www.e-rara.ch

La Bible qui est toute la saincte Escriture : à sçavoir le Vieil testament et le Nouveau, translatez en François : le Vieil selon l'hebrieu, et le Nouveau selon le Grec. Avec Sommaires sur chacun ...

Bible (français)

Genève, 1556

Bibliothèque Publique et Universitaire Neuenburg

Shelf Mark: ZQ 700a

Persistent Link: https://doi.org/10.3931/e-rara-33154

www.e-rara.ch
Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

XXI.
Ps. Bibl. 34
17

Felip Bover

R005'374'915

ZQ 700 a crb

3 —
394
ZQ 700 a
C
D
1958/1462

LA BIBLE,

QVI EST

TOVTE LA SAINCTE

Eſcriture: à ſçauoir, le Vieil teſtament & le Nouueau, tranſlatez en François: le Vieil ſelon l'Hebrieu, & le Nouueau ſelon le Grec.

AVEC SOMMAIRES SVR CHAcun Chapitre, Nouuelles annotations & obſeruations Hebraiques miſes en marge.

AVSSI LES ARGVMENS SVR TOVS les liures du Vieil teſtament

PACEM IN TERRAM,

NON VENI VT MITTEREM

SED GLADIVM. MATTH. X.

ESAIE I.

Eſcoutez cieux, & toy terre, preſte l'oreille: car l'Eternel parle.

L'AN M. D. LVI.

LES NOMS DE TOVS LES liures de la BIBLE, auec les nombres des Chapitres d'iceux.

Le Vieil Teſtament.

1. Moyſe, ou Geneſe. Chapitres 50.
2. Moyſe, ou Exode. Chapitres 40.
3. Moyſe, ou Leuitique. Chapitres 27.
4. Moyſe, ou Nombres. Chapitres 36.
5. Moyſe, ou Deuteronome. Chapitres 34.
Ioſué. Chapitres 24.
Iuges Chapitres 21.
Ruth, Chapitres 4.
1. Samuel, Chapitres 31.
2. Samuel. Chapitres 24.
1. Rois. Chapitres 22.
2. Rois. Chapitres 25.
1. Chroniques, ou Paralipomenon. Chap. 29.
2. Chroniques, ou Paralipomenon. Chap. 36.
1. Eſdras. Chapitres 10.
Nehemie, ou Eſdras. Chapitres 13.
Eſther. Chapitres 12.
Iob. Chapitres 42.
Pſeaumes 150.
Prouerbes, ou Sentences de Salomon. Chapitres 31.
Preſcheur, ou Eccleſiaſte. Chapitres 12.
Cantiques de Salomon. Chapitres 8.

Les Prophetes.

Eſaie. Chapitres 66.
Ieremie. Chapitres 52.
Les Lamentations de Ieremie. Chapitres 5.
Ezechiel. Chapitres 48.
Daniel. Chapitres 12.
Oſee. Chapitres 14.
Ioel. Chapitres 3.
Amos. Chapitres 9.
Abdias. Chapitre 1.
Ionas. Chapitres 4.
Michee. Chapitres 7.
Nahum. Chapitres 3.
Abacuc. Chapitres 3.
Sophonias. Chapitres 3.
Haggee. Chapitres 2.
Zacharie. Chapitres 14.
Malachie. Chapitres 4.

Les Apocryphes.

3. Eſdras. Chapitres 9.
4. Eſdras. Chapitres 16.
Tobie. Chapitres 14.
Iudith. Chapitres 16.
Sapience. Chapitres 19.
Eccleſiaſtique. Chapitres 51.
Baruch auec l'Epiſtre de Ieremie. Chap. 6.
1. Macchabees. Chapitres 16.
2. Macchabees. Chapitres 15.
L'Hiſtoire d'Eſther. Chapitres 7.
Cantique des trois enfans en la fournaiſe. Chapitre 1.
L'Hiſtoire de Suſanne. Chapitre 1.
De l'Idole Bel, & du Dragon. Chapitre 1.
L'Oraiſon de Manaſſé. Chapitre 1.

Le Nouueau Teſtament.

L'Euangile ſelon ſaint Matthieu. Chap. 28.
L'Euangile ſelon ſaint Marc. Chapitres 16.
L'Euangile ſelon ſaint Luc. Chapitres 24.
L'Euangile ſelon ſaint Ian. Chapitres 21.
Actes, ou Faits des Apoſtres. Chap. 28.

Les Epiſtres.

Saint Paul aux Romains. Chapitres. 16.
La 1. aux Corinthiens. Capitres 16.
La 2. aux Corinthiens. Chapitres 13.
Aux Galatiens. Chapitres 6.
Aux Epheſiens. Chapitres. 6.
Aux Philipiens. Chapitres 4.
Aux Coloſſiens. Chapitres 4.
La 1. aux Theſſaloniciens. Chapitres 5.
La 2. aux Theſſaloniciens. Chapitres 3.
La 1. à Timothee. Chapitres 6.
La 2. à Timothee. Chapitres 4.
A Tite. Chapitres 3.
A Philemon. Chapitre 1.
Aux Hebrieux. Chapitres 13.
L'Epiſtre ſaint Iaques. Chapitres 5.
La 1. Epiſtre ſaint Pierre. Chapitres 5.
La 2. Epiſtre ſaint Pierre. Chapitres 3.
La 1. Epiſtre ſaint Ian. Chapitres 5.
La 2. Epiſtre ſaint Ian. Chapitre 1.
La 3. Epiſtre ſaint Ian. Chapitre 1.
L'Epiſtre ſaint Iude. Chapitre 1.
Reuelation, ou Apocalypſe ſaint Ian. Chapitres 22.

LE PREMIER liure de Moyſe nommé Geneſe, declare quelle eſt l'origine, & quelles ſont les cauſes de toutes choſes, & principalement la premiere creation de l'homme, & quel il a eſté au commencement, comment il eſt cheut, & cōment il a eſté releué de ſa cheute: comment d'vn hōme tous autres ont eſté procreez, & cōment eſtans eſpars par diuerſes regions & pays ont tant fait par leurs pechez enormes & horribles, que Dieu les a cōſumez par le deluge: & d'autre part qui ſont ceux qui ont eſté preſeruez du deluge, & qui ont donné commencement à tous les royaumes: & finalement il deſcrit les vies d'Abrahā, d'Iſaac, de Iacob, de Ioſeph, & des autres ſaincts Patriarches, leſquels ont veſcu deuant la Loy eſcrite, & donnee en tables de pierre: il deſcrit leurs mœurs, leurs dits, & faits dignes de memoire, leur religion, & la crainte de laquelle ils ont obei à Dieu, & commēt de la terre de Canaan ils ſont deſcendus en Egypte. Et à cauſe de ceux-ci, & autres bons & ſaincts perſonnages, aucuns ont appelé ce premier liure de Moyſe, Le liure des Iuſtes. Toutesfois, ceci a obtenu entre nous & nos predeceſſeurs, que ce liure eſt appelé Geneſe, à cauſe de l'origine & procreatiō de toutes choſes, par laquelle Moyſe commence. Geneſe. Chap. 50.

LE ſecond liure, nōmé Exode, demōſtre que les Iſraelites opprimez de la ſeruitude d'Egypte, ſous le tyran Pharao, ont eſté deliurez par la cōduite de Moyſe: & apres auoir paſſé miraculeuſement, par le lieu de la mer rouge, ont eſté amenez au deſert: puis apres cōment ils ont bataillé contre les Amalechites: d'auantage, cōment ils ont eſté nourris de la Māne enuoyee du ciel, cōment ils ont creé des Magiſtrats par le cōmandement & expreſſe ordōnance de Dieu: & finalemēt cōmēt ils ont receu la Loy, mōſtrant & commandāt la vraye & pure religiō, la façon de viure ſaintemēt, les ceremonies & obſeruatiōs, & vne police droite & iuſte. Là auſſi eſt remonſtré le peché execrable, que les Iſraelites ont cōmis en forgeāt le veau d'or. Et la raiſon principale pourquoy ce liure eſt appellé Exode, c'eſt à cauſe de leur iſſue ou departement de la terre d'Egypte. Exode. Chap. 40.

LE troiſieme liure eſt appelé Leuitique, & eſt ainſi nommé à cauſe des miniſteres & offices des Leuites. Car il eſt là parlé des eſpeces des ſacrifices, des vœus, des pollutiōs & de la contagion, de la purgation generale des pechez, de la couche licite, & de la couche orde & illicite, de la ſanctificatiō, & autres choſes ſēblables. Il y a auſſi quelques choſes meſlees de la police & ordre ciuil: toutesfois, il traite prīcipalemēt des obſeruatiōs & ceremonies du ſeruice diuin: & peut-on à bon droit appeler cela, Le droit diuin. Sēblablement on peut voir en ce liure, cōment il eſt cōuenable & bien ſeant, que les Sacrificateurs ſoyēt ſaincts, ſçauās & bien entendus és Eſcritures, & de bonne & pure conſcience. Outre-plus, ce liure contient tous les myſteres & hauts ſecrets de l'Euāgile, toutesfois enuelopez ſous figures: item la ſacrificature, meſme le ſacrifice du Fils de Dieu, voire toute la redem- Leuitique. Chap. 27.

ption qui a *eſté* obtenue par *iceluy*,& *toutes* ſes vertus.

Nõbres Chap.36 LE quatrieme eſt appelé le liure des Nõbres:& la raiſon eſt, pource que en iceluy il y a vn denombrement fait du peuple d'Iſrael.Là *eſt* recité ce *qui a eſté fait* depuis la ſecõde année de la ſortie d'Egypte iuſqu'à la mort de Moyſe.Là auſsi eſt faite mention des exẽples notables,de diuers troubles & bruits eſmeus par la rebellion du peuple. Puis apres eſt remonſtré quelle fin & iſſue peut auenir aux ſeditieux: outreplus la *condition* variable de ceux qui ſont commis & ont le gouuernemẽt des affaires publics. Semblablemẽt on peut voir en ce liure de quelle patience admirable, & *force* debonnaire, Moyſe a conſtamment enduré des outrages *inhumains*, *tant de ceux* de ſa nation que des forains & eſtrangers:& neant-moins *il n'eſt point ſans* vice. Il y a pluſieurs choſes miſes en ce liure,qui appartiennent au gouuernemẽt politique,& à la religion, & principalement ceci, Qu'il eſt monſtré que les Sacrificateurs ne reiettent point les affaires de la republique:& ceux qui ont le gouuernement *ciuil*,ne reiettent point ce qui eſt de la religion. Preſque ſur la fin il deſcrit *les guerres & batailles* terribles contre les ennemis: là auſsi il y a quelques loix *plus amplement declarées ſur* les fins & campagnes des Moabites.

Deuteronome chap.34 LE *cinquieme* & dernier liure de Moyſe,*eſt appelé* Deuteronome,*c'eſt* à dire la Loy donnée ou expoſée *pour la ſecõde* fois.Moyſe a *adiouſté ceſtui-ci* aux precedens comme vn manuel, ou comme vn brief recueil de *toute* la philoſophie celeſte: auquel ſont contenues toutes les choſes qui ſemblent appartenir à bien & ſainctement viure. Il eſt bref,& comme vn commentaire ou explication des dix commandemens de la Loy.Or le Seigneur a voulu que ſes fideles euſſent touſiours ce liure entre leurs mains. Car il a tellement accommodé toutes choſes en iceluy,qu'*elles conuiennent à toutes* aages & à tous eſtats.

Ioſue chap.34 S'Enſuit puis apres le liure de Ioſué,lequel monſtre principalemẽt la verité *de la promeſſe diuine*:àſauoir cõment apres la mort de Moyſe le peuple d'Iſrael a eſté *introduit en la terre* promiſe ſous la conduite de Ioſué, dont il a obtenu ce nom, apres auoir deſconfit & entierement ruiné les Rois & peuples de Canaan,pour prendre horrible *vengeance de grans* & enormes pechez. Auſsi il y a en ce liure vne deſcription *de la terre ſainte, & vn* patron ou exemplaire d'vn bon prince,& d'vn peuple bien obeiſſant. Il cõtinue vne hiſtoire enuiron de vingt ſix ou vingt ſept ans.

Iuges chap.21 LE liure des Iuges qui vient apres,eſt ainſi nommé, à raiſon des Iuges *du* peuple d'Iſrael: lequel contient vne belle deſcription des faits & *du* gouuernement de la Republique.Que ſi on cõte Ioſué,on trouuera qu'il y a eu treze Iuges ſur ce peuple.Et ces iuges n'eſtoyent ne Rois,ne Princes,ne Monarques: mais conducteurs & gouuerneurs d'vn peuple franc, ou comme Preſidens,ou bien comme Cõſeilliers. Il deſcrit donc la condition d'vn *peuple* franc,meſme vn eſtat de liberté,les ſucceſſions,victoires glorieuſes, deſconfitures miſerables,vilaines oppreſſions, deliurances,iugemens & diuers troubles. Outreplus il propoſe diuerſes aduentures, le naturel inconſtant

du

du peuple, & enclin à toutes choſes mauuaiſes, & des combats merueilleux entre la vraye religion & la ſuperſtition. D'auantage eſt adiouſté vn exemple ou eſtat d'vne Republique qui eſt ſans magiſtrat, & ou vn chacun fait & ſuit ce qui luy ſemble bon. Il eſt bien monſtré auſsi quelle eſt la fin malheureuſe d'vne telle licence desbordée. Car de là ſourdent des guerres ciuiles, & batailles domeſtiques: de cela vient qu'vn troublement horrible confond toutes choſes. On trouuera en ce liure vne cõtinuation d'hiſtoire de 336 ans: à ſçauoir, ſi on rapporte les ans de Ioſué, & les 20. ans precedens depuis le gouuernement d'Heli.

LE liure de Ruth ſuit apres: lequel a eſté ainſi intitulé à raiſon de Ruth, de laquelle il eſt principalement parlé en iceluy. On y trouuera des tentations terribles, des auentures fort difficiles: mais l'iſſue eſt fort ioyeuſe. Il eſt donc bien monſtré en iceluy, que les vertus ne ſont point ſans guerdons & loyers: & que Dieu donne vne iſſue & fin ioyeuſe apres grandes tribulatiõs, moyennant que les hommes continuent à viure honneſtement, & qu'ils ne fuyent point aucun ſainct labeur. D'auantage il pourſuit la generation de Dauid, ou pluſtoſt du Meſſias, pour venir à l'hiſtoire ſuyuãte, & à la cognoiſſance des promeſſes: qui eſt vn ordre & vne continuation fort vtile. Et quãt à ceſte hiſtoire, elle appartient aux temps des Iuges. *Ruth chap. 4*

APres ſ'enſuyuent les deux liures de Samuel, & les deux liures des Rois. Ces liures cy contiennent diuers & beaux argumens, & ſont remplis de doctrine excellẽte & fort ſalutaire. Les ordõnances & promeſſes de Dieu y ſont confermées & expliquées par exemples notables. Outreplus de là ſont tirez des Pſeaumes & predications, ou ſermõs populaires des Prophetes. Et pour dire en bref, ces liures cy ne ſõt point des derniers entre ceux qui ont le lieu principal en doctrine & erudition, & auſſi en beau parler & grauité, & meſmes entre ceux qui ſont fort neceſſaires. Le liure des Iuges a monſtré quel eſt l'eſtat de Democratie ou Ariſtocratie. Les liures de Samuel & des Rois depeignẽt au vif la Monarchie. Ainſi il y a nõ ſeulemẽt deſcriptiõ de la perſonne d'vn Roy ou Prince, mais auſſi de la cour d'vn Roy & de tout le Royaume, tant bon que mauuais. En ces liures auſſi on y trouuera des exẽples notables de tous eſtats, de toutes ſortes de gens tant ſaincts que profanes tant de diuers edits & ordonnances changées, tant de diuerſes façons & obſeruations de religion, diuers meſpris, exemples excellens de foy, teſmoignages notables de deſloyauté, de prudence, de force, & de iuſtice: brief on y trouuera toutes façons de viure: item, qui ſont les bons & fideles Sacrificateurs, & qui ſont les mauuais, auec ce qui ſont les bons Princes, & qui ſont ceux qui exercent tyrannie. Mais il n'eſt pas poſſible de comprendre en peu de paroles & brief argumẽt, les matieres amples & le grand profit des choſes magnifiques contenues en ces liures. Le premier deſcrit ſeulement & principalement le regne de Samuel & du Roy Saul: le ſecond parle de Dauid: le 3 cõtient la gloire de Salomõ: & tout incontinẽt apres on peut voir facilemẽt comment les royaumes excellens & floriſſans viennent en decadence, *Samuel & Rois*

ſ'ils ne ſont conſeruez par vn ſainct deſir de vraye religion, de pure crainte & reuerence de Dieu, de vertu & concorde. Pour ceſte raiſon, il eſt monſtré en la derniere partie, cõment les rois de Iuda & d'Iſrael, ſe ſont entretuez par guerres, qu'ils ont eues les vns contre les autres: cõment auſſi ils ont appelé à grans fraiz les rois d'Egypte & d'Aſſyrie, à leur aide: & comment par ce moyẽ ils ont dõné occaſion d'enuahir le royaume d'Iſrael. Ce que le quatrieme liure pourſuit amplement, adiouſtant les horribles deſconfitures des Iuifs, qui ſont furuenues deuant la captiuité, laquelle commença à Iechonias, & acheua l'an de la creation du monde 3430. Car l'hiſtoire de Samuel comprend 100 ans: à ſçauoir, les 20 ans derniers de Heli, les 40 de Samuel & de Saul, & les 40 de Dauid. Et les deux liures des Rois, iuſques à la captiuité de Babylon, ont 423 ans & 6 mois. Si on y adiouſte les ans de l'hiſtoire de Moyſe & des Iuges, on trouuera qu'il y a 3430. ans Si puis apres on veut conter les ſeptante ans de la captiuité de Babylon, il y aura 495 ans & ſix mois, depuis le *vingtieme* an d'Heli. Au reſte, le liure d'Heſter viẽt en conte des 70 ans de *la captiuité*.

Heſter. Le liure d'Heſter eſt ici mis, au regard de l'ordre du temps. Chap. 10

CE qui eſt eſcrit d'Heſter, *ſemble auoir eſté fait* ſous Aſtyages, auquel, poſſible eſt, que Euilmerodach fils de Nabuchodonozor, auoit permis de dominer ſur les gens & natiõs, deſquelles il eſt *parlé au* 1. chap. de Heſter. Et autant qu'on peut coniecturer du 9 de Daniel, il *ſemble bien* que ceſtui Aſtyages a eſté appelé Aſſuerus, à raiſõ de la dignité royale. C'eſt celui qui a eſté grãd pere de Cyrus du coſté de ſa mere, pere de Darius, non point de Hyſtaſpes, mais celui ancien Mede, lequel Xenophon appele Ciaxares: qui emmena auec ſoy Daniel au pays de Mede, ayãt pour lors ſous ſoy, 120 principautez. Car il eſt certain, que les ſept, deſquelles ſon *pere* Aſtyages, ou Aſſuerus auoit iouy, cõme on peut voir *au* 2. *chap. de Heſter, eſtoyẽt* lors tombees ſous la domination des Perſes: & finalement les autres leur ont eſté aſſuieties, à ſçauoir, apres la mort de Darius Mede, qui auoit donné ſa fille à femme à Cyrus, qui eſt demeuré ſeigneur & Monarque de Babylon, & de Mede, & de Perſe. Quelque choſe qu'il y ait, on voit en ce liure ci vne deſcription d'vne vie *courtiſane, folle, enragee,* & pernicieuſe. On n'y voit autre choſe que boubans, diſſolutions & exces *deſeſperez*. Semblablemẽt, on y voit des auentures triſtes & faſcheuſes, des *anxietez, des grans dangers* & trahiſons. D'vn coſté eſt propoſee Vaſthi, orgueilleuſe, rebelle, d'autre part eſt propoſee Heſter, humble, debõnaire, obeiſſante & modeſte. Aman auſſi y eſt repreſenté cõme vn hõme ambitieux, rẽpli d'iniquite orgueilleuſe & de cruauté: lequel d'vn petit eſtat eſt eſleué à vn haut degré d'honneur: & puis apres abbatu en vn moment, & finalemẽt pendu, delaiſſant vn exẽple d'vne condition fort veritable, & monſtrãt quelle fin peuuent attendre tous orgueilleux de cour, qui braſſent des conſeils iniques. Il y a au contraire Mardochee, qui eſt propoſé cõme figure, ou patron d'vn bon prince, orné de toutes vertus. Et pour ceſte raiſon ſon eſtat demeure ferme: & par ſes vertus, il ſauue & garde & ſoy-meſme & ſa natiõ: & qui plus eſt, il ſert grãdemẽt à ce Roy eſtrãge. Or cõme le liure de Ruth a prins ſõ nõ de la perſõne

ne principale laquelle y eſt pl° ſouuét nõmee, auſſi a fait ceſtui-ci de Heſter. 1. Eſdras Chap. 10

S'Enſuit puis apres les liures, qui ſont mention de ce qui eſt aduenu au peuple de Dieu, depuis la captiuité de Babylon. Le premier eſt Eſdras, lequel monſtre la verité de la promeſſe de Dieu. Car durant ceſte captiuité de Babylõ, le peuple a crié au Seigneur, & le Seigneur par ſa bõté l'a exaucé. Apres donc que les ſeptante ans on eſté accomplis, le Roy Cyrus leur fut propice & fauorable, & leur donna liberté de retourner en leur pays de Iudee, voire auec grans preſens d'or & d'argent, & dons magnifiques pour emporter auec eux, à fin que le temple fuſt redifié. Ils commencerent donc à dreſſer vn autel: & vn chacun ſe prepare à la redification du temple: tãt y a touteſfois, qu'ils furẽt là empeſchez de paracheuer leur bonne entre priſe par l'eſpace de quarante deux ans. Et finalement le temple fut redifié & dedié ſous le Roy Darius le ieune. Apres cela vint Eſdras, lequel reſtaurant les loix & iugemens, corrigea de grans vices, & horribles abus qui eſtoyent en l'Egliſe, & entre les plus grans de l'Egliſe.

APres Eſdras vint Nehemias de la captiuité de Babylon, ou il eſtoit encore: & eſtant arriué en Ieruſalem, fit reparer la ville, les murailles & les fortereſſes. Il ſoulagea auſſi le peuple de quelques exactiõs fort iniques, le deliurant des vſures deſquelles il eſtoit opprimé. Et rendit les citoyens aſſeurez par vne grande dexterité & conſtance, reformant auſſi quel ques abus qui eſtoyent en l'Egliſe. En ces choſes on peut voir facilemẽt vne viue deſcription des embuſches & fineſſes des ſuppoſts de l'Antechriſt, qui empechent le baſtiment de l'Egliſe. Auec ce, il eſt monſtré quel beſoin ont les fidelles de veiller, & eſtre prudẽs pour eſblouir les yeux des aduerſaires de Dieu, & pour reduire à neant leurs orgueilleuſes entrepriſes. Il y a 70 ans comprins en ceſte hiſtoire. Car depuis le premier an de Cyrus iuſqu'au 20 de Darius, on conte 58 ans: & de là iuſqu'au 32 an de Darius on y conte 12 ans, durant leſquels les murailles de la ville ont eſté refaites. Nehemias ou 2. Eſdras. Chap. 1

REſte encore le liure des Annales ou Chroniques, lequel les Grecs & Latins ont diuiſé en deux: & lequel ils ont appelé Paralipomenon, c'eſt à dire, des choſes paſſees, ou omiſes. Car on trouuera en ces deux liures des choſes recitees amplemẽt, leſquelles auoyẽt eſté omiſes principale mẽt en l'hiſtoire precedente des Rois. Touteſfois, ceci eſt bien certain, que ce ne ſont point ci les Annales ou Chroniques des Rois de Iuda ou d'Iſrael, deſquels il eſt ſouuẽt parlé és liures des Rois. Car il ne faut poĩt douter, que ces liures n'ayent eſté des Cõmentaires fort amples, des faits & geſtes des Rois tant de Iuda que d'Iſrael, leſquels ſont peris par la malice des tẽps. Il y en a d'autres qui pẽſent que ces liures ci ſont vn brief recueil, ou vne abbre uiation de l'hiſtoire diuine des Rois, & principalement des Rois de Iuda. Quelque choſe qu'il y ait, ils ſeruent grandement à l'expoſition des Prophe tes. Or iuſques ici nous auons recité tous les liures de la diuine hiſtoire: laquelle depuis le cõmencemẽt du mõde iuſqu'à la reſtauration de Ieruſalem, àſçauoir iuſqu'à la 32 annee du regne de Darius, comprend 3488 ans, & ſix mois. Quãd on aura diligemment epluché & fueilleté les ſaintes hiſtoires, Chroniques, ou Paralipomenon

l'on trouuera ce conte eſtre veritable. Car nous auons tiré ceſte ſupputation des ans des Patriarches, des Iuges, des Rois, & des gouuerneurs qui ſont venus apres. Ioſephe & Euſebe & pluſieurs autres ſuyuent vne autre opinion: tant y a que ceci eſt veritable: car nous auons ſuyui les ſaints hiſtoriographes, voire la verité meſme. Venons aux autres liures, qui ſont auſſi de la ſainte Eſcriture.

Iob. Chap. 42

LE liure de Iob enſeigne principalement comment il faut patiemment endurer l'affliction enuoyee de Dieu, & non point par inſtructions ou preceptes de Philoſophie: mais il traite ceſte doctrine d'vne façon admirable, à ce que la prouidence de Dieu ſoit diligemment conſideree. Il y a au commécement du liure, l'hiſtoire de ce ſaint & bon perſonnage Iob, qui eſt vn iugement admirable de Dieu. Apres cela, ce iugement diuin eſt debatu par diuerſes raiſons. Finalement eſt demonſtree la victoire & le triomphe de ceſt homme excellent. Au demeurãt, en ce liure-ci il y a plus de pure philoſophie, qu'en tous les liures de tous les Philoſophes qui furent iamais: comme de fait il n'y eut iamais homme d'entre eux qui ait purement traité ceſte matiere. Les Epicuriens deſtournent les hommes de la croix, pour les appeler aux delices. Les Peripatetiques mettent les maladies, la poureté & l'ignominie entre les plus grans maux. Il y en a aucuns entre les Stoiques, qui conſeillent aux hommes enuironnez de dangers, de ſe tuer eux meſmes, ou en ſe iettant du haut en bas, ou en ſ'eſtranglant, ou en ſe faiſant quelque autre violence. Voila quelle eſt la belle ſageſſe des hõmes prophanes, leſquels neantmoins font profeſſion de Philoſophie.

Pſeaumes. 150.

LE liure des Pſeaumes eſt vrayement vne œuure du tout diuine, pleine de diuers argumens, de propos fort elegans, de grande vtilité & reiouiſſance, & de doctrine admirable. Or la ſapience de Dieu, qui n'a point omis aucune ſcience, a bien voulu auſſi parler de la Muſique, & la traicter puremẽt: à fin que par ce moyen les hommes (ſi poſſible eſt) ſoyent deſtournez de la muſique impure & du tout laſciue. Ainſi donc le Seigneur noſtre bon Dieu infiniment ſage, a voulu en ce liure preſenter vne fois au monde tout ce que Dauid & autres ſemblables perſonnages de ſa nation Philoſophes, Chantres, Poetes, gens ſçauans & craignans Dieu, Sacrificateurs & Leuites ont eſcrit: comme Pſeaumes, Cantiques & Actions de graces, & louanges ſaintes de diuerſes choſes & par diuers temps. Car les Pſeaumes contiennent les louanges de Dieu, & des œuures excellentes d'icelui, des exemples diuers d'inuocation, de ſupplication, de complaintes, d'action de graces, & de penitence. Aucuns cõtiennent diuers offices de la vie, des ſentẽces notables, des faits dignes de bonne memoire: item, des dits & faits de mauuais exemple. Brief on trouuera en ce liure toutes ſortes de vie. On y verra commẽt il faut qu'en tous les accidens de la vie, les fidelles ſeruiteurs de Dieu ſoyent diſpoſez. Au ſurplus, ce mot de Pſeaume, ſignifie Cantique ou Chanſon.

Salomõ.

QVant à Salomõ, il eſt dit de luy au 4. chap. du 1 des Rois, qu'il parla trois mille Paraboles: & ſes Cantiques furent en nombre cinq mille.

Or

Or toutes ces choſes ne ſont point paruenues iuſqu'à nous. Il a eu en ſa cour aucuns bons & ſaints perſonnages, & ſauans, qui luy ont eſté familiers, leſquels ont recueilli de tout ce que Salomon auoit fait, ce qui eſtoit le plus vtile, & autant qu'il nous eſtoit beſoing & expedient, ſelon que la prouidence & la bonté de Dieu a pourueu à noſtre profit. Leſquels auſſi ont reduit en trois liures tout ce que Salomon auoit dicté.

LE premier eſt appellé Le liure des Prouerbes, ou des Sentences de Salomon. Car il met là des ſentences generales & communes: leſquelles voirement ſont brieues, mais auſſi ſont aigues & certaines, & ſeruent communement à beaucoup de choſes & à pluſieurs. Par ces ſentences il demonſtre la verité & le menſonge, le bien & le mal, ce qu'on doit deſirer, & ce qu'on doit fuir. Il meſle auſſi en quelques lieux par ci par là des aduertiſſemens & conſeils. *Prouerbes. Chap. 31.*

LE ſecond eſt appelé Eccleſiaſte. Selon les Grecs ce mot Egliſe ſignifie Aſſemblee, à ſçauoir vne multitude de gens appellez enſemble pour ouir parler des affaires publics. Eccleſiaſte donc, eſt celuy qui prie & fait oraiſon en public, ou qui traite des affaires de la religion deuant tout le peuple aſſemblé. Le preſcheur donc ſe repreſente en ce liure-ci, comme ſi de toutes parts du monde il y auoit grande multitude aſſemblee, debattant l'vn contre l'autre du bien ſouuerain: & là Salomon ſe met en auant comme en lieu haut & eminent, & comme condamnant les ſentences & opinions de tous, & diſant: Vanité des vanitez, & toutes choſes ſont vanité. Car en la premiere partie de ce liure il traicte ceſte queſtion tant renommee du ſouuerain bien: laquel le tend à ce but, d'eſtre conioint auec Dieu, & de iouir perpetuellement de ce bien. Et pourtant il refute les opinions de ceux qui ont conſtitué le ſouuerain bien en la cognoiſſance & ſçauoir de beaucoup de choſes, en voluptez, en magnificence & gloire, ou en richeſſes: & ſur cela il baille des preceptes ou inſtructions touchant l'vſage moderé des voluptez & richeſſes. Sur la fin de ſon liure il mõſtre quel iugement on doit auoir pour appeter le bien, & fuir le mal, & ce par telles ſentences qu'il a miſes en ſes Prouerbes. *Eccleſiaſte. Chap. 12.*

LE troiſieme eſt appellé Les Cantiques des Cantiques, ou il n'y a que des allegories. Car par paroles figurees il monſtre quel bien c'eſt d'eſtre conioinct auec Dieu: qui eſt vrayement le ſouuerain bien. Dieu eſt là propoſé comme eſpoux, & l'ame fidelle comme eſpouſe. Là eſt bien ſouuẽt parlé des amours, des embraſſemens, des baiſers, & de la beauté. Par cela Salomon a voulu figurer le naturel, la delectation & la vertu de l'amour & vnion que l'ame fidelle ha auec ſon Dieu. C'eſt ainſi que la bõte diuine a voulu begayer auec nous, c'eſt ſ'accommoder benignement en parlant à nous: cõme ainſi ſoit qu'és choſes humaines il n'y ait rien plus doux & admirable, ne de plus grãde efficace. Et pourtãt il ne faut poĩt qu'il y ait perſõne qui cõçoiue de cela vn amour vilain, ou quelque laſciueté impure. Toutes choſes ſõt ici ſaintes, bõnes, chaſtes & pudiques. Ce liure eſt ainſi nõmé, cõme ſi on diſoit, Le Can *Les Cantiques des Cantiques. Chap. 8.*

tique tres excellent. *Car les Hebrieux ont accouſtumé de redoubler le mot,* quand ils veulẽt ſignifier quelque choſe excellẽte, ainſi diſent-ils, Le ſainct des ſaincts: c'eſt à dire, Le lieu treſſainct.

Les Prophetes. S'Enſuyuent apres les liures, ou les reuelatiõs, ou les ſermons populaires, ou les declamations des Prophetes. Or les Prophetes ont eſté gens predi ſans les choſes à venir, annonçans les paroles ſainctes de Dieu, Philoſophes ou Sages, preſcheurs & miniſtres ſacrez, Sacrificateurs, ou autrement gens exquis & choiſis d'entre les autres hõmes vulgaires: enſeignans comment il falloit bien & ſainctement viure, admirables en ſainctеté & honneſteté de vie, en religion, en cognoiſſance des choſes, en feruеur d'eſprit, en conſtance de courage, en dexterité de bien parler, en eloquence pleine d'efficace. Il appert qu'il y a eu pluſieurs Prophetes excellẽs en ce ſiecle ancien, ou du tẽps de l'aage moyenne, ou du milieu: entre leſquels ont eſté Samuel, Helie, Nathan, Heliſee, Michee fils de Iemia: les reuelations ou propheties deſquels ne ſont point paruenues entieres iuſqu'à nous, ſinõ entant que l'hiſtoire ſainte nous deſcrit leurs dits & faits. Ce pendant nous auons receu de ce qu'ils ont dit comme de main en main, autant qu'il nous eſtoit beſoin & expedient: à ſçauoir, les Propheties ou reuelations de ſeze Prophetes, qui eſtoyent dignes d'eſtre recuillies entre les autres. Tous ceux ci dreſſent tous

Le but des Prophetes. leurs faits & dits au but commun de la Bible. En partie ils ſont hiſtoriographes, en partie preſcheurs. Quant aux hiſtoires, ils propoſent des exemples de vie honneſte, de la foy, & des vrayes vertus: ils deſcriuent quelle eſt la force & puiſſance diuine, quelle eſt la verité & la bonté de Dieu. Quant aux predications, ils enſeignẽt fort bien quel eſt le naturel de Dieu, quelle eſt ſa volonté & ſon bon plaiſir, qui ſont les choſes eſquelles il ſe delecte, ou en quoy il eſt offenſé: comment il luy faut rendre obeiſſance en foy, en iuſtice, & verité, en pureté & rondeur de conſcience, & en charité. Ils exhortent, & font remonſtrances: ils deſconſeillent & conſolent. Ils reprennent aigremẽt les pechez, & ſur tout le mépris orgueilleux de l'alliance, la deſloyauté, l'idolatrie, les homicides, les periures, les fraudes & trõperies, les oppreſſions des poures, les vſures, les iniures & outrages, les paillardiſes & adulteres, les diſſolutiõs, les blaſphemes & autres ſemblables crimes. Ils taſchẽt en toutes façons de ramener à repentance: ils propoſent les benefices & promeſſes de Dieu, & loyers amples à ceux qui obeiront, & menacent les rebelles de iugement & peines horribles. D'auantage, ils traitent & parlent ſi ouuertement de la ſemence d'Abrahã, du Seigneur Ieſus fils de Dieu vray Dieu & vray hõme: item, de la benediction d'icelui, de ſa redẽption & iuſtification, outreplus, de ſon regne & de tous ſes miniſtres, item des Gentils & de leur vocation, de la reiection des Iuifs, & de la gloire & des vertus de l'Egliſe, qu'il ſemble pluſtoſt qu'ils ont compoſé vne hiſtoire Euangelique de choſes paſſees, que recité ou predit des choſes à venir. Et c'eſt ci le but cõmun de tous les ſaints Prophetes de Dieu, des liures deſquels il faut que nous diſions quelque choſe l'vn apres l'autre.

Eſaie. chap. 56 E Saie eſtant inſtruit és bonnes lettres, a prophetizé pour le moins l'eſpace de

de 60 ans. Il a veſcu du temps des *rois* Ozias, *Iothan, Ezechias* & Manaſſé. Laiſſons là le regne d'Ozias & Manaſſé : ſi eſt-ce que le regne des *autres Rois* a duré 62.ans. Aux cinq premiers chapitres, il redargue l'eſtat cor*rompu* de ſon temps, & induit à repentance. Puis apres il fait mention d'v*ne* viſion qui luy fut reuelee du temps de Iothan . Conſequemment il met les oraiſons & predications qu'il a faites du temps d'Achaz. Outreplus, il denonce à quelques *nations* eſtranges les horribles malencontres qui leur deuoyent auenir. *Il y a puis apres* ceci, qu'il deſcrit diligemment ceſte notable guerre des *Aſſyriés*, & ce qu'il a predit tant au Roy qu'à tout le peuple deuant *ceſte* guerre. Et depuis le 40 chapitre, il commence à prophetizer de la *deliurance* de la captiuité de Babylon, qui deuoit eſtre faite par le roy Ci*rus:*conſolant le peuple de Dieu, lequel eſtoit fort affligé, & maintenãt par tout la vraye religion, & oppugnant la fauſſe. Finalemẽt depuis le 49 chap. iuſqu'à la fin de ſon liure, il prophetize de Chriſt & de l'Egliſe, voire ſi ouuertement, que ſaint Hierome a eſté d'aduis, qu'il le falloit pluſtoſt appeler Euãgeliſte, que Prophete. Or voici ce *qu'il dit*, Qu'*Eſaie* a pourſui*ui* ſi clairement & *ouuertement tous les myſteres* de Chriſt & de l'Egliſe, *qu'il ne ſemble point qu'il ait* prophetizé de choſes à venir, ains p lu*ſtoſt qu'il a* compoſé vne hiſtoire des choſes paſſees. Outreplus il dit en la *preface* du premier liure des Commentaires ſur Eſaie, Que nul ne penſe que ie vueille en brieues paroles comprendre l'argument de ce liure: comme ainſi ſoit que ceſte eſcriture contienne tous les ſecrets & hauts myſteres du Seigneur, & qu'en icelle ſoit annõcé le grand Immanuel, nay de la Vierge: faiſant des ſignes & œuures admirables, mourant, eſtant enſeueli, & reſſuſcitãt des morts, & ſe monſtrant Sauueur de toutes gens & nations. Que diray-ie *de* la Phyſique, Ethique, ou Logique? Tout ce qu'il y a des ſaintes Eſcritures, tout ce que la langue humaine peut proferer, tout ce que le ſens humain peut comprendre, eſt contenu en ce liure. Saint Hierome *dit ceci.*

IEremie a approché de la ciuilité d'Eſaie quãt à la *façon de parler*. *Il eſt* vray que ſon ſtyle eſt plus dur. *tant y a qu'il eſt plus facile*, d'autant qu'il encline plus à la *capacité du commun populaire* : mais tous deux ſont ſemblables *quant au ſens. Ieremie* eſtoit du village de Anathot, diſtant de *trois mille de la ville* de Ieruſalé. Il eſtoit ſacrificateur, iſſu, de ſacrificateur & *fut ſanctifié* dés le ventre de ſa mere. Il eſtoit encore bien ieune quand il commeça à exercer la charge & office de Prophete, ce que luymeſme teſtifie au 15 cha. Or il cõmeça a enſeigner l'an 13 du regne du roy Ioſias: & meſme 40 ans apres la deſtructiõ de Ieruſalẽ il ne ceſſa de preſcher, iuſqu'à ce qu'eſtãt opprimé d'vn mõceau de pierres, il rẽdit l'eſprit au Seigneur. Il a conſtãment repris les pechez qui regnoyent en ſon tẽps, à ſçauoir, l'idolatrie, l'apoſtaſie, l'auarice, trõperies, fraudes, cruauté, & les diſſolutiõs. Il a inuité le peuple à repentance & à ſuyure les vertus. Car il a enſeigné fidellement & diligemmẽt la foy enuers Dieu, & mõſtré les offices & deuoirs d'vne vie ſainte. Il a parlé de la captiuité: il a conſolé les captifs, & a predit la deſconfiture aux gens & nations voiſines. Il a prophetizé pluſieurs fois de Chriſt & de

Ieremie. Chap. 52 & ſes lamẽtatiõs

ſon regne. Il a auſsi compoſé vn liure de Lamentations, où il ſe pleint de la deſtruction de la ville de Ieruſalem, & du royaume ſi floriſſant. Toutesfois en ceſte façon d'eſcrire ſont monſtrez des argumens merueilleux de la bonté & iuſtice de Dieu.

Ezechiel Chap. 48 EZechiel auſſi eſt deſcendu de Sacrificateurs. Il fut mené auec le roy Iechonias en la captiuité de Babylon. Et ce que le Prophete Ieremie enſeignoit en Ieruſalem, ceſtuy-cy l'enſeignoit au pais des Babyloniés. Il entremeſle par tout ſon liure ſelon ſon office de Prophete, des matieres cómunes de Chriſt & du regne d'iceluy. Il prophetiſe auſſi contre les Tyriens & autres nations leur annóçant auſſi les iugemens horribles de Dieu. Au reſte, il ſ'arreſte longuement à deſcrire la reſtauration qui deuoit eſtre faite du téple, & la reparation nouuelle de la ville: & ne faut douter que par ces figures obſcures il ne propoſe quelques myſteres de l'Egliſe.

Daniel. Chap. 12 DAniel eſtoit encore fort ieune, quád il fut mené en Babylon auec Iechonias. Il a fort bien deſcrit aucunes hiſtoires vtiles & notables de ſon téps. Entre les autres, il y a le combat entre la vraye & fauſſe ſapience, entre la religion & la ſuperſtition. Il a veſcu iuſqu'au temps du Roy Cyrus, durant lequel il eſtoit ia vieil, à ſçauoir ayant octante ans. Il eſtoit ſi ſage que de luy a eſté depuis fait le prouerbe, Plus ſage que Daniel: duquel Ezechiel meſme a vſé au 28. chap. de ſon liure, diſant, Es-tu plus ſage que Daniel? Luy ſeul deſcrit au vray les affaires des Babyloniens, des Perſes, des Macedoniens & des Romains. Il deſcrit auſſi les choſes qui appartiennent au regne de Chriſt & à ſa perſonne. Il predit la ſource & origine de l'Antechriſt, ſes meſchancetez horribles & ſa ruine. Il parle auſſi de la deſtruction de la ville de Ieruſalem & de tout le monde. Il propoſe Chriſt pour iuge, le dernier iugement, la reſurrection des corps, & la vie bien-heureuſe & eternelle.

Les petis Prophetes. S'Enſuyuent puis apres les douze Prophetes, leſquels on appele Les petis Prophetes: non point qu'ils traitent des argumens de petite importance, ou que leurs œuures contiennent matieres legeres, ou qu'ils ſoyent de petite erudition: mais ils ſont ainſi nommez à cauſe de leur breueté, & de autant qu'ils ne reſſemblent point aux autres quatre precedens en grandeur de liure, & abondance de paroles.

Oſee. Chap. 14 OSée eſt mis en premier lieu, homme de grande eloquence, & d'vn eſprit pur, ſinon qu'il eſt vn peu bref en ſes propos, & par conſequent aucunement obſcur. Il a prophetiſé principalement contre les dix lignées, à ſauoir contre le royaume d'Iſrael: combien qu'il ait redargué auſſi la lignee de Iuda en quelques lieux. Il repréd les vices des Sacrificateurs, des Princes, & en general de tout le peuple. Car il a combatu fort & ferme contre l'idolatrie & les vices: & a eſté conſtant & fort defenſeur de la vraye religion & iuſtice. Il les exhorte à repentance, ſinon qu'ils veulent perir à iamais. Il fait auſſi mention de la vocation de toutes les nations & Gentils.

Ioel. Chap. 3 IL ſemble que Ioel ait prophetiſé du temps du roy Ezechias auec Eſaie, apres la deſtruction des dix lignées. Il exhorte le royaume de Iuda à repentance. Il propoſe l'horrible iournée du Seigneur, & monſtre la miſere

ſere, laquelle toutesfois ils peuuent euiter, s'ils ſe repentent. Puis apres il promet des choſes bonnes & heureuſes, traitant des dons & graces de l'Egliſe, & de cela ſainct Pierre eſt fidele expoſiteur au liure des Actes.

AMos n'eſtoit ne Prophete, ne fils de Prophete : c'eſt à dire, il n'eſtoit point inſtruit és bonnes lettres, ains eſtoit ignorant & homme ruſtique, & toutesfois d'vn langage aſſez poly, vehemēt & court, il preſche aux dix lignées, leur annonçant la repentance, comme les autres Prophetes. Puis apres il aguiſe ſon ſtyle contre aucunes nations, & leur denonce des iugemens horribles, qui doyuent eſtre enuoyez par iuſte punition de Dieu, & à cauſe des pechez des hommes. Il ſe courrouce aſprement contre les religions & obſeruations de ceux qui enſuyuoyent Ieroboam, & contre le chāt effeminé des Sacrificateurs. Il a prophetizé auſſi de la vocatiō des Gētils. Il eſtoit du temps que Ieroboam regnoit en Iſrael, & qu'Ozias regnoit ſur Iuda & Ieruſalem. *Amos chap. 9*

ABdias prophetiſe contre Idumée du temps d'Achab roy d'Iſrael: & combien qu'il ſoit le plus bref de tous les autres, neant-moins il comprend en ſomme tous les poincts de la vraye religion, à ſçauoir, que Dieu doit eſtre hōnoré, voire qu'il doit eſtre ſerui en charité. c'eſt à dire, on ne doit faire aucun tort à ſon prochain. Car le Seigneur fait vengeance des iniures faites à autruy. D'auantage, il remonſtre que le ſalut eſt en Zion, à ſçauoir, en l'Egliſe fidele qui eſt en Chriſt. Il predit principalement la fin mal-heureuſe des Iduméens, & monſtre les cauſes de leur ruine, & qu'il n'y a rien qui les puiſſe deliurer du mal qui leur eſt prochain. *Abdias chap. 1*

IOnas eſt la figure de Ieſus Chriſt mourant & reſſuſcitant, comme le Seigneur Ieſus luy-meſme monſtre bien en ſainct Matthieu. Il nous a laiſſé vne hiſtoire fort bien deſcrite, laquelle nous propoſe au vif deuant les yeux quel eſt le naturel de Dieu, combien il eſt puiſſant, bon & iuſte, comment il eſt auſſi le Dieu des Gentils: outreplus comment les entrepriſes des hommes ſont vaines & friuoles, quand elles ſont faites contre Dieu, quelle eſt la vraye repentance, cōbien eſt grande l'imbecillité des hōmes: & que l'orgueil de la chair fait cecy, meſmes és bons & ſaincts perſonnages, qu'ils deſirent bien que leur reputation demeure ſauue & entiere, combien que cela ſoit au deſauantage de pluſieurs. Il eſtoit du temps de Ioram roy d'Iſrael, & eſtoit comme Prophete & apoſtre des Gentils, combien qu'il ait preſché à ceux de ſa nation, comme on peut voir au 4. chap. du 2. liure des Rois. *Ionas chap. 4*

MIchée ſemble auoir eſté imitateur d'Eſaie. Cela eſt bien vray qu'il a veſcu d'vn meſme temps: & tous deux ont eſté les bien venus enuers Ezechias. Il a principalement prophetizé contre deux lignées: puis apres contre les autres dix. Il les menaſſe de ruine à cauſe de leurs offenſes & pechez: & cepēdant il les inuite à repētance. Outreplus il ſe courrouce aigrement contre les faux prophetes. Il prophetize de la reſtauration qui doit eſtre faite par Ieſus Chriſt, & de ſon regne, & de la vocation des Gentils. Il enſeigne ouuertement que le ſalut eſt obtenu par Chriſt, & que Dieu eſt vrayement ſerui quand on le craint d'vn cœur pur. *Michee Chap. 7*

Nahum. Chap.3 NAhum auſſi eſtoit du temps du bon roy Ezechias, & a prophetizé apres Ionas. Il denonce l'encombrier aux Aſſyriens,& à leur ville capitale,qui eſtoit Niniue,comme ſ'il euſt receu lettres de Dieu eſcrites & enuoyees aux Aſſyriens,par leſquelles la guerre leur ſoit denoncee, & leur ſoit monſtré combien eſt puiſſant & fort ce Dieu, qui ſe declare ennemi des Niniuites,& pour quelles cauſes il a deliberé de deſtruire leur ville ſi oppulente,& leur royaume ſi ancien. Il aiouſte finalemẽt comment il la deſtruira. Par cela il monſtre vn bel exemple à tous royaumes anciens & puiſſans,quelle fin ils doyuent attendre,quand ils ſont pleins de cruelles oppreſſions. Au contraire il propoſe vne cõſolation ſinguliere,à ceux qui ſont accablez de quelque tyrannie inique.

Abacuc. Chap.3 ON peut facilement prouuer, qu'Abacuc eſtoit du temps du roy Manaſſé apres la prinſe de Niniue, & enuiron le commencement de la Monarchie de Babylon. Au reſte,du regne de Manaſſé,qui eſtoit vn mauuais roy, toute vraye religion eſtoit renuerſee, la ſuperſtition eſtoit en vogue, toutes ordures & mechancetez regnoyent, pluſieurs eſtoyent occis inhumainement,le ſang innocent eſtoit eſpandu, toute honneſteté & prudhõmie eſtoit chaſſee. Et il ſembloit à beaucoup de gẽs que Dieu dormoit: & pour ceſte cauſe les fidelles ſe plaignoyent en grãde amertume de cœur. Ce bon Prophete donc ſe mit en auant,& commença à conſoler les opprimez & affligez, & a crier contre les tyrans & oppreſſeurs. Car il exhorte les fidelles à prendre bon courage au milieu de leurs afflictions: car Dieu deuoit bien toſt faire la vengeance par les mains des Chaldeens,& punir par eux ceſte tyrannie & cruauté. Mais il aiouſte bien plus, que ceux ci deuiendront orgueilleux,voire outre meſure: & pourtãt,il predit qu'eux auſſi ſeront pillez & ruinez:& que les Iuifs ſeront ramenez, & que lors le Redempteur ſera donné au monde,ſous lequel toutes choſes ſeront heureuſes.

Sophonias. Chap.3 SOphonias a prophetizé auec Ieremie du temps du roy Ioſias. Or comme ainſi ſoit que ce bon Roy euſt remis la pure religion en ſon entier: neantmoins,il y en auoit aucuns entre les plus grãs & le populaire, qui euſſent beaucoup mieux voulu que la ſuperſtition euſt eu lieu. Parquoy ils attendoyent quelques meilleurs temps ſelõ leur fantaſie,auſquels la vraye religion fuſt derechef miſe bas. Sophonias dõc redargue l'impieté horrible de ces gens-ci,& exhorte à repẽtance,prediſant que les Babyloniens ſeroyẽt les fleaux de Dieu pour en faire la vengeance: auſquels neantmoins ce mal quelque fois auiendroit,qu'ils n'auroyent pas grande matiere de ſe reiouir d'auoir vaincu le peuple de Dieu. Et ſur la fin il dit que Sion ſera reſtauree: & prophetize du temps bien-heureux de Chriſt.

Haggee. Chap.1 HAggee eſtoit du temps de Darius Hiſtaſpes. Il redargue l'ingratitude du peuple meſcognoiſſant le benefice de Dieu qui l'auoit deliuré de la captiuité de Babylõ. Il reprend auſſi la laſcheté de leur cœur,de ce qu'ils eſtoyent ſi laſches à refaire le temple. Il les preſſe donc à mettre diligemment la main à l'œuure du baſtiment, les amonneſtant qu'ils ne deſiſtent de la beſogne pour la crainte des ennemis. Puis apres ſur la fin il prophetize

phetize

phetize appertement du Meſſias,& des biens de l'Egliſe.

ZAcharie prophetiſoit du temps du Prophete Haggee,& a traité vn meſme argument, exhortant les gouuerneurs & le peuple à redifier le temple. Tant y a toutesfois, qu'il parle ſpeciallement des inconueniens horribles qui deuoyent auenir au peuple d'Iſrael, ayant beaucoup de choſes communes auec Daniel. Il taſche à former les mœurs,& incite à ſuyure les vertus. Il entremeſle beaucoup de choſes de Chriſt, & prophetiſe appertement de l'Egliſe d'icelui. D'auantage, il parle des derniers temps qui ſeront apres l'aſcenſion du fils de Dieu. *Zacharie. Chap. 14*

MAlachie eſt mis au dernier lieu. Soit qu'il ſoit le meſme Zacharie duquel il a eſté parlé ci deſſus, comme aucuns ont ceſte opinion : ſoit que ce ſoit Eſdras,comme ſaint Hierome le penſe,ou quelque autre Prophete diuin:tant y a qu'il reprend aigrement les Sacrificateurs, & leur auarice inſatiable,leur laſcheté & pareſſe,& leurs paillardiſes & ordures infames. Il reprend auſſi le peuple de ce qu'il murmuroit,& la legereté & inconſtance d'aucuns,qui blaſphemoyent contre Dieu. Finalement il parle du regne de Chriſt,& du dernier iugement, auquel il ſera rendu à vn chacun ſelon ſes œuures. Au reſte,il ſemble bien que ce Prophete ait eſté du tẽps de Darius. *Malachie. Chap. 4*

LES SVPPVTATIONS DES TEMPS iuſques à la venue du Seigneur Ieſus.

DEpuis le 32 an de Darius,qui eſcheoit au 3 an de la 72 Olympiade, nous n'auons rien de l'Eſcriture ancienne & Canonique iuſques au temps du Seigneur Ieſus, ſinon ce que Daniel & Zacharie ont euidemment figuré: à ſçauoir, que l'Empire deuoit eſtre oſté aux Perſes,& transferé aux Grecs:& puis apres deuoit eſtre oſté aux Macedoniens ou Grecs,& tranſporté aux Romains. Sous leſquels deuoit naiſtre noſtre Seigneur Ieſus Chriſt qui deuoit effacer les ordures & pechez du monde, mettre en auant la iuſtice bien-heureuſe & eternelle,aioindre à ſoy les Gentils, reietter les Iuifs,& raſer le temple & la ville par les Romains. Et Daniel faiſant la ſupputation de ces choſes horribles & eſpouantables, & adiouſtant le nombre des ans,dit, Depuis la reſtauration de la ville,à ſçauoir,depuis l'an 32 de Darius, tu conteras 69 ſemaines, ce ſont 483 ans (car ce nombre 69 multiplié par le nombre de ſept,fera vn tel cõte de 483.) & tu auras les ans de Chriſt, à ſçauoir de ſa manifeſtation en chair. Et meſme les Olympiades des Payẽs ſ'accordent auec ceſte ſupputation. Or l'Olympiade ſelon eux auoit 4,ans. L'an donc 32,de Darius eſt eſcheu en la ſeptante & deuxieme Olympiade, au 3 an d'icelle. Au reſte l'an 42 de Octaue Auguſte Ceſar,durant lequel il appert que le Fils de Dieu a eſté manifeſté en chair,eſt eſcheu au 3,an de la 194 Olympiade. Maintenant ſi des 194 on oſte les 72 precedẽtes, il demeurera encore 122 Olympiades: que ſi on les multiplie par le nombre de 4,on trouuera 488 ans: qui eſt le temps des ſoixãte neuf hebdomades ou ſemaines,excepté ſeulement qu'il y a cinq ans par deſſus. Car i'ay dit que 69 ſemaines font 483,ans. Mais vn ſi petit nombre de cinq ans ne peut obſcur-

cir vne ſi grande lumiere. Nous auons donc en la Bible vne hiſtoire certaine & continue depuis la fondation du monde iuſques à noſtre Seigneur Ieſus, qui eſt le Fils de Dieu. Et ne faut douter, que Dieu ſelon ſa grande ſapience n'euſt donné à ſon Egliſe plus d'auteurs ou hiſtoriographes, ſ'il n'euſt iugé que ces marques & ce brief recueil de Daniel deuoit biẽ ſuffire aux fideles. D'auãtage, les geſtes de ces tẽps ne ſembloyent grandemẽt appartenir ne ſeruir à l'inſtruction des bons. Car auec ce qu'ils eſtoyent pleins de troubles, auſſi ont ils eſté fort corrõpus. Et à dire vray, ce que Ioſephe hiſtoriographe anciẽ a adiouſté en ſes Antiquitez aux hiſtoires de la Bible, ne ſert pas de beaucoup aux lecteurs fideles, & qui ont quelque iugement. Et de fait, il y a là pluſieurs choſes eſcrites des menſonges, des fraudes, & de la deſloyauté, des meurtres execrables, des faits & dits horribles des Sacrificateurs Iudaiques, & d'Herode homme expert en toute meſchancete. Il ſemble bien donc, que cela eſt auenu par vn ſainct conſeil de Dieu, & grandemẽt vtile, que les faits de ce temps-la tant corrõpu n'ont point eſte pleinement redigez par eſcrit: mais ſeulement que Daniel & Zacharie en ont fait mention comme en paſſant. Car cela nous eſtoit ainſi neceſſaire & vtile.

Le premier liure de Moyſe, dict GENESE.

CHAP. I.

¶Dieu crée & met en ordre toutes choſes en ſix iours: & meſmement ſon chef d'œuure l'hôme.

DIEV crea au commen-
cemẽt le ciel & la terre.
2 Et la terre eſtoit ſans
forme & vuide: & les te-
nebres eſtoyent ſur les
abyſmes: & l'Eſprit de
Dieu °eſtoit eſpandu par
deſſus les eaux.
3 Et Dieu dit, *Qu'il y
ait lumiere. & la lumiere fut.
4 Et Dieu vid que la lumiere eſtoit bonne:
&, Dieu ſepara la lumiere des tenebres.
5 Et Dieu appela la lumiere, iour: & les te-
nebres, il les appela nuict. ‖ Lors fut fait
du ſoir & du matin, le premier iour.
6 Derechef Dieu dit, *Qu'il y ait vne eſtẽ-
due entre les eaux: & qu'elle ſepare les
eaux d'auec les eaux.
7 Dieu donc fit l'eſtendue, & diuiſa les
eaux qui eſtoyent ſous l'eſtendue, *d'auec
celles *qui eſtoyent ſur l'eſtendue*. & fut
ainſi fait.
8 *Et Dieu* appela l'eſtendue, Ciel. ‖ Lors fut
fait du ſoir & du matin, le ſecond iour.
9 Puis Dieu dit, *Que les eaux q ſont ſous
le ciel ſoyent aſſemblees en vn lieu, &
que le ſec apparoiſſe. & fut ainſi fait.
10 Et Dieu appela le ſec terre: il appela auſ
ſi l'aſſemblee des eaux, mers. & Dieu vid
que cela eſtoit bon.
11 Et Dieu dit, Que la terre produiſe ver-
dure, herbe procreant ſemence, & arbre
fructifiant, faiſant fruit ſelon ſon eſpece,
lequel ait ſa ſemence en ſoy meſme ſur la
terre. & fut ainſi fait.
12 La terre donc produiſit verdure, herbe
procreant ſemence ſelon ſon eſpece, & ar-
bre faiſant fruict, lequel auoit ſa ſemence
en ſoy-meſme ſelon ſon eſpece. & Dieu vid
que cela eſtoit bon.
13 ‖ Lors fut fait du ſoir & du matin, *le troi-
ſieme iour.*
14 Apres Dieu dit: * *Qu'il y ait luminaires*
en l'eſtendue *du ciel, pour ſeparer* la nuict
du iour: & ſoyent en ſignes, en ſaiſons, en
iours, & en ans.
15 *Et ſoyent* pour luminaires au firmament
du ciel: à fin de donner lumiere ſur la ter-
re. & fut ainſi fait.
16 Dieu donc fit deux grans luminaires: le
plus grand luminaire, pour gouuerner le
iour: & le moindre pour gouuerner la
nuict: & les eſtoilles.
17 Et Dieu les mit en l'eſtẽdue du ciel, pour
luire ſur la terre,
18 Et auoir gouuernement ſur le iour & ſur
la nuict. & pour ſeparer la lumiere des te-
nebres. & Dieu vid que cela eſtoit bon.
19 ‖ Lors fut fait du ſoir & du matin, le qua
trieme iour.
20 En apres Dieu dit, Que les eaux produi-
ſent °reptile ayant ame viuante: & que vo
laille voltige ſur la terre enuers l'eſten-
due du ciel.

Act. 14. c 15, & 17. f. 24 pſ. 33. b. 6, & 136. a. 5 eccleſiaſti. 18. a. 1 — *°ou, confuſe & ne seruant à rien.* — *°ou, ſe mouuoit* — *Heb. 11. a 3* — ‖ Le premier iour — *Pſ. 33. b. 6 & 136. a. 5 ier. 10. b. 12, & 51. b. 15* — *°ou, firmament* — *Pſe. 148. a. 4* — ‖ Le ſecõd iour. — *Pſ. 33. b. 7 & 89 b 12 & 136. a. 6, iob 38. a. 4* — B — ‖ Le troiſieme iour — *Pſe. 136. b. 7* — C — ‖ Le quatrieme iour — *°C'eſt à dire, beſte qui ſe traine, ou rãpe*

21 Dieu donc crea des grandes balaines, &
toute creature viuãte ſe mouuant, que les
eaux auoyent produites ſelon leur eſpece,
& toute volaille ayãt ailes *chacune* ſelõ ſon
eſpece. & Dieu vid que cela eſtoit bon:
22 Adonc il les °benit, diſant, Fructifiez, &
multipliez, & rẽpliſſez les eaux en la mer:
& que la volaille ſe multiplie en la terre.
23 ‖ Lors fut fait du ſoir & du matin le cin-
quieme iour.
24 Outre Dieu dit, Que la terre produiſe
creature viuante ſelon ſon eſpece, beſtail,
& reptile, & animau de la terre, ſelon leur
eſpece. & fut ainſi fait.
25 Dieu donc fit l'animau de la terre ſelon
ſon eſpece, & le beſtail ſelon ſon eſpece,
& tout le reptile de la terre ſelon ſon eſpe
ce. & Dieu vid que cela eſtoit bon.
26 Outreplus Dieu dit, Faiſons l'homme *à
noſtre image & ſelon noſtre ſemblãce, &
*qu'il ait domination ſur les poiſſons de la
mer, & ſur les oiſeaux du ciel, & ſur les be
ſtes*, & ſur toute la terre, & ſur tout repti-
le qui °bouge ſur la terre.
27 *Dieu donc crea l'homme à ſon ima-
ge, il les crea *di-ie* à l'image de Dieu: *maſ
le & femelle il les crea.
28 Et Dieu les benit, & leur dit, *Fructi-
fiez, & multipliez, & rempliſſez la terre,
& l'aſſubiettiſſez: & ayez ſeigneurie ſur
les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux du
ciel, & ſur tous animaux qui ſe °bougent
ſur la terre.
29 Et Dieu dit, Voici, ie vous ay donné tou-
te herbe portant ſemence qui eſt ſur toute
la terre, & tout arbre qui ha en ſoy fruict
d'arbre portãt ſemence: *à fin qu'ils vous
ſoyent pour viande.
30 Meſme auſſi à tous animaux de la terre,
& à tous oiſeaux du ciel, & à toute choſe
mouuante ſur la terre, *qui ha en* ſoy ame
viuante, i'ay donné toute verdure d'herbe
pour manger. & fut ainſi fait.
31 *Et Dieu vid tout ce qu'il auoit fait: &
voila il eſtoit moult bon. Lors fut fait du
ſoir & du matin, le ſixieme iour.

°C. leur dõna vertu d'engendrer, — ‖ Le cinquieme iour. — *Sous 5. a. 1, & 9. b. 6, col. 3. b. 10, 1. cor. 11, b. 7* — D — *°ou, ſe remue* — *Sap. 2. d. 23, eccleſiaſti. 17. a. 1 Mat. 19. a 4, eccleſiaſtiq. 17. a. 1. 6* — *Sous 8. c. 17, & 9. a. 1* — *°ou, ſe remuent* — *Sous 9. a 3* — *Exo. 31. d. 17, eccleſiaſti. 39. c 21, mar. 7. d. 37* — ‖ Le ſixieme iour.

CHAP. II.

¶Dieu ſe repoſe, & ſanctifie le ſeptieme iour: met l'homme au iardin. Cree la femme, & inſtitue le mariage.

LEs cieux donc & la terre furent parfaits,
& tout l'exercite d'iceux.
2 Et Dieu auoit accompli au ſeptieme iour
ſon œuure qu'il auoit faite, & *ſe repoſa
au ſeptieme iour de toute ſon œuure qu'il
auoit faite,
3 Et Dieu benit le ſeptieme iour, & le °ſan-
ctifia: pource qu'en icelui il auoit ceſſé de
toute ſon œuure, qu'il auoit creée pour e-
ſtre faite.
4 Telles ſont les generations du ciel & de
la terre, quãd ils furent creez, au iour que
le Seigneur Dieu fit le ciel & la terre.
5 Et tout ietton du champ deuant qu'il fuſt
en la terre, & tout herbage du champ de-
uant qu'il germaſt: car le Seigneur Dieu

°ou, l'ornement — *Exo. 20. b. 11, & 31. d. 17, deu. 5. b. 14, heb. 4. b 4* — *°C. desdia & esleut* — *°heb. pour la faire*

n'auoit point fait pleuuoir ſur la terre, &
n'y auoit homme pour labourer la terre:
6 ᵃMais vne vapeur montoit de la terre, qui
arrouſoit tout le deſſus de la terre.

ᵃou, n'y a-uoit aucu-ne vapeur qui mõtaſt de la ter-re, qui ar-rouſaſt, &c.

7 Et le Seigneur Dieu auoit formé l'hom-
me de la poudre de la terre, & ſouffla en
la face d'icelui reſpiration de vie, & l'hõ-
me fut fait en ame viuante.
8 Auſſi le Seigneur Dieu auoit planté vn
iardin en Eden, vers Orient, & mit là l'hõ
me qu'il auoit formé.
B 9 Et le Seigneur Dieu fit germer de la terre
tout arbre plaiſant à voir, & bon à mãger:
& l'arbre de vie au milieu du iardin, &
l'arbre de ſcience de bien & de mal.
10 Et vn fleuue ſortoit d'Eden, pour arrouſer
le iardin: & de là ſe ſeparoit en quatre
chefs.
11 L'vn eſt nõmé Phiſõ: c'eſt celui q enuirõ-
ne toute la terre d'Heuila, là ou croiſt l'or:
12 Et l'or de ceſte terre eſt bon: là auſſi ſe
trouue ᵇBdellion, & la pierre Onyx.

ᵇC. vne pi-erre pre-cieuſe. ſelõ Ioſephus Sardoine. aucuns Perle.

13 Et le nom du ſecõd fleuue, eſt Gehõ: c'eſt
celui qui circuit toute la terre d'Ethiopie.
14 Et le nom du troiſieme fleuue, eſt Hide-
kel: ceſtui-la va ᶜvers Aſſyrie. *Et le qua-
trieme* fleuue eſt Euphrates.
15 Or le Seigneur Dieu print l'homme, & le
C colloqua au iardin d'Eden, pour le culti-
uer & le garder.

ᶜou, à l'O-riẽt d'Aſ-ſyrie.

16 Adonc le Seigneur Dieu commanda à
l'homme, diſant, De tout arbre du iardin
tu en mangeras:
17 Mais de l'arbre de ſcience de bien & de
mal, tu n'en mangeras point: car ᵈdés le
iour que tu mangeras d'icelui, tu mourras
de mort.

ᵈou, au iour

18 Apres le Seigneur Dieu dit, Il n'eſt pas
bon que l'homme ſoit ſeul: ie luy feray
vne aide pour luy aſſiſter.
19 Ainſi le Seigneur Dieu auoit formé de la
terre tous animaux des champs, & tous
oiſeaux du ciel: puis les auoit amenez à
Adam: à fin qu'il viſt comment il les appe
leroit, & toute choſe ayant ame viuante
qu'Adam nomma, ce fut ſon nom.
20 Adam donc impoſa les noms à *toutes* be
D ſtes: & oiſeaux du ciel, & à tous les *ani-*
maux des champs: ᵉmais à Adã il ne *trou-*
ua point d'aide pour luy aſſiſter.

ᵉC. Adam ne trouua point d'ai de, &c.

21 Le Seigneur Dieu dõc fit tomber vn ſom-
me ſur Adam: & quand il fut endormi, il
print vne des coſtes d'icelui, & referra la
chair au lieu d'icelle.
22 Et le Seigneur Dieu, de la coſte qu'il a-
uoit prinſe d'Adam, edifia vne femme, &
l'amena à Adam.
23 Lors Adã dit, *A ceſte fois il y a os de mes
os, & chair de ma chair. On appelera icelle
ᶠhõmace: car celle a eſté priſe de l'hõme.
24 Et *pourtãt l'homme delaiſſera ſon pe-
re & ſa mere, & ſ'aioindra à ſa femme, &
ſeront vne chair. Et eſtoyent eux-deux
nuds, à ſçauoir Adam & ſa femme, & n'en
auoyent point de honte.

1. Cor. 11. b. 9

ᶠEn Hebr. Iſc, c'eſt homme du quel vient Iſca, c'eſt femme.

Mat. 19. a 5, mar. 10. a. 7, eph. 5 g 31, 1. cor. 6. d. 16

CHAP. III.

¶L'hõme ſolicité par le ſerpẽt, & par ſa femme, peche: tous trois ſont punis, le Redempteur promis.

OR le ſerpent eſtoit cauteleux par deſſus
tous animaux des champs, que le Sei-
gneur Dieu auoit faits. icelui dit à la fem-
me, ᵃVoire, que Dieu ait dit, Vous ne mã-
gerez point de tout arbre du iardin?

ᵃou, Eſt-il ainſi?

2 Adõc la femme reſpõdit au ſerpent, Nous
mangeons du fruict des arbres du iardin:
3 Mais du fruict de l'arbre qui eſt au milieu
du iardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez
point, & ne le toucherez point: de peur
que ne mouriez.
4 Adonc le ſerpent dit à la femme, *Vous
ne mourrez nullement.

2. Cor. 11. a. 3

5 Car Dieu ſçait qu'au iour auquel vous en
mangerez, vos yeux ſeront ouuers, & ſerez
cõme dieux, cognoiſſans le bien & le mal.
6 La femme donc voyãt que l'arbre *eſtoit*
bon à manger; & qu'il *eſtoit plaiſant aux*
yeux, & arbre deſirable: pour aquerir ſçiẽ
ce, print du fruict d'icelui, *& en mangea,
& en dõna auſſi à ſon mari qui eſtoit auec
elle, lequel en mangea.

Eccleſiaſti 25. d. 33

1. timo. 2. d. 14

7 Lors les yeux d'eux-deux furent ouuers,
& cognurent qu'ils eſtoyent nuds: ſi cou- B
ſurent enſemble des fueilles de figuier, &
ſe firent de ceintures.
8 En apres ils ouirent la voix du Seigneur
Dieu qui ſe pourmenoit par le iardin, au
vent du iour: lors Adam & ſa femme ſe ca-
cherent de la face du *Seigneur Dieu* en-
tre les arbres du iardin.
9 Mais le Seigneur Dieu appela Adam, &
luy dit: Ou es-tu?
10 Lequel reſpondit, I'ay ouy ta voix au
iardin, & ay craint: pource que i'eſtoye
nud: dont me ſuis caché.
11 Derechef il dit, Qui t'a demonſtré que tu
eſtois nud? n'as-tu pas *mangé de l'arbre*
que ie t'auoye *commandé de n'en manger*
point?
12 Adonc Adam dit, La femme que tu m'as
donnee pour eſtre auec moy, m'a baillé
de l'arbre: dont en ay mangé.
13 Puis le Seigneur Dieu dit à la femme, C
Pourquoy as-tu fait cela? Et la femme
dit, Ce ſerpent m'a ſeduite, dont i'en ay
mangé.
14 Alors le Seigneur Dieu dit au ſerpent,
Pourtant que tu as fait cela, tu ſeras mau-
dit ſur toutes beſtes, & ſur tous animaux
des champs: *tu chemineras* ſur ta poitri-
ne, & *mangeras la pouſſiere* tous les iours
de ta vie.
15 Si mettray inimitié entre toy & la fem-
me, entre ta ſemence & la ſemẽce d'icelle,
ceſte *ſemence* te ᵇbriſera la teſte, & tu luy
briſeras le talon.

ᵇou, froiſſe ra, ou, frap pera

16 Il dit *auſſi* à la femme, Ie multiplieray
fort ton trauail & conception: tu enfante-
ras en trauail les enfans, & ta volonté ſera
ſubiette à ton mari: *& icelui aura domi-
nation ſur toy.

1. Cor. 14. f. 34

17 Puis il dit à Adam, Pource que tu as obei
à la voix de ta femme, & as mangé de l'ar-
bre duquel ie t'auoye cõmandé, diſant, Tu
ne mangeras point d'icelui: la terre ſera
maudite à l'occaſiõ de toy: tu ᶜmãgeras d'i-
celle en trauail tous les iours de ta vie:

ᶜHebr. la mangeras C. du fruict d'icelle

18 Et elle te produira eſpines & chardons:
& mangeras l'herbe des champs.
19 En la ſueur de ta face tu mangeras le
pain, iuſqu'à ce que tu retournes en la ter-

re:entãt que d'icelle tu es prins : car tu es
poudre, & retourneras en la poudre.

ou, auoit appelé

20 Et Adã ºappela le nom de ſa femme Eue:
pource qu'elle eſt la mere de to⁹ les viuãs.
21 Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à ſa
femme des habillemens de peaux:& les en
veſtit.
22 Adonc le Seigneur Dieu dit, Voila, Adã
eſt deuenu comme vn de nous, pour ſça-
uoir le bien & le mal. Mais maintenant
de peur qu'il n'auance ſa main, & prenne
auſſi de l'arbre de vie, & en mange, & viue
a touſiours-mais, *iettons-le hors*.
23 Le Seigneur Dieu donc l'enuoya hors du
iardin d'Eden, pour labourer la terre de
laquelle il auoit eſté prins.
24 Ainſi il dechaſſa l'homme : & colloqua
des Cherubins vers l'Orient dudict iardin
d'Eden, & ºvn glaiue flamboyant & vol-
tigeant ça & là, pour garder la voye de
l'arbre de vie.

ºou, la lame d'vn glaiue voltigeãt.

CHAP. IIII.

¶*Le commencement du genre humain, Cain tue ſon frere Abel. Enos, reſtaurateur de la vraye religion.*

APres Adã cognut Eue ſa femme, laquel-
le conceut, & enfanta Cain, & dit, I'ay
acquis vn homme de par l'Eternel.
2 Et derechef elle enfanta Abel ſon frere,
lequel fut paſteur de brebis, & Cain la-
boureur de terre.
3 Or lõg temps apres il auint q̃ Cain offroit
au Seigneur oblatiõ des fruicts de la terre:
4 Et qu'Abel auſſi offroit des premiers nais
de ſes brebis, & de la graiſſe d'icelles, *& le
Seigneur regarda à Abel, & à ſon oblatiõ.

Heb.11.a.4.

B 5 Mais il ne regarda point à Cain, ni à ſon
oblation: dont Cain fut fort courroucé, &
ſon viſage fut abbatu.
6 Adonc le Seigneur dit à Cain, Pourquoy
es-tu courroucé? & pourquoy eſt ton viſa-
ge abbatu?
7 Si tu as bien fait ºne ſeras-tu pas exalté?
mais ſi tu ne fais bien, le peché giſt à la
porte: toutesfois ſa volonté eſt ſubiette à
toy, & as le gouuernement ſur luy.
8 Et Cain deuiſa auec Abel ſon *frere. Et*
comme ils eſtoyent aux *champs, Cain ſ'eſ*
leua contre ſon *frere Abel, & l'occit.*
9 Et le *Seigneur dit à Cain, Ou eſt Abel ton*
frere? Lequel reſpondit, Ie ne ſçay: ſuis-ie
moy la garde de mon frere?
10 *Et il dit,* Qu'as-tu fait? La voix du ſang
de ton frere crie de la terre apres moy.
11 Maintenant donc tu ſeras maudit ſur la
terre, laquelle a ouuert ſa bouche pour re
ceuoir de ta main le ſang de ton frere.

ºou, n'eſleueras-tu pas, à ſçauoir la teſte, qui eſt baiſſee? ou ne receuras tu pas à ſçauoir ton loyer. ou, pardon te ſera?

Sap.10.a.3, matt.23.e.35, 1.iã 3.b.12, iude 1.d.11

12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te
rendra plus ſa vertu : tu ſeras *auſſi* vaga-
bond & fugitif ſur la terre.
13 Lors Cain dit au Seigneur: ºMa peine eſt
plus grande que ie ne puis porter.
14 Voici, tu m'as dechaſſé auiourdh'hui
hors de la terre, & me cacheray de deuãt
ta face: ſi ſeray vagabond & fugitif ſur la
terre: & auiendra que quiconque me trou-
uera, me tuera.

ºou, mõ peché eſt pl⁹ grand que qu'il me puiſſe eſtre pardonné.

C 15 Et le Seigneur luy dit, Certes quiconque
occira Cain, ſera ſept fois plus puni. Or le
Seigneur mit vn ſigne en Cain, à fin q̃ qui-
conque le *trouueroit*, ne l'occiſt point.
16 Adonc Cain ſe retira de la preſence du
Seigneur : & habita en la terre de Nod,
vers l'Orient d'Eden.
17 Apres Cain cognut ſa femme : laquelle
conceut, & enfanta Henoch. & edifia vne
cité: & appela le nom de la cité comme le
nom de ſon fils Henoch.
18 Puis Henoch engendra Irad, & Irad en-
gendra Mauiael, & Mauiael engendra Ma-
thuſael; & Mathuſael engendra Lamech.
19 Et Lamech prĩt deux fẽmes: le nõ de l'vne
eſtoit Ada, & le nom de l'autre eſtoit Sella.
20 Et Ada engendra Iabel, lequel fut ºpere
des habitans és tentes, & des paſteurs.
21 Et le nõ de ſõ frere, Iubal: lequel fut pere
de ceux q̃ touchẽt la harpe & les ºorgues.
22 Et Sella auſſi engendra Thubal-cain for
geur de tous engins d'airain & de fer, & la
ſœur de Thubal-cain fut Noema.
23 Et Lamech dit à ſes fẽmes, à ſçauoir Ada
& Sella, Fẽmes de Lamech, oyez ma voix,
ecoutez ma parole. ºCar ie tueray vn hõme
en ma *playe & vn iuuẽceau en ma* bleſſure.
24 º*Parquoy* Cain ſera ſept fois vẽgé: mais
Lamech ſeptante ſept fois.

ºc. autheur & inuenteur des tẽtes, & de garder le beſtail es champs

ºou, fleutes & phifres

D

ºou, car i'ay tué. ou, car ie tueroye. C. ſi quelqu'vn me frapoit, ie le tueroye quelque ieune & fort qu'il fuſt.

ºou, Que ſi Cain eſt, &c. Lamech donc ſept, &c.

25 Et Adã cognut encore ſa femme, laquelle
enfanta vn fils, & appella ſon nom Seth.
Car Dieu m'a *dit-elle* donné vn autre ſe-
mence pour Abel ºque Cain occit.
26 Et à Seth auſſi naſquit vn fils, & appela
ſon nom Enos, alors on commenca à inuo-
quer le nom de l'Eternel.

ºHebr. car Cain l'a tué.

CHAP. V.

¶*La genealogie, l'aage & la mort d'Adam & de ſes ſucceſſeurs, iuſqu'à Noe & ſes fils.*

C'eſt-ci le regiſtre des generatiõs d'Adã:
ºdepuis le tẽps que Dieu crea l'hõme, &
le fit à la ſimilitude de Dieu.
2 Tant maſle que femelle il les *crea, & les
benit: & appela leur nom hõme au iour de
leur creation:
3 Adam dõc veſquit cent trente ans, & en-
gendra *vn fils* à ſa ſemblance, ſelon ſon i-
mage, *& appela ſon nom Seth.*
4 **Et les iours d'Adam apres qu'il eut en-*
gendré Seth, *furent* huit cens ans: & engẽ-
dra fils & filles.
5 Tout le temps donc qu'Adam veſquit, fut
neuf cens trente ans, puis mourut.
6 Item Seth veſquit cent cinq ans, & en-
gendra Enos.
7 Et Seth veſq̃t apres qu'il eut engẽdré Enos,
huit cẽs ſept ans, & engendra fils & filles.
8 Tout le temps donc que Seth veſquit, fut
neuf cens douze ans, puis mourut.
9 Item Enos veſquit nonante ans, & engen
dra Cainan.
10 Et Enos, apres qu'il eut engendré Cai-
nan, veſquit huit cens quinze ans, & en-
gendra fils & filles.
11 Tout le temps *donc* d'Enos fut neuf cens
cinq ans, puis mourut.
12 Item Cainan veſquit ſeptante ans, & en-
gendra Malaleel.
13 Cainã apres qu'il eut engendré Malaleel,
veſquit huit cens quarante ans, & engẽdra
fils & filles.
14 Tout le temps donc de Cainan, fut neuf
cens dix ans, puis mourut.

ºau iour que Dieu crea l'homme il le fit à ſa ſemblance, cõme ſ'il diſoit, Adã n'a point eu de pere mais Dieu ſeul createur.

Sap.2.d.24 eccleſiaſti.17.a.1 Sus 1.c.28 ſous 9.b.6 Chro.1.a.1

15 Item Malaleel veſquit ſoixantecinq ans,
& engendra Iared.
16 Et Malaleel apres qu'il eut engẽdré Ia-
red, veſquit huict cens trente ans, & engen
dra fils & filles.
17 Tout le temps donc de Malaleel fut huit
cens nonantecinq ans, puis mourut.
C 18 Item Iared veſquit cent ſoixante deux
ans, & engendra Henoch.
19 Et Iared apres auoir engẽdréHenoch, veſ
quit huit cens ans, & engẽdra fils & filles.
20 Tout le temps donc de Iared, fut neuf
cens ſoixantedeux ans, puis mourut.
*Eccle.44. 21 *Item Henoch veſquit ſoixante & cinq
c.15, hebr. ans, & engendra Mathuſala.
11.a.5 22 Et Henoch apres qu'il eut engendré Ma-
'Heb. auec thuſala, chemina 'ſelon Dieu trois cens
Dieu ans, & engendra fils & filles.
23 Tout le temps donc d'Henoch fut trois
cens ſoixantecinq ans.
Hebr. 11. 24 Ainſi *Henoch chemina ſelon Dieu, &
a.5 n'apparut plus, car Dieu le tranſporta.
25 Item Mathuſala veſquit cent octãte ſept
ans: & engendra Lamech.
D 26 Et Mathuſala apres auoireu engẽdré La-
mech, veſquit ſept cens octante deux ans,
& engendra fils & filles.
27 Tout le temps donc de Mathuſala, fut
neuf cens ſoixanteneuf ans, puis mourut.
28 Item Lamech veſquit cent octantedeux
ans, & engendra vn fils,
29 Et appela ſon nom Noé, diſant, Ceſtui-
'ou, dõne- ci nous 'conſolera de noſtre œuure, & du
ra repos trauail de nos mains en la terre que le Sei
ou, fera re gneur a maudite.
poſer 30 Et Lamech apres qu'il eut engẽdrẽ Noé,
veſquit cinq cens nonantecinq ans, & en-
gendra fils & filles.
31 Tout le temps donc de Lamech fut ſept
cens ſeptanteſept ans: puis mourut.
32 Item Noé fut de l'aage de cinq cens ans,
& engendra Sem, Cham, & Iapheth.

CHAP. VI.

¶*Dieu menace du deluge, les hõmes du tout per-
uertis, preſeruant Noé par vne arche qu'il luy
depaint, & commande de faire & garnir.*

OR auint que quand les hommes com-
mencerent à multiplier ſur la terre, &
qu'ils eurent engendré des filles:
'ou, des 2 Lors les fils 'de Dieu voyãs que les filles
princes, ou des hommes eſtoyent belles, ils en prin-
nobles, ou drent à femmes pour eux, de toutes celles
iuges, ou, qu'ils auoyent choiſies.
ſaincts, 3 Adonc le Seigneur dit, Mon eſprit 'ne de-
Sous 8.d. batra point à touſiours auec l'hõme, pour
21, mat.15 autant qu'il eſt auſſi bien chair: & ſeront
d.19 les iours d'icelui 'cent & vingt ans.
'ou, iugera 4 En ce temps-la furent les 'geans ſur la
'c.120.ans terre, meſme apres que les fils 'de Dieu cõ
ſont le re- uinrent auec les filles des hommes, & que
ſpit que elles leur eurent engendré *lignee*. iceux
Dieu dõna ſont les puiſſans, qui de tout temps ont e-
à l'hõme ſté gens de renom.
pour ſ'a- 5 Lors Dieu voyant la malice de l'homme
mender. eſtre mout grande ſur la terre, & toute l'i-
'ou, Tyrãs magination des penſees de ſon cœur n'e-
'Voyez ſus ſtre que mal en tout temps:
au 2.verſ. 6 Adonc il ſe repentit d'auoir fait l'hom-
B me en la terre, & fut dolent en ſon cœur,
7 Et le Seigneur dit, Ie raſeray de deſſus la
terre l'homme que i'ay creé: depuis l'ho-
me iuſqu'au beſtail, iuſqu'au reptile, &
iuſqu'à la volaille du ciel: car il me deſ-
plaiſt de les auoir faits.
8 Mais Noé trouua grace deuant le *Sei-
gneur*.
9 'Ce ſont ci les generations de Noé. *Noé 'ou, Voici
fut homme iuſte & entier en ſon temps, ce qui eſt
cheminant ſelon Dieu. auenu à
10 Lequel engendra *trois fils*, Sem, Cham, Noé. ou,
& Iapheth. l'hiſtoire
11 Et la terre fut corrompue deuant Dieu, de Noé.
& remplie 'd'extorſion. Eccleſiaſtĩ
12 Lors Dieu regarda la terre, & *voici* elle 44.c.17
eſtoit corrompue: car toute chair auoit 'ou, outra-
corrompu ſa voye deſſus la terre. ge.
13 Adonc Dieu dit à Noé, La fin de toute C
chair eſt venue deuant moy: car la terre
eſt remplie 'd'outrage par iceux: & voici 'ou, extor-
ie les deſtruiray auec la terre. ſion
14 Fay toy vn arche de bois de 'ſapin: tu fe- 'H. gopher
ras des loges en l'arche, & la poiſſeras de Selon au-
poix par dedens & par dehors, cuns cedre
15 Et la feras 'en ceſte *maniere*: La longueur 'ou, de ce-
de l'arche ſera de trois cẽs coudees: ſa lar- ſte meſure
geur, de cinquante coudees: & ſa hauteur
de trente coudees.
16 *Tu feras vne feneſtre en l'arche*, & la fe-
ras d'vne coudee de haut, & *mettras la por
te de ladite arche au coſté d'icelle*: *ſi la
feras auec le bas, le ſecond, & le troiſieme
eſtage*.
17 Et moy ie feray venir vn deluge d'eau D
ſur la terre pour deſtruire toute chair, en
laquelle il y a eſprit de vie ſous le ciel: &
tout ce qui eſt en la terre perira.
18 Mais i'eſtabliray mõ alliãce auec toy, ſi
entreras en l'arche toy & tes fils & ta fem
me & les femmes de tes fils auec toy.
19 Et de chaſcune choſe ayãt vie, de *toute
chair* en ameneras *vne paire en l'arche*
pour les garder en vie auec toy: à ſçauoir
le maſle & la femelle:
20 De la volaille ſelõ ſon eſpece, du beſtail
ſelõ ſon eſpece: & de tout reptile de la ter
re ſelon ſon eſpece: il y en entrera de tous
par paires auec toy: à fin que tu les cõſer-
ues en vie.
21 *Tu prendras auſſi auec* toy de toute vian
de qu'on *mange*, & *l'amaſſeras* chez toy: à
fin qu'elle ſoit *pour manger tant à toy* que
à iceux.
22 Et *Noé fit ainſi: ſelon *toutes les choſes* He.11.b.7
que Dieu luy auoit commandees. Ainſi
fit-il.

CHAP. VII.

¶*Noé & les ſiens entrez, le deluge
deſtruit tout.*

ET le Seigneur dit à Noé, Entre toy & tou 2.Pier. 2.
te ta maiſon en l'arche: car ie t'ay veu iu a.5
ſte deuant moy 'en ce temps.
2 Tu prendras toutes beſtes nettes ſept &
ſept, le maſle & ſa femelle: mais des beſtes
non nettes, deux paires, le maſle & ſa fe-
melle. 'Heb. en
3 Auſſi des oiſeaux du ciel ſept & ſept, le ceſte gene-
maſle & ſa femelle: à fin que l'engeãce en ration, C.
ſoit conſeruee ſur la terre vniuerſelle. entre les
4 Car apres ſept iours ie feray pleuuoir ſur hommes de
la terre, par quarante iours & quarante ceſt aage.
nuicts:

nuićts: & raſeray de deſſus la terre toute
ſubſtance que i'ay faite.
Matt. 24. d.32, luc 17, f.26 1. pier. 3. d. 20
5 *Et Noé fit ſelon toutes les choſes que
Dieu luy auoit commandees,
6 Et eſtoit Noé aagé de ſix cens ans quand
le deluge des eaux fut ſur la terre.
7 Noé donc entra, & ſes fils, ſa femme, &
B les femmes de ſes fils auec luy en l'arche
pour les eaux du deluge,
8 Des beſtes nettes & des beſtes qui ne ſont
point nettes, & des oiſeaux, & de tout ce
qui ſe meut ſur la terre:
9 Elles entrerent deux à deux à Noe en l'ar
che, à ſçauoir maſle & femelle, comme
Dieu luy auoit commandé.
10 Et quād les ſept iours furent paſſez, lors
les eaux du deluge furent ſur la terre.
11 En l'an ſix cēs de la vie de Noé, au ſecōd
mois, au dix ſeptieme iour dudit mois: en
ce iour-la meſme toutes les fontaines des
grans gouffres furent rompues, & les van-
tailles du ciel furent ouuertes,
12 Et la pluye fut ſur la terre quarāte iours
& quarante nuićts.
C 13 En ce iour-la meſme, Noé entra *auec Sē,*
Chā, & Iapheth ſes fils, & ſa femme, & les
trois femmes de ſes fils auec iceux, en l'ar
che.
14 *Iceux, & tous animaux ſelō leur eſpece,*
& toutes beſtes ſelō leur eſpece, & tous re
ptiles rāpans ſur la terre ſelō leur eſpece,
& toutes volailles ſelō leur eſpece, & tous
oiſeaux, & toute choſe ayant plumes,
entrerent 15 Ils *vinrēt donc de toute chair qui ha en
ſoy eſprit de vie, par couples en l'arche à
Noé:
16 Et entrans le maſle & la femelle de toute
chair, vinrent, ainſi que Dieu luy auoit cō
mandé: puis le Seigneur l'enferma.
17 Alors fut fait deluge par quarante iours
ſur la terre: & les eaux creurēt, & eſleuerēt
l'arche, & fut eſleuee de deſſus la terre.
18 Et les eaux ſe renforcerent, & accreurēt
mout ſur la terre: & l'arche flottoit au deſ
ſus des eaux.
D 19 Et les eaux ſe renforcerēt treſſort ſur la
terre, & couurirent les hautes *mōtagnes*
qui ſont ſous le ciel *vniuerſel.*
20 Les eaux ſe *renforcerent de quinze con-*
dees par deſſus, ſi furent les montagnes cou
uertes.
Sap. 10. a. 4 eccleſiaſti. 39. c. 28
21 **Adonc perit* toute chair qui ſe mouuoit
ſur la terre tant des volailles q̄ des beſtes,
des animaux, de tous reptiles rampans ſur
la terre, & de tous hommes.
22 Toutes choſes qui eſtoyēt ſur le ſec, ayās
reſpiration de vie en leurs narines, mou-
rurent.
23 Toute la ſubſtāce dōc qui eſtoit ſur la ter
re fut deſtruite: depuis l'homme iuſqu'au
beſtail, iuſqu'au reptile, & iuſqu'à la vo-
laille du ciel. Ainſi furēt deſſaits de la ter
1. Pier. 3. d. 20
re: *mais Noé ſeulement reſta, & ceux qui
eſtoyent auec luy en l'arche.
24 Et les eaux couurirent la terre par cent
cinquante iours.

CHAP. VIII.

¶Le deluge paſſé, Noé auec les ſiens ſort de l'ar-
che, ſacrifie au Seigneur, & reçoit de luy pro-
meſſe de ne plus punir le monde par deluge v-
niuerſel, ains de le maintenir en ſon premier
ordre.

OR Dieu eut ſouuenāce de Noé & de tous
les animaux, & de toutes les beſtes qui
eſtoyent auec luy en l'arche: ſi fit paſſer vn
vent ſur la terre, & les eaux ſ'arreſterent.
2 Et les fontaines des gouffres, & les vētail
les du ciel furent reſſerrees, & la pluye fut
retenue du ciel,
3 Et les eaux allant & venant ſe retirerent
de deſſus la terre. Et en la fin de cent cin-
quante iours ſ'abbaiſſerent.
4 Et au dixſeptieme iour du ſeptieme mois
l'arche ſ'arreſta ſur les montagnes d'Ar-
menie.
5 Et les eaux couloyent & ſ'abbaiſſoyēt iuſ
qu'au dixieme mois, & au premier dudit
dixieme mois, les ſommets des monta-
gnes apparurent.
6 Puis en la fin de quarante iours, Noé ou-
urit la feneſtre de l'arche, laquelle il a-
uoit faite:
7 Si enuoya *vn corbeau,* lequel ſortit & al- B
loit & venoit iuſqu'à ce que les eaux ſe-
chaſſent ſur la terre.
8 *Et en apres, il mit* hors d'auec ſoy vne co
lombe pour voir ſi les eaux ſe ſeroyent re-
tirees de deſſus la terre.
9 Mais la colombe ne trouuant point ſur
quoy aſſoir la plante de ſon pié, retourna
à luy en l'arche: car les eaux eſtoyent ſur
toute la terre. Et luy auançant ſa main, la
reprint & la retira à ſoy en l'arche.
10 Et quand il eut attendu encore ſept au-
tres iours, derechef il enuoya la colombe
hors de l'arche,
11 Et au temps de veſpre la colombe reuint *fueillage, rameau*
à luy: & voici en ſon bec vne *fueille d'oli
ue qu'elle auoit arrachee: lors Noé co-
gneut que les eaux ſ'eſtoyent retirees de
deſſus la terre.
12 Si attendit encore ſept autres iours, puis C
enuoya la colombe: mais elle ne retourna
plus à luy.
13 Or auint *donc qu'en l'an ſix* cens & vn
de l'aage de Noé: au *premier* iour du pre-
mier mois, les eaux furent ſechees de deſ-
ſus la terre: & Noé oſtant la couuerture de
l'arche, regarda, & voici le deſſus de la ter
re eſtoit deſſeché.
14 Et au vingt ſeptieme iour du ſecōd mois
la terre fut ſeche.
15 Puis Dieu parla à Noé, diſant,
16 Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes
fils, & les femmes de tes fils auec toy.
17 Fay ſortir auec toy tous les animaux qui
ſont auec toy de toute chair: tant des oi-
ſeaux que des beſtes, & tous reptiles ram-
pans ſur la terre: & qu'ils produiſent en
la terre, & fructifient & multiplient ſur la
terre.
18 Ainſi donc Noé *ſortit,* ſes fils, ſa femme,
& les femmes de ſes fils auec luy.
19 Tous animaux, tous reptiles, toutes vo- D
lailles, tout ce qui ſe mouuoit ſur la terre
ſelon leurs generations ſortirent hors de *C'eſtoit vn ſacrifice qu'ō ſouloit bruſler.*
l'arche.
20 Et Noé edifia vn autel au Seigneur, &
print de tout beſtail net, & de toute volail
le nette, ſi offrit *holocauſte ſur l'autel.

°il eut aggreable. 21 Et le Seigneur °ſentit vn odeur de repos:
& dit en ſon cœur, Ie ne maudiray plus do
Sus 6. a. 5 reſenauant la terre, pour l'occaſion de
matt. 15. b. 19 l'homme. *Car la conception du cœur de
l'homme eſt mauuaiſe dés ſa ieuneſſe. Et
ſi ne fraperay plus toute choſe viuãte cõ-
me i'ay fait.
22 Mais tãt que la terre ſera, les ſemailles &
les moiſſõs, le froid & le chaut, l'eſté & le
hyuer, le iour & la nuict ne ceſſerõt point.

CHAP. IX.

¶*Dieu renouuelle à Noé & à ſes fils la premie-
re donation de toutes choſes: conferme le ma-
riage. Sous le commandement de non manger
ſang, defend toute cruaute: fait & conferme
par ſigne ſon alliance perpetuelle auec Noé &
toutes creatures. Noé plante la vigne, ſ'en-
yure, eſt moqué de l'vn de ſes enfans, lequel il
maudit, & benit les autres. L'aage & la mort
de Noé.*

°benit ſe prẽd cõme deſſus ET Dieu °benit Noé & ſes fils, & leur dit,
*Fructifiez, multipliez, & rempliſſez la
terre.
cha. 1. c. 22 2 Et la crainte, & frayeur de vous ſera ſur
Sus 1. d. 28 tous animaux de la terre, & ſur toutes vo-
& 8. c. 17 lailles du ciel, auec tout ce qui ſe meut ſur
la terre & tous poiſſõs de la mer, leſquels
vous ſont baillez entre vos mains.
Sus 1. d. 29 3 *Tout ce qui ſe meut ayãt vie, vous ſera
pour viande: ie vous ay donné le tout com
me l'herbe verde.
Leu. 17. d. 14 4 *Toutesfois vo⁹ ne mãgerez poĩt la chair
auec ſon °ame, qui eſt le ſang d'icelle.
°Ame pour ſang. 5 Et de fait, ie requerray voſtre ſang, le ſãg
di-ie, de vos ames. De la main de tous ani-
maux ie le requerray: & de la main de l'hõ
me, ie redemanderay l'ame de l'hõme: de
°C. prochain la main di-ie de chaſcun ſien °frere.
Matt. 26. e. 32 6 *Qui aura eſpandu le ſang de l'homme en
l'homme, ſon ſang ſera eſpandu: *car Dieu
apoc. 13. c. 10 a fait l'homme à ſon image.
7 *Et vous, fructifiez, croiſſez, engendrez en
Sus 1. d. 27 la terre, & multipliez en icelle.
B 8 Semblablemét Dieu parla à Noé, & à ſes
Sus 1. d. 28 fils qui eſtoyent auec luy, diſant,
& 8. c. 18 9 Or voyci, i'eſtabli mõ alliance auec vous
& auec voſtre ſemence apres vous,
10 Et auec toute creature viuãte ꝗ eſt auec
vous, tãt des volailles que des beſtes: & de
tous animaux de la terre qui ſont auec
vous: de toutes celles qui ſont ſorties de
l'arche, iuſques à toute beſte de la terre.
Eſa. 54. c. 9 11 *Ie cõſtitue dõc mõ pact auec vous: à fin
q̃ toute chair ne ſoit plus exterminee par
les eaux du deluge, & qu'il n'y ait doreſena
uant nul deluge pour degaſter la terre.
12 Puis Dieu dit, C'eſt le ſigne de l'accord
que ie donne entre moy & vous, & entre
toute creature viuante qui eſt auec vous, à
touſiours mais.
13 I'ay mis mon arc en la nuee, lequel ſera
pour ſigne de l'alliance entre moy & la
terre.
C 14 Et quand il auiẽdra que i'auray couuert
de nuees le deſſus de la terre, l'arc appa-
roiſtra és nuees:
15 Si ſeray recors de mõ pact, qui eſt entre
moy & vous, & entre toute ame qui vit en
toute chair.; Et n'auiendra plus que les
eaux ſoyẽt en deluge, pour exterminer tou
te chair.
16 L'arc dõc ſera és nuees, & le regarderay
pour auoir memoire de l'alliãce perpetuel
le entre Dieu & toute ame viuãte en quel
que chair qui ſoit ſur la terre.
17 Ainſi Dieu dit à Noé, C'eſt le ſigne de
l'alliãce que i'ay eſtabli entre moy & tou
te chair qui eſt ſur la terre.
18 Or les fils de Noé, qui ſortirent de l'ar-
che, furent Sem, Cham, & Iapheth. Et Chã
fut le pere de Chanaan.
19 Ces trois ſont les fils de Noé, deſquels la
terre vniuerſelle fut peuplee.
20 Et *Noé commença à eſtre laboureur de *°aſſa. de re-*
terre, & planta la vigne. *chef.*
21 Puis beut du vin, ſi ſ'enyura, & ſe deſcou D
urit au milieu de ſon tabernacle.
22 Et Cham le pere de Chanaan voyant les
parties honteuſes de ſon pere, il l'annonça
dehors à ſes deux freres.
23 Adonc Sẽ & Iapheth prindrent vn veſte-
ment, & le mirent ſur leurs deux eſpaules,
& en cheminãt en arriere, couurirẽt la ver
gongne de leur pere: & leurs faces eſtoyẽt
deſtournees, ſi qu'ils ne virẽt point les par
ties honteuſes de leur dit pere:
14 Puis Noé ſ'eſueilla de ſon vin, & quãd il
ſceut ce q̃ ſon fils moindre luy auoit fait.
25 Lors il dit, Maudit ſoit Chanaan: il ſera
ſeruiteur des ſeruiteurs de ſes freres.
26 En apres il dit, L'eternel le Dieu de Sem
ſoit benit: & luy ſoit fait Chanaan ſerui-
teur.
27 Dieu °perſuade en douceur Iapheth, & *°face re-*
habite és tabernacles de Sem: & leur ſoit *tourner,*
fait Chanaan ſeruiteur. *ou eſlargiſ-*
28 Et Noé veſquit apres le deluge, trois cẽs *ſe.*
cinquante ans.
29 Tout le temps donc de Noé fut neuf cẽs
cinquante ans, puis mourut.

CHAP. X.

¶*De la multiplicatiõ du gẽre humain par Noé
& ſes fils, & des cõmencemens des royaumes.*

S'Enſuyuent les genealogies des enfans de
Noé, Sem, Cham, & Iapheth: auſquels na-
quirent des enfans apres le deluge.
2 Les enfans de Iapheth, ſont, Gomer, Ma-
gog, Madai, Iauan, Thubal, Moſoch, & Thi
ras.
3 Et les enfans de Gomer, Aſcenez, Ri-
phath, & Thogorma.
4 Et les enfans de Iauan: Eliſa, Tharſis, Ce
thim & Dodanim.
5 D'iceux furẽt diuiſees les iſles des natiõs,
par leurs territoires: vn chaſcun en ſa lan
gue, ſelõ leurs familles entre leurs gens.
6 Item les enfans de Cham, ſont Chus, Meſ
raim, Phut & Canaan.
7 Et les enfans de Chus: Seba, Heuilah, Sa-
batha, Regma, & Sabathacha. Et les enfãs
de Regma: Saba & Dadan.
8 Et Chus engendra Nemrod: lequel deuint B
puiſſant en la terre.
9 Icelui eſtoit puiſſant veneur deuãt le Sei-
gneur. A raiſon dequoy on dira, Cõme Nẽ
rod, le fort veneur deuant le Seigneur.
10 Et le commencement de ſon regne fut
Babel, Arach, Achad, Chalanne en la ter-
re de Sennaar.
11 De ceſte terre-la iſſit Aſſur, & edifia Ni-
niue,

*Cal.Rhe- hoboth niue,& les*rues de la cite,& Chale.
12 Et Reſen entre Niniue & Chale: qui eſt
grande cité.
13 Et Meſraim engendra Ludim, Anamim,
Laabim,Nephthuim,
14 Phetruſim,Chaſluim:deſquels ſont iſſus
les Philiſthins & Caphtorins.
C 15 Et Canaan engendra Sidon ſon premier
nay:& Heth,
16 Et Iebuſi,*Amorrhi*,Gergaſi,
17 Heui,*Archi*,*Sini*,
18 Aradi,*Samari*,Hamathi.Et apres ſe ſont
eſpars les familles des Cananeens.
19 *Et furent* les termes deſdits Cananeens
depuis Sidon , quand tu viens vers Gerar,
iuſqu'en Gaza,en tirant à Sodome & Go-
morre,Adama,Seboim,iuſqu'à Laſa.
20 Iceux ſont les fils de Cham ſelon leurs
familles,langues,terres & nations.
21 Item à Sem pere de tous les enfans de
Heber,& frere aiſné de Iapheth,naſquirẽt
des enfans.
1.Chro.1.b 22 *Les enfans donc de Sem ſont,Elam, Aſ
17 ſur,Arphaxad,Lud & Aram.
23 Et les enfans d'*Aram:Hul,Hus, Gether*
& Mes.
D 34 *Et Arphaxad engendra Salé, & Salé en-*
gendra Heber.
25 *Et à* Heber naſquirent deux fils: le nom
de l'vn Phalog.Car en ſon tẽps la terre fut
diuiſee:& le nom de ſon frere Iectan.
26 Et Iectan engendra Elmodad,Saleph,A-
ſarmoth,Iaré,
27 Adoram,Vzal,Decla,
28 Et Hebal,Abimael,Saba,
29 Ophir , Heuilah & Iobab. Tous ceux-ci
ſont les enfans de Iectan.
30 Et leur habitatiõ eſtoit depuis Meſſa en
venant en Sephar montagne d'Orient.
31 Iceux ſont les enfans de Sem ſelon leurs
familles,langues,terres,& nations.
32 Telles donc ſont les familles des enfans
de Noé,ſelon leurs lignees & gens: & d'i-
ceux ont eſté diuiſees les nations en la ter
re apres le deluge.

CHAP. XI.

¶Le baſtiment de Babel cauſe de la confuſiõ des lãgages. L'aage & genealogie de Sem, iuſqu'à Abram: l'iſſue d'icelui auec ſon pere Tharé, Sarai & Lot: & la mort d'icelui Tharé.

A*Lors* toute la terre eſtoit d'vn meſme
langage & parolle.
2 Et auint comme ils ſe departirent d'O-
rient, qu'ils trouuerent vne cãpagne en la
terre de Sennaar,ou ils habiterent.
3 Et dirent l'vn à l'autre:Or çà,faiſons des
briques , & les cuiſons au feu.Si eurẽt des
briques au lieu de pierres,& eurẽt de l'ar-
gille au lieu de ciment.
4 Puis dirent:Or auant,edifions-nous vne
cité,& vne tour , de laquelle le ſõmet ſoit
iuſqu'au ciel : faiſons que nous ayons re-
nommee , ſi d'auenture nous ſommes diſ-
perſez ſur toute la terre.
5 Adonc le Seigneur deſcendit pour veoir
la cité & la tour, qu'edifioyent les fils des
hommes.
6 Et le Seigneur dit:Voici ce peuple eſt vn,
& y a vn meſme langage entr'eux tous.
Et ce eſt leur commencement de faire:&
maintenant rien de tout ce qu'ils ont en-
treprins ne ſera deſtourbé.
7 Or ſus , deſcendons & confondons illec B
leur langage , à fin qu'ils n'entendent le
langage l'vn de l'autre.
8 Ainſi le Seigneur les diſperſa de là,parmi
toute la terre:& ceſſerent d'edifier la cité.
9 Partant ſon nom fut appelé Babel:car le
Seigneur cõfondit illec le langage de tou-
te la terre:& de là les eſpandit ſur la terre
vniuerſelle.
10 *S'enſuyuẽt les generations de Sem.Sem 1.Chro.2.b
aagé de cent ans engẽdra Arphaxad, deux 17
ans apres le deluge.
11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arpha-
xad,veſquit cinq cens ans,& engendra fils
& filles.
12 Item Arphaxad veſquit trentecinq ans,
& engendra Sale.
13 Et Arphaxad apres qu'il eut engendré
Salé,veſquit quatre cens trois ans, & en-
gendra fils & filles.
14 Item *Sale veſquit trente* ans, & engẽdra
Heber.
15 *Et Salé* apres *qu'il eut* engendre Heber, C
veſquit quatre cens trois ans, & engendra
fils & filles.
16 Item Heber veſquit trentequatre ans,&
engendra Phaleg.
17 Et Heber apres qu'il eut engendré Pha-
leg,veſquit quatre cens trente ans , & en-
gendra fils & filles.
18 Item Phaleg veſquit trente ans , & en-
gendra Reu.
19 *Et Phaleg apres qu'il eut engẽdré Reu: 1.Chro.1.
veſquit deux cens neuf ans,& engẽdra fils b.25
& filles.
20 Item Reu veſquit trentedeux ans, & en-
gendra Sarug.
21 Et Reu apres qu'il eut engendré Sarug,
veſquit deux cens ſept ans , & engendra
fils & filles.
22 Item Sarug veſquit trente ans,& engen-
dra Nachor.
23 *Et Sarug , apres qu'il eut* engendré Na-
chor, veſquit deux cens ans , & engendra
fils & filles.
24 Item Nachor veſquit vingtneuf ans , &
engendra Tharé.
25 Et Nachor,apres qu'il eut engẽdré Tha D
ré , veſquit cent dixneuf ans, & engendra
fils & filles.
26 *Item Tharé veſquit ſeptante ans,&en- 1.Chr.1.b.
gendra Abram,Nachor & Aran. 20,
27 Et voici les genealogies de Tharé.Tha-
ré engendra Abram , Nachor & Aran : &
Aran engendra Lot.
28 Et Aran mourut auant ſon pere en la ter
re de ſa natiuite en Vr des Caldeens.
29 Et Abram & Nachor prindrent femmes.
Le nom de la femme d'Abram fut Sarai:&
le nom de la femme de Nachor , fut Mel-
cha fille d'Aran,lequel eſtoit pere tant de
Melcha,que de Ieſcha.
30 Mais Sarai eſtoit ſterile,& n'auoit point
d'enfant.
31 Or Tharé print ſon fils Abram , & Lot *Ioſ.24.a.*
fils de ſon fils , le fils d'Aran , & Sarai ſa *2,nehe.9.*
belle fille, femme d'Abram : & ſorti- *b.7,iud.5*
rent enſemble de Vr des Caldeens, *pour *a.6, actes*
7.a.4

aller en la terre de Canaan. Si vinrent iuſques en *Charan: & demeurerent là.

*Cité de Meſopotamie:

32 Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: puis mourut en Charan.

CHAP. XII.

¶La cauſe de ceſte iſſue volontaire, ſçauoir eſt le commandement de Dieu fait à Abram & la promeſſe de benediction par Chriſt Abram edifie çà & là des autels pour exercice & confeſſion de ſa foy au milieu des infidelles: deſcend en Egypte pour la famine.

Act.7.a.3 OR le Seigneur auoit dit à Abram: *Va t'en de ta terre & de ton parentage, & de la maiſon de ton pere en la terre que ie te monſtreray.

*C. feray proſperer

2 Et ie te feray *croiſtre* en grande gent, & *te beniray, & magnifieray ton nom: à fin que tu ſois benediction.

3 Ie beniray ceux qui te beniront, & maudiray ceux qui te maudiront: & ſi en toy ſeront benites toutes les familles de la terre.

4 Abram donc ſ'en alla *ainſi* que le Seigneur luy auoit dit: & Lot alla auec luy. Adonc Abram eſtoit aagé de ſeptantecinq ans quand il ſortit hors de Charan.

B 5 Abram donc print Sarai ſa femme, & Lot fils de ſon frere, & toute leur cheuãce que ils auoyent acquiſe, & les *ames qu'ils auoyent eues en Charan: ſi ſortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruinrent en icelle meſme terre.

à ſç. tant de ſerfs que de beſtes

6 Et Abram paſſa parmi la terre iuſqu'au lieu de Sichem, & iuſqu'en la plaine de More: & lors les Cananeens eſtoyent en la terre.

7 Et le Seigneur apparut à Abram, & dit: Ie donneray ceſte terre à ta ſemence. Et Abram edifia illec vn autel au Seigneur qui luy eſtoit apparu.

8 Apres ſe tranſporta d'illec en la montagne vers l'Orient de Beth-el, & tendit ſon pauillon ayant Bet-hel pour Occident, & Hai pour Oriẽt: & edifia là vn autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur.

9 Puis Abram ſ'en alla *cheminant* & ſ'auançant vers le Midi.

C 10 Adonc ſuruint vne famine en la terre: & Abram deſcendit en Egypte, pour habiter là vn temps. Car il y auoit grieue famine en la terre.

11 Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai ſa femme, Voici, ie cognoy que tu es belle femme à voir:

12 Et pourtant, quand les Egyptiens te verront, ils dirõt, Ceſte femme eſt ſa femme, & m'occiront: mais ils te laiſſeront viure.

13 Di donc, ie te prie, que tu es ma ſœur, à fin qu'à l'occaſion de toy, il me ſoit bien fait, & que par ton moyen *ma vie ſoit preſeruee.

Heb. mon ame viue.

14 Or auint cõme Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens virent ceſte femme qui eſtoit mout belle.

D 15 Les princes auſſi de Pharao la virent & la louerent enuers luy: ſi fut tranſportee en la maiſon de Pharao.

16 Lequel fit du bien à Abram à raiſon de elle, & eut brebis, bœufs, aſnes, ſeruiteurs, chambrieres, aſneſſes, & chameaux.

17 Mais le Seigneur flagella Pharao de grãdes playes, & ſa maiſon, à cauſe de Sarai femme d'Abram.

18 Adonc Pharao appela Abram, & luy dit: Pourquoy m'as-tu fait ceci? que ne m'as-tu auerti que c'eſtoit ta femme?

19 Pourquoy as-tu dit, C'eſt ma ſœur? Et ie l'auoye prinſe pour moy à femme: mais maintenant, voici ta femme, pren-la & t'en va.

20 Et il le recommanda à ſes hommes: ſi le menerent hors, & ſa femme, & tout ce qui luy appartenoit.

CHAP. XIII.

¶La ſortie d'Egypte: la ſeparation d'Abram & Lot, & l'occaſion d'icelle: la meſchanceté des Sodomites. Renouuellement de la promeſſe faite à Abram.

ABram donc monta d'Egypte vers Midi: luy, ſa femme, & toutes les choſes qu'il auoit: auſſi Lot auec luy.

2 Et Abram eſtoit treſpuiſſant en cheuance, & en argent, & en or:

3 Et ſ'en retourna par ſon chemin de Midi en Beth-el, iuſqu'au lieu ou parauant il auoit dreſſé ſon tabernacle, entre Beth-el & Hai,

4 *Au lieu de l'autel que premierement il auoit là fait: & inuoqua le nom du Seigneur. Sus 12.b.7

5 Lot auſſi qui cheminoit auec Abram, auoit brebis, bœufs & tentes:

6 Et la terre ne les pouuoit contenir pour demeurer enſemble: *car leur cheuance eſtoit abondante, tellement qu'ils ne pouuoyent habiter enſemble. B Sous 36. a.7

7 Ainſi il ſ'eſmeut eſtrif entre les paſteurs des troupeaux d'Abram, & entre les paſteurs des troupeaux de Lot: & *alors* les Cananeens & les Phereziens *habitoyent* en la terre.

8 Et Abram dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noiſe entre moy & toy, ni entre mes paſteurs & les tiens. Car nous ſommes freres:

9 Toute la terre n'eſt-elle point à ton commandement? Depars-toy, ie te ſupplie, de auec moy. Si tu vas à la ſeneſtre, i'iray à la dextre: & ſi tu eslis la dextre, ie prandray la ſeneſtre.

10 Adonc Lot eſleuant ſes yeux, vid toute la plaine de Iordain, qui eſtoit (auant que le Seigneur euſt deſtruit Sodome & Gomorre) par tout abbruuee comme le iardin du Seigneur, & cõme la terre d'Egypte quãd tu entres en Zoar. C

11 Et Lot eſleut pour ſoy toute la plaine de Iordain, & ſ'en alla d'Orient, ainſi furent ſeparez l'vn de l'autre.

12 Abram donc habita, en la terre de Canaan, & Lot demeura aux villes de la plaine: & y dreſſa ſon tabernacle, iuſques vers Sodome.

13 Or les gens de Sodome eſtoyent mauuais & pecheurs grãdement cõtre le Seigneur. D

14 Alors le Seigneur dit à Abram: (apres que Lot fut ſeparé d'auec luy,) Leue tes yeux, & regarde du lieu ou tu es, vers Aquilon, Midi, Orient, & Occident. Sus 12. b. 7 ſous 15. d.18, & 26. a.4, deut.34. b.4

15 *Car toute la terre que tu vois, ie te la donneray

donneray & à ta ſemence à iamais.
16 Si feray ta ſemence comme la poudre
de la terre. Que ſi aucun peut nombrer la
poudre de la terre, auſſi pourra-il nom-
brer ta ſemence.
17 Leue toy donc & te pourmene parmi la
terre, en ſa longueur, & en ſa largeur, car
ie te la donneray.
18 Abram donc remuant ſon tabernacle,
vint & habita en la plaine de Mamre, qui
eſt en Hebron: & edifia là vn autel au Sei-
gneur.

CHAP. XIIII.

¶ En la deſfaite de Sodome & Gomorre, faite par le roy Chodor-lahomor & ſes alliez, Lot eſtant prins, eſt recoux auec les autres captifs, par Abrã: Melchi-ſedech luy vient au deuãt, auſsi fait le Roy de Sodome, duquel ne ſe veut en rien enrichir.

DEpuis il auint, qu'en ce temps-la que
Amraphel roy de Sennaar, Arioch roy
d'Elaſar, Chodor-lahomor roy d'Elam,
Thadal roy des Gentils,
2 Firent guerre contre Bera roy de Sodo-
me, & contre Berſa roy de Gomorre, & cõ
tre Senaab roy d'Adema, & contre Seme-
ber roy de Seboim, & contre le roy de Ba-
le: laquelle fut *dite* Segor:
ᵃSelõ Ioſe. vallee 3 Tous ceux-la ſ'aſſemblerent en laᵃ plaine
de Sidim: en laquelle *maintenãt* eſt la mer
ſallee.
4 Ils auoyent ſerui douze ans à Chodor-
lahomor, mais au trezieme ils ſ'eſtoyent
reuoltez.
5 Au quatorzieme an donc Chodor-laho-
mor vint & les rois qui eſtoyent auec luy:
& deſconfirẽt les Raphaims, en Aſtaroth,
ᵃGrec auec eux les Carnains & les Zuzins enᵃ Ham, & les
Emins en la plaine de Cariathain.
6 Et les Horiens és montagnes de Seir iuſ-
ques à la plaine de Pharan, qui eſt aupres
du deſert,
7 Puis retournerent & vinrẽt à En de Miſ-
phat, laquelle eſt Cades, & batirẽt toute la
region des Amaleciens, & auſſi les Amor-
rheens qui habitoyent en Aſaſon-thamar.
B 8 Lors iſſirent le Roy de Sodome, *le Roy* de
Gomorrhe, le Roy *d'Adema, le Roy* de Se-
boim, & le *Roy de Bale, laquelle* eſt Segor:
ſi *ordonnerent la bataille* en la plaine de
Sidim.
9 Contre Chodor-lahomor roy d'Elam, &
contre Thadal roy des Gentils, & contre
Amraphel roy de Sennaar, contre Arioch
roy d'Elaſar: à ſçauoir quatre rois à l'en-
contre de cinq:
10 Et la plaine de Sidim eſtoit pleine de plu
ſieurs puits d'argille. Mais les rois de So-
dome & Gomorre prindrent la fuite: ſi fu-
rent là deſfaits: & ceux qui eſtoyent de-
meurez, ſ'enfuirent en la montagne.
11 Or ils prindrent toute la cheuance de So
dome & Gomorre, & toute leur victuaille:
puis ſ'en allerent.
12 Ils prindrent auſſi Lot fils du frere d'A-
bram & toute ſa ſuſtance, & ſ'en allerent:
car il habitoit en Sodome.
C 13 Quelqu'vn qui en eſtoit eſchappé, ſur-
uint, & l'annonça à Abrã Hebrieu qui ha-
bitoit en la plaine de Mamré, Amorrheẽ,
frere d'Eſcol & frere d'Aner, leſquels e-
ſtoyent alliez auec Abram.
14 Quand donc Abram eut ouy que ſon fre
re eſtoit captif, ilᵃ equippa trois cẽs & dix- *ᵃou, tira*
huit de ſes ſeruiteurs nais en ſa maiſon: ſi *hors de ſa*
les pourſuyuit iuſqu'en Dan. *maiſon*
15 Et la nuict il ſe diuiſa par bandes, con-
tr'eux, luy & ſes ſeruiteurs: & les deſcon-
fit, & les pourſuyuit iuſqu'en Hobab qui
eſt à la ſeneſtre de Damas:
16 Et ramena toute la cheuãce, & auſſi Lot
ſon frere, & ſa ſuſtãce, & auſſi les femmes
& le peuple,
17 Et le Roy de Sodome ſ'en alla au deuant
de luy apres ſon retour de la deſconfiture
de Chodor-lahomor & des rois qui eſtoy-
ent auec luy en la grande vallee: laquelle
eſt la vallee royalle.
18 *Melchiſedech auſſi roy de Salem appor *He.7.a.3*
ta pain & vin, & icelui eſtoitᵃ Sacrificateur *ᵃCald. mi-*
du Dieu ſouuerain: *niſtre*
19 Et le benit, diſant, Benit ſoit Abram D
par le treſhaut Dieu: poſſeſſeur du ciel &
de la *terre:*
20 *Et loué ſoit le Dieu ſouuerain qui a liuré*
tes ennemis entre tes mains. Et Abrã luy
donna decimes de toutes choſes.
21 Or le Roy de Sodome dit à Abrã, Donne
moy lesᵃ perſonnes, & pren les biens pour *ᵃHe. ames*
toy.
22 Et Abram dit au Roy de Sodome: ᵃI'ay *ᵃleuer la*
leué ma main au Seigneur le Dieu ſouue- *main, C'eſt*
rain, poſſeſſeur du ciel & de la terre, *iurer*
23 Que de toutes choſes qui ſõt à toy, (voire
depuis vn fil iuſqu'à la courroye du ſou-
lier, ie ne prendray rien de toy) à fin que
tu ne die, I'ay enrichi Abram.
24 Fors ſeulement ce que les compagnons
ont mangé, & la part des perſonnages qui
ſont venus auec moy: à ſçauoir Aner, Eſ-
col & Mamré: leſquels prẽdront leur part.

CHAP. XV.

¶ Abram iuſtifie par foy en Dieu, luy promettãt ſa faueur, vn heritier, grande lignee, la terre de Canaan pour la tierce fois, la ſeruitude d'Egypte, & la deliurance d'icelle luy eſt predite, & la promeſſe de Canaan reiteree.

APres ces choſes, la parolle du Seigneur
fut *donnee* à Abram en viſion, diſant: A-
bram, ne crains point: ie ſuis ton eſcuſſon,
& ton loyer treſabondant.
2 Et Abram dit, Seigneur Eternel, que me
donneras-tu? ie m'en vay ſans hoir: & ce-
lui qui ha le gouuernement de ma maiſon
eſt ceᵃ Damaſec Eliezer. *ᵃGrec le*
3 Derechef Abram dit, Or voici tu ne m'as *fils Maſec*
point donné ſemẽce, & pourtant le ſerui- *de ma chã*
teur de ma maiſon ſera mon heritier. *briere. Tr.*
4 Et voici la parolle du Seigneur luy fut *com. fils du*
donnee, diſant: Icelui n'aura point ton he *deſpenſier.*
ritage: mais celui qui ſortira de tes en-
trailles, ſera ton heritier.
5 Puis il le mena hors, ſi luy dit: *Contem- *Ro.4.c.18*
ple maintenant le ciel, & conte les eſtoil-
les, ſi tu les peux conter: ainſi, dit-il, ſera
ta ſemence.
6 *Et Abram creut au Seigneur, & il luy *Ro.4.a.3,*
reputa cela pour iuſtice. *gal.3.a.6,*
7 D'auãtage il luy dit: Ie ſuis le Seigneur *iaq.2.d.23*
qui t'ay fait ſortir de Vr des Caldeens, à B

fin de te donner ceſte terre en heritage.
8 Et il dit, Seigneur Eternel, en quoy co-
gnoiſtray-ie que ie l'heriteray?
9 Et il luy reſpondit: Pren-moy vne geni-
ce de trois ans, & vne cheure de trois ans,
& vn mouton de trois ans, & vne turterel-
le, & vn pigeon.
Iere.34. 10 Et il print toutes ces choſes, *& les par-
d.18 tit par le milieu, & mit chacune partie
l'vne à l'oppoſite de l'autre: mais il ne di-
uiſa point les oiſeaux.
11 Lors deſcendit vne volee *d'oiſeaux* ſur
les corps, & Abram les effaroucha.
C 12 Or auint quand le ſoleil ſe couchoit, que
le ſommeil ſaiſit Abram: & voici vne
frayeur grãde de obſcurité qui tomba ſur
luy.
Act. 7.a. 13 Adonc fut dit à Abram: *Sçaches pour
6 certain que ta ſemence conuerſera en ter
re non ſienne: & ſeruira aux habitans d'i-
celle, & ſera affligee d'eux, par quatre cẽs
ans.
14 Toutesfois, ie iugeray les gens auſquel-
les ils ſeruiront. Et apres ce, *ils ſortiront
auec grans biens:*
15 Et toy, tu t'en *iras auec tes peres en*
paix: ſi ſeras enſeueli en bonne *vieilleſſe.*
°C. apres 16 Et °au quatrieme aage ils retourneront
quatre cẽs ici. Car l'iniquité des Amorrheens n'eſt
ans pas accomplie encore.
D 17 Or apres le ſoleil couché il y eut vne
obſcurité. Et voici vn four fumant, & vne
lampe de feu paſſant entre ces choſes di-
uiſees.
Exo 12.b. 18 *En ce iour-la le Seigneur fit alliance
7, & 13. auec Abram, diſant, Ie dõneray ceſte ter-
d.15. ſous re à ta ſemẽce, *depuis le fleuue d'Egypte
26.a.4, iuſqu'au grand fleuue d'Euphrates,
de.34.b.4 19 Les Ceniens, les Ceniziens, Cedmoniẽs,
2.Chr.9.f. 20 Les Tethiens, les Phereziens, les Ra-
26, 1. rois phaims,
4.e.21 21 Les Amorrheens, les Cananeens, les Ger
geſiens, & les Iebuſiens.

CHAP. XVI.

¶*Sarai ſterile, donne Agar à Abram, laquelle ayant conceu, meſpriſe ſa maiſtreſſe, & pource eſtãt mal-menee ſ'enfuit: l'Ange la cõſole, admonneſte & luy predit la multiplication de ſa lignee, & le nom, & les mœurs de ſon fils.*

LOrs Sarai femme d'Abram ne luy auoit
enfanté nul enfant: mais icelle ayãt vne
chambriere Egyptienne nommee Agar.
2 Dit à Abram, Voici maintenant le Sei-
gneur m'a empeſchee d'enfanter. Va ie te
prie à ma chambriere, ſi à l'auenture ie
°C. auoir ſeray °edifiee par elle.
enfans 3 Et Abram obeit à la voix de Sarai. Adõc
Sarai femme d'Abram print Agar ſa chã-
briere Egyptienne, & la donna à femme à
Abram ſon mari, apres qu'il eut habité
dix ans en la terre de Canaan.
B 4 Il entra donc à Agar, laquelle conceut.
Or voyant qu'elle auoit conceu, elle deſ-
priſa en ſoy-meſme ſa dame.
°au, mon 5 Alors Sarai dit à Abram, °Le tort qu'on
iniure eſt me fait eſt par toy: moy-meſme ie t'ay dõ
ſur toy né ma chambriere en ton ſein: mais elle
voyant qu'elle eſtoit enceinte, m'a meſ-
priſee en ſoy-meſme. Le Seigneur en iuge
entre moy & toy.
6 Lors Abram reſpondit à Sarai: *Voici, ta*
chambriere eſt °en tes mains, fay d'icelle °C. en ta
cõme bon te ſemblera. Et comme Sarai puiſſance,
l'affligeoit, elle ſ'enfuit de ſa preſence.
7 Mais l'Ange du Seigneur la trouua au-
pres d'vne fõtaine d'eau au deſert: laquel-
le eſt au chemin de Sur.
8 Si luy dit, O Agar, chambriere de Sarai, C
d'ou viens-tu? & ou vas-tu? Et elle reſpon-
dit: Ie m'enfui de la preſence de Sarai ma
dame.
9 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Retourne
à ta dame, & humilie toy ſous ſa *main.*
10 Ie multiplieray, dit-il, ta ſemence: telle-
mẽt qu'elle ne ſe pourra nombrer pour la
multitude.
11 En apres il luy dit: Voici, tu as conceu &
enfanteras vn fils, le nom duquel tu appel-
leras Iſmael: car le Seigneur a ouy ton
affliction.
12 Et celui ſera homme °ruſtaut, la main °C. fier, ter
duquel ſera cõtre vn chacun, & les mains rible
d'vn chacun contre luy: ſi habitera à l'en- D
droit de tous ſes freres.
13 *Adonc elle inuoqua le nom du Seigneur*
qui parloit à elle, Toy Dieu tu me vois:
Car elle dit, Ay-ie auſſi veu ici apres celui
qui me voit?
14 *Parquoy elle appela ce puits, *Le puits* Sous 24.
de °Lahairoi. Icelui eſt entre Cades & Ba- g.62
rad. °C. du vi-
15 Agar dõc enfanta vn fils à Abram. Et A- uant, quã
bram appela le nom de ſon fils, quẽ luy a- me vois
uoit enfanté Agar, Iſmael.
16 Lors Abram eſtoit aagé d'octante & ſix
ans, quand Agar luy enfanta Iſmael.

CHAP. XVII.

¶*Dieu renouuelle & conferme par la circonciſiõ, ſon alliance auec Abram, & change ſon nom en Abraham, & de Sarai en Sara: luy promet Iſaac. Abraham ſ'en ſouſrit, obeit au commãdement de Circonciſion.*

ET Abram eſtant aagé de nonãteneuf ans,
le Seigneur ſ'apparut à luy, ſi luy dit: Ie
ſuis le °Dieu tout-puiſſant. Fay que tu che °H. Sadai
mines deuant moy, & ſois entier,
2 *Et ie mettray* mon alliance entre moy &
toy: & ſi te multiplieray treſamplement.
3 Lors *Abram ſe proſterna* ſur ſa face: puis
Dieu parla à luy, *diſant,*
4 Me voici, & mon alliance ſera *auec toy,*
& tu ſeras pere de maintes gens.
5 Et ton nom ne ſera plus appelé Abram,
mais ton nom ſera appelé Abrahã: *car ie Ro.4.c.17
t'ay conſtitué pere de maintes gens:
6 Si te feray fructifier treſabõdamment, &
te feray *croiſtre* en peuples: & des rois pro-
cederont de toy.
7 I'eſtabliray dõc mon alliãce entre moy &
toy, & entre ta ſemence apres toy, en leurs
generations par alliance perpetuelle: à fin
que ie ſoye le Dieu de toy & de ta lignee
apres toy.
8 Et ie donneray à toy & à tes ſucceſſeurs B
apres toy la terre ou tu es eſtranger: à ſça-
uoir toute la terre de Canaan en poſſeſſion
perpetuelle: ſi ſeray leur Dieu.
9 Plus Dieu dit à Abraham: Tu garderas
donc mon alliance, toy & ta ſemẽce apres
toy en leurs aages.

10 Voici

10 *Voici* mon pact que vous garderez entre
moy & vous, & entre ta race apres toy.
Act. 7. *Tout maſle d'entre vous ſera circonci:
a.8 11 Et circõcirez la chair de voſtre ᵃprepu-
ᵃC'eſt la ce: *& ſera en ſigne de mon alliance en-
peau qui tre moy & vous.
couure la 12 *Tout enfant maſle de huit iours ſera
glande du circõci entre vous & vos generatiõs: tant
mẽbre de le ſeruiteur natif de la maiſon, que le
l'homme, ſeruiteur *acheté par* argent de tout hom-
rom.4.b. me forain, *qui n'eſt* point de ta ſemence.
11, leuit. 13 Celui *donc qui eſt* nay en *ta* maiſon, &
12.a.3, cel*ui qui eſt* acheté de ton argẽt, ſera cir-
luc 1.c.21 *conci*: ſi ſera mon alliance en voſtre chair
pour confederation perpetuelle.
C 14 Mais le maſle incircõci, duql la chair
de ſon prepuce ne ſera point taillee, ceſte
perſonne-la ſera exterminee d'entre ſon
peuple: pourtant qu'il a enfraict mõ pact.
15 En apres Dieu dit à Abraham, Tu n'ap-
pelleras plus le nom de ta femme Sarai:
mais ſon nom ſera Sara,
16 Et la beniray: & auſſi d'icelle ie te dõne
ray vn fils: Ie la beniray di-ie, & elle ſe-
ra pour croiſtre en nations: *auſſi* rois des
peuples *procederont d'icelle.*
17 *Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa fa-
ce, & ſe ſouſrit, diſãt* en ſon cœur, A ſça-
uoir-mon, ſi à vn hõme aagé de cent ans
peut auenir generation? & que Sara aagee
de nonante ans, engendre?
Sous 18. 18 Puis dit à Dieu, *A la miene volonté
b.10, & qu'Iſmael viue deuant toy.
21.a.2 19 Et Dieu dit, Certainement Sara ta fem-
me t'enfantera vn fils, & appeleras ſon
nom Iſaac, & eſtabliray mon pact auec
luy en alliance perpetuelle, & à ſa ſemen
ce apres luy.
20 Et quant eſt d'Iſmael, ie t'en ay exau-
cé. Voici, ie l'ay benit, & le feray fructi-
fier & multiplier treſgrandement. Il en-
gendrera douze princes. ſi le conſtitueray
pour croiſtre en grande gent.
D 21 Au reſte, ie confirmeray mon accord a-
uec Iſaac, lequel Sara t'enfantera l'an
qui vient en ceſte ſaiſon.
22 Et acheua de parler à luy: & *Dieu re-
monta* de deuant Abra*ham*.
23 Or Abrahã *print ſon fils Iſmael,* & *tous
les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon*, & tous
ceux qu'il auoit acheté de ſon argent: à
ſçauoir tous maſles qui eſtoyent des gens
de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur
prepuce en ce meſme iour-la, comme
Dieu luy auoit dit.
24 Or Abraham eſtoit aagé de nonãteneuf
ans quand il circoncit la chair de ſon
prepuce.
25 Mais Iſmael ſon fils eſtoit en l'aage de
treze ans, lors que la chair de ſon prepu-
ce fut trenchee.
26 En ce iour-là meſme Abraham fut cir-
conci, & Iſmael ſon fils.
27 Auſſi tous les maſles de ſa maiſon, tant
les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, q̃ ceux
qui auoyent eſté achetez des eſtrangers
par argent, furent circoncis auec luy.

CHAP. XVIII.

¶. Abraham reçoit les Anges en ſa maiſon, Il laue les piés de ſes hoſtes. La diligence d'Abraham à bien traitter ſes hoſtes. Iſaac eſt promis à Abrahã, Chriſt eſt promis à Abraham. Abraham enſeignant ſa famille à garder la voye du Seigneur, la ſubuerſion de Sodome luy eſt predite, il prie pour les Sodomites, la grande humilité d'Abraham.

DErechef, le Seigneur s'apparut à luy en Heb.13.
la plaine de Mamre, & celui eſtoit aſſis a.2
à l'entree de ſon pauillon en la chaleur
du iour.
2 Lors en iettant ſa veue, regarda: & voici
trois perſonnages ſe preſenterent deuant
luy: & luy les ayant apperceus, courut au
deuant d'eux des l'huis de ſon pauillon,
& s'enclina en terre:
3 Puis dit, Seigneur, ie te prie, ſi i'ay trou-
ué grace ᵃenuers toy, ne paſſe point main- ᵃHebr. en
tenant outre ton ſeruiteur. tes yeux.
4 Ie requier qu'on prenne vn peu d'eau,
& que vous lauiez vos piés: puis vous re-
poſez ſous vn arbre,
5 Et i'apporteray vn morceau de pain, à
fin que vous ſuſtentiez vos cœurs: puis
apres vous *paſſerez*: car pource eſtes vous
paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ils dirent,
Fay ainſi comme tu l'as dit.
6 Et Abraham s'en alla haſtiuemẽt en ſon
pauillon vers Sara, à laquelle il dit, Deſ-
peſche toy, empaſte trois ᵃmeſures de ᵃHe. Soin
fleur de farine, ſi en fay des gaſteaux au
fouyer.
7 Puis Abraham courut au troupeau, &
print vn veau tẽdre & bon: ſi le dõna au
vallet, qu'il ſe haſtaſt de l'appareiller.
8 Et print du beurre & du laict, & le veau
qu'il auoit accouſtré, ſi le mit deuãt eux.
Lequel auſſi ſe tenoit aupres d'eux ſous
l'arbre, quand ils mangeoyent.
9 Adonc ils luy dirent, Ou eſt Sara ta fem B
me? Et il reſpondit, La voyla au pauillon.
10 Lors Dieu dit, Ie retourneray à toy ᵃſe- ᵃR. Ge-
lon le tẽps de la vie. Et voici Sara ta fem rum. en ce
me aura vn fils. Et Sara l'ouit de l'huis de temps ci
ſon pauillon, qui eſtoit derriere icelui. l'an qui
11 Or Abraham & *Sara eſtoyent* deuenus vient &
vieux & *en grande* aage: ſi que les fleurs vo⁹ ſerez
(qu'ont communemẽt les femmes) eſtoyẽt viuans.
ceſſees à Sara. Grec, en
12 Lors Sara ſe ſouſrit en ſoy-meſme, di- ce temps
ſant, Apres que ie ſuis enuieillie, *& que ci: à l'heu
monſieur eſt vieil, aurois-ie delectation? re.
13 Et le Seigneur dit à Abraham, Pour Chald. el-
quelle cauſe a ris Sara? diſant, A ſçauoir- le viuãte.
mon s'il eſt certain que i'enfanteray, veu Sus 17. c.
que ie ſuis ancienne? 19, ſous
14 Eſt-il quelque choſe difficile au Sei- 21.a.1,
gneur? Ie retourneray à toy en ceſte ſaiſon rom. 9. b.
ſelon le tẽps de la vie: & Sara aura vn fils. 9, 1. pier.
15 Mais Sara le nia, diſant, Ie n'ay point ri: 3.a.6
car elle eut crainte. Et il dit, Il n'eſt point
ainſi, mais tu as ri.
16 Apres ces perſonnages ſe leuerent de là,
& regarderẽt contre Sodome: & Abraham
cheminoit auec eux, les conduiſant.
17 Et le Seigneur dit, Celeray-ie à Abra-
ham ce que ie fay?
18 Veu que de luy doit venir vn peuple C
grand & fort: *& qu'en luy ſeront beni Sus 12.
tes toutes les nations de la terre? a.3, ſous
19 Car ie ſçay qu'il commandera à ſes en- 22.d.17

fans & à ſa maiſon apres ſoy, qu'ils gar-
dent la voye du Seigneur pour faire iuſti-
ce & iugement: à fin que le Seigneur face
venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit.
20 Le Seigneur donc dit, Le cri de Sodome
& Gomorrhe eſt multiplié, & leur peché
eſt mout grief.
21 Ie deſcendray maintenant & verray, à
ſçauoir ſ'ils ont accompli par fait ſelon
le cri qui eſt paruenu à moy : & ſ'il n'eſt
ainſi, que ie le ſçache.
22 Ces perſonnages donc ſe retournās d'il-
lec, cheminerēt vers Sodome: mais Abra-
ham eſtoit encore deuant le Seigneur,
23 Lequel ſ'approchant, dit, Voire, mais
deſtruiras-tu le iuſte auec le meſchant?
24 S'il y a cinquante iuſtes dedens la cité,
les deſconfiras-tu ? Ne pardonneras-tu
point à la ville pour les cinquante iuſtes
qui ſont en icelle?
D 25 Ia ne t'auienne que tu faces ceſte choſe
là ainſi, de mettre à mort le iuſte auec le
meſchāt: & que le iuſte ſoit cōme le meſ-
chant, ia, di-ie ne t'auiēne. *Celui qui iuge*
*C. ne iugera-il point en equité & droiture? toute la terre, *ne fera-il point iugement?*
26 Et le Seigneur reſpondit, *Si ie trouue*
en Sodome cinquante iuſtes dedens la ci-
té, ie pardonneray à tout le lieu pour l'a-
mour d'eux.
27 Adonc Abraham reſpōdit, diſant, Voici
maintenant i'oſe parler à mon Seigneur,
combien que ie ſoye poudre & cendre.
28 Que ſ'il en defaut cinq de cinquante iu-
ſtes, deſtruiras-tu toute la cité pour cinq?
Et il luy reſpondit, Ie ne la deſtruiray
point ſi i'en trouue là quarante cinq.
29 Item, derechef parla à luy, diſant, Que
ſ'il ſ'en trouue là quarāte? Et il luy reſpō-
dit, Ie ne le feray pour l'amour des qua-
rante.
30 Outreplus il dit, Ie requier que mō Sei-
gneur ne ſe courrouce point, & ie parle-
ray, Que ſi là en ſont trouuez trente? Au-
quel il reſpondit : Ie ne le feray point ſi
i'en trouue là trente:
31 Encore dit, *Voici maintenāt i'oſe parler*
à mon Seigneur, Que ſi là en ſont trouuez
vingt? Et il luy reſpondit, Ie ne l'abyſme-
ray point pour l'amour des vingt.
32 Item il dit, Ie requier que mon Seigneur
ne ſe courrouce point, & ie parleray en-
core ceſte fois: Que ſi là en ſont trouuez
dix? Auquel il reſpondit, Ie ne l'abyſme-
ray point pour l'amour des dix.
33 Et le Seigneur ſ'en alla quand il eut fini
de parler à Abraham. Et Abraham re-
tourna en ſon lieu.

CHAP. XIX.

¶ Lot va au deuant des deux Anges enuoyez pour ruiner Sodome, il les prie de venir loger en ſa maiſon, il leur prepare le ſouper, les Sodomites veulent cōtraindre Lot à leur bailler les deux Anges pour en abuſer, la reſponſe de Lot aux Sodomites, ils ſont frappez d'aueuglement, les Anges declarent à Lot la cauſe de leur venue, & l'admonneſtent de ſortir, Lot auertit ſes deux gendres, les Anges contraignent Lot de ſortir, la ville de Segor eſt ſauuee à la priere de Lot, La ſubuerſion de Sodome, la femme de Lot muee en ſtatue de ſel, Lot commet inceſte auec ſes filles, les deux filles de Lot conçoiuent de leur pere, Moab, Ammon.

ET ſur le veſpre vinrēt deux Anges en So
dome. Et Lot eſtoit aſſis à la porte de So
dome : & les voyant, il ſe leua pour aller
au deuant d'eux, & enclina ſa face en ter-
re: puis dit,
2 Voici, ie vo⁹ prie meſſieurs, retirez vous
maintenant en la maiſon de voſtre ſerui-
teur, logez-vous, lauez vos piés: & de ma-
tin vous vous leuerez, ſi vous en irez vo-
ſtre chemin. Leſquels reſpondirent, Non:
mais nous paſſerons ceſte nuict en la rue.
3 Et tant les cōtraignit qu'ils ſe retirerēt
chez luy. Or quād iceux furent venus en
ſa maiſon, il fit vn banquet, & cuict des
pains ſans leuain, & mangerent.
4 Mais auāt qu'ils ſ'en allaſſent coucher,
les hōmes de la cité de Sodome enuiron-
nerēt la maiſon *depuis le ieune iuſqu'au *ou, tant
vieil: & tout le peuple depuis vn bout les ieunes
iuſqu'à l'autre. que les anciens.
5 Et appelans Lot, luy dirent, Ou ſont les
perſonnages qui ſont venus de nuict vers
toy? Ameine-les nous hors, à fin que nous
les cognoiſſions.
6 Adonc Lot iſſit dehors à eux à la porte:
& ayant fermé l'huis apres ſoy,
7 Il dit, Ie vous prie mes freres, ne leur B
faites point de mal.
8 Voici, i'ay deux filles, leſqlles n'ōt poīt
encore cognu d'hōme: ie les vous amene-
ray, ſi ferez d'elles cōme bō vous ſemble-
ra, moyēnant que ne faciez aucune choſe
à ces perſonnages: car à ceſte cōdition ils
ſont venus ſous l'ombre de mon toict.
9 Et ils luy dirēt, Approche toy en ça. Puis
dirēt, Ceſtui-ci eſt venu ſeul pour demeu-
rer cōme eſtrāger, & il *iugera? Maintenāt *iuger pour
nous te ferōs plus de mal qu'à eux: *ſi fai- regir &
ſoyent gand effort audit Lot, tant qu'ils gouuerner.
ſ'approcherent pour rompre l'huis. 2. Pier. 2.
10 Mais les perſonnages auancerent leurs b.8
mains, & retirerent Lot à eux en la mai-
ſon, ſi fermerent l'huis.
11 *Et frapperent d'aueuglemēt les hōmes
qui eſtoyēt à la porte de la maiſon: depuis Sapien.
le petit iuſqu'au grand : tellement qu'ils 19.c.16
ſe laſſerent à cercher la porte.
12 Alors les perſonnages dirent à Lot, Qui C
as-tu encore ici, ſoit gēdre, ou fils, ou fil-
les: ou quelque choſe qui ſoit en la cité?
Retire-les du lieu:
13 Car nous deſtriurons ce lieu ci, à cauſe
que leur cri ſ'eſt eſleué deuāt le Seigneur,
& il nous a enuoyez pour le deſtruire.
14 Lot donc ſortit, & parla à ſes gendres,
qui deuoyent prendre ſes filles: ſi leur dit,
Leuez-vous, vuidez de ce lieu, car le Sei-
gneur deſtruira la ville : mais il ſembloit
à ſes gendres qu'il ſe iouoit.
15 Puis quand l'aube du iour fut venue, les
Anges haſterēt Lot, diſans, Leue toy, pren
ta femme & tes deux filles qui ſe trouuent
ici : à fin que tu ne periſſes en la punition
de la cité.
16 Et comme il tardoit, *les perſonnages Sapien.
prindrēt ſa main & la main de ſa femme, 10.a.6
& de ſes deux filles: pource que Dieu l'eſ-
pargnoit:

pargnoit: ſi l'emmenerent & le mirent
hors de la cité.
D 17 Or quand ils les eurent mis dehors, l'vn
dit, Sauue ta vie, ne regarde point derrie-
re toy, & ne t'arreſte point en toute la
plaine. Sauue toy en la montagne, à fin
que tu ne periſſes.
18 Et Lot reſpondit: Non, mon Seigneur:
ie te prie,
19 Voici, ton *ſeruiteur* a maintenant trou-
ué grace deuant *toy*, & a magnifié ta mi-
ſericorde, *laquelle* tu m'as faite: à fin que
tu *preſerues* ma vie. Or ie ne me puis pas
ſauuer en la montagne, que mal ne me
ſurprenne, & que ie ne meure:
20 *Voici*, ceſte cité prochaine pour m'en-
fuir, laquelle eſt petite: ie m'y ſauueray
maintenãt. N'eſt elle point petite, & mon
ame viura?
**Heb. t'ay receu ta face.*
21 Lors il luy dit, Voici, ie t'ay auſſi *exau-
cé en ceſte choſe-la: que ie ne ſubuerti-
ray point la cité, de laquelle tu as parlé.
E 22 Haſte toy, ſauue toy là: car ie ne pour-
ray rien faire iuſqu'à ce que tu ſois par-
uenu là. Partant fut appelé le nom de ce-
ſte cité, Segor.
23 Comme *le ſoleil ſe leuoit ſur la terre,
Lot paruint* en Segor.
Deut. 29. d. 23, eſa. 13. d. 19, ierem 50. f 40, eze. 16. f. 49, oſee 11. c. 8, amos 4. d. 11, luc 17. f. 29, iude b. 7
24 *Adonc le Seigneur fit pleuuoir du ciel
ſur Sodome & Gomorrhe, ſoulphre & feu
de par le Seigneur:
25 Et ſubuertit icelles citez, & toute la
plaine, & tous les habitans des villes, &
germe de la terre.
26 Mais la femme de Lot regarda derrie-
re ſoy, dont deuint *ſtatue de ſel.
**C'eſt quelque choſe dreſſee cõme vne pierre.*
27 Et Abraham ſe leuant du matin vint
vers le lieu ou il ſ'eſtoit arreſté auec le
Seigneur,
28 Et regarda cõtre Sodome & Gomorrhe,
& ſur toute la terre de ceſte plaine: &
lors vit vne fumee monter de la terre cõ-
me la fumee d'vne fournaiſe.
29 Et auint que quand le Seigneur deſtrui-
F ſoit les citez de la plaine, il eut ſouuenan-
ce d'Abraham: & enuoya Lot de la de-
ſtruction, quand il ſubuertiſſoit les *citez*,
eſquelles Lot habitoit.
30 Or Lot monta de *Segor, & habita* en la
mõtagne, & *ſes deux filles* auec luy. Car il
craignoit de demeurer en Segor: mais il ha
bita en vne cauerne luy & ſes deux filles.
31 Et l'aiſnee dit à la plus ieune, Noſtre
pere eſt ancien: & ſi n'y a nul en la terre
pour entrer à nous ſelon la couſtume de
toute la terre.
32 Vien & baillons du vin à boire à noſtre
pere, & couchõs auec luy: à fin que de no-
ſtredit pere nous conſeruions ſemence.
G 33 Elles donnerent donc à leur pere du vin
à boire ceſte nuict-la: & l'aiſnee vint, &
coucha auec ſon pere: mais il ne ſ'apper-
ceut point quand elle ſe coucha, ne quãd
elle ſe leua.
34 Et le lendemain venu, l'aiſnee dit à la
plus ieune: Voici, ie couchay hier auec
mõ pere, baillõs luy encore ceſte nuict du
vin à boire: puis va & couche auec luy: à
fin que de noſtre pere reſeruions ſemẽce.
35 En ceſte nuict-la donc elles donnerent
encore à boire du vin à leur pere, & la pl⁹
ieune ſe leua & coucha auec luy: mais il
ne ſ'apperceut point quand elle ſe cou-
cha, ne quand elle ſe leua.
36 Ainſi les deux filles de Lot conceurent
de leur pere:
37 Dequelles l'aiſnee enfanta vn fils, & ap-
pela ſon nom Moab. Icelui eſt pere des
Moabites iuſqu'au iourd'hui.
38 Et la plus ieune auſſi enfanta vn fils, &
appela le nom d'iceluy, Ben-ami. Icelui
eſt le pere des enfans des Ammoniens iuſ
qu'au iourd'hui.

CHAP XX.

¶ Abimelech enleue Sara deſauouee pour femme par Abraham. Preſerue & chaſtie du Seigneur, la luy rẽd entiere, leur fait grans dons. A la priere d'Abraham, ſante luy eſt rendue & fecondite aux femmes de ſa maiſon.

ET Abraham ſ'en alla de là en la terre de
Midi: & demeura entre Cades & Sur: ſi
fut eſtranger en Gerar.
2 Et dit de ſa femme, C'eſt ma ſœur. Abi-
melech *donc roy* de Gerar enuoya &
print Sara.
3 *Mais Dieu vint à Abimelech* de nuict par
ſonge, ſi luy dit, Voici, tu mourras pour la
femme que tu as prinſe: car elle a eſpou-
ſé vn mari.
4 Toutesfois Abimelech ne ſ'eſtoit point
approché d'elle. Il reſpondit donc, Sei-
gneur, occiras-tu ainſi la gent iuſte?
5 Icelui ne m'a-il poĩt dit, C'eſt ma ſœur?
Et elle auſſi a dit, C'eſt mon frere? En ſim
plicité de mon cœur, & en pureté de mes
mains i'ay fait ceci.
6 Et Dieu luy dit par ſõge, Voire, ie cognoy B
que tu as ce fait en ſimplicité de tõ cœur,
mais auſſi ie t'en ay en gardé, à fin que tu
ne pechaſſes cõtre moy. Au moyẽ dequoy
ie ne t'ay point permis de la toucher.
7 Maintenant donc ren la femme à ceſt hõ
me, car il eſt Prophete, & *priera* pour toy,
à fin que tu viues. Mais ſi tu ne la rens, ſça
che que tu *mourras de mort, & tout* ce qui
eſt à toy.
8 *Adonc Abimelech ſe leua* de matin, ſi ap
pela tous ſes ſeruiteurs, & dit toutes ces
choſes (eux *eſcoutans) dont ils eurent gran **Heb. en*
de crainte. *leurs oreil*
9 Puis Abimelech appela Abraham, & luy *les.*
dit, Que nous as-tu fait? & en quoy t'ay- C
ie offenſé, que tu as fait venir ſur moy &
mon royaume grand peché? Tu m'as fait
choſes qui ne ſont point de faire.
10 Derechef Abimelech dit à Abrahã*, Que **ou. quel re*
eſt-ce que tu as veu, au moyen dequoy tu *gard auois*
ayes fait ceſte choſe-ci? *tu quãd tu*
11 Auquel Abraham reſpõdit, Pource que *faiſois ce?*
ie penſoye, Il n'y a point de crainte de
Dieu en ce lieu-ci, & ils me tueront à cau
ſe de ma femme.
12 *Mais auſſi de fait elle eſt ma ſœur, fille *Sus 12. c.*
de mon pere: combiẽ qu'elle ne ſoit point 13
fille de ma mere, & ſi m'a eſté *baillee* à fem
me.
13 Or quand Dieu me fit departir de la mai
ſon de mon pere, ie di à icelle: *Tu me fe- *Sous 21. c.*
ras ceſte grace-ci: en tout lieu là ou nous 23
irons, di de moy, C'eſt mon frere.

14 Alors Abimelech print ouailles, bœufs,
ſeruiteurs & ſeruãtes, ſi les dõna à Abra-
ham, & luy reſtitua Sara ſa femme.
15 Puis dit, Voici mon pais à ton cõmande
ment: habite là ou il te plaira.
16 Et à Sara il dit, Voici, i'ay donné à ton
frere mille pieces d'argent: icelui t'eſt
ᵃvne couuerture des yeux enuers tous
ceux qui ſont auec toy, & enuers tous au-
tres: & fut ainſi repriſe.

ᵃA ſça. d'autant que le mari eſtant chef, doit eſtre cõme vn voile. ᵇou, ſe corrigea.

16 Et Abraham ᵇfit piere à Dieu: & Dieu
guarit Abimelech, ſa femme & ſes cham
brieres: puis enfanterent.
17 Car le Seigneur auoit ſerré toute matri-
ce de l'hoſtel d'Abimelech, à l'occaſion
da Sara femme d'Abraham.

CHAP. XXI.

¶Iſaac nay, circonci, & ſeuré. Agar auec ſon fils, deiettee, & par le Seigneur cõſolee. Alliance traitee & confirmee entre Abimelech & Abraham.

Sus 17.c. 19, & 18. b.10

OR le Seigneur viſita Sara *comme il a-
uoit predit: & luy fit ainſi qu'il auoit
parlé.

Act.7.a. 8, gal. 4. c. 23, heb. 11.c.12

2 *Et Sara conceut, & enfanta vn fils à
Abraham en ſa vieilleſſe, en la ſaiſon que
Dieu luy auoit dit.
3 Et Abraham appela le nom de ſon fils
(qui luy eſtoit nay, & que luy auoit en-
fanté Sara) Iſaac.

Sus 17.b. 30. mat.1. a.2

4 Puis Abraham circoncit ſon fils Iſaac
aagé de huit iours, *cõme Dieu luy auoit
commandé.
5 Or Abraham eſtoit en laage de cent ans
quand Iſaac ſon fils luy naiquit.
6 Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous
ceux qui l'orront, ſe riront auec moy.
7 Derechef dit, Qui euſt dit à Abraham,
que Sara allaicteroit enfans? Car ie luy
ay enfanté vn fils en ſa vieilleſſe.
8 Et l'enfant creut & fut ſeuré: & Abra-
ham fit vn grand cõuiue au iour qu'Iſaac
ut ſeuré.
9 Et Sara vid le fils d'Agar Egyptienne
(lequel elle auoit enfanté à Abraham)
ſe mocquer:

Gal.4.d. 10

10 Dont dit à Abraham, *Chaſſe ceſte ſer-
uante & ſon fils. Car le fils de ceſte ſer-
uãte n'heritera point auec mon fils Iſaac.

B

ᶜC. en ſoy meſme.

11 Et ceſte choſe deſpleut grandement de-
uant les ᶜyeux d'Abraham pour l'amour
de ſon fils.
12 Mais Dieu dit à Abraham, N'aye deſ-
plaiſance en toymeſme pour l'enfant, &
pour ta ſeruante. En toutes choſes que te
dira Sara, obei à ſa voix: Car *en Iſaac te
ſera appelee ſemence.

Rom.9. b.7 Heb.11. d.18

13 Ie feray auſſi q̃ le fils de la ſeruãte croi-
ſtra en peuple, pource q̃ c'eſt ta ſemence.
14 Adõc Abrahã ſe leua de matin, & print
du pain & vne bouteille d'eau, ſi les bail-
la à Agar: & les mettãt ſur l'eſpaule d'el-
le auec l'enfant, luy donna congé. Puis
elle ſe mit en chemin, & fut errante au
deſert de Ber-ſabé.
15 Or quand l'eau de la bouteille faillit, el-
le ietta l'enfant ſous vn arbriſſeau.
16 Si ſ'en alla, & ſ'aſſit à l'endroit loin
d'vn traict d'arc. Car elle dit, Ie ne verray
point la mort de l'enfant. Et elle eſtant
aſſiſe vis à vis, eſleua ſa voix, & pleura.
17 Lors Dieu ouit la voix de l'enfant, & C
l'Ange de Dieu appela du ciel Agar, ſi luy
dit, Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car
Dieu a ouy la voix de l'enfant *du lieu* ou
il eſt.
18 Leue toy, pren l'enfant, & le reçoy en ta
maĩ, car ie le multiplieray en grãd peuple.
19 Et Dieu ouurit les yeux d'icelle, laquel-
le voyant vne fontaine d'eau, ſ'en alla, &
emplit la bouteille d'eau, ſi donna à boire
à l'enfant.
20 Or Dieu fut auec l'enfant, lequel deuint
grand, & habita au deſert: il fut auſſi ex-
cellent archer:
21 Et demeura au deſert de Baran. Et ſa
mere luy print vne femme de la terre de
Egypte.
22 Or auint en ce temps-la qu'Abimelech
& Phicol prince de ſon armee parla à A-
braham, diſant, Dieu eſt auec toy, en tou-
tes les choſes que tu fais.
23 Maintenãt donc, iure moy par Dieu, que
tu ne me nuiras point, ni à mes enfans, ni
à mes neueux. Selon la courtoiſie que ie
t'ay faite, tu me feras, & à la terre en la-
quelle tu as conuerſé.
24 *Lors Abraham reſpondit, Ie iureray.*
25 Et Abraham ᵈreprint Abimelech à l'oc-
caſion du puits d'eau, que luy auoyẽt oſté
les ſeruiteurs dudit Abimelech.

ᵈou, ſe plaignit à luy

26 Auquel Abimelech dit, Ie n'ay poĩt ſçeu D
qui a fait ceſte choſe: mais auſſi tu ne m'en
as point aduerti: & ſi encore ne l'ay-ie
point ouy, ſinon auiourd'hui.
27 Adonc Abraham print des ouailles, &
des bœufs, & les donna à Abimelech, &
firent entr'eux-deux alliances.
28 Et Abraham mit à part ſept agneaux du
troupeau.
29 Lors Abimelech dit à *Abrahã*, Que veu-
lent dire ces *ſept* agneaux-la, leſquels tu
as fait mettre à part?
30 Et il reſpondit, C'eſt que tu prendras les
ſept agneaux de ma main: à celle fin qu'ils
me ſoyent en teſmoignage, que i'ay caué
ce puits-ci.
31 *Et pource fut appelé ce lieu-la* ᵉBerſabé:
Car illec tous deux iurerent.

ᵉc. le puits du iurement.

32 *Ils traiterent donc alliance* en Berſabé.
Alors ſe leua Abimelech & *Phicol* prince
de ſon armee: & retournerent à la *terre*
des Philiſthins.
33 Et Abraham planta des arbres en Ber-
ſabé: & là inuoqua le nom du Seigneur
Dieu eternel:
34 Et habita en la terre des Philiſthins
long temps

CHAP. XXII.

¶Les promeſſes ſont refaites à Abraham, & confermees par ſerment apres auoir eſté eſprouué par le commandement du ſacrifice de ſon fils. il eſt conſolé par le meſſage du nombre des enfans de Nachor ſon frere,

ET apres ces choſes Dieu tenta Abraham,
& luy dit, Abraham. Et il reſpondit, Me
voici. Puis luy dit,
2 Pren maintenãt ton fils vniquel lequel tu
aimes, Iſaac, di-ie. & t'en va au pais de
Moria, & *l'offre là en holocauſte ſur vne
des

Hebr. 11. d.17

deſmontagnes,laquelle ie te diray.
3 Abraham donc ſe leuant de matin em-
baſta ſon aſne, & print deux ſeruiteurs a-
uec luy,& Iſaac ſon fils.Et ayant coupé le
bois pour l'holocauſte,ſe mit en chemin,
& ſ'en alla au lieu que Dieu luy auoit dit.
4 Au troiſieme iour Abraham leuant ſes
yeux,vit le lieu de loin,
5 Et dit à ſes ſeruiteurs, Arreſtez-vous ici
auec l'aſne.Moy & l'enfant cheminerons
iuſques là:& quand aurons adoré, nous
retournerons à vous.
6 Et Abraham print le bois de l'holocau-
ſte, & *le mit* ſur Iſaac ſon fils. Et luy il
print *le* feu en ſa main & vn glaiue,& ſ'en
allerent eux deux enſemble.
6 Adonc Iſaac dit à Abraham ſon pere,
Mon pere? Abraham reſpondit, Me voici
mon fils. Et il dit,Voici le feu & le bois:
mais ou eſt l'agneau pour l'holocauſte?
8 Et Abraham reſpondit, Mon fils, Dieu
ſe pouruoira d'agneau pour l'holocauſte.
Et cheminoyent eux deux enſemble.
9 Et eux eſtans venus au lieu que Dieu luy
auoit dit,il edifia illec vn autel,& ordon-
na le bois : *ſi lia Iſaac ſon fils , *& le mit*
Iac.2.d.21 ſur l'autel *par deſſus le bois,*
10 *Et auançant ſa main, empoigna le glai-
ue pour* decoller ſon fils.
11 *L*ors l'Ange du Seigneur luy cria du ciel,
diſant, Abraham, Abrahã. Lequel reſpon-
dit, Me voici.
C 12 Et il luy dit, *Tu* ne mettras poĩt la main
ſur l'enfant & ne luy feras aucune choſe.
Car maintenant i'ay cognu que tu crains
Dieu,veu que n'as eſpargné ton fils tõ vni
que,pour l'amour de moy.
13 Et Abraham leua ſes yeux, & regarda.
Et voici derriere luy vn mouton retenu
en vn buiſſon par ſes cornes. Adonc Abra
ham ſ'en va,& print le mouton, & l'offrit
en holocauſte en lieu de ſon fils.
14 Et Abraham appela le nom de ce lieu
là, Le Seigneur verra. Dont on dit au-
iourd'hui de la montagne, Le Seigneur
ſera veu.
15 Et l'Ange du Seigneur appela Abraham
du ciel,pour la ſeconde fois,
16 Diſant, *I'ay iuré *par moy-meſme, dit,*
Pſea.104 le Seigneur: *Pourautant que tu as fait* ce-
a.9,luc 1. ſte choſe, & *que tu* n'as point eſpargné
g.73,eccl. *ton fils ton vnique,*
44.d.21, 17 *Ie te* beniray & multiplieray ta ſemen-
he.6.c.13 ce comme les eſtoilles du ciel, & comme
1.mach.2. le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: &
f.52,luc 1. ta ſemence poſſedera la porte de ſes en-
g.73 nemis.
D 18 *Et toutes nations de la terre ſeront be-
Sus 12.a. niſtes en ta ſemence, pource que tu as o-
3,& 18. bei à ma voix.
c.18,ſous 19 Ainſi Abrahã retourna à ſes ſeruiteurs:
26.a.4, leſquels ſe leuerent & ſ'en allerent enſem
eccleſ.44. ble:& Abraham habita audit Ber-ſabé.
d.25,actes 20 Et apres ces choſes, il fut annoncé à A-
3.d.25 brahã en diſant, Voici Melcha a auſſi en-
fanté des enfans à Nachor ton frere.
21 A ſçauoir Huz ſon premier nay, & Buz
ſon frere,& Camuel pere de 'Aram,
'Gre. des 22 Et Cafed, & Aſau, & Pheldas, &
Syriens. Ied-laph,
23 Et Bathuel: Et Bathuel a engendré Re-
becca.Melcha enfanta iceux huit à Na-
chor frere d'Abraham.
24 Et la concubine d'icelui nommee Ro-
ma enfanta auſſi,à ſçauoir Tabee, Gaham.
Thaas,& Maacha.

CHAP. XXIII.

¶ *Abraham pleure la mort de Sara, & l'enſe-
uelit au champ acheté d'Ephron & des He-
thiens: leur ciuilité.*

OR Sara veſquit cent vingt ſept ans: c'eſt
le temps de ſa vie.
2 Puis mourut en Ciriat-arba, qui eſt He-
bron en la terre de Canaan. Lors Abrahã
vint pour la plaindre & pleurer.
3 Et ſ'eſtant leué de deuant ſon mort, il
parla aux 'enfans de Heth,diſant, *'Hethiens*
4 Ie ſuis forain & eſtranger entre vous,
donnez moy appartenance de ſepulchre
auec vo⁹, à fin que i'enſeueliſſe mõ mort,
l'eſtant de deuant moy.
5 Les enfans de Heth reſpondirent à Abra-
ham,en luy diſant,
6 Seigneur,eſcoute nous, Tu es entre nous
vn prince 'de Dieu, enſeueli ton mort en *'C. diuin.*
nos plus exquis ſepulchres. Nul de nous B
ne te refuſera ſon ſepulchre, que tu n'y
enſeueliſſes ton mort.
7 Adonc Abraham ſe leua,& ſ'enclina de-
uant le peuple du pais des Hethiens.
8 Et parla auec eux,diſant, 'S'il vous plaiſt *'Hebr. ſ'il*
que i'enſeueliſſe mon mort de deuãt moy, *eſt à vo-*
eſcoutez moy, ſoyez interceſſeurs pour *ſtre ame.*
moy enuers Ephron fils de Zoar,
9 A fin qu'il me donne la cauerne double
qu'il ha au bout de ſon champ. Qu'il me
la baille 'à prins ſuffiſant entre vous en *'Hebr. en*
poſſeſſion de ſepulchre. *plein ar-*
10 Et Ephron reſidoit au milieu des He- *gent.*
thiens. Ephron donc Hethien reſpondit à
Abraham (oyant tous les Hethiens 'qui *'c. citoyẽs*
entroyent par la porte de ſa cité) diſant, *& habi-*
11 Non, mon ſeigneur eſcoute moy, ie te dõ *tans*
ne le champ & la cauerne qui eſt en icelui C
ie te le baille en la preſence des fils de
mon peuple: *puis que ie te le* donne,enſe-
uelis-y ton mort.
12 *Et Abraham* ſ'enclina deuant le peuple
du pais.
13 Et parla à Ephron, oyant tout le peuple
du pais,diſãt Mais ſ'il te plaiſt,ie te prie,
eſcoute moy, ie bailleray l'argent du
champ. Reçoy-le de moy, puis i'enſeueli-
ray mon mort.
14 Et Ephron reſpondit à Abraham, en
luy diſant,
15 Mon ſeigneur,eſcoute moy, la terre *vaut*
quatre cens 'ſicles d'argẽt: mais qu'eſt-ce
entre moy & toy? Enſeueli dõc ton mort. *'Le ſicle ſe*
16 Et Abraham obeit à Ephrõ, & luy paya *lõ Ioſephe*
l'argent, dont il auoit parlé oyans les He- *vaut qua-*
thiens, c'eſt à ſçauoir, quatre cens ſicles *tre drach-*
d'argent ayant cours entre les marchãs. *mes. Ain*
17 Et le champ d'Ephron qui eſtoit en la *ſi ſe ſont*
cauerne double, regardant vers Mamrẽ, *deux cens*
tant le champ que la cauerne, & tous les *quatre*
arbres qui eſtoyent au champ, & en tous *vingts*
les limites à l'enuiron, *frans 280.*
18 Fut liuré en poſſeſſion à Abraham en la *liures*
preſence de tous les Hethiens, entrãs par

la porte de la cité.
19 Et apres ce, Abraham enſeuelit ſa fem-
me Sara, en la double cauerne du champ
vers Mamré, qui eſt Hebron, en la terre de
Canaan.
20 Le champ donc & la foſſe qui eſtoit en
icelui, fut liuré par les Hethiens à Abra-
ham en poſſeſſion de ſepulchre.

CHAP. XXIIII.

¶ *La fidelite du ſeruiteur d'Abraham tant enuers Dieu qu'enuers ſon maiſtre, & ſa bonne rencõtre au pourchas d'vne femme pour Iſaac. L'hõneſtete de luy, de Rebecca & de Laban. Le mariage de luy auec Rebecca, de ſa cõſolatiõ.*

ET Abraham deuint ancien, & plein de
iours. Et le Seigneur l'auoit benit en tou
tes choſes.
Sous 47. g.29 2 Or Abraham dit au plus ancien ſerui-
teur de ſa maiſon, qui auoit le gouuerne-
ou, hãche ment de tout ce qui luy appartenoit.
*Mets, ie te prie, ta main ſous ma cuiſſe.
3 Et te feray iurer par le Seigneur Dieu du
ciel & de la terre, que tu ne prennes point
femme pour mon fils, des filles des Cana-
neens, entre leſquels i'habite:
4 Mais tu iras en mon pais, & en mon pa-
rentage, pour prendre femme à mon
fils Iſaac.
5 Et le ſeruiteur luy dit, Si parauenture la
femme ne veut point venir auec moy en
ce pais-ci, doy-ie remener ton fils au pais
d'ou tu es ſorti?
Sus 12.b. 7, & 13.d. 15, & 15. d.18, ſous 26.a.4 6 Abraham luy dit, Garde que tu ne reme-
nes là mon fils.
7 Le Seigneur Dieu du ciel, qui m'a retiré
de la maiſon de mon pere, & de la terre de
ma n'aiſſãce, & qui a parlé à moy, qui m'a
iuré, en diſant, *Ie dõneray à ta ſemence
ceſte terre, icelui enuoyera ſon Ange de-
uãt toy, & d'illec prendras fẽme à mõ fils.
8 Mais ſi la femme ne veut venir auec toy,
tu ſeras quitte de ce iurement-ci, tant ſeu
B lement ne remene point là mon fils.
9 Adonc le ſeruiteur mit la main ſous la
cuiſſe d'Abraham ſon ſeigneur, & luy iu-
ra pour ceſte choſe-la.
Grec Meſopotamie Ch. Syrie. 10 Ainſi le ſeruiteur prenãt dix chameaux,
d'entre les chameaux de ſon maiſtre, ſ'en
alla, car il auoit tous les biens de ſon mai
ſtre en ſa main. Il partit donc, & ſ'en alla
en Naharim, en la cité de Nachor.
11 Et fit coucher les chameaux hors de la
cité à vn puits d'eau, vers le ſoir, au temps
qu'on ſort pour puiſer de l'eau.
12 Et dit, O Seigneur Dieu de mon maiſtre
Abraham, donne moy rencontre au iour-
d'hui, & fay grace à mõ maiſtre Abrahã.
13 Voici, ie me tiendray aupres de la fon-
taine d'eau, pendãt que les filles des gens
de ceſte cité ſortent pour puiſer l'eau.
Grec, ce 14 La iuuencelle donc à laquelle ie diray,
Abbaiſſe maintenãt ta cruche à fin que ie
boiue: & qui dira, Boy, & auſſi ie dõneray
à boire à tes chameaux, ſoit celle que tu as
preparee à ton ſeruiteur Iſaac. Par icelle
donc cognoiſtray-ie que tu as fait grace
auec mon maiſtre,
15 Et auint qu'auant qu'il euſt acheué de
parler, voici Rebecca, fille de Bathuel,
fils de Melcha, femme de Nachor, frere
d'Abraham, ſortoit, ayant ſa cruche ſur
ſon eſpaule:
16 Et la iuuencelle eſtoit treſbelle de re- C
gard, vierge, ſi que l'homme ne l'auoit co
gnue. Et deſcendit à la fontaine, & emplit
ſa cruche, & remontoit.
17 Adonc le ſeruiteur courut au deuant
d'elle, & dit, Donne moy maintenant vn
petit d'eau de ta cruche à boire.
18 Et elle luy dit, Mon ſeigneur, boy. Et in-
continent deſcẽdit ſa cruche ſur ſa main,
& luy donna à boire.
19 Et apres luy auoir dõné à boire, elle dit,
Auſſi i'en tireray pour tes chameaux, tant
qu'ils auront bu à ſuffiſance.
20 Et legeremẽt elle verſa ſa cruche és au-
ges, & courut encore au puits pour y pui-
ſer, & puiſa pour tous ſes chameaux.
21 Et ceſt hõme ſ'eſmerueilloit d'elle, con-
ſiderant ſans ſonner mot, pour ſcauoir ſi le
Seigneur auoit donné bon heur à ſon voy-
age, ou non.
22 Et quand les chameaux eurent acheué
de boire, ceſt homme tira des oreillettes *ou, templettes. Ioſephus ornement de teſte.*
d'or d'vn demi ſicle, & deux bracelets ſur
ſes mains peſans dix ſicles d'or.
23 Puis luy dit, A qui es-tu fille? Ie te prie,
fay le moy ſçauoir: & y a-il point lieu en
la maiſon de ton pere pour nous loger?
24 Et elle luy reſpondit, Ie ſuis la fille de
Bathuel, fils de Melcha, qu'elle enfanta à
Nachor.
25 Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup
de paille & de fourrage, & auſſi lieu pour
loger.
26 Et ceſt homme ſ'agenoilla, & adora le
Seigneur, & dit,
27 Benit ſoit le Seigneur Dieu de mon mai
ſtre Abraham, qui n'a point deſtitué de
ſa grace & fidelité mon maiſtre. Moy *ou verité*
eſtant en la voye, le Seigneur m'a conduit
en la maiſon du frere de mon maiſtre.
28 Et la iuuencelle courut, & annonça en
la maiſon de ſa mere ſelon ces propos.
29 Or Rebecca auoit vn frere nommé La- D
ban. Lors Laban courut dehors à ceſt hom
me vers la fontaine.
30 Et quãd il vid les oreillettes, & les brace
lets és mains de ſa ſœur, & qu'il eut entẽ
du les paroles de Rebecca ſa ſœur, diſant,
Ceſt homme a ainſi parlé à moy. Il vint
à icelui, lequel eſtoit aupres des cha-
meaux, vers la fontaine,
31 Et dit, Benit de Dieu, entre: pourquoy
te tiens-tu dehors? I'ay preparé la mai-
ſon, & le lieu pour tes chameaux.
32 Alors l'homme vint en la maiſon, & La
ban deſarnacha les chameaux, & leur
donna de la paille & du fourrage, & de
l'eau pour lauer, tant les piés d'icelui, que
les piés des perſonnages qui eſtoyent
auec luy.
33 Et luy preſenta à manger. Mais il dit, Ie
ne mangeray point, iuſqu'à ce que i'au-
ray recité mon cas. Et icelui dit, Parle.
34 Il dit donc, Ie ſuis le ſeruiteur d'A-
braham.
35 Et le Seigneur a benit grandement mon *Benir ici, eſt multiplier, & enrichir.*
maiſtre & magnifié, & luy a donné brebis,
bœufs, argẽt, or, ſeruiteurs, chambrieres,
chameaux,

chameaux & aſnes.
36 Et Sara femme de mon maiſtre a engen
dré vn fils à mõ maiſtre en la fin de ſa vieil
leſſe, auquel il a donné tout ce qu'il ha.
37 Et mon maiſtre m'a fait iurer, diſant, Tu
ne prendras point femme à mon fils des
filles des Cananeens, en la terre deſquels
i'habite.
E 38 Ains tu iras en la maiſon de mon pere,
& à ma famille, & prendras femme pour
mon fils.
39 Lors ie di à mon maiſtre, Que ſi d'auen-
ture *la femme* ne venoit auec moy?
40 *Et il* me reſpondit, Le Seigneur *deuant
lequel i'ay cheminé* enuoyera ſõ Ange auec
toy, & fera proſperer ta voye, & prendras
femme à mon fils de ma famille, & de la
maiſon de mon pere.
41 Adonc ſeras exempt de mon adiura-
tion ſi tu paruiens à ma famille: & ſi on
Gr. male- ne te la donne, tu ſeras quitte de mon "ad
diction. iuration.
42 Ie ſuis donc venu auiourd'hui à la fon-
taine, & ay dit, O Seigneur Dieu de mon
maiſtre Abraham, ſ'il te plaiſt *mainte-
nant* que tu *faces proſperer ma voye par
laquelle ie chemine.*
43 *Voici, ie m'arreſte* pres la fõtaine d'eau:
que ſi vne pucelle ſort pour y puiſer, &
que ie luy die, Donne-moy maintenant à
boire vn peu d'eau de ta cruche,
44 Et qu'elle me die, Boy, toy: & auſſi i'en
puiſeray pour tes chameaux, icelle ſoit
la femme que le Seigneur a preparee au
fils de mon ſeigneur.
45 Auant que i'euſſe accompli de parler
en mon cœur, lors voici Rebecca eſt ſor-
tie, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule, & eſt
deſcendue à la fontaine, & a puiſé. Puis ie
luy ay dit, Dõne-moy maintenãt à boire.
46 Et ſoudainement a abbaiſſé ſa cruche
de deſſus ſon eſpaule, & a dit, Boy: & pa-
reillement ie donneray à tes chameaux à
boire. Et i'ay beu, & auſſi elle a donné à
boire aux chameaux.
F 47 Puis ie l'ay interroguee, diſant, De qui
es tu fille? Et elle a reſpondu, *Fille de Ba-
thuel*, le fils de Nachor, *que Melcha luy*
a enfanté. *Lors lu ay mis les oreillettes
ſur ſa face, & les bracelets ſur ſes* mains.
48 *Apres ie me ſuis* agenoillé, & ay adoré
le Seigneur, & ay benit le Seigneur Dieu
de mon maiſtre Abraham, lequel m'a cõ-
duit droitement, à fin que ie prinſſe la fil
le du frere de mon maiſtre pour ſon fils.
49 Or maintenant ſ'il vous vient à plaiſir
de faire grace & fidelité à mon maiſtre, ſi-
gnifiez-le moy: ou autremẽt dites-le moy,
à fin q̃ ie m'ẽ retire à dextre ou à ſeneſtre.
50 Et Laban & Bathuel reſpondirent, di-
ſans, Ceſt affaire eſt procedé du Seigneur:
nous ne pouuons dire contre toy ne bien
ne mal.
51 Voici Rebecca à ton commandement,
pren-la, & t'en va, & qu'elle ſoit fẽme du
fils de ton maiſtre comme Dieu "l'a dit.
". l'a or- 52 Et quand le ſeruiteur d'Abraham eut
donné ouy leurs parolles, il ſ'enclina en terre,
adorant le Seigneur.
53 Et apres le ſeruiteur tira des bagues d'ar
gent, & d'or, & des veſtemens, & les don-
na à Rebecca. Et fit auſſi des preſẽs à ſon
frere, & à ſa mere.
54 Puis mangerent & beurent, luy & les
hõmes qui eſtoyent auec luy, & logerent.
Et quand ils furent leuez de matin, il *dit*,
Renuoyez-moy à mon maiſtre.
55 Et le frere & la mere luy dirent, Que la
fille demeure auec nous à tout le moins
"dix iours, puis apres elle ſ'en ira. *"Chal. par*
56 Et il leur dit, Ne me retardez-poĩt, puis *vn an &*
que le Seigneur a bien adreſſé mon che- *dix mois*
min, Renuoyez-moy, & ie m'en retourne-
ray à mon maiſtre.
57 Lors dirent, Appelons la fille, & luy de- G
mandons ſon conſentement. Ils appelerẽt
donc Rebecca, luy diſans, Veux-tu aller
auec ceſt homme?
58 Laquelle reſpondit, I'iray.
59 Aiſi ils laiſſerẽt aller Rebecca leur ſœur,
& ſa "nourrice auec le ſeruiteur d'Abra- *Gr. ſubſtan*
ham & ſes gens. *ce, meſna-*
60 Et ils benirent Rebecca en luy diſant, *ge*
Tu es *noſtre ſœur, ſois fertile* par mille
millions, & que *ta ſemence* poſſede la
"porte de ſes ennemis. *"C. forte-*
61 Adõc ſe leua Rebecca & ſes chãbrieres, *reſſe &*
& monterent ſur les chameaux, & ſuyui- *puiſſance,*
rent l'homme, lequel print Rebecca, & *comme deſ*
ſ'en alla. *ſus chap.*
62 *Or Iſaac retournoit du puits du Vi- *22.d.17*
uant qui me voit: car il habitoit en la ter *Sus 16.d.*
re vers Midi. *14*
63 Et Iſaac eſtoit iſſu pour "prier au chãp *"Gr. ſ'eſba*
enuers le ſoir, & en eſleuant ſes yeux, il *tre. autre-*
vid lors venir les chameaux. *ment me-*
64 Semblablemẽt Rebecca iettant ſa veue, *diter.*
vid Iſaac, & ſaillit ius du chameau,
65 Diſant au ſeruiteur, Qui eſt ceſt hom-
me-la qui chemine par le champ au de-
uant de nous? Et le ſeruiteur reſpondit,
C'eſt mon maiſtre. Adõc elle print vn voi
le, & ſ'en couurit.
66 Et le ſeruiteur raconta à *Iſaac toutes
les choſes qu'il auoit faites.*
67 *Et puis Iſaac l'amena au* tabernacle de
Sara ſa mere. Si la print & luy fut à fem-
me, & l'aima. Ainſi Iſaac ſe conſola apres
le treſpas de ſa mere.

CHAP. XXV.

*¶ Abraham ha des enfans de Cetura, auſquels il
fit partage en dõs, laiſſant l'heritage à Iſaac,
lequel apres la mort & ſepulture d'Abrahã,
Dieu benit. La poſterité & mort d'Iſmael.
La natiuité d'Eſau & de Iacob. Eſau vend ſa
primogeniture.*

ET Abraham print vne autre femme nõ-
mee Cetura, laquelle luy enfãta Zãram,
Iecſan, Madan, Madian, Ieſboc, & Sué.
2 Et Iecſan engendra Saba & Dadan. * Et *1. Chro. 1.*
les enfans de Dadan furent, Aſſurim, La- *c.32*
tuſſim, Laomin.
3 Et les enfans de Madian furent, Epha E-
pher, Henoch, Abida, Eldaa. Iceux tous
ſont les enfans de Cetura.
4 Et Abraham donna tout ce qui luy ap-
partenoit à Iſaac:
5 Mais aux fils de ſes concubines il bailla
dõs, & les enuoya arriere de ſon fils Iſaac
vers la region d'Orient luy encore viuãt.

6 Et les ans de la vie que veſquit Abrahã,
furent cent ſeptantecinq ans.
7 Abraham donc defaillant mourut en bõ
Gr. plein de iours. ne vieilleſſe ia ancien, & "raſſaſié, & fut
mis enſemble auec ſon peuple.
Aucuns, Saoul de viure 8 Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enſeuelirent
en la cauerne double, au champ d'Ephrõ
fils de Seor Hethien, laquelle eſt deuant
Mambré:
B 9 C'eſt le champ que ledit Abraham a-
uoit acheté des Hethiens. Là donc fut en-
ſeueli Abraham auec Sara ſa femme.
10 Or auint apres la mort d'Abraham, que
Sus 16.d. 14 Dieu benit Iſaac ſon fils. *Et Iſaac habi-
toit pres le puits du Viuant qui me voit.
11 Senſuyuent les generations d'Iſmael fils
d'Abraham, que Agar Egyptienne, cham
briere de Sara, enfanta audit Abraham.
12 Ceux donc ſont les noms des enfans d'Iſ
mael, nommeement, & ſelon leurs genera
1.Chr.1.b. 20 tions. *Le premier nay d'Iſmael, Naba-
ioth, apres Cedar, Adbeel, Mabſam.
13 Maſma, Duma, Maſſa.
14 Hadab, Thema, Ietur, Naphis, & Cedma.
15 Ceux ici ſont les *enfans d'Iſmael*, &
leurs noms, ſelon *leurs bourgades & cha-*
ſteaux. A ſçauoir douze *Prices entre leurs*
gens.
16 Les ans donc de la vie d'Iſmael, furent
cent trẽte ſept ans. Ainſi defaillant, mou-
rut, & fut mis enſemble auec ſon peuple.
17 Et habiterent depuis Heuila iuſqu'à
Sur: qui regarde vers Egypte, quand tu
viens en Aſſur. Icelui ſ'arreſta aupres de
tous ſes freres.
C 18 Senſuyuent les generations d'Iſaac, fils
d'Abraham. Abraham engendra Iſaac.
19 Et Iſaac eſtoit aagé de quarãte ans quãd
il print à femme Rebecca fille de Ba-
thuel Syrien de Meſopotamie, ſœur de La
ban Syrien.
20 Et Iſaac ſupplia le Seigneur pour ſa fem
me pourtant qu'elle eſtoit ſterile, & le
Seigneur l'exauça. Et Rebecca ſa femme
conceut.
21 Mais les enfans *ſ'entre pouſſoyent* en ſon
Tranſ. cõmu. Si ainſi me deuoit auenir, quel beſoin m'eſtoit-il de conceuoir? ventre: & elle dit, "*Si ainſi eſt, pourquoy*
ſuis-ie? Lors ſ'enalla *requerir le Seigneur.*
22 Et le Seigneur luy dit, Deux gens ſont
en ton ventre, & deux peuples departirõt
de tes entrailles. Et vn peuple ſurmonte-
ra l'autre peuple: *& le plus grand ſerui-
ra au moindre.
Rom. 9.c. 10 23 Et quand ſon temps d'enfanter fut ac-
compli: voici il y auoit deux gemeaux en
ſon ventre.
D 24 Dont le premier qui ſortit eſtoit roux, &
tout comme vn veſtement velu: & appele
rent ſon nom Eſau.
Oſee 12.a. 3, mat.1.a.2 25 *Et apres iſſit ſon frere tenant de ſa
main le talon d'Eſau: & ſon nom fut appe
lé Iacob. Et Iſaac eſtoit aagé de ſoixan-
te ans, quand iceux naſquirent.
26 Depuis, les enfans deuinrent grãs. Et E-
ſau eſtoit homme entendu à la chaſſe, hõ
me des champs: mais Iacob eſtoit hõme
ou, entier innocent. "ſimple, ſe tenant és tabernacles.
27 Et Iſaac aimoit Eſau: car la venaiſon e-
ſtoit ſa viãde. Mais Rebecca aimoit Iacob.
28 Or comme Iacob cuiſoit du potage,
Eſau reuint des champs, & eſtoit las:
29 Et Eſau dit à Iacob, Donne moy à man-
ger, ie te prie, de ce potage roux: car ie
ſuis las. Parquoy on appela ſon nom
Edom.
30 Mais Iacob luy dit, Ven-moy auiour-
d'hui le droit de ta Primogeniture.
31 Et Eſau reſpondit, Voici, ie m'en vay
mourir: A quoy me ſeruira la primogeni-
ture?
32 Et Iacob dit, *Iure-moy à ceſte heure.* *Et Heb.12. 16
il luy iura. Ainſi il vendit ſa *primogenitu*
re à Iacob.
33 Et Iacob donna à Eſau du *pain*, & le po
tage de lentille: & il mangea, & *beut*, & ſe
leua & ſ'en alla. Ainſi Eſau *meſpriſa* ſa
primogeniture.

CHAP. XXVI.

*¶ Iſaac pour la famine va en Gerar, ou Dieu ra
tifie auec luy ſon alliance faite auec Abra-
ham. Eſt reprins du deſaduen de ſa fem-
me. Eſt dechaſſé pour ſa grãde proſperité. Dieu
le conferme. Il inuoque Dieu. Fait alliãce a-
uec Abimelech. Eſau ſe marie contre le gré
de ſes parens.*

ET auint qu'il y eut famine au pais, outre
la premiere famine qui fut au temps de
Abraham Et Iſaac ſ'en alla vers Abime-
lech roy des *Philiſthins* en *Gerar.*
2 Alors le Seigneur luy apparut & *dit*, Ne
deſcen point en Egypte: demeure en *la ter*
re que ie te diray.
3 Habite en ce pais-ci, & ie ſeray auec toy
& te beniray. Car à toy & à ta ſemẽce ie Sus 13.15.
donneray toutes ces regions. Et ie ratifie- & 15.d.18
ray le iurement que i'ay iuré a Abraham
ton pere.
4 Et feray multiplier ta ſemence comme
les eſtoilles du ciel: & donneray à tes ſuc- Sus 12.a.
ceſſeurs ces *regions:* *& toutes les gens de 3. & 22.d.
la terre ſe *beniront en ta ſemence.* 17,18,19.
5 Pource qu'*Abraham* a obei à ma voix, &
a gardé mes *ordonances*, commandemens
ſtatus & loix. B
6 Iſaac donc demeura en Gerar.
7 Et quand il fut interrogué touchant ſa
femme, par les gens du lieu, il reſpondit,
C'eſt ma ſœur. Car il craignoit de dire,
C'eſt ma femme: de peur que parauẽture
les *hommes du lieu ne le tuaſſent* à cauſe
de Rebecca, *car elle eſtoit* belle de face.
8 Or auint apres pluſieurs *iours, luy eſtant*
là, qu'Abimelech roy des *Philiſthins con*
temploit par la feneſtre, & vid lors Iſaac
ſe iouant auec Rebecca ſa femme.
9 Adonc Abimelech appela Iſaac, & luy
dit, Voici, certes, c'eſt ta femme: & com-
ment as-tu dit, C'eſt ma ſœur? Et Iſaac luy
reſpondit, Car i'ay penſé que parauentu-
re ie mourroye à cauſe d'elle.
10 Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu C
fait ce? Gueres ne ſ'en a fallu que quel-
qu'vn du peuple n'ait couché auec ta fẽ-
me, & que tu n'ayes fait venir vn crime
ſur nous.
11 Abimelech donc commanda à tout le "Grec. cent fois plus d'orge. Tr. com. au cẽtieme.
peuple, diſant, Celui qui touchera ceſt hõ
me ou ſa femme, il mourra de mort.
12 Et Iſaac ſema en ceſte terre la, & recueil-
lit ceſte annee-la cẽt "muis. Et le Seigneur
le benit.

le benit.
13 Lors ceſt homme accreut, & continuel-
lement profitoit & croiſſoit iuſqu'à ce
qu'il fut fort grand,
14 Et eut acqueſts de "bercails, & de bœufs   "c.menu beſtial
& grande meſgnie. Dont les Philiſthins
eurent enuie ſur luy.
D 15 Tellement qu'ils eſtouperent tous les
puits, qu'auoyent cauez les ſeruiteurs de
ſon pere, *au temps de ſon dit pere Abra-*
ham: & les *remplirent* de terre.
16 Auſſi *Abimelech* dit à Iſaac, Depars-toy
arriere de nous: car tu es beaucoup plus
puiſſant que nous.
17 *Iſaac* donc ſ'en alla d'illec, & ſ'arreſta
"pres du fleuue de Gerar, & habita là.   Gr. en la valee
18 Et Iſaac derechef caua les puits d'eau,
qu'on auoit caué au temps d'Abraham
ſon pere: leſquels les Philiſthins auoyẽt
eſtoupez apres la mort d'Abraham: & les
nomma ſelon les noms que ſon pere leur
auoit impoſez.
19 Les ſeruiteurs donc d'Iſaac fouirent
pres du fleuue, & trouuerent illec vn
puits d'eau viue.
20 Mais *les paſteurs de Gerar prindrẽt noi*
ſe cõtre les paſteurs d'Iſaac, diſans, L'eau
eſt noſtre: dont il appela le nom du puits,
"*Eſec:* par ce qu'ils auoyent eu diſſenſion   C. diſſenſion: Grec. iniuſtice.
auec luy.
21 Apres fouirent vn autre puits, pour le-
quel auſſi ils eſtriuerent: dont appela ſon
nom "Sitenah.   E
22 Lors ſe transporta de là, & caua vn au-   "C. inimitié
tre puits pour lequel ils n'eurent point de
noiſe, dont il appela ſon nom "Rehoboth: C. elargiſſement.
diſãt, Pource q̃ maintenãt le Seigneur noꝰ
a elargis & noꝰ a fait fructifier en terre.
23 Puis de là monta en Berſabé.
24 Et le Seigneur luy apparut en ceſte meſ
me nuit, diſant, Ie ſuis le Dieu d'Abrahã
ton pere, ne crain *point:* car ie ſuis auec
toy, & te beniray, & multiplieray ta ſemẽ
ce, à cauſe d'Abraham mon ſeruiteur.
25 Adonc edifia illec vn autel, & inuoqua
le nõ du Seigneur, & dreſſa là ſon pauillõ:
& les ſeruiteurs d'Iſaac y *cauerẽt vn puits:*
F 26 Et Abimelech *vint à luy* de Gerar, &
Achuzat *ſon ami, & Phicol prince* de ſon
armee.
27 *Mais Iſaac* leur dit, Pour quelle raiſon
venez-vous vers moy, veu que vous me
hayez, & q̃ m'auez deietté arriere de vous?
28 Et ils reſpondirent, Nous auons apper-
ceu que le Seigneur eſtoit auec toy. Puis
auons dit, Qu'il y ait maintenant ſerment
enſemble entre nous & toy: traitõs allian
ce auec toy.
29 A fin que tu ne nous faces mal: ſi com-
me nous ne t'auons point attouché & ain-
ſi que ne t'auons fait que bien, & t'auons
laiſſé aller en paix, entant que tu es beni
du Seigneur.
G 30 Adonc il leur fit vn conuiue, & mange-
rent & beurent.
31 Et ſe leuerent au matin, & iurerent l'vn
à l'autre. Puis Iſaac les laiſſa aller, & ſ'en
allerent d'auec luy en paix.
32 Or auint en ce meſme temps que les
ſeruiteurs d'Iſaac vinrent, & luy aunon-
cerent des nouuelles du puits qu'ils a-
uoyent caué: luy diſans, Nous auons trou-
ué de l'eaue.
33 Et il l'appela "Seba. Pource le nom de la   "C. ſelon le Grec, iurement. Trãſlation cõmune, Abondance.
ville fut *dit* Ber-ſeba, iuſqu'au tẽps preſẽt.
34 Et Eſau aagé de quarante ans print à fẽ-
me Iudith la fille de Beri Hethien, & Ba-
ſemath fille d'Elon Hethien:
35 *Et icelles furent "en faſcherie d'eſprit à   Sous 27. g. 46
Iſaac & Rebecca.   "rebelles

CHAP. XXVII.

¶ *La benediction d'Iſaac donnee à Iacob en lieu d'Eſau, dont s'enſuiuent haines mortelles entre les freres, la fuite de Iacob, & faſcherie à Rebecca.*

ET Iſaac deuint ancien, & ſes yeux e-
ſtoyent eſblouis, tellemẽt qu'il ne voyoit
goutte. Lors appella Eſau ſon fils aiſné, &
luy dit, Mon fils. Et il luy reſpondit, Me
voyci.
2 Il dit, Voici, maintenant ie ſuis deuenu
vieil, ie ne ſçay point le iour de ma mort.
3 Maintenant *donc* ie te prie, pren tes in-
ſtrumẽs, *ton carquois,* & ton arc, & t'en va
par les chãps chaſſer de la venaiſon pour
moy,
4 Et m'appreſte viande appetiſſante com-
me ie l'aime: puis apporte la moy, & que ie
la mange, à celle fin que mon ame te benie
deuant que ie meure.
5 Or Rebecca eſcoutoit cependãt qu'Iſaac
parloit à Eſau ſon fils. Eſau donc ſ'en alla
par les champs chaſſer, pour apporter de
la venaiſon.
6 Adonc Rebecca parla à Iacob ſon fils,
diſant, Voici, i'ay ouy ton pere parlant à
Eſau ton frere, diſant:
7 Apporte moy de la venaiſon, & me fay
quelque choſe ſauoureuſe, & i'en mange-
ray, puis te beniray en la preſence du Sei-
gneur deuant que mourir.
8 Maintenant donc mõ fils, *obei* à *ma* voix   B
en ce que ie te commande.
9 Or t'en va au bercail, & *me pren là deux*
bons *cheureaux, à fin que i'en face quel-*
que choſe d'appetit pour ton pere, ainſi
qu'il aime:
10 A fin que quand tu l'auras porté à tõ pe-
re, & qu'il aura mangé, il te benie deuant
ſa mort.
11 Adonc Iacob reſpõdit à Rebecca ſa me
re: Voici, Eſau mon frere eſt homme ve-
lu, mais moy ie ſuis ſans poil.
12 Si d'auenture mon pere me taſte, lors ie
ſeray "reputé de luy comme vn abuſeur,   "Heb. deuant ſes yeux.
& feray venir ſur moy maledictiõ, & non
benediction.
13 Et ſa mere luy dit, Mon fils, ta maledi-
ction ſoit ſur moy: ſeulement obei à ma
voix, & va, & m'en pren.
14 Parquoy il ſ'en alla, & en print, & l'ap-
porta à ſa mere. Et ſa mere appreſta les
viãdes, telles que le pere d'icelui aimoit.
15 Puis elle print les precieux veſtemens
d'Eſau ſon grand fils, qu'elle auoit chez
elle en la maiſon, & en veſtit Iacob ſon
fils le plus ieune:
16 Et enueloppa des peaux de cheureaux   C
ſes mains, & la partie de ſon col qui eſtoit
ſans poil.

17 Apres elle bailla en la main de ſon fils
Iacob, la viande & le pain qu'elle auoit
appreſté.
18 Lors il vint à ſon pere, & luy dit, Mon
pere. Lequel reſpondit, Me voici: qui es-
tu mon fils?
19 Et Iacob dit à ſon pere, Ie ſuis Eſau ton
premier nay, i'ay fait ainſi que tu m'a-
uois dit. Leue toy maintenant, ſié-toy,
& mange de ma venaiſon, à fin que ton a-
me me beniſſe.
20 Adonc Iſaac dit à ſon fils, Qu'eſt-ce ci?
Tu en as bien toſt trouué, mon fils. Et il
dit, Le Seigneur ton Dieu me l'a fait ve
nir au deuant.
21 Derechef Iſaac dit à Iacob, Mon fils, ap
proche-toy maintenant, & ie te taſteray,
à ſçauoir ſi tu es icelui mon fils Eſau, ou
non.
22 Iacob donc ſ'approcha de ſon pere I-
ſaac, & il le taſta, puis dit, Ceſte voix eſt
la voix de Iacob: mais les mains, ſont les
mains d'Eſau.
D 23 Et il le meſcognut: *car ſes mains e-
ſtoyent velues comme les mains de ſon
frere Eſau. Adonc il le benit:*
24 Diſant, Es-tu toy mon fils Eſau? *Et il*
reſpondit, Ie le ſuis. Puis dit,
Hebr.11. 25 Approche-toy de moy, & que ie mange
d.22 de la venaiſon de mon fils, a fin que mon
ame te beniſſe. Et il luy preſenta, & puis
en mangea. Il luy apporta auſſi du vin, &
il beut.
26 Apres Iſaac ſon pere luy dit, Appro-
che toy maintenāt, & me baiſe mon fils.
27 Et il ſ'aprocha & le baiſa. Adonc il ſen
tit l'odeur de ſes veſtemens, & le benit di
ſant, Voici l'odeur de mon fils comme l'o
deur du champ que le Seigneur a benit:
28 Dieu dōc te doint de la roſee du ciel, &
de la graiſſe de la terre, & abondance de
froment & de mouſt.
29 Que les peuples te ſeruent, & que les na
tions te facent reuerence, Que tu ſois ſei-
gneur de tes freres, & *que les* fils de ta me
re te portent *honneur. Ceux qui te maudi*
ront, ſeront maudits: *& ceux qui te beni-*
ront, ſeront benits.
E 30 Et auint quand Iſaac eut accompli de
benir Iacob, & que tant ſeulement Iacob
iſſoit de la preſēce de ſon pere Iſaac, lors
ſon frere Eſau reuint de ſa chaſſe,
31 Lequel auſſi meſme appreſta des viādes,
& les apporta à ſon pere: puis il luy dit,
Que mon pere ſe leue, & mange de la ve-
naiſon de ſon fils, à fin q̃ tō ame me benie.
32 Et Iſaac ſon pere luy dit, Qui es-tu? Et il
reſpondit, Ie ſuis ton fils Eſau, ton pre-
mier nay.
33 Et Iſaac fut eſtōné tant plus d'vn grand
eſpouātement, & dit, Qui eſt & ou eſt dōc
celui qui a chaſſé de la venaiſon, & m'en
a apporté, & ay mangé de tout auāt que tu
vinſſes: & l'ay beni, dont auſſi il ſera
benit?
34 Or quand Eſau eut entendu les parol
les de ſon pere, il ſ'eſcria d'vn grand cri,
& fut treſſort marri. Puis dit à ſon pere, Be
ni-moy auſſi bien mon pere.
35 Mais il dit, Tō frere eſt venu par fraude,
& a ſouſtrait ta benediction.
36 Lors il dit, A bon droit fut appelé ſon
nom Iacob, car voici la ſeconde fois qu'il
m'a deceu: *Il a prins ma primogeniture, *Sus 25. d.*
& voici maintenant il vſurpe ma benedi- *33*
ction. Puis dit, Ne m'as-tu point reſerué
de benediction?
37 Et Iſaac reſpondit à Eſau, diſant, Voici, F
ie l'ay conſtitué ſeigneur ſur toy, & luy
ay donné tous ſes freres pour ſeruiteurs: ſi
l'ay garni de froment & de vin. Et que te
feray-ie donc mon fils?
38 Et Eſau dit à ſon pere, N'*has-tu* qu'vne
benedictiō mon pere? Beni-moy *auſſi* biē,
mon pere. Et Eſau elleuant ſa voix, *pleura*.
39 Et Iſaac ſon pere reſpondit, luy diſ*ant*,
*Voici, en la graiſſe de la terre ſera tō ha- *Heb.11.d.*
bitation, & en la rouſee du ciel en haut, *17*
40 Et viuras par ton eſpee, & ſeruiras à
ton frere: mais il auiendra que tu domine-
ras, & eſcourras ſon ioug de deſſus tō col.
41 Et Eſau eut en haine Iacob, pour la be-
nediction dont l'auoit benit ſon pere, &
dit en ſon cœur, *Les iours du dueil de *Abdias*
mon pere ſ'approchent, adonc ie tueray c 10
Iacob mon frere.
42 *On denonça à Rebecca les parolles* d'E- G
ſau ſon fils aiſné, & elle enuoya, & appe-
la Iacob ſon fils le plus ieune, & *luy dit*,
Voici Eſau ton frere qui ſe veut *conſoler*
en te tuant.
43 Maintenant donc mon fils, obei à ma
voix. Leue-toy & t'enfui en Charan à La-
ban mon frere,
44 Et demeure auec luy quelques iours,
iuſqu'à ce que la colere de ton frere ſoit
paſſee,
45 Et que ſa fureur ſoit deſtournee de toy,
& ait oublié les choſes que *tu luy as fai-*
tes. Puis i'enuoyeray, *& te retireray de-là.*
Pourquoy *ſerois-ie priuee de vous* deux
en vn iour?
46 *Et Rebecca dit à Iſaac, Ie ſuis faſchee *Sus 26*
de ma vie, pour les filles de Heth. Si Ia- *g.39*
cob prend femme des filles de Heth, com
me ſont ceſtes-ci du pais, à quoy me ſert
la vie?

CHAP. XXVIII.

*¶ Iſaac defend à Iacob de prendre femme des fil
les de Canaan, ains chez Labā, de ſon paren
tage. Eſau prend femme chez Iſmael. Le Sei-
gneur ſ'apparoit au deſſus d'vne eſchelle a Ia
cob allant vers Laban, & l'aſſeure par ſon al-
liance faite auec ſes anceſtres: Iacob le reco-
gnoiſt, marque le lieu, & fait vœu au Sei-
gneur.*

ET Iſaac appela Iacob & le benit: & luy
commanda, diſant, Tu ne prendras point
femme des filles de Canaan.
2 Leue-toy: *va en Padan-Haram, en la *Oſee 12.*
maiſon de Bathuel pere de ta mere, & de *d.14*
là pren pour toy femme des filles de La-
ban frere de ta mere.
3 Et Dieu tout-puiſſant te benie, & te face
fructifier & te multiplie, à fin que tu *croiſ
ſes* en congregation de peuples,
4 Et te doint la benediction d'Abraham, à
toy, & à ta poſterité auec toy, à fin que tu
obtiēnes par heritage la terre ou tu as eſté
eſtrāger, laquelle Dieu a dōnee à Abrahā.

5 Iſaac donc enuoya Iacob, lequel ſ'en al-
la en Padan-Haram à Laban fils de Ba-
thuel Syrien, frere de Rebecca, mere de Ia
cob, & d'Eſau.
B 6 Et Eſau vid qu'Iſaac auoit beni Iacob,
& qu'il l'auoit enuoyé en Padan-Haram,
à fin que là il print femme pour ſoy : &
qu'il luy auoit commandé, quand il le be
niſſoit, diſant, Ne pren point femme des
filles de Canaan:
7 Et que Iacob auoit obei à ſon pere, & à
ſa mere, & ſ'en eſtoit allé en Padan-Harã.
8 Voyant donc Eſau que les filles de Ca-
naan deplaiſoyent és yeux d'Iſaac ſon
pere,
9 Il ſ'en alla à Iſmael, & print à fẽme (ou-
tre les autres ieunes) Maheleth la fille de
Iſmael, fils d'Abrahã, ſœur de Nabaioth.
10 Or Iacob partit de Berſa-bee, & ſ'en al-
la en Haram.
11 Et arriua en vn lieu, auquel il paſſa la
nuit, pource que le ſoleil eſtoit couché. Il
print donc des pierres du lieu, & les mit
ſous ſa teſte, & dormit là.
C 12 Lors il ſongea, & voici vne eſchelle e-
ſtoit dreſſee ſur la terre, & le ſommet d'i-
celle touchoit au ciel, & les anges de Dieu
montoyent & deſcendoyent par icelle.
Sous 35.a. 1, & 48.a. 5
13 *Et voici le Seigneur eſtant au deſſus de
elle, diſant, Ie ſuis le Seigneur Dieu d'A-
braham ton pere, & le Dieu d'Iſaac, ie dõ-
neray la terre ſur laquelle tu dors, à toy
& à ta ſemence.
Deut.12. a. c.20, & 19.c.14 Sus 26. a. 4
14 *Et ta ſemence ſera comme la poudre
de la terre, & ſera multipliée en Occi-
dent, & Orient, & Septentrion, & Midi, *&
toutes les lignees de la terre ſeront beni-
tes en toy & en ta ſemence.
15 Et voici, ie ſuis auec toy: & te garderay
par tout ou tu iras: & te feray retourner en
ceſte terre. Car ie ne te delaiſſeray point,
iuſqu'à ce q̃ i'auray fait ce q̃ ie t'ay dit.
D 16 Or quand Iacob fut eſueillé de ſon dor-
mir, il dit, Comment? le Seigneur eſt en ce
lieu, & ie n'en ſçauoye rien.
17 Et ayant peur, dict, Que ce lieu-ci eſt eſ-
pouantable! ce n'eſt icy que la *maiſon de*
Dieu, & ci eſt la porte *du ciel.*
Sous 31.b. 13
18 Et Iacob *ſe leua au matin*, *& print la
pierre *qu'il auoit miſe ſous ſa teſte*, & la
poſa pour enſeigne, & verſa de l'huile ſur
le ſommet d'icelle.
C. maiſon de Dieu.
19 Et appella le nom dudit lieu "Beth-el:
mais toutesfois la cité auoit nom parauãt
Lus.
20 Et Iacob voua vn vœu, en diſant, Si le
Seigneur Dieu eſt auec moy, & me preſer-
ue en la voye par laquelle ie chemine, &
me donne du "pain à manger, & veſtement
pour veſtir,
C. victuaille, nourriture.
21 Et que ie retourne en paix en la maiſon
de mon pere, lors le Seigneur ſera mon
Dieu.
22 Et ceſte pierre que i'ay miſe en ſigne, ſe-
ra la maiſon de Dieu, & de toutes choſes
que tu m'auras donnees, ie te donneray la
diſme.

CHAP. XXIX.

¶ Le moyen de l'entree de Iacob chez Laban, & de ſon mariage auec Lea & Rachel. La condition de l'vne & de l'autre.

ET Iacob "ſe mit en chemin, & ſ'en alla
vers la terre du "peuple Oriental.
"Heb. leua ſes pied, Heb. fils
2 Et il regarde, & voici vn puits en vn
châp, & là aupres trois troupeaux de bre-
bis giſans: car de ce puits-la les brebis e-
ſtoyent abbruuees, & y auoit vne groſſe
pierre ſur la gueule du puits,
3 Et tous les troupeaux là reduits, ils rou-
loyẽt la pierre de la gueule du puits, & ab
bruuoyent les troupeaux, puis remettoyẽt
la pierre en ſõ lieu ſur la gueule du puits.
4 Et Iacob leur dit, Mes freres d'ou eſtes
vous? Et ils reſpondirent, Nous ſommes
d'Haran.
5 Et il leur dit, Ne cognoiſſez-vous point
Laban fils de Nachor? Et ils reſpondirẽt,
Nous le cognoiſſons.
6 Derechef il leur dit "Se porte-il biẽ? Leſ
quels dirent, Bien: & voici Rachel ſa fille,
qui vient auec le troupeau.
"Heb. ha il paix?
7 Et il dit, Or eſt-il encore grand iour, il
n'eſt point tẽps de raſſembler le troupeau,
abbruuez *les brebis* & allez les repaiſtre:
8 *Leſquels reſpondirent*, Nous ne pouons,
iuſques à ce que les troupeaux ſeront aſ-
ſemblez, & qu'on oſte la pierre de la gueu
le du puits, pour abruuer les brebis.
9 Luy encore parlant auec eux, Rachel
ſuruint auec ſes brebis, qui appartenoyẽt B
à ſon pere, car elle eſtoit bergere.
10 Or quand Iacob vid Rachel la fille de
Labã, frere de ſa mere, & les brebis dudit
Laban frere de ſa ſuſdite mere, il ſ'appro-
cha, & reuira la pierre de deſſus la gueule
du puits, puis abbruua les brebis de La-
ban, frere de ſa mere.
11 Et Iacob baiſa Rachel, & en ſ'eſcriant,
pleura.
12 Adonc Iacob annonça à Rachel qu'il e-
ſtoit frere de ſon pere, & auſſi fils de Re-
becca: apres elle ſ'en courut, & le denõça
à ſon pere.
13 Et quand Laban *eut entendu les nouuel*
les de Iacob *fils de ſa ſœur*, il courut au de
uant de luy, & l'embraſſa, & le baiſa, & le
fit venir en ſa maiſon : & iceluy recita à
Laban toutes ces choſes.
14 Et Laban luy dit, Certes tu es mon os "&
ma chair: & demeura auec luy l'eſpace
d'vn "mois.
"C. de mon ſang & parentage. "Hebr. vn mois de iour.
15 Apres, Labã dit à Iacob, Me ſeruiras-tu
pourtãt que tu es mon frere? Declare moy
quel ſera ton loyer.
16 Or Laban auoit deux filles, le nom de la
plus grande, Lea: & le nom de la moindre
Rachel.
17 Mais Lea auoit "la veue tẽdre, & Rachel
eſtoit de belle forme & de beau viaire.
"Autuns, chaſſieuſe
18 Et Iacob aimoit Rachel, dont il dit, Ie
te ſeruiray ſept ans pour Rachel ta plus
ieune fille.
19 Et Laban reſpondit, Il vaut mieux que
ie te la donne, qu'à vn autre hõme: demeu C
re auec moy.
20 Iacob dõc ſeruit ſept ans pour Rachel,
leſquels à ſon auis luy furent cõme peu
de iours, pource qu'il l'aimoit.
21 Apres, Iacob dit à Labã, Donne moy ma
femme, & i'entreray à elle: car le temps

eſt accompli.
22 Lors Laban aſſembla tous les perſonnages du lieu, & fit vn conuiue.
23 Mais quand ce vint au ſoir, il print Lea ſa fille, & la fit venir vers Iacob, qui entra à elle.
24 Et Laban donna Zelpha ſa chambriere à Lea ſa fille, pour chambriere.
25 Mais le matin venu, Iacob cogneut que c'eſtoit Lea, donc dit à Laban: Qu'eſt-ce que tu m'as fait: N'ay-ie point ſerui chez toy pour Rachel? & pourquoy m'as tu trompé?
26 Laban reſpondit, "Ceſte couſtume n'eſt point ainſi en noſtre pais, de dõner la plus petite deuant l'aiſnee.

"On ne fait

27 Accompli vne ſemaine pour elle, & ie la te donneray auſſi pour le ſeruice que tu feras encore ſept autres annees.
D 28 Iacob donc fit ainſi, & accõplit la ſepmaine d'icelle:
29 Et Laban luy donna à femme Rachel ſa fille: & Laban bailla Bala ſa chambriere à Rachel ſa fille, pour chambriere.
30 Il entra dõc auſſi à Rachel, *& aima plus Rachel que Lea: & ſeruit à iceluy encore* ſept autres ans.
31 Et le Seigneur voyant que Lea eſtoit haye, luy ouurit la matrice: mais Rachel eſtoit ſterile.
32 Et Lea conceut, & enfanta vn fils, & appella ſon nom Ruben. Car elle dit, Pource que le Seigneur a regardé mõ affliction, auſſi maintenant mon mari m'aimera.
33 Derechef elle conceut, & enfanta vn fils, & dit, Pource que le Seigneur a entendu que i'eſtoye haye, il m'a auſſi donné ceſtuy-ci: & appela ſon nom Simeon.
34 Elle conceut encore, & enfanta vn fils, & dit, Or à ceſte fois mon mari ſ'accointera à moy: car ie luy ay enfanté trois fils: partant ſon nom fut appellé Leui.
35 Outreplus elle cõceut & enfanta vn fils & dit, A ceſte fois confeſſeray-ie le Seigneur. *Parquoy elle appela ſon nom Iuda, puis ceſſa d'enfanter.

Matt. 1. a. 2

CHAP. XXX.

¶ *Ce que leſdites Lea & Rachel font, deſirans auoir enfans & les noms d'iceux. Acord du ſalaire de Iacob auec Laban. Brebis & cheures tachetees, moyen des richeſſes de Iacob.*

LOrs Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Iacob, elle eut enuie contre Lea ſa ſœur: & dict à Iacob, Donne moy des enfans, autrement ie mourray.
2 Et Iacob tout courroucé contre Rachel, reſpondit, Suis-ie au lieu de Dieu qui t'a empeſché le fruit du ventre?
3 Et elle dit, Voici ma chãbriere Bala, entre à elle, & elle enfantera "ſur mes genoux & ie ſeray edifiee de par elle.
4 Elle luy donna donc Bala ſa chambriere à femme. E Iacob entra à elle.
5 Laquelle conceut, & enfanta vn fils audit Iacob.
6 Lors Rachel dit, Dieu m'a "iugee, & a auſſi exaucé ma voix, & m'a donné vn fils: pourtant appella ſon nom Dan.

"C. pour moy: dont i'auray enfant, lequel ie tiẽdray commemen.
"C maintenant veu mon droit,

B 7 Puis Bala chambriere de Rachel cõceut encore, & enfanta le ſecond fils audit Iacob.
8 Lors Rachel dit, I'ay iouſté d'vne iouſte excellente contre ma ſœur, dont i'ay eu victoire: & appella ſon nom Nephthali.
9 Adõc Lea voyãt qu'elle auoit ceſſé d'enfanter, print Zelpha ſa chambriere, & la donna à Iacob pour femme.
10 Et Zelpha chãbriere de Lea enfanta audit Iacob vn fils.
11 Alors Lea dit, C'eſt en "bande: & appella ſon nom Gad.
12 Derechef Zelpha chambriere de Lea enfanta le ſecond fils audit Iacob.

"Les autres à la bonne heure.

13 Lors Lea dit, C'eſt pour ma beatitude. Car les filles me diront bien-heureuſe: & appela ſon nom Aſer.
14 Et Ruben ſ'en alla au temps de la moiſſon des bleds, & trouua des "mandragores au chãp: & les apporta à Lea ſa mere. Lors Rachel dit à Lea, Donne moy, ie te prie, des mandragores de ton fils.

"Herbe ayant figure humaine.

15 Elle luy reſpondit, Te ſemble-il peu de choſe de ce que tu as vſurpé mon mari, ſi auſſi tu ne prens les mandragores de mon fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc ceſte *nuit auec toy pour les mandragores de ton fils.*
16 *Et quand Iacob reuint au veſpre des* chãps, Lea ſortant au deuant, luy dit, Tu entreras à moy, car ie t'ay loué en marchandãt, por les mandragores de mõ fils: & dormit auec elle ceſte nuit la. C
17 Et Dieu exauça Lea, & elle conceut, & enfanta à Iacob le cinquieſme fils.
18 Lors elle dit, Dieu m'a donné mõ loyer, pource que i'ay donné ma chambriere à mon mari: & appella ſon nom Iſſachar.
19 Puis Lea conceut, & enfanta à Iacob le ſixieſme fils.
20 Lors Lea dit, Dieu m'a *douee d'vn bon douaire, à ceſte fois mon mari me hantera,* car ie luy ay engendré ſix enfans. Et appela ſon nom Zabulon.
21 Puis apres engendra vne fille, & appella ſon nom Dina.
22 Et Dieu eut ſouuenance de Rachel, & l'exauça, & ouurit ſa matrice. D
23 *Alors elle conceut,* & enfanta vn fils, & *dit, Dieu m'a oſté mon opprobre.*
24 *Et appella ſon nom Ioſeph, diſant,* Le Seigneur *m'aiouſtera vn autre fils.*
25 Quand donc Rachel eut enfanté *Ioſeph:* lors Iacob dit à Laban, Renuoye-moy, & ie m'en retourneray en mon lieu, & en mon pais.
26 Baille-moy mes femmes & mes enfans, pour leſquels ie t'ay ſerui, & ie men iray: car tu as cognu mõ ſeruice duquel ie t'ay ſerui.
27 Et Laban luy reſpõdit, Ie te prie que ie trouue grace deuãt toy. I'ay apperceu que le Seigneur m'a benit au moyen de toy.
28 Eſtime moy ton ſalaire, & ie te le bailleray.
29 Et il luy reſpondit, Tu cognois commẽt ie t'ay ſerui, & quel a eſté ton acqueſt auec moy:
30 Car tu auois peu auãt que ie vinſſe, mais il eſt accreu grandement: & ſi le Seigneur t'a benit "à mon entree: & maintenant E

"Heb. a mes piés

quand

quand en feray-ie autãt pour ma maiſon?
31 Et il luy dit, Que te donneray-ie? Et Ia-
cob reſpondit, Tu ne me donneras rien ſi
tu veux faire ceſte choſe-ci: encore ie pai-
ſtray & garderay tes brebis.
32 Que ie paſſe auiourd'hui parmi tout le
troupeau, ſeparãt d'illec toutes les brebis
piccotees & tachetees: & tous les roux de
entre les agneaux: *pareillemẽt* les tache-
tees & piccotees d'ẽtre les cheures: & ce-
la me ſera pour ſalaire.
33 Et *d'ici *en-là* ma *loyauté teſtifiera pour
moy, *& viendra* en auant pour mon loyer
en *ta preſence*. Ainſi tout ce qui ne ſera
point treuué piccoté ou tacheté entre les
cheures, & roux entre les agneaux, le lar-
cin ſoit ſur moy.
34 Lors Laban dit: Voici, ie ſouhaite qu'il
ſoit fait ſelon ta parolle.
35 Et en ce iour-là il ſepara les boucs mar-
quez & tachetez, & toutes les cheures mar
quees & tachetees: tout ce en quoy eſtoit
blancheur: & tout ce qui eſtoit roux entre
les agneaux: puis les bailla en la main *de
ſes fils.

*Au iour du lendemain comme en François, Demain, ou *pour demain.*
*iuſtice
F
*aſ. de Iacob.

36 Et interpoſa *chemin de trois iours entre
ſoy & Iacob. Et Iacob paiſſoit le reſidu du
bercail* de Laban.
37 *Iacob* donc print des verges verdes de
peuplier, de coudrier, & de chaſtagnier,
& pela les eſcorces blanches, deſcouurant
le blanc qui eſtoit ſur les verges,
38 Et mit les verges qu'il auoit pelees de-
dẽs les auges aux guais des eaus, auſquels
venoyent les brebis pour boire, l'vne vis
à vis de l'autre, à fin qu'elles entraſſent
en chaleur quãd elles viendroyent boire.
39 Et les brebis ſ'eſchauffoyent pres des
verges, & agneloyẽt des brebis marquees,
piccotees & tachetees.
40 Iacob dõc ſepara les agneaux, & les mit
deuant les brebis marquees, & tout ce qui
eſtoit roux au troupeau de Laban: & poſa
ſon parc à part ſoy, & ne le mit point au-
pres du troupeau de Laban.
41 Et quand les brebis haſtiues venoyẽt en
chaleur, Iacob mettoit les verges *dedens*
les auges deuant les *yeux du bercail: à fin*
qu'elles cõceuſſẽt *en regardãt les* verges.
42 *Mais quand les brebis* eſtoyent tardi-
ues, il ne les mettoit point: & les tardiues
appartenoyent à Laban, & les haſtiues à
Iacob. Ainſi ceſt homme fut enrichi treſ-
grandement: & eut gros troupeaux, cham-
brieres, & vallets, chameaux, & aſnes.

G

CHAP. XXXI.

¶ *Iacob ennuie de Laban & ſes enfans, ſuyuant le commandement de Dieu & le conſeil de ſes femmes, ſ'en retourne à ſon pere, ſans dire à Dieu. Rachel n'eſt trouuee ſaiſie des idoles de Laban, par elle priſes. Dieu garde Iacob, pourſuyui par Laban. Tous deux ſolennellement appointez, ſ'en vont chacun ſon chemin.*

OR il ouit les parolles des enfans de La-
bã, diſans, Iacob a emporté tout ce qui
appartenoit à noſtre pere: & de ce q̃ eſtoit
à noſtre pere, il en a fait toute ceſte gloire.
2 Et Iacob apperceut à la face de Laban,
qu'il n'eſtoit point enuers luy comme au
parauant.
3 Et le Seigneur dit à Iacob, Retourne au
pais de tes peres, & à ta nation, & ie ſeray
auec toy,
4 Iacob donc enuoya, & appela Rachel &
Lea au champ ou il paiſſoit les brebis: auſ
quelles il dit,
5 Ie cognoy à la face de voſtre pere, qu'il
n'eſt point enuers moy comme par ci de-
uant: toutesfois le Dieu de mon pere a eſté
auec moy.
6 Et vous ſçauez que de toute ma puiſſance
i'ay ſerui à voſtre pere,
7 Lequel m'a abuſé, & changé mon loyer
par dix fois: mais Dieu ne luy a point per-
mis qu'il me fiſt mal.
8 Quand il diſoit ainſi, Les piccotees ſerõt
ton loyer: lors toutes les brebis en agne-
loyent des marquees.
9 Et Dieu a oſté le bien de voſtre pere, & B
me l'a donné.
10 Et auint au temps que les brebis ſont en
chaleur, ie leuay mes yeux, & lors vi en
ſonge les boucs ſaillir ſur les cheures mar
quees, *piccotees, & rayees.*
11 *Et l'Ange de Dieu* me dit en ſonge, Ia-
cob. Et ie di, Me voici.
12 Et il dit, Leue maintenant tes yeux, & re
garde tous les boucs ſautans ſur les che-
ures marquees, piccotees, & rayees. Car
i'ay veu tout ce que Laban t'a fait.
13 Ie ſuis Dieu de Beth-el, *ou tu oignis la Sus 28. d.
pierre, quãd tu me vouas là vn vœu. Main- 18
tenant donc leue toy, ſors de ceſte terre, &
t'en retourne au pais de ta natiuité.
14 Adõc Rachel & Lea, reſpõdirent, luy di-
ſans, N'auõs-nous point encore noſtre por
tiõ & heritage en la maiſon de noſtre pere?
15 Ne nous a-il point reputees cõme eſtran
geres? Car il nous a vendu, & a conſumé
noſtre argent.
16 Puis que toutes les richeſſes que Dieu a
oſtees à noſtre pere appartenoyent à nous
& à nos enfans, maintenãt fay tout ce que
Dieu t'a dit.
17 Ainſi Iacob *ſe leua & monta ſes enfans* C
& ſes femmes ſur les chameaux,
18 Et conduit toute ſa cheuance qu'il auoit
acquiſe, & toute ſa ſubſtance qu'il auoit
acquiſe, en Padan-Aram, pour venir à I-
ſaac ſon pere, en la terre de Canaan.
19 Or comme Laban eſtoit allé tondre ſes
brebis, Rachel deſrobba les images qui e-
ſtoyent à ſon pere.
20 Et Iacob *ſe deſrobba de Laban Syrien, *Heb. de
ſans luy ſignifier qu'il ſ'enfuyoit. *roba le*
21 Il ſ'enfuit donc auec tout ce qui luy ap- *cœur.*
partenoit: & tire, & paſſe la riuiere, & tour
ne ſa face vers la montaigne de Galaad.
22 Mais le tiers iour on auertit Laban que
Iacob ſ'enfuyoit.
23 Lors il print ſes freres auec luy, & le
pourſuyuit le chemin de ſept iournees, &
l'acconſuit en la montaigne de Galaad.
24 Et Dieu vint à Laban Syrien au ſonge de
la nuict, luy diſant, Donne toy garde que
parauenture tu ne viennes à parler auec
Iacob de *bien en mal. *c. n'en biẽ
25 Laban donc attaignit Iacob. Et Iacob a- *n'en mal*
uoit dreſſé ſon pauillon en la montaigne D
de Galaad.

26 Or Laban dit à Iacob, Qu'as-tu fait? Tu
t'es "deſrobbé de moy: tu as emmené mes
filles comme conqueſtees par l'eſpee.
27 Pourquoy t'es-tu caché pour fuir, & t'es
deſrobbé de moy, & ne me l'as ſignifié, &
t'euſſe donné congé auec ioye, chanſon,
tabourin, & *harpe?*

"Heb. Tu as deſrobbé mon cœur.

28 Et ne m'as point laiſſé baiſer mes fils &
mes filles: tu as maintenant fait follemẽt.
29 Il eſt en ma puiſſance *de* vous faire deſ-
plaiſir: mais le Dieu de *voſtre* pere parla
hier à moy, diſant, Garde toy de parler a-
uec Iacob de bien en mal.
30 Et maintenant tu t'en es parti. Que ſi tu
auois deſir d'aller en la maiſon de ton pe-
re, pourquoy as-tu deſrobbé mes dieux?
31 Et Iacob reſpondant dit à Laban, Pour-
ce que ie craignois & diſois que poſſible
tu ne rauiſſes tes filles d'auec moy.
32 Celui auquel tu auras trouué tes dieux,
"qu'il ne viue point deuãt nos freres. Re-
cognoy ſ'il y a quelque choſe du tiẽ chez
moy, & le pren. Et Iacob ignoroit que
Rachel les euſt *emblez.*

"c. qu'il meure.

33 Lors Laban vient au *pauillon de* Iacob,
& au pauillon de *Lea*, *& au pauillon des*
deux chambrieres, & ne les *trouua point:*
& eſtant iſſu du pauillon de Lea, vint au
pauillon de Rachel.
E 34 Mais Rachel print les idoles, & les mit
en la "lictiere du chameau, puis ſ'aſſiſt deſ
ſus. Et Laban remua tout le pauillon, &
n'y trouua rien.

"baſt, ou paillaſſe.

35 Lors elle dit à ſon pere, Que mon pere
ne ſe courrouce point "en ſoy-meſme,
pource que ie ne me puis leuer deuãt luy:
car ce qui a accouſtumé de venir aux fem
mes, m'eſt auenu. Et il cercha, mais il ne
trouua point les idoles.

"Heb. en ſes yeux.

36 Et Iacob ſe courrouçant, & tanſant auec
Laban, reſpondit, & luy dit, Quel eſt mon
forfait? Quel eſt mon peché, que tu as fait
pourſuite apres moy?
37 Tu as remué tout mon meſnage: quelle
choſe *as-tu trouuee de toutes* les vtenſiles
de ta maiſon? *Met-le ici deuãt mes freres,*
qu'ils iugent de nous *deux.*
38 I'ay eſté auec toy ces vingt *ans: tes bre-*
bis & tes cheures n'ont point *eſté ſteriles:*
ie n'ay point mangé les moutons de ton
troupeau. Que ſ'il y en auoit de deſmem-
brees, ie ne te les ay poĩt "rapportees: moy
meſme en portoye le dommage.

"Cõme ſ'il diſoit, i'en ay rendu d'autres au lieu.

39 *Tu requerois de ma main ce qui eſtoit
deſrobbé, tant de iour que de nuict,

Exod. 22. c.12

40 De iour le haſle me cõſumoit, & de nuict
la gelee: & ſi "ne m'endormoye point.

"Heb. le ſomme ſe departoit de mes yeux.

41 Ie t'ay deſia ſerui vingt ans en ta maiſõ:
à ſçauoir quatorze ans pour tes deux fil-
les, & *ſix* ans pour ton bercail. Et m'as
changé par dix fois mon loyer.
42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abra-
ham, & la crainte d'Iſaac n'euſt eſté auec
F moy, à l'auenture tu m'euſſes maintenant
renuoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon
affictiõ, & le labeur de mes mains, lequel
te reprint hier.
43 Adonc Laban reſpondit à Iacob, diſant,
Ces filles ſont mes filles: ces fils, ſont mes
fils, ce bercail, c'eſt mon bercail: & tout
ce que tu vois, eſt à moy. Et quelle choſe
feroy-ie auiourd'hui à mes filles, ou à
leurs enfans qu'elles ont enfantez?
44 Maintenant donc faiſons appointemẽt
moy & toy, lequel ſera en teſmoignage
entre toy & moy.
45 Lors Iacob print vne pierre, & la dreſſa
pour enſeigne.
46 Et dit à ſes freres, Raſſemblez des pier-
res: leſquels ayans *apporté* des pierres, fi-
rent vn monceau, & mangerent là ſur le-
dit monceau:
47 Laban l'appela Iegar-*ſaadutha*: Iacob
l'appela Galaad.
48 Apres Laban dit, Ce monceau *ſoit* au-
iourd'hui teſmoin entre moy & toy: *pour-*
ce ſon nom fut appelé "Galaad,
49 Et "Miſpa, pourtant qu'il dit, Que le Sei
gneur contemple entre nous deux, quand
nous ſerons retirez l'vn de l'autre.

"Mon-ioye de teſmoignage.
"c. lieu de regard.

50 Si tu affliges mes filles. & ſi tu prẽs fem-
mes outre meſdites filles, nul n'en *eſt teſ-
moin* entre nous: mais voici Dieu ſera teſ-
moin entre moy, & toy.
51 D'auantage, Laban dit à Iacob, Voici G
donc ceſte mon-ioye, & voici l'enſeigne
que i'ay dreſſee entre toy, & moy.
52 *Ceſte mon-ioye & enſeigne* ſeront teſ-
moins, que *moy venant à toy, ie ne* paſſe-
ray point ceſte mon-ioye: auſſi *que toy*
venant vers moy, ne paſſeras point *ceſte*
mon-ioye & enſeigne pour *mal faire.*
53 Le Dieu d'Abraham & le Dieu de Na-
chor iuge entre nous: c'eſt à ſçauoir le
Dieu de leur pere. Mais Iacob iura par la
crainte d'Iſaac ſon pere,
54 Et Iacob offrit vn ſacrifice en la mon-
taigne: & appela ſes freres pour manger
du "pain. Ils mangerent donc du pain, &
hebergerent en la *montaigne.*

"Paĩ pour toute viãde.

55 Et Laban *ſe leuãt au matin, baiſa ſes fils
& ſes filles, & les benit, &* ſ'en alla. Ainſi
ledit Laban ſ'en retourna en ſon lieu.

CHAP. XXXII.

¶ La preparation de Iacob à la rẽcontre d'Eſau, par viſion d'Anges, oraiſon, humilité, preſens, & luite auec l'Ange, de laquelle il rapporte le nom d'Iſrael.

ET Iacob ſ'en alla *ſon* chemin, & les An-
ges de Dieu *luy vinrent* au deuant.

Sous 48. c.16

2 Et quãd Iacob les vid, *il dit, C'eſt* ci l'oſt
de Dieu. Et appela le nom *de ce lieu-là*
Mahanaim.
3 Et Iacob enuoya des meſſagers au deuant
d'Eſau ſon frere, en la terre de Seir, au
champ d'Edom.
4 Et leur commanda, diſant, Vous direz
en ce poinct à monſeigneur Eſau, Ton ſer
uiteur Iacob dit ainſi, I'ay conuerſé auec
Laban, & y ay eſté iuſqu'à *preſent,*
5 Et ay bœufs, aſnes, *brebis, ſeruiteurs* & B
ſeruantes, dont ie mande pour le denon-
cer à monſeigneur, à fin de trouuer grace
vers toy.
6 Et les meſſagers retournerent à Iacob,
diſans, Nous ſommes paruenus à ton fre-
re Eſau: & auſſi il vient au deuant de toy,
ayant quatre cens hommes auec ſoy.
7 Lors Iacob craignit mout, & fut trou-
blé, & diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy,

& les

& les brebis,& les bœufs,&les chameaux
en deux bandes,& dit,
8 Si Eſau vient à vne bande, & la frape,la
bande qui demeurera,ſera ſauuee.
C 9 Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pe-
re Abraham, Dieu de mon pere Iſaac , O
Seigneur qui m'as dit , Retourne en ton
pais,& à ta parenté,& ie te feray du bien.
10 Ie ſuis inferieur à toutes les graces & à
toute la fidelité *que tu as faite* à ton ſer-
uiteur: car ie ſuis paſſé "auec vn baſton ce
Iordain : *mais* maintenant ie ſuis auec
deux *bandes*:

"c. ſans nul bagage.

11 *Ie te prie* deliure moy de la main de mõ
frere Eſau, car ie le crain qu'il ne vienne
& me frape,& la mere auec les enfans.
12 Tu as dit, Ie te feray bien,& te mettray
(pour croiſtre) en ſemence comme le ſa-
blon de la mer qu'on ne peut cõpter pour
la multitude.
D 13 Et il ſe logea illec pour ceſte nuict-là, &
print de ce qu'il auoit amené , des dons
pour Eſau ſon frere:
14 A ſçauoir deux cẽs cheures,vingt boucs,
deux cens brebis,vingt moutons,
15 Trente chameaux allaictans *auec leurs
poullains,quarante vaches,dix taureaux,
vingt* aſneſſes auec dix poullains.
16 *Et* les bailla entre les mains de ſes ſer-
uiteurs , chacun ſon troupeau à part, & il
dit,Paſſez deuãt moy, & faites qu'il y ait
diſtance entre vn troupeau & l'autre.
E 17 Et commãda au premier,diſant, Si Eſau
mon frere te rencontre,& te demande,di-
ſant, A qui es-tu?& ou vas-tu? & à qui ſõt
ces choſes deuant toy?
18 Lors tu diras , A ton ſeruiteur Iacob,le-
quel enuoye ce preſent à monſeigneur E-
ſau:& le voici auſſi apres nous.
19 Et commanda pareillement au ſecond,
& au troiſieme : & à tous ceux auſſi qui
cheminoyent apres les troupeaux,diſant,
Vous parlerez ſelon ceſte parolle à Eſau,
quand vous l'aurez trouué,& direz auſſi,
20 Voici ton ſeruiteur Iacob derriere nous.
Car il diſoit , I'appaiſeray ſa face auec le
preſent qui ira deuant moy: & apres *ce,ie*
verray ſa face : à l'auen*ture qu'il* 'me re-
ceuera.

'Hebr. il prẽdra ma face.

21 Ainſi *le preſent paſſa deuãt luy* : mais il
demeura ceſte nuict-là auec la cõpagnie.
F 22 *Et ſe leua* ceſte nuict , & print ſes deux
femmes , & ſes deux chambrieres , & ſes
onze enfans,& paſſa le paſſage de Iabboc.
23 Il les print donc , & les fit paſſer le fleu-
ue,& tout ce qu'il auoit,& reſta ſeulet.
24 Adonc vn homme luita auec luy , iuſ-
qu'à ce que l'aube du iour fut venue.
25 Et quand il vid qu'il ne le pouoit vain-
cre, il toucha le palleron de la hanche de
icelui:ainſi le palleron de la hanche de Ia
cob fut deſnoué quand ledit homme lui-
toit auec luy.
26 Et il dit, Laiſſe moy , car l'aube du iour
eſt venue. Mais il reſpondit , Ie ne te laiſ-
ſeray point,ſi tu ne me benis.
27 Et il luy dit, Quel eſt ton nom? Et il re-
G ſpondit,Iacob.
28 Alors il dit,Ton nom ne ſera plus dit Ia
cob , ains Iſrael: car tu as auec Dieu & a-
uec les hommes domination,& les as ſur-
montez.
29 Et Iacob demanda, diſant, Ie te prie ſi-
gnifie moy ton nom. Et il reſpõdit, Pour-
quoy demãdes-tu mõ nom? Et il le benit.
30 Et Iacob appela le nom du lieu Pha-
nuel: car i'ay veu *dit-il* Dieu face à face,
& mon ame a eſté deliuree.
31 Et le ſoleil luy leuoit,quand il paſſa Pha
nuel,& clochoit de ſa hanche.
32 Parquoy iuſques au iour preſent les en-
fans d'Iſrael ne mangent point du nerf re
tiré qui eſt ſur le palleron de la hanche,
pourtãt qu'il toucha le palleron de la hã-
che de Iacob au nerf retiré.

CHAP. XXXIII.

¶*La rencontre , amiable reconciliation , & ho-
neſte departie des deux freres: ce que fit Iacob
arriué en Sichem.*

ET Iacob leuant ſes yeux,regarda. Et voi
ci Eſau venir,& quatre cens hommes a-
uec luy. Adonc il diuiſa les enfans de Lea
& de Rachel,& des deux chambrieres:
2 Et mit les *chambrieres* , & leurs enfans
au *deuant, Lea & ſes enfans* apres: & Ra-
chel & Ioſeph au derriere:
3 *Et icelui* paſſoit auant eux , & ſ'enclina
en terre par ſept fois , iuſques à tant qu'il
ſ'approcha de ſon frere.
4 Mais Eſau courut au deuant de luy, & le
embraſſa, & cheut ſur ſon col ,& le baiſa ,
& pleurerent: B
5 Puis leuant ſes yeux , vid les femmes &
les enfans, & dit, Qui ſont ceux-là? ſont-
ils à toy? Et il reſpõdit: Ce ſont les enfans
que Dieu par ſa miſericorde a donnez à
ton ſeruiteur.
6 Et les chambrieres ſ'approcherẽt & leur
enfans: faiſans la reuerence.
7 Puis Lea auſſi ſ'approcha, & ſes enfans
faiſans la reuerẽce. En apres auſſi ſ'appro
cha Ioſeph & Rachel faiſans la reuerẽce.
8 Et il dit , Que veux-tu auec toute ceſte
bande, que i'ay rencontree? Et il reſpõdit,
Pour trouuer grace *deuant monſeigneur.*
9 Et Eſau dit, *I'en ay aſſez mon frere* , ce
qui eſt tien te demeure.
10 Et *Iacob* reſpõdit, Nõ, ie te prie, ſi main
tenant i'ay trouué grace deuant toy, pren
mon preſent de ma main , pourtant que
i'ay veu ta face, comme ſi i'euſſe veu la fa
ce de Dieu:& m'a pleu.
11 Ie te prie reçoy ma "benediction qui t'a
eſté apportee : car Dieu m'a fait grace &
C i'en ay à ſuffiſance: donc le contraignit,&
il les receut.

"c. don ou preſent

12 Et il dit, Partõs & cheminons,& ie mar-
cheray deuant toy.
13 Et Iacob reſpondit , Monſeigneur ſçait
que les enfans ſont tẽdres, & ſi ay des bre
bis & des vaches preignes: que ſi ie les tou
che d'vn iour, tout le bercail mourra.
14 Ie prie que monſeigneur paſſe deuant
ſon ſeruiteur,& ie me cõduiray à mon ai-
ſe, ſelon le train du bagage qui eſt deuant
moy, & ſelõ le train des enfans, iuſques à
ce que ie paruiẽne à monſeigneur en Seir.
15 Lors Eſau dit, Ie te ſupplie que ie face ar
reſter auec toy du peuple qui eſt auec
moy. Et il reſpondit, Pourquoy cela? I'ay

trouué grace enuers monſeigneur.
16 Ainſi ſ'en retourna Eſau ce iour-là par
ſa voye en Seir.
17 Et Iacob ſ'en alla à Sucoth,& baſtit vne
maiſon pour ſoy , & fit des cabanes pour
ſes troupeaux:pourtant appela le nom du
lieu Sucoth.
18 Et Iacob paruint ſauf en la cite de Si-
chem,qui eſtoit au pais de Chanaã : apres
qu'il fut venu de Padan-Aram , & ſe poſa
deuant la cite:
19 Et acheta vne portiõ du champ (auquel
il auoit tendu ſon tabernacle) de la main
*ou, cent agneaux pour la marque.
des enfans d'Hemor, pere de Sichem,*cẽt
deniers:
20 Et ſitua là vn autel,qu'il appela,Le puiſ
ſant Dieu d'Iſrael.

CHAP. XXXIIII.

¶*Dina rauie & violee , la punition du forfait & la façon dont grand trouble en reuient à Iacob.*

ET Dina la fille que Lea auoit enfantee à
Iacob,iſſit pour voir les filles du pais.
2 Lors la vit Sichem *fils d'Hemor* Heuiẽ,
prince du pais , *& la rauit & dormit* auec
*ou, viola:
elle,&*l'*humilia:*
3 Et appliqua ſon courage à *Dina fille de*
*Hebr. il parloit ſur le cœur.
Iacob,& aima la fille,& *parla *cordiale-*
ment à elle.
4 Pareillemẽt Sichem parla à Hemor ſon
pere , diſant , Pren pour moy ceſte fille à
femme.
5 Or Iacob entendit qu'il auoit violé Dina
ſa fille : & ſes fils eſtoyent auec ſon trou-
peau au chãp. Ainſi Iacob ſe teuſt iuſques
à ce qu'ils fuſſent reuenus.
6 Adonc Hemor pere de Sichem vint à Ia-
cob pour parler auec luy.
7 Et quand les enfans de Iacob eurent en-
tendu l'affaire, ils reuinrent des champs:
& furent contriſtez & mout marris à cau-
ſe de la laſcheté qu'il auoit commis en
Iſrael,en couchant auec la fille de Iacob:
ce qui ne ſe deuoit faire.
8 Or Hemor *parla à eux* , diſant , Sichem
mon fils à fiché ſon *cœur en* voſtre fille,
donnez luy ie vous *prie à femme.*
B 9 Contractez mariages auec *nous:donnez-*
no^9 vos filles,& prenez nos filles pour vo^9.
10 Et habitez auec nous: la terre ſoit à vo-
ſtre cõmandement:demeurez,pratiquez-y
& iouiſſez d'icelle.
11 Sichem auſſi dit au pere d'elle , & à ſes
freres , Que ie trouue grace deuant vous,
& ce que vous me direz,ie le denonceray.
12 Augmentez grandement ſur moy le dou-
aire & le don,& ie bailleray ainſi comme
vous me direz: ſeulement donnez-moy la
fille à femme.
13 Adõc les enfans de Iacob reſpõdans à Si
chem & à Hemor ſon pere, par dol(pour-
tãt qu'il auoit deſpucelé Dina leur ſœur,)
14 Leur dirent, Nous ne pouons faire ceſte
choſe-ci,de dõner noſtre ſœur à vn hõme
incirconcis:car ce nous eſt abomination:
15 Toutesfois en ce nous vous voudrions cõ
plaire , ſi vous eſtiez comme nous,en cir-
conciſant tous les maſles d'entre vous.
C 16 Lors nous vous baillerons nos filles , &
ſi prendrons vos filles pour nous: & habi-
terons auec vous,& ſerons vn *peuple:*
17 Mais ſi vous n'obtemperez à nous pour
eſtre circoncis,nous prendrons noſtre fil-
le,& nous en irons.
18 Ces propos furent agreables à Hemor,
& à Sichem fils dudit Hemor.
19 Or le ieune compagnon ne differa pas à
ce faire:car la fille de Iacob luy venoit à
gré , & iceluy eſtoit le plus honorable de
toute la maiſon de ſon *pere.*
20 Adonc vint Hemor , & *Sichem* ſon fils à
la porte de leur cité,& *parlerent* aux hom
mes de leur cité,diſans,
21 Ces gens ſont paiſibles auec *nous*,& veu
lẽt habiter au pais,& trafiquer en *icelui.*
Et voici la terre qui eſt ample d'eſtendue
deuant eux,nous prẽdrons à femmes leurs
filles pour nous:auſſi nous leur baillerons
nos filles.
22 Toutesfois ces hommes conſentiront de
habiter auec nous pour eſtre vn peuple,
moyennant que tout maſle d'entre nous
ſoit circoncis,cõme iceux ſont circoncis.
23 Leur troupeau,& leur ſubſtance , & tout
leur beſtial ne ſeront-ils point à nous? Ac
cordons leur ſeulement ceci,& ils demeu
reront auec nous.
24 *Et tous*ceux qui entroyent par la porte* *C. citoyẽs
de ſa cite, obeirent à Hemor,& à ſon fils D
Sichem,& tout maſle fut circõcis d'entre
tous ceux qui entroyent par la porte de ſa
cité.
25 Et auint au troiſieme iour , quand ils e-
ſtoyẽt en douleur, que deux fils de Iacob,
Simeon & Leui freres de Dina , prindrent
chacun ſon glaiue,& vinrent hardimẽt en
la cite,*& occirent tout maſle. Sous 49. a.6
26 Auſſi tuerent au trenchant de l'eſpee
Hemor & Sichẽ ſon fils,& *reprindrent* Di
na de l'hoſtel de *Sichem,& ſortirent.*
27 Puis les enfans de *Iacob vinrent ſur les*
deſconfis,& pillerẽt la ville,pource qu'ils
auoyent violé leur *ſœur:*
28 Et prindrent leurs brebis , leurs bœufs,
leurs aſnes , & ce qui eſtoit en la cité &
aux champs,& toute leur ſubſtance : tous
leurs petis,& leurs femmes, les menerent
captifs,& les pillerent auec tout ce qui e-
ſtoit és maiſons.
29 *Adonc Iacob dit à Simeon* & Leui,Vous
*m'auez troublé en *me rendant abomina-* *Hebr. me faiſant puir
ble enuers les habitans de la *terre , tant*
Cananeens que Phereziens. Et ie ſuis en
petit nombre,& ſ'aſſembleront à l'encon-
tre de moy , & me fraperont , & ſeray de-
ſtruit,moy & ma maiſon.
30 Et ils reſpõdirẽt, Fera-il de noſtre ſœur
comme d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

¶*Iacob,les dieux eſtrãges oſtez, monte en Beth el par le commandement & la ſauuegarde de Dieu,ou il luy dreſſe vn autel. Repetition de la viſion ci deſſus eſcrite,au 28.chap. La mort de Debora,auſſi de Rachel en enfantant,& de Iſaac, & leur ſepulture. L'inceſte de Ruben: le nombre des enfans de Iacob.*

OR Dieu dit à Iacob, Leue toy,monte en Sus 28. c.
Beth-el, & demeure-là, & fay illec vn 13
autel à Dieu: *qui t'apparut quand tu fuy-
ois de la preſence d'Eſau ton frere.

2 Iacob

2 Iacob dõc dit à ſa famille,& à tous ceux
qui eſtoyent auec luy : Oſtez les dieux
eſtranges, qui ſont entre vous, & vous la-
uez,& changez vos veſtemens.
3 Et nous leuons pour monter en Beth-el,
& ie feray illec vn autel au Dieu qui m'a
*C. exaucé ,C m'a cõduit.
"reſpondu au iour de ma tribulation, &
à eſté "auec moy en la voye par laquelle
i'ay cheminé.
4 Adonc baillerẽt à Iacob tous les dieux
eſtranges qui eſtoyent en leur main, &
les oreillettes *qui eſtoyent* en leurs oreil-
les, lequel les cacha ſous vn cheſne au-
pres *de Sichem*:
5 *Puis ſe partirent*. Et Dieu enuoya vne
frayeur ſur les villes qui eſtoyent à l'en-
uiron d'eux, tellement qu'ils ne pourſuy-
uirent point les enfans de Iacob.
B 6 Ainſi Iacob, luy & tout le peuple qui
eſtoit auec luy, vint en Luz, qui eſt en la
terre de Canaam: laquelle eſt Beth-el.
7 Et edifia là vn autel, & appela le lieu,
*C. maiſon de Dieu. Sus 28. c.18
Dieu de "Beth-el, car Dieu luy fut là *reue
lé, quãd il ſ'enfuyoit de deuant ſon frere.
8 Alors mourut Debora la nourrice de Re-
becca, & fut enſeuelie au *deſſus* de Be-
th-el, *ſous vn cheſne : le nom duquel fut*
*C. cheſne de pleur.
appelé "Alom-bacutz.
9 *Derechef Dieu* apparut à Iacob, quand
il venoit de Padan-Aram, & le benit, &
luy dit,
10 Ton nom eſt Iacob : ton nõ ne ſera plus
appelé Iacob, ains ton nom ſera Iſrael. Il
appela donc ſon nom Iſrael.
11 Puis luy dit, Ie ſuis le Dieu tout puiſ-
ſant, fructifie & multiplie : gens & amas
de peuples viendront de toy, & des Rois
ſortiront de tes reins.
C 12 Et la terre que i'ay donnee à Abraham
& à Iſaac, ie te la bailleray, & la donne-
ray à ta ſemence apres toy.
13 Ainſi Dieu remonta d'auec luy, du lieu
auquel il auoit parlé à luy.
14 Et Iacob conſtitua vne enſeigne au lieu
auquel il auoit parlé auec luy. L'enſeigne
eſtoit de pierre : & fit ſur elle vne aſper-
ſion,& verſa de l'huile ſur icelle.
15 Iacob donc appela le nom *du lieu (au-*
quel Dieu auoit *parle à luy) Beth-el.*
16 En *apres ils partirent de Beth-el, & y*
*en, vn iournau de terre.
auoit encore enuiron "vne demi lieue de
pais pour venir en Ephrata. Lors Rachel
enfanta, & eut difficulté en ſon enfan-
tement.
17 Et comme elle eſtoit au trauail de ſon
enfantement, la ſage femme luy dit, Ne
crain poĩt: car ce te ſera encore ici vn fils.
18 Et au departement de ſon ame, quand
elle mouroit, elle appela ſon nom "Ben-
*C. fils de ma douleur.
oni: mais ſon pere l'appela "Beniamin.
19 Ainſi mourut Rachel,& fut enſeuelie au
chemin d'Ephrata, laq̃lle eſt Beth-lehem.
*C. fils de la dextre. Sus 48. b.7
20 Et Iacob fit vn monumẽt ſur ſon ſepul-
chre. C'eſt l'enſeigne du ſepulchre de Ra-
chel, iuſqu'auiourd'hui.
21 Puis Iſrael ſe partit,& tendit ſon taber-
D nacle outre la tour d'Eder.
22 Et aduint quand Iſrael habitoit en ce
Sus 49. a.4
pais-la, que *Ruben ſ'en alla, & dormit
auec Bala concubine de ſon pere : ce que
Iſrael entendit. Or les enfans de Iacob
eſtoyent douze.
23 Les fils de Lea : Ruben premier nay de
Iacob, Simeon, Leui, Iuda, Iſſachar & Za-
bulon.
24 Les fils de Rachel: Ioſeph & Beniamin.
25 Item les fils de Bala, chambriere de Ra-
chel: Dan & Nephthali.
26 Item les fils de Zelpha, chambriere de
Lea, Gad & Aſer. Iceux ſont les enfans de
Iacob, leſquels luy naſquirent en Padan-
Aram.
27 Et Iacob vint à Iſaac ſon pere en Mam-
ré Ciriat d'Arbee : c'eſt Hebron, en la-
quelle habita Abraham & Iſaac.
28 Et les iours d'Iſaac furẽt cẽt octãte ans.
29 Ainſi Iſaac defaillit & mourut,& fut re
duit auec ſon peuple, ancien & plein de
iours,& Eſau & Iacob ſes fils l'ẽſeuelirẽt.

CHAP. XXXVI.

¶ *Les richeſſes cauſe de la ſeparation d'Eſau & Iacob : la demeure & poſterité d'Eſau pere des Idumeens, & leurs habitations. Ana premier inuenteur des mulets.*

SEnſuyuẽt les generations d'Eſau : qui eſt
auſſi Edom.
2 *Eſau print* femme des filles, de Canaan:
à ſçauoir Ada fille d'Elon Hethien, &
Oolibama fille d'Ana, qui eſtoit fille de
Sebeon Heuien:
3 Et Baſemath fille d'Iſmael ſœur à Na-
baioth.
4 *Et Ada enfanta audit Eſau Eliphaz: & 1. Chron.
Baſemath enfanta Rahuel. 1.c.29
5 Item Oolibama enfanta Iehus & Ihe-
lom & Coré. Iceux ſont les enfãs d'Eſau,
qui luy naſquirẽt en la terre de Canaan.
6 Et Eſau print ſes femmes, & ſes fils, &
ſes filles,& tous ceux de ſa maiſon,& tout
ſon beſtial & ſes troupeaux, & tout ſon
acqueſt qu'il auoit acquis en la terre de
Canaan, & ſ'en alla en *autre* region, de
deuant Iacob ſon frere:
7 Car leur cheuance eſtoit ſi grãde qu'ils
ne pouuoyẽt habiter enſemble, & la ter-
re ou ils *habitoyent ne les pouuoit* ſou-
ſtenir à cauſe de leurs troupeaux.
8 **Ainſi Eſau demoura* en la montaigne de *Ioſué* 24.
Seir. Eſau eſt celui meſme qui fut Edom. *a.4*
9 *Or les generations d'Eſau pere "d'E- B
dom, en la montaigne de Seir, ſont telles. 1. Chron.
10 Voici les noms des enfans d'Eſau : Eli- 1.c.35
phaz fils d'Ada, femme d'Eſau, Rahuel *C. des
fils de Baſemath femme d'Eſau. *Idumeens*
11 Et les enfans d'Eliphaz furẽt: Theman,
Omar, Sepho, Gatham & Cenez.
12 Et Thamna fut cõcubine d'Eliphaz fils
d'Eſau, laquelle enfanta audit Eliphaz,
Amalec. Ceux-ci ſont les enfans d'Ada,
femme d'Eſau.
13 Mais les enfans de Rahuel furent Na-
hath, Zara, Sãma, & Meza. Ceux-la ſont
les fils de Baſemath femme d'Eſau.
14 Ceux-ci ont eſté les enfans d'Ooliba-
ma femme d'Eſau, fille d'Ana, qui fut fil-
le de Sebeon, laquelle enfanta audit Eſau
Iehus, Ihelom & Coré.
15 *Senſuyuent* les ducs des enfans d'Eſau.
Les enfans d'Eliphaz le premier nay d'E-
ſau, le duc Theman, le duc Omar, le duc

Sepho, le duc Cenez,
16 Le duc Coré, le duc Gatham, & le duc
Amalec, ce ſont les ducs d'Eliphaz, en
la terre d'Edom, iceux ſont les enfans
d'Ada.
17 Item des enfans de Rahuel fils d'Eſau,
le duc Nahath, le duc Zara, le duc Sam-
ma, & le duc Meza: ce ſont les ducs ſor-
tis de Rahuel en la terre d'Edom: iceux
ſont les fils de Baſemath femme d'Eſau.
Item des enfans d'Oolibama femme d'E-
C ſau: le duc Iehus, le duc Ihelom, & le
duc Coré:
18 Ceux ſont les ducs ſortis d'Oolibama
femme d'Eſau, fille d'Ana.
19 Ce ſont donc les enfans d'Eſau & leurs
ducs: Icelui eſt Edom.
20 *Senſuyuent les enfans de Seir Horien
1. Chron. habitateurs de la terre: à ſçauoir Lotan,
1.c.35 Sobal, Sebeon, Ana,
21 Diſon, Aſer & Diſan. Ceux ſont les ducs
des Horiens, enfans de Seir en la terre
d'Edom.
22 Les enfans de Lotan, *furent* Hori & He-
mam: & Thamma *eſtoit ſœur de* Lotan.
23 Item les enfans *de* Sobal *ſont: à ſçauoir*
Aluan, Manahaeh, Ebal, *Sepho* & *Onam.*
24 Item les enfans de Sebeon *ſont, à ſça-*
uoir Aia & Ana. Ceſtui eſt Ana *qui trou-*
ua les mulets au deſert, quand il paiſſoit
les aſnes de Sebeon ſon pere.
25 Les enfans d'Ana, furent Diſon, & Ooli-
bama fille dudit Ana.
26 Senſuyuēt les enfans de Diſon: à ſçauoir
Hamdam, Eſeban, Iethran, & Charan.
27 Item ſont les enfans d'Eſer, à ſçauoir
Balaan, Zauam & Aran.
28 Itē furēt les enfās de Diſan, Hus & Arā.
29 Voici les ducs des Horiēs: le duc Lotan,
le duc Sobal, le duc Sebeon, le duc Ana,
30 Le duc Diſon, le duc Eſer, & le duc Di-
ſan. Iceux donc ſont les ducs des Horiēs
ſelon leurs duchez de la terre de Seir.
31 Ce ſont les *trois* qui ont regné en la ter-
D re d'Edom, *deuant que roy* regnaſt ſur les
enfans d'Iſrael.
32 Bela *donc* fils de Beor regna *en Edom:*
& le nom de ſa *cité eſtoit* Denaba.
33 Or Bela mourut, & regna pour *luy* Io-
bab fils de Zaré de Boſra.
34 Et Iobab mourut, & regna pour luy Hu
ſam de la terre de Theman.
35 Et Huſam mourut, & regna pour luy A-
dad fils de Badad, qui deſconfit Madian
au champ de Moab: & le nom de ſa cité
fut Auith.
36 Et Adad mourut, & regna pour luy Sem-
la de Maſreca:
37 Et apres la mort de Semla, regna pour
luy Saul du fleuue de Rohoboth.
38 Et Saul mourut, & regna pour luy Bala-
nam, fils d'Achobor.
39 Et Balanam fils d'Achobor mourut, &
regna pour luy Adar. Et le nom de ſa cité
eſtoit Phau, & le nom de ſa femme, Mee-
tabel fille de Matred, qui eſtoit fille de
Mezaab.
40 Ainſi voila les noms des ducs d'Eſau
ſelon leurs familles, leurs lieux, ſelō leurs
noms:
le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ieteth.
40 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc
Phinon.
41 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc
Mabſar,
43 Le duc Magdiel, & le duc Hiran. Iceux
ſont les ducs d'Edom ſelon leurs habita-
tions, en la terre de leur heritage. Ce eſt
Eſau le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

¶*La demeure de Iacob. la haine & couante bar-*
bare des enfans de Iacob, contre leur frere Io-
ſeph, à cauſe de ſes rappors & ſonges, & meſ-
me contre leur pere, qui en mene grand dueil.

ET Iacob habitoit au pais ou *auoit* con-
uerſé ſon pere, à ſçauoir en la *terre* de
Canaan.
2 Voici les generations de Iacob. Ioſeph
eſtant aagé de dixſept ans, paiſſoit auec
ſes freres le beſtial, & eſtoit ieune garſon
entre les enfās de Bala, & entre les enfans
de Zelpha, femmes de ſon pere. Et Ioſeph
rapporta leur mauuais bruit à leur pere:
3 Or Iſrael aimoit Ioſeph plus q̄ tous ſes
fils, pourtāt qu'il l'auoit eu en ſa vieilleſ-
ſe, & luy fit vn hocqueton bigarré.
4 *Et ſes freres virent que* leur pere l'ai-
moit plus q̄ tous ſes freres, & le hayoyēt,
& ne pouuoyent *parler à luy paiſiblemēt.*
5 Et Ioſeph ſongea vn ſonge, & *le denon-*
ça à ſes freres, dont encore l'eurent *tant*
plus en haine.
6 Il leur dit donques, Oyez, ie vous prie B
ce ſonge que i'ay ſongé.
7 Voici noꝰ amaſſiōs des gerbes au milieu
d'vn chāp, & lors ma gerbe ſe leuoit, & ſe
tenoit droite, & voici vos gerbes à l'enui-
ron qui faiſoyent reuerence à ma gerbe.
8 Adonc luy dirēt ſes freres, Regneras-tu
ſur nous? ou ſi tu auras *ſeigneurie en noꝰ?*
Ainſi ils le hayrent encore *plus pour ſon*
ſonge, & pour ſes parolles.
9 Derechef il ſongea *vn autre* ſonge, & le
racōta à ſes freres, diſant, Voici, i'ay ſon-
gé encore vn ſonge. Il me ſembloit que
le ſoleil & la lune, & onze eſtoilles me
faiſoyent reuerence.
10 *Et quand il le recita* à ſon pere, & à ſes
freres, ſon pere le reprint, & luy dit, Quel C
eſt ce ſonge-ci, que tu as ſongé? Viēdrons
nous moy & *ta mere*, & *tes freres* pour
nous *encliner à terre deuant toy?*
11 Et ſes freres eurent enuie contre *luy:*
mais ſon pere gardoit le propos.
12 Et ſes freres ſ'en allerēt paiſtre le trou-
peau de leur pere en Sichem: & Iſrael dit
à Ioſeph,
13 Tes freres ne paiſſent-ils pas en Sichem?
Vien, & ie t'enuoyeray à eux. Et il luy
reſpondit, Me voici.
14 Et il luy dit, Va maintenant, pren garde
ſi tes freres ſe portent bien, & ſi le *trou-*
peau proſpere, & m'en rapporte des *nou-*
uelles. Ainſi il enuoya de la valee d'He-
bron, & vint en Sichem.
15 Lors vn hōme le trouua, cōme il eſtoit D
errant par les champs, & ledit hōme luy
demanda, diſant, Que cerches-tu?
16 Il reſpondit, Ie cerche mes freres, ie te
prie enſeigne moy ou ils paiſſent.

17 Et l'homme dit, Ils ſont partis d'ici: car
i'ay ouy qu'ils diſoyent, Allons en Do-
thain. Et Ioſeph ſ'en alla apres ſes freres,
& les trouua en Dothain:
18 Et ils le virent de loin. Et auant qu'il
approchaſt d'eux, ils conſpirerent contre
luy pour le mettre à mort:
19 Et diſoyent l'vn à l'autre, Voici le mai-
ſtre des ſonges qui vient.
20 Maintenant donc venez, & le tuons, &
le iettons en quelqu'vn des puits: & nous
dirons, *Vne mauuaiſe beſte l'a deuoré*: &
verrons *quels ſeront ſes ſonges*.
E 21 Ruben ouit cela, & le deliura de leurs
mains, *diſant*, *Ne 'frapons point l'ame.
22 *Derechef* Ruben leur dit, Ne reſpan-
dons point le ſang: mais iettons-le en ce
puits qui eſt au deſert, & ne mettez point
la main ſur luy. Par ce moyen il le vou-
loit deliurer de leurs mains, pous le faire
retourner à ſon pere.
23 Et comme Ioſeph fut venu à ſes freres,
ils luy deſpouillerent ſon hocqueton, le
hocqueton bigarré qui eſtoit ſur luy:
24 Et l'apprehenderent, & le ietterent en
vn puits: *mais le puits eſtoit vuyde, au-
quel il n'y auoit point d'eau.*
25 *Puis ſ'aſſirent pour manger* du pain. Et
eſleuans les yeux, *regarderẽt*, & voici vne
compagnie 'd'Iſmaelites, qui venoyẽt de
Galaad, & leurs chameaux qui portoyent
des odeurs, de la reſine, & du 'myrrhe, che
minans pour deſcendre en Egypte.
26 Lors Iuda dit à ſes freres, Que prouffi-
tera ce, ſi nous tuons noſtre frere, & ca-
chons ſon ſang?
27 Venez, & le vendons aux Iſmaelites, &
que noſtre main ne ſoit point contre luy:
car c'eſt noſtre frere, & noſtre chair. Et
ſes freres obeirent.
F 28 *Comme aucuns Madianites marchans
paſſoyent, ils retirerent & firent remon-
ter Ioſeph du puits, & le vendirent aux
Iſmaelites vingt *pieces* d'argent, leſquels
emmenerent Ioſeph en Egypte.
29 Et Ruben retourna au puits. Et voici
Ioſeph n'eſtoit plus au puits, lors il *deſ-*
chira ſes veſtemens,
30 Et retourna *à ſes freres, diſant, L'enfant
n'eſt point ci: & moy ou iray-ie?*
31 *Et ils prindrẽt* le hocqueton de Ioſeph,
& tuerent vn cheureau d'entre les *che-
ures*, & taignirent la robbe au ſang, & en-
G uoyerent la robbe bigarree,
32 Et la firent porter à leur pere, & dirent,
*Nous l'auons trouuee: conſidere mainte
nant ſi c'eſt la robbe de ton fils ou non.
33 Et il la cognut, & dit, C'eſt la robbe de
mon fils: vne mauuaiſe beſte l'a mangé:
elle a deuoré Ioſeph.
34 Et Iacob deſchira ſes veſtemens, & mit
vn ſac entour ſes reins, & ſe lamẽtoit pour
ſon fils par pluſieurs iours.
35 Et tous ſes fils, & toutes ſes filles ſe mi-
rent à le conſoler: mais il ne voulut point
ſe conſoler, & dit, Ie deſcendray lamen-
tant en la foſſe auec mon fils. Ainſi ſon
pere le pleuroit.
36 Et les Madianites le vendirent en Egy-
pte à Phutiphar eunuque de Pharao,
'preuoſt des mareſchaux.

*C. tuer
Sous 42. c.22

*Grec. voyagers. 'ou, baume, ou maſtic.

Sapiẽ.10. c.13
Pſe.105. b.17

Sous 44. f.28

CHAP. XXXVIII.

¶ *Le mariage & les enfans de Iuda: le crime & punition des deux premiers: l'inceſte de Iuda auec ſa belle fille Thamar vefue, dont ſont iſſus Phares & Zara.*

IL auint qu'en ce temps-là Iuda deſcendit
d'auec ſes freres, & paruint iuſqu'à vn
homme Odolamite, lequel auoit nom
Hiram.
2 *Et Iuda vid illec la fille d'vn homme
Cananeen, lequel auoit nom Sua, & il la
print & entra à elle:
3 Laquelle conceut & enfanta vn fils, & el-
le appela le nom d'iceluy Her.
4 *Et elle conceut encore, & enfanta vn
fils, & elle appela ſon nom Onan.
5 Au ſurplus elle enfanta encore vn fils, &
appela ſon nom Sela. Et il eſtoit en Cezib
quand elle enfanta ceſtui-ci.
6 Et Iuda print femme pour Her ſon pre-
mier nay, laquelle auoit nom Thamar. B
7 *Mais Her le premier nay de Iuda eſtoit
mauuais *deuant* le *Seigneur*, dont le Sei-
gneur *le tua*:
8 *Lors Iuda dit à Onan*, Entre à la femme
de ton frere, & t'allie à elle, à fin que tu
ſuſcites ſemence à ton frere.
9 Et Onan cognoiſſant que la lignee ne ſe-
roit pas ſiẽne: quãd il entroit à la femme
de ſon frere, il ſe corrompoit ſur la terre,
à fin qu'il ne donnaſt ſemence à ſon frere.
10 Et ce qu'il faiſoit, deſpleut és yeux du
Seigneur, dont auſſi il le fit mourir.
11 Adonc Iuda dit à Thamar ſa belle-fille,
demeure vefue en la maiſon de ton pere,
iuſqu'à ce que Sela mon fils ſoit grand:
car il penſoit que poſſible il mourroit auſ
ſi, comme ſes freres. Ainſi Thamar ſ'en
alla, & demeura en la maiſon de ſon pere:
12 Et pluſieurs iours apres mourut la fille C
de Sua, femme de Iuda. Depuis Iuda ſe re-
conforta, & mõta aux tondeurs de ſes bre
bis en Thamnas, luy & Hiras ſon voiſin
Odolamite.
13 *Adõc on le fit ſçauoir à Thamar, diſant,
Voici ton beau-pere qui monte en Tham
nas pour tondre ſes brebis:*
14 *Lors elle oſta de ſoy les* veſtemens de
ſon vefuage, & ſe couurit d'vn voile, & ſe
cacha, & ſ'aſſit en 'lieu patent au regard,
qui eſt ſur le chemin de Thamnas, pour-
tant qu'elle voyoit que Sela eſtoit grand:
& elle ne luy eſtoit point dõnee à femme.
15 Et quand Iuda la vid, il eſtimoit qu'elle
fuſt vne paillarde, car elle auoit couuert D
ſa face:
16 Et ſ'addreſſa vers elle de la voye, & dit,
Permets ie te prie que i'entre à toy: car il
ne ſçauoit point que ce fuſt ſa belle-fille.
Et elle reſpondit, Que me donneras-tu, à
fin que tu entres à moy?
17 Et il dit, Ie t'enuoyeray vn cheureau des
cheures de la bergerie. Elle reſpondit,
Ouy bien, ſi tu me bailles gage iuſqu'à ce
que tu me l'enuoyeras. Et il dit,
18 Quel gage veux-tu que ie te baille?
Et elle reſpondit, Ton aneau, ton bra-
celet, & ton baſton que tu as en ta main.
Adonc il luy bailla, & entra à elle, &

'ou, preuoſt de l'hoſtel. Grec, maiſtre des cuiſiniers

1. Chr.2. a.3

Nomb.26 b.7

Nom.26. b.19

'ou, à la porte de la fontaine,

elle conceut de luy.
19 Lors elle ſe leue, & ſ'en va, & oſte de ſoy
ſon voile, & reueſt les veſtemens de ſa
viduité.
20 Apres, Iuda enuoya vn *cheureau* des
E cheures, par la main de ſon compagnon
Odolamite, à fin qu'il *reprint* le gage de
la main de la femme: mais il ne le trou-
ua point.
21 Lors interroga les hommes de ce lieu,
diſant, Ou eſt ceſte putain qui eſtoit en
veue ſur le chemin? Et lors ils reſpondi-
rent, Il n'y a point eu ici de putain.
22 Et *il* retourna à Iuda, & luy dit, Ie ne
l'ay point trouuee: & auſſi les hommes
du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu ici de
putain.
23 Et Iuda dit, Qu'elle retienne le gage à
ſoy, à fin que ne ſoyons en mocquerie:
voici, i'ay enuoyé ce cheureau, mais tu
ne l'as point trouuee.
24 Et enuiron les trois mois apres, on auer-
F tit Iuda, diſant, Thamar ta belle-fille a
paillardé, & *voici auſſi elle eſt* engroſſee
par fornication. *Et Iuda dit, Menez-la*
dehors, & *qu'elle ſoit bruſlee.*
25 Et comme on la menoit, *elle enuoya à*
ſon beau-pere, diſant, Ie ſuis enceinte de
l'homme auquel appartiennẽt ces choſes.
Si dit, Conſidere ie te prie à qui ſont
l'aneau, le bracelet, & le baſton.
26 Adõc Iuda le cognut, & dit, Elle eſt plus
iuſte que moy. Car ie ne l'ay point don-
nee à Sela mon fils: & il ne la cognut plus.
27 Et au temps qu'elle deuoit enfanter,
*deux enfans furẽt trouuez en ſon ventre.
Matth. 1. a.3 28 Et quand elle enfantoit, l'vn bailloit la
main: & la ſage femme la print, & lia ſur
ſa main de l'eſcarlate, diſant, Ceſtui-ci
G ſortira le premier.
ou, ruben rouge, 29 Et quand il eut retiré ſa main, lors voi-
ci ſon frere qui ſort. Et elle dit, Pour-
quoy as-tu fait irruption ſur toy? *Et
1.Chron. 2 a.4 ſon *nom fut* appelé Pharez.
30 Et apres *ſortit* ſon *frere* qui auoit ſur ſa
main l'eſcarlate, & ſon *nom fut appelé*
Zara.

CHAP. XXXIX.

¶*La faueur de Putiphar, & puis du geolier enuers Ioſeph, par fauſſe accuſatiõ empriſõné.*

QVand Ioſeph fut deſcendu en Egypte,
Putiphar l'eunuque de Pharao, pre-
uoſt des mareſchaux, hõme Egy-
ptien, l'acheta de la main des Iſmaelites,
leſquels l'auoyent fait là deſcendre.
2 Et le Seigneur eſtoit auec Ioſeph: ainſi
il fut homme proſperant, & eſtoit en la
maiſon de ſon maiſtre Egyptien.
3 Et ſon maiſtre ſ'apperceut que le Sei-
gneur eſtoit auec luy, & que toutes cho-
ſes qu'il faiſoit, le Seigneur les faiſoit
proſperer entre ſes mains.
4 Et Ioſeph trouua grace deuant ſon mai-
ſtre, & il luy adminiſtroit. Et icelui le con
ſtitua ſur ſa maiſon, & mit en ſa main tout
ce qu'il auoit.
5 Et depuis qu'il luy eut baillé la charge
de ſa maiſon, & de tout ce qu'il auoit, le
Seigneur benit la maiſon de l'Egyptien
au moyen de Ioſeph. Et la benediction du
Seigneur fut en toutes choſes qui eſtoyent
à luy, tant en la maiſon qu'aux champs.
6 Dont il laiſſa tout ce qui eſtoit ſien, en B
la main de Ioſeph: tellemẽt qu'il n'auoit
cognoiſſance de rien ſinon du pain qu'*il*
mangeoit. Or Ioſeph eſtoit beau de figure
& plaiſant de regard.
7 Et apres ces choſes, auint que la femme
de ſon ſeigneur ietta *ſes yeux* ſur Ioſeph,
& dit, Couche auec *moy.*
8 Et il l'eſconduit, & *luy dit*, Voici, mon
maiſtre n'entre poĩt en *compte* auec moy
des choſes qui ſont en *la maiſon*, & tout
ce qui luy appartenoit il me *l'a baillé* en
ma main.
9 Il n'en y a point de plus grand *en ceſte*
maiſon que moy, & *ſi ne m'a point defen-*
du ſinon toy, entant que tu es ſa femme: &
comment feray-ie ce mal ſi grand, & que
ie peche contre Dieu?
10 Et combien qu'elle parloit à Ioſeph de
iour en iour, toutesfois il ne luy obeiſſoit
point de coucher aupres d'elle, pour eſtre
auec elle.
11 Et auint vn certain iour qu'il eſtoit ve-
nu en la maiſon pour faire ſa beſongne, &
n'y auoit aucuns des hommes domeſti-
ques en la maiſon:
12 *Lors elle le print par ſa robbe, diſant,*
Couche auec moy: & *il laiſſa ſa robbe en*
la main d'elle, & ſ'enfuit: & *ſortit* dehors.
13 Adonc quand elle vid qu'il auoit laiſſé C
ſa robbe en ſa main, & ſ'en eſtoit fuy,
14 Elle appella les hommes de ſa maiſon,
& parla à eux, diſant, Voyez, il nous a ame-
né vn homme Hebrieu pour ſe mocquer
de nous, lequel eſt venu à moy pour cou-
cher auec moy: mais ie me ſuis eſcriee à
haute voix.
15 Et quand il a ouy, *que i'ay eſleué* ma
voix, & me *ſuis eſcriee, il a laiſſé ſa* rob-
be aupres de moy, & ſ'en eſt fuy, & *ſorti*
dehors.
16 Et elle retint la robbe de Ioſeph vers
ſoy, iuſqu'à ce que ſon maiſtre fuſt venu
en la maiſon.
17 *Alors* elle parla à luy ſelon ces propos
là, diſant, Le ſeruiteur Hebrieu eſt venu à
moy, lequel tu nous as amené, pour ſe gau
dir de *moy:*
18 Mais comme i'ay eſleué *ma voix*, & *me*
ſuis eſcriee, il a laiſſé ſa robbe *aupres de*
moy, & ſ'en eſt fuy dehors.
19 Alors quand ſon maiſtre eut ouy les pa- D
rolles que luy diſoit ſa femme, diſant,
Ton ſeruiteur m'a fait ſelon ces propos,
il fut fort courroucé.
20 Ainſi ledit maiſtre prenãt Ioſeph, le mit
en la priſon, au lieu auquel les priſon-
niers du roy eſtoyent enſerrez. Il fut donc
là en la priſon
21 *Mais le Seigneur eſtoit auec luy, & eut *Pſ. 105. b.18*
compaſſion de luy, & luy donna grace en-
uers le maiſtre de la priſon.
22 Et le maiſtre de la priſon bailla entre la
main de Ioſeph les priſonniers qui eſtoy-
ent en la priſon, & tout ce qu'on ſouloit
là faire, il le faiſoit.
23 Et le maiſtre de la priſon ne reuoyoit
rien de tout ce qui eſtoit en ſa main, pour
autant

autãt que le Seigneur eſtoit auec luy:& ce
qu'il faiſoit,le Seigneur le faiſoit ꝓſperer.

CHAP. XL.

¶L'expoſitiõ des ſonges du ſommelier & du panetier de Pharao priſõniers, faite par Ioſeph & verifiee par l'iſſue. L'ingratitude du ſommelier.

APres ces choſes aduint que l'eſchanſon
du roy d'Egypte, & le panetier offenſe-
rent le roy d'Egypte leur maiſtre.
2 Et fut marri Pharao contre ſes deux "Eu- *"officiers*
nuques: à ſçauoir cõtre le maiſtre eſchan
ſon,& le maiſtre panetier:
3 Et les *mit* en la garde de la maiſõ du pre
uoſt *des mareſchaux*,en la priſon,au lieu
auquel Ioſeph eſtoit priſonnier.
4 *Et* le preuoſt des mareſchaux bailla la
charge d'eux à Ioſeph, & il leur admini-
ſtroit,& furent aucuns iours en la priſon.
5 Et ſongerent vn ſonge tous deux,chacun
ſon ſonge en vne meſme nuit, & chacun
ſelon l'intelligence de ſon ſonge, tant de
l'eſchanſon que du panetier,qui eſtoyent
au roy d'Egypte, leſquels eſtoyent dete-
nus en la priſon.
6 Lors Ioſeph venant à eux de matin, les
"troublez regarde:& *voici*, ils eſtoyent "*contriſtez*.
effrayez. 7 *Et il demanda aux Eunuques de Pharao
(qui eſtoyent auec luy en la priſon de ſon
maiſtre) diſant: Pour quelle raiſon auez
vous auiourd'huy ſi mauuais viſage?*
B 8 *Et ils* luy reſpondirent, Nous auons ſon-
gé des ſonges,& n'y a nul qui les interpre
te. Et Ioſeph leur dit, Les interpretations
ne ſont-elles point de Dieu? Ie vous ſup-
plie racontez-les moy.
9 Et le maiſtre eſchãſon racõta ſon ſonge
à Ioſeph,luy diſant,Il me ſẽbloit en ſon-
geãt que ie voyois vne vigne deuãt moy,
10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps. Or
elle eſtoit cõme bourgeonnante & ſa fleur
ſortoit,& ſes grappes de raiſins deuinrent
meures.
11 Et la couppe de Pharao eſtoit en ma
main,& prenoye les raiſins & les preſſoye
en la couppe de Pharao, & bailloye la
couppe en la main d'iceluy.
12 Et Ioſeph luy dit, L'interpretation *eſt*
C telle: Les trois ceps,ſont *trois iours*.
"mettra 13 D'ici à trois *iours Pharao "hauſera ta te-*
en eſtat ſte,& te *fera retourner en ton eſtat*,& dõ-
neras la coupe à Pharao en ſa main ſelõ le
premier office, quãd tu eſtois ſõ ſõmelier:
14 *Mais aye* en toy recordation de moy,
quand il te ſera bien fait,& te prie que tu
me faces miſericorde, & que faces men-
tion de moy vers Pharao,& me fay ſortir
de ceſte maiſon ci.
15 Car i'ay furtiuement eſté deſrobbé du
pais des Hebrieux. Et auſſi n'ay-ie riẽ fait
ici,dont on me deuſt mettre en chartre.
16 Adõc voyãt le maiſtre panetier que l'in
terpretation eſtoit bonne,dit à Ioſeph,
Touchant moy,en mon ſonge, il m'eſtoit
"A ſça- auis qu'il y auoit trois corbeilles "blan-
uoir d'oſie ches ſur ma teſte,
res. Grec, 17 Et en la plus haute corbeille y auoit de
de farine. toutes viandes pour Pharao du meſtier de
D boulengerie,& les oiſeaux les mãgeoyent
de la corbeille qui eſtoit ſur ma teſte.
18 Et Ioſeph reſpõdit,diſãt,Voici ſa decla
ratiõ. Les trois corbeilles ſõt trois iours.
19 D'ici à trois iours Pharao hauſera ta te-
ſte de deſſus toy,& te pendra au bois,& les
oiſeaux mangeront ta chair de deſſus toy.
20 Et auint au troiſieme iour qui eſtoit de
la natiuité de Pharao,qu'il fit vn feſtin à
to⁹ ſes ſeruiteurs,& "hauſa la teſte du mai *"Les reco-*
ſtre eſchanſon & la teſte du maiſtre pane *gnuren faiſant*
tier entre ſes ſeruiteurs, *ſes e-*
21 Et fit retourner le maiſtre eſchanſon à *ſtats.*
ſon office:& preſenta la coupe en la main
de Pharao:
22 Mais il pendit le maiſtre des panetiers,
comme Ioſeph leur auoit declaré:
23 Toutesfois le maiſtre eſchanſon n'ayant
point ſouuenance de Ioſeph,l'oublia.

CHAP. XLI.

¶Les deux ſonges de Pharao, & les interpretations par Ioſeph, dont il eſt fait grand gouuerneur d'Egypte, & marié. L'accompliſſement deſdits ſonges.

MAis deux ans apres,Pharao ſongea, &
luy ſembloit auis qu'il eſtoit pres
d'vn fleuue.
2 Et *voici ſept* vaches belles à voir, &
graſſes de chair, montoyent du fleuue, &
paiſſoyent en la prairie.
3 Apres, voici ſept autres vaches laides à
regarder,& maigres de chair, montoyent
du fleuue apres les autres, & eſtoyent au-
pres des autres vaches,à la riue du fleuue.
4 Et les vaches laides à regarder, & mai-
gres de chair, mangerent les ſept vaches
belles à regarder & graſſes.
5 Alors ſ'eſueilla Pharao,puis il ſe rendor
mit,& ſongea pour la ſeconde fois.
6 Et voici ſept epics pleins & beaux ſail-
loyent d'vn tuyau. Puis en vid ſept autres
vuides & fletris du vent d'Orient,ſourdãs
apres eux:
7 Et les eſpics vuides engloutirent les ſept
eſpics grenus & pleins. Alors ſ'eſueilla
Pharao. Voila donc le ſonge.
8 Et le matin venu, ſon eſ*prit* fut effrayé, B
dont manda & *appela tous les deuins* & ſa
ges d'Egypte,& *leur narra ſon ſõge*:mais
il n'y auoit nul qui luy interpretaſt.
9 *Adonc le maiſtre* eſchãſon parla à Pha-
rao,diſant,Il me ſouuient auiourd'huy de
mon offenſe.
10 Quand Pharao fut courroucé contre ſes
ſeruiteurs,& me mit moy & le maiſtre pa
netier en la garde de la maiſon du preuoſt
des mareſchaux:
11 Lors moy & luy ſongeaſmes vn ſonge en
vne meſme nuit, chacun ſongeant ſelon
l'intelligence de ſon ſonge.
12 Et là eſtoit auec no⁹ vn garſon Hebrieu
ſeruiteur du ꝑuoſt des mareſchaux, & luy
recitaſmes, & no⁹ expoſa nos ſonges à vn
chacun interpretant ſelon ſon ſonge.
13 Et auint qu'ainſi fut fait cõme il no⁹ l'a
uoit declaré. C'eſt que le Roy me fit re-
tourner en mon eſtat,& pendit l'autre.
14 *Adonc Pharao mãda & appella Ioſeph *Pſe. 105. b.20*
& le firent haſtiuement ſortir de la char-
tre,& ſe tonſa, & changea ſes veſtement,
puis vint à Pharao.
15 Et Pharao dit à Ioſeph, I'ay ſongé vn
ſonge, & n'y a nul qui l'explique. Or ay

ie ouy dire de toy, que tu entens le ſonge
pour l'interpreter.
16 Et Ioſeph reſpõdit à Pharao, Dieu ſans
moy reſpondra ce qui eſt pour la proſpe-
Heb.paix rité de Pharao.
17 Derechef Pharao dit à Ioſeph, Quand
ie ſongeoye, il me ſembloit que i'eſtoye
aupres de la riue d'vn fleuue.
18 Et voici ſept vaches graſſes de chair, &
C de belle façon montoyent du fleuue & pa-
ſturoyent és marets.
19 Et voici ſept autres vaches montans a-
pres les autres, tant minces & de ſi treſlai-
de façon, & maigres de chair, qu'on n'en
vid de ſemblables en laidure en toute la
terre d'Egypte:
20 Mais les vaches maigres & meſchantes,
deuorerent les ſept premieres vaches
graſſes.
21 Qui paruinrent aux interieures parties
d'icelles, ſans qu'on ſ'apperceuſt qu'elles
fuſſent paruenues dedens icelles. Il les fai
ſoit auſſi laid voir qu'au commencement:
lors ie me reſueillay.
22 Outre ie vi en ſongeant: *Et voici ſept
eſpics ſaillans d'vn meſme tuyau, pleins
& beaux.*
23 Puis vi ſept eſpics petis & vuides, & fle-
ſtris du vẽt d'Oriẽt, qui ſourdoyẽt apres.
24 Mais les eſpics vuides tranſgloutirent
les ſept beaux eſpics. Et ie l'ay dit aux de
uins, mais nul ne me l'a reuelé.
25 Et Ioſeph reſpõdit à Pharao: Les ſonges
de Pharao ne ſont qu'vn. Dieu a reuelé à
Pharao ce qu'il doit faire.
26 Les ſept belles vaches, ſont ſept ans: &
les ſept beaux eſpics, ſont ſept ans, qui eſt
vn meſme ſonge.
D 27 Et les ſept vaches minces & meſchãtes
qui montoyent apres elles, ſont ſept ans:
& les ſept eſpics minces & fletris du vent
d'Orient, ſeront ſept ans de famine.
28 Et ce que i'ay dit à Pharao c'eſt ce que
Dieu doit *faire*, & l'a fait apparoir à
Pharao.
29 *Voici ſept ans de grande fertilité* auien
dront en toute *la terre d'Egypte:*
30 Puis apres ſuruiendront *ſept ans de fa-*
mine. Lors ſera oubliee toute *fertilité* en
la terre d'Egypte: & la famine conſume-
ra la terre.
31 Et on ne cognoiſtra plus abondance en
la terre, pour ceſte famine-la, qui ainſi
viendra apres: car elle ſera mout griefue.
32 Et quant au ſonge vne autre fois reiteré
à Pharao: c'eſt que la choſe eſt cõfermee
de Dieu, & q̃ Dieu ſe haſte de la parfaire.
33 Or maintenant que Pharao pouruoye
d'vn homme prudent & ſage, & qu'il le
mette ſur le pais d'Egypte.
34 Que Pharao face & conſtitue des viſi-
teurs ſur le pais, & prenne le quint de la
terre d'Egypte durant les ſept ans de l'a-
bondance.
35 Et ils amaſſeront toutes victuailles pro-
uenantes de ces bonnes annees, & aſſem-
blerõt le fromẽt ſous la main de Pharao
pour nourriture és villes, & le garderont.
36 Et ſera la victuaille pour la prouiſion
E de la terre, durant les ſept ans de famine
qui ſeront en la terre d'Egypte, à fin que
la terre ne ſoit exterminee par la famine.
37 Et la choſe pleut deuant Pharao, & de-
uant ſes ſeruiteurs.
38 Et Pharao dit à ſes ſeruiteurs, Pourriõs
nous trouuer vn tel homme, auquel ſoit
l'Eſprit de Dieu?
36 Puis Pharao dit à Ioſeph, Puis que Dieu
t'a donné à cognoiſtre tout ceci, il n'eſt
nul ſi entendu & ſi ſage comme toy.
40 *Tu ſeras ſur ma maiſon, & tout le peu *Pſe.105.*
ple ſ'armera à ta parolle: tant ſeulement *b.21, 1. ma*
du throne ie ſeray plus grand que toy. *chab. 2. f.*
41 Outre-pl' Pharao dit à Ioſeph, Regarde, *53, act. 7.*
ie te cõmets ſur toute la terre d'Egypte. *b.2*
42 Adõc Pharao tira l'anneau de ſa main,
& le miſt en la main de Ioſeph, & le fit ve
ſtir de robbes de *fin lin, & mit vn colier *C. la ſom-*
d'or à ſon col, *ptuoſité du*
43 Et le fit monter auec luy, au ſecond cha *pais.*
riot qu'il auoit, & on crioit deuant luy
*Abrec. Et il le conſtitua ſur tout le pais *c. Pere cle*
d'Egypte. *ment.*
44 Et Pharao dit à Ioſeph, Ie ſuis Pharao, *ou, Qu'on*
& ſans toy nul ne leuera ſa main, ne ſon *ſ'agenoil-*
pié en toute la terre d'Egypte. *le. Chald.*
45 *Et Pharao appela le nom de Ioſeph *Za-* *Pere du*
phnath-Paneah: & luy donna Aſeneth, *Roy.*
*fille de Putiphara * Sacrificateur de On à* F
femme. **Chal. hõ-*
47 Ainſi Ioſeph alla au long du pais d'Egy *me ayant*
pte, lequel eſtoit aagé de trẽte ans quand *reuelatiõ*
il ſe preſenta deuãt Pharao roy d'Egypte. *des ſecrets*
47 Et iſſant de la preſence de Pharao, paſ- *Tranſ.*
ſa parmi toute la terre d'Egypte: & la ter *Sauueur*
re produit durant les ſept ans de fertili- *du mõde.*
té, pour remplir les greniers. **Chald.*
48 Et Ioſeph amaſſa toute la victuaille de *Prince*
ſept ans qui eſtoit au pais *d'Egypte: &*
mit les viures *és villes: à ſçauoir en vne*
chacune ville la *victuaille qui eſtoit à*
l'entour.
49 Ioſeph donc raſſembla du fromẽt mout
abondamment, comme le ſable de la mer:
tellement que nombre y defailloit: car il
eſtoit innumerable.
50 Or deuant que l'an de famine auint,
*naſquirẽt à Ioſeph deux enfans, leſquels G
luy enfanta Aſeneth, fille de Putiphara *Sous 46.*
Sacrificateur de On. *e. 20, &*
51 *Et Ioſeph appela le nom du premier* *48. a. 5*
nay, Manaſſé, *diſant, Car Dieu m'a fait ou*
blier tous mes trauaux, & toute la maiſon
de mon pere.
52 Et appela le nom du ſecond, Ephraim:
Car Dieu m'a fait fructifier en la terre de
mon affliction.
53 Adonc finirent les ſept ans de fertilité
qui auoit eſté au pais d'Egypte,
54 *Puis commẽcerent à venir les *ſept ans* *Pſeaume*
de famine, comme Ioſeph *l'auoit predit.* *105 b.16*
55 Et fut la famine par *tous pais, mais il y*
auoit du pain en toute la *terre d'Egypte.*
56 Apres, toute la terre d'Egypte fut affa-
mee: & le peuple cria vers Pharao pour
du pain. Et Pharao reſpondit à tous les E-
gyptiens, Allez à Ioſeph, & faites ce qu'il
vous dira.
57 La famine donc eſtant ſur la terre vni-
uerſelle, Ioſeph ouurit tous les greniers,
& vendit

& vendit du blé aux Egyptiens.
58 Et la famine ſe renforçoit au pais d'E-
gypte. Auſſi on venoit de toute region en
Egypte vers Ioſeph pour acheter des vi-
ures: car la famine eſtoit accreue par tou
te la terre.

CHAP. XLII.

¶ Ioſeph recognoiſt ſes freres deſcendus en Egypte pour des viures, & eſprouuez en diuerſes ſortes, les renuoye auec leur argent & du blé. Ils acceptent la condition d'amener leur frere Ben-iamin, dont Iacob ſe lamente.

ET Iacob voyant qu'il y auoit des "viures
en Egypte, dit à ſes fils, Pourquoy vous
regardez-vous l'vn l'autre?
2 Voici, i'ay entendu qu'il y a des viures
en Egypte. Deſcendez-y, & nous en ache
tez de là: à fin que nous viuions, & ne mou
rions point.
3 Adonc deſcendirent dix des freres de Io
ſeph pour acheter du fromẽt en Egypte.
4 Mais Iacob n'enuoya point Ben-iamin
frere de Ioſeph auec ſes freres. Car il di-
ſoit, A fin que la mort ne luy auienne.
5 Et les fils d'Iſrael s'en vinrent pour ache
ter des viures auec *ceux qui y alloyent.*
car la famine eſtoit en toute la terre de
Canaan.
B 6 *Et Ioſeph eſtoit regent* ſur le pais, lequel
en faiſoit vente à tout le peuple de la ter-
re. Les freres dõc de Ioſeph vinrent, & en
clinerent leur face en terre deuant luy.
7 Lors Ioſeph vid ſes freres, & les reco-
gnut, mais il s'eſtrangea d'eux, & parla a-
uec eux durement, leur diſant, D'ou ve-
nez-vous? Et ils reſpondirent, De la terre
de Canaan pour acheter des victuailles.
8 Ioſeph donc recognut ſes freres, mais i-
ceux ne le recognurent point.
9 Adõc il ſouuint à Ioſeph des ſonges que
il auoit ſongez d'eux, & leur dit, Vous e-
ſtes eſpies, venus pour regarder les lieux
foibles du pais.
10 Et ils luy reſpõdirẽt, Non mõſeigneur:
mais tes ſeruiteurs ſont venus pour ache-
ter des victuailles.
11 Nous ſommes enfans d'vn meſme hom-
me: nous ſommes feables: *tes ſeruiteurs*
ne ſont point *eſpies.*
12 Et il *leur dit, Non, mais vous eſtes* venus
voir les lieux foibles de la terre.
C 13 *Et ils* reſpondirent, Nous ſommes dou-
ze freres tes ſeruiteurs, enfans d'vn meſ-
me homme en la terre de Canaan, deſ-
quels le plus petit eſt auiourd'hui auec
noſtre pere: & vn n'eſt plus.
14 Derechef Ioſeph leur dit, C'eſt ce que
ie vous diſoye, Vous eſtes eſpies.
15 En ce vous ſerez eſprouuez, par la vie
de Pharao, vous ne ſortirez d'ici, ſinon
quand voſtre petit frere ſera ici venu.
16 Enuoyez-en l'vn de vous qui ameine vo
ſtre frere: mais vous ſerez liez, à fin que
vos parolles ſoyẽt eſprouuees, à ſçauoir
ſi verité eſt auec vous: & ſinon, par la vie
de Pharao vous eſtes eſpies.
17 Et ainſi il les mit en priſon par trois
iours: mais au troiſieme iour Ioſeph leur
dit,
18 Faites cela & vous viurez: ie crain Dieu.
19 Si vous eſtes preud'hommes, l'vn de vos D
freres ſoit lié en la maiſon de voſtre gar-
de, & vous en allez, ramenans des victuail
les pour la famine de voſtre maiſon.
20 *Et m'amenez voſtre petit frere, & vos *Sus 43. a.*
parolles ſoyent verifiees: par ainſi vous *5*
ne mourrez point: & ils firent ainſi.
21 Et ils diſoyẽt l'vn à l'autre: Certes nous
auõs forfait contre noſtre frere, car nous
auons veu l'angoiſſe de ſon ame, quand il
nous ſupplioit, & ne l'auons point exau-
cé, au moyen dequoy ceſte tribulation
nous eſt auenue.
22 Et Ruben leur reſpondit, diſant, *Ne *Sus 37. d.*
vous ay-ie point predit, diſant, Ne pechez *22*
point contre l'enfant, & vous n'obeiſtes E
point? Et auſſi voici ſon ſang eſt requis.
23 Et iceux ignoroyent que Ioſeph l'enten
diſt: pourtant qu'il y auoit vn truchemẽt
entr'eux.
24 Luy ſe deſtourna d'eux, & pleura: puis
reuint à eux, & print Simeon d'entr'eux,
& le garrota deuant leurs yeux.
25 Apres, *Ioſeph* commanda qu'on empliſt
leurs ſacs de froment, & qu'on reſtituaſt
l'argẽt d'vn chacun d'eux en ſon ſac, &
qu'õ leur dõnaſt pouruoyãce pour la voye.
26 Et ainſi leur fut fait. Et mirent leur blé
ſur leurs aſnes & s'en allerent de là.
27 Et l'vn ouurit ſon ſac pour dõner la pro
uende à ſon aſne à l'hoſtellerie: lors il vid
ſon argent qui eſtoit à la guele de ſon ſac,
& dit à ſes freres,
28 Mon argent m'eſt rẽdu: & de fait, le voi-
ci en mon ſac. Et le cœur leur treſſaillit
& furent eſpouantez enſemble, diſans,
Qu'eſt-ce ci que Dieu nous a fait?
29 Et ils paruinrent en la terre de Canaan F
à Iacob leur pere, & luy raconterent tout
ce qui leur eſtoit auenu, diſans,
30 Vn homme, ſeigneur de la terre, a parlé
à nous rudement, & nous a reputez com-
me eſpies du pais.
31 Mais nous luy reſpondiſmes, Nous ſom-
mes feables, nous *ne ſommes point eſpies.*
32 *Nous ſommes douze freres*, fils de no-
ſtre pere: l'vn ne reſte plus, & le plus pe-
tit eſt auiourd'hui auec noſtre pere en la
terre de Canaan.
33 Et ceſt hõme, ſeigneur de la terre, nous
reſpondit, En ce cognoiſtray-ie qu'eſtes
preud'hommes: laiſſez l'vn de vos freres
auec moy, & prenez *du froment* contre la
famine de vos maiſons, & vous en allez,
34 Et amenez-moy voſtre petit frere. Lors
ie cognoiſtray que vous n'eſtes point eſ-
pieurs, mais feables: ie vous bailleray vo
ſtre frere, & trafiquerez en la terre.
35 Et auint qu'eux vuidans leurs ſacs, voi- G
ci le pacquet de l'argent d'vn chacun e-
ſtoit en ſon ſac. Et virent les paquets de
leur argent eux & leur pere, & furent eſ-
frayez.
36 Adonc leur dit Iacob leur pere, Vous
me deſtituez: Ioſeph ne reſte plus: Simeõ
n'y eſt point, & vous me prenez Ben-ia-
min. Toutes ces choſes ſont contre moy.
37 Et Ruben reſpondit à ſon pere, diſant,
Fay mourir mes deux enfans, ſi ie ne te le
ramene: baille le moy en ma main, & ie

"Hebr. Seber: ce qui ſe vend & achete.
Act. 7. 6.12

le te retourneray.
38 Et il reſpondit, Mon fils ne deſcendra
point auec vous: car ſon frere eſt mort, &
voici ceſtui-ci ſeulement eſt reſté: & la
mort luy auiendroit en la voye, par la-
quelle vous irez, dont feriez deſcẽdre ma
vieilleſſe, auec douleur au ſepulchre.

CHAP. XLIII.

¶*Le tendre & gracieux accueil & bon traitement de Ioſeph enuers ſes freres, retournez auec Ben-iamin, & preſens, & ſpecialement enuers icelui Ben-iamin.*

OR la famine fut grieue en la terre.
2 Et auint comme ils eurent acheué de
manger leurs viures qu'ils auoyent ame-
nez d'Egypte, leur pere leur dit, Retour-
nez, & achetez nous vn peu de victuaille.
3 Et Iuda luy reſpondit, diſant, Ceſt hom-
me-la nous a proteſté, diſant, Vous ne ver
rez point ma face, ſans que voſtre frere
ſoit auec vous.
4 S'il te plaiſt d'enuoyer noſtre frere auec
nous, nous deſcendrons, & t'acheterons
des victuailles:
5 Mais ſ'il ne te *plaiſt de l'enuoyer, nous n'y*
Sus 42.d. 20 deſcendrons point. * *Car l'homme nous*
dit, Vous ne verrez point ma face ſans vo
B ſtre frere auec vous.
6 Et Iſrael dit, Pourquoy m'auez-vous
fait ce deſplaiſir de notifier à l'homme
que vous auiez encore vn frere?
7 Et ils reſpondirent, L'homme ſ'en eſt
enquis de nous, & de noſtre parẽté, diſant,
Voſtre pere vit-il encore? Auez-vo⁹ point
de frere? Lors nous luy racõtaſmes ſelon
"Heb, ſelõ la bouche de ſes propos. "ſes propos. Sçauiõs-nous qu'il diroit, Fai
tes deſcendre voſtre frere?
8 Et Iuda dit à Iſrael ſõ pere, Enuoye l'en
fant auec moy, & nous nous mettrons en
chemin, nous en irons, & viurons. Par
ainſi nous ne mourrons point, ne toy auſſi,
ne *noſtre* meſgnie.
Sous 44.g.32 9 Moy-meſme le plegeray. * Requier-le
de ma main, *ſi ie ne le te ramene*, & ſi ie
ne le *reſtitue en ta preſence*, ie t'en ſe-
ray obligé à la peine à *touſiourſ-mais*.
10 Que ſi nous n'euſſions *tardé*, nous fuſ-
C ſions ia de retour vne autre fois.
11 Alors Iſrael leur pere leur dit, *S'il eſt dõc*
ainſi, faites-le: prenez des plus precieux
fruits de la terre en vos vaiſſeaux: & por-
tez à l'homme vn petit preſent de "raiſine
"baume & vn petit de miel, odeurs, myrre, dactes,
& amandes.
12 Et prenez argent au double entre vos
mains, & l'argent rendu en la gueule de
vos ſacs, vous le reporterez en vos mains.
Poſſible cela ſ'eſt fait par ignorance.
"C. allez vous-en 13 Et prenãs voſtre frere, "leuez-vous, & re-
tournez à ceſt homme.
"c. grace & humanité. 14 Or le Dieu tout-puiſſant vous doint "mi
ſericorde enuers ceſt homme, à fin qu'il
vous laiſſe voſtre frere & Ben-iamin. Mais
ie ſeray priué d'enfans, comme i'en ſuis
ia priué.
D 15 Adõc iceux prindrent ces dons, & l'argẽt
au double entre leurs maĩs, & Ben-iamin,
& ſe partirent. & deſcẽdirent en Egypte.
Puis ſe preſenterent deuant Ioſeph.
16 Adonc Ioſeph vid Ben-iamin auec eux,
& dit à "ſon maiſtre d'hoſtel, Amene ces *"Hebr. qui eſtoit ſur ſa maiſon*
perſonnages en ma maiſon, & tue quel-
que choſe, & l'appreſte, car ils mangerõt
à midi auec moy.
17 Et l'homme fit comme Ioſeph luy auoit
dit: & fit venir les perſonnages en la mai-
ſon de Ioſeph:
18 Leſquels eſtans amenez en la maiſon,
eurent peur, & dirent, Nous ſommes ame
nez à cauſe de l'argent qui fut remis pre
mierement en nos ſacs, à fin qu'apres a-
uoir "tournoyé, il ſe rue ſur nous, & no⁹ *"C. qu'apres auoir circui, il ſe rue deſſus*
prenne pour ſerfs, nous & nos aſnes.
19 Puis ils vinrent à l'homme *qui eſtoit or*
donné ſur l'hoſtel de Ioſeph, & *parlerent*
à luy à la porte de la maiſon,
20 Diſans, *Helas monſeigneur, nous ſom- *Sus 42.a.3*
mes deſcendus au commencement pour
acheter des victuailles:
21 Et auint quand nous arriuaſmes à l'ho- E
ſtellerie, & euſmes ouuert nos ſacs: voici
l'argent d'vn chacun eſtoit en la gueule
de ſon ſac. Voire ſelon ſon pois entier, &
nous l'auons rapporté en nos "mains, *"C. cõtent.*
22 Et ſi auons apporté autre argent en nos
mains pour acheter à manger: mais nous
ne ſçauons qui a remis noſtre argent en
nos ſacs.
23 Et il dit, "*Tout va bien pour vous, ne crai* *"He. paix vous eſt*
gnez point, Voſtre Dieu & le Dieu de vo
ſtre pere vous a donné threſor en vos ſacs:
voſtre argent eſt paruenu à moy: & leur a-
mena Simeon.
24 Puis l'homme les fit venir en la maiſon F
de Ioſeph, & leur donna de l'eau, & laue-
rent leurs piés, & bailla la prouende à
leurs aſnes.
25 Cependant ils preparerent les preſens
iuſqu'à ce que Ioſeph *reuint à midi: car*
ils auoyent entendu *qu'ils mangeroyent*
là du pain..
26 Lors Ioſeph *reuint* à la maiſon, & ils
luy preſenterent les dons qu'ils auoyent
en leurs mains en la maiſon, & ſ'encline-
rent en terre deuant luy.
27 Et il leur demanda de la proſperité, *di-*
ſant, Commẽt va-il à voſtre pere le vieil-
lard duquel vous m'auez parlé: vit-il en-
core?
28 Et ils *reſpondirent, Ton ſeruiteur* no-
ſtre pere ſe porte biẽ, il *vit encore*. Et ils
ſ'enclinerent, & *firent la reuerence*.
29 Et luy eſleuant ſes yeux vid Ben-iamin
ſon frere fils de ſa mere, & dit, Eſt-ce ci
voſtre petit frere, duquel vous me par-
liez? Puis dit, Mon fils, Dieu te ſoit miſe-
ricordieux.
30 Et Ioſeph ſe retira incontinent: car ſon
cœur ſ'eſchauffoit par compaſſion ſur ſon
frere, & chercha lieu pour pleurer, & *vint*
en la chambre, & pleura là.
31 Puis laua ſon viſage, & iſſit *hors*, & ſe
contint, & dit, Mettez "le pain. G
32 Et ils luy mirent à part, à eux à part, & *"c. la viande.*
aux Egyptiens à part, qui mangeoyent a-
uec luy. Pourtant que les Egyptiens ne
pouuoyent manger de pain auec les He-
brieux: car c'eſtoit abomination aux
Egyptiens.
33 Ils ſ'aſſirent donc au deuant de luy: l'aiſ
né

né ſelon ſa primogeniture, & le moindre
ſelon "ſa petiteſſe. Et les perſonnages ſ'eſ
merueilloyent entr'eux.
"ou, ieuneſſe.
34 Et il leur preſenta des mez deuant ſoy:
mais la portion de Ben-iamin eſtoit plus
groſſe cinq fois que toutes les autres, &
ils burent, & ſ'enyurerent auec luy.

CHAP. XLIIII.

¶ *Diuerſes tentations & eſpreuues des enfans de Iacob par Ioſeph.*

ET *Ioſeph* commanda à celui qui eſtoit *or*
donné ſur ſa maiſon, diſant, Empli les
ſacs *de* ces perſonnages de viures tant
qu'ils en pourront porter, & remets l'ar-
gent d'vn chacun en la gueule de ſon
ſac.
2 Et mets ma coupe, la coupe d'argent en
la gueule du ſac du plus petit, & l'argent
de ſon achet. Et il le fit cõme Ioſeph luy
auoit dit:
3 Le matin donc le iour venu, on laiſſa al
ler ces perſonnages auec leurs aſnes.
4 Quand iceux furent ſortis de la cité, de-
uant qu'ils fuſſent gueres loin, Ioſeph dit
à celuy qui eſtoit conſtitué ſur ſa maiſon,
Leue *toy, pourſuy ces perſõnages, & quãd*
B *tu les auras attaints, di leur, Pourquoy a-*
uez-vous rendu mal pour bien?
"ſçau. la coupe 5 *N'eſt ce pas* "celle en laquelle boit mon-
ſeigneur, & en laquelle il deuine? C'eſt laſ
chement fait, ce que vous auez fait.
6 Et le maiſtre d'hoſtel les acconceut, &
leur dit ces parolles-la.
7 Et ils luy reſpondirent, Pourquoy mon-
ſeigneur dit-il telles parolles? Ia n'auien-
ne à tes ſeruiteurs de faire telle choſe.
8 Voyci, l'argent qu'auons trouué en la
gueule de nos ſacs, nous l'auons rapporté
de la terre de Canaan, & comment deſro-
berions nous de la maiſon de ton maiſtre
argent ou or?
9 Celuy de tes ſeruiteurs auquel ſera trou
ué, qu'il meure, & nous auſſi ſerons ſerfs à
monſeigneur.
10 Et il dit, Qu'il ſoit donc maintenãt ain-
C ſi fait ſelon vos parolles: que celuy au-
quel il ſera trouué, me ſoit ſerf, & *vous*
ſoyez innocens.
11 Et incontin*ent vn chacun poſa* ſon ſac
en terre, & ſi chacun ouurit ſon ſac,
12 *Et iceluy cercha*, commençant depuis le
plus grand, & finiſſant au plus petit. Et la
couppe fut trouuee au ſac de Beniamin.
13 *Lors* deſchirerent leurs veſtemens, & re
chargea vn chacun ſon aſne, & retourne-
rent à la ville.
14 Et Iuda auec ſes freres vint en la mai-
ſon de Ioſeph, lequel eſtoit encore illec
& ſe ietterent deuant luy en terre.
15 Et Ioſeph leur dit, Quel acte eſt-ce que
vous auez fait? Ne ſçauez vous pas qu'vn
tel homme que moy peut deuiner?
D 16 Et Iuda dit, Que dirons-nous à monſei-
gneur? comment parlerons-nous, & com-
ment nous iuſtifierons-nous? Dieu a trou-
ué l'iniquité de tes ſeruiteurs. Voici, nous
ſommes ſerfs à monſeigneur, tant nous
qu'auſſi celui en la main duquel a eſté
trouuee la coupe.
17 Mais il dit, Ainſi ne m'auienne de ce fai
re: L'homme en la main duquel a eſté
trouuee la coupe, icelui me ſera ſerf: mais
vous, remontez en paix à voſtre pere.
18 Adonc Iuda ſ'approcha de luy, diſant,
Las mõ-ſeigneur, ie prie que ton ſeruiteur
parle vn mot aux "oreilles de mõ-ſeigneur, "C. toyõyãs
& que tu ne te courrouces point à ton ſer
uiteur: car tu es ainſi comme Pharao.
19 Mon-ſeigneur interroga ſes ſeruiteurs, E
diſant, Auez-vous pere ou frere?
20 Adonc nous reſpondiſmes à mon-ſei-
gneur, Nous auons noſtre pere qui eſt an-
cien, & vn ieune enfant nay de ſa vieilleſ-
ſe, duquel le frere eſt mort, & ceſtui-ci eſt
demeuré ſeul de ſa mere, & ſõ pere l'aime.
21 Or as-tu dit à tes ſeruiteurs, Faites-le de-
ſcendre vers moy, "à fin que ie le voye. "Hebr. ie
22 Et nous diſions à mon-ſeigneur, L'ado- meſtray
leſcent ne pourroit delaiſſer ſon pere: que mes yeux
ſ'il laiſſe ſon pere, icelui mourra. ſur luy
23 *Lors tu dis à tes ſeruiteurs, Si voſtre fre Sus 43. a.
re ne deſcend auec vous, vous ne verrez 3, & 5
plus ma face.
24 Et quand *nous fuſmes* montez vers ton
ſeruiteur mon pere, nous luy racontaſmes
les parolles de mon-ſeigneur.
25 *Depuis* noſtre pere dit, Retournez, & no' F
achetez vn petit à manger.
26 Lors luy diſmes, Nous n'y pouuons de-
ſcendre, ſinon que noſtre petit frere ſoit
auec nous. Puis nous y deſcendrons: car
nous ne pouuõs cõparoiſtre deuãt l'hõme,
ſinõ que noſtre petit frere ſoit auec nous.
27 Et ton ſeruiteur mon pere nous reſpon- Sus 37. f.
dit, Vous ſçauez que ma femme m'a en- 33
fanté deux enfans,
28 Dont l'vn ſ'en eſt allé de moy: & ie di,
Certainement il a eſté deuoré, & ne l'ay
point veu iuſques ici:
29 Que ſi vous prenez auſſi ceſtui de deuãt
moy, & la mort luy auient, vous ferez de-
ſcendre ma vieilleſſe auec deſplaiſance
en la foſſe.
30 Et maintenant, quand ie *ſeray paruenu* à G
ton ſeruiteur *mon pere, & que* l'enfant ne
ſera point auec nous, duquel il ha l'ame
liee auec la ſienne:
31 *Quand donc* il ne verra point l'enfant,
il mourra. Ainſi tes ſeruiteurs feront de-
ſcendre auec douleur la vieilleſſe de ton
ſeruiteur noſtre pere au ſepulchre.
32 Et de-fait, ton ſeruiteur eſt garant pour
l'enfant vers mon pere, & a dit, *Si ie ne Sus 43. b.
le te ramene, ie ſeray obligé à peine à touſ 9
iourſ-mais vers mon pere.
33 Ainſi maintenãt ie te prie q̃ ton ſeruiteur
demeure pour *l'enfãt* ſerf à mõ-ſeigneur,
& que l'enfant remonte auec ſes freres.
34 Car cõment monteray-ie à mon pere, ſi
l'enfant n'eſt auec moy? Que ie ne voye la
deſplaiſance qui auiendra à mon pere!

CHAP. XLV.

¶ *Ioſeph cognu de ſes freres les cõſole par la prouidẽce de Dieu, cõuertiſſant le mal en bien, les renuoye auec chariots & viures, par le cõmandement de Pharao, pour amener ſon pere en Egypte, dont Iacob eſtõné ſ'en eiouit grãdemẽt.*

LOrs Ioſeph ne ſe pouuoit plus contenir
deuãt tous les aſſiſtãs. Et cria, Faites vui
der chacun arriere de moy. Et nul ne de-

meura auec luy, quand il ſe dõna à cognoi
ſtre à ſes freres.
2 Et en pleurant ietta vn cri que les Egy-
ptiens ouirent, & la maiſon de Pharao
l'ouit.
3 Or Ioſeph dit à ſes freres, Ie ſuis Ioſeph.
Mõ pere vit-il encore? Mais ſes freres ne
luy pouuoyent reſpondre : car ils eſtoyẽt
eſtonnez de ſa preſence.
4 Derechef Ioſeph dit à ſes freres, Ie vous
prie approchez vous de moy. Et ils s'ap-
B prochèrent. Puis dit,* Ie ſuis Ioſeph vo-
Act.7.b. 13 ſtre frere, que vous auez vẽdu en Egypte.
5 Et maintenant ne ſoyez contriſtez ne
marris en vous-meſmes, que vous m'auez
vẽdu ici: d'autant que* Dieu m'a enuoyé
Sous 50.d. 20 deuant vous pour *voſtre* vie.
6 Car il y a ia deux ans de famine parmi
la terre, & encore reſtent cinq ans, auſ-
quels ne ſera labeur ne moiſſon.
7 Mais Dieu m'a enuoyé deuant vous, à fin
de vous conſeruer comme vn reſidu en
la terre, & vous faire *viure* par excellente
deliurance.
C 8 Maintenant *donc vous ne m'auez-pas*
ici enuoyé, mais *Dieu: lequel m'a cõſtitué*
pour pere à Pharao, & *pour ſeigneur ſur*
toute ſa maiſon, & dominateur en toute
la terre d'Egypte.
9 Deſpechez-vous, & montez vers mon pe
re, & luy dites, Voici que dit ton fils Io-
ſeph, Dieu m'a commis pour ſeigneur ſur
toute Egypte, deſcen donc à moy, n'arre-
ſte point.
10 Et tu habiteras en la terre de Geſſen, &
ſeras prochain de moy, toy & tes enfans,
& les enfans de tes enfans & tes brebis, &
tes bœufs, & tout ce qui t'appartient,
D 11 Et ie te ſubſtanteray illec (car il y a en-
core cinq ans de famine) à fin que tu ne
periſſes par poureté, toy & ta maiſon, &
tout ce qui eſt tien.
12 Et voici vos yeux qui voyẽt, & les yeux
de mon frere Ben-iamin, que ma bouche
parle à vous.
13 Annõcez donc *à mõ pere toute ma gloire*
en Egypte, & tout ce qu'*auez veu, Or ha-*
ſtez vous, & faites ici deſcendre *mõ pere.*
14 Lors ſe ietta ſur le col de Ben-iamin ſõ
frere, & pleura. Pareillement Ben-iamin
pleura ſur ſon col.
15 Puis il baiſa tous ſes freres, & pleura
ſur eux. Apres cela, ſes freres parlerent a-
uec luy.
E 16 Et le bruit fut oui à l'hoſtel de Pharao,
qu'on diſoit que les freres de Ioſeph e-
ſtoyent venus. Ce qui pleut à Pharao & à
ſes ſeruiteurs.
17 Adonc Pharao dit à Ioſeph, Di à tes fre
res, Faites ceci: Chargez vos aſnes, & vous
en allez, entrez en la terre de Canaan,
18 Et prenez voſtre pere & vos meſnages,
& reuenez à moy, & ie vous donneray le
bien du pais d'Egypte : & ſi mangerez la
graiſſe de la terre.
19 Auſſi toy, tu as commandement. Faites
ceci, prenez des chars du pais d'Egypte
pour voſtre meſgnie, & pour vos femmes
& amenez voſtre pere, & vous en venez.
F 20 Ne laiſſez rien de vos vtenſilles, car le
biẽ de toute la terre d'Eygpte ſera voſtre.
21 Et les enfans d'Iſrael en firent ainſi : &
Ioſeph leur donna les chars ſelon le man-
dement de Pharao, & des viandes pour le
chemin.
22 Et donna à vn chacun d'eux tous, chan-
gemẽs d'habits, & à Ben-iamin dõna trois
cens pieces d'argent, & cinq veſtemens à
rechanger.
23 Il enuoya ſemblablement à ſon pere dix
aſnes portans du bien d'Egypte, & dix aſ-
neſſes portans froment, pain, & viande à
ſon dit pere, pour le chemin.
24 Il renuoya donc ſes freres, *qui ſe parti-* G
rent, & leur dit, Ne taſez point en la *voye.*
25 Ainſi monterent d'Egypte, & paruinrent
à Iacob leur pere, en la terre de Canaan.
26 Et luy raconterent, diſans, Ioſeph vit en-
core, lequel domine en toute la terre d'E-
gypte. Et ſon cœur luy eſuanouit: car il ne
leur adiouſtoit point de foy.
27 Et ils luy dirent toutes les parolles que
Ioſeph leur auoit dites. Puis vit les chars
que Ioſeph auoit enuoyez pour l'empor-
ter. Et l'eſprit reuint à Iacob leur pere.
28 *Adõc Iſrael dit, Il ſuffit, puis que* Ioſeph
mon fils vit encore. I'iray & le verray de-
uant que ie meure.

CHAP. XLVI.

¶*Iacob ayant ſacrifié, & confermé par les pro-
meſſes de Dieu, deſcẽd en Egypte auec 70 per-
ſonnes & cheuãces, la ioyeuſe rencontre d'eux
& de Ioſeph, la remõſtrance qu'il leur fait.*

AInſi Iſrael partit auec tout ce qui eſtoit
a luy, & vint en Ber-ſabé, & ſacrifia ſa-
crifices au Dieu de ſon pere Iſaac.
2 Et Dieu parla à Iſrael par viſiõ de nuit di
ſãt, Iacob, Iacob. Leql reſpõdit, Me voici.
3 Puis il dit, Ie ſuis Dieu, le Dieu de ton pe
re, ne crain point de deſcẽdre en Egypte,
car ie te mettray *pour croiſtre* illec en gran
de gent. *C. ie te cõ
4 'Ie deſcẽdray auec toy en Egypte, & t'en *duiray par*
feray auſſi remonter. Et Ioſeph 'mettra ſa *ma vertu.*
main ſur tes yeux. *C. il t'aſſi
5 *Puis Iacob ſe leua de Berſabé, & les en- *ſtera quãd*
fans d'Iſrael porterent Iacob leur pere, & *tu mourras*
leurs petis, & leurs fẽmes ſur les chars, leſ *Act. 7. b.*
q̃ls Pharao auoit enuoyez pour l'ẽporter. 15
6 Ils emporterent *auſſi leurs troupeaux &*
& leur cheuance qu'ils auoyent acquiſe *Ioſ. 24. a.*
en la terre de Canaã. *Et *Iacob &* toute ſa *4. pſe. 105.*
lignee auec luy vinrent en Egypte. *b. 23, eſa.*
7 Et amena auec luy en Egypte ſes enfans, 52. a 4
& les enfãs de ſes enfãs auec luy: ſes filles *Exod. 1. a.*
& les filles de ſes fils, & toute ſa ſemence. 2, & 6. c.
8 S'enſuyuent les noms des enfans d'Iſrael, 14, *nomb.*
leſquels vinrẽt en Egypte: Iacob & ſes en- 26. a. 5,
fans. *Le premier nay de Iacob fut Rubẽ. 1. *chro.* 5.
9 Et les enfans de Ruben: Henoch, Phallu, a. 1, & 3
Heſron, & Charmi. *Exod. 6. c.*
10 *Itẽ les enfans de Simeõ: Iamuel, Iamin, 15, 1. *chro.*
Ahod, Iachin, Sohar, & Saul, *fils d'vne fem* 4. e. 24
me Cananee, 1. *Chro. 6.*
11 *Itẽ les enfans de Leui: Gerſon, Cahath, a. 1
& Merari. 1. *Chr. 2. a.*
12 *Item les enfans de Iuda: Er, Onan, Sela, 3, & 4 d.
Phares, & Zara. Mais Er & Onan mouru- 21, *ſus* 38.
rent en la terre de Canaan. Les enfans a. 3
auſſi de Phares furent, Heſron, & Hamul.

13 Item

B 13 *Itẽ les enfans d'Iſſachar, Thola, Phua,
1. Chro.7. Iob,& Simeron.
a.1 14 Item les enfans de Zabulon:Sared,Elon
& Iahelel.
15 Ce ſont les enfans de Lea,qu'elle enfan-
ta à Iacob en Padan-Aram, auec Dina ſa
fille. Toutes les perſonnes de ſes fils & de
ſes filles furent trente trois.
16 Et les enfans de *Gad*:Sephon,Aggi,Eſe-
bon,Suni,Heri, Arodi,& Areli.
17 *Itẽ les *fils* d'Aſer:Iamna,Ieſſua,Ieſſui,
Beria,& *Sara* leur ſœur. Les enfans deBe-
1.Chro.1. ria,*Heber*,& Melchiel.
f.30 18 *Ce ſont* les enfans de Zelpha, laquelle
Laban donna à Lea ſa fille: & elle enfanta
iceux à Iacob,à ſçauoir,ſeze perſonnes.
19 Les enfans de Rachel femme de Iacob,
furent Ioſeph,& Ben-iamin.
20 *Et à Ioſeph naſquirent en la terre d'E-
gypte,Manaſſe & Ephraim,que luy enfan
Sus 41.f. ta Aſeneth,fille de Phutiphara Sacrifica-
50 teur de On.
C 21 *Item les enfans de Beniamin:Bela,Be-
chor,Aſbel,Gera,Naaman,Echi,Ros,Mo
1.Chro.7. phim,Ophim,& Arel.
b.6, & 8. 22 Ce ſont les *enfans de Rachel, qu'elle en-*
a.1 *fanta à Iacob. Toutes les perſonnes furẽt*
quatorze.
23 *Et les* enfans de Dan,Huſim.
24 *Et les* enfans de Nephthali:Iaſiel,Guni,
Ieſer,& Sallem.
25 Ce ſont les enfans de Bala,que Labã don
na à Rachel ſa fille. Et elle enfanta iceux
à Iacob,à ſçauoir,ſept perſonnes.
26 Toutes les perſonnes quivinrent ſous la
conduite de Iacob en Egypte, leſquels e-
ſtoyent ſortis de ſa hanche (ſans les fem-
mes des enfans de Iacob)ſont en tout ſoi-
xante ſix.
27 Et les enfans de Ioſeph,qui luy eſtoyẽt
nais en Egypte, furent deux perſonnes.
*Toutes perſonnes de la maiſon deIacob,
qui vinrent en Egypte,furent ſeptante.
Deut. 10. d.22 28 Et il enuoya Iuda deuãt luy vers Ioſeph
pour ſignifier qu'il venoit en Geſſen. Puis
vinrent en la terre de Geſſen.
29 Lors Ioſeph *lia ſon chariot,& *mõta pour*
*C. le fit en harnacher aller au deuant d'Iſrael *ſon pere, en Geſ-*
ſen: & le *voyãt,il ſe ietta à ſon col,& pleu*
ra quelque temps ſur ſon col.
30 *Et Iſrael dit à* Ioſeph, Ie veux mourir à
D *ceſte fois,puis* que i'ay veu ta face,& que
tu vis encore.
31 Et Ioſeph dit à ſes freres & à la famille
de ſon pere, Ie remonteray & l'annonce-
ray à Pharao,& luy diray, Mes freres, &
la famille de mon pere,qui eſtoyent en la
terre de Canaan,ſont venus à moy.
32 Et ces perſonnages ſont paſteurs,& pour
ce qu'ils ſont gens de beſtial,ils ont ame-
né leurs brebis,& leurs bœufs, & tout ce
qui leur appartenoit.
33 Et quand Pharao vous appelera, & dira,
Quel eſt voſtre meſtier?
34 Lors vous direz, Tes ſeruiteurs ſont pa-
ſteurs de beſtial dés noſtre ieuneſſe iuſqu'à
maintenãt,& nous,& auſſi nos peres:à fin
que vous demeuriez en la terre de Geſſen.
Car les Egyptiens ont en abomination
les paſteurs de beſtial.

CHAP. XLVII.

¶*Deuis de Pharao & de Iacob & ſes enfans. L'ottroy de la terre de Geſſen. Le profit que fait Ioſeph à Pharao durãt l'extreme famine. Priuilege des Sacrificateurs. L'aage, & adiuration de Iacob touchant ſa ſepulture.*

IOſeph donc vint, & fit ſçauoir à Pha-
rao,diſant, Mon pere & mes freres, auec
leurs brebis,& leurs bœufs, & tout ce qui
eſt à eux, ſont venus de la terre de Cana-
an,& les voici en la terre de Geſſen.
2 Et de la compagnie de ſes freres il en
print cinq, & les preſenta deuant Pharao.
3 Et Pharao dit aux freres d'icelui, De
quel meſtier eſtes vous? Ils reſpondirent à
Pharao, Tes ſeruiteurs ſont paſteurs,tant
nous que nos peres.
4 Derechef dirent à Pharao, Nous ſom-
mes venus pour habiter au pais:car il n'y
a point de paſture pour les brebis qui ſont
à tes ſeruiteurs, & ſi a griefue famine en
la terre de Canaan. Maintenant donc
nous te prions,que tes ſeruiteurs habitent
en la terre de *Geſſen.*
5 *Et Pharao parla à Ioſeph*,diſant,Ton pe- B
re & tes freres ſont venus vers toy.
6 Le pais d'Egypte eſt à ton commande-
ment:fay habiter ton pere,& tes freres en
la meilleure terre. Qu'ils demeurẽt en la
terre de Geſſen. Et ſi tu cognois qu'ẽtr'eux
il y ait gens vertueux, tu les conſtitueras
maiſtres des troupeaux qui ſont miens.
7 Lors Ioſeph amena Iacob ſon pere, & le
preſenta deuãt Pharao. Et Iacob *ſalua le- *He. benit*
dit Pharao.
8 Et Pharao dit à Iacob, Quels ſont les ans
de ta vie?
9 Iacob reſpondit à Pharao, Le tẽps de ma
peregrination eſt cent trente ans: les iours
de ma vie ont eſté courts & *mauais: & ne *C. pleins*
ſont point paruenus aux ans de la vie de *d'aduerſi-*
mes peres, au temps de leur peregrina- *tez:*
tion.
10 Et Iacob *benit Pharao, & ſortit de de- *C. le recõ-*
uant luy. *manda à*
11 *Et Ioſeph aſſigna à ſon pere & à ſes fre- Dieu.*
res lieu pour habiter, & leur donna poſſeſ- C
ſion au pais d'Egypte,en la meilleure ter-
re,à ſçauoir de Rameſes comme auoit cõ-
mandé Pharao.
12 Et Ioſeph nourrit ſon pere,& ſes freres,
& toute la maiſon de ſon pere,de pain *cõ *Iuſques à*
me petis enfans. *la bouche*
13 Et il n'y auoit point de pain en toute la *des petis.*
terre,car la famine eſtoit treſgriefue. Dõt
la terre d'Egypte,& la terre de Canaan a-
uoyent fort à faire pour la famine.
14 Et Ioſeph recueillit tout l'argẽt qui fut
trouué en la terre d'Egypte,& en la terre
de Canaan, pour le froment qu'on ache-
toit. Et Ioſeph porta l'argent à l'hoſtel de D
Pharao.
15 Lors defaillit l'argent de la terre d'Egy-
pte, & de la terre de Canaan. Et tous les
Egyptiens vinrẽt à Ioſeph, diſans, Baille
nous du pain, & pourquoy mourrõs-nous
deuant toy,veu que l'argent eſt failli?
16 Ioſeph reſpõdit,Baillez vos troupeaux,
& ie vous en dõneray pour vos troupeaux
ſi l'argent defaut.

17 Adonc ils amenerẽt à Ioſeph leurs trou
peaux, & Ioſeph leur donna du *pain* pour
des cheuaux, pour des troupeaux de bre-
bis, pour des troupeaux de bœufs, & pour
des aſnes. Ainſi les ſuſtenta de *pain* pour
tous leurs troupeaux ceſte annee-la.
18 Ceſt an fini, il reuinrent pour la ſecon-
de annee, & luy dirent, Nous ne celerons
point à mon-ſeigneur, que puis que l'ar-
gent eſt defailli, & les troupeaux du be-
ſtial ſont par deuers mon-ſeigneur, il ne
reſte rien deuant mon-ſeigneur, fors nos
corps, & nos terres.
19 Pourquoy mourrons-nous deuant tes
yeux, nous & nos terres? Achete tant nous
que nos terres pour du pain, & ſerons
nous & nos terres ſeruans à Pharao, &
nous donne de la ſemence, à fin que viui-
ons, & ne mourions point, & que la terre
ne ſoit deſolee.
E 20 Ainſi Ioſeph acquiſt à Pharao toute la
terre d'Egypte: car les Egyptiens vendi-
rent chacun ſa *poſſeſſion*, *pourtant* que
la famine ſ'eſtoit *renforcee ſur eux*. La
terre donc fut à *Pharao*.
ᵃC. les fit changer de habitation 21 Et ᵃfit paſſer le peuple *és villes, depuis*
vn bout des limites d'Egypte, iuſqu'à ſon
autre bout:
22 Reſte qu'il n'aqueſta point la terre des
ſacrificateurs. Car il y auoit prouiſion de-
ſtinee aux ſacrificateurs par Pharao, & mã
geoyent leur prouiſion que Pharao leur
auoit donnee. Parquoy ils ne vendirent
point leur terre.
23 Et Ioſeph dit au peuple, Voici, ie vous ay
acquis auiourd'hui, vous & voſtre terre à
Pharao. Vous auez ici de la ſemence, à fin
que vous ſemiez la terre.
F 24 Et quand ce viendra à la cueille, vous en
donnerez la cinquieme partie à Pharao.
Et les quatre parts ſeront voſtres, pour ſe-
mer les champs, & pour voſtre manger, &
& de ceux *qui* ſont en vos maiſons, & pour
le manger *de* vos petis.
25 Et *ils dirent*, *Tu nous as fait* viure,
pourtant que nous *trouuions grace* és
yeux de mon-ſeigneur, & que ſoyons ſerfs
à Pharao.
26 Et Ioſeph eſtablit vne ordonnance iuſ-
qu'au temps preſent ſur la terre d'Egypte
pour Pharao, de payer le quint à Pharao,
excepté ſeulement la terre des ſacrifica-
teurs, laquelle ne fut point à Pharao.
27 Et Iſrael habita au pais d'Egypte en la
terre de Geſſen, & furent reſidens en icel-
le, & fructifierent, & multiplierent gran-
dement.
G 28 Et Iacob veſquit au pais d'Egypte dix-
ſept ans. Et les iours & ans de la vie de Ia
cob furent cent & quarante ſept ans.
29 Cõme le temps de la mort d'Iſrael ſ'ap-
prochoit, il appela *ſon fils* Ioſeph, & luy
dit, Ie te prie, ſi i'ay trouué grace enuers
Sus 24. a. 2 toy *mets preſentement ta main ſous ma
ᵇ*ou, hanche* ᵇcuiſſe, & me feras grace & loyauté. Ie te
prie ne m'enſeueli point en Egypte:
30 Mais que ie dorme auec mes peres: & me
tranſporte d'Egypte, & m'enſeueli en leur
ſepulchre. Et il reſpondit, Ie feray ſelon
ta parolle.
31 Et il dit, Iure-le moy. Et il luy iura. Et ᶜIſrael ᶜſ'enclina vers le cheuet du lict. ᶜ*à ſça. pour rendre graces à Dieu*

CHAP. XLVIII.

*¶ Ioſeph viſite ſon pere malade, les enfans du-
quel, Iacob reçoit pour ſiens, & les benit, pre-
ferant le puiſné au plus vieil. Lequel il auan-
tage par deſſus ſes freres, ayant predit leur re-
tour en leur terre.*

ET apres ces choſes, il fut dit à Ioſeph,
Voici, ton pere eſt malade. Lors il print
ſes deux fils auec luy, à ſçauoir, Manaſſé &
Ephraim.
2 Et il fut annõcé & dit à *Iacob*, *Voici* ton
fils Ioſeph *qui* vient vers toy. Adonc ſ'ef-
força Iſrael, & ſ'aſſit ſur le lict,
3 Et dit à Ioſeph, Le Dieu tout-puiſſãt *ſ'eſt *Sus 28. c. 13*
apparu à moy en Lus en la terre de Ca-
naan, & m'a benit,
4 Me diſant, Voici, ie te fay fructifier, & te
feray multiplier, & te feray *croiſtre* en aſ-
ſemblee de peuples, & donneray ceſte ter
re à ta lignee venant apres toy en herita-
ge perpetuel.
5 Or maintenãt tes deux enfans *Ephraim *Sus 41. f. 50, ioſ. 13. b. 7, d. 29*
& *Manaſſé qui* te ſont nais en la terre d'E-
gypte deuant que ie vinſſe *à toy* en icelle,
ſeront miens, comme Ruben & *Simeon*.
6 *Mais la lignee* qu'auras engendree apres B
eux, ſera à toy, & ſeront appelez *ſelon* le
nom de leurs freres en leur heritage.
7 *Or quand ie venoye de Padan, Rachel *Sus 35. e. 19*
me mourut en la terre de Canaan, au che
min enuiron vne ᵈlieue de pais à venir ᵈ*ou, iournee*
en Ephratha: & l'enſeueli là au chemin
d'Ephratha laquelle eſt Beth-lehem.
8 Puis Iſrael voyant les fils de Ioſeph, dit,
A qui ſont ceux-la?
9 Et Ioſeph reſpondit à ſon pere, Ce ſont
les fils que Dieu m'a donnez *ici*. *Lors* il
dit, Ie te prie amene-les *moy*, à fin que ie
les benie.
10 Or les yeux d'Iſrael *eſtoyent* greuez de
vieilleſſe, tellemẽt qu'il ne pouuoit voir.
Et les fit approcher de ſoy, & les baiſa &
embraſſa.
11 Et Iſrael dit à Ioſeph, Ie ne pẽſoye point
voir ta face: Dieu m'a fait voir auſſi ta ſe-
mence.
12 *Et Ioſeph les retira de ſes* genoux, & en-
clina ſa face en terre.
13 Ioſeph dõc les print *tous deux*: *Ephraim* C
en ſa dextre, à la ſeneſtre d'*Iſrael*: & *Ma-*
naſſé en ſa ſeneſtre, à la d'extre d'Iſrael, &
les fit approcher de luy.
14 Et Iſrael auança ſa dextre, & la mit ſur
le chef d'Ephraim qui eſtoit le moindre,
& ſa ſeneſtre ſur le chef de Manaſſé, tranſ
muant de propos deliberé ſes mains: car
Manaſſé eſtoit l'aiſné.
15 *Et il benit Ioſeph, diſant, Le Dieu de- *Hebr. 11. d. 21*
uant lequel ont cheminé nos peres Abra-
ham, & Iſaac: le Dieu qui me paiſt depuis
le temps paſſé iuſqu'à ce iour ci: *Sus 31. d. 29, & 32. a. 2*
16 *L'Ange qui m'a garẽti de tout mal, be-
nie ces enfans. Et mon nom, & le nom de
mes peres Abraham, & Iſaac ſoit ᵉrecla- ᵉ*C. qu'ils ſoyent reputez de ma lignee*
mé ſur eux, & croiſſent comme poiſſons,
en multipliant parmi la terre.
17 Lors Ioſeph voyãt que ſon pere mettoit
ſa main dextre ſur le chef d'Ephraim, il D
luy

luy deſpleut, & ſouſtint la main de ſon
pere pour la retourner de deſſus le chef de
Ephraim, ſur le chef de Manaſſé.
18 Et Ioſeph dit à ſon pere, Ce n'eſt pas
ainſi, mon pere: car ceſtui-ci eſt l'aiſné.
Mets ta dextre ſur ſa teſte.
19 Mais ſon pere le refuſa, diſant, Ie le ſçay
bien mon fils, ie le ſçay. Ceſtui-ci *croiſtra*
auſſi en peuple, & ſera grand: mais ſembla
blement ſon petit frere croiſtra plus que
luy, & ſa ſemence ſera ᵇplenitude de gens.
20 Et en ce *iour-là* il les benit, diſant, Iſ-
rael benira en toy, diſant, Dieu te face
ainſi qu'à Ephraim, & Manaſſé: & mit E-
phraim deuant Manaſſé.
21 Derechef Iſrael dit à Ioſeph, Voici ie me
meurs, mais Dieu ſera auec vous, & vous
fera retourner en la terre de vos peres:
22 *Et ie te donne vne partie outre tes fre-
res, *laquelle i'ay cõqueſtee par mõ glaiue
& mon arc, de la main des Amorrheens.

ᵇſe peuplera en grãde quãtite

Ioſ. 13. b. 7, & 16. a. 1

Ieſue 24. b. 8

CHAP. XLIX.

¶ *Iacob ayant predit l'auenture, donne benediction & charge de ſa ſepulture à ſes enfans, & meurt. Prophetie excellente du temps de la venue de Ieſus Chriſt.*

Alors Iacob appela ſes fils, & dit, Aſſem-
blez-vous, & ie vous annõceray ce qui
vous doit auenir aux derniers iours.
2 Aſſemblez-vous, & oyez fils de Iacob, &
entendez Iſrael voſtre pere.
3 Ruben mon premier nay, tu es ma ver-
tu, & commencement de ma vigueur,
principal en ᶜexcellence, & principal en
force,
4 Decoulant comme eau, tu ne profiteras
point: car tu es mõté ſur la couche de ton
pere. *Tu as ſouillé mon lict, & la dignité
ſ'en eſt allee.
5 Simeon & Leui inſtrumens de violence
par leurs deſconfitures.
6 Ma volonté ne condeſcende point à leur
ſecret: ma langue ne ſoit vnie à leur com-
pagnie. *Car ils ont tué l'homme en leur
fureur, & ont deſmoli la muraille pour
leur plaiſir.
7 Maudite ſoit leur fureur, car elle *eſt im-
pudente*: & leur indignation, *car elle eſt
dure.* *Ie les diuiſeray en Iacob, & les eſ-
pandray en Iſrael.*
8 *Toy Iuda, tes freres te loueront, ta main*
B *ſera ſur le col* de tes ennemis, les fils de
ton pere te feront reuerence.
9 *Iuda mon fils, tu es monté de la proye
comme le faon de la lionneſſe: il ſe cour-
be & giſt comme le lion, & comme la liõ-
neſſe. Qui l'eſueillera?
10 *Le ſceptre ne ſera point oſté de Iuda,
ne le legiſlateur d'entre ſes piés, iuſqu'à
ce que ᵈSilo vienne, & à luy ſ'aſſemblerõt
les peuples.
11 Liant à la vigne ſon aſnon, & au ſep le pe
tit de ſon aſneſſe, il lauera en vin ſon veſte
ment, & au ius des grappes ſon manteau.
12 Ayant les yeux ᵉvermeils de vin, les
dents blanches de laict.
13 Zabulon habitera ᶠau port de la mer, &
ſera au haure des nauires, & ſon terme
iuſques en Sidon.
14 Iſſachar comme aſne oſſu giſant entre

ᶜCh. a. trois prerogatiues t'eſtoyent deues, à ſçauoir primogeniture, ſacrificature & royaume.

Sus 35. d. 22, 1. chro. 5. a. 1

Sus 34. d. 25

Ioſ. 19. a. 1, & 21. a. 6.

1. Chr. 5. a. 2

Matt. 2. a. 6, iean 1. f. 45

ᵈC'eſt ſon fils Chal. le Meſſias Grec, Celui qui doit eſtre enuoyé

ᵉeſtincelãs

ᶠAucuns termes ou riuages

deux fardeaux,
15 Il a veu que le repos eſtoit bon & que la
terre eſtoit plaiſãte, & a encliné ſes eſpau
les pour porter, & a eſté ſeruãt au tribut.
16 Dan iugera ſon peuple comme l'vne des C
lignees d'Iſrael.
17 Dan ſera comme ᵍle ſerpent aupres de la
voye, & cõme la couleuure au ſentier poi-
gnant les paſturons du cheual, à fin que le
cheuaucheur tombe à la renuerſe.
18 Seigneur, i'ay attendu ton ſalut.
19 Touchant Gad, la gendarmerie le cho-
quera, mais icelui la ʰrechoquera puis
apres.
20 D'Aſer prouiendra le gras pain, & ice-
lui donnera delices royales.
21 Nephthali ſera cõme la biche laſchee,
donnant parolles plaiſantes.
22 *Ioſeph eſt comme vn rameau ⁱcroiſſant
pres de la fontaine. Les filles ont couru
ſus ᵏla muraille,
23 Et les archers l'ont troublé amerement:
ils ont tiré contre luy, & l'ont hay:
24 Et ſon arc eſt demeuré en force, & les
bras de ſes *mains* ont eſté corroborez par
la main du puiſſant Dieu de Iacob, dont il
a eſté paſteur de la ˡpierre d'Iſrael.
25 Et cela du Dieu de ton pere, lequel t'ai-
dera, & du tout puiſſant qui te benira des
benedictiõs du ciel d'enhaut, des benedi-
ctiõs de l'abyſme giſant en bas, des bene-
dictions des mammelles & matrice.
26 Les benedictiõs de ton pere ſeront plus
puiſſantes, que les benedictiõs de mes an-
ceſtres iuſqu'à la fin des montagnes du
monde, ſur la teſte de Ioſeph, & ſur le ſom
met du ſeparé de ſes freres.
27 Ben-iamin rauira cõme vn loup au ma-
tin, il mangera ſa proye: & au veſpre diui-
ſera la deſpouille.
28 Ce ſont les douze lignees d'Iſrael: auſſi
ſe ſont les choſes que leur dit leur pere, &
les benit vn chacun d'eux, ſelon ſa propre
benediction.
29 Et leur commanda en *leur diſant, Ie me
redui auec mon peuple, enſeueliſſez-moy
auec mes peres, en la cauerne* qui eſt au
champ d'Ephron Hethien,
30 *En la cauerne* qui eſt au champ double
lequel eſt vis à vis de Mambré en la terre
de Canaã, laquelle Abraham acheta auec
le champ d'Ephron Hethien, pour herita-
ge de ſepulchre:
31 Ou on a enſeueli Abraham auec Sara ſa
femme: ou on a enſeueli Iſaac & Rebecca
ſa femme: illec auſſi i'enſeueli Lea.
32 L'acquiſition du champ, & de la cauerne
qui eſt en icelui, fut des fils de Heth.
33 Et quand Iacob eut fini de commander
à ſes fils, il mit ſes iambes au lit, & expi-
ra, ainſi fut reduit auec ſes peuples.

ᵍCh. aſpic

ʰles raſſaillira par derriere, les mettãt en fuite.

1. Ch. 5. a. 1

ⁱfructifiãt

ᵏà ſçauoir pour le regarder.

ˡdu corps ou paſteur & pierre, c. force

Sus 23. d. 16

CHAP. L.

¶ *L'affection tendre, le ſoin & le dueil de Ioſeph, & meſme des Egyptiens ſur Iacob: la ſepulture honorable & pleine de pleurs. Ioſeph pardõne d'vn cœur ouuert à ſes freres, recognoiſſans leur faute, & humiliez, les conſole par la prouidence diuine, qui du mal en ſçait tirer du bien, & ſe ſeruir meſme des pechez au profit des ſiens: & leur ayant predit leur retour &*

donné charge touchant ſes os. meurt & eſt en-
ſeueli aagé de cent & dix ans.

ADonc Ioſeph ſe ietta ſur la face de ſon
pere, & pleura ſur luy, & le baiſa.
2 Et Ioſeph commanda à ſes ſeruiteurs &
medecins d'embaumer ſon pere: & les me
decins embaumerent Iſrael.
3 Puis les quarãte iours accomplirent: par
ainſi ſ'accompliſſoyent les iours de l'em-
baumement. Les Egyptiens auſſi le pleu-
rerent ſeptante iours:
ou, pleur. 4 Ainſi ſe paſſerent les iours de ſon "dueil.
Et Ioſeph parla à la maiſon de Pharao,
diſant, Ie vous prie, ſi i'ay trouué grace
enuers vous, parlez à Pharao, diſant,
Sus 47. g. 29 5 *Mon pere m'a fait iurer, en diſant, Voi-
ci, ie meurs: tu m'ẽſeueliras en mon ſepul
chre que i'ay caué en la terre de Canaan:
maintenãt donc ie prie d'y monter, & en-
ſeuelir mon pere, puis ie retourneray.
B 6 Et Pharao reſpondit, Monte, & enſeueli
ton pere, comme il t'a fait iurer.
7 Adonc Ioſeph monta, pour enſeuelir ſon
pere, auec lequel *monterent* tous les plus
anciens ſeruiteurs *de l'hoſtel de Pharao,*
& tous les *anciens de la terre d'Egypte.*
8 Et toute la *famille* de Ioſeph, & *ſes fre-*
res, & la famille de ſon pere, excepté leurs
petis, & leurs brebis, & leurs bœufs, qu'*ils*
laiſſerent en la terre de Geſſen.
9 Et monterent auſſi auec luy chariots, &
cheuaucheurs: & y eut treſgroſſe bande.
10 Et paruinrẽt iuſqu'en l'aire d'Atad, qui
eſt outre le Iordain, & pleurerẽt là le grãd
pleur & mout grief: & Ioſeph fit plaints
de ſon pere par ſept iours.
11 Et les habitans du pais des Cananeens,
voyans les plaints en l'aire d'Atad, dirẽt,
Ce plaint eſt grief aux Egyptiens: pource
"C. le pleur ou dueil des Egyptiens ſon nom fut appelé "Abel-Miſraim, qui eſt
outre le Iordain.
12 Ses fils donc luy firent ainſi cõme il leur
auoit commandé.
Act. 7. b. 16 13 *Car ſes fils *le tranſporterent* en la terre
de Canaan, & l'enſeuelirent en la cauer-
Sus 23. d. 16 ne du chãp double, *vis à vis de Mambré,*
laquelle *Abraham *auoit achetee d'E-*
phron Hethien, auec le champ pour *heri-*
tage de ſepulchre.
14 Apres que Ioſeph eut enſeueli ſon pere, C
il ſ'en retourna en Egypte, luy & ſes fre-
res, & tous ceux qui eſtoyent mõtez auec
luy pour enſeuelir ſon pere
15 Et voyans les freres de Ioſeph que leur
pere eſtoit mort, ils dirent, Parauenture
Ioſeph nous aura en haine, & nous rendra
tout le mal que nous luy auons fait.
16 Parquoy ils mãderent à Ioſeph, diſans,
Ton pere *auoit commandé* deuant qu'il
mouruſt, diſant,
17 Vous direz ainſi à Ioſeph: *Ie te prie par-*
donne maintenant le *forfait à tes freres,*
& leur peché, en ce qu'ils *t'ont rendu le*
mal. Or maintenant ie te ſupplie *pardon-*
ne au *forfait* des ſeruiteurs du *Dieu de*
ton pere. Mais Ioſeph pleura quand on
parla à luy.
18 Auſſi ſes freres y allerent, & ſe ietterent
deuant luy, diſans, Voici, nous te ſommes
ſeruiteurs.
19 *Et Ioſeph leur reſpondit, Ne craignez *Sus 45. b. 5*
point, ſuis-ie au lieu de Dieu? D
20 Vous auiez propoſé mal ſur moy, mais
Dieu l'a diſpoſé en bien, pour faire ſelon
que ce iour-ci le monſtre: à fin de faire vi
ure vn gros peuple.
21 Ainſi *n'ayez crainte maintenant: moy-*
meſme ie vous nourriray, & voſtre meſ-
gnie. Et il les conſola, & parla à eux amia
blement.
22 Ioſeph donc habita en Egypte, luy & la
famille de ſõ pere, & veſquit cẽt & dix ans,
23 *Et vid les enfans d'Ephraim, iuſqu'à la *Nomb. 32. g. 39*
tierce generation: auſſi les enfans de Ma-
chir fils de Manaſſé, "naſquirent ſur les ge *"aucuns, ont eſté nourris*
noux de Ioſeph.
24 Or Ioſeph dit à ſes freres, *Ie me meurs,
& Dieu *vous viſitera, & vous fera remon-* *Heb. 11. d. 12*
ter de ceſte terre en la terre qu'il a iuré à
Abraham, *Iſaac*, & Iacob,
25 Et Ioſeph fit iurer les fils d'Iſrael, & leur
dit, Dieu vous viſitera. Or trãſportez mes
os d'ici.
26 Puis Ioſeph aagé de cent & dix ans mou
rut, & l'embaumerent, & fut mis dedens
vn ſarcueil en Egypte.

Le ſecond liure de Moyſe, dict EXODE.

CHAP. I.

¶ Le nombre des enfans de Iacob, entrez auec luy en Egypte, la tyrannie contr'eux, exercee par vn nouueau Pharao, & en quelle ſorte. La crainte de de Dieu & ſaincte deſobeiſſance des ſages femmes & leur loyer.

Gene. 46. c. 8 CE SONT les noms des
enfans d'Iſrael, qui en-
trerẽt * en Egypte auec
Iacob vn chacun auec
ſa famille: c'eſt à ſça-
uoir,
2 Ruben, Simeon, Leui,
Iuda,
3 Iſſachar, Zabulon, Bẽ-
iamin,
de la ſe- 4 Dan, Nephthali, Gad, & Aſer.
mence. 5 Toutes les perſonnes donc iſſues "de la
hanche de Iacob furent ſeptante: *mais* Io
ſeph eſtoit en Egypte.
6 *Et Ioſeph mourut & tous ſes freres, & *Deut. 10. d. 19. gen. 50. d. 26*
toute ceſte generation-là,
7 *Et les enfans d'Iſrael fructifierent, ac-
C. ceux de ce tẽps-là creurent, & multiplierent, & deuinrent
puiſſans mout grandement, & la terre fut
Actes 7. c. 17 remplie d'eux.
8 Lors ſe leua vn nouueau roy ſur Egypte,
lequel ne cognoiſſoit point Ioſeph, B
9 Et dit à ſon peuple: Voy ci, le peuple des
enfans d'Iſrael eſt plus grand & plus puiſ
ſant que nous.
10 Or ſus, beſongnons ſagemẽt contre luy,
à fin que parauenture il ne multiplie, &
que ſ'il auenoit guerre, il ne ſ'aioingne
auſſi à nos ennemis, & qu'il ne guerroye
contre

contre nous, & ſ'en remonte du pais.
11 Ils conſtituerent dõc par deſſus, des mai
ſtres de tributs, pour l'affliger en leurs
charges: & edifia citez *de munitions, Phi-
thom & Rameſſes à Pharao.
12 Mais d'autant qu'ils l'affligeoyent, d'au-
tãt plus il multiplioit, & accroiſſoit. Par-
C quoy ils ſe faſchoyent pour la preſence
des enfans d'Iſrael.
13 Et les Egyptiens firent ſeruir en rigueur
les enfans d'Iſrael:
14 Et vexerent amerement leur vie par du
re *ſeruitude*, en mortier, & en briques, &
en *toute ſeruitude* des champs. Et toute
la *ſeruitude* en laquelle ils ſeruoyent e-
ſtoit rigoureuſe.
15 *D'*auantage le Roy d'Egypte parla aux
ſages-femmes des Hebrieues, deſquelles
le nom de l'vne eſtoit Sephora, & le nom
de l'autre Phua.
16 Et dit, *Quãd vous receuerez les enfans
des Hebrieues, & les verrez ſur les *ſel-
les, ſi c'eſt vn fils, mettez-le à mort: mais
ſi c'eſt vne fille, qu'elle viue.
17 Et les ſages-femmes craignirent Dieu,
D & ne firent *pas ainſi que le Roy d'Egypte*
leur *auoit dit, mais laiſſerẽt viure les fils.*
18 *Adonc le Roy d'Egypte* appela les ſa-
ges-femmes, & leur dit, A quelle occaſion
auez-vous fait ceſte choſe, en laiſſant vi-
ure les fils?
19 Et les ſages-femmes reſpõdirent à Pha-
rao: Pource que les Hebrieues ne ſont
point comme les femmes Egyptiennes:
car elles ſont ſi vigoureuſes, qu'elles ont
enfanté deuant que la ſage-femme parui-
enne à elles.
20 Et Dieu fit bien aux ſages-femmes, & le
peuple augmenta, & furent corroborez
grandement.
21 Et pourtant que les ſages-femmes crai-
gnirent Dieu, il *leur edifia des familles.
22 Lors Pharao commanda à tout ſon peu-
ple, diſant, Tout fils qui naiſtra, iettez-le
en la riuiere, mais *reſeruez toute fille.

CHAP. II.

¶*Moyſe nay, ietté aux eaux, de là deliuré par la fille de Pharao, mis à nourrice, & accepté pour fils. Eſtant grand, fait quelque monſtre de ſon bõ vouloir & office enuers ſes freres: ce qui eſt cauſe de ſa fuite en Madian, ou il ſe marie & ha lignee. Dieu exauce le cri des Iſraelites.*

OR vn homme de la maiſon de Leui al-
la, & print vne fille de *la lignee* de Leui,
2 *Laquelle conceut, & enfanta vn fils, &
le voyant eſtre beau, elle le cacha par
trois mois.
3 Et quand elle ne le peut plus celer, print
vn coffret fait de iones, & l'enduit d'ar-
gille & de poix, puis mit en icelui l'en-
fant, & le poſa en vne rouſiere aupres de
la riue du fleuue.
4 Et ſa ſœur ſ'arreſta de loin pour ſçauoir
qu'on luy feroit.
5 *Or la fille de Pharao deſcendit, pour ſe
lauer au fleuue, & ſes damoiſelles alloyẽt
ſur la riue du fleuue; & elle vid le coffret
au milieu de la rouſiere, & enuoya vne ſi-
enne chambriere, qui le print.
6 Et l'ouurãt, vid l'ẽfant. Et voici l'enfant

**ou, de fornitures. Grec, munies.*

Sap. 18. a. 5

**à enfanter & deliurer.*

**Selon R. Dauid, il augmenta leurs familles en recompẽſe du biẽ que elles auoyent fait aux Hebrieux.*

**Heb. viuifiez (c'eſt à dire) reſeruez en vie.*

Sous 6. c. 20, nomb. 26. g. 59, 1. chr. 23. b. 13, aſſer 7. c. 20, heb. 11. e. 23

Act. 7. c. 21, hebr. 11. c. 23

qui pleuroit. Adonc elle eut cõpaſſion de
luy, & dit, Ceſt enfant eſt des Hebrieux.
7 Et ſa ſœur dit à la fille de Pharao, Iray-
ie pour t'appeler vne femme nourrice de
entre les Hebrieues, qui t'allaitte l'ẽfant?
8 Et la fille de Pharao luy reſpondit, Va. B
Et la pucelle ſ'en alla, & appela la mere
de l'enfant,
9 A laquelle la fille de Pharao dit, Empor
te ceſt enfant, & me l'allaite, & ie te don-
neray ton ſalaire: & la femme receut l'en-
fant, & le nourrit.
10 Et quand l'enfant fut grand, elle l'ame-
na à la fille de Pharao, & luy fut pour fils,
& appela ſon nom Moyſe, diſant, Pource
que ie l'ay tiré des eaus.
11 Et auint qu'en ce temps-la, Moyſe eſtãt
deuenu grand, iſſit à ſes freres, & vid leurs
charges, il vid auſſi vn homme Egyptien
frapant vn homme Hebrieu d'entre ſes
freres.
12 Et regardant çà & là, il vid qu'il n'y a-
uoit perſonne, lors frapa l'Egyptien, & le
muſſa dedens le ſablon.
13 *Derechef iſſit le ſecõd iour, & voici deux* G
perſonnages Hebrieux qui noiſoyent. dõt
il dit au malfaicteur, Pourquoy frapes-tu
ton prochain?
14 Lequel reſpõdit, Qui t'a conſtitué pour
eſtre homme prince & iuge ſur nous? Me
penſes-tu tuer (dit-il) comme tu tuas l'E-
gyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Certes
le cas & cognu.
15 Et Pharao entendant ce *cas, cerchoit de
occir Moyſe. Mais *Moyſe ſ'enfuit de de-
uant Phaaro, & habita en la terre de Ma-
dian, & ſ'aſſit aupres d'vn puits.
16 Or le *Sacrificateur de Madiã auoit ſept
filles, qui vinrẽt puiſer, & emplir les auges
pour abbruuer le bercail de leur pere.
17 Lors ſuruinrẽt les bergers, & les dechaſ-
ſerent: & Moyſe ſe leua, & les defendit: &
abbruua leur beſtial. Puis reuinrẽt à Ra-
guel leur pere, lequel dit,
18 Pourquoy *eſtes-vous ſi toſt reuenues* au- D
iourd'hui?
19 *Et elles reſpondirent,* Vn homme Egy-
ptien nous a deliurees de la main des pa-
ſteurs, & auſſi nous a puiſé de l'eau, & ab-
bruué le beſtial.
20 Et il dit à ſes filles, Mais ou eſt-il? Pour-
quoy auez-vous laiſſé ceſt homme? appe-
lez-le, à fin qu'il mange du pain.
21 Et Moyſe *fut content d'habiter auec
l'homme, lequel donna Sephora ſa fille
audit Moyſe.
22 *Et elle enfanta vn fils, & il appela ſon
nom Gerſam. Car il dit, I'ay eſté habitant
en terre eſtrange.
23 *Et auint long tẽps apres, que le Roy de
Egypte mourut: & les enfans d'Iſrael ſou-
ſpirerẽt pour la ſeruitude, & crierẽt: & leur
cri monta deuant Dieu pour la ſeruitude.
24 Dieu dõc ouit leur clameur, & luy ſou-
uĩt de ſõ pact auec Abrahã, Iſaac, & Iacob.
25 Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſrael,
*& les recognut.

CHAP. III.

¶*L'enuoy ſolennel de Moyſe aux Iſraelites & à Pharao pour leur deliurance, & par quel*

Heb. 11. e. 24

**Hebr. ce propos, Hebr. 11. e. 27*

**Chal prince. Aucũs miniſtre.*

**ou, commença, Sous 18. a. 2, & 3*

**Le Grec ha outre l'Hebrieu. Mais il appela le nom du ſecond Eliezer. Car le Dieu de mon pere eſt mon aide, & m'a deliuré de la main de Pharao.*

**Heb. & Dieu cognut (à ſçauoir leur affliction.)*

moyen tout cela ſe fait. Le nom du Seigneur, Ie ſuis qui ſuis.

ET Moyſe eſtoit paſteur du beſtial de Ie-
thro ſon beau-pere, Sacrificateur de Ma
diã, & menãt le bercail derriere le deſert,
paruint à la mõtaigne de Dieu en Horeb.
2 Et l'Ange du Seigneur ſ'apparut à luy en
vne flamme de feu au milieu d'vn buiſſon.
& il regarda, & voici le buiſſon ardoit au
feu, & le buiſſon ne ſe conſumoit point.
3 Lors Moyſe dit, Ie me deſtourneray main
tenant, & verray ceſte grande viſiõ, pour-
quoy le buiſſon ne bruſle point.
4 Adonc le Seigneur vid qu'il ſe deſtour-
noit pour regarder, & Dieu l'appela du
milieu du buiſſon, diſant, Moyſe, Moyſe.
& il reſpondit, Me voici.
B 5 Et dit, N'approche point d'ici. Deſchauſ
ſe tes ſouliers de tes piés, car le lieu ſur
lequel tu t'arreſtes, eſt terre ſaincte.
Matt. 22. c. 32, marc 12. c. 36, luc 20. f. 37, act. 7. d. 32 6 Puis dit, *Ie ſuis le Dieu de tõ pere, & le
Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le
Dieu de Iacob. Adonc Moyſe cacha ſa fa-
ce, car il craignoit regarder vers Dieu.
7 Et le Seigneur dit, *I'ay veu l'afflictiõ de
mon peuple, qui eſt en Egypte: & ay ouy
leurs clameurs à cauſe de ſes exacteurs:*
car i'ay cogneu ſes douleurs,
C 8 Et ſuis deſcendu pour le deliurer de la
main d'Egypte, & pour le faire monter
de ceſte terre, en terre bonne & large, en
terre ayant affluence de laict, & de miel: à
ſçauoir au lieu des Cananeens, Hethiens,
Amorrheẽs, Phereſiẽs, Heuiẽs, & Iebuſiẽs,
9 Maintenant, di-ie, le cri des enfans d'Iſ-
rael eſt paruenu à moy, & auſſi i'ay veu
l'oppreſſion de laquelle les oppriment les
Egyptiens.
10 Vien donc maintenant, & ie t'enuoye-
ray à Pharao: à fin que tu retires mon
peuple, *à ſçauoir* les enfans d'Iſrael, hors
d'Egypte.
D 11 Et Moyſe reſpondit à Dieu, Qui ſuis-ie
moy, que i'aille à Pharao: que ie retire
les enfans d'Iſrael d'Egypte?
12 Et il dit, Car ie ſeray auec toy. Et ceci
te ſera ſigne que ie t'ay enuoyé: Quand tu
auras retiré le peuple *hors d'Egypte, vous*
ſeruirez à Dieu ſur ceſte montagne.
13 Et Moyſe dit à Dieu, Voici, i'iray aux
enfans d'Iſrael, & leur diray, Le Dieu de
vos peres m'a enuoyé vers vous. & ſ'ils
me reſpõdent, Quel eſt ſon nom? que leur
diray-ie?
°ou, Ce ſuis ie qui ſuis. 14 Et Dieu dit à Moyſe, °Ie ſeray qui ſe-
ray. Puis il dit, Tu diras ainſi aux enfans
d'Iſrael, Celui qui eſt, m'a enuoyé vers
vous.
E 15 Et Dieu dit encore à Moyſe, Tu diras
ainſi aux enfãs d'Iſrael: l'Eternel, le Dieu
de vos peres: le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Iſaac, le Dieu de Iacob m'a enuoyé vers
vous: C'eſt mon nom eternellement, & le
memorial de moy au ſiecle des ſiecles.
16 Va, & aſſemble les anciens d'Iſrael, &
leur di, l'Eternel le Dieu de vos peres me
eſt apparu: à ſçauoir le Dieu d'Abraham,
Iſaac, & Iacob, diſant, I'ay penſé à vous,
& à ce qui vous a eſté fait en Egypte:
17 Et ay dit, Ie vous feray remõter de l'af-
fliction d'Egypte, en la *terre* du Cananeẽ,
Hethiẽ, Amorrheen, Phereſien, Heuien, &
Iebuſien, terre affluẽte de laict & de miel.
18 Lors ils obeiront à ta voix: & tu iras toy
& les Anciens d'Iſrael au Roy d'Egypte,
& luy direz, L'Eternel, le Dieu des He-
brieux nous eſt venu au deuant, & main-
tenant nous cheminerons par l'eſpace de
trois iours au deſert: à fin que nous ſacri-
fions à l'Eternel noſtre Dieu.
19 Mais i'ay cognu *que le* Roy d'Egypte ne G
permettra point que vous en alliez °ſinon *°ou, nõ pas en main forte.*
par main forte.
20 Et °i'auanceray ma main, & *fraperay* E- *°i'eſtenderay,*
gypte en toutes mes merueilles que ie fe-
ray parmi elle: & apres ce, il vous laiſſera.
21 Et ie mettray ce peuple en grace enuers
les Egyptiens, tellement que quand vous
vous en irez vous n'irez point vuides:
22 *Mais vne chacune demãdera à ſa voiſi- *Sous 11. a. 2, & 12. e. 35*
ne, & à l'hoſteſſe de ſa maiſõ les vaiſſeaux
d'argent, & vaiſſeaux d'or, & veſtemens:
lors les mettrez ſur vos fils & ſur vos fil-
les, & pillerez les Egyptiens.

CHAP. IIII.

¶ Nouueau enuoy de Moyſe confermé par diuers ſignes en ſa vocation, auquel ſ'excuſant, Aaron eſt donné pour aioint & la Verge pour faire miracles miſe en ſa main. Ayant pris congé de ſon beau-pere, commandemẽt luy eſt fait par le Seigneur de retourner en Egypte & de ambaſſade vers Pharao endurci. Le contenu d'iceluy: circonciſion de ſon fils par Zephora, & l'occaſion d'icelle. Amiable rencontre de Moyſe & Aaron. Execution de leur charge. Recognoiſſance du peuple.

PVis Moyſe reſpondit, diſant, Voici, ils
ne me croiront point, & n'obeirõt point
à ma voix: mais ils diront, Le Seigneur ne
t'eſt point apparu.
2 Et le Seigneur luy dit, Qu'as-tu en ta
main? Et il reſpondit, Vne verge.
3 Et il dit, Iette-la par terre: & il la ietta
par terre, & fut *cõuertie* en ſerpẽt. Et Moy-
ſe ſ'enfuit de deuant.
4 Lors le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta
main, & happe ſa queue. Adonc il eſtendit
ſa main, & l'empoigna, & elle reuint en ſa
main en verge:
5 Pource (*dit-il*) *croiront-ils* que le Sei- B
gneur *le* Dieu *de leurs peres*, *le* Dieu d'A-
braham, le Dieu d'Iſaac, *& le Dieu de Ia-*
cob t'eſt apparu.
6 Et le Seigneur luy dit encore, Mets main
tenãt ta main en tõ ſein: & il mit ſa main
en ſon ſein, puis la retira, & voici ſa main
eſtoit lepreuſe comme neige.
7 Plus dit, Remets ta main en ton ſein. Et
il remit ſa main en ſon ſein, puis la retira
hors de ſon ſein, & voici elle fut retour-
nee comme ſa chair.
8 S'il auient qu'ils ne te croyent point, &
n'obeiſſent à la voix du ſigne *precedẽt*, ils
croiront à la voix du ſigne ſubſequent:
9 Que ſ'il auient qu'ils n'aiouſtent foy à
ces deux ſignes-là, & n'obeiſſẽt à ta voix,
tu prendras de l'eau du fleuue, & l'eſpan-
dras ſur la terre, lors les eaux que tu prẽ-
dras du fleuue, ſeront conuerties en ſang
ſur la terre.

C 10 Mais Moyſe dit au Seigneur, Helas mon
Seigneur, ie ne ſuis point *ne d'hier ne de-
uant hier homme eloquent, ne dés main-
tenant que tu as parlé à ton ſeruiteur: car
*ma lãgue eſt peſante & tardiue à parler.
11 Et le Seigneur luy reſpõdit, *Qui a don-
né la bouche à l'homme, ou qui à fait le
muet, ou le ſourd, ou celui qui voit, ou
l'aueugle? n'eſt-ce pas moy le Seigneur?
12 Or va maintenant, *& ie ſeray auec ta
bouche, & t'enſeigneray ce que tu deue-
ras parler.
D 13 Et il *dit*, Las mon Seigneur, ie te prie en-
uoye-le par la main *de celui* que tu dois
enuoyer.
14 Et le Seigneur fut mout courroucé con
tre Moyſe, & dit, N'ay-ie point cognu
Aaron ton frere de la lignee de Leui, qui
parlera luy-meſme? Et auſſi le voici qu'il
vient au deuant de toy: il te verra, & ſ'eſ-
iouira en ſon cœur.
15 *Et tu parleras à luy, & luy mettras les
parolles en ſa bouche, & ie ſeray auec ta
bouche, & auec la ſienne, vous enſeignãt
ce que vous aurez à faire:
16 Et icelui *parlera pour toy au peuple, &
luy-meſme te ſera *pour bouche, & tu
luy ſeras pour *Dieu.
17 *Et prendras* ceſte verge en ta main, par
laquelle tu feras les ſignes.
18 Et Moyſe ſ'en alla, & retourna à Iethro
ſon beau-pere, & luy dit, Ie m'en vay
maintenant, & retourneray à mes freres
qui ſont en Egypte, pour voir ſ'ils viuent
encore: & Iethro reſpondit à Moyſe, Va
en paix.
19 Et le Seigneur dit à Moyſe en Madian,
E Va, retourne en Egypte: car tous les per-
ſonnages qui queroyẽt ta vie, ſont morts.
20 Lors Moyſe print ſa femme & ſes en-
fans, & les monta ſur vn aſne, & ſ'en re-
tourna en la terre d'Egypte: & print la
verge de Dieu en ſa main.
21 Et le Seigneur dit à Moyſe, Quand tu ſe-
ras retourné en Egypte, regarde de faire
en la preſence de Pharao tous les mira-
cles que i'ay mis en ta main. Mais *i'en-
durciray ſon cœur, & *ne laiſſera point al-*
ler le peuple.
22 *Tu diras donc à Pharao*, Ainſi dit le
Seigneur, Iſrael eſt mon fils, mon pre-
F *mier nay.*
23 *Or* t'ay-ie dit, Laiſſe aller mon fils, à fin
qu'il me ſerue, & tu as refuſé de le laiſſer
aller: Voici ie tue ton fils aiſné.
24 Et auint quand il eſtoit ſur le chemin
en l'hoſtellerie, le Seigneur le rencontra,
& cercha de le mettre à mort.
25 Lors Sephora print vn caillou, & tren-
cha le prepuce de ſon fils, & le ietta *à ſes
piés, & dit, Car tu m'es mari de ſang:
26 Puis il ſe partit de luy. Adonc elle dit,
Mari de ſang pour la *circonciſion.
27 Et le Seigneur dit à Aaron, Va au deuãt
de Moyſe au deſert. Et il ſ'en alla, & le
rencontra en la montagne de Dieu, & le
baiſa.
28 Et Moyſe recita à Aaron toutes les pa-
rolles du Seigneur, lequel l'auoit enuoyé,
G & tous les ſignes qu'il luy auoit o[illegible]nez.

C. par ci deuant.
**Hebr. peſãt de bouche, & peſant de lãgue.*
Pſe. 94. b.9
Matth. 6. c.19
**C. d'vn plus propre. Autremẽt enuoye par la main celui que tu enuoyeras*
Sous 7. a.2
Sous 7. a.2
**C. interpreteur.*
**C. conducteur qui ha le gouuernemẽt & preeminence deſſus.*
**Selon le Grec. Aucuns, tiendray.*
**Aſſ. de Moyſe.*
**Chald. en ſang de ceſte circonciſion l'eſpoux nous eſt donné.*

29 Et Moyſe ſ'en alla, & Aaron: & aſſem-
blerẽt tous les anciẽs des enfans d'Iſrael.
30 Et Aaron porta toutes les parolles que
le Seigneur auoit dites à Moyſe, & fit les
ſignes deuant les yeux du peuple,
31 Et le peuple creut. Et entendirent que
le Seigneur viſitoit les enfans d'Iſrael, &
qu'il auoit veu leurs afflictions: & ſ'en-
clinerent & adorerent.

CHAP. V.

¶ *Rebellion de Pharao contre Dieu, & la plus grieue oppreſſion des Iſraelites. La plainte de Moyſe & Aaron à tort par eux blaſmez vers le Seigneur, & ſa reſponſe.*

APres cela, Moyſe & Aaron vinrent, &
dirẽt à Pharao, L'Eternel, le Dieu d'Iſ-
rael *dit* ainſi, Laiſſe aller mon peuple, &
qu'il me celebre la feſte au deſert.
2 Et Pharao reſpondit, Qui eſt l'Eternel,
à fin que i'obeiſſe à ſa voix, pour laiſſer
aller Iſrael? Ie ne cognoy point l'Eter-
nel, auſſi ne laiſſeray-ie pas aller Iſrael.
3 Et ils dirẽt, Le Dieu des Hebrieux nous
eſt venu au *deuant: nous nous en irons
maintenant le chemin de trois iours au
deſert*, & ſacrifierons à l'Eternel noſtre
Dieu, à fin que parauẽture peſte, ou glai-
ue ne nous auienne.
4 Lors le roy d'Egypte leur dit, Moyſe, &
Aarõ pourquoy faites vous chõmer le peu
ple de ſes œuures? Allez à vos charges.
5 Puis Pharao dit, Voici maintenant vn
gros peuple du pais, lequel vous faites
ceſſer de leurs charges. B
6 Et Pharao commanda en ce iour la aux
*exacteurs qui eſtoyent ſur le peuple, &
commiſſaires, diſant,
7 Vous ne donnerez plus de paille au peu-
ple, pour faire des bricques, comme par
ci deuant: mais qu'ils voiſent, & qu'ils
recueillent pour eux la paille.
8 Cependãt vous leur enioindrez la quan-
tité des briques qu'ils faiſoyent par ci
deuant, ſans en rien *diminuer: car ils ſont
oiſeux, pourtant crient-ils*, Allons, & ſa-
criſions à noſtre Dieu.
9 *Que la ſeruitude* ſoit rengrauee ſur eux
pour ſ'occuper en icelle, & qu'ils ne ſ'a-
muſent point aux parolles de menſonge.
10 Ainſi les exacteurs du peuple & les *ſer-
geans ſortirent, & parlerent au peuple di-
ſans, Voici que dit Pharao, Ie ne vous
donneray plus de paille.
11 Allez vous-en, & prenez vous-meſmes
de la paille, ou vous en trouuerez: & rien
ne ſera diminué de voſtre ſeruitude.
12 Adonc le peuple ſ'eſpardit par toute la C
terre d'Egypte, pour recueillir de *l'e-
ſteulle en lieu de paille.
13 Et les exacteurs les preſſoyent, diſans,
Perfaites vos ouurages en chacun iour,
la taſche du iour ainſi que ſi on vous don-
noit de la paille.
14 Meſme les commiſſaires des enfans
d'Iſrael, que les exacteurs de Pharao a-
uoyent commis ſur eux, furent batus en
diſant, A quelle occaſion n'auez vous
point executé voſtre mandement de fai-
re briques, hier & auiourd'hui cõme par
ci deuant?

**Ceux qui auoyent charge de faire trauailler le peuple, les maiſtres de l'œuure.*
**ou, commiſſaires*
**ou, chaume*

15 Alors les cõmiſſaires des enfãs d'Iſrael,
vinrent crier à Pharao en diſant, Pour-
quoy fais-tu ainſi à tes ſeruiteurs?
16 On ne baille point de paille à tes ſerui-
teurs, & ſi nous diſent, Faites des briques.
Et voici, tes ſeruiteurs ſont batus, "ton
peuple eſt puni comme ayant peché. Et
il reſpondit,

"Grec. tu fais donc tort à ton peuple.

17 Vous eſtes oiſeux, vous eſtes oiſeux:
pourtant dites-vous, Allons, ſacrifions au
Seigneur.
D 18 Or allez maintenant, beſongnez: mais
paille ne vous ſera baillee, & ſi rendrez
la quantité des briques.
19 Et les commiſſaires des enfans d'Iſrael
virent qu'ils eſtoyent en mauuais poinct,
puis qu'on diſoit, Vous ne diminuerez
chaque iour rien qui ſoit de vos briques.
20 Et en ſortant de Pharao, ils rencontre-
rent Moyſe & Aaron au deuant d'eux.
21 Et ils dirent, Le Seigneur ait regard ſur
vous, & iuge de ce que vous faites "puir
noſtre odeur deuant Pharao: & ſes serui-
teurs, baillãs le glaiue en leur main pour
nous occir.

"C. vous auez fait deſplaire.

22 Parquoy Moyſe retourna par deuers le
Seigneur, & dit, Mon Seigneur, pourquoy
as-tu mal traitté ce peuple? pourquoy
m'as tu ci enuoyé?
23 Dés lors que ie ſuis venu à Pharao pour
parler en ton nom, il a mal traitté ce peu-
ple, mais tu n'as point deliuré ton peuple.

CHAP. VI.

¶*Nouuelle promeſſe de Dieu touchant la redemption des Iſraelites, & leur meſpris d'icelle. Moyſe s'excuſant, eſt derechef auec Aaron enuoyé. les chefs des maiſons de leurs peres.*

PVis le Seigneur dit à Moyſe, Tu verras
maintenant ce que ie feray à Pharao:
car en main forte il les laiſſera aller, & en
main forte il les dechaſſera de ſon pais.
2 Outre Dieu parla à Moyſe, luy diſant, Ie
ſuis l'Eternel.
3 Qui ſuis apparu "en Dieu tout puiſſant, à
Abraham, à Iſaac, & à Iacob, mais ie ne
leur ay point manifeſté mon nom IE-
HOVA.

"Hebr. en Dieu Sadai.

4 Et i'ay auſſi eſtabli mon ordõnãce auec
eux, de leur donner la terre de Canaan,
la terre de leur habitation, en laquelle ils
ont conuerſé comme eſtrangers.
5 I'ay auſſi entendu le cri des enfans d'Iſ-
rael, que les Egyptiẽs detiẽnent en ſerui-
tude, dont i'ay eu memoire de mon pact.
6 Parquoy tu diras aux enfans d'Iſrael, Ie
ſuis l'Eternel, qui vous retireray de deſ-
ſous les fardeaux des Egyptiẽs, & vous de-
liureray de leur ſeruitude: & vous en garen
tiray en bras eſtẽdu, & en grans iugemẽs.
7 Et vous prendray en peuple pour moy,
& ie vous ſeray pour Dieu: lors cognoi-
ſtrez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu,
vous retirant de deſſous les fardeaux des
Egyptiens:
8 Puis ie vous introduiray en la terre, pour
laquelle "i'ay leué ma main, pour la dõner
à Abraham, Iſaac & Iacob, ie la vous
donneray donc en poſſeſſion.

"C. i'ay iuré. Il y a vne ſemblable maniere de parler en Gen. cha. 23. d 22

B 9 Ie ſuis l'Eternel. En ceſte maniere par-
la Moyſe aux enfans d'Iſrael: mais ils
n'obeirẽt point à Moyſe, pour la deſtreſſe
de leur eſprit & dure ſeruitude.
10 Item le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
11 Va, parle à Pharao roy d'Egypte, à fin
qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa
terre.
12 Et Moyſe reſpõdit, preſent le Seigneur,
diſant: Voici les enfans d'Iſrael ne m'ont
point obei, cõment donc m'obeira Pha-
rao? Et meſme "i'ay la parolle empeſchee.

"Hebr. ie ſuis incirconcis de leures.

13 Item le Seigneur parla à Moyſe, & à Aa-
ron, & leur donna mandement addreſſant
aux enfans d'Iſrael, & à Pharao roy d'E-
gypte, à fin de faire iſſir les enfans d'Iſ-
rael hors du pais d'Egypte. C
14 Senſuyuent les chefs des maiſons de
leurs peres. *Les enfans de Ruben pre-
mier n'ay d'Iſrael: Henoch, Phallu, Heſ-
ron, Charmi: ce ſont les familles de Rubẽ.
15 *Les enfans de Simeon: Iamuel, Iamin,
Ahod, Iachin, Soher, & Saul fils d'vne
femme Cananee: ce ſont les familles de
Simeon.

Gen. 46. a. 9, nõb. 26. a. 5, 1. chron. 5. a. 1
1. Chron. 4. e. 24

16 Ceux-ci ſont les noms des enfans de Le-
ui ſelon leurs generations: Gerſon, Ca-
ath, & Merari. Et les ans de la vie de Le-
ui furent cent trenteſept ans.
17 *Mais les enfans de Gerſon: Lobni, &
Semei ſelon leurs familles.
18 *Et les enfans de Caath: Amram, Iſaac,
Hebron, & Ozied. Et les ans de la vie de
Caath, furent trente & trois ans.
19 Et les enfans de Merari: Moholi, & Mu-
ſi. Voila les familles de Leui, ſelon leurs
generations.
20 *Or Amram print à femme Iochabed
ſa tante, laquelle luy enfanta Aaron &
Moyſe. Et les ans de la vie d'Amram fu-
rent cent trente ſept ans:

1. Chron. 6. a. 1, & 23. a. 6, nombr. 3. c. 17, & 63 f. 57
1. chron. 9. a. 1e, & 3. b. 16
Sus 2. a. 1. 2, nomb. 26. g. 59

21 Et les enfans d'Iſrael: Coré, Nepheg, &
Zechri. D
22 Et les enfans d'Oziel: Miſael, Eliſa-
pham, & Sethri.
23 Et Aaron print à femme Eliſabeth fil-
le d'Aminadab, ſœur de Nahaſon, laquel-
le luy enfanta Nadab, Abiu, Eleazar, &
Ithamar.
24 *Et les enfans de Coré: Aſer, Elcana,
& Abiaſaph. Ce ſont les familles des Co-
ritins.

Nomb. 3. a. 2

25 Mais Eleazar fils d'Aarõ, print pour ſoy
vne femme des filles de Phutiel, laquelle
luy enfãta Phinees. Ce ſont les chefs des
peres des Leuites ſelon leurs familles..
26 Ceſtui-ci dõc eſt Aaron & ceſtui-ci eſt
Moyſe, auſquels le Seigneur dit, Retirez
les enfans d'Iſrael du pais d'Egypte, ſe-
lon leurs bandes.
27 Iceux parlerent à Pharao roy d'Egypte,
pour faire ſortir les enfans d'Iſrael d'E-
gypte: c'eſt ce Moyſe, & ceſt Aaron.
28 Et en ce tẽps le Seigneur parla à Moyſe,
en la terre d'Egypte.
29 Le Seigneur donc parla à Moyſe, di-
ſant, Ie ſuis le Seigneur, di à Pharao roy
d'Egypte toutes les parolles que ie t'ay
dites.
30 Et Moyſe dit en la preſẽce du Seigneur,
Voici i'ay la parolle empeſchee, & com-

ment

ment m'eſcoutera Pharao?

CHAP. VII.

¶Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron à Pharao. Tout le beſtial meurt en Egypte excepté en la terre de Geſſen. Pharao perſeuere en ſon endurciſſement. Le Seigneur enuoye veßies ou puſtules aux corps des Egyptiens, & de leurs beſtes. Le Seigneur endurcit le cœur de Pharao. Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron vers Pharao. Il dit qu'il veut demonſtrer ſa force en Pharao. Le Seigneur enuoye la greſle ſur la terre d'Egypte. La terre de Geſſen eſt preſeruee de la greſle. Pharao recognoiſt ſon peché. La greſle ceſſe à la priere de Moyſe.

ADõc le Seigneur dit à Moyſe, Regarde,
ie t'ay conſtitué *dieu à Pharao, & Aa-
ron ton frere ſera ton prophete. (* ou, iuge.)
2 Tu diras toutes les choſes que ie t'ay (Sus 4. d.15)
commandees : mais Aaron ton frere par-
lera à Pharao, à fin qu'il laiſſe aller les
enfans d'Iſrael de ſa terre.
3 Touteſfois i'endurciray le cœur de Pha-
rao, & multiplieray mes ſignes, & mes
miracles en la terre d'Egypte.
4 Et Pharao ne vous orra point : & met-
tray ma *main en Egypte*, & retireray
mon exercite, mon *peuple*, les enfans
d'Iſrael de la terre d'Egypte auec grans
iugemens.
5 *Lors* les Egyptiens cognoiſtront que ie
ſuis l'Eternel, quand i'eſtẽdray ma main
ſur les Egyptiens, & retireray les enfans
d'Iſrael d'entr'eux.
6 Moyſe donc & Aaron firent ainſi com-
me le Seigneur leur auoit commandé.
7 Et Moyſe eſtoit aagé d'octante ans, &
Aaron d'octantetrois, quand ils parlerent (B)
à Pharao.
8 Et le Seigneur parla à Moyſe & Aaron,
diſant,
9 Que ſi Pharao parle à vous, diſant, Fai-
tes miracle. Lors tu diras à Aarõ, Pren ta (* ou, dragon.)
verge & la iette en preſence de Pharao, &
elle ſera *conuertie* en vn *ſerpent.
10 Et Moyſe vint auec Aaron, vers Pha-
rao, & firent ainſi comme le Seigneur a-
uoit commandé. Aaron donc ietta ſa ver-
ge deuant Pharao, & *deuãt ſes ſeruiteurs*, (2. Tim. 3. b.8)
& fut *conuertie en ſerpent*.
11 *Pharao auſſi appela les ſages*, & les en-
chãteurs. *Et auſſi les deuis d'Egypte par
leurs enchantemens firent le ſemblable.
12 *Ils* ieterent donc vn chacun ſa verge, &
furent *conuerties* en ſerpent: mais la verge
d'Aaron engloutit leurs verges.
13 Ainſi le cœur de Pharao s'endurcit, &
ne leur obeit point, cõme le Seigneur l'a-
uoit predit. Item le Seigneur dit à Moyſe:
14 Le cœur de Pharao eſt aggraué : il ne
veut point laiſſer aller le peuple. (C)
15 Va le matin à Pharao : voici, il ſortira
vers l'eau, & tu te preſenteras au deuant
de luy aupres la riue du fleuue, & pren-
dras en ta main la verge qui fut conuer-
tie en ſerpent,
16 Et tu luy diras, l'Eternel le Dieu des
Hebrieux m'a enuoyé vers toy, diſant,
Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſer
ue au deſert : & voici, tu n'as point obei
iuſqu'ici.
17 Le Seigneur a dit ainſi, Par ceci tu co-
gnoiſtras que ie ſuis le Seigneur: voici, ie
frape de la verge qui eſt en ma main ſur
les eaues qui ſont au fleuue, & elles ſe tour
neront en ſang.
18 Et les poiſſons qui ſont au fleuue mour-
ront, & le fleuue puira : & les Egyptiens
ahaneront à boire de l'eau du fleuue.
19 Item le Seigneur dit à Moyſe, Di à Aa-
ron, Pren ta verge & eſten ta main ſur les
eaus des Egyptiens, ſur leurs fleuues, ſur
leurs riuieres, ſur leurs eſtangs, & ſur tou-
te l'aſſemblee de leurs eaus, & ſeront tour-
nees en ſang, & le ſang ſera par tout le
pais d'Egypte, tãt *és vaiſſeaux* de bois que
de pierre.
20 Moyſe donc & Aaron firent ainſi com- (D)
me le Seigneur l'auoit commandé. *Lors (Sous 17. b.5)
eſleua la verge, & frappa les eaus du fleuue
en la preſence de Pharao, & en la preſence
de ſes ſeruiteurs, *& adonc toutes les eaus (Pſe. 78. d.4)
qui eſtoyent au fleuue furent conuerties
en ſang,
21 Et les *poiſſons* qui eſtoyent au fleuue
mourrurent : & le fleuue fut puant, telle-
ment que les Egyptiens ne pouoyent boi
re de l'eau du fleuue: ainſi il y auoit ſang
par toute la terre d'Egypte.
22 *Le ſemblable firent les deuins d'Egy- (Sup. 17. b.7)
pte par leurs enchantemens: & le cœur de
Pharao fut endurci, tellement qu'il n'o-
beit pas à eux, comme le Seigneur l'a-
uoit predit.
23 Et Pharao ſoy retournant, vint en ſa mai
ſon, & ne mit point non plus ſon cœur
à cela.
24 Et tous les Egyptiẽs fouirent l'eau à l'en
uirõ de toutes les riuieres pour boire: car
ils ne pouuoyent boire des eaus du fleuue.
25 Ainſi les ſept iours furent accomplis, de-
puis que le Seigneur eut frapé le fleuue.

CHAP. VIII.

¶Miracles des raines, des pous & d'vne meſlee de beſtioles, deſquels le premier ſeul eſt contrefait par les enchãteurs. Pharao deliuré de ſes playes par la priere de Moyſe, s'endurcit d'auantage.

EN apres, le Seigneur dit à Moyſe, Va à
Pharao, & luy di, Ainſi a dit le Seigneur,
Laiſſe aller mõ peuple, à finqu'il me ſerue.
2 Et ſi tu refuſes de le laiſſer aller: voici, ie
fraperay toutes tes contrees de raines,
3 Et le fleuue produira des raines, leſquel-
les monteront & viendront en ton hoſtel,
& en la chambre ou tu couches: & ſur ton
lict, & en la maiſon de tes ſeruiteurs, & de
tout ton peuple, & tes fours, & *deſpenſes, (* Grec, paſtes. R. Da. paneteries, ou boulengeries.)
4 Et les raines monteront ſur toy, & ſur
ton peuple, & ſur tes ſeruiteurs:
5 Item le Seigneur dit à Moyſe, Di à Aa-
ron, Eſten ta main auec ta verge ſur les
fleuues, ſur les riuieres, & ſur les eſtangs,
& que tu faces monter les raines ſur la
terre d'Egypte.
6 Aaron donc eſtendit ſa main ſur les eaux
d'Egypte, & les raines monterent, & cou-
urirent la terre d'Egypte.
7 *Et les deuins en firent autant par leurs (Sapie. 17. b.7)
enchantemens, & firent monter les raines
ſur les terres du pais d'Egypte.

8 Adonc Pharao appela Moyſe & Aaron,
& dit, Suppliez le Seigneur, qu'il oſte les
raines arriere de moy, & de mon peuple,
& ie laiſſeray aller le peuple, à fin qu'il
ſacrifie au Seigneur.
9 Et Moyſe reſpondit à Pharao, *Aye ce-
ſte gloire de moy, de dire quand ie prie-
ray pour toy, pour tes ſeruiteurs, & ton
peuple, à fin d'exterminer les raines de
toy & de ta maiſon, & que tant ſeulement
elles demeurent au fleuue.

*C. ayez ceſte auātage de m'aßigner temps.

10 Icelui dit, Demain. Et il dit, Qu'il en
ſoit ſelon ta parolle: à fin que tu ſçaches
que nul n'eſt cōme l'Eternel noſtre Dieu.
C 11 Et les raines ſe departiront tant de toy,
que de tes ſeruiteurs, & ton peuple, & tāt
ſeulement demeureront au fleuue.
12 Moyſe dōc & Aarō ſe retirerent de Pha
rao: puis Moyſe cria au Seigneur, à cauſe
des raines qu'il auoit miſes cōtre Pharao.
13 Et le Seigneur fit ſelon la parolle de
Moyſe: dont les raines moururent des
maiſons, des villes, & des *champs*:
14 Et ſ'aſſemblerent *monceaux à mon-
ceaux*, dont la terre *puoit*.
15 Et Pharao voyant qu'il *eſtoit en repos*.
raggraua ſon cœur, & n'*obeit point à*
eux, comme le Seigneur l'auoit predit.
D 16 Item le Seigneur dit à Moyſe, Di à Aa-
ron, Eſten ta verge, & frappe la poudre
de la terre, & qu'elle ſoit *cōuertie* *en pous
par tout le pais d'Egypte.
17 Et ils firent ainſi. Aaron donc eſtendit
ſa main auec ſa verge, & frappa la poudre
de la terre. Lors ſuruinrent des poux, és
hommes & beſtes: car tout le poucier de
la terre fut *conuerti* en pous, par tout le
pais d'Egypte.
18 Autant en voulurēt faire les deuins par
leurs enchantemens, pour faire ſortir les
pous, mais ils ne peurent. Les pous donc
furent tant és hommes qu'és beſtes.
19 Alors les deuins dirent à Pharao, C'eſt
le *doigt de Dieu & le cœur de Pharao fut
E *obſtiné*, & *n'obeit point à eux*, cōme Dieu
auoit predit,

Selon Ioſeph R. Salo & R. David Selon Philon petis mouſcherons poignās. Aucūs puces, ou punaiſes.

C. la vertu.

20 Item le Seigneur dit à *Moyſe*, *Leue toy*
au matin, & te preſente *deuant Pharao*.
Voici, il ſortira aux eaux: lors luy *diras*,
Le Seigneur dit ainſi, Laiſſe aller mon
peuple, à fin qu'il me ſerue:
21 Car ſi tu ne laiſſes aller mō peuple, voi-
ci, i'enuoyeray cōtre toy, cōtre tes ſerui
teurs, cōtre tō peuple, & les maiſons, vne
*meſlee de beſtes, & les maiſons des Egy-
ptiens ſeront remplies de ladite meſlee, &
la terre auſſi ſur laquelle ils ſeront.

Selon Ioſephe mouſches communes.

22 Mais en ce iour-la ie ſepareray la terre
de Geſſen, en laqlle ſe tient mon peuple,
tellement qu'il n'y aura illec nulle meſ-
lee de beſtes, à fin que tu cognoiſſes que ie
ſuis le *Seigneur au milieu *de la terre.
23 Et donneray deliurance à mon peuple
d'entre le tien. Demain ſera ce ſigne-ci.
24 Et le Seigneur fit ainſi. *Et vne grieue
F meſlee de beſtes vint en la maiſon de
Pharao, de ſes ſeruiteurs, & en tout le
pais d'Egypte, tellement que la terre e-
ſtoit degaſtee, à cauſe de ladite meſlee.
25 Adōc Pharao appela Moyſe & Aaron, &
dit, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu *au pais.
26 Et Moyſe reſpondit, Il n'eſt point conue
nable de faire ainſi: car nous ſacrifierions
l'abomination d'Egypte au Seigneur no-
ſtre Dieu. Voici, ſi nous ſacrifiōs *ce qui* eſt
abomination aux Egyptiens deuant leurs
yeux, ne nous lapideroyent-ils point?
27 Nous cheminerōs la voye de trois iours
au deſert, puis ſacrifierōs au Seigneur no
ſtre Dieu, *comme il nous a dit.
28 Et Pharao dit, Ie vous laiſſeray aller à- 18
fin que vous ſacrifiez au Seigneur voſtre G
Dieu au deſert: toutesfois vous ne vous
eſlongnerez point en *cheminant*. Outre,
priez pour moy.

C. ſouuerain, ayāt puiſſance en tout & par tout.

A ſçauoir d'Egypte.

Sapiē. 16. 6. 9

à ſçauoir d'Egypte.

Sus 3. f.

29 Et Moyſe reſpondit, *Voici, ie ſortiray*
d'entre ton peuple, & prieray au Seigneur,
à fin que toute la meſlee des beſtes ſe *re-
tire* demain de Pharao, de ſes ſeruiteurs,
& de ſon peuple. Toutesfois que Pharao
n'abuſe plus, ne laiſſant aller le peuple
pour ſacrifier au Seigneur.
30 Lors Moyſe ſe retira d'auec Pharao, puis
pria le Seigneur.
31 *Et le Seigneur fit ſelō la parolle de Moy
ſe. Ladite meſlee ſe departit*, tant de Pha-
rao que de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple,
tellement qu'il n'en demeura pas vne.
32 Et Pharao aggraua encore *ceſte fois* ſon
cœur, & ne laiſſa point aller *le peuple*.

CHAP. IX.

¶*Mortalité ſur le beſtial, puſtules & rōgnes ſur les hommes & beſtes: greſle & tonnerres ſur toute Egypte, les Iſraelites exemptez: la feinte penitence de Pharao.*

APres, le Seigneur dit à Moyſe, Va vers
Pharao, & parle à luy: Ainſi dit le Sei-
gneur le Dieu des Hebrieux, Laiſſe aller
mon peuple, à fin *qu'il me ſerue*.
2 Car ſi tu *refuſes de le laiſſer aller*, & le
retiens encore,
3 Voici la main du Seigneur, à ſçauoir tres
grieue peſtilence ſera ſur ton beſtial, qui
eſt aux champs, tant ſur cheuaux que ſur
aſnes, chameaux, bœufs, & brebis.
4 Et le Seigneur ſeparera le beſtial d'Iſ-
rael d'entre le beſtial d'Egypte, tellemēt
que rien ne mourra de tout ce qui eſt aux
enfans d'Iſrael:
5 *Et le Seigneur y conſtitua* temps, diſant,
Le Seigneur fera demain *ceſte choſe* en la
terre.
6 Le Seigneur donc fit cela le lendemain,
& tout le beſtial d'Egypte mourut: mais
du beſtial des enfans d'Iſrael n'en mou-
rut pas vn.
7 Lors Pharao enuoya, & voici il n'y eſtoit B
point mort du beſtiail d'Iſrael *iuſqu'à*
vn. Et le cœur de Pharao ſ'aggraua, & ne
laiſſa point aller le peuple.
8 Item le Seigneur dit à *Moyſe* & Aaron,
Prenez pleins vos poings de *flammeſches
de fourneau, & que Moyſe les eſpāde vers
le ciel en la preſence de Pharao.
9 Et ſeront *conuerties* en pouciere, ſur tou-
te la terre d'Egypte: & ſera ſur les hōmes,
& ſur les beſtes en *rongne boutonnant
veſſies par tout le pais d'Egypte.
10 Ils prindrent donc des flammeſches de
fourneau, & aſſiſterent en la preſence de
Pharao.

ou cendre

Puſtules & fiſtules

Pharao. Et Moyſe les eſpandit vers le ciel
dont il y vint rongne boutonnant veſſies,
tant és hommes qu'és beſtes.
C 11 Ainſi les deuins ne peurent comparoir
deuant Moyſe, à cauſe de la rongne, car la
rongne eſtoit ſur les deuins, & ſur tous les
Egyptiens:
12 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pha-
rao: lequel n'obeit point à eux, comme le
Seigneur auoit predit à Moyſe.
13 Item le Seigneur dit à Moyſe, Leue toy
au matin, *& te trouue en la preſence de*
Pharao: *ſi luy di*, Voici qu'a dit l'Eternel,
Dieu *des Hebrieux*, Laiſſe aller mon peu-
ple, *à fin* qu'il me ſerue:
14 *Car* à ceſte fois i'enuoyeray toutes mes
playes en ton cœur, & en tes ſeruiteurs, &
en ton peuple: à celle fin que tu ſçaches
qu'il n'y en a point de ſemblable à moy
en toute la terre vniuerſelle:
15 Car maintenãt i'enuoyeray ma main, & te
fraperay auec ton peuple, de peſte: ainſi
ſeras aboli de la terre.
Rom. 9. d. 17 16 *Et de fait, pour ceſte cauſe ie t'ay con-
"Grec, à fin ſtitué " pour te donner à cognoiſtre ma
qu'en toy puiſſance, & *à fin que ie face racõter mon*
se demon- *nom en la terre vniuerſelle.*
ſtre ma 17 *Tu mets encore* empeſchement à mon
force, *peuple*, ne le laiſſant point aller.
18 *Mais voici*, ie feray plouuoir demain à
D ceſte heure vne greſle mout groſſe, telle
qu'il n'y en a point eue en Egypte dés le
iour qu'elle fut fondee, iuſqu'à preſent.
19 Maintenant donc raſſemble ton beſtial,
& tout ce qui t'appartiẽt au chãp: car tous
hommes ou beſtes qui ſeront trouuez aux
chãps, & ne ſe ſeront retirez en la maiſon,
la greſle deſcendra ſur eux, & mourront.
20 Celui qui d'ẽtre les ſeruiteurs de Pharao
craignit la parolle du Seigneur, fit fuir
ſes ſeruiteurs & ſes beſtes aux maiſons:
E 21 Mais ceux qui ne mirẽt point leur cœur
à la parolle de Dieu, delaiſſerent leurs ſer
uiteurs, & leurs beſtes au champ.
22 Puis le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta
main vers le ciel, lors il y aura greſle en
toute la terre d'Egypte, tant ſur l'*homme*
que ſur la beſte, & *ſur tout l'herbage des*
champs au *pais d'Egypte.*
Sap. 16. c. 23 *Moyſe dõc eſtẽdit ſa verge vers le ciel,
16, & 19. *& le Seigneur fit tõner & greſler*, & le feu
d. 19 *cheminoit ſur* la terre. Auſſi le Seigneur
fit plouuoir greſle ſur la terre d'Egypte.
24 Adonc fut la greſle: & le feu ſ'entremeſ-
loit au milieu de la treſgroſſe greſle, telle
que n'a point eſté en toute la terre d'Egy
pte, depuis qu'elle a eſté habitee.
F 25 La greſle donc frappa tout le pais d'Egy
pte, & tout ce qui eſtoit aux champs, de-
puis les hommes iuſqu'aux beſtes: pareil-
lement la greſle frapa tout l'herbage des
champs, deſrompãt tout arbre des chãps:
26 Excepté qu'en la terre de Geſſen (en la-
quelle eſtoyent les enfans d'Iſrael) il n'y
eut point de greſle.
27 Adonc Pharao enuoye, & appele Moyſe
& Aaron, auſquels il dit, I'ay peché ceſte
"Heb. les fois: l'Eternel eſt iuſte: mais moy & mon
voix de peuple ſommes meſchans.
Dieu, 28 Priez le Seigneur qu'il face ceſſer "les
horribles tonnerres & la greſle, & ie vous
laiſſeray aller, & plus ne demeurerez.
29 Et Moyſe luy reſpondit, Quand ie ſor-
tiray de la ville, i'eſtendray mes mains au
Seigneur, & les tonnerres ceſſeront, & ne
ſera greſle d'oreſenauant, à fin que tu ſça-
ches que *la terre eſt au Seigneur. *Pſeau. 24*
30 Mais ie cognoy que toy & tes ſeruiteurs *a. 1*
n'auez point encore de crainte de la pre-
ſence du Seigneur Dieu.
31 Or le lin & l'orge ſont frapez: car l'orge G
eſtoit auancé, & le lin ia eſtoit monté "en *"Grec, en*
tuyau, *ſemence*
32 Mais le froment & le "pelte ne furent *R. Dauid*
poĩt frapez, pource qu'ils eſtoyẽt tardifs. *ſeigle.*
33 Moyſe donc ſortit d'auec Pharao hors la
cité, & eſtẽdit ſes mains au Seigneur. Lors
ceſſerent les tonnerres, & la greſle, & la
pluye ne coula plus ſur la terre.
34 Adonc Pharao voyant que la pluye, &
la greſle, & les tonnerres eſtoyent ceſſez,
derechef il pecha, & rengraua ſon cœur,
luy & ſes ſeruiteurs.
35 Ainſi le *cœur de Pharao* fut endurci, &
ne laiſſa point aller les enfans d'Iſrael,
comme le Seigneur auoit predit par la
main de Moyſe.

CHAP. X.

¶ *Les playes des ſauterelles, & tres eſpeſſes te-
nebres, enuoyees ſeulement ſur les Egyptiẽs, ne
font à la fin, apres ſes belles proteſtatiõs, qu'en
durcir & aiguiſer Pharao à plus grãd rage.*

APres le Seigneur dit à Moyſe, Va à Pha-
rao: car i'ay rengraué ſon cœur, & le
cœur de ſes ſeruiteurs, à fin que ie mette
ces miens ſignes en luy.
2 Et à fin que tu racõtes, oyans tes enfans,
& les enfãs de tes enfans, les choſes q̃ i'ay
faites en Egypte, & les ſignes que i'ay mis
en eux: & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur. B
3 Moyſe donc & Aaron vinrẽt à Pharao, &
luy dirent, Le Seigneur le Dieu des He-
brieux dit ainſi, Iuſqu'à quand refuſeras
tu à t'humilier deuant moy? Laiſſe aller
mon peuple, *pour me ſeruir.*
4 *Que ſi tu refuſes de laiſſer* aller mon *Sapiẽ. 16.*
peuple, voici, ie t'ameneray demain en *b. 19*
tes contrees, des "ſauterelles, *"ou, locu-*
5 Et couuriront le deſſus de la terre, telle- *ſtes.*
mẽt qu'on ne la pourra voir, & mãgeront C
le reſidu de ce qui eſt eſchappé, leq̃l vous
eſtoit demeuré de la greſle: elles mãgerõt
auſſi tout arbre q̃ vous boutõne aux chãps.
6 Et tes maiſons en ſeront rẽplies, les mai
ſons de tous tes ſeruiteurs, & les maiſõs de
tous les Egyptiens, & ſeront, telles q̃ n'ont
point veu tes peres, ne les peres de tes pe-
res, depuis le temps qu'ils furẽt ſur la ter
re, iuſqu'à ce iour. Puis ſe retira, & iſſit
d'auec Pharao.
7 Alors les ſeruiteurs de Pharao luy dirẽt,
Iuſqu'à quand ceſtui-ci nous ſera-il mau
uaiſe rẽcontre? Laiſſe aller ces perſõnages,
à fin qu'ils ſeruent au Seigneur leur Dieu.
Ne cognois-tu pas encore q̃ Egypte perit?
8 Ainſi Moyſe fut ramené auec Aaron à
Pharao, lequel leur dit. Allez, ſeruez au
Seigneur voſtre Dieu. Qui ſont ceux qui
y doyuent aller?
9 Et Moyſe reſpondit, Nous irõs auec nos

petis & nos anciens, auec nos fils & nos fil
les, auec nos brebis & nos bœufs : car ce
nous eſt la ſolennité du Seigneur.
10 Puis il leur dit, Ainſi ſoit le Seigneur a-
uec vous, comme ie vous laiſſeray aller
vous & vos petis. Voyez, le *mal eſt deuãt
voſtre face. Il ne ſera pas ainſi.
11 Maintenant allez entre vous hommes, &
ſeruez au Seigneur, car c'eſt ce que vous
D cerchez. Lors furent dechaſſez de la pre-
ſence de Pharao.

*C. la punition vous eſt appreſtee.

12 En apres, le Seigneur dit à Moyſe, Eſten
ta main ſur la terre d'Egypte, pour les ſau
terelles, à fin qu'elles montent ſur le pais
d'Egypte, & qu'elles mãgent tout l'herba
ge de la terre, & tout ce que la greſle a de-
laiſſé.
13 Moyſe donc eſtendit la verge ſur la ter-
re d'Egypte. Et le Seigneur amena tout ce
iour-la, & toute la nuict, le vent d'Orient
ſur la terre, & le matin le vent d'Orient
eſleua les ſauterelles.
14 Lors monterent treſgriefues ſauterelles
ſur toute la *terre d'Egypte, & ſe poſerent*
en tous quartiers *d'Egypte, deuãt leſquel*
les n'y en auoit eu de telles, *& n'y en aura*
d'oreſenauant.
E 15 Elles couurirent donc le deſſus de toute
la terre, & la terre en fut obſcurcie, &
mangerẽt toute l'herbe de la terre, & tout
le fruit des arbres que la greſle auoit de-
laiſſé: tellement qu'il ne reſta choſe quel-
conque de verd és arbres & herbes des
champs, par tout le pais d'Egypte.
16 Alors Pharao incontinent fit appeler
Moyſe & Aaron, & dit, I'ay peché contre
le Seigneur voſtre Dieu, & contre vous.
17 Or maintenant ie requier, pardõne mon
peché tant ſeulement ceſte fois, & priez
le ſeigneur voſtre Dieu, à fin ſeulement
qu'il oſte de moy ceſte mort.
18 Moyſe donc ſe retira d'auec Pharao, &
pria le Seigneur.
F 19 Lors le Seigneur fit tourner vn treſfort
vẽt de la *mer, qui eſleua les ſauterelles, &*
les pouſſa en la mer *rouge: tellemẽt qu'il*
ne demeura pas *vne ſauterelle en tous*
les quartiers d'Egypte.
20 Mais le Seigneur auoit endurci le cœur
de Pharao, & ne laiſſa point aller les en-
fans d'Iſrael.
21 Item le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta
main vers le ciel, & les tenebres ſerõt ſur
la terre d'Egypte, tant qu'on touchera
les tenebres.
22 Moyſe donc eſtendit ſa main vers le ciel,
& furent faites tenebres obſcures en tout
le pais d'Egypte par trois iours,
23 *Si que l'vn ne voyoit point l'autre, nul
auſſi ne ſe leua de ſon lieu par trois iours.
*Mais à tous les enfans d'Iſrael fut lumie
re en toutes leurs habitations.

Sapie. 27. a.2
Sapie. 18. a.1

24 Adonc Pharao appella Moyſe, & dit,
Allez, ſeruez au Seigneur, tant ſeulement
vos brebis, & vos bœufs demeurerõt: vos
petis meſmes iront auſſi auec vous.
25 Et Moyſe reſpondit, Tu nous bailleras
auſſi en noſtre main les ſacrifices & holo-
cauſtes que nous ferons au Seigneur no-
ſtre Dieu.
26 Et nos troupeaux auſſi *iront* auec nous,
ſans qu'il en demeure vne ongle: car nous
en prendrons d'iceux pour ſeruir au Sei-
gneur noſtre Dieu auſſi ne ſçauons-nous
dequoy nous deuons ſeruir au Seigneur,
iuſqu'à ce que nous ſerõs paruenus illec:
27 Mais le Seigneur endurcit le cœur de
Pharao, & ne les voulut point laiſſer
aller.
28 Et Pharao luy dit, Va t'en arriere de
moy, te donnant garde de ne plus compa-
roir en ma preſence : car tu mourras le
iour que tu auras veu ma face.
29 Lors Moyſe reſpondit, *Ainſi* que tu l'as
dit, ie ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

¶ *Pillage des Egyptiens commandé aux Iſraelites: aduertiſſement de la mort de tout premier nay en Egypte, les Iſraelites exceptez. Pharao endurci du Seigneur & pourquoy.*

PLus le Seigneur dit à Moyſe, I'ameneray
encore vne playe ſur Pharao, & ſur Egy-
pte: apres ce, il vous laiſſera aller d'yci,
voire il vous deſchaſſera pleinement &
du tout.
2 *Parle lors au peuple, à fin qu'vn chacun*
demande de ſon voiſin, & vne chacune de
ſa voiſine les vaiſſeaux d'argent, & les
vaiſſeaux d'or.
3 *Et le Seigneur donnera grace au *peuple*
enuers les Egyptiens. *Or Moyſe *eſtoit*
mout grand perſonnage en la terre d'Egy
pte, tant vers les ſeruiteurs de Pharao
qu'enuers le peuple.

Sus 3.g. 22, ſus 12. c.25
Eccleſiaſtique 45.a.1
B

4 Moyſe donc dit, Voici qu'a dit le Sei-
gneur, Enuiron la minuict i'entreray au
milieu d'Egypte,
5 Et mourra tout premier nay au pais d'E
gypte, *depuis le premier nay de Pharao,
qui ſied ſur ſon throne, *iuſqu'au premier*
nay de la *ſeruante,* qui *eſt* apres les meu-
les, & au *premier* nay des beſtes.

Sapie. 18. b.11

6 Lors il y aura grand cri en tout le pais
d'Egypte, tel que ne fut onc, & ne ſera
plus.

C

7 Mais entre les enfans d'Iſrael, ia chien
ne remuera point ſa langue, depuis l'hom
me iuſqu'au beſtial, à fin que vous ſça-
chiez *que le Seigneur a fait ſeparation en*
tre les Egyptiens, & les Iſraelites.
8 *Et tous ces tiens ſeruiteurs* deſcendront
à moy, & *ſ'enclineront deuant moy,* di-
ſans, Sors toy, & tout le peuple *qui eſt ſous*
*toy, & apres ie ſortiray. Or il ſ'eſtoit re-
tiré d'auec Pharao en grand ire.

D
Heb. ſous tes piés: c'eſt à dire ſous ta puiſſance ou cõduite

9 Et le Seigneur dit à Moyſe, Pharao ne
vous obeira point, à fin que ie multiplie
mes miracles au pais d'Egypte.
10 Moyſe donc & Aaron firent tous ces mi
racles deuant Pharao : mais le Seigneur
endurcit le cœur de Pharao, & ne laiſſa
point aller les enfans d'Iſrael hors de
ſon pais.

CHAP. XII.

¶ *Inſtruction touchant l'agneau du paſſage, & des pains ſans leuain: la cauſe & l'vſage d'icelle, & à qui elle ſ'adreſſe. La mort de tout premier nay des Egyptiens, & leurs cris. La ſortie violente des Iſraelites : le preſt volontaire des Egyptiens à iceux, le*

nombre

nombre des ſortans,le temps de leur demeure
en Egypte, & leur obeiſſance.

ITem le Seigneur parla à Moyſe & à Aa-
ron,en la terre d'Egypte,diſant,
2 Ce[a]mois ici vous ſera le commencement
des mois , & vous ſera le premier d'entre
les mois de l'annee.

[a] à ſçauoir, Niſan qui eſt le mois de Mars

3 Parlez à toute la cõgregation d'Iſrael,di
ſās, Au dixieme iour de ce mois prenez vn
chacun de vous vn agneau ſelon les fa-
milles des peres,vn agneau pour famille.
4 Mais ſi la famille eſt moindre qu'il ne
faut pour manger l'agneau , elle prendra
ſon voiſin qui eſt conioint à ſa maiſon,ſe
lon le nombre des perſonnes.Vous compte
rez chacun ſelon ſon manger, quant à
l'agneau.
5 Et vous ſera l'agneau entier maſle, ayāt
vn an:vous le prēdrez des agneaux ou des
cheureaux.
6 Et l'aurez en garde iuſqu'au quatorzie-
me iour de ce mois , & toute l'aſſemblee
de la congregation l'immolera entre les
veſpres,

B

7 Et prendront le ſang, & le mettrōt ſur
les deux poſteaux , *à l'entree de la porte*
és maiſons auſquelles ils le mangeront.
8 *Et mangeront ceſte nuit-là chair roſtie*
au feu, & le pain ſans leuain, auec *choſes*
[b]ameres.
9 Vous n'en mangerez rien crud,ne bouil
li en l'eau, mais roſti au feu, enſemble ſa
teſte auec ſes piés,& ſes entrailles.
10 Et n'en reſeruerez rien pour le lende-
main,& ce qui en ſera reſté iuſqu'au len-
demain,vous le bruſlerez au feu.
11 Vous le mangerez donc ainſi, à ſçauoir,
vos reins ceints, vos ſouliers en vos piés,
& voſtre baſton en voſtre main,& ſi le mā
gerez haſtiuement,car c'eſt la[c]Paſque du
Seigneur.

[b] Gr. herbes Trāſ.com. laiſtues. Auc. oſeil le. Selon R. Da. ou demi cuit. Rab. Sal.

[c] Heb. Phaſe, c'eſt à dire paſſage.

12 Ie paſſeray auſſi ceſte nuict parmi la ter
re d'Egypte, & frapperay tous les pre-
miers nais de la dite terre d'Egypte , de-
puis l'homme iuſqu'au beſtial:& ſi feray
iugement ſur tous les dieux d'Egypte. Ie
ſuis le Seigneur.
13 Et le ſang vous ſera *pour ſigne , és mai-*
ſons auſquelles *vous ſerez . Car ie verray*
le ſang,*& paſſeray par deſſus* vous,& ſi ne
aurez point de playe pour vous deſtruire
quand ie frapperay la terre d'Egypte.

C

14 *Et ce iour* vous ſera en memoire , & le
celebrerez ſolēnel au Seigneur en vos ge-
neratiōs:vous le celebrerez dōc pour or-
donnance perpetuelle.
15 Vous mangerez le pain ſans leuain ſept
iours,& au premier iour vous ferez ceſſer
le pain leué de vos maiſons. Car quicon
que mangera pain leué du premier iour
iuſqu'au ſeptieme, la vie d'icelui ſera ex
terminee d'entre Iſrael.
16 Et au premier iour il y aura ſaincte con
uocation:& au ſeptieme iour pareillemēt
conuocation ſaincte.Nulle œuure ne ſera
faite en iceux,ſeulement on pourra appre
ſter ce qui ſera pour manger à toute per-
ſonne.
17 Vous garderez auſſi les pains ſās leuain:
car en ce meſme iour ie retireray vos ban
des du pais d'Egypte: & ſi garderez ceſte
iournee en vos temps par ordonnance per
petuelle.
18 *Au quatorzieme iour du premier mois
dés le veſpre , vous mangerez les pains
ſans leuain:iuſqu'au ſoir du vingt & vnie
me iour du dit mois au veſpre.

Leuit. 23. a.5, nomb. 28.c.16

19 Sept iours durant on ne trouuera point
de pain leué en vos maiſons:car quicon-
que mangera du pain leué en vos maiſons
la vie d'icelui ſera exterminee de la con-
gregation d'Iſrael, tant du forain, que de
celui qui eſt nay du pais.
20 Vous ne mangerez donc nul pain leué,
ains vous mangerez en toutes vos habi-
tations,du pain ſans leuain.

D

21 Et Moyſe appela tous les anciens d'Iſ-
rael, & leur dit, Retirez & prenez vn a-
gneau ſelon vos familles, à fin qu'immo-
liez la Paſque.
22 *Puis vous prendrez vn bouchon d'hyſ
ſope,& le plongerez au ſang qui ſera de-
dés vn baſſin,& attoucherez du ſang dede-
dens vn *baſſin*, au [d]ſurſueil,& aux deux po
ſteaux:& ne ſortirez aucun de la porte de
ſa maiſon iuſqu'au matin.

Heb. 11.e. 28

[d] Autrement lindail d'en haut

23 Lors le Seigneur paſſera pour naurer
les Egyptiens,& verra le ſang au ſurſueil
& aux deux poſteaux:& le Seigneur paſſe-
ra par deſſus la porte , & ne permettra
point venir le deſtructeur en vos maiſons
pour vous naurer.
24 Et garderez ceſte choſe cōme ordōnan-
ce à toy,& à tes enfans à touſiourſ-mais.
25 Alors que ſerez entrez en la terre que
le Seigneur vous donnera,comme il a dit,
vous garderez ce ſeruice.
26 Et quand vos enfans vous diront , Quel
ſeruice eſt-ce que vous faites?
27 Vous direz,C'eſt le ſacrifice de la Paſ-
que au Seigneur , lequel paſſa en Egypte
outre les maiſons des enfans d'Iſrael,
quand il naura les Egyptiens, & preſerua
nos maiſons. Adonc *le peuple* ſ'enclina,
& ſe proſterna.

E

28 *Les enfans d'Iſrael donc ſ'en allerēt , &*
firēt comme le Seigneur auoit cōmandé à
Moyſe & à Aaron. Ainſi di-ie le firēt-ils.
29 Et auint que le Seigneur frappa à mi-
nuict tous les premiers nais du pais d'E-
gypte depuis le premier nay de Pharao,
qui eſtoit aſſis ſur ſon throne , *iuſqu'au
premier nay du captif qui eſtoit en pri-
ſon, & tous les premiers nais du beſtial.

Sap. 18. a. 5, & 6.11

30 Et en ceſte nuit Pharao ſe leua , luy &
ſes ſeruiteurs,& tous les Egyptiēs. Et fut
fait grand cri en Egypte: car il n'y auoit
maiſon en laquelle n'y euſt vn mort.
31 Et appela de nuict Moyſe & Aarō,& dit,
Leuez-vo⁹,ſortez du milieu de mō peuple,
vo⁹ & auſſi les enfās d'Iſrael,& vo⁹ en allez
& ſeruez au Seigneur ſelō voſtre parolle.
32 Prenez auſſi vos brebis & vos bœufs,cō
me vous auiez dit. Allez donc & me be-
niſſez auſſi.
33 Et les Egyptiens preſſoyent le peuple
pour les faire haſtiuement ſortir de la ter
re,car ils diſoyēt,Nous ſōmes tous morts.
34 Le peuple donc print ſa paſte deuant
qu'elle fuſt leuee l'ayant liee en leurs ve-

ſtemens deſſus leurs eſpaules.
35 Et les enfans d'Iſrael firent ſelon la pa-
rolle de Moyſe, & demanderent aux Egy
ptiens des vaiſſeaux d'argent & d'or, & des
veſtemens.
F 36 *Et le Seigneur donna grace au peuple
Sus 3.g. enuers les Egyptiens, & leur preſterent:
22, & 11. dont ils deſpouillerent les Egyptiens.
a.2 37 *Ainſi departirent les enfans d'Iſrael de
Nomb 33. Rameſes tendans en Socoth, enuiron ſix
a.3, Ioſue cens mille hommes de pié, ſans les petis.
24.b.6 38 Auſſi il monta auec eux vne groſſe aſſem
blee de toute ſorte de gens, & des brebis,
& des bœufs, & des beſtes treſa-bondam
ment.
39 Et cuirent la paſte qu'ils auoyent reti-
ree d'Egypte par gaſteaux ſans leuain: car
ils ne l'auoyent point fait leuer, pource
qu'ils eſtoyent chaſſez hors d'Egypte, dôt
ne pouuoyent plus tarder, & ainſi ne ſ'e-
ſtoyent appreſtez aucune viande.
Gen.15.d. 40 *Or le têps q̃ les enfans d'Iſrael habite-
16 rêt en Egypte, fut quatre cês & trête ans.
41 Et en la fin de quatre cens & trente ans
en ce iour-la meſme, toutes les bandes du
Seigneur ſortirent du pais d'Egypte.
42 Ceſte nuict ſe doit obſeruer au Seigneur
pour les auoir retirez du pais d'Egypte.
Tous les enfans donc d'Iſrael doiuent ob
ſeruer ceſte nuict au Seigneur en leur
temps.
G 43 Auſſi le Seigneur dit à Moyſe & à Aarô,
Telle eſt l'ordonnance du Paſſage. Nul e-
ſtranger ne mangera d'icelui.
44 Tu circôciras tô ſeruiteur d'hôme ache
té par argent: & alors il mâgera d'icelui.
45 Le forain & le mercenaire n'en mange-
ront point.
Nomb. 9. 46 *Il ſe mangera en vne maiſon, & ne por
b.12 terez point de la chair dehors de la mai-
Ian 19. f. ſon, *& ne caſſerez point d'os d'icelui.
36 47 Toute la congregation d'Iſrael ſacrifie
ra icelui.
48 Mais ſi l'eſtranger côuerſe auec toy, &
qu'il face le Paſſage au Seigneur, tout maſ
le appartenant à luy ſoit circoncis, & a-
lors ſ'approchera de le faire, & ſera com
me celui qui eſt nay au pais: mais tout
incirconcis n'en mangera point.
49 Il n'y aura qu'vne loy à celui qui eſt
nay au pais & à l'eſtranger qui conuerſe
entre vous.
50 Et tous les enfans d'Iſrael firent côme
le Seigneur auoit commandé à Moyſe, &
à Aaron. Ils lé firent di-ie ainſi.
51 Et ce iour meſme le Seigneur retira les
enfans d'Iſrael du pais d'Egypte, ſelon
leurs bandes.

CHAP. XIII.

¶ *Commandement de conſacrer à Dieu tous pre*
miers nais d'Iſrael. Repetition de la ſuſdite
Sous 22.d. *instruction: le deſpartement d'Iſrael hors de*
29, & 34. *Egypte, tranſport des os de Ioſeph. En quelle*
c.19, nom. *façon Dieu conduit ſon peuple.*
3.b.13, & Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
8.c.16, le. 2 *Sanctifie-moy tout premier nay ou-
27.c.26. urant toute matrice d'entre les enfans de
luc 2.d.23, Iſrael, tant des hommes que des beſtes:
Exod. 23. car il eſt mien.
c.15 3 Moyſe donc dit au peuple. *Ayez ſouue-
nance de ce iour, auquel vous eſtes ſortis
d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude: car
le Seigneur vous a retirez d'ici par la for
ce de ſa main: vous ne mâgerez dôc point
de pain leué.
4 Sortez auiourd'hui au mois des nouueaux April
fruits.
5 Et quand le Seigneur t'aura introduit en
la terre du Cananeé, Hethiê, Amorrheen,
Heuien, & Iebuſien (pour laquelle il a iu-
ré à tes peres, à fin de la te donner: voire
terre ayant affluence de laict & de miel,)
tu feras ce ſeruice en ce mois.
6 Par ſept iours tu mâgeras du pain ſans le-
uaî, & le ſeptieme ſera ſolênel au Seigneur.
7 On mangera par ſept iours du pain ſans
leuain, & ſi par ſept iours on ne verra poît
de *tournure chez toy, n'auſſi de leuain en **Leueure,*
tous tes quartiers. *preſure &*
8 Et en ce iour là tu annonceras à tes en- *toutes cho*
fans, diſant, C'eſt pourtât que le Seigneur *ſe ure &*
m'a retiré d'Egypte. *aigre fai-*
9 Et te ſera pour ſigne ſur ta main, & pour *ſant tour-*
memoire entre tes yeux, à fin que la Loy *ner la pa-*
du Seigneur ſoit en ta bouche: car le Sei- *ſte.*
gneur t'a retiré d'Egypte en main forte.
10 Tu garderas donc ceſte ordonnance en
ſa ſaiſon d'an en an.
11 Or quand le Seigneur t'aura introduit
en la terre des Cananeens (côme il t'a iu-
ré & à tes peres) & qu'il te l'aura donnee,
tu preſenteras au Seigneur tout ce qui ou
ure la matrice.
12 *Auſſi tout premier nay ouurant la ma- *Sous 22.*
trice du beſtial qui t'appartient, des pre- *d.29, &*
miers nais, tous maſles ſerôt au Seigneur. *34.c.39, e-*
13 Mais tu racheteras tout ce qui eſt pre- *zech. 44.*
mier de l'aſne, d'vn agneau: & ſi tu ne le *g.30*
rachetes point, tu le deſcolleras. Pareille
ment racheteras tout premier nay d'hom
me en tes fils.
14 Et quâd ton fils t'interroguera demain, C
diſant, Qu'eſt-ce ci? Tu luy diras, Le Sei-
gneur nous a retirez par main forte d'E-
gypte, de la maiſon de ſeruitude.
15 Car quand Pharao ſ'endurcit, ne nous
laiſſât point aller, le Seigneur occit tout
premier nay de la terre d'Egypte, depuis
le premier nay de l'homme, iuſqu'au pre-
mier nay du beſtial. Pource ie ſacrifie au
Seigneur tout maſle, qui ouure la matrice
& ſi rachete tout premier nay de mes
enfans.
16 Il te ſera donc pour ſigne en ta main, &
pour fronteau d'eſcriture entre les yeux,
Que le Seigneur nous a retirez d'Egypte
par main forte.
17 Or quand Pharao eut laiſſé aller le peu
ple, Dieu ne les côduit point par le che-
min de la terre des Philiſthins qui eſt pro D
chaine. Car Dieu diſoit, Afin q̃ parauêtu- **ou, ordon-*
re le peuple ne ſe repête, quâd il verra la *nez en*
guerre, & qu'il ne ſ'ê retourne en Egypte. *cinq ban-*
18 Mais Dieu deſtourna le peuple par la voye *des.*
du deſert de la Mer rouge. Et les enfâs de *K. Ezra.*
Iſrael môterêt *equippez du pais d'Egypte. *cinq à*
19 Et Moyſe prît auec ſoy les os de Ioſeph: *cinq*
car il auoit fait iurer les enfans d'Iſrael, *Gen.50.d.*
diſant, *Dieu nous viſitera: vous tranſpor *25, ioſ.14.*
terez donc auec vous mes os d'ici. *g.32*

20 Et

20 *Et ils ſe departirent de Socoth, & ſ'ar-
Nomb. 33. a. 6 reſterẽt en Ethã, qui eſt au bout du deſert.
21 *Et le Seigneur alloit deuant eux par
Nõbr. 14. c. 21, pſe. iour en colomne de nuee, pour les condui
77. b. 14, re par la voye : & de nuict en colomne de
& 104. d. feu, pour les eſclairer, à fin qu'ils chemi-
39, deut. 1. naſſent iour & nuict.
f. 33, & 4. 22 Ainſi la colomne de nuee par iour, ne la
f. 37, neh. colomne de feu par nuict, ne ſe partoit
9. c. 12. d. point de deuant le peuple.
19, 1. cor. 10. a. 1

CHAP. XIIII.

¶ Pourſuite des Iſraelites par Pharao, ſelõ que Dieu les auoit auertis, leur frayeur & murmure contre Moyſe. L'aſſeurance en Dieu que il leur donne : & ſa ſecrette priere pour eux. Leur admirable deliurance, & ruine de leurs ennemis par miraculeuſe diuiſion de la mer, dont ils cõçoiuent vne crainte & foy en Dieu, & certitude de la vocation de Moyſe.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & qu'ils re
tournent, & qu'ils aſſeent leur oſt deuant
Phi-hahiroth, entre Magdal & la mer,
vers Beel-zephon. A l'endroit d'icelui vo⁹
aſſerrez voſtre oſt aupres de la mer.
3 Lors Pharao dira des enfans d'Iſrael, Ils
ſont enſerrez au pais, & les a enfermez
au deſert.
4 Et i'endurciray le cœur de Pharao, &
vous pourſuyura : ainſi ie ſeray glorifié en
Pharao, & toute ſon armee. Dont ſçaurõt
les Egyptiens que ie ſuis le Seigneur. Et
ils firent ainſi.
5 Apres fut annoncé au roy d'Egypte, que
B le peuple ſ'enfuyoit. Et le cœur de Pha-
rao & de ſes ſeruiteurs fut changé contre
le peuple, & dirent, Qu'eſt-ce que nous a-
uons fait de laiſſer aller Iſrael, & qu'il ne
nous ſerue plus?
6 Lors attela ſon char, & print ſon peu-
ple auec ſoy,
7 Et print ſix cẽs chariots d'eſlite, & tous
les chariots d'Egypte, & les gouuerneurs
ſur vn chacun.
8 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pha
rao roy d'Egypte. Et pourſuyuit les enfãs
d'Iſrael : mais les enfans d'Iſrael eſtoyent
ſortis en grande puiſſance.
9 *Les Egyptiens donc les pourſuyuirent,
Ioſ. 4. b. 6, & les acconſuyuirent, ayant leur oſt au-
1. mac. 4. pres de la mer. To⁹ les cheuaux & tous les
a. 9 chariots de Pharao, ſes cheuaucheurs &
ſa gendarmerie eſtoyent aupres de Phiha
hiroth, deuant Beel-zephon.
10 Et comme Pharao ſ'approchoit, les en-
fans d'Iſrael leuerent leurs yeux. Et voi-
ci les Egyptiens marchoyent apres eux :
dont les enfans d'Iſrael craignans grande
ment, crierent vers le Seigneur.
C 11 Ils dirẽt auſſi à Moyſe, N'y auoit-il poĩt
de ſepulchre en Egypte, que tu nous as a-
menez pour mourir au deſert? Qu'eſt-ce q̃
tu no⁹ as fait, en no⁹ retirãt hors d'Egypte?
12 N'eſt-ce point ce q̃ nous te diſiõs en Egy
pte, en diſãt, Deporte-toy de nous, & nous
ſeruirons aux Egyptiens? Car mieux nous
valloit ſeruir à eux, q̃ de mourir au deſert.
13 Adõc Moyſe reſpõdit au peuple, Ne crai-
gnez point : perſiſtez, & voyez le ſalut du
Seigneur, lequel il vous fera auiourd'hui :
car les Egyptiens que vous auez veus au-
iourd'hui, vous ne les verrez plus iamais.
14 Le Seigneur bataillera pour vo⁹, & vous
vous tiendrez coy.
15 Et le Seigneur dit à Moyſe, Pourquoy D
cries-tu à moy? Di aux enfans d'Iſrael
qu'ils marchent :
16 Et toy, eſleue ta verge, & eſten ta main
ſur la mer, & la diuiſe : puis les enfans d'Iſ
rael viẽdront par le milieu de la mer à ſec.
17 Et voici, i'ay obſtiné le cœur des Egy-
ptiens, & viendront apres eux, & ſeray glo
rifié en Pharao, & en toute ſon armee, en
ſes chariots, & en ſes cheuaucheurs.
18 Adõc les Egyptiẽs cognoiſtront q̃ ie ſuis
le Seigneur, quãd ie ſeray glorifié en Pha-
rao, en ſes chariots, & en ſes cheuaucheurs.
19 Et l'Ange de Dieu (qui alloit deuant
l'oſt d'Iſrael) ſe partit, & ſ'en alla derrie-
re eux, & la colomne de nuee qui eſtoit au
deuant d'eux, fut au derriere.
20 Et venoit entre l'oſt des Egyptiens, & E
l'oſt d'Iſrael : & eſtoit 'nuee & tenebres & 'à ſç. d'vn
illuminoit la nuict, ſi que l'vn n'approcha coſté obſcu
point de l'autre toute la nuict. re, & vers
21 Alors Moyſe eſtẽdit ſa main ſur la mer, les enfans
& le Seigneur fit reculer la mer toute la d'Iſrael
nuict par vent impetueux d'Orient, & mit claire
la mer à ſec, *& les eaux furent diuiſees. Ioſu. 4. d.
22 *Et les enfans d'Iſrael marcherent par 23, pſe. 78.
le milieu de la mer à ſec, & les eaux leur b. 13, &
eſtoyent comme vne muraille à leur dex- 114. a. 3,
tre, & à leur ſeneſtre. 1. Cor. 10.
23 Et les Egyptiens les pourſuyuirent, & a. 1, hebr.
vinrent apres eux au milieu de la mer : à 11. d. 29
ſçauoir, tous les cheuaux de Pharao, ſes F
chariots, & ſes cheuaucheurs.
24 Et auint en la 'veille du matin, que le 'C. les trois
Seigneur eſtant en la colomne de feu & dernieres
nuee, regarda ſur l'oſt des Egyptiens, & e- heures de
ſtonna ledit oſt des Egyptiens. la nuict
25 Et oſta les roues de ſes chariots : & les rẽ
uerſa impetueuſement. Adonc dirent les
Egyptiẽs, Fuyons nous-en de deuãt Iſrael :
car le Seigneur bataille pour eux cõtre les
Egyptiens.
26 Et le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta main
ſur la mer, & les eaux retourneront ſur les
Egyptiens, ſur leurs chariots, & ſur leurs
cheuaucheurs.
27 Moyſe donc eſtendit ſa main ſur la mer,
& la mer retourna deuant le matin en ſa
force. Et les Egyptiens ſ'enfuyoyent vers
icelle : & le Seigneur les pouſſa au milieu
de ladite mer.
28 Ainſi les eaux retournerent, & couuri- G
rent les chariots, & les cheuaucheurs de
toute l'armee de Pharao qui eſtoit venue
apres eux en la mer, tellemẽt qu'il ne de-
meura d'eux iuſqu'à vn ſeul.
29 Mais les enfans d'Iſrael cheminerẽt par
le ſec, au milieu de la mer, & les eaux leur
eſtoyent comme murailles à leur dextre,
& à leur ſeneſtre.
30 Et en ce iour-la le Seigneur ſauua Iſrael,
de la main des Egyptiens.
31 Et Iſrael vid les Egyptiens morts ſur le
riuage de la mer. Iſrael donc vid la gran-
de 'puiſſance que le Seigneur auoit exer- 'He. main
cee contre les Egyptiens. Et le peuple

craignit le Seigneur, & creut au Seigneur
& à Moyſe ſon ſeruiteur.

CHAP. XV.

¶*Cantique d'action de graces chanté par Moy-
ſe auec les hõmes, & par Marie auec les fem-
mes. Murmure pour les eaux ameres en Mara,
& l'adouciſſement d'icelles. Exhortation à o-
beiſſance.*

Sap.10.d. 24 A*Lors Moyſe & les enfans d'Iſrael châ-
terent ce cantique au Seigneur: & dirẽt,
Ie châteray au Seigneur, car il eſt glorieu
ſement magnifié: il a rué ius en la mer le
cheual & ſon cheuaucheur.
Eſa 12.a.2, pſeau. 118.c.14 2 *Le Seigneur eſt ma "force & louange, &
m'eſt fait en ſalut. C'eſt mon Dieu, "ie le
orneray. C'eſt le Dieu de mõ pere lequel
i'exalteray.
"ou, matiere de chanter, 3 Le Seigneur eſt vn homme de guerre, ſon
nom eſt, Eternel.
"ou, ie luy edifieray maiſ:n 4 Il a ietté les chariots de Pharao & ſa gen
darmerie en la mer: & ſes capitaines ex-
quis ont eſté plongez en la mer rouge.
5 Les gouffres les ont couuerts, ils ſont de-
ſcendus au profond comme vne pierre.
6 Seigneur ta dextre a eſté magnifiee en
force, Seigneur ta dextre a briſé l'ennemi.
7 Et par la multitude de ta maieſté tu as
ruiné tes aduerſaires, tu as enuoyé ton ire
qui les a conſumez comme le chaume.
8 Et par le ſoufflement de tes narines, les
eaux ont eſté aſſemblees: les flots ſe ſont
arreſtez comme vn monceau, les gouffres
ont eſté gelez au cœur de la mer.
B 9 L'ẽnemi diſoit, Ie pourſuyuray, i'attain
dray, ie departiray le butin, mon desir ſe-
ra rempli d'eux: ie deſgaineray mon glai-
ue, ma main les deſtruira.
10 Tu as ſoufflé de ton vent, la mer les
a couuerts, ils ont eſté enfoncez comme
le plomb és eaux vehementes.
11 Seigneur, qui eſt comme toy entre les
dieux? qui eſt comme toy magnifique en
ſainctete, & terrible en louange, faiſant
merueilles?
12 Tu as eſtendu ta dextre, la terre les a en-
gloutis.
13 Tu as conduit par ta benignité ce peuple
que tu as ſauué, tu l'as mené par ta force
en ta ſaincte habitation..
14 Les peuples l'entendront & tremblerõt,
la douleur ſaiſira les habitãs de Paleſtine.
15 Alors ſeront eſpouantez les princes d'E-
dom, la frayeur ſaiſira les ſorts de Moab,
C. defaudront tous les habitans de Canaan "ſeront eſ-
coulez.
C 16 Crainte & eſpouantement tomberõt ſur
eux par la grandeur de ſon bras: ſi qu'ils
ſe tairont cõme la pierre, iuſqu'à ce que
ton peuple, o Seigneur, ſoit paſſé: iuſ-
qu'à ce que ce peuple que tu poſſedes, ſoit
paſſé outre.
17 Tu les ameneras, & les planteras en la
montagne de ton heritage, preparation
pour ta reſidence, laquelle tu as faite, Sei
gneur. Le ſainct lieu, Seigneur, que tes
mains ont eſtabli.
18 Le Seigneur regnera eternellement, &
outre.
19 Car Pharao eſtoit entré à cheual en la
mer auec ſes chariots, & ſes cheuaucheurs,
& le Seigneur fit retourner ſur eux les eaux
de la mer: mais les enfans d'Iſrael chemi-
nerent à ſec par le milieu d'icelle.
20 Et Marie propheteſſe ſœur d'Aaron,
print vn tabourin en ſa main, & ſortirent
toutes les femmes apres elle auec tabou-
rins & flageols.
21 Et Marie leur "reſpondit, Chantez au "à ſça. aux
Seigneur: car il eſt glorieuſement magni- hommes.
fié, il a ietté en la mer le cheual, & ſon che
uaucheur.
22 Puis Moyſe fit partir Iſrael de la mer D
rouge, & entrerent au deſert de Sur: & che
minans trois iours par le deſert, ne trou-
uerent point d'eau.
23 Apres vinrent en Mara, & ne peurent boi
re des eaux de Mara, pourtant qu'elles e-
ſtoyẽt ameres: pource fut appelé ſon nom
Mara.
24 Lors le peuple murmura contre Moyſe,
diſant, Que burons-nous?
25 Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy
enſeigna du bois* qu'il ietta és eaux, & les Iudith 5.
eaux furent adoucies, & illec luy conſti- c.15
tua vne ordonnance & iugement. *Là auſſi Eccleſiaſti
il le tenta, que 38.a.5
26 Et dit, Si tu eſcoutes la voix du Seigneur
ton Dieu, & fais droiture en ſa preſence, &
ſi tu obeis à ſes commandemens, & gar-
des toutes ſes ordonnances, ie ne mettray
infirmité quelconque ſur toy, telle que
i'ay miſe en Egypte: car ie ſuis le Seigneur
qui te guarit.
27 *Et vinrẽt en Elim, & illec eſtoyent dou
ze fontaines d'eau, & ſeptante palmes, & Nomb.33.
aſſirent leur oſt illec aupres des eaux. b.9

CHAP. XVI.

¶*Murmure du peuple en Sin pour les viures, la
reprehẽſion d'iceux, largeſſe de cailles & de la
Manne, le temps & façon de la recueillir: re-
ſerue d'icelle pour ſouuenance à iamais.*

APres, tous les enfans d'Iſrael partirent Sapiẽ. 11.
d'Elim, & vinrent au deſert de Sin (qui a.2
eſt entre Elim & Sinai) le quinzieme iour
du ſecond mois apres leur ſortie du pais
d'Egypte.
2 Et toute la congregation des enfans d'Iſ-
rael murmura au deſert contre Moyſe &
Aaron.
3 Les enfans d'Iſrael donc leur dirent, A
la noſtre volonté que fuſſions morts par la
main du Seigneur au pais d'Egypte, quãd
nous eſtions aſſis aupres des potees de
chair, quand nous mãgions noſtre ſoul de
pain: car vous nous auez retirez en ce de-
ſert, pour faire mourir de faim toute ceſte
compagnie.
4 Adonc le Seigneur dit à Moyſe, Voici, ie B
vous feray plouuoir pain du ciel, & le
peuple ſortira, & le recueillera de iour en
iour, à fin que ie le "tente, ſ'il chemine en "C. ie l'eſ-
ma loy, ou non. ſaye, ou le
5 Mais le ſixieme iour, qu'ils preparent ce eſpreuue.
qu'ils emporteront, au double de ce qu'ils
ſouloyent recueillir de iour en iour.
6 Moyſe dõc & Aarõ dirẽt à tous les enfãs
d'Iſrael, Vous cognoiſtrez au ſoir que le
Seigneur vous a retirez du pais d'Egypte.
7 Et au matin vous verrez la gloire du Sei-
gneur, d'autant qu'il a ouy voſtre murmu
ration

ration cõtre luy. Mais que ſommes-nous,
que vous murmurez contre nous?
8 Derechef Moyſe dit, Le Seigneur vous
dõnera au ſoir de la chair à manger, & au
matin voſtre ſoul de pain, quand il aura
entendu vos murmures, par leſquels vous
murmurez contre luy: mais nous que ſom
mes-nous? vos murmures ne ſont point cõ
tre nous, ains contre le Seigneur.
C 9 Et Moyſe dit à Aaron, *Di à toute la* con-
gregation des *enfans* d'Iſrael, Approchez
vous de la *preſence* du Seigneur: car il a
entend*u vos murmures*.
10 Or *quand* Aaron parloit à toute la con-
gregation des enfans d'Iſrael, ils regarde-
rent vers le deſert, & voici, la gloire du
Seigneur apparut en la nuee.
11 Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
Eccleſiaſti que 45. a. 4 12 *I'ay ouy les murmures des enfans d'Iſ-
rael. Parle à eux, *diſant*, Sur le veſpre vous
mangerez de la chair, & au matin vous ſe-
rez ſoulez de pain, & ſçaurez que ie ſuis le
Seigneur voſtre Dieu.
Nomb. 11. g. 31 13 *Et quand ce vint au veſpre, les cailles
monterent, & couurirent l'oſt, *& au matin*
la roſee *eſtoit eſtendue à l'enuiron du-*
dit oſt.
D 14 *Et quand la roſee deſcendue fut eua-*
nouye, *voici parmi le deſert vne petite
'*choſe* ronde, comme bruine ſubtile ſur la
terre.
Nomb. 11. b. 7, pſe. 78. b. 24, ſapi. 16. c. 20
15 Ce que voyans les enfans d'Iſrael, dirẽt
l'vn à l'autre, C'eſt "Man: car ils ne ſça-
uoyent que c'eſtoit. Et Moyſe leur dit,
*C'eſt ici le pain que le Seigneur vous a
donné à manger.
'Selõ Rab. Salo. enueloppee: ou ronde. Chald. pilee, ou petite pierre. Grec, cõme coriandre blanche, ainſi que la gelee.
16 Voici que le Seigneur a commandé. Re-
cueillez d'icelui chacun pour ſon manger
vn Omer, en ſomme ſelon le nõbre de vos
perſonnes, chacun en prendra pour ceux
qui ſont en ſon tabernacle.
17 Ainſi donc en firent les enfans d'Iſrael,
& les vns en recueillirent plus, & les au-
tres moins.
Ian 6. d. 31, 1. corin. 10. a. 3
18 Apres ils meſuroyent par Omer. *Et ce-
lui qui en auoit recueilli beaucoup, n'en
auoit point d'auantage, & celui qui en a-
uoit cueilli peu, n'en *auoit point faute*,
*mais vn chacun *en recueilloit ſelon* ce
qu'il *pouuoit manger*.
"Man, c'eſt à dire, viãde preparee, Anc. dons.
19 *Moyſe auſſi leur dit*, Nul ne laiſſe d'ice-
lui iuſqu'au lendemain.
2. Corin. 8. d. 15
20 *Et ils n'obeirent* point à Moyſe, mais au
cuns en laiſſerent d'icelui iuſqu'au len-
demain, & il ſ'y engẽdra des vers, & puit,
dont Moyſe fut courroucé contr'eux.
E 21 Ainſi ils le recueilloyẽt tous les matins,
vn chacun ſelon ce qu'il pouuoit manger.
Et quand le ſoleil eſtoit en ſa chaleur, il
fondoit.
22 Et auint au ſixieme iour qu'ils recueilli-
rent double pitance, à ſçauoir, deux Omer
pour vn chacun. Adonc tous les Princes
de la congregation vinrent, & l'annonce-
rent à Moyſe.
23 Auſquels il reſpondit, C'eſt ce que le Sei
gneur a dit, Demain eſt la vacation du
ſainct repos du Seigneur. Ce que vous de-
urez cuire, cuiſez-le: & ce que vous deurez
bouillir, bouillez-le: & tout ce qui vous
reſte, mettez-le en garde iuſqu'à demain.
24 Ils le reſeruerent donc iuſqu'au matin F
comme Moyſe leur auoit commandé, &
il ne puit point, & nulle vermine n'entra
dedens.
25 Lors Moyſe dit, Mangez auiourd'hui ice-
lui: car ce iourd'hui eſt repos au Seigneur.
Auiourd'hui vous n'en trouuerez point au
champ.
26 Par ſix iours le recueillerez, mais le ſe-
ptieme iour eſt le repos, auquel il n'en ſe-
ra point.
27 Et auint au ſeptieme iour qu'aucuns du
peuple iſſirent pour en recueillir: mais ils
n'en trouuerent point.
28 Et le Seigneur dit à Moyſe, Iuſqu'à quãd
refuſez-vous de garder mes commande-
mens & loix?
29 Voyez que le Seigneur vous donne le re-
pos: pource vous donne-il au ſixieme iour
pitãce pour deux iours. Demeurez vn cha
cun en ſon lieu, & que nul ne ſorte de ſon
lieu le ſeptieme iour.
30 Ils ſe *repoſerent donc le ſeptieme iour.*
31 *Et la maiſon d'Iſrael* appela ſon nom, G
Man, lequel eſtoit comme ſemence de 'co
riandre, & blanc, & ſon gouſt comme bi-
gnets au miel.
'Selon le Grec, & Ioſephus.
32 Moyſe dit, Voici que le Seigneur a com-
mandé, Empli vn Omer d'icelui pour le
garder en vos aages: à fin qu'on voye la
viãde que ie vous ay fait mãger au deſert,
quand ie vous eu retiré du pais d'Egypte.
33 Puis Moyſe dit à Aaron, Pren vne phio-
le, & y mets vn plein Omer de Man, & le
poſe deuant le Seigneur pour le garder en
vos aages.
34 Comme le Seigneur l'auoit commandé
à Moyſe, Aaron le poſa deuant le teſmoi-
gnage en garde.
35 *Et les enfans d'Iſrael mangerẽt le Man *Nehe. 9. c. 15, iud. 5. c. 15*
par quarante ans, iuſqu'à ce qu'ils fuſſent
paruenus aux fins de la terre de Canaan.
36 Or Omer eſt la dixieme partie d'Epha.

CHAP. XVII.

¶ *Murmure du peuple en Maſa & Meriba pour l'eau, leur reprehenſion par Moyſe, ſon cri vers Dieu. Les eaux ſortent de la pierre, ſuyuant la promeſſe du Seigneur. Quelle eſt la priere de Moyſe, telle eſt la condition d'Iſrael en la bataille contre Amalec. Moyſe edifie vn autel pour recognoiſſance. L'aneantiſſement de la memoire d'Amalec predit.*

ET toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael
partit du deſert de Sin, ſelon leurs trains,
ſuyuant le mandement du Seigneur, & aſ-
ſirent leur oſt en Raphidim, mais il n'y a-
uoit point d'eau à boire pour le peuple.
2 *Dont le peuple print noiſe contre Moy- *Nom. 20. a. 4*
ſe, & dit, Donnez-nous de l'eau, à fin que
nous buuiõs. Et Moyſe leur dit, Pourquoy
eſtriuez-vous contre moy? Pourquoy ten-
tez-vous le Seigneur?
3 Le peuple donc eut illec ſoif d'eau, dont
le peuple murmuroit cõtre Moyſe, diſant,
Pourquoy eſt-ce que tu nous as fait mon-
ter d'Egypte, pour faire mourir de ſoif
nous & nos enfans, & noſtre beſtial?
4 Et Moyſe cria au Seigneur, diſant, Que
feray-ie à ce peuple ici? Encore vn petit,

& il me lapidera.
B 5 Et le Seigneur reſpondit à Moyſe, Paſſe
auant le peuple, & pren auec toy des an-
ciẽs d'Iſrael,& prẽ en ta main la verge,*de
laquelle tu as frapé le fleuue, & t'en-va.
6 *Voici, ie me tiendray deuant toy illec
ſur la pierre en Horeb,& fraperas la pier-
re,&il ſortira eau d'icelle,à fin que le peu
ple boyue. Et Moyſe fit ainſi en la preſen
ce des anciens d'Iſrael,
7 Et appela le nom du lieu *Maſa.& *Meri-
ba, pour la noiſe des enfans d'Iſrael: &
pour autant qu'ils tenterent le Seigneur,
en diſant,Le Seigneur eſt-il entre nous ou
non?
8 *Alors vint Amalec pour liurer la guer-
re contre Iſrael en Raphidim.
9 Et Moyſe dit à Ioſué, Eſli-nous gens, &
C ſor pour batailler contre Amalec: I'aſſi-
ſteray demain au ſommet de la mõtagne,
& la verge de Dieu ſera en ma main.
10 Et Ioſué fit comme Moyſe luy auoit dit
pour guerroyer cõtre Amalec. Mais Moy-
ſe & Aaron, & Hur monterent au ſommet
de la montagne.
11 Et quand Moyſe eſleuoit ſa main, *Iſrael*
vainquoit: auſſi quãd il repoſoit ſa main,
Amalec vainquoit:
D 12 Mais les mains de Moyſe eſtoyent peſan
tes,dont iceux prindrent vne pierre, & la
mirent ſous luy, ſur laquelle il ſ'aſſit. Et
Aaron & Hur ſouſtenoyent les mains l'vn
deçà,& l'autre delà,& furent ſes mains fer
mes iuſqu'au ſoleil couchant.
13 Et Ioſué deſconfit Amalec & ſon peuple
à la pointe de l'eſpee.
14 Et le Seigneur dit à Moyſe,Eſcri ce,pour
memoire au liure,& le propoſe deuant Io-
ſué: car i'effaceray la memoire d'Amalec
de deſſous le ciel.
15 Et Moyſe edifia vn autel, & appela ſon
nom *Iehouah-Niſſi,
16 Et dit, Car la main eſt ſur le throne du
Seigneur, la bataille ſera au Seigneur con
tre Amalec de generation en generation.

Sus 7.d.20 Nomb.20.b.9 ſapiẽ.11.a.4, pſe.78.b.15.& 104.d.41,1.corin.10.a.4

**Maſa, ce eſt tentation*

**Meriba, c'eſt eſtrif*

Sapiẽ.11.a.3,deute.25.d.17

**C. le Seigneur eſt mon miracle, ou ma baniere*

CHAP. XVIII.

¶Iethro beau-pere de Moyſe le vient veir, luy amene ſa femme & ſes deux enfans: la deliurãce d'Iſrael ouye,ſ'eiouiſſant remercie Dieu & luy fait ſacrifices: ſon auis touchant les iuges.

QVand Iethro ſacrificateur de Madian,
beau-pere de Moyſe,eut entendu toutes
les choſes que Dieu auoit faites à
Moyſe,& à Iſrael ſon peuple,comment le
Seigneur auoit retiré Iſrael d'Egypte:
2 Lors print Sephora la femme de Moyſe,
apres qu'il l'eut renuoyee.
3 Et deux des fils d'icelle.deſquels le nom
de l'vn eſtoit Gerſam:car il dit,*I'ay eſté
habitant en pais eſtrange:
4 Et le nom de l'autre,Eliezer:car le Dieu
de mon pere, *dit-il*, a eſté en mon aide, &
& m'a deliuré du glaiue de Pharao.
5 Iethro donc le beau-pere de Moyſe,auec
ſes enfans, & ſa femme,vint au deſert,au-
quel il eſtoit à la montagne de Dieu.
6 Et il dit à Moyſe, Moy Iethro ton beau-
pere vien à toy, & ta femme, & ſes deux
enfans auec elle.

Sus 2.d.22

7 Et Moyſe iſſit au deuant de ſon beau-pe- B
re,& ſ'enclina,& le baiſa. Et demanderẽt
l'vn à l'autre comment ils ſe portoyent:
puis vinrent au pauillon.
8 Lors Moyſe raconta à ſon beau-pere tou
tes les choſes que le Seigneur auoit faites
à Pharao, & aux Egyptiens, à l'occaſion
d'Iſrael, & toutes les peines qui leur e-
ſtoyent ſuruenues par le chemin, & com-
ment le Seigneur les auoit deliurez.
9 Et Iethro ſ'eiouit de tout le bien que
le Seigneur auoit fait à Iſrael en le deli-
urant de la main des Egyptiens.
10 Et Iethro dit, Benit ſoit le Seigneur qui
vous a deliurez de la main des Egyptiens,
& de la main de Pharao, qui a auſſi deli-
uré le peuple de la ſuietion d'Egypte.
11 Maintenant cognoy-ie que le Seigneur
eſt plus grand que tous les dieux.*Car ſe-
lon qu'ils les ont traitez fierement,il leur
a fait.
12 Et Iethro beau-pere de Moyſe offrit ho-
locauſte & ſacrifices à Dieu. Et Aaron &
les anciens d'Iſrael vinrent pour manger
du pain auec le beau-pere de Moyſe en la
preſence de Dieu.
13 *Il auint le lendemain que Moyſe tint ſie-* C
ge pour iuger le peuple,& le peuple ſe pre
ſentoit à Moyſe depuis le matin iuſqu'au
veſpre.
14 Et le beau-pere de Moyſe vid tout ce
qu'il faiſoit au peuple:ſi dit, Quelle cho-
ſe eſt-ce que tu fais au peuple, pourquoy
es-tu aſſis ſeul,& tout le peuple ſe tiẽt au-
pres de toy depuis le matin iuſqu'au ſoir?
15 Et Moyſe reſpõdit à ſon beau-pere,Pour
ce que le peuple vient à moy pour cer-
cher Dieu.
16 Quand ils ont quelque cauſe,ils viennẽt
à moy:lors ie iuge entre l'vn & l'autre, &
notifie les ordonnãces de Dieu, & les loix
d'icelui.
17 Mais le beau pere de Moyſe luy dit, La
choſe que tu fais n'eſt pas bonne,
18 Tu *t'amatis toy, & ce peuple qui eſt a-
uec toy: car l'affaire eſt trop grief pour
toy,tu ne le pourrois faire tout ſeul.
19 *Eſcoute à preſent ma voix,ie te conſeil
leray, & Dieu ſera auec toy. Sois donc
pour le peuple enuers Dieu, & rapporte
les cauſes à Dieu,
20 Et les admonneſte des ordonnances &
des loix,& leur dõne à cognoiſtre la voye
par laquelle ils chemineront, & l'œuure
qu'ils feront.
21 Et toy, pouruoy d'entre tout le peuple D
d'hommes vertueux craignans Dieu,d'hõ
mes veritables,haiſſans auarice,& les con
ſtitue ſur eux Princes ſur milliers, cen-
teniers,cinquanteniers,dizeniers,
22 Leſquels iugerõt le peuple en tout tẽps:
mais ils te rapporteront toute grande cau
ſe, & iceux iugeront toute petite cauſe,
ainſi te ſoulageant, ils en porteront *leur*
part auec toy.
23 Si tu fais ceci,& que Dieu le te comman
de,tu pourras conſiſter,& auſſi tout ce peu
ple ſ'en ira paiſiblement en ſon lieu.
24 Et Moyſe obeit à la voix de ſon beau-pe
re,& fit tout ce qu'il auoit dit.

Sus 1.b.10,c.16,d.22,& 5.b.7,d.18,& 14.b.8

**Auc. Tu fais follement: ou, tu t'allourdis.*

Deu.1.b.9

25 Moyſe

25 Moyſe donc eſleut de tout Iſrael hommes
vertueux,& les conſtitua chefs ſur le peu-
ple:Princes ſur milliers, centeniers, cin-
quanteniers,& dizeniers,
26 Leſquels iugerẽt le peuple en tout tẽps:
mais ils rapportoyent les choſes graues à
Moyſe,& iceux iugeoyent toutes les moin
dres choſes.
27 Et Moyſe laiſſa aller ſon beau-pere, le-
quel ſ'en alla en ſa terre.

CHAP. XIX.

¶Remonſtrance à Iſrael, arreſté au deſert de Si nai, touchant ſon office, priſe des benefices receus & à receuoir: ſon offre prompt à toute obeiſſance. Exhortation à Iſrael de ſe preparer pour ouir en reuerence la parolle du Seigneur. Eſpouantable ſpectacle de ſa maieſté inſupportable à tout Iſrael excepté Moyſe.

EN ce temps-là au troiſieme mois apres
que les enfans d'Iſrael furent ſortis de la
terre d'Egypte, ils vinrent au deſert de
Sinai.
2 Et eux partis de Raphidim, paruinrent
au deſert de Sinai,& aſſirent leur oſt audit
deſert. Iſrael donc aſſit illec ſon oſt contre
la montagne.
Act. 7.e. 38 3 *Et Moyſe monta à Dieu, lequel le Sei-
gneur appela de la montagne, diſant, Tu
diras ainſi à la maiſon de Iacob, & annõ-
ceras aux enfans d'Iſrael:
Deut. 29. a.2 4 *Vous auez veu ce que i'ay fait aux Egy
ptiens,& comment ie vous ay porté com-
me ſur ailes d'aigles, & vous ay amenez à
moy.
Deut. 5.a. 2 5 *Or maintenãt ſi vo⁹ obeiſſez à ma voix,
°C. mon propre heritage. & gardez mon pact, vous ſerez °mon pro-
pre acqueſt,ſur tous peuples,*cõbien que
toute la terre m'appartienne.
Pſe. 24.a. 1 6 *Et vous me ſerez vn°royaume de ſacri-
ficateurs,& gent ſaincte. Voici les choſes
1.Pier. 2. b.9 que tu diras aux enfans d'Iſrael.
°C. royaume ſacerdotal. 7 Puis Moyſe vint & appela les anciens
du peuple, & propoſa deuant eux toutes
ces choſes que le Seigneur luy auoit com
mandees:
B 8 Et tout le peuple reſpondit enſemble,di
ſant, Nous ferons tout ce que le Seigneur
a commandé. Et Moyſe relata au Seigneur
les parolles du peuple.
9 Et le Seigneur dit à Moyſe, Voyci, ie viẽ
à toy en obſcurité de la nuee, à celle fin
que le peuple entende, pendant que ie par
leray auec toy, & auſſi qu'il croye à toy
perpetuellement. Ainſi Moyſe annonça
les parolles du peuple au Seigneur.
10 Et le Seigneur reſpondit à Moyſe,Va-
t'en au peuple, & les ſanctifie auiourd'huy
& demain,& qu'ils lauent leurs veſtemẽs,
11 Et ſoyent preſts au troiſieſme iour. Car
au troiſieſme iour le Seigneur deſcendra
deuant les yeux de tout le peuple ſur la
montagne de Sinai:
12 A l'enuiron duquel, tu aſſigneras bor-
nes au peuple, diſant, Donnez vous garde
de monter à la montagne,& n'attouchez à
ſon extremité. Quicõque touchera la mõ
C tagne,mourra de mort.
Heb.12.e. 18 13 *Nulle main ne la touchera, autrement
il ſera lapidé de pierre, ou tiré de ſagette:
tant l'homme que la beſte ne viura point.
Quand le cornet aura °longuement ſonné, °Tranſlat. commune, commence à ſonner.
lors ils monteront en la montagne.
14 Et Moyſe deſcendit de la montagne au
peuple, & ſanctifia le peuple, & lauerent
leurs veſtemens:
15 Et dit au peuple,Soyez preparez au tiers
iour,& n'approchez point de femme.
16 Et auint le troiſieme iour au matin,qu'il
y eut tonnerres,eſclairs,groſſes nuees ſur
la montagne,& ſon impetueux de cornet,
dont tout le peuple qui eſtoit en l'oſt, fut
eſpouanté.
17 Lors Moyſe fit ſortir le peuple de l'oſt
au deuãt de Dieu, lequel ſ'arreſta au deſ-
ſous de la montagne.
18 *Et le mõt de Sinai eſtoit tout en fumee, Deut.14.
pourtant que le Seigneur deſcendoit de b.11
deſſus en feu:& la fumee d'icelui montoit
comme la fumee d'vne fournaiſe,& toute
la montagne trembloit fort.
19 Et comme le ſon du cornet retentiſſoit, D
& ſe renforçoit grandement, Moyſe par-
loit,& Dieu luy reſpondit de voix.
20 Adonc le Seigneur deſcendit ſur la mon
tagne de Sinai, au coupeau de la monta-
gne: & le Seigneur appela Moyſe au cou-
peau de la montagne,& Moyſe monta. A-
donc le Seigneur dit à Moyſe,
21 Deſcen, admonneſte le peuple, à fin que
parauenture il n'outrepaſſe la borne du
Seigneur, pour voir: & pluſieurs d'eux ne
periſſent.
22 Et auſſi que les ſacrificateurs ſ'appro-
chans du Seigneur ſoyent ſanctifiez, que
parauenture le Seigneur ne les diſſipe.
23 Et Moyſe dit au Seigneur, Le peuple ne
pourra monter à la montagne de Sinai:car
tu nous as admonneſté, diſant, Mets des
termes à la montagne,& la ſanctifie.
24 Auquel le Seigneur dit,Va,deſcẽ,& mõ-
te toy & Aaron auec toy, mais que les ſa-
crificateurs & le peuple ne rompent point
les limites pour monter au Seigneur, que
parauẽture il ne face irruptiõ contr'eux.
25 Moyſe donc deſcendit au peuple, & leur
dit,

CHAP. XX.

¶Les dix commandemens baillez d'vne façon terrible & effrayãte. Conſolation du peuple, & la raiſon de leur frayeur. Defenſe de non faire dieux d'argent & d'or, & commandement d'vn autel.

LOrs Dieu pfera toutes ces parolles, diſãt,
2 *Ie ſuis le°Seigneur ton Dieu, qui t'ay °Eternel.
tiré hors de la terre d'Egypte, de la mai- Deut 5.a.
ſon de ſeruitude. 6, pſe.81.
3 Tu n'auras point d'autres dieux deuant c,11
moy.
4 *Tu ne te feras image taillee, ne ſemblã Pſe.97.
ce quelconque des choſes qui ſont là ſus b.7, leui.
au ciel, ne ça bas en la terre, ne és eaux 26.a.1
deſſous la terre.
5 Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne
les ſeruiras: car ie ſuis le Seigneur ton
Dieu, Dieu ialoux. °viſitant l'iniquité des °C. puniſſans
peres ſur les enfans, en la troiſieme & qua
trieme generation de ceux qui me hayent: B
6 Et faiſant miſericorde en mille genera-
tions à ceux qui m'aiment, & gardent mes
commandemens.

Deut.5.b.16, leuit.19.c.12, matth.5.c.28

7 *Tu ne prendras point le nom du Sei-
gneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur
ne tiendra point innocent celui qui pren-
dra ſon non en vain.
8 Aye ſouuenance du iour du repos, pour
le ſanctifier.

Deut.5.b.13, ex.20.b.12, ſous 31.b.14

9 *Six iours tu trauailleras, & feras toute
ton œuure:
10 Mais le ſeptieme iour eſt le repos du Sei
gneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œu-
ure en icelui, toy, ne ton fils, ne ta fille, ne
ton ſeruiteur, ne ta ſeruãte, ne ton beſtial,
ne l'eſtranger *qui eſt* dedens tes "portes.

"C. cité. Gen.2.a.2

11 *Car en ſix iours le Seigneur fit le ciel
& la rerre, & la mer, & tout ce qui eſt en
iceux, & ſe repoſa au ſeptieme iour: &
pourtant le Seigneur a benit le iour du re
pos, & l'a ſanctifié.

Deut.5.b.16, matt.15.a.4, eph.6.a.2

12 *Honore ton pere & ta mere, à fin que
tes iours ſoyent prolongez ſur la terre, la-
quelle le Seigneur ton Dieu te donne.
13 *Tu n'occiras point.

Matt.5.c.16

14 Tu ne feras point adultere.
15 Tu ne deſrobberas point.
C 16 Tu ne diras point faux teſmoignage cõ-
tre ton prochain.

Rom.7.b.7

17 Tu ne cõuoiteras point la maiſon de ton
prochain, & ne conuoiteras la femme d'i-
celui, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſeruante, ne
ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui
ſoit à luy.
18 Et tout le peuple apperceuoit les tonner
res, les eſclairs, le ſon du cornet, & la mõ-
tagne fumante. Le peuple donc ce voyãt,
trembloit, & ſe tenoit loin.

Deut.18.c.10, heb.12.c.18

19 Et dirẽt à Moyſe, *Parle toy auec nous,
& nous orrons: mais que le Seigneur ne
parle point auec nous, à fin que parauen-
ture nous ne mourions.
D 20 Lors Moyſe reſpõdit au peuple, N'ayez
crainte. Car Dieu eſt venu à fin de vous
eſprouuer, & à fin que ſa crainte fuſt de-
uant vos yeux, & que ne pechiez point.
21 Le peuple donc ſe tint loin, mais Moyſe
ſ'approcha de l'obſcurité en laquelle
Dieu eſtoit.
22 Et le Seigneur dit *à Moyſe, Tu diras ain-
ſi aux enfans d'Iſrael, Vous auez veu que*
i'ay parlé à vous du ciel,
23 Vous ne ferez point auec moy dieux d'ar
gent: & ne vous ferez point des dieux d'or.

Sous 27.b.8, & 38.a.7

"Certain ſacrifice de pure farine miſtiõnee d'huile & d'ẽcens,

14 *Tu me feras vn autel de terre, ſur le-
quel tu ſacrifieras tes holocauſtes, & tes
"oblations pacifiques, tes brebis, & tes
bœufs en tout lieu, auquel feray faire me-
moire de mon nom: lors viendray à toy &
te beniray.

Deut.27.a.5. ioſue 8.f.31

25 *Mais ſi tu me fais vn autel de pierre, tu
ne l'edifieras poĩt de taille: q̃ ſi tu eſleues
le marteau ſur icelle, tu la contamineras.
26 Auſſi tu ne mõteras point par degrez en
mon autel, à fin que ta vergongne ne ſoit
deſcouuerte ſur icelui.

"aupres.

CHAP. XXI.

*¶Loix ciuiles touchant les ſeruitudes, homici-
des, & iniures.*

VOici les droits que tu leur mettras au
deuant.

Deute.15.c.12, iere.34.c.14

2 Si tu as acheté vn ſerf Hebrieu, il te ſer-
uira ſix ans, & au ſeptime il ſortira franc
pour neant.

"Heb. ſ'il viẽt auec ſon corps.

3 "S'il eſt venu ſeulet, qu'il ſorte ſeulet: ſ'il
ha femme, ſa femme auſſi ſorte auec luy.
4 Si ſon maiſtre luy a dõné femme, laquel-
le luy a enfanté fils ou filles, la femme &
les enfans d'icelle ſeront à ſon maiſtre:
mais luy il ſortira ſeulet.
5 Que ſi le ſeruiteur dit, I'aime mon mai-
ſtre, ma femme & mes enfans, ie ne ſorti-
ray point franc:
6 Son maiſtre le face conuenir deuant les
"iuges, & approcher à la porte, & au po-
ſteau, & perce ſon oreille d'vne alaine, &
il luy ſeruira touſiours.

"Hebrieu, dieux.

B

7 Itẽ ſi aucun a vẽdu ſa fille en ſerue, elle
ne ſortira point comme les ſerfs ſortent.
8 Si elle deſplaiſt à ſon maiſtre auant qu'il
l'ait fiancee, il permettra la racheter, &
n'aura point pouoir de la vendre à peuple
eſtrange, apres qu'il l'aura meſpriſee.
9 Mais ſ'il l'a fiancee à ſon fils, "il luy fera
ſelon la couſtume des filles.
10 Que ſ'il en prend vn autre pour luy, il
ne retiendra point ſa penſion, ſa veſture, &
"ſon pucelage.

"C. il la traittera comme ſa fille.

C

"Grec. conuenãce & copulatiõ. K. Dauid, temps de mariage.

11 Et ſ'il ne luy fait ces trois choſes, elle
ſortira pour neant ſans argent.
12 **Qui aura frapé vn homme, lequel vien-
ne à mourir, il mourra de mort.*
13 Celui qui n'a point aguetté, mais Dieu
l'a fait eſchoir entre ſes mains, *ie t'ordõ
neray vn lieu auquel il aura refuge.

Leuit.24.c.17

Deut.19.a.2

14 Mais ſi aucun a machiné cõtre ſon pro-
chain, en le tuant par dol, tu l'oſteras de
mon autel, à fin qu'il meure.
15 Item, qui aura frapé ſon pere, ou ſa me-
re, il mourra de mort.
16 Item, qui aura deſrobbé vn hõme, l'aura
vendu, & ſera trouué entre ſes mains, il
mourra de mort.

D

Leu.20.b.9, pro.20.c.20, mat.15.a.4, marc 7.b.10

17 *Item celui qui maudira ſon pere, ou ſa
mere, mourra de mort.
18 Itẽ, ſi aucuns ont eſtriué, & que l'vn ait
frapé l'autre de pierre, ou de poin, dont il
ne ſoit poĩt mort, mais ſoit giſant au lict.
19 S'il ſe leue & chemine dehors ſur ſon
baſtõ, celui qui l'aura frapé en ſera exẽpt,
ſeulement il rendra *intereſt* de ſa vacatiõ,
& le fera guarir.
20 *Item, ſi aucun a frapé* ſon ſerf, ou ſa ſer-
uante *d'vn baſtõ, & eſt mort* ſous ſa main,
il en ſera puni:
21 Toutesfois ſ'il ſuruit par vn *iour* ou par
deux, il n'en ſera point puni, car c'eſt ſon
argent.

E

"Grec, des enfans. Tranſ. commu. de la femme,

22 Item, ſi aucuns en noiſant ont pouſſé vne
femme groſſe, & que ſes enfans ſoyent ſor
tis, & "mort ne ſ'enſuyue, il ſera *puni* com-
me luy impoſera le mari *de la femme*: &
baillera ſelon qu'en *ordonneront* les ar-
bitres.
23 Mais ſi la mort ſ'enſuit, il donnera vie
pour vie.

Matt.5.d.35, leu.24.d.20, deu.19.d.20

24 *Oeil pour œil, dẽt pour dent, pié pour
pié,
25 Bruſlure pour bruſlure, playe pour playe,
meurtriſſeure pour meurtriſſeure.
26 Si aucun frape l'œil de ſon ſerf, ou l'œil
de ſa ſerue, & l'aura gaſté, il le laiſſera al-
ler franc pour ſon œil.

27 Et

27 Et ſ'il fait tomber la dent de ſon ſerf,
ou de ſa ſerue, il le laiſſera aller frãc pour
ſa dent.
F 28 Si vn bœuf heurte hõme ou femme, tel-
lement qu'il en meure, le bœuf ſera lapi-
dé, & ne mangera-on poĩt de ſa chair, & le
maiſtre du bœuf ſera quitte.
29 Que ſi le bœuf heurtoit au parauant, &
que ſon maiſtre en euſt eſté admonneſté,
& ne l'ait gardé, puis ait occis homme ou
femme, ledit bœuf ſera lapidé, & auſſi ſon
maiſtre mourra.
30 Mais *ſi l'amende* luy en eſt impoſee, il
baillera *la* rançon de ſa vie ſelon tout ce
qui *luy ſera* impoſé.
31 *S'il* heurte fils ou fille, il luy ſera fait ſe-
lon ce iugement.
32 Si le bœuf heurte ſerf ou ſerue, trente ſi-
cles ſerõt baillez à ſon maiſtre, & le bœuf
ſera lapidé.
G 33 Item ſi aucun ouure vn puits, ou ſi aucun
perce vn puits, & il ne le couure point, &
illec chet vn bœuf, ou vn aſne,
34 Le maiſtre du puits recompenſera, & rẽ-
dra l'argent au maiſtre d'icelui : mais ce
qui eſt *mort, ſera ſien.*
35 *Et ſi le bœuf d'aucun bleſſe le bœuf de
ſon prochain*, & *qu'il en meure*, ils ven-
dront le bœuf vif, & en diuiſerõt l'argent,
& auſſi diuiſeront par moitié le mort.
36 Or ſ'il eſt notoire que le bœuf heurtoit
parauant, & le maiſtre ne l'ait point gar-
dé, il reſtituera bœuf pour bœuf, mais le
mort ſera ſien.

CHAP. XXII.

¶ *Des larcins & dommage de depoſt deſrobbé, de la choſe empruntee ou loee, de la vierge ſeduite, de la ſorciere, de celui qui ha cõpaignie auec la beſte, des perſonnages deſgarnis d'aide & ſupport. Detraction du iuge defendue. Des choſes qui ſe doyuent offrir à Dieu : de la chair de beſte deſchiree.*

SI aucun a deſrobbé vn bœuf, ou vne bre-
bis, qu'il l'ait tué ou vendu, il reſtituera
cinq bœufs, pour le bœuf,* & quatre bre-
bis pour la brebis.
2 Si le larron eſt trouué en *perceure, & eſt
frapé, dont il meure, *celui qui l'aura fra-*
pé ne ſera point *coupable de mort:*
3 Mais **ſi le ſoleil eſt leué ſur* luy, il ſera
obligé à mort. Il fera donc reſtitution : &
ſ'il n'ha dequoy, il ſera vendu pour ſon
larrecin.
4 *Si* le larrecin eſt trouué entre ſes mains
(ſoit bœuf, aſne, ou brebis) vif, il le rẽdra
au double.
5 Si aucun fait paiſtre champ, ou vigne, &
laiſſe aller ſon beſtial paiſtre au champ
d'autrui, il le recompenſera du meilleur
de ſa vigne.
6 Si le feu ſort & trouue des eſpines, & cõ
ſumé les blés qui ſont és tas, ou debout, ou
au champ, celui qui les aura bruſlez, en
fera reſtitution.
I 7 Si aucun a baillé à ſon prochain argent
ou vaiſſeaux à garder, puis eſt emblé de la
maiſon d'icelui: ſi le larron eſt trouué, il
rendra le double:
Mais ſi le larrõ n'eſt point trouué, le mai
8 ſtre de la maiſon viendra deuant les iuges
pour iurer ſ'il n'a point eſtendu ſa main à
la ſuſtance de ſon prochain.
9 Et ſur tout ce ou giſt le forfait tant au
bœuf qu'en l'aſne, en brebis, veſtemens,
& ſur toute choſe perdue, laquelle il dira
eſtre ſiẽne. La cauſe des deux paruiẽdra iuſ
qu'aux iuges, & celui que les iuges auront
condãné, rendra le double à ſon prochain.
10 Si aucun baille en garde à ſon prochain,
aſne, bœuf, brebis, ou beſte quelconque,
qu'elle meure, ou ſoit caſſee ou prinſe, ſãs
que nul l'ait veu,
11 Le iuremẽt du Seigneur entreuiendra en-
tr'eux deux : à ſçauoir, ſ'il a point mis
ſa main en la ſuſtance de ſon prochain : &
le maiſtre d'icelle receuera le iurement,
& l'autre ne la rendra point:
12 *Mais ſi elle luy a eſté prinſe par larre-
cin, il la rendra à ſon maiſtre.
13 Si elle a eſté deuoree, il ꝓduira teſmoin,
& ne rendra point ce qui a eſté deuoré.
14 Si aucun a emprunté quelque choſe, &
elle eſt caſſee, ou meurt, quãd ſon maiſtre
n'eſt point *preſent, il* la rendra:
15 *Mais ſi le maiſtre d'icelle* eſt auec luy, il
ne la reſtituera point. *Si elle* a eſté loee,
elle viendra pour ſon loyer.
16 *Si aucun a ſuborné vne vierge, qui n'eſt
point eſpouſee, & a couché auec elle, il la
douera pour femme:
17 Que ſi le pere d'elle refuſe de la luy bail
ler, il comptera argẽt ſelon le douaire des
vierges.
18 Tu ne laiſſeras point viure la ſorciere.
19 Quiconque aura eu compagnie auec la
beſte, qu'il meure de mort.
20 Celui qui ſacrifie aux dieux (fors qu'au
ſeul Seigneur) ſoit occis.
21 *Tu n'outrageras & n'opprimeras point
l'eſtranger : car vous auez eſté eſtrangers
en la terre d'Egypte.
22 *Vous n'affligerez nulle veſue, ne nul
orphelin.
23 Que ſi vous les affligez, *& ils criẽt à moy*,
i'ourray leur cri.
24 *Lors ie me courrouceray, & vous tueray
de glaiue, & vos femmes* ſeront veſues, &
vos enfans orphelins.
25 *Si tu* preſtes argent à mon poure peuple
qui eſt auec toy, tu ne luy feras point cõ-
me vſurier: vous ne mettrez point ſur luy
d'vſure.
26 Si tu prens en gage le veſtement de ton
prochain, tu luy rendras à ſoleil couchãt:
27 Car c'eſt ſa couuerture, c'eſt ſeulement
le veſtement de ſa peau, auquel il doit dor
mir. Et ſ'il auient qu'il crie à moy, ie le
exauceray: car ie ſuis miſericordieux.
28 *Tu ne detracteras point des iuges, & ne
maudiras point le prince de ton peuple.
29 Tu ne differeras point *d'offrir* ton *abon-
dãce & ta *liqueur. *Tu me dõneras le pre-
mier nay de tes fils.
30 Ainſi feras-tu de ton bœuf & de ta bre-
bis. *Sept iours il ſera auec ſa mere, & au
huitieme iour tu le me donneras,
31 Vous ſerez hommes ſaincts à moy. *Vo⁹
ne mangerez point donc de chair deſchi-
ree au champ, mais vous la ietterez aux
chiens.

2.Sam.12.b.6 — *ou, effraction* — *C. ſi c'eſt en plein iour* — *Gen.31.f.39 C* — *Deut.22.d.29* — *Leu.19.a.4* — *Zach.7.c.10 D* — *Act.23.a.5* — *à ſçauoir de tous grains.* — *à ſçauoir d'huile & de vin.* — *Sus 13.a.2, & b.12* — *Sus 34.c.19* — *Lev.22.b.8, ez.4.g.30, &*

CHAP. XXIII.

¶De la droiture en iugement: du ſecours de l'en nemi, du repos de la terre, de la diligence à obſeruer les cõmandemens de Dieu, & meſpri ſer les dieux eſtrãges: des trois principales feſtes, & leur temps. Promeſſe de l'Ange, pour la conduite du peuple: le fruit d'obeiſſance ou tranſgreſſion de la Loy. Dieu promet de chaſſer le Cananeen petit, à petit, & pourquoy

ªà ſçauoir pour y adherer, ou y conſentir. ªou, renommee, à ſçauoir, cõtre ton prochain.

TV ne ªreceuras point de faux ªblaſme, &
ne mettras ta main auec le meſchant
pour eſtre faux teſmoin.
2 Tu n'enſuyuras point la multitude pour
mal faire: & ne conſentiras en vne cauſe
pour decliner apres pluſieurs faiſãs erreur.
3 Tu ne prefereras point le poure en ſa
cauſe.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi,
ou ſon aſne eſgaré, tu le rameneras à luy.
5 Si tu vois l'aſne de ton auerſaire giſant
ſous ſõ fardeau, tu t'arreſteras pour le de-
liurer, & demeureras auec luy.
6 Tu ne peruertiras point le droit de ton
poure en ſa cauſe.
7 Tu t'eſlongneras de fauſſe parolle, *& ne
occiras l'innocent & le iuſte: car ie ne iu-
ſtifieray point le meſchant.
8 *Tu ne prendras point de don: car le don
aueugle les prudens, & renuerſe les parol-
les des iuſtes.
9 Tu n'opprimeras point l'eſtranger, veu
que vous cognoiſſez ªl'affection de l'eſtran
ger: *car vous auez eſté eſtrangers au pais
d'Egypte.
10 *Par ſix ans tu ſemeras ta terre, & re-
cueilleras le reuenu d'icelle:
11 Mais au ſeptieme tu la laiſſeras, & luy dõ
neras repos, à fin que les poures de ton
peuple en mangent, & les beſtes des chãps
mangeront le demeurant d'iceux. Ainſi fe
ras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers.
12 *Par ſix iours tu feras ta beſongne, mais
au ſeptieme iour tu te repoſeras, à fin que
ton bœuf, ton aſne, le fils de ta ſerue, & le
eſtranger ſe repoſent,
13 Et prendrez garde à toutes les choſes
que ie vous ay dites, & ne ferez mention
du nom des autres dieux, & ne ſera ouy de
ta bouche.
14 Tu me feras feſte trois fois en l'an.
15 Tu garderas la ſolennité des pains ſans
leuain, mangeant pains ſans leuain par
ſept iours, *comme ie t'ay commandé au
temps du mois des nouueaux fruits: car en
icelui tu ſortis hors d'Egypte: *& ſi n'ap-
paroiſtrez point vuides en ma preſence.
16 La ſolennité auſſi de la moiſſon de tes
premieres œuures que tu as ſemees au
chãp, & la ſolẽnité de la deſpouille à l'iſ-
ſue de l'an, & quand tu auras recueilli tes
ouurages du champ.
17 Trois fois l'an tous tes maſles apparoi-
ſtront en la preſence du dominateur Eter-
nel.
18 Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſa
crifice ſur le pain leué. & la graiſſe de ªma
ſolennité ne demeurera point iuſqu'au
lendemain.
19 *Tu apporteras en la maiſõ du Seigneur
ton Dieu le commencement des premiers

Dan.13.f.53 — B — Deut.16.d.19, eccleſiaſtique 20.d.32 — ªHeb. ame — Gene.46.a.5 — Leu.25.a.3 — Sous 20.b.8 — C — Sous 13.a.3 — D — Sous 34.c.18, deut.16.d.16, eccleſiaſtique 35.a.6 — ªou, de mõ oblation. le mot hebrieu ſignifie ſolẽnité ou la beſte que l'on offre en ſacrifice. — Deut.14.c.22, ſous 34.d.26

fruicts de la terre. Tu ne cuiras point le
cheureau au laict de ſa mere.
20 *Voici, i'enuoye vn Ange deuant toy, à
fin qu'il te garde en la voye, & qu'il t'in-
troduiſe au lieu que ie t'ay preparé.
21 Dõne toy garde en ſa preſence, & eſcou-
te ſa voix. ne l'irrite point: car il ne par-
donnera point voſtre forfait, pource que
mon Nom eſt en luy.
22 Car ſi tu eſcoutes ſa voix, & fais tout ce
que ie diray: ie ſeray ennemi à tes enne-
mis, & affligeray ceux qui t'affligeront,
23 Auſſi mon Ange ira deuant toy. & t'in-
troduira à l'Amorrheen, Hethien, Phere-
zien, Cananeen, Heuien, & Iebuſien, leſ-
quels i'aboliray.
24 Tu ne t'inclineras point à leurs dieux,
& ne les ſeruiras, & ſi ne feras point ſelon
leurs œuures, ains les demoliras, & briſe-
ras leurs images.
25 Mais tu ſeruiras au Seigneur voſtre Dieu,
& il benira ton pain, tes eaux, & oſteray
les maladies du milieu de toy.
26 *Il n'y aura point d'abortif ne ſterilité
en la terre: i'accompliray le nombre de
tes iours:
27 I'enuoyeray deuant toy ma ªcrainte, &
eſtõneray tout le peuple auquel tu paruiẽ
dras, & feray tourner le dos de tous tes en-
nemis deuant toy.
28 Et enuoyeray ªdes froillons deuant toy,
à fin de chaſſer l'Heuien, Cananeen, & He
thien de deuant toy.
29 Ie ne les dechaſſeray point de toy en vn
an, à fin que parauenture la terre ne ſoit
deſolee, & les beſtes des champs multi-
pliees contre toy:
30 Mais petit à petit ie les dechaſſeray de
deuant toy: iuſqu'à ce que tu fructifies, &
herites la terre:
31 Et mettray tes limites depuis la mer rou
ge, iuſqu'à la mer des Philiſthins: & de-
puis le deſert, iuſqu'au ªfleuue: car ie don-
neray en tes mains les habitans du pais,
& les dechaſſeray de deuant toy.
32 *Tu ne traitteras point alliãce auec eux,
n'auec leurs dieux.
33 Ils n'habiteront point en ta terre, à fin
que parauenture ils ne te facent pecher
contre moy: car ſi tu ſers à leurs dieux, ce-
la te ſera en ªachoppement.

Sous 33.a.2, deut.7.c.21 — E — Sous 33.a.2, ioſ.24.c.11, deut.7.c.21 — F — Deute.7.c.14 — ªfrayeur prouenãte de Dieu — ªAutrem. tahons. — G — ªà ſçauoir Euphrates — Deu.7.a.2, ſous 34.b.15 — ªou, laqs.

CHAP. XXIIII.

¶Moyſe ſeul approche du Seigneur, recite les paroles d'icelui au peuple, leſquelles il promet par deux fois garder: Moyſe les met en eſcrit, edifie vn autel, y ſacrifie, conferme l'alliance eſpãdant vne partie du ſang des ſacrifices ſur l'autel: & de l'autre arrouſant le peuple. Priuee manifeſtation de Dieu à Moyſe: ayant mis ordre au peuple, monte ſeul & demeure auec le Seigneur en la montagne quarante iours & quarante nuicts.

ET il dit à Moyſe, Monte au Seigneur, toy
& Aaron, Nadab, Abiu, & ſeptante des
anciens d'Iſrael, puis vous vous incline-
rez de loin.
2 Mais Moyſe s'approchera ſeul du Sei-
gneur, & iceux n'approcheront point, ne
le peuple ne montera auec luy.
3 Lors Moyſe vint & annonça au peuple
toutes

toutes les parolles du Seigneur,& tous ſes
*iugemens. Et tout le peuple reſpondit
d'vne voix. & dit, Nous ferons toutes les
choſes que le Seigneur a dites.

*C. ſtatuts

4 Et Moyſe eſcriuit toutes les parolles du
Seigneur. Et luy leué au matin, edifia vn
autel ſous la montagne, & douze titres
B ſelon les douze lignees d'Iſrael.
5 Et enuoya les ieunes des enfãs d'Iſrael,
leſquels amenerẽt holocauſtes de veaux,
& ſacrifierent ſacrifices pacifiques au
Seigneur.
6 Et Moyſe print la moitié du ſang, & le
mit dedens des baſſins, & eſpandit l'au-
tre moitié ſur l'autel.
7 Apres, il print le liure de l'alliance, &
leut, le peuple oyãt: lequel dit, Nous ferõs
tout ce q̃ le Seigneur a dit, & y obeirons,
8 Moyſe donc print le ſang, & l'eſpandit
ſur le peuple, diſant, *Voici le ſang de
l'alliance que le Seigneur a traittee auec
vous ſur toutes ces parolles.

*Hebr. 9. c. 20

C
9 Puis Moyſe, Aaron, Nadab, Abiu, &
ſeptante des anciens d'Iſrael monterent,
10 Et virent le Dieu d'Iſrael, ſous les piés
duquel eſtoit comme vn ouurage de pier-
re de Sapphir, & comme le regard du ciel
ſerain,
11 Et n'eſtendit point ſa main ſur les prin-
ces des enfans d'Iſrael. Auſſi ils virent
Dieu, & mangerent & burent.

*C. ne les eſpouanta point, ou ne leur auãça point la main comme à Moyſe.

12 Et le Seigneur dit à Moyſe, Mõte à moy
en la montagne, & ſois là, & ie te donne-
ray des tables de pierre, la loy & cõmãde-
mens que i'ay eſcrits pour les enſeigner.
D 13 Lors Moyſe ſe leua & Ioſué ſon mini-
ſtre, & Moyſe monta à la montagne du
Seigneur,
14 Diſant aux anciens, Attendez nous ici
iuſqu' à ce que nous retournions à vous:
& voici Aaron & Hur auec vous. Quicon
que aura des controuerſies, qu'il ſe retire
vers eux.
15 Lors Moyſe monta en la montagne, &
la nuee couurit la montagne,
16 Et la gloire du Seigneur repoſa ſur la
montagne de Sinai, & la nuee le couurit
par ſix iours: & au ſeptieme iour il appe-
la Moyſe du milieu de la nuee.
17 Et le regard de la gloire du Seigneur e-
ſtoit au ſommet de la montagne, comme
feu ardant deuant les yeux des enfans
d'Iſrael.
18 Et Moyſe entra dedẽs la nuee, & monta
en la montagne, *& fut en la montagne
quarante iours & quarante nuicts.

*Sous 34. d. 28. deu. teron. 9. b. 8. c. 18

CHAP. XXV.

¶*Dieu demande oblatiõs volontaires pour fai-
re le Tabernacle, l'Arche, le Propitiatoire,
les Cherubins, la table, le chãdelier, & leurs
dependance. Deſquelles choſes il leur pre-
ſcrit la figure.*

ADõc le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
Parle aux enfans d'Iſrael, à fin qu'ils
reçoinent oblation pour moy. Vous re-
ceuerez mon oblation *de tout hõme du-
quel le cœur l'offrira franchement.
3 Et c'eſt oblation que vous receuerez
d'eux: à ſçauoir or, argent, airain:
4 *Hyacinthe, eſcarlate, vermeil, fin lin,

*Sous 35. a. 5

*Soye ainſi teinte, ou bleue.

poils de cheures:
5 Peaux de moutons teintes en rouge, &
peaux de taiſſons. & bois de Setim:
6 Huile pour le luminaire, choſes aroma-
tiques pour l'huile d'onction, & pour les
perfums de ſouefue odeur:
7 Pierres d'Onix, & pierres pour le rem-
plage de l'Ephod, & *Hoſen.
8 Ils me feront auſſi vn Sanctuaire, & ha-
biteray au milieu d'eux.
9 Selon toutes les choſes que ie te mon-
ſtre, vous ferez la figure du tabernacle, &
la figure de tous ſes vaiſſeaux.
10 Ils feront auſſi vne arche de bois de Se-
tim, ſa longueur ſera de deux coudees &
demie, & d'vne coudee & demie ſa lar-
geur, & d'vne coudee & demie ſa hauteur.
11 Puis la reueſtiras dehors & dedẽs de pur
or, & feras ſur icelle vne couronne d'or
à l'enuiron,

*C. le pectoral: duquel il eſt fait mention ci deſſous 28. e. 15, entre les accouſtremens du grand Sacrificateur.

B
12 Et luy fondras quatre aneaux d'or, que
tu mettras és quatre coins d'icelle: à ſça-
uoir deux aneaux à l'vn de ſes coſtez, &
deux autres à l'autre coſté.
13 Auſſi feras des barres du bois de Setim,
& les doreras d'or.
14 Puis feras entrer les barres dedens les
aneaux des coſtez de l'arche pour porter
l'arche auec icelles.
15 Dedens les aneaux de l'arche ſeront les
barres, ſans les oſter d'icelle.
16 Puis tu mettras en l'arche le teſmoi-
gnage que ie te donneray.
17 Item tu feras vn propitiatoire de pur
or, dont la longueur ſera de deux coudees
& demie, & ſa largeur de coudee & demie.
18 Et feras deux Cherubins d'or duict au
marteau, les mettant aux deux bouts du
propitiatoire.
19 Fay donc vn Cherubin au bout de de-
çà: & l'autre Cherubin au bout de delà
du propitiatoire: ſi mettras les Cheru-
bins ſur les deux bouts d'icelui.
20 Et les Cherubins eſtendront les ailes en
haut, couurans de leurs ailes le propitia-
toire, & leurs faces ſeront l'vne vers l'au-
tre, leſdits Cherubins ayans leurs regars
vers le propitiatoire.
21 Et tu poſeras le propitatoire en haut ſur
l'arche, & dedens l'arche mettras le teſ-
moignage que ie te donneray.
22 Et là ie conuiẽdray auec toy, & te pro-
poſeray toutes les choſes q̃ ie te cõman- C
deray pour les enfans d'Iſrael, de deſſus
le propitiatoire qui eſt entre les deux Che
rubins, ſur l'Arche du teſmoignage.
23 Item tu feras vne table de bois de Se-
tim, ſa longueur ſera de deux coudees, &
ſa largeur d'vne coudee, & ſa hauteur de
coudee & demie.
24 Laquelle doreras de fin or, & luy feras
vn couronnement d'or à l'entour.
25 Tu luy feras auſſi à l'enuiron vn em-
baſtement d'vne paume: à l'entour de ſon
embaſtement, feras vn couronnemẽt d'or.
26 Puis luy feras quatre aneaux d'or, &
mettras leſdits aneaux aux quatre coins
qui ſont à ſes quatre piés.
27 Les aneaux ſerõt cõtre l'ẽbaſtemẽt pour
y mettre les barres, pour porter la table.

28 Tu feras les barres du bois de Setim,
&les doreras d'or, à fin qu'on porte la ta-
ble auec icelles.
Tranſla. com. encenſoirs. Ioſephus, deux phioles pleines d'encens.
29 Item tu feras ſes eſcuelles, & ſes cueil-
liers, °ſes hanaps, & ſes gobelets, deſquels
on verſera, tu les feras de fin or.
30 Et mettras ſur la table le pain de pro-
poſition continuellement deuant moy.
31 Itẽ tu feras vn chãdelier de fin or: chan-
delier di-ie, duict au marteau: ſa iãbe, ſes
branches, ſes platelets, ſes pommeaux, &
D ſes fleurs, ſeront de ce meſme.
32 Or ſix branches ſortiront des coſtez d'i-
celui: à ſçauoir trois branches d'vn coſté
du chandelier, & trois autres de l'autre
coſté du chandelier.
33 En vne brãche trois platelets en façon
d'amãde, vn põmeau & vne fleur: & en l'au
tre brãche trois platelets en façõ d'amã-
de, vn pommeau & vne fleur: & ainſi aux
ſix branches procedantes du chandelier.
34 Et y aura au chãdelier quatre platelets
en facõ d'amãde, ſes põmeaux & ſes fleurs.
35 Et vn põmeau ſous *les deux brãches* d'i-
celui: & vn põmeau *ſous les autres* bran-
ches d'*icelui: outre*, vn pommeau *ſous les*
autres branches d'icelui: *& ainſi des ſix*
branches ſortans du chandelier.
36 Leurs põmeaux & leurs brãches ſortans
d'icelui, ſeront tout de pur or, d'vne meſ-
me façon duicte au marteau.
37 Fay auſſi les ſept lampes d'icelui, & les
mets ſus, à fin qu'elles luiſent chacune en
ſon endroit.
38 Et les mouchettes d'icelui, & ſes cru-
ſeaux feront de fin or.
39 Tu le feras auec tous ſes vaiſſeaux d'vn
talent de pur or.
Hebr. 8. b 5, act. 7. f. 44
40 *Regarde donc, & fay ſelon leur °pa-
tron que tu as veu en la montagne.
°ou, exemplaire.

CHAP. XXVI.

¶ *Pourſuite des choſes appartenantes à la compoſition & ornement du tabernacle.*

OVtre tu feras le tabernacle de dix cour
tines de lin retors, de hyacinthe, d'eſ-
carlate, & de vermeil: *& y* feras des Che-
rubins d'ouurage °*ſubtil.*
°ou, de broderie.
2 La lõgueur d'vne courtine *ſera de vingt-*
huit coudees, & la largeur d'vne *courti-*
ne de quatre coudees: toutes les courti-
nes ſeront d'vne meſure.
3 Cinq courtines ſeront coniointes l'vne
à l'autre, & autres cinq ſeront auſſi con-
iointes l'vne à l'autre.
4 Fay auſſi des lacets de hyacinthe ſur le
bord d'vne courtine, d'vn bout en l'accou
plemẽt, & ainſi feras au bord de la dernie-
re courtine en l'accouplement de l'autre.
5 Tu feras cinquãte lacets en vne courtine,
B & feras cinquãte lacets au bout de la cour
tine qui eſt en l'accouplement de l'autre:
les lacets ſerõt à l'oppoſite l'vn de l'autre.
6 Tu feras auſſi cinquante crochets d'or,
& accoupleras les courtines l'vne à l'au-
tre auec les crochets: ainſi ſera fait vn
tabernacle.
7 Tu feras auſſi des courtines de poils de
cheures pour le pauillon au deſſus du ta-
bernacle. Tu y feras onze courtines.
8 La longueur d'vne courtine ſera de tren
te coudees, & la largeur *de ladite courti-*
ne de quatre coudees: les onze courtines
ſeront d'vne meſme meſure.
9 Puis tu conioindras cinq courtines à
part, & ſix courtines à part: mais tu redou
bleras la ſixieme courtine contre le de-
uant du tabernacle.
10 Auſſi feras cinquante lacets ſur le bout
de l'vne des courtines de derriere en ac-
couplemẽt, & cinquãte lacets ſur le bord
de la courtine de l'autre accouplement. C
11 Pareillement feras *cinquante* crochets
d'arain, & feras entrer les *crochets* és la-
cets, & coniondras le pauillon*: ainſi* il ſe-
ra fait vn.
12 Mais la reſte du ſuperflu des *courtines*
du pauillon, à ſçauoir la moitié de la *cour*
tine qui eſt ſuperflue, *reſtera* ſur *le der-*
riere du tabernacle.
13 Et aura vne coudee deçà, & vne coudee
delà, de la ſuperabondance au long des
courtines du pauillon, laquelle reſtera
ſur les coſtez du tabernacle çà & là, pour
le couurir.
14 Outre, ſur ledit pauillon feras vne cou-
uerture de peaux de moutons teintes en
rouge, & vne couuerture de peaux de taiſ
ſon par deſſus. D
15 *Item, tu feras au tabernacle* des ais de
bois de Setim *qui ſe tiendront debout.*
16 La lõgueur d'vn *ais ſera de dix coudees,*
& la largeur dudit ais de coudee & demie.
17 Deux enchaſſeures à chacun, enclauees
l'vne à l'autre: & ainſi feras tous les ais
du tabernacle.
18 Tu feras donc les ais du tabernacle, à
ſçauoir vingt ais au coſté de Midi °de
Theman.
°propre nom d'vne montagne d'Arabie.
19 Et au deſſous des vingt ais tu feras qua-
rante ſoubaſſemẽs d'argẽt: *deux ſoubaſſe-*
mẽs ſous chacun ais pour les deux enchaſ
ſeures: & deux ſoubaſſemens ſous l'autre
ais, pour ſes deux enchaſſeures. E
20 Et vingt ais à l'autre coſté du taberna-
cle vers la partie d'Aquilon.
21 Et les quarãte ſoubaſſemẽs d'iceux ſerõt
d'argẽt, deux ſoubaſſemẽs ſous vn vn ais,
& deux ſoubaſſemens ſous l'autre ais.
22 Et *aux coſtez du* tabernacle vers Occi-
dent, tu feras ſix ais.
23 Tu *feras auſſi deux ais aux coins* du ta-
bernacle *par les coſtez.*
24 Et *ſi ſeront coniointz par le bas, & pa-*
reillement *ſeront coniointz par le haut à*
vn aneau: ainſi ſera-il des deux autres
qui ſeront aux deux coins:
25 Il y aura auſſi huit ais à ſeze ſoubaſſe-
mens d'argent: à ſçauoir deux ſoubaſſe-
mens ſous vn ais, & deux ſoubaſſemens
ſous l'autre ais.
26 Apres tu feras cinq verroux de bois de
Setim, pour les ais d'vn des coſtez du ta-
bernacle.
27. Pareillement cinq verroux, pour les ais F
de l'autre coſté du tabernacle: auſſi cinq
verroux pour les ais du coſté du taberna-
cle, vers les coſtez d'*Occident.*
28 Et le verrouil du milieu ſera au milieu
des ais, couurant de bout en bout.
29 Tu doreras auſſi les ais d'or: & ſi feras
leurs

leurs aneaux d'or, pour mettre les verroux:& doreras les verroux d'or.

Sus 25. a.10
30 *Tu eſleueras dõc le tabernacle ſelon la
diſpoſitiõ que tu as veue en la montagne.
31 Item feras vn voile de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil,& de lin retors, le faiſant d'ouurage ſubtil auec des Cherubĩs.
32 Si le mettras ſur quatre piliers de Setim dorez d'or auec leurs crampons d'or, leſquels ſeront ſur quatre ſoubaſſemens d'argent.
G 33 Apres tu mettras le voile deſſous les crochets,& illec feras entrer l'Arche du teſmoignage dedens le voile, lequel voile vous ſera ſeparation d'entre le ſainct lieu & le *lieu treſſainct.

*Heb. ſanctuaire des ſanctuaires, ou ſainct des ſaincts.

34 Item, au lieu treſſainct tu poſeras le propitiatoire ſur l'Arche du teſmoignage.
35 Item tu mettras la table dehors du voile & le chandelier à l'encontre de la table au coſté du tabernacle, vers le Midi. Et poſeras la table au coſté d'Aquilon.
36 Item à l'entree du tabernacle tu feras vne tapiſſerie de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors, d'ouurage de broderie.
37 *Apres feras à la tapiſſerie cinq piliers de Setim, leſquels tu doreras d'or,& ſerõt leurs crãpons d'or: & fondras pour iceux cinq ſoubaſſemens d'airain.*

CHAP. XXVII.

¶*De l'autel, du paruis & ſes courtines & vtenſiles: du luminaire.*

EN apres tu feras vn autel de bois de Setim, ayant cinq coudees de long,& cinq coudees de large. Lequel autel ſera quarré,& ſa hauteur de trois coudees.
2 Et feras ſes cornes & ſes quatre coins: les cornes ſortiront d'icelui, & le couuriras d'airain.
3 Item, tu feras ſes chauderons pour oſter ſes cendres, & ſes ballais, & ſes baſſins, & ſes hauets,& ſes paeles. Tu feras donc tous ſes vaiſſeaux d'airain.
4 Item, tu luy feras vne grille d'airain ouurage de treillis, auſſi feras au treillis quatre aneaux d'airain ſur les quatre extremitez d'icelui,
5 Et le mettras *deſſous l'enuirõnement de l'autel en bas, & le treillis ſera iuſqu'au milieu de l'autel.*
6 *Item, tu feras des barres* pour l'autel, *leſquelles* ſeront de bois de Setim, & les *couuriras* d'airain,
7 Et fera-on paſſer les barres d'icelui dedens les aneaux, leſquelles barres ſeront aux deux coſtez de l'autel pour le porter.
B 8 Tu le feras creux entre les tables. Ils le feront ainſi comme il t'a eſté monſtré en la montagne.

Sus 20. d.24

9 Tu feras auſſi le *paruis du tabernacle au coſté de Midi de Theman: Les courtines du paruis ſeront de lin retors, la longueur d'vn des coſtez ſera de cent coudees,

*autremẽt aires.

10 Et vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemẽs d'arain:& les crampons des piliers,& leurs liaiſons ſeront d'airgent.
11 Et ainſi au coſté d'Aquilon les courtines ſeront de cent *coudees* de long,& ſes vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemẽs d'airain,& les crãpons des piliers, & leurs liaiſons ſeront d'argent.
12 Et la largeur du paruis du coſté Occidẽtal aura des courtines de cinquante coudees, ayans leurs dix piliers, & leurs dix ſoubaſſemens. C
13 Et la largeur du paruis du coſté vers Orient aura cinquante coudees.
14 Et à vn des coſtez ſeront des courtines de quinze coudees ayans leurs trois piliers,& leurs trois ſoubaſſemens.
15 Et à l'autre coſté quinze courtines ayãs leurs trois piliers, & leurs trois ſoubaſſemens.
16 Et à la porte du paruis ſera vne tapiſſerie de vingt coudees, faite de hyacinthe, eſcarlate, de vermeil, & lin retors d'ouurage de broderie à quatre piliers & quatre ſoubaſſemens.
17 Tous les piliers du paruis ſoyẽt ceincts à l'entour de liaiſon d'argẽt,& leurs chapiteaux d'argent, & leurs ſoubaſſemens d'airain.
18 La longueur *du paruis*, de cent coudees, *la largeur de cinquãte par tout*,& la hauteur de cinq coudees, de lin retors, & *leurs ſoubaſſemens d'airain.* D
19 Tous les vaiſſeaux du tabernacle pour tout le ſeruice, & tous ſes cloux, & tous les cloux du paruis ſeront d'airain.
20 Et toy tu commanderas aux enfans d'Iſrel, qu'ils t'apportent de l'huile d'oliue pure & eſpreint pour le luminaire, à fin de faire luire touſiours la lampe.
21 Au tabernacle de conuenance, hors du voile, qui eſt ſur *l'Arche* du teſmoignage. Aaron la diſpoſera auec ſes fils en la preſẽce du Seigneur, depuis le veſpre iuſques au matin. Que ce ſoit vne ordonnance perpetuelle par leurs aages *d'ẽtre les enfans d'Iſrael.

*ou, pour les enfans *ou, de par

CHAP. XXVIII.

¶*Les accouſtremens & conſecration d'Aaron le grand ſacrificateur, & de ses enfans.*

ET toy, *fay approcher de toy Aaron ton frere:& ſes fils auec luy* d'entre les *enfans d'Iſrael, pour m'exercer la ſacrificature: à ſçauoir Aaron auec Nadab, Abiu, Eleazar,& Ithamar fils dudit Aaron.*
2 Puis feras à Aaron des ſaincts veſtemens en gloire & ornement.
3 Et parleras à tous ceux qui ſont ſages de cœur, que i'ay remplis de l'eſprit de ſapience, à fin qu'ils facent des veſtemens à Aaron pour le ſanctifier: à fin qu'il me ſoit ſacrificateur.
4 Et tels ſeront les veſtemẽs qu'ils feront. Le Pectoral, l'Ephod, la robbe, la tunique froncee, la mitre,& le baudrier. Ils feront donc les ſaincts veſtemẽs à Aaron ton frere, & à ſes fils, pour me faire la ſacrificature.
5 Ils prendrõt de l'or, du hyacinthe, de l'eſcarlate, du vermeil,& du fin lin.
6 Et ferõt l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors d'ouurage ſutil.

L'Ephod duquel Ioſeph Antiq. 3.c.11 B

7 Les deux eſpaulieres luy ſeront conioinctes par les deux extremitez d'icelui, à fin qu'il ſoit accouplé.

8 Et l'artifice de ſa bordure qui ſera deſſus,
ſera meſme comme ſon ouurage, dor, de
hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de
lin retors.
on, cornalines.
9 Et prẽdras deux pierres *d'Onix,& graue
ras ſur icelles les noms des enfãs d'Iſrael,
10 Six noms d'iceux ſur vne pierre, & les
ſix noms des autres ſur l'autre pierre, ſe-
lon leurs natiuitez.
11 Tu graueras d'ouurage de lapidaire a-
uec engraueure de ſeaux les deux pierres
ſelon les noms des enfans d'Iſrael, y fai-
ſant à l'entour enchaſſeures d'or.
12 Et mettras les deux pierres ſur les eſpau
lieres de l'Ephod, à fin qu'elles ſoyẽt pier
res memoriales aux enfans d'Iſrael. Et
Aaron portera les noms d'iceux ſur les
deux eſpaulieres deuant le Seigneur, pour
memoire.
13 Auſſi feras enchaſſeures d'or,
C 14 Et deux chainettes de fin or, aux extre-
mitez, les faiſant en façon de corde, &
mettras les chainettes entrelaſſees ſur ſes
enchaſſeures.
15 Item, tu feras le *Pectoral du iugement,*
d'ouurage ſubtil, le *faiſant à la façon de*
l'Ephod, d'or, de hyacinthe, *d'eſcarlate,*
de Vermeil, & de lin retors.
16 Il ſera quarré & double, & ſa lõgueur d'v
ne paume: & ſa largeur, d'vne autre paume:
17 Puis le rẽpliras de pierrerie de quatre rẽ
gees de pierres. A la premiere rẽgee, vne
*Sardoine, vne Topaze, & vne Emeraude.
Les noms des pierres ſelon le Grec, Ioſephus, & tranſ. commune.
18 Et la ſeconde rengee, vne Eſcarboucle,
vn Saphir, & vn Iaſpe.
19 Et la troiſieme rengee, vn Ligure, vne
Agathe, & vn Amatiſte.
20 Et à la quatrieme rengee vn Chryſoli-
te, vn Onix, & vn Beril: leſquelles ſeront
enchaſſees en or, ſelon leurs remplages.
21 Et ſeront les pierres auec les noms des
enfans d'Iſrael, douze, ſelon leurs noms,
cõme engraueures de ſeaux, chacun ſelon
ſon nom: eſtans pour les douze lignees:
22 *Puis tu feras ſur le* Pectoral des chai-
nettes *prenantes aux bouts de fin* or, en
façon de corde.
23 Et feras ſur ledit Pectoral *deux aneaux*
d'or: & mettras les deux aneaux *aux deux*
bouts du Pectoral,
24 Si mettras les deux chainettes d'or cor-
dees, aux deux aneaux aux bouts du Pe-
ctoral:
25 Et mettras les deux autres bouts des
deux chainettes cordees aux deux enchaſ
ſeures: & les mettras ſur les deux eſpau-
lieres de l'Ephod, au deuant de luy.
26 Itẽ feras deux aneaux d'or, leſqls met-
tras aux deux bouts du Pectoral ſur ſon
bord, q eſt du coſté de l'Ephod par dedẽs.
27 Item feras deux aneaux d'or, leſquels
mettras aux deux eſpaulieres de l'Ephod
par le bas & au deuãt, cõtre ſon accouple
ment au deſſus de la bordure de l'Ephod:
28 Et attacherõt le Pectoral par les aneaux,
aux aneaux de l'Ephod: d'vn cordon de
hyacinthe, à fin qu'il tienne ſur la bor-
dure de l'Ephod, & que le Pectoral ne
bouge de deſſus l'Ephod.
29 Ainſi Aaron portera ſur ſon cœur les
noms des enfans d'Iſrael au *Pectoral de*
iugemẽt, quãd il entrera au lieu ſainct, en
memoire deuant le Seigneur, à touſiours.
30 Item, mettras au pectoral de iugement
*Vrim & Thumim, leſquels ſeront ſur le
cœur d'Aaron quand il viendra deuant le
C. lumiere & perfection.
Seigneur. Et Aaron portera le iugement
des enfans d'Iſrael ſur ſon cœur deuant le
Seigneur à touſiours.
31 Item tu feras vne robbe deſſus l'Ephod
totalement de hyacinthe.
32 Et la gueule ou paſſe la teſte ſera au mi-
lieu, & vn orlet à ſa gueule à l'ẽtour, d'ou
urage tiſſu: comme la gueule d'vn hauber-
geon, à fin qu'il ne ſe deſchire *point.*
33 Et feras à ſes franges des *grenades de*
hyacinthe, d'eſcarlate, & de vermeil *tout*
à l'entour, & des ſonnetes d'or entre *icel-*
les à l'entour: F
34 A ſçauoir vne ſonnette d'or, puis vne gre
nade: vne ſonnette d'or, puis vne grenade,
aux franges à l'entour de la robbe
35 Et elle ſera pour Aaron quãd il miniſtre-
ra, & on orra le ſon de luy, lors qu'il en-
trera au Sainct lieu deuant le Seigneur, &
Eccle. 45. b. 10
quand il en ſortira, à fin qu'il ne meure.
36 *Item, feras vne lame de fin or, ſur la-*
quelle tu engraueras de graueure de ſe-
aux: *LA SAINCTETE AV*
SEIGNEVR.
37 Laquelle tu mettras en vn *cordon de*
hyacinthe, & ſera ſur la mitre au deuãt la-
dite mitre:
38 Et ſi ſera ſur le frõt d'Aaron, à fin qu'il
porte l'iniquité des *oblations qu'offrirõt
les enfans d'Iſrael, pour tous leurs ſaincts
Heb. ſanctifications qui ſanctifieront.
dons, & ſera cõtinuellement ſur ſon front,
pour les rẽdre agreables deuãt le Seigneur.
39 Item, fronceras vne tunique de lin, & fe
G
ras la mitre de *lin, & feras le baudrier*
d'ouurage de *broderie.*
40 Pareillement aux enfans d'Aaron feras
des tuniques, des baudriers, & des cha-
peaux pour gloire & ornement:
41 Et en veſtiras Aaron ton frere, & ſes fils
auec luy, & les oindras, & conſacreras
leurs mains, & les ſanctifieras: à fin qu'ils
me ſeruent en ſacrificature,
42 *Et leur feras des brayes* de linge, pour
couurir la chair hõteuſe depuis les rains,
iuſqu'aux cuiſſes,
43 Deſquelles Aaron & *ſes fils vſeront,*
quãd ils entreront au *tabernacle de conue*
nance, ou quand ils approcheront de l'au
tel pour adminiſtrer au ſainct lieu, à ce
qu'eſtãs coupables d'iniquité, ils ne meu
rent. Ce luy ſera ordonnance perpetuel-
le: & à ſa ſemence apres luy.

CHAP. XXIX.

¶ La forme de cõſacrer Aaron & ſes enfans: leur
priuilege à mãger la chair des choſes ſacrifiees.
Conſecration de l'autel: du ſacrifice quotidien:
promeſſe de Dieu d'habiter au milieu de ſon
peuple.

ET voici que tu leur feras, quãd tu les ſan
ctifieras, pour m'eſtre ſacrificateurs.*Tu
Leuit. 9. a. 2
prendras vn ieune veau, & deux moutons
ſans macule,
2 Et des pains ſans leuain: pareillement
des gaſteaux ſans leuain peſtris à l'huile,
&

& des torteaux ſans leuain,oints d'huile,
& les feras de fine farine de froment.
3 Tu mettras iceux en vne corbeille,& les
preſenteras en ladite corbeille : auſſi le
veau & les deux moutons.
4 Lors feras approcher Aaron & ſes fils à
l'entree du tabernacle de conuenance,leſ
quels tu laueras d'eau.
5 Tu prendras auſſi les veſtemens, & feras
veſtir Aaron de la tunique & de la robbe
[a]de l'Ephod,& d'Ephod & Pectoral, & le
ceindras auec le baudrier d'Ephod.
6 Puis metras ſur ſon chef la mitre & le
[b]diademe de ſainctеté ſur ladite mittre.
7 Adonc tu prendras l'huile d'onction, &
l'eſpandras ſur ſon chef en l'oignant.
8 Puis tu feras approcher ſes fils: & les fe-
ras veſtir de tuniques.

[a] C. ſur laquelle eſtoit l'Ephod
[b] Grec, lame, Auc. couronne.

9 Et les ceindras de baudriers : à ſçauoir
Aaron & ſes fils,& leur attacheras des cha
peaux , & la ſacrificature leur ſera pour
ordonnance perpetuelle. Tu conſacreras
auſſi la main d'Aarõ, & la main de ſes fils.
10 *Apres tu feras preſenter le veau de-
uant le tabernacle de conuenance, & Aa-
ron & ſes fils mettront leurs mains ſur la
teſte du veau,

Leuit. 3. a. 1

11 Et tueras le veau deuant le Seigneur à
l'entree du tabernacle de conuenance.
12 Apres,prẽdras du ſang du veau,& le met
tras de ton doigt ſur les cornes de l'autel,
& eſpandras auſſi tout le ſang au ſoubaſſe-
ment dudit autel.
13 *Item,prendras toute la graiſſe qui cou-
ure les entrailles, & la taye qui eſt ſur le
foye, & les deux rougnons , & la graiſſe
qui eſt ſur iceux, & en feras encenſement
à l'autel.

Leu. 3. a. 2

14 Mais la chair du veau,ſa peau,& ſa fiéte
tu les bruſleras au feu dehors l'oſt : c'eſt
ſacrifice pour le peché.
15 Item,prendras vn mouton , & Aaron &
ſes fils mettront leurs mains ſur la teſte
dudit mouton.
16 Puis tu tueras le mouton, & prenant le
C ſang d'icelui ,tu arrouſeras ſur l'autel à
l'entour.
17 Apres tu departiras le moutõ par pieces
& laueras ſes entrailles & ſes iambes,&
les poſeras ſur ſes pieces & ſur ſa teſte,
18 Et feras fumer tout le moutõ ſur l'autel:
car c'eſt holocauſte au Seigneur en [c]ſouef
odeur & oblatiõ faite par feu au Seigneur.
19 Puis prendras l'autre mouton, & Aaron
& ſes fils mettront leurs mains ſur la te-
ſte dudit mouton:

[c] ou, odeur paiſible ou de repos.

20 Si tueras le mouton,& prendras le ſang
d'icelui,& le mettras ſur le mol de l'oreil
le d'Aaron, & ſur le mol de l'oreille dex-
tre de ſes fils , ſur le pouce de leur main
dextre,& ſur le pouce de leur pié dextre,
& eſpandras le ſang ſur l'autel à l'entour.
21 Et prẽdras du ſang qui eſt ſur l'autel, &
de l'huile d'onction: & arrouſeras ſur Aa-
ron & ſur ſes veſtemens, ſur ſes fils, & ſur
les veſtemens de ſes fils auec luy. Ainſi ſe-
ra-il ſanctifié,& ſes veſtemens, ſes fils, &
les veſtemens de ſes fils auec luy.
22 Item,prendras du mouton, la graiſſe, la
D queue,& la graiſſe qui couure les entrail-
les,la taye du foye,les deux rougnons, la
graiſſe qui eſt deſſus l'eſpaule dextre:(car
c'eſt le mouton de conſecration.)
23 Et vne miche de pain,vn gaſteau de pain
à l'huile, & vne tourte de la corbeille des
choſes qui ſont ſans leuain qui eſt deuant
le Seigneur.
24 Et mettras toutes ces choſes és mains
d'Aaron,& és mains de ſes fils, & les tour
neras ça & là en oblation tournee deuant
le Seigneur.
25 Et les receuant de leurs mains,tu les fe-
ras fumer ſur l'autel,en holocauſte, pour
ſouef odeur deuant le Seigneur : car c'eſt
ſacrifice fait par feu au Seigneur.
26 Item, tu prendras la poictrine du mou-
ton de la cõſecration qui eſt pour Aaron,
& la tourneras çà & là deuant le Seigneur,
& elle ſera pour ta part.
27 Auſſi tu ſanctifieras la poictrine de tour
nemẽt,& l'eſpaule de l'eleuation,qui auſ-
ſi ont eſté tournees & eſleuees du mouton
des conſecrations pour Aaron & ſes fils.
28 Et ceci ſera audit Aaron & à ſes fils en E
ordonnance perpetuelle [d]des enfans d'Iſ-
rael:car c'eſt offrande , & l'offrande ſera
des enfans d'Iſrael , pour leurs ſacrifices
pacifiques, & leur oblation au Seigneur.

[d] ou, pour
[e] ou, de par les

29 Et les ſaincts veſtemens qui appartien-
nent à Aaron,ſerõt à ſes enfans apres luy,
pour eſtre oincts en iceux,& pour conſa-
crer leurs mains auec iceux.
30 Le ſacrificateur qui ſuccedera en ſõ lieu
d'entre les enfãs d'Iſrael (lequel viẽdra au
tabernacle de conuenance,pour miniſtrer
au lieu ſainct)les veſtira par ſept iours.
31 Tu prendras donc le mouton de conſe-
cration,& cuiras ſa chair au ſainct lieu.
32 Et Aaron & ſes fils mãgeront à l'entree
du tabernacle de conuenance,la chair du
moutõ,*& le pain qui ſera en la corbeille.
33 Iceux mangerõt ces choſes, par leſquel-
les eſt faite la propitiation,pour cõſacrer
leurs mains,& les ſanctifier:mais l'eſtran
ger n'en mangera point,pourtant qu'elles
ſont ſainctes.

Leuit. 8. f. 31, & 24. b. 9. matt. 12. a. 4

34 Que s'il demeure de la chair des conſe-
crations , & du pain iuſqu'au lendemain,
tu en bruſleras les reliefs au feu. On n'en
mangera point , pourtant que c'eſt choſe
ſaincte.
35 Tu feras donc ainſi à Aaron & à ſes en-
fans , ſelon toutes les choſes que ie t'ay
commandees: par ſept iours tu conſacre-
ras leurs mains,
36 Et ſacrifieras tous les iours vn veau
pour le peché en propitiation, & nettoye-
ras l'autel , quand tu auras immolé deſſus
pour la propitiation, & l'oindras pour le
ſanctifier.
37 Par ſept iours tu purgeras l'autel , & le
ſanctifieras : ainſi ſera l'autel treſſainct:
pourtãt,que tout ce qui attouchera à l'au
tel,ſoit ſainct.
38 Outre, voici que tu feras ſur l'autel : à
ſçauoir que tu offriras tous les iours conti-
nuellement deux agneaux d'vn an.
39 Au matin ſacrifieras vn agneau,& l'autre
agneau vers le ſoir.
40 La diſieme partie de fine farine peſtrie

Hin eſtoyent douze logs, & vn logs contenoit ſix œufs.

en huile eſpreinte, qui ſera de la quatrie-
me partie de *Hin, & l'aſperſion de la qua-
trieme partie dudit Hin de vin, auec vn
chacun agneau.
41 Et offriras l'autre agneau au veſpre, cō-
me l'oblation du matin, & luy feras telle
aſperſion en ſouef odeur, & ſacrifice fait
par feu au Seigneur.
42 Ce ſera l'holocauſte continuel en vos
aages, à l'entree du tabernacle de conue-
nance deuant le Seigneur, auquel ie con-
uiēdray auec vo⁹, pour parler illec à toy.
43 Ie conuiendray-là, di-ie, auec les enfans
d'Iſrael, & il ſera ſanctifié en ma gloire.
44 Or ie ſanctifieray le tabernacle de con-
uenāce auec l'autel, & ſanctifieray Aaron
auec ſes fils, à fin qu'ils me ſoyent ſacrifi-
cateurs.
45 Auſſi i'habiteray au milieu des enfans
d'Iſrael, & ſeray leur Dieu.
46 Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur
leur Dieu, qui les ay retirez du pais d'Egy
pte, à fin que i'habitaſſe entr'eux : ie ſuis
le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXX.

¶ *Deſcription & vſage de l'autel des encenſe-
mens: l'argent qui doit eſtre leué pour la ran-
çon d'vn chacun & à quoy il doit eſtre em-
ployé.*

D'Auantage, tu feras l'autel des perfumi
gations de bois de Setim, ayant vne
coudee de long,
2 Et vne coude de large en quarré, & ſa
hauteur de deux coudees, & ſes cornes *iſ-
ſantes* d'iceluy.
3 Et couuriras icelui de fin or, ſon toict, ſes
parois à l'entour, & ſes cornes. Tu luy fe-
ras auſſi vn couronnemēt d'or à l'enuirō:
4 Mais au deſſous de ſon couronnement tu
luy feras deux aneaux d'or aux deux coīs
de ſes deux coſtez, & ce ſera à mettre les
barres pour le porter auec:
5 Leſquelles barres feras de bois de Setim,
& les couuriras d'or:
9 Puis le poſeras deuant le voile qui eſt au
pres de l'arche de teſmoignage: & deuant
le propitiatoire qui eſt ſur le teſmoigna-
ge, auquel ie conuiendray auec toy.
7 Et tous les matins Aaron fera ſur icelui
encenſemens aromatiques : quand il ac-
couſtrera ſes lampes, il y fera perfumi-
gation:
8 Et quand il allumera ſes lampes vers le
veſpre, il fera perfumigation ſur icelui
continuellement deuant le Seigneur en
vos aages.
9 Vous n'offrirez point ſur icelui perfumi
gation eſtrange, n'holocauſte, ne ſacrifice:
& ſi ne verſerez nulle aſperſiō ſur icelui.
B 10 Et Aaron vne fois l'an fera reconcilia-
tion ſur les cornes d'icelui, du ſang offert
pour la reconciliation du peché. Vne fois
donc en l'an il fera ſa reconciliation ſur
icelui en vos aages. C'eſt ſaincteté treſ-
ſaincte au Seigneur.
11 En apres le Seigneur parla à Moyſe,
diſant,

Nomb.1.a.2

12 *Quand tu leueras la ſomme des enfans
d'Iſrael ſelon leur nombre, ils donneront
vn chacun la redemption de leur perſon-
ne au Seigneur, quand tu les auras com-
ptez. *Et n'y aura point de playe en eux,
quand tu les auras nombrez.

Aucu. à fin qu'il n'y ait en eux playe c'eſt à dire à fin que le Seigneur ne les frape.

13 Tous ceux qui paſſeront par le compte
donnerōt ceci : à ſçauoir demi ſicle, ſelon
le ſicle du ſanctuaire: lequel ſicle ha vingt
oboles: le demi ſicle donc ſera l'oblation
au Seigneur.
14 Tous ceux qui paſſent par le compte
depuis vingt ans & au deſſus, donneront
telle oblation au Seigneur.
15 Le riche n'augmentera rien, & le poure
ne diminuera rien du demi ſicle, quād ils
donneront l'oblation au Seigneur pour la
redemption de leurs perſonnes.

Leuit.25.c.15, rom.3.347. ezech.45.d.12

16 Tu prendras donc l'argent des enſans
d'Iſrael, l'argent de la redemption, &
l'appliqueras au ſeruice du tabernacle de
conuenance, lequel ſera aux enfans d'Iſ-
rael pour memoire deuant le Seigneur,
pour la redemption de leurs perſonnes.
17 Item, le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
18 Fay vn cuueau d'arain, & ſon ſoubaſſe-
ment d'arain auec pour lauer, lequel met
tras entre le tabernacle de conuenance &
l'autel, & y mettras de l'eau.
19 Et Aaron & ſes fils en laueront leurs
mains & leurs piés.
20 Quand ils entreront au tabernacle de
conuenance, ils ſe laueront d'eau, à fin
qu'ils ne meurent: ou quand ils approche
ront de l'autel pour miniſtrer, à fin de fai
re perfumer l'oblation bruſlee au Sei-
gneur.
21 Ils laueront donc leurs mains & leurs
piés, à fin qu'ils ne meurent : & leur ſera
ordonnance perpetuelle, tant à luy qu'à
ſa poſterité en leurs aages.
22 Item, le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
23 Tu prendras des principales choſes aro-
matiques, de la franche myrrhe, de cinq
cens *ſicles*, & de cinnamome odorife-
rante la moitie, qui ſont deux cens cin-
quante *ſicles*, & de calamus de ſouefue o-
deur deux cens cinquante *ſicles*,
24 Et de caſia cinquante ſicles au pois du
ſanctuaire : & vne meſure de hin d'hui-
le d'oliue.
25 Puis feras icelle huile de ſaincte on-
ction, vn oignement confict en artifice
d'apoticaire. Ainſi ſera l'huile d'on-
ction ſaincte,
26 De laquelle tu oindras le tabernacle de
conuenance, & l'Arche du teſmoignage,
27 La table auec tous ſes vaiſſeaux, le chan
delier auec tous les vtenſiles d'iceluy, &
l'autel des encenſemens.
28 Item, l'autel des holocauſtes auec tous
ſes vaiſſeaux: pareillemēt le cuueau & ſon D
ſoubaſſement.
29 Et les ſanctifieras, à fin qu'ils ſoyent
ſainctetè treſſaincte. Tout ce qui les attou
chera ſera ſanctifié.
30 Tu oindras Aaron & ſes fils, ſi les ſancti-
fieras pour me ſeruir à la ſacrificature.
31 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſrael,
diſant, Ceſte huile de ſaincte onction me
ſera gardee en vos aages.
32 On n'en oindra point la chair de l'hom-
me, & ne ferez point de compoſition ſem-

blable

blable à icelle, car elle eſt ſaincte: elle
vous ſera donc ſaincte.
33 Quiconque compoſera oignement ſem-
blable,& qui mettra d'icelui ſur l'eſtran
ger,ſera exterminé de ſon peuple.
34 Item,le Seigneur dit à Moyſe,Pren des
*Aut.bau me choſes aromatiques,du *Stacte, Onycha,
Galbanum odoriferant,& de l'encés pur,
le tout en poix egal.
35 Puis en feras perfumigation aromatique
ſelon l'art d'apoticaire, mixtionnee pu-
rement:c'eſt *choſe ſaincte*.
36 Et quand *tu l'*auras moulu bien deſlié,
tu *en mettras* au tabernacle de conuenan
ce *deuãt l'Arche* du teſmoignage,auquel
ie cõuiendray auec toy. Ce vous ſera cho
ſe treſſaincte.
37 Et l'encenſement que tu fais ſelõ ceſte
compoſition, vous ne la ferez point pour
vous. Ce te ſera choſe saincte pour le Sei-
gneur.
38 Quiconque en aura fait de ſemblable
pour le flairer, ſera exterminé de ſes peu-
ples.

CHAP. XXXI.

*¶ De ceux qui firent le tabernacle:de l'obſerua-
tion du Sabbath.*

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
Sous 35.d. 30 2 *Regarde,i'ay appelé par ſon *nom Be
ſeleel le fils d'Vri,fils de Hur,de la lignee
*C.nõmee- de Iuda,
ment, ou 3 Lequel i'ay rempli de l'Eſprit de Dieu,
notammẽt de ſapience,d'intelligence, de ſcience, &
de tout artifice.
4 Pour imaginer inuentions à beſongner
en or,en argent,& en airain,
5 En artifice de pierrerie pour remplage,
& en artifice de bois, pour le diſpoſer en
tout ouurage.
B 6 Et voici,ie luy ay donné *pour compagnon*
Ooliab le fils d'Aiſamech,de la lignee de
Dan:& ſi ay mis au cœur de tout entendu
l'Eſprit d'intelligence,à fin qu'ils facent
toutes les choſes que ie t'ay cõmandees:
7 C'eſt à ſçauoir, le tabernacle de conue-
nance,l'arche de teſmoignage, & le pro-
pitiatoire qui ſera deſſus, auec tous les
vaiſſeaux du tabernacle.
8 Item,la table *auec tous ſes vaiſſeaux,&*
le fin chandelier *auec tous ſes vtenſiles,*
& l'autel des perfumigations.
9 *Item,l'autel* de l'holocauſte, auec tous
*ſes vaiſſeaux,*le cuueau & ſõ ſoubaſſemẽt.
C 10 *Item,*les veſtemens ſeruans au miniſte
re, les saincts veſtemens d'Aaron ſacrifi-
cateur,& les veſtemens de ſes fils,pour e-
xercer la ſacrificature.
11 Item l'huile d'onction, & la perfumiga
tion aromatique pour le ſanctuaire. Ils
feront donc ſelon toutes les choſes que ie
t'ay commandees.
12 Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
13 Or toy parle aux enfans d'Iſrael,diſãt,
Vous garderez nonobſtant mon repos:car
c'eſt vn ſigne entre moy & vous en vos
aages: à fin que vous ſçachiez que ie ſuis
le Seigneur qui vous ſanctifie:
Sus 20.b. 8, ezech. 20.b.12 14 *Gardez donc le repos: car il vous eſt
ſainct. Qui le violera, il mourra de mort.
Pource quiconque fera œuure en icelui,
tel perſonnage ſera exterminé du milieu
de ſon peuple.
15 Par ſix iours on beſongnera:mais au ſep D
tieme iour c'eſt la vacation du ſainct re
pos au Seigneur. Quiconque fera œuure
le iour du repos,mourra de mort.
16 Ainſi les enfans d'Iſrael garderõt le re
pos,pour celebrer le repos en leurs aages
par alliance perpetuelle.
17 Il eſt ſigne entre moy & les enfans d'Iſ-
rael,à perpetuité. *Car en ſix iours le Sei- Gene.1.d.
gneur fit le ciel & la terre,& au ſeptieme 31,& 2.
il ceſſa,& ſe repoſa. a.2
18 Lors il donna à Moyſe (quand il eut a-
cheué de parler auec luy en la mõtagne de Deuter.9.
Sinai) *deux tables du teſmoignage, ta- b.10
bles de pierre eſcrites du doigt de Dieu.

CHAP. XXXII.

*¶ L'idolatrie du peuple en l'abſence de Moy-
ſe. Tables rompues. Reprehẽſion d'Aaron par
Moyſe & ſon excuſe:punition des idolatres.*

OR le peuple voyant que Moyſe tardoit
de deſcendre de la montagne, ſ'aſſem-
bla à l'encontre d'Aaron,& luy dirẽt,Le-
ue-toy, fay nous des dieux qui marchent
*deuãt nous,*car quant à ceſt homme Moy
ſe(qui nous a fait monter de la terre d'E-
gypte)nous ne ſçauõs qu'il luy eſt auenu.
2 Et Aaron leur reſpondit, Detachez les
oreillettes d'or qui ſont aux oreilles de
vos femmes, de vos fils,& de vos filles, ſi
me les apportez.
3 Lors tout le peuple detacha les oreillet-
tes d'or qui eſtoyent à leurs oreilles, &
les apporterent à Aaron.
4 *Lequel quãd il les eut receues de leurs Pſe.105.
mains,en forma ceſt *or* en vn moule,& en e.19
fit vn veau de fonte. Puis ils dirent,Voici
tes dieux,o Iſrael, qui t'ont fait monter
hors du pais d'Egypte.
5 Ce que voyant Aaron, il edifia vn autel
deuant icelui,& cria, diſant, Demain eſt
la ſolennité au Seigneur.
6 Ainſi ſe leuerent le lendemain: *& offri-* B
rent holocauſtes,*& preſenterent les obla*
*tiõs pacifiques:*puis le peuple ſ'aſſit pour 1.Cor.10.
manger & pour boire,& ſe leuerent pour b.7
iouer.
7 Adonc le Seigneur dit à Moyſe,Va, de-
ſcen,car ton peuple que tu as fait mõter
du pais d'Egypte,ſ'eſt corrompu.
8 Ils ſe ſont tantoſt foruoyez du chemin
que ie leur auois commandé, ils ſe ſont
fait vn veau de fonte,& ſe ſont enclinez
vers luy,& luy ont ſacrifié,diſans,*Voici
tes dieux,o Iſrael,qui t'ont fait monter 1.Rois 12.
du pais d'Egypte. g.28
9 Derechef le Seigneur dit à Moyſe,*I'ay
veu ce peuple,& voici,c'eſt vn peuple de Sous 33.a.
dur cerueau. c,deut.9.
10 Et maintenant laiſſe-moy, & ma fureur c,13
ſ'embraſera contr'eux,ſi les conſumeray:
mais ie te feray *croiſtre* en grand peuple.
11 * Lors Moyſe ſupplia le Seigneur ſon Pſe.106.
Dieu,& dit,Seigneur,pourquoy ſ'embra- d.23
ſe ta fureur contre ton peuple, lequel tu C
as retiré du pais d'Egypte en grande ver
tu,& en main forte?
12 Pourquoy diront les Egyptiens, il les a
retirez malicieuſement pour les occir és

montagnes,& pour les conſumer de deſſus
la terre?Deſtourne-toy de ta fureur & de
ton ire,& te repen de ce mal que tu veux
faire à ton peuple.
Nom. 14. c.13, ge.11 b.7,& 15. b.7,& 48.c.16
13 *Aye memoire d'Abraham,Iſaac,& d'Iſ
rael tes ſeruiteurs,auſquels tu as iuré par
toy meſme,& leur as dit, Ie multiplieray
voſtre ſemence comme les eſtoilles du
ciel,& dõneray toute ceſte terre(que i'ay
dit) à voſtre ſemence, & l'heriteront à
tout iamais.
D 14 Adonc le Seigneur ſe repentit du mal
qu'il auoit dit qu'il feroit a ſon peuple.
15 Puis Moyſe ſe retourna, & deſcendit de
la montagne ayãt les deux tables du teſ-
moignage en ſa main,les tables eſcrites à
leurs deux coſtez,à ſçauoir eſcrites deçà
& de là.
16 Et les tables eſtoyent œuure de Dieu
auſſi l'eſcriture eſtoit eſcriture de Dieu
grauee ſur les tables.
17 Lors Ioſué oyant la voix du peuple qui
crioit, dit à *Moyſe,Il y a voix* de bataille
en l'oſt:auquel *il reſpondit,*
18 Ce n'eſt point voix de *victoire , ne voix*
de deſconfiture:mais *i'oy la voix de chã-*
terie.
19 Et auint quãd Moyſe approcha de l'oſt,
autremẽt danſes
qu'il vid le veau & les *flageols, il ſe cour
rouça aſprement,& ietta de ſes mains les
tables,& les rompit ſous la montagne.
E 20 Apres print le veau qu'ils auoyent fait,
& le bruſla au feu & le briſa tant qu'il
fuſt en poudre,puis l'eſpandit audeſſus de
l'eau,& en fit boire aux enfans d'Iſrael.
21 Et Moyſe dit à Aaron , Que t'a fait ce
peuple, que tu ayes amené ſur luy vn ſi
grand peché?
22 Et Aaron luy reſpondit,Ne te courrou-
ce pas monſeigneur.Tu as cognu le peu-
ple qui eſt *addonné* à mal,
23 Et ils m'ont dit,Fay nous des dieux qui
cheminent deuant nous:car de ceſt hõme
Moyſe qui no' a fait mõterhors du paiſde
Egypte, no' ne ſçauõs qu'*il luy* eſt auenu.
24 Lors ie leur di, *Qui ha de l'or,ſi le deſta*
che.Et ils le me *baillerent, & ie le iettay*
au feu:ce veau en eſt ſorti.
F 25 Or Moyſe voyant que le peuple *eſtoit*
deſnué(car Aaron l'auoit deſnué en vitu-
pere entre leurs ennemis.)
26 Eſtant à la porte de l'oſt, il dit, Qui eſt
du Seigneur *vienne* à moy. Et tous les en-
fans de Leui ſ'aſſemblerent vers luy.
27 Puis il leur dit , Ainſi dit le Seigneur
Dieu d'Iſrael, Mettez vn chacũ ſon eſpee
ſur ſa cuiſſe,paſſez & repaſſez de porte en
porte au camp, & chacun de vous tue ſon
frere,ſon ami,& ſon prochain.
28 Et les enfans de Leui firent ſelon la pa-
rolle de Moyſe:& en ce iour-la tomberẽt
du peuple enuiron trois mille hommes.
G 29 Et Moyſe dit , Conſacrez auiourd'hui
vos mains au Seigneur,vn chacun ſur ſon
fils,& ſur ſon frere , à fin qu'auiourd'hui
vous ſoit donnee benediction.
30 Le lendemain venu Moyſe dit au peu-
ple, Vous auez perpetré vn grand peché,
mais à preſent ie monteray vers le Sei-
gneur,ſi parauenture le pourray r'appai-
ſer pour voſtre peché.
31 Moyſe dõc retourna au Seigneur, & dit,
Ie te prie, ce peuple a perpetré vn grand
peché , en ſe faiſant des dieux d'or.
32 Or maintenant, ou pardõne leur peché,
ou ſinon, efface moy maintenant de ton
liure que tu as eſcrit.
33 Adonc le Seigneur reſpondit à Moyſe,
37 Qui aura peché contre moy,ie l'efface
ray de mon liure. Va t'en maintenant, cõ
dui le peuple au lieu duquel ie t'ay par-
lé. Voici,mõ ange te precedera,& au iour
de ma viſitation ie *viſiteray ſur eux leur *C.puniray*
peché.
35 Aïſi le Seigneur ferit le peuple, pourtãt
qu'il auoit fait faire le veau q̃ fit Aaron.

CHAP. XXXIII.

¶*Moyſe tend le tabernacle hors du camp:la colomne de nuee deſcend ſur Moyſe, la priere qu'il fait à Dieu.*

Apres,le Seigneur dit à Moyſe,Va, mõte
d'ici toy & le peuple(que tu as fait mõ
ter du pais d'Egypte) en la terre pour la-
quelle i'ay iuré à Abraham, Iſaac,& Ia-
cob,diſant,Ie la donneray à ta ſemence.
2 **Or enuoyeray*-ie mon Ange deuãt toy, *Sus 23. d. 20, Ioſué 24.c.11, deut.7.c. 21*
& dechaſſera le Cananeen,l'Amorrheen,
l'Hethiẽ,le Phereſiẽ,l'Heuiẽ,& le Iebuſiẽ,
3 *Pour entrer* en la terre ayant affluence de
laict & de miel:*car ie ne monteray point*
parmi toy *pource que tu es vn *peuple de* *Sus 32.b. 9, deut.9. c.13*
dur cerueau:que parauenture ie ne te con
ſume au chemin.
4 Et le peuple ouit ces mauuaiſes nouuel-
les,dont il ſe lamenta,& nul d'eux ne mit
ſon ornement ſur ſoy.
5 Item,le Seigneur dit à Moyſe,Di aux en-
fans d'Iſrael,Vous eſtes peuple de dur cer
ueau,ie *monteray en vn moment* au mi-
lieu de toy & te conſumeray, & à preſent
oſte ton *ornement* de deſſus toy, à fin que
ie ſçache que ie te feray.
6 Les enfans d'Iſrael donc oſterent leurs
ornemens pres la montagne d'Horeb.
7 Et Moyſe print le tabernacle, & l'eſten B
dit hors de l'[illegible]loin de l'oſt,& l'appela *O- **Ohel-Moed, c'eſt le tabernacle de conuenance*
hel-Moed. Et tous ceux qui cerchoyent
le Seigneur entroyẽt au tabernacle de cõ
uenance, qui eſtoit dehors l'oſt.
8 *Et quand Moyſe venoit* audit taberna-
cle,*tout le peuple ſe leuoit,* & vn chacũ ſe
tenoit à l'entree de ſon *pauillon,attẽdant*
apres Moyſe iuſqu'à ce qu'*il entreroit au*
tabernacle.
9 Et quand Moyſe eſtoit entré au taberna
cle,vne colomne de nuee deſcendoit &
ſ'arreſtoit à la porte du tabernacle,& par
loit auec Moyſe.
10 Et tout le peuple voyant la colomne de
nuee ſ'arreſtant à la porte du tabernacle
ſe leuoit,& vn chacun adoroit dés la por
te de ſon pauillon.
11 Et le Seigneur parloit à Moyſe face à fa
ce cõme l'hõme parle auec ſon prochain.
Et quand Moyſe eſtoit retourné au taber
nacle,ſõ ſeruiteur *Ioſué fils* de Nun ieune
ne ſe retiroit poït arriere du tabernacle.
12 Et Moyſe dit au Seigneur, Voici, tu me C
as dit, Fay monter ce peuple , & ſi ne me
fais poït cógnoiſtre celui que tu veux en-
uoyer

noyer auec moy. Encore as-tu dit, Ie te
*C. priuément en ſigne d'amitié cognoy *par nom, & auſſi as troné grace
deuant moy.
13 Or maintenant, ie te prie ſi i'ay trouué
grace deuant toy, fay moy cognoiſtre ta
voye, & ie te cognoiſtray: à fin que ie trou
ue grace deuant toy: auſſi regarde que ce-
ſte gent eſt ton peuple.
14 Et il reſpondit, Ma face *te* precedra, &
te donnera repos.
15 Et il luy dit, *Si ta* face ne *nous* precede,
ne nous *fay point* monter d'ici.
D 16 Enquoy donc cognoiſtra-on que moy &
ton *peuple*, ayons trouué grace deuāt toy?
ne *ſera*-ce point quād tu chemineras auec
nous: à fin que moy & ton peuple ſoyons
glorifiez plus que tous les peuples qui
ſont ſur la terre?
17 Et le Seigneur dit à Moyſe, Ie feray auſ
ſi ceſte choſe que tu dis. Car tu as trouué
*C. priuément grace deuant moy, *& t'ay cognu de nom.
18 Derechef dit, Ie te prie fay moy appa-
roiſtre ta gloire.
19 Et il reſpondit, Ie feray paſſer tout
*C. ie feray ouir mon bien par deſſus ta face, *& crieray le
nom du Seigneur deuāt toy: *& *ſeray gra
Ro. 9. c. 15 ce à celui auquel ie voudray faire grace,
& auray compaſſion de celui duquel vou
dray auoir compaſſion.*
20 *Puis dit*, Tu ne pourras pas voir ma face:
car l'homme ne me peut voir, & viure. I-
tem, le Seigneur dit,
21 Voici, le lieu eſt aupres de moy, tu t'arre
*au. aupres ſteras *ſur la pierre.
22 Et quand ma gloire paſſera, ie te met-
tray au pertuis de la pierre, & te couuri-
ray de ma main tant que ie ſeray paſſé,
*C. voir cōme par le dos. 23 Puis retireray ma main, & *verras mes
parties de derriere: mais ma face ne ſe ver
ra point.

CHAP. XXXIIII.

¶ Moyſe ayant fait deux autres tables retourne en la mōtagne de Sinai. Deſcriptiō de ce qui eſt loiſible aux hommes de cognoiſtre de Dieu.

ET le Seigneur dit à Moyſe, Applanis-toy
Deute. 10. a. 1 deux tables de pierre cōme les premie-
res, & i'eſcriray ſur les tables *les parol-*
les qui eſtoyent *ſur les premieres tables*
que tu *rompis*.
2 Et *ſois preſt au matin à fin que tu* mon-
tes le matin en la mōtagne de Sinai, & me
aſſiſte illec ſur le coupeau de la mōtagne.
3 *Mais* que nul ne monte auec toy, & auſſi
que nul ne ſoit veu en toute la montagne:
auſſi que brebis ou bœufs ne paſturent
point a l'encontre de la montagne.
4 Moyſe dōc applanit deux tables de pier
re comme les premieres, & ſe leua au ma
tin, & monta en la montagne de Sinai, cō
me le Seigneur luy auoit commandé, &
prit en ſa main les deux tables de pierre.
5 Et le Seigneur deſcendit en la nuee, le-
quel ſ'arreſta illec auec luy: & il reclama
le nom du Seigneur.
6 Quand donc le Seigneur paſſoit par de-
uant luy, il cria, l'Eternel, l'Eternel, Dieu
pitoyable, clement, tardif à ire, abondant
Pſe. 142. a. 2 en douceur & verité,
7 *Gardant miſericorde à milliers, oſtāt
*Aucuns, ne faiſant point celui qui eſt coulpable, innocent iniquité: preuarication & peché, & *n'ab-
ſous nullemēt, *viſitāt l'iniquité des peres
ſur les enfans, & ſur les enfās de leurs en-
fās, ſur la troiſieme & quatrieme *generatiō.*
8 Et incōtinent Moyſe ſ'enclina en terre,
& ſe proſterna,
9 Diſant, O Seigneur, ie te prie ſi i'ay trou- *Iere. 32. c. 18, deut. 5. a. 9*
uē grace deuant toy, que le Seigneur voiſe
maintenāt par le milieu de nous (car c'eſt
vn peuple de dur cerueau) & pardonneras B
à nos iniquitez & à nos pechez: à fin que
tu nous poſſedes.
10 Et il reſpōdit, *Voici, ie traiteray allian *Deu. 5. a. 2*
ce deuant ton peuple, *faiſant merueilles *Iere. 32. d. 21*
qui n'ont point eſté creees en toute la ter
re, n'en toutes gēs: & tout le peuple au mi-
lieu duquel tu es, verra toute l'œuure du
Seigneur: car ce ſera choſe terrible que ie
feray auec toy.
11 Garde vers toy ce que ie te commande
auiourd'hui. Voici, ie dechaſſe deuant toy
l'Amorrheen, Cananeen, Hethien, Phere-
ſien, Heuien, & Iebuſien.
12 Dōne-toy garde de faire alliāce auec les
habitās *de la terre*, à laquelle tu iras, à fin
que parauēture ils ne te ſoyent en ruine:
13 *Mais vous* demolirez leurs autels, & derō
prez leurs images, & couperez leurs bois,
14 (Car tu ne t'enclineras point deuant au-
tre dieu: pource que le Seigneur ha en nom
Ialoux: Dieu donc eſt Ialoux)
15 *A fin que parauēture tu ne faces allian *Sus 32. d. 32, deu. 7. a. 2*
ce auec les habitans de la terre: & quand
ils viendrōt à faire fornicatiō apres leurs
dieux, & ſacrifice à leurs dieux, qu'ils t'ap
pellent & manges de leurs ſacrifices,
16 *Et ne prēnes de leurs filles pour tes fils, *1. Rois 11. a. 2*
leſquelles faiſans fornication apres leurs
dieux, ne facent faire fornication à tes fils
apres iceux.
17 Tu ne te feras nul dieu de fonte. Tu gar- C
deras la ſolennité des pains ſans leuain.
18 Par ſept iours tu māgeras les pains ſans
leuain (comme ie t'ay *commandé*) au tēps
du mois des nouueaux *fruits, car au* temps
du mois des *nouueaux fruits tu es* ſorti de
la terre d'Egypte. *Sus 13. a. 2, b. 12, & 22. d. 29, ezec. 44. g. 3*
19 **Tout maſle ouurant* la matrice, ſera
mien: auſſi le premier nay de ton trou-
peau, tant des bœufs que des brebis:
20 Mais racheteras le premier nay de l'aſ-
ne, d'vne brebis: & ſi tu ne le rachetes, tu
le decolleras. Tu racheteras auſſi le pre-
mier nay de tes fils, & nuls n'apparoiſtrōt
vuides deuant moy. *Sus 23. b. 15, deuter. 16. d. 16, eccle. 35. a. 6*
21 *Six iours tu beſongneras, & au ſeptieme
tu ceſſeras de labourer & de moiſſonner.
22 *Tu feras la ſolennité des ſemaines aux
premices de la moiſſon du froment: la ſo-
lennité de la depouille à l'iſſue de l'an. *Sus 23. c. 16*
23 Trois fois en l'an comparoiſtra tout maſ-
le deuant l'Eternel dominateur, le Dieu
d'Iſrael.
24 Car ie dechaſſeray les gens de deuāt toy,
& eſlargiray tes fins, & nul ne deſirera ta
terre, quand tu ſeras monté pour compa-
roir trois fois en l'an deuant le Seigneur
ton Dieu. *Sus 23. d. 18*
25 *Tu n'immoleras point le ſang de mō ſa-
crifice ſur le pain leué, & ne demeurera
rien pour le lendemain du ſacrifice de la

ſolennité de Paſque.
Sus 23. d. 26 *Tu apporteras le commencement des
19, Deut. premiers fruits de la terre en la maiſon
14.c.21 du *Seigneur* ton Dieu. Tu ne cuiras point
D le cheureau au laict de ſa mere.
27 Item, le Seigneur dit à Moyſe, Eſcri ces
Sus 24.d. parolles: car ſur icelles *i'ay fait alliance
18 auec toy, & auec Iſrael.
deut. 9.b. 28 Et fut illec auec *le Seigneur* par quaran
9.c.18 te iours & quarante nuicts ſans manger
pain, & ſans boire eau. Et il eſcriuit és
Deut. 4.b. tables*les parolles de l'alliãce, à ſçauoir
13 les dix parolles.
29 Et lors que Moyſe deſcẽdoit de la mon
tagne de Sinai, tenant en ſa main les deux
tables du teſmoignage: en deſcendant de
la montagne il ne cognut point que la
peau de ſa face fuſt reſplendiſſante, quãd
il parloit auec Dieu.
30 Et Aaron & les enfans d'Iſrael virent
Moyſe: & voici la peau de ſa face reſplen
diſſoit, dont ils craignirent d'approcher
de luy.
31 Mais Moyſe les *appela:& Aaron* & tous
les princes de *la congregation retourne-
rent* à luy. *Et Moyſe parla à eux.*
32 Et apres ce, tous les enfans d'*Iſrael ſ'ap
procherent*, auſquels il commãda toutes
les choſes que *le* Seigneur luy *auoit* dites
en la montagne de Sinai.
2. Cor. 3. c. 33 Ainſi Moyſe acheua de parler auec eux,
13 *& mit ſur ſa face vn voile:
34 Mais quand Moyſe conuenoit deuant
le Seigneur pour parler auec luy, il oſtoit
le voile tant qu'il ſortiſt. Puis il ſortoit
& expoſoit aux enfans d'Iſrael ce qui
luy eſtoit enioint.
35 Les enfans donc d'Iſrael virent la face
de Moyſe: c'eſt que la peau de ſa face e-
ſtoit reſplendiſſante. Et Moyſe remettoit
le voile ſur ſa face, iuſqu'à ce qu'il retour
naſt pour parler auec Dieu.

CHAP. XXXV.

¶ *Commandement d'obſeruer le Sabbath & de
faire oblatiõs pour la cõſtructiõ du tabernacle.*

APres, Moyſe aſſembla toute la congrega
tion des enfans d'Iſrael, & *leur dit, Voi*
ci les choſes que le *Seigneur* vous com-
mande de faire.
2 On beſongnera par ſix iours: mais le ſep
tieme iour vous ſera ſaincte vacation du
repos au Seigneur. Quicõque fera œuures
en icelui, mourra.
3 Vous n'allumerez point de feu en toute
vos maiſons au iour du repos.
4 Derechef Moyſe parla à toute la cõgre
gation des enfans d'Iſrael, diſant, Voici
que le Seigneur vous cõmande, en diſant:
5 Prenez d'entre vous oblatiõ pour le Sei
gneur. *Quiconque ſera de franche volon
Sus 25.a.2 té, apportera ceſte oblation au Seigneur:
à ſçauoir, or, argent, & airain,
6 Hyacinthe, eſcarlate, vermeil, & fin lin,
poils de cheures.
7 Peaux de moutons teintes en rouge, &
peaux de taiſſons, bois de Setim,
8 De l'huile pour le luminaire, choſes aro
matiques pour l'huile d'onction, & perfu
°ou, corna migations odoriferantes.
line 9 Pierres °d'Onix, pierres pour le rẽplage
d'Ephod, & pour le Pectoral.
10 Et tous les ſages de cœur d'entre vous B
viẽdront, & feront tout ce que le *Seigneur*
a commandé,
11 A ſçauoir, le tabernacle, ſon pauillon, ſa
couuerture, ſes crochets, ſes ais, ſes ver-
roux, ſes piliers, & ſes ſoubaſſemens.
12 *Item*, l'arche & ſes barres, le propitia-
toire, & le voile qui ſ'eſtendra.
13 *Item*, la *table*, & ſes barres, ſes vaiſſeaux,
& le pain de propoſition.
14 Itẽ, le chandelier du luminaire, ſes vteñ-
les, ſes lãpes, & l'huile pour *le* luminaire.
15 Item, l'autel de l'encenſement, ſes bar-
res, l'huile d'onction, *la perfumigation* o-
doriferante, & le voile de l'huis pour l'en
tree du tabernacle.
16 Item, l'autel d'holocauſte, ſa grille d'ai-
rain, ſes barres, & tous ſes vaiſſeaux. Itẽ,
le cuueau & ſon ſoubaſſement.
17 Item, les courtines du paruis, ſes piliers,
ſes ſoubaſſemens, & le voile de la porte du
dit paruis.
18 Itẽ, les cloux du tabernacle, & les cloux
du *paruis*, & leur cordage.
19 *Itẽ, les veſtemẽs* °miniſtraux, pour admi- *°C. apparte-*
niſtrer au ſanctuaire, les ſaincts veſtemẽs *tenans au*
d'Aaron *ſacrificateur*, & les veſtemens de *miniſtere.*
ſes enfans, *pour exercer la ſacrificature*.
20 Lors toute la *congregation* des *enfans* C
d'Iſrael ſortit de la preſence de Moyſe,
21 Et tout chacun ſelon qu'il *fut* eſmeu *en*
ſon cœur, & ſe delibera en ſon eſprit, vint
& apporta l'oblation du Seigneur, pour
l'œuure du tabernacle de conuenance, &
pour tout ſon ſeruice, & les veſtemens
ſaincts.
22 Et les hõmes vinrent auec les femmes,
chacun ſelon qui fut de cœur *volontaire*,
portans bracelets, *oreillettes, aneaux tiſ-*
ſus, & tous *vaiſſeaux d'or: & vn chacun* eſ-
leuoit *l'oblation d'or au* Seigneur.
23 Tout homme auſſi qui auoit hyacinthe,
eſcarlate, vermeil, & fin lin, poils de che-
ures, peaux de moutons teintes en rouge,
& peaux de taiſſons, les apporta.
24 *Tout* homme eſleuant oblation d'argẽt
& d'airain, en apporta pour l'offrande du
Seigneur. Quiconque auſſi auoit du bois
de Setim, *l'apportoit pour les* ouurages du
ſeruice.
25 *Et* toutes femmes ſages de *cœur, filan-*
tes de leurs *mains*, apporterent *filaces*,
hyacinthe, eſcarlate, *vermeil*, & *fin lin.*
26 Toutes femmes auſſi leſquelles furent
eſmues en leur cœur, filerent ſubtilemẽt
de poils de cheures.
27 Pareillement les gouuerneurs apporte-
rent pierre d'Onix, & pierres pour le rem
plage de l'Ephod, & du Pectoral.
28 Itẽ, choſes aromatiques, de l'huile pour D
le luminaire, pour l'huile d'onctiõ, & pour
l'encenſement odoriferant.
29 Tout homme donc & femme des enfans
d'Iſrael, qui furent eſmeus de franc cou-
rage à apporter pour tout l'ouurage que le
Seigneur auoit commandé *qu'on fiſt* par
les mains de Moyſe, offrirent volontaire-
ment au Seigneur.
30 Adonc Moyſe dit aux enfans d'Iſrael,

Regardez,

Regardez, le Seigneur a appelé nommé-
Exo 31.a.2 ment*Beſeleel le fils d'Vri, fils de Hur de
la lignee de Iuda,
31 Lequel il a rempli d'eſprit diuin en ſa-
pience, en intelligence, en ſcience, & en
tout ouurage,
32 Pour imaginer inuẽtion à beſongner en
or, en argent, en airain,
33 En artifice de pierrerie pour le rempla-
ge, & en artifice de bois, pour beſongner
en tout ſubtil ouurage.
34 Si luy a *donné* en ſon cœur pour enſei-
gner, & à Ooliab fils d'Ahiſamech de la li
gnee de Dan,
35 *Et les* a remplis de ſapience de cœur à
faire toute œuure d'architecture, d'art
ſubtil, & broderie en hyacinthe, eſcarla-
te, vermeil, & fin lin, auſſi en tiſſure, faiſãs
tous ouurages, & imaginãs les inuentions.

CHAP. XXXVI.

¶*Moyſe fait defenſe que nul n'apporte plus rien pour le tabernacle. Les courtines, couuertures, ſoubaſſemens, verroux & voile d'icelui.*

ET Beſeleel, Ooliab, & tous hommes ſa-
ges de cœur, *auſquels le Seigneur auoit*
donné ſapience, *& intelligence, pour ſça-*
uoir faire tout l'ouurage du ſeruice du ſan
ctuaire, firent ſelon toutes les choſes que
le Seigneur auoit commandees.
2 *Or Moyſe* appela Beſeleel, Ooliab, & to⁹
hommes ſages de cœur (auſquels le Sei-
gneur auoit donné ſapience de cœur) &
tous ceux qui ſ'eſtoyent deliberez en leur
cœur, de ſ'offrir à l'œuure pour le faire.
3 Adonc emporterent de deuant Moyſe tou
te l'oblation qu'auoyent apporté les en-
fans d'Iſrael, pour l'ouurage du ſeruice du
ſanctuaire, pour le faire. Et iceux luy en
apportoyent encore tous les matins.
4 Et tous les ſages faiſans toute l'œuure
du ſanctuaire, vn chacun ſelon l'ouurage
qu'ils faiſoyent, vinrent,
5 Et parlerent à Moyſe, diſans, Le peuple,
en offrant, excede la meſure du ſeruice,
pour l'œuure que le Seigneur a comman-
dé de faire.
6 Lors Moyſe cõmanda, & fit crier *parmi*
l'oſt, diſant, Qu'homme *ne femme ne face*
plus d'ouurage *pour l'oblatiõ du ſanctuai*
re: & ainſi on defendit au peuple d'offrir,
7 *Attendu que la ſuſtance* eſtoit ſuffiſante
pour parfaire tout ledit ouurage: tellemẽt
qu'elle ſuperabondoit.
8 *Or tous* les ſages de cœur, & ceux qui e-
ſtoyent apres pour faire l'œuure, firent
le tabernacle: à ſçauoir, dix courtines de
lin retors, de hyacinthe, d'eſcarlate, & de
vermeil, auec des Cherubins, les faiſans
d'ingenieuſe façon.
B 9 Le long d'vne courtine de vingt & huit
coudees, & la largeur de ladite courtine
de quatre coudees: toutes les courtines e-
ſtoyent d'vne meſure.
10 Et accoupla cinq courtines l'vne à l'au
tre, & conſequẽment cinq courtines l'v-
ne à l'autre.
11 Et fit des lacets de hyacinthe au bort
d'vne courtine, du coſté de l'accouple-
ment. Et ainſi fit-il au bort de la derniere
courtine, à l'accouplement de la ſeconde.
12 Il fit en vne *courtine* cinquante lacets,
& cinquante lacets en l'extremité de la
courtine qui eſtoit en l'accouplement de
la ſeconde, les lacets eſtans oppoſites l'vn
à l'autre.
13 Puis fit cinquante crochets d'or, & ac-
coupla les courtines l'vne à l'autre auec
les crochets. Ainſi fut vn tabernacle.
14 Et fit des courtines de poils de cheures
pour le pauillon ſur le tabernacle. Il y fit
vnze courtines:
15 La longueur d'vne courtine de trẽte cou
dees, & la largeur de ladite courtine de
quatre coudees, les vnze courtines d'vne
meſme meſure.
16 Et accoupla cinq courtines à part, & ſix
courtines à part.
17 Item, fit cinquante lacets ſur le bort de
l'vne des courtines, à ſçauoir, la derniere:
& cinquante lacets ſur le bort de l'autre
accouplement.
18 Item, fit cinquãte crochets d'airain pour
conioindre le *pauillon*, à fin de le faire vn.
19 Et *fit vne couuerture* ſur le pauillon, de C
peaux de moutons teintes en rouge, & vne
couuerture de peaux de taiſſõs par deſſus.
20 *Item*, il fit des ais pour le tabernacle de
bois de Setim, qui ſe dreſſoyent.
21 La longueur d'vn ais de dix coudees: &
la largeur dudit ais de coudee & demie.
22 Deux enchaſſeures à chacun ais encla-
uees l'vne à l'autre: ainſi faiſant à tous les
ais du tabernacle.
23 Il fit dõc les ais pour le tabernacle: à ſça
uoir, vingt ais au coſté du Midi auſtral.
24 Et au deſſous des vingt ais fit quarante
ſoubaſſemens d'argent: deux ſoubaſſemens
ſous chacun ais, pour ſes deux enchaſſu-
res, & deux ſoubaſſemens ſous l'autre ais
pour ſes deux enchaſſures.
25 Et fit vingt ais à l'autre coſté du taber-
nacle, vers la partie d'Aquilon.
26 Et les quarante ſoubaſſemens *d'iceux*,
d'argent: deux *ſoubaſſemens ſous vn ais*,
& deux *ſoubaſſemens ſous l'autre ais.*
27 *Et au coſté du tabernacle* vers Occidẽt,
fit ſix ais.
28 *Et fit deux ais* aux coins du tabernacle.
29 Et eſtoyent conioints par bas, & pareil-
lement eſtoyent conioints par haut en vn
aneau. Ainſi fit-il des deux autres qui e-
ſtoyent aux deux coins.
30 Il y auoit auſſi huit ais à ſeze ſoubaſſe-
mens d'argent: à ſçauoir, deux ſoubaſſe-
mens ſous chacun ais.
31 Apres fit cinq verroux de bois de Setim D
pour les ais d'vn des coſtez du tabernacle:
32 Pareillement cinq verroux pour l'autre
coſté du tabernacle: auſſi cinq verroux
pour les ais du tabernacle vers les coſtez
d'Occident.
33 Et fit le verrou du milieu, au milieu des
ais *courant* de bout en bout.
34 Et couurit les ais d'or, & fit leurs aneaux
d'or pour y mettre les verroux, & dora les
verroux d'or.
35 Item, il fit le voile de hyacinthe, d'eſcar
late, de vermeil, & de lin retors, le faiſant
d'ouurage ſubtil, auec des Cherubins.
36 Et luy fit quatre piliers de Setim, leſ-

quels il couurit d'or, auec leurs chapite-
aux d'or. Si fondit pour iceux quatre ſou-
baſſemens d'argent.
37 Item, à l'entree du pauillon fit le voile
de hyacinthe, eſcarlate, vermeil, & lin re-
tors d'ouurage de broderie.
38 Auſſi couurit ſes cinq piliers auec leurs
chapiteaux: il couurit, di-ie, d'or leurs cha
piteaux & leurs liaiſons d'or: mais leurs
cinq ſoubaſſemens eſtoyent d'airain.

CHAP. XXXVII.

¶*De l'Arche, du propitiatoire, la table des pains de propoſition, le chandelier, l'autel des perfumigations.*

ET Beſeleel fit l'arche de bois de Setim: ſa
lõgueur de deux coudees & demie: ſa lar-
geur d'vne coudee & demie: & ſa hauteur
d'vne coudee & demie.
2 Puis la couurit dedẽs & dehors de pur or,
& luy fit vn couronnement d'or à l'entour.
3 Et luy fondit quatre aneaux d'or pour
ſes quatre coins: à ſçauoir, deux aneaux
pour vn de ſes coſtez, & deux autres pour
ſon autre coſté.
4 Auſſi fit les barres de bois de Setim, &
les dora d'or.
5 Et mit les barres dedens les aneaux aux
coſtez de l'arche, pour porter l'arche.
6 Item, il fit le propitiatoire de fin or, dõt
la longueur eſtoit de deux coudees & de-
mie, & ſa largeur d'vne coudee & demie.
7 Et fit aux deux bouts du propitiatoire,
deux Cherubins d'or duit au marteau:
8 A ſçauoir, vn Cherubin au bout de deçà,
& l'autre Cherubin, au bout de delà du
B propitiatoire, diſpoſant les Cherubins à
ſes deux bouts.
9 Et les Cherubins eſtendoyẽt les ailes en
haut, couurans de leurs ailes le propitia-
toire: & leurs faces eſtoyẽt l'vne vers l'au-
tre. Leſdits Cherubins auoyent leurs re-
gards vers le propitiatoire.
10 Item, il fit la table de bois de Setim, ſa
lõgueur de deux coudees, ſa largeur d'vne
coudee, & ſa hauteur de coudee & demie.
11 Et la couurit de fin or, & luy fit vn cou-
ronnement d'or à l'entour.
12 Auſſi luy fit l'embaſtement d'vne pau-
me à l'entour, & fit à l'entour de ſon em-
baſtement vn couronnement d'or.
13 Et luy fondit quatre aneaux d'or, & mit
leſdits aneaux aux quatre coins vers les
quatre piés.
14 Les aneaux eſtoyent cõtre l'embaſtemẽt
pour y mettre les barres à porter la table.
15 Et fit leſdites barres de bois de Setim, leſ
quelles il dora d'or pour porter la table.
16 Item, il fit les vaiſſeaux qui deuoyent e-
C ſtre ſur la table, ſes eſcuelles, ſes cuilliers,
ſes gobelets, & ſes hanaps (deſquels on de-
uoit verſer) de pur or.
17 Item, il fit le chandelier de fin or duit au
marteau, ſa iambe, ſes branches, ſes plate-
lets, ſes põmeaux, & ſes fleurs de meſme.
18 Et les ſix branches ſortantes des coſtez
d'icelui, à ſçauoir, trois branches d'vn co-
ſté du chandelier, & trois autres de l'autre
coſté du chandelier.
19 En vne branche trois platelets en façon
d'amande, vn pommeau, & vne fleur: & en
l'autre branche, trois platelets, vn pom-
meau, & vne fleur. Et ainſi aux ſix bran-
ches procedantes du chandelier.
20 Et au chãdelier eſtoyẽt quatre platelets,
en façõ d'amãdes, ſes põmeaux, & ſes fleurs.
21 Et vn põmeau ſous les deux branches d'i
celui, & vn pommeau ſous les autres bran-
ches d'icelui: outre, vn pommeau ſous les
autres branches d'icelui, & ainſi des ſix
branches ſortans d'icelui.
22 Leurs pommeaux & leurs branches *ſor-* D
tantes d'icelui, eſtoyent tout de pur or,
d'vne meſme façon, duite au marteau.
23 Il fit auſſi ſes ſept lampes, ſes mouchet-
tes, ſes cruſeaux de fin or.
24 Il le fit auec tous ſes vaiſſeaux d'vn ta-
lent de pur or.
25 Item, il fit l'autel de perfumigations de
bois de Setim, ayant vne coudee en ſa lon
gueur, & vne coudee en ſa largeur en quar
ré, & ſa hauteur de deux coudees, & ſes
cornes *iſſantes* d'icelui.
26 Et couurit de fin or le deſſus, & ſes pa-
rois à l'entour, & ſes cornes: il luy fit auſ-
ſi à l'entour vn couronnement d'or.
27 *Mais au deſſous de ſon couronnement, il*
luy fit deux aneaux d'or aux deux coins de
ſes deux coſtez, pour y mettre les barres à
le porter.
28 Et fit les barres de bois de *Setim*, & les
dora d'or.
29 Item, il fit l'huile de la ſaincte on*ction*,
& les perfumigations de pures drogues
d'ouurage d'apoticaire.

CHAP. XXXVIII.

¶*De l'autel des holocauſtes, du cuueau d'airain, & autres choſes qui appartenoyent au tabernacle.*

ITem, il fit l'autel des holocauſtes de bois
de Setim, ayant *cinq coudees de long, &*
cinq coudees de large en quarré, & ſa hau
teur eſtoit de trois coudees.
2 Et fit ſes cornes à ſes quatre coins, du-
quel iſſoyent ſeſdites cornes, & les cou-
urit d'airain.
3 Il fit auſſi d'airain to⁹ les vaiſſeaux de l'au
tel, les chauderons, les ballets, les baſſins,
les hauets, les paeles, & tous les vtenſiles.
4 *Et fit pour l'autel la grille* d'airain, d'ou
urage de treillis ſous l'enuironnement en
bas *iuſqu'au milieu.*
5 Et fondit quatre aneaux *d'airain aux* qua
tre *extremitez de la grille, pour mettre*
les barres.
6 Et fit les barres de bois de Setim, leſquel
les il couurit d'airain.
7 Et mit les barres dedens les aneaux aux
coſtez de l'autel, pour le porter, *le fai- *Sus 27.b.8*
ſant creux entre les tables.
8 Item, il fit le cuueau d'airain, & ſon ſou-
baſſement d'airain, auquel la remẽbrance
de l'aſſemblee (qui cõuenoit à la porte du
tabernacle de conuenance) apparoiſſoit.
9 Item, il fit vt paruis au coſté de midi Au
ſtral, les courtines du paruis de lin retors,
de cent coudees,
10 Et leurs vingt piliers auec leurs vingt B
ſoubaſſemens d'airain, les chapiteaux des
piliers, & leurs liaiſons d'argent.
11 Et au coſté d'Aquilon ayãt cent coudees,
leurs

leurs vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſ
ſemés d'arain, les chapiteaux des piliers,
& leurs liaiſons d'argent.
12 Et au coſté vers Occident les courtines
de cinquante coudees, leurs dix piliers a-
uec leurs dix ſoubaſſemẽs, les chapiteaux
des piliers, & leurs liaiſons d'argent.
13 Et à la partie vers Orient ayant cin-
quante coudees.
14 A vn coſté les courtines *de quinze cou-
dees*, leurs trois *piliers auec leurs trois*
ſoubaſſemens.
15 E à l'*autre coſté deçà* & delà à l'entree
du *paruis les* courtines de quinze cou-
dees, *& leurs* trois piliers, auec leurs trois
ſoubaſſemens.
16 *Toutes* les courtines à l'entour du par-
uis de fin lin retors.
17 Il fit auſſi les ſoubaſſemens des piliers,
d'airain, les chapiteaux des piliers, & les
liaiſons d'argent. Et leurs chapiteaux fu-
rent couuerts d'argent, & tous les piliers
C du paruis furent entourez d'argent.
18 Item, fit à la porte du paruis vn voile de
hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de
lin retors, d'ouurage de broderie, *& la lon
gueur eſtoit de vingt coudees, & la hau-
teur comme la largeur de cinq coudees,
ſelon les courtines du paruis*.
19 *Et ſes quatre* piliers auec leurs quatre
ſoubaſſemens furent d'arain, & leurs cha-
piteaux d'argent. Auſſi la couuerture de
ces chapiteaux & liaiſons d'argent.
20 Mais tous les cloux du tabernacle du
paruis à l'entour eſtoyent d'airain.
21 Voila le deuis du tabernacle: à ſçauoir
du tabernacle du teſmoignage, comme il
fut deuiſé par le commandement de Moy-
ſe, pour le ſeruice des Leuites, par la main
d'Ithamar fils d'Aaron ſacrificateur.
22 Beſeleel donc le fils d'Vri fils de Hur de
la lignee de Iuda, fit toutes les choſes que
auoit commandees le Seigneur à Moyſe.
23 Auec luy Ooliab fils d'Achiſamech de
la lignee de Dan *architecte, & ouurier
ſubtil, & brodeur en hyacinthe, eſcarlate,
vermeil, & fin lin.

*C. maiſtre maſſon, ou charpẽtier

D 24 Tout l'or qui fut exploité pour l'ouura-
ge en tout l'œuure *du ſãctuaire, qui eſtoit*
or d'oblation, *fut vingt & neuf talens, &*
ſept cens & trente ſicles, ſelon le poids du
ſanctuaire.
25 *Mais l'argent* de ceux qui furẽt denom-
brez en la congregation fut de cent talẽs,
& mille ſept cens ſeptante & cinq ſicles
au poids du ſanctuaire,
26 Vn *demi pour teſte, demi ſicle du poids
du ſanctuaire, de tous ceux paſſerent par
le denombrement depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus, qui furent ſix cens trois
mille & cinq cens cinquante.

*Heb. Beta

27 D'auantage il y eut cent talens d'argent
pour fondre les ſoubaſſemens du ſanctuai-
re, & les ſoubaſſemens du voile. Cent ſou-
baſſemens furent faits de cent talens, vn
talent pour ſoubaſſement.
28 Mais il fit les *chapiteaux pour les piliers
de mille ſept cẽs & ſeptãte cinq, & reueſtit
le deſſus d'iceux, & les entoura de liaiſons.

*Aucuns, crochets.

29 Item, l'airain d'oblation fut de ſeptante
talens, & deux mille quatre cens ſicles,
30 Deſquels il fit les ſoubaſſemẽs de la por-
te du tabernacle de conuenance, & l'autel
d'airain auec la grille d'airain appartenã-
te à icelui, & tous les vaiſſeaux de l'autel,
31 Et les ſoubaſſemẽs à l'entour du paruis,
& les ſoubaſſemens de la porte dudit par-
uis, & tous les cloux du tabernacle, & tous
les cloux du paruis à l'entour.

CHAP. XXXIX.

¶ *Les accouſtremens du grand Sacrificateur & de ſes fils.*

ET firent de hyacinthe, d'eſcarlate, & de
vermeil les veſtemens du miniſtere pour
adminiſtrer au ſãctuaire. Si firent les ſaĩcts
veſtemens qui eſtoyent pour Aaron, com
me le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
2 Il fit donc l'Ephod d'or, de hyacinthe,
d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors,
3 Et eſtẽdit les lammes d'or, & les decou-
pa par filets pour les brocher parmi le hy
acinthe, parmi l'eſcarlate, parmi le ver-
meil, & parmi le lin part art ſubtil.
4 Auquel *firent les* eſpaulieres qui s'ac-
couployent à ſes deux extremitez.
5 *Et l'artifice de la* bordure *qui* eſtoit par
deſſus, eſtoit de meſme comme l'ouurage
d'icelui, à ſçauoir d'or, de hyacinthe, d'eſ
carlate, de vermeil, & de lin retors, cõme
le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.
6 Item, firent les pierres d'Onyx enuiron- B
nees d'enchaſſeures d'or, & entaillees a-
uec les noms des enfans d'Iſrael d'engra-
ueure de ſeaux,
7 Et les miſt ſur les eſpaulieres de l'E-
phod, pour pierres memoriales des enfans
d'Iſrael, comme le Seigneur auoit cõman-
dé à Moyſe.
8 Item, il fit le Pectoral d'ingenieuſe façõ
cõme l'ouurage d'Ephod: à ſçauoir d'or,
de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, &
de lin retors,
9 Si firent ledit Pectoral quarré & double.
Sa longueur d'vne paume, & ſa largeur de
vne autre paume:
10 Et le remplirent *de quatre rengees de
pierres. A la premiere rengee vne Sardoi-
ne, vne Topaze, & vne Emeraude:*
11 *Et à la ſeconde rengee* vn Eſcarboucle,
vn Sapphir, & vn Iaſpe.
12 Et à la troiſieme rengee vn Ligure, vne C
Agathe, & vn Amathiſte.
13 Et à la quatrieme rẽgee vn Chryſolite, vn
Onyx, & vn *Beril, leſquelles furẽt enuirõ-
nees d'enchaſſeures d'or ſelõ leur rẽplage.

*Aucuns, Iaſpe.

14 Ainſi les pierres auec les noms des en-
fans d'Iſrael, eſtoyent douze, ſelon leurs
noms, engrauees cõme ſeaux, pour vn cha
cun nom, ſelon les douze lignees.
15 Puis ils firẽt ſur le Pectoral les chainettes
des extremitez de pur or, d'ouurage cordé.
16 Ils firent auſſi deux enchaſſeures d'or, &
deux aneaux d'or, & mirent les deux ane-
aux aux deux bouts du pectoral.
17 Et mirẽt les deux chainettes d'or cor-
dees aux deux aneaux aux bouts dudit pe-
ctoral.
18 Et poſerent les deux autres bouts des
deux chainettes cordees en deux enchaſ-
ſeures, les mettant ſur les eſpaulieres de

l'Ephod au deuant.
19 Item, firent deux aneaux d'or, & les mi-
rent à deux autres bouts du Pectoral ſur
ſon bort, du coſté de l'Ephod par dedens.
20 Item, firent deux aneaux d'or, & les mi
rent ſur les deux eſpaulieres de l'Ephod
au deuant contre ſon accouplemēt : au deſ
ſus de la bordure de l'Ephod.
21 Et attacherent le Pectoral par ſes a-
neaux, aux aneaux de l'Ephod, d'vn cor-
don de hyacinthe : à fin qu'il tint ſur la
bordure de l'Ephod, & que le Pectoral ne
bougeaſt de deſſus l'Ephod, comme le Sei-
gneur auoit commandé à Moyſe.
22 Item, il fit la robbe de l'Ephod totale-
ment de hyacinthe d'ouurage tiſſu:
23 De laquelle robbe la gueule eſtoit au mi
lieu (comme la gueule d'vn haubergeon)
ayant vn orlet à l'entour de ſa gueule, à
fin qu'elle ne ſe deſchiraſt point.
24 Et aux franges de la robbe firēt des gre-
nades de hyacinthe, d'eſcarlate, de ver-
meil, & de lin retors.
25 Si firent des ſonnettes de fin or, & poſe-
rent des ſonnettes parmi les grenades aux
franges à l'entour de la robbe parmi leſ-
E dites grenades:
26 A ſcauoir vne ſōnette, puis vne grenade,
vne ſonnette, puis vne grenade aux frāges
à l'entour de la robbe, pour adminiſtrer,
cōme le Seigneur auoit cōmādé à Moyſe.
27 Item, ils firent à Aaron, & à ſes fils les
tuniques de lin d'ouurage de teſſier.
28 Et la mitre de lin, & les ornemēs des cha
peaux de lin, & les brayes de lin retors.
29 Et le baudrier de lin retors, de hyacin-
the, d'eſcarlate, de vermeil, d'ouurage de
broderie, comme le Seigneur l'auoit com-
mandé à Moyſe.
30 Item la lamme de la ſaincte couronne de
pur or ſur laquelle eſcriuirent l'eſcriture
cōme en graueure de ſeaux: SAINCTE-
F TE AV SEIGNEVR.
31 Si mirēt deſſus vn cordon de hyacinthe,
en l'appliquant à la mitre, par deſſus, com
me le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
32 Ainſi fut accomplie toute l'œuure du ta
bernacle de conuenance. Et les enfans de
Iſrael firent ſelon toutes les choſes que le
Seigneur auoit commādees à Moyſe. Ain-
ſi, di-ie, le firent-ils.
33 Et porterent le tabernacle à Moyſe, le pa
uillō, & tous ſes vaiſſeaux, ſes crochets, ſes
ais, ſes verroux, ſes piliers, ſes ſoubaſſemēs.
34 Et la couuerture de peaux de moutons
teintes en rouge, & la couuerture de peaux
de taiſſons, & le voile qui couuroit.
35 Item, l'Arche du teſmoignage, & ſes bar-
res, le propitiatoire.
36 La table auec tous ſes vaiſſeaux, & les
pains de propoſition.
37 Item, le chandelier pur auec ſes lampes
en leur diſpoſition, & tous ſes vaiſſeaux, &
l'huile de luminaire.
G 38 Item, l'autel d'or, l'huile d'onction, la
perfumigation aromatique, & le voile de
l'entree du tabernacle.
39 Item, l'autel d'airain, auec ſa grille d'ai-
rain, ſes barres, tous ſes vaiſſeaux, le cu-
ueau, & tous ſes ſoubaſſemens.
40 Item les courtines du paruis, ſes piliers,
ſes ſoubaſſemens, le voile pour la porte du
paruis, ſon cordage, ſes cloux, & tous les
vaiſſeaux du ſeruice de l'habitacle pour
le tabernacle de conuenance.
41 Finalement les veſtemens du miniſtere
pour adminiſtrer au ſāctuaire, les ſaincts
veſtemens pour Aaron ſacrificateur, & les
veſtemens pour ſes fils à ſacrifier.
42 Les enfans donc d'Iſrael firent toute
l'œuure ſelō toutes les choſes que le Sei-
gneur auoit commandees à Moyſe.
43 Et Moyſe vit tout l'ouurage. Et voici, ils
l'auoyēt fait ainſi cōme le Seigneur auoit
commandé à Moyſe: & Moyſe les benit.

CHAP. XL.

¶Le tabernacle eſt dreſſé par le cōmandemēt de Dieu. La gloire de Dieu couure le tabernacle.

EN apres le Seigneur parla à Moyſe, diſāt,
2 Au premier iour du premier mois, tu
feras dreſſer l'habitacle & le tabernacle
de conuenance.
3 Et poſeras illec l'arche du teſmoignage,
laquelle tu couuriras du voile.
4 Item mettras la table dedens, la diſpo-
ſant en ſon ordre, & mettras leans le chā-
delier, & allumeras ſes lampes.
5 Itē, tu poſeras l'autel d'or pour les perfu-
migatiōs deuāt l'arche du teſmoignage, &
mettras le voile à la porte du tabernacle.
6 Item, tu mettras l'autel de l'holocauſte
deuant l'huis dudit habitacle du taberna-
cle de conuenance.
7 Item, tu poſeras le cuueau entre le taber
nacle de conuenance & entre l'autel, & y
mettras de l'eau.
8 Item tu colloqueras le paruis à l'entour,
& mettras le voile à la porte du paruis.
9 Item, tu prendras l'huile d'onction, &
oindras le tabernacle, & tout ce qui eſt en
icelui, & le ſanctifieras & tous ſes vaiſſeaux,
& il ſera ſainct.
10 Item, tu oindras l'autel de l'holocauſte,
& tous ſes vaiſſeaux, & ſanctifieras l'au-
tel, & ſera l'autel treſſainct.
11 Item, tu oindras le cuueau & ſon ſoubaſ-
ſement, & le ſanctifieras.
12 Tu ameneras auſſi Aaron & ſes fils à la B
porte du tabernacle de conuenance, & les
laueras d'eau.
13 Puis tu feras veſtir à Aaron les ſaincts
veſtemens, & l'oindras, & le ſanctifieras, à
fin qu'il me ſoit ſacrificateur.
14 Et feras venir ſes fils, auſquels tu veſti-
ras des tuniques,
15 Et les oindras cōme tu auras oinct leur
pere, à fin qu'ils me facent ſacrifice. Que
leur onctiō ſoit ainſi faite pour la ſacrifica
ture perpetuellement en leurs generatiōs.
16 Et ainſi fit Moyſe, ſelō toutes les choſes
que le Seigneur luy auoit commandees.
17 *Et au premier iour du premier mois, en
la ſeconde annee fut leué le tabernacle: Nō.7.a.1
18 Moyſe donc dreſſa le tabernacle, & miſt
ſes barres, ſes ais, & ſes verroux, & dreſſa
ſes piliers:
19 Et eſtendit le pauillō ſur le tabernacle,
& mit la couuerture du pauillon au deſſus
par haut, comme le Seigneur auoit com-
mandé à Moyſe.

20 Item,

20 Item,il print & poſa le teſmoignage en
l'arche:& mit les barres à l'arche : il mit
auſſi le propitiatoire ſur l'arche par haut.
21 Et mit l'arche dedens le tabernacle, &
mit le voile qui ſ'eſtend ſur l'arche du teſ
moignage, comme le Seigneur auoit com-
mandé à Moyſe.
C 22 Item ,il mit la table au tabernacle de cō-
uenance au coſté du tabernacle vers Aqui
lon, dehors le voile.
23 Et diſpoſa ſur *icelle,preparatiō* du pain
deuant le Seigneur, comme le Seigneur a-
uoit commandé à Moyſe.
24 Item *il mit* le chandelier au tabernacle
de *conuenance* en contre la table,au coſté
du tabernacle vers Midi.
25 *Puis* il alluma les lampes deuant le Sei-
gneur, comme le Seigneur auoit comman-
dé à Moyſe.
26 Item , il poſa l'autel d'or au tabernacle
de conuenance deuant le voile.
27 Et fit ſumer ſur icelui les perfums aro-
matiques, comme le Seigneur auoit com-
mandé à Moyſe.
28 Item,il mit le voile à la porte du taber-
nacle.
29 Item,*il mit l'autel de l'holocauſte à l'ē-
tree de l'habitacle du tabernacle de con-
uenance*, & offrit ſur icelui holocauſte &
ſacrifice, comme le Seigneur auoit com-
mande à Moyſe.
30 Item,il poſa le cuueau entre le taberna-
cle de conuenāce,& entre l'autel , & illec
mit de l'eau pour lauer.
31 Et Moyſe & Aaron auec ſes fils lauerent D
d'icelle leurs mains & leurs piés.
32 Et quand ils entroyent au tabernacle de
conuenance , & approchoyent de l'autel,
ils ſe lauoyent , comme le Seigneur auoit
commandé à Moyſe.
33 Item,il dreſſa le paruis à l'ētour du taber
nacle & de l'autel, & mit le voile à la porte
du paruis.ainſi Moyſe accōplit l'œuure:
34 Et la nuee couuroit le tabernacle de cō-
uenance,& la gloire du Seigneur rempliſ-
ſoit le tabernacle.
35 Ainſi Moyſe ne pouuoit entrer au taber- *Nomb. 9.*
nacle de conuenance:: *car la nuee ſe te- *c.15,1.rois*
noit ſur icelui, & la gloire du Seigneur *8.6.10*
rempliſſoit le tabernacle.
36 Et quand la nuee remontoit de deſſus le
tabernacle, les enfans d'Iſrael ſe partoyēt
en touttes leurs *traittes*.
37 Mais ſi la *nuee ne remontoit*, ils ne de-
partoyent point iuſq'au iour qu'elle re-
montoit.
38 *Car la nuee du Seigneur eſtoit* ſur le ta-
bernacle de iour, & le feu de nuict, en ice-
lui, en la preſence de toute la maiſon d'Iſ
rael par toutes leur traittes.

Le troiſieme liure de Moyſe, dict
LEVITIQVE.

CHAP. I.

¶*Quels doyuent eſtre les ſacrifices particuliers. La maniere d'offrir les holocauſtes, tant de bœufs que d'agneaux & oiſeaux.*

LE SEIGNEVR ap-
pela Moyſe, & parla à
luy du tabernacle de cō
uenance, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſ-
rael, & leur di, Quand
l'homme d'entre vous
offrira oblation au Sei-
gneur, il offrira ſon ob-
latiō des beſtes, des bœufs, & des *brebis*.
Exod. 29. b.10 3 *Si ſon oblation eſt holocauſte , *il offrira*
de la vacherie *vn maſle ſans macule*, le
preſentant à la porte du tabernacle de cō
*uenance *à ſon plaiſir*, en la preſence du
Seigneur.
**C. à ſa deuotion,*
B 4 *Si poſera* la main ſur la teſte de l'holo-
cauſte & ſera acceptable pour luy , à fin
de faire reconciliation ſur luy:
5 Et tuera vn bouueau en la preſence du
Seigneur. Et les fils d'Aarō, ſacrificateurs
en offriront le ſang, & l'eſpandront ſur le
autel à l'entour, lequel eſt à la porte du
tabernacle de conuenance.
6 Il eſcorchera auſſi l'holocauſte, & le de-
coupera par pieces.
7 Lors les fils d'Aaron ſacrificateurs met-
tront le feu ſur l'autel , & arrengeront le
bois ſur le feu,
8 Si ordonneront les fils d'Aaron ſacrifi-
cateurs les pieces , la teſte , la taye ſur le
bois qui ſera au feu ſur l'autel.
C 9 Mais il lauera en l'eau ſes entrailles , &
ſes iambes, & le Sacrificateur fera perfum
de toutes ces choſes deſſus l'hoſtel. Car
c'eſt oblation faite par feu en ſouef odeur
au Seigneur.
10 Que ſi ſon oblation eſt du bercail, il of-
frira en holocauſte vn maſle ſans macule
des brebis ou des cheures.
11 Et le tuera au coſté de l'autel vers Aqui
lon en la preſence du Seigneur *: & les fils
d'Aaron ſacrificateurs en eſpandront* le
ſang ſur l'autel à l'entour.
12 *Si le coupera par ſes pieces,& ſa teſte.&
ſa taye.& le Sacrificateur* les arrēgera ſur
le bois qui ſera ſur le feu eſtāt ſur l'autel:
13 Mais il lauera d'eau les entrailles , &
les iambes : puis le Sacrificateur offrira
tout, le faiſant fumer ſur l'autel. Car c'eſt
l'oblation faite par feu en ſouef odeur au
Seigneur.
14 Et ſi ſon oblation eſt holocauſte de vo- D
laille faite au Seigneur , il preſentera ſon
oblation de turterelles, ou de pigeons de
coulombe.
15 Et le Sacrificateur l'offrira ſur l'autel,&
en taillera la teſte : & fera perfumigation
ſur l'autel,& ſon ſang ſera preſſé ſur le co
ſté de l'autel:
16 Et oſtera ſa *gaue auec ſa plume , & les **Aucuns, Bec, ou ce ce qui apparoiſt.*
iettera auprès de l'autel vers Orient au
lieu des cendres.
17 Si le fēdra auec ſes ailes ſans le diuiſer:
& le Sacrificateur le fera bruſler ſur l'au-
tel, ſur le bois qui ſera au feu. Car c'eſt
l'oblation faite par feu en ſouef odeur au
Seigneur.

CHAP. II.

¶Les oblations de pure farine. Leuain defendu ès ſacrifices, & le ſel commandé. L'oblation des premiers fruicts.

C'eſt vne eſpece de ſacrifice, nommé Minha.
ET quand la perſonne offrira *l'offerte de
oblation au Seigneur, ſon oblation ſera
de fleur de farine. Et verſera ſur icelle de
l'huile, & y mettra de l'encens,
2 Et l'apportera au fils d'Aaron ſacrifica-
teurs. Et empoignera d'illec vne poignee
de fleur de farine, & d'huile auec tout l'ē-
cēs, & le Sacrificateur le fera fumer en ſa
cōmemoratiō ſur l'autel: car c'eſt l'oblatiō
faite par feu en ſouef odeur au Seigneur.
Eccleſiaſtique 7.d. 34
3 *Mais ce qui ſera de reſte de l'oblation,
ſera pour Aaron & ſes fils: car c'eſt choſe
treſſaincte des oblations du Seigneur fai-
tes par feu.
B 4 Et quand tu preſenteras l'oblation du ſa
crifice cuit au four, ce ſeront gaſteaux ſās
leuain de fine farine, peſtris auec de l'hui-
le, & tourteaux oincts d'huile.
5 Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice cuit en
la paele, elle ſera de fine farine peſtrie en
huile ſans leuain.
**ou, minha*
6 Et la departiras en pieces, & verſeras ſur
icelle de l'huile Car c'eſt *offerte,
7 Auſſi, ſi ton oblation eſt ſacrifice de la
chaudiere, tu la feras de fine farine auec
l'huile.
8 Puis apporteras le ſacrifice qui eſt fait de
ces choſes, au Seigneur, & l'offriras au Sa
crificateur, lequel le preſentera à l'autel.
C 9 Et le Sacrificateur oſtera de l'oblation
vne memoire, & en fera perfum ſur l'au-
tel: car c'eſt oblatiō faite par feu en ſouef
odeur au Seigneur.
10 Mais ce qui reſte du ſacrifice, ſera pour
Aaron & ſes fils: car c'eſt choſe treſſaincte
des oblations du Seigneur faites par feu.
11 Quelque ſacrifice que vous offriez au Sei
gneur, vous ne le ferez point auec leuain.
12 Car ſoit toute choſe leuee, ou de tout
miel, vous n'en ferez point fumer oblati-
on faite par feu au Seigneur. Vous offrirez
l'oblation des premices au Seigneur: mais
ils ne ſeront point bruſlez ſur l'autel en
ſouef odeur.
Marc 9. g.49
13 *Item, tu ſaleras auec ſel toute oblation
de ton ſacrifice, & ne laiſſeras point def-
faillir le ſel de l'alliance de ton Dieu de
D deſſus ton ſacrifice, mais tu offriras en
tous tes ſacrifices du ſel.
14 Item, ſi tu offres oblation des premiers
fruicts au Seigneur, que le verd en ſoit
bruſlé au feu: mais tu offriras le grain ba-
tu en ſacrifice pour tes premiers fruicts:
15 Puis mettras deſſus de l'huile, & de l'en-
cens: car c'eſt ſacrifice.
16 Et le Sacrificateur (pour cōmemoration
d'icelle) fera bruſler de ſon grain batu, &
de ſon huile auec tout l'encens: car c'eſt
oblation faite par feu au Seigneur.

CHAP. III.

¶Des oblations pacifiques, ſoit d'ouailles, ſoit de cheures.

ITem, ſi l'oblation de quelqu'vn eſt ſacri-
fice pacifique, ſ'il veut offrir des bœufs,
vn maſle ou vne femelle, il l'offrira ſans
macule deuant le Seigneur.
2 Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſō ſa-
crifice, & le tuera à la porte du tabernacle
de conuenāce. Et les fils d'Aarō ſacrifica-
teurs reſpādrōt le ſāg ſur l'autel à l'ētour.
3 Et offrira du ſacrifice des pacifiques, ob- *Exod. 29. b.19*
latiō faite par feu au Seigneur, *à ſcauoir
la graiſſe qui couure les entrailles: & tou-
te la graiſſe qui eſt aux entrailles.
4 Il prēdra auſſi les deux roignōs, auec la B
graiſſe qui eſt ſur iceux, ſur les flans, & la
taye qui eſt ſur le foye auec les roignons.
5 Et les fils d'Aaron feront perfum de cela
ſur l'holocauſte qui eſt ſur le bois au feu.
C'eſt oblation bruſlee en ſouef odeur au
Seigneur.
6 Et ſi ſon oblatiō eſt d'vne brebis pour le
ſacrifice des pacifiques au Seigneur, maſle
ou femelle, qu'il l'offre ſans macule.
7 S'il veut offrir vn agneau pour ſon obla-
tion, il l'offrira deuant le Seigneur.
8 Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon
ſacrifice, & le tuera deuant le tabernacle
de conuenance. Et les fils d'Aaron reſpā-
dront ſon ſang ſur l'autel à l'entour.
9 Et ſ'il offre du ſacrifice des pacifiques C
oblation faitte par feu au Seigneur, il oſte
ra ſa graiſſe, & ſa queue entiere cōtre l'eſ-
chine, auſſi oſtera la graiſſe qui couure les
entrailles, & toute la graiſſe qui eſt aux
entrailles,
10 Et les deux roignons auec la graiſſe qui
eſt ſur iceux, ſur les flans, & la taye qui eſt
ſur le foye auec les roignons.
11 Puis le Sacrificateur en fera perfum ſur
l'autel, pour viande d'oblation faite par
feu au Seigneur.
12 Item, ſi ſon oblation eſt d'vne cheure, il D
l'offrira deuant le Seigneur,
13 Et appuyera ſa main ſur la teſte d'icelle,
& la tuera deuant le tabernacle de conue-
nance. Et les enfans d'Aaron reſpandront
ſon ſang ſur l'autel à l'entour.
14 Et en offrira ſon oblation, ſacrifice fait
par feu au Seigneur: à ſçauoir prenant la
graiſſe qui couure les entrailles, & toute
la graiſſe qui eſt aux entrailles,
15 Et les deux roignons, & la graiſſe qui eſt
ſur iceux, ſur les flans, & la taye qui eſt
ſur le foye, auec les roignons.
16 Puis le Sacrificateur en fera perfum ſur
l'autel, pour la viande d'oblatiō faite par
feu en ſouef odeur. Toute la graiſſe eſt au
Seigneur,
17 C'eſt l'ordonnance perpetuelle en vos
generations, par toutes vos habitations,
que vous ne māgerez point aucune graiſ-
ſe, n'aucun ſang.

CHAP. IIII.

¶Des oblations pour les pechez par ignorance.

OVtre, le Seigneur parla à Moyſe, en di-
ſant,
2 Parle aux enfās d'Iſrael, & leur di, Quād
la perſonne aura peché par *ignorance en **ou, erreur*
aucun des commandemens du Seigneur,
ne faiſant point ce qu'il conuient, mais
aura fait contre l'vn d'iceux,
3 Si c'eſt le Sacrificateur oinct qui a peché,
ſelō le peché du peuple, il offrira pour ſon
peché qu'il a perpetré, vn ieune veau ſans
macule au Seigneur, en oblatiō du peché.

4 Et

4 Et amenera le veau à la porte du tabernacle de conuenance deuant le Seigneur, & appuyera ſa main ſur la teſte dudit veau,& le tuera deuant le Seigneur.
5 Et le Sacrificateur qui eſt oinct , prendra du ſang du veau, & l'apportera au tabernacle de conuenance.
B 6 Et mouillera ſon doigt au ſang, & fera aſperſion du ſang par ſept fois deuant le Seigneur contre le voile du ſanctuaire.
7 Le Sacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les cornes de l'autel des perfumigations aromatiques deuant le Seigneur , lequel eſt au tabernacle de conuenance. Mais il reſpandra tout le ſang du veau au ſoubaſſement de l'autel de l'holocauſte qui eſt à la porte du tabernacle de conuenance,
8 Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peché, à ſçauoir la graiſſe qui couure les entrailles, & la graiſſe qui eſt aux entrailles.
9 Et les deux roignons auec la graiſſe qui eſt ſur iceux, ſur les flans,& à la taye qui eſt ſur le foye auec les roignons.
10 Comme on prend du bœuf du ſacrifice des pacifiques. Et le Sacrificateur en fera
C perfum ſur l'autel de l'holocauſte:
11 Mais il portera hors de l'oſt la peau du veau, & toute ſa chair auec ſa teſte, ſes iambes, ſes entrailles,& ſa fiente,
12 Et tout le veau à vn lieu net,ou on eſpād les cendres : & le bruſlera ſur le bois au feu. Il ſera bruſlé au lieu ou on eſpand la cendre.
13 Et ſi toute la congregation d'Iſrael a offenſé ignoramment, & le cas ſoit [a]caché à la congregation,& ont fait quant à l'vn des commandemens du Seigneur ce qui ne ſe doit faire,& ont peché:

[a] C. incogneu. comme ſous 5.4.2

14 Puis leur ſoit cognu le peché qu'ils ont commis, la congregation offrira vn veau pour le peché, & l'amenera deuant le tabernacle de conuenance.
15 Et les anciens de la congregation appuyeront leurs mains ſur la teſte du veau deuant le Seigneur,& on tuera le veau de-
D uant le Seigneur.
16 Et le Sacrificateur qui eſt oinct,portera du ſang au tabernacle de conuenance,
17 Lequel mouillera ſon doigt au ſang, & en fera aſperſion deuant le Seigneur contre le voile,
18 Et en mettra ſur les cornes de l'autel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle de conuenance. Puis eſpandra tout le ſang du veau contre le ſoubaſſement de l'autel de l'holocauſte qui eſt à la porte du tabernacle de conuenance:
19 Et oſtera toute la graiſſe d'icelui, & en fera perfum ſur l'autel:
20 Et fera de ce veau comme il a fait du veau pour ſon peché. Et le Sacrificateur fera la reconciliation pour eux, & il leur ſera pardonné.
21 Et retirera hors de l'oſt le veau , & le bruſlera côme il a bruſlé le premier veau: car c'eſt l'offrande pour le peché de la congregation.
22 Que ſi le Prince a peché, & ait fait par
E ignorance quant à vn de tous les commandemens du Seigneur ſon Dieu, ce qu'il ne doit faire,& ait delinqué:
23 Puis luy ſoit cognu ſon peché par lequel il a offenſé, il apportera pour ſacrifice vn cheureau des cheures,maſle,ſans macule:
24 Et appuyera ſa main ſur la teſte du chevreau,& le tuera au lieu ou on tue l'holocauſte deuant le Seigneur: car c'eſt offrande pour le peché.
25 Puis le Sacrificateur prendra auec ſon doigt du ſang de l'offrande pour le peche, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, & eſpandra ſon ſang côtre le ſoubaſſemēt dudit autel de l'holocauſte.
26 Et fera perfum de toute ſa graiſſe ſur l'autel, comme la graiſſe du ſacrifice des F
pacifiques. Ainſi le Sacrificateur fera la reconciliation pour luy,touchant ſon peché,& il luy ſera pardonné.
27 Item ſi vne perſonne offenſe par ignorance d'entre le peuple du pais,en faiſant quant à vn des cōmandemēs du Seigneur ce qu'on ne doit faire,& ait peché:
28 Puis ſon peché qu'il a perpetré luy ſoit cognu, il apportera ſon oblation d'vn cheureau des cheures, femelle ſans macule, pour ſon peché qu'il a perpetré.
29 Et appuyera ſa main ſur la teſte de l'oblatiō pour le peché,& immolera l'oblation pour le peché au lieu de l'holocauſte.
30 Lors le Sacrificateur prendra du ſang auec ſon doigt, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte: & eſpādra tout le ſang du ſacrifice vers le ſoubaſſement de l'autel,
31 Et oſtera toute ſa graiſſe côme la graiſſe ſ'oſte de deſſus le ſacrifice des pacifiques. Le Sacrificateur auſſi en fera perfumigatiō ſur l'autel en ſouef odeur au Seigneur, & fera la recōciliation pour luy: & il luy ſera pardonné.
32 Et ſ'il veut apporter quelque agneau G
pour l'oblation de ſon peché,il apportera vne femelle ſans macule.
33 Et appuyera ſa main ſur la teſte de l'offrande pour le peché,& l'immolera pour le peché au lieu ou on immole l'holocauſte.
34 Puis le Sacrificateur prendra auec ſon doigt du ſang du ſacrifice pour le peché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, & eſpādra tout ſon ſang contre le ſoubaſſement dudit autel.
35 Si oſtera toute ſa graiſſe comme ſ'oſte la graiſſe de l'agneau du ſacrifice des pacifiques. Le Sacrificateur auſſi en fera perfum ſur l'autel,ſelon le ſacrifice du Seigneur fait par feu, & fera reconciliation pour luy, touchant ſon peché qu'il a perpetré:& il luy ſera pardonné.

CHAP. V.

¶ *Des ſacrifices faits pour celui qui iuré de dire verité cele l'iniquite: pour celui qui touche quelque choſe ſouillee, pour le periurement, & pour l'ignorance.*

ITem, ſi la perſonne ayant peché, & [a]ouy la voix du iurement, & qu'il ſoit teſmoin ou qu'il l'ait veu,ou qu'il l'ait ouy: ſ'il ne le denonce,il portera ſon [b]iniquité.

[a] C. eſtant iuré de dire verité.
[b] Autrement, ſa peine.

2 Ou ſi la perſonne touche à quelque choſe ſouillee, ſoit à la charongne des animaux immondes, ſoit à la charongne des beſtes immondes, ſoit à la charongne des reptiles immondes, & luy eſt caché, il eſt ſouillé, & a peché.
3 Ou ſ'il touche à l'ordure de l'homme, ſelon toute ſon ordure en laquelle il ſe ſouille, & luy eſt caché, puis le cognoiſt, il a peché.
4 Ou ſi la perſonne iure en proferant des leures pour mal faire ou bien faire, ſelon toutes les choſes que l'homme prononce en iurant, & luy eſt caché: puis le ſçait, il eſt coupable pour vn de ſes poincts.
B 5 Et quand il aura offenſé en l'vn d'iceux, il confeſſera qu'il a peché en cela:
6 Puis apportera l'offerte de ſon offenſe au Seigneur pour ſon peché qu'il à perpetré: à ſçauoir vne femelle de la bergerie, ſoit agneau ou cheureau des cheures pour le peché. Lors le Sacrificateur fera reconciliation pour luy de ſon peché.
7 Et ſ'il n'ha pas en main vne *brebis, il offrira au Seigneur deux tourterelles, ou deux pigeons de coulombe pour ſon peché qu'il a commis: l'vn pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte.

**Hebr. ſi ſa main ne peut toucher.*

8 Et les apportera au Sacrificateur, lequel preſentera premierement de celui qui eſt pour le peché. Et taillera ſa teſte vers le col ſans le diuiſer.
9 Lors eſpandra ſur le coſté de l'autel du ſang pour le peché: & ce qui reſtera du ſang, il le preſſera contre le ſoubaſſement de l'autel: car c'eſt oblatiõ pour le peché.
C 10 Et de l'autre en fera vn holocauſte ſelon la couſtume: & le Sacrificateur le reconciliera de ſon peché qu'il a perpetré: & il luy ſera pardonné.
11 Que ſ'il n'ha en main deux tourtereles, ou deux pigeons de coulombe, celui qui a peché, apportera pour ſon peché ſon oblation de la fine farine, la dixieme partie d'Epha, ſans mettre ſur icelle ni huile, ni encens, car c'eſt oblation pour le peché.
12 Il apportera donc au Sacrificateur, lequel empoignera vne pleine poignee d'icelle pour ſa commemoration, & le fera fumer ſur l'autel ſelon le ſacrifice du Seigneur fait par feu: car c'eſt oblation pour le peché.
13 Ainſi le Sacrificateur le recõciliera par l'vne de ces choſes de ſon peché qu'il a perpetré, & luy ſera pardonné. Et appartiendra au Sacrificateur comme offerte d'oblation.
D 14 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
15 Quand la perſonne aura fait preuarication & peché par ignorãce és choſes ſanctifiees au Seigneur, il apportera l'offerte pour ſon peché: à ſçauoir vn mouton ſans macule d'entre les brebis, du pris de deux ſicles, pour le peché, ſelon le pois du ſanctuaire.
16 Et ce en quoy il a offenſé de la choſe ſaincte, il le reſtituera, & luy adiouſtera la cinquieme partie, en la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrificateur le reconciliera par vn mouton d'oblation pour le peché, & luy ſera pardonné.
17 Item, ſi la perſonne a peché faiſant quãt à l'vn de tous les commandemens du Seigneur, ce qui ne doit eſtre fait, & ne le cognoiſſe point en pechant, il portera la peine de ſon iniquité:
18 Il apportera donc au Sacrificateur vn mouton ſans macule de la bergerie, ſelon l'eſtime du delict. Et le Sacrificateur le reconciliera de ſon erreur qu'il ne cognoiſſoit point, & en eſtoit ignorant: lors luy ſera pardonné:
19 Car c'eſt l'oblation du peché qu'il a cõmis contre le Seigneur.

CHAP. VI.

¶ La peine de celui qui nie le depoſt, & ſon oblation. La loy de l'holocauſte, le feu continuel. L'oblation du Sacrificateur au iour de ſon onction.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Quãd la perſonne aura peché, & aura tranſgreſſé contre le Seigneur, deniant à ſon prochain le depoſt ou la choſe miſe entre ſes mains, ou qu'il aura rauie ou prinſe par violence à ſon prochain,
3 Ou ſ'il a trouué quelque choſe perdue & la denie iurant fauſſement, *ſur l'vne de toutes les choſes qu'il auient à l'homme de faire en y pechant.

**Nomb. 5. a. 6*

4 Parquoy ſ'il y offenſe & peche, il rendra la choſe rauie qu'il a rauie: ſoit le pillage qu'il a prins par violence ou le depoſt qui luy auoit eſté donné en charge,
5 Soit la choſe perdue qu'il a retrouuee, ou toute choſe dequoy il auoit iuré fauſſemẽt. Il le reſtituera donc auec le ſort, & adiouſtera le quint par deſſus à celui à qui il appartenoit, luy baillant au iour de l'oblation faite par ſon delict.
6 Il apportera auſſi au Sacrificateur pour le Seigneur l'oblation d'vn mouton ſans macule d'entre les brebis ſelon l'eſtime du delict.
7 Et le Sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur: & luy ſera fait pardon de chacune choſe qu'il a faite en pechant.
8 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
9 Commande à Aaron & à ſes fils, & leur di, Voici la loy de l'holocauſte: C'eſt que l'holocauſte demeurera bruſlant ſur l'autel toute la nuict iuſqu'au matin, & le feu ardra audit autel. B
10 Et le Sacrificateur veſtira ſa robbe de lin, auſſi chauſſera ſes brayes ſur ſa chair, & oſtera les cẽdres quand le feu aura cõſumé l'holocauſte ſur l'autel, puis il les mettra aupres de l'autel.
11 Et deſpouillera ſes veſtemens, & ſe veſtant d'autres veſtemens, il tranſportera les cendres hors de l'oſt en vn lieu net:
12 Mais le feu bruſlera ſur l'autel ſans eſteindre: & le Sacrificateur fera bruſler le bois ſur icelui tous les matins, & ordõnera l'holocauſte ſur iceluy, faiſant preſumigatiõ des graiſſes des oblatiõs pacifiques.
13 Le feu ardra inceſſamment ſur l'autel ſans eſteindre.
14 Item la loy du ſacrifice d'oblation que les fils d'Aaron offriront deuant le Seigneur à l'autel, ſera telle:

15 Il oſtera vne poignee de fleur de farine
de l'oblation,& de ſon huile, & tout l'en-
cens qui eſt ſur l'oblation,& le fera bruſ-
ler en ſouef odeur pour la commemora-
tion au Seigneur:
C 16 Mais ce qui reſtera d'icelui, Aaron &
ſes fils le mangeront. Il ſe mangera ſans
leuain au ſainct lieu au paruis du taber-
nacle de conuenance:
17 Il ne ſera donc point peſtri auec leuain.
Ie leur ay donné ceſte portion de l'obla-
tion faite par feu, qui eſt choſe treſſain-
cte, ainſi que pour l'offenſe,& le peché.
18 Tout maſle des enfans d'Aaron le man-
gera. C'eſt ordonnance perpetuelle en vos
aages des ſacrifices du Seigneur: quicon-
que les touchera, qu'il ſoit ſanctifié:
19 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
20 Voici l'oblation d'Aaron & de ſes fils
qu'ils offrirõt au Seigneur au iour de leur
onctiõ: à ſçauoir de la fine farine la dixie-
me partie d'Epha pour oblation perpe-
tuelle, la moitié d'icelle au matin,& l'au-
tre moitié au ſoir.
21 On l'appreſtera en la paele auec l'hui-
le: tu l'apporteras ainſi fritte, & offriras
les pieces cuittes de l'oblation en *ſouef
odeur d'oblation au Seigneur.

*C. paiſi-
ble.

22 Et le Sacrificateur qui ſera oinct au
lieu de luy d'entre ſes fils, le fera par or-
donnance perpetuelle au Seigneur: on en
fera prefumigation du tout:
D 23 Toute oblation du Sacrificateur ſera cõ-
ſumee ſans en manger.
24 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
25 Parle à Aaron & à ſes fils,& leur di, La
loy de l'oblation pour le peché ſera tel-
le: Au lieu où ſera tué l'holocauſte, le
ſacrifice pour le peché ſera tué deuant le
Seigneur: car c'eſt choſe treſſaincte.
26 Le Sacrificateur mangera ceſte obla-
tion pour le peché: elle ſera mangee au
ſainct lieu au paruis du tabernacle de con
uenance.
27 Quiconque la touchera, ſera ſainct. Que
ſi le veſtement eſt arrouſé de ſon ſang, il
ſera laué au ſainct lieu.
28 Et le vaiſſeau de terre auquel elle aura
cuit, ſera rompu: mais ſi le vaiſſeau au-
quel elle aura cuit, eſt d'airain, il ſera eſ-
curé & laué d'eau.
29 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs la
mangera: car c'eſt choſe treſſaincte.
30 Toute oblation pour le peché *(de la-
quelle le ſang ſe porte au tabernacle de
conuenance pour la recõciliation au ſan-
ctuaire) ne ſera point mangee: mais elle
ſera bruſlee au feu.

Hebr. 13.
b.11, ſus
4.a.5

CHAP. VII.

¶ *De l'oblation pour le delict, & des pacifiques. Defenſe de manger la graiſſe & le ſang.*

Item ſ'enſuit la loy de l'oblation pour le
delict, laquelle eſt choſe treſſaincte.
2 Au lieu où on tue l'holocauſte, là ſera
tuee l'oblation pour le delict, & le ſang
d'icelle eſpandu ſur l'autel à l'entour.
3 Et offrira toute ſa graiſſe auec ſa queue,
& ſa graiſſe qui couure ſes entrailles.
4 Si oſtera les deux rongnons auec la
graiſſe qui eſt ſur iceux aux flãs,& la taye
qui eſt ſur le foye.
5 Puis le Sacrificateur le fera fumer ſur
l'autel: car c'eſt ſacrifice fait par feu au
Seigneur, pour le delict.
6 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs en
mangera,& ſera mangé au ſainct lieu: car
c'eſt choſe treſſaincte.
7 L'oblation pour le delict ſera telle com-
me l'oblation pour le peché, ayans vne
meſme loy. Ce dequoy le ſacrificateur au
ra fait reconciliation, luy appartiendra.
8 Et le Sacrificateur offrant l'holocauſte
de l'homme, aura la peau de l'holocauſte
qu'il a offert.
9 Auſſi tout ſacrifice qu'on cuira au four,
& tout ce qui ſ'appreſte en la chaudiere &
en la paele, appartiendra au Sacrificateur
qui l'offre.
10 Et tout ſacrifice peſtri à l'huile, & ce
qui eſt ſec, appartiẽdra à tous les fils d'Aa
ron, autant à l'vn comme à l'autre.
11 Item, voici la loy du ſacrifice des paci- B
fiques qu'on offrira au Seigneur.
12 S'il offre icelui pour rendre graces, il of-
frira des gaſteaux ſans leuain peſtris à
l'huile, & des tourteaux ſans leuain oings
d'huile,& de la fine farine frite en mani-
ere de gaſteaux peſtris à l'huile, pour le
ſacrifice d'action de graces.
13 Il offrira auſſi ſon oblation de gaſteaux
de pain leué pour le ſacrifice de ſes paci-
fiques qui eſt offert pour recognoiſſance.
14 Et en offrira l'vn de toute oblation pour
eſleuation au Seigneur: & ſera au Sacrifi-
cateur qui reſpãdra le ſang des pacifiques.
15 Pareillement la chair du ſacrifice de re-
cognoiſſance de ſes pacifiques ſera man-
gee au iour de ſon oblation, ſans en laiſſer
d'icelle iuſqu'au lendemain.
16 Si le ſacrifice de ſon oblation eſt par
vœu, ou fait volontairement, il ſera man-
gé au iour qu'il preſentera ſon ſacrifice:
mais ſi il y a quelque choſe demeuré iuſ-
qu'au lendemain, il ſe mangera.
17 Mais ce qui ſera demeuré de la chair du
ſacrifice au troiſieme iour, il ſera bruſlé
au feu.
18 Si aucun mange de la chair du ſacrifice
de ſes pacifiques au troiſieme iour, il ne
ſera point agreable, l'ayant offert, & ne
luy ſera de riẽ eſtimé, mais ſera ſouillure:
& la perſonne qui en aura mangé en por-
tera ſon iniquité.
19 La chair auſſi qui aura touché à quel-
que choſe ſouillee, ne ſera point mangee, C
mais ſera bruſlee au feu: & quiconque ſe-
ra net, il mangera *de ceſte chair.
20 Et la perſonne qui mangera la chair du
ſacrifice des pacifiques eſtãt au Seigneur,
& ſon ordure ſoit ſur elle, la perſonne ſe-
ra exterminee de ſon peuple.

*à ſçauoir
de la chair
des pacifi-
ques.

21 Si la perſonne touche quelque choſe
ſouillee que ce ſoit, ordure d'homme, ou
de la beſte immõde, ou de quelque reptile,
& vienne à manger de la chair du ſacrifi-
ce des pacifiques qui eſt au Seigneur: ceſte
perſonne ſera exterminee de ſon peuple.
22 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
23 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Vous ne mangerez point aucune graiſſe

de bœuf, d'agneau, ne de cheure.
24 Et la graiſſe de beſte morte ou eſtran-
glee ſe pourra appliquer à tout vſage:
mais vous ne mangerez point d'icelle.
25 Car quiconque mangera de la graiſſe de
la beſte, de laquelle on offre en ſacrifice
fait par feu au Seigneur, la perſonne qui
en aura mangé ſera exterminee de ſon
peuple.
26 Vous ne mãgerez point tout ſang en vos
habitations, ſoit d'oiſeaux ou de beſtes.
27 Toute perſonne qui mangera de quel-
que ſang, ſera exterminé de ſon peuple.
28 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
29 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Ce-
lui qui offrira le ſacrifice de ſes pacifi-
ques au Seigneur, il apportera au Seigneur
D ſon oblatiõ du ſacrifice de ſes pacifiques.
30 Il cõduira par ſa main l'oblation du Sei-
gneur faite par feu: il apportera la graiſſe
auec la poitrine, offrãt la poitrine en l'eſ-
leuant deuant le Seigneur.
31 Puis le Sacrificateur fera bruſler la graiſ
ſe ſur l'autel: *mais la poitrine* ſera à Aa-
ron & à ſes fils.
32 *Vous donnerez auſſi l'eſpaule dextre au*
Sacrificateur pour eleuation de vos ſacri-
fices pacifiques.
33 Et à celui qui offre le ſang & la graiſſe
des pacifiques d'entre les fils d'Aarõ, ap-
partiendra l'eſpaule dextre pour ſa part.
34 Car i'ay retenu la poitrine & l'eſpaule
de l'eleuation des enfans d'Iſrael d'en-
tre vos ſacrifices pacifiques, & les ay dõ-
nees à Aaron Sacrificateur & à ſes fils en
ordonnance perpetuelle d'entre les en-
fans d'Iſrael.
35 L'onction d'Aaron *eſt telle, & *l'onction*
*C. empor- de ſes fils, pour l'oblation du Seigneur
te cela, ou faite par feu au iour qu'il les preſenta
eſt de telle pour faire la ſacrificature:
qualité. 36 Ce que le Seigneur a commandé de leur
donner au iour qu'il les a oints d'entre
les enfans d'Iſrael en ordonnance perpe-
tuelle pour leurs generations.
37 *Telle eſt donc la loy de l'holocauſte* du
ſacrifice de l'oblation pour le peche, de
l'oblation pour le *delict* des cõſecratiõs,
& du ſacrifice des pacifiques,
38 Laquelle le Seigneur a cõmãdee à Moy-
ſe en la montagne de Sinai, au iour qu'il
cõmãda aux enfans d'Iſrael d'offrir leurs
oblations au Seigneur au deſert de Sinai.

CHAP. VIII.

¶*De la conſecration d'Aaron & de ſes fils.*

EN apres le Seigneur parla à Moyſe, di-
ſant,
2 Pren Aaron auec ſes fils, les veſtemens,
l'huile d'onction, vn boueau pour l'obla
tion du peché, deux moutons & vne cor-
beille de pains ſans leuain.
3 Puis aſſemble toute l'Egliſe à la porte du
tabernacle de conuenance.
4 Moyſe donc fit comme le Seigneur luy
auoit commãdé, en aſſemblant toute l'E-
gliſe à la porte du tabernacle de conue-
nance.
5 Et Moyſe dit à la congregation, Voici
que le Seigneur a commandé de faire.
6 Et Moyſe fit approcher Aaron & ſes fils:
& les laua en l'eau.
7 Et mit ſur luy la tunique, & le ceignit du
baudrier, & le veſtit de la robbe, & mit ſur
luy l'Ephod, & le ceignit auec la *bordure*
d'Ephod, & l'eſtreignit auec le meſme.
8 Puis il mit ſur luy le pectoral, poſant
audit pectoral Vrim & Thumim. B
9 Item, mit la mitre deſſus ſon chef, po-
ſant ſur ladite mitre vers ſa face, la lam-
me d'or, ſainct couronnement, comme le
Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.
10 Adonc Moyſe print l'huile d'onction, &
oignit le tabernacle, & toutes les choſes
qui eſtoyent en icelui, & les ſanctifia.
11 Et d'icelui arrouſa l'autel par ſept fois,
oignãt *ledit* autel, *tous ſes vaiſſeaux*, le cu
ueau & *ſon ſoubaſſemẽt, pour les ſãctifier.*
12 **Item eſpãdit de l'huile de l'onction ſur* *Eccleſia-*
le chef d'Aaron, & *l'oignit pour le* ſan- *ſtiq 5.c.18*
ctifier.
13 Puis Moyſe fit approcher les fils d'Aa-
rõ, & leur fit veſtir les tuniques, & les cei-
gnit de baudriers, & leur lia les chapeaux
cõme le Seigneur auoit cõmãdé à Moyſe.
14 Lors fit approcher le boueau de l'obla
tion pour le pehé, & Aaron auec ſes fils ap
puya ſes mains ſur la teſte du boueau de
l'oblation pour le peché.
15 Et Moyſe *le tua, puis print* le ſãg, & le mit C
auec ſon *doigt ſur les cornes* de l'autel
à l'entour, & *nettoya l'autel, & reſpandit*
le ſang au ſoubaſſemẽt dudit autel: ainſi le
ſãctifia pour faire recõciliatiõ ſur icelui.
16 Puis il print toute la graiſſe qui eſtoit
ſur les entrailles, & la taye du foye, les
deux roignons auec leur graiſſe, leſquels
Moyſe fit fumer ſur l'autel.
17 Mais il fit bruſler au feu hors de l'oſt le
boueau auec ſa peau, ſa chair, & ſa fien-
te, comme le Seigneur auoit commandé à
Moyſe.
18 Item, il fit amener le mouton de l'holo-
cauſte: & Aaron & ſes fils appuyerẽt leurs
mains ſur la teſte dudit mouton, D
19 Puis Moyſe le tua, & reſpandit le ſang
ſur l'autel à l'entour.
20 Et le departit par pieces, & fit bruſler la
teſte, les mẽbres & la taye, & les entrailles.
21 *Si laua d'eau les iãbes*, & fit bruſler tout
le moutõ ſur l'autel. Car c'eſtoit holocau
*ſte en odeur *paiſible d'oblatiõ* bruſlee au *Ou, ſouef*
Seigneur, cõme il auoit cõmandé à Moyſe.
22 Pareillemẽt fit preſenter *le ſecond mou-*
ton: à ſçauoir le mouton *de la conſecra-*
tion: puis Aaron & ſes fils appuyerẽt leurs
mains ſur la teſte dudit mouton.
23 Et Moyſe le tua. Et print du ſãg d'icelui,
& le mit ſur le mol de l'oreille dextre E
d'Aarõ, & ſur le pouce de ſa main dextre,
& ſur le pouce de ſon pié dextre,
24 Puis fit approcher les fils d'Aarõ, & *mit*
du ſang ſur le mol de leur oreille dextre,
ſur leur main dextre, & ſur le *pouce* de
leur pié dextre: & reſpandit le ſang ſur
l'autel à l'entour
25 Apres il print la graiſſe, la queue, & tou
te la graiſſe qui eſt ſur les entrailles, & la
taye du foye, & les deux roignons auec
leur graiſſe, & l'eſpaule dextre:
29 Il print auſſi de la corbeille des pains
ſans

ſans leuain qui eſtoit deuant le Seigneur.
à ſçauoir vn gaſteau ſans leuain, & vn ga-
ſteau de pain fait à l'huile, & vn tourteau,
& les mit ſur les graiſſes, & ſur l'eſpaule
dextre,
F 27 Puis mit toutes ces choſes ſur les mains
d'Aaron, & ſur les mains de ſes fils, & les
eſleua deuant le Seigneur.
28 Apres, Moyſe les receut de leurs mains,
& les fit bruſler ſur *l'autel* en *holocauſte*.
Car c'eſt conſ*ecration* en odeur paiſible
d'oblation *bruſlee* au Seigneur.
29 Auſſi *Moyſe* print la poitrine du mou-
ton de *la* conſecration, & l'eſleua en la
tour*nant* deuant le Seigneur, laquelle
Moyſe eut pour part, comme le Seigneur
luy auoit commandé.
30 Item, Moyſe print de l'huile d'onction,
& du ſang qui eſtoit ſur l'autel, & en fit a-
ſperſion ſur Aarō & ſur ſes veſtemens, ſur
ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils auec
luy. Ainſi il ſanctifia Aarō & ſes veſtemēs,
ſes fils & les veſtemēs de ſes fils auec luy.
Exod.29. f.32, ſous 28.b.9
31 En apres Moyſe dit à Aaron & à ſes fils,
Cuiſez la chair à la porte du tabernacle
de conuenāce, & *illec la mangerez*, *& le
*pain qui eſt en la corbeille des conſecra-
tions: cōme il eſt m'eſt commādé, diſant,*
G *Aaron & ſes fils* mangeront ces choſes.
32 *Mais vous bruſlerez* au feu le relief de
la chair, & du pain.
33 Et ne ſortirez de ſept iours de la porte
du tabernacle de conuenance, iuſqu'au
temps que les iours de voſtre conſecration
ſoyēt accomplis: car en ſept iours on con
ſacrera vos mains,
34 Comme en ce iour-ci il en a eſté fait,
auſſi le Seigneur a cōmandé de faire ci a-
pres pour voſtre reconciliation.
35 Vous demeurerez donc à la porte du ta-
bernacle de conuenance par ſept iours,
iour & nuict, & obſeruerez la garde du Sei
gneur, à fin que vous ne mouriez: car ain-
ſi m'a-il eſté commandé.
36 Ainſi Aaron & ſes fils firent toutes les
choſes que le Seigneur auoit commādees
par les mains de Moyſe.

CHAP. IX.

¶*Le premier ſacrifice offert par Aaron tāt pour
ſoy que pour le peuple. Il benit le peuple.*

à ſçauoir de Mars, que les Hebrieux appellent Niſſan.
ET au huitieme *iour Moyſe appela Aa-
ron & ſes fils*, & les anciēs d'Iſrael: puis
il dit à Aaron,
2 *Pren vn ieune veau pour le peché: & vn
mouton pour l'holocauſte, ſan macule, &
les preſente deuant le Seigneur.
Exod.29. a.1
3 Si parleras aux enfans d'Iſrael, diſant,
Prenez vn bouc des cheures pour le pe-
ché: vn veau, & vn agneau d'vn an, qui
ſoyent ſans macule pour l'holocauſte,
4 Et vn bœuf, & vn mouton pour les paci-
fiques à ſacrifier deuāt le Seigneur, & vne
offerte peſtrie à l'huile: car auiourd'hui
le Seigneur vous apparoiſtra,
5 Adōc ils prindrēt les choſes que Moyſe
auoit cōmandees deuant le tabernacle de
conuenance. Et toute la cōgregation ſ'ap
B procha, & aſſiſta deuant le Seigneur.
6 Puis Moyſe dit, Voici que le Seigneur
vous commande de faire, & la gloire du
Seigneur vous apparoiſtra.
7 Et Moyſe dit à Aaron, Approche toy de
l'autel, & fay ton oblation pour le peché,
& ton holocauſte, & fay reconciliation
tant pour toy que pour le peuple: *fay* auſ-
ſi l'oblation pour le peuple, & l'offerte
pour la reconciliation d'iceux, comme le
Seigneur l'a commandé.
8 Alors Aarō ſ'approcha de l'autel, & tua
le veau de l'oblation pour ſon peché,
9 Et les fils d'Aaron luy preſenterent le
ſang, & trempa ſon doigt dedēs le ſang, &
le mit ſur les cornes de l'autel. Puis epan-
dit le ſang au ſoubaſſement dudit autel.
10 Mais de la graiſſe & des roignons, & de
la taye du foye de loblatiō pour le peché
il en fit perfum ſur l'autel, comme le Sei-
gneur l'auoit commandé à Moyſe.
11 Et bruſla au feu la chair & la peau hors
de l'oſt:
12 Auſſi il tua l'holocauſte: & les fils d'Aa-
ron luy baillerēt le ſang lequel il reſpan-
dit ſur l'autel à l'entour.
13 Et luy appareillerent l'holocauſte auec C
ſes pieces, *& la teſte*, de laquelle il fit per-
fum ſur l'autel.
14 *Et laua les entrailles & les iambes*, deſ-
quelles il fit perfum ſur l'holocauſte par
deſſus l'autel.
15 Puis il offrit l'oblatiō pour le peuple, &
print vn bouc pour le peché du peuple, &
le tua, & le nettoya comme le premier:
16 Et l'offrit en holocauſte, & en fit ſelon
la couſtume.
17 Et preſenta le ſacrifice, & emplit ſa
main d'icelui, & le fit fumer ſur l'autel
outre l'holocauſte du matin.
18 Il tua auſſi vn beuf & vn mouton pour le
ſacrifice des pacifiques, qui eſtoit au peu-
ple: & les fils d'Aaron luy appreſterent le
ſang, lequel il eſpandit ſur l'autel à l'en-
tour.
19 Et *apporterent* les graiſſes du bœuf & du
mouton, la queue, & ce qui couure les en- D
trailles, & les roignons, & *la taye du foye*.
20 Et mirent les graiſſes *ſur la poitrine*, &
fit fumer les graiſſes ſur l'autel.
21 *Et Aaron eſleua la poitrine* & l'eſpaule
dextre en la tournant deuant le Seigneur,
comme il auoit comandé à Moyſe.
22 Aaron auſſi eſleua ſa main au peuple, &
les benit, & deſcendit apres auoir fait l'o-
blation pour le peché, l'holocauſte & les
pacifiques.
23 Apres, Moyſe & Aaron vinrent au taber
nacle de conuenance, & eſtans ſortis, beni
rent le peuple: *& la gloire du Seigneur
apparut à tout le peuple.
2. Mac.2. c.11
24 Et le feu iſſit de la face du Seigneur, &
conſuma ſur l'autel l'holocauſte. & les
graiſſes. Ce que voyant tout le peuple, le
loua, & ſe proſterna en ſ'eſcriāt ſur ſa face.

CHAP. X.

¶*Le peché de Nadab, & Abiu, & la punition
d'iceux, defenſe de nō les plorer. Le vin defen-
du aux ſacrificateurs. durant le temps de leur
office, & pourquoy. Ce que les ſacrificateurs
deuoyent manger reſtant de l'oblation.*

MAis les enfans d'Aarō, Nadab & Abiu,
prindrent chacun ſon encenſoir, *& y
mirent du feu, & y firent perfumigatiō: &
offrirent deuāt le Seigneur du feu eſtrāge,
Nom.3.a.4, & 26.g.26,2. chro.24.a.2

lequel il ne leur auoit point commandé.
2 Adonc le feu iſſit de deuãt le Seigneur, &
les deuora, & moururẽt deuãt le Seigneur.
3 Lors Moyſe dit à Aaron, C'eſt ce que le
Seigneur auoit prononcé, diſant, Ie ſeray
ſanctifié en ceux qui ſ'approcheront de
moy, & ſeray glorifié en la preſence de
tout le peuple. Et Aaron ſe tint coy.
4 Et Moyſe appela Miſael & Eliſaphan les
fils d'Oziel, oncle d'Aarõ: auſquels il dit,
Approchez, & portez vos freres de deuãt
le ſanctuaire hors de l'oſt.
5 Adonc ſ'approcherent, & les porterẽt a-
uec leurs tuniques hors le tabernacle
comme Moyſe l'auoit dit.
B 6 Puis Moyſe dit à Aaron, à Eleazar, & à
Ithamar ſes fils, Ne deſcouurez point vos
chefs, & ne deſchirez vos veſtemens, à fin
que vous ne mouriez, & que l'indignation
vienne ſur toute la congregation. Que vos
freres (toute la maiſon d'Iſrael) pleure la
bruſlure que le Seigneur a enflammee.
7 Et ne ſortez *point* de la porte du taber-
nacle de conuenance, *que parauenture ne*
mouriez : *car l'huile de l'onction du Sei-*
gneur eſt *ſur* vous. *Et ils firent comme*
Moyſe auoit dit.
8 Et le Seigneur parla à Aaron, *diſant,*
9 Toy & tes fils ne burez point de vin ne
de ceruoiſe, quand vous deurez venir au
tabernacle de conuenance, à fin que vous
ne mouriez. C'eſt ordonnance perpetuel-
le en vos aages.
10 Et ce à fin de diſcerner entre la choſe
ſaincte, & la profane : & entre la choſe
ſouillee, & la nette:
11 A fin d'enſeigner aux enfans d'Iſrael les
C ordonnances que le Seigneur leur a dites
par la [a] commiſſion de Moyſe.
[a] *Heb. par la main.* 12 Et Moyſe parla à Aaron, à Eleazar, & à
Ithamar, ſes fils qui eſtoyent reſtez, Pre-
nez, *dit-il*, l'oblation qui eſt demeuree
des ſacrifices du Seigneur faits par feu, &
la mangez ſans leuain, aupres de l'autel:
car c'eſt *choſe treſſaincte.*
13 Vous la *mãgerez au lieu ſainct: car c'eſt*
ordonnance *à toy & à tes fils, du ſacrifice*
fait par feu au Seigneur, *pourtant qu'ainſi*
m'eſt commandé.
14 Si mangerez la poitrine & l'eſpaule de
l'eſleuation en lieu net, toy, tes fils & tes
filles auec toy : car c'eſt ordõnance à toy,
& à tes fils donnee des ſacrifices pacifi-
ques des enfans d'Iſrael.
15 Ils offriront l'eſpaule, & la poitrine de
l'eſleuation auec le ſacrifice fait par feu
des graiſſes, en l'eſleuant deuant le Sei-
gneur. Et cete ſera & à tes fils auec toy
en ordonnance perpetuelle, comme le Sei
gneur l'a commandé.
D 16 *Puis Moyſe cerchoit le bouc de l'o-
2.Mac.2. c.11 blation pour le peché, & voici il eſtoit
bruſlé, dont il fut courroucé contre Elea-
zar & Ithamar les fils d'Aaron, qui e-
ſtoyent demeurez, diſant,
17 Pour quelle raiſon n'auez-vous point
mangé l'oblation du peché au lieu ſainct?
Car c'eſt choſe treſſaincte : ſi vous eſt
donnee pour porter l'iniquité de la con-
gregation, à fin de les reconcilier deuant
le Seigneur.
18 Voici, ſon ſang n'a point eſté porté de-
dens le ſanctuaire. Vous la deuiez donc
manger au ſanctuaire comme ie l'auoye
commandé.
19 Et Aaron reſpondit à Moyſe, Voici, au-
iourd'hui ils ont offert leur oblatiõ pour
le peché, & leur holocauſte deuant le Sei-
gneur : & le ſemblable m'eſt auenu. Et ſi
i'euſſe mãgé auiourd'hui l'oblation pour
le peché, euſt-il pleu au Seigneur?
20 Quand Moyſe eut ouy cela, il luy pleut.

CHAP. XI.

¶ *Quelles beſtes nettes, & quelles ſouillees.*

PVis le Seigneur parla à Moyſe & Aaron,
leur diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſrael, & leur dites,
*Ceux-ci ſont les animaux que vous man *Deut. 12. 4.4*
gerez d'entre toutes les beſtes qui ſont ſur
la terre.
3 Vous mangerez de tout ce qui ha l'ongle
diuiſé, & ha fente aux ongles, & rumine
d'entre les beſtes.
4 Toutesfois vous ne mãgerez point ceux
qui ruminẽt, ou qui ont l'ongle diuiſé ſeu
lement comme le chameau, car il rumine:
mais il n'ha point l'ongle diuiſé, dont ice
lui vous eſt ſouillé.
5 Item, le connil : car il rumine, mais il ne
diuiſe point l'ongle : *dont icelui vous eſt*
ſouillé.
6 Item, le lieure : car il rumine, *mais il*
ne diuiſe point l'ongle : dont icelui vous
eſt ſouillé.
7 *Item, le pourceau : car il ha l'ongle di- *2.Mac.6 d.18*
uiſé, & l'ongle fendu, & ne rumine point,
dont icelui vous eſt ſouillé.
8 Vous ne mangerez point de leur chair, & B
ne toucherez point à leur charongne: car
elles vous *ſont ſouillees.*
9 Vous mangerez *ce qui ſ'enſuit, de tout*
ce *qui eſt* és eaux. *Vous* mangerez tout ce
qui ha nageoires & eſcailles és eaux, tant
en la mer qu'és fleuues:
10 Mais vous ne mangerez point de tout ce
qui n'ha nulles nageoires & eſcailles, ſoit
en la mer ou és fleuues, tant de tout repti-
le des eaux, que de toute choſe viuante és
eaux: car ce vous eſt abomination.
11 *Elles vous ſeront donc* en abomination,
vous ne mangerez point de leur chair, &
aurez en abomination *leur charongne.*
12 Car tout ce qui n'ha *point d'aillettes &*
d'eſcailles vous eſt abomination.
13 Item, d'entre la volaille vous aurez ces
choſes en abomination, & n'en mangerez
point. L'Aigle, [a] l'Orphray, le Faucon, le [a] *Grec Gryphon.*
Milan,
14 Et l'Autour, ſelon leur eſpece vous ſe-
ront en abomination.
15 Tout Corbeau ſelon ſon eſpece,
16 L'Auſtruce, la Hullote, le Cocu, & l'E- C
ſperuier ſelon leur eſpece,
17 Et la Chuette, le Plongeon, le Hibou.
18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican.
19 La Cigongne, & le Heron, ſelon leur e-
ſpece. Et la Huppe, & la Chauue-ſouris.
20 Et tout reptile d'oiſeau cheminant ſur
les quatre *piés* vous ſera abominable.
21 Toutesfois vous mangerez ce qui ſ'en-
ſuit

ſuit de tout reptile volant, cheminant à
quatre piés, lequel n'ha nuls genoux ſur
ſes piés pour ſauter auec iceux ſur la terre.
22 Voici donc ce que vous en mangerez: à
ſçauoir la "Sauterelle ſelon ſon eſpece, &
Selaam ſelon ſon eſpece: & Hargol ſelon
ſon eſpece: & Hagab ſelon ſon eſpece.
23 Mais tout reptile volant, ayant quatre
piés, vous eſt abominable.
24 Et par eux ſerez pollus. Quiconque at-
touchera leur *charongne*, ſera ſouillé iuſ-
qu'au vepre.
25 Quiconque *auſſi* portera leur charõgne,
lauera ſes habillemens, & ſera ſouillé iuſ-
qu'au *ſoir*.

"Heb. Arbeh auec les autres trois, ſont manieres de ſauterelles & beſtiolles qui ſõt au iourd'huy incognues aux Heb.

D 26 *Toute* beſte qui ha l'õgle diuiſé, & n'ha
point longle fendu, & ne rumine point
vous ſera ſouillé. Quiconque dõc les tou
chera ſera ſouillé.
27 Et tout ce qui chemine ſur ſes pattes en
tre tous animaux qui cheminent à quatre
piés, vous ſera ſouillé. Quiconque touche
ra à leur charongne, ſera ſouillé iuſqu'au
veſpre.
28 Et celui qui portera leur charongne, la-
uera ſes veſtemẽs, *& ſera ſouillé iuſqu'au*
veſpre: car elles vous ſont ſouillees.
29 *Ceci vous ſera ſouillé entre les reptiles*
rampãs ſur la terre, à ſçauoir la "Muſtelle,
la Souris, la Grenouille, ſelon leur eſpece.

"ou, Belette

E 30 Le Heriſſon, la Tortue, la Leſarde, la Li-
mace, & la Taupe.
31 Ces choſes vous ſont ſouillees entre tou
tes les reptiles: quiconque donc les tou-
chera quãd elles ſont mortes, ſera ſouillé
iuſqu'au veſpre.
32 Auſſi tout ce ſur quoy il tombera quel-
que choſe d'icelles, quand elles ſeront
mortes, ſera ſouillé: tant le vaiſſeau de
bois que la robbe, ou la peau, ou le ſac, &
tout vaiſſeau dequoy on meſnage: il ſera
mis en l'eau, ſi ſera ſouillé iuſqu'au veſ-
pre: ainſi ſera net.
33 Mais tous vaiſſeaux de terre dedens leſ-
quels tombera quelque choſe d'icelles,
tout ce qui eſt dedens iceux ſera ſouillé,
& les caſſerez.
34 Et toute viande qu'on *mãge, ſur laquel-*
le ſera reſpandue *ceſte eau, ſera ſouillee:*
& tout bruuage *qu'on boit ſera ſouillé* en
tout vaiſſeau.
F 35 *Tout ce auſſi ſur* quoy il cherra quelque
choſe de leur charongne, ſera ſouillé. Le
four & la cheminee ſouillees, ſeront rui-
nees: car elles vous ſont ſouillees:
36 Toutesfois la fontaine ou le puits, ou
autre aſſemblee d'eau, ſera nette. Qui tou
chera donc à leur charongne, ſera ſouillé.
37 Et s'il eſt chut de leurs charongnes ſur
q̃lque ſemẽce qui ſe ſeme, elle ſera nette.
38 Mais s'il y auoit de l'eau ſur la ſemence,
& que leur charongne tombe ſur icelle,
elle vous ſera ſouillee.
39 Item, ſi quelque beſte eſt morte de cel-
les qui vous ſont pour viande, celui qui
touchera ſa charongne, ſera ſouillé iuſ-
qu'au ueſpre.
40 Et celui qui aura mangé de la charon-
gne d'icelle, lauera ſes habillemẽs, & ſera
ſouillé iuſqu'au ſoir: auſſi celui qui porte
ra la charongne, lauera ſes veſtemens, &
ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
41 Tout reptile donc ſe trainant ſur la ter
re vous ſera en abominatiõ: ſi qu'on n'en
mangera point.
42 De tout ce qui chemine ſur la poitrine G
& tout ce qui chemine ſur quatre piés, &
tout ce qui ha pluſieurs piés entre tous
les reptiles qui rampent ſur la terre, vous
n'en mãgerez poĩt: car ils ſõt abominatiõ. *He. ames*
43 Ne contaminez point vos "perſonnes en
tous reptiles qui rampẽt, & ne vous ſouil-
lez point en iceux, & n'y ſoyez pollus.
44 Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Dõc *1. Pier. 2. c. 15*
vo* vous ſanctifierez, *& ſerez ſaincts: car
ie ſuis ſainct. Ainſi vous ne polluerez poĩt
vos perſonnes en tout reptile qui rampe
ſur la terre.
45 Car ie ſuis le Seigneur qui vous ay fait
monter de la terre d'Egypte, à fin que
ie vous ſoye en Dieu, & que vous ſoyez
ſaincts: car ie ſuis ſainct.
46 C'eſt dõc la loy du beſtial & volaille, &
de toute choſe *ayant vie* qui ſe meut és
eaux, & toute choſe rampant ſur la terre.
47 *Et à fin de diſcerner le ſouillé* d'entre
le net, & les animaux qu'on peut manger,
d'entre les animaux deſquels on ne doit
manger.

CHAP. XII.

¶*De la purgatiõ de la fẽme apres l'enfãtemẽt.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, *Luc 2. e. 22*
*Si la femme apres auoir conceu ſemen-
ce, enfante vn maſle, elle ſera ſouillee ſept
iours: ſelon le temps du flux de ſes fleurs
elle ſera ſouillee.
3 *Et au huitieme iour on circoncira la *Luc 2. c. 21. ian 7. e. 22*
chair du prepuce d'icelui *enfant*.
4 Et elle demeurera au ſang de ſa purifica B
tion par trente trois iours, & ne touchera
à quelque choſe ſaincte, & ne viendra
point au ſanctuaire, iuſqu'à ce que les
iours de ſa purification ſoyent accõplis.
5 Que ſi elle enfante vne *femelle, elle ſera*
ſouillee deux ſepmaines ſelon ſon flux:
d'auantage elle demeurera au ſang de la
purification ſoixante ſix iours.
6 *Or apres que le temps de ſa purificatiõ* C
ſera accompli (ſoit pour fils ou pour fille)
elle preſẽtera au Sacrificateur vn agneau
d'vn an en holocauſte, & vn pigeon de
colõbe, ou vne turterelle, pour le peché, à
la porte du tabernacle de conuenance.
7 Lequel le preſentera deuant le Seigneur
& la reconciliera: ainſi elle ſera purifiee D
du flux de ſang. *Telle donc eſt la loy de *Luc 2. d. 24*
celle qui enfante maſle ou femelle.
8 Que s'il ne luy eſt poſſible d'offrir vn a-
gneau, elle prendra deux turterelles, ou
deux pigeons de coulombe, l'vn pour l'ho
locauſte, & l'autre pour l'oblation du pe-
ché, & le Sacrificateur la reconciliera:
ainſi ſera purgee.

CHAP. XIII.

¶*Les conſiderations que deuoit auoir le Sacrifi-*
cateur en iugeant de la lepre, itẽ de la tigne.

ET le Seigneur parla à Moyſe & Aaron,
diſant,
2 L'homme qui aura la peau de ſa chair

enfleure, ou rongne, ou tache blanche : ſi qu'en la peau de ſa chair ſoit cõme playe de lepre, on l'amenera à Aaron ſacrificateur, ou à vn de ſes fils ſacrificateurs.

3 Lors le Sacrificateur verra la playe en la peau de la chair d'icelui:& ſi le poil de la playe eſt conuerti en blancheur, & l'apparence de la playe eſt plus enfoncee que la peau de ſa chair, c'eſt playe de lepre. Partant le Sacrificateur le regardera, & le iugera ſouillé.

4 Mais ſi la tache blanche eſt à la peau de ſa chair, & l'apparence de ſa peau n'en eſt point pl protõde, & ſõ poil n'eſt conuerti en blancheur, le Sacrificateur fera enclorre par ſept iours *celui qui ha* la lepre.

5 Puis le Sacrificateur la reuerra au ſeptieme iour:& ſi la playe demeure aĩſi, & la playe ne croiſſe poĩt en la peau, ledit Sacrificateur le rẽfermera par ſept autres iours.

6 Puis le Sacrificateur la verra apres ces
B ſept autres iours. Et ſi la playe eſt obſcure, & que la playe ne croiſſe point en la peau, le Sacrificateur le iugera net : car c'eſt rongne:*& lauera ſes veſtemens*, & il ſera purifié.

7 Et ſi la rõgne croiſt en la *peau, apres qu'il* ſera veu du Sacrificateur pour le iuger net, derechef ſera reueu par le Sacrificateur.

8 Et le Sacrificateur le verra : & ſi la rongne eſt creue en la peau, le Sacrificateur le iugera ſouillé:car c'eſt lepre.

9 Quand il y aura playe de lepre en l'hõme, on l'amenera au Sacrificateur.

10 Lequel le regardera, & ſ'il y a enfleure blanche en la peau, & le poil ſoit conuerti en blancheur, & ſuperfluité de chair viue apparoiſſe en l'enfleure,

11 La lepre eſt enuieillie en la peau de ſa chair, & le Sacrificateur le iugera ſouillé, & ne le fera poĩt enfermer:car il eſt ſouillé.

12 Si la lepre florit en la peau, couurãt toute la peau de la playe, depuis ſon chef iuſ*qu'à ſes piés*, ſelõ tout le regard des yeux *du Sacrificateur.*

13 *Ledit Sacrificateur le verra, & ſi la lepre couure toute ſa chair, il iugera la playe e*ſtre nette pourtant *qu'elle eſt toute tour*nee en blancheur, & il ſera net.

14 Mais au iour auquel on aura veu la chair viue, il ſera ſouillé.

C 15 Lors le Sacrificateur verra la chair viue & le iugera ſouillé: car la chair viue eſt ſouillee. C'eſt donc lepre.

16 Ou ſi la chair viue eſt retournee & cõuertie en blãcheur, il viẽdra au Sacrificateur.

17 Et le Sacrificateur le verra : ꝗ ſi la playe eſt cõuertie en blancheur, le Sacrificateur iugera la playe eſtre nette:car il eſt net.

18 Si la chair ha en ſa peau vne apoſtume, & ſoit guarie.

19 Et qu'au lieu de l'apoſtume il y ait enfleure blanche, ou tache blanche & rouſſette, il ſera veu par le Sacrificateur.

20 Le Sacrificateur dõc le verra:que ſi l'apparence d'icelle eſt plus abbaiſſee que la peau & que ſon poil ſoit conuerti en blancheur, le Sacrificateur le iugera ſouillé:car la playe de lepre eſt fleurie en l'apoſtume.

21 Et ſi le Sacrificateur voit qu'en icelle le poil ne ſoit point blanc, & ne ſoit point plus bas que la peau, ains qu'elle ſoit aucunement obſcure, le Sacrificateur le fera enclorre par ſept iours.

22 Que ſi elle eſt accreue en la peau, le Sacrificateur le iugera ſouillé:car c'eſt playe.

23 Mais ſi la tache blãche ſ'eſt tenue en *ſon* lieu, ne croiſſant point, c'eſt ardeur d'apo- [illegible] *cicatrices*
ſtume, dõt le Sacrificateur le iugera net.

24 Ou ſi la chair ha en ſa peau bruſleure de feu, & que la graiſſe de la bruſleure ait tache ou blanche, rouſſette, ou palle.

25 Le Sacrificateur la verra : & ſi le poil eſt D
conuerti en blancheur dedens la tache, & l'apparẽce d'icelle eſt plus *enfoncee* que la peau, *c'eſt lepre fleurie en la bruſleu*re. Le Sacrificateur *donc le iugera eſtre* ſouillé:*car c'eſt* playe de lepre.

26 Mais ſi le *Sacrificateur* la voit ſans *que* elle ait poil blãc en la tache, & n'eſt poĩt plus abbaiſſee que la peau, ains eſt aucunement obſcure, le Sacrificateur le fera enclorre par ſept iours.

27 Puis le Sacrificateur le verra au ſeptieme iour:& ſi elle eſt accreue en la peau, le *Sacrificateur* le iugera ſouillé : car c'eſt *playe* de lepre.

28 *Que ſi la tache blanche* ſ'arreſte en ſon *lieu ſans croiſtre en la peau*, & *ſoit* aucunemẽt obſcure, *c'eſt* enfleure de *bruſleure*: dõt le Sacrifiateur le iugera net : *car c'eſt* ardeur de bruſleure.

29 Item, ſi l'homme ou la femme ha playe en ſon chef, ou en ſa barbe,

30 Le Sacrificateur verra la playe, & ſi l'apparence d'icelle eſt plus enfoncee que la peau; ayant en ſoy poil iaune delié:le Sacrificateur le cõdãnera ſouillé:car c'eſt la tigne & la lepre du chef ou de la barbe.

31 Et ſi le *Sacrificateur voit la playe* de la tigne, & *l'apparence d'icelle n'eſt point* plus *enfõcee* que la peau, & *n'y ait en ſoy* nul *poil* noir, le Sacrificateur enclorra par ſept iours *celui qui ha* la playe de la tigne.

32 Puis au ſeptieme iour le Sacrificateur E
verra la playe, & ſi la tigne n'eſt point accreue, & qu'elle n'ait en ſoy nul poil iaune, & l'apparẽce de la tigne ne ſoit point *plus* enfoncee que la peau,

33 *Il ſera rais:mais il ne raira* point le lieu *de la tigne*, ains *le Sacrificateur* enclorra ſept autres iours *celui qui ha la tigne.*

34 Apres le Sacrificateur *verra la tigne au* ſeptieme iour, & ſi la tigne *n'eſt point* accreue en la peau, & ſon apparence *n'eſt* point plus enfoncee que la peau, le Sacrificateur le iugera eſtre net, & lauera ſes habillemens, il ſera donc net.

35 Mais ſi la tigne recroiſt en la peau, apres qu'il l'a eu iugé net,

36 Le Sacrificateur la verra ꝗ ſi la tigne eſt recreue en la peau, le Sacrificateur ne cerchera poĩt de poil iaune:car il eſt ſouillé.

37 Mais ſi la tigne ſ'eſt arreſtee depuis ſon regard, & que le poil noir ſoit creu en icelle, la tigne eſt guarie, car il eſt net : dont le Sacrificateur le iugera net.

38 Itẽ, ſi l'hõme ou la femme ont en la peau de leur chair pluſieurs taches blanches:

39 Le Sacrificateur le verra: & ſi en la peau

de

de leur chair il y a taches blãches aucune
ment obſcures ſur le blanc, c'eſt tache
blãche floriſſãte en la peau:il eſt dõc net.
F 40 Item, ſi l'homme ha le chef pelé, dont
il ſoit chauue, il eſt net:
41 Et ſi ſa teſte eſt decheuelee de ſa perru-
que dont il ſoit chauue, il eſt net.
42 Mais ſi en la partie chauue deuant ou
derriere y a playe blanche & rouſſatre,
c'eſt lepre floriſſante en ſa partie chauue
deuant ou derriere.
43 Et le *Sacrificateur* le verra, & ſi l'enfleu
re de la *playe* eſt blãche, & rouſſatre en ſa
partie *chauue* deuãt ou derriere cõme appa
rẽce de la lepre eſtãt en la peau de ſa chair.
44 *L'homme* eſt ladre & ſouillé: dont le
Sacrificateur le condamnera ſouillé: car
ſa playe eſt en ſon chef.
45 Or le ladre (auquel ſera la playe) aura
ſes veſtemens deſchirez, & ſa teſte nue, &
ſera couuert d'vne barbute, & ſ'appelera
ſale & ord.
46 Tous les iours durans leſquels ceſte
playe ſera en luy, il ſera ſale & ord, habi-
tãt ſeul: l'habitatiõ duquel ſera hors l'oſt.
47 Item, *ſi le veſtement ha en ſoy playe de*
lepre, *ſoit veſtement* de laine, *ou veſte-
ment de lin,*
48 *Ou en ordiſſeure*, ou en tiſſure de lin ou
de laine: ou auſſi en peau, ou en tout ouura
ge de pelletterie.
49 S'il ya donc playe verde ou rougeaſtre
au veſtemẽt, ou en la peau, ou en l'ordiſſu
re, ou en la tiſſure, ou en toutes choſes de
peau, ce ſera playe de lepre, & ſera veue
du Sacrificateur.
50 Et le Sacrificateur verra la playe, &
fera enclorre ſept iours *ce qui ha* la playe.
G 51 Et au ſeptieme iour il verrra la playe. Si
la dite playe eſt accreue au veſtement, ou
en l'ordiſſure, ou en la tiſſure, ou en la peau
& en tout ce qui eſt fait d'ouurage de pel
leterie, c'eſt lepre poignãte & orde playe.
52 Il bruſlera donc le veſtemẽt, l'ordiſſure,
ou la tiſſure de laine, ou de lin, & toutes
choſes de peau, eſquelles y aura playe: car
c'eſt lepre poignãte: dõt ſera bruſlé au feu.
53 Et ſi le Sacrificateur *voit q̃ la playe n'eſt*
poĩt accreue au *veſtemẽt, ou en l'ordiſſure*
ou en la *tiſſure, ou en toute choſe* de pel-
leterie,
54 *Ledit Sacificateur* commandera de la-
uer ce enquoy eſt la playe, & le fera enfer
mer par ſept autres iours.
55 Que ſi le Sacrificateur apres que la playe
eſt lauee voit que ladite playe n'a point
changé ſa monſtre, & n'eſt point accreue:
c'eſt choſe ſouillee, dont tu la bruſleras
au feu: car c'eſt enfonceure en ſa playe tõ-
due ou pelee.
59 Et ſi le Sacrificateur voit la playe eſtre
aucunement obſcure depuis l'auoir lauee
il la dechirera du veſtemẽt, ou de la peau,
ou de l'ordiſſure, ou de la tiſſure.
57 Que ſi elle apparoiſt encore au veſte-
mẽt, ou à l'ordiſſure, ou à la tiſſure, ou en
toute choſe de peau: elle eſt florie: dõt vous
bruſlerez au feu la choſe ou eſt la playe.
58 Si tu as laué le veſtement ou l'ordiſſure,
ou la tiſſure, ou toute choſe de peau, & la
playe ſ'en depart, il ſera laué derechef:
dont ſera net.
59 C'eſt la loy de la playe de lepre en veſte-
ment de laine ou de lin, ou d'ordiſſure, ou
tiſſure, ou toute choſe de peau, pour la iu-
ger nette, ou la condamner pour ſouillee.

CHAP. XIIII.

¶ *Loy de la purgation du ladre & de la maiſon.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 S'enſuit la loy du ladre pour le iour de
ſa purgation. C'eſt qu'il ſera amené au Sa
crificateur:
3 *Et le Sacrificateur ſortira hors de l'oſt, *Matt. 8. a.*
& le verra. Si la playe de la lepre eſt gua- *1, marc 1.*
rie au ladre, *d. 40, luc*
4 Le Sacrificateur commandera qu'il pren *5. c. 12*
ne pour la purgatiõ deux ᵃpaſſereaux vifs *ᵃSelon R.*
& nets, du bois de cedre, & du fil teint en *Dauid.*
graine, & de l'hyſſope. *Grec, oiſe-*
5 Et le Sacrificateur commandera de tuer *lets*
vn paſſereau dedens vn vaiſſeau de terre,
auec eau viue.
6 Puis prendra le *paſſereau* vif, le bois de
cedre, le fil *teint en graine*, & l'hyſſope: &
les mouillera auec le paſſereau vif au ſang
de l'autre paſſereau tué, en l'eau viue.
7 *Et en fera aſperſion* par ſept fois ſur ce-
lui qui doit eſtre nettoyé de la lepre, & le
purifiera, & laiſſera aller le paſſereau vif
parmi les champs.
8 Et celuy qui ſe purge, lauera ſes veſte-
mens, & raſera tout ſon poil, & ſe lauera
d'eau, à fin qu'il ſoit net: apres il entrera
en l'oſt, & habitera dehors ſon taberna-
cle par ſept iours.
9 Et quand ce viendra au ſeptieme iour, il B
raſera tous les cheueux de ſa teſte, ſa bar-
be, ſes ſourcils de ſes yeux, & tout ſõ poil:
puis lauera ſes veſtemens & ſa chair: ainſi
ſera nettoyé.
10 Et au huitieme iour il prendra deux a-
gneaux ſans macule, & vne brebis d'vn an
ſans macule, & trois dixiemes de fine fa-
rine peſtrie à l'huile, pour *oblation*, & vn
ᵃpot d'huile. *ᵃR. Dauid*
11 *Et le Sacrificateur qui fait la purgation*, *certaine*
fera aſſiſter l'homme qu'on doit purger, *meſure cõ-*
& ces choſes deuant le Seigneur à la por- *tenãte ſix*
*te du ta*bernable de conuenance. *œufs. Grec*
12 Lors le Sacrificateur prẽdra vn agneau, & *ſextier*
l'offrira pour le delict auec vn pot d'huile
& eſleuera ces choſes deuant le Seigneur.
13 Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue
l'oblation pour le peché, & l'holocauſte
au ſanctuaire: car comme l'oblation pour
le peché appartient au Sacrificateur, ainſi
fait celle pour le delict: car c'eſt choſe
treſſaincte.
14 Et le Sacrificateur prendra du ſang de
l'oblation pour le delict, & le mettra ſur
le mol de l'oreille dextre de celui qui
doit eſtre purgé, & ſur le pouce de ſa main
dextre, & ſur le pouce de ſon pié dextre.
15 Si prẽdra le Sacrificateur l'huile du pot, C
& la verſera ſur la paume de ſa feneſtre.
16 Puis le Sacrificateur mouillera ſõ doigt
dextre en l'huile qui eſt ſur ſa paume ſene
ſtre, & eſpandra de l'huile auec ſon doigt
par ſept fois en la preſence du Seigneur.
17 Et du reſidu de l'huile qui eſt ſur ſa pau

me, le Sacrificateur en mettra ſur le mol
de l'oreille dextre de celuy qui doit e-
ſtre purgé,& ſur le pouce de ſa main dex-
tre,& ſur le pouce de ſon pié dextre,auec
le ſang qui eſt pour l'oblation du delict.
18 Mais ce qui reſtera de l'huile qui eſt ſur
la paume du Sacrificateur,il le mettra ſur
le chef de celuy qu'on doit purger,& ain
ſi le Sacrificateur fera recōciliation pour
luy deuant le Seigneur.
19 Et ſi fera ledit Sacrificateur oblation
pour le peché, & reconciliera celui qui
doit eſtre purgé de ſon ordure:puis apres
il tuera l'holocauſte.
20 Et ledit Sacrificateur offrira holocauſte
& ſacrifice à l'autel, & le reconciliera:
dont ſera net:
21 Et s'il eſt poure, tellemēt qu'il n'ait pas
cela en main, il prendra vn agneau pour
l'oblation du delict en eſleuation:à fin de
le recōcilier,& vne dixieme de fine farine
peſtrie à l'huile pour le ſacrifice,auec vn
D pot d'huile.
22 Item,deux turterelles ou deux pigeons
de coulombe, *ſelon qu'il pourra*: dont
l'vn ſera *pour le peché*, & *l'autre pour*
l'holocauſte:
23 Et au huitieme iour de ſa purification
les apportera au Sacrificateur, à la porte
du tabernacle de conuenance, en la pre-
ſence du Seigneur.
24 Adōc le Sacrificateur receura l'agneau
de l'oblation pour le delict,& le pot d'hui
le,& les eſleuera en la preſence du Sei-
gneur.
25 Et tuera l'agneau de l'oblation pour le
delict,puis le Sacrificateur prēdra du ſang
de l'oblatiō pour le delict,& le mettra ſur
le mol de l'oreille dextre de celui qui doit
eſtre purifié,& ſur le pouce de ſa main de
xtre,& ſur le pouce de ſon pié dextre.
26 Et ledit Sacrificateur eſpandra de l'hui
le en la paume de ſa ſeneſtre.
27 Et fera aſperſion auec ſon doigt dextre
de l'huile qui eſt en ſa paume ſeneſtre par
ſept fois en la preſence du Seigneur.
28 Et mettra de la dite huile qui eſt en ſa
paume ſur le mol de l'oreille dextre de ce
lui qui doit eſtre purgé,& ſur le pouce de
ſa main dextre, & ſur le pouce de ſon
pié dextre,auec le ſang pour l'oblation
du delict.
29 Mais il mettra la reſte de l'huile qui eſt
en ſa paume ſur le chef de celui qui doit
eſtre purgé, pour le reconcilier deuant le
Seigneur.
30 Si ſacrifiera l'vne des turterelles, ou
des pigeons de coulombe, ſelon qu'il les
aura en main.
31 De ce donc qu'il aura en main l'vn ſe-
ra pour le peché, & l'autre en holocau-
ſte pour ſacrifice. Et le Sacrificateur re-
conciliera en la preſence du Seigneur ce
lui qui doit eſtre purgé.
32 Telle eſt donc la loy de celui auquel il
y a playe de lepre, lequel ne peut recou-
urer tout pour ſa purgation.
E 33 Et le Seigneur parla à Moyſe & Aaron,
diſant,
34 Quand vous ſerez entrez en la terre de
Canaā laquelle ie vous dōne en poſſeſſion
ſi i'enuoye playe de lepre en quelque mai
ſon de la terre de voſtre poſſeſſion,
35 Celui à qui appartiēt la maiſon, viēdra,
& l'annoncera au Sacrificateur,diſant, Il
apparoiſt en ma maiſon cōme vne playe.
36 Lors le Sacrificateur cōmandera de vui-
der la maiſon deuant qu'il y entre pour
voir la playe : à fin que tout ce qui eſt en
la maiſon ne ſoit ſouillé. Apres le Sacrifi-
cateur entrera pour contēpler la maiſon,
37 Et verra la playe:& ſi la playe qui eſt aux
parois de la maiſon ha aucunes foſſettes
verdoyātes,ou rougeaſtres,deſquelles l'ap
parence ſoit plus enfoncee que la paroy,
38 Le Sacrificateur ſortira hors de la mai-
ſon à la porte d'icelle:& fera fermer ladi-
te maiſon par ſept iours.
39 Et au ſeptieme iour le Sacrificateur re-
tournera & la reuerra:& ſi la playe eſt ac-
creue és parois de ladite maiſon,
40 Il commandera d'arracher les pierres, F
auſquelles eſt la playe,& de les ietter hors
de la cité en vn lieu immonde.
41 Auſſi de racler la maiſon par dedens à
l'entour,& d'eſpandre la poudre qu'ils au
ront raclee hors de la cité en vn lieu im-
monde.
42 *Puis ils prendront d'autres pierres, &*
les apporteront au lieu des premieres, &
prendront d'autre mortier pour renduire
la maiſon.
43 Mais ſi la playe retourne & florit en la
maiſon apres qu'on aura arraché les pier-
res,& apres qu'on l'aura raclee & rēduite,
44 Le Sacrificateur y entrera, & la verra.
Et ſi la playe eſt accreue en la maiſon,
c'eſt lepre poignante en la maiſon:elle eſt
donc ſouillee.
45 Il demolira la maiſon, ſes pierres, ſes
bois ,auec tout le mortier,& les tranſpor-
tera hors de la cité en vn lieu immonde.
46 Et ſi aucun eſt entré en la maiſon, tout
le temps durant qu'il l'auoit fait fermer,
il ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
47 Et qui dormira en la maiſon, il lauera
ſes veſtemens:qui mangera auſſi en la mai
ſon,il lauera ſes veſtemens.
48 *Or quand le Sacrificateur y ſera entré,* G
& verra que la playe ne ſera point ac-
creue en la maiſon apres l'auoir fait ren-
duire,il iugera la maiſon eſtre nette : car
ſa playe eſt curee.
49 Lors il prendra pour purifier la maiſon,
deux paſſereaux, du bois de cedre, du fil
teint en graine,& de l'hyſſope,
50 Et tuera l'vn des paſſereaux en vn vaiſ-
ſeau de terre auec eau viue.
51 Et prēdra le bois de cedre,l'hyſſope,le fil
teint en graine, & le paſſereau vif, & les
mouillera au ſang du paſſereau tué, & en
l'eau viue : puis arrouſera la maiſon par
ſept fois:
52 Il purgera donc la maiſon auec le ſang
du paſſereau, & auec eau viue, & auec le
paſſereau vif,le bois de cedre,l'hyſſope,&
le fil teint en graine.
53 Puis il laiſſera aller le paſſereau vif hors
de la cité, parmi les champs, & reconci-
liera la maiſon:ainſi ſera nette.

54 C'eſt

54 C'eſt la loy de toute la playe de lepre, de la tigne,
55 De la lepre, tant de robbe que de maiſon:
56 De l'enfleure, de la rongne, & de la tache blanche,
57 Pour apprendre en quel temps la choſe eſt ſouillee, & en quel temps elle eſt nette. Telle eſt donc la loy de lepre.

CHAP. XV.

¶*De l'homme auquel la ſemence decoule: la femme decoulant flux de ſang: de leur purgation.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, & à Aaron, diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſrael, & leur dites, *Quiconque* ſera decoulant par ſon membre, *il* ſera immonde.
3 *Et* telle ſera la ſouilleure de ſõ flux, quãd ſon mẽbre diſtillera ſon flux, ou ſon membre aura *fait* marque de ſon flux, c'eſt ſa ſouilleure.
4 Tout lict ſur lequel aura dormi celui qui decoule, ſera ſouillé: & toute choſe ſurquoy il ſera aſſis, ſera ſouillee.
5 Quiconque auſſi attouche à ſon lict, il lauera ſes habillemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé *iuſqu'au veſpre.*
6 *Qui pareillement ſ'aſſerra ſur quelque choſe ſurquoy celui qui* decoule ſe ſoit *aſſis, il* lauera ſes habillemens, & ſe lauera *d'eau,* & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
7 Item, celui qui touchera la chair de cil qui decoule, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.
8 Itẽ, ſi celui qui decoule crache ſur celui qui eſt net, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
9 Item toute monture ſur laquelle cheuauchera celui qui decoule, ſera ſouillee.
B 10 Item, quiconque attouchera à quelques choſes qui auront eſté ſous luy, ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. Et qui les portera, lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
11 Item, quiconque aura touché celui qui decoule, & n'aura point laué ſes mains en l'eau, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
12 Et le vaiſſeau de *terre que celui qui decoule aura touché, ſera caſſé: mais tout* vaiſſeau *de bois ſera reinſſé d'eau.*
13 *Or ſi celui qui* decoule eſt purgé de ſon *flux, il contera* ſept iours pour ſa purga*tion, &* lauera ſes veſtemens, & lauera ſa *chair* en l'eau viue: ainſi ſera net.
14 Et au huitieme iour il prẽdra pour ſoy, deux turterelles, ou deux pigeons de coulombe, & viendra deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance, & les baillera au Sacrificateur.
15 Lors le Sacrificateur les ſacrifiera, l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte, & le recõciliera en la preſence du Seigneur, de ſon flux.
16 Item, l'homme duquel ſera ſortie la ſemence "en la couche, lauera d'eau toute ſa chair, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre,
"*ou, quand il eſt couché*
C 17 Et tout habillemẽt, ou toute peau ſur laquelle ſera *eſpãdue* la ſemẽce de couche, ſera lauee d'eau, & ſouillee iuſqu'au veſpre.
18 Et ſ'il y a femme auec laquelle l'homme ayant pollution de ſemence, dorme, ils ſe laueront d'eau l'vn & l'autre, & ſeront ſouillez iuſqu'au ſoir.
19 Et quand la femme aura flux de ſang, & que ſon flux ſera en ſa chair, elle ſera par ſept iours ſeparee. Et quicõque la touchera ſera ſouillé iuſqu'au veſpre:
20 Et toute choſe ſur laquelle elle aura couché durant ſes fleurs, ſera ſouillee: & toute choſe ſur laquelle elle aura eſté aſſiſe, ſera ſouillee.
21 Quiconque auſſi touchera le lict d'icelle, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
22 Item, quiconque touchera à aucune choſe ſur laquelle elle ſera aſſiſe, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.
23 Et qui attouchera la couche, ou la choſe ſurquoy elle ſ'aſſied, il ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
24 Item, ſi l'homme a couché auec elle, ſi que les fleurs *ſoyent* ſur luy, il ſera ſouillé ſept iours: *& toute couche* ſurquoy il *dormira, ſera pollue.*
25 *Item,* quand la femme decoule par flux D de ſon ſang pluſieurs iours (non au tẽps de ſes fleurs) ou quand elle decoule apres ſes fleurs, tout le temps du flux de ſon ordure, elle eſt ſouillee, cõme au tẽps de ſes fleurs.
26 Toute couche ſur laquelle elle couche tous les iours de ſon flux, luy ſera comme la couche de ſes fleurs. Et toute choſe ſur laquelle elle ſied, ſera ſouillee comme à la ſouilleure de ſes fleurs.
27 Et quiconque touchera ces choſes, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.
28 Mais ſi elle eſt nettoyee de ſõ flux, elle cõtera ſept iours, puis apres elle ſe purgera.
29 Et au huitieme iour elle prendra deux turterelles ou deux pigeons de coulombe, & les apportera au Sacrificateur à la porte du tabernacle de conuenance.
30 Et le *Sacrificateur en ſacrifiera* l'vn pour *le peché, & l'autre en l'holocauſte,* & la re*conciliera deuant* le Seigneur du flux de *ſa ſouilleure.*
31 *Vous* ſeparerez les enfãs d'Iſrael de leur ſouilleure, àfin qu'ils ne meurent par leur ſouilleure, en polluant mon tabernacle qui eſt entr'eux.
32 C'eſt la loy de celui qui decoule, & de celui duquel ſort la ſemence de pollution, par laquelle il eſt ſouillé.
33 Auſſi de celle qui decoule en ſes fleurs, & de celui qui decoule auec ſon flux, tant au maſle qu'en la femelle, & d'vn chacun qui couche auec celle qui eſt ſouillee.

CHAP. XVI.

¶*Ce que doit faire le Sacrificateur auant qu'entrer au ſanctuaire, la ceremonie du bouc, la purgation du ſanctuaire, du tabernacle & de l'autel, la confeſſion des pechez.*

ITem, le Seigneur parla à Moyſe *apres *Sus* 10. *a.* 2
la mort des deux enfans d'Aaron, quand ils offroyent deuant le Seigneur, & moururent.
Exo. 30. *b.* 10, *heb* 9. *b.* 7
2 Le Seigneur donc dit à Moyſe, Parle à Aaron ton frere, *qu'il n'entre point en

tout temps au ſanctuaire dedens le voile
deuāt le propitiatoire, qui eſt ſur l'arche,
à fin qu'il ne meure: car i'apparoiſtray en
la nuee ſur le propitiatoire.
3 Aaron entrera en ceſte maniere au ſan-
ctuaire: à ſçauoir, auec vn boueau pour le
peché, & vn mouton pour l'holocauſte:
4 Il ſe veſtira de la ſaincte tunique de lin,
ayant les brayes de lin ſur ſa chair, & ſe
ceindra du baudrier de lin, & ſe courōnera
de la mitre de lin, qui ſont les ſaincts ha-
billemens: & apres auoir laué ſa chair de
eau, il ſe veſtira d'iceux.
B 5 Et prendra de la congregation des enfans
d'Iſrael, deux boucs des cheures pour le
peché, & vn mouton pour l'holocauſte.
6 Puis Aaron offrira le boueau pour ſon
peché, & fera la reconciliation tant pour
ſoy que pour ſa maiſon.
7 Et prendra les deux boucs, & les preſen-
tera deuant le Seigneur à la porte du ta-
bernacle de conuenance.
8 Lors Aaron iettera ſur les deux boucs le
ſort: vn ſort pour le *Seigneur*, & vn ſort
pour *Azazel.
9 Et Aaron offrira le bouc *ſur lequel le*
ſort ſera eſcheu pour le Seigneur: *& le ſa-
crifiera* pour le peché.
10 Mais le bouc ſur lequel le ſort ſera eſ-
cheu pour Azazel, il le preſentera vif de-
uant le Seigneur, pour faire reconciliatiō
ſur luy, & l'enuoyer au deſert en Azazel.
11 Aaron auſſi offrira le boueau pour ſon
peché, faiſant reconciliation, tant pour
ſoy que pour ſa maiſon, & tuant le bou-
ueau pour ſon peché.
C 12 Apres, il prēdra l'encēſoir plein de brai-
ſe du feu de l'autel, qui eſt deuant le Sei-
gneur, & ſa pleine paume de perfum aro-
matique ſubtil, & l'apportera dedens le
voile,
13 Et mettra le perfum ſur le feu deuant le
*Seigneur: à fin que la vapeur de la perfu-
migation couure le* ꝑpitiatoire qui eſt ſur
le teſmoignage: *ainſi il ne mourra point.*
14 *Il prendra auſſi du ſang du boueau, &
en fera aſperſion auec ſon doigt au deuāt
du propitiatoire vers Orient: *& deuant le-*
dit propitiatoire *fera aſperſion du ſang*
ſept fois auec ſon doigt.
15 Il tuera auſſi le bouc pour le peché du
peuple, & apportera ſon ſang dedēs le voi
le, & fera de ſon ſang comme il a fait du
ſang du boueau, en faiſant aſperſion ſur
& deuant le propitiatoire.
16 Et purgera le ſanctuaire pour les ordu-
res des enfans d'Iſrael, & pour leurs pre-
D uarications, & tous leurs pechez. Et fera
ainſi au tabernacle de cōuenance, qui eſt
auec eux au milieu de leurs ordures.
17 *Et nul homme ne ſera au tabernacle de
conuenance, quand icelui y entrera pour
faire recōciliation au ſanctuaire, iuſqu'à
ce qu'il en ſorte: & il fera reconciliation,
tant pour ſoy que pour ſa maiſon, & pour
toute la congregation d'Iſrael.
18 Et ſe retirera à l'autel qui eſt deuant le
Seigneur, faiſant recōciliation ſur icelui:
& prenant du ſang du boueau, & du ſang
du bouc, le mettra ſur les cornes de l'au-

Selō auc. c'eſt vne montagne: les autres, le bouc enuoyé.

Heb. 9.d. 1.5, & 10. a 4

Luc 1.a.10

tel à l'entour.
19 Si fera aſperſion par ſept fois ſur icelui
du ſang auec ſon doigt, le purgeant & ſan
ctifiant de toutes les ordures des enfans
d'Iſrael.
20 Apres qu'il aura acheué de purger le ſan
ctuaire, & le tabernacle de conuenance, &
l'autel: lors il offrira le bouc vif.
21 Et Aaron mettant ſes deux mains ſur la
teſte du bouc vif, confeſſera ſur icelui tou E
tes les iniquitez des enfans d'Iſrael, &
leurs preuarications en tous leurs pechez:
ſi les mettra ſur la teſte du bouc, & l'en-
uoyera au deſert par la main d'vn hom-
me ordonné.
22 Le bouc dōc portera ſur ſoy *toutes leurs*
iniquitez en terre inhabitable, & l'hom-
me laiſſera *aller le bouc parmi le deſert.*
23 Puis Aaron *reuiendra du tabernacle de*
conuenance, & ſe deueſtira de ſes habille-
mens de linge (deſquels il ſ'eſtoit veſtu
quand il eſtoit entré au ſanctuaire) & les
poſera illec:
24 Il lauera auſſi ſa chair d'eau au lieu
ſaict, & ſe reueſtira de ſes veſtemēs. Et luy
eſtant ſorti, ſacrifiera ſon holocauſte, &
l'holocauſte du peuple, & *fera la reconci-
liation, tant pour ſoy* que pour le peuple:
25 *Faiſant perfumer ſur l'autel la graiſſe de
l'hoſtie offerte pour le peché.*
26 Et celui qui a laiſſé aller le bouc en A- F
zazel, lauera ſes veſtemens, & *ſa chair en*
l'eau: puis il entrera en l'oſt:
27 *Mais on tirera hors de l'oſt le boueau
& le bouc qui aurōt eſté offerts pour le pe
ché, & deſquels le ſang a eſté porté au ſan
ctuaire pour faire recōciliatiō, & bruſlera
on au feu leur peau, leur chair & leur fiēte.
28 Et celui qui les aura bruſlez, lauera ſes
veſtemens, & *ſa chair en l'eau: puis* entre-
ra en l'oſt.
29 Et ceci vous ſera *en ordonnance perpe-*
tuelle. Le dixieme du ſeptieme mois vous
affligerez vos ames, & ne ferez nulle œu-
ure, ſoit celui qui eſt du pais, ou l'eſtrāger
qui conuerſe entre vous.
30 *Car en ce iour le Sacrificateur vous re- G
conciliera pour vous purger de tous vos
pechez: ainſi ſerez nettoyez en la preſen-
ce *du Seigneur.*
31 Ce vo⁹ ſera dōc *vacatiō de repos*, & affli-
gerez vos ames par ordōnance perpetuelle.
32 Et le Sacrificateur qu'on aura *oinct, & du*
quel on aura conſacré la main pour *faire*
ſacrifice au lieu de ſon pere, ſe veſtira de
ſes habillemēs de linge, & ſaicts veſtemēs,
& fera la reconciliation,
33 Et purgera le ſainct ſanctuaire, le taber-
nacle de conuenance, l'autel, les ſacrifica
teurs, & tout le peuple de la cōgregation.
34 Et cela vous ſera en ordonnance perpe-
tuelle pour reconcilier les enfans d'Iſrael
de to⁹ leurs pechez vne fois l'an. Et Moy-
ſe fit cōme le Seigneur l'auoit commādé.

Sus 6.d. 30, heb. 13. b. 11.

Sous 23.e. 7

CHAP. XVII.

¶ *Ou ſe doiuent immoler les ſacrifices, & à qui. Defenſe de ne manger le ſang, & pourquoy.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle à Aaron, & à ſes fils, & à tous
les enfans d'Iſrael: ſi leur di, Voici, que le
Seigneur

Seigneur a commandé,diſant,
3 Quiconque de la maiſon d'Iſrael aura
tue bœuf, ou agneau, ou cheure dedens
l'oſt,ou qui l'aura tué hors de l'oſt.
4 Et ne l'aura point amené à la porte du
tabernacle de conuenance pour l'offrir en
oblation au Seigneur deuant le taberna-
cle dudit Seigneur : le ſang ſera imputé à
ceſt homme: il a reſpandu ſang: *dont ceſt*
homme ſera exter*miné du milieu de ſon*
peuple.
5 Pourtant les *enfans* d'Iſrael ameneront
leurs ſacrifices *qu'ils* veulent ſacrifier au
champ, *les preſentãs* au Sacrificateur à la
porte *du tabernacle* de conuenance pour
le Seigneur, & les ſacrifians en ſacrifices
pacifiques au Seigneur.
B 6 *Lors* le Sacrificateur eſpãdra le ſang ſur
l'autel du Seigneur à la porte du taberna-
cle de conuenance, faiſant perfum de la
graiſſe en odeur paiſible au Seigneur.
7 Et qu'ils ne ſacrifient plus leurs ſacrifi-
ces aux diables, apres leſquels ils ont fait
fornication. Ce leur ſera ordonnance per-
petuelle en leurs aages.
8 Item, tu leur *diras*, *Quiconque de la fa-*
mille d'Iſrael,ou des eſtrangers qui n'ha-
bite point entre vous aura offert holocau-
ſte,ou ſacrifice,
9 *Et ne l'aura* amene à la porte du taber-
nacle de conuenance, pour le ſacrifier au
Seigneur, ceſt homme-là ſera exterminé
de ſon peuple.
C 10 Item, quiconque de la famille d'Iſrael,
ou des eſtrãgers cõuerſans entr'eux, aura
mãgé de quelque ſang, ie mettray ma face
ſur la perſonne qui mange le ſang, & l'ex-
termineray du milieu de ſon peuple.
11 Car l'ame de la chair eſt au ſang, lequel
ie vous ay donné à *offrir* ſur l'autel, en re-
conciliation pour vos ames: car ce ſang ſe-
ra la reconciliation pour l'ame.
12 Pourtant ay-ie dit aux enfans d'Iſrael,
Nulle perſonne d'entre vous ne mangera
de ſang : celui auſſi qui eſt eſtranger par-
mi vous ne mangera point de ſang.
D 13 Item, quiconque des enfans d'Iſrael, &
des eſtrangers conuerſans *entre vous*, au-
ra prins à la chaſſe *beſte ou oiſeau qu'on*
mange, il *eſpandra le ſang d'iceux, & le*
couurira de poudre,
Ge.9.b.4 14 **Car l'ame de toute* chair eſt ſon ſang
en ſon ame. Pource ay-ie dit aux enfans
*d'Iſrael, V*ous ne mãgerez le ſang de nulle
chair: car l'ame de toute chair, eſt ſõ ſãg.
Quiconque en mangera, ſera exterminé.
15 Et toute perſonne qui aura mangé cha-
rongne ou choſe rauie, tant celui qui eſt
nay au pais, que l'eſtranger, il lauera ſes
veſtemens, & ſe lauera d'eau, & ſera ſouil
lé iuſqu'au veſpre: apres il ſera net.
ſa peine. 16 Mais ſ'il ne ſe laue, & ne laue ſa chair, il
portera ſon iniquité.

CHAP. XVIII.

Les copulatiõs illicites ſelon la Loy de Moyſe.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
3 Vous ne ferez point ſelõ la façon du pais
d'Egypte, auquel vous auez habité, ne ſe-
lon la façon de la terre de Canaan, en la-
quelle ie vous amene. Si ne cheminerez
point ſelon leurs ordonnances,
4 Mais vous ferez mes iugemens, & gar-
derez mes ordonnances, à fin que chemi-
niez en icelles: car ie ſuis le Seigneur vo-
ſtre Dieu.
5 Gardez donc mes ordonnances & mes iu
gemens, *leſquels faiſant l'homme, viura *Rom.10.*
en iceux: ie ſuis le Seigneur. *a.5, ezec.*
6 Nul ne ſ'approchera d'aucune prochai- *20.b.11,*
ne de ſa chair, pour deſcouurir ſa vergõ- *gal.3.b.2*
gne. Ie ſuis le Seigneur.
7 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
de ton pere, ne la vergongne de ta mere:
car c'eſt ta mere: tu ne deſcouuriras point
donc ſa vergongne.
8 Tu ne deſcouuriras point auſſi la vergõ-
gne de la femme de ton pere: car c'eſt la
vergongne de ton pere.
9 Tu ne deſcouuriras point la vergongne B
de ta ſœur, fille de ton pere, ou fille de ta
mere, laquelle *eſt engẽdree* en la maiſon,
ou qui eſt *engendree dehors*: tu ne deſcou
uriras point donc leur vergongne.
10 *Tu ne deſcouuriras point* la vergongne
de la fille de tõ fils, ou de la fille *de ta fil-*
le: car c'eſt ta vergongne.
11 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
de la fille de la fẽme de ton pere, laquelle
eſt engẽdree de tõ pere: car c'eſt ta ſœur.
12 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
de la ſœur de ton pere: car elle eſt paren-
te de ton pere.
13 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
de la ſœur de ta mere: car elle eſt parente
de ta mere.
14 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
du frere de ton pere, & ne t'approcheras
de ſa femme: car elle eſt ta tante.
15 Tu ne deſcouuriras point la vergongne
de ta belle fille: car c'eſt la fẽme de tõ fils:
tu ne deſcouuriras point donc ſa *honte*.
16 Tu ne deſcouuriras point *la* vergongne
de la femme de *ton frere: car c'eſt la* ver-
gongne de *ton frere.*
17 *Tu ne deſcouuriras point* la vergongne C
de ſa femme & de ſa fille : & ne prendras
point la fille de ſon fils, ne la fille de ſa fil
le pour deſcouurir ſa vergongne: car elles
ſont tes parentes: c'eſt donc enormité.
18 Tu ne prendras point auſſi la femme a-
uec ſa ſœur en ſon viuãt: à fin qu'elle n'en
ſoit affligee, en deſcouurant ſa vergongne
ſur elle.
19 Item, tu n'approcheras point de la fem-
me durãt ſes ordes fleurs, pour deſcouurir
ſa vergongne.
20 Item, tu ne coucheras point auec la fem
me de ton prochain, te cõtaminant en elle
par effuſion de ſemence.
21 *Tu ne bailleras point de ta generation *Sous20.a.*
pour la faire paſſer à Moloch, & ne conta- *2, rom.23.*
mineras point auec le nom de ton Dieu: *c.10*
car ie ſuis le Seigneur.
22 Tu ne coucheras point auec le maſle par
copulation feminine : car c'eſt abomina-
tion.
23 Tu ne t'abandonneras point auſſi à cou-
cher auec aucune beſte pour te ſouiller

D auec elle:& la fēme ne ſe preſentera point
à la beſte pour ſe ſubmettre à elle : car
*confuſion. c'eſt*abomination.
24 Ne ſoyez dōc ſouillez en toutes ces cho
ſes en toutes leſquelles les gēs (que ie de-
chaſſe de deuant vous)ſe ſont ſouillez,
25 Et deſquelles la terre a eſté pollue , dont
i'ay viſité ſur elle ſon iniquité, & la terre
a vomi hors ſes habitans.
26 Vous garderez donc mes ordonnances,
& mes iugemens ſans faire nulles de ces
abominatiōs,tāt celui qui eſt nay au pais,
que l'eſtranger qui habite parmi vous.
27 Car les hommes de la terre qui ont eſté
deuant vous,ont fait toutes ces abomina-
tions,dont la terre à eſté pollue.
28 Et la terre ne vous vomira-elle point
auſſi bien,ſi vous la cōtaminez, cōme elle
a vomi les gens qui y ont eſté auant vous?
29 Car quicōque fera aucune de toutes ces
abominatiōs,la perſonne qui l'aura faite,
ſera exterminee du milieu de ſon peuple.
30 Gardez donc mon obſeruation,à fin que
vous ne faciez *rien des ordonnances* abo-
minables *qui ont eſté faites auant vous*,&
que ne vous ſouillez en *icelles:car ie ſuis*
le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XIX.

¶Certaines ordonnances ſpecifiees,regardans la ſainctecté enuers Dieu & le prochain.

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
2 Parle à toute la congregatiō des enfās
Sus 11. g. d'Iſrael,& leur di,*Vous ſerez ſaincts:car
44,1.pie. ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu ſainct.
1.c.16 3 Vous craindrez vn chacun ſa mere, & ſō
pere, & garderez mes repos : car ie ſuis le
Seigneur voſtre Dieu.
4 Vous ne vous retournerez point aux ido
les : & ne vous ferez nuls dieux de fonte:
car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
5 Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices des pacifi-
ques au Seigneur, vous les ſacrifierez ſelō
voſtre bon plaiſir.
6 Il ſera mangé au iour que vous l'aurez
ſacrifié, *ou le lēdemain*:mais ce qui reſte-
ra iuſqu'*au tiers iour*,ſera *bruſlé au feu*.
B 7 Que ſ'il eſt mangé au *tiers iour , il ſera*
abominable & *deſplaiſant.*
8 Celui donc qui le mangera , *portera la*
peine de ſon iniquité: car il a pollu la cho
ſe ſaincte du Seigneur:pourtant ceſte per-
ſonne ſera exterminee de ſon peuple.
Sous 23.d. 9 *Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de
22 voſtre terre , vous n'acheuerez point de
moiſſōner iuſqu'aux riues de voſtre chāp,
& ſi ne recueillerez point les eſpics de-
meurez de voſtre moiſſon.
10 Item, tu ne grapperas point ta vigne , &
ne recueilleras point les grains des grap-
pes, mais tu les laiſſeras au poure & à
l'eſtranger : car ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu.
Exod.20, 11 Vous ne deſrobberez point, & ne denie-
a.7.c.17, rez pas ce que vous deuez, & ne mentirez
deute.5.b. aucuns de vous à ſon prochain.
11.c.20 12 *Item , vous ne iurerez point par mon
C nom en mentant , & ne ſouilleras le nom
de ton Dieu:car ie ſuis le Seigneur.
Deut. 24. 13 Tu ne feras point tort à ton prochain.&
c.14,iob ne le pilleras. *Le loyer de ton mercenai-
4.c.15 re ne demeurera point vers toy iuſqu'au
lendemain.
14 Tu ne maudiras point le ſourd,& ne met
tras empeſchemēt deuant l'aueugle: *mais*
tu craindras ton Dieu : car ie ſuis le *Sei-*
gneur.
15 Tu ne feras point d'iniquité en iugemēt,
*& n'accepteras la perſonne du poure , & Deut.1.c.
n'honoreras la perſonne du grand : mais 17,& 16.
iugeras iuſtement ton prochain. d.19,iaq.
16 Tu ne chemineras point comme detra- 2.a.2,pro-
cteur parmi ton peuple: tu ne te dreſſeras
point contre le ſang de ton prochain: car uer.24.c.
ie ſuis le Seigneur. 23
17 *Tu ne hairas point ton frere en ton D
cœur: corrige ton prochain, & ne ſouffre 1.Ian2.b.
point de peché ſur luy. 11,& 3.c.
18 Tu ne te vengeras point : & ne garderas 13,eccleſi-
point *rancune* cōtre les enfans de ton peu- aſtiqu.19.
ple,ains*tu aimeras ton prochain comme b.15,mat.
toy-meſme:car ie ſuis le Seigneur. 18.b.15,
19 Vo9 garderez mes ordōnances. Tu ne fe luc 17.a.
ras point cohabiter ton beſtial auec au- 3
tres de diuers gēres. Tu ne ſemeras point Matt.5.g.
ton champ de diuerſes ſemences:tu ne ve- 43.& 22.
ſtiras point veſtement de choſes diuerſes. d.39,rom.
20 *Item,ſi homme a couché auec la femme* 13.c.9.ga.
par cohabitation de ſemence,laquelle eſt 5.c.14
ſerue fiancee à vn homme , & n'eſt point
rachetee, ou que *liberté ne luy ſoit point*
dōnee,elle ſera batue, *mais il ne mourrōt*
point:car elle n'eſt affranchie.
21 Et l'hōme portera ſon offerte d'vn mou- E
ton pour le peché au Seigneur à la porte
du tabernacle de conuenance.
22 Lors le Sacrificateur le reconciliera par
le mouton de l'offerte deuant le Seigneur:
& il luy ſera fait pardon du peché qu'il a
perpetré.
23 Item , quand vous ſerez *venus* en la ter-
re , & qu'aurez *planté* de tout *arbre* man-
geable,vous reputerez ſon *fruict incircō-*
cis. Ceſte incirconciſion vous ſera par
trois ans,dont nul n'en mangera.
24 Mais au quatrieme an,tout ſon fruict ſe-
ra ſainct,louable au Seigneur.
25 Et au cinquieme an , vous mangerez de
ſon fruict,ayant pouoir de recueillir pour
vous ſon reuenu:Ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu.
26 *Vous ne mãgerez riē auec le ſang*.Vous F
ne deuinerez point : *vous n'obſeruerez*
point les temps:
27 *Vous ne rairez point les *coins* à l'*en-* Sous 21.a.
tour de voſtre teſte , & ne deſſerez point 5
les coins de voſtre barbe.
28 Vous ne ferez point pour ame inciſiō en
voſtre chair,& ne metrez eſcriture engra-
uee en vous.Ie ſuis le Seigneur.
29 Tu ne proſtitueras point ta fille pour la
faire paillarder:à fin q̄ la terre ne ſoit pol
lue par paillardiſe,& rēplie d'enormité.
30 Vous garderez mes repos , & craindrez
mon ſanctuaire: car ie ſuis le Seigneur.
31 Vous ne vous retournerez point aux ſor-
ciers,& n'ēqueſterez rien des deuins pour
vous ſouiller par eux : car ie ſuis le Sei-
gneur voſtre Dieu.
32 Leue toy deuāt celui qui ha les cheueux G
blancs,& honore la perſonne de l'ancien,

& crain ton Dieu. Ie ſuis le Seigneur.

33 Si aucun eſtranger habite en voſtre terre, vous ne luy ferez nul tort.

Exod. 22. c. 21

34 *L'eſtrãger qui cõuerſe auec vous, vous ſera comme celui qui eſt nay entre vous, & l'aimerez cõme vous-meſmes: car vous auez eſté eſtrangers au pais d'Egypte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

35 Vous ne ferez rien iniuſtement en iugement, en regle, en poids, & en meſure.

36 Vous aurez les balances iuſtes, les poids iuſtes, l'Epha iuſte, & le Hin iuſte. Ie ſuis le Seigneur *voſtre Dieu*, qui vous ay retirez de *la terre* d'Egypte.

37 *Gardez donc toutes mes ordonnances & tous mes iugemẽs*, & les faites. Car ie ſuis *le Seigneur*.

CHAP. XX.

¶*Certains pechez dignes de mort.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

2 Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, *Quicõque d'entre les enfans d'Iſrael, ou des eſtrãgers qui conuerſent en Iſrael, donnera de ſa generatiõ à Moloch, il mourra: le peuple de la terre le lapidera de pierres.

Sus 18. c. 21

C. ie luy ſeray contraire.

3 *Ie mettray ma face à l'encontre de ceſt hõme, & l'extermineray du milieu de ſon peuple: car il a donné ſa generation à Moloch pour ſouiller mon ſanctuaire, & contaminer mon ſainct nom.*

4 Que ſi le peuple de la terre eſt nonchalãt d'entendre à l'homme qui a donné de ſa generation à Moloch, ne le mettant point à mort,

5 Ie mettray ma face cõtre ceſt homme, & cõtre ſa famille, le faiſant exterminer du milieu de ſon peuple auec tous ceux qui ont fait fornication apres Moloch.

6 La perſonne qui ſe retournera aux ſorciers, & aux deuins, faiſant fornication apres eux, ie mettray ma face contre ceſte perſonne, & l'extermineray du milieu de ſon peuple.

1. Pier. 1. c. 16

7 Or ſanctifiez vous, *& ſoyez ſaincts: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

8 Si gardez mes ordonnances & les faites: car ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie.

Exo. 21. c. 17, matth. 15. a. 4, prou. 20. c. 20

9 *Si quelqu'vn maudit ſõ pere, ou ſa mere, il mourra de mort: puis qu'il a maudit ſon pere ou ſa mere, ſon ſang ſera ſur luy.

Deut. 22. d. 22, ian 8. a. 4.

10 **Si vn hõme a commis adultere auec la femme d'vn autre: s'il a, di-ie, cõmis adultere auec la* femme de ſon prochain, l'hõme & la femme adulteres mourront.

11 Item, l'homme qui aura couché auec la femme de ſon pere, & deſcouuert la vergongne de ſon pere, ils mourrõt tous deux: leur ſang ſera ſur eux.

12 Itẽ, l'hõme qui aura couché auec ſa belle-fille, ils mourrõt tous deux, ils ont fait abomination: leur ſang ſera ſur eux.

13 Item, l'homme qui a couché auec le maſle par copulatiõ feminine, ils on fait tous deux choſe execrable, dont ils mourront: leur ſang ſera ſur eux.

C 14 Item, l'homme qui a prins la femme & la mere d'icelle, c'eſt enormité: on les bruſlera luy & elles, à fin qu'il n'y ait point d'enormité entre vous.

15 Item, l'hõme qui aura couché auec vne beſte, mourra: vous tuerez auſſi la beſte.

16 Item, la femme qui s'eſt accouplee à quelque beſte pour ſe ſubmettre à elle, tu occiras la femme & la beſte: ils en mourront: leur ſang ſera ſur eux.

17 Item, l'homme qui prendra ſa ſœur, fille de ſon pere, ou fille de ſa mere, & verra la vergongne d'icelle: & elle la vergongne de luy, c'eſt honte, dont ils ſeront exterminez en la preſence des enfans de leur peuple. Puis qu'il a deſcouuert la vergongne de ſa ſœur, il portera ſon *iniquité. **ſa punitiõ*

18 Item, l'homme qui aura couché auec la femme ayant ſes fleurs, & aura reuelé la vergongne d'icelle, deſcouurant ſa veine, & qu'elle auſſi ait deſcouuert le cours de ſon ſang, ils ſeront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

19 Item, tu ne deſcouuriras point la vergõgne de la ſœur de ta mere, ne de la ſœur de ton pere: car c'eſt deſcouurir ſa cõſanguinité, dont tels porteront leur iniquité.

20 Item, l'homme qui aura couché auec ſa tante, il a *deſcouuert* la vergongne de ſon oncle, *ils porterõt la peine de leur peché, & mourront ſans enfans.*

21 *Item, l'homme qui prendra* la femme de ſon frere, il a vilainement fait, deſcouurãt la vergongne de ſon frere, dont ſeront deſtituez d'enfans. D

22 Ainſi, gardez toutes mes ordonnances & tous mes iugemens, & les faites: & la terre (en laquelle ie vous fay entrer pour habiter en icelle) ne vous vomira point dehors.

23 Vous ne cheminerez point auſſi és ordõnances de la gent, laquelle ie dechaſſe de deuant vous: car ils ont fait toutes ces choſes, dont les ay eus en horreur.

24 Or ie vous ay dit, Poſſedez leur terre, & ie vous la donneray en poſſeſſion, qui eſt vne terre ayãt affluẽce de laict & de miel. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay fait ſeparer des peuples:

25 Separez donc le beſtial net du ſouillé, & la volaille ſouillee de *la nette*: & ne contaminez point *vos perſonnes és beſtes & és oiſeaux, n'en toute choſe que la terre produit en maniere de reptile, leſquelles ie vous ay ſeparees comme ſouillees.*

26 Vous me ſerez donc ſaincts: car ie ſuis ſainct, moy l'Eternel, & vous ay ſeparez d'entre les peuples, à fin que fuſſiez à moy.

27 *L'homme auſſi ou la femme qui ſerõt ſorciers ou deuins, mourront, & ſeront lapidez de pierres: leur ſang ſera ſur eux.

Deut. 18. b. 10, 1 ſamu. 28. b. 7

CHAP. XXI.

¶*De la pureté des ſacrificateurs & quels ils doyuent eſtre.*

ET le Seigneur dit à Moyſe, Parle aux fils d'Aaron ſacrificateurs: & leur di. Que nul d'eux ne ſe *contamine ſur le treſpaſſé de ſon peuple,

**A ſç. pour l'attoucher apres la mort, & en faire le dueil*

2 Sinon qu'à ſon parẽt ou prochain: à ſçauoir, ſur ſon pere, ſur ſa mere, ſur ſon fils, ſur ſa fille, ſur ſon frere,

3 Et ſur ſa ſœur vierge, qui luy eſt prochaine, & qui n'ha point de mari: ſur icelle, di-ie, il ſe ſouillera.

**C. en pourra mener dueil.*

4 Item, le premier ne ſe ſouillera en ſon peuple pour ſe contaminer.

Sus 19.f. 27 5 *Ils ne ſe touſeront point pour faire vne
partie de leur teſte chauue,& ne raſeront
les coins de leur barbe, & ne feront inci-
ſions en leur chair.
6 Ils ſeront ſaincts à leur Dieu, & ne con-
tamineröt pas le nom de leur Dieu:car ils
offrent les ſacrifice du Seigneur faits par
feu, leſquels ſont comme le pain de leur
Dieu:partant ils ſeront ſaints.
B 7 Ils ne prendront point femme paillarde
infame: ne*violee & ne prēdront femme repudiee
de ſon mari: car ils ſeront ſaincts à leur
Dieu.
8 Tu les ſanctifieras:car ils offrēt les pains
à ton Dieu.Ils te ſerōt donc ſaincts:car ie
ſuis le Seigneur ſainct, qui vous ſanctifie.
9 Quand la fille du Sacrificateur viendra à
paillarder,elle contaminera ſon pere,dōt
ſera bruſlee au feu.
10 Item,le plus grand Sacrificateur d'entre
ſes freres(ſur le chef duquel l'huile d'on-
ction a eſté eſpandue,& qui a conſacré ſes
mains pour veſtir les habillemens) ne deſ
couurira point ſa teſte, & ne deſchirera
ſes veſtemens:
11 Et n'ētrera à nulle perſonne morte. Auſ
ſi il ne ſe contaminera point ſur ſon pere
ne ſur ſa mere.
C 12 Si ne ſortira point du ſanctuaire, à fin
qu'il ne contamine le ſanctuaire de ſon
Dieu: car il ha ſur luy le couronnement
de l'huile de l'onction de ſon Dieu. Ie ſuis
le Seigneur.
Ezec.44. f.22 13 *Item, il prendra vne vierge pour fem-
me,
14 Sans prendre vefue,ne repudiee,ne pail
larde,infame:mais il prēdra femme vier-
ge de ſon peuple,
15 A fin qu'il ne contamine point ſa gene-
ratiō en ſon peuple:car ie ſuis le Seigneur
qui le ſanctifie.
16 Et le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
17 Parle à Aarō,& leur di,L'homme de ta
ſemence en ces generations auquel ſera
macule,ne ſ'approchera point pour offrir
le pain de ſon Dieu.
D 18 *Car tout homme auquel il y aura macu-
le,n'en approchera point:à ſçauoir,l'hom
me aueugle,ou boiteux,ou camus,ou ayāt
membre ſuperflus,*
19 Ou l'homme auquel y aura fraction de
pié,ou fraction de main,
20 Ou boſſu,ou *chaſſieux,ou ayant maille
en l'œil,ou ayāt rongne ſeche, ou rongne
perpetuelle,ou foullure des genitoires.
21 Tout homme donc de la lignee d'Aaron
ſacrificateur auquel il y a macule,ne ſ'ap
prochera point pour offrir les ſacrifices
du Seigneur qui ſe font par feu: car celui
auquel il y a macule n'approchera point
pour offrir le pain de ſon Dieu.
22 Il mangera bien du pain de ſon Dieu,
des choſes ſainctes,& treſſainctes:
23 Toutefois il n'entrera point au voile &
ne ſ'approchera point de l'autel: car il y
a macule en luy: il ne violera donc point
mon ſanctuaire:car ie ſuis le Seigneur qui
les ſanctifie.
24 Ainſi Moyſe parla à Aaron & à ſes fils,
& à tous les enfans d'Iſrael.

**Selon le Grec. R. Dauid:ayant la taye en l'œil. Aucuns, nain.*

CHAP. XXII.

*¶ Qui doyuent ſ'abſtenir d'vſer des choſes ſan-
ctifiees. Quelles doyuent eſtre les oblations.*

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
2 Parle à Aaron & à ſes fils, à fin qu'ils
ſe ſeparent arriere des choſes conſacrees
des enfans d'Iſrael, & qu'ils ne contami-
nent point mon ſainct nom, ès choſes que
iceux ſanctifient pour moy. Ie ſuis le Sei-
gneur.
3 Di leur, En vos aages tout homme de vo-
ſtre ſemence qui ſ'approchera des choſes
conſacrees que les enfans d'Iſrael ont ſā-
ctifiees au Seigneur, ayant ſouillure ſur
luy,ceſte perſonne ſera exterminee de ma
preſence. Ie ſuis le Seigneur.
4 Quiconque de la lignee d'Aaron,ſera la
dre ou decoulant de flux,ne māgera point
des choſes ſanctifiees iuſqu'à tant qu'il ſe
ſoit purifié. Item, qui aura touché hōme
ſouillé ſur vn mort, ou l'homme auquel
la ſemence ſera decoulee en dormant:
5 Pareillemēt celui qui aura touché repti-
le quelcōque parquoy ſera ſouillé:ou ſoit
homme par lequel ſeroit ſouillé,ſelō tou-
te ſa ſouillure.
6 *La perſonne qui aura touché ces choſes,
ſera ſouillee iuſqu'au veſpre:ſi ne mange-
ra des choſes ſanctifiees, ſi elle n'a laué
ſa chair d'eau:*
7 *Mais apres le ſoleil couché,elle ſera net*
te. Puis apres,elle māgera des choſes ſan-
ctifiees:car c'eſt ſon pain.
8 *On ne māgera point de charōgne,ne de *Exo.22.d.*
choſe rauie, en quoy on ſe puiſſe ſouiller. *51,ezech.*
Ie ſuis le Seigneur. *44.g.31*
6 Qu'ils gardent donc mes cōmandemens, B
à fin qu'ils ne portent point de peché ſur
eux,& meurent en icelui, quand il les au-
royent profanez: car ie ſuis le Seigneur
qui les ſanctifie.
10 Item, nul eſtranger ne mangera des cho-
ſes ſanctifiees, ne l'hoſte du Sacrificateur,
ne le mercenaire.
11 Mais l'homme,que le Sacrificateur aura
acquis de ſon argent, mangera de ces cho
ſes. Auſſi ceux qui ſont nais en ſa maiſon,
mangeront de ſa viande.
12 *Que ſi la fille du Sacrificateur* eſt mariee
à vn homme eſtranger, icelle ne mangera
point des oblations ſanctifiees.
13 *Mais ſi la fille du Sacrificateur eſt* vefue
ou repudiee, & n'ait point de *lignee, elle*
eſtant retournee en la maiſon de ſon pere,
mangera de la viande de ſon pere,comme
elle faiſoit en ſa ieuneſſe. Mais nul eſtran-
ger n'en mangera.
14 Que ſi quelqu'vn par ignorance mange
de ces choſes ſāctifiees,il adiouſtera la cin
quieme partie ſur ces choſes,& la baille-
ra au Sacrificateur auec la choſe ſaincte.
15 Et ne pollueront point les choſes ſancti-
fiees des enfans d'Iſrael,leſquelles ils ont
offertes au Seigneur.
15 Afin que parauenture ils ne portent eux
meſmes l'iniquité de leur delict, quād ils
auroyent mangé leurs choſes ſanctifiees:
car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.
17 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, C
18 Parle à Aaron, à ſes fils,& à tous les en-
fans

ſans d'Iſrael, & leur di, Quiconque de la
maiſon d'Iſrael, ou des eſtrágers qui ſont
en Iſrael, aura à offrir ſon oblation, pour
tous ſes vœus, ou pour toutes ſes choſes
volontaires, qu'il offre en holocauſte au
Seigneur.
19 *Vous offrirez* à voſtre deuotion vn maſle
ſans macule d'entre les bœufs & d'entre
les brebis, & les cheures.
20 Vous n'offrirez nulle *choſe qui ait* macule:
car elle ne *ſeroit aggreable* pour vo⁹.
Deut. 15. d. 20, eccleſiaſt. 35. 6. 14
21 *Que ſi l'homme offre ſacrifice des pa-
cifiques au *Seigneur*, pour payer le vœu,
ou l'offerte *volontaire*, ſoit des bœufs, ou
des *brebis, il* ſera ſans macule, à fin qu'il
ſoit acceptable. Il n'y aura nul defaut.
22 *Vous* n'offrirez point au Seigneur d'a-
ueugle, ou de rõpu, ou de mutilé, ou ayant
poreau, ou rongne ſeche, ou rongne par-
durable. Auſſi ne donnerez d'iceux pour
ſacrifice qui ſe fait par feu ſur l'autel du
Seigneur.
B 23 Tu pourras ſacrifier volontairement le
bœuf, ou la brebis, ayant les mẽbres trop
gros, ou ayant les membres trop graiſſes,
mais il ne ſera *point agreable pour* le
vœu.
24 *Vous n'offrirez point au Seigneur, & ne
ſacrifierez en voſtre terre, caſſé ne froiſſé,
ne rompu, ne taillé.*
25 *Vous* n'offrirez auſſi de la main de le-
ſtranger le pain de voſtre Dieu d'entre
toutes ces choſes: car il y a corruption en
elles, il y a macule en elles, dont elles ne
ſeront point agreables pour vous.
26 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
27 Quand le bœuf, ou l'agneau, ou la che-
ure ſera nay, & qu'il aura eſté ſept iours
ſous ſa mere, du huitieme iour & en apres
il plaira pour l'oblation du ſacrifice qui
ſe fait par feu au Seigneur.
28 Vous ne tuerez point auſſi en vn iour le
bœuf, la vache, ou la brebis auec ſon petit.
29 Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices en rendant
graces au Seigneur, ſacrifians, di-ie à vo-
ſtre deuotion,
30 Il ſera mangé ce meſme iour, & ne re-
ſeruerez rien iuſqu'au lendemain. Ie ſuis
le Seigneur.
31 Or gardez mes *commandemens, & les
faites: car ie ſuis le Seigneur.*
32 *Ne polluez point* auſſi mon ſainct nom,
*& ie me ſanctifie*ray au milieu des en-
fans d'Iſrael. Ie ſuis le Seigneur qui vous
ſanctifie,
33 Qui vous ay retirez du pais d'Egypte,
à fin que ie ſoye voſtre Dieu. Ie ſuis le
Seigneur.

CHAP. XXIII.

*¶Le Sabbath: la Paſque: les premices des eſpis:
la feſte de Pentecouſte, & autres feſtes. De
ne moiſſonner tout le champ.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Les ſolẽnitez du Seigneur, leſquelles vous
appelerez ſainctes conuocations, icelles
ſont mes ſolennitez.
Exo. 20. b. 9
3 *Par ſix iours tu beſongneras, mais au
ſeptieme iour eſt la vacatiõ du repos, au-
quel eſt faite ſaincte conuocation: vous
ne ferez donc nulle œuure: car c'eſt le
repos du Seigneur, par toutes vos habi-
tations.
4 S'enſuyuent les ſolennitez du Seigneur,
& les ſainctes conuocations que vous ce-
lebrerez en leur ſaiſon,
5 *A ſçauoir le quatorzieme du premier
mois au veſpre eſt le paſſage du Seigneur.
Exod. 12. c. 18, nõb. 18. c. 16
6 Et le quinzieme iour du meſme mois eſt
la ſolennité des pains ſans leuain au Sei-
gneur. Par ſept iours vous mangerez les
pains ſans leuain.
7 Et le premier iour vous ſera ſaincte con-
uocation. Vous ne ferez nulle œuure ſer-
uile par ſept iours.
8 Offrãs ſacrifice fait par feu au Seigneur: B
mais au ſeptieme iour ſera la ſaincte cõ-
uocation, auquel vous ne ferez nulle œu-
ure ſeruile.
9 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Quand vous ſerez entrez en la terre que
ie vous dõne, & aurez moiſſonné la moiſ-
ſon, vous apporterez au ſacrificateur vn
"Omer des pmiers fruicts de voſtre moiſſõ,
11 *Lequel eſleuera ledit Omer deuãt le Sei-
gneur, à fin qu'il ſoit agreable pour vous.*
Le Sacrificateur l'eſleuera le lendemain
du repos.
"Aucuns, vne poignee d'eſpis.
12 Vous ſacrifierez auſſi au iour que vous
aurez offert l'omer, vn agneau ſans ma-
cule d'vn an, en holocauſte au Seigneur.
13 Et loblatiõ d'icelui ſera "de deux dixie-
mes de fine farine peſtrie à l'huile, pour
ſacrifice fait par feu au Seigneur en o-
deur paiſible: & ſera faite aſperſion de
vin la quatrieme partie d'vn Hin.
"C'eſt de dix parties les deux: quĩ eſt la cinquieme partie d'Epha.
14 Et ne mangerez ne pain, ne grain roſti,
ne grain batu, iuſqu'à ce meſme iour que
vous apporterez l'oblation à voſtre Dieu.
C'eſt ordõnance perpetuelle par vos aa-
ges en toutes vos habitations.
15 Vous nõbrerez auſſi depuis l'autre iour C
du repos, du iour que vous aurez porté
l'Omer de leſleuation, *ſept ſemaines* en-
tieres.
16 *Iuſqu'à l'autre iour de la ſeptieme ſe-
maine, à ſçauoir, cinquãte iours:* lors vo⁹
offrirez nouueau ſacrifice au Seigneur.
17 *Vous apporterez* de vos habitaciõs deux
pains d'eſleuation de deux dixiemes de fi-
ne farine, leſquels ſeront cuits auec le le-
uain en premices au Seigneur.
18 Auſſi vous offrirez auec le pain ſept a-
gneaux d'vn an ſans macule, & vn bou-
ueau, & deux moutons, en holocauſte au
Seigneur, auec leurs offertes, & leur aſper
ſion, leſquels ſeront ſacrifices faits par
feu en odeur paiſible du Seigneur.
19 Item vo⁹ ſacrifierez vn bouc d'entre les
cheures pour le peché, & deux agneaux
d'vn an pour le ſacrifice des pacifiques.
20 Lors le Sacrificateur les eſleuera auec D
le pain des pmices, & auec deux agneaux,
en les tournant deuant le Seigneur. Ils
ſeront ſanctifiez au Seigneur pour le Sa-
crificateur.
21 Vous celebrerez dõc ce meſme iour, au-
quel ſera faite ſaincte conuocation, & n'y
ferez nulle œuure ſeruile. Ceſte ordon-

nãce ſera perpetuelle entre toutes vos ha-
bitations par vos aages.

Sus 19. b.9
22 *Et quand vous moiſſonnerez la moiſ-
ſon de voſtre terre, tu n'acheueras de
moiſſonner iuſqu'aux riues de ton chãp,
& ne recueilleras point les eſpics demeu
rans de ta moiſſon : *mais tu* les laiſſeras
pour le poure,& l'eſtranger. Ie ſuis le Sei-
gneur voſtre Dieu.
23 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
24 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur di, Le
premier iour du ſeptieme mois vous au-
rez le repos *pour* memorial de iubilatiõ,
auquel *ſera* ſaincte conuocation.
25 *Vous* ne ferez nulle œuure ſeruile, ains
offrirez ſacrifice fait par feu au Seigneur.
26 Le Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant,

Sus 16. g.30, nõb. 29.a.7
27 *Toutesfois le dixieme de ce ſeptieme
mois ſera le iour des reconciliations, au-
quel vous ſera ſaincte conuocation: ſi af-
fligerez vos ames,& offrirez ſacrifice qui
ſe fait par feu au Seigneur.
E 28 Et ce iour *meſme* ne ferez nulle œuure:
car c'eſt le iour des *reconciliations*, pour
vous *reconcilier* deuant *le Seigneur* vo-
ſtre Dieu.
29 *Toute* perſonne *qui* n'aura *point eſté*
affligee ce *iour* meſme, *ſera exterminee*
d'entre ſon peuple.
30 Et toute perſonne qui aura *fait* œuure
quelconque en ce iour meſme, ie luy fe-
ray perdre la vie du milieu de ſon peuple.
31 Vous ne ferez dõc nulle œuure. Ce vous
ſera ordonnance perpetuelle en tous vos
aages,par toutes vos habitations.
32 Ce vous eſt vacation de repos : vous af-
fligerez dõc vos ames. Au veſpre, au neuf-
ieme iour du mois, depuis vn veſpre iuſ-
qu' à l'autre veſpre, vous celebrerez vos
repos.
33 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
F 34 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur di, Le
quinzieme iour du ſeptieme mois par ſept
iours ſera la ſolennité des tabernacles au
Seigneur.
35 *Le premier iour il y aura ſaincte con-
uocation : vous ne ferez donc nulle œu-
ure* ſeruile.

Ian 7. f.37
36 Par ſept iours vous offrirez au *Seigneur*
ſacrifice fait par feu:*& au huitieme iour
vous aurez ſaincte cõuocation,& offrirez
au Seigneur ſacrifice fait par feu. C'eſt
aſſemblee ſolennelle: dont vous ne ferez
quelque œuure ſeruile que ce ſoit.
37 Ce ſont les ſolennitez du Seigneur, que
vous appelerez cõuocatiõs ſainctes, pour
offrir par chacun iour au Seigneur obla-
tion faite par feu : à ſçauoir, holocauſte,
offerte,ſacrifice,& aſperſion,
38 Outre le repos du Seigneur, & outre vos
dons, & outre tous vos vœus, & toutes
vos choſes volontaires que vous preſen-
tez au Seigneur.
G 39 Toutesfois le quinzieme iour du ſeptie-
me mois quand vous aurez aſſemblé le
fruict de la terre, vous celebrerez la ſo-
lennité du Seigneur,par ſept iours.
40 Le premier iour ſera le repos, auſſi le
huitieme iour il y aura repos. Et au pre-
mier iour vous prendrez le fruict d'vn bel
arbre, des branches *de palme*, & de ra-
meaux d'arbres fueillus, & des ſaux du
fleuue,& ſi vous reſiouirez par *ſept iours*
en la preſence du Seigneur voſtre *Dieu.*
41 Vous celebrerez donc au Seigneur ce-
ſte ſolennité, par ſept iours en *l'an*, la-
quelle ſera en ordonnance perpetuelle
par tous vos aages. Le ſeptieme mois vous
la celebrerez.
42 *Vous* habiterez ſept iours ès taberna-
cles,tous les habitans d'Iſrael habiterõt
és tabernacles.
43 A fin que voſtre *poſterité* ſçache que
i'ay fait habiter les enfans d'Iſrael en ta-
bernacles, quand ie les *retiray* du pais
d'Egypte. *Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.*
44 Ainſi *Moyſe parla aux enfans d'Iſrael*
des *ſolennitez du Seigneur.*

CHAP. XXIIII.

¶*La lampe du tabernacle: les douze pains de propoſition. Le blaſphemateur lapidé. La peine de l'homicide.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Cõmande aux enfans d'Iſrael qu'ils
t'apportent de la pure huile d'oliue eſ-
preinte, pour le luminaire à touſiours,
pour illuminer la lampe.
3 *Dehors* le voile du teſmoignage au ta-
bernacle de conuenance, laquelle Aaron
diſpoſera touſiours depuis le veſpre *iuſ-
qu'au matin* en la preſence du Seigneur.
Ce ſera ordonnance perpetuelle en vos
aages.
4 Il *ordonnera touſiours les lampes* ſur
le pur *chandelier deuant le Seigneur.*
5 Item, tu prẽdras *de la fine farine, & d'i-*
celle cuiras douze gaſteaux, chacun ga-
ſteau ſera de deux dixiemes.
6 Puis les poſeras ſur la table nette deuãt
le Seigneur par deux rangees, ſix à cha-
cune rangee.
7 Auſſi mettras ſur les rangees de l'encẽs B
pur, à fin que le pain ſoit en memoire du
ſacrifice fait par feu au Seigneur.
8 °Il les ordõnera donc touſiours par cha- *°à ſçauoir le Sacrificateur.*
cun iour du repos deuant le Seigneur, le
receuant des enfans d'Iſrael par alliance
perpetuelle.
9 *Ce pain appartiendra à Aaron & à ſes *Exod. 29. c.33, ſus 8.f.31, matt,12. a.4*
fils, & le mangerõt au lieu ſainct. Car c'eſt
choſe treſſaincte pour luy des oblations
du Seigneur faites par feu en ordonnance*
perpetuelle.
10 Or ſortit le fils d'vne femme *Iſraelite*,
qui eſtoit fils d'vn homme Egyptien, en-
tre les enfans d'Iſrael. Et prindrent noiſe
en l'oſt le fils de la femme Iſraelite,& vn
homme Iſraelite.
11 Lors le fils de la fẽme Iſraelite maudit
& blaſphema le nom du Seigneur, *& ils*
l'amenerẽt à Moyſe (& le nom de *la mere*
d'icelui eſtoit Salomit fille d'*Abri*, de la
lignee de Dan).
12 Si le mirent en priſon,*tant qu'il* leur fut C
declaré ſelon la parolle *du Seigneur.*
13 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
14 Tire hors de l'oſt le blaſphemateur, &
que tous ceux qui l'ont ouy mettẽt leurs
mains ſur ſon chef,& que toute la con-
gregation le lapide.

15 Auſſi

15 Auſſi parleras aux enfans d'Iſrael, di-
ſant, Quiconque aura maudit ſon Dieu,
portera la peine de ſon peché.
15 Le blaſphemateur du nom du Seigneur
mourra, toute la congregation le lapide-
ra. L'eſtranger comme celuy qui eſt nay
au pais, quand il aura maudit le nom *du*
Seigneur, mourra.
"Ebr. frape tout ame d'homme. 17 L'homme auſſi quãd il aura tollu la vie
de l'homme, il mourra de mort.
18 Et celui qui aura *tollu* la vie à la beſte,
il rendra "beſte *pour* beſte.
"Heb. ame pour ame. 19 Item l'homme *qui* aura fait outrage à
ſon prochain *:* comme il a fait, ainſi luy
D ſoit-*il fait*.
Matth. 5. f. 38, exod. 21. e. 24, deut. 19. d. 21 20 *A ſçauoir*, rompure pour rompure, *œil
pour œil, dent pour dẽt: cõme il aura fait
outrage en l'homme, ainſi luy ſera fait.
21 Qui frapera la beſte à mort, il la rendra:
mais qui frapera l'homme à mort, il
mourra.
22 Vous n'aurez qu'vn iugemẽt, lequel ſe-
ra fait à l'eſtranger, comme à celui qui
eſt nay au pais. Car ie ſuis le Seigneur vo-
ſtre Dieu.
23 Moyſe donc parla aux *enfans d'Iſrael*,
leſquels *tirerent le blaſphemateur hors*
de l'oſt, & le lapiderent de pierres. Ainſi
les enfans d'Iſrael firent comme le Sei-
gneur auoit commandé à Moyſe.

CHAP. XXV.

¶Le repos de la terre en la ſeptieme annee. L'an du Iubilé. La maniere des Hebrieux de vẽdre, acheter & racheter les choſes: & comme il ſ'y faut porter ſelon les perſonnes.

ET le Seigneur parla à Moyſe en la mon-
tagne de Sinai, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Quand vous ſerez entrez en la terre que
Exod. 23. b. 10 ie vous donne, *la terre ſe repoſera du
repos du *Seigneur*.
3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans
tu tailleras ta vigne, & recueilleras ſa
depouille:
4 Mais au ſeptieme an il y aura vacation
de repos à la terre: qui eſt le repos du Sei-
gneur. Tu ne ſemeras point ton champ, &
ne tailleras point ta vigne.
5 Tu ne moiſſonneras *point ce qui prouiẽt*
de ſoymeſme *en ta moiſſon*, & ne vẽdan-
geras les raiſins "*que tu n'as* cultiuez: car
"en, de ſeparation: "que tu reſerues pour toy. *c'eſt l'an du repos* de la terre:
6 *Mais le* repos de la trrre "vous ſera en
viande à toy, & à ton ſeruiteur, & à ta
chambriere, & à ton mercenaire,, & à ton
hoſte qui conuerſe auec toy,
7 Et à ton beſtial, & aux animaux qui ſont
en ta terre, de laquelle tout le reuenu ſe-
ra pour manger.
8 Tu nõbreras auſſi ſept ſepmaines d'ans:
à ſçauoir ſept fois ſept ans, & les iours
B des ſept ſepmaines, te reuiendront à qua-
ranteneuf ans.
9 Lors feras ſonner la trõpette de iubilatiõ,
le dixieme du ſeptieme mois, au iour de
la reconciliation. Tu feras donc paſſer la
trompette parmi toute voſtre terre.
10 Si ſanctifierez l'an cinquantieme, & de-
noncerez la liberté parmi la terre, à tous
ſes habitãs. Vo⁹ aurez le Iubilé, & retour
nerez vn chacun à ſa poſſeſſion, & vn cha-
cun à ſa famille.
11 Car ceſt an cinquantieme vous ſera le Iu
bilé. Vous ne ſemerez point, ne moiſſon-
nerez ce qui prouient de ſoymeſme, & ne
vendengerez point "ce que vous n'aurez "Comme ci deſſus.
point cultiué en la vigne.
12 Car il eſt le Iubilé lequel vous ſera
ſainct. Lors vous mangerez le reuenu de
la terre.
13 En ceſt an du Iubilé vous retournerez
vn chacun en ſa poſſeſſion.
14 Si tu vens quelque choſe à tõ prochain,
ou que tu achetes de ton prochain, ne de-
ceuez nul de vous ſon frere,
5 Mais tu acheteras de ton prochain ſelon
le nombre des ans apres le Iubilé: auſſi te
ſera vendu ſelon le nombre des ans du
reuenu.
16 Selon la multitude des annees le prix
croiſtra, & ſelõ la diminution des annees C
on diminuera le prix, car il te vend le nõ-
bres des cueilletes.
17 Nul de *vous ne trompe* ſon prochain:
mais ayez crainte de voſtre Dieu : car ie
ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
18 Or faites mes ordonnances, & gardez
mes iugemens & les faites, à fin que puiſ-
ſiez habiter ſeurement ſur la terre.
19 Et que la terre vous donne ſes fruits,
deſquels vous mangerez voſtre ſoul, & ha
biterez en aſſeurance ſur icelle.
20 Que ſi vous dites, Que mangerons-nous
au ſeptieme an, ſi nous ne ſemons ne re-
cueillons nos reuenus?
21 Ie commanderay à ma benediction pour
vous en la ſixieme annee, ſi qu'elle ſera
fruict pour trois ans.
22 Vous ſemerez auſſi en la huitieme an-
nee, & mangerez le vieil fruit iuſqu'à la
neufieme annee: tant que ſon fruit ſera ve
nu, vous mangerez le vieil,
23 Et la terre ne ſera point vendue "à per- "C. abſolument
petuité. Car la terre eſt mienne, & vous
eſtes eſtrangers, & *hoſtes enuers moy*.
24 Auſſi en *toute la terre de voſtre* poſſeſ-
ſion vous baillerez rachat pour la terre.
25 *Que ſi ton frere* eſt appouri & vende ſa D
poſſeſſion: puis qu'vn vienne pour la ra-
cheter, ſon prochain rachetera pour ſoy
la choſe vendue par ſon frere.
26 Or ſi l'homme n'ha nul racheteur, mais
a recouuré & trouué ce qu'il ſuffit pour
le rachat,
27 Il contera les ans de la vendition, & re-
ſtituera ce qui eſt outreplus à l'homme
auquel il l'auoit vendu: & ainſi retourne-
ra en ſa poſſeſſion.
28 Mais ſ'il n'a peu trouuer ce qui ſuffit
pour luy rendre, la vente ſera en la main
de celui qui l'a achetee, iuſqu'à l'an du
Iubilé: puis expirera au Iubilé, & retour-
nera en ſa poſſeſſion.
29 Item, ſi l'homme a vendu maiſon aſſiſe
en ville muree, ſon rachat ſera iuſquà ce
que l'an de la vendition d'icelle ſera ac-
compli : ſon rachat donc ſera par vn an.
30 Mais ſi elle n'eſt point rachetee apres
l'an accompli, la maiſon qui eſt en la vil-
le ayant muraille eſcherra à perpetuité à

celui qui l'a achetee en ſes generations,
& n'expirera point pour le Iubilé.
E 31 Les maiſons des villages qui n'ont point
de murailles à l'entour, ſeront eſtimees
ſelon la terre des champs: elles auront ra-
chat, & au Iubilé retourneront:
32 Mais des citez des Leuites, & des mai-
ſons des villes de leurs poſſeſſions, le ra-
chat en ſera à perpetuité auſdits Leuites.
33 Et qui aura acheté des Leuites, la ven-
dition de la maiſon & de la cité de ſa
poſſeſſion, expirera au Iubilé. Car la mai-
ſon des citez des Leuites eſt leur poſſeſ-
ſion entre les enfans d'Iſrael: & le champ
des fauxbourgs de leurs citez ne ſera poĩt
vẽdu: car c'eſt leur poſſeſſion perpetuelle.
34 Item, ſi ton frere eſt appouri, & ſe reti-
re par deuers toy, tu le retiendras comme
eſtranger, & viura auec toy,
35 Sans prendre vſure de luy ne ſurcrois:
mais tu craindras ton Dieu: ainſi ton fre-
re viura auec toy.
36 Tu ne luy bailleras point ton argent à
vſure, auſſi ne luy donneras de tes viures
à ſurcrois.
37 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous
ay retirez de la terre d'Egypte, pour vo⁹
donner la terre de Canaan, à fin que ie
F ſuſſe voſtre Dieu.
38 Item ſi ton frere eſt appouri, & ſ'eſt ven
du à toy, tu ne le feras point ſeruir par
ſeruitude de ſerf.
39 Mais cõme mercenaire, & comme ho-
ſte, il ſera auec toy te ſeruant iuſques à
l'an du Iubilé.
40 Lors icelui ſe departira de toy, & ſes
enfans auec luy, puis ſ'en retournera à ſa
famille, à la poſſeſſion de ſes peres.
41 Car ceux que i'ay retirez du pais d'E-
gypte ſont mes ſeruiteurs: partant ne ſe-
ront vendus par vendition ſeruile.
42 Tu ne domineras point ſur luy rigou-
reuſement, ains tu craindras ton Dieu.
43 Or vous acheterez vos ſerfs, & vos ſer-
ues que vous aurez des gẽs qui ſont à l'en
tour de vous.
44 Et outreplus en acheterez des forains
qui conuerſent auec vous, & de la famille
de ceux qui conuerſent entre vous, leſ-
quels ils ont engendrez en voſtre terre, &
vous ſeront en poſſeſſion.
45 Et les aurez en heritage pour les laiſ-
ſer à vos enfans apres vous à fin qu'ils les
poſſedẽt par heritage en vo⁹ ſeruãt d'eux
à perpetuité: mais ſur vos freres les en-
fans d'Iſrael, nul ne dominera rigoureu-
ſement.
G 46 Itẽ, ſi l'eſtrãger ou l'hoſte qui eſt auec
toy ſ'eſt enrichi, & ton frere qui eſt auec
luy, appouri, tellement qu'il ſe ſoit vẽdu
à l'eſtrãger ou au forain qui eſt auec toy,
ou au lignage de la famille de l'eſtrãger.
47 Apres qu'il ſ'eſt vendu, il ſera racheta-
ble: & vn de ſes freres le rachetera,
48 Soit ſon oncle, au le fils de ſon oncle, ou
autre parẽt de ſa chair d'entre ſa famille,
ou ſ'il ha dequoy, luy meſme ſe rachetera.
49 Lors cõptera auec ſon acheteur depuis
l'an qu'il ſe vendit à luy, iuſqu' à l'an du
Iubilé. Et ſera l'argẽt de ſa vendition ſe-
lon le nombre des ans, appoinctant auec
luy ſelon le temps d'vn mercenaire.
50 S'il y a encore pluſieurs annees, il reſti-
tuera ſon rachat ſelon icelles, de l'argent
de ſon emption.
51 Mais ſ'il reſte peu d'annees iuſqu'à l'an
du Iubilé, il contera à luy, reſtituant ſon
rachat ſelon ſes annees.
52 Il ſera auec luy an pour an comme mer-
cenaire. Or ne dominera-il point ſur luy
rigoureuſement en ta preſence.
53 Que ſ'il ne ſe rachete par ces choſes, il
ſortira en l'an du Iubilé luy & ſes fils a-
uec luy.
54 Car les enfans d'Iſrael ſont ſerfs à moy,
ce ſont mes ſerfs q̃ i'ay retirez de la terre
d'Egypte. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

¶ *Prohibition des images. Benediction aux obſer
uateurs, & maledictiõ aux trãſgreſſeurs de la
Loy. Confeſſiõ des pechez. Oraiſon pour iceux,* *Exod. 20.*
& pardon, à cauſe de la promeſſe de Dieu. *a.4, deut.*

V*Ous ne vous ferez point d'idoles, ne *5.a.8, pſe.*
d'image taillee, & ne vous dreſſerez ſta- *96.b.7*
tue, & ne mettrez pierre de repreſentation
en voſtre terre pour vous encliner à icelle:
car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
2 Vous garderez mes repos, & craindrez
mon ſanctuaire. Ie ſuis le Seigneur.
3 *Si vous cheminez en mes ordonnances, *Deut. 28.*
& gardez mes cõmandemens & les faites, *a.1*
4 Ie vous donneray la pluye en ſon temps
& la terre donnera ſon fruit, & les arbres
des champs donneront leur fruit.
5 La bature des grains entre vous rencon-
trera la vendange, & la vendange rencon-
trera les ſemailles, & mãgerez voſtre pain
en ſaciete, *& dormirez ſeurement en vo *Iob 11.d.*
ſtre terre. *19*
6 Et donneray paix en la terre. Vous dor- B
mirez ſans que nul vous eſpouuante. Ie fe
ray ceſſer les mauuaiſes beſtes de la terre:
& le glaiue ne paſſera poĩt par voſtre terre.
7 Vous pourſuyurez vos ennemis, & tom-
beront par glaiue deuant vous.
8 Cinq de vous en pourſuyuront cent, &
cent de vous en pourſuyuront dix mille,
& vos ennemis tomberont par glaiue de-
uant vous.
9 Ie vous regarderay, & vous feray fructi
fier & multiplier, & eſtabliray mon alli-
ance auec vous.
10 Vous mãgerez auſſi les vieilles prouiſiõs,
& ferez ſortir le vieil pour le nouueau.
11 Si poſeray mon tabernacle au milieu de *C. mõ cœur*
vous, & mon "ame ne vous reiettera point. *ou affectiõ*
12 *Auſſi ie chemineray au milieu de vous, *2. Corin. 6.*
ie ſeray voſtre Dieu, & vous ſerez mon *d.16*
peuple.
13 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous
ay retirez du pais d'Egypte, à fin que ne
leur fuſſiez ſerfs, & i'ay rompu le corde-
au de voſtre ioug, & vous ay fait chemi-
ner la teſte leuee. *Deut. 28.*
14 *Mais ſi vous n'obeiſſez à moy, & ne *b.15, lamẽ*
faites tous ces commandemens, *ta.2.f 17,*
15 Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, *malach.2.*
& que voſtre ame ait en abomination mes *a.2*
iugemẽs, pour ne faire point tous mes cõ C
mandemens, enfreignant mon alliance,

°Aucuns. hydropiſie °Aucuns. fieures, ou chaut mal °C.ie vous feray contraire.

16 Adonc ie vous feray ces choſes: Ie vous
viſiteray de crainte, °enfleure, & °ardeur,
qui conſumeront les yeux, & contriſte-
ront l'ame. Item, vous ſemerez pour ne-
ant voſtre ſemence : car vos ennemis la
mangeront.
17 Et °mettray ma face contre vous, & tom
berez deuant vos ennemis, & ceux qui
vous hayent auront ſeigneurie ſur vous,
& fuirez ſans qu'aucun vous pourſuyue.
18 Que ſi encore par ces choſes vous n'obe
iſſez point à moy, i'en adiouſteray pour
vo⁹ corriger, *ſept* fois pl⁹ ſur vos pechez.
19 Si *briſeray* l'orgueil de voſtre force, &
rendray voſtre ciel comme fer, & voſtre
terre airain,
20 *Voſtre* vertu ſe conſumera en vain, &
voſtre terre ne donnera point ſon fruit, &
les arbres de la terre ne donneront point
leur fruit.

°Selon R. Abr. Chal Durement Grec. Au-contraire.

21 Que ſi vous cheminez auec moy °à l'auẽ
ture, & que ne veuillez point obeir à moy,
i'adiouſteray ſur vous ſept fois plus de
playes ſelon vos pechez.
22 Si vo⁹ enuoyeray les beſtes des champs,
D & vous deſtitueront, & *deferont voſtre be
ſtial*, & *vous appetiſſeront*, & *vos voyes
ſeront deſertes*.
23 *Que ſi* par ces choſes vous n'eſtes point
corrigez, mais cheminez auec moy à l'a-
uenture,

°C. comme à l'eſtourdie.

24 Ie chemineray auſſi auec vous °à l'auen
ture, & vous fraperay ſept fois plus pour
vos pechez,
25 Et feray venir ſur vous le glaiue vindi-
cateur pour la vengeance de mon allian-
ce: & quand vous ſerez raſſemblez en vos
villes, ie vous enuoyeray la peſtilence au
milieu de vous, & ſerez liurez en la main
de l'ennemi.

°C.la force

26 Quand ie vous auray rompu le °baſton
du pain, dix femmes cuiront voſtre pain
en vn *four*, & *vous rendront* voſtre pain
en pois, *duquel* mangerez, mais point
E n'en ſerez ſoulez.
27 Que ſi pour cela vo⁹ ne m'obeiſſez poĩt,
ains cheminez auec moy à l'auenture,
28 Ie chemineray auec *vous en fureur à*
l'auenture, & *vous corrigeray auſſi ſept*
fois plus *pour vos pechez*.
29 *Vous mangerez la* chair de vos fils, & de
vos filles.
30 *Item*, ie deſtruiray vos hauts lieux, &
extermineray vos images, & mettray vos
charongnes ſur les charõgnes de vos ido-
les, & mõ ame vous aura en abomination.
31 Item, ie mettray auſſi vos citez en deſo-
lation, & deſtruiray vos ſanctuaires, & ne
flaireray *point* voſtre ſouef odeur.
32 Et ſi gaſteray voſtre terre, tellement que
vos ennemis qui habitent en icelle ſ'en
eſtonneront.
33 Item, ie vous eſpardray parmi les gens,
& deſgaineray mon glaiue apres vous, &
ſera voſtre terre deſolee, & vos citez en
deſert.
34 Adonc la terre prendra plaiſir à ſes re-
pos, tous les iours qu'elle ſera deſolee, &
que vous ſerez en la terre de vos ennemis.
Lors donc la terre ſe repoſera & prendra
plaiſir à ſes repos:
35 Tous les *iours* qu'elle ſera *deſolee*, elle F
ſe repoſera, laquelle ne chommoit point
en vos repos, quand vous y habitiez.
36 Et à ceux qui reſterõt d'entre vous, *i'in-*
duiray vne laſcheté en leur cœur, quand
ils ſeront en la terre de leurs ennemis, &
le ſõ d'vne fueille eſmeue les pourſuyura,
& fuiront comme pour glaiue, & tombe-
ront ſans que nul les pourſuyue,
37 Et ſ'entreheurteront l'vn contre l'autre
comme deuant le glaiue, & ſi nul ne les
pourſuyura. Nul auſſi de vous ne pourra
reſiſter à vos ennemis.
38 Et vous perirez entre les gens, & la ter-
re de vos ennemis vous conſumera,
39 Et ceux qui reſteront d'entre vous, lan-
guiront en la terre de leurs ennemis pour
leur iniquité, & auſſi pour les iniquitez de
leurs peres auec eux.
40 Puis ils cõfeſſerõt leurs iniquitez, & les
iniquitez de leurs *peres* ſelõ la preuarica
tion qu'ils ont *perpetree* contre moy, &
qu'ils ont *cheminé* cõtre moy à l'auẽture.
41 *Donc auſſi i'auray cheminé* contr'eux à
l'auenture, & les auray menez *en la* terre
de *leurs* ennemis, ou lors leurs cœur incir
concis ſ'humiliera, & adonc ſupplieront
pour leur iniquité.
42 Et auray ſouuenance de mon alliance G
auec Iacob, & auſſi de mon alliance auec
Iſaac, & auſſi de mon alliance auec Abra-
ham, & auray memoire de la terre.
43 La terre ſera laiſſee d'iceux, & la terre
prẽdra plaiſir en ſes repos apres auoir eſté
deſolee d'eux: mais ils prieront pour leur
iniquité, pour autant qu'ils ont reprouué
mes iugemens, & que leur ame a eu en a-
bomination mes ordonnances.
44 Touteſfois quand ils ſeront en la terre
de leurs ennemis, ie ne les auray point re-
prouuez, & ſi ne les auray point en abomi-
nation pour les cõſumer en rompant mon
alliance auec eux. *Car ie ſuis le Seigneur*
leur Dieu.
45 *Et auray memoire d'eux pour* l'alliance
des predeceſſeurs, leſquels i'ay retirez du
pais d'Egypte °deuãt les gens, à fin que ie
fuſſe leur Dieu. Ie ſuis le Seigneur.

°e. les gens voyans

46 Telles ſont les ordonnances, les iuge-
mens & loix que le Seigneur a dõnees en-
tre ſoy & les enfans d'Iſrael en la monta-
gne de Sinai par la main de Moyſe.

CHAP. XXVII.

¶ *Des choſes vouees & de la maniere de les ra-
cheter. Des decimes.*

LE Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Si quelqu'vn a fait vœu de quelque per-
ſonne au Seigneur ſelon ton eſtimation.
3 L'eſtimation du maſle depuis l'aage de
vingt ans iuſqu'à l'aage de ſoixãte ans, ſe-
ra du pris de cinquãte ſicles d'argent ſe-
lon le poids du ſanctuaire.
4 Mais ſi c'eſt vne femelle, l'eſtimation
ſera de trente ſicles.
5 Si c'eſt du maſle depuis l'aage de cinq
ans iuſqu'à l'aage de vingt ans, l'eſtima-
tion ſera de vingt ſicles: mais de la fe-
melle, de dix ſicles.

6 Item, ſi c'eſt de celui qui eſt de l'aage de
vn mois iuſqu'à l'aage de cinq ans, l'eſti-
mation du maſle ſera de cinq ſicles d'ar-
gent: mais l'eſtimation de la femelle ſera
de trois ſicles d'argent.
7 Item, ſi c'eſt de celui qui eſt aagé de ſoi-
xante ans & au deſſus: ſ'il eſt maſle, l'eſti-
mation ſera de quinze ſicles : mais de la
femelle de dix ſicles.
8 Item, ſ'il eſt plus poure que l'eſtimatiõ,
il comparoiſtra deuant le Sacrificateur,
lequel l'eſtimera ſelon la poſſibilité de
celuy qui a fait le vœu.
9 Item, ſi c'eſt vne beſte dequoy on offre
oblatiõ au Seigneur, tout ce qui aura eſté
donné du Seigneur, ſera ſainct.
B 10 Il ne la permutera point, & ne changera
point ceſte bonne pour vne mauuaiſe, ou
vne mauuaiſe pour vne bõne. Que ſ'il chã
ge vne beſte pour vne autre beſte, ceſte-là
& celle qui eſt changee ſeront ſainctes.
11 Et ſi c'eſt quelque beſte ſouillee dequoy
on n'offre point au Seigneur, on fera aſſi-
ſter la beſte deuant *le Sacrificateur*,
12 Lequel *l'eſtimera ſoit bonne ou mau-
uaiſe*, & *ſelon l'eſtimatiõ du Sacrificateur*
il en ſera fait.
13 Mais ſ'il la veut racheter, il adiouſtera la
cinquieme partie d'icelle ſur l'eſtimatiõ.
C. voué, en la dediant. 14 Item, quand l'homme aura 'ſanctifié ſa
maiſon en ſanctification au Seigneur, le
Sacrificateur l'eſtimera tant bonne que
mauuaiſe, & ſelon que le Sacrificateur
l'aura eſtimee, elle ſera ainſi taxee.
15 Mais ſi celui qui l'a ſanctifiee, rachete ſa
maiſon, il adiouſtera la cinquieme partie
de l'argent ſur l'eſtimatiõ, ainſi ſera ſiẽne,
16 Item, ſi l'homme ſanctifie au Seigneur
quelque partie des champs de ſon herita-
ge, l'eſtimation ſera ſelon la ſemence d'i-
'Ou, Corus lequel contient dix Epha, qui eſt enuirõ la charge d'vn aſne. celle, 'l'Omer de ſemence d'orge de cin-
quante ſicles d'argent:
17 Que ſ'il a ſãctifié ſon champ dés l'an du
Iubilé, il ſera cõfermé ſelon l'eſtimation:
18 *Mais ſ'il ſanctifie ſon champ apres le Iu*
bilé, le ſacrificateur luy *contera l'argent*
ſelon le nombre des ans qui reſtẽt iuſqu'à
C l'an du Iubilé, & *rabbatra l'eſtimation:*
19 Et ſi celui qui a ſanctifié le chãp, *le veut*
racheter, il adiouſtera ſur icelui la cin-
quieme partie de l'argent. & luy ſera con-
fermé:

20 Mais ſ'il ne rachete point le champ, & ſi
ledit champ ſe vend à vn autre homme, il
ne ſe rachetera plus.
21 Mais apres le Iubilé paſſé, le champ ſera
ſainct au Seigneur. La poſſeſſion d'icelui
ſera au ſacrificateur, comme le champ in-
terdit.
22 Item, ſ'il a ſanctifié au Seigneur le chãp
qu'il a acheté, lequel n'eſt point du chãp
de ſon heritage,
23 Le ſacrificateur luy contera la ſomme
de l'eſtimation iuſqu'à l'an du Iubilé, &
baillera l'eſtimation en ce iour-là, de la
choſe ſanctifiee au Seigneur.
24 Mais en l'an du Iubilé *le champ* retour-
nera à celui *duquel il l'auoit acheté*, & au
quel *eſtoit la* poſſeſſion du fond.
25 Et toute eſtimation ſera ſelon le *ſicle du*
ſanctuaire: le ſicle eſt de vingt oboles.
26 *Toutesfois l'hõme ne ſanctifiera point *Exo. 30. b. 13, nom. 3. g. 47*
le premier nay d'entre les beſtes qui eſt
deſtiné au Seigneur ſoit bœuf ou brebis:
car il eſt au Seigneur. *Eze. 45. d. 12*
27 Mais ſ'il eſt des beſtes ſouillees, il le ra-
chetera ſelon l'eſtimation, & adiouſtera D
ſur icelle ſa cinquieme partie, & ſ'il n'eſt
point racheté, il ſera vendu ſelon l'eſti-
mation.
28 *Neãtmoins *toute choſe interdite* qu'il *Ioſ. 6. c. 19. d. 24*
a *fait interdire pour le Seigneur de* tout
ce qui eſt à luy, ſoit d'hõme ou de *beſte*,
iuſqu'au champ de ſon heritage. point ne
ſe vendra, ne rachetera. Toute choſe in-
terdite, ſera treſſaincte au Seigneur.
29 Toute choſe "interdite, qui ſera interdi- *"C'eſt vne eſpece de cõſecratiõ qui ſe fait en anathematizant*
te de l'hõme, ne ſe rachetera point, mais
elle mourra de mort.
30 Auſſi toute la decime de la terre, ſoit de
ſemẽce de la terre, ou du fruict des arbres
eſt au Seigneur, *& luy eſt ſanctifiee*.
31 *Mais ſ'il veut racheter ſa decime, il ad-*
iouſtera ſur icelle ſa cinquieme partie.
32 Et toutes les diſmes des bœufs, des bre- *"C. qui ſe conte.*
bis, & de tout ce qui "paſſe ſous la verge, ſe-
ront ſanctifiees au Seigneur.
33 Le bon ou le mauuais ne ſera point eſleu,
& ne ſera point chãgé: & ſi on le change,
icelui & le change ſera ſanctifié ſans le re
couurer.
34 *Ce ſont les commandemens* que le Sei-
gneur a commandez à Moyſe en la mon-
tagne de Sinai pour les enfans d'Iſrael.

Le quatrieme liure de Moyſe, dict
LES NOMBRES.

CHAP. I.

¶ Commandement de nombrer ceux qui ſont propres à porter les armes, la lignee de Leui conſtituee ſur le tabernacle.

LE SEIGNEVR
parla à Moyſe au deſert
de Sinai, au tabernacle
de conuenance, au pre-
mier iour du ſecond
mois en l'an ſecond a-
pres qu'ils furent iſſus
hors de la terre d'Egy-
Exo. 30. b. 12 pte, diſant,
2 Leuez la ſomme de toute la cõgregation
des enfans d'Iſrael ſelon leurs familles, &
ſelõ la maiſon de leurs peres auec le nom
bre des noms : à ſçauoir tout maſle ſelon
leurs chefs.
3 Depuis l'aage de vingt ans & au deſſus,
quiconque peut aller en la guerre en Iſ-
rael, leſquels conterez par leurs oſts toy
& Aaron.
4 Et ſerõ auec vo' hõmes de chacune lignee
chacun chef de la maiſon de ſes peres.
5 Et voici les noms des perſonnages qui
vous aſſiſteront. De Ruben : Eliſur fils
de Sedeur:

6 De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai.
B 7 De Iuda, Nahaſſon fils d'Aminadab.
8 D'Iſſachar, Nathanael fils de Suar.
9 De Zabulon, Eliab fils de Helon.
10 Des enfans de Ioſeph: d'Ephraim, Eliſa
ma fils d'Ammiud· de Manaſſe, Gamaliel
fils de Phadaſſur.
11 De Beniamin, Abidan fils de Gedeon.
12 De Dan, Ahie-zer fils d'Ammi-Saddai.
13 D'Aſer, Phegiel fils d'Ochran.
14 De Gad, Eliaſaph *fils de* Duel.
15 De Nephthali, Ahira *fils* d'Enan.
16 Ceux-*ci eſtoyẽt les* renõmez de la cõgre
gation *des princes* des lignees de leurs pe
res, *qui eſtoyẽt* les chefs des mille d'Iſrael.
17 *A dõc Moy*ſe print ces perſonnages qui
ſont enroulez par leurs noms:
18 *Leſquels* firent aſſembler toute la con-
gregation, au premier iour du ſecõd mois:
& montrerent leurs genealogie par leurs
familles: par la maiſon de leurs peres, ſe-
lon le nombre des noms, depuis l'aage de
vingt ans & au deſſus, par teſte.
19 Si comme le Seigneur cõmanda à Moy-
ſe, il les conta au deſert de Sinai.
20 Et les enfans de *Ruben premier nay*
d'Iſrael *ſelon leurs generations, ſelon*
leurs familles, ſelon la maiſon de leurs
peres, en nombre des noms ſelon leurs
chefs, tout maſle de l'aage de vingt ans &
au deſſus, tous portans armes,
C 21 *Furent* contez de la lignee dudit Ruben,
quaranteſix mille & cinq cens.
22 Des enfans de Simeon, ſelon leurs gene-
rations, & ſelon leurs lignees, & ſelon la
maiſon de leurs peres. Ceux qui furẽt cõ-
tez d'iceluy en nombre des noms par leurs
chefs, tout maſle de l'aage de vingt ans &
au deſſus, tous portans armes,
23 Furẽt contez de la lignee dudit Simeon,
cinquanteneuf mille trois cens.
24 Des enfans de Gad, par leurs generatiõs
par leurs lignees, & par la maiſon de leurs
peres, ſelon les nombres des noms, depuis
l'aage de vingt ans & au deſſus, tous por-
tans armes,
25 Furent contez de la lignee dudit Gad,
quarãtecinq mille ſix cens & *cinquante.*
26 Des enfãs de Iuda, *par leurs generatiõs,*
par leurs *lignees, & par la maiſõ de leurs*
*peres, ſelõ le nõbre des*noms, depuis l'aage
de vingt ans & au deſſus, toꝰ portãs armes
D 27 *Furent contez* de la lignee dudit Iuda,
ſeptante quatre mille & ſix cens.
28 Des enfans d'Iſſachar, ſelon leurs gene-
rations, ſelon leurs familles, & ſelon la
maiſon de leurs peres, auec le nombre des
noms, depuis l'aage de vingt ans & au deſ
ſus tous portans armes,
29 Furẽt cõtez de la lignee dudit Iſſachar,
cinquantequatre mille & quatre cens.
30 Des enfans de Zabulon, ſelon leurs gene
rations ſelon leurs familles, & ſelon la
maiſon de leurs peres auec le nombre des
noms, depuis l'aage de vingt ans & au deſ
ſus, tous portans armes,
31 Furẽt contez de la lignee dudit Zabulon
cinquante ſept mille & quatre cens.
32 Des enfans de Ioſeph: premieremẽt des
enfans d'Ephraim, par leurs generations,
par leurs familles, & par la maiſõ de leurs
peres ſelon le nombre des noms, depuis
l'aage de vingt ans & au deſſus tous por-
tans armes,
33 Furent cõtez de la lignee dudit Ephraim, E
quarante mille & cinq cens.
34 Des enfans de Manaſſé: par leurs genera
tions, par leurs familles, & par la maiſon
de leurs peres, ſelon le nombre des noms
depuis l'aage de vingt ans & au deſſus,
tous portans armes,
35 Furent contez de la lignee dudit Manaſ
ſé, trente deux mille & deux cens.
36 Des enfans de Beniamin, ſelon leurs ge-
nerations, ſelon leurs familles, & ſelon la
maiſon de leurs peres: auec le nombre des
noms depuis l'aage de vingt ans, & au deſ
ſus, tous portans armes,
37 Furent contez de la lignee dudit Benia-
min, trentecinq mille & quatre cens.
38 Des enfans de Dan, ſelon leurs genera-
tions, ſelon leurs familles, & ſelon la mai
ſon de leurs *peres*, auec le nombre des
noms, *depuis l'aage de vingt* ans & au deſ
ſus, tous portans armes,
39 *Furent contez de la lignee dudit* Dan,
ſoixante deux mille & ſept cens.
40 Des enfans d'Aſer, par leurs generatiõs
par leurs familles, & par la maiſõ de leurs
peres, ſelon le nombre des noms, depuis
l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous por-
tans armes,
41 Furent contez de la lignee dudit Aſer, F
quarante & vn mille & cinq cens.
42 Des enfans de Nephthali, par leurs ge-
neratiõs, par leurs familles, & par la mai
ſon de leurs peres, ſelon le nombre des
noms, depuis l'aage de vingt ans & au deſ
ſus, tous portans armes,
43 Furẽt cõtez de la lignee dudit Nephtha
li, cinquante trois mille & quatre cens.
44 Ce ſont les denombremens que Moyſe
& Aarõ firẽt, & les douze princes d'Iſrael
chacun hõme pour la maiſon de ſon pere.
45 Ainſi tous *ceux qui furent contez* des
enfans d'Iſrael par les maiſons de leurs
peres depuis l'aage de vingt ans & au deſ
ſus, tous portans armes en Iſrael,
46 Eſtoyent totallement en nombre, ſix
cens trois mille cinq cens & cinquante.
47 Mais les Leuites ne furent point contez
entr'eux par la lignee de leurs peres.
48 Car le Seigneur parla à Moyſe, diſant, G
49 Seulement tu ne conteras point la li-
gnee de Leui, & ne leueras point le conte
d'eux d'entre les enfans d'Iſrael:
50 Mais tu conſtitueras leſdits Leuites ſur
le tabernacle de couuenance, & ſur tous
ſes vaiſſeaux, & ſur tout ce qui luy appar-
tient. Iceux porteront le tabernacle, & toꝰ
ſes vaiſſeaux. Et adminiſtrerõt en icelui,
& ſ'arrengerõt à l'entour du tabernacle.
51 Et quãd le tabernacle deſpartira, les Le-
uites l'oſteront: & quand il viendra à ſe
poſer, ils le dreſſeront: & l'eſtranger qui
en approchera, mourra.
52 Mais les enfans d'Iſrael ſe rẽgeront cha
cun à ſa bande, & chacun à ſa baniere ſe-
lon leur oſt.
53 Et les Leuites ſ'arrengeront à l'entour

du tabernacle de conuenance, à fin qu'in
dignation ne ſoit ſur les enfans d'Iſrael,
& prendront la garde de la veille du ta-
bernacle de conuenance.
54 Et les enfãs d'Iſrael firẽt ſelõ toutes les
choſes que le Seigneur cõmanda à Moyſe.

CHAP. II.

¶*L'ordre & aßiete du camp, & le nom des capi taines d'vne chacune lignee d'Iſrael.*

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron
diſant,
2 Chacun des enfans d'Iſrael ſe rẽgera ſous
ſa baniere, & ſous ſes enſeignes, ſelon la
maiſon de leurs peres, loin à l'entour du
tabernacle de conuenance.
3 Si poſeront le camp ceux qui ſont de la
baniere de l'oſt de Iuda vers Oriẽt, ſelon
leurs bandes. Et le prince des enfans de
Iuda eſtoit Nahaſſon fils d'Aminadab.
4 Et ſon camp, & ceux qui furent contez,
ſeptantequatre mille & ſix cens.
5 Et aupres de luy campera la lignee d'Iſ-
ſachar. Or le prince des enfans d'Iſſachar
Nathanael fils de Suar.
6 Et ſon camp & ſes nombrez, cinquante
quatre mille & quatre cens.
7 Puis la lignee de Zabulon. Et le prince
des enfãs dudit Zabulõ, Eliab fils d'Helõ.
8 Et ſon camp & ſes denombrez, cinquãte
ſept mille & quatre cens.
9 Tous les denombrez de l'oſt de Iuda cẽt
octante ſix mille & quatre cens par leurs
bandes, leſquels partiront premiers.
B 10 La baniere de l'oſt de Ruben ſera vers
Midi par leurs bãdes. Or le prince des en-
fãs dudit Rubẽ eſtoit Eliſur fils de Sedeur.
11 Et ſon camp & ſes denombrez quarante
ſix mille & cinq cens.
12 Et aupres de luy campera la lignee de
Simeon. Le prince des enfans dudit Simeõ
eſtoit Salamiel fils de Suri-Saddai:
13 Et ſon camp & ſes denombrez cinquan-
teneuf mille & trois cens.
14 Puis la lignee de Gad. Et le prĩce des en
fãs dudit Gad eſtoit Eliaſaph fils de Duel.
15 Et ſon camp & ſes denombrez quarante
cinq mille ſix cens & cinquante.
16 Tous les denombrez de l'oſt de Ruben,
cent cinquante & vn mille, quatre cens &
cinquante par leurs bandes. Iceux parti-
ront les ſeconds.
17 Puis partira le tabernacle de conuenan
ce auec l'oſt des Leuites au milieu du
camp: leſquels ainſi qu'ils ſeront poſez,
partiront vn chacun en ſon ordre ſelon ſa
baniere.
18 La baniere de l'oſt d'Ephraim, par leurs
bandes ſera vers Occidẽt, & le prince des
enfans dudit Ephraim eſtoit Eliſama fils
d'Ammiud.
C 19 Et ſon camp & ſes denombrez, quarãte
mille & cinq cens.
20 Et aupres de luy la lignee de Manaſſé.
Et le prince des enfans dudit Manaſſé e-
ſtoit Gamaliel fils de Phadaſſur.
21 Et ſon cãp & ſes denombrez, trentedeux
mille & deux cens.
22 Puis la lignee de Beniamin: & le prince
des enfans dudit Beniamin eſtoit Abidan
fils de Gedeon.
23 Et ſon camp & ſes denombrez trẽtecinq
mille & quatre cens.
24 Tous les denombrez de l'oſt d'Ephraim
cent huict mille, & cent par leurs bandes.
iceux partiront les troiſiemes.
25 La baniere de l'oſt de Dan, par leurs ban
des ſera vers Aquilon. Et le prince des en-
fans dudit Dan eſtoit Ahi-ezer fils d'Am-
mi-Saddai.
26 Et ſon camp & ſes denombrez ſoixante
deux mille & ſept cens. D
27 Et aupres de luy campera la lignee d'A
ſer. Et le prince des enfans dudit Aſer e-
ſtoit Phegiel fils d'Ochran.
28 Et ſon camp & ſes denombrez quarante
& vn mille & cinq cens.
29 Puis la lignee de Nephthali, & le prin-
ce des enfans dudit Nephthali eſtoit Ahi
ra fils d'Enan.
30 Et ſon camp & ſes denombrez cinquan-
te trois mille & quatre cens.
31 Tous les denombrez de l'oſt de Dan, cẽt
cinquãteſept mille & ſix cẽs. Iceux ſe par
tiront les derniers auec leurs banieres.
32 Ce ſont les denombrez des enfans d'Iſ-
rael par les maiſons de leurs peres. Tous
les denombrez des oſts ſelon leurs ban-
des, à ſçauoir ſix cens trois mille cinq cẽs
& cinquante.
33 Mais les Leuites ne furent point contez
d'entre les enfans d'Iſrael, comme le Sei
gneur commanda à Moyſe.
34 Et les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes
les choſes que le Seigneur auoit cõmãdees
à Moyſe, ainſi arrengeans leurs banieres,
& departans chacun par ſes familles ſe-
lon les maiſons de leurs peres.

CHAP. III.

¶*Les fils d'Aaron, la charge des choſes ſainctes commiſe aux Leuites: leur denõbremẽt & lieu.*

SEnſuyuent auſſi les generations d'Aaron
& Moyſe, au iour que le Seigneur parla
en la montagne de Sinai audit Moyſe.
2 Les noms des enfans d'Aaron, ſont *Na- Exod. 6. d.
dab, le premier nay, Abiu, Eleazar, & Itha 23
mar.
3 Ceux ſont les noms des enfans d'Aaron,
Sacrificateur qui furent oincts, deſquels
les mains furent conſacrees pour exercer
la ſacrificature.
4 *Et Nadab & Abiu moururẽt en la pre- Leu. 10. a.
ſence du Seigneur, quand ils offrirent le 2, ſous 26.
feu eſtrange deuant le Seigneur au deſert g. 61. 1. ch.
de Sinai, & n'eurent point d'enfans. Mais 24. a. 2
Eleazar & Ithamar exercerẽt l'office de ſa
crificature, en la preſẽce d'Aarõ leur pere.
5 Lors le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
6 Fay approcher la lignee de Leui, & la fay
aſſiſter en la preſence d'Aaron ſacrifica-
teur à fin qu'ils luy adminiſtrent,
7 Et veillent prenans garde ſur toute l'aſ- B
ſemblee deuãt le tabernacle de cõuenãce,
pour faire le ſeruice dudit tabernacle.
8 Et gardent tous les vaiſſeaux d'icelui: &
les veilles des enfans d'Iſrael, en faiſant
le ſeruice du ſuſdit tabernacle.
9 Ainſi tu bailleras à Aaron & ſes fils, les
Leuites, leſquels luy ſeront dõnez & bail
lez d'entre les enfans d'Iſrael.
10 Si cõſtitueras Aaron & ſes fils, à fin que
ils

ils exercẽt leur office de ſacrificature: au-
tremẽt l'eſtrãger qui ſ'ẽ ingerera, mourra.
11 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
12 Voici, i'ay prins les Leuites au milieu
des enfans d'Iſrael pour tout premier nay
qui ouure la matrice entre leſdits enfans
d'Iſrael, à fin que les Leuites ſoyẽt miẽs.
13 Car tout premier nay m'appartient, de-
puis le tẽps que ie frappay tout premier
nay en la terre d'Egypte*ie me ſuis ſancti
fié tout premier nay en Iſrael, leſquels
ſont miens depuis l'homme iuſqu'à la be
ſte. Ie ſuis le Seigneur.
14 Et le Seigneur parla à Moyſe au deſert
de Sinai, diſant,
C 15 Nombre les fils de Leui par les maiſons
de leurs peres, & par leurs familles, en cõ
tant tout maſle depuis l'aage d'vn mois &
au deſſus.
16 *Moyſe donc les conta ſelon le man-
dement du Seigneur, ſi comme il auoit
commandé.
17 Et ceux-ci furẽt les fils de Leui par leurs
noms, à ſçauoir, Gerſõ, Caath, & Merari.
18 Or les noms des fils de Gerſon par leurs
familles, ſont Lebni, & Semei.
19 Item, les fils de Caath par leurs famil-
les: Amram, Ieſaar, Hebron, & Oziel.
20 Item, les enfans de Merari, par leurs fa-
milles: Moholi, & Muſi. Ce ſont dõc les fa
milles de Leui ſelon les maiſons de leurs
peres,
21 De Gerſon fut la famille Lebnite, & la
famille Semeite. Icelles donc ſont les fa-
milles Gerſonites:
22 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage
d'vn mois & au deſſus furent contees en nõ
D bre, ſept mille cinq cens.
23 Les familles des Gerſonites metrõt leur
oſt derriere le tabernacle vers Occident.
24 Et Heliaſaph fils de Lael eſtoit le prin-
ce & pere de la maiſon des Gerſonites.
25 Et ce que les enfans de Gerſon aurõt en
garde au tabernacle de conuenance, ſera:
à ſçauoir le tabernacle, le pauillon, la cou
uerture, le voile de la porte du taberna-
cle de conuenance,
26 Les courtines du paruis, le voile de la
porte du paruis, eſtant aupres du taberna
cle, & aupres de l'autel, par le circuit, &
ſon cordage pour tout ſon ſeruice.
27 Item, de Caath fut la famille des Amra
mites, la famille des Ieſaarites, la famille
des Hebronites, & la famille des Ozielites.
Icelles dõc ſõt les familles des Caathites.
28 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage
d'vn mois & au deſſus, furent du nombre
de huit mille ſix cens, veillans ſur la gar-
de du ſanctuaire.
29 Les familles des enfans dudit Caath
mettront leur oſt du coſté du tabernacle
vers le Midi.
30 Or Eliſaphan fils d'Oziel eſtoit le prin-
ce & pere de la maiſon des familles des
Caathites.
31 Et auront en garde l'arche, la table, le
chãdelier, les autels, les vaiſſeaux du ſan-
E ctuaire, deſquels on adminiſtre: le voile,
& tout ſon ſeruice.
32 Et le prince des princes des Leuites e-
ſtoit Eleazar fils d'Aaron ſacrificateur,
ayant viſitation ſur les gardes de la garde
du ſanctuaire.
33 Item, de Merari fut la famille des Moho-
lites, & la famille des Muſites. Icelles dõc
ſont les familles de Merari,
34 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage
d'vn mois & au deſſus, eſtoyent en nom-
bre ſix mille deux cens.
35 Et Suriel fils d'Abihaiel eſtoit le prince
& pere ſur la maiſon des familles de Me-
rari. Ils mettrõt leur oſt du coſté du taber
nacle vers Aquilon.
36 Et la commiſſion de la garde des enfans
de Merari eſtoit ſur les tables du taberna
cle, ſes verroux, ſes piliers, ſes ſoubaſſe-
mens, tous ſes vaiſſeaux, tout ſon ſeruice,
37 Et les piliers du paruis par le circuit, a-
uec leurs ſoubaſſemẽs, leurs cloux, & leur
cordage.
38 Item, Moyſe & Aaron & ſes fils ayans
cõmiſſion ſur la garde du ſanctuaire, pour
la veille des enfans d'Iſrael, mettrõt leur
oſt deuant le tabernacle de conuenance
vers Orient. Et l'eſtranger qui ſ'en appro
chera mourra.
39 Tous ceux qui furent nombrez des Leui F
tes, leſquels Moyſe conta auec Aaron, ſe-
lon la parolle du Seigneur, par leurs famil
les, tous les maſles de l'aage d'vn mois &
au deſſus, eſtoyent vingt deux mille.
40 Et le Seigneur dit à Moyſe, Conte tous
les premiers nais maſles des enfans d'Iſ-
rael, depuis l'aage d'vn mois & au deſſus,
& le nombre de leurs noms.
41 Et prendras pour moy qui ſuis le Sei-
gneur, les Leuites, pour tous les premiers
nais entre les enfans d'Iſrael: auſſi les be-
ſtes des Leuites, pour tous les premiers
nais des beſtes des enfans d'Iſrael.
42 Moyſe donc conta comme le Seigneur
luy auoit cõmandé, tous les premiers nais
des enfans d'Iſrael.
43 Et tous les premiers nais maſles, ſelon le
nombre des noms, depuis l'aage d'vn mois
& au deſſus, furent vingt deux mille deux
cens ſeptante & trois.
44 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
45 Pren les Leuites pour tous les premiers G
nais des enfans d'Iſrael, & les beſtes des
Leuites pour leurs beſtes: & les Leuites ſe-
ront pour moy, qui ſuis le Seigneur.
46 Et pour le rachat des deux cens ſeptan-
te trois, qui ſont d'auantage que les Leui-
tes des premiers nais des enfans d'Iſrael,
47 Tu prendras cinq ſicles par teſte, ſelon
le poids du ſanctuaire (*le ſicle eſt de vingt
oboles.)
48 Et bailleras l'argent à Aaron & à ſes
fils, pour le rachat de ceux qui ſont d'a-
uantage.
49 Moyſe donc print l'argent des rachats
de ceux qui eſtoyent par deſſus les rache-
tez par eſchange des Leuites.
50 Et receut des premiers nais des enfans
d'Iſrael l'argẽt, à ſçauoir, mille trois cens
ſoixante cinq ſicles, ſelon le poids du ſan-
ctuaire.
51 Puis Moyſe dõna l'argent des rachetez à
Aaron & à ſes fils, ſelon le mandement du

Marginal notes: Sous 8. c. 16, exo. 13. a. 2, & 34 c. 19, leu. 27. c. 26, luc 2. d. 23 — Exod. 6. c. 17, 1. chr. 6. a. 1, & 23. a. 6, ſous 26. f. 57 — Exo. 30. b. 13, leu. 27. c. 25, ſous 18. c. 16, ezech. 45. d. 12

Seigneur, ſi comme le Seigneur l'auoit
commandé à Moyſe.

CHAP. IIII.

¶*L'office & nombre des Caathites, Gerſonites, & Merarites.*

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron
diſant,
2 Leue le conte des enfans de Caath d'en-
tre les enfans de Leui par leurs familles,
& par les maiſons de leurs peres,
3 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus,
iuſqu'à l'aage de cinquante ans, tous por
tans armes: pour faire l'œuure du taber-
nacle de conuenance.
4 Voici le ſeruice des enfans de Caath au
tabernacle de conuenance: à ſçauoir le
lieu treſſainct.
5 Quand l'oſt ſe partira, Aaron & ſes fils
viendrōt & oſterōt le voile qui couure, &
couurirōt d'icelui l'arche du teſmoinage.
6 Puis mettront deſſus, la couuerture de
peau de taiſſon, & eſtēdront par deſſus vn
drap qui ſoit totalement de hyacinthe, ſi
mettront ſes barres.
7 Item, ils eſtendrōt le drap de hyacinthe
ſur la table de propoſition, & mettrōt ſur
icelle les eſcuelles, les cuilliers, les gobe-
lets, & les hanaps, deſquels on verſe: & le
pain ſera continuellement ſur icelle.
8 Puis eſtēdront ſur ces choſes vn drap de
vermeil, & le couurirōt d'vne couuerture
de peau de taiſſon, & mettront ſes barres.
9 Item, ils prēdront vn drap de hyacinthe,
& couuriront le chandelier du luminaire
auec ſes lampes, ſes eſmouchetes, ſes cru-
ſeaux, & tous les vaiſſeaux d'huile, auec
leſquels ils adminiſtrent à l'entour.
10 Apres ils le mettrōt, & tous ſes vaiſſeaux
auec la couuerture de peau de taiſſon, &
le poſeront ſur les barres.
11 Item, ils eſtendront ſur l'autel d'or, vn
drap de hyacinthe, & le couuriront d'vne
couuerture de peau de taiſſon: ſi mettront
ſes barres.
12 Itē, ils prēdrōt tous les vaiſſeaux du ſerui
B ce, deſquels ils miniſtrēt au ſanctuaire, &
les mettrōt dedēs vn drap de hyacinthe,
couurāt iceux d'vne couuerture de peau
de taiſſon. Puis les mettrōt ſur ſes barres.
13 Item, ils oſteront les cēdres de l'autel,
& eſtēdrōt ſur icelui vn drap d'eſcarlate,
14 Et mettrōt ſur icelui tous ſes vaiſſeaux
deſquels ils miniſtrent, les paeles, les ha-
uets, les pallettes, les chauderons, & tous
les vaiſſeaux de l'autel. Et eſtendront ſur
icelui vne couuerture de peau de taiſſon:
ſi mettront ſes barres.
15 Et apres qu'Aaron & ſes fils auront a-
cheué de couurir le ſanctuaire, & tous
ſes vaiſſeaux, quād l'oſt ſe departira, les
fils de Caath viēdrōt pour le porter: mais
ils n'attoucherōt point au ſāctuaire: à fin
qu'ils ne meurent. Telle eſt la charge des
enfāsde Caath au tabernacle de cōuenāce.
16 Et Eleazar fils d'Aaron ſacrificateur au
ra commiſſion ſur l'huile du luminaire,
les perfums aromatiques, l'oblation con-
tinuelle & l'huile d'onction, auec la char
ge de tout le tabernacle: & de toutes cho
ſes qui ſont en icelui, tant au ſanctuaire
qu'en ſes vaiſſeaux.
17 Et le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron,
diſant,
18 Ne deſtruiſez point la lignee des familles
des Caathites du milieu des Leuites:
19 Mais faites-leur ceci, à fin qu'ils viuent,
& ne meurent point: quand ils approche-
rōt au treſſainct lieu, Aaron & ſes fils vien
dront, qui les mettront vn chacun ſur ſon
œuure, & ſur ſa charge.
20 Et n'entreront point pour voir quand
on couurira le ſanctuaire, à fin qu'ils ne
meurent.
21 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
22 Leue encore le conte des fils de Gerſon
par les maiſons de leurs peres, & par leurs
familles,
23 Depuis l'aage de trente ans, & au deſſus, C
iuſqu'à l'aage de cinquante ans, contant
tous ceux qui peuuent aller en guerre,
pour faire le ſeruice au tabernacle de con
uenance.
24 Ceſtui-ci ſera le ſeruice des familles des
Gerſonites à ſeruir & porter.
25 Ils porterōt donc les courtines du taber-
nacle, le tabernacle de conuenance, ſa cou
uerture, la couuerture de taiſſon, laquelle
eſt ſur icelui par deſſus, & le voile de la
porte du tabernacle de conuenance,
26 Les courtines du paruis, & le voile de la
porte du paruis, qui eſt ſur le tabernacle,
& ſur l'autel à l'entour, leur cordage, &
tous les inſtrumens de leur ſeruice, & tout
ce qui ſe fait pour eux, quand ils ſeruent.
27 Selon le commandement d'Aaron & de
ſes fils ſera tout le ſeruice des fils des Ger
ſonites, en toutes leurs charges, & en tou-
tes leurs œuures. Et leur commettrez en
garde tout ce qui ſera en leur charge.
28 C'eſt le ſeruice des familles des fils des
Gerſonites au tabernacle de conuenance,
& leur garde ſous la main d'Ithamar, fils
d'Aaron ſacrificateur.
29 Tu conteras les fils de Merari, par leurs
familles, & par les maiſons de leurs peres,
30 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus,
iuſqu'à l'aage de cinquante ans, nombrāt
tous ceux qui peuuent aller en guerre, à
fin qu'ils facent le ſeruice du tabernacle
de conuenance.
31 Or voici la garde de leur charge pour
tout leur ſeruice au tabernacle de conue-
nance: à ſçauoir, les ais du tabernacle, ſes
verroux, ſes piliers, auec ſes ſoubaſſemēs,
32 Les piliers du paruis par le circuit, & leurs
ſoubaſſemens, leurs cloux, leur cordage, &
tous leurs inſtrumens, & toute leur beſon-
gne. Auſſi vous conterez par noms les v-
tenſiles de la garde de leur charge.
32 C'eſt l'œuure des familles des fils de Me
rari pour tout leur ſeruice au tabernacle
de conuenance, ſous la main d'Ithamar
fils d'Aaron ſacrificateur.
34 Moyſe donc & Aaron, & les princes de
la congregation nombrerent les fils des
Caathites par leurs familles, & par les mai
ſons de leurs peres,
35 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus,
iuſqu'à l'aage de cinquante ans, tous al-
lans en guerre, pour le ſeruice du taberna-
cle de

cle de *conuenance:*
D 36 Et furent contez par leurs familles,deux
mille ſept cens & cinquante.
37 Ce ſont ceux qui furent contez des fa-
milles Caathites, tous ſeruans au taberna
cle de conuenance,leſquels Moyſe & Aa-
ron nombrerent, ſelon le mandement du
Seigneur,par la main de Moyſe.
38 Les fils auſſi de Gerſon *furent contez*
par leurs familles, & *par les* maiſons de
leurs peres,
39 Depuis l'aage *de trente* ans & au deſſus,
iuſqu'à l'*aage de* cinquante ans, tous al-
lans en *guerre p*our le ſeruice du taberna-
cle *de conuenance,*
40 *Leſquels* furent nombrez par leurs fa-
milles, & par les maiſons de leurs peres,
deux mille ſix cens & trente.
41 Ce ſont ceux qui furent contez des fa-
milles des enfans de Gerſon, tous ſeruans
au tabernacle de conuenance , leſquels
Moyſe & Aaron nombrerent ſelon le man
dement du Seigneur.
42 Auſſi ceux qui furent contez des famil-
les des enfans de Merari *par* leurs famil-
les,& *par les maiſons de leurs peres,*
43 *Depuis l'aage de trente ans & au deſſus.*
*iuſqu'à l'aage de cinquante ans,*tous por-
tans armes pour le ſeruice du tabernacle
de conuenance,
44 *Furẽt* nombrez par leurs familles,trois
mille & deux cens.
45 Ce ſont donc ceux qui furent contez des
familles des enfans de Merari, leſquels
Moyſe & Aaron nombrerent, ſelon le
mandement du Seigneur, par la main de
Moyſe.
46 Ainſi tous les Leuites denombrez, leſ-
quels Moyſe & Aaron,& les princes d'Iſ-
rael conterent, *par* leurs familles, & par
les maiſons de leurs peres,
47 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus,
iuſqu'à l'aage de cinquante ans,tous allãs
pour faire l'œuure du ſeruice, & l'œuure
de la charge au tabernacle de cõuenance:
48 Tous enſemble furent huit mille cinq
cens & octante,leſquels furent *contez,*
49 Selon le mandem*ent du Seigneur,par la*
main de Moyſe, *vn chacun ſelon ſon œu-*
ure, *ſelon ſa charge, & ſelon ſon* ſeruice:
ainſi que le Seigneur auoit commandé à
Moyſe.

CHAP. V.

¶ Les ladres doiuent eſtre ſeparez. La purgation des pechez. La loy de ialouſie. Cõment la femme ſuſpecte de paillardiſe ſe doit purger.

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſrael qu'ils
enuoyent hors de l'oſt tout ladre, tout ay-
ant flux,& tout "ſouillé ſur l'ame. "Chal. R. Sal. le treſpaſſé
3 Vous les mettrez hors, tant maſle que fe-
melle,les enuoyans hors de l'oſt,à fin que
ils ne ſouillent l'oſt,de ceux au milieu deſ
quels i'habite.
4 Et les enfans d'Iſrael en firent auſſi, les
mettãs hors de l'oſt,ſi comme le Seigneur
auoit parlé à Moyſe.
5 Et le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
Leu.6.4. 6 Parle aux enfans d'Iſrael,* Quãd l'hõme
ou la femme auront fait aucune offenſe
"humaine,en cõmettant preuarication cõ "C. contre ſõ prochain
tre le Seigneur:ceſte perſonne a forfait.
7 Ils confeſſeront donc leur peché qu'ils
ont fait, & reſtitueront le forfait en la ſom
me totale, aiouſtãt ſur icelui la cinqieme
partie,& la baillera à celui contre lequel
il a forfait.
8 Que ſ'il n'y a nul à qui l'homme reſtitue
le forfait,ledit forfait ſera reſtitué au Sei-
gneur, & appartiendra au Sacrificateur:
excepté le mouton de reconciliation, par
lequel il ſera reconcilié.
9 Et toute oblatiõ de toutes les choſes ſan B
ctifiees des enfans d'Iſrael, qu'ils offrirõt
au Sacrificateur,luy appartiendront.
10 Et les choſes ſanctifiees de chacun, & ce
que chacun donnera au Sacrificateur, ſe-
ra ſien.
11 Le Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant,
Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
12 Quand la femme de quelqu'vn aura de-
failli,& cõmis contre icelui preuaricatiõ,
13 Et qu'aucun *ait couché* auec elle par co
habitation *de ſemence:& cela* ne ſoit ſceu
de ſon mari,ains luy ſoit caché:& qu'ainſi
elle ſoit pollue,& *qu'il n'y ait nul teſmoin*
contr'elle, & *n'ait point eſte ſurprinſe:*
14 S'il eſt eſmeu"d'eſprit de ialouſie: *telle-* "C. affectiõ
ment qu'il ſoit ialoux de ſa femme,laquel
le eſt pollue:ou ſ'il eſt eſmeu d'eſprit de ia
louſie , tellement qu'il ſoit ialoux de ſa
fẽme,encore qu'elle ne ſoit point pollue.
15 Ceſt homme-la fera venir ſa femme au
Sacrificateur,& apportera ſon oblation a-
uec elle,à ſçauoir, la dixieme partie d'E-
pha de farine d'orge : mais il ne repandra
point d'huile ſur icelle , & n'y mettra
point d'encens, car c'eſt l'oblation de ia-
louſie: l'oblation de commemoration,re-
duiſant en memoire l'iniquité.
16 Et le Sacrificateur la fera approcher, & C
aſſiſter en la preſence du Seigneur.
17 Puis le Sacrificateur prendra l'eau ſain-
cte és vaiſſeaux de terre, & *de la poudre*
qui ſera *ſur le paué du tabernacle* . & la
mettra dedens l'eau.
18 Apres,le Sacrificateur fera aſſiſter la fem
*me en la preſence du,*Seigneur, & deſcou-
urant le chef de ladite femme,mettra l'o-
blation de commemoration ſur ſes mains:
laquelle oblation eſt pour ialouſie. Et le
Sacrificateur aura en ſa main l'eau d'a-
mertume & de malediction:
19 Et le Sãcrificateur fera iurer la femme,
& luy dira,Si homme n'a point couché a-
uec toy,& ſi tu n'es point declinee de ton
mari à ordure, ſois exempte de ceſte eau
d'amertume & de malediction:
20 Mais ſi tu as decliné de ton mari, & es
pollue, & qu'aucun fors que ton mari ait
couché auec toy,
21 (Lors le Sacrificateur fera iurer la fem-
me par iurement d'execration, & luy di-
ra, Le Seigneur te mette en malediction &
execration de ferment au milieu de ton
peuple,faiſant tomber ta cuiſſe, & creuer
ton ventre,
32 Et que ces eaux de malediction entrent
en tes entrailles pour te creuer le ventre,
& faire tomber ta cuiſſe. Adonc la femme

reſpondra, Amen, Amen.
D 23 Puis le Sacrificateur eſcrira ſes maledi-
ctiõs en vn liure, & les effacera auec l'eau
d'amertume,
24 Et donnera à boire ladite eau d'amertu
me & de malediction à la femme, à fin que
l'eau de malediction & d'amertume entre
en elle.
25 Et le Sacrificateur prendra de la main de
la femme l'oblation de ialouſie, laquelle
il eſleuera deuant le Seigneur, & l'offrira
ſur l'autel.
26 Le Sacrificateur auſſi prendra vne pon-
gnee de l'oblation en cõmemoratiõ d'icel
le, & en fera perfumigation ſur l'autel.
27 En apres il baillera l'eau à boire à la fẽ
me. Et apres auoir beu l'eau, ſ'il auient
qu'elle ait eſté pollue, & qu'elle ait com-
mis preuarication contre ſon mari, l'eau
d'amertume & de malediction entrera en
elle, & ſon ventre creuera, & ſa cuiſſe cher
ra. Ainſi ſera la femme en malediction au
milieu de ſon peuple.
28 Que ſi la *femme n'a point* eſté pollue,
ains eſt pure, *elle en ſera exempte*, & en-
gendrera *lignee*.
29 C'eſt la loy de ialouſie, quand *la* fem-
me ſ'eſt diuertie de ſon mari, & *qu'elle* a
eſté pollue.
30 Ou ſi l'homme eſt eſmeu d'eſprit de ia-
louſie, tant qu'il ſoit ialoux de ſa femme,
il fera aſſiſter la femme deuãt le Seigneur,
& le Sacrificateur fera à icelle ſelon tou-
te ceſte loy,
31 Et l'homme ſera exempt de l'iniquité:
mais ceſte femme portera la peine de ſon
iniquité.

CHAP. VI.

¶ *La loy des Nazariẽs: la façon de benir le peu-
ple.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Si
l'hõme ou la femme a fait vœu, à ſçauoir,
le vœu de Nazarien, pour ſe "ſanctifier au
*Heb. ſepa rer
Seigneur,
3 Il ſ'abſtiẽdra de vin, & de "ceruoiſe: & ne
*He. ſecar, qui ſignifie tout bruuage tirant ſur le gouſt du vin.
bura nulle *choſe aigre de vin*, ne de ceruoi
ſe, ne de toute *liqueur de raiſins*, & ne mã
gera point de grappes fraiſches ou ſeches.
4 Tous les iours qu'il ſera Nazarien, il ne
mangera de nulle choſe qui ſoit faite du
vin de la vigne, depuis les grains iuſqu'à
la peleure.
Iug. 13. a. 5
5 Durant qu'il eſt ſeparé par ſon vœu, *le
raſoir ne paſſera point ſur ſa teſte, iuſqu'à
ce que les iours (eſquels il ſ'eſt conſacré
au Seigneur) ſoyent paſſez, il ſera ſainct, &
laiſſera croiſtre les cheueux de ſa teſte.
6 Durant le temps qu'il eſt ſeparé au Sei-
gneur, iamais ne viendra à la perſonne du
mort.
B 7 Il ne ſe ſouillera point ſur ſon pere, ſur
ſa mere, ſur ſon frere, ſur ſa ſœur, quand
ils ſeront morts: car la cõſecration de ſon
Dieu eſt deſſus ſa teſte.
8 Tous les iours qu'il ſera ſeparé, il ſera
ſainct au Seigneur.
9 Item, ſi quelqu'vn eſt mort aupres de luy
ſubitement par cas fortuit, il aura pollué
le chef de ſa conſecration, dont touſera
ſon chef le iour de ſa purification: il le tou
ſera, di-ie, au ſeptieme iour:
10 Et au huitieme iour il apportera deux
turterelles, ou deux pigeons de coulombe
au Sacrificateur à la porte du tabernacle
de conuenance.
11 Lors le Sacrificateur en ſacrifiera l'vn
pour le peché, & l'autre en holocauſte: &
fera reconciliation pour luy de ce qu'il a
peché ſur le "mort. Il ſanctifiera donc ain- *He. l'ame
ſi ſa teſte en ce iour-la.
12 Et conſacrera au Seigneur les iours eſ-
quels il a eſté ſeparé, offrãt vn agneau d'vn
an pour le delict, & les premiers iours ſe-
rõt anullez: car il a pollué ſa cõſecration.
13 Telle eſt la loy du Nazarien: *Au tẽps* que C
les iours de ſa conſecration *ſeront accom*
plis, il viendra à la porte du taberna*cle de*
conuenance,
14 Et fera ſon oblation au Seigneur d'vn a-
gneau d'vn an ſans macule en holocauſte,
& d'vn autre agneau d'vn an ſans macule
pour le peché, & d'vn mouton ſans macu-
le pour les pacifiques.
15 Et vne corbeille de pains de fine farine
ſans leuain, des gaſteaux peſtris à l'huile,
& des tourtes ſans leuain oinctes d'huile,
auec *leur oblation*, & *leurs aſperſions*,
16 Leſquels le *Sacrificateur offrira* deuant D
le Seigneur, & *ſacrifiera* vn *ſacrifice* pour
le peché d'icelui, & vn holocauſte.
17 Et offrira le ſacrifice du moutõ *pour les*
pacifiques au Seigneur, auec la corbeille
des pains ſãs leuain. Auſſi le Sacrificateur
fera l'oblation, & aſperſion d'icelui.
18 *Et le Nazarien à la porte du taberna- Actes 21. d. 24
cle de conuenance tondra la teſte de ſa
conſecration, & prẽdra la perruque de ſa-
dite conſecration, & la mettra ſur le feu
qui eſt deſſous le ſacrifice des pacifiques.
19 Lors le *Sacrificateur prendra l'eſpaule*
cuite du mouton, & vn *gaſteau ſans leuain*
de la corbeille, & vne tourte ſans leuain, ſi
les mettra és mains du Nazarien, apres
qu'il aura touſé ſa conſecration.
20 Et le Sacrificateur eſleuera ces choſes en
les tournant deuant le Seigneur. La choſe
ſaincte appartient au Sacrificateur, tant la
poitrine de l'eſleuation, que l'eſpaule de
l'eſleuation: puis apres le Nazarien pour-
ra boire du vin.
21 C'eſt *la loy du* Nazarien, *qui a voué* au
Seigneur ſon oblation *pour ſa conſecra*-
tion, outre ce qu'il pourra *auoir ſelon ſon*
vœu qu'il a voué: ainſi en *fera-il*, ſelon la
loy de ſa conſecration.
22 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
23 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur di, Vous
benirez ainſi les enfans d'Iſrael, en leur
diſant,
24 Le Seigneur te benie & te garde.
25 Le Seigneur face reluire ſa face ſur toy,
& ait merci de toy.
26 Le Seigneur eſleue ſa face vers toy, & te
do[illegible] paix. Ils mettront donc mon nom
ſur les enfans d'Iſrael, & ie les beniray.

CHAP. VII.

¶ *Oblations d'vn chacun capitaine en Iſrael.*

IL auint au temps que Moyſe eut acheué Exod. 40. c. 18
de dreſſer le tabernacle, *& de l'oindre
& le

& le ſanctifier auec tous ſes vaiſſeaux, &
l'autel auec tous ſes vaiſſeaux. Apres donc
qu'il les eut oincts, & ſanctifiez:
2 Lors ſ'approcherēt les Princes d'Iſrael,
& chefs des familles de leurs peres, les
princes des lignees, leſquels eſtoyent con
ſtituez ſur les denombrez.
3 Et porterent leur oblation deuant le Sei-
gneur, à ſçauoir ſix chariots couuers auec
douze bœufs: vn chariot pour deux prin-
ces, & vn bœuf pour vn chacun, leſquels
ils offrirent deuant *le tabernacle*.
4 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
5 Pren-les *d'iceux*, & ſoyent pour faire le
ſeruice *du tabernacle* de cōuenance, ſi les
donneras aux Leuites, à vn chacun ſelon
ſon ſeruice.
6 *Moyſe* donc print les chariots, & les
bœufs, & les donna aux Leuites.
7 Il dōna aux enfans de Gerſon deux cha-
riots, & quatre bœufs, ſelon leur ſeruice:
8 Item, il donna aux enfans de Merari qua
tre chariots, & huict bœufs, ſelon leur ſer
uice, ſous la main d'Ithamar fils d'Aaron
ſacrificateur.
9 Mais il n'en donna point aux *fils de Ca-*
ath, pourtant *qu'à eux appartient le ſer-*
uice du ſanctuaire, c'eſt de le porter ſur
les eſpaules.
10 *Et les princes* offrirent à la dedicace de
l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur obla-
tion deuant l'autel.
11 *Le Seigneur* auſſi dit à Moyſe: Vn prince
offrira en vn iour, & vn autre prince en
l'autre iour, ſon oblation pour la dedica-
ce de l'autel.
B 12 Au premier iour donc Nahaſſon fils de
Aminadab de la lignee de Iuda offrit ſon
oblation.
13 Et ſon preſent fut vn plat d'argent de cēt
trēte ſicles, vne phiole d'argent de ſeptāte
ſicles, du poids du ſanctuaire, toutes deux
pleines de fine farine peſtrie auec l'huile
pour l'offerte,
14 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
15 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
16 Vn cheureau de cheures *pour le peché*.
17 Et pour le *ſacrifice des pacifiques deux*
bœufs, *cinq moutons, cinq boucs, & cinq*
agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de
Nahaſſon fils d'Aminadab.
18 *Au ſecond iour* Nathanael fils de Suar
prince de la *lignee* d'Iſſachar, offrit.
19 Et preſenta pour ſon oblation vn plat
d'argent de cent trente ſicles, vne phiole
d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids
du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine
farine peſtrie à l'huile pour l'offerte,
20 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
C perfum,
21 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
22 Vn cheureau de cheures pour le peché.
23 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
beufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an.
24 Ce fut l'oblation de Nathanael fils de
Suar. Au troiſieme iour Eliab fils d'Helō
prince des enfans de Zabulon *offrit*.
25 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,
26 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
27 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
28 Vn cheureau de cheures pour le peché.
29 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ceſte fut l'oblation de
Heliab fils d'Helon.
30 Au quatrieme iour Eliſur fils de Sedeur
prince des enfans de Ruben *offrit*.
31 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,
32 Vne cuillier d'or de dix *ſicles*, pleine de
perfum,
33 Vn boueau, *vn mouton*, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
34 *Vn cheureau de cheures pour le peché.*
35 *Et pour le ſacrifice des pacifiques* deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de
Eliſur fils de Sedeur.
36 Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-
Saddai prince des enfans de Simeon *offrit*.
37 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,
38 Vne cuillier d'or de dix *ſicles*, pleine de
perfum,
39 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte.
40 Vn cheureau de cheures pour le peché. D
41 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, *cinq boucs*, & cinq
agneaux d'vn *an. Ce fut l'oblation de Sa-*
lamiel, fils de Suri-Saddai.
42 *Au ſixieme iour* Eliaſaph fils de Duel
prince des enfans de Gad offrit.
43 *Et fut ſon oblation* vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile, pour l'offerte:
44 Vne cuillier d'or de dix *ſicles*, pleine de
perfum,
45 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
46 Vn cheureau de cheures pour le peché.
47 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Elia-
ſaph fils de Duel.
48 Au ſeptieme iour Eliſama fils d'Am-
miud prince des enfans d'Ephraim *offrit*.
49 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,

50 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum.
51 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
52 Vn cheureau de cheures pour le peché.
53 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Eli-
E ſama fils d'Ammiud.
54 Au huitieme iour Gamaliel fils de Pha-
daſſur. prince des enfans de Manaſſe *offrit*.
55 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte.
56 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
57 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
58 Vn cheureau de cheures pour le peché.
59 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. *Ce fut l'oblation* de Ga-
maliel fils de *Phadaſſur*.
60 Au neufieme iour *Abidan fils de Gedeõ*
prince des enfans de Beniamin *offrit*.
61 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,
62 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
63 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
64 Vn cheureau de cheures pour le peché.
65 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Abi-
dan fils de Gedeon.
F 66 Au dixieme iour Ahie ſer fils d'Ammi-
Saddai prince des enfans de Dan offrit.
67 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes *deux pleines de fine farine* pe-
ſtrie à l'huile pour *l'offerte*,
68 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
69 Vn boueau, vn moutõ, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
60 Vn cheureau de cheures pour le peché.
71 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'A-
hie-ſer fils d'Ammi-Saddai.
72 En l'vnzieme iour Phegiel fils d'Ocran
prince des enfans d'Aſer *offrit*.
73 Et fut ſon oblation vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'hofferte,
74 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
75 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn
an pour l'holocauſte,
76 Vn cheureau de cheures pour le peché.
77 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblatiõ de Phe-
giel fils d'Ochran.
78 Au douzieme iour Ahira fils d'Enan,
prince des enfans de Nephthali *offrit*.
79 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de
cent trente ſicles, vne phiole d'argent de
ſeptante ſicles ſelon le poids du ſanctuai-
re, toutes deux pleines de fine farine pe-
ſtrie à l'huile pour l'offerte,
80 Vne cuillier d'or de dix *ſicles* pleine de
perfum,
81 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn G
an pour l'holocauſte,
82 Vn *cheureau* de *cheures pour le* peché.
83 Et pour *le ſacrifice* des *pacifiques* deux
bœufs, cinq *moutons*, *cinq* boucs, & *cinq*
agneaux d'vn an. *Ce fut* l'oblation d'*Ahi-*
ra fils d'Enan.
84 C'eſt-ci la dedication de l'autel au iour
qu'il fut oinct des princes d'Iſrael: Douze
plats d'argent, douze phioles d'argent,
douze cuilliers d'or,
85 Dont chacun plat d'argẽt eſtoit de cent
trente *ſicles*, & chacune phiole de ſeptãte.
Tout l'argent des vaiſſeaux *montoit* deux
mille quatre cens ſicles ſelon le poids du
ſanctuaire.
86 *Douze cuilliers d'or pleines de perfum,*
chacune de dix ſicles, ſelõ le poids du ſan
ctuaire. Tout l'or dõc des cuilliers *montoit*
cent vingt *ſicles*.
87 Et tous les bœufs pour l'holocauſte: dou
ze boueaux, douze moutons, douze agne-
aux d'vn an auec leurs offertes, & douze
cheureaux des cheures pour le peché.
88 Et tous les bœufs du ſacrifice des paci-
fiques vingt quatre bœufs, ſoixante mou-
tons, ſoixante boucs, ſoixante agneaux
d'vn an. Ce *fut, di-ie, la dedication* de l'au
tel, apres qu'*il fut* oinct.
89 Et *quand Moyſe entroit au tabernacle*
de conuenãce pour parler à Dieu, *il oyoit*
la voix de celui qui parloit à luy du pro-
pitiatoire, qui eſtoit deſſus l'arche du teſ-
moignage, entre les deux Cherubins, &
parloit à luy.

CHAP. VIII.

¶ *La diſpoſition des lampes: la façon du chande-*
lier: la purgation & oblation des Leuites: leur
aage requiſe.

ET le Seigneur parla à *Moyſe, diſant,*
2 Parle à Aaron, & luy *di, Quand tu al-*
lumeras les lampes à l'encontre *du chan-*
delier, les ſept lampes eſclaireront.
3 Et Aaron en fit ainſi, allumant ſept lam-
pes à l'encontre du chandelier, comme le
Seigneur auoit commandé à Moyſe.
4 Or la façon du chandelier eſtoit telle. Il
eſtoit d'or duict au marteau, d'vne meſme
maſſe, depuis ſa iambe iuſqu'à ſes fleurs,
ſelon le patron que le Seigneur fit appa-
roir à Moyſe, il fit ainſi le chandelier.
5 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
6 Pren les Leuites d'entre les enfans d'Iſ-
rael, & les purifie:
7 Et leur feras ainſi pour les purifier. Eſ- B
pars ſur eux l'eau de purification, & qu'ils
facẽt paſſer le raſoir ſur toute leur chair,
& lauẽt leurs veſtemẽs, & ſe facent nets:

8 Puis prendront vn boueau,& ſon offerte
de la fine farine peſtrie à l'huile : mais tu
prendras vn autre boueau pour le peché:
9 Lors feras approcher les Leuites deuant
le tabernacle de conuenance,& aſſẽbleras
toute la congregation des enfans d'Iſrael.
10 Tu feras dõc approcher les Leuites de-
uãt le Seigneur,& les enfans d'Iſrael met-
tront leurs mains ſur les Leuites.
11 Et Aaron eſleuera les Leuites en les tour
nant deuant le Seigneur d'entre les enfans
d'Iſrael , à fin qu'ils ſoyent pour exercer
le ſeruice du Seigneur.
12 Auſſi les Leuites mettront leurs mains
ſur la teſte des boueaux. Si en ſacrifie vn
pour le peché, & l'autre en holocauſte au
Seigneur , pour faire reconciliation pour
les Leuites.
13 Puis tu feras aſſiſter les Leuites deuant
Aaron & deuant ſes fils,& les eſleueras en
les tournant au Seigneur.
C 14 Ainſi feras ſeparer les Leuites d'entre
les enfans d'Iſrael , à fin que les Leuites
ſoyent miens.
15 Apres ce,les Leuites viendront pour ſer-
uir au tabernacle de conuenãce , leſquels
tu purifieras & eſleueras en les tournant.
Exo.13.a. 16 *Car ils me ſont donnez & baillez d'en-
2, ſus 3.b. tre les enfans d'Iſrael , pour ceux qui ou-
13, luc 2. urent la matrice de tous premiers nais, &
d 23. les ay prins pour moy d'entre les enfans
d'Iſrael.
17 Car tous premiers nais d'ẽtre les enfans
d'Iſrael,ſont miens,tant des hommes que
des beſtes , leſquels i'ay ſanctifiez pour
moy , dés le temps que ie frapay tous les
premiers nais du pais d'Egypte.
18 Et ay prins les Leuites pour tous les pre
miers nais des enfans d'Iſrael.
19 Et ay donné leſdits Leuites en don à Aa
ron & à ſes fils,du milieu des enfans d'Iſ-
rael,pour exercer le ſeruice des enfans de
Iſrael au tabernacle de conuenance: à fin
de faire recõciliation pour leſdits enfans
d'Iſrael.Et n'y aura nulle playe aux entãs
d'Iſrael quand leſdits enfans d'Iſrael ap-
procheront du ſanctuaire.
20 Moyſe donc & Aaron,& toute la congre
gation des enfans d'Iſrael firent aux Le-
uites ſelon toutes les choſes que le Sei-
gneur auoit cõmandees à Moyſe touchãt
les Leuites.
D 21 Les Leuites donc ſe purifierent,& laue-
rent leurs veſtemens . & Aaron les eſleua
en les tournant deuant le Seigneur , & fit
reconciliation pour eux,les purifiant.
22 Et apres ce,les Leuites vinrent pour ex-
ercer leur ſeruice au tabernacle de conue
nance,deuant Aaron,& deuant ſes fils, cõ
me le Seigneur auoit commandé à Moyſe
des Leuites,il leurs firent ainſi.
23 Et le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
24 Voici touchant des Leuites . Depuis
l'aage de vingtcinq ans & au deſſus, chacũ
entrera pour exercer le ſeruice du taber-
nacle de conuenance.
25 Et depuis l'aage de cinquante ans ils re-
tourneront de l'exercice du ſeruice , ſans
plus ſeruir,
26 Et aurõt l'adminiſtratiõ auec leurs fre-
res au tabernacle de cõuenance, pour gar
der ce qu'on leur baillera en garde , & ne
feront nul ſeruice. Tu feras donc ainſi aux
Leuites touchant leurs gardes.

CHAP. IX.

¶ *Le commandement & le temps de celebrer le paſſage. La nuee conduit les enfans d'Iſrael par le deſert.*

ET le Seigneur parla à Moyſe au deſert
de Sinai au premier mois de l'an ſecõd,
apres qu'ils furent ſortis du pais d'Egy-
pte, diſant,
2 Les enfans d'Iſrael celebrerõt la Paſque
en ſa ſaiſon,
3 Le quatorzieme iour de ce mois , au veſ-
pre : vous celebrerez icelui en ſa ſaiſon,
ſelon toutes ſes ordõnances, & ſes regles.
4 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael
pour celebrer la Paſque.
5 Ils celebrerent donc la Paſque le quator
zieme iour du premier mois au veſpre,au
deſert de Sinai. Les enfans d'Iſrael firent
ſelon toutes les choſes que le Seigneur a-
uoit commandees à Moyſe.
6 Or y auoit-il aucuns perſonnages ſouil-
lez ſur vn hõme treſpaſſé ,dont ils ne peu-
rent celebrer la Paſque en ce iour-là,& ſe
preſenterẽt en ce meſme iour deuãt Moy-
ſe & deuant Aaron.
7 Et ces perſonnages leur dirẽt, Nous ſõ-
mes ſouillez ſur vn hõme treſpaſſé. Pour- B
quoy ſommes nous empeſchez que nous
n'offrions l'oblation au Seigneur en ſon
temps parmi les enfans d'Iſrael?
8 Lors Moyſe leur dit, Arreſtez vous, & ie
orray ce que le Seigneur cõmandera pour
vous.
9 Lors le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael , & leur di , Si
quelqu'vn d'entre vous,ou de vos genera
tions eſt ſouillé ſur vn treſpaſſé, ou eſt en
voyage lointain,il celebrera la Paſque au
Seigneur,
11 Le quatorzieme iour du ſecond mois au
veſpre, le mãgeant auec les pains ſans le-
uain,& choſes ameres:
12 Ils ne laiſſeront rien d'icelui iuſqu'au
lẽdemain. *& ne luy caſſerõt point les os:
ils celebreront icelui ſelon toute l'ordon Exo.12.g.
nance de la Paſque. 46, ian
13 Mais ſi l'hõme eſt net , & n'eſt point par 19.f.36
chemin , & delaiſſe à celebrer la Paſque,
ce perſonnage ſera exterminé d'entre ſon
peuple,pourtant qu'il n'a point offert l'o-
blation du Seigneur en ſa ſaiſon. Ceſt hõ-
me portera la peine de ſon peché.
14 Que ſi vn eſtranger conuerſe auec vous,
& qu'il celebre la Paſque au Seigneur , il C
le fera ainſi ſelon l'ordonnance de la Paſ-
que ,& ſelõ la regle d'icelui. Il y aura vne
meſme ordonnance entre vous,tant à l'e-
ſtranger qu'à celui qui eſt nay au pais.
15 *Et au iour qu'il dreſſa le tabernacle, la
nuee couurit le tabernacle ſur le pauillõ Exod.40.
du teſmoignage,& au veſpre il y auoit ſur d.34
le tabernacle , comme apparence de feu
iuſqu'au matin.
16 Ainſi eſtoit-il continuellement, la nuee
couurant icelui de iour , & l'apparence de
nuict.

17 Or quand la nuee ſ'eſleuoit du taberna-
cle, les enfans d'Iſrael departoyent, & au
lieu auquel ſ'arreſtoit la nuee, illec leſ-
dits enfans d'Iſrael aſſeoyent leur *oſt:*
18 Selon la parolle du Seigneur les enfans
d'Iſrael cheminoyent, & ſelon la parolle
du Seigneur ils aſſeoyẽt *l'oſt:* tous les iours
eſquels la nuee *demeuroit* ſur le taberna-
cle, ils ſ'arreſtoyent.
1.Cor. 10. a.1 19 *Et durant qu'il faiſoit prolõger la nuee
par pluſieurs iours ſur le tabernacle, les
D enfans d'Iſrael faiſoyent la garde du Sei-
gneur, & ne ſe bougeoyent point.
20 Et quãd la nuee eſtoit certain temps ſur
le tabernacle, à la parolle du Seigneur ils
aſſeoyent l'oſt, & à la parolle du Seigneur
ils ſe departoyent.
21 Et ſi la nuee eſtoit depuis le veſpre iuſ-
qu'au matin, & que ladite nuee ſ'eſleuaſt
au matin, ils departoyent. Fuſt donc iour
ou nuict, quand la nuee ſ'eſleuoit, ils par-
toyent.
*Selon le Grec, Trãſlat. cõmu. deux iours
22 Ou ſi par *aucuns iours, ou par vn mois,
ou par vn an, il *faiſoit prolonger* la nuee
ſur le tabernacle, *& demeurer* ſur icelui,
les enfans d'Iſrael *aſſeoyent l'oſt*, & ne ſe
departoyent point: mais *quand elle ſ'eſle-
uoit,* ils ſe departoyent.
23 Donc ſelon la parolle du Seigneur *ils aſ-
ſeoyent* leur oſt, & ſelon la parolle du *Sei-
gneur* ils partoyent, & tenoyent la garde
du Seigneur ſelon le mandement d'icelui
par la main de Moyſe.

CHAP. X.

¶*Des deux trompettes d'argent & de leur vſa-
ge. Le departement du deſert de Sinai en Pha-
ran. Le refus d'Hobab d'aller auec Moyſe. La
priere de Moyſe, quand l'Arche departoit ou
ſ'arreſtoit.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Fay deux trompettes d'argent *duict*
au marteau, leſquelles tu auras pour con-
uoquer l'aſſemblee, & faire partir les oſts:
3 Et on ſonnera d'icelles, & toute l'aſſem-
blee *conuiendra* par deuers toy à la porte
du tabernacle de conuenance.
4 Que ſi on ſonne de l'vne, les princes &
chefs de la *multitude* d'Iſrael *conuien-
dront* par deuers toy.
5 Et quand vous aurez ſonné *par retentiſſe*
ment bruyant, l'oſt de ceux qui ſont ren-
gez vers Orient, ſe partira.
6 Et quãd vous aurez ſonné la ſecõde fois
par retentiſſement bruyant, l'oſt de ceux
qui ſont logez vers Midi, ſe partira. Ils ſõ-
neront par retentiſſement bruyãt en leurs
departemens.
7 Mais quand vous ferez aſſembler la con-
gregation, vous ſonnerez ſans retentiſſe-
ment bruyant.
8 Et les fils d'Aaron ſacrificateurs ſonne-
ront les trompettes: ce qui vous ſera en
ordonnance perpetuelle en vos aages.
B 9 Et quand vous marcherez à la bataille
en voſtre terre à l'encontre de voſtre ad-
uerſaire, qui vous aſſaudra, vous ſonnerez
les trõpettes, & vous ſerez en ſouuenance
deuant le Seigneur voſtre Dieu, & ſerez
ſaufs de vos ennemis.
10 Item, au temps de voſtre lieſſe en vos ſo-
lennitez, & au cõmencement de vos mois,
vous ſonnerez les trompettes ſur vos ho-
locauſtes, & ſur vos ſacrifices pacifiques, à
fin qu'ils vous ſoyent pour commemora-
tion deuãt voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur
voſtre Dieu.
11 Et en l'an ſecond, au ſecond mois, au
vingtieme du mois, la nuee ſ'eſleua du ta-
bernacle de teſmoignage:
12 Et les enfans d'Iſrael partirẽt ſelõ leurs
traites du deſert de Sinai, & la nuee de-
meura au deſert de Pharan.
13 Lors donc ils partirent premierement,
ſelon le mandement du Seigneur par la
main de Moyſe.
14 *En premier lieu partit la baniere de Sus 1.b.7
l'oſt des enfans de Iuda ſelon leur bande,
& eſtoit ſur icelle bande Nahaſſon fils de
Aminadab.
15 Et ſur la bãde de la lignee des enfans *de*
Iſſachar, eſtoit Nathanael fils de Suar.
16 Et ſur la bãde de la lignee des enfans de
Zabulon, eſtoit Eliab fils d'Helon.
17 Et le tabernacle fut mis ius: puis les fils
de Gerſon, & les fils de Merari portans le
tabernacle, *ſe partirent.*
18 Puis partit la baniere de l'oſt de Ruben,
ſelon leur bande. Sur icelle bande eſtoit
Eliſur fils de Sedeur. C
19 *Item,* ſur la bãde de la lignee des enfans
de Simeon, eſtoit Salamiel fils de Suri-
Saddai.
20 *Item, ſur la bande des enfans* de Gad, e-
ſtoit *Eliaſaph fils de Duel.*
21 Et les Caathites *partirent, portãs le ſan-
ctuaire:* & ceux-là dreſſoyẽt *le tabernacle,*
iuſqu'à ce que ceux-ci fuſſent venus.
22 Item, partit la baniere de l'oſt des enfans
d'Ephraim, ſelon leur bande: & ſur icelle
bande eſtoit Eliſama fils d'Ammiud.
23 *Itẽ, ſur la bãde de la lignee des enfãs* de
Manaſſé, *fut Gamaliel fils de Phadaſſur.*
24 Item, ſur la bãde de la lignee des enfans
de Beniamin, fut Abidan fils de Gedeon.
25 Item, partit la baniere de l'oſt des enfans
de Dan, tirant auec ſoy tous les oſts ſelon
leurs bãdes: & ſur icelle bande eſtoit Ahi-
ezer fils d'Ammi Saddai.
26 *Item,* ſur la bande des enfans d'Aſer, e-
ſtoit Phegiel fils d'Ochran.
27 *Item, ſur la bãde de la lignee des enfans*
de Nephthali, eſtoit Ahira fils d'Enan.
28 Voila les partemens des *enfans d'Iſrael*
ſelon leurs bandes, quand *ils departoyẽt.*
29 Apres, Moyſe dit à Hobab fils de Raguel D
Madianite beau-pere de Moyſe, Nous al-
lons au lieu duquel le Seigneur a dit *que*
il le nous donneroit: *vien auec nous, &*
nous te ferons *du bien: car le Seigneur* a
promis bonnes *choſes à Iſrael.*
30 Et il luy reſpondit, *Ie n'iray point,* mais
ie m'en iray en mon pais, & à mon paren-
tage.
31 Auquel il dit, Ie te prie, ne nous delaiſſe
point, pourtãt que tu cognois en quel lieu
au deſert nous deuons aſſoir l'oſt, dõt nous
ſeras *pour guide. *Heb. pour yeux.
32 Or ſi tu viẽs auec nous, ce bien ſera, que
quãd le Seigneur nous aura bien fait, nous
te ferons auſſi du bien.

33 Ainſi

33 Ainſi ils partirẽt de la montagne du Sei-
gneur,& allerẽt le chemin de trois iours:
& l'arche de l'alliance du Seigneur che-
minoit deuant eux par l'eſpace de trois
iours,pour eſpier le lieu à les poſer:
34 Et la nuee du Seigneur eſtoit ſur eux par
iour quand ils partoyent de l'oſt:
35 Et quand l'arche ſe departoit, Moyſe di-
Pſe. 68. a.2 ſoit, *Leue toy Seigneur,à fin que tes en-
nemis ſoyent diſperſez, & que ceux qui
te hayent,ſ'enfuyent de deuant toy.
36 Et quand elle eſtoit poſee, il diſoit, Sei-
gneur, retourne aux grandes multitudes
d'Iſrael.

CHAP. XI.

¶Le peuple murmure & demande de la chair. Quel eſtoit le Man. Moyſe intercede pour le peuple. Dieu luy baille ſeptante anciens, pour aide, enuoye des cailles, & punit le peuple.

APres, il auint que le peuple ſe complai-
gnit iniuſtement, ce qui deſpleut au
Seigneur, lequel l'ouit,dõt fut mout cour
roucé, & le feu du Seigneur ſ'alluma en-
tr'eux,& conſuma vne partie de l'oſt.
2 Lors le peuple cria à Moyſe. Et Moyſe
pria le Seigneur: adonc le feu fut eſteint,
C. bruſlement. 3 Et appela le nom de ce lieu-la *Thabe-
rah. Car le feu du Seigneur ſ'eſtoit allu-
mé entr'eux.
4 Et le cõmun peuple qui eſtoit parmi eux,
Grec, ſ'aſſiſt. cõuoita,& *retourna: auſſi les enfans d'Iſ-
rael pleurerẽt,diſans, Qui nous fera man
B ger de la chair?
1.Cor. 10. b.6 5 *Il nous ſouuient des poiſſons que nous
mãgions pour neant en Egypte, des cou-
combres,des pompons, des porreaux,des
oignons,& des aulx,
6 Et maintenant nos ames ſont ſeches,car
nos yeux ne voyent que Man.
Exod. 16. c.14, ſapien.6.c. 20, pſeau. 78.c.24, ian 6. d.31 7 *Or le Man eſtoit ſemblable à vn grain
de Coriãdre, & ſa couleur comme la cou-
leur de *Bdellion.
8 Le peuple ſ'eſpardoit, & le recueilloit:
puis le mouloit aux meules,ou il le piloit
au mortier, & le cuiſoit en vn chauderõ,
& en faiſoit des gaſteaux, dont la ſaueur
marguerite, ou perle. eſtoit comme le gouſt de liqueur d'huile.
9 Et quand la roſee deſcẽdoit de nuict ſur
l'oſt,le Man deſcendoit ſur icelui.
10 Adonc Moyſe ouit le peuple pleurant
par ſes familles, chacun à l'huis de ſon
pauillon, dequoy le Seigneur fut grande-
ment courroucé: auſſi cela deſpleut à
Moyſe.
11 Lors Moyſe dit au Seigneur, Pourquoy
as-tu affligé ton ſeruiteur, & pourquoy
n'ay-ie point trouué grace deuant toy,
que tu as mis la charge de tout ce peuple
ſur moy?
C 12 Ay-ie moy-meſme conceu tout ce peu-
ple, ou l'ay-ie engendré, que tu me dis,
Porte-le en ton ſein (ſi comme la nour-
rice porte l'enfant) en la terre, pour la-
quelle tu as iuré à ſes peres?
13 Dont aurois-ie de la chair pour en don-
ner à tout ce peuple? car il pleure contre
moy, diſant, Dõne nous de la chair pour
manger.
14 Ie ne puis ſeul ſouſtenir tout ce peuple:
car il eſt trop peſant pour moy.
15 Si tu me veux ainſi faire, ie te requier
(ſi i'ay trouué grace deuant toy) tue moy,
à fin que ie ne voye point mon mal.
16 Adonc le Seigneur dit à Moyſe, Aſſem-
ble-moy ſeptante hommes des anciens
d'Iſrael, leſquels tu cognois eſtre les an-
ciẽs du peuple,& ſes preuoſts, & les ame-
ne à la porte du tabernacle de conuenan-
ce,à fin qu'ils aſſiſtent illec auec toy:
17 Puis ie deſcendray là, & parleray auec D
toy. Lors *ie ſepareray de l'eſprit qui eſt *C. ie les inſpireray comme toy.*
ſur toy, & le mettray ſur eux, à fin qu'ils
portent auec toy la charge du peuple, &
que tu ne la portes point tout ſeul.
18 Et tu diras au peuple, Sanctifiez vous
pour demain, & vo⁹ mãgerez de la chair,
pourtant qu'auez pleuré aux oreilles du
Seigneur, diſans, Qui nous fera manger
de la chair? Car il nous eſtoit mieux en
Egypte. Ainſi le Seigneur vous donnera
de la chair, laquelle vous mangerez.
19 Vous n'en mangerez point vn iour, ne
deux iours,ne cinq iours, ne dix iours,ne
vingt iours:
20 Mais iuſqu'à vn mois durãt,tant qu'el- *ou, bouches.*
le vous ſorte par les *narines, & qu'elle
vous ſoit en faſcherie, pour autant que
vous auez contemné le Seigneur, qui eſt
au milieu de vous, & que vous auez pleu-
ré deuant luy, diſans, Pourquoy ſommes
nous ci venus d'Egypte?
21 Et Moyſe dit, Il y a ſix cens mille pie-
tons en ce peuple, au milieu deſquels ie
ſuis, & tu as dit, Ie leur donneray de la
chair, à fin qu'ils en mangent vn mois
durant.
22 *Leur tuera-on des brebis,& des bœufs, Ian 6.a.7
qui leur puiſſent ſuffire? ou leur aſſemble- E
ra-on tous les poiſſons de la mer, qui leur
puiſſent ſuffire?
23 Et le Seigneur reſpondit à Moyſe, La
main du Seigneur eſt-elle accourcie? Tu
verras maintenant ſi ma parolle auien-
dra ou non.
24 Moyſe donc partit, & raconta les pa-
rolles du Seigneur au peuple. Si aſſem-
bla ſeptante hommes des anciens du peu-
ple, leſquels il preſenta à l'entour du ta-
bernacle.
25 Adonc le Seigneur deſcẽdit en la nuee,
& parla à luy, & ſepara de l'eſprit qui e-
ſtoit ſur luy,& le mit ſur les ſeptante hõ-
mes anciens. Or auint quand l'Eſprit
repoſa ſur eux, qu'ils prophetizerent
*ſans ceſſer. *ou, pour quelque temps.*
26 Mais il y en eſtoit demeuré deux en
l'oſt, le nom de l'vn eſtoit Eldad, & le
nom de l'autre Medad, ſur leſquels l'E- F
ſprit du Seigneur repoſa: & iceux auoyẽt
eſté eſcrits, mais ils n'eſtoyent point al-
lez au tabernacle, & ſi prophetizoyent
en l'oſt.
27 Adonc vn iouuenceau courut, & l'an-
nonça à Moyſe: diſant, Eldad & Medad
prophetizent en l'oſt.
28 Et Ioſué fils de Nun, miniſtre de Moy-
ſe, *l'vn de ſes ieunes gens reſpondit, di- *Acuns, d'entre ſes eſleus,*
ſant, Monſeigneur Moyſe empeſche-les.
29 Et Moyſe luy reſpondit, Pourquoy es-tu
enuieux pour moy? A la mienne volonté

que tout le peuple du Seigneur fuſt Pro-
phete. & que le Seigneur donnaſt ſur eux
ſon Eſprit.
30 Puis Moyſe ſe retira en l'oſt, luy & les
G anciens d'Iſrael.
Exod. 16. c. 13, pſe. 78. c. 31
31 *Adonc iſſit vn vent du Seigneur, & ame-
na des cailles de la mer, & les laſcha ſur
l'oſt, le chemin d'vne iournee, çà & là à
l'entour de l'oſt: & eſtoyent preſque du
haut de deux coudees ſur la terre.
32 Lors le peuple ſe leua tout ce iour-la, &
toute la nuict, & tout le iour enſuynant, &
recueillirẽt les cailles. Celui qui en auoit
le moīs, en auoit raſſẽblé dix Omer, & les
eſtendirent pour eux à l'entour de l'oſt.
33 Et la chair eſtãt encore entre leurs dẽts,
deuant qu'elle fuſt maſchee, le Seigneur
ſe courrouça contre ſon peuple, lequel il
frappa d'vne treſgroſſe playe.
ᵃC. ſepulchre de cõcupiſcẽce.
34 Adonc appella le nom de ce lieu ᵃCi-
broth-Hathauah. Car on enſeuelit illec
le peuple conuoiteux.
35 Et de Cibroth-Hathauah le peuple ſ'en
alla en Hazeroth: ainſi ils furent en Ha-
zeroth.

CHAP. XII.

¶ *Marie & Aaron murmurerent contre Moyſe. Marie eſt frappee de lepre, puis guarie à la priere de Moyſe.*

ALors Marie & Aaron parlerent contre
Moyſe à cauſe de la femme Ethiopien-
ne, qu'il auoit prinſe: (car il auoit prins
vne femme Ethiopienne)
2 Et dirent, Voire, le Seigneur a il parlé
tant ſeulemẽt par Moyſe? n'a il point auſ-
ſi parlé par nous? Et le Seigneur ouit cela.
3 Or Moyſe eſtoit treſhumble ſur tous les
hommes qui eſtoyent en la terre.
4 Et le Seigneur dit à Moyſe, à Aaron, &
à Marie, Venez vous trois au tabernacle
de conuenance. Et eux trois y allerent.
5 Lors le Seigneur deſcẽdit en la coulom-
ne de la nuee, & ſ'arreſta à la porte du ta-
bernacle, puis il appela Aaron & Marie,
& ſortirent tous deux. Et il dit,
B 6 Eſcoutez maintenant mes parolles, S'il
y a quelque Prophete entre voꝰ, moy qui
ſuis le Seigneur ie me monſtreray à luy
par viſion, & parleray à luy en ſonge.
7 Il n'y a nul comme mon ſeruiteur Moy-
ſe, qui ſoit fidelle en toute ma maiſon:
8 Car ie parleray auec luy bouche à bou-
che, & verra le Seigneur, non point en ob-
ſcurité ne par ſimilitudes. Et pourquoy
n'auez vous craint de parler contre mon
ſeruiteur Moyſe?
C 9 Ainſi le Seigneur ſe courrouça à l'encon
tre d'eux, puis ſ'en alla:
10 Et la nuee ſe departit du tabernacle: &
voici, Marie eſtoit ladreſſe, ſemblable à
la neige. Et Aaron regarda Marie, & la
vid ladreſſe.
11 Et Aaron dit à Moyſe, Helas monſei-
gneur, ie te prie, ne mets point le peché
ſur nous. Car nous auons fait follement,
& auons peché.
12 Ie te prie qu'elle ne ſoit comme le mort
qui ſort du ventre de ſa mere, duquel la
moitié de la chair eſt ia conſumee.
D 13 Adonc Moyſe cria au Seigneur: diſant,
O Dieu ie te prie guari-la maintenant.
14 Et le Seigneur reſpõdit à Moyſe, Si ſon
pere euſt craché contre ſa face, n'euſt
elle point eſté honteuſe par ſept iours?
Qu'elle ſoit dõc ſequeſtree par ſept iours
hors de l'oſt, & apres on la reuoquera.
15 Et Marie fut ſequeſtree hors de l'oſt par
ſept iours, & le peuple ne departit point
iuſqu'à tant que Marie fuſt reuoquee.

CHAP. XIII.

¶ *Des eſpies enuoyez en la terre de Canaan.*

EN apres, le peuple ſe partit d'Hazeroth,
& aſſirent l'oſt au deſert de Pharan.
2 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
3 Enuoye des hommes, à fin qu'ils eſpient
la terre de Canaan, laquelle ie donne aux
enfans d'Iſrael. Vous enuoyerez vn hom-
me de chacune lignee de leurs peres, qui
ſoyent tous des principaux d'entr'eux.
4 Lors Moyſe les enuoya du deſert de Pha
ran, ſelon la parolle du Seigneur, & tous
ces perſonnages eſtoyent chefs ſur les
enfans d'Iſrael,
5 Deſquels les noms *ſ'enſuyuent*. De la li-
gnee de Ruben: Sammua fils de Zecur. B
6 De la lignee de Simeõ: Saphat fils d'Huri.
7 De la lignee de Iuda: Caleb fils de Ie-
phone.
8 De la lignee d'Iſſachar: Igal fils de Io-
ſeph.
9 De la lignee d'Ephraim: Oſee fils de
Num.
10 De la lignee de Beniamin: Phalti fils de
Raphu.
11 De la lignee de Zabulon: Geddiel fils
de Sodi.
12 De la lignee de Ioſeph, à ſçauoir de la
lignee de Manaſſé: Gaddi fils de Suſi.
13 De la lignee de Dan: Ammiel fils de Ge-
mali.
14 De la lignee d'Aſer: Sthur fils de Mi-
chael.
15 De la lignee de Nephthali: Nahabi fils
de Vapſi.
16 De la lignee de Gad: Guel fils de Machi.
17 Ce ſont les noms des perſonnages que
Moyſe enuoya pour eſpier la terre. Et C
Moyſe appela Oſee fils de Num, Ioſué.
18 Moyſe donc les enuoya pour eſpier la
terre de Canaan: ſi leur dit, Montez par
ici vers le Midi, puis vous monterez ſur
la montagne,
19 Et voꝰ verrez quelle eſt la terre, le peu-
ple auſſi qui habite en elle: à ſçauoir ſ'il
eſt fort, ou debile: ſ'il eſt en petit ou en
gros nombre.
20 Et quelle eſt la terre en laquelle il ha-
bite: à ſçauoir ſi elle eſt bonne ou mau-
uaiſe. Et quelles ſont les villes auſquel-
les il habite: à ſçauoir ſ'ils ſont en vila-
ges, ou en villes murees.
21 Et quelle eſt la terre: à ſçauoir ſi elle
eſt graſſe ou maigre: ſ'il y a arbres ou non.
Or ayez courage, & prenez du fruit de la
terre. Et c'eſtoit alors le temps des nou- D
ueaux raiſins.
22 Eſtans montez ils eſpierent la terre, de-
puis le deſert de Sin, iuſqu'en Rohob,
pour entrer en Emath.
23 Ils monterẽt donc vers Midi, & paruin-
rent

rent iuſqu' en Hebron,on eſtoyent Achi-
man,Siſai,& Tholmai fils d'Enac. Et He-
bron auoit eſté edifiee ſept ans deuant
*Soan d'Egypte.

*Autrement Tanis ſelon le Chal. Deut.1.d.24

24 Si vinrent iuſqu' au fleuue d'Eſcol, &
couperẽt illec vne brãche de ſep auec vne
grappe de raiſins,& deux la porterẽt auec
vn leuier,& des grenades & des figues.
E 25 Et appela-on ce lieu la *Nehel-Eſcol, à
cauſe de la grappe *que les enfans d'Iſrael*
couperent de là.

*C.le fleuue de la grappe.

26 Et au bout *de quarante iours* ils re-
tournerent *d'eſpier* la terre.
27 Et *cheminans* paruinrent à Moyſe, & à
Aaron,*& à toute* l'aſſemblee des enfans
d'Iſrael, au deſert de Pharan, qui eſt en
Cades, & leur raconterent les nouuelles,
& tout le teſmoignage : ſi leur monſtre-
rent des fruits de la terre.
F 28 Ils luy reciterent donc:& dirent, Nous
ſommes paruenus à la terre à laquelle tu
nous auois enuoyez. Et pour vray elle ha
affluence de laict & de miel: & voici du
fruit d'icelle:
29 Mais le peuple qui habite au pais,eſt
fort, & les villes *ſont fortes & mout gran
des:auſſi no⁹auõs là veu les enfãs d'Enac.*
30 *Les Amalecites habitent en la terre me
ridionale,* & les Hethiens,les Iebuſiẽs, &
les Amorrheens habitẽt en la montagne.
Et les Cananeens habitẽt vers la mer au-
pres du riuage de Iordain.
G 31 Adonc Caleb fit taire le peuple en la
preſence de Moyſe, & dit, Montons & la
poſſedons:car nous la pourrõs ſurmonter.
32 Mais les perſonnages qui eſtoyent mon-
tez auec luy,dirẽt, Nous ne pourriõs mõ-
ter à ce peuple: car il eſt plus fort q̃ nous.
33 Et rapporterent choſes diffamatoires de
la terre laquelle ils auoyent eſpiee pour
les enfans d'Iſrael:diſans,La terre par la-
quelle ſõmes paſſez pour l'eſpier, eſt vne
terre qui conſume ſes habitans: & tout le
peuple que nous auons veu parmi elle,
ſont perſonnages de grande ſtature.
34 Illec auſſi auõs nous veu les Geans, les
enfans d'Enac,de la race des Geans, tel-
lement qu'il nous ſembloit *que nous* fuſ-
ſions ſauterelles *au regard d'eux.*

CHAP. XIIII.

¶*Le peuple eſpouanté par le rapport des eſpies murmure, & ſ'eſleue contre Caleb & Ioſué: & voulant entrer en Canaan contre la volonté du Seigneur,il eſt vaincu.*

LOrs toute l'aſſemblee ſe leua,& ietta vn
cri.Et le peuple pleura ceſte nuict.
2 Et tous les enfans d'Iſrael ſe mutinerẽt
à l'encõtre de Moyſe,& à l'encõtre d'Aa-
ron.Et toute l'aſſemblee leur dit,A la no-
ſtre volõté que fuſſiõs morts au pais d'E-
gypte, ou en ce deſert. O à la noſtre vo-
lonté que nous fuſſions morts.
3 Et pourquoy le Seigneur nous a-il fait
venir en ceſte terre pour nous faire tõber
par glaiue,& pour faire eſtre en proye nos
femmes,& nos petis? Ne nous vaudroit-il
point mieux de retourner en Egypte?
4 Et ils dirent l'vn à l'autre, Cõſtituons
vn chef,& nous en retournons en Egypte.
5 Adonc Moyſe, & Aaron ſe proſterne-
rent ſur leur face deuãt toute l'aſſemblee
de la multitude des enfans d'Iſrael.
6 *Et Ioſué fils de Nun,& Caleb fils de Ie
phoné, qui eſtoyent du nombre de ceux
qui auoyent eſpié la terre, deſchirerent
leurs veſtemens,

Eccleſia.46.b.9, 1.mac.2.f.45

7 Et parlerent à toute la congregation des
enfans d'Iſrael,diſans,La terre par laquel
le nous auons paſſé pour l'ſpier, eſt vne
terre treſgrandement bonne.
8 Si le Seigneur nous eſt propice, il nous B
fera aller en ceſte terre, & nous la baille-
ra,laquelle eſt vne terre ayãt affluence de
laict & de miel.
9 Mais ne ſoyez rebelles contre le Sei-
gneur, & ne craignez point le peuple du
pais:car nous les pouuõs deuorer comme
le pain,d'autant que leur protection leur
eſt oſtee, & le Seigneur eſt auec nous, ne
les craignez donc point.
10 Et toute l'aſſemblee parloit de les lapi-
der de pierres: mais la gloire du Seigneur
apparut à tous les enfans d'Iſrael au ta-
bernacle *de conuenance.*
11 *Et le Seigneur dit à Moyſe, Iuſqu'à quãd
m'irritera ce peuple, & iuſqu'à quand ne
croira-il* en moy,pour tous les ſignes que
i'ay faits au milieu de luy?
12 Ie le fraperay de peſte, & le deſtruiray:
mais ie te feray *croiſtre* en peuple plus
grand & plus fort qu'il n'eſt. C
13 Et Moyſe dit au Seigneur,*Les Egyptiẽs
entendront que tu as fait monter par ta
force ce peuple du milieu d'eux,

Exod. 32.c.12

14 Et le diront aux habitans de ceſte terre.
Ils orront o Seigneur, que tu es au milieu
de ce peuple, & q̃ tu es apparu œil à œil,
*que la nuee ſ'arreſte ſur eux, & qu'en la
coulomne de la nuee tu chemines deuant
eux par iour, & en la colomne de feu par
nuict.

Exod. 13.d.21

15 Et que tu auras fait mourir ce peuple cõ
me vn homme.Si diront les gens qui au-
ront ouy ta renommee,
16 *Pour autant *que le Seigneur* ne peut
mener *ce peuple en la terre* pour laquel-
le il leur a iuré,il les les a occis au deſert.

Deut.9.d.28

17 *Or maintenant* ie prie que la vertu du
Seigneur ſoit manifeſtee comme il a par-
lé,en diſant,
18 Le*Seigneur eſt tardif à ire,& de grande
miſericorde,oſtant l'iniquité & la preua-
rication,lequel n'abſout nullement, *viſi
tãt l'iniquité des peres ſur les fils iuſqu'à
la troiſieme & quatrieme *generation,*

Pſe. 130.b.28. Exod. 20.a.5,& 34.a.7

19 Pardõne,ie te prie,à l'iniquité de ce peu D
ple, ſelon ta grande miſericorde, comme
tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte
iuſqu'ici.
20 Et le Seigneur dit, I'ay pardonné ſelon
ta parolle.
21 Et certes ie vi, & la gloire du Seigneur
remplira toute la terre:
22 Mais tous les hommes qui ont veu ma
gloire,& mes ſignes que i'ay faits en Egy
pte & au deſert, & qui m'ont deſia tenté
par dix fois, & n'õt point obei à ma voix,
23 Ils *ne verront point la terre, pour la-
quelle i'ay iuré à leurs peres : auſſi tous
ceux qui m'irritent ne la verront point.

Ioſué 14.b.6

24 Mais mon ſeruiteur Caleb (pour autãt
qu'il a eu vn autre eſprit auec luy, & a
perſeueré de me ſuyure) ie l'introduiray
en la terre en laquelle il a eſté, & ſa ſe-
mence l'aura par heritage,
25 Les Amalecites, & les Cananeẽs qui ha-
bitent en la plaine. Retournez demain en
arriere, & allez au deſert par la voye de
la mer rouge.
26 Apres le Seigneur parla à Moyſe & à
Aaron, diſant,
Pſe. 106 e.26 27 *Iuſqu' à quãd ſouffriray-ie ceſte meſ-
chante aſſemblee qui murmure à l'encon
tre de moy? I'ay ouy les murmuratiõs des
enfans d'Iſrael qui murmurerent à l'en-
contre de moy.
Sous 26. g.65, & 32.b.10 28 Di leur, *Ie vi, dit le Seigneur: Comme
vo⁹ auez parlé en ma preſence, ainſi vous
feray-ie.
Deut. 1. f.35 29 Vos corps tomberont en ce *deſert:* *&
vous tous qui auez eſté contez, ſelon tout
voſtre nombre, depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus, *qui* auez murmuré con-
tre moy,
"C. iuré. Ioſ.3.e.8 30 N'entrerez *point* en la *terre pour* la-
quelle "i'ay leué ma *main, pour vous fai-
re* habiter en icelle, **ſinon Caleb le fils*
de Iephoné, & Ioſué fils de Nun.
31 Et meneray vos petis (deſquels vous a-
uez dit qu'ils ſeroyent en proye) & co-
gnoiſtrõt la terre que vo⁹ auez meſpriſee.
F 32 Vos charongnes donc tomberont en ce
deſert.
"C. deſloy-ante cõtre Dieu. 33 Mais vos enfans repaiſtront en ce deſert
quarante ans, & porteront vos "fornica-
tions, iuſqu' à ce que vos charongnes ſe-
ront conſumees au deſert,
Ezech. 4. b.6 34 Selon le nombre des iours eſquels vous
auez eſpié la terre, *à ſçauoir quarante
Pſeau. 95. d.10 iours, vn chacun iour pour vn chacun an.
*Vous porterez la peine de vos iniquitez
"ou, ma võgeance. par quarante ans, à fin que vous cognoiſ-
ſiez "l'empeſchement que ie donneray.
"C. vne forme de ſermẽt, ou il faut ſupplier quelque choſe. 35 Ie ſuis le Seigneur qui ay parlé. "Si ie
n'en fay ainſi à toute ceſte meſchante aſ-
ſemblee, *qui eſt* conuenue contre moy:
c'eſt qu'ils ſeront *conſumez* en ce deſert,
& y mourront.
36 Et les perſonnages que Moyſe auoit en-
uoyez pour eſpier la terre, qui ſont re-
tournez, & ont fait murmurer contre luy
toute la congregation, en rapportãt cho-
ſes diffamatoires de la terre,
1 Cor. 10. b.10, heb. 2.d.17, iude.1.b.5 37 Leſdits perſonnages qui ont rapporté
choſes diffamatoires de ladite terre *mour
ront de "playe deuant le Seigneur:
38 Mais Ioſué fils de Nun, & Caleb fi'\ de
"C. d'vne façon cruelle. Iephone viuront, d'entre ceux qui ſont
allez eſpier la terre.
39 Et Moyſe dit toutes ces choſes aux en-
G fans d'Iſrael, dont le peuple fut grande-
ment contriſté.
40 Et ſe leuerent au matin, & monterent
au coupeau de la montagne, diſans, Voici
nous monterons au lieu que le Seigneur
Deut. 1. g.41 a dit: car nous auons peche.
41 *Mais Moyſe leur dit, Pourquoy tranſ-
greſſez vous le cõmandemẽt du Seigneur?
il ne vous retournera point à bien.
42 N'y mõtez point, à fin que vo⁹ ne ſoyez
ruinez deuãt vos ennemis: car le Seigneur
n'eſt point au milieu de vous.
43 Auſſi les Amalecites & Cananeens ſont
là deuant vous, & vous tomberez par glai
ue. Pour autant que vous vous eſtes de-
ſtournez de ſuyure le Seigneur, dõt le Sei-
gneur ne ſera point auec vous,
44 Et ils ſ'ingererẽt "preſomptueuſemẽt de *"Chal. meſchammẽt ils ont oſé.*
monter au coupeau de la montagne. Mais
l'arche de l'alliance du Seigneur & Moy-
ſe ne bougerent du milieu de l'oſt.
45 Adonc les Amalecites & les Cananeens
habitans en icelle montagne deſcẽdirent,
& les fraperent, & les froiſſerent iuſqu'en
Hormah.

CHAP. XV.

¶ Du peché cõmis par ignorance, & la punition de celuy qui auoit violé le ſabbath.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Quand vo⁹ ſerez entrez en la terre de vos
habitations, laquelle ie vous donne,
3 Et que vous voudrez faire oblation par
feu au Seigneur, holocauſte, ou ſacrifice
deſtiné par vœu, ou choſe volontaire, ou
pour vos ſolẽnitez, en faiſant odeur paiſi-
ble au Seigneur, de bœufs ou de brebis:
4 Quiconque voudra offrir, qu'il offre en
ſacrifice au Seigneur ſon offerte de fleur
de farine, la dixieme *d'Epha* peſtrie auec
la quatrieme partie d'Hin d'huile,
5 Et du vin la *quatrieme partie d'Hin,*
pour verſer ſur l'holocauſte, *ou ſacrifice*
pour chacun agneau.
6 Pour vn mouton tu feras offerte de deux
decimes de fine farine, peſtrie en huile, à
ſçauoir la troiſieme partie d'Hin.
7 Et offriras du vin pour l'aſperſiõ la troiſ-
ieme partie d'Hin en odeur paiſible au
Seigneur:
8 *Et en ſacrifiant vn veau en holocauſte ou* B
ſacrifice, pour payer le vœu, ou *les paci-*
fiques au Seigneur,
9 Il offrira ſur le veau offerte de trois de-
cimes de fine farine peſtrie en huile, à
ſçauoir la moitie d'Hin.
10 Auſſi tu offriras du vin pour l'aſperſion
la moitie d'Hin, en ſacrifice fait par feu
en odeur paiſible au Seigneur.
11 *On en fera ainſi pour* chacun bœuf, ou
chacun mouton, ou agneau des brebis ou
des cheures,
12 Selõ le nõbre q̃ vous ſacrifierez, *vous en*
ferez ainſi à vn chacun ſelõ leur *nombre.*
13 Tous ceux qui ſont nais au pais *feront*
ainſi ces choſes, en offrant ſacrifice fait
par feu en odeur paiſible au Seigneur.
14 Et ſi l'eſtranger qui cõuerſe entre vous,
ou qui ſera parmi vous, *par vos aages*, fait
ſacrifice par feu en odeur paiſible au Sei-
gneur: cõme vo⁹ le ferez, qu'il le face aĩſi.
15 O congregation, qu'il n'y ait à vous & à
l'eſtranger qui cõuerſe entre vous, qu'vne
ordonnãce, laquelle ſera ſtatut perpetuel
par vos aages, tant à vous qu'à l'eſtran-
ger en la preſence du Seigneur.
16 Il n'y aura donc qu'vne loy, & vne regle
pour vous & pour l'eſtranger qui conuer-
ſe auec vous.
17 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

18 Parle

18 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Quand vous ſerez entrez en la terre à la-
quelle ie vous introdui,
19 Et que vous mangerez du pain du pais,
vous en offrirez l'eſleuation au Seigneur.
20 Vous offrirez en eſleuation vn gaſteau de
vos premieres paſtes, ſelon la leuee de l'ai
re, ainſi l'offrirez-vous.
21 Vous donnerez donc au Seigneur de vos
pmieres paſtes en eſleuatiõ par vos aages.
22 Que ſi vous auez erré, & n'auez fait tous
ces commandemens que le Seigneur a dit
à Moyſe,
23 Et *tout ce* que le Seigneur vous a com-
mandé par la main de Moyſe, depuis le
iour qu'il le vous enioingnit & d'oreſen-
auant par vos aages:
C 24 S'il auient qu'il ait eſté fait par ignoran
ce, voyant la congregation, toute la cõgre
gation ſacrifiera vn bouueau en holocau-
ſte d'odeur paiſible au Seigneur, auec ſon
offerte, & ſon aſperſion, ſelon la regle: &
vn bouc des cheures pour le peché.
25 Ainſi le Sacrificateur reconciliera toute
la cõgregatiõ des enfãs d'Iſrael: *ſi leur ſera*
pardoné, pourtãt q̃ c'eſt ignorãce. Et iceux
apporterõt leur oblation en ſacrifice fait
par feu au Seigneur, & l'oblatiõ de leur pe
ché deuãt le Seigneur pour leur ignorãce.
26 *Lors* il ſera pardonné à toute la congre-
gation des enfans d'Iſrael, & à l'eſtranger
qui conuerſe parmi vous: car tout le peu-
ple eſtoit en ignorance.
27 Et ſi vne pſonne peche par ignorãce, elle
offrira vne cheure d'vn an pour le peché.
28 Et le Sacrificateur recõciliera la perſon
ne errãte, quãd elle a peché par ignorãce
deuant le Seigneur, & luy ſera pardonné.
29 Tant pour celui qui eſt nay au pais des
enfans d'Iſrael, que pour l'eſtrãger qui cõ
uerſe *parmi vous*, il y aura vne loy pour
auoir fait quelque choſe par ignorance.
30 Mais la perſonne qui aura forfait par ªar
rogance, ſoit de ceux qui ſont nais au pais
ou des eſtrangers, il vitupere le Seigneur,
dont ceſte perſonne ſera exterminee du
milieu de ſon peuple.

ª*Heb. en main haute, c'eſt par meſpris de Dieu.*

D 31 Car il a meſpriſé la *parolle du Seigneur*,
& a rompu ſon *commandement. Ceſte per*
ſonne *donc ſera exterminee, portant la*
peine de ſon iniquité ſur ſoy.
32 *Or les enfans* d'Iſrael eſtans au deſert,
trouuerent vn hõme qui cueilloit du bois
le iour du repos.
33 Et ceux qui trouuerent celui qui cueil-
loit le bois, l'amenerent à Moyſe & à Aa-
ron, & à toute la congregation.
34 Et le mirent en priſon: car il n'eſtoit
point determiné qu'on luy deuoit faire.
35 Lors le Seigneur dit à Moyſe, Ceſt hom-
me mourra de mort, lequel toute la cõgre
gation lapidera de pierres hors de l'oſt.
36 Toute la cõgregation dõc le tira hors de
l'oſt, & le lapiderẽt de pierres, & mourut
cõme le Seigneur l'auoit cõmãdé à Moyſe.
37 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
38 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di qu'ils
facent des franges ſur les bors de leurs ve
ſtemens par leurs aages, & mettront és
franges du bord vn ruben de hyacinthe,
39 *Vous aurez donc telles frãges, à fin que
quand les verrez, qu'il vous ſouuienne de
tous les cõmandemens du Seigneur, & que
les faciez. Si ªn'entendrez point apres vo-
ſtre cœur, n'apres vos yeux apres leſquels
vous faites fornication.

Deut. 22. b, 12, mat. 23. a. 5

ª*Chal. Errerez: Tr. cõmune ne ſuyurez.*

40 A celle fin que vous reduiſiez en me-
moire & faciez tous mes commandemens,
& que ſoyez ſaincts à voſtre Dieu.
41 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous
ay retirez du pais d'Egypte, pour eſtre vo
ſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XVI.

¶*La rebellion de Coré, Dathan & Abirom, & leur punition.*

OR *Coré le fils d'Iſaar, fils de Caath,
fils de Leui, & Dathan & Abirom, les
fils d'Eliab, & Hon fils de Pheleth des fils
de Ruben, firent entreprinſe,

Eccle. 45. c. 22 Iude d. 11 ſous 27. a.

2 Et ſ'eſleuerent cõtre Moyſe, & deux cens 3
cinquante hõmes des enfans d'Iſrael prin
ces de l'aſſemblee, reclamez en la congre-
gation, & perſonnages de renom,
3 Leſquels ſ'aſſemblerent contre Moyſe &
Aaron: & leur dirent, ªQu'il vous ſuffiſe.
Puis que toute la congregation eſt totale-
ment ſaincte, & que le Seigneur eſt au mi-
lieu d'eux, pourquoy vous eſleuez-vous
ſur la congregation du Seigneur?

ª*Autrement c'eſt trop fait à vous.*

4 Moyſe oyãt cela, ſe proſterna ſur ſa face.
5 Et parla à Coré, & à toute l'aſſemblee d'i
celui: diſant, Le matin le Seigneur donne-
ra à cognoiſtre qui eſt ſien, & fera appro-
cher de ſoy celui qui eſt ſainct, & celui
qu'il a eſleu,
6 Faites donc ceci, Prenez des encenſoirs,
Coré, & toute ſa congregation,
7 Et demain mettez en iceux le feu & le B
perfum deuant le Seigneur. Et l'hõme que
le Seigneur aura eſleu, ſera ſainct. O fils de
Leui, ceſt beaucoup fait à vous.
8 Derechef Moyſe dit à Coré, Eſcoutez ie
vous prie, fils de Leui,
9 Vous ſemble-il peu de choſe que le Dieu
d'Iſrael *vous a ſeparez de la* cõgregation
d'Iſrael, *vous faiſant approcher* de ſoy
pour faire le ſeruice du tabernacle du Sei
gneur, & pour aſſiſter deuant la congrega-
tion en adminiſtrant à icelle?
10 Il t'a auſſi fait approcher & tous tes fre-
res les fils de Leui auec toy, & vous cer-
chez encore l'office de ſacrificature?
11 Car voila pourquoy toy & toute ta com
pagnie vous eſtes aſſemblez contre le Sei
gneur. Et Aaron qu'eſt-il, que vous mur-
murez contre luy?
12 Et Moyſe enuoya appeller Dathan & A-
birom fils d'Eliab, leſquels reſpondirent,
Nous n'y monterons point.
13 Eſt-ce peu de choſe que tu nous as fait
monter hors de la terre ayant affluẽce de
laict & de miel, pour nous faire mourir en
ce deſert? que tu te fais auſſi prince ſur
nous, en nous gouuernant?
14 Auſſi tu ne nous as point fait venir en la
terre affluente de laict & de miel, & ſi ne
nous as point dõné d'heritage, de chãps &
de vignes. Veux-tu creuer les yeux de ces
hommes? Nous n'y monterons point.
15 Lors Moyſe fut fort courroucé, & dit au C

Seigneur, Ne regarde point à leur obla-
tiō: ie n'ay point prins vn ſeul aiſne d'eux,
& ſi ie n'ay meſfait à nul d'eux.
16 Apres Moyſe dit à Coré, Soyez donc de-
uant le Seigneur, toy & toute la congrega
tion: à ſçauoir demain, tant toy & iceux,
qu'Aaron.
17 Et prenez vn chacun ſon encenſoir, y
mettāt du perfum, puis vous approcherez
en la preſence du Seigneur, vn chacun a-
uec ſon encēſoir, qui ſeront deux cens cin-
quante encenſoirs: auſſi toy & Aaron cha-
cun auec ſon encenſoir.
18 Ils prinrent donc chacun ſon encenſoir,
auquel *ils mirent* du feu, & du perfum, &
ſe preſenterēt à la porte du tabernacle de
conuenāce: pareillement Moyſe & Aaron.
19 Coré donc fit aſſembler contre eux tou-
te l'aſſemblee à la porte du tabernacle de
cōuenance. Adonc s'apparut la gloire du
Seigneur à toute l'aſſemblee.
20 Puis le Seigneur parla à Moyſe & Aarō,
diſant,
D 21 Separez-vous *du milieu* de ceſte cōgre-
gation, à fin *que ie les conſume* en vn mo
ment.
22 Et ils *ſe proſternerent ſur leur face*, di-
ſans, O Dieu, le Dieu des eſprits de toute
chair: ſi vn homme a peché, te courrouces
tu contre toute la congregation.
23 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
24 Parle à la congregation, diſant, Oſtez
vous d'alentour du tabernacle de Coré,
Dathan, & Abirom.
25 Moyſe dōc ſe leua, & s'en alla à Dathan
& Abirom, apres lequel allerent les an-
ciens d'Iſrael:
26 Puis il parla à la congregation, *diſant*,
Retirez vous ie vous prie des pauillōs de
ces meſchans, & n'attouchez à rien *qui*
ſoit à eux: à fin que parauenture vous ne
periſſiez en tout leur peché.
27 Et ils ſe departirent d'entour le pauil-
lon de Coré, Dathā, & Abirom. Et Dathā
& Abirom ſortirēt, eſtans à l'huis de leur
pauillon auec leurs femmes, leurs enfans,
& leurs meſgnies.
28 Et Moyſe dit, *Par ceci vous cognoiſtrez*
que le Seigneur m'a enuoyé *pour faire*
*Heb. mon cœur. toutes ces œuures, & nō point de *ma teſte.
29 Si iceux meurent, comme tous les hom-
°C. punis à la façon commune des autres. mes meurent, & qu'ils ſoyent °viſitez de
la viſitaton de tous les hōmes, le Seigneur
ne m'a point enuoyé:
30 Mais ſi le Seigneur cree nouuelle choſe,
E & que la terre ouure ſa gueule, & les en-
gloutiſſe auec tout ce qui leur appartient,
& deſcēdēt vifs au gouffre, vous ſçaurez q̄
°ou meſpriſé. ces perſōnages ont °courroucé le Seigneur.
31 Et auint quand il eut acheué toutes ces
parolles, que la terre qui eſtoit ſous eux,
ſe fendit,
Sus 27. a. 3. deut. 11. a. 6. pſe. 106. c. 17 31 Et ouurit ſa gueule, *& les engloutit auec
leurs maiſons, & tous les hommes qui e-
ſtoyent à Coré, & toute leur ſubſtance.
33 Ils deſcendirent donc eux & tous ceux
qui eſtoyent auec eux, vifs dedens le gouf
fre, & la terre les couurit. Ainſi ils perirēt
du milieu de la congregation.
34 Et tout Iſrael qui eſtoit à l'entour s'en-
fuit pour leur voix: car il diſoit, *Fuions*,
q̄ parauēture la terre ne nous engloutiſſe.
35 Mais le feu ſortant du Seigneur, cōſuma
les deux cens cinquante hommes, qui of-
froyent la perfumigation.
36 Apres, le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
37 Di à Eleazar ſacrificateur fils d'Aaron,
qu'il releue les encēſoirs d'entre la bruſ-
leure, & eſparde le feu arriere: car ils ſont
ſanctifiez.
38 Les encenſoirs de ces pecheurs ſoyent F
ſur leurs ames: qu'on face d'iceux des lam
mes larges pour couurir l'autel: pourtant
qu'ils les ont offerts *deuant le* Seigneur:
elles ſerōt ſanctifiees, & *ſeront* pour ſigne
aux enfans d'Iſrael.
39 Et Eleazar ſacrificateur print *les encen*
ſoirs d'airain (*deſquels* ceux qui *furent*
bruſlez auoyent offert) & les applatit pour
la couuerture de l'autel.
40 C'eſt vn memorial aux enfans d'Iſrael,
à fin qu'aucun eſtranger qui n'eſt point
de la ſemence d'Aaron, n'offre point, fai-
ſant perfumigation en la preſence du Sei
gneur, & qu'il ne ſoit comme Coré, & cō-
me ſon aſſemblee, ainſi que le Seigneur en
a parlé par la main de Moyſe.
41 *Or le lendemain toute* la congregation
des enfans d'*Iſrael murmura* cōtre Moy-
ſe & *contre Aaron, diſant*, Vous auez fait
mourir le peuple *du Seigneur*.
42 Et *comme la congregation s'aſſembloit*
contre Moyſe, & contre Aaron, *ils regar-*
derent vers le tabernacle de conuenance,
& voici vne nuee qui le couurit, & la gloi
re du Seigneur apparut.
43 Et Moyſe & Aaron vinrent deuant le ta-
bernacle de conuenance. G
44 Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
45 *Oſtez-vous du milieu* de ceſte congrega
tion, & *ie les conſumeray en vn moment.*
Adonc ils ſe proſternerent ſur la face.
46 *Puis Moyſe dit à Aaron*, Pren l'encen-
ſoir, & mets en icelui du feu de l'autel,
auſſi mets-y le perfum, *& t'en va incōti- Sapie. 18. d. 21
nent à la cōgregation pour la recōcilier.
Car la fureur eſt ſortie de la face du Sei-
gneur, la playe eſt commencee.
47 Et Aaron le print comme Moyſe auoit
dit: puis s'en courut au milieu de la con-
gregation, & voici la playe auoit ia com-
mencé ſur le peuple: lors il mit le perfum,
& *reconcilia* le peuple.
48 Et s'arreſtoit entre les *morts, & entre*
les vifs, & la playe fut *reſtreinte*.
49 Et moururent de ceſte playe quatorze
mille ſept cens, outre les autres morts, à
cauſe de Coré.
50 Et Aaron retourna à Moyſe à la porte
du tabernacle de conuenance, & la playe
fut reſtreinte.

CHAP. XVII.

¶ Les douze verges des douze lignees. Celle d'Aaron florit & eſt gardee au tabernacle.

Apres cela, le Seigneur parla à Moyſe, di
ſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael. Et pren d'vn
chacun d'eux vne verge, ſelon la maiſon
du pere de tous leurs princes, ſelon la mai
ſon de leurs peres, à ſçauoir douze verges.

Tu

Tu eſcriras le nom d'vn chacun ſur ſa
verge.
3 Mais tu eſcriras le nom d'Aaron ſur la
verge de Leui. *Il* y aura pour chacun prin
ce de ſa famille vne verge.
B 4 Tu les colloqueras au tabernacle de cõ
uenance, deuãt le teſmoignage, ou ie con
uiendray auec vous.
5 Et la verge de l'hõme *que* i'auray eſleu,
fiorira, & feray ceſſer d'enuiron moy les
murmuratiõs des enfãns d'Iſrael, leſquels
murmurent contre vous.
6 Quand Moyſe eut parlé aux enfans d'Iſ-
rael, tous *leurs* princes luy baillerent vne
verge, *vne verge* pour chacun prince ſelõ
la *maiſon* de leurs peres, & furent douze
verges: & la verge d'Aaron eſtoit entre
leurs verges.
C 7 Et Moyſe poſa les verges deuant le Sei-
gneur au tabernacle de teſmoignage.
8 Et quãd Moyſe vint le lendemain au ta
bernacle de teſmoignage: voici la verge
d'Aaron qui auoit flori pour la maiſon de
‖He. bou tons — Leui: & auoit produit ‖boutons & fleurs, &
rendu des amandes.
9 *Lors Moyſe retira de la preſence du Sei
gneur toutes les verges de tous les enfans
d'Iſrael, & les virent, puis reprindrent
chacun ſa verge.*
He. 9. a. 4 10 *Apres* le Seigneur dit à Moyſe, *Repor-
D *te* la verge d'Aaron deuãt le teſmoignage
en garde, pour ſigne des enfans rebelles:
& elle fera ceſſer leurs murmuratiõs d'en
Heb. à fin qu'ils ne meurent plus — tour moy: ‖& ainſi ils ne mourront plus.
11 Moyſe donc fit comme le Seigneur luy
auoit commandé.
12 Et les enfans d'Iſrael parlerent à Moy-
ſe, diſans, Voici, nous defaillons, nous pe-
riſſons, totalement nous periſſons.
13 Quiconque ſ'approchera du tabernacle
du Seigneur, mourra: ſerons-nous conſu-
mez iuſqu' à defaillir?

CHAP. XVIII.

¶L'office d'Aaron & de ſes enfans. Item des Leuites, auſquels la diſme eſt donnee en heritage, de laquelle ils en doyuent offrir la dixieme partie au Seigneur.

ET le Seigneur dit à Aaron, Toy & tes fils
& la maiſon de ton *pere auec toy*, porte
A ſç. ſ'il ſ'y cõmet quelque faute. — rez l'iniquité du *ſanctuaire*, *& toy & tes
fils auec toy porterez l'iniquité de voſtre
office de ſacrificature.*
2 *Fay auſſi* approcher auec toy tes freres,
de la *lignee* de Leui, & de la famille de tõ
pere, à fin qu'ils t'accompagnẽt, & qu'ils
t'aſſiſtent. Toy auſſi & tes fils auec toy ſe
rez deuãt le tabernacle du teſmoignage.
3 Iceux veillerõt ſur ta garde, & ſur la gar-
de de tout le tabernacle: mais ils n'appro
cheront point des vaiſſeaux du ſanctuaire
ne de l'autel, à fin qu'ils ne meurent, tant
eux que vous.
4 Ils te ſeront accompagnez pour veiller
ſur la garde du tabernacle de conuenance
pour tout le ſeruice du tabernacle. Et nul
‖He. vo' garderez la garde — eſtranger ne ſ'approchera de vous.
5 Vous ‖veillerez-donc ſur la garde du ſan
ctuaire, & ſur la garde de l'autel: aĩſi il n'y
aura plus de fureur ſur les enfãs d'Iſrael.
6 Voici, i'ay prins vos freres les Leuites
du milieu des enfans d'Iſrael, qui vous
ſont donnez en don pour le Seigneur, à fin
qu'ils facent le ſeruice du tabernacle de
conuenance.
7 Mais toy & tes enfans auec toy garderez
voſtre office de ſacrificature, pour toute
choſe de l'autel, & dedens le voile exer-
çans le ſeruice. Ie vous ay donné l'office
de ſacrificature en don: & ſi l'eſtranger
ſ'en approche, il mourra.
8 Derechef, le Seigneur dit à Aaron, Voi- B
ci, ie t'ay donné la garde de mon eſleuatiõ
de toutes choſes dediees des enfans d'Iſ-
rael. Ie t'ay donc donné ces choſes pour
l'onction, & à tes enfans, pour ordonnan-
ce perpetuelle.
9 Ceci t'appartiẽdra des choſes ſanctifiees
de ce qui ſe fait par feu: toute leur obla-
tion, de tout leur don, de toute leur offerte
& ſacrifice pour le peché, & pour le delict
leſquelles ils m'apporterõt, ſerõt en ſain
cte ſanctification pour toy & pour tes fils.
10 Vous le mãgerez au lieu treſſainct. Tout
maſle auſſi en mãgera: *car il t'eſt ſanctifié.*
11 Ceci *auſſi t'appartiendra*, à ſçauoir les
oblatiõs de leur don, auec toute eſleuatiõ
des enfans d'Iſrael, que i'ay donnee à toy
& à tes fils, & à tes filles auec toy, par or-
dõnance perpetuelle. Quiconque ſera pur
en ta maiſon en mangera.
12 Ie t'ay donné auſſi leurs premices, leſ-
quelles ils offriront au Seigneur de toute
graiſſe d'huile, de toute ‖graiſſe de mouſt — ‖c. de toute la fleur ou du meilleur
& de froment.
13 Et les premices de toutes les choſes qui
ſeront en leur terre, (leſquelles ils appor-
teront au Seigneur, ſeront à toy. Quicon-
que ſera pur en ta maiſon, en mangera.
14 Item, toute choſe interdite en Iſrael te
appartiendra.
15 Item, tout ce qui premierement ouure le C
ventre de toute creature, qu'ils offrent au
Seigneur, tant des hommes que des beſtes
t'appartiendra: mais tu racheteras le pre
mier nay de l'homme, *& le premier nay*
de la beſte ſouillee.
16 *Et ce qui eſt à racheter, tu le* racheteras
de l'aage d'vn mois, ſelon l'eſtimation de
l'argẽt de cinq ſicles, ſelon le poids du ſan
ctuaire, *lequel eſt de vingt oboles.
17 Mais le premier nay de la vache, ou le — *Exo. 30. b. 15, leuiti. 27. c. 25, ezec. 45. d. 12, ſus g. 47*
premier nay de la brebis, ou le premier
nay de la cheure, tu ne les racheteras poĩt:
car ils ſont ſanctifiez. Tu eſpandras leur
ſang à l'autel, & feras perfumigation de
leur graiſſe, pour le ſacrifice fait par feu
en odeur paiſible au Seigneur.
18 La chair d'iceux ſera à toy, comme la
poitrine de l'eſleuation, & comme l'eſ-
paule dextre.
19 Ie t'ay donné toutes les eſleuations des
choſes ſanctifiees (leſquelles les enfans — *c. de n'offrir ſacrifice ſans ſel*
d'Iſrael offrent au Seigneur) à toy, & à tes
fils, & à tes filles auec toy en ordonnance
perpetuelle. *Le pact du ſel ſoit perpetuel — *Deut. 10. b. 9. & 18. a. 2, ioſ. 17. b. 14. d. 33, ezec. 44. g. 28*
deuant le Seigneur, à toy & à ta ſemence
auec toy.
20 Outre le Seigneur dit à Aaron, Tu n'au
ras point d'heritage en leur terre, & n'au
ras poĩt portiõ au milieu d'iceux, *Ie ſuis

ta portion, & ton heritage au milieu des
enfans d'Iſrael.
21 Et quant aux enfans de Leui, *Voici*, ie
leur ay donné toute decime d'Iſrael en he
ritage pour leur ſeruice qu'ils exercét à
l'œuure du tabernacle de conuenance.
22 Et les enfãs d'Iſrael n'approcherõt plus
du tabernacle de cõuenãce, a fin qu'ils ne
portẽt la peine du peché, & qu'ils meurẽt.
23 Et les Leuites feront le ſeruice du taber
nacle de conuenance, leſquels porteront
leur iniquité. C'eſt ordõnance perpetuel-
le en vos aages, qu'entre les enfans d'Iſ-
rael ils n'auront point d'heritage.
24 Car i'ay donné aux Leuites en heritage
la decime des enfans d'Iſrael, laquelle ils
offriront en eſleuation au Seigneur. Pour-
tant i'ay dit qu'ils n'auront point d'heri-
tage entre les enfans d'Iſrael.
25 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
26 Tu parleras aux Leuites, & leur diras,
Quand vous aurez receu des enfans d'Iſ-
rael la decime, laquelle ie vous ay dõnee
d'eux pour *voſtre heritage*, vous offrirez
d'icelle eſleuation au *Seigneur:* à ſçauoir
la decime *de la decime*.
27 Et voſtre eſleuation *vous ſera reputee*
comme le fromẽt de l'aire, & *comme l'a-*
bondance du preſſoir.
†C. comme du creu de vos terres & vignes
28 *Vous donques* offrirez auſſi l'eſleuation
du Seigneur de toutes vos decimes, leſ-
quelles vous receuez des enfans d'Iſrael,
& donnerez d'icelles l'eſleuation du Sei-
E
gneur à Aaron ſacrificateur.
29 Vous offrirez di-ie toute l'eſleuation au
Seigneur de tous vos dons, de tout le meil
leur pour la ſanctification d'iceux.
30 Item, tu leur diras, Quand vous aurez of
fert le meilleur d'iceux, il *ſera reputé* aux
H. de toute la fleur & du meilleur
Leuites, comme le reuenu de l'aire, & cõ-
me le reuenu du preſſoir.
31 Et le mangerez en tout lieu, vous & vo-
ſtre maiſon: car c'eſt voſtre loyer, pour
tout voſtre ſeruice au tabernacle de con-
uenance.
32 *Et vous ne porterez point* le peché pour
cela *quand vous en aurez offert* le meil-
leur: ſi ne polluerez point les *ſãctificatiõs*
des enfãs d'Iſrael, & *ne mourrez point.*

CHAP. XIX.

¶ Le ſacrifice de la vache rouſſe. L'eau d'aſperſion. Celui qui touche vn corps mort.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron,
diſant,
2 Voici l'ordonnance de la Loy que le Sei-
gneur cõmande, diſant, Parle aux enfans
d'Iſrael, à fin qu'ils t'amenẽt vne vache
rouſſe entiere, en laquelle il n'y ait poĩt de
macule, laquelle n'ait point porté le ioug.
3 Puis la baillerez à Eleazar ſacrificateur
laquelle il tirera hors de l'oſt, & on la tue
ra deuant luy.
He.9.d.13
4 Puis Eleazar ſacrificateur * prendra du
ſang d'icelle auec ſon doigt, & eſpandra
deuant le tabernacle de conuenance du
ſang d'icelle par ſept fois.
5 Lors on bruſlera la vache ‖en ſa preſẽce,
à ſçauoir le Sacrificateur
ſa peau, ſa chair & ſon ſang, auec ſa fiẽte.
6 Et le Sacrificateur prendra du bois de
cedre, de l'hyſſope, & de la graine: puis les
iettera parmi la bruſleure de la vache.
7 Apres le Sacrificateur lauera ſes veſte- D
mens & ſa chair d'eau: en apres il vien-
dra à l'oſt, & ledit Sacrificateur ſera ſouil
lé iuſqu'au veſpre.
8 Auſſi celui qui la bruſle, lauera ſes veſte
mens en l'eau, & lauera ſa chair en l'eau,
ſi ſera ſouillé iuſqu'au veſpre.
9 Et vn homme net recueillera la cendre
de la vache, & la mettra hors de l'oſt en
vn lieu net, & ſera à la congregation des
enfans d'Iſrael en garde pour l'eau d'aſ-
perſion, c'eſt oblation pour le peché.
10 Et celui qui recueille la cendre de la va
che, lauera ſes veſtemens, & ſera ſouillé
iuſqu'au ſoir. Et ceci *ſera aux enfans* d'Iſ
rael, & à l'eſtranger, qui conuerſe entre
eux en ordõnance perpetuelle.
11 Celui qui touchera corps mort *de tout*
homme, il ſera ſouillé par ſept iours:
12 ‖Icelui ſe purifiera au troiſieme iour, & à ſç. par la cendre de vache
au ſeptieme iour, lors ſera net: mais ſ'il ne
ſe purifie point au troiſieme & au ſeptie-
me iour, il ne ſera point net. C
13 Quiconque aura touché le corps mort
de l'homme, & ne ſ'eſt point purifié, il a
cõtaminé le tabernacle du Seigneur, dont
ceſte perſonne ſera exterminee d'Iſrael:
pourtant que l'eau d'aſperſion n'a point
eſté reſpandue ſur luy. Ainſi ſera ſouillé
‖tant que ſon ordure ſoit en *luy*. ‖ou, car ſon ordure eſt encore en luy
14 Telle eſt la Loy quand l'hõme *eſt mort*
au tabernacle: quiconque entre au *taber-*
nacle, & quicõque eſt au tabernacle ſera
ſouillé par ſept iours.
15 Tout vaiſſeau auſſi deſcouuert, ſur lequel
il n'y a point de couuercle attaché, ſera
ſouillé.
16 Item quiconque touchera parmi les
champs celui *qui eſt* occis par glaiue, ou
le mort, *ou l'os de l'homme, ou le ſepul-*
chre, il ſera ſouillé par ſept iours.
17 Et on prendra pour le ſouillé *de la pou-*
dre de la bruſleure de l'oblatiõ faite pour
le peché, & mettront ſur icelle de l'eau
freſche en vn vaiſſeau.
18 Et vn homme net prendra de l'hyſſope,
& la mouillera en l'eau, puis en arrouſera
ſur le pauillon, & *ſur* tous les vaiſſeaux, &
ſur toutes les *perſonnes* qui ſeront là, &
ſur celui qui a touché à l'os, ou à l'occis,
ou au mort, ou au ſepulchre. Et au troiſie-
me & ſeptieme iour,
19 Celui qui eſt net arrouſera *ſur le ſouil-*
lé, & eſtant purgé le ſeptieme *iour, lauera*
ſes veſtemens, & ſe lauera d'eau, puis ſera
net au veſpre.
20 Et l'homme qui ſera ſouillé & ne ſe pu-
rifiera point, ce perſonnage ſera extermi
né du milieu de la congregation: car il a
pollu le ſanctuaire du Seigneur. L'eau de
aſperſion n'a point eſté eſpandue ſur *luy*:
il eſt donc ſouillé.
21 Et ceci leur ſera en ordonnance *per-*
petuelle, que ſi aucun a eſpandu *l'eau de*
l'aſperſion, il lauera ſes veſtemens: auſſi
celui qui touchera l'eau d'aſperſion, ſera
ſouillé iuſqu'au ſoir.
22 Toute choſe que celui qui eſt ſouillé
touchera, ſera ſouillee: & la perſonne qui
le

le touchera, ſera ſouillé iuſqu'au ſoir.

CHAP. XX.

¶La mort de Marie. L'eau ſort de la pierre. Moy ſe & Aaron n'entrerent point en Canaan. La mort d'Aaron auquel Eleazar ſuccede.

ET au premier mois, les enfans d'Iſrael
auec toute la congregation vinrent au
deſert de Sin, & le peuple demeura en Ca
des: & là mourut Marie, & y fut enſeue-
lie.
2 Or n'y auoit-il *point d'eau pour la con-*
gregatiõ, laquelle ſ'aſſembla cõtre Moy-
ſe & contre Aaron.
3 Et le *peuple eſtriua* contre Moyſe, & luy
dirent, *O à* la noſtre volonté que fuſſions
peris, quand nos freres perirent deuant le
Seigneur!
Ex.17.a.2 4 *Pourquoy auez-vous fait venir la con-
gregation du Seigneur en ce deſert, à fin
que mourions ici nous & noſtre beſtial?
5 Pourquoy auſſi nous auez-vous fait mon
ter d'Egypte, pour nous amener en ce mau
uais lieu, qui n'eſt point lieu pour ſemer,
& n'y a figues, ne vignes, ne grenades, ne
eau pour boire?
6 *Alors Moyſe & Aaron vinrent de l'aſſem*
blee à la porte du tabernacle de conne-
nance: & eux proſternez ſur leurs faces, la
gloire du Seigneur leur apparut.
7 *Puis le Seigneur* parla à Moyſe, diſant,
B 8 *Pren* la verge, & fay aſſembler la cõgre-
gation toy & Aaron ton frere, & parlez à
la pierre eux voyans, & elle donnera ſon
eau, & leur feras ſortir de l'eau de la pier-
re, ſi donneras à boire à la cõgregation &
à leurs beſtes.
9 Moyſe dõc print la verge de la preſence
du Seigneur, cõme il luy auoit cõmandé.
10 Et Moyſe & Aaron firent aſſembler la
congregation deuant la pierre, & leur dit,
Exod. 17. b.6, deut. Eſcoutez maintenant rebelles, *Ne vous
32.g.51, ferons-nous point ſortir de l'eau de ceſte
pſeau. 78. pierre?
b.15, & 11 Puis Moyſe eſleua ſa main, & frappa la
105.d.41, pierre de ſa verge par deux fois: lors en
ſap.11.a. ſortit abondance d'eau, dont la congrega-
4, 1.corin. tion beut, & leur beſtial.
10.a.4 12 Derechef le Seigneur *dit à Moyſe, & à*
Deut. 1.f. Aaron. *Pource q̃ *vous n'auez point creu*
37, ſous à moy, à fin *que ie fuſſe ſanctifié par vous*
27.c.14 *en la preſence des enfans d'Iſrael,* ainſi
vous ne menerez point ceſte cõgregation
en la terre que ie leur ay donnee.
13 *Ce ſont les eaux de l'eſtrif* deſquelles les
enfans d'Iſrael eſtriuerent contre le Sei-
gneur, lequel ſe ſanctifia en eux.
C 14 Adonc Moyſe enuoya des ambaſſadeurs
de Cades, au roy d'Edon, *diſans*, Ainſi dit
ton frere Iſrael, Tu ſçais tout le labeur
qui nous eſt auenu,
15 Comment nos peres deſcendirent en E-
gypte ou ſommes demeurez long temps,
& comment les Egyptiens nous ont mal
traitez, nous & nos peres,
16 Mais nous auons crié au Seigneur, le-
quel oyant noſtre voix, a enuoyé l'Ange,
& nous a retirez d'Egypte. Or voici, nous
ſommes en la ville de Cades qui eſt à l'ex
tremité de tes fins.
17 Ie te prie que nous paſſions par ta terre.
Nous ne paſſerõs point par les champs, ne
par les vignes, & ne beurons de l'eau des
puits: no⁹ cheminerõs par la voye royale:
nous ne declinerõs n'à dextre n'à ſeneſtre,
iuſqu'à ce que nous aurons paſſé tes fins.
18 Et Edom luy dit, *Tu ne paſſeras point
vers moy, à fin que ie ne ſorte en *armes à **Ne paſſe point*
l'encontre de toy. **Hebr. en glaiue*
19 Et les enfans d'Iſrael luy reſpondirent,
Nous monterons par la voye, & ſi nous bu
uons de tes eaux moy & mon beſtial, ie dõ
neray le pris d'icelles. Il n'y aura que ce-
la ſeulement, que i'aye le paſſage de mes
piés.
20 Derechef il dit, Tu ne paſſeras point.
Puis Edom iſſit au deuãt de luy auec groſ
ſe compagnie, & en main forte.
21 Ainſi Edom ne voulut permettre à Iſrael
qu'il paſſaſt par ſon quartier: dont Iſrael
ſe retira arriere de luy. D
22 *Et quand les enfans d'Iſrael auec tou- *Sous 33.d.*
te la cõgregation furent partis de Cades, 37
ils vinrent en *la montagne de Hor.*
23 Apres le *Seigneur parla* à moyſe & à Aa-
ron en la montagne de Hor, aupres des ter
mes de la terre d'Edom, diſant,
24 *Aaron ſera reduit auec ſon peuple: car*
il n'entrera point en la terre laquelle i'ay
donnee aux enfans d'Iſrael: pourtant que
vous auez eſté rebelles à ma parolle aux
eaux de l'eſtrif.
25 *Pren donc Aaron & Eleazar ſon fils, *Sous 33.e.*
& les fay monter en la montagne de Hor. *38, deute.*
26 Puis foy depouiller à Aaron ſes veſte- *32.g.50*
mens: ſi les fay veſtir à Eleazar ſon fils: &
Aaron ſera reduit, & mourra illec.
27 Moyſe donc fit ainſi que le Seigneur a-
uoit commandé, & monterent en la mon-
tagne de Hor, voyãt toute la cõgregation.
28 Et Moyſe fit depouiller Aaron de ſes ve
ſtemens, & les fit veſtir à Eleazar ſon fils:
puis Aaron mourut illec au coupeau de la
montagne. Apres, Moyſe & Eleazar de-
ſcendirent de la montagne.
29 *Et toute la cõgregation voyant qu'Aa- *Deute.10.*
ron eſtoit treſpaſſé, ils le pleurerẽt par trẽ *b.6*
te iours, par toutes les maiſons d'Iſrael.

CHAP. XXI.

¶Victoire d'Iſrael cõtre le roy Arad Cananeen: le Seigneur enuoye des ſerpens bruſlans: le ſerpent d'airain erigé. Sehon roy des Amorrheẽs, & Og roy de Baſan vaincus.

QVand le Cananeen roy d'Arad, qui ha- *Sous 33.e*
bitoit vers Midi, entendit Iſrael eſtre 43
venu par la voye de ceux qui auoyent
eſpié, il fit guerre contre Iſrael, & print
des captifs d'icelui.
2 Adonc Iſrael voua vn vœu au Seigneur,
diſãt, Si tu mets ce peuple entre mes mais,
ie deſtruiray ſes villes.
3 Et le Seigneur exauça la voix d'Iſrael, &
luy donna les Cananeens, leſquels il de-
ſtruit, & leurs citez: dont il appela le nom
du lieu *Hormah. **Horma, c'eſt defaite.*
4 Puis ils marcherent de la montagne de
Hor, vers la Mer rouge, pour circuir la ter
re d'Edõ, & le peuple ſe faſcha en la voye:
5 Lequel parla contre Dieu & cõtre Moy-
ſe, *diſant,* Pourquoy nous as-tu fait mõter
d'Egypte pour mourir au deſert? Car il

n'y a point de pain ne d'eau:& noſtre ame
ou, de ſipe eſt faſcheé de ce pain"tant leger.
tite eſtime 6 *Lors le Seigneur enuoya ſur le peuple
Sap.16.a. des ſerpens ardans, qui mordoyent le peu
1, 1 cor. ple tellemẽt que pluſieurs du peuple d'Iſ-
10.b.9 rael en moururent.
7 Apres, le peuple vint à Moyſe, & dit, No'
auons peché parlans contre le Seigneur,
& contre toy. Prie le Seigneur, & fay reti
rer de nous les ſerpens. Et Moyſe pria
pour le peuple:
C 8 Auquel le Seigneur dit, Fay vn ſerpent
ardant, & le mets ſur vne perche, & quicõ
que ſera mors & le verra, il viura.
2. Rois 18. 9 *Moyſe donc fit vn ſerpent d'airain, &
a.4, ian 3. le mit ſur vne perche: & aduint quand
b.14 quelque ſerpẽt auoit mors vn hõme, il re-
‖Hebr.& gardoit le ſerpẽt d'airain, ‖& eſtoit guari.
viuoit 10 *Et les enfans d'Iſrael partirent & aſſi-
Sous 33 c. rent leur oſt en Oboth.
43 11 Puis departirent d'Oboth, & poſerent
leur oſt en "Ie-abarim au deſert qui eſt
"c aux co- deuant Moab vers le ſoleil leuant.
ſtaux ou 12 Et ils partirẽt d'illec, & aſſirent leur oſt
deſert d'A vers le torrent de Zared.
barim 13 Puis partirent d'illec, & aſſirent leur oſt
outre Arnon, qui eſt au deſert ſortant des
fins de l'Amorrheen: * car Arnon eſt és
Iug. 11.c. fins des Moabites, entre leſdits Moabites
13 & les Amorrheens.
14 Pourtant il ſera dit au liure des batail-
les du Seigneur, ce qu'il fit en *la mer* rou-
ge, & aux fleuues d'Arnon
D 15 Et le decours des fleuues qui decline pour
tirer en Ar, & attouché és fins des Moa-
bites.
16 Et de là *vinrent* en Beer. C'eſt le puits
duquel le Seigneur diſoit à Moyſe, Aſſem
ble le peuple, & ie leur dõneray de l'eau.
17 Alors Iſrael chãta ce cantique, O puits,
monte, chantez de luy.
18 Les ſeigneurs ont caué le puits, les prin
ces du peuple l'ont caué, auec le Legiſla-
teur, de leurs baſtons.
"à ſçauoir, 19 Et du deſert, "en Mathana:& de Mathana
l'eau de- en Nahaliel: & de Nahaliel en Bamoth:
ſcendit, ou 20 Et de Bamoth en la vallee *qui* eſt au
le peuple. champ de Moab, au coupeau de "Phaſga
"Selon Tr. qui regarde contre"Ieſimon.
cõm. Chal. 21 *Puis Iſrael enuoya des ambaſſadeurs à
montagne Sehon le roy des Amorrheens, diſant,
"Gr. deſert 22 Que ie paſſe par ta terre, nous ne nous
Deut. 2.e. deſtournerons point en tes champs, ni en
26, iug. 11. tes vignes, & ne beurons point les eaux
d.19 de tes puits: nous cheminerons par le che
E min royal, iuſqu'à tant que nous aurons
paſſé tes limites.
23 Mais Sehon ne permit point qu'Iſrael
paſſaſt par ſes fins. Et Sehon aſſembla tout
ſon peuple, & iſſit au deuant d'Iſrael au
deſert, & paruint en Iaſa & guerroya con
Ioſ. 24. b. tre Iſrael.
8, amos 2. 24 *Mais Iſrael le frappa au trenchant de
c.9. pſeau l'eſpee, & conqueſta ſa terre depuis Arnõ
134.c.11 iuſqu'à Ieboc, & iuſqu'aux enfans d'Am-
F mon: car les frontieres des enfans d'Am-
"Heb. filles mon eſtoyent fortes.
ſelon leur 25 Et Iſrael print toutes ces villes, lequel
maniere habita en toutes les villes des Amorrhe-
de parler ens en Heſebon & en tous ſes"villages.

26 Or Heſebõ eſtoit la cité de Sehon le roy
des Amorrheẽs, lequel auoit bataillé par-
auant cõtre le roy de Moab, & auoit prins
toute la terre d'icelui de ſa main, iuſqu'en
Arnon.
27 Au moyen dequoy diſoyent ceux qui v-
ſent de prouerbes, Venez en Heſebon,
qu'on redifie & repare la cité de Sehon.
28 Car le feu eſt ſorti d'Heſebon, & la
flamme de la cité de Sehon, & a conſumé
Ar, des Moabites, & les princes de"Ba- *"Aucuns,*
moth, en Arnon. *des hauts*
29 *Mal-heur à toy Moab, o peuple de Cha *lieux.*
mos, tu es perdu. On a mis en fuite ſes fils, *1. Rois 11.*
& ſes filles en captiuité à Sehon roy des *b.7*
Amorrheens,
30 Et "leur royaume eſt perdu depuis Heſe- *"Heb. leur*
bon, iuſqu'en *Dibõ*, nous les auõs *deſolez* *lumiere*
iuſqu'à Nophe, qui eſt iuſqu'en *Medaba*.
31 Iſrael donc habita en la terre des Amor- G
rheens.
32 Et Moyſe enuoya eſpier Iazer, de laquel
le ils prindrent les villages, & dechaſſe-
rent les Amorrheens qui eſtoyent illec.
33 *Apres ſe retirerent, & monterent par la *Deut. 3. a.*
voye de Baſan. Et Og le roy de Baſan iſſit *1, & 29.*
en la bataille en Edrai à l'encõtre d'eux, *a.3*
luy & tout ſon peuple.
34 *Lors le Seigneur dit à Moyſe, Ne crain*
point, car ie te l'ay donné en ta main, &
tout ſon peuple, & ſa terre: *ſi luy feras *Pſe. 134.*
comme tu as fait à Sehon le roy des Amor *c.11*
rheens qui habitoit en Heſebon.
35 Ils ſe fraperent donc, luy & ſes enfans &
tout ſon peuple, tellement qu'il ne luy en
reſta nul ſauf. Ainſi ils cõquirent ſa terre.

CHAP. XXII.

¶ *De Balac roy des Moabites, & du faux pro-*
phete Balaam.

PVis les enfans d'Iſrael departirent, & aſ-
ſirent leur oſt en la *plaine de Moab*, ou-
tre le Iordain vers Iericho.
2 Or Balac fils de Sephor vid toutes ces
choſes qu'auoit fait Iſrael à l'Amorrheẽ.
3 Et Moab eut grand peur du peuple, pour-
tãt qu'ils eſtoyẽt beaucoup:& ledit Moab
fut"faſché pour les enfans d'Iſrael, *"angoiſſé*
4 Dont il dit aux anciẽs de Madian, Main-
tenãt ceſte multitude lechera tout ce qui
eſt à l'enuiron de nous, comme le bœuf
leche l'herbe du champ. En ce temps-la
Balac fils de Sephor eſtoit roy de Moab.
5 *Lequel enuoya ſes meſſagers à Balaam *Ioſué 24*
fils de Beor en Pethor, (*qui eſt aupres du* *b.9*
fleuue, de la terre des enfans de ſon peu-
ple) pour l'appeler, diſant, Voici, vn peu-
ple eſt ſorti d'Egypte qui couure la terre,
& ſe dreſſe contre moy.
6 Or maintenant vien, ie te prie, maudi B
"moy ce peuple-ci (car il eſt plus fort que *"C. en ma*
moy) ſi parauenture ie le pourray fraper, *faueur*
& le dechaſſer du pais. Car ie ſçay que ce-
luy que tu beniras, eſt benit: & que celui
que tu maudiras, eſt maudit.
7 Et les anciens de Moab ſ'en allerent a-
uec les anciens de Madian, ayans en leurs
mains le pris de diuination, & vinrent à
Balaã, & luy dirent les parolles de Balac.
8 Et il leur reſpondit, Demeurez ici ceſte
nuict, & ie vous reſpõdray ſelon que le Sei
gneur

gneur aura parlé à moy. Et les princes des
Moabites demeurerent auec Balaam.
9 Lors Dieu vint à Balaam, & dit, Qui ſont
ces perſonnages auec toy?
10 Et Balaam reſpõdit à Dieu, Balac le fils
de Sephor roy des Moabites à enuoyé vers
moy:
C 11 Voici, vn peuple qui eſt ſorti d'Egypte,
a couuert la terre: maintenant vien, mau-
di-le moy, ſi à l'auenture ie pourray ba-
tailler contre luy, & le dechaſſer.
12 Et le Seigneur *dit* à Balaam, *Tu n'iras*
point auec eux, & *ne maudiras* point le
peuple, *car il eſt benit.*
13 Et *Balaam ſe leua* de matin, & dit aux
"princes de Balac, Allez vous-en en voſtre *c. gẽs hono rables des prĩcipaux*
terre: car le Seigneur ne me veut permet-
tre aller auec vous.
14 Ainſi les princes des Moabites ſe leue-
rent, & vinrent à Balac, & dirent, Balaam
n'a point voulu venir auec nous.
15 Et Balac enuoya encore plus de princes,
& plus honorables qu'iceux,
16 Et vinrẽt à Balaam, auquel dirent, Ainſi
dit Balac fils de Sephor, Ne differe point,
ie te prie, *de venir à moy,*
17 Car *ie te feray de l'honneur beaucoup,*
& feray tout ce que tu me diras. Ie te prie
D *donc vien, maudi ce peuple.*
18 **Et Balaam* reſpondit, & dit aux ſerui- *Sous 24. c. 13*
teurs de Balac, Si Balac me dõnoit ſa mai-
ſon pleine d'or & d'argent, ie ne puis pas
tranſgreſſer la parolle du Seigneur mon
Dieu pour faire choſe petite ne grande.
19 Mais ie vous prie demeurez maintenant
ici ceſte nuict, & ie ſçauray quelle choſe
derechef le Seigneur me dira.
20 Et *la nuict* Dieu vint à Balaã, & luy dit,
Si ces perſonnages te viennent appeler, le-
ue-toy & t'en va auec eux, toutesfois tu fe
ras la choſe que ie te diray.
21 Et Balaam ſe leua de matin, & embaſta
ſon aſneſſe, & ſ'en alla auec les princes de
Moab.
22 Et Dieu fut courroucé, pourtant qu'il
ſ'en eſtoit allé. Et l'Ange du Seigneur ſ'ar
reſta en la voye pour l'empeſcher, & ice- *‖H. deux iouuenceaux*
lui eſtoit monté ſur ſon aſneſſe, & ‖deux
ſeruiteurs eſtoyent *auec luy.*
23 **Et l'aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur* *2. Pier. 2. c. 18, iude 6. 11*
ſ'arreſtant en la voye, &en ſa main vne eſ-
pee degainee, ſe deſtourna de la voye, &
ſ'en alla par le champ. Et Balaam frapoit
l'aſneſſe pour la faire retourner en la voye.
24 Et *l'Ange* du Seigneur ſe tint en vn ſen-
tier de deux vignes ayant vne cloſture de-
E ça, & vne autre cloſture delà.
25 Et l'aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur, ſe
ſerroit contre la muraille, dont ſerroit le
pié de Balaam contre la muraille, lequel
la frapoit encore.
26 Et l'Ange paſſa derechef, & ſ'arreſta en
vn lieu eſtroit, auquel n'y auoit chemin
pour decliner à dextre ny à ſeneſtre.
27 Et l'Aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur,
ſe coucha ſous Balaam: & Balaam cour-
roucé frapa l'aſneſſe d'vn baſton.
28 Adonc le Seigneur ouurit la bouche de
l'aſneſſe, laquelle dit à Balaã, Que t'ay-ie
fait, que tu m'as ia batue par trois fois?
29 Et Balaam reſpondit à l'aſneſſe, Pourtãt F
que tu te mocques de moy: à ma volonté
que i'euſſe vn glaiue en ma main, car ie te
tueroye maintenant.
30 Et l'aſneſſe dit à Balaã, Ne ſuis-pas ton
aſneſſe? Tu as touſiours monté ſur moy iuſ
qu'à ce iour-ci, ay-ie accouſtumé de te fai
re ainſi? Et il reſpondit, Non.
31 Et le Seigneur ouurit les yeux de Balaã,
dont il vid l'Ange du Seigneur ſ'arreſtant
en la voye, & vn glaiue degainé en ſa
main. Lors il ſ'enclina, & ſe proſterna ſur
ſa face.
32 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Pourquoy
as-tu ia batu ton aſneſſe par trois fois?
Voici, ie ſuis ſorti pour t'empeſcher, car
tu as foruoyé en la voye contre moy:
33 Mais l'aſneſſe me voyant, ſ'eſt ia deſtour
nee de deuant moy par trois fois, autre-
ment ſi elle ne ſe fuſt deſtournee de deuãt
moy, deſia meſme ie t'euſſe occi, mais ie
l'euſſe reſeruee.
34 Lors Balaam dit à l'Ange du Seigneur,
I'ay peché, *car ie ne ſçauoye* point que tu
te tinſſes cõtre moy en la voye: & ſi main-
tenant il te deplaiſt, ie retourneray,
35 *Et l'Ange du Seigneur reſpondit à Balaã,* G
Va auec ces perſonnages: toutesfois la cho
ſe que ie t'auray dite, tu la diras. Balaam
donc ſ'en alla auec les princes de Balac.
36 Quand Balac entendit que Balaã venoit,
il ſortit pour aller au deuant de luy en la
cité de Moab, qui eſt aupres des limites de
Arnon, qui eſt en la fin des frontieres.
37 Lors Balac dit à Balaam, N'ay-ie point
enuoyé vers toy pour t'appeler? pourquoy
n'es-tu venu vers moy? eſt-ce que ie ne te
puiſſe "faire honneur? *"C. recompenſer: ou, faire du bien*
38 Et Balaam reſpondit à Balac, Voici, ie
ſuis venu à toy: pourray-ie maintenãt pro
ferer quelque choſe? La parolle que Dieu
a miſe en ma bouche, ie la prononceray.
39 Et Balaam ſ'en alla auec Balac, & vin-
rent en la cité "ſpacieuſe. *"H. de places, ou de rues*
40 Et Balac *tua des bœufs, & des brebis, &*
en enuoya à Balaam & aux princes qui e-
ſtoyent venus auec luy.
41 *Et ‖quand le matin fut venu,* il le fit mon *‖He. & auint le lẽdemain q̃ Balac print Balaam & le fit mõter és, &c.*
ter és hauts lieux de Baal, dont il vid le
bout du peuple.

CHAP. XXIII.

¶ *Balaam benit Iſrael, contre ſon gré, & eſt tenu en bride par la main du Seigneur, pour ne rien dire, ſinon eſtant embouché de luy.*

ET Balaã dit à Balac, Edifie-moy ici ſept
autels, & m'appareille-ici ſept boueaux
& ſept moutons.
2 Et Balac fit comme Balaam auoit dit. Et
offrirent Balac & Balaam vn bœuf & vn
mouton à chacun autel.
3 Puis Balaam dit à Balac, Tien-toy aupres
de ton holocauſte, & ie m'en iray, ſi d'a-
uenture le Seigneur "viendra au deuant de *"C. ſ'adreſſera à moy*
moy: & ce qu'il me fera apparoiſtre, ie te
l'annonceray: ainſi il ſ'en alla à part.
4 Et Dieu rencõtra Balaam: & Balaam luy
dit, I'ay ordonné ſept autels, & ay ſacrifié
vn boueau & vn moutõ à chaſque autel.
5 Et le Seigneur mit la parolle en la bou-
che de Balaam, & dit, Retourne à Balac,

& luy di ainſi.
6 Il ſ'en retourna donc à luy, & voici, il ſe
tenoit aupres de ſon holocauſte, & tous
les princes de Moab.
7 Lors il leua ſa 'parabole, & dit, De Syrie
m'a fait venir Balac roy de Moab, des mõ
tagnes d'Orient. Vien, maudi-moy Iacob:
vien, & mets en 'meſpris Iſrael.
8 Que maudiray-ie, ſi Dieu ne le maudit?
Et que 'deteſteray-ie, ſi le Seigneur ne l'a
deteſté?
9 Car ie le regarderay du coupeau des ro-
B ches, & le contempleray des montagnes.
Voici, le peuple habitera ſeul, & ne ſera
pas reputé entre les gens.
10 Qui contera la 'poudre de Iacob, & le
nombre de la quatrieme partie d'Iſrael?
Que ie 'meure de la mort des iuſtes: & que
mon dernier departement ſoit ſemblable
au leur.

'C. ſentẽce notable ou exquiſe, 'ou, deteſte 'rẽdray-ie contemptible, 'C. multitude infinie comme pouſſiere 'Heb. mon ame meure

11 Adõc Balac dit à Balaam, Qu'eſt-ce que
tu me fais? Ie t'ay prins pour maudire mes
ennemis. & voici, tu les benis.
12 Et il reſpondit, & dit, Ce que le Seigneur
a mis en ma bouche ne l'obſerueray-ie
point, à fin de le dire?
13 Et Balac luy dit, Vien, ie te prie, auec
moy en vn autre lieu, d'ou tu verras ice-
lui: à tout le moins tu verras ſon extremi-
té, mais tu ne le verras point totalement:
C tu le me maudiras donc d'illec.
14 Puis l'ayant conduit au champ de 'So-
phim, ſur le coupeau de Paſga, il edifia
ſept autels, & offrit vn boueau, & vn mou
ton à chacun autel.

'C. des eſchauguettes,

15 Apres il dit à Balac, Tien-toy ici aupres
de ton holocauſte, & là i'attendray la ren-
contre.
16 Et le Seigneur rencontra Balaam, & mit
la parolle en ſa bouche, & dit, Retourne à
Balac, parlant ainſi à luy.
17 Et il vint à luy: & voici, il ſe tenoit au-
pres de ſon holocauſte, & les princes de
Moab auec luy. Et Balac luy dit, Qu'eſt
ce que le Seigneur a prononcé?
18 Et il produit ſa parabole, diſant, Leue
toy Balac, & eſcoute fils de Sephor, preſte
moy l'oreille.
D 19 Dieu n'eſt point comme l'homme, qu'il
mente: ne comme le fils de l'homme, qu'il
ſe repẽte. Icelui dira-il, & ne le fera põit?
parlera-il, & ne le ratifiera point?
20 Voici, i'ay eſté amené pour benir: puis
qu'il a benit, ie ne le puis põit deſtourner.
21 Il ne voit point d'iniquité en Iacob, ne
de fauſſeté en Iſrael. Le Seigneur ſon Dieu
eſt auec luy, & le 'triõphe du Roy en luy.
22 Dieu les a retirez d'Egypte, *duquel la
force eſt ſemblable à la Licorne.
23 Car il n'y a point d'enchantemens en Ia
cob, ne de diuinemens en Iſrael. Selon ‖ce
temps il ſera dit à Iacob & à Iſrael, Qu'eſt
ce que Dieu a fait?
24 Voici, vn peuple qui ſe leuera comme
le lion, & ſe hauſſera comme le lionceau,
lequel ne ſe couchera point iuſques à ce
qu'il aura mangé la proye, & qu'il aura
beu le ſang des occis.
25 Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudi
point, & ne le beni point auſſi.

'ou, compagnie ou amitié Sous 24. b. 8 ‖ou, en ſõ temps on dira, &c.

26 Et Balaam reſpondit & dit à Balac, Ne
t'ay-ie point dit que ie feroye tout ce que
le Seigneur diroit?
27 Derechef Balac dit à Balaã, Vien main-
tenant ie te conduiray en vn autre lieu: ſi
d'auenture il plairoit à Dieu que tu le me
maudiſſes d'illec.
28 Balac donc conduit Balaam au ſommet
de Phogor, qui regarde contre Ieſimon.
29 Et Balaam luy dit, Edifie-moy ici ſept
autels, & m'appareilles ici ſept boueaux,
& ſept moutons.
30 Et Balac fit comme Balaam auoit dit:
puis offrit vn boueau, & vn mouton à cha
cun autel.

CHAP. XXIIII.

¶ *Balaam maugré ſoy-meſme & maugré Balac, eſt contraint de bien dire d'Iſrael, & prophetizer de la felicité de ſon royaume, & auſſi des Amalecites, Cyneens, & autres.*

BAlaam voyant qu'il plaiſoit au Seigneur
de benir Iſrael, n'alla point comme les
autres fois au deuant des enchantemens:
mais il dreſſa ſa face vers le deſert,
2 Et eſleuant ſes yeux vid Iſrael qui habi-
toit là, ſelõ ſes lignees, & l'Eſprit de Dieu
fut ſur luy,
3 *Et produit ſa parabole, diſant*, Balaam
fils de Beor a dit, & l'homme qui ha l'œil
ouuert, a dit,
4 Celui qui a ouy les parolles de Dieu, le-
quel a veu la viſion du Tout puiſſant, qui
dort ayant les yeux ouuers, a dit,
5 Combien ſont beaux tes pauillons, o Ia-
cob, & tes tabernacles, o Iſrael!
6 Ils ſont eſtendus comme ‖les fleuues, cõ-
me les iardins pres du fleuue, comme les
'tentes que le Seigneur a plantees, comme
les cedres aupres de l'eau
7 L'eau diſtillera de ſa ſeille, & ſa ſemence
ſera en beaucoup d'eaux, & ſon Roy ſera
exalté plus qu'Agag, & ſõ royaume hauſſé.
8 Dieu l'a retiré hors d'Egypte, *duquel la
force eſt ſemblable à la Licorne: il conſu-
mera les gens luy nuiſans, & briſera leurs
os, & les percera de ſes fleches.

‖ou comme les torrens larges. *'ou, arbres d'Aloes* B *Sus. 23. c. 22*

9 Il giſt & couche comme le lionceau & cõ
me le lion: & qui le fera leuer? Ceux qui te
beniſſent, ſeront benis: & ceux qui te mau
diſſent, ſeront maudis.
10 *Lors Balac ſe courrouça cõtre Balaã, &
frapa de ſes mains: puis Balac dit à Balaã,
Ie t'ay appelé pour maudire mes ennemis,
& voici, tu les as ia benis par trois fois:*
11 Or maintenant fui-t'en en ton lieu: i'a-
uoye dit que ie t'honoreroye, & voici, le
Seigneur t'a priué de l'honneur.
12 Et Balaam reſpondit à Balac, N'auoy-ie C
pas auſſi parlé à tes ambaſſades (que tu a-
uois enuoyez vers moy) diſant,
13 Si Balac me dõnoit ſa maiſõ pleine d'or &
d'argent, ie ne pourroye point trãſgreſſer
le mãdement du Seigneur, pour faire bien
ou mal de mon cœur: ce que le Seigneur
dira, ie le diray:
14 Maintenant donc ie m'en vay vers mon
peuple: vien ie te conſeilleray que fera ce
peuple à ton peuple aux derniers temps.
15 Et il mit en auant ſon prouerbe, diſant,
Balaam fils de Beor a dit, & l'hõme qui ha
l'œil

l'œil ouuert, a dit:
16 Celui qui a ouy les parolles de Dieu, &
qui ſçait la ſciẽce du Souuerain, qui a veu
la viſion du Toutpuiſſant, qui dort & ha
les yeux ouuerts, a dit, Ie le verray: mais
non point maintenant:
17 Ie le regarderay, mais nõ point de pres:
vne eſtoille eſt procedee de Iacob, & vn
ſceptre ſ'eſt eſleué d'Iſrael. & bleſſera ‖les
coſtez de Moab, & deſtruira tous les enfãs
de Seth.

‖Aucũs, les princes, ou les principaux de Moab.

18 Et Edom ſera en poſſeſſion, & Seir en heritage
à ſes ennemis. Et Iſrael ſe portera
vaillamment.
D
19 Et celui qui dominera ſera de Iacob, &
abolira le reſte de la cité.
20 Et quand il eut veu Amalec, il mit en a-
nant ſa parabole, diſant. Amalec eſt le cõ-
mencement des gens: mais ſon dernier pe-
rira à iamais.
21 Item, quand il vid le Cineeen, il mit en
auant ſa parabole, diſant, Ton habitation
eſt forte, & mets ton nid au rocher:
22 Mais le Cineen ſera dechaſſé, iuſqu'à tãt
qu'Aſſur te menera en captiuité.
23 Derechef il ꝓfera ſa parabole, diſãt, Las
qui viura, °puis que Dieu a ordonné ceci?
24 Et les nauires venans des parties des
°Cithims affligeront Heber, mais auſſi i-
ceux periront à iamais.
25 Puis Balaam ſe leua, & ſ'en alla retour-
nant en ſon lieu: & Balac auſſi ſ'en alla ſõ
chemin.

°ou, quand Dieu aura fait.
°Chald. & Tranſlat. comm. Romains.

CHAP. XXV.

¶La paillardiſe d'Iſrael auec les filles de Moab, & leur idolatrie. Le zele de Phinees en meurtriſſant Zãri & Cozbi, & l'alliance de Dieu auec luy & ſa ſemence touchant la ſacrificature. Commandement de Dieu de la deſtructiõ des Madianites.

ALors Iſrael demeuroit en Setim, & le
peuple commença à faire fornication
auec les filles de Moab,
2 Leſquelles appeloyent le peuple aux ſa-
crifices de leurs dieux, & le peuple man-
geoit, & ſ'enclinoit deuant leurs dieux.
3 Et Iſrael ſ'aioingnoit à Beel-phegor A-
donc le Seigneur fut courroucé contre
Iſrael.
4 Et dit à Moyſe, *Pren tous les chefs du
peuple, & les fay pendre [illegible]uãt le Seigneur
°cõtre le ſoleil, à fin que [illegible]ire de la fureur
du Seigneur ſe deſtourne d'Iſrael.
5 Moyſe donc dit aux Iuges d'Iſrael, Qu'vn
chacun tue ſes hommes qui ſe ſõt aioints
à Beel-phegor.
B
6 Et voici vn homme des enfans d'Iſrael
vint, & fit approcher vers ſes freres vne
Madianite, deuant Moyſe, & deuant toute
la congregation des enfans d'Iſrael, leſ-
quels pleuroyent à la porte du tabernacle
de conuenance
7 *Lors Phinees le fils d'Eleazar, fils d'Aa-
ron ſacrificateur, voyant ce, il ſe leua du
milieu de la congregation, & ayant prins
vne lance en ſa main,
8 Vint derriere l'homme Iſraelite en l'ha-
bitacle, & les perça tous deux: à ſçauoir
l'homme Iſraelite & la femme °par ſon
vẽtre. Et la playe des enfãs d'Iſrael ceſſa,

Ioſ. 22. d. 17. deute. 4. a. 3
°C. en public, & deuãt tous.
Pſ. 106. e. 30, 1. mac. 2. f. 54, 1. cor. 10. b. 8
°Selõ Cal. Grec, & Tranſlat. comm. par les parties honteuſes d'icelle.

9 De laquelle playe moururent vingtqua- C
tre mille.
10 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
11 Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aarõ ſa-
crificateur à deſtourné ma fureur de deſſus
les enfans d'Iſrael, quãd il a eſte eſmeu de
mõ zele au milieu d'eux, à fin que ie ne cõ-
ſumaſſe les enfans d'Iſrael par mon zele.
12 Pourtãt di luy, *Voici, ie luy donne mõ
appointement de paix:
13 Et ſera tant à luy qu'à ſa ſemence apres
luy, l'alliãce de perpetuelle ſacrificature:
pour autãt qu'il a eſté meu de zele pour ſõ
Dieu, & a reconcilié les enfans d'Iſrael.

Eccle. 45. d. 24, 1. mach. 2. f. 54

14 Et le nom de l'homme Iſraelite occis D
qui fut frapé auec la Madianite, eſtoit Zã-
bri fils de Salu, prince de la maiſon du pe-
re des Simeonites.
15 Mais le nom de la femme Madianite qui
fut frapee, eſtoit Cozbi, fille de Sur prin-
ce des gens de la maiſon du pere des Ma-
dianites.
16 Derechef le Seigneur parla à Moyſe, di-
ſant,
17 *Affligez les Madianites, & les frapez:
18 Car iceux vous affligent par leurs frau-
des, & vous ont ſurprins à cauſe de Pho-
gor, & à cauſe de Cozbi fille du prince des
Madianites leur ſœur, qui a eſté frapee au
iour que la playe a eſté faite à l'occaſion
de Phogor.

Sus 31. a. 2

CHAP. XXVI.

¶Le nombre du peuple d'Iſrael qui deuoit entrer en Canaan. Comment deuoit eſtre diuiſee la terre, & auec quelle proportion. Le nõbre des Leuites.

ET apres la playe, le Seigneur parla à
Moyſe & à Eleazar fils d'Aaron, ſacrifi-
cateur, diſant,
2 Leuez le conte de toute la congregation
des enfans d'Iſrael de l'aage de vingt ans,
& au deſſus, par les maiſons de leurs pe-
res, tous pouuans ſortir à la guerre entre
Iſrael.
3 Moyſe donc & Eleazar ſacrificateur par-
lerent auec eux en la plaine de Moab au-
pres de Iordain vers Iericho, diſans,
4 Depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus
vous conterez le peuple, comme le Seigneur
a commandé à Moyſe, & aux enfans d'Iſ-
rael qui ſortirent du pais d'Egypte, com-
me le Seigneur le commanda à Moyſe.
5 *Ruben premier nay d'Iſrael. Les enfans
dudit Ruben eſtoyẽt Henoc, duquel eſtoit
la famille des Henochites: Phallu, duquel
eſtoit la famille des Phalluites:
6 Heſron duquel eſtoit la famille des Heſ-
ronites: Charmi, duquel eſtoit la famille
des Charmites.
7 Ce ſont les familles des Rubenites, deſ-
quels furent nombrez quarantetrois mil-
le, ſept cens & trente.
8 Et les fils de Phallu, Eliab.
9 Et les enfans d'Eliab, Namuel, Dathan
& Abiron. *Iceux ſont Dathan & Abiron
renommez en la congregation, leſquels ſe
mutinerent contre Moyſe & contre Aarõ
en l'aſſemblee de Coré, quand ils eſtriue-
rent contre le Seigneur.
10 Dont la terre ouurit ſa gueule, & les de- B

Gene. 46. b. 9, Exod. 6. c. 14, 1. chro. 5. a. 1
Sus 16. a. 2

uora. Et Coré mourut en la compagnie,
quand le feu conſuma deux cens cinquãte
hommes,& furent en ſigne.
11 Mais les enfans de Coré ne moururent
point.
12 Les enfans de Simeon par leurs familles
ſont, Namuel, duquel la famille des Na-
muelites:Iamin,duquel la famille des Ia-
minites:Iachin,duquel la famille des Ia-
chinites:
13 Zare, duquel la familles des Zareites:
Saul,duquel la famille des Saulites.
14 Icelles dõc ſont les familles des Simeo-
nites, deſquels furent vingtdeux mille, &
deux cens.
15 Les enfans de Gad, par leurs familles,
ſont Sephõ,duquel eſtoit la famile des Se-
phonites:Hagi,duquel la famille des Ha-
gites:Suni,duquel la famille des Sunites:
16 Ozni, duquel la famille des Oznites:
Eri,duquel la famille des Erites:
17 Arod, duquel la famille des Arodités:
Ariel,duquel la famille des Arielites
18 Icelles donc ſont les familles des enfans
de Gad ſelon qu'ils furent nombrez, qua-
rante mille cinq cens.
19 Les enfans de Iuda: *Er & Onan:mais Er*
& Onan moururent au pais de Canaan.
Gen.38.a.3.6.7 20 *Ainſi les enfãs de Iuda par leurs famil-
C les furẽt,Sela,duquel la famille des Sela-
ites:Phares, duquel la famille des Phare-
ſites:Zare,duquel la famille des Zareites:
21 Et les enfans de Phares, Heſron, duquel
la famille des Heſronites: & Hamul, du-
quel la famille pes Hamulites:
22 Icelles donc ſont les familles de Iuda,
ſelon leurs denombrez, ſeptanteſix mille
cinq cens.
23 Les enfans d'Iſſachar,par leurs familles
eſtoyent, Thola, duquel la famille des
Tholaites: Phua, duquel la famille des
Phuaites:
24 Iaſub, duquel la famille des Iaſubites:
Semrã,duquel la famille des Semranites.
25 Icelles dõc ſont les familles d'Iſſachar,
ſelon leurs denõbrez,ſoixantequatre mil-
le,trois cens.
26 Les enfans de Zabulon, par leurs famil-
les,eſtoyent, Sared, duquel la famille des
Saredites:Elon,duquel la famille des Elo-
nites:Iahelel,duquel la famille des Iahe-
lelites.
27 Icelles donc ſont les familles des Zabu-
lonites, ſelon leurs denombrez, ſoixante
mille cinq cens.
28 Les enfans de Ioſeph, par leur familles,
eſtoyent Manaſſé & Ephraim.
29 Les enfans de Manaſſé eſtoyent,Machir,
duquel ſortit la famille des Machirites:&
Machir engendra Galaad,duquel ſortit la
famille des Galaadites.
D 30 S'enſuyuent les enfans de Galaad,Iezer,
duquel la famille des Iezerites: Helec,
duquel la famille des Helecites:
31 Aſriel, duquel la famille des Aſrielites:
Seché,duquel la famille des Sechemites:
32 Semida, duquel la famille des Semidai-
tes:Hepher,duquel la famille des Hephe-
rites.
Sur.27.a.1 33 *Salphaad fils de Hepher n'eut point de
fils:mais des filles. Et les noms des filles
de Salphaad, ſont, Mahala, Noa, Hegla,
Melca,& Therſa.
34 Icelles donc ſont les familles de Manaſ-
ſé, & leurs denombrez, cinquantedeux
mille & ſept cens.
35 Les enfans d'Ephraim, par leurs famil-
les,furent, Suthala, duquel la famille des
Suthalaites:Becher,duquel la famille des
Becherites:Thehen,duquel la famille des
Thehenites:
36 Les enfans de Suthala, furent, Heren,
duquel la famille des Hereuites.
37 Icelles ſont les familles des enfans d'E-
phraim ſelon leurs denombrez,trẽtedeux
mille cinq cens. Iceux donc ſont les en-
fans de Ioſeph par leurs familles.
38 Les enfans de Bẽiamin, par leurs famil- E
les,ſont Bela,duquel la famille des Belai-
tes:Aſbel, duquel la famille des Aſbeli-
tes:Achiram,duquel la famille des Achi-
ramites:
39 Supham,duquel la famille des Suphami-
tes:Hupham, duquel la famille des Hu-
phamites.
40 Et les enfans de Bela eſtoyent, Hered
& Noeman.De *Hered* eſtoit la famille des
Heredites: & de Noeman, la famille des
Noemanites.
41 *Iceux donc ſont les enfans de Beniamin*
par leurs familles,& *leurs denõbrez*,qua-
rantecinq mille & ſix cens.
42 Les enfans de Dan, par leurs familles
ſont, Suham, duquel la famille des Suha-
mites.Icelles ſont les familles de Dan,ſe-
lon leurs familles.
43 Toutes les familles des Suhamites, ſelõ
leurs denombrez, ſoixantequatre mille &
quatre cens.
44 *Les enfans d'Aſer par leurs familles,*
ſont,Iemna,*duquel la famille des Iemnai*
tes: Ieſui, duquel *la famille des Ieſuites:*
Brié,duquel la famille des Brieites.
45 Les enfans de Brié:Heber,duquel la fa-
mille des Heberites:Melchi-el, duquel la
famille des Melchielites:
46 Mais le nom de la fille d'Aſer,fut Sara.
47 Iceux donc ſont les enfans d'Aſer, ſelõ F
leurs denombrez, ciquantetrois mille &
quatre cens.
48 *Les enfans de Nephthali par* leurs famil
les, ſont, Ieſiel, *duquel eſtoit la famille*
des Ieſielites: Guni, duquel *la famille des*
Gunites:
49 Ieſer, duquel la famille des Ieſerites:
Sellem,duquel la famille des Sellemites.
50 Icelles donc ſont les familles de Neph-
thali,ſelõ leurs familles, & leurs denom-
brez,quarantecinq mille & quatre cens.
51 Ainſi les denombrez des *enfans d'Iſra-*
el, furent ſix cens & *vn mille,ſept cens &*
trente.
52 Et le Seigneur parla à *Moyſe*,diſant,
53 La terre ſera diuiſee à iceux par herita-
ge,ſelon le nombre des noms,
54 A ceux qui ſont le plus, tu multiplieras
leur heritage,& à ceux qui ſont le moins,
tu leur diminueras leur heritage: l'herita
ge ſera dõné à vn chacun ſelon ſon nõbre.
55 Toutesfois que la terre ſoit diuiſee par G
ſort,

ſort, ſelon les noms des lignages de leurs
peres, laquelle ils poſſederont.
56 Que l'heritage d'icelle ſoit diuiſé ſelon
le ſort entre le plus & le moins.
57 Item, ceux-ci ſont les denombrez de Le-
Exo. 6. c. 17 ui, par leurs familles: *Gerſon, duquel la
famille des Gerſonites: Caath, duquel la
famille des Caathites: Merari, duquel la
famille des Merarites.
58 Icelles ſont les familles de Leui. La fa-
mille des Lebnites: la famille des Hebro-
nites: la famille des Maholites: la famille
des Muſites: la famille des Corhites. Mais
Caath engendra Amram.
Ex. 2. a. 2, & 6. c. 20 59 *Et le nom de la femme d'Amram, Io-
chabed, fille de Leui, laquelle fut nee à
Leui en Egypte, & icelle enfanta à Amrã,
Aaron, Moyſe, & Marie leur ſœur.
60 Et à Aaron naſquirent, Nadab, Abiu,
Eleazar & Ithamar.
Leu. 10 a. 2, 1. chron. 24. a. 2 61 *Deſquels Nadab & Abiu moururent en
offrant le feu eſtrange deuant le Seigneur.
62 Et leurs denõbrez furẽt vingttrois mil-
le: tous maſles de l'aage d'vn mois, & au
deſſus, leſquels ne furẽt poĩt contez d'ẽtre
les enfans d'Iſrael *Car il ne leur fut poĩt
donné d'heritage entre les enfãs d'Iſrael.*
63 *Iceux ſont les denombrez quand Moyſe
& Eleazar ſacrificateur*, denombrerẽt les
enfans d'Iſrael en la pleine de Moab pres
du Iordain vers Iericho:
1. Cor. 10. a. 6 64 *Entre leſquels nul ne fut des denõbrez
de Moyſe & Aarõ ſacrificateur, quãd ils cõ
terẽt les enfans d'Iſrael au deſert de Sinai.
Sus 14. e. 34 65 *Car le Seigneur leur auoit dit qu'ils
mourroyent au deſert, & qu'il n'en reſte-
roit nul, ſinon Caleb fils de Iephone, & Io
ſué fils de Nun.

CHAP. XXVII.

¶Loy touchant l'heritage du treſpaſſé ſans fils, faite à l'occaſiõ des filles de Salphaad. La terre de Canaan mõſtree à Moyſe de la montagne d'Abarim. Au lieu d'icelui, & à ſa requeſte, Ioſué eſt conſtitué gouuerneur du peuple.

ADonc vinrẽt les filles de Salphaad, le fils
d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir,
fils de Manaſſé, de la famille de Manaſſé,
fils de Ioſeph. Les noms des filles ſõt, Ma-
hala, Noa, Hegla, *Melcha & Therſa.*
Sus 26. d. 32, ſous 36. a. 2, Ioſué 17. a. 3 2 *Icelles donc ſe preſenterẽt deuant Moy
ſe & Eleazar ſacrificateur: & les princes &
toute la congregation, en diſant,*
Sus 16. a. 1, & c. 31. 3 *Noſtre pere eſt mort au deſert*, *lequel
n'a point eſté en l'aſſemblee qui conuint
contre le Seigneur en la congregation de
Coré: toutefois il eſt mort en ſon peché,
& n'a eu nuls fils.
4 Parquoy eſt oſté le nom de noſtre pere
du milieu de ſa famille: pourtãt qu'il n'ha
nuls fils. Donne nous heritage au milieu
des freres de noſtre pere.
5 Lors Moyſe refera le iugement deuant le
Seigneur.
6 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
B 7 Les filles de Salphaad parlent bien, don-
ne leur poſſeſſiõ d'heritage au milieu des
freres de leur pere, & feras paſſer l'heri-
tage de leur pere à icelles.
8 Tu parleras auſſi aux enfãs d'Iſrael: diſãt,
Quãd l'hõme mourra & n'aura nuls fils, vous
ferez paſſer l'heritage d'icelui à ſa fille.
9 Que s'il n'ha nulle fille, vous donnerez
l'heritage d'icelui à ſes freres.
10 Et s'il n'ha nul freres, vous donnerez le
heritage d'icelui aux freres de ſon pere.
11 Et ſi ſon pere n'ha nuls freres, vous don-
nerez l'heritage d'icelui à ſon parent qui
eſt prochain d'icelui & de ſa famille, & le
poſſedera. Et ceci ſera aux enfans d'Iſrael
pour ordonnance iudiciale, comme le Sei-
gneur le commanda à Moyſe.
12 *Derechef le Seigneur dit à Moyſe, Mõte Deut. 32. g. 48
en ceſte mõtagne d'Abarim, & regarde la
terre que i'ay donnee aux enfans d'Iſrael.
13 Et quãd tu l'auras regardee, tu ſeras auſ- C
ſi reduit à ton peuple, comme Aaron ton
frere a eſté reduit:
14 *Pour autãt que vous auez eſté deſobeiſ Sus 20. b. 12
ſans à ma parolle au deſert de Sin, à la ‖cõ ‖ou, d'eſtrif, Meriba cõme deſſus
tradictiõ de l'aſſẽblee, pour me ſãctifier ẽs
eaux, deuant leurs yeux. Ce ſont les eaux
de cõtradiction de Cades au deſert de Sin.
15 Et Moyſe parla au Seigneur, diſant,
16 Le Seigneur *le Dieu des eſprits* de toute
chair ‖pouruoye d'vn homme ſur la con- ‖ou, conſtitue
gregation,
17 *Lequel ſorte & entre deuant eux, & qu'il
les face ſortir & entrer*, & que la congre-
gation du Seigneur ne ſoit comme les bre-
bis qui n'ont point de paſteur.
18 Et le Seigneur dit à Moyſe, Pren Ioſué
fils de Nun, l'homme auquel eſt l'eſprit,
& appuye tes mains ſur icelui,
19 Lequel tu preſẽteras deuãt Eleazar ſacri D
ficateur, & deuãt toute la cõgregatiõ, & luy
bailleras cõmandement en leur preſence.
20 Et luy donneras de ta [c]louange, à fin que *[c]C'eſt de ton authorité, ou de ta dignité*
toute la congregation des enfans d'Iſrael
l'eſcoute.
21 Es aſſiſtera deuant Eleazar, lequel inter [d]De ce mot voyez Exo. 28. e. 38
roguera pour luy en iugement [d]d'Vrim de-
uant le Seigneur, & ils ſortiront & entre-
ront ſelon la parolle d'icelui, tant luy que
tous les enfans d'Iſrael auec luy, & toute
la congregation.
22 *Moyſe donc fit comme le Seigneur luy
auoit commandé, & print Ioſué*, & le pre-
ſenta deuant Eleazar ſacrificateur, & de-
uant toute la congregation.
23 Puis appuya ſes mains ſur luy, & luy dõ-
na commandement comme le Seigneur a-
uoit parlé par la main de Moyſe.

CHAP. XXVIII.

¶Ce qu'il faut offrir vn chacun temps, ſcauoir eſt chacun iour aux iours du Sabbath: du paſſage & des premices.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Cõmande aux enfans d'Iſrael, & leur
di, Vous garderez mõ oblation, mon pain,
& mes ſacrifices faits par feu en odeur
paiſible pour m'offrir en leur temps.
3 Auſſi tu leur diras, Voici le ſacrifice fait Exo. 29. f. 38
par feu que vous offrirez au Seigneur:
*deux agneaux d'vn an ‖ſans macule pour ‖parfaits ou ẽtiers: comme deſſus il eſt aucuneſſois tranſlaté.
iour en holocauſte continuel:
4 Tu ſacrifieras vn agneau au matin, &
l'autre agneau vers le veſpre.
5 Et la dixieme partie d'Epha de fine fari-
ne pour l'offerte peſtrie auec la quatrie-
me partie d'Hin d'huile eſpreinte.

6 Que l'holocauſte cõtinuel ſoit tel qu'il a eſté fait en la mõtagne de Sinai, en odeur paiſible de ſacrifice fait par feu au Seigneur.

7 Et l'aſperſion d'icelui ſoit la quatrieme partie d'Hin pour vn agneau: fay au ſanctuaire l'aſperſion de vin au Seigneur.

8 Et l'autre agneau tu le ſacrifieras vers le veſpre, comme le ſacrifice du matin, & ſelon ſon aſperſion, tu feras ſacrifice bruſlé en odeur paiſible au Seigneur.

B 9 Mais au iour du repos, *vous offrirez* deux agneaux d'vn an ſans macule, & deux dixiemes de fine farine en offerte peſtrie à l'huile, & ſon aſperſion.

10 Et l'holocauſte du repos, pour le iour du repos en holocauſte ꝑpetuel, & ſõ aſperſiõ.

11 Et au commencement de vos mois offrirez l'holocauſte au Seigneur de deux boueaux, & d'vn mouton, & ſept agneaux d'vn an ſans macule:

12 Et trois dixiemes de fine farine en offerte peſtrie à l'huile pour vn boueau: & deux dixiemes de fine farine en offerte peſtrie à l'huile pour vn mouton.

13 Et vne dixieme de fine farine en offerte peſtrie à l'huile pour chacun agneau en holocauſte d'odeur paiſible de ſacrifice fait par feu au Seigneur.

C 14 Et leur aſperſion ſoit de la moitie d'Hin de vin pour le boueau, & la troiſieme partie d'Hin pour le moutõ, & la quatrieme d'Hin pour l'agneau. C'eſt l'holocauſte du mois *en ſon mois, par les mois de l'an.

**C. pour tout le terme d'vn mois.*

15 Et vn cheureau des cheures ſe ſacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

Aucuns interpretent de mois en ſon mois, c'eſt à dire, de toꝰ les mois de l'an.

Exo. 12. e. 18, deute. 23. a. 5

16 *Au quatorzieme iour du premier mois eſt la paſque au Seigneur.

17 Et au quinzieme iour de ce mois eſt la ſolennité: & par ſept iours on mangera du pain ſans leuain.

18 Et au premier iour auquel il y a ſaincte conuocation, vous ne ferez aucune œuure ſeruile.

19 Et offrirez le ſacrifice de l'holocauſte au Seigneur, de deux boueaux, & d'vn moutõ: & aurez ſept agneaux d'vn an ſãs macule:

20 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, & offrirez trois dixiemes pour boueau, & deux dixiemes pour mouton.

21 Vne dixieme pour vn chacun agneau, à ſept agneaux.

22 Et vn bouc pour le peché, à fin de vous reconcilier.

23 Vous ferez ces choſes outre l'holocauſte du matin, qui eſt pour l'holocauſte continuel.

D 24 Vous ferez ſelon ces choſes par chacun iour des ſept iours, pour l'entretenement du ſacrifice qui ſe fait par feu en odeur paiſible au Seigneur, le faiſant outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

25 Et au ſeptieme iour vous aurez ſaincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile.

26 Auſſi le iour des premices quãd vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos ſemaines, vous aurez ſaincte conuocation, auquel voꝰ ne ferez aucune œuure ſeruile.

27 Vous offrirez auſſi holocauſte en odeur paiſible au Seigneur, de deux boueaux, d'vn mouton, & de ſept agneaux d'vn an.

28 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile: trois dixiemes pour chacũ boueau & deux dixiemes pour chacun mouton.

29 Vne dixieme pour chaſcun agneau des ſept agneaux.

30 Et vn cheureau de cheures pour vous reconcilier.

31 Vous les ſacrifierez outre l'holocauſte cõtinuel & ſon offerte: leſquels ſeront ſãs macule auec leurs aſperſions.

CHAP. XXIX.

¶ *Des feſtes du ſeptieme mois, & de leurs ſacrifices.*

LE premier iour du ſeptieme mois, vous ſera ſaincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile: ce vous ſera le iour du ſon de la trompette.

2 *Auſſi vous ferez l'holocauſte en odeur paiſible au Seigneur, d'vn boueau, d'vn mouton, & de ſept agneaux d'vn an ſans macule: *Leu. 23. d. 24.*

3 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile trois decimes pour vn boueau, & deux decimes pour vn mouton.

4 Et vne dixieme pour chacun agneau des ſept agneaux.

5 Et vn cheureau de cheures, pour le peché, à fin de vous reconcilier,

6 Outre l'holocauſte du mois & ſõ offerte: & l'holocauſte continuel & ſon offerte: & leur aſperſiõ ſelõ leur regle en odeur paiſible de ſacrifice fait par feu au Seigneur.

7 *Et au dixieme iour de ce ſeptieme mois, ce vous ſera ſaincte conuocation, & affligerez vos ames: lors ne ferez aucune œuure ſeruile. *Leu. 16. g. 30, & 23. e, 27*

8 Auſſi vous preſenterez l'holocauſte au Seigneur en odeur paiſible, d'vn boueau, d'vn mouton, & ſept agneaux d'vn an ſans macule:

9 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour vn boueau, & deux decimes pour vn mouton. B

10 Vne decime pour chacun agneau de ſept agneaux.

11 Vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'offerte pour le peché de la reconciliation, & l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & leur aſperſion.

12 Et au quinzieme iour du ſeptieme mois, vous aurez ſaincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile, & celebrerez la ſolennité ax Seigneur par ſept iours.

13 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur: à ſçauoir treze boueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:

14 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour chacun boueau de treze boueaux, deux decimes pour chacun mouton de deux moutons:

15 Et vne decime pour chacun agneau de quatorze agneaux:

16 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon offerte & ſon aſperſion.

17 Et au ſecond iour *vous offrirez* douze

boueaux,

boueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
18 Et leur offerte & leur aſperſion pour les boueaux & pour les moutõs, & agneaux C ſelon le nombre & regle.
19 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & leur aſperſion.
20 Et au troiſieme iour, *vous offrirez* onze boueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
21 Et leur offerte, & leurs *aſperſions pour* les boueaux, & pour les moutõs ou brebis ſelon *leur nombre* & regle.
22 Et *vn bouc pour* le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
23 *Et au* quatrieme iour, *vous offrirez* dix boueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
24 Leur offerte, & leur aſperſion pour les boueaux & pour les moutõs & agneaux, ſelon leur nombre & regle.
25 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon offerte, & ſon aſperſion.
26 Et au cinquieme iour, *vous offrirez* neuf *boueaux, deux moutons & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:*
27 *Et leur offerte*, & leur aſperſion pour les *boueaux*, pour les moutõs, & les agneaux *ſelon leur* nombre & regle.
28 Et vn cheureau de cheures, outre l'holocauſte cõtinuel, & ſõ offerte, & ſõ aſperſiõ.
D 29 Et au ſixieme iour, *vous offrirez* huit boueaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
30 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les boueaux & pour les moutõs & agneaux, ſelon leur nombre & regle.
31 Et vn bouc pour le peche, outre l'holocauſte cõtinuel, ſõ offerte & ſes aſperſiõs.
32 Et au ſeptieme iour, *vous offrirez* ſept boueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
33 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les boueaux, pour les moutons & agneaux ſelon leur nombre & ſelon leur regle:
34 Et vn bouc pour le peche, *outre l'holocauſte cõtinuel, ſõ offerte & ſon aſperſiõ.*
35 Et au *huitieme iour* vous aurez aſſẽblee, *auquel ne ferez aucune œuure ſeruile.*
36 *Auſſi vous offrirez* l'holocauſte, ſacrifice *fait par feu* en odeur paiſible au Seigneur, d'vn boueau, d'vn moutõ, de ſept agneaux d'vn an ſans macule:
37 Leurs offertes & leurs aſperſiõs pour vn boueau, pour vn mouton, & pour les agneaux ſelon leur nombre & regle.
38 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte cõtinuel, ſon offerte, & ſõ aſperſiõ.
39 Vo9 ferez ces choſes au Seigneur en vos ſolennitez, outre vos vœus, & vos choſes volõtaires, ſelon vos holocauſtes, vos offertes, vos aſperſions & vos pacifiques.

CHAP. XXX.

¶*Des vœus, comment ils doiuent eſtre faits ou non, gardez ou non.*

Moyſe donc dit aux enfans d'Iſrael, ſelon toutes les choſes que le Seigneur luy auoit commandees.
2 Moyſe auſſi parla aux chefs des lignees des enfans d'Iſrael, diſant, Voici la parolle que le Seigneur a commandee:
3 Quand l'homme vouera vn vœu au Seigneur, ou aura iuré vn iurement par obligatiõ faite ſur ſon ame, il ne violera point ſa parolle: mais il fera ſelon toutes les choſes qui ſont procedees de ſa bouche.
4 Et quand la femme vouera vn vœu au Seigneur, & qu'elle ſe ſera obligee en ſa ieuneſſe, en la maiſon de ſon pere,
5 Et ſon pere entẽde ſon vœu & ſon obligation, par laqlle elle ſ'eſt obligee en ſon B ame, & ſon pere ſ'en taiſe, tous ſes vœus ſerõt ratifiez, & toute obligatiõ de laqlle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſera ratifiee:
6 Mais ſi ſon pere la deſauoue au iour qu'il a entẽdu tous ſes vœus, & toutes ſes obligatiõs deſquelles elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ne ſerõt poĩt ratifiez, & ſi le Seigneur luy pardõnera: car ſon pere l'a deſauouee.
7 Et ſi elle ha mari, & qu'elle ait voué, ou proferant de ſes leures ſe ſoit obligee en ſon ame,
8 *Et ſon mari l'ait entẽdu*, & au iour qu'il *l'a entẽdu, ſe taiſe*, ſes vœus & ſes obligations, deſquelles elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſeront ratifiez.
9 Et ſi au iour que ſon mari l'oit, la deſ- G auoue, & rompt ſon vœu qui eſtoit ſur elle: & ce qu'elle auoit proferé de ſes leures, dont elle ſ'eſtoit obligee en ſon ame, le Seigneur luy pardonnera.
10 Mais le vœu de la vefue, ou de la repudiee, & tout ce dequoy elle ſera obligee en ſon ame, luy ſera confirmé.
11 Et ſi en la maiſon de ſon mari elle voue, ou elle ſ'oblige en ſon ame par iuremẽt,
12 Et ſon mari l'entende & ſe taiſe, ne la deſauouant point, tous ſes vœus, & toute obligation par laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſeront ratifiez.
13 Que ſi ſon mari les rompt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui ſera *ſorti de ſes leures* pour ſes vœus ou *obligation de ſon ame*, ne ſera *point ratifié*. *Car ſon mari les a rompus: & ſi le Seigneur* luy pardonnera.
14 *Tout vœu*, & tout iuremẽt d'obligation *pour affliger* l'ame, le mari d'icelle le ra- D tifiera, ou le rompra.
15 Et ſi ſõ mari en ſe taiſãt luy cõſent d'vn iour à l'autre, il ratifiera tous ſes vœus, & toutes ſes obligatiõs qui ſont ſur elle. Car il ſ'en eſt teu au iour qu'il l'a ouy.
16 Mais ſ'il les a rompus apres qu'il les a ouis, il portera l'iniquité d'icelle.
17 Telles ſont les ordonnances que le Seigneur cõmanda à Moyſe, d'entre l'hõme & ſa femme, d'entre le pere & ſa fille eſtãt en ſa ieuneſſe en la maiſon de ſon pere.

CHAP. XXXI.

¶*La vengeance contre Madian: Balaam tué: la deſpouille apportee à Moyſe & à Eleazar, & par eux purgee, & diſtribuee: les femmes tuees, les vierges exceptees.*

Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, *Sus 25. d.17*
2 *Fay la vẽgeance des fils d'Iſrael ſur les Madianites, apres tu ſeras reduit à ton peuple.

3 Moyſe donc parla au peuple, diſant, Que
les hõmes d'entre vous ſ'armẽt à la guer-
re, à fin qu'ils viennent contre Madian,
pour la vẽgeãce du Seigneur cõtre icelui.
4 Vous enuoyerez à la guerre mille de cha
cune lignee de toutes les lignees d'Iſrael.
5 Ainſi furẽt baillez de la multitude d'Iſ-
rael, mille pour lignee, douze mille ar-
mez pour combatre.
6 Puis Moyſe les enuoya en bataille mil-
le pour lignee: & auec iceux Phinees fils
d'Eleazar ſacrificateur, & les vaiſſeaux
du ſanctuaire, & les trompettes pour ſon-
ner en ſa main.
7 Ils bataillerent donc contre Madian, cõ-
me le Seigneur auoit cõmãdé à Moyſe,
& occirent tous les maſles.
Ioſué 13. c.28 8 *Ils occirent auſſi les rois de Madian
auec leurs occis: à ſçauoir Eui, Recem,
Sur, Hur, & Rebe, cinq rois de Madian, &
occirent Balaam fils de Beor à l'eſpee.
B 9 Et les enfans d'Iſrael prindrent capti-
ues les femmes de Madian, & leurs petis,
& prindrent tout leur beſtial, & toute
leur ſubſtance.
10 Et bruſlerent par feu toutes leurs villes
ou Palais auec leurs habitations, & tous leurs *vil-
lages.
11 Et prindrẽt toutes les deſpouilles, & tout
‖ou, pillage, cõme ci deſſous. le ‖butin tãt des perſonnes que du beſtial.
12 Puis amenerẽt à Moyſe & à Eleazar ſa-
crificateur, & à la cõgregation des enfans
d'Iſrael, ayãs leur oſt aſſis en la pleine de
Moab pres le Iordain vers Iericho, les
captifs, le butin, & les deſpouilles.
13 Lors Moyſe & Eleazar ſacrificateur, &
tous les princes de la congregation ſorti-
rent au deuant d'eux hors l'oſt.
14 Et Moyſe ſe courrouça contre les ca-
pitaines de l'armee, les chefs des milles,
& les centeniers qui venoyent de batail-
ler de la guerre.
C 15 Et Moyſe leur dit, Pourquoy reſeruez
vous toutes les femmes?
Sus 25. a.2 16 Ne ſont-ce pas celles qui par la parolle
de Balaam ont fait preuariquer les en-
fans d'Iſrael contre le Seigneur, à cauſe
de Phogor, dont fut la playe en la con-
gregation du Seigneur?
17 Or maintenant tuez tous maſles d'entre
les petis enfans, & toutes femmes ayans
cognu homme par copulation de maſle.
18 Mais vo⁹ laiſſerez viure pour vo⁹ toutes
les petites d'entre les fẽmes, leſq̃lles n'õt
poĩt eſté cognues par copulatiõ de maſle.
19 Puis vous demeurerez par ſept iours
hors de l'oſt. Quiconque occira la per-
ſonne, ou touchera l'occis, ſe purifiera au
troiſieme & ſeptieme iour, tant vous que
vos captifs.
20 Auſſi purifierez tous les veſtemẽs, & to⁹
les vaiſſeaux de peau, & tous ouurages de
poil de cheures, & tous vaiſſeaux de bois.
21 Et Eleazar ſacrificateur dit aux hõmes
D de guerre qui eſtoyẽt venus de la batail-
le, Voici l'ordonnance de la Loy que le
Seigneur * a commandé à Moyſe.
Leuit.6. d.11 22 Or, argent, airain, fer, eſtain, plomb,
23 Et tout ce qui peut porter feu, vous le
ferez paſſer par le feu, & ſera net: mais il
ſe purifiera auec l'eau de la purification:
& toute choſe qui n'entre point au feu,
vous la ferez paſſer par l'eau.
24 Vous lauerez auſſi vos veſtemens au
ſeptieme iour, & ſerez nets. Puis apres
vous entrerez en l'oſt.
25 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
26 Leue la ſomme du pillage des captifs,
tãt des perſonnes q̃ des beſtes, toy & Elea-
zar, & les chefs des peres de la cõgregatiõ.
27 Et diuiſe le pillage entre les combatãs
qui ſont ſoris à la guerre, & entre toute
la congregation.
28 Et ſepareras au Seigneur le tribut des E
hõmes de guerre, qui ſont ſortis à la guer-
re: vne ame de cinq cẽs, tãt des perſonnes
que des bœufs, des aſnes & des brebis.
29 Tu prendras la moitié d'iceux, puis la
donneras à Eleazar ſacrificateur ‖en of- ‖Heb. en ſepara-
ferte du Seigneur.
30 Mais de la moitié des enfans d'Iſrael, tion.
tu en prendras vne portion pour cinquan
te, tant des perſonnes que des bœufs, des
aſnes, des brebis, & de tout le beſtial: puis
les donneras aux Leuites qui veillent ſur
la garde du tabernacle du Seigneur.
31 Et Moyſe & Eleazar ſacrificateur firent
comme le Seigneur auoit commandé au-
dit Moyſe.
32 Et la prinſe, outre le pillage qu'auoit
prins la multitude des combatans, eſtoit
en brebis ſix cens ſeptante cinq mille.
33 En bœufs, ſeptantedeux mille.
34 En aſnes, ſoixante & vn mille.
35 Et les ames humaines des femmes qui
n'auoyent point eſté cognues par copu-
lation de maſle, eſtoyent en tout trente
deux mille perſonnes. F
36 Et fut la moitié pour la portiõ de ceux
qui ſortirẽt à la guerre, du nõbre des bre-
bis trois cens trenteſept mille cinq cens.
37 Et le tribut pour le Seigneur touchant
des brebis, fut ſix cens ſeptante cinq.
38 Et les bœufs furent trenteſix mille, deſ-
quels le tribut pour le Seigneur eſtoit ſe-
ptantedeux.
39 Et les aſnes trente mille & cinq cens,
deſquels le tribut pour le Seigneur eſtoit
ſoixante & vn.
40 Et les ames humaines ſeze mille, deſ-
quels le tribut pour le Seigneur eſtoit de
trentedeux perſonnes.
41 Et Moyſe donna lu tribut ‖de l'offerte ‖ou, de la
du Seigneur à Eleazar ſacrificateur, com- ſeparatiõ
me le Seigneur luy auoit commandé.
42 Mais quant à l'autre moitié des enfans
d'Iſrael que Moyſe auoit departi des hõ-
mes qui auoyent guerroyé,
43 La moité qui fut *pour la cõgregation, *laquelle
eſtoit les brebis trois cens trẽteſept mille ne fut poĩt
cinq cens. à la guerre
44 Et les bœufs trenteſix mille.
45 Et les aſnes trente mille cinq cens.
46 Et les ames humaines ſeze mille.
47 Et Moyſe print de la moitié des enfans
d'Iſrael vne portion par cinquante, tant
des perſonnes que du beſtial, leſquels il
donna aux Leuites qui tiennent la gar-
de du tabernacle du Seigneur, comme le
Seigneur auoit commandé audit Moyſe.

48 Et

G 48 Et les capitaines qui eſtoyẽt ſur la mul
titude de l'armee, les chefs des milles, &
les centeniers ſ'approcherent de Moyſe,
49 Et luy dirent, Tes ſeruiteurs ont leué le
conte des gendarmes qui ſont ſous nos
mais, & ne ſ'en faut point vn hõme d'eux.
50 Ainſi nous offrõs l'oblation du Seigneur
chacun qui a trouué vaiſſelle d'or, bra-
celets, poignets, *aneaux*, oreillettes &
chaines pour *reconcilier* nos ames de-
uant le Seigneur.
51 Et Moyſe & Eleazar ſacrificateur re-
ceurent *d'eux*, l'or, & tout meſnage fait
d'*icelui*.
52 Et *tout* l'or de l'offerte qu'ils offrirent
au Seigneur, fut ſeze mille ſept cens cin-
quante ſicles, des capitaines ſur mille, &
des centeniers:
53 Car les gendarmes auoyent raui cha-
cun pour ſoy.
54 Moyſe dõc & Eleazar ſacrificateur prin
drent l'or des capitaines ſur mille, & des
cẽteniers, & le preſenterẽt au tabernacle
de conuenance en cõmemoration des en-
fans d'Iſrael deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

¶ *La requeſte des enfans de Ruben & de Gad, ottroyee par Moyſe, & à quelle condition.*

ET les enfans de Ruben, & les enfans de
Gad auoyent fort grande quantité de
beſtial: & virent la terre de Iazer, & la
terre de Galaad: & voici c'eſtoit vn lieu
propre pour le beſtial.
2 Lors les enfans de Gad & les enfans de
Ruben vinrent & parlerent à Moyſe & à
Eleazar ſacrificateur, & aux princes de
la congregation, diſans,
3 La terre Ataroth, Dibon, Iazer, Nemra,
Heſebon, Eleale, Sabam, Nebo & Beon,
4 La terre que le Seigneur à frappé deuãt
la cõgegation d'Iſrael eſt pais de beſtial,
& tes ſeruiteurs ont du beſtial.
5 Ils dirent derechef, Si nous auons trouué
grace vers toy, que ceſte terre ſoit dõnee
à tes ſeruiteurs en poſſeſſion, & ne nous
fay point paſſer le Iordain.
B 6 Et Moyſe reſpondit aux enfans de Gad,
& aux enfans de Ruben, *Vos freres iront-*
ils à la guerre, & *vous demeurerez ici?*
7 Pourquoy *deſtournez-vous le courage*
des enfãs d'Iſrael, de paſſer à la terre que
le Seigneur leur a donnee?
8 *Aiſi ont fait* vos peres quãd ie les enuoy-
ay de *Cades-Barne, pour voir la terre.
Sus 13. c.14 9 Et monterẽt iuſqu'à la ‖vallee d'Eſcol,
‖ou, torrent. & virent la terre, puis diuertirent le cou-
rage des enfans d'Iſrael, à fin qu'ils n'en-
traſſent point en la terre que le Seigneur
leur auoit donnee.
10 Et le Seigneur ſe courrouça en ce iour
la, & iura, diſant,
Sus 14. c.28 11 *Les hõmes qui ſont montez d'Egypte,
depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, ne
verront point la terre pour laquelle i'ay
iuré à Abraham, à Iſaac, & à Iacob. Car
nul n'a perſeueré de venir apres moy.
C 12 Sinon Caleb fils de Iephoné Cenezien,
& Ioſué fils de Nun. Car ils ont perſeueré
apres moy.
13 Ainſi le Seigneur fut courroucé contre
Iſrael, & le fit errer par le *deſert* quarãte
ans, iuſqu'à ce que toute la generation
qui auoit fait mal deuant le Seigneur, ſe
conſumaſt.
14 Et voici, vo⁹ vous eſtes leuez au lieu de
vos peres, comme accroiſſement d'hom-
mes pecheurs, pour accumuler encore ſur
la fureur du Seigneur contre Iſrael.
15 Que ſi vous vo⁹ deſtournez de le ſuyure,
il le delaiſſera encore au deſert, & ferez
deſfaire tout ce peuple-ci.
16 Lors ſ'approcherent de luy, & dirent,
Nous edifierons yci des eſtables de berge
rie pour nos troupeaux, & des villes pour
nos petis enfans: D
17 Et nous armerons pour nous trouuer in-
continent deuant les enfans d'Iſrael, iuſ-
qu'à ce que nous les aurons menez en
leur lieu: mais nos petis demeurerõt és vil
les murees à cauſe des habitãs de la terre.
18 No⁹ ne retournerõs poĩt en nos maiſõs,
iuſqu'à ce qu'vn chacun des enfans d'Iſ-
rael aura prins poſſeſſion de ſon heritage.
19 Et neant*moins nous n'heriterons* point
auec eux par delà le Iordain & outre,
pourtant que noſtre heritage nous eſchet
par deçà le Iordain vers Orient.
20 *Et Moyſe leur dit, Si vous faites ceſte Ioſué. 1. c.13
choſe, & que vous vous armiez deuant le
Seigneur à la guerre,
21 Et qu'vn chacun de vous eſtant armé,
paſſe le Iordain deuant le Seigneur, iuſ-
qu'à ce qu'il aura dechaſſé ſes ennemis de
deuant ſoy,
22 Et que la terre ſoit ſubiuguee deuant le E
Seigneur, vous retournerez apres, & ſerez
innocens enuers le Seigneur, & enuers Iſ-
rael: & ceſte terre vous ſera en poſſeſſion
deuant le Seigneur.
23 Mais ſi vous ne faites ainſi, voici, vous pe
chez contre le Seigneur, & cognoiſtrez vo
ſtre peché, qui vous trouuera.
24 Or edifiez-vous des villes pour vos pe-
tis, & des eſtables pour vos brebis, & fai-
tes ‖ce que vous auez *promis*. ‖Heb. ce qui eſt ſorti de voſtre bouche.
25 *Alors les enfans de Gad, & les enfans de*
Ruben parlerent à Moyſe, diſans, Tes ſer-
*uiteurs ferõt com*me monſeigneur à com-
mandé:
26 Nos petis, nos femmes, nos troupeaux,
& tout noſtre beſtial ſeront illec és villes
de Galaad.
27 Et tes ſeruiteurs paſſerõt tous armez en
guerre deuant le Seigneur, pour la batail-
le, comme monſeigneur a parlé.
28 *Lors Moyſe commanda à Eleazar ſacri Ioſué 4. c.12
ficateur, & à Ioſué fils de Nun, & aux
princes des peres des lignees des enfans
d'Iſrael,
29 Et dit, Si les enfans de Gad, & les enfans F
de Ruben paſſent auec vous le Iordain
tous armez à la bataille, deuant le Sei-
gneur, & que la terre ſoit ſubiuguee de-
uant vous vous leur donnerez la terre de
Galaad en poſſeſſion.
30 Mais ſ'ils ne paſſent point armez auec
vous, ils auront poſſeſſion entre vous en
la terre de Canaan.
31 Les enfans de Gad, & les enfans de Ru-
ben reſpondirent, diſans, Comme le Sei-

gneur a parlé à tes ſeruiteurs, ainſi en fe-
rons nous.
32 Nous paſſerõs armez deuant le Seigneur
en la terre de Canaan, à fin que l'herita-
ge que nous auons prins de deçà le Ior-
dain, nous demeure.
Ioſué 13. 33 *Ainſi Moyſe dõna aux enfans de Gad,
b.8, & 22 & aux enfans de Ruben, & à la moitié de
a.4, deut. la lignee de Manaſſé fils de Ioſeph, le
3.6.12 royaume de Sehon Roy des Amorrheés,
G & le royaume d'Og Roy de Baſan, la ter-
re auec les villes, & auec les termes du
pais à l'entour.
34 Lors les enfans de Gad edifierẽt Dibon,
35 Ataroth, Aroer, Roth, Sapham, Iazer,
Iegbaa, Beth-nemra, Beth-aran, villes for
tes, auſſi des eſtables à brebis.
37 Mais les enfans de Ruben edifierẽt He-
ſebon, Eleale, Cariathaim,
38 Nabo, & Baal-meon, en changeant les
noms, & Sabama, & impoſerent nouueaux
noms aux villes qu'ils auoyent edifiees.
Geneſe 5. 39 *Et les enfãs de Machir fils de Manaſſé
d.23 allerẽt en Galaad, & la prinrẽt, & dechaſ
ſerent l'Amorrheen *qui eſtoit* en icelle.
40 Moyſe donc dõna Galaad à *Machir fils*
de Manaſſé, lequel habita en *icelle.*
41 Item, Iair fils de Manaſſe ſ'en alla, &
print les villages d'iceux, & les appela
Hauoth-Iair.
42 Item, Nobe ſ'en alla, & print Canath
auec ſes villages, & l'appela Nobe par
ſon nom.

CHAP. XXXIII.

¶*Les departemens des lieux des enfans d'Iſ-
rael Dieu cõmãde de deſtruire tous les Ca-
naneens*

SEnſuyuent les departemens des enfans
d'Iſrael, leſquels ſortirẽt du pais d'Egy-
pte, ſelon leurs bandes ſous la main de
Moyſe & Aaron.
2 Et Moyſe eſcriuit leurs iſſues par leurs
‖departemẽs, car c'eſt vn meſme mot comme au precedẽt verſet. ‖trains ſelon le commandement du Sei-
gneur. Senſuyuent donc les departemens
ſelon *leurs iſſues.*
3 *Les enfans d'Iſrael* partirent de Rameſſe
au quinzieme *iour du premier mois,* le
lendemain de *la paſque, leſquels ſortirẽt*
en main eſleuee en la *preſence de tous les*
Egyptiens.
Exod. 12. 4 Lors les Egyptiens enſeuelirent ceux
f.37 que le Seigneur auoit frappez d'entr'eux:
à ſçauoir tous maſles : auſſi le Seigneur fit
iugement és dieux d'iceux.
5 Et les enfans d'Iſrael eſtãs partis de Ra-
meſſe, aſſirent leur oſt en Socoth.
Exod. 13. 6 *Et ſe partirẽt de Socoth, & aſſirent leur
d.20 oſt en Etham, qui eſt en la fin du deſert.
B 7 Et eſtans partis d'Etham ſe poſerẽt con
tre Phihahiroth, qui eſt à l'endroit de
Beel-ſephon, & aſſirent leur oſt deuant
Magdal.
Exod. 14. 8 *Et eſtans partis de Phi-hahiroth, paſ-
e.22 ſerent parmi la mer du deſert, & chemi-
nerent la voye de trois iours par le de-
ſert d'Etham: & aſſirẽt leur oſt en Mara.
Exod. 15. 9 *Et eſtans partis de Mara, vinrent en
d.27 Elim, là ou eſtoyent douze fontaines
d'eaux, & ſeptante palmes, & illec aſſi-
rent leur oſt.

10 Et eſtans partis d'Elim, aſſirent leur oſt
pres la mer rouge.
11 *Et eſtãs partis de la mer rouge, aſſirent Exod. 16.
leur oſt au deſert de Sin. a.1
12 Et eſtans partis du deſert de Sin, aſſirent
leur oſt en Daphca.
13 Et eſtans partis de Daphca, aſſirent leur C
oſt en Alus.
14 *Et eſtans partis d'Alus, aſſirent leur oſt Exod. 17.
en Raphidim, là ou il n'y auoit poĩt d'eau a.1
à boire pour le peuple.
15 *Et eſtans partis de Raphidim, aſſirent Exod. 19.
leur oſt au deſert de Sinai. a.1
16 Et eſtans partis du deſert de Sinai, aſſi-
rent leur en "Kibrot-thauah. "C'eſt ſe-
17 Et eſtans partis de *Kibrot-thauah,* aſſi- pulchre
rent leur *oſt en* Haſeroth. de concu-
18 Et eſtans partis de Haſeroth, aſſirẽt leur piſcence.
oſt en Rethma.
19 Et eſtans partis de Rethma, aſſirent leur
oſt en Remmon-phares.
20 *Et eſtans partis de Remmon-phares, Sus 11.g.
aſſirent leur oſt en Lebna. 35, & 13.
21 Et eſtans partis de Lebna, aſſirent leur a.1
oſt en Reſſa.
22 *Et eſtans partis de* Reſſa, aſſirent leur
oſt en Ceelatha.
23 *Et eſtans partis de Ceelatha,* aſſirẽt leur
oſt en la montagne de *Sepher.*
24 *Et eſtans partis de la* montagne *de Se-*
pher, aſſirent leur oſt en Harada,
25 Et eſtans partis de Harada, aſſirent *leur* D
oſt en Maceloth.
26 Et eſtans partis de Maceloth, aſſirent
leur oſt en Thahat.
27 Et eſtans partis de Thahat, aſſirent leur
oſt en Tharé.
28 Et eſtans partis de Tharé, aſſirent leur
oſt en Methca.
29 Et eſtans partis de *Methca,* aſſirent leur
oſt en Heſmona.
30 *Et eſtans *partis de Heſmona, aſſirent* Deut. 10.
leur oſt en Moſeroth. b.6
31 Et eſtans partis de Moſeroth, aſſirẽt leur
oſt en Bene-iaacan.
32 Et eſtans partis de Bene-iaacan, aſſirent
leur en Hor-gadgad.
33 *Et eſtans partis de* Hor-gadgad, aſſirent
leur oſt en Ietebatha.
34 *Et eſtans partis de* Ietebatha, aſſirent
leur oſt en Hebrona,
35 Et eſtans *partis de Hebrona, aſſirent* leur
oſt en Aſion-gaber.
36 Et eſtans partis d'Aſion-gaber, *aſſirent* E
leur oſt au deſert de Sin qui eſt Cades.
37 *Et eſtans partis de Cades, aſſirent leur Sus 20.
oſt en la montagne de Hor, qui eſt l'extre- d.22
mité de la terre d'Edom.
38 *Et Aaron ſacrificateur mõta en la mon Sus 20. d.
tagne de Hor, ſelon le mandement du Sei 5, deut. 32.
gneur, & mourut illec en l'an quarãtieme g.50
de la ſortie des enfans d'Iſrael de la terre
d'Egypte, au premier iour du cinquieme
mois.
39 Et Aarõ eſtoit aagé de cent vingt & trois
ans, quãd il mourut en la mõtagne de Hor.
40 Et le Cananeen roy d'Arad, qui habi-
toit vers Midi en la terre de Canaan, en-
tendit que les enfans d'Iſrael venoyent.
41 Et eſtans departis de la montagne de
Hor,

Hor,aſſirent leur oſt en Salmona.
42 *Et eſtans partis de Salmona, aſſirent
Sus 21.c. leur oſt en Phunon.
10 43 Et eſtans partis de Phunon,aſſirent leur
en Oboth.
44 Et eſtans partis d'Oboth aſſirẽt leur oſt
F en Ieabarim és frontieres de Moab.
45 Et eſtans partis de Ie-abarim, aſſirent
leur oſt en Dibon-gad.
46 Et eſtans partis de Dibon-gad,aſſirent
leur oſt en Helmon-deblathaim.
47 Et eſtans partis d'Helmon-deblathaim,
aſſirent leur *oſt* és moutagnes d'Abarim
contre *Nabo*.
48 Et *eſtans partis* des montagnes d'Aba-
rim,*aſſirent* leur oſt en la plaine de Moab,
pres le Iordain vers Iericho.
49 *Et* aſſirent le camp pres le Iordain, de-
puis Bethſimoth iuſqu'à Abel-ſatim en la
plaine de Moab.
50 Et le Seigneur parla à Moyſe,en la plai-
ne de Moab pres le Iordain vers Iericho,
diſant,
51 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Quand vous paſſerez le Iordain, tirans en
la terre de Canaan,
G 52 *Vous dechaſſerez de deuant vous tous les
habitans de la terre. & deſtruirez tou-
tes leurs* *chapelles, & toutes leurs ima-
*Selõ Ch. Ra.Sal. *ges de fonte*,& diſſiperez tous leurs hauts
lieux.
& Ra. Abra. pa-
53 *Vous dechaſſerez donc *les habitans* de
nemens figurez.
la terre,& habiterez en icelle.Car ie vous
ay donné la terre pour la poſſeder.
Deu. 7.a. 54 Mais vous heriterez la terre par ſort ſe-
2, Ioſ.11. lon vos familles : à ceux qui ſont le plus,
6.11 vous donnerez plus grand heritage : & à
ceux qui ſont moins,dõnerez moins d'he-
ritage : ou le ſort eſcherra à chacun, cela
ſera à luy, & heriterez ſelon les lignees
de vos peres.
55 Mais ſi vous ne dechaſſez de deuãt vous
les habitans de la terre, il auiendra que
ceux que vous auez delaiſſez d'eux,ſeront
*ou, eſ- pour‖cloux en vos yeux,&pour‖eſpines à
guillons. vos coſtez: à fin qu'ils vous tormẽtent ſur
*ou, lan- la terre en laquelle vous ſerez habitans.
ces. 56 Et comme i'auoye pourpenſe de leur
faire, ainſi vous feray-ie.

CHAP. XXXIIII.

¶*Des limites & coſtez de la terre de Canaan, & de ceux qui la deuoyent partir.*

ET *le Seigneur* parla à Moyſe,diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſrael, &
leur di, Quand vous viendrez au pais de
Canaan,voici la terrre qui vous eſcherra
en heritage: à ſçauoir la terre de Canaan
auec ſes fins.
Ioſ.15.a.1 3 *Et voſtre terme de Midi ſera depuis le
deſert de Sin, iuſques és quartiers d'Edõ:
& voſtre terme de Midi ſera de la mer ſa-
lee,à Orient.
4 Et le terme de Midi vous enuironnera
comme le tour des Scorpions, & paſſera
Sin. Et ſes iſſues ſeront de Midi en Cades-
barné. Auſſi il ſortira à Haſar-adar, &
paſſera Aſemon.
B 5 Et le terme enuironnera depuis Aſemon
iuſqu'au fleuue d'Egypte, & ſes iſſues ſe-
ront à la mer.
6 Et le terme d'Occidẽt vous aurez la grãd
mer: ainſi ce terme vous ſera Occidental.
7 Et le terme d'Aquilon vous ſera tel : de
la grand mer,vous circuirez la montagne
de Hor.
8 De la montagne de Hor vous circuirez
venant en Hematu:& ſes iſſues ſeront iuſ-
ques és fins de Sedada.
9 Et le terme ſortira iuſqu'à Ebron, & ſe-
ront ſes ‖termes Haſar-enan. Ce vous ſera ‖ou, iſſues.
le terme d'Aquilon.
10 Puis vous circuirez le terme vers Oriẽt,
d'Haſar-enan à Sephama:
11 Et le terme deſcendra de Sephama à Re-
biatha, d'Orient à Ain:& le terme deſcen
dant rabatra ſur le coſté de la mer de Ce-
nereth vers Orient.
12 Et le terme deſcendra en Iordain, & ſes C
iſſues ſeront la mer ſalee. Vous aurez ceſte
terre auec ſes fins à l'entour.
13 Et Moyſe commãda aux enfans d'Iſrael
diſant, C'eſt la terre que vous heriterez
par ſort,laquelle *le Seigneur* a commãdé
de dõner aux *neuf lignees*, & à vne demi
lignee.
14 *Car la lignee* des enfans de Ruben ont
prins leur heritage ſelon les familles de
leurs peres,& la lignee des enfans de Gad
ſelon les familles de leurs peres, auſſi la
moitié de la lignee de Manaſſé.
15 Deux lignees & vne demi lignee ont
prins leur heritage deçà le Iordain vers
Iericho à la partie Orientale.
16 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
17 *S'enſuyuent les noms des perſonnages *Ioſué 24.*
leſquels vo⁹ departirõt la terre: à ſçauoir, *a.1*
Eleazar ſacrificateur,& Ioſué fils de Nun.
18 Si prẽdrez vn prince de chacune lignee D
pour faire le partage de la terre.
19 Et les noms des perſonnages ſont : de la
lignee de Iuda Caleb fils de Iephone.
20 Item, de la lignee des enfans de Simeon:
Samuel, fils d'Ammiud.
21 Item, de la lignee de Beniamin : Elidad
fils de Chaſelon.
22 Item le *prince de la lignee des* enfans de
Dan: Bocci fils de Iogli.
23 *Item, le prince des* enfans de Ioſeph, de
la lignee des enfans de Manaſſé : Haniel
fils d'Ephod.
24 Item, le prince de la lignee d'Ephrain:
Camuel fils de Sephthan.
25 Item, le prince de la lignee des enfans
de Zabulon: Eliſapham fils de Pharnach.
26 Item, le prince de la lignee des enfans
d'Iſſachar. Phaltiel fils d'Ozan.
27 Item, le prince de la lignee des enfans
d'Aſer: Ahihud fils de Salomi.
28 Item, le prince de lignee des enfans de
Nephthali: Phedael fils d'Ammiud.
29 Ce ſont ceux auſquels le Seigneur com-
manda de partir l'heritage aux enfans
d'Iſrael, en la terre de Canaan.

CHAP. XXXV.

¶*Les villes donnees aux Leuites: Les villes de franchiſe. La Loy touchant l'homicide. Le teſmoignage d'vn ſeul eſt de nulle valleur.*

ET le Seigneur parla à Moyſe,en la plai-
ne de Moab, pres le Iordain vers Ieri-
cho,diſant,

Ioſ.21.a.2 2 *Commande aux enfans d'Iſrael que de
l'heritage qu'ils poſſederont, ils donnent
aux Leuites des villes pour habiter. Auſſi
vous dõnerez aux Leuites les faubours des
villes à l'entour d'icelles.
3 Ainſi ils auront les villes pour habiter:
& les faubours d'icelles ſeront pour leur
beſtial & pour leurs biens, & tous leurs a-
nimaux.
4 Et les faubours des villes que vous don-
nerez aux Leuites, depuis la muraille de
la ville par dehors, ſeront de mille cou-
dees à l'entour.
5 Et meſurerez au dehors de la ville le co-
ſté d'Orient de deux mille coudees, & le
coſté de Midi de deux mille coudees, & le
coſté d'Occident de deux mille coudees:
& le coſté d'Aquilon de deux mille cou-
dees: & la ville au milieu. Ce ſeront les
faubours de leur ville.
Ioſué 21. a.2, deut. 4.g.41 6 *Et des villes que vous donnerez aux
Leuites, il y en aura ſix villes de refuge,
leſquelles baillerez, à fin que l'homicide
ſ'enfuye illec: & outre icelles donnerez
quarantedeux villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux
Leuites ſeront quarantehuict villes, & les
faubours d'icelles.
B 8 Et des villes que vous donnerez de la
poſſeſſion des enfans d'Iſrael, ceux qui en
auront plus, en donneront beaucoup: &
ceux qui en auront moins, en departiront
peu. Vn chacun ſelon ſon heritage qu'il
poſſedera, dõnera de ſes villes aux Leuites.
9 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Deut.19. a.2, ioſué 20.a.2 *Quand vous ſerez paſſez le Iordain en la
terre de Canaan,
11 Conſtituez les villes qui vous ſeront vil
les de refuge, & que l'homicide qui frape
la perſonne par ignorance, fuye illec.
12 Et les villes vous ſeront pour le refuge,
à cauſe du prochain: & l'homicide ne
mourra point iuſqu'à ce qu'il aſſiſtera de-
deuant la congregation pour en faire iu-
gement.
13 Des villes donc que vous donnerez, il y
aura ſix villes de refuge pour vous.
14 Deſquelles en ordonnerez trois villes
delà le Iordain, & les trois autres ordon-
nerez en la terre de Canaan, leſquelles
ſeront villes de refuge.
15 Ces ſix villes ſeront aux enfans d'Iſrael,
& à l'eſtranger, & à celui qui habite entre
vous pour refuge, à fin que quiconque au-
ra frapé la perſonne par ignorance ſ'en-
fuye illec.
16 Et ſ'il l'a frapé d'vn inſtrument de fer,
dont il ſoit mort, il eſt homicide: & l'ho-
micide mourra de mort.
C 17 Et ſ'il l'a frapé d'vne pierre qu'il euſt
en ſa main (de laquelle il peut mourir) &
ſoit mort, il eſt homicide: & l'homicide
mourra de mort.
18 Ou ſ'il l'a frapé d'vn inſtrumeut de bois
qu'il tenoit en ſa main (duquel il peut
mourir) & ſoit mort, il eſt homicide: &
l'homicide mourra de mort.
19 Et celui qui eſt prochain du ſang, met-
tra à mort l'homicide: quãd il rencontre-
ra, il le pourra tuer.
20 *Itẽ, ſi par haine, il l'a pouſſé: ou a ietté Deut. 19.
quelque choſe ſur luy par aguet, & eſt c.11
mort,
21 Ou l'a frapé par inimitié auec ſa main,
& ſoit mort, celui qui l'a frapé mourra
de mort: car il eſt homicide, le prochain
du ſang le pourra mettre à mort quand il
le rencontrera.
22 Mais ſi par cas fortuit ſans inimitié il
l'a pouſſé, ou a ietté ſur luy quelque in-
ſtrument ſans aguet,
23 Ou aucune pierre, par laquelle il meure,
ſans le voir, & l'a fait tomber ſur luy, &
meure, & qu'icelui ne lui ait point eſté en
nemi, & n'ait point cerché ſon mal.
24 Lors la congregation iugera entre le
frapeur & le prochain du ſang ‖touchant ‖ou, ſelõ
ceſte cauſe. ces iuge-
25 Et la cõgregation deliurera l'homicide mens, ou
de la main du prochain du ſang, & le fera ſelon ces
retourner à la ville de refuge, ou il ſ'en e- droits ou
ſtoit fuy, & demeurera en icelle iuſqu'à la regles ꝓ-
mort du grand Sacrificateur qui eſt oinct poſees
de la ſaincte huile.
26 Mais ſi l'homicide ſort les limites de la
ville de refuge à laquelle il ſ'en eſt fuy, D
27 Et le prochain du ſang le trouue dehors
les limites de la ville de ſon refuge, le pro
chain du ſang pourra occir l'homicide, &
ne ſera point coupable du ſang.
28 Car il doit demeurer en la ville de ſon
refuge iuſquà la mort du grand Sacrifica-
teur. Et apres la mort du grand Sacrifica-
teur, l'homicide retournera en la terre de
ſa poſſeſſion.
29 Et ces choſes vous ſeront en ordonnan-
ce de iugement par vos aages en toutes
vos habitations.
30 Quiconque frapera la perſonne, par le
dit des teſmoins, on l'occira: mais vn ſeul
teſmoin ne portera point teſmoignage cõ
tre la perſonne pour la faire mourir.
31 Vous ne prendrez point de prix pour la
vie de l'homicide, qui eſt meſchãt, digne
de mourir: ains il mourra de mort.
32 Auſſi ne prendrez point le prix de celui
qui eſt fuy à la ville de ſon refuge, à fin
qu'il retourne habiter en la terre iuſqu'à
la mort du Sacrificateur.
33 Et ne polluerez point la terre en laquel-
le vous eſtes: car le ſang pollut la terre:
& ne ſe fera point recõciliatõ de la terre
pour le ſang reſpandu en icelle, ſinon par
le ſang de celui qui l'a reſpandu.
34 Vous ne ſouillerez point donc la terre
en laquelle vous eſtes habitans, au milieu
de laquelle i'habite. Car ie ſuis le Sei-
gneur qui habite entre les enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXVI.

¶*Les filles de Salphaad. La loy de mariage. De ne transporter les heritages d'vne lignee à l'autre.*

LOrs les chefs des peres des familles des
enfãs de Galaad, le fils de Machir, fils de
Manaſſé, de la famille des enfans de Io-
ſeph, approcherent & parlerent en la pre-
ſence de Moyſe, & des princes, & chefs Sus 27.a.
des parentez des enfans d'Iſrael, diſans, 1, ioſué 17.
2 *Le Seigneur a cõmandé à monſeigneur a.3
de

de donner aux enfans d'Iſrael,la terre en
heritage par ſort. Et monſeigneur a com-
mandé de par le Seigneur,de donner l'he
ritage de Salphaad noſtre frere à ſes filles.
B 3 Si elles ſõt mariees à aucũ des fils des li-
gnees des enfãs d'Iſrael, l'heritage d'icel
les ſera ſuſtraite de l'heritage de nos peres
& ſera reduite à l'heritage de la lignee à la
quelle elles ſeront. Ainſi ſera ſuſtraite du
ſort de noſtre heritage.
4 Quand auſſi le Iubilé ſera aux enfans de
Iſrael, l'heritage *d'icelles ſe reduira à*
l'heritage de la *lignee à laquelle elles* ſe-
ront. Ainſi *l'heritage* d'icelles ſera ſu-
ſtraite *de l'heritage* de nos peres.
5 Et *Moyſe* commanda aux enfans d'Iſrael
ſelon le mandement du Seigneur, diſant,
La lignee des enfans de Ioſeph parle droi
C tement.
6 *Voici* ce que le *Seigneur* a commandé
aux filles de Salphaad,diſant,Elles ſe ma
rieront à ceux qui leur plairont : toutef-
fois elles ſeront mariees en la famille de
la lignee de leur pere.
7 Ainſi l'heritage ne ſe remuera point en-
tre les enfãs d'Iſrael, de lignee en lignee.
Car vn chacun des enfans d'Iſrael ſ'aioin
dra à l'heritage de ſes peres.
8 Et toute fille qui obtiendra heritage des
familles des enfans d'Iſrael, ſera mariee
à quelcun de ſa famille,de la lignee de ſon
pere,à fin que les enfans d'Iſrael ayẽt en
poſſeſſiõ vn chacũ l'heritage de ſes peres.
9 L'heritage donc ne ſe tranſmuera point
de lignee en autre lignee:mais vn chacun
ſ'aioindra à ſon heritage, d'entre les li-
gnees des enfans d'Iſrael.
10 Cõme le Seigneur auoit cõmãdé à Moy- D
ſe,ainſi firent les filles de Salphaad.
11 Et Mahala, Therſa, Hegla, Melcha, &
Noa, filles dudit Salphaad, ſe marierent
aux enfans de leurs oncles.
12 Ainſi furent femmes d'aucuns de la li-
gnee des enfans de Manaſſé fils de Ioſeph.
Et l'heritage d'icelles fut en la lignee de
la famille de leur pere.
13 Ce ſont les commandemens & iugemens
que le Seigneur cõmanda par la main de
Moyſe,aux enfãs *d'Iſrael,* en la plaine de
Moab,*pres le Iordain de Iericho.*

Le cinquieſme liure de Moyſe, dict le DEVTERONOME.

CHAP. I.

¶ Bref recueil de ce qui eſt auenu aux enfans d'Iſrael depuis qu'ils partirent d'Horeb, iuſqu'à la venue en Cades-Barné.

S'ENSVYVENT
les parolles que Moyſe
dit à tout Iſrael outre
le Iordain au deſert,en
la plaine cõtre la Mer
rouge, entre Pharan &
Tophel,& Labã, & Ha
ſeroth, & Dizahab.
2 *Et ce en* vnze iournees
depuis Horeb, par la voye du mont de
Seir iuſqu'à Cades-barné.
3 Et cela auint en la quarantieme annee,
au premier iour de l'onzieme mois, que
Moyſe parla aux enfans d'Iſrael ſelõ tout
ce que le Seigneur luy auoit cõmandé
de leur dire.
Nomb.21.e.22 4 Apres* qu'il *eut deſconfit Sehon roy des*
Amorrheens,*qui demeuroit en* Heſebon:
& auſſi Og roy de Baſan qui demeuroit en
Aſtaroth,en Edrai.
B 5 *Ainſi Moyſe* outre le Iordain en la terre
de Moab,commença à declarer ceſte Loy
diſant,
6 Le Seigneur noſtre Dieu a parlé à nous
en Horeb,diſant,Vous auez aſſez demeu-
ré en ceſte montagne.
7 Tournez-vous,& partez,à fin que veniez
en la mõtagne des Amorrheens,& en tous
les lieux circonuoiſins en la plaine ſur la
mõtagne,& és lieux bas vers Midi, & ſur
la riue de la mer au pais de Canaan,& en
Liban iuſqu'au fleuue,le grand fleuue Eu
phrates.
‖ou, ie vous ay preſenté. 8 Regardez,i'ay‖mis deuant vous la terre,
entrez & poſſedez ceſte terre que le Sei-
gneur Dieu a iuré à vos peres, Abraham,
Iſaac,& Iacob de la dõner à eux,& à leur
ſemence apres eux.
9 Et en ce tẽps-la ie parlay à vous,diſant,
*Ie ne vous puis porter moy ſeul. *Exod.18.c.19*
10 Le Seigneur voſtre Dieu vous a fait mul
tiplier. Et voici,vous eſtes auiourd'hui en
multitude comme les eſtoilles du ciel.
11 Le Seigneur le Dieu de vos peres vo⁹‖face *‖ou, vous ſera*
croiſtre mille fois autant que vous eſtes,
& vous beniſſe comme il vous a dit.
12 Comment porteray-ie ſeul ‖voſtre faſche ‖c.à dire la facherie que me baillez
rie,voſtre charge & vos proces?
13 Baillez-*moy* d'entre vous,hommes ſages
& entendus, & bien auiſez ſelon vos li-
gnees: & ie les ordõneray pour vos chefs.
14 Lors vous me reſpõdiſtes & *diſtes,* Il eſt C
bon de faire ce que tu as dit.
15 *Adonc ie prin les chefs de* vos lignees,
hommes ſages & bien aduiſez, & les con-
ſtituay chefs ſur vous,gouuerneurs ſur mil
*liers,*centeniers,cinquãteniers,dixeniers
& preuoſts ſelon vos lignees.
16 Et commanday lors à vos iuges, diſant,
Eſcoutez *ce qui eſt* entre vos freres,*& iu *Ian 7.d.24*
gez iuſtement entre l'hõme & ſon frere,
& entre l'eſtranger qui eſt auec luy.
17 Vo⁹ n'aurez regard à perſõne en iugemẽt
mais orrez autãt le petit cõme le grand.
*Vous ne craindrez la face de perſonne: *Leu. 19.e.15.pro.24.c.24,eccle.42.a.1,iaques.2.a.2*
car le iugemẽt eſt à Dieu. Et la cauſe qui
vous ſera difficile, faites-la venir deuant
moy,& ie l'orray.
18 En ce temps-la ie vous commanday tou
tes les choſes que deuiez faire. D
19 Lors partiſmes d'Horeb, & cheminaſ-
mes *par* tout ce deſert grand & terrible,
que vous auez veu, *& ce* par la voye de la
montagne des Amorrheens, ainſi que
le Seigneur noſtre Dieu nous auoit cõ-
mandé: & vinſmes iuſqu'à Cades-barné.
20 Et ie vous di, Venez iuſqu'à la monta-

gne des Amorrheens, laquelle le Sei-
gneur noſtre Dieu nous donne.
°c. en ta main ou puiſſance. 21 *Voici, le Seigneur ton Dieu met* °deuant
toy la terre: monte & la poſſede, ainſi que
le Seigneur, le Dieu de tes peres t'a dit,
Ne crain pas, & n'aye point de frayeur.
22 Lors vous approchaſtes tous de moy &
Nomb. 13. a. 4 diſtes, *Enuoyons des hōmes deuant no⁹,
à fin qu'ils eſpient la terre pour nous, &
nous rapportent nouuelles par quel che-
min nous monterons en icelle, & auſſi les
villes eſquelles nous entrerons.
23 Et ceſte parolle me ſembla bonne, pour-
tant ie prin douze hommes d'entre vous,
vn homme de chacune lignee:
E 24 *Et ils ſe mirēt en chemin, & monterēt
Nomb. 13. d. 24 en la montagne, & vinrent iuſqu'au ‖fleu-
ue d'Eſcol, & eſpierent *la terre*.
‖ou, torrent, ou iuſqu'à la vallee 25 Et prindrent en leurs mains des fruits
de la terre, & deſcendirent à nous, & nous
en rapporterent nouuelles, & dirent, La
terre laquelle le Seigneur noſtre Dieu
nous donne, eſt bonne.
26 Mais vous ne vouluſtes pas monter, ains
fuſtes rebelles au commandement du Sei-
gneur voſtre Dieu.
27 *Si murmuraſtes en vos tabernacles, &*
diſtes, Pourtāt que le *Seigneur nous hait*,
il nous a fait ſortir hors du pais d'Egypte
à fin de nous liurer en la main des Amor
rheens: pour nous faire deſtruire.
28 Ou mōterons-nous? Nos freres ont fait
faillir nos cœurs, en diſant, Le peuple eſt
en plus grand *nombre*, & plus haut *de ſtatu*
‖ou, munies *re* que nous: les villes ſont grandes & ‖mu-
rees iuſqu'au ciel. Et auſſi nous auons là
veu les enfans d'Enacim.
29 Mais ie vous di, Ne ſoyez point eſpouā-
tez, & n'ayez crainte d'eux.
30 Le Seigneur voſtre Dieu, qui chemine
deuant vous, luy-meſme bataillera pour
vous, tout ainſi comme il a fait auec vous
en Egypte deuant vos yeux.
31 Et au deſert, lequel tu as veu: *ceſt à ſça-
uoir*, que le Seigneur ton Dieu t'a porté (ſi
comme l'hōme porte ſon fils) par toute la
voye en laquelle vous auez cheminé, iuſ-
qu'à ce que vous eſtes venus en ce lieu.
32 Et pour *tout* ceci vous ne croyez pas au
Seigneur voſtre Dieu.
E ¢. 13. d. 21 33 Qui pour vous pouruoir de lieu, à aſſoir
voſtre camp, alloit deuāt vous en la voye
F par feu de nuict, pour vous eſclairer en la
voye par laquelle vous alliez: & de iour
par la nuee.
34 Lors le Seigneur ouit la voix de vos pa-
rolles: & fut courroucé, ſi iura, diſant,
35 *Nul de ces hommes de ceſte generatiō
Nom. 14. b. 20 mauuaiſe, ne verra ceſte bonne terre, la-
quelle i'ay iuré de donner à vos peres,
36 Fors que Caleb fils de Iephoné, lequel
la verra: & ie luy dōneray la terre ſur la-
quelle il a marché, & à ſes enfans: pour-
‖ou, pleinement tant qu'il a ſuyui ‖perſeueramment le
Seigneur.
37 Le Seigneur ſe courrouça auſſi contre
moy à l'occaſion de vous, diſant, Toy auſ
ſi n'entreras pas illec:
‖Heb. qui eſt deuāt toy, c'eſt pour faire ton cō mandement. 38 *Mais* Ioſué fils de Nun ‖ qui t'aſſiſte, y
entrera. Fortifie-le: car il mettra Iſrael en
poſſeſſion d'icelle.
39 Vos petis enfans deſquels vous auez dit
qu'ils ſeroyēt donnez en proye, & vos fils
qui ne cognoiſſent auiourd'hui ne bien
ne mal, eux y entreront, & leur donneray
ceſte *terre*, & la poſſederont.
40 Mais vous, retournez vous-en, & tirez au
deſert par la voye de la mer rouge.
41 Lors vous reſpondiſtes, & me diſtes, No⁹ G
auons peché contre le Seigneur: Nous mō
terons, & batailleros tout ainſi que le Sei
gneur noſtre Dieu nous a commandé. Et
vous vous armaſtes vn chacun de ſes har-
nois de guerre, & *fuſtes preſts* pour mōter
la montagne.
42 Et le Seigneur me dit, *Di leur*, Ne mon
tez point, & ſi ne bataillez *point: (car* ie ne
ſuis pas *au milieu de vous)* à fin *que vous*
ne ſoyez deſconfits deuant vos *ennemis*.
43 Ce que ie vous di: mais vous ne *m'oui-*
ſtes pas, ains rebellaſtes contre le cōman-
demēt du Seigneur, & fuſtes preſōptueux
& montaſtes à la montagne.
44 Lors l'Amorrheen, demeurāt en ceſte
montagne, ſortit à l'encontre de vous, &
vous pourſuyuit, ainſi que font les °es: & °c. abeilles mouſches à miel
vous briſa en Seir iuſqu'à Horma.
45 *Et quand vous fuſtes retournez*, vous
pleuraſtes deuant le Seigneur: mais le Sei-
gneur *n'ouit pas voſtre voix, & n'enclina*
point ſes oreilles vers vous.
46 Ainſi vous demeuraſtes *en Cades plu-*
ſieurs iours, cōme *monſtrent* les iours que
vous y auez °demeuré. °ou, autant cōme ſi vo⁹ y auiez demeuré
47 Lors nous tournaſmes, & tiraſmes au
deſert par la voye de la mer rouge, cōme
le Seigneur m'auoit dit: & tournoyaſmes
à l'entour de la montagne de Seir par plu-
ſieurs iours.

CHAP. II.

¶ En paſſant par la terre des enfans d'Edom, il
eſt defendu de les irriter, ne Moab & Ammō,
Sehon refuſant paſſage, eſt veincu.

ET le Seigneur parla à moy, diſant,
2 Vous auez aſſez tournoyé à l'ētour de
ceſte mōtagne: tournez vous vers Aquilō.
3 Et commande au peuple, diſant, Vous paſ
ſez par le confin de vos freres les enfans
d'Eſau, qui demeurent en Seir: & ils aurōt
peur de *vous*, mais donnez-vous bien
garde.
4 *Ne les irritez point: car ie ne vous don-*
neray point de leur terre iuſqu'à °vn ſeul
pié. Car i'ay donné à Eſau *en poſſeſſion la* ‖He. non pas la marche de la plante du pié
montagne de Seir.
5 Vous acheterez d'eux les viures à l'ar-
gent, & māgerez: & auſſi acheterez d'eux
l'eau à l'argent, & burez.
6 Car le Seigneur tō Dieu t'a benit en tou
tes les œuures de tes mains. Il a cognu tō B
chemin par ce grand deſert. Deſia quaran
te ans le Seigneur ton Dieu a eſté auec *toy*
& n'as eu faute de rien.
7 Adonc paſſaſmes par nos freres les en-
fans d'Eſau, demeurans en Seir, de la voye
de la plaine d'Elath: & d'Aſion-gaber,
nous tournaſmes, & paſſaſmes en la voye
du deſert de Moab.
8 Lors le Seigneur me dit, Ne moleſte
point Moab, & ne le prouoque point à ba-
taille

taille. Car ie ne te donneray rien de ſa ter
re en poſſeſſion, pourtant que i'ay donné
Ar *en* poſſeſſion aux fils de Lot.
9 Les ‖Emiens parauant habitoyent en icel
le: *qui eſtoyent* vn peuple grand, & en gran-
de multitude, & haut comme Enacim.

‖les Geãs ou redoutez

10 Et eux auſſi eſtoyent reputez Geans cõ-
me les Enacim, & les Moabites les ont ap
pelez Emim.
C 11 Auſſi en Seir demeuroyent parauant les
Horiens. Mais les fils d'Eſau les dechaſſe-
rent, & deſtruirent de deuant eux, & y ha-
biterẽt en lieu d'eux, ainſi qu'a fait Iſrael
en la terre *de ſa poſſeſſion*, que le Seigneur
leur a *donné*.
12 Lors *ie di*, Maintenant donc leuez-vous,
& paſſez le fleuue de Zared. Et nous paſſaſ
mes le fleuue de Zared.
13 Et le temps auquel nous auons cheminé
de Cades-Barné, iuſqu'à ce que nous auõs
paſſé le fleuue de Zared, eſt de trente huit
ans, iuſqu'à ce que toute la generation des
hommes de guerre a eſté abolie du milieu
de l'oſt, comme le Seigneur Dieu leur a-
uoit iuré.
14 Auſſi la main du Seigneur *fut contr'eux*,
pour les *deſtruire du milieu de l'oſt, iuſ-
qu'à ce qu'il les conſumaſt.*
15 *Et auint que quand* tous les hommes de
guerre furent conſumez du milieu du peu
ple,
D 16 Le Seigneur adonc parla à moy, diſant,
17 Tu paſſes auiourd'hui les fins de Moab
aupres d'Ar.
18 Et approcheras vers les enfans d'Am-
mon, leſquels tu n'aſſiegeras point, & auſſi
ne les irriteras. Car ie ne te donneray en
poſſeſſion *rien* de la terre des enfans d'Am
mon, pource que ie l'ay donnee en poſſeſ-
ſion aux enfans de Lot.
19 Ceſte terre auſſi a eſté reputee terre des
Raphaims. Car les Geans parauant habi-
toyent en icelle: & les Ammonieus appe-
loyent iceux Zomzomim:
20 Vn peuple grand, & en grand nombre, &
haut comme Enacim. Mais le Seigneur les
fit deſtruire de deuant iceux. Et par ain-
ſi la poſſederent, & y habiterent en lieu
d'eux.
21 Ainſi qu'il *auoit fait pour les enfans d'E
ſau demeurans en Seir*, quand il *deſtruit*
les *Horiẽs de deuãt* eux: & par ainſi la poſ
ſederent, & y habiterent en lieu d'eux iuſ
qu'à ce iour.
E 22 Auſſi les Caphthorins ſortans de Caph-
thor, deſtruirent les Euiens qui habitoyẽt
en Hazerin iuſqu'en Gaza, & habiterent
là au lieu d'eux.
23 Sus, departez-vous, & paſſez le fleuue
d'Arnon. Voici, i'ay liuré en ta main Se-
hon roy de Heſebon Amorrheen, & ſa ter
re. Commence de la poſſeder, & le prouo-
que à bataille.
24 Auiourd'hui ie commenceray de met-
tre la crainte & la peur de toy ‖deuant les
peuples qui ſont deſſous tout le ciel: à fin
que quand ils orront ta renõmee, ils trem
blent & ſoyent en angoiſſes pour ta pre-
ſence.
25 Lors du deſert d'Orient i'enuoyay des
meſſagers à Sehon roy de Heſebon, auec
parolles de paix, diſant,

‖Aucuns, ſur to⁹ les peuples qui orrõt ta renommee deſſous tout le ciel, & trembleront, & ſeront debiles deuãt toy.

26 Que ie paſſe par ta terre, tenant le droit
chemin, ſans me deſtourner à dextre ni à
ſeneſtre.
27 Tu me vendras des viures pour argent,
puis ie mangeray. Tu me donneras auſſi
de l'eau pour argent, puis ie buray: ſeule-
ment que ie paſſe de pié.
28 (Ainſi que m'ont fait les enfans d'Eſau F
qui demeurent en Seir, & les Moabites
qui demeurent en Ar) iuſqu'à ce que ie
paſſe le Iordain en la terre q̃ le Seigneur
noſtre Dieu nous donne.
29 Mais Sehon roy de Heſebõ ne nous vou-
lut pas laiſſer paſſer: car le Seigneur ton
Dieu auoit endurci ſõ eſprit, & obſtiné ſon
cœur, à fin qu'il le donnaſt en ta main,
comme *il appert* auiourd'hui.
30 Et le Seigneur Dieu me dit, *Voici, i'ay
commencé de donner deuant toy Sehon
auec ſa terre: commence, pren poſſeſſion,
à fin que tu poſſedes ſa terre.

Amos 2. c.9

31 Et Sehon ſortit à l'*encontre* de nous, luy
& tout ſon peuple, *pour batailler* en Iahos:
32 *Mais le Seigneur noſtre Dieu* le liura de
uant nous: & le deſconfiſmes, luy, ſes en-
fans & tout ſon peuple.

c. en noſtre puiſſance.

33 En ce temps nous prinſmes toutes ſes vil G
les, & deſtruiſiſmes hommes, femmes, &
enfans d'icelles: & n'y laiſſaſmes rien de
reſidu.
34 Mais le beſtial nous pillaſmes pour nous,
& la deſpouille des villes, que nous auions
prinſes.
35 Depuis Aroer, qui eſt ſur le bord du fleu
ue d'Arnon, & la ville qui eſt ſur le fleu-
ue & iuſqu'à Galaad, n'y eut pas *vne* ville
qui ſe peuſt‖defendre de nous. Car le Sei-
gneur noſtre Dieu les nous auoit toutes dõ
nees en noſtre main.
36 Tant ſeulement tu n'approchas point de
la terre des enfãs d'Ammon, à tout ce qui
tient au fleuue de Iaboc, & aux villes de la
montagne, & à tout ce que le *Seigneur* no-
ſtre Dieu nous auoit defendu.

‖qui fuſt trop haute pour nous: le Seigneur noſtre Dieu mit le tout deuãt nous.

CHAP. III.

¶ Og roy de Baſan eſt defait. Ioſué ordonné conducteur. Moyſe ne peut impetrer d'entrer en la terre de Canaan.

ADonc nous tournaſmes & montaſmes
par la voye de Baſan. Et Og le roy de Ba
ſan ſortit à l'encontre de nous, luy & tout
ſon peuple, pour batailler en Edrai.

Sous 29. 6. 7, nom. 21. g. 33

2 Et le Seigneur me dit, Ne le crain point,
car ie l'ay liuré en ta main auec tout ſon
peuple, & ſa terre: & luy feras *comme tu
as fait à Sehon roy des Amorrheens, qui
demeuroit en Heſebon.

Nomb. 21. e. 14, & g. 33

3 Ainſi le Seigneur noſtre Dieu liura en nos
mains Og roy de Baſan, & tout ſon peu-
peuple: & le batiſmes tellement qu'il ne
luy demeura ‖rien.

‖ou, perſone: car le mot en He. ſe dit ſeulemẽt des perſõnes.

4 En ce meſme tẽps nous prinſmes toutes
ſes villes: & n'y eut ville q̃ no⁹ ne leur pri
ſions, *à ſçauoir* ſoixante villes, toute la con
tree d'Argob du royaume d'Og en Baſan.
5 Toutes ſes villes eſtoyent munies de hau
tes murailles, de portes, & de verroux, ou-
tre les villes non *murees, *qui eſtoyent* en

**cõme bourgades & villes chãpeſtres.*

grand nombre.
6 Et les deſtruiſiſmes ainſi que nous auiõs
fait à Sehon roy d'Heſebon, en extermi-
nant toutes villes, hommes, femmes, & en
fans.
7 Mais tout le beſtial, & la deſpouille des
villes, *nous* pillaſmes pour nous.
8 En ce temps-la nous prinſmes la terre
de la main des deux rois des Amorrheés,
qui ſont outre *le* Iordain, depuis le fleuue
d'Arnõ, iuſques en la mõtagne d'Hermõ.
9 Lequel Hermon les Sidoniens appelent
Sirion: mais les Amorrheens le nomment
Senir.
10 Toutes les villes de la pleine, & tout le
Galaad, & tout le Baſan, iuſqu'à Selcha
& Edrai: *qui ſont* villes du royaume d'Og
au païs de Baſan.
11 Car de la reſte des geãs reſtoit ſeulemẽt
Og roy de Baſan. Voici, ſon lit qui eſt vn
lit de fer, n'eſt-il point en Rabbath des
enfans d'Ammon: ſa longueur eſt de neuf
coudees, & ſa largeur de quatre coudees,
ſelon les coudees d'vn homme.
Nomb. 32. f. 33
12 *En ce temps-la, nous poſſedaſmes ceſte
terre, depuis Aroer, *qui eſt ſur le fleuue*
d'Arnon. *Et donnay la moitié de la mon-
tagne de Galaad auec ſes villes aux Rube*
nites & Gadites.
13 Et la reſte de Galaad, & tout Baſan, qui
eſtoit du royaume d'Og, ie la donnay à la
demie lignee de Manaſſé: *à ſçauoir* toute la
contree d'Argob, & tout Baſan, qui eſt
appelé la terre des Geans.
C 14 Iair fils de Manaſſé print toute la regiõ
d'Argob iuſques *aux fins de* Geſſuri, & de
Machati. Et les appela *de ſon nom, à ſça-
uoir le* Baſan, ʳHauoth-Iair, *iuſqu'au iour-*
d'hui.
ʳ chaſteaux bourgades
15 Mais à Machir ie donnay Galaad.
16 Et aux Rubenites & Gadites ie donnay
depuis Galaad, & iuſqu'au fleuue d'Arnõ,
le milieu du fleuue, & la fin, & iuſqu'au
fleuue Iaboc, *qui eſt* le confin des enfans
d'Ammon:
17 Et la ‖ plaine, & le Iordain, & le confin,
depuis Cenereth *iuſqu'à la mer de la plai*
ne: *à ſçauoir* la mer ſalee deſſous ʳAſdod
Phaſga vers Orient.
‖ ou, le deſert
ʳ auc. ruiſſeaux de la montagne
18 Et en ce temps-la ie vous cõmanday, *di-
ſant*, Le Seigneur voſtre Dieu vous a dõné
ceſte terre pour la poſſeder. Vous tous qui
eſtes hõmes robuſtes, paſſez armez deuãt
vos freres les enfans d'Iſrael.
19 Mais vos femmes, vos enfans, & voſtre
beſtial (ie ſçay que vous auez beaucoup
de beſtial) demeureront en vos villes, leſ-
quelles ie vous ay donnees.
20 Iuſqu'à ce que le Seigneur aura dõné re
pos à vos freres comme à vous, & qu'ils
poſſedẽt auſſi la terre, laquelle le Seigneur
voſtre Dieu leur donne outre le Iordain:
lors retournerez vn chacũ en ſa poſſeſſion
que ie vous ay donné.
D 21 En ce temps-la ie commanday à Ioſué,
diſant, *Ce ſont tes yeux qui ont veu tout
ce que le Seigneur voſtre Dieu a fait à
ces deux rois. Ainſi fera le Seigneur à
tous les royaumes par leſquels tu paſſe-
ras.
Nom. 27. d. 18
22 Ne les craignez point, car le Seigneur
eſt voſtre Dieu: c'eſt lui qui bataille pour
vous.
23 Et en ce temps-la ie fi ‖ priere au Sei-
gneur, diſant,
‖ ou, i'auoye demãdé grace
24 Seigneur Dieu, tu as commencé de de-
monſtrer à ton ſeruiteur ta grandeur & ta
main forte. Car qui eſt le Dieu au ciel &
en terre, qui puiſſe faire ſelon tes œuures,
& ſelon tes puiſſances?
25 Ie prie que ie paſſe & voye la bonne ter-
re qui eſt outre le Iordain, ceſte bõne mon
tagne & le Liban.
26 Et *le Seigneur Dieu *ſe courrouça con-
tre Moyſe* à cauſe de vous, & ne m'exau-
ça pas: mais il me dit, *Il te ſuffiſe, ne parle*
plus de ceſt affaire.
Sus 31. a. 2. & 34. a
27 Monte au ſommet de *Phaſga, & leue tes
yeux vers Occident, Septentrion, Midi, &*
Orient: & regarde de tes yeux: car tu ne
paſſeras point ce Iordain.
28 Mais donne charge à Ioſué, & le fortifie
& conforte: car il paſſera deuant ce peu-
ple, & les mettra en poſſeſſion de la terre
que tu auras veue.
29 Ainſi nous nous arreſtaſmes en la vallee
contre ‖ Beth-phogor.
‖ Beth-phogor eſtoit le nom d'vne idole, dont auſſi la ville en eſtoit nõmee

CHAP. IIII.

¶*De garder la loy de Dieu, ſans rien adiouſter à ſa parole. En quoy giſt la ſageſſe des hommes. Ce que l'on doit enſeigner aux enfans. Moyſe predit ſa mort. Les villes de franchiſe.*

MAintenant donc, Iſrael, *eſcoute les or-
dõnances & droits*, leſquels ie vous en-
ſeigne de faire: à fin que vous viuiez & en-
triez, & poſſediez la terre, laquelle le Sei-
gneur le Dieu de vos peres vous donne.
2 Vous n'adiouſterez rien à la parolle que
ie vous commande, & n'oſterez rien d'icel
le: à fin que gardiez les commandemens
du Seigneur voſtre Dieu, leſquels ie vous
commande.
3 *Vos yeux ont veu ce que le Seigneur a
fait en Beel-phegor: car le Seigneur ton
Dieu a exterminé du milieu de toy tout hõ
me qui a cheminé apres Beel-phegor.
Nomb. 25. a. 4, Ioſué 22. d. 17
4 Mais vous qui auez eſté adherens au Sei-
gneur voſtre Dieu, vous eſtes tous viuans
auiourd'hui.
5 *Voici, ie vous ay enſeigné* les ordonnan-
ces & droits, ainſi que le Seigneur mon
Dieu *m'a commandé: à fin que faciez* ain-
ſi au milieu de la terre, *en laquelle vous*
‖ entrez pour la poſſeder,
‖ Car ils eſtoyẽt ia en cõmencemẽt de iouiſſance
6 Leſquels vous garderez, & ferez. *Car c'eſt*
voſtre ſapience & voſtre intelligence de-
uant les peuples, leſquels orront toutes
ces ordonnances, & diront, Certes ce peu
ple eſt ſage & entẽdu, c'eſt vne gent grãde.
7 Car qui eſt la gent ʳſi grande, qui *ait les*
dieux ainſi approchans d'elle *comme* le
Seigneur noſtre Dieu *approche de* nous
en tout ce que nous *l'inuoquons*?
ʳ C. noble & digne
B
8 Et qui eſt la gent ſi grande qui ait ordon
nances & iuſtes droits, comme toute ceſte
Loy, laquelle auiourd'hui ie propoſe de-
uant vous?
9 Mais ſois ſur tes gardes, & garde ton a-
me ſongneuſement, que tu n'oublies les
choſes que tes yeux ont veues: & qu'elles
ne par

ne partent de ton cœur tous les iours de
ta vie, mais donne les à cognoiſtre à tes
fils & aux fils de tes fils.
10 *Que tu n'oublies, di-ie,* le iour auquel tu
as aſſiſté deuant le Seigneur ton Dieu en
Horeb, quand le Seigneur me dit, Aſſem-
ble-moy ce peuple, & ie leur feray ouir
mes paroles, leſquelles ils apprendront:à
fin qu'ils me craignẽt tous les iours qu'ils
viuront ſur la terre, *& qu'ils enſeignent
leurs enfans.

Exode 19. c.18

11 Alors vous approchaſtes, & vous tinſtes
au bas de la *montagne*,& la mõtagne bruſ
loit en feu *iuſqu'au* milieu du ciel : & là y
auoit *tenebres*,nuees & obſcurité.
12 Et *le Seigneur* voſtre Dieu parla à vous
du milieu du feu. Vous auez ouy la voix
de ſes paroles: mais vous n'auez point veu
de ſimilitude,fors la voix.
13 Lors il vous declara ſon alliance, la-
quelle il vous commanda de faire : *c'eſt à
ſçauoir*, les Dix paroles, & les eſcriuit ſur
deux tables de pierre.
C 14 En ce temps le Seigneur me commanda
de vous enſeigner les ordõnãces & droits,
à fin que *les fiſſiez en la terre en laquelle
vous paſſez pour la poſſeder.*
15 *Vous prendrez* donc bien garde pour vos
ames, que vous n'auez veu aucune ſimili-
tude au iour que le Seigneur voſtre Dieu
a parlé à vous en Horeb, du milieu du feu.
16 A fin que vous ne vous corrompiez, &
que ne vous faciez image taillee, repreſen
tation de toute pourtraiture, ſoit eſpece
de maſle ou de femelle,
17 Eſpece de toute beſte qui eſt ſur la ter-
re, ou eſpece de tout oiſeau ayãt ailes qui
vole ſous le ciel:
18 Ou eſpece de tout ce qui ſe traine ſur la
terre, ou eſpece de tout poiſſon, qui ſoit
en l'eau deſſous la terre.
19 Auſſi qu'eſleuant tes yeux au ciel, & voy-
ant le ſoleil & la lune, & les eſtoiles, auec
tout l'exercite du ciel, q̃ tu n'erres, & t'en
clines deuant, & leur ſerues, veu que le Sei
gneur ton Dieu "les a departis à tous peu-
ples qui ſont ſous le ciel vniuerſel.

"C. deſtiné à leur vſage & ſeruice.

20 Mais vous, le Seigneur *vous a prins & ti
ré* hors de la *fournaiſe de fer d'Egypte, à
fin que vous luy ſoyez en peuple heredi-
taire, comme vous eſtes auiourd'hui.*
21 *Et *le Seigneur ſe* courrouça cõtre moy
pour vos parolles : & iura que ie ne paſſe-
roye pas outre le Iordain, & que ie ne vien
droye en la bonne terre, laquelle le Sei-
gneur ton Dieu te donne en heritage.

Sus 1.f.37, & 3.d.26, ſous 34.a.

D 22 Car ie mourray en ceſte terre, ſans que
ie paſſe outre le Iordain: mais vous y paſ-
ſerez, & poſſederez ceſte bonne terre,
23 Donnez-vous garde que n'oubliez l'al-
liance du Seigneur voſtre Dieu, laquelle il
a traittee auec vous: & que vous ne vous fa
ciez image taillee, ne ſemblance de tout
ce que le Seigneur voſtre Dieu vous a de-
fendu.
24 Car *le Seigneur ton Dieu eſt vn feu con
ſumant, & vn Dieu ialoux.

Hebr.12. g.29

25 Quand tu auras engendré des enfans, &
les enfans de tes enfans, & te feras enuieil -
li en la terre: ſi lors vous vous corrompez,
& faites images taillees, ſemblãce de cho
ſes quelconques, & faciez mal deuant le
Seigneur tõ Dieu, pour le prouoquer à ire,
26 I'appele auiourd'hui en teſmoignage le
ciel & la terre contre vous, que certaine-
ment vouz perirez bien toſt de la terre, à
laquelle paſſez par le Iordain pour la poſ
ſeder: & ne prolongerez vos iours ſur icel-
le: car vous ſerez certainement deſtruits.
27 Et le Seigneur Dieu vous diſperſera en-
tre les peuples, & reſterez vn petit nom-
bre entre les gens, eſquelles le Seigneur
vous menera.
28 Et là vous ſeruirez aux dieux, qui ſont E
œuures des mains de l'hõme, bois & pier-
re, qui ne voyent & n'oyent, & ne man-
gent, & n'odorent point.
29 Et *de là tu cercheras le Seigneur ton
Dieu, & *le trouueras*, ſi tu le cerches de
tout ton cœur, & de toute ton ame.

Sap.1.a.2

30 Quand tu auras eſté en angoiſſe, & que
toutes ces choſes te ſeront auenues, fina-
lemẽt tu retourneras *au Seigneur* tõ Dieu,
& *obeiras à ſa voix*.
31 *Car le Seigneur ton Dieu eſt vn Dieu mi-
ſericordieux: il ne t'abandonnera point, &
ne te deſtruira, & n'oubliera* pas l'alliance
de tes peres, qu'il leur a iuree.
32 Car demande maintenant des iours paſ-
ſez, qui ont eſté auant toy, depuis le iour
que Dieu a creé l'homme ſur la terre, de-
puis vn bout du ciel iuſques à l'autre bout
du ciel, y a-il rien eu de ſi grãd que ceſte
choſe? Ou, a-il eſté ouy rien ſemblable à
ceci?
33 Y a-il eu aucun peuple, qui ait ouy la
voix de Dieu, parlant du milieu du feu, cõ
me tu l'as ouye, & qui ait veſcu?
34 Ou eſt-ce que Dieu a eſſayé d'entrer, &
prendre à ſoy vne gent du milieu de l'au-
tre gent par tentations, par ſignes & mira-
cles, par bataille, & par main forte, par
bras eſtendu, & par grandes viſions, ſelon
tout ce que le *Seigneur voſtre Dieu* vous
a fait en Egypte deuant vos yeux?
35 *Il te les a fait voir, à fin que tu cognoiſ-
ſes que le Seigneur eſt Dieu*, & qu'il n'y a F
autre que luy ſeul.
36 *Il t'a fait ouir ſa voix du ciel*, pour t'in-
ſtruire, & t'a monſtré ſur la terre ſon grãd
feu, & as ouy ſes paroles du milieu du feu.
37 Pource qu'il a aimé tes peres, & a eſleu
leur ſemence apres eux: *il t'a fait ſortir
d'Egypte en ſa preſẽce, par ſa grãde vertu:
28 Pour dechaſſer de ta preſence gens plus
grandes & plus fortes que toy, pour te fai-
re entrer & te donner leur terre en heri-
tage, ainſi qu'il apparoiſt auiourd'hui.

Exode 13. d.21

39 Cognoy donc auiourd'hui, & redui en
ton cœur, que le Seigneur eſt Dieu du ciel
là ſus, & ſur la terre en bas: & n'en y a poĩt
d'autre.
40 Et garde ſes ordonnances & commande-
mens qu'auiourd'hui ie t'ay commandez,
à fin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres
toy: & à fin que tu faces prolõger tes iours
ſur la terre que ton Seigneur ton Dieu te
donne à touſiours.
41 *Lors Moyſe ſepara trois villes outre le
Iordain vers le ſoleil leuant,

Nomb.35. a.6

G 42 A fin qu'illec fuiſt l'homicide, qui au-
roit tué ſon prochain non à ſon eſcient, &
ne l'ayant hay au parauant:lequel fuyant
en l'vne de ces villes fuſt à ſauueté: à ſça-
uoir,
Ioſ.20.c.18 43 Bozor*au deſert en la terre plaine entre
les Rubenites : & Ramoth en Galaad, en-
tre les Gadites:& Golam en Baſan, entre
les Manaſſiens.
44 C'eſt la loy laquelle Moyſe mit deuant
les enfans d'Iſrael.
45 Tels ſont les teſmoignages, ordõnances
& droits leſquels Moyſe declara aux en-
fans d'Iſrael, quand ils furent ſortis de
Egypte,
46 Outre le Iordain, en la vallee contre
Beth-Phogor,en la terre de Sehon roy des
Amorrheens, qui demeuroit en Heſebon,
lequel Moyſe & les enfans d'Iſrael frape-
rent,quand ils furent ſortis d'Egypte,
47 Et poſſederent ſa terre, & la terre d'Og
roy de Baſan de deux rois des Amorrhe-
ens, qui eſtoyent outre le Iordain vers le
ſoleil leuant:
48 Depuis Aroer, *qui eſt ſur la riue* du fleu
ue d'Arnon, iuſqu'en la *montagne de* Se-
hon laquelle eſt Hermon,
49 Et toute la plaine outre le Iordain *vers*
Orient,iuſqu'à la mer qui eſt en la plaine
deſſous Eſdoth de Phaſga.

CHAP. V.

¶*Repetition de la Loy,& comment elle fut bail
leexce que Dieu requiert de nous.*

ET Moyſe appela tout Iſrael, & leur dit,
Eſcoute Iſrael les ordonnances & les
droits,leſquels auiourd'hui "ie vous pro-
"He. ie di en vos oreilles poſe, & les apprenez, & gardez pour les
faire.
2 *Le Seigneur noſtre Dieu a traitté vne al-
Exod.19.b.5 liance auec nous en Horeb.
3 Le Seigneur Dieu n'a point faitceſte al-
liance auec nos peres, mais auecnous qui
ſommes ici auiourd'hui tous viuans.
4 Le SeigneurDieu a parlé auecvous face à
face ſur la montagne,du milieu du feu.
5 En ce temps-la i'ay eſté entre le Seigneur
& entre vous, *pour vous annoncer la pa-
rolle* du Seigneur. *Car vous auiez crainte*
de la preſence du feu,& ne *mõtaſtes point*
Exod.2.a.2,leui.26.a.1,pſeau.96.b.7 en la montagne:& il dit,
6 Ie *ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay
fait "ſortir de la terre d'Egypte,de la mai
ſon de ‖ſeruitude.
"ou, retire. 7 Tu n'auras point d'autres dieux deuant
‖*des ſerfs c'eſt à dire de condition ſeruile,en laqlle vous eſtez* ma face.
8 Tu ne te feras image taillee,ne ſemblãce
quelconque de ce qui eſt au ciel en haut,
ne de ce qui eſt en la terre en bas, ne de
ce qui eſt és eaux deſſous la terre:
9 Tu ne t'enclineras point à eux, & ne les
ſeruiras.*Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu,
Exod.34.a.7, iere.32.c.18 Dieu "ialoux,viſitant l'iniquité des peres,
ſur les enfans,voire ſur la troiſieme &qua
trieme *generation* de ceux qui me hayent:
"ou, fort 10 Et faiſant miſericorde en mille *genera-*
B *tions* à ceux qui m'aiment, & à ceux qui
gardent mes commandemens.
Exo.20.a.7, leu.19.c.12, mat.5.e.28 11 Tu*ne prẽdras point le nom du Seigneur
ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tien-
dra pas pour innocent celui qui prendra
ſon nom en vain.
12 Garde *le iour du repos, pour le ſanɛti- *Ex.20.b.8*
fier,ainſi que le Seigneur ton Dieu t'a cõ-
mandé.
13 Tu laboureras ſix iours, & feras toutes
tes œuures:
14 Mais*le ſeptieme iour eſt le repos du Sei *Gen.2.a.2*
gneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œu-
ure en icelui,toy, ton fils,ta fille, ton ſer-
uiteur,ta ſeruante, ton bœuf,ton aſne, &
tout ton beſtial, & ton eſtranger qui eſt
dedens tes "portes: à fin que ton ſeruiteur *"C. citez*
& ta ſeruante ayent repos comme toy.
15 Aye memoire que tu as *eſté* ſerf en la ter
re d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu
t'a fait ſortir de là, par main *forte* & bras
eſtendu. Et pourtãt le Seigneur ton *Dieu*
t'a commandé de garder le iour du *repos.*
16 *Honore ton pere& ta mere, comme le *Exode 20.b.12*
Seigneur ton Dieu t'a commãdé:à fin que
tes iours ſoyent prolongez, & à fin qu'il
te ſoit biẽ ſur la terre laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne.
17 *Tu ne feras point meurtrier. *Eccle.3.b.9, mat.15.a.4, ephe.6 a.2, matthieu 5.c.21*
18 Tu ne feras point adultere.
19 Tu ne feras point larron.
20 *Tu ne diras point* faux teſmoignage con
tre ton prochain.
21 *Tu ne conuoiteras point la femme de
ton prochain, & ne *deſireras point* la mai C
ſon de ton *prochain*,ne ſon *champ*,ne ſon *Ro.7.b.7*
ſerf,ne ſa ſeruante,ne ſon bœuf, ne ſon aſ
ne, ne choſe quelconque qui ſoit à ton
prochain.
22 Ce ſont les paroles que le Seigneur a di-
tes à toute voſtre aſſemblee ſur la monta-
gne,du milieu du feu,de la nuee & obſcu-
rité,auec vne grande voix. Et n'y aiouſta ‖*c'eſt à dire, ie n'ay rien omis de tout ce qu'il a dit cõme s'il diſoit, voila le tout.*
‖rien, & les eſcriuit ſur deux tables de
pierre,& les me donna.
23 Et *quand vous ouiſtes la voix du milieu*
des tenebres, *d'autant* que la *montagne*
bruſloit, vous approchaſtes de moy tous
les chefs de vos lignees,& vos anciens.
24 Lors vous diſtes, Voici, le Seigneur no-
ſtre Dieu nous a monſtré ſa gloire & ſa
grandeur,& auons ouy ſa voix du milieu
du feu : auiourd'hui nous auons veu que
Dieu a parlé auec l'homme, & eſt demeu-
ré viuant.
25 *Et maintenãt, pourquoy* mourrõs-nous?
Car *ſi nous oyons derechef* la voix du Sei
gneur *noſtre* Dieu, *ce grand feu ici nous*
deuorera,& mourrons.
26 Car y a-il aucune chair *qui ait ouy la* D
voix de Dieu viuant,parlant du milieu du
feu,comme nous,& ait veſcu?
27 Approche-toy, & eſcoute tout ce que le
Seigneur noſtre Dieu dira: puis tu nous di
ras tout ce que le Seigneur noſtre Dieu te
dira,& nous l'orrons,& le ferons.
28 Lors le Seigneur ouit la voix de vos pa-
roles, quand vous parliez à *moy* : dont le
Seigneur me dit, I'ay ouy la *voix* des pa-
roles de ce peuple qu'ils *t'ont dites*, tout
ce qu'ils ont dit eſt bon.
29 A ma volonté qu'ils euſſent tel cœur
pour me craindre, & garder à touſiours
tous mes commandemens, à fin qu'il leur
ſoit biẽ,& à leurs enfans à touſiourſ-mais.
30 Va,

30 Va, di leur, Retournez en vos tentes:
31 Mais toy, demeure ici auec moy, & ie te
diray tous les commandemens, ordonnã-
ces, & droits, leſquels tu leur enſeigneras,
à fin qu'ils les facent en la terre laquelle
ie leur donne pour la poſſeder.
32 Auiſez dõc de faire ainſi que le Seigneur
voſtre Dieu vous a commãdé. Vous ne de-
clinerez ni à dextre ni à feneſtre:
33 Mais cheminerez en toute la voye que le
Seigneur voſtre Dieu vous a commandee,
à fin que vous viuiez & qu'il vous ſoit
bien, & que vos iours ſoyent prolongez en
la terre que vous poſſederez.

CHAP. VI.

¶*De craindre Dieu & garder ſes commandemens, iurer par ſon nom: de ne le tenter.*

VOici les commandemens, ordonnances,
& droits, que le Seigneur voſtre Dieu a
commandez pour vous inſtruire: à fin que
vous les faciez en la terre en laquelle vous
entrerez pour la poſſeder:
2 A fin que tu craignes le Seigneur ton
Dieu, en gardant tous les iours de ta vie,
toy, ton fils, & le fils de ton fils, toutes ſes
ordonnances & ſes commandemens, leſ-
quels ie te commande: à fin que tes iours
te ſoyent prolongez.
3 Tu eſcouteras donc, Iſrael, & auiſeras de
les faire, à fin qu'il te ſoit bien, & que ſois
fort multiplié en la terre ayant affluence
de laict & miel, ainſi que le Seigneur Dieu
de tes peres t'a dit.
4 Eſcoute Iſrael, le Seigneur noſtre Dieu
eſt vn ſeul Seigneur.
Matt. 22. 5 Tu*aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout
d.37, marc ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta
12.c.20, force.
luc 10.c. 6 Et ces parolles leſquelles ie te cõmande
27 auiourd'hui ſeront en ton cœur.
B 7 Si les dechifreras à tes enfans, & parle-
ras d'icelles quand tu demeureras en ta
maiſon, quãd tu chemineras en la voye, &
quãd tu te coucheras, & quãd tu te leueras,
8 Et les lieras pour ſigne ſur tes mãs, & ſe-
ront cõme frõteaux eſcrits entre tes yeux.
9 Auſſi tu les eſcriras ſur les entrees de ta
maiſon, & en tes portes.
10 Et quãd le Seigneur ton Dieu t'aura fait
entrer en la terre laquelle il a iuré à tes
peres, Abraham, Iſaac & Iacob, de te don-
ner grandes villes & bonnes, leſquelles tu
n'as point edifiees:
11 Et maiſons pleines de tout bien, leſquel-
les tu n'as point remplies: & puits que tu
n'as point creuſez, vignes & oliuiers leſ-
quels tu n'as point plantez, & mangeras &
ſeras ſoulé:
12 Lors donne toy garde que d'auenture tu
n'oublies le Seigneur qui t'a fait ſortir de
la terre d'Egypte, de la maiſõ de ſeruitude.
Sous 10.d. 13 *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, &
20, matth. à luy ſeruiras, & iureras en ſon nom.
4 b.10, 14 Vous ne cheminerez point apres les au-
luc 4.b.8 tres dieux, *i'enten* des dieux des peuples,
C leſquels ſont à l'entour de vous,
15 (Car le Seigneur tõ Dieu eſt Dieu ialoux
au milieu de toy) de peur que l'ire du Sei-
gneur tõ Dieu ne ſoit enflãmee cõtre toy,
& qu'il ne t'extermine de deſſus la terre.
16 Vous ne tenterez point le Seigneur vo-
ſtre Dieu: *comme vous l'auez tenté en *Mat.4.b.*
*Maſſa. *7, luc 4.*
17 Vous garderez ſoigneuſement les com- *b.12, exo.*
mandemẽs du Seigneur voſtre Dieu, & ſes *7.a.2. nõ.*
teſmoignages, & ſes ordonnances qu'il *21.b.5*
vous a commandees. **C. lieu de*
18 Tu feras ce qui eſt droit & bon deuãt les *tentation,*
yeux du Seigneur: à fin qu'il te ſoit biẽ, &
que tu entres & poſſedes ceſte bõne terre,
ſelon que le Seigneur a iuré à tes peres: ‖ ‖a ſç. de la
19 Et qu'il repouſſe tous tes ennemis deuãt te bailler
toy, comme le Seigneur auoit dit.
20 Quand ton enfant te demãdera demain,
ou pour demain, diſant, Quels ſont ces teſ
moignages & ordonnances, & droits que
le Seigneur noſtre Dieu vous a comman-
dez? D
21 Lors tu diras à ton enfãt, Nous auõs eſté
ſerfs à Pharao en Egypte: mais le Seigneur
nous a retirez d'Egypte en main forte.
22 Et le Seigneur fit ſignes & miracles, grãs
& mauuais ſur Egypte, ſur Pharao & tou-
te ſa maiſon, deuant nos yeux,
23 Et nous fit ſortir de là: à fin de nous in
troduire & nous donner la terre laquelle
il auoit iuré à nos peres.
24 Et le Seigneur nous a cõmandé de faire
toutes ſes ordonnances, & craindre le Sei- ‖Heb. &
gneur noſtre Dieu: à fi que touſiours il no⁹ iuſtice
ſoit bien, & que nous viuions comme au- ſera à
iourd'hui. nous.
25 Et ‖nous ſera reputé à iuſtice, quãd nous *Sous 31.*
aurons gardé & fait tous ces commande- *a.3*
mens deuant le Seigneur noſtre Dieu, com *Exod. 23.*
me il nous a commandé. *d.30, &*

CHAP. VII. *34.b.12*

¶*De ne faire alliance auec les Gẽtils. L'amour miſericorde & ſerment de Dieu auec les peres, cauſe de l'election d'Iſrael, & non leur dignité. De fuir idolatrie, & reduire en memoire la puiſſance du Seigneur* ‖ou, car elle deſbaucheroit ton fils.

QVãd le Seigneur tõ Dieu t'aura fait en- ‖à ſç. de-
trer en la terre en laquelle tu vas pour diez aux
la poſſeder, *& qu'il aura deietté idola-
beaucoup de gens de deuãt toy: c'eſt à ſça- tries
uoir, les Hethiẽs, Gergeſiẽs, Amorrhéens, *Sous 14.*
Cananéens, Phereſiens, Heuiens, Iebuſiẽs, *a.24, &*
ſept peuples en plus grand nombre & plus *26.d.18*
forts que toy: ‖Hebr. ce
2 Et que le Seigneur ton Dieu les aura li- n'eſt pas
urez deuant toy: tu les frapperas & les ex- pourtãt q̃
termineras, & ne feras alliance auec eux, vous fuſ-
& ne leur feras grace. ſiez plus
3 Tu*ne t'allieras point par mariage auec grãd nõ-
eux: tu ne dõneras poĩt ta fille à leurs fils, bre q̃ to⁹
& ne prendras leur fille pour ton fils. les peu-
4 Car ‖elle feroit aller ton fils arriere de ples, q̃ le
moy, pour ſeruir aux autres dieux, & l'ire Seigneur
du Seigneur ſ'enflammeroit contre vous, ſ'eſt aioĩt
& te deſtruiroit ſoudain. à vous par
5 Mais vous leur ferez ainſi, Vous demoli- amour, &
rez leurs autels, vous briſerez leur ſtatues, vous a eſ
vo⁹ couperez leur ‖bois, & bruſlerez leurs leus: car
images au feu. vo⁹ eſtes
6 Car *tu es vn peuple ſainct au Seigneur le moin-
ton Dieu. Le Seigneur ton Dieu t'a eſleu dre de to⁹
pour luy eſtre vn peuple ſingulier, ſur tout les peu-
autre peuple qui eſt ſur la terre. ples.
7 Le ‖Seigneur ne ſ'eſt point aioint par E

amour à vous,& ne vous a pas eſleus,pour
tant que vous fuſſiez plus grand nombre
que tous les peuples , veu que vous eſtes
moins que tous les peuples:
8 Mais pour l'amour que le Seigneur vous
porte,& à fin qu'il gardaſt le iuremẽt que
il a iuré à vos peres:le Seigneur vous a ti-
rez par main forte,& vous a deliurez de la
maiſon de ſeruitude , de la main de Pha-
rao Roy d'Egypte.
9 Cognoy donc que le Seigneur ton Dieu
eſt le Dieu,le Dieu fidele, gardant l'alliã-
ce & beneficence en mille generations à
ceux qui l'aiment , & à ceux qui gardent
ſes commandemens:
10 Et rendant loyer à ceux qui le hayent
deuant ‖ ſa face,pour les faire perir. Et ne
tardera point qu'il ne rende à celui qui le
hait à ſa face.

‖ou, leur face,c'eſt en leur perſonne

11 Garde donc les commandemens & ordõ
nances, & droits que ie te commande au-
iourd'hui,*à fin* que tu les faces.
12 Et auiendra,pourtãt que vous aurez ouy
ces droits,& les aurez gardez & faits,que
le Seigneur tõ *Dieu te gardera* l'alliãce &
la beneficẽce qu'il *aura iuree à tes peres.*
13 Et il t'aimera & benira, *& te multiplie-
ra* , & benira le fruict de ton *ventre* , & le
fruict de ta terre:tõ grain,ton mouſt,& tõ
huile, & l'enge de tes vaches,& les trou-
peaux de tes ouailles ſur la terre qu'il a iu
ree à tes peres de te donner.
Exo.23.d.26 14 Tu ſeras benit ſur tous peuples: *& ne
ſera en toy maſle ne femelle ſteriles , ni
C entre ton beſtial.
15 Le Seigneur oſtera de toy toute mala-
die,toutes les mauuaiſes lãgueurs d'Egy-
pte,que tu as cognues.Il ne les mettra ſur
toy ,mais ſur tous ceux qui te hayront.
16 Tu conſumeras tous les peuples que le
Seigneur ton Dieu te donne. Ton œil ne
leur pardõnera point,&ne ſeruiras à leurs
dieux:car ce te ſeroit vne ruine.
17 *Si* tu dis en ton cœur , Ces gens-là ſont
en plus grand nombre que moy,comment
les *pourray-ie* dechaſſer?
18 N'aye *point de crainte d'eux: ains aye*
bõne ſouuenãce de *ce que le Seigneur ton*
Dieu a fait à Pharao,& *à to'les Egyptiẽs:*
19 *A ſçauoir* des grandes experiences leſ-
quelles tes yeux ont veues,& des ſignes,&
des miracles, & de la maĩ forte,& du bras
eſtendu, dont le Seigneur ton Dieu t'a fait
ſortir. Ainſi en ſera le Seigneur ton Dieu à
tous les peuples,deſquels tu crains la face.
Exo. 23.e. 32, & 33. a.2. ioſué 24.c.11 20 Et *auſſi le Seigneur ton Dieu leur en-
uoyera des gueſpes , iuſqu'à ce qu'il aura
deſtruit le demeurant,& ceux qui ſe ſerõt
cachez de ta preſence.
D 21 Tu ne craindras point deuant eux. Car
le Seigneur ton Dieu eſt au milieu de toy,
Dieu grand & terrible.
22 Et le Seigneur ton Dieu deiettera ces
gens de deuant toy, petit à petit : tu ne les
pourras mettre incontinent à fin, de peur
que les beſtes des chãps ne ſe multiplient
contre toy.
23 Et le Seigneur ton Dieu te les donnera
deuãt toy,& les eſtonnera de grand eſton-
nement,iuſqu'à ce qu'ils ſeront deſtruits.
24 Et te donnera leurs rois en tes mains,&
aboliras leur nom de deſſous le ciel. Et
perſonne ne pourra reſiſter deuant toy,iuſ
qu'à ce que tu les auras exterminez.
25 Or bruſle au feu les images de leurs dieux.
*Et ne conuoite, & ne pren pour toy ni or *2.Mac.12.g.40*
ni argent qui y ſoit: de peur que cela ne
te ſoit en ruine:car telle choſe eſt abomi-
nation au Seigneur ton Dieu.
26 Ainſi tu n'introduiras point d'abomina
tiõ en ta maiſon , à fin que tu ne ſois exe-
cration cõme cela. Mais tu l'auras en grãd
horreur & abomination : car c'eſt choſe
‖execrable.

‖ou,interdite.

CHAP. VIII.

¶ *Le Seigneur tente le cœur des hommes, & nous chaſtie cõme ſes enfans. Les benefices de Dieu enuers le peuple d'Iſrael. Menaces cõtre ceux qui l'oublient.*

GArdez tous les commandemẽs,leſquels
ie vous ay auiourd'hui cõmandez pour
les faire : à fin que viuiez & ſoyez multi-
pliez , & entriez & poſſediez par droit de
heritage la terre,laquelle le Seigneur à iu
ree à vos peres.
2 Et aye memoire de tout le chemin par
lequel le Seigneur ton Dieu *t'a fait che- *Sous 29.a.5*
miner par ces quarãte ans au deſert, à fin
de t'affliger & tenter , *pour cognoiſtre* ce
qui eſtoit en ton cœur , *pour voir* ſi tu gar-
derois ſes commandemens ou *non.*
3 Il t'a affligé, & t'a fait auoir faim , & t'a
repeu de Man: lequel tu n'auois point co-
gnu,& tes peres auſſi ne l'auoyent cognu,
à fin qu'il te donnaſt à cognoiſtre *que le *Matth.4.a.4, luc 4.a.5*
homme ne vit point de pain ſeulement:
mais que l'homme vit de tout ce qui ſort
de la bouche du Seigneur.
4 Ton veſtement n'a point eſté vſé deſſus B
toy , & ton pié n'a point eſté ‖ deſchauſſé
durant ces *quarante ans.*
5 Cognoy dõc en ton *cœur,que le Seigneur*
Dieu t'a inſtruit , ainſi comme *l'homme*
inſtruit ſon enfant.

‖H. enflé, ce qui auient à ceux qui font grãd chemin

6 Garde donc les commandemens du Sei-
gneur tõ Dieu, en cheminãt en ſes voyes,
& en le craignant.
7 Car le Seigneur ton Dieu te meine en la
terre bonne , en vne terre ou ſont fleuues
*d'eau:fontaines,& aby*ſmes,leſquels ſor-
tent des prairies & montagnes:
8 *Terre de froment,& d'orge,& de vignes,*
& de figuiers,& de grenades:*terre ou ſont*
oliuiers,huile,& *miel:*
9 Terre ou tu mangeras le pain *non en po-*
ureté,ſi que riẽ ne te faudra en icelle:ter-
re en laquelle les pierres ſont fer,& ou tu
couperas l'airain de ſes montagnes.
10 Tu mangeras & ſeras raſſaſié, & beniras C
le Seigneur ton Dieu en la bonne terre
qu'il t'aura donnee.
11 Donne toy garde que tu n'oublies le Sei-
gneur ton Dieu, ne gardant point ſes com
mandemens, droits & ordonnances que ie
te commande auiourd'hui:
12 A fin que quand tu mãgeras & ſeras ſou-
lé, & auras edifié belles maiſons, & y de-
meureras:
13 Et que tes bœufs & tes brebis ſerõt mul-
tiplie es,& que l'argent & l'or te ſera mul
tiplié

tiplié,& tout ce que tu as ſera multiplié:
14 *Lors* ton cœur ne ſ'eſleue,& n'oublies le
Seigneur tõ Dieu,qui t'a fait ſortir hors de
la terre d'Egypte,de la maiſõ de ſeruitude:
D 15 Qui t'a mené par le grãd & horrible de-
ſert *plein* de ſerpens , iettans feu , & ſcor-
piõs,& ſechereſſe ſans eau: *lequel t'a fait
ſortir eau d'vn rocher dur:
Nom. 20. b. 11 Exod. 16. d. 17
16 Qui *t'a donné à manger le Man au de-
ſert , lequel tes peres n'auoyent point co-
nu: à fin de t'affliger & tenter, *pour te biẽ
faire puis apres.*
17 Que tu ne *dies point* en ton cœur , Ma
puiſſance *& la force* de ma main m'a ac-
quis *ces biens.*
18 *Mais tu auras* memoire du Seigneur ton
Dieu. Car c'eſt celui qui t'a dõné ceſte pu-
iſſance pour acquerir *ces* biens , à fin qu'il
ratifiaſt ſon alliance , laquelle il auoit iu-
ree à tes peres,cõme *il appert* auiourd'hui.
19 Mais ſi tu mets en oubli le Seigneur ton
Dieu,& que tu chemines apres les autres
dieux , & ſerues à iceux , & t'enclines de-
uant eux: ie vous certifie auiourd'hui que
certainement vous perirez.
20 Tout ainſi que *le Seigneur a fait perir*
les gens *de deuãt vous: ainſi vous perirez,
pourtant que n'aurez pas obei à la voix du
Seigneur voſtre Dieu.*

CHAP. IX.

¶ Ce n'eſt point pour leurs iuſtices que Dieu fait bien aux hommes. Moyſe reduit en memoire aux enfans d'Iſrael leurs tranſgreſſions.

"C. d'ici en bref.
EScoute Iſrael , tu paſſes "auiourd'hui le
Iordain, pour entrer à poſſeder gẽs plus
grãdes & plus fortes que toy,& villes grã
des & munies iuſqu'au ciel,
2 Vn peuple grãd & haut fils d'Enacim,leſ
quels tu as cognus, & deſquels tu as entẽ-
du dire . Qui eſt celui qui pourra reſiſter
aux enfans d'Enacim?
3 Sçache donc auiourd'hui que le Seigneur
ton Dieu eſt celui qui paſſe deuant toy,cõ
me feu bruſlant : il les deſtruira & ſubiu-
guera deuant ta face , & les dechaſſera &
perdra,ſi comme le Seigneur t'a dit.
4 Ne di point en ton cœur , quand le Sei-
gneur tõ Dieu les aura deboutez de deuãt
ta face,diſant. Le *Seigneur pour ma iuſti-
ce m'a fait entrer pour poſſeder ceſte ter-
re: car le Seigneur a dechaſſé ces gens de
deuant ta face pour leur meſchanceté.*
‖ Il met ici deux cauſes, la meſchã- ceté des gens & la promeſſe de Dieu.
5 ‖*Ce n'eſt pas par* ta iuſtice & droiture de
ton cœur, que tu es venu à la poſſeſſion de
leur terre. Car c'eſt pour la meſchanceté
de ces gẽs que le Seigneur tõ Dieu les de-
chaſſe de deuãt ta face: & à fin qu'il cõfer-
maſt la parolle laquelle le Seigneur auoit
iuré à tes peres, Abraham. Iſaac & Iacob.
6 Sçache donc que ce n'eſt point pour ta
B iuſtice,que le Seigneur ton Dieu t'a donné
ceſte bonne terre pour la poſſeder , car tu
es peuple de "dur col.
"Similitude de prinſe des bœufs rebelles au ioug. Exod. 14. b. 10, & 16. a. 2, & 17. a. 2
7 Aye *ſouuenance, & n'oublie pas que tu
as courroucé le Seigneur ton Dieu au de-
ſert. Depuis le iour que vous eſtes ſortis
de la terre d'Egypte , iuſqu'à ce que vous
eſtes venus en ce lieu ci, vous auez eſté re
belles contre le Seigneur.
8 Auſſi en Horeb vous auez prouoqué le Sei-
gneur à courroux,dõt le *Seigneur* ſe cour-
rouça contre vous,pour vous deſtruire.
9 Quand ie montay en la montagne pour
prendre les tables de pierre, les tables de
l'alliãce,laquelle le Seigneur auoit trait-
tee auec vous, *& demeuray en la monta- *Exod. 24. d. 18, & 34. d. 28*
gne quarãte iours & quarante nuicts, ſans
manger pain,ne boire eau:
10 *Lors le Seigneur me donna deux tables *Exo. 31. d. 28*
de pierre,eſcrites du doigt de Dieu,ſur leſ
quelles eſtoit contenu ſelon toutes les pa-
rolles que le Seigneur auoit parlé auec
vous en la montagne du milieu du feu, au
iour de l'aſſemblee.
11 Et auint qu'en la fin de quarãte iours &
quarante nuicts,le Seigneur me donna les
deux tables de pierre , les tables de l'al-
liance.
12 Puis le Seigneur me dit, Leue toy, deſcẽ
ſubitemẽt d'ici : car ton peuple que tu as
retiré d'Egypte ſ'eſt corrompu. Ils ont tã-
toſt decliné de la voye que ie leur auoye
commãdee,& ont fait vne image de fonte.
13 Parquoy le Seigneur *parla* à moy,diſãt, C
I'ay *regardé ce peuple* , & *voici* , c'eſt vn
peuple de dur "cerueau. *"Hebr. dur col: comme deſſus*
14 ‖*Laiſſe-moy*,& ie les aboliray,& efface-
ray leur nom de deſſous le ciel, & te feray *‖ Heb. ne me retiẽ point.*
croiſtre en vne gent plus forte & plus mul-
tipliee qu'icelle.
15 Ie me tournay donc,& deſcendi de la mõ
tagne,& la montagne bruſloit en feu: & a-
uoye les deux tables de l'alliance en mes
deux mains.
16 Lors ie regarday,& voici vous auiez pe-
ché cõtre le Seigneur voſtre Dieu: & auiez
fait vn veau de fonte , & vous eſtiez bien
toſt deſtournez de la voye que le Seigneur
voſtre Dieu vous auoit commandee.
17 Adonc i'empoignay les deux tables , &
les iettay hors de mes deux mains , & les
rompi deuant vos yeux.
18 Et me proſternay deuãt le Seigneur qua
rante iours & quarante nuicts, cõme *para-
uant,*ſans manger pain ne boire eau, pour
tous vos pechez *que vous auiez* commis,
en faiſant mal deuãt les yeux du Seigneur
le prouoquant à ire.
19 *Car ie craignoye à cauſe* de l'ire & fu-
reur de laquelle le Seigneur eſtoit indigné
contre vous pour vous deſtruire. Et le Sei-
gneur m'ouit auſſi ceſte fois-là.
20 Pareillement le Seigneur ſe courrouça
mout contre Aaron pour le deſtruire: mais
en ce temps là ie priay auſſi pour Aaron.
21 Puis ie prin voſtre peché que vous auiez D
fait, *à ſçauoir*,le veau, & le bruſlay au feu:
& le briſay en le bien broyant, iuſqu'à ce
qu'il fuſt menu comme poudre , & iettay
la poudre d'iceluy au torrent qui deſcend
de la montagne.
22 Auſſi vous le prouoquaſtes à courroux
en Tabera , *& en Maſſa & en Kibroth *Exo. 17. b. 7, nom. 11. a. 1*
Thaaua.
23 Quand le Seigneur vous enuoya de Ca-
des-barné , diſant , Montez & poſſedez la
terre que ie vous ay dõnee: lors vous vous
rebellaſtes contre le mandement du Sei-
gneur voſtre Dieu, & ne creuſtes pas à luy
& n'obeiſtes point à ſa voix.

24 Vous auez eſté rebelles au Seigneur dés
le temps que ie vous ay cognus.
25 Lors *di-ie* ie me proſternay deuant le Sei
gneur, les quarante iours & les quarante
nuicts, eſquels ie fus proſterné, pourtant q̃
le Seigneur auoit dit qu'il vo⁹ deſtruiroit.
26 Et ie priay le Seigneur, & di, Seigneur
Dieu, ne gaſte point tõ peuple & ton heri-
tage, q̃ tu as racheté par ta grãdeur: lequel
tu as fait ſortir d'Egypte en main forte.
27 Aye ſouuenance de tes ſeruiteurs, Abra-
ham, Iſaac, & Iacob. Ne regarde point à
la dureté de ce peuple, ni à ſa meſcreãce,
ni à ſon peché:
28 ‖De peur que les habitans de la terre
(dõt tu nous a fait ſortir) ne diſent. Le Sei
gneur ne les pouuoit introduire en la ter-
re, de laquelle il leur auoit parlé: mais
pourtant qu'il les hayoit, il les a fait ſor-
tir pour les mettre à mort au deſert.
29 Dauantage, ils ſont ton peuple, & ton he
ritage, leſquels tu as fait ſortir par ta grã
de puiſſance & ton bras eſtendu.

‖ou, ſelõ l'Hebr. à fin q̃ les habitans de la terre (de laquelle tu nous as fait ſortir) ne diſẽt, Pour-autãt que le Seigneur ne les pouuoit amener en la terre de laquelle il leur auoit parlé, & pour autãt que il les hayoit, il les a fait ſortir, pour les tuer en ce deſert.

CHAP. X.

¶*Les tables de la Loy: la mort d'Aaron. Moyſe eſt en la montagne quarante iours & quarante nuicts.*

EN ce temps-là le Seigneur me dit, Tail-
le toy deux tables de pierre comme les
premieres, & mõte à moy à la montagne:
& te fay vne arche de bois.
2 *Lors i'eſcritay ſur les tables les parol-
les qui eſtoyent ſur les premieres tables,
leſquelles tu as rompues: & les mettras
dedens l'arche.
3 Ainſi ie fi vne arche de bois de Setim, &
taillay deux tables de pierre cõme les pre
mieres: & montay en la montagne, ayant
les deux tables en ma main.
4 Adonc il eſcriuit ſur les tables ſelon ce
qu'il auoit eſcrit au commencement, les
dix parolles, leſquelles le Seigneur auoit
dites ſur la montagne du milieu du feu, au
iour de l'aſſemblee. Puis le Seigneur me
les bailla.
5 Et me tournay, & deſcendi de la monta-
gne, & mis les tables en l'arche que i'a-
uoye faite: & ont eſté là, ainſi que le Sei-
gneur m'auoit commandé.
6 *Et les enfans d'Iſrael ſe partirẽt de Be-
roth des enfans de Iacan vers Moſera, *ou
mourut Aarõ, & y fut enſeueli. Et Eleazar
ſõ fils fit office de Sacrificateur en ſõ lieu.
7 De là tirerẽt vers Gadgad, & de Gadgad
vers Getebatha au pais ou il y a *riuieres
courantes.
8 En ce temps le Seigneur ſepara la lignee
de Leui, pour porter l'arche de l'alliance
du Seigneur, & ſe tenir deuant la face du
Seigneur, pour luy miniſtrer, & benir en
ſon nom, iuſques auiourd'hui.
9 *Pourtant Leui n'a point eu de portion
& heritage auec ſes freres: mais le Sei-
gneur eſt ſon heritage, ainſi q̃ le Seigneur
ton Dieu luy a dit,
10 Et me tins en la montagne, comme aux
premiers iours. quarante iours & quaran-
te nuicts. Et le Seigneur auſſi m'ouit ceſte
fois-là & le Seigneur ne te voulut pas de-
ſtruire,

Ex.34.a.1

B

Nomb.33.d.30
Nõb.20.d.28

He. fleuues d'eaux

Nomb.18.c.20, ſous 18.a.2

11 Mais le Seigneur me dit, Leue-toy, va,
chemine deuãt le peuple, à fin qu'ils viẽ-
nent & poſſedent la terre, laquelle i'ay iu
ré à leurs peres de leur donner.
12 Or maintenant, Iſrael, que demande le
Seigneur ton Dieu de toy, ſinõ que tu crai-
gnes le Seigneur tõ Dieu, & que tu chemi-
nes en toutes ſes voyes, & que tu l'aimes,
& que tu ſerues au Seigneur ton Dieu de
tout ton cœur, & de toute ton ame,
13 Et que tu gardes les commandemens du
Seigneur & ſes ordonnances, leſquelles ie
te commande auiourd'hui: ‖à fin qu'il te
ſoit bien?
14 Voici les cieux, & les cieux *des* cieux
ſont au Seigneur tõ Dieu: & auſſi *le terre*,
& tout ce qui eſt en icelle.
15 Ce neantmoins le Seigneur ſ'eſt accoin-
té par amour à tes *peres*, & les a aimez, &
eſleu leur ſemence apres eux: *c'eſt à ſçauoir*
vous, ſur tous les peuples: comme *appert*
auiourd'hui.
16 Circõciſez dõc le prepuce de vos cœurs,
& n'endurciſſez d'oreſenauant vn cols:
17 Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu
des dieux, & le Seigneur des ſeigneurs, le
Dieu grand, puiſſant & terrible: *lequel
n'accepte point la perſonne, & ne prend
nuls dons.
18 *Lequel* fait droit à l'orphelin & à la vef
ue, & aime l'eſtranger pour luy donner
pain & *veſtement*.
19 Aimez *donc l'eſtranger*: car vous auez e-
ſté eſtrangers *en la terre d'Egypte*.
20 *Tu craindras le *Seigneur ton Dieu*, &
luy ſeruiras, & adhereras à luy, & iureras
par ſon nom.
21 Icelui eſt ta louãge, icelui eſt ton Dieu,
lequel a fait auec toy ſes grandes & terri-
bles choſes que tes yeux ont veues.
22 **Tes peres ſont deſcendus en Egypte* en
nombre de *ſoixante dix* *ames: & mainte-
nant le Seigneur ton Dieu t'a mis en mul-
titude comme les eſtoilles du ciel.

‖ou, pour tõ profit, cõme ſ'il diſoit, ce n'eſt poĩt pour luy: *mais c'eſt pour toy*, & pour tõ bien. Car les cieux & les cieux des cieux, (c'eſt à dire, ce qui ſurmonte & outrepaſſe,) ſõt au Seigneur.

D

2.Chr.19.b.7, iob 34.b.19, ſap.6.b.8, eccleſiaſti.35.b.16, ro.2.b.11, ga.2.b.6
Sus 6.b.13, matth.4.b.10, luc 4.b.8
Gene.46.c.27
**C. perſonnes*

CHAP. XI.

¶*Exhortation au vray ſeruice de Dieu. Fuite de idolatrie: inſtruction des enfans. la publicatiõ des benedictions & des maledictions.*

AIme donc le Seigneur ton Dieu, & gar-
de ſes obſeruations, ſes ordõnances, ſes
droits & ſes commandemens à touſiours.
2 ‖Et vous, ſçachez auiourd'hui que vous
n'eſtes pas cõme vos enfans, *leſquels* n'õt
ſeu ne veu *l'inſtruction du Seigneur voſtre*
Dieu, ſa grãdeur, ſa main forte, & ſon bras
eſtendu,
3 Et ſes ſignes & ſes œuures qu'il a faites
au milieu d'Egypte, à Pharao roy d'Egy-
pte, & à toute ſa terre:
4 Et ce qu'il a fait à l'armee des Egyptiẽs,
à leurs cheuaux & chariots, quand le Sei-
gneur eſpandit les eaux de la mer rouge
ſur leurs faces, lors qu'il vous pourſuy-
uoyent, & le Seigneur les perdit iuſqu'au
iourd'hui:
5 Et ce qu'il vous a fait au deſert, iuſqu'à
ce qu'eſtes venus en ce lieu:
6 Et ce qu'il a fait à *Dathan & Abirom,
enfans d'Eliab fils de Rubẽ, cõment la ter
re ouurit ſa gueule, & les engloutit, auec
leurs

‖ou, Et ſçachez au iourd'hui que ce n'eſt point à vos enfãs à ſçauoir que cela a eſté fait ou, ce ne eſt poĩt à eux ſeulement que mes parolles ſ'adreſſent.

Nom.16.e.31, pſe.105.c.17

leurs familles & leurs tentes,& auec tou-
c. en leur puiſſance.
te la ſubſtance qui eſtoit *deſſous leurs
piés,au milieu de tout Iſrael.
7 Car vos yeux ont veu toutes les grandes
œuures du Seigneur,leſquelles il a faites.
8 Gardez donc tous les commandemens
que ie vous commande auiourd'hui: a fin
que ſoyez fortifiez, & qu'entrãs vous poſ
ſediez la terre, à laquelle vo⁹ paſſez pour
la poſſeder.
B 9 Auſſi à fin que vos iours *ſoyent* prolon
gez ſur la terre,*laquelle le* Seigneur a iu-
ré à vos peres *leur* donner, & à leur ſe-
mence: *c'eſt à ſçauoir*,vne terre ayant af-
fluence *de laict* & miel.
10 *Car la* terre en laquelle tu vas pour la
poſſeder, n'eſt point comme la terre d'E-
gypte, de laquelle tu es ſorti: là ou tu ſe-
mois ta ſemence,& laquelle tu arrouſois
**c. tu auois peine en cheminãt pour l'arrouſer.*
*de tes piés comme vn iardin à porees.
11 Mais la terre à laquelle tu paſſes pour
la poſſeder, eſt vne terre ou ſont monta-
gnes, & plaines, & eſt abbruuee des eaux
de la pluye du ciel.
12 C'eſt vne terre,laquelle le Seigneur ton
**c. de laquelle il ha ſoin.*
Dieu *regarde: *les yeux du Seigneur ton
Dieu ſõt cõtinuellemẽt ſur elle,depuis le
cõmencemẽt de l'an iuſqu'à la fin de l'an.*
13 *Et ſi vous obeiſſez* ſoigneuſement à mes
commandemens,leſquels ie vous cõman-
de auiourd'hui,en aimant le Seigneur vo-
ſtre Dieu,& le ſeruãt de tout voſtre cœur
& de toute voſtre ame:
c. ſelon les Hebrieux la pluye d'Autom ne & du prim tẽps.
14 Lors ie dõneray ſur voſtre terre en ſon
temps pluye *haſtiue & tardiue: & aſſem-
bleras tes grains, ton mouſt,& ton huile.
15 Auſſi ie dõneray en ton champ de l'her
be pour ton beſtial. Si mangeras, & ſeras
raſſaſié.
||ou, deſbauchez, cõme deſſus.
16 Donnez vous garde que voſtre cœur ne
ſoit ſeduit, & que ne ||deſtourniez & ſer-
uiez aux autres dieux, & vous encliniez
deuant eux:
17 A fin que l'ire du Seigneur Dieu ne ſoit
enflambee contre vous, & qu'il ne ferme
le ciel, & n'y ait nulle pluye, & que la
terre ne dõne point ſon fruict:& que ſou-
dainement ne periſſiez de la bonne *terre*
C que le Seigneur *vous donne.*
Sus 6.b.16
18 **Mettez dõc ces parolles en voſtre cœur
& en voſtre ame, & les liez pour ſigne ſur
vos mains, & qu'elles ſoyent* cõme fron-
teaux eſcrits entre vos yeux.
Sus 4.b.1
19 **Et* les enſeignez à vos enfans, leur en
parlant quand tu demeureras en ta mai-
ſon,& chemineras en la voye,& quand tu
te coucheras & leueras.
20 Si les eſcriras ſur les entrees de ta mai-
ſon,& en tes portes:
21 A fin que vos iours, & les iours de vos
enfans ſoyent multipliez ſur la terre,(la-
quelle le Seigneur à iuré à vos peres leur
donner) tandis que les cieux ſeront ſur
la terre.
22 Car ſi vous gardez ſongneuſement tous
ces cõmandemens que ie vous comman-
de de faire, & que vo⁹ aimiez le Seigneur
voſtre Dieu,& que vo⁹ cheminiez en tou-
tes ſes voyes & adheriez à luy:
23 Adonc le Seigneur dechaſſera toutes ces
gens là de deuant vous, & vous poſſede-
rez gẽs plus grãdes & plus fortes que vo⁹.
24 *Tout lieu ou marchera la plante de vo- *Ioſ.1.a.3*
ſtre pié,ſera à vous .Vos limites ſerõt de-
puis le déſert & le Liban,& depuis le fleu
ue: le fleuue *di-ie* Euphrates,iuſques à la
derniere mer.
25 Nul ne reſiſtera cõtre vous. Le Seigneur
voſtre Dieu mettra peur & terreur de vo⁹
ſur la face de toute la terre,en laquelle
vous marcherez,ainſi qu'il vous a dit.
26 Voila, ie mets auiourd'hui deuant vo-
ſtre face benediction & malediction.
27 La benediction,ſi vous obeiſſez aux cõ-
mandemens du Seigneur voſtre Dieu, leſ-
quels ie vous commande auiourd'hui. D
28 Auſſi la malediction, ſi vous n'obeiſſez
aux commandemens du Seigneur voſtre
Dieu,& ſi vous vous deſtournez de la voye
laquelle ie vous commande auiourd'hui,
pour cheminer apres les autres dieux,leſ-
quels vous ne ||cognoiſſez pas. ||Heb. leſquels vo⁹ n'auez pas cognu. c. leſq̃ls ne ſe ſont point mõſtrez enuers vo⁹ cõme ie me ſuis monſtré.
29 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura
introduit en la *terre*, en laquelle tu vas
pour la poſſeder, **lors tu mettras la bene-
dictiõ ſur la mõtagne de Garizim*, & ma-
lediction ſur la montagne d'Ebal.
30 Ne ſont-elles pas outre le Iordain,apres
la voye du ſoleil couchant, en la terre du
Cananeen,qui demeure en la plaine con-
tre Galgal, aupres du boſcage de Moré?
31 Car vous paſſerez le Iordain pour venir
poſſeder la terre que le Seigneur voſtre
Dieu vous donne: & vous la poſſederez
& habiterez en icelle. *Sous 27.b.12*
32 Vous garderez donc & ferez toutes les
ordonnances & les droits que ie mets au-
iourd'hui en ||voſtre preſence. ||He. deuant vo⁹.

CHAP. XII.

¶ *D'abolir tous moyens d'idolatrie, & de ſeruir Dieu en lieu par luy choiſi. De ne faire ce qui nous ſemble bon: mais ce que Dieu veut. De ne manger ſang.*

VOici les ordonnances & droits que vo⁹
garderez, *pour faire en la terre* que le
Seigneur le Dieu de tes peres t'a donnee,
pour la poſſeder tous les iours que vous
viurez ſur la terre.
2 *Vous deſtruirez* tous lieux eſquels les
gens que vous poſſederez auront ſerui à
leurs dieux, ſur les montagnes hautes &
ſur les couſtaux,& ſous tout bois verd.
3 Auſſi vo⁹ demolirez leurs autels,& derõ-
prez leurs ſtatues,& bruſlerez au feu leurs ||à ſça. dediez aux idolatries.
||bois. Vous depecerez les images de leurs
dieux,& perdrez leur nom de ce lieu.
4 Vous ne ferez point ainſi au Seigneur
voſtre Dieu:
5 *Mais au lieu q̃ le Seigneur voſtre Dieu *2.Chro.7.c.12*
eſlira de toutes vos lignees, à fin de met-
tre là ſon nom,& pour y demeurer,là vo⁹
le cercherez,& y viendrez.
6 Et apporterez là vos holocauſtes, & vos
ſacrifices, & vos diſmes, & l'eſleuation
de vos mains, & vos vœus, & vos obla-
tions volontaires, & les premiers nais de
de vos vaches & brebis.
7 Et illec vous mãgerez deuãt le Seigneur
voſtre Dieu, & vo⁹ eſiouirez vo⁹ & voſtre
famille, en tout ce en quoy vous mettrez

voſtre main, en quoy le Seigneur voſtre
Dieu vous aura benits.
8 Vous ne ferez point ſelon tout ce que
nous faiſons ici auiourd'hui : *c'eſt à ſça-
uoir* vn chacun tout ce qui ſemble droit
à ‖ſon auis.

‖Heb. en ſes yeux.

9 Car iuſqu'à maintenant vous n'eſtes pas
venus au repos & à l'heritage que le Sei-
gneur ton Dieu te donne.
B 10 Vous paſſerez le Iordain, & demeure-
rez en la terre, laquelle le Seigneur voſtre
Dieu vous fera poſſeder en heritage. Et
vous donnera repos ſur tous vos ennemis
qui ſont à l'enuiron, & demeurerez en
ſeureté.
11 Et quand le Seigneur voſtre Dieu aura
là eſleu vn lieu, *pour y colloquer ſon
nom, vous apporterez là tout ce q ie vous
commande: c'eſt à ſçauoir, vos holocau-
ſtes, vos ſacrifices, vos diſmes, l'eſleuatiõ
de voſtre main, & toute ‖election de vos
vœus, qu'aurez vouez au Seigneur.

1. Rois 8. c. 29

‖car ceſtui qui auoit voué q̃lque choſe, il deuoit eſlire le plus ſingulier en l'eſpece de la choſe vouee.

12 Et vous reſiouirez deuant la face du Sei-
gneur voſtre Dieu, vous & vos fils & vos
filles, & vos *ſeruiteurs & vos ſeruantes:*
auſſi le Leuite, qui eſt *dedens vos portes:*
car il *n'a point part ny heritage auec*
vous.
13 Donne toy garde que tu ne ſacrifie tes
holocauſtes en tous lieux que tu verras:
14 Mais au lieu que le Seigneur eſlira en
l'vne de tes lignees, là tu ſacrifieras tes
holocauſtes, & y feras tout ce que ie te
commande.
15 Toutesfois, en tout le deſir de ton ame,
tu pourras tuer & mãger chair en toutes
tes portes, ſelon la benediction du Sei-
gneur ton Dieu, laquelle il t'a dõnee: tant
le net que celui qui n'eſt point net, en
pourra mãger, *comme d'vn daim ou d'vn
cerf.

**Cõme des beſtes qui ne ſe peuuent offrir en ſacrifice & qui ſont licites à tous, & en toute place.*

16 Tant ſeulemẽt vous ne mangerez point
de ſang: mais vous l'eſpandrez ſur la ter-
re comme eau.
17 Tu ne pourras manger en tes portes les
diſmes de *tes grains,* & de ton mouſt, &
de ton huile, & *les premiers nais de tes
vaches, ou de tes brebis, & tous les vœus*
que tu voueras, & *les oblations volontai-*
C res, & l'eſleuation de tes mains.
18 Mais mangeras cela deuant la face du
Seigneur tõ Dieu, au lieu que le Seigneur
ton Dieu eſtira pour ſoy, toy, ton fils, ta
fille, ton ſerf, ta ſeruante, & le Leuite qui
eſt en tes portes. Et t'eſiouiras deuant le
Seigneur ton Dieu, en tout ce en quoy tu
mettras ta main.
19 Garde toy que tu ne delaiſſes le Leuite,
tous tes iours *que tu feras* ſur ta terre.
20 Quand le Seigneur ton Dieu aura elargi
tes fins, *comme il t'a dit, & que tu diras,
Ie mangeray de la chair: ſi ton ame deſire
de manger de la chair, ſelon tout le deſir
de ton ame, mange de la chair.

Gen. 28. c. 14, ſous 39. b. 9

21 Si le lieu que le ſeigneur ton Dieu eli-
ra pour mettre ſon nom, eſt loin de toy,
tu tueras de tes bœufs, & de tes brebis,
leſquelles le Seigneur t'a dõnees, comme
ie t'ay commandé, & en mangeras en tes
portes ſelon tout le deſir de ton ame:
22 ‖Voire comme lon mange le daim, &
le cerf, tu le mãgeras. Le net, & celui qui
n'eſt point net, en pourront manger ſem-
blablement.

‖Nõ pas cõme vne

choſe venante en ſacrifice, mais cõme lon mange.

D

23 Seulement contregarde toy, que tu ne
manges point de ſang: car le ſang eſt l'a-
me: & tu ne mangeras point l'ame auec
la chair.
24 *Pourtant* tu ne le mangeras point, mais
l'eſpandras ſur la terre comme eau.
25 Tu n'en mangeras point donc: à fin qu'il
te ſoit bien, & à tes enfans apres toy, quãd
tu auras fait ce qui eſt droit deuant les
yeux du Seigneur:
26 Mais les choſes ſanctifiees qui ſont à
toy, & tes vœus, tu les chargeras & appor
teras au lieu que le Seigneur *aura eſleu,*
27 Et ‖feras tes *holocauſtes auec la chair &*
ſang ſur l'autel du *Seigneur ton Dieu.* Et
ſera eſpandu le ſang de tes ſacrifices *pa-
cifiques* ſur l'autel du Seigneur ton Dieu,
& tu mangeras la chair.

‖La difference de *l'holocauſte, &* des *oblations pacifiques.*

28 Garde & eſcoute toutes ces parolles que
ie te commande, à fin qu'il te ſoit bien,
& à tes enfans apres toy à iamais, quand
tu feras ce qui eſt bon & droit deuant les
yeux du Seigneur ton Dieu.
29 *Quand le Seigneur ton Dieu aura exter-
miné de deuant ta face les gens* auſquels
tu vas pour *les poſſeder,* & *les auras en
poſſeſſion,* & demeureras en leur terre:
30 Lors dõne toy garde que tu ne *ſois pris*
aux laqs ‖apres eux, quand ils auront *eſté*
deſconfits de deuant toy. Et ne t'enquier
point de leurs dieux, diſant, Commẽt ont
ces gens ſerui à leurs dieux? & ie feray
‖ainſi.

‖c'eſt en les enſuyuant.

‖H. ie feray ſemblablemẽt moy auſſi.

31 Tu ne feras point ainſi au Seigneur ton
Dieu. Car ils ont fait à leurs dieux tout
ce qui eſt abomination au Seigneur, &
qu'il hait: ‖car meſme ils ont bruſlé au
feu leurs filz & *leurs filles à leurs* dieux.
32 Tout ce donc que ie vous commande,
vo⁹ le garderez pour le faire, *& n'y aiou-
ſterez rien, auſſi n'en oſterez *rien.*

‖ceſt à dire, outre les autres abominatiõs

Sus 4. a. 2 pro. 30. b. 6

CHAP. XIII.

¶*Le faux prophete ou le ſongeur doit eſtre mis à mort. Noſtre foy eſt eſprouuee par miracles. La punition de la ville qui aura decliné à idolatrie.*

S'Il ſe leue au milieu de toy vn prophete
ou *ſongeur de ſonge,* lequel te donne ſi-
gne *ou miracle.*
2 Et que le *ſigne ou miracle qu'il t'a dit*
auienne, & qu'il te die, *Cheminons apres*
autres dieux (leſquels vous n'auez *cognu)*
& ſeruons à iceux:
3 Tu n'eſcouteras pas les parolles de ce
prophete, ou de ce ſongeur de ſonge. Car
le Seigneur voſtre Dieu vous tente, pour
ſçauoir ſi vous aimez le Seigneur voſtre
Dieu de tout voſtre cœur, & de toute vo-
ſtre ame.
4 Vous cheminerez apres le Seigneur vo-
ſtre Dieu, & le craindrez, & garderez ſes
commandemens, & obeirez à ſa voix: &
le ſeruirez, & vous aioindrez à luy.
5 Mais ce prophete ou ce ſongeur de ſon- B
ge ſera mis à mort: car il a parlé pour
vous deſtourner du Seigneur voſtre Dieu
(lequel vous a tiré hors du pais d'Egy-
pte, & t'a racheté de la maiſon de ſerui-
tude)

tude) & pour te pouſſer hors de la voye,
laquelle le Seigneur ton Dieu t'a cōman-
dé, pour y cheminer. Et ainſi oſteras le
mal du milieu de toy.
6 Quand ton frere fils de ta mere, ou ton
fils, ou ta fille, ou la femme qui eſt en ton
ſein, ou tou prochain, lequel t'eſt comme
ton ame, te voudra inciter, diſant en ſe-
cret, Allons, & ſeruons aux autres dieux,
leſquels tu n'as cognus, toy ne tes peres:
7 *C'eſt à ſçauoir*, des dieux des peuples, qui
ſont à l'enuiron de vous, ſoyent pres ou
loin de toy, *depuis* vn bout de la terre iuſ-
qu' à l'*autre:*
8 Ne *luy* conſen point, & ſi ne l'eſcoute
pas: auſſi que ton œil ne luy pardonne
point: & ne luy fay miſericorde, & ſi ne
C le cache point.
Sous 17. b.5 9 Mais tu l'occiras *du tout, ta main ſe-
ra ſur luy la premiere, pour le mettre à
mort: & apres la main de tout le peuple.
10 Et le lapideras de pierres, & ainſi mour-
ra (car il a cerché de te ietter arriere du
Seigneur ton Dieu, qui t'a tiré hors du
pais d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude)
11 A fin que *tout Iſrael oye & craigne, &*
ne *face plus vne ſi meſchante choſe au
milieu de toy.*
12 *Quand tu* orras en l'vne de tes villes,
leſquelles le Seigneur ton Dieu te donne
pour y demeurer, qu'on dira,
13 Aucuns hommes peruers ſont ſortiz du
milieu de toy, & ont ſeduit les habitans
de leurs villes, diſans, Allons, & ſeruons
aux autres dieux, leſquels vous n'auez
cognus:
14 Lors tu cercheras, & t'enqueſteras, &
demanderas à bon eſcient. Et ſi c'eſt cho-
ſe vraye & certaine, que ceſte abomina-
D tion ait eſté faite au milieu de toy,
15 Tu deſconfiras *les* habitans de ceſte vil-
le au trenchant de l'eſpee, & extermine-
ras ladite ville, & tout ce qui y eſt, & le
beſtial d'icelle, au trenchant du glaiue.
16 Et aſſembleras au milieu de la place de
la ville toute la deſpouille: & bruſleras
par feu ceſte ville au Seigneur ton Dieu,
& toute ſa deſpouille *entierement: & ſera*
vn monceau *perpetuel, & ne ſe redifiera*
plus.
17 Et *rien ne demeurera* en ta main de l'e-
xecration, à fin que le Seigneur Dieu de-
ſtourne la fureur de ſon ire, & te dōne mi-
ſericorde, & ait merci de toy, & te multi-
plie, comme il a iuré à tes peres.
18 Pource que tu auras obei à la voix du
Seigneur ton Dieu, en gardāt tous ſes cō-
mandemens, leſquels ie te commande au-
iourd'hui, à fin que tu faces ce qui eſt
droit deuāt les yeux du Seigneur tō Dieu.

CHAP. XIIII.

¶ *Les viandes nettes ou ſouillees. De donner la diſme. De nourrir les Leuites, l'orphelin, & la vefue.*

VOus eſtes enfans du Seigneur voſtre
Dieu: pourtant ne vous faites nulles
‖incisions, & ne faites nulles raſures en-
tre vos yeux pour le mort.
2 *Car tu es vn peuple ſainct au Seigneur
ton Dieu. Et le Seigneur Dieu t'a eſleu de
tous les peuples qui ʳſont ſur la face de la
terre, pour luy eſtre vn peuple peculier.
3 Tu ne mangeras de toute abomination. *Leui.11. a.2*
4 Ce *ſont ci les beſtes que vous mãgerez:
à ſçauoir, le bœuf, la ‖brebis, la cheure,
5 Le cerf, le daim, le bufle, le ʳcheureau,
la Licorne, le bœuf ſauuage, ʳle chameau
pard.
6 Et toute beſte laquelle ha l'ōgle diuiſé,
& l'ongle fendu en deux, & auſſi rumine:
d'entre les beſtes, vous la mangerez.
7 Mais voici dequoy vous ne mangerez
pas: entre celles qui ruminent, ou de cel-
les qui ont leurs ongles departis ſeule-
ment: à ſçauoir, le chameau, le lieure, &
le connil. Car pourtant qu'ils ruminent,
& n'ont point leur ongle diuiſé, ils vous
ſeront ſouillez.
8 Auſſi le pourceau, pourtāt qu'il ha l'on- B
gle fendu, & ne rumine pas, voꝰ ſera ſouil-
lé. Vous ne mangerez point de leur chair,
& ne toucherez point à leurs charongnes.
9 Voici que vous mangerez de tout ce qui
eſt en l'eau, *à ſçauoir*, tout ce qui ha nageoi
res & eſcailles.
10 *Mais vous ne mangerez* point de tout
ce qui n'ha point de nageoires ne d'eſcail
les: *ains* cela vous ſera ſouillé.
11 Vous mangerez tout oiſeau net.
12 Voici ceux deſquels vous ne mangerez
point: L'aigle, l'orfray, le faucon,
13 Le tercelet d'autour, l'autour, & le mil-
lan ſelon ſon eſpece:
14 Et tout corbeau ſelon ſon eſpece:
15 L'auſtruche, la hulote, le cocu, & l'eſpre
uier, ſelon ſon eſpece,
16 Et, la chuette, le hibou, le cygne,
17 Le cormorant, le pellican, le plongeon,
18 La cigongne, & le heron ſelon ſon eſpe-
ce: & la huppe, & la chauueſouris.
19 Et tout oiſeau rampant vous ſera ſouil-
lé, & ſi n'en mangera-on point.
20 Mais vous mangerez tout oiſeau net.
21 Vous ne mãgerez nuls *corps morts*: mais C
les donneras à l'*eſtranger qui eſt dedens
tes portes, à fin qu'il le mange, ou le ven-
dras à vn forain. Car tu es vn peuple ſaĩct
au Seigneur tō Dieu*. *Tu ne cuiras point *Exod. 23. c.19, & 34. d.26*
le cheureau au laict de ſa mere,
22 Tu donneras la diſme de tout le reuenu
de ta ſemence, qui ſort tous les ans de ton
champ.
23 Et mangeras deuãt le Seigneur ton Dieu,
au lieu, auquel il eſlira, pour y colloquer
ſon nom, la diſme de ton grain, de ton
mouſt, de ton huile, les premiers nais de
tes vaches, & de tes brebis: à fin que tu ap
prennes à craindre le Seigneur ton Dieu
à touſiours,
24 Mais quand le chemin te ſera ʳſi grand, *ʳſi long.*
que tu ne les pourras porter. pource que le
lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour
mettre là ſon nom, ſera trop loin de toy,
& que le Seigneur ton Dieu t'aura benit:
25 Lors tu le mettras en argent, *& empa- *Matt.21. a.12*
queteras ledit argent en ta main, & vien-
dras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu
aura eſleu pour ſoy:
26 Et donneras l'argent pour tout ce que
deſire ton ame, ſoit bœuf, ou brebis, ſoit

‖Selon la couſtume d'aucuns idolatres, pour ſe faire douleur.

Sus 7.a.6, ſous 16.d.18

‖Heb. le petit de la brebis & le petit de la cheure.
ʳou boucaſ ſin.
ʳaucuns chamois.

vin ou ceruoiſe,ou toute autre choſe que
ton ame appete. Si le mangeras *illec* de-
uant la face du Seigneur ton Dieu,& t'e-
iouiras toy & ta maiſon.
27 Et auſſi tu ne laiſſeras point le Leuite
qui eſt dedens tes portes:car il n'ha point
de part ne d'heritage auec toy.
28 Au bout de trois ans,tu retireras toutes
les diſmes de ton reuenu d'icelle annee,
& les poſeras dedens tes portes.
29 Lors viendra le Leuite,qui n'ha part ni
heritage auec toy, auſſi l'eſtranger, l'or-
phelin,& la vefue,qui ſont dedés tes por-
tes,& mangeront,& ſeront raſſaſiez : à fin
que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tou
te l'œuure de ta main que tu feras.

CHAP. XV.

¶*L'an de remiſſion. De ne permettre qu'aucun ſoit poure. De celui qui ſe vend en ſeruitude. Quels doyuent eſtre les premiers nais qu'on doit ſanctifier à Dieu.*

AV bout de la ſeptieme annee tu feras
l'an de la remiſſion.
2 Et la façon de *remiſſion* ſera telle :Tout
crediteur *quittera le preſt* de ſa main
qu'il a *preſté* a ſon prochain,&*ne pourra*
contraindre ſon prochain ne *ſon frere:*
car il eſt appelé *l'An* de la *remiſſion du*
Seigneur.
3 Tu pourras cõtraindre l'eſtranger: mais
celui qui eſt ton frere, quitte-le.
4 Quoy que ce ſoit, qu'il n'y ait en toy
aucun poure : car le Seigneur te benira
en la terre que le Seigneur ton Dieu te
donne en heritage pour la poſſeder:
5 Voire ſi tu obeis à la voix du Seigneur
ton Dieu pour garder & faire tous ſes cõ-
mãdemẽs que ie te cõmande auiourd'hui.
6 Car le Seigneur ton Dieu te *benira,ain-*
ſi qu'il t'a dit.Si preſteras à pluſieurs gẽs,
& n'emprunteras point. Tu domineras
ſur pluſieurs gens, & elles ne domineront
point ſur toy.
7 Quand vn de tes freres ſera poure en
vne de tes portes, en la terre laquelle le
Seigneur ton Dieu te donne, tu n'endur-
ciras point tõ cœur,& ne clorras ta main
B à ton frere qui eſt *poure:*
8 Mais ouurıras benignement ta main, &
luy preſteras ſuffiſamment *pour* ſon in-
digence,de laquelle il eſt preſſé.
9 Garde toy qu'en ton cœur ne ſoit cho-
ſe peruerſe,*&* de dire,La ſeptieme annee,
qui eſt l'annee de remiſſiõ,eſt prochaine:
& que ton œil ſoit ‖mauuais contre ton
poure frere, pour ne luy donner: & que
lors il crie contre toy au Seigneur Dieu,
tellement qu'il y ait peché en toy.
10 *Tu luy donneras benignement, & ton
cœur de ſe deſpitera point en luy don-
nant: car à cauſe de ce le Seigneur ton
Dieu te benira en toute ton œuure, & en
tout ce en quoy tu mettras ta main.
11 *Car touſiours il y aura quelque indi-
gent au milieu de la terre. Et pourtant ie
te cõmande,diſant, que tu ouures ta main
à ton frere, à ton affligé, & à ton poure
C en ta terre.
12 Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieue
ſe ſera vendu à toy,& t'aura ſerui *ſix* ans:

‖que ta volonté ne ſoit enclinee à luy preſter.
Math.5.g.42, luc 6.e 34 Matt.26.a.11

en la ſeptieme annee tu le laiſſeras aller
franc d'auec toy,
13 Et quand tu le laiſſeras aller franc d'a-
uec toy, tu ne le laiſſeras point aller
vuide:
14 Mais tu luy chargeras ſur ſon col quel-
que choſe de ta bergerie,de ton aire,& de
ton preſſoir:tu luy dõneras de ce en quoy
le Seigneur t'aura benit.
15 *Aye memoire que tu as eſté ſeruiteur *Exod.28.a.2.iere.34.c.14*
en la terre d'Egypte, & que le Seigneur
ton Dieu t'a racheté:& pourtãt ie te com-
mande ceci auiourd'hui.
16 Et ſ'il auient qu'il te die, Ie ne veux
point *ſortir* d'auec toy : pourtant qu'il
t'aime & *ta maiſon*, pource qu'*il* ſe trou-
ue bien auec *toy*.
17 Lors tu prendras vne aleſne, & luy per-
ceras l'aureille‖*contre* la porte,& te ſera
ſerf" à iamais.Et en feras auſſi autant à
la ſeruante.
18 Qu'il ne te ſoit point grief de le laiſſer
aller franc d'auec toy : car il t'a ſerui ſix
ans comme mercenaire "de double loyer.
Et le Seigneur ton Dieu te benira en tout
ce que tu feras.
19 *Tous les premiers* nais maſles qui nai-
ſtront de ton omail & de ton bercail, tu
les ſanctifieras *au Seigneur* ton Dieu. Tu
ne laboureras *point auec le premier* nay
de ton bœuf:& ne tondras *le premier nay*
de tes brebls.
20 *Tu le mangeras, toy & ta maiſon d'an
en an deuãt la face du Seigneur ton Dieu,
au lieu que le Seigneur eſlira.
21 Mais ſ'il ha aucune faute, tellemẽt qu'il
ſoit boiteux,ou aueugle,ou ayant aucune
autre mauuaiſe tache: tu ne l'offriras poĩt
au Seigneur ton Dieu:
22 *Mais tu le mangeras entre tes* ‖portes,le
ſouillé *ou le net, c'eſt tout vn*, comme le
daim & le cerf.
23 Tant ſeulement tu ne mangeras point le
ſang d'icelui,mais l'eſpandras ſur la terre
comme eau.

‖c.que l'aleſne tienne à l'oreille & à la porte.
"*il s'entẽd iuſqu'au Iubilé.*
D
"*lequel ne ſouloit eſtre communement que pour trois annees*
Leui 22.c.21 eccleſia.35.b.14
‖ou chez toy, c'eſt que tous en pourront manger, nets ou ſouillez qu'ils ſoyent

CHAP. XVI.

¶*Des trois principales feſtes, de la Paſque, Pẽtecoſte, & des Tabernacles. Quels doyuent eſtre les Magiſtrats.*

TV gardera*s le mois* des nouueaux fruits,
à fin que tu celebres la Paſque au Sei-
gneur tõ Dieu. Car au mois des nouueaux
fruits le *Seigneur* ton *Dieu t'a fait* ſortir
de nuit hors d'Egypte.
2 Et tu ſacrifieras la Paſque au Seigneur *tõ*
Dieu,brebis & bœufs, au lieu que le Sei-
gneur ton Dieu eſlira, pour y colloquer
ſon nom.
3 Tu ne mangeras point de leuain en ceſte
feſte: ſept iours tu y mangeras pains ſans
leuain,pain d'affliction : car tu es *ſorti* en
haſte hors de la terre d'Egypte, *à fin* que
tu ayes memoire du *iour de ton partemẽt*
de la terre d'Egypte, *tous* les iours de
ta vie.
4 Et on ne verra chez toy leuain durant
les ſept iours, en toutes tes fins. Auſſi on
ne laiſſera demeurer la chair qui a eſté
ſacrifiee au ſoir du premier iour iuſques
au matin.

5 Tu

5 Tu ne pourras ſacrifier la paſque en au-
cunes de tes portes, que le Seigneur ton
Dieu te donne:
6 Mais au lieu q̃ le Seigneur ton Dieu eſli-
ra, pour y colloquer ſõ nom, illec tu ſacri
B fieras la Paſque au ſoir, au ſoleil couchãt,
droitemẽt au tẽps que tu ſortis d'Egypte.
7 Et le cuiras, & mangeras au lieu que le
Seigneur ton Dieu aura eſleu pour ſoy.
Et au matin t'en retourneras, & t'en iras
en tes tentes.
8 Tu mãgeras ſix iours pain ſans leuain, &
au ſeptieme iour, *qui eſt la ſolénité du Sei*
gneur tõ Dieu, tu ne feras aucune œuure:
Leuit. 23. c. 15
9 Tu *conteras ſept ſemaines depuis que
tu *auras* commencé à mettre la faux en la
moiſſon, tu commenceras à conter ſept
ſemaines.
10 *Puis* feras la feſte des ſemaines au Sei-
gneur ton Dieu, oblation volõtaire de tes
mains, laquelle tu donneras, ainſi que le
Seigneur ton Dieu t'aura benit.
11 Et t'eſiouiras deuant la face du Seigneur
ton Dieu, toy, ton fils, ta fille ton ſerf, ta
ſeruante, & le Leuite qui eſt en tes portes,
& l'eſtranger, l'*orphelin*, *& la vefue, qui*
ſont au milieu de toy, au lieu que le Sei-
gneur ton Dieu eſlira, pour y colloquer
ſon nom.
C 12 *Et auras memoire q̃ tu as eſté ſerf en E-*
gypte: & garderas, & feras ces ordõnãces.
13 Tu feras la ſolénité des tabernacles par
ſept iours, apres que tu auras recueilli de
ton aire, & de ton preſſoir.
14 Et t'eſiouiras en ta feſte toy, ton fils, ta
fille, ton ſerf, & ſeruante, le Leuite, l'e-
ſtranger, l'orphelin, & la vefue, qui ſont
en tes portes.
15 Tu feras par ſept iours la feſte au Sei-
gneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur
aura eſleu: quand le Seigneur ton Dieu
t'aura benit en tous tes reuenus, & en tou
te l'œuure de tes mains, ‖ par ainſi tu ſe-
ras ioyeux.

‖ au. tu ſeras tant ſeulemẽt ioyeux: cõme ſ'il diſoit, q̃ lors il n'y ait nulle triſteſſe quelque annee q̃ te ſoit aduenue.

16 Trois fois en l'an tout maſle d'entre toy
apparoiſtra deuant la face du Seigneur
ton Dieu, au lieu qu'il eſlira: c'eſt à ſça-
uoir, en la feſte des pains ſans leuain, en
la feſte des ſemaines, *& en la feſte des ta-*
bernacles. *Et *nul n'apparoiſtra vuide*
deuant la face du Seigneur:
17 *Mais vn chacun* ſelon le don de ſa puiſ-
ſance, ſelõ la benediction du Seigneur ton
D *Dieu, la*quelle il t'aura donnee.
Exod. 23. b. 15, & 34. c. 23 eccleſ. 16. d. 6
18 *Tu* te conſtitueras iuges & preuoſts en
toutes tes villes, leſquelles le Seigneur
ton Dieu te donne pour tes lignees: à fin
qu'ils iugent le peuple par iuſte iugemẽt.
19 Tu ne rẽuerſeras point le droit, & n'au-
ras eſgard aux ‖ perſonnes. Si ne pren-
dras aucun preſent. Car le preſent aueu-
gle les yeux des ſages, & peruertit les pa-
rolles des iuſtes.

‖ Heb. les faces: par leſquelles on cognoit es perſõnes

20 Tu ſuyuras en tout & par tout iuſtice: à
fin que tu viues, & poſſedes la terre que
le Seigneur ton Dieu te donne.
21 Tu ne planteras point de ‖ boſcage de
quelques arbres au pres de l'autel du Sei-
gneur ton Dieu, lequel tu te feras.

‖ Heb. de bois, c'eſt pour en vſer à ſuperſtitiõ.

22 Auſſi ne t'eſleueras ſtatue, que le Sei-
gneur ton Dieu ha en haine.

CHAP. XVII.

¶ *De non offrir choſe vicieuſe. La peine de l'ido latre. Le teſmoignage d'vn ſeul. La choſe difficile à iuger. L'inſtruction & office du roy.*

TV ne ſacrifieras point au Seigneur ton
Dieu bœuf ou brebis qui ait en ſoy ta-
che: tu ne ſacrifieras, di-ie, quelconque
choſe mauuaiſe: car c'eſt abomination au
Seigneur ton Dieu.
2 Quand il ſe trouuera au milieu de toy en
vne de tes portes que le Seigneur tõ Dieu
te donne, homme ou femme qui face mal
deuant les yeux du Seigneur ton Dieu, en
tranſgreſſant ſon alliance.
3 Et qu'il aille & ſerue aux autres dieux, &
ſ'encline deuant eux, ſoit au ſoleil ou à la
lune, ou à tout l'exercite du ciel, que ie
n'ay point commandé.
4 Et te ſoit annoncé, & l'ayes ouy: lors tu
enqueſteras bien. Et ſi c'eſt choſe vraye &
certaine, que ceſte abomination ait eſté
faite en Iſrael,
5 Adonc tu feras *ſortir hors* de tes portes
ceſt homme, *ou ceſte femme*, qui auront
fait ce meſchant acte, & les lapideras de
pierres, & mourront. B
6 ‖ Qu'à la parolle de deux ou de trois teſ
moings, ceſtui qui doit mourir, meure:
mais il ne mourra point à la parolle d'vn
teſmoing.

‖ H. par la bouche de deux ou trois teſmoins ceſtui qui doit eſtre occi, ſoit occi: qu'il ne ſoit point occi par la bouche d'vn teſmoin.

7 La main des teſmoins, ſera premieremẽt
ſur luy, pour l'occir: & apres, la main de
tout le peuple. Et ainſi purgeras ce mal du
milieu de toy.
8 Quand la choſe te ſera trop difficile
pour iuger entre ſang & ſang, entre cauſe
& cauſe, entre playe & playe, *& qu'il y au*
ra parolles de cõtention en tes portes: lors
tu te leueras, & monteras au lieu que le
Seigneur ton Dieu aura eſleu,
9 Et viendras aux Sacrificateurs & Leui-
tes, & au iuge qui ſera en ces iours, & t'en
queſteras, & ils t'annonceront la parolle
de droit,
10 Et ainſi feras *ſelõ le contenu de la parol*
le qu'ils t'annoncerõt de ce lieu que le Sei
gneur eſlira: & garderas pour faire ſelon
tout ce qu'ils t'enſeigneront.
11 *Selon* l'edit de la Loy laquelle ils t'en-
ſeigneront, & ſelon le droit qu'ils te di- C
ront, tu feras: tu ne te deſtourneras point
de la parolle, laquelle ils t'annonceront,
n'a dextre, n'a ſeneſtre.
12 L'homme qui par arrogance ne voudra
obeir au Sacrificateur, eſtant là, pour mi-
niſtrer au Seigneur ton Dieu, ou au iu-
ge: ceſt homme mourra, & purgeras le
mal d'Iſrael:
13 A fin que tout le peuple oye & craigne
& ne ſoit d'oreſenauant orgueilleux.
14 Quand tu viendras en la terre que le Sei
gneur ton Dieu te donne, & que tu la poſ-
ſederas, & y demeureras, & diras, Ie met-
tray vn roy ſur moy, comme toutes les
gens qui ſont à l'entour de moy:
15 Lors tu conſtitueras ſur toy vn roy, ce-
lui que le Seigneur ton Dieu aura eſleu
du milieu de tes freres: tu conſtitueras ice
lui ſur toy pour roy, & ne pourras mettre

ſur toy homme eſtranger, lequel ne ſoit
ton frere.
16 Toutesfois icelui ne ſe fera amas de che
uaux : ‖ à fin qu'en multitude de cheuaux
il ne remene le peuple en Egypte, veu que
le Seigneur vous a dit : Vous ne retourne-
rez iamais plus par ceſte voye.
17 Et ſi ne prendra point beaucoup de fem
mes, à fin que ſon cœur ne ſe deſtourne
point. Auſſi il ne ſ'amaſſera point beau-
coup d'or, ne d'argent.
18 Quand ainſi ſera qu'il ſera aſſis ſur le
throne de ſon royaume, lors il eſcrira
pour ſoy ‖ ceſte Loy en vn liure, de par les
ſacrificateurs Leuitiques:
19 Laquelle il aura auec ſoy, & la lira
tous les iours de ſa vie: à fin qu'il appren-
ne à craidre le Seigneur ſon Dieu, & qu'il
garde toutes les parolles de ceſte loy, &
ces ordonnances pour les faire.
20 A fin qu'il n'eſleue point ſon cœur ſur
ſes freres, & qu'il ne ſe deſtourne de ce
commandement à dextre n'à ſeneſtre, à
fin qu'il dure longuemẽt en ſon royaume,
luy & ſes fils, au milieu d'Iſrael.

‖ Heb. à fin qu'il ne face retourner le peuple en Egypte pour la multitude de cheuaux, veu que le Seigneur, &c.
‖ ce liure du Deuteronome.

CHAP. XVIII.

¶ La lignee de Leui n'aura aucun heritage. Le droit des Sacrificateurs. La marque du vray Prophete.

LEs ſacrificateurs Leuitiques, & toute la
lignee de Leui, n'auront point de part ne
d'heritage auec Iſrael. *Mais ils mange-
ront les ſacrifices du Seigneur faits par
feu, & l'heritage d'icelui.
2 Pourtant ils n'auront point d'heritage
au milieu de leurs freres, *car le Seigneur
eſt leur heritage, comme il leur a dit.
3 Ce ſera ci le droit des Sacrificateurs ſur
le peuple: *ie di* ſur ceux qui ſacrifiẽt quel-
que ſacrifice, ſoit ou bœuf, ou brebis: lon
donnera au Sacrificateur l'eſpaule, les ma
choires & la freſſure,
4 Les premiers fruits de ton grain, de ton
mouſt, & de ton huile. Et auſſi tu luy don-
neras la premiere toiſon de tes brebis.
5 Car le Seigneur ton Dieu l'a eſleu de tou-
tes tes lignees: à fin qu'il aſſiſtaſt & admi-
niſtraſt au nom du Seigneur, luy & ſes fils
à touſiours.
6 Quand vn Leuite viendra d'vne de tes
‖ villes de tout Iſrael, là ou il eſt eſtranger,
& viendra "ſelon tout le deſir de ſon ame,
au lieu que le Seigneur aura eſleu,
7 Et qu'il miniſtre au nom du Seigneur
ſon Dieu (comme tous ſes freres Leui-
tes, qui aſſiſtent là deuant la face du Sei-
gneur).
8 Ils mangeront chacun par egales por-
tions, outre ce qu'ils ont de la vendition
de leurs peres.
9 Quand tu entreras en la terre que le Sei
gneur ton Dieu te donne, tu n'apprendras
de faire ſelon les abominations de ces
gens.
10 Nul en toy ne ſera troué qui face paſ-
ſer ſon fils ou ſa fille par le feu, ne magi-
gicien vſant d'art magique, ny homme a-
yant regard au temps, & aux oiſeaux, ne
ſorciers,
11 Ni enchanteur * qui enchante, ni hom-
me demandant conſeil aux eſprits famil-
liers, *ne deuins, ne demandans auis aux
morts.
12 Car tous ceux qui font telles choſes, ſont
abomination au Seigneur: & à cauſe de tel
les abominations, le Seigneur tõ Dieu les
dechaſſe de deuant ta face.
13 Sois parfait auec le Seigneur ton Dieu.
14 Car ces gens ci, leſquelles tu poſſederas,
elles oyẽt ceux qui ont regard au temps &
les magiciens : mais toy, le Seigneur ton
Dieu ne t'a pas ainſi permis.
15 Le *Seigneur tõ Dieu te ſuſcitera vn Pro
phete comme moy, du milieu de tes fre-
res, vous luy obeirez,
16 Selon tout ce que tu as demandé au Sei-
gneur ton Dieu en Horeb, au iour de l'aſ-
ſemblee, diſant, *D'oreſnauant ie n'oye
plus la voix du Seigneur mon Dieu, & ne
voye plus ce grand feu, de peur que ie ne
meure.
17 Et le Seigneur me dit, Ils ont bien fait
d'ainſi dire,
18 *Ie leur ſuſciteray vn Prophete comme
toy du milieu de leurs freres: & mettray
mes parolles en ſa bouche, & il leur dira
tout ce que ie luy auray cõmandé *de dire*.
19 Et auiendra que quiconque n'obeira à
mes parolles, leſquelles il dira en mõ nom
ie demanderay conte de luy.
20 Mais le Prophete qui preſumera d'annõ
cer parolles en mon nom, leſquelles ie ne
luy auray point commandees de dire : ou
qui parlera au nom des autres dieux, ice-
luy Prophete mourra.
21 Et ſi tu dis en ton cœur, Comment co-
gnoiſtrons-nous la parolle laquelle le Sei
gneur ne luy aura point dite?
22 Quand le Prophete parlera au nom du
Seigneur, & que la parolle n'auiendra
point, c'eſt la parolle que le Seigneur ne
luy a point dite : mais le prophete a par-
lé par preſomptiõ. *Et pourtant* n'aye crain
te de luy.

Sus 10.b. 9, Nõ. 18. e. 20, 1. cor. 9. b. 13
Nõ. 18. c. 20
B
‖ Heb. portes.
"C. à ſa deuotion.
Leu. 20. d. 27
1. Sam. 28 b 7
C
Ie. 1. g. 45 act. 3, d. 22, & 7. e. 37
Exod. 20. d. 19
Iã. 1. g. 45
D

CHAP. XIX.

¶ Les villes de refuge pour celuy qui aura commis hommicide par ignorance. De ne transporter les bornes. La punition du faux teſmoing.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exter-
miné les gens, deſquels le Seigneur ton
Dieu te donne ta terre, & que tu
les poſſederas, & demeureras en leur vil-
les, & en leurs maiſons:
2 *Lors tu te ſepareras *trois villes*, au mi-
lieu de ta terre que le Seigneur *ton Dieu*
te donnera pour la poſſeder.
3 Tu ‖ ordonneras le chemin, & diuiſeras
en trois les limites de la terre, laquelle le
Seigneur ton Dieu te donnera en herita-
ge : & ce ſera pour tout homicide, pour
fuir là.
4 Voici le cas de l'homicide, lequel ſ'en
fuira là, à fin qu'il viue. Celui qui frapera
ſon prochain par ignorance, & ne l'ayant
hay au paſſé.
5 Celui qui ira auec ſon prochain à la fo-
reſt, pour couper du bois, & qu'ayãt ietté
ſa main ſur la congnee en coupãt le bois,
le fer luy eſchappe hors du manche, & at-
teigne ſon prochain, tellemẽt qu'il meure
icelui

Exo. 21. c. 13, Ioſ. 20. a. 8
‖ Il veut que les villes de refuge ſoyent ſituees en diſtance cõmode.

icelui ſ'enfuira en vne de ces villes, &
viura.
6 A fin q̃ le prochain du ſang ne pourſuiue
apres l'homicide, cepẽdant q̃ ſon cœur eſt
°ou, encore eſchauffé, & l'attainde (°ſi la voye eſt par
que la voye trop grande) & le mette à mort, combien
ſoit longue qu'il ne ſoit coulpable de mort: veu qu'il
ne l'a point hay dés le paſſé.
7 Pourtant ie te commande, & di, que tu te
ſepares trois villes.
8 Et quand le Seigneur *aura eſlargi tes li-*
mites, ainſi qu'il a iuré *à tes peres*, & qu'il
Gene. 28. t'aura donné toute la terre*qu'il a promis
c. 14, ſus de donner *à tes peres*:
12.c.10 9 (Mais *que tu gardes* tous ſes commande-
C mens *en les faiſant*, leſquels ie te cõman-
Ioſ.20.c.7 *de auiourd'hui*, & que tu aimes le Seigneur
ton Dieu, & que tu chemines en ſa voye à
touſiours:) lors tu t'aiouſteras encore trois
villes à ces trois:
10 A fin qu'il ne ſoit eſpandu ſang innocẽt
au milieu de ta terre: laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne en heritage, & que le
‖C. que ſa ſang ‖ne ſoit ſur toy.
mort in- 11 Mais *quand vn hõme aura hay ſon pro-
nocẽte ne chain, & l'aura *eſpié, & ſe ſera leué contre*
te ſoit im luy, & l'aura *frappé, tellement qu'il meu-*
putee *re, & il ſ'en ſoit fui en l'vne de ces villes:*
Nomb.35. 12 *Lors les anciens de la ville* ‖*d'icelui en-*
c.20 *uoyeront*, & *le prendront de là*, & le don-
‖d'icelui, *neront* en la main du prochain du ſang, &
à ſçauoir, *mourra*.
de l'homi 13 Ton œil ne luy pardonnera point: mais
cide oſteras le ſang innocẽt d'Iſrael, à fin qu'il
te ſoit bien.
14 Tu ne tranſporteras point les limites de
ton prochain, leſquelles auront limité tes
predeceſſeurs en ton heritage, laquelle tu
poſſederas en la terre, laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne pour la poſſeder.
Sus 17. b. 15 *Qu'vn ſeul teſmoin ne ſ'eſleue contre
6, mat. 18. perſonne, quelque iniquité & peché que
b. 16, ian ce ſoit, contre quelque peché qu'on face.
8. b. 17, 2. *Mais à la parolle de deux ou trois teſ-
cor. 13. a. 1 moins, la choſe ſera arreſtee.
Hebr. 10. 16 Quand vn faux teſmoin ſ'eſleuera con-
e.28 tre aucun, pour porter teſmoignage con-
tre luy de tranſgreſſion,
D 17 Adonc ces deux hommes *qui ont debat*
entr'eux, *aſſiſteront deuant le Seigneur, en*
la preſence des ſacrificateurs & iuges, qui
ſeront en ces iours-la.
18 *Lors les iuges ſ'enquerront* bien: & ſ'il
eſt cognu que ce faux teſmoin ait rendu
faux teſmoignage contre ſon frere,
Prou. 19. 19 *Lors tu luy feras ainſi qu'il penſoit fai
a.5, daniel re à ton frere. Et ainſi oſteras le mal du mi
13.g.61 lieu de toy.
20 Et les autres oyans cela, craindront. Et
doreſenauant ne feront plus ſelon ce meſ-
Matth. 5. chant acte au milieu de toy.
f.38 21 Ton œil ne luy pardonnera point: *mais
‖vie pour ‖ame pour ame, *œil pour œil, dent pour
vie dent, main pour main, pié pour pié.
Exode 21.
e.24

CHAP. XX.

¶*Ce qui eſtoit à obſeruer au peuple d'Iſrael en guerre & aſſauts de villes: de ne gaſter arbres.*

QVand tu ſortiras en bataille contre tes
ennemis, & que tu verras cheuaux &
chariots, vn peuple plus grand que
toy, n'aye point peur d'eux. Car le Sei-
gneur ton Dieu, qui t'a fait monter de la
terre d'Egypte, eſt auec toy.
2 Et quand vous approcherez pour batail-
ler, lors le Sacrificateur ſ'approchera, &
parlera au peuple,
3 Et luy dira, Eſcoute Iſrael, puis que vous
vous approchez auiourd'hui pour batail-
ler contre vos ennemis, que voſtre cœur °ou, laſche
ne ſoit pas °affadi, & ne craignez pas, & ne
ſoyez eſtõnez ni eſpouantez deuant eux.
4 Car le Seigneur voſtre Dieu chemine a-
uec vous, pour batailler pour vous contre
vos ennemis, pour vous preſeruer.
5 Et les commiſſaires parleront au peuple,
en diſant, *Y a-il hõme qui ait edifié nou Iug. 7. a.
uelle maiſõ, & ne l'a pas dediee? qu'il ſ'en 3, 1. mac. 3.
aille, & demeure en ſa maiſõ, de peur qu'il g.56
ne meure en la bataille, & qu'vn autre °la °Cõmence
dedie. d'y habiter
6 Qui eſt l'homme qui a planté vne vigne, B
*& ne l'a point °depouillee? qu'il ſ'en voi- Leuit. 19.
ſe, & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il b.9
ne meure en la bataille, & qu'vn autre hõ °He. pollue
me la *depouille*. & mettre
7 *Et qui eſt l'homme qui a eſpouſé vne fem* en vſage
me, & ne l'a point prinſe? qu'il ſ'en voiſe, qui ſe fai-
& retourne en ſa maiſon: de peur qu'il ne ſoit au bout
meure en la bataille, & vn autre homme des quatre
la prenne. ans.
8 D'auantage, les commiſſaires parleront Iug. 7. a. 3
au peuple, & diront, *Qui eſt l'homme qui
craĩt, & ha le cœur laſche? qu'il ſ'en aille,
& retourne en ſa maiſõ, à fin qu'il ne face
faillir le cœur de ſes freres, cõme le ſien.
9 Quand les cõmiſſaires aurõt paracheué C
de parler au peuple, ils cõſtitueront les ca
pitaines de l'armee par deſſus le peuple.
10 Quand tu t'aprocheras à quelque ville
pour la cõbatre, tu luy preſẽteras la paix.
11 Lors ſi elle te reſpond en paix, & te fait
ouuerture, tout le peuple qui ſera trouué
en elle, te ſera tributaire, & te ſeruira:
12 Mais ſi elle ne veut faire *paix auec toy*,
ains face la guerre *contre toy: tu mettras*
le ſiege *contre elle.*
13 *Et le Seigneur ton Dieu te la donnera en*
tes mains. Tu occiras tout maſle eſtãt en
icelle au trenchant du glaiue:
14 *Mais les femmes*, les enfans, le beſtial,
& tout ce qui ſera en la ville, toute la de-
pouille d'icelle tu la pilleras pour toy: &
mangeras la depouille de tes ennemis, la-
quelle le Seigneur ton Dieu te donne.
15 Tu en feras ainſi à toutes les villes qui
ſont fort loin de toy, leſquelles ne ſont
point des villes de ces gens-ci.
16 Mais des villes de ces peuples, leſquel- D
les le Seigneur ton Dieu te donne en he-
ritage, tu n'en laiſſeras ame viure:
17 Ains les extermineras: à ſçauoir, He-
thiens, Amorrheens, Cananeens, Phere-
ziens, Heuiens, Iebuſiens, comme le Sei-
gneur ton Dieu t'a commandé:
18 A fin qu'ils ne vous apprennent de faire
ſelon toutes leurs abominations qu'ils ont
faites à leurs dieux, & que vo' ne pechiez
contre le Seigneur voſtre Dieu.
19 Quand tu auras par pluſieurs iours aſſie
gé vne ville, en bataillant contre icelle

pour la prendre, tu ne gaſteras pas les ar-
bres d'icelle, mettant la congnee deſſus:
car tu pourras manger d'iceux:& pourtãt
ne les coupperas, "comme ſi l'arbre des
champs fuſt vn homme, pour venir con-
tre toy au ſiege:
20 Mais tant ſeulement tu gaſteras, & cou-
peras les arbres que tu ſçais n'eſtre arbres
pour mãger:& en edifieras baſtillons con
tre la ville, laquelle fait guerre cõtre toy,
iuſques à tant que tu l'auras ſubiuguee.

"Auc. car l'arbre des champs eſt la vie de l'homme

CHAP. XXI.

¶ *La loy de l'homicide, duquel l'auteur eſt incegnu. De la femme prinſe en guerre. Le droit de aiſneſſe: l'enfant deſobeiſſant. Celui qui pend au bois eſt maudit.*

QVand en la terre que le Seigneur ton
Dieu te dõne pour la poſſeder, il ſe trou
uera vn corps occis, giſant au chãp,
& on ne ſçaura qui l'aura tué:
2 ‖ Lors ſortiront tes anciens, & tes iuges,
& meſurerõt les villes qui ſont à l'entour
de l'occis.
3 Et quand on aura cognu laquelle ville ſe-
ra la plus prochaine de l'occis, lors les an-
ciens d'icelle ville prendront vne genice
du bercail, laquelle n'a point labouré, &
qui n'a point tiré au ioug.
4 Et les anciens de ceſte ville feront de-
ſcendre la genice ſur vne "dure vallee, en
laquelle on ne laboure ne ſeme, & decol-
leront illec en la vallee la genice.
5 Auſſi les ſacrificateurs, enfans de Leui ſe
approcheront: car le Seigneur tõ Dieu les
a eſleus pour luy miniſtrer, & benir au
nom du Seigneur. Et à leur parolle ſera
toute cauſe, & toute playe diffinie.
6 Et tous les anciẽs de ceſte ville ſ'appro-
cheront de ceſt occis, & laueront leurs
mains ſur la genice decollee en la vallee:
7 Et reſpondront, & diront, Nos mains ne
ont point eſpandu ce ſang ici, auſſi nos y-
eux ne l'ont point veu.
8 O Seigneur, ſois propice à ton peuple Iſ-
rael, que tu as racheté, & ne "mets point
le ſang innocent au milieu de ton peuple
Iſrael. Et ‖ l'homicide leur ſera pardõné.
9 Et auſſi tu oſteras le ſang innocent du mi
lieu de toy: car tu feras ce qu'il plaiſt aux
yeux du Seigneur.
10 Quand tu ſortiras en bataille contre tes
ennemis, & que le Seigneur ton Dieu les
aura donnez en ta main, & les aura menez
en captiuité:
11 Lors ſi tu vois en ceſte captiuité vne fem
me belle à regarder, & que tu l'aimes, & la
vueilles prendre à femme pour toy:
12 Alors tu la meneras dedens ta maiſon, &
elle raira ſa teſte, & ‖ rongnera ſes ongles.
13 Et oſtera de deſſus ſoy les veſtemens leſ-
quels elle auoit quand elle fut prinſe, &
ſ'aſſerra en ta maiſon, & pleurera ſon pe-
re, & ſa mere vn mois durant. Et apres ce,
tu entreras à elle, & ainſi tu luy ſeras ma-
ri, & elle te ſera pour femme.
14 Et ſ'il auiẽt qu'elle ne te plaiſe plᵒ, tu la
pourras enuoyer à ſon "vouloir. Mais tu ne
la pourras vẽdre pour argent "ne faire mar
ché d'elle, pourtant que tu l'as humiliee.
15 Quand vn hõme aura deux femmes, l'v-
ne aimee & l'autre haye, & qu'elles luy au
ront enfanté enfans, tant l'aimee que la
haye, & q̃ le premier enfant ſoit à la haye:
16 Et que le iour ſoit venu qu'il vueille par
tir à ſes enfãs en heritage ce qu'il ha, il ne
pourra bailler titre d'aiſné au fils de l'ai-
mee deuant le fils de la haye, qui eſt pre-
mier nay.
17 Mais il recognoiſtra le fils de la haye
pour ſon aiſné, *luy dõnant la portion de
deux, de tout ce qui ſe trouuera eſtre à luy:
car icelui eſt le cõmẽcemẽt de ſa force, au
quel appartiẽt le droit de primogeniture.
18 Quand vn hõme aura vn enfãt debauché D
& rebelle, lequel n'obeira point à la voix
de ſon pere, ni à la voix de ſa mere, & ils
l'auront chaſtié, & il n'obeira point à eux:
19 Lors le pere & la mere le prendront, &
le produiront aux anciens de leur ville, &
à la porte de leur lieu,
20 Et diront aux anciens de leur ville, No-
ſtre fils-ci eſt debauché & rebelle, & ne
veut obeir à noſtre voix, il eſt gourmand
& yurongne.
21 Et tous les hõmes de la ville le lapide-
ront de pierres, & mourra. Et ainſi oſteras
le mal du milieu de toy, à fin que tout Iſ-
rael oyant cela, craigne.
22 Quand il y aura en quelque homme vn
peché digne de mort, & qu'il ſera mis à
mort, & que tu l'auras pendu au bois,
23 Sõ corps mort ne demeurera pas la nuict
ſur le bois, mais en ce meſme iour tu l'en-
ſeueliras: *car celui qui pend, eſt maledi-
ction de Dieu. Et ainſi ne contamineras
point ta terre, laquelle le Seigneur ton
Dieu te donne en heritage.

‖ Heb. Et apres, les anciẽs plᵒ pchains à la ville du corps occi, prendront vne genice du bercail, de laquel le on ne ſ'eſt poit ſerui, & qui n'a point tiré au ioug

"C. pierreuſe: ou, qui n'eſt point labouree

B

"C. n'impute point

‖ Hebr. & ſerõt quittes de ce ſang

‖ Selõ pluſieurs Rabins, laiſſera croiſtre ſes ongles

C

"C en ſa liberté

"abuſer en vſant de quelque fineſſe

1. Chron. 5. a. 1.

Gal. 3. b. 13.

CHAP. XXII.

¶ *Comment on ſe doit porter ès choſes eſgarees. Ordonnances touchant les habis, nid d'oiſeau, edifices, ſemences, labourage. De l'adultere.*

TV ne verras point le bœuf ou la brebis
de tõ frere eſgarez, & te cacheras d'eux,
mais tu les rameneras à ton frere.
2 Et ſi ton frere n'eſt point ton voiſin, & ne
le cognois point: lors tu les recueilliras
dedens ta maiſon, & ſeront auec toy, iuſ-
qu'à ce que ton frere les demande: & a-
donc tu les luy rendras.
3 Tu en feras ainſi à ſon aſne, & ainſi feras
à ſon veſtement, & ainſi feras à toutes les
choſes perduees de ton frere, leſquelles il
aura perdues, & que tu les trouueras: tu ne
les pourras cacher.
4 Tu ne verras point l'aſne de ton frere ou
bœuf tõbez en la voye, & te cacheras d'i-
ceux: mais les releueras auec luy.
5 La femme n'aura point les habis de l'hõ-
me, & l'homme ne veſtira point les veſte-
mens de la femme. Car quiconque le fait,
il eſt abomination au Seigneur ton Dieu.
6 Quand en la voye tu recontreras en au-
cun arbre, ou ſur la terre, vn nid d'oiſeau
auec les petis, ou les œufs, & que la mere
couue ſur les petis, ou ſur les œufs: tu ne
prendras point la mere auec les petis.
7 Mais tu laiſſeras aller la mere, & pren-
dras les petis pour toy, à fin qu'il te ſoit
bien, & que tu prolonges tes iours.
8 Quand tu edifieras vne maiſon nouuelle, B
tu ſe

Exo. 23. a.

tu feras à l'entour de tō toict des 'appuis:
à fin q̃ tu ne mettes point de ſāg ſur ta mai
ſon, quand aucun tōberoit d'icelle en bas.
9 Tu ne ſemeras point ta vigne de diuerſes
eſpeces meſlees: à fin que tu ne 'pollues la
plenitude de la ſemence que tu as ſemee a-
uec le reuenu de la vigne.
10 Tu ne laboureras point auec vn aſne &
vn bœuf enſemble.
11 Tu ne veſtiras point *de drap tiſſu* de lai-
ne & de lin enſemble.
12 *Tu te feras des frāges aux quatre coins
de ton manteau, *duquel* tu te couures.
13 Quand *aucun* aura prins vne femme, &
qu'il ſera entré à elle, & la hayra,
14 *Et luy* mettra ſus parolles de blaſme, &
fera ſortir d'elle vn mauuais bruit, & dira,
I'ay prins ceſte femme, & quād ie ſuis ap-
proché d'elle, ie n'ay trouué en elle ſon
pucelage.
15 Lors le pere & la mere de la ieune fille
prendront les ſignes de ſa virginité, & les
produiront deuant les anciens de la ville
en la porte.
16 Et dira le pere de la ieune fille aux an-
ciens, I'ay *donné* ma fille à ceſt hōme-ci
pour femme, & il la hait.
C 17 *Et voici, il luy a mis ſus parolles diffama
toires, diſant, Ie n'ay point trouué en ta fil
le de pucelage.* Toutesfois voici le ſigne
du pucelage de ma fille. Et eſtendront les
veſtemens deuant les anciens de la ville.
18 Lors les anciens de ceſte ville-la pren-
dront l'homme, & le chaſtieront,
19 Et le condamneront à cent pieces d'ar-
gent, & les donneront au pere de la ieune
fille: pourtant qu'il a fait ſortir vn mau-
uais bruit à la pucelle d'Iſrael: & luy ſera
pour femme, & ne la pourra renuoyer tant
qu'il viura.
20 Mais ſi ceſte parolle eſt veritable, & q̃ le
pucelage ne ſoit trouué en la ieune fille.
21 Lors ferōt ſortir la ieune fille à la porte
de la maiſon de ſon pere, & les hōmes de la
ville l'aſſommeront de pierres, & mourra:
car elle a fait laſcheté en Iſrael, en com-
mettāt paillardiſe en la maiſon de ſon pe
re. Et ainſi oſteras le mal *du milieu de toy.*
22 Quand *vn homme *ſera trouué couché*
auec vne fēme *mariee à vn mari, ils mour
ront auſſi tous deux: c'eſt à ſçauoir l'hom
me qui a couché* auec la femme, & icelle
femme. Ainſi oſteras le mal d'Iſrael.
23 *Quand il* auiendra qu'vne ieune pucelle
ſera fiancee à vn homme, & qu'aucun l'au
ra trouuee en la ville, & couché auec elle:
24 Lors vous les ferez ſortir tous deux à la
porte d'icelle ville, & les lapiderez de pier
res, & mourront: la ieune fille, à cauſe que
elle n'a point crié, *veu qu'elle eſtoit* en la
ville: & l'homme à cauſe qu'il a humilié
la femme de ſon prochain. Et tu oſteras ce
mal du milieu de toy.
25 Mais ſi vn homme trouue és champs vne
D ieune fille fiancee, & qu'il luy face force,
& qu'il dorme auec elle: lors l'homme qui
a dormi auec elle, mourra luy ſeul:
26 Mais tu ne feras rien à la ieune fille. En
la ieune fille il n'y a point de peché de
mort: car ainſi comme l'homme quand il

'Pourtant que la ceu nertare des maiſons e-ſtoit à pla te forme, comme auſſi il appert Matt. 10. c.27, marc 2.a.4
'ou, ſanctifies: c'eſt, que tu offres les premices confuſes.
Nomb. 15. d.31
Leuit. 20. b.10

ſe leue contre ſon prochain, & tue ſon a-
me, ainſi eſt-ce en ce cas.
27 Car il l'a trouuee és champs. La ieune
fille fiancee a crié, & nul ne l'a deliuree.
28 Quand aucun trouuera vne ieune pucel
le qui n'eſt point fiancee, & la prendra, &
couchera auec elle, & ſeront trouuez:
29 Lors *l'homme qui a couché auec elle,
donnera au pere de la ieune fille cinquan-
te pieces d'argēt, & luy ſera pour femme:
pource qu'il l'a humiliee, & ne la pourra
delaiſſer tant qu'il viura.
30 Nul ne prendra la femme de ſon pere, &
ne deſcouurira le pā *de la robbe* de ſō pere.

CHAP. XXIII.

¶ Qui peuuent entrer en l'Egliſe du Seigneur. Celui qui ſera ſouillé la nuict. Le ſerf fugitif. Vſure, vœux. La vigne & la moiſſō du prochain

CElui qui eſt deſrompu par ‖greueure, &
le chaſtré, n'entreront point en l'Egliſe
du Seigneur,
2 Le baſtard n'entrera point en l'Egliſe du
Seigneur, ni auſſi *leur dixieme generation
n'entrera point.*
3 *L'Ammonite* & le *Moabite* n'entreront
point en l'Egliſe du Seigneur, *ni auſſi* leur
dixieme generation à iamais, n'entrera ia
mais en l'Egliſe du Seigneur.
4 Pource qu'ils ne ſont 'venus au deuant
de vous auec pain & eau en la voye apres
voſtre ſortie d'Egypte, *& pource auſſi
qu'ils ont loé Balaam contre vous, fils
de Beor de Pethor en 'Meſopotamie, pour
te maudire.
5 Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouir
Balaam, mais le Seigneur ton Dieu te con
uertit la malediction en benediction: car
le Seigneur ton Dieu t'aimoit.
6 Tu ne cercheras ne leur amitié, ne leur
bien tous tes iours eternellement.
7 Tu n'auras point en abomination l'Idu-
meen: car il eſt tō frere. Tu n'auras point
en abomination l'Egyptien, car *tu as* eſté
eſtranger en ſa terre.
8 Les enfans qui leurs *ſerōt nais en la tier
ce generation, entreront en la* ‖*congrega-
tion du Seigneur.*
9 *Quand tu ſortiras* en camp contre tes en-
nemis, lors tu te garderas de toute choſe
mauuaiſe.
10 Quād entre vous il y aura quelqu'vn qui
ne ſera poīt net, pource que quelq̃ choſe
luy ſera auenue de nuict: lors il ſortira hors
du camp & ne rētrera point dedens le cāp.
11 Et ſur le ſoir ſe lauera en eau, & quād le
ſoleil ſera couché, il rētrera dedēs le cāp.
12 Tu auras vn lieu hors du camp, auquel
tu iras dehors.
13 Et auras vn 'clou entre tes vtenſiles. Et
quand tu ſeras aſſis dehors, tu fouiras a-
uec. Et ‖apres que tu auras eſté aſſis, tu
couuriras ce qui eſt ſorti de toy.
14 Car le Seigneur tō Dieu chemine au mi
lieu de tō cāp pour te deliurer, & te dōner
tes ennemis deuāt toy. Ainſi dōc q̃ ton cāp
ſoit ſainct, à fin qu'il ne voye en toy cho-
ſe vilaine, & qu'il ne ſe deſtourne de toy.
15 Tu ne liureras point le ſerf à ſon ſei-
gneur, lequel ſe ſera ſauué à toy d'auec
ſon ſeigneur:

Exode 22. c.16
‖Le mot heb. ſignifie, à qui le mēbre eſt mutilé
'C. qu'ils ne vous ont offert paſſage & viures.
Nomb. 22. a.5
'H. Aram Naharim
B
‖C. ils aurōt droit de eſtre des enfās d'Iſrael, & de ſe pouuoir marier aux legitimes entre ce peuple.
'ou, ferrement. R. Sal. Pic, ou, houyau
‖Heb. en te deſtournant

16 *Mais* il demeurera auec toy au milieu de
toy, au lieu qu'il eſlira en vne de tes por-
tes,là ou bon luy ſemblera:tu ne le contri
ſteras point.
17 Entre les filles d'Iſrael qu'il n'y ait au-
cune paillarde, ni entre les fils d'Iſrael au
cun "paillard.

"Ce mot emporte crime plus eſnorme que paillardiſe cõmune, à ſçauoir, Sodomie

18 Tu n'apporteras point en la maiſon du
Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loy-
er de la paillarde, ne le pris d'vn chiẽ: car
ces deux choſes ſont pareillement abomi
nation deuant le Seigneur ton Dieu.
19 Tu ne rongeras point ton frere d'vſure,
ſoit vſure d'argent ou vſure de viures, ſoit
D vſure de quelque choſe en laquelle on
ronge.
20 Tu pourras donner à vſure qui ronge à
l'eſtranger : mais tu ne donneras point à
vſure à ton frere: à fin que le Seigneur ton
Dieu te beniſſe en tout ce enquoy tu met-
tras ta main ſur la terre, en laquelle tu vas
pour la poſſeder.
21 Quand tu *voueras* vœu au Seigneur ton
Dieu, tu ne *tarderas point de l'accomplir*:
car le *Seigneur ton Dieu requerra icelui de*
toy, & ainſi *il y aura peché en toy*.
22 *Mais quand tu t'abſtiendras de vouer, il*
n'y aura point en toy de peché.
23 Tu garderas & feras ce qui eſt ſorti de
tes leures, ainſi que tu l'auras volontaire-
ment voué au Seigneur ton Dieu, & com-
me tu l'auras dit de ta bouche.
24 Quand tu entreras en la vigne de ton p-
chain, tu pourras mãger des raiſins ſelon
ta volonté, tant que ſeras ſoulé : mais tu
n'en mettras point en ton vaiſſeau.

Matt. 18. a. 4

25 *Quand tu entreras en la moiſſon de ton
prochain, tu pourras arracher *des eſpis en*
ta main : mais tu ne mettras la faux en la
moiſſon de ton prochain.

CHAP. XXIIII.

¶ *Le nouueau marié exempt d'aller en la guerre. De ne retenir le gage du poure. Le loyer du mercenaire.*

QVand quelqu'vn prendra vne femme, &
aura à faire à elle, ſ'il auient qu'apres el
le ne trouue *grace deuãt les yeux d'i*
celui, pourtãt qu'il a *trouué quelque* ‖l'ai
de tache en elle: *il luy eſcrira vne *lettre*
de "diuorce, & luy donnera en la main, &
l'enuoyera de ſa maiſon.

‖ou, ĩpudicité
Matt. 5. c. 31, & 19. a. 7, marc 10. a. 4
"reiection

2 Et quand elle ſera ſortie de ſa maiſon, &
qu'elle ſ'en eſtant allee, ſera à vn autre
mari,
3 Si ceſt autre mari la hait, & luy eſcrit v-
ne lettre de diuorce, & luy baille en ſa
main, & l'enuoye de ſa maiſõ: ou que ceſt
autre mari qui l'auoit prinſe pour ſa fem
me, meure:
4 Lors ſon premier mari qui l'auoit ren-
uoyee, ne la pourra derechef prẽdre pour
ſa fẽme, apres qu'elle eſt ſouillee: car c'eſt
abomination deuant le Seigneur: & ne fe-
ras point pecher la terre laquelle le Sei-
gneur ton Dieu te donne en heritage.
5 Quand l'hõme prendra nouuelle femme,
il n'ira point à la guerre, auſſi ne luy ſera
impoſee aucune charge: mais vn an durãt
ſera exempt en ſa maiſon, & ſ'eiouira a-
uec ſa femme, laquelle il aura prinſe.
6 On ne prendra point pour gage la meule B
d'embas, ne la meule d'enhaut: car ce ga-
ge eſt la vie.
7 Quãd vn hõme ſera trouué, qui aura de-
robbé quelqu'vn de ſes freres, des fils d'Iſ
rael, & en aura abuſé, ou aura vẽdu: ce lar-
ron mourra, & oſteras le mal du milieu
de toy.
8 Garde-toy de la playe de ladrerie, en gar
dant ſongneuſemẽt, & faiſant ſelon tout ce
que les ſacrificateurs Leuites vous enſei-
gneront : ainſi que ie leur ay commandé,
vous y *prendrez* garde pour le faire.
9 Aye *ſouuenance de ce *que* le Seigneur
ton Dieu a *fait* à "Marie *en la voye*, apres
voſtre ſortie d'Egypte.

Nõb. 12. c.
"c. que dieu la ſepara quand elle fut ladreſſe

10 Quand tu preſteras à ton prochain vn
preſt de quelque choſe, tu n'entreras point
en ſa maiſon pour prendre ſon gage:
11 Mais tu demeureras dehors, & l'hõme au C
quel tu preſtes, t'apportera le gage dehors.
12 Et ſi l'homme eſt poure, tu ne te couche-
ras point en ayant encores ſon gage:
13 Mais tu luy rendras le gage à ſoleil cou-
chant, à fin qu'il couche en ſon veſtemẽt,
& te beniſſe : & cela te ſera iuſtice deuant
le *Seigneur ton Dieu*.
14 *Tu ne feras fraude au mercenaire poure &
ſouffreteux d'entre tes freres, ou de ton e-
ſtranger qui eſt en ta terre en tes *portes*.

Leui. 19. c. 13, tobie 4. c. 15

15 "A ſon iour tu luy donneras ſon *loyer* a-
uant le ſoleil couché : car il eſt poure, &
c'eſt ce dont il ‖ſouſtiẽt ſa vie. A fin qu'il
ne crie pas contre toy au Seigneur, & qu'il
y ait peché en toy.

"C. au iour qu'il aura trauaillé.
‖il y a en H. c'eſt cela à quoy il dreſſe ſon ame, C. à dire, ſelon aucuns, ce *qu'il beſongne*, c'eſt pour le loyer qu'il attend.

16 *Les peres ne ſeront mis à mort pour
les fils, & les fils ne mourront point pour
leurs peres: mais vn chacũ ſera mis à mort
pour ſon peché.
17 *Tu ne peruertiras le droit de l'eſtrãger*,
ne de l'orphelin: & *ne prendras pour gage*
le veſtement de la veſue:
18 Ains auras ſouuenãce que *tu* as eſté ſerf
en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a
deliuré de là. Pourtant ie te commande de
faire ceſte choſe,
19 Quand tu moiſſonneras ta moiſſon en tõ D
champ, & oublieras vne pongnee d'eſpis
au champ, tu ne retourneras pour la pren-
dre : mais cela ſera pour l'eſtranger, pour
l'orphelin, *& pour la veſue* : à fin que le
Seigneur *ton* Dieu te *benie en toute* l'œu-
ure de ta main.

2. R. 4. a. 1, 2. chron. 25. a. 4

20 Quand tu ‖recueilliras tes oliues, *tu ne*
retourneras pour derechef eſplucher les
branches: mais cela ſera pour l'eſtranger,
l'orphelin & la veſue.

‖Heb. abbatras

21 Quand tu vendẽgeras ta vigne, tu ne grap
peras poĩt les raiſins demeurez apres toy:
mais ils ſeront à l'eſtranger, l'orphelin &
la veſue.
22 Tu auras ſouuenance que tu as eſté ſerf
en la terre d'Egypte : pourtant ie te com-
mande de faire ceſte choſe.

CHAP. XXV.

¶ *L'office des Iuges touchant les delinquans : de ſuſciter ſemence à ſon frere: punition de la femme effrontee: des poids & meſures.*

QVand il y aura contention entre quel-
ques hommes, ils conuiendront en iuge-
ment,

ment, & on leur fera inſtice, en decla-
rant iuſte celui qui eſt iuſte, & declarant
meſchant celui qui eſt meſchant.
2 Et ſi le meſchãt eſt trouué digne d'eſtre
battu, le iuge le fera ietter & battre de-
uant ſoy ſelon ſon meſfait par nombre de
coups.
2. Cor. 11. f.24
3 *Il le fera battre de quarante coups &
non plus: de peur qu'en adiouſtant battu-
re ſur ceſte multitude de playes, ton frere
ne ſoit deuant tes yeux vilainé.
1. Cor. 9. b. 9, 1. timot. 5. c. 18
4 *Tu n'emmuſeleras point le bœuf, pen-
dant qu'il foule le grain.
Mat. 22. c. 22. marc 12 b. 19, luc 20 d. 27
5 *Quand il y aura des freres demeurãs en-
ſemble, & auiendra que l'vn d'entr'eux
mourra ſans enfans: lors la femme du de-
funct ne ſ'alliera dehors à vn eſtranger,
mais ſon beau frere viendra à elle, & la
prendra à ſoy pour femme, & ſe mariera
auec elle.
B
6 Et le premier nay qu'elle enfantera, ſuc-
cedera au nom de ſon feu frere. à fin que
le nom d'icelui ne ſoit effacé d'Iſrael.
7 Et ſ'il ne plaiſt point à l'homme de pren
Ruth 4. b. 7
dre ſa belle ſœur, lors ſa belle ſœur mon-
tera à la porte, aux anciens, & dira, *Le
frere de mon mari refuſe de ſuſciter à ſon
frere nom en Iſrael, & ne me veut auoir
en mariage.
R. Sal. deuant luy H. en ſa face
8 Lors les anciens de ſa ville l'appele-
ront, & parleront à luy. Et ſ'il perſeuere,
& dit, Il ne me plaiſt point de la prendre.
‖ Edifier ſe prend pour ſuſciter lignee.
9 Lors ſa belle ſœur ſ'approchera de luy
deuant les anciens, & luy deſchauſſera le
ſoulier de ſon pié, & crachera *en ſa face,
& parlera, diſãt, Ainſi ſera fait à l'hõme
qui ‖n'edifiera la maiſon de ſon frere.
‖ Du deſchauſſement du ſoulier: ou de celui auql on a deſchauſſé le ſoulier
10 Et ſera ſon nom appelé en Iſrael, la mai
ſon du pié ‖deſchaux.
11 Quand quelques hommes auront debat
enſemble l'vn cõtre l'autre, ſi la fẽme de
l'vn ſ'approche pour deliurer ſon mari de
la main de celui qui le bat, & q̃ auãçãt ſa
maĩ elle le prẽne par ſes parties hõteuſes.
12 Lors tu luy couperas la main, & ton œil
ne luy pardonnera point.
C
13 Tu n'auras point en ton ſachet deux ma-
nieres de poids: c'eſt à ſçauoir, grand &
petit.
‖ Epha, eſt vne meſure des choſes ſeches comme grain: cõtenãt ſelõ les H. certain muid duquel ſeroit la meſure ce q̃ pourroit contenir vn œuf meſuré à 430 fois
14 Auſſi en ta maiſon n'y aura deux manie
res ‖d'Epha: c'eſt à ſçauoir, grãd & petit.
15 *Mais tu auras poids entier & iuſte: auſſi
auras Epha entier & iuſte, à fin q̃ tes iours
ſoyent prolongez ſur la terre que le Sei-
gneur ton Dieu te donne.
16 Car quiconque fait cela, eſt abominatiõ
deuant le Seigneur ton Dieu: auſſi quicon-
que fait iniquité.
17 Aye *memoire de ce q̃ t'a fait Amalec
en la voye, apres voſtre ſortie d'Egypte.
18 Comment il vnt à l'encontre de toy au
chemin, & frappa en la queue tous les de
biles qui te ſuyuoyent quand tu eſtois las
& trauaillé, ‖& n'eut crainte de Dieu.
Exod. 17. c. 8
‖ Aſçau. Amalec
19 Quãd donc le Seigneur ton Dieu t'aura
dõné repos de tous tes ennemis qui ſont à
l'entour, en la terre laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne en heritage, pour la
poſſeder, lors tu effaceras la memoire d'A
malec de deſſo⁹ le ciel. Ne l'oublie point.

CHAP. XXVI.

¶ *L'oblation des premiers fruits: La diſme du tiers an.*

QVãd tu ſeras entré en la terre laquelle
le Seigneur ton Dieu te donne en heri-
tage, & la poſſederas, & y demeu-
reras.
2 Lors tu prendras des premiers de tous
les fruits de la terre que le Seigneur
ton Dieu te donne: & mettras en vne cor-
beille *ces fruits* que tu apportes de ta ter-
re: ſi iras au lieu, lequel le Seigneur ton
Dieu eſlira pour y colloquer ſon nom:
3 Et viendras au Sacrificateur qui ſera en
ces iours-la, & luy diras, Ie proteſte au-
iourd'hui au Seigneur tõ Dieu, que ie ſuis
venu en la terre, laquelle le Seigneur a-
uoit iuré à nos peres de la nous donner.
4 Lors le Sacrificateur prendra la corbeil
le de tes mains, & la poſera deuant l'au-
tel du Seigneur ton Dieu.
5 Et parleras, & diras deuant la face du Sei B
gneur ton Dieu, Mon pere eſtoit Syrien, po
ure homme, & deſcendit en Egypte, & fut
là eſtranger en petit nombre de gens, &
là deuint en grãde gẽt, forte & peupleuſe.
6 Et les Egyptiens nous affligerent, & hu-
milierent, & mirent ſur nous vne dure ſer
uitude.
7 Adonc nous ‖criaſmes au Seigneur, Dieu ‖ Aſç. ainſi oppreſſez
de nos peres: le Seigneur ouit noſtre voix
& vid noſtre affliction & noſtre labeur, &
noſtre oppreſſion.
8 Et le Seigneur no⁹ tira hors d'Egypte en
main forte & en bras eſtendu, auec ‖gran ‖ ẽuoyee ſur nos ennemis
de crainte & en ſignes & miracles.
9 Et nous fit venir en ce lieu-ci, & nous
donna ceſte terre, terre diſtillante laict &
miel.
10 Et maintenant voici, i'ay apporté les
premiers fruits de la terre, laquelle toy,
Seigneur tu m'as donnee. Et les poſeras
deuant le Seigneur ton Dieu. & t'encline-
ras deuant le Seigneur ton Dieu.
11 Et t'eſiouiras en tous ſes biens, que le C
Seigneur ton Dieu t'a donnez, & à ta mai-
ſon, toy & le Leuite, & l'eſtranger qui eſt
au milieu de toy.
12 Quand tu auras parfait de diſmer toute
la diſme de ton reuenu au tiers an, qui eſt
l'an de diſmer: lors tu la donneras au Le-
uite, à l'eſtranger, à l'orphelin & à la vef-
ue, & mangeront en tes portes, & ſerõt
raſſaſiez.
13 Lors tu diras deuant la face du Seigneur
ton Dieu, I'ay ſeparé de la maiſon ce qui
eſtoit ‖ſainct, & auſſi ie l'ay donné au Leui ‖ à ſça. le diſme
te & à l'eſtranger, à l'orphelin, & à la vef
ue, *ſelõ tout ton commandement que tu Sus 14. d. 27
m'as cõmandé. Ie n'ay rien tranſgreſſé de
tes cõmãdemens, & ne les ay pas oubliez.
14 Ie n'en ay point mangé en mon dueil, &
n'en ay point retiré ‖en ſouillure, & n'en ‖ ou, auec choſe pollue: ou pour vne choſe ſouillee
ay point donné pour le mort. Mais i'ay o-
bei à la voix du Seigneur mon Dieu: i'ay
fait ſelon tout ce que tu m'as commandé.
15 Regarde de ta ſainte habitation du ciel,
& beni tõ peuple Iſrael, & la terre laquel
le tu nous as donnee, ainſi que tu as iuré D
à nos peres: la terre ayant affluence de

laict & miel.
16 Auiourd'hui le Seigneur ton Dieu te cõ
mande de faire ces ordonnances & droits
& que tu les gardes, & les faces de tout tõ
cœur & de toute ton ame.

Sus 7.a.6 & 14.a.2 *ou tu as fait dire que le Seigneur ſoit pour ton Dieu, & que chemineras*

17 *Tu'as magnifié auiourd'hui le Seigneur
à fin qu'il ſoit ton Dieu, & que tu chemi-
nes en ſes voyes, & gardes ſes ordonnan-
ces & commandemens, & ſes droits, & o-
beiſſes à ſa voix.
18 Et le Seigneur t'a magnifié auiourd'hui
pour luy eſtre peuple ſingulier, ainſi que
il t'a dit, & que tu gardes tous ſes com
mandemens.
19 Et qu'il te mette treſhaut, en louange
& en nom, & en gloire ſur toutes gẽs que
il a faites: & que tu ſoyes vn peuple ſainct
au Seigneur ton Dieu ainſi qu'il t'a dit.

CHAP. XXVII.

¶*D'eſleuer pierres pour eſcrire la Loy: les bene-
dictions gettees en Garizim, & les maledi-
ctions en Hebal.*

LOrs Moyſe & les anciens d'Iſrael com-
manderent au peuple, en diſant, Gardez
tous les commandemens que ie vous cõ-
mande auiourd'hui.
2 Et au iour qu'auras paſſé le Iordain, en
la terre que le Seigneur ton Dieu te don-
ne, tu ‖t'eſleueras de grandes pierres, &
les plaſtreras de chaux,

‖ou, dreſſeras.

3 Et eſcriras ſur icelles toutes les parolles
de ceſte Loy, quãd tu auras paſſé à fin que
tu viennes à la terre que le Seigneur ton
Dieu te donne, la terre diſtillante laict &
miel, ainſi que le Seigneur, le Dieu de tes
peres t'a dit.
4 Quand vous aurez paſſé le Iordain, ‖tu
dreſſeras les pierres que ie te commande
auiourd'hui en la montagne de Hebal, &
& les plaſtreras de chaux.
5 Puis edifieras là vn autel au Seigneur
ton Dieu: *à ſçauoir* vn autel de pierres,
ſur leſquelles ‖le fer ne ſera point leué.
6 Tu edifieras l'autel du Seigneur tõ Dieu
de pierres entieres & ſacrifieras ſur ice-
lui holocauſtes au Seigneur ton Dieu.
7 Et ſacrifieras les pacifiques, & mangeras
là, & t'eiouiras deuant la face du Sei-
gneur ton Dieu.
8 Et eſcriras ſur ces pierres toutes les pa-
rolles de ceſte Loy, les diſtingant bien.

‖Auc. tu dreſſeras en la mõtagne de Hebal ces pierres q̃ & c
‖tu n'auras point leué le fer c'eſt qui n'ont pas eſté polies auec le ciſeau.

B

9 Et Moyſe parla, & les Sacrificateurs Le-
uitiques, à tout Iſrael, en diſant, Iſrael en-
ten & eſcoute, Auiourd'hui tu as eſté fait
vn peuple au Seigneur ton Dieu.

‖ou, declarant

10 Obei donc à la voix du Seigneur tõ Dieu
& fay ſes commandemẽs & ſes ordonnan
ces que ie te commande auiourd'hui.
11 En ce iour-là Moyſe commanda au peu
ple, diſant,
12 Ceux-ci ſe tiendront ſur la montagne
de Garizim, pour benir le peuple quand
vous aurez paſſé le Iordain: à ſçauoir Si-
meon Leui, Iuda, Iſſachar, Ioſeph & Ben-
iamin.
13 Et ceux-ci ſe tiendront pour maudire
ſur la mõtagne de Hebal: à ſçauoir Rubẽ,
Gad, Aſer, Zabulon, Dan & Nephthali.
14 Et les Leuites parleront, & diront à hau
C te voix, à tous les hommes d'Iſrael,
15 Maudit *ſoit l'homme qui fera image de *Dan. 9, c.*
taille ou de fonte, qui eſt abomination au 11
Seigneur, l'œuure des mains d'vn ouurier,
& le mettra en lieu ſecret. Et tout le peu-
ple reſpondra, & dira, Ainſi ſoit-il.
16 Maudit ſoit l'homme qui maudit ſon pe
re & ſa mere. Et tout le peuple dira, Ain-
ſi ſoit-il.
17 Maudit ſoit celui qui trãſporte les bor-
nes de ſon prochain. Et tout le peuple di-
ra, Ainſi ſoit-il.
18 Maudit ſoit celui qui fait deſuoyer l'a-
ueugle en la voye. Et tout le peuple dira,
Ain-ſi ſoit-il.
19 Maudit ſoit celui qui peruertit le droit
de leſtranger, de l'orphelin, & de la vefue.
Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
20 Maudit ſoit celui qui couche auec la
femme de ſon pere: car il deſcouure le pan
de la robbe de ſon pere. Et tout le peuple
dira, Ainſi ſoit-il.
21 Maudit ſoit celui qui couche auec aucu-
ne beſte. Et tout le peuple dira, Ainſi
ſoit-il.
22 Maudit ſoit celui qui couche auec ſa
ſœur fille de ſon pere, ou fille de ſa mere.
Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
23 Maudit ſoit celui qui couche auec ſa
belle-mere. Et tout le peuple dira, Ainſi
ſoit-il.
24 Maudit ſoit celui qui frappe ſon pro-
chain occultement. Et tout le peuple di-
ra, Ainſi ſoit-il.
25 Maudit ſoit celui qui prend dons pour
frapper ‖l'ame du ſang innocent. Et tout
le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
26 *Maudit ſoit celui qui ne ratifie point
les parolles de ceſte Loy pour les faire. Et
tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.

‖c. en eſpãdãt le ſãg de l'hõme qui eſt innocent
Ga.3.b.10

CHAP. XXVIII.

¶*Promeſſes aux obſeruateurs des commande-
mens, menaces aux tranſgreſſeurs.*

SI tu obeis à la voix du Seigneur ton Dieu
en gardant & faiſant tous ſes commãde-
mẽs leſquels ie te commãde auiourd'hui
lors le Seigneur ton Dieu te conſtituera
‖ſouuerain ſur toutes les gens de la terre.
2 Et ſur toy viendront toutes ces benedi-
ctions, & t'enuironneront, quand tu obei-
ras à la voix du Seigneur ton Dieu

‖C. il te mettra ſur tous les peuples de la terre

3 Tu ſeras benit en la ville, & pareillement
benit és champs.
4 Le fruit de ton ventre ſera benit, & le
fruit de ta terre, & le fruit de ton beſtial
l'enge de tes vaches, & des troupeaux de
tes brebis.
5 Ta corbeille ſera benite, & tes ‖reliefs.
6 Tu ſeras benit en ton entree, & pareille-
ment benit en ton iſſue.
7 Le Seigneur fera tomber deuant toy tes
ennemis, qui ſ'eſleuerõt contre toy. Si par
vne voye ils ſortent contre toy, ils ſ'enfui
ront deuant toy par ſept voyes.
8 Le Seigneur commandera que la bene-
diction ſoit auec toy, en tes ‖celiers, & en
tout ce enquoy tu mettras ta main: & te
benira en la terre laquelle le Seigneur tõ
Dieu te donne.
9 Le Seigneur ton Dieu t'eſtablira pour
ſoy en vn peuple ſainct, ainſi qu'il t'a iuré

‖ſelon Abẽ-Eſra. ta fariniere, ſelon R. Sal. tes reliefs
‖le mot He. ſignifie generalement tout lieu ou on garde quelq̃ choſe

quand

quand tu garderas les commandemens du
Seigneur ton Dieu, & chemineras par ſes
voyes.
10 Et tous les peuples de la terre verront
B que le nom du Seigneur eſt reclamé ſur
toy, & auront crainte de toy.
11 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder
en bien, en fruict de ton vẽtre, & en fruict
de ton beſtial, & en fruict de ton territoi-
re, ſur la terre laquelle le Seigneur Dieu a
iuré à tes peres te donner.
12 Le Seigneur t'ouurira ‖ſon bon threſor:
c'eſt à ſçauoir, le ciel: à fin qu'il dõne pluye
‖ſur la terre en ſon temps, & qu'il beniſſe
toute l'œuure de tes mains. Et tu preſte-
ras à beaucoup de gens, & ſi n'emprunte-
ras point.
13 *Le Seigneur Dieu te mettra pour chef, &*
non pas pour queue: & ſeras ſeulement en
haut, & non point en bas, quãd tu obeiras
aux cõmandemens du Seigneur ton Dieu,
leſquels ie te commãde auiourd'hui pour
les garder & faire:
14 Et que de toutes les parolles leſquelles ie
vous commãde auiourd'hui, ne vous deſ-
uoyerez n'a dextre n'a *ſeneſtre en chemi*
nãt apres les autres dieux pour les ſeruir.
15 *Que *ſi tu n'obeis à la voix du Seigneur*
ton Dieu, en gardant & faiſant tous ſes
commandemens & *ſes ordonnances*, leſ-
quelles ie te commande auiourd'hui: lors
viẽdront ſur toy toutes ces maledictions,
& te ſaiſiront.
16 Tu ſeras maudit en la cité, & pareille-
ment maudit au champ.
17 Ta ‖corbeille ſera maudite, & tes reliefs.
18 Maudit ſera le fruict de ton ventre, & le
fruict de ta terre, l'enge de tes vaches, &
des troupeaux de tes brebis.
19 Tu ſeras maudit en ton entree, & ſeras
maudit en ton iſſue.
20 Le Seigneur ‖t'enuoyera malediction,
trouble, & diſſipation en tout ce à quoy tu
mettras ta main & que tu feras, iuſques à
ce qu'il t'aura deſtruit, & bien toſt perdu,
C à cauſe de tes mauuaiſes ‖inuentions par
leſquelles tu m'auras delaiſſé.
21 Le Seigneur attachera la *peſte en toy*,
iuſqu'à ce qu'il t'aura *cõſumé de deſſus la*
terre en laquelle *tu vas pour la poſſeder.*
22 *Le Seigneur te frappera d'enfleure, & de*
fieure, & de chaud mal, & de maladie bruſ
lante, & de ſechereſſe, & de glaiue, & de
vent ardent, & de iauniſſe, & te perſecute-
ra iuſqu'à ce qu'il te face perir.
23 Et *tõ ciel qui ſera ſur ta teſte, ſera d'ai-
rain: & la terre qui eſt deſſous toy, ſera de
fer.
24 Le Seigneur te rendra *pour* la pluye de
ta terre: poudre & cendre: & deſcendra ſur
toy du ciel iuſqu'à ce que tu ſois deſtruit:
25 Et le Seigneur te rendra abbatu deuant
tes ennemis. Tu ſortiras par vne voye cõ-
tr'eux, & tu t'enfuiras deuãt eux par ſept
voyes, & ſeras ‖tranſmué en tous les roy-
aumes de la terre.
26 Et ſera ta charõgne en viande à tous les
oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre,
& n'y aura perſonne qui les effarouche.
27 Et le Seigneur te frappera d'apoſtume de
Egypte, d'hemorrhoides, & *de la gratelle*,
& de la rongne, de laquelle tu n'en pour-
ras eſtre guari.
28 Auſſi le Seigneur te frappera de force-
nerie, & d'aueuglement, & d'eſtonnemẽt
de cœur:
29 Et ſeras taſtant au midi, ainſi comme vn
aueugle taſte en tenebres: & ne feras poĩt
proſperer ta vie. Et ne feras que ſouffrir
iniures & pilleries tous les iours, ſãs que
il y ait qui t'en deliure.
30 Tu eſpouſeras femme, mais vn autre la
violera. Tu edifieras maiſõ, mais tu ne de-
meureras point en icelle. Tu planteras ta
vigne, mais tu ne la ‖vendengeras point.
31 Ton bœuf ſera tué deuant tes yeux, mais
tu n'en mangeras point. Ton aſne ſera ra-
ui de deuant tes yeux, & ne reuiẽdra point
à toy. Tes brebis ſeront données à tes en-
nemis, & n'auras perſonne qui les ſauue.
32 Tes fils & tes filles ſeront dõnez à vn au-
tre peuple, & tes yeux le verront, & defau-
dront ſur eux touſiours, & n'y aura aucu-
ne force en ta *main.*
33 Et le *peuple que tu n'as point cognu*,
mangera le fruict de ta terre, & tout ton
labeur. Et ne feras que ſouffrir calomnies
& oppreſſions à touſiours.
34 Et ſeras forcené pour la viſion que ver-
ront tes yeux.
35 Le Seigneur te frappera d'apoſtume mau
uaiſe ſur les genoux, & ſur les iãbes, dequoy
tu ne pourras eſtre guari, depuis la plante
de ton pié iuſqu'au coupelet de ta teſte.
36 Le Seigneur menera toy & ton roy, que
tu auras conſtitué ſur toy, aux gens que tu
n'as cognues, toy, ne tes peres, & là tu ſer-
uiras aux autres dieux de bois & de pierre:
37 Et là ſeras en ‖eſtonnement, en dicton, &
en farcerie à tous peuples, eſquels le Sei-
gneur te menera.
38 Tu *ietteras beaucoup de ſemence au
champ, & en recueilliras peu: car les ſau-
terelles la gaſteront.
39 Tu planteras la vigne, & *la cultiueras*, &
n'en buras *point du vin*, & *n'en recueilli-*
ras rien: car les vers la mangeront.
40 *Tu auras des oliuiers en toutes tes fins*,
& *ne t'oindras point* de l'huile, car tes oli
ues ſeront eſcouſſes.
41 Tu engendreras fils & filles: mais ils ne
ſerõt point à toy: car ils irõt en captiuité.
42 La ‖vermine appourira tous tes arbres,
& le fruict de ta terre.
43 L'eſtranger qui eſt au milieu de toy, mõ-
tera ſur toy bien haut, & tu deſcendras
bien bas.
44 Il te preſtera, & tu ne luy preſteras pas:
il ſera en chef, & tu ſeras en la queue.
45 Et viendront ſur toy toutes ces maledi-
ctions, & te pourſuyuront, & te ſaiſiront,
iuſqu'à ce que tu ſois exterminé, pourtãt
que tu n'auras pas obei à la voix du Sei-
gneur ton Dieu, en gardant ſes comman-
demens & ſes ordonnances qu'il t'a com-
mandees.
46 Et ces choſes te ſerõt pour ſignes & mi
racles, à toy & à ta ſemence à iamais:
47 Pourtãt q̃ tu n'as pas ſerui au Seigneur
ton Dieu en ioye & de bon cœur, pour l'a-

‖Heb. ſa bõne threſaurerie: ‖aucuns, de ta terre, c'eſt à dire, conuenable à *ta terre:*

Leu. 26. b. 14, lam. 2. f. 17, mal. 2. a. 2

‖c'eſt à dire, ce que tu auras pour ta ta prouiſion ſera maudit.
‖He. iettera ſur toy
‖ou, entrepriſes.

Leu. 26. c. 19

‖Hebr. & ſeras en eſtonnement de crainte à tous les royaumes, &c. Aucuns, & ſera en brãlement de teſte, c'eſt en irriſio
D

‖Heb. *tu* ne la profaneras poĩt, c'eſt tu ne la poſſederas point iuſqu'à la quatrieme annee pour la pouuoir vẽdãger: cõme il a eſté dit ci deſſus.

‖ou, demeurera eſtõné te voyant ainſi
Mich. 6. d. 15, agg. 1. a. 6

‖le mot He. eſt dit de ce que par ſa multitude fait õbre ſur la terre.
E

bondance de toutes choſes.
48 Et ſeruiras à ton ennemi q̃ le Seigneur
Dieu enuoyera contre toy *:tu le ſeruiras di*
ie, en faim, en ſoif, en nudité, & en toute
indigẽce : & mettra vn ioug de fer ſur ton
col, iuſqu'à ce qu'il *t'aura* exterminé.
49 Le Seigneur eſleuera ſur toy vne gẽt de
loin & du bout de *la terre*, laquelle aduo-
lera comme *l'aigle* : vne gent de laquelle
tu n'entendras *point* la langue,
ᵃC.effrõtee 50 Gentᵃimpudente de face, laquelle n'hõ-
norera point la face de l'ancien, & n'aura
point merci de l'enfant.
51 Icelle mangera les fruicts de ton beſtial,
& les fruicts de ta terre, iuſquà ce que tu
ſeras exterminé. laquelle ne te laiſſera riẽ
de reſidu du grain, du vin, & de l'huile, ne
des fruicts de tes bœufs, ne de tes troupe-
aux de tes brebis, iuſqu'à ce qu'elle t'au-
ra perdu.
‖Heb. & 52 Et‖t'aſſaillira en toutes tes villes, iuſqu'
t'aſſiege- à ce qu'elle aura mis bas tes murailles
ra en tou hautes & fortes, eſquelles tu auras mis ta
tes tes fiance en toute ta *terre*. Et t'aſſiegera en
portes. toutes tes‖*villes, par toute la terre* que le
‖He. por- *Seigneur ton Dieu t'a donnee.*
tes. 53 Tu mangeras le *fruict de ton ventre, la*
F *chair de tes fils & tes filles, q̃ le Seigneur*
ton Dieu t'a donnez, au ſiege, & en la de-
ſtreſſe dont ton ennemi t'angoiſſera.
54 Tellement que l'homme *qui eſt* en toy
‖c'eſt, qui tendre & grandement ‖delicat, regardera
ha en hor d'vn mauuais œil ſur ſon frere, & ſur la fẽ
reur cho- me de ſõᵃſein, & ſur la reſte de ſes fils que
ſes cruel il aura reſeruez.
les. ou q 55 Et ne donnera point à l'vn d'iceux de la
eſt benin chair de ſes enfans, laquelle il mangera,
deuiẽdra à cauſe qu'il ne luy ſera rien demeuré de
cruel: tout, pour le ſiege & l'angoiſſe dont ton
ᵃC. qui cou ennemi t'angoiſſera en toutes tes villes.
che entre 56 Celle qui eſt en toy tendre & delicate,
les bras. qui n'a point eſſayé de mettre la plãte de
ſon pié ſur la terre, à cauſe de ſes delices
& tendreté, regardera d'vn mauuais œil
ſur le mari de ſon ſein, & ſur ſon fils, & ſur
ſa fille,
57 Et ſur la *taye de ſon petit enfant qui ſort*
d'entre ſes iambes, & *ſur ſes enfans qu'el-*
le enfantera : car elle les mangera ſecret-
tement. par faute de toutes *choſes, au ſie-*
ge & en l'angoiſſe par leſquels ton enne-
mi te moleſtera en tes villes.
58 Si tu ne gardes & fais toutes les parolles
de ceſte Loy, leſquelles ſont eſcrites en ce
liure, & que tu ne craignes ce nom-ci glo
rieux & terrible : c'eſt à ſçauoir le Sei-
gneur ton Dieu:
ᵃou, nota- 59 Lors le Seigneur fera tes playesᵃmerueil
bles. leuſes, & les playes de ta ſemence, playes
ᵇou, qui du grandes & ᵇcertaines, langueurs mauuai-
reront. ſes & certaines.
‖ou fera 60 Et‖conuertira ſur toy toutes les mala-
retourner dies d'Egypte, deſquelles tu as craint la
G preſence, & ſ'attacheront à toy.
61 Auſſi toute maladie & toute playe, qui
ne ſõt point eſcrites au liure de ceſte Loy,
le Seigneur les fera monter ſur toy, iuſqu'
à ce que ſeras deſtruit.
62 Et demeurerez en petit nombre, au lieu
qu'eſtiez en multitude comme les eſtoil-
les du ciel, pource que tu n'as obei à la
voix du Seigneur ton Dieu.
63 Et auiendra qu'ainſi comme le Seigneur
ſ'eſt eioui ſur toy en vous bien faiſant, &
en vous multipliant: ſemblablemẽt le Sei-
gneur ſ'eiouira ſur vous, en voᵘ perdãt &
deſtruiſant. Et ſerez arrachez de deſſus la
terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder.
64 Et le Seigneur t'eſpardra entre tous les
peuples, depuis vn bout de la terre *iuſqu'à*
l'autre bout de la terre. Et là tu ſeruiras
aux autres dieux, que toy ne tes peres n'a-
uez cognus, au bois & à la pierre.
65 Auſſi entre ces gens *tu n'auras* nul re-
pos, & n'y *aura aucun repos à la* plante de
ton pié. Et le *Seigneur te donnera* là vn
cœur *tremblant, & defaillance d'yeux &*
triſteſſe d'ame.
66 Et ta vie ſera pendante *deuant toy : tu*
craindras nuict & iour, & ſeras incertain
de ta vie.
67 Tu diras au matin, Qui me donnera le
ſoir? Et au ſoir tu diras, Qui eſt-ce qui me
donnera le matin? à cauſe de la crainte de
ton cœur, de laquelle tu craindras : & à
cauſe de la viſion de tes yeux, laquelle tu
verras.
68 *Et le Seigneur te fera retourner* en Egy
pre *par nauires, par la voye dõt ie t'auoye*
dit que tu ne pretendiſſes de la reuoir : &
là ‖ſeras vendu à tes *ennemis en ſerfs* & ‖He. cer-
en ſeruantes, & n'y aura nulᵃ*acheteur*. cheras de

CHAP. XXIX.

te vẽdre.
ᵃA ſç. tãt
ſerez vilẽ
pendez.

¶Exhortation à garder la Loy, de ne prouoquer
l'ire de Dieu. Les ſecrets de Dieu reuelez à
ſon peuple.

CE ſont les parolles de l'alliance, laquel-
le le Seigneur Dieu commanda à Moyſe
de traitter auec les enfans d'Iſrael en la
terre de Moab, *outre l'alliãce* qu'il auoit
traittee auec eux en Horeb.
2 Et Moyſe appela tout Iſrael, *& leur dit*,
*Vous auez veu tout ce que le Seigneur a *Exo.19.*
fait deuãt vos yeux en la terre d'Egypte, *a.4*
à Pharao, & à tous ſes ſeruiteurs, & à tout
ſon pais:
3 Les eſpreuues grandes que tes yeux ont
veues. & les grans ſignes & miracles,
4 Et le *Seigneur* ne vous a poĩt dõné cœur
pour cognoiſtre, & yeux pour voir, & o-
reilles pour ouir iuſqu'au iour preſent.
5 **Car ie vous ay mené* quarante ans par *Sus 8.a.2*
le deſert, ſans que vos veſtemens ſoyent
enuiellis ſur vous, ne que ton ſoulier ſe
ſoit vſé deſſous ton pié.
6 Vous n'auez point mãgé de pain, & auſ-
ſi n'auez poĩt beu de vin ne de biere : à fin
que vous cognoiſſiez que ie ſuis le Sei-
gneur voſtre Dieu.
7 *Et ainſi vous eſtes venus en ce lieu : & *Nomb.21.*
Sehon roy d'Heſebon, & Og roy de Baſan *g.33*
ſont ſortis à l'encontre de nous pour ba- B
tailler: & nous les auons battu.
8 Et auõs prins leur terre, & l'auons don-
nee en poſſeſſion aux Rubenites, & Gadi-
tes. & à la moitié de la lignee de Manaſſé.
9 Vous garderez dõc les parolles de ceſte
alliãce, & les ferez, à fin que ‖proſperiez, ‖aucuns,
en tout ce que vous ferez. ſoyez pru
10 Vous eſtes auiourd'hui tous aſſiſtans de- dens.
uant

uant la face du Seigneur voſtre Dieu, vos
chefs *de* vos lignees, vos anciens, vos pre-
noſts, & tout homme d'Iſrael:
11 *Auſſi* vos enfans, vos femmes & tõ eſtrã-
ger qui eſt au milieu de ton camp, depuis
le ‖ bocheron de ton bois, iuſqu'au puiſeur
de ton eau.

‖ou, le coupeur de ton bois.

12 A fin que tu paſſes en l'alliance du Sei-
gneur ton Dieu, & en ſon iurement, lequel
le Seigneur ton Dieu *traitte auec toy* au-
iourd'hui.
13 A fin qu'il t'*eſtabliſſe auiourd'hui* en
peuple *à ſoy*, & *qu'il* te *ſoit* pour Dieu
ainſi qu'*il t'a dit*, & ainſi qu'il a iuré à tes
peres, Abraham, Iſaac, & Iacob.
14 Ie *ne traitte* point ce pact & ce ſerment
auec vous ſeulement:
15 *Mais* tãt auec celui qui eſt ici auec nous,
ſe tenant auiourd'hui deuant le Seigneur
noſtre Dieu: qu'auſſi auec celui qui n'eſt
point ici auec nous auiourd'hui.
16 Car vous ſçauez que nous auons demeu-
ré en la terre d'Egypte, & que nous auons
paſſé au milieu des gens par leſquelles a-
uez paſſé.
C 17 Et auez veu leurs *abominations & leurs*
‖ images, *bois & pierre, argent & or qui*
eſtoyent entr'eux,

‖He. ordures & vilainies.

18 *A fin qu'il n'y ait entre vous homme, ou*
femme, ou famille, ou lignee qui deſtour-
ne auiourd'hui ſon cœur du Seigneur *no-*
ſtre Dieu, pour aller ſeruir aux dieux de
ces gens là: & qu'il n'y ait entre vous ra-
cine germant fiel & aluine:
19 Et auienne ‖ que quelqu'vn oyant les pa
rolles de ce ſermẽt, ſe beniſſe en ſõ cœur,
diſant, I'auray paix, encore que ie chemi-
ne ſelon l'entreprinſe de mon cœur: à fin
d'adiouſter l'yurongnerie auec la ſoif.

‖Heb. Et auienne qu'icelui ayant les parolles de ceſte execration ſe promette bõheur en ſõ cœur, diſãt, &c.

20 Le Seigneur ne condeſcendra à luy par-
donner: car alors l'ire du Seigneur & ſon
zele fumera contre ceſt hõme, & couche-
ra ſur luy toute malediction qui eſt eſcri-
te en ce liure.
21 Et le Seigneur effacera le nom d'icelui
de deſſous le ciel, & le Seigneur le ſepare-
ra de toutes les lignees d'Iſrael en mal-
heureté, ſelõ toutes les maledictiõs de l'al
liãce qui eſt eſcrite *au liure de ceſte Loy.*
22 Voici que dira *la generatiõ auenir: à ſça-*
uoir vos enfans leſquels ſuccederõt apres
vous, & le forain qui viẽdra de terre loin-
taine, quand ils verront les playes de *ce-*
ſte terre, & les lãgueurs d'icelle, deſquel-
les le Seigneur Dieu la fera languir:
D 23 Le ſouphre & le ſel *par lequel* bruſlera
toute ſa terre, tellement qu'elle ne ſera
point ſemee, & ne germera point, & nulle
herbe ne prouiendra ſur elle. *ainſi com-
me en la ſubuerſion de Sodome & Gomor
rhe, Adama, & Seboim, que le Seigneur
Dieu auoit deſtruit par ſon ire, & par ſa
fureur:

*Gen.*19.*e.*25

24 *Lors *di-ie*, dirõt toutes gens, Pourquoy
a fait ainſi le Seigneur à ceſte terre? quel-
le eſt l'ardeur de ceſte grande ire?

1.*Rois.*9.*b.*8, *iere.*22 *b.*8

25 Et on reſpondra, Pourautant qu'ils ont
laiſſé l'alliãce du Seigneur Dieu de leurs
peres, laquelle il auoit traittee auec eux,
quãd il les fit ſortir de la terre d'Egypte.
26 Car ils ſont allez & ont *ſerui* aux autres
dieux, & ſe ſont enclinez *deuant* iceux
dieux, leſquels ils n'ont *point* cognus, &
‖ qui ne leur ont fait nul bien.

‖aucuns, & deſq̃ls ils n'ont point receu l'heritage.

27 Ainſi l'ire du Seigneur a eſté enflammee
contre ceſte terre, pour faire venir ſur i-
celle toutes les maledictions eſcrites en
ce liure
28 Et le Seigneur les a arrachez de leur ter
re, en ire, en fureur, & en indignation grã-
de, & les a deiettez en vne autre terre, cõ-
me *il appert* en ce iour,
29 Les ſecrets du Seigneur noſtre Dieu no*
ſont reuelez, & à nos enfãs à iamais, pour
faire toutes les parolles de ‖ ceſte Loy.

‖Aucuns les pechez ſecrets ſõt au Seigneur noſtre Dieu (pour les punir) mais les manifeſtes à no* & à noſtre ſemẽce à iamais, pour faire toutes les parolles de ceſte Loy.

CHAP. XXX.

¶*Promeſſe aux repentans: le Seigneur circoncit les cœurs, ſes commandemens faciles, la vie & la mort.*

QVand toutes ces choſes ſeront venues
ſur toy, ſoit benediction ou malediction
que i'ay propoſé, & q̃ les reuoque-
ras à ton cœur entre toutes les gẽs, eſquel
les le S*eigneur ton Dieu* t'aura deietté:
2 Et *retourneras iuſqu'au* Seigneur ton
Dieu, & obeiras à ſa voix, ſelõ tout ce que
ie te commãde auiourd'hui, toy & tes fils,
de tout ton cœur, & de toute ton ame:
3 Lors le Seigneur ton Dieu ramenera tes
captifs, & aura merci de toy, & derechef
te raſſemblera de tous les peuples, eſquels
le Seigneur ton Dieu t'auoit eſpars.
4 Quand ores tu aurois eſté ietté au bout
du ciel, de là le Seigneur ton Dieu te raſ-
ſemblera, & de là te prendra.
5 *Et le Seigneur ton Dieu te ramenera en
la terre laquelle tes peres aurõt poſſedee,
& tu la poſſederas, & il te fera du bien, &
te fera grand, plus que tes peres.

*Pſe.*105. *g.*45 2.*Mac.* 1. *f.*46, *&* 2. *c.*18

6 Et le Seigneur ton Dieu circoncira ton B
cœur, & le cœur de ta ſemence, pour ai-
mer le Seigneur tõ Dieu de tout tõ cœur,
& de toute ton ame, à fin que tu viues.
7 Et le Seigneur ton Dieu mettra *toutes*
ces maledictions-ci ſur tes ennemis, & ſur
ceux qui te hayẽt & qui t'aurõt perſecuté.
8 *Toy donc te retourneras, & obeiras à la*
voix du Seigneur, & feras tous ſes cõman-
demens, leſquels ie t'ay commandez au-
iourd'hui.
9 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder
en toute l'œuure de ta main, au fruict de
ton ventre, au fruict de ton beſtial, & au
fruict de ta terre en bien. Car derechef le
Seigneur Dieu ſ'eiouira ſur toy en bien,
ainſi qu'il ſ'eſt eioui ſur tes peres:
10 Quand tu obeiras à la voix du Seigneur
ton Dieu, en gardant ſes commandemens, C
& ſes ordonnãces eſcrites au liure de ce-
ſte Loy: quand tu retourneras au Seigneur
ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton
ame.
11 Car ce commandement que ie te com-
mande auiourd'hui, n'eſt point caché de
toy, & n'en eſt point loin.
12 Il n'eſt point au ciel, dont tu puiſſes di-
re, *Qui eſt-ce de nous qui montera au
ciel, & le nous prendra, pour le nous faire
ouir, à fin que nous le facions?

*Rom.*10. *a.*6

13 Auſſi n'eſt-il pas outre mer, dont tu puiſ-

ſes dire, Qui eſt-ce de nous qui paſſera ou
tre la mer, & nous l'apportera, à fin que
nous l'oyons,& le facions?
14 Car ceſte parolle eſt fort pres de toy, en
ta bouche,& en ton cœur pour la faire.
15 Regarde, i'ay auiourd'hui mis deuãt toy
la vie & le bien,la mort & le mal:
D 16 Car ie te commande auiourd'hui d'ai-
mer le Seigneur ton Dieu,& de cheminer
en ſes voyes, & de garder ſes commande-
mens, & ſes ordonnãces, & ſes droits: à fin
que tu viues,& que croiſſes, & que le Sei-
gneur tõ Dieu te beniſſe en la terre en la-
quelle tu vas pour la poſſeder.
17 Que ſi ton cœur ſe deſtourne, & que tu
n'obeiſſes, tu ſeras debouté, & t'ẽclineras
aux autres dieux,& leur ſeruiras.
18 Ie vous denõce auiourd'hui que certai-
nement vous perirez & ne prolõgerez les
iours en la terre, en laquelle paſſant le Ior
dain tu vas pour la poſſeder.
19 Ie pren auiourd'hui en teſmoin ciel &
terre contre vous, que i'ay mis deuant toy
la vie,& la mort: la benediction, & la ma-
lediɑiõ. Eſli dõc la vie, à fin que tu viues,
toy,& ta ſemence,
20 En aimãt le Seigneur ton Dieu, en obeiſ
ſant à ſa voix,& en adherant à luy. Car i-
celui eſt ta vie,& la lõgueur de tes iours,
à fin que tu demeures ſur la terre, laquelle
le Seigneur a iuré à tes peres, Abraham,
Iſaac,& Iacob, de leur donner.

CHAP. XXXI.

¶ *Moyſe ſe diſpoſant à la mort, ordõne Ioſué prince ſur le peuple, il donne la Loy en garde aux Leuites, commandant de l'enſeigner au peuple & de la mettre en l'arche de l'alliance.*

Lors Moyſe ſ'en alla, & dit ces parolles
à tout Iſrael,
2 Leur diſant, Ie ſuis auiourd'hui aagé de
ſix vingts ans, ie ne puis plus *aller ne ve- *Heb. ſortir n'y entrer.
nir: auſſi le Seigneur m'a dit, *Tu ne paſ-
ſeras point ce Iordain.
3 Le Seigneur ton Dieu c'eſt luy qui paſſe Sus 3.d.26, nomb. 27.c.18
deuant toy, c'eſt luy qui deſtruira ces gẽs
de deuant ta face, & tu les poſſederas. Io-
ſué ſera celui qui paſſera deuant ta face,
ainſi comme le Seigneur a dit.
4 Et le Seigneur leur fera *ainſi qu'il a fait Nom. 21. e.24
à Sehon,& à Og rois des Amorrheens,& à
leurs pais, leſquels il a deſtruits.
5 Et le Seigneur les liurera deuant vous, à
fin que vous leur faciez ſelon tout le com
mandement que ie vous ay commandé.
6 Soyez *cõfortez, prenez courage, ne crai Sus 7.a.1
B gnez,& n'ayez peur deuãt leurs faces: car
le Seigneur ton Dieu chemine auec toy:
il ne t'abandonnera point & ne te delaiſ-
ſera point.
7 Et Moyſe appela Ioſué, & luy dit en la
preſence de tout Iſrael, Sois conforté, prẽ
courage: car tu viẽdras auec ce peuple en
la terre laquelle le Seigneur a iuré à leurs
peres de leur donner: & tu la leur feras poſ
ſeder.
8 Et le Seigneur, c'eſt luy qui chemine de-
uant toy, c'eſt luy qui ſera auec toy. Il ne
t'abandonnera point, & ne te delaiſſera:
dõc n'aye point de crainte ne de frayeur.
9 Et Moyſe eſcriuit ceſte Loy, & la donna
aux Sacrificateurs fils de Leui, qui portoy
ent l'arche de l'alliance du Seigneur, & à
tous les anciens d'Iſrael.
10 Et Moyſe leur cõmanda, diſant, Au bout C
de ſept ans, au temps de l'an de remiſſion,
en la feſte des tabernacles,
11 Quand tout Iſrael ſera venu pour appa-
roiſtre deuãt la face du Seigneur tõ Dieu,
au lieu qu'il elira: lors tu liras ceſte Loy
deuant tout Iſrael, eux oyans.
12 Tu feras aſſembler le peuple, hommes &
femmes,& enfans,& ton eſtranger qui eſt
en tes portes, à fin qu'ils oyẽt,& à fin que
ils apprennent, & craignent le Seigneur
voſtre Dieu, & qu'ils gardent toutes les
parolles de ceſte Loy, pour les faire.
13 Auſſi que leurs enfãs qui ne l'õt cognue,
l'oyent & l'apprennent, à fin qu'ils crai-
gnẽt le Seigneur voſtre Dieu tous les iours
que ſerez viuans ſur la terre, pour laquel-
le poſſeder vous paſſez le Iordain.
14 Lors le Seigneur dit à Moyſe, Voici les D
iours de ta mort ſont prochains: appele
Ioſué, preſentez vous au tabernacle de
conuenance, à fin que ie luy donne com-
mandement. Si allerent donc Moyſe & Io-
ſué, & ſe preſenterent au tabernacle de
conuenance.
15 Adonc ſ'apparut le Seigneur au taberna-
cle, en colomne de nuee, & la colomne de
nuee ſ'arreſta ſur la porte du tabernacle.
16 Et le Seigneur dit à Moyſe, Voici, tu vas
dormir auec tes peres, & ce peuple ſe le-
uera, & commettra fornication apres les
dieux du peuple eſtrange de la terre en la-
quelle il va, lequel peuple eſt au milieu de
luy. Et ſi me laiſſera,& rõpra mon allian-
ce que i'ay traittee auec luy.
17 Et en ce iour-là mõ ire ſera enflammee E
contre luy & le delaiſſeray, & cacheray
ma face de luy, à fin qu'il ſoit en proye.
maints maux & tribulations le trouuerõt:
dont dira en ce iour-la, N'eſt-ce point
pource que mõ Dieu n'eſt pas *dedẽs moy, *ou, au milieu
que ces maux m'ont trouué?
18 Mais en ce iour-la ie cacheray ma face
pour tout le mal qu'il aura fait: c'eſt, que
il ſe ſera deſtourné aux autres dieux.
19 Maintenant donc eſcriuez pour vous ce
Cantique, & l'enſeignez aux enfans d'Iſ-
rael, le mettãt en leurs bouches: à fin que
ce Cantique me ſoit en teſmoignage en-
tre les enfans d'Iſrael.
20 Quãd ie l'auray introduit en la terre la-
quelle i'ay iuree à ſes peres, ayant afflué-
ce de laict & de miel, & il aura mangé, &
ſera raſſaſié & engraiſſé: & ſe deſtourne-
ra aux autres dieux, & leur ſeruiront, &
me blaſphemeront, & rompront mon al-
liance,
21 Et quand mout de maux & de tribula- F
tions les auront trouuez: lors ce Cãtique
ci reſpondra à leur face pour teſmoigna-
ge: car il ne ſera point oublié de la bou- ||He. inclinatiõ naturelle ſelon laquelle ils font auiourdhui
che de leur ſemence. Car ie ſçay leurs ||pẽ-
ſees,& ce qu'ils font deſia auiourd'hui, a-
uant que ie les aye introduits en la terre
pour laquelle i'ay iuré.
22 Ainſi Moyſe eſcriuit ce Cantique en ce
iour-la,& l'enſeigna aux enfans d'Iſrael:

23 Et il commanda à Ioſué fils de Nun, &
dit, Sois fort & de bon courage: car tu in-
troduiras les fils d'Iſrael en la terre de
laquelle ie leur ay iuré, & ſeray auec toy.
24 Et auint que Moyſe acheua d'eſcrire les
parolles de ceſte Loy au liure, tant ‖ qu'il
les acheua.
25 Puis Moyſe cõmanda aux Leuites portãs
l'arche de l'alliance du *Seigneur*, diſant,
26 Prenez le liure de *ceſte Loy*, & le met-
tez au coſté de l'arche de l'alliance du
Seigneur voſtre Dieu, à fin *qu'il ſoit là* en
teſmoignage contre *toy*.

‖ He. iuſqu'à la fin.

G 27 Car ie ſçay ta *rebellion* & ton dur col.
Voici, moy *eſtant* encore auiourd'hui vi-
uant *auec vous*, vous auez eſté rebelles
cõtre *le Seigneur*: combien donc d'auan-
tage le ſerez vous apres ma mort?
28 *Faites* aſſembler à moy tous les anciens
de vos lignees, & vos preuoſts, à fin que ie
profere ces parolles eux oyãs, & que i'ap-
pelle en teſmoignage contre eux le ciel
& la terre.
29 Car ie cognoy qu'apres ma mort vous
vous corrõprez & declinerez de la voye
laquelle ie vous ay commandee. *Et fina-*
lemẽt mal *vous auiendra, pource qu'au-*
rez fait ce mal deuant les yeux du Sei-
gneur, en le prouoquant à ire °par l'œu-
ure de vos mains.
30 *Ainſi Moyſe* prononça aux oreilles de
toute l'Egliſe d'Iſrael, les parolles de ce
Cantique, ‖ iuſqu'à les acheuer.

°C. par idolatrie.

‖ ou, iuſqu'au bout.

CHAP. XXXII.

¶*Moyſe ayant recité ſon excellent Cantique, de loin regarde la terre promiſe.*

O Cieux, eſcoutez, & ie parleray : & q̃ la
terre oye les parolles de ma bouche.
2 Ma doctrine degoutte comme pluye: ma
parolle diſtille comme roſee : comme la
pluye deliee ſur l'herbe, & comme la for-
te pluye ſur la verdure.
3 Car i'inuoqueray le nom du Seigneur
Dieu: donnez magnificẽce à noſtre Dieu.
4 Les œuures du Dieu puiſſant ſont°par-
faites: car toutes ſes voyes ſont iugemẽt.
Dieu eſt veritable & ſans iniquité, il eſt
iuſte & droit.
5 Ils ſe ſont corrõpuz *enuers luy en leurs*
macules: ceux, *di-ie, qui ne ſont point ſes*
enfans, *mais vne generation peruerſe &*
deprauee.
6 *Eſt ce ainſi que tu recompenſes* le Sei-
gneur, peuple fol & mal auiſé? N'eſt-il
pas ton pere, ton poſſeſſeur? ‖ne t'a il pas
fait & formé?
7 Aye memoire du temps iadis, conſidere
les ans de tant de generations. Demande
à ton pere, & il le t'annocera: *&* à tes an-
ciens, & ils le te diront.
8 Quand le Souuerain diuiſoit aux gens
l'heritage & quand il ſeparoit les fils des
hommes: lors il cõſtitua les fins des peu-
ples ‖ ſelon le nombre des enfãs d'Iſrael.
9 Car la portion du Seigneur eſt ſon peu-
ple, & Iacob eſt le cordeau de ſõ heritage.
10 Il a trouué en la terre du deſert, & en la
ſolitude, en ‖ hurlement du lieu ſauuage. Il
l'a cõduit ça & là, & luy a dõné entende-
ment, & l'a gardé comme la prunelle de

°ou, entieres.

‖ He. c'eſt luy qui t'a fait.

‖ ou, pour le nombre des &c.

B

‖ à cauſe des beſtes ſauuages.

ſon œil.
11 Comme l'aigle ‖ eſmeut ſa nichee volti-
geant ſur ſes petis, & eſtendant ſes *ailes*,
les prend & les porte ſur ſes ailes:
12 Ainſi le Seigneur ſeul l'a mené, & auec
luy n'eſtoit point de Dieu eſtrange.
13 Il l'a fait monter ſur les hauts lieux de
la terre, & luy a fait mãger les fruits des
champs: & luy a fait ſuccer le miel du ro-
cher, & l'huile de dure pierre,
14 Le beurre des vaches, & le laict des bre
bis, auec la graiſſe des agneaux & des
moutons nourris en Baſan, & des boucs,
auec °la graiſſe du froment, & t'a fait boi-
re le °ius du raiſin treſbon.
15 Et celui q̃ deuoit eſtre droit, ſ'eſt engraiſ
ſé, & a regimbé. Tu t'es fait gras, gros, &
eſpez: & aĩſi il a delaiſſé Dieu qui l'a fait,
& n'a tenu cõte du ‖ fort *Dieu* de ſon ſalut.
16 Ils l'õt ꝓuoqué par les *dieux* eſtrãges, &
l'ont incité à indignatiõ par abominatiõs.
17 Ils ont ſacrifié aux diables, & non pas à
Dieu, aux dieux *leſquels* ils n'ont point
cognus: nouueaux, *qui* ꝓchainemẽt ſont
venus, *leſquels vos peres n'ont* point eu
en crainte.
18 *Tu as oublié le fort* Dieu q̃ t'a engẽdré,
& as mis en oubli le Dieu qui t'a formé.
19 Et le Seigneur l'a veu, & a eſté exaſperé
pour l'irritation de ſes fils & ſes filles.
20 Si a dit, Ie cacheray ma face d'iceux, &
verray ‖ qui leur auiendra : car c'eſt vne
generation muable, enfans eſquels n'y a
nulle ſtabilité.
21 *Ils m'ont eſmeu à ialouſie en celui qui
n'eſt point Dieu, °& m'ont incité à indi-
gnation par leurs vanitez: & ie les eſmou
ueray à ialouſie par celuy qui n'eſt point
peuple: & les conciteray à indignation,
par la gent folle.
22 Car le feu eſt allumé en mõ ire, & bruſ-
lera iuſqu'en la profonde foſſe: & deuo-
rera la terre & le fruit d'icelle, & embra-
ſera les fondemens des montagnes.
23 I'aſſembleray ſur eux des maux, & em-
ployeray mes flechez ſur eux.
24 *Ils ſeront bruſlez de famine, & conſu-*
mez d'ardeur & d'extermination amere.
Si leur enuoyeray les dents des beſtes, a-
uec le venin des *ſerpens* qui ſe trainent en
la pouciere.
25 Le glaiue *les* priuera d'enfans, par de-
hors, & en leurs chambres la terreur, en-
ſemble le ieune fils & la vierge, l'enfant
allaitant, auec l'homme chenu.
26 I'ay dit, Ie les ‖ aculleray & feray ceſ-
ſer leur memoire d'entre les hommes.
27 Si ie ne craignoye l'indignation de l'en-
nemi, que par auenture leurs auerſaires
ne meſcognuſſent, & qu'ils diſſent, Noſtre
main eſt hautaine, & le Seigneur n'a point
fait tout ceci.
28 Car c'eſt vne gent deſnuee de conſeil, &
n'y a en eux intelligence.
29 O ſ'ils euſſent eſté ſages, ſ'ils euſſent
cõſideré ceci: & euſſẽt eu regard à leur fin.
30 Comment vn en pourſuyuroit-il mille,
& deux en mettroyent en fuitte dix mil-
le, ne fut que *Dieu* les a °vendus, & le Sei-
gneur les a enſerrez?

‖ ou, reſueille.

°*C. la fine fleur.*

°*He. ſang.*

C

‖ ou, formateur.

‖ ou, q̃lle ſera leur fin.

Iere. 15. e. 14. rom. 10. d. 19

D

‖ c'eſt, ie les pourſuiuray en telle ſorte qu'il n'y aura anglet q̃ les puiſſe ſauuer, ou ie les iettteray en tous anglets cõme vne choſe dõt on ne tiẽt conte.

E

°*C. abandõnez, ou liurez.*

*Ou, noſtre protecteur n'eſt pas cõme leurs protecteurs.
"A ſçauoir de nous. & ce par la permiſſion de noſtre Dieu.
Eccle. 28. a.1, rom. 12.d.19, heb. 10. f.30
"C. tant ceux qui ſont bien gardez que ceux qui ſont à l'abãdon.
F
1. Sam.2. b.6, tobie 13.a.2. ſapien.16. b.13
‖ou, Car i'ay leué au ciel ma main & ay dit &c.

31 Car 'noſtre Dieu fort n'eſt pas comme
leurs forts *dieux* : & nos ennemis en ſont
les "iuges.
32 Carleur vigne eſt de la vigne de Sodo-
me, & du terroir de Gomorrhe, & leurs
grappes ſont grappes de fiel, & leurs rai-
ſins amers.
33 Leur vin eſt venin de dragons, & cruel
fiel d'aſpic.
34 Cela n'eſt-il pas caché chez moy, &
ſeellé en mes threſors?
35 Ie tien la *vengeance, & la retribution.
Quand il ſera temps, leur pié gliſſera: car
le iour de leur perdition eſt pres: & le tẽps
qui leur doit auenir, ſe haſte.
36 Certes le Seigneur prendra la cauſe de
ſon peuple, & ſe repentira ſur ſes ſerui-
teurs, quand il aura veu que la force ſ'en
ſera allee, & qu'il ſera comme reduit à
rien, "tant l'enfermé que l'abandonné.
37 Et quand on dira, Ou ſont leurs *dieux*,
le fort auquel ils ſe fioyent?
38 Deſquels *ils mangeoyent* la graiſſe des
ſacrifices, & *buuoyẽt* le vin de leurs aſper
ſions? qu'ils ſe *leuent, & qu'ils vous aidẽt,*
& *qu'ils vous ſoyent vne retraitte.*
39 Regardez maintenant *que c'eſt moy*,
c'eſt moy qui ſuis *Dieu, & n'y a point de*
Dieu auec moy. **C'eſt moy qui fay mou*-
rir, & viure: ie naure & guari, & n'y a nul
qui puiſſe deliurer de ma main,
40 Quand i'ay leué ma "main au ciel: &
diray, Moy, ie vi eternellement.
41 Si i'aguiſe le taillant de mon glaiue, &
que ma main apprehẽde iugement, ie fe-
ray vengeance ſur mes auerſaires, & ren-
dray le loyer à ceux qui me hayent.
42 I'enyureray mes fleches en ſang, & mõ
glaiue deuorera la chair: en ſang, di-ie,
des occis & des captifs: "la chair di-ie de
la teſte de l'ennemi, duquel on prend ven
geance.

"C encommençant d'vn bout iuſqu'à l'autre.
1. Mach. 7.b.6

43 Gens, *louez le peuple d'icelui: car il
vengera le ſang de ſes ſeruiteurs, & ren-
dra la vengeance à ſes auerſaires, & ſera
propice à ſa terre, *à ſçauoir* à ſon peuple.
44 Lors Moyſe vint & *recita toutes les pa*
rolles de ce Cãtique aux oreilles du peu-
ple luy & Hoſea fils de Nun.
45 Et quand Moyſe eut acheué de *reciter*
toutes ces parolles,
G 46 Il leur dit, Mettez vos cœurs à toutes
ces parolles, leſquelles ie vous proteſte
auiourd'hui: leſquelles vous commande-
rez à vos enfans de garder & faire: *c'eſt à*
ſçauoir toutes les parolles de ceſte Loy.
47 Et la parolle ne vo⁹ ſera point en vain:
car c'eſt voſtre vie: & en ceſte parolle vo⁹
prolongerez vos iours ſur la terre en la-
quelle vous paſſez outre le Iordain pour
la poſſeder.
48 En ce meſme iour le Seigneur parla à
Moyſe, diſant,

Nom. 27. e.12.
Nõb. 27. d.25.33. d.38
Nomb. 20 b.10

49 Mõte ſur ceſte mõtagne d'Abarim, mõ-
tagne de Nebo, qui eſt en la terre de Mo-
ab cõtre la face de Iericho: puis garde la
terre de Canaan, laquelle ie dõne aux en-
fans d'Iſrael en poſſeſſion.
50 Et meurs ſur la mõtagne à laq̃lle tu mõ-
tes, & ſois aſſẽblé auec tes peuples, *ainſi
qu'eſt mort Aarõ ton frere en la mõtagne
de Hor, & a eſté aſſemblé auec ſõ peuple:
51 *Pourautant que vous auez eſté tranſ- Nom. 20. b.10
greſſeurs cõtre moy au milieu des enfans
d'Iſrael pres les eaux de contradiction en
Cades au deſert de Sin: car vous ne m'auez
poĩt ſanctifié au milieu des enfãs d'Iſrael.
52 Pourtant tu verras deuant toy la terre,
mais tu n'y entreras pas: à ſcauoir, en la
terre laquelle ie dõne aux enfãs d'Iſrael.

CHAP. XXXIII.

¶*Moyſe deuant ſa mort benit toutes les lignees d'Iſrael, & leur predit ce qui leur doit auenir.*

S'Enſuit la benediction, dont l'homme de
Dieu Moyſe benit les enfans d'Iſrael de-
uant ſa mort, & dit,
2 Le Seigneur eſt venu de *Sinai*, & de Seir
leur eſt leué: il ſ'eſt apparu *clairement* de
la montagne *de* Pharan, & eſt venu *auec*
"dix milliers de ſaincts, ayant à ſa dextre
le feu de ſa Loy pour eux.
3 Encore aime-il les peuples, & tous ſes
ſaincts ſont en tes mains: & *ils ſ'ab-
baiſſent "à tes piés, à fin qu'ils prennent
de tes parolles,
4 *A ſçauoir* la Loy que Moyſe nous a com-
mandee, l'heritage de la congregation
de Iacob.
5 *Et a eſté Roy en* ‖icelui qui deuoit eſtre
droit quand *les chefs* du peuple ſ'aſſem-
bloyent: enſemble les lignees d'Iſrael.
6 Viue Ruben, & ne meure pas, & "que ſes
hommes ſoyent en quantité.
7 Quant à Iuda, il dit, O Seigneur Dieu,
eſcoute la voix de Iuda, & l'introdui à ſon
peuple: ſes mains luy ſuffiſent, & ſois luy
en aide contre ſes ennemis.
8 Il dit auſſi de Leui, Tes "Tumim, & Vrim
ont eſté à ton debonnaire, lequel tu as eſ-
ſayé "en Maſſa, ayant eu debat contre luy
aux eaux *de contradiction.*
9 *Qui a dit de ſon pere & de ſa mere, Ie ne* B
l'ay point veu: & n'a point cognu *ſes fre*-
res, & auſſi n'a point cognu ſes enfans. Car
ils ont gardé tes parolles, & obſerueront
ton pact.
10 Ils enſeigneront tes iugemens à Iacob,
& ta Loy à Iſrael: ils mettront du perfum
en tes narines, & l'holocauſte ſur tõ autel.
11 *O Seigneur, beni ſa faculté*, & fay que
l'œuure de ſa main te ſoit plaiſante.
Froiſſe les reins de ceux qui ſ'eſleuent con
tre luy, & de ceux qui le hayẽt: à fin qu'ils
ne ſe leuent.
12 Item, il dit de Beniamin, L'aimé *du Sei*-
gneur habitera ſeuremẽt ſur le Seigneur.
Il ſera vmbre ſur luy tout le iour, & habi
tera ‖entre ſes eſpaules.
13 Item, il dit de Ioſeph, Sa terrre eſt beni-
te du Seigneur, par la douceur celeſte de
la rouſee, & de l'abyſme giſant en bas,
14 Et par la douceur des fruits du ſoleil, &
la douceur de l'influence de la lune,
15 Et par le coupeau des montagnes ancien
nes, & par la douceur des montagnes eter
nelles,
16 Et par la douceur de la terre, & de la ple C
nitude d'icelle: & le bon plaiſir de celui,
*qui habitoit au buiſſon pleinement vien Exo.3.a.2
dra ſur le chef de Ioſeph, & ſur le ſommet
du

"c'eſt pluſieurs
Sap.3.a.1
H. ſe mettẽt entre tes piés
A ſça. en Iſrael
Les autres que ſes hõmes ſoyent infinis.
Les autres, combiẽ qu'ils ſoyent en petit nombre.
"C. *perfection & doctrine.*
‖H. par tentatiõ.
‖à cauſe que le tẽple deuoit eſtre en la lignee de Bẽ-iamĩ, à ſçauoir en Ieruſalem.

du chef du Nazarien d'entre ſes freres.
17 ||Son hõneur eſt comme le premier nay
d'vn taureau, & ſes cornes cõme les cor-
nes d'vne Licorne. D'icelles il heurtera
les peuples enſẽble : il heurtera *di-ie*, les
fins de la terre. Ce ſont les dix milliers
d'Ephraim, & les milliers de Manaſſé.
18 Itẽ, il dit de Zabulon, Eiouy-toy Zabu-
lon, en ta ſortie: & *toy* Iſſachar, en tes ta-
bernacles.
19 Ils appeleront les *peuples en la* monta-
gne ou ils ſacrifieront ſacrifice de iuſti-
ce: car ils ſuccerõt l'abondance de la mer,
& les *threſors cachez* au ſablon.
20 Item *il dit de* Gad, Benit ſoit celui qui
fait eſlargir Gad, il habite cõme vn lion,
& rauit les bras auec la teſte.
21 *Il a veu le* cõmencemẽt *pour ſoy*, pour-
ce qu'illec eſtoit °la portion pour cacher
le legiſlateur: toutesfois il viẽdra auec les
princes du peuple, & fera la iuſtice du
Seigneur, & ſon iugement auec Iſrael.
22 Item il dit de Dan, Dan comme vn faon
du lion, ſautera de Baſan.
23 Item il dit de Nephthali, *Nephthali* raſ
ſaſié du bon *plaiſir, & rempli de la bene-
diction du Seigneur pren poſſeſſion à Oc-
cident & Midi*.
24 *Item, il dit d'*Aſer, Aſer ſera benit en
enfans, & ſera plaiſant à ſes freres, & trẽ-
pera ſon pié en huile.
25 Tes °cloſtures ſeront fer & airain, & ta
force ſera ſelon °tes iours.
25 Il n'y a point qui ſoit comme le Dieu
d'Iſrael, lequel eſt monté ſur les cieux
pour ton aide, & ſa magnificence és nues.
27 Ta °demeure eſt le Dieu eternel, & ſe-
ras touſiours ſous ſes bras. Il chaſſera de
deuãt toy tes ennemis, & dira, Deſtrui-les.
28 *Iſrael habitera ſeul en aſſeurãce. L'œil
de Iacob *habitera* ſur la terre de froment
& de vin. Auſſi ſes cieux diſtillerõt roſee.
29 Tu es bien-heureux Iſrael: qui eſt com-
me toy, o peuple, qui es ſauué par le Sei-
gneur, bouclier de tõ ayde, & qui eſt glai-
ue de ta magnificence? Tes ennemis ſe-
ront °affoiblis vers toy, & marcheras ſur
leurs hauteſſes.

||Heb. au premier nay de ſõ taureau eſt vertu & ſes cornes, ſont cornes de licorne. &c.
Il appelle la poſterité de Ioſeph, bœuf pour la force des deux lignees cõparees à deux cornes: & par le premier nay du taureau, il entẽd Ioſué qui eſt deſcẽdu de Ioſeph.
°Les autres la portion lambriſſee du legiſlateur, c'eſt des princes.
||Il a veu ceſte partie de la terre ſaincte au cõmencemẽt conqueſtee, eſtre propre pour ſoy à cauſe des belles habitations. &c.

CHAP. XXXIIII.

¶*Moyſe apres auoir contemplé la terre de Canaam, meurt: Ioſué luy ſuccede. L'excellence de Moyſe.*

LOrs Moyſe mõta de la plaine de Moab,
en la montagne de Nebo au ſommet de
Phaſga, qui eſt contre Iericho. *Et le Sei-
gneur luy fit voir toute la terre, le pais de
Galaad iuſqu'à Dan:
2 Et toute la terre de Nephthali, & toute
la terre d'Ephraim, & de Manaſſé: & tou-
te la terre de Iuda, iuſqu'à la ||dernie-
re mer.
3 Et le Midi, & la plaine des prairies de
Iericho, villes de palmes, iuſqu'à Zoar.
4 Et le Seigneur luy dit, *C'eſt la terre de
laquelle i'ay iuré à Abraham, à Iſaac, &
à Iacob, en diſant, Ie la donneray à ta ſe-
mẽce: ie te l'ay fait voir de tes yeux, mais
tu n'y paſſeras point.
5 Et Moyſe ſeruiteur du Seigneur mourut
là en la terre de Moab, ſelon la parolle
du Seigneur.
6 *Et il l'enſeuelit en la valee en la terre
de Moab, contre Beth-phegor: & nul n'ha
cognu ſon ſepulchre iuſqu'auiourd'hui.
7 Moyſe eſtoit aagé de ſix vingts ans quãd
il mourut: ſa veue n'eſtoit point obſcur-
cie, & ſa vigueur n'eſtoit point paſſee.
8 Et les enfans d'Iſrael pleurerent Moyſe
trente iours, en la plaine de Moab. Et a-
pres furent accomplis les iours du pleur
& dueil de Moyſe.
9 Lors Ioſué fils de Nun fut rempli de l'E-
ſprit de ſapience: car Moyſe auoit mis ſa
main ſur luy. Et les enfans d'Iſrael luy o-
beirent, & firent ainſi que le Seigneur a-
uoit commandé à Moyſe.
10 Et depuis ne ſ'eſt leué Prophete en Iſ-
rael comme Moyſe, lequel le Seigneur ait
cognu face à face,
11 En tous ſignes & miracles, pour leſquels
le Seigneur l'auoit enuoyé pour les faire
en la terre d'Egypte deuant Pharao, &
tous ſes ſeruiteurs, & toute ſa terre:
12 *Ni en toute la main forte, & toute vi-
ſion grande, leſquelles Moyſe a faites de-
uant les yeux de tout Iſrael.*

°Aucuns, ſouliers.
°c. de ta ieuneſſe treſhaute
°C. retraicte.
°Pourquoy Simeon eſt delaiſſé, il ne nous appert.
Ier. 23. *b.* 6, & 33. c.26
°ou, te mẽtiront de crainte qu'il aurõt de toy.
2. *Mach.* 2.*a*.4.
Sus 3.*d*. 27.
B
||A ſçauoir, la mer occidentale, qui eſt la mer mediterranee.
Gen. 12. *b*. 7, & 13, *d*, 15, & 15. *a*. 18, & 26. *a*.4
Iude c.9

Le liure de Ioſué.

CHAP. I.

¶*Le Seigneur promet ſon aßiſtance à Ioſué, luy commandant la meditation de la Loy.*

OR APRES la mort de
Moyſe ſeruiteur du Sei
gneur, le Seigneur par-
la à Ioſué fils de Nun,
miniſtre de Moyſe, di-
ſant,
2 Moyſe mon ſeruiteur
eſt mort. Or maintenãt
leue toy, paſſe ce Ior-
dain, toy & tout ce peuple, à la terre la-
quelle ie leur dõne: à ſçauoir aux enfans
d'Iſrael. Ie vous ay baillé, cõme i'ay dit
à Moyſe,
3 *Tout lieu ou la plante de voſtre pié
marchera.
4 *Vos fins ſerõt depuis le deſert & le Li-
ban, d'ici iuſqu'au grãd fleuue Euphrates:
toute la terre des Hethiẽs iuſqu'à la grãd
mer, contre le ſoleil couchant.
5 Nul ne pourra reſiſter deuant toy, tant
que tu viuras. Car comme i'ay eſté auec
Moyſe, ainſi ſeray-ie auec toy: *ie ne te
laiſſeray point, & ne t'abandonneray.
6 Sois dõc fort & robuſte: car tu diuiſeras
à ce peuple-ci en heritage la terre, laquel
le i'ay iuré à leurs peres de leur donner.
7 Seulement conforte toy & ſois vaillant
°à bon eſcient, à fin que tu gardes & fa-
ces ſelon toute la Loy que Moyſe mon
ſeruiteur t'a commandee. Tu ne decline-
ras point d'icelle ni à dextre ni à ſene-
ſtre: à fin que tu te gouuernes prudemmẽt
par tout ou tu iras.
8 Que le volume de ceſte Loy ne bouge de

Sous 14. *c*.9
Deut. 11. *c*.24
Hebr. 13. *a*.5
B
°ou, de plus en plus.

ta bouche, ains mediteras en icelui iour
& nuict, à fin que tu te gardes,& faces ſe-
lon tout ce qui eſt eſcrit en icelui. Car
lors tu feras proſperer ta voye, & lors te
gouuerneras prudemment.
9 Ne t'ay-ie point commandé que tu fuſ-
ſes fort & vaillant,& que tu ne t'eſpouan-
taſſes ne craigniſſes? Car le Seigneur ton
Dieu eſt auec toy par tout ou tu che-
mines.
C 10 Ioſué donc commanda aux preuoſts du
peuple,diſant,
11 Paſſez par le milieu du camp,ſi cōman-
dez au peuple, diſans, Preparez-vous de
la prouiſion : car apres trois iours vous
paſſerez le Iordain, à fin que vous en-
triez & poſſediez la terre, laquelle le Sei-
gneur voſtre Dieu vous donne pour la
poſſeder.
12 Ioſué auſſi parla aux Rubenites & Ga-
dites, & à la moitié de la lignee de Ma-
naſſé, diſant,
Nomb.32.d.20 13 *Ayez ſouuenāce de la parolle que vous
commanda Moyſe ſeruiteur du Seigneur,
diſant, *Le Seigneur voſtre Dieu vous a
mis en repos, & vous a donné ceſte terre.*
14 *Vos femmes, vos enfans, & vos beſtes
demeureront en la terre laquelle vous a
dōnee Moyſe outre le Iordain: mais vous*
paſſerez equipez deuant vos freres, tous
gens de guerre d'entre vous, & leur ſerez
en aide.
D 15 Iuſqu'à ce que le Seigneur aura donné
repos à vos freres comme à vous, & qu'i-
ceux auſſi poſſederont la terre que le Sei-
gneur voſtre Dieu leur donne. Puis vous
retournerez à la terre de voſtre heritage,
& la poſſederez: à ſçauoir, celle que Moy-
ſe ſeruiteur du Seigneur vous a dōnee par
delà le Iordain vers ſoleil leuant.
16 Lors ils reſpondirent à Ioſué,en diſant,
Nous ferons tout ce que tu nous as com-
mandé, & irons par tout ou tu nous en-
uoyeras.
17 Comme nous auons obei en toutes cho-
ſes à *Moyſe*, ainſi t'obeirons-nous : que
ſeulement le Seigneur ton Dieu ſoit auec
toy, comme il a eſté auec Moyſe.
18 Tout homme qui rebellera à ton man-
dement,& n'obeira à tes parolles en tout
ce que tu commāderas, mourra:tant ſeu-
lement fortifie-toy, & te porte vaillam-
ment.

CHAP. II.

¶Ioſué enuoye deux hommes eſpier Iericho. Rahab les cache.

IOſué donc fils de Nun enuoya de Setim
deux hommes qui ſecretement eſpiaſſent,
diſant, Allez, & conſiderez la terre & Ie-
Iaq.2.d.25, heb.11.f.21 richo: leſquels ſe mirent à cheminer, *&
vindrent en la maiſon d'vne femme °pail
larde, laquelle auoit nom Rahab, & lo-
gerent là.
°Selon le Grec & tranſlat. com. aucūs tauernie-re.
2 Lors fut rapporté au roy de Iericho, di-
ſant, Voici des hommes qui ſont ci ve-
nus ceſte nuict, de la part des enfans d'Iſ-
rael, pour eſpier toute la terre.
3 Adonc le roy de Iericho enuoya vers
Rahab, diſant, Fay venir les perſonna-
ges qui ſont venus à toy, & ſont entrez en
ta maiſon : car ils ſont venus pour eſpier
toute la terre.
4 Et la femme prenant ces deux perſonna
ges, les cacha : puis dit, Vray eſt que des
hommes ſont venus, mais ie ne ſçauoye
pas d'ou ils eſtoyent.
5 Et comme on fermoit la porte qu'il fai-
ſoit deſia noir, leſdits perſonnages ſont
ſortis, & ne ſçay ou ils ſont allez : pour-
ſuyuez les haſtiuement, car vous les at-
teindrez.
6 Mais elle les auoit fait monter au toit,
& les auoit cachez de cheneuotes de lin,
qui eſtoyent eſtendues ſur le toict.
7 Et aucunes gens les *pourſuyuirent* par
la voye du Iordain iuſqu'au *paſſage*,& fer
merent *la porte apres qu'ils furent ſortis*
à fin qu'ils *les pourſuyuiſſent.*
8 Or deuant qu'ils fuſſent encore endor-
mis, elle monta vers eux ſur le toict, &
leur dit,
9 Ie cognoy que le Seigneur vous a don-
né la terre: car la frayeur de vous eſt tom- B
bee ſur nous,& tous les habitās de la ter-
re ſont eſperdus pour l'amour de vous:
10 *Pour autant qu'auons entendu que le
Seigneur a fait deſſecher les eaux de la
mer rouge, deuant vous*, quand vous ſor-
tiez du pais d'Egypte, *& ce que vous a- Nom.21.e.24
uez fait aux deux rois des Amorrheens,
qui eſtoyent de là le *Iordain : à ſçauoir*,
Sehon,& Og, leſquels auez *exterminez.*
11 Leſquelles choſes ouyes, noſtre *cœur eſt*
deſfailli,& depuis ne ſe leua eſprit en au
cun homme, à cauſe de vous. Car le Sei-
gneur voſtre Dieu eſt le Dieu du ciel en
haut,& de la terre en bas.
12 Maintenāt donc ie vous prie, iurez-moy
par le Seigneur, que comme ie vous ay fait
*miſericorde, qu'auſſi ferez miſericorde
à la maiſon de mon pere, & que vous me*
donniez vn ſigne °certain, °Ou, de fidelité.
13 Et que vous laiſſiez viure mon pere &
ma mere, mes freres & mes ſœurs, &
tout ce qui eſt à eux, & deliuriez nos a-
mes de mort.
14 Et les perſonnages luy reſpondirent, C
Noſtre ame reſpondra pour vous iuſqu'à
la mort, moyennant que ne reueliez point
ici noſtre cas : & quand le Seigneur nous
aura baillé la terre, nous te traitterons en
miſericorde & loyauté.
15 Icelle donc les fit *deſcendre auec vne*
corde par la feneſtre: *car ſa maiſon eſtoit*
pres de la muraille, & habitoit *pres des*
murailles. Si leur dit,
16 Allez à la montagne, de peur que les
pourſuyuans ne vous rencōtrent : & vous
cachez illec trois iours tant que les pour-
ſuyuans ſeront de retour : puis apres vous
irez voſtre chemin.
17 Et ces perſonnages luy dirent, *Voici*
comment nous ſerons acquitez de ton iu
rement que tu nous as fait *iurer:*
18 Quand nous entrerons en la terre,tu lie
ras ce cordon de fil rouge à la feneſtre,
par laquelle tu nous as deſcēdus, & aſſem
bleras en ta maiſon ton pere & ta mere,
tes freres & toute la famille de ton pere.
19 Quiconque ſortira hors de la porte de
ta

ᵃC. il ſera cauſe de ſa mort.

ta maiſon, ᵃſon ſang ſera ſur ſa teſte, &
nous en ſerons innocens: mais quicon-
que ſera auec toy en la maiſon, ſon ſang
ſera ſur noſtre teſte, ſi aucune main l'at-
touche.
20 Que ſi tu decceles noſtre cas, nous ſerons
quittes de ton iurement, que tu nous as
fait iurer.
21 Laquelle reſpondit, Ainſi ſoit-il comme
vous l'auez dit. Ainſi elle les enuoya, à fin
qu'ils ſ'en allaſſent, & lia le cordon de fil
rouge à la feneſtre.
22 Et eux cheminans paruindrent à la mon
tagne, ou ils demeurerent trois iours, tant
que les pourſuyuans fuſſent retournez: &
les pouſuyuans cercherent par tout le che
min, & ne les trouuerent point.
23 Ainſi ces deux perſonnages ſ'en retour-
nerent & deſcendirent de la montagne: ſi
paſſerent & vinrent à Ioſué fils de Nun, &
luy racōterent ‖toutes les choſes qui leur
eſtoyent ſuruenues.

‖H. toutes leurs iſſues.

24 Ils dirēt donc à Ioſué, Or a le Seigneur
mis toute la terre en noſtre main. Et de
fait, tous les habitās de la terre ſont eſper
dus deuant nous.

CHAP. III.

¶ Ioſué vient au Iordain auec le peuple, & les Leuites, portans au deuant l'Arche, & le paſſent à pié ſec.

LOrs Ioſué ſe leua de matin, & partirent
de Setim, & paruinrent iuſqu'au Iordain
luy & tous les enfans d'Iſrael, & logerent
là deuant qu'ils paſſaſſent,
2 Et auint au bout de trois iours, que les
‖Preuoſts paſſerēt par le milieu du camp.
3 Et commanderent au peuple, en diſant,
Quand vous verrez l'arche de l'alliance
du Seigneur voſtre Dieu, & les Leuites ſa-
crificateurs la portans, vous departirez
de voſtre lieu, & cheminerez apres elle:

‖au parauāt auſſi a eſté traduit commiſſaires

4 Touteffois il y aura diſtance entre vous
& elle, de la meſure de deux mille cou-
dees: & n'approcherez point d'elle, à fin
que vous cognoiſſiez la voye par laquelle
vous cheminerez: car vous n'auez point
B ci deuant paſſé par telle voye.
5 Puis Ioſué dit au peuple, Faites que
ſoyez ſanctifiez: car le Seigneur fera de-
main entre vous, choſes merueilleuſes.
6 Pareillement Ioſué parla aux Sacrifica-
teurs, diſant, Portez l'arche de l'alliance,
& paſſez deuant le peuple. Leſquels pre-
nans l'arche de l'alliance, allerent deuant
le peuple.
7 Lors le Seigneur dit à Ioſué, Ce iour-ci
commenceray-ie à te magnifier deuant
les yeux de tout Iſrael, à fin qu'ils cognoiſ
ſent, que cōme i'ay eſté auec Moyſe, ain-
ſi ſeray-ie auec toy.
8 Si commanderas aux Sacrificateurs por-
tans l'arche de l'alliance, diſant, Quand
vous paruiendrez au bout de l'eau du Ior
dain, vous vous arreſterez au Iordain.
9 Ioſué donc dit aux enfans d'Iſrael, Ap-
prochez-vous en çà, & eſcoutez les parol-
les du Seigneur voſtre Dieu.
10 Derechef Ioſué dit, En ce vous ſçaurez
que le Dieu viuant eſt entre vous, & qu'il
dechaſſera de deuant vous le Cananeen,
l'Heuien, le Phereſien, le Gergeſien, l'A-
morrheen, & le Iebuſien.
11 Voici l'arche de l'alliance du domina-
teur de toute la terre, paſſant deuant vous C
le Iordain.
12 Maintenant donc prenez douze hommes
des lignees d'Iſrael: vn homme de chacu-
ne lignee.
13 Et quand les plantes des piés des Sacrifi
cateurs (qui portent l'arche du Seigneur
dominateur de la terre vniuerſelle) ſeront
poſees dedens les eaux du Iordain, les
eaux du Iordain ſe decouperont: à ſça-
uoir, les eaux qui ſont au deſſus, redeſcen-
dront *& ſe tiendront debout comme vn
monceau.

Pſeaume 114.a.3

14 Le *peuple donc partit de ſes pauillons
pour paſſer le Iordain: & les Sacrifica-
teurs portans l'arche de l'alliance deuant
le peuple.

Actes 7.f.45

15 Et quand ceux qui portoyēt l'arche par
uindrēt iuſqu'au Iordain, & que les piés
des Sacrificateurs portans l'arche, furent
moillez au bord de l'eau (*or le Iordain
eſt plein par deſſus toutes ſes riues tout
le temps de moiſſon:)

Eccle.14.c.36

16 Adonc les eaux qui deſcendoyent d'en-
haut, eſtans arreſtees, s'eſleuerent en vn
monceau fort loin ᵃdes hommes de la vil-
le qui eſt à coſté de Sarthan: mais celles
qui eſtoyent en bas vers la mer du deſert
qui eſt la mer ſalee, defaillirēt, & ſ'eſcou-
lerent. Adōc le peuple paſſa vers Iericho.

ᵃ Aucuns depuis la ville d'Adam.

17 Mais les Sacrificateurs (qui portoyent
l'arche de l'alliance du Seigneur) ſ'arre-
ſterent au ſec dedens le Iordain, ᵃdiſpo-
ſez: & tout Iſrael paſſa par le ſec, tant
que tout le peuple eut acheué de paſſer
le Iordain.

ᵃdebout & droits.

CHAP. IIII.

¶ Douze pierres eſleuees en memoire du paſſage du Iordain. Les lignees de Ruben, & de Gad, & la moitié de Manaſſé marchent en bataille deuant leurs freres. Le Iordain retourne en ſon lieu.

ET, quand tout le peuple eut acheué de
paſſer le Iordain, le Seigneur parla à Io-
ſué, diſant,
2 Prenez du peuple douze perſonnages, vn
homme de chacune lignee.
3 Si leur commādez, en diſant, Prenez d'i-
ci dedens le Iordain (du lieu ou ſ'arreſtent
les piés des ſacrificateurs diſpoſez) douze
pierres, leſquelles porterez auec vous,
& les poſerez au logis out vous logerez
ceſte nuict.
4 Ioſué donc appela douze hommes, leſ-
quels il ordonna d'entre les enfans d'Iſ-
rael, vn homme de chacune lignee:
5 Auſquels il dit, Paſſez deuant l'arche du
Seigneur voſtre Dieu parmi le Iordain, &
qu'vn chacun de vous leue vne pierre ſur
ſon eſpaule, ſelon le nombre des lignees
des enfans d'Iſrael.
6 A celle fin que ce ſoit vn ſigne entre vous
que quand vos enfans interrogueront de-
main ou pour demain leurs peres, en di-
ſant, Que vous ſignifient ces pierres?
7 Vous leur reſpondiez, comment les eaux
du Iordain ont eſté entrecoupees, de de-

uant l'arche de l'alliance du Seigneur: car
quand elle paſſa ledit Iordain, les eaux du
Iordain furent entrecoupees : & lors ces
pierres furent miſes en memorial aux en-
fans d'Iſrael à touſiourſ- mais.
B 8 Les enfans donc d'Iſrael firent cõme Io-
ſué auoit commandé, & prindrent douze
pierres du milieu du Iordain, cõme le Sei
gneur auoit commandé à Ioſué , ſelon le
nombre des lignees des enfans d'Iſrael, &
les apporterent auec eux au logis, ſi les po
ſerent là.
9 Ioſué auſſi dreſſa douze pierres au milieu
du Iordain au lieu ou ſ'eſtoyẽt arreſtez les
piés des ſacrificateurs portans l'arche de
l'alliance, & ont eſté illec iuſqu'au iour
preſent.
10 Les ſacrificateurs donc qui portoyent
l'arche, ſ'arreſterẽt au milieu du Iordain,
tant que tout ce que le Seigneur auoit cõ-
mandé à Ioſué, fuſt accompli, pour parler
au peuple, ſelõ toutes les choſes que Moy
ſe auoit commandees à Ioſué: mais le peu
ple ſ'auança *incontinent*, & paſſa.
11 Et quand *tout le peuple* eut acheué de
paſſer, lors l'*arche du Seigneur paſſa, & les*
ſacrificateurs *deuant le peuple.*
Nom. 32. c. 29 12 Auſſi *les enfans de Ruben, & *les enfans*
de Gad, & la moitié de la lignee de Ma-
C naſſé paſſerent, equippez deuãt les enfans
d'Iſrael, comme leur auoit dit *Moyſe.*
13 Ils paſſerẽt par la campagne de Iericho
enuiron quarante mille hommes en equi-
page de guerre, deuant le Seigneur, preſts
à batailler.
14 Et en ce iour la le Seigneur magnifia Io
ſué en la preſence de tout Iſrael, & le crai
gnirent comme ils auoyent craint Moyſe
tous les iours de ſa vie.
15 Puis le Seigneur parla à Ioſué, diſant,
16 Commande aux ſacrificateurs qui por-
tent l'arche du teſmoignage, qu'ils mon-
tent du Iordain.
17 Ioſué donc cõmanda aux ſacrificateurs,
diſant, Montez du Iordain.
18 *Et quand leſdits ſacrificateurs* furent
montez portans *l'arche de l'alliance du*
Seigneur, *du milieu du Iordain, & que les*
plantes des pieds des *ſacrificateurs fu-*
rẽt retirees en terre ſeche, les eaux *du Ior*
dain retournerent en leur lieu, en de-
coulant comme par-auant par toutes ſes
D riues.
19 Adonc le peuple monta du Iordain le
dixieme iour du premier mois, & aſſirent
leur oſt en Galgal, au bout Oriental de
Iericho.
20 Auſſi Ioſué dreſſa en Galgal ces douze
pierres, qu'ils auoyent apportees du Ior-
dain.
21 Et parla aux enfans d'Iſrael, diſant,
Quand vos enfans interroguerõt demain
ou pour demain leurs peres, & diront, Que
ſignifient ces pierres?
22 Vous le donnerez à cognoiſtre à vos en-
fans, en diſant, Iſrael eſt paſſé par le Ior-
dain à ſec.
23 Car le Seigneur voſtre Dieu a deſſeché
les eaux du Iordain, de deuant vous, tant
que fuſſiez paſſez, comme le Seigneur vo-
ſtre Dieu *auoit fait à la mer rouge, la- Exod. 14. a. 1
quelle il deſſecha deuant nous iuſqu'à-ce
que fuſmes paſſez:
24 A fin que tous les peuples de la terre co
gnoiſſent la main du Seigneur, comment
elle eſt forte: à ce que vous craigniez le
Seigneur voſtre Dieu à touſiours.

CHAP. V.

¶La crainte des Amorrheens & Cananeens. La ſeconde circonciſion ſous Ioſué, & pourquoy: le peuple celebre la Paſque. La Manne ceſſe. L'ange apparoiſt à Ioſué.

ET quand tous les rois des Amorrheens,
qui eſtoyent outre le Iordain vers Occi
dent, & tous les rois des Cananeens, qui
eſtoyent aupres de la mer, *ouirent* que le
Seigneur auoit ſeché les eaux *du Iordain*
deuãt les enfans d'Iſrael, iuſqu'à *ce qu'ils*
fuſſent paſſez: le cœur leur *defaillit, & n'y*
auoit plus eſprit en eux, à cauſe des enfans
d'Iſrael.
2 En ce temps-la le Seigneur dit à Ioſué,
Fay toy des couſteaux trenchans, & eſtãt
retourné, circonci pour la ſeconde fois
les fils d'Iſrael.
3 Ioſué donc ſe fit des couſteaux trenchãs,
& circoncit les fils d'Iſrael en la monta-
gne *des prepuces.*
4 Et *la cauſe pourquoy Ioſué* circoncit B
tout le peuple qui eſtoit ſorti d'Egypte, à
ſçauoir, les maſles : *fut pourtant que tous*
les gens de guerre eſtoyẽt *morts au deſert*
en chemin, quand ils ſortirent d'Egypte.
5 Car tout le peuple qui eſtoit ſorti, auoit
eſté circoncis: mais tout le peuple qui fut
nay au deſert, au chemin quãd ils ſortirẽt
d'Egypte, n'auoit point eſté circoncis.
6 Car les enfans d'Iſrael cheminerent par
le deſert quarante ans, tant que toute la
gent des hommes *de guerre* qui eſtoyent
ſortis *d'Egypte, fut deffaite, pour* tant
qu'ils n'obeirent *point à la voix du Sei-*
gneur: dont le Seigneur leur iura, *qu'il ne*
leur monſtreroit point la terre que le Sei-
gneur auoit iuré à leurs peres, pour la
nous donner, terre affluante de laict & de
miel.
7 Or leurs fils qu'il auoit ſuſcitez pour C
eux, Ioſué les circoncit. Car eux ayans en
cores le prepuce, n'auoyẽt point eſté cir-
concis au chemin.
8 Et *quand ils eurent acheué* de circoncir
toute ceſte gent, *ils demeurerent chez eux*
au camp, tant *qu'ils fuſſent guaris.*
9 Puis le Seigneur dit à Ioſué, I'*ay auiour-*
d'hui oſté de vous l'opprobre d'Egypte:
dont le nom de ce lieu fut appelé Galgal,
iuſqu'auiourd'hui.
10 Et les enfans d'Iſrael ſe poſerẽt en Gal-
gal, & *celebrerent* la Paſque le quatorzie
me iour du mois, au veſpre, en la *campa-*
gne de Iericho.
11 Et le lendemain de la Paſque, mange-
rent du froment de la terre, & *des pains*
ſans leuain, & des eſpis roſtis en ce meſ-
me iour.
12 Or le Man ceſſa le lendemain, quand ils D
commencerent à manger du froment de
la terre: & les enfans d'Iſrael n'eurent
plus de Man, mais mangerent des fruits
de la

de la terre de Canaan ceſte annee-la.
13 Et comme Ioſué eſtoit pres de Iericho,
Exode 23. e.28 il eſleua ſes yeux: *& vid lors quelqu'vn
qui ſe tint encontre luy, ayant en ſa main
vne eſpee deſgainee. & Ioſué ſ'en allant
vers luy, luy dit, Es-tu des noſtres, ou de
nos aduerſaires? Lequel reſpondit,
14 Non, mais ie ſuis le prince de l'exercite
du Seigneur: Vien maintenant. Adonc Io-
ſué ſe proſternant ſur ſa *face en terre*, l'a-
dora, & luy dit, Qu'eſt-ce que mõſeigneur
dit à ſon ſeruiteur?
15 Et le prince de l'*armee* du Seigneur dit à
Ioſué, Deſlie *ton ſoulier* de tes piés, car le
lieu ſur *lequel tu* te tiens eſt ſainct: & Io-
ſué *le fit ainſi*.

CHAP. VI.

¶ *La prinſe & deſtruction de Iericho. La maiſon de Rahab ſauuee. Ioſué maudit celui qui redifiera Iericho.*

‖Hebr. à cauſe des enfans de Iſrael OR Iericho eſtoit fermee & ſerree ‖pour
les enfans d'Iſrael, tellemẽt que nul ne
pouuoit ſortir ni entrer.
2 Et le Seigneur dit à Ioſué, Voici, i'ay dõ-
né en ta main Iericho & ſon roy, & ſes hõ-
mes de guerre.
3 Vous tous *donc hommes de guerre, enui-
ronnerez la ville, tournant vne fois à l'en
tour de la ville*, & ainſi ferez par ſix iours.
4 *Pareillement* ſept Sacrificateurs porte-
ront ſept cors de belier deuant l'arche, &
au ſeptieme iour enuirõnerez la ville par
ſept fois, & les Sacrificateurs ſonneront
les cors.
5 Et quand ce viendra qu'on prolongera le
ſon auec le cornet de belier, & orrez la
voix du cor, tout le peuple criera par grãd
triomphe, & la muraille de la ville tom-
bera ſous elle, & le peuple mõtera vn cha
cun à l'endroit de ſoy.
6 Ioſué donc le fils de Nun appela les Sa-
crificateurs, & leur dit, Portez l'arche de
l'alliance, & que ſept Sacrificateurs pren-
nent ſept cors de belier, deuant l'arche
du Seigneur.
7 Mais au peuple il dit, Paſſez, & enuiron-
nez la ville: & qui eſt equippé paſſe deuãt
l'arche du Seigneur.
B 8 Et quand Ioſué eut *parlé au peuple, les*
ſept Sacrificateurs *porterent ſept* cors de
belier, & *paſſans deuant* l'arche du Sei-
gneur ſonnerent auec les cors, & l'arche
du Seigneur les ſuyuoit.
9 *Et qui* eſtoyent equippez alloyent deuãt
les ſacrificateurs ſonnans les cors, & la
flotte de gens ſuyuoit l'arche: ils alloyent
donc ainſi, & ſonnoyent les corps.
10 Lors Ioſué commanda au peuple, diſant,
Vo⁹ ne menerez nul bruit, & ne ferez ouir
voſtre voix, ſi que de voſtre bouche ne ſor
tira vn mot, iuſqu'au iour que ie vous di-
ray, Criez: lors vous crierez.
11 Donc l'arche du Seigneur circuit vne
fois la ville à l'entour, & reuindrent au
camp, & y paſſerent la nuict.
12 Puis Ioſué ſe leua de matin, & les ſacri-
ficateurs porterent l'arche du Seigneur.
13 Auſſi les ſept ſacrificateurs portans les
ſept cors de belier, marcherẽt deuant l'ar
che du Seigneur, en cheminant touſiours,
& ſonnoyent des cors, & les gẽdarmes les
precedoyent: puis la flotte du peuple ſui-
uoit l'arche du Seigneur, & ceux qui al-
loyent ſonnans des cors.
14 Ainſi ils circuirent vne fois la ville au
ſecond iour, & retournerent au camp: ſi fi-
rent ainſi par ſix iours.
15 Et auint au ſeptieme iour, que ſ'eſtãs le-
uez matin au poinct du iour, ils enuiron-
nerent la ville en ceſte maniere par ſept
fois: tant ſeulement ce iour-la ils enuiron
nerent la ville par ſept fois.
16 Et quand les ſacrificateurs eurent ſon- C
né des cors pour la ſeptieme fois, Ioſué
dit au peuple, Criez, car le Seigneur vous
a donné la ville.
17 Et elle ſera ‖miſe à ſac, & tout ce qui eſt ‖ou, inter
en icelle au Seigneur: ſeulemẽt Rahab la dite, c'eſt
paillarde viura, & tous ceux qui ſont auec vn meſme
elle en la maiſon: *car elle a caché les meſ mot en
ſagers que nous auions enuoyez. Hebr. in-
18 Toutesfois donnez-vous garde de ce qui terdit, mi
eſt deſtiné à eſtre ᵃmis à ſac, que ne ſoyez ſe à ſac,
excõmuniez, & *preniez du pillage inter-* & excom
dit: dont vous mettiez le camp d'Iſrael en munié.
interdit, & le troubliez. *Sus 2.a.4*
19 *Mais tout l'or & l'argẽt, les vaiſſeaux d'ai* *ᵃou, inter-*
rain & de fer, ſerõt ſanctifiez au Seigneur, *dit, & ma*
& paruiendront au threſor du Seigneur. *lediction.*
20 Le peuple donc ſ'eſcria, & ſonnerent des
cors: & quãd le peuple ouit le ſon des cors,
il cria par grand triomphe: & la *muraille *Hebr. 11. f.30*
trebuſcha ᵃſous ſoy, tellement que le peu-
ple montoit en la ville, vn chacun à l'en- *ᵃou, en bas*
droit de ſoy: *& prindrent la ville. *Chal. per-*
21 Et deſconfirent tout ce qui eſtoit en la *fondee: ou,*
ville au trenchant de l'eſpee, tant l'hom- *abyſmee*
me que la fẽme, tant le ieune que le vieil, 2.*Macha.*
iuſqu'au bœuf, à l'ouaille & à l'aſne. 12.c.15
22 Mais Ioſué dit aux deux perſõnages *qui *Sus 2. c.*
auoyent eſpié la terre, Entrez en la mai- 14, *hebr.*
ſon de la femme paillarde, & de là faites 11.*f*.31
ſortir le femme, & tout ce qui eſt à elle,
comme vous luy auez iuré. D
23 *Les cõpagnons *donc qui auoyent* eſpié, *Hebr. 11.*
entrerent, & firent ſortir Rahab, ſon pere, *f*.31
ſa mere, ſes freres, & tout ce qui eſtoit à
elle: auſſi toute ſa famille, & les mirent
hors du camp d'Iſrael.
24 Puis bruſlerẽt par feu la ville, & tout ce
qui eſtoit en icelle: ſeulemẽt mirent l'or &
l'argent, les vaiſſeaux d'airain & de fer, au
threſor de la maiſon du Seigneur.
25 Mais Ioſué laiſſa viure Rahab la paillar-
de, & la maiſon de ſon pere, & tout ce qu'el
le auoit: & icelle habita entre Iſrael iuſ-
qu'au temps preſent, pource qu'elle auoit
caché les meſſagers, que Ioſué auoit en-
uoyez pour eſpier Iericho.
26 Et en ce tẽps-la Ioſué iura, diſant, *Mau 1.*Rois* 16.
dit ſoit l'homme deuant le Seigneur, qui g.34
reſtaurera & redifiera ceſte ville de Ieri- *ᵃC. edifiãt*
cho. ᵃIl mettra les fondemens d'icelle ſur *il baſtira*
ſon premier nay, & colloquera les portes *à la ruine*
d'icelle ſur ſon fils puiſnay. *& confu-*
27 Ainſi le Seigneur fut auec Ioſué: & la re *ſion de to⁹*
nommee d'icelui eſtoit par toute la terre. *les ſi.ns.*

CHAP. VII.

¶ *Pour le larrecin d'Achan, le Seigneur eſt courroucé: les enfans d'Iſrael defaits par ceux de*

Hai. Ioſué prie le Seigneur. Achan lapidé.

Sous 22.d. 20, 1.chr.2 6.7 MAis les enfans d'Iſrael preuariquerent
en la choſe interdite. Car Achan le fils
de Charmi, fils de Zabdi, de Zaré, de la li-
gnee de Iuda, print du pillage interdit:
dont ſ'enflãma la fureur du Seigneur con-
tre les enfans d'Iſrael.
2 Et Ioſué enuoya des hommes de Iericho
en Hai, qui eſtoit pres de Beth-auen, vers
l'Orient de Beth-el, & parla à eux, diſant,
Montez, & eſpiez la terre. Ces perſonna-
ges donc monterent, & eſpierent Hai.
3 Et eſtans retournez à Ioſué, ils luy dirẽt,
Que tout le peuple ne monte point, mais
enuiron deux mille ou trois mille hõmes,
& qu'ils ‖liurent la battaille à Hai. Ne (‖H. qu'ils frappent Hai)
fay point trauailler iuſques là tout le peu
ple: car ils ſont peu illec.
4 Alors monterent là du peuple enuiron
trois mille hommes, leſquels ſ'enfuirent
deuant les hommes de Hai.
5 Et les hommes de Hai ferirent d'iceux
enuiron trente ſix hommes: ſi les pourſui-
uirent depuis la porte iuſqu'à Sabarim, &
les fraperent en vne deſcẽte, dont le cœur
du peuple decoula comme eau.
6 Adonc Ioſué deſchira ſes veſtemens, &
cheut ſur ſa face en terre deuãt l'arche du
Seigneur, iuſqu'au veſpre, luy & les anciẽs
d'Iſrael, mettãs de la poudre ſur leurs chefs
7 Et Ioſué dit, Helas Seigneur Dieu, pour-
B quoy as-tu fait paſſer ce peuple-ci outre
le Iordain, pour no' bailler en la main des
Amorrheẽs, & pour no' perdre: O'ſi no' euſ
ſiõs voulu demeurer au de-là du Iordain! (°C. ſi nous euſſions cõmencé à)
8 Helas Seigneur, que diray-ie, puis qu'Iſ-
rael a tourné le dos deuant ſes ennemis?
9 Car les Cananeens, & tous les habitans
de la terre oyans ceci, nous aſſalliront à
l'entour, & extermineront noſtre nom de
la terre: & que feras-tu à ton grand nom?
10 Et le Seigneur dit à Ioſué, Leue-toy,
pourquoy te proſternes-tu ainſi ſur ta face?
11 Iſrael a peché, & ont tranſgreſſé mon
pact, que ie leur auoye commandé. Car ils
ont emporté du pillage interdit, & l'ont
deſrobbé, & ont menti, le mettant en leurs
vaiſſeaux.
12 Par ce, les enfans d'Iſrael n'ont peu cõſi
ſter deuãt leurs ennemis, mais ont viré le
dos deuãt leurs ennemis: car ils ont eſté en
interdit. Ie ne ſeray plus auec vous, ſi vous
n'exterminez l'interdit du milieu de vous.
13 Leue-toy dõc, & ſanctifie le peuple, & di,
Sanctifiez-vous demain, car le Seigneur, le
Dieu d'Iſrael, a dit ainſi, Il y a interdit en-
tre Iſrael, & pourtãt ne pourrez conſiſter
deuant vos ennemis, iuſqu'à ce que vous
aurez oſté l'interdit du milieu de vous.
C 14 Approchez-vous donc demain ſelon vos
lignees: & la lignee que Dieu aura ſaiſie,
ſ'approchera ſelõ les familles: & la famil
le que le Seigneur aura ſaiſie, approchera
ſelõ les maiſons: & la maiſon q̃ le Seigneur
aura ſaiſie, approchera ſelon les hõmes.
15 Lors celui qui ſera ſaiſi en l'interdit, on
le bruſlera au feu, & tout ce qui appartiẽt à
luy, pourtãt qu'il a trãſgreſſé le pact du Sei
gneur, & qu'il a fait vne laſcheté en Iſrael.
16 Ioſué donc ſe leuant de matin, fit appro
cher Iſrael ſelon leurs lignees, & fut ſai-
ſie la lignee de Iuda.
17 Puis ayant fait approcher la lignee de
Iuda, ſaiſit la famille des Zareiens. Et ay-
ant fait approcher la famille des Zareiens
ſelon les hommes, Zabdi fut ſaiſi.
18 Et quand il eut fait approcher ſa mai-
ſon ſelon les hõmes, Achan le fils de Char
mi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignee
de Iuda, fut ſaiſi.
19 Adonc Ioſué dit à Achan, Mon fils, don-
ne°ie te prie gloire au Seigneur Dieu d'Iſ- (°ou, maintenant)
rael, & luy donne confeſſion: ſi me decla-
re que tu as fait, ne me le cele pas.
20 Et Achã reſpõdit à Ioſué, diſant, Verita
blemẽt i'ay peché cõtre le Seigneur Dieu
d'Iſrael, & ay fait ainſi telle choſe, & telle.
21 C'eſt que ie vi entre les deſpouilles vne
manteline ‖Babylonienne precieuſe, & (‖H. manteline de Sennaar)
deux cens ſicles dargent, & vne °langue
d'or du poids de cinquante ſicles: adonc
les conuoitay, & les prins, & les voici mu (°Auc. vne verge, ayant façon de langue)
cees en la terre, au milieu de mon pauil-
lon, & l'argent au deſſous.
22 Ioſué donc enuoya des meſſagers, leſ- D
quels coururent au pauillon d'icelui: &
voici, ils eſtoyent mucez en ſon pauillon
& l'argent deſſous.
23 Et les ayãs prins du milieu du pauillon,
les apporterẽt à Ioſué, & à tous les enfans
d'Iſrael, les mettans deuant le Seigneur.
24 Alors Ioſué print Achan le fils de Zaré,
& l'argent, la manteline, & la langue d'or,
ſes fils, & ſes filles, ſes bœufs, ſes aſnes, &
ſes brebis, ſon tabernacle, & tout ce qu'il
auoit: & tout Iſrael auec luy, les amene-
rent en la vallee d'Achor.
25 Si dit Ioſué, Pour-autant que tu nous as
troublez, le Seigneur te troublera auiour-
d'hui. Et tous les Iſraelites, ayans lapidé
icelui de pierres, les bruſlerent, & les aſ-
ſommerent de pierres.
26 Puis dreſſerẽt ſur icelui vne monioye de
pierres, iuſqu'à ce iour-ci. Et le Seigneur
ſe retira de l'ire de ſa fureur. Au moyen
de quoy le nom de ce lieu là fut appelé,
La vallee d'Achor, iuſqu'au iour preſent.

CHAP. VIII.

¶ La ville de Hai ſaccagee, le nombre des occis, leur roy pendu. Ioſué edifie vn autel, & lit toute la Loy au peuple.

PVis le Seigneur dit à Ioſué, Ne crain pas,
& ne t'eſfraye de rien: pren auec toy tout
le peuple fait à la guerre, & te leuant mon
te en Hai. Regarde, i'ay donné en ta main
le roy de Hai, & ſon peuple, & ſa ville, &
ſa terre.
2 *Si feras à Hai & à ſon roy, comme tu as (Sus 6.e.20)
fait à Iericho & à ſon roy: ſinon que vous
pillerez pour vous les deſpouilles d'icel-
le, & ſes beſtes. Auſſi mettras des embuſ-
ches à la ville au derriere.
3 Ioſué donc ſe leua, & tout le peuple fait (‖He. peuple de guerre)
à la ‖guerre, pour monter contre Hai: &
Ioſué eſleut trente mille hommes ‖forts (‖H. forts en guerre ou bataille: ou, forts de vertu)
& vaillans, & les enuoya de nuict.
4 Mais il leur cõmanda, diſant, Voyez que
vous mettiez des embuſches à la ville, der
riere icelle, ſi ne vo' eſloignerez point beau
coup de la ville: & ſerez tous preſts.

5 Touchant

5 Touchant moy & tout le peuple qui eſt
auec moy, nous approcherons de la ville,
& quand ils ſortiront à l'encõtre de nous,
comme ils ont ia fait au commencement,
nous nous enfuirons deuant eux.
6 Ainſi ils ſortirõt apres nous, tant que les
attirerons hors la ville, car ils diront, Ils
fuyent deuant nous comme la premiere
fois: & fuirons deuant eux.
7 Mais vous vous leuerez des embuſches,
& conquesterez la ville, & le Seigneur vo-
ſtre Dieu la baillera en vos mains.
8 Et quand vous l'*aurez* prinſe, vous y bou
terez le feu *: ſelon la* parolle du Seigneur
vous ferez. *Voyez*, ie vous l'ay commãdé.
9 Ioſué *donc* les enuoya : leſquels allerent
en *embuſche*, & demeurerent entre *Beth-*
el & Hai à l'Occident de Hai. Mais Ioſué
logea ceſte nuict-la entre le peuple.
10 Puis Ioſué ſe leuãt de matin denombra
C le peuple, & icelui & les anciens d'Iſrael
monterent deuant le peuple contre Hai.
11 Auſſi tout le peuple duit à la guerre, qui
eſtoit auec luy, monta, & approcha, & vint
contre la ville, mettant l'*oſt deuers le Se-*
ptentrion de Hai, & la vallee eſtoit entre
luy & Hai.
12 *Si print enuiron cinq mille* hommes, &
les mit en embuſche entre Beth-el & Hai,
à l'Occident de la ville.
13 Et le peuple mit tout le camp, qui eſtoit
en Aquilon, contre la ville, & ſon aguet
d'Occident, contre la ville : & ceſte nuict
là Ioſué ſe pourmena parmi la vallee.
14 Ce que voyant le roy de Hai, ſe leua ha-
ſtiuement de matin, & ſortit auec les hom
mes de la ville à l'encontre d'Iſrael, pour
batailler, tant luy que tout ſon peuple, au
temps ordonné, par la campagne, ne ſça-
chant point qu'on luy euſt mis des embuſ
ches derriere la ville.
15 Lors Ioſué & tout Iſrael cõme batus de-
uant eux, s'enfuirẽt par la voye du deſert.
16 Et tout le peuple qui eſtoit en la ville,
D cria, pour pourſuyure apres eux, & pour-
ſuyuirẽt Ioſué, & furẽt hors la ville, attirez,
17 Tellement qu'il ne reſta point vn hom-
me en Hai, ni en Beth-el, qui *ne ſortiſt a-*
pres Iſrael : & laiſſerent *la ville ouuerte,*
& pourſuyuirent *Iſrael.*
18 Adõc *le Seigneur dit à Ioſué, Eſtẽ* la lan
ce qui eſt en ta main, cõtre Hai: car ie bail
leray icelle en ta main: & Ioſué eſtẽdit la
lãce qu'il auoit en ſa main cõtre la ville.
19 Et incontinent les embuſches ſe leue-
rent de leur lieu, & commencerent à cou-
rir, quand il eſtendit ſa main: & vindrent
en la ville, & la prindrent: & incontinent
y mirent le feu.
20 Et les hommes de la ville ſe retournans
derriere eux, virent que la fumee de la vil
°C. haut. le montoit °iuſques au ciel, & n'auoyent
point eſpace de fuir çà ou là: & le peuple
qui fuyoit vers le deſert, ſe reuira contre
les pourſuyuans.
21 Et Ioſué & tout Iſrael voyãt que les em-
buſches auoyẽt prins la ville, & que la fu
mee de la ville montoit, retournerent, &
ferirent les hommes de la ville.
E 22 Pareillement les autres ſortirent de la
ville à l'encontre d'eux, ainſi furent en-
clos au milieu d'Iſrael: car les vns eſtoyẽt
en çà, & les autres en là, & les frapperent,
tellemẽt qu'ils n'en laiſſerent nul qui de-
meuraſt en vie, ou eſchappaſt.
23 Quant eſt du roy de Hai, ils l'apprehen-
derent vif, & l'amenerent à Ioſué.
24 Et quand les Iſraelites eurent fait fin de
tuer tous les habitans de Hai, au champ
du deſert, ou ils les auoyent pourſuyuis, &
que tous eſtoyent tombez par le trẽchant
de l'eſpee, iuſques à eſtre deſfaits: tous les
Iſraelites retournerẽt en Hai, ſi la deſcon
firent au trenchant de l'eſpee.
25 Et le nombre de ceux qui furent mis bas
en ce iour-la tant des hõmes que des fem
mes, fut de douze mille, toutes les perſon-
nes de Hai.
26 Et Ioſué ne retira point ſa main, qu'il a-
uoit eſtẽdue auec *la lãce*, iuſqu'à ce qu'il ‖Heb. ex-
euſt ‖mis à ſac tous les habitans de Hai. terminé
27 Touteſfois les Iſraelites pillerent pour comme
eux le beſtial, & la deſpouil*le* de ceſte vil- interdit
le-la, ſelon la parolle que le *Seigneur* a- F
uoit commandee à Ioſué.
28 *Ainſi Ioſué bruſla Hai*, & la mit en vn
monceau perpetuel, & en deſert iuſques
au iour preſent.
29 Apres on pendit le roy de Hai, à vn ar-
bre, iuſques au temps du veſpre: & cõme le
ſoleil ſe couchoit, Ioſué commanda qu'on
deſpendiſt du bois la charongne d'iceluy
& qu'on la iettaſt à l'entree de la porte de
la ville, & qu'on dreſſaſt deſſus vne grande
monioye de pierres, qui y eſt iuſques au
iour preſent.
30 Alors Ioſué edifia vn autel au Seigneur
Dieu d'Iſrael, en la montagne d'Ebal,
31 Cõme* Moyſe ſeruiteur du Seigneur a- *Exo. 20. d.*
uoit commandé aux enfans d'Iſrael, & cõ- 18
me il eſt eſcrit au liure de la Loy de Moy- *deut. 27.*
ſe: vn autel de pierres entieres, ſur leſquel *a. 5*
les nul n'auoit leué fer: ils offrirent ſur i-
celuy holocauſtes au Seigneur, & ſacrifie-
rent des pacifiques.
32 Auſſi il *eſcriuit illec ſur des pierres* la re G
petitiõ de la Loy de Moyſe, laquelle il mit
par eſcrit preſens les enfans d'Iſrael.
33 *Et tout* Iſrael, & ſes anciens, preuoſts &
iuges, aſſiſtoyent deça & delà de l'arche, à
l'endroit des ſacrificateurs Leuites, por-
tans l'arche de l'alliance du Seigneur. Pa
reillement tant l'eſtranger que celuy du
peuple : vne moitié d'iceux eſtoit contre
la montagne de Garizim, & l'autre moi-
tié contre la montagne d'Ebal, ainſi qu'au
parauant Moyſe ſeruiteur du Seigneur a-
uoit cõmandé de benir le peuple d'Iſrael.
34 Apres, ce, il leut toutes les parolles de la
loy, les benedictions, & maledictions, ſe-
lõ tout ce qui eſt eſcrit au liure de la Loy.
35 Tellement qu'il n'y eut point vn mot de
tout ce que Moyſe auoit commandé, que
Ioſué ne leuſt deuant toute la congrega-
tion d'Iſrael, tant les femmes & les petis
enfans, que les eſtrangers conuerſans au
milieu d'eux.

CHAP. IX.

¶ Aſſemblee de pluſieurs rois contre Ioſué. Les Gabaonites obtiennẽt paix & alliãce auec Ioſué

par fineſſe:laquelle eſt deſcouuerte,& punie.
ET quãd tous les rois qui eſtoyẽt de-là le
Iordain,és montagnes,en la plaine,& en
tout le riuage de la grand mer,cõtre le Li-
ban,ouirẽt cela: à ſçauoir,l'Hethien,l'A-
morrheen,le Cananeen,le Pherezië,l'He-
uien,& Iebuſien,
2 Ils ſ'amaſſerẽt enſemble d'vn meſme con
ſentement,pour batailler contre Ioſué, &
contre tout Iſrael.
3 Mais les habitãs de Gabaon ayans entẽdu
ce que Ioſué auoit fait à Iericho & à Hai,
4 Eux *auſſi* vſerent de fineſſe, & ſ'en alle-
rent,& contrefirent les ambaſſadeurs, pre
nans des vieux ſacs pour leurs aſnes,& des
vieux barils de vin, dechirez,& reliez,
5 Les ſouliers vſez,& ratacõuez,& leurs ve
ſtemẽs vieux:& tout le pain qu'ils auoyẽt
B pour la prouiſion,eſtoit ſec,& moiſi.
6 Si cheminerẽt vers Ioſué au cãp de Gal-
gal,& luy dirẽt,& à to' les hõmes d'Iſrael,
Nous ſõmes venus d'vne terre lointaine,
& maintenant traitez auec nous alliance.
7 Lors les hommes d'Iſrael reſpondirent à
l'Heuien, A l'auenture *que* tu demeures au
milieu de moy,& comme *pourroye-ie* fai
re alliance auec toy?
8 Et *ils* dirent à Ioſué, Nous ſommes tes
ſeruiteurs. Auſquels derechef dit Ioſué,
Qui eſtes-vous?& d'ou venez-vous? Ils luy
reſpondirent,
9 Tes ſeruiteurs viennent d'vne terre fort
lointaine, pour le nom du *Seigneur* ton
Dieu. Pourautant *que nous auons entendu*
ſa renommee, *& toutes les choſes qu'il a*
faites en Egypte.
‖He. aux deux rois
Nomb.21. c.24
10 Et tout ce qu'il a fait aux ‖rois des A-
morrheens,qui eſtoyent de-là le Iordain:
à ſçauoir,à *Sehon roy d'Heſebon,& à Og
roy de Baſan,qui eſtoit en Aſtaroth.
11 Dõt nous ont dit nos anciens, & tous les
habitans de noſtre terre, Prenez en vos
mains prouiſion pour le chemin, & allez
au deuant d'eux, & leur dites, Nous ſom-
mes vos ſeruiteurs:
12 Et maintenant,*faites* alliãce auec nous.
Le pain q̃ nous auons *ici*,*eſtoit* chaut,du-
quel nous auõs repeu depuis *noſtre* maiſõ,
dés le iour qu'en ſõmes ſortis *pour venir* à
vous:or maintenãt voici,il eſt ſec & moiſi.
C 13 Auſſi ces barils de vin qu'auions rem-
plis, eſtoyent neufs, or voici, ils ſont de-
cheus:& nos veſtemẽs,& nos ſouliers ſont
vſez,pour le fort long chemin.
14 Les hommes donc receurent ce qu'ils di
C. ne demãderent.
ſoyent de leur prouiſion,& "n'interrogue-
rent point la bouche du Seigneur.
2.Sam.21. a.2
15 Ainſi *Ioſué fit paix auec eux, & trai-
ta alliance, pour leur permettre de viure:
& les princes de l'aſſemblee leur firent le
ſerment.
16 Mais en la fin de trois iours,apres qu'ils
eurent traité l'alliance auec eux,ils enten
dirent qu'ils eſtoyẽt leurs voiſins,& qu'ils
habitoyent au milieu d'eux.
17 Et les enfans d'Iſrael ſe partirent,& vin
drent le troiſieme iour aux villes d'iceux,
& leurs villes eſtoyent Gabaon,Caphira,
Beroth,& Cariath-iarim.
18 Et les fils d'Iſrael ne les frapperẽt point,
pourtãt que les prĩces de l'aſſemblee leur
auoyẽt iuré par le Seigneur Dieu d'Iſrael:
mais toute l'aſſemblee en murmura con-
tre les princes.
19 Lors tous les princes reſpondirent à tou
te l'aſſemblee, Nous leur auons iuré par
le Seigneur le Dieu d'Iſrael, dont main-
tenant ne les pouuons pas toucher:
20 Mais voici que nous leur ferons, *nous*
les laiſſerõs viure,à fin que l'indigna*tion*
"ne vienne ſur nous, pour le iurement que *"à ſça. de Dieu*
nous leur auons iuré.
21 Derechef les princes leur dirent, Qu'ils *"ou, ils furent coupans*
viuent,"mais qu'ils *coupẽt* du bois,& pui-
ſent de l'eau pour toute *la congregation*,
comme leur auoyent dit les *princes*. D
22 Puis Ioſué les appela,& par*la* à *eux*,di-
ſant,Pourquoy nous auez-vous *abuſez*,en
diſant,Nous ſommes fort loin de vous,at-
tẽdu que vous habitez au milieu de nous?
23 Or maintenant eſtes vous maudits:& n'y
aura nul d'entre vous qui ne demeure ſer-
uiteur à couper bois,& à puiſer l'eau pour
la maiſon de Dieu.
24 Leſquels reſpondans à Ioſué , dirent,
Pour-autant qu'il a eſté ſignifié à tes ſer-
uiteurs,que le Seigneur ton Dieu auoit cõ
mandé à Moyſe ſon ſeruiteur,de vous don
ner *toute la terre, & abolir* tous les habi-
tans de la *terre, de deuant vous*, nous a-
uons eu grandement *peur de vous, pour*
nos perſonnes,& auõs fait ceſte choſe-*ci*:
25 Or voici,maintenant nous ſommes en ta
main : comme il te ſemblera eſtre bon &
droit de nous faire,fay.
26 *Et ainſi leur fit,& les deliura de la main*
des enfans d'Iſrael, & ne les tuerẽt point.
27 Et en ce iour-la Ioſué les ordonna cou-
peurs de bois,& puiſeurs d'eau pour la cõ
gregation, & pour l'autel du Seigneur,iuſ
qu'auiourd'hui,au lieu qu'il eſliroit.

CHAP. X.

*¶Ioſué deſconfit les cinq rois:groſſe greſle les ac-
cable:le ſoleil arreſté:les cinq rois tirez d'vne
cauerne ſont pendus:le Seigneur bataille pour
Iſrael.*

ET quand Adoniſedec roy de Ieruſalem
ouit que Ioſué auoit prins Hai, & l'a-
uoit ‖mis à ſac : & comme il auoit fait à ‖He. mis à interdit
Iericho,& au roy d'icelle: ainſi auoit fait
à Hai,& au roy d'icelle: & q̃ les habitans
de Gabaõ auoyẽt traité *paix auec* les Iſrae
lites,& qu'ils eſtoyent au *milieu d'eux*:
2 Ils craignirent mout, car Gabaon eſtoit
vne grande cité,cõme vne d'entre les vil-
les royales, & eſtoit plus grande que *Hai*,
& tous les hommes forts *d'icelle*.
3 Adoni-ſedec *donc roy de Ieruſalem*, en-
uoya à Oham *roy d'Hebron*, & à Pharam
roy de Ierimoth, & à Iaphia roy de La-
chis,& à Dabir roy d'Eglon,diſant,
4 Montez vers moy, & me ſecourez, à fin
que nous cõbations Gabaõ:car elle a fait
paix auec Ioſué,& auec les enfãs d'Iſrael. B
5 Lors ſ'aſſemblerent , & monterent cinq
rois des Amorrheens,le roy de Ieruſalem,
le roy d'Hebron,le roy de Ierimoth, le
roy de Lachis, & le roy d'Eglon, iceux &
tous leurs oſts:ſi aſſirent le camp cõtre Ga
baon,& batailleront contre icelle.

B 6 Et les gens de Gabaon enuoyerent à Io-
ſué au camp de Galgal, en diſant, Ne retire
tes mains de tes ſeruiteurs: monte haſtiue
ment vers nous, à fin que tu nous ſauues,
& nous aides. Car tous les rois des Amor
rheens, qui habitent és mõtagnes, ſe ſont
aſſemblez contre nous.
7 Ioſué donc monta de Galgal, luy & tout
ſon peuple combatãt auec luy, & tous les
vaillans perſonnages.
8 Et le Seigneur dit à Ioſué, N'aye point
crainte d'eux, car ie les ay donnez en ta
main: nul ne reſiſtera à l'encontre de toy.
9 Ioſué donc *vint* ſubitement à eux, & tou
te la nuit *monta* de Galgal.
10 Et *le Seigneur* les eſtonna deuant Iſrael,
& les ferit par grãde occiſion en Gabaon
& les pourſuiuit par la voye qui monte
en Beth-horõ, ſi les frappa iuſques en Aze
ca & Maceda.
C 11 Et comme iceux prenoyent la fuite de
deuant Iſrael en la deſcente de Beth-ho-
ron, le Seigneur enuoya ſur eux de gran-
des pierres du ciel, iuſques en Azeca: &
moururent beaucoup plus grand nombre
par les pierres de greſle, *que ceux que les*
enfans d'Iſrael auoyent occis par glaiue.
12 *Adonc parla Ioſué au Seigneur, au iour*
que le Seigneur liura l'Amorrheen deuãt
les enfans d'Iſrael: ſi dit en la preſence de
Iſrael, *Soleil arreſte toy en Gabaon, &
toy lune en la vallee d'Aialon.
Eſa. 28. f. 21, eccleſi. 46. a. 5
13 Et le ſoleil ſ'arreſta, auſſi ſ'arreſta la lu-
ne, iuſqu'à ce que le peuple ſe fuſt vengé
de ſes ennemis. Ceci n'eſt-il pas eſcrit au
liure du "droit? Le ſoleil dõc ſ'arreſta, au
milieu du ciel, & ne ſ'auança point de ſe
coucher, par *l'eſpace* d'vn iour entier.
"à ſç. (ſelõ l'opiniõ de pluſieurs) Moyſe, ou de droiture
14 Tel iour n'a point eſté deuant icelui, ni
apres icelui, que le Seigneur euſt exaucé
la voix de l'homme: car le Seigneur guer
roya pour Iſrael.
15 Puis Ioſué ſ'en retourna & tout ‖ le peu-
ple auec luy au camp en Galgal.
‖Heb. & tout Iſrael auec luy
16 Et ces cinq rois ſ'enfuirent, & ſe cache-
rẽt en vne cauerne, qui eſtoit en Maceda.
17 Et fut ſignifié à Ioſué, diſant, Les cinq
rois ont eſté trouuez muſſez en vne cauer
ne, qui eſt en Maceda.
D 18 Lors Ioſué dit, *Roullez de grandes pier-*
res ſur la gueule de la cauerne, & commet
tez ſur icelle aucuns perſõnages pour les
garder.
19 *Mais* ne vous y arreſtez point, ains pour-
ſuiuez vos ennemis, & frappez ſur la
queue, & ne les permettez point venir en
leurs villes: car le Seigneur voſtre Dieu
les a baillez en voſtre main.
20 Et quand Ioſué & les enfans d'Iſrael eu
rent acheué de les cõbatre par mout gran
de occiſion, iuſques à ce qu'ils fuſſent deſ
faits, les demeurans qui reſterent d'iceux
entrerent és villes munies.
21 Et tout le peuple retourna en paix au
camp à Ioſué, en Maceda: ſi que nul ne re-
mua ſa langue contre les enfans d'Iſrael.
22 Apres Ioſué dit, Ouurez la gueule de la
cauerne, & m'amenez hors ces cinq rois.
23 Et ainſi firent-ils, luy amenans hors de
la cauerne ces cinq rois: à ſçauoir le roy
de Ieruſalem, le roy d'Hebron, le roy de Ie
rimoth, le roy de Lachis, & le roy d'Eglõ.
24 Et quand ils eurent amené hors ces rois
à Ioſué, il appela à ſoy tous les hommes E
d'Iſrael, & diſt aux principaux perſonna-
ges de guerre, qui eſtoyent allez auec luy,
Approchez-vous, ſi mettez vos piés ſur le
col de ces rois: leſquels approchans, mirẽt
leurs piés ſur les cols d'iceux.
25 Puis Ioſué leur dit, Vous ne craindrez
point, & ne vous eſpouãterez, ains portez
vous forts & vaillans: car le Seigneur fe-
ra ainſi à tous vos ennemis, contre leſ-
quels vous guerroyez.
26 Et apres ce, Ioſué les frappa & les tua,
puis les pẽdit à ‖ cinq arbres iuſqu'au ſoir.
‖H. puis les pẽdit à cinq arbres, & demeurerent pẽd⁹ à cinq arbres iuſqu'au ſoir
27 Et au tẽps que le ſoleil ſe couchoit, Io-
ſué commãda qu'on les oſtaſt "des arbres,
& qu'on les iettaſt dedans la cauerne en
laquelle ils ſ'eſtoyent cachez, mettans de
grandes pierres ſur la gueule de ladite ca
uerne, leſquelles y ſont meſmes iuſques
auiourd'hui.
21 Auſſi en ce iour-*la Ioſué* print Maceda
& la frappa *au trẽchant de* l'eſpee, & ſon
roy auec elle. Il extermina iceux, & toute
ame qui eſtoit en icelle, tellement qu'il
n'ẽ laiſſa aucũ de reſte. Et fit au roy de Ma
ceda, *cõme il auoit fait au roy de Iericho.
"ſelon la Loy
Sus 6. c. 21
29 Depuis Ioſué paſſa, & tout Iſrael auec
luy de Maceda en Lebna, & batailla con-
tre icelle.
30 Et le Seigneur bailla icelle en la main de F
Iſrael & le roy d'icelle: & la fraperent au
trẽchãt de l'eſpee, & toute ame qui eſtoit
en elle: tellemẽt qu'il n'en laiſſa point de
reſte: mais fit au roy d'icelle, comme il a-
uoit fait au roy de Iericho.
31 Apres, Ioſué paſſa, & tout Iſrael auec
luy, de Lebna en Lachis, & aſſiſt l'oſt con-
tre icelle, & la combatit.
32 Et le Seigneur bailla Lachis en la main
d'Iſrael, & la print en la ſeconde iournee,
& la frappa au taillant de l'eſpee, & tou-
te ame qui eſtoit en *elle, faiſant totale-*
ment comme à Lebna.
33 *Adõc Horam roy de Gazer* mõta pour dõ
ner ſecours à Lachis: mais Ioſué le ‖ deſcõ
fit, & ſõ peuple, ſi qu'il ne luy en reſta riẽ.
‖H. frappa
34 *D'auantage* Ioſué paſſa, & tout Iſrael a-
uec luy, de Lachis en Eglon, & mirẽt l'oſt
contre icelle, & luy liurerent la bataille.
35 Et l'ayans prinſe ce iour meſme, la frap
perent au trenchant de l'eſpee, & extermi
na toute ame qui eſtoit dedens, ce iour-la
faiſant totalement comme à Lachis.
36 En apres, Ioſué mõtãt, & tout Iſrael auec
luy d'Eglõ en Hebrõ luy ‖ dõnerẽt l'aſſaut.
‖Heb. baillerẽt contre elle, cõme deſſus
37 Et la prindrent, & la frapperent au trẽ-
chant de l'eſpee, & ſon roy, & toutes les
villes d'icelle, & toute ame qui eſtoit en
elle, tellement qu'il n'en laiſſa aucun de
reſte, faiſant totalemẽt cõme à Eglon: ſi la
mit à ſac & toute ame qui eſtoit en icelle.
38 Alors Ioſué retourna, & tout Iſrael auec G
luy, en Dabir, & guerroya contre icelle.
39 Et l'ayãt prinſe, & ſon roy, & toutes les
villes d'icelle, les frapperent au trenchãt
de l'eſpee, & exterminerẽt toute ame qui
eſtoit dedens, ſi qu'il n'en laiſſa point vn

de reſte: comme il auoit fait à Hebrõ, ain-
ſi fit-il à Dabir & à ſon roy: comme ‖il a-
uoit fait à ‖ Lebna & à ſon roy.

‖H. cõme il auoit fait à Hebron, & comme il auoit fait à Lebna & à ſon roy

40 Ioſué donc frappa tout le pais des mon
tagnes, & du Midi, de la campagne & des
coſtaux: auſſi tous leurs rois, tellement
qu'il n'en laiſſa point de reſte: & ſi exter-
mina tout ce qui auoit reſpiration com-
me le Seigneur Dieu d'Iſrael auoit com-
mandé.
41 Ainſi Ioſué les frappa depuis Cades-bar
né iuſqu'en Aza, & toute la terre de Go-
ſan, iuſqu'en Gabaon.
42 Ioſué di-ie print to⁹ ces rois-la & leurs
pais à vne fois: car le Seigneur le Dieu de
Iſrael batailloit pour Iſrael.
43 Puis Ioſué & tout Iſrael retourna au
camp, qui eſtoit en Galgal.

CHAP. XI.

¶*Pluſieurs rois s'aſſemblent contre Ioſué. Ils ſont deffaits par luy, eſtãs endurcis par le Seigneur. Les Enacim ſont du tout exterminez.*

ET quand Iabin roy d'Aſor entendit ce, il
enuoya à Iobab roy de Madõ, & au roy
Semeron, & au roy Achſaph,
2 Et aux Rois qui eſtoyent vers Aquilon,
és montagnes, & en la plaine vers le Mi-
di de Ceneroth, & en la campagne, & en
la prouince de Dor du coſté d'Occident.
3 Et au Cananeen, qui eſtoit en Orient &
Occident, & à l'Amorrhen, l'Hetien, le
Pherezien, & le Iebuſien, és montagnes,
& à l'Heuien qui eſtoit ſous Hermon en
la terre de Maſpha.
4 Et iceux & toutes leurs armees auec eux
ſortirent, vn grãd peuple, & en telle abon
dance comme le ſablon qui eſt ſur le riua
ge de la mer: auſſi cheuaux & chariots en
mout grand nombre.
5 Ainſi tous ces rois ſ'amaſſerent & vin-
drent, & aſſirent l'oſt enſemble aux eaux
B de Merom, pour batailler contre Iſrael.
6 Mais le Seigneur dit à Ioſué, Ne crain
point pour eux: car demain enuiron ce
temps-ci, ie les bailleray tous occis de-
uant Iſrael. Tu couperas les nerfs de leurs
cheuaux, & bruſleras par feu leurs cha-
riots.
7 Ioſué donc & tout le peuple combatant
auec luy, vint ſubitement contr'eux au-
pres des eaux de Merõ, & ruerẽt ſur eux.
8 Et le Seigneur les bailla en la main d'Iſ-
rael, & les pourſuyuirẽt iuſques à la gran
de Sidõ, & iuſques à la 'bruſleure des eaux
& iuſques en la prairie de Maſpha, qui eſt
vers Orient: ſi firent tant qu'ils n'en laiſſe
rent nul de reſte.

ou, eaux bruſlãtes: Gr. Maſerephot: aucuns ſalines

9 Et Ioſué leur fit comme le Seigneur luy
auoit dit: il coupa les nerfs de leurs che-
uaux, & bruſla au feu leurs chariots.
10 Et Ioſué retourna en ce tẽps-la, & print
Aſor & frappa le roy d'icelle par glaiue.
Or Aſor auoit eſté parauant chef de tous
ces royaumes.
C 11 Et frapperent par le trenchant de l'eſ-
pee toute ame qui eſtoit en icelle, met-
tans tout à ſac ſans delaiſſer aucune ame,
& bruſla Aſor par feu.
12 Auſſi Ioſué print toutes les villes de ces
rois, & tous les rois d'icelles: ſi les frap-
pa au trẽchãt de l'eſpee, & les extermina,
comme *Moyſe ſeruiteur du Seigneur a- *Nomb.33.f.52, deut.7.a.2*
uoit commandé.
13 Toutesfois toutes les villes qui eſtoyent
demeurees en leur forterreſſe, Iſrael ne les
bruſla point: fors qu'Aſor ſeule, laquelle
Ioſué bruſla.
14 Lors les enfans d'Iſrael pillerent pour
eux toutes les deſpouilles de ces villes &
le beſtial: ſeulement ils frapperẽt au tren
chant de l'eſpee tous les hommes, tãt que
ils les exterminerent, ſi qu'ils n'en laiſſe-
rent pas vne ame.
15 *Ainſi que le Seigneur auoit commandé *Exod.34.b.11*
à Moyſe ſon ſeruiteur, *ainſi commanda
Moyſe à Ioſué: & Ioſué fit ainſi, tellement *Deutero.7*
qu'il n'oſta point vn mot de tout ce que
le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
16 Aiſi Ioſué print toute ceſte terre des mõ
tagnes, & tout le Midi, & toute la terre de
Goſan, la cãpagne & la plaine, & la mon-
tagne d'Iſrael, & ſa campagne,
17 Depuis la montagne d'Halec, qui mõte D
en Seir, iuſqu'à Baal-gad, en la vallee du
Liban, ſous la montagne de Hermon: &
print tous leurs rois & les frappa, & tua.
18 Ioſué fit long temps la guerre contre ces
rois.
19 Il n'y eut ville qui fiſt paix auec les en-
fans d'Iſrael, excepté les Heuiens qui ha
bitoyent en Gabaon. Ainſi ils prindrent
tout en bataille.
20 Car cela venoit du Seigneur qui endur-
cit leur cœur, pour les faire ſortir en ba-
taille à l'encontre des Iſraelites, à fin que
ils les miſſent à ſac, ſans que grace leur
fuſt faite: & q̃ ils les exterminaſſent cõme
le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
21 Et en ce temps-la vint Ioſué, & extermi
na les Enacim des mõtagnes, à ſçauoir de
Hebron, de Dabir, de Anab, & de toutes
les montagnes de Iuda, & de toutes les
mõtagnes d'Iſrael. Si les extermina Ioſué
auec toutes leurs villes.
22 Nul des Enacim ne fut delaiſſé en la ter
re des enfans d'Iſrael, fors qu'en Gaza, en
Geth, & en Azot, ou il en fut delaiſſé.
23 Ioſué donc print toute la terre, ſelõ tout
ce que Dieu auoit dit à Moyſe: & Ioſué la
bailla en heritage aux Iſraelites, ſelõ les
portions & lignees d'iceux: & la terre fut
à recoy ſans auoir guerre.

CHAP. XII.

¶*Les noms des rois deffaits par Iſrael outre le Iordain.*

SEnſuyuent les rois de la terre que les en
fans d'Iſrael frapperent, deſquels ils poſ
ſederent la terre outre le Iordain, vers le
ſoleil leuant, depuis le fleuue d'Arnõ, iuſ-
qu'à la montagne de Hermon: & toute
la plaine Orientale:
2 Sehon roy des Amorrheens, qui habitoit
en Heſebon, ayant domination depuis A-
roer, qui eſt aupres du riuage du fleuue
Arnon, & des parties de dedens le fleuue,
& du milieu de Galaad iuſques à Iaboc,
qui eſt le terme des enfans d'Ammon.
3 Et depuis la plaine iuſques à la mer de B
Ceneroth contre Orient, & iuſques à la *'Tr. cõmu.*
mer de la 'plaine, qui eſt la mer ſalee *deſert*
vers

vers Orient, par la voye de Beth-ſimoth
*Aucuns, ruiſſeaux de la montagne. & de Midi, ſous *Aſedoth-Phaſga.
4 Et conqueſterent les limites d'Og roy de
Baſan, qui eſtoit de la reſte des ‖Geans,
lequel habitoit en Aſtaroth & Edrai,
‖Heb. Rephaim 5 Et auoit domination en la montagne de
Hermon, & en Salecha & par tout Baſan,
‖ou, confin, iuſqu'aux ‖frontieres de Geſſuri & Ma-
chati, & de la moitié de Galaad, qui e-
ſtoit la frontiere de Sehon roy d'Heſebon.
6 Moyſe ſeruiteur du Seigneur, & les enfãs
d'Iſrael les ferirent: & Moyſe ſeruiteur
du Seigneur bailla icelle terre en poſſeſſiõ
aux Rubenites, Gadites, & à la moitié de
la lignee de *Manaſſé.*
C 7 *Senſuyuent* les rois de la terre, que Ioſué
& les enfans d'Iſrael frapperent deça le
Iordain vers Occident, depuis Baal-gad,
qui eſt en la vallee du Liban, iuſqu'à la
mõtagne de Halac, qui monte en Seir: la-
quelle Ioſué bailla aux lignees d'Iſrael
en poſſeſſion pour leurs portions,
8 Tant és montagnes qu'és vallees, plaines
& coſtaux, au deſert & à Midi, ou eſtoyent
le Hethien, & l'Amorrheen, le Cananeen,
le Pherezien, le Heuien, *& le* Iebuſien.
9 De Iericho, vn roy: de Hai, *qui eſt à co-*
ſté de Bet-hel, vn roy:
10 *De Ieruſalem, vn roy:*d'Hebron, vn roy:
11 *De Ierimoth,* vn roy: de Lachis, vn roy:
12 *De Eglon,* vn roy: de Gazer, vn roy:
D 13 De Dabir, vn roy: de Gader, vn roy:
14 De Herma, vn roy: de Hered, vn roy:
15 De Lebna vn roy: d'Adullam, vn roy:
16 De Maceda, vn roy: de Beth-el, vn roy:
17 De Taphua, vn roy: d'Opher, vn roy:
18 De Aphec, vn roy: de Saran, vn roy:
19 De Madan, vn roy: d'Aſer, vn roy:
20 De Semeron, vn roy: d'Acſaph, vn roy:
21 De Tenach, vn roy: de Mageddo, vn roy:
22 De Cedes, vn roy: de Iachanan de Char-
mel, vn roy:
23 De Dor, de la prouince de Dor, vn roy:
des gens de Galgal, vn roy:
24 De Therſa, vn roy: tous furent trente &
vn rois:

CHAP. XIII.

¶ Les fins & limites de toute la terre de Canaã. Les ſacrifices aſſignez à la lignee de Leui, pour ſa poſſeſſion.

OR *Ioſué deuint anciẽ & plein de iours:*
& le Seigneur luy dit, Tu es deuenu an-
cien & de grand aage, & ſi reſte encore
mout grand terre à poſſeder.
2 *Ceſte* eſt la terre qui reſte, à ſçauoir, tou-
tes les prouinces des Philiſthins, & tout
ce qui eſt de Geſſuri.
3 Depuis le Nile, qui eſt parmi Egypte, iuſ
qu'au terme d'Accarõ cõtre Aquilõ, cela
eſt reputé de Canaã: à ſçauoir, cinq prin-
cipautez des Philiſthins, Gazien, Azotiẽ,
Aſcaloniẽ, Gethien, Accaroniẽ & Heuiẽ,
4 Depuis Midi, toute la terre des Cananc-
ens, & la cauerne qui eſt aupres des Sido-
niens, iuſqu'en Apheca, & iuſqu'és fron-
tieres des Amorrheens.
5 Auſſi la terre des Gabliens, & tout le Li-
bã vers ſoleil leuãt, depuis Baal-gad, ſous
la montagne d'Hermon, iuſqu'à venir en
Emath:
6 Tous les habitans des mõtagnes, depuis
le Liban iuſqu'à la *bruſleure des eaux, & *C. eaux bruſlantes cõme ſus 11.b.8
tous les Sidoniẽs, moy-meſme les dechaſ-
ſeray de deuant les enfans d'Iſrael: ſeule-
ment fay qu'elle eſchee en heritage pour
Iſrael, comme ie t'ay commandé.
7 Maintenãt donc diuiſe ceſte terre en he B
ritage aux neuf lignees, & à la moitié de
Manaſſé,
8 Outre celle auec laquelle les Rubenites
& Gadites ont prins leur heritage, *la- *Nomb. 32. f.2?, ſous 22.a.4*
quelle Moyſe leur donna delà le Iordain
vers Orient, ſi comme leur auoit baillé
Moyſe ſeruiteur du Seigneur,
9 Depuis Aroer, laquelle eſt ſur le riuage
du fleuue d'Arnõ, & de la ville qui eſt en-
tre le fleuue, & toute la plaine de Medaba,
iuſqu'en Dibon,
10 Et toutes les villes de Sehon, roy des A-
morrheens, qui regnoit en Heſebon, iuſ-
qu'és frontieres des enfans d'Ammon:
11 Et Galaad, & les fins de Geſſuri, & de
Machati, & toute la mõtagne d'Hermon,
& toute la terre de Baſan iuſqu'à Salecha:
12 *Tout le royaume d'Og roy de Baſan, le-*
quel regnoit en Aſtaroth & en Edrai, qui
eſtoit demeuré de la reſte des geans, leſ-
quels Moyſe deſconfit & dechaſſa.
13 Et les enfans d'Iſrael ne dechaſſerent
point Geſſuri & Machati: mais Geſſuri &
Machati ont habité au milieu d'Iſrael, iuſ
ques au iour preſent.
14 Toutesfois* à la lignee de Leui, il ne bail *Nomb. 18. c.21*
la point d'heritage: mais les ſacrifices du
Seigneur le Dieu d'Iſrael furent ſon heri- C
tage, comme il *luy* auoit dit.
15 Moyſe donc dõna *heritage* à la lignee des
enfans de Ruben, ſelon leurs familles.
16 Et leur terme fut depuis Aroer, qui eſt
aupres du riuage du fleuue d'Arnon, & de
la cité qui eſt ‖entre le fleuue, & toute la ‖Aucuns au milieu du fleuue,
plaine qui eſt aupres de Medaba.
17 Heſebon & toutes ſes villes qui ſont en
la plaine, Dibõ & *Bamoth-baal, & la mai *les hauts lieux*
ſon de Baal-meon,
18 Et *Iaſſa, & Cedimoth, & Mephaath,*
19 *Et Cariathain, & Sabama, & Serathaſar*
*en la montagne *d'Emac,* **vallee,*
20 Et *Beth-phogor,* & Aſedoth, Phaſga, &
Beth-ieſimoth,
21 Et toutes les villes de la plaine, & tout le
royaume de Sehõ roy des Amorrheẽs, qui
regna en Heſebon, lequel Moyſe deſcõfit
auec le princes de Madian, Heui, Recem,
Sur, Hur, & Rebé, leſquels furent les ducs
de Sehon, habitans en la terre.
22 Les enfans auſſi d'Iſrael occirent par
l'eſpee* Balaam fils de Beor deuinateur, a- *Nomb. 31. a.2*
uec les autres qui furent occis.
23 Et le terme des enfans de Ruben fut le D
Iordain auec ſes fins. Ce fut l'heritage
des enfans de Ruben ſelon leurs familles,
leurs villes & villages.
24 Item, Moyſe donna *heritage* à la lignee
de Gad, à ſçauoir aux enfans de Gad ſelõ
leurs familles.
25 Et leurs limites furẽt Iazer, & toutes les
villes de Galaad, & la moitié de la terre
des enfans d'Ammon, iuſqu'en Aroer, qui
eſt contre Rabba:

26 Et depuis Heſebõ iuſqu'à Ramoth, Maſ-
phé &Betonim: & depuis Manaim iuſques
aux frontieres de Dabir:
27 Et en la vallee de Beth-aram & de Beth
nemra, & de Socoth: & de Saphon, le reſi-
du du royaume de Sehon roy de Heſebõ,
vers le Iordain: & ſes fins iuſques au bout
de la mer de Cenereth de là le Iordain en
Orient.
28 C'eſt l'heritage des enfans de Gad, ſelon
leurs familles, leurs villes & leurs villages.
29 Item, Moyſe donna heritage à la moitié
de la lignee de Manaſſé: & l'heritage de la
moitié de la lignee des enfans de Manaſ-
ſé, ſelon leur familles fut ceſte-ci:
30 Leurs limites furent depuis Manaim,
tout Baſan, & tout le royaume d'Og roy
de Baſan, & toutes les bourgades de Iair,
qui ſont en Baſan, ſoixante villes:
31 Et la moitié de Galaad, Aſtaroth & Edrai,
les villes du royaume d'Og de Baſan, aux
enfãs de Machir fils de Manaſſé, à ſçauoir
à la moitié des enfans de Machir, ſelon
leurs familles.
32 Ces pais diuiſa Moyſe en heritage, en la
plaine de Moab, de là le Iordain vers Ieri-
cho du coſté d'Orient.
33 Mais Moyſe ne donna point d'heritage à
Leui: car le Seigneur Dieu d'Iſrael eſt
Nomb.18. c.20 leur poſſeſſion* comme il leur auoit dit.

CHAP. XIIII.

¶La terre de Canaã eſt diuiſee entre les enfans d'Iſrael. Hebron eſt donné à Caleb.

SEnſuit ce que les enfans d'Iſrael eu-
rent en heritage en la terre de Canaan,
qu'Eleazar ſacrificateur, & Ioſué fils de
Nun, & les chefs des peres des lignees
des enfans d'Iſrael leur diſtribuerent.
Nom. 34. g.54 2 Leur heritage eſcheut par ſort, *comme
le Seigneur auoit commandé par la main
de Moyſe, de la donner aux neuf lignees,
& à la moitié d'vne lignee.
3 Car Moyſe auoit donné l'heritage à deux
lignees & à la moitié d'vne lignee de là
le Iordain: mais aux Leuites il ne donna
point d'heritage entr'eux.
B 4 Car ils ſe firent deux lignees des enfans
de Ioſeph, à ſçauoir, Manaſſé & Ephraim.
ainſi on ne donna point de part aux Leui-
tes en la terre, ſinon les villes pour habi-
ter, auec leurs faux-bours pour leurs be-
ſtes & leur ſuſtance.
5 Comme le Seigneur auoit commandé à
Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſrael, di-
uiſans la terre par heritage.
6 Or les enfans de Iuda ſ'approcherent de
Ioſué en Galgal: & Caleb fils de Iephoné
Nom. 14. d.24 Cenezien, luy dit, *Tu ſçais ce que le Sei-
gneur a dit à Moyſe homme de Dieu, tou-
chant moy & toy en Cades-barné.
7 I'eſtoye aagé de quarãte ans, quãd Moy-
ſe le ſeruiteur du Seigneur m'ẽuoya de Ca
des-barné pour eſpier la terre, & luy refe-
ray la choſe cõme ie l'auoye en mõ cœur:
8 Mais mes freres qui eſtoyent montez a-
uec moy, firẽt perdre courage au peuple:
neãtmoins ie ſuiui le Seigneur mon Dieu.
C 9 Et Moyſe iura en ce iour-la, diſant, La
terre ſur laquelle ton pié a marché, te ſe-
ra en heritage, pour toy, & tes enfans à
touſiours-mais, pource que tu as enſuiui
perſeueramment le Seigneur mon Dieu.
10 Or voici maintenant, le Seigneur m'a
cõſerué, ainſi qu'il auoit dit, par ces qua-
rante & cinq ans, dés lors que le Seigneur
dit ceſte parolle à Moyſe, quãd Iſrael che
minoit par le deſert. Maintenãt donc ay-
ie quatre vingts & cinq ans,
11 Et ſi ſuis iuſqu'à preſent auſſi robuſte cõ
me quand Moyſe m'enuoya: *& telle eſt Eccleſiaſtique 46.b.
maintenãt ma force qu'elle eſtoit lors, tãt
pour batailler, que pour aller & venir. 11
12 Donne moy donc ceſte mõtagne, de la- D
quelle le Seigneur me parla en ce iour-la
(car tu ouis en ce temps-la comment les
Enacims ſont illec, & les citez grandes &
munies) ſi parauẽture le Seigneur eſt auec
moy, & que ie les puiſſe dechaſſer, ſi com-
me le Seigneur a dit.
13 Adonc Ioſué le benit, & luy bailla He-
bron en heritage.
14 Partant* Hebron fut audit Caleb fils de 1.Mac. 2. f.56
Iephoné Cenezien, en heritage, iuſqu'au
iour preſent: pource qu'il auoit perſeueré
en ſuyuant le Seigneur Dieu d'Iſrael.
15 Le nom de Hebron parauãt eſtoit dit Ca
riath-arbé, lequel Arbé eſtoit grand hom-
me entre Enacim, & la terre fut en repos
ſans auoir guerre.

CHAP. XV.

¶Le partage de Iuda. La portion de Caleb. Sa fille eſt mariee à Othoniel. Les noms des villes de Iuda.

LE ſort des enfans de Iuda fut tel ſelon Nom. 34 a.3
leurs familles: à ſçauoir, vers la frontie-
re d'Edom, au deſert de Sin contre Midi,
du dernier bout d'Auſter.
2 Et leur terme du coſté de Midi fut le bout
de la mer ſalee, & la "langue qui regarde "Ch. pierre ou la coſte
le Midi.
3 Et vuidoit hors de la partie Meridiona-
le, à la montee des ſcorpions, paſſant en
Sin, & montant de Midi en Cades-barné,
& paruenans en Heſron, & montãt en Ad-
par, & enuironnant Cariathaa,
4 Puis paſſoit en Aſemona, & ſortoit au fleu
ue d'Egypte. Et furent les iſſues de ce ter-
me en Occidẽt. Ici eſt "leur terme de Midi. "H. voſtre, pour leur Ra. Dauid
5 Item le terme d'Orient, fut la mer ſalee,
iuſqu'au bout du Iordain: & le terme du
coſté d'Aquilon, depuis la "langue de la "comme deſſus
mer, & depuis le bout du Iordain.
6 Et monte ce terme en Beth-agla: & paſſe B
d'Aquilon en Beth-araba: puis monte à
la pierre de Boen fils de Ruben.
7 Item, ce meſme terme mõte en Debera,
depuis la vallee d'Achor, & vers Aquilon
regarde Galgal, laquelle eſt contre l'aſcẽ
dant d'Adommim, laquelle eſt à Midi du
fleuue, & paſſe les eaux d'Enſames, & ſes
iſſues ſont à la montagne de Rogel.
8 Puis il monte par la vallee du fils d'En-
non à coſte du Iebuſien vers Midi, laquel-
le eſt Ieruſalem. Item, ce terme monte au
ſommet de la montagne qui eſt deuant la
vallee d'Ennom vers Occidẽt, au bout de
la vallee des Geans vers Aquilon.
9 Et ce terme circuit depuis le ſommet de
la montagne, iuſqu'à la fontaine des eaux
de Nephthoa, & ſort aux villes de la mon-
tagne

tagne d'Ephron. Puis il tourne en Baala,
laquelle eſt Cariath-iarim.
C 10 Et tournoyant depuis Baala vers Occi-
dent iuſqu'à la montagne de Seir, paſſe à
coſté du mont de Iarim d'Aquilon, qui eſt
Cheſlon, & deſcend en Beth-ſames, & paſ-
ſe en Thamna,
11 Itẽ, ce terme ſort à coſté d'Accaron vers
‖circuit Aquilon, & ‖ ſ'eſtẽd en Sechron, & *paſſe* le
mont de Baala, & *ſort* en Iebneel, & les iſ-
ſues d'icelui ſont à la mer *Occidentale*.
12 Et le terme *d'Occident* eſt la grande
mer: ce fut le terme des enfans de Iuda à
l'entour *ſelon leurs* familles.
13 Mais *Ioſué dõna* à Caleb fils de Iephoné
part *entre* les enfans de Iuda, ſelon le mã-
demẽt du Seigneur, à ſçauoir, Cariath-ar-
bé du pere d'Enac, laquelle eſt Hebron.
Iu.1.c.20 14 Et *Caleb dechaſſa d'illec trois fils d'E-
D nac, à ſçauoir, Seſai, Ahimam & Tholmai,
leſquels furent enfans dudit Enac.
15 Et delà monta aux habitans de Dabir, la-
quelle Dabir auoit nom parauãt Cariath-
ſepher.
16 Et Caleb dit, Qui frappera Cariath-ſe-
pher & la *prendra, ie luy donneray à fem-*
me Axa *ma fille*.
17 *Or Othoniel fils de Cenez, frere de Ca-*
leb, la print dont luy donna pour femme
Axa ſa fille.
18 *Et auint* quãd elle entra à luy, elle l'en-
horta de demander à ſon pere vn champ:
à ſç. pour le deman-der. & elle "deſcẽdit de l'aſne: & Caleb luy dit,
Qu'as-tu?
19 Et elle reſpondit, Donne moy benedi-
ction: pourtant que tu m'as donné la terre
de Midi, tu me donneras auſſi les fontai-
nes: & il luy dõna les fontaines de deſſus,
& les fontaines de deſſous.
E 20 C'eſt là l'heritage de la lignee des enfãs
de Iuda, ſelon leurs familles.
21 Et les villes de frontieres de la lignee
des enfans de Iuda, vers les termes d'E-
dom à Midi, furent Cabſeel, Eder, Iagur,
22 Cina, Dimona, Adada,
23 Cedes, Aſor, Iethnan,
24 Ziph, Telen, Baloth,
25 Aſor, Hadatha, *Carioth*, Heſron, *laquel-*
le eſt Aſor,
26 Amam, *Sama*, *Molada*,
27 *Aſer-gadda, Haſſemon, Beth-phelet,*
28 *Haſer-ſual, Ber-ſabee,* Baziothia,
29 *Baala, Im, Eſem,*
30 *Eltholad,* Ceſil, Harma,
31 *Siceleg*, Medemena, Senſenna,
32 Lebaoth, Selim, Aen, Remmon: toutes en
ſomme vingt neuf auec leurs villages.
33 Mais les villes de la campagne, furent
Eſtaol, Sarea, Aſena,
34 Zanoe, En-gannim, Taphua, Enaim,
35 Ierimoth, Adullam, Socho, Azeca,
35 Saraim, Adithaim, Gedera, Gederotha-
im: quatorze villes & leurs villages,
37 Sanan, Hadaſſa, Magdalgad,
F 38 Delean, Maſepha, Iecthel,
39 Lachis, Baſchath, Eglon,
40 Chebbon, Leheman, Cethlis,
41 Gideroth, Beth-dagon, Naama, Macce-
da, ſeze villes & leur villages,
42 Labana, Ether, Aſan,
43 Iephtha, Eſna, Neſib,
44 Ceila, Achzib, Mareſa: neuf villes &
leurs villages,
45 Accaron, & ſes ‖bourgades & villages. ‖Heb. & ſes filles.
46 Depuis Accaron & "d'Occidẽt, tout ce q
eſt pres le coſté d'Azoth auec ſes villages. *"He. mer,*
47 Azoth auec ſes bourgades & ſes villa-
ges. Gaza auec ſes bourgades & villages,
iuſqu'au fleuue d'Egypte, & la grande mer
eſtoit le terme.
48 Et en la mõtagne: Samir, Iether, Socoth,
49 Danna, Cariath-ſenua, laquelle eſt Da-
bir,
50 Anab, Iſtemo, Anim,
51 Coſen, Olon, Gilo: onze villes & leurs
villages.
52 Arab, Ruma, Eſaan,
53 Ianum, Beth-thapua, & Apheca,
54 Athmatha. Cariath-arbé, laquelle eſt He
bron, & *Sior*: neuf villes & leurs villages.
55 Maon, Charmel, Ziph, Iota, G
56 Iezrael, Lucadam, Zanoe,
57 Accaim, Gabaa, & *Thamna*: dix villes &
leurs villages.
58 *Halhul, Beth-ſur, Gedor,*
59 *Mareth, Beth-anoth,* & *Eltheeon*, ſix vil-
les & leurs villages.
60 *Cariath-baal*, laquelle eſt Cariath-ia-
rim & Arebba: deux villes & leurs villages.
61 Au deſert de Beth-arabba, Meddin, Sa-
chacha,
62 Nebſan, la ville du ſel, & En-gaddi: ſix
villes & leurs villages.
63 Toutesfois les enfans de Iuda ne peurẽt
ietter hors les Iebuſiens habitans de Ieru
ſalem, mais le Iebuſien eſt demeuré auec
les enfans de Iuda en Ieruſalem, iuſqu'au
iour preſent.

CHAP. XVI.

¶*Le partage des enfans de Ioſeph: le Cananeen habite au milieu des enfans d'Ephraim.*

ET le ſort des fils de Ioſeph eſcheut de-
puis le Iordain vers Iericho, iuſqu'aux
eaux de Iericho vers Orient, & le deſert
qui mõte de Iericho *par le mõt de Beth-el.*
2 *Puis ſort de Beth-el en Luz, & paſſe* le ter
me d'Archi en Ataroth.
3 *Puis deſcend vers Occident* au terme de
Iephleti, iuſqu'au terme de Beth-horon
la baſſe, & iuſqu'en Gazer: de laquelle l'iſ
ſue eſt à la mer d'Occident.
4 Les enfans donc de Ioſeph, à ſçauoir, Ma B
naſſé & Ephraim prindrent leur heritage.
Et fut le terme des enfans d'Ephraim ſe-
lon leur familles.
5 Et le terme de leur heritage fut de la par-
tie d'Orient, Atharoth-adar, iuſqu'à Beth
horon la haute.
6 Et ce terme ‖entre en Occident, & à ‖He. ſort en Occi-dent.
Machmethath contre Aquilon, & ce ter-
me retourne en Orient à Thanath-ſelo,
& de là paſſe d'Orient en Ianoe:
7 Et deſcendant de Ianoe en Ataroth, & C
Naaratha vient rencõtrer Iericho, & ſort
au Iordain.
8 Et ce terme va de Thaphua contre Occi-
dent au fleuue de Cana, & l'iſſue d'icelui
eſt à la mer Occidentale. Ce fut l'herita-
ge de la lignee des enfans d'Ephraim, ſe-
lon leurs familles.

D 9 Il y eut auſſi des villes ſeparees pour les
enfans d'Ephraim, entre l'heritage des
enfans de Manaſſé, toutes les villes & les
villages d'icelle.
10 Et ne dechaſſerẽt point le Cananeen en
habitant en Gazer: mais le Cananeen ha-
bita au milieu d'Ephraim, iuſqu'au iour
preſent, & fut tributaire.

CHAP. XVII.

¶*Le partage de la lignee de Manaſſé: le Cana-
neen leur eſt tributaire. Manaſſé & Ephraim
demandent plus grande poſſeſſion, & leur eſt
accordee.*

SEnſuit le ſort de la lignee de Manaſſé, qui
eſtoit le premier nay de Ioſeph. Or Ma-
chir premier nay de Manaſſé & pere de
Galaad, lequel fut homme de guerre, eut
Galaad & Baſan.
Nom. 26. d.22 — 2 *Ainſi fut ce ſort pour les autres fils de
Manaſſé, ſelõ leur familles: à ſçauoir, aux
fils d'Abiezer, & aux fils d'Helec, & aux
fils d'Eſriel, & aux fils de Sichen, & aux
fils de Hepher, & aux fils de Semida: iceux
eſtoyent les enfans de Manaſſé fils de Io-
ſeph, maſles, ſelon leurs familles.
3 Mais Salphaad fils de Hepher, fils de Ga-
laad, fils de Machir, fils de Manaſſé, n'a-
uoit nuls fils, ains ſeulement des filles: deſ-
quelles les noms ſont, Maala, Noa, Hegla,
Melcha & Therſa.
4 Leſquelles ſe preſenterent à Eleazar ſa-
crificateur, & à Ioſué fils de Nun, & aux
Nom. 17. a.1, & 36. a.2 — princes, en diſant, *Le Seigneur comman-
da à Moyſe de nous donner heritage entre
nos freres. Il leur donna donc ſelon le cõ-
mandemẽt du Seigneur heritage entre les
freres des peres d'icelles.
B 5 Et dix portions eſcheurent à Manaſſé,
ſans la terre de Galaad & Baſan: laquelle
eſt outre le Iordain.
‖He. heriterent l'heritage. — 6 Car les filles de Manaſſé ‖poſſederẽt l'heri
tage entre les enfans d'icelui: & la terre de
Galaad fut aux autres enfans de Manaſſé.
‖He. & le terme de Manaſſé fut. — 7 Et le terme ‖depuis Aſer en Machmatath:
qui eſt contre Sichem, & ce terme va à de-
xtre, aux habitans d'Entaphua.
8 Or la terre de Taphua eſtoit à Manaſſé:
car Taphua eſt aupres du terme de Manaſ-
ſé: & aupres du terme des enfans d'Ephraĩ.
9 Puis le terme deſcend au fleuue de Cana
vers Midi du fleuue. Ces villes eſtoyent de
Ephraim, & entre les villes de Manaſſé.
En apres le terme de Manaſſé paſſe depuis
Aquilon iuſques à ce fleuue, & ſon iſſue
eſt à la mer.
C 10 Le Midi eſt à Ephraim, & le Septentrion
à Manaſſé, & la mer eſt ſon terme. Et ſe
rencontre en Aſer deuers Aquilon, & en
Iſſachar deuers Orient.
11 D'auantage, ce qui ſenſuit eſtant en Iſſa-
char & en Aſer appartient à Manaſſé, à
‖H. filles — ſçauoir Beth-ſan & les ‖bourgades d'icel-
le: Ieblaam & les bourgades d'icelle: les
habitãs de Dor & les bourgades d'icelle:
les habitãs d'Andor, & les bourgades d'i-
celle: les habitans de Tenac & les bour-
gades d'icelle: les habitans de Mageddo
& les bourgades d'icelle, trois regions.
12 Et ne peurent les enfans de Manaſſé de-
chaſſer les habitans de ces villes: mais le
Cananeen voulut habiter en ceſte terre.
13 Et auint quand les enfans d'Iſrael furẽt
renforcez, ils rendirẽt le Cananeen tribu
taire: toutesfois ne l'en dechaſſerẽt point.
14 Et les enfans de Ioſeph parlerent à Io-
ſué, en diſant, A raiſon dequoy m'as-tu
dõné en heritage vn ſeul ſort & ſeule por
tion, veu que ie ſuis grand peuple, & que
iuſques-ci le Seigneur m'a ainſi benit?
15 Ioſué leur reſpondit, Si tu es tant gros D
peuple, monte à la foreſt, & te dreſſe *lieu*
illec en la terre des Phereziens & des Ra-
phaims, ſi la mõtagne d'Ephraim eſt trop
eſtroitte pour toy.
16 Lors les enfans de Ioſeph *reſpondirent*,
Ceſt montagne ne nous ſuffit *point*, auſſi
il y a des chars de *fer entre tous* les Cana
neens habitans *en pais de vallee: & entre*
ceux qui *ſont en Beth-ſan, & aux bourga-*
des d'icelle, & à ceux qui ſont en la vallee
de Iezreel.
17 Puis Ioſué parla à la famille de Ioſeph,
à Ephraim & Manaſſé, diſant, Tu es vn
grand peuple, & as grande force: pourtant
n'auras-tu point vn ſeul ſort.
18 *Parquoy* tu auras ceſte mõtagne-la, auſ-
ſi la foreſt, laquelle tu couperas, & auras
ſes ‖limites: ſi dechaſſeras le Cananeen, ‖ou, ſes iſſues
iaçoit qu'il ait des chars de fer, & qu'il
ſoit fort.

CHAP. XVIII.

¶*Le tabernacle eſt poſé en Silo. Ioſué enuoye des
hommes pour diuiſer la terre aux autres ſept
lignees: le partage de Ben-iamin.*

ET toute la congregation des enfans d'Iſ-
rael ſ'aſſembla en Silo, & poſerent illec
le tabernacle de conuenance: & la terre
fut ſuiette à iceux.
2 Et demeurerent de reſte des enfans d'Iſ-
rael (*leſquels n'auoyẽt point encore prins
leur heritage:*) ſept lignees.
3 Et Ioſué *dit aux enfans d'Iſrael, Iuſqu'à*
quand chommerez-vous de venir, & de
poſſeder la terre que le Seigneur le Dieu
de vos peres vous a donnee?
4 Baillez d'entre vous, trois perſonnages
pour lignee, à fin que ie les enuoye, & que
ils ſe leuent, & cheminent par la terre, &
qu'ils la deſcriuent ſelon la relation de
leur heritage, & qu'ils reuiennent à moy,
5 *Et qu'ils la diuiſent* en ſept portions, &
Iuda *ſe tiendra à ſon terme* de Midi, & la
famille de Ioſeph *ſe tiendra à ſon ‖quar-* ‖ou, à ſõ terme.
tier d'Aquilon.
6 Vous deſcrirez donc la terre en ſept par-
ties, puis reuiendrez ici à moy, & ie vous
ietteray le ſort ici deuant le Seigneur no-
ſtre Dieu.
7 Car il n'y a point de portion pour les Le
uites entre vous, pourtant que la ſacrifica
ture du Seigneur eſt leur heritage. *Auſſi*
Gad & Ruben, & la moitié de la *lignee* de
Manaſſé ont prins leur *heritage de* là le
Iordain vers Orient, *que Moyſe* ſeruiteur
du Seigneur leur a donnee.
8 Lors les perſõnages ſe leuerẽt, & ſ'en alle B
rent, & Ioſué cõmanda à ceux qui ſ'en al- ‖ou, de deſcrire.
loyẽt, de ‖faire figure de la terre, diſãt, Al
lez & cheminez par la terre. ſi ‖en faites fi- ‖ſi la deſcriuez.
gure & retournez à moy, & ie voꝰ ietteray
ici le

ici le ſort en la pſence du Seigneur en Silo.
9 Ces perſonnages donc ſ'en allerent, &
paſſerent par la terre, & en firent figure
en vn liure, ſelon les villes, en faiſant ſept
parties: puis ils reuindrent vers Ioſué au
camp en Silo.
10 Adõc Ioſué ietta le ſort pour eux en Si-
lo deuant le Seigneur, & diuiſa illec la
terre pour les enfans d'Iſrael par leurs
portions.
11 Lors iſſit le ſort de la lignee des enfans
de Ben-iamin ſelon leurs familles, & eſ-
cheut le terme de leur ſort entre les en-
fans de Iuda, & entre les enfãs de Ioſeph.
12 Et *fut leur* terme à vn coin d'Aquilon
du coſté du Iordain lequel mõte d'Aqui-
lon à coſté de Iericho, & mõte à la mon-
tagne contre Occident: & ſes iſſues ſont
au deſert de Beth-auen.
13 Et ce terme paſſe de là en Lus du coſté
dudit Lus vers le Midi, laqlle eſt Beth-el:
puis le terme deſcẽd en Ataroth-adar, au-
pres du mont qui eſt au Midi de Beth-ho-
ron la baſſe.
C 14 En apres il tourne & enuironne le coin
de la mer vers *le Midi depuis la monta-
gne qui eſt contre Beth-horon à Midi. Et
ſes iſſues ſont iuſqu'à Cariath-baal, la-
quelle eſt Cariath-iarim,* ville des enfans
de *Iuda:* c'eſt là le coin Occidental.
15 *Mais* le coin de Midi eſt du bout de Ca-
riath-iarim: & ce terme ſort en Occi-
dent, & paruient à la fontaine des eaux
de Nephtoa.
16 Puis deſcend au bout de la montagne,
qui eſt à l'endroit de la valee du fils d'En-
nõ, qui eſt en la valee des Raphaims vers
Aquilon. En apres il deſcend en la valee
d'Ennon à coſté du Iebuſien, vers le Mi-
di, & deſcend à la fontaine de Rogel.
c. fontaine du ſoleil.
17 Et tournant d'Aquilon, ſort en *En-ſa-
mes, & reſſort en Geliloth, qui eſt contre
l'aſcendant d'Adommim, & deſcend à la
pierre de Boen fils de Ruben.
18 Et paſſe à coſté cõtre la plaine d'Aqui-
lon, & deſcend *es lieux champeſtres.
D
Grec, Arabathath. **C. au lieu ou la mer ſalee ſ'eſtẽd & va en alongiſſant.*
19 Puis ce terme paſſa à coſté de Beth-ha-
gla vers Aquilon, & ſes iſſues ſont *dudit*
terme *à la langue *de la mer ſalee contre*
Aquilon, *au bout du Iordain, vers Midi,
ceſtui eſt le terme de Midi.*
20 *Item le Iordain termine icelui au coin
d'Orient.* Ce fut l'heritage des enfans de
Ben-iamin par les termes d'icelle à l'en-
tour ſelon leurs familles.
21 Or les villes de la lignee des enfans de
Ben-iamin, ſelon leurs familles, furent,
Iericho, Beth-hagla, la valee de Caſis,
22 Beth-araba, Samaraim, Beth-el.
23 Auim, Aphara, Ophera,
24 Chephar, Hemona, Ophni, & Gabee:
douze villes & leurs villages,
25 Gabaon, Rama, Beroth,
26 Meſphe, Caphara, Amoſa,
27 Recem, Iarephel, Tharela,
28 Sela, Eleph, Iebus, laquelle eſt Ieruſa-
lem, Gabaath & Cariath: quatorze vil-
les & leurs villages. Ce fut donc l'heri-
tage des enfans de Ben-iamin, ſelon leurs
familles.

CHAP. XIX.

¶*Le partage de Simeon, Zabulon, Iſſachar, Nephthali & Dan. La poſſeſſion de Ieſué.*

ET le ſecond ſort iſſit à Simeon, pour la
lignee des enfans dudit Simeon, ſelon
leurs familles.
2 Et leur heritage fut entre l'heritage des
enfans de Iuda. Or ils eurẽt pour leur he-
ritage, Ber-ſabee, Sabee, Molada,
3 Haſer-ſual, Bala, Aſem,
4 El-tholad, Bethul, Harma,
5 Sicelec, Beth-marchboath, Haſer-ſuſa,
6 Beth-lebaoth, Sarohen: treze villes &
leurs villages,
7 Ain, Rẽmon, Athar, & Aſan: quatre vil-
les & leurs villages.
8 Auſſi tous les villages qui eſtoyẽt à l'en-
uirõ de ces villes, iuſqu'en Baalath, Beer,
Ramath, vers le Midi. C'eſt l'heritage de
la lignee des enfans de Simeõ, ſelon leurs
familles,
9 L'heritage des enfans de Simeon, fut de
la portion des enfans de Iuda: car la par-
tie des enfans *de Iuda* eſtoit trop grande
pour eux: *parquoy les* enfans de Simeon
eurent heritage entre l'heritage d'iceux.
10 *Item le troſieme* ſort iſſit pour les en-
fans de Zabulon, ſelon leurs familles,
& le terme de leur heritage fut iuſqu'en
Sarid.
11 Et leur terme monte en Occident & en
Merala, ‖& paruient en Debbaſeth: puis ‖*ou, & rencõtre.*
il rencontre le fleuue qui eſt à l'endroit
de Ieconam:
12 Et retourne de Sarid contre ſoleil leuãt,
ſur le terme de Cheſeleth-thabor, & ſort
vers Dabereth, & monte en Iaphie.
13 Et de là il paſſe à la region Orientale en B
Geth-hepher, & en Tacaſin, & ſort en Ré-
mon, Emthar & Noa.
14 Puis ce terme circuit d'Aquilon Hana-
thon. Et ſes iſſues ſont en la valee de
Iephtahel,
15 Cateth, Naalol, Semeron, *Iedala*, Beth-
lehem: douze villes & *villages d'icelles.*
16 C'eſt l'heritage *des enfans* de Zabulon,
ſelon leurs familles: & icelles ſont les
villes & leurs villages.
17 *Item le* quatrieme ſort vint à Iſſachar
pour ſes fils, ſelon leurs familles.
18 Et les frontieres d'iceux furent, Iezrael,
Caſaloth, Sunem,
19 Hapharaim, Seon, Anaharath,
20 Rabboth, Ceſion, Abes,
21 Rameth, En-gannim, En-hadda, Beth-
pheſes:
22 Et leur terme paruiẽt en Thabor, & Se-
heſima, & Beth-ſemes: & les iſſues de leur
terme furent au Iordain, ſeze villes & les
villages d'icelles.
23 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans
d'Iſſachar, ſelon leurs familles, villes &
villages d'icelles.
24 Item le cinqieme ſort iſſit pour la li-
gnee des enfãs d'Aſer ſelõ leurs familles.
25 Et furẽt leurs frontieres, Halcath, Cha-
li, Betem, Axaph,
26 Elmelech, Amaad, & Meſſal, & paruint
en Carmel vers Occident, & en Sihor,
Labanath,

27 Et retournant contre le ſoleil leuant en
Beth-dagon, il paruient en Zabulon & en
la vallee de Ieph-thahel, vers Aquilon
C en Bethemec & Nehiel, & ſort en Cabul
à la ſeneſtre,
28 Et à Abran, Rohob, Hamon & Cana,
iuſques en la grande *Sidon*.
29 Puis ce terme retourne en Horma, &
iuſqu'à Sorcite *munie:* auſſi ce terme re-
tourne en Hoſa, & ſont ſes iſſues à la mer,
depuis la *portion* d'Achziba,
30 Amma, Aphec, Rohob: vingtdeux villes
& les villages d'icelles.
31 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans
d'Aſer, ſelon leurs familles. Ce ſont auſſi
les villes & leurs villages.
32 Itē le ſixieme ſort iſſit aux fils de Neph-
thali, pour les enfans dudit Neph-thali
ſelon leurs familles.
33 Et leurs frontieres furēt depuis Heleph
& Elon en Saananim, Adami, Neceb, &
Iebnael, iuſqu'à Lecum: & les iſſues ſont
au Iordain.
34 Et leur terme *retourne en* Occident à
Azanoth-thahor, *& de là ſort* en Hucuca,
& rencontre *Zabulon à Midi, & en Aſer*
il paruient d'Occident, & en Iuda au Ior-
dain du coſté de ſoleil leuant.
35 Et les *citez* munies ſont Aſſedim, *Ser,*
Emath, Reccath, Cenereth,
36 Edema, Arama, Aſor,
37 Cedes, Edrai, Enhaſor,
38 Ieron, Magdalel, Horem, Beth-anath, &
Beth-ſames: dixneuf villes & les villages
d'icelles.
39 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans
de Nephthali, ſelon leurs familles, villes
& villages d'icelles.
40 Item, le ſeptieme ſort iſſit à la lignee
des enfans de Dan, ſelon leurs familles.
D 41 Et fut le terme de leurs heritages, Sa-
rea, Eſthaol, Hirſemes,
42 Selabin, Aialon, Ieth-la,
43 Elon, *Themnatha*, Acron,
44 Ethece, Gebbethon, Balaath,
45 *Iud*, Bané, Barac, Geth-remmon,
46 *Me-iercon & Arecon auec le terme qui*
eſt contre Ioppe.
47 Et d'iceux *ſortit le terme des enfans*
de Dan: & les enfans de Dan *monterent*
pour batailler contre Leſen: & l'ayans
prins la frapperent au trenchant de l'eſ-
pee, & la conquirét, & habiterent en icel-
le: ſi appelerent Leſen, Dan, du nom de
Dan leur pere.
48 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans
de Dan ſelon leur lignee, leurs villes &
villages d'icelles.
49 Ainſi ils finirent de diuiſer la terre par
leurs termes. Et les enfans d'Iſrael dōne-
rent heritage à Ioſué fils de Nun au mi-
lieu d'eux.
50 Selon le mandement du Seigneur ils luy
baillerent la ville qu'il auoit demandee:
à ſçauoir, Thamnath-Sera en la mōtagne
d'Ephraim, & edifia la ville & habita en
icelle.
‖H. diui- 51 Ce ſont les heritages que ‖diuiſerent
ſerét par Eleazar ſacrificateur, & Ioſué fils de Nun
ſort. & les chefs des peres des lignees des en-
fans d'Iſrael, en Silo deuant *le Seigneur*,
à l'entree du tabernacle de conuenance,
& finirent de diuiſer la terre.

CHAP. XX.

¶ *Les citez de franchiſe & leurs vſages.*

EN apres le Seigneur parla à Ioſué, diſāt,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & di, Or-
dōnez-vous des villes de refuge, **deſquel-* Nomb. 35.
les ie vo⁹ ay parlé par la main de Moyſe: b. 9, deut.
3 A fin que là ſe retire l'homicide qui 19. a. 2
frappe la perſonne par ignorance, & non
à ſon eſcient: & elles vous ſeront en ‖re- ‖ou refu-
traite contre celui qui cerche vengeance ge: car
du ſang. c'eſt vn
4 *Qui fuira à vne de ces villes, ſ'arreſtera* meſme
à la porte de la ville, ‖*referera ſa cauſe,* mot que
oyans les anciens de ceſte ville-la: puis deſſus.
le recueilleront à eux en la ville, & luy B
donneront lieu, à fin qu'il demeure auec ‖H. par-
eux. lera.
5 Et ſi le prochain du ſang le pourſuit, ils
ne doyuent point rebailler l'homicide
en la main d'icelui, attendu que ce n'a
point eſte à ſon eſciēt qu'il a tué ſon pro-
chain, & ne l'a point eu en haine parauāt.
6 *Il demeurera donc en ceſte ville-la tant*
qu'il aſſiſtera en iugement deuant la con-
gregation, & iuſques à la mort du grand
Sacrificateur, qui ſera en ces iours-la.
Adonc l'homicide retournera, & viendra
en ſa ville & en *ſa maiſon, & à la ville de*
laquelle il ſ'en eſtoit fuy.
7 Ils ordonnerent donc Cedes en *Galilee*
au mont de Nephthali: & Sichem au mōt
d'Ephraim, & Cariath-Arbe, laquelle eſt
Hebron, au mont de Iuda. D
8 Et outre le Iordain vers Iericho à Oriēt,
*ils conſtituerent Boſor au deſert & en la Deut. 4.
plaine de la lignee de Ruben: & Ramoth g. 43, ſus.
en Galaad, de la lignee *de Gad:* & Gau- 10. b. 9
lon en Baſan, de la *lignee de Manaſſé.*
9 Ces citez furent *eſtablies pour tous les*
enfans d'Iſrael: & *pour l'eſtranger con-*
uerſant entr'eux: à fin qu'illec puiſſe fuir
quiconque frappe la perſonne par igno-
rāce, & qu'il ne meure point par la main
du prochain du ſang, qui en demande ven
geance, tant qu'il aſſiſtera en la preſence
de la congregation.

CHAP. XXI.

¶ *Les villes donnees aux Leuites pour habiter: les partages des Caathites, Gerſonites, & Meraites.*

OR les chefs des peres des *Leuites,* vin-
drent à Eleazar ſacrificateur, & à Ioſué
fils de Nun & aux chefs des peres des li-
gnees des enfans d'Iſrael.
2 Et parlerent à eux en Silo, en la terre de
Canaan, en diſant, *Le Seigneur a com- Nomb. 35.
mandé par la main de Moyſe de nous don a. 2
ner des villes pour habiter auec les faux-
bours d'icelles pour noſtre beſtial.
3 Les enfans donc d'Iſrael *donnerent* aux
Leuites de leurs heritages, *ſelon le* man-
dement du Seigneur, *ces villes* auec leurs
faux-bours.
4 Et le ſort iſſit pour la famille des Caa-
thites, & eux enfans d'Aaron ſacrifica-
teur, qui eſtoyēt des Leuites, auindrēt en
ſort de la lignee de Iuda, & de la lignee
de Si-

de Simeon, de la lignee de Beniamin, treze villes.

5 Et aux autres enfans de Caath eſcheurent par ſort des familles de la lignee d'Ephraim, & de la lignee de Dan, & de la moitié de la lignee de Manaſſé, dix villes.

6 Item aux enfans de Gerſon eſcheurent en ſort des familles de *la lignee* d'Iſſachar, de la lignee d'Aſer, & de la lignee de Nephthali, & de la moitié de la lignee de Manaſſé, *qui eſt* en Bazan, treze villes.

7 Item, aux *enfans* de Merari, ſelon leurs familles *eſcheurent* par ſort de la lignee de Ruben, & de la lignee de Gad, & de la *lignee* de Zabulon, douze villes.

8 *Ainſi* les enfans d'Iſrael donnerent aux *Leuites* ces villes auec les faux-bours d'icelles, comme le Seigneur auoit commandé par la main de Moyſe.

B 9 Les enfans de la lignee de Iuda, & les enfans de la lignee de Simeon donnerent ces villes qui ſont ici nommees.

1.Chro.6. a.2 ‖He. des enfans de.&c.

10 *Et furent aux enfans d'Aaron, de la famille des Caathites, *qui eſtoyent* ‖de la famille de *Leui : car le premier ſort leur eſcheut.*

11 *Ils leur donnerent donc Cariath-Arbe du pere d'Enach,* laquelle eſt Hebron, au *mont* de Iuda, & les faux-bours d'icelle *à l'enuiron.*

Sus 24. d.14

12 *Mais ils dônerent le champ de la ville & les villages d'icelle à Caleb fils de Iephoné, pour ſa poſſeſſion.

13 Et aux enfans d'Aaron ſacrificateurs, ils baillerent la ville pour le refuge de l'homicide : à ſçauoir, Hebron & ſes faux-bours. Item, Lobna & ſes faux-bours,

14 Iether & ſes faux-bours, Eſtemo & ſes faux-bours.

15 Holon & ſes faux-bours, Dabir & ſes faux-bours.

16 Ain & ſes faux-bours, Iuta & ſes faux-bours, Beth-ſames & ſes faux-bours: neuf villes de par ces deux lignees.

17 Itẽ de la lignee de Ben-iamin, Gabaon auec ſes faux-bours, Gabaé auec ſes faux-bours.

18 Anathoth auec *ſes faux-bours, Almon* auec *ſes faux-bours:quatre villes.*

19 *Toutes les villes des enfans* d'Aaron *ſacrificateur furent* treze & leurs faux-*bours.*

20 Et aux familles des enfans de Caath des Leuites, qui eſtoyent la reſte des enfans de Caath, pour leur ſort furent dondees villes de par la lignee d'Ephraim.

C 21 Ils leur donnerent donc la ville ordonnee pour le refuge de l'homicide : à ſçauoir, Sichem auec ſes faux-bours, en la montagne d'Ephraim, & Gaſer auec ſes faux-bours.

22 Et Ciſaim auec ſes faux-bours, & Bethhoron auec ſes faux-bours,

23 Item, de la ligne de Dan, Eltheco auec ſes faux-bours, Gabathon auec ſes faux-bours.

24 Aialon auec ſes faux-bours, Geth-remmom auec ſes faux-bours:quatre villes.

25 Item, de la moitié de la lignee de Manaſſé, Thanach & ſes faux-bours, & Gethremmon auec ſes faux-bours:*deux* villes.

26 Toutes les villes furẽt dix & leurs faux-bours, pour les familles de la reſte des enfans de Caath.

27 Item, aux enfans de Gerſon qui eſtoyẽt de la famille des Leuites, *fut donné* de la moitié de la lignee de Manaſſé, la ville pour le refuge de l'homicide, à ſçauoir, Gaulon en Baſan, auec ſes faux-bours, & Boſra auec ſes faux-bours : deux villes.

28 Itẽ, de la lignee d'Iſſachar, Ceſion auec ſes faux-bours, Dabereth auec ſes faux-bours,

29 Iaramoth auec ſes faux-bours, & Engannim auec ſes faux-bours:quatre villes.

30 Item, de la lignee d'Aſer, Meſſal auec ſes faux-bours, Abdon auec ſes faux-bours,

31 Helcath auec ſes faux-bours, Rohob auec ſes faux-bours:quatre villes.

32 Item, de la lignee de Nephthali, la ville pour le refuge de l'homicide, Cedes en Galilee auec *ſes faux-bours,* Hãmoth-dor auec *ſes faux-bours,* & Carthan auec ſes *faux-bours:trois villes.*

33 *Toutes les villes des Gerſonites* ſelon *leurs familles,* ſont treze villes, & les faux-bours d'icelles.

34 Item, aux familles des enfans de Merari, des Leuites *furent donnees* de la lignee de Zabulon, Iecnam, auec ſes faux-bours, Cartha auec ſes faux-bours.

35 Damna auec ſes faux-bours, Naalol auec ſes faux-bours:quatre villes.

36 Item, de la lignee de Ruben, Boſor auec ſes faux-bours, Iaheza auec ſes faux-bours.

37 Cedmod auec ſes faux-bours, Mephaath auec ſes faux-bours:quatre villes.

38 Item, de la lignee de Gad, la ville pour le refuge de l'homicide, Ramoth en Galaad, auec ſes faux-bours, & Manaim auec ſes faux-bours, D

39 Heſebon auec ſes *faux-bours, & Iazer* auec *ſes faux-bours:quatre villes.*

40 *Toutes les villes des enfans de* Merari *ſelon leurs familles (qui eſtoyent* la reſte *des familles des Leuites* (furent pour leur *ſort* douze villes.

41 Toutes les villes donc des Leuites entre la poſſeſſion des enfans d'Iſrael, furent quarante-huit villes, auec les faux-bours d'icelles.

42 Et toutes ces villes eſtoyent ſeparees chacune à part, & les faux-bours d'icelles à l'entour chacune à ſon regard : & ainſi de toutes ſes villes.

43 Et le Seigneur dôna à Iſrael toute la terre, laq̃lle il auoit iuré de dôner à leurs peres:& la poſſederẽt, & habiterẽt en icelle.

44 Auſſi le Seigneur leur dôna repos à l'entour, ſelon tout ce qu'il auoit iuré à leurs peres:& nul de tous leurs ennemis ne leur reſiſta point au deuant : ains le Seigneur bailla tous leurs ennemis en leur main.

45 Ainſi ne cheut point vn mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit dites à la maiſon d'Iſrael, q̃ tout n'auint.

CHAP. XXII.

¶*Ruben, Gad, & demi Manaſſé, ſont renuoyez*

*en leurs maiſons: dreſſent vn autel, dont leurs
freres ſont offenſez.*

ALors Ioſué appela les Rubenites, & les
Gadites,& la demie lignee de Manaſſé.
2 Et leur dit, Vous auez gardé tout ce que
Moyſe ſeruiteur du Seigneur vous a cō-
mandé, & auez obei à ma voix en toutes
choſes que ie vous ay commandees,
3 Et n'auez point delaiſſé vos freres par ſi
long temps iuſqu'au iour preſent : ains
vous auez gardé l'obſeruation du cōman-
dement du Seigneur voſtre Dieu.
4 Or puis que le Seigneur voſtre Dieu a
donné repos à vos freres comme il leur
auoit dit : retournez maintenant & vous
‖H.àvo⁹, retirez ‖aux voſtres, en vos tabernacles,
ou chez à la terre de voſtre poſſeſſion, *que Moyſe
vous. ſeruiteur du Seigneur vous a donnee de-
Nomb.53. là le Iordain.
f.31, ſus 3 Seulement prenez garde diligemment de
13.b.8 faire le commandement , & la Loy que
Moyſe ſeruiteur du Seigneur vous a com-
mādee: à fin que vous aimiez le Seigneur
voſtre Dieu,& cheminiez ſelon toutes ſes
voyes, & gardiez ſes commandemens, &
adheriez à luy, & ſeruiez à luy de tout
voſtre cœur,& de toute voſtre ame.
B 6 Ainſi Ioſué les benit, & les laiſſa : & ils
ſ'en allerent en leurs tabernacles.
7 Or Moyſe auoit donné *poſſeſſion* à la de-
mie lignee de Manaſſé en Baſan:& à l'au-
tre moitié d'icelle Ioſué en donna entre
les freres d'iceux outre le Iordain vers
Occident : leſquels auſſi il laiſſa aller en
leurs tabernacles,les beniſſant.
8 Si parla à eux, diſant, Retournez à vos
tabernacles auec grande cheuance & be-
ſtial treſabondant, en argent & en or, en
airain & en fer,& en pluſieurs veſtemens.
Diuiſez les deſpouilles de vos ennemis
auec vos freres.
9 Les enfans donc de Ruben,& les enfans
de Gad , & la demie lignee de Manaſſé
ſ'en retournans ſe partirent des enfans
d'Iſrael de Silo, laquelle eſt en la terre de
Canaan, pour venir en la terre de Galaad
au pais de leur poſſeſſion, de laquelle ils
iouirent ſelon le mandement du Seigneur
par la main de Moyſe.
C 10 Or vindrent-ils en Galiloth vers le Ior
dain,qui eſt en la terre de Canaan. Et les
enfans de Ruben, & les enfans de Gad, &
‖H.pres la demie lignee de Manaſſé edifierent‖ il-
du Ior- lec vn autel, vn autel de grāde apparēce.
dain. 11 Et les enfans d'Iſrael ouirent dire que
les enfās de Ruben, & les enfans de Gad,
& la demie lignee de Manaſſé auoyēt edi-
fié vn autel à l'endroit de la terre de Ca-
naan en Galiloth pres le Iordain, du co-
ſté des enfans d'Iſrael.
12 Les enfans d'Iſrael donc ouirent cela,
dont toute la congregation d'iceux ſ'aſ-
ſembla en Silo, pour monter & batailler
contre eux.
13 Lors les enfās d'Iſrael enuoyerēt en la ter
re de Galaad vers les enfās de Rubē,& les
enfans de Gad, & la demie lignee de Ma-
naſſé,Phinees fils d'Eleazar ſacrificateur,
14 Et dix princes auec luy , vn prince de
chacune maiſon des peres ſelon toutes
les lignee d'Iſrael, deſquels vn chacun e-
ſtoit chef de la maiſon de ſon pere entre
la multitude d'Iſrael.
15 Iceux donc vinrent par deuers les en-
fans de Ruben , les enfans de Gad , & la
demie lignee de Manaſſé en la terre de Ga
laad:& parlerent auec eux,diſans,
16 Voici que dit toute la congregation du
Seigneur , Quelle eſt ceſte tranſgreſſion
par laquelle vous auez forfait contre le
Dieu d'Iſrael , vous deſtournans auiour-
d'hui arriere du Seigneur, en ce que vous
vous eſtes edifié vn autel, en rebellant au-
iourd'hui contre le Seigneur?
17 Vo⁹ ſemble-il petite choſe de l'iniquité D
de *Beelphegor, de laquelle nous ne ſom- Nōb. 25.a
mes pas encore purifiez iuſqu'au iour- 4
d'hui,dont la playe fut faite en la congre
gation du Seigneur?
18 Vous vous eſtes auſſi deſtournez auiour-
d'hui arriere du Seigneur,& pourtāt qu'a-
uez eſté rebelles auiourd'hui contre le
Seigneur , il ſe courroucera demain con-
tre toute la congregation d'Iſrael.
19 Que ‖ ſi vous eſtimez la terre de voſtre ‖H. que ſi
poſſeſſion fouillee , paſſez à la terre de la la terre
poſſeſſion du Seigneur,en laquelle eſt col- de voſtre
loqué le tabernacle du Seigneur , & ayez poſſeſſiō
poſſeſſion entre nous : mais ne rebeilez eſt ſouil-
point contre le Seigneur , & ne rebellez lée.
point cōtre nous en vous edifiāt vn autel,
outre l'autel du Seigneur noſtre Dieu.
20 Achan *le fils de Zaré ne tranſgreſſa-il Sus 7. a.1
pas en l'interdit , dont l'ire auint contre
toute la congregation d'Iſrael ? & ceſt
homme qui eſtoit ſeul , ne perit-il point
en ſon iniquité?
21 Lors les enfans de Ruben, & les enfans
de Gad,& la demie lignee de Manaſſé re-
ſpondirent,& dirent aux chefs de la mul-
titude d'Iſrael,
22 Le Seigneur le Dieu des dieux , le Sei- E
gneur le Dieu des dieux,celui le ſçait:auſ
ſi Iſrael le ſçaura,ſi c'eſt par rebellion,ou
preuarication contre le Seigneur , que tu
ne nous ſauues point auiourd'hui.
23 A ſçauoir,ſi nous nous ſommes edifié vn
autel,pour nous deſtourner arriere du Sei
gneur,ou ſi ç'à eſté pour offrir ſur icelui
holocauſte & don,ou pour faire ſur icelui
ſacrifices pacifiques: que le Seigneur meſ-
me le requiere:
24 Et ſi nous ne l'auons pluſtoſt fait ‖pour ‖H. pour
craīte de propos,diſans, Demain ou pour crainte
demain vos enfans diront à nos enfans, de ceci.
Quelle conuenance auez-vous auec le Sei
gneur le Dieu d'Iſrael?
25 O vous enfans de Ruben , & enfans de
Gad,le Seigneur a mis entre nous & vous
vn terme, à ſçauoir, le Iordain : pourtant
vous n'auez point de part au Seigneur &
vos enfans feront ceſſer voz enfans , afin
qu'ils ne craignent point le Seigneur.
26 Dont nous auons dit, Mettōs nous main
tenant à edifier vn autel , non point pour
holocauſte, ne pour ſacrifice:
27 Mais qu'il ſoit en teſmoignage entre F
nous & vous , & entre nos generations a-
pres nous, pour exercer le ſeruice du Sei-
gneur deuant luy, en nos holocauſtes , en
nos

nos ſacrifices pacifiques : & que vos enfans ne diſent point demain ou pour demain à nos enfans , Vous n'auez point de part au Seigneur.
28 Nous auons donc dit que ſ'ils veulêtain ſi dire demain ou pour demain à nous & à nos generations: nous dirons, Voyez la ſimilitude de l'autel du Seigneur que nos peres ont fait,non point pour holocauſte, ne pour ſacrifice: mais en teſmoignage entre nous & vous.
29 Jà ne nous auienne de rebeller contre le Seigneur,& de nous deſtourner auiourd'hui arriere du Seigneur en edifiant autel pour holocauſte,pour don ou ſacrifice,excepté l'autel du Seigneur noſtre Dieu qui eſt deuant le tabernacle d'iceluy.
30 Et quand Phinees ſacrificateur, & les princes de la congregation , & les chefs de la multitude d'Iſrael qui eſtoyent auec luy , ouirent les propos que dirent les enfans de Ruben,& les enfans de Gad, & les enfans de Manaſſé: ils ſ'en contenterent. G
31 Et Phinees fils d'Eleazar ſacrificateur dit aux enfans de Ruben, aux enfans de Gad,& aux enfans de Manaſſé, Nous auõs cognu auiourd'hui que le Seigneur eſt entre nous, & que vous n'auez point cõmis ceſte tranſgreſſiõ cõtre le Seigneur: maintenant auez-vous deliuré les enfans d'Iſrael de la main du Seigneur.
32 Adonc Phinees fils d'Eleazar ſacrificateur,& les princes ſ'en retournerent d'auec les enfans de Ruben , & les enfans de Gad , en la terre de Canaan aux enfans d'Iſrael,& leur refererent la choſe.
33 Laquelle pleut aux enfans d'Iſrael:& les enfans d'Iſrael benirent Dieu, & ne parlerent plus de monter contre eux en guerre ne de deſtruire la terre,en laquelle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoyent.
34 Lors les enfans de Ruben , & les enfans de Gad appelerent l'autel ‖ HED : car il eſt teſmoin entre nous , que le Seigneur eſt le Dieu.

‖ HED ſignifie teſmoin

CHAP. XXIII.

¶ Ioſué exhorte tout Iſrael au pur ſeruice de Dieu,tant par les promeſſes que par les menaces de Dieu.

OR il auint apres pluſieurs iours que le Seigneur eut donné repos à Iſrael de tous leurs ennemis à l'enuiron, que Ioſué deuint vieil,& plein de iours.
2 Lors Ioſué appellant tout Iſrael , ſes anciens,ſes princes,ſes iuges & ſes preuoſts, leur dit, Ie ſuis deuenu ancien & plein de iours:
3 Auſſi vous voyez tout ce que le Seigneur voſtre Dieu a fait à toutes ces gens ‖ deuãt vous, comment le Seigneur voſtre Dieu a bataillé pour vous.

‖ c'à dire pour vo' & en voſtre faueur.

4 Voyez , ie vous ay departi en heritage ces gẽs qui ſont de reſte pour vos lignees depuis le Iordain auec toutes les gens que i'ay exterminees, iuſqu'à la grand mer,& Soleil couchant: B
5 Et le Seigneur voſtre Dieu les deboutera de deuant vous,& les dechaſſera arriere de vous,& poſſederez la terre d'iceux, comme le Seigneur voſtre Dieu vous a dit.
6 Portez-vous donc fort vaillamment, pour garder & faire tout ce qui eſt eſcrit au liure de la Loy de Moyſe, ſans vous en deſtourner à dextre ou à ſeneſtre.
7 Et ainſi quand vous viendrez à ces gens: à ſçauoir, à celles qui ſont demeurees auec vous,ne faites mẽtion,& ne iurez par le nom de leurs dieux , & ne les ſeruez point,& ne les adorez:
8 Mais adherez au Seigneur voſtre Dieu, comme vous auez fait iuſques au iour preſent.
9 Et le Seigneur dechaſſera arriere de vous natiõs grandes & fortes, ainſi que nul n'a ſubſiſté deuant voſtre face iuſques au iour preſent.
10 Vn ſeul homme d'entre vous en pourſuyura mille: car le Seigneur voſtre Dieu bataille pour vous , comme il vous a dit. C
11 Partant , vous ſerez ſur vos gardes ſongneuſement pour vos ames,à fin que vous aimiez le Seigneur voſtre Dieu.
12 Autrement, ſi vous vous deſtournez , & adherez à la reſte de ces gens, à ſçauoir, celles qui ſont demeurees auec vous , & vous alliez par mariage auec elles, & entriez à elles,& elles à vous:
13 Sçachez que le Seigneur voſtre Dieu ne pourſuyura plus à dechaſſer toutes ces gens arriere de vous : mais elles vous ſeront comme en ‖ laqs & ruine , & fleau à vos coſtez, & eſpines en vos yeux , tant que vous perirez de ceſte bonne terre, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous a donnee.

‖ c. qu'ils vous affligerõt de merueilleuſes ſortes.

14 Et voici, ‖ ie marche auiourd'hui par la voye de toute la terre, & vous cognoiſſez en tout voſtre cœur,& en toute voſtre ame, qu'il n'eſt point cheu vn mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur voſtre Dieu a dites de vous : mais toute les choſes vous ſont auenues, tellement qu'il n'en eſt point cheu vne parolle.

D ‖ c'eſt à dire,ie doy mourir : car il eſt ordõné à vn chacũ de mourir.

15 Auſſi cõme toute bonne parolle laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous auoit dite, eſt auenue ſur vous : ainſi le Seigneur amenera ſur vous toute ‖ mauuaiſe parolle, tant qu'il vous aura exterminez de ceſte bonne terre , laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous a donnee.

‖ c'eſt tous les maux dõt il vo' a menaſſez

16 Quand vous aurez tranſgreſſé le pact du Seigneur voſtre Dieu, lequel il vous a cõmandé & que ſerez allez apres autres dieux,& les aurez ſeruis & adorez , la fureur du Seigneur ſ'enflambera cõtre vous, & perirez incontinent de ceſte bonne terre qu'il vous a donnee.

CHAP. XXIIII.

¶ Par le recit des benefices de Dieu , Ioſué exhorte le peuple à craindre le Seigneur. Il traite alliance entre le Seigneur & le peuple. La mort de Ioſué & d'Eleazar.

ET Ioſué aſſembla toutes les lignees d'Iſrael en Sichem , & appella les anciens d'Iſrael, & ſes princes, & ſes iuges & preuoſts : & aſſiſterent en la preſence de Dieu.
2 Et Ioſué dit à tout le peuple, Ainſi dit le

Gen.11.d. 20,& 31

Seigneur le Dieu d'Iſrael, Vos peres ont
habité iadis *de-là le fleuue: aſçauoir
Tharé pere d'Abraham & pere de Na-
chor:& ont ſerui aux dieux eſtranges.
3 Et ie prins voſtre pere Abraham de de-
là le fleuue,& le fi aller par toute la terre
de Canaan,& multipliay ſa ſemence , *&
luy donnay Iſaac.
4 Et à Iſaac,ie donnay Iacob & Eſau : *&
dōnay à Eſau le mont de Seir pour le poſ-
ſeder. Mais Iacob & ſes enfans deſcendi-
rent en Egypte.
5 Puis *i'enuoyay Moyſe & Aaron,& frap-
pay Egypte: & apres que i'eu ce fait au
milieu d'icelle,ie ||vous retiray.
6 *Ie fi,di-ie, ſortir vos peres hors d'Egy-
pte,& vinrent iuſqu'à la mer:& les Egy-
ptiens pourſuyuirent vos peres auec cha-
riots & cheuaucheurs , iuſqu'à la mer
rouge.

||c.à dire de la region qui eſtoit outre Euphrates-

Gen.21.a. 2, & 25. d.26

Gene.36. a.8

Gene.46. a.6

Exod.3 c. 20

B
7 Et quand ils crierent au Seigneur, il mit
vne obſcurité entre vous & les Egyptiēs,
& amena ſur eux la mer, & les couurit:
lors vos yeux virent ce que i'ay fait aux
Egyptiens, & auez demeuré long temps
au deſert.
8 En apres ie vous amenay en la terre des
Amorrheens, habitans delà le Iordain,
*leſquels batailleren contre vous: mais
ie vous les baillay en vos mains,à fin que
poſſediſſiez leur pais : & les deſconfi de
deuant vous.
9 Auſſi *Balac fils de Zephor,roy de Moab,
guerroya contre Iſrael , & enuoya pour
appeler Balaam fils de Beor , pour vous
maudire:

||c'eſt vos peres.

Exod.12. f.37, exo. 14.b.9

Nom.21. c.29

Nom.22. a.5

C

10 Mais ie ne voulu point exaucer Balaam:
ains il vous benit , & vous deliuray de la
main d'icelui.
11 Et vous ayans paſſé le Iordain, vinſtes
en Iericho: *ſi batailleren contre vous
les hommes de Iericho, les Amorrheens,
les Phereſiens , les Cananeens , les He-
thiens ,les Gergeſiens, les Heuiens,& les
Iebuſiens,leſquels ie liuray en vos mains.
12 Et *enuoyay deuāt vo⁹ des||frelons qui
les dechaſſerent arriere de vous:à ſçauoir,
les deux rois des Amorrheens, non point
par ton eſpee,ou ton arc.
13 Ie vous donnay auſſi la terre, laquelle
n'auiez point labouree , & les villes que
n'auiez edifiees , eſquelles vous habitez:
les vignes & oliuiers que n'auiez point
plantez,deſquels vous mangez||.
14 Maintenant donc craignez le Seigneur,
& le ſeruez en ſimplicité , & en verité , &
oſtez les dieux auſquels vos peres ont
ſerui delà le ||fleuue , & en Egypte,& ſer-
uez au Seigneur.
15 Et s'il vous deſplaiſt de ſeruir au Sei-
gneur,eſliſez auiourd'hui à qui vous vou-
lez ſeruir : à ſçauoir, aux dieux auſquels
vos peres ont ſerui, leſquels eſtoyent de-
là le fleuue,ou aux dieux des Amorrheēs,
en la terre deſquels vous habitez : mais
moy & ma famille ſeruirons au Seigneur.
16 Et le peuple reſpōdit, & dit,Ià ne nous
auienne d'abandonner le Seigneur , pour
ſeruir aux autres dieux.
17 Car le Seigneur noſtre Dieu,nous a fait

Sus 3.d. 14,& 6. a.1,& 11. a.3

Deu.7.c. 20. ſus 11. d.20

||ou, mouches venimeuſes

||à ſçauoir, le fruit.

D

||à ſçauoir en Meſopotamie.

monter,nous & nos peres de la terre d'E-
gypte de la maiſon de ſeruitude , & a fait
deuant nos yeux ces grans ſignes, & nous
a gardez en toute la voye, par laquelle
nous auons cheminé , & en tous les peu-
ples , par le milieu deſquels nous auons
paſſé.
18 Et le Seigneur a dechaſſé arriere de nous E
tous les peuples , & les Amorrheens qui
habitoyent en la terre. Parquoy nous ſer
uirons au Seigneur : car icelui eſt noſtre
Dieu.
19 Et Ioſué dit au peuple , Vous ne pouuez
ſeruir au Seigneur: car c'eſt vn Dieu ſaīct,
& Dieu ialoux,lequel ne pardōnera point
à voſtre forfait,& à vos pechez.
20 Parquoy ſi vous delaiſſez le Seigneur,&
ſeruez aux dieux eſtranges,il ||ſe retour-
nera, & vous traitera mal,& vous deffera,
apres qu'il vous aura bien fait.
21 Derechef le peuple dit à Ioſué, Non,
mais nous ſeruirons au Seigneur.
22 Adonc Ioſué dit au peuple , Vous eſtes
teſmoins vous-meſmes que vous auez eſ-
leu le Seigneur pour luy ſeruir. Et ils re-
ſpondirent, Nous en ſommes teſmoins.
23 Or maintenant oſtez les dieux ||eſtran-
ges qui ſont au milieu de vous,& enclinez
voſtre cœur au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
24 Et le peuple dit à Ioſué, Nous ſeruirons
au Seigneur noſtre Dieu , & obeirons à ſa
voix.
25 Ioſué donc traitta l'alliance en ce iour
là auec le peuple , & luy mit ordonnance
& iugement en Sichem.
26 Si eſcriuit ces parolles au liure de la
Loy du Seigneur,& print vne grande pier
re,& l'eſleua illec ſous vn cheſne, qui e-
ſtoit au ||ſanctuaire du Seigneur.

||c'eſt au lieu qu'il vo⁹ vouloit bien faire, il vous traitera mal.

||c.à ſçauoir que vo⁹ auez eu des villes qu'auez gagnees, ou que vous auez apportez d'Egypte.

F

27 Puis il dit à tout le peuple, Voici, ceſte
pierre nous ſera en teſmoignage,qu'elle a
ouy toutes les parolles du Seigneur qu'il
nous a dites : ainſi elle ſera pour teſmoi-
gnage contre vous , à fin que ne||deniez
voſtre Dieu.
28 Et laiſſa aller le peuple , vn chacun à
ſon heritage.
29 Ces choſes faites , mourut Ioſué fils de
Nun, ſeruiteur du Seigneur, aagé de cent
& dix ans:
30 Et l'enſeuelirēt entre les limites de ſon
heritage en Tamnath-ſaré,laquelle eſt la
montagne d'Ephraim vers l'Aquilon du
mont de Gaas.
31 Et Iſrael ſeruit au Seigneur tout le tēps
de Ioſué, & tout le temps des anciens qui
ſurueſquirent apres Ioſué,& qui auoyent
cognu toutes les œuures du Seigneur,
qu'il auoit faites pour Iſrael.
32 Ils enſeuelirent auſſi les os de Ioſeph,
*que les enfans d'Iſrael auoyent appor-
tez d'Egypte , en Sichem , en la partie du
chāp que Iacob auoit acheté cent pieces
d'argent *des enfans d'Hemor pere de Si-
chem , & furent en poſſeſſion d'heritage
aux enfans de Ioſeph.
33 Pareillement Eleazar fils d'Aaron mou
rut,& l'enſeuelirent au||mont de Phinees
ſon fils, lequel luy fut donné en la monta
gne d'Ephraim.

||c'eſt au lieu ou eſtoit l'arche du Seigneur & d'autāt qu'il eſtoit ſanctifié par la preſence de l'arche, il l'appella Sāctuaire

||ou, fauſſiez la foy

G

Gene.50. d.25, exo. 13.d.19

Gene.33. d.19

||Heb. au coſtau.

Le

Le liure des Iuges.

CHAP. I.

¶Iuda ordõné capitaine prend Simeon auec luy. Pluſieurs villes prinſes, le Cananeẽ tributaire.

ET APRES la mort de
Ioſué, les enfans d'Iſra-
el interroguerent le Sei
gneur, diſans, Qui mon-
tera pour nous contre le
Cananeen, & cõmence-
ra à batailler cõtre luy?
2 Et le Seigneur dit, ‖Iu
da y montera: voici, i'ay
baillé la *terre en ſa* main.
3 Et Iuda *dit à* ‖Simeon ſon frere. Monte
auec moy en ‖mon ſort, à fin que nous ba
taillions contre le Cananeen: & i'iray auſ
ſi auec toy en ton ſort. Ainſi Simeon ſ'en
alla auec luy.
4 Iuda donc monta, & le Seigneur dõna le
Cananeen & le Pherezien en leur main:
& frapperent d'iceux en Bezec dix mille
hommes.
5 Et trouuans Adoni-bezec en Bezec, ba-
taillerent contre *luy*, & *deſconfirent* le
Cananeen & *le Pherezien.*
6 *Et ſ'enfuit Adoni-bezec, mais ils* le pour-
ſuiuirent: & l'ayans prins, couperent les
pouces de ſes mains & de ſes piés.
7 *Dont* Adoni bezec dit, Septante rois ayãs
les pouces de leurs mains & de leurs piés
coupez, ont eſté recueillans *du pain* ſous
ma table: comme i'ay fait, ainſi Dieu m'a-
il rendu. Et eſtant amené en Ieruſalem, il
mourut illec.
B 8 Et les enfans de Iuda batailleret contre
Ieruſalem, & la prindrent, & la frapperẽt
au trenchant de l'eſpee, & mirẽt le feu en
la cité.
9 Puis apres les enfans de Iuda ‖ deſcendi-
rent pour guerroyer contre le Cananeen,
habitans és montagnes, & à Midi, & à la
campagne.
10 Et Iuda ſ'en alla contre le Cananeen
habitant en Hebron, & le nom d'Hebron
eſtoit parauant *Cariath-Arbé: & frappe-
rent Seſai, Ahiman, & Tholmai.
11 Et de là s'en allerent *aux habitans de Da
bir*, & le nom de *Dabir parauant eſtoit Ca
riath-ſepher.*
12 *Or* ‖ *Caleb auoit dit*, Qui frappera Ca-
riath-ſepher, & la prendra, ie luy dõneray
Axa ma fille pour femme.
13 *Lors* Othoniel fils de Cenez, frere de Ca-
C leb, qui eſtoit moindre que luy, la print:
parquoy luy dõna Axa ſa fille pour fẽme.
14 Et quãd icelle ſ'en alloit, elle l'enhorta
à demander vn champ de ſon pere, & elle
ſe ietta ius de l'aſne: à laquelle Caleb dit,
Qu'has-tu?
15 Et elle luy reſpondit, Donne-moy la ‖be
nediction: pourtant que tu m'as donné la
la terre vers Midi, tu me dõneras auſſi les
fontaines des eaux: & Caleb luy donna les
fõtaines de deſſus, & les fõtaines de deſſous.
D 16 Et les enfans de Cinei, beau-pere de Moy-
ſe, monterent de la cité des palmes auec
les enfans de Iuda, au deſert de Iuda, qui
eſt au Midi d'Arad. ‖ Ils ſ'en allerent donc

‖C, la lignee de Iuda.

‖La lignee de Simeon, *d'autant qu'elle eſtoit la plus voiſine, eſt apelee au ſecours*

‖ *C'eſt pour deieter ceux qui veulent occuper le pais qui m'eſt baillé en ſort: ou, qui m'eſt aſſigné*

‖ A ſça. de Ieruſalẽ, qui eſtoit aſſiſe en lieu haut

Ioſué 15. d. 14

‖ Prince de la lignee de Iuda.

‖ C'eſt le don q̃ ie te demãderay.

‖ En He.

& habiterent auec le peuple.
17 Mais Iuda ſ'en alla auec Simeon ſon fre-
re, & frapperent le Cananeen qui habitoit
en Sephath, & la mirent à ſac: dont on ap
pela le nom de la cité Horma.
18 Auſſi Iuda print Gaza auec ſes limites,
Aſcalon auec ſes limites, & Accaron auec
ſes limites.
19 Et le Seigneur fut auec Iuda, & poſſeda
la montagne: car il ne peut dechaſſer les
habitans de la vallee, pourtant qu'ils a-
uoyent des chars de fer.
20 Et donnerent Hebron à Caleb, *comme
Moyſe auoit parlé: lequel dechaſſa d'illec
trois fils d'Enac.
21 Et les enfans de Ben-iamin ne dechaſſe-
rent point le Iebuſien, qui demeuroit en
Ieruſalem: mais le Iebuſien habita auec
les enfans de Ben-iamin en Ieruſalem, iuſ
qu'au iour preſent. E
22 Et ceux auſſi *qui eſtoyent de* la famille
de Ioſeph monterent en Beth-el, & le Sei-
gneur fut auec eux.
23 *Et ceux de la famille de* Ioſeph eſpierẽt
Beth-el: & le nom de la cité eſtoit aupara-
uant, Luz.
24 Et les eſpies virent vn homme ſortant
de la ville, auquel ils dirent, Nous te priõs
que tu nous monſtres l'entree de la ville,
& nous te ferons ‖grace.
25 Quand icelui leur eut monſtré l'entree
de la ville, ils frapperent la ville au tren-
chant de l'eſpee: mais ils laiſſerent aller
l'homme & toute ſa famille.
26 Puis ceſt hõme ſ'en allãt en la terre des F
Hetiẽs, edifia vne ville, & appela ſõ nom,
Luz: c'eſt le nom d'icelle iuſqu'à preſent.
27 Item, Manaſſé ne dechaſſa point *les habi
tans* de Beth-ſan, ne des bourgades d'icel-
le, ne Tanach & ſes bourgades, ne les ha-
bitans de Dor & ſes bourgades, ne les ha-
bitans de Ieblaam *& ſes bourgades*, ne les
habitans de Mageddo & ſes bourgades:
*mais le Cananeen ſe mit à habiter en ce-
ſte terre.*
28 *Et quand Iſrael fut ren*forcé, il fit ledit
Cananeen tributaire: mais il ne le dechaſ
ſa point.
29 Item, Ephraim ne dechaſſa point le Ca-
naneen habitant en Gazer: mais ledit Ca-
naneen demeura au milieu d'icelui, à ſça-
uoir en Gazer.
30 Item, Zabulon ne dechaſſa point les ha-
bitans de Cetron, ne les habitans de Naa-
lol: mais le Cananeen habita au milieu d'i
celui, & fut fait tributaire.
31 Itẽ, Aſer ne dechaſſa poĩt les habitãs d'A-
chob, ne les habitans de Sidon, d'Ahalab,
d'Achaſib, d'Helba, n'Aphed, ne Rohob:
32 Mais ledit Aſer habita au milieu du Ca- G
naneen habitant au pais: car il ne le de-
chaſſa point.
33 Item, Nephthali ne dechaſſa point les ha
bitans de Beth-ſemes, ne les habitans de
Beth-anath: mais habita au milieu du Ca
naneen habitant au pais: & leſdits habi-
tans de Beth-ſemes & de Beth-anath leur

il, en ſingulier, Il ſ'en alla, & demeura (à ſçauoir le prĩce) auec le peuple c'eſt auec les enfãs de Iuda.

Nom. 14. d. 24, ioſ. 14. d. 13. & 15. d. 14

‖ou, miſericorde

furent tributaires.
34 Mais les Amorrheens tindrent enſerrez
à la montagne les enfans de Dan, tellemẽt
qu'ils ne les permettoyent point deſcen-
dre en la vallee.
35 Et l'Amorrheen ſe print à habiter en la
montagne d'Hares en Aialon, & en Sale-
bim. Et la main de la famille de Ioſeph
fut renforcee, dont ‖iceux leur furent faits
tributaires.

‖à ſça. les Amorrheens

36 Et le terme des Amorrheens eſtoit de-
puis l'Aſcendant du ſcorpion, de la pier-
re, & au deſſus.

CHAP. II.

¶*L'Ange du Seigneur reprend Iſrael d'auoir fait alliance auec les Gentils. Iſrael tombe en idolatrie. Le Seigneur eſt courroucé contr'eux.*

ET ‖l'Ange du Seigneur monta de Galgal
en °Bochim, & dit, Ie vous ay fait mon-
ter d'Egypte, & vous ay amenez en la ter-
re pour laquelle i'auoye iuré à vos peres,
& auoye dit, Ie ne rompray point à iamais
mon pact que i'ay fait auec vous.

‖ou, meſſager, ou Prophete enuoyé de Dieu
°*C. lieu des pleurans*

2 Et vous auſſi ne traitterez point d'alliãce
auec les habitãs *de ceſte terre,* ains demo
lirez leurs autels: *mais vous n'auez point*
ouy ma voix. Qu'eſt-ce q̃ vous auez fait?
3 Dont auſſi i'ay dit, Ie ne *les dechaſſeray*
point arriere de vous, mais il vous ſeront
comme °eſpines, & leurs dieux vous ſeront
en ſcandale.

°*C. malencontre*

4 Et comme l'Ange du Seigneur proferoit
ces parolles à tous les enfans d'Iſrael, le
peuple eſleua ſa voix, & pleura:
5 Dont appelerent le nom de ce lieu-là ‖Bo
chim, & ſacrifierent illec au Seigneur.

‖C. pleurans

6 Apres *que Ioſué eut laiſſé aller le peu-
ple, les enfans d'Iſrael *ſ'en allerent* cha-
cun à ſon heritage, pour poſſeder la terre.

**Ioſué 24. f. 28*

B
7 Et le peuple ſeruit au Seigneur tout le
temps de Ioſué, & tout le temps des an-
ciens, qui ſurueſquirent apres Ioſué, qui
auoyent veu toute la grãde œuure du Sei-
gneur, laquelle il auoit faite pour Iſrael.
8 *Et mourut* Ioſué fils de Nun ſeruiteur du
Seigneur, aagé de cent & dix ans.
9 Et l'enſeuelirent *entre* les limites de ſon
heritage en *Thamnath-ſaré, en la monta-*
gne de Ephraim, *vers l'Aquilon, au mont*
de Gaas.
10 Et auſſi toute ceſte generatiõ fut *recueil*
lie enſemble auec ſes peres. Puis vne au-
tre generation ſe leua apres iceux, laquel
le ne cognut poĩt le Seigneur, n'auſſi l'œu
ure qu'il auoit faite pour Iſrael.
11 Et les enfans d'Iſrael firent mal deuant
les yeux du Seigneur, & ſeruirẽt à Baalim.
12 Et ayãs delaiſſé le Seigneur Dieu de leurs
peres, qui les auoit retirez hors du pais
d'Egypte, ſe deſtournerẽt apres les autres
dieux, apres les dieux des peuples, qui e-
ſtoyent à l'entour d'eux, & les ont adorez:
C
dont ils eſmeurẽt à courroux le Seigneur.
13 Ils abandonnerent le Seigneur, & ſerui-
rent à Baal & à °Aſtaroth.

°Aſtaroth ſignifie ſimulacres ayans figure de brebis.

14 Et l'ire du Seigneur ſ'enflamba contre
Iſrael, & les bailla en la main des pillards,
leſquels les pillerent, & les ‖vendit en la
main de leurs ennemis à l'entour, & ne
peurent plus reſiſter deuãt leurs ennemis.

‖c'eſt q̃ à la maniere d'vn vẽdeur, il les liura, &c.

15 Par tout ou ils ſortoyent, la main du Sei-
gneur eſtoit contre eux à mal: comme le
Seigneur auoit parlé, & cõme il leur auoit
iuré, ainſi ils furent mout affligez.
16 Or le Seigneur leur ſuſcita des Iuges, qui
les deliurerent de la main de ceux qui les
pilloyent.
17 Mais ils ne voulurent point obeir *à leurs*
Iuges, ainçois paillarderent apres *les au-*
tres dieux, leſquels ils adorerent: & ſe *de-*
ſtournerent tantoſt de la voye par laquel-
le auoyent cheminé leurs peres, en obeiſ-
ſant aux commandemens du Seigneur, &
ne firent pas ainſi qu'eux.
18 Et quand le Seigneur *leur* ſuſcita des Iu-
ges, le Seigneur eſt*oit auec* le Iuge, & les
ſauuoit de la main de *leurs ennemis,* tout
le temps du Iuge: car le Seigneur *auoit* cõ
paſſion pour leur gemiſſement, *au moyen*
de ceux qui les opprimoyent & tormen-
toyent.
D
19 Puis quand le Iuge mouroit, ils ſe retour
noyent & ſe corrompoyent plus que leurs
peres, en ‖enſuyuãt les autres dieux pour
ſeruir à iceux, & les adorer, & ne ſe depor
toyent point de leurs entrepriſes, & de
leur voye obſtinee.

‖Heb. allãt apres.

20 *Et l'ire du Seigneur* fut embraſee cõtre
Iſrael, & dit, Pour autant que ceſte gent a
trãſgreſſé mon pact, que i'auoye cõmandé
à leurs peres, & *n'ont poĩt obeï à* ma voix,
21 Auſſi ne dechaſſeray-*ie plus perſonne ar*
riere d'eux, des gens que Ioſué ‖*delaiſſa*
quand il mourut.

‖ſans les auoir aſſaillis.

22 A fin que par icelles ie tente Iſrael, à ſça
uoir-mon ſ'ils garderont la voye du Sei-
gneur pour cheminer en icelle, comme
leurs peres l'ont gardee, ou non.
23 Le Seigneur donc laiſſa ces gens ſans les
dechaſſer *incõtinent, & ne les* bailla point
en la main de Ioſué.

CHAP. III.

¶*Les peuples que le Seigneur a laiſſez en la terre de Canaan pour eſprouuer Iſrael. Othoniel, Aod & Samgar iuges.*

S'Enſuyuent les gens que le Seigneur laiſ-
ſa pour ‖eſprouuer Iſrael: à ſçauoir, tous
ceux qui n'auoyent point cognu toutes
les batailles de Canaan,

‖ou, tẽter

2 *Au moins* à fin de faire cognoiſtre aux
generations des enfans d'Iſrael, & les
enſeigner *à la bataille: voire,* car ceux qui
eſtoyent ‖parauant, ne *l'auoyent* point
°cognu:

‖à ſça. du *temps* de Ioſué
°à ſçauoir l'art de guerroyer: d'autãt que le Seigneur batailloit pour eux

3 Cinq princes des Philiſthins, & tous les
Cananeens, & les Sidoniens, & les Heuiẽs,
leſquels habitoyent en la montagne du Li
ban, depuis le mont de Baal-hermon *iuſ-*
qu'à ce qu'on vient en Emath.
4 Iceux donc furent pour eſprouuer par
eux Iſrael, à ſçauoir-mon *ſ'ils* eſcoute-
royent les commandemens *du* Seigneur,
leſquels il auoit commandez à leurs peres
par la main de Moyſe.
5 Ainſi les enfans d'Iſrael habiterent au
milieu du Cananeen, de l'Hethien, de l'A-
morrheen, du Pherezien, de l'Heuien, &
du Iebuſien.
6 Et prindrent les filles d'iceux pour eux
à femmes, & baillerent leurs filles aux fils
d'iceux

d'iceux,& ſeruirent à leurs dieux.
7 Et les enfans d'Iſrael firent mal deuant
le Seigneur,& oublierent le Seigneur leur
Dieu,& ſeruirent à Baalim & à Aſtaroth.
8 Parquoy, l'ire du Seigneur ſ'embraſa
contre Iſrael, & les vendit en la main de
Chuſan-raſathaim roy de *Meſopotamie.
Et les enfans d'Iſrael ſeruirent à Chuſan-
raſathaim par huit ans.
9 Or les enfans d'Iſrael crierent au *Sei*-
gneur, & le Seigneur *leur* ſuſcita vn ſau-
ueur & les ſauua, *à ſçauoir*, Othoniel fils
B de Cenez,frere puiſné de Caleb.
10 Et l'Eſprit *du Seigneur* fut ſur luy,&*iu
gea Iſrael, & *iſſit* à la bataille : & le *Sei-
gneur dõna* en ſa main Chuſan-raſathaim
le roy de *Syrie, & fut ſa main fortifiee
contre ledit Chuſan-raſathaim.
11 Ainſi la terre ‖eut repos quarante ans. Et
Othoniel fils de Cenez mourut.
12 Puis les enfans d'Iſrael retournerent en-
core à faire mal deuant le Seigneur. Et le
Seigneur fortifia Eglon roy de Moab con-
tre Iſrael, pourtãt qu'ils auoyent mal fait
deuant le Seigneur.
13 Et icelui *aſſembla à ſoy les enfans d'Am
mon & d'Amalec:& ſ'en alla,& frappa Iſ-
rael,& poſſederent la cité des palmes.*
14 *Et les enfans d'Iſrael* ſeruirent à Eglon
roy de Moab dixhuit ans.
15 *Puis* ils crierent au Seigneur, & le Sei-
gneur leur ſuſcita vn ſauueur, Aod le fils
de Gera,fils de Iemini, duquel homme la
main dextre eſtoit *ſerree. Et les enfans
d'Iſrael enuoyerent par ſa main vn pre-
ſent à Eglon roy de Moab.
16 Et Aod ſe fit vne eſpee ayant deux tren-
chans,la longueur d'vne coudee, laquelle
il auoit ceinte ſous ſa robbe, ſur ſa cuiſ-
ſe dextre.
17 Et preſenta le don à Eglon roy de Moab:
C & Eglon eſtoit vn homme fort gras.
18 Et quand il eut acheué de preſenter le
don, il enuoya le peuple qui auoit appor-
té le don.
19 Puis eſtant retourné du lieu des images
qui eſtoit vers Galgal, il dit, O roy, i'ay à
te dire vn mot ſecret: lequel *dit*,‖*Tay-toy.*
Et tous ceux qui *luy aſſiſtoyent ſortirent*
arriere de luy.
20 *Et Aod vint à luy, comme il ſe ſeoit en
vne chãbre* ‖*fraiſche* qu'il auoit luy ſeul:
ſi dit, I'ay vn mandement de Dieu à toy.
Lors il ſe leua du throſne.
21 Et Aod auançant ſa main ſeneſtre, print
l'eſpee de ſa cuiſſe dextre,& luy fourra au
ventre,
22 Tellemẽt que la pognee entra apres l'al-
lumelle,& la graiſſe ſerra entour ladite al
lumelle,ſi qu'il ne pouuoit retirer l'eſpee
du ventre d'icelui:mais la fiente en ſortit.
23 Puis Aod iſſant de la ſalle, clouit les por
tes de la chambre apres ſoy, & les ferma
auec la clef.
24 Ainſi il ſortit, & les ſeruiteurs d'icelui
vindrent: & voyans que les portes de la
chambre eſtoyent ſerrees à la clef, ils di-
rent, Il *couure poſſible ſes piés en la chã-
bre fraiſche.
25 Et attẽdirent tant qu'ils furent honteux:
& voici, quand il n'ouurit point les portes
de la chambre, ils prindrent la clef,& l'ou
urirent,& voici leur ſeigneur eſtoit cheut
mort en terre.
26 Et Aod eſchappa pẽdãt qu'ils tardoyẽt, D
& paſſa iuſqu'au lieu des images, & ſe ſau
ua en Seirath.
27 ‖ Et quand il vint,on ſonna la trompet-
te en la montagne d'Ephraim,& les enfãs
d'Iſrael deſcendirent auec luy de la mon-
tagne,& iceluy eſtoit deuant eux:
28 Et leur dit,Venez apres moy,car le Sei-
gneur a donné vos ennemis, à ſçauoir,
Moab, en voſtre main. Ainſi ils deſcendi-
rent apres luy,& prindrent les paſſages du
Iordain, *pour tirer* en Moab, & ne laiſſerẽt
paſſer perſonne.
29 Et frapperẽt en ce tẽps-là les Moabites,
enuiron dix mille hommes,tous*pleins,&
gens de guerre,& n'en eſchappa perſonne.
30 Et en ce iour là Moab fut humilié ſous
la main d'Iſrael,& la terre repoſa octan-
te ans.
31 Et apres icelui *fut* Samgar fils d'Anath,
lequel frappa des *Philiſthins* ſix cens hõ-
mes,auec vne gaule de bœufs, & ſauua auſ
ſi Iſrael.

CHAP. IIII.

¶*Iſrael par ſon idolatrie aſſuietti à Iabin, eſt deliuré par Debora & Barac ſon capitaine. Siſara eſt tué par vne femme.*

ET les enfans d'Iſrael ‖recommencerent
à mal-faire en la preſence du Seigneur,
apres que Aod fut mort.
2 *Et le Seigneur les vendit en la main de
Iabin ‖roy de Canaan, lequel regnoit en
Aſor, & le capitaine de ſon armee eſtoit
dit Siſara, & icelui habitoit en Haroſeth
des Gentils.
3 Lors les enfans d'Iſrael crierent au Sei-
gneur:car icelui auoit neuf cens chars de
fer, & auoit fort opprimé leſdits enfans
d'Iſrael par vingt ans.
4 En ce temps-là Debora propheteſſe fem
me de Lapidoth*iugeoit *Iſrael.*
5 Laquelle Debora *habitoit ſous vne pal-
me,entre Ramath & Bethel en la monta-
gne d'Ephraim, & les enfans d'Iſrael* mõ
toyent vers elle pour auoir iugement.
6 Icelle enuoya & appela Barac fils d'A-
binoam de Cades Nephthali,& luy dit, Le
Seigneur ne t'a-il point commandé que tu
faces amas de gens en la mõtagne de Tha
bor,& que tu prennes auec toy dix mille
hommes des enfans de Nephthali, & des
enfans de Zabulon?
7 I'attireray ‖auſſi à toy en la vallee de Ci
ſon, Siſara chef de l'armee de Iabin auec
ſes chars, & ſa multitude, & le bailleray
en ta main.
8 Et Barac luy dit, Si tu viens auec moy, ie
iray: mais ſi tu ne viens auec moy, ie n'i-
ray point. Icelle reſpondit,
9 I'iray auec toy, toutesfois, ceſte ‖voye
par laquelle tu veux cheminer, ne te ſera
point à honneur : car le Seigneur vendra
Siſara en la main d'vne fẽme: & Debora
ſoy leuant ſ'en alla auec Barac en Cades.
10 Et Barac *appelãt Zabulõ & Nephthali
en Cades, fit monter apres ſoy dix mille

*H. Aram Naharim

*C. gouuerna

*H Aram

‖eut vne grande paix

*C. Gauchier: autrement, vſãt de la main gauche, cõme de la droite

‖ à ſçauoir tant que ceux-ciſe ſoyent retirez

‖ d'eſté

*Couurir les piés, c'eſt purger le ventre.

‖C. qu'il fut venu aux ſiens

*C. de grãde corpulance, robuſtes

‖Heb. adiouſterẽt de mal-faire

1. Sam. 12. 6. 9

‖ duquel le pere ou les predeceſſeurs auoyent regné en Aſor, car Ioſué auoit ſubiugué le roy d'Aſor.

*C. auoit le gouuernement.

‖ aſç. moy le Seigneur, feray que Siſara deſcendra

B

‖ c'eſt à dire, l'appareil de guerre q̃ tu appreſtes contre Siſara

*ou, aſſemblant

hommes,& Debora monta auec luy.
11 Or Haber Cineen des enfans de Hobab
beau-pere de Moyſe,eſtant ſeparé de‖Cin,
auoit tendu ſon pauillon iuſqu'à la plai-
ne de Sennim qui eſt vers Cades.
12 Lors on denonça à Siſara que Barac fils
d'Abinoam eſtoit monté en la montagne
de Thabor.

‖de la lignee de Cain qui habitoyent au deſert de Iuda.

13 Et Siſara aſſembla tous ſes chars, à ſça-
uoir,neuf cens chars de fer,& tout le peu-
ple qui eſtoit auec luy, depuis Haroſeth
des Gentils iuſqu'à la vallee de Ciſon.
14 Et Debora dit à Barac,Leue-toy,car voi
C ci le iour auquel le Seigneur a donné Siſa
ra en ta main. Le Seigneur n'eſt-il point
ſorti deuant toy? & Barac deſcendit de la
montagne de Thabor, & dix mille hom-
mes apres luy.
15 Et le Seigneur rompit Siſara, & tous ſes
chars,& tout l'oſt au trenchant de l'eſpee
deuant Barac. Tellement que Siſara de-
ſcendit du chariot,& ſ'enfuit à pié.
16 *Et Barac pourſuyuit apres les chars &
apres l'oſt iuſqu'en Haroſeth des Gentils,
& tout le camp de Siſara fut ‖ deſfait au
trenchant de l'eſpee,tellement qu'il n'en
demeura point iuſqu'à vn.

Pſeau.83.b.10 ‖h.cheut au trenchant

17 Et Siſara ſ'enfuit à pié au tabernacle de
Iahel femme d'Haber Cineen : car il y a-
uoit paix entre Iabin le ‖roy d'Aſor,& en-
tre la maiſon d'Haber Cineen.
18 Et Iahel iſſant au deuant de Siſara, luy
dit,Mõſeigneur,retire-toy,retire-toy vers
moy:ne crain point. Luy ſ'eſtãt retiré par
deuers elle au tabernacle, elle le couurit
d'vne couuerture.

‖auquel le droit d'Aſor appartenoit

19 Puis il luy dit, Ie te prie donne-moy vn
petit à boire d'eau, car i'ay ſoif: & icelle
ouurant vn baril de laict,luy donna à boi-
re, & le couurit.
D 20 Derechef luy dit,Demeure à l'entree du
tabernacle, & quand quelqu'vn viendra,
& t'interroguera, diſant, Y a-il ici quel-
qu'vn? lors tu reſpondras,Non.
21 Et Iahel femme d'Haber print vn clou
du tabernacle, & prenant vn marteau en
ſa main, vint à luy coyement, & ayant fi-
ché ledit clou en la temple d'icelui,le iet-
ta bas par terre. Or icelui eſtoit endormi,
& las:& ainſi mourut.
22 Et voici quand Barac pourſuyuoit Siſa-
ra,Iahel iſſit au deuant de luy, & luy dit,
Vien,& ie te monſtreray l'homme que tu
cerches : lequel eſtant entré chez elle, il
vid Siſara qui eſtoit tõbé mort, & le clou
eſtoit en la temple d'icelui.
23 En ce iour-la donc Dieu humilia Iabin
le roy de Canaan,en la preſence des enfãs
d'Iſrael.
24 Et la puiſſance d'iceux alloit & accroiſ-
ſoit, contre ledit Iabin roy de Canaan,
tant qu'ils le deſconfirent.

CHAP. V.

¶*Cãtique de Debora & Barac apres la victoire.*

ET en ce iour-la Debora & Barac fils d'A-
binoam chanterent,en diſant,
2 ‖Pour les vengeances faites en Iſrael,&
pour le peuple qui ſ'eſt offert de cœur vo-
lontaire,beniſſez le Seigneur.
3 Eſcoutez,vous rois, vous princes preſtez
l'oreille:moy, moy, ie chanteray au Sei-
gneur,ie diray pſeaume au Seigneur le
Dieu d'Iſrael.

‖Quãd le Seigneur fait ſes vẽgeances ſur Iſrael à ſçauoir pour ſes pechez: auſſi quãd le peuple reprend courage cõtre ſes ennemis, beniſſez le Seigneur: c'eſt,& en affliction & en deliurance

4 Seigneur,quand tu iſſois de Seir, & quãd
tu paſſois du chãp d'Edom, la terre fut eſ-
mue:auſſi le ciel diſtilla,& les nuees diſtil
lerent l'eau.
5 Les montagnes decoulerent de la preſen
ce du Seigneur,comme celle de Sinai de-
uant le Seigneur le Dieu d'Iſrael.
6 Aux iours de Samgar, fils d'Anath, aux
iours de Iahel les ‖chemins ceſſerent: &
ceux qui alloyent par les chemins, ſont
allez par les voyes tortues.
7 Les habitans des villes ont defailli en Iſ
rael,voire ils ſont defaillis, tant que moy
Debora me ſuis leuee,ie me ſuis leuee me-
re en Iſrael.

‖c'eſt que perſonne n'oſoit aller ne ſortir

8 Quand il a eſleu *des dieux nouueaux,
lors auoit *les ennemis* aux portes. Y a-il e-
ſté veu eſcuſſon ou lance en quarante mil
le d'Iſrael?

*C. Quãd Iſrael ſe eſt adõné à idolatrer, y a-il eu hõme d'entr'eux qui ait oſé leuer armes cõtre les ennemis?

9 Mon cœur eſt aux gouuerneurs d'Iſrael,
& à ceux du peuple qui ſont volontaires
de cœur:beniſſez le Seigneur.
10 Vous qui montez ſur les aſneſſes blan-
ches, & eſtes aſſis en iugement,& chemi-
nez par la voye, "parlez.
11 De la voix des archers entre ceux qui pui
ſent de l'eau, ils reciteront les iuſtices du
Seigneur : les iuſtices de ſes bourgades en
Iſrael. Lors le "peuple de Dieu deſcendra
aux portes.

B

"c'eſt, rendez louange au Seigneur de ce q pouuez aller ſans danger.

"Qui auparauant eſtoit aſſiegé n'oſãt ſortir.

12 Reueille, reueille-toy, Debora: reueille
toy,reueille, & di la chanſon:leue-toy Ba
rac,& pren ta proye,fils d'Abinoam.
13 Adonc les "reliefs dominerõt ſur les ma-
gnifiques du peuple. Le Seigneur domi-
nera pour moy ſur les puiſſans.

"ceux qui ont eſchappé

14 D'Ephraim a eſté leur racine contre A-
malec: & apres toy Beniamin en ton peu-
ple De Machir ſont deſcendus les ‖gou-
uerneurs,& de Zabulon ceux qui traittent
la plume du ſcribe.

‖pour venir au ſecours, voire meſme les gens de lettres traittans la plume ont prins les armes

15 Et les princes d'Iſſachar ont eſté auec
Debora, & Iſſachar a eſté ainſi que Barac
enuoyé à pié, en la vallee: *cependant en
la ſeparation de Ruben eſtoyent les grans
& auiſez de cœur.

*cõme ſi elle diſoit c'eſt, merueille que ceux de Ruben ne ſõt venus au ſecours de leurs freres.

16 Pourquoy as-tu demeuré entre les parcs
pour ouir le ſifflement des troupeaux aux
ſeparations de Ruben, des grans & auiſez
de cœur?
17 Galaad a habité outre le Iordain:& Dan
pourquoy a-il conuerſé ès nauires? Aſer
eſt demeuré à la riue de la mer,& a habi-
té ès lieux rompus.
18 Mais le peuple de Zabulon a abandonné
ſon ame à la mort,& Nephthali, en haute
campagne.
19 Les rois ſont venus & ont bataillé : lors
ont liuré la guerre les rois de Canaan en
Thane,aupres des eaux de Mageddo:mais
ils n'ont point emporté gain d'argent.
20 On a bataillé du ciel, voire les eſtoiles
ont bataillé de leurs cœurs contre Siſara.
21 Le fleuue de Ciſon les a raclez, le fleuue
de "Cadumin,le fleuue de Ciſon:mon ame
marchera ſur le fort.
22 Lors furent caſſez les ongles des cheuaux
pour

"*Aucuns, des anciẽs*

pour les penades demenees par leurs ma-
gnifiques. Maudiſſez Meroz, dit l'Ange du
Seigneur.
23 Donnez malediĉtiō à ſes habitans pour-
tāt qu'ils ne ſont pas venus à l'aide du Sei
gneur, à laide du Seigneur ″auec les forts.
24 Benite ſoit Iahel femme de Haber Ci-
neē, par deſſus les femmes: qu'elle ſoit be
nite au pauillon deſſus les femmes.

‖ contre les forts, àſçauoir les Cananeēs

D 25 Il a demandē de l'eau, & elle a donné du
laiĉt, & en la phiole des *Seigneurs* luy a of
fert du beurre.
26 Elle auança *ſa main au* clou, & ſa dex-
tre au *marteau des* mareſchaux: & frappa
du *marteau* Siſara, & oſta la teſte d'icelui:
elle *naura &* perça ſes temples.
27 *Il fut* incliné entre les piés d'icelle, il tō
ba couché: entre les piés d'icelle il ſ'encli
na & tōba: & quand *il* fut encliné, il cheut
illec deſolé.
28 La mere de Siſara regardant par la fene
ſtre, ſ'eſcrioit en regardant par les treil-
lis, Pourquoy demeure le chariot d'ice-
lui à venir? Pourquoy tardent les pas de
ſes chariots?
29 Et les ſages damoiſelles *luy reſpōdoyēt:*
auſſi elle *ſe rendoit telles parolles à ſoy-
meſme,*
30 *N'ont-ils pas rencontre?* Ils diuiſent les
deſpouilles, vne pucelle ou plusieurs à vn
chacun hōme: *mais* Siſara ha la deſpoil-
le des veſtemens de pluſieurs couleurs, à
ſçauoir la deſpouille de diuerſes couleurs
& de broderie, diuerſe couleur de brode-
rie, à l'entour du ‖ col de la deſpouille.
31 Ainſi periſſent, Seigneur, tous tes enne-
mis: & ceux qui l'aiment ſoyent comme
le ſoleil quand il ſort en ſa force. Cela
fait, la terre eut repos par quarante ans.

‖ auc. entendent, au prince de l'armee

CHAP. VI.

¶ *Iſrael retourne à mal-faire, & eſt affligé par les Madianites. Gedeon ordonné liberateur du peuple le ſigne donné à Gedeon.*

DEpuis les enfans d'Iſrael firent mal en
la preſence du Seigneur, & le Seigneur
les donna en la main de Madian par ſept
ans. Et la main de Madian ſe fortifia con-
tre Iſrael.
2 Et les enfans d'Iſrael *firent à cauſe des*
Madianites *des foſſes és montagnes, des*
cauernes *& des rampars.*
3 *Et auint quād Iſrael* auoit ſemé, Madian
& Amalec, & les enfans de la region O-
rientale montoyent contre ″luy.
4 Et aſſeans leur oſt cōtr'eux, ils perdoyēt
le fruit de la terre iuſqu'à ce qu'on viēne
en Gaza, & ne laiſſoyent du viure pour Iſ-
rael ne brebis, ne bœufs ni aſnes.
5 Car iceux & leurs troupeaux montoyēt
& venoyent auec leurs tentes, comme vne
multitude de ſauterelles en abōdance: tāt
qu'eux & leurs chameaux eſtoyēt ſans nō
bre: & venoyēt en la terre pour la deſtruire.
6 Et fut Iſrael mout apouri ‖ par Madian,
B dōt les enfās d'Iſrael crierēt au Seigneur.
7 Et quand les enfans d'Iſrael crierēt vers
le Seigneur à cauſe de Madian,
8 Le Seigneur leur enuoya vn homme Pro
phete: & leur dit, Le Seigneur le Dieu de
Iſrael dit ainſi, Ie vo⁹ ay fait mōter hors

″à ſç. contre Iſrael

‖ c. par les Madianites

d'Egypte, *& vous ay tirez de la* maiſon
de ſeruitude: ie vous ay deliurez de la
main des Egyptiens,
9 Et de la main de tous ceux qui vous af-
fligeoyent: & les ay repouſſez arriere de
vous: ſi vous ay donné leur terre.
10 Ie vous ay auſſi dit, Ie ſuis le Seigneur
voſtre Dieu, vous ne craindrez le dieu des
Amorrheēs, en la terre deſquels vous ha
bitez: mais vous n'auez point obei à ma
voix.
11 Et l'Ange du Seigneur ‖ vint, & ſ'aſſit ſous
le cheſne qui eſtoit en Ephrah, lequel ap
partenoit à Ioas pere d'Ezri. Et Gedeon
ſon fils eſcouoit le froment en l'aire pour
le cacher de deuant Madian.
12 Lors l'Ange du Seigneur luy apparut, &
luy dit, O homme vaillant, le Seigneur
ſoit auec toy.
13 Auquel Gedeon reſpondit, Las monſei-
gneur, ſi le Seigneur eſt auec nous, pour-
quoy nous ſont ſuruenus toutes ces cho-
ſes? Et ou ſont toutes *les* merueilles d'ice
lui que *nos peres nous ont* racontees, di-
ſans, Le Seigneur ne nous a-il point fait
*monter d'Egypte? Et maintenant le Sei-
gneur nous a* delaiſſez, & no⁹ a baillez en
la main des Madianites.

C ‖ c. il fut enuoyé.

14 *Et le Seigneur regardant vers luy, dit,
Va en ceſte tienne ″vertu, & tu ſauueras Iſ
rael de la main des Madianites. Ne t'ay-
ie pas enuoyé?
15 Et il luy reſpondit, Las monſeigneur, par
q̄lle choſe ſauueray-ie Iſrael? Voici, ″ma
preuoſté eſt petite en Manaſſé: & moy ie
ſuis le moindre en la maiſon de mon pe-
re. Et le Seigneur luy dit,
16 ″Pource ie ſeray auec toy, & tu frappe
ras les Madianites cōme vn ſeul homme.
17 Auquel il reſpondit, Ie requier, ſi i'ay
trouué grace enuers toy, fay-moy vn ſi-
gne que c'eſt toy qui parles auec moy.
18 Ie te prie ne bouge d'ici, tāt que ie vien
dray à toy & offriray mon *oblation,* & la
mettray deuant toy. *Et il dit, Ie demeure-
ray iuſqu'à ton retour.*

*1 *Sam.* 12. *b.* 11

‖ qui t'eſt donee par ma parole

‖ c. la preuoſté dōt ie ſuis & en laquelle ma lignee eſt contee

″*aut. Mais ie ſeray*

19 *Lors Gedeon entre, & prepare vn che-
ureau des cheures,* & vn Epha de farine
ſans leuain: il mit de la chair en vn pānier
& le brouet en vn pot, puis luy apportant
ſous vn cheſne, luy preſenta. D
20 Et l'Ange de Dieu luy dit, Pren la chair
& les pains ſans leuain, & les mets ſur ce-
ſte pierre, & eſpand le brouet: & il fit
ainſi.
21 Et l'Ange du Seigneur auançant le bout
du baſton qu'il auoit en ſa main, toucha
la chair & les pains ſans leuain: & le
feu treſſaillit de la pierre, & conſuma la
chair & les pains ſans leuain. Et l'Ange
du Seigneur ſ'ē alla de la preſēce d'icelui.
22 Et Gedeon voyant que c'eſtoit l'Ange du
Seigneur, dit, Ha Seigneur Dieu, auray-ie
pourtant veu l'Ange du Seigneur face à
face *à fin que ie meure?*
23 Et le Seigneur luy dit, Paix ſoit auec toy,
ne crain point, tu ne mourras point.
24 Et Gedeon edifiāt illec vn autel au Sei-
gneur, l'appela ″Iehouah Salom: & eſt iuſ-
qu'à ce iour en Ephrah du pere d'Ezri.

″*c. le Seigneur de paix*

E 25 Et auint en ceſte nuit-la que le Seigneur
luy dit, Pren vn boueau de la vacherie
qui eſt à ton pere, & le ſecond taureau de
ſept ans, & oſte l'autel de Baal, que ton pe
re ha, & coupe le bois qui eſt aupres:
26 Et edifie vn autel au Seigneur ton Dieu
ou, eſgal ſur le coupean de ce rocher, en lieu "con-
uenable: ſi prendras le ſecond taureau, &
l'offriras en holocauſte, ſur le bois de la
foreſt que tu couperas.
27 Gedeon donc prenant dix hõmes de ſes
ſeruiteurs, fit ainſi que le Seigneur luy a-
uoit dit: & pourtant qu'il craignoit pour
la maiſõ de ſon pere, & pour les hõmes de
la ville, de le faire de iour, il le fit de nuict.
28 Et quand les hommes de ceſte ville-la
furẽt leuez de matin, voici l'autel de Baal
demoli, & le bois qui eſtoit aupres, coupé:
& le ſecond taureau offert en holocauſte
ſur l'autel edifié
F 29 Dont ils diſoyẽt les vns aux autres, Qui
a fait ceci? eux ſ'enqueſtans & cerchans,
dirent, Gedeon le fils de Ioas a ce fait.
Puis les hommes de ceſte ville-la dirent
à Ioas,
30 Amene hors tõ fils, *à fin qu'il meure: car*
il a demoli l'autel de Baal, & a *auſſi coupé*
le bois qui eſtoit aupres *d'icelui.*
31 Et Ioas reſpondit à tous ceux *qui aſſi-*
ſtoyent aupres de ſoy, Prenez-vous que-
ſtion pour Baal? ou ſi vous le voulez con-
ſeruer? Celui qui contredit à Baal, qu'il
meure entre ci & le matin: ſ'il eſt Dieu,
qu'il ſe venge de luy pourtant qu'il luy á
demoli ſon autel.
32 Et en ce iour il fut appelé Ierobaal, pour-
tant que *le pere* dit, Que Baal ſe venge ſur
luy, qui a demoli ſon autel.
33 Or tous les Madianites, les Amalecites, &
les enfans d'Orient ſ'aſſemblerent enſem
ble, & paſſerent & mirent le camp en la
vallee de Iezrael.
34 Et l'Eſprit du Seigneur veſtit Gedeõ, &
quand il ſonna la trompette, Abie-zer ſe
aſſembla *apres luy.*
G 35 *Et il enuoya des meſſagers* à tout Manaſ
ſé, *lequel auſſi eſtant appelé,* le ſuyuit. Et
enuoya des meſſagers *à Aſer, à* Zabulon &
à Nephthali, & *mõterent au deuãt d'eux.*
36 Et Gedeon dit à Dieu, *Si tu dois ſauuer*
Iſrael par ma main comme tu as dit,
37 Voici ie mettray la laine touſee en l'ai-
re: ſi la roſee auiẽt ſeulemẽt ſur la toiſon,
& que ſur toute la terre il y ait ſechereſſe,
ie ſçauray que tu deliureras Iſrael par ma
main, comme tu as dit.
38 Et ainſi fut il fait: car en ſe leuant le len
demain au matin, & preſſant ladite toiſon
il en fit ſortir la roſee, & en emplit vne
bouteille de l'eau.
39 Derechef Gedeon dit à Dieu, Que ton i-
re ne ſ'enflamme contre moy, à fin que ie
parle ſeulement ceſte fois: car maintenãt
i'eſſayeray tant ſeulement ceſte fois par
la toiſon. Ie te prie que le ſec ſoit ſeule-
ment à la toiſon, & que ſur toute la terre
il y ait roſee.
40 Et Dieu fit ainſi en ceſte nuict-la, car le
ſec auint ſeulement à la toiſon, & la roſee
fut ſur toute la terre.

CHAP. VII.

¶ *Le Seigneur commande à Gedeon de rẽuoyer v-
ne grande partie de ſes gens. Les Madianites
ſont deffaits d'vne façon admirable.*

PArquoy Ierobaal lequel eſt Gedeõ, ſe le
uant du matin, & tout le peuple qui e-
ſtoit auec luy, ſe mirent aupres de la fon-
taine Harad. Or l'oſt de Madiã leur eſtoit
de la partie d'Aquilon, du couſtau de Hã
mora en la vallee.
2 Et le Seigneur dit à Gedeõ, Il y a par trop
de peuple auec toy, à ce que ie donne Ma
dian en leurs mains, à fin que parauentu-
re Iſrael ne ſe glorifie cõtre moy, diſant,
Ma main m'a deliuré.
3 Maintenãt donc *crie aux oreilles* du peu
ple, diſant, * *Qui eſt craintif* & *poureux,* *Deut. 20. b. 5, 1. mac 3. g. 55*
qu'il *ſ'en retourne.* Et ſe deſlogeant au le
uer de matin, ſe departirent de la *monta-*
gne de Galaad, vingt deux mille du *peu-*
ple, & en demeura dix mille.
4 Et le Seigneur dit à Gedeon, Encore y B
a-il gros peuple: fay les deſcendre à l'eau
& là ie t'eſprouueray chacun: & celui de
qui ie te diray, Qu'il voiſe auec toy, ira
auec toy: & quiconque de qui ie te diray,
Qu'il ne voiſe point, n'ira point.
5 *Il fit donc deſcendre le peuple* à l'eau, &
le Seigneur dit à Gedeon, Quicõque ‖lap ‖ lechera ou lappera, en buuant
pera de ſa langue l'eau cõme le chien lap
pe, *tu le mettras à part: auſſi quiconque*
ploy era les genoux *pour boire.*
6 Et le nõbre de ceux qui lappoyẽt auec la
main, la portans à leurs bouches, fut trois
cens hõmes: & tout le reſidu du peuple ſe
courba ſur ſes genoux, pour boire l'eau.
7 Aonc le Seigneur dit à Gedeon, Ie vous C
deliureray par ces trois cẽs hommes qui
ont lappé: & donneray Madiã en ta main.
Que tout le *peuple* ſ'en voiſe chacun en
ſon lieu.
8 Ainſi *ils prindrent en leur main prouiſiõ*
du peuple auec leurs trõpettes: & rẽuoya
tous les hommes d'Iſrael chacun à ſon pa
uillon, & "retint trois cens hõmes: & l'oſt "*aut. fortifia*
de Madian eſtoit au deſſous en la vallee.
9 Et auint en ceſte nuict-la, que le Seigneur
luy dit, Leue-toy, deſcen en ‖l'oſt: car ie ‖ à ſç. des Madianites, qui auoyẽt leur oſt en la vallee
te l'ay donné en ta main.
10 *Et ſi tu crains de* deſcendre audit oſt, de
ſcen y auec Phara ton page.
11 *Lors tu orras ce qu'ils diront:* & apres,
tes mains *ſerõt fortifiees, à fin que tu* de-
ſcendes en l'oſt. Il y *deſcendit dõc, & ſon* D
page ‖iuſqu'au bout de la gendarmerie ‖ *He.* Iuſqu'à la part de ceux qui ſont armez
qui eſtoit en l'oſt.
12 Mais Madian & Amalec, & tous les en-
fans d'Orient eſtoyent couchez en la val
lee, comme vne multitude de ſauterelles,
& leurs chameaux ſans nombre comme
le ſablon lequel eſt ſur le riuage de *la mer*
en abondance.
13 Et quand Gedeon vint, *voici, vn homme*
qui racontoit à ſon prochain vn ſonge en
diſant, Voici vn ſonge q̃ i'ay ſongé, Il me
ſembloit qu'vn pain d'orge bruyãt ſe tour
noit parmi l'oſt de Madiã, & vint iuſqu'au
pauillõ, & le frappa pour le faire choir, &
le rẽuerſa par deſſ⁹, dõt cheut ledit pauillõ.
14 Et ſon compagnon reſpondant dit, Ce-
ci

ci n'eſt autre choſe, que le glaiue de Ge-
deon fils de Ioas, homme Iſraelite : en la
main duquel Dieu a baillé Madian,& tout
l'oſt.
E 15 Et quand Gedeõ eut ouy le conte du ſon
ge,& ſon interpretation, il ‖adora: & eſtãt
retourné au cãp d'Iſrael, dit, Leuez-vous
car le Seigneur a dõné l'oſt de Madian en
vos mains.

‖c'eſt, il rẽdit graces au Seigneur: ſelon Para. Chald.

16 Si diuiſa trois cẽs hõmes en trois parts,
& bailla des trompettes en la main d'vn
chacun d'eux : & des bouteilles vuides, &
des lampes dedens les bouteilles.
17 Et leur dit, Regardez-moy,& faites ain-
ſi: à fin que quãd ie paruiẽdray au bout de
l'oſt, cõme i'ay fait, vo⁹ faciez de meſme.
18 Et quand ie ſonneray la trompette, &
tous ceux qui ſont auec moy, lors vous ſõ
nerez auſſi des tromppettes à l'enuiron de
tout le camp:& direz, C'eſt au Seigneur &
à Gedeon.
F 19 Or Gedeõ & cent hommes qui eſtoyent
auec luy, entrerent par le bout du cãp au
cõmencement de la garde du milieu: tant
ſeulement eueillerent les gardes, quãd ils
ſonnerent les tromppettes,& caſſerent les
bouteilles qui eſtoyent en leurs mains.
20 Car les trois parties ſonnoyent les trom
pettes & caſſoyẽt les bouteilles,& tenoy-
ent en leur main ſeneſtre les lampes, &
en leur main dextre les trompettes pour
ſonner:& crioyent, Le glaiue du Seigneur
& de Gedeon.
21 Et vn chacun ‖ſe tenoit en ſon lieu à l'ẽ-
tour du camp:& tout le camp fut en de-
ſordre,& crierent,& fuirent.
22 Et les trois cens ſonnerẽt,*& le Seigneur
‖mit l'eſpee d'vn chacun contre ſon pro-
chain:& ce par tout le camp. Et ceſte mul
titude ſ'enfuit iuſqu'en Beth-ſeca, en Ce-
rerat, & iuſqu'à la riue d'Abel-mehula
vers Tebbath.
23 Et les hommes d'Iſrael, de Nephthali,&
d'Aſer,& de tout Manaſſé ſ'aſſemblerent,
G & pourſuyuirent Madian.

‖à ſça. de ces trois cens.
Pſeau. 83. b. 10
‖C'eſt, Le Seigneur fit qu'ils ſ'ẽtretuerẽt l'vn l'autre.

24 Lors Gedeon enuoya par toute la mon-
tagne d'Ephraim, diſant, Deſcendez à l'en
contre de Madian, & occupez deuant eux
les eaux iuſqu'en Beth-bera, & iuſques
au Iordain. Et les hommes d'Ephraim ſ'e-
ſtans aſſemblez, prindrent les eaux iuſqu'
en Beth-bera & iuſqu'au Iordain.
25 Ils *prindrent deux princes de Madian, à
ſçauoir Horeb & Zeb: & occirent Oreb à
la pierre d'Oreb : mais il tuerent Zeb au
preſſoir de Zeb. Puis pourſuyuans Madiã,
porterent les teſtes d'Oreb & de Zeb à Ge
deon outre le Iordain.

Eſa. 10. f. 26, pſe. 83. c. 12

CHAP. VIII.

¶ Ceux d'Ephraim murmurent. Gedeon les appaiſe. Il paſſe le Iordain. Ceux de Socoth & de Phanuel luy refuſent viures. Les enfans de Gedeon, & ſa mort.

Ors les hommes d'Ephraim luy dirent,
Qu'eſt-ce que tu nous as fait, de ne nous
appeler point, quand tu es allé à la batail-
le contre Madian ? & le tancerent rude-
ment.
2 Auſquels il reſpondit, Mais qu'ay-ie fait
au pris de vous? Vn raiſin d'Ephraim n'eſt
il pas meilleur que la vendãge d'Abiezer?
3 Dieu a baillé les prĩces de Madiã en vos
mains, à ſçauoir Oreb & Zeb: mais qu'eſt-
ce que i'ay peu faire au pris de vous ? Et
quand il eut ainſi parlé à eux, leur eſprit
fut rappaiſé enuers luy.
4 Et quand Gedeon fut venu au Iordain,
il paſſa,& les trois cens hommes eſtoyent
auec luy, eſtãs las pour auoir fait la pour-
ſuite.
5 Et dit aux hommes de Socoth, Donnez, ie
vous prie, au peuple qui me ſuit, des mi-
ches de pain, car ils ſont las: ainſi ie pour-
ſuyuray apres Zebee & Salmana, rois de
Madian.
6 Et les gouuerneurs de Socoth reſpondi- B
rent, ‖ Les mains de Zebee,& de Salmana
ſont-elles maintenãt en ta main, que nous
donnions des pains à ton armee?
7 Adonc Gedeon dit, Quand donc le Sei-
gneur aura dõné Zebee & Salmana en ma
main, ie broyeray voſtre chair auec les
eſpines du deſert,& les chardons.
8 Puis de là il monta en Phanuel, & leur
tint propos ſemblables. Et les hommes de
Phanuel luy reſpõdirent ſelon ce que les
hommes de Socoth auoyent reſpondu.

‖c'eſt, tu ne les as point encores gaignez, que tu puiſſes nous demãder du pain.

9 Il parla donc auſſi aux hommes de Pha-
nuel, diſant, Eſtant retourné en paix, i'ab-
batray ceſte tour.
10 Lors Zebee & Salmana eſtoyent en Car- C
cor,& leur oſt auec eux, enuiron quinze
mille hommes, à ſçauoir tous ceux qui e-
ſtoyent demeurez de tout le camp des en-
fans d'Orient: & en auoyent eſté ruez ius
ſix vingts mille hommes tirans l'eſpee.
11 *Et Gedeon mõtant par la voye de ceux
qui demeuroyent és tentes à la partie O-
rientale de Nobé & de Iegbaa, frappa ſur
l'oſt, lequel oſt ſe tenoit aſſeuré.

Oſee 10. d. 14

12 Et comme Zebee & Salmana fuyoyent,
il les pourſuyuit,& print ces deux rois de
Madian, Zebee & Salmana, & eſpouanta
tout le camp.
13 Apres Gedeon fils de Ioas retourna de la
bataille le *ſoleil eſtant encore haut.
14 Et prenant vn enfant des hommes de So
coth, l'interroga : lequel luy deſcriuit les
gouuerneurs de Socoth & les anciens d'i-
celle, à ſçauoir ſeptanteſept hommes.
15 Et venant aux hommes de Socoth, dit,
Voici Zebee & Salmana, pour leſquels
m'auez reproché, en diſant, Les mains de
Zebee & de Salmana maintenant ſont-el-
les en ta main, que nous donnions du pain
à tes hommes qui ſont laſſez?

‖Le Chalit deuãt que le ſoleil fut leué : c'eſt que la guerre fut cõmẽcee & acheuee en vne nuiſt.

16 Il print donc les anciens de la ville, & D
des eſpines du deſert, & des chardons, &
briſa auec icelles les hommes de Socoth.
17 Et abbatit la tour de Phanuel, & occit
les hommes de la ville.
18 Puis dit à Zebee & à Salmana, De quelle
forme ont eſté ces perſonnages que vous
auez occis en Thabor? Et ils reſpõdirent,
Comme tu es, ils eſtoyent tout vn ſelon la
forme des enfans d'vn roy.
19 Lequel dit, Iceux eſtoyent mes freres,
enfans de ma mere. Le Seigneur vit, ſi vous
les euſſiez preſeruez, ie ne vous tueroye
point.

E 20 Et dit à Iether ſō premier nay, Leue toy
& les tue : mais l'enfant ne tira point ſon
eſpee, car il n'eſtoit encore qu'vn enfant.
21 Et Zebee & Salmana dirent, Leue toy, &
rue ſur nous: ‖ car comme eſt l'hōme, ain-
ſi eſt ſa force. *Et Gedeon ſe leua, & occit
Zebee & Salmana, & print les °colliers qui
eſtoyent au cols de leurs chameaux.
22 Et les hommes d'Iſrael dirent à Gedeō,
Aye domination ſur nous, tant toy que
ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as
deliurez de la main de Madian.
23 Et Gedeon leur reſpondit, Ie ne domi-
neray point ſur vous, & ne dominera poīt
ſur vous mon fils: mais le Seigneur domi-
nera ſur vous.
24 Derechef Gedeon leur dit, Ie vous de-
mande ceſte requeſte, que vous me dōniez
vn chacun les aureillettes de ſa deſpouil-
le : car ils °auoyent des aureillettes d'or,
pource qu'ils eſtoyent Iſmaelites.
F 25 Et ils reſpondirent, Nous les baillerons:
& eſtendans vn veſtement, ils ietterent là
vn chacun les aureillettes de leurs deſ-
pouilles.
26 Et fut le poids des aureillettes d'or, que
il auoit demandees, mille & ſept cens ſi-
cles d'or, outre les colliers, bagues de ſen-
teur, & veſtemens d'eſcarlate, qui eſtoyēt
ſur les rois de Madian: & outre les colliers
qui eſtoyent au cols de leur chameaux.
27 Or Gedeon en fit vn Ephod, & le collo-
qua en Ephra ſa ville, & les enfans d'Iſ-
rael firēt là fornicatiō apres. Ce qui tour-
na à Gedeon & à ſa maiſon en ruine.
28 Ainſi Madian fut humilié deuant la fa-
ce des enfans d'Iſrael, & n'eſleuerent plus
leur teſte, & la terre eut repos par quarāte
ans és iours de Gedeon.
29 Ierobaal fils de Ioas, habita en ſa maiſō,
30 Et eut ſeptante fils qui ſortirent de ſa
hanche: car il auoit pluſieurs femmes.
G 31 Et ſa cōcubine qui eſtoit en Sichem luy
enfanta auſſi vn fils, & luy impoſa nom
Abimelech.
32 *Puis Gedeon fils de Ioas mourut en bō-
ne vieilleſſe, & fut enſeueli au ſepulchre
de Ioas ſon pere, en Ephra qui eſtoit pres
des Ezrites.*
33 Et auint apres que Gedeon fut mort, que
les enfans d'Iſrael ſe deſtournerēt, & pail
larderent apres les Baalims, & ſe conſti-
tuerent Baal par alliance comme Dieu.
34 Ainſi les enfans d'Iſrael n'ont point eu
de ſouuenance du Seigneur leur Dieu, le-
quel les auoit deliurez de la main de tous
leurs ennemis à l'entour.
35 Et n'on point eu de pitié de la maiſon de
Ierobaal Gedeon, ſelon tout le bien qu'il
auoit fait à Iſrael.

‖ comme ſ'ils diſoyēt, Tu as la force pour nous tuer ſans nous faire languir
Pſe.83.c.12
°ou, ornemēs ayans forme de Lune.
°Aſça. les ennemis

CHAP. IX.

¶ Abimelech fait mourir tous les enfans de Gedeon, excepté Ioathan, lequel propoſe aux Sichimites la parabole des arbres, & predit leur ruine & celle d'Abimelech.

ET Abimelech fils de Ierobaal ſ'en alla
en Sichem aux freres ‖ de ſa mere, & par-
la à eux, & à toute la famille de la maiſō
du pere de ſa mere, diſant,
2 Ie vous prie dites aux oreilles de tous les
hommes de Sichem, Lequel vous ſemble
meilleur que ſeptante hommes qui ſont
tous enfans de Ierobaal ayent dominatiō
ſur vous, ou qu'vn hōme domine ſur vous?
Si ayez ſouuenāce que ie ſuis de vos os, &
de voſtre chair.
3 Les freres donc de ſa mere dirent de luy
toutes ces parolles, oyans tous les hōmes
de Sichem, & leur cœur fut encliné apres
Abimelech: car ils dirēt, c'eſt noſtre frere.
4 Et luy donnerent ſeptāte pieces d'argēt
de la maiſon de Baal-berith, deſquelles
Abimelech ſoudoya des hommes n'ayans
rien, & vagabons, leſquels le ſuyuirent.
5 Et luy venu en la maiſon de ſon pere en
Ephra, occit ſur vne pierre ſes freres les
fils de Ierobaal, à ſçauoir ſeptante hōmes:
mais Ioathā fils de Ierobaal le plus petit,
demeura: car il eſtoit caché.
6 Et tous les hommes de Sichem ſ'aſſem-
blerent auec toute la maiſon de Mello, &
ſ'en allerent & conſtituerent Abimelech
roy °aupres d'vn cheſne, ou eſtoit vne ſta-
tue en Sichem.
7 Et on le denonça à Ioathan, lequel ſe re-
tira : & ſe tenant au ſommet de la monta-
gne de Garizim en leuant ſa voix cria, & B
leur dit, Eſcoutez-moy hommes de Sichē,
& que le Seigneur vous oye.
8 Les arbres ſ'en ſont allez pour oindre
par deſſus eux vn roy, & ont dit à l'oliue,
Regne ſur nous.
9 Et l'oliue leur reſpondit, Delaiſſeray-ie
ma graiſſe, °laquelle en moy Dieu & les
hommes glorifient, & que ie m'en voiſe
°remuer ſur les arbres?
10 Puis les arbres dirēt au figuier, Vien toy
& regne ſur nous.
11 Et le figuier leur reſpondit, Delaiſſeray-
ie ma douceur & mon bon fruict, & que ie
m'en voiſe tranſmuer ſur les arbres?
12 Item les arbres dirent à la vigne, Vien
toy, & regne ſur nous.
13 Et la vigne reſpondit, Delaiſſeray-ie mō
mouſt lequel reſiouit °Dieu & les hōmes,
& que ie m'en voiſe tranſporter ſur les ar-
bres?
14 En apres tous les arbres dirent à °la rō-
ce, Vien, toy, & regne ſur nous.
15 Et la ronce reſpōdit aux bois, Si de vray
vous me voulez oindre en roy ſur vous,
venez & °ayez confiance en mon ombre:
autrement, le feu ſorte de la ronce, & cō-
ſume les cedres du Liban.
16 Maintenant donc, à ſçauoir ſi vous fai-
tes ceci en verité & en ſimplicité, en con-
ſtituant Abimelech pour regner, & ſi vous
vous eſtes bien portez enuers Ierobaal &
enuers ſa maiſon, & ſi luy auez fait ſelon
l'œuure de ſes mains:
17 D'autant que mon pere a bataillé pour C
vous, & a mis ſa vie à l'auenture, à fin que
il vous deliuraſt de la main de Madian.
18 Or vous vous eſtes eſleuez cōtre la mai-
ſon de mon pere auiourd'hui, & auez oc-
cis ſur vne pierre ſes fils, à ſçauoir ſeptan-
te hommes: & auez conſtitué Abimelech
fils de ſa ſeruante, pour regner ſur les hō-
mes de Sichem, pourtant qu'il eſt voſtre
frere.

‖ aux parens du coſté maternel.
°Selon le Grec. Aucuns, en la plaine.
°Selon le Grec, ou, dont par moy les dieux & les hōmes ſont honorez.
°Grec dominer
°Selon le Gr. ou, les dieux.
°Eſglātier ou, aubeſpine,
°R. David hebergez.

19 Parquoy

19 Parquoy, ſi en verité & ſimplicité vous
auez auiourd'hui procedé auec Ierobaal &
auec ſa maiſon, reſiouiſſez-vous auec Abi
melech & qu'il ſe reſiouiſſe auſſi auec vo⁹.
20 Autremẽt, que le feu ſorte d'Abimelech
& qu'il cõſume les hommes de Sichem, &
la maiſon de Mello : auſſi que le feu ſorte
des hommes de Sichem & de la maiſon de
Mello, & qu'il deuore Abimelech.
21 Et Ioathan ſe deſpartant ſ'enfuit, & alla
en Beer, & demeura illec à cauſe d'Abi-
melech ſon frere.
22 Et Abimelech *domina* ſur Iſrael par
trois ans:
23 Mais le *Seigneur* enuoya le mauuais eſ-
prit *entre* Abimelech, & les hommes de
Sichem: & les hommes de Sichem ne tin-
drent conte d'Abimelech:
24 *A fin que* l'extorſion des ſeptante fils de
Ierobaal. & leur ſang fuſt mis ſur Abime-
lech leur frere qui les auoit occis, & ſur
les hommes de Sichem qui luy auoyent
tenu la main pour tuer ſes freres.
D 25 Et les hommes de Sichem mirent des em
buſches ſur les coupeaux des montagnes,
& pillerent vn *chacun qui paſſoit par la*
voye aupres d'*icelle. Ce qui fut denoncé à*
Abimelech.
26 *Lors Gaal fils d'Abed vint* auec ſes fre-
res, & paſſerent en *Sichem:* auquel les hõ-
mes de Sichem prindrent confiance.
27 Et quand ils furent entrez au champ, ils
vendangerent leurs vignes, & les foulle-
rent, & firent des danſes: & eſtans venus en
la maiſon de leurs dieux, mãgerent & beu
ou, diffamerent rent, & *maudirent Abimelech.
28 Adonc Gaal fils d'Abed dit, Qui eſt Abi
melech, & qui eſt Sichẽ, que nous luy ſer-
uions? n'eſt-il pas fils de Ierobaal: & Ze-
bul, n'eſt-il pas preuoſt d'icelui? Seruez
dõc aux hommes d'Hemor pere de Sichẽ:
mais pour quelle raiſon ſeruirions-nous à
ceſtui-ci?
29 A ma volonté qu'on me baillaſt ce peu-
ple ſous ma main, à ce que i'oſtaſſe Abi-
melech. Si dit à Abimelech, Multiplie ton
armee, & ſors.
30 Et Zebul capitaine de la ville oyant les
parolles de Gaal fils d'Abed, ſ'eſchauffa
en colere:
Ch. ſecretement 31 *Puis enuoya des meſſagers par *fraude*
vers Abimelech, diſant, Voici Gaal fils de
Abed, & ſes freres ſont venus en Sichem,
leſquels garniſſent la ville contre toy.
32 Maintenant donc leue toy de nuict, toy
& le peuple qui eſt auec toy, & mets em-
buſches au champ.
E 33 Et quand ce viendra au matin que le ſo-
leil ſera leué, tu te leueras & aſſailliras la
ville: & ſi icelui & le peuple qui eſt auec
luy ſortent contre toy, tu luy feras ſelon
que ta main trouuera.
34 Abimelech donc ſe leua de nuict & tout
ſon peuple qui eſtoit auec luy, & mirent
des embuſches contre Sichem en quatre
bandes.
35 Lors Gaal fils d'Abed iſſit, & ſ'arreſta à
l'entree de la porte de la ville, & Abime-
lech & tout le peuple qui eſtoit auec luy
ſe leuerent des embuſches.
36 Et Gaal voyant le peuple, *dit* à Zebul,
Voici le peuple qui deſcend des coupeaux
des montagnes. Et Zebul luy *dit, Tu vois*
l'ombre des mõtagnes comme ſi *c'eſtoyẽt*
des hommes.
37 Et Gaal recõmença à parler, & dit, Voi-
ci le peuple qui deſcend par le *milieu de *He. nombril.*
la terre: & vne bande vint de la voye du
cheſne des deuins.
38 Et Zebul luy dit, Ou eſt maintenant ta
bouche, quand tu diſois, Qui eſt Abime-
lech, que nous luy ſeruions? N'eſt-ce pas-
ci le peuple que tu as meſpriſé? Sors main
tenant ie te prie, & bataille contr'eux.
39 Lors Gaal ſortit deuant les hommes de
Sichem, & batailla contre Abimelech.
40 Et Abimelech le pourſuyuit, & il ſ'en-
fuit deuant luy, & pluſieurs tomberẽt na-
urez iuſqu'à l'entree de la ville.
41 Et Abimelech demeura en Aruma: &
Zebul repouſſa Gaal & ſes freres, à fin que
ils n'habitaſſent en Sichem.
42 Et auint au matin que le peuple iſſoit au F
champ, & on le denonça à Abimelech:
43 Lequel print le peuple & le diuiſa en
trois bãdes, & mit des embuſches au chãp,
& regarda : & voici le peuple qui ſortoit
de la ville, & ſe leuãt contr'eux les frappa.
44 Et Abimelech & les bandes qui eſtoyẽt
auec luy ſ'eſpardirent, & ſe tindrent à l'ẽ-
tree de la porte de la ville, & deux autres
bandes ruerent ſur tous ceux qui eſtoyẽt
au champ, & les deſconfirent.
45 Et Abimelech guerroya tout ce iour-la
contre la ville, & print la ville, & occit le
peuple qui eſtoit en icelle: & ayant demo-
li la ville, y ſema du ſel.
46 Et tous les hommes qui eſtoyent en la
tour de Sichem, oyans ceci, entrerent au
fort de la maiſon du dieu Berith.
47 Et fut denoncé à Abimelech que tous
les hommes de la tour de Sichẽ ſ'eſtoyent
congregez.
48 Adonc Abimelech monta au *mont* de
Salmon, luy & tout le *peuple qui eſtoit* a-
uec luy. *Abimelech print vne cognee en*
ſa main, & coupa vne branche d'arbre, &
la porta, & mit ſur ſon eſpaule. Si dit au
peuple qui eſtoit auec ſoy, Faites ce que
vous m'auez veu faire: deſpeſchez vous, &
faites comme i'ay fait.
49 Vn chacun donc de tout le peuple cou- G
pa vne branche, & ſuyuirent Abimelech,
& les mirent au fort, & d'icelles bouterẽt
le feu audit fort. Et tous les perſonnages
de la tour de Sichẽ moururẽt, qui eſtoyẽt
enuiron mille, qu'hommes que femmes.
50 Puis Abimelech ſ'en allãt en Thebes, aſ-
ſit l'oſt contre ladite Thebes, & la print.
51 Or il y auoit vne tour forte dedens la
ville, & illec ſ'enfuirent tous les hommes
& les femmes, & les principaux de la vil-
le: & ayans fermé apres eux mõterent ſur
le toict de la tour,
52 Et Abimelech venãt iuſques à la tour, ba
tailla cõtre icelle: & ſ'approcha à la por-
te de ladite tour, pour la bruſler par feu.
53 Lors *vne fẽme ietta vne piece de meu- 1. Sam. 11.
le ſur le chef d'Abimelech, & luy caſſa la c. 12
teſte.

54 Et incõtinent il appela le page qui por-
toit ſes armures, auquel il dit, Tire ton eſ-
pee, & m'occi: à fin que parauenture ils ne
dient de moy, Vne femme l'a tué. Le page
donc le trauerſa, & mourut.
55 Et les hommes d'Iſrael voyans qu'Abi-
melech eſtoit mort, vn chacun ſ'en alla
en ſon lieu.
56 Ainſi Dieu rendit le mal à Abimelech,
qu'il auoit fait contre ſon pere, en tuant
ſes ſeptante freres.
57 Auſſi tout le mal des hõmes de Sichem
Dieu le rẽdit ſur leur teſte, & vint ſur eux
la malediƈtiõ de Ioathan fils de Ierobaal.

CHAP. X.

¶*Thola ſuccede à Abimelech, & Iair à Thola: Iſrael recommence à faire mal. Ils ſont affligez par les Philiſthins.*

A Pres Abimelech, Thola fils de Phua, fils
de Dado ‖ hõme d'Iſſachar ſe leua pour
deliurer Iſrael: & icelui habitoit en Sa-
mir en la montagne d'Ephraim.

‖ aucuns, oncle d'icelui.

2 Et iugea Iſrael vingt & trois ans, puis
mourut, & fut enſeueli en Samir.
3 Apres luy ſucceda Iair Galaadite, & iu-
gea Iſrael *vingt & deux ans.*
4 Et icelui eut trente fils *cheuauchãs tren
te aſnons,* & ayans trente villes, *leſquelles*
ont eſté nõmees les villes de Iair iuſques
auiourd'hui, qui ſõt en la terre de Galaad.
5 Et mourut Iair, & fut enſeueli en Camon.
6 Puis les enfans d'Iſrael recommence- B
rent à faire mal en la preſence du Sei-
gneur, & ſeruirent à Baalim & à Aſtaroth,
aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidon,
aux dieux de Moab, au *dieux* des enfans
d'Ammon, & aux dieux des Philiſthins. &
abandonnerent le Seigneur, & *ne luy ſer-
uoyent point.*
7 Adonc le Seigneur ſe courrouça *contre*
Iſrael, & les vendit en la main des Phili-
ſthins, & en la main des enfans d'Ammõ.
8 Leſquels opprimerent & foulerẽt les en-
fans d'Iſrael en ces annees-la, à ſçauoir
dixhuiƈt ans: tous les enfans d'Iſrael, di-
ie, *qui* eſtoyent de là le Iordain en la terre
des Amorrheens *qui* eſt en Galaad.
9 Et les enfans d'Ammon *paſſerent ledit*
Iordain pour guerroyer *auſſi cõtre* Iuda,
& contre Ben-iamin, & la *maiſon* d'E-
phraim: & Iſrael fut mout tormenté.
10 Adonc les enfans d'Iſrael crierent au C
Seigneur, en diſant, Nous auõs peché con-
tre toy, car nous auons delaiſſé noſtre
Dieu, & auons ſerui aux Baalims.
11 Et le Seigneur reſpondit aux enfans d'Iſ-
rael, N'auez-vous point eſté oppreſſez des
Egyptiens, des Amorrhens, des enfans de
Ammon, des Philiſthins,
12 Des Sidoniens, d'Amalec, & de Maon? &
quand vous auez crié vers moy, ie vous ay
deliurez de leurs mains:
13 Mais vous m'auez delaiſſé, & auez ſerui
aux autres dieux: partant ne vous deliure-
ray plus.
14 Allez, & criez vers les dieux que vous
auez eſleus, qu'ils vous deliurent au tẽps
de voſtre tribulation.
15 Derechef les enfans d'Iſrael dirent au
Seigneur, Nous auõs peché: fay nous tout
ce que bon te ſemblera: ſeulement nous te
prions que tu nous deliures ce iour-ci.
16 Lors oſterent du milieu d'eux les dieux D
eſtranges, & ſeruirent au Seigneur: & fut
angoiſſé en ſon courage pour les moleſtes
d'Iſrael.
17 Et les enfans d'Ammõ eſtans aſſemblez,
mirent l'oſt en Galaad: mais les enfans de
Iſrael ſ'aſſemblerent, & aſſirent le camp
en Maſpha,
18 Et dirent les gouuerneurs du peuple de
Galaad l'vn à l'autre, L'homme qui com-
mencera à combatre contre les enfans de
Ammon, ſera chef ſur tous les habitans
de Galaad.

CHAP. XI.

¶*Iephthé eſt conſtitué duc ſur Iſrael, & commẽt il ſacrifie ſa fille pour accomplir ſon vœu.*

A Lors eſtoit Iephthé Galaadite, homme
preux, fils d'vne femme paillarde: & en-
gendré de Galaad.
2 Et la femme de Galaad luy auoit enfan-
té des fils: & quand les fils de ladite fem-
me furent grans, ils dechaſſerent Iephthé,
luy diſans, Tu n'auras point heritage en
la maiſon de noſtre pere, car tu es fils d'v-
ne femme eſtrangere.
3 Et Iephthé ſ'enfuyant de la ‖ face de ſes ‖ *preſence*
freres, habita en la terre de Tob: & ſ'aſſẽ-
blerent vers Iephthé aucuns hommes oi-
ſifs: leſquels ſortirẽt *auec luy en bataille.*
4 Et auint apres aucuns *iours, que les* en-
fans d'Ammon batailleret contre Iſrael.
5 Et comme les enfans d'Ammon batail-
loyent contre Iſrael, les anciens de Ga-
laad ſ'en allerent prendre Iephthé, de la
terre de Tob:
6 Et dirent à Iephthé, *Vien*, & *nous ſois
pour capitaine, à fin que nous bataillions
contre les enfans d'Ammon.*
7 Et *Iephthé reſpondit* aux anciens de Ga- B
laad, *N'eſtes vous point ceux qui me hayſ-
ſez, &* m'auez deietté de la maiſon de mon
pere? Et commẽt venez-vous à moy quãd
vous eſtes en tribulation?
8 Adonc les anciens de Galaad dirent à
Iephthé, Pourtant ſommes nous mainte-
nant retournez à toy, à fin que tu viennes
auec nous, & que tu batailles contre les
enfans d'Ammon, & nous ſois pour chef à
tous les habitans de Galaad.
9 Et Iephthé *reſpõdit aux* anciens de Ga-
laad, *Si vous me faites retourner pour* ba-
tailler contre les enfans d'Ammon, & *que*
le Seigneur les ait donnez deuant moy, ie
ſeray voſtre chef.
10 Et les anciens de Galaad dirent à Ieph-
thé, Le Seigneur eſt ‖ eſcoutant entre *nous,* ‖ Cha. teſmoin
ſi nous ne faiſons ſelon *ta parolle.*
11 Iephthé donc ſ'en alla *auec les* anciens
de Galaad, & ceux qui eſtoyent du peuple
le conſtituerent pour chef & pour capi-
taine: & Iephthé dit toutes ces parolles de
uant le Seigneur en Maſpha.
12 Puis il enuoya des meſſagers au roy des
enfans d'Ammõ, en diſant, Qu'eſt-ce qu'il
y a entre moy & toy, que tu viens à moy
pour batailler en ma terre?
13 Et le roy des enfans d'Ammon reſpondit *Nom.21.c.13*
aux meſſagers de Iephthé, *Pourtant que
Iſrael

Iſrael a prins ma terre, quand il mõta d'E-
gypte, depuis Arnon iuſques à Iaboc &
iuſques au Iordain : maintenant donc re-
ſtitue les moy en paix.
14 Derechef Iephthé enuoya des meſſa-
gers au roy des enfans d'Ammon:
15 Et luy dit, Ainſi dit Iephthé, Iſrael n'a
pas prins la terre de Moab: ne la terre des
enfans d'Ammon:
16 Mais quand Iſrael montoit d'Egypte, &
venoit par le deſert, iuſqu'à la mer rou-
ge, il paruint en Cades.
Nõb. 20. f. 29 17 *Lors il enuoya des meſſagers au roy
d'Edom, en diſant, Que ie paſſe ie te prie,
par ta terre: *mais le roy d'Edom n'y con-*
ſentit point. Et auſſi il enuoya au roy de
Moab: mas il ne le voulut pas, & Iſrael
demeura en Cades.
18 *Ainſi cheminãs par le deſert, ils circui-*
rẽt la terre d'Edom, & la terre de Moab:
puis vindrent du coſté d'Orient en la ter-
re de Moab: & mettans le camp delà Ar-
non, ne voulurent point entrer au terme
de Moab, pourtant qu'Arnon eſt frontie-
re de Moab.
Nõb. 21. c. 13, & 22. f. 24 19 Iſrael *donc enuoya *meſſagers* à Sehon
roy des *Amorrheens, roy d'Heſebon*, &
luy *manda, diſant*, Que *nous paſſions, ie*
D *te prie par ta terre iuſqu'à mon lieu.*
20 *Mais Sehon n'accorda point à Iſrael,*
qu'il paſſaſt par ſon quartier, ainçois aſ-
ſembla tout ſon peuple, & aſſit le camp
en Iaſa, & guerroya contre Iſrael.
21 Lors le Seigneur le Dieu d'Iſrael bailla
Sehon & tout ſon peuple en la main d'Iſ-
rael. Et quand Iſrael les eut deſconfits, il
print en poſſeſſion toute la terre de l'A-
morrheen habitant en ceſte terre-la.
22 Ils prindrent auſſi en poſſeſſion le terme
des Amorrheẽs, depuis Arnon iuſqu'à Ia-
boc: & depuis le deſert iuſqu'au Iordain.
23 Or maintenant le Seigneur le Dieu d'Iſ-
rael, a-il dechaſſé les Amorrheens ar-
riere de ſon peuple d'Iſrael, à ce que tu
en ayes la poſſeſſion?
24 Ne prendras tu point en poſſeſſion ce-
lui que Chamos ton Dieu aura dechaſſé?
Ainſi tous ceux que le Seigneur noſtre
Dieu aura dechaſſez de deuant *nous, nous*
les poſſederons.
Nombres 21. a. 2 25 *Maintenant donc es tu meilleur que*
Balac, fils de Sephor roy de Moab? Et luy,
E *n'a-il pas eſtriué* auec Iſrael, & bataillé
contre eux?
26 Quand Iſrael habitoit en Heſebon & és
bourgades d'icelle, & en Aroer, & és
bourgades d'icelle, & en toutes les villes
qui ſont aupres des termes d'Arnon, par
trois cens ans : pourquoy ne vous eſtes
vous point mis deſſus ce temps la?
27 Ie ne t'ay point donc offenſé, mais tu
me fais meſchamment de batailler con-
tre moy. Que le Seigneur qui eſt le iuge,
iuge auiourd'hui entre les enfans d'Iſrael
& les enfans d'Ammon.
28 Mais le roy des enfans d'Ammon ne vou
lut condeſcendre aux parolles de Ieph-
thé, qu'il luy auoit *mandees. *Ou qui auoit enuoyé vers luy.*
29 Et l'Eſprit du Seigneur fut ſur Iephthé,
& paſſa en Galaad & Manaſſé: puis il paſ-
ſa en Maſpha de Galaad, & de Maſpha de F
Galaad paruint aux enfans d'Ammon.
30 Et Iepthé voua vn vœu au Seigneur, &
dit, Si tu bailles les enfans d'Ammon en
ma main,
31 Lors ce qui ſortira de la porte de ma
maiſon au deuãt de moy quand ie retour-
neray en paix des enfans d'Ammon, ſera
au Seigneur, & l'offriray en holocauſte.
32 Iephthé dõc paſſa vers les enfans d'Am-
mon pour batailler contre eux : & le Sei-
gneur les bailla en la main d'icelui:
33 Et les deſconfit auec mout grande deſ-
faite, depuis Aroer iuſques à ce que tu
viens en Mennith, vingt villes, & iuſques
à la plaine des vignes, dont furent humi-
liez les enfans d'Ammon deuant les en-
fans d'Iſrael.
34 Or Iephthé venãt en Maſpha en ſa mai-
ſon, voici ſa fille ſortant au deuãt de luy
auec tabourins & flageols, & icelle eſtoit
ſeule & vnique. Car il n'auoit autre fils
ne fille.
35 Et quand il l'apperceut, il deſchira ſes
veſtemens, & dit, Ha, *ma fille*, tu m'as
*humilié, & m'es à deſtourbier : car i'ay *C. rendu confus, ou mis en vergongne.*
*ouuert ma bouche au Seigneur, & ne le *C. promis & voué.*
pourroye reuoquer.
36 Et elle luy reſpondit, Mon pere, ſi tu as
ouuert ta bouche au Seigneur, fay moy
comme il eſt ſorti de ta bouche, puis que
le Seigneur t'a fait vengeance de tes en- G
nemis, à ſçauoir des enfans d'Ammon.
37 Derechef dit à ſon pere, Que ceci me
ſoit fait, laiſſe moy pour deux mois, à fin
que ie m'en voiſe & deſcẽde par les mon-
tagnes, & pleure ſur ma virginité, moy
& mes compagnes.
38 Et il dit, Va: & il la laiſſa aller par deux
mois. Elle ſ'en alla dõc auec ſes cõpagnes,
& pleura ſur ſa virginité aux montagnes.
39 Et auint en la fin de deux mois qu'elle
retourna à ſon pere, & il luy fit ſelon ſon
vœu qu'il auoit voué : & icelle n'auoit
point cognu homme.
40 Et en fut *miſe vne couſtume en Iſrael,*
que *d'an en an les filles d'Iſrael alloyent *He. iour en iour pour ans.*
pour lamenter la fille de Iephthé Galaa-
dite par quatre iours en l'an.

CHAP. XII.

¶La ſedition de ceux d'Ephraim contre Ieph-
thé, & ſa victoire contre eux. Abeſan. Elon,
& Abdon ſes ſucceſſeurs.

ET les hõmes d'Ephraim eſtãs cõgregez,
paſſerent vers Aquilon, & dirent à Ie-
phthé, Pourquoy es-tu paſſé pour batail-
ler cõtre les enfans d'Ammon, & ne nous
as point appelez pour aller auec toy?
nous bruſlerons donc ta maiſon ſur toy
par feu.
2 Et Iephthé leur reſpõdit, I'ay eu groſſe
noiſe moy & mon peuple auec les enfans
d'Ammon, & quand ie vous appelay, vous
ne me ſauuaſtes point de leur main.
3 Et voyant que vous ne me deliuriez pas,
ie mis ma vie en danger, & paſſay vers les
enfans d'Ammon, & le Seigneur les a li- B
urez en ma main. Et pourquoy eſtes-vo⁹
mõtez auiourd'hui deuers moy, pour ba-
tailler contre moy?

4 Iephthé donc ayãt aſſemblé tous les hõ-
mes de Galaad, batailla contre Ephraim:
& les hõmes de Galaad battirẽt Ephraim,
pourtant qu'ils auoyent dit, Vous eſtes fu-
gitifs d'Ephraim, à ſçauoir, vous de Ga-
laad entre Ephraim & Manaſſé.
5 Et Galaad print les paſſages du Iordain
deuãt Ephraim. Et auint quand les fugi-
tifs d'Ephraim diſoyent, Ie paſſeray: les
hommes de Galaad luy diſoyent, Es tu
Ephratien? Et ſi icelui reſpondoit, Non:
C 6 Adonc ils luy diſoyent, Di maintenant
"Schibboleth: & il diſoit Sibboleth, & ne
pouuoit prononcer ainſi. Lors l'empoi-
gnans, le mettoyent à mort pres les paſſa-
ges du Iordain. Et en ce tems-la tombe-
rent d'Ephraim quarantedeux mille.

"C. decours & tempeſtes d'eau.

7 Et Iephthé iugea Iſrael ſix ans, puis
mourut ledit Iephthé Galaadite, & fut
enſeueli aux villes de Galaad.
8 Et apres luy, Abeſan de Beth-lehem iu-
gea Iſrael.
9 Icelui eut trente fils & trente filles, leſ-
quelles il enuoya dehors: mais il amena
de dehors trente filles pour ſes fils: & iu-
gea Iſrael ſept ans.
10 Puis mourut Abeſan, & fut enſeueli en
Beth-lehem.
11 Item apres luy Elon Zabulonite iugea
Iſrael: & le iugea par dix ans.
12 Puis mourut ledit Elon Zabulonite, &
fut enſeueli en Elõ en la terre de Zabulõ.
13 Item apres luy Abdon fils d'Elel Phara-
thonite, iugea Iſrael.
14 Icelui eut quarãte fils, & trente "fils des
fils montans ſur ſeptante ‖aſnons: & iu-
gea Iſrael huit ans.
15 Puis ledit Abdon fils d'Eelel Pharatho-
nite mourut, & fut enſeueli en Pharathõ,
en la terre d'Ephraim en la mõtagne des
Amalecites.

"ou, neueux.

‖le mot Heb. AOZARIM, ſignifie ieunes cheuaux ou ieunes aſnes

CHAP. XIII.

¶ *Iſrael idolatre eſt aſſuietti aux Philiſthins. La natiuité, nourriture & cẽdition de Sãſon.*

PVis les enfans d'Iſrael recommencerẽt
à faire mal en la preſence du Seigneur,
& le Seigneur les bailla en la main des
Philiſthins par quarante ans.
2 Il y auoit vn homme de Saraa de la li-
gnee de Dan, le nom duquel eſtoit Ma-
nué, & la femme d'icelui eſtoit ſterile, &
n'auoit point eu enfant.
3 Et l'Ange du Seigneur apparut à la fem-
me, & luy dit, Voici, tu es ſterile, & n'as
point eu enfant, mais tu conceuras & en-
fanteras vn fils.
4 Maintenant donc garde toy *que tu ne
boiues vin ou ceruoiſe, ou que tu ne man-
ges de quelque choſe ſouillee,
5 Car voici, tu conceuras, & enfanteras vn
fils, & nul ‖raſoir ne montera ſur ſa teſte,
car l'enfant ſera Nazarien du Seigneur
Dieu dés le ventre: & icelui cõmencera à
ſauuer Iſrael de la main des Philiſthins.
6 Et la femme venãt, raconta à ſon mari,
diſant, Vn hõme de Dieu eſt venu à moy,
le regard duquel eſt ſemblable au regard
d'vn ange de Dieu, fort terrible, & ne l'ay
point interrogué d'ou il eſtoit, & ſi ne m'a
point ſignifié ſon nom.

Nomb. 6. a. 5

‖c'eſt les cheueux ne luy ſe rõt raſez.

7 Mais il m'a dit, Voici, tu conceuras &
enfanteras vn fils: & maintenant tu ne B
beuras point de vin ne de ceruoiſe, & ne
mangeras aucune choſe ſouillee: car ceſt
enfant ſera le Nazarien du Seigneur dés
le ventre iuſqu'au iour de ſa mort.
8 Et Manué pria le Seigneur, & dit, Ie te
ſupplie, mon Seigneur, que l'homme de
Dieu que tu m'as enuoyé, vienne encore
maintenant par deuers nous, & nous en-
ſeigne que nous deuons faire à l'enfant
qui ſera nay.
9 Et Dieu exauça la voix de Manué. Ain-
ſi l'Ange de Dieu vint encore à la femme
comme elle eſtoit aſſiſe au champ: mais
Manué ſon mari n'eſtoit point auec elle.
10 Et la femme ſe haſtant courut, & le de-
nonça à ſon mari, luy diſant, Voici l'hom
me qui eſtoit venu auiourd'hui à moy,
m'eſt apparu.
11 Lors Manué ſe leue, & ſ'en va apres ſa
femme, & venant à l'hõme, luy dit, Es tu
ceſt homme qui as parlé à ma femme? Et
il reſpondit, Ce ſuis ie.
12 Et Manué dit, Quand ta parolle vien-
dra "quel ordre faudra-il tenir enuers l'en
fant, & que luy faudra-il faire?
13 Et l'Ange du Seigneur reſpondit à Ma-
nué, La femme ſe gardera de toutes cho-
ſes dont ie luy ay parlé.
14 Elle ne mangera point de toute choſe
qui ſort du ſep de vigne, & ne beura ne
vin ne ceruoiſe, & ne mangera aucune
choſe ſouillee, pareillement gardera tout
ce que ie luy ay commandé.

"Heb. quel ſera le droit de l'enfant, & quel ſera ſon œuure.

C

15 Et Manué dit à l'Ange du Seigneur, No9
te retiendrons maintenant, & t'appreſte-
rons vn cheureau des cheures.
16 Et l'Ange du Seigneur reſpondit à Ma-
nué, Encores que tu me retiennes, ſi ne
mangeray-ie point de ton pain: mais ſi tu
fais holocauſte, tu l'offriras au Seigneur:
car Manué ne ſçauoit point qu'il fuſt l'An
ge du Seigneur.
17 Derechef Manué dit à l'Ange du Sei-
gneur, Quel eſt ton nom? à fin que ſi ta pa-
rolle auient, nous te puiſſions honorer?
18 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Pour-
quoy demãdes tu ainſi de mon nom, "& il
eſt ſecret?
19 Et Manué print vn cheureau des che-
ures, & vne offerte, & les offrit au Sei-
gneur ſur la pierre. Et fit choſe merueil-
leuſe, voyant Manué & ſa femme:
20 C'eſt, que quand la flambe montoit de
l'autel vers le ciel, auſſi l'Ange du Sei-
gneur montoit en la flambe de l'autel,
voyans Manué & ſa femme, leſquels ſe
proſternerent ſur leurs faces en terre.

"ou merueilleux, lequel n'eſt point familier ou cognu aux hommes.

21 Et l'Ange du Seigneur ne ſ'apparut
plus à Manué & à ſa femme: dõt lors Ma-
nué cognut que c'eſtoit l'Ange du Sei-
gneur.
22 Et Manué dit à ſa femme, Nous mour-
rons de mort, ‖pourtant qu'auons veu
Dieu.
23 Auquel la femme reſpondit, Si le Sei-
gneur nous euſt voulu mettre à mort, il
n'euſt point prins de noſtre main l'holo-
cauſte, & l'oblatiõ: & ſi ne nous euſt point
monſtré

‖c'eſtoit pour lors vne opinion du vulgaire.

monſtré toutes ces choſes,& ſelon le tẽps
ne nous euſt point fait ouir telles choſes.
24 Puis la femme enfanta vn fils, & appe-
la ſon nom Samſon : & l'enfant deuint
grand,& le Seigneur le benit.
25 Et l'Eſprit du Seigneur le commença à
toucher en ‖l'oſt de Dan,entre Saraa &
Eſthaol.

‖Ce lieu eſtoit nõmé Chaſteaux de Dã, pour ce q̃ menans armee contre la ville de Lais,mirent le camp en ce lieu.

CHAP. XIIII.

¶*Samſon prend femme des Philiſthins: deſchire vn ieune lion, en la charõgne duquel trouue du miel.*

OR Samſon deſcẽdant en Thãnatha, vid
vne femme audit Thannatha,des filles
des Philiſthins.
2 Et *eſtant* remonté, le ſignifia à ſon pere
& à ſa mere, diſãt, I'ay veu vne femme en
Thãnatha des filles des Philiſthis: main-
tenãt donc prenez-la pour moy à femme.
3 Et ſon pere luy dit, & ſa mere, N'y a-il
point de femme entre les filles de tes fre-
res, & entre tout mon peuple, que tu vas
prẽdre femme des Philiſthins incircon-
cis ? Et Samſon dit à ſon pere, Pren-la
pour moy:car elle vient à gré à mes yeux.
4 Et ſon pere & ſa mere ne ſçauoyẽt *point
que cela eſtoit de par le Seigneur,& qu'il
cerchoit occaſion contre les Philiſthins.
Or en ce temps-la les Philiſthins auoyẽt
domination* en Iſrael.
5 *Samſon* donc deſcendit & ſon pere & ſa
mere en Thãnatha, & vindrent iuſqu'aux
vignes de Thannatha, & voici, vn faon
des lions rugiſſoit au deuant de luy.
B 6 Et l'Eſprit du Seigneur eſtant ſailli ſur
luy,il le deſchira cõme ſ'il deſchiroit vn
cheureau ſans auoir rien qui fuſt en ſa
main : & ne ſignifia point à ſon pere ni à
ſa mere ce qu'il auoit fait.
7 Et deſcendit & parla à la femme, & luy
vint à gré.
8 Et retournant apres certain iour pour
la prẽdre,il ſe deſtourna pour voir la cha-
rongne du lion:& voici vn amas de mouſ-
ches à miel au corps du lion,& du miel.
9 Et l'ayant prins en ſa main, ſ'en alla, &
en mãgea:ſi paruint à ſon pere & à ſa me-
re, & leur en dõna, leſquels en mangerẽt:
mais il ne leur ſignifia *pas qu'il auoit*
prins ce miel *du corps du lion.*
10 *Son pere donc deſcendit vers la femme,
& Sãſon prepara illec vn* banquet,ſi com-
me les ieunes gens ont couſtume de faire.
C 11 *Et quand* iceux le virent, ils prindrent
trẽte cõpagnons, leſquels furẽt auec luy.
12 Et Samſon leur dit,Ie vous propoſeray
maintenant vne doute, que ſi vous la me
declairez durant les ſept iours du ban-
quet, l'ayans trouuee, ie vous donneray
trente linceux & trẽte habits à rechange:
13 Mais ſi vous ne la me declairez,vous me
donnerez trente linceux & trente habits
à rechange. Leſquels luy reſpondirent,
Propoſe ta doute, à fin que nous l'oyons.
14 Et il leur dit, De celui qui mangeoit eſt
ſortie la viãde: & du fier eſt ſortie la dou-
ceur. Et ils ne peurent declarer la doute
en trois iours.
15 Et quand ce vint au ſeptieme iour, ils
dirent à la femme de Samſon : Enhorte
ton mari,qu'il nous declaire la doute,que
parauenture nous ne te bruſlions *par feu*,
toy & la maiſon de ton pere. Nous *auez*
vous appelez ici pour nous apourir?
16 Et la femme de Samſon ſe mit à pleurer D
vers luy,diſant,Certes tu m'hais,& ne me
aimes pas:car tu as propoſé vne doute aux
enfans de mon peuple, & ne me l'as point
declairee. Et il luy reſpondit, Voici, ie
ne l'ay point declairee à mon pere ni à
ma mere,& la te declaireroy-ie?
17 Et elle pleura vers luy par ſept iours,
eſquels le conuiue leur fut fait : & quand
ce vint au ſeptieme iour, il luy declaira,
pourtant qu'elle le contraignoit:puis elle
le denonça aux enfans de ſon peuple.
18 Et les hommes de la cité luy dirent au
ſeptieme iour deuant que le ſoleil ſe cou-
chaſt, Quelle choſe eſt plus douce que le
miel:& quelle choſe eſt plus fiere q̃ le liõ?
19 Et il leur dit, Si vous n'euſſiez point la- ‖C. de, ou
bouré ‖en ma geniſſe, vous n'euſſiez point par, ou a-
trouué ma doute, uec
20 Et l'Eſprit *du Seigneur* ſe tranſmit ſur
luy,& *il deſcendit en Aſcalon*, & frappa
d'iceux trente hommes,& print *leurs* har
nois, & *donna les* changemens d'habits
à ceux qui auoyent declairé la doute : &
eſtant enflambé par ire,monta en la mai-
ſon de ſon pere.
21 Et la femme de Samſon fut à ſon compa
gnon,auquel il ſ'eſtoit aſſocié.

CHAP. XV.

¶*Samſon priué de ſa femme, bruſle les bles des Philiſthins:il tue mille hommes auec vne machoire d'aſne.*

ET auint apres vn petit de temps de la
moiſſon des grains, que Samſon viſita ſa
femme auec vn cheureau des cheures,di-
ſant,I'entreray à ma femme en la chãbre:
mais le pere ne le permit point entrer.
2 Lors ſon pere parla à luy,diſant,I'ay dit
que tu la hayois, pourtant l'ay-ie baillee
à ton compagnon. Sa ſœur *puiſnee* n'eſt
elle pas plus belle *qu'elle? Ie te prie donc
aye-la au lieu d'elle.*
3 *Et Samſon luy dit,Ie ſuis innocent* ceſte
fois plus que les Philiſthins, quand ie les
traiteray mal.
4 Samſon donc ſ'en alla,&print trois cens
renards : & print auſſi des flambeaux, &
ioingnit vne queue vis à vis de l'autre
queue, ſi mit vn flambeau entre deux
queues au milieu.
5 Puis il bouta le feu és flambeaux,& laiſ-
ſa aller *les renards* és blés dreſſez des Phi-
liſthins. Il enflamba donc tant les tas de
blé,que le blé dreſſé, les vignes & oliues. B
6 Et les Philiſthins dirent, Qui a fait ceci?
Et ils reſpondirent, Samſon le beau-fils
du Thamnien,pourtãt qu'il a prins la fem
me d'iceluy, & l'a donnee à ſon compa-
gnon. Les Philiſthins donc mõterent & la
bruſlerent par feu,& le pere d'elle.
7 Lors Samſon leur dit,Combien que vous
ayez fait telle choſe, toutesfois encores
me vengeray-ie de vous, puis apres ie
ceſſeray.
8 Et il les frappa depuis les cuiſſes iuſ-
qu'aux iarrets de grãdes playes:& deſcen-

ᵃou rocher. dit, & demeura en la cauerne de la ᵃpier-
re d'Etam.
9 Et les Philiſthins monterent, & mirent
le camp en Iuda, & furẽt eſpars en Lechi.
10 Et les hõmes de Iuda dirent, Pourquoy
eſtes vous montez vers nous? Ils reſpon-
dirent, Nous ſommes montez pour lier
Samſon & luy faire comme il nous a fait.
C 11 Lors deſcendirẽt trois mille hommes de
Iuda à la cauerne de la pierre d'Etam, &
dirẽt à Samſon, Ne ſçais-tu point que les
Philiſthins dominent ſur nous? pourquoy
donc as-tu fait ceci? Il leur reſpondit, Cõ
me ils m'ont fait, ainſi leur ay-ie fait.
12 Derechef ils luy dirent, Nous ſommes
deſcendus pour te lier, & te donner en la
main des Philiſthins. Samſon leur reſpon
dit, Iurez moy que vous ne vous ietterez
point ſur moy.
13 Ils reſpõdirent, diſans: Non: mais nous
te lierõs, & te dõnerõs entre leurs mains,
nous ne te tuerons point. Ils le lierent
donc de deux cordes neuues, & le firent
monter de la pierre.
14 Or quand il fut venu iuſques à Lechi,
comme les Philiſthins crioyent au deuãt
de luy, l'Eſprit du Seigneur ſaillit ſur luy,
& les cordes qui eſtoyent en ſes bras fu-
rent comme le lin qui eſt bruſlé par feu,
dont les liens furẽt deſliez de ſes mains.
D 15 Et ayant trouué vne maſchoire d'aſne,
qui n'eſtoit encore ſechee, eſtendant ſa
main l'empoigna, & d'icelle en frappa
mille hommes.
16 Lors Sãſon dit, D'vne maſchoire d'aſne
i'ay fait des mõceaux, auec vne maſchoi-
re d'aſne i'ay frappé mille hõmmes.
17 Et quand il eut acheué de parler, il iet-
ta de ſa main la maſchoire, & appela le
ᵃC. la maſ- lieu ᵃRamath-lechi.
choire iet- 18 Et ayant fort ſoif, il cria au Seigneur, &
tee. dit, Tu as donné en la main de ton ſerui-
teur ceſte grande deliurance, & mainte-
nant mourray-ie de ſoif, & tomberay-ie
en la main des incirconcis?
19 Lors Dieu rompit vne dent moliere qui
eſtoit en la maſchoire, & d'icelle en ſor-
tit de l'eau: & quand il eut beu, l'Eſprit
luy reuint, & reprint vigueur. Et pourtant
fut appelé iuſques à preſent le nom de ce
ᵃC. la fon- lieu, ᵃEncoré, pource que l'eau ſortit de
taine de la maſchoire.
l'inuo- 20 Et il iugea Iſrael au temps des Phili-
quant. ſthins par vingt ans.

CHAP. XVI.

¶ Samſon eſtant en Gaza, emporte les portes de la ville, il eſt trahi par vne femme nommee Dalila, puis priſonnier, ſa priere & ſa mort.

APres, Samſon ſ'en alla en Gaza, & vid
là vne femme paillarde, & entra à elle.
2 Lors il fut dit aux Gazatiens, Samſon
eſt ici venu: leſquels l'enuironnerent, &
luy mirent des embuſches toute la nuit à
la porte de la ville: & ſe tenans cois tou-
te la nuict, diſoyent, Nous l'occirons au
poinct du iour.
3 Et Samſon apres auoir dormi iuſques à
la minuict, ſe leua: ſi print les portes de la
ville auec les deux poſteaux, & les eſleua
auec les barres, & les mit ſur ſes eſpau-
les, & les tranſporta ſur le ſommet de la
montagne qui eſt vis à vis d'Hebron.
4 Et apres ce auint qu'il aima vne femme,
qui ſe tenoit aupres du fleuue de Sorec, le
nom de laquelle eſtoit Dalila.
5 Et les gouuerneurs des Philiſthins mon-
terent vers elle, & luy dirent, Enhorte-le,
& voy en quoy giſt ſa grãde force, & com-
ment nous le ſurmonterons, à fin que nous
le lions pour l'affliger: & nous te don-
nerons vn chacun mille & cent pieces
d'argent.
6 Dalila dõc dit à Samſon, Declaire-moy, B
ie te prie, en quoy conſiſte ta grande force,
& comment tu pourras eſtre lié pour
t'affliger.
7 Samſon luy reſpondit, Si on me lioit de
ſept cordes freſches, leſquelles ne ſont
point encore ſechees, ie defailliroye, & ſe-
roye comme les autres hommes.
8 Et les princes des Philiſthins luy appor
terent ſept cordes freſches, leſquelles
n'eſtoyent point deſechees: & elle le lia
d'icelles.
9 Et les embuſches ſe tenans aupres d'elle
en la chambre elle luy dit, Samſon, les
Philiſthins ſont ſur toy. Lors il rompit
les cordes comme ſe romproit vn lien fait
d'eſtouppes quand il ſent le feu: & ſa for-
ce ne fut point cognue.
10 Puis Dalila dit à Samſon, Voici, tu m'as C
trompee, & m'as dit des menſonges, ie te
prie declaire-moy maintenant comment
tu peus eſtre lié.
11 Il luy reſpondit, Si on me lioit auec des
cordes neuues, deſquelles on n'ait encore
fait nulle œuure, i'affoibliroye & ſeroye
comme les autres hommes.
12 Dalila donc print des cordes neuues, &
le lia d'icelles: puis luy dit, Voici, les Phi
liſthins ſont ſur toy, Samſon. Or les em-
buſches eſtoyent en la chambre: & il les
rompit de ſes bras comme vn fil.
13 En apres Dalila dit à Samſon, Tu m'as
deceue iuſqu'ici, & m'as dit des menſon-
ges: declaire-moy comment tu pourrois
eſtre lié. Et il dit, Si tu auois tiſſu ſept flo-
quets de ma teſte, auec la lice.
14 Et elle les attacha à vn clou, & dit, Sam
ſon, les Philiſthins ſont ſur toy. Lors il ſe
reueilla de ſon ſomne, & oſta le clou de
tiſſure auec la lice.
15 Sur cela elle luy dit, Comment dis-tu, D
Ie t'aime, veu que ton cœur n'eſt point a-
uec moy? Tu m'as ià deceue par trois fois,
& ne m'as point declairé en quoy eſt ta
grande force.
16 Et auint qu'elle le moleſtoit tous les
iours par ſes parolles, & l'affligoit, telle-
ment que ſon ame eſtoit en angoiſſe iuſ-
qu'à la mort.
17 Lors il luy declaira tout ſon cœur, & luy
dit, Le raſoir n'eſt iamais mõté ſur ma te-
ſte: car ie ſuis Nazarien de Dieu, dés le vẽ-
tre de ma mere: parquoy ſi ie ſuis raſé, ma
force ſ'oſtera de moy, & affoibliray, & ſe-
ray ainſi que tous hommes.
18 Dalila donc voyant qu'il luy auoit de-
clairé tout ſon courage, enuoya & appela
les princes des Philiſthins, diſant, Montez
à ceſte

à ceſte fois, car il m'a declairé tout ſõ cou
rage. Les princes donc des Philiſthins mõ
terent vers elle, portans argent en leurs
mains.
E 19 Et icelle l'ẽdormit ſur ſes genoux, & ap
pela vn homme: puis elle touſa les ſept flo
quets de ſa teſte, & le commença à affli-
ger, & ſa force ſ'oſta de luy.
20 Adonc elle dit, Samſon, les *Philiſthins*
ſont ſur toy: & il ſ'eueilla de ſon ſomne, &
dit, Ie ſortiray à *ceſte fois comme à l'au-*
tre, & m'eſcourray: mais il ne ſçauoit poĩt
que le Seigneur *eſtoit departi* de luy.
21 Et les *Philiſthins* le prindrent, & creue-
rent ſes *yeux*: ſi le menerent en Gaza, & le
lierent *de chaines* d'airain, & mouloit en
la maiſon des priſonniers.
22 *Et les* cheueux de ſa teſte commẽcerent
à recroiſtre depuis qu'il fut raſé.
23 Or les princes des Philiſthins eſtans aſ-
ſemblez pour ſacrifier vn grand ſacrifice
à Dagon leur dieu, & pour ſe reiouir, di-
rent, Noſtre Dieu nous a baillé entre les
mains Samſon noſtre ennemi.
F 24 Pareillement quand le peuple le vid, il
loua ſon dieu, diſant, *Noſtre dieu nous a*
baillé *entre les mains noſtre ennemi, & le*
deſtructeur de noſtre pais, lequel a multi-
plié nos occis.
25 *Et comme ils* auoyẽt leur cœur ioyeux,
ils dirẽt, Appelez Samſon, à fin qu'il nous
face rire. Ils appelerent donc Samſon de
l'hoſtel des priſõniers, & il ſe iouoit deuãt
eux: & ils le firent tenir entre les colõnes.
26 Lors Samſon dit au garçon qui tenoit ſa
main, Mene moy, & me fay toucher les co
lomnes ſur leſquelles la maiſon ſe tient, à
fin que ie m'appuye à icelles.
27 Or la maiſon eſtoit pleine d'hommes &
de femmes, & là eſtoyent tous les princes
des Philiſthins. Auſſi il y auoit ſur le toict
d'hõmes & de femmes pres de trois mille,
leſquels regardoyẽt quãd Sãſon ſ'ebatoit.
G 28 Adonc Sãſon cria à Dieu, & dit, Seigneur
eternel, ie te prie aye memoire de moy: o
Dieu ie te prie fortifie-moy ſeulement à
ceſte fois, & me vengeray pour vn coup
des Philiſthins pour mes deux yeux.
29 Samſon donc embraſſa les *deux* colõnes
du milieu, *ſur leſquelles la maiſon ſe ſou-*
ſtenoit l'vne de ſa dextre, & l'autre de ſa
feneſtre.
30 *Puis il dit*, Que mon ame meure auec les
Philiſthins: & luy ſ'enclinant de toute ſa
force, la maiſon trebuſcha ſur les princes
& ſur tout le peuple qui eſtoit en icelle. Et
furẽt beaucoup plus de morts, leſquels il
tua en ſa mort, qu'il n'auoit tué en ſa vie.
31 Et ſes freres & toute la maiſon de ſon pe
re deſcendirent, & l'emporterent: puis re-
mõtez l'enſeuelirẽt entre Saraa & Eſthaol
au ſepulchre de Manué ſon pere. Et icelui
[a]Gouuerna [a]iugea Iſrael vingt ans.

CHAP. XVII.

¶*L'idolatrie de Michas & de ſa mere: il loue vn Leuite, pour luy eſtre ſacrificateur.*

IL y auoit alors vn homme de la montagne
d'Ephraim, duquel le nom eſtoit Michas.
2 Et icelui dit à ſa mere, Les mille & cent
pieces d'argent qui te furẽt prinſes, pour
leſquelles tu maudiſſois, & dõt tu m'auois
dit en l'aureille, Voici, i'ay tel argẽt vers
moy: ie les ay prins. Adonc ſa mere *dit*, Be
nit ſoit mon fils vers le Seigneur.
3 Et quãd il reſtitua à ſa mere les mille & B
cent pieces d'argẽt, ſa mere dit, I'ay dedié
ceſt argẽt de ma maĩ au Seigneur pour mõ
fils, à fin d'en faire vne image taillee & de
fõte: parquoy maintenãt ie le te retourne.
4 Quand il l'eut derechef rendu à ſa mere,
ſa mere en print deux cens pieces d'argẽt,
& les donna au fondeur, lequel en fit vne
image taillee & de fonte, & icelle fut en
la maiſon de Michas.
5 Et ceſt homme Michas auoit vne maiſon
des dieux, & fit vn Ephod & Theraphim,
& conſacra la main de l'vn de ſes fils, le-
quel luy fut Sacrificateur.
6 Or en ce temps-la il n'y auoit point de C
roy en Iſrael: mais vn chacun faiſoit ce
qui luy eſtoit auis eſtre droit.
7 Lors fut vn iuuenceau de Beth-lehem
en Iuda, de la famille de Iuda, lequel e-
ſtoit Leuite, & *eſtoit là* conuerſant.
8 *Ceſt homme donc ſ'en alla de* Beth-lehẽ
de Iuda pour habiter là ou il trouueroit
[a]*ſon auantage.* Si vint à la montagne d'E- [a]*Ou, profit*
phraim *iuſqu'à la* maiſon de Michas, en
parfaiſant ſon chemin.
9 Et Michas luy dit, D'ou viens-tu? Et le D
Leuite luy reſpondit, Ie ſuis de Beth-le-
hem de Iuda, & m'en vay pour habiter, ſe-
lon que ie trouueray.
10 Derechef Michas luy dit, Demeure a-
uec moy, & me ſois pour pere & pour Sa-
crificateur, & ie te dõneray dix pieces d'ar
gẽt par an, & garnitures de robbes, & ton
viure. Et le Leuite y alla.
11 Ainſi il pleut au Leuite de demeurer a-
uec ceſt homme, & luy fut ſeruiteur com-
me l'vn de ſes enfans.
12 Et Michas conſacra la main du Leuite,
& ceſt adoleſcent fut ſacrificateur d'i-
celui: & eſtoit en la maiſon de Michas.
13 Puis Michas dit, *Maintenant cognoy-ie*
que le *Seigneur me fera du bien, pourtant*
qu'vn *Leuite eſt mon* ſacrificateur,

CHAP. XVIII.

¶*Les enfans de Dan font eſpier la terre: puis partent pour aller en Lais, & la prennent & bruſlent.*

EN ces iours-la il n'y auoit point de roy
en Iſrael, auſquels iours la lignee de Dã
cerchoit pour ſoy heritage à demeurer:
car il ne luy eſtoit point encores eſcheu
d'heritage au milieu des lignees d'Iſrael
iuſqu'en ce temps-la.
2 Parquoy les enfans de Dan enuoyerent
de leur famille cinq hommes des princi-
paux d'ẽtr'eux, hõmes expers à la guerre:
de Saraa & d'Eſthaol, pour eſpier la terre,
& ſ'en enqueſter: auſquels ils dirẽt, Allez
& vous enqueſtez du pais: iceux donc vin-
rent à la montagne d'Ephraim, iuſqu'à la
maiſon de Michas, & logerent illec.
3 Et quand ils furent en la maiſon de Mi-
chas, ils recognurẽt la voix du ieune Leui-
te: & eſtans là retirez, luy dirent, Qui t'a
amené en çà, & q̃ fais-tu ici? & q̃ as-tu ici?
4 Et il reſpondit, Ainſi & ainſi m'a fait Mi

chas:il m'a loé,&ſuis fait ſōSacrificateur.
B 5 Derechef ils dirent, Interrogue mainte-
nant Dieu , à fin que nous cognoiſſions ſi
noſtre voye (par laquelle nous allons)
proſperera.
6 Et leSacrificateur leur *dit*, Allez en paix:
le Seigneur dreſſera *voſtre* chemin au-
quel vous cheminez.
7 Ces cinq hommes donc ſ'en allerent, &
vindrent en Lais & virēt le peuple qui e-
ſtoit aſſis au *milieu* d'icelle en ſeureté, ſe-
lon la couſtume des Sidoniens , en repos
& en aſſeurance : pource qu'il n'y auoit
nul qui entreprint rien contre le pais, ou
peuſt obtenir domination. Auſſi iceux e-
ſtoyent loin des Sidoniens,& ſi n'auoyent
nul affaire auec les hommes.
8 Et quand ils reuindrent en Saraa & Eſt-
haol à leurs freres,leurs freres leur dirēt,
Qu'*auez* vous *fait*? Et ils reſpondirent,
C 9 Leuez-vous,& montons contr'eux : car
nous auons veu le pais , & l'auons trouué
treſbon. Et vous , eſtes vous à recoy? Ne
tardez point d'aller & entrer , pour poſ-
ſeder le pais.
10 Que ſi *vous voulez* aller, *vous entrerez*
à vn peuple aſſeuré,&en *vn pais ſpacieux*,
queDieu a donné entre vos *mains:vn lieu*
auquel n'y a point faute d'aucune *choſe*
qui ſoit en la terre.
11 Ils partirent donc d'illec , de la famille
de Dan : à ſçauoir de Saraa & d'Eſthaol,
ſix cens hommes equippez de harnois de
guerre .
12 Puis ils monterent & aſſirent le camp
enCariath-iarim,qui eſt en Iuda,au moy -
en dequoy ils appelerent ce lieu-la ᵃMa-
haneth-dan iuſques auiourd'hui. Icelui
eſt derriere Cariath-iarim.

ᵃC.le cāp de Dan.

D 13 Puis de-là paſſerent à la montagne d'E-
phraim,& vinrent iuſqu'en la maiſon de
Michas.
14 Lors les cinq perſonnages qui eſtoyent
allez *pour* eſpier la terre de Lais,rappor-
terent & dirent à leurs freres, Cognoiſſez
vous *qu'en ces maiſons il y ait* Ephod &
Theraphim , *image de taille &* de fonte?
Sçachez donc *maintenant que vous aurez*
à faire.
15 Et eſtans illec retirez , ils *vinrent en la*
maiſon du ieune Leuite : à ſçauoir, *en la*
maiſon de Michas , & luy demanderent
comment il alloit.
16 Cependant les ſix cens hommes qui e-
ſtoyent equippez de leurs harnois de guer
re, ſ'arreſterent à l'entree de la porte:leſ-
quels eſtoyent des enfans de Dan.
17 Adonc montans les cinq perſonnages
(qui eſtoyent allez pour eſpier la terre)
vinrent &,prindrent l'image taillee, l'E-
phod , le Theraphim , & la figure de fon-
te , pendant que le Sacrificateur eſtoit à
l'entree de la porte,& les ſix cēs hommes
equippez de harnois de guerre.
E 18 Iceux donc entrez en la maiſon dudit
Michas,prindrēt l'image taillee,l'Ephod
le Theraphim, & la figure de fonte . Auſ-
quels le Sacrificateur dit, Que faites vous?
19 Et ils luy dirent , Tay-toy , & mets ta
main ſur ta bouche , & vien auec nous : à
fin que tu noꝰ ſois pour pere,& pour Sacri
ficateur. Lequel te vaut-il mieux d'eſtre
Sacrificateur de la maiſon d'vn hōme, ou
d'eſtre Sacrificateur d'vne lignee & d'vne
famille d'Iſrael?
20 Et cela pleut au cœur du Sacrificateur,
& print l'Ephod,le Theraphim, & l'ima-
ge:& ſe mit en chemin auec le peuple.
21 Et iceux ſe tournans ſ'en allerent,& *mi-*
rent deuant eux les petis , le beſtail , &
les biens.
22 Quand ils ſe furēt eſlōgnez de la maiſon
de Michas , les perſonnages qui eſtoyent
és maiſons, & qui eſtoyent chez ledit Mi-
chas,ſ'amaſſerent,& ſuyuirent de pres les
enfans de Dan:
23 *Si crierent apres eux. Et ils tournerent* F
leurs faces,&dirent à Michas, *Que te faut*
il,d'auoir fait ceſte ᶠeſmeute? *Ou, ceſt*
24 Et il reſpōdit,vous auez raui mes *dieux* *amas.*
(que i'auoye faits) auec le Sacrificateur,
&vous en eſtes allez. Que me reſte-il plus? ‖comme
Et comment me dites-vous, Qu'as-tu? ſ'il diſoit
25 Et les enfans de Dan luy dirēt, Tu ne fe- vous m'a
ras point ouir ta voix apres nous, à fin que uez raui
les ‖hommes qui ſont coleres ne ſe ruent ce q̃ m'e
ſur vous , & que tu perdes ta vie, & la vie ſtoit le
de ta famille. plus cher
26 *Et comme les enfans de* Dan alloyent ‖ou gens
leur chemin , & que Michas vid qu'ils e- de colere
ſtoyent *plus forts que luy , il ſe reuira &* G
ſ'en retourna en *ſa maiſon*.
27 Iceux donc ayans prins les *choſes que*
Michas auoit faites , & le Sacrificateur
qu'il auoit, vinrent en Lais , au peuple e-
ſtant en repos & ſeureté:ſi les frapperent
au trenchant de l'eſpee , & bruſlerent en
feu la cité.
28 Et n'y auoit nul *qui y* donnaſt ſecours,
car *elle eſtoit loin de Sidon* , & ſi n'auoit
nul affaire *auec homme qui ſoit, & eſtoit*
en la vallee qui *eſt pres de Beth-rohob*:
puis ils edifierent là vne ville, & habite-
rent en icelle.
29 Et appelerent le nō de la ville,Dan : ſe-
lō le nom de Dan leur pere,lequel naſquit
à Iſrael (nonobſtant le nom de la ville e-
ſtoit *dit* au commencement,Lais.
30 Lors les enfans de Dan ſe dreſſerent vne ‖nō point
image, & Ionathan le fils de Gerſon, ‖fils de nature
de Manaſſé,luy & ſes enfās furēt Sacrifica mais d'i-
teurs *pour la lignee de Dan* , iuſqu'au iour mitatiō,
de la *captiuité de la terre*. *car Ma-*
31 Et ſe mirent l'image *taillee de Michas*, *naſſé a*
qu'il auoit faite tout le ‖temps que *la mai* auſſi eſté
ſon de Dieu fut en Silo. idolatre,
‖à ſç. iuſ
qu'au
temps de
Heli.

CHAP. XIX.

¶*De la femme du Leuite tuee en Gabaa par paillardiſe:laquelle diuiſee en douze parties, fut enuoyee par tout Iſrael.*

IL aduint auſſi en ces iours-là qu'il n'y a-
uoit point de Roy en Iſrael ,il y eut vn Le
uite qui habitoit és coſtez de la monta-
gne d'Ephraim: & print pour femme vne
ᵃconcubine de Beth-lehem de Iuda:
2 Et ſa concubine paillarda aupres de luy,
& ſ'en alla d'auec luy en la maiſon de ſon
pere en Beth-lehem de Iuda , & fut illec
le temps de quatre mois.
3 Et le mari d'icelle ſe leua, & ſ'en alla a-
pres

ᵃC. fille nō douee & ſans contract de mariage cōme Gen. 25.a

ᵃou, amiablement
pres elle pour parler à elleᵃ ſelõ ſon cœur,
& la ramener. Il auoit auſſi ſon valet auec
ſoy, & vne couple d'aſnes: & icelle l'amena
en la maiſon de ſon pere.
4 Et le pere de la fille le voyant, ſe reſiouit
de ſa rencontre. Et ſon beau-pere, le pere
de la fille le retint, & demeura auec luy
trois iours: ſi mangerent & burent, & loge-
rent illec.
5 Quand ce vint au quatrieme iour qu'ils
ſe leuoyent de matin, il ſe leua pour ſ'en
aller. Dõt le pere de la fille dit à ſon beau-
fils, Conforte ton cœur d'vne bouchee de
pain: puis apres vous-vous en irez.
B 6 Ils ſ'aſſirent donc & mãgerent eux deux
enſemble: & le pere de la fille dit à l'hom
me, Ie te prie qu'il te plaiſe de demeurer,
& que ton cœur ſe reiouiſſe.
7 Et comme l'homme ſe leuoit pour ſ'en
aller, ſon beau-pere le contraignit de de-
meurer: ainſi il ſ'en tetourna & logea enco-
re illec.
8 Derechef au cinquieme iour il ſe leua de
matin pour ſ'en aller, & le pere de la fille
dit, Ie te prie, conforte ton cœur: & ils
tarderent iuſqu'à ce que le iour declina,
& mangerent eux deux.
9 Puis l'homme ſe leuant pour ſ'en aller,
luy & ſa concubine, & ſon vallet, le beau-
pere d'icelui, le pere de la fille luy dit,
Voici maintenant le iour qui decline au
ſoir, ie vous prie logez-vous: voici le iour
qui ſe poſe, logez-ici, à fin que tu ayes
meilleur courage: & demain matin vous
vous leuerez pour tirer voſtre chemin, &
iras à ton tabernacle.
C 10 Mais l'homme ne voulut point demeu-
rer: ains ſe leua & ſ'en alla, & vint iuſques
aupres de Iebus, laquelle eſt Ieruſalem: &
auec luy eſtoyẽt les deux aſnes embaſtez,
auſſi ſa concubine auec luy.
11 Or comme ils eſtoyent aupres de Iebus,
le iour eſtoit fort decliné, & le vallet dit
à ſon maiſtre, Vien, ie te prie, & nous reti-
rons en ceſte ville des Iebuſiens, & logeõs
en icelle.
12 Et ſon maiſtre luy reſpondit, Nous ne
nous retirerons point à la ville des eſtran
gers, qui ne ſont point des enfans d'Iſrael:
mais nous paſſerons iuſqu'en Gabaa. Ain-
ſi il dit à ſon vallet,
13 Vien, & atteindrõs à l'vn de ces lieux, &
logerons en Gabaa, ou en Rama.
D 14 Ils paſſerent donc & cheminerent: & le
ſoleil leur eſtoit couché pres de Gabaa,
qui eſt en Ben-iamin.
15 Lors ſe retirerent là pour entrer & loger
en Gabaa: & eſtant arriué, il demeura en
la place de la ville, & n'y auoit nul qui les
recueilliſt en la maiſon pour loger.
16 Et voici vn hõme ancien qui venoit au
veſpre des champs de ſa beſongne: & l'hõ
me eſtoit de la mõtagne d'Ephraim, mais
il habitoit en Gabaa, & les hommes de ce
lieu eſtoyent enfans de Iemini.
17 Ainſi icelui eſleuãt les yeux, vid l'hõme
voyager en la place de la ville. Adonc ceſt
hõme anciẽ dit, Ou vas-tu? & d'ou viẽs-tu?
18 Et il luy reſpondit, Nous auons paſſé de
Beth-lehem de Iuda aux coſtez de la mon
tagne d'Ephraim, d'ou ie ſuis: & ſuis allé
iuſqu'en Beth-lehem de Iuda, mais main
tenant ie m'en vay en la maiſon du Sei-
gneur, & n'y a nul qui me recueille en la
maiſon.
19 Encore auõs-nous de la paille & du four E
rage pour nos aſnes, & auſſi du pain & du
vin pour moy & ta ſeruante, & pour le val
let qui eſt auec ton ſeruiteur: nous n'auõs
faute d'aucune choſe.
20 Et l'homme ancien dit, ᵇPaix ſoit auec ᵇC. que tu
toy, toute ta neceſſité ſoit ſur moy, ſeule- ſois à ton
ment que tu ne loges point en la rue. aiſe
21 Lors le fit entrer en ſa maiſon, & penſa
les aſnes: & eux ayans lauez leurs piés, ils
mangerent & burent.
22 Et quand ils eurent ᶜrecreé leur cœur, ᶜou, fait
voici les hommes de la ville, gens peruers bonne che-
qui eſtoyent à l'entour de la maiſon, frap re.
pans à la porte. ſi parlerent à l'homme an- F
cien maiſtre de la maiſon, diſans, Fay ſor-
tir l'homme qui eſt entré en ta maiſon, à
fin que nous le cognoiſſions.
23 Et l'homme maiſtre de la maiſon ſortit
à eux, & leur dit, Non, mes freres, ne fai-
tes point mal, ie vous prie. Puis que ceſt
homme-ci eſt venu en ma maiſon, ne fai-
tes point ceſte vilenie.
24 Voici ma fille vierge, & la cõcubine d'i-
celui, ie les vous ameneray maintenant,
à fin que vous les humiliez, & faciez d'i-
celles cõme bõ vous ſemblera: mais à ceſt
homme-ci ne faites point ceſte laſcheté.
25 Toutesfois les hommes ne le voulurent
point ouir, dont l'homme apprehenda ſa
concubine & leur mena dehors: adonc ils
la cognurent, & abuſerent d'icelle toute
la nuict iuſqu'au matin, puis l'enuoyerẽt
quand le matin failloit.
26 Et la femme venant deuant le matin, G
cheut morte à la porte de la maiſon de l'hõ
me ou eſtoit ſon ſeigneur, iuſqu'à ce qu'il
fut clair iour.
27 Or le ſeigneur d'icelle ſe leuant au ma-
tin ouurit la porte, & voulant ſortir pour
aller ſon chemin, voici la femme concu-
bine qui eſtoit tõbee à la porte de la mai-
ſon, & ſes mains eſtoyent ſur le ſueil.
28 Lors il luy dit, Leue-toy, & nous en allõs,
& elle ne reſpõdit rien. Adonc il l'empor
ta ſur l'aſne, puis il ſe mit en chemin, &
ſ'en alla en ſon lieu,
29 Et eſtant venu en ſa maiſon, il print vn
couſteau, & empognant ſa concubine la
demembra auec ſes os en douze parts, &
l'enuoya par toutes les contrees d'Iſrael.
30 Et chacun qui voyoit cela, diſoit, Telle
choſe n'a pas eſté faite ne veue depuis le
iour que les enfans d'Iſrael ſont mõtez du
pais d'Egypte iuſqu'au iour preſent: conſi-
derez ſur ce, conſultez & parlementez.

CHAP. XX.

¶ *Aſſemblee du tout Iſrael contre Ben-iamin, pour la femme du Leuite.*

ALors tous les enfans d'Iſrael ſortirẽt, &
fut la cõgregation aſſemblee comme vn ᵈCõme pour
homme, depuis Dan iuſqu'en Berſabee, en ſe trouuer
la terre de Galaad ᵈau Seigneur en Maſpha. deuãt luy
2 Et les quartiers de tout le peuple, & de Oſee 10.e
toutes les lignees d'Iſrael aſſiſterent en la 19

cõgregation du peuple de Dieu, quatre cẽs
mille hommes de pié manians l'eſpee.
3 Et les enfans de Ben-iamin entendirent
que les enfans d'Iſrael eſtoyent mõtez en
Maſpha. Adonc les enfans d'Iſrael dirent,
Dites, comment a eſté fait ce mal?
4 Et l'homme Leuite mari de la femme oc-
ciſe reſpondit, diſant, Ie ſuis venu en Ga-
baa, qui eſt de Ben-iamin, auec ma concu
bine pour loger.
5 Lors les hõmes de Gabaa ſ'eſleuerent *ſur*
moy, & de nuict enuirõnerẽt la maiſon cõ
tre moy en me cuidãt tuer, & ont oppreſſé
ma concubine, dont elle eſt morte.
6 Et prenant ma concubine, la deſmem-
bray, & l'enuoyay par toute la region de
l'heritage d'Iſrael: car ils ont fait vn cas
enorme & laſche en Iſrael.
7 Voici, vous tous enfans d'Iſrael, regar-
dez à ceſt affaire, & prenez conſeil.
8 Et tout le peuple ſe leua tout en vn, di-
ſant, Nous n'irons point chacun en ſon pa
uillon, & ne nous retirerons point chacun
en ſa maiſon:
B 9 Mais voici que nous *ferons* maintenant
à Gabaa, contre elle, *par ſort.*
10 Nous prẽdrons *dix hommes de cent par*
toutes les lignees d'Iſrael, & *cent de mil-
le*, & mille de dix mille, leſquels prendrõt
victuaille pour le peuple, les faiſant venir
à Gabaa de Ben-iamin pour toute l'infa-
meté qu'elle a faite en Iſrael.
11 Ainſi tous les hõmes d'Iſrael furẽt aſſem
blez contre la ville, & alliez tous en vn.
12 Et les lignees d'Iſrael enuoyerẽt aucuns
perſonnages par toute la lignee de Ben-ia
min, en diſant, Quel mal eſt-ce qui a eſté
fait entre vous?
13 Parquoy maintenant baillez-nous ces
perſonnages, enfans peruers qui ſont en
Gabaa, à fin que nous les mettiõs à mort,
& oſtions le mal d'Iſrael. Mais les Ben-ia-
mites ne voulurent pas obeir à la voix de
leurs freres les enfans d'Iſrael,
14 *Ains leſdits* Ben-iamites, ſ'aſſemblerẽt
des villes en Gabaa pour iſſir en bataille
contre les enfans d'Iſrael.
15 Et en ce iour-la *les enfans de Ben-iamin*
furent nombrez *des villes, vingt ſix mille*
hommes manians l'eſpee, *ſans le habitans*
de Gabaa,
C 16 Leſquels furent nombrez ſept cens hom
mes d'eſlite. De tout ce peuple il y en a-
*De ce, ſus 3.b.15 uoit ſept cens hommes eſleus *deſquels la
main dextre eſtoit ſerree: tous ceux-ci iet
toyent la pierre de la fonde à vn cheueu,
& n'y failloyent point.
17 Et les hõmes d'Iſrael furẽt nõbrez, exce
pté Bẽ-iamin, quatre cẽs mille hõmes ma
niãs l'eſpee, & tous eſtoyẽt gẽs de guerre,
18 Leſquels ſe mirent à monter en Beth-el,
& interroguerent le Seigneur: & les enfans
d'Iſrael dirent, Qui montera deuant nous
en armes pour batailler contre les enfans
de Ben-iamin? & le Seigneur reſpondit, Iu
da ſera au commencement.
19 Puis les enfans d'Iſrael ſe leuerent au
matin, & aſſirent le camp pres de Gabaa.
20 Et chacun d'Iſrael ſortit en bataille con
tre Ben-iamin, & les enfans d'Iſrael leur
liurerent la bataille pres Gabaa.
21 Adonc les enfans de Ben-iamin ſortirẽt
de Gabaa, & en ce iour-la ruerent par ter
re d'Iſrael vingt deux mille hommes.
22 Et le peuple des hommes d'Iſrael ſe ren-
forçant, recõmencerent à ordonner la ba-
taille, au lieu ou ils l'auoyent ordonnee au
premier iour.
23 Les enfans donc d'Iſrael monterent, &
pleurerent en la preſence du Seigneur iuſ-
qu'au veſpre: & interroguerẽt le Seigneur,
en diſant, Recommẽceray-ie à approcher D
pour batailler contre les enfans de Ben-ia
min, qui ſont mes freres? Et le Seigneur re
ſpondit, Montez contre luy.
24 Les enfans donc d'Iſrael *ſe bãderent* cõ
tre les enfans *de Ben-iamin au ſecõd iour.*
25 Auſſi au ſecond *iour* Ben-iamin *ſortit de*
Gabaa *à l'encontre d'eux, & ruerent des*
enfans d'Iſrael par terre encore *dixhuit*
mille hommes, tous manians l'eſpee.
26 Puis tous les enfans d'Iſrael, & tout le
peuple monterent, & vindrent en Beth-el,
pleurans & ſeans illec deuant le Seigneur,
& ieuſnerent en ce iour-la iuſqu'au veſ-
pre & offrirent holocauſtes & oblations
pacifiques en la preſence du Seigneur.
27 *Derechef* les enfans d'Iſrael interrogue
*rent le Seigneur. Or l'arche de l'alliance
de Dieu eſtoit illec en ces iours-la.*
28 Auſſi Phinees *le fils d'Eleazar, fils* d'Aa- *lequel ſe-
ron, aſſiſtoit deuãt le *Seigneur en ces iours* lon les H.
la, diſant, Recommenceray-ie encores à auoit veſ-
ſortir en la bataille cõtre les enfãs de Ben cu trois cẽs
iamin, qui ſont mes freres: ou ſi ie deſiſte- ans
ray? Le Seigneur reſpõdit, Mõtez: car ie le
vous bailleray demain en voſtre main.
29 Et Iſrael mit les embuſches à l'entour
de Gabaa.
30 Et au troiſieme *iour les enfans d'Iſrael*
montans contre *les enfans de Ben-iamin,*
ordonnerent l'armee *contre Gabaa, com-*
me les autres fois.
31 Adonc les enfans de Ben-iamin ſortis à E
l'encontre du peuple, ſe departirent de la
ville, & commencerent à ferir le peuple,
lequel fut bleſſé comme les autres fois: à
ſçauoir, par les chemins, dont l'vn mon-
te en Beth-el, & l'autre en Gabaa, par le
champ, pres de trente hommes d'Iſrael.
32 *Et les enfans de* Ben-iamin dirẽt, Iceux
tõbent deuãt nous, cõme la premiere fois.
Mais les enfans *d'Iſrael dirent, Fuyons, &*
les attrayõs hors *de la ville aux chemins.*
33 Tous les hõmes donc d'Iſrael *ſe leuãs de*
leur lieu, ſe mirent en ordõnance en Baal-
thamar: & les embuſches auſſi ſortirent de
leur lieu, à ſçauoir, de la prairie de Gabaa.
34 Si vindrent cõtre Gabaa dix mille hom
mes à l'eſlite de tout Iſrael, & la bataille
fut grieue: & iceux ne cognoiſſoyent point
que le mal leur fuſt prochain.
35 Le Seigneur donc fit tomber Ben-iamin
deuant les Iſraelites: & les enfans d'Iſrael
en ce iour-la mirent bas de Ben-iamin,
vingt cinq mille & cent hommes, leſquels
tous manioyent l'eſpee.
36 Et les enfans de Ben-iamin virent qu'ils
eſtoyent ruez ius. Et les hommes d'Iſrael
donnerent le lieu auſdits Ben-iamites: car
ils ſe

ils ſe confioyent aux embuſches qu'ils a-
uoyent miſes pres Gabaa.
F 37 Et les embuſches incontinent ſ'eſtendi-
rent vers Gabaa:ainſi ſortirent les embuſ
ches, & frapperent toute la ville au tren-
chant de l'eſpee.
38 Or les hommes d'Iſrael auoyent certain
ſigne auec les embuſches, à ſçauoir, qu'ils
fiſſent monter vne groſſe eſleuation de fu-
mee de la ville.
39 Et quand les hommes d'Iſrael ſe virerẽt
de la bataille, Ben-*iamin* commença à fe-
rir les bleſſez *des hommes* d'Iſrael enui-
ron trente *hommes*: car ils dirent, Certes
ils ſont *tombez* deuant nous, comme à la
premiere *bataille*.
40 *Mais* quand l'eſleuation cõmença à mon
ter de la ville comme vne colomne de fu-
mee, Ben-iamin ſe retourna derriere ſoy,
& voici totalement la *bruſlure* de la ville
qui montoit au ciel.
41 Adonc les hommes d'Iſrael ſe retourne-
rent & les hommes de Ben-iamin ſ'eſpou-
anterent, en voyant qu'il leur alloit mal.
42 Donc ſ'enfuirent deuant les hõmes d'Iſ-
rael à la *voye du deſert : mais la bataille*
les ſerra *de pres. Auſsi ceux qui ſortoyent*
des villes, les tuoyent au milieu d'eux.
G 43 *Ainſi ils enuironnerent* Ben-iamin, & les
pourſuyuirent, & les foulerent depuis Me
nuha iuſqu'à l'endroit de Gabaa, deuers
ſoleil leuant.
44 Et tomberent de Ben-iamin dixhuit
mille hommes, leſquels tous eſtoyẽt vail
lans gens.
45 Et ſe retournans, fuirent au deſert, à la
pierre de Remmon, & vendengerent d'i-
ceux au chemin cinq mille hõmes, & ſui-
uirent apres eux iuſqu'en Gadaam: ſi feri
rent d'iceux deux mille hommes.
46 Tous ceux donc qui tomberent en ce
iour-la de Ben-iamin, eſtoyent vingt cinq
mille hommes manians l'eſpee, leſquels
tous eſtoyent vaillans gens.
47 Et ceux qui ſe retournerent, & fuirent
au deſert, à la pierre de Remmon, eſtoyẽt
ſix cens hommes, & demeurerent à la pier
re de Remmon quatre mois.
48 Et les hõmes d'Iſrael *retournerent aux*
enfans de Ben-*iamin, ſi les ferirẽt au tren*
chant de l'eſpee, *depuis les gens des villes*
iuſqu'aux beſtes, & tout ce qui ſe trou-
uoit: auſsi ils bouterent le feu par toutes
les villes qui furent trouuees.

CHAP. XXI.

*¶ Iſrael ayant fait ſerment de ne donner ſes fil-
les à Ben-iamin, luy donne celles de ceux de
Iabes Galaad, qui eſtoyent vierges, apres leur
deſtruction. Ben-iamin rauit les filles de Si-
lo en danſe.*

AVſsi chacun d'Iſrael iura en Maſpha, di
ſant, Nul de nous ne dõnera ſa fille pour
femme, aux Ben-iamites.
2 Puis le peuple vint en Beth-el, & demeu
rerent illec iuſqu'au veſpre en la preſen-
ce de Dieu. Et eſleuans leurs voix, pleure-
rent auec grand gemiſſement, & dirent,
3 Seigneur Dieu d'Iſrael, pourquoy ceci
eſt-il auenu en Iſrael, qu'vne lignee d'Iſ-
rael ſoit defaillie auiourd'hui?
4 Et le lendemain venu, le peuple ſe leua,
& edifia illec vn autel: puis offrirent holo
cauſtes & oblations pacifiques.
5 Lors les enfans d'Iſrael dirent, Qui eſt
celui qui n'eſt point monté de la congre-
gation de toutes les lignees d'Iſrael, par
deuers le Seigneur? car grand iurement a-
uoit eſté fait ſur celui qui ne monteroit
pas vers le Seigneur en Maſpha, diſant,
Qu'il ſoit mis à mort.
6 Et les enfans d'Iſrael ſe repentirent de
Ben-iamin leur frere, & dirent, Auiour-
d'hui a eſte retrãchee vne lignee d'Iſrael.
7 Que ferons-nous à ceux qui ſont delaiſ-
ſez touchant de femmes? nous auons iuré
par le Seigneur, de ne dõner point à iceux
de nos filles à femmes.
8 Et ils dirẽt, Y a-il quelqu'vn des lignees B
d'Iſrael, qui ne ſoit point monté au Sei-
gneur en Maſpha? Es voici nul de la con-
gregation de Iabes Galaad n'eſtoit venu
au camp.
9 Et quãd le peuple fut nõbré, voici, nul ne
ſe trouua là des habitãs de Iabes Galaad.
10 Parquoy *la congregation* enuoya illec
douze mille hommes, qui *eſtoyent* vaillãs
gens, & leur commanda, diſant, Allez &
frappez les habitans de Iabes Galaad *au*
trenchant de leſpee, tant les femmes que
la petite meſgnie.
11 Vous ferez dõc ceci: vous mettrez à ſac
tout maſle, & toute femme qui a cognu la
couche du maſle.
12 Or iceux trouuerent des habitans de Ia
bes Galaad, quatre cens filles vierges, leſ
quelles n'auoyent point cognu hõme par
copulatiõ de maſle. Si les amenerẽt au cãp
de Silo, qui eſt en la terre de Canaan.
13 Et toute la congregation enuoya & par-
lerent aux enfans de Ben-iamin qui e-
ſtoyent à la pierre de Remmon, & les ap-
pelerent en paix.
14 Et en ce temps-la les Bẽiamites retour
nerent: & leur donnerent à *femmes celles*
qu'ils auoyent reſeruees *en* vie des fem-
mes de Iabes *Galaad: mais ils n'en trouue*
rent pas aſſez pour eux.
15 *Et le peuple* ſe *repentit de* Ben-iamin, C
que le Seigneur auoit fait rompture aux
lignees d'Iſrael.
16 Dont les anciens de la congregation di
rent, Que ferons-nous à ceux qui ſont de
reſte, touchant des femmes? Car le ſexe fe
minin des Ben-iamites a eſté deſconfit.
17 Et ils dirẽt que la poſſeſsion ſoit à ceux
qui ſont reſchappez de Ben-iamin, & que
vne lignee d'Iſrael ne ſoit point deſſaite.
18 Auſsi nous ne leur pourrõs donner à fem
mes de nos filles: car les enfans d'Iſrael
ont iuré en diſant, Maudit ſoit celui qui
donnera à aucun Ben-iamite femme.
19 Parquoy ils dirent, Voici la ſolẽnité du
Seigneur d'an en an en Silo, qui eſt vers
l'Aquilon de Beth-el, & au ſoleil leuant,
du chemin qui monte de Beth-el en Si-
chen, & au Midi de Lebona.
20 Ainſi ils commanderent aux enfans de D
Ben-iamin, en diſant, Allez & mettez des
embuſches aux vignes.
21 Et quand vous verrez que les filles de Si

lo ſortiront pour danſer aux danſes : lors
ſortirez des vignes, & rauirez pour vous
chacun ſa femme des filles de Silo, & irez
en la terre de Ben-iamin.
22 Et quãd leurs peres, ou leurs freres vien-
dront pour debatre auec nous, nous leur di
rons, Ayez pitié d'eux pour l'amour de
nous: car nous n'auons point prins femme
pour chacun en la bataille, & vous ne leur
en auez *point donné*, tellement que vous
auez *maintenant* peché.
23 Les enfans donc de Ben-iamin en firent
ainſi, & prindrent les femmes ſelon leur
nombre, en rauiſſant celles qui dãſoyent:
puis ſ'en retournerent à leur heritage, &
redifians des villes, habiterent en icelles.
24 Et en ce temps-la Iſrael ſ'en alla d'illec
chacun à ſa lignee, & à ſa famille, & *iſſi-*
rent de là vn chacun à ſon heritage.
25 En ces iours-la il n'y auoit point de *roy*
en Iſrael : mais vn chacun faiſoit ce qui
luy eſtoit auis eſtre droit.

Le liure de Ruth.

CHAP. I.

¶Elimelech auec Noemi ſa fẽme & ſes deux fils, va demeurer en Moab. Apres leur mort, Noemi accõpagnee de Ruth retourne en Beth-lehẽ.

AV TEMPS que les Iu
ges iugeoyent, il y
eut famine en la terre.
Et vn homme de Beth-
lehem de Iuda, ſ'en alla
pour habiter en la re-
gion de Moab, luy & ſa
femme, & ſes deux fils.
2 Et le nom *de l'hõme*
eſtoit Elimelech, & le nom de ſa *femme*
Noemi, & le nom de ſes deux fils, Maha-
lon & Chelion, Ephratiens, de Beth-lehẽ
de Iuda: & entrerẽt en la region de Moab,
& demeurerent illec.
3 Et Elimelech mari de Noemi mourut:
mais elle demeura auec ſes deux fils.
4 Leſquels prindrent femmes Moabites,
dont le nom de l'vne eſtoit Orpha, & le
nom de l'autre Ruth: & demeurerent illec
par dix ans.
5 Et ces deux auſſi moururent, à ſçauoir,
Mahalon & Chelion. Ainſi la femme de-
meura priuee de ſes deux fils & de ſõ mari.
B 6 Et elle ſe leua, & ſes belles-filles, & ſ'en
retourna de la regiõ de Moab: car elle en-
tendit en la *region* de Moab, que le Sei-
gneur *auoit viſité* ſon peuple pour leur dõ
ner *du pain*.
7 Elle ſortit *donc du lieu ou elle eſtoit*, &
ſes deux *belles-filles auec elle*, & ſ'en al-
lerent par le chemin, *pour retourner* en
la terre de Iuda.
8 Et Noemi dit à ſes deux belles-filles, Al-
lez, retournez chacune en la maiſon de ſa
mere. Le Seigneur vous face grace, com
me vous auez fait à ceux qui ſont morts,
& à moy.
9 Le Seigneur vous doint que trouuiez cha
cune repos en la maiſon de ſon mari, &
les baiſa. Lors eſleuerent leurs voix, &
pleurerent.
10 *Si luy dirent*, Que nous retournions auec
toy à ton peuple.
11 Et elle *reſpondit*, Mes filles, retournez:
pourquoy viendriez-vous auec moy? Ay-
ie encore des fils *en* mon ventre, à fin que
les ayez à maris?
12 Mes filles, retournez, allez-vous en: car
ie ſuis trop enuieille pour auoir mari. Cõ-
bien que ie diroye que i'en euſſe eſpoir,
meſme que ie fuſſe ceſte nuict auec hõme,
& que i'euſſe enfanté des fils,
13 Attendriez-vous *tant qu'ils deuinſſent* C
grans ? *pourriez-vous tant* "differer ſans "Grec, abſtenir
vous marier? Nõ, mes filles, "combien que "autremẽt, car ce me
ce m'eſt choſe par trop plus amere qu'à ſeroit choſe amere
vous, pourtant que la main du Seigneur eſt pour vous
iſſue contre moy.
14 Adonc icelles eſleuerent leurs voix, &
pleurerent encore. Et elle baiſa Orpha ſa
belle-fille: mais Ruth demeura auec elle.
15 Et elle dit, Voici ta belle-ſœur retour-
nee à ſon peuple & à ſes dieux: retourne a-
pres ta belle-ſœur.
16 *Et Ruth reſpondit*, Ne me prie point de
te laiſſer, ou me deſtourner arriere de toy:
car *ou tu iras, i'iray: & ou tu demeureras*,
ie demeureray: *ton peuple eſt mõ peuple:*
& ton Dieu, mon Dieu:
17 Ou tu mourras, ie mourray : & là *ſeray*
enſeuelie: ainſi me face le Seigneur, & ain
ſi doint, ſi autre choſe que la mort fait ſe-
paration entre toy & moy.
18 Voyant qu'elle eſtoit obſtinee d'aller a- D
uec elle, lors elle ceſſa de luy en parler.
19 Et ſ'en allerent elles deux, iuſqu'à ce
qu'elles *vinrent en Beth-lehem*. Et *quand*
ce vint qu'*elles furent en Beth-lehẽ, toute*
la ville *commença à bruire touchant icel*
les : & *les femmes* dirent, N'eſt-ce pas ici
Noemi? Et elle leur reſpondit,
20 Me m'appelez pas "Noemi: appelez-moy "C. plaiſante
"Mara. Car le Tout-puiſſãt m'a fait mout
amere. "C. amere
21 *Ie m'en allay* pleine, & le Seigneur m'a
fait retourner vuide. Pourquoy m'appele-
riez-vous Noemi, *veu que* le Seigneur m'a
abbatue, & le *Tout-puiſſant* m'a affligee?
22 Noemi donc retourna, & *Ruth* Moabite
ſa belle-fille auec elle: elle *retourna de la*
region de Moab. Et icelles vindrent en
Beth-lehem au cõmencement de la moiſ-
ſon des orges.

CHAP. II.

¶Ruth Moabite glãnant au champ de Booz parẽt de ſon feu mari, eſt par luy receue en grace.

LOrs il y auoit vn parẽt *du* mari de Noe-
mi, vn homme puiſſant en biens, de la fa
mille d'Eli-melech, & le nom d'icelui e-
ſtoit Booz.
2 Et Ruth Moabite dit à Noemi, Ie te prie
que ie voiſe aux champs, & ie recuilliray
des eſpics apres quelqu'vn vers lequel *ie*
trouueray grace. Et elle luy reſpondit,
Va, ma fille.
3 Elle ſ'en alla donc, & vint, & glanna au
champ apres les moiſſonneurs. Or auint
par

par cas d'auenture que ce champ-la ap-
partenoit à Booz,lequel eſtoit de la famil
le d'Elimelech.
4 Et voici Booz qui venoit de Beth-lehẽ,
& dit aux moiſſonneurs, Le Seigneur ſoit
auec vous:& ils luy reſpondirent, le Sei-
gneur te benie.
5 Et Booz dit à ſon ſeruiteur qui aſſiſtoit
aux moiſſonneurs, A qui eſt *ceſte* ieune
fille?
6 Et le ſeruiteur qui *aſſiſtoit* aux moiſſon
neurs,reſpõdit,& *dit*,C'eſt vne fille Moa-
bite, laquelle *eſt retour*nee auec Noemi
de la *region de* Moab,
7 Et *nous a dit*,Ie vous prie que ie glãne,
& que i'amaſſe quelques poignees apres
les moiſſonneurs: eſtant donc entree,elle
eſt demeuree depuis le matin iuſqu'à ce-
ſte heure, ſinon qu'elle a eſté vn petit en
la maiſon.
B 8 Adonc Booz dit à Ruth, Entens-tu, ma
fille?ne va pas recuillir en vn autre chãp,
& ne paſſe auſſi d'ici, mais tu t'approche-
ras ici auec mes iuuencelles.
*tu prẽdras garde 9 Tes*yeux ſerõt au champ auquel *ils ont*
moiſſonné:& *iras apres* elles. *N'ay-ie pas*
commandé aux ſeruiteurs qu'on ne te tou
chaſt point? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſ-
ſeaux,& boy de ce que les ſeruiteurs au-
ront puiſé.
10 Lors elle cheut ſur ſa face, & ſ'enclina
en terre,& luy dit, Commẽt ay-ie trouué
grace enuers toy,cõme ſi tu me cognoiſ-
ſois,veu que ie ſuis eſtrangere?
11 Et Booz reſpõdit,& luy dit,Tout ce que
tu as fait à ta belle-mere, depuis que ton
mari eſt mort,m'a eſté ſignifié.Cõment tu
as delaiſſé ton pere & ta mere, & la terre
de ta natiuité,& es venue à vn peuple le-
quel tu n'as point cognu par ci deuant.
C 12 Le Seigneur te rende ton œuure, & ſoit
tõ loyer parfait du Seigneur le Dieu d'Iſ
rael,ſo⁹ les ailes duq̃l tu t'es venue cacher.
13 Et elle dit,Mõſeigneur,que ie trouue gra
ce enuers toy: car tu m'as conſolee, & as
parlé ſelon le cœur de ta ſeruãte: & ſi ne
ſuis point comme l'vne de tes ſeruantes.
14 Derechef Booz luy dit, Approche *toy*
ça à l'heure du repas,& mange *du pain,&*
trẽpe ta *piece au vinaigre, & ſiés à coſté*
des moiſſõneurs:& il luy bailla de la bou
illie,& en mangea, & fut raſſaſiee, & elle
ſerra le reſte.
15 *Puis* elle ſe leua pour glanner. Et Booz
commanda à ſes ſeruiteurs,diſant, Qu'el
le recuille auſſi entre les gerbes, & ne
luy faites point de honte.
16 Auſſi vous luy laiſſerez comme par ne-
gligence quelques poignees:vous luy laiſ
ſerez,di-ie,pour recuillir, à fin qu'elle re
cuille, & ne l'arguez point.
D 17 Elle glanna donc au chãp iuſqu'au veſ
pre,& eſcouit ce qu'elle auoit recuilli, &
fut enuiron vn Epha d'orge.
18 Si le porta,& vint à la ville. Et ſa belle-
mere vid ce qu'elle auoit recuilli. Auſſi el
le tira hors, & luy dõna ce qui luy eſtoit
demeuré de reſte apres auoir eſté raſſaſiee.
19 Adonc ſa belle-mere luy dit, Ou as-tu
auiourd'hui glãné,& d'ou as-tu fait ceci?
celui ſoit benit qui t'a fait cognoiſſance.
Et elle declara à ſa belle-mere ce qui
luy auoit eſté fait: & dit,Le nom de l'hõ-
me vers lequel i'ay fait ceci auiourd'hui
eſt Booz.
20 Et Noemi dit à ſa belle fille,Benit *ſoit*-
il du Seigneur, veu qu'il ne deſiſte po-
int de ſa bonté enuers les viuans & les
morts.Derechef Noemi luy dit,Ceſt hõme
nous eſt prochain, & eſt de noſtre affinité.
21 Et Ruth Moabite dit,Auſſi m'a-il dit,Ap
proche-toy auec les ſeruiteurs qui m'ap-
partiennent, iuſqu'à ce qu'ils auront fini
la moiſſon,qui eſt mienne.
22 Et Noemi dit à Ruth ſa belle-fille, Ma
fille il eſt bon que tu ſortes auec les ſeruã
tes d'icelui,à fin qu'on ne te rencõtre en
vn autre champ.
23 Elle ſ'aioignit donc auec les ſeruantes
de Booz,pour recuillir,tãt que la moiſſon
des orges fuſt finie, & la moiſſon du fro-
ment: *puis retourna vers ſa belle-mere. *G. demeura

CHAP. III.

¶ Ruth par le conſeil de ſa belle-mere ſ'en va à Booz, & eſtant recognue de luy, il luy promet de la prendre à femme.

APres, Noemi ſa belle-mere luy dit, Ma
fille ne te cercheray-ie point repos, à
fin qu'il te ſoit bien?
2 Or maintenant Booz (auec les ſeruantes
duquel tu as eſté) n'eſt-il point de noſtre
conſanguinité? Voici,il vannera l'aire de
l'orge ceſte nuict.
3 Laue-toy & t'oin,& mets tes habillemens
ſur toy,& deſcen à l'aire,que tu ne te dõ-
nes pas à cognoiſtre à homme iuſqu'à-ce
qu'il aura fini de manger & boire.
4 Et quand il dormira,ſçache le lieu ou il
dormira,puis entre,& deſcouure ſes piés,
& te couche. Lors il te ſignifiera q̃ tu feras. B
5 Et elle luy reſpõdit, Ie feray tout ce que
tu me dis.
6 Elle deſcẽdit dõc en l'aire,& fit ſelõ tout
ce que luy auoit cõmandé *ſa belle-mere.*
7 Et Booz mãgea & beut,& auoit *ſon cœur*
gay*: puis vint dormir au bout d'vn tas* de
grain. Et elle vint coyemẽt, & deſcouurit
les piés d'icelui,& ſe coucha.
8 *Et quand ce* vint au milieu de la nuict,
l'homme ſ'eſpouanta,& ſe retira:& voici
la femme couchee à ſes piés.
9 Adõc il dit, Qui es-tu? Et elle reſpõdit,
Ie ſuis Ruth ta ſeruante,eſten ton mãteau
ſur ta ſeruante:car tu es parent.
10 Et il dit,Ma fille benite ſois-tu du Sei- C
gneur:tu as mieux fait ta derniere grace
que la premiere, ſans aller apres les ieu-
nes,ſoit poure ou riche.
11 Or maintenãt ma fille,ne crain point,ie
te feray toutes les choſes que tu me di-
ras: car toute la*ville de mon peuple ſçait *H. porte
que tu es femme vertueuſe.
12 Et maintenãt,vray eſt que ie ſuis parẽt:
mais il y a vn parẽt plus prochain q̃ moy.
13 Demeure ceſte nuict, & quand ce viẽdra
le matin,ſ'il te veut*racheter, bien, qu'il *c. prẽdre à
te rachete:ſ'il ne luy plaiſt te racheter,ie femme par
te racheteray:ainſi vit le Seigneur. Dors droit d'af
iuſqu'au matin. finité
14 Et elle dormit à ſes piés iuſqu'au ma

tin. Puis ſe leua auant que l'vn peuſt co-
gnoiſtre l'autre, & il dit, Nul ne ſçaura
que femme ſoit venue en l'aire.
D 15 Et il dit, Baille le linceul qui eſt ſur toy
& le tiens. & icelle le tint, & il meſura ſix
meſures d'orge, & les mit ſur elle: puis el-
le entra en la ville.
16 Et vint à ſa belle-mere, laquelle dit, Qui
es-tu ma fille? & elle luy declara toutes les
choſes que luy *auoit* fait ceſt homme.
17 Et dit, Il m'a donné ces ſix *meſures* d'or-
ge: car *il dit*, Tu ne retourneras pas vuide
à ta belle-mere.
18 Et elle dit, Ma fille demeure iuſques à
ce que tu cognoiſtras cõment la choſe eſ-
cherra, car l'hõme ne repoſera point que
il n'ait paracheué auiourd'hui l'affaire.

CHAP. IIII.

¶Booz au refus du plus proche parent de Ruth, la prend à femme. Ruth enfante Obed. Les anceſtres de Dauid.

BOoz donc monta à la porte, & ſ'aſſit il-
lec, & voici, le parent paſſoit, duquel a-
uoit parlé ledit Booz, & dit, Tire-toy ça,
& te ſiés, quel que tu ſois. Et il ſe deſtour
na & ſ'aſſit.
2 Lors il print dix hommes *des anciens de*
la ville, & dit, Seez-vo⁹ ici: & ils ſ'aſſirẽt.
3 Puis dit au parent, La portion du *champ*
qui appartenoit à noſtre frere Elimelech,
Noemi qui eſt retournee de la region de
Moab, l'a vendue.
4 Et ie di en moy, que ie t'auertiroye, di-
ſant, Achete-la deuãt les habitans & de-
uant les anciens de mon peuple, ſi tu la
veux racheter: & ſi tu ne la veux racheter,
declare le moy, à fin que ie le ſache: car il
n'y en a point d'autre que toy pour la ra-
cheter, & ſuis apres toy. Et il reſpõdit, Ie
la racheteray.
B 5 Et Booz dit, Au iour q̃ tu acqueſteras le
chãp de la main de Noemi, tu acqueſteras
auſſi Ruth Moabite fẽme du defũct, pour ſu
ſciter le nom du treſpaſſé ſur ſõ heritage.
6 Et le parent dit, Ie ne le puis racheter,
que parauenture ie ne diſſipe mon herita
ge: *toy rachete-le au lieu de moy : car ie*
ne le puis *racheter*.
7 *Or ceſte maniere *eſtoit de long temps*
Deute 25. 6.7. en Iſrael qu'en receuãt le droit du *paren*
tage, pour confermer toute la choſe, l'hõ-
me dechauſſoit ſon ſoulier, & le donnoit
à ſon prochain: & ce eſtoit l'atteſtation
en Iſrael.
8 Quand le parent eut dit à Booz, Achete-
le pour toy, il dechauſſa ſon ſoulier.
9 Et Booz dit aux anciens, & à tout le peu C
ple, Vous ſoyez auiourd'hui teſmoins que
i'ay acheté tout ce qui appartenoit à Eli-
melech, & tout ce qui eſtoit à Chelion &
à Mahalon, par la main de Noemi.
10 Et qu'auſſi i'ay acquis Ruth la Moabite
femme de Mahalon, pour moy à femme,
pour ſuſciter le nom du defũct ſur ſon he
ritage, à fin que le nom dudit defunct ne
ſoit exterminé de ſes freres, & de la porte
de ſon habitation: ſoyez-en teſmoins au-
iourd'hui.
11 *Et tout le peuple qui eſtoit à la porte* &
les anciens, dirent, Nous en ſommes teſ-
moins. Le Seigneur face que la fẽme qui
entre en ta maiſon ſoit cõme Rachel & cõ
me Lea, leſquelles deux ont edifié la mai
ſon d'Iſrael, & faces vertu en Ephratah,
& ayes nom fameux en Beth-lehem. Et de
la ſemence que le Seigneur te donnera de
ceſte iuuencelle, Gen. 38. 29.
12 *Ta maiſon ſoit cõme la maiſon de *Pha-*
res, que Thamar enfanta à Iuda. D
13 *Ainſi Booz print Ruth*, laquelle luy fut
à fẽme: & il entra à elle, & le Seigneur luy
dona conception, dont enfanta vn fils.
14 *Et les femmes dirent à Noemi*, *Le Sei-*
gneur ſoit benit, qui n'a point permis *que*
parẽt te defaillist auiourd'hui, & ſon nom *c. qui laiſſera lignee de ſon nom*
ſera "reclamé en Iſrael:
15 Et te ſera pour faire retourner l'ame, &
pour nourrir ta vieilleſſe, car ta belle-fille
qui t'aime, a enfanté. Et icelle t'eſt meil-
leure que "ſept fils. *"pluſieurs*
16 Et Noemi print l'ẽfant, & le mit en ſon
ſein, & luy fut comme nourrice.
17 Et les voiſines luy *impoſerent* nom en
diſant, Vn fils eſt nay *à Noemi*, & *appele-* *1. Ch. 2, 4. 4. 6, 10. mat. 1. a. 3*
rent le nom d'icelui *Obed: lequel fut pe
re d'Iſai, pere de Dauid.
18 Et voici les generations de Phares:
Phares engendra Heſron, & Heſron en-
gendra Aram, & Aram engendra Amina-
dab, & Aminadab engendra Nahaſſon, &
Nahaſſon engendra Salmon, & Salmon
engendra Booz, & Booz engendra Obed,
& *Obed engendra Iſai*, & Iſai engendra
Dauid.

Le premier liure de Samuel.

CHAP. I.

¶La generation d'Elcana pere de Samuel. Anne prie le Seigneur. Heli l'eſtime eſtre yure. La natiuité de Samuel. Anna ameine Samuel en Silo pour le preſenter au Seigneur.

IL Y AVOIT vn hom
me de Ramathaim *de la*
famille de Sophim, de la
montagne d'Ephraim,
qui auoit nom Elcana,
fils de Ierobam, fils d'E-
liu, fils de Thohu, fils
de Suph Ephratien. Ice-
lui auoit deux femmes:
le nom de l'vne eſtoit Anna, & le nom de
l'autre Phenenna.
2 Laquelle Phenenna auoit des fils, mais
Anna n'en auoit point.
3 Or ceſt homme montoit d'an en an *de ſa*
ville pour adorer, & ſacrifier *au Seigneur*
des armees en Silo: & là *eſtoyent les* deux
fils d'Heli, Ophni, & Phinees, ſacrifica-
teurs du Seigneur.
4 Or il auenoit au iour que Elcana fai-
ſoit ſacrifice, il en bailloit des parts à Phe
nenna ſa femme, & à tous les fils & filles *'Selon Ch. Gr. ſelõ la face. Aucuns, eſtãt triſte*
d'icelle:
5 Mais à Anna il en bailloit vne part "ho-
norable: car il aimoit Anna. Et le Sei-
gneur

gneur auoit clos la matrice d'icelle:
6 Et ſon auerſaire la prouoquoit, luy reprochant que le Seigneur luy auoit clos ſa matrice.
7 Ainſi en faiſoit-elle d'an en an: quand elle montoit au temple du Seigneur, elle l'irritoit ainſi: dont elle pleuroit,& ne mãgeoit point.
8 Parquoy Elcana ſon mari luy dit, Anna, pourquoy pleures-tu,& pourquoy ne mãges-tu, & pourquoy eſt ton cœur deſplaiſant? Ne te ſuis-ie pas meilleur q̃ dix fils?
9 Lors Anna, apres qu'elle eut beu & mangé en Silo *ſe leua*: & Heli le ſacrificateur *eſtoit aſſis ſur* vne ſelle aupres du ſueil du *temple du* Seigneur.
10 Elle ayant le cœur en amertume, pria le Seigneur, pleurant largement,
11 Et voua vn vœu, diſant, Seigneur des armees, ſi tu regardes l'affliction de ta chãbriere,& ayes memoire de moy, & n'ayes point oublié ta chambriere, mais que tu donnes ſemence d'enfant maſle à ta chãbriere, ie le donneray au Seigneur tous les iours de ſa vie: ni aucun raſoir ne montera ſur ſon chef.
12 *Auint que comme elle eſtoit long temps à prier deuant le Seigneur*, Heli *prenoit garde à la bouche d'icelle.*
13 Or Anna parloit en ſon cœur, ſeulement ſes leures ſe mouuoyẽt,& n'oyoit-on poĩt ſa voix: dont Heli l'eſtima eſtre yure.
C
14 Et Heli luy dit, Iuſqu'à quand ſeras-tu yure? *digere ton vin.
*Hebr.oſté le vin de toy.
15 Anna reſpõdit,& dit, Ie ne le ſuis point, mon ſeigneur: mais ie ſuis vne femme faſchee d'eſprit: ie n'ay beu ne vin ne ceruoiſe, mais i'ay eſpandu mon ame deuant le Seigneur.
16 Ne repute point que ta chambriere ſoit deuant *le Seigneur* comme vne fille meſchante: car c'eſt d'abondance de ma deſtreſſe & de mon marriſſement que i'ay parlé iuſqu'à preſent.
17 Lors reſpondit Heli, & dit, Va en paix, & le Dieu d'Iſrael te vueille donner ta requeſte que tu luy as demandee.
18 Et elle dit, I'ay deſir que ta chambriere trouue grace deuant *tes yeux. Puis la femme ſ'en alla ſon chemin, & mangea: & ne fut plus ſi triſte.*
19 *Au matin ils ſe leuerent, & adorerẽt deuant le Seigneur: ſi ſ'en retournerent, & vindrent* en leur maiſon en Ramath. Adonc Elcana cognut Anna ſa femme: & le Seigneur eut ſouuenance d'elle:
20 Et apres la reuolution d'aucuns iours, auint qu'Anna conceut, ſi enfanta vn fils,& appela le nom d'icelui, *Samuel, pourtant dit-elle, que ie l'ay demãdé au Seigneur.
*C. demãdé a Dieu
D
21 Et Elcana ſon mari monta, & toute ſa maiſon, pour ſacrifier au Seigneur le ſacrifice *ſolennel,& ſon vœu.
*ou, annuel, ou, accouſtumé
22 Mais Anna n'y monta pas: car elle dit à ſon mari, Ie n'iray point iuſqu'à tant que l'enfant ſoit ſeuré: lors le meneray, à fin qu'il ſoit preſenté deuant le Seigneur,& à fin qu'il demeure-là à iamais.
23 Et Elcana ſon mari luy dit, Fay ce qu'il te ſemble bon: demeure iuſqu'à ce que tu l'ayes ſeuré: ſeulement que le Seigneur accompliſſe ſa parolle. Ainſi la femme demeura,& allaitta ſon fils, iuſqu'à tant que elle l'euſt ſeuré.
24 Apres qu'elle l'euſt ſeuré, elle le fit mõter auec ſoy, auec trois veaux & vn Epha de farine,& vne cruche de vin, & le mena à la maiſon du Seigneur en Silo: & eſtoit l'enfant encore fort petit.
25 Lors tuerent vn veau,& amenerent l'enfant à Heli.
26 Laquelle dit, Ie te prie, mon ſeigneur, auſſi vray que ton ame vit, mon ſeigneur, ie ſuis ceſte femme là qui me tins ici auec toy, à prier le Seigneur Dieu.
27 I'ay prié pour ceſt enfant,& le Seigneur Dieu m'a donné ma requeſte que ie luy ay demandee.
28 Et pource ie l'ay rendu au Seigneur tous les iours qu'il viura: il eſt donné au Seigneur. Et illec adorerẽt le Seigneur Dieu.

CHAP. II.

¶ *La priere d'Anna. Les fils d'Heli meſchans. Samuel miniſtre deuant le Seigneur. Heli eſt menacé à cauſe qu'il ne chaſtie poĩt ſes enfãs.*

ET Anna pria, & dit, Mon cœur ſ'eiouit au Seigneur: ma corne eſt leuee par le Seigneur: ma bouche eſt eſlargie ſur mes ennemis, pourtant que ie me ſuis eiouye de ton ſalut.
2 Il n'eſt nul ſainct cõme le Seigneur: certes il n'y en a point d'autre que toy,& n'y a nul fort comme noſtre Dieu:
3 Ne multipliez plus parolles hautes en vous glorifiant: que propos enflez ſ'en aillent hors de voſtre bouche: car Dieu eſt Seigneur des ſciences, c'eſt à luy à *poiſer les entreprinſes.
*ou, adreſſer, ou, parfaire.
4 L'arc des forts eſt rompu, & les debiles ſont ceints de force.
5 Ceux qui parauant eſtoyent ſouls, ſe ſont *loez pour du pain: & ceux qui auoyent faim, ſont ſoulez, iuſqu'à tant que la ſterile en a enfanté beaucoup: & celle qui auoit *beaucoup de fils, eſt diminuee.
*C. ſe ſont donnez pour leurs deſpens.
6 Le *Seigneur eſt celui qui fait mourir, & fait viure: qui fait deſcendre en la foſſe, & en fait remonter. B
*Heb. ſept
Deute.32.f.39, tob.13.a.2. ſapi.16.b.13
7 Le Seigneur appourit & enrichit: il abbaiſſe & hauſſe.
8 Il eſleue le poure hors de la poudre,& leue le chetif hors de la fiẽte: à fin de le faire ſeoir auec les princes, & le faire heriter le ſiege de gloire: car les colomnes de la terre appartiennent au Seigneur, & a mis le monde ſur icelles.
9 Il gardera les piés de ſes *ſaincts, & les meſchans ſe tairont en tenebres: car l'hõme ne ſera point enforci par ſa propre force.
*ou, debonnaires.
10 Le Seigneur briſera ſes ennemis: il tonnera ſus eux du ciel: le Seigneur iugera les fins de la terre, & dõnera force à ſon roy, & eſleuera la corne de ſon oingt.
11 Apres, Elcana ſ'en alla à Ramath en ſa maiſon: & l'enfant miniſtra au Seigneur deuant Heli le ſacrificateur. C
12 Or les fils d'Heli eſtoyent enfans peruers: & n'auoyent cognoiſſance du Seigneur.

*Ou, l'ordre ou couſtume.

13 Et *l'eſtat des Sacrificateurs enuers le
peuple eſtoit, que quãd aucuns ſacrifioyẽt
quelque ſacrifice, le garçon du Sacrifica-
teur venoit quand on cuiſoit la chair, ayãt
en ſa main vn hauet à trois dens.
14 Duquel il frappoit dedens la chaudiere,
ou dedens le chauderõ, ou dedens la caſſe,
ou dedens le pot: tout ce qui tiroit hors au
hauet, le Sacrificateur le prenoit ſur ſoy.
Voila comme ils en faiſoyent à tous ceux
d'Iſrael, qui venoyent là en Silo.
15 Semblablement deuant qu'on euſt fait
le perfum de la graiſſe, le garçõ du Sacri-
ficateur venoit, & diſoit à l'homme qui ſa
crifioit, Dõne moy de la chair pour roſtir
au Sacrificateur: il ne prẽdra point de toy
D chair cuitte, mais crue.
16 Et l'hõme luy diſoit, Que la graiſſe ſoit
bruſlee promptement, puis en pren ſelon
le deſir de ton cœur. Adonc il reſpondoit,
Non: mais tu en bailleras maintenãt: que
ſi tu n'en bailles, i'en prendray par force.
17 Dont le peché des garçõs fut mout grãd
deuãt le Seigneur: car les hommes deſpri-
ſoyent l'oblation du Seigneur.
18 Or Samuel miniſtra deuant le Seigneur,
ieune, & ceinct d'vn Ephod de lin.
19 Sa mere luy faiſoit vne petite robbe, la-
quelle elle luy apportoit d'an en an, quãd
elle montoit auec ſon mari pour ſacrifier
le ſacrifice ſolennel.
20 Et Heli benit Elcana & ſa femme, & dit,
Le Seigneur te vueille demettre ſemence
de ceſte femme-ci pour celle *qu'elle a re-
quiſe au Seigneur. Si ſ'en retournerent en
leur lieu.

*C. au lieu de Samuel qu'elle auoit impetré par ſa priere.

21 Et le Seigneur Dieu viſita Anna, laquel-
le conceut, & enfanta trois fils & deux fil-
les. Et l'enfant Samuel, qui eſtoit ieune,
E deuint grand enuers le Seigneur.
22 Or Heli eſtoit fort vieil, & ouit tout ce
que faiſoyent ſes fils à tout Iſrael, & com-
ment ils dormoyent auec les femmes qui
*veilloyent à la porte du tabernacle du teſ
moignage.

*au. conuenoyent

23 Auſquels il dit, Pourquoy faites vous ces
choſes-ci? car i'oy de tout ce peuple-ci
mauuais rapport de vous.
24 Mes fils, ne le faites plus: car la renom-
mee que i'oy de vous, n'eſt pas bõne: c'eſt
que vous faites tranſgreſſer le peuple du
Seigneur.
25 Si vn homme a peché contre vn autre
homme: *les iuges en appointeront: mais
ſi quelqu'vn peche contre le Seigneur, qui
intercedera pour luy? Mais ils n'obeirent
point à la voix de leur pere: pourtant que
le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

*aucuns, Dieu luy pourra eſtre appaiſé. Gr. ils prieront Dieu pour luy.

26 Entretemps l'enfant Samuel alloit &
croiſſoit & plaiſoit tãt au Seigneur qu'aux
hommes.
F 27 Si vint vn homme de Dieu à Heli, & luy
dit, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ne me ſuis
ie pas clairement manifeſté à la maiſon
de ton pere, quand ils eſtoyent en Egypte,
en la maiſon de Pharao?
28 Et ie l'eſleu par deſſus toutes les lignees
d'Iſrael, pour m'eſtre Sacrificateur, à fin
d'offrir ſur mõ autel, & faire les perfums,
& porter l'Ephod deuant moy: & ay bail-
lé à la maiſon de ton pere toutes les obla-
tions faites par feu des fils d'Iſrael.
29 Pourquoy auez-vous regimbé cõtre mõ
ſacrifice & mon oblation que i'ay com-
mandé de faire au tabernacle: & as hono-
ré tes fils plus que moy, en vous engraiſ-
ſant des premices de toutes oblations de
Iſrael mon peuple?
30 Pour ceſte cauſe le Seigneur Dieu d'Iſ-
rael dit, *I'auoye dit que ta maiſon & la 1. Rois 2. c. 27
maiſon de ton pere chemineroyent deuãt
moy eternellemẽt: mais maintenãt le Sei-
gneur dit, Ia n'auienne que ie face cela:
car i'honoreray ceux qui m'honorent: &
ceux qui me deſpriſent, ſerõt contemnez.
31 Voici les iours viennent que ie deſrom- G
pray ton bras, & le bras de la maiſon de
ton pere, tellement que nul de ta maiſon
ne paruiendra à vieilleſſe.
32 Et tu verras ton auerſaire en l'habita-
tiõ du Seigneur, en toutes choſes auſquel-
les Dieu fera biẽ à Iſrael: & nul de ta mai
ſon ne paruiendra iamais en vieilleſſe.
33 Toutesfois, ie ne retrencheray point to-
talement de mon autel homme t'apparte-
nant, pour faire defaillir tes yeux, & don-
ner triſteſſe à ton ame: & toute la multitu-
de de ta maiſon mourront en *fleur d'aage. *He. eſtãs hommes.
34 Et voici le ſigne qui te viendra ſur tes
deux fils Ophni & Phinees, c'eſt, qu'ils
mourront tous deux en vn meſme iour.
35 Et ie me conſtitueray vn fidele *Sacrifi- *à ſçauoir Sadoc.
cateur, qui fera ſelon mon cœur, & ſelon
mon ame: & luy edifieray vne maiſon ſeu-
re, & cheminera à touſiours deuant mon
oingt.
36 Et auiendra que quiconque ſera demeu-
ré de reſte en ta maiſon, viendra pour le
ſupplier, ayant vne piece d'argent & vne
miche de pain: & dira, Conſtitue-moy, ie
te prie, en quelque ſacrificature, pour mã-
ger vne bouchee de pain.

CHAP. III.

¶ *Le Seigneur appelle par quatre fois Samuel, & predit ce qui deuoit auenir à Heli & à ſa maiſon.*

OR l'enfant Samuel, miniſtroit au Sei-
gneur deuant Heli: & la parolle du Sei-
gneur eſtoit en requeſte en ces iours-la, &
n'y auoit point de manifeſte viſion.
2 Et auint vn iour qu'Heli eſtoit couché
en ſon lieu, & ſes yeux commençoyent à
eſtre obfuſquez, & ne pouuoit voir.
3 Et deuant que la lumiere de Dieu fuſt e-
ſteinte, Samuel dormoit au temple du Sei-
gneur, auquel eſtoit l'arche de Dieu.
4 Et le Seigneur appela Samuel. Qui reſ-
pondit, Me voici.
5 Et courut à Heli, & dit, Me voici: car tu
m'as appelé. Heli dit, Ie ne t'ay point ap-
pelé: retourne-t'en, & te couche. Lequel
ſ'en retourna, & dormit.
6 Derechef, le Seigneur appela Samuel. Et
Samuel ſe leue, & ſ'en va à Heli, & luy dit,
Me voici: car tu m'as appelé. Lequel dit,
Mon fils, ie ne t'ay point appelé: retourne
t'en & dors.
7 Or Samuel ne cognoiſſoit point encore B
le Seigneur, ne la parolle du Seigneur ne
luy auoit point encore eſté reuelee.

8 Apres

8 Apres le Seigneur appela Samuel pour la
troiſieme fois. Lequel ſe leua, & ſ'en alla
à Heli,& dit, Me voici: car tu m'as appe-
lé. Dont Heli entendit que le Seigneur ap-
peloit l'enfant.
9 Lors Heli dit à Samuel, Va,& dors,& ſ'il
t'appelle encore, tu diras, Seigneur, parle:
car ton ſeruiteur eſcoute. Samuel ſ'en al-
la,& dormit en ſon lieu.
10 Le Seigneur vint,& ſ'arreſta,& l'appela,
cõme il auoit fait les autres fois,& dit, Sa-
muel, Samuel. Et Samuel dit, Parle, car tõ
ſeruiteur eſcoute.
11 Adonc le Seigneur dit à Samuel, Voici,
ie fay vne choſe en Iſrael: laquelle quicõ-
que l'orra, les deux oreilles luy corne-
ront.
C 12 Et en ce iour-la ie ſuſciteray contre He-
li tout ce que i'ay dit contre ſa maiſon:
ayant commencé, ie parferay.
13 Car ie l'ay auerti que ie *iugeroye ſa mai
ſon eternellemẽt, pour raiſon de l'iniqui-
té qu'il a cognue: c'eſt, que ſes fils *ſe diffa
moyent,& ne les reprenoit point.

*C. puniroye
*aucuns on les diffamoit.

14 Pource i'ay iuré à la maiſon d'Heli, que
l'iniquité de ſa maiſon ne ſera poĩt purgee
ne par ſacrifice, ne par offrãdre à iamais.
15 Apres, Samuel ſ'endormit iuſques au ma
tin,& ouurit les huis de la maiſon du Sei-
gneur. Et Samuel craignoit d'annõcer ce-
ſte viſion à Heli.
16 Et Heli appela Samuel, & dit, Samuel
mon fils. Lequel dit, Me voici.
D 17 Et il dit, Qu'eſt-ce qui t'a eſté dit, Ie te
prie, ne me le cele point. Ie prie que Dieu
face ceci & cela, ſi tu me caches vn ſeul
mot de tout ce qui t'a eſté dit.
18 Donc Samuel luy expoſa toutes les pa-
rolles,& ne luy cacha rien. Et il reſpõdit,
C'eſt le Seigneur Dieu: qu'il face ce qui
luy ſemblera bon.
19 Et Samuel deuint grand, & le Seigneur
eſtoit auec luy: & de toutes ces parolles
n'en cheut point vne en terre.
20 Et tout Iſrael depuis Dan iuſques en
Berſabee, cognut que Samuel eſtoit Pro-
phete, fidelle au Seigneur.
21 Le Seigneur commẽça d'apparoiſtre de-
rechef en Silo: car le Seigneur ſ'eſtoit ma-
nifeſté à Samuel en Silo par la parolle du
Seigneur,

CHAP. IIII.

¶ Iſrael eſt vaincu par les Philiſthins, & l'arche du Seigneur prinſe. La mort des enfans de Heli. A ces nouuelles Heli tombe & ſe rompt le col.

OR la parolle fut donnee par Samuel à
tout Iſrael, & Iſrael ſortit en bataille
au deuãt des Philiſthins: & aſſit ſon camp
pres *d'Ebeneſer: & les Philiſthins aſſirent
le leur en Aphec.

*C. la pierre d'aide.

2 Et ordonnerent leur armee à l'encontre
d'Iſrael, & quand l'alarme fut liuree, Iſ-
rael fut tué ius deuant les Philiſthins: &
pres de quatre mille hommes furent tuez
en la bataille par la campagne.
3 Et le peuple eſtant reuenu au camp, les
plus anciẽs d'Iſrael dirẽt, Pourquoy nous
a le Seigneur frappez auiourd'hui deuant
les Philiſthins? Retirons vers nous de Silo
l'arche de l'alliance du Seigneur, & que
elle vienne au milieu de nous & qu'elle
nous garde des mains de nos ennemis.
4 Et le peuple enuoya en Silo, & de là ap-
porterent l'arche de l'alliãce du Seigneur
des armees, qui eſtoit aſſis ſur les cheru-
bins: & là eſtoyent les deux fils d'Heli, a-
uec l'arche de l'alliance de Dieu, Ophni
& Phinees.
5 Et quand l'arche du Seigneur fut venue
au camp, tout Iſrael ſe print à crier par
grand triomphe, tellement que la terre
retentiſſoit,
6 Les Philiſthins oyans la voix du cri, di- B
rent, Que veut ceſte voix de ce grand cri
au camp des Hebrieux? & cognurent que
l'arche du Seigneur eſtoit venue au camp.
7 Si eurent peur les Philiſthins, & dirent,
Dieu eſt venu au camp. Derechef ils di-
rent, Malheur ſur nous: car par ci deuant
telle choſe n'eſtoit pas.
8 Malheur ſur nous: qui nous deliurera de
la main de ces dieux magnifiques? Ce ſont
ces dieux-ci qui frapperent Egypte de
mainte playe au deſert.
9 O Philiſthins, confortez-vous, & ſoyez
hommes, que parauenture ne ſeruiez aux
Hebrieux, comme ils vous ont ſerui: ſoyez
donc hommes,& bataillez.
10 Adonc bataillerent les Philiſthins, & Iſ
rael fut rué ius, & ſ'enfuit chacun en ſon
pauillon, & y eut vne fort grande deſcon-
fiture, tellement que trente mille pietons
d'Iſrael y demeurerent.
11 Et l'arche de Dieu fut prinſe: & les deux C
fils d'Heli, Ophni & Phinees, moururent.
12 Ce fait, vn homme de Ben-iamin ſ'en-
courut de la bataille, & ſ'en vint en Silo
ce iour-la, ſa robbe dechiree, & de la ter-
re ſur ſa teſte.
13 Quand icelui fut venu, voici, Heli eſtoit
aſſis ſur vne ſelle à coſté du chemin, con-
templant: car il auoit le cœur eſpouuan-
té pour l'arche de Dieu. Ceſt homme-là
ſ'en vint l'annoncer à la ville: & toute la
ville ſe print à crier.
14 Heli oyant le ſon du cri, dit, Que veut ce
ſon de ce tumulte? Incontinent ſ'en vient
ceſt homme,& l'annonce à Heli.
15 Et Heli eſtoit aagé de quatre vingts, &
dixhuit ans: ſes yeux eſtoyẽt tous obſcur-
cis & ne pouuoit voir.
16 Et l'hõme dit à Heli, Ie viẽ de la batail-
le, & de la bataille m'en ſuis auiourd'hui
fui. Et il dit, Qu'a-il eſté fait, mon fils?
17 Et celui qui annõçoit les nouuelles, reſ
pondit & dit, Iſrael ſ'en eſt fui deuant les
Philiſthins: pareillement grande playe a
eſté faite au peuple: tes deux fils Ophni &
Phinees ſont morts,& l'arche de Dieu eſt
prinſe.
18 Auint que quand icelui eut fait mention D
de l'arche de Dieu, Heli cheut à la rẽuer-
ſe de deſſus ſon ſiege à coſté de la porte,&
ſa nucque du col ſe rompit,& mourut: car
il eſtoit homme vieil & peſant. Il iugea Iſ
rael par quarante ans.
19 Alors ſa belle-fille femme de Phinees
eſtoit groſſe, preſte à enfanter: oyãt la nou-
uelle que l'arche de Dieu eſtoit prinſe, &

que ſon beau-pere eſtoit mort & ſon ma-
ri,elle ſe courba,& enfanta : car ſes dou-
leurs luy vindrent.
20 A l'heure qu'elle mouroit,celles qui luy
aſſiſtoyent,luy dirent,Ne crain point:car
tu as enfanté vn fils. Et elle ne reſpondit
rien,& ne print point cela à cœur.
21 Et elle nomma l'enfant Ichabod, diſãt,
La gloire du Seigneur eſt tranſportee d'Iſ-
rael: pourtant que l'arche du Seigneur e-
ſtoit prinſe,& à cauſe de ſon beau-pere,&
de ſon mari.
22 Elle dit derechef, La gloire de Dieu eſt
tranſportee d'Iſrael, car l'arche de Dieu
eſt prinſe.

CHAP. V.

¶*Dagon tombe deuant l'arche. Le Seigneur frap pe les Azotiẽs & ceux de Geth d'vne eſtrange punition.*

LEs Philiſthins donc prindrent l'arche de
Dieu, & l'emmenerent d'Eben-ezer en
Azot.
2 Les Philiſthins, di-ie, prindrent l'arche
de Dieu, & la menerent en la maiſon de
Dagon, & la colloquerent aupres de Da-
gon.
3 Le lendemain que les Azotiens ſe furent
leuez,voici Dagon eſtoit cheut deuant el-
le en terre:à ſçauoir deuãt l'arche du Sei-
gneur. Si prindrent Dagon & le remirent
en ſon lieu.
4 Derechef le lendemain au matin ſe le-
uerent, & voici Dagon cheut deuant elle
en terre: à ſçauoir deuant l'arche du Sei-
gneur: & la teſte de Dagon, & les deux
mains d'icelui eſtoyẽt rõpues ſur le ſueil,
& ſeulement *le corps de* Dagon eſtoit de-
meuré aupres d'elle.
B 5 Pour ceſte cauſe les ſacrificateurs de Da
gon,& tous ceux qui entrent en la maiſon
d'icelui,ne marchent point ſur le ſueil de
Dagon en Azot,iuſques auiourd'hui.
6 Et la main du Seigneur ſ'appeſantit ſur
Pſe.78.g.66 les Azotiens,& les degaſta, *& les frappa
de "broches, tant en Azot, qu'és fins d'i-
"ou hemorrhoides. celle.
7 Les hommes d'Azot voyãs que cela leur
auenoit, dirent, L'arche du Dieu d'Iſrael
ne demeurera poĩt auec nous: car ſa main
C eſt dure ſur nous,& ſur noſtre dieu Dagon.
8 Sur cela ils enuoyerent, & aſſemblerent
tous les Seigneurs des Philiſthins à eux,
& dirent, Que ferons-nous de l'arche du
Dieu d'Iſrael?Et iceux reſpondirent, Que
on tranſporte l'arche du Dieu d'Iſrael en
Geth. Ainſi ils tranſporterent l'arche du
Dieu d'Iſrael.
9 Or apres qu'ils l'eurent tranſportee, la
main du Seigneur fut ſur la ville auec fort
grand trouble:& frappa les hommes de la
"aucuns, parauant incognues. ville, depuis le petit iuſques au grand: &
leur vint des broches "ſecrettes.
10 Ils enuoyerent donc l'arche de Dieu en
D Accaron. Quand l'arche de Dieu fut ve-
nue en Accaron, les Accaronites l'eſcrie-
rent,diſans,Il nous ont amené l'arche du
Dieu d'Iſrael,pour nous mettre à mort,&
noſtre peuple.
11 Parquoy ils enuoyerent, & aſſemblerẽt
tous les princes des Philiſthins, & dirẽt,
Laiſſez aller l'arche du Dieu d'Iſrael, &
qu'elle ſ'en retourne en ſon lieu,à fin que
elle ne nous tue, & noſtre peuple: car il y
auoit effray de mort "en chacune ville : & *"ou,en toute la ville.*
la main de Dieu y eſtoit fort peſante.
12 Et les hõmes qui n'eſtoyẽt point morts,
eſtoyẽt frappez de broches: tellemẽt que
le cri de la ville montoit au ciel.

CHAP. VI.

¶*Le conſeil donné aux Philiſthins touchant de rendre l'Arche Ils la rẽuoyent auec cinq formes de broches,& cinq ſouris d'or. Les Beth-ſamites frappez,pour auoir regardé en l'Arche.*

L'Arche du Seigneur fut par ſept mois en
la contree des Philiſthins.
2 Et les Philiſthins appellerent les ſacrifi-
cateurs & deuins,diſans, Que ferons-nous
de l'arche du Seigneur?donnez-nous à co-
gnoiſtre comment nous la renuoyerons en
ſon lieu. Leſquels dirent,
3 Si vous renuoyez l'arche du Seigneur du
Dieu d'Iſrael,ne la renuoyez point vuide:
mais rẽdez l'offrande que vous deuez pour
voſtre peché,alors ſerez guaris,& ſçaurez
pourquoy c'eſt que ſa main n'eſt poĩt de-
partie de vous.
4 Et ils dirent, Quelle oblation pour le
peché luy deuons-nous rendre?Ils reſpon
dirent, Selon le nombre des princes des
Philiſthins,vous ferez cinq *formes* de bro-
ches d'or,& cinq ſouris d'or:car vne meſ-
me playe a eſté ſur vous tous, & ſur vos
princes.
5 Vous ferez donc des ſimilitudes ſembla-
bles à vos broches, & des ſimilitudes ſem
blables à vos ſouris qui ont gaſté la terre,
& donnerez gloire au Dieu d'Iſrael: par-
auenture allegera-il ſa main de deſſus
vous & de deſſus vos dieux,& de deſſus vo
ſtre terre.
6 Et pourquoy agraueriez-vous vos cœurs, B
comme *Egypte & Pharao agrauerent *Exo.12.d.31*
leur cœur? quand il les eut ainſi traittez,
ne les laiſſerent-ils pas aller, & ſ'en alle-
rent?
7 Maintenãt donc prenez, & faites vn nou
ueau chariot, & liez au chariot deux va-
ches qui allaittent,ſur leſquelles on n'ait
poĩt encore mis de ioug,& remenez leurs
veaux arriere d'elles en la maiſon.
8 Puis prenez l'arche du Seigneur, & la
mettez ſur le chariot, & les ioyaux d'or
que vous luy auez rendus pour l'oblation
de voſtre peché,vo' les mettrez en la chaſ
ſe au coſté d'icelle: & la laiſſez, à fin que
elle ſ'en aille.
9 Et regarderez: Si par le chemin de ſes
"fins elle monte en Beth-ſames, il nous a *"C.retournãt en ſon quartier.*
fait tout ce grand mal-ci:ſinon,nous ſçau-
rõs alors que ſa main ne nous a point tou-
chez,mais que ceci nous eſt venu d'auen-
ture.
10 Ce qu'ils firent. Et prindrẽt deux vaches
qui allaittoyent,& les lierent au chariot,
& menerent leurs veaux à la maiſon.
11 Et mirent l'arche du Seigneur au cha-
riot,& la chaſſe,& les ſouris d'or,& les ſi-
militudes ſẽblables à leurs hemorrhoides.
12 Et les vaches prindrent droit le chemin C
par la voye de Beth-ſames,& n'alloyẽt que
par

par vne voye, marchãs & mugiſſans: & ne
ſe deſtournerent n'a dextre n'a ſeneſtre:
auſſi les princes des Philiſthins allerent
apres elles iuſqu'aux frontieres de Beth-
ſames.
13 Or les Beth-ſamites moiſſonnoyent la
moiſſon de froment en vne valee: ſi leue-
rent leurs yeux, & virent l'arche, & furẽt
eiouis quand ils la virent.
14 Et le chariot vint au champ de Ioſué
Beth-ſamite, & là ſ'arreſta. Illec eſtoit
vne grande pierre: & eux coupans les bois
du chariot, offrirent les vaches en holo-
cauſte au Seigneur.
15 Les *Leuites mirent ius* l'arche du Sei-
gneur, & *la chaſſe qui* eſtoit auec elle, en
laquelle eſtoyẽt les ioyaux d'or, & les mi-
rẽt ſur la grãde pierre. En ce meſme iour
les Beth-ſamites offrirent holocauſtes, &
ſacrifierent ſacrifices au Seigneur.
16 Les cinq princes des Philiſthĩs ayãs veu
cela, en ce meſme iour, ils ſ'en retourne-
rent en Accaron.
D 17 Ce ſont les hemorrhoides d'or, leſquel-
les les Philiſthins rendirent au Seigneur
en offerte pour le peché: *à ſçauoir, vne
pour Azor, vne pour Gaza, vne pour Aſca
lon, vne pour Geth, & vne pour Accaron:*
18 *Et cinq ſouris d'or,* ſelon le nombre de
toutes les villes des Philiſthins, qui e-
ſtoyent ſous cinq princes, & depuis la ci-
té muree iuſqu'au village ſans muraille,
& iuſqu'à la grande pierre, ſur laquel-
le ils poſerent l'arche du Seigneur, iuſ-
qu'auiourd'hui, au champ de Ioſué Beth-
ſamite.
19 Il frappa auſſi aucuns des Beth-ſami-
tes, pourtãt qu'ils auoyẽt regardé en l'ar-
che du Seigneur Dieu: & frappa cinquãte
mille hommes du peuple & ſeptante. Et
le peuple mena dueil: pourtãt que le Sei-
gneur auoit frappé le peuple d'vne gran-
de playe.
20 Lors dirent les hommes de Beth-ſames,
Qui pourra arreſter en la preſence du
Seigneur Dieu ce Sainct? & vers qui mon-
tera-il, ſe partant de nous?
21 Et enuoyerent meſſagers aux habitans
de Cariath-iarim, *diſant,* Les *Philiſthins*
ont ramené *l'arche du Seigneur, deſcen-
dez: faites-la monter à vous.*

CHAP. VII.

*¶ Par l'exhortation de Samuel, Iſrael retourne
au Seigneur. Les Philiſthins font la guerre
& ſont vaincus.*

SI vindrent des hõmes de Cariath-iarim,
& firent remonter l'arche du Seigneur,
& la menerent en la maiſon d'Abinadab
en Gabaa, & conſacrerẽt Eleazar fils d'i-
celuy, pour garder l'arche du Seigneur.
2 Depuis le iour que l'arche du Seigneur
Dieu demeura en Cariath-iarim beau-
coup de iours ſe paſſerent, iuſqu'à l'eſpa-
ce de vingt ans: & toute la maiſon d'Iſ-
rael gemit apres le Seigneur.
3 Lors Samuel parla à toute la maiſon
d'Iſrael, diſant, Si vous vous retournez
Deut.6.c. de tout voſtre cœur au Seigneur, oſtez les
13, mat.4. dieux eſtranges d'entre vous, & Aſtaroth,
b.18 & preparez vos cœurs au Seigneur, *& ſer
uez à luy ſeul: & il vous deliurera de la
main des Philiſthins.
4 Adonc les enfans d'Iſrael oſterent les
Baalims & Aſtaroth: & ſeruirent au ſeul B
Seigneur. Et Samuel dit,
5 Aſſemblez tout Iſrael en Maſpha: à fin
que ie ſupplie le Seigneur pour vous.
6 Et ils ſ'aſſemblerent en Maſpha: & pui-
ſerent de l'eau, & l'eſpandirent deuant le
Seigneur: & ieuſnerẽt ce iour-la: & dirẽt
illec, Nous auons peché contre le Sei-
gneur. Et Samuel iugea les enfans d'Iſ-
rael en Maſpha.
7 Quand les Philiſthins ouirent que les
enfans d'Iſrael eſtoyẽt aſſemblez en Maſ-
pha: les princes des Philiſthins monterẽt
contre Iſrael. Ce qu'oyãt les enfans d'Iſ-
rael, craignirent deuant les Philiſthins.
8 Et dirent les enfans d'Iſrael à Samuel,
Ne ceſſe point de crier pour nous vers le
Seigneur noſtre Dieu, à fin qu'il nous ſau- C
ue de la main des Philiſthins.
9 Lors Samuel print vn agneau de laict, &
l'offrit tout entier *au Seigneur* pour ho-
locauſte. *Et Samuel cria au Seigneur* pour
Iſrael, & le Seigneur l'exauça.
10 *Auint que quãd* Samuel offroit l'holo-
cauſte, les Philiſthins approcherent pour
batailler contre Iſrael: mais le Seigneur
en ce iour là fit bruire vn grand tonner-
re ſur les Philiſthins, & les eſpouanta, &
furent ruez ius deuant Iſrael.
11 Et les hommes d'Iſrael ſortirẽt de Maſ-
pha, & pourſuyuirent les Philiſthins, &
les frapperent iuſques au lieu qui eſt
ſous Beth-car.
12 Adonc Samuel print vne pierre: & la
mit entre Maſpha & le rocher: & appela
le nom de ce lieu-la Eben-ezer: & dit, Le
Seigneur nous a aidez iuſqu'ici. D
13 Et les Philiſthins furent humiliez, & ne
vindrent plus depuis és fins d'Iſrael: & la
main du Seigneur fut ſur les Philiſthins
tout le temps de Samuel.
14 Et les villes que *les Philiſthins auoyẽt*
prinſes d'Iſrael, *furent rendues à Iſrael,
depuis Accaron iuſques à Geth, & ſes li-
mites: il deliura Iſrael* de la main des
Philiſthins, car il y auoit paix entre Iſ-
rael & les Amorrheens.
15 Et Samuel iugea Iſrael tous les iours de
ſa vie.
16 D'an en an il alloit & circuiſſoit Be-
th-el, & Galgal, & Maſpha, & iugeoit Iſ-
rael en tous ces lieux-la.
17 Apres il ſ'en retournoit en Rama, pour-
tant que là eſtoit ſa maiſon, & là il iu-
geoit Iſrael. Là auſſi il edifia vn autel au
Seigneur.

CHAP. VIII.

*¶ L'auarice des fils de Samuel conſtituez iuges,
Iſrael demande vn Roy, Samuel leur expoſe
quel ſera le droit du Roy.*

AVint que quand Samuel fut deuenu
vieil, il conſtitua ſes fils iuges ſur
Iſrael.
2 Le nom de ſon fils premier nay eſtoit
Ioel: le nom du ſecond Abia: qui eſtoyẽt
Iuges en Ber-ſabee.
3 Et ſes fils ne cheminerent point en ſes

voyes:mais declinerẽt apres l'auarice, &
prindrent dons, & peruertirẽt iugement.
4 Parquoy tous les anciens d'Iſrael ſ'aſ-
ſemblerent, & ſ'en vindrent à Samuel en
Rama.
5 Et luy dirent, Voici, tu es deuenu vieil,
& tes fils ne cheminẽt point en tes voyes:
Oſee 9.b. 14, & 13. c. 10, act. 13.c.21
maintenãt *cõſtitue ſur nous vn roy pour
nous iuger, comme ont toutes les gens.
6 Ceſte parolle deſpleut à Samuel, pour-
tant qu'ils diſoyent, Donne-nous vn roy
pour nous iuger. Et Samuel pria le Sei-
gneur.
B 7 Et le Seigneur dit à Samuel, Eſcoute la
voix du peuple en tout ce qu'ils te dirõt:
car ils ne t'ont point reietté, mais ils
m'ont reietté, à fin que ie ne regne point
ſur eux.
8 Selon toutes les œuures qu'ils ont faites
depuis le iour q̃ ie les ay fait monter hors
d'Egypte, iuſqu'au iourd'hui, c'eſt qu'ils
m'ont delaiſſé, & ont ſerui aux autres
dieux:ainſi auſſi te font-ils.
9 Maintenant donc oy leurs voix: toutеſ-
fois teſtifie-leur, & leur ſignifie le droit
du roy qui regnera ſur eux.
10 Samuel donc refera toutes les parolles
du Seigneur au peuple, qui luy auoit de-
mandé vn roy.
C 11 Et leur dit, Ce ſera-ci le droit du roy
qui regnera ſur vous. Il prẽdra vos fils, &
les conſtituera ſur ſes chariots, & ſur ſes
cheuaucheurs, & courront deuant ſon
chariot.
12 Il en cõſtituera pour eſtre capitaines ſur
mille, & cinquanteniers, & pour faire ſon
labeur, pour faire ſa moiſſon, & pour fai-
re ſes inſtrumens de guerre, & ferremens
de ſes chariots
13 Il prẽdra auſſi vos filles, pour faire con-
fections odoriferantes, & pour eſtre cui-
ſinieres & boulengeres.
14 Il prẽdra auſſi vos champs, vos vignes,
& vos lieux ou ſont vos bonnes oliues : &
les baillera à ſes ſeruiteurs.
15 Il prendra la diſme de vos ſemences &
de vos vignes, & la baillera à ſes Eunu-
ques, & à ſes ſeruiteurs.
16 Il prendra vos ſeruiteurs, & vos cham-
brieres, & vos meilleurs "ieunes iuuen-
ou, beaux
D ceaux, & vos aſnes, & les appliquera à ſa
beſongne.
17 Il prendra la diſme de vos ouailles, &
luy ſerez ſeruiteurs.
18 En ce iour-la vous crierez à cauſe de
voſtre roy, lequel vous vous eſtes eſleu: &
le Seigneur ne vous exaucera point en ce
iour-la.
19 Et le peuple refuſa d'ouir la voix de Sa-
muel, & dirent, Il ne ſera pas ainſi: mais
nous aurons vn roy ſur nous.
20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les
gẽs:noſtre roy nous iugera & ſortira de-
uant nous, & conduira nos batailles.
21 Samuel ouit toutes les parolles du peu-
ple, & les redit aux oreilles du Seigneur.
"c. acquieſce ou, obtempere.
22 Et le Seigneur dit à Samuel, "Eſcoute
leur voix, & leur conſtitue vn roy. Et Sa-
muel dit aux hommes d'Iſrael, Que cha-
cun ſ'en aille en ſa ville.

CHAP. IX.

*¶Saul cerchant les aſneſſes de ſon pere ſ'ad-
dreſſe à Samuel. Les Prophetes eſtoyẽt appe-
lez Voyans. Saul eſt conſacré roy.*

IL y auoit vn homme de Ben-iamin puiſ-
ſant en biens, qui auoit nom Cis, fils d'A-
biel, fils de Seor, fils de Bechorath, fils
d'Aphia, fils d'vn homme Ieminien.
2 Icelui auoit vn fils nommé Saul, beau à
l'eſlite. Il n'y auoit nul d'entre les enfans
d'Iſrael plus beau que luy: depuis l'eſ-
paule en haut il eſtoit plus haut que nul
du peuple.
3 Or les aſneſſes de Cis pere de Saul, fu-
rẽt perdues:ſi dit Cis à Saul ſon fils, Pren,
ie te prie, auec toy vn des ſeruiteurs, & te
leue, & t'en va, & cerche les aſneſſes. Il
paſſa donc par la montagne d'Ephraim,
4 Et paruint en la terre de Saliſa, mais
ils ne les trouuerent point: puis paſſerent
par la terre de Salim, & ne les trouuerẽt
point: en outre ils paſſerent par la terre
de Iemini, & ne les trouuerent point.
5 Quand ils furent venus en la terre de
Suph, Saul dit au garçon qui eſtoit auec
luy, Vien-ça, retournõs nous-en, que d'a-
uenture mon pere ne ceſſe de cercher ſes
aſneſſes, & ſoit en ſouci pour nous.
6 Adonc il luy dit, Or voici, en ceſte ville
il y a vn homme de Dieu, & eſt vn hom-
me honnorable: tout ce qu'il dit, il auiẽt.
Maintenant allons là, ſi d'auẽture il nous
pouuoit enſeigner noſtre chemin, par le-
quel nous cheminons.
7 Et Saul dit à ſon garçon, Or ça, allons: B
mais que porterons-nous à l'homme de
Dieu ? car le pain nous eſt defailli en nos
vaiſſeaux, & n'auõs nul preſent pour por-
ter à l'homme de Dieu. Qu'auons nous
auec nous?
8 Le garçon derechef reſpondit à Saul, &
dit, Voici, il ſ'eſt trouué en ma main la
quatrieme partie d'vn ſicle d'argẽt : nous
le baillerõs à l'homme de Dieu, & il nous
enſeignera noſtre chemin.
9 Parauant chacun diſoit ainſi en Iſrael,
quãd il alloit pour ſ'enquerir vers Dieu,
Venez, & allõs au Voyãt: car celui qu'on
appelle auiourd'hui Prophete, il ſ'appeloit
iadis, le Voyant.
10 Et Saul dit à ſon garçon, Tu dis bien:
Vien, allons. Et ſ'en allerent en la ville
ou eſtoit l'homme de Dieu.
11 Eux mõtans par ou on deſcend de la vil-
le, ils trouuerent des ieunes filles qui ſor-
toyent pour puiſer de l'eau, auſquelles ils
dirent, N'y a-il pas ici vn Voyant?
12 Et elles leur reſpondirent, Si a, le voyla
deuant toy: haſte toy maintenant: car au-
iourd'hui il vient en la ville, pourtãt que
auiourd'hui il y a ſacrifice du peuple au
haut lieu.
13 Quand vous ſerez entrez en la ville, in-
continet vous le trouuerez, deuant qu'il
monte au haut lieu pour manger : car le
peuple ne mangera point iuſqu'à ce qu'il
ſoit venu: pourtãt qu'il benira le ſacrifi-
ce:& apres, ceux qui ſont inuitez, en man
geront. Montez donc maintenant: car au-
iourd'hui vous le trouuerez.

14 Ils

14 Ils mõterent dõc en la ville:ainſi qu'ils
entroyent au milieu de la ville,voici, Sa-
muel ſortoit au deuant d'eux pour mon-
ter au haut lieu.
15 Et*le Seigneur Dieu auoit reuelé en l'o-
reille de Samuel, vn iour deuant que Saul
vint,diſant,

Act. 13. c.21

16 Demain à ceſte heure-ci ie t'enuoyeray
vn hõme de la terre de Bẽ-iamin, tu l'oin
dras pour eſtre gouuerneur ſur mon peu-
ple Iſrael : & ſauuera mon peuple de la
main des Philiſthins:car i'ay regardé mõ
peuple, pourtãt q̃ ſon cri eſt venu à moy.
17 Et quand Samuel eut veu Saul, le Sei-
gneur luy *dit, Voici* l'hõme de qui ie t'ay
parlé:*ceſtui-ci* gouuernera mon peuple.
18 *Saul ſ'approcha* de Samuel au milieu de
la porte, & dit, Ie te prie, enſeigne-moy
ou eſt la maiſon du Voyant.
19 Et Samuel reſpõdit à Saul,diſant,Ie ſuis
le Voyãt, mõte deuant moy au haut lieu,
à fin que vous mangiez auiourd'hui auec
moy : & ie te laiſſeray aller au matin, &
t'enſeigneray tout ce q̃ tu as en ton cœur.
20 [a]Ne te chaille point des aſneſſes qui fu-
rẽt perdues il y a *trois iours:car elles ſont*
trouuees. Et vers qui *tend tout le deſir*
d'Iſrael? n'eſt-ce point à toy , & à tou-
te la maiſon de ton pere?

a Heb. Ne mets point ton cœur ſur elles,

21 *Et Saul reſpondit* & dit, Ne ſuis-ie pas
fils de Iemini, des moindres lignees d'Iſ-
rael, & ma famille eſt la plus petite de
toutes les familles de la lignee de Ben-ia
min?& pourquoy me dis-tu ceci?

D

22 Samuel donc print Saul & ſon garçon &
les mena en ſon hoſtel, & leur bailla lieu
au plus haut des inuitez,qui eſtoyent en-
uiron trente hommes.
23 Et Samuel dit au cuiſinier,Baille la part
que ie t'ay baillee,& de laquelle ie t'ay
dit que tu la ſerraſſes par deuers toy.
24 Le cuiſinier leua vne eſpaule, & ce qui
eſtoit ſur icelle, & la mit deuant Saul. Et
Samuel dit , Voici ce qui eſt demeuré,
mets-le deuant toy, & mange: car c'eſt ce
qui t'a eſté gardé pour ceſte heure,quand
i'ay inuité le peuple. Et Saul mãgea auec
Samuel en ce iour-la.
25 Puis deſcendirent *du haut lieu en la ci-*
té,& parla *auec Saul ſur le ſolier.*
26 *Ils ſe leuerent de bon matin : & comme*
l'aube du iour eſtoit montee, Samuel *ap-*
pela au ſolier Saul, & dit, Leue toy, ſi te
donneray congé. Et Saul ſe leua: & ſorti-
rent eux deux dehors,luy & Samuel.
27 Eux deſcendans au bout de la ville, Sa-
muel dit à Saul, Di au garçon qu'il paſſe
deuant nous: lequel paſſa : & toy, arreſte
toy à ceſte heure, à fin que ie te donne à
entendre la parolle de Dieu.

CHAP. X.

¶Saul eſt oint roy ſur Iſrael. Il luy predit ce qui luy deuoit auenir à ſon retour. Dieu mue le cœur de Saul. Saul prophetize. Samuel aſſemble le peuple, & luy remõſtre ſes pechez. Saul eſt eſleu Roy. Samuel dit au peuple le droit du Royaume, & l'eſcrit en vn liure. Saul n'eſt accepté de tous pour Roy.

ALors Samuel print vne phiole d'huile,
& l'eſpandit ſur la teſte d'icelui:puis le
baiſa, & luy dit, *Le Seigneur ne t'a-il
point oint, pour eſtre gouuerneur ſur ſon
heritage?

Oſee 9. d. 15, act. 13. c. 21, act. 13. c.21

2 Quand tu ſeras auiourd'hui parti de moy,
tu trouueras deux hommes pres le ſepul-
chre de Rachel és fins de Ben-iamin en Sa
leſah:leſquels te diront , Les aſneſſes que
tu eſtois allé cercher,ſõt trouuees:& voi-
ci,ton pere a delaiſſé l'affaire des aſneſſes,
mais il eſt en ſouci de vous, diſant, Que
feray-ie pour mon fils?
3 Et en te tranſportant de là,tu viendras
plus outre iuqu'au cheſne de Thabor : &
trois hommes te trouueront là, qui mon-
tent à Dieu,en Beth-el:l'vn portant trois
cheureaux , l'autre trois miches de pain,
& l'autre vne bouteille de vin.
4 Ils t'interroguerõt ſ'il va bien,& te bail B
leront deux pains , leſquels tu prendras
de leurs mains .
5 Apres ce , tu viendras à la montagne de
Dieu , ou eſt la garniſon des Philiſthins.
Et auiendra que quand tu ſeras là entré
en la ville, tu *rencontreras* vne compa-
gnie *de* Prophetes *deſcendãs du haut lieu:*
& deuãt eux verras vn pſalteriõ,vn tabou
rin, fleute & harpe,& iceux prophetizãs.
6 *Adonc* l'Eſprit du Seigneur Dieu ſailli-
ra en toy:& prophetizeras auec eux,&ſe-
ras changé en vn autre homme.
7 Quand ces ſignes ci te ſeront venus, fay
ce qui te viendra entre mains. Car Dieu
ſera auec toy.
8 Tu deſcendras deuant moy en Galgal,
& deſcendray à toy pour offrir holocau-
ſte, & ſacrifier ſacrifices pacifiques . Tu
m'attendras là ſept iours , iuſques à tant
que ie ſoye venu à toy:afin que ie te mon
ſtre ce que tu dois faire.
9 Quãd il eut tourné le dos pour ſ'en aller
d'auec Samuel , Dieu luy mua ſon cœur
en vn autre , & tous ces ſignes-ci luy vin
drent en ce iour-la.
10 Et quand ils vindrent illec en *la monta*
gne,voici vne aſſemblee de‖Prophetes au
deuant de luy , & l'*Eſprit de Dieu ſaillit*
en luy,& prophetiza entre eux.
11 *Parquoy tous ceux qui* parauant le co-
gnoiſſoyent , voyans qu'il eſtoit auec les
Prophetes & prophetizoit , dirent l'vn à
l'autre, * Qu'eſt-il auenu au fils de Cis?
Saul auſſi eſt-il entre les Prophetes?

‖Les He. par le nõ des Prophetes entendent, diſciples des Prophetes addonnez à l'eſtude des ſaintes letres.

C

12 Et aucun de là reſpõdit,& dit,Et qui eſt
leur [a]pere? Pource,cela fut *tourné* en ꝓuer
be, Saul auſſi eſt-il entre les Prophetes?

Sous 19. d 24.

13 Et il ceſſa de prophetizer , & vint au
haut lieu.
14 Et l'oncle de Saul luy dit , & à ſon gar-
çon,Ou eſtes-vous allez?Il reſpõdit,Pour
cercher les aſneſſes : mais quand nous a-
uons veu que point *elles ne ſe trouuẽt*,nous
ſommes venus à Samuel.
15 Et ſon oncle luy dit , Ie te prie que tu
me ſignifies que vous a dit Samuel.
16 Et Saul dit à ſon oncle, Il nous a enſei-
gné que les aſneſſes eſtoyent trouuees:
mais il ne luy fit pas aſçauoir , ce que Sa-
muel luy auoit dit touchant l'affaire du
royaume.
17 Et Samuel aſſembla le peuple au Sei-

a Le Para. Chald. & qui eſt leur maiſtre? comme ſ'il diſoit, ceſtui qui a donné aux autres eſprit de ꝓphetie, le peut auſſi donner à Saul.

gneur Dieu en Maſpha.
18 Et dit aux enfans d'Iſrael, Le Seigneur
Dieu d'Iſrael dit ainſi, I'ay fait monter
Iſrael hors d'Egypte, & vous ay deliurez
de la main des Egyptiens, & de la main
de tous les royaumes qui vo⁹ affligeoyẽt:
19 Mais auiourd'hui vous auez reietté vo-
ſtre Dieu, qui ſeul vous a deliurez de tous
vos maux & de vos tribulations, & auez
dit, Non, mais conſtitue ſur nous vn roy.
Tenez vous donc maintenant deuant le
Seigneur, ſelõ vos lignees & ſelon vos gẽs.
20 Et Samuel mit enſemble toutes les li-
gnees d'Iſrael: & eſcheut la lignee de
Ben-iamin.
21 Apres il mit enſemble la lignee de Ben-
iamin ſelon les familles d'icelle, & eſ-
cheut la famille de Metri, puis eſchut
Saul fils de Cis. Lequel ils cercherẽt: mais
il ne ſ'y trouua point.
D
22 Dont ils interroguerent encores le Sei-
gneur, ſi ceſt hõme eſtoit là venu. Le Sei-
gneur dit, Le voila, il eſt caché ‖entre le
bagage.

‖H. entre les vaiſſeaux, ou les choſes du meſnage.

23 Et ils coururent & le prindrent de là, &
fut preſenté au milieu *du peuple*, & *eſtoit*
plus *haut que tout le peuple depuis les*
eſpaules en tirant en haut.
24 Et Samuel dit à tout le peuple, *Voyez*
vous, certes celui que le Seigneur Dieu a
eſleu, qu'il n'en y a point de ſemblable en
tout le peuple? Et le peuple *cria* à haute
voix, Viue le roy.
25 *Lors Samuel dit au peuple le °droit du
royaume, & l'eſcriuit en vn liure, lequel
il poſa deuant le Seigneur.

Sus 8.c.11
°l'eſtat.

26 Et Samuel laiſſa aller tout le peuple,
chacun en ſa maiſon. Saul auſſi ſ'en alla
en ſa maiſon en Gabaa, & ſ'en allerent a-
uec luy quelques gens à l'eſlite, deſquels
Dieu auoit touché le cœur.
27 Mais les fils deprauez dirent, Quoy? ce-
ſtui-ci, nous pourra-il ſauuer? Et le deſpri
ſerent, & ne luy apporterẽt point de dons:
mais il fit ſemblant de n'en rien ſçauoir.

CHAP. XI.

¶ *Saul deliure ceux de Iabes Galaad, deſſait les Ammonites, l'Eſprit de Dieu eſt ſur Saul, & attribue à Dieu la victoire.*

ET Naas Ammonite mõta, & aſſit le cãp
contre Iabes en Galaad. Et tous les hom
mes de Iabes dirent à Naas, Fay alliance
auec nous, & nous te ſeruirons.
2 Naas Ammonite leur reſpondit, Ie fe-
ray ceſte alliance auec vous, moyennant
que ie vo⁹ creue à tous l'œil droit, & que
ie mette ceſt opprobre ſur tout Iſrael.
3 Et les anciẽs de Iabes luy dirẽt, Ottroye-
nous ſept iours, & nous enuoyerõs meſſa-
gers par toute la cõtree d'Iſrael: & ſ'il n'y
a nul qui no⁹ deliure, nous ſortirõs à toy.
4 Les meſſagers donc vindrent en Gabaa à
Saul, & dirẽt ces parolles, le peuple oyãt,
& tous ceux du peuple leuerẽt leur voix,
& pleurerent.
B 5 Et voici Saul venãt apres ſes bœufs des
champs, dit, Qu'ha le peuple? pourquoy
pleure-il ainſi? Et ils luy raconterent les
parolles des hommes de Iabes.
6 Adonc l'Eſprit de Dieu ſaillit en Saul,
quand il eut ouy ces parolles, & ſe cour-
rouça fort.
7 Et print vne couple de bœufs, & les cou
pa en pieces, & les enuoya par toute la
contree d'Iſrael, par mains de meſſagers,
diſant, Quiconque ne ſortira & ne ſuyura
Saul & Samuel, il en ſera ainſi fait à ſes
bœufs. Et la craĩte du Seigneur cheut ſur
le peuple, & ſortirent tous enſemble,
8 Et il les nombra en Bezec: & y auoit des G
enfans d'Iſrael trois cens mille: & des hõ-
mes de Iuda trente mille.
9 Apres dirent aux meſſagers qui eſtoyent
venus, vous direz ainſi aux hommes qui
ſont en Iabes, laquelle eſt de Galaad, De-
main au matin vous ſera faite deliurãce,
quãd le ſoleil ſera eſchauffé. Les meſſagers
donc ſ'en reuindrent, & *annoncerent ceci*
aux hõmes de Iabes: leſquels *ſ'eiouirent.*
10 Et les hommes de Iabes °dirent, Demain *°ſça. aux*
au matin nous ſortirons à vous, & vous *ennemis.*
nous ferez tout ce qu'il vous plaira.
11 Et auint quand le lendemain fut venu,
Saul diſpoſa ſon peuple en trois bandes,
& entrerẽt dedens le camp en la veille du
matin, & *batirent* Ammon iuſqu'à tant
que le iour ſe commença à eſchauffer, &
ceux qui eſtoyent de demeurant, ſ'eſpar-
dirent, tellemẽt qu'il n'en demeura point
d'entre eux, deux *enſemble.*
12 *Et le peuple *dit à Samuel*, *Qui eſt-ce* *Sus 10.d.*
qui dit, *Saul regnera-il ſur nous? Baillez* *27*
ces hommes, & nous les ferons *mourir.* D
13 Lors Saul dit, Nul ne mourra en iour-ci,
pourtãt qu'auiourd'hui le Seigneur a fait
deliurance en Iſrael.
14 Et Samuel dit au peuple, Venez, & nous
en allons en Galgal, & là renouuelons le
royaume.
15 Et tout le peuple ſ'en alla en Galgal, &
firent roy Saul deuãt le *Seigneur* Dieu en
Galgal, & *ſacrifierent* là des *ſacrifices* pa
cifiques deuant le Seigneur, & là ſ'eiouit
tãt & plus Saul, & tous les hõmes d'Iſrael.

CHAP. XII.

¶ *Exemple d'vn bon Iuge ou magiſtrat en Samuel. Il argue le peuple. Le Seigneur fait tõner & plouuoir à la priere de Samuel.*

ALors Samuel dit à tout Iſrael, Voici, i'ay
ouy voſtre voix en tout ce que vo⁹ m'a-
uez dit, & ay ordonné vn roy pour regner
ſur vous.
2 *Voici, maintenãt voſtre roy marche de-*
uant vous, & moy ie ſuis *deuenu vieil*, &
chenu: voici, auſſi mes fils ſont auec vous.
Dés ma ieuneſſe iuſqu'au auiourd'hui i'ay
cheminé deuant vous.
3 *Me voici, teſmoignez de moy deuant le *Eccleſiaſt.*
Seigneur & ‖ſõ oinct, ſi i'ay prins le bœuf *46.d.22*
à aucun: ou, ſi i'ay prins l'aſne d'aucun, ou ‖*à* ſçau-
ſi i'ay fait iniure à aucun, ſi i'ay *foullé* au Saul que
cun, ſi i'ay pris ſalaire de la main *d'aucũ*, i'ay oint
& ſi i'ay caché mes yeux de luy, & ie vous par ſon
en feray reſtitution. commandement.
4 Et ils reſpondirent, Tu ne nous as point
fait d'iniure, & ne nous as point foulez, &
n'as pris aucune choſe de la main d'aucũ.
5 Derechef il leur dit, Le Seigneur eſt teſ-
moin à l'encõtre de vo⁹, & ſõ oinct eſt au-
iourd'hui teſmoin, que vous n'auez rien
trouué

trouué en mes mains. Et ils reſpondirent,
Il en eſt teſmoin.
B 6 Lors Samuel dit au peuple, Le Seigneur
Ch. qui a eſt celuy qui a ouuré enuers Moyſe &
magnifié. Aaron, & qui a fait monter vos peres de la
terre d'Egypte.
7 Maintenāt donc preſentez-vous ici, à fin
que i'entre en cauſe auec vous deuāt le Sei
gneur, touchant les iuſtices du Seigneur
qu'il a faites auec vous & auec vos peres.
8 Apres q̄ Iacob fut entré en Egypte, vos
peres crierent au Seigneur, & il enuoya
Moyſe & Aarō, & tira vos peres hors d'E-
gypte, & les firent habiter en ce lieu-ci.
Grec, fit 9 *Puis ils mirent le Seigneur leur Dieu
en oubli, dōt il les bailla entre les mains
Iug. 4. a. 2 de Siſara, chef de la gendarmerie d'Aſor,
& és mains des Philiſthins, & és mains du
roy de Moab, & bataillerent contr'eux.
10 Apres ils crierent au Seigneur, & di-
rent, Nous auons peché: car nous auons
delaiſſé le Seigneur, & auons ſerui à Baa-
lim & Aſtaroth. Maintenant donc deliure
nous des mains de nos ennemis, & nous
te ſeruirons.
C 11 Et le Seigneur Dieu a enuoyé *Ierobaal,*
a. Samſon, & Badan, & Iepthé, & *Samuel, & vo⁹ a de-*
liurez de la main de vos ennemis à l'en-
tour, & auez habité en aſſeurance.
12 *Vous voyans que* Naas roy des enfans
d'Ammon eſtoit venu à l'encōtre de vous,
vous m'auez dit, Non: mais vn roy regne-
ra ſur nous: cōme ainſi fuſt toutesfois que
le Seigneur voſtre Dieu fuſt voſtre roy.
13 Maintenant donc, voici voſtre roy que
vous auez eſleu & demandé: voici, le Sei-
gneur l'a mis roy ſur vous.
14 Si vous craignez le Seigneur, & que luy
ſeruiez, & oyez ſa voix & que ne ſoyez de-
ſobeiſſans au mandement du Seigneur:
tant vous que voſtre roy qui regne ſur
vous, enſuyurez le Seigneur voſtre Dieu.
15 Mais ſi vous n'oyez la voix du Seigneur,
& eſtes deſobeiſſans à ſon mandement, la
main du Seigneur ſera contre vous & con-
tre vos peres.
16 Maintenant auſſi arreſtez-vous, & voyez
ceſte grande choſe que le Seigneur *veut*
faire deuant vos yeux.
17 N'eſt-il pas *aiourd'hui iour de moiſſon*
ner le froment? l'inuoqueray le Seigneur,
& fera tonnerres & pluyes: à fin que vous
ſçachiez & voyez que le mal que vo⁹ auez
fait en la preſence du Seigneur eſt grand,
en demandant vn roy pour vous.
18 *Lors* Samuel cria au Seigneur, & Dieu fit
tonnerres, & pluyes en ce iour-la. Et
tout le peuple craignit mout le Seigneur
& Samuel.
19 Et tout le peuple dit, à Samuel, Prie
D pour tes ſeruiteurs le Seigneur ton Dieu,
que nous ne mouriōs: car nous auons ad-
iouſté ce mal auec tous nos pechez, en ay-
ant demandé vn roy pour nous.
20 Derechef Samuel dit au peuple, Ne
craignez point, vous auez fait tout ce mal
ci: toutesfois ne laiſſez point de ſuyure
le Seigneur, mais ſeruez au Seigneur de
tout voſtre cœur,
21 Et ne vous tournez point, voire apres les
choſes vaines, qui ne vous profiteront
point, & ne vous deliureront point: car
ce ſont choſes vaines.
22 Car le Seigneur ne delaiſſera point ſon
peuple, pour l'amour de ſon nom grand:
pource qu'il a pleu au Seigneur de vous
faire ſon peuple.
23 Quant à moy auſſi, ià ne m'auienne que
ie peche contre le Seigneur, & q̄ ie ceſſe de
prier pour vous, mais ie vous enſeigneray
la bonne voye & droite.
24 Parquoy donc craignez le Seigneur &
luy ſeruez en verité de tout voſtre cœur:
car vous auez veu comment il a beſongné
merueilleuſement auec vous.
25 Que ſi vous perſeuerez en malice, tant
vous que voſtre roy, perirez.

CHAP. XIII.

¶*Les Philiſthins vaincus par Saul & Iona-*
than, s'aſſemblent derechef: le peché de Saul,
ſacrifiāt en l'abſēce de Samuel: & ſa punitiō.

LOrs Saul auoit eſté vn an en ſon regne: Aucuns
& regna deux ans ſur Iſrael. Cōme vn
2 Et Saul eſleut *trois mille d'Iſrael*, dont enfant
deux mille eſtoyēt *auec Saul en Machmas,* d'vn an,
& en la montagne de Beth-el, & mille e- eſtoit Sa-
ſtoyent auec Ionathan en Gabaa de Ben- ul en ſon
iamin: & renuoya le reſte du peuple cha- regne,
cun en ſon pauillon. &c. ou
3 Ionathan frappa la garniſon des Phili- Lors e-
ſthins qui eſtoit en Gabaa. Laquelle cho- ſtoit le p̄-
ſe entendirent les Philiſthins, & Saul ſon- mier an
na de la trōpette par tout le pais, diſant, du regne
Or eſcoutez Hebrieux. de Saul:
4 Et tout Iſrael ouit dire, Saul a frappé la & au ſe-
garniſon des Philiſthins. Et Iſrael en a e- cōd an il
ſté rendu comme abominable deuant les eſleut
Philiſthins: dont cria le peuple apres trois, &c.
Saul en Galgal. *Sous 15.*
5 Lors les Philiſthins s'aſſemblerent pour *d. 17*
batailler contre Iſrael, trente mille cha-
riots, & ſix mille chenaucheurs, ſans le
commun qui eſtoit en grand nombre com
me le ſablon qui eſt au *riuage de la mer.*
Et monterent, & aſſirent *leur camp* en Ma
chmas vers l'Orient de *Beth-auen.*
8 Ce que voyans les hōmes d'Iſrael, qu'ils
eſtoyēt en angoiſſe, & que le peuple eſtoit
enſerré de deſtreſſe, il ſe cacha és cauer-
nes, *foſſes,* & lieux ſecrets, és quarrieres,
és roches, & és puits.
7 Et les Hebrieux paſſerēt le Iordain, *pour*
aller en la terre de Gad & de Galaad: &
Saul eſtoit encore en Galgal, & tout le
peuple ſe meut apres luy.
8 Si attēdit ſept iours, ſelō le tēps q̄ Samuel
auoit conſtitué, & Samuel ne vint point en
Galgal, & le peuple s'eſpardit d'auec luy.
9 Dont Saul dit, Apportez-moy vn holo-
cauſte, & oblations pacifiques: & offrit
l'holocauſte.
10 Quand il eut acheué d'offrir l'holocau-
ſte, voici, Samuel vient, au deuant duquel
Saul ſort pour le ſaluer.
11 Et Samuel luy dit, Qu'as-tu fait? Saul re-
ſpondit, Pourtant que ie voyoye que le
peuple s'eſpardoit d'auec moy, & que tu
ne venois point au temps prefix, & que
les Philiſthins eſtoyent aſſemblez en Ma
chmas:

12 I'ay dit, Les Philiſthins maintenant de-
ſcendront à moy en Galgal, & ie n'ay
point prié le Seigneur: eſtant donc con-
traint, i'ay offert l'holocauſte.
Act.12.d 22 13 Et *Samuel dit à Saul, Tu as fait folle-
ment, en ne gardant point le commande-
ment du Seigneur ton Dieu, qu'il t'auoit
commãdé. Que ſi tu l'euſſes fait, dés main
tenant le Seigneur euſt eſtabli ton regne
ſur Iſrael à touſiourſ-mais.
14 Et maintenant ton regne ne ſe confer-
mera point. Le Seigneur ſ'eſt cerché vn
homme ſelon ſon cœur, & luy a comman-
dé d'eſtre gouuerneur ſur ſon peuple, pour
tant que tu n'as point gardé ce que le Sei
gneur t'auoit commandé.
15 Et Samuel ſe leua, & monta de Galgal
en Gabaa de Ben-iamin. Et Saul nombra
le peuple qui ſe trouua auec luy, pres de
ſix cens hommes.
16 Or Saul & ſon fils Ionathan, & le peuple
qui ſe trouua auec eux, demouroyent en
Gabaa de Ben-iamin, & les Philiſthins a-
uoyent fiché leurs tentes en Machmas.
D 17 Et trois bandes du camp des Philiſtins
ſortirent pour piller: l'vne des bandes re-
gardoit vers le chemin d'Ephra *pour aller*
à la terre de Saul:
18 L'autre bande tournoit vers le chemin
de Beth-horon, & la troiſieme ſe tournoit
vers le chemin du terme qui regarde à la
vallee de Seboim, vers le deſert.
19 Or en toute la terre d'Iſrael il ne ſe trou
uoit aucun forgeur: car les Philiſthins a-
uoyent dit, Pouruoyons que les Hebrieux
ne facent glaiues ou lances.
20 Parquoy tout Iſrael deſcendoit aux Phi
liſthins, chacun pour aguiſer ſon coutre,
ſon hoyau, ſa coignee, & ſon ſarclet.
21 Et la pointe de leurs coutres, & hoyaux,
& fourches à trois dents, & coignees eſto-
yent fort rebouchees, tellement qu'il fail
loit rafiler l'aiguillon.
22 Dont auint quand le iour de la batail-
le fut venu, qu'on ne trouua glaiue ne lan
ce en la main de tout le peuple qui eſtoit
auec Saul & Ionathan: mais en fut troué
à Saul & Ionathan ſon fils.
23 Et la garniſon des Philiſthins ſortit au
paſſage de Machmas.

CHAP. XIIII.

¶ Les Philiſthins ſont defaits par Ionathan & ſon ſeruiteur. Saul fait iurer tout le peuple de ne manger iuſqu'au veſpre. Saul veut tuer Ionathan, mais le peuple ſ'y oppoſe.

VN iour auint que Ionathan, fils de Saul,
dit à ſõ couſtillier qui portoit ſes armu-
res, Vien-ça, paſſons outre vers la garni-
ſõ des Philiſthins, qui eſt par de-là ce lieu
là: & ne le fit point denoncer à ſon pere.
2 Or Saul demouroit aux frontieres de
Gabaa, ſous vn pommier de grenade, qui
eſtoit en Magron: & le peuple qui eſtoit
auec luy, eſtoyent pres de ſix cens hom-
mes.
Sus 4.d.21 3 Et* Achias fils d'Achitob, frere d'Icha-
bod, fils de Phinees, qui eſtoit fils d'Heli
Sacrificateur du Seigneur en Silo, portoit
l'Ephod: & le peuple ne ſçauoit point que
Ionathan ſ'en fuſt allé.
4 Entre les paſſages par leſquels Ionathan
cerchoit de paſſer à la garniſon des Phi-
liſthins, il y auoit vn rocher qui eſtoit de
de-çà, & vn autre rocher de de-là comme
dents: l'vne auoit nom Boſes, l'autre auoit
nom Sene:
5 L'vne des dents tendoit du coſté d'Aqui-
lon vers Machmas, & l'autre du coſté de
Midi vers Gabaa.
6 Et Ionathan dit au page qui portoit ſes B
armes, Vien-ça, paſſons outre à la garni-
ſon de ces incirconcis-ci: parauenture le
Seigneur fera pour no⁹: *car il n'eſt point 1.Chron.
difficile au Seigneur de ſauuer en beau- 14.c.11.
coup, ou en peu de gens.
7 Son couſtillier luy dit, Fay tout ce que
tu as au cœur, tourne toy ou il te plaira,
ie ſeray auec toy ou tu voudras.
8 Et Ionathan luy dit, Voici, nous paſſons
outre à ces hommes-ci: & nous monſtre-
rons à eux,
9 S'ils nous diſent, Attendez iuſqu'à tant
que ſoyons venus à vous: arreſtons-nous
en noſtre lieu, & ne montons point à eux.
10 Et ſ'ils diſent ainſi, Montez à nous, mon
tons, car le Seigneur les a baillez entre
nos mains. Que cela nous ſoit pour ſigne.
11 Tous deux donc ſe decouurirent à la gar
niſon des Philiſthins: ſi dirent les Phili-
ſthins, Voila, les Hebrieux ſortent de leurs
cauernes, eſquelles ils ſ'eſtoyent cachez,
12 Et aucuns hõmes de la garniſon dirent
à Ionathan & à ſon couſtillier, Montez à
nous, & nous vous monſtrerons quelque
choſe. Et Ionathan dit à ſon couſtillier,
Mõte apres moy, ſuy-moy: car le Seigneur
les a baillez és mains d'Iſrael.
13 Et Ionathan monta de ſes mains & de ſes
piés, & ſon couſtillier apres luy, ſi cheurẽt
les vns deuant Ionathan, les autres ſon
couſtillier les tuoit apres luy.
14 Et fut la premiere deſfaite, en laquelle C
Ionathan & ſon couſtillier frapperẽt pres
de vingt hommes, quaſi en l'eſpace de la
moitié d'vn champ, auſſi long que deux
bœufs en peuuent labourer en vn iour.
15 Et y eut frayeur en l'oſt, & au champ, &
par tout le peuple: la garniſon auſſi qui e-
ſtoit allee pour piller, fut eſpouantee, la
terre trẽbla, & y auint craĩte de par Dieu.
16 Et les guetes de Saul, qui eſtoyẽt en Ga-
baa de Ben-iamin, regarderent: & voici,
ils virent vne multitude deſconfite, qui
ſ'en alloit çà & là.
17 Si dit Saul au peuple qui eſtoit auec luy,
Cerchez tout maintenant, & voyez qu'il
ſ'en eſt allé quelcun d'entre nous. Quand
ils eurent cerché, on trouua que Ionathã
n'eſtoit point là, ne ſon couſtillier.
18 Et Saul dit à Achias, approche l'arche
de Dieu: car l'arche de Dieu eſtoit en ce
iour-la auec les enfans d'Iſrael.
19 Pendant que Saul parloit au Sacrifica-
teur, le tumulte qui eſtoit és tentes des
Philiſthins, alloit & ſe multiplioit. Dont
Saul dit au Sacrificateur, Retire tes mãs.
20 Et Saul amaſſa tout le peuple qui eſtoit
auec luy, & vinrent iuſqu'au lieu de la
bataille: & voici, l'eſpee de chacun ſer-
uoit contre ſon compagnon. & mout
grand

grand deſarroy ſ'y faiſoit.
21 Et les Hebrieux qui parauant eſtoyent
auec les Philiſthins, & eſtoyent montez a-
uec eux au camp à l'entour, iceux auſſi ſe
ioignirent, pour eſtre auec les Iſraelites
qui eſtoyent auec Saul & Ionathan.
D 22 Tous les Iſraelites auſſi qui ſ'eſtoyent ca
chez en la montagne d'Ephraim, oyans
que les Philiſthins ſ'en eſtoyent fuis, ſe
ioignirent auec eux en bataille.
23 En ce iour-la le Seigneur ſauua Iſrael: &
ſ'eſtendit la bataille iuſqu'en Beth-auen.
24 En ce iour-la les Iſraelites furent preſ-
ſez *de faim*, & Saul fit iurer le peuple, di-
ſant, Maudit ſoit l'homme qui mangera
pain *iuſqu'au veſpre*, iuſqu'à tant que ie
me *ſoye vengé* de mes ennemis. Parquoy,
tout le peuple ne gouſta point de pain.
25 *Si vint* tout *le peuple* de la terre en vne fo
reſt, en laquelle eſtoit du miel parmi le
champ.
26 Le peuple entra dedens la foreſt, & voy-
oit ce miel couler, & n'y eut nul qui de ſa
main en portaſt à ſa bouche: car le peuple
craignoit le iurement.
27 Or Ionathã n'auoit point ouy *quãd ſon*
pere auoit fait iurer le peuple. Si eſtendit
le bout de ſa verge qu'il auoit en ſa main:
& la mouilla au rais du miel, & mit ſa main
en ſa bouche, & ſes yeux furent *eſclarcis.
*C. il recouura la force.
28 *Adonc* quelqu'vn du peuple reſpõdit, &
dit, Ton pere a fait iurer le peuple, diſant,
Maudit ſoit l'hõme qui auiourd'hui man-
gera de pain: & le peuple eſtoit laſſé.
E 29 Ionathan dit, Mon pere a troublé la ter-
re. Vous voyez maintenant combien mes
yeux ſont eſclarcis, pourtant que i'ay vn
peu gouſté de ce miel-ci.
30 Combien plus ſi auiourd'hui le peuple a-
uoit mangé de la deſpouille de ſes enne-
mis, qu'il a trouuee? la deſconfiture des
Philiſthins n'euſt-elle pas maintenant e-
ſté plus grande?
31 En ce iour-la donc ils frapperent les Phi
liſthins depuis Machmas iuſqu'en Aialon:
& fut le peuple fort laſſé.
32 Puis il ſe tourna à la deſpouille, & prin-
drent des ouailles, des bœufs, & des veaux,
& les tuerent en la *terre: & le peuple les*
mangea auec le ſang.
33 *Et on annonça à Saul, en diſant, Le peu-*
ple a peché cõtre le Seigneur, entant qu'il
a mangé auec le ſang. Lequel dit, Vous a-
uez tranſgreſſé: vous roulez auiourd'hui
vne grande pierre ſur moy.
34 Et Saul dit, Allez çà & là, parmi le peu-
ple, & leur dites, qu'vn chacun m'ameine
ſon bœuf & ſon mouton, & ici vous le tue-
rez, & le mãgerez & ne pecherez point cõ
tre le Seigneur en les mãgeant auec le ſãg.
Et tout le peuple amena chacun ſon bœuf
en ſa main, iuſqu'à la nuict, & là les tuerẽt.
35 Alors Saul edifia vn autel au Seigneur, &
fut le p̃mier autel qu'il edifia au Seigneur,
36 Et Saul dit, Deſcẽdons ceſte nuict ſur les
Philiſthins, & les deſtruiſons, tant que le
matin luiſe, & n'en laiſſons pas vn d'eux.
Et ils dirent, Fay tout ce qu'il te ſemble
bon. Et le Sacrificateur dit, Approchons-
nous ici à Dieu.
37 Lors Saul interroga Dieu, *diſant*, Deſcen F
dray-ie apres les Philiſthins? les baille-
ras-tu és mains d'Iſrael? Et ne luy bailla
point de reſponſe en ce iour-la.
38 Et Saul dit, Tous les *principaux du peu- *H. coins
ple, approchez-vous ici: ſçachez, & voyez
par qui ce peché eſt auiourd'hui auenu.
39 Car auſſi vray que le Seigneur Dieu vit,
qui ſauue Iſrael: encore que cela euſt eſté
fait par mon fils Ionathan, il mourra. Et
nul de tout le peuple ne luy reſpõdit rien.
40 Apres il dit à tout Iſrael, Soyez à vn co-
ſté, & moy & Ionathan mon fils ſerons à
l'autre coſté. Le peuple reſpondit à Saul,
Fay ce qui te ſemblera bon.
41 Et Saul dit au Seigneur Dieu d'Iſrael,
Seigneur Dieu d'Iſrael, dõne *le ſort* entier.
Et Ionathan & Saul furent ſaiſis: & le peu
ple eſchappa.
42 Et Saul dit, Faites tomber *le ſort* entre
moy & mon fils Ionathan. Et Ionathan fut
ſaiſi.
43 Alors Saul dit à *Ionathan*, Declare-moy
ce que tu as fait. Ionathan donc luy expo-
ſa, & dit, *I'ay gouſté auec le bout de ma ver*
ge q̃ i'auoye en ma main, vn peu de miel:
& voici, ie meur.
44 *Et Saul dit*, Dieu me face ainſi & ainſi,
ſi tu ne meurs, Ionathan.
45 Et le peuple dit à Saul, Ionathan mour- G
ra-il, qui a fait ce grãd ſalut-ci en Iſrael?
ia n'auienne. Auſſi vray que le Seigneur
vit, vn cheueu de ſa teſte ne cherra point
en terre: car il a auiourd'hui beſongné a-
uec Dieu. Ainſi le peuple deliura Ionathã,
& ne mourut point.
46 Et Saul mõta arriere des Philiſthins: &
les Philiſthins ſ'en allerẽt en leurs lieux.
47 Et Saul print le royaume ſur Iſrael, & fit
guerre tout à l'entour cõtre tous ſes enne-
mis: cõtre Moab, & les enfans d'Ammõ, &
Edom, & les rois de Soba, & cõtre les Phili
ſthĩs: par tout ou il ſe tournoit, il gagnoit.
48 It fit vne armee, & frappa Amalec, & de-
liura Iſrael de la main de ceux qui le pil-
loyent.
49 *Les fils de Saul eſtoyent Ionathan, Ieſ-*
ſui, & Melchi-ſua. Et les noms de ſes deux
filles: le nom de l'aiſnee eſtoit Merob: & le
nom de la moindre Michol.
50 Et le nom de la femme de Saul, eſtoit A-
chinoam, fille d'Achimaas. Et le nom du
capitaine de ſa gendarmerie, eſtoit Ab-
ner, fils de Ner, oncle de Saul.
51 *Et Cis le pere de Saul, & Ner pere de 1. Chron. 8. c. 33
Abner, eſtoyent fils d'Abiel.
52 Et durant tout le tẽps de Saul y eut forte
guerre cõtre les Philiſthins. Toute perſon
ne puiſſante, & tout hõme fait à la guerre,
que Saul voyoit, il le prenoit auec ſoy.

CHAP. XV.

¶*Commandement à Saul de deſtruire les Ama-*
lecites: ſa deſobeiſſance & penitẽce fardee. Le
roy d'Amalec mis en pieces par Samuel.

ET Samuel dit à Saul, Le Seigneur m'a en-
uoyé pour t'oindre en roy ſur ſon peu-
ple Iſrael: parquoy maintenant eſcoute la
voix des parolles du Seigneur.
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, I'ay re-
duit en memoire ce qu'a fait Amalec à Iſ-

rael:comment il luy a mis empeſchement en
la voye, quand il montoit d'Egypte. Main-
tenant donc va, & frappe Amalec,
3 Et deſtruiſez tout ce qu'il ha, & ne luy
pardõne point: mais tue tãt l'hõme que la
femme, tant le iuuẽceau que celui qui al-
laite, bœufs & ouailles, chameaux & aſnes.
4 Et Saul aſſembla le peuple, & les nombra
en Telaim, deux cens mille pietons, & dix
mille hommes de Iuda.
5 Quand Saul fut venu iuſqu'à la cité d'A-
malec, il mit des guettes au fleuue.
B 6 Et Saul dit au Cineen, Va-t'en, deſtourne
toy, & te depars d'entre Amalec, que par-
auenture ie ne te perde auec luy: car tu fis
miſericorde à tous les fils d'Iſrael, quand
ils mõterent d'Egypte. Et le Cineen ſe par
tit du milieu d'Amalec.
7 Si frappa Saul Amalec depuis Heuila iuſ
qu'à ce qu'on vient à Sur, qui eſt vis à vis
d'Egypte.
8 Et print Agag roy d'Amalec, tout vif: &
mit à ſac tout le peuple à la poite de l'eſpee
9 Et Saul & le peuple pardõnerent à Agag,
& aux meilleures ouailles & bœufs, & aux
beſtes graſſes, aux agneaux, & à tout ce qui
eſtoit bon: & ne les voulurẽt point deſtrui
re: mais ils deſtruiſirent tout ce dequoy
on ne tenoit conte, & qui eſtoit caduc.
C 10 Adonc fut donnee la parolle du Seigneur
à Samuel, diſant,
11 Ie me repen d'auoir conſtitué roy Saul,
car il ſ'eſt deſtourné arriere de moy, &
n'a point mis mes parolles en executiõ: &
Samuel en fut marri: lequel toute la nuict
cria au Seigneur.
12 Et Samuel de bon matin ſe leua pour ren
contrer au matin Saul: & on annonça à Sa
muel que Saul eſtoit allé en Carmel, & ſ'e-
ſtoit là conſtitué lieu, duquel il ſ'eſtoit re-
tiré, & eſtoit deſcendu en Galgal.
13 Quand Samuel fut venu à Saul, Saul luy
dit, Tu ſois benit du Seigneur, i'ay accom
pli la parolle du Seigneur.
D 14 Et Samuel dit, Quel eſt donc ce beeſle-
ment de brebis en mes oreilles, & le mu-
giſſement de bœufs que i'oy?
15 Saul dit, Ils les ont amenez des Amaleci-
tes: car le peuple a eſpargné les bõnes ou-
ailles & bœufs, pour les ſacrifier au Sei-
gneur tõ Dieu, & no⁹ auõs mis à ſac le reſte.
16 Et Samuel dit à Saul, Atten, & ie t'enſei-
gneray ce q̃ le Seigneur m'a dit de nuict.
Et il luy dit, Parle.
Sus 13.a.1 17 Et Samuel dit, *N'eſt-il pas ainſi, que
quand tu eſtois petit deuant tes yeux, tu as
eſté fait le chef des lignees d'Iſrael, & le
Seigneur t'a oinct pour roy ſur Iſrael?
18 Et le Seigneur t'a enuoyé en ce voyage,
& a dit, Va, mets à ſac les pecheurs Ama-
lecites, & bataille contr'eux, tant que tu
les conſumes.
19 Et pourquoy n'as-tu obei à la voix du
Seigneur: mais t'es tourné au pillage, & as
mal-fait deuant le Seigneur?
20 Et Saul dit à Samuel, Toutesfois, i'ay o-
bei à la voix du Seigneur, & ay cheminé
par la voye par laquelle le Seigneur m'a
enuoyé, & ay amené Agag roy des Amale-
cites, & ay deſconfit les Amalecites.
21 Mais le peuple a prins de la deſpouille,
ouailles & bœufs, premices des choſes ſac
cagees, pour ſacrifier au Seigneur tõ Dieu
en Galgal.
22 Et Samuel dit, Cuides-tu que le Seigneur
prenne plaiſir aux holocauſtes & ſacrifi-
ces, cõme d'obeir à ſa voix? Voila, *obeiſ- Eccleſiaſte 4.d.17, o-
ſance vaut mieux que ſacrifice: & eſcou- ſee 6.c.7.
ter, vaut mieux que graiſſe de moutons. matt.9.b.
23 Car rebellion eſt cõme le peché des de- 13, & 12.
uins: & tranſgreſſion, eſt iniquité & idola- a.1
trie. Pourtant donc que tu as reietté la pa
rolle du Seigneur, il t'a auſſi reietté, à fin
que tu ne ſois plus roy.
24 Et Saul dit à Samuel, I'ay peché: car i'ay
tranſgreſſé le mandement du Seigneur, &
ta parolle: pourtant que ie craignoye le
peuple, & ay obei à ſa voix: mais mainte-
nant, ie te prie, pardonne mon peché,
25 Et t'en retourne auec moy, à fin que i'a- F
dore le Seigneur.
26 Et Samuel dit à Saul, Ie ne retourneray
point auec toy: car tu as reietté la parol-
le du Seigneur, & le Seigneur t'a reietté, à
fin que tu ne ſois plus roy ſur Iſrael.
27 Et comme Samuel ſe tournoit pour ſ'en
aller, il print le bout de ſa robbe, lequel
ſe rompit.
28 Et Samuel luy dit, Le Seigneur a aiour-
d'hui diuiſé ton royaume d'Iſrael d'auec
toy, & l'a baillé à ton prochain meilleur
que toy.
29 Et de-fait, ᵃle fort d'Iſrael ne mentira ᵃou, la ver-
point, & ne ſe repentira point: car il n'eſt tu de Dieu
point comme vn homme pour ſe repẽtir.
30 Et il dit, I'ay peché: mais maintenãt ho
nore-moy en la preſence des anciens de
mon peuple, & en la preſence d'Iſrael: &
t'en retourne auec moy, à fin que i'adore
le Seigneur ton Dieu.
31 Samuel dõc ſ'en retourna, & ſuyuit Saul: G
& Saul adora le Seigneur.
32 Et Samuel dit, Amenez-moy Agag roy
d'Amalec. Et Agag ſ'en vient à luy ᵃmi- ᵃou, pẽpen-
gnardement: ſi dit, Agag, pour vray l'amer ſement, cõ-
tume de la mort eſt paſſee. me n'ayãt
33 Et Samuel dit, Cõme ton eſpee a fait des point de
fẽmes eſtre ſans enfans: ainſi ta mere ſera crainte
ſans enfãs entre les fẽmes. Et Samuel mit
Agag en pieces deuãt le Seigneur en Galgal:
34 Puis ſ'en alla en Rama. Et Saul monta en
ſa maiſon en Gabaa de Saul.
35 Samuel ne vid onques-puis Saul iuſqu'au
iour de ſa mort. Toutesfois, Samuel pleu-
roit Saul, mais le Seigneur ſ'eſtoit repen-
ti d'auoir conſtitué Saul roy ſur Iſrael.

CHAP. XVI.

¶ Samuel reprins de pleurer Saul. Dauid oinct
roy, trouue grace deuant Saul.

ET le Seigneur dit à Samuel, Iuſqu'à quãd
pleureras tu de Saul: veu que ie l'ay re-
prouué, qu'il ne regne plus ſur Iſrael? Em-
pli ta corne d'huile, & t'en vien, à fin que
ie t'enuoye à Iſai Beth-lehemite: car ie
me ſuis pourueu d'vn de ſes fils pour roy.
2 Et Samuel dit, Cõment iray-ie? Saul l'or-
ra, & me tuera. Le Seigneur reſpondit, Tu
prendras en tes mains vne genice du trou
peau, & diras, Ie ſuis venu pour ſacrifier
au Seigneur.

3 Lors inuiteras Iſai au ſacrifice:là ie te fe
ray à ſçauoir ce que tu feras:& m'oindras
celui que ie te diray.
4 Samuel donc fit ainſi que le Seigneur luy
auoit dit,& vint en Beth-lehem,& furent
eſtonnez les anciens de la ville de ſa ve-
nue:ſi dirent,Es-tu ici entré pour paix?
B 5 Et il dit,Pour paix. Ie ſuis venu ſacrifier
au Seigneur:ſanctifiez-vous,& venez auec
moy au ſacrifice. Et il ſanctifia Iſai & ſes
fils,& les inuita au ſacrifice.
6 Quand ils furent venus, il vid Eliab, &
dit, Certes ceſtui-ci eſt l'oinct deuant le
Seigneur.
7 Et le *Seigneur dit à* Samuel, Ne pren
point *garde* à ſon viſage, ni à la hauteur
de ſa ſtature,car ie l'ay deietté:car le *Sei-
gneur* ne regarde point comme l'homme.
Pſeau. 7. c.10 *Car l'homme void ce qui eſt deuant les
yeux:mais le Seigneur void au cœur.
8 Et Iſai appela Abinadab, & le fit paſſer
deuant Samuel. Lequel dit, Le Seigneur
n'a point eſleu ceſtui-ci non-plus.
9 Et Iſai fit paſſer Samma. Dont il dit, Ne
ceſtui-ci auſſi n'eſt poĩt eſleu du Seigneur.
10 Ainſi Iſai fit *paſſer ſes ſept fils* deuãt Sa-
muel. *Et Samuel dit à Iſai, Le Seigneur n'a
point eſleu aucuns de ceux-ci.*
C 11 *Et Samuel dit à Iſai,* Sont-ce ici tous les
enfans? Et il dit, Il y a encore le petit de
reſte, qui paiſt les ouailles. Lors dit Sa-
2. Sam.7. b.8, pſeau. 18.g.77. & 89.c.21 muel à Iſai, *Enuoye, & qu'on l'amene:
car nous ne nous mettrons point à table
iuſqu'à tant qu'il ſoit ici venu.
12 Il enuoya donc,& le fit venir:& icelui e-
ſtoit rouſſeau,d'vn beau regard,& beau de
viſage. Et le Seigneur luy dit, Debout,
oins-le:car c'eſt il.
13 Adonc Samuel print la corne d'huile, &
l'oignit au milieu de ſes freres. Depuis
ce iour-la en apres l'Eſprit du Seigneur
proſpera en Dauid. Apres ſe leua Samuel,
& ſ'en alla en Rama.
Actes 7.f. 46. & 13. d.24. 14 *Et l'Eſprit du Seigneur ſe partit de Sa-
ul.& le mauuais eſprit de par le Seigneur
le troubloit.
15 Et les ſeruiteurs de Saul luy dirent, Voi-
ci, maintenant le mauuais *eſprit de* Dieu
te trouble.
16 Que noſtre *Sire die à tes ſeruiteurs qui
ſõt deuãt toy, qu'ils cerchẽt vn hõme qui
ſçaura iouer de la harpe,* à fin que quãd le
mauuais eſprit de Dieu ſera ſur toy, il ioue
de ſa main, & que tu te trouues bien.
D 17 Et Saul dit à ſes ſeruiteurs, Ie vous prie,
pouruoyez d'vn homme qui ſçache bien
iouer,& me l'amenez.
18 Vn de ſes ſeruiteurs reſpõdit,& dit, Voi-
ci, i'ay veu vn fils à Iſai Bethlehemite, qui
ſçait iouer, & eſt fort vaillant homme de
guerre, prudent en parolles, bel homme,
& eſt le Seigneur auec luy.
19 Adonc Saul enuoya meſſagers à Iſai, &
dit, Enuoye-moy ton fils Dauid, qui eſt a-
uec les brebis.
20 Et Iſai print vn aſne chargé de pain, &
vn baril de vin, & vn cheureau prins en-
tre les cheures:& les enuoya à Saul par les
mains de Dauid ſon fils.
21 Si vint Dauid à Saul,& ſe preſenta deuãt
luy:& l'aima fort, & fut ſon couſtillier.
22 Et Saul enuoya à Iſai, diſant, Ie te prie
que Dauid ſe tiẽne deuant moy: car il eſt
en ma grace.
23 Et auint quãd le mauuais eſprit de Dieu
eſtoit ſur Saul, Dauid prenoit la harpe, &
iouoit de ſa main: & Saul auoit repos, &
luy eſtoit biẽ:car le mauuais eſprit ſe par
toit de luy.

CHAP. XVII.

¶ *Iſrael aſſailli par les Philiſthins. Le combat
de Dauid & de Goliath.*

OR les Philiſthins aſſemblerent leurs ar
mees pour faire guerre,& conuindrent
enſemble en Socho, qui eſtoit en Iuda: &
aſſirent leur camp entre Socho & Azeca
és fins de Dommim.
2 Mais Saul & les hommes d'Iſrael ſ'aſſem
blerẽt,& aſſirent le camp en la vallee du
cheſne,& ordonnerent la bataille à l'en-
contre des Philiſthins.
3 Les Philiſthins eſtoyent ſur vne monta-
gne du coſté de deça,& Iſrael eſtoit ſur v-
ne montagne du *coſté* de delà: & y auoit
vne vallee entr'eux.
4 *Lors ſortit vn homme du camp des Phi-
liſthins* ‖*entre les deux*, qui auoit nom Go ‖C'eſt à
liath, de Geth, qui auoit ſix coudees de dire, ce-
haut & vne paume: lui qui a-
5 Et auoit vn heaume d'airain ſur ſa teſte, uoit ac-
& eſtoit veſtu d'vn haubergeõ eſcaillé: & couſtumé
ſon haubergeon peſoit cinq mille ſicles de ſe pre-
d'airain. ſẽter en-
6 Il auoit des iãbieres d'airain en ſes piés tre les
& "vn bouclier d'airain ſur ſes eſpaules. deux ar-
7 Le fuſt de ſa lance eſtoit cõme "le tellier meees.
d'vn tiſſerant, dont le fer peſoit ſix cens ſi *Aucuns,*
cles de fer:& ſõ couſtillier alloit deuãt luy. *maſſue, ou*
8 Si ſ'arreſta,& cria aux bãdes d'Iſrael, & *hallebar-*
leur dit, Pourquoy eſtes-vous venus liurer *de*
la guerre? Ne ſuis-ie pas Philiſthin,& vo⁹ *"ou, l'enſou*
ſeruiteurs de Saul? Eliſez l'vn d'ẽtre-vo⁹, *ble, c'eſt le*
& qu'il deſcende vers moy. *bois rond,*
9 Que ſ'il peut combatre auec moy,& que *ſur lequel*
il m'abate, nous ſerons vos ſuiets: mais *il enuelop-*
ſi i'ay puiſſance cõtre luy, & ie le frappe, *pe la toille*
vous ſerez nos ſuiets,& nous ſeruirez. B
10 *Et le Philiſthin dit,* Auiourd'hui ie deſ-
fie les bandes d'Iſrael. Baillez-moy vn hõ
me,& que nous combations ſeul à ſeul.
11 Saul & tout Iſrael oyans ces parolles du
Philiſthin, furent eſtonnez,& eurent fort
grand peur.
12 *Or il y auit Dauid fils d'vn homme E- *Sus 16.a.1*
phratiẽ, de Beth-lehem en Iuda, qui auoit
nom Iſai:lequel auoit huit fils,& eſtoit és
iours de Saul, vn des anciens d'entre les
hommes.
13 Les trois plus grãs fils d'icelui ſuyuoyẽt
Saul en la guerre. Les noms de ces trois
fils qui ſ'en eſtoyent allez à la guerre, e-
ſtoyent, Eliab premier nay, le ſecond Abi
nadab,& le tiers Samma.
14 Et Dauid eſtoit le plus ieune. Les trois
plus grans ſuyuoyent Saul:
15 Mais Dauid alloit,& puis ſ'en retournoit
d'auec Saul, pour paiſtre les ouailles de
ſon pere en Beth-lehem.
16 Et le Philiſthin approchoit quand ce ve
noit au matin & au ſoir, & par quarante

iours perſeuera.
17 Et Iſai dit à Dauid ſon fils, Porte main-
tenant à tes freres vn Epha de ce froment
*Aucuns, boulli *roſti, & ces dix pains, & t'en-cour au cāp
à tes freres.
18 Tu porteras ces dix froumages de laict
au capitaine: ſi viſiteras tes freres, ſ'ils ſe
portent bien, & me rapporteras enſeigne
d'eux.
C 19 Et Saul, & iceux, & tous les hōmes d'Iſ-
rael eſtoyent en la vallee du cheſne, ba-
taillans contre les Philiſthins.
20 Dauid donc ſe leua de bon matin, & laiſ
ſa les ouailles en garde au berger: puis ſe
chargea, & ſ'en alla comme ſon pere Iſai
auoit commandé, & ſ'en vint en la cloſtu-
re du camp: & l'armee eſtoit ſortie en ba-
taille, & faiſoyent grād cri en la bataille:
21 Et Iſrael & les Philiſthins auoyent or-
donné armee contre armee.
22 Et Dauid delaiſſa ſon bagage qui eſtoit
ſur luy, entre les mains de celui qui gar-
doit le bagage, & ſ'encourut à l'armee: &
eſtant venu, demanda à ſes freres ſ'ils ſe
portoyent bien.
23 Luy parlant à eux, voici, ceſt homme qui
eſtoit entre deux armees, montoit, qui a-
uoit nom Goliath, Philiſthin, qui eſtoit de
Geth, de l'armee des Philiſthīs, qui diſoit
les meſmes parolles, leſquelles Dauid ouit.
24 Quand tous les hommes d'Iſrael eurent
veu ceſt homme, ils ſ'enfuirent de deuant
luy, & eurent grande peur.
D 25 Et chacū d'Iſrael dit, N'auez-vous point
veu ceſt homme-la qui eſt monté? Il eſt
mōté pour deſfier Iſrael. Celui qui le frap
pera, le Roy l'enrichira de grandes richeſ
ſes, & luy baillera ſa fille, & ſi fera que la
maiſon de ſon pere ſera affrāchie en Iſrael.
26 Et Dauid parla aux hōmes qui eſtoyent
là auec luy, diſant, Que donnera on à l'hō
me qui aura frappé ce Philiſthin-ci, & au-
ra oſté l'opprobre d'Iſrael? Et qui eſt ce
Philiſthin-ci incirconcis, qui deſfie l'ar-
mee du Dieu viuant?
27 Et le peuple luy reſpondit ces meſmes
parolles, diſant, Il ſera ainſi fait à l'hom-
me qui l'aura frappé.
28 Et quand Eliab ſon plus grand frere eut
ouy qu'il parloit aux hommes, il ſe cour-
rouça fort contre Dauid, & dit, Pourquoy
es-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu
d'ouailles que tu auois au deſert? Ie co-
gnoy ton orgueil, & la malice de tō cœur,
que tu es deſcendu pour voir la bataille.
29 Et Dauid dit, Qu'ay-ie fait maintenant?
*ou, n'eſt-ce pas à propos "N'y a-il pas cauſe?
30 Et "du coſté de ceſtui-la, il ſe tourna vers
vn autre: & dit les ſemblables parolles, &
*ou, du coſté de ſon frere le peuple luy reſpondit les meſmes parol-
les premierement dites.
31 Et furent entendues les paroiles que Da
uid auoit dites, & les raconta-on deuant
Saul: lequel le print.
32 Et Dauid dit à Saul, Que le cœur ne de-
faille à aucun à cauſe de ceſtui-la: ton ſer
uiteur ira, & bataillera à l'encontre de ce
Philiſthin-ci.
33 Et Saul dit à Dauid, Tu ne pourras point
aller cōtre ce Philiſthin-ci, pour batailler
cōtre luy: car tu n'es qu'vn ieune garçon,
& luy: il eſt hōme de guerre dés ſa ieuneſſe.
34 Et Dauid dit à Saul, *Tō ſeruiteur eſtoit E
paſteur des brebis de ſon pere: & vn lion Eccleſia-
vint, & vn ours, & emportoit vne ouaille ſti.47.4.5
du troupeau.
25 Ie ſorti apres luy & le frappay, & la deli
uray de ſa gueule: & cōme il ſe leuoit con
tre moy, ie l'empoignay par le menton, &
le frappay tellement que le fi mourir.
36 Ton ſeruiteur donc a tué vn lion & vn
ours: ce Philiſthin-ci incirconcis ſera cō
me vn de ceux la: car il a deſfié l'armee
du Dieu viuant. Derechef Dauid dit,
37 Le Seigneur Dieu qui m'a deliuré de la
patte du lion, & de la patte de l'ours, luy-
meſme me deliurera de la main de ce Phi
liſthin ci. Adonc Saul dit à Dauid, Va, &
le Seigneur ſoit auec toy.
38 Et Saul habilla Dauid de ſes veſtemens,
& mit ſon heaume d'airain ſur la teſte d'i-
celui, & le veſtit de ſon haubergeon.
39 Apres Dauid ceignit ſon glaiue ſur ſes
veſtemens, & commença à cheminer: car
iamais n'en auoit fait l'experience. Et Da
uid dit à Saul, Ie ne ſçauroye cheminer a-
uec ceci: car ie ne l'ay point acouſtumé.
Parquoy Dauid les oſta de deſſus ſoy,
40 Et print vn baſton en ſa main, & eſleut
du torrent cinq pierres bien vnies, & les
mit en ſa malette paſtorale qu'il auoit, &
en ſa poche: & auoit ſa fonde en ſa main,
& ſ'approcha du Philiſthin.
41 Et le Philiſthin ſ'en vient ſ'approchant
de Dauid, & ſō couſtillier eſtoit deuāt luy.
42 Quand le Philiſthin eut veu & regardé F
Dauid, il le deſpriſa: car ce n'eſtoit qu'vn
enfant, rouſſeau, & beau de viſage.
43 Et le Philiſthin dit à Dauid, Suis-ie chiē
que tu viens à moy auec baſtons? Et mau-
dit Dauid par ſes dieux. D'auātage le Phi
liſthin dit à Dauid,
44 Viē à moy, & ie bailleray ta chair aux
oiſeaux du ciel, & aux beſtes des chāps.
45 Dauid reſpondit au Philiſthin, Tu viens
à moy auec vn glaiue, lance & bouclier:
& moy, ie vien à toy au nom du Seigneur
des armees, du Dieu de la gendarmerie de
Iſrael que tu as deſfié.
46 Auiourd'hui le Seigneur te ſerrera en-
tre mes mains, & te frapperay, & oſteray
ta teſte de deſſus toy: & auiourd'hui ie
bailleray les corps des armees des Phili-
ſthīs aux oiſeaux du ciel, & aux animaux
de la terre: à fin que tous les habitans de
la terre ſçachent qu'Iſrael ha vn Dieu.
47 Et toute ceſte aſſemblee ſçache, que le
Seigneur ne ſauue point par glaiue, ou par
lance: car ceſte bataille eſt au Seigneur,
& vous baillera entre nos mains.
48 Auint, quand le Philiſthin ſe fut leué,
& venoit ſ'pprochant à l'encontre de Da-
uid, Dauid ſe haſta & courut au combat
au deuant du Philiſthin.
49 Et Dauid mit ſa main en ſa malette, & G
print de là vne pierre, & la ietta d'vne fon
de, & frappa le Philiſthin en ſon front: tel
lement que la pierre fut fichee en ſon
front, & cheut ſur ſa face en terre. 2.Mac.4.
50 Ainſi Dauid fut plus fort *que le Phili- d.30
ſthin

ſthin auec vne fonde & vne pierre:& frap
pa le Philiſthin qui en mourut. Voire le-
dit Dauid, n'ayant point de glaiue entre
les mains.
51 Apres il courut,& ſ'arreſta ſur le Phili-
ſthin, & print le glaiue d'icelui, & le ti-
ra de ſon fourreau,auec lequel luy coupa
la teſte. Les Philiſthins voyans que leur
fort homme eſtoit mort,ils ſ'enfuirent.
52 Alors ſe leuerent les hommes d'Iſrael &
de Iuda, & crierent, & pourſuiuirent les
Philiſthins, iuſqu'à tant qu'on vient à la
vallee,& iuſqu'aux portes d'Accaron: &
cheurẽt des Philiſthins naurez depuis le
chemin de *Sarim* iuſqu'à Geth,& iuſqu'à
Accaron.
53 *Et les fils* d'Iſrael ſ'en retournerẽt de la
pourſuite des Philiſthins,& *pillerẽt* leurs
pauillons.
54 Et Dauid print la teſte du Philiſthin &
l'apporta en Ieruſalem, & mit les armes
d'icelui en ſon tabernacle.
55 Or quand Saul vid Dauid ſortir au deuãt
du Philiſthin, il dit à Abner,prince de la
gendarmerie, Abner, *à qui eſt fils ceſt a-*
doleſcent?Et Abner dit,
50 Auſſi vray *que tõ ame vit.o roy, ie n'en*
ſçay rien. Le roy luy dit, Demande à qui
eſt fils ceſt adoleſcent.
57 *Quand* Dauid fut retourné d'occir le
*Philiſthin,*Abner le print, & le mena en
la preſence de Saul,ayant la teſte du Phi-
liſthin en ſa main.
58 Et Saul luy dit, De qui es-tu fils, adole-
ſcent? Dauid reſpondit, Ie ſuis fils de ton
ſeruiteur Iſai Beth-lehemite.

CHAP. XVIII.

¶*L'amitié entre Dauid & Ionathã. Le Seigneur fait proſperer Dauid. Saul cerche les occaſions de le faire mourir. Dauid luy apporte les prepuces,& eſpouſe Michol ſa fille.*

AVint que quand il eut acheué de parler
à Saul,l'ame de Ionathan fut liee à l'a-
me de Dauid: & Ionathan l'aima comme
ſon ame.
2 Ce iour-la Saul le print,& ne luy permit
pas de retourner en la maiſõ de ſon pere.
3 Si firent alliance Ionathan & *Dauid, car*
il l'aimoit comme ſon ame.
4 Et ſe deueſtit *Ionathan de ſon manteau*
qui eſtoit deſſus luy,& le bailla à Dauid,
& *ſes robbes,*& ſon glaiue,& ſon arc,& ſa
ceinture.
5 *Et Dauid* ſortoit par tout ou Saul l'en-
uoyoit,& ſe gouuernoit prudemment. Et
Saul le conſtitua ſur les hommes d'armes
& pleut aux yeux de tout le peuple,& auſ-
ſi des ſeruiteurs de Saul.
B 6 Auint comme Dauid retournoit de la
deſcõfiture du Philiſthin,femmes de tou-
tes les villes d'Iſrael iſſirent,en chantant
& en danſant au deuant du roy Saul,auec
tabours,auec ioye & rebecs.
7 Et les fẽmes iouãs accordoyẽt,& diſoyẽt,
Saul en a frapé mille,& Dauid dix mille.
8 Dõt Saul ſe courrouça fort,& luy deſpleut
ceſte parolle-ci,& dit, Elles en ont donné
dix mille à Dauid,& à moy nõ que mille:
& q̃ luy faut-il plus "ſinon le royaume?
9 Depuis ce iour-la en apres Saul regar-
doit Dauid de trauers.
10 Le lendemain le mauuais eſprit de Dieu
aſſaillit Saul,& prophetizoit au milieu de
la maiſon,& Dauid iouoit de ſa main, cõ-
me les autres iours: & Saul auoit vne lan-
ce en ſa main,
11 Laquelle il ietta,diſant,Ie frapperay Da
uid iuſqu'à la paroy. Et Dauid ſe deſtour-
na de luy par deux fois.
12 Or Saul eſtoit en crainte touchant Da- C
uid, pourtant que le Seigneur eſtoit auec
luy,& ſ'eſtoit parti de Saul.
13 Saul l'oſta d'auec ſoy,& le conſtitua ca-
pitaine de mille *hommes*:ſi alloit & venoit
deuant le peuple.
14 Et Dauid "proſperoit en toutes ſes voy-
es:car le Seigneur eſtoit auec luy.
15 Saul voyant qu'il proſperoit,eut crain-
te de luy.
16 Tout Iſrael & Iuda aimoit Dauid,pour- D
tant qu'il alloit & venoit entr'eux.
17 Dont dit Saul à Dauid, *Voici, ie te* don
neray ma grãde fille *Merob* à femme, tãt
ſeulement *ſois moy vn fils* vertueux, &
meine les batailles du Seigneur. Car Saul
diſoit,Ma main ne ſoit point ſur luy,mais
la main des Philiſthins ſoit ſur luy.
18 Et Dauid dit à Saul, Qui ſuis-ie,& quel-
le eſt ma vie,& la lignee de mon pere en
Iſrael,que ie doiue eſtre gendre du roy?
19 Le temps eſcheut qu'on deuoit donner E
Merob fille de Saul à Dauid, & on la don-
na pour femme à Adriel Meholathite.
20 Et Michol l'autre fille de Saul print Da
uid en amour. Laquelle choſe on annonça
à Saul,& la choſe luy pleut.
21 Dequoy dit Saul, Ie la luy bailleray, à
fin qu'elle luy ſoit en ruine, & que par ce
moyẽ la main des Philiſthins ſoit ſur luy.
Et Saul dit à Dauid,En l'vne des deux tu
ſeras mon gendre auiourd'hui.
22 Et commanda Saul à ſes ſeruiteurs,Par-
lez à Dauid en derriere, diſans, *Voici,* le
roy prẽd ſon plaiſir *en toy,& tous ſes* ſer-
uiteurs *t'aiment:ſois donc maintenãt* gen
dre *du roy.*
23 *Les ſeruiteurs de Saul* redirent toutes F
ces parolles aux oreilles de Dauid: dont
Dauid dit, Vous ſemble-il choſe legere d'e-
ſtre le gendre du roy: & ie ſuis vn poure
homme & de nulle eſtime?
24 Et les ſeruiteurs de Saul luy "rapporte-
rent cela diſans, Dauid nous a dit telles
choſes.
25 Et Saul dit,Vous direz ainſi à Dauid, Le
roy ne demande point auoir autre douai-
re,ſinon cent prepuces des Philiſthins, à
fin que vengeance ſoit prinſe des ennemis
du Roy. Or Saul pẽſoit de faire venir Da-
uid entre les mains des Philiſthins.
26 Ses ſeruiteurs annõcerent toutes ces pa
rolles à Dauid,& la choſe pleut à Dauid:
à fin d'eſtre gendre du roy. Et les iours ne
eſtans point encore accomplis, G
27 Dauid ſe leua,& ſ'en alla auec ſes gens,
& frappa deux cens hommes des Phili-
ſthins:& Dauid apporta leurs prepuces,&
entierement les liurerent au roy, à celle
fin d'eſtre gendre du roy. Et Saul luy dõn-
na à femme ſa fille Michol.

"Aut. ainſi le royaume ſera encore à luy

"ou, ſe portoit prudẽment

28 Et apperceut Saul,& cognut que le Sei-
gneur eſtoit auec Dauid, & Michol fille
de Saul l'aimoit.
29 Lors commença Saul de craindre enco-
re plus Dauid:& fut Saul ennemi de Da-
uid à touſiours.
30 Et les princes des Philiſthins ſortirent.
Et auint que du temps qu'ils ſortirẽt,Da-
uid ſe porta plus heureuſement que tous
les ſeruiteurs de Saul, & ſon nom fut fait
fort honorable.

CHAP. XIX.

¶Le meſchant vouloir de Saul declaré à Dauid par Ionathã,& empeſché. Les Philiſthins mis en fuite par Dauid Saul le perſecute,Michol le ſauue. Il vient à Samuel.

PVis Saul parla à Ionathã ſon fils & à to⁹
ſes ſeruiteurs qu'ils tuaſſent Dauid:& Io
nathan fils de Saul portoit fort grande a-
mour à Dauid.
2 Parquoy Ionathan annonça à Dauid,di-
ſant,Mon pere Saul cerche à te tuer. Ie te
prie,donne *toy maintenant* garde au ma-
tin,& *demeure en quelque* lieu ſecret, &
te cache:
3 Et ie *ſortiray* , & me *tiendray à coſté* de
mon pere au champ *ou tu ſeras, & parle-
ray* de toy à mon pere:ie *t'annonceray* ce
que ie verray.
4 Ionathan donc dit du bien de Dauid à
Saul ſon pere,& luy dit, Que le roy ne pe-
che point contre ſon ſeruiteur Dauid,car
il n'a point peché contre toy:& ce qu'il a
fait eſt fort bon,
Heb. entre ſes mains 5 Il a mis ſon ame en "danger,& a frappé
le Philiſthin,& le Seigneur a fait vn grãd
ſalut à tout Iſrael. Tu l'as veu & t'en es eſ
ioui. Pourquoy donc pecherois-tu contre
le ſang innocẽt,en tuãt Dauid ſans cauſe?
6 Et Saul obeit à la voix de Ionathan , &
iura Saul,*diſãt*,Auſſi vray que le Seigneur
vit,il ne mourra point.
B 7 Lors Ionathã appela Dauid,& luy racon
ta toutes ces parolles. Et Ionathan ame-
na Dauid à Saul , & fut auec luy comme
parauant.
8 Derechef *ſe fit guerre*,& *Dauid ſortit*,&
batailla contre les *Philiſthins*,*leſquels il*
frappa d'vne grande playe,*tellement que*
ils ſ'enfuirent de deuant *luy*.
9 Et le mauuais eſprit du *Seigneur vint* ſur
Saul,& eſtoit aſſis en ſon hoſtel, tenant ſa
lance en ſa main , & Dauid iouoit de ſa
main.
10 Et Saul cerchoit de frapper Dauid de ſa
lance iuſqu'à la paroy:mais il ſe deſtour-
na de deuant Saul,lequel de ſa lance frap
pa la paroy,& Dauid ſ'enfuit & eſchappa
ceſte nuict-la.
11 Et Saul enuoya meſſagers à la maiſon de
Dauid pour le garder,& le tuer au matin.
Laquelle choſe Michol enſeigna à Dauid
ſon mari , diſant, Si tu ne ſauues ton ame
ceſte nuict,tu mourras demain.
12 Et Michol fit deſcendre Dauid par vne
feneſtre:ſi ſ'en alla & ſ'enfuit & eſchapa.
C 13 Apres Michol print vne ſtatue, & la mit
au lict, & mit au lieu de ſa teſte vne hure
de cheure,& la couurit d'habillemens.
14 Et quand Saul enuoya meſſagers pour
prendre Dauid,elle dit,Il eſt malade.
15 Derechef Saul enuoya meſſagers pour
voir Dauid,diſant, Amenez-le moy en ſon
lict,à fin que ie le face mourir.
16 Les meſſagers vindrẽt,& voici la ſtatue
ſur le lict, & la hure de cheure au lieu de
ſa teſte.
17 Et Saul dit à Michol,Pourquoy m'as-tu
ainſi deceu, & as laiſſé aller mon ennemi,
à fin qu'il eſchappaſt? Michol reſpondit à
Saul,Il m'a dit, Laiſſe-moy aller , autre-
ment ie te tueray.
18 Ainſi ſ'enfuit Dauid & eſchappa, & ſ'en
vint à Samuel en Rama:& luy racõta tout
ce que Saul luy auoit fait. Puis luy & Sa-
muel ſe *partirent*,& *demeurerent* en Na-
ioth.
19 Cela fut rapporté à Saul, & *luy dit-on*, D
Voila,Dauid eſt à Naioth,en Rama.
20 Et Saul enuoya meſſagers pour prendre
Dauid , leſquels virent vne aſſemblee de
Prophetes prophetizãs,aupres deſquels Sa
muel ſe tenoit arreſté: & l'Eſprit de Dieu
vint ſur les meſſagers de Saul, & eux auſſi
prophetizerent.
21 Quand cela fut annõcé à Saul, il enuoya
d'autres meſſagers, leſquels auſſi prophe-
tizerent. Derechef *Saul* enuoya les troiſie
mes meſſagers, & *prophetizerent* auſſi.
22 Apres,luy-meſmes *ſ'en alla* en Rama,&
vit iuſqu'au grãd *puits qui eſt en Socho*,&
interroga,& dit,Ou ſont Samuel & *Dauid*?
On luy dit, Les voila à Naioth en Rama.
23 Et il ſ'en alla là à Naioth en Rama:& l'E-
ſprit de Dieu vint auſſi ſur luy, & chemi-
na prophetizant iuſqu'à ce qu'il fut venu
à Naioth en Rama.
24 Il ſe deſpouilla auſſi de ſes veſtemẽs , &
prophetiza luy-meſme en la preſence de
Samuel,& ſe proſterna en terre nud tout ce
iour-la , & toute la *nuict. Pource dit-on*,
*Saul eſt-il auſſi entre les Prophetes? Sus 10. ch. 11

CHAP. XX.

¶Ionathan cõſole Dauid,renouellẽt leur alliance. Ionathan par le ſigne de trois ſagettes,luy fait cognoiſtre la rage de ſon pere.

DAuid ſ'enfuyant de Naioth , qui eſt en
Rama,ſ'en vint,& dit deuant Ionathã,
Qu'ay-ie fait?quelle eſt mon iniquité, &
quel peché ay-ie commis contre ton pe-
re qu'il quiert mon ame?
2 *Il luy dit* , *Ainſi ne ſoit* , *tu* ne mourras
point. Voici, *mon pere ne fait* choſe ne ſi
grande ne ſi petite, qu'il *ne me la reuele*,
& commẽt m'auroit mon pere *celé ceſte*
choſe?il ne ſera point ainſi.
3 Et derechef Dauid dit en iurant,Ton pe
re ſçait bien que ie ſuis en ta grace , dont
il aura dit,Que Ionathan ne ſçache riẽ de
ceci,que parauenture il ne ſe *contriſte*.
Toutesfois auſſi vray que le *Seigneur vit*,
& que ton ame vit , il n'y a qu'vn pas en-
tre moy & la mort.
4 Et Ionathan dit à Dauid, Ce que ton
cœur deſirera ie te le feray.
5 Et Dauid reſpondit à Ionathã,Voici,de-
main eſt la nouuelle *lune*:& i'ay de couſtu
me de m'aſſoir aupres du Roy pour man-
ger,tu me laiſſeras aller:& ie me cacheray
au chãp iuſqu'au veſpre du troiſieme iour.

B 6 Si ton pere fait mention de moy, tu luy
reſpondras, Dauid m'a demandé de courir
en Beth-lehem ſa cité, pourtant que là il
y a ſacrifice ſolennel à toute ſa famille.
7 S'il dit ainſi, Biẽ: ton ſeruiteur ha paix:
mais ſ'il ſe courrouce, ſçache que ſa ma-
lice eſt *conſommee.
8 Fay donc grace à ton ſeruiteur, car en
l'alliance du Seigneur, tu auras amené tõ
ſeruiteur: que ſ'il y a quelque iniquité en
moy, tue moy toy meſme, & *ne me mene
point iuſques deuant ton pere.
9 Et Ionathan luy dit, Cela ne t'auienne:
que ſi ie puis *cognoiſtre la* malice de mon
pere eſtre *conſommee* pour venir contre
toy, ne te l'annoncerois-ie point?
10 *Et Dauid* dit à Ionathan, Qui m'en dira
les nouuelles? ou ſi ton pere te donne re-
ſponſe faſcheuſe?
11 Ionathan dit à Dauid, Vien, & ſortons
au champ. Quand ils furent eux deux ſor-
tis au champ,
C 12 Ionathan dit à Dauid, Seigneur Dieu de
Iſrael, quand ie me ſeray enquis à mon
pere, demain à ceſte heure, & d'ici à trois
iours ſ'il y a quelque biẽ pour Dauid, & q̃
lors ie n'enuoye à toy, & *ne le te reuele:*
13 Le *Seigneur ainſi face à Ionathã, & ain-
ſi. Que ſ'il plaiſt à mon pere de te malfai-
re, ie te le reueleray,* & t'ẽuoyeray, à fin q̃
tu t'en voiſes en paix, & le Seigneur Dieu
ſoit auec toy, cõme il a eſté auec mõ pere.
14 Autremẽt tu ne feras grace du Seigneur
auec moy, ce pendant que ie viuray, ne
quand ie ſeray mort.
15 Si ainſi eſt, tu n'oſteras point ta miſeri-
corde de ma maiſon à iamais, meſmes
quãd le Seigneur Dieu arrachera les en-
nemis de Dauid homme à homme de deſ-
ſus la terre.
16 Ionathan dõc fit alliãce auec la maiſon
de Dauid, *diſant,* Le Seigneur redemãde *la
faute* de la main des ennemis de Dauid.
D 17 Derechef, Ionathan *iura à Dauid, ſelon
l'amour qu'il luy portoit: car il l'aimoit
autant que ſon ame.
18 Ionathan donc luy dit, Demain eſt la
nouuelle *lune*, & tu ſeras requis: car ta pla
ce ſera vuide.
19 Donc au troiſieme *iour haſtiuement tu
deſcendras, & viẽdras au lieu ou tu te dois
cacher au iour de l'affaire*, & demeureras
aupres de la pierre Ezel:
20 *Et à coſté* d'icelle tireray trois fleches,
comme ſi ie tiroye au but.
21 Apres i'enuoyeray vn garçon, & luy di-
ray, Va querir les fleches, Si ie di au gar-
çon, Voici les fleches ſont deça toy, pren-
les: tu t'en reuiendras, *car tu auras paix*, &
n'y a rien de mal, auſſi vray que le Sei-
gneur vit.
22 Mais ſi ie di ainſi au garçon, Voila les fle-
ches ſont par de là toy: va-ten, car le Sei-
gneur t'enuoyera.
23 Quant à ce que nous auõs dit entre moy
& toy, voici, le *Seigneur eſt entre moy &
toy eternellement.
24 Dauid donc ſe cacha au chãp: & la nou-
E uelle *lune* venue, le roy ſ'aſſit pour man-
ger du pain.

**C venue iuſques au comble.*

**He. pourquoy me meneroistu?*

**ou, iura*

**a ſça. pour teſmoin.*

25 Le roy eſtãt aſſis en ſon ſiege comme les
autres-fois aupres de la paroy, Ionathan
ſe leua, & Abner ſ'aſſiſt à coſté de Saul, &
la place de Dauid eſtoit vuide.
26 Et Saul n'en dit rien ce iour-la: car il di
ſoit *en ſoy* qu'il luy eſtoit auenu quelque
choſe, dõt il n'eſtoit point net, ne purifié.
27 Le lendemain au ſecond iour de la nou-
uelle *lune*, la place de Dauid vaquoit en-
core. Et Saul dit à Ionathan ſon fils, Pour-
quoy n'eſt venu le fils d'Iſai ni hier ni au-
iourd'hui au repas?
27 Ionathan reſpondit à Saul, Il m'a fort
requis qu'il allaſt iuſqu'en Beth-lehem,
diſant,
29 Ie te prie laiſſe moy aller: car noſtre fa-
mille fait vn ſacrifice en la ville, & mon
frere me l'a commandé: parquoy mainte-
nãt ſi ie ſuis en ta grace, que i'eſchappe, ſi
verray mes freres: pource n'eſt-il point
venu à la table du roy.
30 Et la fureur de Saul ſ'eſmeut contre Io- F
nathã, & luy dit, Fils *de la rebelle* inique,
ne ſay-ie pas *bien que tu* t'es eſleu le fils
d'Iſai *à ta confuſion*, & *à la* confuſion &
vergongne de ta mere?
31 *Car tout le temps que le fils d'Iſai viura*
ſur terre, tu ne ſeras point eſtabli, ne ton
royaume. Parquoy enuoye à ceſte heure,
& me l'amene: car il eſt digne de mort.
32 Et Ionathan reſpondit à Saul ſon pere, &
luy dit, Pourquoy mourra-il? qu'a-il fait?
33 Et Saul ietta vne lance contre luy pour
le frapper. Alors Ionathan cognut que ſon
pere auoit conclud de tuer Dauid.
34 Et Ionathã ſe leua de la table, fort cour-
roucé, & ne mãgea point de pain ce ſecõd
iour-la de la nouuelle *lune*: car il eſtoit
dolent à cauſe de Dauid que ſon pere a-
uoit diffame.
35 Le lendemain au matin Ionathan ſortit
au champ, ſelon qu'il auoit conuenu auec
Dauid, & vn petit garçon auec luy.
36 Et il dit à ſon garçon, Cour, & cerche G
les fleches que ie iette. Le garçon ſ'encou-
rut, & il ietta les *fleches par de là luy.*
37 Le garçon *venu iuſqu'au lieu ou eſtoit la
fleche que Ionathan auoit iettee*, Ionathã
cria apres le garçon, & luy dit, La fleche
n'eſt-elle pas par de là toy?
38 Et crioit Ionathan apres le garçon, Sois
ſoudain, haſte-toy incontinent, & ne t'ar-
reſte point. Et le garçon aſſembla les fle-
ches, & vint à ſon ſeigneur.
39 Mais le garçon n'en ſçauoit rien, ſeule-
ment Dauid & Ionathan ſçauoyent le cas.
40 Et Ionathan dõna ſon arc & ſes fleches
au garçon qui eſtoit ſien, & luy dit, Va,
porte-les en la ville.
41 Le garçon entra, & Dauid ſe leua du lieu
qui eſtoit du coſté vers le Midi, & cheut
ſur ſa face en terre, & ſ'enclina en terre
par trois fois, & ſe baiſerent l'vn l'autre &
pleuroyent tous deux: tellemẽt que Dauid
paſſoit meſure.
42 Et Ionathan dit à Dauid, Va en paix: ce
que nous auons iuré tous deux au nom du
Seigneur, diſans, Le Seigneur ſoit entre
moy & toy, & entre ta ſemence, & ma ſe-
mence, que cela tienne à touſiourſ-mais.

43 Et *Dauid* ſe leua,& ſ'en alla. Et Ionathã
entra en la ville.

CHAP. XXI.

*¶ Dauid vient à Achimelech en Nobé, & mã-
ge des pains de propoſition: puis ſ'enfuit au
roy Achis, chez lequel il contrefait l'inſenſé.*

ET Dauid ſ'en vint en Nobé au ſacrifica-
teur Achimelech, & Achimelech eut
frayeur pour la rencontre de Dauid, &
luy dit, Pourquoy es-tu ſeul, & n'y a nul
auec toy?
2 Et Dauid dit au ſacrificateur Achime-
lech, Le roy m'a commandé quelque cho
ſe,& m'a dit, Que perſonne ne ſçache rien
pourquoy ie t'enuoye, ne de ce que ie t'ay
commandé, & ay aſſigné à mes ſeruiteurs
vn tel lieu,& tel.
3 Maintenant donc ſi tu as quelque choſe
entre mains, ou cinq pains, donne-les en
mes mains, ou tout ce qui ſera trouué.
4 Et le Sacrificateur reſpondit à Dauid,&
dit, Ie n'ay point de pains cõmuns entre
mains, mais bien le pain ſainct. Les iuuẽ-
ceaux ſe ſõt-ils au moins gardez de fẽmes?
B 5 Et Dauid reſpõdit au Sacrificateur,& dit,
Certainemẽt les *femmes ont eſté ſeparees*
de nous *il y a ia trois iours quand nous
partiſmes: & les *vaiſſeaux des iuuẽceaux
eſtoyent ſaincts, iaçoit que la voye ne fuſt
point ſaincte: & combiẽ ſera-elle auiour-
d'hui ſanctifiee par les vaiſſeaux?

**ia piecą*
**C. tout ce qu'ils portent.*

6 *Le Sacrificateur donc luy bailla le *pain*
ſainct: car là n'y auoit poĩt d'autres pains,
ſinon les pains de propoſition, qui auoyẽt
eſté oſtez de deuant le Seigneur pour re-
mettre des pains chauds au iour meſme
qu'on oſtoit ceux-la.

Matt. 12. a. 5

C 7 Ce iour-la vn homme des ſeruiteurs de
Saul eſtoit là enfermé deuant le Seigneur,
lequel auoit nom Doeg Idumeen, le plus
puiſſant de tous les paſteurs qu'auoit Saul.
8 Et Dauid dit à Achimelech, N'as-tu poĩt
ici en main quelque lance, ou quelque
glaiue? *car* ie n'ay point prins mon glaiue
ne mes armes en mes mains: pourtant que
l'*affaire du roy me* preſſoit.
9 Et le *Sacrificateur dit, Voici* le glaiue de
Goliath *Philiſthin, que tu frappas* en la
vallee du cheſne, *qui eſt enuelopé en deux*
draps, derriere l'Ephod: *ſi tu le veux prẽ-*
dre pour toy, pren-le: car il n'en y a point
d'autre ici. Et Dauid dit, Il n'y en a point
de ſemblable, donne-le moy.
10 Ce fait, Dauid ſe leue,& ce iour-la ſ'en-
fuit de deuãt Saul,& ſ'en vint à Achis roy
de Geth.
D 11 Et les ſeruiteurs d'Achis luy dirent,
N'eſt-ce pas-ci Dauid roy de la terre? ne
eſt-ce pas ceſtui-ci de qui on chantoit és
danſes, diſant, Saul en a tué mille, & Da-
uid dix mille?
12 Et Dauid penſa à ces parolles-ci,& crai-
gnit fort Achis roy de Geth.
13 Adonc changea ſa contenãce deuãt eux,
& ſe monſtroit fol eſtãt entre leurs mains,
& *ſignoit aux huis de la porte,& ſa ſaliue
luy deſcendoit ſur ſa barbe.

**Grec, trebuchoit*

14 Dont Achis dit à ſes ſeruiteurs, Voici,
voyez-vous pas ceſt hõme inſenſé? pour-
quoy me l'auez vous amené?
15 Ay-ie faute de gens inſenſez, que vous
m'auez amené ceſtui-ci, pour faire de l'in
ſenſé deuant moy? Ceſtui-ci entrera-il en
ma maiſon?

CHAP. XXII.

*¶ Dauid ſe cache en la cauerne d'Odollam, plu-
ſieurs ſ'aſſemblent à luy. Doeg accuſe Achi-
melech. Saul fait tuer les ſacrificateurs. Abia-
thar eſt ſauué.*

DAuid ſe partit de là, & eſchappa en la
cauerne d'Odollam. Ce que ſes freres
ayans ouy, & toute la maiſon de ſon pe-
re, ils deſcendirent là à luy.
2 Et ſ'aſſemblerent à luy toute maniere de
gens qui eſtoyent *deſolez, qui deuoyent* à
autruy, & *qui auoyent le cœur en* amertu-
me, & *fut leur prince, & furent* auec luy
pres de quatre cens hommes.
3 Et d'illec ſ'en alla Dauid en *Maſpha, qui*
eſt en Moab. Et dit au roy de Moab, Ie te
prie, que mon pere & ma mere ſortent a-
uec vous, iuſqu'à ce que ie ſçache que
Dieu me fera.
4 Et il les mena deuant le roy de Moab, &
demeurerent auec luy tout le temps que
Dauid fut en la forтereſſe.
5 *Et Gad Prophete dit à* Dauid, Ne demeu
re point au rocher: mais va-ten, & entre
en la terre de Iuda. Dauid ſ'en alla,& ſ'en
vint au bois de Hareth.
6 Et *Saul ouit qu'on auoit* *deſcouuert Da-
uid, & les gens qui eſtoyent auec luy. *Or*
Saul eſtoit reſident en Gabaa, ſous vn *ar-*
bre en Rama, ayãt vne lãce en ſa main, &
to⁹ ſes ſeruiteurs q̃ demeuroyẽt auec luy.

**ou, que le renom & bruit eſtoit de Dauid.*

7 Si dit Saul à ſes ſeruiteurs qui eſtoyent B
entour de luy, Oyez ie vous prie, fils de Ie
mini, Le fils d'Iſai vous baillera-il à vous
tous, des champs & des vignes? vous fera-
il tous capitaines ſur *mille hommes*, &
ſur cent hommes?
8 Car vous auez tous *conſpiré à lencontre*
de moy,& n'y a nul qui me reuele la *cho-*
ſe: comme ainſi ſoit que mon fils ait fait
alliance auec le fils d'Iſai, il n'y a nul qui
ait pitié de moy,& qui me deſcouure l'af-
faire: car mon fils a ſuſcité mon ſeruiteur
à l'encontre de moy, pour me guetter, cõ-
me il appert auiourd'hui.
9 *Et Doeg Idumeen*, qui eſtoit conſtitué
ſur les ſeruiteurs de Saul, reſpondit,& dit,
Ie vi le fils d'Iſai venir en Nobé à Achi-
melech fils d'Achitob.
10 Lequel demãda cõſeil *au Seigneur pour*
luy,& luy donna à manger, *& luy* baill*a*
auſſi le glaiue de Goliath Philiſthin.
11 Lors le roy enuoya appeler le ſacrifica-
teur Achimelech fils d'Achitob,& toute
la famille du pere d'icelui, à ſçauoir les ſa
crificateurs qui eſtoyẽt en Nobé, *qui vin-*
drent tous au roy.
12 Auquel Saul dit, Eſcoute *maintenãt* fils
d'Achitob. Et il reſpondit, *Me voici*, ſire.
13 Et Saul luy dit, Pourquoy *auez*-vous cõ- C
iuré contre moy, toy & le fils d'Iſai, luy
baillant du pain & vn glaiue,& demandãt
à Dieu conſeil pour luy, pour ſ'eſleuer cõ-
tre moy, & me guetter comme il appert
auiourd'hui?
14 Achimelech reſpondit au roy, & dit, Et
qui eſt

qui eſt entre tous tes ſeruiteurs cõme Da-
uid,qui eſt fidelle,& gendre du roy,& qui
ſ'en va obeir à ton mandement,& eſt hõ-
norable en ta maiſon?
15 Eſt-ce auiourd'hui la premiere fois que
i'ay demandé cõſeil à Dieu pour luy? Ain-
ſi ne ſoit. Que le roy n'impoſe point aucu-
ne choſe à ſon ſeruiteur ni à toute la mai
ſon de mon pere:car ton ſeruiteur ne ſçait
rien tant ſoit petit ou grand de ceſt af-
faire.
15 Et le roy luy dit, Tu mourras Achime-
lech,& toute la famille de ton pere.
D 17 Et le roy dit à ſes gens qui eſtoyent au-
pres de luy, *Tournez-vous*, & tuez les *ſa-
crificateurs du Seigneur*: car ils ont auſſi
cõſpiré auec Dauid, entant qu'ils cognoiſ
ſoyent bien qu'il ſ'enfuyoit, & ne me l'õt
pas reuelé. Et les ſeruiteurs du roy ne vou
lurent point mettre leur main pour tuer
les ſacrificateurs du Seigneur.
18 Adonc le roy dit à Doeg,Tourne-toy,&
rue ſur ces ſacrificateurs. Et Doeg Idume-
en ſe tourna & tua les ſacrificateurs. En
ce iour-la il en tua quatre vingts & cinq,
qui portoyent l'Ephod de lin.
19 Et deſcõfit Nobé,*ville des ſacrificateurs
à la pointe de l'eſpee,tant homme que fẽ-
me,petis enfans,& qui tettoyẽt*, bœufs,&
aſnes,& ouailles,à la pointe de l'eſpee.
20 *Toutesfois* vn des fils d'Achimelech,fils
d'Achitob,eſchappa,qui auoit nom Abia-
thar,& ſ'enfuit apres Dauid.
21 Lequel Abiathar annõça à Dauid que Saul
auoit occis les ſacrificateurs du Seigneur.
22 Et Dauid dit à Abiathar,Ie ſçauoye bien
ce iour-la, puis que Doeg Idumeen eſtoit
là,qu'il l'annonceroit à Saul. Ie ſuis cauſe
de la mort de toutes les perſonnes de la fa
mille de ton pere.
23 Demeure auec moy, ne crain point: car
celui qui cerchera ton ame,il cerchera la
mienne: car tu ſeras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

¶Dauid deschaſſe les Philiſthins de Ceila. Il ſort de Ceila & ſe retire au deſert de Ziph. Ionathan le conſole. L'entrepriſe de Saul rõpue.

APres on annõça à Dauid,en diſant,Voi-
la, les Philiſthins *bataillent contre
Ceila,& pillent les greniers*.
2 *Et Dauid demanda conſeil au Seigneur,
diſant, Iray-ie & frapperay-ie les Phili-
ſthins? Le Seigneur dit à Dauid*, Va,& tue
les Philiſthins,& ſauue Ceila.
3 Et les gens de Dauid luy dirent, Voici,
ici en Iuda,nous craignons:combien plus
quand nous ſerons allez en Ceila contre
les armees des Philiſthins?
4 Derechef Dauid demãda conſeil au Sei-
gneur. Le Seigneur luy reſpondit, & dit,
Leue toy,deſcen en Ceila: car ie liureray
les Philiſthins en ta main.
5 Adonc Dauid ſ'en alla,& ſes hommes,en
Ceila:& batailla contre les Philiſthins,&
emmena leurs troupeaux, & les frappa de
vne grande playe:& Dauid ſauua les ha-
bitans de Ceila.
6 Auint que quand Abiathar fils d'Achi-
melec ſ'enfuyoit à Dauid en Ceila, il de-
ſcendit ayant l'Ephod en ſa main.
7 Et on annonça à Saul que Dauid eſtoit
venu en Ceila,& Saul dit,Dieu l'a enſerré
en mes mains:car il eſt enfermé, puis que
il eſt entré en vne ville qui ha portes &
verroux.
8 Si aſſembla Saul tout ſon peuple en ba- B
taille,pour deſcendre en Ceila,& aſſieger
Dauid & ſes gens.
9 Cognoiſſant Dauid que Saul couuerte-
ment luy machinoit mal,il dit au ſacrifi-
cateur Abiathar, Mets l'Ephod.
10 Puis il dit, Seigneur Dieu d'Iſrael, ton
ſeruiteur a ouy que Saul cerche de venir
en Ceila, pour deſtruire la ville pour l'a-
mour de moy.
11 Les bourgeois de Ceila me baillerõt-ils
és mains d'icelui? Saul deſcendra-il cõme
ton ſeruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de
Iſrael,ie te prie, enſeigne-le à ton ſerui-
teur. Le Seigneur dit,Il deſcendra.
12 Et Dauid dit,Les bourgeois de Ceila me
baillerõt-ils moy & mes gens en la main
de Saul? Et le Seigneur reſpondit, Ils t'y
liureront.
13 *Dauid donc ſe leua*, & enuiron ſix cens
hommes auec luy,& ſortirent de Ceila,&
cheminerent ou ils peurent. Et on annon-
ça à Saul que Dauid eſtoit eſchappé de
Ceila:parquoy il ceſſa de marcher.
14 Et Dauid demeuroit au deſert és rochers
& demeura en vne montagne au deſert de
Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit, &
Dieu ne le bailla point és mains d'icelui.
15 Et Dauid cognut que Saul eſtoit ſorti C
pour cercher ſon ame: & Dauid eſtoit au
deſert de Ziph és boſcages.
16 Alors Ionathã fils de Saul ſe leua & ſ'en
alla à Dauid au boſcage, & *fortifia les *C. le recõforta
mains d'icelui en Dieu.
17 Et luy dit, Ne crain point, car la main
de mon pere Saul ne te trouuera point: &
tu regneras ſur Iſrael, & ie ſeray ſecond
apres toy:& cela ſçait biẽ mon pere Saul.
18 Eux deux traitterent alliance *deuant* le
Seigneur. Et *Dauid demeura au boſcage:
mais Ionathan ſ'en alla en ſa maiſon.*
19 *Or les Ziphiens monterent* à Saul en Ga
baa, *diſans*, Dauid n'eſt-il point caché
vers nous,és rochers au boſcage,en la mõ
tagne de Hachila, qui eſt à la dextre du
deſert?
20 Maintenant donc, ſelon tout le deſir de
ton ame,o roy,tu pourras deſcendre. De-
ſcen donc, & il ſera en nous de le bailler
entre les mains du roy.
21 Et Saul dit, Benits ſoyez-vous du Sei-
gneur,que vous auez eu pitié de moy.
22 Ie vous prie donc allez, & *diſpoſez de *Heb. appreſtez
plus en plus. Sçachez & oyez ſon lieu là encore.
ou il ha le pié, & qui l'aura veu là: car on D
m'a dit qu'il eſt fin,ruſé en fineſſes.
23 Prenez garde & ſçachez toutes ſes ca-
chettes ou il ſe cache: & retournez à moy
auec certaines nouuelles, & i'iray auec
vous: que ſ'il eſt en la terre, ie le cerche-
ray entre tous les milles de Iuda.
24 Lors ſe leuerent,& ſ'en allerẽt en Ziph,
deuant Saul: mais Dauid, & ſes hommes
eſtoyẽt au deſert de Maon, és campagnes,
à la dextre du deſert.

25 Ainſi Saul, & ſes hommes ſ'en allerent le
cercher: laquelle choſe on annonça à Da-
uid. ſi deſcendit à la pierre, & demeura au
deſert de Maon. Ce qu'oyāt Saul, il pour-
ſuyuit Dauid au deſert de Maon.
26 Et Saul alloit par vn coſté de la monta-
gne, & Dauid & ſes hommes alloyent par
l'autre coſté de la montagne: & ſe haſtoit
Dauid de ſ'en aller de deuant Saul: & Saul
auec ſes gens enuironnerent Dauid, & ſes
gens pour le prendre.
27 Mais vn meſſager vint à Saul, diſant, Ha-
ſte-toy de venir: car les Philiſthins ſe ſōt
ruez en la terre,
28 Parquoy Saul retourna de la pourſuite
de Dauid, & ſ'en alla au deuant des Phili-
ſthins. Pour ceſte cauſe ils appellerent ce
lieu-la *Sela-mahelecoth. *C. pierre de ſeparation.

CHAP. XXIIII.

¶ Dauid caché en vne cauerne d'Engaddi, eſpargne Saul, & luy declare ſon innocence. Saul recognoit ſa faute, & en pleurant recommande les ſiens à Dauid.

DE là ſ'en monta Dauid, & demeura és
rochers d'Engaddi.
2 Quand Saul fut retourné de pourſuyure
les Philiſthins, on luy denonça, Voila Da-
uid qui eſt au deſert d'Engaddi.
3 Lors Saul print trois mille hommes d'eſ-
lite de tout Iſrael, & ſ'en alla cercher Da-
uid & ſes gens ſur les rochers, ou il n'y de-
meure que chamois.
4 Si vīt aux eſtables des ouailles aupres du
chemin, ou eſtoit vne cauerne, en laquelle
Saul entra *pour faire ſon aiſement: & Da- *Heb. pour couurir ſes piés.
uid & ſes hōmes eſtoyent demeurans tout
au derriere du dedens de la cauerne.
5 Et les gens de Dauid luy dirent, Or eſt le
iour que le Seigneur Dieu t'a dit, Voici, ie
te baille tō ennemi en tes mains: & tu luy
feras comme il te plaira. Et Dauid ſe leua,
& ſecrettement couppa le bord de la man
teline à Saul.
6 Apres ce, Dauid fut touché en ſon cœur,
pourtāt qu'il auoit coupé le bord *de la mā-
teline* de Saul.
B 7 Et dit à ſes hommes, Ia à Dieu ne plaiſe
que ie face ceſte choſe à mon ſeigneur qui
eſt l'oinct du Seigneur, de mettre ma main
ſur luy: car il eſt l'oinct du Seigneur Dieu.
8 Ainſi Dauid abbatit ſes gens par parol-
les: & ne leur permit point de ſ'eſleuer cō
tre Saul. Puis Saul ſe leua de la cauerne, &
ſ'en alla ſon chemin.
9 Apres ce Dauid ſe leua, & ſortit hors de
la cauerne, & cria apres Saul, diſant, Sire
roy Et Saul regarda apres ſoy: & Dauid
ſ'enclina ſur ſa face en terre, & adora.
10 Si dit Dauid à Saul, Pourquoy ois-tu les
parolles des hommes qui diſent, Voila,
Dauid cerche ton mal?
C 11 Voici, auiourd'hui tes yeux ont veu q̄ le
Seigneur t'auoit baillé huy en mes mains,
en la cauerne. Et me diſoit-on que ie te
tuaſſe: mais ie t'ay pardonné, & ay dit, Ie
n'eſtendray point ma main ſur mon ſei-
gneur: car il eſt l'oinct du Seigneur.
12 Et toy: mon pere, regarde le bord de ta
manteline qui eſt en ma main: car quand
ie coupoye le bord de ta manteline, ie ne
t'ay point occis. Sçache & cognoy qu'il
n'y a point de mal en ma main, ne de laſ-
cheté, & n'ay point peché cōtre toy: mais
tu eſpies mon ame pour me l'oſter.
13 Le Seigneur ſoit iuge entre moy & toy,
& le Seigneur me vueille venger de toy,
& que ma main ne ſoit point contre toy.
14 Comme dit le prouerbe iadis, Des meſ-
chantes gens vient la meſchanceté: par-
quoy ma main ne ſoit point contre toy.
15 Apres qui eſt ſorti le roy d'Iſrael? apres
qui fais-tu pourſuyte? apres vn chiē mort,
& apres vne puce.
16 Le Seigneur ſoit iuge, & vueille iuger
entre moy & toy: qu'il regarde & traite
ma cauſe, & me vueille venger de ta main.
17 Quād Dauid eut acheué de dire ces pa- D
rolles à Saul, Saul dit, N'eſt-ce pas là ta
voix, mō fils Dauid? Et Saul eſleua ſa voix,
& pleura,
18 Et dit à Dauid, Tu es plus iuſte que moy:
car tu m'as rendu bien, & moy ie t'ay ren-
du mal:
19 Et m'as ſignifié auiourd'hui quels biens
tu m'as faicts: car le Seigneur m'a baillé
en tes mains, & toutesfois ne m'as point
occis.
20 Qui eſt celui que ſ'il trouue ſō ennemi,
il le laiſſe aller en *bōne voye? Mais le Sei- *C. ſans luy mal-faire.
gneur te vueille rēdre le bien que tu m'as
fait ce iour ci.
21 Et maintenant ie cognoy que certaine-
ment tu regneras, & ſera eſtabli le royau-
me d'Iſrael entre tes mains.
22 Parquoy maintenāt iure moy par le Sei
gneur, que tu ne deſtruiras point ma ſe-
mence apres moy, & n'aboliras point mō
nom de la maiſon de mon pere.
23 Ainſi le iura Dauid à Saul. Adonc Saul
ſ'en alla en ſa maiſon: & Dauid & ſes gēs
ſ'en monterent aux rochers.

CHAP. XXV.

¶ La mort de Samuel. Nabal & Abigail ſa femme. Le Seigneur occit Nabal. Abigail & Achinoam femmes de Dauid. Michol baillee à Phalti.

EN *ce temps-la Samuel mourut, & tout *Eccleſiaſt. 46.d.23
Iſrael ſ'aſſembla, & mena dueil de luy,
& l'enſeuelirēt en ſa maiſon en Rama. Et
Dauid ſe leua, & deſcendit au deſert de
Pharan.
2 Or il y auoit vn homme en Maon, qui a-
uoit ſa poſſeſſion en Carmel, & eſtoit vn
homme fort puiſſant, qui auoit trois mil-
le ouailles, & mille cheures: lequel eſtoit
en Carmel à tondre ſes brebis.
3 Le nom de l'homme eſtoit Nabal: & le
nom de ſa femme Abigail, laquelle eſtoit
femme de bonne prudēce, & de beau viai
re, mais l'hōme eſtoit rude, & de mauuai-
ſes mœurs: & eſtoit de *la lignee* de Caleb.
4 Quand Dauid eut ouy au deſert que Na-
bal tondoit ſes ouailles,
5 Il enuoya dix ſoldats, auſquels il dit, Mō-
tez en Carmel, & vous en allez à Nabal, &
luy demandez en mon nom ſ'il ſe *porte *He. vous demanderez de ſa paix.
bien.
6 Et luy dites, Que tu *viues ainſi, & qu'il *Aucuns, par ma vie, ou vis ainſi.
te ſoit bien, à toy & à ta maiſon: & tout ce
que tu as proſpere. B

7 I'ay

7 I'ay maintenāt entēdu que tu as dés ton-
deurs. Or à preſent les paſteurs que tu as
ont eſté auec nous : nous ne leur auons
point fait aucune faſcherie, ni aucune
choſe ne leur eſt defaillie tout le temps
qu'ils ont eſté en Carmel.
8 Demāde à tes garçons, & ils le te declai-
reront. Parquoy maintenant que ces iu-
uēceaux ſoyent en ta grace: car nous ſom
mes venus à bonne heure: nous te prions,
baille à tes ſeruiteurs & à ton fils Dauid
ce qui te *viendra à main. *C. dequoy tu auras à nous dōner.
9 Et les ſoldats de Dauid ſ'en vindrent, &
dirent à Nabal toutes ces parolles-ci, au
nom de Dauid, & ſe teurent.
10 Et Nabal reſpondit aux ſeruiteurs de
Dauid, & dit, Qui eſt Dauid ? & qui eſt le
fils d'Iſai ? Auiourd'hui ſ'amaſſent en
grand nombre ſeruiteurs qui ſe departēt
d'auec leurs maiſtres,
11 Prendroye-ie mon pain & mon eau, &
ce que i'ay appreſté pour mes tondeurs,
pour le bailler à ceux que ie ne ſçay d'ou
ils ſont?
12 Ainſi ſ'en retournerēt les ſoldats de Da-
uid en leur chemin. Eux retournez & re-
uenus, ils luy annoncerent ſelon toutes
C ces parolles-ci.
13 Et Dauid dit à ſes gens, Chacūn de vous
ceigne ſon eſpee : & ils ceignirent tous
leurs eſpees. Dauid auſſi ceignit ſon eſ-
pee : & monterent apres Dauid pres de
quatre cens hommes: & deux cens demeu-
rerent aupres du bagage.
14 Or vn des garçons l'annonça à Abigail
femme de Nabal, diſant, Voici, Dauid a
enuoyé du deſert des meſſagers pour ſau-
uer noſtre maiſtre, & il les a rudayez:
15 Leſquels toutesfois nous ont eſté fort
bonnes gens, & ne nous ont point donné
faſcherie, & ne nous eſt rien defailli tout
le temps que nous auons conuerſé auec
eux.
16 Quand nous eſtions és champs, ils nous
ont eſté pour muraille, & nuiſt & iour
tout le temps que nous auons repeu no-
ſtre beſtial auec eux.
17 Parquoy maintenāt ſçache & pren gar-
de que c'eſt que tu feras: car le mal eſt du *Heb. accompli.
tout *cōclud ſur noſtre maiſtre, & ſur tou-
te ſa maiſon: & il eſt homme trop peruers
pour parler à luy.
18 Et incontinent Abigail print deux cens
pains, & deux barils de vin, & cinq mou-
tons tous preſts, & cinq meſures de fro-
mēt roſti, & cent bottes de raiſins ſecs, &
deux cens cabas de figues ſeches, & les
mit ſur des aſnes.
D 19 Et dit à ſes garçons, Paſſez deuant moy:
voici, i'iray apres vous : ſans qu'elle en
diſt rien à Nabal ſon mari.
20 Et eſtant montee ſur vn aſne, elle vint
à deſcendre ſecretement vers la monta-
gne, & Dauid & ſes gens deſcendirent au
deuant d'elle, & elle les rencontra.
21 Or Dauid auoit dit, Voici, c'eſt bien en
vain que i'ay gardé tout ce que ceſtui-ci
auoit au deſert, tellement que rien n'eſt
diminué de tout ce qui eſtoit à luy : & il
m'a rendu mal pour bien.
22 Dieu face ainſi, & ainſi doint aux enne-
mis de Dauid, ſi ie laiſſe rien de tout le
ſien entre ci & la lumiere du matin, non
pas vn ſeul qui *piſſe contre la paroy. *C. vn chiē ou vn maſle.
23 Quand Abigail eut apperceu Dauid, elle
ſe haſta, & deſcendit de ſon aſne:
24 Et ſe proſterna deuant Dauid ſur ſa fa-
ce, & fit la reuerēce iuſques à terre : & ſe
ietta aux piés d'icelui, & dit, Que l'ini-
quité ſoit en moy, mon ſeigneur, & te
prie que ta chambriere parle à tes *oreil- *C'ait audiēce vers toy.
les, & oy les parolles de ta chambriere.
25 Ie te prie que mon ſeigneur ne mette
point ſon cœur ſur ce Nabal ci, qui eſt
homme peruers : car il eſt tel que ſon
nom porte : il ha nom *Nabal: & folie eſt *C. Fol.
auec luy. Quant à moy, ta chambriere E
n'a point veu les ſoldats de mon ſeigneur,
que tu as enuoyez.
26 Maintenant donc, mon ſeigneur, com-
me le Seigneur Dieu vit, & ton ame vit,
le Seigneur a empeſché que tu ne ſois ve-
nu à eſpādre ſang, & t'a preſerué ta main.
A ceſte heure ci tes ennemis ſoyent com
me Nabal, & ceux qui cerchēt mal à mon
ſeigneur.
27 Et maintenant ce preſent que ta cham-
briere a apporté à mon ſeigneur ſoit don
né aux ſoldats qui ſuyuent mon ſei-
gneur.
28 Ie te prie pardonne la tranſgreſſion de
ta chambriere: car le Seigneur *fera vne *C. maintiēdra la maiſon à touſiours.
maiſon aſſeuree à mon ſeigneur, pourtant
que mon ſeigneur bataille les batailles
du Seigneur, & malice ne ſ'eſt point trou-
uee en toy depuis tes *iours. *A ſçauoir de ta vie.
29 Si aucun ſe leue pour te perſecuter, &
cercher ton ame, l'ame de monſeigneur
ſera enueloppee au faiſceau de vie auec
le Seigneur ton Dieu : mais l'ame de tes
ennemis ſera iettee au loin comme auec
vn fonde.
30 Et quand le Seigneur aura fait à mon
ſeigneur tout le bien qu'il a promis de
te faire, & qu'il t'aura ordonné pour eſtre
duc ſur Iſrael.
31 Ceci ne te ſera point en *ruine, ni em- *Ou trouble.
peſchement de cœur à mon ſeigneur, que
tu eſpandes aucun ſang ſans cauſe, à fin
que mon ſeigneur ſe deliure. Et quand
le Seigneur aura fait du bien à mon ſei-
gneur, tu auras memoire de ta cham-
briere. F
32 Et Dauid dit à Abigail, Le Seigneur
Dieu d'Iſrael ſoit benit, qui t'a auiour-
d'hui enuoyee au deuant de moy.
33 Et benit ſoit tō cōſeil: & benite ſois-tu,
qui m'as auiourd'hui engardé que ie ne
ſuis paruenu à ſang, pour me deliurer par
ma main.
34 Et certes, auſſi vray que le Seigneur
Dieu d'Iſrael vit, lequel m'a engardé de
te faire mal, ſi tu ne te fuſſes haſté de ve-
nir au deuant de moy, il ne fuſt point de-
meuré à Nabal entre ci & la lumiere du
matin vn ſeul qui piſſaſt à la muraille.
35 Dauid donc print de la main d'icelle ce
qu'elle luy auoit apporté : & il luy dit,
Remonte t'en en paix en ta maiſon, regar
de, i'ay ouy ta voix, & t'ay exaucee.

36 Lors Abigail vint à Nabal : & voici, il
faiſoit vn banquet en ſa maiſon, comme
vn banquet royal: & le cœur de Nabal e-
ſtoit ioyeux, & eſtoit yure tant & plus:
parquoy elle ne luy enſeigna rien de l'af-
faire ne peu ne prou, iuſques au iour du
lendemain.
G 37 Le lendemain au matin, apres que Na-
bal fut deſenyuré, ſa femme luy expoſa
ces parolles-ci: & ſon cœur defaillit de-
dens luy, & deuint comme vne pierre.
38 Apres que dix iours furẽt paſſez, le Sei-
gneur frappa Nabal, & mourut.
39 Quãd Dauid ouit dire que Nabal eſtoit
mort, il dit, Benit ſoit le Seigneur qui m'a
vẽgé de Nabal, de mon opprobre, & a re-
tenu ſon ſeruiteur de mal faire, & a ren-
du ſur la teſte de Nabal le mal qu'il auoit
fait. Dauid donc enuoya & parla à Abi-
gail pour la prendre à femme pour ſoy.
40 Et les ſeruiteurs de Dauid vindrent à
Abigail en Carmel: & parlerent à elle, di-
ſans, Dauid nous a enuoyez par deuers
toy, pour te prendre à femme pour ſoy.
41 Et elle ſe leua, & ſ'enclina ſur ſa face en
terre, & dit, Voici, que ta chambriere ſoit
chambriere à lauer les piés des ſeruiteurs
de mon ſeigneur.
42 Et Abigail incontinent ſe leua: & mon-
ta ſur vn aſne, & ſes cinq ſeruãtes la ſuy-
uirent, & ſ'en alla apres les meſſagers de
Dauid, & luy fut pour femme.
43 Dauid print auſſi Achinoam de Iezrael:
& elles deux furent ſes femmes.
44 Mais Saul bailla Michol, ſa fille, fem-
me de Dauid, à Phalti fils de Lais, qui e-
ſtoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

*¶ Dauid decelé par les Ziphiens, eſtant pour-
ſuyui, ſurprend Saul dormant: reprend les
gardes de Saul, lequel confeſſe ſon tort.*

DErechef les Ziphiens vindrent à Saul
en Gabaa, diſans, Dauid n'eſt-il point
caché en la petite montagne d'Hachila,
qui eſt vis à vis du deſert?
2 Et Saul ſe leua, & deſcendit au deſert de
Ziph: & auoit auec ſoy trois mille hõmes
d'eſlite d'Iſrael, pour cercher Dauid au
deſert de Ziph.
3 Saul aſſit ſon camp ſur la petite monta-
gne d'Hachila, laquelle eſtoit vis à vis du
deſert pres la voye. Or habitoit Dauid au
deſert. Lequel cognut que Saul eſtoit ve-
nu apres luy au deſert:
4 Si enuoya des eſpies, dont il cognut que
pour certain Saul eſtoit venu.
5 Adonc Dauid ſe leua, & vint au lieu ou
Saul auoit mis le camp : & quand Dauid
eut veu le lieu ou Saul dormoit : & Abner
fils de Ner prince de la gendarmerie d'i-
celui, & que Saul dormoit dedens le fort,
& que le peuple auoit fiché leurs tentes à
l'entour de luy,
6 Il tint propos & parla à Achimelech
Hethien, & Abiſai fils de Saruia frere de
Ioab, diſant, Qui deſcẽdra auec moy vers
Saul au camp? Et Abiſai dit, I'y deſcen-
dray auec toy.
7 Dauid donc & Abiſai vindrent de nuict
au peuple : & voici Saul giſoit dormant
dedens le fort, & ſa lance eſtoit fichee en
terre à ſon cheuet: & Abner & le peuple
dormoit à l'entour de luy.
8 Lors Abiſai dit à Dauid, Auiourd'hui B
Dieu a enſerré ton ennemi en tes mains:
maintenant donc ie le frapperay d'vne
lance tout d'vn coup, & n'y faudra point
retourner.
9 Et Dauid dit à Abiſai, Ne le deſſay poĩt:
car qui ſera celui qui mettra ſa main con
tre l'Oinct du Seigneur, & demeurera in-
nocent?
10 Derechef dit Dauid, Auſſi vray que le
Seigneur vit, ſi le Seigneur ne le frappe,
ou que ſon iour ſoit venu qu'il meure, ou
qu'il deſcẽde en bataille, & qu'il deffaille,
11 Le Seigneur me vueille garder de met-
tre la main ſur l'Oinct du Seigneur. Mais
ie te prie pren maintenant la lance qui
eſt à ſon cheuet, & ſon pot à l'eau, & nous
nous en irons.
12 Et Dauid print la lance & le pot à l'eau,
qui eſtoit à la teſte de Saul, & ſ'en allerẽt:
perſonne ne le vid, ne cognut, & nul ne
ſ'eſueilla : mais tous dormoyent, car *le *H. le dor-
Seigneur les auoit fort endormis. mir du Sei
13 Quand Dauid fut paſſé de l'autre coſté, gneur e-
ſ'eſtant arreſté au ſommet de la monta- ſtoit tombé
gne, loin de là, tellement qu'il y auoit ſur eux.
grande diſtance entr'eux,
14 Il cria au peuple, & à Abner fils de Ner,
diſant, Ne reſpons-tu point, Abner? Et
Abner reſpondit, & dit, Qui es tu qui
cries au roy? C
15 Dauid dit à Abner, N'es tu pas *hom- *C. homme
me? qui eſt ſemblable à toy en Iſrael? de cœur,
pourquoy donc n'as-tu gardé le roy qui & vail-
eſt ton ſeigneur? car quelqu'vn du peuple lant.
eſt venu pour mettre à mort le roy ton
maiſtre.
16 Cela n'eſt pas bien fait à toy: auſſi vray
que le Seigneur vit, vous eſtes dignes de
mort, vous qui n'auez pas prins garde ſur
voſtre maiſtre, qui eſt l'Oĩct du Seigneur.
Et maintenant regarde, ou eſt la lance du
roy, & ſon pot à l'eau, qui eſtoit à ſon
cheuet.
17 Lors Saul cognut la voix de Dauid, &
dit, N'eſt-ce pas-la ta voix, mon fils Da-
uid? Et Dauid dit, C'eſt ma voix, ſire Roy.
18 Et dit, Pouquoy mon Seigneur pourſuit
il ainſi apres ſon ſeruiteur? Qu'ay-ie fait?
& quel mal y a-il en mes mains?
19 Maintenant donc ie te prie, que le Roy
mon ſeigneur oye les parolles de ſon ſer-
uiteur. Si le Seigneur t'incite cõtre moy, *C. qu'il
*que l'oblation luy ſoit agreable: mais ſi luy plaiſe
ce ſont les fils des hommes, ils ſont mau- ſ'appaiſer
dits deuant le Seigneur, car auiourd'hui
ils m'ont dechaſſé, à fin que ie ne demeu-
re en l'heritage du Seigneur, diſans, Va,
ſers aux dieux eſtranges. D
20 Et maintenant que mon ſang ne tombe
en terre deuant la face du Seigneur : car
le Roy d'Iſrael eſt ſorti pour cercher vne
puce, comme feroit quelqu'vn qui pour-
ſuyuroit vne perdris és montagnes.
21 Adonc Saul dit, I'ay peché, mon fils Da
uid, retourne t'en: car ie ne te feray plus
mal, pourtãt qu'auiourd'hui tu as eu mon
ame

ame en eſtime. Voici, i'ay follement fait,
& ay mout grandement failli.
22 Et Dauid reſpondit & dit, Voici la lan-
ce du Roy: que quelqu'vn des ſeruiteurs
paſſe & la prenne.
23 Et le Seigneur Dieu vueille rendre à vn
chacun ſelon ſa iuſtice, & ſelon ſa loyau-
té: car il t'auoit baillé auiourd'hui entre
mes mains, & n'ay point voulu mettre ma
main ſur l'Oinct du Seigneur.
24 Et voici, comme auiourd'huy ton ame
a eſté magnifiee en mes yeux, ainſi ſoit
mon ame magnifiee deuant le Seigneur, &
me vueille deliurer de toutes tribulatiõs.
25 Et Saul dit à Dauid, Mon fils Dauid tu
Chald. Tu regneras & proſpereras. ſois benit. 'Tu paruiẽdras au deſſus. Lors
Dauid ſen alla ſon chemin, & Saul ſ'en
retourna en ſon lieu.

CHAP. XXVII.

¶*Dauid ſe retire vers Achis roy de Geth, qui luy donne la ville de Siceleg. Dauid fait la guerre aux Philiſthins. Achis eſt deceu par Dauid.*

ET Dauid dit en ſon cœur, Ie finiray
maintenant quelque iour par les mains
de Saul: ne vaut-il pas mieux que ie me
ſauue en la terre des Philiſthins: & que
Saul n'eſpere plus de m'auoir, ne me cer-
chant plus en toutes les fins d'Iſrael, &
qu'ainſi i'eſchappe de ſes mains?
2 Et Dauid ſe leue, & paſſa luy & ſix cens
hommes qui eſtoyent auec luy, à Achis
fils de Maoch roy de Geth.
3 Et habita Dauid auec Achis en Geth,
luy & ſes gens chacun en ſa famille: Da-
uid, & ſes deux femmes, Achinoam Iezra-
helite & Abigail qui auoit eſte femme de
Nabal Carmelite.
B 4 On annonça à Saul que Dauid ſ'en eſtoit
fuy en Geth: ainſi il ne le cercha plus.
5 Si dit Dauid à Achis, Ie te prie, ſi i'ay
trouué grace enuers toy, que lon me don
ne vn lieu en vne des villes de la region,
à fin que ie demeure là: car à quelle cau-
ſe demeureroit ton ſeruiteur en la cité
royale auec toy?
6 Ce iour-la Achis luy dõna Siceleg: pour
ceſte cauſe Siceleg eſt demeuree aux rois
de Iuda, iuſqu'auiourd'hui.
7 Le nõbre des iours que Dauid auoit de-
meuré en la region des Philiſthins, furẽt
quatre mois, & quelques iours.
C 8 Dauid donc monta, & ſes gens, & ruerẽt
ſur les Geſſuriẽs, & les Gerziens, & Ama-
lecites: car ces gens-la habitoyẽt en ceſte
terre anciẽnement, depuis le chemin par
ou on vient en Sur, iuſqu'en la terre d'E-
gypte.
9 Et Dauid frappa le pais, tellemẽt qu'il
ne laiſſa point vn hõme ni vne femme en
vie: & print les ouailles, & les bœufs, &
les aſnes, & les chameaux, & les habille-
mens, & ſ'en retourna, & vint à Achis.
10 Et Achis dit, Cõtre qui vous eſtes vous
ruez auiourd'hui? Et Dauid reſpondit,
contre le Midi de Iuda, & contre le Midi
de Ierameel, & contre le Midi de Ceni.
D 11 Dauid ne laiſſoit ni hõme ne femme en
vie, à fin qu'ils n'allaſſent en Geth, di-
ſant, Parauenture ils annonceroyent les
nouuelles contre nous, & diroyent, Dauid
a ainſi fait, & ſa couſtume ſera telle tous
les iours qu'il demeurera au pais des Phi
liſthins.
12 Et Achis croyoit Dauid, diſant, *Il ſ'eſt *C. il ſ'eſt fait fort haïr.*
rendu puãt à ſon peuple d'Iſrael, parquoy
il ſera mon ſeruiteur à iamais.

CHAP. XXVIII.

¶*Dauid cõſtitué garde d'Achis, fort en bataille contre Iſrael. Saul ha recours aux deuins: viẽt à vne deuinereſſe, laquelle luy fait monter Samuel: qui luy annonce ſa ruine, & eſt abbatu de frayeur.*

AVint qu'en ces iours-la les Philiſthins
aſſemblerẽt les bandes en bataille pour
batailler contre Iſrael. Si dit Achis à Da-
uid, Sçache que toy & tes gens ſortirez a-
uec moy en bataille.
2 Dauid reſpondit à Achis, En cela tu co-
gnoiſtras que fera ton ſeruiteur. Et Achis
dit à Dauid, Pource ie te conſtitueray la
garde de ma teſte à touſiours.
3 Or *Samuel eſtoit mort: & tout Iſrael en *Sus 25. a.1.*
auoyent fait le dueil, & l'auoyent enſeueli
en ſa ville en Rama: & Saul auoit oſté de
la terre les enchanteurs & deuins.
4 Les Philiſthins aſſemblez ſ'en vindrent,
& ficherent leur camp en Sunam: & Saul
aſſembla tout Iſrael, & mirent leur camp
en Gelboé.
5 Saul voyãt l'oſt des Philiſthins, craignit,
& ſon cœur fut mout eſpouanté.
6 Et demanda Saul conſeil au Seigneur:
lequel ne luy reſpondit point, ne par ſon-
ges, ne par 'Vrim, ne par Prophetes.
7 Et Saul dit à ſes ſeruiteurs, Cerchez-moy *C. Par le grand ſacrificateur eſtant accouſtré de tels habillements.*
vne femme, qui ait vn eſprit familier: ſi
iray à elle, & m'enqueſteray par elle. Ses
ſeruiteurs luy dirent, Voila, il y a vne fem
me en Endor, *qui ha vn eſprit familier.
8 Alors Saul changea d'habit, & ſe veſtit
d'autres habillemens: & ſ'en alla, luy & B
deux hommes auec luy, & de nuict vin- *Leui. 20. d.27, deu. 18.b.11.*
rent à la femme, & dit à icelle, Ie te prie,
deuine moy par l'eſprit familier, & fay
monter à moy celui que ie te diray.
9 La femme luy dit, Voici, tu ſçais q̃ Saul
a fait comment il a extirpé les enchan-
teurs & deuins de la terre: pourquoy donc
cerches-tu 'ruine contre mon ame, pour *Ou, occaſion*
me faire mourir?
10 Et Saul luy iura par le Seigneur, diſant,
Auſſi vray que le Seigneur vit 'nul mal ne *Ou, nulle peine*
t'auiendra pour ceci.
11 Et la femme dit, Qui veux-tu que ie te
face monter? Il dit, Fay moy monter
Samuel.
12 Et la femme voyant Samuel, ſ'eſcria à
haute voix, diſant à Saul, Pourquoy m'as
tu deceue? Tu es Saul.
13 Et le Roy luy dit, Ne crain point, qu'as *Ch. l'Ange de Dieu. R. Dauid grãd perſonnage.*
tu veu? & la femme reſpondit à Saul, I'ay
veu 'des dieux montans de la terre.
14 Derechef il dit, Quelle eſt ſa forme? El-
le reſpondit, C'eſt vn vieil homme qui
monte, qui eſt couuert d'vn manteau. Et *C. luy fit reuerence.*
Saul cognut que c'eſtoit Samuel: & ſ'en-
clina ſur ſa face en terre, & 'l'adora. C
15 Et Samuel dit à Saul, *Pourquoy m'as-tu *Eccle. 46. d.23*
eſmeu, de m'auoir fait mõter? Saul reſpon-

C dit, I'ay grande angoiſſe : car les Phili-
Eccle.46. d.23 ſthins bataillent contre moy,& Dieu ſ'eſt
retiré d'auec moy, & ne m'a plus reſpon-
du,ne par les mains des Prophetes,ne par
ſonges:pource ie t'ay appelé, à fin que tu
me monſtres que ie doy faire.
16 Et Samuel dit,Pourquoy m'interrogues
tu , puis que le Seigneur ſ'eſt oſté d'auec
toy,& eſt ton ennemi?
Sus 15. f.28 17 Le Seigneur te fera *comme il en a par-
lé par moy:& le Seigneur coupera le roy-
aume d'entre tes mains , & le baillera à
Dauid ton prochain.
18 Pourtāt que tu n'as point obei à la voix
du Seigneur,& n'as point executé l'ire de
ſa fureur contre Amalec: pour ceſte cho-
ſe le Seigneur t'a fait auiourd'hui ceci.
19 Et le Seigneur baillera auſſi Iſrael auec
toy és mains des Philiſthins : & demain
toy & tes fils ſerez auec moy.Le Seigneur
auſſi baillera le camp d'Iſrael és mains
des Philiſthins.
D 20 Adonc Saul *incontinent* cheut tout plat
en terre tout de ſon long, & eut grand'
crainte pour les *parolles* de Samuel:telle-
ment qu'il n'auoit nulle *force* en luy,
pourtant que tout ce *iour-la*, & toute la
nuict il n'auoit point mangé de pain.
21 Lors vint la femme à Saul:& voyāt qu'il
eſtoit fort troublé, elle luy dit, Voici, ta
chābriere a obei à ta voix: & ay mis mon
ame en danger, & ay obei à tes parolles
que tu m'as dites.
22 Maintenant donc *ie te prie*, obei à ce
que te dira ta chambriere:ie mettray de-
uant toy vne bouchee de pain, à fin que
tu manges,& que tu ayes *force pour t'en*
retourner par ton chemin.
23 Leq̄l refuſa,& dit,Ie ne mangeray point.
Mais les ſeruiteurs le contraignirent, &
auſſi la femme:à la voix deſquels il obeit,
& ſe leua de terre,& ſ'aſſit ſur vn lict.
24 La femme auoit vn veau engraiſſé en ſa
maiſon,ſi ſe haſta, & le tua: puis print de
la farine, & la peſtrit, & en cuit des pains
ſans leuain:
25 Leſquels *elle* preſenta deuāt *Saul*, & ſes
ſeruiteurs: *ſi mangerent*,apres ſe leuerēt,
& ſ'en allerent ceſte nuict la.

CHAP. XXIX.

¶*Les princes des Philiſthins font renuoyer Da-
uid de la bataille contre Iſrael, ſe deſſians
de luy.*

ET les Philiſthins aſſemblerent toutes
leurs bandes en Aphec : & Iſrael ficha
ſes tētes pres de la fontaine qui eſtoit en
Iezrael.
2 Or les princes des Philiſthins paſſoyent
par centaines & milliers : & Dauid & ſes
gēs eſtoyēt en l'arriere-garde auec Achis
3 Adonc les princes des Philiſthins dirēt,
Pourquoy ſont ici ces Hebrieux ? Et A-
chis dit aux Princes des Philiſthīs,N'eſt
ce pas-ci Dauid le ſeruiteur de Saul roy
d'Iſrael,qui a eſté auec moy certaīs iours
ou ans, & n'ay point trouué en luy aucu-
B ne choſe, depuis le iour qu'il ſ'en eſt fuy
2.Chr. 12. e.19 *vers moy* iuſqu'à ce iour?
4 Mais les princes des Philiſthins ſe cour
roucerent contre luy, & luy dirent, *Fay
retourner ceſt homme, à fin qu'il retour-
ne en ſon lieu,auquel tu l'as conſtitué, &
qu'il ne deſcende auec nous en *bataille*,
de peur qu'il ne nous ſoit aduerſaire en la
bataille. Car en quoy pourroit *ceſtui-ci*
plaire a ſon ſeigneur? ne ſeroit-*ce pas* és
teſtes de ces hommes-ci?
5 N'eſt-ce pas Dauid ici , duquel on chan-
toit és danſes,diſant, Saul en a tué mille,
& Dauid en a tué dix mille?
6 Achis dōc appela Dauid,& luy dit,Auſſi C
vray que le Seigneur vit,tu es droit & bon
ſelon que ie t'ay veu "ſortir & entrer auec "C. conuerſer
moy au camp.Car *ie* n'ay point trouué de
mal en toy, depuis *le iour que tu* es venu
à moy,iuſqu'auiourd'hui:*mais tu* ne plais
pas aux princes.
7 Parquoy maintenant retourne *t'en* , &
t'en va en paix,à fin que tu ne faces choſe
qui deſplaiſe aux princes des Philiſthins.
8 Et Dauid dit à Achis, Qu'eſt-ce que i'ay
fait ? & qu'as-tu trouué en ton ſeruiteur
depuis le iour que i'ay eſté deuant toy,
iuſqu'à ce iour-ci, que ie n'aille point ba
tailler contre les ennemis du Roy mon
ſeigneur?
9 *Achis* reſpondit, & dit à Dauid , Ie ſçay
que tu es bon , & ſembles à mes yeux
comme vn ange de *Dieu:* mais les princes
des *Philiſthins ont dit*, *Qu'il* ne monte
point auec nous en *bataille*.
10 Leue toy donc de bon matin, & *les ſerui*
teurs de ton ſeigneur,qui ſont venus auec
toy:quand vous vous ſerez leuez de bon
matin,& q̄ le iour voꝰ luira,allez vous-en.
11 Et Dauid ſe leua de matin & ſes gens,
pour partir au matin,& ſ'en retournerent
à la terre des Philiſthins,& les Philiſthins
monterent en Iezrahel.

CHAP. XXX.

¶*Les Amalecites bruſlēt Siceleg. Les deux fem-
mes de Dauid priſonnieres. Le peuple le veut
lapider. Ayant interrogué le Seigneur, il re-
couure la proye & rapporte grand butin.*

AVint que quand au troiſieme iour Da-
uid & ſes gens furent reuenus en Sice-
leg,les Amalecites ſ'eſtoyēt ruez du coſté
de Midi,& ſur Siceleg,& auoyent frappé
Siceleg,& l'auoyent bruſlee par feu:
2 *Et auoyent* prins priſonnieres les fem-
mes *qui* eſtoyent là, depuis le petit iuſ-
qu'au grand: & n'auoyent tué aucun hom
me,mais les auoyent emmenez , & ſ'en e-
ſtoyent allez leur chemin.
3 Quand Dauid fut venu & ſes gens à la vil
le,voyans qu'elle eſtoit bruſlee par *feu* : &
leurs femmes , & leurs fils, & *leurs filles*,
eſtoyent prins *priſonniers:*
4 Dauid & le peuple *qui eſtoit* auec luy le-
uerent leurs *voix* , & *pleurerent* ſi fort,
qu'ils n'en pouuoyent plus,
5 Et les deux femmes auſſi de Dauid eſtoy-
ent prinſes priſonnieres,Achinoam Iezra
helite,& Abigail qui auoit eſté femme de
Nabal Carmelite.
6 Et eſtoit Dauid en grandes angoiſſes:car
le peuple parloit de le lapider , à cauſe B
que tout le peuple eſtoit marri de ſes fils
& filles : mais Dauid ſe conforta au Sei-
gneur ſon Dieu.

7 Et

7 Et Dauid dit au ſacrificateur Abiathar
fils d'Achimelech, Ie te prie, apporte l'E-
phod. Et Abiathar preſenta l'Ephod à
Dauid.
8 *Lors* Dauid demanda cõſeil au Seigneur,
diſant, Pourſuyuray-ie ceſte armee? la
pourray-ie ratteindre? Il luy dit, Pourſuy
la: car tu la ratteĩdras & recouureras *tout.*
9 Adonc Dauid & les ſix cens hommes qui
eſtoyent auec luy, ſ'en allerent: & *vinrent*
iuſqu'au fleuue de Beſor, ou vne *partie*
ſ'arreſta.
C 10 Et Dauid & *quatre* cens hommes les
pourſuyuirent (*or deux* cens hommes qui
eſtoyent las, demeurerent au de-là du fleu
ue de Beſor:)
11 *Leſquels trouuerent* vn hõme Egyptien
au camp, & l'ameneret à Dauid, & luy bail
lerent du pain, lequel il mangea: puis luy
baillerent de l'eau à boire.
12 Ils luy baillerẽt auſſi quelque peu de fi-
gues, & deux petits bouqts de raiſins ſecs,
& les mãgea: par ainſi l'eſprit luy reuint:
car par l'eſpace de trois iours & de trois
nuicts, il n'auoit mangé pain, ne beu eau
D 13 Et Dauid luy dit, A *qui es-tu? & d'ou es*
tu? Le iouuenceau reſpondit, *Ie ſuis Egy-*
ptien, ſeruiteur d'vn homme Amalecite:
& mon ſeigneur m'a delaiſſé, pourtãt qu'il
y a trois iours que ie cheu malade.
14 *Nous* nous ruaſmes vers le Midi de Ce-
rethi, & contre Iuda, & vers Midi de Ca-
leb, & bruſlaſmes Siceleg par feu.
15 Et Dauid luy dit, Me pourrois-tu mener
à ceſte armee-là? Il dit, Iure moy par Dieu
que tu ne me tueras point, & ne me liure-
ras point és mains de mon maiſtre, & ie
te meneray à ceſte armee-là.
16 Quãd il l'eut mené-là, voici, ils eſtoyẽt
eſpars ſur toute la terre, mangeans & bu-
uans, & danſans pour toute la grande de-
ſpouille qu'ils auoyẽt prinſe du pais des
Philiſthins & du pais de Iuda.
E 17 Et Dauid les batit depuis ce veſpre-là,
iuſqu'au veſpre du lendemain: & n'en eſ-
chappa point aucũ d'eux, excepté quatre
cens ieunes hõmes, qui monterent ſur des
chameaux, & ſ'enfuirent.
18 Et Dauid deliura *tout ce que les Amale-*
cites auoyent emporté: il deliura auſſi ſes
deux femmes.
19 *Il ne leur defaillit rien depuis le petit*
iuſqu'au grand, tant des fils que des filles,
des deſpouilles, & de toutes choſes qu'ils
auoyent emportees, que Dauid ne recou-
uraſt le tout.
20 Dauid print auſſi toutes les ouailles &
les bœufs, leſquels ils menerent deuant le
troupeau d'icelui, diſans, Voici le butin
de Dauid.
21 Si vint Dauid aux deux cens hommes
qui auoyent eſté tellemẽt laſſez qu'ils ne
pouuoyent ſuyure Dauid, & les auoit fait
repoſer au fleuue de Beſor: leſquels ſorti-
rent au deuant de Dauid, & au deuant du
peuple qui eſtoit auec luy. Quãd Dauid fut
approché du peuple il les ſalua en paix.
F 22 Et les hommes meſchans & peruers de
ceux qui eſtoyent allez auec Dauid, dirẽt,
Pais qu'ils ne ſont point venus auec nous,
nous ne leur baillerõs rien de la deſpouil-
le que nous auons recouſſe: mais que cha-
cun d'eux emmene ſa femme & ſes fils, &
qu'is ſ'en allent.
23 Mais Dauid dit, Mes freres, vous ne ferez
point ainſi de ce que le Seigneur nous a
donné: lequel nous a gardez, & a baillé
entre nos mains la bande qui ſ'eſtoit iet-
tee contre nous:
24 Et qui vous obeira en ce cas-ci? mais ce-
luy qui eſt demeuré au bagage, aura telle
portion que celui qui eſt deſcendu à la ba
taille: ils partiront enſemble.
25 Depuis ce iour-la en apres, cela fut mis
pour ordonnance & droit en Iſrael iuſ-
qu'au iourd'hui.
26 Dauid donc ſ'en vint en Siceleg: & en-
uoya du butin aux anciens de Iuda, à ſes
amis, diſant, Voici tenez de la benedictiõ
des deſpouilles des ennemis du Seigneur: G
27 A ceux qui eſtoyent en Beth-el, & qui
eſtoyent en Ramoth, vers le Midi, & qui
eſtoyent en Gether,
28 Et *qui eſtoyent en Aroer, & qui eſtoyẽt*
en Sephamoth, & qui eſtoyẽt en Eſthamo,
29 *Et qui eſtoyent* en Rachal, & qui eſtoy-
ent és villes de Ierameel, & qui eſtoyent
és villes du Cenien,
30 Et qui eſtoyent en Horma, & qui eſtoyẽt
en Bor-aſan, & qui eſtoyent en Athach,
31 Et qui eſtoyent en Hebron, & en tous les
lieux, par leſquels Dauid auoit conuerſé
luy & ſes gens.

CHAP. XXXI.

¶*La deſconfiture d'Iſrael. Saul ſe tue, ſon corps pendu. Les habitans de Iabes l'enſeuelirent & ſes trois fils.*

OR *les Philiſthins batailleret contre 1.Chron.
Iſrael: & ſ'enfuirent les hommes d'Iſ- 10.a.2
rael de deuãt les Philiſthins, & cheurent
morts en la montagne de Gelboé
2 Et les Philiſthins pourſuyuirent Saul, &
ſes fils: & tuerent Ionathan & Abinadab,
& Melchiſua fils de Saul.
3 Et la bataille ſe renforça contre Saul:
qui fut trouué des archiers, deſquels il
fut fort nauré.
4 *Adonc* Saul dit à ſon couſtillier, Deſgai- B
ne ton eſpee, & m'en tranſperce: que par-
auẽture ces incirconcis ne viennent, & me
tranſpercent, & ſe moquent de moy. La-
quelle choſe ne voulut faire ſon couſtil-
lier: car il craignoit fort. Si print Saul l'e-
ſpee, & ſe rua deſſus.
5 Voyant ſon couſtillier que Saul eſtoit
mort, il ſe rua auſſi ſur ſon eſpee, & mou-
rut auec luy.
6 Saul donc mourut, & ſes trois fils, & ſon
couſtillier, & auſſi tous ſes gens qui eſtoy-
ent auec luy, en ce iour-la.
7 Voyant les hommes d'Iſrael qui eſtoyẽt C
par de-là le Iordain, que les hommes
d'Iſrael ſ'en eſtoyent fuis, & que Saul
& ſes fils eſtoyent morts, ils delaiſſe-
rent leurs villes, & ſ'en fuirent: eſquel-
les les Philiſthins vinrent, & habiterent
en icelles.
8 Auint que le lendemain quand les Phi-
liſthins vinrent pour deſpouiller les tuez,
ils trouuerent Saul, & ſes trois fils giſans

en la montagne de Gelboé.
9 Duquel ils coupperent la teſte, & luy
dſpouillerent ſes armures : leſquelles ils
enuoyerẽt en la terre des Philiſthins tout
à l'enuiron, pour l'annoncer au temple
des idoles, & parmi le peuple.
D 10 Et mirent les armes au temple d'Aſtha-
roth, & ficherent ſon corps au mur de
Beth-ſan.
11 Quand les habitans de Iabes Galaad eu-
rent ouy ce que les Philiſthins auoyent
fait à Saul,
12 Tous les hommes vaillans ſe leuerent, &
cheminerent toute la nuict, & emporte-
rent le corps de Saul, & les corps de ſes
fils, de la muraille de Bethſan, & ſen vin-
rent en Iabes, & là les bruſlerent
13 *Puis prindrent leurs os, & les enſeueli- 2. Sam. 2.
rent ſous vn arbre en Iabes, & ieuſnerent 4.
ſept iours.

Le ſecond liure de Samuel.

CHAP. I.

¶Dauid entendãt la mort de Saul, mene dueil, il fait tuer celui qui la luy annonce. Cõplainte ſur la mort de Saul & de Ionathan.

APRES que Saul fut
mort, auint que Dauid
eſtant retourné de deſ-
faire les Amalecites, &
apres auoir demeuré en
Siceleg deux iours:
2 Le troiſieme iour,
voici vn homme qui ve
noit du camp d'auec
Saul, ayant ſes habillemens deſchirez, &
de la terre ſur ſon chef. Quand il fut venu
à Dauid, il cheut en terre, & ſ'enclina.
3 Auquel Dauid dit, D'ou viens-tu? Il luy
dit, Ie ſuis eſchappé du camp d'Iſrael.
4 Et Dauid luy dit, Qu'eſt-ce qui a eſté
fait? Ie te prie raconte-le moy. Il reſpon-
dit, Le peuple ſ'en eſt fuy de la bataille, &
grand nombre du peuple eſt cheut, & ſont
morts : Saul auſſi & Ionathan ſon fils
ſont morts.
5 Et Dauid dit au ieune cõpagnon qui luy
diſoit les nouuelles, Cõment ſçais-tu que
Saul & Ionathan ſon fils ſont morts?
6 Et l'adoleſcent qui luy diſoit les nouuel
les, luy dit, D'auenture i'arriuay en la mõ
tagne de Gelboé, & vi Saul eſtant appuyé
ſur ſa lãce, lequel chariots & gens de che
ual pourſuyuoyent:
B 7 Et regardant derriere ſoy, il me vid, &
m'appella. Auquel ie di, Me voici.
8 Et il me dit, Qui es-tu? Ie luy di, Ie ſuis
Amalecite.
9 Et il me dit, Ie te prie mets toy ſur moy,
& me tue: car angoiſſe m'a ſaiſi, & ma vie
eſt encore toute en moy.
10 Ie me mis deſſus luy, & le tuay : car ie
ſçauoye bien qu'il ne pouuoit viure apres
ſa cheute: & ay prins ſa courõne qui eſtoit
ſur ſa teſte, & le braſſelet qui eſtoit en ſon
bras, & les ay apportez ici à mõ ſeigneur,
11 Adonc Dauid print ſes veſtemens, & les
deſchira, & auſſi tous les hommes qui e-
ſtoyent auec luy,
12 Et en menerent dueil, & pleurerent, &
ieuſnerẽt iuſqu'au veſpre à cauſe de Saul
& de Ionathan ſon fils, & du peuple du Sei
gneur, & de la maiſon d'Iſrael qui eſtoyẽt
ruez ius par glaiue.
13 Puis Dauid dit au iuuenceau qui luy di-
ſoit les nouuelles, D'ou es-tu? Il reſpõdit,
C Ie ſuis le fils d'vn eſtranger Amalecite.
Pſe. 105. 14 Et Dauid luy dit, *Comment n'as-tu
b. 15 craint de mettre ta main pour deſfaire
l'Oinct du Seigneur?
15 Et Dauid appela l'vn des ſoldats, & dit,
Approche, tue-le. Lequel le frappa, &
mourut.
16 Et Dauid luy dit, Ton ſang ſoit ſur ta
teſte : car ta bouche a teſtifié contre toy,
en diſant, I'ay tué l'Oinct du Seigneur.
17 Alors Dauid fit ceſte complainte ſur
Saul, & ſur Ionathan ſon fils:
18 Et dit qu'on enſeignaſt de tirer de l'arc
aux enfans de Iuda. Voici, ce eſt eſcrit au
*liure du droit. *Voyez deſſus Ioſué 10
19 O nobleſſe d'Iſrael, nauree ſur tes hauts
lieux, comment ſont cheus les forts?
20 Ne l'annoncez point en Geth, & ne l'an
noncez point és rues d'Aſcalon: que d'a-
uenture les filles des Philiſthins ne ſ'en
eiouiſſent, que d'auenture les filles des in-
circoncis n'en menent ioye.
21 Mõtagne de Gelboé, que rouſee ne pluye D
ne deſcende ſur vous, & ne ſoyẽt *champs *Fertiles, deſquels ſe leuẽt grãdes oblations
d'oblations: pourtant que là le bouclier
des preux eſt deietté, & le bouclier de Saul
comme ſ'il n'euſt point eſté oinct d'huile.
22 L'arc de Ionathan iamais ne retourna en
arriere. & le glaiue de Saul n'eſt point re-
tourné vuide du ſang des tuez, & de la
graiſſe des forts.
23 Saul & Ionathan amiables & fort beaux
en leur vie, n'ont point auſſi eſté ſeparez
en leur mort, leſquels eſtoyent plus legers
qu'aigles, & plus forts que lions.
24 Filles d'Iſrael, pleurez de Saul, qui vous
veſtoit d'eſcarlate en delices: qui vous ha
billoit d'ornemens d'or ſur vos veſtemẽs.
25 Comment ſont cheus les preux au mi-
lieu de la bataille? Ionathan a eſté tué en
tes hauts lieux?
26 Mon frere Ionathan, ie ſuis en angoiſſe
pour l'amour de toy: tu m'as eſté fort a-
miable: ton amour m'a eſté merueilleux
par deſſus l'amour des femmes. Comment
ſont cheus les preux, & les inſtrumens de
guerre ſont-ils peris?

CHAP. II.

¶Dauid par l'auis du Seigneur mõte en Hebron, là ou il eſt oinct roy. Abner conſtitue Iſ-boſeth roy ſus Iſrael: eſt vaincu auec les ſiens, & pourſuyui par Ioab & Abiſai. La ſepulture d'Aſael.

APres ce, Dauid demanda conſeil au Sei-
gneur, diſant, Monteray-ie en vne des
villes de Iuda? Et le Seigneur luy dit, Mon
te. Et Dauid dit, Ou monteray-ie? Il reſpõ
dit, En Hebron.
2 Dauid donc mõta là, & ſes deux femmes
auſſi,

auſſi, Achinoam Iezrahelite, & Abigail qui
auoit eſté femme à Nabal Carmelite.
3 Dauid auſſi emmena les hommes qui e-
ſtoyent auec luy, chacun auec ſa famille,
& demeurerent és villes de Hebron.
1.Mach.2. f.57 4 *Et les hommes de Iuda y vinrent, & oi-
gnirent Dauid pour roy ſur la maiſon de
1.Sam.31. d.11 Iuda.*Et on annonça à Dauid que les hõ-
mes de Iabes Galaad auoyent enſeueli
Saul.
5 Si enuoya Dauid des meſſagers aux hom-
mes de Iabes Galaad, leur diſant, Benits
ſoyez-vous du Seigneur, qui auez fait ce-
ſte grace à voſtre ſeigneur Saul, & que l'a-
uez enſeueli.
6 Et maintenāt le Seigneur vous face grace
& fidelité: & ie vous traiteray bien ſelon
que vous vous eſtes portez en ceſt affaire.
7 Que vos mains ſoyent maintenant forti
fiees, & ſoyez vertueux: car voſtre ſei
gneur Saul eſt mort: & la maiſon de Iuda
m'a oinct pour eſtre roy ſur eux.
8 Mais Abner fils de Ner prince de la gen
darmerie de Saul, print Iſ-boſeth fils de
*Auc. par des oſts Saul, & le fit paſſer par *Mahanaim.
9 Et le conſtitua roy ſur Galaad, & ſur Aſ-
ſuri, & ſur Iezrahel, & ſur Ephraim, & ſur
Ben-iamin, & ſur tout Iſrael.
10 *Iſ-boſeth fils de Saul eſtoit aagé de qua-
rante ans, quand il commença à regner
ſur Iſrael, & ne regna que deux ans.* Il n'y
auoit ſeulemēt que la maiſon de Iuda qui
ſuyuiſt Dauid.
C 11 Le nombre des iours que Dauid regna en
Hebron, ſur la maiſon de Iuda, furēt ſept
ans & ſix mois.
12 Et Abner fils de Ner, & les ſeruiteurs d'Iſ
boſeth fils de Saul, ſortirent de Mahanaim
en Gabaon.
13 Ioab auſſi fils de Saruia, & les ſeruiteurs
de Dauid ſortans, ſe rencontrerent enſem
ble pres du puits de Gabaon: les vns ſe tin
rent aupres du puits à vn coſté, & les au-
tres demeurerent pres du puits à l'autre
coſté.
14 Dont dit Abner à Ioab, Maintenant que
ces iouuenceaux ſe leuent, & qu'ils iouent
deuant nous. Ioab dit, Qu'ils ſe leuent.
15 Leſquels ſe leuerent, & paſſerent *en nō-*
bre de douze de *Ben-iamin de la partie*
d'Iſ-boſeth fils de Saul, & douze des ſer-
uiteurs de Dauid.
D 16 *Lors* chacun d'eux prenant la teſte de
ſon prochain fourrerent leur glaiue au co-
ſté de leur prochain, & cheurent tous en-
ſemble: & appela-on le nom de ce lieu-la,
C.le châp des faits *Helcath-aſſurim, qui eſt en Gabaon.
17 Et y eut ce iour-la vne mout fort dure
bataille, en laquelle Abner fut deſconfit,
& les hommes d'Iſrael en la preſence des
ſeruiteurs de Dauid.
18 Là eſtoyent les trois fils de Saruia: Ioab
& Abiſai, & Aſael. Ceſt Aſael-ci eſtoit le-
*Biche, ou daim ger du pié, cōme *vn boucaſſin des chāps.
19 Lequel Aſael pourſuyuit Abner, & ne
declina point en allant à dextre ou à ſene-
ſtre d'apres Abner.
20 Abner regardant derriere ſoy, dit, Es-tu
Aſael? Il luy reſpondit, Ce ſuis-ie.
E 21 Et Abner luy dit, Retire-toy à dextre ou
à ſeneſtre: ſi pren vn de ces adoleſcens, &
pren ſes harnois pour toy. Et Aſael ne ſe
voulut point deſtourner de luy.
22 Derechef Abner dit à Aſael, Deſtourne-
toy arriere de moy: pourquoy veux-tu que
ie te frape en terre? Lors comment oſeray-
ie leuer ma face vers ton frere Ioab?
23 Et il ne ſe voulut point deſtourner: ſi le
frappa Abner ſous la cinquieme *coſte* du
bout de derriere de ſa lance, tellemēt que
la lance paſſoit par derriere luy, & cheut
là tout mort en la place. Et tous ceux qui
venoyent au lieu ou eſtoit cheut Aſael, &
giſoit mort, ſ'arreſtoyent. F
24 Et Ioab & Abiſai pourſuyuirent Abner,
iuſqu'au ſoleil couchant, leſquels vinrent
iuſqu'à la montagne d'Amma, qui eſt vis
à vis de Gia, au long du chemin du deſert
de Gabaon.
25 Et les fils de Beniamin ſ'aſſemblerent a-
pres Abner, & ſe mirent en vne bande: &
ſe tinrent au ſommet d'vne montagne.
26 Si cria Abner à Ioab, & dit, Le glaiue
deuorera-il ꝑpetuellemēt? Ne ſçais-tu pas
bien qu'à *la parfin on en eſt marri?* Iuſ-
qu'à quād differeras-tu de dire au peuple
qu'il retourne de la pourſuite de ſes freres?
27 *Et Ioab dit,* Auſſi vray que Dieu vit, ſi
tu n'euſſes ainſi parlé que tu as fait, ià dés
le matin le peuple ſe fuſt parti, chacun ar
riere de ſon frere,
28 Ioab donc ſonna la trompette, & tout le
peuple ſ'arreſta, & ne pourſuyuirent plus
Iſrael, & ne bataillerent plus.
29 Et Abner & ſes gens toute ceſte nuict-la G
allerent par lieux champeſtres, & paſſe-
rent le Iordain: ils paſſerent par toute
Beth-oron, & vinrent en Mahanaim.
30 Ioab auſſi ſ'en retourna de la pourſuite
d'Abner. Quād il eut tout aſſemblé le peu-
ple, on trouua que des ſeruiteurs de Dauid
il ſ'en falloit dix & neuf, & Aſael:
31 Mais les ſeruiteurs de Dauid frapperent
trois cens ſoixante hommes de Beniamin,
& des hommes d'Abner, qui moururent:
& prindrent Aſael, & l'enſeuelirent au ſe-
pulchre de ſon pere, qui eſt en Beth-lehē:
32 *Et toute ceſte nuict-la Ioab & ſes hōmes*
qui eſtoyent auec luy, cheminerēt: & quād
ils furent en Hebron, le iour leur luiſit.

CHAP. III.

¶*La longue guerre entre les maiſons de Saul & Dauid. les enfās de Dauid en Hebron. Abner ſe retire à Dauid. Ioab le tue en trahiſon.*

IL y eut longue guerre entre la maiſon de
Saul, & entre la maiſon de Dauid. Mais
Dauid ſ'auançoit, & ſe fortifioit, & la mai-
ſon de Saul alloit en decroiſſant.
2 Et *naſquirēt à Dauid ſix fils en Hebron:
ſon premier nay fut Amnon, d'Achinoam 1.Chron.3. a.1
Iezraelite.
3 Son ſecond fut Cheleab, d'Abigail qui a-
uoit eſté femme à Nabal Carmelite. Son
tiers fils fut Abſalom, fils de Maacha, fil-
le de Tolmai roy de Geſſur.
4 Le quart eſtoit Adonias, fils d'Haggith.
Et le cinquieme, Saphatia, fils d'Abital.
5 Et le ſixieme, Iethraam, d'Egla, femme
de Dauid. Ceux-ci ſont les enfans que Da
uid eut en Hebron.

6 Pendant donc qu'il y auoit guerre entre
la maiſon de Saul, & la maiſon de Dauid,
Abner fils de Ner tenoit bon pour la mai-
ſon de Saul.
B 7 Or Saul auoit eu vne concubine qui a-
uoit nom Reſpha fille d'Aia. Dont dit Iſ-
boſeth à Abner, Pourquoy es-tu entré à
la concubine de mon pere?
8 Abner fut fort courroucé pour les parol
les d'Iſ-boſeth, & dit, Ne m'eſtimes-tu nõ
plus que la teſte d'vn chien, qui auiour-
d'hui à l'encontre de Iuda ay fait grace à
la maiſon de Saul ton pere, & enuers ſes
freres, & ſes prochains, & ne t'ay point li-
uré entre les mains de Dauid: & auiour-
d'hui as impoſé vne iniquité ſur moy,
pour vne femme?
9 Dieu face ainſi à Abner, & ainſi luy doint,
ſi ie ne fay à Dauid comme le Seigneur
luy a iuré:
10 C'eſt, que ie tranſporteray le royaume
de la maiſon de Saul, pour eſleuer le thro-
ne de Dauid ſur Iſrael, & ſur Iuda: depuis
Dan iuſqu'en Ber-ſabee.
11 Et n'oſa plus rien reſpondre à Abner, car
il le craignoit.
12 Abner donc enuoya meſſagers à Dauid,
de ſa part, diſant, A qui eſt la terre? Fay
ton alliance auec moy, & ma main ſera a-
uec toy, pour reduire à toy tout Iſrael.
C 13 Lequel dit, Bien, ie feray alliance auec
toy: toutesfois, ie te demande vne choſe:
c'eſt, Que tu ne verras point ma face, ſi
premier ne me ramenes Michol fille de
Saul, quand tu viendras voir ma face.
14 Lors Dauid enuoya meſſagers à Iſ-bo-
ſeth fils de Saul, diſant, Ren-moy ma fem-
1. Sam. 18. me *Michol, laquelle i'ay eſpouſee, pour
c. 27 cent prepuces des Philiſthins.
15 Et Iſ-boſeth enuoya, & l'oſta à ſon mari
Phaltiel fils de Lais.
16 Et ſon mari la ſuyuoit pleurant apres el
le, iuſqu'à Bahurim. Auquel Abner dit, Va,
& t'en retourne: lequel ſ'en retourna.
17 Et Abner parla auec les anciẽs d'Iſrael,
diſant, Parci deuant vous demandiez Da-
uid pour eſtre roy ſur vous:
18 Maintenant donc faites-le. Car le Sei-
gneur a parlé à Dauid, diſant, Par la main
de mon ſeruiteur Dauid, ie ſauueray mon
peuple Iſrael de la main des Philiſthins,
& de la main de tous leurs ennemis.
D 19 Abner parla auſſi à Ben-iamin. Puis ſe
partit pour parler à Dauid en Hebrõ, pour
luy dire tout ce qui ſembloit bõ à Iſrael,
& à toute la maiſon de Ben-iamin.
20 Si vint Abner à Dauid en Hebrõ, & auec
luy vingt hõmes: & Dauid fit vn banquet à
Abner & à ſes gens, qui eſtoyent auec luy.
21 Apres Abner dit à Dauid, Ie me leueray,
& m'en iray aſſembler tout Iſrael au roy
mon-ſeigneur, & feront alliance auec toy,
& regneras tout ainſi que ton ame deſire.
Lors Dauid enuoya Abner, lequel ſ'en al-
la en paix.
22 Et voici, les ſeruiteurs de Dauid, & Ioab,
reuenoyent du camp, & amenoyent auec
eux grande deſpouille: mais Abner n'e-
ſtoit point auec Dauid en Hebron: car il
l'auoit renuoyé, & ſ'en eſtoit allé en paix.
23 Apres Ioab, & toute l'armee qui eſtoit a-
uec luy, vinrent: & on annonça à Ioab, &
luy dit-on, Abner fils de Ner eſt venu au
Roy, lequel il a renuoyé, & ſ'en eſt allé
en paix.
24 Et Ioab vint au Roy, & dit, Qu'as-tu fait? E
voici, Abner eſt venu à toy, pourquoy l'as-
tu ainſi renuoyé, & ſ'en eſt allé?
25 Ne ſçais-tu pas bien qu'Abner fils de
Ner eſt venu pour te deceuoir, pour ſça-
uoir ton iſſue, & ton entree, & pour ſçauoir
tout ce que tu fais?
26 Ioab dõc ſortit d'auec Dauid, & enuoya
meſſagers apres Abner, & le ramenerẽt du
puits de Sira, ſans que Dauid en ſceuſt riẽ.
27 Quand Abner fut retourné en Hebron,
*Ioab le fit deſtourner au milieu de la por 1. Rois 2.
te pour parler à luy 'à part: & là le frappa a. 5
ſous la cĩquieme coſte, & mourut pour l'a- 'paiſible-
mour du ſang d'Aſael frere d'icelui. ment
28 Ce que Dauid ayant ouy, dit, Ie ſuis in-
nocent & mõ royaume enuers le Seigneur
à iamais, du ſang d'Abner fils de Ner.
29 Qu'il chee ſur la teſte de Ioab, & ſur tou F
te la maiſon de ſon pere. Et que touſiours
il y ait en la maiſon de Ioab hõme ayant
flux, & lepre, & ſe ſouſtenant au baſton, &
cheant par glaiue, & ayant faute de pain.
30 Ainſi Ioab, & Abiſai ſon frere, tuerent
Abner, pourtant qu'il auoit tué Aſael leur
frere en la bataille en Gabaon.
31 Et Dauid dit à Ioab, & à tout le peuple
qui eſtoit auec luy, Rompez vos habille-
mens, & vous ceignez de ſacs, & faites le
dueil deuant Abner: & le roy Dauid alloit
apres la biere.
32 Quãd ils eurẽt enſeueli Abner en Hebrõ,
le roy eſleua ſa voix, & pleura ſur le ſepul
chre d'Abner: tout le peuple pleura auſſi.
33 Et le Roy lamentant Abner, dit, Abner
eſt-il mort, comme meurt 'vn fol? 'peruers
34 Tes mains n'eſtoyent point liees, ne tes G
piés n'auoyent point eſté mis en ceps d'ai
rain: mais tu es cheut, commes les hom-
mes cheent deuãt les iniques. Et derechef
tout le peuple ſe print à pleurer ſur luy.
35 Tout le peuple apres ſ'en vint pour fai-
re manger du pain à Dauid, & eſtoit enco-
re iour: mais Dauid iura, & dit, Dieu me
face ainſi, & ainſi doint, ſi deuant le ſoleil
couché ie gouſte de pain, ou de quelqu'au
tre choſe.
36 Et tout le peuple cognut cela, & le trou-
ua bon: & tout ce que le Roy faiſoit, ſem-
bloit bon à tout le peuple.
37 En ce iour-la tout le peuple cognut, &
tout Iſrael, q̃ ce n'auoit poĩt eſté de par le
Roy, qu'Abner fils de Ner auoit eſté tué.
38 Si dit le Roy à ſes ſeruiteurs, Ne ſçauez-
vous pas qu'auiourd'hui vn prince & grãd
homme eſt cheut en Iſrael?
39 Et moy, ie ſuis encore foible, & oinct na-
gueres roy & ces hõmes-ci les fils de Saruia
ſont 'durs par deſſus moy: le Seigneur vueil 'trop durs
le rẽdre à celui qui fait mal, ſelõ ſa malice pour moy:

CHAP. IIII. ou, plus ro-

*¶ Rechab & Baana tuent Iſ-boſeth, & appor- buſtes
tent ſa teſte à Dauid, qui les fait occir.*

QVand le fils de Saul ouit qu'Abner a-
uoit eſté tué en Hebron, ſes mains furẽt
debilitees,

debilitees,& tout Iſrael eſpouanté.
2 Or le fils de Saul auoit deux hommes ca-
pitaines de bandes, le nom de l'vn eſtoit
Baana,& le nom de l'autre Rechab,fils de
Rémon Berothite, des fils de Ben-iamin:
car Beroth eſtoit reputee de Ben-iamin.
3 Les Berothites ſ'en eſtoyent fuis en Ge-
thaim,& la furent comme eſtrangers iuſ-
qu'à ce iour.
B 4 Ionathan fils de Saul auoit vn fils qui e-
ſtoit bleſſé des piés, lequel eſtoit aagé de
cinq ans quand le bruit vint de Iezrahel
touchant Saul & Ionathan: lors ſa nourri-
rice le print,& ſ'enfuit. *Auint qu'en ſe ha*
ſtant de fuir, il *cheut,* & fut boiteux, & le
nomma-on *Miphiboſeth.*
5 Les fils de Remmon Berothite, Rechab &
Baana, ſ'en allerent & ſ'en vindrent en la
chaleur du iour en la maiſon d'Iſ-boſeth:
lequel dormoit ſur ſon lict, vers le Midi.
6 Et voici Rechab, & Baana ſon frere en
trerent iuſqu'en la maiſon, comme pour
auoir du froment,& le frapperent à la cin
quieme coſte,& eſchapperent.
C 7 Ils entrerent donc en la maiſon,& icelui
dormoit ſur ſon lict, en ſa chambre *ou* e-
ſtoit ſa couche: lequel *ils frapperent, & le*
tuerent. *puis luy oſterẽt la teſte, & la prin*
drent,& ſ'en allerent par le chemin cham
peſtre toute la nuict.
8 *Et apporterent* la teſte d'Iſ-boſeth à Da
uid en Hebron,& dirent au Roy, Voici la
teſte d'Iſ-boſeth fils de Saul ton ennemi,
qui cerchoit tõ ame: le Seigneur a auiour-
d'hui dõné vengeance à noſtre ſire le Roy,
de Saul & de ſa ſemence.
9 Dauid reſpõdit à Rechab & à Baana ſon
frere, fils de Remmon Berothite, & leur
dit, Auſſi vray que le Seigneur vit, qui a
deliuré mon ame de toute angoiſſe,
Sus 1.c.15 10 Celui *qui m'annonça, diſant, Voila, Saul
D eſt mort: lequel penſoit annoncer bonnes
nouuelles, ie l'apprehenday, & le tuay en
Siceleg, qui *penſoit* que ie luy deuſſe don-
ner *loyer* pour ſon meſſage:
11 Combien pluſtoſt doit-on tuer ces meſ-
chans hommes, qui ont tué vn homme iu-
ſte en ſa maiſon ſur ſa couche? & mainte-
nant ne redemanderay-ie *point* ſon ſang
de voſtre main,& *vous oſteray de la terre?*
12 Dauid *donc commanda à ſes ſoldats, &*
les tuerent : apres leur auoir couppe les
mains & les piés, ils les pendirent ſur l'e-
ſtang en Hebron. Puis prindrent la teſte
d'Iſ-boſeth,& l'enſeuelirent au ſepulchre
d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

¶*Dauid conſacré roy ſur tout Iſrael, prend la for-*
tereſſe de Sion: il interrogue le Seigneur, & les
Philiſthins ſont vaincus par deux fois.

1.Chro.11. a.1 ADõc toutes les lignees d'Iſrael vinrent
à Dauid en Hebron, diſans, Voici, nous
ſommes tes os,& ta chair:
2 Auſſi parauant quand Saul eſtoit roy ſur
nous, tu menois hors & ramenois Iſrael.
*Pſeau.*78. g.41 Et le Seigneur t'a dit, *Tu paiſtras mon
peuple Iſrael,& ſeras duc ſur Iſrael.
3 Tous les anciens d'Iſrael vinrent enſem
ble au Roy en Hebron, & le roy Dauid fit
alliance auec eux en Hebron, deuant le
Seigneur: & oignirent Dauid pour roy ſur
Iſrael.
4 Dauid auoit trente ans quand il com-
mença à regner: *& regna quarante ans.
5 En Hebron, il regna ſur Iuda ſept ans & *1. Rois 2. c.11*
ſix mois : & en Ieruſalem, il regna trente
trois ans ſur tout Iſrael & Iuda.
6 Alors le Roy ſ'en alla & ſes hommes en
Ieruſalem au Iebuſien habitant de ceſte
terre. Lequel parla à Dauid, diſant, Tu ne
entreras point ici, ſi tu n'oſtes les aueugles
& les boiteux : pourtant qu'il penſoit que
Dauid n'entreroit point là.
7 Mais Dauid print la fortereſſe de Sion,
qui eſt la cité de Dauid.
8 En ce iour meſme Dauid dit, Quiconque B
frappera le Iebuſiẽ, & attaindra aux gout
tieres, il attaindra auſſi les aueugles & boi *a Selon le*
teux, a leſquels hayent l'ame de Dauid. *Grec, au-*
Pource dit on, Qu'aueugle ne boiteux ne *cuns, hais*
entre en la maiſon. *de l'ame.*
9 Et Dauid habita en la fortereſſe,& l'appe
la, La cité de Dauid:& Dauid y edifia tout
à l'entour depuis Mello,& par dedans.
10 Et Dauid *alloit touſiours* en auant, &
croiſſoit, & le Seigneur Dieu des armees
eſtoit auec luy.
11 **Hirã auſſi roy de Tyr,* enuoya meſſagers *1. Chr.14. a.1*
à Dauid,& des bois de Cedres,& charpen
tiers, & tailleurs de pierres pour les mu-
railles, pour edifier la maiſon de Dauid.
12 Adõc Dauid cognut que le Seigneur l'a-
uoit cõfermé roy ſur Iſrael, & qu'il auoit
exalté ſon royaume, à cauſe de ſon peuple
Iſrael.
13 *Et Dauid print encore des concubines *1.Chron.3. b.5*
& femmes de Ieruſalem, apres eſtre reue-
nu d'Hebron,& luy naſquirent encore des C
fils & des filles.
14 Or les noms de ceux qui luy naſquirent
en Ieruſalem, ſont Samua,& Sobab,& Na
than,& Salomon,
15 Et Iebahar,& Eliſua,& Nepheg,
16 Et Iaphia,& Eliſama, & Elioda, & Eli-
phalet.
17 *Quand les Philiſthins eurent ouy qu'on *1. Chr.14. b.8, c.11, & d.16*
auoit oinct Dauid pour roy ſur Iſrael, ils
monterent tous pour cercher Dauid. Ce
que Dauid ayant ouy, il deſcẽdit en la for
tereſſe:
18 *Et les* Philiſthins venus, ſ'eſpardirent
en la vallee de Raphaim.
19 Lors Dauid demãda conſeil au Seigneur,
diſant, Monteray-ie cõtre les Philiſthins?
les bailleras-tu entre mes mains? Le Sei-
gneur dit à Dauid, Monte, car ie bailleray
les Philiſthins entre tes mains.
20 *Adonc Dauid ſ'en vint en a Baal phara- *Eſaie 28. f.21*
ſim,& là les frappa,& dit, Le Seigneur fait
eſcouler mes ennemis deuant moy, com- *a Auc. en*
me les eaux ſ'eſcoulent. Pource il nomma *la plaine*
le nom de ce lieu-la, Baal-pharaſim. *de Phara-*
21 Et ils laiſſerent là leurs images, leſquel- *ſim*
les Dauid & ſes gens emporterent. D
22 Derechef les Philiſthins monterent, &
ſ'eſpardirent en la vallee de Raphaim.
23 Et Dauid demanda conſeil au Seigneur,
mais il reſpondit, Ne monte point, mais
tourne par derriere eux, & vien à eux vis
à vis des meuriers.

24 Et quand tu orras le ſon du branſle du
ſōmet des meuriers, alors remue-toy: car
le Seigneur ſortira deuāt ta face pour frap
per ſur le camp des Philiſthins.
25 Dauid fit ainſi que luy auoit cōmandé le
Seigneur: & frappa les Philiſthins depuis
Gabaa, iuſqu'à *tant* qu'on vienne à Gaſer.

CHAP. VI.

¶*En emmenant l'arche, Iſrael & Dauid ioue d'inſtrumens deuant le Seigneur. Oza meurt pour auoir touché l'arche.*

DErechef Dauid aſſembla toutes les gēs
d'eſlite en Iſrael, trente mille.
1.Chro.13.b.5 2 *Ainſi Dauid ſe leua, & ſ'en alla, & tout
le peuple qui eſtoit auec luy des hommes
de Iuda: pour trāſporter l'arche de Dieu:
de laquelle °le nom eſt appelé *le nom du*
Seigneur des armees qui habite entre les
Cherubins ſur icelle.
°*C. en laquelle eſt reclamé le nom*
3 Et mirent l'arche de Dieu ſur vn cha-
riot nouueau: & l'emmenerent de la mai-
ſon d'Abinadab, qui eſtoit en Gabaa: &
Oza & Aiho fils d'Abinadab, menoyent le
nouueau *chariot.*
1.Sam.7.a.2 4 *Cōme on l'emmenoit de la maiſon d'A-
binadab, *qui eſtoit en Gabaa auec l'arche*
de Dieu, Aiho alloit *deuant l'arche.*
5 Et Dauid & tout Iſrael *iouoyent* deuant
le Seigneur de tous *inſtrumēs* faits de bois
de ſapin, ſur harpes, pſalterions, tabours,
manicordions, & cymbales.
1.Chro.15.b.5 6 *Quand ils furent *venus* à l'aire de Na-
chon, Oza eſtendit *la main* à l'arche de
Dieu, & la retint: pourtant q̄ les bœufs la
ruoyent ius.
B 7 Et le Seigneur ſe courrouça fort contre
Oza, & illec Dieu le frappa pour *ſa* faute,
& là mourut pres de l'arche de Dieu.
8 Et Dauid fut marri, pourtant que le *Sei-*
gneur auoit fait rompure en Oza: & nom-
ma le nom de ce lieu-la °Peres-oza, iuſ-
qu'auiourd'hui.
°*c. diuiſion d'Oza*
9 En ce iour-la Dauid craignant le Sei-
gneur, *dit*, Comment entrera l'arche du
Seigneur auec moy?
10 Et ne voulut point Dauid retirer l'arche
du *Seigneur à ſoy*, en la cité de Dauid,
mais la *fit retirer* en la maiſon d'Obed-e-
dom Gethien.
11 Et demeura l'arche du *Seigneur en la*
maiſon d'Obed-edom Gethien l'eſpace
de trois mois, lequel le Seigneur *benit* &
toute la maiſon d'icelui.
1.Chro.15.d.25 12 *Depuis on annonça à Dauid que le Sei-
gneur auoit benit la maiſon d'Obed-e-
dom, & tout ce qu'il auoit, pour l'amour
de l'arche de Dieu. Parquoy Dauid ſ'en
alla, & amena l'arche de Dieu de la mai-
ſon d'Obed-edom, en la cité de Dauid a-
uec ioye.
C 13 Apreſque ceux qui portoyent l'arche de
Dieu eurent marché ſix pas, il ſacrifia vn
bœuf, & vn boueau.
14 Et Dauid de toute ſa force ſautoit de-
uant le Seigneur, & auoit ceint vn Ephod
de lin.
15 Ainſi Dauid & toute la maiſon d'Iſrael,
menoyent l'arche du Seigneur auec cri, &
ſon de trompettes.
17 Quand l'arche du Seigneur entroit en
la cité de Dauid, Michol fille de Saul re-
gardant par la feneſtre, vid le roy Dauid
ſe guindar, & ſautant deuant le Seigneur,
& le deſpriſa en ſon cœur.
17 Et amenerēt l'arche du Seigneur, laquel
le ils colloquerent en ſon lieu, au milieu
du tabernacle que Dauid luy auoit tendu.
Puis Dauid offrit holocauſtes, & pacifi-
ques deuant le Seigneur.
18 Quand Dauid eut acheué d'offrir holo-
cauſtes & pacifiques, il benit le peuple au
nom du Seigneur des armees:
19 Et departit à tout le peuple, & à toute la
multitude d'Iſrael, *tant* aux hommes que
aux femmes à chacū vn *tourteau* de pain
& vne piece de chair, & vne bouteille de
vin: & *ſ'en retourna tout le peuple* chacun
en ſa maiſon.
20 Apres Dauid ſ'en retourna pour *benir* D
ſa maiſon: & Michol fille de Saul *luy* vint
au deuant, & dit, Que le roy d'Iſrael a eſté
auiourd'hui glorieux, qui ſ'eſt deſcouuert
auiourd'hui deuant les yeux des chābrie
res de ſes ſeruiteurs, tout ainſi qu'vn beli
ſtre ſe deſcouure.
21 Lors Dauid dit à Michol, C'a eſté deuāt
le *Seigneur, qui pluſtoſt* m'a eſleu, qu'il ne
a eſleu ton pere, ne que toute ſa maiſon:
me commandant d'eſtre prince ſur le peu
ple du Seigneur, *ſur Iſrael :* & ie iouëray
deuant le Seigneur,
22 Et ſeray encore plus abbaiſſé q̄ *ce coup*,
& ſeray plus humble deuant mes *yeux:* &
auec les chābrieres deſquelles tu as par-
lé, ie ſeray honoré.
21 Michol donc fille de Saul n'eut point de
enfans, iuſques au iour de ſa mort.

CHAP. VII.

¶*Dauid delibere d'edifier vne maiſon au Seigneur: le prophete Nathan enuoyé vers luy. Prieres de Dauid & action de graces.*

APres que le Roy fut aſſis *en ſa maiſon,* 1.Chr.17.
& que le Seigneur luy eut donné repos a.2
de tous ſes ennemis tout à l'enuiron:
2 Il dit à Nathan le prophete, Regarde
maintenant, i'habite en vne maiſon faite
de cedres: & l'arche de Dieu habite au mi
lieu des courtines.
3 Et Nathan dit au Roy, Va, fay tout ce
qui eſt en ton cœur: car le Seigneur eſt a-
uec toy.
4 *Auint ceſte nuict-la, voici,* le Seigneur
parla à Nathan, *diſant,*
5 Va, & parle à mō *ſeruiteur Dauid, Le Sei*
gneur dit ainſi, *M'edifieras-tu vne maiſon*
pour ma demeure?
6 Car ie n'ay point demeuré en maiſon
depuis le iour que ie fi monter les enfans
d'Iſrael hors d'Egypte, iuſqu'auiourd'hui,
mais i'ay cheminé en tente & en taber-
nacle.
7 Par tous *les lieux* que i'ay cōuerſé auec
tous les enfans d'Iſrael, en *ay-ie rien* dit
à aucune des lignees *d'Iſrael? quand* i'ay
°commandé de paiſtre *mon peuple* Iſrael, °*à ſça. aux*
ay-ie dit, Pourquoy ne m'auez-vous edi- *Iuges*
fié vne maiſon de cedres? B
8 Et maintenāt tu diras ainſi à mon ſerui 1.Sam.16.
teur Dauid, Le Seigneur des armees dit aī- c.12. pſe.
ſi, *Ie t'ay pris des eſtables ſuyuāt les ouail 78.g.70.
les

les pour eſtre prince ſur mō peuple Iſrael,
9 Et ay eſté auec toy par tout ou tu as che
miné,& ay frappé tous tes ennemis de de-
uāt toy:& t'ay fait auoir grand renō,com
me le renom des grās qui ſont ſur la terre.
20 Ie conſtitueray vn lieu à mon peuple Iſ
rael,& le plāteray à fin qu'il habite en ſa
place,& ne ſe remue plus:les fils *iniques*
ne les affligeront plus comme *parauant*,
11 Depuis le iour que ie cōmanday aux Iu-
ges qu'ils fuſſent ſur mon peuple Iſrael:&
te bailleray repos de tous tes ennemis. Et
le Seigneur t'annonce, *que* le Seigneur te
fera vne maiſon.
1. Rois 8. 6.12 12 *Et quand tu *auras* accōpli tes iours, &
& que *tu dormiras* auec tes peres, ie ſuſci
teray ta ſemence apres toy,laquelle ſorti
ra de tō ventre, & eſtabliray ſō royaume.
1.Rois5.a. 5,& 6. b. 12 13 *Icelui edifiera vne maiſon à mon nom,
& eſtabliray le throne de ſon regne eter-
nellement.
1.Chr. 22. b. 10, pſe- 29. c. 31, heb.1.b.5 14 *Ie luy ſeray pour pere, & il me ſera
pour fils. Que ſ'il fait aucune iniquité, ie
le chaſtieray de verge d'homme, & auec
playes des fils des hommes:
C 15 Mais ie n'oſteray point ma *miſericorde*
de luy,*comme ie l'ay oſtee de Saul, lequel*
i'ay oſté de deuant moy.
16 *Et ta maiſon ſera ferme,*& ton royaume
eternellement deuant ta face,& ton thro-
ne ſera eſtabli à iamais.
17 Selon toutes ces parolles-ci,& ſelon tou
te ceſte viſion,ainſi Nathā parla à Dauid.
18 Lors le roy Dauid ſ'aſſit deuant le Sei-
gneur,& dit, Qui ſuis-ie,Seigneur eternel,
& quelle eſt ma maiſon,que tu m'as ame-
né iuſqu'ici?
19 Et toy encore eſtimant cela eſtre peu de
choſe, Seigneur eternel, tu as auſſi parlé
°Aut. telle eſt la loy ou la façō. de la maiſon de ton ſeruiteur pour long
temps.°Eſt-ce ci le droit des hommes,Sei
gneur eternel?
20 Que pourra donc Dauid dire d'auanta-
ge?car Seigneur eternel, tu cognois quel
eſt ton ſeruiteur.
21 Pour l'amour de ta parolle, & ſelon ton
cœur,tu as fait toutes ces grandes choſes
pour les faire cognoiſtre à ton ſeruiteur.
22 A cauſe de ce, Seigneur *Dieu tu es eſti-*
mé grand,pourtāt qu'il n'y en a point de
ſēblable à toy, & n'y a point de Dieu fors
que toy,ſelō tout ce que nous auons ouy
de nos oreilles.
D 23 *Ou eſt vne ſeule gent en la terre qui ſoit*
comme ton peuple, ainſi qu'Iſrael, pour
laquelle Dieu ſoit allé pour la recouurer
à ſoy pour peuple,& y mettre ſon nom,&
pour vous faire grādes choſes & terribles
en la terre à cauſe de tō peuple,q̄ tu t'es ra
cheté d'Egypte,de la gent & de ſes dieux?
24 Car tu t'es conſermé ton peuple Iſrael,
pour eſtre ton peuple à iamais:& toy Sei-
gneur,tu leur es Dieu.
25 Maintenant donc,Seigneur Dieu,que la
parolle que tu as prononcee touchant ton
ſeruiteur & ſa maiſon, ſoit conſermee à
iamais,& fay comme tu as parlé,
26 Et que ton nom ſoit magnifié à iamais,
& qu'on die, Le Seigneur des armees eſt
Dieu ſur Iſrael: & que la maiſon de ton
ſeruiteur Dauid ſoit eſtablie *deuant toy.*
27 Car toy Seigneur des armees,Dieu d'Iſ-
rael,tu as reuelé en l'oreille de ton ſerui-
teur,diſāt,Ie t'edifieray vne maiſon:pour-
ce ton ſeruiteur°a prins courage à te faire *°H. a trouué ſō cœur*
ceſte priere.
28 Parquoy maintenant, Seigneur eternel,
tu es Dieu,& tes parolles ſont vrayes: &
tu as parlé à ton ſeruiteur de ce bien-ci.
29 Vueille donc maintenant benir la mai-
ſon de ton ſeruiteur,pour eſtre eternelle-
ment deuāt toy:car, Seigneur eternel, tu
l'as ainſi dit,& de ta benediction ſera be-
nite la maiſon de ton ſeruiteur à iamais.

CHAP. VIII.

¶ *Dauid deſconfit les nations eſtranges, & les rend tributaires à Iſrael.*

CE fait,auint que Dauid frappa les Phili *1.Chro.18. a 1*
ſthins & les affoiblit,& print Dauid le
frain du°bras d'eau de la main des Phili- *°ſur lequel peut eſtre, eſtoyent ſituees villes & villages, deſquels 1. Ch.18.a.1*
ſthins:
2 Et°frappa Moab,& les meſura au cordeau
les iettant en terre: il les meſura de deux
cordeaux *pour les mettre à mort,* & d'vn
plein cordeau *pour les garder en vie:* &
fut fait Moab ſuiet à Dauid luy portās°dōs.
3 *Auſſi Dauid frappa* Adarezer fils de Ro-
hob roy de Soba, comme il alloit pour re *°c. il en tua les deux parts en reſeruant la troiſieme.*
duire ſes fins ſur le fleuue Euphrates.
4 Et print Dauid d'auec luy mille ſept
cens cheuaucheurs,& vingt mille pietōs,
tellemēt qu'il deſatela tous les chariots,
mais il en reſerua cent chariots. *°à ſç. en ſigne d'hommage*
5 Adonc les Syriens de Damas vinrēt pour
bailler ſecours à Adarezer roy de Soba:
mais Dauid frappa vingtdeux mille hom
mes de Syrie.
6 Puis Dauid mit garniſon en Syrie de Da
mas, laquelle fut rendue ſuiette à Dauid
luy portans dons. Et le Seigneur ſauuoit
Dauid en tous lieux ou il alloit.
7 Si print Dauid les boucliers d'or, qui e-
ſtoyent aux ſeruiteurs d'Adarezer, & les
porta en Ieruſalem.
8 Le roy Dauid *emporta grande abōdance*
d'airain de Bete,& de Beroth, villes d'A-
darezer.
9 *Thou roy d'Emath,oyant que Dauid a-* C
uoit frappé toute l'armee d'Adarezer,
10 Enuoya Iorā ſon fils au roy Dauid pour *°ou, luy faire feſte, ou luy faire preſent*
luy demāder cōment il ſe portoit, &°luy
cōgratuler de ce qu'il auoit bataillé con-
tre Adarezer,& l'auoit frappé:car Adare
zer auoit mené guerre contre Thou: & a-
uoit entre ſes mains vaiſſeaux d'or,& vaiſ
ſeaux d'argent,& vaiſſeaux d'airain:
11 Leſquels Dauid cōſacra au Seigneur, a-
uec l'argent & l'or qu'il auoit dedié de
toutes les gens qu'il auoit aſſuiettis,
12 De Syrie & de Moab,& des fils d'Ammō,
& des Philiſthins,& d'Amalec, & des deſ
pouilles d'Adarezer fils de Rohob,roy de
Soba.
13 Et Dauid acquiſt renōmee quād il fut re D
tourné de la deſfaite des Aſſyriēs en la val
lee des ſalines, ou il en tua dixhuit mille.
14 Et mit garniſon en Idumee: voire par
toute Idumee il mit garniſon:& furent to⁹
les Idumeens aſſuiettis à Dauid:& le Sei-
gneur ſauua Dauid par tout ou il alla.

15 Ainſi Dauid fut fait roy ſur tout Iſrael,
faiſant iugemẽt & iuſtice à tout ſõ peuple.
16 Et Ioab fils de Saruia auoit la charge de
l'armee : & Ioſaphat fils d'Ahilud eſtoit
*C. comme chãcelier *commis ſur les regiſtres:
17 Et Sadoc fils d'Achitob, & Achimelech
fils d'Abiathar, eſtoyent ſacrificateurs:
Saraias eſtoit le ſcribe,
18 Et Banaias fils de Ioiada ſur les Cere-
thiens & Pheletiens : & les fils de Dauid
eſtoyent les principaux.

CHAP. IX.

¶*Dauid rẽd à Miphiboſeth fils de Ionathã, les biẽs de Saul, luy baillãt Siba pour gouuerneur.*

ET Dauid dit, Y a-il quelqu'vn qui ſoit
demeuré de la maiſon de Saul à fin que
ie luy face grace à cauſe de Ionathan?
2 Or de la maiſon de Saul y auoit vn ſerui-
teur nommé Siba : lequel on appela pour
venir à Dauid. Auquel le Roy dit, Es-tu
Siba? Il reſpõdit, Ce ſuis-ie, ton ſeruiteur.
3 Et le Roy dit, Y a-il plus perſonne qui
reſte de la maiſon de Saul, à fin que ie luy
face grace de Dieu? Siba dit au Roy, Il y a
encore vn des fils de Ionathã, qui eſt bleſ
ſé aux piés.
B 4 Et le Roy luy dit, Ou eſt-il? Siba dit au
Roy, Voila, il eſt en la maiſon de Machir
fils d'Amiel en Lo-dabar.
5 Lors le roy Dauid enuoya, & le print de
la maiſon de Machir fils d'Amiel en Lo-
dabar.
6 Quãd Miphiboſeth le fils de Ionathã fils
de Saul, fut venu à Dauid, il cheut ſur ſa
face, & l'adora. Et Dauid dit, Miphibo-
ſeth. Il reſpondit, Voici ton ſeruiteur.
C 7 Et Dauid luy dit, Ne crain point: car ie
te feray grace pour l'amour de Ionathan
ton pere, & te reſtitueray tous les champs
*c. tu ſeras ordinairement aſsis à la table du Roy. de Saul ton pere : *& mangeras touſiours
du pain à ma table.
8 Lequel ſe proſterna & dit, Qui ſuis-ie
moy ton ſeruiteur, que tu as regardé ſur
vn chien mort, tel comme ie ſuis?
9 Le Roy donc appela Siba ſeruiteur de
Saul, & luy dit, I'ay baillé au fils de ton
maiſtre tout ce qui eſtoit à Saul, & toute
la maiſon d'iceluy.
D 10 Parquoy laboure les terres d'icelui, toy
& tes fils, & tes ſeruiteurs : ſi recuilleras
le fruit lequel ſera au fils de ton ſeigneur,
à fin qu'il en mãge, & Miphiboſeth fils de
tõ maiſtre, mangera touſiours du pain ſur
ma table. Ce Siba ici auoit quinze fils, &
vingt ſeruiteurs.
11 Et dit au Roy, Comme le Roy monſei-
gneur a cõmandé à ſon ſeruiteur, ainſi le
feray-ie. Miphiboſeth auſſi, *dit le Roy*, mã
gera ſur ma table cõme vn des fils du Roy.
12 Ce Miphiboſeth auoit vn petit fils nõmé
Micha: & tous les habitans de la maiſon
de Siba ſeruoyent à Miphiboſeth.
13 Et Miphiboſeth habita en Ieruſalem:
car il mãgeoit ordinairemẽt à la table du
Roy: & eſtoit boiteux des deux piés.

CHAP. X.

¶*Hanon roy des Ammonites outrage les ſeruiteurs de Dauid. Ioab eſt enuoyé contr'eux.*

AVint apres ce, que le roy des fils d'Am-
mon mourut : & Hanon ſon fils regna
pour luy.
2 *Et Dauid dit, Ie feray grace à Hanõ fils 1. Chr. 19. a. 2
de Naas, cõme ſon pere m'a fait grace: &
enuoya Dauid ſes ſeruiteurs pour le cõſo
ler de ſon pere. Et les ſeruiteurs de Dauid
vinrent en la terre des fils d'Ammon.
3 Or les princes des fils d'Ammon dirẽt à
Hanon leur ſeigneur, Pẽſes-tu que ce ſoit
pour honorer tõ pere en ta preſence, que
Dauid t'a enuoyé des conſolateurs? N'eſt-
ce pas pour ſ'enquerir de la ville, & pour
l'eſpier & deſtruire, que Dauid a enuoyé
ſes ſeruiteurs à toy?
4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Da-
uid, & leur raſa la moitié de leur barbe, &
coupa leurs habillemẽs au milieu iuſques
à leurs feſſes, puis les renuoya.
5 Quand cela fut annoncé à Dauid, il en- B
uoya au deuant d'eux: car ils eſtoyẽt fort
confus. Et le Roy leur manda, Demeurez
en Iericho, iuſqu'à tant que voſtre barbe
ſoit recreue, alors vous retournerez.
6 Voyãt les fils d'Ammon qu'ils ſ'eſtoyẽt
rẽdus odieux enuers Dauid, ils enuoyerẽt
& prindrẽt à gages vingt mille pietõs des
Syriẽs de la maiſõ de Rohob, & des Syriẽs
de Soba, & mille hõmes du roy Maacha,
& douze mille hommes d'Iſ-tob.
7 Ce que Dauid ayant oui, il enuoya Ioab
auec toute l'armee des vaillans hommes.
8 Les fils d'Ammon ſortirent, & ordonne-
rent la bataille à l'ẽtree de la porte, & les
Syriens de Soba & de Rohob, & Iſtob, &
Maacha eſtoyent ſeparez d'eux en la cam
pagne.
9 Ioab voyant que la bataille eſtoit cõtre
luy deuant & derriere, il eſleut de toutes
les gẽs d'eſlite d'Iſrael, & ſe diſpoſa pour
aller au deuant des Syriens.
10 Et bailla la reſte du peuple entre les C
mains d'Abiſai ſon frere, & luy ordonna
d'aller au deuant des fils d'Ammon.
11 Et dit, Si les Syriens ſont plus forts que
moy, tu me viendras ſecourir: & ſi les fils
d'Ammon ſont plus forts que toy, ie te
viendray ſecourir.
12 Sois vaillant, & nous portons vaillam-
mẽt pour noſtre peuple, & pour les villes
de noſtre Dieu: & le Seigneur face ce que
bon luy ſemblera.
13 Adonc Ioab & le peuple qui aſtoit auec
luy choqua en bataille contre les Syriẽs
leſquels ſ'enfuirent de deuant luy.
14 Voyans les fils d'Ammon, que les Sy-
riens ſ'enfuyoyent, ils ſ'enfuirent ſembla
blement de deuant Abiſai, & entrerent en
la cité. Ioab auſſi ſ'en retourna d'encon-
tre les fils d'Ammon, & ſ'en vint en Ieru-
ſalem. D
15 Les Syriens voyãs qu'ils eſtoyent cheus
deuant Iſrael ſ'amaſſerent enſemble.
16 Et Adarezer enuoya, & amena hors les
Syriens qui eſtoyent de pardelà le fleu-
ue, & vindrent à leur armee : & Sobach *C. les conduiſoit
prince de la gendarmerie d'Adarezer, *al
loit deuant eux.
17 Quand cela fut annoncé à Dauid, il aſ-
ſembla tout Iſrael, & paſſa le Iordain, &
ſ'en vint en Helam: & les Syriens ſe diſpo
ſerent pour venir au deuant de Dauid, &
batail

bataillerent contre luy.
18 Adonc les Syriens ſ'enfuirent de deuant
Iſrael:& Dauid deſcõfit ſept cens chariots
des Syriẽs,& quarãte mille cheuaucheurs:
il frappa auſſi Sobach prince de leur ar-
mee,lequel mourut là.
19 Quand tous les rois qui eſtoyent ſerui-
teurs d'Adarezer,eurent veu qu'ils eſtoy-
ent vaincus par Iſrael,ils firent paix auec
Iſrael,& leur furent ſuiets:& craignirent
les Syriens de plus dõner ſecours aux fils
d'Ammon.

CHAP. XI.

¶Les Ammonites deſtruits, & Rabba aſſiegee. L'adultere de Dauid. La mort d'Vrie.

2.Chr.20. L'An reuolu, au temps que les rois ſortẽt
a.1 *à la bataille:* Dauid enuoya Ioab, & ſes
ſeruiteurs auec luy, & tout Iſrael: & de-
ſtruirẽt les enfans d'Ammon:& aſſiegerẽt
Rabba:& Dauid demeura en Ieruſalem.
2 Auint qu'à l'heure de veſpre, que Dauid
ſe leua de ſon lict,& comme il ſe pourme-
noit ſur la couuerture de l'hoſtel royal:
de deſſus ceſte couuerture,il vid vne fem-
me qui ſe lauoit: laquelle eſtoit fort belle
femme à voir.
3 Si enuoya Dauid,& *ſ'ẽquit de la femme,*
diſant, N'eſt-ce pas ci Beth-ſabee fille de
Eliam,*femme d'Vrie Hethien?*
4 *Apres, Dauid* enuoya meſſagers, & l'en-
leua: laquelle eſtant entree à luy, il dor-
Leui.15.c. 28 *mit* auec elle:*& elle ſe purgea de ſõ im-
mondice,& ſ'en retourna en ſa maiſon.
5 Et elle conceut, puis enuoya, & le denõ-
ça à Dauid,diſant,Ie ſuis groſſe.
6 Adonc Dauid enuoya à Ioab,*diſant*. En-
uoye-moy Vrie Hethien. Et Ioab enuoya
Vrie à Dauid.
7 Lequel Vrie vint à luy:& Dauid l'inter-
roga comment ſe portoit Ioab, comment
ſe portoit le peuple, comme auſſi ſe por-
toit la bataille.
B 8 Apres Dauid dit à Vrie,Deſcẽ en ta mai-
ſon & laue tes piés. Vrie ſortit hors de la
maiſon du roy, apres lequel on porta vn
preſent royal.
9 Mais Vrie dormit deuãt l'huis de la mai
ſon du roy, auec tous les ſeruiteurs de ſon
ſeigneur:& ne deſcẽdit poĩt en ſa maiſon.
10 Lors on annonça à *Dauid, & luy dit-on,
Vrie n'eſt point deſcendu en ſa maiſon.
Dont Dauid dit à Vrie, Ne viens-tu pas de
voyager? pourquoy n'es-tu* deſcẽdu en ta
maiſon?
11 *Et Vrie* reſpondit à Dauid,L'arche, & Iſ
rael, & Iuda habitent és pauillons: mon
ſeigneur Ioab auſſi, & les ſeruiteurs de
mon ſeigneur demeurent ſur la terre: &
moy entreroy-ie en ma maiſon pour boi-
re & manger, & dormir auec ma femme?
Auſſi vray que tu vis, & que ton ame vit,
ie ne le feray point.
12 Et Dauid dit à Vrie,Demeure ici enco-
re auiourd'hui: & demain ie te renuoye-
ray. Vrie demeura ce iour-la en Ieruſalẽ,
& le lendemain.
C 13 Et Dauid l'appela, & le fit boire & man-
ger deuant ſoy,& l'enyura: lequel au veſ-
pre ſortit pour dormir en ſõ lict auec tous
les ſeruiteurs de ſon ſeigneur,& ne deſcẽ-
dit point en ſa maiſon.
14 Le lendemain au matin Dauid eſcriuit
des lettres à Ioab, leſquelles il enuoya
par les mains d'Vrie.
15 Or eſcriuit-il és lettres, diſant, Mettez
Vrie vis a vis du fort de la bataille,& vo⁹
reculez de luy, à fin qu'il ſoit frappé, &
qu'il meure.
16 Quand donc Ioab aſſiegeoit la cité, il
mit Vrie au lieu ou il ſçauoit qu'il y auoit
vaillans gens.
17 Et les hommes de la cité ſortirent & ba
taillerent contre Ioab: & moururent au-
cuns du peuple, des ſeruiteurs de Dauid.
Vrie Hethien mourut auſſi.
18 Ioab donc enuoya, & annonça à Dauid
tout l'affaire de la bataille:
19 Et cõmanda au meſſager,diſant, Quand
tu auras acheué de parler au Roy de tou-
tes les affaires de la guerre,
20 S'il auient que la fureur du Roy monte,
& qu'il te die, Pourquoy eſtes-vous ap-
prochez de la cité pour batailler? ne ſça-
uez-vous pas bien qu'on iette touſiours
quelque choſe de deſſus le mur?
21 *Qui *tua Abimelech fils de "Ieboſethme* Iug.9.g. 53
fut-ce pas vne femme qui ietta vne piece
d'vne meule ſur luy de deſſus le mur,dont "C. Gedeõ,
il mourut en Thebes?pourquoy vous eſtes *dit Ierobaal?*
vous approchez du mur?Tu luy diras,Auſ
ſi ton ſeruiteur Vrie Hethien eſt mort.
22 Ainſi ſ'en alla le meſſager,lequel quand D
il fut arriué,annõça à Dauid tout ce pour-
quoy Ioab l'auoit enuoyé.
23 Et le meſſager dit à Dauid,Les hommes
ont eſté plus forts que nous, & ſont ſortis
contre nous au chãp,leſquels nous auons
repouſſez iuſques à l'entree de la porte.
24 Mais les archers ietterent *traits* contre
tes ſeruiteurs de deſſus le mur,& ſõt morts
aucuns des ſeruiteurs du Roy: ton ſerui-
teur auſſi Vrie Hethien eſt mort.
25 Et Dauid dit au meſſager, Tu diras ainſi
à Ioab, Qu'il ne te face point mal de ce-
ci:car le glaiue conſume autant ceſtui-ci,
que ceſtui-la: *renforce la bataille contre*
la ville, & *la deſtrui: & toy, donne luy*
courage.
26 *Lors la femme d'Vrie ouit* qu'Vrie ſon
mari eſtoit *mort*, & mena dueil de ſon
mari.
27 Apres que le dueil fut paſſé,Dauid l'en-
uoya *querir*, & la receut en ſa maiſon, &
fut ſa femme:laquelle luy enfanta vn fils.
Or la choſe que Dauid auoit faite, deſ-
pleut deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

¶Dauid reprins par Nathan recognoiſt ſon peché. Il eſt affligé. Il engendre Salomon. La prinſe de Rabba.

LE Seigneur donc enuoya Nathan à Da-
uid:lequel eſtant venu à luy,luy dit,Il y
auoit deux hommes en vne ville, l'vn ri-
che,& l'autre poure.
2 Le riche auoit ouailles & bœufs en grã-
de abondance.
3 Mais le poure n'auoit du tout rien, ſinon
vne petite brebis,laquelle il auoit achetee
& nourrie, & auoit creu chez luy auec luy
& ſes enfans, mangeant de ſes morceaux,

& buuant en ſon gobelet, dormant en ſon
ſein.& luy eſtoit comme fille.
4 Quelque paſſant ſ'en vint à l'homme ri-
che : lequel eſpargnant de prendre de ſes
ouailles,& de ſes bœufs, pour en appreſter
au paſſant qui eſtoit venu à luy , print la
brebis du poure hōme, & l'appreſta à l'hō
me qui luy eſtoit venu.
B 5 Adonc Dauid ſe courrouça fort contre
l'homme,& dit à Nathan , Auſſi vray que
le Seigneur vit, l'homme qui a fait cela
eſt digne de mort:
6 Et pource qu'il l'a ainſi fait,& ne l'a poīt
Ex.22.a.2 eſpargnee, *pour vne brebis il en rendra
quatre.
7 Et Nathan dit à Dauid , Tu es ceſt hom-
me-la. Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ain-
ſi, Ie t'ay oinct pour eſtre roy ſur Iſrael,&
t'ay deliuré de la main de Saul.
8 Ie t'ay baillé la maiſon de ton Seigneur.
& les femmes de tō ſeigneur en ton ſein,
& t'ay baillé la maiſon d'Iſrael & de Iu-
da:& ſi c'eſt peu de choſe, ie t'en augmen-
teray beaucoup de ſemblables.
C 9 Pourquoy donc as-tu cōtemné la parolle
du Seigneur, en faiſant ce mal deuant ſes
yeux? Tu as frappé au glaiue Vrie Hethiē,
& as prins la femme d'icelui pour ta fem-
me:& l'as tué du glaiue des fils d'Ammō.
10 Parquoy maintenant le glaiue ne parti-
ra point de ta maiſon à iamais , pourtant
que tu m'as contemné,& as prins la fem-
me d'Vrie Hethien pour eſtre ta femme.
11 Le Seigneur dit ainſi, Voici, ie feray leuer
vn mal cōtre toy, qui ſera de ta maiſon,&
Sous 16. enleueray tes femmes deuant tes yeux,*&
d.22 les bailleray à ton prochain , & dormira
*C. en auec tes femmes,*en la preſence de ce ſo-
plein iour leil-ci.
ou mani- 12 Car tu l'as fait en cachette: mais moy, ie
feſtement feray ceſte choſe en la preſence de tout Iſ
rael,& en la preſence du ſoleil.
Eccleſiaſt. 13 Lors Dauid dit à Nathā,*I'ay peché cō-
47.b.13 tre le Seigneur. Et Nathan dit à Dauid,
D Auſſi le Seigneur t'a oſté ton peché , & ne
mourras point.
14 Touteſfois pourtant que par ce fait tu as
donné occaſion aux ennemis du Seigneur
de blaſphemer , ton fils auſſi qui t'eſt nay,
mourra.
15 Apres cela , Nathan ſ'en retourna en ſa
maiſon:& le Seigneur frappa l'enfant que
la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid,
& fut affligé.
16 Si fit Dauid requeſte à Dieu pour l'en-
fant,& ieuſna vn ieuſne:& ſ'en vint,& de-
meura la nuit couché en terre.
17 Les anciens de ſa maiſon ſe leuerēt pour
ſ'en venir vers luy , pour le faire leuer de
terre: mais il ne le voulut point,& ne mā-
gea point de pain auec eux.
18 Auint que le ſeptieme iour l'enfant mou
rut: & les ſeruiteurs de Dauid craignoyēt
de luy annoncer que l'enfant eſtoit mort:
E car ils diſoyent , Voici, quand l'enfant e-
ſtoit en vie, nous parliōs à luy, & ne nous
a point voulu ouir: combien plus donc ſe-
ra-il mauuaiſe chere , quand nous luy di-
rons que l'enfant eſt mort?
19 Voyāt Dauid que ſes ſeruiteurs parloyēt
bas , il entendit bien que l'enfant eſtoit
mort. Si dit Dauid à ſes ſeruiteurs , L'ēfant
n'eſt-il pas mort? Ils dirent, Il eſt mort.
20 Et Dauid ſe leua de deſſus terre,& ſe la-
ua,& ſ'oignit,& changea d'habillemēs:&
entrāt en la maiſon du Seigneur, il adora.
Puis reuint en ſa maiſon & demanda que
on luy miſt du pain deuant luy,& māgea.
21 Et ſes ſeruiteurs luy dirent , Qu'eſt-ce
que tu fais ? quand l'enfant eſtoit en vie,
tu ieuſnois & pleurois: mais quand l'enfāt
a eſté mort , tu t'es leué , & as mangé du
pain.
22 Et il dit, Quād l'enfant eſtoit en vie, i'ay
ieuſné & pleuré: car ie diſoye, Qui eſt-ce
qui ſçait ſi le Seigneur aura miſericorde
de moy,& que l'enfant viue?
23 Or maintenant qu'il eſt mort, pourquoy F
ieuſneray-ie? pourroy-ie plus le faire re-
uenir? I'iray ainçois à luy,& il ne reuien-
dra point à moy.
24 Et Dauid conſola ſa femme Beth-ſabee,
& entra à elle , & dormit auec elle. *La- Matth.1.
quelle apres enfanta vn fils , lequel elle a.6
nomma Salomon:& le Seigneur l'aima.
25 Dauid le mit entre les mains de Nathan
le Prophete , qui nomma ſon nom *Iedi- *C. l'aimé
dia, à cauſe du Seigneur. du Sei-
26 *Lors Ioab batailloit contre Rabba, qui gneur.
eſtoit des enfans d'Ammon,& print la vil 1.Chr.20.
le royale. a.1
27 Si enuoya Ioab meſſagers à Dauid, diſāt.
I'ay bataillé cōtre Rabba, i'ay auſſi prins
la ville des eaux.
28 Parquoy maintenāt aſſemble le reſte du G
peuple, & aſſiés le camp contre la ville, à
fin que tu la prēnes: que parauēture, quād
ie l'auroye prinſe, on ne *reclame mō nom *C. on at-
ſur icelle. tribue la
29 Dauid donc aſſembla tout le peuple , & victoire à
ſ'en alla en Rabba : & bataillant contre mon nom.
icelle, il la print.
30 Et print la couronne de deſſus la teſte de
leur roy , laquelle peſoit vn talent d'or,
ayant pierres precieuſes:& fut miſe ſur la
teſte de Dauid:& emmena mout grāde deſ
pouille de la ville.
31 Il emmena le peuple qui eſtoit en icelle,
& le mit ſur des ſcies, & ſur des herſes de
fer, & ſur coignees de fer , & les fit paſſer
par vn fourneau ou on fait la tuille: ainſi
en fit-il à toutes les villes des enfans de
Ammon. Et Dauid ſ'en retourna,& tout le
peuple en Ieruſalem.

CHAP. XIII.

*¶ L'inceſte d'Amnon auec Thamar , vengé par
Abſalom. Le dueil de Dauid. La fuite d'Ab-
ſalom en Geſſur.*

AVint apres cela, qu'Abſalom fils de Da-
uid auoit vne ſœur qui eſtoit belle.& ſe
nommoit Thamar : laquelle Amnon fils
de Dauid aima.
2 Et en eſtoit en angoiſſes, tellement qu'il
tomba malade pour l'amour de Thamar
ſa ſœur: car elle eſtoit vierge, & ſembloit
difficile à Amnon de faire quelque cho-
ſe auec elle.
3 Or Amnon auoit vn ami nommé Iona-
dab , fils de Samma frere de Dauid , & e-
ſtoit Ionadab homme fort*prudent. *ou, ruſé

4 Lequel

4 Lequel luy dit, Fils du Roy, pourquoy
par chacun matin es-tu ſi deſfait? pour-
quoy ne me le declareras-tu point? Amnō
luy reſpondit, I'aime Thamar, ſœur de
mon frere Abſalom.
5 Ionadab luy dit, Couche toy ſur ton lict,
& fay ſemblant d'eſtre malade: & quand
ton pere te viendra voir, tu luy diras, Ie te
prie que ma ſœur Thamar vienne, à fin
qu'elle me refectionne, & qu'elle face de-
uant moy quelque viande, à fin qu'en la
voyant, ie la mange de ſa main.
B 6 Amnon dōc ſe coucha, & fit ſemblant de
eſtre malade: & quand le roy le fut venu
voir, Amnon *luy dit*, Ie te prie que ma
ſœur *Thamar* vienne faire deux gaſteaux
deuant moy, & que ie les māge de ſa main.
7 *Et Dauid* enuoya Thamar en la maiſon,
diſant, Va-t'en maintenant en la maiſon
de ton frere Amnon, & luy appreſté quel-
que viande.
8 Thamar donc ſ'en alla en la maiſon de
ſon frere Amnon, lequel eſtoit couché. Et
elle print de la farine, & la meſla, & en fit
deuant luy des gaſteaux, & les *cuiſit*.
9 Puis elle print la paeſle, & *les verſa de-
uant luy*, lequel *n'en voulut point māger:*
mais Amnon dit, *Faites ſortir toutes ces
gens arriere de moy*. Quand toutes les gēs
furent ſortis d'auec luy,
10 *Amnon* dit à Thamar, Apporte moy ce-
ſte viande en la chambrette, & que ie la
mange de ta main. Et Thamar print les ga
ſteaux qu'elle auoit faits, & les apporta à
Amnon ſon frere en la chambrette.
C 11 Quand elle luy eut preſenté pour man-
ger, *il* la print, & luy dit, Vien, ma ſœur,
couche auec moy.
12 Elle luy reſpondit, Non, mon frere, ne
m'efforce point: *car* il ne ſe doit pas faire
ainſi en Iſrael: ne fay point ceſte vilainie.
13 Et moy, ou iroy-ie auec mon diffame? &
toy tu ſerois comme vn des peruers en Iſ-
rael. Ie te prie parle maintenant au roy,
& il ne refuſera point de me te bailler à
femme.
14 Mais il ne la voulut point ouir parler: ſi
fut plus fort qu'elle, & l'efforça, & dormit
auec elle.
15 Ce fait, *Amnon la hait de mout grand
haine: tellement que la haine dont il la
hayoit, eſtoit plus grande que l'amour dōt
il l'auoit aimee*. Ainſi Amnon luy dit, Le-
ue toy, va-t'en.
16 Et elle luy reſpōdit, Ce n'eſt pas raiſon.
Ce mal-ci, de me mettre dehors, eſt plus
grād que l'autre que tu m'as fait. Il ne la
voulut point ouir.
17 Mais appela ſon garçon qui luy ſeruoit,
& dit, Iettez maintenant ceſte-ci hors de
auec moy, & fermez l'huis apres elle.
D 18 Et elle eſtoit habillee d'vne cotte de di-
uerſes couleurs: car les filles vierges des
rois eſtoyent ainſi habillees de cottes. Son
ſeruiteur donc la ietta dehors, & ferma
l'huis apres elle.
19 Et Thamar prīt de la cēdre ſur ſō chef,
& deſchira ſa cotte, qui eſtoit de diuerſes
couleurs, qu'elle auoit ſur elle, ayant ſa
main miſe ſur ſō chef, & ſ'en alloit criāt.

20 Et ſon frere Abſalom luy *dit*, Ton frere
Amnon a-il eſté auec toy? Mais mainte-
nant, ma ſœur, tay-toy, il eſt ton frere: ne
*mets point ceci en ton cœur. Ainſi Tha- *C. ne t'en
mar demeura toute deſolee en la maiſon faſche.
d'Abſalom ſon frere.
21 Quand le roy Dauid eut ouy toutes ces
parolles, il en fut fort marri.
22 Et Abſalom ne parloit ni en bien ni en
mal à Amnon: pource qu'Abſalom hayoit
Amnon, entant qu'il auoit forcé Thamar
ſa ſœur.
23 Et auint deux ans apres, qu'on tondoit E
pour Abſalom en Baal-haſor, laquelle e-
ſtoit pres d'Ephraim: & Abſalon inuita
tous les fils du Roy.
24 Puis vint Abſalom au Roy, & luy dit,
Voici, on tond pour tō ſeruiteur, ie te prie
que le Roy & ſes ſeruiteurs viennent auec
ton ſeruiteur.
25 Mais le roy dit à Abſalom, Non, mō fils:
ie te prie que nous n'y allions point tous,
que nous ne te greuiōs. Quād il l'eut bien
preſſé, en fin il *n'y voulut poīt* aller: mais
le *remercia*.
26 *Et Abſalom dit, Si tu ne viens point*, ie te
prie que mon frere Amnon vienne auec
nous. *Le Roy* luy reſpondit, Pourquoy i-
roit-il auec toy?
27 Et Abſalom le preſſa, qu'il laiſſaſt aller
auec ſoy Amnon, & tous les fils du Roy.
28 Or Abſalom auoit commandé à ſes ſer-
uiteurs, diſant, Ie vous prie, prenez bien
garde quand le cœur d'Amnon ſera gay
de vin: & que ie vous diray, Frappez Am-
non: tuez-le, ne craignez point: car c'eſt
moy qui le vous commande. Soyez forts,
& portez-vous vaillans.
29 Et les ſeruiteurs d'Abſalom firēt à Am- F
non comme Abſalom auoit commandé: &
tous les fils du Roy ſe leuerent, & monte-
rent chacun ſur ſon mulet, & ſ'enfuirent.
30 Eux eſtans encore en chemin, le bruit
vint à Dauid, & luy dit-on, Abſalō a frap-
pé tous les fils du Roy, & n'en eſt poīt de-
meure vn ſeul.
31 *Adonc le Roy ſe leua, & deſchira ſes ha-
billemens, & ſe ietta à terre*: tous ſes ſer-
uiteurs auſſi eſtoyent là auec leurs veſte
mens deſchirez.
32 Et Ionadab fils de Sāma, frere de Dauid,
reſpondit, & dit, Que mon ſeigneur ne die
point qu'ils ont tué tous les iuuenceaux
fils du Roy: car Amnon ſeul eſt mort. Car
cela fut deliberé au cœur d'Abſalom, dés
le iour qu'icelui viola Thamar ſa ſœur.
33 Parquoy maintenant, que noſtre ſire le
roy ne mette point cela en ſon cœur, de
dire que tous les fils du roy ſont tuez: car
Amnon ſeul eſt mort.
34 Lors Abſalom ſ'enfuit: & celui qui fai- G
ſoit le guet, leua ſes yeux, & regarda: &
voici, vn grand peuple venoit par le che-
min derriere luy, à coſté de la montagne.
35 Et Ionadab dit au roy, Voici les fils du
roy qui viennent: il eſt ainſi comme ton
ſeruiteur diſoit.
36 Quand il eut acheué de parler, voici, les
fils du roy arriuerent: & eſleuerent leurs
voix, & pleurerēt. Le Roy auſſi & tous ſes

ſeruiteurs ſe prindrēt à pleurer d'vn mout
grand pleur.
37 Et Abſalom ſ'en eſtoit fuy & retiré vers
Tholmai fils d'Ammiud roy de Geſſur: &
Dauid lamētoit tous les iours ſur ſon fils,
38 Quand Abſalom ſ'en fut fuy, & fut venu
en Geſſur, il fut là trois ans.
39 Et le deſir vint au roy Dauid de ſortir
vers Abſalō: car il eſtoit appaiſé touchant
Amnon, de ce qu'il eſtoit mort.

CHAP. XIIII.

¶ Par l'aſtuce d'vne femme embouchee par Ioab, Abſalom eſt rappelé. Dauid refuſe de le voir. La beauté d'Abſalom: ſes enfans: le tort qu'il fait à Ioab. Dauid à la fin le reçoit & baiſe.

IOab fils de Saruia, cognoiſſāt que le cœur
du roy eſtoit à Abſalom,
2 Il enuoya en Thecua, & de là fit venir
vne fēme ſage: à laquelle il dit, Ie te prie,
fay ſemblant que tu es en dueil, & teveſts
maintenant d'habillemens de dueil, & ne
t'oin point d'huile: mais ſois comme vne
femme qui ià par long temps ayt pleuré
ſur vn mort.
3 Et entreras au roy, & parleras à luy ſelō
ceſte parolle. Et Ioab l'embouchа de ce
qu'elle deuoit dire.
4 Quand la femme Thecuite fut venue au
roy, elle cheut ſur ſa face en terre, & le ſalua,
& dit, O Roy, ſauue moy.
5 Et le Roy luy dit, Qu'as-tu? Elle reſpondit,
Ie ſuis certes femme veſue, & mon mari
eſt mort.
B 6 Ta chambriere auoit deux fils, leſquels
deux prindrēt noiſe au champ: & nul n'eſtoit
là, qui les peuſt departir: par ainſi
l'vn frappa l'autre, & le tua.
7 Et voici, toute la lignee ſ'eſt eſleuee cōtre
ta chambriere, en diſant, Baille-nous
celui qui a frappé ſon frere, à fin que le
tuons, à cauſe de l'ame de ſon frere qu'il a
tué, & que nous deſfaciōs auſſi l'heritier:
car ils eſteindront mon eſtincelle qui eſt
demeuree: tellemēt qu'ils ne delaiſſeront
point de nom à mon mari, ni aucun de reſte
ſur la terre.
8 Le Roy dit à la fēme, Va-t'en en ta maiſon,
ie feray commandement pour toy.
9 Et la femme Thecuite dit au Roy, Sur
moy, mon ſeigneur, mon roy, ſoit ceſte ini
quité, & ſur la maiſon de mon pere: & que
le roy & ſon throne en ſoit innocent.
10 Le Roy dit, Amene moy celui qui te cōtredira:
& iamais ne luy auiendra de te
toucher.
C 11 Et elle dit, Ie prie que le Roy ait memoire
du Seigneur ſon Dieu, qu'il ne laiſſe
point croiſtre en plus grand nombre les
prochains de celui à qui le ſang a eſté eſpā
du, pour le perdre, & qu'ils ne deſtruiſent
point mon fils. Lequel dit, Auſſi vray que
le Seigneur vit, il ne cherra point vn des
cheueux de ton fils ſur terre.
12 Et la femme dit, Ie te prie que ta chambriere
parle vn mot à mon-ſeigneur, mon
roy. Il dit, Parle.
13 Et la femme dit, Pourquoy as-tu penſé
telle choſe contre le peuple de Dieu, &
pourquoy le Roy, cōme delinquant, tient-
il vn tel propos: c'eſt que le Roy ne fait
point retourner celui qu'il a reietté.
14 Car nous mourons, & ſommes tout ainſi
qu'eaux qui coulent en terre, leſquelles
on ne raſſēble point. *Et Dieu n'oſte point Ezech. 18.
la vie: mais penſe & repēſe de ne deietter g. 32, &
point arriere de ſoy celui qui eſt deietté. 33. c. 11
15 Maintenant donc ie ſuis venue pour dire D
ceci au Roy monſeigneur: car le peuple
m'a eſpouantee. Et ta chambriere diſoit,
Ie parleray maintenant au Roy: parauenture
le Roy fera ce que ſa chambriere luy
dira,
15 Et le Roy eſcoutera, pour deliurer ſa
chambriere de la main de celui qui veut
exterminer de l'heritage de Dieu moy &
mon fils ſemblablement.
17 Et ta chambriere diſoit, Ie prie que ce
que dira mon ſeigneur mō Roy, ſoit pour
*conſolation: car mon ſeigneur mon Roy *ou, repos.
eſt comme vn ange de Dieu, pour ouir le
bien & le mal: pource ton Seigneur Dieu,
ſoit auec toy.
18 Le Roy reſpondit, & dit à la femme, Ie
te prie, ne me cele rien de ce que ie t'interrogueray.
Et la femme dit, Ie prie que
mon ſeigneur mon Roy parle.
19 Le Roy dit, N'eſt-ce pas par la commiſ- E
ſion de Ioab, que tu fais tout ceci? La femme
reſpondit, & dit, Auſſi vray que tō ame
vit, noſtre ſire Roy, il n'y a nul qui puiſſe
decliner à dextre, ou à ſeneſtre de tout ce
que le Roy noſtre ſire a parlé: car ton ſeruiteur
Ioab me l'a cōmandé, qui a emboù
ché ta chambriere de toutes ces parolles.
20 C'eſt ton ſeruiteur Ioab qui a fait ceci,
que i'ay ainſi *tourné ceſt affaire. Mais mō *ou, vſé de
ſeigneur eſt ſage ſelon la ſageſſe d'vn An- ceſte ma-
ge de Dieu, pour ſçauoir tout ce qui eſt niere de
ſur terre. parler.
21 Et le Roy dit à Ioab, Voici, i'ay fait ceſte
choſe. Va, rameine le iuuenceau Abſalom.
22 Lors Ioab ſe ietta ſur ſa face en terre, &
adora, & benit le Roy. Si dit Ioab, Auiour
d'hui ton ſeruiteur cognoiſt que ie ſuis en
ta grace, mon ſeigneur mon Roy: car le
Roy a fait ce que luy a dit ſon ſeruiteur.
23 Ioab donc ſe leua, & ſ'en alla en Geſſur,
& ramena Abſalom en Ieruſalem.
24 Et le Roy dit, Qu'il ſ'en retourne en ſa F
maiſon, & qu'il ne voye point ma face. Et
Abſalom ſ'en retourna en ſa maiſon, & ne
vid point la face du Roy.
25 Il n'y auoit point vn homme en tout Iſrael
qui fuſt ſi beau qu'eſtoit Abſalom,
pour eſtre de fort belle monſtre: depuis la
plante des piés, iuſqu'au ſommet de la teſte,
il n'y auoit point en luy vne macule.
26 Et quand il tondoit ſa teſte (& à la fin de
chacun an il la tondoit, pourtant qu'elle
luy peſoit trop) il peſoit les cheueux de ſa
teſte, leſquels peſoyent deux cens ſicles
au poids du Roy.
27 Il y eut trois fils qui naſquirent à Abſalom,
& vne fille laquelle auoit nom Thamar,
qui eſtoit vne belle femme à voir.
28 Et Abſalom demeura en Ieruſalem deux
ans ſans voir la face du Roy.
29 Parquoy Abſalom enuoya à Ioab, pour
l'enuoyer au Roy, lequel ne voulut point
venir

venir à luy. Encore renuoya-il à luy pour
G la ſeconde fois: mais il n'y voulut point
venir.
30 Lors il dit à ſes ſeruiteurs, Vous voyez
là le chãp de Ioab, pres de ma poſſeſſion,
auquel il y a de l'orge: allez, & le bruſlez
au feu. Et les ſeruiteurs d'Abſalom bruſ-
lerent au feu le champ.
31 Adonc Ioab ſe leua, & ſ'en vint à Abſa-
lom en ſa maiſon. Et Ioab luy dit, Pour-
quoy ont tes ſeruiteurs bruſlé mon chãp
au feu?
32 Abſalom dit à Ioab, Voici, i'ay enuoyé
à toy en diſant, Vien ici, & ie t'enuoye-
ray au Roy, & luy diras, Pourquoy ſuis-ie
venu de Geſſur? Il me vaudroit mieux e-
ſtre encore là. Maintenant donc que ie
voye la face du Roy: & ſ'il y a iniquité
en moy, qu'il me face tuer.
33 Ioab donc ſ'en vint au Roy, & luy an-
nonça: lequel appela Abſalom, & vint au
Roy, & ſ'enclina ſur ſa face en terre de-
uant le Roy, & le Roy baiſa Abſalom.

CHAP. XV.

¶ *Les menees d'Abſalom pour paruenir au roy-
aume. La fuite de Dauid & ſon oraiſon.*

CEla fait, Abſalom ſ'equippa des cha-
riots & des cheuaux pour ſoy, & cin-
quante hommes pour courir deuant luy.
2 *Tous les matins* Abſalom eſtant leué ſe
tenoit à l'entree de la porte: & tout hom-
me qui venoit pour quelque affaire au
Roy, pour auoir iugement, Abſalom l'ap-
peloit, & luy diſoit, De quelle ville es tu?
Il reſpondoit, Ton ſeruiteur eſt d'vne tel-
le lignee d'Iſrael.
3 Et Abſalom luy diſoit, Regarde, ta cau-
ſe eſt bonne & droitte: mais tu n'as point
aucun qui t'oye, de par le Roy.
4 Abſalom diſoit, O que ne me conſtitue
on iuge en la terre, & que tout hõme qui
ha quelque affaire, ne viẽt à moy, à fin
que ie luy face iugement & iuſtice:
B 5 Et quãd quelqu'vn ſ'approchoit de luy,
& ſ'enclinoit deuant luy, il eſtendoit ſa
main, & le prenoit, & le baiſoit.
6 Ainſi en faiſoit Abſalom à tous ceux
d'Iſrael, qui venoyent au Roy pour auoir
iugemẽt: & Abſalõ *ſouſtrayoit les cœurs*
des hommes d'Iſrael.
7 *Auint qu'apres quarante ans, Abſalom
dit au Roy. Ie te prie que ie m'en aille, &
que ie rende* mon vœu, que i'ay voué au
Seigneur en Hebron:
8 Car quand ton ſeruiteur eſtoit en Geſſur
de Syrie, il voua vn vœu, diſant, Si le Sei-
gneur me ramene en Ieruſalem, ie luy en
rendray louange ſolennelle.
9 Le Roy luy dit, Va en paix. Lequel ſe le-
ua & ſ'en alla en Hebron.
10 Lors Abſalom enuoya gens apoſtez par
toutes les lignees d'Iſrael, pour dire, Incõ
tinẽt que vous orrez le ſon de la trõpette,
dites, Abſalom eſt fait Roy en Hebron.
11 Or auec Abſalom ſ'en allerẽt deux cens
hommes de Ieruſalem, leſquels auoyent
eſté appelez, & y alloyent d'vn ſimple
cœur, ne ſçachans rien de l'affaire.
C 12 Auſſi Abſalom enuoya *querir* Achito-
phel Gilonite conſeiller de Dauid, de ſa
ville de Gilo. Entretemps qu'il ſacrifioit
les ſacrifices, la coniuration ſe fortifioit:
& le peuple ſ'en venoit, & ſ'augmentoit
auec Abſalom.
13 Si vint vn meſſager à Dauid, diſant, Cha-
cun d'Iſrael ha ſon cœur apres Abſalom.
14 Et Dauid dit à tous ſes ſeruiteurs, qui
eſtoyent auec luy en Ieruſalem, Leuez
vous, & fuyons: car nous ne pourrons eſ-
chapper d'Abſalom: haſtez-vous d'aller,
qu'il ne ſe haſte, & nous empoigne, & re-
pouſſe le mal ſur nous, & frappe la cité à
la poincte de l'eſpee.
15 Et les ſeruiteurs du Roy dirent au Roy,
Tout ce que noſtre ſire le Roy eſlira, voi-
ci tes ſeruiteurs pour le faire.
16 Le Roy donc & toute ſa famille ſorti-
rent à pié: & laiſſa le Roy ſes dix femmes
concubines pour garder la maiſon.
17 Le Roy & tout le peuple ſortit ‖à pié, & ‖H. à ſes piés, c. auec luy.
ſe tindrent loin de la maiſon.
18 Et tous ſes ſeruiteurs cheminoyent au-
pres de luy: & tous ‖les Cerethiẽs, & tous D
les Pheletiens, & *tous les* Gethiens, qui ‖Archers de la garde, ou ſelõ aucũs, conſeillers & docteurs de la Loy.
*eſtoyent ſix cens hõmes, qui eſtoyent ve-
nus* ‖*à pié de Geth*, alloyent deuant le
Roy.
19 *Et le Roy* dit à Ethai Gethien, Pour-
quoy viens-tu auſſi auec nous? retourne
t'en, & demeure auec le Roy: car tu es e-
ſtranger, & meſme tu es tranſporté de ton
lieu. ‖H. à ſes piés, c. à ſon ſecours.
20 Tu vins ‖hier: te feroye-ie auiourd'hui
partir pour cheminer auec nous? Ie m'en
vay ou ie pourray: retourne-t'en, & rame
ne tes freres. Grace & verité ‖ſoyent a- ‖C. n'agueres.
uec toy.
21 Et Ethai reſpondit au Roy, diſant, Auſſi E
vray que le Seigneur vit, & que monſei- ‖ou ſont, c. ie cognoy ton bõ cœur & loyauté.
gneur mon roy vit, en quelque lieu que
tu ſeras, monſeigneur, mon Roy, ſoit à
mort, ſoit à vie, là ſera ton ſeruiteur.
22 Et Dauid dit à Ethai, Vien, & paſſe. Et
Ethai Gethien paſſa, & *tous les hommes*
qui eſtoyent auec luy, & toute la meſgnie
qui eſtoit auec luy.
23 *Toute* ‖*la terre pleuroit* d'vn grãd cri, ‖c. les habitans.
& tout le peuple paſſa: le Roy auſſi paſſa
outre le fleuue de Cedron, & tout le peu-
ple paſſa vers le chemin qui tend au de-
ſert.
24 Là auſſi eſtoit Sadoc ſacrificateur, & to⁹
les Leuites auec luy, portans l'arche de
l'alliance de Dieu: laquelle ils colloque-
rent là. Et Abiathar monta iuſqu'à tant
que tout le peuple fut ſorti de la cité.
25 Et le Roy dit à Sadoc, Reporte l'arche
de Dieu en la cité. Si i'ay trouué grace
enuers le Seigneur Dieu, il me remenera,
& me la monſtrera, & ſon tabernacle. F
26 Que ſ'il me dit, Tu ne me plais point:
me voici, qu'il me face ce qu'il luy ſem-
ble bon.
27 Et le Roy dit au ſacrificateur Sadoc,
N'es tu pas le Voyant? retourne-t'en en
paix en la cité, & Achimaas ton fils, &
Ionathan fils d'Abiathar: vos deux fils
ſoyent auec vous.
28 Regardez, ie tarderay ici és campa-
gnes du deſert, iuſqu'à tãt qu'on apporte

** A ſçauoir depuis que les enfans d'Iſrael auoyent demandé vn Roy à Samuel.*

nouuelles de vous, que vous m'annõcerez.
29 Sadoc donc & Abiathar reporterẽt l'ar-
che de Dieu en Ieruſalem, & demeure-
rent là.
30 Et Dauid montoit par la montee par ou
on monte aux oliues, montãt & pleurant,
ſa teſte couuerte, & cheminoit deſchauſ-
ſé. Tout le peuple auſſi qui eſtoit auec
luy, chacun ſa teſte couuerte montoit en
pleurant.
31 Lors on annõça à Dauid qu'Achitophel
eſtoit en la cõiuration auec Abſalom: dõt
Dauid dit, Ie te prie, Seigneur affoli le cõ-
ſeil d'Achitophel.
G
32 Quand Dauid fut monté iuſqu'au ſom-
met de la mõtagne & qu'il adoroit Dieu:
voici, Chuſai Arachite luy vint au deuãt,
ſa robbe deſchiree, & ayant de la terre
ſur ſa teſte.
33 Et Dauid luy dit, Tu me ſeras en char-
ge, ſi tu viens auec moy.
34 Mais ſi tu t'en retournes en la cité, &
dis à Abſalon, O roy, ie ſuis ton ſeruiteur:
comme le temps paſſé i'ay eſté ſeruiteur
de ton pere, ainſi ſeray-ie maintenãt ton
ſeruiteur: tu me diſſiperas le conſeil d'A-
chitophel.
35 Tu as là auec toy les ſacrificateurs Sa-
doc & Abiathar: tout ce que tu orras de
la maiſon du roy, tu l'annõceras aux Sa-
crificateurs, Sadoc & Abiathar.
36 Leurs deux fils ſont auſſi là auec eux, à
ſçauoir Achimaas fils de Sadoc, & Iona-
than fils d'Abiathar: par eux vous m'en-
uoyerez tout ce qu'aurez ouy.
37 Ainſi Chuſai l'ami de Dauid reuint en
la cité, & Abſalom vint en Ieruſalem.

CHAP. XVI.

¶ L'infidelité de Siba. Semei maudit Dauid. Chuſai vient à Abſalom. Le conſeil d'Achitophel.

QVand Dauid eut paſſé vn peu du ſom-
met de la montagne, voici, Siba ſerui-
teur de Miphiboſeth venoit au de-
uant de luy auec vne couple d'aſnes ba-
ſtez, ſur leſquels eſtoyẽt deux cens pains,
& cẽt *bottes de raiſins ſecs, & cent maſ-
ſes de figues ſeches, & vn baril de vin.

*C. ligatures.

2 Le roy dit à Siba, Qu'eſt-ce là que tu
as? Et Siba reſpondit, Ce ſont des aſnes
pour la famille du roy, à monter deſſus: &
du pain & des figues ſeches, pour manger
aux ſoldats, & du vin pour boire, ſi aucun
eſt las au deſert.
3 *Et le roy luy dit, Ou eſt le fils de ton
maiſtre? Siba reſpondit au roy, Voyla, il
eſt demeuré en Ieruſalem: car il dit, Au-
iourd'hui la maiſon d'Iſrael me reſtitue-
ra le royaume de mon pere.

Sous 19. e.27

4 Adonc le roy dit à Siba, Tout ce qu'ha
Miphiboſeth, ſoit tien. Et Siba dit, ||Ie
m'encline, & trouueray grace deuãt toy,
noſtre ſire roy.

||Ie te remercie, priant eſtre touſiours recõmandé à ta bonne grace.

5 Et le roy Dauid ſ'en vint iuſqu'en Bahu-
rim: & voici, de là ſortoit vn homme de
la famille de la maiſon de Saul, nommé
Semei, fils de Gera: ceſtui-ci ſortit hors,
& maudiſſoit.
B
6 Et iettoit des pierres contre Dauid &
contre tous les ſeruiteurs du roy Dauid:
& tout le peuple, & tous les forts hom-
mes eſtoyẽt à dextre & à ſeneſtre de luy.
7 Et Semei diſoit ainſi quand il le mau-
diſſoit, Sors, ſors hors, meurtrier & hom-
me peruers.
8 Le Seigneur t'a rendu tout le ſang de la
maiſon de Saul, au lieu duquel tu as re-
gné: & le Seigneur a baillé le royaume
entre les mains de ton fils Abſalom. Et
voici, tu es cheut en ton mal, pourtãt que
tu es vn meurtrier.
9 Lors Abiſai fils de Saruia dit au roy,
Pourquoy ce chien mort-ci, maudit-il
noſtre ſire le roy? que ie paſſe ie te prie, &
que ie luy oſte la teſte.
10 Et le roy dit, ||Qu'ay-ie à faire auec
vous, fils de Saruia? Qu'il maudiſſe ainſi.
Car le Seigneur luy a dit qu'il maudiſſe
Dauid: & qui luy dira, Pourquoy as-tu
ainſi fait?

||C. vous n'auez que faire de mon cas.

11 Et Dauid dit à Abiſai, & à tous ſes ſer- D
uiteurs, Voici, mon fils, qui eſt ſorti de
mon ventre, cerche mon ame: combien
plus maintenãt le fils de Iemini? Laiſſez-
le, qu'il me maudie: car le Seigneur luy
a dit.
12 Parauenture le Seigneur regardera mon
affliction: & le Seigneur auiourd'hui me
rendra bien pour la malediction de ce-
ſtui-ci.
13 Dauid donc & ſes gens cheminoyent par
le chemin: & Semei cheminoit à coſté de
la montagne contre luy, cheminant &
maudiſſant, & luy iettant des pierres à
l'encontre, & ruant de la poudre.
14 Ainſi le roy Dauid & tout le peuple
qui eſtoit auec luy, fort laſſez, vindrent
& ſe repoſerent là.
15 Et Abſalom & tout le peuple d'Iſrael
entrerent en Ieruſalem, & Achitophel
auec luy.
16 Quãd Chuſai Arachite, l'ami de Dauid,
fut venu à Abſalom, il dit à Abſalom,
Viue le Roy, viue le Roy.
17 Et Abſalom dit à Chuſai, Eſt-ce ci la
grace que tu fais à tõ ami? pourquoy n'es
tu allé auec ton ami?
18 Chuſai dit à Abſalom, Non, mais ie ſe-
ray de la partie de celui que le Seigneur a
eſleu, & ce peuple ci, & tous les hommes
d'Iſrael, & demeureray auec luy.
19 D'auãtage, à qui ſeruiray-ie? ne ſera-ce
pas à ſon fils? tout ainſi que i'ay ſerui de-
uant ton pere, ainſi ſeruiray ie deuãt toy.
20 Adonc Abſalom dit à Achitophel, Bail-
le-nous conſeil que c'eſt que nous de-
uons faire.
21 Achitophel dit à Abſalom, Entre aux
concubines de ton pere, leſquelles il a
laiſſees pour garder la maiſon: à fin que
quand tout Iſrael aura ouy que ||tu ſeras
en horreur à ton pere, les mains de tous
ceux qui ſont auec toy, ſoyent fortifiees.

||He. que tu pueras, c. que ſans eſperance de reconciliatiõ tu te ſeras reuolté.

22 Ils tendirent donc vn tabernacle à Ab-
ſalom, ſur le toict de la maiſon: & Abſa-
lom entra aux concubines de ſon pere, en
la preſence de tout Iſrael.
23 Or le conſeil qu'Achitophel donnoit en
ces iours-là, eſtoit autant eſtimé que ſi
aucun euſt demandé le conſeil de Dieu.

Tel

Tel donc eſtoit tout le conſeil d'Achito-
phel, tãt enuers Dauid, qu'enuers Abſalõ.

CHAP. XVII.

¶*Le conſeil d'Achitophel renuerſé. Dauid en eſt auerti. La mort d'Achitophel.*

LOrs Achitophel dit à Abſalom, I'eſliray
maintenãt douze mille hõmes, & me le-
ueray, & pourſuyuray ceſte nuict Dauid,
2 Et viendray ſur luy. Il eſt laſſé, & ſes
mains ſont laſches: lors ie l'eſpouãteray,
tellement que tout le peuple qui eſt auec
luy ſ'enfuira: & frapperay le roy tout ſeul.
3 Et rameneray tout le peuple à toy, &
quand tous les hommes que tu requiers,
ſeront retournez, il y aura paix par tout
le peuple.
4 *La parolle ſembla* propre à Abſalom, &
à tous les anciens d'Iſrael.
5 *Et* Abſalom dit, Ie te prie, appele auſſi
Chuſai Arachite, & que nous oyons quel
ſera ſon auis.
6 Quand Chuſai fut venu à Abſalom, Ab-
ſalom luy dit, Achitophel a dit telles pa-
rolles. Deuons-nous faire ce qu'il dit, ou
non? parle, toy.
B 7 Chuſai donc dit à Abſalom, *Le conſeil*
qu'a donné *ceſte fois Achitophel, n'eſt*
pas bon.
8 *Auſſi Chuſai dit, Tu cognois* ton pere,
& ſes gens, qu'ils ſont forts, & ont le cou
rage felon, comme l'ourſe des champs
qui eſt priuee *de ſes petis*: & ton pere eſt
vn homme de guerre, lequel ne demeure-
ra point la nuict auec le peuple.
9 Voici, il eſt maintenant caché en quel-
que foſſe, ou en quelque lieu. S'il auient
qu'à la premiere fois aucun d'eux tom-
be, & que le bruit vienne, qu'on die, Il
y a eu *rõpure au peuple qui ſuyuoit Ab-
ſalom:
10 Alors le peuple fort, qui auoit le cœur
comme vn lion, ſera tout eſperdu. Car
tout Iſrael ſçait que ton pere eſt preux,
& que ceux qui ſont auec luy ſont for-
tes gens.
C 11 Mais ie conſeille que diligemment on
aſſemble à toy tout Iſrael, depuis Dan,
iuſqu'en Ber-ſabee: lequel ſera en grand
nombre cõme l'arene d'aupres *de la mer,*
& que toy-*meſme en perſonne chemines*
au milieu d'eux.
12 *Adonc nous viendrons à luy en* quelque
lieu que nous le trouuiõs, & dreſſerons
noſtre oſt contre luy, ainſi que la roſee
chet ſur terre, & n'en demeurera point vn
de tous les hommes qui ſont auec luy.
13 Que ſ'il ſe retire en quelque cité, tout
Iſrael *enuironnera de cordes la cité, &
la tirerons dedens le fleuue: tellement
qu'on n'en trouuera point là vn ſeul
caillou.
D 14 Et Abſalom, & tout Iſrael dit, Le con-
ſeil de Chuſai Arachite, eſt meilleur que
le conſeil d'Achitophel. Or le Seigneur
auoit ordonné que le conſeil d'Achito-
phel, qui eſtoit bon, fuſt deſtruit, à fin que
le Seigneur fiſt venir mal ſur Abſalom.
15 Et Chuſai dit aux Sacrificateurs, Sadoc
& Abiathar, Telle choſe & telle a con-
ſeillé Achitophel à Abſalom & aux an-
ciens d'Iſrael: & moy i'ay ainſi, & ainſi
conſeillé.
16 Parquoy tout à ceſte heure enuoyez ha-
ſtiuemẽt, & annõcez à Dauid, & luy dites,
Ne demeure point ceſte nuict en la cam-
pagne du deſert, mais paſſe outre, que d'a-
uenture le Roy ne vous engloutiſſe, & tout
le peuple qui eſt auec luy.
17 Or Ionathã & Achimaas eſtoyẽt aupres
de la fontaine Rogel. La chambriere ſe
partit, & leur annonça: eux ſe partirent, &
l'annoncerent au roy Dauid. Or ils ne ſ'o-
ſoyent monſtrer, pour venir en la ville.
18 Mais quelque iuuenceau les vid, & l'an- E
nonça à Abſalom. Eux deux ſe haſterent
de cheminer, & vinrent en la maiſon d'vn
hõme en Bahurim: lequel auoit vn puits
en ſa court, dedans lequel ils deſcẽdirent.
19 Si print la femme vne couuerture, & l'e-
ſtendit ſur la gueule du puits, ſur laquelle
elle eſpardit du grain moulu: tellemẽt que
la choſe ne fut point cognue,
20 Les ſeruiteurs d'Abſalom vinrent à la
femme iuſqu'en la *maiſon*, & dirent, Ou
eſt Achimaas & Ionathan? La femme leur
reſpondit, Ils ſont paſſez outre ce ruiſſeau
d'eau. Et iceux les cercherent, & ne les
trouuans point ſ'en retournerent en Ieru-
ſalem.
21 Et apres qu'iceux ſ'en furent allez, ceux
ci monterent hors du puits: & ſ'en alle-
rent, & annoncerent au roy Dauid, luy di-
ſans, Leuez vous, & paſſez ſoudainement
outre ceſte eau: car Achitophel a baillé
tel conſeil contre vous.
22 Adonc Dauid ſe leua, & tout le peuple F
qui eſtoit auec luy, & paſſerent le Iordain,
iuſqu'à l'aube du iour: ſans ſ'en falloir vn
ſeul qui ne paſſaſt le Iordain.
23 Achitophel voyant qu'on n'auoit point
fait ſon conſeil, ſella ſon aſne, & ſe leua, &
ſ'en alla en ſa maiſon en ſa ville. Apres
qu'il eut diſpoſé de ſa famille, il ſ'eſtran-
gla, & mourut, & fut enſeueli au ſepul-
chre de ſon pere.
24 Et Dauid ſ'en vint en Mahanaim: & Ab
ſalom *paſſa le Iordain, luy & tous les hom*
mes d'Iſrael qui eſtoyent auec luy.
25 *Et Abſalom cõſtitua* Amaſa ſur l'armee, G
au lieu de Ioab: lequel Amaſa eſtoit fils
d'vn homme nommé Ietra, Iſraelite: le-
quel entra à Abigail fille de Naas, ſœur
de Saruia, mere de Ioab.
26 Et Iſrael auec Abſalom aſſit ſon camp
en la terre de Galaad.
27 Quand Dauid fut venu en Mahanaim,
Sobi fils de Naas de Rabba, laquelle eſt
aux fils d'Ammon, & Machir fils d'Am-
miel de Lo-dabar, & Berzellai Galaadite,
de Rogelim,
28 *Offrirent* à Dauid des licts, des baſſins, &
vaiſſeaux de terre, du froment, de l'orge,
de la farine, du grain roſti, des febues, des
lentilles, & grains roſtis,
29 Du miel, du beurre, des ouailles, & des
fromages de vaches: & les preſenterent à
Dauid, & au peuple qui eſtoit auec luy,
pour en manger: car ils diſoyent, Ce
peuple eſt affamé, & eſt las, & ha ſoif
au deſert.

*Ou, deſcõfiture.

*Ou, portera des cordes à la cité.

CHAP. XVIII

*¶L'armee d'Abſalom deffaite. Sa mort & ſe-
pulture ignominieuſe. Dauid en mene dueil.*

DAuid donc nombra le peuple qui eſtoit
auec luy, & conſtitua ſur eux capitai-
nes ſur mille hommes, & ſur cent deux.
2 Et Dauid enuoya le peuple, vne tierce
partie ſous la main de Ioab, l'autre tierce
partie ſous la main d'Abiſai fils de Sar-
uia, frere de Ioab: & l'autre tierce partie
ſous la main d'Ethai Gethien. Et le Roy
dit au peuple, Ie ſortiray auſſi auec vous.
3 Le peuple luy dit, Tu ne ſortiras point.
Car ſi nous nous enfuyons, ils ‖ne nous
prendront point à cœur: & ſi la moitié de
nous meurt, il ne leur chaudra de nous:
mais toy, tu vaux autant que dix mille
de nous. Parquoy il vaut mieux que tu
nous ſois en aide en la cité.

‖C. ils ne ſ'en ſou-cieront point,

4 Et le Roy leur dit, Ie feray ce que bon
vous ſemblera. Le Roy donc ſ'arreſta à
l'entree de la porte, & tout le peuple ſor-
tit par centaines, & par milliers.
5 Et commanda le Roy à Ioab, & à Abi-
ſai, & à Ethai, *diſant*, Traitez moy dou-
cement mon fils Abſalom: *& tout le peu-
ple ouit ce que le Roy commãdoit à tous
les princes, touchant Abſalom.*
B 6 Ainſi le peuple ſortit aux champs, au de-
uant d'Iſrael: & fut la bataille au bois
d'Ephraim.
7 La fut rué ius le peuple d'Iſrael deuant
les ſeruiteurs de Dauid: & fut là fait vne
grande deſconfiture en ce iour-la, à ſça-
uoir de vingt mille hommes.
8 Et la bataille fut là eſparſe ſur toute la
terre. En ce iour-la, la foreſt conſuma
beaucoup plus de peuple, que le glaiue.
9 Auint qu'Abſalom rencontra les ſerui-
teurs de Dauid, eſtant ſur vn mulet: & ſon
mulet eſtant entré deſſous vn grand cheſ-
ne eſpez, ſa teſte ſe tint au cheſne, ou il
demeura entre le ciel & la terre *pendu*: &
le mulet qui eſtoit ſous luy, paſſa outre.
10 Et vn homme voyant cela, l'annonça à
Ioab, & dit, Voila, i'ay veu Abſalom pen-
du à vn cheſne.
C 11 Ioab *dit à celui qui luy diſoit* les nou-
uelles, *Voici, tu l'as veu, & pourquoy* ne
l'as-tu pas illec rué par terre, & il *eſtoit*
en moy de te donner dix pieces *d'argent*,
& vne ceinture?
12 L'homme dit à Ioab, Quand ores ie con
teroye là ſur ma main mille pieces d'ar-
gent, ſi ne mettroye-ie point ma main ſur
le fils du Roy: car nous auons ouy que le
Roy t'a cõmandé & à Abiſai, & à Ethai,
diſant, Gardez qu'aucun ne *touche* le iu-
uenceau Abſalom.
13 Et ſi i'euſſe fait quelque laſcheté, au dã-
ger de mon ame, rien n'euſt eſté celé au
Roy: meſme auſſi tu m'euſſes eſté con-
traire.
14 Et Ioab dit, Ie ne me feindray pas ainſi
en ta preſence. Si print trois dars en ſa
main, & les ficha au cœur d'Abſalom, qui
eſtoit encore viuant au milieu du cheſne.
15 Puis apres dix iuuẽceaux couſtilliers de
Ioab, ſe tournerent, & frapperent Abſa-
lom, & le tuerent.
16 Adonc Ioab ſonna la trõpette, & le peu-
ple retourna de pourſuyure Iſrael, pour- D
tant que Ioab retint le peuple.
17 Ils prindrent Abſalom, & le ietterent en
la foreſt, en vne grãde foſſe: & mirent ſur
luy vn mout grãd monceau de pierres: &
tout Iſrael ſ'enfuit vn chacũ en ſes tẽtes.
18 Or Abſalõ auoit prins & colloqué pour
ſoy en ſa vie vne ‖colõne en la vallee roya
le, car il diſoit, Ie n'ay point de fils pour
laiſſer la memoire de mõ nom: & nomma
de ſon nom la colomne: dõt iuſqu'au iour
d'hui on l'appele, Le lieu d'Abſalom.

‖pyramide, ou arc triõphãt

19 Et Achimaas fils de Sadoc, dit, Ie cour-
ray maintenant, & annõceray au Roy que
le Seigneur *luy a fait iugement* de la main
de ſes ennemis.
20 Et Ioab *luy dit, Tu ne ſeras* point au-
iourd'hui le meſſager, *mais tu l'annon-*
ceras vn autre iour. Auiourd'*hui tu ne*
l'annonceras point: car le fils du Roy eſt
mort.
21 Et Ioab dit à Chuſi, Va, & annonce au E
Roy ce que tu as veu. Chuſi ſ'enclina de-
uant Ioab, & ſ'en courut.
22 Derechef, Achimaas fils de Sadoc dit à
Ioab, Qu'en *ſera-il* ſi ie cours auſſi main-
tenãt apres Chuſi? Ioab luy dit, Que veux
tu courir, mon fils? veu que pour les nou-
uelles rien ne t'auiendra?
23 *Lequel reſpondit*, Que ſera-ce, *ſi ie* cours?
Il luy dit, Cours. Achimaas *dõc ſ'ẽcourut*
par le chemin de la plaine, & paſſa *Chuſi*.
24 Et Dauid eſtoit aſſis entre deux portes:
& la guette eſtoit allé ſur le toict de la por
te, ſur la muraille: lequel eſleua ſes yeux,
& vid vn homme qui couroit tout ſeul.
25 Et la guette cria, & l'annonça au Roy.
Dont le Roy dit, S'il eſt ſeul, il y a bonne
nouuelle en ſa bouche. *Ceſtui-la chemi-
noit touſiours & approchoit.*
26 La guette vid *apres vn autre homme* qui F
couroit, & cria la guette au portier, & dit,
Voila vn homme qui court tout ſeul. Le
Roy dit, Ceſtui-la auſſi porte bonne nou-
uelle.
27 Et la guette dit, Il me ſemble à voir cou
rir le premier, que c'eſt Achimaas fils de
Sadoc. Le Roy dit, C'eſt vn bon homme,
& vient auec bonne nouuelle.
28 Et *Achimaas* cria & dit au Roy, Paix. Et
ſ'enclina ſur ſa face deuant le Roy ſur la
terre & dit, Le Seigneur tõ Dieu ſoit benit,
qui a enclos les *hõmes qui auoyent* leué
leurs mains contre le *Roy noſtre ſire*.
29 Et le Roy dit, Le iuuenceau *Abſalom ſe*
porte-il bien? Achimaas luy reſpondit,
I'ay veu vn grãd tumulte, quand Ioab en-
uoyoit le ſeruiteur du Roy, & moy tõ ſer-
uiteur: autrement ne ſçay-ie que c'eſtoit.
30 Le Roy luy dit, Deſtourne-toy, & te
tien ici. Quand ceſtui-ci ſe fut deſtourné,
& arreſté,
31 Voici Chuſi qui vint, & dit, On apporte
bonne nouuelle au Roy noſtre ſire: c'eſt
que le Seigneur auiourd'hui t'a vengé de
la main de tous ceux qui ſe ſont eſleuez
contre toy.
32 Et le Roy dit à Chuſi, Le iuuenceau
Abſalom ſe porte-il bien? Chuſi reſpon-
dit,

dit, Les ennemis du Roy noſtre ſire, ſoy-
ent faits comme le iuuenceau,& tous ceux
qui ſ'eſleuent contre toy pour mal.
33 Adonc le Roy fut troublé, & monta à la
chambre de la porte, & cõmença à pleu-
rer, & diſoit ainſi en cheminant, Mon fils
Abſalom, mon fils, mõ fils Abſalom: à la
mienne volõté que ie fuſſe mort pour toy,
Abſalom mon fils, mon fils.

CHAP. XIX.

*¶ Dauid admonneſté par Ioab, ſe monſtre comme
ioyeux au peuple. Dauid eſt reſtitué, & par-
donne à Semei: parle à Miphiboſeth. Berzel-
lai baille ſon fils à Dauid pour l'accõpagner.
Iſrael murmure contre Iuda.*

ET on annonça à Ioab, Voila le Roy qui
pleure,& mene dueil d'Abſalom.
2 *En ce iour-là la victoire fut tournee à
pleur* à tout le peuple: pourtant que le
peuple auoit ouy dire ce iour-là, que le
Roy eſtoit dolent de ſon fils.
3 En ce iour-là le peuple entra en cachette
en la cité, comme ſe cache le peuple hon-
teux, ſ'enfuyant de la bataille.
4 Et le Roy cacha ſa face, & crioit à hau-
te voix, Mon fils Abſalom, Abſalom mon
fils, mon fils.
5 *Quand donc Ioab fut entré au Roy en la
maiſon*, il dit, Tu as auiourd'hui rendu
confuſes les faces de tous tes ſeruiteurs,
qui ont auiourd'hui ſauué ta vie & la vie
de tes fils, & de tes filles: & la vie de tes
femmes, & la vie de tes concubines:
6 Pour auoir aimé ceux qui te hayẽt,& hay
ceux qui t'aiment. Car tu as auiourd'hui
monſtré que tu n'as point de *cure* de tes
princes, ne de tes ſeruiteurs: dont ie co-
gnoy auiourd'hui que ſi Abſalom viuoit,
& q̃ nous tous auiourd'hui fuſſiõs morts,
alors la choſe te plairoit.
B 7 Maintenant donc leue-toy, ſors, & parle
amiablement à tes ſeruiteurs. Car ie te iu
re par le Seigneur, que ſi tu ne ſors, il ne
demeurera point ceſte nuict vn ſeul hom-
me auec toy: & ce te ſera pis que tout le
mal qui eſt venu ſur toy depuis ta ieuneſ-
ſe, iuſqu'à preſent.
8 Et le Roy ſe leua, & ſ'aſſit à la porte: &
on annonça à tout le peuple *que le Roy
eſtoit aſſis à la porte: ſi vint tout le peuple
deuãt le Roy: mais Iſrael ſ'enfuit chacun
en ſes tentes.*
9 *Et tout le peuple ſe debattoit pat toutes
les lignees d'Iſrael*, diſant, Le Roy nous à
deliurez de la main de nos ennemis, il
no᷒ a deliurez de la main des Philiſthins,
& maintenant il ſ'enfuit de la terre pour
Abſalom.
10 Et Abſalom que nous auons oinct pour
eſtre ſur nous, eſt mort en la bataille:
pourquoy donc ne dites-vous mot de ra-
mener le Roy?
11 Et le Roy Dauid enuoya à Sadoc & à A-
C biathar ſacrificateurs, diſant, Parlez aux
anciens de Iuda, & leur dites, Pourquoy
eſtes-vous les derniers à ramener le Roy
en ſa maiſon? (car les parolles que tout Iſ
rael auoit dites, eſtoyent paruenues iuſ-
qu'au Roy en ſa maiſon.)
12 Vous eſtes mes freres, vous eſtes mes os
& ma chair: pourquoy eſtes-vous les der-
niers à ramener le Roy?
13 Dites auſſi à Amaſa, N'es-tu pas mon os
& ma chair? Dieu me face ainſi, & ainſi me
doint, ſi tu n'es prince de l'armee deuant
moy à touſiours au lieu de Ioab.
14 Ainſi il enclina le cœur de tous les hõ-
mes de Iuda, comme d'vn ſeul hõme: leſ-
quels enuoyerent au Roy, *diſans*, Retour-
ne-t'en, & tous tes ſeruiteurs.
15 Le *Roy donc ſ'en retourna, & vint iuſ- *1. Rois 2.*
qu'au Iordain: & tout Iuda vint iuſqu'en *b. 10*
Galgal, pour aller au deuant du Roy, & le
faire paſſer outre le Iordain.
16 Et Semei fils de Gera, fils de Iemini qui
eſtoit de Bahuri ſe haſta, & deſcẽdit auec
les hõmes de Iuda au deuãt du roy Dauid.
17 Et y auoit mille hommes auec luy de D
Ben-iamin: & Siba ſeruiteur de la maiſon
de Saul, & ſes quinze enfans, & ſes vingt
ſeruiteurs, eſtoyent auſſi auec luy: & paſſe-
rent outre le Iordain deuant le Roy.
18 Et la nauire paſſa: à fin de paſſer outre la
famille du Roy, & de faire ce qu'il luy
plairoit. Lors Semei fils de Gera, ſe ietta
à genoux deuant le Roy, comme il paſſoit
le Iordain,
19 *Et dit au Roy*, Mõ ſeigneur ne pẽſe point
à mõ iniquité, *& n'aye point de memoire *Sus 16.*
de l'iniquité q̃ ton ſeruiteur te fit le iour *a. 5*
que noſtre ſire le Roy ſortoit de Ieruſalẽ.
Que le Roy ne le prenne point à cœur.
20 Ton ſeruiteur cognoiſt qu'il a peché: &
pource auiourd'hui ſuis-ie venu tout le
p̃mier de toute la famille de ‖ Ioſeph pour ‖c. d'Iſra
deſcendre au deuant du Roy noſtre ſire. el en E-
21 Abiſai fils de Saruia reſpondit, & dit, Se- phraim.
mei ne mourra-il point, veu qu'il a mau- Ben-ia-
dit l'Oinct du Seigneur? mĩ & Ma
22 Et Dauid dit, Qu'ay-ie affaire auec vo᷒, naſſé, quĩ
fils de Saruia? Car vo᷒ m'eſtes auiourd'hui eſtoyent
aduerſaires. Mourroit-il auiourd'hui quel cõprins
qu'vn en Iſrael? Ne cognoy-ie pas bien ſous l'en-
qu'auiourd'hui ie ſuis fait Roy ſur Iſrael? ſeigne de
23 Et le Roy dit à Semei, Tu ne mourras Ioſeph.
point: ainſi le Roy luy iura. E
24 Apres deſcendit Miphiboſeth fils de
Saul, au deuant du Roy, ſans auoir accou-
ſtré *ſes piés*, ne fait ſa barbe, & n'auoit
point laué ſes habillemens depuis le iour
que *le Roy* ſ'en eſtoit allé, iuſqu'au iour
qu'il reuint en paix.
25 Quand il fut venu en Ieruſalẽ au-deuant
du Roy, le Roy luy dit, Pourquoy n'es-tu
venu auec moy, Miphiboſeth? Il luy dit,
26 Noſtre ſire roy, mõ ſeruiteur m'a deceu:
car ton ſeruiteur luy auoit dit, Selle-moy
mon aſne, ſi monteray deſſus, & iray au
Roy: car ton ſeruiteur eſt boiteux.
27 Et *il a accuſé ton ſeruiteur enuers le *Sus 16.*
Roy noſtre ſire. Mais noſtre ſire le Roy eſt *a. 3*
comme vn ange de Dieu, fay ce que bon
te ſemblera.
28 Car toute la maiſon de mõ pere auſſi biẽ
n'eſt-elle digne q̃ de mort deuant le Roy
noſtre ſire: toutesfois tu as mis ton ſerui-
teur entre ceux qui mãgeoyent à ta table.
Et quel droit y a-il d'auantage en moy,
pour plus crier au Roy?
29 Le Roy luy dit, Pourquoy me parles-tu

Sus 16. a.4 plus de tes affaires?*Ie l'ay dit,toy & Siba
partiſſez les poſſeſſions.
30 Et Miphiboſeth reſpondit au Roy,Meſ-
me qu'il prenne tout,puis que le Roy no-
ſtre ſire eſt reuenu en paix en ſa maiſon.
1. Rois 2. b.7 31 Et*Berzellai Galaadite auſſi deſcēdit de
Roge-lim, pour paſſer le Iordain auec le
Roy, pour l'accōpagner outre le Iordain.
Sus 17. g.27 32 Berzellai *eſtoit fort vieil,aagé de qua-
tre vīgts ans:&auoit baillé viures au roy,
quand il demeuroit en Mahanaim : car il
eſtoit fort puiſſant homme.
33 Et le Roy dit à Berzellai,Paſſe auec moy,
& ie te nourriray auec moy en Ieruſalē.
34 Berzellai dit au Roy,Cōbien d'ans pen-
ſes-tu que i'aye veſcu, que ie monte auec
le Roy en Ieruſalem?
35 Ie ſuis auiourd'hui aagé d'octante ans,
comment pourroy-ie diſcerner entre le
bō & le mauuais?Ton ſeruiteur pourroit il
ſauourer ce q̄ ie mangeroye & ce q̄ ie bu-
uroye?pourroye-ie plus ouir la voix des chā
tres & des chātereſſes? & pourquoy ſeroit
à charge ton ſeruiteur au Roy noſtre ſire?
36 Ton ſeruiteur paſſera vn petit outre le
Iordain auec le Roy. Pourquoy me vou-
droit le Roy faire ceſte retribution?
37 Ie te prie que ton ſeruiteur ſ'en retour-
ne,& que ie meure en ma cité, *pour eſtre
mis* au ſepulchre de mō pere & de ma me-
re. Voici ton ſeruiteur Chamaam paſſera
auec le Roy noſtre ſire : fay-luy ce que
bon te ſemblera.
G 38 Et le Roy dit, Que Chamaam paſſe auec
moy,& ie luy feray ce qu'il te plaira:&te
feray tout ce q̄ tu me voudras demāder.
39 Adōc tout le peuple paſſa le Iordain auec
le Roy : lequel baiſa Berzellai, & le be-
nit,& icelui ſ'en retourna en ſon lieu.
40 Lors le Roy paſſa en Galgal:& Chamaā
paſſa auec luy.Tout le peuple de Iuda ra-
mena le Roy auec la moitié du peuple
d'Iſrael.
41 Et voici, tous les hommes d'Iſrael vin-
rent au roy, auquel ils dirent, Pourquoy
t'ont deſrobbé nos freres les hommes de
Iuda,& ont paſſé le Roy & ſa famille ou-
tre le Iordain & tous les hommes de Da-
uid auec luy?
42 Et tous les hommes de Iuda reſpondi-
rent aux hommes d'Iſrael, Pourtant que
le Roy eſt noſtre prochain. Et pourquoy
vous courroucez-vous de cela?Auōs-nous
mangé aucune choſe du Roy?ou ſi nous a-
uons receu aucuns dons?
43 Les hommes d'Iſrael reſpondirent aux
hommes de Iuda,& dirēt,Nous auons dix
parties au Roy,& auſſi en Dauid nous ſom
mes deuant vous: pourquoy donc nous a-
uez-vous deſpriſez, & que la premiere pa
rolle ne m'a-elle eſté donnee de ramener
noſtre Roy? Et la parolle des hommes de
Iuda fut plus rude, que la parolle des hom
mes d'Iſrael.

CHAP. XX.

¶*La coniuration de Seba cōtre Dauid. Ioab tue en trahiſon Amaſa. La teſte de Seba iettee à Ioab.*

LOrs vn meſchant homme entreuint-là,
qui auoit nom Seba fils de Bochri,hom-
me *de la lignee* de Iemini lequel ſonna la
trōpette,& dit,Nous n'auons point de part
en Dauid,ne d'heritage au fils d'Iſai:O Iſ-
rael,que chacū *retourne* en ſes tabernacles.
2 Ainſi tous les hommes d'Iſrael monte-
rent d'auec Dauid, & ſuyuirent Seba fils
de Bochri:mais les hommes de Iuda adhe
rerent à leur Roy,depuis le Iordain iuſ-
qu'en Ieruſalem.
3 Quand Dauid fut venu en ſa maiſon en
Ieruſalem,il print ſes dix femmes concu-
bines, leſquelles il auoit laiſſees pour gar
der la maiſon : & les mit en garde, & leur
bailla à viure:& n'entra poīt à elles,mais
furent ſequeſtrees iuſqu'au iour de ſa
mort,viuantes en vefuage.
4 Et le Roy dit à Amaſa, Aſſemble-moy B
les hommes de Iuda dedens trois iours: &
te trouue ici preſent.
5 Amaſa dōc ſe partit pour appeller ceux
de Iuda:& tarda outre le temps qu'il luy
auoit conſtitué.
6 Et Dauid dit à Abiſai, Maintenant Seba
fils de Bochri nous affligera plus que n'a
fait Abſalom. Pren donc les ſeruiteurs de
tō ſeigneur,& le pourſui, de peur qu'il ne
trouue quelques villes garnies, & qu'il
n'eſchappe de deuant nous.
7 Et les gēs de Ioab,ſortirent apres luy,les
Cerethiens auſſi,& les Pheletiens,& tous
les forts hōmes.Ils ſortirent,di-ie,de Ieru
ſalē pour pourſuyure Seba fils de Bochri. C
8 Ceux-ci eſtans aupres de la grande pier-
re qui eſtoit en Gabaon, Amaſa vint de-
uant eux.Et Ioab eſtoit ceinct ſur ſon hau
bergeon qu'il auoit veſtu, & par deſſus a-
uoit ceinct ſon eſpee,laquelle pendoit ſur
ſes reins en la gaine, laquelle [c] ſortoit c. ſe pou-
hors & tomboit. uoit faci-
9 Si dit Ioab à Amaſa, Paix te ſoit, mon lement
frere. Et Ioab print de ſa main dextre la deſgai-
barbe d'Amaſa pour le baiſer. ner.
10 Or Amaſa ne ſe donnoit point garde de
l'eſpee qui eſtoit en la main de Ioab. De
laquelle il le frappa en la cinquieme *coſte*,
& eſpādit ſes entrailles en terre ſans y re-
tourner pour la ſeconde fois, & mourut.
Et Ioab & Abiſai ſon frere pourſuyuirēt
Seba fils de Bochri.
11 Adonc vn des ſoldats de Ioab ſ'arreſta D
aupres de luy, & dit, Celui qui eſt de la
part de Ioab, qui eſt pour Dauid, qu'il ſuy
ue Ioab.
12 Amaſa eſtoit au milieu du chemin, veau
tré en ſon ſang. Et quelqu'vn voyant que
tout le peuple ſ'arreſtoit là, il deſtourna
Amaſa du chemin au chāp, & ietta vn ve-
ſtement ſur luy, ayant veu que tous ceux
qui venoyent à luy,ſ'arreſtoyent.
13 Quand il eut eſté oſté de la voye,tous les
hōmes qui ſuyuoyent Ioab,paſſerent pour
pourſuyure Seba fils de Bochri.
14 Lequel eſtoit paſſé par toutes les lignees E
d'Iſrael,iuſqu'en Abel, & Beth-maacha,
& tout Barim : qui ſ'aſſemblerent, & vin-
rent apres luy.
15 Ils ſ'en vinrent donc, & l'aſſiegerent en
Abel & Beth-maacha,& baſtirent vn bou
leuert contre la ville, de laquelle le peu-
ple ſe tenoit à la muraille, & tout le peu-
ple

ple qui eſtoit auec Ioab, diſſipoit la mu-
raille pour la ruer ius.
16 Alors vne fẽme ſage de la cité, ſ'eſcria, &
dit, Oyez, oyez, dites ie vous prie, à Ioab,
Approche-toy d'ici, que ie parle à toy.
F 17 Quand il ſe fut approché d'elle, elle luy
dit, Es-tu Ioab? Il reſpondit, Ouy. Elle luy
dit, Eſcoute les parolles de ta chambrie-
re. Il reſpondit, I'eſcoute.
18 Derechef elle parla, diſant, On ſouloit ià
Deut. 20. c.11 dire parauant, * Qu'on ǁdemande à Abel:
& ainſi a-on continué.
ǁaſç. ſelon la Loy de Moyſe, ſ'il veut receuoir la paix
19 Ie ſuis vne des *paiſibles* & fidelles d'Iſ-
raël: tu quiers de deſfaire la cité, & la me-
re d'Iſrael. *Pourquoy* veux-tu deſtruire
l'*heritage* du Seigneur?
20 *Ioab luy* reſpondit, & dit, Ainſi ne ſoit,
cela ne m'auienne que ie la deſtruiſe &
gaſte.
21 La choſe ne va pas ainſi: mais vn hom-
me de la mõtagne d'Ephraim, qui ha nom
ǁc. il ſ'eſt fait auerſaire & ennemi
Seba fils de Bochri, ǁa leué ſa main contre
le roy Dauid. Baillez-le moy ſeulement,
& nous nous en irons de deuant la cité. Et
la femme dit à Ioab, Voici, on te *iettera*
ſa teſte par la muraille.
G 22 La femme *ſ'en vint à tout le peuple*, &
parla à eux ſagement, leſquels couperent
la teſte à Seba fils de Bochri, & la iette-
rent à Ioab. Lors on ſonna la trompette,
& ſe partirent de deuant la ville, vn cha-
cun en ſon tabernacle: & Ioab ſ'en retour
na au Roy en Ieruſalem.
Sur 8. d.16 23 Ioab * donc fut *conſtitué* ſur toute l'ar-
mee d'Iſrael: & Banaias fils de Ioiada, ſur
les Cerethiens & ſur les Phelethiens:
24 Et Aduram ſur les tributs: & Ioſaphat
fils d'Ahilud, eſtoit cõmis ſur les regiſtres:
25 Siua eſtoit le ſcribe: Sadoc & Abiathar
eſtoyẽt les ſacrificateurs: Ira Iairite eſtoit
ſemblablement le ſacrificateur de Dauid.

CHAP XXI.

¶ *Dauid baille aux Gabaonites ſept perſõnages de la maiſon de Saul pour les crucifier Dauid ha quatre batailles contre les Philiſthins & Geans.*

IL auint au temps de Dauid vne famine,
qui dura trois ans continuels: & Dauid re
quiſt la face du Seigneur. *Et le Seigneur*
luy dit, *C'eſt à cauſe de Saul & de ſa mai-*
ſon *meurtriere: pourtant qu'il* a tué les
Gabaonites.
2 *Adonc le Roy* appela les Gabaonites, &
parla à eux. (Or les Gabaonites n'eſtoyent
point, des fils d'Iſrael: mais eſtoyent le reſi
du des Amorrheẽs: * & les fils d'Iſrael leur
Ioſ. 9. c. 16 auoyent iuré. Nonobſtant, Saul par vn ze-
le qu'il auoit pour les fils d'Iſrael & de Iu
da, cercha de les mettre à mort.)
3 Dauid donc dit aux Gabaonites, Que
vous feray-ie? & dequoy vous appaiſeray-
ie, à fin que vous beniſſiez l'heritage du
Seigneur?
4 Les Gabaonites luy reſpondirent, Nous
ne voulons point auoir argent, ni or de
Saul & de ſa maiſon: & ne voulons pas que
tu tues aucun en Iſrael. Et il leur dit, Que
dites-vous donc, & ie le vous feray?
5 Ils dirent au Roy, Ceſt homme-la qui
nous a perdus & raſez, nous le deſtruirons,
tellement qu'il *n'en demeurera* rien de
reſte en toutes les fins d'Iſrael.
6 Qu'on nous baille ſept hommes de ſes
fils, & nous les crucifierons ǁdeuant le Sei ǁpour l'appaiſer
gneur en Gabaa de Saul, l'eſleu du Sei-
gneur. Et le roy leur dit, Ie les bailleray.
7 Or il pardonna à Miphiboſeth, fils de Io B
nathan fils de Saul, * à cauſe du iurement *1. Sa. 18. a.3*
du Seigneur Dieu, qui auoit eſté entre Da
uid, & entre Ionathan fils de Saul,
8 Mais le Roy print les deux fils de Reſ-
pha fille d'Aia, qu'elle auoit enfantez à
Saul, à ſçauoir, Armoni & Miphiboſeth:
& les cinq fils de Michol fille de Saul, que
elle auoit enfantez à Adriel fils de Berzel
lai Molathite:
9 Et les bailla entre les mains des Gabao
nites, leſquels ils crucifierent en la mõta-
gne deuant le Seigneur: & moururent ces
ſept ci enſẽble, és premiers iours de moiſ
ſon, au cõmencement qu'on moiſſonnoit
l'orge.
10 Lors Reſpha fille d'Aia, print vn ſac &
l'eſtendit pour *ſoy* ſur vne pierre, dés le
commencement de moiſſon, iuſqu'à tant ǁou, forme de tente
ǁ*qu'il degoutaſt* du ciel de l'eau ſur eux:
& ne permettoit point de iour repoſer de ǁc. q̃ par la pluye elle cognuſt Dieu eſtre appaiſé. Car la famille eſtoit venue d'extreme ſechereſſe
oiſeaux du ciel ſur eux, ne beſtes des chãps
durant la nuict.
11 On annonça à Dauid ce que Reſpha fille
d'Aia concubine de Saul, auoit fait.
12 Et Dauid ſ'en alla, & print les os de Saul
& les os de Ionathan ſon fils des citoyens
de Iabes Galaad, leſquels ils auoyent deſ
robez de la place de Bethſan, * en laquel-
le les Philiſthins les auoyent pendus le
iour quils auoyent tué Saul en Gelboé.
13 Il emporta donc de là les os de Saul, &
les os de Ionathan ſon fils: & recuillirent
les os de ceux qui auoyẽt eſté là crucifiez. C
14 Et les enſeuelirent auec les os de Saul, *1. Sam. 31 d.19*
& de Ionathan ſon fils, en la terre de Ben-
iamin, en Sela, au ſepulchre de Cis ſon pe
re, & firẽt tout ce que le Roy *auoit* cõmã
dé. Cela fait, Dieu *fut appaiſé* à la terre.
15 Et les Philiſthins *eurent* encore guerre
cõtre *Iſrael: & Dauid* deſcendit, & ſes ſer
uiteurs auec luy, & bataillerent cõtre les
Philiſthĩs: tellemẽt que Dauid defailloit.
16 Et Ieſbibenob qui eſtoit des fils ǁd'Ara-
pha, duquel le fer de la hache peſoit trois *ǁGr. Geans*
cens ſicles d'airain, & eſtoit acouſtré de
ǁnouuelles armures, auoit deliberé de ǁou, d'vne eſpee frais forgee, & emoulue
frapper Dauid.
17 Mais Abiſai fils de Saruia le ſecourut, le-
quel frappa le Philiſthin, & le tua. Alors
les hõmes de Dauid iurerẽt, en diſant, Tu
ne ſortiras plus auec nous en bataille, de D
peur q̃ tu n'eſteignes la lumiere d'Iſrael.
18 Il y eut vne autre guerre en Nob, contre
les Philiſthins. Lors Sobochai Huſathite
frappa Saph qui eſtoit des fils d'Arapha.
19 Il y eut encore guerre depuis en Gob cõ
tre les Philiſthins: en laquelle Elhanan
fils de Iaere Orgim Bethlehemite: frappa
Goliath Gethien, duquel le bois de la lan
ce eſtoit comme le telier des tiſſerans.
20 Depuis y eut encore vne bataille en Geth
ou eſtoit vn homme de grande ſtature,
qui auoit ſix doigts en chacune main, &

en chacun pié:vingtquatre en nombre: &
auſsi eſtoit nay de la lignee d'Arapha,
21 Lequel deſfia Iſrael: mais Ionathan fils
de Sama frere de Dauid,le frappa.
22 Ces quatre-la naſquirent à Arapha en
Geth:& moururent par les mains de Da-
uid,& par les mains de ſes ſeruiteurs.

CHAP. XXII.

¶ *Dauid apres toutes ſes victoires, chante vn ex-*
cellent cantique au Seigneur.

APres,Dauid dit au Seigneur les parol-
les de ce Cantique-ci au iour que le Se
gneur l'eut deliuré de la main de tous ſes
ennemis,& de la main de Saul.
Pſeau.18.a.3 2 Il dit donc,*Le Seigneur eſt ma pierre,&
ma fortereſſe,& mon Sauueur.
3 Dieu eſt ma roche:ie me confieray en
luy:il eſt mō eſcuſſon,& la corne de mon
ſalut:il eſt mon garant,& mon refuge:mō
ſauueur tu me ſaueras de la violence.
4 I'inuoqueray le Seigneur qui eſt à louer,
& ie ſeray deliuré de mes ennemis.
5 Les deſtreſſes de la mort m'ōt aſſiegé: les
‖c.la multitude des tribulations que m'ōt fait les meſchans ‖fleuues de Belial m'ont eſpouanté.
6 ᵃLes cordeaux d'enfer m'ont enuironé:
les laqs de la mort m'ont ſurprins.
7 I'ay reclamé le Seigneur en ma tribula-
tion,& ay crié à mon Dieu: & il a exaucé
ma voix dés ſon temple, & mon cri eſt ve-
nu à ſes oreilles.
ᵃou peut auſsi dire, douleurs ou bandes 8 La terre a eſté eſmue,& a tremblé : ‖les
fondemens du ciel ont eſté eſmeus,& ont
treſſailli,pourtant qu'il ſ'eſt courroucé.
ᵇLes montagnes 9 Fumee eſt montee de ſes narines , & feu
deuorant de ſa bouche: & charbōs ſe ſont
embraſez de par luy.
10 Il a baiſſé les cieux,& eſt deſcendu, ayāt
vne obſcurité deſſous ſes piés.
11 Il a monté ſur le Cherub,& a volé: il ſe
eſt apparu ſur les ailes du vent.
B 12 Il a mis les tenebres à l'entour de ſoy
pour tabernacles:& eaux obſcures & nu-
ees eſpeſſes.
13 De la ſplendeur de ſa preſence les char-
bons de feu ont eſté embraſez.
14 Le Seigneur a tōné du ciel:& le Treſſou
uerain a proferé ſa voix.
15 Il a tiré ſes fleſches, & les a abbatus : il
a enuoyé foudre,& les a eſtourdis.
16 Les ſources de la mer ſont apparues : &
‖Les profons canaux des riuieres les ‖fondemens du monde ont eſté decou-
uers par la correption du Seigneur, & par
le ſouffle du vent de ſes narines.
17 Il a enuoyé du ciel,& m'a prins, & m'a
retiré hors des groſſes eaux.
18 Il m'a deliuré de mon fort ennemi,& de
ceux qui me hayent : pourtant qu'ils e-
ſtoyent plusforts que moy.
19 Ils ſe ſont auancez deuant moy au iour
de ma calamité : & le Seigneur a eſté mon
appui.
20 Il m'a retiré au large , & m'a deliuré,
pourtant qu'il a prins ſon plaiſir en moy.
21 Le Seigneur me retribuera ſelon ma iu-
ſtice,& me rendra ſelon la pureté de mes
mains.
22 Car i'ay gardé les voyes du Seigneur,
& n'ay point fait laſchement contre mon
Dieu.
23 Car i'ay deuant moy tous ſes droits , &
ne deſtourneray point ſes ſtatuts de moy.
24 Ie luy ſeray entier,& me donneray gar-
de ‖de mon iniquité. ‖C.de ne faire rie de meſchant
25 Le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice:
& ſelon ma pureté deuant ſes yeux.
26 Auec le benin , tu te monſtres benin :
& auec l'homme entier , tu te monſtres C
entier.
27 Auec celui qui eſt net, tu te fais net : &
auec les peruers,tu te feras peruers.
28 Tu ſaueras le poure peuple, & ietteras
tes yeux ſur les hautains pour les humi-
lier.
29 Car,Seigneur,tu es ma lampe:& toy Sei
gneur,eſclarciras mes tenebres.
30 Car par toy ie ᵃcourray ſur l'armee, & *ᵃou, ie fouleray l'armee*
de par mō Dieu ie ſailliray outre le mur.
31 Dieu eſt entier en ſa voye,les parolles du
Seigneur ſont eſprouuees:il eſt le bouclier
de tous ceux qui ont eſperance en luy.
32 Car qui eſt Dieu, fors le Seigneur:& qui
eſt fort,ſinon noſtre Dieu?
33 C'eſt le Dieu qui m'a corroboré de for-
ce:& a ouuert ma voye entiere.
34 Il a fait mes piés ſemblables à ceux des
cerfs,& m'a colloqué ſur mes hauts lieux.
35 Il enſeigne mes mains à la bataille:l'arc
d'airain a eſté deſrompu par mes bras.
36 Tu m'as baillé l'eſcuſſon de ton ſalut, &
ta manſuetude m'a ‖multiplié. ‖magnifié
37 Tu as eſlargi mes pas ſous moy,& mes ta
lons ne gliſſeront point. D
38 Ie pourſuyuray mes ennemis, & les de-
ſtruiray; ie ne m'en retourneray point iuſ
qu'a tant que ie les aye conſumez.
39 Ie les conſumeray,& les perceray d'ou-
tre en outre, tellement qu'ils ne ſe releue
ront point,& cherront ſous mes piés.
40 Tu m'as ceint de force pour batailler:
tu as courbé ſous moy ceux qui ſ'eſleuent
contre moy.
41 Tu as tourné mes ennemis en fuite, &
ceux qui me hayent,& les deſconfiray.
42 Qu'ils crient, & nul ne les ſauuera: voi-
re au Seigneur,& il ne les exaucera point.
43 Ie les briſeray cōme la poudre de la ter
re:ie les menuiſeray,& les applatiray cō-
me la boue des rues.
44 Tu m'as fait eſchapper hors des noiſes
du peuple:tu m'as gardé pour eſtre le chef
des Gentils : le peuple que ie ne cognoy,
m'a ſerui.
45 Les fils eſtrāgers ᵃm'ont menti:ils m'ont *ᵃm'honoreront par feintiſe*
obei à la ſeule ᵇouye. *ᵇC. renommee: eſtrinte*
46 Les fils eſtrangers ſont defaillis, & ont
tremblé de peur, eſtans en leurs retraites
fermees.
47 Le Seigneur ᶜvit: mon Createur ſoit be-
nit, & Dieu qui eſt la force de mon ſalut,
ſoit exalté.
48 C'eſt Dieu qui me donne de faire ven-
geance,& ſouſmet les peuples ſous moy.
49 Icelui me retire de mes ennemis, & me
eſleue en haut d'entre ceux qui ſ'eſleuent
contre moy : tu me deliureras de l'hom-
me inique.
50 *Et pource,Seigneur, ie te rendray gra- *Ro.15.b.9*
ces entre les Gentils,& chanteray Pſeau-
me à ton nom:
51 Qui fait grand ſalut à ſon Roy,& fait gra
ce

ce à ſon oinct Dauid, & à ſa ſemence à ia-
mais.

CHAP. XXIII.

*¶ Les parolles de Dauid ſur la fin de ſes iours: les
noms de ſes vaillans princes. Dauid ne veut
boire de l'eau puiſee du puits de Beth-lehem.*

S'Enſuyuent les dernieres parolles de Da-
uid. Dauid fils d'Iſai dit, L'homme qui a
eſté conſtitué l'Oinct du Dieu de Iacob, &
le gracieux chantre d'Iſrael, dit,
2 L'Eſprit du Seigneur a parlé par moy, &
ſa parolle a eſté en ma langue.
3 Le Dieu d'Iſrael *m'a dit, Le fort d'Iſrael
ou, a dit de moy a parlé. Tu *es dominant ſur les hommes,
iuſte dominateur en la crainte de Dieu:
ou. ſois 4 Et comme la lumiere du matin, quand le
ſoleil luit, le matin qui n'ha point de nu-
‖C. meſlé de temps, ees, ‖meſlé de ſplendeur & de pluye ſur
l'herbe de la terre.
partie beau, partie pluuieux 5 Car il ne ſera pas ainſi de ma maiſon en-
uers Dieu, pource qu'il a fait auec moy v-
ne alliance eternelle du tout bien ordon-
nee & gardee, & c'eſt tout mõ ſalut, & tout
c. qu'il ne ſera point cõme herbe ou, qu'il ne y aura poĩt d'autre germe qui paruienne au royaume mon plaiſir qu'il ne *germera point:
6 Mais les peruers ſeront tous arrachez cõ
me eſpines, leſquelles on ne prend point
auec la main:
7 Et celui qui les touche, ſe munira de fer,
ou de bois de la lance, & ſeront bruſlees
par feu au lieu meſme.
8 Ce ſont ici les noms des preux qui e-
ſtoyent à Dauid. Celui qui eſtoit aſſis en
la chaire de ſageſſe prince entre trois: ice
lui eſt Adino Eſenien, qui en occit huit
cens tout à vne fois.
9 Apres luy, fut Eleazar le fils de Dodi, fils
d'Ahohi, entre les trois preux qui eſtoyẽt
auec Dauid, quand ils deſfirent les Phili-
ſthins, leſquels ſ'aſſemblerent là en batail
le, quand les hommes d'Iſrael remon-
toyent.
B 10 Ceſtui-ci ſe leua, & frappa les Philiſthins
iuſqu'à tant que ſa main luy defailloit, &
qu'elle ſ'attachoit à l'eſpee. En ce iour-la
le Seigneur fit vn grand ſalut, & le peuple
retourna derriere luy pour prendre la de-
ſpouille.
11 Apres luy fut Semma fils d'Agé Ararite,
quand les Philiſthins ſ'aſſemblerẽt en vn
village. Là il y auoit vn champ plein de
lentilles: lors le peuple ſ'enfuit de deuant
les Philiſthins.
12 Ceſtui-ci ſe tint au milieu du champ, &
le deliura, & frappa les Philiſthins: ainſi
le Seigneur fit vne grande deliurance.
13 Et ces trois principaux d'entre les tren-
te princes deſcendirent, & vinrent en tẽps
de moiſſon à Dauid, en la cauerne d'Odol
lam, & la compagnie des Philiſthins auoit
aſſis l'oſt en la vallee des Raphaims.
14 Alors Dauid eſtoit en la fortereſſe, & la
garniſon des Philiſthins eſtoit pour lors
en Beth-lehem.
15 Et Dauid eut vn ſouhait, & dit, O que ie
voudroye qu'aucun me baillaſt à boire du
puits de Beth-lehem, qui eſt à la porte!
C 16 Ces trois forts hõmes-la, paſſerent à tra
uers l'oſt des Philiſthins, & puiſerent de
l'eau du puits de Beth-lehẽ qui eſtoit à la
porte, & l'apporterent & preſenterent à
Dauid, lequel n'en voulut point boire:
mais la reſpandit en oblation au Seigneur,
diſant,
17 Le Seigneur me vueille garder de ce fai-
re: n'eſt-ce pas-ci le ſang de ces hommes-
la, qui ſont allez au danger de leur vie? Et
n'en voulut point boire. Ces trois preux
firent ceſt acte.
18 Abiſai auſſi frere de Ioab, fils de Saruia
eſtoit le prĩcipal entre trois, c'eſt luy qui
leua ſa lance cõtre trois cens hõmes, leſ-
quels il occit, & auoit renõ entre les trois.
19 Il fut excellent par deſſus trois, & fut
leur prince, mais il ne paruint point iuſ-
qu'à *ces trois-la. *à ſça. du
20 Et Banaias le fils de Ioiada, fils d'vn fort premier
hõme, qui auoit fait grãs geſtes, qui eſtoit rang
de Cabſeel, lequel frappa deux lions de
Moab: puis deſcendit, & frappa vn lion au
milieu d'vn puits, au temps de la neige.
21 Il deſfit auſſi vn homme Egyptien qui e-
ſtoit homme de grande ſtature: ceſt Egy-
ptien auoit en ſa main vne lance, & ceſtui-
ci deſcendit à luy auec vn baſton, & rauit
la lance de la main de l'Egyptien, & le
tua de ſa lance.
22 Ceci fit Banaias fils de Ioiada, lequel
auoit renom entre ces trois forts hõmes.
23 Et eſtoit excellent par deſſus les trente: D
iaçoit toutesfois qu'il ne paruint point iuſ
qu'aux trois autres, lequel Dauid mit de
ſon conſeil.
24 Aſael frere de Ioab eſtoit entre les tren-
te. Elehanã le fils de Dodo Beth-lehemite.
25 Semma de Harodi. Elica de Harodi.
26 Heles Phaltien. Hira fils d'Acces The-
cuite.
27 Abiezer Anathothite. Mobonnai Hu-
ſatite.
28 Selmon Ahohite. Maharai Netopha-
thite.
29 Heleb fils de Baana Netophatite. Ithai
fils de Ribai de Gabaath qui eſtoit aux fils
de Ben-iamin.
30 Banai Pharathonite. Heddai du fleuue de
Gaas.
31 Abi-albon Arbathite. Aſmaueth Bero-
mite.
32 Elihaba Salabonite. Les fils de Iaſſen. Io
nathan.
33 Semma Ororite. Ahiam fils de Sarar A-
rarite.
34 Eliphelet fils d'Aſbai fils de Machati.
Eliam fils d'Achitophel Gelonite.
35 Heſrai Carmelite. Pharai d'Arbi.
36 Igaal fils de Nathan de Soba. Bani de
Gadi.
37 Selec Ammonite. Naharai Berothite cou
ſtillier de Ioab fils de Saruia.
38 Ira Iethrite. Gareb Iethrite.
39 Vria Hethien. Tous ſont trente ſept.

CHAP. XXIIII.

¶ Dauid fait nombrer tout le peuple d'Iſrael.

DErechef *la fureur du Seigneur ſe cour- *1. Chro. 21. a. 1*
rouça contre Iſrael: ſi incita Dauid con
tr'eux de dire, Va, nombre Iſrael & Iuda.
2 Le Roy dit à Ioab prince de l'armee
qu'il auoit auec ſoy, Circui maintenant
toutes les lignees d'Iſrael, depuis Dan
iuſques en Ber-ſabee, & nombre le peu-

ple, que i'en ſçache le nombre.
3 Ioab dit au Roy, Le Seigneur ton Dieu
vueille augmenter ton peuple, autant &
cent fois plus qu'il n'eſt maintenant, &
que les yeux du Roy noſtre ſire le voyent.
Et pourquoy deſire le Roy noſtre ſire ce-
ſte choſe?
4 Mais la parolle du Roy ſurmonta celle
de Ioab, & celle des princes de l'armee Et
Ioab & les capitaines de l'armee ſortirent
de la preſence du Roy pour nõbrer le peu
ple d'Iſrael.
5 Quãd ils furent paſſez le Iordain, ils ſ'ar-
reſterent en Aroer, à la main dextre de la
ville, qui eſt au milieu de la vallee de Gad,
& vers Iazer.
6 Et vindrent en Galaad, & en la terre baſ
ſe 'ou on habitoit de nouueau, ſi vindrent
en Dan Iaan. Puis tournerent vers Sidon.
7 Et vindrent à la forteresſe de Tyr, & en
toutes les villes des Heuiens & des Cana-
neens, & ſortirent vers le Midi de Iuda en
Ber-ſabee.

'Auc. Hodeſchi, nom propre

B

8 Ainſi circuirent toute la terre, & reuin-
rent au bout de neuf mois & vingt iours
en Ieruſalem.
9 Et Ioab bailla le nõbre & regiſtre du peu
ple au Roy: & fut le nombre d'Iſrael huit
cens mille hommes de guerre deſgainans
l'eſpee, & cinq cens mille hõmes de Iuda.
10 Lors Dauid fut frappé en ſõ cœur, apres
auoir ainſi nombré le peuple: dont Dauid
dit au Seigneur, I'ay grieuemẽt peché en
ce que i'ay fait. Mais ie te prie Seigneur,
fay maintenant paſſer outre l'iniquité de
ton ſeruiteur: car i'ay fait moult follemẽt.
11 Apres Dauid ſe leua de matin, & le Sei-
gneur parla à Gad le prophete, & le Voy-
ant de Dauid, diſant,
12 Va, parle à Dauid, Le Seigneur dit ainſi,
Ie t'offre trois choſes: eſli l'vne d'icelles,
& ie te la feray.
13 Quand Gad fut venu à Dauid, il luy an-
nonça, diſant, Lequel veux-tu, ou que ſept
ans de famine te viennent ſur ta terre, ou
que par l'eſpace de trois mois tu fuyes de-
uant tes ennemis, & qu'ils te pourſuyuẽt,
ou que par trois iours la peſte ſoit en ta
terre? Maintenant ſçache & voy que c'eſt
que ie reſpondray à celui qui m'a enuoyé.

C

14 Dauid dit à Gad, Ie ſuis en grandes an-
goiſſes: ie te prie que ie chee entre les
mains du Seigneur: car ſes miſericordes
ſont en grand nombre, & que ie ne chee
entre les mains des hommes.
15 Et le Seigneur enuoya peſtilence en Iſ-
rael, depuis le matin iuſqu'au temps qu'il
auoit cõclud: & moururent du peuple de-
puis Dan iuſqu'en Ber-ſabee ſoixante &
dix mille hommes.
16 Quand l'Ange eut mis ſa main ſur Ieru-
ſalem pour la deſtruire, le Seigneur Dieu
ſe repentit du mal: ſi dit à l'Ange qui de-
ſtruiſoit le peuple, Il ſuffit pour ceſte heu
re, fay ceſſer ta maĩ. Et l'Ange du Seigneur
eſtoit aupres de l'aire d'Areuna Iebuſien.
17 Dauid voyãt l'Ange qui frappoit le peu-
ple, il dit au Seigneur, Voici, c'eſt moy qui
ay peché, c'eſt moy qui ay fait l'iniquité:
& ces ouailles qu'ont-elles fait? Ie te prie
que ta main ſoit contre moy, & contre la
maiſon de mon pere.
18 En ce iour-la Gad vint à Dauid, & luy D
dit, Monte, & dreſſe vn autel au Seigneur
en l'aire d'Areuna Iebuſien.
19 Et Dauid mõta ſelon la parolle de Gad,
comme le Seigneur auoit commandé.
20 Ainſi qu'Areuna regardoit, il vid le Roy
& ſes ſeruiteurs qui paſſoyent à luy: & A-
reuna ſortit, & ſ'enclina deuant le Roy ſur
ſa face en terre.
21 Et dit Areuna, Pour quelle cauſe vient
le Roy noſtre ſire à ſõ ſeruiteur? Dauid luy
reſpondit, Pour acheter de toy l'aire, pour
y edifier vn autel au Seigneur, à fin que ce-
ſte playe ſoit eſtanchee du peuple.
22 Et Areuna dit à Dauid, Que le Roy mon
ſeigneur prenne, & qu'il offre ce qui luy
ſemblera bon. Voila vn bœuf pour l'holo-
cauſte, & des chariots & harnois de bœufs
pour apporter du bois.
23 Areuna 'comme vn roy, donna tout au 'C. franchement, & royalemẽt
Roy. Si dit encore au Roy, Le Seigneur tõ
Dieu te vueille auoir agreable.
24 Lors le Roy reſpondit à Areuna, Il n'en
ſera pas ainſi: car ie l'acheteray de toy
pour vn pris, & n'offriray point au Sei-
gneur mon Dieu holocauſtes que i'aye eus
pour neant. Ainſi Dauid acheta l'aire &
les bœufs, cinquante ſicles d'argent.
25 Puis Dauid edifia là vn autel au Seigneur,
& offrit holocauſtes, & oblations pacifi-
ques: dont le Seigneur fut appaiſé enuers
la terre, & ceſſa la playe d'Iſrael.

Le premier liure des Rois, qui eſt le troiſieme
SELON LES LATINS.

CHAP. I.

¶Dauid ancien eſt rechauffé par Abiſag vierge. Par le moyen de Beth-ſabee & Nathan, Salomon eſt oinct roy. Adonias ſ'enfuit.

LE ROY Dauid deuint
vieil, & auoit beaucoup
d'aage, tellement qu'on
le couuroit d'habille-
mens, & n'eſchauffoit
point.
2 Si luy dirent ſes ſerui-
teurs, Qu'on cerche à
noſtre ſire le Roy vne iu
uencelle vierge, laquelle 'ſe tienne deuant
le Roy, & qu'elle 'l'entretienne & dorme
en ſon ſein, & qu'elle eſchauffe noſtre ſire
le Roy.

'C. luy ſerue

'C. ſoulage & aſſiſte.

3 Ils cercherẽt donc par toutes les fins d'Iſ
rael pour trouuer quelque belle iuuencel
le, & trouuerent Abiſag Sunamite, & l'a-
menerent au Roy.
4 La iuuencelle eſtoit belle tant & plus, &
entretenoit le Roy, & luy miniſtroit: mais
le Roy ne la cognut point.
5 Alors Adonias fils d'Aggit ſ'eſleua, di-
ſant, Ie regneray. Et ſe fit des chariots, &
des cheuaucheurs, & cinquante hommes
qui couroyent deuant luy.

6 Et ſon pere ne le vouloit point cōtriſter
en ſon temps, de luy dire, Pourquoy as-tu
ainſi fait? Et de fait, il eſtoit fort beau de
viaire, & la mere l'auoit enfanté apres
Abſalom.
B 7 Or il communiqua auec Ioab fils de Sar
uia, & auec Abiathar le ſacrificateur, leſ-
quels tinrent bon pour luy:
8 Mais le ſacrificateur Sadoc, & Banaias
fils de Ioiada, & Nathan le prophete, &
Semei, & Rei, & tous les preux de Dauid,
n'eſtoyent point auec Adonias.
9 Et Adonias ſacrifia ouailles & bœufs, &
beſtes engraiſſees, *pres de la pierre de Zo-
heleth, qui eſtoit prochaine à la fontaine
de Rogel, & inuita tous ſes freres les fils
du Roy, & tous les hōmes de Iuda ſerui-
teurs du Roy.*
10 *Mais il n'inuita point* Nathan le prophe
te, & Banaia, & les preux, ne Salomon ſon
frere.
11 Donc dit Nathan à Beth-ſabee la mere
de Salomon, N'ois-tu point qu'Adonias
fils d'Aggith eſt fait roy, & noſtre ſire Da
uid n'en ſçait rien?
12 Vien donc maintenant *ie te prie, que ie
te donne conſeil, par lequel tu ſauueras
ta vie, & la vie de ton fils Salomon.*
13 *Va & entre au roy Dauid, & luy di, Mon
ſire le roy, n'as-tu pas iuré à ta chambrie
re, diſant,* Ton fils Salomon regnera apres
moy, & ſera aſſis ſur mon ſiege: Pourquoy
donc eſt Adonias conſtitué roy?
14 Voici, ainſi que tu parleras là encore a-
uec le Roy, ie viendray apres toy, & rati-
fieray tes parolles.
15 Beth-ſabee dōc entra au Roy en ſa cham
bre, & le Roy eſtoit fort vieil, & Abiſag
Sunamite luy miniſtroit.
C 16 Et Beth-ſabee s'enclina, & ſe proſterna
deuant le Roy. A laquelle le Roy dit,
17 Qu'as-tu? Elle luy reſpōdit, Mōſeigneur,
tu as iuré par le Seigneur ton Dieu, à ta
chābriere, *diſant,* Ton fils Salomō regnera
apres moy, & ſera aſſis ſur mō ſiege royal.
18 Et maintenant, voici, Adonias eſt fait
roy, & mon ſire le Roy n'en ſçait rien.
19 Il a ſacrifié grand nombre de bœufs, de
beſtes engraiſſees, & d'ouailles, *& a inuité
tous les fils du Roy, & Abiathar le ſacrifi
cateur, & Ioab prince de la gendarmerie:
mais il n'a point inuité ton ſeruiteur Sa-
lomon.*
20 *Monſeigneur* mon Roy, tu ſçais que les
*yeux de tout Iſrael ſont ſur toy, à ce que
tu leur enſeignes qui doit eſtre aſſis ſur*
le throne de mōſeigneur mō roy apres luy.
21 Il auiendra que quād mōſeigneur le Roy
ſera endormi auec ſes peres, nous ſerons
moy & mon fils Salomon *reputez* comme
meſchans.
22 Et voici, elle parlāt encore auec le Roy,
Nathā le prophete ſuruint.
23 On annonça au roy, diſant, Voici Nathā
le prophete. Lequel entra deuant le Roy,
& s'enclina au Roy ſur ſa face en terre.
D 24 Et Nathā dit, Noſtre ſire Roy as-tu dit,
Adonias regnera apres moy, & ſera aſſis
ſur mon throne?
25 Car il eſt deſcendu auiourd'hui & a ſa-
crifié grād nombre de bœufs & de beſtes
engraiſſees, & d'ouailles, & a inuité tous
les fils du Roy, & les princes de l'armee,
& le ſacrificateur Abiathar: & voila, *ils*
mangent & boiuent deuant luy, & diſent,
Viue le roy Adonias.
26 Mais il n'a point inuité, ne moy ton ſer-
uiteur, ne le ſacrificateur Sadoc, ne Bana-
ias fils de Ioiada, ne Salomō tō ſeruiteur.
27 Fait-il ceci de par mōſeigneur mō Roy,
& que tu n'ayes point fait ſçauoir à ton
ſeruiteur qui c'eſtoit qui deuoit eſtre aſſis
ſur le throne de monſeigneur mon Roy
apres luy?
28 Le Roy Dauid reſpōdit & dit, Appelez-
moy Beth-ſabee. Laquelle entra deuāt le
Roy, & ſe tint deuant luy.
29 Et le Roy luy iura, & dit, Auſſi vray que
le Seigneur vit qui a racheté mon ame de
toute tribulation,
30 Cōme ie t'ay iuré par le Seigneur Dieu
d'Iſrael, diſant, Ton fils Salomon regnera
apres moy, & ſe ſerra ſur mon ſiege en la
place: *ainſi le feray-ie auiourd'hui.*
31 *Adonc s'enclina Beth-ſabee ſur ſa face
en terre, & fit reuerēce au Roy, & dit, Mō
ſire le roy Dauid viue eternellement.*
32 *Et le roy Dauid dit,* Appelez-moy le ſa- E
crificateur Sadoc, & Nathan le prophete,
& Banaias fils de Ioiada. Leſquels entre-
rent deuant le Roy.
33 Et le Roy leur dit, Prenez auec vous les
ſeruiteurs de voſtre Seigneur, & faites mō
ter mon fils Salomon ſur ma mule: & le
faites deſcendre en Gihon.
34 Là l'oindra Sadoc le ſacrificateur, & Na
than le prophete pour roy ſur Iſrael: puis
apres ſonnerez la trōpette, & direz, Viue
le roy Salomon.
35 Et monterez apres luy, ſi viendra, & ſe
ſerra ſur mō throne, & regnera pour moy,
& ie luy commanderay qu'il ſoit prince
ſur Iſrael & ſur Iuda.
36 Banaias fils de Ioiada *reſpondit au Roy,
& dit, Ainſi ſoit, ainſi* *le die le Seigneur *le ratiſie
Dieu de *monſeigneur le Roy.*
37 *Comme le Seigneur a eſté auec monſei-
gneur mon Roy, ainſi ſoit-il auec Salomō,
& accroiſſe ſon throne* plus que le throne
du roy Dauid monſeigneur.
38 Adonc Sadoc le ſacrificateur deſcendit,
& Nathan le prophete, & Banaias fils de
Ioiada, & les Cerethiens, & Pheletiens,
& firent monter Salomon ſur la mule du
roy Dauid, & le menerent en Gihon.
39 Et Sadoc le ſacrificateur print du taber
nacle vne corne d'huile, & oignit Salomō:
puis ſonnerēt la trompette, & tout le peu-
ple dit, Viue le roy Salomon.
40 Et tout le peuple monta apres luy, &
chantoit le peuple auec fluſtes, & s'eiouiſ F
ſoit de grande lieſſe, tellement que la ter-
re retentiſſoit de leurs voix.
41 Adonias & tous les inuitez qui eſtoyent
auec luy, comme ils acheuoyent de man-
ger ouirēt cela. Ioab auſſi ouït la voix de
la trōpette, & dit, Que veut dire ce bruit
de la cité bruyante?
42 Ainſi qu'il parloit encore, voici Iona-
than fils d'Abiathar le ſacrificateur, vint.

Et Adonias ſuy dit, Entre: car tu es vn vail
lãthõme, & qui annonces bone nouuelle.
43 Ionathan reſpondit, & dit à Adonias,
Certainement noſtre ſire le roy Dauid a
conſtitué roy Salomon.
44 Et le Roy a enuoyé auec luy Sadoc le ſa
crificateur, & Nathan le prophete, & Ba-
naias fils de Ioiada, les Cerethiẽs & Phe
lethiens, & l'ont mis ſur la mule du Roy.
45 Sadoc le Sacrificateur, & Nathan le pro
phete l'ont oinct pour Roy en Gihon, &
de-la ſ'en ſont montez en lieſſe, & la cité
ſ'en eſt eſmeue : c'eſt le bruit que vous a-
uez ouy.
G 46 Salomon auſſi eſt aſſis ſur le throne du
royaume.
47 Et les ſeruiteurs du Roy ſont venus pour
benir noſtre ſire le roy Dauid, diſãs, Dieu
dreſſe le nom de Salomõ plus que tõ nom,
& accroiſſe ſon throne plus que ton thro
ne. Et a le Roy adoré ſur le lict.
48 D'auantage, il a dit ainſi, Benit ſoit le
Seigneur Dieu d'Iſrael qui en a auiour-
d'hui conſtitué vn qui eſt aſſis ſur mon
throne, *que mes yeux ont veu:*
49 *Lors ils furent eſtonnez, & tous les inui
tez qui eſtoyent auec Adonias ſe leuerẽt*
& *ſ'en allerent chacun ſon chemin.*
50 Adonias craignant la preſence de Salo-
mon, ſe leua & ſ'en alla & empongna les
cornes de l'autel.
51 Et on annonça à Salomon, & luy diſt on,
Voila, Adonias craignant le roy Salomon
a empongné les cornes de l'autel, diſant,
q̃ le roy Salomõ me iure auiourd'hui qu'il
ne fera poĩt mourir ſõ ſeruiteur par glaiue.
52 Et Salomon dit, S'il eſt homme vertueux
il ne cherra point vn de ſes cheueux ſur
terre: mais ſi mal eſt trouué en luy, il
mourra.
53 Lors le roy Salomon enuoya, & on le ti-
ra de l'autel, & ſ'en vint, & ſe proſterna de
uant le roy Salomon. Et Salomon luy dit,
Va-t'en en ta maiſon.

CHAP. II.

¶ *Dauid exhorte Salomon: ordonne ce qu'il veut eſtre fait touchant Ioab, Berzellai, & Semei. La mort de Dauid.*

OR approcherẽt les iours de Dauid que
il deuoit mourir. Adonc il commanda
à ſon fils Salomon, diſant,
2 Ie m'en vay le chemin de toute la terre,
conforte-toy, & ſois virile.
3 Garde l'obſeruatiõ du Seigneur tõ Dieu,
pour cheminer en ſes voyes, pour garder
ſes decrets, & ſes commandemens, & ſes
Deut. 17. d. 16 jugememens, & ſes teſmoignages, *ſelon
qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe : à fin
que tu ſois prudẽt en tout ce que tu feras,
& en tout ce à quoy tu te tourneras:
4 A fin que le Seigneur conferme ſa parol
Sous 7. b. 14 le: *qu'il m'a dite en diſant, Si tes fils gar
dent leur voye, c'eſt, qu'ils cheminent fi-
delement deuant moy de tout leur cœur,
& de toute leur ame: iamais, dit-il, ne de-
faudra deuant ma face ſucceſſeur de toy,
eſtant aſſis ſur le throne d'Iſrael.
2. Sam. 3. e. 27, & 20. c. 10 5 Tu ſçais auſſi ce que m'a fait Ioab fils
de Saruia, & ce qu'il a fait aux deux prin
ces des armees d'Iſrael, *à Abner fils de
Ner, & à Amaſa fils de Iether: leſquels il
a tuez, & ‖ a eſpandu le ſang en paix, com ‖ tué en trahiſon, voulãt vẽger ſon frere Aſael occi en guerre
me en guerre, & a mis le ſang de la batail
le en ſa ceinture ‖ qui eſtoit ſur ſes reins,
& en ſes ſouliers qui eſtoyent en ſes piés.
6 Tu en feras ſelon ta ſageſſe, & ne laiſſe-
ras point deſcendre ſa vieilleſſe en paix
au ſepulchre.
7 Tu feras grace aux fils de Berzellai Ga- B
laadite, & ſeront entre ceux qui mangent *c. preux & vaillãt*
à ta table : *car ils vinrent à moy quand
ie fuyoye de deuant Abſalom ton frere. *1. Sam. 10. f. 51*
8 Tu as Semei auec toy, fils de Gera, fils de
Iemini de Bahurim *qui me maudit de *2. Sa. 16. b. 5. & 19. c. 19*
vne maudiſſon execrable, le iour que ie
m'en alloye en Mahanain. Mais il deſcen
dit au deuant de moy, *quand ie paſſoye le*
Iordain, & luy iuray par le *Seigneur*, diſãt
Ie ne te feray point mourir par *glaiue:*
9 Mais maintenãt tu ne le laiſſeras point
impuni : car tu es ſage & ſçais ce que tu
luy dois faire, & feras deſcendre ſa vieil-
leſſe en ſang au ſepulchre.
10 *Dauid donc dormit auec ſes peres, & *Act. 2. e. 29. & 13. e. 36*
fut enſeueli en la cité de Dauid.
11 Les iours que Dauid regna ſur Iſrael, fu
rent quarante ans. Il regna ſept ans en He
bron, & *regna trẽte trois* ans en Ieruſalẽ.
12 *Salomon* *donc *fut aſſis ſur* le throne de *1. Chro. 29. f. 23*
ſon pere Dauid: & *ſon royaume fut* gran- C
dement *confermé.*
13 Lors Adonias fils d'Haggit, vint *à Beth-*
ſabee mere de Salomon, laquelle dit, En-
tres-tu en paix? Il reſpondit, En paix.
14 Et il dit, I'ay vn mot à te dire. Elle dit,
Parle. Il dit,
15 Tu ſçais bien que le royaume eſtoit à
moy, & que tout Iſrael, m'auoit baillé
ſon aueu pour eſtre Roy: mais le regne eſt
retourné, & eſt à mon *frere : car il luy* eſt
auenu de par le *Seigneur.*
16 Maintenant ie te demãde vne *requeſte:*
ne m'eſcõdui point. Et elle luy dit, Parle.
17 Il dit, Ie te prie di au roy Salomon, (car
il ne t'eſconduira point) qu'il me donne à
femme Abiſag Sunamite.
18 Et Beth-ſabee dit, Bien, ie parleray pour
toy au Roy.
19 Ainſi ſ'en vint Beth-ſabee au roy Salo-
mon luy parler pour Adonias. Et le Roy
ſe leua au deuant d'elle, & ſ'enclina à el-
le, & *ſ'aſſit* ſur ſon *throne :* & mit-on vn
ſiege à la mere *du Roy, laquelle* ſ'aſſit à la
dextre d'icelui.
20 Et elle dit, Ie te demande vne *petite re* D
queſte, ne m'eſcondui point. Le Roy luy
dit, Ma mere, demande: car ie ne t'eſcon-
duiray point.
21 Elle dit, Que Abiſag Sunamite ſoit don-
nee pour femme à Adonias ton frere.
22 Le roy Salomon reſpondit, & dit à ſa me
re, Pourquoy demandes-tu Abiſag Suna-
mite pour Adonias? mais demãde le roy-
aume pour luy: car il eſt mon *frere,* plus
grãd que moy, & ha pour ſoy Abiathar ſa
crificateur, & Ioab le fils de Saruia.
23 Lors le roy Salomõ iura par le Seigneur
diſãt, Dieu me face ainſi, & aĩſi me doint,
ſi ce n'eſt contre ſa vie qu'Adonias a dit
ceſte parolle.

24 Mainte-

24 Maintenant, auſſi vray que le Seigneur
vit, qui m'a eſtabli, & m'a fait aſſeoir ſur
le throne de Dauid mon pere, & qui ‖m'a
edifié maiſon, cõme il auoit dit, Auiour-
d'hui Adonias mourra.

‖m'a dõné ample famille,

25 Et le roy Salomon donna commiſſion à
Banaias fils de Ioiada, lequel le ferit, &
mourut.
26 Puis le Roy dit à Abiathar le ſacrifica-
teur, Va-t'en en Anathoth en ta poſſeſſiõ:
car tu es homme digne de mort: toutesfois
ie ne te tueray point auiourd'hui, pourtãt
que tu portas l'arche du Dominateur eter-
nel deuant Dauid *mon pere:* pourtãt auſſi
que tu as eſté affligé en tout ce en quoy
mon pere *a eſté affligé.*
E
27 Et *Salomon* reietta Abiathar, à ce qu'il
ne fuſt plꝰ Sacrificateur du Seigneur, *pour
accomplir la parolle du Seigneur, qu'il a-
uoit dite contre la maiſon d'Heli en Silo.

1.Sam.31. d.19

28 Adonc le bruit en vint à Ioab. Car Ioab
ſ'eſtoit deſtourné apres Adonias, mais il
ne ſ'eſtoit point deſtourné apres Abſalõ:
dont Ioab ſ'enfuit au tabernacle du Sei-
gneur, & empoigna les cornes de l'autel.
29 Et on annonça au roy Salomõ que Ioab
ſ'en eſtoit fuy *au tabernacle du Seigneur,*
& qu'il eſtoit aupres de l'autel. Et Salomõ
enuoya Banaias fils de Ioiada, diſant, Va,
rue ſur luy.
30 *Banaias* donc entra au tabernacle du Sei
gneur, & luy dit, Le Roy dit ainſi, Sors
hors. Et il dit, Non, mais ie mourray ici.
Et Banaias rapporta la parolle au Roy, di
ſant, Ioab m'a ainſi dit & reſpondu.
31 Le Roy luy dit, Fay ainſi qu'il t'a dit,
donne ſur luy, & l'enſeueli: ſi oſteras de
moy & de la maiſon de mon pere le ſang
que Ioab a eſpandu ſans cauſe.
F
32 Et le Seigneur rendra le ſang d'icelui ſur
ſa teſte: car il a aſſailli deux hommes plus
iuſtes & meilleurs que luy, & les à tuez de
glaiue, que mon pere Dauid n'en ſçauoit
rien: à ſçauoir, *Abner fils de Ner, prince
de l'armee d'Iſrael: & Amaſa fils de Ie-
ther, prince de l'armee de Iuda.

2. Sam.3. e.27.& 20.c.9

33 ‖Le ſang de ceux-la retournera ſur la
teſte de Ioab, & ſur la teſte de ſa ſemence
eternellement, & la paix du *Seigneur* eter
nellement ſera à *Dauid & à ſa ſemence, &*
à ſa maiſon, & à ſon throne.

‖ C. la punition & vengeãce de leur mort.

34 *Banaias donc fils de Ioiada monta, &*
l'aſſaillit, & le tua: & fut enſeueli en *ſa*
maiſon au deſert.
35 *Et le Roy* cõſtitua Banaias fils de Ioiada
en ſa place ſur l'armee: le Roy cõſtitua auſſi
Sadoc ſacrificateur en la place d'Abiathar.
36 Cela fait, le Roy enuoya & appela Se-
mei, & luy dit, Edifie toy vne maiſon en
Ieruſalem, ſi habiteras là, & ne ſortiras
du lieu ne çà ne là.
37 Et ſçache que le iour que tu en ſeras ſor
ti, & ſeras paſſé le fleuue de Cedron, tu
mourras: ton ſang ſera ſur ta teſte.
38 Semei dit au Roy, La choſe eſt bonne:
ton ſeruiteur fera ainſi que le Roy noſtre
ſire a dit.
39 Et Semei demeura en Ieruſalẽ pluſieurs
iours. Auint qu'au bout de trois ans, les
deux ſeruiteurs de Semei ſ'enfuirent à
Achis fils de Maacha, Roy de Geth: & l'ã-
nonça-on à Semei, & luy dit-on, Voila, tes
ſeruiteurs ſont en Geth.
40 Et Semei ſe leua, & ſella ſon aſne, pour G
ſ'en aller en Geth à Achis, cercher ſes ſer
uiteurs. Ainſi Semei alla, & ramena ſes ſer
uiteurs de Geth.
41 Et on annonça à Salomon que Semei e-
ſtoit allé de Ieruſalem en Geth, & qu'il e-
ſtoit retourné.
42 Le Roy enuoya, & appela Semei, & luy
dit, Ne t'auoye-ie pas iuré par le Seigneur,
& teſtifié, en diſãt, Sçache que tu mourras
le iour q̃ tu ſeras ſorti, & allé çà & là? Dõt
tu me dis, La choſe eſt bõne que i'ay ouye.
43 Pourquoy donc n'as-tu gardé le iuremẽt
du Seigneur, & le commandement que ie
t'auoye commandé?
44 Et le Roy dit à Semei, Tu ſçais tout le
mal que tu as fait à mon pere Dauid, & tõ
cœur le ſçait bien. Le Seigneur Dieu t'a
rendu ton mal ſur ta teſte.
45 Le Roy Salomon ſoit benit, & le thro-
ne de Dauid ſoit ſtable deuant le Seigneur
à iamais.
46 *Et le Roy commanda à Banaias fils de*
Ioiada: lequel ſortit, & ſe ietta ſur luy, &
il mourut.

CHAP. III.

¶ *Salomon eſpouſe la fille de Pharao. Il ſacrifie en Gabaon. Le Seigneur luy apparoit, auquel il demande ſageſſe. Le iugement entre deux femmes paillardes.*

ET le royaume fut ‖confermé entre les
mains de Salomon. Lors Salomon print
affinité auec Pharao roy d'Egypte, & prĩt
la fille de Pharao, & l'emmena en la cité
de Dauid, iuſques à tant qu'il eut acheué
d'edifier ſa maiſõ, & la maiſõ du Seigneur,
& la muraille de Ieruſalẽ tout à l'entour.

2.*Chro.* 1. *a.*1

‖Apres la mort des ſeditieux il ſe trouua plus aſſeuré.

2 Or le peuple ſacrifioit és hauts lieux:
pourtãt qu'on n'auoit point edifié de maiſõ
au nom du Seigneur iuſques à ces iours-la.
3 Et Salomon aima le Seigneur, *cheminãt*
és ſtatuts de ſõ pere Dauid: vne choſe ſeu
lement y auoit, qu'il ſacrifioit és hauts
lieux, & y faiſoit encenſemens.
4 *Ainſi le Roy ſ'en alla* en Gabaõ, pour ſa
crifier illec: car c'eſtoit le principal haut
lieu. Salomon ſacrifia mille holocauſtes
ſur ceſt autel-la.
5 Et le Seigneur ſ'apparut à Salomõ en Ga
baon, par ſonge de nuict. Et Dieu dit, De-
mãde ce q̃ tu voudras, & ie te le dõneray.
6 Et Salomon dit, Tu as fait grande grace
à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ainſi cõ-
me il a cheminé deuant toy en verité, &
en iuſtice, & d'vn cœur droit enuers toy:
& tu luy as gardé ceſte grande grace-ci:
c'eſt, que tu luy as dõné vn fils qui eſt aſſis
ſur ſon throne, comme *il appert* auiour-
d'hui.
7 Et maintenant, Seigneur mon Dieu, tu B
m'as fait regner, moy ton ſeruiteur, en la
place de Dauid mon pere: & ie ſuis vn pe-
tit iouuenceau, qui °ne ſçay ni aller ne venir.

°*C. ſuis ſãs prudence.*

8 Et ton ſeruiteur eſt au milieu de ton peu
ple que tu as eſleu, qui eſt vn grand peu-
ple, qui ne ſe peut conter ne nombrer, tãt
eſt en grand nombre.

2.Chro.1. 6.10 9 Tu*bailleras à ton ſeruiteur vn cœur qui
ſoit entendu à iuger ton peuple,& cognoi
ſtre le bië d'entre le mal:car qui pourroit
iuger ce tien peuple qui eſt en telle mul-
titude?
10 Cela pleut deuant le Seigneur,que Salo-
mon auoit faite telle requeſte.
11 Et Dieu luy dit,Pourtãt que tu as demã-
dé ceci, & n'as point demãdé de viure lõg
temps,& n'as point demandé de richeſſes
pour toy, & n'as point demandé la vie de
tes ennemis,mais as demandé cognoiſſan-
ce pour entendre droiture:
12 Voici, i'ay fait comme tu as demandé:
voici,ie t'ay donné vn cœur ſage & entē-
du, tellement qu'il n'en a point eſté de ſē-
blable deuant toy, ne tel que toy ne ſour-
dra apres toy.
Mat.6.d. 3.ſap.7.b. 11 13 Meſmes * ce que tu n'as point demandé,
ie le t'ay ottroyé: à ſcauoir richeſſes &
gloire, tellement qu'entre les rois il n'y
C aura point de ſemblable à toy durãt tous
tes iours.
14 Et ſi tu chemines en mes voyes, que tu
gardes mes ſtatuts & mes commandemēs,
comme ton pere Dauid y a cheminé, ie
prolongeray tes iours.
‖C.il eut memoire de ſon ſõge, cõme d'vne choſe ſeure & nõvaine. 15 Sur cela Salomon ſ'eueilla, ‖& vid que
c'eſtoit ſonge, ſi ſ'en vint en Ieruſalem,
& ſe tint deuant l'arche de l'alliance du
Seigneur, & offrit holocauſtes & oblatiõs
pacifiques:& fit vn banquet à tous ſes ſer-
uiteurs.
16 Alors deux femmes paillardes vinrent
au Roy,& ſe preſenterent deuant luy.
17 Et l'vne des fēmes dit, Làs mõ ſeigneur:
moy & ceſte femme-ci habitõs en vne mai
ſon,& i'ay enfanté auec elle en la maiſon.
18 Le troiſieme iour apres que i'ay eu enfã-
té,ceſte fēme-ci a auſſi enfanté,& eſtions
enſemble: nul eſtrãger n'eſtoit auec nous
en la maiſon,que nous deux.
19 L'enfant de ceſte femme-ci eſt mort la
nuict:car elle ſ'eſtoit endormie ſur luy.
20 Et elle ſ'eſt leuee à minuict, & a prins
mon fils qui eſtoit aupres de moy, pendãt
que ta chãbriere dormoit:ſi l'a mis en ſon
ſein, & a mis ſon fils mort en mon ſein.
D 21 Au matin ie me ſuis leuee pour allaitter
mon fils, & voici il eſtoit mort: quand ie
l'ay eu diligemment conſideré au matin,
i'ay veu que ce n'eſtoit point mon fils que
i'auoye enfanté.
22 Et l'autre femme dit,Il n'eſt point ainſi:
mais mon fils vit, & ton fils eſt mort. De-
rechef icelle dit,Il n'eſt point ainſi: mais
ton fils eſt mort, & mon fils vit.Elles par-
lerent ainſi deuant le Roy.
23 Dont le Roy dit, Ceſte-ci dit,C'eſt-ci mõ
fils qui vit,& tõ fils eſt mort:c'eſte-la dit,
Il n'eſt point ainſi, mais ton fils eſt mort,
& mon fils vit.
24 Alors dit le Roy, Apportez moy vn glai
ue:& on apporta vn glaiue deuant le Roy.
25 Et le Roy dit, Partiſſez l'enfant vif en
deux parties, & baillez la moitié à l'vne,
& la moitié à l'autre.
26 Lors la femme de laquelle l'ēfant eſtoit
en vie,ayãt les entrailles eſmeues à cauſe
de ſon enfant, dit au Roy, Làs, mon ſei-
gneur, ie prie,dõnez à ceſte-ci l'enfãt vif,
& ne le tuez point.L'autre diſoit, Qu'il ne
ſoit ni à moy ni à toy:partiſſez-le.
27 Et le Roy reſpondit,& dit, Baillez à ce-
ſte-ci l'enfant vif, & ne le tuez point,car
elle eſt ſa mere.
28 Oyant tout Iſrael le iugement qu'auoit
aſſis le Roy,ils craignirent le Roy,voyans
la ſageſſe de Dieu qui eſtoit en luy à faire
iugement.

CHAP. IIII.

¶ *Les princes & preuoſts de Salomon: l'appareil de ſes viandes: la paix & proſperité de ſes ſuiets: le nombre de ſes cheuaux.*

LE Roy donc Salomon fut roy ſur tout Iſ-
rael.
2 Et ceux-ci furent les princes qu'il auoit.
à ſçauoir, Azarias fils du ſacrificateur
Sadoc:
3 Elihoreph & Ahia fils de Siſa, ſcribes:
Ioſaphat fils d'Ahilud,commis ſur les re-
giſtres.
4 Banaia fils de Ioiada‖auoit la charge de ‖Eſtoit cõneſtable.
l'armee. Et Sadoc & Abiathar eſtoyent les
ſacrificateurs.
5 Azarias fils de Nathan eſtoit ſur les pre-
uoſts.Zabud fils de Nathan,ſacrificateur,
eſtoit‖ami du Roy. ‖le mignõ du Roy.
6 Et Ahiſar*auoit la charge de la maiſon. *Eſtoit preuoſt de l'hoſtel; ou grãd maiſtre.
Et ‖Adoniram fils d'Abda eſtoit ſur les ‖general des finãces.
tributs.
7 Salomon auoit douze preuoſts ſur tout
Iſrael,qui faiſoyent les prouiſions du Roy
& de ſa maiſon: & chacun auoit vn mois
en l'an à le fournir de victuailles.
8 Deſquels ſ'enſuyuent les noms:Le fils de
Hur,en la montagne d'Ephraim:
9 Le fils de Decar, en Macces, & en Sale-
bim, & en Beth-ſames, & en Elon, & en
Bethanan:
10 Les fils de Heſed en Aruboth: il auoit
auſſi Socho,& toute la terre d'Epher.
11 Le fils d'Abinadab auoit toutes les fins B
de Dor,lequel auoit Tapheth fille de Salo
mon pour femme.
12 Bana fils d'Ahilud auoit Thanach & Ma
geddo & toute Beth-ſan,qui eſtoit pres de
Sarthana ſous Iezrahel, depuis Beth-ſan,
iuſqu'en Abel-mehula, & iuſques par de
là Iecmaan.
13 Le fils de Gaber en Ramoth Galaad, le-
quel auſſi auoit les villes de Iair, fils de
Manaſſé, qui eſtoyent en Galaad: il auoit
toute la region d'Argob,qui eſtoit en Ba-
ſan,ſoixante grandes citez murees,& gar-
nies de verroux d'airain.
14 Ahinadab fils d'Addo eſtoit en Maha-
naim.
15 Achimaas en Nephthali:lequel auſſi prĩt
Baſemath fille de Salomon à femme.
16 Baana fils d'Huſi,en Aſer,& en Baloth.
17 Ioſaphat fils de Pharuē eſtoit en Iſſachar.
18 Semei fils d'Ela eſtoit en Ben-iamin.
19 Gaber fils d'Vri eſtoit en la terre de Ga-
laad,& en la terre de Sehon roy des Amor
rheens,& d'Og roy de Baſan:ʳil eſtoit, di-
ie,ſeul preuoſt en ceſte terre.
20 Iuda & Iſrael eſtoyēt en grand nombre,
en auſſi grand nombre comme l'arene qui
eſt aupres de la mer,mangeans,& buuans,
& ſ'eſiou-

ʳ *autremēt il y auoit vn ſeul preuoſt en la terre: à ſçauoir ſur les douze.*

& ſ'eſiouiſſans.
21 Salomõ*dominoit ſur tous les royaumes,
depuis le fleuue de la terre des Philiſth s,
iuſqu'aux fins d'Egypte, luy offrans dons,
C & luy ſeruans tous les iours de ſa vie.

Eccleſiaſtique 47.c.15

22 La viande de Salomon par chacun iour
eſtoit trente meſures de fine farine, & ſoi-
xante meſures d'autre farine:
23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de pa-
ſturages, & cent moutons, ſans les cerfs, &
les cheures ſauuages, & les buffles, & les
volailles graſſes.
24 Car il dominoit ſur tous les lieux de par
de là le fleuue, *depuis Thaphſa* iuſqu'en
Gaſa, ſur tous *les rois qui* eſtoyent par de
là le fleuue: *& auoit paix* auec tous ſes ſu-
iets à *l'enuiron.*
25 *Et Iuda & Iſrael habitoyent en aſſuran-*
ce, ‖chacun ſous ſa vigne, & ſous ſon fi-
guier, depuis Dan iuſqu'en Ber-ſabee tous
les iours de Salomon.
26 Salomon auoit*quarante mille mangeoi
res pour les cheuaux de ſon eſcuyrie, &
douze mille cheuaucheurs.
27 Ces deſſuſdits preuoſts pouruoyoyent de
victuailles le roy *Salomon*, & tous ceux
qui ſ'approchoyent de *la table du roy Sa-*
lomon, chacun en ſon mois, & ne le laiſ-
ſoyent point auoir faute d'aucune choſe.
D 28 *Ils portoyẽt de l'orge* & de la paille pour
les cheuaux & pour les mules, au lieu ou
vn chacun eſtoit, ſelon ſon ordonnance.

‖Les payſãs eſtoyent aux chãps en ſeurte ſãs craindre les courſes des ennemis.

2. Chro. 9. f. 25

29 Et*Dieu bailla ſageſſe à Salomõ, & mout
grande intelligence, & ‖ lieſſe de cœur, cõ-
me l'arene q eſt pres du riuage de la mer.
30 La ſageſſe de Salomon eſtoit plus grande
que la ſageſſe de tous les fils d'Orient, &
que toute *la* ſapience des Egyptiens.
31 Il eſtoit plus ſage que tous hommes, plus
qu'Ethã Ezrahite, que Heman, que Chal-
col, & que Dorda les fils de Mahol: il e-
ſtoit renommé entre toutes les gens d'a-
lentour.
32 Il profera trois mille *paraboles: ſes cã-
tiques furent en nombre de cinq mille.
33 Il a parlé touchant des arbres, depuis le
cedre qui eſt au Libã, iuſques à l'hyſſope
qui ſort de la paroy. Il a parlé auſſi tou-
chant des beſtes & des oiſeaux, & des re-
ptiles, & des poiſſons.
34 *On venoit de toutes nations pour ouir*
ſa ſageſſe de Salomon, & de par tous les
‖rois de la terre: leſquels oyoyent la ſa-
geſſe d'icelui.

Eccleſiaſtique 47.c.16

‖He. latitude de cœur. C. vn eſprit comprenant pluſieurs & grãdes choſes.

*C. ſentences notables.

‖Qui enuoyoyẽt leurs ambaſſadeurs.

CHAP. V.

¶*Hiram roy de Tyr enuoye ſes ſeruiteurs à Salomõ, & font alliance. Le nombre des ouuriers du temple.*

HIram auſſi roy de Tyr enuoya ſes ſer-
uiteurs à Salomon, (car il auoit ouy que
on l'auoit oinct Roy au lieu de ſon pere)
pourtant que Hiram auoit touſiours aimé
Dauid.
2 Auſſi Salomon enuoya à Hiram, diſant,
3 Tu ſçais que mon pere Dauid *ne peut e-
difier vne maiſon au nom du Seigneur ſon
Dieu, à cauſe des guerres qui l'enuiron-
noyent: tant que le Seigneur euſt mis ſes
ennemis ſous les plantes de ſes piés.
4 Et maintenãt le Seigneur mon Dieu m'a
donné repos tout à l'enuirõ: ie n'ay point
d'auerſaire, ne de mauuaiſe rencontre.
5 Voici, ie penſe d'edifier vne maiſon au
nom du Seigneur mon Dieu, *comme le
Seigneur a parlé à mon pere Dauid, diſãt,
Ton fils que ie mettray en ta place ſur tõ
ſiege, ceſtui-la edifiera vne maiſon à mon B
nom.

2. Chro. 2. a. 3

2. Sa. 7. b. 13, 1. chro. 21. c. 10

6 Parquoy commande maintenant que lon
me coupe des cedres du Liban, & que mes
ſeruiteurs ſoyent auec tes ſeruiteurs: ie te
bailleray le loyer de tes ſeruiteurs tout
tel que tu diras. Car tu ſçais qu'il n'y a
point de gens entre nous qui ſçachẽt cou-
per bois comme les Sidoniens.
7 Quand Hiram eut ouy les parolles de Sa
lomõ, il ſ'eſiouit fort, & dit, Benit ſoit au-
iourd'hui le Seigneur, qui a donné à Da-
uid vn ſage fils, & l'a conſtitué ſur ce grãd
peuple-ci.
8 Hiram doncques enuoya à Salomon, di-
ſant, I'ay entendu ce que tu m'as mandé.
Quant au bois de cedre, & au bois de ſa-
pin, ie feray toute ta volonté.
9 Mes ſeruiteurs *deſchargerõt du Libã* pres C
de la *mer: puis* ie les *mettray* dedens la
mer, par radeaux de merrain iuſqu'au lieu
que tu m'auras demandé, & les deſlieray
là: ſi les prendras, & feras ma volonté ſi tu
bailles des viures à ma famille.
10 Hiram donc donna des bois de cedre, &
des bois de ſapin à Salomon, tout à ſon
plaiſir.
11 Et Salomon bailla à Hiram vingt mille
meſures de froment pour la nourriture de
ſa maiſõ, & vingt meſures d'huile eſprein-
te. Autant en bailloit Salomon à Hiram
par chacun an.
12 Le Seigneur bailla ſageſſe à Salomon, cõ
me il luy auoit dit. Et y eut paix entre Hi-
rã & Salomon, & firent alliance eux deux.
13 Auſſi le roy Salomon leua vn nombre de
gens de tout Iſrael, lequel nombre fut de
trente mille hommes.
14 Deſquels il en enuoya *dix* mille au Li- D
ban, pour vn mois, *par tout: ils* eſtoyent
vn mois au *Libã, & deux mois en* leur mai
ſon. *Or eſtoit Adoniram conſtitué* ſur ce
nombre.
15 *Salomon auoit ſoixante* & *dix* mille hõ-
mes portans faix: & quatre vingts mille
coupans le bois en la montagne:
16 Sans les princes qui aſſiſtoyent à Salo-
mon, qui eſtoyent commis ſur l'ouurage,
en nombre de trois mille trois cens: qui
auoyent la charge du peuple qui faiſoit la
beſongne.
17 Et le Roy commanda qu'ils amenaſſent
grãdes pierres, & pierres excellẽtes, pour
faire le fondemẽt de la maiſon, à ſçauoir,
pierres de taille.
18 Et les maſſons de Salomon & les charpẽ-
tiers de Hiram, & les *tailleurs de pierres
taillerent & prepareręt le bois & les pier-
res pour edifier la maiſon.

*Grec, Giblim.

CHAP. VI.

¶*L'edification & forme du temple. La duree d'i celui promiſe à Salomon.*

EN l'an quatre cens quatre vingts, apres
que les enfans d'Iſrael furẽt ſortis de la

terre d'Egypte, la quatrieme annee du
Auril, ou enuiron. mois de Zio, qui eſt le ſecond mois, que Sa
lomon regnoit ſur Iſrael, il commença à
edifier la maiſon au Seigneur.
2 La maiſon que le roy Salomon edifioit
au Seigneur, auoit ſoixãte coudees de lõg,
& vingt de large, & trẽte coudees de haut.
3 Le porche qui *eſtoit* deuant le temple de
la maiſon, auoit vingt coudees de long, ſe-
lon la largeur de la maiſon : & auoit dix
coudees de large deuant la maiſon.
4 Il fit des feneſtres à la maiſon, larges par
dehors, eſtreſſies par dedens.
5 Et edifia aupres de la muraille de la mai-
ſon, vne allee tout à l'entour aux murail-
les de la maiſon, à l'enuiron du temple &
H. oracle. cabinets. de l'oratoire: & fit des chambres tout à
l'entour.
6 La largeur de la chambre baſſe *eſtoit* de
cinq coudees, & la largeur de celle du mi-
lieu eſtoit de ſix coudees, & la largeur de
la tierce eſtoit de ſept coudees. Car il a-
uoit fait des retraites à l'entour de la mai
ſon par dehors, à fin que les traueaux ne
prinſſent és *parois de la maiſon.*
7 Quand on edifioit *la maiſon*, on l'edifioit
de pierres entieres, *telles qu'on les auoit*
amenees. Et cependant *qu'on edifioit la*
maiſon, on n'ouyt pas là vn *marteau*, *ni*
vne ſcie, *ni* aucun *inſtrument* de fer.
8 L'huis de l'allee du milieu eſtoit *à coſté*
dextre de la maiſon: & mõtoit on par vis
à l'allee du milieu: & du milieu à la troiſ-
ieme.
B 9 Il edifia donc la maiſon, & la parfit: & la
lambriſſa d'vne voute, & d'vn entable-
ment de cedres.
10 Il edifia auſſi vne chambre ſur toute la
maiſon: laquelle eſtoit de cinq coudees de
haut, & tenoit à la maiſon par le moyen
de bois de cedres.
11 Lors le Seigneur parla à Salomon, di-
ſant,
12 C'eſt-*ci* la maiſon que tu edifies : ſi tu
chemines en mes ſtatuts, & fais mes iuge-
mens, & gardes tous mes commãdemens,
en *cheminãt en iceux, ie confermeray* ma
parolle *auec toy*, *laquelle i'ay dite* à ton
pere *Dauid.*
13 Et habiteray au *milieu des enfans d'Iſ-*
rael, & ne delaiſſeray point mon *peuple*
Iſrael.
14 Ainſi Salomon edifia la maiſon, & la
parfit.
15 Il para les murailles de la maiſon par
dedens d'ais de cedres: depuis le pauemẽt
de la maiſon, iuſques aux parois de l'am-
briſſement, il les couurit de bois par de-
dens. Et couurit d'ais de ſapin le paué de
la maiſon.
16 Aux coſtez de la maiſon, il edifia vingt
coudees d'ais de cedres, depuis le pauemẽt
iuſques *au haut* des parois, & les edifia le-
He. oracle: c'eſt le lieu ou Dieu parloit. ans en oratoire, pour le lieu treſſainct.
17 La maiſon eſtoit de quarante coudees,
c'eſt à ſçauoir, la partie du temple, qui e-
ſtoit deuant l'oratoire.
18 La maiſon eſtoit lãbriſſee de cedre par
C dedens: & eſtoit la lãbriſſeure entaillee de
fueillage fait en maniere de pommettes
& de fleurs eſpannies : tout eſtoit *couuert*
de cedres, tellement qu'on n'y voyoit pas
vne pierre.
19 Il fit appareiller l'oratoire au milieu de
la maiſon par dedens, pour y mettre l'ar-
che de l'alliance du Seigneur.
20 Et l'oratoire auoit par deuant *vingt cou*
dees de long, & *vingt* coudees de *large*, &
vingt coudees de haut: & le couurit de *pur*
or: mais il couurit l'autel d'ais de *cedres.*
21 Auſſi Salomon couurit la maiſon par de-
dens de pur or: & mit au trauers des barres
d'or deuant l'oratoire, & le couurit d'or.
22 *Il couurit d'or* toute la maiſon. Il cou-
urit *d'or* auſſi tout l'autel qui eſtoit aupres
de l'*oratoire.*
23 Dedens l'oratoire *il fit deux Cherubins*
de bois *d'oliuier, qui auoyent dix coudees*
de haut.
24 L'aile de l'vn des Cherubins *auoit cinq*
coudees : & l'aile de l'autre Cherubin a-
uoit auſſi cinq coudees: depuis le bout de
vne aile iuſques au bout de l'autre aile, il
y auoit dix coudees.
25 Ainſi le ſecond Cherubin eſtoit de dix
coudees, d'vne meſme meſure. Les deux
Cherubins eſtoyent taillez l'vn comme
l'autre.
26 *La hauteur d'vn Cherubin* eſtoit de dix
coudees, auſſi du ſecond Cherubin ſem-
blablement.
27 Il mit les *Cherubins au milieu de la*
maiſon par dedens. Et les *Cherubins eſtẽ-*
doyent leurs ailes, tellement que l'aile de
l'vn touchoit vne paroy, & l'aile de l'au-
tre Cherubin touchoit l'autre paroy: auſ-
ſi leurs autres ailes venoyent au milieu
de la maiſon, dont l'vne des ailes tou-
choit l'autre.
28 Et couurit d'or les Cherubins.
29 Et figura toutes les *parois* de la maiſon D
à l'enuiron d'entailleure *faite en manie-*
re de pommettes, & des *Cherubins*, & des
palmes & des fleurs eſpannies dedens &
dehors.
30 Il couurit d'or le paué de la maiſon de-
dens & dehors.
31 Il fit à l'entree de l'oratoire deux huis
de bois d'oliuier: dõt le ſurſueil & les po
ſteaux eſtoyent de cinq membreures. *quarrez.*
32 *Il fit deux huis* de bois d'oliuier : & en-
tailla ſur iceux figures en manieres de põ-
mettes, des Cherubins, des palmes, & des
fleurs eſpannies : & les couurit d'or, ap-
pliquant l'or *ſur les Cherubins, & ſur les*
palmes.
33 Il fit auſſi à l'ẽtree du tẽple des poſteaux
de bois d'oliuier à quatre membreures.
34 Et deux huis de bois de ſapin : les deux
coſtez d'vn huis auoyent vne membreure:
les deux coſtez du ſecõd huis eſtoyent auſ
ſi d'vne membreure.
35 Et y entailla des Cherubins, des *palmes*,
& fleurs eſpannies: & couurit d'or eſtendu
les entailleures.
36 Il edifia la ſale de dedens *de trois* ran-
gees de pierre de taille, & d'vne rangee de
traueaux de cedre.
37 L'an quatrieme les fondemẽs de la mai- *à ſçau. de*
ſon du Seigneur furẽt mis au mois de Zio. *ſon regne.*

38 Et

*C.partie d'Octobre, & de Nouembre.

38 Et l'onzieme annee au mois de *Bul, qui
eſt le huitieme mois, la maiſon fut par-
faite, ſelon toutes ſes parties & deuiſes.
Ainſi il mit ſept ans à l'edifier.

CHAP. VII.

¶*L'edification des maiſons royales de Salomon, & de ſa femme fille de Pharao.*

Sous 9. 6.10

SAlomon mit *treze ans à edifier ſa mai-
ſon:& acheua toute ſa maiſon.
2 Il edifia auſſi vne maiſon au bois du Li-
ban, laquelle eſtoit de cent coudees de
long,& cinquāte coudees de large,& tren
te coudees de haut: *ſur quatre rengees de*
colomnes de cedre, & ſur les colomnes y
auoit des poutres de cedre.
3 Elle fut *plāchee d'ais de cedres,* mis par
deſſus les poutres, leſquelles eſtoyent ſur
les quarāte & cinq colomnes, qui eſtoyēt
quinze en chacune rangee.
4 Les feneſtrages eſtoyent par trois ran-
gees: & eſtoit vne feneſtre contre l'autre
en trois endroits.
5 Toutes les portes & les poſteaux eſtoyēt
quarrez, auec le feneſtrage, qui eſtoit vis
à vis, vne feneſtre contre l'autre à trois
endroits.
6 Il fit auſſi le *porche des colomnes de*
cinquante coudees de long, & de trente
coudees de large, & le porche eſtoit deuāt
icelles, & autres colomnes & groſſes pie-
ces de bois ſur icelles.
7 *Itē,* il fit vn porche, pour le ſiege auquel
il iugeoit, qui eſt le porche de iugement,
& le lambriſſa de cedre d'vn bout du pa-
ué iuſqu'à l'autre.
8 Et en la maiſon ou il demeuroit, il y a-
uoit vne autre ſale par dedens le porche,
laquelle eſtoit faite de ce meſme ouura-
ge. Item Salomon fit à la ſemblance de ce
porche, vne maiſon à la fille de Pharao,
*qu'il auoit prinſe. 8 ro 3.a.1
B 9 Toutes ces choſes eſtoyent de pierres
exquiſes, qui eſtoyent de meſure, de pier-
res de taille, ſciees à la ſcie dedens & de-
hors, depuis le fondement iuſqu'aux tra-
ueaux ſortans d'vne paume, & par dehors
iuſqu'au grand paruis.
10 Le fondement eſtoit de pierres d'eſlite,
de grandes pierres, & de *pierres de dix*
coudees & de huit.
11 *Par deſſus eſtoyent pierres exquiſes, de*
la meſure des pierres de taille, & tables
de cedres.
12 *Le grand paruis auoit* tout à l'entour
trois rangees de pierre de taille, & vne
rangee de cedres planis, ſelon qu'auoit la
ſale de dedens la maiſon du Seigneur, &
le porche de la maiſon.
13 Lors le roy Salomō enuoya, & print Hi-
ram de Tyr,
14 Fils d'vne femme vefue, de la lignee de
Nephthali, duquel le pere eſtoit homme
Tyrien, qui beſongnoit en cuiure. Icelui
eſtoit plein de ſageſſe, & d'intelligence,
ayant la ſcience de faire tout ouurage en
airain, lequel vint au roy Salomon, & fit
ſon ouurage.
15 Il fondit deux colomnes d'airain: la hau
teur de l'vne des colomnes eſtoit de dix-
huit coudees, & vn fil de douze coudees
enuironnoit ‖l'autre colomne.
16 Il fit deux chapiteaux fondus d'airain, ‖Ce qui ſe dit de l'vne doit auſſi eſtre entendu de l'autre.
pour mettre ſur les ſommets des colom-
nes, dont la hauteur de l'vn des *chapi-*
teaux eſtoit de cinq coudees, & la hau-
teur de l'autre chapiteau eſtoit de cinq
autres coudees.
17 Il fit des treillis en façon d'vne rets, & C
des entrelaſſures en faço̅ de chaines, pour
les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſom-
met des colomnes, ſept ſur l'vn des cha-
piteaux, & ſept ſur l'autre.
18 Quād il eut fait les colomnes, il fit deux
rāgees tout à l'entour de chacun treillis,
pour couurir les chapiteaux qui eſtoyent
ſur le ſommet des pommes de grenade:
ainſi fit-il au ſecond chapiteau.
19 Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur la
teſte des colomnes, eſtoyent en façon de
roſes au porche, ayans quatre coudees.
20 Et les chapiteaux de deſſus les colom-
nes auoyent auſſi par haut vn ventre bou
tant, qui eſtoit parmi l'ouurage des rets.
Et y auoit auſſi *deux cens* pōmes de gre-
nades par rangees *à l'entour, ſur le ſe-*
cond chapiteau.
21 *Et dreſſa les colōnes au porche du tem-*
ple, deſquelles il en conſtitua l'vne à de-
xtre, & la nomma Iachin: & l'autre à ſe-
neſtre, laquelle il nomma Boos.
22 Et ſur le ſommet des colomnes y auoit
de l'ouurage en façon de roſes. Par ainſi
fut acheué l'ouurage quāt aux colomnes.
23 Item, il fit vne *mer de fonte, de dix cou *C.chaudiere.
dees d'vn bord à autre, ronde tout à l'en-
uiron, de cinq coudees de haut: laquelle
vn filet de trente coudees pouuoit enui-
ronner à l'entour.
24 Deſſous le bord d'icelle il y auoit des D
boules à l'entour, l'enuironnans: à ſça-
uoir dix à chaſque coudee qui enuiron-
noyent la mer à l'entour. Il y auoit deux
rangees de boules fondues en la fonte
d'icelle.
25 Or elle eſtoit poſee ſur douze bœufs:
dont trois regardoyent vers Aquilon, &
trois regardoyent vers Occident, & trois
regardoyent vers le Midi, & trois regar-
doyent vers Orient. La mer eſtoit ſur
iceux, deſqls tout le derriere eſtoit tour-
né au dedens.
26 L'eſpeſſeur d'icelle eſtoit d'vne paume, 1.Chro.4.
& ſon bord eſtoit de la faço̅ du bord d'vn Le bat contenoit 72.
calice en fleur de roſes, laquelle conte- ſeptiers ſelon Ioſephus.
noit *deux mille *bats.
27 Item il fit dix ſoubaſſemens d'airain:
chacun ſoubaſſement auoit quatre cou-
dees de long, & quatre coudees de large,
& trois coudees de haut.
28 Et telle eſtoit la façon des ſoubaſſemēs:
ils auoyent des embaſtemens, & les em-
baſtemens entre des enclaueures:
29 Et ſur les embaſtemens qui eſtoyēt en-
tre les enclaueures, y auoit des lions, des
bœufs, & des Cherubins. Semblablement
ſur les enclaueures au deſſus, & au deſ-
ſous des lions & des bœufs, il y auoit vn
agencement d'ouurage creſpu.
30 Chacun ſoubaſſement auoit quatre rou- E
es d'airain, auec les tables d'airain: &

E es quatre coins eſtoyent fondus quatre
ſouſtenemẽs comme eſpaules. Sous le cu-
nier eſtoyent ſouſtenemens de fonte à co-
ſté de chacun agencement.
31 Et ſa gueule tendoit en haut en rondeur
d'vne coudee,& le haut eſtoit en rondeur
comprenant coudee & demie. Sur la gueule
y auoit auſſi vne entretailleure,& ſes em-
baſtemens eſtoyent quarrez & non point
ronds.
32 Les quatre roues eſtoyẽt par deſſous les
embaſtemens, & les aiſſeaux des roues *te-
noyent* au ſoubaſſement. Chacune roue a-
uoit la hauteur d'vne coudee & demie:
33 Et la façon des roues eſtoit ſelon la fa-
çõ des roües des chariots. Leurs aiſſeaux,
leurs moyeux, leurs rayons, leurs gentes
eſtoyent tous de fonte.
34 Et y auoit quatre ſouſtenemẽs aux qua-
tre coins d'vn chacun ſoubaſſemẽt, & du
ſoubaſſemẽt *s'auançoit* ſon ſouſtenemẽt.
F 35 Au haut du ſoubaſſement il y auoit à de-
mie coudee de haut,vn arondiſſemẽt tout
entour. Et *ſur le* haut du ſoubaſſement
eſtoyent *ſes barres & ſes embaſtemẽs* qui
ſortoyent d'icelui.
36 Et ſur les tables, ſur les barres, & ſur
les embaſtemens, il entailla des Cheru-
bins, & des lions, & des palmes de cha-
cun coſté,attachez à l'enuiron.
37 En ceſte maniere il fit les dix ſoubaſſe-
mens d'vn fonte d'vne meſure, & d'vne
entaillure à tous iceux.
38 Item,il fit dix cuuiers d'airain, chacun
cuuier contenoit quarante bats, & cha-
cũ cuuier eſtoit de quatre coudees:vn cha
cun cuuier eſtoit ſur vn ſoubaſſemẽt,ainſi
à dix ſoubaſſemens.
39 Il mit cinq ſoubaſſemẽs au coſté dextre
de la maiſon, & cinq au coſté ſeneſtre de
la maiſon. Il mit la mer à coſté dextre de
la maiſon en Orient,vis à vis du Midi.
40 Hiram dõc fit des cuueaux, & des bail-
lais,& des baſſins, & acheua tout l'ouura
ge qu'il fit au roy Salomon, pour la mai-
ſon du Seigneur:
41 C'eſt à ſçauoir deux colomnes, & des
chapiteaux ronds qui eſtoyent ſur le ſom
met des deux colomnes, & deux treillis
pour couurir les deux chapiteaux ronds,
qui eſtoyent ſur le ſommet deſdites co-
lomnes,
42 Et quatre cens põmes de grenade pour
les deux treillis : tellement qu'il y auoit
deux rengees de pommes de grenade en
chacun treillis, pour couurir les deux
chapiteaux ronds, qui eſtoyent ſur les co-
lomnes,
G 43 Dix ſoubaſſemens,& dix cuuiers ſur les
ſoubaſſemens,
44 Et vne mer, & douze bœufs ſous la
mer:
45 Et des chauderons,& des baillais,& des
baſſins : & tous ces vaiſſeaux que Hiram
fit au roy Salomõ pour la maiſon du Sei-
gneur eſtoyent d'airain poli.
46 Le Roy les fondit en la plaine de Ior-
dain, en terre graſſe, entre Socoth & Sar-
than.
47 Et Salomon laiſſa *de peſer* tous les vaiſ-
ſeaux, à cauſe de la treſgrande abondan-
ce, tellement que le poids du cuiure ne
vint point en conte.
48 Salomon donc parfit tous les vaiſſeaux
appartenãs à la maiſon du Seigneur: l'au-
tel d'or, & la table d'or: ſur laq̃lle eſtoyẽt
les pains de propoſition:
49 Et cinq chandeliers à la dextre, & cinq
à la ſeneſtre deuant l'oratoire, de pur or,
& des fueillages, & des lãpes,& des mou-
chettes d'or:
50 Et les taſſes, les ſarpes, les baſſins,les
cueillers, & les plats de pur or. Les gons
des huis de la maiſon de dedens,à ſçauoir
du lieu treſſainct,& des huis de la maiſon
du temple eſtoyent d'or.
51 *Et fut tout l'ouurage acheué que le *1.Chro.5.*
Roy Salomõ fit en la maiſon du Seigneur, *a.2*
& fit apporter dedens ce que ſon pere Da-
uid auoit conſacré, l'argent & l'or, & les
vaiſſeaux,& les mit és threſors de la mai-
ſon du Seigneur.

CHAP. VIII.

¶L'arche du Seigneur portee au temple. Ce qui eſtoit dedẽs l'arche. Le nom de Dieu par tout cognu. Le nombre des oblations faites en la feſte de la dedicace du temple.

ALors Salomon aſſembla tous les anciẽs
d'Iſrael, tous les chefs des lignees, les
princes d'entre les peres des enfans d'Iſ-
rael,au roy Salomon en Ieruſalem, pour
apporter l'arche de l'alliãce du Seigneur,
de la cité de Dauid qui eſt Sion.
2 Et tous les hommes d'Iſrael s'aſſemble- **C. Septẽbre.*
rent au roy Salomon, au mois *d'Etha-
nim, en la ſolennité, qui eſt le ſeptieme
mois.
3 Tous les anciens d'Iſrael vinrent, & les
Sacrificateurs prindrent l'arche.
4 Et apporterent ceſte arche du Seigneur,
& le tabernacle de conuenance, & tous
les ſaincts vaiſſeaux qui eſtoyent au taber
nacle: leſquels les Sacrificateurs & Leui-
tes porterent.
5 Le roy Salomõ & toute l'aſſemblee d'Iſ-
rael qui s'eſtoit aſſemblee à luy, eſtoyent
auec luy deuant l'arche, ſacrifians ouail-
les & bœufs: leſquels ne ſe pouuoyẽt nõ-
brer ne conter pour la multitude.
6 Les Sacrificateurs porterent l'arche de
l'alliance du Seigneur en ſa place, en l'o-
ratoire de la maiſon, au lieu treſſainct,
ſous les ailes des Cherubins:
7 Car les Cherubins eſtendoyent les ailes
ſur le lieu de l'arche,leſquels Cherubins
couuroyẽt l'arche,& ſes barres par deſſus.
8 Et firent paſſer les barres outre : telle-
ment que les bouts des barres apparoiſ- *'Le reſte pouuoit eſtre au threſor ou fut trouué le liure de la Loy.*
ſoyent du ſanctuaire deuant l'oratoire,
& n'apparoiſſoyent point par dehors: &
ſont demeurez là iuſqu'auiourd'hui.
9 Dedans l'arche n'y auoit 'ſeulemẽt que
les deux tables de pierre, que *Moyſe a-
uoit là mis en Horeb, quand le Seigneur
fit alliance auec les enfans d'Iſrael,quãd B
ils ſortirent de la terre d'Egypte. *Exod.34.d.27*
10 *Auint que quand les Sacrificateurs fu-
rent ſortis du ſainctuaire, vne nuee rem- *Hebr.9.a.4,exod.40.d.27*
plit la maiſon du Seigneur.
11 Tellemẽt que les Sacrificateurs ne pou-
uoyent

uoyent demeurer à miniſtrer, à cauſe de
la nuee: car la gloire du Seigneur auoit
rempli la maiſon du Seigneur.

1.Chro. 6. a.1 12 *Alors Salomon dit, Le Seigneur a dit
qu'il vouloit habiter en la nuee.
13 I'ay edifié vne maiſon pour ton logis, vn
habitacle, à fin que tu y demeures eter-
nellement.
14 Et le Roy tourna ſa face, & benit toute
l'aſſemblee d'Iſrael: car toute l'aſſemblee
d'Iſrael aſſiſtoit là.
15 Et dit, Le Seigneur qui eſt Dieu d'Iſ-
rael ſoit benit, *qui de ſa propre bouche a*
parlé à mon pere Dauid, & par ſa puiſſan
ce a accompli ſa parolle, en diſant,
16 *Depuis le iour que ie mis hors d'Egy-*
pte mon peuple Iſrael, ie n'ay point eſleu
vne cité de toutes les lignees d'Iſrael,
pour m'edifier vne maiſon ou mon nom
fuſt: mais maintenant i'ay eſleu Dauid
pour eſtre ſur mon peuple Iſrael.

2.Rois 7. a.5 17 *Le vouloir de mon pere Dauid eſtoit,
d'edifier vne maiſon au nom du Seigneur
Dieu d'Iſrael:
18 Mais le Seigneur dit à mon pere Dauid,
Quant à ce que tu as eu en ton cœur d'e-
difier vne maiſon à mon nom, tu as bien
fait d'en auoir eu la volonté:
19 *Toutesfois tu n'edifieras point* la mai-
ſon, mais ton fils qui ſortira de tes reins,
celui-la edifiera vne maiſon à mon nom.
20 Le Seigneur donc a conferme ſa parol-
le qu'il a dite: & ſuis eſleué pour mon pe-
re Dauid, & ſuis aſſis ſur le throne d'Iſ-
rael, ainſi que le Seigneur a dit: & ay edi-
fié la maiſon au nom du Seigneur Dieu
d'Iſrael.
21 Et ay conſtitué ici vn lieu à l'arche en
laquelle eſt l'alliance du Seigneur, qu'il
fit auec nos peres quand il les tira hors
de la terre d'Egypte.

C 22 Et Salomon ſe tenant deuant l'autel du
Seigneur preſent toute l'aſſemblee d'Iſ-
rael, eſtendit ſes mains vers le ciel.

2.Mach. 2.b.10 23 Et dit, *Seigneur qui es Dieu d'Iſrael, il
n'y a point de Dieu qui ſoit ſemblable à
toy au ciel en haut, ni en la terre en bas:
qui gardes l'alliance & beneficence à tes
ſeruiteurs qui *conuerſent deuant toy de*
tout le cœur
24 *Qui as gardé à tõ ſeruiteur Dauid mon*
pere, ce que tu luy auois dit: tu luy as
dit de ta propre bouche, & de ta puiſ-
ſance l'as accompli, comme *on voit* au-
iourd'hui.
25 Parquoy, Seigneur Dieu d'Iſrael, gar-
de maintenant a mon pere Dauid ton ſer-

2.Rois 7. b.12.c.16 uiteur, ce que tu luy as dit, diſant, *Ia-
mais ne defaudra deuant ma face ſucceſ-
ſeur de toy, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſ-
rael. Voire, ſi tes fils gardent leur voye,
en cheminant deuant moy, comme tu as
cheminé deuant moy.
26 O Dieu d'Iſrael, ie te prie que mainte-
nant ta parolle ſoit confermee, laquel-
le tu as dite à mon pere Dauid ton ſer-
uiteur.
27 Seroit-il vray que Dieu habitaſt ſur
la terre? Voila, les cieux, & les cieux des
cieux ne te peuuent comprẽdre: combien
moins ceſte maiſon que i'ay edifiee?
28 Mais regarde à l'oraiſon de ton ſerui-
teur, & ſa priere, o Seigneur mon Dieu: en
oyant le cri & l'oraiſon de laquelle ton
ſeruiteur prie auiourd'hui deuant toy.
29 C'eſt, que tes yeux ſoyent iour & nuict
ouuerts ſur ceſte maiſon: ſur le lieu du-
quel tu as dit, *Mon nom ſera là: a fin que
tu oyes l'oraiſon que ton ſeruiteur fait en Deuter.12. b.11
ce lieu-ci.
30 Exauce donc la priere de ton ſeruiteur,
& de ton peuple Iſrael, qui prieront en ce
lieu-ci: exauce-les du lieu de ton habita-
tion, à ſçauoir des cieux: exauce-les, &
leur pardonne. D
31 *Quand* aucun aura peché contre ſon pro
chain, & qu'on luy deura referer le ſer-
ment pour le faire iurer, & que le iurant
viendra deuant ton autel en ceſte mai-
ſon-ci.
32 Exauce-les du ciel, & fay, & iuge tes ſer
uiteurs, en condamnant le meſchãt, & luy
rendant ſur ſa teſte ſelon qu'il a veſcu: &
en iuſtifiant *le iuſte*, en luy donnant ſelon
ſa iuſtice.
33 *Quand ton peuple Iſrael aura eſté frap-*
pé deuant ſes ennemis, pourtant qu'ils au
ront peché contre toy: & qu'apres ils ſe-
ront retournez à toy, reclamans ton nom
& te faiſans oraiſon, & te prians en ceſte
maiſon:
34 Exauce-les au ciel, & pardonne le peché
de ton peuple Iſrael, & les ramene en la
terre que tu as baillee à leurs peres.
35 Quand le ciel ſera fermé, & qu'il n'y au-
ra point de pluye, pourtant qu'ils auront
peché contre toy: & qu'ils feront oraiſon
en ce lieu-ci, & reclameront ton nom, &
qu'ils ſe ſeront deſtournez de leur peché,
quand tu les auras affligez:
36 Exauce-les du ciel, & pardonne le peché
de tes ſeruiteurs & de ton peuple Iſrael,
en leur enſeignant la bonne voye par la-
quelle ils chemineront, & *leur donne de*
la pluye ſur la terre que tu as baillee à tõ
peuple pour heritage.
37 *Que s'il y a famine en la terre, ſi peſte y* E
eſt, ou ſechereſſe, ſi les blés ſont ‖ corrom ‖ou, niellez
pus, *s'il y a des locuſtes &* chenilles, ſi
leurs ennemis les aſſiegent en la terre ‖ de ‖C'eſt en leur propre pais.
leurs portes, ou quelque playe, ou quel-
que maladie que ce ſoit:
38 Lors en toute oraiſon & toute ſupplica-
tiõ qui ſera faite de quelque hõme que ce
ſoit de tout ton peuple d'Iſrael: quicõque
aura recognu ‖ la playe de ſon cœur, & au ‖C'eſt la grãde doleance.
ra eſtendu ſes mains à ceſte maiſon,
39 Exauce du ciel de l'habitacle de ta de-
meure, & pardonne: & fay, & donne à vn
chacun ſelon toutes ſes voyes, toy qui co
gnois ſon cœur: car toy ſeul cognois le
cœur de tous les fils des hommes:
40 A fin qu'ils te craignent tous les iours
qu'ils viuront ſur la terre que tu as don-
nees à nos peres.
41 D'auantage des eſtrangers, ceux qui ne
ſont point de ton peuple Iſrael, qui vien-
dront de terre lointaine,
42 Pour l'amour de ton nom (car par tout
on orra parler de ton grand nom, & de

‖C. de la prôptitude dôt tu viens ſecourir les tiens.

ta forte main, & de ton ‖bras eſtendu)
quand ils ſeront venus, & prieront en ce-
ſte maiſon-ci:
43 Exauce-les du ciel, de l'habitacle de ta
demeure, & fay tout ce pourquoy les e-
ſtrangers t'inuoqueront: à fin que tous les
peuples de la terre cognoiſſent ton nom,
& te craignent comme ton peuple Iſrael:
& qu'ils cognoiſſent ‖que ton nom a eſté
reclamé ſur ceſte maiſō-ci q̄ i'ay edifiee.

‖C. que vrayemẽt elle eſt tiẽne & t'eſt dediee.

44 Si ton peuple eſt ſorti à la bataille con-
tre ſon ennemi par le chemin par lequel
tu l'auras enuoyé, & qu'ils prient le Sei-
gneur au chemin de la cite laquelle tu as
eſleue; & vers la maiſon que i'ay edifiee à
ton nom:
45 Vueille exaucer leur oraiſon au ciel, &
leur priere, & fay leur iugement.

2. *Chro.* 6. *f.*36, 1. *ian* 1. *d.* 8, *eccleſ.* 7. *c.* 21

46 S'ils pechent contre toy *(car il n'y a
homme qui ne peche) & que tu te cour-
rouces contre eux, tellement que tu les
bailles à l'abandon des ennemis, & qu'ils
les menẽt *captifs* en la terre de leurs en-
nemis, *ſoit loin ou pres:*
47 Et *qu'en la terre ou ils ſeront* menez
captifs, ils ſe repentent *en leur cœur*, &
ſe retournent, & qu'ils te *prient en la ter-
re* de leur captiuité, diſans, Nous auons
peché, nous auons fait iniquité, & auons
infidellement fait:
48 Et qu'ils ſe retournent à toy de tout
leur cœur, & de toute leur ame, eſtans en
la terre de leurs ennemis qui les ont me-
nez en captiuité: & qu'ils te prient vers
le chemin de leur terre, *laquelle* tu as
baillee à leurs peres, vers *la cité que* tu
as eſleue, & vers la maiſon que *i'ay* edi-
fiee à ton nom:
F 49 Exauce du ciel, de l'habitacle de ta de-
meure leur oraiſon, & leur priere, & vueil
le faire leur iugement.
50 Et pardonne à ton peuple qui aura pe-
ché contre toy, & à toutes les tranſgreſ-
ſions qu'ils auront tranſgreſſees contre
toy: & *fay que ceux* qui les auront menez
en *captiuité, ayent* merci d'eux, & leur
facent *miſericorde*.
51 Car ils ſont ton peuple & ton heritage,
leſquels tu as *tirez* hors *d'Egypte*, du mi-
lieu de la fournaiſe de fer.
52 Que tes yeux ſoyent ouuers à la priere
de ton ſeruiteur, & à la priere de ton peu-
ple Iſrael: que tu les exauces en tout ce
qu'ils te requerront.
53 Car tu les as ſeparez d'être tous les peu-
ples de la terre pour ton heritage: com-
me tu as parlé par les mains de Moyſe tō
ſeruiteur, quand tu tiras nos peres hors
d'Egypte, o Eternel mon Seigneur.
54 Apres que Salomon eut acheué de faire
toute ceſte oraiſon & priere au Seigneur,
il ſe leua de deuāt l'autel du Seigneur: car
il eſtoit à genoux, & auoit les mains ten-
dues au ciel.
55 Et eſtant debout, benit toute l'aſſemblee
d'Iſrael, diſant à haute voix,
56 Le Seigneur ſoit benit, qui a donné re-
pos à ſon peuple Iſrael, tout ainſi qu'il a-
uoit dit: il ne ſ'en eſt point fallu vn ſeul
mot de tout le bien qu'il auoit prononcé
par Moyſe ſon ſeruiteur.
57 Le Seigneur noſtre Dieu vueille eſtre a-
uec nous comme il a eſté auec nos peres:
qu'il ne nous abandonne, & ne nous de-
laiſſe point:
58 A fin qu'il face encliner noſtre cœur à G
ſoy, & nous face cheminer en toutes ſes
voyes, & garder ſes cōmandemens & con-
ſtitutions, & ſes iugemens qu'il a cōman-
dez à nos peres.
59 Et que ces miennes parolles que i'ay
priees deuant le Seigneur, approchent du
Seigneur noſtre Dieu tant iour que nuict:
à fin qu'il *face le iugement de ſon ſerui-
teur, & le iugement de ſon peuple Iſrael
par *chacun iour:

c. maintiēne le droit
Heb. ſelō l'affaire de chacun iour

60 A fin que tous les *peuples de la terre* co
gnoiſſent que le Seigneur eſt *Dieu*, & *n'en*
y a point d'autre.
61 Voſtre cœur donc ſera parfait auec le
Seigneur noſtre Dieu à cheminer en ſes
conſtitutions, & garder ſes commande-
mens comme auiourd'hui.
62 Alors le roy & tout Iſrael auec luy ſacri
fierent ſacrifices deuant le Seigneur.

2. *Chro.* 7. *a.* 5

63 Salomon *ſacrifia le ſacrifice des paci-
ques: lequel il offrit au Seigneur, à ſçauoir
vingt deux mille bœufs, & ſix vingts mil-
le ouailles: & le roy & tous les enfans d'Iſ
rael dedierent la *maiſon du Seigneur*.

c. fit cōſacrer par le ſouuerain Sacrificateur

64 Ce iour-la le Roy ‖*conſacra le dedens*
du paruis qui eſtoit deuant la *maiſon du*
Seigneur: car il fit là l'holocauſte, & l'obla
tion, & les graiſſes des pacifiques: pourtāt
que l'autel d'airain qui eſtoit deuāt le Sei
gneur, eſtoit petit, *en ſorte qu'il ne pou-
uoit comprendre les holocauſtes, & les o-
blations, & les graiſſes des pacifiques.*
65 En ce temps-la Salomon fit vne feſte, &
tout Iſrael auec luy, qui eſtoit vne gran-
de aſſemblee, depuis l'entree d'Emath
iuſqu'au fleuue d'Egypte, deuant le Sei-
gneur noſtre Dieu, ‖ par ſept iours & ſept
autres iours, c'eſt à dire quatorze iours.

‖à ſ. ſept pour la dedicace & ſept autres pour la feſte des tabernacles

66 Et le huitieme iour il laiſſa aller le peu
ple leſquels benirent le Roy, & ſ'en alle-
rent en leurs tabernacles ſ'eiouiſſans, &
ayās vne lieſſe de cœur, à cauſe de tout le
bien que le Seigneur auoit fait à Dauid
ſon ſeruiteur, & à Iſrael ſon peuple.

CHAP. IX.

¶*Seconde apparition & propos du Seigneur à Salomon. De l'eſtat de ſon royaume, du peuple, & du temple. Ce que Salomon & Hiram roy de Tyr ſ'entredonnẽt. Salomon rend les Cananeens & autres demeurans en la terre tributaires.*

1. *Chron* 7. *e.* 11
Heb tout le ſouhait qu'il auoit ſouhaité.
Sus 3. *a.* 5

APres que Salomon *eut acheué d'edifier*
la maiſon du *Seigneur, & la maiſon* roy
ale, & tout ce *que Salomon* *auoit deſiré
de faire,
2 Le Seigneur luy apparut pour la ſecon-
de fois, *comme il luy eſtoit apparu en
Gabaon.
3 Et le Seigneur luy dit, I'ay exaucé ton o-
raiſon & ta priere que tu as faite deuant
moy. I'ay ſanctifié ceſte maiſon que tu as
edifiee, pour y mettre mon nom eternel-
lement: mes yeux & mon cœur ſeront là
à touſiours.

4 Quant à toy, ſi tu chemines deuant moy
comme ton pere Dauid a cheminé deuāt
moy d'vn cœur entier & droit, faiſāt tout
ce que ie t'ay commandé, & gardant mes
conſtitutions & iugemens:

2. Sam. 7. b. 12, c. 16. 1. chr. 22. b. 10

5 Ie confermeray le throne de ton royau-
me ſur Iſrael à iamais, *comme i'ay parlé
à ton pere Dauid, luy diſant, Ie ne feray
point defaillir ſucceſſeur de toy, eſtāt aſ-
ſis ſur le throne d'Iſrael.
6 Mais ſi vous & vos fils vous deſtournez
arriere de moy, & ne gardez point mes
commandemens & mes conſtitutions que
i'ay miſes ‡deuant vous, ainçois vous vous
en allez, *& ſeruez* aux dieux eſtranges &
les *adorez:*

‡C. en voſtre preſence.

B

7 *I'extirperay* Iſrael de deſſus la terre que
ie leur ay baillee, & reietteray de deuant
moy ceſte maiſon ſanctifiee à mon nom,
& Iſrael ſera en dicton & farcerie entre
tous les peuples.
8 Et quāt à ceſte maiſon, ‖elle ſera leuee:
tout paſſant aupres d'elle ſera eſtonné, &
ſiblera, & dira, *Pour quelle choſe a ainſi
fait le Seigneur à ceſte terre, & à ceſte
maiſon?

‖laquelle iuſqu'alors ſera en eſtime & honneur

Deut. 29. d. 24, ier. 22. b. 8

9 On leur dira, *Pourtāt qu'ils ont delaiſſé
le Seigneur leur Dieu, qui auoit tiré leurs
peres hors de la terre d'Egypte, & ont*‖*em
poigné les dieux eſtranges,* & les ont ado-
rez, & les ont ſeruis : pource le Seigneur a
amené tout ce mal ſur eux.

‖*ont mis grād peine à les ſeruir*

2. Chr. 8. a. 1

10 En *la fin des vingt ans, eſquels Salomō
edifia les deux maiſons: la maiſon du Sei-
gneur, & la maiſon royale,
11 Pour leſquelles Hiram roy de Tyr auoit
amené à Salomō des bois de cedres, & des
ſapins, & de l'or autant qu'il en vouloit:
adōc le roy Salomon bailla audit Hiram,
vingt villes en la terre de Galilee.
12 Et Hiram ſortit de Tyr pour voir les vil
les que Salomon luy auoit baillees, leſ-
quelles ne luy pleurent point.
13 Si dit, Quelles villes ſont-ce là que tu
m'as dōnees, mon frere? Et il les appela la
terre de‖Chabul, iuſqu'auiourd'hui.
14 Or Hirā auoit enuoyé au Roy ſix vingts
talens d'or.
15 Et c'eſt la raiſon *du tribut que leua le*
roy *Roy Salomon pour edifier la maiſon
du Seigneur, & ſa maiſon &* ‖*Mellō & le
mur de Ieruſalem, & Heſer, & Mageddo,
& Gazer.*
16 *Pharaao* roy d'Egypte eſtoit mōté, & a-
uoit prins Gazer, & l'auoit mis à feu: & a-
uoit tué les Cananeens qui habitoyent
en la cité: laquelle il bailla en don à ſa fil
le, femme de Salomon.
17 Salomon donc edifia Gazer & la baſſe
Beth-horon,
18 Et Baalath, & Thadmor au deſert ‖de
la terre,
19 Et toutes les villes ou eſtoyent les mu-
nitions appartenantes à Salomon, & les
villes ou eſtoyent ſes chariots, & les vil-
les ou ſe tenoyent ſes cheuaucheurs, & ce
que Salomon deſira d'edifier en Ieruſalē,
& au Liban & en toute la terre de ſa ſei-
gneurie.
20 Salomon iuſqu'auiourd'hui fit tribu-

‖C. de boue ou de ſablō, ſçauoir eſt infertille, lequel nom dure iuſ*qu'auiourdhui*

C

‖C'eſtoit vne place à deſcouuert en Ieruſalē, ou le peuple ſ'aſſembloit pour cōſulter des affaires cōcernās *le biē public.*

taire tout le peuple qui eſtoit *de* reſte des
Amorrheens, & Hethiens, & Phereziens,
& Heuiens, & Iebuſiens, qui n'eſtoyent
point des enfans d'Iſrael:
21 C'eſt à ſçauoir les enfans de ceux-la qui
eſtoyent demeurez apres eux en la terre,
leſquels les enfans d'Iſrael n'auoyent
peu abolir.

‖Au deſert voiſin de la terre ſaincte

22 Salomon ne permit point aucuns des en-
fans d'Iſrael ſeruir: mais eſtoyent gens
de guerre, & ſes officiers, & ſes princes, &
ſes capitaines, gouuerneurs de ſes cha-
riots, & ſes cheuaucheurs.

D

23 Ceux-ci eſtoyent les princes des offi-
ciers conſtituez ſur les ouurages de Salo-
mon, cinq cens cinquante, qui auoyent la
domination ſur le peuple qui faiſoit les
ouurages.
24 *Or la fille de Pharao monta de la cité
de Dauid en ſa maiſon que Salomō luy a-
uoit edifiee: lors il edifia Mello.

2. Chr. 8. c. 11

25 Chacun an, par trois fois Salomō offroit
holocauſtes & oblatiōs *pacifiques* ſur l'au
tel qu'il auoit *edifié au Seigneur*, & offroit
encenſement ſur icelui deuāt le Seigneur,
& fut la maiſon acheuee.
26 *Le roy* Salomon fit auſſi vne nauire en
Azion-gaber qui eſtoit pres Ailath, au ri-
uage de la mer rouge en la terre d'Edom.

‡C, apres que la maiſon fut acheuee.

27 Et Hiram enuoya de ſes ſeruiteurs en
ceſte nauire, qui eſtoyent mariniers, & ſça
uoyent que c'eſtoit de la mer, auec les ſer
uiteurs de Salomon,
28 Qui vinrent en ‡Ophir, & de là prindrēt
de l'or quatre cens & vingt talens: & les
apporterent au roy Salomon.

‖C. vne iſle q eſt auiourd'hui nōmee Spagniola

CHAP. X.

¶*La roine de Saba vient à Salomon. La grandeur & magnificence de Salomon.*

LA *roine de Saba oyant la renommee de
Salomon ‡ au nom du Seigneur, vint le
tenter par queſtions obſcures.
2 Elle entra en Ieruſalem auec mout groſ
ſe puiſſance de gens, & chameaux portans
eſpiceries : & grande abondance d'or, &
pierres precieuſes, & ſ'en vint à Salomon,
& parla à luy de tout ce qu'elle auoit en
ſon cœur.
3 *Et Salomon* luy declaira toutes ſes pa-
rolles: & rien n'eſtoit caché au Roy, qu'il
ne luy enſeignaſt.

2. Chr. 9. a. 1, matt. 12. d. 42, luc. 11. d. 31

‡Selō que Dieu & ſa vertu l'auoit exalté

4 Lors la roine de Saba voyant toute la ſa-
geſſe de Salomon, & la maiſon qu'il a-
uoit edifiee,
5 Et les viandes de deſſus ſa table, la de-
meure de ſes ſeruiteurs, & l'eſtat de ſes
miniſtres, & les veſtemens d'iceux, & ſon
boire, & les holocauſtes leſquels il of-
froit en la maiſon du Seigneur, elle n'a-
uoit plus d'eſprit en elle.
6 Adonc elle dit au Roy, Ce que i'ay ouy
en ma terre, touchant tes parolles & ta
ſapience, eſt vray,
7 Et ie n'ay point creu aux parolles, iuſ-
qu'à tant que ie ſoye venue, & que mes
yeux l'ayent veu: & ie voy qu'on ne m'en
a point annoncé la moitié. Ta ſapience &
ton bien ſont plus grans que le bruit que
i'en ay ouy.
8 Bienheureux ſont tes gēs, tes ſeruiteurs,

B

qui aſſiſtent deuant toy, oyans touſiours
ta ſapience.
9 Le Seigneur tō Dieu ſoit benit, auquel tu
as eſté agreable, pour eſtre mis ſur le thro-
ne d'Iſrael, pource que le Seigneur a touſ-
iours aimé Iſrael: & t'a cōſtitué roy, pour
faire iugement & iuſtice.
10 Et elle donna au Roy ſix vingts talens
d'or, & mout grande abondance d'eſpi-
cerie, & pierres precieuſes. Il ne vint plus
de telle eſpiceries en ſi grand nōbre, que
la roine de Saba en bailla au roy Salomō.
11 La nauire auſſi d'Hiram, qui apportoit
de l'or d'Ophir, apporta auſſi mout gran-
c. breſil, de abondance de bois ᶜ d'Almugin d'O-
ou ſelō au phir, & de pierres precieuſes.
cuns, cou- 12 Et le Roy fit des ſouſtenement de ceſt
rail. Almugin à la maiſon du Seigneur, & à la
maiſon royale, & des pſalterions & har-
pes à ſes chantres. Tel Almugin n'eſtoit
point venu, & n'auoit point eſté veu iuſ-
qu'à ce iour-là,
13 Le roy Salomon donna à la roine de Sa-
ba tout ce qu'elle luy voulut demander:
outre ce que Salomon luy donna comme
de ſa main.
14 Apres, elle ſ'en retourna, & ſ'en alla en
ſa terre, elle & ſes ſeruiteurs. *Le poids de*
l'or qu'on apportoit à Salomon par chacū
an, eſtoit ſix cens ſoiāte & ſix talēs d'or.
C 15 Outre ce qui *eſtoit donné* des marchans &
de la marchādiſe des eſpiciers, & de tout
les rois d'Arabie, & des prīces de la terre.
16 Le roy Salomon fit auſſi deux cens pa-
uois d'or eſtendu au marteau: baillant ſix
cens pieces d'or pour chacun pauois:
17 Et trois cens boucliers d'or eſtendu au
marteau, baillant trois liures d'or pour
chachun bouclier: & le Roy les mit en la
maiſon du parc du Liban.
18 Le Roy fit auſſi vn grand ſiege royal d'i-
uoire, lequel il couurit de pur or.
19 Le throne auoit ſix degrez: le haut du
throne eſtoit rōd par derriere: & y auoit
des appuis de coſté & d'autre, qui eſtoyēt
au lieu du ſiege: & deux lions eſtoyēt mis
aupres des appuis.
20 D'auantage, *il y auoit douze liōs* ſur les
ſix degrez *de coſté & d'autre: il* n'en a
point eſté fait vn tel en toꝰ les *royaumes.*
21 Et tous les vaiſſeaux en quoy le roy Salo
mō buuoit, eſtoyēt d'or: & toꝰ les vaiſſeaux
de la maiſon du bois du Liban, eſtoyēt de
fin or. L'argent n'eſtoit rien, & n'eſtoit au
cunement eſtimé és iour de Salomon.
D 22 Car le Roy auoit en la mer la nauire de
Tharſis auec la nauire d'Hiram: en trois
ans vne fois la nauire de Tharſis venoit,
rapportant de l'or & de l'argent, de l'iuoi
re, des ſinges, & des paons.
23 Ainſi, le roy Salomon fut plus grand que
tous les rois de la terre, tant en richeſſe
qu'en ſapience.
24 Tous les *habitans* de la terre cerchoyēt
de voir la face de Salomō, pour ouir ſa ſa-
pience que Dieu auoit miſe en ſon cœur.
25 Chacun luy apportoit dons, vaiſſeaux
d'argent, & vaiſſeaux d'or, & habillemens,
armures, & eſpiceries, & cheuaux, & mu-
les par chacun an.
26 *Salomon amaſſa force chariots & che- *2. Chro. 1.*
uaucheurs. Il auoit mille quatre cens cha *d. 14*
riots, & douze mille cheuaucheurs, leſ-
quels il mit és citez des chariots, & au-
pres du Roy en Ieruſalem.
27 Le Roy ᵗ bailloit l'argent en Ieruſalem *ᵗ Autre-*
comme pierres, il bailloit auſſi les cedres *mēt, il mit*
cōme figuiers ſauuages, qui ſont és lieux
champeſtres en abondance.
28 On amenoit d'Egypte des cheuaux à Sa
lomon, & de la fine toile. Les marchās du
Roy receuoyent les toiles pour prix.
29 Il montoit & ſortoit tel ‖ chariot d'Egy *‖ c. qua-*
pte, *qui valloit* ſix cens pieces d'argent: & *tre che-*
vn cheual pour cent cinquāte. Et par ainſi, *uaux*
tous les rois des Hethiens & de Syrie, n'en
auoyent que par leurs mains.

CHAP. XI.

¶ *Salomon par ſes femmes & concubines decli-*
ne à idolatrie: le Seigneur luy ſuſcite des ad-
uerſaires.

OR le roy Salomon *aima force femmes *Deut. 17.*
eſtrangeres, tant la fille de Pharao, que *d. 17, ec-*
des Moabites & Ammonites, & Idumeen- *cleſia. 47.*
nes, & Sidoniennes, & des Hethiennes: *c. 21*
2 Qui eſtoyent des gens, deſquelles le Sei-
gneur auoit dit aux enfans d'Iſrael, *Vous *Exod. 34.*
n'entrerez point à icelles, & ils n'entre- *b. 19*
ront point aux voſtres: car pour certain
elles feront deſuoyer voſtre cœur apres
leurs dieux. Salomon dōc ſ'aioignit à icel
les par amour:
3 Tellement qu'il auoit *ſept cens femmes*
ᵉ princeſſes, & trois cens concubines: & ſes *ᵉ Selon le*
femmes deſuoyerent ſon cœur. *Grec: Cha-*
4 Auint au tēps de la vieilleſſe de Salomō, *Roines.*
que ſes femmes deſuoyerent ſon cœur a-
pres les dieux eſtrāges: & ſon cœur ne fut
point entier auec le Seigneur ſon Dieu,
comme le cœur de ſon pere Dauid.
5 *Car Salomon ſuyuoit Aſtaroth, dieu des*
Sidoniens, & Melchom, l'abomination des
Ammonites.
6 Ainſi Salomon fit mal deuāt le Seigneur, B
& ne continua poīt de ſuyure le Seigneur,
comme ſon pere Dauid.
7 Alors il edifia vn haut lieu à Chamos,
l'abomination des Moabites, en la mon-
tagne qui eſt vis à vis de Ieruſalem: & à
Moloch, l'abmination des fils d'Ammon.
8 *Il en fit ainſi à toutes ſes femmes eſtran-*
geres, leſquelles *faiſoyent* enceuſemens &
ſacrifioyent à leurs dieux.
9 Parquoy le Seigneur ſe courrrouça con-
tre Salomon, pourtāt que ſon cœur eſtoit
deſtourné d'auec le Seigneur Dieu *d'Iſ-*
rael, *qui luy eſtoit apparu *par deux fois.* *Sus 6. b.*
10 *Lequel luy *auoit commandé,* touchant *12,*
ceſt affaire, qu'il *n'allaſt point* apres les *Sus 9. a. 3*
dieux eſtranges: *mais il* ne garda point ce
que le Seigneur luy auoit commandé.
11 Si dit le Seigneur à Salomon, Pourtant
que ceci a eſté fait par toy, & n'as pas gar
dé mon alliance & mes conſtitutions que *ᵃ C'eſt ie le*
ie t'ay commandees, ᵃ ie deſrompray le *mettray*
royaume de toy, & le bailleray à ton ſer- *par pieces,*
uiteur. *pour en do-*
12 Touteſfois pour l'amour de ton pere Da *ner vne*
uid ie ne le feray pas en ton temps: mais *partie à*
ie le rompray de la main de ton fils. *vn autre.*

13 Au

13 Au reſte, ie ne rompray pas tout le royau
me: i'en bailleray vne lignee à ton fils,
pour l'amour de Dauid mon ſeruiteur, &
pour l'amour de Ieruſalẽ que i'ay eſleue.
14 Le Seigneur dõc fit eſleuer vn aduerſaire
contre Salomõ: à ſçauoir, Adad Idumeen,
de la lignee royale qui eſtoit en Edom.
2. Sam. 8. 15 *Car au temps que Dauid eſtoit en Edõ,
b.14 & que Ioab prince de l'armee fut monté
pour enſeuelir ceux qui auoyẽt eſté tuez,
& eut tué tous les maſles d'Edom.
16 (Car Ioab demeura là ſix mois, & tout Iſ
rael, iuſqu'a tant qu'il eut exterminé tous
les maſles en Edom,)
17 Adad ſ'enfuit, & aucuns Idumeens des
ſeruiteurs de ſon pere auec luy, pour ſe
retirer en Egypte. Or Adad eſtoit petit
garçon.
18 Quand ils ſe furent leuez de Madian, ils
vindrent en Pharan: & emmenerent auec
eux des hommes de Pharan, & entrerent
en Egypte, à Pharao roy d'Egypte, lequel
luy bailla vne maiſon, & commãda qu'on
luy adminiſtraſt ſõ viure: il luy bailla auſ
ſi vne poſſeſſion.
D 19 Et Adad fut fort en la grace de Pharao,
en ſorte qu'il *luy bailla pour femme la*
ſœur de ſa femme, la ſœur de Taphnes la
roine.
20 *Et la ſœur de Taphnes luy enfanta Ge-*
nubath ſon fils: lequel Taphnes ſeura en
la maiſon de Pharao. Ainſi Genubath e-
ſtoit en la maiſon de Pharao entre les fils
dudit Pharao.
21 Et quand Adad ouit en Egypte, que Da-
uid dormoit auec ſes peres, & que Ioab
prince de l'armee eſtoit mort, il dit à Pha
rao, Laiſſe-moy aller en mon pais.
22 Pharao luy dit, Dequoy as-tu neceſſité
auec moy, que tu quiers ainſi t'en aller en
ton pais? Il reſpondit, De rien: mais laiſſe
moy aller.
23 Dieu auſſi luy ſuſcita vn autre aduerſai-
re: a ſçauoir, Razon fils d'Eliada, qui ſ'en
‖de la ba eſtoit ‖fuy d'auec ſon Seigneur Adarezer
taille, vo roy de Soba:
yant ſon 24 *Lequel aſſembla gens contre luy, & e-
maiſtre a- ſtoit prince de l'armee, quand Dauid les
uoir du pi tua. Iceux ſ'en allerent en Damas, & *habi*
re *terent en icelle, & le conſtituerent roy en*
*à ſç. Razõ Damas.
E 25 *Et fut aduerſaire à Iſrael tout le temps*
on, il meſ de Salomon, auec le mal que fit Adad. *Il
priſa *eut en deteſtatiõ* Iſrael, & regna ſur Syrie.
2. Chro. 13. 26 *Et Ieroboam fils de Nabat Ephratien,
a.6 de Sareda, ſeruiteur de Salomon, qui auoit
C. ſe rebel ſa mere nommee Serua femme veuue: *le-
la & luy ua auſſi ſa main contre le Roy.
fut aduer- 27 Et la cauſe pourquoy il leua ſa main cõ-
ſaire tre le Roy, c'eſt, que quand Salomon edi-
fioit Mello, il ferma la rompure qui eſtoit
en la cité de Dauid ſon pere.
28 Or Ieroboam eſtoit vn fort & puiſſant
homme. Voyant Salomon que le iouuen-
‖C. ſur les ceau eſtoit propre à faire ouurage, il le cõ
tailles q̃ mit ſur toutes ‖les charges de la maiſon
ſe leuoyẽt de Ioſeph.
d'Ephra- 29 Auint en ce temps-la, comme Ieroboam
im & de ſortoit de Ieruſalem, qu'Ahias Silonite
Manaſſe. prophete, le trouua au chemin, qui eſtoit
couuert d'vne robbe neuue, & eſtoyent
eux-deux ſeuls aux champs.
30 Ahias print ſa robbe neuue qu'il auoit F
ſur ſoy, & la deſchira en douze pieces,
31 Et dit à Ieroboam, Pren pour toy ces dix
pieces: car le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Voici, ie rompray le royaume d'en-
tre la main de Salomon, & t'en bailleray
dix lignees.
32 Et il en aura vne lignee, pour l'amour de
mon ſeruiteur Dauid, & pour l'amour de
Ieruſalem qui eſt la cité que i'ay eſleue
d'entre toutes les lignees d'Iſrael.
33 C'eſt pourtant qu'ils m'ont delaiſſé, &
ont adoré Aſtaroth le dieu des Sidoniens,
& Chamos le dieu des Moabites, & Mel-
chom le dieu des enfans d'Ammon: & n'õt
point cheminé en mes voyes, pour faire ce
qui eſt droit deuant moy, & mes conſtitu-
tions, & mes iugemens comme Dauid ſon
pere.
34 Et n'oſteray point tout le royaume d'en
tre ſes mains: mais tous les iours de ſa vie
ie le conſtitueray *prince pour* l'amour de
Dauid mon ſeruiteur *que i'ay eſleu*, pour-
tant qu'il a gardé mes commandemens &
mes conſtitutions.
35 *I'oſteray le* royaume d'entre les mains
de ſon fils, & t'en bailleray dix lignees.
36 Et i'en *bailleray* vne lignee à ſon fils: à
fin que mon ſeruiteur Dauid ait ‖vne lam ‖C. à fin
pe à touſiours deuant moy, en Ieruſalẽ la qu'il ait
cité, q̃ i'ay eſleue pour y mettre mõ nom. touſiours
37 Ie te prẽdray donc, & regneras tout ainſi quelque
que deſirera tõ ame, & ſeras roy ſur Iſrael. vn de ſa
38 Si tu ois tout ce que ie te commãderay, race, qui
& que tu chemines en mes voyes, & fais ſoit roy
tout ce qui eſt droit deuãt moy, c'eſt que en Ieru-
tu gardes mes conſtitutions & mes com- ſalem
mandemens, comme a fait Dauid mon ſer G
uiteur: ie ſeray auec toy, & t'edifieray ‖v- ‖C. des
ne ferme maiſon, comme i'ay edifiee à Da enfãs qui
uid, & te bailleray Iſrael. te ſucce-
39 Par ainſi i'affligeray la ſemence de Da- deront
uid, pour l'amour de ceci: *mais non point*
touſiours.
40 *Salomon dõc cercha de tuer Ieroboam:*
dont Ieroboam ſe leua, & ſ'enfuit en Egy
pte à Seſac roy d'Egypte: & fut en Egypte
iuſqu'à la mort de Salomon.
41 Le reſte des parolles de Salomon, & tout
ce qu'il a fait, & ſa ſapience, ne ſont-el-
les pas eſcrites *au liure des geſtes de Sa- *Ce liure*
lomon? *ne ſe trou-*
42 Les iours que Salomon regna en Ieruſa- *ue pas à*
lem ſur tout Iſrael, furent quarante ans. *preſent*
43 Ainſi Salomon dormit auec ſes peres, &
fut enſeueli en la cité de Dauid ſon pere:
& Roboam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XII.

¶*Roboam ſuccede à ſon pere. Ieroboam eſt con-*
ſtitué roy ſur Iſrael & fait des veaux d'or.

ROboam ſ'en alla en Sichem: car tout Iſ 1. Chro. 10.
rael eſtoit venu là pour le cõſtituer roy. a.1
2 Auint donc que Ieroboam fils de Nabat
en *ouit *nouuelles*, lequel eſtoit encore en **à ſça. de*
Egypte: car il ſ'en eſtoit fuy deuant le roy *la mort de*
Salomon, & habitoit en Egypte. *Salomon*
3 Auquel on enuoya, & le rappela-on.
Ainſi Ieroboam & toute l'aſſemblee d'Iſ-

rael, vinrent, & parlerent à Roboam, di-
ſans,
4 Ton pere a agraué noſtre ioug: mais toy
maintenant allege ceſte dure ſeruitude de
ton pere, & ce grief ioug que ton pere a
mis ſur nous: & nous te ſerons ſuiets.
5 Et il leur reſpondit, Allez-vous en d'ici
à trois iours, & retournez à moy. Ainſi le
peuple ſ'en alla.
B 6 Or le roy Roboam conſulta auec les an-
ciens qui auoyent aſſiſté deuant ſon pere
Salomon en ſon viuant, & dit, Que conſeil
lez-vous pour reſpondre quelque choſe à
ce peuple?
7 Et ils parlerent à luy, diſans, Si auiour-
d'hui ‖tu es ſeruiteur, & que tu leur ſerues,
& leur reſpons, & leur donnes bonnes pa
rolles: ils te ſeruiront à touſiours.
8 Mais il delaiſſa le conſeil des anciens,
qu'ils luy auoyent conſeillé: & demanda
conſeil aux ieunes qui auoyent eſté nour-
ris auec luy, leſquels luy aſſiſtoyent.
9 Et leur dit, Que côſeillez-vous, à fin que
nous reſpondions quelque choſe à ce peu
ple-ci, qui a parlé à moy, diſans, Allege du
ioug que ton pere nous a impoſé?
C 10 Lors les ieunes qui auoyent eſté nourris
auec luy, luy dirent, Ainſi diras à ce peu-
ple qui a parlé à toy, & di, Ton pere a a-
graué noſtre ioug, mais toy, allege-le nous:
*tu parleras ainſi à eux, Ce qui eſt plus pe
tit en moy, eſt plus gros que les reins de
mon pere.
11 Or mon pere vous a chargez d'vn far-
deau, mais i'augmêteray voſtre ioug. Mon
pere vous a chaſtiez de verges: mais ie vous
chaſtieray d'eſcourgees.
12 Le troiſieme iour Ieroboam auec tout le
peuple, ſ'en vint à Roboam, comme le Roy
auoit parlé, diſant, Retournez à moy au
troiſieme iour.
13 Et il reſpondit choſes dures au peuple,
delaiſſant le conſeil que luy auoyent con-
ſeillé les anciens.
14 Et parla à eux ſelon le conſeil des iouuen
ceaux, diſant, Mô pere a mis vn grief ioug
ſur vous: mais ie l'augmenteray. Mon pe-
re vous a chaſtiez de verges, mais ie vous
chaſtieray d'eſcourgees.
D 15 Et le Roy n'exauça point le peuple: car
telle eſtoit l'ordônance du Seigneur, pour
confermer ſa parolle, *qu'il auoit profe-
ree par Ahias Silonite, à Ieroboam fils de
Nabat.
16 Tout Iſrael voyât q̃ le Roy ne l'auoit poît
voulu exaucer, le peuple reſpôdit au Roy
telle parolle, diſant, Quelle portion a-
uons-nous en Dauid? il n'y a point d'heri
tage au fils de Ieſai. O Iſrael, va en tes ta-
bernacles: & ‖toy Dauid, pouruoy à ta mai
ſô. Ainſi Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles.
17 Et regna Roboam ſur les enfans d'Iſrael
qui habitoyent és villes de Iuda.
18 Le roy donc Roboam enuoya Aduram
qui eſtoit ordonné ſur le tribut: & tout Iſ-
rael l'aſſomma de pierres, dont il mourut.
Lors le roy Roboam "ſe fortifia, & monta
ſur vn chariot, pour ſ'enfuir en Ieruſalê:
19 Et Iſrael ſe rebella contre la maiſon de
F Dauid iuſqu'auiourd'hui.

‖C. t'ac-
cômodes
à ce peu-
ple, & fais
ce qu'il
veut

*Eccleſia-
ſtiq 47.d.
28

*Sus 11. b.
32

‖Le nom
du pere-
grand eſt
mis pour
celui du
petit fils.

"C. print
courage
ou, ſe ha-
ſta

20 Quand tout Iſrael eut ouy que Ieroboâ E
eſtoit retourné, ils enuoyerêt, & l'appele-
rent à vne aſſemblee, & le conſtituerent
roy ſur tout Iſrael. Et nulle lignee ne ſui-
uit la maiſon de Dauid, fors celle de Iuda
ſeulement.
21 Et Roboam ſ'en vint en Ieruſalem, & aſ-
ſembla toute la maiſon de Iuda, & toute
la lignee de Ben-iamin: cent quatre vingts
mille, gens d'eſlite, & faits à guerroyer,
pour batailler contre la maiſon d'Iſrael,
& reduire le royaume à Roboam fils de Sa
lomon.
22 Mais *Dieu parla à Semeia homme de 2. Chr. 10.
Dieu, diſant, a. 2
23 Parle à Roboam fils de Salomon, roy de F
Iuda, & à toute la maiſon de Iuda & de
Ben-iamin, & au reſidu du peuple, diſant,
24 Le Seigneur dit ainſi, Ne montez point,
& ne bataillez point contre vos freres les
enfans d'Iſrael: que chacun ſ'en retourne
en ſa maiſon, car ceſte choſe eſt faite par
moy. Ils ouirent la parolle du Seigneur, &
ſ'en retournerêt pour ſ'en aller, ſelon que
le Seigneur auoit dit.
25 Et Ieroboam edifia Sichem en la monta-
gne d'Ephraim, & habita là: puis ſortit de
là, & edifia Phanuel.
26 Si diſoit Ieroboam en ſon cœur, *Main- Sus 11. f.
tenant le royaume retournera à la maiſon 33
de Dauid.
27 Si ce peuple-ci monte pour faire ſacrifi-
ces en la maiſon du Seigneur en Ieruſalê,
le cœur de ce peuple-ci ſe retournera à
ſon ſeigneur Roboam roy de Iuda, & me Exode 32.
tueront, & ſe retourneront à luy. b. 8
28 Et le Roy print conſeil, & fit deux veaux G
d'or, & leur dit, Ce vous eſt trop de môter
en Ieruſalê. *O Iſrael, voici tes dieux, qui
t'ont fait monter de la terre d'Egypte.
29 Il en mit vn en Beth-el, & mit l'autre en
Dan.
30 Et cela fut tourné en peché: ‖car le peu
ple alloit pour l'vn iuſqu'en Dan.
31 Il fit vne maiſon de hauts lieux, *& con-
ſtitua des ſacrificateurs du peuple de baſ-
ſe condition, qui n'eſtoyent point des fils
de Leui.
32 Et conſtitua vne ſolennité le huitieme
mois, le quinzieme iour du mois, ſelon la
ſolennité qui eſtoit en Iuda, & offroit ſur
l'autel. Il fit le ſêblable en Beth-el, ſacri-
fiant aux veaux qu'il auoit faits: & conſti-
tua en Beth-el ſacrificateurs des hauts
lieux qu'il auoit faits.
33 Il faiſoit holocauſtes ſur l'autel qu'il a- 2. Chro. 11.
uoit fait en Beth-el, ‖le quinzieme iour b. 9
du huitieme mois: qui eſtoit vn mois qu'il
auoit controuué de ſon cœur: & ordonna
vne ſolennité aux enfans d'Iſrael, & of-
froit ſur l'autel pour faire encenſemens.

‖Ceux de
Bethel al
loyent en
Dan, & au
côtraire.
Il deſcrit
la forcene-
rie de
l'idola-
trie qui
cerche les
choſes
lointai-
nes, com-
bien que
les pareil
les ſoyêt
à ſô huis.

‖au mois
d'Octo-
bre à l'i-
mitation
de la fe-
ſte des ta
berna-
cles, q eſ
cheoit en
Septêbre.

"C. ſelô, ou
ayant mâ-
dement

CHAP XIII.

¶ Ieroboam reprins: ſa main deuient ſeche, puis guarie. Le Prophete eſprouué par vn autre prophete, deſobeit au Seigneur, & eſt tué par vn lion. L'obſtination de Ieroboam.

ET voici, vn homme de Dieu vint de Iu-
da, "en la parolle du Seigneur en Beth-el.
Et Ieroboam eſtoit aupres de l'autel pour
faire encenſemens.

2 Et

2 Et cria contre l'autel en la parolle du Sei
gneur, & dit, Autel, autel, le Seigneur dit
ainſi, *Voici, vn fils naiſtra à la maiſon de
Dauid, qui aura nom Ioſia: ceſtui-la ſacri-
fiera ſur toy les ſacrificateurs des hauts
lieux qui encenſent ſur toy, & bruſlera-on
les os des hommes ſur toy.

3. Rois 23. d.17

3 Et luy bailla ce iour-la vn ſigne, diſant,
Ceſtui-ci eſt le ſigne que le Seigneur a dit,
Voici, l'autel ſe rompra, & la cendre qui
eſt deſſus, ſera eſpandue.
4 Quand le Roy eut ouy la parolle de l'hô
me de Dieu, laquelle il auoit criee contre
l'autel de Beth-el, Ieroboam eſtendit ſa
main de deſſus l'autel, diſant, Apprehen-
dez-le. Et ſa main qu'il eſtendit côtre ice
lui, deuint ſeche, & ne la peut retirer à ſoy:
B 5 L'autel auſſi ſe rompit, & la cêdre de deſ
ſus l'autel fut eſpandue, ſelon le ſigne que
l'homme de Dieu luy auoit baillé en la pa
rolle du Seigneur.
6 Et le Roy reſpondit, & dit à l'homme de
Dieu, Ie te prie que tu vueilles prier le Sei
gneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma
main retourne à moy. Et l'hôme de Dieu
pria le Seigneur, & la *main du Roy retour
na à luy, & fut comme parauant.*
7 *Alors le Roy dit à l'homme de Dieu, En-
tre auec moy en la maiſon, ſi diſneras, &
te feray quelque preſent.*
8 *L'homme* de Dieu dit au Roy, Quand tu
me baillerois la moitié de ta maiſon, ie
n'iroye point auec toy, & ne mangeroye
point de pain, & ne buroye point d'eau en
ce lieu-ci.
9 Car il m'a eſté ainſi commandé par la pa
rolle du Seigneur, qui m'a dit, Tu n'y man
geras point de pain, & n'y buras point de
eau, & ne retourneras point par le chemin
par ou tu y ſeras allé.
C 10 Ainſi il ſ'en alla par vn autre chemin, &
& ne retourna point par le chemin par ou
il eſtoit venu en Beth-el.
11 Or il y auoit vn ancien ‖ Prophete qui de-
meuroit en Beth-el, duquel le fils vint à
luy, & luy racôta tout ce que l'homme de
Dieu auoit fait ce iour-la en Beth-el, &
les parolles qu'il auoit dites au Roy: ils ra
conterent cela à leur pere.

‖ C. eſtoit vn faux prophete

12 *Leur pere leur dit, Par quel chemin ſ'en
eſt il allé? Ses fils luy monſtrerent le che-
min par lequel l'homme de Dieu ſ'en e-
ſtoit allé, qui eſtoit venu* de Iuda.
13 *Et il dit à* ſes fils, Embaſtez-moy l'aſne:
leſquels luy embaſterent, & monta deſſus.
14 Et ſ'en alla apres l'hôme de Dieu, & le
trouua aſſis ſous vn cheſne: & luy dit, Es
tu l'homme de Dieu qui eſt venu de Iuda?
Il luy reſpondit, Ce ſuis-ie.
15 Et il luy dit, Vien auec moy en la maiſon,
ſi mangeras du pain.
D 16 Et il reſpondit, Ie ne puis retourner a-
uec toy, ni aller: & ne mangeray point de
pain, & ne buray point d'eau auec toy en
ce lieu ci.
17 Car il m'a eſté dit par la parolle du Sei-
gneur, Tu n'y mangeras point de pain,
& n'y beuras point d'eau: & ne retourne-
ras point par le chemin par lequel tu es
allé.
18 Et il luy dit, Ie ſuis auſſi Prophete com-
me tu es: & l'Ange a parlé à moy par la pa
rolle du Seigneur, diſant, Ramene-le auec
toy en ta maiſon, & qu'il mange du pain,
& boiue de l'eau. Il luy mentit:
19 Et le ramena, & mangea du pain en ſa
maiſon, & but de l'eau.
20 Auint qu'eux aſſis à table, le Seigneur
parla au Prophete qui l'auoit ramené:
21 Et cria à l'hôme de Dieu qui eſtoit venu E
de Iuda, & luy dit, Le Seigneur dit ainſi,
Pour autant que tu as eſté deſobeiſſant au
mandement du Seigneur, & n'as point gar
dé le commâdement que le Seigneur ton
Dieu t'a commandé,
22 Mais t'en es retourné, & as mangé du
pain, & as beu de l'eau au lieu, duquel le
Seigneur t'auoit dit, N'y mange point de
pain, & n'y boy point d'eau: tô corps n'en
trera point au ſepulchre de tes peres.
23 Apres qu'il eut mangé du pain & bu, il
luy fit embaſter l'aſne: à ſçauoir, au Pro-
phete qu'il auoit ramené.
24 Lequel ſ'en alla, & vn *lion le trouua en
chemin, & le tua. Et ſon corps eſtoit ietté
au chemin, & l'aſne eſtoit aupres de luy:
le lion auſſi ſe tenoit aupres du corps*
25 Et voici, quelques paſſans virêt le corps
ietté en la voye, & le lion qui ſe tenoit au-
pres du corps: & ſ'en vinrent, & le dirent
en la ville en laquelle ceſt ancien Prophe
te demeuroit.
26 Ce qu'oyant le Prophete qui l'auoit ra- F
mené de la voye, dit, C'eſt l'hôme de Dieu,
qui a eſté inobedient à ce que le Seigneur
luy auoit dit: pource le Seigneur l'a bail-
lé au lion, lequel l'a deſrompu, & l'a tué
ſelon la parolle que le Seigneur luy a-
uoit dite.
27 Et il parla à ſes fils, diſât, Embaſtez-moy
l'aſne. Lequel ils embaſterent.
28 Et il ſ'en alla: & trouua le corps d'icelui
ietté au chemin, & l'aſne, & le lion qui e-
ſtoyent aupres du corps: le lion ne mâgea
point le corps, & ne deſchira *point* l'aſne.
29 Et le *Prophete print le corps de l'hom-
me de Dieu, & le mit ſur l'aſne, & le rame-
na. Et l'ancien Prophete* vint en la ville,
pour faire dueil ſur luy, & l'enſeuelit.
30 *Il mit* le corps d'icelui en ſon ſepulchre,
& menerent dueil ſur luy, *diſant*, Helas,
mon frere.
31 Apres qu'il l'eut enſeueli, il parla à ſes fils, G
diſant, Quand ie feray mort, enſeueliſſez-
moy au ſepulchre ou eſt enſeueli l'homme
de Dieu, & mettez mes os aupres des os
d'icelui.
32 Car ce qu'il a crié par la parolle du Sei-
gneur, contre l'autel qui eſt en Beth-el, &
contre toutes les maiſons des hauts lieux,
qui ſont és villes de Samarie, auiendra.
33 Toutesfois, apres ceſte parolle, Ieroboam
ne ſe retourna point de ſa mauuaiſe voye,
mais ſe deſtourna, & des plus bas du peu-
ple il en fit des ſacrificateurs des hauts
lieux: & qui vouloit, conſacroit ſa main,
& eſtoit ſacrificateur des hauts lieux.
34 Et cela tourna en peché à la maiſon de
Ieroboam: dont elle fut arrachee & effa-
cee de deſſus la terre.

CHAP. XIIII.

¶ Ieroboam enuoye ſa femme en habit diſſimulé vers Ahias le prophete, qui luy predit la ruine de ſa maiſon & de tout Iſrael.

EN ce temps-la, Abia fils de Ieroboam
cheut malade.
2 Et Ieroboam dit à ſa femme, Leue-toy
maintenant, & te deſguiſe, qu'on ne co-
gnoiſſe point que tu es la femme de Iero-
boam, & t'en va en Silo: là eſt Ahias le pro
Sus 11.f.31 phete, *qui me diſt que ie ſeroye roy ſur
ce peuple ci.
‖ou, gauffres 3 Pren en ta main dix pains, & ‖des ga-
ſteaux, & vn pot de miel, & t'en va à luy: il
t'enſeignera ce qui auiendra au iuuenceau.
4 La femme donc de Ieroboam fit ainſi: la-
quelle ſe leua, & ſ'en alla en Silo, & entra
en la maiſon d'Ahias. Or Ahias ne pou-
uoit voir, pourtant que ſes yeux eſtoyent
‖Chald. eſblouis ‖retirez de vieilleſſe.
5 Et le Seigneur dit à Ahias, Voila, la fem-
me de Ieroboam vient pour ſ'enquerir de
toy qu'il ſera fait de ſon fils qui eſt mala-
de: tu luy diras telles & telles choſes.
B 6 Quand icelle fut entree laquelle contre-
faiſoit vne autre, & qu'Ahias eut ouy le
bruit des piés d'icelle, venant à l'huis, il
dit, Femme de Ieroboam: entre, pourquoy
te contrefais-tu ainſi, & ie te ſuis enuoyé
pour vn dur meſſage?
7 Va, di à Ieroboã, Le Seigneur Dieu d'Iſ-
rael dit ainſi, Pourtant que ie t'ay exalté
du milieu du peuple, & t'ay conſtitué prin
ce ſur mon peuple Iſrael,
8 Et ay retranché le royaume de la maiſon
de Dauid, & te l'ay donné, & n'as point e-
ſté comme mon ſeruiteur Dauid, qui a gar
dé mes commandemens, & m'a ſuyui de
tout ſon cœur, faiſant ſeulement ce qui e-
ſtoit droit deuant mes yeux:
C 9 Mais tu as mal-fait, voire plus que tous
ceux qui ont eſté deuant toy, & t'en es al-
lé, & t'es fait des dieux eſtranges & de fon
te, pour m'irriter: & m'as reietté derriere
ton dos:
Sous 15.f.29 10 *Pour ceſte cauſe, voici, i'ameneray mal
ſur la maiſon de Ieroboã, & arracheray de
*C. tout maſle Ieroboã *celui qui piſſe à la paroy, tant ce-
lui qui eſt en fortereſſe, que celui qui eſt à
l'abandon en Iſrael: & ballieray iuſqu'au
dernier de la maiſon de Ieroboam, cõme
on ballie la fiente, tant que tout ſoit oſté.
11 Celui de Ieroboam qui mourra en la ci-
té, les chiens le mangeront: & celui qui
mourra au champ, les oiſeaux du ciel le
mangeront: car le Seigneur l'a dit.
12 Toy donc leue-toy, & t'en va en ta mai-
ſon: ainſi que tes piés entreront en la vil-
le, l'enfant mourra.
D 13 Et tout Iſrael menera dueil ſur luy, & le
enſeueliront: car ceſtui ſeul de Ieroboam
entrera au ſepulchre, pourtant que le Sei-
gneur Dieu d'Iſrael a trouué quelque biẽ
en luy en la maiſon de Ieroboam.
*la maiſon qui eſt à preſent 14 Et le Seigneur ſe conſtituera vn roy ſur
Iſrael, qui en ce iour-la arrachera *la mai
ſon de Ieroboam: *quoy? voire tout main-
*& qu'eſt-ce de-fait maintenãt tenant.
15 Et le Seigneur frappera Iſrael, ainſi que
le roſeau eſt agité en l'eau: il deſrochera
Iſrael de deſſus ceſte bonne terre qu'il a
baillee à leurs peres, & les diſperſera de- *à ſça. Euphrates
là *le fleuue: pourtant qu'ils ont fait leurs
‖bois, prouoquans à ire le Seigneur. ‖Bois eſpés qui ne ſe coupoyent & eſtoyent cõſacrez aux dieux
16 Et le Seigneur abandonnera Iſrael, au
moyen du peché de Ieroboam, qui a fait
pecher Iſrael.
17 Adonc la femme de Ieroboam ſe leua, &
ſ'en alla, & vint en Therſa. Ainſi qu'elle
entroit au ſueil de la mainſon, le iuuenceau
mourut. E
18 Et l'enſeuelirent, & tout Iſrael mena
dueil de luy, ſelon la parolle que le Sei-
gneur auoit dite par ſon ſeruiteur Ahias le
prophete.
19 Le reſte des faits de Ieroboam, cõment
il a bataillé, & comment il a regné: voila,
ils ſõt eſcrits au liure des Chroniques des
rois d'Iſrael.
20 Les iours que regna Ieroboam, furent
vingt deux ans: puis dormit auec ſes pe-
res: & Nadab ſon fils regna pour luy.
21 *Roboam fils de Salomon regnoit en Iu-
da: il auoit quarante & vn an quand il cõ-
mença à regner: & regna dixſept ans en Ie
ruſalem, la cité que le Seigneur auoit eſ-
leue d'entre toutes les lignees d'Iſrael, ‖pour eſtre renõmee cité de Dieu
‖pour y mettre ſon nom. Le nom de ſa me-
re eſtoit, Naama Ammonite.
22 Et Iuda fit mal deuant le Seigneur: & le F
prouoquerẽt plus à indignation par leurs
pechez qu'ils commirent, que tout ce que
leurs peres auoyent fait.
23 Car eux auſſi ils ſ'edifierẽt des hauts lieux,
& des images, & des bois ſur toute haute
montagne, ſous tout arbre ‖verd. ‖Fueillu.
24 Il y auoit auſſi des paillards en la terre:
ils firent ſelon toutes les abominations
que faiſoyent les gens, leſquelles le Sei-
gneur reietta iadis de deuant la face des
enfans d'Iſrael.
25 Au cinquieme an du regne de Roboam,
Seſac roy d'Egypte, mõta contre Ieruſalẽ,
26 Et print les threſors de la maiſon du Sei
gneur, & ceux de la maiſon royale, & em-
porta tout: il emporta auſſi tous les *bou- Sus 10.c.16
cliers d'or qu'auoit fait Salomon.
27 Le roy Roboam en fit d'autres d'airain G
pour ceux-la: & les cõmit entre les mains
des princes des ‖ſatellites, qui gardoyent ‖archers de la garde
la porte de la maiſon du Roy.
28 Quand le Roy entroit en la maiſon du
Seigneur, les ſatellites les portoyent, & les
raportoyent à leurs chambres.
29 Le reſte des geſtes de Roboam, & tout
ce qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des
Chroniques des rois de Iuda?
30 Et y eut touſiours guerre entre Roboam
& Ieroboam.
31 Et Roboam dormit auec ſes peres, & fut
enſeueli auec eux en la cité de Dauid: ſa
mere auoit nom Naama Ammonite: & A-
biam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XV.

¶ Abiam ſuccede à Roboam, & Aſa à Abiam. La mort d'Aſa. Nadab regne ſur Iſrael, & puis Baaſa.

L'An *dixhuitieme du roy Ieroboam fils 2.Chro.13.d.22
de Nabat, Abiam commença à regner
ſur Iuda.

2 Et regna trois ans en Ieruſalem. Le nom
de ſa mere eſtoit Maacha fille d'Abſalõ.
3 Lequel chemina en tous les pechez que
ſon pere auoit faits par deuant luy, & ne
eut point vn cœur parfait enuers le Sei-
gneur ſon Dieu, cõme le cœur de Dauid
ſon pere.
4 Mais pour l'amour de Dauid, le Seigneur
ſon Dieu luy donna vne lampe en Ieruſa-
lem: luy faiſant ſucceder vn fils apres luy,
lequel il colloqua en Ieruſalem.
5 Pourtant que Dauid auoit fait ce qui e-
ſtoit droit deuãt le Seigneur: & ne ſ'eſtoit
point deſtourné de tout ce qui luy auoit
commandé tous les iours de ſa vie *‖exce
pté l'affaire enuers Vrie Hethien.

2. Sam. 11. a. 4. c. 17. & 12. b. 9
‖Excepté qu'il fut cauſe de la mort d'Vrie

6 *Et y eut touſiours guerre entre Roboam
& Ieroboam du viuant d'icelui.*
7 *Et le reſte des parolles d'Abiam, & tout
ce quil fit, n'eſt-il pas eſcrit *au liure des
Chroniques des Rois de Iuda? Il y eut auſ
ſi guerre entre Abiam & Ieroboam.
8 Abiam dormit auec ſes peres, & on l'en-
ſeuelit en la cité de Dauid: *& Aſa ſon fils
regna pour luy.

F

2. Chr. 13. a. 1
2. Chr. 14. a. 1

9 En l'an donc vingtieme de Ieroboã *roy
d'Iſrael, Aſa cõmença à regner ſur Iuda.*
10 *Lequel regna quarante & vn an en Ieru
ſalem: le nom de ſa ‖mere eſtoit Maacha,
fille d'Abſalom.*
11 *Aſa fit ce qui eſtoit droit deuant le* Sei-
gneur comme Dauid ſon pere.
12 Il chaſſa hors tous les paillars de la ter
re, & oſta toutes les images que ſes peres
auoyent faites.
13 Il ‖depoſa auſſi ſa mere Maacha qu'elle
ne fuſt plus dame, laquelle auoit fait vne
‖image au bois: & Aſa mit en pieces l'i-
mage d'icelle, & bruſla l'image aupres du
‖fleuue de Cedron:
14 Mais on n'oſta point les hauts lieux. Au
reſte, Aſa eut vn cœur entier enuers le Sei
gneur tout ſon temps.
15 Et remit en la maiſon du Seigneur les
choſes conſacrees de ſon pere, & ce qu'il
auoit conſacré: à ſçauoir l'or, l'argent, &
les vaiſſeaux.

‖*c. grand mere, comme Dauid eſt ſouuent dit pere pour grãd pere.*
‖c. luy oſta la regende du pais
‖c. auoit dreſſé l'idole de Priapus en vn bois dedié à icelui
‖ou, torrent

D

16 Il y eut guerre entre Aſa & Baaſa *roy
d'Iſrael tout leur temps.*
17 *Baaſa donc roy d'Iſrael mõta contre Iu
da, & edifia Rama: à fin de ne permettre
ſortir ny entrer aucun à Aſa roy de Iuda.*
18 *Lors Aſa print tout l'argent & l'or qui
eſtoit demeuré és threſors de la maiſon du
Seigneur*, & és threſors de la maiſon roy-
alle, & le bailla entre les mains de ſes ſer
uiteurs: & l'ẽuoya le roy Aſa, à Ben-adad
fils de Tabremon, fils de Hezion roy de
Syrie, qui habitoit en Damas, en luy diſãt.
19 Il y a alliance entre moy & toy, ‖& en-
tre mon pere & le tien: voici, ie t'enuoye
en don, or, & argent: Va, romps l'alliance
que tu as auec Baaſa roy d'Iſrael, ‖& qu'il
ſ'en aille de moy.
20 Ben-adad obtempera au roy Aſa, & en-
uoya les princes de l'armee qu'il auoit,
contre les villes d'Iſrael, & frappa Ahiõ
& Dan, & Abel, Beth-maacha, & toute Ce
neroth, auec toute la terre de Nephthali.
21 Quand Baaſa eut ouy ceci, il ceſſa d'e-

‖Sup. cõme auſſi elle a eſté entre, &c.
‖*c. qu'il ſe retire arriere de moy pour ne plus me moleſter*

difier Rama, & demeura en Therſa.
22 Adõc le roy Aſa fit aſſembler tout Iuda
ſans en excepter aucun: & emporterẽt les
pierres de Rama, & les bois d'icelle, que
Baaſa auoit edifiee: & le roy Aſa en edifia
Gabaa de Ben-iamin, & Maſpha.
23 Le reſte de tous les geſtes d'Aſa, & toute
ſa puiſſance, & tout ce qu'il a fait, & des
villes qu'il a edifiees, n'eſt-il par eſcrit au
liure des Chroniques des rois de Iuda?
Toutesfois au temps de ſa vieilleſſe il eut
mal à ſes piés.
24 Et Aſa dormit auec ſes peres, auec leſ-
quels il fut enſeueli en la cité de Dauid
ſon pere: & Ioſaphat ſon fils regna pour
luy.
25 Et Nadab fils de Ieroboam commença à F
regner ſur Iſrael l'an ſecõd d'Aſa roy de
Iuda, & regna deux ans ſur Iſrael.
26 Lequel fit mal en la preſẽce du Seigneur
& chemina le chemin de ſon pere, & és pe
chez d'icelui, par leſquels il fit pecher
Iſrael.
27 Contre lequel, Baaſa fils d'Ahia, de la
*maiſon d'Iſſachar, fit vne conſpiration, &
le frappa* Baaſa en Gebethon, qui eſtoit
aux Philiſthins: car Nadab & tout Iſrael
aſſiegeoyent Gebethon.
28 Baaſa donc le tua le troiſieme an d'Aſa
roy de Iuda, & regna pour luy.
29 Quand il vint a regner, il frappa toute
la maiſon de Ieroboam: il ne laiſſa rien
ayant vie, qui fuſt à Ieroboam, iuſques à
tant qu'il l'eut deſtruit: *ſelon la parolle *Sus 14. c. 10*
du Seigneur qu'il auoit proferee par ſon
ſeruiteur Ahias Silonite: G
30 A cauſe des pechez que fit Ieroboam, &
par leſquels il fit pecher Iſrael: à cauſe
auſſi de ſon irritement, duquel il auoit ir-
rité le Seigneur Dieu d'Iſrael.
31 Le reſte des paroles de Nadab, & tout ce
qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des
Chroniques des rois d'Iſrael?
32 Et y eut guerre entre Aſa & Baaſa *roy*
d'Iſrael, tout leur temps.
33 En l'an *troiſieme d'Aſa roy de Iuda*, Baa
ſa fils *d'Ahia cõmença à regner* ſur tout
Iſrael, en Therſa vingtquatre ans.
34 *Lequel* fit mal deuãt le Seigneur, & che
mina le chemin de Ieroboã, & au peché de
icelui, par leq̃l il auoit fait pecher Iſrael.

CHAP. XVI.

¶ *Des rois Baaſa, Ela, Zãbri, Amri & Achab, Achab eſpouſe Iezabel. Iericho redifiee.*

LOrs le Seigneur parla à Iehu fils d'Ha-
nani, contre Baaſa, diſant,
2 Pourtant que ie t'ay eſleué de la poudre,
& t'ay conſtitué prince ſur mon peuple Iſ
rael, & as cheminé en la voye de Ieroboã
& as fait pecher mon peuple Iſrael, pour
m'irriter par leurs pechez.
3 Voici, i'oſteray les ſucceſſeurs de Baaſa,
& les ſucceſſeurs de ta maiſon: & mettray
ta maiſon en tel eſtat *que la maiſon de *Sus 15. f. 29*
Ieroboam fils de Nabat.
4 Celui de Baaſa qui mourra en la cité, les
chiens le mangeront: & celui des ſiens
qui mourra és champs les oiseaux du ciel
le mangeront.
5 Le reſte des parolles de Baaſa, & ce qu'il B

a fait,& ſa force,n'eſt-il pas eſcrit au li-
2.Chr.16. ure des *Chroniques des rois d'Iſrael?
e.1 6 Ainſi Baaſa dormit auec ſes peres , & fut
enſeueli en Therſa : & Ela ſon fils regna
pour luy.
7 Et auſſi la parolle du Seigneur fut dõnee
par Iehu fils d'Hanani prophete , contre
Baaſa, & contre la maiſon d'icelui, & con
tre tout le mal qu'il fit deſplaiſant au Sei
gneur.l'irritãt par les œuures de ſes mains
qu'il ſeroit cõme la maiſon de Ieroboam:
& pource,il le frappa.
8 Et l'an vingtſixieſme d'Aſa roy de Iu-
da,Ela fils de Baaſa commença à regner
ſur Iſrael en Therſa deux ans:
C 9 Contre lequel conſpira Zambri ſon ſer-
uiteur,qui eſtoit prince de la moitié de
ſes chariots.Et Ela eſtoit alors en Therſa
buuant,& eſtoit yure en la maiſon d'Arſa
ſon maiſtre d'hoſtel,en Therſa,
2.Rois 2. 10 *Zambri vint & le frappa,& le tua,l'an
g.31 vingtſeptieme d'Aſa roy de Iuda:& regna
pour luy.
11 Luy regnãt & ſeant ſur le ſiege royal d'i
celui,il frappa toute la maiſon de Baaſa:
il n'en laiſſa point vn qui *piſſaſt à la pa-*
roy,ni affins d'icelui,ni amis.
12 Zambri abolit toute la maiſon de Baaſa
ſelon la parolle que le Seigneur auoit pro
feree contre Baaſa par Iehu le prophete:
13 A cauſe de tous les pechez de Baaſa , &
des pechez d'Ela ſon fils, leſquels peche-
rent,& firent pecher Iſrael,prouoquans à
ire le Seigneur Dieu d'Iſrael par leurs va
nitez.
D 14 Le reſte des parolles d'Ela , & tout ce
qu'il fit , n'eſt-il pas eſcrit au liure des
Chroniques des rois d'Iſrael?
15 L'an vingtſeptieme d'Aſa roy de Iuda,
Zambri regna ſept iours en Therſa. Or le
peuple aſſiegeoit Gebethõ, qui eſtoit aux
Philiſthins.
16 Oyant le peuple qui eſtoit au cãp,qu'on
diſoit,Zambri a fait vne conſpiration, &
a auſſi frappé le Roy: ce iour meſme tout
Iſrael conſtitua Amri pour roy,qui eſtoit
capitaine de l'armee ſur Iſrael au camp.
17 Amri donc,& tout Iſrael auec luy,mon-
terent de Gebethon,& aſſiegerẽt Therſa.
18 Voyant Zambri que la cité eſtoit prinſe,
il ſ'en vint au palais de la maiſon royale,
& ſe bruſla,& la maiſon royale,& mourut.
E 19 Pour ſes pechez qu'il auoit commis,fai
ſant mal deſplaiſant au Seigneur , & che-
minant en la voye de Ieroboam,& és pe-
chez qu'icelui fit,faiſant pecher Iſrael.
20 Le reſte des parolles de Zambri,& la cõ
iuration qu'il fit,ne ſont-elles pas eſcri-
tes au liure des Chroniques des rois d'Iſ-
rael?
21 Alors le peuple d'Iſrael fut diuiſé en
deux : car la moitié du peuple ſuyuoit
Thebni fils de Gineth,pour le conſtituer
Roy,& l'autre moitié ſuyuoit Amri.
22 Le peuple qui ſuyuoit Amri,fut pl⁹ fort
que le peuple qui ſuyuoit Thebni fils de
Gineth,lequel Thebni mourut , & regna
F Amri.
23 L'an trente & vnieme d'Aſa roy de Iu-
da, Amri regna ſur Iſrael douze ans. Il re
gna ſix ans en Therſa.
24 Lequel acheta de Semer la mõtagne de
Samarie, deux talens d'argẽt: & fit des e-
difices en la montagne, ſi nomma la cité
qu'il edifia , du nom de Semer, ſeigneur
de la montagne de Samarie.
25 C'eſt Amri-ci fit mal deſplaiſant au Sei
gneur: & fit pis que tous ceux qui auoyẽt
eſté deuant luy.
26 Il chemina en tout le chemin de Iero-
boam fils de Nabat , & au peché d'ice-
lui,par lequel il auoit fait pecher Iſrael,
en prouoquant à ire le Seigneur Dieu de
Iſrael par leurs vanitez.
27 Le reſte des parolles d'Amri & tout ce
qu'il a fait, & les vaillances qu'il fit , ne
ſont elles pas eſcrites au liure des Chro-
niques des rois d'Iſrael?
28 Et Amri dormit auec ſes peres,& fut en-
ſeueli en Samarie:
29 Et ſon fils Achab regna pour luy . A-
chab fils d'Amri commença à regner ſur
Iſrael l'an trentehuictieme d'Aſa roy de G
Iuda.
30 Achab fils d'Amri regna ſur Iſrael en Sa
marie vingt deux ans : & fit pis & choſes
plus deſplaiſantes au Seigneur , que tous
ceux qui auoyent eſté par deuant luy.
31 *Il ne luy ſuffit point de cheminer és pe-*
chez de Ieroboã fils de Nabat : mais auſſi
il print à femme Iezabel fille d'Eth-baal, ||Baal eſt
roy des Sidoniens puis ſ'en alla, & *ſeruit* nom ap-
à||Baal,& l'adora. pelatif &
32 Il cõſtitua vn autel à Baal, en la maiſon non pro-
de Baal,qu'il auoit edifiee en Samarie, pre, ſigni
33 Et y fit vn bois. Achab fit d'auãtage pour fiant ſimu
plus irriter le Seigneur Dieu d'Iſrael,que lachre ou
tous les Rois d'Iſrael qui auoyẽt eſté de- idole en
uant luy. general
34 En ſon tẽps Hiel de fils Beth-el edifia Ie ||ou der-
richo:laquelle il fonda ſur Abiram ſon nier
premier nay. Et mit ſes portes ſur Segub *Ioſ.6.e.26*
ſon ||moindre fils,*ſelon la parolle que le
Seigneur auoit proferee par Ioſué fils de
Nun.

CHAP. XVII.

¶*Elie predit la famine: eſt repeu des corbeaux. S'en va en Sareptha, & là reſuſcite le fils de ſon hoſteſſe.*

ET Elie Theſbite, des habitãs de Galaad, ||C. Ie te
dit à Achab ||* Auſſi vray que le Sei- iure par
gneur le Dieu d'Iſrael vit, en la preſence le Dieu
duquel i'aſſiſte, ces annees-ci il n'y aura viuant.
ne roſee ne pluye,ſi ie ne le di. *Eccle.48.*
a.3, iaq.5.
d.16
2 Et le Seigneur parla à luy,*diſant,*
3 Va t'en d'ici, & tourne vers Orient, & te
cache au fleuue de Carith,qui eſt vis à vis
du Iordain:
4 Tu boiras du fleuue, & i'ay commandé
aux corbeaux qu'ils te paiſſent-là.
5 Et il ſ'en alla,& fit ſelon la parolle du Sei
gneur:car il ſ'en alla , & demeura aupres
du fleuue de Carith , qui eſt vis à vis du
Iordain.
6 Et les corbeaux luy apportoyẽt du pain
& de la chair,tant au matin qu'au veſpre,
& buuoit du fleuue.
7 Et auint au bout d'aucuns iours que le
fleuue tarit : pourtant qu'il n'auoit pleu
ſur la terre.

8 Lors

8 Lors le Seigneur parla à luy, diſant,
Luc 4.d.25 9 Leue*toy, & t'en-va en Sareptha qui eſt
B aupres de Sidon, & demeureras là: voici,
i'ay là commãdé à vne femme veuue que
elle te nourriſſe.
10 Il ſe leua donc, & ſ'en alla en Sareptha:
& vint à la porte de la cité: & voila, vne fẽ
me veuue eſtoit là, qui amaſſoit du bois:
laquelle il appela, & dit, Ie te prie apporte
moy vn peu d'eau en vn pot, que ie boyue.
11 Laquelle ſ'en alla pour en apporter, & il
la rappela, & dit, Ie te prie apporte moy
vne bouchee de pain en ta main.
12 Elle dit, Auſſi *vray* q̃ *le* Seigneur tõ Dieu
vit, ie n'ay *point de pain* excepté plein
ma main *de farine* en vn cophin, & vn peu
d'huile *en vne phiole*: & voici, i'amaſſe
deux ou trois buſches, pour rentrer, & me
l'appareiller à moy & à mon fils: à fin que
mangions, puis nous mourrons.
13 Elie luy dit, Ne crain point, va, fay ainſi
que tu dis: toutesfois fay m'en premiere-
ment vn petit gaſteau, & me l'apporte: a-
pres tu en feras pour ton fils & pour toy.
C 14 Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ain-
ſi, La farine du cophin *ne defandra point,*
& l'huile de la phiole ne defaudra point,
iuſques au iour que le Seigneur donnera
de la pluye ſur la terre.
15 *Elle ſ'en alla donc, & fit* ſelon la parolle
d'Elie: & elle mãgea, & luy & la famille
d'icelle par aucuns iours.
16 La farine du cophin ne ſe cõſuma point,
ne l'huile de la phiole ne defaillit point,
ſelon la parolle que le Seigneur auoit dite
par Elie.
17 Apres ces choſes, auint q̃ le fils de la fẽ-
me maiſtreſſe de la maiſõ, deuint malade:
& fut la maladie treſſorte, tãt qu'il expira.
18 Et elle dit à Elie, Qu'y a-il entre moy &
toy, homme de Dieu? es-tu venu à moy
pour reduire à memoire mes iniquitez, &
faire mourir mon fils?
D 19 Il luy dit, Baille moy ton fils. Lequel il
print d'entre les bras d'icelle, & le porta
en la chambre ou il demeuroit, & le cou-
cha ſur ſon lict.
20 Puis cria au Seigneur, & dit, Seigneur mõ
Dieu, as-tu auſſi affligé *ceſte* veuue, auec
laquelle ie demeure, q̃ *tu luy as tué ſõ fils?*
21 *Et il ſ'eſtẽdit ſur l'enfant par trois fois,*
& cria au Seigneur, & dit, Seigneur mon
Dieu, ie te prie que l'ame de ceſt enfant
retourne dedans luy.
22 *Lors le* Seigneur Dieu exauça la voix de
Elie, & l'ame de l'enfant retourna dedẽs,
& veſquit.
23 Et Elie print l'enfant, & le porta de ſa
chambre en la maiſon, & le dõna à ſa me-
re, & luy dit, Regarde, ton fils vit.
24 Et la fẽme dit à Elie, Ie cognoy à ceſte
heure q̃ tu es hõme de Dieu: & que la pa-
rolle du Seigneur q̃ tu portes, eſt veritable.

CHAP. XVIII.

¶Dieu enuoye Elie à Achab. Abdia maiſtre d'hoſtel d'Achab craint Dieu. Elie eſt accuſé de troubler Iſrael, il diſpute contre les prophetes de Baal, impetre la pluye.

AVint pluſieurs iours apres, que le Sei-
gneur parla à Elie, au troiſieme an, di-
ſant, Va, monſtre toy à Achab: & ie don-
neray de la pluye ſur la terre.
2 Elie ſ'en alla pour ſe monſtrer à Achab,
Or il y auoit grande famine en Samarie.
3 Et Achab appela Abdia ſõ maiſtre d'ho-
ſtel. Ledit Abdia craignoit fort le Seigneur:
4 Car quand Iezabel faiſoit deſtruire les
Prophetes du Seigneur, Abdia print cent
Prophetes, & les cacha, cinquante en vne
foſſe, & cinquãte en vne autre, & les nour
riſſoit de pain & d'eau.
5 Achab donc dit à Abdia, Va par la terre
à toutes les fontaines d'eau, & à tous les
fleuues: parauenture nous trouuerons de
l'herbe, & garderons nos cheuaux en vie,
& nos mulets, & ne ſerons point priuez de
noſtre beſtial.
6 Et ils partirent entr'eux la terre, à fin de
aller par toute icelle: Achab ſeul alloit
par vn chemin, & Abdia ſeul alloit par vn
autre chemin.
7 Auint qu'Abdia eſtant en chemin, Elie B
le rencontra, lequel *il recognut,* & cheut
ſur ſa face, *& dit, N'es-tu pas* monſei-
gneur Elie?
8 *Il luy dit, Ce ſuis-ie. Va, di à tõ ſeigneur,*
Voici Elie. Et il dit,
9 *Quel peché ay-ie fait,* que tu bailles ton
ſeruiteur entre les mains d'Achab, pour
me tuer?
10 Auſſi vray que le Seigneur ton Dieu vit,
il n'y a gent ne royaume, auquel mon ſei-
gneur n'ait enuoyé pour te cercher, leſ-
quels ont dit, Il n'y eſt point: & il a aſſer-
menté royaumes & gens, ſ'ils ne t'auoyẽt
point trouué.
11 Et maintenant tu dis, Va, & di à ton ſei-
gneur, Voici Elie.
12 Il auiendra que quand ie ſeray parti de
toy, l'Eſprit du Seigneur t'emportera en
vn lieu que ie ne cognoy: & ie viendray à
Achab pour luy annoncer, & ne te trouuãt
point, il me tuera: ton ſeruiteur craint le
Seigneur dés ſa ieuneſſe.
13 N'a-on point enſeigné à mon ſeigneur ce C
que ie fi, *quand Iezabel tuoit les Prophe-*
tes du Seigneur? ie cachay cẽt des Prophe
tes du Seigneur, cinquante en vne foſſe, &
cinquante en vne autre, & les nourri de
pain & d'eau.
14 Et maintenant tu dis, Va, di, à ton ſei-
gneur, Voici Elie: & il me tuera.
15 Elie luy dit, Auſſi vray que le Seigneur
Dieu des exercites vit, deuant lequel i'aſ-
ſiſte, ie me monſtreray auiourd'hui à luy.
16 Abdia donc ſ'en alla au deuãt d'Achab,
& luy annonça, & Achab alla au deuant
d'Elie.
17 Quand Achab eut veu Elie, il luy dit,
N'es-tu pas celui qui trouble Iſrael?
18 Et il dit, Ie n'ay point troublé Iſrael:
mais c'eſt toy, & la maiſon de tõ pere, qui
auez delaiſſé les commandemens du Sei-
gneur, & auez ſuyui Baalim.
19 Enuoye maintenãt, & me fay aſſembler
tout Iſrael en la montagne de Carmel, &
les quatre cens cinquante prophetes de ‖C. auſ-
Baal, & les quatre cẽs prophetes des bois, quels el-
*mangeans à la table de Iezabel. le fournit
20 Achab enuoya à tous les enfãs d'Iſrael, le viure.

& aſſembla tous les prophetes en la montagne de Carmel.

D 21 Et Elie ſ'en vint à tout le peuple, & dit,
Iuſques à quand ‖clocherez vous à deux
coſtez? Si le Seigneur eſt Dieu, ſuyuez-le:
ou ſi c'eſt Baal, ſuyuez-le. Le peuple ne
luy reſpondit point vn mot.

‖Croirez vous puis d'vn, puis d'autre.

22 Et Elie dit au peuple, Ie ſuis demeuré
ſeul Prophete du Seigneur: & les ꝓphetes
de Baal ſont quatre cens cinquãte hõmes.
23 Qu'on nous baille deux bœufs, & qu'ils
ſ'en eliſent vn: & qu'ils le mettent en pieces,
& le mettẽt ſur du bois, mais qu'il n'y
mettent point de feu *par deſſous*: & i'appreſteray
l'autre bœuf: & le mettray ſur du
bois, ſans y mettre du feu.
24 Reclamez le nom de vos dieux, & ie reclameray
le nom du Seigneur. Le Dieu qui
exaucera par feu, ceſtui-la ſera Dieu. Tout
le peuple reſpondit, & dit, C'eſt bien dit,
25 Et Elie dit aux prophetes de Baal, Eliſez
vn bœuf pour vous: & faites les premiers:
car vous eſtes pluſieurs, & reclamez le
nom de vos *dieux*, & ne mettez point de
feu *par deſſous*.
E 26 *Ils prindrent donc vn bœuf, qu'il leur*
donna, & l'accouſtrerent: & reclamerent
le nom de Baal, depuis le matin iuſques
au midi, diſans, Baal, exauce-nous. Mais il
n'y auoit perſõne qui diſt mot, ou qui reſ-
pondiſt: & ‖paſſoyent d'outre en outre par
deſſus l'autel qu'ils auoyent fait.

‖ils ſautoyent comme tranſportez.

27 Le midi venu, Elie ſe mocquoit d'eux, &
diſoit, Criez à haute voix, car il eſt dieu,
& penſe à quelque choſe, ou il ha quelque
affaire, ou il eſt ſur le chemin: parauenture
qu'il dort, & il ſ'eueillera.
28 Et ils crioyent à haute voix, & ſe coupoyent
de couſteaux ſelon leur couſtume,
& de lancettes, tant que le ſang ſortoit
ſur eux.
29 Quand le midi fut paſſé, ‖ils propheti-
ſoyent iuſqu'au temps *d'offrir l'oblation:
mais il n'y auoit perſonne qui diſt mot,
ne qui reſpondiſt, ne qui eſcoutaſt.
30 *Lors Elie dit à tout le peuple*, Appro-
chez-vous de moy: & tout le peuple ſ'ap-
procha de luy: & repara l'autel du Sei-
gneur, qui eſtoit deſrompu.

‖ils inuoquoyent Baal, en faiſant leurs myſteres.
* *à ſçau. du veſpre.*

31 Et Elie print douze *pierres, ſelõ le nõbre*
des douze fils de Iacob, auquel le *Seigneur*
auoit parlé, & dit, *Iſrael ſera ton nom.
32 Et edifia de pierres l'autel au nom du *Sei*
gneur: puis fit vne foſſe auſſi large q̃ deux
*ſath de ſemence à l'entour de l'autel.
33 Et accouſtra le bois, & mit le bœuf en
F pieces, & le mit ſur le bois.

Gen. 32. f. 28, 2. rois 17 f. 34
* *C. certaine meſure*

34 Et dit, Empliſſez quatre cruches d'eau,
& les verſez ſur l'holocauſte & ſur le bois.
Et il dit, Faites le encore vne fois: laquelle
choſe ils firent pour la ſeconde fois. Et
il dit, Faites le encore pour la troiſieme
fois: ce qu'ils firẽt pour la troiſieme fois,
35 Tellemẽt que les eaux couloyent entour
l'autel, & auoyent auſſi empli le foſſé.
36 Comme il falloit offrir *l'oblation, Elie
le prophete ſ'en vint, & dit, Seigneur Dieu
d'Abrahã, d'Iſaac, & d'Iſrael, qu'auiourd'hui
on cognoiſſe que tu es Dieu en Iſrael,
& que ie ſuis ton ſeruiteur, & que i'ay
fait toutes ces choſes par ta parolle.

* *à ſçau. au veſpre.*

37 Seigneur, exauce moy, exauce moy: que
ce peuple-ci cognoiſſe q̃ tu es le Seigneur
Dieu, qui cõuertiras leurs cœurs *ci apres*.
38 Adonc le feu du Seigneur cheut, & cõſu-
ma l'holocauſte, & le bois, & les pierres,
& la poudre, & huma toute l'eau du foſſé.
39 Tout le peuple voyant cela, cheut *ſur ſa*
face, & dit, Le Seigneur eſt Dieu, le Sei-
gneur eſt Dieu.
40 Et Elie leur dit, Empoignez les ꝓphetes
de Baal, qu'*il n'en* eſchappe pas vn d'eux.
Leſquels ils empoignerent. Et Elie les fit
deſcendre au fleuue de Ciſon, & les tua là.
41 Et Elie dit à Achab, Monte, mange, & G
boy: *car il fait vn ſon bruyant de* pluye à
venir.
42 Et Achab monta pour *manger & boire:*
& Elie monta au ſommet de *Carmel*, &
ſ'accroupit en terre, & mit ſa face entre
ſes genoux.
43 Et il dit à ſon garçon, Monte maintenãt,
& regarde ſur le chemin de la mer. Il mõ-
ta & regarda, & dit, Il n'y a rien. Et il dit,
Retourne par ſept fois.
44 La ſeptieme fois il dit, Voila vne petite
nuee cõme la paume de la main d'vn hom
me, laquelle monte de la mer. Lors il luy
dit, Monte, & di à Achab, Attelle ton *cha-*
riot & deſcen, *que la pluye ne te retienne.*
45 Et voila, çà & là les *cieux ſ'obſcurcirent*
de nuees & de vent, & *fut grande pluye.*
Lors Achab monta, & *vint en Iezrahel.*
46 Et ‖la main du Seigneur fut ſur Elie, le-
quel trouſſa ſes reins, & courut deuant A-
chab, iuſqu'à tant qu'il vint en Iezrahel.

‖C. le Seigneur luy dõna force & puiſſance.

CHAP. XIX.

¶ *Elie perſecuté par Iezabel, ſ'enfuit & deſire la mort: eſt nourri par l'Ange, chemine quarante iours & quarante nuicts ſans manger: le Seigneur le conſole.*

OR Achab annõça à Iezabel tout ce que
auoit fait Elie, & comment il auoit tué
tous les prophetes au glaiue.
2 Et Iezabel enuoya vn meſſager à Elie, luy
diſant. Les dieux me facent & me donnẽt
ainſi, ſi demain à ceſte heure ie ne mets
ton ame comme l'vne de l'vn d'iceux.
3 *Elie craignant, ſe leua, & ſ'en alla à ſa*
volonté, & ſ'en vint en Ber-ſabee, qui eſt
en Iuda, & laiſſa là ſon garçon.
4 *Mais luy il ſ'en alla au deſert,* cheminãt
tout vn iour. Quand il y fut venu, il ſ'aſſit
ſous vne geneſte, & *demanda que ſon ame*
mouruſt: & dit, *Seigneur, il ſuffit mainte-*
nant: pren mon ame: *car ie ne ſuis point*
meilleur que mes peres.
5 Et il ſe coucha, & ſ'endormit ſous ceſte
geneſte. Alors voici, l'Ange de Dieu le tou
cha, & luy dit, Leue toy, mange.
6 Et il regarda, & voici à ſa teſte vn tour- B
teau cuit aux charbons, & vn pot d'eau: ſi
mangea, & but.
7 Et ſ'en retourna dormir: & l'Ange du Sei
gneur retourna pour la deuxieme fois, &
le toucha, & dit, Leue toy, mange: car tu as
vn grand chemin à faire.
8 Il ſe leua, & mangea, & beut: puis en la
force d'icelle viande, il chemina quarãte
iours & quarante nuicts iuſqu'en Horeb,

la mon-

la montagne de Dieu,
9 Là il entra en vne cauerne, & ſ'y logea.
Et voila, le Seigneur parla à luy, & luy
dit, Que fais-tu ici, Elie?
Ro.11.a.3 10 Il dit, *I'ay eſté ialoux pour le Seigneur
le Dieu des armees: car les enfans d'Iſrael
ont delaiſſé ton alliance, ils ont deſtruit
tes autels, & ont tué tes prophetes par glai
ue: & ſuis demeuré tout ſeul, & *cerchent*
mon ame pour me l'oſter.
11 Il luy dit, Sors hors, & *te tien en la mon-
tagne* deuant le Seigneur. Adonc voici le
Seigneur paſſoit, & vn grand vent & fort,
ruant ius les mõtagnes, & deſrompant les
pierres *deuant le Seigneur*: mais le Sei-
C gneur *n'eſtoit point* parmi le vent. Apres
le vent venoit vne commotion: parmi la-
quelle commotion le Seigneur n'eſtoit
point.
12 Apres la commotion, venoit vn feu: par-
mi lequel feu le Seigneur n'eſtoit point.
Apres le feu, venoit vn ſon coy & ſubtil.
13 Et quand Elie eut ouy ceci, il couurit ſa
face de ſon manteau, & ſortit, & ſe tint à
l'entree de la cauerne: & voici vne voix
qui luy vint, laquelle *luy dit, Qu'as-tu ici*
à faire, Elie?
14 Il dit, *I'ay eſté ialoux pour le Seigneur,
qui eſt Dieu des armees, pourtant que les
enfans d'Iſrael ont delaiſſé* ton alliãce, ils
ont deſtruit tes autels, & ont tué tes Pro-
phetes par glaiue: ie ſuis demeuré tout
ſeul, & cerchẽt mon ame peur me l'oſter.
15 Le Seigneur luy dit, Va, retourne-t'en en
ton chemin par le deſert en Damas: quand
tu ſeras là venu, tu oindras Hazael pour
roy ſur Syrie.
16 Tu oindras auſſi Iehu fils de Namſi pour
roy ſur Iſrael: & Eliſee fils de Saphat, qui
eſt d'Abel-mehula, tu l'oindras pour Pro-
phete au lieu de toy.
2. Rois 9.a.1 17 *Il auiendra que quiconque eſchappe-
ra le glaiue d'Hazael, Iehu le tuera: &
D quiconque eſchappera le glaiue de Iehu,
Eliſee le tuera.
Eccleſiaſtique 48.a.8, rom.11.a.4 18 *Et ie feray que ſept mille hommes me
demeureront de reſte en Iſrael: deſquels
tous les genoux n'aurõt point eſté ployez
deuant Baal, & *deſquels tous la bouche*
n'aura point ‖baiſé *icelui.*
‖en ſigne de reuerence & ſuiection.
19 *Elie donc ſe partit de là, & trouua Eliſee
fils de Saphat, qui labouroit auec douze
paires de bœufs deuant ſoy, & eſtoit auec
les douze. Quand Elie fut paſſé vers luy, il
ietta ſon manteau ſur luy.*
20 *Lequel* laiſſa ſes bœufs, & courut apres
Elie, & dit, Ie te prie que ie baiſe mon pe-
re & ma mere, & puis ie te ſuyuray. Et il
luy dit, Va, & retourne: ‖car que pẽſes-tu
que ie t'aye fait?
‖Ceci eſt dit par vne diſſimulation pour ſçauoir de quel eſprit eſtoit touché Eliſee,
21 Et il ſe deſtourna de luy, & prit vne cou-
ple de bœufs, & les tua: & de l'attelage des
bœufs il en cuiſit la chair, & la bailla au
peuple, & mangerent. Apres, il ſe leua, &
ſuyuit Elie, & luy miniſtroit.

CHAP. XX.

¶Ben-adad Roy de Syrie aſſiege Samarie, blaſpheme cõtre Dieu, & eſt vaincu par deux fois.

Alors Ben-adad roy de Syrie aſſembla
toute ſon armee, & trẽte deux rois auec
luy, & cheuaux, & *chariots: puis monta*, &
aſſiegea Samarie, & batailla contr'elle.
2 Et enuoya meſſagers à Achab *roy d'Iſ-*
rael, en la cité.
3 Et luy dit, Ben-adad dit ainſi, Ton or, &
ton argẽt eſt mien: auſſi tes femmes, & tes
enfans les plus beaux ſont à moy.
4 Le Roy d'Iſrael reſpondit, & dit, Mon ſei
gneur Roy, ie ſuis tien, comme tu dis, &
tout ce que i'ay.
5 *Derechef* vinrent à luy les meſſagers, &
luy dirent, Ben-adad dit ainſi, Quãd i'en-
uoyeray à toy, diſant, Baille moy ton or,
ton argent, tes femmes, & tes enfans: ſi tu
ne me les bailles à l'heure,
6 Le lẽdemain i'enuoyeray mes ſeruiteurs
à toy, & fouilleront ta maiſon, & les mai-
ſons de tes ſeruiteurs: leſquels prendront
entre leurs mains tout ce qui t'eſt delecta
ble, & l'emporteront.
7 Lors le Roy d'Iſrael appela tous les an- B
ciens du pais, & dit, Cognoiſſez, ie vous
prie, & voyez que ceſtui-ci ne cerche que
de mal-faire: *car il a enuoyé* à moy pour
auoir mes *femmes*, & mes enfans, mon or,
& mon *argent*, & *ne luy ay point refuſé.*
8 *Et tous les anciens & tout le peuple luy
dirent*, Ne l'eſcoute *point*, & ne luy con-
ſen point.
9 Parquoy il dit aux meſſagers de Ben-a-
dad, Dites au Roy mon ſeigneur, Ie feray
tout ce pourquoy tu as premierement en-
uoyé à ton ſeruiteur: mais ie ne pourroye
faire ceci. Et les meſſagers ſ'en allerent,
& luy rapporterent ceſte reſponſe.
10 Lors Ben-adad rẽuoya à luy, diſant, Les
dieux me facent ainſi, & ainſi me dõnent,
ſi la poudre de Samarie ſuffit à ce que tout
le peuple ‖qui eſt apres mes piés en ait ‖C. qui me ſuit.
plein ſon poin.
11 Et le Roy d'Iſrael reſpondit, & dit, Dites
luy, ‖Que celuy qui ha le harnois ceint, ne
ſe glorifie point comme celui qui l'a *de- ‖Qu'il ne chante le triomphe auant la victoire.
ſceint.
12 Auint que quãd il *eut ouy ceſte parolle
(alors il buuoit auec les rois és tentes)* il
dit à ſes ſeruiteurs, *Mettez-vous en ordre*:
leſquels ſe mirent deuant la cité. *A ſçauoir apres la victoire obtenue.*
13 *Et voici, vn Prophete vint* à Achab roy
d'Iſrael, & dit, Le Seigneur a dit ainſi, Ne
as-tu pas veu toute ceſte grande multitu-
de? voila, ie te la baille auiourd'hui entre C
tes mains: à fin que tu ſçaches que ie ſuis
le Seigneur.
14 Et Achab dit, Par qui? Il dit, Le Sei-
gneur a dit ainſi, Par les vallets des prin-
ces des prouinces. Et il dit, Qui commen-
cera la bataille? Et il luy dit, Toy.
15 Adonc il nombra les vallets des princes
des prouinces, qui furent deux cens &
trente. Apres eux il nombra tout le peu-
ple de tous les enfans d'Iſrael, qui eſtoy-
ent ſept mille.
15 En plein midi ils ſortirent: & Ben-adad
buuoit, & eſtoit yure és tentes, luy & les
trẽte deux rois qui eſtoyent venus l'aider.
17 Les vallets des princes des prouinces ſor
tirent au commencement. Ben-adad en-
uoya aucuns, leſquels luy annoncerẽt, di-
ſans, Des hommes ſont ſortis de Samarie.

18 Et il dit, Soit qu'ils ſoyẽt ſortis pour *de-
mander* paix, ou ſoit qu'ils ſoyent ſortis
pour faire guerre, prenez-les en vie.
19 Iceux donc ſortirẽt de la cité: à ſçauoir,
les vallets des princes des prouinces, &
l'armee eſtoit apres eux.
D 20 Deſquels vn chacun frappa ſur ceux *qui
venoyent au deuant d'eux*: & les Syriẽs ſ'en
fuirent, & Iſrael les pourſuyuit. Ben-adad
roy de Syrie eſchappa ſur ſon cheual, &
les cheuaucheurs auſſi.
21 Et le Roy d'Iſrael ſortit, & frappa les che
uaux & les chariots, & frappa les Syriens
d'vne grande playe.
22 Et le Prophete ſ'en vint au roy d'Iſrael,
& luy dit, Va, renforce toy : ſçache & re-
garde que c'eſt que tu feras: car l'an reuo-
lu le roy de Syrie montera contre toy.
23 Les ſeruiteurs du roy de Syrie luy dirẽt,
Leurs dieux ſont dieux des montagnes, &
pource ont-ils eſté plus forts que nous:
mais ſi nous bataillons contr'eux en lieu
champeſtre, *tu verras* ſi nous ne ſerons pas
les plus forts.
24 Fay donc *ainſi*, Fay *retirer* les rois cha-
cun *en ſon lieu*, & *mets des capitaines
pour eux*:
25 *Puis tu te nombreras vne armee*, en *la-
quelle il* y ait autant de gens *qu'il t'en eſt*
cheut, & autant de cheuaux, & autant de
chariots: ſi batailierõs contr'eux en vn lieu
châpeſtre: & *tu verras* ſi nous ne ſerons pas
les plus forts. Il eſcouta ce qu'ils luy dirẽt,
& en fit ainſi.
E 26 Parquoy l'an reuolu, Ben-adad nombra
les Syriens, & monta en Aphec pour ba-
tailler contre Iſrael.
27 Les enfans d'Iſrael furent ſemblablemẽt
nombrez: leſquels prindrent des viures, &
ſ'en allerent au deuant d'eux. Leſdits Iſ-
raelites aſſirent leur camp vis à vis d'eux,
comme deux petis troupeaux de cheures:
mais les Syriens rempliſſoyent la terre.
28 Adonc l'hõme de Dieu ſ'en vint, & parla
au roy d'Iſrael, & luy dit, Le Seigneur dit
ainſi, Pourtant que les Syriens ont dit, Le
Seigneur eſt le Dieu des montagnes, &
n'eſt *point Dieu des vallees*, *ie* bailleray
entre tes mains *toute ceſte grande* multi-
tude, & *ſçaurez que ie ſuis le Seigneur*.
29 Sept iours durant les vns tindrent leur
camp aſſis vis à vis des autres: le ſeptieme
iour ils ioignirent la bataille, tellement
qu'en vn iour les enfans d'Iſrael frappe-
rent cent mille pietons des Syriens:
30 Le reſte ſ'enfuit en la cité d'Aphec: là
ou le mur cheut ſur les vingt ſept mille
hõmes qui eſtoyent demeurez de reſte. Et
Ben-adad ſ'enfuit & entra en la cité, en v-
ne petite chambre.
F 31 Et ſes ſeruiteurs luy dirent, Voici, main-
tenant nous auõs ouy dire, que les rois de
la maiſon d'Iſrael, ſont rois miſericor-
dieux. Nous te prions que nous mettions
des ſacs ſur nos reins, & que mettions des
cordes en nos teſtes, & nous en ſortons au
roy d'Iſrael: parauenture laiſſera-il viure
ton ame.
32 Ils ſe ceignirẽt dõc de ſacs entour leurs
reins, & de cordes entour leurs teſtes, &
ſ'en vinrent au Roy d'Iſrael, & dirent,
Ton ſeruiteur Ben-adad dit, Ie te prie que
mon ame viue. Il reſpondit, S'il eſt encore
en vie, il eſt mon frere.
33 Laquelle parolle ils interpreterẽt à biẽ:
& ſoudainement prindrent la reſponſe de
luy, & dirent, Ben-adad eſt ton frere. Et il
dit, Allez, & l'amenez. Ben-adad donc ſor
tit à luy, & il le fit monter ſur vn chariot:
& luy dit,
34 Ie te reſtitueray les citez que mon pere
a prinſes à ton pere, là tu te feras des ‖rues
en Damas comme ton pere a fait en Sa-
marie, ‖ & te renuoyeray auec alliance. Et
il fit alliance, & le laiſſa aller.

‖ C. des places de marchez & foires dont tu prendras tribut.

‖ Sont les parolles d'Achab acceptãt la paix ſous telles conditions.

35 Lors vn homme des *fils des* Prophetes
dit à ſon p*rochain*, *par la parolle du Sei-*
gneur, Frappe moy, ie te prie. *L'homme*
refuſa de le frapper.
36 Et luy dit, Pourtant que tu n'as point o-
bei à la parolle du Seigneur, Voila, tu te
partiras de moy, & vn lion te frappera.
Quand il fut parti d'aupres de luy, vn lion
le trouua, qui le tua.
G
37 Ceſtuy-ci trouua vn autre hõme, & luy
dit, Frappe moy, ie te prie. L'homme le
frappa, & *le bleſſa*.
38 *Apres le Prophete ſ'en alla*, & ſ'arreſta
au deuant du Roy ſur le chemin, & ſe deſ-
guiſa, ‖*ayant de la cendre ſur ſes yeux*.
39 Quand le Roy paſſoit, *il cria au Roy*, &
luy dit, Ton ſeruiteur entra au *milieu de*
la bataille: & voila, vn homme ſe partit,
lequel m'amena vn autre homme, & me
dit, Garde ceſt homme-ci: ſ'il eſchappe,
ton ame ſera *baillee* pour la ſienne, ou tu
payeras vn talent d'argent.

‖ ou, ayãt abbaiſſé *ſon habit* ſur ſes yeux.

40 Il eſt auenu que comme ton ſeruiteur a-
uoit des affaires çà & là, icelui ne *ſe trouua
plus*. Le Roy d'Iſrael *luy dit*, *Tel eſt ton iu*
gement, *tu en as baillé la ſentence*.
41 Et haſtiuement il oſta ‖la cendre de deſ-
ſus ſes yeux : dont le Roy d'Iſrael reco-
gnut que c'eſtoit vn des Prophetes.

‖ ou, ſon habit.

42 Puis il luy dit, Le Seigneur dit ainſi,
*Pourtant que tu as laiſſé aller d'entre
tes mains l'homme digne de mort, ton a-
me ſera pour la ſienne, & ton peuple pour
le peuple d'icelui.

Sous 22 *f.* 38

43 *Lors le Roy* d'Iſrael ſ'en alla en ſa mai-
ſon tout refrongné & indigné: & vint en
Samarie.

CHAP. XXI.

¶*Iezabel fait mourir Naboth pour auoir ſa vi-
gne. Elie reprend Achab & luy predit ſa
mort, & de Iezabel. Achab fait penitence.*

IL auint apres ces choſes, Naboth Iezrae-
lite auoit vne vigne qui eſtoit en Iezrael,
pres du palais d'Achab roy de Samarie.
2 Achab parla à Naboth, diſãt, Baille moy
ta vigne, laquelle ie mettray en iardin ‖à
poree: car elle eſt prochaine à ma maiſõ:
& ie te bailleray vne meilleure vigne que
celle-la au lieu: ou ſ'il te plait mieux, ie te
bailleray le prix en argent pour icelle.
3 Naboth dit à Achab, Le Seigneur me
vueille garder de ce faire, que ie te baille
l'heritage de mes peres.
4 Achab ayãt ouy cela, ſ'en vint en ſa mai
ſõ tout refrõgné & indigné pour la parol-
le que

‖ le mot He. ſignifie des herbes verdes, & meſme odorantes

le que luy auoit dite Naboth Iezraelite,
diſant, Ie ne te bailleray point l'heritage
de mes peres, & ſe coucha ſur ſon lict,
& tourna ſa face, & ne mangea nulle
viande.
5 Adonc Iezabel ſa femme vint à luy, &
luy dit, Pourquoy eſt triſte ton eſprit, &
pourquoy ne manges tu point de viande?
6 Il luy reſpõdit, C'eſt pourtant *que* i'ay
parlé à Naboth Iezraelite, & luy ay *dit*,
Baille moy ta vigne pour argent: *ou* ſ'il
te plait, ie te bailleray vne autre vigne
pour icelle: & il *m'a dit, Ie* ne te baille-
ray point ma vigne.
ªC. Tu ne ſçais que c'eſt de regner. 7 Iezabel ſa *femme* luy dit, ªGouuernes
tu mainten*ant le royaume* ſur Iſrael? Le-
ue *toy, mange du pain*, que ton cœur ſ'e-
iouiſſe: ie te bailleray la vigne de Na-
both Iezraelite.
C 8 Laq̃lle eſcriuit des lettres au nom d'A-
chab, & les ſigna du ſeau d'icelui, & en-
uoya les lettres aux anciens & gouuer-
neurs qui eſtoyẽt en la ville d'icelui, ha-
bitans auec Naboth.
9 Et elle eſcriuit aux lettres, diſant, Pu-
bliez qu'on ieuſne, & colloquez Naboth
‖ Contre les principaux. ‖au haut bout du *peuple*.
10 *Et faites aſſiſter deux hommes peruers*
deuant luy, qui teſtifieront contre luy, &
diront, *ªTu as blaſphemé Dieu & le Roy*.
ªHebr. tu as benis. *Par ainſi le menerez hors*, & le lapiderez,
à fin qu'il meure.
11 Les hommes de la ville d'icelui, à ſça-
uoir les anciens & les gouuerneurs qui
habitoyent en ſa ville, firent comme Ie-
zabel leur auoit mandé, & ſelon ce qui
eſtoit eſcrit és lettres qu'elle leur auoit
enuoyees.
12 Ils firent vn cri qu'on ieuſnaſt, & firent
D aſſoir Naboth au haut bout du peuple.
13 Et deux meſchans hommes vinrent qui
ſ'aſſirent vis à vis de luy: leſquels meſ-
chans hommes teſtifierent contre Na-
both en la preſence du peuple, diſans, Na-
both a blaſphemé Dieu & le Roy. Puis le
menerent hors la ville, & le lapiderent de
pierres, & mourut.
14 Apres enuoyerent à Iezabel, diſans, Na-
both a eſté lapidé, & eſt mort.
15 Oyãt Iezabel que Naboth *auoit eſté la-*
pidé, & *qu'il eſtoit mort, elle dit à* Achab,
Leue toy, pren poſſeſſion de la vigne de
Naboth Iezraelite, qui refuſa de te la dõ-
ner pour argent: car Naboth n'eſt plus en
vie, mais eſt mort.
16 Quãd Achab eut ouy que Naboth eſtoit
mort, il ſe leua pour deſcendre en la vi-
gne de Naboth Iezraelite, à fin de la poſ-
E ſeder.
17 Alors le Seigneur parla à Elie Theſbi-
te, diſant,
18 Leue toy, deſcen au deuãt d'Achab roy
d'Iſrael, qui eſt en Samarie: voila, il eſt
en la vigne de Naboth, à laquelle il eſt
deſcendu pour la prendre en poſſeſſion.
19 Tu parleras à luy, diſant, Le Seigneur
dit ainſi, Ne l'as-tu pas tué, & as *prins*
poſſeſſion? Tu parleras à luy, & diras, Le
Sous 22. Seigneur dit ainſi, Au lieu auq̃l les chiẽs
f.38 ont leché le ſang de Naboth, *les chiens
lecheront auſſi ton propre ſang.
20 Et Achab dit à Elie, M'as-tu trouué F
quelque fois que ie fuſſe ton ennemi? Il
luy dit, Ouy ie t'ay trouué: car tu t'es‖a- ‖ou, abã-
donné à faire mal deuant le Seigneur. donné.
21 Voici, *i'ameneray mal ſur toy: c'eſt, *2. Rois 9.*
que i'oſteray tous tes ſucceſſeurs, & ar- *b.8*
racheray ceux d'Achab, il n'en demeu-
rera point vn qui piſſe à la muraille, ‖tant ‖C. ceux
l'enfermé que celui qui ſera delaiſſé en qui ſe ſe-
Iſrael. ront reti-
22 Ie mettray ta maiſon en tel eſtat, *com- rez aux
me la maiſon de Ieroboam fils de Nabat, fortereſ-
*& cõme la maiſon de Baaſa fils d'Ahia, ſes eſtans
pour l'irritation dequoy tu l'as irrité, & en digni-
as fait pecher Iſrael. té, & les
23 Le Seigneur parla auſſi contre Iezabel, meſpri-
diſant, *Les chiens mangeront Iezabel ſez.
pres les ªmurs de Iezrael. *Sus* 19.
24 Ceux d'Achab qui mourrõt en la ville, *f* 29
les chiens les mangeront: & ceux qui ſe- *Sus* 16.
ront morts és champs, les oiſeaux du ciel *a.3*
les mangeront. 2. *Rois* 9.
25 De-fait, il n'y en auoit point eu qui ſe g.33
fuſt adonné à faire choſe ſi deſplaiſante *ªAu, poſ-*
au Seigneur, comme Achab: *car* ſa femme *ſeſſion ou*
Iezabel l'incitoit. *vallee ou*
26 *Il fut fort abominable, ſuyuant les ima-* *és foſſez*
ges, tout ainſi que firent les Amorrheens, *de la vil-*
leſquels le Seigneur reietta de deuant les *le*.
enfans d'Iſrael. G
27 Quand Achab eut ouy ces parolles, il
deſchira ſes veſtemens, & mit vn ſac ſur
ſa chair, & ieuſna: il dormoit enuelopé
d'vn ſac, & ‖ſe trainoit en cheminant. ‖ou, mar-
28 Dont le Seigneur dit à Elie Theſbite, choit pas
29 Ne vois-tu pas qu'Achab ſ'eſt rabaiſſé à pas à la
deuant moy? Pourtant qu'il ſ'eſt humilié maniere
deuant moy, ie ne feray point venir ce de ceux
mal en ſon temps, *ce ſera és iours de ſon q̃ menẽt
fils que i'enuoyeray ce mal ſur ſa maiſon. dueil.

CHAP. XXII.

2. Rois 9. f.26

¶ *Ioſaphat roy de Iuda & Achab, font guerre cõtre le roy de Syrie. Michee predit à Achab quelle ſera l'iſſue de ſon entreprinſe, Achab occi, Ochozias ſon fils luy ſuccede.*

TRois ans ſe paſſerent ſans auoir guerre *2 Chron.*
entre Syrie & Iſrael. 18.*a*.2
2 *Le troiſieme an Ioſaphat roy de* Iuda
deſcendit au roy d'Iſrael.
3 *Et le roy* d'Iſrael dit à ſes ſeruiteurs, Ne
ſçauez vous pas bien que Ramoth qui eſt
en Galaad, eſt à nous, & ne diſons mot de
la retirer des mains du roy de Syrie?
4 Puis il dit à Ioſaphat, Ne veux-tu pas
venir auec moy à la guerre en Ramoth de
Galaad? Ioſaphat reſpondit au roy d'Iſ-
rael, Ie veux eſtre comme toy, & que mon
peuple ſoit comme le tien, & que mes che
uaux ſoyent comme les tiens.
5 Ioſaphat dit encore au roy d'Iſrael.
6 Ie te prie qu'auiourd'hui tu t'enquieres
de la parolle du Seigneur. Et le roy d'Iſ-
rael aſſembla pres de quatre cens pro-
phetes: auſquels il dit, Doy-ie aller en
Ramoth de Galaad, pour batailler, ou le
laiſſer? Ils dirẽt, Mõte, le Seigneur la bail-
lera és mains du Roy.
7 Ioſaphat dit, N'y a-il plus ici quelque E
Prophete du Seigneur, à fin de nous en-

querir de luy?
8 Le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Il y a en-
core vn homme, Michee fils de Iemla,
par lequel nous nous pouuons enquerir
du Seigneur : mais ie le hay, car il ne me
prophetiſe point de bien, ains du mal. Io-
ſaphat dit, Que le Roy ne die point ainſi.
9 Adonc le roy d'Iſrael appela vn Eunu-
que, auquel il dit, Fay venir haſtiuement
Michee fils de Iemla.
10 Or le roy d'Iſrael & Ioſaphat roy de
Iuda, eſtoyent aſſis chacun ſur ſon ſiege,
veſtus d'habits, en la place, à l'entree de
la porte de Samarie, & tous les prophetes
prophetiſoyent en leur preſence.
11 Et Sedecia fils de Chanaana ſe fit des
cornes de fer, & dit, Le Seigneur dit ain-
ſi, De celles-ci tu heurteras les Syriens,
iuſqu'à tant que tu les ayes conſumez.
12 Tous les prophetes prophetiſoyent tout
de meſme, diſans, Monte en Ramoth de
Galaad, tu proſpereras, & le Seigneur la
baillera és mains du Roy.
13 Et le meſſager *qui* eſtoit allé appeler
Michee, parla à luy, *diſant*, Voila, les pa-
rolles des prophetes *tout d'vn accord, an-
noncent* bien au Roy : *ie te prie que ta pa-
rolle* ſoit ſemblable *à celle* de l'vn *d'i-
ceux*, & luy parle en *bien*.
14 Michee luy reſpondit, Auſſi *vray que* le
Seigneur vit, i'annonceray ce que le Sei-
gneur me dira.
15 Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dit,
C Michee, deuons nous aller en Ramoth de
Galaad, pour batailler, ou le laiſſer? Il
luy reſpondit, Monte, tu proſpereras, &
le Seigneur la baillera és mains du Roy.
16 Le Roy luy dit par pluſieurs fois, Ie t'a-
iure que tu ne me dies que la verité, au
nom du Seigneur.
17 Et il dit, I'ay veu tout Iſrael eſpars par
les montagnes, comme ouailles qui n'ont
point de paſteur: & le Seigneur a dit, Ceux
ci n'ont point de ſeigneur : que chacun
ſ'en retourne en ſa maiſon en paix.
18 Et le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ne
t'ay-ie *pas bien dit, qu'il ne me* prophe-
tiſeroit *point de bien, mais du mal?*
19 Il luy dit, Pource eſcoute la *parolle du*
Seigneur. I'ay veu le *Seigneur* aſſis ſur
ſon throſne, & ᵃtout l'exercite *du ciel* aſ-
ſiſtant aupres de luy, à ſa d'extre & à ſa
ſeneſtre.
20 Et le Seigneur a dit, Qui perſuadera à
Achab, à fin qu'il monte, & qu'il chee en
Ramoth de Galaad? L'vn diſoit en ceſte
maniere, l'autre en autre maniere.
21 Et vn eſprit ſortit, & ſe tint deuant le
Seigneur, & dit, Ie luy mettray en teſte.
Et le Seigneur luy dit, En quoy?
D 22 Il dit, Ie ſortiray, & ſeray vn eſprit men
ſonger en la bouche de tous ſes prophe-
tes. Et *il* dit, Tu luy mettras en teſte, &
vaincras auſſi: ſors donc, & fay ainſi.
23 Maintenant donc le Seigneur a mis vn
eſprit menſonger en la bouche de tous ces
tiens prophetes, & le Seigneur a determi-
né de te mal faire.
24 Et Sedecia fils de Chanaana approcha,
& frappa Michee en la ioue, & dit, ᵇPar-
ou ſ'en ſeroit allé de moy l'Eſprit du Sei
gneur, pour parler à toy?
25 Et Michee dit, Voici, tu le verras en ce
iour-là que tu entreras en la petite cham
bre pour te cacher.
26 Le roy d'Iſrael dit, Pren Michee, & le
ramene à Amon gouuerneur de la cité, &
à Ioas fils du Roy,
27 Et diras, Le Roy dit ainſi, Mettez ceſtui
ci en priſon, & luy baillez à manger du
pain eſtroitemēt, & de l'eau eſtroitement,
iuſqu'à tant que ie reuienne en paix.
28 Et Michee dit, Si tu reuiens en paix, le
Seigneur n'a point parlé par moy. D'auan
tage il dit, Vous tous peuples, oyez.
29 Le roy donc d'Iſrael monta, & Ioſaphat
roy de Iuda, en Ramoth de Galaad.
30 Et le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ie me
deſguiſeray, & entreray en la batail-
le: mais veſts-toy de tes habillemens. Le
roy d'Iſrael ſe deſguiſa, & entra en la ba-
taille.
31 Or le roy des Syriens auoit commandé E
à ſes trente deux princes de ſes chariots,
& dit, Vous ne batailerez ne cōtre petit,
ne contre grand, ſinon ſeulement contre
le roy d'Iſrael.
32 Quand les princes des chariots eurent
veu Ioſaphat, ils dirēt, Certes c'eſt le roy
d'Iſrael. Et ſe tournerent contre luy pour
batailler: & Ioſaphat ſ'ecria.
33 Voyans les princes des *chariots que ce*
n'eſtoit poīt le roy d'Iſrael, ils ſe deſtour
nerent arriere de luy.
34 Alors quelque homme tira de ſon arc
ᶜtant qu'il peut, & frappa le roy d'Iſrael
entre les iointes & le haubergeō. Et il dit
à ſō charretier, Tourne ta main ici, & me
mene hors de l'armee: car ie ſuis nauré.
35 En ce iour-la la bataille ſe renforça, &
le roy d'Iſrael eſtoit au chariot vis à vis
des Syriens, lequel mourut le veſpre, &
le ſang de ſa playe couloit au milieu du
chariot.
36 Le ſoleil couchant, vn heraut paſſa par
le camp, diſant, Qu'vn chacun ſe retire
en ſa ville, chacun *ſe retire* en ſa terre.
37 Le Roy donc mourut, & fut mené en Sa-
marie, & là fut enſeueli.
38 Et laua-on le chariot en la piſcine de Sa F
marie, & les chiens lecherent ſon ſang:
les paillardes le lauerent, *ſelon la parol-
le que *le Seigneur auoit dite*.
39 Le reſte des ᵈparolles d'Achab, & tout
ce qu'il fit, & quant à la maiſon d'iuoire
qu'il fit, & toutes les villes *qu'il* edifia,
n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques
des rois d'Iſrael?
40 Ainſi Achab dormit auec ſes peres : &
Ochozias ſon fils regna en ſon lieu.
41 Ioſaphat fils d'Aſa commença à regner
ſur Iuda l'an quatrieme d'Achab roy
d'Iſrael.
42 Ledit Ioſaphat auoit trente & cinq ans,
quand il commença à regner, & regna
vingt & cinq ans en Ieruſalem. Le nom de
ſa mere eſtoit Azuba fille de Salai.
43 Il chemina tout le chemin de ſon pere
Aſa, & ne deſuoya point d'icelui, faiſant
tout ce qui eſtoit droit deuāt le Seigneur.
44 Toutesfois

ᵃ*Les anges.*

ᵇ*Chald. à quelle heure.*

ᶜ*Ou, par ſa ſimplicité & innocence: c'eſt à dire, ſās prēdre garde, ne viſer à aucune choſe, & cōme à l'auenture.*

*Sus 21.e. 21

ᵈ*Ou geſtes*

44 Toutesfois les hauts lieux ne furẽt pas
oſtez : encores le peuple ſacrifioit & fai-
ſoit encenſemens és hauts lieux.
45 Ioſaphat eut paix auec le roy d'Iſrael.
46 Le reſte des parolles de Ioſaphat, & les
proueſſes qu'il fit, & comme il bataılla,
ne ſont elles pas eſcrites au liure des
Chroniques des rois de Iuda?
C 47 Les paillards qui eſtoyent demeurez de
reſte és iours de ſon pere *Aſa*, il les *oſta*
hors de la terre.
48 Il n'y auoit point alors de roy conſti-
tué en Edom.
49 Ioſaphat *fit* des nauires de *Tharſis,
pour aller en *Ophir, pour* auoir de l'or:
leſquelles *n'y* allerent point, pourtant
qu'elles furent rompues en Aziongaber.
50 *Adonc* Ochozias fils d'Achab dit à Io-
ſaphat, Que mes ſeruiteurs aillent auec
les tiẽs és nauires: laquelle choſe ne vou-
lut point Ioſaphat.
51 Apres, Ioſaphat dormit auec ſes peres,
& fut enſeueli auec iceux en la cité de
Dauid ſon pere : & ſon fils Ioram regna
pour luy.
52 Ochozias fils d'Achab auoit commencé
à regner ſur Iſrael en Samarie, l'an dix-
ſeptieme de Ioſaphat roy de Iuda, & re-
gna deux ans ſur Irael.
53 Lequel fit mal deuãt le Seigneur, & che-
mina en la voye de ſon pere, & en la voye
de ſa mere, & en la voye de Ieroboam fils
de Nabat, qui auoit fait pecher Iſrael.
54 Il ſeruit à Baal, & l'adora, & prouoqua
à courroux le Seigneur le Dieu d'Iſrael,
tout ainſi qu'auoit fait ſon pere.

*c. mer, cõme ſus 10 d. 22

Le ſecond liure des Rois, qui eſt le quatrieme SELON LES LATINS.

CHAP. I.

¶ *Moab ſe rebelle contre Iſrael. Ochozias malade enuoye a Beel-zebub. Elie fait deſcendre le feu du ciel. La mort de Ochozias. Ioram luy ſuccede.*

APRES la mort d'Achab,
Moab ſe rebella contre
Iſrael.
2 Et Ochozias *cheut
par vn treillis de ſa chã
bre en Samarie, & tom-
ba malade : & enuoya
meſſagers, auſq̃ls il dit,
Allez enquerez-vous à
Beel-zebub dieu d'Accaron, ſi ie ſurui-
uray de ceſte maladie.
3 Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie
Theſbite, *diſant*, Leue toy, monte au de-
uant des meſſagers du roy de Samarie, &
leur di, N'y a-il point de Dieu en Iſrael,
que vo⁹ allez pour vo⁹ enquerir de Beel-
zebub dieu d'Accaron?
4 Pour ceſte cauſe le Seigneur dit ainſi,
Tu ne deſcendras pas du lict ſur lequel tu
es mõté, mais tu mourras. Cela dit, Elie
ſ'en alla.
B
5 Et les meſſagers ſ'en *retournerẽt* à Ocho
zias: *auſquels il dit, Pourquoy eſtes vos
retournez? Ils luy dirent,*
6 *Vn homme eſt mõté au deuant* de nous,
qui nous a dit, Allez, retournez-vous en
au *Roy, qui vous* a enuoyez, & luy dites,
Le Seigneur dit ainſi, N'y a-il point de
Dieu en Iſrael, que tu enuoyes enquerir
par Beel-zebub dieu d'Accaron ? Pour ce
fait, tu ne deſcendras point du lict ſur le-
quel tu es monté, mais mourras.
7 Et il leur dit, Quelle forme auoit l'hom
me qui eſt monté au deuant de vous, &
vous a dit ces paroiles?
8 Et ils luy reſpondirent, C'eſt vn homme
velu, qui a vn ceinture de cuir ceinte en-
tour ſes reins. Il dit, C'eſt Elie Theſbite.
9 Et il enuoya à luy vn capitaine de cin-
quante hõmes, auec ſa cinquantaine. Le-
quel monta vers luy: & voila, il eſtoit aſ-
ſis au ſommet de la montagne, & luy dit,
Hõme de Dieu, le Roy a dit q̃ tu deſcẽdes.
10 Elie reſpõdit, & *dit au prince* de la cin-
quantaine, *Si* ie ſuis homme de Dieu, le
feu *deſcende du* ciel, *& te conſume* auec
ta cinquantaine. Et le feu deſcendit du
ciel, & le conſuma auec ſa cinquantaine.
11 Derechef il enuoya vn autre capitaine
cinquantenier, auec ſa cinquantaine. Le-
quel parla à luy, & luy dit, Homme de
Dieu, le Roy dit ainſi, Deſcen haſtiuemẽt.
12 Elie reſpondit & dit, Si ie ſuis homme
de Dieu, le feu deſcende du ciel, & te con
ſume auec ta cinquantaine. Et le feu deſ-
cendit du ciel, qui le conſuma auec ſa cin
quantaine.
13 Il enuoya le tiers capitaine de cinquan-
te hommes, auec ſa cinquantaine. Ce tiers
capitaine cinquantenier monta, & vint,
& ſ'enclina ſur ſes genoux deuant Elie,
& le pria, & parla à luy, & dit, Homme de
Dieu, ie te prie que tu ayes en eſtime mõ
ame, & les ames de tes cinquante ſerui-
teurs qui ſont ici deuant tes yeux.
14 Voila, *le feu eſt deſcendu du ciel*, & a
conſumé les deux premiers capitanes cin
quanteniers, auec leurs cinquantaines :
maintenant vueilles auoir mon ame en
eſtime.
15 Et l'Ange du Seigneur parla à Elie, Deſ- D
cen auec luy, ne le crain point. Lequel ſe
leua, & deſcendit auec luy au Roy.
16 Et luy dit, Le Seigneur dit ainſi, Pour-
tant que tu as enuoyé des meſſagers pour
t'enquerir à Beel-zebub dieu d'Accaron:
n'y a-il point de Dieu en Iſrael, pour
ſ'enquerir de ſa parolle ? pource tu ne
deſcendras point du lict ſur lequel tu es
monté, mais mourras.
17 Et il mourut, ſelon la parolle que le
Seigneur auoit dite à Elie. Et Ioram re-
gna pour luy, l'an deuxieme de Ioram fils
de Ioſaphat roy de Iuda : pourtant qu'il
n'auoit point de fils.
18 Le reſte des choſes qu'Ochozias fit, n'eſt
il pas eſcrit au liure des Chroniques des
rois d'Iſrael?

¶ Se pourmenant ſur le toict, tõba par le treillis de la feneſtre, qui donnoit lumiere à la chambre.

CHAP. II.

¶ *Le Iordain diuiſé par Elie, auec ſon mãteau.*

Le rauiſſement d'Elie au ciel. Eliſee rend les eaux de Iericho ſaines. Les enfans ſe moquās de luy ſont deuorez.

AVint que quād le Seigneur vouloit fai-
re monter Elie au ciel par vn tour-
billon, Elie & Eliſee ſ'en alloyent de
Galgal.
2 Et Elie dit à Eliſee,, Ie te prie demeure
ici: car le Seigneur m'a enuoyé iuſqu'en
Beth-el. Eliſee dit, Auſſi vray que le Sei-
gneur vit, & que ton ame vit, ie ne te de-
laiſſeray point: & deſcendirent en Be-
th-el.
3 Et les fils des Prophetes qui eſtoyent en
Beth-el, ſortirent a Eliſee, & luy dirent,
Sçais-tu bien qu'auiourd'hui le Seigneur
prendra ton maiſtre de *deſſus ta teſte? Il
dit, Ie le ſçay bien: taiſez vous.
4 Et Elie luy dit, Eliſee, ie te prie, demeu-
re ici: car le Seigneur m'enuoye en Ieri-
cho. Il luy dit, Auſſi vray que le Seigneur
vit, & que ton ame vit, ie ne te laiſſeray
point. Et ils ſ'en vindrent en Iericho.
5 Et ‖les fils des Prophetes qui eſtoyent
en Iericho, ſ'en vindrent à Eliſee, & luy
dirent, Sçais-tu bien que le Seigneur pren
dra auiourd'hui ton maiſtre de deſſus ta
teſte? Il leur dit, Ouy, ie le ſçay-bien, tai-
ſez vous.

**C. qu'il ne ſera plus ton maiſtre. Car eſtre au chef, c'eſt eſtre maiſtre, comme Eſtre aux piés, c'eſt eſtre diſciple.*

‖pour diſciples

B

6 Et Elie luy dit, Ie te prie demeure ici:
car le Seigneur m'enuoye iuſqu'au Ior-
dain. Et il dit, Auſſi vray que le Seigneur
vit, & que ton ame vit, ie ne te delaiſſeray
point. Et ſ'en allerēt eux deux enſemble.
7 Cinquante hommes auſſi, fils des Pro-
phetes ſ'en allerent, & ſe tindrent loin
vis à vis: & eux deux ſe tindrent aupres
du Iordain.
8 Adonc Elie print ſon manteau, & l'en-
uelopa, & frappa les eaux: leſquelles ſe
diuiſerent çà & là, & eux deux paſſerent
à ſec.
9 Quand ils furent paſſez, Elie dit à Eli-
ſee, Demande-moy quelque choſe que ie
te face deuant q̄ ie ſoye prins d'auec toy.
Eliſee luy dit, Ie te prie que i'aye ton
eſprit au *double.
10 Et il luy dit, Tu as demandé vne choſe
difficile: ſi tu me vois cependant que ie
ſeray retiré d'auec toy, il te ſera ainſi
fait: & ſi tu ne me vois point, il ne te ſera
point fait.
11 Auint comme ils cheminoyēt touſiours
en allant & parlant, voici, vn chariot de
feu & des cheuaux de feu les ſeparerent
eux deux. *Et Elie monta au ciel par vn
tourbillon.
12 Eliſee le voyant, crioit, Mon pere, mon
pere, chariot d'Iſrael & ſa cheualerie: &
ne le vid plus: & empoigna ſes veſtemens,
& les deſchira en deux pieces.
13 Et leua le māteau d'Elie qui eſtoit cheut
de deſſus luy, & ſ'en retourna, & ſ'arreſta
pres la riue du Iordain.

**C. que ceſt Eſprit face plus par ma predication, qu'il n'a fait par la tienne: ou deux parts plus que les autres Prophetes qui receuront tel Eſprit.*

Eccleſiaſt. 48.6.13

C

14 Puis print le manteau d'Elie qui luy e-
ſtoit cheut, & frappa les eaux, & dit, Ou
eſt le Seigneur le Dieu d'Elie, & luy meſ-
mes? Il frappa les eaux, & elles ſe diuiſe-
rent çà & là, & Eliſee paſſa.
15 Quand les fils des Prophetes l'eurent
veu, qui eſtoyent en Iericho, vis à vis, ils
dirent, L'eſprit d'Elie ſ'eſt repoſé ſur Eli
ſee: & luy vindrent au deuant, & ſ'encline-
rent deuant luy ſur terre, & luy dirent,
16 Ie te prie, voici auec tes ſeruiteurs cin-
quante hommes robuſtes, que mainte-
nant ils ſ'en allent cercher ton ſeigneur,
que d'auenture l'Eſprit du Seigneur ne
l'ait enleué, & l'ait ietté en quelque mon
tagne, ou en quelque vallee. Il leur dit,
N'y enuoyez point.
17 Ils le preſſerent tant de parolles qu'il en
eſtoit honteux, & dit, Enuoyez. Et ils en-
uoyerent ces cinquante hommes, & le cer
cherent par trois iours, & ne le trouue-
rent point.
18 Puis ſ'en retournerēt à luy habitant en
Iericho: & il leur dit, Ne vous auoye-ie
pas dit que vous n'y allaſſiez point?
19 Et les hommes de la ville dirent à Eli- D
ſee, Nous te prions, voici, il fait bon habi-
ter en ceſte ville, comme monſeigneur
voit: mais les eaux ſont mauuaiſes, & la
terre ſterile.
20 Auſquels il dit, Apportez-moy vne phio
le neuue, & mettez-y du ſel. Quand ils luy
eurent apporté,
21 Il ſortit, & ſ'en alla au lieu d'ou ſortoyēt
les eaux, & ietta là le ſel, & dit, Le Sei-
gneur dit ainſi, I'ay rendu ces eaux-ci ſai
nes: elles ne ſerōt plꝰ mortelles ne ſteriles.
22 Et elles furent rendues ſaines iuſqu'au-
iourd'hui, ſelon la parolle qu'Eliſee a-
uoit dite.
23 Puis de là il monta en Bethel. Luy mon
tant par la voye, petis enfans ſortirent de
la ville, ſe moquans de luy, & diſans, Mon-
te, teſte chauue, monte teſte chauue.
24 Et regardāt derriere ſoy, il les vid, & les
maudit au nom du Seigneur. Lors deux
ourſes ſortirent de la foreſt, & dechirerent
quarante deux d'iceux petis enfans.
25 De là, il ſ'en alla en la montagne de Car-
mel, dont il ſ'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

¶ *Quel a eſté Ioram, Eliſee le reprend. il fait venir de l'eau au camp des trois Rois. Le roy de Moab ſacrifie ſon fils.*

L'An dixhuitieme de Ioſaphat roy de Iu-
da, Ioram fils d'Achab comēça a regner
ſur Iſrael en Samarie, & regna douze ans.
2 Lequel mena train deſplaiſant au Sei-
gneur: non point touteſfois cōme ſon pe-
re & ſa mere: car il oſta la ſtatue de Baal,
que ſon pere auoit faite.
3 Et touteſfois il adhera aux pechez de Ie-
roboā fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael:
& ne ſe deſtourna point d'iceux.
4 Lors Meſa roy de Moab, ayāt force mou
tons, rendoit au roy d'Iſrael cent mille a-
gneaux, & cēt mille moutōs auec la laine.
5 Achab mort, le roy de Moab ſe rebelia
contre le roy d'Iſrael.
6 Parquoy le roy Iorā ſortit en ce iour-là
de Samarie, & nombra tout Iſrael,
7 Et ſ'en alla: & enuoya auſſi à Ioſaphat
roy de Iuda, diſant, Le roy de Moab ſ'eſt
rebellé contre moy: ne viendras-tu pas
auec moy en la guerre contre Moab? Il
luy reſpondit, Ie monteray: ie ſuis vni a-
uec

uec toy, & mõ peuple eſt vni auec le tien,
& mes cheuaux vnis auec les tiens.
8 Derechef il dit, Par quel chemin mon-
terons nous? Il luy dit, Par le chemin du
deſert d'Edom.
B 9 Ainſi le roy d'Iſrael, & le roy de Iuda, &
le roy d'Edom ſ'en allerent: ils tournerẽt
ſept iours par le chemin, tellement qu'ils
n'auoyent plus d'eau pour leurs camps, ne
pour les beſtes qui les ſuyuoyent.
10 Et le roy d'Iſrael dit, *Aha, le Seigneur
a appelé ces trois rois, pour les bailler en-
tre les mains de Moab.

ou, Helas que le Seigneur ait

11 Et Ioſaphat dit. N'y a-il point ici quel-
que Prophete du Seigneur, pour ſ'enque-
rir du Seigneur par luy? Vn des ſeruiteurs
du roy d'Iſrael reſpondit, & dit, Eliſee fils
de Saphat eſt ici, *qui verſoit de l'eau ſur
les mains d'Elie.

c. qui luy ſeruoit.

12 Ioſaphat dit, La parolle du Seigneur
n'eſt-elle pas auec luy? Et le roy d'Iſrael,
& Ioſaphat, & le roy d'Idumee monterent
vers luy.
13 Eliſee dit au roy d'Iſrael, Qu'ay-ie affai
re auec toy? va t'en aux prophetes de ton
pere, & aux prophetes de ta mere. *Le roy*
d'Iſrael luy dit, Non: *car le Seigneur a ap
pelé ces trois rois ci, pour les bailler en-
tre les mains de Moab.*
14 *Et Eliſee luy dit,* Auſſi vray que le *Sei-
gneur vit*, deuant lequel ie ſuis, ſi ce
n'eſtoit que i'ay reuerence à Ioſaphat
roy de Iuda, ie ne t'euſſe daigné regarder
ne voir.
C 15 Mais maintenãt amenez-moy vn ioueur
d'inſtrumens. Et comme le ioueur iouoit
ſur l'inſtrument, la main du Seigneur vint
ſur luy:
16 Et dit, Le Seigneur dit ainſi, Faites beau
coup de foſſez en ceſte plaine-ci: car le Sei
gneur dit ainſi,
17 Vous ne verrez ne vent ne pluye, & le
creux ſera rẽpli d'eau, dont vous buurez,
& voſtre meſgnie & vos beſtes.
18 Encores cela ne ſuffit pas au Seigneur:
mais il vous baillera auſſi Moab entre
vos mains:
19 Et deſtruirez toutes les fortes villes, &
toutes villes d'eſlite, & *abbatrez tout bon
arbre*, & *eſtouperez toutes les fontaines
à eaux, & gaſterez de pierres tous les meil
leurs champs*
20 *Le matin vint qu'on offre le ſacrifice, &
voici, eaux venoyent* par le chemin d'E-
dom: en ſorte que la terre fut remplie
d'eaux.
21 *Tous les* Moabites oyans q̃ les rois d'Iſ-
rael eſtoyent montez pour batailler con-
tr'eux, ils ſ'aſſemblerent tous ceux qui e-
ſtoyent pour porter armes, & au deſſus, &
ſe tindrent ſur les marches.
D 22 Le lendemain au matin ils ſe leuerent,
& le ſoleil eſtoit leué ſur les eaux. Les Moa
bites voyans vis à vis les eaux rouges com
me ſang,
23 Ils dirent, C'eſt ſang: les rois ſe ſont en-
trebatus, & ont frappé l'vn l'autre: main-
tenant, o Moabites, à la deſpouille.
24 Et ſ'en vinrẽt aux tentes d'Iſrael. Adõc
les Iſraelites ſe leuerent, & frapperent les
Moabites, leſquels ſ'enfuyoyẽt deuãt eux.
& entrerent, & ferirent les Moabites,
25 Et deſtruirent les villes: chacun iettoit
des pierres parmi les meilleurs champs,
& les emplirent, & eſtouperent toutes les
fontaines d'eaux, & abbatirent tous les
bons arbres, ‖ tout autant qu'il y eut de
pierres de reſte en la muraille de brique.
Ceux qui iettoyẽt la fonde, l'enuironne-
rent, & la frapperent.

‖ H. Seulemẽt ils laiſſerẽt les pierres ou murailles en Izirhara ſeth, ayans gaſté tout l'enuiron

26 Voyãt le roy de Moab que la bataille le
ſurmõtoit, il print auec ſoy ſept cens hõ-
mes deſgainans l'eſpee, pour ſe ruer con-
tre le roy d'Edom: & ne peurent.
27 Adonc il print ſon fils premier nay, qui
deuoit regner pour luy, & en fit vn holo-
cauſte ſur la muraille. dont il y eut gran-
de ‖ indignation ſur Iſrael: & ſe depar-
tirent de luy, & ſ'en retournerent en
leur terre.

‖ Les Iſraelites furẽt fort eſmeus: de ce que ce poure roy auoit eſté preſſé de venir à telle inhumanité

CHAP. IIII.

¶ *Eliſee multiplie l'huile à la poure veuue. Il reſuſcite l'enfant de ſon hoſteſſe. Il oſte l'amertume du potage. Repaiſt le peuple de Galgal de vingt pains.*

IL y auoit vne des femmes des fils des Pro
phetes, qui cria à Eliſee, diſant, Ton ſer-
uiteur mon mari eſt mort: tu ſçais que ton
ſeruiteur craignoit le Seigneur, ſon cre-
diteur eſt venu pour prẽdre mes deux en-
fans pour luy ſeruir.
2 Eliſee luy reſpondit, Que te feray-ie? de-
claire moy que tu as en la maiſon. Elle
dit, Ta chambriere n'ha rien qu'vn vaiſ-
ſeau d'huile.
3 Il luy dit, Va, demande des vaiſſeaux à
ceux de dehors, à tous tes voiſins: des vaiſ-
ſeaux qui ſoyent vuides, & beaucoup.
4 Puis tu entreras, & fermeras l'huis ſur
toy & ſur tes fils, & en verſeras dedens
tous ces vaiſſeaux-ci, & feras oſter ceux
qui ſeront pleins.
5 Ainſi elle ſe partit de luy, & ferma l'huis
ſur ſoy & ſur ſes fils: ils luy apportoyent,
& elle verſoit.
6 Quand elle eut *empli les vaiſſeaux*, elle
dit à ſon *fils*, *Apporte-moy* encore vn
vaiſſeau. Il luy dit, Il n'ya pl' de vaiſſeau:
& l'huile ceſſa.
7 *Cela fait*, elle ſ'en vint, & le raconta à
l'homme de Dieu: lequel luy dit, Va, ven B
ton huile, & paye ton crediteur, & toy &
tes fils viurez du reſidu.
8 Vn iour auint qu'Eliſee paſſoit par Su-
nam, là ou eſtoit vne femme ‖ de grande e-
ſtime, laquelle le contraignit de manger
du pain chez elle: toutes & quantes fois
qu'il paſſoit, il ſe retiroit là dedens pour
manger du pain.

‖ C. riche & opulẽte. Ch. ſe gardant de peché

9 Et elle dit à ſon mari. Voila, ie cognoy
maintenant que ceſtui-ci, qui touſiours
paſſe par chez nous, eſt vn ſainct hom-
me de Dieu.
10 Faiſons-luy à ceſte heure vne chambre
de petite paroy, & luy metõs là vn lict, &
vne table, & vne ſelle, & vn chãdelier: à fin
que quãd il viendra à nous, il ſe retire là.
11 Vn iour auint qu'il arriua là, & ſe retira
en la chambre, & y repoſa.
12 Et dit à Giezi ſon garçon, Appele

ceſte Sunamite-ci. Laquelle il appela : &
elle ſe tint deuant luy.
C 13 Adõc il luy dit, Di maintenãt à ceſte ci,
Voici, tu as eu tout ce ſoin-ci pour nous:
que veux-tu qu'on te face ? as-tu à parler
au roy, ou au chef de l'armee? Elle reſpon
dit, *I'habite au milieu de mon peuple. (*C. Ie ſuis contente de ceque i'ay)
14 Derechef il dit, Que veux-tu qu'on te
face? Giezi luy reſpondit, Certes elle n'a
point de fils, & ſon mari eſt vieil.
15 Et il dit, Appele-la. Il appella icelle, &
elle ſe tint à la porte.
16 Puis il luy dit, En ce meſme temps *ſelõ
le temps de vie, tu embraſſeras vn fils. Elle
dit, Homme de Dieu, monſeigneur, ne
men point à ta chambriere. (*C. eſtant ſaine & pleine de vie)
17 La femme donc conceut, & enfanta vn
fils en ce meſme temps, ſelon le temps de
vie, comme Eliſee luy auoit predit.
18 L'enfant vint en croiſſance. Vn iour fut
qu'il ſortit à ſõ pere, voir les moiſſõneurs,
19 Et dit à ſon pere, Ma teſte, ma teſte. Et il
dit à ſon garçon, Porte-le à ſa mere.
20 Il le porta, & le mena à ſa mere : lequel
elle aſſit ſur ſes genoux iuſqu'au midi, &
mourut.
D 21 Elle monta, & le coucha ſur le lict de
l'homme de Dieu, & ferma *l'huis* ſur luy,
& ſortit.
22 Lors elle appela ſon mari, & luy dit, Ie
te prie, enuoye-moy vn des garçons & vne
aſneſſe, que ie m'en coure à lhomme de
Dieu, & que ie retourne.
23 Il luy dit, Pourquoy vas-tu à luy? la nou
uelle lune n'eſt point auiourd'hui, ne le
iour du ſabbath. Elle dit, ‖Il n'y a que biẽ. (‖c'eſt I'y vay pour bien)
24 Et elle baſta l'aneſſe, & dit au garçon,
Mene-la, & marche, & ne ceſſe de la me
faire aller, ſi ie ne le te di.
25 Elle ſ'en alla donc, & vint à lhomme de
Dieu en la montagne de Carmel. Quand
l'homme de Dieu la vid vis à vis, il dit à
Giezi ſon garçon, Voila la Sunamite,
26 Ie te prie, cours tout à ceſte heure au de-
uant d'elle, & luy di, Comment te portes
tu? comment ſe porte ton mari ? comment
ſe porte ton fils? Elle dit, Nous nous por-
tons bien.
E 27 Elle ſ'en vint à l'homme de Dieu en la
montagne, & empoigna les piés d'icelui.
Et Giezi ſ'approcha pour la chaſſer: mais
l'homme de Dieu luy dit, Laiſſe-la : car
ſon ame eſt en amertume : & le Seigneur
me l'a celé, & ne m'en a point aduerti.
28 Et elle dit, Auoye-ie demandé vn fils à
monſeigneur ? ne te di-ie pas, Ne me de-
çoy point?
29 Et il dit à Giezi, ‖Trouſſe tes reins, pren
mon baſton en ta main, & t'en va : ſi tu
trouues aucun, ‖ne le ſalue point : ſi au-
cun te ſalue, ne luy reſpon point : & met-
tras mon baſton ſur la face de l'enfant. (‖c. trouſſe ta robbe pour aller plus viſte) (‖c. pourſuy ton chemin ſans t'amuſer.)
30 Et la mere du iuuenceau luy dit, Auſſi
vray que le Seigneur vit, & que ton ame
vit, ie ne te laiſſeray point.
31 Lequel ſe leua, & ſ'en alla apres elle. Or
Giezi eſtoit paſſé deuant eux, & mit le ba
ſton ſur la face du iuuẽceau: mais la voix
ne luy *reuint* poĩt, ne l'ouye: ſi ſ'en retour-
na au deuant de luy, & luy annonça, di-
ſant, Le iuuenceau ne ſ'eſt point reſueillé,
32 Eliſee donc entra en la maiſon: & voila
le iuuenceau mort, lequel eſtoit giſant ſur
ſon lict.
33 Luy entré, ferma l'huis ſur eux deux, & F
pria le Seigneur:
34 Puis monta, & ſe coucha ſur le iuuen-
ceau, & mit ſa bouche ſur la bouche d'ice
luy : & ſes yeux ſur les yeux d'iceluy : &
ſes mains ſur les mains d'iceluy, & ſe cou
cha ſur luy, tellement que la chair du iu-
uenceau fut eſchauffee.
35 Apres cela il chemina vne fois çà & là
en la maiſon, & remonta, & ſe recoucha
ſur iceluy: & le iuuẽceau eternua par ſept
fois, & ouurit ſes yeux.
36 Adonc il appella Giezi, & luy dit, Appel
le ceſte Sunamite. Il l'appela, & elle vint
à luy. Il luy dit, Pren ton fils.
37 Elle ſ'en vint, & ſe proſterna aux piés d'i
celui, & ſ'enclina ſur la terre : puis print
ſon fils, & ſ'en ſortit.
38 Ce fait, Eliſee ſ'en retourna en Galgal.
Or il y eut famine en la terre, & les fils
des Prophetes eſtoyent aſſis deuant luy.
Et il dit à ſon garçon, Mets la grãde chau
diere, & cuis du potage pour les fils des
Prophetes.
39 Quelqu'vn ſ'en ſortit aux champs pour G
cueillir des herbes: & il trouua de la vigne
ſauuage, & en cueillit des bourgeons ſau-
uages, plein ſon veſtement, & ſ'en vint, &
les menuiſa en la chaudiere ou eſtoit le
potage: car il ne ſçauoit que c'eſtoit.
40 Et ils en verſerent aux hommes pour
manger. Comme ils mangeoyẽt de ce po-
tage, ils ſ'eſcrierent, & dirent, O homme
de Dieu, ‖la mort eſt en la chaudiere : & (‖Ils penſoyent eſtre empoiſõnez pour l'amertume)
n'en peurent manger.
41 Et il dit, Apporte de la farine : laquelle
il ietta dedens la chaudiere, & dit, Verſez
au peuple, à fin qu'il mange : & n'y auoit
plus de mal en la chaudiere.
42 Alors vint vn homme de Baal Saliſa, &
apporta à l'hõme de Dieu vingt pains de
la premiere cuiſſon du nouuel orge, & du
froment nouueau en ‖ſa robbe. Et il dit, (‖c. dedẽs les epics, ou en gerbe)
Baille au peuple, qu'ils mangent.
43 Son ſeruiteur luy dit, Comment bailLe-
roye ie ceci à cent hommes? Il luy dit,
Baille au peuple, qu'il mange: car le Sei-
gneur dit ainſi, Ils mangeront, & y en au-
ra de demeurant.
44 Et il leur bailla deuant eux. Leſquels
mangerent, & en y eut de demeurant, ſe-
lon la parolle du Seigneur.

CHAP. V.

¶*La gueriſon de Naaman Syrien: l'auarice de Giezi ſeruiteur d'Eliſee, punie.*

OR Naaman chef de l'armee du roy de
Syrie, grand perſonnage enuers ſon ſei-
gneur, & de qui on tenoit grand conte,
pourtant que le Seigneur auoit donné de-
liurance aux Syriens par luy: eſtoit hom-
me fort & puiſſant, mais ladre.
2 Or quelques bandes eſtoyent ſorties de
Syrie, & auoyent prins priſonniere vne
petite fille de la terre d'Iſrael, qui ſeruoit
à la femme de Naaman.
3 Laquelle dit à ſa maiſtreſſe, Pleuſt à Dieu
que

que monſeigneur euſt eſté deuant le Pro-
phete qui eſt en Samarie: deſià il l'euſt gua
ri de ſa ladrerie.
4 Et ſ'en vint, & l'annonça à ſon ſeigneur,
diſant, La fille qui eſt de la terre d'Iſrael
dit ainſi & ainſi.
B 5 Dont le roy de Syrie dit, Va, entre, & i'en
uoyeray des lettres au roy d'Iſrael. Et il
ſ'en alla, & print en ſa main dix talẽs d'ar
gent, & ſix mille pieces d'or, & dix veſte-
mens ‖à rechange:
6 Et porta les lettres au roy d'Iſrael, di-
ſant, Alors que ces lettres ſeront parue-
nues à toy, ſçache que ie t'ay enuoyé Naa-
man mon ſeruiteur, à fin que tu le guariſ-
ſes de ſa ladrerie.
7 Quand le roy d'Iſrael eut leu les lettres,
il deſchira ſes veſtemens, & dit, Suis-ie
Dieu pour faire mourir & remettre en vie:
que ceſtui-ci a enuoyé à moy pour curer
l'homme de ſa ladrerie? Parquoy, ſçachez
maintenant, & voyez qu'il cerche occa-
ſion contre moy.
C 8 Eliſee homme de Dieu oyant que le roy
d'Iſrael auoit deſchiré ſes habillemens,
enuoya au roy diſant, Pourquoy as-tu deſ
chiré tes *veſtemens? qu'il ſ'en vienne
maintenant à moy, & qu'il ſçache qu'il y
a vn Prophete en Iſrael.*
9 Et Naaman ſ'en vint auec ſes cheuaux &
ſes chariots: & ſe tint à l'huis de la mai-
ſon d'Eliſee.
10 Et Eliſee enuoya vn meſſager à luy, di-
ſant, Va, & te laue par ſept fois au Iordain:
ſi te reuiendra ta chair, & ſeras nettoyé.
11 Dont Naaman ſe courrouça, & ſe partit,
diſant, Voila, ie penſoye en moy-meſme
qu'il ſortiroit, & ſ'arreſtant, reclameroit
le nom du Seigneur ſon Dieu, & leueroit
ſa main ſur le lieu, à fin qu'il curaſt la la-
drerie.
12 Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne
ſont-ils pas meilleurs que toutes les eaux
d'Iſrael? ne me laueroye-ie pas bien en i-
ceux, & ſeroye guari? Ainſi donc il ſ'en re-
tournoit & alloit tout marri.
D 13 Mais ſes ſeruiteurs ſ'approcherent, & par
lerent à luy, & luy dirent, Mon pere, ſi le
Prophete t'euſt dit quelque *grande cho-
ſe*, ne l'euſſes-tu pas *faite? combien plus
donc quand il t'a dit que tu te laues, & tu
ſeras net?*
Luc 4.b.7 14 **Ainſi il deſcendit*, & ſe plongea au Ior-
dain par ſept fois, comme luy auoit dit
l'hõme de Dieu, & ſa chair luy reuint com
me la chair d'vn petit enfãt, & fut nettoyé
15 Lors il retourna à l'homme de Dieu, &
toute ſa compagnie: & vint, & ſe preſenta
deuant luy, & luy dit, Voici, ie cognoy
maintenant qu'il n'y a point de Dieu en
toute la terre, qu'en Iſrael. Parquoy, main
tenant ie te prie, pren ce preſent de ton
ſeruiteur.
E 16 Mais il dit, Auſſi vray que le Seigneur
vit, en la preſence duquel ie ſuis, ie ne le
prendray point. Il le contraignoit de le
prendre, mais il le refuſa.
17 Et Naaman dit, Ne pourroit-on donner
maintenant à ton ſeruiteur de ceſte terre,
la charge d'vne couple de mulets? car ton
ſeruiteur ne fera plus d'holocauſte ne de
ſacrifice aux dieux eſtranges, mais ſeule-
ment au Seigneur.
18 Le Seigneur vueille pardonner ceſte cho
ſe à ton ſeruiteur, quand mon maiſtre en-
trera en la maiſon de Remmon pour illec
l'adorer, & qu'il ſ'appuyera ſur ma main,
& que i'adoreray en la maiſon de Rem-
mon. Le Seigneur me vueille pardonner
ceſte choſe quand i'adoreray en la mai-
ſon de Remmon.
19 Et il luy dit, Va en paix. Quãd il fut par F
ti de luy le long d'vn *iournau de terre,
20 Giezi le garçon d'Eliſee hõme de Dieu,
dit, Voila, puis que mon-ſeigneur a refuſé
de prendre aucune choſe de ce que Naa-
man Syriẽ auoit apporté entre ſes mains:
auſſi vray que le Seigneur vit, ie courray
apres luy, & prendray quelque choſe de
luy.
21 Et Giezi pourſuyuit Naaman. Voyant
Naamã qu'il couroit apres luy, il ſe ietta
hors de ſon chariot au deuant de luy, &
luy dit, Tout va-il bien?
22 Et il dit, *Tout va bien*. Mõ-ſeigneur m'a
*enuoyé, diſãt, Voici, à ceſte heure-ci deux
iuuenceaux de la montagne d'Ephraim
ſont venus à moy*, qui ſont des fils des Pro
phetes: ie te prie, dõne-leur vn talent d'ar
gent, & deux veſtemens à rechange.
23 Naaman dit, Ça, tien, pren les talens: &
le preſſa de lier deux talens d'argent en
deux ſachets, & deux veſtemens à rechan
ge: & les bailla à deux de ſes garçons,
qu'ils les portaſſent deuant luy.
24 Quand il fut venu en vn lieu ſecret, il G
les print d'entre les mains d'iceux, & les
ſerra en la maiſon, & bailla congé aux hõ
mes, leſquels ſ'en retournerent.
25 Et luy, il entra, & ſe preſenta à ſon ſei-
gneur. Et Eliſee luy dit, D'ou *viẽs-tu* Giezi?
Il luy dit, Tõ ſeruiteur n'a eſté ne çà ne là.
26 Et il luy dit, ‖ Mon cœur n'a-il pas che-
miné auec toy, quand l'homme ſ'eſt re-
tourné de deſſus ſon chariot au deuant de
toy? Eſt-ce-ci le tẽps, que tu *prẽnes argẽt*,
& *que tu prennes des veſtemens, & des o-
liuiers, & des vignes, & des ouailles, & des
bœufs, & des ſeruiteurs, & des chãbrieres?*
27 *La ladrerie de Naamã ſ'attachera à toy,
à & ta ſemẽce à iamais*. Et il ſortit de de-
uant luy ladre comme neige.

CHAP. VI.

¶*Eliſee fait nager le fer ſur l'eau. Le ſeruiteur d'Eliſee eſt eſpouãté. Les Syriens frappez d'aueuglement. Samarie aſſiegee, endure vne extreme famine.*

ET les fils des Prophetes dirent à Eliſee,
Voici, le lieu ou nous habitons deuant
toy nous eſt fort eſtroit.
2 Que maintenant nous nous en allions iuſ
qu'au Iordain: ſi prẽdra vn chacũ de nous
vne buſche de bois, & nous ferons là vn
lieu pour y habiter. Lequel dit, Allez.
3 L'vn dit, Ie te prie qu'il te plaiſe de ve-
nir auec tes ſeruiteurs. Il luy dit, I'iray.
4 Et il ſ'en alla auec eux: ſi vinrent au Ior
dain, & ſe mirent à couper du bois.
5 Auint que comme l'vn abbatoit vn arbre,
ſon fer cheut en l'eau, & ſ'eſcria, & dit,

‖C. deſquels on vſe en public, & on change quand on eſt au logis.

*Ou, d'vn mille, c'eſt à dire, de mille pas

‖n'eſtoye ie pas preſent en eſprit?

Helas,mon-ſeigneur,encore eſtoit-il em-
prunté.
B 6 *L'homme* de Dieu dit, Ou eſt-il cheut?
Il luy mõſtra le lieu. Adõc il coupa vn bois
& le ietta là,& fit nager le fer par deſſus.
7 Et luy dit, Leue-le. Et il eſtendit ſa main,
& le print.
8 Lors le roy de Syrie batailloit contre Iſ-
rael,& tint vn conſeil auec ſes ſeruiteurs,
diſant, En vn tel, & en vn tel lieu ſera
mon camp.
9 Et l'homme de Dieu enuoya au roy d'Iſ-
rael,diſant,Donne-toy garde de paſſer en
ce lieu-la,car les Syriens ſont là cachez.
10 Et le roy d'Iſrael enuoya à ce lieu-la,
que luy auoit dit l'homme de Dieu, & y
pourueut,& ſe dõna de garde là,non point
vne fois ne deux fois.
11 Et le cœur du roy de Syrie fut troublé
de ce : ſi appela ſes ſeruiteurs, & leur dit,
Pourquoy ne m'enſeignez-vo⁹ qui eſt ce-
lui d'entre vous qui a *decelé le ſecret* au
roy d'Iſrael?
C 12 L'vn de ſes ſeruiteurs luy dit, Il n'y en a
point,mon *Sire le roy* :*mais Eliſee le pro-
phete qui eſt en Iſrael, enſeigne au roy de
Iſrael les parolles meſmes que tu dis en la
chambrette ou tu couches.*
13 Et il dit, Allez, & voyez ou il eſt : à fin
que i'enuoye pour le prendre. Et on luy
annonça,& dit on,Le voila en Dothain.
14 Et il enuoya là cheuaux & chariots, &
vne grãde armee:leſquels vinrẽt de nuict,
& enuironnerent la ville.
15 De grand matin le ſeruiteur de l'homme
de Dieu ſe leua, & ſortit, & voici vne ar-
mee qui enuironnoit la ville, & cheuaux
& chariots. Dont luy dit ſon iuuenceau,
Helas mon-ſeigneur, cõment ferõs-nous?
16 Et il luy dit, Ne crain point: car ceux
qui ſont auec nous,ſont en plus grand nõ-
bre que ceux qui ſont auec eux.
D 17 Eliſée donc fit oraiſon, & dit, Ie te prie
Seigneur, ouure ſes yeux,& qu'il voye. Le
Seigneur ouurit les yeux du iuuenceau, &
vid:& voila vne montagne pleine de che-
uaux,& de chariots de feu entour Eliſee.
18 Et deſcendirent à luy : mais Eliſee pria
le Seigneur,& dit, Ie te prie frappe ces gẽs
ci d'aueuglement. Et il les frappa d'aueu-
glement,ſelon les parolles d'Eliſee.
19 Et Eliſee leur dit, Ce n'eſt pas ici le che
min, & n'eſt pas ici la ville : venez apres
moy,& ie vous ameneray à lh'omme que
vous cerchez:& il les mena en Samarie.
20 Quand ils furent entrez en Samarie, Eli-
ſee dit, Seigneur, ouure leurs yeux, à fin
qu'ils voyent. Et le Seigneur ouurit les
yeux d'iceux, & virent qu'ils eſtoyent au
milieu de Samarie.
21 Et le roy d'Iſrael dit à Eliſee, quand il
les vid, Les frapperay-ie, les frapperay-
ie,mon pere?
E 22 Il luy reſpõdit, Tu ne les frapperas poĩt.
Ne frappes-tu pas de ton glaiue, & de ton
arc ‖ceux que tu as prins : ains mets du
pain & de l'eau deuant eux,& qu'ils man-
gent & boyuent, & qu'ils ſ'en retournent
à leur ſeigneur.
23 * Et il leur fit vn grand appareil : ſi man-

‖ou,ceux que tu as prins de ton glaiue.

gerẽt & burent:puis les laiſſa aller, & ſ'en
retournerent à leur ſeigneur. Depuis, les
bandes des Syriens ne reuinrent plus en
la terre d'Iſrael.
24 Apres ces choſes Ben-adad roy de Syrie
aſſembla tout ſon camp,& monta,& aſſie-
gea Samarie.
25 Il y eut grande famine en Samarie : car
tant l'aſſiegerent,que la teſte d'vn aſne *ſe
vendoit* quatre vingts pieces d'argent:& la
quatrieme partie d'vne meſure de ‖fiente
de colombs,cinq pieces d'argent.
26 Comme le roy d'Iſrael paſſoit ſur la mu
raille, vne femme ſ'eſcria à luy, diſant,
Mon ſire le roy,ſauue-moy.
27 Et il dit, *Veu que* le Seigneur ne te ſauue
point, comment te ſauueroye-ie? *ſera ce
de l'aire ou du preſſoir?
28 D'auantage il luy dit, Qu'as-tu? Elle re-
ſpõdit, Ceste femme-ci me dit, Baille ton
fils, & le mangeons auiourd'hui : & nous
mangerons demain mon fils.
29 Nous auons cuit mon fils,& l'auons man
gé. L'autre iour ie luy di, Baille ton fils,&
le mangeons, & elle a caché ſon fils.
30 Quand le Roy eut ouy ce que diſoit la
femme, il deſchira ſes veſtemens : & luy
paſſãt par deſſus le mur,le peuple vid qu'il
auoit vn ſac ſur ſa chair par dedens.
31 Et il dit, Dieu me face ainſi, & ainſi me
doint, ſi auiourd'hui la teſte d'Eliſee fils
de Saphat luy demeure ſur luy.
32 Or Eliſee eſtoit aſſis en ſa maiſon, & les
anciens aſſis auſſi auec luy : & le Roy luy
enuoya vn homme. Deuant que le meſſa-
ger fuſt venu à luy, il dit aux anciens, Ne
voyez-vous pas que le fils de l'homicide
enuoye ici pour me faire oſter la teſte? Pre
nez garde quand le meſſager ſera venu,
que vo⁹ fermiez l'huis,& le foulez à l'huis:
‖le ſon des piés de ſon maiſtre n'eſt-il pas
apres luy?
33 Comme il parloit encore auec eux, voi-
ci,le meſſager deſcẽdoit à luy,& dit, Voi-
ci ‖ce mal vient du Seigneur : qu'atten-
dray-ie plus du Seigneur?

*à ſça. de ceſte guerre

‖autre He. eſtiment que c'eſtoit pour faire du feu.

F

*à ſça. veu que ie n'ay ne pain ne vin

G

‖c. le Roy ſon maiſtre, ayãt chãgé de propos le ſuit.

‖à ſçau. le Roy

CHAP. VII.

¶*Eliſee predit abondance de viures à ceux de Samarie: Le Roy & les ſiens ne peuuent recognoiſtre ce benefice à eux par les ladres annoncé.*

ET Eliſee dit, Oyez la parolle du Seigneur.
Le Seigneur dit ainſi, Demain à ceſte heu
re la meſure de fine farine ſera vendue vn
ſicle : & deux meſures d'orge ſeront ven-
dues vn ſicle, à la porte de Samarie.
2 Vn prince, ſur les mains duquel le Roy
ſ'appuyoit, reſpondit à l'homme de Dieu,
& dit, Quand ores le Seigneur feroit des fe
neſtres au ciel, cela ſe pourroit-il faire? Et
il dit, Voila,tu le verras de tes yeux,& n'en
mangeras point.
3 Il y auoit à l'iſſue de la porte quatre hom
mes qui eſtoyent ladres, qui diſoyent l'vn
à l'autre, Qu'attendons-nous aſſis ici pour
mourir?
4 Si nous parlons d'entrer en la cité, la fa-
mine y eſt,& mourrõs là: & ſi nous demeu
rons ici, nous mourrons auſſi. Venez donc
maintenant,& nous iettons aux tentes des
Syriẽs: ſ'ils nous laiſſẽt viure, nous viurõs:
ſ'ils

ſ'ils nous mettent à mort,nous mourrons.
B 5 A l'aube du iour ils ſe leuerent pour ve-
nir aux tentes des Syriens:& entrerent iuſ
qu'au bout du camp, & ne trouuerent là
perſonne.
6 Car le Seigneur auoit fait que le cãp des
Syriens auoit ouy vn ſon de chariots & de
cheuaux,& d'vne grande armee:tellement
qu'ils dirent l'vn à l'autre, Voila, le roy
d'Iſrael a loé les rois des Hethiens, & les
rois des Egyptiens,pour venir cõtre nous.
7 Et ſe leuerent,&ſ'enfuirent au poinct du
iour : & laiſſerent leurs tentes, leurs che-
uaux,leurs aſnes,& le camp, comme il e-
ſtoit:& ſ'enfuirent pour ſauuer leur vie.
8 Les ladres donc vinrẽt iuſqu'au bout des
tentes : puis ſ'en vinrent en l'vne des ten-
tes, & mangerent & burent:& de-là prin-
drent de l'or & de l'argent,& des habille-
mens, & ſ'en allerent le cacher. Apres ils
retournerent,& vinrent en vne autre ten-
te,& prindrent de-là auſſi, & ſ'en allerent
le cacher.
C 9 Alors ils dirent l'vn à l'autre, Nous ne
faiſons pas biẽ: *ce iour-ci eſt iour de bon-
ne nouuelle, & nous le taiſons: ſi nous at-
tẽdons iuſqu'à demain au matin,‖l'iniqui
té nous trouuera. Parquoy,*maintenãt ve-
nez,allõs,annõçons-le à l'hoſtel du Roy.

‖c. la peine de noſtre meſchãceté.

10 *Quand* ils furent venus, ils crierent aux
portiers de la ville,& leur annoncerent,di
ſans,Nous ſommes allez aux tentes des Sy
riens,& voila, nul n'y eſt,on n'y oit point
la voix d'vn ſeul homme, ſinon des che-
uaux & aſnes liez: les tentes ſont comme
elles eſtoyent.
11 Et les portiers ſ'eſcrierent,& l'annonce-
rent au dedens de l'hoſtel du Roy.
12 Lors le Roy ſe leua de nuict, & dit à ſes
ſeruiteurs, Ie vous declareray maintenãt
ce que nous ont fait les Syriens:ils ont co
gnu que nous ſommes affamez : parquoy,
ils ſont ſortis du camp , pour ſe cacher
aux champs,diſans, Quand ils ſeront ſor-
tis de la ville, nous les prendrons en vie,
& entrerons en la ville.
13 Et l'vn de ſes ſeruiteurs reſpondit,& dit,
Que maintenant on prenne les cinq che-
uaux qui ſont de *reſte en icelle, leſquels
ſont demeurez de reſte de toute la multi-
tude d'Iſrael. Voila ‖il n'en eſt demeuré
de reſte que ceux-ci de* toute la multitude
d'Iſrael,qui a eſté conſumee: & enuoyons
pour voir.
14 Adonc ils prindrent deux chariots de
cheuaux,& le Roy enuoya apres l'oſt des
Syriens,diſant, Allez & voyez.
15 Iceux ſ'en allerent apres eux iuſqu'au
Iordain, & toute la voye eſtoit pleine de
veſtemens, & de vaiſſeaux que les Syriens
D auoyent iettez en ſ'encourant. Les meſſa-
gers retournez,le ſignifierent au Roy.

‖ H. ils ſont comme toute la *multitude* d'Iſrael, qui eſt de reſte en la ville. c. affamez.

16 Lors le peuple ſortit, & pilla l'oſt des Sy
riẽs, tellemẽt que la meſure de fine farine
ne ſe vẽdoit qu'vn ficle:& deux meſures d'or
ge,qu'vn ficle,cõme le Seigneur auoit dit.
17 Et le Roy cõſtitua capitaine à la porte,
celuy ᵃſur les mains duquel il ſ'appuyoit:
& le peuple le foula aux piés à la porte,&
mourut comme l'hõme de Dieu luy auoit
dit,quand le Roy deſcendit à luy.

ᵃ *C. ſur l'eſpaule duquel il ſe repoſoit, ou auquel il donnoit toute charge.*

18 Il auint ainſi q̃ l'hõme de Dieu auoit dit
au Roy, diſant , Demain au matin à ceſte
heure , en la porte de Samarie , les deux
meſures d'orge ne *vaudront* qu'vn ficle: &
la meſure de fine farine,qu'vn ficle.
19 Et le capitaine reſpondit à l'homme de
Dieu, & dit, Quãd ores le Seigneur feroit
des feneſtres au ciel,cela pourroit il eſtre?
Et il dit, Voila, tu le verras de tes yeux,
mais tu n'en mangeras point.
20 Et luy en auint ainſi : car le peuple le
foulla aux piés à la porte,& mourut.

CHAP. VIII.

¶ *Eliſée predit la famine. La mort de Ben-adad. Ioram regne ſur Iuda. Ochozias luy ſuccede.*

Eliſée parla à la femme, * de laquelle il *Sus 4.f 35*
auoit fait viure le fils,& dit, Leue-toy,
& t'en va, toy & ta maiſõ,& habite ou tu
pourras habiter:car le Seigneur a appel-
lé la famine,laquelle vient ſur la terre,&
durera ſept ans.
2 La femme ſe leua, & fit *ainſi* que l'hom-
me de Dieu luy auoit dit: & ſ'en alla elle,
& ſa famille:& demeura ſept ans en la ter
re des Philiſthins.
3 *Quãd les ſept ans furent finis* , la femme
ſ'en retourna de la terre des Philiſthins.
Puis ſortit & cria au Roy pour ſa maiſon
& ſes champs.
4 Et le Roy parla à Giezi ſeruiteur de l'hõ
me de Dieu, diſant, Ie te prie racõte moy
toutes les grãdes choſes qu'a fait Eliſée.
5 Comme il racontoit au Roy qu'icelui
auoit fait reuiure vn mort, voici,la fem-
me à qui il auoit reſuſcité le fils,vint cri-
er au Roy pour ſa maiſon,& ſes chãps. Et
Giezi dit, Mõ ſire le Roy, voici la femme
& voici ſon fils qu'Eliſee a fait reuiure.
6 Adõc le Roy interroga la femme,& elle
luy racõta. Et le Roy luy donna vn ᵃEunu
que,diſant,Reſtitue luy tout ce qui eſtoit
à elle,& tous les reuenus de ſes chãps, de
puis le temps qu'elle delaiſſa la terre iuſ-
ques auiourd'hui.

ᵃ *Il entẽd de ceux qui auoyẽt charge hõnorable auec puiſſance.*

C
7 Et Eliſée vĩt en *Damas, & Bẽ-adad roy de
Syrie eſtoit malade:auquel on l'annõça,&
dit-on, L'hõme de Dieu eſt venu iuſqu'ici.*
8 *Et le* Roy dit à Hazael, Prẽ vn preſẽt en
ta main,& t'en va au deuãt de l'hõme de
Dieu:ſi t'enquerras du Seigneur par luy,
diſant, Suruiuray-ie de ceſte maladie-ci?
9 Et Hazael ſ'en alla au deuãt de luy,& prĩt
vn preſent en ſa main,& de tout le bien de
Damas, la charge de quarãte chameaux,
& ſ'en vint,& ſe preſẽta deuãt luy,& dit,
Tõ fils Ben-adad roy de Syrie m'a enuoyé
à toy,& dit,Suruiurai-ie de ceſte maladie?
10 Eliſée luy reſpõdit, Va,di luy,‖Tu ſur-
uiuras . Toutesfois le Seigneur m'a mon-
ſtré que ſans fante il mourra.

‖ H. pour certain tu ſuruiuras
D

11 Et l'homme de Dieu‖ſe mit à le regar-
der fermement , tant qu'il le rendit hon-
teux,& l'homme de Dieu pleuroit.

‖ H. arreſta ſa veue de luy voulant diſſimuler ſa triſteſſe, & ſe garder de pleurer, ietta ſa veue d'autre part.

12 Et Hazael dit,Pourquoy pleure monſei-
gneur?Et il reſpõdit, Pourtãt que ie ſçay
le mal que tu feras aux enfans d'Iſrael:tu
mettras en feu leurs forterẽſſes , & tueras
au glaiue leurs iuuenceaux , & ietteras
E ‖ par terre leurs enfans, & mettras par

‖ ou cõtre les parois

pieces leurs femmes groſſes.
13 Hazael dit, Qui eſt ton ſeruiteur, non
plus qu'vn chien, qu'il doyue faire ceſte
grande choſe-ci? Eliſee dit, Le Seigneur
m'a monſtré que tu ſeras roy ſur Syrie.
14 Et ſe partit d'Eliſee, & ſ'en vint à ſon
maiſtre. Lequel luy demanda, Que t'a dit
Eliſee? Il reſpõdit, Il m'a dit que tu viuras.
E 15 Le lendemain au matin il print vn drap
eſpes, & le plongea en l'eau : & l'eſtendit
ſur la face d'icelui, & mourut : & Hazael
regna pour luy.
2. Chro. 21. c. 4 16 L'an *cinquieme de Ioram fils d'Achab
roy d'Iſrael, & de Ioſaphat roy de Iuda,
Ioram fils dudit Ioſaphat roy de Iuda, cõ-
mença à regner ſur Iuda.
17 Il eſtoit aagé de trente deux ans quand
il commença à regner, & regna huit ans
en Ieruſalem.
18 Il chemina le chemin des rois d'Iſrael,
comme auoit fait la famille d'Achab: car
la fille d'Achab eſtoit ſa femme. Il fit mal
deuant le Seigneur.
19 Touteſfois, le Seigneur ne voulut point
deſtruire Iuda pour l'amour de Dauid ſon
2. Sam. 7. b. 13 ſeruiteur, *comme il luy auoit dit qu'il
luy bailleroit vne lanterne, & à ſes fils à
F touſiours.
20 En ces iours-la Edom ſe rebella de deſ-
ſous la puiſſance de Iuda, & conſtituerent
vn roy ſur eux.
21 Pourtant Ioram paſſa en Seir, & tous ſes
chariots auec luy : & ſe leua de nuict, &
‖ qui l'auoit enuironné frappa Edom ‖qui eſtoit entour luy, & les
princes des chariots: & le peuple ſ'enfuit
en ſes tentes.
22 Ainſi Edom ſ'oſta de deſſous la puiſſance
de Iuda iuſqu'au iourd'hui. En ce meſme
temps Lobna ſe rebella auſſi.
23 Le reſte de Iorã & tout ce qu'il fit, n'eſt-
il pas eſcrit au liure des Chroniques des
rois de Iuda?
24 Et Ioram dormit auec ſes peres, auec
leſquels il fut enſeueli en la cité de Da-
2. Chr. 22. a. 1 uid, *& Ochozias ſon fils regna pour luy.
25 L'an douzieme de Ioram fils d'Achab
G roy d'Iſrael, Ochozias fils de Ioram roy
de Iuda, commença à regner.
26 Ochozias eſtoit aagé de vingt & deux
ans quand il commença à regner, & regna
vn an en Ieruſalem. Sa mere ſe nommoit
Athalia, fille d'Amri roy d'Iſrael.
27 Il chemina le chemin de la famille d'A-
chab, & fit mal deuant le Seigneur, comme
la maiſon d'Achab: car il eſtoit gendre de
la maiſon d'Achab.
28 Et ſ'en alla auec Ioram fils d'Achab en
la bataille contra Hazael roy de Syrie en
Ramoth Galaad: & les Syriens frapperent
Ioram.
29 Et le roy Ioram ſ'en retourna en Iezra-
hel pour ſe faire guarir des playes que luy
auoyent faictes les Syriens en Ramoth,
quand il batailloit contre Hazael roy de
Syrie. Et Ochozias fils de Iorã roy de Iu-
da deſcendit pour voir Iorã fils d'Achab
en Iezrahel: pourtant qu'il eſtoit malade.

CHAP. IX.

*¶ Iehu oinct roy ſur Iſrael, occit Ioram roy d'Iſ-
rael, & Ochozias roy de Iuda : & fait ietter
en-bas par la feneſtre Iezabel, que les chiens
mangent.*

LOrs Eliſee le prophete appela vn des
fils des Prophetes, & luy dit, *‖ Trouſſe 1. Rois 19. d. 17
tes reins, & pren ceſte phiole d'huile en ta
main, & t'en va en Ramoth de Galaad. ‖ C. prepare-toy pour aller en diligence.
2 Quand tu ſeras là venu, tu verras Iehu fils
de Ioſaphat, fils de Namſi. Eſtant entré, tu
l'eſleueras du milieu de ‖ ſes freres, & le
feras entrer en la chambre de dedens.
3 Puis prendras la phiole d'huile, & la ver ‖ C. des autres princes
ſeras deſſus ſa teſte, & diras, Le Seigneur
dit ainſi, Ie t'ay oinct pour roy ſur Irael.
Apres cela tu ouuriras l'huis, & t'enfui-
ras, & n'arreſteras point là.
4 Le iuuenceau donc ſeruiteur du Prophe
te ſ'en alla en Ramoth de Galaad.
5 Quand il fut arriué, voila, les princes de B
l'armee eſtoyent aſſis, & il dit, Prince, i'ay
à parler à toy. Iehu luy dit, A qui parles-
tu de nous tous? Et il dit, A toy, prince.
6 Lequel ſe leua, & entra en la maiſon, &
il luy verſa de l'huile ſur ſa teſte : & luy
dit, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ie
t'ay oinct pour roy ſur le peuple du Sei-
gneur, ſur Iſrael.
7 Tu frapperas la maiſon d'Achab ton ſeĩ
gneur, & vengeray le ſang de mes ſerui-
teurs les Prophetes, & le ſang de tous les
ſeruiteurs du Seigneur, *de la main de Ie- 1. Rois 19. f. 21
zabel.
8 Toute la maiſon d'Achab perira : & ar-
racheray ce qui eſt d'Achab, piſſant à la
paroy, & celui qui eſt ‖ enſerré, & celui qui ‖ aſſaux, fortereſſes
eſt laiſſé en Iſrael.
9 Ie mettray la maiſon d'Achab *en tel e-
ſtat que la maiſon de Ieroboam fils de Na Sus 15. e. 30
bat, *& que la maiſõ de Baaſa fils d'Ahia. Sus 16. a. 3
10 Les chiens ſemblablement mangeront C
Iezabel au champ de Iezrahel, & n'y aura
perſonne qui l'enſeueliſſe. Ceci dit, il ou-
urit l'huis & ſ'enfuit.
11 Et Iehu ſortit & ſ'en alla aux ſeruiteurs
de ſon maiſtre. Et on luy dit, Tout ne
va-il pas bien? pourquoy eſt venu ceſt in-
ſenſé à toy? Et il leur dit, Vous cognoiſſez
l'homme, & ce qu'il ſçait dire.
12 Et ils dirent, Il n'eſt pas vray, declare-
le nous maintenãt. Il dit, Il a parlé à moy
ainſi & ainſi, & m'a dit, Le Seigneur dit
ainſi, Ie t'ay oinct pour roy ſur Iſrael.
13 Et ils ſe haſterent, & chacun print ſon ve
ſtement, & les mirent ſous luy "ſur le plus "Auc. aupres de l'inſtrumẽt de l'horologe
haut des degrez: & ſonnerent la trompet-
te, & dirent, Iehu eſt conſtitué roy.
14 Iehu donc fils de Ioſaphat, fils de Namſi,
fit coniuration contre Ioram. Or Ioram
auoit muni Ramoth en Galaad luy & tout
Iſrael, de peur de Hazael roy des Syriens.
15 Et le roy Ioram ſ'en eſtoit retourné en
Iezrahel pour ſe faire guarir des playes
que les Syriens luy auoyent faites, quand
il batailloit contre Hazael roy de Syrie.
Et Iehu dit, S'il vous plaiſt, que perſonne
ne ſorte ni eſchape de la ville pour ſ'en al
ler l'annoncer en Iezrahel.
16 Et Iehu monta à cheual, & ſ'en alla en
Iezrahel : car Ioram eſtoit là couché : &
Ochozias roy de Iuda eſtoit deſcẽdu pour
viſiter Ioram.

D 17 Il y auoit vn guet ſur vne tour en Iezra
hel, lequel vid la bāde de Iehu qui venoit
& dit, Ie voy vne bande de gens. Et Ioram
dit, Pren vn cheuaucheur, & l'enuoye au
deuāt d'eux, & qu'il die, "N'y a-il pas paix?
C. tout ne va-il pas bien?
18 Et l'homme de cheual ſ'en alla au deuāt
d'icelui: & dit, Le Roy demande ſ'il n'y a
point paix. Iehu luy dit, Qu'as-tu à faire
de paix? tourne toy derriere moy. Et la
guette annonça, diſant, Le meſſager eſt al
lé iuſques à eux, & ne retourne point.
19 Il enuoya encore vn hōme à cheual, le-
quel vint à eux, & dit, Le Roy demāde ſ'il
n'y a pas paix. Iehu dit, Qu'as-tu à faire
de paix? *tourne toy* derriere moy.
20 *Et la guette* annōça, *& dit*, Il eſt venu iuſ
ques à eux, & ne retourne poīt: le train eſt
comme le train de Iehu fils de Namſi: car
il marche furieuſement.
E 21 Et Ioram dit, Attele *mon chariot*. Il attela
ſon chariot: & Iorā roy d'Iſrael ſortit, &
Ochozias roy de Iuda, chacun en ſon cha
riot, & ſortirēt au deuāt de Iehu, lequel ils
trouuerēt au chāp de Naboth Iezrahelite.
22 Quand Ioram eut veu Iehu, *il dit*, N'y a
il pas paix, Iehu? *Et il reſpondit*, Quelle
paix? ‖ *iuſques à ce que les fornicatiōs de*
ta mere Iezabel, & ſes enchantemens ſo-
yent en ſi grand nombre.
‖H. encores les fornications &c. ſont *en grand* nombre.
23 *Et Iorā* "tourna ſa main, & ſ'enfuit: & dit
à Ochozias, O Ochozias, c'eſt trahiſon.
pour tourner bride.
24 Lors Iehu empoigna l'arc en ſes mains,
& frappa Ioram entre ‖ les bras, tellement
que la fleche ſortoit de ſon cœur, & cheut
dedans ſon chariot.
‖ou, entre deux eſpaules.
25 Et *Iehu* dit à Badacer ſon capitaine,
Prē-le, & le iette en quelque lieu du chāp
F
de Naboth Iezrahelite: car i'ay memoire
que quād moy & toy nous alliōs à cheual
"en cōpagnie apres Achab pere d'iceluy,
le Seigneur Dieu "leua ceſte charge con-
tre luy.
ou, encouple.
c. predit cōtreluy ceſte prophetie, ou encombrier.
26 Si *ie ne vi hier le ſang de Naboth & le
ſang de ſes fils, dit le Seigneur: & ie te le
rendray en ce champ-ci. Parquoy prē-le
maintenant & le iette au champ, ſelon la
parolle du Seigneur.
1. Rois 21. f.29
27 Ochozias roy de Iuda voyant ceci, ſ'en
fuit par le chemin de la *maiſon du iardin*,
& Iehu le pourſuiuit, *& dit, Frappez ce-*
ſtuy-ci auſſi ſur le chariot. C'eſtoit en la
montee de Gur, qui eſt aupres de Ieblaā:
& ſ'enfuit en Mageddo, & mourut là.
28 *Ses ſeruiteurs* l'amenerēt ſur vn chariot
en Ieruſalē, & l'enſeuelirent en ſon ſepul
chre auec ſes peres en la cité de Dauid.
29 En l'an onzieme, à ſçauoir de Ioram fils
d'Achab, Ochozias cōmença à regner ſur
Iuda.
30 Apres, Iehu ſ'en vīt en Iezrahel. Quād Ie
zabel l'ouit, elle mit du fard ſur ſon viaire
& orna ſa teſte, & regardoit par la feneſtre.
G 31 Cōme Iehu entroit par la porte, elle dit,
En eſt-il bien pris à Zambri *qui tua ſon
ſeigneur?
1. Rois 16. c.10
32 Et il leua ſa face vers la feneſtre, & dit,
Qui eſt ici des miēs? qui? Lors deux ou trois
des Eunuques d'icelle le regarderent.
33 Auſquels il dit, Iettez-la en bas. Et ils la
ietterent: tellement qu'il y auoit du ſang
d'icelle eſpandu à la paroy & contre les
cheuaux, & la foulerent aux piés.
34 Quād il fut venu, il but & mangea, & dit,
Viſitez maintenant ceſte maudite-la, &
l'enſeueliſſez: car elle eſt fille de Roy.
35 Ils ſ'en allerent pour l'enſeuelir, mais ils
ne trouuerēt rien d'icelle que le teſt de la
teſte, & les piés, & les paumes des mains.
36 Eux donc retournez, luy annoncerent:
dont il dit, C'eſt la parolle du Seigneur,
*qu'il auoit proferee par ſon ſeruiteur E- 1. Rois 21.
lie Theſbite, diſant, Au chāp de Iezrahel f.21
les chiens mangerōt la chair de Iezabel.
37 La charōgne de Iezabel ſera ſur le chāp
cōme fiēte au chāp de Iezrahel: tellement
qu'on ne pourra dire, C'eſt ici Iezabel.

CHAP. X.

¶ *Iehu fait occir ſeptante fils d'Achab, & quarante deux freres d'Ochozias. Il briſe Baal, & fait de ſon temple des retraicts. Le loyer de Iehu, ſon idolatrie, ſa mort.*

ACHAB auoit ſoixāte & dix fils en Sama-
rie: & Iehu eſcriuit lettres, & enuoya en
Samarie aux princes de Iezrahel, aux an-
ciēs & *aux gouuerneurs d'Achab*, diſant,
2 *Incontinent que ces lettres ſerōt venues*
à vous, qui auez auec vous les fils de vo-
ſtre maiſtre, & les chariots & les cheuaux,
& la ville munie, & les armes,
3 Regardez le meilleur & le pluſentier des
fils de voſtre maiſtre, & le mettez ſur le ſie
ge royal de ſon pere, & bataillez pour la
maiſon de voſtre maiſtre.
4 Ils eurēt mout grand peur, & dirent, Voi
la, deux rois n'ont point arreſté deuāt luy,
comment donc y arreſterions nous?
5 Et ceux qui *auoyent* la charge de la mai-
ſon, & ceux qui eſtoyēt cōmis ſur la ville,
& les anciens, & les gouuerneurs des en-
fans, enuoyerent à Iehu, diſans, Nous ſom
mes tes ſeruiteurs, nous ferōs tout ce que
tu nous diras: nous ne conſtituerons nul
pour roy: fay ce que bon te ſemblera.
6 Et il leur eſcriuit les deuxiemes lettres, B
diſant, Si vous eſtes miens, & obeiſſez à ma
voix, *prenez les teſtes des hommes, des*
fils, di-ie, de voſtre maiſtre, & venez à moy
demain à ceſte heure-ci en Iezrahel. Or
les fils du Roy qui eſtoyent ſoixante &
dix hommes, eſtoyent auec les "grans de *ou, les princïpaux.*
la ville, qui les nourriſſoyent.
7 Incontinent que les lettres furent ve-
nues à eux, ils prindrent les fils du Roy, &
decolerent les ſoixante & dix hommes: &
mirent les *teſtes d'iceux* dedēs de paniers,
& les luy enuoyerent en Iezrahel.
8 Adonc vint vn meſſager qui luy annōça,
& dit, Ils ont apporté les teſtes de fils du
Roy. Il dit, Qu'on les mette en deux mon-
ceaux à l'entree de la porte, iuſqu'à de-
main.
9 Le matin venu, il ſortit: & eſtant arreſté,
il dit à tout le peuple, Vous eſtes iuſtes:
voici, i'ay cōiuré cōtre monſeigneur, & le
ay tué: & qui a frappé tous ceux-ci?
10 Sçachez maintenāt qu'il n'eſt riē cheut
en terre de la parolle du Seigneur, *qu'il 1. Rois 21.
auoit prononcee contre la maiſon d'A- f.29
chab: le Seigneur a fait ce qu'il auoit dit
par ſon ſeruiteur Elie.

C 11 Iehu tua tous ceux qui eſtoyẽt demeurez
de reſte de la maiſõ d'Achab en Iezrahel,
& tous les grans & prochains d'iceluy, &
ſes Sacrificateurs: tãt qu'il n'en demeura
point vn de reſte qui fuſt des ſiens.
12 Puis il ſe leua, & ſe partit, & ſ'en vint en
*ou, maiſon à tõdre pour les paſteurs. Samarie. Et luy eſtant aupres d'vne *caban
ne de paſteurs ſur le chemin,
13 Il trouua les freres d'Ochozias roy de Iu
da, & dit, Qui eſtes vous? Ils reſpondirent,
Nous ſommes les freres d'Ochozias, qui
deſcendons pour ſaluer les fils du Roy &
de la Roine.
14 Et il dit, Empoignez-les vifs. Et il les
empoignerent tous vifs, & les decollerẽt,
à ſçauoir, quarante deux hommes, aupres
du puits de la cabanne des paſteurs: il ne
en laiſſa pas vn d'iceux.
D 15 Luy parti de-la, trouua Ionadab fils de
Rechab, deuant luy, lequel il *ſalua, & luy
*H. benit. dit, ‖Ton cœur eſt-il auſſi droit que mon
‖c. m'aimes-tu de bõ cœur cõme ie t'aime? cœur eſt enuers le tiẽ? Ionadab dit, *Ouy,
*H. il eſt, il eſt. ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla ſa
main, & le fit mõter auec ſoy au chariot.
16 Et luy *dit, Vien auec moy, ſi verras le ze*
le que i'ay pour le Seigneur. Et il le mi-
rent en ſon chariot:
17 Et quand il fut venu en *Samarie*, *il tua*
tous ceux qui eſtoyent demeurez de reſte
d'Achab en Samarie, iuſqu'à tãt qu'il eut
1. Rois 16. g. 32 deſtruit, * ſelon la parolle du Seigneur
qu'il auoit dite à Elie.
18 Iehu dõc aſſembla tout le peuple, & leur
dit, Achab a vn peu ſerui à Baal: mais Ie-
hu le ſeruira beaucoup.
19 Parquoy maintenant appellez moy tous
les prophetes de Baal, tous ſes ſeruiteurs,
& tous ſes ſacrificateurs, qu'il ne ſ'en fail
le point vn: car i'ay vn grãd ſacrifice *à fai*
E *re* à Baal. Quicõque y defaudra, ne viura
pas. Or Iehu faiſoit cela cauteleuſemẽt, à
fin qu'il deſtruiſiſt tous les ſeruiteurs de
Baal.
20 Et Iehu dit, Sanctifiez vne feſte à Baal,
laquelle *ils* publierent.
21 Et Iehu enuoya par tout Iſrael, & tous les
ſeruiteurs de Baal *vinrent: il n'en demeu-*
ra point vn qui n'y vint: leſquels entrerẽt
en la maiſon de Baal: & *fut la maiſon de*
Baal rẽplie depuis vn bout iuſqu'à *l'autre.*
22 Puis il dit à celui qui auoit la *charge du*
reueſtiaire, Mets hors des veſtemẽs pour
to⁹ les ſeruiteurs de Baal: auſquels il bail
la des veſtemens.
23 Quand Iehu & Ionadab fils de Rechab
furent entrez en la maiſon de Baal, il dit
aux ſeruiteurs de Baal, Cerchez diligẽmẽt
& voyez que d'auenture il n'y ait ici en-
tre vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur,
qu'il n'y ait ſeulement que les ſeruiteurs
de Baal.
24 Iceux dõc entrerẽt pour faire ſacrifices
& holocauſtes. Or Iehu auoit cõſtitué par
dehors quatre vingts hõmes, & leur auoit
dit, S'il y a aucun de ces hommes-ci que
ie vous ay amenez entre vos mains, qui eſ
chappe, ſon ame reſpõdra pour la ſienne.
F 25 Quãd il eut acheué de faire l'holocauſte,
Iehu dit à ſes ſatellites & capitaines, En-
trez & les tuez: que nul ne ſorte. Il les tue
rent à la pointe de l'eſpee: & ſes gardes
& capitaines ietterẽt *leurs corps hors.* Il ſ'en
allerent iuſques à ‖la cité, ou eſtoit le tem ‖à quelque ville voiſine ou il y auoit vn tẽple de Baal.
ple de Baal:
26 Et ietterẽt hors les ſtatues de la maiſon
de Baal, & les bruſlerent.
27 Et ruerẽt ius la ſtatue de Baal. Ils demo
lirent auſſi le tẽple de Baal, & y firent des
retraits iuſques auiourd'hui.
28 *Ainſi* Iehu effaça Baal d'Iſrael.
29 *Touteſfois* Iehu ne ſe deſtourna poĩt des
pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui fit
pecher Iſrael par les veaux d'or qui eſto-
yent en Beth-el & en Dan.
30 Et *le Seigneur dit à Iehu,* Pourtãt que tu
as biẽ-fait d'auoir *fait ce qui me ſemble*
droit: c'eſt, *que tout ainſi que i'auoye en*
mon cœur tu as fait à la maiſon d'*Achab,*
*tes fils ſeront aſſis ſur le throne d'*Iſrael* *Sous 15 e. 12*
iuſqu'à la quarte *lignee.*
31 Mais Iehu ne print point garde à chemi- G
ner en la Loy du Seigneur Dieu d'Iſrael
de tout ſon cœur: il ne ſe deſtourna point
des pechez de Ieroboam, qui auoit fait pe
cher Iſrael.
32 *En ces iours-la*, le Seigneur commença
*à ſ'ennuyer d'Iſrael: & Hazael les frappa *auc mettre à fin, exterminer.*
par toutes les contrees d'Iſrael,
33 *Depuis le Iordain vers ſoleil leuant:* tou
te la terre de Galaad, de Gad, de Rubẽ, &
de *Manaſſé, depuis Aroer, qui eſt aupres du*
fleuue d'Arnon, & Galaad, & Baſan.
34 Le reſte des paroles de Iehu, & *tout ce*
qu'il fit, & ſa prouesſe, n'eſt-il pas eſcrit
au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?
35 Et Iehu dormit auec ſes peres, & fut en-
ſeueli en Samarie. Ioachaz ſon fils regna
pour luy.
36 Les iours que Iehu regna ſur Iſrael, en
Samarie, di-ie, furent vingthuit ans.

CHAP. XI.

¶*Athalia fait mourir toute la ſemence royale.*
Ioas eſt ſauué, puis conſtitué Roy. Athalia eſt
tuee. Le peuple demolit le temple de Baal.

ATHALIA *mere d'Ochozias, voyant que 2. Chro. 22. d. 10
ſon fils eſtoit mort, ſ'eſleua, & deſtruiſit
toute la ſemence royale.
2 Lors Ioſaba fille du Roy Iorã, ſœur d'O-
chozias, print Ioas fils d'Ochozias, & le
deſrobba du milieu des fils du Roy qu'on
tuoit, luy & la *nourrice* d'iceluy, *les mettãt*
en la chambre aux lits : & on le cacha de
deuant Athalia, *& ne fut point tué.*
3 Et fut caché auec elle *en la maiſon du Sei*
gneur, l'eſpace de ſix ans: *& Athalia fut*
conſtituee Roine ſur la terre.
4 *L'an ſeptieme Ioiada enuoya, & prĩt des 2. Chro. 23. a. 1
centeniers, & des capitaines, & des gardes,
& les fit entrer à ſoy en la maiſon du Sei-
gneur: il fit alliance auec eux, & les fit iu-
rer en la maiſon du Seigneur, leur mõſtrãt
le fils du Roy.
5 Apres leur commanda, diſant, Voici ce
que vous ferez: La tierce partie de vous
qui doit venir au *Sabbath, fera le guet en *ou ſemaine.*
la maiſon royalle:
6 Et l'autre tierce partie le fera à la porte B
Sur: & l'autre tierce partie ſera à la porte
qui eſt derriere *le logis* des gardes, & ferez
le guet à la maiſon de *Meſa. *Cha. qu'il*

7 Les

7 Les deux autres parties d'entre vous, à
ſçauoir, tous ceux qui ſortiront du Sab-
bath, feront le guet en la maiſon du Sei-
gneur aupres du Roy.
8 Vous enuirõnerez le Roy tout à l'entour,
chacun ayant ſes armes en ſa main, & que
celui qui entrera °en ceſte ordonnance,
meure: ſoyez auec le Roy quãd il ſortira,
& quand il rentrera.
9 Les centeniers firent tout ainſi que Ioia-
da le ſacrificateur leur auoit commandé:
& prindrent chacun leurs hommes qui
ſ'en alloyent au Sabbath *faire le guet* auec
ceux qui ſortoyent du Sabbath, & ſ'en vin
rent au ſacrificateur Ioiada.

ne ſe face ſaccage-ment. Autrement, que la bãde ne ſe rompe.
°ou, en ces limites ne eſtant eſtabli.

10 Le *Sacrificateur* bailla des lances à ces
centeniers & des boucliers, qui auoyent
eſté au roy Dauid, leſquels eſtoyent en la
maiſon du Seigneur.
11 Chacune garde aſſiſta, ayãt ſon baſton en
ſa main, depuis le coſté dextre iuſqu'au
coſté ſeneſtre de la maiſon, aupres de l'au-
tel, & de la maiſon à l'enuiron du Roy.
C 12 Lors il tira hors le fils du Roy, ſur lequel
il mit vne couronne, & °le teſmoignage,
& le *conſtituerent Roy. Ils l'oignirent
auſſi, & frappans des mains, dirent, Viue
le Roy.*
13 *Athalia oyãt le bruit du peuple qui cou-
roit, elle* entra auec le peuple en la maiſõ
du Seigneur.

°C. la Loy de Dieu. ou, l'ornement, à ſçauoir, la robbe *royale.*

14 Et elle regarda, & voila, le Roy eſtoit au-
pres de la colomne, ſelon la couſtume: &
les princes & les trõpettes deuant le Roy,
& tout le peuple de la terre eſtoit ioyeux,
& ſonnoyent de la trompette. Et Athalia
deſchira ſes habillemens, & cria, Coniu-
ration, coniuration.
15 Adonc le ſacrificateur Ioiada comman-
da aux centeniers commis ſur l'armee, &
leur dit, Menez la °hors de l'enclos: & que
celui qui la ſuyura, ſoit tué par glaiue: car
le Sacrificateur auoit dit, Qu'elle ne meu-
re point en la maiſon du Seigneur.

°ou, dehors le temple.

16 ‖ Ils mirẽt les mains ſur elle, & elle ſ'en
alla par le chemin de l'ẽtree des cheuaux
en la maiſon du Roy, & là fut tuee.

‖Heb. ils luy firent place.

D 17 Puis Ioiada fit alliãce entre le Seigneur,
& le Roy, & le peuple, *à fin qu'il fuſt le
peuple du* Seigneur: *pareillement entre le
Roy & le peuple.*
18 *Alors tout le peuple de la terre* entra en
la maiſon de Baal, & la ruerent ius, & ſes
autels, & rompirent treſbiẽ ſes images: ils
tuerẽt auſſi Mathan ſacrificateur de Baal
deuant les autels. Et le Sacrificateur cõſti
tua des gardes ſur la maiſon du Seigneur.
19 Apres, il print les centeniers, & les ca-
pitaines, & les gardes, & tout le peuple de
la terre: & firẽt deſcẽdre le Roy de la mai
ſon du Seigneur. Et ſ'en vinrent en la mai-
ſon du Roy, par la voye de la porte des gar
des, & ſ'aſſit ſur le throne des rois.
20 Et tout le peuple de la terre ſ'eſiouit, &
la cité fut en repos. Ainſi ils occirẽt Atha
lia par glaiue en la maiſon royale.
21 Ioas auoit ſept ans quand il commença à
regner.

CHAP. XII.

*¶ Ioas regne en Ieruſalem: il fait reparer le tem
ple, il eſt tué par ſes ſeruiteurs.*

L'An ſeptieme de Iehu, Ioas commença à
regner, & regna quarãte ans en Ieruſalẽ:
ſa mere ſe nommoit Sebia de Berſabee.
2 Ioas fit ce qui eſtoit droit deuant le Sei-
gneur tout ſon temps, auquel Ioiada ſacri
ficateur l'enſeigna.
3 Toutesfois ils n'oſterent point les hauts
lieux: le peuple ſacrifioit encores & encẽ-
ſoit és hauts lieux.
4 Et Ioas dit aux ſacrificateurs, Que cha-
cun ſacrificateur prenne de ſon familier
tout l'argẽt des choſes dediees qui eſt ap-
porté en la maiſon du Seigneur: *c'eſt à ſça-
uoir,* l'argent de l'hõme qui paſſe par °l'im-
poſt, & l'argent des perſonnes ſelon ſon
taux: & tout argent que chacun offre vo-
lontairement en la maiſon du Seigneur.
5 Et qu'il en reparent ce qui eſt rompu de
la maiſon par tout ou ſera trouuee quel-
que ruine.

°C. contribuant ſelõ la Loy de Moyſe vn demi ſicle pour teſte.

6 L'an vingt troiſieme du roy Ioas, les ſa-
crificateurs n'auoyent point encore repa-
ré ce qui eſtoit rompu du temple.
7 *Lors le roy Ioas appela le ſacrificateur* B
Ioiada, & les autres ſacrificateurs, & leur
dit, Pourquoy n'auez-vous reparé les rõ-
pures *du temple*? Or maintenãt ne prenez
plus d'argent de vos familiers, ains le bail
lez pour *refaire* les rompures du temple.
8 Les ſacrificateurs ſ'accorderent à luy,
qu'ils ne prẽdroyent plus d'argent du peu
ple, & n'auroyent point la charge de re-
parer les rompures du temple.
9 Adonc le ſacrificateur Ioiada print vn
coffre, & perça vn trou au couuercle d'i-
celui: & le mit aupres de l'autel à dextre,
par ou chacun entroit au temple du Sei-
gneur: & les ſacrificateurs qui gardoyent
l'entree, mettoyent là tout l'argent qu'on
apportoit à la maiſon du Seigneur.
10 Et quãd ils voyoyẽt qu'il y auoit beau-
coup d'argent au coffre, le ſecretaire du
Roy mõtoit, & le grand Sacrificateur, qui
l'enfermoyent, & contoyent l'argent qui
ſe trouuoit *en la maiſon du Seigneur.*
11 *Ils bailloyent ceſt argent qui eſtoit tout* G
*preſt, entre les mains de ceux qui auoyent
entreprins* l'ouurage, & de ceux qui eſtoy-
ent commis ſur la maiſõ du Seigneur: qui
le diſtribuoyẽt aux charpentiers, & à ceux
qui edifioyent & beſongnoyent en la mai-
ſon du Seigneur,
12 Aux maſſons, & aux tailleurs de pierres,
pour acheter du bois, & des pierres de tail
le, pour reſtaurer les demolitiõs de la mai
ſon du Seigneur, & tout ce qui eſcheoit
pour la reparation du temple.
13 Toutesfois de ceſt argent qu'on appor-
toit en la maiſon du Seigneur, on n'en fai-
ſoit point de taſſes d'argent pour ladite
maiſon du Seigneur, ne des inſtrumens de
muſique, ne des baſſins, ne des trompettes,
ne tout autre vaiſſeau d'or ou d'argent:
14 Mais ils le dõnoyent à ceux qui faiſoy-
ent l'ouurage, & reparoyent d'icelui la
maiſon du Seigneur.
15 Ils ne faiſoyent point rendre de conte
aux hommes entre les mains deſquels ils
auoyẽt baillé ceſt argẽt, pour le diſtribuer

à ceux qui faiſoyẽt la beſogne:mais iceux
le traittoyent en fidelité.
16 L'argent *qui ſe donnoit* pour le delit &
les pechez , n'eſtoit point apporté en la
maiſon du Seigneur : car il eſtoit pour les
ſacrificateurs.
17 Alors Hazael roy de Syrie monta, & ba-
tailla contre Geth , & la print: & Hazael
tourna ſa face pour monter en Ieruſalem.
D 18 Adõc Ioas roy de Iuda print tout ce qui
eſtoit conſacré , que Ioſaphat & Ioram &
Ochozias ſes peres rois de Iuda auoyent
cõſacré : pareillement ce qu'il auoit con-
ſacré, tout l'or qui ſe trouua és threſors
de la maiſon du Seigneur, & de la maiſon
du Roy , & l'enuoya à Hazael roy de Sy-
rie:& il ſ'en alla de Ieruſalem.
19 Le reſte des parolles de Ioas , & tout ce
qu'il fit , n'eſt-il pas eſcrit au liure des
Chroniques des rois de Iuda?
20 Ses ſeruiteurs ſ'eſleuerent , & firent vne
coniuration, & frapperent Ioas en la mai-
*Grec, qui ſon de Melo, *comme il deſcẽdoit en Sela.
eſt en la 21 Iozachar fils de Semaath, & Iozabat fils
deſcente. de Somer ſes ſeruiteurs, le frapperent : &
mourut, & on l'enſeuelit auec ſes peres en
la cité de Dauid: & Amaſias ſon fils regna
pour luy.

CHAP. XIII.

¶ *Ioachaz regne ſur Iſrael, fait mal deuant le
Seigneur, il eſt baillé és mains des Syriẽs. Ioas
luy ſuccede. Il viſite Eliſee malade. La mort
d'Eliſee.*

L'An vingt & troiſieme de Ioas fils d'O-
choziasroy de Iuda, Ioachaz fils de Iehu
regna ſur Iſrael en Samarie dixſept ans.
2 Il fit mal deuant le Seigneur, & enſuyuit
les pechez de Ieroboã fils de Nabat , qui
fit pecher Iſrael : il ne ſe deſtourna point
d'iceux.
3 Et la fureur du Seigneur fut eſmeue con-
tre Iſrael, & les bailla és mains d'Hazael
roy de Syrie , & en la main ne Ben-adad
fils d'Hazael à touſiours.
4 Et Ioachaz pria deuant le Seigneur, & le
Seigneur l'exauça: car il voyoit l'oppreſ-
‖à ſç. Io- ſiõ d'Iſrael, q̃ le roy de Syrie leur faiſoit.
ab fils de 5 Le Seigneur donna ‖ vn liberateur à Iſra-
Ioachaz. el, à fin qu'ils ſortiſſent de deſſous la puiſ-
*Heb. hier ſance des Syriẽs:& les enfans d'Iſrael ha-
& deuant biterent en leurs tentes cõme *parauant.
hier. 6 Toutesfois ils ne ſe reculerẽt po.t arrie-
re des pechez de la maiſõ de Ieroboã, qui
*ou, ils fai auoit fait pecher Iſrael:ils cheminoyẽt en
ſoyẽt leur iceux, meſme *le bois demeura en Samarie.
idolatrie. 7 Il ne laiſſa du peuple à Ioachaz que cin-
B quante cheuaucheurs & dix chariots , &
dix mille pietons: car le Roy de Syrie les
auoit deſtruits, & les auoit rendus menus
comme la poudre en l'aire.
8 Le reſte de Ioachaz & tout ce qu'il fit, &
ſes vaillances , n'eſt-il pas eſcrit au liure
des Chroniques des rois d'Iſrael?
9 Et Ioachaz dormit auec ſes peres, & l'ẽ-
ſeuelirent en Samarie. Ioas ſon fils regna
pour luy.
10 L'an trente ſeptieme de Ioas roy de Iu-
da , Ioas fils de Ioachaz regna ſur Iſrael
en Samarie ſeze ans,
11 Lequel fit mal deuant le Seigneur : il ne
ſe deſtourna point de tous les pechez de
Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pe-
cher Iſrael:il chemina en cela.
12 Le reſte des parolles de Ioas , & tout ce
qu'il fit, & ſa force de laq̃lle il batailla cõ
tre Amaſias roy de Iuda, n'eſt-il pas eſcrit
au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?
13 Et Ioas dormit auec ſes peres:& Ieroboã
ſ'aſſit ſur le ſiege d'icelui. Ioas fut enſe-
ueli en Samarie auec les rois d'Iſrael:
14 Lors Eliſee cheut malade d'vne maladie C
de laquelle il mourut:auquel Ioas roy de
Iſrael deſcendit , & pleura ſur ſa face, di-
ſant, Mon Pere, mon pere, ‖ chariot d'Iſ- ‖c. duquel
rael & ſes hommes d'armes. la priere
15 Et Eliſee luy dit, Pren vn arc, & des fle- aidoit plꝰ
ches. Ce qu il fit. Iſrael q̃
16 Et il dit au Roy d'Iſrael, Empoigne l'arc tous les
en ta main. Quand il l'eut empoigné, Eli- *chariots*
ſee mit ſa main ſur la main du roy, & dit, *& les che*
17 Ouure la feneſtre vers l'Orient. Quand ualeries.
il l'eut ouuerte, Eliſee luy dit, Tire. Apres
qu'il eut tiré, il luy dit, C'eſt la fleche de
la deliurance de par le Seigneur, & la fle-
che du ſalut qui ſera fait contre Syrie : tu
frapperas Syrie en Aphec , tant que tu les
ayes conſumez.
18 Puis il dit, Pren des fleches. Quand il les
eut priſes, il dit au Roy d'Iſrael, Frappe la
terre. Et il en frappa la terre par trois
fois, & ceſſa.
19 Et l'homme de Dieu ſe courrouça cõtre
luy , & dit , Il falloit frapper cinq ou ſix
fois: alors tu euſſes frappé Syrie, tant que
tu l'euſſes conſumee : mais maintenant tu
ne la frapperas que trois fois.
20 Eliſee donc mourut , & on l'enſeuelit. D
L'annee ſuyuãte quelques bãdes des Mo-
abites vindrent en la terre.
21 Auint comme on enſeueliſſoit vn hõme,
voici ils virent ces bãdes de gendarmes, &
ietterẽt l'hõme au ſepulchre d'Eliſee:leq̃l
hõme eſtãt là roulé, *& ayãt touché les os *Ecleſiaſt*
d'Eliſee, reueſquit, & ſe leua ſur ſes piés. 48.b.14
22 Tous les iours de Ioachaz , Hazael roy
de Syrie affligea Iſrael.
23 Mais le Seigneur eut compaſſion d'eux,
& leur fit miſericorde, & ſe retourna à eux
pour l'amour de ſon alliance qu'il auoit
faite auec Abraham, Iſaac, & Iacob, & ne
les voulut point deſcõfire, & ne les reietta
point de deuant ſoy iuſqu'à maintenant.
24 Et Hazael roy de Syrie mourut , & ſon
fils Ben-adad regna pour luy.
25 Ioas fils de Ioachaz ſ'en retourna , & re-
print d'entre les mains de Ben-adad fils
d'Hazael les villes qu'il auoit oſtees par
guerre à Ioachaz ſon pere. Ioas le frappa
par trois fois, & regagna les villes à Iſrael.

CHAP. XIIII.

¶ *Du regne d'Amaſias & d'Azarias rois de
Iuda: du regne de Ioas, Ieroboam & Zacharie
rois d'Iſrael.*

L'An *ſecõd de Ioas fils de Ioachaz roy de *1. Chro. 25.*
Iſrael, Amaſias fils de Ioas roy de Iuda, *a.1*
regna.
2 Il auoit vingt cinq ans quand il cõmen-
ça à regner, & regna vingt neuf ans en Ie-
ruſalem : ſa mere ſe nommoit Ioadan, la-
quelle eſtoit de Ieruſalem.

3 Il fit ce qui eſtoit droit deuãt le Seigneur:
non point toutesfois cõme Dauid ſon pe-
re:il fit ainſi que ſon pere Ioas auoit fait.
4 Toutesfois ils n'oſterent point les hauts
lieux:le peuple ſacrifioit encore,& faiſoit
encenſemens és hauts lieux.
‖C.qu'il fut bien paiſible.
5 Apres que le royaume ‖fut fortifié entre
ſes mains, il tua ſes ſeruiteurs qui auoyẽt
frappé le roy ſon pere.
B 6 Mais il ne tua poĩt les fils de ceux-la qui
l'auoyent tué : ſuyuant ce qui eſt eſcrit au
liure de la Loy de Moyſe, auquel le Sei-
gneur commande, diſant, *Les peres ne
mourront point pour les fils, & les fils ne
mourront point pour les peres:mais cha-
cun mourra pour ſon propre peché.
Deut. 24. c.16, eze. 18.c.20
7 *Il frappa dix mille hommes d'Edom en*
la vallee de la Saline, & print la ville de
Sela par guerre,& la nõma Iecteel, *lequel*
nom luy dure iuſqu'auiourd'hui.
8 Amaſias enuoya alors meſſagers à Ioas le
fils de Ioachaz, fils de Iehu roy d'Iſrael,
diſant,Vien,que nous nous voyõs en face.
C 9 Ioas roy d'Iſrael, enuoya à Amaſias roy
de Iuda,diſant, *Le chardon qui eſt au Li-*
ban a enuoyé au cedre qui eſt au Liban,
diſant, Baille ta fille pour femme à mon
fils: & les beſtes ſauuages du Liban ſont
paſſees,& ont foulé le chardon.
10 Pourtãt que tu as frappé Edõ, ton cœur
ſ'eſt eſleué.Contente-toy de ta gloire eſtãt
aſſis en ta maiſon:pourquoy prouoques-tu
le mal à le faire venir ſur toy, par lequel
tu cherras toy & Iuda auec toy?
11 Et Amaſias ne ſ'accorda point: parquoy
Ioas roy d'Iſrael monta:& ſe virent en fa-
ce luy & Amaſias roy de Iuda en Beth-ſa-
mes,qui eſt de Iuda:
12 Et Iuda fut frappé d'Iſrael,& ſ'enfuirent
D chacun en ſes tabernacles.
13 Mais Ioas roy d'Iſrael print Amaſias roy
de Iuda le fils de Ioas fils d'Ochozias en
Beth-ſames, & l'amena en Ieruſalem : &
deſrompit le mur de Ieruſalem, depuis la
porte d'Ephraim,iuſqu'à la porte du coin,
quatre cens coudees.
14 Et print tout l'or & l'argent & les vaiſ-
ſeaux qui furent trouuez en la maiſon du
Seigneur, & és threſors *de la maiſõ roya-*
le,& les enfans qui eſtoyent en oſtage, &
ſ'en retourna en Samarie.
15 *Le reſte des faits de Ioas, & ſa force*, de
laquelle il bataille contre Amaſias roy de
Iuda,n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chro-
niques des rois d'Iſrael?
E 16 Et Ioas dormit auec ſes peres,& fut en-
ſeueli en Samarie auec les rois d'Iſrael:&
Ieroboam ſon fils regna pour luy.
17 Amaſias fils de Ioas roy de Iuda veſquit
quinze ans apres la mort de Ioas fils de
Ioachaz roy d'Iſrael.
18 Le reſte des faits d'Amaſias, n'eſt-il pas
eſcrit au liure des Chroniques des rois
de Iuda?
19 Il ſe fit vne cõiuration cõtre luy en Ieru
ſalẽ,& ſ'enfuit en Lachis:mais ils enuoye-
rent apres luy en Lachis,& le tuerent là.
20 Et de là on l'apporta ſur des cheuaux,&
fut enſeueli en Ieruſalẽ auec ſes peres en
la cité de Dauid.

21 Alors tout le peuple de Iuda *print* Aza-
rias aagé de ſeze ans, & le conſtituerent
roy pour ſon pere Amaſias.
22 Il edifia Ahilath: & la reſtitua à Iuda,a- F
pres que le roy fut endormi auec ſes peres.
23 L'an quinzieme d'Amazia fils de Ioas
roy de Iuda, Ieroboam fils de Ioas regna
ſur Iſrael en Samarie l'eſpace de quaran-
te & vn an.
24 Lequel fit mal deuãt le Seigneur:Il ne ſe
deſtourna point de tous les pechez de Iero
boam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael.
25 Il reſtitua les fins d'Iſrael depuis l'en-
tree d'Emath,iuſqu'à ‖la mer deſerte ſe- ‖ou lac
lon la parolle du Seigneur Dieu d'Iſrael, Aſphal-
qu'il auoit proferee par ſon ſeruiteur*Io- tite.
nas fils d'Amahi Prophete, qui eſtoit de *Ionas 1.a*
Geth,qui eſt en Opher: G
25 Pourtãt que le Seigneur vid que l'affli-
ction d'Iſrael eſtoit fort amere:tellement
qu'il n'y en eſtoit point demeuré de reſte
vn ſeul,ne *enſerré,ne delaiſſé: & n'y a- **C ne caché en garde, n'abandonné.*
uoit nul qui ſubuint à Iſrael.
27 Or le Seigneur n'auoit point *determi-
né d'effacer le nom d'Iſrael du tout de **H.prononcé.*
deſſous le ciel:mais le garda par les mains
de Ieroboam fils de Ioas.
28 Le reſte des actes de Ieroboam, & tout
ce que il a fait,& ſes vaillantiſes,par leſ-
quelles il bataille, & comme il reſtitua
Damas & Emath à Iuda en Iſrael,n'eſt-il
pas eſcrit au liure des Chroniques des
rois d'Iſrael.
29 Et Ieroboam dormit auec ſes peres rois
d'Iſrael,& Zacharie ſõ fils regna pour luy.

CHAP. XV.

¶*D'Azarias & de Ioatham rois de Iuda. De Zacharie, Sellum, Manahem, Phaceia, Phacee & Ozias rois d'Iſrael. De Ioatham & Achaz rois de Iuda.*

L'An vingtſeptieme de Ieroboã roy d'Iſ-
rael, Azarias fils d'Amazia roy de Iu-
da regna.
2 Il auoit ſeze ans quand il commença à
regner, & regna cinquãtedeux ans en Ie-
ruſalem: *ſa mere auoit nom Iechelia qui*
eſtoit de Ieruſalem.
3 *Il fit* ce qui eſtoit droit deuant le Sei-
gneur Dieu, tout ainſi qu'Amazia ſon pe-
re auoit fait.
4 Toutesfois on n'oſta point les hauts
lieux: le peuple ſacrifioit encore, & fai-
ſoit encenſemens és hauts lieux.
5 *Le Seigneur frappa le Roy, & fut ladre 1.Chro.26 d.21
iuſqu'au iour qu'il mourut:& demeura en
vne maiſon ſequeſtree,& Ioatham fils du
Roy auoit la charge de la maiſon, *fai- **c.gouuernant comme regent, ou vicaire*
ſant iugement au peuple de la terre.
6 Le reſte des parolles d'Azaria & tout ce
qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des
Chroniques des rois de Iuda? H
7 Azarias donc dormit auec ſes peres, &
fut enſeueli auec ſes peres en la cité de
Dauid:au lieu duql ſon fils Ioathã regna.
8 L'an trenthuitieme d'Azarias roy de Iu-
da, Zacharie fils de Ieroboam regna ſur
Iſrael en Samarie,l'eſpace de ſix mois.
9 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur
Dieu,comme auoyent fait ſes peres:il ne
ſe deſtourna point des pechez de Iero-

boam fils de Nabat qui fit pecher Iſrael.
10 Sellum fils de Iabes conſpira cõtre luy,
& le frappa en la preſence du peuple, & le
tua, & regna en ſon lieu.
11 Le reſte des faits de Zacharie: voila, il eſt
eſcrit au liure des Chroniques des rois de
Iſrael.
Sus 10. f. 30 12 *C'eſt la parolle du Seigneur qu'il auoit
dite à Iehu, diſant, Les fils de la quatrie-
C me *lignee* ſerõt aſſis apres toy ſur le thro-
ne d'Iſrael: & ainſi en auint.
13 Sellum fils de Iabes commença à regner
l'an trente neufieme d'Azaria roy de Iu-
da: & ne regna que l'eſpace d'vn mois en
Samarie.
14 Car Manahem fils de Gadi qui eſtoit de
Therſa, monta, & vint en Samarie, & frap-
pa Sellum fils de Iabes en Samarie, & le
tua, & regna en ſon lieu.
15 Le reſte des faits de Sellum, & ſa coniu-
ration qu'il fit, voila il eſt eſcrit au liure
des Chroniques des rois d'Iſrael.
16 Alors Manahem frappa Thapſa & tous
ceux qui eſtoyent en *icelle*, & les fins d'i-
celle, depuis Therſa, pourtant qu'elle ne
luy auoit point ouuert *les portes*, & les tua,
& mit en deux pieces toutes les femmes
groſſes qui eſtoyent *en icelle*.
D 17 L'an trente neufieme d'Azarias roy de
Iuda, Manahem fils de Gadi, regna ſur Iſ-
rael, l'eſpace de dix ans en Samarie.
18 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur: il
ne ſe deſtourna point des pechez de Iero-
boam fils de Nabat, qui auoit fait pecher
Iſrael tout ſon temps.
19 Adonc Phul roy des Aſſyriens vint con-
tre la terre. Manahẽ bailla mille talens de
argẽt à Phul, à fin qu'il luy dõnaſt la main
à fortifier ſon royaume entre ſes mains.
20 Ledit Manahẽ exigea argent d'Iſrael, de
tous les puiſſans en richeſſes, pour bailler
au roy des Aſſyriens, de chacun cinquãte
ſicles d'argẽt: par ainſi le roy des Aſſyriẽs
ſ'en retourna, & n'arreſta poĩt en la terre.
E 21 *Le reſte de ce qui appartient à Manahẽ,*
& tout ce qu'il a fait, n'eſt-il pas eſcrit au
liure des *Chroniques des rois d'Iſrael?*
22 Et Manahem *dormit auec ſes peres*, & ſõ
fils Phaceia regna pour luy.
23 L'an cinquantieme d'*Azarias roy de Iu-*
da, Phaceia fils de Manahem, *regna ſur*
Iſrael en Samarie deux ans.
24 Il fit mal deuãt les yeux du Seigneur: &
ne ſe deſtourna point des pechez de Iero-
boam fils de Nabat, qui auoit fait pecher
Iſrael.
25 Phacee fils de Romelia ſon capitaine, cõ-
ſpira contre luy, & le frappa en Samarie,
ou, en la forteresse. au palais de la maiſon royale, accõpagné
d'Argob & d'Ariph auec cinquante hom-
mes des fils des Galaadites. Ainſi il le tua,
& regna pour luy.
26 Le reſte de ce qui appartient à Phaceia,
& tout ce qu'il a fait: voila: il eſt eſcrit au
liure des Chroniques des rois d'Iſrael.
F 27 L'an cinquante deuxieme d'Azarias roy
de Iuda, Phacee fils de Romelia, regna ſur
Iſrael en Samarie, vingt ans.
28 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur: &
ne ſe deſtourna point des pechez de Iero-
boam fils de Nabat, qui auoit fait pecher
Iſrael.
29 Es iours de Phacee roy d'Iſrael, Teglath
phalaſar roy des Aſſyriens vint, & print
Aion, & Abel, & Beth-maacha, & Ianoa,
& Cedes, & Aſor, & Galaad, & Galilee, &
toute la terre de Nephthali: & les trãſpor-
ta en Aſſyrie.
30 Oſee fils d'Ela fit vne coniuration cõtre
Phacee fils de Romelia, & le frappa, & le
tua: & regna en ſon lieu l'an vingtieme de
Ioatham fils d'Ozias.
31 Le reſte de ce qui appartient à Phacee,
& tout ce qu'il fit, voila, il eſt eſcrit au li-
ure des Chroniques des rois d'Iſrael.
32 *L'an ſecond de Phacee fils de Romelia 2. Chr. 27. a. 1
roy d'Iſrael, *Ioatham fils d'Ozias roy de*
Iuda, regna. G
33 Il auoit vingt cinq ans quand il cõmen-
ça à regner, & regna ſeze ans en Ieruſalẽ:
ſa mere ſe nommoit Ieruſa fille de Sadoc.
34 Il fit ce qui eſtoit droit deuant les yeux
du Seigneur: il fit tout ainſi que ſon pere
Ozias auoit fait.
35 Toutesfois ils n'oſterent point les hauts
lieux, le peuple ſacrifioit encore és hauts
lieux, & y faiſoit encẽſemẽs: icelui edifia la
plus haute porte de la maiſon du Seigneur.
36 *Le reſte de ce qui appartient à Ioathã, &*
tout ce qu'il a fait, n'eſt-il *pas eſcrit au li-*
ure des Chroniques *des rois de Iuda?*
37 En ces iours-la le Seigneur Dieu com-
mença à enuoyer contre Iuda, Raſin roy
de Syrie, & Phacee fils de Romelia.
38 Et Ioathã dormit auec ſes peres, & fut en-
ſeueli auec ſes peres en la cité de Dauid
ſon pere: & Achaz ſon fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

¶*L'idolatrie d'Achaz. Ieruſalem aſſiegee. Achaz demande ſecours de Teglath-phalaſar roy d'Aſſyrie. Damas prinſe, Raſin occis. Hezecias ſuccede à ſon pere Achaz.*

L'An dixſeptieme de Phacee fils de Rome 2. Chr. 28. a. 1
lia, Achaz fils de Ioatham roy de Iuda
regna.
2 Achaz auoit vingt ans quand in commẽ-
ça à regner, & regna ſeze ans en Ieruſalẽ.
Il ne fit point ce qui eſtoit droit deuant
les yeux du Seigneur ſon Dieu, comme Da
uid ſon pere.
3 *Il chemina le chemin* des rois d'Iſrael:
meſmes il fit paſſer ſon fils par le feu, ſelõ
les *abominations des gens*, leſquelles le
Seigneur auoit *reiettees de deuant les en-*
fans d'Iſrael.
4 Il ſacrifia, & fit *encenſemens* és hauts
lieux, & ſur les montagnes, & ſous tout ar-
bre verdoyant.
5 Alors Raſin roy de Syrie, & Phacee fils de
Romelia roy d'Iſrael monterent contre
Ieruſalem, pour batailler: & aſſiegerent
Achaz, lequel ils ne peurent deſfaire.
6 En ce temps-la Raſin roy de Syrie reſti- B
tua Aila à Syrie, & dechaſſa les Iuifs d'Ai-
la: & les Syriens vinrent en Aila, & de-
meurerent iuſqu'auiourd'hui.
7 Et Achaz enuoya meſſagers à Teglath-
phalaſar roy des Aſſyriens, diſãt, Ie ſuis tõ
ſeruiteur & ton fils: monte, & me garde de
la main du roy des Syriẽs, & de la main du
Roy

roy d'Iſrael, qui ſe ſont leuez cõtre moy.
8 Et Achaz print l'argent & l'or qui fut
trouué en la maiſon du Seigneur, & és
threſors de la maiſon royale, & enuoya
vn don au roy d'Aſſur.
9 Le roy d'Aſſur ſ'accorda auec luy. Ainſi
monta en Damas, & la print, & tranſporta
les habitans en Cir: & tua Raſin.
10 Et le roy Achaz ſ'en alla au deuant de
Teglath-phalaſar roy d'Aſſur, en Damas.
Lequel roy Achaz voyant l'autel qui e-
ſtoit en Damas, enuoya la forme & le
pourtrait d'icelui autel à Vrie ſacrifica-
teur, tout ainſi *qu'il eſtoit fait.*
C 11 Et Vrie le ſacrificateur edifia vn autel,
ſelon *tout ce q̃ le roy Achaz* auoit mãdé
de Damas. *Vrie le ſacrificateur* le fit tout
tel, tant q̃ le roy Achaz reuint de Damas.
12 Quand le roy Achaz fut reuenu de Da-
mas, & eut veu l'autel, il ſ'approcha de
l'autel, & offrit ſur icelui:
13 Et encenſa ſon holocauſte & ſon ſacrifi-
ce, & verſa ſes mixtiõs, & eſpãdit le ſang
de ſes oblations pacifiques ſur l'autel.
14 Il approcha l'autel d'airain qui *eſtoit*
deuant le Seigneur, de la maiſon d'entre
l'autel, *& la maiſon du Seigneur, & le mit
à coſté de l'autel vers Aquilon.*
D 15 *Et le roy Achaz commanda à Vrie le ſa-
crificateur, diſant*, Encenſe l'holocauſte
du matin ſur le plus grand autel, & le ſa-
crifice du veſpre, & l'holocauſte du roy,
& ſon ſacrifice, & l'holocauſte de tout le
peuple de la terre, & leur ſacrifice, &
leurs mixtions: puis eſpandras tout le
ſang de l'holocauſte, & tout le ſang du ſa-
crifice ſur icelui: & l'autel d'airain ſera
‖ou, d'en auiſer. pour moy, à fin de m'y ‖enquerir.
c pour auoir reuelations. 16 Vrie le ſacrificateur fit tout ainſi que
le roy Achaz luy auoit commandé.
17 Le roy Achaz rompit les embaſtemens
des ſoubaſſemens, & leur oſta le cuuier, &
fit oſter la mer de deſſus les bœufs d'ai-
rain qui eſtoyent deſſous icelle, & la mit
ſur le paué de pierres.
18 Il mit derriere le temple du Seigneur
‖C. la tẽte ou repoſoyent le iour du Sabbath ceux qui auoyent miniſtré toute la ſemaine. la ‖couuerture du ſabbath qu'ils auoyẽt
edifiee en la maiſon, & l'entree par ou le
roy entroit par dehors, *pour l'amour du*
roy des Aſſyriens.
19 *Le reſte des faits d'Achaz, n'eſt-il pas
eſcrit au liure des Chroniques des rois
de Iuda?*
20 *Et Achaz dormit* auec ſes peres, & fut
enſeueli auec iceux en la cité de Dauid:
& *Hezecias* ſon fils regna pour luy.

CHAP. XVII.

¶*Samarie eſt prinſe par les Aſſyriẽs, & Iſrael tranſporté en Aſſyrie.*

L'An douzieme d'Achaz roy de Iuda,
Oſee fils d'Ela regna en Samarie ſur Iſ-
rael neuf ans.
2 Il fit mal deuãt le Seigneur: non pas tou-
teſfois cõme les rois d'Iſrael, qui auoyẽt
eſté deuant luy.
3 Salmanaſar roy d'Aſſur mõta cõtre luy,
tellement qu'Oſee luy fut aſſuietti, & luy
rendoit dons.
4 Et le roy des Aſſyriẽs trouua qu'Oſee a-
uoit q̃lque cõſpiration, en-tãt qu'il auoit
enuoyé meſſagers à Sua roy d'Egypte, &
n'offroit plus de dons chacune annee au
roy des Aſſyriens: parquoy le roy d'Aſſur
l'empriſonna, & le tint enſerré en priſon.
5 Le roy d'Aſſur mõta par toute la terre, il
monta en Samarie, & l'aſſiegea par trois
ans.
6 *L'an neufieme d'Oſee, le roy des Aſſy- *Sous 18. b. 10*
riens print Samarie, & tranſporta les Iſ-
raelites en Aſſyrie, & les fit habiter en
Hala & en Habor fleuue de Gozan, & és
villes des Medes.
7 Or il eſtoit auenu que les enfans d'Iſ- B
rael auoyẽt peché contre le Seigneur leur
Dieu q̃ les auoit fait mõter de la terre de
Egypte, de deſſous la main de Pharao roy
d'Egypte: en craignãt les dieux eſtrãges,
8 Et cheminãt és façons de faire des Gen-
tils leſquels le Seigneur auoit reiettez de
deuãt les enfans d'Iſrael, & des rois d'Iſ-
rael, dont ils vſoyent.
9 Les enfans d'Iſrael ‖couuroyẽt les cho- ‖ou, diſoyẽt en ſecret fauſſes parolles de leur Dieu.
ſes qui n'eſtoyent point droites deuant le
Seigneur leur Dieu. Par toutes *leurs* vil-
les ils ſ'eſtoyent *edifiez des hauts lieux*,
*depuis la tour des gardes iuſqu'en la ci-
té fortifiee.*
10 *Ils ſ'eſtoyent eſleué des images*, & a- *C. tant en petit que en grand lieu.*
uoyent planté bois ſur toute mõtagne eſ-
leuee, & ſous tous arbres verdoyans.
11 Là ils faiſoyent encenſemens par tous
les hauts lieux, cõme les gens que le Sei-
gneur auoit tranſportees de deuant eux:
& faiſoyent choſes meſchantes pour ir-
riter le Seigneur.
12 Et ſeruoyẽt aux idoles, deſq̃lles le Sei-
gneur leur auoit dit, Vous ne ferez point
cela.
13 Et le Seigneur teſtifia à Iſrael & à Iuda
par la main de tous les Prophetes en tou-
te ſorte de viſion, diſant, *Retournez-vo᷑ *Ier. 25. a. 5*
de vos mauuaiſes voyes, & gardez mes
commandemens & mes conſtitutions, ſe- C
lon toute la Loy que i'ay commandee à
vos peres, & laq̃lle ie vo᷑ *ay enuoyee par*
les maĩs de mes ſeruiteurs les Prophetes.
14 *Mais ils n'y obeirẽt point, ainçois tin-
drent leur col roide, comme leurs peres
l'auoyent tenu. Et ne voulurent croire au
Seigneur leur Dieu.*
15 *Et deſpriſerent* ſes conſtitutions, & ſon
alliance qu'il auoit faite auec leurs pe-
res: & ſes teſmoignages qu'il leur auoit
teſtifiez: & ſuyuirent vanité, & furẽt faits
vains: & ſuyuirent les gens qui eſtoyent à
l'entour d'eux, deſquelles le Seigneur a-
uoit commãdé de ne faire comme elles.
16 Ils delaiſſerẽt tous les cõmandemẽs du
Seigneur leur Dieu: ils ſe firẽt des images
de fonte, à ſçauoir, deux veaux: & auoyẽt
plãté vn bois, & ſ'enclinoyẽt deuant tout
*l'exercite du ciel, & ſeruoyent à Baal. *C. planetes ou eſtoilles.*
17 Ils faiſoyent paſſer leurs fils & filles par
le feu, & ſ'eſtoyẽt addõnez à deuinemẽs,
& enchantemens: ils ſ'eſtoyent abãdon-
nez à mal faire deuant les yeux du Sei-
gneur, pour l'irriter.
18 Et le Seigneur ſe courrouça contre Iſ-
rael, & les oſta de deuãt ſoy: & ne demeu-
ra que la ſeule lignee de Iuda.

19 Mais Iuda auſſi ne garda point les commandemens du Seigneur ſon Dieu, mais chemina és façons de faire, qu'Iſrael auoit ſuyuies.
D 20 Parquoy le Seigneur reprouua toute la ſemẽce d'Iſrael,& les afflígea, & les bailla entre les mains de ceux qui les pilloyent,iuſqu'à tant qu'il les euſt deiettez de deuant ſa face:
1.Rois 12. d.16 21 *Car Iſrael fut oſté de la maiſon de Dauid,& Ieroboam fils de Nabat fut conſtitué pour roy: lequel Ieroboam deſtourna Iſrael,qu'il ne ſuyuiſt le Seigneur,& leur fit commettre vn grand forfait.
22 Et les enfans d'Iſrael cheminerent en tous les pechez que Ieroboã auoit faits: ils ne ſ'en retirerent point d'iceux,
23 Iuſqu'à tant le Seigneur les a oſtez de deuant ſoy,ſelon qu'il auoit parlé par la
Ier.25. b.9 main de to9 les *Prophetes ſes ſeruiteurs, & tranſporta Iſrael de ſa terre en Aſſyrie iuſqu'auiourd'hui.
24 Et le roy des Aſſyriens amena gens de Babylone, & de Cutha, & d'Aua, & d'Emath,& de Sephar-uaim:& les fit habiter és villes de Samarie, au lieu des enfans d'Iſrael: & prindrent poſſeſſion de Samarie,& habiterent és villes d'icelle.
25 Il auint qu'au cõmencement qu'ils habiterent là, ils "ne craignirent point le Seigneur: & le Seigneur leur enuoya des lions qui les tuoyent.
"c.qu'ils ne le ſeruirẽt point,
E 26 Parquoy on diſt au roy des Aſſyriens, Les gens que tu as fait venir habiter és villes de Samarie,ne ſçauẽt point la couſtume du Dieu de la terre:parquoy il leur a enuoyé des lions:or voila,ils les tuent, pourtant qu'ils ne ſçauent les couſtumes du Dieu de la terre.
27 Lors le roy des Aſſyriens commanda,& dit,Faites aller vn des Sacrificateurs que vous auez amené de là: qu'il ſe parte, & habite là pour les enſeigner l'ordonnance du Dieu de la terre.
28 Vn des ſacrificateurs vint,qui auoit eſté emmené de Samarie,& habita en Bet-hel, & les enſeignoit comment ils deuoyent craindre le Seigneur.
29 Chacune gent fit ſes dieux, & les mirẽt és tẽples des hauts lieux qu'auoyent fait les Samaritains: chacune gent les mit en ſes villes eſquelles ils habitoyent.
30 Les hõmes de Babylone firent Socchot-benoth: & les hõmes de Cutha firẽt Nergel:& les hommes d'Emath firent Aſima.
F 31 Les Heuiens firent Nebahaz & Tharthac. Mais ceux de Sephar-uaim bruſſoyẽt leurs enfans au feu à Adramelech & Anamelech, qui eſtoyent les dieux de Sephar-uaim.
32 Touteſfois ils craignoyent le Seigneur: & cõſtituerent aucuns d'entr'eux pour eſtre ſacrificateurs des hauts lieux, qui faiſoyent leurs ſacrifices au tẽple des hauts lieux.
33 Ils craignoyent le Seigneur,ſeruans enſemble à leurs dieux ſelon la maniere de faire des gens qu'ils auoyẽt chaſſez de là:
34 Et font encore iuſqu'auiourd'hui,comme ils faiſoyent au commencemẽt: ils ne craignent point le Seigneur, & ne font point ſelon ſes conſtitutions, & ſelon ſes couſtumes, ne ſelon ſa Loy,ne ſelon le cõmandement que le Seigneur Dieu a commandé aux enfans de Iacob,lequel il nõma Iſrael.
35 *Auec leſquels le Seigneur auoit fait alliãce,& leur auoit cõmandé,diſant,Vous *Gen 32. f.28*
ne craindrez point les dieux eſtranges,& ne vous enclinerez point deuãt eux: vous ne leur ſeruirez point, & ne leur ſacrifierez point:
36 Mais vous craindrez le Seigneur, qui vous a fait monter hors de la terre d'Egypte par grande puiſſance & bras eſtendu,vous l'honorerez & luy ſacrifierez. G
37 Vous garderez les ſtatuts,les ordonnances,la Loy,& le cõmandement qu'il vous a eſcrit, à fin q̃ touſiours vous les faciez: & ne craignez point les dieux eſtranges.
38 Vous n'oublierez point l'alliance que i'ay faite auec vous:& ne craindrez point les dieux eſtranges.
39 Mais craindrez le Seigneur voſtre Dieu, & il vous deliurera de la main de tous vos ennemis.
40 Et ils n'obeirent point: mais firent ſelon leurs premieres couſtumes.
41 Ces gens ci donc craignoyent le Seigneur & ſeruoyent enſemble à leurs images:leurs fils auſſi,& les fils de leurs fils: iceux iuſqu'auiourd'hui font ſelon que leurs peres ont fait.

CHAP. XVIII.

¶*Ezechias briſe toutes les idoles, & le ſerpent d'airain adoré par le peuple. La prinſe de Samarie. Sennacherib fait la guerre à Iuda & impoſe tribut. Rab-ſaces blaſpheme contre Dieu.*

L'An troiſieme d'Oſee fils d'Ela roy d'Iſrael, Ezechias fils d'Achas roy de Iuda commença à regner. *2.Chro.28 d.28, & 29.a.1*
2 Il auoit vingt & cinq ans quand il commẽça à regner, & regna vingt & neuf ans en Ieruſalem.Sa mere auoit nom Abi,fille de Zacharie.
3 Il fit ce qui eſtoit droit deuant les yeux du Seigneur, tout ainſi qu'auoit fait Dauid ſon pere.
4 Il oſta les hauts lieux, & rompit les ſtatues, & coupa le bois,& froiſſa le ſerpent d'airain, *que Moyſe auoit fait,pourtant *Nomb. 21 c.9*
que iuſqu'à ces iours-la les enfans d'Iſrael luy faiſoyent des encenſemens: & le nomma "Nehuſtan. *"C.Choſes d'airain, viles & de nulle eſtime.*
5 Il auoit ſon eſperance au Seigneur le Dieu d'Iſrael. il n'eut point ſon ſemblable entre tous les rois de Iuda qui furent apres luy, ni entre ceux qui auoyent eſté deuant luy.
6 Il ſ'aioignit au Seigneur,& ne ſe deſtourna point de luy.Il garda les cõmandemẽs que le Seigneur auoit cõmãdez à Moyſe. B
7 Le Seigneur eſtoit auec luy: ‖par tout lieu ou il alloit,il eſtoit heureux.Il ſe rebella contre le roy des Aſſyriens, & ne luy fut point ſubiet. *‖C. en tout ce qu'il entreprenoit,*
8 Il frappa les Philiſthins iuſqu'à Gaza, & és fins d'icelle, "depuis la tour des gardes iuſqu'à la cité fortifiee. *"C. tãt les villes que le plat païs.*

9 Auint

9 Auint l'an quatrieme du roy Ezechias,
qui eſtoit le ſeptieme an du regne d'Oſee
fils d'Ela roy d'Iſrael, Salmanaſar roy des
Aſſyriẽs mõta cõtre Samarie, & l'aſſiegea.

Sus 17. a.6

10 Au *bout de trois ans ils la prindrent,
c'eſtoit l'an ſixieme du regne d'Ezechias,
& le neufieme d'Oſee roy d'Iſrael, que
Samarie fut prinſe.
11 Lors le roy des Aſſyriens tranſporta Iſ-
rael en Aſſyrie, & les fit mener en Hala,
& en Habor aupres du fleuue de Gozan &
és villes des Mediens.
12 C'eſtoit pourtãt qu'ils n'auoyent point
obei à la voix *du Seigneur* leur Dieu, &
auoyent tranſgreſſé ſon *alliance*, & tout
ce que *Moyſe ſeruiteur du Seigneur* auoit
commandé: *ils n'y obeirẽt point, di-ie, &
ne le firent point.*

C

2.Chro. 32 a.1, eſa. 36.a, 1.ec. cleſ. 43. a.19

13 *L'an* *quatorzieme du roy Ezechias, Sen
nacherib roy des Aſſyriens monta contre
toutes les fortes citez de Iuda, & les print.
14 Adonc Ezechias roy de Iuda enuoya au
roy des Aſſyriens en Lachis, diſant, I'ay
offenſé, retourne t'en de moy: ie porte-
ray tout ce que tu m'impoſeras. Et le roy
des Aſſyriẽs impoſa *trois cens talẽs d'ar-
gent, & trente talens d'or à Ezechias roy
de Iuda.*
15 *Ezechias bailla tout l'argẽt qui ſe trou-
ua en la maiſon du Seigneur, & és thre-
ſors de la maiſon royale.*

‖C. il arracha les lames d'or & d'argent dont elles eſtoyent couuertes.
°Aucuns, colomnes.
‖C. d'vn autre voyage.

16 *Et ce tẽps-la Ezechias*‖rompit les por-
tes du temple du Seigneur, & les°poſteaux
de deſſus la porte que luy meſme auoit
dorees, & les bailla au roy des Aſſyriens.
17 ‖Puis le roy des Aſſyriẽs enuoya Thar-
than, & Rab-ſaris, & Rab-ſaces de Lachis
au roy Ezechias, auec vne puiſſante ar-
mee en Ieruſalem: leſquels monterẽt, & y
vinrent, & ſe tinrent aupres de l'eſtang
de la haute piſcine, qui eſt au chemin du
champ du foulon,
18 Et appelerent le roy. Lors Eliacim fils
d'Helcia gouuerneur de la maiſon, & Sob-
na le chancelier, & Ioa fils d'Aſaph com-
mis ſur les regiſtres, ſortirent à eux.
D 19 Auſquels Rab-ſaces dit, Dites, ie vous
prie, à Ezechias, le grand roy, le roy des
Aſſyriens dit ainſi,
20 Quelle eſt ceſte *fiance en laquelle tu te
fies? °Tu dis, Seulement le langage des le-
ures: mais le cõſeil & la force ſont requis
à la guerre. En qui te fies-tu maintenant,
que tu t'es rebellé* contre moy?

°Ou tu dis, voire en langage. I'ay conſeil & force pour la guerre.

21 *Voici, tu te fies* ores en ce baſton de ro-
ſeau *qui* eſt rõpu, c'eſt à ſçauoir, Egypte:
ſur lequel quiconque ſ'appuyera, il en-
trera en ſa main, & la percera tout outre:
tel eſt Pharao roy d'Egypte à tous ceux
qui ſe confient en luy.
E 22 Que ſi vous me dites, Nous nous fions au
Seigneur noſtre Dieu: n'eſt-ce pas ce-
lui-la duql Ezechias a oſté les hauts lieux
& les autels? & a dit à Iuda & à Ieruſalem,
Vous adorerez deuant ceſt autel-ci en Ie-
ruſalem.
23 Donne oſtages maintenant, ie te prie, au
roy d'Aſſur mon maiſtre, & ie te bailleray
deux mille cheuaux: ſi tu peux bailler au-
tant de gens pour monter deſſus.
24 Et commẽt pourrois-tu *reſiſter à* vn des
plus petis princes des ſeruiteurs de mon
maiſtre, que tu te confies en Egypte pour
l'amour de ſes chariots & ſes cheuaux?
25 Penſes-tu maintenant, que ſans le vou-
loir du Seigneur ie ſoye mõte en ce lieu-ci
pour le deſtruire? Le Seigneur m'a dit, Mõ-
te contre ceſte terre-ci, pour la deſtruire.
26 Alors Eliacim fils de Helcia, & Sobna, &
Ioa dirent à Rab-ſaces, Ie te prie parle en
langage de Syrie à tes ſeruiteurs, car nous
l'entendõs: & ne parle point à nous le lan
gage de Iudee, que le peuple qui eſt ſur le
mur, ne l'oye.
27 Auſquels Rab-ſaces dit, Mon maiſtre F
‖ne m'a-il pas enuoyé à ton maiſtre & à
toy pour dire ces parolels-ci? ne m'a-il
pas enuoyé ‖aux hõmes qui ſont aſſis ſur
le mur, à fin qu'ils mangent leur propre
fiente, & boiuent leur vrine auec vous?

‖ou, m'a il enuoyé
‖à ſçauoir pluſtoſt

28 Et Rabſaces ſe dreſſa, & ſ'eſcria à haute
voix en langage Iudaique, & parla, & dit,
Oyez la parolle du grand roy, du roy des
Aſſyriens.
29 Le Roy dit *ainſi*, Qu'*Ezechias* ne vous
ſeduiſe *point, car il ne vous pourra* deli-
urer de ma main.
30 *Gardez qu'Ezechias ne vous face auoir
eſperance au Seigneur*, en diſant, Le Sei-
gneur *indubitablement* nous deliurera,
& ceſte cité ne ſera point donnee és mains
du roy des Aſſyriens.
31 N'oyez point Ezechias, car le roy des Aſ
ſyriens dit ainſi, Faites appointement a-
uec moy, & ſortez à moy: que chacun mã-
ge de ſa vigne, & de ſon figuier, que cha-
cun boiue de l'eau de ſa ciſterne,
32 Iuſqu'à tant que ie viẽne, & que ie vous G
emmene en vne terre ſemblable à voſtre
terre: vne terre qui porte froment, vin,
pain, vignes, oliues, huile, & miel: ſi vi-
urez, & ne mourrez point. Et n'obeiſſez
point à Ezechias: car il vous deçoit, en di-
ſant, Le Seigneur nous deliurera.
33 Les dieux des gens ont ils deliuré cha-
cun ſa terre d'entre les mains du *roy* des
Aſſyriens?
34 *Ou eſt le dieu d'Emath*, & d'Arphad? ou
eſt le dieu de Sephar-naim, Ana & Aua? à
ſçauoir-mõ ſ'ils ont deliuré Samarie d'en-
tre mes mains?
35 Qui ſont ceux d'entre tous les dieux des
pais, qui ayent deliuré leur terre d'entre
mes mains, que tu penſes que le Seigneur
puiſſe deliurer Ieruſalẽ d'entre mes maĩs?
36 Et le peuple ſe teut, & ne luy reſpondi-
rent point vn mot. Car le commãdement
du roy eſtoit, diſant, Vous ne luy reſpon-
drez point.
37 Apres cela, Eliacim fils de Helcia, gou-
uerneur de la maiſon, & Sobna le chancel-
lier, & Ioa fils d'Aſaph commis ſur les re-
giſtres, ſ'en reuindrent à Ezechias, leurs
veſtemens deſchirez: & luy annoncerent
les parolles de Rab-ſaces.

CHAP. XIX.

¶ *Ezechias enuoye à Eſaie, qui luy predit la victoire & la mort de Sennacherib.*

CE *que le roy Ezechias ayant ouy, il Eſa.37
deſchira ſes veſtemẽs, & ſe couurit d'vn a.1

ſac:& entra en la maiſon du Seigneur.
2 Puis il enuoya Eliacim gouuerneur de
la maiſon,& Sobna le chancellier, & les
anciens ſacrificateurs couuerts de ſacs à
Eſaie le Prophete,fils d'Amos.
3 Auquel ils dirent,Ezechias dit ainſi, Au
iourd'hui eſt le iour d'angoiſſe,& de repre
henſion,& de blaſpheme: ‖ car les enfans
ſont venus iuſqu'à l'enfantement, mais
celle qui doit enfãter n'ha poĩt de force.

‖Par ceſte parabole, il ſignifie vn peril & calamité.

4 O ſi d'auenture le Seigneur ton Dieu
oyoit toutes les parolles de Rabſaces,que
le roy des Aſſyriens ſon maiſtre a enuoyé
pour blaſphemer le Dieu viuant, & luy
faire reproches ſelon les parolles que le
Seigneur ton Dieu a ouyes.' Fay dõc orai-
ſon pour ce qui reſte encores.
B 5 Les ſeruiteurs dõc du roy Ezechias vin-
rent à Eſaie.
6 Auſquels Eſaie dit,Vous direz ainſi à vo
ſtre maiſtre,Le Seigneur dit ainſi,Ne crai
gnez point pour les parolles que vous a-
uez ouyes , deſquelles les ſeruiteurs du
roy des Aſſyriens m'ont blaſphemé.
7 Voici, ie mets en luy vn tel eſprit qu'il
orra vn bruit, & ſ'en *retournera* en ſa ter-
re, & le feray tuer par *glaiue* en *ſa pro-*
pre terre.
8 Quand Rab-ſaces ſ'en fut *retourné , il*
trouua le roy des Aſſyriẽs *bataillãt con-*
tre Lobna : car il auoit ouy qu'il *eſtoit*
parti de Lachis.
9 Il auoit ouy auſſi de Tharacha roy d'E-
thiopie,qu'õ diſoit,Voila,il eſt ſorti pour
batailler cõtre toy.Ainſi il ſ'en retourna,
& enuoya meſſagers à Ezechias,diſans,
10 Vous direz ainſi à Ezechias roy de Iu-
da,Garde que ton Dieu ne te ſeduiſe, au-
quel tu te fies,en diſant, Ieruſalem ne ſe-
ra point donnee entre les mains du roy
des Aſſyriens.
C 11 Voila, tu as ouy ce que les roys des Aſ-
ſyriens ont fait à toutes terres,comment
ils les ont deſtruites: & eſchapperois-tu?
12 Les dieux des gens les ont-ils deliurez,
leſquelles mes peres ont deſtruites ? c'eſt
à *ſçauoir Gozam* & *Aran,* & *Reſeph,* &
les fils d'*Eden, qui eſtoyent en Thelaſar.*
13 Ou eſt le *roy* d'Emath,*le roy d'Arphad,*
& le roy de la cité de *Sephar-uaim, Ana*
& Aua?
14 Quand donc Ezechias eut receu les *let-*
tres des mains des meſſagers , & les eut
leues,il monta en la maiſon du Seigneur,
& les eſtendit deuant le Seigneur:
15 Deuant lequel il fit ſon oraiſon, & dit,
Seigneur Dieu d'Iſrael, qui és aſſis ſur les
Cherubins, tu es le ſeul Dieu de tous les
royaumes de la terre : tu as fait le ciel &
la terre.
16 Seigneur Dieu encline ton oreille , &
oy:ouure tes yeux, *&* regarde: eſcoute les
parolles de Sennacherib , qui a enuoyé
blaſphemer le Dieu viuant.
D 17 Il eſt vray , Seigneur , que les rois des
Aſſyriens ont deſtruit les Gentils, & leur
terre,
18 Et ont mis au feu les dieux d'iceux: car
ils n'eſtoyẽt poĩt dieux,mais ouurage des
mains des hommes, bois *&* pierre, pour-
tant ils les ont deſtruits.
19 Maintenãt donc,o Seigneur noſtre Dieu,
ie te prie deliure nous de la main d'icelui:
à fin que tous les royaumes de la terre ſça
chent que toy Seigneur,es ſeul Dieu.
20 Adonc Eſaie fils d'Amos enuoya à Eze
chias,diſant,Le Seigneur,le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Ie t'ay exaucé en ce que tu m'as
prié touchant Sennacherib roy des Aſſy-
riens.
21 *Voici* la parolle que le Seigneur a pro-
noncee contre luy , O ‖ Vierge fille de
Sion , il t'a deſpriſee , & ſ'eſt moqué de
toy.O fille de Ieruſalem,il a hoché la te-
ſte apres toy.
22 Qui *as-tu iniurié ? & qui as-tu* blaſphe-
mé? *contre qui as-tu eſleué ta voix* , & le-
ué tes yeux en *haut ?* Ce a *eſté contre* le
Sainct d'Iſrael.
23 Tu as iniurié le Dominateur par tes ſer-
uiteurs , & as dit, Par la grande multitu- E
de de mes chariots i'ay monté tout au
haut des montagnes,és coſtez du Liban:ie
couperay les hauts cedres d'icelui, & ſes
ſapins exquis,&entreray és logis qui ſont
és fins d'icelui & en la foreſt de Carmel.

‖Il nomme ainſi Ieruſalẽ, pource qu'elle n'auoit encores eſté priſe.

24 *I'ay fouy* vne ſource,& ay beu les eaux
d'autrui:& ay tairi de la plãte de mes piés
tous les ruiſſeaux munis.
25 N'as-tu *pas ouy que deſia de* long temps
i'ay *fait* ceſte ville, & *du temps iadis* l'ay
ainſi formee? or maintenant *l'ameneroy-*
ie à deſolation?Et encore que les *citez for*
tifiees ſoyent en monceaux de ruines,
26 "Et que les habitãs d'icelle n'ayẽt point
de force és mains , qu'ils tremblent , &
ſoyent confus : & ſoyent comme l'herbe
des chãps,& la verdure freſche,& le foin
des toits,lequel *eſt ſeché deuãt qu'il vien*
ne à meurir.

"*Car les habitans d'icelles n'ont*

27 Ie cognoy ou tu repoſes, ton iſſue & ton F
entree,& que ta fureur eſt contre moy.
28 Et pourtant que tu fais du furieux con-
tre moy , & que tes braueries ſont mon-
tees à mes oreilles , ie mettray mon cer-
cle à tes narines, & ma bride entre tes le-
ures,& te feray retourner par la voye que
tu es venu.

‖c. tes cõſeils & entrepriſes

29 Et ce te ſera pour ſigne,*O Ezechias* : Ce-
ſte annee tu mangeras ce qui eſt eſcheu:
au ſecond an, ce qui croiſtra ſans ſemer:
& au troiſieme an , vous ſemerez & moiſ-
ſonnerez,vous planterez vignes & en man
gerez les *fruits.*
30 Et à ce qui eſt *eſchappé de la fille de Iu*
da,& à ce qui *eſt de reſte,le Seigneur fera*
derechef prendre racine par *deſſous,* & le
fera fructifier en haut.
31 Car il ſortira quelque demeurant de Ie-
ruſalem, & de la montagne de Sion quel-
qu'vns qui ſeront eſchappez : ‖ le zele du
Seigneur des armees fera cela.

‖c'eſt le grand amour qu'il vous porte

32 Pource voici que le Seigneur dit du roy
d'Aſſur, Il n'entrera point en ceſte ville,
& n'y iettera nulle fleche,& l'homme ar-
mé de bouclier ne la ſurprendra point, &
ne tirera point ſes pierres ſur elle.
33 Mais ſ'en retournera par la voye par la- G
quelle il eſt venu, & n'entrera point en
ceſte cité,dit le Seigneur.

34 Car

34 Car ie defendray ceſte cité pour la ſau-
uer, à cauſe de moy, & à cauſe de Dauid
mon ſeruiteur.
Tob.1.d. 35 *Auint ceſte nuict là que l'Ange du Sei-
21, eccle. gneur ſortit, & tua cent quatre vingts &
48.d.24, cinq mille hommes és pauillons d'Aſſur.
eſa.37.g. Et quand au matin ils furent leuez, voici,
35, 1.mac. ils virent tous les corps morts.
7.f.41, 2. 36 Par ainſi Sennacherib roy d'Aſſyrie ſor-
macha. 8. tit de là, & ſ'en alla, & retourna, & habita
e.19 en Niniue.
37 Auint que comme il adoroit au temple
de Neſroch ſon dieu, ſes enfans Adrame-
lec & Saraſar le tuerẽt au glaiue, & eſchap
perẽt en la terre d'Ararat, & ſon fils Aſar-
hadon regna en ſon lieu.

CHAP. XX.

¶ *Ezechias eſtant malade, Eſaie luy annonce ſa
mort. La priere d'Ezechias exaucee. Il mon-
ſtre ſes threſors, dont il eſt reprins par Eſaie,
qui luy predit la captiuité de Babylone.*

2.Chr.32. EN ce meſme temps Ezechias cheut ma-
f.24, eſa. lade iuſqu'à la mort: & le prophete E-
38.a.1, ec- ſaie fils d'Amos vint à luy, & luy dit, Le
cleſia.48. Seigneur dit ainſi, Diſpoſe de ta maiſon:
d.46 car tu mourras, & ne viuras plus.
2 Alors Ezechias tourna ſa face vers la pa
roy, & *fit oraiſon au Seigneur, & dit,*
3 *Ie te prie, Seigneur, que tu ayes memoire
maintenant que i'ay converſé deuant toy
en verité, & en cœur parfait, & ay fait ce
qui t'eſtoit* agreable. Et Ezechias pleuroit
bien fort.
4 Auint qu'Eſaie n'eſtoit point encore ſor
ti du paruis du milieu, que le Seigneur par
la à luy, diſant,
5 Retourne, & di à Ezechias chef de mon
peuple, Le Seigneur Dieu de ton pere Da-
uid dit ainſi, I'ay exaucé ton oraiſon, i'ay
veu tes larmes: voici, ie t'ay guari: dedens
trois iours tu monteras en la maiſon du
Seigneur.
B 6 I'adiouteray à tes iours quinze ans, & te
deliureray de la main du roy des Aſſyriẽs,
& ceſte cité auſſi: ie defendray ceſte cité
pour l'amour de moy, & pour l'amour de
mon ſeruiteur Dauid.
7 Lors Eſaie dit, Prenez vne emplaſtre de
figues. Laquelle ils prindrent, & la mirent
ſur la fiſtule, & fut guari.
‖ ou auoit dit 8 Et Ezechias ‖ *dit à Eſaie, Par quel ſigne
cognoiſtray-ie que le Seigneur me guarira,
& que le troiſieme iour ie monteray en la
maiſon du Seigneur?*
9 *Et Eſaie reſpondit*, Ce ſigne t'eſt donné
de par le Seigneur que le Seigneur te fera
la choſe qu'il t'a dite: veux-tu que l'om-
bre aille pl⁹ outre de dix degrez, ou qu'el-
le retourne de dix degrez?
10 Ezechias dit, C'eſt choſe legere que
l'ombre paſſe outre de dix degrez: non
C point cela: mais que l'ombre ſ'en retour-
‖ c. fiché ne arriere de dix degrez.
au ſomet 11 Et Eſaie le prophete cria au Seigneur,
de l'eſca lequel remena l'ombre par les degrez
lier fait qu'elle eſtoit deſcendue à l'horloge ‖ d'A-
par A- chaz, dix degrez en arriere.
chaz 12 *En ce temps-la Berodach Baladan, fils
Eſa. 29. de Baladan roy de Babylone, enuoya let-
a.1 tres & dõs à Ezechias, pourtãt qu'il auoit
ouy qu'Ezechias *eſtoit tombé malade*.
13 Et Ezechias les eſcouta, & leur monſtra
toute la maiſon de ſõ threſor: à ſçauoir, or
& argẽt, eſpiceries & oignemens precieux,
& le lieu ou eſtoit ſõ meuble, & tout ce qui
ſe trouuoit en ſes threſors. Il n'y eut rien
en ſa maiſon ni en ſa ſeigneurie qu'il ne
leur monſtraſt.
14 Lors le prophete Eſaie vint au roy Eze-
chias, & luy dit, Qu'ont dit ces hommes,
& d'ou viennent-ils à toy? Ezechias luy
reſpondit, Ils ſont venus à moy de terre
lointaine, c'eſt de Babylone.
15 Et il dit, Qu'ont-ils veu en ta maiſon? E-
zechias reſpondit, Ils ont veu tout ce qui
eſt en ma maiſon: il n'y a rien eu en mes
threſors que ie ne leur aye monſtré.
16 Et Eſaie dit à Ezechias, Eſcoute la pa-
rolle du Seigneur,
17 Voila, les iours viennent que tout ce qui
eſt en ta maiſon, & ce que tes peres ont a-
maſſé iuſqu'auiourd'hui, ſera emporté en
Babylone: il n'en demeurera rien, dit le
Seigneur.
18 Ils prendront de tes fils *qui ſortiront* de
toy, que tu auras engẽdrez, & *ſeront* eunu
ques en la cour du roy de Babylone.
19 *Lors Ezechias dit à Eſaie*, La parolle du
Seigneur que tu dis, eſt bõne, ſeulemẽt n'y
aura-il *pas* *paix & verité en mes iours? *C. eſtant*
20 Le reſte des geſtes d'Ezechias, & toutes *certain.*
ſes vaillances, & comme il fit la piſcine,
& le conduit, par lequel il fit entrer les
eaux en la cité: n'eſt-il pas eſcrit au liure
des Chroniques des rois de Iuda?
21 Et Ezechias dormit auec ſes peres: & Ma
naſſes ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXI.

¶ *Manaſſes reſtaure les idoles. Amon ſon fils luy
ſuccede, lequel eſt occis par ſes ſeruiteurs.*

MAnaſſes auoit douze ans, quand il com 2 Chr, 33.
mença à regner, & regna cinquante- a.1
cinq ans en Ieruſalem: le nom de ſa mere
eſtoit Haphiba.
2 Il fit mal deuant les *yeux du Seigneur*,
ſelon les abominatiõs des gens *que le Sei-
gneur auoit reiettees de deuãt la face des
enfans d'Iſrael.*
3 *Il ſe deſtourna*, & reedifia les hauts lieux
qu'Ezechias ſon pere auoit deſtruit: & re-
leua les autels à Baal, & planta vn bois,
cõme auoit fait Achab roy d'Iſrael, & a-
dora tout l'exercite du ciel, & leur ſeruit.
4 Il edifia auſſi des autels en la maiſon du
Seigneur: de laquelle le Seigneur auoit
dit, *Ie mettray mon nom en Ieruſalem. 1. Rois 7.
5 Il edifia des autels à tout l'exercite du b.10, iere.
ciel, és deux porches de la maiſon du 32.f.34
Seigneur.
6 Et fit paſſer ſon fils par le feu, & prenoit
garde aux temps & aux enchantemens: il
auoit des eſprits familiers, & des deuins
en abondance, pour mal faire deuãt le Sei
gneur, à l'irriter.
7 Il mit vne image au bois qu'il auoit plã B
té en la maiſon, *de laquelle le Seigneur 2. Sam. 7.
auoit dit à Dauid & à Salomon ſon fils, Ie a.10, 1.
mettray à iamais mõ nom en ceſte maiſon rois 8.b.
ci, & en Ieruſalem, laquelle i'ay eſleue 16, & 9.
d'entre les lignees d'Iſrael. a.3

8 Et ne feray plus bouger le pié à Iſrael
de la terre que i'ay baillee à leurs peres:
pourueu qu'ils prennent garde à faire ſe-
lon tout ce que ie leur ay commandé, &
ſelō toute la Loy que mon ſeruiteur Moy
ſe leur a commandee.
9 A quoy ils n'obeirent point: & Manaſſes
les fit errer, tellement qu'ils firent plus
de mal que les gens que Dieu auoit effa-
cees de deuant la face des enfans d'Iſrael.
10 Et le Seigneur parla par ſes ſeruiteurs
Prophetes, diſant,
Ierem.15. a.4 11 *Pourtant que Manaſſes roy de Iuda a
fait ces abominations-ci, faiſant pis que
tout ce qu'ont fait les Amorrheens, qui
ont eſté deuant luy, & a fait auſſi pecher
Iuda par ſes idoles:
12 Pource le Seigneur, le Dieu d'Iſrael a
dit, Voila, ie feray venir mal ſur Ieruſalē,
& ſur Iuda, tel que les oreilles de to⁹ ceux
a. Ie la puniray de celle ſorte ‖c. meſure. qui en orront parler, leur corneront.
13 *I'eſtendray le ‖ cordeau de Samarie ſur
Ieruſalem, & la charge de la maiſon d'A-
chab: & torcheray Ieruſalem, comme on
torche vne eſcuelle, & la renuerſeray ſur
ſa face.
C 14 *Et abandōneray ceux qui ſeront demeu
rez de reſte de mon heritage, & les baille-
ray entre les mains de leurs ennemis: &
tous leurs ennemis les pilleront, & leur ra
uiront ce qu'ils auront:*
15 Pourtant qu'ils ont mal fait deuant mes
yeux, & m'ont prouoqué à ire, depuis le
iour que leurs peres ſont ſortis d'Egypte,
iuſques auiourd'hui.
16 Auſſi Manaſſes eſpandit beaucoup de
ſang innocent: tant qu'il en remplit Ieru-
ſalem, depuis vn bout iuſqu'à l'autre: ou-
tre le peché par lequel il fit pecher Iuda,
a faire mal deuant les yeux du Seigneur.
17 Le reſte de ce qui appartiēt à Manaſſes,
& tout ce qu'il a fait, & le peché qu'il cō-
mit, n'eſt-il pas ſcrit au liure des Chro-
niques des rois de Iuda?
18 Et Manaſſes dormit auec ſes peres, & fut
*enſeueli au iardin de ſa maiſon, au iardin
d'Oza: & Amon ſon fils regna en ſon lieu.*
D 19 *Amon auoit vingt deux ans quand il cō-
mença à regner: & regna deux ans en Ie
ruſalē Sa mere ſe nommoit Meſalemeth,*
fille de Harus de Ioteba.
20 Il fit mal deuant le Seigneur, *comme a-*
uoit fait Manaſſes ſon pere.
21 Il chemina tout le chemin que ſon pere
auoit cheminé: & ſeruit les idoles que ſon
pere auoit ſeruies, & les adora.
22 Il delaiſſa auſſi le Seigneur, le Dieu de
ſes peres, & ne chemina point au chemin
du Seigneur.
23 Les propres ſeruiteurs du roy Amon cō-
iurerēt cōtre luy, & le tuerēt en ſa maiſon.
24 Or le peuple de la terre tua tous ceux
qui auoyent coniuré contre le roy Amon:
& cōſtituerēt roy ſon fils Ioſias en ſō lieu.
25 Le reſte de ce que fit Amon, n'eſt-il pas
eſcrit au liure des Chroniques des rois
de Iuda?
26 Or on l'enſeuelit en ſon ſepulchre au
iardin d'Oza: & ſon fils Ioſias regna en
ſon lieu.

CHAP. XXII.

¶ *Ioſias fait reparer le temple, ou le liure de la Loy eſt trouué. S'enquiert du Seigneur par Olda Propheteſſe & eſt exaucé.*

IOſias auoit huit ans, quand il commença 2.Chr.34.
à regner, & regna trente & vn an en Ieru- a.1
ſalem. Sa mere ſe nommoit Idida, fille
d'Adaia de Beſecath.
2 Icelui fit ce qui eſtoit droit deuant les
yeux du Seigneur, & chemina tout le che-
min de ſon pere Dauid: il ne declina ni à
dextre ni à ſeneſtre.
3 Auint l'an dixhuitieme du roy Ioſias, que
iceluy roy enuoya Saphan fils d'Aſalia,
fils de Meſulam, chancellier en la maiſon
du Seigneur: & luy *dit,*
4 Monte vers Helcia le grād ſacrificateur,
& qu'il acheue d'amaſſer *l'argent qu'on a*
apporté au temple du *Seigneur*, que les
portiers ont recuilli du peuple:
5 Et qu'il le baille entre les mains de ceux
qui ont la charge des ouuriers qui beſon-
gnēt en la maiſon du Seigneur, à fin qu'ils
le baillēt à ceux qui font l'ouurage de la
maiſon du Seigneur, pour reparer ce qui
eſt rompu de ladite maiſon:
6 *C'eſt à ſçauoir, aux artiſans, aux char-* B
*pētiers, aux maſſons, aux tailleurs de pier
res: & pour acheter du bois & des pierres
taillees, pour reparer la maiſon.*
7 Au ſurplus, qu'on ne leur *baille point*
par conte l'argent *qu'on leur baille entre*
les mains, mais qu'ils le *gouuernent en*
fidelité.
8 Et Helcia le grand ſacrificateur dit à Sa
phan le chancellier, I'ay trouué le liure
de la Loy en la maiſon du Seigneur. Hel-
cia bailla ce liure à Saphan, & le leut.
9 Saphan le chancellier ſ'en vint au roy,
& raconta la choſe au roy, & dit, Tes ſer-
uiteurs ont amaſſé l'argent qui a eſté trou
ué en la maiſon, & l'ont baillé entre les
mains de ceux qui ſont commis ſur les ou
uriers de la maiſon du Seigneur.
10 Saphan le chancellier annonça auſſi
au Roy, diſant, Helcia ſacrificateur m'a
donné vn liure. Lequel Saphan leut de-
uant le Roy.
11 Quand le Roy eut ouy les parolles du li-
ure de la Loy, il deſchira ſes habillemens:
12 *Et commanda au ſacrificateur Helcia &
à Ahican fis de Saphan, & à Achobor fis
de Michaia, & à Saphan le chancellier, &
à Aſaia ſeruiteur du Roy, diſant,*
13 Allez, enquerez-vous au *Seigneur pour* C
moy, & pour le peuple & *pour tout Iuda,*
des parolles de ce liure-ci, *qui a eſté trou
ué:* car l'ire du Seigneur eſt grande, qui eſt
embraſee contre nous, pourtant que nos
peres n'ont point obei aux parolles de ce
liure-ci, & n'ont point fait tout ainſi qu'il
nous eſt eſcrit.
14 Helcia donc ſacrificateur ſ'en alla, &
Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Aſaia à
Olda propheteſſe, femme de Sellum le
fils de Thecua, fils d'Aras garde des veſte-
mens: laquelle habitoit en Ieruſalem, *au ou, maiſon
college, & parlerent à elle. de doctri-
15 Laquelle leur dit, Le Seigneur le Dieu ne ou d'e-
d'Iſrael dit ainſi, Dites à l'homme qui ſtude.
vous

vous a enuoyez à moy:
D 16 Le Seigneur dit ainſi, Voila, ie feray venir
le mal ſur ce lieu-ci & ſur ſes habitãs, tou
tes les choſes contenues au liure que le
Roy de Iuda a leu:
17 Pourtant qu'ils m'ont delaiſſé, & on fait
encenſemẽs aux dieux eſtrãges, pour m'ir
riter par toutes les œuures de leurs mains:
mon ire ſ'eſt embraſee ſur ce lieu-ci, & ne
ſera point eſteinte.

e. parleurs images.

18 Mais vous direz ainſi au Roy de Iuda, qui
vous a enuoyez pour enqueſter du Sei-
gneur, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Touchant les parolles que tu as ouyes,
19 Pource que ton cœur ſ'eſt amolli, & t'es
humilié *deuãt le Seigneur,* quãd tu as ouy
ce que *i'ay pronõcé cõtre* ce lieu ci, & ſur
ſes habitãs : c'eſt de les deſtruire & de les
maudire, & que tu as deſchiré tes habille-
mẽs, & as pleuré deuãt moy: i'ay auſſi ouy
cela, dit le Seigneur.
20 A cauſe dequoy ie ‖ t'aſſembleray auec
tes peres, & ſeras aſſẽblé en tes ſepulchres
en paix : & tes yeux ne verront point tout
ce mal que ie fay venir ſur ce lieu-ci. I-
ceux rapporterent les nouuelles au Roy.

‖ c. ie te retireray de ce mõde.

CHAP. XXIII.

¶ *Ioſias lit la Loy deuãt le peuple: fait alliance auec le Seigneur, deſtruit toute idolatrie, & celebre la Paſque. La deſtructiõ de Iuda predite. Ioſias eſt tué, auquel ſuccede Ioachaz ſon fils.*

2. Chr. 34. f. 30

LOrs le roy ‖ enuoya: & tous les anciens de
Iuda, & de Ieruſalẽ ſ'aſſemblerẽt à luy.
2 Et le roy mõta en la maiſon du Seigneur
& tous les hommes de Iuda, & tous les ha
bitans de Ieruſalem eſtoyent auec luy, les
Sacrificateurs, & les Prophetes, & tout le
peuple, depuis le petit iuſqu'au grand: &
leut à leurs oreilles toutes les parolles du
liure de l'alliãce, qui auoit eſté trouué en
la maiſon du Seigneur.

‖ à ſç. des meſſagiers pour cõuoquer

3 Le roy ſe tint aupres de la "colomne, & fit
alliance deuant le Seigneur, qu'ils chemi-
neroyent apres le Seigneur, & garderoyẽt
ſes commandemens & ſes teſmoignages,
& conſtitutions, de tout leur cœur & de
toute leur ame: qu'ils accompliroyent les
parolles de ceſte alliance, leſquelles ſont
eſcrites audit liure: & tout le peuple ſ'ac-
corda à ceſte alliance.

" Qui eſtoit le lieu acouſtumé.

4 *Lors le Roy cõmanda à Helcias le grand
Sacrificateur & aux Sacrificateurs du ſe-
cond ordre, & aux gardes de l'entree,* *que
*ils tiraſſent hors du temple du Seigneur
tous les vaiſſeaux* qui auoyent eſté faits
pour Baal, & pour les bois, & pour tout l'e
xercite du ciel: & les bruſla hors Ieruſalẽ,
au champ de Cedron, & ‖ porta la poudre
d'iceux en Beth-el.

Eccleſiaſt. 49. a. 5

‖ c. il commãda que la poudre d'iceux fut portee en Beth-el, à fin de rẽdre pollu l'autel qui eſtoit là edifié.

5 Et fit ceſſes les "Camars, que les rois de Iu
da auoyent conſtituez pour faire encenſe
mens és hauts lieux, és villes de Iuda, & à
l'entour de Ieruſalẽ. Et auſſi ceux qui fai-
ſoyent des encenſemens à Baal, au ſoleil, &
à la lune, aux planettes, & à tout l'exerci-
te du ciel.

B

" C. miniſtres de Baal, ainſi appelez,

6 Il fit mettre le bois de la maiſon du Sei-
gneur hors de Ieruſalẽ en la vallee de Ce-
dron, & le bruſla en icelle vallee: il le mit
en poudre, & le ietta ſur le ſepulchre des
enfans du peuple.
7 Apres, il demolit les maiſons des paillars
qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, eſ-
quelles les femmes tiſſoyẽt des courtines
pour le bois.

pourtant qu'ils eſtoyent veſtus d'habits noirs, ou enfumez.

8 Puis amena tous les ſacrificateurs des vil
les de Iuda, & profana les hauts lieux, eſ-
quels les Sacrificateurs faiſoyent encenſe
mens, depuis Gabaa iuſques en Berſabee:
& demolit les hauts lieux qui eſtoyent és
portes par ou on entre à la porte de Ioſué
prince de la cité, qui eſtoit à ſeneſtre de la
porte de la cité.

" Aſca. en deteſtatiõ de ceux qui les auoyent adorez en leur vie.

C

9 Or les Sacrificateurs des hauts lieux ne
montoyent point à l'autel du Seigneur en
Ieruſalem: mais ils mangeoyent des pains
ſans leuain entre leurs freres.
10 Il prophana auſſi Topheth, lequel eſtoit
en la vallee des fils d'Hennõ, à fin que per
ſonne ne fiſt plus paſſer là ſon fils, ou ſa fil
le par le feu en l'honneur de Moloch.
11 Il oſta les cheuaux que les rois de Iuda
auoyent donnez au ſoleil, qui eſtoyent à
l'entree de la maiſon du *Seigneur,* aupres
du logis de Nathan-melech Eunuque, qui
eſtoit conſtitué és faux-bours : & bruſla
au feu les chariots du ſoleil.
12 *Le Roy deſtruiſit* ſemblablement les au
tels, *qui eſtoyent ſur* la couuerture du lo-
gis d'Achaz, leſquels les rois de Iuda auo-
yent faits: & les autels que Manaſſes auoit
faits és deux proches de la maiſon du Sei-
gneur, il les ietta de là, & en eſpandit la
poudre au fleuue de Cedron.
13 Le roy d'auãtage profana les hauts lieux
qui eſtoyent deuant Ieruſalem à la dextre
de la montagne des oliues, leſquels *Salo-
mon roy d'Iſrael auoit edifiez à Aſtaroth,
abominations des Sidoniens, & à Cha-
mos, abominations des Moabites, & à Mel
chom, abominations des enfans d'Am-
mon.

1. Rois 11. b. 7

14 Il briſa en pieces les images, & coupa
les bois, & remplit leurs lieux d'os hu-
mains.
15 Il *rõpit *auſſi l'autel qui eſtoit en Beth-
el, le haut lieu que Ieroboam fils de Na-
bat auoit fait, qui fit pecher Iſrael:* & auſſi
deſtruiſit ceſt autel & le haut lieu: & bru-
ſla le haut lieu, & le briſa en poudre: & bru
ſla le bois.

D

1. Rois 12. f. 28

16 Et quand Ioſias ſ'eſtant tourné, eut veu
les ſepulchres, qui eſtoyent là en la mon-
tagne, il enuoya, & print les os des ſepul-
chres, & les bruſla ſur l'autel, & ainſi
le profana. Ceci auint ſelon la parolle
du Seigneur, que l'homme de Dieu auoit
preſchee, lequel auoit preſché ces cho-
ſes-la.
17 Et il dit, Qui eſt ce titre-la que ie voy?
Les hommes de la cité luy dirent, *C'eſt
le ſepulchre de l'homme de Dieu, qui vint
de Iuda & preſcha ces choſes que tu as fai
tes ſur l'autel de Beth-el.

1. Rois 13. a. 2

18 Et il dit, Laiſſez-le, que nul ne remue les
os d'iceluy Et furent contregardez les os
d'iceluy, auec les os du Prophete qui e-
ſtoit venu de Samarie.
19 D'auãtage, Ioſias fit oſter toutes les mai
ſons des hauts lieux, qui eſtoyẽt és villes

de Samarie, que les rois d'Iſrael auoyent
faits pour irriter *le Seigneur*: il leur fit ſe-
lon tous les faits qu'il auoit fait en Be-
thel.
E 20 Et ſacrifia tous les ſacrificateurs des
hauts lieux, qui eſtoyẽt là, ſur les autels,
& bruſla les os des hommes ſur iceux: &
2.Chro.35. retourna en Ieruſalem.
a.3 21 *Lors le Roy commanda à tout le peu-
eſd.1.a.1 ple, diſant, Celebrez la Paſque au Sei-
gneur voſtre Dieu, comme il eſt eſcrit au
liure de ceſte alliance.
22 Telle Paſque ne fut point celebree de-
puis le temps des Iuges, qui auoyent iugé
Iſrael, ne tout le temps des rois d'Iſrael,
& des rois de Iuda.
23 L'an dixhuitieme du roy Ioſias, ceſte Paſ
que fut celebree au Seigneur en Ieruſalẽ.
24 Ioſias oſta auſſi ceux qui auoyẽt eſprits
familiers, & les deuins, & les images, &
les idoles, & toutes les abominations que
on voyoit en la terre de Iuda, & en Ieru-
ſalem, à fin d'accomplir les parolles de la
Loy, qui eſtoyẽt eſcrites au liure qu'Hel-
cia le Sacrificateur auoit trouué en la
maiſon du Seigneur.
25 Deuant luy il n'y eut point *de roy ſem-
blable* à luy, qui ſe retournaſt *au Seigneur*
de tout ſon cœur, & de toute ſon ame, &
de toute ſa force, ſelon *toute la Loy de
Moyſe*: ne nul apres luy ne ſ'en leua de
ſemblable.
F 26 Toutesfois le Seigneur ne ſe retourna
point de ſa grande fureur, de laquelle il
eſtoit courroucé contre Iuda, pour tou-
tes les irritations par leſquelles Manaſſes
l'auoit prouoqué.
27 Et le Seigneur dit, Ie reietteray auſſi Iu
da de deuant ma face, comme i'ay reietté
Iſrael: & reprouueray ceſte cité de Ieru-
ſalem, que i'ay eſleue, & la maiſon de la-
quelle i'ay dit, Mon nom ſera là.
28 Le reſte de ce qui appartient à Ioſias, &
tout ce qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au li-
ure des Chroniques des rois de Iuda?
2. Chr. 35. 29 *En ſon temps Pharao Nechao roy d'E-
c.20 gypte, monta *contre le roy* des Aſſyriens,
aupres du fleuue *Euphrates*: *au* deuãt du-
quel le roy Ioſias ſ'en *alla quand Pharao*
l'eut veu, il le tua en Mageddo.
30 Adonc ſes ſeruiteurs le chargerent *mort*
de Mageddo, & l'emmenerent en Ieruſa-
lem, & l'enſeuelirent en ſon ſepulchre.
2.Chr.36. *Et le peuple de la terre print Ioachas
c.16 fils de Ioſias, & l'oignirent, & le conſti-
tuerent roy pour ſon pere.
31 Ioachas auoit vingt & trois ans quand il
cõmença à regner, & regna trois mois en
Ieruſalem. Sa mere auoit nom Amital,
fille de Ieremie de Lobna.
G 32 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout
ainſi qu'auoyent fait ſes peres.
33 Pharao Nechao l'empriſõna en Rebla, en
*Grec, afin la terre d'Emath, *pendãt qu'il regnoit en
qu'il ne re Ieruſalẽ: & impoſa vne amende ſur le pais
gnaſt. de cent talens d'argent & d'vn talẽt d'or.
34 Le dit Pharao Nechao cõſtitua roy Elia-
cim fils de Ioſias, au lieu de Ioſias ſon pe-
re, & luy changea ſon nom Ioacim: puis
print Ioachas, & l'emmena en Egypte:
là où il mourut.
35 Ioacim dõna or & argent à Pharao. Ainſi
il leua vne taille ſur la terre, pour bailler
argent ſelon le cõmandement de Pharao:
de chacun du peuple de la terre, ſelon ſon
eſtimation, il leuoit or & argẽt, pour bail
ler à Pharao Nechao.
36 Ioacim auoit vingtcinq ans, quand il cõ-
mença à regner, & regna onze ans en Ie-
ruſalem. Et le nom de ſa mere eſtoit Ze-
bida, fille de Phadaia de Ruma.
37 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur,
tout ainſi que ſes peres auoyent fait.

CHAP. XXIIII.

¶*Ioacim eſtant ſubiet à Nabuchodonozor, ſe rebelle contre luy. Il eſt mené priſonnier. Sedecias eſt conſtitué roy.*

DE ſon temps, Nabuchodonozor *roy de*
Babylone monta, auquel Ioacim fut
ſubiet l'eſpace de trois ans: puis ſe reuol-
ta, & rebella contre luy.
2 Et le Seigneur enuoya cõtre luy vne ban
de de gendarmes des Caldeens, & vne des
Syriens, & vne de Moab, & vne des enfans
d'Ammon: il les enuoya en Iuda, pour le
deſtruire, comme le Seigneur auoit dit par
ſes ſeruiteurs les Prophetes.
3 *Pour vray, cela ſe fit par* le mandement
du Seigneur cõtre Iuda, à fin de l'oſter de
deuant ſa face, à *cauſe des pechez* de Ma-
naſſes, ſelon tout ce *qu'il auoit fait*.
4 Pour l'amour auſſi du ſang *innocẽt qu'il*
auoit eſpandu, ayant rempli Ieruſalem de
ſang innocent: le Seigneur auſſi ne vou-
lut point pardonner.
5 Le reſte de ce qui appartient à Ioacim, & B
tout ce qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure
des Chroniques des rois de Iuda?
6 Ainſi Ioacim dormit auec ſes peres: &
Ioachin ſon fils regna pour luy.
7 Le roy d'Egypte ne ſ'auança plus de ſor-
tir de ſa terre, pourtant que le roy de Ba-
bylone, depuis le fleuue d'Egypte iuſques
au fleuue d'Euphrates, auoit pris tout ce
qui eſtoit au roy d'Egypte.
8 Ioachin auoit dixhuit ans, quãd il com-
mença à regner, & regna trois mois en Ie-
ruſalem: ſa mere auoit nom Nehuſta, fille
d'Elnathan de Ieruſalem.
9 *Iceluy fit mal* deuant le Seigneur, tout
ainſi qu'auoit fait ſon pere.
10 *En ce temps-la les ſeruiteurs* de Nabu- Dan.1.a.1
chodonozor roy de *Babylone, monterent*
en Ieruſalem, & la ville *fut aſſiegee*.
11 Et Nabuchodonozor *roy de Babylone* C
vint contre la ville, & ſes ſeruiteurs l'aſſie
geoyent.
12 Adonc Ioachin roy de Iuda ſortit vers le
roy de Babylone, luy & ſa mere, & ſes ſer
uiteurs, & ſes princes, & ſes Eunuques. Le
roy de Babylone le print l'an huitieme
de ſon regne.
13 Il tira hors de là tous les threſors de la
maiſon du Seigneur, & les threſors de la
maiſon royale: & rõpit tous les vaiſſeaux
d'or que Salomon roy d'Iſrael auoit faits
au temple du Seigneur, comme auoit dit
le Seigneur.

14 Et tranſporta toute Ieruſalem, & tous les
princes, & to⁹ les vaillãs gẽdarmes, en nõ-
bre de dix mille en captiuité. Il ne demeu
ra point vn ſeul charpẽtier, ne ſerrurier,
excepté les poures du peuple de la terre.
2. Chr.36. 15 Il*trãſporta auſſi Ioachin en Babylone,
b.10 & la mere du Roy, & les femmes du Roy,
Eſther 2.a & ſes Eunuques. Il fit aller en captiuité
6 tous les forts de la terre de Ieruſalem en
Babylone.
D 16 Le roy de Babylone emmena *captifs* en
Babylone tous les hommes de guerre, ſept
mille charpẽtiers & ſerruriers, tous forts
hommes de guerre.
Ier.3.a 1, 17 Ce*roy de Babylone conſtitua roy Ma-
& 52. a.1 thanias *oncle d'iceluy*, en ſon lieu, & luy
changea ſon nom, *l'appellant* Sedecias.
18 *Sedecias* auoit vingt & vn an quãd il cõ-
mença à regner, & regna onze ans en Ie-
ruſalem: ſa mere auoit nom Hamital, fille
de Ieremie de Lobna.
19 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout
ainſi qu'auoit fait Ioachin:
20 Pource la fureur du Seigneur fut contre
Ieruſalem & Iuda, iuſques à tant qu'il les
reietta de deuant ſoy, & *Sedecias ſe rebel
la contre le roy de Babylone.*

CHAP. XXV.

*¶ Ieruſalem aſſiegee, Sedecias prins, ſes enfant
tuez. Godolia commis ſur ceux qui reſtoyent,
ſa mort. Le Roy Ioachin deliuré.*

Iere. 39.a L'An neufieme de ſon regne, le dixieme
4, & 52. *iour* du dixieme mois, Nabuchodonozor
a.4 roy de Babylone, vint, luy & toute ſon ar
mee, cõtre Ieruſalẽ, & mit ſon cãp contre
icelle, & edifierent baſtillons à l'entour.
2 La ville fut aſſiegee iuſques à l'an onzie-
me du roy Sedecias.
3 Le neufieme *iour* du mois, la famine de-
uint grande en la cité, tellement que le
peuple de la terre n'auoit point de pain.
4 Lors la ville fut rompue, & tous les gens
de guerre ſ'enfuirẽt de nuict par le che-
min par ou on va à la porte entre deux
murs, qui ſont pres du iardin du Roy. Or
les Caldeẽs eſtoyẽt à l'entour de la ville.
Et *le* Roy ſ'en alla par le chemin cham-
peſtre:
5 Et l'armee des Caldeens *pourſuiuit le*
Roy, & le prindrent *és campagnes de Ie-
richo: lors toute ſon armee ſ'eſpardit d'a-
uec luy.*
B 6 *Ils prindrent donc le Roy*: & le firent
monter vers le Roy de Babylone en Re-
bla: & luy firent ſon proces.
7 On tua les fils de Sedecias en ſa preſen
ce: & le Roy creua les yeux à Sedecias,
puis le lia de chaines d'airain, & le mena
en Babylone.
8 Au ſeptieme *iour* du cinquieme mois,
qui eſt l'an dixneufieme du roy Nabucho
donozor, roy de Babylone, Nabuzardan,
preuoſt des mareſchaux, ſeruiteur du roy
de Babylone, vint en Ieruſalem.
9 Et bruſla la maiſõ du Seigneur, & la mai-
ſon royale, & toutes les maiſõs de Ieruſalẽ
il mit toutes les maiſons magnifiq̃s à feu.
10 Toute l'armee des Caldeẽs, qui eſtoyent
auec le preuoſt des mareſchaux, deſtrui-
rent les murs de Ieruſalẽ tout à l'entour.
11 Nabuzardã preuoſt des mareſchaux trãſ
porta en Babylone le reſte du peuple qui
eſtoit demeuré en la ville, & des fugitifs,
qui ſ'en eſtoyent fuis au roy de Babylo-
ne, le reſte ſemblablement de toute la
multitude.
12 Ledit preuoſt des mareſchaux laiſſa des C
poures de la terre, pour vignerons & la-
boureurs.
13 *Les Caldeens deſrompirent les co- Ier.27.d.
lomnes d'airain, qui eſtoyent en la mai- 19
ſon du Seigneur, & les ſoubaſſemens, & la
mer d'airain qui eſtoit en la maiſon du
Seigneur, & emporterent l'airain d'iceux
en Babylone.
14 Ils emporterent les chaudieres, & les
ballais, & les *ſarpes, & les cuilliers, & to⁹ *Aucuns,
les vaiſſeaux d'airain, deſquels on ſeruoit. *inſtrumẽs*
15 Le preuoſt des mareſchaux emporta les *de muſi-*
encẽſoirs & les baſſins, ce qui eſtoit d'or, *que.*
& ce qui eſtoit d'argent. D
16 Il emporta les deux colomnes, vne mer,
& les ſoubaſſemens que Salomon auoit
faits en la maiſon du Seigneur. On ne ſa-
*uoit point le poids de l'airain de tous ces
vaiſſeaux.*
17 **L'vne des colõnes auoit dixhuict cou-* 1. *Rois* 7.
dees de haut: elle auoit vn chapiteau d'ai- *b* 15
rain au deſſus, dont la hauteur eſtoit de 2. *chr*. 3. *d*.
trois coudees, & vn treillis, & des pom 15
mes de grenade ſur le chapiteau tout à *Iere*. 52. *c*.
l'entour, le tout d'airain: toute telle e- 21
ſtoit la ſeconde colomne, & le treillis
par deſſus.
18 Ledit preuoſt des mareſchaux emmena
Saraias premier ſacrificateur, & Sopho-
nia ſecond ſacrificateur, & les trois gar-
des de l'entree.
19 Il emmena auſſi de la cité vn Eunuque, E
qui auoit la charge des hommes de guer-
re, & cinq hommes de ceux qui aſſiſtoyẽt
au Roy, qui furent trouuez en la cité: & So
pher prince de l'armee, qui ordonnoit l'ar
mee du peuple, & ſoixante hommes du peu
ple de la terre qui furent trouuez en la
cité.
20 *Leſquels Nabuzardan preuoſt des ma-
reſchaux print, & les mena au roy de Ba-
bylone en Rebla.*
21 *Et le roy* de Babylone les frappa, & les
tua en Rebla, terre d'Emath. Ainſi Iuda
fut tranſporté de ſa terre.
22 *Mais il demeura quelque peuple en la *Ier*. 40.*b*.
terre de Iuda, que Nabuchodonozor roy 5.*c*.9
de Babylone laiſſa, & cõſtitua ſur eux Go
dolia fils d'Ahicam, fils de Saphan.
23 Quand les capitaines des armees, & leurs F
hommes eurent ouy que le roy de Babylo
ne auoit conſtitué Godolia: ils ſ'en vin-
rent à Godolia en Maſpha: à ſçauoir, Iſ-
mael fils de Nathania & Iohanan fils de
Caree, & Iaraia fils de Thanehumet Neto
phatite, & Sezonias fils de Maachati: eux
& leurs gens.
24 Auſquels Godolia iura & à leurs gens, &
leur dit, Ne craignez point d'eſtre ſubiets *Ou, qu'il
des Caldeens: demeurez en la terre & ſer- *ne vous fa*
uez au roy de Babylone, & ce ſera voſtre *ce mal.*
bien.
25 Auint au ſeptieme mois, qu'Iſmael fils

de Nathania, fils d'Eliſama, *de la* ſemēce
royale,& dix hommes auec *luy*, ſ'en vin-
rent, & frapperent Godolia & mourut:
les Iuifs auſſi & les Caldeēs qui eſtoyent
auec luy en Maſpha.
26 Lors tout le peuple ſe leua depuis le pe-
tit iuſques au grand, & les princes des ar-
mées,& ſ'en allerent en Egypte,pourtant
qu'ils auoyent peur des Caldeens.
G 27 L'an trenteſeptieme de la tranſmigra-
tion de Ioachin roy de Iuda,le douzieme
mois,le vingt & ſeptieme *iour* du mois,
Euil-medorach roy de Babylone,le meſ-
me an qu'il commença à regner,tira hors
de priſon Ioachin roy de Iuda,
28 Et parla benignement à luy, & mit le
throne d'iceluy ſur le throne des Rois
qui eſtoyent auec luy en Babylone.
29 Il luy chāgea ſes robbes de priſon touſ-
iours & tout le temps de ſa vie,il mangea
du pain en la preſence d'iceluy.
30 Sa portion eſtoit ordinaire,laquelle luy
fut donnee de par le Roy par chacun iour
tout le temps de ſa vie.

Le premier liure des Chroniques,ou

PARALIPOMENON.

CHAP. I.

¶*La generation d'Adam iuſques à Abraham. Les fils d'Eſau.*

ADAM,Seth,Enos,
2 Cainā,Malaleel,Iared,
3 Henoch, Mathu-ſalé,
Lamech,
4 Noé,Sem, Cam, & Ia-
pheth.
Ge.10.a.2 5 **Les fils de Iapheth fu*
rent Gomer,Magog, Ma
dai,Iauam,*Thubal*,Mo-
ſoch,& Thiras.
6 Les fils de Gomer furent, Aſcenez, Ri-
phath,& Thogorma.
7 Et les fils de Iauan furent, Eliſa, Thar-
ſis,Cethim,& Dodanim.
8 Les fils de *Cham* furent,Chus,Meſraim,
Phut,& Canaan.
9 Et les fils de *Chus furent,Saba, Henila*,
Sabatha,Regma, & Sabathacha.*Auſsi les*
fils de Regma furent,Saba,& Dadan.
Ge.10.b.8 10 *Chus engendra Nemrod. Iceluy com-
C.qu'il ſe mença à eſtre "puiſſant en la terre.
eſleua le 11 Et Meſraim engendra Ludim,Anamim,
premier Laabim,Nephtuim,
ſur les au- 12 Phetruſim,& Caſluim.Deſquels iſsirent
tres. les Philiſthins,& les Caphtorins.
13 Et Canaā egēdra *Sidon* ſon premier nay,
14 Et *l'Hethien*,le Iebuſiē,l'Amorrheen,le
Gergeſien,
B 15 L'Heuien,l'Aracien,le *Sinien*,
16 L'Arradien,le *Samarien*,& *l'Hemathiē*.
Gen.10.d. 17 *Les fils de Sem furent,*Elam*,*Aſſur*,Ar-
22, & 11. phaxad,Lud,Aram,Hus, Hul, *Gether* &
b.10 Moſoch.
18 Et Arphaxad engendra Salé, & Salé en-
gendra Geber.
19 Auſsi à Geber naſquirent deux fils:l'vn
fut nōmé Phaleg,pource qu'en ces iours
la terre fut diuiſee:& ſon frere fut nom-
mé Iectan.
20 Et Iectan engendra Elmoda, Saleph,A-
ſarmoth,Iaré,
21 Adoram,Vzal,Decla,
22 Hebal,Abimael,Saba,
23 Ophir,Heuila,& Iobab.Tous ceux là fu
rent fils de Iectan:
24 Sem,Arphaxad,Salé,
25 Heber,Phaleg,Ragau,
26 Serug,Nachor,Tharé,
27 Et Abram,lequel eſt Abraham.
Geneſ. 11. 28 *Les fils d'Abraham furent, Iſaac & Iſ-
d.26 mael,
29 Deſquels les *generations ſ'enſuyuent*.
Le premier nay d'Iſmael fut Nabaioth,
puis Cedar,Adbeel,Mabſam,
30 Maſma,Duma,Maſſa,Hadad,Thema,Ia
chur, Naphis, & Cedma.Ce ſont les fils
d'Iſmael.
31 Cethura cōcubine d'Abraham engendra
des fils:à ſçauoir,Hamram,Iecſan,Madā,
Madian,Ieſboc,& Sué.
32 Et les *fils* de Iecſan furent,Saba & Dadā. C
33 **Et les fils de* Madiā furent,Epha,Epher, Ge.25.a.4
Henoch, Abida, & *Eldaa*. Tous ceux-ci
furent fils de Cethura.
34 Abraham donc engendra *Iſaac, duquel*
les fils furent,Eſau,& Iſrael.
35 *Les fils d'Eſau furent,Eliphas,Rahuel, Gen.36.b.
Iehus,Ihelom,& Coré. 11.
36 Les fils d'Eliphas furent,Themā,Omar,
Sephi,Gathā,Cenez,Themna,& Amalec.
37 *Les fils de* Rahuel furent, Nahath,Zaré,
Samma,& *Meza*.
38 *Les fils de Seir furent Lotan, Sobal*, Se-
beon,Ana, *Diſon*,Eſer,& *Diſan*.
39 Les fils de Lotan furent,Hori, & Homā.
Et Thamna fut ſœur de Lotan.
40 Les fils de Sobal furent, Alian, Mana-
hath, Ebal, Sephi,& Onan.Les fils de Se-
beon furent,Aia,& Ana.
41 Le fils d'Ana fut Diſon. Les fils de Diſō
furēt,Hamran,Eſeban,Iethrā,& Charan.
42 Les fils d'Ezer furent, Balaam, Zaauan
& Iacam.Les fils de Diſan furent, Hus,&
Aran.
43 *S'enſuiuent les roys* qui dominerent en D
la terre d'Edom auant que Roy regnaſt
ſur les *enfans d'Iſrael: à ſçauoir*,Balé fils
de Beor, & *le nom de ſa cité fut Denaba-*
44 Et Balé *mourut*,& regna *en ſon lieu Io-*
bab fils de Zaré de Boſra:
45 Et quand Iobab fut mort, Huſan de la
terre des Themaniens, regna en ſon lieu.
46 Auſsi Huſan mourut,& Adad fils de Ba-
dad regna en ſon lieu, lequel frappa Ma-
dian,en la campagne de Moab: & ſa cité
fut nommee Auith.
47 Quand Adad fut mort,*Semla* de Mare-
ſca regna en ſon *lieu*.
48 Mais auſsi *Semla* mourut:& Saul de ro-
hoboth(laquelle eſt au pres du fleuue) re-
gna pour luy.
49 Et quand Saul fut mort, Balanan fils
d'Achobor regna en ſon lieu.
50 Et quand Balanan fut mort, Adad regna
pour

pour luy,duquel la cité auoit nom Phai:
& fut ſa femme appellee Meetabel , fille
de Matred & fille de Mezab.
51 Apres la mort d'Adad ſuccederent des
ducs en Edom: à ſçauoir, le duc Thamna,
le duc Alua, le duc Ietheh,
52 Le duc Oolibama , le duc Ela, le duc
Phinon,
53 Le duc Cenez , le duc Theman , le duc
Mabzar,
54 Le duc Magdiel, le duc Hiran . Ce ont
eſté les ducs d'Edom.

CHAP. II.

¶*Les enfans de Iacob, & Iuda par ſes lignees & familles, iuſqu'à Iſai pere de Dauid.*

Gen.29.g.32, & 30.a.5
S'Enſuiuent les fils d'Iſrael:*Ruben , Si-
meon,Leui,Iuda,Iſſachar,Zabulon,
2 Dan , Ioſeph , Ben-iamin , Nephthali,
Gad & Aſer.
Gen.38.a.3
3 *Les fils de Iuda furent,Er,Onan, & Se-
la. Ces trois-ci luy naſquirent de la fille
de Sué Cananee . Mais Er premier nay
de Iuda,fut mauuais deuant le Seigneur,
& mourut.
4 Et Thamar ſa belle-fille luy engendra
Phares & Zara. Et ainſi tous les fils de Iu-
da furent cinq.
5 Les fils de Phares,Heſron & Hamul.
6 Auſsi les fils de Zara furent, à ſçauoir,
*Autrement Zabdi.
*Amri,Ethan,Zemã,Chalchal, & Darda,
cinq en tout.
*Autrement Acham, Ioſué 7.a.1
7 Le fils de Charmi fut *Achar,*qui trou-
bla Iſrael, lequel tranſgreſſa au ſaccage-
ment.
8 Le fils d'Ethan fut Azaria.
9 Les fils qui naſquirent à Heſron,furẽt,
B Ierameel,Ram,& Calubai.
10 Et Ram engendra Aminadab. Et Amina
dab engendra Nahaſſon,prince des fils de
Iuda.
11 Auſsi Nahaſſon engendra Salma. Et Sal-
Ruth 4.d.19
ma engendra *Booz.
12 Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽ-
dra Ieſai.
1. Sam 16 b.10
*Autrement Sama
13 *Et Ieſai engendra ſon premier nay E-
liab , le ſecond Abinadab , le tiers *Sa-
maa,
14 Le quart Nathanael, le cinquieme Ra-
dai,
15 Le ſixieme Oſem, le *ſeptieme Dauid:*
16 *Deſquels Saruia & Abigail furẽt ſœurs.*
Les fils de Saruia furent trois, Abiſai, Io-
ab, & Aſael:
C 17 *Abigail engendra Amaſa, duquel le pe-*
re fut Iether Iſmaelite,
18 Caleb fils d'Herſon engendra Ierioth
d'Azuba ſa femme. Et les fils d'icelle fu-
rent,Iaſer,Sobab,& Ardon.
19 Et quand Aſuba fut morte, Caleb print
pour femme Ephratha : laquelle luy en-
fanta Hur.
20 Et Hur engendra Vri . Et Vri engendra
Bezeleel.
21 Apres ce, Heſron entra à la fille de Ha-
chir,pere de Galaad,& la print, luy eſtãt
aagé de ſoixante ans:laquelle luy enfan-
ta Segub.
22 Et Segub engendra Iair,lequel eut vingt
& trois villes en la terre de Galaad.
23 Et print Geſſur , & Aram , les villes de
Iair , & Cenath,& ſes villages , *qui* ſont
ſoixante villes . Tous ceux-ci furent les
fils de Machir pere de Galaad.
24 Et apres , Heſron mourut en Caleb E-
phratha. Et la femme dudit Heſron fut
Abia: laquelle luy enfanta Athur pere de
Thecua.
25 Et les fils de Ierameel premier nay D
d'Heſron, furent, Ram ſon premier nay,
puis Buna,Aran,Aſon,& Achia.
26 Auſſi Ierameel eut vne autre femme nõ-
mee Atara:laquelle fut mere d'Onam.
27 Auſſi le fils de Ram,premier nay de Ie-
rameel furent,Moos,Iamin,& Acar.
28 Et les fils d'Onam furent, Semei & Ia-
dan. Les fils de Semei furent , Nadab , &
Abiſur.
29 Et le nom de la femme d'Abiſur fut A-
bihail:laquelle enfanta Ahobban & Mo-
lid.
30 Et les fils de Nadab furent, Saled & Ap-
phaim: mais Saled mourut ſans enfans.
31 Et le fils d'Apphaim fut Ieſi . Et le fils
de Ieſi fut Seſan. Et le fils de Ieſan , fut
Oholai.
32 *Les fils de Iadai frere de Semei furent,*
Iether,& Ionathan: mais Iether mourut
ſans enfans.
33 Et les fils de Ionathan furent, Phaleth,
& Ziza . Iceux furent les fils de Ierameel.
34 Et Seſan n'eut nul fils,ains des filles.
35 Or il y auoit vn ſeruiteur Egyptien nõ-
mé Ieraa , auquel il donna ſa fille pour E
femme,laquelle luy enfanta Ethei.
36 Et Ethei engendra Nathan:& Nathã en-
gendra Zabad:
37 Et Zabad engendra Ophlal: & Ophlal
engendra Obed:
38 Et Obed engendra Iehu : Iehu engendra
Azarias:
39 Azarias engendra Helles : & Helles en-
gendra Elaſa:
40 Elaſa engendra Siſamoi: Siſamoi engen-
dra Sellum:
41 Sellum engendra Icamia: Icamia engen
dra Eliſama.
42 Item les *fils de Caleb, frere de Iera meel*
furẽt Meſa ſon premier nai, ceſtui-ci eſt le
pere de Ziph. Et les fils de Mareſa, pere de
Hebron.
43 *Et les fils* d'Hebron furent, Coré, & Ta- F
phua,& Recem,& Samma.
44 Et Samma engẽdra Raham, pere de Ier
caam: & Recem engendra Sammai.
45 Le fils de Sammai fut Maon, & Maon pe
re de Bethzur.
46 Mais Epha concubine de Caleb engen-
dra Haran,& Moſa & Gezez. Auſſi Haran
engendra Gezez.
47 Et les fils de Iahadai furẽt, Regom, Ioa-
than,Geſan,Phalet,Epha,& Saaph.
48 Maacha la concubine de Caleb enfanta
Saber & Tharana:
49 Elle engendra auſſi Saaph pere de Mad-
mena, & Sué pere de Machbena, & le pere
de Gabaa . Et la fille de Caleb fut Achſa.
50 Iceux furent les fils de Caleb fils de Hur
premier nay d'Ephratha: à ſçauoir, Sobal
pere de Cariath-iarim,
51 Salma pere de Beth-lehem, Hareph pere G

de Beth-gâder.
52 Mais les fils de Sobal, pere de Cariath-ia
rim, qui voyoit la moitié des "Mahanites.

*Oudemenues.

53 Et les familles de Cariath-iarim furẽt les
Iethriens, les Phutiẽs, les Semathiens, &
Maſeriens. D'iceux iſſirent les Sarathites
& les Eſthaolites.
54 Les fils de Salma: Beth-lehẽ, & les Neto
phatites, qui ſont les couronnes de la mai
ſon de Ioab: & la moitié de la demeure de
Sarai:
55 Et les familles des Scribes, qui habitoyẽt
en Iabes, "Tirathĩs, Simathins, Sucathins.
Iceux ſont les Cineens, qui ſont venus de
Hemath pere de "la maiſon de Rechab.

*Selon. gr. Aucuns, chantans, & reſonnans & demeurãs és tabernacles.

*Selon. gr. Aucuns, Beth-rechab.

CHAP. III.

¶ *Les fils de Dauid nais en Hebron, & Ieruſalem. Les rois de Iuda depuis Salomon iuſqu'à Sedecias.*

ITẽ, ceux-ci ſont les fils de Dauid, qui luy
naſquirent en Hebrõ, à ſçauoir, Amnõ le
premier nay, d'Achinoam Iezraelite: le ſe
cond "Daniel, d'Abigail Carmelite:
2 Le tiers Abſalom fils de Maacha fille de
Tholmai roy de Geſſur: le quatrieme Ado
nias, fils d'Aggith:

*Autrement Chaleab.

3 Le cinquieme, Saphatia d'Abital: le ſixie
me Iethraham d'Egla ſa femme.
4 Ces ſix donc luy naſquirent en Hebron,
ou il regna ſept ans & ſix mois. Et regna
trente & trois ans en Ieruſalem.
5 *Et ces quatre luy naſquirent en Ieruſa-
lem: à ſçauoir, Simmaa, Sobab, Nathan, &
Salomon de Beth-ſua fille d'Ammiel:

2. Sam. 5. c. 14

B

6 Et neuf autres: à ſçauoir, Iebaar, "Eliſama
7 Eliphalet, Nogé, Nepheg, Iaphia,
8 Eliſama, Eliada, & Eliphalet

*Autrement Eliſua.

9 Tous ceux-ci ont eſté les fils de Dauid,
ſans les fils des concubines: & Thamar e-
ſtoit ſœur d'iceux.
10 Le fils de Salomon fut Roboam: duquel
fut fils Abia, duquel fut fils Aſa, duquel
fut fils Ioſaphat,
11 Duquel fut fils Ioram, duquel fut fils O-
chozias, duquel fut fils Ioas,

C

12 Duquel fut fils Amaſias, duquel fut fils
Azarias, duquel fut fils Ioatham,
13 Duquel fut fils Achaz, duquel fut fils E-
zechias, duquel fut fils Manaſſes,
14 Duquel fut fils Amon, duquel fut fils Io
ſias
15 Et les fils de Ioſias: à ſçauoir Iohanã ſon
premier nay, le ſecond Ioacim, le troiſie-
me Sedecias, le quatrieme Sellum.
16 *Et les fils de Ioacim furent, Iechonias
ſon fils, le fils duquel fut Sedecias.

Mat. 1. b. 11

17 Les fils de Ieconias furent, Aſir, duquel
Salathiel fut fils,
18 Machirã, Phadaia, Senneſer, & Iecemia,
Hoſama, & Nadabia.

D

19 Et les fils de Phadaia furent, Zorobabel,
& Semei. Et les fils de Zorobabel furent,
Moſollam, Hananias, & Salomith leur
ſœur:
20 Auſſi Haſaba, Ohol, Barachia, Haſadia,
& Ioſapheſed, eux cinq.
21 Les fils d'Hananias furent, Phaltia & Ie
ſaias fils de Raphaia, fils d'Arnam, fils de
Obdia, fils de Sechenias.
22 Le fils de Sechenias fut Semeia, & les fils
de Semeia, Hatus, Iegaal, Baria, Naaria, Sa
phat, "ſix. Les fils de Naaria furẽt ces trois
Elioneai, Ezechias, & Ezricam.
23 Les fils d'Elioenai furẽt ces ſept, Oduia,
Eliaſub Pheleia, Accub, Iohanan, Dalaia,
Anani.

*A ſçauoir de Sechenias, cõme eſt entẽdu de Caleb.

CHAP. IIII.

¶ *Les fils de Iuda, de Iabes, & ſon oraiſon. Les fils & habitation de Simeon.*

LEs fils de Iuda furẽt *Phares, Heſrõ, Char
mi, Hur & Sobal.

Sus 2. a. 4 gen. 28. g. 29. & 46. b. 12

2 Et Raia fils de Sobal, engendra Iahath, &
Iahath engendra Ahumai & Laad. Ce ſont
les familles de Sarathites.
3 Auſſi "s'enſuit la lignee d'Etan: Ieſrahel,
Ieſema, & Iedebos. Et le nom de leur ſœur
eſtoit Aſalelphuni.

*Aucuns, Elch pere.

4 Auſſi Phanuel pere de Gedor. & Ezer pe-
re de Hoſa. Iceux furẽt les fils de Hur, pre
mier nay d'Ephrata, pere de Beth-lehem.
5 Mais Aſſur pere de Thecua, auoit deux fem
mes: à ſçauoir, Halaa & Naara.
6 Et Naara enfãta Oozã, Hepher, Themani,
& Ahaſtari. Iceux furẽt les fils de Naara.
7 Mais les fils de Halaa furent. Sereth, Sa-
har, & Eſthnam
8 Auſſi Cos engendra Anob & Soboba, & la B
famillle d'Aharehel, fils d'Arum.
9 Mais Iabes fut noble plus que ſes freres:
& ſa mere auoit appellé ſon nom Iabes, di
ſant, Pource que ie l'ay enfanté en dou-
leur.
10 Et ainſi Iabes inuoqua le Dieu d'Iſrael,
diſant, Que tu me beniſſes, & que tu eſlar-
giſſes mes termes, & que ta main ſoit auec
moy: & que tu faces que ie ſoye deliuré
du mal, ſans que ie ſoye affligé. Et Dieu
luy bailla ce qu'il auoit demandé.
11 Mais Caleb frere de Sua engẽdra Mahir:
lequel fut pere d'Eſthon.
12 Auſſi Eſthon engendra Beth-rapha, Pheſ
ſé, & Tehinna "pere de la ville de Naas. I-
ceux furent les gens de Recha.

*C. fondateur.

13 Les fils de Cenez furent Othoniel & Sa- C
raia: le fils d'Othoniel, Hathath.
14 Maonathi engẽdra Ophra. Et Saraia en-
gẽdra Ioab pere de la vallee des ouuriers:
pour autant qu'ils eſtoyent ouuriers.
15 Les fils de Caleb, fils de Iephoné, furent,
Hir, Ela, & Naham. Auſſi le fils d'Ela fut
Cenez.
16 Les fils de Ialeléel furent, Ziph, Zipha,
Thiria, & Aſrael.
17 Et les fils d'Ezra furent, Iether, Mered,
Epher, & Ialon. Auſſi engendra Marie, &
Sammai, & Ieſba pere d'Eſthamoa.
18 Auſſi ſa femme Iudaia enfanta Iared pe-
re de Gedor, & Heber pere de Socho, & I-
cuchiel pere de Zanoé. Ce furent les fils
de Bethia fille de Pharao, que Mered
print.
19 Et les fils de la femme d'Odia ſœur de D
Nathan, pere de Ceila, furent, Garmi, & E-
ſthamo, qui fut de Machathi.
20 Auſſi les fils de Simon furent, Amnon, &
Rinna fils de Hanan, & Thilon. Et les fils
de Ieſi, furent Zobeth & Ben-zobeth.
21 *Les fils de Sela fils de Iuda, furent Er, pe
re de Lecha, & Laada pere de Mareſa, &
des familles de la maiſon de l'ouurage du

Gen. 38. a. 3

fin

fin lin, en la maiſon d'Aſbea.
22 Et Ioacim, & les hommes de Chozeba,
& Ioas, & Saraph, leſquels dominerent ſur
Grec, & qui retournerent en Lehem. Moab, *& les habitans de Lehem, *qui ſont
choſes anciennes.
23 Iceux furẽt potiers de terre, & iardiniers,
& manouuriers : leſquels habitoyent là, *autremẽt par paroles rudes.*
chez le Roy pour ſon ouurage.
24 *Les fils de Simeon furent, Namuel, Ia- *Gene. 46. b. 10.*
min, Iarib, Zara, Saul.
25 Auſſi Sellum fut ſõ fils, Mabſam ſon fils,
& Maſma ſon fils.
E 26 Les fils de Maſma furent, Hamuel, ſon
fils, Zachur ſon fils, & Semei ſon fils.
27 Les fils de *Semei furẽt* ſeze, & ſix filles.
Mais *ſes freres n'eurent point* beaucoup
de *fils : & toute* leur famille ne peut eſtre
egale au nombre des *fils* de Iuda.
28 Ils habiterent en Ber-ſabee & en Mola-
da & en Haſar-ſuhal,
29 Et en Bala, & en Haſom, & en Tholad,
30 Et en Bathuel, & en Horma, & en Sice-
leg,
31 Et en Beth-marcaboth, & en Haſar-ſu-
ſim, & en Beth-berai, & en Saarim. Ce furẽt
là leurs villes, *iuſqu'au regne de Dauid.*
F 32 Et leurs bours *furẽt, Etam, & Aen, Rem-
mon & Thochen, & Aſan, cinq* bourgades,
33 *Et tous leurs villages, tout à l'enuiron
de ces citez ici, iuſqu'à* Baal: telle fut leur
habitation, & la diſtribution de leurs ge-
nealogies.
34 Moſobab, & Iemlech, & Ioſa fils d'Ama-
ſias,
35 Ioel, & Iehu fils de Ioſabia, fils de Saraia,
fils d'Aſiel,
36 Et Elioenai, Iacoba, Iſubaia, Aſaia, Adi-
el, Iſmiel, Banaia,
37 Et Ziza fils de Sephei, fils d'Allon, fils de
Idaia, fils de Semri, fils de Samaia.
38 Ceux-ci furent les princes renommez en
leurs familles : & multiplierent fort la
maiſon de leurs predeceſſeurs,
39 Et ſe partirent pour entrer en Gador:
iuſqu'à l'Orient de la vallee: & pour cer-
cher des paſtures pour leurs troupeaux.
G 40 Et trouuerent du paſturage gras & bon,
& terre ſpacieuſe, coye & fertile: car ceux
de Cham auoyent là habité *parauant.*
41 Iceux vinrent comme *eſtans eſcrits par
leurs noms au temps d'Ezechias roy de Iu
da: & frapperent leurs tabernacles*, & les
habitans qui furent trouuez illec, & les
abolirent, iuſqu'au iour preſent: & habi-
terent en leur lieu: car il y auoit là paſtu-
rage pours leurs brebis.
42 Et cinq cens hommes d'iceux, de la li-
gnee de Simeon ſ'en allerent en la mon-
tagne de Seir, & auoyent pour leurs capi-
taines Phaltia, & Naaria, Raphaia, & O-
ziel, les fils de Ieſi:
43 Et frapperent le reſte qui eſtoit demeu-
ré des Amalecites, qui eſtoyent eſchapez,
& auoyent habité illec iuſqu'à ce iour.

CHAP. V.

¶ *La primogeniture eſt oſtee à Ruben, donnee à Ioſeph. Les Agareniens. Les fils de Gad. La demie lignee de Manaſſé.*

Gen. 35. d 22, & 49. a. 4
LEs fils de Ruben premier n'ay d'Iſrael:
*car icelui eſtoit ſon premier nay : mais
quand il eut violé la couche de ſon pere,
ſa primogeniture fut donnee aux fils de
Ioſeph, fils d'Iſrael : tellement qu'*il* n'eſt
point reputé pour premier nay.
2 Combien que Iuda a eſté le plus fort en-
tre ſes freres, & de ſa lignee ſont venus
les princes : mais la primogeniture *fut* à
Ioſeph.
3 *Les fils donc de Ruben premier nay de *Gene. 46. a. 9, ex. 6. c. 14, nõb. 26. a. 5*
Iſrael, furent Enoch, Phallu, Eſron, &
Charmi.
4 Les fils de Ioel furent, Samaia ſon fils,
Gog ſon fils, Semei ſon fils,
5 Micha ſon fils, Reia ſon fils, Baal ſon
fils,
6 Beera ſon fils : lequel fut tranſporté par
Thelgath-phalnaſar roy des Aſſyriens.
Icelui eſtoit prince en la lignee de Ru-
ben.
7 Ses freres ſelon leurs familles, quand ils
eſtoyent nombrez ſelon leurs parentages,
ils auoyent pour princes, Iehiel & Zacha-
ria.
8 Et Bala le fils d'Azaz, *fils de* Samma, fils
de Ioel, *habita en Aroer, iuſqu'à* Nebo &
Beel-meon.
9 *Auſſi il habita contre la* region *Orien-* B
tale, iuſqu'à l'entree du deſert, depuis le
fleuue d'Euphrates. Car ſon beſtial eſtoit
grand en la terre de Galaad.
10 Et du temps de Saul ils firent guerre cõ-
tre les Agareniens, leſquels moururẽt par
leurs mains: & habiterent en leurs taber-
nacles, en toute la regiõ qui regarde vers
l'Orient de Galaad.
11 Et les fils de Gad habiterent à l'endroit
d'eux, en la terre de Baſan, iuſqu'en Selca.
12 Ioel donc fut le premier, & Sapham le
ſecond : mais Ianai & Saphat furent en
Baſan.
13 Et leurs freres ſelon la maiſon de leurs
peres, furent, Michael, Moſollam, Sebe, Io
rai, Iachan, Zie, Heber, eux ſept.
14 Ceux-ci furent les fils d'Abihail *fils* de
Huri, fils de Iara, *fils* de *Galaad*, *fils* de
Michael, fils de Ieſeſi, fils de Ieddo, fils de
Buz.
15 *Auſſi Achi fils* d'Abdiel, *fils* de Guni, fut
prince de la maiſon de leurs peres,
16 *Et habiterent* en Galaad, en Baſan, & en
ſes villages : & en tous les faux-bours de
Saron, iuſqu'à l'iſſue d'iceux.
17 Tous ceux-ci furent nombrez par leurs C
parentages és iours de Ioatham roy de Iu-
da, & és iours de Ieroboam roy d'Iſrael.
18 Les fils de Ruben, & de Gad, & de la de-
mie lignee de Manaſſé, qui eſtoyẽt des vail
lans gens, hommes portans l'eſcu & l'eſ-
pee, & tendans l'arc, bien enſeignez à la
bataille, furẽt quarantequatre mille, ſept
cens ſoixante, marchans en bataille:
19 Et firent guerre contre les Agareniens.
Et Iethur, & Naphis, & Nodab firent guer
re contre les Agareniens:
20 Et furent aidez à l'encontre d'eux: ſi que
les Agareniens & tous ceux qui eſtoyent
auec eux, furent liurez entre les mains de
iceux : pource qu'ils inuoquerent le Sei-
gneur, quand ils batailloyent: & les exau-
ça, pource qu'ils auoyent eſperãce en luy.

21 Et prindrent leur beſtial : à ſçauoir cin-
quante mille chameaux, & deux cens cin
quante mille brebis, deux mille aſnes: &
cent mille *perſonnes

*He. ames d'hommes.

22 Et pluſieurs tõberent naurez. Car la ba-
taille *venoit* de Dieu. Et habiterẽt en leur
lieu iuſqu'à la tranſmigration.
23 Auſſi les fils de la demie lignee de Manaſ
ſé demeurerent en la terre, depuis Baſan
iuſqu'à Baal, Hermon & Sanir, & la mon-
tagne de Hermon. Et le nombre d'iceux
eſtoit grand.
24 Les princes de la maiſon de leurs peres
furent, Epher, Ieſi, & Eliel, Ezriel, & Iere-
mie, & Odoia, & Iediel: hommes treſforts
& puiſſans & renommez, chefs de la mai-
ſon de leurs peres.
25 Mais ils meſprindrent contre le Dieu de
leurs peres: & cõmirent fornicatiõ apres
les dieux des peuples de la terre, que le
Seigneur auoit deſtruits de deuant eux:
26 Et le Dieu d'Iſrael eſmeut l'eſprit de
Phul, roy des Aſſyriẽs, & l'eſprit de The-
glath-phalnaſar roy d'Aſſur: & trãſporta
les Rubenites, & les Gadites, & la demie
lignee de Manaſſẽ: & les emmena en La-
hela, & en Habor, en Ara, & au fleuue de
Gozan, iuſqu'en ce iour.

CHAP. VI.

¶ *Ceux qui ſont deſcendus de Leui, & leur habi-
tation.*

Gene. 46. b. 11, ſous 23. b. 6, ex. 6. d. 17

LEs fils de Leui furent,* Gerſon, Caath, &
Merari.
2 Les fils de Caath furent, Amram, Iſaar,
Hebron, & Oziel.
3 Les fils d'Amram, furent, Aaron, Moyſe,
& Marie. Les fils d'Aaron furent, Nadab,
Abiu, Eleazar & Ithamar.
4 Eleazar engendra Phinees: & Phinees
engendra Abiſue,
5 Et Abiſué engendra Bocci, & Bocci en-
gendra Ozi,
6 Et Ozi engendra Zaraias, & Zaraias en-
gendra Meraioth,
7 Et Meraioth engendra Amarias, & Ama
rias engendra Achitob,
8 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc en-
gendra Achimaas,
9 Et Achimaas engendra Azarias, & Aza-
rias engendra Iohanan,
10 Et Iohanan engendra Azarias, *qui eut la*
ſacrificature en la maiſon que Salomon e-
difia en Ieruſalem.
11 Et Azarias engendra Amarias, & Ama-
rias engendra Achitob,
12 Et Achitob engẽdra Sadoc, & Sadoc en-
gendra Sellum,
13 Et Sellum engendra Helcias, & Helcias
engendra Azarias,
14 Et Azarias engendra Saraias, & Saraias
engendra Ioſedec.
B 15 Et Ioſedec ſ'en alla, quand le Seigneur
tranſporta Iuda & Ieruſalem par Nabu-
chodonoſor.
Ex. 6. c. 17 16 *Les fils donc de Leui furent, Gerſon,
Caath, & Merari.
17 Et voici les noms des fils de Gerſõ, Lob-
ni & Semei.
18 Les fils de Caath furent Amram, Iſaar,
Hebron, & Oziel.
19 Les fils de Merari furent, Moholi & Mu-
ſi. Ce ſont les familles de Leui, ſelõ leurs
parentez.
20 Gerſon, Lobni ſon fils, Iahath ſon fils,
Zamma ſon fils,
21 Ioah ſon fils, Addo ſon fils, Zara ſon fils,
Iethrai ſon fils.
22 Les fils de Caath furent, Aminadab ſon
fils, Coré ſon fils, Aſir ſon fils,
23 Elcana ſon fils, Abiaſaph ſon fils, Aſir
ſon fils,
24 Thahath ſon fils, Vriel ſon fils, Ozia ſon
fils, & Saul ſon fils.
25 Les fils d'Elcana furent, Amaſai, Achi-
moth, & Elcana.
26 Les fils d'Elcana *furent*, Sophai ſon fils,
Nahath ſon fils,
27 Eliab ſon fils, Ieroham ſon fils, Elcana
ſon fils,
28 Les fils de Samuel: le premier nay, Vaſ-
ſeni, puis Abia.
29 Les fils de Merari furent, Moholi, Lobni C
ſon fils, Semei ſon fils, Oza ſon fils,
30 Sammaa ſon fils, Haggia ſon fils, Aſaia
ſon fils.
31 Ce ſont ceux que Dauid conſtitua ſur l'e-
ſtat de la chanterie de la maiſon du Sei-
gneur, & depuis q̃ l'arche fut colloquee:
32 Et adminiſtroyent deuant le tabernacle
de conuenance, chantans iuſqu'à ce que
Salomõ edifiaſt la maiſon du Seigneur en
Ieruſalem: & ſe tenoyẽt à leur ſeruice ſe-
lon leur couſtume.
33 S'enſuyuent ceux qui aſſiſtoyent auec
leurs fils. Des fils de Caath, Heman chãtre
fils de Ioel, fils de Samuel,
34 Fils d'Elcana, fils de Ieroham, fils d'E-
lie, fils de Thohu,
35 Fils de Suph, fils d'Elcana, *fils de* Mahath
fils d'Amaſai,
36 Fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azarias,
fils de Sophonias,
37 Fils de Thahath, fils d'Aſir, fils d'Abia-
ſaph, fils de Coré,
38 Fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, fils
d'Iſrael.
39 Et ſon frere Aſaph qui ſe tenoit à ſa de-
xtre, Aſaph fils de Barachia, fils de Samaa,
40 Fils de Michael, fils de Baſaias, fils de
Melchia,
41 *Fils* d'Athanai, fils de Zara, fils d'Adaia,
42 *Fils* d'Ethan, fils de Zẽma, fils de Semei,
43 *Fils* de Ieth, *fils de* Gerſon, fils de Leui.
44 Mais les fils de Merari leurs freres e- D
ſtoyent à la feneſtre: à ſçauoir, Ethan fils
de Cuſi, fils d'Abdi, fils de Maloch,
45 Fils d'Haſabias, fils d'Amaſias, fils de
Helcias,
46 Fils d'Amaſai, fils, de Boni, fils de Somer,
47 Fils de Moholi, fils de Muſi, fils de Me-
rari, fils de Leui.
48 Et leurs freres Leuites furent ordonnez
ſur tout le ſeruice du tabernacle de la mai
ſon de Dieu.
49 Mais Aaron & ſes fils bruſloyent l'en-
cens ſur l'autel de l'holocauſte, & ſur l'au
tel des encenſemens, pour toute l'œuure
du lieu treſſaint, & à faire ſupplication
pour Iſrael: tout ainſi que Moyſe ſeruiteur
de Dieu auoit commandé.

50 Et

50 Et ceux-ci furẽt les fils d'Aarõ, Eleazar
ſon fils, Phinees ſon fils, Abiſué ſon fils,
51 Bocci ſon fils, Ozi ſon fils, Zaraias ſon
fils,
52 Neraioth ſon fils, Amarias ſon fils, Achi
tob ſon fils,
53 Sadoc ſon fils, Achimaas ſon fils.
54 S'enſuyuent leurs habitations ſelõ leurs
reſidences en leurs contrees: des fils d'Aa-
ron, di-ie, pour la famille des Caathites:
car à iceux eſtoit venu le ſort.
E 55 Ils leur donnerent dõc Hebron en la ter-
re de Iuda, & les faux-bours d'icelles à
l'enuiron:
56 Mais les champs de la cité, & les villa-
ges d'icelle, *ils les donnerent* à Caleb fils
de *Iephone.*
57 *Ils donnerent auſſi* aux fils d'Aaron des
villes pour refuge: à ſçauoir Hebron &
Lobna auec ſes faux-bours:
58 Iether & Eſthemo, auec leurs faux-bours:
& Helon auec ſes faux-bours: & Dabir a-
uec ſes faux-bours:
59 Aſa auec ſes faux-bours: & Beth-ſemes
auec ſes faux-bours.
60 Et de la lignee de Beniamin, Gabee &
ſes faux-bours: *& Almath auec ſes faux-
bours: & Anathoth auec ſes faux-bours.
Toutes leurs villes furent treze* villes ſe-
lon leurs familles.
61 *Et aux fils* de Caath, les demeurans de la
famille de la demie lignee: à ſçauoir, la de-
mie lignee de Manaſſé, en ſort dix villes.
62 Aux fils de Gerſon, ſelon leurs familles,
de la lignee d'Iſſachar, & de la lignee de
Aſer, & de la lignee de Nephthali, & de la
lignee de Manaſſé en Baſan, treze villes.
63 Aux fils de Merari ſelon leurs familles:
de la lignee de Ruben, & de la lignee de
F Gad, & de la lignee de Zabulon, en ſort
douze villes.
64 Ainſi les enfans d'Iſrael donnerent aux
Leuites des villes, & leurs faux-bours.
65 Ils donnerent auſſi des villes par ſort de
la lignee des fils de Iuda, & de la lignee
des fils de Simeõ, & de la lignee des fils de
Ben-iamin: leſquelles ils appellerent de
leurs noms.
66 Et ceux qui eſtoyẽt des familles des fils
de Caath, eurent aucunes *villes és termes*
de ceux de la lignee d'*Ephraim.*
67 *Ils leur donnerent auſſi des villes pour
refuge: à ſçauoir Sichem*, auec ſes faux-
bours, en la montagne d'Ephraim, & Ga-
zer auec ſes faux-bours:
68 Auſſi Iecmaan auec ſes faux-bours, &
Beth-horon auec ſes faux-bours:
69 Et Aialon auec ſes faux-bours, & Geth-
remmon auec ſes faux-bours.
70 De la demie lignee de Manaſſé *donnerent*
Aner & ſes faux-bours: Balaam & ſes faux
bours: pour la famille des enfãs de Caath,
qui eſtoyent demeurez.
71 Et les fils de Gerſon *eurent* de la famille
de la demie lignee de Manaſſé, Gaulon en
Baſan auec ſes faux-bours: & Aſtaroth a-
uec ſes faux-bours.
G 72 De la lignee d'Iſſachar furent donnees
Cedes & ſes faux-bours: & Dabereth auec
ſes faux-bours:
73 Auſſi Ramoth auec ſes faux-bours, &
Anem auec ſes faux-bours.
74 Et de la lignee d'Aſer, Maſal auec ſes
faux-bours: & Abdon auec ſes faux-bours.
75 Et Hacoc auec ſes faux-bours: & Rohob
auec ſes faux-bours.
75 Et de la lignee de Nephthali: Cedes en
Galilee, & ſes faux-bours: Hamon auec
ſes faux-bours: & Cariathaim auec ſes
fauxbours.
77 Aux fils de Merari qui eſtoyent demeu-
rez, furent donnees de la lignee de Zabu-
lon, Remmono, & ſes faux bours: & Tha-
bor auec ſes faux-bours.
78 Auſſi outre le Iordain, à l'endroit de Ie-
richo, contre l'Orient du Iordain, furent
donnees de la lignee de Ruben, Boſor au
deſert, auec ſes faux-bours: & Iaſſa auec
ſes faux-bours:
79 Et Cademoth & ſes faux-bours: & Me-
phaath auec ſes faux-bours.
80 Et de la lignee de Gad, Ramoth en Ga-
laad, & ſes faux-bours: & Manaim auec ſes
faux-bours:
81 Et auſſi Heſebon *auec ſes faux-bours:* &
Iezer auec ſes faux-bours.

CHAP. VII.

*¶ Les fils d'Iſſachar, Beniamin, Nephthali, Ma-
naſſé, Ephraim & Aſer.*

MAis les fils d'Iſſachar furent, Thola,
Phua, Iaſub, & Simeron, eux quatre.
2 Les fils de Thola furent, Ozi, Raphaia,
Ieriel, Iemai, Iebſem, & Samuel, princes
par les maiſons de leurs peres. De Thola
furent nombrez gens vaillans par leurs ge
nerations, és iours de Dauid, vingt & deux
mille ſix cens.
3 Le fils d'Ozi fut Izrahia: & les fils d'Izra-
hia, Michael, Obadia, Ioel, & Ieſia, tous
cinq princes,
4 Auec ceux de leurs generations, ſelon la B
maiſon de leurs peres preparez au fait de
guerre, qui furent trenteſix mille: car ils
eurent pluſieurs femmes & enfans.
5 Et leurs freres ſelon toutes les familles
d'Iſſachar hommes vaillans, *furent nom-
brez* ſelon *leur parenté, en tout octante &
ſept mille.*
6 *Les fils de Ben-iamin furent trois*, Bela,
Bechor, & Iadihel.
7 *Les fils de Bela, furẽt,* Eſbon, Ozi, Oziel,
Ierimoth & Vrai, eux cĩq chefs des famil
les, hommes robuſtes & puiſſans à la guer-
re. Et furent nombrez de leur genealogie
vingt & deux mille & trente quatre.
8 Les fils de Bechor furent, Zamira, Ioas, C
Eliezer, Elioenai, Amri, Ierimoth, Abia,
Anathoth, & Almath, tous ceux-ci furent
fils de Bechor.
9 Et furent nombrez par leurs genera-
tions chefs des maiſons principales, hom-
mes treſforts à la guerre, de vingt mille
deux cens.
10 Et le fils de Iadihel, fut Balan. Et les fils
de Balan furent, Iehus, Ben-iamin, Aod,
Chanaana, Zethan, Tharſis & Ahi-ſaar.
11 Tous ceux ici furẽt fils de Iadihel, prin-
ces de leurs parentez: de dixſept mille, &
deux cens hommes treſforts, marchans à
la bataille.

12 Auſſi Sepham & Hapham fils de Hir: &
Haſim fils d'Aher.
13 *Les fils* de Nephthali furent,Iaſiel, Gu-
ni,Iezer,& Sellum fils de Bala.
14 Auſſi le fils de Manaſſé fut Eſriel:qu'en-
fanta ſa concubine*Syriẽne:laquelle auſ-
ſi enfanta Machir,pere de Galaad.
15 Et Machir print des femmes pour Hap-
phim,&Sapham:lequel eut vne ſeur nom-
mee Maacha.Et le nom du ſecond fut Sal-
phaad.Lequel Salphaad eut des filles.

Selon le Grec,Aucuns, & Aramia Machir.

D 16 Et Maacha femme de Machir enfanta
vn fils,& appela ſõ nom Phares:*& le nom*
de ſon frere Sares:duquel les fils, furent,
Vlam & Recem,
17 Et le fils d'Vlam,fut Badan. Iceux furẽt
les fils de Galaad, fils de Machir, fils de
Manaſſé:
18 Mais ſa ſœur Moleched enfãta Iſ-chud,
& Abiezer,& Mohola.
19 Et les fils de Semida furẽt,Ahin,Sechẽ,
Leci,& Aniam.
20 Les fils d'Ephraim furent,Suthala, Ba-
red ſon fils,Thahath ſon fils,Elada ſõ fils,
Thahath *ſon fils*,
21 Zabad ſon fils,& *Suthala ſon* fils,Ezer &
Elad. Mais les hommes de *Geth nais* au
pais, les mirent à mort, *pource qu'ils e-
ſtoyent* deſcendus pour prendre *leur* be-
ſtial.
E 22 Parquoy Ephraim leur pere fut pluſieurs
iours en lamentation:& ſes freres vinrent
pour le conſoler:
23 Puis il entra à ſa femme, laquelle con-
ceut,& enfanta vn fils, & appela ſon nom
Beria: pource qu'il eſtoit *nay* 'entre les
maux de ſa maiſon.

Ou, pour le mal qui eſtoit en ſa maiſon.

24 Et ſa fille fut Sara,laquelle edifia Beth-
oron la baſſe,& la haute,& Ozen-ſara.
25 Le fils d'icelui fut Rapha, & Reſeph, &
Thale ſon fils.& Thaan ſon fils,
26 Laadan ſon fils, Ammiud ſon fils, Eliſa-
ma ſon fils,
27 Nun ſon fils,Ioſué ſon fils.
F 28 *Et leur* poſſeſſion & habitation fut Beth
el,auec ſes villages:& vers Orient,Norã:
& *vers la region* Occidẽtale, Gazer & ſes
villages: *auſſi Sichem auec ſes villages,
iuſqu'à Aſa & ſes villages.*
29 Et aupres des lieux des enfans de Ma-
naſſé *eurent* Beth-ſan & ſes villages,*Tha-
nach* & ſes villages,Mageddo & ſes villa-
ges, Dor & ſes villages. En icelle habite-
rent les fils de Ioſeph,fils d'Iſrael.
30 Les fils d'Aſer furent.Iemna,Ieſua,Ieſ-
ſui,Baria,& Sara leur ſœur.
31 Mais les fils de Baria furent, Heber &
Melchiel:lequel fut pere de Barſaith.
32 Et Heber engendra Iephlat,Somer,Ho-
tham,& Suaa leur ſœur.
33 Les fils de Iephlat furent,Phoſech,Cha-
maal,& Aſoth.Iceux furent les fils de Ie-
phlat.
G 34 Et les fils de Somer furent, Ahi, Roaga,
Haba,& Aram.
35 Les fils d'Helem ſon frere,furent,Supha,
Iemna,Selles.& Amal.
36 Les fils de Supha,furẽt,Sué,Harnapher,
Sual,Beri.Iamra,
37 Boſor,Hod, Samma,Saluſa, Iethran,&
Bera.
38 Les fils de Iether,furent,Iephone,Phaſ-
pha,& Ara.
39 Mais les fils d'Olla furent, Arce, Hani-
el,& Reſia.
40 Tous ceux ici furent fils d'Aaſer, chefs
des maiſons principales,hommes vaillãs,
chefs des princes. Et furent contez ſelon
leurs genealogies en armee pour la guer-
re,le nõbre de vingt & ſix mille hommes.

CHAP. VIII.

¶ Les fils de Ben-iamin. Le nombre de la race de Saul.

MAis Ben-iamin engendra Balé ſon pre-
mier nay, Aſbel le ſecond, Ahara le
troiſieme,
2 Nohaa le quatrieme, & *Rahpa* le cin-
quieme.
3 Et les fils de Bale furent, Addar, *Gera*,
Abiud,
4 Abiſue.Naaman,Ahoe:
5 Auſſi Gera,Sephuphan,& Huram.
6 Iceux ſont les fils d'Ahod, princes des
parentez des habitans de Gabaa: leſquels
furent tranſportez en Manahath:
7 A ſçauoir,Naaman,Achia,& Gera:ice-
lui les tranſporta : puis engendra Oza &
Ahihud.
8 *Et Saharaim apres qu'il* les eut enuoyez
engendra en la region de Moab, de Hu-
ſim,& *Bara ſes femmes.*
9 Et engendra de Hodes *ſa femme,Iobab,* E
Sebia,Moſa,Molchom,
10 Iehus, Sechia,& *Marma*. Iceux ſont ſes
fils,chefs de familles.
11 Mais de Huſim il engẽdra Abitob & El-
phaal.
12 Les fils d'Elphaal furent,Heber,Miſaã,
& Samad, lequel edifia Ono & Lod, & ſes
villages.
13 Mais Baria & Sama furent les chefs des
familles des habitãs d'Aialon. Iceux de-
chaſſerent les habitans de Geth.
14 Auſſi Ahio,Seſac,Ierimoth,
15 Zabadia,Arod.Heder,
16 Michael, Ieſpha, & Ioha, les fils de
Baria:
17 Et Zabadia,Moſollam.Hezeci.Heber,
18 Ieſamari,Iezlia,& Iobab, les fils d'El-
phaal:
19 *Et Iacim,Zechri,Zabdi,*
20 *Elioenai, Selethai.Eliel,*
21 *Adaia, Baraia, & Samarath*, fils de Se-
mei:
22 Et Ieſphan.*Heber,Eliel,* C
23 Abdon,Zechri.*Hanan,*
24 Hanania,Aelam,Anathothia,
25 Iephdaia.& Phanuel fils de Seſac:
26 Et Samſari,Sohoria,Otholia,
27 Ierſia.Elia,& Zechri,fils de Ieroham.
28 Iceux furent princes des familles, ſelon
leurs generations, & habiterent en Ieru-
ſalem.
29 Et en Gabaon habiterent[a] Abi-gabaon,
la femme duquel auoit nom Maacha.
30 Et ſon fils premier nay Abdon:puis Sur,
Cis,Baal,Nadab,
31 Gedor,Ahio,& Zacher.
32 Et Macelloi engẽdra Samaa. Auſſi iceux
habiterent à l'endroit de leurs freres en
Ieruſa-

[a] C. pere de la ville de Gabaon.

Ieruſalem auec leurs freres.
33 Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra
Saul. Et Saul engendra Ionathan, Melchi-
ſua, Abinadab, & Eſ baal.
34 Le fils de Ionathan fut Merib-baal. Me-
rib-baal engendra Micha.
D 35 Les fils de Micha furent, Phithon, Me-
lech, Tharaa, & Ahaz.
36 Et Ahaz engendra Ioada, & Ioada en-
gendra Alamath: & Azmoth, & Zamri.
Auſſi Zamri engendra Moſa.
37 Et Moſa engendra Banaa, duquel Ra-
pha fut fils, duquel fut fils Elaza, duquel
fut fils Aſel.
38 Et les fils à *Aſel* furẽt ſix, dont les noms
ſont *Ezricam, Bochru*, Iſmahel, Saria,
Obdia, & Hanan. Tous ceux-ci furent fils
de *Aſel*.
39 Et les fils d'Eſec ſon frere, furent, Vlam
ſon premier nay, Iehus le ſecond, Elipha-
let le troiſieme.
40 Et les fils d'Vlam furent hommes forts
& vaillans archers: & eurent beaucoup
de fils & nepueux, iuſqu'à cent cinquan-
te. Tous ceux ici furent des fils de Ben-
iamin.

CHAP. IX.

¶ *Des Sacrificateurs & Leuites, & de leurs of-
fices. La famille de Saul.*

AInſi tous ceux d'Iſrael furẽt nombrez:
& voici ils ſont eſcrits au liure des rois
d'Iſrael, & de Iuda: & furent tranſportez
en Babylone pour leur preuarication.
2 Les premiers, di-ie, qui furent habitans
en leurs poſſeſſions, & leurs villes, tant
Iſrael que les ſacrificateurs, les Leuites,
& les Nathiniens.
3 Et demeurerent en Ieruſalem: des fils de
Iuda, & des fils de Ben-iamin: auſſi des
fils d'Ephraim & de Manaſſé.
4 Othei fils d'Amiud, fils d'Amri, fils
d'Omrai, fils de Bonui: des fils de Phares
fils de Iuda:
5 Et de Siloni, Aſaia le premier nay &
ſes fils:
6 Et des fils de Zara, Iéhuel & ſes freres,
ſix cens nonante.
B 7 Auſſi des fils de Ben-iamin, Salo fils de
Moſollam, fils de Odnia, fils d'Aſana:
8 Et Iobania fils de Ieroham: & *Ela fils
d'Ozi, fils de Mochori: & Moſollã fils de
Saphatia, fils de Rahuel, fils de Iebania.*
9 *Et leurs freres, ſelon leurs generations,
furent neuf cens cinquanteſix.* Tous ceux
ci furent princes des familles de la mai-
ſon de leurs peres.
10 Et des ſacrificateurs: Iedaia, Ioiarib,
Iachin,
11 Et Azaria fils de Helcia, fils de Moſol-
lã, fils de Sadoc fils de Maraioth, fils d'A-
chitob, gouuerneurs de la maiſon de
Dieu.
12 Auſſi Adaias fils de Ierohã, fils de Phaſ-
ſur, fils de Melchia: & Maaſai fils d'A-
diel, fils de Iezra, fils de Moſollam, fils de
Moſollamith, fils d'Emmer.
C 13 Et leurs freres princes en la maiſon de
leurs peres, mille ſept cens ſoixante, hom
mes vaillans, pour faire l'œuure du ſer-
uice de la maiſon de Dieu.
14 Et des Leuites, Semeia, fils de Haſſub,
fils d'Ezricam, fils de Haſebia, des fils de
Merari.
15 Et Bacbacar charpentier, Galal & Ma-
thania fils de Micha, fils de Zechri, fils
d'Aſaph.
16 Et Obdia fils de Semeia, fils de Galal, fils
d'Idithun: & Barachia, fils d'Aſa, fils d'El-
cana: leq̃l habita es villages de Netophati.
17 Et les portiers, Sellũ, Accub, Telmon,
Ahimã, & leurs freres Sellũ eſtoit le chef.
18 Et iuſqu'ici iceux furent portiers par
bandes des enfans de Leui, à la porte du
roy, vers Orient.
19 Mais Sellum fils de Coré, fils d'Abia- D
ſaph, fils de Coré, & ſes freres (pour la
maiſon de ſon pere) Corites, eſtoyent ſur
les œuures du ſeruice, gardes des entrees
du tabernacle: & leurs familles, ſelon les
ordonnances du Seigneur, eſtoyent gar-
des de l'entree.
20 Et Phinees fils d'Eleazar, eſtoit leur
duc, ayant le Seigneur auec luy.
21 Auſſi Zacharie fils de Moſollamia, e-
ſtoit le *portier de l'entree du* tabernacle
de conuenance.
22 *Tous ceux-ci eſtoyent eſleus pour les
portiers des entrees, deux cens & douze:
& eſtoyent* determinez ſelon leurs gene-
rations, en leurs villes, que Dauid & Sa-
muel le Voyant, fonderent en leur foy,
23 Tant iceux comme leurs enfans, par les
portes de la maiſon du Seigneur, & de la
maiſon du tabernacle pour gardes, ſelon
leur tour.
24 Les portiers eſtoyent vers les quatre
vens: c'eſt à ſçauoir, vers Orient, & Occi-
dent, vers Aquilon & Midi.
25 Et leurs freres qui eſtoyẽt en leurs vil-
lages, venoyẽt tous les ſept iours, de tẽps
à temps, auec eux par les Sabbaths.
26 Car en la charge de ces quatre maiſtres E
portiers eſtoyent les Leuites: & eſtoyent
ſur les chãbres, & les *threſors* de la mai-
ſon de Dieu.
27 Et demeuroyent à l'enuiron *du temple*
de Dieu: *car la garde leur en appartenoit:
& quãd ce venoit pour l'ouurir, ils eſtoyẽt
là tous les matins.*
28 *Et aucuns d'iceux* eſtoyent ſur les vaiſ-
ſeaux du ſeruice. Car on les mettoit leans
par nombre, & par nõbre on les en tiroit.
29 Et aucuns d'iceux eſtoyẽt cõſtituez ſur
toutes les vtenſilles, & tous les vaiſſeaux
conſacrez, & ſur la fleur de farine, & ſur
le vin, & l'huile, & ſur l'encens, & odeurs
aromatiques.
30 Et aucuns des enfans des ſacrificateurs
faiſoyẽt les ongueñs des choſes aromatiq̃s.
31 Et Mathathias q̃ eſtoit des Leuites, pre-
mier nay de Sellum Corite, auoit la char-
ge de la beſongne des paeſles.
32 Et aucuns des fils de Caath de leurs fre- F
res, auoyẽt la charge ſur les pains de pro-
poſition, pour les appreſter chacun Sab-
bath.
33 Et iceux ſont les chantres princes des
familles des Leuites, qui eſtoyent ordon-
nez és chambres: car à eux appartenoit
d'eſtre iour & nuit en l'œuure.

34 Ce ſont les chefs des familles des Leui-
tes, ſelon leurs generations, & les princi-
paux qui habitoyent en Ieruſalem.
Sus 8. c.28 35 *Et en Gabaon demeurerẽt Abi-gabaon,
Iehiel:& le nom de ſa femme Maacha:
36 Et ſon fils premier nay Abdon:puis Sur,
Cis,Baal,Ner, Nadab,
37 Gedor,Ahio,Zacharie,& Macelloth.
G 38 Et auſſi Macelloth engẽdra Samaam. Et
iceux habiterent en Ieruſalem auſſi auec
leurs freres,à l'endroit d'iceux.
Sus 8. d.33 39 *Mais Ner engendra Cis: & Cis engen-
dra Saul,& Saul engendra Ionathan,Mel-
chi-ſua,Abinadab,& Eſbaal.
40 Et le fils de Ionathan fut Meribbaal: &
Meribbaal engendra Micha.
41 Et les fils de Micha, furent, Phithon,
Melech,Tharaa & Ahaz.
42 Et Ahaz engendra Iara : & Iara engen-
dra Alamat,Azmoth,& Zamri.Zamri en-
gendra Moſa:
43 Et Moſa engendra Banaa, le fils duquel
fut Raphaia, le fils duquel Elaſa, le fils
duquel Aſel. Auſſi Aſel eut ſix fils, deſ-
quels les noms ſont, Ezricam , Bochru,
Iſmahel, Saria,Obdia, Hanan. Iceux fu-
rent les fils d'Aſel.

CHAP. X.

¶*La mort de Saul & de ſes trois fils, & leur ſepulture. La cauſe de la mort de Saul.*

1.Sam.31. a.1 OR *les Philiſthins firent guerre contre
Iſrael,& le peuple d'Iſrael ſ'enfuit de-
uant les Philiſthins:& tomberent naurez
en la montagne de Gelboe.
2 Et les Philiſthins les ayans acconceus,
en pourſuyuant Saul, & ſes fils, ils frap-
perent Ionathan, Abinadab, & Melchi-
ſua,les fils de Saul.
3 Et fut la bataille griefue contre Saul: &
les archers le trouuerent, & le naurerent
de fleches.
B 4 Et Saul dit à ſon couſtillier,Deſgaine tõ
eſpee,& me perce d'icelle:que par auẽtu-
re ces incirconcis ici ne viẽnent,& qu'ils
ne ſe moquẽt de moy.Mais ſon couſtillier
ne le voulut pas, car il craignoit mout.
Saul donc print l'eſpee , & ſe ietta ſur
icelle.
5 Quãd ſon couſtillier vid que Saul eſtoit
mort, il ſe ietta auſſi ſur ſon eſpee , &
mourut.
6 Saul dõc mourut,luy,ſes trois fils,& tou
te ſa maiſon:ils moururẽt, di-ie, enſẽble.
7 Et quãd vn chacun d'Iſrael, qui eſtoyẽt
en la vallee,virẽt qu'ils ſ'en eſtoyẽt fuis:
& que Saul & ſes fils eſtoyent morts, ils
delaiſſerent leurs villes,& ſ'enfuirent: &
les Philiſthins vinrent, & habiterent en
icelles.
C 8 Et auint le lendemain quand les Phili-
ſthins vinrẽt pour piller ceux qui eſtoyẽt
occis, qu'ils trouuerẽt Saul & ſes fils ab-
batus en la montagne de Gelboe.
9 Et l'ayant deſpouillé,ils luy oſterent la
teſte, & ſes armures : & l'enuoyerent en
leur terre,à l'enuiron, pour les preſenter
à leurs idoles,& au peuple.
10 Et mirẽt ſes armures au temple de leur
dieu:& pendirent ſa teſte au temple de
Dagon.
11 Et quãd tous ceux de Iabes Galaad oui-
rent tout ce que les Philiſthins auoyent
fait à Saul,
12 Tous les hommes vaillans ſ'eſleuerent, D
& prindrent le corps de Saul, & les corps
de ſes fils, & les apporterent en Iabes : &
enſeuelirent leurs os ſous le cheſne qui
eſtoit en Iabes,& ieuſnerent ſept iours.
13 Saul donc mourut, pour ſa tranſgreſſion
qu'il auoit commiſé contre le Seigneur,
*touchant la parolle d'iceluy, laquelle il 2.Samuel
ne garda point : & auſſi pource qu'il cer- 15.e.23
cha *la deuinereſſe pour ſ'enquerir. 1.Sam. 28
14 Et ne ſ'enquiſt point du Seigneur. Par- b.8
quoy le Seigneur l'occit & trãſporta ſon
royaume à Dauid fils de Ieſai.

CHAP. XI.

¶*Dauid oinct Roy en Hebron: Ieruſalem prinſe par luy. Des vaillans hommes. Dauid refuſe boire l'eau puiſee au danger.*

TOus ceux d'Iſrael donc ſ'aſſemblerent 2.Sam.5.
à Dauid en Hebron, diſans, Nous ſom- a.1
mes ton os & ta chair.
2 Auſſi par ci deuant quand Saul eſtoit en-
core roy,tu eſtois celui qui menois hors,
& ramenois Iſrael.Et le Seigneur tõ Dieu
t'a dit, Tu gouuerneras mon peuple d'Iſ-
rael,& ſeras prince ſur luy.
3 Et ainſi tous anciens d'Iſrael vinrent au
Roy en Hebron, & Dauid fit alliance a-
uec eux, en la preſence du Seigneur : &
l'oignirent Roy ſur Iſrael, ſelon la parol-
le du Seigneur qu'il auoit donnee par Sa-
muel.
4 Et ainſi Dauid & tous ceux d'Iſrael ſ'en
allerent en Ieruſalem. Icelle eſt Iebus,
là où eſtoyent les Iebuſiens habitans de
la terre.
5 Et ceux qui habitoyent en Iebus,dirent E
à Dauid,Tu n'entreras point ici.Lors Da-
uid print la tour de Sion, laquelle eſt la
cité de Dauid,& dit,
6 Quicõque frappera des premiers le Ie-
buſien, il ſera chef & capitaine. Et ainſi
Ioab fils de Saruia monta des premiers,
& fut fait capitaine.
7 Et Dauid habita en la tour, & pourtant
on l'appela La cité de Dauid.
8 Et edifia la cité tout à l'enuiron, depuis
Mello, iuſqu'au bout du circuit. Mais
Ioab repara le demeurant de la cité.
9 Dauid profitoit en allãt & en croiſſant:
& le Seigneur des armees eſtoit auec luy.
10 *S'enſuyuent les princes des fors hom- 2.Sam. 23
mes, qui eſtoyent à Dauid: leſquels l'ai- a.8
derent en ſon regne auec tout Iſrael,pour
le conſtituer Roy ſur Iſrael, ſelon la pa-
rolle du Seigneur.
11 Et ſ'enſuit le nombre des vaillans hom-
mes que Dauid auoit. Ieſbaam fils de
Hachamoni,prince entre trente . Ceſtui-
ci leua ſa lance ſur trois cens, qu'il nau-
ra à vne fois.
12 Et apres luy Eleazar fils de ſon oncle,
Ahohite,qui eſtoit entre trois puiſſans.
13 Icelui fut auec Dauid en Pheſ-domim,
quand les Philiſthins ſ'aſſemblerent en
la bataille, & eſtoit le champ de ceſte re-
gion plein d'orge, & le peuple ſ'en eſtoit
fuy deuant la face des Philiſthins.

14 Iceux

14 Iceux ſ'arreſterẽt au milieu du champ,
& le deliurerent. Et quand ils eurent frap
pé les Philiſthins, le Seigneur fit grand
ſalut à ſon peuple.
D 15 Et trois des trente princes deſcendirent
à la pierre, en laquelle eſtoit Dauid, à la
cauerne d'Odollam, quand les Phili-
ſthins auoyent aſſis leur oſt en la vallee
de Raphaim.
16 Et lors Dauid eſtoit dedens le fort: &
l'oſt des Philiſthins en Beth-lehem.
2.Sam.23 c.15 17 *Adonc Dauid deſira de boire, & dit, O à
la mienne volonté que quelcun me don-
naſt de l'eau du puits de Beth-lehem, qui
eſt en la porte.
18 Et ainſi ces trois ici trauerſerent par le
camp des Philiſthins: & puiſerẽt de l'eau
au puits de Beth-lehem, qui eſt en la por-
te: ils en prindrent, & en apporterẽt à Da-
uid: mais il n'en voulut point boire: ains
la verſa en oblation au Seigneur, diſant,
19 Que mon Dieu ne me permette point de
ce faire, que ie boiue le ſang de ces hom-
mes ici en leur peril: car ils m'ont appor-
té l'eau ſur le peril de leurs ames. Et pour
ceſte cauſe n'en voulut point boire. Ceſt
acte firent ces trois vaillans.
E 20 Auſſi Abiſai frere de Ioab eſtoit chef
entre trois. Icelui eſleua ſa lance contre
trois cens, leſquels il naura: & icelui e-
ſtoit le plus renommé entre trois,
21 Et fut le plus noble des trois entre les
ſeconds, & fut le chef d'iceux. Toutesfois
il ne paruit point iuſqu'aux autres trois.
22 Banaias fils de Ioiada, fut homme treſ-
uaillant, de Cabſeel: lequel fit beaucoup
de proueſſes. Il frappa deux fors lions de
Moab. Et iceluy meſme deſcendit, & tua
le lion, au milieu de la ciſterne, au temps
des neiges.
23 Auſſi il frappa vn hõme Egyptien, du-
quel la ſtature eſtoit de cinq coudees: &
auoit vne lance comme °le telier des tiſ-
ſerans. Il deſcendit donc à luy auec ſon
baſton: & rauit la lance de la main de
l'Egyptien, & l'occit auec icelle.
°ou, l'enſuble.
F 24 Ceci fit Banaias fils de Ioiada: lequel
eſtoit le plus renommé entre trois forts:
25 Et fut plus honoré par deſſus trente: tou
tesfois il ne paruint point iuſqu'aux au-
tres trois. Et Dauid le mit en ſon conſeil.
26 Ceux-ci auſſi furent puiſſans hommes
d'armes: Ahaſel frere de Ioab, & Elcha-
nan fils de ſon oncle, de Beth-lehem,
27 Sammoth Arorite, Helles Phalonite,
28 Ira fils d'Acces Thecuite, Abiezer,
Anathothite,
29 Sobocai Huſathite, Ilai Ahohite,
30 Maharai Nethophathite, Heled fils de
Baana Nethophathite,
31 Ethai fils de Ribai, de Gabaath, des fils
de Beniamin, Banaia Pharathonite,
32 Hurai du fleuue de Gaas, Abiel Arba-
thite,
33 Azmoth Bauramite, Eliaba Salabonite.
34 Les fils d'Aſſem Gezonite, Ionathan fils
de Sagé Ararite.
35 Ahiam fils de Sachar Ararite, Eliphal
fils d'Vr,
G 36 Hepher Mecherathite, Ahia Phelonite,
37 Heſro Carmelite, Naarai fils d'Azbai,
38 Ioel frere de Nathan, Mibahar fils de
Hagarai,
39 Selec Ammonite, Naharai Berothite, le
couſtillier de Ioab fils de Saruia,
40 Ira Iethrien, Gareb Iethrien,
41 Vrie Hethien, Zabad fils d'Oholi,
42 Adina fils de Siza Rubenite, le prince
des Rubenites, & trente auec luy,
43 Hanan fils de Maacha, & Ioſaphat Ma-
thanite,
44 Ozia Aſtarothite, Samma & Iehiel fils
de Hothan Arorite.
45 Iedihel fils de Samri, & Ioha ſon frere
Thoſaite,
46 Eliel Mahumite, Ieribai, & Ioſaia fils
d'Elnaem, & Iethma Moabite,
47 Eliel, & Obed, & Iaſiel de Maſobia.

CHAP. XII.

¶ Ceux qui furent du parti de Dauid, eſtant encore perſecuté de Saul: item ceux qui viennent à luy en Hebron.

S'Enſuyuent ceux qui vinrent à Dauid en
Siceleg, eſtant encore enſerré à cauſe de
Saul le fils de Cis: leſquels eſtoyent entre
les puiſſans donnans ſecours en la guerre,
2 Equippez d'arcs en la dextre, & iettans
les pierres de la ſeneſtre, & les fleches a-
uec l'arc: & eſtoyent des freres de Saul de
Ben-iamin.
3 Le chef eſtoit Ahieſer, & Ioas, fils de Sa-
maa Gabaathite, & Iaziel & Phallet fils
d'Azmoth: & Baracha, & Iehu Anatho-
thite:
4 Auſſi Samaias Gabaonite, le plus vail-
lant entre trente, & par deſſus trente. Et
Ieremias, Iehezíel, Iohanan, Iezabad Ga-
derothite.
5 Eluzai, & Ierimuth, Baalia, Samaria, &
Saphathia Haruphite.
6 Elcana, & Ieſia, Azareel, Ioezer, & Ieſ-
baan de Carehim,
7 Auſſi Ioela & Zabadia fils de Ierohan de B
Gedor.
8 Et auſſi de Gaddi, aucuns ſe retirerẽt à
Dauid, à la fortereſſe du deſert, hommes
fort vaillans, gens expers à la guerre,
prompts à l'eſcu & à la lance. Leurs faces
eſtoyẽt comme faces de lions: & eſtoyent
comme les daims és montagnes, pour cou
rir legerement.
9 Ezer le premier, Obdias le ſecõd, Eliab
le troiſieme,
10 Maſmana le quatrieme, Ieremia le
cinquieme,
11 Ethi le ſixieme, Eliel le ſeptieme,
12 Iohanã le huitieme, Elzebad le neufieme.
13 Ieremias le dixieme, Machbaani l'on-
zieme.
14 Iceux furent les capitaines de l'armee C
des fils de Gad. Le moindre preſidoit ſur
cent hommes de guerre, & le plus grand
ſur mille.
15 Ce ſont ceux qui paſſerent le Iordain au
premier mois, du temps qu'il ha de couſtu
me de ſe deſborder ſur tous ſes riuages: &
chaſſerent ceux qui demeuroyent és val-
lees aux regions Orientale & Occidẽtale.
16 Auſſi aucuns des enfans de Ben-iamin
& de Iuda vinrent à Dauid à la fortereſſe.

17 Et Dauid iſſit au deuant d'eux, & reſpon
dit, leur diſant, Si vo⁹ eſtes venus en paix
auec moy pour m'aider, mon cœur ſera
pareillemēt enuers vous : mais ſi vous me
trahiſſez à mes auerſaires, ſans qu'il y ait
tort en mes mains, que le Dieu de nos pe-
res le regarde, & le chaſtie.
18 Et l'eſprit veſtit Amaſai capitaine de
trente, *& dit*, Nous ſommes à toy, o Da-
uid: & ſerõs auec toy, o fils de Ieſai. Paix,
paix ſoit à toy, & la paix ſoit à ceux qui
t'aident: car ton Dieu t'aide. Dauid donc
les receut, & les ordonna du nombre des
capitaines de l'oſt.
19 Auſſi aucuns de Manaſſé ſe retirerent à
Dauid, quand il venoit auec les Phili-
ſthins, pour combatre contre Saul. Mais
2. Samuel 29.b.4 il ne leur dõna point d'aide: *car les prin
ces des Philiſthins par cõſeil le renuoyè-
D rēt, diſans, Il retournera à ſon ſeigneur
Saul, ſur *le danger* de noſtre teſte.
20 Quãd donc il reuint en Siceleg, aucuns
de Manaſſé s'enfuyrent à luy: à ſçauoir,
Ednas, Iozabad, Iedihel, Michael, Ioza-
bad, Eliu, & Salathi, *princes* de milliers
qui eſtoyent en Manaſſé.
21 Iceux donnerent aide à *Dauid à l'encon
tre de l'armee. Car ils eſtoyent tous hom-
mes treſforts* : & furent *faits capitaines*
en l'armee.
22 Il en venoit donc chacun iour à Dauid,
pour l'aider iuſqu'à ce qu'il y eut vn grãd
camp amaſſé, cõme vne armee *de Dieu.
ℭ. puiſſance. 23 S'enſuyuent les nõbres des gens d'eſlite,
equippez à la guerre, qui vinrent à Da-
uid quãd il eſtoit en Hebron, pour tranſ-
ferer le royaume de Saul à luy, ſelon la
parolle du Seigneur.
24 Des fils de Iuda il y en auoit ſix mille
huit cẽs, portans eſcu & lance, equippez
à la bataille.
E 25 Item, des fils de Simeon ſept mille &
cens, treſforts à la guerre.
26 Item des fils de Leui, quatre mille ſix
cens.
27 Et *Ioiada capitaine de la lignee* d'Aarõ,
& *auec luy, trois mille ſept cens.*
28 Auſſi *Sadoc enfant fort vaillant*, & les
princes de *la maiſon de ſon pere, vingt-*
deux.
29 Item, des fils de Ben-iamin *frere de Saul*
trois mille. Car iuſqu'à lors la plus gran
de partie d'iceux tenoit la garde de la
maiſon de Saul.
30 Item des fils d'Ephraim il y en eut vīgt
mille & huit cens, fort vaillans, & hom-
mes renõmez en la maiſõ de leurs peres.
31 Item, de la demie lignee de Manaſſé,
dixhuit mille, qui furent deſignez par
noms, pour venir conſtituer Dauid roy.
F 32 Item, des fils d'Iſſachar, *hommes* ſages,
qui auoyent cognoiſſance des temps pour
ſçauoir que deuoit faire Iſrael : deſquels
les capitaines eſtoyent deux cens, & tous
leurs freres ſuyuoyent leur auis.
33 Item, de Zabulon, hommes ſortans à la
guerre, expers au combat, en tout inſtru-
mēt de guerre, cinquãte mille eſtãs preſts
Heb. cœur & cœur. au cõbat, n'ayans point le *cœur double.
34 Item, de Nephthali mille chefs, & auec
eux trente ſept mille, munis d'eſcu & de
lance.
35 Item, des Danites vingthuit mille ſix
cens, preparez à la bataille.
36 Item, d'Aſer quarante mille, iſſans à la
guerre, pour marcher hardimēt au cõbat.
37 Item, de de-là le Iordain, des Rube-
nites, & des Gadites, & de la demie, li-
gnee de Manaſſé, ſix vingts mille, auec
tous inſtrumens de guerre pour batailler.
38 Tous ces hommes eſtans en ordre pour G
cõbatre, vinrēt de *cœur parfait en Hebrõ *ℭ. entier*
pour conſtituer Dauid roy ſur tout Iſrael.
Mais auſſi tout le reſte d'Iſrael eſtoit d'vn
courage, que Dauid fuſt fait roy.
39 Et furent illec auec *Dauid*, mangeans &
beuuans *par trois iours : car leurs freres*
leur en auoyent *appareillé*.
40 Et auſſi leurs voiſins iuſqu'à *Iſſachar*, &
Zabulon, & Nephthali, apportoyent des
pains ſur aſnes, & chameaux, ſur mulets &
bœufs, de la viande pour manger, de la fa
rine, & des figues, des raiſins ſecs, du vin,
de l'huile, des bœufs, & des brebis en a-
bondance: car il y auoit ioye en Iſrael.

CHAP. XIII.

¶ L'arche ramenee de Cariath-iarim Oza puni pour auoir touché l'Arche.

ET Dauid *tint cõſeil auec ſes captaines &
centeniers, & auec tous ſes gouuerneurs:*
2 Et dit à toute la *congregation d'Iſrael,
S'il vous ſemble bon, & que la parolle que*
ie diray, vienne du Seigneur, *noſtre Dieu,*
enuoyons çà & là à nos autres freres qui
ſont en toutes les regions d'Iſrael, & auec
eux aux Sacrificateurs & Leuites, qui habi-
tent és villes de leurs poſſeſſions, qu'ils
s'aſſemblent à nous,
3 Et que nous ramenions l'arche de noſtre
Dieu auec nous. Car nous ne l'auons point
requis és iours de Saul.
4 Et toute la multitude reſpondit, qu'ainſi B
ſe fiſt : car la parolle auoit eſté trouuee
bonne de tout le peuple.
5 Dauid donc aſſembla tous ceux d'Iſrael,
depuis le Nile d'Egypte, iuſqu'à ce que
tu entres en Emath, *pour amener l'arche *2. Sam. 6. a.2*
de Dieu de Cariath-iarim.
6 Et Dauid monta, & tout Iſrael, en Baa-
latha *Cariath-iarim* qui eſt en Iuda, a fin
que d'illec il apportaſt l'arche de Dieu e-
ternel, ſeant ſur les Cherubins : là où ſon
nom eſt inuoqué.
7 Et mirent *l'arche de Dieu ſur vn nou-
ueau chariot de la maiſon d'Abinadab. Et
Oza & ſes freres conduiſoyent le chariot.*
8 Auſſi Dauid & *tous ceux d'Iſrael iouoyēt* C
en la preſence de Dieu, de toute vertu, en
cantiques, & en harpes, en pſalterions,
& en tabours, en cymbales, & en trom-
pettes.
9 Et quand ils furent venus iuſqu'à l'aire
de Chidon, Oza eſtendit ſa main pour
ſouſtenir l'Arche, car les bœufs la ſe-
couoyent:
10 *Mais le Seigneur ſe courrouça contre *Nomb. 4.*
Oza, & le frappa, pource qu'il auoit mis *b.19*
ſa main ſur l'Arche: & mourut illec en la
preſence de Dieu.
11 Lors Dauid fut marri de ce que le Sei- D
gneur

*c. diuiſion d'Oza. gneur auoit fait rompure en Oza : & ap-
pela le nom de ce lieu-là *Perez-Oza, iuſ-
qu'au iour preſent.
12 Et Dauid craignit Dieu en ce iour-là, di
ſant, Cõment pourroy-ie amener à moy
l'arche de Dieu?
13 Pource Dauid ne la retira poĩt vers luy,
à ſçauoir en la cité de Dauid : mais la fit
tourner en la maiſon d'Obed-edõ Gethiẽ.
14 Et ainſi l'arche de Dieu demeura en la
maiſon d'Obed-edom, & fut en la maiſon
d'icelui par trois mois: & le Seigneur be-
nit la maiſon d'Obed-edom, & tout ce
qu'il auoit.

CHAP. XIIII.

¶ *Hiram enuoye à Dauid. Les enfans nais à Da-
uid, prend cõſeil à Dieu, qui bataille pour luy
cõtre les Philiſthins, & les ſurmõte deux fois.*

AVſſi Hiram roy de Tyr enuoya des meſ
ſagers à Dauid, & des bois de cedres, &
des maſſons, & des charpentiers, pour luy
edifier vne maiſon.
2 Et Dauid cognut que le Seigneur l'auoit
conferme Roy ſur Iſrael: pourtãt que ſon
regne eſtoit eſleué en haut, à cauſe de ſon
peuple Iſrael.
3 Auſſi Dauid print encore des femmes en
Ieruſalem: donc engendra encore des fils
& des filles.
4 S'enſuyuent les noms de ceux qui luy
naſquirent en Ieruſalem: Samua, Sobab,
Nathan, Salomon,
B 5 Iebahar, Eliſua, Eliphalet,
6 Noga, Napheg, Iaphia,
7 Eliſama, Baal-iada & Eliphalet.
8 Mais les Philiſthins oyans que Dauid
eſtoit oinct pour Roy ſur tout Iſrael, ſ'eſle
uerent tous pour le cercher. Quãd Dauid
eut ouy la nouuelle, il iſſit au deuãt d'eux.
9 Et Philiſthins venans, ſ'eſpandirent en
la vallee de Raphaim.
10 Lors Dauid demanda conſeil à Dieu, di
ſant, Monteray-ie contre les Philiſthins,
& les bailleras-tu en ma main? Et le Sei-
gneur luy dit, Monte, & ie les bailleray en
ta main.
*Aucuns, plaine, ou vallee. 11 Et quand ils furent mõtez en *Baal-pha-
raſim, Dauid les frappa illec, & dit, Dieu
a fait eſcouler mes ennemis par ma main,
C comme les eaux ſ'eſcoulent. Et pourtant
on appela le nom de ce lieu-la, Baal-
pharaſim,
12 Et delaiſſerent illec leurs dieux, leſquels
Dauid commanda de bruſler au feu.
13 Derechef les Philiſthins vinrent, & ſ'e-
ſpandirent en la vallee.
14 Et Dauid demanda derechef conſeil à
Dieu : & Dieu luy dit, Ne monte point a-
pres eux, mais retire toy derriere eux, &
vien à l'encontre d'eux à l'oppoſite des
*Aucuns, poiriers *meuriers.
15 Et quand tu orras le ſon du branle du
D ſommet des meuriers, lors tu ſortiras en
bataille: car Dieu eſt iſſu deuant toy pour
frapper l'oſt des Philiſthins.
16 Dauid donc fit ainſi que Dieu luy auoit
commandé: & deſconfirent l'oſt des Phi-
liſthins, depuis Gabaon iuſqu'en Gazera.
17 Et le nom de Dauid fut diuulgué en tou-
tes les regions : & le Seigneur mit ſur tou-
tes gens la crainte d'iceluy.

CHAP. XV.

¶ *Dauid prepare vn lieu pour l'Arche. Les Le-
uites & chantres eſleus. Dauid eſt meſpriſé
par ſa femme.*

AVſſi il ſe baſtit des maiſons en la cité de
Dauid : & prepara vn lieu pour l'arche
de Dieu: & luy tendit vn tabernacle.
2 Lors Dauid dit, Il n'eſt pas licite q̃ l'ar-
che de Dieu ſoit portee de quelqu'vn, ſi-
non des Leuites : car le Seigneur les a eſ-
leus pour porter l'arche du Seigneur, &
pour le ſeruir à touſiourſ-mais
3 Puis Dauid aſſembla tous ceux d'Iſrael en
Ieruſalẽ, pour faire monter l'arche du Sei-
gneur en ſon lieu qu'il luy auoit preparé.
4 Auſſi aſſembla les fils d'Aaron & les
Leuites.
5 Des fils de Caath : Vriel le principal, &
ſes freres, ſix vingts.
6 Des fils de Merari, Aſaia le principal &
ſes freres, deux cens & vingt.
7 Des fils de Gerſon, Ioel le principal, &
ſes freres, cent & trente
8 Des fils d'Eliſaphan, Semeia le princi-
pal, & ſes freres, deux cens.
9 Des fils d'Hebron, Eliel le principal, &
ſes freres, octante.
10 Des fils d'Oziel, Aminadab le principal,
& ſes freres, cent & douze.
11 Auſſi Dauid appela Sadoc & Abiathar ſa B
crificateurs, & Vriel, Aſaia, Ioel, Semeia,
Eliel & Aminadab Leuites:
12 Et leur dit, Vous, qui eſtes les chefs des
familles des Leuites, ſoyez ſanctifiez, vo⁹
& vos freres: & traſportez l'arche du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael, au lieu que ie luy
ay appareillé.
13 *Pourtãt que vous n'y eſtiez pas au com Sus 13. d. 10
mencement, le Seigneur noſtre Dieu a fait
rompure entre nous : car nous ne l'auons
point cerché ſelon la couſtume.
14 Les ſacrificateurs donc & les Leuites ſe
ſanctifierent, pour porter l'arche du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael.
15 Et les fils de Leui prindrent l'arche de
Dieu ſur leurs eſpaules, auec les barres:
comme Moyſe auoit commandé ſelon la
parolle du Seigneur.
16 Et Dauid dit aux principaux des Leui-
tes qu'ils conſtituaſſent aucuns de leurs
freres, pour chanter en inſtrumens de mu
ſique: à ſçauoir, en pſalterions, en harpes,
& en cymbales: & pour reſonner & hauſſer
leur voix en lieſſe.
17 Et conſtituerent des Leuites, Heman fils
de Ioel, & de ſes freres, Aſaph fils de Be-
rachia : & de Merari & de ſes freres, E-
than fils de Caſaia.
18 Et leurs freres auec eux au ſecõd ordre. C
Zacharie, Ben & Iaziel, Semiramoth, Ia-
hiel, Ani, Eliab, Banaia, Maaſia & Matha-
thia, Eliphalu, Macenia, Obed-edom & Ie
hiel les portiers.
19 Auſſi Heman, Aſaph & Ethan furent le
chantres, pour faire reſonner les cym ba-
les d'airin.
20 Et Zacharie, Oziel, Semiramoth, Iahiel,
Ani, Eliab, Maaſia & Banaia en pſalte-
rions par *Almoth. *c. eueſé.

ne chãterie, ſigniſiãt choſes ſecrettes & cachees *Au. pour les iuuencelles.* ‖*Grec, de la victoire* ‖*Au. cõtinuellemẽt ou, pour ſolliciter, ou inciter: à ſçauoir, à l'œuure du Seigneur.*

21 Auſſi Mathathia, Eliphalu, Macenia, O-
bed-edom, Iehiel & Ozazia chantoyent
le triomphe en harpe ſur l'octaue, "pour
renforcer le ton.
22 Mais Chonenias, honorable entre les Le-
uites en la prophetie, preſidoit ſur icelle:
car il eſtoit homme entendu.
23 Et Barachia & Elcana eſtoyent les por-
tiers de l'Arche.
24 Auſſi Sebenia, Ioſaphat, Nathanael, A-
maſai, Zacharie, Banaia, & Eliezer ſacrifi
cateurs, ſonnoyent les trompettes deuant
l'arche de Dieu. Et Obed-edom & Iahia
eſtoyent les portiers de l'Arche.
25 Dauid donc, & les anciens d'Iſrael, &les
capitaines allerent pour apporter l'arche
de l'alliance du Seigneur en lieſſe, de la
maiſon d'Obed-edom.
26 Et ſelon que Dieu auançoit les Leuites
D qui portoyent l'arche de l'alliance du Sei
gneur, ils ſacrifioyent ſept taureaux &
ſept moutons.
27 Auſſi Dauid eſtoit veſtu d'vne robbe de
fin lin, & tous les Leuites qui portoyent
l'Arche, & les chantres, & Chonenias le
prince de la ꝓphetie entre les chãtres. Et
Dauid auoit auſſi ſur ſoy l'Ephod de lin.
28 Ainſi tout Iſrael fit monter l'arche de
l'alliance du Seigneur en triomphe, & en
ſon de cornet, de trompettes & cymbales:
les faiſant reſõner, & pſalteriõs & harpes.
29 Et quand l'arche de l'alliance du Sei-
gneur fut venue iuſqu'à la cité de Dauid,
Michol fille de Saul regardant par la fe-
neſtre, vid le roy Dauid ſaillant & iouant,
dont elle le deſpriſa en ſon cœur.

CHAP. XVI.

¶*L'arche miſe au lieu preparé. Dauid ordonne des Leuites. Il loue le Seigneur, & exhorte tous fidelles.*

ILs apporterent donc l'arche du Seigneur,
& la colloquerẽt au milieu du tabernacle
que Dauid luy auoit eſtendu: & offrirent
holocauſtes & oblations pacifiques de-
uant Dieu.
2 Et quand Dauid eut achoué d'offrir les
holocauſtes & les oblations pacifiques, il
benit le peuple au nom du Seigneur:
2. Sam. 6. d. 18 3 Et *diuiſa à tous & à vn chacun, tant à
l'homme comme à la femme, vne piece
Aucuns torteau. de pain, & vne piece de chair, & "vne bou-
teille de vin.
4 Et conſtitua deuant l'arche du Seigneur
aucuns des Leuites, pour ſeruir, pour faire
memoire, pour confeſſer & louer le Sei-
gneur Dieu d'Iſrael: à ſçauoir,
5 Aſaph le premier, & le ſecond apres luy
Zacharie, Ieiel, Semiramoth, Iahiel, Ma-
thathia, Eliab, Banaia, Obed-edom, & Ie-
hiel: auec leurs inſtrumens de pſalterions
& de harpes. Et Aſaph pour reſonner en
cymbales.
6 Et que Banaia & Iaziel ſacrificateurs
fuſſent continuellement auec trompettes
deuant l'arche de l'alliance du Seigneur.
B 7 Lors en ce iour-la Dauid conſtitua la
preeminence à rendre louãge au Seigneur
Pſe. 105. en la main d'Aſaph, & ſes freres.
a. 2. eſ. 12. 6. 4 8 Confeſſez *par louange le Seigneur, &
inuoquez ſon nom, donnez à cognoiſtre
au peuple ſes œuures.
9 Chantez-luy, dites-luy pſeaumes, & de-
uiſez de toutes ſes merueilles.
10 Glorifiez-vous de ſon ſainct nom: le
cœur de ceux qui quierent le Seigneur
ſe reſiouiſſe.
11 Cerchez le Seigneur & ſa vertu, querez
touſiours ſa face.
12 Ayez memoire de ſes merueilles qu'il a
faites, de ſes miracles, & des iugemens
de ſa bouche.
13 La ſemence d'Iſrael ſont ſes ſeruiteurs:
les enfans de Iacob ſont ſes eſleus.
14 Il eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iuge-
mens ſont en toute la terre.
15 Ayez eternellement recordation de ſon
alliance, & de la parolle qu'il a comman-
dee en mille generations:
16 Laquelle il a traittee auec Abraham, &
de ſon iurement à Iſaac.
17 Il l'a conſtituee en ordonnance à Iacob,
& à Iſrael en paction eternelle,
18 Diſant, Ie te dõneray la terre de Canaã,
le cordeau de voſtre heritage.
19 Quand vous eſtiez en petit nombre de
gens eſtrangers en icelle:
20 Lors qu'ils cheminoyẽt de gent en gent,
& de royaume à vn autre peuple:
21 Il n'a point permis à aucun de leur faire C
violence: mais a chaſtié les rois pour l'a-
mour d'eux.
22 Ne touchez point mes Oincts, & ne trai
tez pas mal mes Prophetes.
23 Toute la terre, chantez au Seigneur, an-
noncez de iour en iour ſon ſalut.
24 Racontez ſa gloire entre les gens, & ſes
merueilles entre tous les peuples.
25 Car le Seigneur eſt grand, & fort loua-
ble: il eſt à craindre par deſſus tous les
dieux.
26 Car tous les dieux des peuples ſont ido-
les: mais le Seigneur a fait les cieux.
27 Confeſſion de louãge & magnificẽce eſt
deuant luy: force & lieſſe eſt en ſon lieu.
28 Vous familles des peuples, donnez au
Seigneur, donnez au Seigneur gloire &
empire.
29 Dõnez au Seigneur gloire, & à ſon nom.
Eleuez le ſacrifice, & venez en ſa preſen-
ce, & adorez le Seigneur en "magnificen- *"Ou, en ſa beauté du ſãctuaire.*
ce haute.
30 Tremblez pour la preſence de ſa face,
tous habitans de la terre: car il a affermi
la monde ſans qu'il ſe bouge.
31 Les cieux ſoyent reſiouis, & la terre ſ'en
eſgaye, & qu'ils diſent és nations, Le Sei-
gneur a regné
32 Que la mer, & le cõtenu d'icelle, bruye:
que les champs & toutes les choſes qui
ſont en iceux, ſe reſiouiſſent.
33 Adonc les bois de la foreſt ſ'eſiouiront
deuant le Seigneur, pource qu'il eſt venu
iuger la terre.
34 Louez le Seigneur: car il eſt bon: car ſa D
miſericorde dure touſiours:
35 Et dites, O Dieu noſtre Sauueur, ſauue
nous: & nous raſſemble, & nous deliure
des gens: à fin que nous confeſſions ton
ſainct nom, & que nous ſoyons collaudez
en ta louange.

36 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit benit dés
le cōmencement du ſiecle, & à touſiourſ-
mais:& que tout le peuple diſe, *Amen,&
louent le Seigneur.

*Ainſi ſoit-il.

37 Et ainſi il delaiſſa illec deuant l'arche de
l'alliance du Seigneur, Aſaph & ſes freres,
pour adminiſtrer cōtinuellement chacun
iour deuant la preſence de l'arche.
38 Et *laiſſa* pour portiers Obed-edom,& ſes
freres, ſoixante & huict: & Obed-edom le
fils de Idithun,& Oza,
39 Et Sadoc le Sacrificateur,& ſes freres ſa-
crificateurs deuant le tabernacle du Sei-
gneur, au lieu haut lequel eſtoit en Gabaō
40 Pour offrir *holocauſtes* au Seigneur con
tinuel*lement*, *ſur l'autel* de l'holocauſte:
tant au matin qu'au veſpre, ſelon toutes
les choſes qui ſont eſcrites en la Loy du
Seigneur, qu'il commanda à Iſrael.
41 Et auec eux Heman & Idithun,& les au
tres eſleus, leſquels furent deſignez par
noms pour cōfeſſer le Seigneur que ſa mi-
ſericorde eſt eternellement.
42 Et auec eux eſtoyent Heman & Idithun,
pour ſonner de trompettes, & cymbales,
pour les faire reſonner,& *tous inſtrumens*
de muſique *du Seigneur. Et les fils d'Idi-*
thun *pour portiers.*
43 *Puis tout le peuple ſ'en* alla chacun en
ſa maiſon : auſsi Dauid retourna pour be-
nir ſa maiſon.

CHAP. XVII.

¶*Chriſt, ſous la figure de Salomon, promis à Da-*
uid, deliberant d'edifier vne maiſon au Sei-
gneur. Actions de graces & oraiſon de Dauid.

OR comme Dauid eſtoit habitant en ſa
maiſon, il dit à Nathan le Prophete,
Voici, i'habite en vne maiſon de cedre:
& l'arche de l'alliāce du Seigneur eſt ſous
des courtines.
2 Et Nathan dit à Dauid, Fay tout ce q eſt
en ton cœur: car le Seigneur eſt auec toy.
3 Mais en ceſte nuict-la, la parolle du Sei-
gneur fut donnee à Nathan, diſant,
4 Va, & parle à Dauid mon ſeruiteur, Le
Seigneur dit ainſi, Tu ne m'edifieras point
de maiſon pour habiter.
5 Car auſſi ie n'ay pas habité en maiſon de
puis le temps *que i'ay fait monter les en-*
fans d'Iſrael *d'Egypte, iuſqu'à ce iour: ains*
ay eſté de pauillon en pauillon,& d'habi-
tacle *en habitacle.*
6 *Par tout ou i'ay cheminé* auec tout Iſ-
rael, ay-ie parlé à vn ſeul des Iuges d'Iſ-
rael, auſquels i'auoye commandé de gou-
uerner mon peuple, diſant, Pourquoy ne
m'as-tu point edifié de maiſon de cedre?
B 7 Maintenāt donc tu diras à mō ſeruiteur
Dauid, Ainſi dit le Seigneur des armees,
Ie t'ay prins de la cabanne, quand tu ſui-
uois les brebis és paſtures, pour eſtre prin
ce ſur mon peuple Iſrael:
8 Et ay eſté auec toy pour tout ou tu es al-
lé,& ay exterminé tous tes ennemis deuāt
toy: & t'ay fait vn nom comme le renom
des grans qui ſont en la terre.
9 Et ay cōſtitué lieu pour mon peuple Iſ-
rael,& l'ay plāté,& habitera en ſon lieu:
& ne ſe remuera plus. Et les fils d'iniqui-
té ne les foulleront plus cōme ils ont fait
depuis le commencement.
10 Et depuis les iours eſquels *i'ordonnay*
des Iuges à mon peuple Iſrael: & *ay humi*
lié tous tes ennemis. Ie te fay ſçauoir dōc
que le Seigneur t'edifiera vne maiſon.
11 Et quād tes iours ſeront accomplis, pour
t'en aller auec tes peres, i'eſleueray ta ſe-
mence apres toy, laquelle ſera de tes fils:
& eſtabliray ſon royaume.
12 Ceſtui-ci m'edifiera vne maiſon: & eſta- C
bliray ſon throne à touſiourſmais.
13 Et luy ſeray pour pere,& il me ſera pour
fils: & n'oſterai point ma grace de luy:
ainſi que ie l'ay oſtee de celui qui a eſté
deuant toy.
14 Et l'eſtablirai en ma maiſon,& en mon
regne, à touſiours: & ſon throne ſera fer-
me à touſiourſ-mais.
15 Selon toutes ces parolles, & ſelon ceſte
viſion, Nathan parla à Dauid.
16 Et quand le roy Dauid fut venu, il ſ'aſſit
deuāt le Seigneur,& dit, O Seigneur Dieu,
qui ſuis-ie, & quelle eſt ma maiſon que
tu m'ayes fait paruenir iuſqu'ici?
17 *Mais encor cela eſt peu deuāt toy, o Dieu,*
ſinon que tu parles touchant la *maiſon* de
ton ſeruiteur pour long temps: & ayes
ſoin de moy ſelon la diſpoſition de *l'hom
me.
18 O excellent Seigneur Dieu, que te peut
Dauid requerir d'auantage, pour honorer
ton ſeruiteur? car tu as cognu tō ſeruiteur.
19 O Seigneur, pour l'amour de ton ſerui-
teur,& ſelō tō cœur tu as fait tout ce grād
acte-ci, pour donner à cognoiſtre toutes
excellences.

**C. comme vn pere de famille pouruoit à ſa maiſon. Auc. ſelō la façon d'vn homme excellent.*

20 Seigneur, il n'y a nul ſemblable à toy,
& n'y a point de Dieu fors que toy, ſelon
tout ce que nous auōs ouy de nos oreilles.
21 Et qui eſt la ſeule gent en la terre cōme
ton peuple Iſrael, pour laquelle Dieu ſoit
allé pour la recouurer à ſoy pour peuple,
& pour te conſtituer grāde renōmee & ter
rible, en dechaſſant les gens de deuāt ton
peuple, lequel *tu as recouuré d'Egypte?*
22 Et as ordōné *ton peuple Iſrael, pour ton* D
peuple *à iamais: & toy Seigneur,* leur as
eſté pour Dieu.
23 *Maintenant donc Seigneur,* que la parol-
le que tu as dite touchāt ton ſeruiteur, &
touchant ſa maiſon, ſoit confermee eter-
nellement:& fay ainſi que tu as dit:
24 Et que ton nom demeure ſtable, & ſoit
magnifié eternellement: & qu'on die, Le
Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael eſt
Dieu à Iſrael. Et la maiſon de Dauid ton
ſeruiteur ſoit eſtablie deuant toy.
25 Car toy mon Dieu, tu as reuelé à l'oreil-
le de ton ſeruiteur, que tu luy edifierois
vne maiſon: & pourtant ton ſeruiteur a
trouué de quoy pour prier en ta preſence:
26 Maintenant donc Seigneur, tu es Dieu.
& as parlé à ton ſeruiteur, de ce bien-ci-
27 Or maintenant vueille benir la maiſon
de ton ſeruiteur, à fin qu'elle ſoit perpe-
tuellement deuant toy. Car Seigneur, ſi
tu la benis, lors elle ſera benite eternelle-
ment.

CHAP. XVIII.

¶*Dauid eſtant venu à bout des Philiſthins,*

Moabites, d'Adarezer, de Syrie, de Thou, &
d'Idumee, demeure roy paiſible d'Iſrael.
APres ces choſes, auint que Dauid frappa
les Philiſthins, & *les* humilia : & print
Geth, & ſes villages de la main des Phili-
ſthins.
2 Et frappa Moab. Et ceux de Moab furent
faits ſuiets à Dauid, luy offrans dons.
3 Auſſi en *ce* temps-la, Dauid frappa Ada-
rezer le roy de Soba en Hemath, comme
il ſ'en *alloit* pour eſtablir ſa puiſſance au
fleuue d'*Euphrates*.
4 Dauid donc print mille chariots d'ice-
lui, & ſept mille cheuaucheurs, & vingt
mille hommes de pied: & deſatela tous les
chariots, mais il en reſerua cent.
B 5 Adonc les Syriens de Damas ſuruinrent
pour bailler aide à Adarezer roy de Soba:
dont Dauid frappa des Aſſyriens, vingt &
deux mille hommes:
6 Et mit garniſon en Syrie de Damas: & les
Syriens furent *faits* ſeruiteurs à Dauid,
luy portans dons. Et le Seigneur ſauuoit
Dauid par *tout ou il alloit*.
7 Auſſi *Dauid print* les boucliers d'or, qui
eſtoyent aux ſeruiteurs d'Adarezer, & les
apporta en Ieruſalem.
8 Il emporta auſſi grande *abondance* d'ai-
rain, de *Thebath*, & de Chun, citez d'Ada-
rezer: duquel Salomon fit la mer d'airain,
& les colomnes, & les vaiſſeaux d'airain.
C 9 Quand Thou roy d'Hemath, eut ouy que
Dauid auoit frappé toute l'armee d'Ada-
rezer roy de Soba,
10 Il enuoya Adoram ſon fils au roy Dauid,
pour luy demander la paix, & luy faire fe-
ſte de ce qu'il auoit bataillé *contre* Ada-
rezer, & l'auoit deſconfit: (car *Thou* guer
royoit auec Adarezer.) Et enuoya tous vaiſ
ſeaux d'or, & d'argent, & d'airain.
11 Leſquels auſſi le roy Dauid conſacra au
Seigneur, auec l'or & l'argent qu'il auoit
oſté à toutes les nations: à ſçauoir, d'Idu-
mee, de Moab, & des fils d'Ammon, des
Philiſthins, & d'Amalec.
D 12 *En outre, Abiſai* fils de Saruia, frappa E-
dom en *la* vallee des *Salines*, iuſqu'à dix-
huit mille.
13 Et mit garniſon en Edom, *tellement* que
tous les Idumeens ſeruirent *à Dauid*. Le
Seigneur ſauua Dauid par tout ou *il eſtoit*
allé.
14 Et regna Dauid ſur tout Iſrael, faiſant iu
gement & iuſtice à tout ſon peuple.
15 Ioab fils de Saruia eſtoit ſur l'armee : &
Ioſaphat fils d'Ahilud eſtoit commis ſur
les regiſtres.
16 En outre, Sadoc fils d'Achitob, auec A-
bimelech fils d'Abiathar, eſtoyent les ſa-
crificateurs: & *Suſa* eſtoit le ſcribe.
17 Banaias fils de Ioiada eſtoit ſur les Ce-
rethiens, & Pheletiens: mais les fils de Da
C. au coſté uid eſtoyent premiers à la "main du Roy.

CHAP. XIX.

¶ Ammõ fait outrage aux ſeruiteurs de Dauid.
Les Ammonites ſe preparent pour reſiſter à
Dauid.

APres auint que Naas roy des fils d'Am-
mon mourut, & que ſon fils regna pour
luy.
2 Et Dauid dit, Ie feray "grace auec Hanon *C. amitié*
fils de Naas : car ſon pere m'a fait grace.
Dauid donc enuoya des meſſagers pour le
conſoler de la mort de ſon pere. Et quand
les ſeruiteurs de Dauid furent venus iuſ-
qu'en la terre des enfans d'Ammon, pour
conſoler Hanon,
3 Les princes des enfans d'Ammon *dirent*
à Hanon, Penſes-tu que ce ſoit pour hono
rer ton pere en ta preſence, que Dauid *t'a*
enuoyé des conſolateurs? n'eſt-ce pas pour
ſ'enquerir, pour "deſtruire & eſpier le pais, *remuer.*
que les ſeruiteurs d'icelui ſõt venus à toy?
4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Da-
uid, & les tõdit, & coupa leurs robbes par
le milieu *iuſqu'aux feſſes*, & les renuoya.
5 Iceux ſ'en *allerent & le firent* ſçauoir à B
Dauid par aucuns : lequel *enuoya au* de-
uant d'eux: car ils eſtoyent fort *honteux*.
Et le Roy dit, Demeurez en Iericho, iuſ-
ques à ce que voſtre barbe recroiſſe, puis
retournez.
6 Lors les enfans d'Ammon voyans qu'ils
eſtoyent en horreur vers Dauid, Hanon &
leſdits enfans d'Ammon enuoyerent mil-
le talens d'argent, pour auoir à gages des
chariots & des cheuaucheurs de "Meſopo- *Hebr. Aram-naharim.*
tamie, & de Syrie-Maacha, & de Soba.
7 *Et prindrent à gages trente* & deux mil-
le chariots, & le roy Maacha auec ſon peu C
ple. Et quand *iceux furent venus, ils* aſſi-
rent leur ſiege à *l'endroit de Medaba*. Auſ
ſi les enfans d'Ammon *ſ'aſſemblerent de*
leurs villes, & vinrent à la bataille.
8 Quãd Dauid eut ouy ces nouuelles, il en-
uoya Ioab, & toute l'armee de vaillans
hommes.
9 Les fils d'Ammon donc iſſirent & ordon-
nerent l'armee à l'entree de la cité. Et les
rois qui eſtoyent venus à ſon aide, ſe tin-
rent *ſeparez au camp*.
10 Ioab dõc oyant que la bataille ſe *faiſoit*
contre luy, deuant & derriere, il eſleut des
plus forts hommes d'Iſrael, & dreſſa l'oſt
contre les Syriens.
11 Et ordonna toute l'autre partie du peu-
ple ſous la main d'Abiſai ſon frere : & ſe
diſpoſerent contre les enfans d'Ammon.
12 Et dit, Si Syrie eſt plus forte que moy, tu
me ſecoureras: & ſi les enfans d'Ammon
ſont plus forts que toy, ie te ſecoureray.
13 *Sois conforté, & beſognons* vaillamment
pour noſtre peuple, & pour les villes de no
ſtre Dieu : & le Seigneur *face ce qui luy*
ſemble bon.
14 Ioab donc ſ'approcha, & *le peuple qui*
eſtoit auec luy en bataille contre les Sy-
riens, leſquels ſ'enfuyoyẽt de deuant luy.
15 En outre, les enfans d'Ammon voyãs que D
les Syriens eſtoyent mis en fuite, ils ſ'en-
fuirent auſſi deuant Abiſai ſon frere, & en-
trerent en la cité. Apres Ioab ſ'en retour-
na en Ieruſalem.
16 Lors les Syriens voyans qu'ils eſtoyent
ruez ius deuant Iſrael, ils enuoyerent des
meſſagers, & firent venir les Syriens qui
eſtoyent outre le fleuue : & Sophach capi-
taine de l'armee d'Adarezer eſtoit deuant
eux.
17 Quand cela fut annõcé à Dauid, il aſſem
bla

bla tous ceux d'Iſrael,& paſſa le Iordain,
& entra ſur eux: & diſpoſa la bataille con-
tre les Syriens,& bataillerent contr'eux.
18 Mais les Syriens ſ'enfuirent deuant Iſ-
rael:& Dauid deſconfit de ceux de Syrie,
ſept mille chariots, & quarante mille hô-
mes de pié, & tua Sophach le prince de
l'armee.
19 Lors les ſeruiteurs d'Adarezer, voyans
qu'ils eſtoyent ruez ius par Iſrael, firent
paix auec Dauid, & luy furent ſuiets. Et
ne voulut plus Syrie donner ſecours aux
fils d'Ammon.

CHAP. XX.

¶ Les Ammonites & Philiſthins vaincus par Dauid: vn hôme ayant vingt & quatre doigts.

IL auint apres l'an reuolu, au temps que
les rois ſortent *à la bataille*, que Ioab con
duiſit la force de l'armee, & deſtruiſit la
terre des enfans d'Ammon,& ſ'en alla aſ-
ſieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ieru
ſalem quand Ioab frappa Rabba, & la de-
ſtruiſit.
B 2 Et Dauid print la couronne de deſſus la
teſte de leur roy, en laquelle il trouua le
poids d'vn talent d'or, & *des pierres pre-*
cieuſes, laquelle *fut miſe ſur la teſte de*
Dauid.
3 *Et emmena hors de la cité pluſieurs deſ-*
pouilles : & le peuple qui eſtoit en icelle,
& les ſcia de ſcies & de herces de fer,& de
cognees. Ainſi en fit Dauid à toutes les vil
les des enfans d'Ammon: puis retourna a-
uec tout le peuple en Ieruſalem.
C 4 Apres cela, il fut donné vne bataille en
Gazer à l'encontre des Philiſthins: lors il
frappa Sobochai Huſathite, Saphai du gen
ᵃC. geans re des ᵃRaphaims,& furent humiliez.
5 Il y eut encores vne guerre côtre les Phi
liſthins : en laquelle Elhanam fils de Iair
frappa Lahmi, frere de Goliath Gethien:
ᵃL'enſouble & le bois de ſa lance eſtoit côme le ᵃtelier
des tiſſerans.
D 6 Il y eut encore vne autre bataille en
Geth: en laquelle fut vn homme de gran-
de ſtature, ayant ſix doigts, c'eſt à dire, en-
ſemble vingt & quatre : lequel auſſi auoit
eſté engendré de la lignee de Raphaim.
7 Ceſtui-ci deſſia Iſrael *: & Ionatham fils*
de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceux-
ci eſtoyent deſcêdus d'Harapha en Geth,
leſquels tomberent par les mains de Da-
uid & de ſes ſeruiteurs.

CHAP. XXI.

¶ Dauid denombre le peuple. Le Seigneur frappe Iſrael. Dauid cognoiſt ſon peché. Septante mil le hommes morts. L'Ange de Dieu enuoyé.

2. Sa. 24. 4. 1 MAis ſatan ſ'eſleua contre Iſrael,& inci-
ta Dauid de nombrer Iſrael.
2 Dauid dôc dit à Ioab,& aux gouuerneurs
du peuple, Allez,& nôbrez Iſrael, depuis
Ber-ſabee iuſqu'à Dan : & me le rappor-
tez, à fin que ie ſçache le nombre.
3 Et Ioab reſpôdit, Le Seigneur vueille au-
gmenter ſon peuple , autant & cent fois
plus qu'il n'eſt. Monſeigneur le Roy, tous
ne ſont-ils point ſeruiteurs à môſeigneur?
Pourquoy cerche cela monſeigneur? car il
ſera reputé à Iſrael pour vn meſfait.
4 Mais la parolle du Roy ſurmonta celle
de Ioab. Lors Ioab iſſit, & chemina par
tout Iſrael, puis reuint en Ieruſalem.
5 Et donna à Dauid le conte du peuple qui
fut nombré: & fut de tout Iſrael, onze cês
mille hommes tirans l'eſpee : & de Iuda,
quatre cens ſeptâte mille hommes tirans
l'eſpee.
6 Car il ne nombra point entre eux Leui,
ne Beniamin: pourtant que Ioab auoit la
parolle du Roy à regret.
7 Auſſi ceſte choſe depleut à Dieu, dont il
frappa Iſrael.
8 Lors Dauid dit à Dieu, I'ay peché grâde-
ment, pourtant que i'ay fait telle choſe. Ie
te prie oſte maintenant l'iniquité de ton
ſeruiteur: Car i'ay fait mout follement.
9 Et le Seigneur parla à Gad, le Voyant de B
Dauid, diſant,
10 Va,& parle à Dauid,& luy di, Ainſi dit
le Seigneur , Ie te propoſe trois choſes:
pren le chois de l'vne d'icelles , & ie la te
feray,
11 Et quand Gad fut venu à Dauid , il luy
dit, Le Seigneur dit ainſi,
12 Pren, *ou trois ans la famine, ou d'eſtre par*
trois mois conſumé par tes aduerſaires, &
ᵃ*touché du glaiue de tes ennemis* : ou que *ᵃC. paruenir à eſtre*
trois iours le glaiue du Seigneur, & la pe- *touché du*
ſte ſoit ſur la terre, & que l'Ange du Sei- *glaiue.*
gneur face deſtruction par tous les quar-
tiers d'Iſrael . Maintenant donc regarde
que ie reſpondray à celuy qui m'a en-
uoyé.
13 Et Dauid dit à Gad, Ie ſuis en grande an
goiſſe . Ie te prie que ie tombe en la main
du Seigneur (car ſes côpaſſions ſont mout
grandes) & que ie ne tombe point en la
main des hommes,
14 Et le Seigneur mit la peſte en Iſrael , &
tomberent d'Iſrael ſeptante mille hom-
mes.
15 Et Dieu enuoya l'Ange en Ieruſalê pour
la gaſter . Et comme il la gaſtoit , le Sei-
gneur regarda,& ſe repentit du mal,& dit
à l'Ange qui gaſtoit, Il *ſuffit maintenant*,
que ta main ceſſe. *Lors l'Ange du Seigneur*
ſe tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebu-
ſien.
16 *Et Dauid* eleuât ſes yeux vid l'Ange du
Seigneur ſ'arreſtât entre la terre & le ciel
& vn glaiue degainé en ſa main,& tourné
côtre Ieruſalê. Et Dauid eſtant auec les
anciês couuers de ſacs, cheurent ſur leurs
faces.
17 Lors Dauid dit à Dieu, N'eſt ce pas moy C
qui ay commandé de nombrer le peuple?
C'eſt moy qui ay peché,& ay fait le mal.
Quelle choſe a fait ce troupeau-ci? Sei-
gneur mon Dieu , ie prie que ta main ſoit
ſur moy & ſur la maiſon de mon pere , &
que ton peuple ne ſoit point frappé.
18 Adonc l'Ange du Seigneur commanda à
Gad de dire à Dauid , qu'il montaſt pour
dreſſer vn autel au Seigneur , en l'aire de
Ornan Iebuſien.
19 Dauid donc monta ſelon la parolle de
Gad, qu'il auoit dite au nom du Seigneur.
20 Lors Ornan ſe retourna,& vid l'Ange: &
ſes quatre fils auec luy ſe cacherêt:& Or-
nan batoit le grain.

21 Et Dauid vint vers Ornan: & Ornan re-
garda,& voyant Dauid,ſortit hors de l'ai-
re:& ſ'enclina deuãt luy la face en terre.
22 Et Dauid luy dit,Donne moy la place de
ton aire: à fin que i'y edifie vn autel au Sei
gneur: baille la moy *à plein prix: à fin
que la playe ſoit eſteincte du peuple.
*C. autant qu'elle vaut.
23 Et Ornan dit à Dauid, Prẽ-la,& que mon
ſeigneur le Roy face tout ce qu'il luy
plaiſt. Voici,ie dõne des bœufs pour l'ho-
locauſte,& des harnois de bœufs pour *ap-
porter* du bois & du froument pour l'o-
blation:ie donne toutes ces choſes.
D 24 Mais le roy Dauid luy dit, Il ne ſera
point fait ainſi : ains l'acheteray à plein
prix: car ie ne prendray point ce qui eſt à
toy, pour le Seigneur , & n'offriray point
holocauſte que i'aye eu pour neant.
25 Dauid donc donna à Ornan ſix cens ſi-
cles d'or de poids pour le lieu:
26 Et illec edifia vn autel au Seigneur,& of
frit holocauſtes & oblatiõs pacifiques:&
inuoqua le Seigneur, qui l'exauça par feu
du ciel *ſur l'autel de l'holocauſte.
*C. qu'il enuoya & bruſla l'holocauſte.
27 Lors le *Seigneur commanda* à l'Ange,&
il remit ſon eſpee au fourreau.
28 Dauid donc incontinent *voyant que le*
Seigneur l'auoit exaucé en *l'aire d'Ornan*
Iebuſien,ſacrifia illec oblations.
29 Mais le tabernacle du Seigneur que Moy-
ſe auoit fait au deſert, & l'autel des holo-
cauſtes, pour ce temps-la eſtoit au haut
lieu de Gabaon:
30 Et Dauid ne peut aller deuãt iceluy pour
requerir Dieu:car il auoit eſté eſpouanté
par le glaiue de l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

¶*Dauid prepare la matiere du baſtiment. Il exhorte Salomon.*

ET Dauid dit, C'eſt-ci la maiſon du Sei-
gneur Dieu:& voici l'autel pour l'holo-
cauſte d'Iſrael.
2 Et commanda d'aſſembler les eſtrangers
qui eſtoyent en la terre d'Iſrael,& ordon-
na *d'iceux des maſſons pour* tailler des
pierres polies,à fin que la maiſon de Dieu
fuſt edifiee.
3 Auſſi Dauid prepara *beaucoup de fer,pour*
faire les cloux des portes,&*pour les ioin-
ctures*,& l'airain en abondãce *ſans poids*,
auſſi des bois de cedre ſans nombre.
4 Car Sidoniens & Tyriens auoyent ame-
né à Dauid du bois de cedre en abondãce.
B 5 Et Dauid dit,Salomon mon fils eſt ieune
& *tendre: parquoy ie luy appareilleray
*c. non encores en ſa force.
la maiſon pour l'edifier au Seigneur,pour
la magnifier en excellence, en renommee
& en gloire par toutes les regions. Dauid
donc prepara ces choſes en abondãce de-
uant ſa mort.
6 Lors il appella Salomon ſon fils , & luy
commanda qu'il edifiaſt vne maiſon au
Seigneur le Dieu d'Iſrael.
7 Dauid donc dit à Salomon, Mon fils,i'ay
eu en mon courage d'edifier vne maiſon
au nom du Seigneur mon Dieu.
8 Mais la parolle du Seigneur me fut don-
nee,diſant,*Tu as reſpandu beaucoup de
Sous 28. c.5
ſang,& as fait de grandes batailles: tu ne
pourras edifier de maiſon à mon nom,car
tu as reſpandu trop de ſang en terre de-
uant moy.
9 Voici , le fils qui t'eſt nay ſera homme
paiſible:car ie luy dõneray repos de tous
ſes ennemis à l'enuiron:pourtant ſera ſon
nom Salomon. Et donneray paix & repos
ſur Iſrael en ſes iours. C
10 *Iceluy edifiera vne maiſon à mõ nom:
2. Samu. 7 b. 13 1. rois 5. a 5 hebr. 1. b. 5
& me ſera pour fils,& ie luy ſeray pour pe
re:& cõfermeray le throne de ſon royau-
me ſur Iſrael à touſiourſmais.
11 Maintenant donc mon fils , le Seigneur
ſera auec toy,& tu proſpereras , & edifie-
ras la maiſon du *Seigneur* ton Dieu , ainſi
qu'il a parlé de *toy*.
12 Touteſfois que *le Seigneur* te donne en-
tendement & prudence, *à fin que tu puiſ-
ſes* cõmander ſur Iſrael, & *garder la Loy*
du Seigneur ton Dieu.
13 Lors pourras-tu profiter,ſi tu prens garde
à faire les ſtatuts & iugemens que le Sei-
gneur a commandez à Moyſe pour Iſrael.
Sois conforté, & *porte toy vaillamment:
*à ſça. enuers Dieu.
ne crain & ne t'eſpouuante point.
14 Voici, ſelon ma petiteſſe i'ay appareillé
pour la maiſon du Seigneur, cent mille ta
lens d'or,& *vn million* de talens d'argent:
quant à l'airain & au fer,il eſt ſans poids,
car il eſt en abondance. I'ay auſſi preparé
le bois & les *pierres*,& *tu y aiouſteras*.
15 Tu as auec toy *abondance d'ouuriers*,de
tailleurs, de maſſons, & *de charpentiers*,
& de toutes gens experts en *tout ouurage*.
16 Il y a or,argent,airain, & fer ſans nom-
bre : mets toy donc à la faire , & le Sei-
gneur ſera auec toy.
17 Auſſi Dauid commanda à tous les prin- D
ces d'Iſrael d'aider à Salomon ſon fils,
diſant,
18 Le Seigneur voſtre Dieu n'eſt-il pas auec
vous,& ne vous a il pas dõné *repos* à l'en-
uiron?car il a baillé en ma *main* les habi-
tans de la terre:& la terre a eſté aſſubiet-
tie deuãt le Seigneur & deuãt ſon peuple?
19 Adonnez donc vos cœurs & vos ames à
cercher le Seigneur voſtre Dieu & vous
mettez à edifier le ſanctuaire du Sei-
gneur Dieu:pour amener l'arche de l'al-
liance du Seigneur,& les ſaincts vaiſſeaux
de Dieu en la maiſon qui ſ'edifie au nom
du Seigneur.

CHAP. XXIII.

¶*Dauid ancien conſtitue ſon fils Salomon roy: conte les Sacrificateurs & Leuites, & leur aſſigne leurs offices.*

DAuid donc eſtant ancien & rempli de
iours, conſtitua Salomon ſon fils roy
ſur Iſrael.
2 Et aſſembla tous les princes d'Iſrael , &
les Sacrificateurs & les Leuites.
3 Et furẽt nombrez les Leuites, depuis l'a-
age de trente ans & par deſſus. Si fut le
nombre d'iceux,trẽte huict mille hõmes.
4 D'iceux *furent ordonnez* vingt quatre mil
le pour ſolliciter ſur la beſongne de la
maiſon du Seigneur : des preuoſts & des
iuges ſix mille.
5 En outre quatre mille portiers , & qua-
tre mille louans le Seigneur auec inſtru-
mens qu'ils auoyent faits pour chanter.
6 *Et

Exod. 6.c. 17, ſus 6. a.1

6 *Et Dauid les diſtribua ſelon les portions des fils de Leui, *à ſçauoir* de Gerſon, de Caath, & de Merari.
7 Les Gerſonites furent, Leedan & Semei.
8 Les fils de Leedan furent, Iahiel prince, Zethan, Ioel, trois,
9 Les fils de Semei furent, Salomith, Hoziel, & Aran, eux trois. Iceux furent les princes des familles de Leedan.
10 Auſſi les fils de Semei furent, Iehеth, Zina, Iaus, & Baria: iceux quatre furent fils de Semei.
B 11 Et eſtoit Ieheth le premier, & Zina le ſecond: mais Iaus & Baria n'eurẽt pas beaucoup d'*enfans*: & pourtant ils furent contez *pour vne famille*: & *pour vne maiſon.*
12 *Les fils de Caath* furent, Amram, Iſaar, Hebron, & Oziel, eux quatre.

Exo. 2.d.2 & 6.c.20 heb.5.b.5

13 *Les fils d'Amram furent, Aaron & Moyſe: & Aaron fut ſeparé pour ſanctifier le lieu treſſainct, luy & ſes fils à touſiourſmais, pour faire encenſemẽs en la preſence du Seigneur, & pour adminiſtrer & benir en ſon nom à touſiours.
14 Et Moyſe homme de Dieu, & ſes fils furent appellez *en la lignee de Leui.*

Exod. 2.d. 22, & 18. a.3

15 **Les fils de Moyſe furent Gerſom & Eliezer.*
16 *Le fils de Gerſom fut, Subuel le premier.*
17 *Et le fils d'Eliezer fut* Rohobia le premier: & Eliezer n'eut nuls autres fils: mais les fils de Rohobia furent fort multipliez.
18 Le fils d'Iſaar fut Salomith le premier.
C 19 Les fils d'Hebron furent, Ieriau le premier, Amarias le ſecond, Iahaziel le troiſieme, Iecmaam le quatrieme.
20 Les fils d'Oziel furent, Micha le premier, Ieſia le ſecond.
21 Les fils de Merari furẽt, Moholi, & Muſi. Les fils de Moholi furent, Eleazar & Cis.
22 Et mourut Eleazar, & n'eut nuls fils, mais des filles. Et les fils de Cis leurs freres, les prindrent.
23 Les fils de Muſi furent, Moholi, Eder, & Ierimoth, eux trois.
24 Iceux furent les fils de Leui ſelõ la maiſon de leurs peres, princes des familles *auec leurs contes, ſelon le nombre des nõs par teſte,* qui faiſoyent *l'œuure pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur, depuis l'aage de vingt ans, & par deſſus.*
25 *Car Dauid dit, Le Seigneur Dieu d'Iſrael a donné repos à ſon peuple, & habitera en Ieruſalem à touſiourſmais.*
26 Et auſſi les Leuites n'aurõt plus *la charge* de porter le tabernacle, & tous ſes vaiſſeaux, pour ſon ſeruice.
D 27 Car ſelon les derniers commandemens de Dauid, le nombre des enfans de Leui fut depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus.
28 Leſquels auſſi il conſtitua ſous la main des fils d'Aaron, pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur, és paruis & és chambres, & en la purification pour ſanctifier toutes choſes: & à l'œuure du ſeruice de la maiſon de Dieu.
29 Et pour les pains ordõnez, pour la fleur de farine, pour l'offerte, pour les torteaux ſans leuain, pour la friture: & pour ce qui ſeroit à roſtir, & pour toute ſorte de meſure.
30 Et pour aſsiſter chacun matin à confeſſer & louer le Seigneur, & ſemblablement au veſpre:
31 Et pour offrir tous holocauſtes au Seigneur és ſabbaths, & és mois, & és "ſaiſons, ſelon le nombre & le droit à eux ordonné continuellement deuant le Seigneur. *ou ſolennitez.*
32 A fin qu'ils gardaſſent les obſeruations du tabernacle de conuenãce, & l'obſeruation du ſanctuaire, & l'obſeruation des fils d'Aaron leurs freres, pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

¶ *Les offices du temple diſtribuez aux ſacrificateurs & Leuites.*

Nom.3.a. 4, & 26. g.61

ET *les enfans d'Aaron auoyent leurs eſtats diuiſez. Les fils d'Aaron furẽt, Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar.
2 Mais Nadab & Abiu moururent deuant leur pere, & n'eurent point d'enfans. Eleazar & Ithamar exercerẽt la ſacrificature.
3 *Et Dauid les diuiſa, c'eſt à ſçauoir,* Sadoc *des fils d'Eleazar*, & Ahimelech *des fils d'Ithamar, pour* adminiſtrer ſelon leur *tour en leur office.*
4 Et ſ'en trouua en beaucoup plus grand nombre des fils d'Eleazar, pour faire chefs, que des fils d'Ithamar: & les diuiſa, *c'eſt à ſçauoir*, aux fils d'Eleazar, ſeze chefs, ſelon leurs familles: & aux fils d'Ithamar, ſelon leurs familles, huit.
5 Il diuiſa l'vn & l'autre par ſort. Ainſi les gouuerneurs du ſanctuaire, & les gouuerneurs *de la maiſon* de Dieu, furent tant des fils d'Eleazar que des fils d'Ithamar. B
6 Et Semeias fils de Nathanael ſcribe des Leuites, les deſcriuit deuant le Roy & les princes, & deuant Sadoc le ſacrificateur, & Ahimelech fils d'Abiathar, & les princes des familles des ſacrificateurs & Leuites: & y eut vne famille *aſſignee à Eleazar*, & l'autre *aſſignee à Ithamar.*
7 *Et le premier ſort iſſit à Ioiarib, le ſecond à Iedei,*
8 *Le troiſieme à Harim*, le quatrieme à *Seorim,*
9 *Le cinquieme* à Melchia, le ſixieme à *Maiman.*
10 Le ſeptieme à Accos, le huitieme à Abia.
11 Le neufieme à Ieſua, le dixieme à Sechenia.
12 L'onzieme à Eliaſib, le douzieme à Iacim.
13 Le trezieme à Hoppha, le quatorzieme à Iſbaab,
14 Le quinzieme à Belga, le ſezieme à Emmer,
15 Le dixſeptieme à Hezir, le dixhuitieme à Aphſes, C
16 Le dixneufieme à Pheceia, le vingtieme à Hezeciel.
17 Le vingt & vnieme à Iachin, le vingtdeuxieme à Gumul,
18 Le vingt & troiſieme à Dalaiau, le vingtquatrieme à Maaziau.
19 Telles furent les ordres ſelõ leurs ſeruices, pour entrer en la maiſon du Seigneur,

& ſelon leur maniere de faire, ſous la
main d'Aaron leur pere, ainſi que le Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael luy auoit com-
mandé.
20 Quant aux fils de Leui, qui eſtoyent de-
meurez des fils d'Amram, il y auoit Su-
bael: & des fils de Subael, Iehedeia.
21 Auſſi des fils de Rohobia, Ieſias le prin-
cipal.
D 22 *Le fils* d'Iſaari fut Salemoth, & le fils de
Salemoth fut Iahath.
23 Et le fils d'iceluy fut *le premier*, Amarias
le ſecond, Iahaziel le troiſieme, Iecmaam
le quatrieme.
24 Le fils d'Oziel fut Micha, le fils de Mi-
cha fut Samir:
25 Le frere de Micha fut Ieſia, & le fils de
Ieſia fut Zacharie,
26 Les fils de Merari furent Moholi & Mu-
ſi. Le fils d'Oziau fut Benno.
27 Les fils de Merari, d'Oziau, Bēno & Soā,
Zacchur & Hebri.
28 Et Eleazar *fils* de Moholi, lequel n'auoit
nuls enfans.
29 Et le fils de Cis fut Ierameel.
30 Les fils de Muſi furent Moholi, Eder &
Ierimoth. Ce furent les fils de Leui ſelon
les maiſons de leurs familles.
31 Iceux auſſi ietterent les ſorts cōtre leurs
freres, les fils d'Aaron, deuant le roy Da-
uid, & Sadoc & Ahimelech, & les princes
des familles des ſacrificateurs, & Leui-
tes: le chef de la famille contre ſon moin
dre.

CHAP. XXV.

¶ *Des chantres & muſiciens.*

ET ainſi Dauid & les princes de l'armee,
ſeparerent les fils d'Aſaph, & d'Hemā, &
d'Idithun, pour le ſeruice, prophetizās en
pſalterions, en harpes & en cymbales: &
fut le nombre des hommes vacans à leur
office, *à ſçauoir,*
2 Des fils d'Aſaph Zacchur, Ioſeph, Natha
nia, & Aſarela, fils d'Aſaph, ſous la main
d'Aſaph, qui prophetizoit par la commiſ
ſion *du roy.*
3 D'Idithun, *les fils d'iceluy,* Godolia, Sori,
Ieſaias, Haſabias, & *Mathathias,* eux ſix
ſous la main de leur pere *Idithun:* lequel
prophetizoit en la harpe, en *confeſſant &*
louant le Seigneur.
B 4 D'Heman. Les fils d'iceluy: Bocciau, Ma
thaniau, Oziel, Subuel, Ierimoth, Hana-
nias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romem
thi-ezer, Ieſbacaſſa. Mellothi, Othir & Ma
hazioth.
5 Tous ceux-ci furent fils d'Heman le Vo
yant du roy és parolles de Dieu, pour exal
ter la *puiſſance: & Dieu donna à Heman
quatorze fils & trois filles.

Heb. la corne.

6 Tous ceux-ci eſtoyent ſous les mains de
leurs peres *ordonnez* pour le chāt de la mai
ſon du Seigneur, en cymbales, & en pſalte
riōs, & en harpes, au ſeruice de la maiſon
de Dieu, par la commiſſion du roy, *à ſça-
uoir* Aſaph, Idithun, & Heman.
7 Et le nombre de ceux qui enſeignoyēt a-
uec leurs freres le cantique du Seigneur,
to' docteurs, eſtoyēt deux cēs octāte huit.
8 Et ietterent les ſorts, ſelon leurs ordres,
tant le plus grand, comme le plus petit: ce
luy qui enſeignoit, auec le diſciple.
9 Et le premier ſort iſſit à Ioſeph, qui eſtoit C
d'Aſaph. le ſecōd à Godolia, à luy, & à ſes
fils, & à ſes freres, eux douze.
10 Le troiſieme à Zacchur, à ſes fils, & à ſes
freres eux douze.
11 Le quatrieme à Iſari, à ſes fils, & à ſes fre
res, eux douze.
12 Le cinqieme à Nathania, à ſes fils, & à
ſes freres, eux douze.
13 Le ſixieme à Bocciau, à ſes fils, & à ſes
freres, eux douze.
14 Le ſeptieme à Iſreela, à ſes fils & à ſes
freres, eux douze.
15 Le huitieme à Ieſaias, à ſes fils, & à ſes
freres, eux douze.
16 Le neufieme à Mathania à ſes fils, & à ſes
freres, eux douze.
17 Le dixieme à Semei, à ſes fils, & à ſes fre
res, eux douze.
18 L'onzieme à Azareel, à ſes fils, & à ſes
freres, eux douze.
19 Le douzieme à Haſabias, à ſes fils & à D
ſes freres, eux douze.
20 Le trezieme à Subael, à ſes fils & à ſes
freres, eux douze.
21 Le quatorzieme à Mathathias, à ſes fils
& à ſes freres, eux douze.
22 Le quinzieme à Ierimoth, à ſes fils & à
ſes freres, eux douze,
23 Le ſezieme à Hananias, à ſes fils & à
ſes freres, eux douze.
24 Le dixſeptieme à Ieſbacaſſa, à ſes fils &
à ſes freres, eux douze.
25 Le dixhuitieme à Hanani, à ſes fils & à
ſes freres, eux douze.
26 Le dixneufieme à Mellothi, à ſes fils &
à ſes freres, eux douze.
27 Le vingtieme à Eliatha, à ſes fils & à ſes
freres, eux douze.
28 Le vingt & vnieme à Othir, à ſes fils & à
ſes freres, eux douze.
29 Le vingtdeuxieme à Geddelthi, à ſes fils
& à ſes freres, eux douze.
30 Le vingt & troiſieme à Mahazioth, à ſes
fils & à ſes freres, eux douze.
31 Le vingtquatrieme, à Romemthi-ezer, à
ſes fils & à ſes freres, eux douze.

CHAP. XXVI.

¶ *Des portiers. Des threſoriers.*

MAis les diuiſions des portiers, furēt des
Corites: Meſelemia fils de Coré des fils
d'Aſaph.
2 Les fils de Meſelemia furent, Zacharie le
premier nay, Iadihel le ſecond, Zabadias
le troiſieme, Iathanael le quatrieme,
3 Elam le cinqieme, Iohanan le ſixieme, E-
lioenai le ſeptieme.
4 Les fils d'Obed-edom furent, Semeias le
premier nay, Iozabad le ſecond, Ioaha
le troiſieme, Sachar le quatrieme, Natha-
nael le cinqieme,
5 Ammiel le ſixieme, Iſſachar le ſeptieme,
Phollathi le huitieme: car Dieu l'auoit
benit.
6 Semeia auſſi ſon fils auoit des fils qui gou
uernoyent la maiſon de leur pere: car ils
eſtoyent hommes vertueux.
7 Les fils donc de Semeia furēt, Othni, Ra-
phael,

phael, Obed, Elzabad, & ſes freres vail-
lans gens: auſſi Eliu, Samachias.
8 Tous ceux ici ſont des fils d'Obed-edom,
eux & leurs fils, & leurs freres, hommes
vertueux pour ſeruir en puiſſance, ſoixan-
deux, dudit Obed-edom.
B 9 En outre, les fils de Meſelemia, & ſes fre
res furent dixhuit, vaillans gens.
10 De Hoſa, des fils de Merari, le principal
fut Semri: cõbien qu'il n'eſtoit pas le pre-
mier nay: mais ſon pere le conſtitua pour
prince.
11 Helcias fut le ſecond, Tabelias le troiſ-
ieme, Zacharie le quatrieme: tous fils &
freres d'Hoſa, *eux treze.*
12 Iceux *firent les partages* des portiers, &
des *princes des commis* ſur la garde en-
contre leurs freres, pour adminiſtrer en la
maiſon du Seigneur.
13 Ils ietterent donc les ſorts, le petit com-
me le plus grand, ſelõ leurs familles, pour
chacune porte.
14 Et ainſi, le ſort d'Orient eſcheut à Sele-
mia. Puis on ietta les ſorts à Zacharie ſon
fils, conſeiller bien entendu, & ſon ſort eſ-
cheut en Aquilon.
15 A Obed-edom *fut le Midi, & à ſes fils la*
maiſon ᵃ*d'Aſuphim.*
16 *A Sephim & à Hoſa* vers Occident: au-
pres de la porte qui mene à la voye qui
monte, garde contre garde.
17 Vers Orient eſtoyent ſix Leuites: & vers
Aquilõ, quatre par iour: & vers Midi ſem-
C blablement quatre par iour: & vers Aſu-
phim, deux en chacun lieu.
18 Aᵇ Parbar vers Occidẽt il y en auoit qua
tre: par la voye, deux: &ᶜ deux en Parbar.
19 Telles furent les diuiſions des portiers
des fils des Corites, & des fils de Merari.
20 Auſſi des Leuites: Achias eſtoit ſur les
threſors de la maiſon de Dieu, & ſur les
threſors des choſes ſanctifiees.
21 Auſſi des fils de Ledan fils de Gerſon. De
Ledan, les princes des familles furent, de
Ledan Gerſonite di-ie fut Iehieli.
22 Les fils de Iehieli furent, Zatham, & Ioel
ſon frere *ordonnez* ſur les threſors de la
maiſon du Seigneur.
23 Des Amramites, des *Iſaarites*, des *He-*
bronites, & des *Ozielites.*
24 *Et Subeel fils de Gerſon, fils de Moyſe*
eſtoit duc ſur les threſors.
25 *Auſſi ſes freres deſcendus* d'Eliezer, du-
quel le fils eſtoit Rahabia, & le fils d'icelui
Eſaie, & le fils d'icelui Iorã, & le fils d'ice-
lui Zechri, & le fils d'icelui Selomith.
26 Ce Selomith & ſes freres furent mis ſur
les threſors des choſes ſainctes, que Dauid
roy & les princes des familles, les capi-
taines, les centeniers, & les princes de l'ar
mee ſanctifierent,
D 27 Des batailles & deſpouilles qu'ils auoy-
ent conſacrees pour l'augmentation du
temple du Seigneur.
28 Auſſi tout ce qu'auoit ſanctifié Samuel
le voyant, & Saul fils de Cis, & Abner fils
de Ner, & Ioab fils de Saruia: & tout ce
qui eſtoit ſanctifié, fut mis en la main de
Selomith & de ſes freres.
29 Auſſi ceux-la d'Iſaar, Chonenias & ſes
fils, eſtoyẽt preuoſts & iuges és œuures de
dehors ſur Iſrael.
30 Pareillement ceux d'Hebron, à ſçauoir
Haſabias & ſes freres, hommes treſforts,
qui furent mille ſept cens: preſidoyẽt ſur
la viſitatiõ d'Iſrael outre le Iordain, vers
Occident, ſur toutes les œuures du Sei-
gneur, & le ſeruice royal.
31 Et le prince de ceux des Hebronites, fut
Ieria, ſelon ſes generations par familles.
Au quarantieme an du regne de Dauid fu-
rent cerchez & trouuez en Iazer-Galaad
hommes treſforts,
32 Et ſes freres vaillans gens, deux mille
ſept cens chefs des familles: leſquels le
roy Dauid eſtablit ſur les Rubenites, Ga-
dites, & la demie lignee de Manaſſé, pour
tout l'affaire de Dieu & du Roy.

ᵃ *aucũs des aſſẽblees, ou conſeil lers des choſes amaſſees.*
ᵇ *aucũs, au lieu pour retirer les vaiſſeaux ou inſtrumens,*
ᶜ *auc. deux à chacune maiſon.*

CHAP. XXVII.

¶ *Des officiers de la cour & maiſon de Dauid.*

PAreillemẽt les enfans d'Iſrael, ſelõ leur
nombre: à ſçauoir les princes des famil-
les, les capitaines, les cẽteniers, & les pre-
uoſts d'iceux ſeruoyẽt au roy ſelõ toutes
lesᵃ ordonnances, entrans & iſſans chacun
mois, par tous les mois de l'an: chacune
ordonnance eſtoit de vingtquatre mille.
2 *Ieſboam fils* de Zabdiel preſidoit ſur la
premiere ordonnance au premier mois: &
ſous ſon ordonnance eſtoyẽt vingtquatre
mille des fils de Phares.
3 Il eſtoit, di-ie, chef ſur tous les capitai-
nes en l'armee du premier mois.
4 Dudia Ahohite eſtoit ſur l'ordonnance
pour le ſecond mois: & en ſon ordonnance
Macelloth duc, & ſous ſon ordonnance e-
ſtoyent vingtquatre mille.
5 Le prince de la troiſieme ordonnance
pour le troiſieme mois eſtoit Banaias fils
de Ioiada, ſacrificateur, chef: & ſous ſon
ordonnance eſtoyent vingt & quatre mil-
le hommes.
6 C'eſt ce Banaias q eſtoit le plus fort en-
tre trẽte, & par deſſus les trẽte. Et en l'ordõ
nance d'icelui eſtoit *Amiſabad ſon fils.*
7 Le *quatrieme pour le quatrieme mois* e- B
ſtoit Azahel frere de Ioab, & Zabadias ſõ
fils apres luy: & auoit ſous ſon ordonnan-
ce vingtquatre mille.
8 *Le cinquieme* chef pour le cinquieme
mois eſtoit Samaoth Iezerite: & ſous ſon
ordonnance auoit vingtquatre mille.
9 Le ſixieme pour le ſixieme mois eſtoit
Hira le fils d'Acces Thecuite: & auoit
ſous ſon ordonnance vingtquatre mille.
10 Le ſeptieme, pour le ſeptieme mois eſtoit
Helles Phallonite, des fils d'Ephraim: le-
quel auoit ſous ſon ordonnance vingtqua-
tre mille.
11 Le huitieme pour le huitieme mois eſtoit
Sobochai Huſathite *de la lignee* de Zara-
hi: & auoit ſous ſon ordonnance vingtqua
tre mille.
12 Le neufieme, pour le neufieme mois e-
ſtoit Abiezer Anathothite, des fils de Ie-
mini: & auoit ſous ſon ordonnance vingt-
quatre mille.
13 Le dixieme pour le dixieme mois eſtoit
Marai Nethophathite *de la lignee* de Za-
rahi: ayant ſous ſon ordonnance vingt-

ᵃ *He. diuiſions c'eſt bandes.*

quatre mille.
14 L'onzieme pour l'onzieme mois eſtoit
Banaias Pharathonite, des fils d'Ephraim:
ayant ſous ſon ordonnance vingtquatre
mille.
15 Le douzieme, pour le douzieme mois,
Holdai Nethophatite *de la lignee* de Go-
thoniel: & auoit ſous ſon ordonnance vint
quatre mille.
C 16 En outre preſidoyent ſur les lignees de
Iſrael: *à ſçauoir*, ſur les Rubenites, le duc
Eliezer, fils de Zechri Sur les Simeonites,
Saphatias, fils de Maacha.
17 Sur les Leuites, Haſabias fils de Camu-
el: ſur ceux d'Aaron, Sadoc.
18 Sur Iuda, Eliu, qui eſtoit des freres de
Dauid. Sur ceux d'Iſſachar, Amri fils de
Michael.
19 Sur ceux de Zabulon, Ieſmaia fils d'Ab-
dia. Sur ceux de Nephthali, Ierimoth fils
d'Ozriel.
20 Sur les fils d'Ephraim, Oſee fils d'Oza-
zia. Sur la demi lignee de Manaſſé, Ioel
fils de Phadaia.
21 Sur l'autre demi lignee de Manaſſé en
Galaad, Iaddo fils de Zacharie. Sur ceux
de Ben-iamin, Iaziel fils d'Abner.
22 Et ſur Dan, Ezriel fils de Ierohã. Iceux
eſtoyent les princes des lignees d'Iſrael.
23 Et Dauid ne leua point le nõbre d'iceux,
depuis l'aage de vingt ans & au deſſous:
car le Seigneur auoit dit qu'il multiplie-
roit Iſrael comme les eſtoilles du ciel.
24 Ioab fils de Saruia auoit commencé de
nombrer, & ne le parfit point, à cauſe de
ce que l'ire de Dieu eſtoit venue ſur Iſra-
el: & pourtant le nombre de ceux qui a-
uoyent eſté nombrez, n'eſt pas relaté és
Chroniques annuelles du roy Dauid.
D 25 Et ſur les threſors du Roy eſtoit Azmoth
fils d'Adiel: mais Ionathã fils d'Ozia *pre-
ſidoit* ſur les threſors qui eſtoyẽt és chãps,
& citez, & és villages, & chaſteaux.
26 Ezri fils de Chelub preſidoit ſur ceux
qui beſongnoyent és champs au labeur de
la terre:
27 Et Semeia Ramathite ſur les vignerons,
Zabdi Saphonite preſidoit ſur la vendan-
ge & ſur les celliers aux vins.
28 Et Balanan Gaderite ſur les oliuiers &
les figuiers qui eſtoyent en la campagne.
Ioas eſtoit ſur les celliers à huile.
29 Pareillement ſur la vacherie paiſſant en
Saron, eſtoit Setrai Saronite: & ſur la va-
cherie és vallees, eſtoit Saphat fils d'Adli.
30 Et ſur les chameaux, Vbil Iſmahelite:
ſur les aſnes eſtoit Iadias Meronathithe:
31 Et ſur les brebis, Iaziz Agarenite. Tous
ceux ici eſtoyẽt les gouuerneurs de la che
uance qui appartenoit au roy Dauid.
32 Mais Ionathan oncle de Dauid, conſeil-
lier, hõme entẽdu, & lettré, luy & Iahiel fils
d'Hachamoni eſtoyẽt auec les fils du roy.
33 Achitophel eſtoit conſeillier du roy: &
Chuſai Arachite eſtoit ami du roy,
34 Apres Achitophel fut Ioiada fils de Ba-
naia & Abiathar. Et le prince de l'armee
du Roy eſtoit Ioab.

CHAP. XXVIII.

*¶ Dauid exhorte le peuple & Salomon à l'edi-
fication du temple, & au ſeruice de Dieu, don-
ne tout le deuis du temple & les choſes neceſ-
ſaires à baſtir.*

OR Dauid aſſembla en Ieruſalem tous les
princes d'Iſrael, les prĩces des lignees,
& les princes des ordonnances qui admi-
niſtroyent au Roy: auſſi les capitaines &
les centeniers, & les gouuerneurs de tou-
te la cheuance & poſſeſſion du Roy: & ſes
fils auec les Eunuques: & les puiſſans, &
tous les robuſtes qui eſtoyent en l'armee.
2 Et le Roy ſe leua ſur ſes piés, & dit, Mes
freres, & mon peuple, eſcoutez-moy, I'ay
eu en mõ cœur d'edifier la maiſon de re-
pos à l'arche de l'alliance du Seigneur, &
à la ſcabelle des piés de noſtre Dieu: & ay
fait l'appareil pour l'edifier:
3 Mais Dieu m'a dit, Tu n'edifieras point
la maiſon à mon nom, pource que tu es vn
hõme de guerre, & que tu as reſpãdu le ſãg.
4 Or cõme le Seigneur Dieu d'Iſrael m'a
eſleu de toute la maiſon de mon pere pour
eſtre Roy ſur Iſrael à touſiourſ-mais: &
comme il a eſleu de Iuda le prince: & de
la maiſon de Iuda, la maiſon de mõ pere:
& d'ẽtre les fils de mon pere, il luy a pleu
de m'eſlire pour eſtre Roy ſur tout Iſrael:
5 Auſſi d'ẽtre tous mes fils (car le Seigneur B
m'a donné pluſieurs fils) il a eſleu Salomõ
mon fils pour ſeoir ſur le throne du royau
me du Seigneur, ſur Iſrael.
6 Et m'a dit, Salomon ton fils edifiera ma
maiſõ, & mes paruis: car ie l'ay eſleu pour
mon fils, & luy ſeray pour pere:
7 Et cõfermeray ſon royaume à touſiourſ-
mais, ſ'il ſe parforce de faire mes com-
mandemens & mes iugemens, comme au-
iourd'hui.
8 Maintenant donc en la preſence de tout
Iſrael (congregation du Seigneur) & aux
oreilles de noſtre Dieu gardez & cerchez
diligemment tous les commandemens du
Seigneur noſtre Dieu, à fin que vous poſſe-
diez la bõne terre: & que la faciez heriter
à vos enfans apres vous à touſiourſ-mais.
9 Et toy, mon fils Salomõ, cognoy le Dieu
de ton pere: & ſers à luy de cœur parfait,
& de courage volontaire: car le Seigneur
ſonde tous les cœurs, & entend toutes les
imaginatiõs des penſees. Si tu le cerches,
tu le trouueras: mais ſi tu le delaiſſes, il te
deboutera eternellement
10 Voy maintenãt que le Seigneur t'a eſleu,
pour edifier la maiſon du ſanctuaire: ſois
donc conforté, & te porte vaillamment.
11 Lors Dauid donna à Salomon ſon fils le C
deuis du porche, & de ſes maiſõs, & de ſes
cabinets, & de ſes galleries, & de ſes chã-
bres de dedens, & de la maiſon du propi-
ciatoire:
12 Et le deuis de toutes les choſes qu'il a-
uoit en ſon eſprit: des paruis & de toutes
les chambres à l'enuirõ pour les threſors
de la maiſon du Seigneur, & pour les thre-
ſors des choſes ſaintes,
13 Et pour les ordõnances des ſacrificateurs
& Leuites, & pour toutes les œuures du
ſeruice de la maiſon du Seigneur, & pour
tous les vaiſſeaux du ſeruice du temple du
Seigneur:

14 Pour

14 Pour l'or ſelon le poids d'or, pour tous
les vaiſſeaux de chacun ſeruice:
15 Et tous les vaiſſeaux d'argent, ſelon le
poids *d'argent*, pour tous les vaiſſeaux de
chacun ſeruice: & le poids pour les chan-
deliers d'or, & pour leurs lãpes d'or ſelõ le
poids de chacun chãdelier & lãpes d'ice-
lui: & pour les chandeliers d'argent ſelon
le poids de chacun chandelier & lampes,
ſelon le ſeruice d'vn chacun chandelier:
16 Et le poids de l'or pour les tables diſpo-
ſees, pour chacune table. Semblablement
l'argent pour autres tables d'argent.
17 Auſſi il diſtribua le poids pour les ha-
uets, & les baſſins, & les *encenſoirs de pur
or, & pour les plats d'or* ſelon le poids de
chacun plat: & pour les plats d'argent, ſe-
lon le poids de chacun plat.

*Aucuns, eſguieres D

18 Et pour l'autel des encenſemens de l'or
treſpur en ſon poids: & de l'or pour le de-
uis du chariot des Cherubins eſtendans
les ailes, & couurans l'arche de l'alliance
du Seigneur.
19 Toutes ces choſes (dit-il) ſont en eſcrit
par la main du Seigneur, pour me donner à
entendre *tous les ouurages conformes au*
patron.
20 *Dauid auſſi dit à Salomõ ſon fils, Sois cõ
forté, & ſois hardi, & le fay: ne crain poīt,
& ne pers point* courage: *car* le Seigneur
Dieu mon Dieu ſera auec toy, & ne te de-
laiſſera point, & ſi ne t'abandonnera poīt,
iuſqu'à ce que tu ayes parfait tout l'ou-
urage du ſeruice de la maiſõ du Seigneur.
21 Voici *les ordonnãces des ſacrificateurs,
& des Leuites pour tout le ſeruice de la
maiſon de Dieu: leſquels ſeront auec toy
en tout l'œuure tous preſts, en ſcience, en
tout le ſeruice: & les princes & tout le
peuple ſeront preſts en tous tes affaires.

*C. les bandes auſquelles ils ſont diſtribuez.

CHAP. XXIX.

¶ *Les dons que Dauid & ſes princes offrirẽt pour l'edification du temple. Le peuple exhorté par Dauid, loue Dieu & ſacrifie. Le temps du regne de Dauid, & de ſa mort.*

APres, le roy Dauid dit à toute la cõgre-
gatiõ, Dieu à eſleu Salomõ mon fils en-
core enfant & tẽdret: & l'ouurage eſt grãd:
& de fait, ceſte habitatiõ *n'eſt point pour*
vn homme, *mais pour le Seigneur Dieu.*
2 *Et moy, i'ay de toutes mes forces appa-
reillé pour la maiſon de mõ Dieu* de l'or,
pour les choſes d'or: & de largent, pour
celles qui ſerõt d'argent: de l'airain, pour
celles qui ſeront d'airain: du fer, pour cel-
les qui ſeront de fer: du bois, pour les cho
ſes de bois: des pierres d'Onix, & des rem-
plages de pierres *precieuſes, & de brode-
rie, & de toute pierre precieuſe, & pierres
de marbre en abondance.
3 Et encore ay-ie de mon propre or & ar-
gent deſtiné, ſelon la deuotion que i'ay à
la maiſon de mon Dieu: lequel i ay donné
au temple de mon Dieu outre toutes les
choſes que i'ay appreſtees pour la maiſon
du ſanctuaire: *à ſçauoir*

*Aucuns, eſcarboucle, ou autre gemme appellee Gibin.

B 4 Trois mille talens d'or d'Ophir, & ſept
mille talens d'argent treſpur, pour dorer
les parois des maiſons.
5 Et qu'il y ait or par tout là ou il faut or:
& argent par tout ou il faut argẽt: & pour
faire toute œuure par mains d'ouuriers.
Et ſi aucun offre volontairement, qu'*il* cõ-
ſacre auiourd'hui ſa main au Seigneur.
6 Parquoy les princes des familles, & les
princes des lignees d'Iſrael, auſſi les capi-
taines & centeniers, & les princes de l'œu
ure du roy, offrirent volontairement,
7 Et donnerent pour le ſeruice de la mai-
ſon de Dieu, cinq mille talens d'or, & dix
mille pieces, dix mille talens d'argent, &
dixhuit mille talens d'airain, & cent mil-
le talens de fer.
8 Et dõnerent les pierres que chacun trou-
ua vers ſoy, au threſor de la maiſon du Sei
gneur. par la main de Iehiel Gerſonite.
9 Et le peuple fut ioyeux en promettant
volontairement les vœus: car ils offroyẽt
volontairement de cœur parfait au Sei-
gneur.
10 Auſſi Dauid fut fort ioyeux, & benit le C
Seigneur deuant toute la multitude, & dit,
O Seigneur Dieu d'Iſrael noſtre Pere, tu
es benit dés le ſiecle, & à *touſiours*-mais.
11 *Car Seigneur*, à *toy eſt* la magnificence
*la puiſſance, la gloire, & la victoire, & la
louange: car* tout ce qui eſt au ciel & en la
terre eſt tiẽ. Seigneur le royaume eſt à toy:
& es eſleué prince ſur toutes choſes.
12 C'eſt à toy que ſont les richeſſes & hon-
neurs, & as domination par tout: & en ta
main eſt la vertu & la puiſſance, & en ta
main eſt l'excellence & empire ſur tou tes
choſes.
13 Dõc maintenãt noſtre Dieu, nous te ren-
dons louãge, & collaudõs ton noble nom.
14 Car qui ſuis-ie, & quel eſt mon peuple,
que nous te puiſſions offrir volontairemẽt
telles choſes? car toutes choſes ſõt de toy,
& de ta main nous te les donnons,
15 Car nous ſommes eſtrangers & forains D
deuant toy, ainſi que tous nos peres: nos
iours ſont comme l'ombre ſur la terre, &
*n'y a nulle attente.
16 Seigneur noſtre Dieu, *toute ceſte* abon-
dance que nous auons *preparee pour t'e-
difier* vne *maiſon à ton ſainct* nom, eſt de
ta main, & *toutes choſes* ſont à toy.

*C. ſans qu'ils ſe puiſſent reſtaurer.

17 *Mon Dieu, ie cognoy* que tu eſprouues
le cœur, & que tu aimes la droitture. I'ay
volontairement offert de cœur droit tou-
tes ces choſes: & ay maintenant veu ton
peuple qui ſ'eſt ici trouué, t'offrir volon-
tairement en ioye,
18 O Seigneur Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & E
d'Iſrael nos peres, garde ceci en la conce-
ption des penſees du cœur de ton peuple
à touſiours, & diſpoſe leurs cœurs à toy.
19 Donne auſſi vn cœur parfait à mon fils
Salomon: à fin qu'il garde tes commande-
mens, & tes teſmoignages, & tes ordonnã-
ces: & qu'il face toutes les choſes, & qu'il
edifie la maiſon que i'ay appreſtee.
20 Apres cela, Dauid dit à toute la congre-
gatiõ, Ie vous prie, beniſſez le Seigneur vo
ſtre Dieu. Et toute l'Egliſe benit le Sei-
gneur Dieu de leurs peres, & ſ'eclinerẽt, &
ſ'agenouillerẽt deuãt le Seigneur & le roy.
21 Puis ils ſacrifierẽt au Seigneur: & l'autre F
iour ils offrirẽt holocauſtes: *à ſçauoir* mil-

le taureaux, mille moutons, & mille agne-
aux auec leurs miſtions & oblations en
grand nombre pour tous ceux d'Iſrael:
22 *Ils mãgerent* & burent en ce iour-la de-
uant le Seigneur en grande lieſſe : & cree-
rent roy pour la ſeconde fois Salomon fils
de Dauid. Ils l'oignirent au Seigneur pour
prince, & Sadoc pour le ſacrificateur.
23 Et Salomon fut aſſis ſur le ſiege du Sei-
gneur pour roy, au lieu de Dauid ſõ pere,
& proſpera: auſſi tout Iſrael luy obeit.
24 Semblablement tous les princes & les
puiſſans, & tous les fils du roy Dauid don-
nerent la main: & furent ſuiets au roy *Sa-
lomon.*
25 Le Seigneur donc magnifia grandement
Salomon deuant tout Iſrael : & luy donna
la gloire du royaume, *tel que nul roy de-
uant luy n'auoit eu* en Iſrael.
26 Et ainſi Dauid fils de Ieſai regna ſur tout G
Iſrael.
27 Et les iours qu'il regna ſur Iſrael, furent
quarãte ans. Il regna ſept ans en Hebron,
& trente trois ans en Ieruſalem.
28 Et mourut en bonne vieilleſſe, plein de
iours, de richeſſes, & de gloire. Et Salomõ
ſon fils regna pour luy.
29 Mais les premiers faits du roy Dauid, &
les derniers ſont eſcrits au liure de Sa-
muel le Voyant, & au liure de Nathan le
Prophete, & au volume de Gad le Voyãt:
30 Auſſi auec tout ſon regne, & ſa force, &
les temps *qui paſſerent ſur luy*, & ſur Iſra-
el, & ſur tous les *royaumes du pais.*

Le ſecond liure des Chroniques, ou PARALIPOMENON.

CHAP. I.

¶ *L'oblation de Salomon en Gabaon, ou eſtoit le tabernacle. Il demande ſapience. Sa cheuãce. Abondance d'or & d'argent, & de cedres en ſon temps.*

SALOMON *fils de Da-
uid ſe fortifia en ſon re-
gne : & le Seigneur ſon*
Dieu eſtoit auec luy, &
le magnifia hautement.
2 Il fit *commandement
à tout Iſrael, aux capi-
taines & aux cẽteniers,
aux gouuerneurs, & aux
iuges, & à tous les princes de tout Iſrael,
chefs des familles.

A ſça. de venir au ſacrifice ſolennel.

3 Et Salomon & toute la congregation qui
eſtoit auec luy ſ'ẽ allerẽt au haut lieu qui
eſtoit en Gabaon: car là eſtoit le taberna-
cle de la conuenance de Dieu, que Moyſe
ſeruiteur du Seigneur auoit fait au deſert.
4 Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu
de Cariath-iarim, au lieu qu'il luy auoit
diſpoſé: car il luy auoit tendu vn taberna-
cle en *Ieruſalem.*
5 Et l'*autel d'airain* que Bezeleel le fils de
Vri, fils de *Vr auoit fait, eſtoit là deuant*
le tabernacle du Seigneur: *lequel* auſſi Sa-
lomon & la congregation *allerent querir.*
B 6 Et là offrit Salomon ſur l'*autel d'airain*
deuant le Seigneur, qui eſtoit au taberna-
cle de conuenance: il offrit, di-ie, ſur ice-
lui mille holocauſtes.
7 En ceſt nuict là Dieu ſ'apparut à Salo-
mon, & luy dit, Demande ce que tu veux,
à fin que ie le te donne.
8 Et Salomon dit à Dieu, Tu as fait grande
grace à Dauid mon pere: & m'as ordonné
roy en ſon lieu.
9 Maintenant donc Seigneur Dieu, que la
parolle que tu as donnee à Dauid mon pe
re ſoit confermee: car tu m'as fait roy ſur
ton peuple, qui eſt en grand nombre, com-
me la poudre de la terre.
10 Donne moy maintenant ſapience & in-
telligence, à fin que *i'entre, & que ie ſor-
te en la preſence de ce peuple. Car qui eſt
celui qui puiſſe iuger ce tiẽ peuple, lequel
eſt ſi grand?

C. que i'y aille, & que i'y vienne,

11 Et Dieu dit à Salomon, Pource que ceci C
t'a eſté à cœur, & que tu n'as point demã-
dé ne richeſſes, ne ſubſtance, ne gloire, *ne
les ames de ceux qui t'ont hay: & auſſi ne
as pas demandé de viure long temps: mais
*as demandé pour toy ſapience & ſcience,
à fin que puiſſes iuger* mon peuple, ſur le-
quel *ie t'ay conſtitué roy,*

ne les vẽgeances de tes ennemis

12 *Sapience & ſcience te ſont dõnees.* Auſſi
te donneray-ie *richeſſes, ſubſtãce, & gloi-
re : tellement que nul des rois deuant toy*
n'aura eſté ſemblable à toy, & n'y en aura
nul apres toy.
13 Salomon d'onc ſ'en reuint en Ieruſalem
du haut lieu qui eſtoit en Gabaon, de de-
uant le tabernacle de cõuenance, & regna
ſur Iſrael.
14 Et aſſembla des chariots, & des cheuau- D
cheurs: & eut mille & quatre cẽs chariots,
& douze mille cheuaucheurs. Et les mit
és villes des chariots, & aupres du roy en
Ieruſalem.
15 Le roy *bailla en Ieruſalẽ l'or & l'argent *ou, mit
cõme pierres: & bailloit les cedres cõme
figuiers ſauuages qui croiſſoyent en la cã-
pagne en grande multitude.
16 Et on luy amenoit cheuaux d'Egypte, &
des toiles. Les marchans du Roy receuoy-
ent les toiles pour prix.
17 *Il montoit & ſortoit* tel chariot d'Egy-
pte, *qui valloit ſix cens pieces* d'argent: &
vn cheual pour cent & *cinquante. Et par
ainſi*, tous les rois des *Hethiens & de Sy-*
rie n'en auoyent *que par leurs mains,*

CHAP. II.

¶ *Les ouuriers que Salomon auoit pour baſtir le temple. Hiram fournit le bois. Le nombre des ouuriers.*

AVſſi Salomon determina d'edifier vne
maiſon au nom du Seigneur, & vne mai-
ſon pour ſon regne:
2 Et nombra ſeptante mille portefais, &
octante mille qui couperoyent *les pierres*
és montagnes: & trois mille ſix cens pre-
uoſts ſur iceux.
3 Et enuoya vers Hiram le roy de Tyr, di-
ſant, Ainſi que tu as fait auec Dauid mon
pere, & que tu luy as enuoyé des cedres
pour

pour luy edifier vne maiſon,pour y habi-
ter,*fay ainſi auec moy.*
4 Voici, i'edifie vne maiſon au nom du
Seigneur mon Dieu,pour luy ſacrifier, &
faire fumer deuant luy les odeurs aroma-
tiques,& pour la propoſition continuelle
des pains,& pour les holocauſtes du matin
& du veſpre,auſſi aux Sabbats & aux nou-
ueaux mois,& aux ſolennitez du Seigneur
noſtre Dieu : ce qui eſt perpetuel ſur Iſ-
rael.
5 Et la maiſon que i'edifie eſt grande: car
auſſi noſtre Dieu eſt grand par deſſus tous
les dieux.
B 6 Qui eſt celuy donc qui pourra auoir la
puiſſance *pour luy edifier* vne maiſon? Si
*le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuēt
comprendre*, quel ſuis-ie moy pour luy
edifier vne maiſon ? Mais *ie la fay* ſeule-
ment pour encenſer deuant luy.
7 Enuoye-moy donc vn homme entendu
pour ouurer en or & en argent, en airain
& en fer, & en eſcarlate, en graine & en
hyacinthe: & qui ſçache grauer des for-
mes,auec les hommes entendus que i'ay
auec moy en Iudee & en Ieruſalem, leſ-
quels Dauid *mon pere a preparez.*
8 *Mais auſſi enuoye-moy des bois de ce-
dres,& de ſapis,& de* *Algumim du Libā:
*car ie cognoy que tes ſeruiteurs ſçauent
bien couper* les bois du Liban:& mes ſer-
uiteurs ſeront auec les tiens:

**aucūs, corral, ou breſil.*

C 9 A fin que grande multitude de bois me
ſoit diſpoſee:car la maiſon que i'edifie eſt
fort grande & merueilleuſe.
10 Et ie donneray aux ouuriers tes ſerui-
teurs, qui doiuent tailler & couper les
bois, vingt mille *Cores de froment, &
vingt mille Cores d'orge, & vingt mille
Bats de vin,& vingt mille Bats d'huile.

**c. certaine meſure*

11 Et Hiram le roy de Tyr reſpōdit par let
tres,& les enuoya à Salomon: Pource que
le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant
t'a il conſtitué roy ſur luy.
12 Et derechef il dit, Le Seigneur le Dieu
d'Iſrael ſoit benit, qui a fait le ciel & la
terre: lequel a donné au roy Dauid vn fils
ſage, ayant cognoiſſance de prudence &
d'intelligence, lequel edifie vne maiſon
au Seigneur, *& vne maiſon pour ſon roy-
aume.*
13 *Ie t'ay donc enuoyé vn homme enten-
du,qui a eſté à Hiram mon pere,*
D 14 *Fils d'vne femme des filles de Dan*, du-
quel le pere fut Tyrien, ſçachant ouurer
en or,& en argent, en airain,& en fer, en
pierres,& en bois,en eſcarlate,en hyacin
the, en fin lin, & en graine : & *ſçachant*
grauer toute entailleure, & controuuer
toute inuention qu'on luy baillera auec
tes ſages, & les ſages de mon Seigneur
Dauid ton pere.
15 Que maintenant donc mon ſeigneur en-
uoye à ſes ſeruiteurs le fromēt, & l'orge,
l'huile,& le vin qu'il a dit:
16 Et no⁹ couperōs les bois du Liban,tout
autāt qu'il t'en ſera beſoin, & te les met-
trons par radeaux de marrain ſur la mer,
en Ioppe:& les feras mōter en Ieruſalem.
17 Salomon donc nombra tous les hōmes
eſtrāgers qui eſtoyēt en la terre d'Iſrael,
apres le denombrement que ſon pere Da-
uid auoit fait:& furent trouuez cent cin-
quante trois mille & ſix cens.
18 Et en fit d'iceux ſeptante mille manou-
uriers,& octante mille tailleurs *de pierres*
és montagnes,& trois mille ſix cens pre-
uoſts,pour faire beſongner le peuple.

CHAP. III.

L'edification du temple.

SAlomon cōmença à edifier la maiſon du
Seigneur en Ieruſalem,en la mōtagne de
Moria, laquelle auoit eſté demonſtree à
Dauid ſon pere, au lieu lequel Dauid a-
uoit preparé en l'aire d'Ornam Iebuſien.
2 Et commēça de l'edifier au ſecond iour
du ſecond mois, en l'an quatrieme de ſon
regne.
3 Voici les fondemens de Salomon, pour
edifier la maiſon de Dieu: à ſçauoir, ſoi-
xāte coudees de long, en la premiere me-
ſure:de largeur,vingt coudees.
4 Et le porche qui eſtoit deuant la lon-
gueur, en front *de la largeur* de la mai-
ſon, *eſtoit de vingt coudees:* & la hau-
teur *eſtoit de ſix vingts coudees:* & le do-
ra par dedens de pur or.
5 *Et couurit la plus grāde* maiſon de bois B
de ſapin: & la couurit de bon or. Il graua
en icelle des palmes,& chainettes.
6 Et couurit la maiſon de pierres preci-
euſes en magnificence.Et l'or eſtoit or de
Pharuaim.
7 Si couurit la maiſon, & les ſommiers, &
les poſteaux, & les parois d'icelle, & ſes
huis d'or. Et entailla des Cherubins és
parois.
8 Il fit auſſi la maiſon treſſaincte : la lon-
gueur d'icelle eſtoit ſelon la largeur de
la maiſon,de vingt coudees: & ſemblable
ment la largeur de vingt coudees. Et la
couurit de bon or,de ſix cens talens.
9 Et le poids des clous eſtoit de cīquāte ſi-
cles d'or.Il couurit auſſi d'or les chābres,
10 Il fit auſſi deux Cherubins *en la maiſon*
treſſaicte,en faço *d'efās:*& les couurit *d'or.*
11 La lōgueur *des ailes des Cherubis eſtoit* C
de vingt coudees: tellemēt qu'vne aile a-
uoit cinq coudees touchant la paroy de
la maiſon:& l'autre aile de cinq coudees,
touchant l'aile de l'autre Cherubin.
12 Sēblablemēt l'aile de l'autre Cherubin,
ayāt cinq coudees,touchoit la paroy de la
maiſon: & l'autre aile de cinq coudees,e-
ſtoit cōiointe à l'aile de l'autre Cherubin.
13 Et ainſi les ailes des deux Cherubins e-
ſtoyent eſtēdues par vingt coudees. Iceux
ſe tenoyent droits ſur leurs piés, & leurs
faces eſtoyent vers la maiſon.
14 Il fit auſſi le voile de hyacinthe,d'eſcar D
late,de graine,& de fin lin;& luy tiſſit par
dedens des Cherubins.
15 Auſſi deuant les portes du temple il fit
deux colomnes, leſquelles auoyent tren-
te cinq coudees de longueur.& les chapi-
teaux qui eſtoyent ſur le ſommet d'icel-
les eſtoyent de cinq coudees.
16 Il fit auſſi comme des chainettes en l'o-
ratoire & les mit deſſus les teſtes des co-
lomnes. Auſſi fit cent pommes de grena-

de, qu'il mit entre les chainettes.
17 Et dreſſa les colomnes deuãt le temple:
l'vne à dextre, & l'autre à ſeneſtre : celle
qui eſtoit à la dextre, il appela Iachin: &
celle qui eſtoit à la ſeneſtre, Boaz.

CHAP. IIII.

¶*De l'autel des holocauſtes, & autres vaiſſeaux du temple.*

IL fit auſſi vn autel d'airain de vingt coudees de lõgueur, de vingt coudees de largeur, & de dix coudees de hauteur.
2 Item il fit vne mer de fonte, de dix coudees, depuis vn bord iuſqu'à l'autre, ronde à l'enuiron. Et auoit cinq coudees de
hauteur, laquelle vn filet de trente coudees pouuoit enuironner à l'entour.
3 Et au deſſous d'icelle y auoit des images
de bœufs, leſquels l'enuirõnoyent à l'entour, dix à chacune coudee, qui enuironnoyent la mer à lentour, par deux rangees. Les bœufs eſtoyent fondus en la fonte d'icelle.
4 Elle eſtoit poſee ſur les douze bœufs:
deſquels trois regardoyẽt vers Aquilon:
les trois autres vers Occident : les autres
trois vers Midi : & les trois autres vers
Oriẽt: & auoyẽt la mer ſur eux. Et le derriere de tous eſtoit tourné vers le dedens.
B 5 En outre ſon eſpeſſeur eſtoit d'vne paume, & ſon bord eſtoit de la façon du bord
d'vn calice, en fleur de roſe. Et contenoit
trois mille Bats.
6 Il fit auſſi dix cuuiers, & mit les cinq à
dextre, & cinq à ſeneſtre, pour lauer &
nettoyer en iceux ce qui appartenoit aux
holocauſtes: mais la mer eſtoit pour y lauer les ſacrificateurs.
7 Item, il fit dix chandeliers d'or, "ſelon
leur façon : & les mit au temple, cinq à
dextre, & cinq à ſeneſtre.
8 Item, il fit dix tables: & les mit au temple, cinq à dextre, & cinq à ſeneſtre: &
fit cent baſſins d'or.
9 Item il fit le paruis des Sacrificateurs: &
vn grand porche, & les huis pour le paruis, leſquels il counrit d'airain.
10 Et mit la mer à coſté dextre, contre Orient vers Midi.
C 11 Auſſi Hiram fit des chauderons, & des
ballais, & des baſſins: & accomplit l'œuure qu'il auoit à faire pour le roy Salomon, en la maiſon de Dieu:
12 C'eſt à ſçauoir, deux colomnes, & les põmeaux, & les chapiteaux qui eſtoyent ſur
ſommet des deux colomnes, & les deux
treillis pour couurir les chapiteaux rõds,
qui eſtoyent ſur le ſommet deſdites colomnes.
13 Auſſi quatre cents pommes de grenade,
pour les deux treillis: tellement qu'il y auoit deux rangees de pommes de grenade, pour couurir les deux chapiteaux rõds
qui eſtoyent ſur les colomnes.
14 Il fit des ſoubaſſemens, & mit les cuuiers ſur les ſoubaſſemens.
15 Vne mer & douze bœufs ſous icelle.
16 Et des chauderons, & des ballais, & des
hauets. Hiram donc "pere d'iceluy, fit tous
les vaiſſeaux d'airain treſpur: à ſçauoir, au
roy Salomon, pour la maiſon du Seigneur.

"*C. d'vne paroure.*

"*c. auteur & maiſtre en ceſt ouurage.*

17 Le Roy les fondit en la plaine du Iordain, en terre argilleuſe, entre Socoth, & D
Saredatha.
18 Et le roy Salomon fit tous ces vaiſſeaux
en grande quãtité: tellement que le poids
de l'airain "ne ſe trouuoit point.
19 Salomon donc fit tous les vaiſſeaux qui
eſtoyẽt en la maiſon du Seigneur, & l'autel d'or, & les tables : & ſur icelles les
pains de propoſition.
20 Et les chandeliers auec leurs lampes de
fin or, pour luire deuant l'oratoire, ſelon
la couſtume:
21 Et aucunes fleurs, & des lampes, & des
eſmouchettes d'or, leſquelles eſtoyent
d'or exquis.
22 Et les inſtrumens de muſique, & les baſſins, & les cuillers, & les encenſoirs de
fin or. Et l'entree de la maiſon, & ſes portes de dedens du lieu treſſainct, & les portes de la maiſon du temple eſtoyent d'or.
Et ainſi fut accomplie toute lœuure que
Salomon fit en la maiſon du Seigneur.

"*c. ne ſe nõbroit, eſtãt infini.*

CHAP. V.

¶*Salomon met au temple les choſes preparees par Dauid, l'arche y eſt ſolennellement portee.*

ET Salomon apporta les choſes que Dauid ſon pere auoit cõſacrees: & mit l'argent & l'or, & tous les vaiſſeaux és threſors de la maiſon de Dieu.
2 Alors Salomon aſſembla les anciẽs d'Iſrael, & tous les chefs des lignees, princes
des familles des enfans d'Iſrael, en Ieruſa
lem, pour amener l'arche de l'alliance du
Seigneur, de la cité de Dauid qui eſt Sion.
3 *Tous les hommes donc d'Iſrael ſ'aſſem 1. Rois 7.
blerent au roy, en la ſolennité, laquelle g 51. &
eſt au ſeptieme mois. 8. a. 3
4 Et quãd tous les anciens d'Iſrael furent
venus, les Leuites porterent l'arche,
5 Et l'amenerẽt auec le tabernacle de conuenance. Auſſi les ſacrificateurs auec les
Leuites porterent les vaiſſeaux du ſanctuaire, qui eſtoyent au tabernacle.
6 Lors le roy Salomon, & toute la congregation d'Iſrael, & tous ceux qui auoyent B
eſté aſſemblez à luy, ſacrifioyent deuant
l'arche des brebis, & des bœufs, qu'on
ne pouuoit compter ne nombrer, pour l'abondance.
7 Et les ſacrificateurs apporterent l'arche
de l'alliãce du Seigneur en ſon lieu: à ſçauoir, en l'oratoire du temple, au lieu treſſainct, ſous les ailes des Cherubins:
8 Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes ſur le lieu ou eſtoit l'arche : leſquels
Cherubins couuroyẽt l'arche, & ſes barres par deſſus.
9 Et firent paſſer les barres en auant, tellemẽt que les bouts des barres apparoiſſoyent deuant l'oratoire, & n'apparoiſſoyent par dehors : leſquels ſont demeurez là iuſques auiourd'hui. C
10 Dedens l'arche il n'y auoit ſeulement
que les deux tables que Moyſe auoit propoſees en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Iſrael, quand ils
ſortirent d'Egypte.
11 Et quãd les ſacrificateurs furẽt iſſus du
ſanctuaire:

ſanctuaire:(car tous les ſacrificateurs qui
ſe trouuerent illec furent ſanctifiez:)lors
ne furent gardez les eſtats ordonnez.
D 12 Et les Leuites qui chantoyent commis
ſous la charge de tous,tant d'Aſaph,que
d'Heman & Idithun: & leurs fils,& leurs
freres, veſtus de fin lin, auec cymbales,
pſalterions, & harpes, eſtoyent aſſiſtans
deuant la partie Orientale de l'autel, &
auec eux ſix vĩgts ſacrificateurs, qui ſon-
noyent les trompettes.
13 Et eſtoyent comme vn, châtans & ſon-
nans les trompettes,faiſans ouir d'vn ac-
cord vn ſon, en louant & cõfeſſant le Sei-
gneur. Et cõme *ils* elleuoyẽt la voix auec
trompettes, *cymbales*, & inſtrumens de
muſique, & *qu'ils* collaudoyent le Sei-
gneur châtans, Car il eſt bon,pource que
ſa grace eſt à touſiourſmais: la maiſon de
Dieu fut remplie d'vne nuee:
14 Et ne pouuoyent aſſiſter les ſacrifica-
teurs pour adminiſtrer,à cauſe de la nuee.
Car la gloire du Seigneur auoit rempli la
maiſon de Dieu.

CHAP. VI.

¶ *Salomon benit le peuple, rend graces & prie le Seigneur.*

1.Rois 8.
b.12
LOrs dit Salomon, Le Seigneur a dit qu'il
habiteroit en la nuee.
2 Or ay-ie edifié vne maiſõ pour te loger,
& vn lieu auql tu habites eternellement.
3 Apres, le Roy retourna ſa face, & benit
toute la multitude d'Iſrael: (car toute la
multitude d'Iſrael aſſiſtoit là)& dit,
4 Le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit benit,
lequel de ſa propre bouche a parlé à Da-
uid mon pere,& de ſa puiſſance a accom-
pli ſa parolle,diſant,
5 Depuis que i'ay retiré mon peuple de la
terre d'Egypte,ie n'ay eſleu nulle cité de
toutes les lignees d'Iſrael, pour edifier
vne maiſon, à fin que mon nom y fuſt: &
n'ay point eſleu homme pour eſtre prince
ſur mon peuple d'Iſrael:
6 Mais maintenant i'ay eſleu Ieruſalẽ à fin
que mõ nom ſoit en icelle:& ay eſleu Da-
uid,à fin qu'il fuſt ſur mon peuple Iſrael.
7 Or quand mon pere Dauid eut en volon
té d'edifier vne *maiſon* au nom du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael,
8 Le Seigneur dit à mondit pere Dauid,
Quant à ce que tu as eu volonté d'edifier
vne maiſon à mon nom.
E 9 Tu as bien fait d'auoir ceſte volonté:
neantmoins tu ne m'edifieras point de
maiſon: mais ton fils qui ſortira de tes
reins,ceſtui-la edifiera maiſon à mõ nom.
10 Le Seigneur donc a eſtabli ſa parolle
qu'il auoit dite: & ſuis eſleué au lieu de
Dauid mõ pere, & ſuis aſſis ſur le throſne
d'Iſrael, ainſi que le Seigneur auoit dit.
Et ay edifié vne maiſon au nom du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael:
11 Et ay mis illec l'arche, en laquelle eſt
la paction du Seigneur, qu'il a traitee a-
uec les enfans d'Iſrael.
12 Il ſe tint donc deuant l'autel du Sei-
gneur,preſent toute l'aſſemblee d'Iſrael:
& eſtendit ſes mains.
13 Car auſſi Salomon auoit fait vn haudet
d'airain: & l'auoit mis au *milieu* du par-
uis,de cinq coudees de lõgueur,& *cinq* de
largeur,& trois coudees de hauteur. Et ſe
mit ſur icelui:& fleſchit ſes genoux deuãt
toute la congregation d'Iſrael,& eſleuant
ſes mains au ciel,il dit,
14 Seigneur*Dieu d'Iſrael, il n'y a point 1.Mach.
de dieu qui ſoit ſemblable à toy, au ciel 2.c.10
ni en la terre, qui gardes l'alliance & la
grace à tes ſeruiteurs, qui cheminent de-
uant toy en tout leur cœur.
15 Qui as gardé à ton ſeruiteur Dauid,mon C
pere, ce que tu luy auois dit:tu l'as dit de
ta propre bouche, & de ta puiſſance l'as
accompli comme il *appert* auiourd'hui.
16 Maintenãt donc,Seigneur Dieu d'Iſrael,
garde à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce
que tu luy as dit:c'eſt àſçauoir,Iamais ne
ſera arraché de deuant ma face ſucceſſeur
de ta race, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſ-
rael: voire ſi tes fils gardent leurs voyes,
pour cheminer en ma Loy, ainſi comme
tu as cheminé *deuant* moy.
17 Et maintenant, *Seigneur* le Dieu d'Iſ-
rael,que ta parolle que tu as dite à Dauid
ton ſeruiteur,ſoit confermee.
18 *Eſt-ce choſe à croire*, que Dieu habite
ſur la terre auec les hommes?Si le ciel, &
les cieux des cieux ne te comprennent
point combien moins ceſte maiſon que
i'ay edifiee?
19 Mais regarde à l'oraiſon de tõ ſeruiteur,
& à ſa priere,Seigneur mon Dieu:en oyãt
le cri & la ſupplication que ton ſeruiteur
fait deuant toy:
20 Et que tes yeux ſoyent ouuerts ſur ceſte
maiſon iour & nuict,ſur le lieu auquel tu
as promis d'y mettre ton nom, à fin que
tu exauces l'oraiſon que ton ſeruiteur fe-
roit en ce lieu-ci.
21 Exauce dõc les prieres de ton ſeruiteur, D
& de ton peuple Iſrael,qui prieront en ce
lieu-ci:exauce-les du lieu de ta demeure,
à ſçauoir, des cieux: exauce-les, & leur
pardonne.
22 Si quelqu'vn *a peché contre* ſon pro-
chain, & *qu'on luy doiue deferer* le ſer-
ment,pour le faire iurer:que le iurement
viẽne deuãt l'autel,& en ceſte maiſon-ci.
23 *Exauce-les* du ciel,& fay, & iuge tes ſer-
uiteurs en retribuant au meſchant, & ren
dant*ſa voye ſur ſa teſte: & en iuſtifiant le *c. ſelon
iuſte,luy rendant ſelon ſa iuſtice. qu'il a
24 Si ton peuple Iſrael eſt rué ius deuant veſcu
ſes ennemis (pourtant qu'ils auront pe-
ché contre toy,) & puis qu'ils ſe retour-
nent & louent ton nom, & qu'ils facent
oraiſon, & ſupplient enuers toy en ceſte
maiſon:
25 Exauce-les du ciel,& pardonne le peché
de ton peuple Iſrael, & les ramene en la
terre que tu leur as donnee, à eux & à
leurs peres.
26 Quand le ciel ſera fermé,& qu'il n'y au
ra point de pluye, pourtant qu'ils auront
peché contre toy: & qu'ils feront oraiſon
en ce lieu-ci,& recognoiſtront ton nom,&
qu'ils ſeront retournez de leurs pechez,
apres que tu les auras affligez,
27 Exauce-les du ciel, & pardõne le peché

de tes ſeruiteurs, & de ton peuple Iſrael:
& leur enſeigne la bõne voye, en laquel-
le ils auront à cheminer:& dõne la pluye
ſur la terre, que tu as donnee à ton peu-
ple pour heritage.
Sem 20. 28 *Si la famine eſt venue ſur la terre,& la
6.9 peſtilence, ou ſechereſſe: ſi les blez ſont
corrompus, ſ'il y a locuſtes, & chenilles:
ſi leurs ennemis les affligent en la terre
de leurs portes,ou playe,ou maladie quel
conque,
29 Lors toute oraiſon & toute ſupplication
qui ſera faite de quelque homme que ce
ſoit,ou de tout ton peuple Iſrael:quicon-
que donc aura cognu ſa playe, & ſon in-
firmité, & aura eſtendu ſes mains à ceſte
maiſon.
30 Tu exauceras du ciel, à ſçauoir de l'ha-
bitacle de ta demeure, & pardonneras: &
donneras à vn chacun ſelon toutes ſes
voyes, toy qui cognois ſon cœur(car toy
ſeul cognois le cœur des fils des hõmes:)
F 31 A fin qu'ils te craignent,pour cheminer
en tes voyes,tous les iours qu'ils viuront
ſur la terre que tu as donnee à nos peres.
32 Meſme l'eſtranger qui n'eſt pas de ton
peuple Iſrael,ſ'il viẽt d'vne terre lointai-
ne(à cauſe de ton nom qui eſt grand,& de
ta main robuſte,& de tõ bras eſtẽdu)quãd
il ſera venu,& priera en ceſte maiſon ici,
33 Exauce-le du ciel, de l'habitacle de ta
demeure:& fay toutes les choſes pour leſ-
quelles ceſt eſtranger t'inuoquera: à fin
que tous les peuples de la terre cognoiſ-
ſent ton nom, & qu'ils te craignent,com-
me ton peuple Iſrael, & qu'ils cognoiſ-
ſent que ton nom eſt inuoqué ſur ceſte
maiſon,que i'ay edifiee.
34 Si ton peuple eſt iſſu à la bataille contre
ſes aduerſaires,par la voye en laquelle tu
les auras enuoyez, & qu'ils te ſupplient
en la voye de ceſte cité que tu as eſleue,
& de la maiſon que i'ay edifiee pour ton
nom,
35 Exauce leurs oraiſons & leurs prieres
*Ou, main du ciel:& *leur fay iuſtice.
tien leur 36 Mais ſ'ils ont peché contre toy: (*car
droit. auſſi il n'eſt nul homme qui ne peche) &
1. Rois 8. que tu ſois courroucé à eux, & que tu les
e. 46, ec- ayes baillez à leurs ennemis: & qu'ils les
cleſiaſt.7. ayent menez priſonniers en terre lointai-
e.21, 1.Ian ne,ou prochaine,
1.d.8 37 Et qu'ils ſe retournẽt à leur cœur,en la
G terre à laquelle ils ſeront menez priſon-
niers: & qu'ils ſe conuertiſſent, & qu'ils
te prient en la terre ou ils ſeront captifs,
diſans, Nous auons peché,nous auõs fait
iniquement, & auons meſchamment fait:
38 Et qu'ils ſe retournẽt à toy de tout leur
cœur, & de toute leur ame, en la terre de
leur captiuité, en laquelle on les aura
menez captifs, & qu'ils te ſupplient vers
la voye de leur terre que tu as donnee à
leurs peres,& de la cité q̃ tu as eſleue, &
de la maiſon q̃ i'ay edifiee pour ton nom:
39 Que tu exauces du ciel leurs oraiſons &
prieres: à ſçauoir de l'habitacle de ta de-
meure:& maintien leur droit:& q̃ tu par-
dõnes à ton peuple qui a peché cõtre toy.
40 Mon Dieu, ie te prie que maintenant
tes yeux ſoyent ouuers,& que tes oreilles
ſoyent ententiues à l'oraiſon qui eſt faite
en ce lieu-ci.
41 Maintenant *donc, Seigneur Dieu, eſle- Pſeau.132
ue-toy en ton repos, toy & l'Arche de ta b.8
force: Seigneur Dieu, que tes ſacrifica-
teurs ſoyent veſtus de ſalut,& que tes de-
bonnaires ſe reſiouiſſent en biens.
42 Seigneur Dieu ne *deſtourne point la fa- *ou, ne la
ce de ton oinct, & aye ſouuenance des mi mets en ar
ſericordes de Dauid ton ſeruiteur. riere.

CHAP. VII.

¶*Le feu deuore les ſacrifices de Salomon.*

QVand Salomon eut fini de prier, le feu
deſcendit du ciel,& conſuma les holo-
cauſtes & ſacrifices: & la maieſté
du Seigneur remplit la maiſon:
2 Et ne pouuoyẽt les Sacrificateurs entrer
en la maiſon du Seigneur:car la gloire du
Seigneur auoit rẽpli la maiſõ du Seigneur.
3 Tous les enfans d'Iſrael voyoyent com-
ment le feu deſcendoit,& la gloire du Sei
gneur ſur la maiſon,& ſ'enclinerent la fa-
ce en terre ſur le paué,& adoroyent & lou
oyent le Seigneur,pource qu'il eſt bon, &
ſa miſericorde eſt eternellement.
4 *Le Roy & tout le peuple eſtoyent ſacri 1.Rois 8.
fians ſacrifices deuant le Seigneur. g.63
5 Lors le roy Salomon ſacrifia ſacrifice de
vingt & deux mille bœufs,& ſix vingt mil
le ouailles. Ainſi le Roy & tout le peuple
dedierent la maiſon de Dieu.
6 Et les Sacrificateurs ſe tenoyẽt en leurs
offices, & les Leuites auec les inſtrumens
de muſique du Seigneur,que le roy Dauid
fit pour louer le Seigneur, que ſa miſeri-
corde eſt à touſiourſmais: quand Dauid
rendoit louanges par leurs mains,auſſi les
Sacrificateurs ſonnoyent les trompettes
deuant eux,& tout Iſrael eſtoit debout.
7 Auſſi Salomon fit ſanctifier le milieu du B
paruis qui eſt deuant la maiſon du Sei-
gneur: car il auoit illec offert les holocau
ſtes,& les graiſſes des oblatiõs pacifiques,
pource q̃ l'autel d'airain qu'il auoit fait,
ne pouuoit ſouſtenir les holocauſtes, &
les oblations,& les graiſſes.
8 Salomon donc fit en ce temps-là ſolen-
nité par ſept iours,& tout Iſrael auec luy:
qui eſtoit vne fort grande aſſemblee, de-
puis l'entree d'Emath iuſqu'au fleuue
d'Egypte.
9 Et au huitieme iour ils firent vne aſſem-
blee: car ils auoyent dedié l'autel par
ſept iours, & auoyent celebré par ſept
iours la ſolennité.
10 Et ainſi au vingt & troiſieme iour du
ſeptieme mois, il laiſſa aller le peuple en
ſes tabernacles,ioyeux,& ayant vne lieſſe
de cœur, à cauſe du bien que le Seigneur
auoit fait à Dauid, & à Salomon, & à Iſ-
rael ſon peuple.
11 *Salomon donc paracheua la maiſon du 1.Rois 9.
Seigneur, & la maiſon royale: & tout ce a.1
qui luy eſtoit venu au cœur de faire en la
maiſon du Seigneur, & en ſa maiſon vint
à bon effect.
12 Et le Seigneur ſ'apparut de nuict à luy, C
& luy dit, I'ay ouy ton oraiſon,& ay eſleu
ce lieu-ci à moy,pour maiſõ de ſacrifice.

13 Si

13 Si i'ay fermé le ciel, & qu'il ne ſoit poĩt
de pluye, & ſi i'ay commãdé à la ſauterel-
le de manger la terre, & ſi i'ay enuoyé la
peſtilence en mon peuple,
14 Et que mõ peuple (ſur lequel mõ nom eſt
inuoqué) ſoit humilié, & qu'il face priere,
& qu'il requiere ma face, & ſe retourne
de ſes mauuaiſes voyes: donc ie l'exauce-
ray du ciel, & pardonneray leurs pechez,
& guariray leur terre.
15 Lors mes yeux ſeront ouuerts, & mes o-
reilles ſeront dreſſees vers l'oraiſon *faite*
en ce lieu-ci.
16 Car i'ay eleu & ſanctifié ceſte maiſon,
à fin que *mon nom y ſoit eternellement*,
& que *mes yeux* & mon cœur y ſoyent
à touſiours.
17 *Quant à toy* auſſi, ſi tu chemines deuant
moy ainſi que Dauid ton pere a cheminé,
& que tu faces ſelon toutes ces choſes que
ie t'ay commandees, & que tu gardes mes
ordonnances & iugemens,
D 18 I'eſleueray le throne de ton royaume,
ainſi que i'ay promis à Dauid ton pere di
ſant, Iamais ne ſera arraché de *ta race*
homme dominant *en Iſrael.*
19 Mais ſi vous vous *retirez: & que vous de-
laiſſiez mes ordonnances, & mes comman
demens que ie vous ay propoſez*, & que
vous alliez ſeruir aux dieux eſtranges, &
que vous les adoriez,
20 Ie vous oſteray de ma terre que ie vous
ay donnee: & ietteray arriere de ma face
ceſte maiſon que i'ay ſanctifiee en mon
nom, & la mettray en dicton, & en exem-
ple à tous peuples.
21 Et ceſte maiſon qui eſt treſhaute, ſera à
tout paſſant en eſpouantement, & dira,
Pourquoy a le Seigneur fait ainſi à ceſte
terre, & à ceſte maiſon?
22 Et on reſpondra, Pource qu'ils ont de-
laiſſé le Seigneur le Dieu de leur pere, le-
quel les a tirez hors du pais d'Egypte: &
ont prins des dieux eſtranges, & les ont a-
dorez & ſeruis: pourtant ſont venus ſur
eux tous ces maux-ci.

CHAP. VIII.

¶ *Pluſieurs villes edifiees par Salomon: les peu-
ples à luy rendus tributaires, il enuoye ſes na-
uires en Ophir.*

1. Rois 9. 6. 10 AVint au bout de vingt ans, que Salo-
mon eut edifié la maiſon du Seigneur, &
ſa maiſon,
2 Il edifia les citez que Hiram luy auoit
donnees: & fit illec habiter les enfans
d'Iſrael.
3 Apres il ſ'en alla en Hemath Soba, &
la print:
4 Et edifia Salomon Thadmor au deſert,
& toutes les citez ᶠde munitions qu'il edi   ᶠGrec, munies.
fia en Emath:
5 Et auſſi redifia Beth-horon la haute, &
Beth-horon la baſſe, citez munies de mu-
railles, & de portes & de verroux.
B 6 Pareillement Baalath, & toutes les villes
de munitions pour ſon vſage, & toutes les
citez des chariots, & les villes des che-
uaucheurs. Le roy Salomon fit toutes les
choſes qu'il ſouhaitoit d'edifier en Ieru-
ſalem, & au Liban, & en tout le pais de ſa
ſeigneurie.
7 Et Salomon fit tributaires iuſqu'auiour-
d'hui tous les peuples qui eſtoyent reſtez
des Hethiens, Amorrheens, Phereſiens,
Heuiens, & Iebuſiens, leſquels n'eſtoyent
point d'Iſrael:
8 *C'eſt à ſçauoir* les enfans qui eſtoyent de-
meurez apres eux en la terre, leſquels les
enfans d'Iſrael n'auoyent peu deſfaire.
9 Salomon auſſi ne permit point ſeruir au-
cun des enfans d'Iſrael à ſa beſongne: car
ils eſtoyent hommes de guerre, & ſes prin
cipaux princes, & princes de ſes chariots,
& de ſes cheuaucheurs.
10 Ceux-ci ſont les preuoſts des officiers
qui eſtoyent au Roy Salomon: *à ſçauoir*,
deux cens cinquante, qui auoyent domi-
nation ſur le peuple.
11 Or Salomon fit monter la fille de Pha-
rao de la cité de Dauid, en la maiſon qu'il
luy auoit edifiee: car il dit, Ma femme
n'habitera point en la maiſon de Dauid
roy d'Iſrael, pource que c'eſt vn lieu
ſainct, pourtant que l'arche du Seigneur
a entré en icelle.
12 *Lors Salomon offrit holocauſtes au Sei-* C
*gneur, ſur l'autel du Seigneur qu'il auoit
edifié deuant le porche,*
13 *Pour offrir tous les iours ſur icelui, ſe-
lon le commãdement de Moyſe: à ſçauoir*,
és Sabbaths, & és nouueaux mois, & és ſai
ſons de feſte, trois fois en l'an: *à ſçauoir*, en
la ſolennité des pains ſans leuain, en la ſo
lennité des ſemaines, & en la ſolẽnité des
tabernacles.
14 Et ordonna ſelon la conſtitution de Da-
uid ſon pere, les officiers des Sacrifica-
teurs par leurs ſeruices, & les Leuites pour
leurs gardes, à louer & adminiſtrer deuãt
les Sacrificateurs par chacun iour: & les
portiers en leurs offices par vne chacune
porte: car Dauid homme de Dieu l'auoit
ainſi commandé.
15 Et ne delaiſſerẽt point le cõmandement D
du roy, quant aux Sacrificateurs & Leui-
tes, en tous les affaires, & ſur les threſors.
16 *Tout l'ouurage de Salomon eſtoit appre-
ſté* pour le iour que la maiſon du Seigneur
fut fondee: & pour le iour qu'il paracheua
de baſtir ladite maiſon du Seigneur.
17 Lors Salomon ſ'en alla en Aſion-gaber,
& en Elot, au bord de la mer, qui eſt en la
terre d'Edom.
18 Et Hirã luy enuoya par les mains de ſes
ſeruiteurs, des nauires, & des ſeruiteurs
experimẽtez en la mer: & ſ'en allerẽt auec
les ſeruiteurs de Salomõ en Ophir, & prin
rent d'illec quatre cens cinquante talens
d'or, & les apporterent au roy Salomon.

CHAP. IX.

¶ *La roine de Saba vient ouir la ſageſſe de Salo-
mõ, ſa magnificẽce: la duree de ſõ regne: ſa mort.*

ET la roine de Saba ayant ouy la renõmee   1. Rois 10.
de Salomon, vint en Ieruſalem, pour eſ-   a. 1, matt.
prouuer Salomõ par queſtions, auec mout   12. d. 42,
groſſe compagnie de gens, & chameaux   luc 11. d.
portans eſpiceries & or en abondance, &   31.
pierres precieuſes. Et quãd elle fut venue
à Salomon, elle luy dit toutes les choſes
qui eſtoyent en ſon cœur.

2 Et Salomon luy declaira toutes ſes pa-
rolles : & rien n'eſtoit caché à Salomon
qu'il ne luy enſeignaſt.
3 Lors la roine de Saba voyãt la ſageſſe de
Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiee,
4 Et les mets de ſa *table*, & la demeure de
ſes ſeruiteurs, & l'*eſtat* de ſes officiers &
leurs veſtemẽs, & ſes bouteilliers, & leurs
veſtemens, & ſes *holocauſtes qu'il offroit
en la maiſon du Seigneur, il n'y *auoit plus
d'eſprit en elle.

**Aucũs, galleries par leſquelles il montoit.* *C. qu'elle fut rauie d'eſtonnement.*

5 Et dit au Roy, La parolle que i'auoye
ouye en ma terre de tes affaires & de ta ſa
pience, eſt vraye.
6 Et ie n'ay point creu aux parolles d'i-
ceux, iuſqu'à ce que ie fuſſe venue, & que
mes yeux l'euſſent veu : & ie voy qu'on ne
m'a point annoncé la moitié de ta grande
B sapience. *Tu ſurmõtes la renommee que
i'auoye ouye.

**He. tu as adiouſté par deſſus*

7 Bien-heureux ſont tes gens, & bien-heu
reux ſont tes ſeruiteurs, ceux qui ſont aſ-
ſiſtans deuant toy cõtinuellement, & oyẽt
ta ſapience.
8 Le Seigneur ton Dieu ſoit benit*, qui t'a
eu agreable, pour te mettre ſur ſon throne
comme roy, au lieu de *Seigneur ton Dieu.*
Pour ce que ton Dieu aime *Iſrael pour*
l'eſtablir eternellement, pourtant *t'a-il*
mis Roy *ſur* eux, à fin que tu *faces iuge-*
ment & iuſtice.
C 9 Lors elle donna au Roy ſix vingts talens
d'or, & grand foiſon d'oignemens aroma-
tiques, & des pierres precieuſes : & ne fut
onc choſe ſi aromatique que ce que la roi-
ne de Saba donna au roy Salomon.
10 Les ſeruiteurs auſſi de Hiram, & les ſer-
uiteurs de Salomon qui apportoyent l'or
d'Ophir, amenerẽt du bois *d'Algumin &
des pierres precieuſes.

**Ou, Almugin, de quoy voyez 1. Rois 10 b. 12*

11 Deſquels bois d'Algumin le Roy en fit
des marches en la maiſon du Seigneur, &
en la maiſon du Roy : auſſi des harpes &
des pſalterions pour les chantres. Parauãt
on n'en auoit pas veu de tels qu'iceux en
la *terre de Iuda:*
12 Auſſi le *roy Salomon donna* à la roine de
Saba toute *choſe precieuſe qu'elle* deman
da, plus que ce *qu'elle auoit apporté* au
roy : laquelle ſ'en retournant, *ſ'en alla en*
ſon pais auec ſes ſeruiteurs.
D 13 Le poids de l'or qui venoit à *Salomon*
chacun an, eſtoit ſix cens ſoixante ſix ta-
lens d'or:
14 Sans ce qui *eſtoit donné* des marchans, &
de la marchandiſe des apothicaires, & de
tous les rois d'Arabie, & des princes de la
terre, qui apportoyent or & argent à Sa-
lomon.
15 Le roy *Salomon* dõc fit deux cens pauois
d'or eſtendu au marteau, montant ſix cens
pieces d'or, pour chacun pauois.
E 17 Auſſi *trois* cens boucliers d'or eſtendu
au marteau, mõtant trois cens pieces d'or
pour chacun bouclier. Le roy les mit en la
maiſon de la foreſt du Liban.
17 Auſſi le Roy fit vn grand throne d'iuoi-
re, & le reueſtit de pur or.
18 Lequel throne auoit ſix degrez, & vn mar
chepié d'or tenant à icelui, & des appuis
d'vn coſté & d'autre, qui eſtoyent au lieu
du ſiege, & deux lions qui ſe tenoyent au-
pres des appuis.
19 En outre, douze lions ſe tenans là ſur les
ſix degrez d'vn coſté & d'autre. Tel ſiege
ne fut iamais en tous les royaumes.
20 Toute la vaiſſelle du buffet du Roy *eſtoit*
d'or, & toute la vaiſſelle de la maiſon de
la *foreſt* du Liban eſtoit de fin or. L'argẽt
n'eſtoit aucunement eſtimé és iours de
Salomon.
21 Car les nauires du Roy alloyẽt en *Thar
ſis auec les ſeruiteurs de Hiram, vne fois
en trois ans: leſquels apportoyent or, ar-
gent, yuoire, ſinges & paons.

**Au. mer. Chal. Aphrique*

22 Le roy donc *Salomon fut* magnifié par
deſſus tous les *rois de la terre, tant* en ri-
cheſſes qu'en ſapience.
23 Tous les *rois de* la terre *cerchoyent de* F
voir la face de Salomon, pour ouïr la ſa-
pience d'icelui que Dieu auoit miſe en
ſon cœur.
24 Et ils apportoyẽt d'an en an chacun ſon
preſent, vaiſſeaux d'argent, d'or, habille-
mens, armures, odeurs aromatiques, che-
uaux & mulets.
25 *Salomon* auoit quatre mille eſtables à
cheuaux d'eſcuirie & de chariots, & dou-
ze mille cheuaucheurs. Il les ordonna és
citez des chariots, & en Ieruſalem, là ou
ſtoit le Roy.
26 Il eut *domination ſur tous les rois*, de-
puis le fleuue *d'Euphrates iuſqu'à la ter-*
re des Philiſthins, & *iuſqu'aux limites*
d'Egypte.
27 Et le Roy donnoit *l'argent en Ieruſa-
G lem, comme pierres : il bailloit auſſi les
cedres, comme des figuiers ſauuages, qui
ſont en la campagne en abondance.

**Ou, mit*

28 On luy amenoit des cheuaux d'Egypte,
& de tous pais.
29 Les autres choſes de Salomon, les pre-
mieres, & les dernieres, ne ſont-elles *pas*
eſcrites au liure de *Nathan le prophete*,
& en la prophetie d'Ahia Silonite, & en
la viſion de Iadi le Voyant, contre Iero-
boam fils de Nabat?
30 Et regna Salomon en Ieruſalem ſur tout
Iſrael, quarante ans.
31 Puis dormit auec ſes peres, & l'enſeueli-
rent en la cité de Dauid ſon pere. Et Ro-
boam ſon fils regna pour luy.

CHAP. X.

¶*La diuiſiõ du royaume d'Iſrael par la rigueur de Roboam.*

LOrs Roboam ſ'en *alla en Sichem, car* il-
lec eſtoit conuenu tout le peuple pour le
conſtituer Roy.
2 Ces nouuelles entendues, Ieroboam fils
de Nabat, lequel eſtoit en Egypte (car il
ſ'y en eſtoit fuy de deuãt le roy Salomon)
retourna d'Egypte.
3 Auſſi on auoit enuoyé vers luy pour le
rappeler. Ieroboam donc vint, & tout Iſ-
rael, & parlerent à Roboam, diſant,
4 Ton pere a agraué noſtre ioug, mais toy
maintenant allege ceſte dure ſeruitu-
de de ton pere, ce gref ioug qu'il nous
a impoſé : & nous te ſerons ſubiets.
5 Il leur reſpondit, Retournez vers moy

d'ici

d'ici à trois iours, & le peuple ſ'en alla.
B 6 Puis le roy Roboam demanda cõſeil aux
anciens qui auoyent eſté aſſiſtans deuant
ſon pere Salomon, du temps qu'il viuoit,
diſant, Quel conſeil donnez-vous pour ren
dre reſponſe à ce peuple-ci?
7 Ils parlerent à luy, diſans, Si tu te portes
humainement vers ce peuple-ci, & que
tu leur complaiſes, & leur donnes bonnes
parolles, ils te ſeruiront à touſiours.
8 Mais icelui delaiſſa le conſeil des anciẽs
qu'ils luy auoyent conſeillé, & demanda
conſeil aux ieunes qui auoyent eſté nour-
ris auec luy, *leſquels luy aſſiſtoyent:*
9 Et leur dit, *Que* cõſeillez-vous? à fin que
nous reſpondions quelque choſe à ce peu-
ple-ci qui a parlé à moy, diſant, Allege du
ioug que ton pere nous a impoſé.
10 Lors les ieunes qui auoyent eſté nourris
auec luy, dirent, Tu diras ainſi au peuple
qui a parlé à toy, diſant, Ton pere a agra-
ué noſtre ioug, mais toy, allege-le nous: tu
leur reſpondras ainſi, *Ce qui eſt plus pe-
tit en moy, eſt plus gros que les reins de
mon pere.

*Mon petit doigt

C 11 Or mõ pere vous a *chargez d'vn peſant
fardeau & grief ioug: mais i'augmẽteray
voſtre ioug. Mõ pere vous a chaſtiez de ver
ges, mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees.*
12 *Et ainſi Ieroboam & tout le peuple vin-
rent au troiſieme iour à Roboam, ainſi que
le Roy auoit cõmãdé, diſant, Retournez
à moy au troiſieme iour.*
13 Mais le Roy reſpondit durement, delaiſ-
ſant le conſeil des anciens.
14 Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes,
diſant, Mõ pere a agraué voſtre ioug, mais
ie vous l'augmenteray. Mon pere vous a
chaſtiez de verges, mais ie vous chaſtie-
ray d'eſcourgees.
15 Et le Roy n'exauça point le peuple: car
cela eſtoit ordonné de par Dieu, à fin que
le Seigneur confermaſt ſa parolle qu'il a-
uoit prononcee par Ahia Silonite, à Iero-
boam fils de Nabat.
D 16 Et tout Iſrael voyant que le Roy ne les
auoit point exaucez, le peuple reſpondit
au Roy, diſant, Quelle part auons-nous en
Dauid? Il n'y a point d'heritage au fils de
Ieſai. O Iſrael, *va t'en chacun en tes taber
nacles: & toy Dauid, pẽſe à ta maiſon. Ain-
ſi tout Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles.*
17 *Toutesfois Roboam regna ſur les enfans
d'Iſrael, qui habitoyent* és citez de Iuda.
18 Et le roy Roboam enuoya Aduram qui
eſtoit preuoſt ſur les tributs: & les enfans
d'Iſrael l'aſſõmerent de pierres: ainſi mou
rut. Lors le roy Roboam ſe *haſta de mon-
ter ſur ſon chariot pour fuir en Ieruſalẽ.
19 Et Iſrael ſe *rebella contre la maiſon de
Dauid iuſqu'auiourd'hui.

*ou, print courage
*Hebr. ſe fortifia

CHAP. XI.

¶*Le Seigneur retire Roboam de batailler contre Ieroboam. Les citez par luy edifiees. Les ſacrificateurs des idoles par luy ordonnez. Les femmes & enfans de Roboam.*

1. Rois 12. d.21

LOrs Roboam ſ'en vint en Ieruſalem, &
aſſembla la maiſon de Iuda & Beniamin,
à ſçauoir, cent & octante mille combatãs
à l'eſlite, pour batailler cõtre Iſrael, &
pour reduire à ſoy ſon royaume.
2 Et la parolle du Seigneur fut dõnee à Se-
meia homme de Dieu, diſant,
3 Parle à Roboam le fils de Salomon roy de
Iuda, & à tout Iſrael, qui ſont en Iuda &
en Ben-iamin, diſant,
4 Le Seigneur dit ainſi, Vous ne monterez,
& ne batailerez point contre vos freres:
qu'vn chacun retourne en ſa maiſon: car
ceſte choſe a eſté faite par moy. Quand ils B
*eurent ouy la parolle du Seigneur, ils ſ'en
retournerent, ſans aller cõtre Ieroboam.

*Hebr. ils ouirent & s'en retournerent.

5 Ainſi Roboam demeura en Ieruſalem, &
edifia des citez en Iuda pour fortereſſes.
6 Il edifia Beth-lehem, Etam, & Thecue:
7 Auſſi Beth-ſur, Socho, Odollam,
8 Geth, Mareſa, & Ziph.
9 En outre Aduram, Lachis, Azeca.
10 Saraa, Aialon, & Hebron: leſquelles e-
ſtoyent en Iuda & en Ben-iamin, citez gar
nies.
11 Et quand ils les eurent fermees de mu-
railles, il mit des gouuerneurs en icel-
les, & des prouiſions de viures, d'huile &
de vin.
12 *Et en chacune cité, des pauois & des lan
ces, & les fortifia treſabondamment: & Iu
da, & Ben-iamin fut ſien.*
13 *Mais les ſacrificateurs* & les Leuites qui C
eſtoyent en tout Iſrael, ſe rangerent à luy
de tous leurs quartiers:
14 Car les Leuites delaiſſerent leurs faux-
bours & leurs poſſeſſions: & vinrent en Iu-
da & en Ieruſalẽ, pource que Ieroboam &
ſes fils les auoyẽt deiettez, à fin qu'ils n'ex
erçaſſent plus la ſacrificature du Seigneur.
15 Et *il ſ'ordonna des ſacrificateurs pour 1. Rois 12.
les hauts lieux, & pour les idoles, & les g.31
veaux qu'il auoit faits.
16 Apres eux auſſi vinrent en Ieruſalem de
toutes les ligneesd'Iſrael, ceux qui auoyẽt
mis leur cœur à cercher le Seigneur le
Dieu d'Iſrael, pour ſacrifier au Seigneur le
Dieu de leurs peres.
17 Et renforcerent le *royaume de Iuda, &
confermerent Roboã fils de Salomon, par
l'eſpace de trois ans, pourtant qu'ils che-
minoyent en la voye de Dauid & de Salo-
mon par trois ans.*
18 *Et* Roboam print Mahalath pour fem- D
me, la fille de Ierimoth fils de Dauid: &
auſſi Abihail, la fille d'Eliab, fils d'Iſai:
19 Laquelle luy enfanta des fils, *à ſçauoir,*
Ieus, Somoria, & Zoom.
20 Auſſi apres icelle, il print Maacha, la fil
le d'Abſalom: laquelle luy enfanta Abia,
Ethai, Ziza, & Salomith.
21 Mais Roboã aima Maacha la fille d'Ab-
ſalom par deſſus toutes ſes femmes & con
cubines. Il auoit prins dixhuit femmes, &
ſoixante cõcubines, dont il engẽdra vingt
huit fils, & ſoixante filles.
22 Il conſtitua Abia fils de Maacha, chef &
duc par deſſus ſes freres: car il penſoit de
le faire roy.
23 Et le faiſoit enſeigner: & diſperſa de tous
ſes fils par toutes les terres de Iuda & de
Ben-iamin, & en toutes les citez murees,
& leur donna prouiſion en abondance, &
deſira multitude de femmes.

CHAP. XII.

¶ *Roboam delaiſſe la Loy du Seigneur, admonneſté par Semeia, il fait penitence. Le temps de ſon regne. Abia luy ſuccede.*

QVand le royaume de Roboam fut confermé & fortifié, il delaiſſa la Loy du Seigneur, & tout Iſrael auec luy.
2 Parquoy, en l'an cinquieme du roy Roboam, Seſac roy d'Egypte monta à l'encontre de Ieruſalẽ (pource qu'ils auoyent forfait contre le Seigneur,)
3 Auec mille & deux cens chariots, & ſoixãte mille cheuaucheurs: & le peuple qui eſtoit venu auec luy d'Egypte, eſtoit ſans nombre: *à ſçauoir*, les Libyens, les *Suchiẽs, & les Ethiopiens. **auc. Troglodites*
4 Et print les villes murees de Iuda: & vint iuſqu'en Ieruſalem.
5 Lors Semeia prophete entra vers Roboam & les princes de Iuda, qui ſ'eſtoyent aſſẽblez en Ieruſalem arriere de Seſac: & leur dit, Le Seigneur dit ainſi, Vous m'auez delaiſſé, & ie vo⁹ay auſſi delaiſſez en la main de Seſac.
B 6 Lors les princes d'Iſrael & le Roy ſ'humilierent, & dirent, Le Seigneur *eſt* iuſte.
7 Et quand le Seigneur eut veu qu'ils eſtoyent humiliez, la parolle du Seigneur fut donnee à Semeia, diſant, Pource qu'ils ſe ſõt humiliez, ie ne les deſtruiray point: & leur donneray vn petit de ſecours: & ma fureur ne diſtillera point ſur Ieruſalẽ par la main de Seſac:
8 Toutesfois, ils luy ſeruiront, à fin qu'ils cognoiſſent que c'eſt de ma ſeruitude, & de la ſeruitude des royaumes terriens.
9 Et ainſi Seſac le roy d'Egypte monta à l'encontre de Ieruſalem, & print les threſors de la maiſon du Seigneur & de la maiſon du Roy, tellement qu'il emporta tout. Si print les eſcuſſons d'or que Salomon auoit faits:
C 10 Au lieu deſquels le Roy fit des eſcuſſons d'airain, & les commit és mains des princes des gardes, qui gardoyent l'entree de l'hoſtel royal.
11 Et quand le Roy entroit en la maiſon du Seigneur, les gardes venoyent & portoyẽt iceux, & derechef les reportoyent en leur logis.
12 Neantmoins pource qu'il fut humilié, la fureur du Seigneur ſe retira de luy, & ne les deſtruiſit point totalement: mais les choſes ſe porterent encore bien en Iuda.
1. Rois 14. e.21 13 *Roboam donc ſe fortifia en Ieruſalem, & regna, & eſtoit de quarante & vn an, quand il commença à regner: & regna dix ſept ans en Ieruſalem, la cité que le Seigneur auoit eſleue pour y mettre ſon nom, d'entre toutes les lignees d'Iſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Naama Ammonite.
D 14 Et fit mal, car il ne diſpoſa point ſon cœur pour cercher le Seigneur.
15 Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres, ne ſont-elles pas eſcrites és liures de Semeia le prophete, & d'Addo le Voyant, en traitãt les genealogies? Or les guerres durerent touſiours entre Roboam & Ieroboam.
16 Roboam dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en la cité de Dauid: puis Abia ſon fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

¶ *Guerre entre Abia & Ieroboam. Abia eſt victorieux.*

EN l'an dixhuitieme du roy Ieroboam, Abia regna ſur Iuda,
2 Et regna trois ans en Ieruſalem Le nom de ſa mere eſtoit Michaia fille d'Vriel de Gabaa. Et y eut guerre entre Abia & Ieroboam.
3 Et *Abia ordonna la bataille auec exercite de vaillans hommes de guerre, *à ſçauoir*, quatre cens mille hommes d'eſlite, forts & vaillans. *1. Rois 15.*
4 Et ainſi Abia *ſ'arreſta* ſur la montagne de Semeron, laquelle *eſtoit és montagnes* d'Ephraim, & dit, O Ieroboam & tout Iſrael, eſcoutez:
5 Ne vous appartient-il pas de ſçauoir que le Seigneur Dieu d'Iſrael a donné le royaume à Dauid ſur Iſrael à touſiourſmais, à luy & à ſes fils ſous la paction du *ſel? **C. alliance perpetuelle.*
6 Et Ieroboam fils de Nabat, ſeruiteur de Salomon, fils de Dauid, ſ'eſt eſleué, & *a rebellé contre ſon Seigneur. *1. Rois 11. e.26*
7 Et auec luy ſe ſont aſſemblez hommes de neant & gens peruers, qui fureut plus forts *que Roboam fils de Salomon*: d'autant que Roboam eſtoit *tendre de cœur, & ne leur peut reſiſter. **fade de courage*
8 Maintenant donc, vous *dites que vous* eſtes aſſez forts pour reſiſter *contre le* regne du Seigneur, eſtant en la main des fils de Dauid: vo⁹ eſtes groſſe multitude de peuple, & ſont auec vous les veaux d'or, que Ieroboam vous a faits pour dieux. B
9 *N'auez-vous point debouté les ſacrificateurs du Seigneur, les fils d'Aaron, & les Leuites: & vo⁹ eſtes faits des ſacrificateurs comme les peuples de la terre? Quiconque vient pour conſacrer ſa main auec vn ieune taureau, & auec ſept moutons, *il eſt fait* ſacrificateur de ceux qui ne ſont point dieux. *1. Rois 12. g.31*
10 Mais nous ſommes du Seigneur noſtre Dieu, lequel n'auons point delaiſſé: & les ſacrificateurs qui adminiſtrent au Seigneur, ſont fils d'Aarõ: & les Leuites ſont à l'œuure,
11 *Et font fumer* les holocauſtes chacun matin & chacun veſpre au Seigneur: & les encenſemens aromatiques, & la diſpoſition du pain ſur *la pure table*: & les chãdeliers d'or auec ſes lampes pour ardre chacun veſpre. Car nous tenons la garde du Seigneur noſtre Dieu, lequel vous auez delaiſſé. C
12 Et voici Dieu auec nous pour chef, & ſes Sacrificateurs, & les trompettes reſonantes pour bruire cõtre vous. O enfans d'Iſrael, ne vueillez point batailler contre le Seigneur Dieu de vos peres: car vous ne profiterez rien.
13 Lors Ieroboam fit circuir les embuſches pour venir derriere eux. Et comme ils eſtoyent deuant Iuda, & l'embuſche fuſt derriere eux,
14 Lors Iuda regardant, vid qu'il auoit la bataille deuant & derriere, & cria au Seigneur,

gneur,& les ſacrificateurs commencerent
à ſonner les trompettes.
15 Auſſi vn chacun de Iuda crioit. Et voi-
ci iceux crians, Dieu frappa Ieroboam,&
tout Iſrael deuant Abia & Iuda:
D 16 Et les enfans d'Iſrael ſ'enfuirent de-
uant Iuda:car Dieu les liura és mains d'i-
ceux.
17 Abia donc & ſon peuple les frapperent
de grande playe,& tomberent naurez d'Iſ
rael,cinq cens mille hommes d'eſlite.
18 Les fils d'Iſrael furent humiliez en ce
temps-la, & les fils de Iuda furent forti-
fiez : pource qu'ils ſ'appuyerent au Sei-
gneur le Dieu de leurs peres.
19 Auſſi Abia pourſuyuit Ieroboam,& print
de luy des villes, à ſçauoir, Beth-el & ſes vil
lages, Ieſana auec ſes villages, Ephron &
ſes villages.
20 Et ne peut Ieroboam reſiſter plus outre
durant les iours d'Abia, ains le Seigneur
le frappa,& mourut.
21 Ainſi Abia fut fortifié,& print quatorze
femmes, & engendra vingt & deux fils,&
ſeze filles.
22 Le reſte des parolles d'Abia, de ſes voyes,
& de ſes geſtes, il eſt eſcrit en l'hiſtoire de
Addo le prophete.

CHAP. XIIII.

*¶Aſa ſuccede à Abia: ſon exhortation à pure-
ment cercher Dieu : ſa foy, oraiſon & victoire
contre Zara.*

1. Rois 15. 6.8 ABia *donc dormit auec ſes peres, & fut
enſeueli en la cité de Dauid, & Aſa ſon
fils regna pour luy: és iours duquel la ter-
re eut repos par dix ans.
2 Et Aſa fit ce qui eſtoit bon & droit en la
preſence du Seigneur ſon Dieu,
3 Et oſta les autels eſtranges & les hauts
lieux, & rompit les ſtatues, & coupa les
bois:
4 Et commanda à Iuda de requerir le Sei-
gneur Dieu de leurs peres, & de faire la
Loy,& les mandemens.
5 Il oſta de toutes les villes de Iuda, les
hauts lieux,& les images, & fut ſon regne
paiſible.
6 Il edifia auſſi des villes fortes en Iuda,
pource que le pais eſtoit en repos. Et en
ces annees-la il n'y eut point de guerre
cõtre luy, pource que le Seigneur luy don
noit repos.
B 7 Et dit à Iuda, Edifions ces citez-ci,& les
enuironnons de murailles & de tours,& de
portes,& de ſerrures, puis que la terre eſt
à noſtre commandement:pource que nous
auons requis le Seigneur noſtre Dieu, &
nous à donné repos. Parquoy ils edifierẽt
& proſpererent.
8 Et eut Aſa en ſon armee,de ceux de Iuda
qui portoyent eſcus & lances, trois cens
mille hommes : & de ceux de Ben-iamin
portans l'eſcu & tirans de l'arc, deux cẽs
& quatre vingts mille : leſquels tous e-
ſtoyent vaillans.
C 9 Or Zara Ethiopien iſſit à l'encontre de
eux auec ſon armee d'vn gros nombre de
mille,& trois cens chariots : & vint iuſ-
qu'en Mareſa.
10 Lors Aſa ſ'en alla au deuant de luy,& or
donna ſon armee en la vallee de Sephatha
aupres de Mareſa:
11 *Et inuoqua le Seigneur ſon Dieu,& dit, 1. Rois 14. a. 6
Seigneur, il n'y a pas de difference enuers
toy, à ſçauoir, pour aider, ſi le nombre eſt
grand ou petit. Aide-nous Seigneur noſtre
Dieu : car nous nous appuyons en toy, &
ſommes en ton nom venus contre ceſte
multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu:
que l'homme ne te ſurmonte point.
12 Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens
deuant Aſa,&Iuda:& les Ethiopiens ſ'en-
fuirent.
13 Et Aſa & le peuple qui eſtoit auec luy les D
pourſuyuirent iuſqu'en Gerar: & tombe-
rent les Ethiopiens,& furent deſfaits:car
ils furẽt briſez deuãt la face du Seigneur,
& l'oſt d'icelui. Ils prindrent donc mout
grande deſpouille,
14 Et frapperent toutes les villes à l'enui-
ron de Gerar,car l'eſpouantement du Sei-
gneur eſtoit ſur eux:& pillerent toutes les
villes,car il y auoit gros butin.
15 Et auſſi ils frapperent ſur les tentes des
troupeaux , & prindrent en abondance,
ouailles & chameaux : puis retournerent
en Ieruſalem.

CHAP. XV.

*¶Exhortation d'Azarias prophete à Aſa, dont
il eſt conforté. Il oſte ſa mere de ſa ſeigneurie,
pource qu'elle eſt idolatre.*

LOrs Azarias fils d'Oded, ayant l'Eſprit
de Dieu en luy,
2 Iſſit au deuãt d'Aſa,& luy dit, Aſa & tout
Iuda & Ben-iamin,eſcoutez-moy: Le Sei-
gneur eſt auec vous,pource que vous auez
eſté auec luy. Si vous le cerchez, vous le
trouuerez:mais ſi vous le delaiſſez,il vous
delaiſſera.
3 Pluſieurs iours ſe ſont paſſez en Iſrael
ſans le vray Dieu, & ſans ſacrificateur,
ſans docteur,& ſans loy:
4 Mais quand ils ſe ſont retournez en leur
angoiſſe au Seigneur le Dieu d'Iſrael, &
qu'ils l'ont cerché, ils l'ont troué.
5 En ce temps-la il n'y auoit point de paix
aux allans ni aux venans,mais grand trou
ble à tous les habitans de la terre.
6 Car vne gent combatoit contre l'autre, B
& vne cité contre l'autre : pource que le
Seigneur les auoit troublez en toute an-
goiſſe.
7 Vous donc ſoyez confortez, & que vos
mains ne defaillent point: car il y aura ſa
laire à voſtre œuure.
8 Quand Aſa eut ouy ces parolles,& la pro
phetie d'Oded prophete,il fut conforté,&
oſta les idoles de toute la terre de Iuda
& de Ben-iamin, & des villes qu'il auoit
prinſes de la montagne d'Ephraim:& de-
dia l'autel du Seigneur, lequel eſtoit de-
uant le porche du Seigneur.
9 Puis aſſembla tout Iuda & Ben-iamin, & C
auec eux les eſtrangers d'Ephraim, & de
Manaſſé,& de Simeon : car pluſieurs d'Iſ-
rael eſtoyent venus à refuge vers luy,
voyans que le Seigneur ſon Dieu eſtoit a-
uec luy.
10 Et quand ils furẽt aſſemblez en Ieruſa-
lem au troiſieme mois, en l'an quinzieme

du regne d'Aſa,
11 Ils immolerẽt en ce iour-la au Seigneur
des deſpouilles qu'ils auoyent amenees, *à
ſçauoir*, ſept cens bœufs, & ſept mille
brebis.
12 Et entrerent en alliance pour requerir
le Seigneur le *Dieu* de leurs peres, de tout
leur cœur, & *de toute* leur ame.
13 Quiconque *(dit-il)* ne requerra point le
Seigneur Dieu d'Iſrael, qu'il meure, tãt le
plus *petit* comme le plus grand: tant l'hõ-
me comme la femme.
D 14 Et iceux iurerent au Seigneur auec gran
de voix & cri, auec trompettes & cornets.
15 Et tout Iuda ſe reiouit pour le iurement:
car ils iurerent de tout leur cœur, & le re-
quirent de toute leur volonté, & le trouue-
rent: & le Seigneur leur dõna *repos* à l'en-
uiron.
16 Meſmes il fit oſter Maacha mere du roy
Aſa de ſa ſeigneurie: car elle auoit fait des
idoles au bois. Et Aſa extermina les ido-
les d'icelle, & *ſi* les briſa, & les bruſla au-
pres du fleuue de Cedron.
17 Mais on n'oſta point les *hauts* lieux d'Iſ
rael: toutesfois, le cœur d'Aſa *fut parfait*
tous les iours d'icelui.
18 Auſſi il porta en la *maiſon* de Dieu *les*
choſes *que* ſon pere auoit conſacrees, &
ce qu'il auoit auſſi conſacré: *à ſçauoir*, ar-
gent, or, & vaiſſeaux.
19 Et n'y eut point de guerre iuſqu'au tren
te cinquieme an du regne d'Aſa.

CHAP. XVI.

¶*Aſa fait alliance auec le roy de Syrie. Il eſt
reprins par le Prophete. Il met ſa fiance aux
medecins Sa mort.*

EN l'an trẽte ſixieme du regne d'Aſa, Baa
ſa roy d'Iſrael monta contre Iuda, & edi
fia Rama, à fin de ne permettre aucun ſor
tir ni entrer à Aſa roy de Iuda.
2 Lors Aſa print l'or & l'argent des thre-
ſors de la maiſon du Seigneur & de la mai
ſon du Roy, & enuoya vers Ben-adad roy
de Syrie *lequel habitoit* en Damas, diſant,
3 Il y a *alliance entre* moy & *toy*, auſſi en-
tre mon pere & *ton pere*: *voici*, ie t'enuoye
or & argent: va, romps l'*alliance que* tu as
auec Baaſa roy d'Iſrael, à *fin que* tu le fa-
ces retirer de moy.
B 4 Quand Ben-adad eut entendu le *roy* A-
ſa, il enuoya les princes de ſes armees *aux*
villes d'Iſrael: leſquels frapperent Ahion,
& Dan, & Abel-maim, & toutes les villes
munies de Nephthali.
5 Quand Baaſa eut oui ces nouuelles, il de-
ſiſta d'edifier Rama, & laiſſa ſon œuure.
6 Lors le roy Aſa print tous ceux de Iuda,
& emporterent les pierres de Rama, & ſes
bois: deſquels Baaſa vouloit edifier, & en
edifia Gabaa & Maſpha.
7 En ce tẽps-la vint Hanani le Voyãt vers
Aſa le roy de Iuda, & luy dit, Pource q̃ tu
as eu cõfiance au roy de Syrie & non pas
au Seigneur ton Dieu, pourtãt l'armee du
roy de Syrie eſt eſchappee de ta main.
C 8 *Les Ethiopiens & les Libyens n'eſtoyẽt
Sus 14. c. 9, 2. mac. 9 ils pas en grãd nombre d'exercite, en cha
riots & en cheuaucheurs, & fort groſſe mul
titude? mais pource que tu t'appuyois au
Seigneur, il les bailla en ta main.
9 Car les yeux du Seigneur contemplent
toute la terre, pour fortifier ceux *qui ſont *Ian 7. f.*
de cœur entier enuers luy. Tu as donc fol 38
lement fait cela: & pource auſſi à preſent
la guerre ſera contre toy.
10 Et Aſa courroucé à l'encõtre du Voyãt,
le mit en priſon: car à cauſe de cela il fut
marri contre luy. Et Aſa oppreſſa en ce
temps-la aucuns du peuple.
11 Mais les faits d'Aſa, premiers & derniers D
ſont eſcrits au liure des rois de Iuda &
d'Iſrael.
12 Et Aſa en l'an trente & neufieme de ſon
regne fut malade de ſes piés, duquel la ma
ladie fut iuſqu'en *haut*: & ne requiſt point
le Seigneur en ſa *maladie*, *mais les* me-
decins.
13 Et Aſa dormit auec ſes peres, & mourut
en l'an quarante & vn de ſon regne.
14 Et on l'enſeuelit en ſon ſepulchre, qu'il
ſ'eſtoit caué en la cité de Dauid,
15 Et le mit-on ſur ſon lict qui eſtoit plein
d'odeurs, & de confections aromatiques
par œuure d'apotiquaire, & en bruſlerent
ſur luy en treſgrande foiſon.

CHAP. XVII.

¶*Ioſaphat ſuccede à Aſa. Dieu eſt auec luy. Les
Philiſthins luy ſont tributaires. Le nombre de
ſes gens de guerre.*

IOſaphat ſon fils regna *pour luy*, & *eut* vi
ctoire contre Iſrael.
2 Et ordonna gendarmerie *par toutes* les
fortes citez de Iuda: & conſtitua des pre-
uoſts en la terre de Iuda, & és villes d'E-
phraim, que ſon pere Aſa auoit prinſes.
3 Et le Seigneur fut auec Ioſaphat, pource
qu'il chemina és premieres voyes de Da-
uid ſon pere: & ne cercha point les Baa-
lims,
4 Mais il cercha le Dieu de ſõ pere, & che
mina en ſes commãdemens, & non pas ſe-
lon le fait d'Iſrael.
5 Le Seigneur conferma le royaume en ſa
main: & tous ceux de Iuda donnerent dons
à Ioſaphat, & eut richeſſes & gloire en a-
bondance.
6 Et ayant prins courage és voyes du Sei- B
gneur, il oſta auſſi les hauts lieux, & les
bois de Iuda.
7 *Et en l'an troiſieme* de ſon regne, il en-
uoya de ſes gouuerneurs: *à ſçauoir*, Ben-ha-
il, *Obdias*, *Zacharias*, Nethanael, & Mi-
cheas, pour *enſeigner les villes de Iuda*:
8 Et auec eux des *Leuites*, *à ſçauoir*, Semei-
as, Nathanias, Zabadias, Aſahel, Semira-
moth, Ionathan, Adonias, Thobias, & Tho
badonias, Leuites: & auec eux Eliſama &
Ioram ſacrificateurs.
9 Leſquels enſeignoyent Iuda, ayans auec
eux le liure de la Loy du Seigneur: & cir-
cuiſſoyent toutes les villes de Iuda, & en-
ſeignerent le peuple.
10 Parquoy la crainte du Seigneur fut ſur C
tous les royaumes des pais qui eſtoyent
à l'enuirõ de Iuda: & n'oſerent faire guer
re contre Ioſaphat.
11 Auſſi des Philiſthins on apportoit dons
à Ioſaphat, & tribut d'argent. Et les Ara-
biens luy amenoyent troupeaux: *à ſçauoir*,
ſept

ſept mille ſept cens moutons, & autant de
boucs.
12 Ioſaphat donc profita, & fut magnifié
iuſques au plus haut: & edifia en Iuda des
palais & des villes munies:
13 Et eut grande munition és citez de Iuda,
& gens de guerre fort vaillãs en Ieruſalẽ,
D 14 Deſquels le nombre ſ'enſuit ſelon leurs
familles. En Iuda le chef de l'armee fut le
duc Edna, & [a]auec luy trois cens mille hõ
mes vaillans.

[a] Hebr. à ſa main.

15 Et apres luy, le prince Iohanan, & auec
luy deux cens octante mille.
16 Apres ceſtui-la eſtoit Amaſias fils de Ze
chri, qui ſ'eſtoit volontairement offert au
Seigneur, & auec luy deux cẽs mille hom
mes fort vaillans.
17 Et des fils de Beniamin Eliada homme
preux, & auec luy gens equippez d'arc &
de bouclier deux cens mille.
18 Apres luy Iozabat, & auec lequel il y a-
uoit cens & octante mille hommes prõpts
à la guerre.
19 Iceux adminiſtroyent au Roy, ſans ceux
que le Roy auoit mis és villes murees, en
tout Iuda.

CHAP. XVIII.

*¶ Ioſaphat prend l'affinité d'Achab: leur entre
priſe de monter en Ramoth de Galaad, & la
diſpute ſur icelle entre les quatre cens faux
prophetes, & Michee ſeul Prophete de Dieu.*

1. Rois 22. 4.5

ET Ioſaphat eut richeſſes & honneur en
abondance, & fut par affinité conioint à
Achab:
2 Et en la fin de deux ans il deſcendit vers
luy en Samarie. Lors Achab occit pour
luy des brebis & bœufs en abondance, &
pour le peuple qui eſtoit auec luy: & luy
perſuada qu'il montaſt en Ramoth Ga-
laad.
3 Achab donc Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat
roy de Iuda, Ne veux-tu pas venir auec
moy en Ramoth-Galaad? Auquel il reſpõ
dit, Moy & toy, c'eſt tout vn: mon peuple
eſt comme ton peuple, & ſerons auec toy
en la bataille.
4 Et Ioſaphat dit au roy d'Iſrael, Ie te prie
que tu t'enquieres auiourdhuy de la parol
le du Seigneur.
5 *Et ainſi le roy d'Iſrael aſſembla quatre
cens hõmes prophetes, & leur dit, Deuõs-
nous aller en Ramoth Galaad pour batail
ler ou ceſſer? Et iceux dirent, Montez-y, &
Dieu les liurera* en la main du Roy.
B 6 Et Ioſaphat dit, N'y a il plus ici quelque
Prophete du Seigneur, pour nous enque-
rir de luy?
7 Le roy d'Iſrael reſpondit à Ioſaphat, Il y
a vn homme par lequel nous pouuons en-
querir du Seigneur: mais ie le hay, pource
qu'il ne me prophetize point de biẽ, ains
touſiours mal: c'eſt Michee, le fils de Iem-
la. Lors Ioſaphat luy dit, Que le Roy ne
parle point ainſi.
8 Le roy d'Iſrael donc appela l'vn de ſes
Eunuques, & luy dit, Appelle bien toſt Mi
chee le fils de Iemla.
9 Le roy d'Iſrael & Ioſaphat le roy de Iu-
da, tous deux eſtoyent aſſis chacun en leur
throne, veſtus de leurs accouſtremens, &
eſtoyent aſſis en l'aire, à l'entree de la por
te de Samarie, & tous les Prophetes pro-
phetizoyent deuant eux.
10 Sedecias fils de Chanaana ſe fit des cor- C
nes de fer, & dit, Le Seigneur dit ainſi, D'i
celle tu heurteras Syrie, iuſqu'à ce que tu
la conſumes.
11 Et tous les prophetes prophetizoyent le
meſme, diſans, Monte en Ramoth Galaad,
& tu auras proſperité: car le Seigneur les
liurera en la main du Roy.
12 Et le meſſager qui eſtoit allé pour appel
ler Michee, luy dit, Voici, les parolles des
prophetes d'vn accord annõcent bonnes
choſes au Roy: ie te prie donc qu'auſſi ta
parolle reſſemble à l'vne d'iceux, & que
tu annonces quelque bonne choſe.
13 Auquel Michee reſpõdit, Auſſi vray que
le Seigneur vit, ie prononceray ce que mõ
Dieu aura dit. Et ainſi vint au roy.
14 Auquel le Roy dit, Michee, deuõs-nous
aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou
nous en deporter? Auquel il reſpõdit, Mon
tez-y, & *les ennemis* ſeront liurez en voz
mains.
15 *Et le Roy luy dit, Derechef ie t'adiure, &* D
*encore derechef, que tu ne me diſes rien,
ſinon ce qui eſt veritable, au nom du Sei-
gneur.*
16 Et il dit, I'ay veu tous ceux d'Iſrael eſ-
pars ſur les montagnes, comme brebis qui
n'ont point de paſteur. Et le Seigneur dit,
Ceux-ci n'ont poĩt de maiſtres: qu'vn cha
cun retourne en paix en ſa maiſon.
17 Adonc le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ne
t'ay-ie pas dit que ceſtui-ci ne me pro-
phetizeroit rien de bien, mais mal?
18 Alors il dit, Pource eſcoutez la parolle
du Seigneur, I'ay veu le Seigneur ſeant en
ſon ſiege, & tout l'exercite du ciel luy aſſi
ſtant à ſa dextre & à ſa feneſtre.
19 Lors le Seigneur dit, Qui perſuadera A- E
chab le roy d'Iſrael, à fin qu'il monte, &
qu'il trebuſche en Ramoth Galaad? Et cõ
me l'vn diſoit d'vne maniere, & l'autre de
l'autre.
20 *Vn eſprit ſortit, & ſe tint deuant le Sei-
gneur, & dit, Ie luy perſuaderay.* Auquel
le Seigneur, dit, [a]*En quoy?*
21 *Et iceluy reſpondit,* Ie ſortiray & ſeray
eſprit de mẽſonge en la bouche de tous ſes
prophetes. Et il dit, Tu luy mettras en te-
ſte: & en cheuiras: ſors donc & fay ainſi.
22 Maintenant donc voici, le Seigneur a dõ
né l'eſprit [e] de menſonge en la bouche de
tes prophetes: & le Seigneur a determiné
de te mal traiter.
23 Alors Sedecias fils de Chanaana ſ'appro
cha, & frappa Michee ſur la ioue, & dit,
Par quelle voye a paſſé l'Eſprit du Sei-
gneur de moy, pour parler à toy?
24 Et Michee reſpondit, Tu le verras toy-
meſme en ce iour-la, quãd tu entreras [a]en
la petite chambre pour te cacher.
25 Mais le roy d'Iſrael dit, Prenez Michee, F
& le menez vers Amon gouuerneur de la
cité, & à Ioas fils du roy.
26 Et direz, Voici que dit le roy, Mettez ce
ſtui-ci en priſon, & luy baillez du [e]pain à
manger eſtroitement, & de l'eau auſſi e-

[a] c. en quelle façon.

[e] C. menſonger.

[a] auc. de chãbre en chambre.

[e] ou, pain d'affliction, & de l'eau de tribulation.

ſtroitement iuſques à ce que ie retourne
en paix.
27 Et Michee dit, Si tu retournes en paix, le
°ou, par moy. Seigneur n'a point parlé°en moy. Si dit,
Vous tous peuples, entendez.
28 Ainſi le roy d'Iſrael, & Ioſaphat le roy
de Iuda monterent en Ramoth Galaad.
29 Et le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ie me
deſguiſeray, & ainſi m'en iray en la batail
le: mais toy, tu te veſtiras de tes veſtemẽs.
Et quand le roy d'Iſrael ſe fut deſguiſé, il
entra en la bataille.
30 Or le roy de Syrie auoit commandé aux
princes de ſa cheualerie, diſant, Ne batail
lez point contre petit ne grand, ſinon ſeu-
lement contre le roy d'Iſrael.
G 31 Et ainſi, quand les princes de la cheuale
rie virent Ioſaphat, ils dirent, C'eſt-ci le
le roy d'Iſrael. Lors ils l'enuironnerẽt en
l'aſſaillant: mais Ioſaphat ſ'eſcria, & le Sei
gneur luy aida, & les deſtourna de luy.
32 Car quand les princes de la cheualerie
eurent veu que ce n'eſtoit pas le roy d'Iſ-
rael, ils ſe deſtournerent arriere de luy.
‖Heb. en ſa ſimplicité. c. ſans pẽſer de frapper Achab. 33 Lors vn homme tira de ſon arc‖ tãt qu'il
peut, lequel frappa le Roy entre les ioin-
tes & le haubergeon. Adonc iceluy dit à
ſon charretier, Tourne ta main, & me mei
ne hors de l'armee: car ie ſuis nauré.
34 Et la bataille fut finie en ce iour-la: tou
teſfois le roy d'Iſrael ſe tint en ſon cha-
riot, vis à vis des Syriens iuſques au veſ-
pre: & il mourut au ſoleil couchant.

CHAP. XIX.

¶ *Ioſaphat reprins par le Prophete Iehu, chemi
ne plus ſoigneuſement deuant le Seigneur, &
exhorte les Iuges & Leuites à craindre Dieu.*

ET Ioſaphat roy de Iuda, retourna paiſi-
blement en ſa maiſon en Ieruſalem:
2 Auquel Iehu fils d'Hanani, le Voyant
vint au deuant, & luy dit, N'as tu pas don
né aide à vn meſchãt? & aimeras-tu ceux
qui hayent le Seigneur? & pource l'ire du
Seigneur eſt ſur toy.
3 *Mais il ſ'eſt trouué de* bonnes choſes en
toy: c'eſt, que tu as *oſté les*bois de la terre:
& que tu as *diſpoſé ton cœur pour* reque-
rir Dieu.
B 4 Ioſaphat donc habita en *Ieruſalẽ*. Et de-
rechef il ſortit auec le peuple, *depuis* Ber-
ſabee iuſqu'à la montagne d'*Ephraim* : &
les rappela au Seigneur le Dieu de leurs
peres.
5 Et cõſtitua des Iuges en la terre, par tou-
tes les villes murees de Iuda, de ville en
ville.
6 Et dit aux iuges, Regardez que c'eſt que
vous ferez: car vous n'exercez point le iu
gement des hommes, mais de Dieu: dõt il
vous ſera fait ſelon la choſe iugee.
C 7 Maintenant, que la crainte de Dieu ſoit
auec vous, gardez ce, & le faites: car il n'y
a point d'iniquité vers le Seigneur noſtre
Deut. 10. d. 17, rom. 2. b 11 gal. 2. b. 6 Dieu, *n'acception de perſonne, ne cõuoi-
tiſe de dons.
8 Auſſi Ioſaphat ordõna en Ieruſalẽ des Le
uites, & des Sacrificateurs, & des princes
des familles d'Iſrael, pour le iugement du
Seigneur, & pour les differens. Et retour-
nerent en Ieruſalem.
9 Et leur cõmanda, diſant, Vous ferez ain-
ſi en la crainte du Seigneur, fidelement &
de cœur parfait.
10 En toute cauſe qui ſera venue à vous, de D
voz freres qui habitent en leurs villes : *à
ſçauoir* entre ſang & ſang, entre la *Loy* &
le commandement, entre les ſtatuts & les
iugemens : vous les auiſerez, à fin qu'ils
n'offẽſent le Seigneur, & que l'ire ne vien
ne ſur vous, & ſur vos freres : vous ferez
donc ainſi, & vous ne pecherez point.
11 Et voici Amarias le principal ſacrifica-
teur preſidera ſur vous en toutes choſes du
Seigneur. Et Zabadia fils d'Iſmahel duc
de la maiſon de Iuda, ſera ſur tous les af-
faires du Roy. *Et aurez* des commiſſaires
Leuites deuant vous. *Confortez vous*, &
faites ainſi, & le *Seigneur ſera* auec les
bons.

CHAP. XX.

¶ *Les Ammonites & Moabites font la guerre
à Ioſaphat: ſes ennemis ſe tuent eux-meſmes.
Il fait alliance auec Ochozias, & en eſt re-
prins.*

CEla fait, les enfans de Moab & d'Ammõ
vinrent, & auec eux des Ammonites,
pour *faire* guerre contre Ioſaphat.
2 *Lors on* vint, & annonça-on à Ioſaphat,
diſant, Il eſt venu grande multitude cõtre
toy d'outre mer, & de *Syrie* : & voici, ils
ſont en *Haſaſon-thamar, laquelle eſt* en
En-gaddi.
3 Adõc Ioſaphat craignit, & *ſe mit à reque*
rir le Seigneur: & publia le ieuſne *par tout*
Iuda.
4 Auſſi Iuda fut aſſemblé pour ſ'enquerir
du Seigneur: meſme ils vinrent de tou-
tes les citez de Iuda, pour requerir le Sei-
gneur.
5 Et Ioſaphat ſe tint en la congregation de
Iuda & de Ieruſalem, en la maiſon du Sei
gneur, deuant le nouueau paruis.
6 Et dit, O Seigneur le Dieu de nos peres,
n'es tu point le Dieu qui eſt *au ciel*, & do
mine ſur tous les royaumes des gens? en ta
main eſt la force & la puiſſance, & nul ne
peut reſiſter à toy.
7 N'es-tu pas noſtre Dieu, qui as dechaſſé B
les habitans de ceſte terre, deuant tõ peu-
ple Iſrael, laquelle as donnee à la ſemẽce
d'Abraham ton amy à *touſiours*?
8 *Et ont habité* en icelle, & ont en icelle e-
difié le ſanctuaire à ton nom, diſans,
9 **Si mal vient* ſur *nous, à ſçauoir* le glaiue Sus 6. e. 28
de iugement, *la peſtilence & la famine*:
nous aſſiſterons *deuant ceſte maiſon* & en
ta preſence: car ton nom *eſt* en *ceſte* mai-
ſon, & crierons à toy en nos tribulations,
& tu nous exauceras, & nous ſauueras.
10 Maintenant donc voici les fils d'Ammõ,
& Moab, & le mont de Seir, *par leſquels Deu. 2. a. 8
tu ne permis point aux enfans d'Iſrael de
paſſer, quand ils venoyent du pais d'Egy-
pte: mais ſe deſtournerent d'eux, & ne les
deſtruirent point.
11 Et voici, il nous recompenſent, en venãt
pour nous pouſſer hors de ta poſſeſſion, la-
quelle tu nous as fait poſſeder.
12 Toy noſtre Dieu ne les iugeras-tu point? G
car il n'y a point en nous ſi grande force,
que

que nous puiſſions reſiſter à ceſte groſſe
multitude, laquelle eſt venue ſur nous, &
ne ſçauons point que nous deuons faire:
mais °nos yeux ſont vers toy.
13 Et tous ceux de Iuda ſe tenoyent deuant
le Seigneur, auec leurs petis & leurs fem-
mes & leurs enfans.

°à ſçauoir attendans ton aide.

14 Là eſtoit Iahaziel le fils de Zacharie,
fils de Banaia, fils de Iehiel, fils de Matha-
nias Leuite, des fils d'Aſaph, ſur lequel
l'Eſprit du Seigneur vint au milieu de la
multitude.
15 Et dit, Eſcoutez, tous ceux de Iuda, & vo⁹
qui habitez en Ieruſalem, & toy, Roy Io-
ſaphat, Le Seigneur vous dit ainſi, Ne crai
gnez, & ne vous eſpouantez point de ce-
ſte groſſe multitude: car la guerre n'eſt
point voſtre guerre, mais de Dieu.
16 *Deſcendez demain contr'eux: voici que*
ils doyuent monter par la deſcente de Sis,
& les trouuerez au bout du fleuue, qui eſt
contre le deſert de Ieruel.
D 17 Ce ne ſera point à vous de batailler en
ceſt endroit: aſſiſtez, demeurez, & voyez le
ſalut du Seigneur enuers vous: O Iuda &
Ieruſalem, ne craignez point, & ne vous
eſpouãtez. Vous ſortirez donc demain cõ-
tr'eux, & le Seigneur ſera auec vous.
18 *Lors Ioſaphat enclina ſa face, & tout Iu-*
da: & les habitans de Ieruſalẽ ſe ietterent
deuant le Seigneur, en l'adorant.
19 *En outre, les Leuites des fils des Caathi-*
tes, & les fils des Corites, ſe mirẽt à louer
le Seigneur Dieu d'Iſrael à pleine & hau-
te voix.
20 Quand au matin ils furent leuez, ils iſſi-
rent par le deſert de Thecua. Et comme
ils partoyent, Ioſaphat eſtant là, dit, Iuda,
& habitans de Ieruſalem, eſcoutez-moy:
croyez au Seigneur voſtre Dieu, & vous
ſerez aſſeurez: croyez à ſes prophetes, &
vous proſpererez.
21 Et °mit ordre au peuple, & ordonna les
chantres du Seigneur, qui le louaſſent, &
qui chantaſſent louange °à la magnificen-
ce ſaincte, ſortant deuant les gendarmes:
& diſoyent, *Confeſſez le Seigneur, car ſa
miſericorde eſt eternellement.
22 Et à l'heure qu'ils commẽcerent le chãt
& la louange, le Seigneur ‖ mit embuſches
contre les enfans d'Ammon, de Moab, &
du mont de Seir, contr'eux-meſmes, leſ-
quels venoyent contre Iuda: & ſ'entre-
frapperent.
23 *Car les fils d'Ammon & de Moab ſ'eſle-*
uerent à l'encontre des habitans du mont
de Seir, pour les tuer & les abolir: & quãd
ils eurent deſfait les habitans de Seir, vn
chacun donna aide à ſon prochain à tuer.
24 Et quand ceux de Iuda furẽt venus vers
la foſſe du deſert, ils regarderent la mul-
titude, & voici les corps abatus en terre,
ſans qu'il en fuſt eſchapé vn.
25 Ioſaphat donc & ſon pouple vinrent
pour piller les deſpouilles d'iceux, auſ-
quels ils en trouuerent abondamment, &
de la cheuance, des °veſtemens, & des vaiſ-
ſeaux precieux, & les pillerent, tellement
qu'il ne les pouuoyent porter: par trois
iours ils pillerent les deſpouilles, car il y

°ou, auiſa par conſeil auec le peuple.
°ou, en l'honneur du ſanctuaire.
Pſeau. 135
E
‖ C. il fit que les Moabites & du mõt de Seir, ſe mirent en embuſches cõtre les Ammonites.
°ou, corps morts: àſçauoir parez de riches bagues.

en auoit largement.
26 Puis au quatrieme iour ſ'aſſemblerent F
en la vallee de Beracha: car illec ils beni-
rent le Seigneur: pourtant on a appelé le
nom de ce lieu, La vallee de Beracha, iuſ-
qu'auiourd'hui.
27 Et tout homme de Iuda & de Ieruſalem,
& Ioſaphat deuant eux, ſ'en retournerent
pour reuenir en Ieruſalem auec lieſſe: car
le Seigneur les auoit reiouis à cauſe de
leurs ennemis.
28 Ils entrerent en Ieruſalem en la maiſon
du Seigneur, auec pſalterions, harpes &
trompettes.
29 Et la crainte du Seigneur fut ſur tous les
royaumes de la ‖ terre, quand ils ouirent
que le Seigneur auoit bataillé contre les
ennemis d'Iſrael.
30 Auſſi le royaume de Ioſaphat ſe repoſa,
& ſon Dieu luy donna repos à l'enuiron.
31 Ioſaphat don regna ſur Iuda. Il eſtoit aa-
gé de trentecinq ans, quand il commença
à regner: & regna vingt & cinq ans en Ie-
ruſalem: & le nom de ſa mere eſtoit Azu-
ba, fille de Selahi.
32 *Et chemina en la voye de ſon pere Aſa,* G
& ne ſe deſtourna pas d'icelle, en faiſant
ce qui eſtoit droit deuant le Seigneur.
33 *Mais toutesfois les hauts lieux ne furent*
pas oſtez: & encore le peuple ne diſpoſa
point ſon cœur vers le Dieu de ſes peres.
34 Le reſte des geſtes de Ioſaphat, des pre-
miers & des derniers, ſont eſcrits au liure
de Iehu fils d'Anani: qui l'a enregiſtré au
liure des rois d'Iſrael.
35 Apres ces choſes-ci, Ioſaphat roy de Iu-
da fit amitié auec Ochozias le roy d'Iſra-
el, lequel eſtoit adonné à mal-faire.
36 Et ſ'accompagna auec luy à faire des
nauires pour aller en Tharſis, & firent les
nauires en Aſion-gaber.
37 Adonc Eliezer fils de Dodana, & Mare-
ſa, prophetiza à Ioſaphat, diſant, Pource
que tu t'es aioint auec Ochozias, le Sei-
gneur a rompu tes œuures. Et les nauires
furent deſpecees, & ne peurent aller en
Tharſis.

°C. benediction
‖ C. des enuirons

CHAP. XXI.

¶ Ioram ſuccede à Ioſaphat: tue ſes freres. & eſt induit à idolatrie par ſa femme, dont il eſt puni. Il ne fut bruſlé ni enſeueli auec ſes predeceſſeurs.

IOſaphat dormit auec ſes peres, & fut enſe
ueli auec eux en la cité de Dauid: & Ioram
ſon fils regna pour luy.
2 Lequel eut des freres, fils de Ioſaphat: *à*
ſçauoir Azarias, Iahiel, Zacharias, Azarias,
Michael, & Saphatias. Tous ceux-ci furẽt
fils de Ioſaphat roy de Iuda:
3 Et leur pere leur fit de grãs dõs, d'or, d'ar
gent, & de choſes precieuſes, auec des vil-
les fortes en Iuda: mais il bailla le royau-
me à Iorã, pource qu'il eſtoit le premier
nay.
4 Et *Ioram ſ'eſleua ſur le royaume de ſon 2. Rois 8. c. 16
pere & quand il ſe fut fortifié, il occit à
l'eſpee tous ſes freres: & auſſi aucuns des
princes d'Iſrael.
5 Iorã eſtoit de trẽtedeux ans quãd il cõmẽ-
ça à regner, & regna huit ans en Ieruſalẽ.

B 6 Il chemina és voyes des rois d'Iſrael, ainſi qu'auoit fait la maiſon d'Achab: car auſſi la fille d'Achab eſtoit ſa femme: & fit mal en la preſence du Seigneur.

2.Sam. 7. b.12

7 *Toutesfois le Seigneur ne voulut point deſtruire la maiſon de Dauid, à cauſe de la paction qu'il auoit faite auec Dauid: & pource qu'il luy auoit promis de dõner à luy & à ſes fils vne lampe à touſiours.

8 En ces iours-la, Edom ſe rebella, ne voulant plus eſtre ſuiet à Iuda, & ſ'eſtablit vn Roy.

9 Et Iorã auec ſes princes, & toute la cheualerie qui eſtoit auec luy, eſtans paſſez, ſe leuerent de nuict, & frapperent Edom, ‖qu'ils auoyent enuirõné, & tous les ducs de la cheualerie:

‖H. qu'il auoit enuironné.

10 Toutesfois Edom ſe rebella, tellement qu'il ne fut plus ſous la domination de Iuda, iuſqu'en ce iour. Lors ce meſme temps Lobna ſe retira, pour ne plus eſtre ſous ſa main, pource qu'il auoit delaiſſé le Seigneur Dieu de ſes peres.

C

11 D'auantage, il fit des *hauts lieux és mõtagnes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ieruſalem, & *deceut Iuda.

*auſquels le peuple adora contre le commandemẽt *ou, incita à peché.

12 Dont lettres luy furent enuoyees d'Elie le prophete: eſquelles eſtoyent telles parolles, Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainſi, Pource que tu n'as point cheminé és voyes de Ioſaphat ton pere, & és voyes d'Aſa roy de Iuda,

13 Mais as cheminé par le chemin des rois d'Iſrael, & as fait faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ieruſalẽ, ſelon la *fornication de la maiſon d'Achab: d'auantage, auſſi as occi tes freres de la maiſon de ton pere, meilleurs que toy:

*C. idolatrie

14 Voici, le Seigneur frappera de grande playe ton peuple, & tes fils, & tes femmes, auec toute ta cheuance.

15 Toy auſſi ſeras en groſſe maladie, d'vne langueur de ventre, iuſqu'à ce que tes entrailles ſortiront hors pour la maladie, de iour en iour.

16 Le Seigneur donc eſmeut contre Ioram l'eſprit des Philiſthins & des Arabiens, leſquels ſont voiſins aux Ethiopiens:

D 17 Et monterent en Iuda, & la gaſterẽt. Ils pillerent toute la finance qui fut trouuee en la maiſon du Roy, & auſſi ſes fils & ſes fẽmes, & ne luy demeura fils, ſinon Ochozias le plus petit de ſes fils.

18 Et apres toutes ces choſes, le Seigneur le frappa d'vne langueur incurable de ventre.

19 Auint qu'vn iour coulant apres l'autre, & quelque eſpace de temps eſtãt paſſé, en la fin de deux ans ſes boyaux ſortirẽt par ſa maladie: ainſi mourut de mauuaiſe maladie: & le peuple ne luy fit point de funerailles, ſelon la maniere du bruſlement, comme on auoit fait à ſes peres.

20 Il eſtoit de trentedeux ans quand il cõmença à regner, & regna huict ans en Ieruſalem: & ſ'en alla *ſans eſtre deſiré. On l'enſeuelit en la cité de Dauid: mais non pas au ſepulchre des rois.

*C. ſans eſtre regret, ou ne plait

CHAP. XXII.

¶Ochozias ſuccede à Ioram. Il eſt tué par Iehu. Athalia tue les enfans d'Ochozias, ſauf Ioas.

ET *les habitans de Ieruſalem conſtituerent Ochozias le plus petit de ſes fils, Roy en ſon lieu: car la bande qui eſtoit venue auec les Arabiens au camp, auoit occi tous les premiers. Ainſi Ochozias fils de Ioram roy de Iuda, regna.

2.Rois 8. f.24

2 Ochozias eſtoit de quarantedeux ans quand il commença à regner, & regna vn an en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Athalia fille d'Amri.

3 Mais luy auſſi chemina par les voyes de la maiſon d'Achab: car ſa mere le conſeilloit à faire meſchamment.

4 Il fit dõc mal en la preſẽce du Seigneur, ainſi que la maiſon d'Achab: car iceux le conſeilloyent en ſa perditiõ, apres la mort de ſon pere. B

5 Et chemina en leurs conſeils. Or il ſortit en bataille auec le roy d'Iſrael, Ioram fils d'Achab, contre Hazael roy de Syrie, en Ramoth Galaad: & les Syriens frapperent Ioram,

6 Lequel retourna en Iezrahel, pour ſe faire guarir des playes dont on l'auoit nauré en Ramoth, quand il bataílloit contre Hazael. Et Ochozias fils de Ioram roy de Iuda deſcendit pour viſiter Ioram le fils de Achab: car il eſtoit malade en Iezrahel.

7 Et ce fut la perdition d'Ochozias procedante de Dieu, de venir vers Ioram: car quand il fut venu, il ſortit auec luy cõtre Iehu fils de Namſi, que le Seigneur auoit oinct pour deſtruire la maiſon d'Achab. C

8 Quand donc Iehu prenoit vengeance de la maiſon d'Achab, il trouua les princes de Iuda, & les fils des freres d'Ochozias qui miniſtroyent audit Ochozias, & les occit.

9 Puis ayant cerché Ochozias, ils le prindrent, lequel eſtoit caché en Samarie: & l'ayans amené à Iehu, on l'occit: & l'enſeuelirent, diſans, C'eſt le fils de Ioſaphat, lequel requit le Seigneur de tout ſõ cœur. Or la maiſon d'Ochozias n'auoit point puiſſance d'obtenir le royaume: D

10 *Parquoy Athalia ſa mere, voyant que ſon fils eſtoit mort, ſ'eſleua & tua toute la ſemence royale de la maiſon de Iuda.

2.Rois 11. a.1

11 Mais Ioſabath fille du Roy, print Ioas le fils d'Ochozias, & le deſrobba d'entre les fils du Roy qu'on mettoit à mort: elle le mit auec ſa nourriſſe ‖en la chambre aux licts. Et Ioſabath qui l'auoit muſſé de deuant Athalia, eſtoit fille du roy Ioram, femme de Ioiada le ſacrificateur (car elle eſtoit ſœur d'Ochozias) & pourtant ne le occit point.

‖c. ou dormoyẽt les ſacrificateurs & Leuites en leur ſemaine.

12 Il fut donc auec eux muſſé en la maiſon du Seigneur par l'eſpace de ſix ans, eſquels Athalia regna ſur le pais.

CHAP. XXIII.

¶Ioas eſtabli roy, fait tuer Athalia: Le temple de Baal deſtruit.

MAis en la ſeptieme annee, Ioiada ſe fortifia, & print des centeniers: à ſçauoir Azarias fils de Ieroham, & Iſmahel fils de Iohanã, auſſi Azarias fils d'Obed, Maaſia, fils d'Adaia, & Eliſaphat fils de Zechri en alliance auec luy.

1.Rois 11. a.4

2 Leſquels circuirent Iuda, & aſſemblerent
les Leuites de toutes les villes de Iuda, &
les princes des familles d'Iſrael, & entre-
rent en Ieruſalem.
3 Et ainſi toute la multitude d'Iſrael fit pa-
ction auec le Roy en la maiſon de Dieu.
Et *Ioiada* leur dit, Voici, le fils du Roy re-
gnera, ainſi que le Seigneur a parlé *ſur les
fils de Dauid.
4 Voici donc ce que vous ferez, La tierce
partie d'entre vous venans au Sabbath, ſe
tiendra vers les ſacrificateurs & Leuites,
gardes des portes:
5 Et la tierce partie à la maiſon du Roy: &
la tierce à la porte du fondemẽt: mais que
tout le commun ſoit és paruis de la maiſõ
du Seigneur:
6 Et que nul n'entre en la maiſon du Sei-
gneur, ſinõ les ſacrificateurs & les Leuites
ſeruans: leſquels y entreront, car ils ſont
ſanctifiez: & tout le peuple tiendra la gar-
de du Seigneur.
B 7 Que les Leuites enuironnent le Roy tout
à l'entour, chacun ayant ſes baſtons en ſa
main, & que celui qui entrera en la mai-
ſon meure: & qu'ils ſoyent auec le Roy
quand il ſortira & quand il entrera.
8 Ainſi les Leuites, & tous ceux de Iuda fi-
rent ſelon toutes les choſes que Ioiada le
ſacrificateur auoit commãdees: & vn cha-
cun print ſes hommes qui entroyent au
Sabbath, auec ceux qui ſortoyent du Sab-
bath: car Ioiada le ſacrificateur n'auoit
point baillé congé ‖ aux ordonnances.
9 Et Ioiada le ſacrificateur donna aux cẽ-
teniers des lances, & des eſcuſſons, & des
rondelles, qui auoyent eſté au roy Dauid,
leſquels eſtoyẽt en la maiſon du Seigneur.
10 Et ordõna tout le peuple, vn chacun te-
nant ſon eſpee en ſa main, depuis le coſté
dextre du temple, iuſques à l'autre coſté
ſeneſtre du temple, deuant l'autel, & au tẽ-
ple tout à l'enuiron du Roy.
C 11 Puis ils amenerent hors le fils du Roy, &
mirent ſur luy la couronne, & le *teſmoi-
gnage, & l'eſtablirent roy. Ioiada & ſes
fils l'oignirent, & dirent, Viue le Roy.
12 Quand Athalia eut ouy le bruit du peu-
ple qui couroit, & louoit le Roy: elle en-
tra vers le peuple *au temple du Seigneur.*
13 Et quand elle eut veu le Roy, *droit au-
pres de ſa colomne à l'entree, & les prin-
ces, & les trõpettes aupres du Roy,* & tout
le peuple de la terre ſ'eſiouiſſant, & ſonnãt
des trompettes, & chantant auec inſtru-
mens de muſique, & ceux qui ſçauoyent
faire louange: elle rompit ſes veſtemens,
& dit, Trahiſon, Trahiſon.
14 Et le ſacrificateur Ioiada vint aux cen-
teniers, & aux preuoſts de l'armee: ſi leur
diſt, Menez-la hors les barrieres du tem-
ple: & qui ira apres elle, meure de glaiue:
car le Sacrificateur auoit dit, Ne la tuez
pas en la maiſon du Seigneur.
15 Ils mirent dõc les mains ſur elle: & quãd
elle fut venue à l'ẽtree de la porte des che-
uaux de la maiſõ royale, ils la tuerẽt illec.
16 Lors Ioiada fit alliance entre ſoy & tout
le peuple, & le Roy: à fin qu'il fuſt le peu-
ple du Seigneur.

C. quant aux fils.

‖c. à ceux qui auoyent fait la ſemaine precedente.

C. la Loy de Dieu.

17 Et ainſi tout le peuple *entra* en la mai- D
ſon de Baal, & la deſtruirent, & rompirent
ſes autels & ſes images. Ils tuerent auſſi
Mathan le ſacrificateur de Baal, deuant
les autels.
18 Auſſi Ioiada ordonna gouuerneurs en la
maiſon du Seigneur, en la charge des ſa-
crificateurs Leuites, leſquels Dauid auoit
diſtribuez pour la maiſon du Seigneur,
pour offrir les holocauſtes au Seigneur,
ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe,
en ioye & en cantiques, ſelon la diſpoſitiõ
de Dauid.
19 Il ordõna auſſi des portiers és portes de
la maiſon du Seigneur: à fin que celui qui
ſeroit ſouillé de quelque choſe que ce
fuſt, n'y entraſt point.
20 Et print les centeniers & les hõmes ex-
cellens, & ceux qui gouuernoyent le peu-
ple du pais: & firent deſcẽdre le Roy de la
maiſon du Seigneur, & entrerent par le mi
lieu de la haute porte en la maiſõ du Roy,
& aſſirent le Roy ſur le throne royal.
21 Et tout le peuple du pais fut reioui, & la
cité fut à recoy. *Mais ils mirent à mort
par glaiue* Athalia.

CHAP. XXIIII.

¶ *Ioas reſtitue le ſeruice de Dieu, puis deuient idolatre, & fait tuer Zacharie fils de Ioiada. Ioas occi par ſes ſeruiteurs.*

IOas eſtoit aagé de ſept ans quand il com- *2. Rois 12. a.1*
mença à regner, & regna quarante ans en
Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Sebia
de Berſabee.
2 Et Ioas ſe porta droitement deuant le
Seigneur, tout le temps de Ioiada le ſacri-
ficateur.
3 Ioiada luy donna deux femmes, deſquel-
les il engendra des fils & des filles.
4 Apres cela Ioas *propoſa de reſtaurer la **Hebr. il vint au cœur de Ioas.*
maiſon du Seigneur.
5 Et aſſembla des ſacrificateurs Leuites, &
leur dit, Allez aux villes de Iuda, & amaſ-
ſez argent tous les ans de tout Iſrael, pour
reparer la maiſon de voſtre Dieu *par cha-
cun an:* & faites-le haſtiuement. *Mais les
Leuites ne diligenterent point.*
9 Et le *Roy appela Ioiada le chef*, & luy B
dit, *Pourquoy n'as-tu pourchaſſé* que les
Leuites apportaſſent de Iuda & de Ieruſa-
lem l'impoſt de Moyſe ſeruiteur du Sei-
gneur, & de la congregation d'Iſrael, au ta
bernacle du teſmoignage?
7 Car la meſchante Athalia & ſes enfans
ont deſtruit la maiſon de Dieu: & toutes
les choſes qui auoyent eſté ſanctifiees au
temple du Seigneur, ils les ont dediees à
Baalim.
8 Parquoy le Roy commanda qu'on fiſt vn
coffre: & qu'on le mit dehors à la porte
de la maiſon du Seigneur.
9 Et fut publié en Iuda & Ieruſalem, que
on apportaſt au Seigneur le dõ que *Moy- *Exod. 30. b.19*
ſe ſeruiteur de Dieu auoit ordonné au de-
ſert ſur Iſrael.
10 Et tous les princes, & tout le peuple ſe C
reiouirent: & enuoyerent au coffre, telle-
ment qu'il fut rempli.
11 Et quand il eſtoit temps d'apporter le
coffre au cõmis du Roy, par les mains des

Leuites (quand ils voyoyent qu'il y auoit
beaucoup d'argent) le ſecretaire du Roy,
& le commis du premier Sacrificateur ve-
noyent,& vuidoyent le coffre,puis le por-
toyent & le metroyent en ſon lieu:& ainſi
en faiſoyēt-ils tous les iours,& aſſemble-
rent beaucoup d'argent:
D 12 Lequel le Roy & Ioiada dōnerent à ceux
qui faiſoyent l'œuure du ſeruice de la
maiſon du Seigneur. Leſquels loerent des
tailleurs de pierres & charpentiers , pour
refaire la maiſon du Seigneur:auſſi des for
geurs de fer & d'airain,pour reparer ladi-
te maiſon,
13 Auſſi les ouuriers beſongnerent, & fut
releué le demoliſſement de l'ouurage par
leurs mains , & reſtituerent la maiſon de
Dieu en ſon eſtat,& la fortifierent.
14 Et quand ils eurent acheué, ils apporte-
rent deuant le Roy & Ioiada,le demeurāt
de l'argent,duquel furent faits les vtenſi-
les du temple du Seigneur, les vaiſſeaux
du ſeruice,les pilons, & ſes cuilliers, & la
vaiſſelle d'or & d'argent : & offrirent les
holocauſtes en la maiſon du Seigneur,cō-
tinuellement tout le temps de Ioiada.
E 15 Or Ioiada deuint vieil & plein de iours,
& mourut:il auoit cent trente ans quand
il mourut.
16 On l'enſeuelit en la cité de Dauid auec
les rois,pource qu'il auoit fait du bien en
Iſrael,& enuers Dieu & ſa maiſon.
17 Mais apres que Ioiada fut mort,les prin
*En le ſup ces de Iuda vinrent & firent *la reuerence
pliant de au Roy:auſquels lors le Roy obtempera.
changerle 18 Et delaiſſerent le temple du Seigneur le
ſeruice de Dieu de leurs peres , & ſeruirent au bois,
Dieu. & aux images:& l'ire du Seigneur vint cō
tre Iuda & Ieruſalem,pour tel delict.
19 Il leur enuoya des Prophetes , à fin que
ils ſe retournaſſent au Seigneur : leſquels
les admonneſterent,mais ils ne les voulu-
rent pas eſcouter.
F 20 Et pourtant l'Eſprit de Dieu veſtit Za-
charie fils de Ioiada ſacrificateur : & ſe
tint debout au deſſus du peuple , & leur
dit, Voici que Dieu dit, Pourquoy tranſ-
greſſez-vous le commandement du Sei-
gneur ? laquelle choſe ne vous profitera
point:car vous auez delaiſſé le Seigneur,
auſſi vous delaiſſera-il.
21 Lors iceux coniurerent à l'encontre de
luy,& l'aſſommerent de pierres,par le cō-
mandement du Roy , au paruis de la mai-
ſon du Seigneur.
22 Le roy Ioas n'eut point ſouuenance de
la grace que Ioiada pere d'icelui auoit
Mat.23. faite auec luy:*mais occit ſon fils. Et cō-
d.35 me il mouroit,il dit,Le Seigneur le voye,
& le requiere.
23 Or l'an reuolu , l'armee de Syrie monta
cōtre luy,& vint en Iuda & en Ieruſalem,
& deſtruirent d'entre le peuple tous les
princes du peuple : & enuoyerent au Roy
en Damas toutes leurs deſpouilles.
G 24 Combiē que l'armee de Syrie vint auec
peu de gens,le Seigneur neantmoins liura
en leurs mains vne treſgroſſe armee,pour-
ce qu'ils auoyent delaiſſé le Seigneur le
*G. ils le Dieu de leurs peres : & firent *iugement
ſur Ioas. traitterēt
25 Et quand ils ſe partirēt de luy,ils le laiſ- cōme il le
ſerent en groſſes langueurs. Auſſi ſes ſerui meritoit.
teurs coniurerent contre luy,pour le ſang
des enfans de Ioiada ſacrificateur,& l'oc-
cirent en ſon lict,& ainſi il mourut. On le
enſeuelit en la cité de Dauid : mais non
point és ſepulchres des rois.
26 Et ceux qui coniurerent contre luy , e-
ſtoyēt,Zabad le fils de Semaath Ammoni-
te,& Ioſabad fils de Sémarith Moabite.
27 Mais ſes faits,& la ſomme des oblations
aſſemblees par luy , & le fondement de la
maiſon de Dieu , ſont eſcrits en l'hiſtoire
du liure des rois. Et Amaſias ſon fils re-
gna en ſon lieu.

CHAP. XXV.

¶*Amaſias ſuccede à Ioas ſon pere. Il tue ceux
qui auoyent tué ſon pere. Il adore les dieux &
eſt vaincu par ſes ennemis.*

AMaſias *eſtoit de vingtcinq ans quand 2.Rois14.
il commença à regner , & regna vingt- a.2
neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa me-
re eſtoit Ioiadam,de Ieruſalem.
2 Et ſe porta droitement en la preſence du
Seigneur:mais non pas de cœur parfait.
3 Apres que le royaume luy fut eſtabli , il
occit ſes ſeruiteurs qui auoyent frappé le
Roy ſon pere:
4 Mais il ne tua point leurs enfans , ſelon
qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe : ou le
Seigneur a commandé,diſant, *Les peres Deut.24.
ne mourrōt point pour les enfans,ni auſſi c. 16, 2.
les enfans pour les peres:mais vn chacun rois 4. b.
mourra pour ſon peché. 6, ezech.
5 Amaſias donc aſſembla ceux de Iuda , & 18.e.20
les ordonna ſelon leurs familles,capitai- B
nes & centeniers par tout Iuda & Ben-ia-
min:& les nombra depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus:& en trouua trois cēs mil-
le d'eſlite, pour aller à la guerre , portans
hache & eſcuſſon.
6 Et print à gages de ceux d'Iſrael , cent
mille hommes robuſtes pour cent talens
d'argent.
7 Mais vn hōme de Dieu vint à luy,diſant,
O Roy,que l'armee d'Iſrael n'entre point
auec toy:car le Seigneur n'eſt point auec
Iſrael,ni auec tous les fils d'Ephraim.
8 Que ſi tu ne *me crois*,va,fay-le, & te for- C
tifie à la guerre:mais Dieu te fera trebuſ-
cher deuant tes ennemis : car Dieu ha la
puiſſance d'aider,& de faire trebuſcher.
9 Et Amaſias dit à l'hōme de Dieu, Que ſe-
ra-il fait de cent talens que i'ay donnez à
la gendarmerie d'Iſrael? Et l'homme de
Dieu luy reſpondit, Le Seigneur en a pour
t'en pouuoir donner beaucoup plus.
10 Et ainſi Amaſias ſepara la gendarmerie
qui eſtoit venue à luy d'Ephraim , à fin
qu'elle retournaſt en ſon lieu:& iceux fu-
rent fort courroucez contre Iuda , & ſ'en
retournerent auec courroux furieux en
leur lieu.
11 Lors Amaſias prenant courage conduit
ſon peuple,& ſ'en alla en la vallee des Sa-
lines:
12 Et frappa dix mille des fils de Seir:& les D
fils de Iuda prindrent dix mille hommes
vifs,& les amenerent ſur le ſommet d'vne
roche,

roche, & les ietterent du haut de la ro-
che: leſquels creuerent tous.
13 Mais la gendarmerie qu'Amaſias auoit
enuoyee, pour ne point venir auec luy
en la bataille, ſ'eſpandit és citez de Iuda,
depuis Samarie, iuſques à Beth-horon: &
ayāt frappé d'iceux trois mille hommes,
elle pilla groſſes deſpouilles.
14 Et apres qu'Amaſias fut venu de l'occi-
ſion des Idumeēs, & qu'il eut apporté les
dieux des fils de Seir, il ſe les ordonna
pour dieux, & les adoroit, & leur faiſoit
encenſemens.
15 Pour laquelle choſe le Seigneur cour-
roucé cōtre Amaſias, enuoya vers luy vn
Prophete, *pour luy dire*, Pourquoy as-tu
cerché *les dieux*, qui n'ont point deliuré
leur *peuple* de ta main?
E 16 *Et cōme icelui parloit* à luy, il luy dit,
T'a on conſtitué conſeiller du Roy? de-
porte toy, qu'on ne te mette à mort. Et le
Prophete ſe deporta, diſant, Ie ſçay bien
que Dieu a pēſé de te deſcōfire, pourtant
que tu as fait ceci, & que tu n'as point
obtemperé à mon conſeil.
17 Amaſias donc roy de Iuda ayant prins
conſeil, enuoya *vers Ioas fils de Ioachaz,*
fils de Iehu, *roy d'Iſrael, diſant, Vien, que*
‖C. rencontrons nous en bataille. — *nous ‖nous voyons en face.*
18 *Mais Ioas le roy d'Iſrael renuoya vers*
Amaſias roy de Iuda, diſant, Le chardon
qui eſt au Liban a enuoyé au cedre du Li-
ban, diſant, Donne ta fille pour femme à
mon fils. Et voici les beſtes qui eſtoyent
en la foreſt du Liban, paſſerent, & foulle-
rent le chardon.
F 19 *Tu* as dit, I'ay frappé Edom: & pourtāt
ſ'eſleue ton cœur pour ſ'en glorifier. Tien
toy maintenant en ta maiſon: pourquoy
prouoques-tu le mal, à fin que tu tombes
toy & Iuda auec toy?
20 Amaſias ne ſ'accorda point: car cela e-
ſtoit ordonné de Dieu, à fin de les bailler
en ſa main, pourtant qu'ils auoyent cer-
ché les dieux d'Edom.
21 Et ainſi Ioas roy d'Iſrael monta, & ſ'en-
treuirent luy & Amaſias roy de Iuda, en
Beth-ſames, qui eſt de Iuda:
22 Mais Iuda fut rué ius deuant Iſrael, &
vn chacun fuit en ſes *tabernacles*.
23 Auſſi Ioas *roy d'Iſrael print Amaſias le*
*Selon le Grec, auec la concordance. — *roy de Iuda, le fils de Ioas, fils* *d'Ocho-
zias, en Beth-ſames, & l'amena en Ieruſa-
lem: & rompit la muraille de Ieruſalem,
depuis la porte d'Ephraim, iuſques à la
porte de l'anglet, de quatre cens coudees.
G 24 Et *print* tout l'or & l'argent, & tous les
vaiſſeaux qui furent trouuez en la maiſon
‖C. vers quelqu'vn de ſa race. — de Dieu vers ‖Obed-edom: & auſſi és thre-
ſors de la maiſon du Roy: & les enfans
qui eſtoyent en oſtage: & ſ'en retourna
en Samarie.
25 Et Amaſias fils de Ioas roy de Iuda, veſ-
quit quinze ans, apres que Ioas fils de
Ioachaz roy d'Iſrael fut mort.
26 Le reſte des actes d'Amaſias, des pre-
miers & derniers, n'eſt-il pas eſcrit au li-
ure des rois de Iuda & d'Iſrael?
27 Or depuis l'heure qu'Amaſias ſe fut re-
tiré arriere du Seigneur, on cōſpira con-
tre luy en Ieruſalem. Et quand il ſ'en fut
fui en Lachis, ils enuoyerent là apres luy
en Lachis, & illec le tuerent.
28 Et on le rapporta ſur des cheuaux, &
l'enſeuelirent auec ſes peres en la cité de
Iuda.

CHAP. XXVI.

¶ *Ozias fils & ſucceſſeur d'Amaſias, ſ'adonne à Dieu, & proſpere, tellement qu'il ſ'enorgueillit iuſques à vſurper l'office de ſacrificateur, dont eſt puni par ladrerie.*

LOrs tout le peuple de Iuda prindrent — 2. Rois 14 f. 21
Ozias, lequel eſtoit aagé de ſeze ans, &
le conſtituerent Roy au lieu de ſon pere
Amaſias.
2 Icelui edifia Ailath, & la reduit à Iuda,
depuis que le Roy fut endormi auec ſes
peres.
3 Ozias donc eſtoit aagé de ſeze ans quād
il commença à regner, & regna en Ieru-
ſalem cinquante & deux ans. Le nom de
ſa mere eſtoit Iechelia de Ieruſalem.
4 Et fit ce qui eſtoit droit deuant les yeux
du Seigneur, ſelon toutes les choſes que
Amazias ſon pere auoit faites:
5 Et requiſt Dieu és iours de *Zacharie, en-*
tēdant les viſiōs de Dieu: & és iours qu'il
requeroit le Seigneur, Dieu le fit proſperer.
6 *Lors il iſſit*, & batailla contre les Phi-
liſthins, & rompit la muraille de Geth, &
la muraille de Iabnia, & la muraille de
Azot: & edifia en Azot des villes entre les
Philiſthins.
7 Et Dieu luy aida contre les Philiſthins,
& contre les Arabiens qui habitoyent en — *C. tribus en ſigne de ſubiection.*
Gur-baal, & contre les Ammonites.
8 Auſſi ceux d'Ammon *preſentoyēt dons
à Ozias: & fut diuulgué ſon nom iuſques
à l'entree d'Egypte: car il eſtoit ſouue- — B
rainement puiſſant.
9 Ozias auſſi edifia des tourelles en Ieru-
ſalem, ſur la porte de l'anglet, & ſur la
porte de la Vallee, & ſur les deſtours, leſ-
quelles il fortifia.
10 Il edifia auſſi des tours au deſert: & caua
pluſieurs ciſternes, *pource qu'il auoit*
beaucoup de *beſtial en la campagne &*
en la *plaine: des laboureurs* & vignerons
és montagnes, & en Carmel: car il aimoit
le labourage.
11 *Et Ozias* eut vne armee de combatans,
leſquels marchoyent en la bataille, ſelon
le conte de leur denombrement, ſous la
main de Ieiel ſecretaire, & de Maaſia pre-
uoſt: & ſous la main d'Hananias, qui e-
ſtoit des princes du Roy.
12 Tout le nombre des princes des familles
& des hōmes vaillans, eſtoit de deux mil-
le & ſix cens:
13 Et ſous leurs mains il y auoit armee de
trois cens ſept mille & cinq cens comba-
tans en puiſſance de guerre, pour aider le
Roy contre ſes ennemis.
14 Auſſi Ozias leur appreſta, *à ſçauoir* à tou
te l'armee, des boucliers, & des haches, — C
des heaumes, & des haubergeōs, des arcs,
& des pierres de fonde.
15 Et fit en Ieruſalem des engins *faits* par
induſtrie, pour mettre ſur les tours, & ſur
les coins, pour ietter les fleches & les groſ

ſes pierres. & iſſit ſa renommee fort loin:
car *le Seigneur* l'aidoit merueilleuſemẽt,
iuſques à tant qu'il fuſt fortifié.
16 Mais apres qu'il eut acquis force, ſon
cœur ſ'eſleua en °perdition, & tranſgreſſa
contre le Seigneur ſon Dieu: & entra au
temple du Seigneur, pour faire encenſe-
ment ſur l'autel des encenſemens.
17 Et Azarias le ſacrificateur entra apres,
& auec luy les Sacrificateurs du Seigneur,
octante compagnons treſforts,
18 Leſquels reſiſterent au Roy, & dirent,
O Ozias, il n'appartient point à toy de
faire encenſemens au Seigneur: car c'eſt
aux ſacrificateurs fils d'Aaron, leſquels
ſont conſacrez pour faire les encenſemẽs.
Sors du ſanctuaire, pource que tu as for-
fait: car ceſte choſe ne te ſera pas reputee
à gloire vers le Seigneur Dieu.
19 Lors *Ozias ſe courrouça, ayant l'en-
cenſoir en ſa main pour encenſer: & pen-
dant qu'il ſe courrouçoit cõtre les ſacri-
ficateurs, la ladrerie luy vint au front en
la preſence des Sacrificateurs, en la mai-
ſon du Seigneur, à l'autel des encẽſemens.
20 Et quãd Azarias le principal ſacrifica-
teur l'eut regardé, auec tous les Sacrifica-
teurs, ils virent la lepre en ſon front: &
haſtiuement le firent ſortir de là: auſſi il
ſe depeſcha de ſortir, pource que le Sei-
gneur l'auoit frappé.
21 Et *ainſi le roy Ozias fut ladre, iuſques
au iour de ſa mort: & habita tout lepreux
en vne maiſon ſequeſtree, pourtant qu'il
auoit eſté oſté de la maiſon du Seigneur:
& Ioatham ſon fils gouuerna la maiſon du
Roy, & iugea le peuple de la terre.
22 Eſaie fils d'Amos Prophete *a eſcrit le*
reſte des parolles d'Ozias des premieres
& des dernieres.
23 Ozias dormit auec ſes peres, & fut enſe-
ueli auec iceux au chãp du ſepuchre qui
eſtoit aux Rois: pourtant qu'on penſa, Il
eſt lepreux. Et Ioatham ſon fils regna
pour luy.

°Ou, en corruptiõ.

Zach.14.b.6 — D

2.Rois 15.a.5

CHAP. XXVII.

¶Du regne de Ioatham, de ſes edifices & victoires contre les Ammonites.

2.Rois 15.g.32

IOatham eſtoit de vingtcinq ans quand il
commença à regner, & regna ſeze ans en
Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Ieru-
ſa, fille de Sadoc:
2 Et fit ce qui eſtoit droit enuers le Sei-
gneur, ſelon toutes les choſes qu'Ozias
ſon pere auoit faites: excepté qu'il n'en-
tra pas au temple du Seigneur: mais le
peuple °ſe corrompoit encore.
3 Il edifia la haute porte de la maiſon du
Seigneur: & edifia beaucoup de choſes en
la muraille de la tour.
4 Auſſi il edifia des villes ẽs mõtagnes de
Iuda, & des palais, & des tours ẽs foreſts.
5 Il batailla cõtre le roy des enfans d'Am
mon, & le vainquit. Et ceſte annee-la les
fils d'Ammon luy donnerent cent talens
d'argent, & dix mille Cores de froment,
& autant de Cores d'orge. Voila les cho-
ſes que luy rendoyent les fils d'Ammon,
& ce °en la ſeconde & troiſieme annee.
6 Et Ioathã ſe fortifia, pource qu'il auoit
addreſſé ſes voyes vers le Seigneur ſon
Dieu.
7 Le reſte des faits de Ioatham, & toutes C
ſes batailles, & ſes geſtes ſont eſcrites au
liure des Rois d'Iſrael & de Iuda.
8 Il eſtoit de vingtcinq ans quand il com-
mença à regner, & regna ſeze ans en Ie-
ruſalem.
9 Puis Ioatham dormit auec ſes peres, &
fut enſeueli en la cité de Dauid: & Achaz
ſon fils regna en ſon lieu.

°Ou, ſe portoit meſchamment. — B

°C. d'an en an de reuenu ordinaire.

CHAP. XXVIII.

¶Les impietez d'Achaz, & ſa punition. Obed Prophete admoneſte les Iſraelites de renuoyer leurs captifs. Achaz ſ'endurcit contre les punitions de Dieu.

ACHAZ eſtoit de vingt ans, quãd il com
mença à regner, & regna ſeze ans en
Ieruſalem. Il ne fit pas droitement en la
preſence du Seigneur, comme Dauid ſon
pere:
2 Mais il chemina ẽs voyes des Rois d'Iſ-
rael: meſmes il fit des images de fonte
aux Baalims.
3 Auſſi il fit encenſement en la vallee des
fils d'Hennon: & fit bruſler ſes fils par le
feu, ſelon les abominations des Gentils,
que le Seigneur auoit chaſſez de deuant
les enfans d'Iſrael.
4 Auſſi il ſacrifioit, & faiſoit encenſemẽs
ẽs hauts lieux, & ſur les montagnes, &
ſous tout arbre verd.
5 Et le Seigneur ſon Dieu le bailla en la
main du roy des Syriens, & le frapperẽt,
& prindrẽt de luy grand pillage, & le me-
nerẽt en Damas. Il fut auſſi liuré ẽs mains
du roy d'Iſrael, & fut frappé de grande
playe.
6 Phacee fils de Romelia, occit de ceux
de Iuda ſix vingts mille hommes en vn
iour, tous vaillans gens: pource qu'ils a-
uoyent delaiſſé le Seigneur le Dieu de
leurs peres.
7 Lors Zechri homme puiſſant d'Ephraim,
occit Maaſias le fils du Roy, & Ezricam
le maiſtre d'hoſtel de ſa maiſon: auſſi El-
cana le ſecond apres le Roy.
8 Et les fils d'Iſrael prindrẽt de leurs fre-
res deux cens mille, tant femmes, que fils
& filles: & auſſi pillerẽt deux groſſes deſ-
pouilles, & emporterent ces deſpouilles
en Samarie.
9 Or illec eſtoit vn Prophete du Seigneur B
nommé Obed: lequel iſſit au deuant de
l'armee qui venoit en Samarie, & leur
dit, Voici, le Seigneur Dieu de vos peres
eſtant courroucé contre Iuda, les a bail-
lez en vos mains, & les auez occis par fu-
reur, tellement qu'elle a touché iuſques
au ciel.
10 Et maintenant penſez de vous aſſuiettir
pour ſeruiteurs & ſeruantes, les enfans de
Iuda & de Ieruſalem? °N'auez vous point
de vray forfait contre le Seigneur voſtre
Dieu?
11 Mais maintenant eſcoutez-moy, & re-
menez les priſonniers que vo⁹ auez prins
de vos freres: car la fureur & ire du Sei-
gneur eſt ſur vous.
12 Et ainſi aucuns princes des fils d'E-
phraim

2.Rois 16.a.2

°C. N'eſtes vous pas pecheurs cõme eux? Autrement, En ce faiſans n'auez vous pas offenſé?

phraim ſ'eſleuerent: *à ſçauoir* Azarias fils
de Iohanan, Barachias fils de Meſollamoth,
Ezechias fils de Sellum, & Amaſias
fils de Hadalie, contre ceux qui venoyent
de la bataille:
13 Et leur dirent, Vous n'amenerez point
ici les priſonniers, à fin que nous ne pechions
au Seigneur: car vous pẽſez adiouſter
à nos pechez, & à nos delicts: comme
ainſi ſoit que noſtre faute ſoit grande, &
la fureur de l'ire du Seigneur ſur Iſrael.
C 14 Parquoy la gẽdarmerie delaiſſa les priſonniers
: & la proye deuant les princes
& toute la congregation.
15 Et les hommes *qui ont eſté* recitez par
noms ſe leuerẽt: & en prenant les priſonniers,
& tous ceux qui eſtoyent nuds, les
veſtirent des deſpouilles: & quand ils les
eurent veſtus, & rechauffez, & qu'ils les
eurent refectionnez de boire & de manger,
& qu'ils les eurent oincts, ils les conduirent
ſur des aſnes: *à ſçauoir* tous ceux
qui eſtoyent malades, & les amenerent en
Iericho, la cité des palmes, vers leurs freres:
puis ſ'en retournerent en Samarie.
16 En ce tẽps là le roy Achaz enuoya aux
rois d'Aſſyrie, à fin qu'ils l'aidaſſent.
17 *Lors les Idumeens vinrent, & frapperent
ceux de Iuda: & en prindrent aucuns
captifs.*
18 *Auſſi les* Philiſthins ſ'eſpardirent par
les villes de la campagne, & vers le Midi
de Iuda: & prindrent Beth-ſames, Aialon,
Gaderoth, Socho auec ſes villages,
Thanna auec ſes villages, & Gamzo auec
ſes villages: & habiterent en icelles.
D 19 Car le Seigneur auoit humilié Iuda, à
cauſe d'Achaz roy d'Iſrael: pource qu'il
fit que Iuda ‖fut deſnué: & preuarica contre
le Seigneur.
20 Et ‖vint cõtre luy Thelgath-phalnaſar
le roy des Aſſyriens, & l'aſſiegea: mais il
ne le ſurmonta point.
21 Cõbien qu'Achaz miſt à deſroy la maiſon
du Seigneur, & la maiſon du Roy &
des princes, & fit dõs au roy des Aſſyriẽs:
toutesfois il ne luy fut pas en aide.
22 D'auantage le roy Achaz, au tẽps qu'il
eſtoit en angoiſſe, augmenta la *preuarication
contre le Seigneur.*
23 *Et ſacrifia aux dieux de Damas, à ceux
qui l'auoyent frappé: & dit, Puis que les
dieux des rois de Syrie leur* ¦ſont en aide,
ie leur ſacrifieray, & me ſeront en aide.
Mais iceux luy furent en ruine, & à tout
Iſrael.
24 Et Achaz amaſſa les vaiſſeaux de la
maiſon de Dieu, & les rompit, & ferma
les portes du temple de Dieu, & ſe fit des
autels pour luy, en tous les coins de Ieruſalem.
25 Et fit des hauts lieux en chacune cité de
Iuda, pour faire encenſemens aux dieux
eſtranges: dont il prouoqua le Seigneur
Dieu de ſes peres à courroux.
26 Le reſte de ſes actes, & de toutes ſes
voyes premieres & dernieres, eſt eſcrit
au liure des rois de Iuda & d'Iſrael.
27 Et Achaz dormit auec ſes peres, & on
l'enſeuelit en la cité de Ieruſalem: cõbien
qu'on ne le mit point aux ſepulchres des
rois d'Iſrael: & Ezechias ſon fils regna
pour luy.

‖C. qu'il auoit retiré du ſeruice du vray Dieu.
‖C. il eſtoit venu pour l'aider: mais il ne luy ſeruit q̃ d'encombre.

CHAP. XXIX.

¶*Ezechias reſtaure le temple, fait exhortation aux Leuites de nettoyer la maiſon de Dieu. Il offre ſacrifice, & ſes princes.*

EZechias donc commẽça à regner, eſtant 2. *Rois* 18. *a*. 1
aagé de vingt cinq ans, & regna vingt
neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere
eſtoit Abia fille de Zacharie.
2 Et fit ce qui eſtoit droit en la preſence
du Seigneur, ſelon toutes les choſes que
Dauid ſon pere auoit faites.
3 En l'an premier de ſon regne, au premier
mois, il ouurit les portes de la maiſon du
Seigneur, & les reſtaura.
4 Il fit venir les Sacrificateurs & les Leuites,
& les aſſembla en la rue Orientale:
5 Et leur dit, Eſcoutez-moy, Leuites: ſanctifiez-vous
maintenant: & ſi ſanctifiez la
maiſon du Seigneur Dieu de vos peres, &
oſtez toute l'ordure du ſanctuaire.
6 Car nos peres ont *tranſgreſſé*, & ont mal
fait en la *preſence du Seigneur noſtre
Dieu, en le delaiſſant: ils ont* deſtourné
*leurs faces du tabernacle du Seigneur, &
luy ont tourné le dos.*
7 *Ils ont* auſſi fermé les huis du porche, & B
ont eſteint les lampes: & n'ont point fait
les encenſemens, & n'ont pas offert les ho
locauſtes au ſanctuaire au Dieu d'Iſrael.
8 Ainſi la fureur du Seigneur a eſté ſur Iuda
& Ieruſalem, & les a baillez en deteſta
tion & en eſtonnement, & en moqueries,
cõmme vous voyez meſmes de vos yeux.
9 Et voici, nos peres ſont tombez par glaiue:
nos fils & nos filles, & nos femmes ont
eſté menez en captiuité à cauſe de cela.
10 Maintenant donc *i'ay ce propos de faire
alliance auec le Seigneur Dieu d'Iſrael, *H. i'ayen mon cœur
*& il deſtournera arriere de nous la fureur
de ſon ire. *C. à fin qu'il deſtourne
11 Or mes enfans, n'errez point: car le Seigneur
vous a eſleus, à fin qu'aſſiſtiez deuant
luy, pour luy adminiſtrer: & que luy
ſoyez adminiſtrateurs & encenſeurs.
12 *Les Leuites donc ſe leuerent: à ſçauoir,
Mahath fils d'Amaſai*, & Ioel fils d'*Azarias,
des fils des Caathites*. Auſſi des fils de
Merari, Cis fils d'Abdi, & Azaria fils de
Ialaleel. Et des Gerſonites, Ioab fils de
Zemma, & Eden fils de Ioah.
13 Et des fils d'Eliſapham, Samri, & Iahiel. C
Et des fils d'Aſaph, Zacharias, & Mathanias.
14 Et des fils d'Heman, Iahiel, & Semei. Et
des fils d'Idithun, Semeias, & Oziel.
15 Ils aſſemblerẽt leurs freres, & furent ſan
ctifiez, & entrerent ſelon le mandement
du Roy, & la parolle du Seigneur, pour net
toyer la maiſon du Seigneur.
16 Ainſi les Sacrificateurs entrerent dedens
la maiſon du Seigneur, à fin de la net
toyer, & porterent hors toute l'ordure
qu'ils auoyent trouuee au temple, & au
paruis de la maiſon du Seigneur: laquelle
les Leuites prindrent pour la mener hors
au fleuue de Cedron.
17 Et commencerent à la ſanctifier au pre

mier iour du premier mois: & au huitie-
me iour du meſme mois, ils entrerent au
porche du Seigneur, & ſanctifierẽt la mai-
ſon du Seigneur par huit iours : & au ſe-
zieme iour du meſme mois ils acheuerẽt.
D 18 Puis allerent chez le roy Ezechias, &
luy dirent, Nous auons ſanctifié toute la
maiſon du Seigneur, & l'autel de l'holo-
cauſte, & ſes vaiſſeaux : auſſi la table de
propoſition auec tous ſes vaiſſeaux,
19 Et toutes les vtẽſiles que le roy Achaz
auoit eſcartees durant ſon regne, quand
il tranſgreſſa: leſquelles auons preparees
& ſanctifiees, & voici, ils ſont deuãt l'au-
tel du Seigneur.
20 Et le roy Ezechias ſe leuant de matin,
aſſembla les principaux de la cité, & mõ-
ta en la maiſon du Seigneur.
21 Et offrirent ſept taureaux, & ſept mou-
tons, & ſept agneaux, & ſept boucs pour
le peché, pour le royaume, pour le ſan-
ctuaire, & pour Iuda. Il dit aux ſacrifica-
teurs les fils d'Aaron, qu'ils les offriſſent
ſur l'autel du Seigneur.
E 22 Et ainſi ils tuerent les bœufs: & les Sa-
crificateurs receurẽt le ſang, & le reſpan-
dirent ſur l'autel: ils tuerẽt auſſi les mou-
tons, & reſpandirent ſur l'autel le ſang
d'iceux : ils immolerent les agneaux, &
reſpandirent le ſang ſur l'autel.
23 Puis firent approcher les boucs pour le
peché deuant le Roy & la multitude, &
mirent leurs mains ſur eux:
24 Puis les Sacrificateurs les tuerẽt, & iet-
terent le ſang d'iceux ſur l'autel, pour re-
concilier tout Iſrael: car le Roy auoit cõ-
mandé pour tout Iſrael l'holocauſte, &
le ſacrifice pour le peché.
25 Il ordonna auſſi des Leuites en la mai-
ſon du Seigneur, auec cymbales & pſalte-
rions & harpes, ſelon le mandement de
Dauid, & de Gad le Voyant du Roy, & de
Nathan le Prophete: car ce fut le cõman
dement du Seigneur par la main de ſes
Prophetes.
26 Et les Leuites aſſiſterent auec les inſtru
mens de Dauid, & les Sacrificateurs auec
les trompettes.
F 27 Lors Ezechias commanda d'offrir ho-
locauſtes ſur l'autel. Et à l'heure qu'on
commença l'holocauſte, on commença le
chant du Seigneur, & les trompettes, & ce
par les inſtrumens de Dauid roy d'Iſrael.
28 Et toute la multitude adoroit: & le can-
tique des chantres, & les trompettes des
ioueurs eſtoyent là tous, tant qu'on eut
acheué l'holocauſte.
29 Et quand on eut acheué d'offrir, le Roy
& tous ceux qui ſe trouuerent auec luy,
ſ'enclinerent, & adorerent.
30 Et lors Ezechias & les princes comman
derẽt aux Leuites qu'ils louaſſent le Sei-
gneur par les parolles de Dauid, & d'A-
ſaph ᶜle Voyant: leſquels louerẽt en lieſ- ᶜou, Prophete
ſe, & ſ'agenouillerent, & adorerent.
31 Adonc Ezechias reſpondit, & dit, Vous
auez maintenant conſacré vos mains au
Seigneur: approchez-vous, & offrez les
ſacrifices, & les louanges en la maiſon du
Seigneur. Et ainſi la multitude offrit ſa-
crifice, & louanges, & holocauſtes, tous de
cœur franc.
32 Et le nõbre des holocauſtes que la mul- G
titude offrit, fut tel: Septante bœufs, cent
moutons, deux cens agneaux: le tout pour
l'holocauſte du Seigneur.
33 Et pour les ſanctificatiõs, ſix cens bœufs
& trois mille brebis.
34 Mais les Sacrificateurs eſtoyẽt en petit
nombre, & ne pouuoyẽt eſcorcher toꝰ les
holocauſtes: parquoy les Leuites leurs fre
res leur aiderent, iuſqu'à ce q̃ l'œuure fuſt
parfait, & q̃ les Sacrificateurs ſe fuſſẽt ſan
ctifiez: car les Leuites eſtoyẽt de plꝰ prõpt
courage à ſe ſãctifier, q̃ les Sacrificateurs.
35 Il y eut dõc beaucoup d'holocauſtes, a-
uec graiſſes des pacifiques, auec les aſper-
ſions des holocauſtes: & le ſeruice de la
maiſon du Seigneur fut diſpoſé.
36 Lors Ezechias & tout le peuple fut ioy-
eux pour la diſpoſitiõ que Dieu auoit fait
au peuple: car la choſe fut ſubitemẽt faite.

CHAP. XXX.

¶Ezechias incite Iſrael par lettres à celebrer la Paſque: il en eſt moqué par vne partie du peuple: ſon oraiſon.

AVſſi Ezechias enuoye vers toꝰ ceux d'Iſ
rael, & de Iuda, & eſcriuit lettres à ceux
d'Ephraim, & Manaſſé, à fin qu'ils vinſſẽt
à la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, &
qu'ils celebraſſent la Paſque au Seigneur
Dieu d'Iſrael.
2 Lors le Roy & ſes princes, & toute la cõ-
gregation tindrent conſeil en Ieruſalem,
pour celebrer la Paſque au ſecond mois.
3 Car il ne l'auoit poĩt peu faire en ce tẽps
la, pource qu'il n'y auoit point aſſez de Sa
crificateurs ſanctifiez, & q̃ le peuple n'e-
ſtoit pas encore aſſemblé en Ieruſalem.
4 La choſe pleut au Roy, & à toute la mul
titude.
5 Et determinerent de publier par tout Iſ-
rael, depuis Berſabee iuſqu'en Dan, pour
venir celebrer la Paſque au Seigneur le
Dieu d'Iſrael, en Ieruſalẽ: car ils ne l'auo
yẽt fait de lõg tẽps, ainſi qu'il eſtoit eſcrit.
6 Et les poſtes ſ'en allerẽt auec lettres par
la commiſſion du Roy, & de ſes princes,
par tout Iſrael, & Iuda, ſelõ ce que le Roy
auoit commãdé, diſant, Vous fils d'Iſrael,
retournez-vous au Seigneur le Dieu d'A-
braham, Iſaac & Iſrael: & il ſe retourne-
ra au reſte de ceux qui ſont eſchappez des
mains du roy des Aſſyriens.
7 Ne ſoyez point comme vos peres & vos B
freres, leſquels ont trãgreſſé contre le Sei
gneur le Dieu de leurs peres, & les a bail-
lez en deſolation, comme vous voyez.
8 Maintenant ne vueillez endurcir voſtre
col comme vos peres: ᶜdonnez vos mains ᶜ. faites
au Seigneur, & venez à ſon ſãctuaire, qu'il alliãce &
a ſanctifié à touſiours-mais: ſeruez au Sei- accord.
gneur voſtre Dieu, & l'ire de ſa fureur ſe
retirera de vous.
9 Car ſi voꝰ retournez au Seigneur, auſſi vos
freres & vos enfãs aurõt miſericorde deuãt
ceux q les menẽt captifs, & retourneront
en ceſte terre: car le Seigneur voſtre Dieu
eſt pitoyable & clemẽt & ne deſtournera
pas ſa face de vous, ſi voꝰ retournez à luy.

10 Les poſtes donc paſſoyent de cité en ci-
té,par la terre d'Ephraim & Manaſſé,iuſ-
qu'à Zabulon: mais iceux ſe mocquoyent
& railloyent d'eux.
11 Toutesfois aucuns, hommes d'Aſer, &
de Manaſſé,& de Zabulon, ſ'humilierent,
& vinrent en Ieruſalem.
12 Auſſi la main du Seigneur fut en Iuda,
en leur donnant vn cœur pour faire le cō
mandement du Roy & des princes, ſelon
la parolle de Dieu.
13 Parquoy il ſ'aſſembla vn gros peuple en
Ieruſalē, pour faire la ſolennité des pains
ſans leuain,au ſecond mois, en treſgroſſe
aſſemblee.
C 14 Leſquels *ſe leuerent*, & oſterent les au-
tels qui eſtoyent en Ieruſalem:& oſterent
tous les encenſemens, & les ietterent au
fleuue de Cedron.
15 Puis ſacrifierent la Paſque au quatorzie
me iour du ſecond mois: auſſi les Sacrifi-
cateurs & les Leuites eurent honte, & ſe
ſanctifierent, & offrirent les holocauſtes
en la maiſon du Seigneur:
16 Et ſe tindrent en leur place, ſelon leur
ſtatut,& la Loy de Moyſe *hōme de Dieu*:
mais les *Sacrificateurs eſpandoyent* le
ſang *des mains des Leuites*:
17 *Pource que beaucoup de la multitude*
n'eſtoyent point ſanctifiez Et les Leuites
auoyent la charge des ſacrifices de la Paſ
que pour tous ceux qui n'eſtoyent point
nets,pour eſtre ſanctifiez au Seigneur.
18 Car la multitude du grand peuple d'E-
phraim,de Manaſſé,d'Iſſachar,& de Zabu
lon ne ſ'eſtoyent point nettoyez: toutes-
fois ils mangerent la Paſque, non pas ſe-
lon qu'il eſt eſcrit. Parquoy Ezechias
pria pour eux, diſant, Le Seigneur qui eſt
bon,ſera propice.
19 A *tout homme* qui de ſon cœur ſ'eſt diſpo
ſé de cercher Dieu,le Seigneur,le Dieu de
ſes peres: combien qu'il ne ſoit point net-
toyé ſelon l'ordonnance du ſanctuaire.
20 Et le Seigneur exauça Ezechias,& gua-
rit le peuple.
D 21 Les enfans d'Iſrael qui ſe trouuerent en
Ieruſalē, firent la ſolennité des pains ſans
leuain par ſept iours,en grāde lieſſe:*& les*
Leuites,& *Sacrificateurs louoyent le Sei-*
gneur par chacun iour, auec *instrumens*
reſonnans au Seigneur.
22 *Pareillement Ezechias* parla amiable-
ment à tous les Leuites entendus en bon-
ne cognoiſſance vers le Seigneur: & man-
gerent par ſept iours de la ſolennité, en
offrant oblations pacifiques, & louans le
Seigneur Dieu de leurs peres.
23 Et toute la multitude delibera de cele-
brer ſept autres iours: ainſi celebrerent
ſept iours en ioye.
24 Car Ezechias le roy de Iuda auoit baillé
à la multitude mille taureaux, & ſept mil
le brebis:& les princes donnerent au peu-
ple mille taureaux,& dix mille brebis: &
beaucoup de ſacrificateurs ſe ſanctifierēt.
25 Et toute la multitude de Iuda ſe reſiouit
& les Sacrificateurs,comme les Leuites.&
toute la multitude q̃ eſtoit venue d'Iſrael:
auſſi les eſtrāgers qui eſtoyent venus de la
terre d'Iſrael, & qui habitoyent en Iuda.
26 Et fut menee grāde ioye en Ieruſalem:
car depuis le iour de Salomon fils de Da-
uid, roy d'Iſrael,il ne ſ'eſtoit fait telle
choſe en Ieruſalem.
27 Les Sacrificateurs & les Leuites ſe leue-
rent,& benirēt le peuple: & leur voix fut
exaucee, & leur oraiſon vint iuſqu'à ſon
ſainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

¶*L'idolatrie abatue. Ezechias met en ordre les Sacrificateurs & Leuites, les prouuoyāt de diſmes.*

Ces choſes faites tous ceux d'Iſrael qui
ſe trouuerent és villes de Iuda, ſortirēt
hors,& rompirēt les images,ils couperent
les bois,& demolirēt les hauts lieux & les
autels de tout Iuda,Ben-iamin,Ephraim,
Manaſſé,*iuſqu'à-ce* qu'ils furēt totalemēt
deſtruits:& tous les enfans d'Iſrael retour-
nerēt chacū en ſa poſſeſſion en leurs citez.
2 En outre, Ezechias conſtitua les bandes
des Sacrificateurs & Leuites par leur diui
ſiōs,vn chacun en ſon propre office:*à ſca-*
uoir tant des Sacrificateurs cōme des Leui
tes, pour les holocauſtes, & pour les paci-
fiques:pour adminiſtrer, confeſſer,& louer
és portes de l'habitation du Seigneur.
3 *Et la contribution du Roy* eſtoit, que de
ſa ſubſtance on offroit holocauſtes du ma
tin & du veſpre: & holocauſtes pour les
Sabbaths,& nouueaux mois,& iours ordō
nez,ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy du Sei-
gneur.
4 Il commanda auſſi au peuple habitāt en B
Ieruſalem, de donner le part aux Sacrifi-
cateurs & Leuites,à fin qu'ils prinſſent cou
rage en la Loy du Seigneur.
5 Et quand le propos fut eſpādu,les enfans
d'Iſrael donnerent grandes premices de
fromēt,du vin,d'huile, de miel,& de tout
fruit des champs,& offrirēt diſmes de tou
tes choſes en abondance.
6 Auſſi les enfās d'Iſrael & de Iuda,*qui ha*
bitoyēt és villes de Iuda, *offrirent* diſmes
de bœufs & de brebis, & *les diſmes* des
choſes ſainctes, *qu'ils auoyent vouees au*
Seigneur *leur Dieu*: & *en firent pluſieurs*
monceaux.
7 *Ils cōmencerēt* au troiſieme mois de fai
re des monceaux comme fondemēs: & au
ſeptieme mois il les accomplirent.
8 Quand Ezechias & les princes furent ve-
nus, ils virent les monceaux, & benirent
le Seigneur & ſon peuple Iſrael.
9 Lors Ezechias interroga les Sacrifica-
teurs & les Leuites touchāt les mōceaux.
10 Azaria le premier Sacrificateur de la li
gnee de Sadoc luy reſpōdit,diſant,Depuis
qu'on a commencé d'offrir l'offerte en la
maiſon du Seigneur, nous auons mangé,
& auons eſté raſſaſiez:& il y eſt reſté gran
de quantité: car le Seigneur a benit ſon
peuple,& ceſte abondance eſt reſtee.
11 Ezechias donc commanda qu'on ap- C
preſtaſt des greniers en la maiſon du Sei-
gneur:ainſi ils les appreſterent.
12 Puis ils porterent dedens loyalemēt les
premices, & les diſmes, & les choſes de-
diees: & ſur icelles fut chef Chonenias
Leuite,& Semei ſon frere le ſecond.

13 Iahiel, Azazias, Nahath, Aſael, Ierimoth,
Iozabad, Eliel, Ieſmachias, Mahath, & Ba
naias, furẽt les preuoſts, ſous les mains de
Chonenias, & de Semei ſon frere, par le
commandement du roy Ezechias, & d'A-
zarias gouuerneur de la maiſon de Dieu.
14 Mais Coré le fils de Iemna, Leuite, &
portier vers Orient, eſtoit preuoſt ſur les
choſes *qui* eſtoyent volontairement offer-
tes au Seigneur, quãd on dõnoit les premi
ces au Seigneur, & les choſes conſacrees.
15 Et ſous ſa main eſtoyent Eden, Ben-ia-
min, Ieſué, & Semeias, Amarias, & Seche-
nias par les villes des Sacrificateurs, pour
fidellement diſtribuer les portions à leurs
freres, aux plus petis cõme aux plus grãs.
D 16 Voire ſans leur genealogie des maſles,
depuis l'aage de trois ans, & au deſſus, à
tous ceux qui entroyent au temple du Sei
gneur, chacun iour ſelon leur office, & en
leurs obſeruations & ordonnances.
17 Auſſi à la generation des Sacrificateurs
ſelon la maiſon de leurs peres, & aux Le-
uites, depuis l'aage de vingt ans & au deſ-
ſus, ſelon leurs ordres & ordonnances.
18 Et à la genealogie *de leurs* enfans, de
leurs femmes, fils & filles, *de toute la* con-
gregation: car ſous leur *foy ils ſe* ſancti-
fioyent en la ſainctеté.
19 En outre aux fils d'Aarõ ſacrificateurs
eſtans par les champs & faux-bours de
leurs villes, & par chacune cité, ces hom-
mes deſignez par noms eſtoyent ordõnez,
pour leur donner portions à tout ſexe ma
ſculin des ſacrificateurs, & à toute la ge-
nealogie des Leuites.
20 Ainſi en fit Ezechias par tout Iuda: & fit
bien, droiture, & verité en la preſence du
Seigneur ſon Dieu,
21 En toute l'œuure qu'il commẽça au ſer
uice de la maiſon de Dieu, & en la Loy &
commãdemens, pour cercher ſon Dieu de
tout ſon cœur: il en fit ainſi, & proſpera.

CHAP. XXXII.

¶ Sennacherib fait guerre. Ezechias exhorte ſes capitaines. L'armee de Sennacherib eſt deſfaite par l'Ange. Ezechias ingrat contre le Seigneur: ſa mort.

2. Rois 18. c.13, *eſaie* 36.a.1, *eccleſi.a.*48. c.19

APres*ces choſes, & apres ceſte integrité,
Sennacherib roy des *Aſſyriens, vint*, &
entra en Iuda & aſſiegea les *citez garnies*,
& propoſa de les vſurper à ſoy.
2 Quand Ezechias eut veu cela, *à ſçauoir*
que Sennacherib eſtoit venu, & que ſa fa-
ce eſtoit pour batailler cõtre Ieruſalem,
3 Il print conſeil auec ſes princes, & ſes no
bles d'eſtouper les eaux des fontaines, qui
eſtoyent hors de la cité, leſquels luy don-
nerent aide.
4 Lors gros peuple s'aſſembla, & eſtoupe-
rẽt toutes les fontaines, & le fleuue qui
s'eſpandoit parmi la terre, diſant, Pour-
quoy les rois des Aſſyriens venans, trou-
ueroyent-ils abondance d'eaux?
5 Auſſi il ſe fortifia, & edifia toute la mu-
raille qui auoit eſté diſſipee, & eſleua des
tours, & vn autre mur par dehors: & reſtau
ra Mello en la cité de Dauid: & fit beau-
coup de baſtons & de boucliers.
B 6 Et ordonna des capitaines de guerre ſur
le peuple: & les aſſembla à ſoy en la pla-
ce de la porte de la cité, & parla amiable-
ment à eux, diſant,
7 Portez-vous vaillãment, & ſoyez hardis:
ne craignez, & ne vous eſpouantez point
pour le roy des Aſſyriens, ne pour toute la
multitude qui eſt auec luy: car il y en a
beaucoup plus auec nous, qu'auec luy.
8 Auec luy eſt *le bras charnel: mais le Sei *C. puiſſance humaine
gneur noſtre Dieu eſt auec no9, pour nous
aider, & demener nos batailles. Lors le
peuple print courage ſur les parolles d'E-
zechias roy de Iuda.
9 Apres ces choſes, Sennacherib roy des
Aſſyriens enuoya ſes ſeruiteurs en Ieruſa
lem (*pendant qu'il eſtoit contre* Lachis, &
toute ſa *ſeigneurie auec luy*) à Ezechias
roy de Iuda, & à tous les Iuifs *qui* eſtoyẽt
eſt Ieruſalem, diſant,
10 Voici que dit Sennacherib le roy des Aſ- C
ſyriens, En quoy auez-vous fiance, pour
vous tenir en Ieruſalem durant le ſiege?
11 Ezechias ne vous a-il pas deceus, pour
vous liurer à mort par famine & par ſoif,
diſant, Le Seigneur noſtre Dieu nous deli-
urera de la main du roy des Aſſyriens?
12 N'eſt-ce pas ceſt Ezechias, qui a oſté ſes
hauts lieux & ſes autels, & a commandé à
Iuda & Ieruſalem, diſant, Vous adorerez
deuant vn ſeul autel, & ferez encẽſemens
ſur icelui?
13 Ne ſçauez-vous pas que i'ay fait, & mes
peres, à tous les peuples de la *terre?* les
dieux des Gens des pais ont-ils peu deli-
urer leur terre de ma main?
14 Qui eſt celui de tous les dieux de ces
gens que mes pere ont deſtruit, lequel ait
peu deliurer ſon peuple de ma main, q̃ vo
ſtre Dieu vous puiſſe deliurer de ma main?
15 Maintenant donc qu'Ezechias ne vous D
deçoiue, & qu'il ne vous ſeduiſe point en
ceſte façon, & ne le croyez *pas: car ſi nuls*
dieux de tous les Gentils, & *de tous les*
royaumes n'ont peu deliurer leur peuple
de ma main, ni de la main de mes peres:
encore moins voſtre Dieu vous pourra-il
deliurer de ma main.
16 Et encore ſes ſeruiteurs parlerent con-
tre le Seigneur Dieu, & contre Ezechias
ſon ſeruiteur.
17 *Il eſcriuit* auſſi des lettres en blaſphe-
mant le Seigneur le Dieu d'Iſrael, & dit à
l'encontre de luy, Ainſi que les dieux des
nations n'ont peu deliurer leur peuple de
ma main, ainſi ne pourra le *Dieu d'Eze-*
chias deliurer ſon peuple de ma main.
18 D'auantage, *ſes ſeruiteurs* crioyent à hau-
te voix en langue Iudaique, contre le peu
ple de Ieruſalem, qui ſe tenoyent ſur les
murailles, pour leur donner crainte, & les
eſpouanter, à fin de prendre la cité:
19 Et parlerent auſſi contre le Dieu de Ie-
ruſalem, comme contre les dieux des peu
ples de la terre, qui ſont œuure de mains
d'homme.
20 Parquoy le roy Ezechias & Eſaie le pro
phete fils d'Amos prierent contre telle
choſe, & crierent au ciel.
21 Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui de- E
ſconfit tout homme puiſſant de l'armee,
& le

& le duc, & le prince, au camp du roy des
Aſſyriens : lequel ſ'en retourna tout con-
fus en ſa terre: & comme il fut entré en la
maiſon de ſon dieu, ceux qui eſtoyent iſſus
de ſon propre ventre, l'occirent à l'eſpee.
22 Le Seigneur ſauua Ezechias, & les habi-
tans de Ieruſalem de la main de Sennache
rib roy des Aſſyriẽs, & des mains de tous:
& leur donna repos à l'enuiron.
23 Et pluſieurs apporterent oblation au Sei
*de ce mot Geneſe 24. f.53 gneur en Ieruſalem, & des *choſes precieu
ſes à Ezechias roy de Iuda : lequel apres
ceci fut exalté enuers toutes nations.
2. Rois 20. a. 1, eſaie 38. a. 1 24 En *ces iours-la Ezechias fut malade
iuſqu'a la mort, & pria le Seigneur: lequel
luy *reſpondit, & luy donna ſigne.*
25 *Mais Ezechias ne rendit pas ſelon le be-
nefice à luy fait:* car ſon cœur fut eſleué,
& l'ire vint contre luy & contre Iuda &
Ieruſalem.
F 26 Apres cela il fut humilié, de ce que ſon
cœur auoit eſté eſleué, tant luy comme les
habitãs de Ieruſalẽ: mais l'ire du Seigneur
ne vint point ſur eux és iours d'Ezechias.
27 Ezechias eut treſgrande richeſſe & hon-
neur, & ſe fit des *threſors d'or, d'argent, &*
de pierres *precieuſes, & d'odeurs aroma-
tiques, & d'eſcuſſons, & de tous vaiſſeaux
precieux:*
28 *Et auſſi* des greniers, pour le reuenu du
froment, & celiers pour le vin & l'huile: &
des eſtables pour toutes beſtes, & des ber-
geries pour les troupeaux.
29 Et ſe fit des villes, & eut abondance de
troupeaux de brebis, & de bœufs: car Dieu
luy auoit donné fort grande ſubſtance.
G 30 Ledit Ezechias auſſi eſtoupa les cõduits
des eaux de Gihon la haute: & les fit tour-
ner deſſous vers l'Occident de la ville de
Dauid. Ainſi Ezechias proſpera en toutes
ſes œuures.
31 Toutesfois quãd les ambaſſades des prin
ces de Babylone furent enuoyez vers luy,
pour l'interroguer du miracle qui fut ſur
la terre, Dieu le laiſſa pour eſtre eſprouué:
à fin de ſçauoir tout ce q'eſtoit en ſõ cœur.
*Hebr. & ſes bontez 32 Le reſte des faits d'Ezechias, & ſa *miſe-
ricorde eſt eſcrite en la viſion d'Eſaie le
prophete, fils d'Amos, & au liure des rois
de Iuda & d'Iſrael.
33 Ezechias *dormit auec ſes peres, & fut en-*
ſeueli *au deſſus des ſepulchres des fils de
Dauid: & tout Iuda,* & les habitans de Ie-
ruſalem luy firent honneur en ſa mort. Et
Manaſſes ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXXIII.

¶ *Manaſſes idolatre eſt mené en Babylone : il ſe humilie. Amon luy ſuccede & eſt tué par ſes ſeruiteurs.*

2. Rois 21. a. 2 MAnaſſes eſtoit aagé de douze ans, quand
il cõmença à regner: & regna cinquan-
te cinq ans en Ieruſalem.
2 Mais il fit mal deuant le Seigneur, ſelon
l'abomination des Gẽtils, que le Seigneur
auoit deſtruits deuant les enfans d'Iſrael.
3 Et retourna edifier les hauts lieux qu'E-
zechias ſon pere auoit demolis : il dreſſa
des autels aux Baalims, & fit des bois ſa-
crez, & adora tout l'exercite du ciel, & les
ſeruit.
4 Il edifia des autels en la maiſon du Sei-
gneur, de laquelle le Seigneur auoit dit,
*Mon nom ſera en Ieruſalem à iamais. 2. Rois 7. b. 10
5 Et edifia des autels pour tout l'exercite
du ciel, és deux paruis de la maiſon du Sei
gneur.
6 Il fit paſſer ſes fils par le feu, en la val-
lee du fils d'Ennom. Il prenoit garde aux
temps, & aux enchantemens & deuine-
mens: & auoit des eſprits familiers, & eut
des deuins en abondance, pour mal faire
deuant le Seigneur, en l'irritant.
7 Il mit auſſi vne image taillee, qu'il auoit B
faite, en la maiſon de Dieu, *de laquelle 2. Rois 7.
Dieu auoit parlé à Dauid & à Salomõ ſon b. 10
fils, diſant, Ie mettray mon nom eternel-
lemẽt en ceſte maiſon, & en Ieruſalẽ, que
i'ay eſleue de toutes les lignees d'Iſrael:
8 Et ne remueray plus le pié d'Iſrael, de la
terrre que i'ay ordonnee à leurs peres,
moyennant qu'ils prennent garde à faire
tout ce que ie leur ay commandé par la
main de Moyſe: *à ſçauoir,* toute la Loy, les
ordonnances & les iugemens.
9 Manaſſes donc *fit errer Iuda, & les habi-
tans de Ieruſalem: tellement qu'ils firent
mal, plus que les Gentils que le Seigneur*
auoit deſtruits deuant la face des enfans
d'Iſrael.
10 Et le Seigneur parla à Manaſſes & à ſon
peuple : mais ils n'y voulurent point en-
tendre.
11 Pourtant il fit venir ſur eux les princes
de l'armee du roy des Aſſyriens : & prin-
drent Manaſſes, le lians de manicles, &
l'enſerrans de chaines, & le menerent en
Babylone.
12 Lequel eſtant en angoiſſe, pria le Sei- C
gneur ſon Dieu, & fut fort humilié *de- *de par le
uant le Dieu de ſes peres. Dieu
13 Il le pria, dont il le receut en grace, &
exauça ſon oraiſon : & le fit retourner en
Ieruſalem en ſon royaume: & Manaſſes co
gnut q̃ le Seigneur eſt celui qui *eſt Dieu.*
14 Apres ce, il edifia le mur *hors de la cité*
de Dauid, vers l'*Occident de Gihon,* en la
vallee, *depuis l'entree de la porte des poiſ
ſons: & enuironna la tour,* laquelle il eſle-
ua grandement: puis mit des capitaines de
l'armee par toutes les fortes citez de Iuda.
15 Et oſta les dieux eſtranges & les idoles
de la maiſon du Seigneur, & tous les au-
tels qu'il auoit edifiez en la montagne de
la maiſon du Seigneur en Ieruſalem: & les
ietta hors de la ville.
16 Pareillement il redifia l'autel du Sei-
gneur, & ſacrifia ſur icelui des ſacrifices
pacifiques & de louange: il commanda auſ
ſi à Iuda qu'il ſeruiſt au Seigneur le Dieu
d'Iſrael.
17 Toutesfois encore le peuple ſacrifioit és
hauts lieux, mais ſeulement au Seigneur
leur Dieu.
18 Le reſte des faits de Manaſſes, & ſon orai D
ſon vers ſon Dieu, & les parolles des Voy-
ans qui parlerẽt à luy au nom du Seigneur
le Dieu d'Iſrael : icelles ſont és geſtes des
rois d'Iſrael.
19 Auſſi comme il pria, & qu'il fut exaucé.
tout ſon peché & ſa tranſgreſſion, & les

places auſquelles il edifia les hautslieux,
& conſtitua les bois & les images, deuant
qu'*il fuſt* humilié, ſont eſcrits aux parol-
les du Voyant.
20 Manaſſes donc dormit auec ſes peres: &
fut enſeueli en ſa maiſon: & Amon ſon fils
regna en ſon lieu.
21 Amon eſtoit aagé de vingt & deux ans,
quand il cõmença à regner, & regna deux
ans en Ieruſalem.
22 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ain
ſi qu'auoit fait Manaſſes ſon pere. Et Amõ
ſacrifia à toutes les images que ſon pere a-
uoit faites, & les ſeruit.
23 Et ne fut point humilié deuãt le Seigneur
ainſi que Manaſſes ſon pere: combiẽ qu'il
offenſaſt grandement.
24 Et ſes ſeruiteurs ayans coniuré contre
luy, l'occirent en ſa maiſon.
25 Mais le peuple de la terre frappa tous
ceux qui auoyent coniuré contre le roy
Amon. Auſſi le peuple de la terre conſti-
tua ſon fils Ioſias roy en ſon lieu.

CHAP. XXXIIII.

¶ *Ioſias deſtruit les idoles: repare le temple. Le
Deuteronome trouué au temple.*

2. *Rois* 22. 4. 1 IOſias eſtoit de huit ans quand il commen
ça à regner: & regna trente & vn an en Ie-
ruſalem.
2 Il fit ce qui eſtoit *droit* en la preſence du
Seigneur, & chemina és voyes de Dauid
ſon pere, & ne declina poĩt ni à dextre
ni à ſeneſtre.
3 Et au huitieme an de ſon regne, comme il
eſtoit encore enfant, il commença à cer-
cher le Dieu de ſon pere Dauid: & en la
douzieme annee il commença à nettoyer
Iuda & Ieruſalem des hauts lieux, & des
bois, & des images de taille & de fonte.
4 Et demolit-on en ſa preſence les autels
des Baalims: & fit briſer les ſimulachres
qui eſtoyent en haut par deſſus iceux. Il
rompit auſſi les bois, & les images de tail-
le & de fonte, & les diminua, & les eſpar-
dit ſur les tombeaux de ceux qui leur a-
uoyent ſacrifié.
B 5 En outre *il* bruſla les os des ſacrificateurs
ſur les autels *d'iceux*: & nettoya Iuda &
Ieruſalem:
6 Et aux citez de Manaſſé, & d'*Ephraim*, &
de Simeon, iuſqu'à Nephthali, & *en leurs*
lieux deſerts à l'entour.
7 Et quand il eut diſſippé les autels & les
bois, & qu'il eut briſé les images par le
menu, & qu'il eut demoli tous les ſimula-
chres par toute la terre d'Iſrael, il ſ'en re-
tourna en Ieruſalem.
8 Donc en l'an dixhuitieme de ſon regne,
quãd la terre eſtoit deſia nettoyee, & auſſi
le temple, *il* enuoya Saphan fils d'Eſelias,
& Maaſias le gouuerneur de la cité, & Ioha
fils de Ioachaz *commis* ſur les regiſtres,
pour reſtaurer la maiſon du Seigneur ſon
Dieu.
9 Leſquels vinrent à Helcias le grand ſa-
crificateur, & luy donnerent l'argent qui
auoit eſté apporté en la maiſon de Dieu,
lequel les Leuites, gardes de l'entree, a-
uoyent aſſemblé de la main de Manaſſé &
d'Ephraim, & de tout ce qui eſtoit reſté
d'Iſrael, & de tout Iuda & Ben-iamin, & ſe
tinrent en Ieruſalem:
10 Et le baillerẽt és mains de ceux qui pre C
ſidoyent ſur les ouuriers en la maiſon du
Seigneur, à fin qu'ils le dõnaſſent aux ou-
uriers qui beſongnoyent en la maiſon du
Seigneur, pour racouſtrer & reparer la
maiſon.
11 Et iceux le diſtribuerent aux ouuriers &
aux maſſons, pour acheter des pierres
taillees, & des bois pour la garniture, &
cheurons des maiſons que les rois de Iu-
da auoyent deſtruites.
12 Leſquels perſonnages faiſoyent fidele-
ment l'œuure. Et les maiſtres des œu-
ures eſtoyent, Iahath & Abdias Leuites,
des fils de Merari: & Zacharias & Moſol-
lam, des fils de Caath, *pour ſolliciter*: &
tous les Leuites ayans intelligence *des in-*
ſtrumens de muſique.
13 Auſſi ſur les portefaix il y auoit ſollici-
teurs, & ſur tous les ouuriers en chacune
œuure, des Leuites, ſcribes, preuoſts &
portiers.
14 Et comme ils portoyent l'argent qui a- D
uoit eſté apporté au temple du Seigneur,
Helcia le ſacrificateur trouua le liure de
la Loy du Seigneur, *lequel auoit eſté donné
par la main de Moyſe.*
15 *Et Helcia dit à Saphan le* chãcelier, I'ay
*trouué le liure de la Loy en la maiſon du
Seigneur: & luy bailla.*
16 Et Saphan porta le *liure au Roy, & ra-*
cõta encore la choſe au Roy, diſant, Tout
ce que tu as ordonné en la main de tes ſer
uiteurs, ils l'ont fait.
17 Et fondirent l'argent qui fut trouué en
la maiſon du Seigneur: & le baillerent en-
tre les mains des cõmiſſaires, & entre les
mains de ceux qui faiſoyent la beſongne.
18 Auſſi Saphan le chancelier denonça au
Roy, diſant, Helcia le ſacrificateur m'a
dõné vn liure. Et Saphan le leut en la pre-
ſence du Roy.
19 Et quand le Roy eut oui les paroles de
la Loy, il rompit ſes veſtemens,
20 Et commanda à Helcia, à Haicam fils
de Saphan, à Abdon fils de Micha, à Sa-
phan le chancelier, & à Aſa ſeruiteur du
Roy, *diſant*,
21 *Allez, & enquerez*-vous du Seigneur pour E
moy & pour le reſte d'Iſrael & de Iuda,
touchant les paroles de ce liure qui a eſté
trouué: *car l'ire du Seigneur eſt grande, la*
quelle eſt deſcendue *ſur nous*, *de ce que*
nos peres n'ont pas gardé *la parole du Sei*
gneur, pour faire ſelon tout ce qui eſt eſ-
crit en ce liure.
22 Helcia donc & les autres enuoyez du
Roy, ſ'en allerent à Olda propheteſſe, fem
me de Sellum fils de Thecuath, fils de Haſ-
ra, gardeur des veſtemens, laquelle habi-
toit en Ieruſalem, au *college: & luy dirent *Chal. maiſon de doctrine, ou d'eſtude.
ſelon cela.
23 Laquelle leur reſpondit, Le Seigneur le
Dieu d'Iſrael dit ainſi, Dites à l'homme
qui vous a enuoyez à moy,
24 Ainſi dit le Seigneur, Voici, ie ferai ve-
nir mal-heur ſur ce lieu-ci, & ſur ces ha-
bitans: *à ſçauoir*, toutes les malediƈtions
qui ſont

qui ſōt eſcrites en ce liure, qu'on a leu de-
uant le roy de Iuda:
25 Pource qu'ils m'ont delaiſſé, & ont fait
enceſemens aux dieux eſtranges, pour me
prouoquer à courroux, en toutes les œu-
ures de leurs mains: purtãt ma fureur de-
ſcendra ſur ce lieu-ci, & ne ſera point e-
ſteinte.
F 26 Mais au roy de Iuda, qui vous a enuoyez
pour cercher le Seigneur, vous direz ain-
ſi, Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Quant aux parolles que tu as ouyes,
27 Pource que tō cœur a eſté amoli: & que
tu t'es humilié en la *preſence* de Dieu,
quand tu oyois ſes *parolles* cōtre ce lieu-
ci, & *contre ſes habitans :* que tu t'es hu-
milié *deuant moy*, & as rompu tes veſte-
mens, & as pleuré deuant moy: ie t'ay auſ
ſi exaucé, dit le Seigneur.
28 Voici, ie te recuilliray auec tes peres, &
ſeras raſſemblé en paix en ton ſepulchre:
& tes yeux ne verront point tout le mal
que ie doy faire venir contre ce lieu-ci,
2. *Rois* 23. c. 2 & cōtre ſes habitans. *Iceux donc rappor
terent au Roy la choſe.
29 Puis le Roy enuoya, & *aſſembla tous les*
anciens de Iuda & *de Ieruſalem:*
G 30 Et *monta en la maiſon du* Seigneur, & a-
uec *luy tous les* hommes de Iuda, & les ha
bitans de Ieruſalem: *à ſçauoir*, les ſacrifica
teurs & Leuites, & tout le peuple, depuis
le plus grand iuſqu'au moindre Et eux eſ-
coutans, leut toutes les parolles du liure
de l'alliance, lequel auoit eſté trouué en
la maiſon du Seigneur.
31 Et le Roy eſtant aupres de ſa colomne, fit
alliance deuant le Seigneur, de le ſuyure,
& garder ſes commandemens & teſmoi-
gnages, & ſes ſtatuts de tout ſon cœur, &
de toute ſon ame : en faiſant les choſes de
l'alliance, qui ſont eſcrites en ce liure.
32 Et y fit accorder tous ceux qui auoyent
eſté trouuez en Ieruſalem & en Ben-ia-
min. Et les habitans de Ieruſalem firent
ſelon la paction de Dieu, le Dieu de leurs
peres.
33 Ioſias donc oſta toutes les abominations
de tous les pais qui eſtoyent aux enfans de
Iſrael : & fit que tous ceux *qui ſe trouue-*
rent en Iſrael, *ſeruiſſent au Seigneur leur*
Dieu. Ils *ne ſe retirerent point arriere* du
Seigneur le Dieu de leurs peres, tout le
a *ſça. du roy Ioſias* temps *de ſa vie.

CHAP. XXXV.

¶ Ioſias celebre la Paſque, diſpoſe de la religiō. Fait guerre au roy d'Egypte, ou il meurt.

2. *Rois* 23. c. 21, 3. *eſdras* 1. a. 1 AVſſi Ioſias celebra la Paſque au Sei-
gneur en Ieruſalem, & ſacrifierent l'o-
blation pour la Paſque, le quatorzieme
iour du premier mois.
2 Et ordonna les ſacrificateurs en leurs of
fices, & les enhorta d'adminiſtrer en la
maiſon du Seigneur.
3 Et dit aux Leuites qui enſeignoyent tout
Iſrael, leſquels eſtoyent ſaincts au Sei-
gneur, Mettez l'arche du ſanctuaire au tē-
ple q̃ Salomō fils de Dauid roy d'Iſrael a
edifié: car vous ne la porterez plus ſur les
eſpaules. Maintenant donc ſeruez au Sei-
gneur voſtre Dieu, & à ſon peuple Iſrael:
4 Et vous preparez ſelon les maiſons de
vos familles, en vos *diuiſions ſelon l'eſcri *a* *partages, ou ordres diſtribuez.*
ture de Dauid roy d'Iſrael, & ſelon la de-
ſcription de Salomon ſon fils.
5 Aſſiſtez au ſanctuaire, ſelon la diuiſiō des
familles, à vos freres les enfãs du peuple,
ſelon la diuiſion de la parēté des Leuites.
6 Sacrifiez oblations de la Paſque, & vous
ſanctifiez: appreſtez auſſi vos freres, à fin
qu'ils puiſſent faire ſelō la parolle du Sei-
gneur donnee par la main de Moyſe.
7 En outre, Ioſias bailla à ceux du peuple
qui ſe trouuerēt, que brebis, qu'agneaux &
cheureaux, en nōbre trente mille, & trois
mille bœufs, tous pour la Paſque, leſquel-
les choſes eſtoyēt de la ſubſtance de Roy.
8 Auſſi les princes d'icelui offrirent volon B
tairement leurs dons, tant au peuple que
aux ſacrificateurs & Leuites : Helcia, Za-
charias, & Iehiel les gouuerneurs de la
maiſon du Seigneur, donnerent aux ſacri-
ficateurs pour la Paſque : *à ſçauoir*, deux
mille ſix cēs ouailles, & trois cēs bœufs.
9 Pareillement Chonenias, *Semeias*, & Na
thanael ſes freres, & auſſi Haſabia, Iehiel,
& Ioſabad les princes des Leuites, dōnerēt
aux autres Leuites, *pour* celebrer la Paſque
cinq mille *ouailles*, & cinq cens bœufs.
10 Et le ſeruice fut appreſté, & les ſacrifi-
cateurs ſe tinrent en leurs places: auſſi les
Leuites en leurs ordonnances, ſelon le cō-
mandement du Roy.
11 Et ſacrifierent l'oblation de la Paſque.
Les ſacrificateurs faiſoyent l'aſperſion de
leurs mains, & les Leuites eſcorchoyent.
12 Ils retirerent ceci de l'holocauſte, pour
le donner ſelon les diuiſions des familles
des enfans du peuple, pour offrir au Sei-
gneur, ſelō qu'il eſt eſcrit au liure de Moy-
ſe, & ainſi des bœufs.
13 Et roſtirēt l'agneau de la Paſque au feu,
ſelon la couſtume: mais ils cuirent les cho
ſes conſacrees, en chaudrons & chaudie-
res, & en repos: & les diſtribuerent *prom-*
ptement à tout le peuple.
14 Puis apres en *appreſterent pour eux*, &
pour les *ſacrificateurs. Car les ſacrifica-*
teurs enfans d'Aaron, furent occupez iuſ
qu'à la nuict en l'oblation des holocau-
ſtes, & des graiſſes. Parquoy les Leuites
appareillerent pour eux & pour les ſacri
ficateurs fils d'Aaron,
15 Et les chantres fils d'Aſaph ſe tenoyent C
en leur ordre, ſelon le commandement de
Dauid, & d'Aſaph, & d'Heman, & d'Idi-
thun, le Voyãt du roy Dauid. Auſſi les por-
tiers eſtoyent en chacune porte, tellemēt
qu'ils ne ſe departoyent point de leur ſer-
uice: pour laquelle choſe auſſi les Leuites,
leurs freres, appareillerent pour eux.
16 Et ainſi tout le ſeruice du Seigneur fut
en ce iour-la appreſté pour faire la Paſ-
que, & offrir les holocauſtes ſur l'autel du
Seigneur, ſelon le commandement du roy
Ioſias.
17 Les fils d'Iſrael, qui ſe trouuerent en ce
temps-la, celebrerent la Paſque & la ſo-
lēnité des païs ſans leuain par ſept iours.
18 Et ne fut pas fait de Paſque ſemblable à
icelle en Iſrael, depuis les iours de Samuel

le prophete, & tous les rois d'Iſrael: on ne
fit onques telle Paſque, comme fit Ioſias,
& les ſacrificateurs, & les Leuites, & tout
Iuda & Iſrael, qui ſ'y eſtoyent trouuez, &
les habitans de Ieruſalem.
D 19 *Ceſte Paſque fut celebree en l'an dix-
2. Rois 23. f. 39 huitieme du regne de Ioſias.
20 Apres tout cela, & que Ioſias eut ordon-
né le temple, Nechao le roy d'Egypte mõ
ta pour faire la guerre en Charcamis au-
pres d'Euphrates: & Ioſias ſortit au deuãt
de luy.
21 Mais Nechao enuoyant meſſagers vers
luy, dit, Quel affaire y a-il entre toy &
moy, roy de Iuda? "ma guerre n'eſt point
auiourd'hui contre toy, mais contre vne
maiſon à laquelle Dieu m'a commandé
d'aller haſtiuement. Ceſſe de venir à l'en-
cõtre de Dieu, (lequel eſt auec moy) qu'il
ne te deſface.
22 Mais Ioſias ne voulut point retourner ar
riere de luy: ains ſ'auentura de battailler
contre luy, & n'obtempera point aux pa-
rolles de Nechao, qui eſtoyent de la bou-
che de Dieu. *Ainſi il vint pour battailler
au champ de Mageddo.

ou, ce n'eſt point cõtre toy que ie viẽ auiourdhui: mais contre la maiſon à laquelle ie fay guerre
Zac. 12. d. 11

23 Et les archiers tirerent *contre* Ioſias.
Lors le roy dit à ſes ſeruiteurs, *Oſtez-
moy: car* ie ſuis nauré grandement.
24 Et *ils le* mirẽt ſur vn autre chariot qu'il
auoit, & *le* menerent en Ieruſalem. Il mou
rut, & *fut* enſeueli au ſepulchre de ſes pe-
res, & *tous ceux de Iuda & de* Ieruſalem
le pleurerent.
25 Et Ieremie le lamenta. *Auſſi tous les chã
tres* & chantereſſes, iuſqu'auiour *preſent*,
reſument les lamentations ſur Ioſias: & en
ont fait ordonnance en Iſrael. Voici, ces
choſes ſont eſcrites és lamentations.
26 Mais le reſte des parolles de Ioſias, & ſa
"miſericorde, ſuiuant ce qui eſt eſcrit en
la Loy du Seigneur,
27 Et les faits premiers & derniers d'ice-
lui, ſont eſcrits au liure des rois d'Iſrael
& de Iuda.

"Heb. ſes bontez.

CHAP. XXXVI.

¶ *Des regnes de Ioachaz, Eliacim, dit Ioacim, & Sedecias. Le tranſportement en Babylone: la cauſe, le renuoy & retour d'iceluy par Cyrus.*

2. Rois 23. f. 30

LOrs le peuple de la terre print Ioachaz
fils de Ioſias, & le conſtitua *roy en Ieru*
ſalem au lieu de ſon pere.
2 Ioachaz eſtoit aagé de vingt & trois ans
quand il commẽça à regner: & regna trois
mois en Ieruſalem.
3 Et le roy d'Egypte l'oſta de Ieruſalem: &
condamna la terre à cent talens d'argent,
& vn talent d'or.
Matth. 1. b. 13. 4 Et *le roy d'Egypte conſtitua Eliacim
ſon frere ſur Iuda & Ieruſalem, & chan-
gea ſõ nom Ioacim. Et Nechao print Ioa-
chaz le frere d'icelui, & le mena en Egy-
pte.
5 Ioacim eſtoit de vingt cinq ans quand il
commença à regner: & regna onze ans en
Ieruſalẽ. Il fit mal enuers le Seigneur ſon
Dieu:
6 Et contre luy monta Nabuchodonozor
roy de Babylone, & le lia de chaines pour
le mener en Babylone,
7 Et icelui Nabuchodonozor emporta en B
Babylone des vaiſſeaux de la maiſon du
Seigneur, & les *mit* en ſon temple en ladi-
te Babylone.
8 Le reſte des parolles de Ioacim, & de ſes
abominations qu'il fit, & qui furent trou-
uees en luy, ſont eſcrites au liure *des* rois
d'Iſrael & de Iuda. Et Ioachin ſon *fils* re-
gna pour luy.
9 Ioachin eſtoit aagé de huit ans quand *il*
commença à regner: & regna trois mois &
dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la pre-
ſence du Seigneur.
10 Et apres l'an reuolu, le roy Nabuchodo
noſor enuoya, & fut tranſporté en Baby-
lone auec les plus precieux vaiſſeaux de la
maiſon du *Seigneur*. *Et conſtitua Sedecia *2. Rois 24. d. 15*
ſon "frere roy ſur Iuda & *Ieruſalem*.
11 Sedecia eſtoit de vingt & vn an *quand il* *Ier. 37. a. 1*
commença à regner: & regna onze ans en
Ieruſalem.
12 Il *fit mal en la preſence du Seigneur ſon
Dieu: & ne ſ'humilia point pour Ieremie
le prophete, parlant de par le Seigneur.
13 Meſmes il ſe rebella contre le roy Nabu *Ier. 42. a. 1*
chodonozor qui l'auoit fait iurer de par
Dieu: & endurcit ſon col, & obſtina ſon
cœur, tellement qu'il ne ſe retourna point
au Seigneur le Dieu d'Iſrael.

"Icy frere, ſe prend pour oncle par vne ſequutiõ Hebraique.

14 *Mais auſſi tous les princes* des ſacrifica- C
teurs, & *le peuple tranſgreſſa merueilleu-
ſement*, ſelon toutes *les abominations des*
Gentils: & ſouillerent la maiſon *du Sei-
gneur* qu'il auoit ſanctifiee en Ieruſalem.
15 Le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit
vers eux par la main de ſes meſſagers, en
ſolicitant & enuoyant: car il eſpargnoit
ſon peuple & ſon habitation.
16 Mais ils ſe moquoyent *des meſſagers* de
Dieu: & n'eſtimoyent rien les *parolles d'i-*
celui, & abuſoyent de ſes Prophetes*: iuſ-*
qu'à ce que la fureur du Seigneur monta
ſur ſon peuple, & qu'il n'y eut plus de re-
mede.
17 Car il fit venir ſur eux le roy des Cal-
deens, lequel occit leurs ieunes gens à l'eſ
pee en la maiſon de leur ſanctuaire: il ne
eut pas pitié des ieunes, ne de la pucelle,
ne de l'ancien, ne du vieillard: tous furent
liurez en ſa main:
18 Et tous les vaiſſeaux de la maiſon de
Dieu, tant grans *que* petis, & les threſors
du temple *du Seigneur, & les* threſors du
roy & des princes*, il les tranſporta tous*
en Babylone.
19 Les ennemis bouterent le feu en la mai- D
ſon de Dieu, & deſtruirent la muraille de
Ieruſalem. Ils bouterẽt le feu par tous *les*
palais d'icelle, & degaſterent *toutes les* v-
tenſilles precieuſes *d'icelle.*
20 Et tranſporta en *Babylone* ceux qui a-
uoyent eſchappé le glaiue: & luy ſeruirẽt,
& à ſes enfans, iuſqu'à la venue du royau-
me des Perſiens:
21 A fin que la parolle du Seigneur fuſt ac-
complie, par la bouche de Ieremie, & que
la terre accompliſt ſes repos: car tous les *Eſdr. 1. a. 1*
iours qu'elle fut deſolee, elle ceſſa, iuſqu'à *Iere. 26. c. 12, & 29. c. 11*
ce que ſeptante ans furent accomplis.
22 *Mais en l'an premier de Cyrus roy de

Perſe

Perſe, pour accomplir la parolle du Sei-
gneur qu'il auoit proferee par la bouche
de Ieremie, le Seigneur ſuſcita l'eſprit de
Cyrus roy de Perſe: lequel fit publier vn
cri par ſon royaume, auſſi par lettres di-
ſant,
23 Voici que mande Cyrus le roy de Perſe:
Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous
les royaumes de la terre, & luy-meſme
m'a donné commiſſion de luy edifier vne
maiſon en Ieruſalẽ, laquelle eſt en Iudee.
Quicõque d'entre vous eſt de tout ſon peu
ple, le Seigneur ſon Dieu ſoit auec luy, &
qu'il monte.

Le liure d'Eſdras le Prophete.

CHAP. I.

¶ Congé, humanité, & largeſſe de Cyrus enuers les Iuifs pour redifier le temple.

a He. Cores 2. Chr. 36. d. 22 3. eſdr. 2. a. 1, ier. 25. c. 12, & 29, b. 10

L'AN premier de a Cyrus
roy de Perſe: à fin que la
parolle du Seigneur pro-
feree par la bouche de Ie
remie, *fuſt accomplie*, le
Seigneur ſuſcita l'eſprit
de Cyrus roy de Perſe, &
fit publier par tout ſon
royaume, tant de voix,
qu'auſſi par lettres, diſant,
2 Voici que mande Cyrus le roy de Perſe,
Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné *tous*
les royaumes de *la terre : & m'a donné en*
charge de luy *edifier vne maiſon* en Ieru-
ſalem, *laquelle eſt en Iudee.*
B 3 *Quiconque d'entre* vous eſt de tout ſon
peuple, ſon Dieu ſoit auec luy, qu'il mõte
en Ieruſalem qui eſt en Iudee, & qu'il edi
fie la maiſon du Seigneur le Dieu d'Iſrael,
c'eſt le Dieu qui eſt en Ieruſalem.
4 Et quant à tout homme qui demeure de
quelque lieu que ce ſoit, ou qu'il ait habi
té, que les hommes de ſa demeure le ſoula
gent par or & par argent, par ſubſtance, &
par beſtail, outre ce que volontairement
ils offriront en la maiſon de Dieu qui eſt
en Ieruſalem.
C 5 Adõc les princes des peres de Iuda & de
Ben-iamin, & les Sacrificateurs auec les
Leuites ſe *leuerẽt*: tous ceux deſquels Dieu
ſuſcita l'eſprit pour mõter, à fin d'edifier
la maiſon du Seigneur eſtant en Ieruſalẽ.
6 Et tous ceux qui eſtoyent à l'enuiron de
eux, remplirẽt à force leurs mains de vaiſ
ſeaux d'or & d'argent, de ſubſtance, de be-
ſtes, & de choſes precieuſes, *ſans les obla
tions volontaires.*
7 Auſſi *le roy Cyrus tira hors les* vaiſſeaux
de *la maiſon du Seigneur*, que Nabuchodo
nozor auoit retiré de Ieruſalẽ, & les auoit
mis en la maiſon de ſon dieu.
D 8 Cyrus donc roy de Perſe les bailla par la
main de Mithridates threſorier: & les li-
ura par conte à Saſſabaſar prince de Iuda.
9 Et le nombre d'iceux eſtoit treĩe baſſins
d'or, mille baſſins d'argent, vingtneuf cou
ſteaux,
10 Trente taſſes d'or, quatre cens & dix taſ
ſes d'argent du ſecõd ordre, & mille autres
vaiſſeaux.
11 Tous les vaiſſeaux d'or & d'argent, eſto-
yẽt cinq mille quatre cens. Saſſabaſar les
fit tous cõduire auec la b transmigratiõ qui
montoit de Babylone en Ieruſalem.

b les hom ... qu'on ... ait tran ... tez.

CHAP. II.

¶ Le nombre de ceux qui de Babylone monterent en Ieruſalem.

S'Enſuyuẽt les fils de la prouince, qui mõ
terẽt de la captiuité de la tranſmigration
que Nabuchodonozor roy de Babylone a-
uoit fait trãſporter en Babylone, & retour
nerent en Ieruſalẽ & en Iudee, vn chacun
en ſa ville:

Neh. 7. b. 6, 3. eſd. 5. a. 11

2 Leſquels vinrent auec Zorobabel, Ieſua,
Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai,
Belſan, Meſphar, Beguai, Rehum, Baana.
Le nombre des hõmes du peuple d'Iſrael
fut:
3 Les fils de Pharos, deux mille cent & ſep
ptante deux.
4 *Les fils de Sephatia, trois cens ſep-
tante deux.*
5 Les fils de Area, ſept cens ſeptante cinq.
6 Les fils c de Phahath de Moab des fils de
Ioſué & Ioab, deux mille huit cens &
douze.

c ou, du duc Moab.

7 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquã
te quatre.
8 Les fils de Zethua, neuf cens quarante
cinq.
9 Les fils de Zachai, ſept cens ſoixante.
10 Les fils de Bani, ſix cens quarante deux.
11 Les fils de Bebai, ſix cens vingt & trois.
12 Les fils de Azgad, mille deux cens vingt
deux,
13 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante
ſix.
14 Les fils de Beguai, deux mille cinquan-
te ſix.
15 Les fils d'Adin, quatre cens cinquante
quatre.
16 Les fils d'Ater *qui eſtoyent* d'Ezechias:
nonante huit.
17 *Les fils de Beſai*, trois cens vingt trois. B
18 *Les fils de* Iora, cent & douze.
19 Les fils de Haſum, deux cẽs vingt trois.
20 Les fils de Gebbar, nonante cinq.
21 Les fils de Beth-lehem, ſix vingt & trois.
22 Les hommes de Netupha, cinquante
ſix.
23 Les hommes d'Anathoth, ſix vingts &
huit.
24 Les fils d'Azmauet, quarante deux.
25 Les fils de Cariath-iarim, de Cephira, &
de Beroth, ſept cens quarante trois.
26 Les fils de Rama & de Gabaa, ſix cens
vingt & vn.
27 Les hommes de Machmas, cent vingt
deux.
28 Les hommes de Beth-el & de Hai, deux
cens vingt trois.
29 Les fils de Nebo, cinquante deux.
30 Les fils de Megbis, cent cinquante ſix.
31 Les fils de l'autre Elam, mille deux cens
cinquante quatre.
32 Les fils d'Harim, trois cens vingt.

33 Les fils de Lod , Hadid & Ono,ſept cens
vingt cinq.
34 Les fils de Iericho,trois cens quarante
cinq.
35 Les fils de *Senaa*, trois mille ſix cens
trente.
36 Des ſacrificateurs .Les fils de Iadaia, de
la *maiſon* de Ieſué , neuf cens ſeptante
trois.
37 *Les fils* d'Emmer,mille cinquantedeux.
38 *Les fils* ne Pheſhur,milledeux cens qua-
rante ſept.
39 Les fils de Harim,mille & dix-ſept.
46 Des Leuites.Les fils de Ieſué & de Ced-
miel,des fils d'Odouia,ſeptante quatre.
41 Des chantres.Les fils d'Aſaph,cẽt vingt
huit.
C 42 Des fils des portiers. Les fils de Sellum,
les fils d'Ater,les fils deTelmon,les fils de
Accub,les fils de Hatita,les fils de Sobai,
trois cens trente neuf.
43 Des Nathiniens . Les fils de Siha,les fils
de Haſupha,les fils de Tabbaoth.
44 Les fils de Ceros, les fils de Siaa,les fils
de Phadon.
45 Les fils de Lebana,*les fils de* Hagaba,les
fils d'Accub.
46 Les fils de Hagab,les fils *de Semlai , les*
fils de Hanan.
47 Les fils de Gaddel,les fils de Gaher, les
fils de Raia.
48 Les fils de Raſin,les fils de Necoda , les
fils de Gazam.
49 *Les fils d'Aza,les fils* de Phaſea , les fils
de Beſee.
50 Les fils d'Aſena , *les fils de Munim , les*
fils de Nephuſim.
51 Les fils de Bacbuc , les fils de *Hacupha,*
les fils de Harhur.
52 Les fils de Beſluth,les fils de Mahida, les
fils de Harſa.
53 Les fils de Bercos , les fils de Siſara , les
fils de Thema.
54 Les fils de Naſia,les fils de Hatipha.
55 *Les fils* des ſeruiteurs de Salomon,les fils
de *Sotai*, *les fils* de Sophereth , les fils de
Pharuda.
56 Les fils de Iala,les *fils* de Dercon,les fils
de Geddel.
57 Les fils de Saphatia, *les fils de Hatil*, les
fils de Phocheret,qui eſtoyent *d'Aſebaim*
les fils d'Ami.
58 Tous les Nathiniens,& les fils des ſerui-
teurs de Salomon furent trois cens nonan-
te deux.
59 Et ceux qui monterent de Thelmela, de
Thel-harſa, de Cherub,d'Adon, d'Emer,
leſquels *ne* peurẽt declairer la maiſon de
leurs peres,ne leur ſemence: *à ſçauoir* ſ'ils
eſtoyent d'Iſrael.
60 Les fils de Dalaia , les fils de Tobia , les
fils de Necoda,qui furent ſix cens cinquã
te deux.
D 61 Des fils des Sacrificateurs. Les fils d'Ho-
bia,les fils d'Accos,les fils de Berzellai,le
quel print femmes des filles de Berzellai
de Galaad , & *fut* appelé par le nom d'i-
celles.
62 Iceux cercherent leur eſcriture degenea
logie,& ne la trouuerent point:dont furẽt
deboutez de la ſacrificature.
62 Auſſi Atherſata leur dit, qu'ils ne man-
geaſſent point de la choſe treſſainte, pen-
dant qu'vn ſacrificateur aſſiſteroit ayant
Vrim & Thummim.
64 Toute la multitude enſemble eſtoyent,
quarante deux mille trois cens ſoixante:
65 Sans leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes,
leſquels eſtoyẽt ſept mille trois cens tren-
te ſept : & entre iceux il y auoit deux cẽs
chantres & chantereſſes.
66 Il y auoit ſept cens trente ſix cheuaux,
deux cens quarante cinq mulets.
67 Quatre cens trente cinq chameaux , ſix
mille ſept cens & vingt aſnes.
68 Et d'entre les princes des familles eſtãs
venus *pour la maiſon* du Seigneur qui eſt
en Ieruſalem,*ils offrirent volontairement*
en la maiſon de Dieu,pour la *cõſtituer en*
ſon lieu.
69 Ils donnerent,*di-ie*,au threſor pour l'ou
urage ſelon leur puiſſance: *à ſçauoir* ſoixan
te & vn mille drachmes d'or,& cinq mil-
le mines d'argent,& cent robbes de ſacri-
ficateurs.
70 Et ainſi les Sacrificateurs & les Leuites
& aucuns du peuple,& des chantres,& les
portiers , & les Nathiniens habiterent en
leurs villes , *& tous* ceux d'Iſrael en leur
ville.

CHAP. III.

¶*Les ſacrifices offerts: le temple, & louanges chã
tees au Seigneur.*

OR le ſeptieme mois venu , apres que les
enfans d'Iſrael furent de retour en leur
ville,le peuple ſ'aſſembla tout en vn en Ie
ruſalem.
2 *Adonc Ioſué fils de Ioſedec* ſe leua auec
ſes freres Sacrificateurs:& Zorobabel fils
de Salathiel auec *ſes freres: & edifierẽt* ſur
l'autel du Dieu d'Iſrael,pour *offrir ſur* ice
luy les holocauſtes,ainſi qu'il eſt *eſcrit* en
la Loy de Moyſe homme de Dieu.
3 Et baſtirent l'autel de Dieu en ſon lieu,
pourtant qu'ils auoyẽt peur du peuple des
pais: & offroyẽt ſur iceluy holocauſtes au
Seigneur , holocauſtes du matin & du veſ
pre.
4 Ils firent auſſi la ſolennité des taberna-
cles,ainſi qu'il eſt eſcrit:& les holocauſtes
chacun iour par ordre , ſelon la couſtume
de ce qui conuenoit à chacun iour.
5 *Et apres cela l'holocauſte* cõtinuel, *tant* B
*és nouuelles lunes,qu'en toutes les ſolen
nitez* conſacrees au *Seigneur, & en toutes*
les oblations volontairement offertes au
Seigneur.
6 Dés le premier iour du ſeptieme mois,ils
commencerent à offrir holocauſtes au Sei
gneur:mais le temple de Dieu n'eſtoit pas
encore fondé.
7 Ils donnerent auſſi argent aux tailleurs
de pierres & aux manouuriers:pareillemẽt
le manger & le boire, & de l'huile à ceux
de Sidon & de Tyr,pour amener du bois de
cedre du Liban à la mer de Ioppe,ſelon le
*mandement que Cyrus le roy de Perſe *Ou,cong
leur auoit fait.
8 Et en la ſeconde annee de leur auene- C
mẽt en la maiſon de Dieu , en Ieruſalẽ au
ſecond

ſecond mois, Zorobabel fils de Salathiel,
& Ieſua fils de Ioſedec,& la reſte de leurs
freres ſacrificateurs & Leuites, & tous
ceux qui eſtoyent venus de la captiuité
en Ieruſalem, commencerent,& ordonne-
rent des Leuites, depuis l'aage de vingt
ans & par deſſus, pour ſolliciter l'ouurage
de la maiſon du Seigneur.
9 Et Ioſué aſſiſta auec ſes fils & ſes freres,
& Cedmiel auec ſes fils, enfans de Iuda
enſẽble pour ſolliciter ceux qui faiſoyẽt
l'ouurage en la maiſon de Dieu: & les fils
de Henadab auec leurs fils & leurs freres
Leuites.
10 Quand *donc* les edifians eurent fondé le
temple du *Seigneur*, les ſacrificateurs aſſi-
ſterent *veſtus*, auec trompettes, & les Le-
uites fils d'Aſaph auec cymbales, pour
louer le Seigneur ſelon la maniere de Da-
uid roy d'Iſrael.
D 12 Et chantoyent en louant & confeſſant le
Seigneur qu'il eſt bon,& duquel la miſe-
ricorde eſt eternellemẽt ſur Iſrael: & tout
le peuple crioit par grand triomphe en
louant le Seigneur, pourtãt que la maiſon
du Seigneur eſtoit fondee.
12 Or pluſieurs *des ſacrificateurs & Leui-*
tes & chefs des peres, & anciẽs qui auoy-
ent veu la premiere maiſon, pleuroyent à
haute voix quãd on fondoit ceſte maiſon-
ci deuant leurs yeux: & pluſieurs en triõ-
phe & lieſſe eſleuoyent leurs voix.
13 Et le peuple ne pouuoit diſcerner la voix
du cri de lieſſe d'entre la voix de pleurs
du peuple: car le peuple crioit par grand
cri, & la voix eſtoit ouye iuſques bien
loin.

CHAP. IIII.

¶ *L'edification empeſchee & comment. Lettres à Artaxerxes, & la reſponſe.*

3.Eſd.5.8. 66 MAis les aduerſaires de Iuda, & de Ben-
iamin ouyrent que les enfans de la ca-
ptiuité edifioyent le temple au Seigneur
le Dieu d'Iſrael.
2 Parquoy iceux venans à Zorobabel, &
aux chefs des familles, leur dirent, Que
nous edifions auec vous: car nous cerche-
rons voſtre Dieu comme vous: auſſi nous
luy auons ſacrifié *depuis les iours d'Aſor-*
haddan roy d'Aſſur, lequel nous fit mon-
ter ici.
3 *Zorobabel & Ioſué, & tous les autres*
chefs des peres d'Iſrael, leur dirent, Il ne
conuient pas que vous & nous edifiõs mai
ſon à noſtre Dieu: mais nous ici enſemble
edifierons au Seigneur noſtre Dieu d'Iſ-
rael, ainſi que Cyrus roy de Perſe nous a
commandé.
4 Il auint donc que le peuple de la terre
empeſchoit les mains du peuple de Iuda,
& les troubloyent en edifiant.
5 Et donnerent gages à aucuns conſeillers
contr'eux, pour diſſiper leur entreprinſe,
tout le temps de Cyrus roy de Perſe, &
iuſqu'au regne de Darius roy de Perſe.
6 Et au regne d'Aſſuerus, au commence-
ment de ſon regne, ils eſcriuirent vne ac-
cuſation à l'encontre des habitans de Iu-
da & Ieruſalem:
B 7 Es iours, *di-ie*, d'Artaxerxes, Mithrida-
tes, Tabeel,& les autres complices, eſcri-
uirent en temps de paix à Artaxerxes roy
de Perſe. L'eſcriture de l'epiſtre eſtoit en
langue *Syrienne,& eſtoit couchee en lan- *H. Aramithe.
gage de Syrie.
8 Rehum le maiſtre *du conſeil, & Samſai *ou, chancelier.
le ſecretaire, eſcriuirent vne epiſtre tou-
chant Ieruſalem, au roy Artaxerxes, en
telle maniere,
9 Voire Rehum maiſtre du conſeil, &
Samſai le ſecretaire, & leurs autres
complices, Dinaiens, Apharſaciens, Ter-
phalaiens, Apharſiens, Archauiens, Baby-
loniens, Suſanechiens, Dehauiens,& Ela-
mites:
10 Et les autres gens qu'Aſenaphar grand
& glorieux auoit tranſmuez, & fait habi-
ter és villes de Samarie, & les autres qui
ſont outre le fleuue,& *Cheeneth. *auc. en ce temps, ou, paix.
11 S'enſuit la copie de l'epiſtre qu'ils luy
enuoyerent: Au roy Artaxerxes, Tes ſer-
uiteurs, les hommes qui ſont outre le fleu-
ue,& Cheeneth *te ſaluent.*
12 Que le roy ſçache *que les Iuifs qui ſont*
montez de toy à nous, ſont venus en Ieru-
ſalem cité rebelle & maligne: & edifient
& aſſeent les fondemens des murailles, &
reſtaurent les parois.
13 Maintenant donc qu'il ſoit notoire au C
roy, que ſi *ceſte cité* eſt redifiee,& les fon
demens des murailles mis, ils ne donne-
ront plus tribut ne gabelle, ne les reuenus
annuels: & pourra le tribut du roy encou-
rir dommage.
14 *Maintenãt donc pour toute la receptiõ *C. pour le bien que nous auõs eu de la cour, ou, pource que nous y auons eſté nourris.
du ſel du palais, duquel nous auons vſé, il
ne nous eſt point conuenable de voir le
deſhonneur du roy: pourtant auons nous
enuoyé,& fait ſçauoir au roy.
15 Qu'il cerche és hiſtoires de tes peres, &
tu trouueras eſcrit és hiſtoires, & ſçauras
que ceſte cité eſt vne cité rebelle, & cau-
ſant faſcherie aux rois & prouinces: &
qu'il y a eu gens mutins en icelle dés le
temps iadis: pour laquelle *choſe ceſte ci-*
té a eſté deſtruite.
16 Nous faiſons *donc ſçauoir au roy, que ſi*
ceſte cité eſt edifiee, & ſes murailles fon-
dees à cette fois, que tu n'auras plus rien
outre le fleuue.
17 Le *Roy* enuoya la reſponſe à Rehum le
maiſtre du conſeil,& à Samſai le ſecretai-
re,& aux autres complices de Samarie,&
aux autres outre le fleuue *en Selam & *ou, ſalut & paix.
Cheeneth.
18 L'epiſtre que vous auez enuoyee, a eſté
manifeſtement leue deuant moy:
19 Et de par moy a eſté fait cõmandement: D
ſi qu'on a cerché, & trouué que ceſte cité
dés le temps paſſé ſ'eſt eſleuee à l'encon-
tre des rois,& que rebellions & ſeditions
ſe ſont commiſes en icelle.
20 Car auſſi il y a eu des rois puiſſans en
Ieruſalem, leſquels ont regné ſur tous
ceux qui eſtoyent outre le fleuue, & ſi on
leur bailloit tribut & gabelle & reuenus
annuels.
21 Maintenant donc publiez le mãdement
pour faire ceſſer ces hommes-la, que ceſte
cité ne ſoit point edifiee, iuſqu'à ce qu'il

en aura eſté ordonné par moy.
22 Et ſoyez auiſez de ne faire faute qu'ainſi
ne ſoit fait: pourquoy croiſtroit la deſtru-
ction pour nuire aux rois?
23 Quand la copie de la lettre d'Artaxer-
xes fut leue en la preſence de Rehum, &
de Samſai, le ſecretaire, & leurs compli-
ces: ils ſ'en allerent haſtiuement en Ieru-
ſalem aux Iuifs, & les empeſcherent par
force & par puiſſance.
24 Adonc l'œuure de la maiſon de Dieu qui
eſtoit en Ieruſalem, fut deſtourbee & em-
peſchee, iuſqu'à la ſeconde annee du re-
gne de Darius roy de Perſe.

CHAP. V.

¶Aggee & Zacharie prophetizent, l'œuure du temple ſe pourſuit maugré le duc Thathanai: lettres d'icelui à Darius.

ALors Aggee prophete, & Zacharie fils
d'Addo prophete, prophetizoyent aux
Iuifs qui eſtoyẽt en Iuda & en Ieruſalem,
au nom du Dieu d'Iſrael.
2 Adonc ſe leuerent Zorobabel fils de Sa-
lathiel, & Ioſué fils de Ioſedec, & cõmen-
cerent de redifier la maiſon de Dieu qui
eſt en Ieruſalem: & auec eux les prophe-
tes de Dieu qui les aidoyent.
3 En ce temps-la vint à eux Thathanai, le-
quel eſtoit gouuerneur outre le fleuue, &
Stharbuzanai, & leurs compagnõs, & leur
dirent ainſi, Qui vous a commandé de re-
difier ceſte maiſon, & de reſtaurer ces mu
railles?
B 4 Lors nous leur diſmes derechef, Quels
ſont les noms des hommes qui baſtiſſent
ceſt edifice?
5 Or pource que ſur les anciens des Iuifs e-
ſtoit l'œil de leur Dieu, on ne les peut fai-
re ceſſer, iuſquà ce que l'affaire vint à Da-
rius: & alors ils reſpondirent par lettres
ſur ce.
6 La copie de l'epiſtre que Thathanai gou
uerneur *de la regiõ* outre le fleuue, & Sthar
buzanai, & ſes compagnons Apharſaciens
qui eſtoyent outre le fleuue, enuoyerent
au roy Darius.
7 Le contenu du propos qu'ils luy eſcri-
uirent eſtoit tel, *Toute paix* ſoit au roy
Darius.
8 Que le Roy ſçache que nous auons eſté
en la prouince de Iudee, à la maiſon du
Rab. Sal. de marbre grand Dieu, laquelle ſ'edifie de "groſſes
pierres, & les bois ſont mis és parois, & ce
C ſte œuure eſt preſtement edifiee, & pro-
ſpere en leurs mains.
9 Nous auons donc interrogué les anciẽs,
& leur auons ainſi dit, Qui vous a cõman-
dé d'edifier ceſte maiſon, & de reſtaurer
ces murailles?
10 Et auſſi leur auons demandé leurs noms,
à fin de te les faire ſçauoir, dont auons eſ-
crit les noms des hõmes qui ſont les prin-
cipaux d'entr'eux.
11 Leſquels nous reſpondirent telles parol-
les, en diſant, Nous ſommes les ſeruiteurs
de Dieu du ciel & de la terre, & redifions
la maiſon qui eſtoit edifiee beaucoup de-
uant ces ans-ci, laquelle vn grand Roy de
Iſrael auoit fait edifier & fonder.
12 Mais apres que nos peres eurent prouo-
qué le Dieu du ciel, il les liura en la main
de Nabuchodonozor roy de Babylone, &
des Caldeens: & deſtruit ceſte maiſon, &
fit tranſferer ſon peuple en Babylone.
13 Mais au premier an de Cyrus roy de Ba-
bylone, le roy Cyrus fit vn edit, que la mai
ſon de Dieu fuſt redifiee.
14 Et auſſi le roy Cyrus tira hors du temple D
de Babylone les vaiſſeaux de la maiſon de
Dieu, qui eſtoyent d'or & d'argent, que
Nabuchodonozor auoit emporté du tem-
ple qui eſtoit en Ieruſalem, & apporté au
temple de Babyloue: & furent donnez à
vn appelé Saſſabaſar, lequel il auoit con-
ſtitué prince.
15 Et luy dit, Pren ces vaiſſeaux, & t'en va,
& les fay porter au temple qui eſt en Ie-
ruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit e-
difiee en ſon lieu.
16 Alors vint ledit Saſſabaſar, & mit les fõ
demens de la maiſon de Dieu qui eſt en Ie
ruſalem: & depuis ce temps-la iuſqu'à
preſent, elle ſ'edifie, & n'eſt point encore
acheuee.
17 Maintenãt dõc, ſ'il ſemble bon au roy, q̃
lõ cerche en la maiſõ des threſors du Roy
qui eſt en Babylone, *à ſçauoir*, ſi vn tel edit
à eſté fait de par le roy Cyrns, qu'ils edi-
fiaſſent ceſte maiſon de Dieu en Ieruſalẽ: &
que le Roy nous mande ſa volonté ſur ce.

CHAP. VI.

¶Darius ratifie & amplifie le decret de Cyrus, touchant l'edification du temple. Le cœur de Aſſur conuerti à aider les Iſraelites.

ADonc le roy Darius commãda de regar-
der en la librairie des Chroniques, qui
eſtoyent raſſemblees en Babylone:
2 Et fut trouué en vn "coffre (qui eſtoit au *aucuns, bougette*
palais, en la prouince de Medena) vn vo-
lume: & y eſtoit ce memoire ainſi eſcrit,
3 En l'an premier du roy Cyrus, le roy Cy
rus fit ceſt edit, Que la maiſon de Dieu en
Ieruſalem ſoit redifiee, le lieu ou on ſa-
crifioit le ſacrifice: & ſoyent les parois de
icelle rabillees, la hauteur d'icelle de ſoi-
xante coudees, & la largeur de ſoixante
coudees,
4 Les parois de trois pierres groſſes, & la
paroy de dedens de nouueaux bois. Et les
deſpens ſeront fournis de l'hoſtel du Roy.
5 Pareillement auſſi, que les vaiſſeaux de la
maiſon de Dieu, qui ſont d'or & d'argent
(que Nabuchodonozor auoit tirez du tem
ple de Ieruſalem, & apportez en Babylo-
ne) ſoyent rendus, & qu'ils ſoyẽt reportez
au temple qui eſt en Ieruſalẽ en leur lieu,
& deſcendent au temple de Dieu,
6 Maintenant donc, Thathanai gouuer- B
neur de la region qui eſt outre le fleuue,
& Stharbuzanai, & leurs compagnons A-
pharſaciens, qui ſont outre le fleuue, ſoy-
ez arriere de là.
7 Laiſſez faire la maiſon de ce Dieu par
les chefs des Iuifs, & par leurs anciens:
que la maiſon de Dieu ſ'edifie en ſon lieu,
8 Auſſi ceſt edit eſt fait de par moy, tou-
chant ce que vous ferez auec les anciens
de ces Iuifs, pour edifier ceſte maiſon de
Dieu: *à ſçauoir*, que des finãces du Roy, qui
reuiennent du tribut de delà le fleuue, in-
conti-

continent il y ait rente dõnee à ces hommes,à fin qu'ils ne ceſſent point:

9 Et ce qui ſera neceſſaire, qu'on leur dõne par chacun iour,ſoit des veaux & moutons & agneaux, pour les holocauſtes au Dieu du ciel:auſſi froment,ſel,vin & huile,ſelon l'edit des ſacrificateurs, qui ſont en Ieruſalẽ:& qu'il n'y ait point de faute:

10 A fin qu'ils offrent les perfums au Dieu du ciel,& qu'ils prient pour la vie du Roy & de ſes fils.

11 Il eſt auſſi ordonné de par moy,que tout homme qui muera ceſte parolle,le bois de ſa maiſon ſoit abbatu, & qu'il ſoit eſleué, & y ſoit pendu: & que de ſa maiſon ſoit fait vn fumier,pour ceſte choſe.

C 12 Et le Dieu qui a fait illec habiter ſon nom,deſtruiſe tout royaume & peuple,qui aura eſtendu ſa main, pour muer & diſſiper ceſte maiſon de Dieu, qui eſt en Ieruſalem. Moy Darius ay ordonné le decret: qu'il ſoit incontinent fait.

13 Adonc Thathanai, gouuerneur *de la region* outre le fleuue,& Stharbuzanai & ſes compagnons, mirent preſtement en execution ainſi que le roy Darius auoit commandé.

14 Et les anciens des Iuifs edifioyent, & proſperoyent ſelon la prophetie d'Aggee le Prophete,& de Zacharie fils d'Addo:ils edifierent & fonderent par le commandement de Dieu d'Iſrael, & par le commandement de Cyrus, & de Darius,& d'Artaxerxes rois de Perſe.

15 Et fut acheuee ceſte maiſon de Dieu, au troiſieme iour du mois d'Adar, qui eſtoit en l'an ſixieme du regne du roy Darius.

16 Et les fils d'Iſrael, les ſacrificateurs & les Leuites,& les autres enfans de la trãſmigration firent la dedicace de ceſte maiſon de Dieu en lieſſe:

17 Et offrirent en la dedicace de ceſte maiſon de Dieu, cent bœufs, deux cens moutons,quatre cens agneaux,& douze boucs de cheures, pour le peché de tout Iſrael, ſelon le nombre des lignees d'Iſrael.

18 Ils ordõnerent les ſacrificateurs en leurs ordres, les Leuites en leurs offices, ſur l'œuure de Dieu en Ieruſalem, *ainſi qu'il* eſt eſcrit au liure de Moyſe.

D 19 *Et les enfans de la tranſmigration celebrerent la Paſque au quatorzieme iour du premier mois.*

20 *Car les ſacrificateurs* & les Leuites auoyent eſté purifiez enſemble,& eſtoyent tous enſemble nets, à fin qu'ils immolaſſent la Paſque, pour tous les enfans de la tranſmigration,& pour leurs freres ſacrificateurs,& pour eux-meſmes,

21 Auſſi les enfans d'Iſrael, qui eſtoyẽt retournez de la tranſmigratiõ, & tous ceux qui ſ'eſtoyent ſeparez de la ſouillure des Gentils de la terre, pour requerir le Seigneur le Dieu d'Iſrael,la mangerent:

22 Et firent la ſolennité des Pains ſans leuain par ſept iours en lieſſe: car le Seigneur les auoit reiouis, & auoit fait tourner le cœur du roy d'Aſſyrie vers eux,à fin de fortifier leurs mains en l'œuure de Dieu,le Dieu d'Iſrael.

CHAP. VII.

¶Eſdras eſt enuoyé par Artaxerxes en Ieruſalem,auec mandement aux gouuerneurs.

ET apres ces choſes, au regne d'Artaxerxes roy de Perſe, Eſdras le fils de Saraias,fils d'Azarias,fils d'Helcias,

2 Fils de Sellũ,fils de Sadoc,fils d'Ahitob,

3 Fils d'Amarias,fils d'Azarias,fils de Maraioth, fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci,

4 Fils d'Abiſué,fils de Phinees, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier ſacrificateur.

5 Icelui Eſdras mõta de Babylone,& eſtoit [a]Scribe expert en la Loy de Moyſe, que le Seigneur le Dieu d'Iſrael auoit donnee:& le Roy luy ottroya toute ſa requeſte [b]ſelon la main du Seigneur ſon Dieu ſur luy.

[a] *c. Docteur*
[b] *C. pource que Dieu luy aidoit*

6 Et aucuns des enfans d'Iſrael auec aucuns des ſacrificateurs & des Leuites, des chantres, des portiers, & des Nathiniens monterent en Ieruſalem,en l'an ſeptieme du roy Artaxerxes,

7 Et vindrent en Ieruſalem au cinquieme mois,qui eſtoit le *ſeptieme an du Roy*:car au *premier iour du premier mois on commença à ſortir de Babylone,*

8 *Et au premier iour* du cinquieme mois il vint en Ieruſalẽ, comme la main de Dieu eſtoit [c]bonne ſur luy.

[c] *c. fauorable.*

9 Et Eſdras diſpoſa ſon cœur pour enquerir la Loy du Seigneur,& pour faire & enſeigner en Iſrael l'ordonnance & le iugement. B

10 Et ceſte eſt la copie des lettres que le Roy Artaxerxes donna à Eſdras ſacrificateur & ſcribe, lequel eſtoit eſcriuain des parolles & cõmandemẽs du Seigneur, & des ordonnances d'icelui ſur Iſrael.

11 Artaxerxes Roy des rois,à Eſdras ſacrificateur & ſcribe de la Loy de Dieu du ciel,perfection & temps.

12 Il eſt ordõnné de par moy,que tous ceux de mon royaume qui ſont du peuple d'Iſrael, & de ſes ſacrificateurs & Leuites, à qui il plaira d'aller en Ieruſalem, qu'ils voiſent auec toy.

13 *Car tu es enuoyé de la preſence du Roy, & ſept de ſes cõſeilliers pour viſiter Iudee & Ieruſalem, ſelõ la Loy de ton Dieu,qui eſt en ta main:*

14 Et pour porter l'or & l'argẽt que le Roy & ſes conſeilliers,ont volontairement offert au Dieu d'Iſrael, duquel l'habitacle eſt en Ieruſalem:

15 Et tout l'argent & l'or que tu trouueras en toute la prouince de Babylone: auec les offertes volõtaires, & ce que les ſacrificateurs auront offert volontairemẽt à la maiſon de leur Dieu qui eſt en Ieruſalem.

16 A fin qu'incontinent tu achetes de ceſt argent,des veaux,des moutons, des agneaux,auec leurs offertes & aſperſions:& les offriras ſur l'autel de la maiſon de voſtre Dieu qui eſt en Ieruſalem.

17 Puis faites toy & tes freres de la reſte de or au d'argẽt, tout ce qu'il vous ſemblera bon de faire,ſelõ la volõté de voſtre Dieu.

18 Auſſi les vaiſſeaux qui te ſont dõnez pour le ſeruice de la maiſõ de ton Dieu, ren-les en la preſence de Dieu en Ieruſalem.

19 Et les autres choſes deſquelles il ſera be
ſoin en la maiſon de ton Dieu, autāt qu'il
t'en cōuiendra employer, tu les employe-
ras de la maiſon du threſor du Roy.
20 Et par moy Artaxerxes roy, eſt ordōné à
tous les threſories qui ſont outre le fleu-
ue, que tout ce qu'Eſdras ſacrificateur &
ſcribe de la Loy de Dieu du ciel vous de-
mandera, ſoit incontinent fait,
21 Iuſques à cent talens, & iuſques à cent
Cores de froment, & iuſques à cent Bats
de vin, & iuſques à cent Bats d'huile: & du
ſel qu'il ne ſoit point eſcrit.
D 22 Tout ce qui eſt du commandement de
Dieu du ciel, ſoit preſtemēt fait en la mai-
ſon de Dieu du ciel: que parauenture il ne
ſe courrouce contre le royaume, le Roy,
& ſes fils.
23 Auſſi vous faiſons ſçauoir, qu'à tous ſa-
crificateurs, Leuites, chantres, portiers,
Nathiniens, & miniſtres de ceſte maiſon
de Dieu, ne ſe pourront impoſer tribut, ga
belle, ne reuenus,
24 Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapiēce de ton
Dieu, qui eſt en ta main, ordonne des iu-
ges & des arbitres: à fin qu'ils iugent tout
le peuple qui eſt outre le fleuue, *à ſçauoir,*
ceux qui ont cognu la Loy *de ton Dieu:*
25 Et à celui qui ne la *ſçait point, vous la*
ferez ſçauoir. Et de tous ceux qui ne ferōt
point la Loy de ton Dieu, & la loy du Roy,
que incontinent il en ſoit fait iugement,
ſoit à la mort, ou à banniſſement, ou à cō-
fiſcation de biens, ou à empriſonnement.
26 Le Seigneur Dieu de nos peres ſoit be-
nit, qui a mis telle choſe au cœur du Roy,
pour glorifier la maiſon du Seigneur, la-
quelle eſt en Ieruſalem:
27 Et qui a encliné ſur moy ſa *miſericorde*
enuers le Roy & ſes conſeilliers, & tous
les puiſſans princes du Roy. Moy donc cō
forté par la main du Seigneur mon Dieu
qui eſtoit ſur moy, i'aſſemblay les princes
d'Iſrael pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

¶ *Les noms de ceux qui monterent auec Eſdras: & de ce qu'ils firent eſtans arriuez en Ieruſalem.*

3.Eſd.8.a.
b
SEnſuyuent les *principaux peres d'iceux,*
& la genealogie *de ceux qui ſont montez*
auec moy de Babylone, au *regne du roy*
Artaxerxes:
2 Des fils de Phinees, Gerſom. Des fils de
Ithamar, Daniel. Des fils de Dauid, Hatt?.
3 Des fils de Sechenia des fils de Pharos,
Zacharia: & auec luy furent nombrez cēt
cinquante hommes.
4 Des fils du prince de Moab, Elioenai, fils
de Zarehé, & auec luy deux cens hommes.
5 Des fils de Sechenia le fils de Iahaziel, &
auec luy trois cens hommes.
6 Des fils d'Adan, Abed fils de Ionathan,
& auec luy cinquante hommes.
7 Des fils d'Elam, Ieſaias fils d'Athalia, &
auec luy ſeptante hommes.
8 Des fils de Saphatia, Zebedias fils de Mi-
chael, & auec luy octante hommes.
B 9 Des fils de Ioab, Obedia fils de Iahiel, &
auec luy deux cens dixhuict hommes.
10 Des fils de Selomith le fils de Ioſphia, &
auec luy cent ſoixante hommes.
11 Des fils de Babai, Zacharias fils de Be-
bai, & auec luy *vingthuict* hommes.
12 Des fils d'Azgad, Iohanan fils d'Eccetā,
& auec luy cent & dix hommes.
13 Des fils d'Adonicam qui eſtoyent les
derniers: deſquels les noms ſont, *Eliphe-*
let, & Iehiel, & Samaia, & auec eux *ſoi-*
xante hommes.
14 Des fils de Begui, Vthai & Zabud, & auec
eux *ſeptante* hommes.
15 Et les aſſemblay au fleuue, lequel va à
Ahaua, & repoſaſmes illec trois iours.
Lors ie conſideray le peuple & les ſacrifi-
cateurs: & ne trouua nul illec des fils de
Leui.
16 Et ainſi i'ēuoyay *Eliezer*, Ariel, Semeia, C
Elnathan, *Iarib, Elnathan*, Nathan, Za-
charia, & Moſollam des *principaux: auſſi*
Ioiarib & Elnathan gens entendus:
17 Et leur commanday *qu'ils parlaſſent* à
Eddo, qui eſtoit chef au lieu de Caſphia:
& mis en leur bouche les parolles pour
parler à Eddo, & à ſes freres Nathiniens,
au lieu de Caſphia, à fin qu'ils nous fiſſent
venir des miniſtres pour la maiſon de no-
ſtre Dieu.
18 Et nous amenerent ſelon que la main de
noſtre Dieu eſtoit bonne ſur nous, vn hom
me *entendu des fils* de Moholi, fils de Le-
ui, fils d'Iſrael: & Sarabia, & ſes fils & ſes
freres *dixhuict*.
19 Pareillemēt Haſabia, *& auec luy Iſaias*
des fils de Merari, ſes freres, & leurs fils,
vingt.
20 Et des Nathiniens que Dauid auoit or- D
dōnez, & des chefs pour le ſeruice des Le-
uites. Des Nathiniens il y en auoit deux
cens & vingt, tous denommez par noms.
21 Et annōçay *illec le ieuſne aupres* du fleu
ue d'Ahaua, *à fin de ieuſner deuant noſtre*
Dieu, pour cercher de luy la *droitte voye*,
pour nous, & pour nos petis, & pour toute
noſtre cheuance.
22 Car i'ay eu vergongne de demander au
Roy armee & cheuaucheurs pour nous de-
fendre des ennemis en la voye: pource que
nous auions dit au Roy, La main de noſtre
Dieu eſt ſur tous ceux qui le requierēt en
bōté: mais ſa force & ſa fureur eſt ſur tous
ceux qui le delaiſſent.
23 *Lors no' ieuſnaſmes*, & cerchaſmes noſtre
Dieu pour ceſte choſe: & il nous exauça.
24 Et *ſeparay douze princes des ſacrifica-*
teurs: *à ſçauoir, Sarabia & Haſabia, & auec*
eux dix de leurs freres.
25 Et leur deliuray l'or & *l'argēt*, & les vaiſ- E
ſeaux d'oblation de la maiſon de noſtre
Dieu, que le Roy & ſes conſeillers, & ſes
princes, & tout Iſrael qui ſ'y eſtoyēt trou
uez, auoyent offert.
26 Ie deliuray en leurs mains ſix cens cin-
quante talens d'argent, & des vaiſſeaux de
argent à cent talens, & cent talens d'or, &
vingt baſſins d'or de mille drachmes, &
deux vaiſſeaux d'airain reſplēdiſſans, tres
bons, & precieux comme l'or.
27 Et leur dis, Vous eſtes les conſacrez au
Seigneur: & les vaiſſeaux ſont ſanctifiez a-
uec l'argēt & l'or qui a eſté volōtairemēt
offert

offert au Seigneur le Dieu de vos peres.
28 Veillez, & les gardez iuſques à ce que
vous les deliuriez en la preſence des prin
ces des Sacrificateurs & des Leuites, &
deuant les princes des peres d'Iſrael, en
Ieruſalem, aux cabinets de la maiſon du
Seigneur.
29 Et les Sacrificateurs & Leuites receu-
rent le poids de l'or & de l'argent, & des
vaiſſeaux pour les porter en Ieruſalem,
en la maiſon de noſtre Dieu.
30 Nous partiſmes donc du fleuue d'Ahaua
le douzieme *iour* du premier mois, pour
aller en Ieruſalem. Et la main de noſtre
Dieu fut *ſur nous*, & *nous* deliura de la
main *des ennemis*, & des guetteurs en la
voye:
31 *Puis arriuaſmes* en Ieruſalem, & demeu-
raſmes illec trois iours.
G 32 Et au quatrieme iour nous deliuraſmes
l'or & l'argent & les vaiſſeaux en la mai-
ſon de noſtre Dieu, par la main de Mere-
moth fils d'Vria Sacrificateur, & auec luy
Eleazar fils de Phinees, & auec eux Ioza-
bad fils de Ieſua, & Noadia fils de Ben-
noi, Leuites,
33 Selon le *nombre*, & *le poids de tout. Et*
fut en ce temps-la deſcrit tout le poids.
34 *Auſſi les enfans de la tranſmigration*
qui eſtoyent venus de la captiuité, offri-
rẽt ſacrifices d'holocauſtes au Dieu d'Iſ-
rael, *à ſçauoir*, douze veaux pour tout Iſ-
rael, nonanteſix moutons, ſeptante ſept
agneaux, douze boucs pour le peché: tou-
tes ces choſes en holocauſte au Seigneur.
35 Et donnerent les edits du Roy aux ba-
rons du Roy, & aux ducs outre le fleuue,
leſquels prindrent en charge le peuple &
la maiſon de Dieu.

CHAP. IX.

¶*Eſdras ſe contriſte, oyant que les Iuifs auoyẽt*
prins des femmes eſtranges.

3.Eſdr.8. CEla *fait, les princes s'approcherẽt vers
e.69. moy, diſans, Le peuple d'Iſrael, & les
ſacrificateurs & Leuites, ne ſont point ſe-
parez des peuples des pais, quant à leurs
abominations, *à ſçauoir* des Cananeens,
des Hethiens, des Phereſiens, des Iebu-
ſiens, des Ammoniens, des Moabites, des
Egyptiens, & des Amorrheens,
2 *Car ils ont prins pour eux de leurs fil-*
les, & pour leurs fils: & ont meſlé la ſe-
mence ſaincte auec les peuples de la ter-
re: meſme la main des princes & des pre-
miers gouuerneurs a eſté premiere en ce-
ſte tranſgreſſion.
3 Et quand i'eu ouy ceſte parolle, ie rom
pi ma robbe & mon manteau, & arrachay
les cheueux de ma teſte & de ma barbe,
& m'aſſis tout eſtonné.
4 Auſſi tous ceux qui craignoyent les pa-
rolles du Dieu d'Iſrael, vinrent enſemble
à moy, pour la tranſgreſſion de la capti-
uité: & ſeoye tout deſolé iuſqu'au ſacri-
fice du veſpre.
B 5 Et au ſacrifice du veſpre ie me leuay de
mon affliction: & apres que i'eu rompu
ma robbe & mon manteau, ie ployay mes
genoux, & eſtẽdi mes mains au Seigneur
mon Dieu, & di,
6 Mon Dieu, ie ſuis cõfus, & ay hõte d'eſ-
leuer ma face vers toy, ô mon Dieu: car
nos iniquitez ſont multipliees par deſſus
la teſte: noſtre faute eſt creue iuſques au
ciel.
7 Depuis les iours de nos peres nous ſom-
mes en grande offenſe, iuſqu'à ce iour-ci:
& ſommes liurez pour nos iniquitez, no°,
& nos rois, & nos ſacrificateurs en la
main des rois de la terre, en l'eſpee, & ca-
ptiuité, en rapine, & en vergongne de fa- °ou, nſ-
ce: comme auſſi *appert* en ce iour-ci. pris.
8 Et maintenãt en vn moment nous a eſté C
fait grace de par le Seigneur noſtre Dieu,
à fin de laiſſer eſchapper quelque reſte, &
de nous dõner vn °clou en ſon ſainct lieu: °c. lien ar-
à fin que noſtre Dieu illuminaſt nos yeux reſté, ſimi-
& qu'il nous donnaſt quelque peu de vie litude pr[illegible]
en noſtre ſeruitude. ſe des tex-
9 Car encores que nous ſoyons ſerfs, tou- tes.
teſfois noſtre Dieu ne nous a point de-
laiſſez en noſtre ſeruitude: mais a encliné
ſur nous ſa miſericorde, en la preſence
des rois de Perſe, pour nous donner la vie,
& *pour eſleuer la maiſon de noſtre* Dieu,
& *pour redreſſer ſes lieux deſerts*, & pour
nous donner vne clotture en Iuda & en
Ieruſalem.
10 Et maintenant, Seigneur noſtre Dieu,
que dirons nous apres telles choſes? car
nous auons delaiſſé tes mandemens,
11 Que tu as commandé par la main de tes
ſeruiteurs Prophetes, diſant, *La terre à Deut.7.
laquelle vous entrerez pour la poſſeder, a.3
c'eſt vne terre ſouillee, pour la ſouilleure
des peuples des terres, en leurs abomi-
nations, deſquelles ils l'ont remplie de-
puis vn bout iuſques à l'autre, par leur
infameté.
12 Maintenant donc ne donnez point vos D
filles à leurs fils, & ne prenez point leurs
filles pour vos fils, & ne cerchez point
leur paix, ne leur °bien à iamais: à fin °c proſpe-
que vous ſoyez confortez, & que vous rité.
mangiez les biens de la terre, & la faciez
heriter à vos fils à iamais.
13 Et *apres toutes les choſes qui* ſont ve-
nues ſur nous, pour nos mauuaiſes œu-
ures, & pour noſtre grande faute: attendu
que toy Seigneur noſtre Dieu, as mis no-
ſtre iniquité bas, & nous as donné de-
liurance, comme il appert:
14 Retournerons-nous pour rõpre tes com
mandemens, & prendre affinité auec le
peuple faiſant telles abominations? ne te
courroucerois-tu point contre nous, iuſ-
qu'à la conſommation, tellement qu'il
n'y ait aucune reſte, ne deliurance?
15 Seigneur Dieu d'Iſrael, tu es iuſte: car
nous auons eſté reſeruez pour eſchapper,
comme *il appert* en ceſte iournee. Voici,
nous ſommes deuant toy en noſtre delict:
car nul ne peut cõſiſter deuant toy, à cau-
ſe de ceci.

CHAP. X.

¶*Les Iuifs recognoiſſent leurs offenſes & laiſ-*
ſent les femmes eſtrangeres.

ET *comme Eſdras prioit & ſe confeſſoit 3.Eſd.8.
pleurãt & ſe proſternant deuãt la mai- g.92
ſon de Dieu, vne fort grande multitude

d'hommes, & de femmes, & d'enfans de ceux d'Iſrael ſ'aſſembla à luy : & le peuple pleura en grande lamentation.

2 Lors Sechenias le fils de Iehiel des fils d'Elan reſpondit, & dit à Eſdras, Nous auons forfait contre noſtre Dieu, quand nous auons eſpouſé les femmes eſtrangeres des peuples de la terre. Maintenant donc ſ'il ya eſperance en Iſrael ſur ceſte choſe,

3 Faiſons ores alliãce auec noſtre Dieu, en faiſant ſortir toutes les femmes, & ceux qui ſont nais d'icelles, ſelon le conſeil du Seigneur, & de ceux qui craignent le commandement de noſtre Dieu : & qu'il en ſoit fait ſelon la Loy.

4 Leue-toy : car la choſe t'appartient, & nous ſerons auec toy : ſois donc conforté, & beſongne.

5 Eſdras donc ſe leua, & fit iurer les princes des Sacrificateurs & des Leuites, & tout Iſrael, pour faire ſelon ceſte parolle : & ils iurerent.

3.*Eſd.*9.a.1 — 6 *Eſdras ſe leua de deuant la maiſon de Dieu, & ſ'en alla à la chambre de Iohanam fils d'Eliaſib, & entra illec : il ne mãgea point de pain, ni ne beut d'eau : pourtant qu'il ſe lamentoit touchant la tranſgreſſion de ceux qui eſtoyent retournez de la captiuité :

B 7 Et fut denoncé en Iuda & en Ieruſalem, à tous les enfans de la tranſmigration qu'ils ſe raſſemblaſſent en Ieruſalem :

8 Et quiconque ne ſeroit point venu dedens trois iours, ſelon le conſeil des princes, & des anciens, toute ſa ſubſtance ſeroit confiſquee : & ſeroit icelui ſeparé de la congregation de ceux qui eſtoyent retournez de captiuité.

9 Ainſi tous les hõmes de Iuda & de Benjamin conuinrent en Ieruſalem dedens les trois iours : ce fut au neufieme mois, le vingtieme *iour* du mois : & fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu, trẽblant pour la choſe & pour les pluyes.

10 Lors le ſacrificateur Eſdras ſe leua, & leur dit, Vous auez tranſgreſſé, & auez eſpouſé des femmes eſtrangeres, tellemẽt que vous auez augmenté le peché en Iſrael.

11 Et maintenant donnez louange au Seigneur le Dieu de vos peres, & faites ſa volonté : ſeparez-vous des peuples de la terre, & des femmes eſtrangeres.

12 Et toute la congregation reſpondit, & dit à haute voix, Ouy, c'eſt à nous de faire ſelon ta parolle.

13 Toutesfois le peuple eſt grand, & eſt le temps pluuieux, & ſi ne peut on demeurer dehors, & l'ouurage n'eſt pas d'vn iour, ne de deux : car nous ſommes pluſieurs qui auons forfait en ceſte choſe.

C 14 Que tous nos princes ſoyent aſſiſtans deuant toute la congregation : & que tous ceux qui ont eſpouſé des femmes eſtrangeres en nos villes, viennent és temps ordonnez : & auec eux les anciens d'vne chacune ville, & auſſi les iuges d'icelles : iuſques à ce que l'ire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous pour ceſte choſe-ci.

15 Ainſi Ionatham fils d'Azahel, & Iahazia fils de Thecua, furent conſtituez ſur ceſte choſe : & Moſollam & Sebethai Leuites les aiderent.

16 Et les fils de la tranſmigration en firent ainſi. Et ſe ſeparerent Eſdras le ſacrificateur, & les hommes qui eſtoyent les princes des familles par les maiſons de leurs peres, tous par leurs noms : & ſ'aſſirent au premier iour du dixieme mois, pour enqueſter de la choſe.

17 Et mirent fin à tous les hommes qui auoyent prins des femmes eſtrangeres, iuſques au premier iour du premier mois.

18 Et furent trouuez des fils des Sacrificateurs, qui auoyent prins des femmes eſtrangeres : *à ſçauoir* des fils de Ioſué fils de Ioſedec, & de ſes freres, *Maaſia, Eliezer*, Iarib, & Godolias.

19 Et donnerent leur mains pour mettre hors leurs femmes : & offrirent pour leur defaute vn mouton du troupeau.

20 Des fils d'Emmer : Hanani, & Zebedia.

21 Item des fils de Harim : Maaſia, Elia, Semeia, Iehiel, & Ozias.

22 Item des fils de Pheſhur : Elioenai, Maaſia, Iſmahel, Nathanael, Iozabed, & Eleaſa.

23 Item des fils des Leuites : Iozabed, Semei, & Celaia (ceſtui eſt Calita) Phathaia, *Iuda & Eliezer.*

24 *Item des chantres : Eliaſib. Item des portiers : Sellum, Telem, & Vri.*

25 *Auſſi de ceux d'Iſrael. Des fils de Pharos* : Remeia, Iezia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia, Banea. D

26 Item des fils d'Elam, Mathania, Zacharia, Iehiel, Abdi, Ierimoth, & Elia.

27 Item des fils de Zethua : Elioenai, Eliaſib, Mathania, Ierimuth, Zabad & Aziza.

28 Item des fils de Bebai : Iohanam, Hanania, Zabbai, Athalai.

29 Item des fils de Bani : Moſollam, Melluch, Adaia, Iaſub, Saal & Ramoth.

30 Item des fils du duc Moab : Edna, Chalal, Bananias Maaſia, Mathania, Beſeleel, Bennui & Manaſſé.

31 Item des fils de Harim : Eliezer, Ieſué, Melchia, Semeia, Simeon,

32 Ben-iamin, Maloch, Samarias.

33 *Item des fils de Haſom*: Mathanai, *Mathatha, Zabad, Eliphelet*, Iermai, *Manaſſé & Semei.*

34 *Item des fils de Bani : Maadi, Amram*, Vel,

35 Baueas, Badaias, Cheliau,

36 Vania, Marimuth, Eliaſib.

37 Mathania, Mathanai, Iaaſai,

38 Bani, Bennui, Semei,

39 Salmia, Nathan, Adaia,

40 Machnedebai, Siſai, Sarai,

41 Ezrel, Selemiau, Semeria,

42 Sellum, Amaria, & Ioſeph,

43 Item des fils de Nebo, Iehiel, Mathathia, Zabad, Zabina, Ieddu, Ioal, & Banaia.

44 Tous ceux-ci auoyent prins femmes eſtrangeres : & y en auoit aucuns d'eux qui auoyent eu des enfans deſdites femmes.

Le

Le liure de Nehemie.

CHAP. I.

¶Nehemie pleure la ruine de la ville de Ieruſalem: & prie le Seigneur.

LES parolles de Nehemie
fils de Hechelia. Il a-
uint au mois de Caſleu,
en l'an vingtieme, que
i'eſtoye en la ville de
Suſan.
2 Lors Hanani l'vn de
mes freres vint à moy,
luy & les hõmes de Iu-
da: leſquels *i'interrogay* touchãt les Iuifs
qui *eſtoyent ſortis* des reliques, *di-ie*, de
la *captiuité*, & touchant Ieruſalem.
3 *Et ils me dirent*, Les demeurans qui ſont
reſtez de la captiuité, ſont illec en la
prouince, en grand mal & opprobre: & la
muraille de Ieruſalem eſt diſſipee, & ſes
portes ſont bruſlees par feu.
B 4 Et quãd i'eu ouy telles parolles ie m'aſ-
ſis, & pleuray, & par pluſieurs iours la-
mentay, & ieuſnay, priant deuant le Dieu
du ciel, & di,
Dan. 9. 4.4 5 *O Seigneur *Dieu du ciel, Dieu grand &*
terrible, qui gardes la paction & miſeri-
corde à ceux qui t'aiment & gardent tes
mandemens:
6 *Ie prie que* tes oreilles eſcoutent, & que
tes yeux ſoyent ouuers, pour ouir l'orai-
ſon de ton ſeruiteur que ie fay aiour-
C d'hui deuant toy, nuict & iour, pour les
enfans d'Iſrael tes ſeruiteurs, en faiſant
cõfeſſion des pechez des enfans d'Iſrael,
par leſquels nous auõs offenſé cõtre toy:
moy auſſi & la maiſon de mon pere, auõs
peché.
7 Nous nous ſommes deſbauchez de toy,
& n'auons pas gardé ton commandemẽt,
ne les ſtatuts, ne les iugemens que tu as
commandez à Moyſe ton ſeruiteur.
8 Ie te prie, aye memoire de la parolle
que tu enioignis à Moyſe ton ſeruiteur,
diſant, Quand vous aurez tranſgreſſé, ie
vous eſpardray entre les peuples:
D 9 Mais ſi vous retournez à moy, & que
vous gardiez mes commandemens, & que
vous les faciez: *ſi voſtre dechaſſement*
eſt iuſqu'au bout du ciel, ſi vous raſſem-
bleray-ie de là, & vous rameneray au
lieu que i'ay eſleu, pour illec colloquer
mon nom.
10 Or ceux-ci ſont tes ſeruiteurs, & ton
peuple, leſquels tu as rachetez par ta grã-
de force, & par ta main forte.
11 Seigneur, ie te requier que ton oreille
entende à l'oraiſon de ton ſeruiteur, & à
l'oraiſon de tes ſeruiteurs qui veulent
craindre ton nom: & fay, ie te prie, proſpe
rer auiourd'hui ton ſeruiteur, & luy dõne
grace deuant ceſt homme-ci: car i'eſtoye
eſchanſon du Roy.

CHAP. II.

¶Nehemie ayant impetré lettres, retourne en Ieruſalem, & edifie les murs d'icelle.

AV mois de Niſan, en l'an vingtieme du
Roy Artaxerxes, auint que le vin eſtoit
deuant luy: ie prins le vin, & le dõnay au
Roy. Or ie ne ſouloye point eſtre contri-
ſté deuant ſa face.
2 Et le Roy me dit, Pourquoy eſt ta face
triſte, veu que tu n'es point malade? ce
n'eſt ſinon que deſplaiſance de cœur. Lors
ie craigni moult fort:
3 Et reſpondi au Roy, Que le Roy viue eter
nellemẽt: pourquoy ne ſeroit ma face tri-
ſte? car la cité qui eſt la maiſon des ſepul
chres de mes peres, eſt deſerte, & ſes por-
tes ſont conſumees par feu.
4 Et le Roy dit, Dequoy me fais-tu reque-
ſte? Lors ie priay au Dieu du ciel.
5 Et di au Roy, S'il ſemble bon au Roy, &
ſi ton ſeruiteur eſt agreable en ta preſen-
ce: que tu m'ẽuoyes en Iudee, à la cité des
ſepulchres de mes peres, pour la redifier.
6 Et le Roy me dit, & auſſi la roine qui e- B
ſtoit aſſiſe aupres de luy, Combien ſeras
tu à y aller, & quand retourneras-tu? Ie
trouuay grace *deuant la face* du Roy, &
m'enuoya: *& luy donnay temps.*
7 *Diſant au Roy, S'il plaiſt au Roy,* que let
tres me ſoyent donnees pour les gouuer-
neurs de delà le fleuue, qu'ils me facent
paſſer iuſqu'à ce que ie vienne en Iudee.
8 Et vnes lettres pour Aſaph, *la* garde du
parc qui eſt au Roy, à fin qu'il me donne
du bois pour baſtir les portes du palais
qui eſtoyẽt de la maiſon, & de la murail-
le de la cité, & de la maiſon en laquelle
i'entreray. Et le Roy me l'ottroya, ſelon
que la main de mon Dieu eſtoit fauorable
enuers moy.
9 Ie vins dõc aux gouuerneurs qui ſont de
de-la le fleuue, & leur dõnay les lettres du
Roy. Auſſi le Roy auoit enuoyé auec moy
des prĩces de l'armee, & des cheuaucheurs.
10 Lors Sanaballat Horonite, & Tobia ſerui
teur Ammonite, oyãs eurent grand deſpit,
qu'il y eſtoit venu homme pour pourchaſ
ſer bien aux enfans d'Iſrael.
11 Ie vins *donc en Ieruſalem, & fu illec* par C
trois iours.
12 *Puis me leuay de nuict*, moy & quelque
petit nombre d'hommes auec moy: & ne
declairay à perſonne ce que Dieu auoit
mis en mõ cœur pour faire en Ieruſalem:
& n'y auoit beſte auec moy, ſinon la beſte
ſur laquelle i'eſtoye monté.
13 Ie ſorti de nuict par la porte de la vallee
& *vins* par deuãt la fontaine du dragõ, & à
la porte de la fiente: & regardoye les mu-
railles de Ieruſalem, cõment elles eſtoyẽt
diſſipees, & ſes portes conſumees par feu.
14 Et paſſay à la porte de la fontaine, & à
la ciſterne du Roy: & n'y auoit point de
lieu pour paſſer la beſte qui eſtoit ſo⁹ moy.
15 Et montay de nuict par le fleuue, & cõſi-
deroye la muraille: & en retornãt, vins par
la porte de la vallee, puis retournay.
1(Or les principaux gouuerneurs ne ſça-
uoyent point là ou i'eſtoye allé, ne quelle
choſe ie faiſoye: auſſi ie n'en auoye iuſ-
qu'ici rien dit ni aux aux Iuifs, ni aux Sa-
crificateurs, ni aux princes, ni aux princi-
paux gouuerneurs, ni à tous les autres qui

faiſoyent l'œuure.
D 17 Apres ie leur di, Vous voyez l'aduerſité
en laquelle nous ſommes: comme Ieruſa-
lem eſt deſerte, & ſes portes ſont bruſlees
par feu : venez, & ſi edifions les murs de
Ieruſalē: & q̄ ne ſoyōs plus en opprobre.
18 Lors ie leur declairay que la main de
mon Dieu eſtoit bonne ſur moy, & auſſi
les parolles que le Roy m'auoit dites. Leſ
quels dirent, Leuons nous , & edifions.
Leurs mains donc furent confortees en
bien.
19 Mais Sanaballat Horonite, & Tobia ſer-
uiteur Ammonite, & Geſem Arabiē l'oy-
ans, ſe moquerent de nous, & nous deſpri-
ſerent , diſans , Quelle choſe eſt-ce que
vous faites ? eſtes-vous rebelles contre
le Roy?
20 Lors ie leur rēdi la cauſe, & di, Le Dieu
du ciel eſt celui qui nous fait profiter,
& ſommes ſes ſeruiteurs : leuons-nous &
edifions, mais pour vous il n'y a ne part,
ne iuſtice, ne memoire en Ieruſalem.

CHAP. III.

¶ Le nombre des edifians.

ET Eliaſib le grand ſacrificateur ſe leua
auec ſes freres ſacrificateurs, & edifie-
rent la porte du bercail. *Iceux la* [r]*repare-*
rent, & mirent ſes huis, & *la repare*rent
iuſqu'à la tour de Meah, *iuſqu'à la tour*
de Hananeel.

[r] H. la ſanctifierent. c. l'accomplirent.

2 Et d'vn coſté d'icelui edifioyent les *hom*
mes de Iericho : & de l'autre coſté d'ice-
lui Zacchur fils d'Amri edifioit.
3 Et les fils d'Aſnaa edifierēt la porte des
poiſſons: leſquels meſmes la plancherent,
& y mirent ſes huis, ſerrures, & verroux.
4 Et aupres de leur ouurage fortifia Mari-
muth le fils d'Vria fils d'Accus. Et aupres
de l'ouurage d'iceux fortifia Moſollam le
fils de Barachias, fils de Meſezebel. Et
aupres de leur ouurage fortifia Sadoc fils
de Baana.
B 5 Et aupres de leur ouurage fortifierēt les
Thecuins: mais les princes d'iceux n'ab-
baiſſerent point leurs cols en l'ouurage
de leur *ſeigneur.*
6 Et Ioiada fils de *Phaſea, & Moſollam*
fils de Beſodia, *fortifierent la porte an-*
cienne. Et eux-meſmes la *plancherent,*
& y mirent les huis, ſes ſerrures, *& les*
verroux.
7 Et aupres de leur quartier Meltias Ga-
baonite, & Iadon Meronathite, hōmes de
Gabaon & de Maſpha, fortifierēt le thro-
ne pour le gouuerneur qui eſtoit outre
le fleuue.
8 Et Eziel fils d'Araia orfeure, fortifia au-
pres de l'ouurage d'icelui. Item aupres
de ſon ouurage, Ananias fils de [s]Haracca-
him fortifia: ainſi ils reſtaurerent Ieru-
ſalem, iuſqu'à la large muraille.

[s] Aut. des eſpiciers.

9 Item, aupres de leur ouurage fortifia
Raphaia fils de Hur, prince de la moitié
de Ieruſalem.
10 Et aupres de leur ouurage Iedaia fils de
Haromaph fortifia contre ſa maiſon. Et
aupres de ſon ouurage, Hattus fils de Ha-
ſebonia fortifia.
C 11 Mais Melchia fils de Herem & Haſub
fils du duc Moab, *fortifierent* l'autre me-
ſure, & la tour des *forneaux.*
12 Et aupres de l'ouurage d'icelui fortifia
Sellum fils d'Alohes, prince de *l'autre*
moitié de Ieruſalem, luy & ſes filles.
13 Et Hanun, auec les habitans de Zanoé,
fortifierent la porte de la vallee: ils *l'edi-*
fierent, & dreſſerent ſes huis, ſerrures &
verroux, & mille coudees de murailles,
iuſqu'à la porte de la fiente.
14 Auſſi Melchias fils de Rechab prince du
quartier de Beth-hacharam, fortifia la por
te de la fiente: il edifia, & mit ſes huis, ſer-
rures & verroux.
15 Et Sellum fils de Chol-hoza, prince du D
quartier de *Maſpha, fortifia* la porte de la
fontaine: il l'*edifia, & la couurit, & mit* ſes
huis, ſerrures & verroux *: & les murailles*
de la piſcine de Siloa, vers *le iardin du*
Roy, & iuſqu'aux degrez qui deſcendent
de la cité de Dauid.
16 Apres luy fortifia Nehemie fils d'Azboc
prince de la moitié de Beth-ſur, iuſqu'à
l'endroit des ſepulchres de Dauid, & iuſ-
qu'à la piſcine qui eſt [t]refaite, & iuſqu'à
la maiſon des forts.

[t] Aut. façonnee.

17 Apres luy fortifierent les Leuites : Re-
hum fils de Benni. Aupres de ſon ouurage
fortifia Haſebia, prince de la moitié de
Ceila en ſa region.
18 Apres luy fortifierent leurs freres: à ſça-
uoir, Bauai fils de Henadab prince de l'au-
tre moitié de Ceila.
19 Et aupres de ſon ouurage, *Azer fils de Io*
ſué prīce de Maſpha, fortifia la ſecōde me E
ſure, cōtre la montee des armures du coin.
20 Apres luy Baruch fils de Zachai ſ'em-
braſa, & fortifia la ſecōde meſure, depuis
le coin iuſqu'à la porte de la maiſon d'E-
liaſib grand ſacrificateur.
21 Apres luy fortifia Marimuth fils d'Vria,
fils d'Accus, la ſeconde meſure depuis la
porte de la maiſō d'Eliaſib, auſſi loin que
la maiſon d'Eliaſib ſ'eſtend.
22 Et apres luy fortifierent les Sacrifica-
teurs habitans de la plaine.
23 Apres eux fortifia Ben-iamin, & Haſub
contre leur maiſon. Apres leſquels, Aza-
rias fils de Maaſias, fils d'Ananias, fortifia
à l'endroit de ſa maiſon.
24 *Apres luy Bennui fils de* Hennadab for F
tifia la ſeconde meſure, depuis la maiſon
d'Azarias iuſqu'au bout. & iuſqu'au coin.
25 Auſſi Phalel *fils d'Ozi, depuis le deuant*
du coin & la haute *tour, qui ſort de la hau*
te maiſō du Roy, *qui eſt aupres du paruis*
de la priſon. Apres luy Phadaia fils de
Pharos.
26 Or les Nathiniens habitoyent en la for
tereſſe, iuſqu'à l'endroit de la porte des
eaux, vers Orient, & la tour q̄ ſort dehors.
27 Apres luy les Thecuins fortifierent vne
ſeconde meſure, depuis le deuant de la grā
de tour qui ſort iuſques à la muraille de
la forterceſſe,
28 Et les Sacrificateurs fortifierent depuis
le deſſus vers la porte des cheuaux, vn cha
cun à l'endroit de ſa maiſon.
29 Apres iceux, Sadoc fils d'Emmer forti- G
fia à l'endroit de ſa maiſon. Et apres luy
fortifia

fortifia Semaia fils de Sechenia, garde de
la porte Orientale.
30 Apres luy Ananias fils de Selemias, & Ha
nun fils de Seleph ſixieme, fortifierent la
ſeconde meſure. Apres icelui fortifia Mo
ſollam fils de Barachia, à l'endroit de ſes
*greniers.

*ou, chambree

31 Apres luy fortifia Melchia fils de l'orfe-
ure, iuſqu'à la maiſon des Nathiniens, &
des marchans, à l'endroit de la porte *Mi-
phcad: & iuſqu'à la chambre du coin.

*c. iudiciale, ou de punitiõ & execution

32 Et depuis la chambre du coin, iuſqu'à la
porte du bercail, les orfeures & les mar-
chans fortifierent.

CHAP. IIII.

¶Sanaballat & ſes complices veulẽt empeſcher la reparation de Ieruſalem: mais le Seigneur diſſipe leur conſeil. Les Iuifs baſtiſſent d'vne main, & tiennent l'eſpee de l'autre.

OR Sanaballat ayãt ouy q̃ nous redifiõs
la muraille, fut fort courroucé: & en ſe
deſpitãt grandemẽt, ſe moquoit des Iuifs,
2 Et dit en la preſence de ſes freres, & de
tout l'exercite des Samaritains, Que font
ces Iuifs miſerables? les laiſſera-on faire?
ſacrifierõt-ils, & acheuerõt-ils tout en vn
iour? pourrõt-ils refaire les pierres des mõ
ceaux de la poudre? car elles ſõt bruslees.
3 Auſſi Tobia Ammonite q̃ eſtoit aupres de
luy, dit, Encore qu'ils edifiẽt, ſi vn renard
mõte, il rompra leur muraille de pierres.
4 O noſtre Dieu, eſcoute, *car nous ſom-
mes en meſpris: retourne l'opprobre ſur
leur teſte, & les mets en meſpris en la ter-
re de leur captiuité.

*Heb. nous ſommes faits contemnemẽt

5 Ne couure poĩt leur iniquité, & que leur
peché ne ſoint point effacé deuãt ta face:
car ils ont pris la picque cõtre les edifiãs.
6 Et ainſi nous edifiaſmes la muraille: &
fut reioinct tout le mur iuſqu'à ſa moitié:
& le cœur du peuple ſe mit à beſongner
B 7 Mais quand Sanaballat, Tobia, les Ara-
biẽs, les Ammoniens, & les Azotiẽs, eurẽt
ouy que la breſche de la muraille de Ieru
ſalẽ eſtoit rabillee, & que les choſes qui
eſtoyẽt rompues eſtoyent cõmencees d'e-
ſtre recloſes, ils furent fort courroucez:
8 Et conſpirerent tous enſemble, pour ve-
nir batailler contre Ieruſalem, & pour fai
re empeſchement au peuple.
9 Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & con-
ſtituaſmes aupres d'eux garde, iour &
nuict, à cauſe d'iceux.
10 Et Iuda dit, La force des manouuriers
eſt debilitee: & y a beaucoup de terre, tel-
lemẽt que ne pourrõs edifier la muraille.
11 Auſſi nos ennemis ont dit, Qu'ils n'en ſca
chent rien, & qu'ils n'en voyent rien,
iuſqu'à ce que nous venions au milieu
d'eux, & que nous les tuyons, & que nous
facions ceſſer l'œuure.
12 Auſſi les Iuifs qui habitoyent aupres
d'eux, eſtans venus, ils nous dirẽt par *dix
fois, De tous les lieux deſquels vous ſerez
retournez, ils ſeront ſur nous.

*c. ſcauant

13 Parquoy, i'ordõnay és bas lieux derrie-
re la muraille par les hautes places le peu
ple, ſelon les familles, auec leurs eſpees,
& lances, & leurs arcs.
C 14 Puis ie regarday, & me leuay: ſi di aux
princes & gouuerneurs, & à la reſte du peu
ple, N'ayez crainte d'eux, mais ayez me-
moire du Seigneur grand & terrible: & ba
taillez pour vos freres, vos fils, & vos filles
& pour vos femmes & vos maiſons.
15 Et apres q̃ nos ennemis eurent ouy qu'il
nous auoit eſté notifié, auint que Dieu diſ-
ſipa leur cõſeil. & nous tous retournaſmes
aux murailles, vn chacun à ſon ouurage.
16 Depuis ce iour la, vne moitié des ieunes
gens faiſoit l'œuure, & l'autre moitié te-
noit lãces, boucliers, arcs, & haubergeõs:
& les gouuerneurs eſtoyent apres toute la
maiſon de Iuda.
17 Et ceux qui edifioyent en la muraille, &
qui portoyent les charges, & qui char-
geoyent, faiſoyent l'ouurage d'vne main,
& de l'autre ils tenoyent l'eſpee.
18 Car vn chacun des edifians eſtoit ceinct
ſur ſes reins d'vne eſpee: ils edifioyẽt, & ſi
ſonnoit-on la trompette aupres de moy,
19 Et di aux princes & gouuerneurs, & à la D
reſte du peuple, L'œuure eſt grande & lar
ge, & ſommes ſeparez en la muraille loin
l'vn de l'autre.
20 *En quelque lieu donc que vous orrez le
ſon de la trompette, accourez illec à noꝰ:
noſtre Dieu bataillera pour nous.*
21 Nous cependant *faiſons l'ouurage. La
moitié d'iceux tenoit les lances, depuis le
poinct du iour iuſqu'à ce que les eſtoilles
apparuſſent.

*ou, faiſiõs

22 Et auſſi en ce temps-la ie di au peuple,
Qu'vn chacun auec ſon ſeruiteur loge de-
dens Ieruſalẽ: & qu'ils nous ſoyẽt de nuict
pour faire le guet, & de iour pour ouurer.
23 Auſſi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs
& les hõmes de la garde q̃ eſtoyẽt derriere
moy, *ne deſpouilliõs point nos veſtemẽs,
vn chacũ auec ſon eſpee, iuſqu'aux eaux.

*Auc. nul ne les oſtoit, fors ſeulement pour lauer.

CHAP. V.

¶Le peuple affligé de famine, murmure. Nehemie fait rendre au peuple les champs & les vignes engagees.

OR il fut fait vn grand cri du peuple, &
de leurs femmes à l'encontre des Iuifs
leurs freres:
2 C'eſtoit qu'aucuns diſoyent, Nous, nos
fils & nos filles ſommes grand nombre: pro
nons du froment, à fin que nous mãgions,
& viuions.
3 Et aucuns diſoyẽt, Engageõs nos champs
& nos vignes, & nos maiſons, & prenons
du froment pour la famine.
4 Les autres diſoyent, *Empruntons l'ar
gent des tributs du Roy ſur nos champs &
nos vignes.

*ou, nous auons emprunté pour le tribut

5 Si eſt-ce que noſtre chair eſt comme la
chair de nos freres, & nos fils ſont comme
leurs fils. Voici, nous auons rendu nos fils
& nos filles ſubiects en ſeruitude: & au-
cunes de nos filles ſont ſubiettes, & la fa-
culté nous defaut: & *les autres ont nos
champs, & nos vignes.

*Heb. rien n'eſt en noſtre main.

6 Quand i'ouy le cri d'iceux, & telles pa- B
rolles, ie fu fort courroucé.
7 Et penſai en moy dedãs mon cœur: & re
prins les gouuerneurs, & les magiſtrats, &
leur di, Mettez vos charges chacũ ſur ſon
frere. Et *mis cõtre euxvne grãde aſſẽblee-

*ie fi venir

8 Et leur di, Nous auons *racheté* nos fre-
res Iuifs, qui auoyẽt eſté vendus aux Gen
tils, ſelon noſtre poſſibilité : & vous meſ-
mes vẽdrez-vous vos freres, leſquels nous
ont eſté vendus? *Lors* ils ſe teurent, & ne
ſçeurent que reſpondre.
9 Et *Nehemie dit*, Ce que vous faites n'eſt
pas bon: ne deuriez-vous point cheminer
en la crainte de noſtre Dieu, pour la repro
che des Gentils nos ennemis?
10 *Moy* auſſi, & mes freres, & mes ſerui-
teurs leur auons preſté de l'argent & du
fromẽt: quitons ie vous prie ceſte charge.
11 Rendez leur, ie vous prie, auiord'hui
leurs champs, & leurs vignes, & leurs oli-
uiers, & leurs maiſons, & la centieme par
tie de l'argent, du froment, du vin, & de
l'huile, que vous receuez d'eux.
C 12 Leſquels dirent, Nous les rendrons, &
ne leur demanderons rien : & ferons ainſi
que tu dis. Lors i'appellay les Sacrifica-
teurs & les fi iurer, pour faire ſelon ceſte
choſe-ci.
13 D'auantage, i'eſcoui mon veſtement, &
di, Ainſi eſcoue Dieu de ſa maiſon, & de
ſon labeur, tout homme *qui n'aura point*
ratifié de fait. "confirmé ceſte parolle: & ainſi *ſoit eſcous*
& *ſoit* deſnué. Et toute la cõgregation *dit*,
Ainſi *ſoit-il*. Et louerent le Seigneur : le
peuple donc fit ſelon ceſte parolle.
14 Auſſi, *depuis* le iour auquel *le Roy* m'a-
uoit *commandé* d'eſtre gouuerneur en la
terre de Iuda, *depuis l'an vingtieme, iuſ-*
qu'à l'an trente & deuxieme du roy Arta-
xerxes, l'eſpace de *douze ans, moy & mes*
freres n'auõs point mangé du pain de l'e-
ſtat du gouuerneur.
D 15 Comme ainſi ſoit que les premiers gou-
uerneurs qui auoyent eſté deuant moy,
euſſẽt greué le peuple, & receu d'eux pain
vin, & apres en argent quarãte ſicles: auſſi
leurs ſeruiteurs dominoyent ſur le peuple.
Mais ie n'ay point ainſi fait, à cauſe de la
crainte de Dieu.
16 Meſme auſſi ay auancé l'ouurage de ce-
ſte muraille, & n'auons point acheté de
champ, & tous mes ſeruiteurs eſtoyent il-
lec aſſemblez à l'ouurage.
17 Pareillement les Iuifs & les principaux
gouuerneurs cent & cinquante *hommes*,
& ceux qui venoyent à nous des Gentils,
leſquels ſont à l'entour de nous, *eſtoyent*
à ma table.
18 Et ce *qu'on* appareilloit par chacũ iour,
eſtoit vn bœuf, ſix moutons d'eſlite: outre
on m'appareilloit des volailles : & de dix
en dix iours on preſentoit à tous du vin en
abõdance, & ſi en ce faiſãt ie n'ay poĩt cer
ché le pain de l'eſtat du gouuerneur. Car
il y auoit grieue ſeruitude ſur ce peuple.
19 O mon Dieu, aye memoire de moy en
"bien, ſelon toutes les choſes que i'ay fai- *pour me bien faire*
tes à ce peuple-ci.

CHAP. VI.

¶*La prudence de Nehemie contre les embuſ-*
ches & fineſſes de Sanaballat, Tobia, Goſſen,
& des faux prophetes.

IL auint que quand Sanaballat, Tobia, &
Goſſen Arabien, & nos autres ennemis eu
rent ouy que i'auoye edifié la muraille, &
qu'il n'y eſtoit demeuré nulle rompure
(combien que iuſqu'à-ce temps-la ie n'a-
uoye encore mis les huis és portes:)
2 Sanaballat & Goſſen enuoyerent vers
moy, diſans, Vien, à fin que nous conue-
niõs enſẽble "és villages de la pleine d'O- *Selon le*
no. Mais iceux penſoyent à me faire mal. *Grec. aut.*
3 I'enuoyay donc meſſagers vers eux, di- *Cepharim*
ſant, Ie fay vne grande œuure, & ne puis
deſcendre: autrement l'œuure ceſſeroit,
quand ie la laiſſeroye & deſcendroye
vers vous.
4 Et ils enuoyerent vers moy ſuiuant ce
propos par quatre fois: & ie leur reſpondi
ſelon la premiere parolle.
5 Lors Sanaballat enuoya vers moy ſelon
la premiere parol*le pour* la cinquieme
fois ſon ſeruiteur : & *auoit vne lettre* ou-
uerte en ſa main,
6 En laquelle eſtoit eſcrit, On a ouy dire B
entre les Gentils, & Goſſen a dit, que toy
& les Iuifs penſez de vous rebeller : au
moyẽ dequoy tu edifies la muraille pour
eſtre roy ſur eux, ſelon ces parolles.
7 Tu as auſſi conſtitué des Prophetes pour
publier de toy en Ieruſalem, diſant, Il eſt
roy en Iudee. Or maintenant on donnera
à entẽdre au Roy ſelon ces parolles: vien
donc maintenant, à fin que nous conſul-
tions *enſemble*.
8 Ie renuoyay *vers luy, diſant, Il n'eſt pas*
ſelon les parolles que *tu dis : mais tu les*
feins de ton cœur:
9 Car eux tous nous eſpouãtoyent, diſans,
Leurs mains ſeront affoiblies de l'œuure,
& ne ſera point faite: maintenãt donc ren-
force mes *mains*.
10 Et entray en la *maiſon de Semeia* le fils C
de Delaia, fils de Meherabeel, *& icelui* e-
ſtoit "retenu. Lequel dit, Retirons-*nous* en *ou, ſeparé*
la maiſon de Dieu, dedens le tẽple, & fer- *à ſç. pour*
mons les portes du temple: car ils doiuent *auoir reue*
venir pour t'occir, & viendront de nuict *lation.*
pour te tuer.
11 Mais ie di, Vn homme ſemblable à moy
s'enfuiroit-il? & qui eſt celui cõme moy,
qui entrera au temple, à fin qu'il viue? ie
n'y entreray point.
12 Et ie cognu que Dieu ne l'auoit pas en-
uoyé: mais qu'il auoit prononcé ceſte pro
phetie contre moy: & que Tobia & Sana-
ballat luy auoyent donné gage.
13 Car il en auoit *ſalaire*, à fin que par
crainte ie fiſſe ainſi, *& offenſaſſe, & qu'ils*
euſſent quelque mauuais *renom pour* me
reprocher.
14 O mon Seigneur, aye memoire quant à
Tobia & Sanaballat, ſelon leurs œuures
telles : & auſſi de Noadia propheteſſe, &
des autres proheres qui me vouloyent e-
ſpouanter.
15 Neantmoins la muraille fut acheuee au
vingtcinquieme *iour* du mois d'Elul, en
cinquante & deux iours.
16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent
ouy, toutes les gens qui eſtoyent autour
de nous craignirent, & perdirent totale-
ment courage en eux-meſmes : & cognu-
rent que ceſte œuure eſtoit faite de no-
ſtre Dieu.

17 Mais

17 Mais auſſi en ces iours-la, les princi-
paux de Iuda enuoyoyẽt pluſieurs lettres,
leſquelles ſ'addreſſoyent à Tobia: ſembla
blement celles de Tobia venoyent à eux.
18 Car il y en auoit pluſieurs en Iudee qui
auoyent ſerment à luy, pourtant qu'il e-
ſtoit gendre de Sechenia fils d'Area: & Io
hanan ſon fils auoit prins la fille de Mo-
ſollam fils de Barachia.
19 Meſme auſſi ils racontoyent ſes bien-
faits en ma preſence, puis mes parolles
paruenoyent à luy. Ainſi Tobia enuoyoit
des lettres pour m'eſpouanter.

CHAP. VII.

¶ *Les gardes miſes aux portes de Ieruſalem: le nombre du peuple retourné de captiuité.*

Eccleſia- ET apres que la muraille fut edifice, &
ſtiq. 49. que i'eu mis les huis: & que les portiers,
c. 15 les châtres, & les Leuites furent cõſtituez:
2 Ie commanday à Hanani mon frere & à
Hananias prince du palais en Ieruſalem
ou, loyal (car il eſtoit homme 'veritable, & crai-
gnoit Dieu plus que pluſieurs autres.)
3 Et leur di, Que les portes de Ieruſalem
ne ſoyent point ouuertes iuſqu'à la cha-
leur du ſoleil: & eux encores preſens, que
auc. pren- on ferme les portes, & qu'on 'les ſerre. Et
nent les mis des gardes des habitans de Ieruſalẽ,
clefs vn chacun ſelon ſa garde, & vn chacun à
l'endroit de ſa maiſon.
4 La cité eſtoit large & ſpacieuſe, & le peu
ple eſtoit petit au milieu d'icelle, & n'y
auoit nulles maiſons edifiees.
5 Mais Dieu me mit au cœur que i'aſſem-
blay les princes & les gouuerneurs, & le
peuple pour les nombrer, ſelon l'ordre de
la generatiõ Et trouuay le liure de la ge-
nealogie de ceux qui eſtoyent montez au
cõmencemẽt: & trouuay eſcrit en icelui,
B 6 Ce ſont les fils de la prouince, qui eſtoyẽt
montez de la captiuité, de la tranſmigra-
tion que le roy Nabuchodo-nozor roy de
Babylone auoit transferé: & retournerent
en Ieruſalem & en Iudee, vn chacun en
ſa ville:
7 Leſquels vinrent auec Zorobabel, *à ſça-
uoir*, Ioſué, Nehemie, Azarias, Raamias,
Nahamani, Mardochee, Belſan, Meſpha-
rath, Begoai, Nahum, Baana. *Le nombre
des hommes du peuple d'Iſrael.*
8 *Les fils de Pharos eſtoyent deux mille
cent ſeptante deux.*
9 *Les fils de Saphatias*, trois cens ſeptante
deux.
10 Les fils d'Area, ſix cens cinquãte deux.
11 Les fils du duc Moab, fils de Ieſua & Io-
ab, deux mille huit cens dixhuit.
12 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquan
te quatre.
13 Les fils de Zethua, huit cens quarante
cinq.
C 14 Les fils de Zachai, ſept cens ſoixante.
15 Les fils de Bannui, ſix cens quarãtehuit.
16 Les fils de Bebai, ſix cens vingthuit.
17 Les fils d'Azgad, deux mille trois cens
vingtdeux.
18 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante-
ſept.
19 Les fils de Beguai, deux mille ſix cens &
ſept.
20 Les fils d'Adin, ſix cens cinquantecinq.
21 Les fils d'Ater fils d'Hezecias, nonan-
te huit.
22 Les fils de Haſem, trois cens vingthuit.
23 Les fils de Beſai, trois cens vingtquatre.
24 Les fils de Hareph, cent & douze.
25 Les fils de Gabaon, nonante cinq.
26 Les hommes de Bethlehem, & de Netu-
pha, cent octantehuit.
27 Les hommes d'Anatoth, cent vingthuit.
28 Les hommes de Bethazmot, quarante-
deux.
29 Les hommes de Cariath-iarim, Cephi-
ra, & Beroth, ſept cens quarantetrois.
30 Les hommes de Rama, & de Nebo, ſix D
cens vingt & vn.
31 Les hommes de Machmas, cent vingt &
deux.
32 Les hommes de Beth-el & de Hai, cent
vingt & trois.
33 Les hommes d'vn autre Nebo, cinquan-
tedeux.
34 Les fils d'vn autre Elam, mille deux cẽs
cinquantequatre.
35 *Les fils de Harem, trois cens vingt,*
36 *Les fils de Iericho, trois cens quarante-
cinq.*
37 *Les fils de Lod*, Hadid, & Ono, ſept cens
vingt & vn.
38 Les fils de Senaa, trois mille neuf cens
& trente.
39 Les ſacrificateurs. Les fils d'Idaia de la
maiſon de Ieſua, neuf cens ſeptantetrois.
40 Les fils d'Emmer, mille cinquantedeux.
41 Les fils de Phaſhur, mille deux cens qua
ranteſept.
42 Les fils d'Arem, mille & dixſept.
43 Les Leuites. Les fils de Ieſua & de Ced-
miel.
44 Et les fils d'Oduia, ſeptantequatre.
45 Les chantres. Les fils d'Aſaph, cent qua-
ranteſix.
46 Les portiers. Les fils de Sellum, les fils
d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Ac-
cub, les fils de Hatita, les fils de Sobai, cẽt
& trentehuit.
47 Les Nathiniens. *Les fils de Soha, les fils E
de Haſupha, les fils de Tebbaoth,*
48 *Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils
de Phadon,*
49 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba,
les fils de Selmai,
50 Les fils de Hanan, les fils de Geddel, les
fils de Gaher,
51 Les fils de Raaia, les fils de Raſin, les fils
de Necoda,
52 Les fils de Gezen, les fils d'Aza, les fils
de Phaſea,
53 Les fils de Beſai, les fils de Munim, les
fils de Nephuſſim,
54 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha,
les fils de Harhur,
55 Les fils de Beſloth, les fils de Mahida, les
fils de Harſa,
56 Les fils de Bercos, les fils de Siſara, les
fils de Thama,
57 Les fils de Naſia, les fils de Hatipha,
58 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les
fils de Sotai, les fils de Sophereth, les fils
de Pharida,

59 Les fils de Iahala, les fils *de Darcon*, les
fils de Geddel, les fils de *Saphatia*, les fils
de Hatil, les fils de Phochereth, qui e-
ſtoyent de Sebaim: les fils d'Ammon.
60 Tous les Nathiniens, & les fils des ſer-
uiteurs de Salomon, *eſtoyent* trois cens no
nantedeux.
61 Item, ceux *qui* monterent de Thelmela,
Thelharſa, *Cherub*, Addon, & Emmer, &
ne peurent declarer la maiſon de leur pe-
re, ne leur ſemence, *à ſçauoir*, ſ'ils eſtoyent
d'Iſrael.
62 *Les* fils de Dalaia, les fils de Tobia, les
fils de Necoda, ſix cens quarantedeux.
F 63 Et des ſacrificateurs, les fils de Habaia,
les fils de Hacoz, les fils de Berzellai, qui
print femme des filles de Berzellai Ga-
laadite, & fut appelé de leur nom.
64 Iceux cercherent leur eſcriture au de-
nombrement de la genealogie, mais ils ne
la trouuerent point: dont furent deboutez
de la ſacrificature.
65 Et Atherſatha leur dit qu'ils ne mãgeaſ
ſent point de la choſe treſſaincte, tant que
le ſacrificateur *aſſiſteroit* ayant Vrim &
Thumim.
66 *Toute* la congregation enſemble eſtoit
quarantedeux mille *trois cens ſoixante:*
67 Outre leurs *ſeruiteurs & ſeruantes*, leſ-
quels eſtoyent, ſept mille *trois cens tren-*
teſept: & entre eux, deux cens *quarante-*
cinq chantres & chantereſſes.
68 Leurs cheuaux eſtoyent, ſept cens tren-
teſix. Leurs mulets, deux cens quarante-
cinq.
69 Les chameaux, quatre cens trentecinq.
Les aſnes, ſix mille ſept cens & vingt.
G 70 Et aucũs des princes des familles don-
nerent pour l'ouurage: Atherſatha *donna*
au threſor mille drachmes d'or, *cinquan-*
te baſſins, cinq cens trente robbes des ſa-
crificateurs.
71 Et par les princes des familles furent
donnez au threſor de l'œuure, vingt mil-
le drachmes d'or, & deux mille deux cens
mines d'argent.
72 Et ce que le reſte du peuple donna, fu-
rent vingt mille drachmes d'or, & deux
mille mines d'argent, & *ſoixanteſept* rob
bes des ſacrificateurs.
73 Et les ſacrificateurs, les Leuites, les por
tiers, les chantres, ceux du peuple, les Na
thiniens, & tout Iſrael habiterẽt en leurs
villes.

CHAP. VIII.

¶*Eſdras lit le liure de la Loy deuant le peuple. La feſte des tabernacles celebree.*

ET quand le ſeptieme mois fut venu, les
enfans d'Iſrael eſtoyent en leurs villes.
2 Et tout le peuple ſ'aſſembla en vn, en la
place qui eſt deuant la porte des eaux: &
dirent à Eſdras le ſcribe, qu'il apportaſt
le liure de la Loy de Moyſe, que le Sei-
gneur auoit ordonnee à Iſrael.
3 Et ainſi Eſdras le ſacrificateur apporta
la Loy au premier iour du ſeptieme mois,
deuant la congregation, laquelle eſtoit
d'hommes, & de femmes, & de tous ceux
qui auoyent intelligence pour ouir.
4 Et leut en icelui, en la place qui eſtoit
deuant la porte des eaux, depuis le *matin*
iuſqu'à mi-iour en *la preſence* des hõmes
& des femmes, & de ceux qui entẽdoyent:
& les oreilles de tout le peuple *eſtoyẽt en-*
tentiues au liure de la Loy.
5 Ainſi Eſdras le ſcribe ſe tint droit ſur vn B
haudais de bois, qu'on auoit fait pour par
ler: & ſe tinrẽt aupres de luy Mathathias,
Semeias, Anias, Vrias, Helcias & Maaſias,
à ſa dextre: & à ſa ſeneſtre Phadaia, Mi-
ſael, Melchias, Haſum, Haſbadana, Zacha
rias, & Moſollam.
6 Et Eſdras ouurit le liure deuant tout le
peuple, *car* auſſi il eſtoit par deſſus tout le
peuple: & quand *il* eut ouuert, tout le peu
ple ſ'arreſta.
7 Et Eſdras benit *le Seigneur*, le grand
Dieu. Et tout le peuple *reſpondit*, Ainſi
ſoit-il, ainſi ſoit-il, en eſleuãt *leurs mains:*
ſi ſ'enclinerent, & adorerent le Seigneur,
la face en terre.
8 Auſſi Ieſua, Bani, Serebia, Iamin, Accub,
Sebthai, Odia, Maaſias, Celita, Azarias,
Iozabed, Hanan, Phalaia, & les Leuites,
faiſoyent entendre la Loy au peuple: &
le peuple ſe tenoit en ſa place.
9 Et leurent diſtinctement au liure de la
Loy de Dieu, & en [a]donnerent l'intelligen *[a]ou, appli-*
ce, & entendirent à la lecture. *querẽt l'en*
10 *Mais Nehemias*, (icelui eſt Atherſatha) *tendemẽt.*
& Eſdras ſacrificateur & ſcribe, & les Le- C
uites *inſtruiſans le peuple, dirent à tout*
le peuple, Le iour *eſt ſainct au Seigneur*
noſtre Dieu: ne lamentez point, & ne pleu
rez: car tout le peuple pleuroit quand il
oyoit les parolles de la Loy.
11 Et il leur dit, Allez, mangez les choſes
graſſes, & beuez les choſes douces: & en-
uoyez quelques *portions* à ceux qui n'en
ont point preparé pour eux, car le *iour*
eſt ſanctifié à noſtre Seigneur: ne ſoyez
donc point cõtriſtez. [b]car auſſi la *ioye* du *[b]C. Dieu*
Seigneur eſt voſtre force. *ſ'eſiouit en*
12 Et les Leuites faiſoyent ſilence par tout *voſtre for-*
le peuple, diſans, Taiſez-vous: car le iour *ce: ou, vo[us]*
eſt ſainct, & ne vous contriſtez point. *ſerez for-*
13 Ainſi tout le peuple ſ'en alla pour man- *tifiez vo[us]*
ger & pour boire, & pour enuoyer des pre *eſiouiſſans*
ſens, & pour faire grande lieſſe: pource *en Dieu.*
qu'ils auoyent entendu les parolles qu'il
leur auoit enſeignees.
14 Et au ſecond iour, les chefs des famil- D
les de tout le peuple, les ſacrificateurs &
les Leuites ſ'aſſemblerent à Eſdras le ſcri
be, à fin qu'il leur interpretaſt les parol-
les de la Loy:
15 Et trouuerent eſcrit en la *Loy, que le Sei*
gneur auoit commandé par la main de
Moyſe, que *les enfans d'Iſrael* demeuraſ-
ſent és tabernacles en *la ſolennité*, au ſe-
ptieme mois:
16 Et qu'on dõnaſt à entendre, & qu'on pu
bliaſt en toutes leurs villes & en Ieruſalẽ,
en diſant, Sortez hors en la mõtagne, & ap
portez des fueilles d'oliue, & des fueilles
d'arbre de pin, des fueilles de meurte, &
des fueilles de palmes, & des fueilles de
bois eſpés: à fin de faire des tabernacles,
comme il eſt eſcrit.
17 Et le peuple iſſit, & en apporterent: & ſe
firent

firent des tabernacles, vn chacun ſur ſon
toict, & en ſes paruis ,& és parnis de la
maiſõ deDieu,& en la rue de la porte des
eaux,& en la rue de la porte d'Ephraim.
18 Et ainſi toute la congregation de ceux
qui eſtoyent retournez de la captiuité fit
des tabernacles,& habiterent és taberna
cles:tellemẽt que les enfans d'Iſrael n'en
auoyẽt point faits de tels,depuis les *iours*
de Ioſué fils de Nun,iuſqu'à ce iour-ci:&
fut la lieſſe fort grande.
19 Auſſi *Eſdras* leut au liure de la Loy de
Dieu chacun iour,depuis le premier iour
iuſqu'au dernier iour:& firent la ſolenni-
té par ſept *iours, & la collecte* au huictie-
me *iour ſelon la couſtume.*

CHAP. IX.

¶Iſrael ſe ſepare des eſtrangers. Les Leuites ex hortẽt le peuple:l'ingratitude des Iuifs:la grãde miſericorde de Dieu enuers eux.

ET au vingt quatrieme iour de ce mois
les enfans d'Iſrael conuinrent enſem-
ble,en ieuſnes,& en ſacs,*ayans* de la terre
ſur eux.
2 Et la ſemence fut ſeparee des fils d'Iſ-
rael,de tous les fils eſtrãgers:& aſſiſtoyẽt
& *confeſſoyẽt leurs pechez,& les iniqui-
tez de leurs peres.*
3 *Ils ſe leuerent en leur place:*& *leurent
au liure de la Loy* du Seigneur leur Dieu
quatre fois le iour,& quatre fois confeſ-
ſoyent,& adoroyẽt le Seigneur leurDieu.
4 Auſſi Ioſué,Bani,Cedmiel,Sabania,Bõ-
ni,Sarebia, Bani, & Chanani, ſe leuerent
ſur les degrez des Leuites , & crierent à
grande voix au Seigneur leur Dieu.
5 Et les Leuites dirent à Ioſué , Cedmiel,
Bonni,Haſebnia,Serebia, Odaia, Sebnia,
& Phathahia, Leuez-vous , & beniſſez le
Seigneur voſtre Dieu depuis le commen-
cement iuſques à touſiourſ-mais: qu'ils be
niſſent(o Dieu)le nom de ta gloire,&qu'il
ſoit eſleué en toute benediction & louãge.
**Ou, les di uers cieux* 6 Toy ſeul Seigneur , as fait le ciel,& *le
ciel des cieux, & tout leur exercite:la ter
re,& toutes les choſes qui ſont en icelle:
les mers , & toutes les choſes qui ſont en
icelles. Tu viuifies toutes ces choſes , &
l'ordre du ciel t'adore.
B 7 Seigneur Dieu *tu es celui qui as eſleu* A-
Ge.11.d 31 brã, **& l'as tiré hors d'Vr des Caldeens,
& luy as impoſé nom* Abraham.
8 *Tu as trouué deuãt toy ſon cœur* fidelle,
& as fait alliance auec luy,que tu donne-
rois la terre des Cananeens , Hethiens,
Amorrheés,Phereziés,Iebuſiés,& Gerge-
ſiens,la donnerois,*di-ie*,à ſa ſemence:& as
ratifié tes paroles, pource que tu es iuſte.
9 Tu as regardé l'affliction de nos peres en
Egypte,& as oui leur cri ſur la mer rouge:
10 Et as dõné ſignes & miracles ſur Pharao,
& ſur tous ſes ſeruiteurs,& ſur tout le peu
ple de ſa terte: car tu as cognu qu'ils ſ'e-
ſtoit porté orgueilleuſement cõtre eux:&
t'es fait vn nom, comme il *appert* en ce
iourd'huy.
Exod. 14. e.22 11 *Tu diuiſas la mer deuant eux, & paſ-
ſerent à ſec par le milieu de la mer, & iet
tas ceux qui les pourſuiuoyẽt au profond
comme vne pierre és grandes eaux.
12 Tu les as conduit de iour en la colomne C
de nuee,& de nuict en la colomne de feu,
pour les eſclairer en la voye par laquelle
ils cheminoyent.
13 *Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de *Exod. 20.*
Sinai , & parlas auec eux du ciel: & leur *a.1*
donnas des droits iugemens,& loix verita
bles,& des ordonnances & bons comman-
demens.
14 Et leur fis cognoiſtre ton ſaint Sabbath:
& leur ordonnas les mandemens , les or-
donnances,& la Loy par la main de Moy-
ſe ton ſeruiteur.
15 **Tu* leur donnas auſſi le pain du ciel en *Exod. 16.*
leur famine: & fis ſaillir l'eau hors de la *c.13*
pierre en leur ſoif . Tu leur dis qu'ils en-
traſſẽt & poſſedaſſẽt la terre,pour laquelle
tu auois eſleué ta maĩ,pour la leur bailler
16 Mais iceux & nos peres ſe ſont portez or-
gueilleuſement,& ont endurci leur col,&
n'ont point eſcouté tes mandemens.
17 Ils n'ont point voulu obeir, & n'ont
point eu memoire de tes merueilles que
tu leur auois faites . *Ils ont endurci* leur
*col , & ont mis en leur teſte de retour-
ner à leur ſeruitude par leur rebellion.
Mais toy Seigneur Dieu*,propice, clemẽt,
miſericordieux,de longue attente , & de
grãde grace,tu ne les as pas abandonnez.
18 Qui plus eſt,quand ils ſe furent fait pour D
eux le veau de fonte,& qu'ils eurent dit,
Voici ton Dieu , qui t'a fait monter d'E-
gypte:ils firent grans blaſphemes.
19 Mais toy,par ta grande miſericorde, ne
les laiſſas point au deſert:*la colomne de *Exod.13.*
nuee ne ſe retira point d'eux par iour, *d.22*
pour les conduire en la voye: ne la colõ-
ne de feu par nuict , pour les eſclairer en
la voye par laquelle ils cheminoyent.
20 Et leur donnas ton bon Eſprit, pour les
enſeigner: & ne tiras point ta Manne ar-
riere de leur bouche , & leur donnas de
l'eau pour leur ſoif.
21 Tu les nourris quarante ans au *deſert*,&
rien ne leur defaillit : *leurs veſtemens* ne
ſ'enuieillirent *point , & leurs piés* ne fu-
rent point *foullez*.
22 *Tu leur donnas les royaumes*,& les peu-
ples,les ſeparant en vn coin. Ils poſſede-
rent la terre de Sehon , & la terre du roy
d'Heſebon,& la terre d'Og roy de Baſan.
23 Tu as multiplié leurs fils comme les e-
ſtoilles du ciel , & les as menez à la terre
de laquelle tu auois dit à leurs peres que
ils y entreroyent & la poſſederoyent.
24 Ainſi les fils y ſont venus,& ont poſſedé E
la terre. Tu as humilié deuant eux les Ca-
naneens,habitans de la terre:& les as dõ-
nez en leurs mains,& eux & leurs rois,&
les peuples de la terre: pour leur faire ſe-
lon leur plaiſir.
25 Ils prindrent auſſi les citez garnies,& la
terre graſſe, & ont poſſedé les maiſons
pleines de tous biens,les puits cauez , les
vignes,les oliuiers,& les arbres pour mã-
ger en abondance : deſquels ils ont man-
gé,& ont eſté ſoulez, ils ont eſté engraiſ-
ſez,& ont abondé en delices par ta gran-
de bonté.
26 Mais ils t'ont prouoqué à courroux &

ſe ſont rebellez contre toy : & ont ietté
ta Loy derriere leur dos:ils ont occis tes
Prophetes,qui leur remonſtroyent qu'ils
ſe retournaſſent à toy, & ont fait grans
blaſphemes:
27 Dont tu les as liurez en la main de leurs
ennemis,qui les ont trauaillez: & au tẽps
de leur tribulation ils ont crié à toy,& tu
les as ouy du ciel,& ſelon tes grandes mi-
ſericordes leur as dõné des deliurãces qui
les ont ſauuez de la main de leurs ad-
uerſaires.
F 28 Mais quand ils ont eu repos, ils ſe ſont
retournez pour faire mal en ta preſence:
parquoy tu les as delaiſſez és mains de
leurs ennemis : leſquels ont dominé ſur
eux. Ils ſe ſont apres retournez,&ont crié
vers toy,& tu les as exaucez du ciel,& les
as deliurez ſelon tes miſericordes, en di-
uers temps.
29 Et les as admonneſtez qu'ils ſe retour-
naſſent à ta Loy:mais iceux faiſãs orgueil
leuſement, n'ont pas obei à tes comman-
demens : ains ont peché contre tes iuge-
mens, *eſquels l'homme viura en les fai-
ſant. Ils ont tourné l'eſpaule arriere,&ont
tenu leur col roide,& n'ont pas eſcouté:
30 Et as prolongé ſur eux pluſieurs ans,les
admonneſtant par ton Eſprit *par la main*
de tes Prophetes:mais *ils ne les ont point*
eſcoutez: dont tu *les* as liurez en la main
des peuples des pais.
31 Mais par ta grande miſericorde tu ne les
as point conſumez, & ne les as point de-
laiſſez:car tu es Dieu clemẽt & pitoyable.
G 32 Maintenãt donc noſtre Dieu,Dieu grãd,
fort,& terrible,gardant l'alliance & gra-
ce, que l'affliction qui nous eſt auenue, à
nous,à nos rois,nos princes, & *nos ſacri-
ficateurs*, nos Prophetes, nos peres, & à
tout ton peuple,depuis le temps des rois
d'Aſſyrie iuſqu'en ce iour, ne ſoit point
reputee petite deuant toy.
33 Tu es iuſte en toutes les choſes qui ſont
venues ſur nous : car tu as beſogné en ve-
rité,mais *nous* auons fait meſchamment.
34 Nos rois,nos *princes*,nos ſacrificateurs,
& nos peres n'ont pas mis en effect ta Loy:
& n'ont pas entendu à tes mandemens,
ni à tes teſmoignages que tu *nous* as teſ-
moignez.
35 Iceux auſſi ne t'õt pas ſerui en leurs roy-
aumes, & en ta grande bonté que tu leur
auois dõnee,& en la terre treſlarge & graſ
ſe que tu leur auois baillee *en main,& ne
ſe ſont pas deſtournez de leurs mauuaiſes
œuures.
36 Voici, auiourd'hui nous ſommes ſerfs,
voire en la terre que tu dõnas à nos peres
pour manger le fruit & les biens d'icelle:
voici,nous ſommes ſerfs en icelle.
37 Et les fruits abondans d'icelle, ſont aux
rois que tu as ordonnez ſur nous à cauſe
de nos pechez:& dominent ſur nos corps,
& ſur nos beſtes ſelon leur volonté,& ſom
mes en grande tribulation.
38 Parquoy, ſur toutes ces choſes-ci nous
contractons alliance de fidelité,& l'eſcri-
uons:& nos princes,nos Leuites,& nos ſa
crificateurs la ſignent.

Leu. 18.a. 5, rom. 10. 6. 11, gal. 3. b. 12

**Hebr. deuant leur face*

CHAP. X.

¶ Ceux qui ſignerẽt l'alliãce: le cõtenu d'icelle.

OR ceux qui ſignerẽt, furent, Nehemie,
Atherſatha fils d'Hachelai,& Sedecias,
2 Saraias,Azarias,Ieremias,
3 Pheſhur,Amarias,Melchias,
4 Hattus,Sebenia,Melluch,
5 Harem,Merimuth,Obdias,
6 Daniel,Genthon,Baruch,
7 Moſollam,Abias,Miamin,
8 Maazia,Belgai,Semaias. Ce furent les ſa
crificateurs.
9 Des Leuites,Ioſué fils d'Azania,Bennui
des fils de Henadad,& Cedmiel.
10 Et leurs freres,Sebencias,Odaia,Celita,
Phalaia,Hanan,
11 Micha,Rohob,Haſebia,
12 Zachur,Serebias,Sabanias,
13 Odaias,Bani,& Baninu.
14 Les chefs du peuple furent, Pharos, le
duc Moab,Aelan,Zethua,Bani.
15 Bonni,Azgad,Bebai,
16 Adonias,Begoai,Adin,
17 Ater,Hezecia,Azur,
18 Odaia,Haſum, Beſai,
19 Hareph,Anathoth,Nebai,
20 Megphias,Moſollam,Hazir,
21 Meſizabel,Sadoc,Ieddua,
22 Phelthia,Hanan,Anaia,
23 *Oſé,Hanania,Haſub,*
24 *Alohes,Phalea,Sobec,*
25 Rehum,*Haſebna,Maaſia,*
26 Echaia,Hanan,Anan,
27 Melluchám,Har,Baana.
28 Quand aux autres du peuple,ſacrifica- D
teurs,Leuites,portiers, chantres, Nathi-
niens, & tous ceux qui s'eſtoyent retirez
des peuples de la terre, à la Loy de Dieu,
leurs femmes,leurs fils & leurs filles,tous
ceux qui pouuoyẽt cognoiſtre & entẽdre:
29 *Ils ſe receurẽt auec leurs freres & leurs
princes,& vinrent au ſerment & iuremẽt,
pour cheminer en la Loy de Dieu,qu'il a-
uoit donnee par la main de Moyſe ſerui-
teur de Dieu, & garder & faire tous les
mandemens du Seigneur noſtre Dieu, &
ſes iugemens & ordonnances.
30 Et que ne dõnerions point nos filles aux
peuples de la terre : & que nous ne pren-
drions point leurs filles pour nos fils.
31 Et que durant le Sabbath,ne prendrions
rien du peuple de la terre,qui portẽt leurs
marchandiſes & tout froment, pour ven-
dre au iour du Sabbath & au iour ſancti-
fié. Et que nous quitterions la ſeptieme
annee,& charge de toute main.
32 Que nous ordonnerions des commande-
mens ſur nous,tellement que nous donne-
rions par an la troiſieme partie d'vn ſicle,
pour l'œuure de la maiſon de noſtre Dieu,
33 Pour les pains de propoſition, & pour le C
ſacrifice continuel, & pour l'holocauſte
à touſiours-mais: & pour les Sabbaths,
mois, & ſolennitez, és ſanctifications, &
offertes pour le peché, à fin de *reconci-
lier Iſrael & pour toute l'œuure de la mai
ſon de noſtre Dieu.
34 Nous iettaſmes donc les ſorts ſur l'obla
tion des bois,les ſacrificateurs, les Leui-
tes,& le peuple: à fin qu'ils fuſſent appor-
tez de-

**ou, leurs princes ſe firent forts pour leurs freres*

**ou, faire appointement au nom d'Iſrael*

tez dedans la maiſon de noſtre Dieu, ſelō
les maiſons de nos peres, ſelon les temps
determinez d'an en an, pour bruſler ſur le
autel du Seigneur noſtre Dieu, ainſi qu'il
eſt eſcrit en la Loy.
35 Et qu'on aporteroit les premiers fruits
de noſtre territoire, & les premices de tout
fruit de tout arbre, tous les ans, en la mai-
ſon du Seigneur.
D 36 Et les premiers nais de nos fils, & de no-
ſtre beſtail, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy:
& les premices de nos bœufs, & de nos bre
bis, pour porter en la *maiſon* de noſtre
Dieu, aux Sacrificateurs qui adminiſtrent
en la maiſon *de noſtre Dieu*:
37 Et qu'*apporterions* les premices de no-
ſtre *paſte & de nos deuotions*, & les fruits
de *tout* arbre, du vin & de l'huile aux Sa-
crificateurs, au cabinet de la maiſon de
noſtre Dieu: & le diſme de noſtre terre
aux Leuites: car iceux Leuites prendront
les diſmes par toutes les villes ou nous la-
bourons.
38 Mais le Sacrificateur fils d'Aaron ſera a-
uec les Leuites és diſmes des *Leuites*: & les
Leuites offriront la dixieme *partie des diſ*
mes en la maiſon *de noſtre Dieu, à la chā-*
bre de la *maiſon du threſor.*
39 *Car les fils d'Iſrael, & les fils de Leui* ap
porteront au cabinet l'oblation du fromēt
du mouſt, & de l'huile: & illec ſeront les
vaiſſeaux du ſanctuaire, & les ſacrifica-
teurs qui adminiſtrent, & les portiers, &
les chantres, & ne laiſſerons point la mai-
ſon de noſtre Dieu.

CHAP. XI.

¶*Vne partie du peuple habite en Ieruſalem, & l'autre és villes de Iuda.*

ET les princes du peuple habiterent en Ie
ruſalem: mais tout le reſte du peuple iet-
terent le ſort pour tirer hors la dixieme
partie qui habitaſt en Ieruſalē la ſaincte
cité, & les neuf parties és villes.
2 Et le peuple benit tous les hommes qui
volontairement s'eſtoyent offerts pour ha
biter en Ieruſalem.
3 S'enſuyuēt les princes de la prouince, qui
habiterent en Ieruſalem, & es villes de Iu
da: vn chacun habita en ſa poſſeſſion, & en
leurs citez d'Iſrael: *à ſcauoir*, les *Sacrifica-*
teurs, les *Leuites, les Nathiniens*, & *les fils*
des ſeruiteurs de Salomon.
4 *En Ieruſalem habiterent* aucuns des fils
de Iuda, & *des fils* de Beniamin. Des fils de
Iuda, Athaias fils d'Vzias, fils de Zacha-
rias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de
Mahalaléel, des fils de Phares.
5 Et Maaſia fils de Baruch, fils de Chol-ho-
za, fils de Hazaia, fils d'Adaia, fils de Ioia-
rib, fils de Zacharias, fils de Siloni.
6 Tous ceux-ci eſtoyent fils de Phares, qui
habiterent en Ieruſalem, quatre cens ſoi-
xante huit hommes vaillans.
7 Ceux-ci ſont les fils de Beniamin, Sallu
fils de Moſollam, fils de Ioed, fils de Pha-
daia, fils de Colaia, fils de Maſia, fils d'E-
theel, fils d'Eſaia:
B 8 Et apres luy Gabai, Selai, neuf cēs vingt
huit.
9 Et Ioel fils de Zechri, eſtoit preuoſt ſur
eux: & Iuda fils de Senua, fut ſecond ſur
la cité.
10 Des ſacrificateurs, Iedaia le fils de Ioia-
rib, Iachin,
11 Et Saraias fils d'Helcias, fils de Moſollā,
fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Ahi-
tob, chef de la maiſon de Dieu.
12 Et leurs freres, faiſans les œuures de la
maiſon, huit cens vingt deux. Et Adia fils
de Ieroham, fils de Phalalié, fils d'Amazi,
fils de Zacharias, fils de Phaſhur, fils de
Melchia.
13 Et ſes freres les chefs des peres, deux cēs
quarante deux. Et Amaſſai fils d'Azareel,
fils de Ahazi, fils de Moſollamoth, fils de
Emmer.
14 Et leurs freres forts & puiſſās, ſix vingts
& huit: & le preuoſt ſur eux, Zabdiel fils de
Hagdolim.
15 Es des Leuites Semeias fils d'Haſub, fils
d'Azaricam, fils d'Haſabia, fils de Boni.
16 Et Sabathai, & Iozabed, ſur l'œuure qui
eſtoit par dehors en la maiſon de Dieu, des
principaux Leuites.
17 *Et Mathanias fils de Micha, fils de Zab-* C
di, fils d'Aſaph, eſtoit prince des louanges,
cōfeſſant en oraiſon. Et Bacbucia le ſecōd
d'entre ſes freres, & Abda fils de Samua,
fils de Galal, fils d'Iduthun.
18 Tous les Leuites en la ſainte cité furent
deux cens octante quatre.
19 Et des portiers, Accub, Thalmō, & leurs
freres qui gardoyent les huis, cent ſeptan-
te deux.
20 Et les autres d'Iſrael, les Sacrificateurs,
& les Leuites furent en toutes les villes de
Iuda vn chacun en ſon heritage.
21 Et les Nathiniens habitoyent en la forte
reſſe: & Siha & Gaſpha eſtoyent ſur les Na
thiniens.
22 Et le preuoſt des Leuites *demeuroit* en Ie
ruſalem: *à ſcauoir*, Vzi fils de Baani, fils de
Haſabias, fils de Mathanias, fils de Micha.
Des fils d'Aſaph, les chantres en *tout l'ou*
urage de la maiſon de Dieu.
23 Car auſſi *le cōmandement du Roy* eſtoit
ſur eux, & *y auoit certaine* prouiſion pour *Sel. Rabi*
les chantres par chacun iour. *Da Tran.*
24 *Mais Pathahia*, fils de Meſezabel, des fils *commune,*
de Zara fils de Iuda, eſtoit au lieu du roy *ordre.*
en toute choſe vers le peuple,
25 Et vers les bourgades par leurs regions. D
Aucuns des fils de Iuda habiterent en Ca-
riath-arbé, & en ſes villages: en Dibon, &
en ſes bourgades: & en Iecabſeel, & en ſes
bourgades:
26 En Ieſua, en Molada, en Bethphalet,
27 En Haſer-ſual, en Berſabee, & en ſes vil-
lages:
28 En Sicelag, en Mochona, & en ſes villa-
ges:
29 En En-remmon, en Saraa, en Ierimuth,
30 En Zanoa, en Odollā, & en leurs bourga-
des: en Lachis, & en ſes regions: en Azeca,
& en ſes villages. Et habiterent depuis Ber
ſabee iuſques à la vallee de Hennom.
31 Et les fils de Beniamin depuis Geba, en
Mechmas, Haia, Beth-el & ſes villages:
32 Et Anatoth, Nob, Anania,
33 Aſor, Rama, Gethaim,

34 Hadid, Seboim, Neballat,
35 Lod & Ono la vallee des ouuriers.
36 Et aucuns des Leuites auoyent leurs portions tant en Iuda qu'en Ben-iamin.

CHAP. XII.

¶*Le denombrement des Sacrificateurs & Leuites qui vinrent en Ieruſalem auec Zorobabel La dedicace de la muraille en grande ioye.*

S'Enſuyuent auſſi les Sacrificateurs & Leuites, qui monterent auec Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué: *à ſçauoir*, Saraias, Ieremias, Eſdras.
2 Amaria, Melluch, Hattus,
3 Sebenias, Rehum, Merimuth,
4 Addo, Genthon, Abia,
5 Miamin, Madia, Belga,
6 Semeia, Ioiarib, Idaia,
7 Sellum, Amoc, Helcias & Idaia. Iceux furent les princes des ſacrificateurs, & leurs freres au temps de Ieſua.
8 Et les Leuites eſtoyẽt Ieſua, Bennui, Cadmiel, Sarabia, Iuda, Mathanias, ſur les louanges, luy & ſes freres.
9 Et Bacbucia, & Vni, & leurs freres deuãt eux és gardes.
10 Mais Ieſua engendra Ioacim, & Ioacim engendra Eliaſib, & Eliaſib engendra Ioiada.
11 Et Ioiada engendra Ionathan, & *Ionathã* engendra Ieddoa.
12 Et ceux-ci au temps *de Ioacim d'entre* les ſacrificateurs eſtoyent les chefs des familles: ſous Saraias, Maraias, ſous Ieremias Hanania.
13 Sous Eſdras, Moſollam: ſous Amaria, Iohanan.
14 Sous Milicho, Ionathan: ſous Sebania, Ioſeph.
15 Sous Haram, Edna: ſous Maraioth, Helci.
16 Sous Adia, Zacharias: ſous Genthon, Moſollam.
17 Sous Abia, Zechri: ſous Miamin, & Moadia & Phelti.
18 Sous Belga, Sammua: ſous Semeia, Ionathan.
19 Sous Ioiarib, Mathanai: ſous Iadaia Vzi.
20 Sous Sellai, *Celai: ſous* Amoc, Eber.
B 21 Sous Helcia, Haſebia: ſous *Idaia*, Nathanael.
22 Les Leuites au temps d'Eliaſib, Ioiada, Iohanan, & Ieddoa furent eſcrits princes des familles, & les Sacrificateurs iuſques au regne de Darius de Perſe.
23 Les fils de Leui princes des familles, qui auoyent eſté eſcrits au liure des Chroniques, & iuſques au temps de Ionathan fils d'Eliaſib.
24 Les princes des Leuites eſtoyent, Haſebia, Serebia, & Ieſua, fils de Cadmiel, & leurs freres en leurs rang, pour louer & confeſſer ſelon le commandement de Dauid, homme de Dieu: vne garde aupres de l'autre.
25 Mathania, Bacbucias, Obedias, Moſollã, Talmon & Acub, eſtoyent portiers de la garde, gardans au ſueil des portes.
26 Iceux *furent* au temps de Ioacim fils de Ieſua, fils de Ioſedec, au temps du duc Nehemie, & d'Eſdras Sacrificateur, & Scribe.
27 Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalem, ils requirent les Leuites de tous leurs lieux, pour les faire venir en Ieruſalem, & pour faire la dedicace & la lieſſe, en louange & en cantique, en cymbales, en pſalterions & en harpes.
28 Et les fils des chantres ſ'aſſemblerẽt des lieux champeſtres d'autour de Ieruſalem, & des villes de Netophati,
29 Et de la maiſon de Galgal, & des regiõs de Geba & Azmaueth: pource que les chãtres ſ'*eſtoyent* edifié des bourgades à l'entour de Ieruſalem:
30 Et furent les *Sacrificateurs* & les Leuites nettoyez, & *nettoyerent* le peuple & les portes, & la muraille.
31 Ie fi auſſi monter les princes de *Iuda* ſur la muraille, & ordonnay deux grandes cõpagnies de louans: & ſ'en allerent à la dextre ſur la muraille à la porte de la fiente. C
32 Et Oſaias ſ'en alla apres eux, auec la moitié des princes de Iuda:
33 *A ſçauoir*, Azarias, Eſdras, & Moſollam. Iuda & Ben-iamin, Semeias & Ieremias.
34 Et des fils des ſacrificateurs auec les trõpettes, Zacharias fils de Ionathan, fils de Semeias, fils de Mathanias, fils de Michaias, *fils* de Zecur, fils d'Aſaph:
35 *Et ſes freres Semeias*, Azarael, Malalai, *Galalai, Maai, Nathanael, Iuda*, & *Hanani*, auec les *inſtrumẽs de muſiq̃ de Dauid* homme de Dieu: & *Eſdras le ſcribe eſtoit* deuant eux.
36 Et monterent à l'entree d'eux és degrez de la cité de Dauid, au montant de la muraille, d'outre la maiſon de Dauid, iuſques à la porte des eaux vers Orient.
37 Et la ſeconde compagnie de ceux qui rendoyent graces, alloit à l'encontre, & moy apres icelle: & la moitié du peuple eſtoit ſur la muraille, & ſur la tour des fourneaux, iuſques à la muraille large,
38 Et ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte ancienne, & ſur la porte des poiſſons, & la tour de Hananeel, & ſur la tour de Meah, iuſques à la porte des ouailles: & ſ'arreſterent en la porte de la garde.
39 Les deux compagnies de ceux qui louoyent, ſ'*arreſterẽt en* la maiſon de Dieu, & *moy*, & *la moitié des* gouuerneurs auec moy.
40 Auſſi les *ſacrificateurs* Eliacim, *Maaſia*, Miamin, Michaias, Elioenai, *Zacharias*, & Hananias auec les trompettes: D
41 Et Maaſias, Semeias, Eleazar, Vzi, Iohanan, Melchias, Elam & Ezer: & les chãtres faiſoyent reſonner, & Iezrahias eſtoit le preuoſt.
42 Ils ſacrifierent en ce iour la grans ſacrifices, & ſe reſiouirent: car Dieu *les* auoit reſiouis de grande lieſſe, meſme auſſi leurs femmes & leurs enfans ſe reſiouirent, & la lieſſe de Ieruſalem fut ouye de loin.
43 Auſſi ils ordonnerent en ce iour-la des hommes ſur les cabinets, *les* threſors, les deuotions, *les* premices, & les diſmes: pour raſſembler *en* iceux des champs des citez, les portions de la Loy ordõnees aux ſacrifi- *C. *orden*

nees par ſacrificateurs & Leuites, pource que Iuda
la Loy fut reſioui ſur les ſacrificateurs & ſur les
Leuites, qui eſtoyent là aſſiſtans.
44 Et les chantres & les portiers garderẽt
l'obſeruation de leur Dieu, & l'obſerua-
tion de purification, ſelon le commande-
ment de Dauid, & de Salomon ſon fils.
45 Car au temps de Dauid & d'Aſaph, dés
le commencement il y auoit des princes
des chantres de cantique, de louãge, & de
confeſſion de Dieu.
46 Et tous ceux d'Iſrael és iours de Zoro-
babel, & és iours de Nehemie, donnoyent
portions aux chãtres, & aux portiers cha-
cun iour: & bailloyent les choſes ſainctes
aux Leuites: *pareillement* les Leuites
bailloyent *les* choſes dediees aux fils de
Aaron.

CHAP. XIII.

¶ *Les Ammonites & Moabites n'entrẽt point en la congregation de Dieu. Eliaſib ſacrificateur profane le temple. Nehemie reprend ceux qui violent le Sabbath, & ceux qui prennent femmes eſtranges.*

ET en ce iour-la on leut au volume de
Deut.23.a.3 Moyſe, oyant le peuple: *& *fut trouué eſ*
crit en icelui, que les Ammonites & les
Moabites ne deuoyent point entrer en la
congregation de Dieu à iamais:
2 *Pource qu'ils ne vinrent point au deuant*
°C. munition & viẽtuailles. *des enfans d'Iſrael, auec* °pain & eau: mais
loerent Balaam à l'encõtre d'eux pour les
maudire: & noſtre Dieu conuertit la ma-
lediction en benediction.
3 Et quand ils eurent ouy la Loy, ils ſepa-
rerent d'Iſrael toutes gens meſlees.
4 Or au parauant Eliaſib ſacrificateur a-
uoit eſté mis ſur la chambre de la mai-
ſon de noſtre Dieu, & eſtoit prochain à
Tobias.
5 Et luy auoit fait vne grande chambre, &
°C. deuant la venue de Nehemie. illec °au parauant on mettoit les dons, &
l'encens, & les vaiſſeaux, & la diſme du
froment, du vin, & de l'huile, qui eſtoy-
ent commandees pour les Leuites, & les
chantres, & les portiers, & les premices
des ſacrificateurs.
6 Or ie n'eſtoye point en Ieruſalem en
toutes ces choſes-la: *car* en l'an *trente*
deuxieme d'Artaxerxes *roy de Babylone,*
ie vins au *Roy: & en la fin des iours i'im-*
petray du Roy,
7 *Et vins en Ieruſalem:* alors i'entendi le
mal qu'Eliaſib auoit fait quant à Tobias,
en *luy* faiſant vne chambre au paruis de
la maiſon de Dieu:
8 Et me deſpleut grandement. Ie iettay au
°C. le bagage. loin les °vaiſſeaux de la maiſon de Tobias,
hors de la chambre:
B 9 Et fi commandement qu'on nettoyaſt
les chambres. Ie reportay illec les vaiſ-
ſeaux de la maiſon de Dieu, auec l'oblatiõ
& l'encens.
10 Et cognu que la part des Leuites ne leur
eſtoit point donnee, & qu'vn chacun des
Leuites, & des chantres faiſant l'œuure
ſ'en eſtoit fuy en ſa region:
11 Et reprin les gouuerneurs, & di, Pour-
quoy delaiſſons-nous la maiſon de Dieu?
Ie les raſſemblay donc, & les fi tenir en
leurs lieux.
12 Et tous ceux de Iuda apportoyent la *diſ*
me du froment, du vin, & de l'huile aux
threſors.
13 Et ordonnay ſur les threſors Selemias ſa
crificateur, & Sadoc le ſcribe, & des Leui-
tes, Phadaias: & entre leurs mains Hanã,
fils de Zachur, fils de Mathanias, pource
qu'ils furent reputez fidelles, & leur fut
commis le partage de leurs freres.
14 Mon Dieu aye ſouuenance de moy pour
ceſte choſe: & n'efface point mes bien-
faits, que i'ay faits en la maiſon de mon
Dieu, & en ſes obſeruations.
15 En ces iours-la, ie vi en Iuda quelques
vns qui preſſoyẽt les preſſoirs au Sabbath:
& aucuns qui portoyent les gerbes, & qui
chargeoyent ſur les aſnes du vin & des
raiſins, & *des* figues, & tout fardeau, & les
portoyent en Ieruſalẽ au iour du Sabbath,
Ie les admonneſtay le iour qu'ils vendoy-
ent la viande.
16 Et ceux de Tyr qui habitoyent en icel- C
le, apportoyent des poiſſons & toutes cho
ſes qui ſe vendent: & *les vendoyent aux*
enfans de Iuda en Ieruſalem au Sabbath.
17 *Ie tenſay donc les gouuerneurs de Iuda,*
& leur di, Quel eſt ce mal que vous faites,
de violer le iour du Sabbath?
18 Vos peres n'ont-ils pas fait telles cho-
ſes, & noſtre Dieu a fait venir tout ce mal
ci ſur nous & ſur ceſte cité? & °vous augmẽ *°amaſſez*
tez le courroux ſur Iſrael, en violant le *derechef.*
Sabbath.
19 Et auſt ſi toſt qu'il faiſoit obſcur és por-
tes de Ieruſalem deuant le Sabbath, ie cõ-
manday que les portes fuſſent fermees, &
di qu'on ne les ouuriſt poĩt iuſques °apres *°C. depuis*
le Sabbath. I'ordonnay de mes ſeruiteurs *vn veſpre*
ſur les portes: à fin que nul n'apportaſt *iuſques à*
charge aucune au iour du Sabbath. *l'autre.*
20 Et les marchans & vendeurs de toutes
les marchãdiſes logerẽt vne fois ou deux
hors de Ieruſalem.
21 Contre leſquels ie conteſtay, & leur di,
Pourquoy logez-vous à l'endroit de la
muraille? *ſi vous faites cela pour la* ſecon-
de fois, *ie mettray la main ſur vous.* Ainſi
depuis ce *temps-la* il ne vinrent point au
Sabbath.
22 *Ie di* auſſi aux Leuites qu'ils ſe nettoy-
aſſent, & que les gardes des portes vinſſẽt
pour ſanctifier le iour du Sabbath. Auſſi
pour ceſte choſe aye memoire de moy,
mon Dieu, & me pardonne ſelon la gran-
deur de ta miſericorde.
23 Pareillement en ces iours-la, ie vi les D
Iuifs qui prenoyent des femmes Azotien-
nes, Ammonites, & Moabites.
24 Et leurs enfans parloyent en partie A-
zotiẽ, & ne ſçauoyent parler le Iuif: mais
ſelon la langue d'vn peuple & d'autre.
25 Parquoy ie les tanſay, & les °blaſmay: & *°ou, ie leur*
en batti aucuns d'eux, & leurs arrachay *fi honte:*
les cheueux, & les fi iurer par Dieu, Vous
ne donnerez point vos filles à leurs fils, &
ſi ne prẽdrez point de leurs filles pour vos
fils, ne pour vous.
26 *Salomõ le roy d'Iſrael n'a-il point pe- *1.Rois 3.*
ché par telle maniere? Et neantmoins en- *b.7*

tre beaucoup de natiõs il n'y auoit point
de Roy ſemblable à luy, & eſtoit aimé de
ſon Dieu, & Dieu l'auoit cõſtitué Roy ſur
1.Rois 11. 4.1 tout Iſrael: *& toutesfois les femmes e-
ſtrangeres le firent pecher.
27 Vous accorderons-nous donc de faire
tout ce grand mal-ci, en tranſgreſſant cõ-
tre noſtre Dieu, *c'eſt* de prendre des fem-
mes eſtrangeres?
28 Et Sanaballat Horonite eſtoit gendre
de l'vn des fils de Ioiada, fils d'Eliaſib le
grand ſacrificateur, lequel ie chaſſay ar-
riere de moy.
29 Mon Dieu aye memoire d'eux: *à ſçauoir*,
cõtre ceux qui ſouillent la ſacrificature,
& l'alliance de la ſacrificature, & des Le-
uites.
30 Ainſi ie les nettoyay de tous eſtrangers,
& ordonnay les obſeruations aux ſacrifi-
cateurs & aux Leuites, à vn chacun ſelon
ſon œuure,
31 Et pour les oblations des bois és temps
ordõnez, & pour les premices. Mon Dieu,
aye memoire de moy en bien.

Le liure d'Eſther.

CHAP. I.

¶*Le grand feſtin d'Aſſuerus: la reiection de Vaſthi ſa femme, par l'auis des ſages.*

IL auint au temps d'Aſ-
ſuerus, lequel regnoit
depuis les Indes iuſ-
ques en Ethiope, ſur
cent vingt & ſept pro-
uinces:
2 En ces iours-la donc
ledit roy Aſſuerus eſtãt
aſſis ſur le throne de ſõ
regne en la cité de Suſan,
3 En l'an troiſieme depuis qu'il auoit com-
mencé à regner: il fit vn cõuiue à tous ſes
princes & officiers la force de Perſe & de
Mede, aux princes & gouuerneurs des pro
uinces qui eſtoyent *deuant luy:
*C. ſous ſon obeiſſance
4 Pour monſtrer les richeſſes de la gloire
de ſon royaume, & l'honneur de ſa grande
maieſté: & ce par plusieurs iours, *à ſçauoir*,
cent octante iours,
5 Et quand ces iours furent accomplis, le
Roy fit à tout le peuple qui ſe trouua en la
cité de Suſan, depuis le plus grand iuſques
au plus petit, vn conuiue par ſept iours en
la cour du iardin du palais royal.
B 6 Sous vne couuerture blanche de hyacin-
the, ſouſtenue de cordes de fin lin & d'eſ-
carlate, ſur des poullies d'argent, & des
colomnes de marbre: les licts eſtoyent
d'or & d'argent ſur le pauement, *garnis* de
Iaſpe, de marbre, d'alebaſtre & de por-
phyre.
7 Et le boire eſtoit en vaiſſelle d'or, & y a-
uoit diuerſité de vaiſſeaux, du vin royal
en abondance, ſelon la *puiſſance du Roy.
*c'eſt, cõme il cõuenoit à vn ſi puiſſant Roy.
8 Et le boire eſtoit ſelon la *couſtume: on
ne contraignoit nul: car le Roy auoit ain-
ſi diſpoſé à tous ſes maiſtres d'hoſtel, de
faire ſelon la volonté d'vn chacun.
*le ſtatut
9 Pareillement, Vaſthi la roine fit vn ban-
quet aux femmes en la maiſon royale, la-
quelle eſtoit audit Aſſuerus.
10 Or au ſeptieme iour, comme le roy a-
uoit le cœur ioyeux du vin, il commanda
à Meuman, Bazatha, Harbona, Bagatha,
Abgatha, Zechar & Charchas, ſept eunu-
ques, leſquels adminiſtroyent deuant le
roy Aſſuerus,
*officiers en cour.
C 11 Qu'ils amenaſſent Vaſthi la roine deuãt
luy, auec la couronne royale, pour mon-
ſtrer aux peuples & aux princes ſa beauté:
car elle eſtoit belle de regard.
12 Mais Vaſthi la roine ne voulut point ve-
nir pour la parolle du Roy, mandee *par
la commiſſion des eunuques: *dont le Roy*
fut fort marri, & ſon ire s'enflãma en luy.
*He. en la main
13 Alors le Roy dit aux ſages, ayãs cognoiſ
ſance des temps (car telle eſtoit la façõ du
Roy, & ſe rapportoit à tous ceux qui co-
gnoiſſoyent la loy & le iugement.
14 Et adonc eſtoyent prochains de luy
Charſena, Sethar, Admatha, Tharſis, Ma-
res, Marſana, Mamuchan, ſept princes
de Perſe & de Mede, *regardans la face
du Roy, & eſtans les premiers aſſis au roy-
aume.)
*C. eſtans familiers.
15 *Qu'eſt-il de faire à Vaſthi la royne ſelon
la loy: pourtant qu'elle n'a point fait ſe-
lon la parolle du roy Aſſuerus, portee par
les eunuques?*
16 Lors Mamuchan *reſpondit en la preſen-
ce du Roy & des princes*, La roine Vaſthi
n'a point ſeulement offenſé le Roy, mais
tous les princes, & tous les peuples qui
ſont par toutes les prouinces du roy Aſ-
ſuerus.
17 Car l'affaire de la roine paruiẽdra à tou- D
tes les fẽmes, dont elles meſpriſerõt leurs
maris en elles meſmes, en diſant, Le roy
Aſſuerus auoit dit qu'on amenaſt deuant
luy Vaſthi la roine, & n'eſt pas venue.
18 Voila que diront auiourd'hui les prin-
ceſſes de Perſe & de Mede à tous les prin-
ces du Roy, quand elles auront entendu
l'affaire de la Roine: au moyen dequoy
il y aura beaucoup de meſpris & marriſ-
ſement.
19 *Que s'il ſemble bon au Roy, que le de-
cret royal *ſorte de ſa preſence, & qu'il
ſoit eſcrit entre les ordonnances de Perſe
& de Mede, & qu'on ne le trãſgreſſe point:*
*C. ſoit publié
c'eſt que Vaſthi *ne vienne plus deuant le
roy Aſſuerus, & que le Roy dõne ſon roy-
aume à vne autre meilleure qu'elle.*
20 Si ſera l'edit du Roy entendu, lequel ſe-
ra fait par tout ſon royaume, pource que
il eſt grand, & toutes les femmes feront
honneur à leurs maris, depuis le grand iuſ
ques au petit.
21 La parolle pleut au Roy & *aux princes*:
& le Roy fit ſelõ la parolle de Mamuchã.
22 Et enuoya des lettres *par toutes les pro-
uinces du Roy, à chacune prouince ſelon
ſa façon d'eſcrire, & à chacun* peuple ſe-
lon ſa langue, à *fin que tout* homme domi
naſt en ſa *maiſon, parlant* ſelon la langue
de ſon peuple.

CHAP.

CHAP. II.

¶*Comment Eſther fut amenee à Aſſuerus. La trahiſon contre le Roy reuelee par Mardochee.*

APres ces choſes ainſi faites, que l'indi-
gnation du roy Aſſuerus fut refroidie,
& qu'il eut memoire de ce que Vaſthi a-
uoit fait, & de ce qui auoit eſté decreté
ſur elle:
2 Les ſeruiteurs & miniſtres du Roy dirēt,
Que lon cerche au Roy des ieunes filles
vierges, belles de regard,
3 Et que le Roy cōſtitue des commiſſaires
par toutes les prouinces de ſon royaume,
& qu'ils aſſemblent toutes les filles vier-
ges, belles de viaire, en la cité de Suſan,
en la maiſon des femmes, ſous la main de
Egai eunuque du Roy, gardien des fēmes,
& leur donne leurs ornemens,
4 Et la pucelle qui plaira au Roy, regnera
au lieu de Vaſthi. Et la choſe pleut au
Roy, & en fit ainſi.
5 Il y auoit lors vn hōme en la cité de Su-
ſan, & le nom d'icelui eſtoit Mardochee,
le fils de Iair, fils de Semei, fils de Cis,
homme de Iemini:
6 Lequel auoit eſté trāſporté de Ieruſalem
2.Rois 24. d.15 auec la compagnie captiue, *qui fut tranſ-
portee auec Iechonias roy de Iuda, la-
quelle Nabuchodonozor roy de Babylo-
ne fit tranſporter.
7 Icelui nourriſſoit Ediſſa, autrement dite
Eſther, fille de ſon oncle: car elle n'auoit
point de pere ne de mere: & la iuuencelle
eſtoit de belle forme, & d'vn beau regard.
Et apres la mort du pere & de la mere de
icelle, Mardochee la print pour fille.
B 8 Or quand la parolle du Roy fut ouye &
ſon edit, & que pluſieurs iuuencelles ſe
aſſemblerēt en la cité de Suſan, par la cō-
miſſiō d'Egai, Eſther fut menee en la mai-
ſon du Roy par la commiſſion d'Egai gar-
de des femmes.
9 Et la ieune fille luy pleut, & eut grace de-
uant luy: & il luy fit incontinent donner
ſon ornement, & ſon eſtat, & ſept damoi-
ſelles notables de la maiſon du Roy, & la
*changea, à ſçauoir d'habits *repara treſbien, & toutes ſes domoiſelles
en la maiſon des femmes.
10 Or Eſther ne declaira point ſon peuple,
ne ſa generatiō: car Mardochee luy auoit
commandé qu'elle n'en declairaſt rien.
11 Et Mardochee ſe pourmenoit tous les
iours deuant la cour de l'hoſtel des fem-
mes, pour ſçauoir comment ſe portoit
Eſther, & que c'eſt qu'on faiſoit d'elle.
12 Et quand le temps de chacune fille eſtoit
venu, pour entrer vers le Roy Aſſuerus,
en la fin du douzieme mois qu'il luy ap-
partenoit ſelon la couſtume des femmes
(car ainſi les iours de leurs purgations ſe
accompliſſoyent par ſix mois, auec l'huile
de myrrhe, & par ſix mois, auec choſes a-
romatiques, & purgations des femmes.)
C 13 Lors en ceſt eſtat la iuuencelle venoit au
Roy: tout ce qu'elle diſoit, luy eſtoit don-
né pour aller auec elle, depuis la maiſon
des femmes iuſqu'à l'hoſtel du Roy.
14 Elle y entroit au ſoir, & de matin elle re
tournoit en la ſecōde maiſon des femmes,
en la commiſſion de Saſagax eunuque du
Roy, gardien des concubines. Puis elle ne
entroit plus vers le Roy, ſinon quand le
Roy la vouloit, & qu'elle fuſt appelee nō-
mément.
15 Or quand le temps d'Eſther fille d'Abi-
hail, oncle de Mardochee, laquelle il auoit
prins pour ſa fille, fut venu pour entrer
chez le Roy, elle ne requiſt rien, ſinon ce
qu'auoit dit Egai l'eunuque du Roy gar-
dien des femmes: & Eſther reportoit gra-
ce deuant tous ceux qui la voyoyent.
16 Eſther donc fut menee au roy Aſſuerus,
à la maiſon royale d'icelui, au dixieme
mois (lequel eſt le mois Thebeth) au ſe-
ptieme an de ſon regne.
17 Et le roy aima Eſther ſur toutes les fem
mes, & eut grace & courtoiſie deuant luy
plus que toutes les vierges, dont il mit la
couronne du royaume ſur la teſte d'icelle:
& la fit regner au lieu de Vaſthi.
18 Adonc le Roy fit vn grand conuiue à D
tous ſes princes, & ſes officiers, le conui-
ue d'Eſther, & *donna repos aux prouin- *C. les ſoulagea.
ces, & donna des preſens ſelon la puiſſan-
ce royale.
19 *Et comme vne autre-fois les vierges ſe
aſſembloyent, Mardochee eſtoit aſſis à la
porte du Roy.*
20 *Or Eſther n'auoit point declaré ſa ge-
neration ne ſon peuple, comme luy auoit*
commādé ledit Mardochee: laquelle met-
toit en effect la parolle de Mardochee, cō-
me quand elle eſtoit nourrie auec luy.
21 En ces iours-la donc, Mardochee ſe ſeāt
à la porte du Roy, Bagathan & Thares,
deux des eunuques du Roy, qui gardoyent
l'entree, ſe mutinerent, & cerchoyent de
mettre la main ſur le roy Aſſuerus.
22 Laquelle choſe Mardochee cognut, & le
ſignifia à Eſther la roine. Puis Eſther le re
dit au Roy de par Mardochee. Adonc la
choſe fut enquiſe, ſi fut trouuee: dont ils
furent tous deux pendus à vn bois, & fut
eſcrit au liure des Chroniques deuant le
Roy.

CHAP. III.

¶*L'entrepriſe d'Aman contre les Iuifs à cauſe de Mardochee.*

APres ces choſes, le roy Aſſuerus magni-
fia Aman fils d'Amadathi Agagien, le-
quel il eſleua, & mit ſon throne par deſſus
tous les princes qui eſtoyent auec luy.
2 Et tous les ſeruiteurs du Roy (qui eſtoy-
ent à la porte du Roy) ſ'enclinoyent, & a-
doroyēt Aman: car le Roy leur auoit ainſi
commandé: mais Mardochee ne ſ'encli-
noit point, & ne l'adoroit.
3 Lors les ſeruiteurs du Roy (qui eſtoyent à
la porte du Roy) dirent à Mardochee,
Pourquoy tranſgreſſes-tu le commande-
ment du Roy?
4 Et combien qu'ils luy diſſent chacun
iour, nonobſtāt il ne leur obeiſſoit point:
ce qu'ils ſignifierent à Aman, pour voir ſi
le propos de Mardochee ſeroit ferme: car
il leur auoit eſté declaré qu'il eſtoit Iuif.
5 Et Aman vid que Mardochee ne ſ'encli-
noit point, & ne ſe proſternoit deuāt luy,
dont Aman fut rempli de fureur.
6 Or il ne daignoit mettre la main ſur

Mardochee ſeulemẽt, mais pource qu'on
luy auoit denoncé la natiõ de Mardochee,
il cerchoit de deſtruire tous les Iuifs, la
nation de Mardochee, qui eſtoyẽt par tout
le royaume d'Aſſuerus.
B 7 Au premier mois qui eſt le mois de Ni-
ſan, en l'an douzieme du roy Aſſuerus, on
ietta Phur, qui eſt le ſort, deuant Aman,
en quel iour & en quel mois *ce ſe feroit*, &
cheut au douzieme, qui eſt le mois Adar.
8 Si dit Aman au Roy Aſſuerus, Il y a vn
certain peuple diſperſé & diuiſé entre les
peuples, par toutes les prouinces de ton
royaume, & leurs façons de faire ſont di-
uerſes de tout peuple, & ſi ne veulẽt point
faire les ordõnances du Roy, & n'eſt point
vtile au Roy de les laiſſer.
9 S'il plaiſt donc au Roy, qu'on eſcriue
pour les deſtruire, & ie payeray dix mille
talens d'argent és mains de ceux qui ferõt
ceſt exploit, pour le reduire és threſors du
Roy.
C 10 Lors le Roy tira ſon anneau de ſa main,
& le donna à Aman fils d'Amadathi, Aga
gien, aduerſaire des *Iuiſs*.
11 Si dit le Roy à Aman, Qu'on te deliure
argent, & fay à ce peuple comme bon te
ſemblera.
12 Et au trezieme iour du *premier mois* fu
rent appelez *les conſeillers du Roy: & fut*
eſcrit tout ce qu'Aman auoit commandé
aux barons du Roy, & aux gouuerneurs
qui ſont ſur chacune prouince, & aux
princes de chacun peuple, & à chacune
prouince ſelon ſon eſcriture, & à cha-
cun peuple ſelon ſa langue, au nom du
Roy Aſſuerus, eſcrit & ſigné auec le ca-
chet du Roy.
D 13 Et les lettres furent mãdees par la main
des poſtes à toutes les prouinces du Roy,
pour diſſiper, occir & perdre tous les
Iuifs: depuis le ieune iuſques au vieil, les
petis, & les femmes, en vn iour, au trezie-
me iour du douzieme mois, qui eſt Adar,
& leurs deſpouilles en proye.
14 Le contenu de l'eſcriture eſtoit de don-
ner ordonnance par vne chacune prouin-
ce, publiee à tous les peuples, pour eſtre
appreſtez en ce iour-la.
15 Les poſtes donc eſtans *enuoyez par* le
mandement du Roy, ſortirent, & *fut* l'edit
mis en la cité de Suſan: & le Roy & Aman
eſtoyent aſſis pour boire, & la cité de Su-
ſan eſtoit en perplexité.

CHAP. IIII.

¶ *L'entrepriuſe de Mardochee auec Eſther, pour la deliurance des Iuifs.*

LOrs quand Mardochee entendit tout ce
qui auoit eſté fait, il deſchira ſes veſte-
mens & ſe veſtit d'vn ſac, & de cendre: &
iſſit au milieu de la cité, & cria en grande
voix & amere.
2 Et vint iuſqu'au deuãt de la porte du Roy
(car il n'eſtoit point permis d'entrer à la
porte du Roy) eſtant veſtu de ſac.
3 Et en chacune prouince & lieu (ou la pa-
rolle du Roy & ſon edit eſtoit paruenu)
il ſe faiſoit grãd dueil par les Iuifs, & ieuſ
ne, & pleur, & lamentation, & ſac & cen-
dre *ſ'eſpandoit par pluſieurs.

**à ſç. pour ſe coucher deſſus*

4 Lors les damoiſelles d'Eſther, & ſes eu-
nuques vinrent, & luy annoncerent cela:
dont la roine fut grandement dolente: &
enuoya des veſtemens pour veſtir Mardo-
chee, & oſter ſon ſac de deſſus luy, mais il
ne les print pas.
5 Et Eſther appela Athach l'vn des eunu- B
ques du Roy, lequel il auoit ordonné au
ſeruice d'icelle: & luy cõmanda touchant
Mardochee, de ſçauoir que c'eſtoit, &
pourquoy c'eſtoit.
6 Athach donc iſſit à Mardochee à la pla-
ce de la cité, qui eſtoit deuant la porte du
Roy.
7 Et Mardochee luy manifeſta tout ce qui
luy eſtoit auenu, & *l'offre* de l'argent que
Aman auoit *promis de payer* au threſor
du Roy, à *cauſe* des *Iuifs*, *pour les de-
ſtruire*.
8 Auſſi il luy donna la copie des *lettres du*
dit edit (qui auoit eſté mis en Suſan, à fin
de les deſconfire) pour monſtrer à Eſther,
& luy declarer & commander qu'elle al-
laſt au Roy, pour le ſupplier, & luy faire
requeſte *de bouche pour ſa nation. **He. deuãt*
9 Ainſi Athach vint, & annonça à Eſther *ſa face.*
les parolles de Mardochee.
10 Et Eſther dit à Athach, & luy comman-
da *de dire* à Mardochee,
11 *Tous les ſeruiteurs du* Roy & le peuple C
des prouinces du Roy, cognoiſſẽt que tout
homme ou femme qui entrẽt vers le Roy,
à la cour de dedens, lequel n'eſt point ap-
pelé (c'eſt vne de ſes loix) qu'il ſoit mis à
mort, excepté que le Roy eſtende la verge
d'or ſur luy: lors il viura. Et il y a deſia
trente iours, que ie ne ſuis point appelee
pour aller au Roy.
12 Et ils denoncerent les parolles d'Eſther
à Mardochee.
13 Et Mardochee dit qu'on referaſt à Eſther
ainſi, Ne cuide pas que ta perſonne puiſſe
eſchapper de la maiſon du Roy, d'entre
tous les Iuifs.
14 Car ſi tu te tais en ce temps-ci, reſpira- D
tion & deliurance ſera aux Iuifs d'vn au-
tre lieu: mais vous perirez, toy & la mai-
ſon de ton pere: & qui ſçait ſi tu es parue-
nue au royaume pour tel temps?
15 Et Eſther dit qu'on referaſt à Mardo-
chee,
16 *Va*, & *aſſemble* tous les Iuifs qui ſe trou-
ueront en Suſan, & *iouſnez* pour moy: & ne
buuez de trois iours tant la nuict que le
iour: auſſi ie *ieuſneray ainſi*, & *mes da-*
moiſelles: & ainſi ie *viendray au Roy*: ce
qui n'eſt point ſelõ la loy. *Si en ce faiſant*
ie peri, ie periray.
17 Mardochee donc ſ'en alla, & fit ſelõ tou-
tes les choſes que luy auoit commandees
Eſther.

CHAP. V.

¶ *La requeſte d'Eſther au Roy, de venir au banquet chez elle auec Aman. L'arrogance d'Aman contre Mardochee. L'inimitié d'Aman à l'encontre de Mardochee.*

AVint au troiſieme iour qu'Eſther ſe ve-
ſtit d'accouſtrement royal, & ſe tint en
la cour de l'hoſtel du Roy laquelle eſtoit
par dedens à l'endroit de la maiſon du
Roy

Roy : & le Roy reſidoit ſur le throſne de
ſon royaume en l'hoſtel royal, contre la
porte de la maiſon.
2 Et comme le Roy vid la royne Eſther ſe
tenant en la cour, elle trouua grace en-
uers luy. Ainſi le Roy eſtẽdit à Eſther la
verge d'or, qui eſtoit en ſa main. Adonc
Eſther ſ'approcha, & toucha le ſommet
de la verge.
3 Et le Roy luy dit, Qu'as-tu, royne E-
ſther? & quelle eſt ta requeſte? & fuſt iuſ-
ques à la moitié du royaume, ſi te ſera-il
donné.
B 4 Eſther reſpondit, S'il plaiſt au Roy, que
le Roy vienne, & Aman, auiourd'hui au
conuiue que ie luy feray.
5 Et le Roy dit, Appelez viſtement Aman,
pour accõplir la parolle d'Eſther. Le Roy
dõques vint & Aman, au conuiue que fai-
ſoit Eſther.
6 Et le Roy dit à Eſther en buuant le vin,
Que demãdes-tu, & il te ſera donné? Que
cerches-tu, voire ſoit iuſqu'à la moitié
du royaume, ſi ſera-il fait.
7 Adonc Eſther reſpondit, & dit, Ma de-
mande & ma requeſte, eſt,
8 Si i'ay trouué *grace par deuers le Roy,*
& ſ'il plaiſt au Roy, qu'il accorde ma de-
mande, & reſponde à ma requeſte, qui eſt
que le Roy & Aman viennent au conuiue
que ie leur feray, & ie feray demain ſelon
la parolle du Roy.
C 9 Et Aman ſortit en ce iour-la ioyeux &
de cœur gay. Et Aman voyant Mardo-
chee à la porte du Roy, lequel ne ſe le-
uoit point, & ne ſe mouuoit pour luy, le-
dit Aman fut rempli d'ire contre Mar-
dochee.
10 Toutesfois il ſ'abſtit, & vint en ſa mai-
ſon: puis enuoya querir ſes amis, & Za-
res ſa femme.
11 Adonc Aman leur conta la gloire de ſes
richeſſes, & la multitude de ſes enfans, &
toutes les choſes auſquelles le Roy l'a-
uoit magnifié, & qu'il l'auoit eſleué ſur
les princes & ſeruiteurs du Roy.
D 12 Derechef Aman dit, D'auantage la roy-
ne Eſther n'a fait venir au bãquet qu'elle
à fait au Roy, ſinon moy, & ſi ſuis encor
demain appelé de par elle *auec le Roy.*
13 *Et tout cela ne me vaut rien, durãt tout*
le temps que ie verray Mardochee Iuif
ſeant à la porte du Roy.
14 *Et Zares ſa femme & tous ſes* amis luy
reſpondirent, Qu'on face vn bois haut de
cinquante coudees, & demain di au Roy
qu'on y pende Mardochee : & t'en iras
ioyeux au conuiue auec le Roy. Et la cho
ſe pleut à Aman, & fit le bois.

CHAP. VI.

¶*Il ſouuiẽt au Roy par la lecture des hiſtoires, de la fidelité de Mardochee. Il commande que honneur luy ſoit fait, à la cõfuſion d'Aman.*

CEſte nuict-là le Roy *fut ſans dormir, & *Heb. le ſõme ſe parțit de luy.*
dit, qu'on luy apportaſt le liure des ge-
ſtes notables & hiſtoires, & furent leus
deuant le Roy.
2 Lors fut trouué par eſcrit que Mardo-
chee auoit reuelé de Bagathan & Thares,
deux eunuques du Roy, gardes de l'en-
tree, leſquels auoyent machiné de met-
tre les mains ſur le Roy Aſſuerus.
3 Lors le Roy dit, Quel honeur, & magni-
ficence a eſté faite à Mardochee pour ce-
ci? Et les ſeruiteurs & gardes du Roy di-
rent, Rien ne luy a eſté fait.
4 Et le Roy dit, Qui eſt à la cour? Or A-
man eſtoit venu en la cour de dedẽs l'ho- B
ſtel du Roy, pour dire qu'il fiſt pendre
Mardochee au bois qu'il luy auoit fait ap
preſter.
5 Et les ſeruiteurs du Roy luy dirent, Voi-
ci Aman aſſiſtant à la cour. Et le Roy dit,
Qu'il entre.
6 Et Aman entra : auquel le Roy dit,
Qu'eſt-il de faire à vn homme, lequel le
Roy veut honorer? Et Aman dit en ſon
cœur, A qui voudroit faire le Roy plus
d'honneur qu'à moy?
7 Aman donc dit au Roy, L'homme que
le Roy voudroit honnorer,
8 Qu'on luy apporte le veſtement royal,
duquel le Roy ſe veſt, & le cheual ſur le-
quel monte le Roy, & qu'on luy donne la
couronne royale *en ſa teſte,*
9 *Et qu'on luy baille la robbe & le che-* C
ual par la main de quelqu'vn des princes
du Roy, ou Barons: & qu'on veſte l'hom-
me, lequel le Roy veut honnorer, & qu'on
luy face cheuaucher le cheual par les
rues de la cité: puis qu'on crie deuãt luy,
Qu'il ſoit ainſi fait à l'hõme que le Roy
veut honnorer.
10 Adonc le Roy dit à Aman, Depeſche,
pren l'habillement & le cheual comme
tu as parlé, & fay ainſi à Mardochee le
Iuif, qui ſied à la porte du Roy: ne laiſſe
point choir vne parolle de toutes celles
que tu as dites.
11 Aman donc printle veſtement & le che
ual, & veſtit Mardochee: & le fit cheuau-
cher par la rue de la cité, & crioit en ſa
preſence, Qu'il ſoit ainſi fait à l'homme
que le Roy voudra honnorer.
12 Et Mardochee retourna à la porte du D
Roy, & Aman fut *contraint ſ'en retirer*
en ſa maiſon, dolent & ayant la teſte cou-
uerte.
13 *Et Aman recita à Zares ſa femme, & à*
tous ſes amis, toutes les choſes qui luy
eſtoyent ſuruenues. Lors les *ſages, & Za- *C. cõſeillers.*
res ſa femme luy reſpondirent, Si Mardo-
chee (deuant la face duquel tu as com-
mencé à te proſterner) eſt Iuif, tu ne pour-
ras rien contre luy, mais tu tomberas de-
uant luy.
14 Et eux encore parlans auec luy, les eu-
nuques du Roy ſuruinrent, & ſe haſterent
d'amener Aman au conuiue que faiſoit
Eſther.

CHAP. VII.

¶*Eſther declaire au Roy l'entrepriſe d'Aman : lequel eſt pendu au gibet par luy preparé à Mardochee.*

LE Roy donc & Aman vinrent banque-
ter auec la royne Eſther.
2 Et le Roy dit encore à Eſther au ſecond *C. vn feſtin ſolennel.*
iour du *conuiue de vin, Que demãdes-tu
royne Eſther, & il te ſera donné? & quelle
choſe cerches-tu? encore q̃ ce ſoit iuſques

à la moitié du royaume,ſi ſera il fait.
3 Et la royne Eſther reſpondit, & dit, Si
i'ay trouué grace vers toy, o Roy, & ſ'il
plaiſt au Roy, que ma vie me ſoit donnee
à ma demande, & celle de mon peuple à
ma requeſte.
B 4 Car nous ſommes vendus, moy & mon
peuple, pour eſtre deſconfits,tuez, & per-
dus: que ſi nous eſtions vendus pour ſer-
uiteurs & ſeruantes,ie me fuſſe teue:com-
bien que l'aduerſaire ne recompenſeroit
point le dommage du Roy.
5 Et le roy Aſſuerus parla,& dit à la royne
Eſther, Qui eſt celui-la, & de quelle qua-
lité eſt celui qui a rempli ſon courage
pour faire ainſi?
6 Et Eſther reſpõdit,L'homme aduerſaire
& ennemi,eſt ce mauuais Aman.Et Aman
fut eſpouanté de la face du Roy & de la
Royne.
C 7 Et le Roy ſe leua en ſa fureur,du conui-
ue de vin, *pour entrer* au iardin du palais:
mais Aman ſe tint là pour faire requeſte
pour ſa vie à la royne Eſther:car il voyoit
q̃ le Roy eſtoit deliberé de luy mal faire.
8 Puis le Roy retourna du iardin du pa-
lais,à l'hoſtel du bãquet du vin.Or Aman
eſtoit tombé ſur le lict ſur lequel eſtoit
aſſiſe Eſther: dont le Roy dit, Veut-il en-
Ou, moy preſent. core efforcer la royne, 'chez moy en la
maiſon?La parolle eſtãt ſortie de la bou-
che du Roy, ſoudain couurirent la face
d'Aman.
D 9 Et Harbona l'vn des eunuques dit en la
preſence du Roy, Voici encore le bois
qu'Aman auoit fait pour Mardochee, qui
porta bonne nouuelle pour le Roy,lequel
eſt debout en la maiſon d'Aman, de cin-
quante coudees de haut. Et le Roy dit,
Pendez-l'y.
10 Et ils pendirent Aman au bois qu'il a-
uoit preparé pour Mardochee: & l'ire du
Roy fut appaiſee.

CHAP. VIII.

¶*Mardochee ſuccede au credit d'Aman. Les lettres du Roy reuoquees.*

EN ce iour-la le Roy Aſſuerus donna à la
royne Eſther la maiſon d'Amã l'aduer-
ſaire des Iuifs.Et Mardochee vint deuant
le Roy:car Eſther declaira comment il
luy appartenoit.
2 Et le Roy print ſon aneau qu'il auoit fait
oſter à Aman, & le dõna à Mardochee, &
Eſther mit Mardochee ſur la maiſon de
Aman.
3 Et Eſther commença à parler en la pre-
ſence du roy, & cheant deuant ſes piés,
pleura,& le ſupplia de faire paſſer la ma-
lice d'Aman Agagien, & le propos qu'il
auoit penſé contre les Iuifs.
4 Et le Roy eſtẽdit la verge d'or à Eſther.
Adonc Eſther ſe leua, & ſe tint deuant le
Roy.
B 5 Et dit, S'il plaiſt au Roy, & q̃ i'aye trou-
ué grace enuers luy,& eſt choſe conuena-
ble vers le Roy, & que ie luy ſoye agrea-
ble:qu'on eſcriue de reuoquer les lettres
du propos d'Aman fils d'Amadatha Aga-
gien, leq̃l auoit eſcrit pour deſtruire les
Iuifs q̃ ſont par toutes les p̃uĩces du Roy.
6 Car cõment pourroye-ie voir le mal qui
rencontrera mon peuple,& cõment pour-
roye-ie voir la perdition de mon paren-
tage?
7 Et le Roy Aſſuerus dit à Eſther,& à Mar
dochee Iuif, Voici, i'ay donné la maiſon
d'Aman à Eſther, & a eſté pendu au bois,
pour auoir mis ſa main ſur les Iuifs:
8 Et vous, eſcriuez aux Iuifs comme bon
vous ſemblera, au nom du Roy, & ſignez
de l'aneau du Roy: car les eſcritures qui
ſont eſcrites au nom du Roy, & ſont ſi-
gnees de l'aneau du Roy, ne ſe retractent
point.
9 Et en ce temps-la,au troiſieme mois,qui C
eſt le mois *de Siuã*, au vingttroiſieme *iour*
d'icelui,les *ſecretaires du Roy* furent ap-
pelez: & fut *eſcrit ſelon toutes les choſes*
que Mardochee commãda aux *Iuifs, aux*
barons, gouuerneurs, & princes des *pro-*
uinces, qui eſtoyent depuis Inde iuſques
à Ethiope: *à ſçauoir* cent & vingt ſept, à
chacune prouince ſelon leur eſcriture, &
à chacun peuple ſelon leur langue:& aux
Iuifs ſelon leur eſcriture, & ſelon leur
langue.
10 Et eſcriuit au nom du Roy Aſſuerus,&
ſigna de l'aneau du Roy: ſi manda les let-
tres par la main des poſtes à cheual, che-
uauchans des 'genets & des mulets, pou- *Aucuns dromadaires.*
lains & iumens:
11 *Que le Roy ottroyoit aux Iuifs qui e-*
ſtoyent par chacune cité, de ſ'aſſembler,
& aſſiſter pour leur vie, *à fin de deſconfi-*
re,tuer,& perdre tout exercite de peuple,
& de prouince qui les tormentoyent,auec
les petis & les femmes, & en piller les
deſpouilles:
12 Et ce en vn iour par toutes les prouin-
ces du roy Aſſuerus, le trezieme iour du
douzieme mois,lequel eſt le mois Adar.
13 La copie de l'eſcriture eſtoit, que *ceſt* D
edict fut arreſté par toutes les prouinces,
& publié à tous les peuples, que les Iuifs
fuſſent preſts en ce iour, pour prẽdre ven-
geance de leurs ennemis.
14 Les poſtes donc cheuauchans les genets
& les mulets, ſortirent, ſe deſpeſchans &
haſtans par la parolle du Roy: & fut l'e-
dict mis en la cité de Suſan.
15 *Et Mardochee iſſit de deuant le Roy, a-*
uec vn accouſtrement royal de hyacin-
the,& blanc, & vne grande courõne d'or,
& vn veſtement de fin lin, & d'eſcarlate:
& la cité de Suſan ſe recrea & ſ'eſiouit:
16 Et y eut pour les Iuifs, *clarté, lieſſe,re-*
iouiſſance,& honneur.
17 Et en chacune prouince, & en chacune
cité, & lieu, ou la parolle du Roy, & ſon
edict paruenoit, il y eut lieſſe & ioye en-
tre les Iuifs, conuiue & bon iour: & ſi plu
ſieurs du peuple de la terre ſe 'faiſoyent *Heb. Iudaiſoyent: à ſçauoir ſe conformans aux Iuifs.*
Iuifs: car la crainte des Iuifs cheut ſur
eux.

CHAP. IX.

¶*Les Iuifs mettent à mort leurs ennemis. Les dix fils d'Aman pendus. Les Iuifs celebrent le trezieme & quatorzieme du mois Adar.*

AInſi au douzieme mois, qui eſt le mois
d'Adar, au trezieme iour d'icelui, que

la

la parolle du Roy, & ſon edict paruint
pour le mettre en execution, au iour que
les ennemis des Iuifs eſperoyent domi-
ner ſur eux, l'oppoſite auint: car les Iuifs
dominerent ſur ceux qui les hayoyent.
2 Or les Iuifs ſ'aſſemblerent en leurs ci-
tez par toutes les prouinces du roy Aſſue-
rus, pour mettre la main ſur ceux qui pro-
curoyent leur mal: & nul ne *reſiſta* contre
eux: car la crainte d'iceux cheut ſue tous
les peuples.
3 Et tous les princes des proninces, ba-
rons, ducs, & ceux qui manioyent les af-
faires du Roy, exaltoyent les Iuifs: car
la peur de Mardochee cheut ſur eux,
4 Pourtant que Mardochee eſtoit grand
en la maiſon du Roy, & ſa renõmee alloit
par toutes les prouinces: car ceſt homme
Mardochee profitoit & deuenoit grand.
B 5 Et les Iuifs frapperent tous leurs enne-
mis à coups d'eſpee, d'occiſion, & perdi-
tion: tellement qu'ils firent ſelon leur
volonté à ceux qui les hayoyent.
6 Auſſi en la cité de Suſan les Iuifs occi-
rent & deſfirent cinq cens hommes:
7 Et pareillemẽt occirent *Pharſan-datha,*
Delphon, & *Alphatha,*
8 Et *Phoratha, & Adalia, & Aridatha,*
9 Et *Pharmaſtha, & Ariſai, & Aridai, &*
Vaizatha,
10 *Dix* fils d'Aman, fils d'Amadatha, ad-
uerſaire des Iuifs: mais ils ne mirẽt point
leur main au butin.
11 En ce iour-la le nombre des occis par-
uint en la cité de Suſan deuant le Roy.
52 Et le Roy dit à la royne Eſther, En la
cité de Suſan les Iuifs ont occi & deſfait
cinq cẽs hõmes, & dix fils d'Aman: au re-
ſidu des ꝓuinces du Roy, qu'ont-ils fait?
& que demandes-tu, & il te ſera don-
né? & que cerches-tu d'auantage, & il te
ſera fait?
C 13 Et Eſther reſpondit, S'il plaiſt au Roy
qu'il permette encore demain aux Iuifs
qui ſont en Suſan, de faire ſelon l'edict
d'auiourd'hui, & qu'ils pendent au bois
les dix fils d'Aman.
24 Et le Roy dit qu'on le fiſt ainſi: & fut
mis l'arreſt en Suſan, dont les *dix fils* de
Aman *furent* pendus.
15 *Les Iuifs donc qui eſtoyent en Suſan,*
ſ'aſſemblerent encore au quatorzieme
iour du mois Adar, & occirent en Suſan
trois cens hommes: mais ils ne mirent
point leurs mains au butin.
16 Et le reſte des Iuifs qui eſtoyent par les
prouinces du Roy ſ'aſſemblerent, & tin-
rent bon pour leur vie, & eurent repos de
leurs ennemis, & occirent de ceux qui
les hayoyent ſeptante cinq mille: mais
ils ne mirent point leurs mains au butin.
17 Et ce fut au trezieme iour du mois d'A-
dar, & au quatorzieme du meſme ils ceſ-
ſerent, & le celebrerent pour iour de con-
uiue & de lieſſe.
D 18 Et les Iuifs qui eſtoyent en Suſan, ſ'aſ-
ſemblerent au trezieme & quatorzieme
iour du meſme *mois*, & repoſerent au quin-
zieme d'icelui, & le celebrerẽt pour iour
de conuiue & de lieſſe.
19 Pource les Iuiſs des villages, qui habi-
tent és villes non murees, celebrent le
quatorzieme iour du mois Adar, en lieſ-
ſe, conuiue, & iour ioyeux, & l'vn enuoye
des preſens à l'autre.
20 Et Mardochee eſcriuit ces paroles, & en
uoya les lettres à tous les Iuifs qui eſtoyẽt
par toutes les prouinces du roy Aſſuerus,
prochaines & lointaines,
21 Leur ordonnant qu'ils celebraſſent le E
quatorzieme iour du mois Adar, & le
quinzieme iour du meſme par chacun an,
22 Selon les iours auſquels les Iuifs auoyẽt
eu repos de leurs ennemis: & le mois qui
leur fut cõuerti de douleur en lieſſe, & de
pleur en iour ioyeux, pour celebrer ces
iours de conuiue & de ioye, & qu'ils en-
uoyaſſent dons l'vn à l'autre, auſſi dons
aux poures.
23 Et les Iuifs receuans ce mandement, cõ-
mencerent à faire ainſi comme leur eſcri
uit Mardochee.
24 Pourtant qu'Aman fils d'Amadatha A-
gagiẽ, l'aduerſaire de tous les Iuifs, auoit
propoſé contre les Iuifs de les perdre, &
auoit *fait* tomber Phur (qui eſt le ſort)
pour les troubler & les perdre.
25 *Et quand Eſther* fut venue deuant le Roy F
il commanda qu'auec ceſte lettre, *le* mau
uais propos d'icelui (qu'il auoit propoſé
contre les Iuifs (fuſt retourné ſur ſa teſte:
dont on le pendit auec ſes fils au bois.
26 Pource les Iuifs ont appelé ces iours
Phurim, par le nom de *Phur: & ſelon tou *c. ſort.
tes les paroles de ceſte lettre, & ce qu'ils
ont veu ſur ce, & ce qui leur eſt auenu,
ils en ont eſtabli.
27 Et ont receu ſur eux & ſur leur ſemen-
ce, & ſur tous habitans entre eux, de ne
treſpaſſer point à celebrer ces deux iours,
ſelon leur eſcriture & ſaiſon par chacun
an, à ce que ces iours ſoyẽt reduits en me
moire, & ſolenniſez par chacun aage, par
chacune famille, par chacune prouince,
& chacune cité.
28 Et que *ces iours de Phurim ne paſſent* G
point du milieu des Iuifs, & la memoire
d'iceux ne defaille point de leur ſemẽce.
29 *Et la roine Eſther fille d'Abihail eſcri-*
uit, & Mardochee le Iuif en toute *vertu, *c. de tout leur effort
pour eſtablir ceſte lettre de Phurim pour
la ſeconde fois.
30 Puis enuoya des lettres à tous les Iuifs,
aux cent vingt ſept prouinces du royau-
me d'Aſſuerus, auec paroles de paix &
d'aſſeurance,
31 Pour eſtablir ces iours de Phurim en
leurs ſaiſons, comme Mardochee Iuif
leur auoit eſtabli, & la royne Eſther: com
me ils ont eſtabli ſur leur ame, & ſur leur
ſemence, les paroles des ieuſnes & de
leur cri.
32 Et l'edict d'Ehſter cõfirma ces parolles
de Phurim, & fut eſcrit au liure.

CHAP. X.

¶ Le credit de Mardochee enuers le roy Aſſuerus.

ET le roy Aſſuerus impoſa tribut ſur la
terre & les iſles de la mer.
2 Et tous les geſtes de ſa force, & puiſſance

& la declaration de la magnificence de
laquelle le Roy l'auoit magnifié, ne ſont
elles pas eſcrites au liure des Chroniques
des rois de Mede & de Perſe?
3 Comment ledit Mardochee Iuif eſtoit
ſecond apres le roy Aſſuerus, & grand vers
les Iuifs, & agreable à la multitude de ſes
freres, lequel procuroit le bien à ſon
peuple, & parloit paiſiblement à toute
ſa ſemence.

Le liure de Iob.

CHAP. I.

¶ *La ſainctete de Iob. Sa cheuance. Le ſoin pour ſes enfans. Satan demande permiſſion de le tenter. Sa grand patience.*

Il eſt fait mentiõ de Iob, en Ezechiel, chap. 14. d. ver. 14, & 10.

IL y auoit vn homme en
la terre de Hus, duquel
le nom eſtoit Iob. ceſt
hõme-ci eſtoit entier &
droit, & craignãt Dieu,
& ſe retirant du mal.
2 Or il luy naſquit ſept
fils & trois filles.
3 Et ſa cheuãce eſtoit de
ſept mille ouailles, & de trois mille chameaux,
& cinq cens couples de bœufs, &
de cinq cens aſneſſes: & ſa famille eſtoit
fort grãde: tellemẽt q̃ ceſt hõme-ci eſtoit
plus grand que tous les *enfans d'Orient.

**C'eſt orientaux.*

4 Et ſes fils alloyent & faiſoyent conuiues
par leurs maiſons, vn chacun en ſon iour:
ils cõuioyent auſſi leurs trois ſœurs, pour
manger & boire auec eux.
B 5 Et quand les iours du conuiue eſtoyent
paſſez, ſelon le tour, Iob enuoyoit vers
eux, & les ſanctifioit: & ſe leuant au matin,
offroit des holocauſtes ſelon le nombre
d'eux tous: car il diſoit, *Ie feray ceci*,
que parauenture mes fils n'ayent peché,
& *maudit Dieu en leurs cœurs. Ainſi en
faiſoit Iob tous les iours.

**Hebr. benit pour maudit, ainſi que le mot ſe prend en l'Eſcriture, comme au 4. Rois 21*

6 Mais vn iour comme les fils de Dieu eſtoyent
venus pour aſſiſter deuant *le Seigneur*,
Satan auſſi ſe trouua entr'eux.
7 Adonc le Seigneur dit à Satan, D'ou viẽs
tu? Et Satan reſpondit à Dieu, diſant, De
circuir la terre, & de tracaſſer par icelle.
8 Et le Seigneur luy dit, N'as-tu pas conſideré
mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a nul
ſemblable à luy en la terre, homme entier
& droit, & craignant Dieu, & *ſe retirant*
du mal?
9 Auquel Satan reſpondant, dit, Iob craint
il Dieu pour neant?
10 As-tu pas mis vne haye à l'entour de
luy, & de ſa maiſon, & de tout ce qui eſt
ſien à l'enuiron? tu as benit l'œuure de ſes
maĩs, dõt ſa cheuãce eſt creue en la terre:
C 11 Mais eſten ta main, & frappe tout ce qui
luy appartient, pour voir ſ'il ne te maudira
point en ta *face*.
12 Parquoy le Seigneur dit à Satan, Voici,
tout ce qui eſt ſiẽ, eſt en ta main: nonobſtãt
tu n'eſtẽdras point tes mains ſur luy. Lors
Satan ſe partit de la preſence du Seigneur.
13 Et vn iour, cõme ſes fils & ſes filles mangeoyent
& buuoyent du vin en la maiſon
de leur frere le premier nay:
14 Vn meſſager vint à Iob, lequel dit, Les
bœufs labouroyent, & les aſneſſes paiſſoyent
en leurs lieux.
15 Et les Sabeens ſe ſont iettez deſſus, & les
ont prins, & ont frappé les ſeruiteurs au
trenchant de l'eſpee: mais ie ſuis ſeul eſchappé
pour le t'anoncer.
16 Et cõme ceſtui-la parloit encore, vn autre
vint, & dit, Le feu de Dieu eſt tombé
du ciel, & a ars les brebis & les ſeruiteurs,
ſi les a conſumez: mais ie ſuis ſeul eſchappé
pour le t'annoncer.
17 Et comme *ceſtui-la parloit* encore, vn
autre vint, & dit, les Caldeens *ont ordonné*
trois bandes, & ſe ſont ruez *ſur les chameaux*,
& les ont pris, & ſi ont auſſi frappé
les ſeruiteurs au trenchãt de l'eſpee: mais
ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.
18 Et comme ceſtui-la parloit encore, vn D
autre entra, & dit, Comme tes fils & tes
filles mangeoyent & buuoyent le vin en
la maiſon de leur frere aiſné,
19 Vn grand vent eſt venu de de-la le deſert,
& a frappé contre les quatre coins
de la maiſon, laquelle eſt treſbuchee ſur
les enfans, dõt ils ſont morts: mais ie ſuis
ſeul *eſchappé pour le t'annoncer*.
20 *Adonc Iob ſe leua, & deſchira ſon veſtement,
& tondit ſa teſte, & ſe iettant en*
terre, adora,
21 Diſant, Ie ſuis ſorti du vẽtre de ma mere
tout nud, & tout nud i'y retourneray: le
Seigneur l'a donné, auſſi le Seigneur l'a oſté:
"le nom du Seigneur ſoit benit.
22 En tout ce Iob ne pecha point, "& "ne attribua
rien de deſraiſonnable à Dieu.

"Le Grec adiouſte, comme il a pleu au Seigneur il ſ'eſt fait
"Le Gr. adiouſte, en ſes leures.
"Ou, mit en auant.

CHAP. II.

¶ *Satan par permiſſion de Dieu, afflige Iob en ſa perſonne. Sa fẽme le veut induire à delaiſſer Dieu: laquelle il reprend: trois de ſes amis le viennent conſoler.*

OR vn iour auint, que les fils de Dieu
eſtoyent venus pour aſſiſter deuant le
Seigneur, & Satan auſſi vint entr'eux pour
comparoiſtre deuant le Seigneur.
2 Lors le Seigneur dit à Satan, D'ou viens
tu? Lequel reſpondit au Seigneur, & dit,
De circuir la terre, & de me pourmener
en icelle.
3 Lors le Seigneur dit à *Satan*, N'as-tu *pas*
conſideré mon ſeruiteur *Iob, qu'il n'y* a
nul ſemblable à luy en la terre, *homme*
entier, & droiturier, & craignant Dieu, &
ſe retirant du mal: & encore perſeuerant
en ſon integrité? Tu m'as meſme eſmeu
contre luy, pour le deffaire ſans cauſe.
4 Et Satan reſpondit au Seigneur, & dit, B
Chacun donnera peau pour peau, & tout
ce qu'il ha pour ſa vie.
5 Mais maintenant enuoye ta main, & touche
ſes os & ſa chair pour voir ſ'il ne te
maudira pas en ta face.
6 Et le Seigneur dit à Satan, Voici, il eſt en
ta main: mais toutesfois garde ſa vie.
7 Quand donc Satan fut iſſu de la preſence
du Seigneur, il frappa Iob d'vne rongne
treſmau-

treſmauuaiſe, depuis la plante de ſon pié,
iuſqu'au coupet de ſa teſte.
8 Et il print vn tais pour ſ'en gratter, &
ſe ſeoit dedens les cendres.
C 9 Lors ſa femme luy dit, Perſeueres-tu
encore en ta ſimpleſſe? ᵗBeni Dieu, & puis
tu mourras.

ᵗOu, maudi.

10 Et il luy dit, Tu as parlé comme vne
des folles *femmes*: ſi nous receuons les
biẽs de Dieu, pourquoy ne receuõs-nous
ᵘles maux? En toutes ces choſes-ci Iob
n'offenſa point par ſes leures.

ᵘC. aduerſitez.

11 Or trois amis de Iob ayans oui *parler* de
tout ce mal-ci qui luy eſtoit auenu, vn
chacun vint de ſon lieu, *à ſçauoir* Eliphaz
D Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar
Naamathite, & prindrent complot enſem
ble pour le venir recreer & conſoler.
12 Et eſleuans de loin leurs yeux, ils ne le
recognurent pas: & ſ'eſcrians, pleurerent,
& deſchirerent vn chacun ſon veſtement,
& eſpandirent la poudre ſur leurs teſtes
vers le ciel.
13 Et ſ'aſſirẽt auec luy ſur la terre par ſept
iours & ſept nuicts, ſans ce que nul luy
diſt vn mot: car ils voyoyent que *la dou-
leur* eſtoit treſgrande.

CHAP. III.

¶Iob maudit le iour de ſa natiuité. Il enſeigne que la mort met fin à toutes choſes.

APres cela Iob ouurit ſa bouche, & mau-
dit ſon iour,
2 Si ˣcria, & dit,
3 Que le iour auquel ie fu nay, periſſe: & la
nuict en laquelle il fut dit, Vn enfant
maſle eſt conceu.

ˣHebr. reſpondit, ou repliqua.

4 Ceſte iournee ſoit tournee en tenebres:
q̃ Dieu de deſſus ne la requiere point, &
qu'elle ne ſoit point eſclarcie de lumiere.
5 Que les tenebres & l'ombre de la mort
la rendent obſcure: que la nuee demeure
obſcure ſur elle, & que la chaleur du iour
l'eſpouante.
6 Que l'obſcurtié poſſede ceſte nuict: qu'el
le ne ſoit point entre les iours de l'an, &
qu'elle ne vienne point en nombre entre
les mois.
7 Que ceſte nuit ſoit ſolitaire, qu'il ne
vienne point de reiouïſſance en icelle.
8 Que ceux qui maudient le iour (*eſtans
diſpoſez à ſuſciter le dueil*) la maudient.
B 9 Que les eſtoilles ſoyent offuſquees par
l'obſcurité d'icelle, qu'elle attende la lu-
miere, & n'y en ait point, & qu'elle ne
voye point ʸl'aube du iour.

ʸHeb. les paupieres du matin.

10 Pource qu'elle n'a pas fermé l'huis du
vẽtre qui m'a *porté*, à fin de cacher la dou
leur arriere de mes yeux.
11 Pourquoy ne ſuis-ie pas mort en la ma-
trice, ou que ne defailli-ie quand ie fu
iſſu du ventre?
C 12 Pourquoy m'a-on tenu ſur les genoux?
& pourquoy ay-ie eſté allaitté de mam-
melles?
13 Car maintenant ie ſeroye giſant, & me
tairoye, & repoſeroye: adonc il y auroit
repos pour moy
14 Auec les rois & les cõſeillers de la ter-
re, qui ſe ſont redifiez les lieux deſers:
15 Ou auec les princes qui ont eu l'or, &
ont rempli leurs maiſons d'argent.
16 Ou que ne fuſſe nõ plus que l'abortif qui
eſt muſſé, ou comme les enfans qui n'ont
point veu la lumiere.
17 Les meſchans ont là ceſſé de *leur* trou-
ble: & ceux qui ont trauaillé vertueuſe-
ment, ont illec repos.
18 Les priſonniers repoſent enſemble, & D
n'oyent plus la voix de l'oppreſſeur.
19 Le petit & le grãd ſont là: & le ſeruiteur
y eſt affranchi de ſon ſeigneur.
20 Pourquoy eſt donnee la lumiere au mi-
ſerable, & la vie à ceux qui ſont marris
en courage?
21 Leſquels attendent la mort, & ſi ne vient
point, & la cerchent plus que le threſor.
22 Leſquels ſeroyẽt biẽ aiſes ſe reſiouïſſans
auec lieſſe, ſ'ils trouuoyẽt le ſepulchre.
23 Ce *ſeroit ioye* à l'homme duquel la voye
eſt muſſee, & que Dieu a enſerree.
24 Car mon ſouſpir vient deuant que ie
mange, & mon hurlement eſt comme les
eaux deſbordees.
25 Car la crainte que ie craignoye m'eſt a-
uenue, & ce que ie doutoye, m'eſt venu.
26 ᶻIe n'ay pas eſté en proſperité, ie n'ay
pas eſté à recoy, ie n'ay pas eu repos, &
trouble m'eſt auenu.

ᶻAu. liſent par interrogation. N'eſtoyie pas en proſperité? &c.

CHAP. IIII.

¶Eliphaz reprend Iob de ſon impatiẽce & veut monſtrer que Iob eſt affligé pour ſes pechez. Les Anges ne ſont innocens deuant le Seigneur.

LOrs Eliphaz Themanite reſpõdit, & dit,
2 ᵃSi on eſſaye à parler à toy, te faſche-
ras-tu? Mais qui ſera celui qui ſe pourra
contenir de parler?

ᵃAucuns, ſi quelque tentation t'auient

3 Voici, tu en as enſeigné pluſieurs, & as
renforcé les mains laſſees:
4 Tes parolles ont cõfermé ceux qui vacil
loyent, & as conforté les genoux trẽblans.
5 Mais maintenant ᵇ*mal* t'eſt auenu, & en es
faſché: il t'a attaint, & tu en es troublé.

ᵇOu, tentation.

B

6 N'eſt-ce pas-ci ᶜta crainte, ta fiance, ton
eſperance, & la ſimpleſſe de tes voyes?
7 Aye recordation (ie te prie) qui eſt l'in-
nocent qui iamais perit, & ou ont eſté ex-
terminez les droituriers?

ᶜOu, ta fiãce n'eſtoit ce pas la crainte? c. ne craignois tu pas Dieu eſperant du bien de luy?

8 Comme i'ay veu, ceux qui labourẽt ini-
quité, & ſement malice, les recueillent.
9 Ils periſſent par le ſoufle de Dieu, & ſont
conſumez par l'eſprit de ſon ire.
10 ᵈLe rugiſſement du lion, & la voix de la
lioneſſe, & les dens des petis lions ſont
rompues.

C

ᵈPar la ſimilitude du liõ, dit perir les meſchans, combien qu'ils ſoyent grans & puiſſans

11 Le lion eſt peri par faute de proye, & les
faons du lion ſe ſont eſcartez.
12 Mais vne parolle m'eſt venue en ca-
chete, & mon oreille en a vn peu receu
d'icelle.
13 Durant les penſees des viſions de nuict,
quand le ſommeil prend les hommes.
14 Il me vint vne crainte, & frayeur eſpou-
anta mes os.
15 Et le vent qui paſſoit en ma preſence, fit
dreſſer les poils de ma chair.
16 Il ſ'arreſta, & ne cognoiſſoye point ſon
regard: vne image eſtoit deuant mes yeux,
& i'oui en ſilence vne voix:
17 L'homme ſera-il plus iuſte que Dieu? ou
l'homme ſera-il plus pur que ſon facteur?

18 Voici,il ne trouue point *fermeté* en ſes
ſeruiteurs,& iuge folie eſtre en ſes Anges:
19 Combien plus en ceux qui demeurent
és maiſons d'argille, deſquels le fonde-
ment eſt de poudre,leſquels ſeront conſu-
c.Comme mez *par la tigne?
20 Ils ſeront frappez du matin iuſqu'au
veſpre,&periront eternellement,ſans que
nul y mette *ſon cœur.*
Ou, en eux. 21 Leur dignité eſt emportee *auec eux: ils
meurent,& non pas en ſageſſe.

CHAP. V.

¶*Eliphas perſiſte en ſon argument,mõſtre quelle eſt la proſperité du meſchant. Les œuures de Dieu incomprehenſibles.*

APpele maintenãt pour voir ſ'il y a quel
ou regarde. qu'vn qui te reſponde,&*te tourne vers
2 aucun des ſaincts.
Car courroux occit l'homme fol, & en-
uie met à mort le ſot.
3 I'ay veu le fol auoir belle racine: mais
incontinent ie maudi ſon habitacle.
4 Ses enfans ſeront loin de ſalut, & ſeront
foulez en la porte, & n'y aura perſonne
qui les deliure.
5 L'affamé mangera la moiſſon d'icelui, &
la rauira d'entre les *eſpines:* & celui qui
aura ſoif,engoulera ſon *auoir.*
6 *Car la* peine *ne* ſort *point de la* poudre,
& l'affliction ne germe *point de la* terre.
B 7 Mais l'homme eſt nay à l'affliction,ainſi
que les *flammettes de feu volent en haut.
8 Au reſte, ie requerray Dieu, & mettray
ma parolle vers Dieu.
9 Lequel fait grandes choſes, ſans qu'on
les puiſſe cõprendre,& merueilleuſes,tant
qu'elles ſont ſans nombre.
10 Lequel donne la pluye ſur la terre,&en-
voye l'eau parmi les rues:
11 A fin de mettre les humbles en haut, &
que les contriſtez ſoyent eſleuez en ſalut.
12 *Lequel diſſipe les penſees des ruſez:tel
lemẽt que leurs mains n'executent rien.
13 Lequel ſurprend les ſages en leur fineſſe,
ſi que le conſeil des peruers eſt *par luy*
C abbatu.

Selon le Grec,ou tellement qu'il fait voller les eſtincelles en haut. Ou, & les eſtincelles ſ'eſleuent pour voller

1.Cor.3.d.19

14 Ils rencontreront de iour les tenebres,&
taſteront au midi comme en la nuict.
15 *Mais il* ſauuera le poure de l'eſpee,de la
bouche & de la main du fort.
16 Et l'indigent aura eſperance:*mais l'ini-*
quité *fermera ſa bouche.
C. ſera confuſe. 17 Voici, bien-heureux eſt l'homme que
Dieu corrige: ne deſpriſe pas donc la cor-
rection du Tout-puiſſant.
18 Car c'eſt luy qui frappe,& met l'empla-
ſtre:il naurera,& ſes mains rẽdrõt la ſãté.
19 Il te deliurera de ſix tribulations, & en
la ſeptieme le mal ne te touchera point.
D 20 Il te deliurera de mort en la famine: &
en bataille,de la puiſſance de l'eſpee.
21 Tu ſeras caché du fleau de langue: &
quand la calamité viendra, tu ne la crain
dras point.
22 Si que tu te riras en la calamité, & en la
famine: & ne craindras point des beſtes
de la terre.
23 Car ton alliance ſera auec les pierres
des champs, & la beſte champeſtre te ſe-
ra paiſible.
24 Et ſçauras que ton pauillõ ſera en paix,
& tu viſiteras ton tabernacle, & n'offen-
ſeras point.
25 Tu ſçauras auſſi que ta ſemence ſera en
grand nombre, & ta lignee comme l'her-
be de la terre.
26 Tu entreras au ſepulchre en vieilleſſe,
comme le tas de blé ſe leue en ſon temps.
27 Voici, nous auons enquis de ceſte cho-
ſe, qu'il en va ainſi: eſcoute,& le cognoy
pour toy.

CHAP. VI.

¶*Iob ſ'efforce de monſtrer que ſon affliction eſt plus grãde que ſon peché. Il ſouhaitte la mort.*

MAis Iob reſpondant,dit,
2 A la mienne volonté que mon *indi *Au.deſtreſſe,*
gnation fuſt peſee,& mes *douleurs* fuſſent
enſemble eſleuees en la *balance:*
3 Car elle ſeroit plus peſante *que le gra-*
uier de la mer, pourtãt mes parolles ſont
englouties:
4 Car les ſagettes du Tout-puiſſant ſont
en moy, deſquelles le venin boit mon e-
ſprit,& les *eſtonnemens de Dieu batail- *C.effroy*
lent contre moy. *que Dieu*
5 L'aſne ſauuage recanera-il apres l'herbe, *enuoye.*
le bœuf mugira-il deuant la prouende?
6 Ce qui n'a pas ſaueur,le mãgera-on ſans
ſel? *ou y a-il* gouſt au blanc de l'œuf?
7 *Or les choſes* que mon ame ne vouloit B
point toucher, ſont comme maladies de
ma *viande. *c.dont ie*
8 Qui fera que ma *demande vienne,& que* *deuoye e-*
Dieu me donne ce que i'atten? *ſtre con-*
9 C'*eſt*,que Dieu me vueille froiſſer: qu'il *forté.*
eſtende ſa main,& qu'il me retrenche.
10 Et encore cela me ſera conſolation, &
m'eſgayeray en la douleur,ſ'il ne m'eſpar
gnoit pas: d'autant que ie n'ay point ſup-
primé les *parolles du Sainct.*
11 Car *quelle eſt ma force, que ie puiſſe* ſou
ſtenir? *ou* quelle eſt ma fin, *que ie prolon-*
ge ma vie?
12 Ma force eſt elle cõme la force des pier-
res? & ma chair eſt elle d'airain?
13 Eſt-il pas ainſi, qu'il n'y a en moy nulle
aide, & que ma ſubſtance eſt ſouſtraite
de moy?
14 Celui qui eſt deſolé doit auoir benefice C
de ſon prochain: mais on delaiſſe la crain
te du Tout-puiſſant.
15 *Mes freres ſe ſont* deſbordez comme vn
torrent:ils ſe ſont eſcoulez comme le flot
des fleuues,
16 Leſquels ſont *troublez par la glace,* &
obſcurcis de la neige:
17 Puis en decoulant tairiront, & en ſ'eſ-
chauffant defaudront de leur lieu.
18 Ils declinent du train de leur voye: ils
ſ'eſuanouiſſent & periſſent.
19 On les regarde és voyes de Thema,& és
chemins de Seba on eſpere en eux.
20 Mais on eſt confus pour y auoir eſperé:
eſtant venu iuſqu'à iceux on eſt honteux.
21 Vous eſtes maintenant tout ainſi: car
vous auez veu ma playe, dont vous auez
craint.
22 Vous ay-ie dit, Apportez-moy *quelque
choſe:* & me donnez de voſtre ſubſtãce? ou,
Deliurez-moy de la main de l'ennemi.

23 Et

D 23 Et me recouez de la main des tyrans?
24 Enſeignez-moy,& ie me tairay:& ſi i'ay
falli en quelque choſe, donnez-le moy à
entendre.
25 Combien les paroles droites ſont elles
fermes?& qui eſt-ce qui reprendra le re-
preneur d'entre-vous?
26 Penſez-vous ſentences pour redarguer:
tellemẽt que les paroles de l'affligé ſoyẽt
comme vent?
27 De-fait, vous vous ruez ſur l'orphelin:
& fouiſſez pour ſubuertir voſtre ami.
28 Or maintenant vueillez-moy regarder,
ſi ie mentirai en voſtre preſence.
29 Conuertiſſez-vous,ie vous prie: & qu'il
n'y ait *point d'iniquité: retournez, di-ie,
encore, & vous cognoiſtrez* ma iuſtice en
ceſt endroit.
30 *Y a-il* iniquité en ma langue?mon palais
ne ſent-il point l'amertume?

CHAP. VII.

¶*Iob monſtre la miſere & brieueté de la vie humaine.*

LE temps n'eſt-il point determiné à l'hõ
me q̃ eſt ſur la terre,& ſes iours ne ſont
ils pas comme les iours du mercenaire?
2 Comme le ſeruiteur *deſire l'ombre*, &
comme *le mercenaire attend la fin* de ſon
œuure:
3 *Ainſi pareillement* ai-ie eu en heritage
des mois vains : & des nuicts laborieuſes
m'ont eſté aſſignees.
4 *Si* ie me couche, ie di, Quand me leue-
rai-ie?& *mon cœur* meſure le veſpre,ie ſe-
ray "ſoulé de me demener iuſqu'au poinct "*laſſé*
du iour.
5 Ma chair eſt veſtue de vers, & des ordu-
res de la poudre: ma peau ſ'eſt rompue &
corrompue.
B 6 Mes iours paſſent plus legerement que
la nauette du tiſſerant, & defaillent ſans
eſpoir.
7 Qu'il te ſouuienne que ma vie n'eſt que
vent, & que mon œil ne retournera plus
pour veoir le bien.
8 L'œil de celui qui me void, ne me regar
dera plus: ſi tes yeux *ſont* ſur moy, ie ne
ſeray plus.
9 Cõme la nuee defaut,& ſ'en va:ainſi ce-
luy qui deſcẽd au ſepulchre ne mõte *plus.*
10 Et *ne retourne plus en ſa maiſon*, & ſon
lieu ne le cognoiſt plus.
C 11 *Parquoy* auſſi ie n'eſpargneray pas ma
bouche:ie parleray en la deſtreſſe de mõ
eſprit,& deuiſerai en l'amertume de mon
ame.
12 Suis-ie la mer ou la balaine, que tu met-
tes garde ſur moy?
13 Si ie di, Mon lict me conſolera,& ma cou
che me ſoulagera en ma meditation:
14 Tu m'effrayeras par ſonges, & m'eſton-
neras par viſions:
15 Parquoy mon ame a eſleu l'eſtrangle- "*que mes*
ment & la mort,plus "qu'eſtre en mes os. *forces*
16 Ie ſuis en faſcherie, ie ne viurai pas à
touſiours: deporte toy donc de moy, car
mes iours ne ſont rien.
D 17 Qu'eſt-ce de l'homme que tu le magni-
fies,& que tu mets ton cœur en luy,
18 Et le viſites tous les matins,& l'eſprou-
ues de moment en moment?
19 Cõmẽt ne te departs-tu de moy?tu ne me
laiſſes point tãt que i'aye aualé ma ſaliue.
20 I'ay peché, o garde des hõmes,que t'en
ferai-ie? pourquoy m'as-tu mis "pour te "*G. contrai*
rencontrer, dont ie ſoye en charge à *re à toy*
moymeſme?
21 Pourquoy ne pardonnes-tu pas mon for-
fait:& pourquoy n'oſtes-tu mon iniquité?
car maintenant ie coucherai en la pou-
dre:& ſi tu me cerches au matin, ie ne ſe-
rai plus en eſtre.

CHAP. VIII.

¶*Baldad exhorte Iob à confeſſer qu'il eſt iuſtemẽt affligé: & ce par le iuſte iugemẽt de Dieu.*

MAis Baldad Suhite reſpondant,dit,
2 Iuſqu'à quand tiendras-tu encores
ces propos,& ſeront les paroles de ta bou-
che comme vn vent vehement?
3 Dieu peruertit-il le iugement: ou celuy
qui eſt Tout-puiſſant ſubuertit-il la iu-
ſtice?
4 Si tes fils ont peché contre luy, & qu'il
les ait enuoyez au lieu de leur iniquité:
5 Neantmoins ſi tu viens de matin à Dieu,
& *pries le Tout-puiſſant:*
6 *Si tu es pur & droit, alors il ſ'eueillera* B
vers toy, & rendra l'habitation de ta iu-
ſtice pacifique:
7 Tellement que quand ton cõmencement
ſeroit petit,ta condition derniere croiſtra
grandement.
8 Pourtant ie te prie, interrogue la gene-
ration ancienne, & te diſpoſe d'enqueſter
des peres.
9 Car nous ne ſõmes que du iour d'hier,&
ſommes ignorans, d'autant que nos iours
ſont ſur la terre comme l'ombre.
10 Iceux ne t'enſeigneront-ils pas, & pro-
fereront les parolles de leur cœur?
11 Le ionc peut-il verdoyer ſans humeur,ou C
l'herbe du mareſcage croiſtre ſans eau?
12 Encore qu'elle ſoit en ſa verdure,& ſans
eſtre coupee:toutesfois elle ſechera deuãt
tout herbage.
13 Ainſi ſõt les voyes de tous ceux qui ou-
blient Dieu,& *l'eſperance de l'hypocrite
perira:*
14 *Son eſpoir ſera oſté, & ſa confiance ſera*
comme la maiſon de l'araigne.
15 *Il ſ'appuyera ſur ſa maiſon* : mais icelle
ne ſe pourra ſouſtenir: il ſ'y tiendra fort,
mais elle ne ſera point de duree.
16 *Comme l'arbre* eſt frais deuant le ſoleil,&
ſon rainceau ſ'eſpand par ſon iardin,
17 Et ſes racines ſ'entortillent aupres du D
puits, & ſ'entrelaſſent *comme* vne maiſon
de pierre.
18 Si quelqu'vn l'arrache de ſon lieu,telle-
mẽt qu'elle nie,diſant,Ie ne t'ay pas veu:
19 Voici,ceci luy ſera pour lieſſe de ſa voye
qu'elle ne croiſſe en autre territoire.
20 Ainſi Dieu de deboutera pas le ſimple,
& ne prendra pas les mauuais par la
main,
21 Iuſqu'à ce qu'il ait rempli ta bouche de
ris,& tes leures de triomphe.
22 Ceux qui te hayent ſeront veſtus de con-
fuſion, & le tabernacle des meſchans ne
ſera plus en eſtre.

CHAP. IX.

¶Iob prouue que nul n'eſt iuſtifié deuant Dieu, & ſe confeſſe pecheur deuant luy.

ET Iob reſpondit, diſant,
2 Ie ſçay veritablement qu'il eſt ainſi:
& comment l'homme ſeroit-il iuſtifié *a-
uec Dieu?
C. en comparaiſon
3 S'il veut diſputer contre luy, il ne luy
pourra reſpondre de mille choſes l'vne.
4 Il eſt ſage de cœur, & fort en puiſſance:
qui ſ'eſt porté fierement cōtre luy, & *a eu
paix?
C. ſ'en eſt biē trouué
5 C'eſt celui qui tranſmue les montagnes,
& n'en ſentent rien quand il les ſubuertit
en ſa fureur.
6 Qui eſmeut la terre de ſon lieu, ſi que les
colomnes d'icelle croſlent.
7 Qui commande au ſoleil, & ne ſe leue
plus, & enferme les eſtoilles comme ſous
vn ſeau.
8 Qui eſtend les cieux tout ſeul, & chemi-
ne ſur les hautes vagues de la mer.
9 Qui fait l'eſtoile Arcturus, & Orion, &
les eſtoilles Hyades, & les *climats de
Midi.
Heb. chābres
10 Qui fait grandes choſes & incomprehen
ſibles, & merueilleuſes, leſquelles ſōt ſans
nombre.
B 11 Voici, ſ'il paſſe vers moy, *ie ne le verray*
point: ſ'il tire outre, *ie ne l'apperceuray*
point.
12 *Voici*, ſ'il rauit, qui luy fera reſtituer?
qui eſt celui qui luy dira, Pourquoy fais-
tu cela?
13 Dieu ne reuoque point ſon ire, & ceux
qui donnent ſecours aux orgueilleux, ſont
courbez ſous luy.
14 Combien moins donc luy *reſpondray-*
ie, & diſpoſeray-ie *mes parolles* auec
luy?
15 Que ſi i'eſtoye iuſte, ſi ne reſpondroye-ie
rien, ains feroye ſupplication vers mon
iuge.
16 Encore que ie crie, & qu'il me reſponde:
ſi ne croiray-ie pas qu'il ait ouy ma voix.
17 Car *il* m'eſtouffe par le tourbillon, & me
fait pluſieurs playes ſans cauſe.
18 Il ne permet *nullement* que ie reprenne
mon haleine. mais *il* me ſoule d'amer-
tumes.
C 19 S'il eſt *queſtion* de force, il eſt robuſte: ſ'il
eſt *queſtion* de iugement, qui teſmoignera?
20 Si ie me veux iuſtifier, ma bouche me
condamnera: ſi ie me fay parfait, il me iu-
gera peruers.
21 *Encore que ie fuſſe entier, mō ame n'en
ſçaura rien, & reprouueray ma vie.
ou, ie ſuis conſommé, ie ne cognoy point mon ame
22 C'eſt tout-vn: parquoy i'ay dit, Il conſu
mera le ſimple & le meſchant.
23 S'il flagelle, que n'occit-il incontinent?
il ſe rid de la peine des innocens.
24 La terre eſt donnee en la main du meſ-
chant, & couure le viaire des iuges d'icel-
le: que ſi ce n'eſt pas luy, donc ou eſt-ce? &
qui eſt-ce?
25 Mes iours ont eſté plus legers qu'vne po
ſte: ils ſ'en ſont fuis, & n'ont point veu le
bien.
26 Ils ſont paſſez comme auec les nauires
d'Ebeh, & cōme l'aigle volāt pour māger.
27 Quand ie penſeray d'oublier mon pro-
pos, & delaiſſer mon ire, & me recōforter:
28 Ie tremble de tous mes trauaux, cognoiſ
ſant que tu ne me iugeras point innocent.
29 Mais ſi ie ſuis meſchāt, pourquoy labou
re-ie en vain?
30 Si ie me laue *comme* des eaux de la neige,
& nettoye mes mains *en la fontaine:
au ſauon
31 Neantmoins tu me plongeras en la fan-
ge, & mes habillemens m'auront en abo-
mination.
32 Car *Dieu* n'eſt pas homme comme moy,
que ie luy reſponde, & que nous venions
enſemble en iugement,
33 Il n'y a pas *entre nous* d'arbitre, qui met
te ſa main ſur nous *deux*.
34 Qu'il oſte de moy ſa verge, & que ſa crain
te ne m'eſpouante point.
35 Adonc ie parleray, & ne craindray *point*:
pource qu'il n'eſt point ainſi, ie me tien
coy.

CHAP. X.

¶Iob fait ſa complainte à Dieu, demande eſpace de faire penitence. Deſcription de la mort.

MAis mon ame eſt retrenchee de ma vie:
pourtāt ie laiſſeray ma complainte ſur
moy.
2 Ie parleray en l'amertume de mon ame,
ie diray à Dieu, Ne me vueille point con-
damner: monſtre-moy pourquoy tu plai-
doyes contre moy.
3 Te ſemble-*il bon que tu me faces tort*, &
que tu reprouues le labeur de tes mains, &
que tu autoriſes le conſeil des meſchans?
4 As-tu les yeux charnels, ou regarderas-
tu comme l'homme regarde?
5 Tes iours ſont-ils comme les iours des hu
mains, & tes ans ſont-ils comme le temps
de l'homme,
6 *Que tu t'enqueſtes de mon iniquité*, &
que tu *cerches mon peché:*
7 Veu que tu cognois que ie *n'ay point*
meſchamment fait, & nul ne me peut de-
liurer de ta main?
8 Tes mains m'ont figuré & formé tout à B
l'entour, & tu me deffais?
9 Ie te prie que tu ayes memoire que tu
m'as fait comme la boue, & que tu me re-
duiras en poudre.
10 Ne m'as tu pas coulé comme le laict, &
amaſſé comme le fromage?
11 *Tu m'as veſtu de peau* & de chair, & m'as
compoſé d'os & de nerfs.
12 *Tu m'as donné vie & grace, & ta viſita-*
tion a gardé mon eſprit.
13 Combien que tu celes ces *choſes* en ton C
cœur: toutesffois ſi ſçay-ie *bien* qu'il eſt
ainſi vers toy.
14 Si i'ay peché, *emprisonne-moy, & ne
me ren pas exempt de mon iniquité.
tu m'emprisonneras, ou prēdras garde
15 Si ie fay meſchammēt, mal-heur eſt ſur
moy: & quād ie ſeroye iuſte, ſi ne leueray-
ie pas la teſte, comme rempli d'opprobre
voyant mon affliction:
16 Laquelle à la mienne volonté accroiſſe,
& que comme vn lion tu m'enuahiſſes:
mais tu te retourneras en me traitant e-
ſtrangement.
17 Tu renouuelleras tes *playes enuers moy,
& multiplieras ton ire à l'entour de moy,
auc. teſmoins

& rencheutes, & multitude *de miſeres* ſe-
ront ſur moy.
18 Pourquoy m'as-tu mis hors de la matri-
ce?ie fuſſe defailli, & nul œil ne m'euſt
veu.
19 I'euſſe eſté comme ſi ie n'euſſe iamais
eſté,ſi i'euſſe eſté tranſporté du ventre au
tombeau.
20 Le nombre de mes iours n'eſt-il pas pe-
tit?qu'il ceſſe,& ſ'oſte de moy,& ie me re-
conforteray vn petit,
21 Auant que ie m'en aille,ſans plus retour
ner en la terre tenebreuſe, & ombre de
mort:
22 En terre obſcure comme tenebres: là ou
eſt l'ombre de mort, & n'y a nul ordre,
mais la lueur y eſt comme obſcurité.

CHAP. XI.

¶Sophar reprend Iob, & monſtre que Dieu eſt incōprehenſible,& miſericordieux aux repētās.

ET Sophar Naamathite reſpondant,dit,
2 Ne reſpōdra-on pas à beaucoup de pa
rolles,& le babillard ſera-il iuſtifié?
3 Tes menteries feront-elles taire les hom
mes?& quant tu te moques des autres,nul
ne te fera-il honte?
4 Car tu *as dit,Ma doctrine eſt nette,& ſuis
pur en ta preſence,*
5 *Mais à la mienne volonté* que Dieu *par-
laſt, & qu'il* ouuriſt contre toy ſes leures:
B 6 A fin qu'il te declaraſt les ſecrets de ſa-
pience, comment tu as merité le double
ſelon le droit, & que tu ſçaches que Dieu
t'oublie pour ton iniquité.
7 Quand tu cercheras Dieu, le trouueras-
tu?& trouueras-tu la perfection du Tout-
puiſſant?
8 *Elle* eſt és hauteſſes des cieux, que feras-
tu?elle eſt plus baſſe que les gouffres, qu'y
cognoiſtras-tu?
9 La meſure d'icelle eſt plus longue que la
terre,& plus large que la mer.
C 10 S'il change,& reſerre,& raſſemble,qui le
deſtournera?
11 Car il a cognu les hommes menſongers,
"Auec. & ce lui qui ne entend riē & a veu l'iniquité:"ne l'entendroit-il pas?
12 L'homme vain deuiendra entendu,com-
bien que l'homme ſoit nay cōme le poul-
lain de l'aſne ſauuage.
13 *Si tu appareilles ton cœur, & que tu e-
ſtendes tes mains vers luy,*
14 *Si tu oſtes loin de toy l'iniquité* qui eſt
en ta main,& qu'iniuſtice ne demeure poīt
en ton tabernacle:
15 Adonc pourras-tu leuer ta face ſans ma-
cule:& ſeras ferme,& ne craindras point.
D 16 Car tu mettras la miſere en oubli,& n'en
auras non plus de memoire que des eaux
qui ſont paſſees outre:
17 Et le temps ſ'eſleuera plus *clair* que le
midi:ſi reſplēdiras, & ſeras comme la ma
tinee.
Leuit. 26. a.5 18 *Tu ſeras aſſeuré, pource qu'il y a eſpe-
rance: tu caueras la foſſe, & te concheras
ſeurement.
19 Tu repoſeras, & n'y aura perſonne qui
t'eſpouante,& pluſieurs te requerront.
20 Mais les yeux des meſchans defaudrōt,
& perdront leur refuge: & leur eſperance
ſera angoiſſe de l'ame.

CHAP. XII.

¶Iob reſpondāt à Sophar,monſtre quelle eſt ſa patience:la puiſſance de Dieu par ſes creatures.

ADonc Iob reſpondit,diſant,
2 Voire,pource que vous eſtes comme
tout vn peuple,& auec vous mourra la ſa-
geſſe.
3 I'ay auſſi vn cœur comme vous,& ne ſuis
point moindre que vous : & qui eſt celui
qui n'en ſçache autant?
4 *Ie ſuis l'homme moqué de ſon ami, de *Prouerb.*
celui "qui reclame Dieu,& il l'exauce : le *14. a.2*
iuſte & ſimple eſt en moquerie. *"C.qui ha*
5 *Ie ſuis comme* la‖lampe meſpriſee en l'o- *tout à ſou-*
pinion du riche : & ainſi que celui qui eſt *hait*
preſt à chanceler des piés. *‖le tiſon*
6 Les tabernacles des rapineurs proſpe- B
rent, & ceux qui tiennent Dieu en leurs
mains,le prouoquent hardiment.
7 Meſme interrogue les beſtes,& elles t'en
ſeignerōt:interrogue les volailles du ciel,
& elles le te declareront.
7 Ou *parle* à la terre,& icelle t'enſeignera,
& les poiſſons de la mer *le* te raconteront.
9 *Qui eſt celui qui* ne ſçait en toutes ces
*choſes,*que la main du Seigneur a ce fait?
10 *En la main* duquel eſt l'ame de tout vi-
uant,& l'eſprit de toute chair humaine.
11 L'oreille ne diſcerne-elle pas le parler? C
& le palais ne gouſte-il pas le manger?
12 La ſapience eſt és anciens, & la pruden-
ce eſt en la longitude de temps.
13 C'eſt vers luy qu'eſt la ſapience & la for
ce,& ha le conſeil & l'intelligence.
14 *S'il vient à demolir, il n'y a perſonne *Eſa. 22.f.*
qui le redifie:ſ'il enferme l'homme,il n'y *22,apocal.*
a nul qui luy puiſſe ouurir. *3.b.7*
15 S'il retient les eaux,toutes choſes ſeche-
ront:mais ſ'il les laſche,elles ſubuertirōt
la terre.
16 Enuers luy eſt la force,& la dexterité:à
luy eſt celuy qui faut,& qui fait faillir.
17 Il fait cheminer les conſeilliers pour e- D
ſtre pillez,& rend les iuſtes eſtourdis.
18 Il deſlie le baudrier des rois, & lie leurs
reins *de* ceinture.
19 Il *met les princes en proye,* & renuerſe
les forts.
20 *Il oſte les* propos des veritables, & oſte
le ſens des anciens.
21 Il reſpand meſpris ſur les nobles, & de-
bilite la force des cheualiers.
22 Il deſcouure les lieux profons des tene-
bres,& fait ſortir en lumiere l'ombre de
la mort.
23 Il multiplie les gens,& les deſtruit:il eſ-
largit les nations & les reduit.
24 Il oſte le cœur des chefs du peuple de la
terre, & les fait foruoyer és deſerts ſans
voye.
25 Ils taſtonnent les tenebres ſans lumiere,
& les fait errer comme l'yurogne.

CHAP. XIII.

¶Iob monſtre que Dieu n'ha beſoin de defenſes humaines pour maintenir ſa iuſtice.

VOici,mon œil a veu toutes choſes,& mō
oreille les a ouyes & entendues.
2 I'ay cognu moy auſſi autant cōme vous,
& ne ſuis point moindre que vous.
3 Toutesfois ie parleray au Tout-puiſſant,

& deſire de diſputer auec Dieu.
4 Mais certes vous eſtes forgeurs de menſonge,& vous eſtes tous medecins de nulle valleur.
5 Et à la mienne volonté que vous vous taiſiſſiez,à fin qu'il vo⁹ fuſt reputé à ſapiēce.
6 Eſcoutez maintenant ma diſpute, & entendez aux argumens de mes leures.
7 Parlez-vous iniquemēt pour Dieu,& parlez-vous pour luy en fraude?
B 8 Luy porterez-vous faueur?ou debattrez-vous pour luy?
9 N'eſt-il pas bon qu'il ſ'enqueſte de vous? le tromperez-vous, comme on trompe l'homme?
10 Il vous reprendra ſi vous 'luy fauoriſez ||en ſecret.
11 Son excellence ne vous eſpouantera-elle point? & ſa crainte ne tombera-elle point ſur vous?
12 Voſtre memoire ſera accōparee à la cendre,& vos corps aux corps de boue.
13 Taiſez-vous deuant moy,à fin que ie parle,& qu'il m'auienne ce qui pourra.
14 Pourquoy oſteray-ie ma chair à tout mes dents,& mettray ma 'vie entre mes mains?
15 Quand 'il m'occiroit,ſi auray-ie eſperance en luy: toutesfois, ie redargueray mes voyes en ſa preſence.
16 Encore me ſera-il en ſalut: car l'hypocrite ne viendra point deuant luy.
17 Oyez de vos oreilles mon propos & mon conte,
C 18 Voici,maintenant i'ay ordonné le iugement,& ſçay que ie ſeray iuſte.
19 Qui eſt celui qui debatra auecques moy? car maintenant ſi ie me tay, ie defaudray.
20 Que tu ne me faces point deux choſes, & adonc ie ne me cacheray point de ta face:
21 Eſlongne ta main arriere de moy:& que la peur que i'ay de toy, ne m'eſpouante point.
22 Appele-*moy*,& ie te reſpondray: ou que ie parle,& que tu me reſpondes.
23 Combiē ay-ie d'iniquitez & de pechez? monſtre-moy ma tranſgreſſion & mon peché.
24 Pourquoy caches-tu ta face? & pourquoy me reputes-tu ton ennemi?
D 25 Briſeras-tu la fueille debatue? & pourſuyuras-tu le chaume ſec?
26 Car tu 'eſcris cōtre moy tes amertumes, & me fais ||poſſeder les iniquitez de ma ieuneſſe:
27 Et mets mes piés aux ceps,& prens garde à tous mes ſentiers: leſquels *ceps* ſont imprimez ſur le talon de mes piés.
28 Et ſuis comme le *bois* pourri qui ſe conſume, & comme la robbe que la tigne mange.

'Heb. prenez ſa force ce
||C, cauteleuſement ou par voyes obliques
'Comme expoſee au vent. 'quand il m'occira, ie n'auray plus eſperance
'C. tu decrettes ||& m'apourispour les iniquitez,&c.

CHAP. XIIII.

¶ *Pourſuyuant ſes complaintes, il deſcrit la miſere de l'homme: ſe ſouſtenant cependant par eſperance de meilleure condition.*

L'Hōme nay de fēme eſt de peu de iours, & rempli de troublement.
2 Il ſort hors comme la fleur, & eſt coupé: *& ſ'enfuit comme l'ombre, & n'arreſte point.

Sus 8.b.9, pſe. 143. b.4

3 Et encore ouures-tu tes yeux ſur icelui, & m'amenes en iugement auec toy.
4 Qui *rendra net ce qui eſt d'immondicite? il n'en y a pas vn. *Pſeau.51. b.7*
5 Ses iours ne ſont-ils pas determinez? le nombre de ſes mois eſt enuers toy: tu en as fait l'ordonnance,& ne paſſera point outre.
6 Retire-toy de luy, & il ſera à recoy iuſques à ce que ſon iour deſiré vienne comme du mercenaire. B
7 Car l'arbre a eſperance ſ'il eſt coupé, qu'il reiettera encore, & ſes rainceaux ne ceſſeront point.
8 Si ſa racine ſ'enuieillit en la terre,& que ſon tronc meure en *la poudre,*
9 Il germera par la *vigueur de l'eau,* & fera des rameaux comme la *plante.*
10 Mais quand l'homme eſt mort & *deſnué,* & defailli,ou eſt-il?
11 Comme les eaux ſe retirent de la mer,& que le fleuue ſe deſeche & ſe tarit:
12 Ainſi l'homme, apres qu'il eſt endormi, ne ſe releue plus: il ne ſe reueillera point, iuſques à ce que les cieux ne ſeront plus, & ne ſe releuera pas de ſon ſomme. C
13 A ma volonté que tu me cachaſſes dedēs *le ſepulchre*: muſſe-moy iuſques à ce que *ta fureur ſoit paſſee, & que tu me donnes ſentence,& ayes memoire de moy.*
14 *Si vn homme meurt, reuiura-il? Tous les iours de mon temps i'attendray, iuſques à ce que mon rechangement vienne.*
15 Tu m'appeleras,& ie te reſpōdray: pourtant que tu as à grè l'œuure de tes mains.
16 *Mais tu as conté mes pas, & ne donnes delay 'à mon peché. *Prouerb.5. d.21*
17 *Mon forfait eſt ſigné comme en vn cachet,& as 'aiouſté ſur mon iniquité.*
18 Comme *la montagne en cheant decoule* en bas,& *la roche eſt oſtee de ſon lieu,*
19 Les eaux cauent les pierres, & les inondations emportent par deſbordement la poudre de la terre: ainſi tu feras perdre l'eſperance de l'homme. D
20 Tu le ſurmonteras à touſiours, & il ſ'en ira changeant ſa face,& l'enuoyeras.
21 Si ſes fils ſont nobles, il ne le ſçaura point: & ſ'ils ſont chetifs, il n'en entendra rien.
22 *Toutesfois,tant que ſa chair ſera ſur luy, elle ſe dueillera, & ſon ame lamentera ſur luy.*

'ou, à ma punition. 'ou, aggraué ma peine.

CHAP. XV.

¶ *Eliphaz reprend Iob, pource qu'il ſ'attribue ſaincteté & innocence.*

ADonc Eliphaz Themanite reſpondit, diſant,
2 La reſponſe du ſage ſera-elle ſcience de vent,& remplira-il les ventres du vent de Orient?
3 Reprendra-il par parolle non cōuenable, & par dits eſquels n'y a point d'vtilité?
4 Or tu as rompu la crainte, & as oſté 'la priere de deuant Dieu: *'ou, meditation.*
5 Car ta bouche enſeignera ton iniquité,& as eſleu la langue des ruſez.
6 Ta bouche te condamnera, & non pas moy: & tes leures reſpondront contre toy.
7 Es-tu le premier homme nay, & formé deuant

deuant les montagnes?
8 As-tu ouy le conſeil de Dieu,& la ſapiẽce
ſera-elle reſtreinte à toy?
B 9 Que cognois tu que nous neſçachiõs?que
entens-tu,qui ne ſoit en nous?
10 De-fait,il y a entre nous homme chenu
& vieil,beaucoup plus ancien que tõ pere.
11 Te ſemble-il peu de choſe deſconſola-
tions de Dieu?& y a-il quelque ſecret en
toy?
12 Comment ton cœur t'a-il raui , & quel
ſigne tes yeux t'ont-ils fait :
13 Que tu reſpons en ton eſprit à Dieu , &
proferes parolles de ta bouche?
14 Qu'eſt ce de l'homme , qu'il puiſſe eſtre
net,& *qui eſt celuy qui* eſt nay de femme,
qui ſe puiſſe monſtrer eſtre iuſte?
Sus 4.d. 18
15 *Voici,* *il ne trouue point fermeté en ſes
ſaints:& ſi les cieux ne ſont point nets de-
uant luy:
16 Combien plus ſera l'homme abomina-
ble & inutile , lequel boit iniquité com-
me eau?
17 Ie te monſtreray,eſcoute moy,& te reci
teray ce que i'ay veu:
18 Ce qu'ont annõcé les *ſages,*& n'ont point
caché *ce qu'ils ont eu de leurs peres:*
19 *Auſquels ſeuls la terre a eſté donnee , &
nul eſtranger n'a paſſé parmi eux.*
C 20 *Le meſchant* eſt tous les iours comme en
trauail d'enfant , & le nombre des ans eſt
incertain au tyran:
21 Il y a son de frayeur en ſes oreilles,& en
la paix le pilleur luy ſuruient.
22 Il ne croit pas qu'il puiſſe retourner des
tenebres, voyant l'eſpee deuant ſoy.
23 Il vague apres le pain, ou il cognoit que
le iour de tenebres eſt appareillé en ſa
main.
24 La tribulation & angoiſſe l'eſpouante-
ront,& ſe fortifieront contre luy cõme vn
roy contre celuy qui l'enuironne.
25 Car il a eſtendu ſa main contre Dieu, &
ſ'eſt efforcé contre le Tout-puiſſant.
26 Dont *Dieu* luy courra au col, au plus eſ-
pez de ſon eſcu:
27 Pourtant qu'il a couuert ſa face de ſa
graiſſe,& a fait des *rayes ſur ſa hanche:
Ou des rides ſur ſes boyaux
28 Et qu'il a habité és citez deſolees , & és
maiſons qu'on n'habitoit point leſquelles
eſtoyent laiſſees en monceaux.
D 29 *Il ne ſera pas enrichi,*& ſa ſubſtance ne
ſera point ſtable , & ſa *perfection ne ſera
point de duree en terre.
ou, proſperité
30 Il ne ſe retirera point des tenebres , la
flamme ſechera ſes branches , *& ſera o-
ſté en l'eſprit de ſa bouche.
ou defaudra
31 Errant en vanité,il n'a point d'arreſt:car
ſon changement ſera vanité.
32 Son iour finira deuant *le terme,* & ſon ra-
meau ne verdoyera point.
33 Et *Dieu* l'oſtera cõme l'aigret de la vigne,
& le iettera arriere cõme l'oliue ſa fleur.
34 Car la congregation de l'hypocrite ſera
deſolee,& le feu deuorera les tabernacles
*de dons.
c. baſtis de corruptiõs.
35 *Il conçoit la malice,& enfante le men-
ſonge,& ſon ventre prepare la fraude.
Eſaie 59. c.14
Pſe.7.d.15

CHAP. XVI.

¶*Iob ſe faſche de la rigueur de ſes amis: & racõtant ſa calamité , appele Dieu en teſmoin de ſon innocence.*

MAis Iob reſpondit,diſant,
2 I'ay ſouuent ouy telles choſes:vous
eſtes tous conſolateurs faſcheux.
3 N'y aura-il point de fin és parolles de võt?
ou qui ſe fortifiera à reſpondre ? Ie pour-
roye auſſi parler comme vous,ſi voſtre a-
me eſtoit au lieu de mon ame.
4 Et vous tiendroye compagnie à parler,&
hocheroye ma teſte contre vous.
5 Ie vous fortifieroye de ma bouche , & le
mouuement de mes leures reprimeroit *la
douleur.*
6 Mais ſi ie parle,ma douleur ne ſe laſche- B
ra point:& ſi ie ceſſe,quel allegement?
7 Toutesfois *Dieu* me trauaille maintenãt,
tu as deſolé toute ma congregation.
8 Tu m'as fait des rides pour eſtre teſmoi-
gnage:& *ſ'eſt eſleué en moy* vne maigreur
laquelle teſmoigne en ma face.
9 Sa fureur me rauit,& m'eſt contraire, &
grince ſes dens ſur moy,mon ennemi a a-
guiſé ſes yeux contre moy.
10 *Ils ont ouuert leur bouche ſur moy , ils
m'ont frappé les ioues par opprobre ,& ſe
ſont congregez enſemble contre moy.*
11 *Dieu me fait enclorre par l'inique,*& me C
fait auoir frayeur entre les mains des meſ
chans.
12 I'auoye proſperité,mais il m'a diminué
& a apprehendé mon col,&m'a foudroyé
& ſ'eſt fait vne bute de moy.
13 Ses archers m'enuironnent,il diuiſe mes
reins,& n'eſpargne rien,& reſpand mõ fiel
ſur la terre.
14 Il m'a deſrompu de rompure ſur rompu
re: il a couru ſur moy ,comme vn geant.
15 I'ay couſu vn ſac ſur ma peau,&ay *char
gé ma *gloire de poudre.
Autuns abbaiſſé ma gloire en terre.
16 Ma face eſt ternie de pleurs, & l'ombre
de mort eſt ſur mes paupieres:
17 Iaçoit qu'il n'y ait point de fraude en
mes mains,&que mon oraiſon ſoit pure.
He. corne
18 O terre,ne couure point mon ſang,& que D
mon cri n'ait point de lieu.
19 *Auſſi maintenant voici mon teſmoin
qui eſt au ciel, & mon garant eſt és hauts
lieux.*
20 *Mes compagnõs ſont rhetoriqueurs cõ-*
tre moy : mais mõ œil decoulera à Dieu.
21 Que n'eſt-il loiſible à l'homme de diſpu
ter auec Dieu, ainſi qu'au fils de l'homme
auec ſon prochain?
22 Car les ans qui ſont nombrez,viennent,
& paſſeray au ſentier par le quel ne retour
neray iamais.

CHAP. XVII.

¶*Les miſeres de la vie preſente. Iob exhorte les pecheurs à penitence,& de ſouuent penſer à la mort.*

MOn haleine eſt corrompue , mes iours
ſont taillez , & les ſepulchres me ſont
apprestez.
2 Il n'y a que gaudiſſeurs auec moy, & mõ
œil demeure en leurs *amertumes.
C. aux deſtreſſes que ils me font
3 Ie te prie,mets *gage,*& me donne pleige a-
uec toy:qui eſt celuy qui touchera *en ma
main?
A ſçauoir pour me promettre.
4 Car tu as caché leur cœur , à fin qu'ils

n'entendent : pourtant tu ne *les* exalteras
point.
B 5 *A ſçauoir*, ceux qui tiennent propos pour
flatter, les yeux de leurs fils defaudront.
6 Il m'a mis cõme au prouerbe du cõmun,
°& ſuis comme vn tabourin deuant eux.
7 Mon œil eſt obſcurci de deſpit, & mes
ᶜmembres ſont tous comme l'ombre.
8 Les iuſtes ſeront eſtonnez de ceſte cho-
ſe, & l'innocent ſ'eſleuera contre l'hypo-
crite.

°Auec. combien que ie fuſſe auparauant en triomphe, ᶜOu, pẽſees

C 9 Et le iuſte tiendra ſa voye, & le net de
mains augmentera ſa force.
10 Vous tous donc conuertiſſez-vous, & ve-
nez maintenant : car ie n'ay point trouué
de ſage entre vous.
11 Mes iours ſont paſſez, mes entreprinſes
ſont diſſipees, & les penſees de mõ cœur.
12 Ils m'ont mis la nuict pour le iour: & pre
ſenté aux tenebres la lumiere prochaine.
D 13 Si i'atten, le ſepulchre eſt ma maiſon : &
ay ordonné mon lict en tenebres.
14 I'ay appelé la pourriture, *diſant*, Tu es
mon pere: & les vers, *Vous eſtes* ma mere,
& ma ſœur.
15 Ou eſt donc maintenant mon eſperance,
& qui conſiderera mon attente?
16 Elles deſcendront és *coſtez du ſepul-
chre*, & ſi repoſeront *enſemble en la pou
dre*.

CHAP. XVIII.

¶ *Baldad reprend Iob d'obſtination, & luy pro-
poſe le malheur des meſchans.*

ALors Baldad Suhite reſpondit, diſant,
2 Quand mettrez-vous fin à vos parol
les? entendez, puis apres parlons.
3 Pourquoy ſommes nous reputez comme
beſtes, & ſommes ſelon °voſtre auis ſales?
4 *Tu es comme* celuy qui rauit ſon ame par
ſa fureur: la terre ſera-elle delaiſſee au mo
yen de toy? & les roches ſeront-elles trãſ
portees de leur lieu?

°He. deuãt vos yeux.

5 Auſſi la lumiere du meſchant ſera eſtein
te, & ſi ne reſplendira plus l'eſtincelle de
ſon feu.
6 La lumiere ſera obſcurcie en ſon taber-
B nacle, & la lampe *qui eſt* ſur luy, ſera e-
ſteinte.
7 Les pas de ſa force *ſeront reſtraints*, &
ſon propre conſeil le mettra bas.
8 Car les filets ſont mis à ſes piés, & *chemi
nera* ſur la rets.
9 Le laqs luy prendra le talon, & les brigãs
viendront au deſſus de luy.
10 Son cordage eſt caché en la terre, & ſa
trappe ſur le chemin.
C 11 Frayeurs l'eſpouanteront à l'enuiron, &
l'accableront à ſes piés.
12 Sa ſubſtance ſera en famine, & la calami
té ſera preparee à ſon coſté.
13 Il mangera la force de ſa peau, & le pre-
mier nay de la mort mãgera ſes membres.
14 Sa fiance ſera arrachee de ſon taberna-
cle, & le fera marcher vers le roy eſpouã-
table.
15 On habitera en ſon tabernacle, tellemẽt
qu'il ne ſera plus ſien: & le ſouffre ſera eſ-
pars ſur ſon habitation.
D 16 Ses racines deſſecheront par embas, &
ſon rameau ſera coupé par enhaut.
17 *Sa memoire perira de la terre, & n'aura
plus de renommee par les rues.

Prouer. 2. d. 22

18 On le pouſſera de lumiere en tenebres, &
le deboutera-on du monde.
19 Il n'aura point de fils ne de neueu entre
ſon peuple, ne de ſuruiuant en ſes demeu
res.
20 Les ſuiuans ſeront eſtonnez pour ſon
iour, & horreur ſaiſira les anciens.
21 Certes telles ſont les habitations du ma
ling, & tel eſt le lieu de celuy qui ne co-
gnoiſt point Dieu.

CHAP. XIX.

¶ *Iob perſiſte en la defenſe de ſon innocence, &
ſ'aſſeure de ſa pleine deliurance en la reſurre
ction.*

ET Iob reſpondit, diſant,
2 Iuſqu'à quand *tormenterez*-vous
mon ame, & me minerez de parolles?
3 Ia par °dix fois vous m'auez rendu *confus*,
& n'auez pas eu honte de vous moquer de
moy.

°C. par pluſieurs fois.

4 Quand meſmes de-fait i'auroye failli, ma
faute demeure auec moy.
5 Si de vray vous °parlez hautainement
contre moy, & me reprenez de mes oppro
bres:
6 Cognoiſſez que Dieu m'a °fait tort, & m'a
enuironné de ſa rets.

°He. vous vous magnifiez. °m'a ſubuerti

7 *Voici, ie crie de l'extorſion*, mais ie n'ay B
point de *reſponſe*: *ie m'eſcrie*, mais il n'y a
point de iugement.
8 Il a enſerré mon chemin, dont ne puis paſ
ſer outre, & a mis tenebres en ma voye.
9 Il m'a deſpouillé de ma gloire, & a oſté la
couronne de mon chef.
10 Il m'a deſtruit de toutes parts, & m'en
ſuis allé : & a fait deſpartir de moy mon
eſperance comme l'arbre *arraché*.
11 Sa fureur ſ'eſt enflammee contre moy, &
m'a reputé comme ſon ennemi.
12 Ses bandes ſont venues enſemble, & ont
prins leur chemin vers moy, & ont tout
au tour aſſiegé mon tabernacle.
13 Il a fait eſlongner mes freres de moy, &
ceux que ie cognoiſſoye, ſe ſont neant-
moins eſtrangez de moy.
14 Mes prochains m'ont delaiſſé, & ceux C
qui me cognoiſſoyent m'ont mis en ou-
bli.
15 *Ceux qui demeurent en ma maiſon*, &
mes ſeruantes m'ont eſtimé comme eſtran
ger, & ay eſté deuant leurs yeux cõme fo-
rain.
16 I'ay appelé mon *ſeruiteur, mais il n'a*
point reſpondu, encore que *le priaſſe* de
ma propre bouche.
17 Mon haleine a eſté eſtrãge à ma femme:
combien que ie la priaſſe par les fils de
mon ventre.
18 Auſſi les ieunes m'ont eu en horreur: &
quand ie me leuoye, ils parloyent contre
moy.
19 Tous les hommes de mõ ſecret m'ont eu
en abomination : & ceux que i'aimoye ſe
ſont retournez contre moy.
20 Mon os ſ'eſt ioint à ma peau & à ma
chair, & ſuis reſchappé auec la peau de
mes dens.
21 Ayez merci de moy, ayez merci de moy.
an-

aumoins vous qui eſtes mes amis: car la
main de Dieu m'a touché.
D 22 Pourquoy me perſecutez-vous comme
Dieu,& ne vous ſoulez de ma chair?
23 A ma volonté que maintenant mes pa-
rolles ſ'eſcriniſſent,à ma volonté qu'elles
fuſſent eſcrites en vn liure:
24 Et que d'vne graffe de fer,ou de plomb,
elles fuſſent entaillees en pierre eternel-
lement.
25 Car ie ſçay bien que mon Redempteur
vit, & qu'il ſe tiendra debout le dernier
ſur la terre.
26 Et quãd apres ma peau ce corps ſera rõ-
gé,toutesfois de ma chair ie verray Dieu.
27 Ie le contempleray,& mes yeux le regar
deront, *& non autre*: mes reins ſont deſ-
faillis en mon ſein.
28 *Si vous dites,En quoy le pourſuyurons-
nous?veu que *racine de cauſe eſt trouuee
en moy.
29 Tremblez pour l'eſpee: car l'ire cauſe
les vengeances de l'eſpee, à fin que ſça-
chiez qu'il y a iugement.

*Aucuns, vous deuriez dire
*C. cauſe biẽ fondee

CHAP. XX.

*¶ Sophar remonſtre à Iob la fin des meſchans e-
ſtre miſerable, encore que pour quelque temps
ils ayent la vogue.*

ADonc *Sophar* Naamathite reſpondant,
dit,
2 Pource mes penſees me font reſpõdre,&
pour ceſte cauſe ma haſtiueté eſt en moy.
3 I'ay ouy la correction de mon opprobre:
& l'eſprit de mon intelligence me fait re-
ſpondre.
4 N'as-tu pas cognu ceci dés le tẽps iadis,
& dés que l'homme a eſté mis ſur la terre:
5 Que la gloire des meſchãs eſt de n'ague-
res,& que la ioye de l'hypocrite ſera pour
vn moment?
6 Quand ſa hauteſſe monteroit iuſqu'au
ciel,& que ſon chef toucheroit les nuees,
7 Si ſera-il perdu à iamais, *comme ſa fi-
ente:& ceux qui l'auoyent veu,diront,Ou
eſt-il?
8 Il ſ'enuolera comme le ſonge,& on ne le
trouuera point,& paſſera comme la viſion
de la nuict.
B 9 L'œil qui l'auoit veu, ne le *verra plus*:
& ſon lieu *ne le regardera plus*.
10 *Ses enfans *cõplairont aux poures,& ſes
mains rendront ſes richeſſes.*
11 *Ses os ont eſté remplis* en ſa ieuneſſe, &
il dormira en la poudre auec ſoy.
12 Car quãd le mal aura eſté doux en ſa bou
che qu'il l'aura muſſé deſſous ſa langue.
13 Qu'il l'aura retenu & ne l'aura point laſ
ché,& l'aura caché dedens ſa gorge:
14 Sa viande ſera leans en ſes entrailles,cõ
uertie en fiel d'aſpics.
15 Il vomira la ſubſtance qu'il a deuoree,&
Dieu la tirera hors de ſon ventre.
16 Il ſuccera la teſte des aſpics,& la langue
de la vipere l'occira.
17 Il ne verra point les ruiſſeaux,les riuie-
res,& les fleuues de miel & de beurre.
C 18 Il rẽdra le labeur, & ne l'auallera point:
ouy,*ſelon la faculté de ſon changement,
& ne ſ'en reſiouira point.
16 Car il a foullé les hõmes & les a laiſſez

*auſſi toſt qu'il ſe tournera.
*ou ſçau. en les flatãt, & ſe humiliant vers eux.
*C. ſelon qu'il aura attiré à ſoy

poures:il a raui la maiſon laquelle il n'a
pas edifiee.
20 *Pourtant il ne cognoiſtra point de raſ-
ſaſiemẽt en ſon ventre:& ne gardera point
les choſes precieuſes.
21 Il ne demeurera rien de ſa viãde:& pour-
tant,nul n'attendra ſon bien.
22 Quand il ſera rempli à ſa ſuffiſance, il
aura angoiſſe, iaçoit que toute main qui
laboure vienne à luy.
23 Quand il voudra rẽplir ſon ventre. *Dieu*
enuoyera l'ire de ſa fureur en luy, & fera
plouuoir ſur luy en ſa*viande.
24 *Il* fuira les armures de fer,& l'arc d'ai-
rain le transpercera.
25 L'eſpee ſera tiree, & ſortira de ſon four-
reau,& paſſera parmi ſon fiel:les horreurs
iront ſur luy.
26 *Toutes tenebres ſont muſſees en ſes
lieux ſecrets: le *feu* qui ne ſ'eſteind point
le conſumera, & le reſte qui eſt en ſon ta-
bernacle ſera affligé.
27 Les cieux reueleront ſon iniquité, & la
terre ſ'eſleuera contre luy.
28 Le fruit ſe partira de ſa maiſon:& decou
lera au iour de ſon ire.
29 *Voila la portion* de l'homme meſchant
qu'il ha de Dieu, & l'heritage de ſon dire
qu'il ha du *Seigneur*.

le bien de autrui.
Eccleſ. 5. e 12
ou, eſtant à ſon aiſe, il ne cognoiſtra rien en ſon ventre, & n'enfantera point en ſon deſir.
ou, ſon biẽ ne ſera point multiplié.
D
Heb. ſa chair.
C'eſt, il ne ſe pourra cacher des perils.

CHAP. XXI.

*¶ Iob monſtre que ſon affliction n'eſt vn teſmoi-
gnage qu'il ſoit meſchant, non plus que la
proſperité temporelle du meſchant le declare
innocent.*

ET Iob reſpondit,diſant,
2 Eſcoutez mon propos, & que cela ſoit
pour vos conſolations.
3 Supportez-moy, & ie parleray: & apres
que i'auray parlé,mocquez-vous.
4 *Adreſſe-ie* mon propos vers vn homme?
ſi ainſi eſt, comment ne ſeroit mon eſprit
en angoiſſe?
5 Entendez à moy, & vous eſpouantez, &
mettez la main ſur la bouche.
6 Meſmes auſſi quand i'en ay memoire,ie
en ſuis troublé: & tremblement *ſaiſit* ma
chair.
7 **Pourquoy viuent les meſchans,&*ſ'en-
uieilliſſent, & encore croiſſent en riche-
ſes?*
8 *Leur ſemence* eſt ſtable en leur preſence
auec eux, & leur generatiõ eſt deuãt leurs
yeux.
9 Leurs maiſons ſont paiſibles ſans crain-
te,& la verge de Dieu n'eſt pas ſur eux.
10 Leur bœuf vient à ſaillir, & ne fauſſe B
point la ſemence: leur vache veelle, & ne
auorte point.
11 Ils enuoyent hors leurs petis cõme bre-
bis:& leurs enfans ſautent.
12 Ils font ſonner le tabourin & la harpe:
& ſe reſiouiſſent au ſon des orgues.
13 Ils paſſent leurs iours en bien,& deſcen-
dent*incontinent au ſepulchre.
14 Et diſent à Dieu, Retire toy de nous:
car nous ne voulons point la ſcience de tes
voyes.
15 Qui eſt le Tout-puiſſant, que nous ſer-
uions à luy? & quel profit aurons-nous, ſi
nous le ſupplions?

Iere. 12. a 1, habac. 1. a. 3
ou, ſ'engraiſſent,
C. ſans languir beaucoup.

16 Voici, leur bien n'eſt pas en leur main: q̃
le conſeil des meſchans ſoit loin de moy.
C 17 Combien de fois la lampe des meſchans
ſ'eſteindra-elle, & leur ruine viẽdra-elle
ſur eux? il diuiſera les cordeaux par ſa fu-
reur.
18 Et ſeront comme le chaume deuant le
vent, & comme la paille que le tourbillõ
ſouſtrait.
19 Dieu gardera aux fils d'icelui la douleur
du pere: & quand il luy aura rendu, adonc
il le cognoiſtra.
20 *Ses yeux* verront ſa ruine, & buura de la
fureur du Tout-puiſſant.
21 Et que luy chaut-il de ſa maiſon apres
luy, quand le nombre de ſes mois ſera di-
minué?
22 Qui enſeignera la ſcience à Dieu, qui iu-
ge les choſes hautes?
23 Il mourra en ſa pleine force tout aiſe &
paiſible,
Selõ Grec aucuns, mãmelles. 24 Ses *boyaux ſont pleins de laict, & les os
d'icelui ſont arrouſez de moelle.
D 25 Et l'autre meurt en amertume de ſon a-
me, & ne mange point du bien.
26 Et toutesfois ils dormiront enſemble en
la poudre, & les vers les couuriront.
27 Voici, ie cognoy vos penſees & entre-
prinſes, dont vous me faites tort.
28 Car vous dites, Ou *eſt* la maiſon *du prin-*
ce? & ou eſt le tabernacle de l'habitation
des meſchans?
29 N'auez vous pas interrogué les voyagers
qui vont par pais, ſans que vous puiſſiez
nier leurs ſignes?
30 Car le mauuais eſt *retenu pour le iour de
ou, enſerré. perdition: ils ſeront menez au iour de la
fureur.
31 Qui annoncera ſa voye en ſa preſence?
& qui luy rendra ce qu'il a fait?
32 Il ſera mené au ſepulchre, & reſidera au
tombeau.
33 Le terroir glaireux luy ſera doux, & tire-
ra tout hõme apres luy: & ceux de deuant
luy ſont ſans nombre.
34 Comment donc me conſolez vous en
vain, en vos reſponſes, tellement que mẽ-
ſonge demeure?

CHAP. XXII.

¶ *Eliphaz inſiſte que Iob eſt affligé pour ſes pe-*
chez. Il l'accuſe d'auoir voulu nier la proui-
dence de Dieu. L'exhorte à penitence.

MAis Eliphaz Themanite reſpondit, di-
ſant,
2 L'homme peut-il faire profit à Dieu? c'eſt
à ſoy que l'homme entendu profite.
3 Que chaut-il au Tout-puiſſant que tu
ſois iuſte? ou quelle vtilité, que tu faces
tes voyes parfaites?
4 Te reſpondra-il pour crainte de toy? viẽ-
dra-il auec toy en iugement?
5 Ta mauuaiſtié n'eſt-elle pas grande? & tes
iniquitez ne ſont-elles pas ſans fin?
6 Car tu as prins gage de tes freres ſans
cauſe, & as deſpouillé les veſtemens de
ceux qui eſtoyent nuds.
7 Tu n'as point donné d'eau au laſſé, & as
retiré le pain de celui qui auoit faim.
He. hõme de bras. 8 Mais la terre eſtoit à *l'homme puiſſant:
& celui qui eſtoit en authorité, habitoit
en icelle.
9 Tu as enuoyé les vefues vuides, & les bras
des orphelins ont eſté caſſez.
10 Pourtant es-tu enuironné de laqs, & la
peur ſoudaine te trouble.
11 Ou les tenebres *s'auiennent*, à fin que tu
ne voyes, & l'abondance d'eau te couure.
12 Dieu n'eſt-il pas haut és cieux? *regarde*
le ſommet des eſtoilles, cõment elles ſont
haut eſleuees.
13 Mais tu dis, Qu'eſt-ce que cognoit Dieu?
iugera-il par la nuee?
14 Les nuees luy ſõt pour cachette, & ne voit
point, & chemine par le cercle du ciel.
15 As-tu prins garde à la voye du ſiecle, en
laquelle les hommes *iniques* ont marché?
16 Leſquels ont eſté *exterminez* deuant le C
temps, deſquels le fondement *eſt comme*
le fleuue enfondré.
17 Leſquels diſoyent à Dieu, Retire-*toy de*
nous: & demandoyent que leur feroit le
Tout-puiſſant.
18 Toutesfois il auoit rempli leurs maiſons
de biens: mais le conſeil des meſchãs ſoit
loin de moy.
19 Les *iuſtes les verront, & ſe reſiouiront: *Pſe. 107. d.42*
& l'innocent ſe mocquera d'eux.
20 *Noſtre ſubſtance, eſt-elle deſconfite? *Grec leur*
mais le feu a conſumé le demeurant de
iceux.
21 Accointe toy *donc de luy, ie te prie*, &
fay paix: & *par ces choſes tu auras bonne*
proſperité.
22 Reçoy, ie te prie, la Loy de ſa bouche, &
mets ſes parolles en ton cœur,
23 Si tu te retournes vers le Tout-puiſſant, D
tu ſeras edifié, & eſloigneras l'iniquité de
ton tabernacle.
24 Tu mettras l'or ſur la poudre, & l'or de
Ophir comme *cailloux* des fleuues.
25 Et ſera le Tout-puiſſant *ta fortereſſe*, &
auras l'argent par monceaux.
26 Et te delecteras adonc ſur le Tout-puiſ-
ſant, & eſleueras ta face vers Dieu.
27 Tu le prieras, & il t'exaucera, & ſi ren-
dras tes vœus.
28 Tu decreteras la choſe, & elle te ſera eſta
blie, & la lumiere reſplẽdira ſur tes voyes.
29 Si *les meſchans* ſont mis bas, ie ſuis eſle- *Prou. 29. d.23*
ué: & *Dieu* ſauuera l'humble des yeux.
39 L'innocent deliurera la region: & ſera
gardee par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII.

¶ *Iob reſpõd, la cauſe de ſon affliction eſtre plus*
haute qu'en ſes pechez, à ſçauoir au iugement
de Dieu, faiſant de ſes creatures à ſon bon &
iuſte plaiſir.

ET Iob reſpondit, diſant,
2 Encore qu'auiourd'hui ma parolle
ſoit en amertume, ma playe eſt agrauee
ſur mon gemiſſement.
3 A ma volonté que ie le ſceuſſe trouuer,
i'entreroye iuſqu'à ſon lieu:
4 Ie deduiroye le proces deuãt luy, & rem
pliroye ma bouche d'argumens.
5 Ie ſçauroye les parolles qu'il me reſpon- E
droit, & entendroye quelle choſe il me
diroit.
6 Diſputeroit-il par grande puiſſance? nõ,
mais il mettroit *vertu* en moy.

7 L'hõme

7 L'homme droit raiſonne illec auec luy:
ie ſeroye donc deliuré eternellement de
mon iuge.
8 Si ie vay en auant, il n'apparoiſt point:ſi
ie vay en arriere, ie ne l'atteindray point:
9 Si ie tire à la ſeneſtre ou il fait ſon œu-
ure, ie ne le verray point: il ſe cache à la
C dextre, & ne l'y verray non plus.
10 Selon qu'il cognoit *ma voye, *il m'eſ-
prouuera, & ſortiray en auãt comme l'or,
11 Mon pié à ſuyui ſon train, i'ay gardé ſa
voye, & ne m'en ſuis point deſtourné:
12 Ie ne me ſuis point bougé du comman-
dement de ſes leures, & ay ſerré les parol
les de ſa bouche plus que la *portion de
mon viure.
13 Et ſ'il eſt en vn propos, qui le deſtourne-
ra? ce que ſa volonté deſire, il le fait:
14 Car il parfait ce qui m'eſt *beſoin, & y a
pluſieurs choſes ſemblables en luy.
D 15 Et pourtant ſuis-ie troublé de ſa face, &
en le conſiderant i'ay crainte de luy.
16 Dieu a amoli mõ cœur, & le Tout-puiſ-
ſant m'a troublé.
17 Car ie ne ſuis poĩt perdu par les tenebres
& a chaché l'obſcurité arriere de moy.

**la voye qui eſt entour moy. *ou, qu'il m'eſprouue. *C. qu'aucune choſe pretieuſe. *ce qui eſt ordonné ſur moy.*

CHAP. XXIIII.

¶*Il monſtre la hauteſſe du iugement de Dieu, en la proſperité temporelle & finale punition des meſchans.*

POurquoy les temps ne ſont-ils cachez
du Tout-puiſſant? & que ceux qui le co-
gnoiſſent, ne voyent ſes iours?
2 Aucuns tranſmuent les bornes, & pillent
les troupeaux, & ſ'en paiſſent.
3 Ils ſouſtrayent l'aſne des orphelins, &
prennent pour gage le bœuf de la vefue.
4 Ils font *retirer le poure de la voye, & les
debonnaires de la terre ſe ſont cachez
enſemble.
5 Les autres comme aſnes ſauuages au de-
ſert, ſont ſortis à leur ouurage, ſe leuans
matin pour la proye: le deſert luy donne
le pain, à luy & à ſes enfans.
6 Ils moiſſonnent au champ leur prouiſiõ,
& les meſchans vendengent la vigne.
B 7 Ils font loger l'homme nud ſans veſte-
ment, tellement qu'il n'a point de couuer-
ture pour le froid.
8 *Ils ſont mouillez de l'arrouſement des
montagnes, & embraſſent la pierre ſans
couuerture.*
9 *Ils rauiſſent l'orphelin de la mammelle,
& prennent gage du poure.*
10 Ils font cheminer l'homme nud ſans ve-
ſtement, & prẽnent la glanne des affamez.
11 Ceux qui font l'huile entre leurs murail-
les, & foullent les preſſoirs, ont ſoif.
12 Les hommes gemiſſent de la cité, & l'a-
me des occis crie: & toutesfois Dieu *ne
fait rien de deſraiſonnable.
13 Ils ſont entre ceux qui ont en horreur la
lumiere, & ne cognoiſſent point les voyes
C d'icelle, & ſi ne ſe fient pas en ſes ſentiers.
14 Au poinct du iour l'homicide ſe leue, &
occit le poure & ſouffreteux: & de nuict
eſt comme le larron.
15 L'œil de l'adultere eſpie les tenebres, di-
ſant, Nul œil ne me verra: & couure ſa
face.

**Aſçauoir qu'il ne ſ'oſe monſtrer. *aucũs n'y met point d'empeſchement.*

16 Ils percent en tenebres les maiſons, leſ-
quelles ils auoyẽt ſignees de iour, ils n'õt
point cognu la lumiere.
17 Mais le matin leur eſt à tous cõme l'om-
bre de mort: ſi quelqu'vn les cognoit, ils
ſont cõme en frayeur de l'ombre de mort.
18 Il eſt leger ſur les eaux: maudite eſt leur
portion en la terre, *il ne verra point la
voye des vignes.
19 Comme la terre ſeche, & la chaleur ra-
uiſſent les eaux des neiges: ainſi le ſepul-
chre ceux qui pechent.
20 *Le pitoyable le mettra en oubli, le ver D
ſentira douceur de luy: auſſi il ne ſera plus
en memoire, & ſera l'inique rompu com-
me le bois.
21 Il traite mal la ſterile qui n'enfante pas,
& ne fait aucun bien à la vefue.
22 Il attrait les forts par ſa force, & ſ'eſleue
contre, *& ne ſe fie pas à ſa vie.
23 Si aucuns luy donnent *ſeureté, à fin d'e-
ſtre en repos: ſes yeux *ſont* ſur leurs voyes.
24 Ils ſont eſleuez pour vn petit, & n'ont
plus apparu, & ont eſté appouris de toutes
choſes: ils ont eſté ſerrez comme tous au-
tres, & coupez comme le ſommet des eſ-
pics.
25 *Que ſ'il n'eſt ainſi, qui me fera menteur,
& mettra mes parolles à neant?*

**ou, il ne tirera põt vers le chemin. *ſon ami. *tellement que nul ne ſe fie en ſa vie. *ou, pour eſtre à ſeureté.*

CHAP. XXV.

¶*Baldad prouue qu'il n'y a nul iuſte deuant Dieu.*

MAis Baldad Suhite reſpondit, diſant,
2 La principauté & l'eſpouantement
eſt enuers celui qui fait la paix en ſes
hauts lieux.
3 *Y a-il nombre de ſes bandes? & ſur qui
ne ſ'eſleuera ſa lumiere?
4 Et comme ſe iuſtifieroit l'homme *auec
Dieu? & comment ſeroit net celui qui eſt
nay de femme?
5 Voici, il ne reluira point iuſqu'à la lune,
& les eſtoilles ne ſont pas nettes deuant
ſes yeux.
6 Et combiẽ moins l'hõme qui eſt pourri-
ture, & le fils de l'homme qui eſt vermine?

**ou, qui eſt celui qui peut nombrer. *C. en comparaiſon.*

CHAP. XXVI.

¶*Iob rameine Baldad à conſiderer la prouidence de Dieu.*

ET Iob reſpondit, diſant,
2 *Qu'eſt-ce que tu dõnes aide, ou il n'y
a point ne vertu? & ſauues le bras ou il n'y
a point de force?
3 Qu'eſt-ce que tu donnes conſeil, ou il n'y
a point de ſapience? tu monſtres fort bien
ce qui en eſt.
4 A qui as-tu declaré les propos, & de qui B
eſt-ce que l'eſprit ſort de toy?
5 *Les choſes mortes ſe forment ſous les
eaux, & és lieux voiſins.
6 Le gouffre eſt nud deuant luy, & n'y a
quelconque couuerture à la perdition.
7 Il eſtend Aquilon ſur le lieu vague, &
pend la terre ſur rien.
8 Il lie les eaux en ſes nues, & la nuee ne ſe C
enfondre point ſous icelles.
9 Il tient le deuãt de ſon throne, ſur lequel
il eſtend ſa nuee.
10 Il a ordonné terme ſur les eaux iuſques
à la conſommation de la lumiere & des

**aut. à qui donnes-tu vertu? à celuy qui n'en ha point. *Grec Geãs ſont nourris.*

tenebres.
D 11 Les colomnes du ciel tremblent & ſ'eſ-
pouantent à ſa menace.
12 *Il fend la mer par ſa vertu*,& par ſon in-
°auc. l'or- telligence il frappe la force.
gueilleux. 13 Les cieux ſont ornez par ſon Eſprit , & a
formé de ſa main le ſerpent gliſſant.
14 Voici les bords de ſes voyes:& combien
peu de choſe eſt-ce que nous oyõs de luy?
& qui entẽdra la hauteſſe de ſa puiſſance?

CHAP. XXVII.

¶ *Iob pourſuit ſon propos. L'eſperance de l'hypo-
crite. La fin du meſ. hãt, & des tyrans. La vai-
ne eſperance des riches.*

DErechef Iob reprint ſa ſentence , &
dit.
C.m'a pri 2 Le Dieu viuant °a oſté mon iugement , &
ué de mon le Tout-puiſſant a mis mon ame en amer-
droit. tume.
3 Toutefois tãt que l'haleine ſera en moy,
& que l'Eſprit de Dieu ſera en mes nari-
nes,
4 Mes leures ne profererõt point iniquité,
& ma langue ne barbotera pas menſonge.
5 Ia ne m'auienne que ie vous eſtime eſtre
iuſtes; iuſqu'à ce que ie defaudray, ie n'o-
ſteray point mon innocence de moy.
6 Ie tien ma iuſtice ; laquelle *ie ne delaiſ-
ſeray point: mõ cœur ne fera nulle repro-*
che de mes iours.
B 7 Mon ennemi ſera comme *le meſchant:*
& celui qui ſ'eſleue contre moy , comme
l'inique.
8 Car quelle eſt l'eſperance de l'hypocri-
te , ſ'il eſt adonné à auarice, quand Dieu
rauira ſon ame?
9 Dieu orra-il ſon cri, quand la tribulatiõ
viendra ſur luy?
10 Prendra-il ſon plaiſir au Tout-puiſſant,
& reclamera-il Dieu en tout temps?
11 Ie vous enſeigneray ce qui eſt en la main
de Dieu,& ne celeray point ce qui eſt en-
uers le Tout-puiſſant.
12 Voici , vous l'auez veu tous : pourquoy
donc vous euanouiſſez-vous ainſi en va-
nité?
C 13 Telle eſt la portion de l'hõme meſchant
auec Dieu , & l'heritage des tyrans qu'ils
receuront du Tout-puiſſant.
14 Si ſes fils ſont en grand nombre, *ils ſerõt
deſtinez* à l'eſpee: & ſa generation *ne ſera*
pas raſſaſiee de pain.
15 Le reſidu de luy ſera enſeueli en la *mort*,
& ſes vefues ne pleureront point.
16 Quand *il* amaſſeroit argent comme pou-
dre, & quand *il* appareilleroit des veſte-
mens autant que de boue:
17 Il les appareillera, mais le iuſte ſera ve-
ſtu d'iceux,& l'innocent partira l'argent.
D 18 Il a edifié ſa maiſon comme la tigne , &
comme la loge que fait le meſſier.
Pſe.48. 19 *Quand le riche dormira, °il n'amaſſera
d.18 rien: il ouurira ſes yeux & n'y aura rien.
°ou, il ne 20 Troublemens l'apprehenderont comme
ſera point eau,& en la nuict la tempeſte le rauira.
recueilli 21 Le vent d'Orient l'emportera,& ſ'en ira,
& le pouſſera de ſon lieu comme vn tour-
billon.
°à ſçau. le 22 Il °ſe ruera ſur luy , & ne l'eſpargnera
vent , ou point: il ſ'efuira de ſa main, chacun clac-
quera de ſes mains contre luy , & ſiblera Dieu.
contre luy de ſon lieu. aucuns,
l'ennemi.

CHAP. XXVIII.

¶ *Iob monſtre la puiſſance de Dieu par les cho-
ſes de ce monde.*

L'Argent ha ſa ſource, & l'or le *lieu* de ſa
fonte.
2 Le fer eſt prins de la terre , & eſt fondu
l'airain de la pierre.
3 *Dieu* a mis fin aux tenebres,& ſonde tou
te choſe parfaite auec borne d'obſcurité
& ombre de mort.
4 Le fleuue ſe deborde contre l'habitant,
les eaux ſont miſes en oubli du pié: & y
ayãt eſté eſleuees plus haut que l'homme,
ſe retirent.
5 D'vne meſme *terre le pain ſortira*,& ſous
icelle aura changement *comme de feu.*
6 Il y a lieu duquel les pierres *ſõt ſapphir*,
& les mottes ſont or.
7 L'oiſeau n'y a point cognu de ſentier, & B
l'œil de l'autour ne l'a point regardé.
8 Les faons du lion n'y ont point marché,
le lion n'a point paſſé aupres.
9 Il met ſa main à la roche,& renuerſe les
montagnes iuſqu'aux racines.
10 Il tranche les ruiſſeaux dedens les pier-
res,& ſon œil voit toute choſe precieuſe.
11 °*Il lie les fleuues qu'ils ne ſe debordent* °eſtanche
point, *& produit* en lumiere les choſes
muſſees.
12 *Mais dont eſt trouuee la ſapience, & ou*
eſt le lieu d'intelligence?
13 L'homme ne ſçait pas ſont prix , & n'eſt
pas trouuee en la terre des viuans.
14 L'abyſme dit, Elle n'eſt pas en moy : & C
la mer dit, Elle n'eſt pas auec moy.
15 Le fin or ne ſera pas donné pour elle , &
l'argent *ne ſera point peſé pour* ſon eſ-
change.
16 *Elle ne ſera pas *eſtimee auec la* maſſe Pr.7.a.6
d'or,auec l'onix precieux,& *le ſapphir.*
17 L'or ne le cryſtal ne ſeront point eſgaux
à elle,& ne ſ'en fera eſchãge auec les vaiſ
ſeaux d'or fin.
18 Il ne ſera point faite mention du coral,
ne du gabis: la ſapience eſt plus precieuſe
que les perles.
19 La topaze d'Ethiope ne ſera pas faite e-
galle à elle: & ne ſera pas appreciee auec
la maſſe de pur or.
20 *D'ou vient donc* ſapiẽce?& ou eſt le lieu
d'intelligence?
21 Elle eſt *abſconſee des yeux de tous les* D
viuãs,& *auſſi eſt celee aux oiſeaux du ciel.*
22 La perdition & la mort *diſẽt*, Nous auõs
ouy de nos oreilles la renomme d'icelle.
23 Dieu entend ſa voye , & luy meſme co-
gnoit ſon lieu.
24 Car il regarde iuſqu'au bout de la terre,
& voit tout ce qui eſt ſous le ciel:
25 Pour faire le poids aux vens, & peſer les
eaux par meſure:
26 Pour donner ordonnance à la pluye , &
voye aux eſclairs des tonnerres.
27 Adonc il la vid,& la nombra, il l'appa-
reilla & la conſidera.
28 Et dit à l'homme, Voici, *la crainte du Pro.1.a.7
Seigneur eſt la vraye ſageſſe : & ſe retirer
du mal, eſt intelligence.

CHAP.

CHAP. XXIX.

¶ *Iob recite ſa proſperité paſſee, & quelle a eſté ſa vie, rapportãt le tout à la bõté de Dieu.*

ET Iob reprint ſa parabole, & dit,
2 A ma volonté que ie fuſſe comme au
temps iadis, & ſelon les iours auſquels
Dieu me gardoit.
3 Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mon
chef, & quand par ſa lumiere ie chemi-
noye en tenebres.
4 Comme i'ay eſté és iours de mon ado-
leſcence, quand Dieu reſidoit paiſiblemẽt
ſur mon tabernacle.
5 Quand le Tout-*puiſſant* eſtoit encore a-
uec moy, & mes enfans autour de moy.
B 6 Quãd *ie lauoye mes* voyes de beurre, &
que la *pierre me* iettoit ruiſſeaux d'huile.
7 Quand *ie ſortoye* ᵃa la porte au tribu-
nal, & me faiſoye appreſter vne chaire en
la rue.

ᵃſelõ Rabbi Abr. auc. en la cité.

8 Les iuuenceaux me voyoyent, & ſe muſ-
ſoyent, & les anciens ſe leuoyent *deuant
moy*, & ſe tenoyent debout.
9 Les princes ſ'abſtenoyent de parler: &
mettoyent la main ſur leur bouche.
10 La voix des prĩces eſtoit cachee, & leur
langue eſtoit attachee *à leur* palais.
11 Quand l'*oreille m'eſcoutoit, elle me re-
putoit bien-heureux: & quand l'œil me
regardoit, il me donnoit teſmoignage.*
12 *Car ie deliuroye* le poure quãd il crioit,
& l'orphelin qui n'auoit point d'aide.
13 La benediction de celui qui deuoit pe-
rir venoit ſur moy, & conſoloye le cœur
de la veuue.
14 Ie veſtoye iuſtice, & mon iugement me
couuroit cõme vn mãteau & vn diademe.
15 I'ay eſté pour yeux à l'aueugle, & pour
piés au boiteux.
16 I'eſtoye le pere aux poures, & m'enque
ſtoye diligemment de la cauſe qui m'e-
ſtoit incognue.
17 Ie froiſſoye les maſchoires du maling,
& oſtoye la proye hors de ſes dents.
18 Et diſoye, ᵇIe mourray en mon nid, &
multiplieray les iours comme le ſable.

ᵇAuc. comme le phenix.

19 Ma racine ha ſon ouuerture aupres des
eaux, & la roſee ſe tiẽdra en mes brãches.
D 20 Ma gloire ſe renouuellera enuers moy,
& mon arc ſera reſtauré en maᶜmain.
21 On m'oyoit auec ᵈattẽte, & ſe *taiſoit-on
à mon conſeil.*

ᵈc. en ſilence.

22 *On ne repliquoit rien apres mes parol-
les, & ma parolle diſtilloit* ſur les oyans.
23 *Ils m'attendoyent* comme la pluye, &
ouuroyent leur bouche, comme apres la
pluye tardiue.
24 Si ie me rioye à eux, ils ne le croyoyent
pas, & ne laiſſoyent point choir la ᵉlu-
miere de ma face.
25 ᶠSi ie m'accõpagnoye auec eux, i'eſtoye
aſſis au haut bout, & habitoye comme vn
roy entre l'armee, & comme celuy qui
conſole les deſolez.

ᵉc. ioye. ᶠH. Si ie eſliſoye leurs voyes.

CHAP. XXX.

¶ *Il ſe complaint qu'il eſt meſpriſé, voire de ſes inferieurs. La mort eſt le domicile de tous viuans.*

MAintenant, ceux qui ſont plus ieunes
que moy, ſe moquent de moy: & les
iours ont eſté, que i'euſſe refuſé de met-
tre leurs peres auec les chiens de mon
troupeau.
2 Auſſi, dequoy m'euſt ſerui la vertu de
leurs mains, veu que la vieilleſſe eſtoit
perie en eux?
3 Ils fuyoyẽt par diſette & famine en lieu
ſolitaire, tenebreux, deſolé & deſert.
4 Ils couppoyẽt des ᵃherbes aupres des ar-
bres, & la racine des geneures eſtoit leur
viande.

ᵃAucũs, orties, ou mauues.

5 Ils eſtoyent dechaſſez du milieu *des gens*,
& crioit-on apres eux, comme apres le
larron:
6 *Tellement qu'ils* habitoyẽt és pertuis des
fleuues, és cauernes de la terre, & és ro-
chers.
7 Ils bruyoyent entre les arbres, & ſ'aſ- B
ſembloyent ſous les buiſſons.
8 Les enfans du fol, voire les enfans ſans
renom eſtoyent humiliez plus q̃ la terre.
9 Or maintenant, ie ſuis leur chanſon, &
leur ſuis matiere de deuiſer.
10 Ils m'ont eu en abomination, & ſ'en-
fuyent loin de moy: & ne ſe tiẽnent point
de cracher en ma face.
11 ᵇPourtant que *Dieu* ᶜa deſlié ᵈma corde,
& m'a humilié: ils ont laſché la bride en
ma preſence.
12 Les ieunes ſe ſont leuez debout à ma
dextre: ils ont pouſſé mes piés, & marché
ſur moy comme ſur les ſentiers de leur
ruine.
13 Ils ont diſſipé mon chemin: ils ſe ſont
renforcez à me deſtruire, ſans qu'on les
aidaſt.
14 Ils ſont venus comme vn large deſbor-
dement *d'eau*, & ſous ombre de la calami-
té ſe ſont virez contre moy.

ᵇauc. car ils ont deſlié ma corde: ᶜc'eſt, oſté mon eſtat & credit. ᵈAucuns, nerfs, à ſçauoir du corps, ou de l'arc.

15 Troublemens ſont tournez ſur moy: & C
ont pourſuyui cõme le vẽt ᵉmon excellen
ce, & mon ſalut eſt paſſé comme la nuee.
16 Et maintenant, ᶠmon ame ſ'eſcoule en
moy: & les iours de mon affliction me ſai-
ſiſſent.

ᵉou, mon deſir. ᶠc. ma vie defaut.

17 Mes os ſont outrepercez en moy de
nuict & mes nerfs *ne repoſent point.*
18 *Par la grande force de la* douleur mon
*veſtement ſ'eſt changé, laquelle m'enui-
ronne comme le trou d'enhaut* de ma rob-
be *à paſſer la teſte.*
19 On m'a ietté à la boue, & ay eſté com-
paré à la poudre & à la cendre.
20 Ie crie à toy, & ſi ne reſpõs pas: ie m'ar-
reſte, & tu ne me conſideres pas.
21 Tu t'es tourné vers moy cõme cruel, &
m'es contraire en la force de ta main.
22 Tu m'as eſleué ſur le vẽt, & me l'as fait
cheuaucher: tu fais defaillir en moy ᵍl'eſtre. D
23 Car ie ſçay q̃ tu me reduiras à la mort, &
au domicile qui eſt deſtiné à tous viuans.
24 Si eſt-ce qu'il ʰn'eſtendra point ſa main
au ſepulchre: & n'y aura point ⁱde priere
pour eux en ſon affliction.
25 Ne pleuroye-ie pas pour le iour d'affli-
ction? & mon ame n'eſtoit elle point con-
triſtee pour le poure?
26 Or i'ay attẽdu le bien, & mal m'eſt aue-
nu: i'ay attẽdu la lumiere, & tenebres me
ſont venues.

ᵍC. fermeté & ſubſtance. ᵍaucũs intelligence. ʰAucuns, nul n'auãcera ſa main, à ſçauoir, pour me deliurer. ⁱAucuns, ne richeſſe ne leur vaudra.

27 Mes entrailles ont bouilli ſans recoy: les iours d'affliction m'ont preuenu.
28 I'ay cheminé triſte ſans chaleur: ie me ſuis leué en l'aſſemblee, criant.
29 I'ay eſté frere au dragon, & compagnon des auſtruches.
30 Ma peau eſt deuenue noire ſur moy, & mes os ſe ſont ſechez de chaleur.
31 Ma harpe eſt tournee en lamentation, & mes orgues en voix de pleurans.

CHAP. XXXI.

¶Il recite la ſaincteté de ſa vie. Naif pourtrait de l'office du fidele.

I'Ay fait paction auec mes yeux, & qu'ay-ie regardé en la vierge?
2 Et quelle part me ſeroit du Dieu de là ſus, & quel heritage du Tout-puiſſant des hauts lieux?
3 Perdition n'eſt-elle pas au maling, & eſtrangement aux ouuriers d'iniquité?
4 Et luy, ne voit-il pas mes voyes, & ne nombre-il point tous mes pas?
5 Si i'ay cheminé en °vanité, & ſi mon pié ſ'eſt haſté d'aller à la tromperie:
°ou, menſonge.
6 Qu'il me poiſe en la iuſte balãce, & que Dieu cognoiſſe ma ſimpleſſe.
7 Si mon pas ſ'eſt deſtourné de la voye, & ſi mon cœur a enſuyui mõ œil, & ſi quelque macule eſt adheree à mes mains:
8 Que ie ſeme, & qu'vn autre le mange, & mes plantes ſoyent deſracinees.
9 Si mon cœur a eſté deceu de femme, & ſi i'ay fait le guet à l'huis de mõ ꝓchain:
B
10 Que ma femme moule à vn autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.
11 Car cela eſt laſcheté, & iniquité °à condamner.
°H. des iuges.
12 Car cela eſt vn feu qui deuorera iuſques à deſtruction, & arrachera les racines de tout mon reuenu.
13 Si i'ay meſpriſé le iugemẽt de mon ſeruiteur & ma ſeruante, quand ils debattoyent contre moy:
14 Quelle choſe feray-ie, quand Dieu ſe leuera? & quand il *me* viſitera, que luy reſpondray-ie?
15 Le facteur d'icelui ne m'a-il pas fait au ventre? & vn ne nous a-il point formé en la matrice?
16 Si i'ay denié aux poures ce *qu'ils* deſiroyent, & ſi i'ay fait conſumer les yeux de la veuue:
17 Si i'ay mangé ſeul mes morceaux, & que l'orphelin n'en ait point mangé:
18 (Car des ma ieuneſſe il a eſté eſleué auec moy, comme *ſi ie luy fuſſe* pere: & dés le ventre de ma mere i'ay gouuerné la *veuue*.)
C
19 Si i'ay veu celui qui periſſoit ſans veſtement, & le poure ſans couuerture:
20 Si ſes reins ne m'ont benit, & ſ'il n'a eſté eſchauffé de la toiſon de mes ouailles:
21 Si i'ay leué ma main ſur l'orphelin, d'autãt q̃ ie voyoye à °la porte mon aide:
°c. en iugement.
22 Que mon palleron tombe de mon eſpaule, & que mon bras ſoit caſſé de °ſon oſſement.
°H. tuyau pour os.
23 Car la ruyne de Dieu me ſeroit eſpouantable, & ne pourroye porter ſa charge.
24 Si i'ay mis mon eſpoir en l'or, ou ſi i'ay dit à la maſſe d'or, Tu es ma fiance:
25 Si ie me ſuis reioui, pourtant que i'auoye beaucoup de biens, & pource que ma main trouuoit abondance de choſes.
26 °Si i'ay regardé la lumiere, quand elle luiſoit, & la lune cheminant noblement.
°aucuns, ſi i'ay regardé par idolatrie.
27 Et ſi mon cœur °ſ'eſt ſeduit en ſecret, & que ma main °ait baiſé ma bouche:
°ou, flatté.
°c. ſi mon œuure me a pleu.
28 Auſſi c'eſt iniquité damnable: car i'auroye denié le Dieu d'enhaut.
29 Si ie me ſuis reioui de la ruine de celui qui me hayoit: & ſi ie me ſuis eſmeu *de ioye*, quand mal luy eſtoit auenu:
D
30 (Car ie n'ay pas addonné ma gorge à peché, pour demander malediction ſur ſon ame.)
31 Si les hommes °de mon tabernacle n'ont dit, Qui dõnera de la chair d'icelui? *nous ne ſommes point ſoulez.*
°c. familiers, domeſtiques.
32 L'eſtranger ne logeoit pas dehors: i'ay ouuert mes portes au voyager.
33 Si i'ay muſſé mon forfait °cõme Adam, pour celer mon iniquité en mon ſein:
°ou, comme les hommes.
34 Si i'ay eu peur de la grande multitude, & ſi l'homme meſpriſé de la famille, m'a eſpouanté, & me ſuis teu ſans ſortir hors de mon huis.
35 *A ma volõté que i'euſſe qui m'ouiſt: voici, mõ but eſt, que le Tout puiſſant reſpõde pour moy: encore que mon aduerſaire eſcriue vn liure.*
36 Si ie ne le porte ſur mon eſpaule, & ne m'en lie comme d'vne couronne.
37 Ie luy annonceray le nombre de mes pas, & comme vn prince °i'approcheray de luy.
°Aucuns, luy preſenteray.
38 Si ma terre a crié contre moy, & ſi enſemble ſes rayons ont pleuré:
39 Si i'ay mangé ſon fruit ſans argent, & ſi i'ay tormenté l'ame de ſes poſſeſſeurs:
40 Que le chardon ſorte au lieu du froment: & l'yuroye au lieu de l'orge.

C'eſt la fin des parolles de Iob.

CHAP. XXXII.

¶Eliu reprend Iob, pource qu'il ſe iuſtifioit. La ſageſſe vient de l'Eſprit de Dieu, & non de l'engin, ou vieilleſſe de l'homme.

OR ces trois hõmes-ci ceſſerẽt de reſpondre à Iob, pource qu'il ſ'eſtimoit eſtre iuſte en ſoy-meſme.
2 *Mais lors Eliu fils de Barachel Buzithe, de la famille de Ram, fut courroucé, & fort indigné contre Iob: pourtant qu'il auoit iuſtifié ſon ame plus que Dieu.*
3 Pareillement fut courroucé contre ſes trois amis, de ce qu'ils n'auoyent rien trouué que reſpondre, & ſi auoyent condamné Iob.
4 Or Eliu auoit attendu que Iob euſt parlé: car ils eſtoyent plus anciens de temps que luy.
E
5 Et Eliu voyant qu'il n'y auoit nulle reſponſe en la bouche de ces trois perſonnages, fut enflambé de courroux.
6 Eliu donc fils de Barachel Buzithe, reſpondit, diſant, Ie ſuis le plus ieune de tẽps, & vous eſtes anciens: pourtant ay-ie eu peur & crainte de voꝰ declairer mon opinion.

7 Ie

7 Ie diſoye, Les iours parleront, & multi-
tude des ans enſeignera la ſapience:
8 Toutesſfois c'eſt l'Eſprit de Dieu qui eſt
en l'hõme, & l'inſpiration du Tout-puiſ-
ſant les fera entendre.
9 *Les* maiſtres ne ſont point *touſiours* ſages,
& les anciens n'entendent point *touſiours*
le iugement.
10 Pourtant ie di, Eſcoute moy, & ie mani-
feſteray auſſi mon opinion.
11 Voici, i'ay entendu vos parolles, preſtãt
l'oreille, pendant vos appareils, & du-
rant que vous cerchiez les propos.
12 Alors ie vous *conſideroye*: mais il n'y
auoit nul *d'entre vous* qui reprint Iob, ne
qui *reſpondiſt* à ſes parolles:
13 A fin parauenture q̃ vous ne diſiez, Nous
auons [e]trouué la ſageſſe: Dieu le deiette-
ra, & non pas l'homme.

[e] c. nous auons fait prudemment.

14 Il n'a point addreſſé *ſes* parolles contre
moy: & ſi ne luy reſpondray pas ſelon
vos parolles.
15 Alors ils craignirent, & ne reſpondirent
plus, & ainſi ceſſerent de parler.
D 16 Or ay-ie attendu, mais ils ne parlent
point: ils ſ'arreſtẽt, & ne *reſpondent plus.*
17 Ie *reſpondray auſſi à mon tour, & mon-
ſtreray auſſi mon auis.*
18 *Car ie ſuis plein de parolles, & l'eſprit
de mon ventre me contraint.*
19 *Voici mon ventre comme le vin qui n'a*
point d'eſſort, & eſt comme les nouueaux
barils, leſquels ſe rompent.
20 Ie parleray donc, & auray reſpiration:
i'ouuriray mes leures, & reſpondray.
21 ‖Ie n'accepteray pas maintenant la per-
ſonne de l'homme, & ne donneray point
de titres à l'homme.

‖c. Ie ne parleray point à la façon des flatteurs.

22 Car ie ne ſçay, quand ie dõneray titres,
ſi mon Facteur ne me prendroit point in-
continent.

CHAP. XXXIII.

¶*Il monſtre que Iob a erré, en ſ'attribuant in-
nocence, & diſputant contre Dieu, comme ſ'il
n'eſtoit ſon ſuperieur.*

PArquoy dõcques ie te prie, Iob, eſcoute
mon propos, & preſte l'oreille à toutes
mes parolles.
2 Voici, maintenant i'ay ouuert ma bou-
che, & ma *langue parle en mon palais.*
3 *Mes parolles ſont de la droiture de mon
cœur, & mes leures profereront pure ſen-
tence.*
4 *L'Eſprit de Dieu* m'a fait, & le ſouffle
du *Tout-puiſſant* m'a ‖donné vie.

‖ou, viuifié.

5 Reſpon moy ſi tu peux, diſpoſe toy, &
t'arreſte en ma preſence.
6 Voici, ie ſuis cõme [a]toy-meſme enuers
Dieu, & ſuis auſſi formé de la boue.

[a] *H. ta bouche. auc. ſelon ta parolle.* Comme ſ'il diſoit, Tu as trouué celui qui te reſpondra ſelon que tu l'as demandé.

7 Voici mõ horreur ne t'eſpouãtera point
& mon effort ne te ſera point grief:
8 Toutesſfois tu as dit en mes oreilles, &
ay oui la voix de tes parolles:
9 Ie ſuis net, & ſans tranſgreſſion: ie ſuis
innocent, & n'y a point d'iniquité en
moy.
10 Voici, il a trouué quelques occaſiõs ſur
moy, & m'a reputé ſon ennemi.
11 Il a mis mes piés aux ceps, & a prins
B garde à tous mes ſentiers.
12 Voici, en cela tu n'as point fait *iuſte-
ment*: & ie te reſpõdray que Dieu eſt plus
grand que l'homme.
13 Pourquoy eſtriues-tu contre luy, [e]de ce
qu'il n'a pas reſpõdu à toutes tes paroles?
14 Car [f]Dieu parle pour vne fois & pour
deux, à celuy qui ne voit point la choſe:
15 *Aſçauoir*, par ſonge en viſion de nuict,
quand le ſomne chet ſur les hommes, &
qu'ils dorment au lict.
16 *Il* ouure alors l'oreille des hommes, &
les [g]eſpouante par inſtruction:
17 A fin qu'il face deſtourner l'homme de
ſon [h]ouurage, & qu'il cache l'orgueil de
l'homme.

[e] *ou, car il ne reſpondra point.*
[f] *au. Dieu parle pour vn coup & ne regarde plus là apres.*
[g] *ou, les enſerre en ſes liens*
[h] *c. ſon entreprinſe.*

18 Cependant il retire l'ame d'icelui de la
foſſe, & q̃ ſa vie ne paſſe point par l'eſpee. C
19 Auſſi le reprend-il par douleur ſur le
lict, voire en la multitude de ſes os aſ-
prement:
20 Tant q̃ ſa vie ha en abominatiõ le pain,
& ſon ame la viande apetiſſante.
21 Sa chair defaut *tellement* qu'elle ne voit
rien: & ſes os, qu'on ne voit point, eſcliſ-
ſent.
22 *Son ame approche du ſepulchre, & ſa vie
des enterreurs.*
23 *S'il y a* [i]*meſſager eloquent*, (vn d'entre
mille) pour denõcer à l'hõme ſa droiture,
24 Et D*ieu* ait pitié de luy, & die, Deliure
le, à fin qu'il ne deſcende en la foſſe: i'ay
trouué reconciliation.

[i] *c. inſtructeur par la parolle de Dieu ou Ange,* qui luy vienne mettre au deuãt la millieme partie des benefices de Dieu, lors le Seigneur aura pitié de luy, & dira à l'Ange, Deliure-le, &c.

25 Lors ſa chair ſera plus freſche que celle
d'vn enfant: & retournera au temps de
ſa ieuneſſe.
26 Il ſuppliera à Dieu, & l'appaiſera, & ver
rã ſa face en triomphe & ſera rendu à l'hõ
me ſa iuſtice.
27 Qu'il regarde ſur les hõmes, & chacun
dira, I'ay peché, & ay reuiré la choſe droi
te, & ſi ne m'a de rien profité.
28 Il a deliuré mon ame, à fin qu'elle ne
paſſaſt par la foſſe, & que ma vie viſt la
lumiere.
29 Voici, Dieu fait toutes ces choſes par
[k]*trois fois vers l'homme:*
30 A fin *qu'il rappelle ſon ame de la foſ-
ſe, pour eſtre illuminé en la lumiere des
viuans.*

[k] *ou, pluſieurs.*

31 *Enten, Iob, ſi m'eſcoute: tay toy, & ie
parleray.*
32 Si tu as quelque propros, reſpon moy, &
parle: car ie deſire te ‖iuſtifier.
33 Autrement eſcoute-moy, tay-toy, & ie
t'enſeigneray ſapience.

‖c. te declairer iuſte & non pas meſchant.

CHAP. XXXIIII.

¶*Il reprend encores Iob de ce qu'il ſe maintient
eſtre iuſte Mõſtre que Dieu eſt iuſte iuge, que
le changemens des royaumes eſt de luy.*

APres Eliu parla, diſant,
2 Vous ſages oyez mas parolles, &
vous qui eſtes ſçauans, eſcoutez-moy.
3 Car l'oreille eſprouue la parolle, & le
palais gouſte la viande.
4 Eliſons [l]iugemẽt entre nous, & ſçachons
entre nous ce qui eſt bon.
5 Car Iob dit, Ie ſuis iuſte, & Dieu a ‖oſté
mon iugement.
6 Ie ſuis *comme* mẽteur en mon droit: mon
coup de fleſche eſt grief ſans auoir forfait.

[l] c. faiſõs entre nous vne diſpute auec raiſon.
‖c. à dire,

7 Qui eſt homme pareil à Iob, qui ‖boit
la moquerie comme l'eau?
8 Qui chemine en la compagnie de ceux
qui font iniquité, & chemine auec les
hommes meſchans?
9 Car il dit, L'homme ne profitera rien,
quand il voudra complaire à Dieu.
10 Pourtant vous hõmes ᵗde cœur eſcou-
tez-moy. Ia n'auienne qu'il y ait iniqui-
té en Dieu, & quelque malice au Tout
puiſſant.
11 Car il rendra à l'homme ſelon ſon œu-
ure, & trouuera vn chacun ſelon ſa voye.
12 Certainement auſſi Dieu ne condamne-
ra point meſchamment, & le Tout-puiſ-
ſant ne ſubuertira pas le iugement.
B 13 Qui a viſité la terre outre luy? & qui a
mis le monde vniuerſel?
14 S'il met ſon cœur ſur l'homme pour re-
tirer à ſoy ſon eſprit & ſon ſouſfle:
15 *Lors* toute chair defaudra enſemble, &
l'homme retournera en poudre.
16 Si tu as donc entendement, eſcoute ce-
ci, & preſte l'oreille à la voix de mõ ꝑpos:
17 A ſçauoir-mon ſi celui qui hait le iuge-
ment, dominera? & eſtimeras-tu meſchant
celui qui eſt mout iuſte?
18 Diras-tu au Roy, *Tu es peruers: & aux
princes*, Vous eſtes meſchans?
19 *Et à celui qui n'accepte nullement la
perſonne des princes, & ne recognoit le
riche deuant le poure: car eux tous ſont
C l'œuure de ſes mains.
20 Les peuples mourront ſubitement, & ſe-
ront troublez en la minuict, & paſſeront,
& ᵘoſteront le fort, voire ſans main.
21 Car ſes yeux ſont ſur les voyes de l'hom
me, & regarde tous ſes pas.
22 Il n'y a nulles tenebres, ni ombre de
mort, pour illec muſſer ceux qui font ini-
quité.
23 Car il n'a pas mis tãt ſur l'hõme, ˣqu'il
chemine auec Dieu en iugement.
24 Il briſera les fors ſans inquiſition, & en
eſtablira des autres pour eux:
25 Pourtãt il fera cognoiſtre leurs œuures,
& tournera la nuict, & ſeront briſez.
26 Il les a frappez comme meſchans au
ʸlieu des voyans:
27 Pourtant qu'ils ſe ſont retirez de luy, &
n'ont pas voulu entendre ſes voyes.
28 ‖Pour faire venir iuſqu'à luy le cri de
l'indigent, & ouir la clameur des poures.
29 Et quand il donnera repos, qui eſt celui
qui le troublera? & quand il aura muſſé ſa
face, qui eſt celui qui le pourra voir? tant
ſur les gens, que ſur l'homme enſemble:
30 ᶻA fin que l'homme hypocrite ne regne,
pour eſtre ſcandale au peuple.
31 C'eſt à Dieu de dire, I'ay pardonné, ie
ne deſtruiray point.
32 Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enſei-
gne-le moy: ſi i'ay meſchamment fait, ie
ne le feray plus.
33 Parfera-il la choſe de par toy? car tu as
ᵃreietté, & as eu ton chois, & nõ pas moy.
Or profere ce que tu ſçais.
34 Que gens de cœur parlent à moy, & que
l'homme ſage m'eſcoute.
35 Car Iob n'a point parlé par ſcience, &

‖ma iuſtice: come ſ'il diſoit Dieu ne me rend point ſelon mon equité.
‖c. eſtre plein de parolles ridicules
ᵗou, vertueux, ou ſages.
Deut. 10. d. 17, 2. ch. 19. e. 17, ſap. 6. b. 8, eccleſiaſt. 35. b. 16. rom. 2. b. 11
ᵘou, ſ'en iront, voire le fort.
ˣà ſçauoir pour debatre auec luy comme ſon pareil.
ʸc. ouuertement.
‖Ainſi il affligeles meſchãs, pour faire venir à luy le cri de l'indigent.
Selõ Kab. Eſr. auc. à cauſe du roy homme hypocrite, & pour le ſcãdale du peuple.
Gr. Il fait regner le Roy hypocrite, pour le ſcandale, &c.
ᵃc approuué & reprouué

les parolles d'icelui ne ſont point en
prudence.
36 Ie deſire que Iob ſoit eſprouué iuſqu'en
fin ſur les reſpõſes des hõmes d'iniquité:
37 Car il adiouſte ſur ſon peché la preuari
cation: il ſe brague entre nous, & multi-
plie ſes parolles contre Dieu.

CHAP. XXXV.

¶*Que le fruict de iuſtice ou iniuſtice reuient à
l'homme & non à Dieu. Les meſchans crient à
Dieu, & ne ſont point exaucez.*

ELiu reſpondit encore, diſant,
2 As-tu penſé ceci ſelon raiſon: quand
tu as dit, Ie ſuis plus iuſte que Dieu?
3 Car tu as dit, Que te profitera-il, & quel-
le vtilité auray-ie de mon ‖peché?
4 Or ie te reſpondray aucunes parolles, &
à tes compagnons *qui ſont* auec toy.
5 Regarde le ciel, & voy & contemple que
les nuees ſont plus hautes que toy.
6 Si tu peches, que feras-tu contre luy, &
quand tes forfaits ſeront multipliez, que B
luy feras-tu?
7 Si tu es iuſte, que luy dõneras-tu? ou que
receura-il de ta main?
8 ᵇTon forfait *nuira* à l'hõme comme toy,
& ta iuſtice *profitera* au fils de l'homme.
9 Pour la multitude de ceux qui les oppri
ment, ils crient, & ſ'eſcrient à cauſe de la
puiſſance des maiſtres:
10 Toutesfois nul ne dit, Ou eſt le Dieu qui
m'a fait, qui donne les ᶜchãſons de nuict?
11 Qui nous enſeigne plus que les beſtes
de la terre, & nous introduit en ſcience C
par deſſus les oiſeaux du ciel.
12 Ainſi ils crierõt, & ne les exaucera point
de la violence des maux.
13 ᵈDe vray c'eſt en vain, Dieu n'eſcoutera
point, & le Tout-puiſſant n'y prendra
point garde.
14 Combien que tu dies que tu ne le regar
des pas, ſi eſt le ᵉiugement deuãt luy, eſpe-
re en luy.
15 Mais maintenant pource que ſon ire ne
viſite poĩt, & ne cognoiſt point fort *le mal*.
16 Iob ouure ſa bouche en vain, & multi-
plie les propos ſans ſcience.

CHAP. XXXVI.

¶*Il monſtre la iuſtice de Dieu par ſes œuures
admirables, & meſmement en ce qu'il punit
les hommes au proſit des repentans, & à la
confuſion des hypocrites.*

D'Auantage, Eliu dit,
2 Enten-moy, que ie deuiſe auec
toy: car il y a encore quelque propos
ᶠde Dieu.
3 Ie profereray ma ſcience au long, & don-
neray iuſtice à celui qui m'a fait.
4 Car certainement mes parolles ne ſont
point fauſſes, le ᵍparfait en ſcience eſt
auec toy.
5 Voici, Dieu qui eſt puiſſant, ne reiet-
te perſonne, luy qui eſt fort en vertu de
courage.
6 Il ne viuifie point le meſchant, mais il
rend le iugement aux affligez.
7 Il n'oſte point ſes yeux des ʰiuſtes, mais
les fait ſeoir eternellemẽt au throne auec
les Rois, & ſont exaltez.
8 Et quãd encore ils ſeroyent liez en ceps, B

‖à ſç. veu q̃ tu m'afflíges cõme ſi i'auoye offenſé
ᵇou, le forfait ſera à chacũ des hommes, comme le tien à toy, & auſſi la iuſtice.
ᶜc. reiouiſſãce en la tribulatiõ
ᵈou, mais ce eſt menſonge que Dieu n'oye point
ᵉau. neantmoins iuge toy.
ᶠtouchant Dieu.
ᵍou, il eſt parfait en ſciẽce enuers toy.
He. iuſte, pour iuſtice

& detenus auec cordes d'affliction,
9 Il leur annócera leurs faits, & comment
leurs tranſgreſſions ſe ſont eſleuees.
10 Il leur ouure l'oreille pour receuoir cor
rection : & dit qu'ils ſe retournent de
l'iniquité.
11 S'ils oyent, & qu'ils le ſeruent : ils fini-
ront par vieilleſſe leurs iours en bien, &
leurs ans en delectations.
12 Mais ſ'ils ne veulent ouir, ils paſſeront
par l'eſpee, & defaudront ſans ſcience.
13 Les hypocrites de cœur adiouſtét l'ire,
& ne crient point quand il les lie.
14 Leur ame meurt en ieuneſſe, & leur vie
entre les paillards.
15 Il deliure les affligez en leur affliction,
& ouure les oreilles d'iceux durant l'op-
preſſion.
C 16 Parquoy donc il t'oſtera du lieu eſtroit,
pour te mettre en lieu large non enſerré
deſſ': & ta table repoſera pleine de graiſſe.
17 *Tu as accópli le iugemét des meſchás,
mais le iugement & le droit tiendront.
18 Car l'ire *de Dieu* eſt, à fin qu'il ne t'oſte
*auec ta cheuance ſans que nulle multitu-
de de dons te deliure.
19 Eſtimera-il tō *auoir? non pas meſme l'or,*
ne tous ceux qui ſont puiſſans en vertu.
20 *Ne te *faſche point cóſommant la nuict,*
pour raſer les peuples de leur lieu.
21 *Auiſe toy q̄ tu ne regardes à l'iniquité:*
car tu l'as eſleue à cauſe de l'affliction.
22 Voici, Dieu garãtit par ſa puiſſance: qui
*eſt ſemblable à luy pour enſeigner?
23 Qui a viſité outre luy ſes voyes? & qui eſt
celui qui dira, Tu as fait iniquité?
D 24 Aye memoire de magnifier ſon œuure,
laquelle les hommes *voyent.
25 Tous hommes les voyent, & la perſonne
le regarde de loin.
26 Voici, Dieu eſt excellẽt, & nous ne le co
gnoiſſons point: & ne ſe peut-on enquerir
du nombre de ſes ans.
27 Quand il a ſouſtrait les gouttes de l'eau,
les pluyes degouttent par ſa vapeur,
28 Leſquelles les nues diſtillẽt & decoulent
abondamment ſur les hommes.
29 Qui cognoiſtra les diuiſions de la nuee,
& les bruits de ſon tabernacle?
30 Voici, il eſtend ſur *icelle ſa lumiere*, &
couure les racines de la mer.
31 *Car en ces choſes il *iuge les peuples, &*
donne viures abondamment.
32 *Il couure la lumiere* ſur les nuees, & leur
commande d'aller à la rencontre.
33 Son compagnon luy annonce d'icelle, &
y a courroux en montant.

ou, tu as vempli le iugement. & le droit du iugement d'vn meſchant.
auc. par le fleau,
Le verbe ſignifie deſirer, engloutir & peiner de trauail.
ou, chantent.
ou, gouuerne

CHAP. XXXVII.

¶*La ſageſſe incomprehenſible de Dieu par ſes œu
ures. Les tonnerres, la neige, le tourbillon, la
pluye.*

AVſſi pour ceſte cauſe ſ'eſpouante mon
cœur, & treſſaillit de ſon lieu.
2 Eſcoutez-le bruit de ſa voix, & l'eſclair
qui ſort de ſa bouche.
Il l'adreſſe ſur tous les cieux, & ſa lumie-
re ſur les *quartiers de la terre.
4 Apres icelles il bruit en reſonnãt, & ton-
ne de ſa voix magnifique, & n'y tardera
point quand ſa voix aura eſté ouye.
5 Dieu tonne de ſa voix, & fait grandes
merueilles qu'on ne cognoiſt point.
6 Car il commande à la neige qu'elle *ſoit*
en la terre, & aux arrouſemẽs de pluye: &
l'arrouſement des pluyes ſont ſa force.
7 Il enſerre en la main tous hommes: à fin B
de cognoiſtre tous hommes de ſa facture.
8 La beſte entre en la tanniere, & habite
en ſes repaires.
9 Le tourbillon vient des amas des nuees,
& la froidure du vent eſcartant.
10 Par le ſouflement de Dieu la gelee eſt
donnee, & largeſſe d'eau au lieu eſtroit.
11 Auſſi il fait trauailler la nuee pour
arrouſer, & fait eſpardre la nuee par ſa
clarté.
12 Il la fait tourner en cercles à l'enuiron
par ſon gouuernement, pour exploiter tou
tes les choſes qu'il leur a commandé ſur
la terre vniuerſelle:
13 Soit pour fleau, ſoit pour ſa terre, ſoit C
pour grace, il la fait venir.
14 O Iob, eſcoute ces choſes, arreſte toy,
& enten les merueilles de Dieu.
15 As-tu cognu quãd Dieu a mis *commande-
ment* ſur icelles, & qu'il a fait luire la lu-
miere de ſa nuee?
16 *As-tu cognu les *differences* de la nuee,
& *les merueilles* de celui qui eſt parfait
en ſcience?
17 Pourquoy ſont chauds tes veſtemens,
quãd il rẽd la terre coye du coſté de Midi?
18 As-tu eſtẽdu les nuees auec luy, leſquel-
les ſont fortes comme le miroir de fonte?
19 Monſtre-nous que nous luy dirons : car D
nous n'ordonnerons point noſtre propos à
cauſe des tenebres.
20 Luy racontera-on, quand ie parleray? *ſi
quelqu'vn parle, ne ſera-il pas englouti?
21 Et maintenant on ne voit point la lu-
miere, quand elle luit és nuees : & le vent
paſſe & les nettoye.
22 Le ſerain vient d'Aquilon, & la louange
eſt vers le Dieu terrible.
23 C'eſt le Tout-puiſſant, lequel nous n'a-
uons point trouué : car il eſt excellent en
vertu, & en iugement, & abondant en iu-
ſtice, lequel n'afflige point.
24 *Pourtant les hõmes craindront, & il n'a
point d'eſgard à tous les ſages de cœur.*

H. ailes
ou, l'hõme parlera-il pour eſtre perdu?

CHAP. XXXVIII.

¶*Le Seigneur parle à Iob: luy monſtrant ſa iu-
ſtice par la grandeur de ſes œuures.*

LOrs le Seigneur reſpondit d'vn tourbil-
lon à Iob, & dit,
2 Qui eſt ceſtui-ci, qui obſcurcit le conſeil
par parolle ſans ſcience?
3 Ceins maintenant tes reins comme vn
homme: ie t'interrogueray, & tu me feras
entendre.
4 Ou eſtois-tu quand ie mettoye les fon-
demens de la terre? monſtre-le moy, ſi tu
as entendement.
5 Qui a mis les meſures d'icelle, ſi tu le co
gnois? ou qui a eſtendu ſur icelle la ligne?
6 Sur quoy ſont fondez ſes fondemens? ou
qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle?
7 Quand les eſtoilles du matin louoyent
enſemble, & que tous les enfans de Dieu
ſ'rioyent en triomphe?

8 Qui a enſerré la mer entre des huis, la-
quelle en vuydant ſort comme de la ma-
trice?
9 Quād ie mettoye la nuee comme ſon ve-
ſtement,& l'obſcurité comme ſes bande-
lettes?
10 I'ay decreté ſur icelle mon ordonnance,
& ay mis des barreaux & des huis.
11 Puis ie di, Tu viendras iuſqu'ici, & ne
paſſeras point plus outre, & mettras ici
l'eſleuation de tes ondes.
12 As-tu commandé au matin depuis tes
iours? as-tu fait à ſçauoir à l'aube du iour
ſon lieu,
13 Afin d'apprehender les quartiers de la
terre, & que les meſchans ſoyent eſcous
d'icelle?
14 Elle-eſt tournee cōme d'argile à la for-
me, & ſe tiennent *comme vn veſtement.
15 Et aux meſchans ſera empeſchee leur
lumiere,& le bras eſleué ſera rompu.
16 Es-tu entré iuſqu'au profond de la mer,
& t'es-tu pourmené pour conſiderer les
abyſmes?

*à ſça. tout ce qui couure la terre, pour luy dōner forme.

17 Les portes de la mort t'ont elles eſté
ouuertes? as-tu veu auſſi les huis tene-
breux?
18 As-tu cōſideré iuſqu'és lieux ſpacieux de
la terre? declaire ſi tu cognois tout cela.
19 Quelle eſt la voye ou habite la lumiere?
& ou eſt le lieu des tenebres?
20 Afin que tu la reçoyues en ſes bornes,
& que tu entendes les ſentiers de ſon do-
micile.
C 21 L'as-tu cogneue pource que tu fuſſes
nay adonc,& que tes iours ſoyent en grād
nombre?
22 Es-tu entré és threſors de la neige?& as
tu veu auſſi les threſors de la greſle,
23 Que ie retien pour le temps de l'aduerſi-
té,& pour le iour du choc & de la bataille?
24 Par quelle voye eſt diuiſee la lumiere,
& le vent d'Orient eſt eſpars ſur la terre?
25 Qui eſt celuy qui a diuiſé le decours
pour la pluye,& la voye pour l'eſclair des
tonnerres?
26 Pour faire plouuoir ſur la terre en la-
quelle n'y a perſonne, & ſur le deſert au-
quel n'y a nul homme:
27 Pour remplir le lieu ſauuage & hideux,
& pour faire produire le getton d'herbe.
D 28 Qui eſt le pere de la pluie? ou qui a en-
gendré les gouttes de la roſee?
29 Du ventre de qui eſt ſortie la glace? &
qui eſt celui qui a engendré la bruine du
ciel?
30 Les eaux ſe cachent comme la pierre, &
la face de l'abyſme ſe retient.
31 Pourrois-tu reſtreindre les delices des
Pleiades, & deſlier les empeſchemens de
Orion?
32 Pourrois-tu faire ſortir les *Mazzaroth
en leur temps, conduirois-tu auſſi Arctu-
rus auec ſes fils?
33 Cognois-tu l'ordre du ciel,& pourrois-
tu mettre la domination d'icelui en la
terre?

*c. certains ſignes & conſtellations celeſtes.

34 Eſleueras-tu ta voix vers la nuee,& que
l'abondance des eaux te couure?
35 Enuoyeras-tu les eſclairs, à fin qu'ils
voiſent, & te dient, Nous voici?
36 Qui a mis la ſapience és reins de l'hom-
me? ou qui a donné au cœur intelligence?
37 Qui pourroit nombrer les nuees par ſa-
piēce,& qui fera repoſer les barils du ciel?
38 Quand ie vient à endurcir la poudre cō-
me la fonte,& que les lieux glaireux s'en-
tretiennent?

CHAP. XXXIX.

¶ *La bonté de Dieu nous eſt monſtree par le ſoin meſme qu'il ha des beſtes brutes.*

CHaſſeras-tu la proye pour le lion,& rē-
pliras-tu l'aſſemblee des lionceaux:
2 Quand ils couchent en leurs repaires, &
demeurent en cachettes pour aguetter?
3 *Qui appareille au corbeau ſa proye Pſe. 146. b. 9
quand ſes petis crient vers Dieu, errans
par faute de mangeaille?
4 As-tu cognu le temps que les chamois
font les petis? as-tu prins garde auſſi àvoir
faonner les biches?
5 Pourrois-tu nombrer les mois qu'elles
portēt? cognois-tu auſſi le temps qu'elles
font leurs petis?
6 Elles ſe courbent,& *font departir leurs
petis,& iettent hors leurs douleurs.
7 Leurs faons s'engraiſſent, ils croiſſent
par le froment: ils ſortent hors & ne re-
tournent point vers elles.

*ou, rompent. à ſçauoir, auec grāde peine.

8 Qui a laſché l'aſne ſauuage en liberté,&
qui a deſlié les liens de l'aſne farouche?
9 Ce ſuis-ie qui ay mis ſa maiſon au de-
ſert,& ſes domiciles és ſalines.
10 Il ſe *rit de la multitude de la cité, il
n'oit point le cri de l'exacteur.
11 Il regarde és montagnes pour ſa paſture, B
& cerche apres toute verdure.
12 La *licorne te voudra-elle ſeruir, ou de-
meurera-elle aupres de ta creche?

*ou, du trouble.

*auc. rhinoceros.

13 Pourras-tu lier la dicte licorne de ſon
lien pour labourer és rayes,ou rompra-elle
les mottes des vallees apres toy?
14 Te fieras-tu en elle pourtant que ſa for-
ce eſt grande, & luy abandonneras-tu ton
trauail?
15 Croiras-tu à elle qu'elle rende ta ſemen-
ce, & qu'elle l'aſſemble en ta grange?
16 As-tu donné les plaiſantes ailles aux pa-
ons? ou les pennes & plumages à la *ci-
gogne?

*ou, auſtruche?

17 Qui delaiſſe ſes œufs ſur la terre, & les
fait eſchauffer ſur la poudre:
18 Et oublie que le pié marchera deſſus,ou
que la beſte du champ les foullera.
19 Elle ſe monſtre cruelle vers ſes petis cō- C
me s'ils n'eſtoyēt pas ſiens,& cōme ſi ſon
trauail eſtoit vain,ſans en auoir crainte.
20 Car Dieu l'a priuee de ſapience, & ne
luy a pas departi intelligence.
21 Quand il eſt temps,elle ſe leue en haut,
& ſe mocque du cheual & de ſon che-
uaucheur.
22 Donneras-tu la force au cheual? ou en-
uironneras-tu ſon col de henniſſement?
23 L'eſpouāteras-tu comme la ſautrelle? le
ſon de ſes narines eſt vn eſpouantement.
24 Il fouit en la vallee,il s'eſiouit de ſa for
ce,& ſort au deuant des armures:
25 Il ſe gaudit de la peur,& ne craint point,
& ne ſe recule point arriere de l'eſpee.

26 *Encore*

26 *Encore* que contre luy ſonne le carcois,
le fer de la lance,& de la hache.
27 Il deuore la terre par fureur, & par fre-
miſſement, & ne craint point le ſon de la
trompette.
D 28 *Entre* les trompettes il dit, Ha, ha. il ſent
la bataille de loin, & le tumulte des prin-
ces,& le cri.
29 L'eſpreuier vollera-il par ton intelligen
ce,en eſtendant ſes ailes ver le Midi?
30 L'aigle ſ'eſleuera-elle par ton comman-
dement, & mettra-elle haut ſon nid?
31 Elle demeure entre les pierres,& fait ſon
logis ſur la breche du rocher, & ſur les
tours.
32 Elle *eſpie d'illec* la viande, & ſes yeux
regardent au loin.
33 *Ses petis* engloutiſſent le ſang,& eſt là ou
ſont les occis.
34 Et le Seigneur reſpondit,à Iob,diſant,
35 Eſt-ce inſtruction d'eſtriuer auec le Tout-
puiſſant? celui qui reprend Dieu,qu'il re-
ſponde à ceci.
36 Et Iob reſpondit au Seigneur,& dit,
37 Voici, ie ſuis de vile condition, que te
reſpondray-ie? ie mets *ma main ſur ma*
bouche.
38 I'ay *parlé vne fois, & ne reſpõdray plus:*
voire deux, mais ie ne proccderay point
plus auant.

CHAP. XL.

¶Dieu monſtre l'imbecilité des hommes ſi elle eſt comparee à ſes œuures, & à la creation des plus grans animaux.

ET le Seigneur reſpõdit de la nuee à Iob,
diſant,
2 Cein maintenant tes reins cõme vn hom-
me, ie t'interrogueray, & me donneras à
entendre.
3 A ſçauoir-mon ſi tu rompras mon iuge-
ment, & me condamneras-tu à fin que tu
ſois iuſtifié?
4 As-tu vn bras comme Dieu,& ſi tu bruis
de voix ſemblable à luy?
5 Orne-toy maintenant de magnificence
& excellence, veſts-toy de louange & de
gloire,
6 Eſpars l'ire de ta fureur, & regarde tout
orgueilleux,& l'abbaiſſe.
B 7 *Regarde tout arrogãt,& le fay humilier,*
ſi confons les meſchans en leur lieu:
8 *Abſconſe-les enſemble* en la poudre, &
lie leur face en lieu caché,
9 *Et ie te cõfeſſeray* que ta dextre te pour-
ra ſauuer.
10 Voici maintenant Behemoth que i'ay
fait auec toy, il mange l'herbage comme
le bœuf.
11 Voici,maintenãt ſa force eſt en ſes reins,
& ſa vertu eſt au nombril de ſon ventre.
12 Il fait feſte de ſa queue,laquelle eſt com
me vn cedre, & les nerfs de ſes genitoires
ſont "entrelaſſez. *"retortil-lez*
13 Ses os ſont forts comme airain, & les me
nus os ſont comme barreaux de fer.
C 14 C'eſt le commencement des voyes de
Dieu:celui qui l'a fait en approchera ſon
"glaiue. *"à ſç. pour le tuer*
15 Combien que les montagnes luy appor-
tent fruit,& toutes les beſtes du champ ſe
iouent là.
16 Il giſt ſous l'ombrage en la cachette du
roſeau & des lieux moites.
17 Les *arbres* ombrageux le couurẽt de leur
ombre,les ſaux du fleuue l'enuironnent.
18 Voici,il fait effort "au fleuue,& ne ſ'eſton *"à ſça. comme ſ'il vouloit boire*
ne point, & ſe confie que le Iordain cou-
lera par ſa gueule.
29 Il le prendra de ſes yeux, & percera ſes D
narines aux rencontres.
20 Tireras-tu Leuiathan à l'haim,& lieras
tu auſſi ſa langue d'vne corde?
21 Mettras-tu l'haim en ſes narines?ou per-
ceras-tu ſes baioues d'vne eſpine?
22 *Multipliera-il* vers toy ſes prieres? ou
parlera-*il* à toy doucement?
23 Fera-*il* alliance auec toy,& le prendras-
tu pour ſeruiteur à touſiourſ-mais?
24 T'eſbatras-tu auec luy cõme auec l'oi-
ſelet,ou le lieras-tu pour tes iuuencelles?
25 Les cõpagnons banqueteront-ils de luy?
les marchans le diuiſeront-ils entr'eux?
26 Rempliras tu de ſa peau les engins,& de
ſa teſte la nace des poiſſonniers?
27 Met ta *main ſur luy, qu'il te* ſouuienne
de *la bataille,& ne procederas plus.*
28 *Voici, l'eſperance d'icelui eſt* fruſtree,
& ne tombera-on pas à ſon regard?

CHAP. XLI.

¶Par la deſcription de la force de la Balaine, il monſtre ſa grandeur.

IL n'y a nul ſi "cruel qui l'oſe reueiller:qui *"hardi*
eſt dõc celui qui cõſiſtera en ma preſence?
2 Qui eſt celui qui me preuiendra,& ie luy
ſatiſferay ? tout ce qui eſt ſous le ciel eſt
mien.
3 Ie ne me tairay point de ſes membres,ne
de ſa puiſſance, ne de la grace de ſa diſ-
poſition.
4 Qui deſcouurira le deuant de ſon veſte-
ment, & qui viendra *à luy* auec ſa double
bride?
5 Qui ouurira les portes de ſa face, & le
tour de ſes dents tant terribles?
6 Ses eſcailles ſont comme forts eſcuſſons
fermez de ſeau *empreint:*
7 *L'vne eſt appliquee à l'autre, tellement* B
que le vent n'entre point parmi.
8 *Elles ſont cõiointes* l'vne à l'autre, elles
ſ'entretiennent,& ne ſe ſeparent point.
9 Son eſternuement eſt comme ſplendeur
de lumiere, & ſes yeux ſont comme la lu-
eur du matin.
10 De ſa bouche procedent lampes,& eſtin
celles de feu en treſſaillent,
11 Et fumee ſort de ſes narines,comme d'vn
pot bouillant,ou chaudiere.
12 Son halaine fait ardoir les charbons, &
flamme ſort de ſa bouche.
13 Force demeure en ſon col,& deuant ſa fa C
ce eſt "repouſſé le labeur. *"C. rien ne luy eſt penible*
14 Les parties de ſa chair ſont conointes,
vne chaſcune eſt maſſiue en luy,ſans qu'il
ſe bouge.
15 Son cœur eſt maſſif comme la pierre, &
dur comme la meule de deſſous.
16 Les forts tremblent quand il ſ'eſleue, &
ſe purgeront pour les "emotions. *"frayeurs*
17 Quãd le glaiue le touchera, il n'arreſte-
ra point, ne la lance, ne le trait, ne le hau-

bergeon.
D 18 Car il repute le fer comme paille, & l'a-
cier comme bois pourri
19 L'archer ne le pourra chaſſer , les pier-
res de la fõde luy ſõt tournees en chaume.
20 Les dards luy ſont autãt eſtimez cõme le
chaume. & ſe moque du brãle de la pique.
21 Sous luy ſont teſts aigus, & eſtend choſe
pointue ſur la boue.
22 Il fait bouillir le profond , comme vne
chaudiere, & met la mer comme vn[a] mor-
tier. [a] ou, pot.
23 Il fait reluire le ſentier apres ſoy , & repu
te l'abyſme comme vn homme chenu.
24 [b] Il n'y a rien ſemblable à luy ſur la ter- [b] ou, ſa Sei
re: & eſt fait pour ne rien craindre. gneurie ne
25 Il voit toute haute choſe: c'eſt le roy ſur eſt ſur la
tous les fils d'orgueil. terre.

CHAP. XLII.

¶ *Iob confeſſe ſon peché, & d'auoir mal parlé, le Seigneur reprend les amis de Iob. Le benit & luy rend au double tout ce qu'il auoit perdu.*

ADonc Iob reſpondit au Seigneur, & dit,
2 Ie ſçay que tu peux toutes choſes, &
que nulle penſee ne t'eſt cachee.
3 Qui eſt celui qui enueloppe le *conſeil*
ſans ſcience ? Pourtant i'ay declairé , &
n'entendoye point . ce ſont choſes mer-
ueilleuſes qui ſont par deſſus moy , & ne
les cognoiſſoye point.
4 Eſcoute, ie te prie, & ie parleray, ie t'in-
terrogueray, & tu me le notifieras.
5 Ie t'ay ouy par l'ouye de mon oreille:
mais maintenãt mon œil te voit.
6 Pourtant i'en ay horreur , & me repren
ſur la poudre & la cendre.
B 7 Or apres que le Seigneur eut dit ces cho
ſes à Iob, il dit à Eliphaz Themanite , Ma
fureur eſt courroucee contre toy & contre
tes deux amis: pource que vous n'auez
point parlé droitement de moy comme
Iob mon ſeruiteur.
8 Parquoy , maintenant prenez ſept bou-
ueaux & ſept moutons , & vous en allez à
mon ſeruiteur Iob , & offrez holocauſte
pour vo⁹: & Iob mõ ſeruiteur priera pour
vous: car ie[c] receuray ſa face,[d] à fin que la [c] c. l'exau-
folie ne vous ſoit imputee : car vous n'a- ceray.
uez point parlé droitement de moy com- [d] ou, à fin
me Iob mon ſeruiteur. que ne vo⁹
9 Lors Eliphaz Themanite, & Baldad *Suhi* puniſſe
te, & Sophar Naamathite ſ'en allerent, & pour la
firent ainſi que le Seigneur leur auoit dit, folie.
& le Seigneur receut la face de Iob. C
10 Le Seigneur donc[e] ſe conuertit à la repen [e] ou, retou-
tance de Iob, quãd il prioit pour ſes amis: rna Iob de
auſſi le Seigneur *aiouſta* le double à tou- captiuité.
tes les choſes qui *auoyent eſté* à Iob.
11 Auſſi tous ſes freres, & *toutes ſes ſœurs*,
& tous ceux qui parauant l'auoyent *co-
gnu* , vinrent à luy , & mangerent auec
luy du pain en ſa maiſon : & eurent com-
paſſion de luy , & le conſolerent ſur tout le
mal q̃ le Seigneur auoit fait venir ſur luy.
Et vn chacũ d'eux luy dõna vne[f] piece d'ar [f] Grec, bre
gent , & vn chacun [g] vne oreillete d'or. bis.
12 Auſſi le Seigneur benit les derniers *iours* [g] Auc. vn
de Iob plus que les premiers: & eut quator carcan.
ze mille brebis, & ſix mille chameaux, & D
mille *couples de bœufs*, & mille aneſſes.
13 Il eut auſſi ſept fils, & *trois filles*. [h] c. iour, ou
14 Et appela le nom de l'*vne* [h] *Iemima*: & le iournelle.
nom de l'autre [i] Keſia: & le nom *de la troi-* [i] C. ſelon
ſieme [k] Kereuhapuc. Rab. Dau.
15 Et ne furẽt trouuees nulles ſi belles fẽmes Ambre.
q̃ les filles de Iob en toute la terre : & leur [k] C. cornet
dõna leur pere heritage entre leurs freres. de fard, ou
16 *Et apres cela* Iob veſquit cent & quaran de cou-
te ans, & *vid ſes fils* , & les fils de ſes en- leurs.
fans en la quarte *generation*.
17 Ainſi Iob mourut *ancien & raſſaſié* de
iours.

Pſeaumes de Dauid.

PSEAVME I.

¶ *Le bon-heur de ceux qui ſe deſtournans des meſchans, ſ'addonnent à la Loy de Dieu, le malheur des meſchans.*

BIen-heureux eſt l'homme
qui n'a point cheminé au
conſeil des meſchans: & [a] ne n'eſt
ne ſ'eſt poĩt arreſté en point de
la voye des pecheurs , & la troupe
ne ſ'eſt point aſſis au bãc & faction
des moqueurs: de ceux
2 Ains ſon affection eſt qui meſpri
en la Loy du Seigneur , & *en icelle me- ſent Dieu
dite iour & nuict. & ſa Loy.
3 *Car il ſera comme l'arbre planté aupres Ioſ. 1. b. 8
des ruiſſeaux des eaux , lequel rend ſon Ier. 17. b. 8
fruit en ſa ſaiſon. B
4 Et ſon fueillage ne fletriſt point, & tout
ce qu'il fera, viendra à proſperité.
5 Les meſchans ne *ſeront* point ainſi : ains
ſeront comme la paille menue que le vent
chaſſe. [b] ne pour-
6 Pourtant les meſchans [b] ne conſiſteront ront durer.
point au iugement, ne les pecheurs en l'aſ ‖ c. ap-prou
ſemblee des iuſtes. ue & fait
7 Car le Seigneur ‖ cognoiſt la voye des proſperer.
iuſtes: mais la voye des meſchans perira.

PSEAV. II.

¶ *Moquerie des vaines entreprinſes cõtre Chriſt & le malheur qui en reuient. Admonition à tous de luy obeir & le bon heur qui en reuient.* Act. 4. e. 25

POurquoy [a] ſe [b] mutinent les gens, & [c] mur- [a] ou, ſe ſont
murent les peuples en vain? bandez.
2 *Pourquoy* [d] ſ'auancent les rois de la terre, [c] ou & ont
& conſultent enſemble les princes contre fait entre-
le Seigneur, & contre ſon Chriſt? priſes vai-
3 Rompons, *diſent-ils*, leurs liens, & reiet- nes?
tons de nous leurs ‖ cheueſtres. [d] ou, ſe ſont
4 *Mais celuy qui reſide és cieux*, ſ'en rira: auancez,
le Seigneur ſe moquera d'eux. & ont con
5 Lors il parlera à eux en ſon courroux, & ſulté.
les eſtonnera par ſa fureur, ‖ heb. groſ-
6 *Diſant*, Or i'ay ordonné mon Roy ſur Si ſes cordes,
on ma ſainte montagne. ou cables.
7 Ie raconteray de l'ordonnance , *c'eſt que* Act. 13. e.
le Seigneur m'a dit, *Tu es mon Fils , ie 33. he. 1. b.
t'ay auiourd'hui engendré. 5, & 5. b. 5
8 Demande moy, & ie *te* dõneray pour ton C
heritage les gens, & pour ta poſſeſſion les Apoc. 2. g
bouts de la terre. 24, & 19.
9 *Tu les caſſeras d'vn [e] ſceptre de fer, & c. 15
les [e] ou, baſton

les briſeras comme vn vaiſſeau de potier.

*c. ſoyez ſages & bien auiſez.

10 Parquoy *vous* Rois, maintenant *entendez: & *vous* gouuerneurs de la terre, prenez inſtruction.

*c. en ſigne d'hômage.

11 Seruez au Seigneur en crainte & vous eſiouiſſez en tremblant.

12 *Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce: & que ne periſſiez *de* la voye, quand ſon ire s'embraſera tant ſoit peu. O que bienheureux ſont tous ceux qui ont eſperance en luy.

PSEAV. III.

¶*Dauid aſſailli d'vne groſſe armee s'eſtonne au commencement: puis prend vne ſi grande fiance en Dieu, qu'apres l'auoir imploré, il s'aſſeure de la victoire.*

1. Sam. 15. c. 14

1 Pſeaume de Dauid, *quand il s'enfuyoit de deuant Abſalom ſon fils.

*c. de moy.

2 SEigneur, combien ſont multipliez mes aduerſaires! & que maints ſe ſont eſleuez contre moy!

*c. en verite. ou, à iamais, ou c'eſt note de hauſſer ſa voix.

3 Pluſieurs diſent *de mon ame, Il n'ha plus de ſecours en Dieu. *Selah.

4 Or *toutesfois* Seigneur, tu m'es pour bouclier, *voire* ma gloire, & *celui qui eſleue mon chef.

5 I'ay crié de ma voix au Seigneur, & il m'a reſpondu de ſa ſaincte montagne. Selah.

B

*c, m'eſleuant en dignité: ou, ne permet tant que ie ſoye confus.

*ou, craindrai.

6 Ie me ſuis couché & endormi, ſi me ſuis reueillé: car le Seigneur me ſouſtenoit.

7 Ie ne *craindroye dix mille perſonnes, qui tout au tour m'aſſiegeroyent.

8 Seigneur, leue toy: mon Dieu, ſauue moy: car tu as frappé en la ioue tous mes ennemis, & as rompu les dents des meſchans.

9 Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſur ton peuple. Selah.

PSEAV. IIII.

¶*Eſtant affligé il inuoque Dieu: reprend ſes aduerſaires, & les appelle à repentance, & conclud le vray bien n'eſtre ailleurs qu'en la grace du Seigneur.*

*c. inſtrument de muſique: ou, vn certain chât muſical.

1 Au maiſtre chantre ſur *Nehiloth, Pſeaume de Dauid.

*c. protecteur de mô bon droit.

2 O Dieu *de ma iuſtice, quâd ie crie, reſpon moy: *car* tu m'as donné eſpace au deſtroit: aye *donc* pitié de moy, & exauce mon oraiſon.

*c. ſelô aucuns gens d'eſtat.

3 *Fils des hommes, iuſques à quand taſcherez-vous *de mettre* ma gloire en diffame, & aimerez vanité, & cercherez menſonge? Selah.

Ephe. 4. f. 26

4 Or ſçachez que le Seigneur s'eſt choiſi vn debonnaire: le Seigneur *me* exaucera quand ie l'inuoqueray.

*c. ayez crainte du Seigneur.

5 ** Tremblez *donc*, & ne pechez *plus*: penſez en vous-meſmes ſur vos couches, & vous tenez coy. Selah.

6 Sacrifiez ſacrifices de iuſtice, & ayez confiance au Seigneur.

B

7 Pluſieurs diſent, Qui nous fera voir du bien? *mais* Seigneur, leue ſur nous la clarté de ta face.

ou, tu m'as dôné lieſſe au cœur depuis le temps.

8 *Tu m'as donné *plus de* lieſſe au cœur, *qu'ils n'ont eu* au temps que leur grain & leur mouſt ont foiſonné.

9 Ie me coucherai, & enſemble dormirai en repos: car toy ſeul, Seigneur, me feras habiter ſeurement.

PSEAV. V.

¶*Il prie Dieu ardemment contre les flatteurs eſtans autour de Saul: puis ſe conſole en la nature de Dieu, qui eſt de haïr les meſchans, & fauoriſer aux bons.*

1 Au maiſtre chantre ſur Nehilot, Pſeaume de Dauid.

2 SEigneur, preſte l'oreille à mes parolles, & enten mon *propos. *ou, murmure. c. plainte ſecrette.*

3 Mon Roy & mon Dieu, enten à la voix de mon cri: car i'adreſſe à toy ma ſupplication.

4 Seigneur, tu exauceras ma voix dés le matin, *car* du matin i'ordonneray *mon oraiſon* à toy, & *contempleray. *ou, attendray que tu m'exauces.*

5 Car tu n'es point vn Dieu qui aime meſchanceté: le mauuais n'habitera point auec toy.

6 Les fols *ne ſe trouueront point deuant tes yeux: tu hais tous ceux qui ſont ouuriers d'iniquité. *ou, ne pourront conſiſter.*

7 Tu deſtruiras ceux qui parlent mẽſonge: B

le Seigneur ha en horreur l'homme meurtrier & trompeur.

8 Mais moy en l'abondance de ta benignité, ie viendray en ta maiſon: i'adorerai *en ton ſaint temple auec ta crainte. *ou, vers ton*

9 Seigneur condui moy en ta iuſtice: à cauſe *de ceux qui m'aguettent: & *dreſſe ta voye deuant moy. *ou, de mes ennemis. *c. applani*

10 Car il n'y a point de droiture en leur bouche, & le dedâs d'eux eſt malice: *leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert, & *flatent de leur langue. C *Sous3. b. 13 rom. 3. b. 13* *ou, deçoiuent par douces parols.*

11 O Dieu, deſtrui-les, qu'ils decheent de leurs conſeils, reboute-les pour la multitude de leurs tranſgreſſions: car ils te ſont rebelles.

12 Et *que* tous ceux qui eſperent en toy, s'eſiouyſſent, & menent ioye perpetuellement: & les couures, & *que* ceux qui aimẽt ton nom, s'eſgayent en toy.

13 Car, Seigneur, tu beniras le iuſte: & l'enuironneras de bien-ueuillance côme d'vn pauois.

PSEAV. VI.

¶*Vehemente priere de Dauid apprehendât l'ire de Dieu en ſa maladie & en ſa mort. Sa ſoudaine reſiouiſſance pour ſon oraiſon exaucee contre l'attente de ſes ennemis.*

1 Au maiſtre chantre en Neginoth ſur *Seminith, Pſeaume de Dauid. *Inſtrumẽt à huit cordes.*

2 SEigneur ne me repré point en ton ire, & ne me chaſtie point en ta fureur.

3 Seigneur aye merci de moy: car c'eſt fait de moy: guari moy, Seigneur: car mes os ſont eſtonnez.

4 Mon ame auſſi eſt grandement troublee: B

mais toy Seigneur, iuſques à quand *m'affligeras-tu?*

5 Seigneur retourne toy, & deliure mon ame, & me ſauue pour l'amour de ta bôté. *c. ie n'en puis plus par force de ſouſpirer.*

6 Car il n'eſt *fait* nulle mention de toy en la mort: qui eſt-ce qui te louera au ſepulchre?

7 I'ay *ahanné en mon gemiſſemen: ie bagne ma couche toutes les nuicts, & trempe mon lict de mes larmes. *H. mangé de vers, vſé.*

8 Mon œil eſt *eſbloui de deſpit, & eſt enuieilli *entre tous ceux qui me trauaillẽt. *ou, à cauſe de tout.*

Mat. 7.d. 23, & 25. d. 41, luc 13.f.27

9 *Retirez-vous de moy vo⁹ tous ouuriers
d'iniquité : car le Seigneur a ouy la voix
de mon pleur.
10 Le Seigneur a ouy ma priere:le Seigneur
a receu mon oraiſon.
11 Tous mes ennemis ſont confus & trou-
blez grandement: ils ſ'en retourneront,&
ſeront ᵉconfus en vn moment.

ᵉc. fruſtrez de leur attente

PSEAV. VII.

¶*Il prie d'eſtre preſerué de la grãde perſecution qui luy eſt faite à tort par Saul:requiert le royaume à luy promis, & la confuſion de ſes aduerſaires:laquelle il predit en fiance de la iuſtice de Dieu, & l'en remercie.*

1 ᶠSigaion de Dauid, qu'il chanta au Sei-
gneur *touchant l'affaire de ‖ Cus Benia-
mite.
2 SEigneur mon Dieu, i'ay confiance en
toy : ſauue-moy de tous ceux qui me
pourſuyuent,& me deliure:
3 De peur ᵍqu'il ne rauiſſe comme vn lion
mon ame:& la deſchire,& n'y ait *nul* qui
la deliure.
4 Seigneur mon Dieu,ſi i'ay commis ʰceſte
choſe,ſ'il y a iniquité en mes mains:
5 Si i'ay meſfait à celuy qui auoit paix a-
uec moy: voire ⁱ*ſi ie n'ay* deliuré celui qui
me moleſtoit ſans cauſe:

ᶠC. chant muſical
2. Samu. 16.b.7
‖ More, ou Ethiopien
ᵍC. Saul
ʰdont Saul me charge
ⁱſi i'ay pillé celui

B 6 Que l'ennemi pourſuyue mõ ame,& l'at-
teigne, & foulle ma vie en terre, & qu'il
mette ma gloire en la poudre Selah.
7 Dreſſe-toy Seigneur en ton ire,& t'eſle-
ue contre la furie de mes aduerſaires: & e-
ueille-toy vers moy ᵏ*ſelon le* iugement *que
tu as* ordonné.
8 *Lors*, l'aſſemblee des peuples t'enuiron-
nera : & pour l'amour d'icelle retourne-
toy en haut.
9 Le Seigneur iugera les peuples:iuge-moy
C *donc* Seigneur ſelõ ma iuſtice, & ſelon mõ
innocence *qui eſt* en moy.
10 Que la malice des meſchans ˡprenne fin,
& affermi le iuſte:*car* Dieu *qui eſt* iuſte*eſ-
prouue les cœurs & les reins.
11 Mon bouclier eſt en Dieu, lequel ſauue
ceux qui ſont droits de cœur.
12 Dieu *eſt* iuſte iuge, & Dieu menace par
chacun iour.
13 ᵐS'il ne ſe retourne,il‖aiguiſera ſõ glaiue
il a *ià* tendu ſon arc,& l'a dreſſé *pour tirer:*
14 Et luy a appreſté armes mortelles:il em-
ployera ſes fleches cõtre *mes* perſecuteurs.
15 Voici,*il trauaille pour enfanterⁿiniqui
D té,& a *ià* conceu affliction:mais il enfan-
tera menſonge.
16 Il a fouy vn puits, & l'a caué:mais il eſt
cheut en la foſſe qu'il a faite.
17 Sa moleſte retournera ſur ſa teſte,& ſon
outrage luy tombera ſur le ſommet:
18 *Nont* ie loueray le Seigneur ſelon ſa iu-
ſtice : & celebreray par Pſeaumes le nom
du Seigneur ſouuerain.

ᵏC. touchãt le royaume de Iudee à moy adiugé
ˡles conſume
1. Chro. 28. b. 9, iere. 11. d. 20, & 17. b. 10, & 20. c.12
ᵐC. le meſchant.
‖à ſçauoir Dieu
Eſa. 59. a. 4, iob 15. d.35
ⁿdeplaiſir & nuiſance

PSEAV. VIII.

¶*Auec grãde admiration il celebre la merueilleuſe puiſſãce du Createur de toutes choſes, & le grãd honneur qu'il a daigné faire à l'hõme.*

1 Au maiſtre chantre ſur ᵒGithith, Pſeau-
me de Dauid.
2 O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom
eſt ‖magnifique par toute la terre,qui
as mis ta maieſté ſur les cieux!
3 *De la bouche des enfans & tetans tu as
ᵖfondé *ta* force,à cauſe de tes aduerſaires:
à fin de‖faire ceſſer l'ennemi & celui qui
ſe venge:
4 Quand ie regarde tes cieux,*qui ſont* l'ou-
urage de tes doigts, la lune & les eſtoilles
que tu as ᑫeſtablies:
5 *Alors ie penſe*, *Qu'eſt-ce que de l'hom-
me,que tu as ſouuenance de luy?& *qu'eſt-
ce* du fils de l'homme,que tu le viſites?
6 Car tu l'as fait vn peu moindre ʳq̃ Dieu:
& l'as couronné de gloire & d'honneur.
7 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œu-
ures de tes mains :& *luy as ˢmis ſous ſes
piés toutes choſes,
8 Les ouailles & les bœufs entierement,&
auſſi les beſtes des champs,
9 Les oiſeaux ᵗdu ciel, & les poiſſons de la
mer, & ce qui paſſe par les ſentiers des
eaux.
10 O Eternel noſtre Seigneur,que ton nom
eſt triomphant par toute la terre!

ᵒC. maniere de chãt, ou inſtrument muſical
‖excellẽt, triomphãt
Mat 21.b. 16
ᵖou, eſtabli
‖ cõfondre
ᑫarrengees
He. 2. a. 6
B
ʳou, que les anges
1. Cor. 15. d.27
ˢc. aſſuietti
ᵗde l'air

PSEAV. IX.

¶*Il rend graces à Dieu pour ſa victoire contre ſes ennemis:magnifie ſa bonté,iuſtice,& puiſſance:& l'inuoque.*

1 Au maiſtre chantre ſur ᵘMuth Labben,
Pſeaume de Dauid.
2 IE loueray le Seigneur de tout mõ cœur:
ie raconteray toutes tes merueilles.
3 Ie m'eiouiray & m'eſgayeray en toy : ie
celebreray en Pſeaumes ton nom, o Sou-
uerain.
4 Pource que mes ennemis ſont retournez
en arriere, & ſont trebuſchez, & peris de
ta ˣface.
5 Car tu as fait mon iugement & ma cauſe:
tu t'es aſſis en *ton ſiege comme vn* iuſte iuge.
6 Tu as reprimé les gens : tu as deſtruit le
meſchant:tu as aboli leur nom à iamais.
7 O ennemi,les deſolatiõs ſont conſõmees
pour iamais,& as raſé les villes,*de ſorte que*
leur memoire eſt perie auec elles.
8 Mais le Seigneur ſera aſſis eternellemẽt:
il a preparé ſon throne pour iuger.
9 Et il fera iugement du monde en iuſtice,
& iugera les peuples en equité.
10 Et ſi ſera le Seigneur la retraite du po-
ure : *voire* retraite au temps qu'il ſera en
tribulation.
11 Et ceux qui cognoiſſent ton nom, auront C
confiance en toy:car, Seigneur,tu n'aban-
donnes point ceux qui te cerchent.
12 Chantez au Seigneur qui habite en Sion,
& annoncez ſes ʸfaits entre les peuples.
13 Car il requiert le ſãg,& en ha memoire,
& n'oublie point le cri des affligez.
14 Seigneur aye merci de moy:regarde mõ
affliction *que i'ay* de ceux qui me hayent,
toy qui me retires des portes de la mort.
15 A celle fin que ie raconte toutes tes lou-
anges ᶻés portes de la fille de Sion,& m'e-
iouiſſe en ton ſalut.
16 Les gens ſont enfondrez en la foſſe *qu'ils* D
ont faite : leur pié a eſté prins en la rets
qu'ils ont muſſee.
17 Le Seigneur a eſté cognu *de ce qu'il* a fait
iugement:le meſchant eſt enlaſſé par l'ou
urage de ſes mains: ᵃHigaion ſelah.

ᵘInſtrumẽt de muſique ou, le nom d'vne chãſon, ou ſur la mort de Labben. c. Goliath
ˣC. preſence
B
ʸgeſtes notables
ᶻen plein palais & aſſemblee
ᵃC. meditation

18 Les

tion, choſe digne d'y penſer à ia mais.

18 Les meſchans trebuſcheront en enfer, &
toutes les gens qui ne penſent à Dieu.
19 Car le poure ne ſera point touſiours ou-
blié: & l'eſperance des affligez *ne* perira
point à iamais,
20 Leue toy Seigneur, & que l'homme mor
tel ne ſoit *le plus* fort: & que les gens ſo-
yent iugez deuant toy.
21 Seigneur dõne leur frayeur, *à fin* que les
gens cognoiſſent qu'ils ſont hõmes. Selah.

PSEAV. X.

¶Lamentation & priere des poures perſecutez contre les perſecuteurs, leur orgueil, leur violẽces ouuertes, & pratiques couuertes.

POurquoy, Seigneur, te tiens-tu loin de
nous, & te caches au temps *que ſommes* en
tribulation?
2 *Le* meſchant auec orgueil pourſuit le po-
ure: *fay* qu'ils ſoyent prins *eux-meſmes* par
les entreprinſes qu'ils machinent.
3 Car le meſchãt *ſe* loue pour le ſouhait de
ſon ame & priſe le pillard, & blaſpheme le
Seigneur.
4 Le meſchant "tant il eſt fier, ne ſe ſoucie
de Dieu: ains toutes ſes penſees *ſont*, qu'il
n'eſt point de Dieu.
B 5 *Ses voyes proſperent en tout temps: tes iu*
gemens ſont eſlongnez de ſa preſence: il
ſoufle cõtre tous ſes aduerſaires.
6 *Il dit en ſon cœur, Ie ne bougeray* * ia-
mais: d'autant qu'il ne ſent point d'aduer
ſitez.
7 *Sa bouche eſt pleine de "maudiſſon & de
tromperies & de fraude, ſous ſa langue *giſt*
moleſte & "nuiſance.
8 Il ſe tient aux embuſches des villages: il
occit l'innocent és lieux cachez, ſes yeux
aguettent le deſolé.
C 9 Il eſpie en cachette comme vn liõ en ſa
cauerne: il guette pour attraper le poure:
il grippe le poure, l'attirant en ſa rets.
10 Il ſe ſerre, & ſe baiſſe: lors il tombe "par
ſes forts *mẽbres* vne troupe de "miſerables.
11 Il dit en ſon cœur, Dieu l'a oublié: il a ca
ché ſa face, à fin que iamais ne le voye.
12 *Pourtant* Seigneur Dieu, leue toy, & hauſ
ſe ta main, & n'oublie point les poures.
D 13 Pourquoy le meſchant blaſpheme-il
Dieu? *car* il dit en ſon cœur, *que* tu n'en fe
ras point d'inquiſition.
16 *Mais* tu "le vois *bien*: car tu regardes "l'op
preſſe & indignation "pour *les* mettre en
tes mains: à toy ſe remet le deſolé, *car* tu
es adiuteur de l'orphelin.
15 Caſſe le "bras du meſchant & du malin:
"fay inquiſition de ſa meſchanceté, & *plus*
ne *le* trouueras.
16 Le Seigneur eſt Roy à perpetuité, & à ia
mais, les gens ſont peris de ſa terre.
17 Seigneur tu exauces le deſir des hum-
bles, tu diſpoſes leur cœur: & ton oreille
les eſcoute.
18 Pour venger l'orphelin & l'oppreſſé, *à*
fin que "l'homme *qui eſt* de terre, ne face
plus d'oreſenauant d'effroi.

Heb. en la hauteſſe de ſon nez. — *H. en generation & generatiõ. Sous 13.b. rom.3.b.13* — *pariure* — *calõnies.* — *en ſes fortes pattes.* — *poures chetifs.* — *l'as veu* — *le tort & ennui.* — *c. en faire la vengeãce.* — *la force* — *tu feras* — *le meſchãt n'effraye plus d'oreſnauãt aucun de la terre*

PSEAV. XI.

¶Eſtant aſſeuré de la iuſtice de Dieu enuers les bons & mauuais, il ſe complaint de ceux qui le chaſſoyent de la terre d'Iſrael.

1 Au maiſtre chantre de Dauid.
I'Ay mis ma fiance au Seigneur: comment
donc dites vous à mon ame, "Fuy t'en *en* la
montagne comme l'oiſeau?
2 Car voici, les meſchans ont tendu l'arc,
ils ont accouſtré leur fleche ſur la corde:
pour tirer en obſcurité cõtre ceux qui ſõt
droits de cœur.
3 Car les "fondemens ſont ruinez: *mais* qu'a
fait le iuſte?
4 *Le Seigneur eſt en ſon ſaint palais: le Sei
gneur ha ſon throne és cieux: ſes yeux cõ-
templent, & ſes paupieres eſprouuent les 20
fils des hommes.
5 Le Seigneur eſprouue le iuſte, mais ſon B
cœur hait le meſchant, & celuy qui aime
violence.
6 Il fera plouuoir ſur les meſchãs, "charbõs,
feu, ſouphre, & vent de tẽpeſte *ſera* la por-
tion de leur hanap.
7 Car le Seigneur *eſt* iuſte & aime "iuſtice:
& ſa face regarde le droiturier.

quelle s'en fuye de voſtre montagne. — *les rets c. les machinations Aba.2.d.* — *laqs* — *l'homme de iuſtice.*

PSEAV. XII.

¶Il ſe plaint qu'au lieu de verité & droiture, il n'y a par tout que menſonge & trõperie, & ſouhaite & ſupplie le Seigneur qu'à cauſe de la verité de ſa promeſſe, il y pouruoye.

1 Au maiſtre des chantres ſur "Seminith,
Pſeaume de Dauid.
2 SAue Seigneur, car le debõnaire eſt fail
li, & ſi ſont les "veritables defaillis d'en
tre les fils des hommes.
3 L'vn parle à l'autre menſonge, & par-
lent par leures flatteuſes "auec double
cœur.
4 Que le Seigneur retrenche toutes leures
qui flattent, & la langue qui parle choſes
hautaines,
5 Leſquels diſent, "Nous ſurmonterons par
nos langues: nos leures *ſont* à noſtre com-
mandement: qui eſt ſeigneur ſur nous?
6 Pour l'oppreſſion des affligez, & pour le B
gemiſſement des poures, ie me leueray
maintenant, dit le Seigneur: ie mettray en
ſaueté *celuy* à qui *le meſchãt* tẽd des laqs.
7 Les parolles du Seigneur *ſont* parolles pu
res, *comme* l'argent affiné au fourneau de
terre, & *qui eſt* eſpuré par ſept fois.
8 Toy Seigneur, "garde-les, & les preſerue
de ceſte generation perpetuellement.
9 *Car* les meſchans "cheminent à l'enuiron,
quand les opprobres ſont eſleuez ſur les fils
des hommes.

c. vn inſtrumẽt de muſique — *c. rõds & loyaux.* — *Heb. en cœur & cœur.* — *nous nous ferõs grãs.* — *tes parolles ou les poures.* — *c. ont la vogue.*

PSEAV. XIII.

¶Eſtant en extreme angoiſſe il ſe complaint au Seigneur du ſecours delayé, & requiert ioyeuſe deliurance.

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.
2 SEigneur, iuſques à quand m'oublieras-
tu "touſiours? iuſques à quand cacheras-
tu ta face de moy?
3 Iuſques à quand "conſulteray-ie en moy-
meſme, & *ſera* angoiſſe en mon cœur *tout*
le iour? iuſques à quand mon ennemi ſera
il eſleué ſur moy?
4 O Seigneur mon Dieu, regarde, & meres B
pon: illumine mes yeux, de peur que ie ne
dorme le *ſomme* de la mort:
5 *Et* de peur que *mon* ennemi ne die, Ie l'ay
vaincu: & que mes aduerſaires *ne* ſ'eſiouiſ
ſent, ſi ie venoye à tomber.

du tout — *Heb. mettray-ie conſeil en mon ame?*

6 Mais moy, i'ay confiance en ta bonté: mõ
cœur ſ'eſiouira en ton ſalut: & chanteray
au Seigneur [e] de ce qu'il m'a retribué.

[e] pour les bienfaits qu'il m'a faits.

PSEAV. XIIII.

¶*Il deſcrit l'impieté & corruption du genre humain: reprend & menace les meſchans: & ſouhaitte la deliurance du peuple de Dieu.*

1 Au maiſtre chantre de Dauid.
LE fol a dit en ſon cœur, Il n'eſt point de
Dieu: ils *ſe ſont* corrompus, & font œu-
ure abominable, il n'y a nul qui face biẽ.
2 Le Seigneur a regardé du ciel ſur les en-
fans des hommes, *pour voir ſ'il en y
a *quelqu'vn* qui entende, & qui cerche
Dieu.

Rom. 3. b. 10

B 3 *Mais* ils ſe ſont tous deſtournez. & ſont en
ſemble corrompus: il n'eſt nul qui face
bien, voire non pas vn *ſeulement*.
4 Tous ceux qui ſont ouuriers d'iniquité,
n'ont ils point cognoiſſance qu'ils mãgẽt
mõ peuple, *cõme* ſ'ils mangeoyẽt du pain,
& n'inuoquent point le Seigneur?
C 5 Là ils tremblent de peur: car Dieu *eſt* a-
uec la generation iuſte.
6 Vous [f] confondez le conſeil du poure, de
ce que le Seigneur eſt ſon eſperance.
7 Qui dõnera de Siõ la deliurance d'Iſrael?
car quand le Seigneur ramenera ſon peu-
ple captif, Iacob ſ'eſiouira, & Iſrael aura
lieſſe.

[e] pour

[f] taſchez de confondre, vous moquez du

PSEAV. XV.

¶*Les mœurs des citoyens des cieux.*

1 Pſeaume de Dauid.
SEigneur qui conuerſera en tõ pauillõ, &
qui habitera en ta ſainte montagne?
2 *Celuy [g] qui chemine en integrité, & tra-
uaille à faire iuſtice, & parle verité en ſon
cœur.
3 Qui ne rapporte point de ſa langue, & ne
fait point de mal à ſon compagnon, [h] & ne
reçoit point de diffame contre ſon pro-
chain.
4 Et [i] ſe meſpriſe, & deplaiſt en ſoy-meſme:
mais priſe ceux qui craignent le Seigneur:
[k] ſ'*il* a iuré, fuſt-ce à ſon dommage, il ne
fauſſera point ſon *ſerment*.
B 5 Qui ne baille point ſon argent à vſure, &
ne prend *aucun* preſent contre l'innocent:
celuy qui fait ces choſes, ne bougera ia-
mais.

Eſa. 33. c. 15

[g] qui eſt entier en ſes voyes.

[h] He. ne leue. ou, ne porte.

[i] enuers qui l'abominable eſt meſpriſé.

[k] Heb. il a iuré pour nuire ou affliger, & ne change pa point.

PSEAV. XVI.

¶*Il demande ſecours de Dieu, proteſtant, toute idolatrie foulee aux piés, de ſ'adonner du tout à luy par foy. & à ſon Egliſe par charité: puis le remercie d'vne telle grace, & ſ'aſſeure d'auoir en luy vne perpetuelle felicité tant en l'ame qu'au corps par la reſurrection de Chriſt: de laquelle il prophetiſe, Act. 2, & 13.*

1 [l] Michtan de Dauid.
O Dieu garde moy: car i'ay ma fiance en
toy.
2 O *mon ame* di à l'Eternel, Tu es mõ Dieu,
mon bien ne *vient point* [m] iuſqu'à toy:
3 *Mais* aux ſaints qui ſont en la terre, &
& *aux* vertueux auſquels ie pren mõ plai-
ſir:
4 Les angoiſſes [n] ſeront multipliees de ceux
qui ſe haſtent *d'aller apres* [o] vn autre *dieu*:
ie ne ſacrifieray point leurs ſacrifices de
ſang, & ne prendray point leurs noms
en mes leures.

[l] Michtan eſt vn certain tõ, ou chant muſicalemẽt ſignifie ornement ou ioyau.

[m] Heb. n'eſt point ſur toy.

[n] ſoyent.

[o] A ſç. les dieux eſtranges.

B 5 Le Seigneur eſt la part de mon herita-
ge & de mon hanap: tu tiens ferme mon
lot.
6 Les [p] cordeaux me ſont eſcheus en *lieux*
plaiſans, auſſi vn treſbel heritage m'eſt *a-
uenu*.
7 Ie beniray le Seigneur lequel me donne
conſeil, auſſi mes reins me [q] chaſtient tou-
tes les nuicts.
8 *Ie mets touſiours le Seigneur deuãt mes
yeux, & puis qu'il *eſt* à ma dextre, ie ne
bougeray point.
C 9 Partant mon cœur ſ'eſt eſioui, & [r] ma gloi
re a eu lieſſe: auſſi ma chair habitera ſeure
ment.
10 *Car tu ne delaiſſeras point mon ame au
ſepulchre, & ne permettras point que tõ
debonnaire voye la corruptiõ.
11 Tu me donneras à cognoiſtre la voye de
vie: raſſaſiement de ioye eſt auec ta face.
& voluptez ſont à ta dextre perpetuelle-
ment.

[p] c. mon partage.

[q] C. reprennent.

Act. 2. d. 25

[r] c. ma langue, ou mon ame.

Act. 2. e. 31, & 3. e. 35

PSEAV. XVII.

¶*Il prie ardamment d'eſtre deliuré de ſes perſecuteurs faiſant comparaiſon de leur cruauté & terreſtres affections à ſon innocence & diuines affections.*

1 Oraiſon de Dauid.
SEigneur, eſcoute, *ma* [s] iuſtice: enten mon
cri: & preſte l'oreille à *mon oraiſon qui*
eſt ſans leures de fraude.
2 Que mon [t] iugement ſorte de ta preſence:
& que tes yeux regardent l'equité.
3 [u] Quãd tu auras eſprouué mõ cœur, & l'au
ras viſité de nuict, quãd tu m'auras eſſayé,
tu n'y trouueras *rien*: [x] ma bouche ne paſ-
ſe point *ma penſee*.
4 *Quant* aux *œuures des hõmes, par* la pa-
rolle de tes leures *ie me ſuis donné* garde
des voyes du violent.
5 [y] Mes pas ont eſté fermes en tes ſentiers,
& les plantes de mes piés n'ont point
gliſſé.
6 O Dieu ie t'ay inuoqué, pourtant que tu
me reſpons: encline *donc* ton oreille vers
moy, & eſcoute mon propos.
7 Ren tes bontez admirables, *toy* qui preſer
ues ceux qui en *toy* ſe cõfient, de ceux qui
ſ'eſleuent contre ta dextre.
8 Garde moy cõme la prunelle de *ton* œil,
& me cache en l'ombre de tes ailes.
C 9 Pour l'amour des meſchans qui me font
oppreſſion: & *de* mes ennemis, *qui m'ont*
enclos pour *m'oſter* la vie.
10 Ils ont la bouche ſerree de graiſſe, & de
lours bouche parlent fierement.
11 Maintenant ils nous enuironnent *en* nos
pas; iettent leur regard [z] pour tẽdre *des laqs*
en terre.
D 12 Il eſt ſemblable au lion *qui* eſt aſpre à ra
uir, & au lionceau qui ſe tient és lieux ſe
crets.
13 Leue toy Seigneur, & [a] le preuien: abba-
le *par terre*, & deliure mon ame du meſ-
chant *lequel eſt* [b] ton glaiue.
14 Et des gens *qui ſont* ta [c] main, *deliure moy*
Seigneur: des gens *di-ie* du monde, deſ-
quels la part *eſt* en la vie *preſente*, & tu
remplis leur ventre de ton threſor: *de ſorte*
que

[s] c. ma iuſte priere.

[t] c. fay vengeance de mes ennemis.

[u] tu as eſprouué &c. & ne as rien trouué.

[x] C. ie n'ay autre choſe au cœur qu'en la bouche.

[y] Aſſeure mes pas, &c. que mes, &c.

[z] pour faire couler nos pas en terre.

[a] Heb. preuien ſa face.

[b] c. ton bourreau.

[c] C. executeurs de la vengeãce.

que leurs enfans *en* ont leur ſoul, & laiſſe-
ront leur demeurant à leurs petis enfans.
15 *Mais* ie verray ta face en iuſtice, & ſeray
raſſaſié quand ie ſeray reueillé de ta ſem-
blance.

PSEAV. XVIII.

¶Hymne treſ-excellent chanté par Dauid au Seigneur, apres qu'il l'eut rendu paiſible en ſon Royaume, tous ſes ennemis ruez ius par vne façon admirable, ici deſcrite d'vn ſtile poetique, auquel il prophetiſe de Ieſus Chriſt.

1 Au*maiſtre chãtre du ſeruiteur de Dieu,
(à ſçauoir) de Dauid, lequel chanta au
Seigneur ce cantique, au temps que le
Seigneur le deliura de la main de tous ſes
ennemis, meſme de la main de Saul, di-
ſant,
2 SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray
d'affection,
3 Le Seigneur *eſt* mõ roc & ma*fortereſſe,
& mon liberateur, mon Dieu, ma roche,
& me confieray en luy: *il eſt mon* bouclier,
& la corne de mon ſalut, & ma haute re-
traite.
4 I'inuoqueray le Seigneur en le louant, &
ſeray ſauué de mes ennemis.
5 Douleurs de mort m'auoyent enuiron-
né, & torrens de meſchans m'auoyent eſ-
pouanté:
6 *Les* douleurs du ſepulchre m'auoyent
entouré, & les laqs de mort m'auoyent
preuenu:
7 *Mais* i'inuoquay le Seigneur en ma de-
ſtreſſe, & criay à mon Dieu, & il ouït ma
voix de ſon palais: & ma clameur que ie
fi deuant luy, entra *iuſques* à ſes oreil-
les.
B 8 Lors la terre ſ'eſmeut, & trembla, &
branſlerent les fondemens des monta-
gnes, & crollerẽt pource qu'il eſtoit cour-
roucé.
9 Fumee montoit de ſes narines, & feu de
ſa bouche *qui* cõſumoit, & charbõs ſ'em-
braſoyent de luy.
10 Il baiſſa les cieux, & deſcendit: & obſcu-
rité noire *eſtoit* ſous ſes piés.
11 Il eſtoit monté ſur vn Cherub, & voloit,
& eſtoit porté ſur les ailles du vent.
12 Il mit *pour* ſa cachette, des tenebres: &
pour ſon tabernacle autour de ſoy, obſcu-
rité d'eaux & nuees eſpeſſes.
13 De la lueur *qui eſtoit* deuant luy, ſes groſ-
ſes nuees partirent, greſle, & charbons de
feu.
C 14 Et le Seigneur tonna és cieux, & le Sou-
uerain fit retentir ſa voix *auec* greſle &
charbons de feu.
15 Il tira ſes fleches, & les mit en route: il
lança des eſclairs, & les mit en deſarroy.
16 Et les canaux des eaux apparurẽt, & les
fondemens du monde furent deſcouuerts
par ta menace, Seigneur, & par le ſouffle
du vent de ton nez.
17 ‖Il tẽdit *ſa main* d'enhaut, & me print,
& me tira des groſſes eaux:
18 Il me recourut de mon ennemi puiſſant,
& de mes haineux, pource qu'ils eſtoyent
plus forts que moy,
19 Ils m'auoyent preuenu au iour de ma
calamité, mais le Seigneur fut mon
appui:
20 Et me tira hors en lieux ſpatieux, & me D
deliura pourtant qu'il m'aimoit.
21 Le Seigneur m'a retribué ſelon ma iu-
ſtice, & m'a rendu ſelon la pureté de mes
mains.
22 Car i'auoye gardé les voyes du Sei-
gneur, & ne m'eſtoye point reuolté de mõ
Dieu:
23 Ains *ay eu* tous ſes iugemens deuant mes
yeux, & n'ay point reietté ſes ordonnan-
ces arriere de moy:
24 Et ay eſté entier enuers luy, & me ſuis
gardé de l'offenſer.
25 Parquoy le Seigneur m'a rendu ſelon
ma iuſtice, & ſelõ la pureté de mes mains
qu'il a cognue.
26 Tu te ‖monſtres debonnaire enuers le
debonnaire: tu es entier enuers l'homme
entier.
27 Tu te monſtres pur enuers le pur: & en-
uers le peruers tu te monſtres peruers.
28 Car tu ſauues le peuple chetif, & abbaiſ-
ſes les yeux hautains. E
29 ‖Tu fais auſſi luire ma lampe: le Sei-
gneur mon Dieu eſclaire mes tenebres.
30 *Auſſi en ta vertu* i'ay rompu des bandes,
& en *l'aſſeurance* de mon Dieu i'ay ſailli
ſur la muraille.
31 *C'eſt* le Dieu duquel la voye eſt entiere:
la parolle du Seigneur eſt affinée: il eſt bou
clier à tous ceux qui ſ'aſſeurent en luy.
32 Car qui eſt Dieu, outre le Seigneur? &
qui eſt fort, ſinon noſtre Dieu?
33 *C'eſt* le Dieu qui me ceind de vertu, & qui
rend ma voye parfaite.
34 Il rend mes piés eſgaux à ceux des che-
ureux, & m'a poſé ſur mes hauts lieux.
35 *C'eſt luy qui dreſſe mes mains aux ar-
mes: ſi que mes bras mettent en pieces vn
arc d'acier.
36 Tu m'as auſſi donné le bouclier de ton F
ſalut, & m'a ſouſtenu ta dextre, & ta beni-
gnité m'a donné accroiſſement.
37 Tu as eſlargi ſous moy mes pas, & mes
genoux n'on point chancelé.
38 I'ay pourſuyut & atteint mes ennemis:
& ne m'en ſuis retourné que ne les aye du
tout deſſaits.
39 Ie les ay maſſacrez, & ne ſe ſont peu re-
leuer, & ſont tombez ſous mes piés.
40 Car tu m'as ceinct de vertu belliqueu-
ſe, tu as abbatu ſous moy ceux qui contre
moy ſ'eſleuoyent.
41 Et as fait que mes ennemis me mon-
straſſent le dos, & ay deſtruit mes hai-
neux.
42 Ils crioyent, mais il n'y auoit qui les ſe-
couruſt: *meſmes* au Seigneur, mais il ne
leur reſpondit point.
43 Auſſi les ay briſez menu comme poudre, G
qui eſt iettee par le vent: & les ay foulez
comme la fange des rues.
44 Tu m'as deliuré des eſmeutes du peu-
ple, tu m'as conſtitué chef de nations, *ſi
que* les peuples *que* ie ne cognoiſſoye, m'õt
ſerui.
45 Si toſt ‖qu'ils ont ouy *parler de moy*, ils
m'ont obei: peuples eſtranges ſe ſont ſer-
uilement ſoumis à moy.

ou, image ou, figure. — *2.Sam.22.a.1* — *Ier 2.c.23* — *ou, ſeur refuge.* — *Les cordes* — *angoiſſes d'enfer* — *ou, tẽple,* — *ou, monta conſuma* — *en ſon ire* — *ou, ſa tẽte* — *Heb. paſſerent.* — *H. donna ſa voix* — *ou, les eſtourdit* — *à ſça. par les eſclairs: ou, par les tremblement de terre* — *‖Heb. il enuoya*

ou, loix — *Heb. deuant ſes yeux.* — *‖ou, monſtreras* — *faux & deſloyal* — *C. les orgueilleux.* — *‖C. tu es auteur de ma gloire.* — *ou, entiere. c. me garde de choppe.* — *2.Sam.22.e.26* — *C. ton ſecours m'a ſauué* — *‖ renforcé* — *naurez* — *ou, debats* — *‖Hebr. à l'ouye de l'oreille* — *Hebr. fils d'vn peu-*

ple eſtrange m'ont menti.

46 Peuples eſtranges ſe ſont fletris : & ont
tremblé de leurs priſons.
47 Viue le Seigneur, & benit ſoit mon pro-
tecteur : & ſoit exalté le Dieu de mon ſa-
lut.
48 *C'eſt* le Dieu qui me donne vengeances:
& a rangé des peuples ſous moy.
49 Qui m'as recous de mes ennemis : voire
tu m'as eſleué par deſſus ceux qui ſe dreſ-
ſoyent en contre moy: & m'as deliuré de
l'homme outrageux.

Rom.15.b.9
ᵃHeb. qui magnifie les ſaluts de ſon Roy

50 *Pourtant ie te loueray, Seigneur, par-
mi les nations, & chanteray Pſeaumes à
ton nom.
51 Lequel ᵃa fait de grãdes deliurances à ſon
Roy, & a exercé benignité enuers Dauid
ſon oinct, & enuers ſa ſemence perpetuel-
lement.

PSEAV. XIX.

¶*Il celebre l'excellence de Dieu par l'excel-
lẽce de ſes creatures, & de ſa Loy: s'eſcrie pour
le nombre infini des pechez de l'hõme: en de-
mande pardon, & la conduite du ſainct Eſprit.*

1 Au ſouuerain chantre, Pſeaume de Da-
uid.

ᵇHe. l'eſtẽdue, c. l'en tour du ciel & de l'air.
ᶜHeb. iour ſur iour, ou iour apres iour deuiſe
Rom.10.d.18

2 LEs cieux racontent la gloire de Dieu:
& le ᵇfirmament annonce l'ouurage de
ſes mains.
3 *Vn* iour ᶜ deſgorge propos à *l'autre* iour:
& la nuict declare ſcience à *l'autre* nuict.
4 Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a
point de parolles, & leur voix n'eſt point
ouye:
5 *Toutesfois* leur allignemẽt eſt iſſu par tou-
te la terre, & leur propos iuſqu'aux bouts
du mõde: il a poſé en eux vn pauillõ pour
le ſoleil.

B

Luc 24.g.45
ᵈou, ſa reuolution

6 Lequel eſt ſemblable à vn eſpoux ſortant
de ſa chambre ſecrette, & *s'eſgaye com-
me vn *homme* vertueux, à parfaire ſa
courſe.
7 ᵈSon departement *eſt* d'vn bout des cieux,
& ſon tour *iuſqu'à l'autre* bout d'iceux:
& n'y a *rien* qui ſe puiſſe cacher de ſa cha-
leur.

ᵉau ſimple

8 La Loy du Seigneur eſt entiere, reſtaurãt
l'ame: le teſmoignage du Seigneur eſt fi-
delle, donnant ſapience ᵉà l'ignorant.

C

ᶠle ſeruice

9 Les mandemens de l'Eternel ſont droits,
reſiouiſſans le cœur: le commãdemẽt du
Seigneur eſt pur, illuminant les yeux.
10 ᶠLa crainte du Seigneur eſt nette, perma-
nente à iamais : les iugemens du Seigneur
ſont veritables, & enſemble ſont iuſtes.

‖ou, que grãd nombre de ioyaux & pierres precieuſes

11 Et ſont plus deſirables ‖qu'or, voire que
beaucoup de fin or: & plus doux que miel,
& ce qui diſtille des rais de miel.
12 Auſſi ton ſeruiteur par iceux eſt rendu
auiſé: & y a grand loyer en l'obſeruation
d'iceux.

D

‖nettoye & purge.

13 Qui eſt celui qui cognoit *ſes* fautes? ‖exẽ-
pte moy *donc* des fautes cachees.
14 Garde auſſi ton ſeruiteur des offenſes
contumaces, qu'elles ne regnent en moy:
adonc ie ſeray entier, & ſeray net de grãd
forfait.
15 Les propos de ma bouche ſoyẽt plaiſans
auec la meditation de mon cœur, deuant
toy Seigneur, *qui es* ma roche & mon re-
dempteur.

PSEAV. XX.

¶*Oraiſon ordinaire du peuple pour ſon Roy mar-
chant à la bataille, & action de graces pour
la victoire.*

1 Au maiſtre des chantres, Pſeaume de Da-
uid.
2 LE Seigneur te reſponde au iour de tri-
bulation: le nom du Dieu de Iacob te
defende.
3 Qu'il t'enuoye ſecours du ſainct lieu, &
te ſouſtienne de Sion.
4 Qu'il ait memoire de toutes tes offertes,
& ᵍconuertiſſe ton holocauſte en cendre. *ᵍC. enſigne qu'il luy plaiſt.*
Selah.
5 Qu'il te donne ſelon ton cœur, & accom-
pliſſe tout ton conſeil. *ʰC. enſigne de victoire & triomphe.*
6 Nous menerons ioye de ton ſalut, & ʰdreſ-
ſerons la baniere au nom de noſtre Dieu:
le Seigneur accompliſſe toutes tes reque-
ſtes.

B

7 Maintenant ie cognoy que le Seigneur a
ſauué ſon oinct: il luy reſpõdra de ſes ſaĩcts
cieux par la vertu ſalutaire de ſa dextre.
8 Les vns *ſe fioyent* en chariots, & les autres
en cheuaux: mais noꝰ du nom du Seigneur
noſtre Dieu ⁱauons eu memoire. *ⁱou. aurons*
9 Iceux ont eſté ruez ius, & ſont cheus:
mais nous nous ſommes releuez & redreſ-
ſez.
10 Sauue Seigneur: que le ᵏRoy nous reſpõ- *ᵏà ſça. celeſte.*
de au iour que nous crierons.

PSEAV. XXI.

¶*Ioyeuſe action de graces pour les benefices paſ-
ſez faits à Dauid par le Seigneur, & aſſeu-
rance & priere pour les benefices auenir.*

1 Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de Da-
uid.
2 SEigneur, le Roy s'eiouit en ta vertu, &
a receu ioye indicible de ton ſecours.
3 Tu luy as dõné le deſir de ſon cœur: ˡ& ne *ˡHe. & la prolation de ſes leures tu ne as prohibee.*
luy as refuſé ce qu'il t'a demandé. Selah.
4 Car tu l'as preuenu de benedictions de
biens, & as mis ſur ſon chef vne couron-
ne de fin or.
5 Il t'a demandé vie, & tu luy as donné de
viure long temps, *voire* à touſiourſ-mais.
6 Sa gloire eſt grande par ton ſalut : tu l'as B
mis en honneur & triomphe.
7 Car tu l'as ordonné *pour eſtre* benedictiõ *ᵐC. formulaire de benediction*
à iamais: tu l'as eioui de lieſſe par ta face.
8 Car le Roy ha confiance au Seigneur : &
pour la benignité du Souuerain il ne tre-
buſchera point.
9 *Ta main rencontrera tous tes ennemis:
& ta dextre atteindra tous ceux qui te
hayent.*
10 Tu les rendras comme vne *fornaiſe* de C
feu au temps de ta ⁿcolere: le Seigneur les *ⁿHeb. de ta face:*
engloutira en ſon ire, & le feu les conſu-
mera.
11 Tu perdras leur fruict de la terre, & leur
ſemence d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intẽté mal contre toy, & ont *ᵒou, vn monceau:*
machiné vne entrepriſe, dõt ils ne pour-
ront venir à bout. *‖He. dreſſeras tes fleches ſur ta corde contre leur face*
13 Car tu les mettras à ᵒpart : & ‖prendras
ta viſee pour leur face.
14 Eſleue toy Seigneur, par ta vertu: *lors*
nous chanterõs, & par Pſeaumes celebre-
rons ta puiſſance.

PSEAV. XXII.

¶ *Prophetie de Ieſus Chriſt, en laquelle Dauid, chante au commencement ſa baſſe & honteuſe deiection puis l'exaltation, eſtendue & duree de ſon royaume.*

1 Au maiſtre chantre ſur ᵃAieleth de l'au-
be du iour, Pſeaume de Dauid.
2 MOn*Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as
tu laiſſé, & *t'es* eſloigné de mon ſe-
cours, & *des* parolles de mon rugiſſemēt?
3 Mon Dieu, ie crie *tout* le iour: mais tu ne
reſpons point: & de nuict, & n'ay point de
ceſſe.
4 Toutesfois tu es *le* Sainct, habitant ᶜles
louanges d'Iſrael.
5 Nos peres *ont eu* fiance en toy: ils ont eu
fiance, & tu les as deliurez.
6 *Ils ont crié* apres toy, & *ſont* eſchappez:
ils ſe ſont fiez en toy, & n'ont eſté confus.
7 Mais moy, ie ſuis vn ver, & non point hō
me, l'opprobre des hommes, & meſpriſé
du peuple.
B 8 Tous ceux qui me voyent, *ſe mocquent
de moy, ils font la moue, & hochent la
teſte:
9 *Il a remis, *diſent-ils*, au Seigneur *ſon af-
faire:* qu'il le deliure donc, & qu'il le ſau-
ue, puis qu'il luy porte affection.
10 ᶠ*Car c'eſt toy qui* m'as retiré hors du vē
tre, & m'as donné aſſeurance lors que ie
ſuccçoye les mammelles de ma mere.
C 11 ‖Ie t'ay eſté abandonné dés la matrice:
tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere.
12 Ne t'eſloigne point *donc* de moy: car la
tribulation eſt prochaine, & n'y a nul qui
me ſecoure.
13 Pluſieurs ieunes taureaux m'ont enui-
ronné: & grans taureaux de Baſan m'ont
aſſiegé tout au tour.
14 Ils ont ouuert leur gueule contre moy,
comme vn lion rauiſſant & bruyant.
15 Ie ſuis ᵍeſcoulé comme eau, & tous mes
os ſont deſioints: & ſ'eſt fondu mon cœur
D comme cire dedens mes entrailles.
16 Ma vigueur eſt ſechee comme vn teſt:
& ma langue tient à mon palais, & m'as
mis en eſtat *pour eſtre mis* en la poudre de
mort.
17 Car des chiens m'ont enuironné, & l'aſ-
ſemblee des *gens malicieux m'a circui:*
**ils ont percé mes mains & mes piés.*
18 Ie *nombreroye bien* tous mes os: iceux
cependant contemplent & me regardent.
19 *ᵐIls partiſſent entr'eux mes veſtemens,
& iettent ſort ſur ma robbe.
20 Mais toy Seigneur, ne t'eſloigne point:
toy qui es ma force, haſte toy de me ſe-
courir.
21 Deliure moy du glaiue, & ⁿma ſeule de la
E pate du chien.
22 Sauue-moy de la gueule du lion: & me
reſpon *en me ſauuant* des cornes des li-
cornes.
23 Ie raconteray ton nom à mes freres: ie te
loueray au milieu des aſſemblees,
24 *Diſant, Vous* qui craignez le Seigneur,
louez-le: toute la ſemence de Iacob glo-
rifiez-le, & le redoutez toute la ſemence
d'Iſrael:
F 25 Car il n'a point meſpriſé ne deſdaigné
l'affliction du miſerable, & n'a point ca-
ché ſa face de luy: ains quand il crioit à
luy, il a eſcouté.
26 Ma louange *ſera* de toy en grande aſſem-
blee: ie rendray mes vœus en la preſence
de ceux qui le craignent.
27 Les humbles mangeront, & ſeront ſou-
lez: ceux qui quierent le Seigneur, le loue-
ront: voſtre cœur viura eternellement.
28 Tous les bouts de la terre en auront me- G
moire, & ſe conuertiront au Seigneur, &
toutes les lignees des gens ſe proſterne-
ront deuant toy:
29 Car le regne *eſt* à l'Eternel, & ha ſeigneu-
rie ſur les nations.
30 Tous ᵃles gras de la terre mangeront &
adoreront deuant luy: tous ceux qui de-
ſcendent en la poudre, ſ'enclineront, &
celui qui ᶜne peut conſeruer ſa vie.
31 La poſterité *d'iceux* luy ſeruira, & ſera
enroulee au Seigneur en *leur* generation.
32 Et *d'eux* viendront qui annonceront ſa
iuſtice au peuple ‖qui naiſtra *d'eux* ᶜqu'il
aura fait.

ᵃC. inſtrument de muſique, ou certaine chanſon ainſi commençant. | *Matt. 27. e. 46, marc 15. e. 34* | *ᶜC. le lieu auquel Iſrael te loue, à ſçauoir le tabernacle.* | *Matt. 27. e. 39* | *Matt. 27. e. 43, ſap. 2 d. 18* | *ᶠſi eſt-ce toy toutesfois qui* | *‖He. i'ay eſté ietté ſur toy* | *ᵍà ſçau. de crainte.* | *Matt. 27. d. 35, marc 15. b 24, luc 23. d. 33, iean 19. d. 23, iean 19. e 24* | *ᵐou, ils ont departi.* | *ⁿC. ma vie qui eſt ſeule & abandonnee de tous.* | *ᵃC. les riches, ou grans ſeigneurs.* | *ᶜH. & n'a point viuifié ſon ame.* | *‖de celui qui naiſtra* | *ᶜou, pource qu'il a fait ce que il auoit promis*

PSEAV. XXIII.

¶ *Sous la ſimilitude du ſoin du paſteur enuers la brebis, il chante le gracieux traittement du Seigneur enuers ſoy, & ſ'aſſeure hardimēt d'eſtre touſiours traitté de meſmes.*

1 Pſeaume de Dauid.
LE *Seigneur eſt mon paſteur: *parquoy* ie
n'auray faute *de rien.*
2 Il me fait repoſer en ᵃparcs herbeux, &
me meine le long des eaux coyes.
3 Il ‖reſtaure mon ame, & me conduit par
les ſentiers de iuſtice, pour l'amour de
ſon nom.
4 ᶜQuand ores ie chemineroye par la val-
lee d'ombre de mort, ſi ne craindroy ie
nul mal: car tu es auec moy: ton baſton &
ta houlette ſont celles qui me conſolent. B
5 Tu appareilles la table deuant moy, pre-
ſens ceux qui me trauaillent: ‖tu as en-
graiſſé mon chef d'onguens, & ma coupe
eſt comble.
6 D'auantage, beneficēce, & benignité me
pourſuiuront tous les iours de ma vie, &
feray lōgue demeure en la maiſon du Sei-
gneur.

Eſaie 40. c. 11, iere. 23. a. 1, ez. 34. f. 23, iean 10. b. 11, 1. pier. 2. d. 25 | *ᵃou, paſtis* | *‖remet en vigueur* | *ᶜC. Quand ie ſeroye à l'article de la mort* | *‖tu rafreſchis mon*

PSEAV. XXIIII.

¶ *Dauid ſçachant le Temple deuoir eſtre edifié en la montagne de Moria, chante la grace ſpeciale de Dieu enuers Iſrael par deſſus tout le reſte des hommes. monſtre qui eſt ce vray Iſrael heritier de ceſte grace: & adreſſant ſa parolle aux portes du Temple comme ia edifié & capable d'intelligence, deſcouure ſon ardeur de en voir l'accompliſſement.*

1 Pſeaume de Dauid.
LA terre & le contenu d'icelle *appartient*
au Seigneur: le monde, & ceux qui y ha-
bitent.
2 Car il l'a fondee aupres de la mer, & ‖l'a
eſtablie ſur les fleuues.
3 Qui ſera *celui qui* montera en la monta-
gne du Seigneur, & qui aura ferme demeu
re en ſon ſainct lieu?
4 *Celui qui* eſt innocent de mains, & net de
cœur, *qui* ᴴn'abandonne point ſon cœur à
menſonge, & ne iure point en fallace.

Ex. 19. a. 5, 1. cor. 10. f. 26, pſe. 49. c. 12 | *‖ou, il l'a diſpoſee ioignant les fleuues* | B | *ᴴH. il n'a point eſle-*

ou, ſuaime à mēſonge 5 *Cartel* receura benediction du Seigneur,
& ‘iuſtice de Dieu ſon ſauueur.
ᵉC. loyer de ſa iuſtice 6 Ceſte *eſt* la generatiō de ceux qui le qui-
erent, qui cerchent ta face Seigneur, *en*
Iacob. Selah.
C 7 *Vous* portes, eſleuez vos teſtes, & *vous* huis
eternels hauſſez-vous, & le Roy de gloire
entrera.
8 Qui eſt ce Roy de gloire? C'eſt le Sei-
gneur fort & puiſſant, le Seigneur puiſſant
en bataille.
9 *Vous* portes, eſleuez vos teſtes, & *vous* huis
eternels hauſſez-vous, & le Roy de gloire
entrera.
10 Qui eſt-ce Roy de gloire? Le Seigneur
des armees: c'eſt luy qui eſt le Roy de gloi
re. Selah.

PSEAV. XXV.

¶ Eſtant preſſé de ſes pechez & de la malice de ſes ennemis, & ayāt prins courage en la bonté & fidelité de Dieu, il le prie tant pour ſoy que pour l'Egliſe: & monſtre le fruit de la crainte du Seigneur.

1 De Dauid.
Aleph. O Seigneur i'eſleue mon ame à
toy.
2 *Beth.* En toy mon Dieu, *ie me confie: gar-*
de que ie ne ſoye confus, & que mes en-
nemis ne ſ'eiouiſſent de moy.
3 *Gimel.* Par ainſi tous ceux qui ſ'atten-
dent à toy, ne ſeront point confus: *mais*
ceux qui font deſloyauté ſans cauſe, ſerōt
confus.
4 *Daleth.* Seigneur fay moy cognoiſtre tes
voyes, & m'enſeigne tes ſentiers.
5 *Vau. He.* Adreſſe moy en ta verité, & me
enſeigne: car tu es le Dieu de mon ſalut,
& ie m'atten à toy tous les iours.
B 6 *Zain.* Seigneur, aye ſouuenāce de tes cō-
paſſions & de tes bontez: car elles ſont de
tout temps.
7 *Heth.* N'aye point ſouuenāce des pechez
de ma ieuneſſe, ne de mes tranſgreſſions:
mais ſelon ta benignité, aye memoire de
moy, & pour l'amour de ta bonté.
8 *Theth.* Le Seigneur eſt bon & droit, pour-
ce enſeignera-il la voye aux pecheurs.
9 *Iod.* Il acheminera les humbles en droi-
ture, & enſeignera ſes voyes aux humbles.
ᵉou, procedures. 10 *Caph.* Toutes les ‘voyes du Seigneur ſont
benignité & fidelité, à ceux qui gardent
ſon alliance & ſes teſmoignages.
C 11 *Lamed.* Pour l'amour de ton nom, Sei-
gneur, pardonne mon iniquité: car elle eſt
grande.
12 *Mem.* Qui eſt l'homme qui craint le Sei-
ǁou, qu'il priſe, ou approuue. gneur? il luy enſeignera la voye ǁqu'il
doit eſlire.
13 *Nun.* Son ame logera parmi les biens, &
ſa ſemence aura la terre en heritage.
ᵉou, cōſeil 14 *Samech.* Le ‘ſecret du Seigneur *eſt deſtiné*
à ceux qui le craignent, & ſon pact pour
leur en donner cognoiſſance.
15 *Ain.* Mes yeux ſont continuellement
vers le Seigneur: car *c'eſt luy qui* deſpe-
ſtrera mes piés de la rets.
16 *Phe.* Tourne ta face vers moy, & aye pi-
tié de moy: car ie ſuis ſeul & affligé.
ᵉC. augmētees: 17 *Zade.* Les tribulations de mon cœur ſe
ſont ‘dilatees: tire moy hors de mes an-
goiſſes.
18 *Coph.* Regarde mon affliction & ma ‘pei- D
ne, & me remets tous mes pechez. ᵉou, ſouci & trauail
19 *Res.* Regarde mes ennemis, car ils ſont Iā 15. d. 25
en grand nombre, & me hayēt d'vne hai-
ne cruelle.
20 *Schin.* Garde mon ame, & me deliure: &
que ie ne ſoye confus, car i'ay mis mon
eſpoir en toy.
21 *Thau.* Que *ma* ſimplicité & droiture me
preſeruent: car ie m'atten à toy.
22 *Phe.* O Dieu rachette Iſrael de toutes
ſes tribulations.

PSEAV. XXVI.

¶ Il prie le Seigneur, que comme il l'a retiré du rang des meſchans par tant de graces qu'il proteſte auoir receu de luy, auſſi il le garantiſſe de la punition qui leur eſt appreſtee.

1 De Dauid.
SEigneur ‘iuge moy: car i'ay cheminé en ᵉou, venge
mon integrité, & *ſi ay* mis ma confian- moy.
ce au Seigneur: *pourtant* ie ne vacilleray
point.
2 Seigneur, ‘eſpreuue moy, & me tente, ᵉou, ſonde
examine mes reins & mon cœur. moy.
3 Car ta benignité *eſt* deuant mes yeux, &
ay cheminé en ta verité. B
4 ‘Ie n'ay point hanté auec les hommes ᵉHeb. ie ne
vains, & ne me ſuis point trouué auec *gens* me ſuis
cauteleux. point aſſis
5 I'ay hay la compagnie des mauuais, & ne auec gens
conuerſe point auec les meſchans. de menſonge.
6 ‘Ie laue mes mains en innocence, & cir-
cui ton autel, Seigneur: ᵉi'ay laué
7 ǁAfin de *te* celebrer à haute voix, & de ǁHe. pour
raconter toutes ces merueilles. faire ouir
8 Seigneur, i'aime la demeure de ta maiſō, en voix
& le lieu du manoir de ta gloire. confeſſion.
9 Ne range point mon ame auec les pe- C
cheurs, ne ma vie auec les hommes ſan-
guinaires:
10 Es mains deſquels *eſt* ǁlaſcheté, & leur ǁmachination & trahiſon.
dextre eſt pleine de dons.
11 Mais quant à *moy*, ie chemine en mon in-
tegrité: *pourtant* rachete moy, & aye mer-
ci de moy.
12 Mon pié ſ'eſt arreſté ‘en droiture: *pourtāt* ᵉHeb. en
ie beniray le Seigneur és aſſemblees. chemin
droit, ou en plaine.

PSEAV. XXVII.

¶ Par foy il deſpite hardiment ſes ennemis: prie Dieu conſtamment, qu'il demeure touſiours en ſa maiſon, & ſauuegarde, expoſant la cauſe: & ayāt proteſté du bien à luy auenu par la foy en Dieu, ſe reſoud de ſ'y arreſter deſormais.

1 De Dauid.
LE Seigneur *eſt* ma lumiere & mon ſa-
lut: de qui auray-ie crainte? le Seigneur
eſt la force de ma vie: de qui auray-ie
peur?
2 Quand ǁles malins & mes aduerſaires &
ennemis m'ont liuré la guerre pour man-
ger ma chair, eux *meſmes* ont choppé, &
ſont cheus.
3 Quand vn oſt me viendroit aſſieger, mon
cœur ne craindroit point: & ſ'il ſ'eſleue
guerre contre moy, *ſi* auray-ie *encore* con-
fiance en ceci.
4 I'ay demandé vne choſe au Seigneur, la- B
quelle ie requerray *encore*: *c'eſt* que i'ha-
bite en la maiſō du Seigneur tous les iours
de ma

de ma vie pour contempler la plaiſance
du Seigneur, & viſiter ſoigneuſement ſon
temple.
5 Car il me mufferoit en ſa loge au temps
d'aduerſité,& me tiendroit caché au ſe-
cret de ſa tente,& m'eſleueroit ſur vn roc.
6 Et *encore* maintenant 'ſera mon chef eſ-
leué par deſſus mes ennemis, *qui ſont* à
l'entour de moy : donc ie ſacrifieray en
ſon tabernacle ſacrifices "de triomphe, &
châteray, & diray pſeaumes au Seigneur.
7 Seigneur eſcoute ma voix. *par laquelle* ie
t'inuoque : & aye pitié de moy, & me ex-
auce.
8 "Mon cœur a penſé à ce que tu as com-
mandé, *à ſçauoir*, Cerchez ma face *pour-
tant* ie cercheray ta face, Seigneur.
9 Ne cache point *donques* ta face de moy,
& ne reiette *de toy* ton ſerf en courroux:
tu as *touſiours* eſté mon aide, ne me vueil-
le *donc* abandonner, ne delaiſſer, o Dieu
de mon ſalut.
10 Car mon pere & ma mere m'ont aban-
donné: mais le Seigneur m'a recueilli.
11 Seigneur enſeigne moy ta voye, & me
condui par droit ſentier, pour l'amour de
mes ennemis.
12 *Ne m'abandonne point "au vouloir de
mes aduerſaires : car faux teſmoins ſe
ſont eſleuez contre moy, & gens qui ma-
chinent outrage.*
13 N'euſt eſté que i'ay creu *fermement* "de
voir "*encores* les biens du Seigneur en la
terre des viuans, *c'eſtoit fait de moy.*
14 "Atten-toy *dõc* au Seigneur, & tien bon,
& il fortifiera ton cœur: atten-toy, *di-ie*,
au Seigneur.

*ie les meſpriſeray, & les verray deſſous moy. *ou ſacrifices auec ſons de trõpettes comme en actions de graces ſolennelles.
C
*Heb. mon cœur a dit à toy, ou de toy.
D
*H. à l'ame.
*C. de iouir des biẽs
*Ou, aye bon cœur, & ſois fort.

PSEAV. XXVIII.

¶ Eſtant extremement marri de voir Dieu deſhonnoré par les meſchans, il requiert d'en eſtre deſuelopé, & ſ'eſcrie contre eux : puis eſtant certain d'eſtre exaucé, rend graces à Dieu, & luy recommande ſon peuple.

1 De Dauid.
C'eſt toy Seigneur, que i'inuoque, o ma
force, "ne me fay point du ſourd: "de
peur que ſi tu ne tiens conte de me reſpon
dre, ie ſoye fait ſemblable à ceux qui de-
ſcendent en la foſſe.
2 *Exauce la voix de ma ſupplication "lors
que ie crie à toy, & que i'eſleue mes maĩs
vers ton ſainct oratoire.*
3 "*Ne me tire point auec les meſchans*, ni
auec ceux qui fõt iniquité: *leſquels par-
lent paix auec leurs prochains, & mal eſt
en leur cœur.
4 Ren leur ſelon leur œuure, & ſelon la
mauuaiſtié de leurs "entreprinſes: ren leur
ſelon le fait de leurs mains, & leur ren
ſelon leur merite.
5 Car ils ne conſiderent point les faits du
Seigneur, ne l'œuure de ſes mains : *par-
quoy* il les ruinera, & ne les edifiera point.
6 Le Seigneur *ſoit* benit, car il a exaucé la
voix de ma ſupplication.
7 Le Seigneur eſt ma force & mon eſcuſ-
ſon, mon cœur a eu ſa confiance en luy,
& ay eſté ſecouru: dont mon cœur ſ'eſt
reioui: ſi le loueray par mon Cantique.
8 Le Seigneur eſt leur vertu, & eſt la force
des deliurances de ſon Oinct.
9 Sauue ton peuple, & beni ton herita-
ge, & les "gouuerne, & les exalte à per-
petuité.

*ou, ne me diſſimule point. *Heb. de peur que tu ne te taiſes de moy. *ou, puis que. *C. ne me mets au nõbre des. Ier. 9. c. 8
B
*ou delibe ratiõs, & menees. *Edifier, c. donner lignee, perpetuer la race ou eſleuer en dignité.
*ou, ſois leur paſteur.

PSEAV. XXIX.

¶ Il exhorte toute hauteſſe humaine à recognoiſtre & adorer la hauteſſe diuine qui reluit ès foudres & tempeſtes : redoutable certes à toutes creatures, mais gracieuſe aux fideles.

1 Pſeaume de Dauid.
Fils "des Princes, dõnez au Seigneur, dõ-
nez au Seigneur gloire & force.
2 Donnez au Seigneur la gloire *deue* à ſon
nom, adorez le Seigneur en *ſon* ſanctuai-
re magnifique.
3 La voix du Seigneur *eſt* ſur les eaux, le
Dieu de gloire fait tonner, le Seigneur *eſt*
ſur grandes eaux.
4 La voix du Seigneur eſt forte, la voix du
Seigneur *eſt* magnifique.
5 La voix du Seigneur rõpt les cedres, voi-
re le Seigneur briſe les cedres du Liban.
6 Et les fait treſſaillir comme vn veau,
le Liban & *Sirion* comme vn faon de li-
corne.
7 *La voix du Seigneur eſtincelle par flam-
bes de feu.*
8 La voix *du* Seigneur fait trembler le
"deſert, le Seigneur fait trembler le de-
ſert de Cades.
9 La voix du Seigneur fait "faonner les
biches, & deſcouure les foreſts : & tous
cependant racontent *ſa* gloire en ſon
palais.
10 Le Seigneur "eſtoit aſſis au deluge, & ſi
ſera aſſis le Seigneur pour regner eter-
nellement.
11 Le Seigneur donnera force à ſon peu-
ple : le Seigneur benira ſon peuple en
paix.

*ou, Fils des forts, ou, dieux.
B
*C. les beſtes du deſert.
*C. auorter de frayeur.
C
*C. faiſant iugement des meſchans.

PSEAV. XXX.

¶ Eſtant deliuré des grandes aduerſitez, il celebre la bonté de Dieu, & y exhorte tous fidelles, leur racontant comment il ſ'eſt porté & auant & apres ſa deliurance.

1 Le Pſeaume, *qui eſt* cantique de la dedi-
cace de la maiſon de Dauid:
2 Seigneur, ie t'exalteray, pource que tu
m'as eſleué, & n'as point fait reiouir
mes enemis "de moy.
3 Seigneur mon Dieu, i'ay crié vers toy, &
tu m'as guari.
4 Seigneur, tu as retiré amont mon ame
du ſepulchre, tu m'as rendu la vie, *me re-
tirant* de ceux qui deſcendent en la foſſe.
5 Pſalmodiez au Seigneur, *vous qui eſtes*
ſes debõnaires, & "celebrez ſa ſaincte me-
moire.
9 Car ſon ire *ſe paſſe* en vn inſtãt, *mais* "ſon
bon plaiſir dure à vie: le pleur heber-
gera au ſoir, *mais* la lieſſe *reuiendra* au
matin.
7 Quand i'eſtoye en ma proſperité, ie di-
ſoye, Ie ne bougeray iamais.
8 (*Car*, Seigneur, par ton bon vouloir tu as
eſtabli force en ma "montagne:) *mais ſou-
dain que* cachas ta face, ie fu troublé.
9 *Lors* Eternel, criay à toy, & ſi ſupplica-
tion au Seigneur, *diſant*,

2. Sam. 5. 6. 9
*C. pour ma ruine.
*He. confeſſez à la memoire de ſa ſainctete.
B
*H. vie eſt à ſon bon vouloir.
*C. hauteſſe & dignité royale.

10 Quel profit y *aura-il* en mon ſang, ſi ie deſcen en la foſſe? la poudre te louera-elle, *ou* annoncera-elle ta verité?

11 Seigneur, eſcoute, & aye merci de moy: Seigneur, ſois mon *adiuteur*.

12 *Soudain* tu changeas ma lamentation en danſe, tu deſlias mon ‖ ſac, & me ceignis de lieſſe.

‖ *A ſçauoir que veſtoyent ceux qui menoyent dueil.*

13 Pourtant *ma* ‖ gloire te celebrera par Pſeaume, & ne ſe taira point. Seigneur mon Dieu, ie te confeſſeray eternellemẽt.

‖ *C. lãgue.*

PSEAV. XXXI.

¶ *Par la conſideration tant de la grace & miſericorde de Dieu, que de ſes extremes miſeres, il ſ'aguiſe à prier ardãment pour ſa deliurãce: ſ'eſcrie par admiration des grans biẽs preparez aux fideles: remercie le Seigneur de ſa miſericorde, & admonneſte les bons de ſ'adonner du tout à luy.*

1 Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

2 SEigneur, i'ay mis mon eſpoir en toy, *garde* que ie ne ſoye iamais cõfus, & me deliure par ta iuſtice.

1. Sam. 25. d. 26

3 Encline ton oreille vers moy, & me deliure haſtiuement: ſois moy pour vne forte roche, & pour vne maiſon bien munie, pour m'y ſauuer.

4 Car tu es mon roc & ma forteresse: donc pour lamour de ton nom, meine moy, & me condui.

B

5 Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont muſſé: car tu es ma force.

6 *Ie recõmande mon eſprit en ta main: tu me racheteras *donc* Seigneur ‖ Dieu veritable.

Luc. 23. f. 46

‖ *H. Dieu de verité.*

7 I'ay hay ceux qui ſ'adonnent à choſes vaines: mais moy, i'ay confiance au Seigneur.

C

8 Ie m'eſgayeray & reiouiray de ta benignité: pourtant que tu as regardé mon afflictiõ, & as cognu mõ ame en tribulatiõ.

9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi: *ains* as mis mes piés au large.

10 Seigneur, aye pitié de moy: car ie ſuis en deſtreſſe, mon œil, mon ame, & mon ventre ſont ‖ enuieillis de deſpit.

‖ *C. pourris & vſez.*

11 Car ma vie eſt defaillie de faſcherie, & mes ans de ſouſpirer: ma vertu eſt decheute pour *la peine* de mõ peché, & mes os ſont pourris,

D

12 I'ay eſté en opprobre à tous mes aduerſaires, voire à mes voiſins grandement, & en frayeur à mes familiers: & ceux qui me voyoyent ‖ dehors, ſ'enfuyoyent *arriere* de moy.

‖ *C. en publie & par la ville.*

13 I'ay eſté mis en oubli du cœur *des hommes*, comme celui qui eſt mort: i'ay eſté reputé comme vn vaiſſeau perdu:

14 Car i'ay oui le diffame de pluſieurs, frayeur *m'a ſaiſi* de tous coſtez, quand ils conſultoyent enſemble contre moy: *car* ils machinoyent de m'oſter la vie.

15 Toutesfois Seigneur, i'ay eu confiance en toy: i'ay dit, Tu es mon Dieu.

16 ‖ Mes temps ſont en ta main: deliure moy *donc* de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuyuent.

‖ *C. le tẽps que i'ay à viure.*

E

17 Fay luire ta face ſur ton ſerf, & me ſauue par ta bonté.

18 Seigneur que ie ne ſoye confus: puis que ie t'ay reclamé: *mais* que les meſchans ſoyent confus, " & qu'ils ſe tiennent coy, *giſans* au ſepulchre

" *ou, ſoyent exterminez en enfer.*

19 Que les leures menſongeres ſoyent muettes, leſquelles parlent contre le iuſte, *choſe* grieue auec orgueil & meſpris.

F

20 Que tes biens ſont grans, leſquels tu as reſeruez pour ceux qui te craignent, & *que* tu as faits à ceux qui ſe confient en toy, en la preſence des fils des hommes!

21 Tu les muſſes au ſecret de ta face, *de peur* de l'outrecuidance des hommes: tu les caches *comme* en vne loge *arriere* du "murmure des langues.

" *H. du debat.*

22 Le Seigneur ſoit benit, car il a vſé merueilleuſement de ſa bonté enuers moy *comme* en *vne* cité munie.

G

23 Quand ie m'enfuyoye haſtiuement, ie diſoye, Ie ſuis retranché de deuant tes yeux: mais toutesfois tu exauças la voix de mes ſupplications quand ie m'eſcrioye à toy.

24 Aimez le Seigneur tous ſes debonnaires, le Seigneur garde les fideles, & rend "*le ſalaire* abondamment à celui "qui eſt orgueilleux.

" *ou, à cauſe de l'orgueil.*

" *Heb. qui fait orgueil.*

25 *Vous tous qui auez voſtre attente au Seigneur,* "tenez bon, & il conſortera voſtre cœur.

" *c. qui fait outrage par orgueil.*

" *c. perſiſtez & ayez bon cœur.*

PSEAV. XXXII.

¶ *Dauid conuaincu par ſa propre experience, en ſ'eſcriant monſtre tant en giſt la iuſtice & bon heur de l'homme, ſçauoir eſt en la remiſſion des pechez, que le moyen de l'obtenir, ſçauoir eſt, la ronde & vraye confeßion de ſon peché, & l'inuocation fidele du Seigneur. Puis il exhorte les mauuais à bien viure, & les bons à ſe reiouir.*

1 De Dauid "maſchil.

" *c. donnãt prudence & rẽdant l'homme auiſé par ſes enſeignemens.*

BIen-heureux eſt celui duquel la tranſgreſſion eſt "quittee, & duquel le peché eſt couuert.

Rom. 4. a. 7

" *ou oſtee.*

2 Bien-heureux eſt l'hõme auquel le Seigneur n'impute point iniquité, & en l'eſprit duquel n'y a point de fraude.

3 Parce que ie me ſuis teu, mes os ſont enueillis, par force de braire "tout le iour.

" *ou, iournellemẽt.*

B

4 Pourtant que ta main me preſſe iour & nuict, mon humeur ſ'eſt chãgee en ſechereſſe d'eſté. Selah.

5 Ie t'ay *donc* notifié mon peché, & n'ay point celé mõ delict: *I'ay dit *en moy-meſme*, Ie feray confeſſion de mes forfaits au Seigneur: & *ſoudain* tu as oſté la coulpe de mon peché. Selah.

Eſa. 65. d. 24

6 Pour ceſte cauſe tout *homme* debonnaire te ſuppliera au temps de *te* trouuer: tellement qu'en vn deluge de grans eaux, *elles* ne paruiendront à luy.

C

7 Tu es mon lieu ſecret, tu me gardes de tribulation: tu m'enuironnes de ioyes de deliurance. Selah.

8 "Ie te dõneray entẽdemẽt, & t'enſeigneray la voye par laquelle tu chemineras, & te guideray de mon œil.

" *ou, ie te veux rendre ſage & bien auiſé.*

9 Ne ſoyez point cõme le cheual, ne comme le mulet, *leſquels ſont* ſans raiſon: deſquels il faut ſerrer le muſeau par "mords & bride, *de peur* qu'ils n'approchẽt de toy.

" *Ou, cheueſtre & muſeliere*

10 Maintes

20 Maintes douleurs *ſeront* au meſchant :
mais benignité enuironnera celuy qui ha
confiance au Seigneur.
21 *Entre vous* iuſtes eiouiſſez-vous, & vous
egayez au Seigneur, & ſoyez gais *vous*
tous qui eſtes de cœur droit.

PSEAV. XXXIII.

¶*Il exhorte tous fideles à louer & craindre le Seigneur, & ſe fier en luy, par le recit de ſes œuures admirables & pleines de verité, iuſtice, puiſſance, & bonté: & auſſi par le proffit reuenant de ce ſainct exercice, & par le dommage qu'en ont les contempteurs d'icelui. En la fin il prie luy eſtre fait ſelon ſa foy.*

1 ENtre *vous* iuſtes chantez de ioye au
Seigneur: *car* c'eſt belle choſe aux hô-
mes droits de le louer.
2 Celebrez *donc* le Seigneur auec la harpe,
chantez à luy pſeaumes auec la viole, &
auec l'inſtrument de dix cordes.

H. louange eſt bien ſeäre aux droitures.

3 Châtez luy châſon nouuelle, ſonez bien
des inſtrumẽs auec chant de haute voix.
4 Car la parolle du Seigneur *eſt* droite, &
toutes ſes œuures *ſont* ſelon la verité.

H. en foy & fidelité.

5 Il aime iuſtice & droiture : la terre eſt
remplie de la bonté du Seigneur.
6 *Les cieux ont eſté faits par la parolle
du Seigneur, & tout l'ordre d'iceux par
le vent de ſa bouche.

c. ſont fermes & permanentes.

7 Il aſſemble les eaux de la mer comme en
vn monceau, & a mis les abyſmes *comme*
en threſors.

B

Gen. 1. a. 6

8 Que tous ceux de la terre craignent le
Seigneur: & que tous les habitans du mõ-
de le redoutent.

H. l'exercite.

9 *Car il a dit, & a eſté: il a commandé, &
a eſté eſtabli.

Iudith 16 c. 8

10 Le Seigneur diſſipe le cõſeil des natiõs,
& met à neãt les entrepriſes des peuples.
11 *Mais* le cõſeil du Seigneur demeure *fer-
me* eternellement : & les penſees de ſon
cœur *durent* par tous aages.
C 12 *O que* la gent eſt bien-heureuſe, de la-
quelle le Seigneur eſt ſon Dieu: & le peu-
ple qu'il a eſleu pour ſon heritage!
13 Le Seigneur regarde du ciel, & voit tous
les enfans des hommes.
14 Il prend garde du lieu de ſa reſidẽce *ſur*
tous les habitans de la terre.
15 *Car c'eſt luy* qui a formé le cœur d'eux
tous enſemble, & qui cognoit toutes leurs
œuures.
16 Le Roy n'eſt point ſauué par groſſe ar-
mee, & le puiſſant n'eſchappe point par
ſa grande force.
17 Le cheual faut à ſauuer, & ne deliure
nul par ſa grande puiſſance.

H. le cheual eſt mẽſonge à ſalut.

18 Mais l'œil du Seigneur eſt ſur ceux qui
le craignent, & ſ'attendent à ſa bonté:
D 19 A fin de retirer leur ame de mort, & les
preſeruer en vie durant la famine.

ou, les nourrir.

20 *Pourtant* noſtre ame ſ'attend au Sei-
gneur : *car* il eſt noſtre aide & noſtre eſ-
cuſſon.
21 Et noſtre cœur ſ'eiouira en luy, pource
qu'auons mis noſtre aſſeurance en ſon
ſainct nom.
22 Seigneur, ta benignité ſoit ſur nous, ain-
ſi que nous auons eſpoir en toy.

PSEAV. XXXIIII.

¶*A ſon exemple il conuie tous à louange, foy & crainte de Dieu, leur propoſant tant la grace d'icelui vers les ſiens, que ſa fureur contre ſes ennemis.*

1 De Dauid, *quand il changea ſon main-
tien en la preſence d'Abimelech, lequel
le chaſſa, & ſ'en alla.

1. Sam. 21. d. 10

2 *Aleph.* IE loueray le Seigneur en tout
temps, ſa louange ſera ſans ceſ-
ſe en ma bouche.
3 *Beth.* Mon ame ſe glorifiera au Seigneur,
les humbles l'orront, & ſ'en eſiouiront.
4 *Gimel.* Magnifiez le Seigneur auec moy,
& exaltons ſon nom *tous* enſemble.
5 *Daleth.* I'ay requis le Seigneur, & m'a
reſpondu : & m'a deliuré de toutes mes
frayeurs.
6 *He, Vau.* Ceux qui regardent vers luy,
ſont illuminez: & leurs faces ne ſõt point
confuſes.

ou, ceux qui regarderõt vers luy, ſeront &c.

7 *Zain. Meſmes* ce poure a crié, & le Sei-
gneur l'a ouy, & l'a deliuré de toutes ſes
angoiſſes.

c. eclairees & ioyeuſes ſõt leurs faces

8 *Heth.* L'ange du Seigneur ſe campe à
l'entour de ceux qui le craignent, & les
garentit.

B

9 *Teth.* Gouſtez, & voyez que le Seigneur
eſt bon : bien-heureux eſt l'homme qui
ſe fie en luy.

C. eſprouuez.

10 *Iod* Craignez le Seigneur, *vous qui eſtes*
ſes Saincts : car rien ne defaut à ceux qui
le craignent.
11 *Caph.* Les lions aurõt indigẽce, & ſeront
affamez : mais ceux qui quierent le Sei-
gneur, n'auront faute d'aucun bien.
12 *Lamed.* Venez, *mes* enfans, eſcoutez- C
moy: & ie vous enſeigneray la crainte du
Seigneur.
13 *Mem.* *Qui es-tu, hõme, qui deſires devi
ure & aimes lõgue vie, pour voir du bien?

1. Pier. 3. b. 10

14 *Nun.* Garde ta langue de mal, & tes le-
ures de parler fallace.
15 *Samech.* Deſtourne-toy du mal, & fay le
bien : cerche la paix, & la pourſui.
16 *Ain.* *Les yeux du Seigneur *ſont* vers les
iuſtes, & ſes oreilles vers leur cri.

Eccleſiaſt. 15. d. 10

17 *Phe.* Mais la face du Seigneur eſt contre
ceux qui font mal, pour exterminer leur
memoire de la terre.

C. l'ire

18 *Zade.* Quand *les iuſtes* criẽt, le Seigneur D
les eſcoute, & les deliure de toutes leurs
tribulations
19 *Coph.* Le Seigneur eſt prochain de ceux
qui ſont rompus de cœur : & ſauue ceux
qui ſont briſez d'eſprit.

C'eſt deſolez & abbatus

20 *Res.* Maintes *ſont* les afflictions du iuſte,
mais le Seigneur le deliure de toutes.
21 *Schin.* Il garde tous les os d'icelui, telle-
ment que point vn n'eſt caſſé.
22 *Thau. Mais* la malice mettra à mort le
meſchant : & ceux qui haiſſent le iuſte,
ſeront deſpeſchez.
21 *Phe.* Le Seigneur rachete l'ame de ſes
ſeruiteurs : & tous ceux qui ont eſpoir en
luy, ne ſeront point deſconfits.

PSEAV. XXXV.

¶*Il prie affectueuſemẽt le Seigneur d'eſtre maintenu en ſon droit, ſes ennemis eſtre ruinez, ſelõ que leur malice ici depeinte le merite, ſes a-*

mét reſolus: & promet le recognoiſtre.
De Dauid.
1 SEigneur, deba *ma cauſe* cōtre ceux qui
debatent cōtre moy, & guerroye con
tre ceux qui me ſont la guerre.
2 Pren le bouclier & la targe, & te leue,
pour venir à mon aide.
3 Si tire hors la lance, & ſerre *le paſſage* à
ceux qui me pourſuyuent: di à mon ame,
Ie ſuis ton ſalut.
4 Ceux qui cerchēt mon ame, ſoyēt con-
fus & peneux: & ceux qui machinēt mon
mal, ᵃreculent en arriere, & ſoyent in-
fames.
5 Qu'ils ſoyent comme la paille deuant le
vent, & *que* l'Ange du Seigneur les pouſſe.
6 Leur voye ſoit tenebreuſe & gliſſante, &
que l'Ange du Seigneur les pourſuyue.
7 Car ils m'ont caché ſans cauſe la foſſe
de leurs laqs, & ont à tort caué pour mon
ame.
B 8 La ruine *dont* il ne ſ'auiſe, luy vienne: &
ſa rets qu'il a muſſee, le ſurprenne, qu'il
trebuſche en icelle *meſme* ruine.
9 Mais mon ame ſ'eiouiſſe au Seigneur, &
ſ'eſgaye en ſon ſalut.
10 ᵇTous mes os diront, Seigneur, qui eſt
ſemblable a toy, deliurant l'affligé de ce-
lui qui eſt plus fort que luy, & le poure &
ſouffreteux de celui qui le pille?
11 Teſmoins outrageux ſe ſont eſleuez, leſ-
quels m'ont demandé des choſes, dont ie
ne ſçauoye rien.
12 Ils m'ont rēdu le mal pour bien, & ᶜtaſ-
chent de m'oſter la vie.
13 Mais moy, quand ils eſtoyent malades,
ie veſtoye vn ſac: i'affligeoye mon ame
par le ieuſne, & ᵈprioye cōme pour moy.
14 ᵉIe me ſuis porté comme ſi c'euſt eſté
mon ami, ou mon frere: ie me courboye
eſtant ᶠtriſte, cōme celui qui meine dueil
pour ſa mere.
15 Mais quand i'eſtoye ᵍmalade, ils ſe ſont
eiouis, & ſe ſont aſſemblez: *meſmes* des
ʰmalotrus ſe ſont aſſemblez contre moy,
& n'en ſçauoye rien: ils m'ont deſchiré,
& n'ont point ceſſé.
C 16 *Ils ſe ſont aſſemblez, di-ie*, auec ⁱflateurs
& moqueurs addonnez à friandiſe, & ont
grincé les dens contre moy.
17 Seigneur, iuſqu'à quand *le* verras-tu?
deliure mon ame de leurs ᵏcalamitez, &
des lionceaux ma *vie* eſſeulee.
18 Ie te celebreray en groſſe aſſemblee, ie
te loueray deuant vn grand peuple.
19 Que ceux qui me ſont fauſſement enne-
mis ne ſ'eiouiſſent point de moy: & *que*
ceux *qui me hayſſent ſans cauſe, *ne* gui-
gnent de l'œil.
20 Car ˡils ne tiennent propos d'amis: ains
controuuēt parolles de fraude contre les
paiſibles de la terre.
21 Et ont ouuert leur bouche contre moy,
& ont dit, Aha, aha, noſtre ᵐœil a veu.
22 O Eternel, tu l'as veu. *pourtāt* ne diſſimu
le point Seigneur, ne t'eſloigne de moy.
D 23 O mō Dieu & mō Seigneur, eueille toy, &
te reueille pour mon iugemēt & ma cauſe.
24 Seigneur mō Dieu, iuge moy ſelon ta iu
ſtice, & qu'ils ne ſ'eſiouiſſēt point de moy.

ᵃC. ſoyent fruſtrez de leurs entrepriſes.
ᵇC. toute ma force, ou tous mes ſens.
ᶜH. orbité, ou orfelage à mō ame.
ᵈH. & mō oraiſon retournoit en mon ſein, ou qu'elle y retourne: c. m'auienne ainſi que ie prioye.
ᵉHe. i'ay cheminé.
ᶠOu, veſtu de dueil.
ᵍH. en mō clochemēt
ʰOu, coquins, H. des impotēs ou boiteux.
ⁱH. auec hypocrites de moquerie, de gaſteau.
ᵏou, ruines
Ian 15. d.15
ˡH. ils ne parlent poīt paix.
ᵐA ſça. ce que deſirions.

25 Et qu'ils ne dient point en leur cœur,
Aha, c'eſt ce que nous deſirions: & qu'ils
ne dient, Nous l'auons englouti.
26 Ceux qui ſe reſiouiſſent de mon mal,
ſoyent cōfus & infames enſemble: & ceux
qui ſ'eſleuent contre moy, ſoyent veſtus
de honte & vergongne.
27 Mais ceux qui aiment ma iuſtice, ſoyēt
en ioye & en lieſſe: & qu'ils diēt inceſſam-
ment, Le Seigneur ſoit magnifié: ᵃlequel
aime la paix de ſon ſerf.
28 Lors ma langue reſonnera ta iuſtice, &
ta louange iournellement.

ᵃou, qui a aimé.

PSEAV. XXXVI.

¶ *Il ſ'eſmerueille de la grande bonté de Dieu ſur toutes ſes creatures, voire meſchantes, & ſpecialement ſur les fidelles, laquelle il prie leur eſtre continuee, & qu'il ſoit gardé de la main des meſchans deſquels il predit la ruine.*

1 Au maiſtre des chantres du Seigneur, (à
ſçauoir) de Dauid.
LA ᵃrebellion du meſchant dit au milieu
de mō cœur, *qu'il* n'y a point de crainte
de Dieu deuant ſes yeux.
2 Car *elle* luy flatte deuāt ſes yeux, iuſqu'à
ce qu'il trouue ſon iniquité *digne* d'eſtre
haye.
3 Les parolles de ſa bouche *ſont* menſonge
res & frauduleuſes: ᵇil ſe deporte d'enten
dre, & de bien faire.
4 Il pēſe iniquité ſur ſa couche, il ſe ᶜtient
au chemin *qui n'eſt* point bō: & n'ha point
en horreur le mal.
5 Seigneur ta benignité *eſt* iuſqu'aux cieux
& ta fidelité iuſqu'aux nues.
6 Ta iuſtice *eſt* comme ᵈhautes mōtagnes,
tes iugemens *comme la* grande abyſme: Sei
gneur tu conſerues les hommes & beſtes.
7 O Dieu, que ta benignité eſt excellente
auſſi les fils des hōmes *ſe retirent en l'om
bre de tes ailes.
8 Ils ſeront raſſaſiez ᵉde l'abondance de ta
maiſon, & les abbruueras du fleuue de tes
delices.
9 Car ſource de vie eſt auec toy, & ᶠpar ta
clarté nous voyons clair.
10 Prolonge ta bonté ſur ceux qui te co-
gnoiſſent, & ta iuſtice ſur ceux qui ſont
droits de cœur.
11 *Garde* que ᵍles orgueilleux ne ſ'auancent
ſur moy, & que la main des meſchans ne
me deboute *de mon lieu.*
12 Là ſont treſbuſchez ceux qui font ini-
quité, ils ont eſté ruez ius, & ne ſe ſont
peu releuer.

ᵃou la tranſgreſſiō dit du meſchant en mon cœur
ᵇHeb. il a ceſſé, ᶜarreſte.
B
ᵈHeb. montagne de Dieu.
ᵉHe. de la graiſſe.
C
ᶠHe. en ta lumiere nous verrons lumiere.
ᵍhe. le piē d'orgueil ne me tiēne

PSEAV. XXXVII.

¶ *A fin que la vaine aparence de la proſperité des meſchās, & les afflictions des bons ne nous deſcouragent, il nous admōneſte d'attendre en patience la diuerſe fin des vns & des autres.*

1 De Dauid.
Aleph. NE *te ᵃdepite ſur les mauuais, &
ne porte poīt d'enuie à ceux qui
font inquité.
2 Car ils ſerōt ſoudaī coupez cōme le foin,
& viendront à fener cōme l'herbe verde.
3 *Beth. Ains* te confie au Seigneur, & te
mets à bien faire: habite la terre, & ſois
repeu *de* verité.
4 Et pren ton plaiſir au Seigneur, & il te
donnera

Prou. 23. b.17, & 24. a.1
ᵃne te faſche pour raiſon des malfaiſās ou, ne te meſle poīt auec les, &c.

donnera ce que ton cœur demande.
5 *Gimel.* Remets ton fait ſur le Seigneur:
& te fie en luy, *& il *le* fera:
6 Et mettra en auant ta iuſtice comme la
clarté, & ton bon droit comme le midi.
7 *Daleth.* Atten en patience le Seigneur, &
aye eſperance en luy: n'aye regret de ce-
lui qui ha proſperité en ſa voye, & de l'hō
me qui fait laſcheté.
B 8 *He.* Remets tō courroux, & delaiſſe la co
lere, & *n'aye point de deſpit, au moins
pour mal faire:
9 Car les mauuais ſeront exterminez: mais
ceux qui attendent le Seigneur, poſſede-
ront la terre en heritage.
10 *Vau.* Mais le meſchant tantoſt ne ſera
plus: & ſi tu prens garde à ſon lieu, tu ne
l'y trouueras *plus*.
11 *Mais les benins heriteront la terre, &
prendront leurs plaiſirs en la grande pro-
ſperité.
12 *Zain.* Le meſchant machine contre le
iuſte, & grince ſes dens ſur luy.
13 Mais le Seigneur ſe rit de luy, pourtant
qu'il preuoit que ſon iour approche.
C 14 *Heth.* Les meſchans ont deſgainé leur
glaiue, & ont bandé leur arc *pour abbatre
le poure & indigēt, & pour meurtrir ceux
qui cheminent droit:*
15 *Mais* leur glaiue entrera en leur *propre*
cœur, & leurs arcs ſeront rompus.
16 *Teth.* Mieux vaut *peu de choſe au iuſte
que la foiſon de biens de beaucoup de
meſchans:
17 Car *les bras des meſchās ſeront caſſez,
mais le Signeur ſouſtient les iuſtes.
18 *Iod.* Le Seigneur cognoiſt les iours de
D ceux qui ſont innocens, & leur heritage
ſera à perpetuité.
19 Ils ne ſeront point confus au mauuais
temps, ains ſerōt ſoulez au tēps de famine.
20 *Caph.* Mais les meſchans periront: & les
ennemis du Seigneur ſeront cōſumez com
me la graiſſe des agneaux, & ſ'eſuanoui-
ront en fumee.
21 *Lamed.* Le meſchant emprunte, & ne rēd
point: mais le iuſte *elargit & donne.
22 Car ceux qui ſont de luy benits, poſſe-
deront la terre: mais ceux qui ſont de luy
maudits, ſeront exterminez.
23 *Mem. Les pas de l'homme ſont addreſ-
ſez par le Seigneur, & ſa voye luy plaiſt.*
E 24 *S'il vient à tomber, il ne ſera point bri-
ſé: car le Seigneur luy ſouſtient ſa main.*
25 *Nun.* *I'ay eſté ieune, & ſi ay attaint
vieilleſſe: mais ie n'ay point veu le iuſte
delaiſſé, ne ſa ſemence mendiant le pain.
26 Il fait iournellement aumoſne, & preſte,
& ſi ſa ſemence eſt benite.
27 *Samech.* Retire toy de mal, & fay bien:
& tu habiteras eternellement.
28 Car le Seigneur aime iugemēt, & ne de-
laiſſe point ſes debonnaires, ains ſeront e-
ternellement gardez: mais la ſemence des
meſchans ſera exterminee.
F 29 *Ain.* Les iuſtes poſſederōt la terre, & ha-
biteront en icelle à touſiouſ-mais
30 *Phe.* *La bouche du iuſte deuiſera de ſa-
pience, & ſa langue *prononcera ce qui
eſt equitable.

a ſçau. ce que tu deſi res aux po ures.
he. tay- toy au Sei gneur.
ou, ne t'ē tremeſle point.
Matth. 5. c. 4.
ou, le peu qu'ha le iuſte.
ou, leur for ce & puiſ ſance.
ou, eſt pi- toyable aux po- ures.
Eccleſiaſt. 2. c. 25
Eſaie 51. c. 7
H parle- ra ingemēt

31 La Loy de ſon Dieu *eſt* en ſon cœur, *pour-
tant* ſes pas ne vacilleront point.
32 *Zade.* Le meſchant eſpie le iuſte, & cer-
che à le mettre à mort:
33 *Mais* le Seigneur ne l'abandonnera point
és mains d'iceluy, & ne le laiſſera condā-
ner *à tort*, quand on le iugera.
34 *Coph.* Atten le Seigneur, & garde ſa voye:
& il t'exaltera, à fin que tu poſſedes la ter
re, & *ſi* verras la deſtruction des meſchās.
35 *Res.* I'ay veu le meſchant terrible, & ver C
doyant comme le verd laurier.
36 *Mais il eſt eſuanoui, de ſorte que plus
ne ſ'eſt veu: & *combien que* l'aye cerché, ſi
ne l'ay-ie point trouué.
37 *Schin.* Pren garde à *l'homme* innocent, &
conſidere l'homme droit: car la fin d'vn
tel homme, eſt paix
38 Mais les tranſgreſſeurs ſeront tous en-
ſemble deſtruits, & la poſterité des meſ-
chans ſera raſee.
39 *Thau.* Mais le ſalut des iuſtes *ſera* du Sei
gneur, il ſera leur force au temps de tri-
bulation:
40 Car le Seigneur leur donne aide, & les
reſcouſt: il les reſcourra des meſchans, &
les ſauuera, pourtant qu'ils *ont eſperan-
ce en luy.

He. & il eſt paſſé, & voici n'eſt point
ou, ont eu

PSEAV. XXXVIII.

¶ *Dauid fort affligé pour ſon peché, appele du ri-
goureux iugemēt de Dieu à ſa grace, ſe plaint
fort de la vehemence de ſon mal, du defaut de
ſes amis, de la cruauté de ſes ennemis, & re-
double ſa priere.*

1 Pſeaume de Dauid, pour *reciter.
2 SEigneur, ne me corrige point en ton
courroux, & ne me chaſtie point en ta
fureur.
3 Car tes fleches ſont fichees en moy, & ta
main ſ'eſt abbaiſſee ſur moy.
4 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cau
ſe de ton indignation: ne de repos en mes
os, à cauſe de mon peché.
5 Car mes iniquitez ont ſurmonté mon
chef, & comme vn peſant fardeau ſont
appeſanties outre ma force.
6 Mes *vlceres ſont pourries & *corrōpues
à cauſe de ma folie.
7 Ie ſuis boſſu, & ſuis courbé outre meſu-
re: i'ay cheminé tout le iour la face triſte.
8 Car mes hāches ſont remplies d'ardeur, B
& en ma chair n'y a nulle ſanté.
9 Ie ſuis fort debilité & caſſé, ie rugi du
grand fremiſſement de mon cœur.
10 Seigneur tout mon deſir eſt deuant toy,
& mon ſouſpir ne t'eſt point caché.
11 Mon cœur ſ'eſt agité çà & là, ma vertu
me delaiſſe, meſme la clarté de mes yeux
*n'eſt plus auec moy.
12 Mes amis & mes compagnōs ſe tiennent
arriere de ma playe, & mes prochains ſ'ar
reſtent loin.
13 Mais ceux qui cerchent mon ame, ont
tendu des laqs: & ceux qui pourchaſſent
mon mal, traittent laſchetez, & ſongent
des tromperies tous les iours.
14 Mais moy comme vn ſourd ie n'eſcoute
point, & ſuis comme vn muet qui n'ouure
point ſa bouche:
15 Et ſuis comme vn hōme *qui n'oit point,

ou, reduire en memoire à ſçes les graces de Dieu, ou nos pechez
ou, meurtriſſeures.
ou, iettēt de la boue
ou, auſſi iceux ne ſont plus auec moy.
ou, qui ne entēd poīt ce qu'ō di-

& qui n'a point de replique en ſa bouche.
16 Car à toy Seigneur, ie m'atten, tu me
reſpondras, mon Seigneur mon Dieu.
17 Car ie diſoye, *Il me faut prier*, de peur
qu'ils ne ſ'eſiouiſſẽt de moy: *car* ſi toſt que
mon pié gliſſe, ils ſ'eſleuent contre moy.
D 18 Car ie ſuis diſpoſé à clocheure, & ma
douleur eſt continuellement deuant moy,
19 Car ie declaire mon iniquité, & ſuis en
eſmoy pour mon peché.
20 Et *cependant* mes ennemis viuans ſe ren-
ᵗC. à tort. forcent, & ceux qui me hayẽt ᵗfauſſement,
ſe multiplient.
21 Et ceux qui *m'ont* rendu mal pour bien,
ᵍou, pour recompenſe que ie fay le biẽ me ſont contraires, ᵍau lieu que ie pour-
chaſſe *leur* bien.
22 Seigneur ne me delaiſſe point: mon Dieu
ne t'eſlongne point de moy,
23 Haſte-toy *de venir* à mon aide, Seigneur,
qui es mon ſalut.

PSEAV. XXXIX.

¶ *Il delibere de ſe tenir coy deuant ſon ennemi, & pour remedier à l'impatience de ſa chair, demãde & ſ'eſtudie de bien cõſiderer le neant de l'homme, & recognoit la main de Dieu ſur ſes pechez, dont il prie d'eſtre deliuré.*

ᵉc. le nom d'vn chantre. 1 Au maiſtre chantre *à ſçauoir* à ᵉ * Iedu-
thun, Pſeaume de Dauid.
1. Chr. 16. d. 38. & 25. a. 1 2 I'Ay dit *en moymeſme*, Ie prendray gar-
de à mes voyes, *pour me garder* que ie ne
peche par ma lãgue: & garderay ma bou-
che *auec* vne muſeliere, tant que le meſ-
chant *ſera* deuant moy.
ᵈà ſça. de peur d'y meſler du mal par impatiẽce 3 I'ay eſté muet ne diſant mot, & ᵈme ſuis
teu du bien, mais *cependant* ma douleur
ſ'eſt rengregee.
4 Mon cœur ſ'eſt eſchauffé dedens moy, &
ſentoye *en moy* vn feu ardent, durant que
ie murmuroye tout bas, *tãt qu'à la fin* i'ay
parlé de ma langue, *diſant*,
B 5 Seigneur dõne moy à cognoiſtre ma fin, &
quelle eſt la meſure de mes iours, que ie co
ᵉou. quãd ie finiray mes iours. gnoiſſe ᵉ cõbien i'ay à viure en ce monde.
6 Voici, tu as aſſigné mes iours, *de la meſu-*
ᶠc'eſt vne meſure de quatre doigts. *re* d'vne ᶠpalme, & le temps de ma vie *eſt*
deuant toy cõme rien: en effet ce n'eſt que
toute vanité de tout hõme qui vit. Selah.
7 Certainement l'homme chemine ᵍen i-
ᵍc. il n'y a rien de ſolide en ſa vie: ce ne eſt qu'vn ſonge. mage, certainemẽt ils ſe tempeſtent pour
neant: il amaſſe *des biens*, & ne ſçait qui
les recueillira.
8 Or quant à moy, qu'eſt-ce que i'atten,
Seigneur? toute mon attente *eſt* à toy.
9 Deliure moy *donc* de to⁹ mes forfaits, &
ne fay que ie ſoye vituperé à l'hõme fol.
10 *Car* ie me ſuis teu, & n'ay point ouuert
ma bouche: pourtant que tu *l'as* fait
11 Retire de moy ta playe, *car* ie ſuis defail
C li par l'irritation de ta main,
12 Si toſt que tu chaſties l'homme, le repre
nant de *ſon* iniquité, tu conſumes comme
la tigne *toute* ſon excellence: tant eſt cho-
ſe de neant tout homme. Selah.
13 Seigneur eſcoute mon oraiſon, & preſte
l'oreille à mon cri, & ne diſſimule point
à mes larmes: car ie ſuis eſtranger chez
toy, & hoſte comme tous mes peres.
14 ʰDeſiſte de moy, à fin que ie reprenne vi
ʰc. ceſſe de m'affliger gueur, auant que ie m'en aille, & que ne
ſoye plus.

PSEAV. XL.

¶ *Il remercie Dieu pour ſa deliurance: monſtre le profit d'icelle, le bon-heur du croyant, la grandeur des merueilles & bontez de Dieu: comme membre & figure de Chriſt pour tout ſacrifice offre ſoymeſme au Seigneur: & requiert en foy deliurance de ſes ennemis, à leur confuſion, & à la ioye des fidelles & louange de Dieu.*

1 Au maiſtre chantre de Dauid, Pſeaume.
2 I'Ay patiemment attendu le Seigneur,
& il ſ'eſt encliné vers moy, & a ouy
ma clameur.
3 Et m'a fait ſaillir hors du puits ᵃmenant *ᵃà ſç. pour les torrens qui y couroyent*
grãd bruit, & du bourbier fangeux, & a po
ſé mes piés ſur vn roc, & a adreſſé mes pas.
4 Et a mis en ma bouche nouueau canti-
que, & louange ᵇà noſtre Dieu: pluſieurs *ᵇou, pour louer noſtre*
verront *cela* & craindront, & ſe confie-
ront au Seigneur.
5 Bien-heureux eſt l'homme qui ᶜſ'eſt pro *ᶜou, ſe propoſe.*
poſé le Seigneur pour ſon aſſeurance, & ne
regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux*
qui ſe deſtournent à menſonge.
6 Seigneur mon Dieu tu as fait mout de
merueilles, & n'eſt poſſible de deduire par
ordre deuant toy *toutes* tes penſees enuers
nous: ſi ie les vueil annoncer & dire, elles
ſeront en ſi grand nombre que ie ne les
pourray raconter.
7 *Tu ne prens point plaiſir en ſacrifice, B *Hebr. 10. a. 5*
n'en oblatiõ: *mais* tu m'as ᵈpercé les oreil
les: tu n'as point demãdé d'holocauſte, ne *ᵈſça. pour entẽdre ta volonté*
d'offerte pour le peché.
8 Adonc i'ay dit, ᵉMe voici venu: au rolle
du liure il eſt eſcrit de moy,
9 Mon Dieu i'ay prins plaiſir à faire ta *ᵉà ſç. preſt à faire tõ vouloir.*
volonté: & ta Loy eſt dedens mes en-
trailles.
10 I'ay preſché ta iuſtice en groſſe aſſem-
blee: certes ie n'ay point retenu mes le-
ures: tu le ſçais, Seigneur.
11 Ie n'ay point caché ta iuſtice au milieu C
de mon cœur: i'ay declairé ta fidelité &
ton ſalut: ie n'ay point celé ta benignité
ne ta verité en groſſe aſſemblee.
12 Toy *donc* Seigneur, ne retire point de
moy tes compaſſions: que ta benignité &
ta verité me gardent touſiours.
13 Car maux ſans nombre m'ont enuiron-
né: mes iniquitez m'ont attrappé *en ſi grãd*
nombre que ne les pouuoye voir: elles paſ-
ſent en nombre les cheueux de ma teſte,
& *pource* ᶠle cœur m'eſt failli.
14 Seigneur ton plaiſir ſoit de me deliurer: *ᶠHe. mon cœur m'a delaiſſé.*
Seigneur haſte-toy de venir à mon aide.
15 Que ceux ſoyent tous enſemble confus &
peneux, qui quierent mon ame pour la D
deſfaire: & que ceux qui deſirẽt mon mal,
reculent en arriere, & ſoyent infames.
16 Ceux ſoyent ᵍdeſolez en recompenſe de *ᵍou eſperdus de hõte.*
leur honte, qui diſoyẽt de moy, Aha, aha.
17 *Et* que tous ceux qui te quierent, ſoyent
gais, & ſ'eſiouiſſent en toy: & que ceux qui
aiment ton ſalut, dient continuellement,
Le Seigneur ſoit magnifié.
18 Or ſuis-ie poure & chetif: *mais* le Sei-
gneur penſe de moy: tu es mõ aide & mon
garand, *pourtant* mon Dieu ne tarde
point.

PSE-

PSEAV. XLI.

¶ *Il monſtre le bon-heur des miſericordieux enuers les affligez, & cõment il ſ'eſt porté en ſon affliction: ſe complaint de la malice & trahiſon de ſes ennemis, & meſmement d'vn de ſes familiers, vray pourtrait de Iudas, Ian 13. puis il inuoque, & loue le Seigneur.*

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.
2 BIen-heureux eſt celui qui entend au 'chetif: '*car* le Seigneur le deliurera
au mauuais temps.
3 Le Seigneur le gardera, & le preſeruera
encores en vie, il proſperera *encores* en la
terre, auſſi tu ne l'abandonneras point 'au
plaiſir de ſes ennemis.
4 Le Seigneur le 'confortera ſur le lict d'in
firmité: tu as 'changé toute ſa couche en
ſa maladie.
5 I'ay dit, Seigneur aye merci de moy, ga-
ri mon ame: car i'ay peché contre toy.
6 Mes ennemis diſoyent mal de moy: *ainſi*,
Quand mourra-il, & perira ſon nom?
7 Et ſi *aucun d'eux* venoit pour *me* 'viſiter,
il parloit menſonge: *mais en* ſon cœur il
ſ'amaſſoit malice: puis ſortant dehors, il
en parloit.
8 Tous ceux qui m'auoyent en haine, ba-
billoyent enſemble contre moy, & con-
tre moy machinoyent mon mal.
9 'Quelque grande meſchanceté *diſoyent-ils*, le tient enſerré: & celui qui eſt couché
ne ſe releuera plus.
10 Meſme celui qui eſtoit mon allié, auquel
ie me fioye, & 'qui mangeoit mon pain, a
regimbé contre moy.
11 Toy donc Seigneur aye pitié de moy, &
me redreſſe, & ie leur rendray.
12 En ce ie cognoi que tu m'aimes, quand
mon ennemi ne triõphe point cõtre moy.
13 Mais 'tu m'as maintenu en mon entier,
& m'as eſtabli 'deuant toy pour iamais.
14 Le Seigneur *qui eſt* le Dieu d'Iſrael *ſoit*
benit de tout temps & à touſiours-mais,
Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAV. XLII.

¶ *Il ſe plaint fort qu'il eſt empeſché d'eſtre en l'Egliſe auſſi bien de corps qu'il y eſtoit d'eſprit, declaire ſes miſeres, ſ'aſſeure & conſole ſoy-meſme en la bonté de Dieu.*

1 Au maiſtre des chantres, 'Maſchil des
fils de Coré.
2 COmme 'le cerf bruit apres les decours
des eaux: ainſi brait mon ame apres
toy, o Dieu.
3 Mon ame 'a eu regret à Dieu, au Dieu vi-
uant, *diſant, Helas*, quand viẽdray-ie pour
comparoiſtre *deuant* la face de Dieu?
4 Mes larmes m'ont eſté pour pain iour &
nuict, quãd on me diſoit chacun iour, Ou
eſt ton Dieu?
5 Ie reduiſoye en memoire ces choſes en
deſchargeant mon cœur à part moy: c'eſt
que ie marchoye auec la troupe, & les ac-
compagnoye iuſqu'à la maiſon de Dieu
auec voix de chãt & de louãge, '*comme d'vne* grande compagnie menãt feſte, *diſant*,
6 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu, & 'fre-
mis dedens moy? aye eſpoir en Dieu: car ie
luy rendray graces encores, *pour* la deli-
urance *qu'il me fera* par ſa preſence.

'ou, attenué par maladie
'ou, le Seigneur le vueille deliurer, & ainſi ſuyuant par imprecation.
'heb. en l'ame.
'ou, ſoulagera.
'ou, retourné, reuiré, remué
'ou, eſpier
B
'heb. choſe de belial.
Ian 13.b 8 act.1.c.16
C
'ou, moy i'ay cheminé en mon entier: tu m'as ſouſtenu, &c.
'C. en ta ſauuegarde.
'Voyez le premier verſet du 32. pſeau.
'ou, la biche
'hebr. a eu ſoif de
B
'ou, en grãde &c.
'ou, menes bruit par inquietude

7 Mon Dieu, mon ame eſt abbatue en moy-
meſme: pourtant qu'il me ſouuiẽt de toy,
de la region du Iordain, & des Hermoni-
ens, & de la montagne de Miſar.
8 *Vn* abyſme appelle *l'autre* abyſme, par le
ſon de tes ventailles toutes tes vagues &
tes flots ont paſſé ſur moy.
9 Le Seigneur 'mandoit de iour ſa benigni-
té, & de nuict *ſon* cãtique 'eſtoit auec moy,
& oraiſon au Dieu de ma vie.
10 Ie diray *donc* à Dieu *qui eſt* ma roche,
Pourquoy m'as tu mis en oubli? pour-
quoy chemineray-ie dolẽt pour l'oppreſ
ſion de mon ennemi?
11 Mes aduerſaires me percent les os, quãd
ils me diffament, en me diſant par chacun
iour, Ou eſt ton Dieu?
12 Mon ame, pourquoy es-tu ainſi abbatue?
& pourquoy te debas dedãs moy? aye eſpe
rance en Dieu, car ie luy rendray graces
encores *pour* les deliurances *qu'il fera* de-
uant mes yeux, & *eſt* mon Dieu.

PSEAV. XLIII.

¶ *Pour eſtre deliuré de ſes perſecuteurs, & deſchargé de ſes troubles, il parlemente maintenant auec Dieu, maintenant auec ſoy-meſme, ſ'incitant ainſi à eſperance de retourner en la ſainte aſſemblee, pour y louer le Seigneur de ſa deliurance.*

1 R'Euenge moy, o Dieu, & deba ma
cauſe contre la gent inhumaine: deli-
ure moy de l'homme *plein* de fraude &
peruerſité.
2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy
dõc m'as-tu debouté? pourquoy chemine-
ray-ie dolẽt pour l'oppreſſiõ de l'ennemi?
3 Enuoye ta lumiere & ta verité, à fin qu'i-
celles me cõduiſent, & m'introduiſent en
ta ſaincte montagne, & en tes tabernacles.
4 Lors ie viendray à l'autel de Dieu, au
'Dieu de la lieſſe de ma ioye: & te loueray
ſur la harpe, o Dieu *qui es* mon Dieu.
5 Mõ ame, pourquoy es-tu abbatue, & pour-
quoy te debas tu dedans moy? eſpere en
Dieu, car encore le loueray-ie, *comme eſtãt*
la deliurance de ma face, & mon Dieu.

PSEAV. XLIIII.

¶ *Complainte & treſardente priere des fidelles affligez pour la parolle de Dieu. Rom. 8.*

1 Au ſouuerain chantre des fils de Coré,
Maſchil.
2 O Dieu, nous auons ouy de ne nos oreil
les, & nos peres nous ont raconté les
faits *que* tu as faits en leurs iours, au tẽps
iadis.
3 *Comment* tu as de ta main dechaſſé les na-
tiõs, & 'les as plantez: tu as affligé les peu
ples, & les as dechaſſez.
4 Car ils n'ont point conqueſté la terre par
leur glaiue, ne leurs bras ne les a point
ſauuez: mais ta dextre, & ton bras, & la lu
miere de ta face, pourtãt que tu les auois
prins en amour.
5 O Dieu c'eſt toy qui es mon Roy: 'ordon
ne que Iacob ſoit deliuré.
6 Par ton moyen nous repouſſerõs nos ad-
uerſaires: par ta vertu nous foullerons
ceux qui ſ'eſleuent contre nous
7 Car ie ne me 'confie point en mon arc, &
mon eſpee ne me ſauuera point:

'ou, ordonnoit, ou ordonnera
'ou, ſera
C
'Hebr. iugemoy.
B
'C. qui me fournit ample matiere de lieſſe
'àſçauoir, nos peres.
'heb. commande les ſaluts de Iacob.
B
'confieray.

8 Mais tu no⁹ ſauueras de nos aduerſaires,
& rendras confus ceux qui nous haiſſent.
9 *Dont* nous chanterons tous les iours les
louanges de Dieu,& rendrons graces eter
nellement à ton nom. Selah.
10 *Mais maintenant* tu nous as auſſi debou-
tez,& nous as rendus infames , & ne ſors
plus auec nos armees.
11 Tu nous as faits tourner le dos à l'aduer
ſaire,& nos haineux *nous* ont pillé.
12 Tu nous as mis à *l'abandon* comme ᶜbre-
bis pour eſtre mangez : & nous as eſpars
entre les gens.
13 Tu as vendu ton peuple ᶜſans *aucune* che
uance,& n'as point amendé de leur prix.
14 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voi-
ſins,en moquerie & blaſonnement à ceux
qui habitent autour de nous.
15 Tu nous as mis *en* ᶜdictō parmi les gēs,*&*
en hochement de teſte entre les peuples.
16 Ma hōte *eſt* iournellemēt deuāt moy,*&*
la vergongne de ma face m'a tout *couuert*,
17 ᶜPour la voix de celui qui *me* diffame &
iniurie, & à cauſe de l'ennemi & du vin-
dicatif.

ᶜHeb.brebis de ta paſture c. que lon tue pour manger.
ᶜc.ſans aucun proffit pour toy.
C
ᶜou, prouerbe & quolibet
ᶜc.pour les parolles de blaſme.

18 Tout cela nous eſt auenu , & ſi ne t'a-
uons point oublié,& n'auons point fauſſé
ton alliance.
19 Noſtre cœur ne ſ'eſt point deſtourné ar-
riere,ne noſtre pas decliné de ton ſentier.
20 Combien que tu nous ayes mattez ᶜau
lieu des dragons,&ᶜcouuerts d'ombre de
mort.
21 Si nous euſſions oublié le nom de noſtre
Dieu, & euſſions eſtendu nos mains à vn
dieu eſtrange:
22 Dieu ne cognoiſtroit-il point cela? car
c'eſt luy qui cognoit les ſecrets du cœur.
23 *Mais *c'eſt* pour toy *que* nous ſommes
tous les iours occis: *&* ſommes eſtimez
comme ᶜbrebis de la boucherie.
24 Debout Seigneur,pourquoy dors-tu?reſ
ueille toy,ne nous deboute à iamais.
25 Pourquoy caches-tu ta face, & oublies
noſtre affliction,& noſtre oppreſſion?
26 Car noſtre ame eſt abbatue iuſqu'en la
poudre,&noſtre ventre eſt fiché en terre.
27 Leue toy ᶜ*à* noſtre aide, & nous recous
pour l'amour de ta bonté.

ᶜC.en la terre des infidelles.
ᶜc.reduits pres de la mort.
D
Rom.8.g.36
ᶜou, mouton d'occiſion.
ᶜou, toy qui es toute noſtre aide,

PSEAV. XLV.

¶*C'eſt le chant nuptial de Chriſt & ſon Egliſe,ſous la figure de la magnificence de Salomon,& ſa principale femme fille de Pharao.*

1 Au maiſtre des chantres ſur Soſannim
des enfans de Coré,Maſchil,cantique d'a
mours.
2 MOn cœur veut mettre hors bon pro-
pos: ᶜmon œuure parlera du Roy:
ma langue *eſt comme* la plume d'vn leger
eſcriuain.
3 Tu es parfait en beauté plus que les fils
des hommes:grace eſt eſpandue en tes le-
ures, pource que Dieu t'a benit eternel-
lement.
4 Cein ton eſpee ſur *ta* cuiſſe,o treſpuiſſāt,
qui eſt ton honneur & ta magnificence.
B 5 Si ᶜtriomphe *à* ton honneur,*&* ſois mon-
té ſur la parolle de verité & debonnaire-
té,*&* de iuſtice : & *lors* ta dextre t'enſei-
gnera choſes terribles.

ᶜhebr.ie dimes ou urages au Roy,ou du Roy
ᶜou proſpere

6 Tes fleſches ſont agues, *pourtant* les peu-
ples cherront ſous toy : *elles entreront* au
cœur des ennemis du Roy.
7 *O Dieu ton throne eſt à touſiours & à
iamais:le ſceptre de ton regne *eſt* le ſce-
ptre d'equité.
8 Tu aimes iuſtice, & hais meſchanceté:
pource Dieu ton Dieu t'a ſacré de ᶜl'hui-
le de lieſſe plus que tes compagnons.
9 *Ce n'eſt que* myrrhe & aloes,& caſſe, de
tous tes veſtemēs,*quand on les tire hors* des
ᶜpalais d'yuoire,deſquels ils t'ōt reſioui.
10 Filles de Rois ſont entre tes *dames* d'hō-
neur , la roine t'aſſiſte à ta dextre ,*paree*
d'or d'Ophir.
11 Eſcoute fille ,& enten, & encline ton o-
reille,& oublie ton peuple , & la maiſon
de ton pere.
12 Et le Roy prendra plaiſir en ta beauté:
car il eſt ton Seigneur , & luy dois porter
reuerence.
13 Et ᶜla fille le Tyr,auec preſens,*&* les ri-
ches du peuple ſuplieront ta face.
14 La fille du Roy *eſt* toute glorieuſe , *de-
meurant* au dedans: ſon veſtement *eſt fait*
de brodures d'or.
15 Elle ſera preſentee au Roy en veſtemens
de broderie: & les vierges *qui vont* apres
elle *&* ᶜſes compagnes te ſeront amenees.
16 Elles ſeront preſentees en reſiouiſſance
& lieſſe,& entreront au palais du Roy.
17 *Tes enfans ſeront au lieu de tes peres:tu
les cōſtitueras princes par toute la terre.*
18 *Ie rendray ton nom memorable par tous
ſiecles: au moyen dequoy les peuples te*
celebreront à touſiours & à iamais.

Heb.1.c.8
ᶜC.d'onction qui a reſioui tō peuple.
C
ᶜc.des cabinets, ou armaires.
ᶜc. la ville
D
ᶜC ſes damoiſelles, ou dames d'hōneur.

PSEAV. XLVI.

¶*La ſaincte hardieſſe des fidelles en la vertu de Dieu au milieu de tous dangers.*

1 Au maiſtre chantre des enfans de Coré,
ſur Alamoth,cantique.
2 DIeu nous eſt refuge & force, *&* l'a-
uons trouué de grand ſecours en *nos*
afflictions.
3 Pourtant nous ne craindrons point , en-
cores qu'il trāſmuaſt la terre *en autre lieu*,
& que les montagnes ſe bougeaſſent au
milieu de la mer:
4 Que ſes eaux bruiſſent , *&* eſcumaſſent
la boue , & qu'elles fuſſent eſmeues par
l'eſleuation de ſes vagues. Selah.
5 Les ruiſſeaux ᶜde la riuiere reſiouiront la
cité de Dieu, *qui eſt* le ſainct des habita-
cles du Souuerain.
6 Dieu eſt au milieu d'icelle,*dont* point ne
ſe bougera: Dieu luy donnera aide dés le
poinct du iour.
7 *Incontinent que* les gens ont bruit , les
royaumes ont eſté esbranlez: il a tonné,
& la terre ſ'eſt ᶜeſcoulee.
8 Le Seigneur des ᶜbatailles *eſt* des noſtres:
le Dieu de Iacob nous *eſt* pour ſeur refu-
ge. Selah.
9 Venez , *&* contemplez les faits du Sei-
gneur,lequel met ᶜdeſolations en la terre.
10 Il fait ceſſer les batailles iuſqu'au bout
de la terre:il rompt arcs, il coupe lances,
il bruſle les chariots par feu.
11 ᶜDeſiſtez *dit il*,& cognoiſſez que ie ſuis
Dieu,*& que* ᶜie ſuis grand entre les gens,

à ſçauoir, de Ieruſalem nommee Silcé
B
ᶜou, fondue
ᶜou, armees
ᶜauc. choſes eſtranges & d'eſtonnemēt
ᶜà ſçauoir de vos vaines entre-

& grande

priſes.
& grand par toute la terre.
12 Le Seigneur des batailles *eſt* des noſtres:
le Dieu de Iacob no⁹ eſt ſeur refuge.Selah.

ou, ie ſeray exalté ou, magnifié entre &c.

PSEAV. XLVII.

¶Il inuite tous à louer ioyeuſemẽt le Seigneur de ſa puiſſance & grace pour quelque temps ſpeciale aux Iuifs, mais apres la venue du Meßias generale à tous peuples & royaumes.

1 Au maiſtre chantre des enfans de Coré,
pſeaume.
2 TOus peuples claquez des mains, &
chantez hautement à Dieu en voix
gaye.
3 Car le Seigneur eſt ſouuerain & terrible,
& grand Roy ſur toute la terre:
4 Il renge les peuples deſſous nous, & les
nations deſſous nos piés.
5 Il nous a choiſi noſtre heritage, ᵃla ma-
gnificẽce de Iacob, lequel il aime.Selah.
6 Dieu eſt monté auec triomphe, le Sei-
gneur *eſt monté* au ſon de trompette.
7 Pſalmodiez à Dieu, pſalmodiez: pſalmo-
B diez à noſtre Roy, pſalmodiez.
8 Car Dieu *eſt* Roy de toute la terre: pſal-
modiez, *vous* qui eſtes entendus.
9 Dieu regne ſur les Gens: Dieu eſt aſſis
ſur ſon ſainct throne.
10 *Les princes des peuples ſe ſont aſſem-*
blez ᵃpour eſtre peuple du Dieu d'Abrahã:
car les boucliers de la terre *ſont* à Dieu: il
eſt mout exalté.

ᵃC. lequel heritage eſt la gloire de Iacob.

ᵃou, & le peuple.

PSEAV. XLVIII.

¶Sous la figure de Ieruſalem, il chante la grande proſperité qu'ha l'Egliſe en la ſauuegarde de ſon Dieu.

1 Cantique ᵃdu pſeaume des fils de Coré.
2 LE Seigneur eſt grand, & mout louable
en la cité de noſtre Dieu, & *en* ſa ſain
cte montagne.
3 La mõtagne de Sion *qui eſt és* coſtez d'A-
quilon, & *eſt* la cité du grãd Roy, *eſt* belle
de contree, & *eſt* la ioye de toute la terre.
4 Dieu eſt cognu pour forteresſe és palais
d'icelle.
5 Car voici, les rois ᵃs'eſtoyent trouuez en-
ſemble, & auoyẽt tiré outre de cõpagnie.
6 *Mais* eux-meſmes l'ont veu, ainſi ſ'en
ſont eſmerueillez: ils ont eſté comme eſ-
perdus, & ſ'en ſont fuis de grand erre.
B 7 ᵃTremblemẽt les a illec ſaiſis, & *douleur*
comme celle qui enfante.
8 *Ils ont eſté diſſipez comme* par le vent d'O
rient, *qui* deſpece les nauires de ᵃla mer.
9 Cõme nous l'auons entendu, ainſi l'auõs-
nous apperceu en la cité du Seigneur des
armees, & en la cité de noſtre Dieu: Dieu
la confermera à touſiourſ-mais. Selah.
10 O Dieu, nous auons ᵃattendu ta grace au
milieu de ton temple.
C 11 O Dieu, quel eſt ton nom, telle *eſt* ta lou-
ange iuſqu'aux bouts de la terre: ta dextre
eſt pleine de iuſtice.
12 La montagne de Sion ſ'eſiouira, & les
ᵃfilles de Iuda auront lieſſe pour l'amour
de tes iugemens.
13 Circuiſſez Sion, & l'entourez, & nom-
brez ſes tours.
14 ᵃPrenez bien garde à ſon auant-mur, &
auiſez la hauteur de ſes palais: à fin que
vous le racontiez à la generation à venir.

ᵃou, qui eſt vn pſeaume, ou fait en maniere de pſeaume.

ᵃou, ſe ſont aſſemblez & ſont venus enſemble.

ᵃou, frayeur & friſſon.

ᵃheb. Tharſis. Il ſe prẽd pour toute mer.

ᵃou, conſideré.

ᵃC. villes.

ᵃhebr. mettez voſtre cœur.

15 Car icelui Dieu *eſt* noſtre Dieu à touſiourſ
mais: il nous conduira ᵃiuſqu'à la mort.

ᵃou, eternellement

PSEAV. XLIX.

¶Il exhorte tous de quelque eſtat qu'ils ſoyent, à diligẽment conſiderer ce poinct, c'eſt de n'enſuyure l'opinion brutale de ceux qui dependent des richeſſes & non de Dieu.

1 Au maiſtre chantre des fils de Coré,
pſeaume.
2 VOus tous peuples oyez ceci: *vous* tous
qui demeurez en ce monde, preſtez
l'oreille.
3 Tant ceux de bas eſtat, comme nobles, &
tant le riche comme le poure.
4 Ma bouche dira propos de ſapience: &
ᵃmon cœur a cõceu choſes ᵃd'entẽdemẽt.
5 *I'enclineray mon oreille à *mon* prouer-
be, & i'expoſeray mon dire obſcur ſur la
harpe.
6 Pourquoy craindray-ie ᵃau mauuais
temps, lors que l'iniquité de mes talons
m'enuironnera?
7 De ceux qui ſe fiẽt en leurs biẽs, & ſe glo
rifient en l'abondance de leurs richeſſes,
8 Perſonne ne pourra nullement racheter
ſon frere, ne donner à Dieu ſa rançon.
9 Car le rachat de leur ame eſt par trop
cher: ᵃ& ne ſe fera iamais:
10 Et *qu'il* viue à touſiourſ-mais, & ne
voye point la foſſe.
11 Car il peut voir *que* les ſages meurent, &
qu'enſemble le fol & *l'homme* brutal pe-
riſſent, & laiſſent leur ſubſtãce à d'autres.
12 ᵃToute leur affection *eſt*, que leur mai-
ſons *durent* perpetuellement, & que leurs
manoirs demeurẽt en tous aages: & *pour-*
tant ils impoſent leurs noms aux terres.
13 Mais l'hõme ne demeurera point en hon
neur, ains ſera ſemblable aux beſtes bru-
qui periſſent du tout.
14 ᵃTelle voye d'iceux leur tourne à follie:
leurs ſucceſſeurs enſuyuẽt volõtiers leurs
enſeignemens. Selah.
15 Ils ſeront mis au ſepulchre cõme brebis:
la mort les repaiſtra, & les droituriers do
mineront ſur eux au matin: & leur figure
viendra à defaillir, *quand ils iront* de leur
domicile *en* la foſſe. C
16 Mais Dieu rachetera mõ ame ᵃde la puiſ
ſance de la mort, quand il me prendra à
ſoy. Selah.
17 Ne ſois en crainte quand *tu verras* quel-
qu'vn enrichi, & quãd la gloire de ſa mai
ſon ſera creue.
10 *Car quãd il mourra, il n'emportera riẽ,
& ſa gloire ne deſcendra point apres luy.
19 Car ᵃil benira ſon ame en ſa vie: & ils te
loueront quand tu te traitteras bien.
20 *Mais* elle viẽdra iuſqu'à la generatiõ de
ſes peres: & ne verrõt iamais la lumiere.
21 L'homme eſt en honneur, & ſi n'ha point
d'intelligence: ains eſt ſemblable aux be-
ſtes brutes *qui* periſſent du tout.

ᵃheb. la meditatiõ de mon cœur, intelligences.

ᵃou, pleines de prudence

Pſ. 78. a. 2 matth. 13. e. 36

ᵃheb. aux iours de mal. c. tẽps d'aduerſité

B

ᵃheb. & ceſſera à iamais

ᵃhebr. leur dedans, ou ils penſent en eux-meſmes que leurs maiſons dureront.

ᵃtelle eſt leur voye, pource que ils ſõt fols

ᵃheb. de la main d'enfer

Iob 27. d. 19

ᵃil a benit c. il ſ'eſtimoit heureux durãt ſa vie.

PSEAV. L.

¶Il mõſtre que Dieu tiendra entre toutes natiõs ſes aßiſes & ſon iugemẽt, voire tel qu'on ne le pourra contẽter de ceremonies exterieures & belles mines, mais d'vne vraye affectiõ qui produit inuocatiõ & actiõ de graces. Or ce iugement ſ'exerce par la predicatiõ de l'Euangile,

& l'accompliſſement ſera au dernier iour.
Pſeaume d'Aſaph.
ᵃou,des an 1 LE Dieu ᵃdes dieux, le Seigneur a parlé,
ges & rois & a appellé toute la terre,depuis le ſo-
leil leuant iuſqu'au ſoleil couchant.
ᵇou,appa- 2 De Sion accomplie en beauté, Dieu ᵇs'eſt
roiſtra apparu clairement.
3 Noſtre *Dieu* viendra , & ne diſſimulera
*plus:*feu conſumant *ira* deuāt luy,& à l'en
tour de luy ſera mout grande tempeſte.
à ſçauoir, 4 Il ſ'appellera les cieux d'enhaut, & la
pour teſ- terre,pour iuger ſon peuple.
moins 5 Aſſemblez-moy,*dira-il*, mes debonnai-
B res, leſquels ont fait alliance auec moy
par ſacrifice.
6 *Soudain* les cieux ont annoncé ſa iuſtice:
car *c'eſt* Dieu *qui* eſt iuge.Selah.
7 Eſcoute mon peuple.& ie parleray:*enten*
Iſrael,& ie te proteſteray: *car* ie *ſuis* Dieu
ton Dieu.
8 Ie ne te reprendray point pour tes ſacrifi
ces,ne *pour* tes holocauſtes,*qui n'ont point*
eſté continuellement deuant moy.
9 Ie ne prendray point de ieune taureau de
ᶜou,berge- ta maiſon,*ne* des boucs de tes ᶜparcs.
ries 10 Car toutes les beſtes de la foreſt ſont
miennes,*&* les beſtes qui *paiſſent* en mille
montagnes.
11 Ie cognoy tous les oiſeaux des monta-
gnes: & les beſtes ſauuages des champs
ᵈheb.chez *ſont* ᵈà mon commandement.
moy,ou a- 12 Si i'ay faim,ie ne le te diray point: *car
uec moy le monde eſt à moy,& tout le contenu d'i-
C celuy.
Pſ.23.a.1 13 Mangeray-ie la chair des gros taureaux,
& buuray-ie le ſang des boucs?
14 Sacrifie louange à Dieu, & ren tes vœus
au Treshaut.
15 Et m'inuoque au temps d'affliction,*&* ie
t'en tireray hors,& tu me feras honneur,
ᵉou,T'ap- 16 Mais Dieu a dit au meſchant, ᵉQu'as-tu
partiēt-il que faire de raconter mes ordonnances,&
de prendre mon alliance en ta bouche,
17 Veu que tu hais correction , & as ietté
mes parolles derriere toy?
18 Si tu apperçois vn larron, ſoudain tu
cours *pour te ioindre* auec luy:&ta portion
eſt auec les adulteres.
D 19 Tu laſches ta bouche à mal:& par ta lan
gue tu braſſes fraude.
20 Tu te ſieds,*&* parles contre ton frere,*&*
donnes blaſme au fils de ta mere.
21 Tu as fait ces choſes,& i'ay diſſimulé:*&*
ᶠou,ſeray *pourtant* as eſtimé que ie ᶠfuſſe ſemblable
à toy:*mais* ie t'en reprendray,& deduiray
par ordre en ta preſence.
22 Entendez ie vous prie cela , *vous* qui ne
penſez point à Dieu : de peur que ie ne
vous rauiſſe , & n'y ait nul qui *vous* puiſſe
deliurer.
23 Celuy qui ſacrifie louange, me glorifie-
ra:& *à* celuy qui tient *ceſte* voye, ie mon-
ſtreray le ſalut de Dieu.

PSEAV. LI.

¶*Cognoiſſant ſon peche , il demande pardon du paſſe,l'Eſprit de ſantification pour l'aduenir, & l'edification de l'Egliſe qui eſt la vraye Ieruſalem.*

1 Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de
Dauid,
2 Quand le Prophete Nathan vint à luy,a-
pres qu'il fut entré à Beth-ſabee.
3 O Dieu aye merci de moy ſelon ta cle-
mence, *&* ſelō tes grandes cōpaſſions
efface mes ᵃtranſgreſſions. *ᵃforfaits,*
4 Laue moy treſbien de mon iniquité,&me *ou rebelliōs*
nettoye de mon peché:
5 (Car ie recognoy mes tranſgreſſiōs,& mō
peché eſt continuellement deuant moy.
6 I'ay peché cōtre toy,cōtre toy ſeul,& ay
fait ce qui t'eſtoit deſplaiſant:)*à fin que
tu ſois cognu iuſte en ton parler:*&* que tu *Ro.3.a.4*
ſois trouué pur en tes iugemens. B
7 ᵇVoila,i'ay eſté enfanté en iniquité,&ma *ᵇcertaine-*
mere m'a ᶜconceu en peché. *ment*
8 Voila,tu aimes verité au ᵈdedens: & *pour-* *ᶜengendre*
tant tu m'as enſeigné ſapience dedans le *ᵈes reins*
ſecret *du cœur.*
9 Purge moy *de peché* auec *hiſſope , & *lors* *Leuit.4.*
ie ſeray net: laue moy ,& ie ſeray plus *a.6*
blanc que neige. *nom.19.a.*
10 ᵉFay moy entēdre ioyeuſes nouuelles,*&* *4*
que les os que tu as briſez, ſe reſiouiſſent. *ᵉHe.tu me*
11 Cache ta face *arriere* de mes pechez,&ef *feras ouir*
face toutes mes iniquitez. *ioye &*
12 O Dieu cree moy vn cœur net, & renou *lieſſe*
uelle dedans moy vn eſprit droit. C
13 Ne me reiette point de ta face,& ne m'o
ſte ton ſaint Eſprit.
14 Ren moy la lieſſe de ton ſalut,& que l'e-
ſprit ᶠfranc me ſouſtienne. *ᶠprompt vo*
15 I'enſeigneray tes voyes aux trāſgreſſeurs *lontaire*
& pecheurs ſe conuertiront à toy. *principal*
16 O Dieu *qui es* Dieu de mon ſalut, deliure
moy de coulpe d'homicide:*&* lors ma lā-
gue chantera hautement ta iuſtice.
17 Seigneur,ouure mes leures , & ma bou- D
che annoncera ta louange.
18 Car ᵍtu n'appetes point de ſacrifice,autre *ᵍtu ne prē-*
ment i'en euſſe donné : tu ne prens point *dras point*
plaiſir à l'holocauſte. *de plaiſir*
19 Les ſacrifices de Dieu *ſont* l'eſprit deſo- *en ſacrifi-*
lé . o Dieu tu ne meſpriſes point le cœur *ce,ſi ie t'en*
contrit & abbatu. *donne*
20 Fay bien pour ʰton bon vouloir à Siō, & *ʰc. affectiō*
edifie les murs de Ieruſalem. *fauorable.*
21 Adonc te plairont les ſacrifices de iuſti-
ce,l'holocauſte & offerte entiere: adōc on
offrira des veaux ſur ton autel.

PSEAV. LII.

¶*Il reprend la peruerſité de Doeg,predit ſa ruine & de ſes ſemblables, & le proffit qui luy en reuiendra & à tous fidelles.*

1 Au maiſtre chantre,Maſchil de Dauid,
2 *Quand Doeg Idumeē vint à Saul, & luy *1.Sa. 22.b*
ſignifia , & luy dit, Dauid eſt venu en la *9*
maiſon d'Achimelech.
3 POurquoy te vātes-tu du mal, o puiſſāt?
la benignité de Dieu *eſt* touſiours.
4 Ta langue braſſe ᵃlaſcheté,*eſtant* cōme vn *ᵃdeſtructiō*
raſoir affilé lequel trompe. *de quel-*
5 Tu aimes plus le mal que le biē : *&* le mē *qu'vn*
ſonge plus que de ᵇdire verité. Selah. *ᵇHeb.par-*
6 Tu aimes tous propos pernicieux , & le *ler iuſtice*
parler frauduleux.
7 Auſſi Dieu te deſtruira pour iamais: il te
rauira,& t'arrachera de tō tabernacle,& te
deſracinera de la terre des viuans. Selah.
8 Ce que voyans les iuſtes, craindrōt, & ſe
riront de luy?

9 Voila

9 Voila, *diront-ils*, l'homme qui ne propo-
ſoit point Dieu *pour* ſa force : mais ſe fioit
en ſes grandes richeſſes, & mettoit ſa for-
ce en ſa malice.
C
10 Mais moy *ie ſeray* comme vn oliuier ver
doyant en la maiſon de Dieu : *car* i'ay mis
ma fiance en la benignité de Dieu pour
touſiourſmais.
11 Ie te loueray perpetuellement de ce que
ᶠeſpereray en ton nom
tu auras fait *ceſte vengeance*, ᶠ& attẽdray tõ
nom: car il eſt bõ en la preſence de tes be
nins.

PSEAV. LIII.

¶ *Il deſcrit la perue rſe nature, cruauté, & puni-
tion de tous infidelles, & ſouhaite la deliuran
ce du peuple de Dieu.*

ᵍcertain inſtrument, ou chant muſical
1 Au maiſtre chantre ſur ᵍMahalath, Maſ-
chil de Dauid.
2 LE fol dit en ſon cœur, Il n'eſt point de
Dieu: ils *ſe* ſont corrompus, & ont fait
iniquité abominable: il n'y a nul qui face
bien.
ᵉaduiſé
3 Dieu a regardé du ciel ſur les fils des hõ-
mes, pour voir ſ'il y en auoit quelqu'vn ᵉen
tendu, & qui cerchaſt Dieu.
4 *Il a trouué que* tous auoyent decliné, &
tous enſemble eſtoyent corrompus: *de ſorte
qu'il n'y a nul qui face biẽ, nõ iuſqu'à vn.*
B
5 *Ceux qui ſont ouuriers d'iniuſtice, n'ont-
ils nulle cognoiſſance, qui mangent mon
peuple comme ſ'ils mangeoyent du pain,
& n'inuoquent point Dieu?*
6 *Pourtant* ils trembleront là de peur, *ou* il
ᵃc. du tout debilitez.
n'y aura nulle peur: car Dieu a ᵃeſpars les
oz de celuy qui t'aſſiege: tu *les* as rẽdus cõ
fus, pource que Dieu les a meſpriſez.
7 Qui *ſera celuy qui* donnera de Siõ la deli-
urance d'Iſrael? *car* quand Dieu ramenera
ſon peuple captif, Iacob ſ'eſiouira, & Iſ-
rael aura lieſſe.

PSEAV. LIIII.

¶ *Preſſé de ſes ennemis il inuoque ardemment le
Seigneur, & exaucé luy en fait recognoiſſance.*

1 Au maiſtre des chãtres en Neginoth, Maſ
chil de Dauid.
1.Sam.23.c.19, & 26.a.11
2 *Quãd les Ziphiens vinrent à Saul, & luy
dirent, ᶜDauid ne ſ'eſt-il pas caché vers
nous?
ᶜc. vne maniere de affirmation des Hebrieux.
3 O Dieu ſauue moy par ton nom, & me
fay droit ᵉpar ta puiſſance.
ᵉpar ta vertus.
4 O Dieu eſcoute mõ oraiſon, & preſte l'o-
reille aux parolles de ma bouche.
5 Car eſtrangers ſe ſont eleuez cõtre moy,
& gens terribles cerchẽt ma vie, & n'ont
aucun ſouci de Dieu.
ᶜC. crains & redoutez pour leur puiſſance
6 Si eſt-ce que Dieu m'eſt adiuteur: le Sei-
gneur eſt auec ceux qui ſouſtiennent mon
ame.
ᶜaſſ. qu'ils me machinent.
7 Il rendra le ᶜmal à mes enuieux: deſtruy-
les ſelon ta fidelité.
8 Ie te feray ſacrifice d'vn grand courage:
Seigneur ie celebreray ton nom, pourtant
qu'il eſt bon.
9 Car il m'a deliuré de toute tribulation,
& mon œil a veu *la vengeance* ſur mes en-
nemis.

PSEAV. LV.

¶ *Il prie d'eſtre deliuré de ſes ennemis, deſcrit
leur malice & trahiſon: demande & denonce
leur perdition, & ſ'aſſeure & vn chacun iuſte
de la grace de Dieu.*

1 Au maiſtre des chantres en Neginoth,
Maſchil de Dauid.
2 O Dieu preſte l'oreille à mon oraiſon, &
ne te cache point *arriere* de ma ſuppli-
cation,
3 Enten à moy, & me reſpõ, *car* ie me plain
en priant, & mene bruit.
4 Pour le cri de l'ennemi & à cauſe de la
vexation du meſchãt : car ils me braſſent
vn laſche tour, & me hayẽt furieuſement.
5 Mon cœur eſt dolent dedans moy, & les
frayeurs de la mort m'ont ſaiſi.
6 Crainte & tremblement m'ont aſſailli, &
eſpouantement m'a couuert.
7 ᶜDont i'ay dit *en moymeſme*, A la mienne
ᶜTellemẽt que &c.
volõté que i'euſſe des ailes de pigeõ: *car* ie
m'en voleroye, & me repoſeroye *quelque
part.*
8 Voila, ᵃie m'eſcarteroye bien loin, & he-
B
bergeroye au deſert. Selah.
ᵃHe. i'allõgeroye le fuir.
9 Ie me haſteroye de m'eſchapper du vent
impetueux, & de la tempeſte.
10 Deſfay Seigneur, & diuiſe leur lãgue: car
i'ay veu ᶜoppreſſiõ & mutinerie en la cité.
ᶜviolence & rapine
11 Elles l'enuironnent nuict & iour ſur ſes
murailles: & malice & moleſte *ſont* au mi-
lieu d'elle.
12 Malices *ſont* au milieu d'elle: & dol &
fraudes ne ſe partent point de ſes rues.
13 Car ce n'a point eſté mõ ennemi qui m'a
diffamé, autrement ie l'euſſe enduré: ce n'a
point eſté mon haineux qui ſ'eſt ᶜbandé cõ
ᶜHeb. ſ'eſt magnifié ſur moy.
tre moy : car ie me fuſſe caché de luy.
14 Mais toy que ie priſoye autãt que moy,
mon gouuerneur & mon familier,
C
15 Qui preniõs plaiſir à cõmuniquer *nos* ſe
crets enſemble, & allions de compagnie
en la maiſon de Dieu.
16 Que la mort les vienne ſaiſir, qu'ils deſ-
cendent tous vifs en la foſſe: car maux ſont
en leur aſſemblee, & au milieu d'eux.
17 *Mais* i'inuoqueray Dieu, & le Seigneur
me ſauuera:
18 Le ſoir & le matin, & au midi *ie fay prie
re*, & me plain, *tant qu'il a ouy ma voix.*
19 *Il a reſcous mõ ame en paix, de la guer-
re qu'on me faiſoit: car ils eſtoyent beau-
coup de mon coſté.*
20 *Dieu eſcoutera*, & les affligera : ᶜ car il
D
ᶜHeb. & le ſeãt d'ancienneté.
preſide de *toute* ancienneté, Selah: d'autãt
qu'il n'y a point de changement en eux, &
ne craignent point Dieu.
21 Il a ietté ſes mains ſur ceux qui viuoyẽt
paiſiblemẽt auec luy, & a violé ſõ alliãce.
22 *Les parolles* de ſa bouche ſont plus molles
que beurre: mais guerre *eſt en* ſon cœur: ſes
parolles ſont ᶜplus douces que huile, mais
ᶜplus delicates que baume.
elles ſont *comme* glaiue trenchans.
23 *Reiette ta charge ſur le Seigneur, & il
ma.6.d.25 luc 12.c.22 2.pier.5.b.7
te ſoulagera : *car il* ne permettra iamais
que le iuſte trebuſche.
24 Mais toy Dieu, tu les precipiteras au
puits de perdition: car les hommes ᶜſangui
ᶜHe. les hõmes de ſang
naires & *pleins* de fraude ne paruiendrõt
point à la moitié de leurs iours: mais moy
i'auray fiance en toy.

PSEAV. LVI.

¶ *Il ſ'eſcrie contre la violence & fraude de ſes
ennemis: encouragé par foy en la promeſſe de*

Dieu, deſpite toute puiſſance charnelle, & promet recognoiſſance du benefice receu

ᶜC. certain chant commençant Ionath &c. c'eſt à dire Colombe muette.
2. Sam. 21. d. 12

1 Au maiſtre chantre, ſur ᶜIonathelē rehocim, de Dauid Michtā, *quand les Philiſthins le prindrent en Geth.

2 O Dieu aye pitié de moy : car l'homme m'a pēſé engloutir, & me faiſant iournellement la guerre, il m'oppreſſe.

3 Mes ennemis m'ont penſé engloutir tous les iours: car pluſieurs *ſont* qui me font la guerre, o ᶜHautain.

ᶜHe. Altitude.

4 Toutes les fois que ie craindray, ie mettray en toy ma fiance.

ᶜHebr. En Dieu ie loueray ſa parolle.

5 ᶜEn *la vertu de* Dieu, ie magnifieray ſa promeſſe: i'ay mis en Dieu mon aſſeurance, *dont* ne craindray *nulle* choſe que la chair me puiſſe faire.

B 6 Ils calomniēt touſiours mes parolles, & ne penſent à autre choſe qu'à me nuire.

7 Ils ſ'aſſemblēt, & m'aguettēt en cachette, & iceux *meſmes* prēnent garde à mes talōs quand ils ſ'atendent *de prendre* mon ame.

ᶜpēſent ils eſchapper?

8 ᶜIls eſperēt d'eſchaper par malice: o Dieu precipite les peuples en colere.

ᶜheb. mon fuir ou vaguer.

9 Tu as nombré ᶜmes vireuouſtes: mets toy *meſmes* mes larmes en ton baril: ne ſont *elles* pas en ton regiſtre?

ᶜTous mes ennemis retourneront en arriere, au iour que ie crieray.

C 10 ᶜToutes les fois que ie t'inuoque, mes ennemis retournent en arriere, & *par* cela ie cognoy que Dieu eſt pour moy.

ᶜc. ie magnifieray Dieu à cauſe de ſes promeſſes.

11 ᶜEn *la vertu de* Dieu ie magnifieray *ſa* promeſſe, au Seigneur ie magnifieray *ſa* parolle.

12 En Dieu ie m'aſſeure, *pource* ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.

ᶜC. ie t'ay voué des vœus.

13 O Dieu, ᶜtes vœus *ſont* ſur moy: *pourtāt* ie te rendray louanges,

ᶜtrebuſchement.

14 Car tu as retiré mō ame de la mort: mes piés auſſi de ᶜchoppement, à fin que ie chemine deuāt Dieu en la lumiere des viuās.

PSEAV. LVII.

¶ Par foy il requiert affectueuſement & en perſeuerāce ſecours de ſes ennemis, & la gloire de Dieu eſtre par tout auancee: deſcrit ſon dāger, puis tout gay promet de ſ'employer du tout à glorifier çà & la le Seigneur.

1. Sam. 22. a. 1, & 24, a. 4

1 Au maiſtre chantre, Ne gaſte point, de Dauid Michtā, *quand il ſ'enfuit de la face de Saul en la cauerne.

2 Aye pitié de moy, o Dieu, aye pitié de moy: car mō ame ha ſon eſpoir en toy, & me retire à ſauueté en l'ombre de tes ailes tant que la ᶜmalice ſoit paſſee.

ᶜcalamite
ᶜqui cōduit mon cas à perfection.

3 Ie crieray au Dieu ſouuerain, au Dieu ᶜqui œuure parfaitement enuers moy.

4 Il enuoyera du ciel & me ſauuera *de* l'opprobre de celuy qui me veut engloutir, Selah. Dieu enuoyera ſa benignité & ſa fidelité.

5 Mon ame *eſt* au milieu des liōs: ie demeure *entre* des boutefeux : *entre* des hommes ᶜdeſquels les dens *ſont* lances & fleches, & leur langue *eſt* vn glaiue agu.

ᶜIl entend leurs faux rapports.

6 O Dieu eleue toy ſur les cieux: & ta gloire ᶜ*ſoit* ſur toute la terre.

ᶜſe monſtre

B 7 Ils auoyent appreſté la rets à mes pas: il auoit abbatu mon ame: ils auoyent creuſé vne foſſe deuant moy, mais ils ſont tōbez dedans. Selah.

Pſea. 108. a. 1
ᶜconfermé

8 *Mō cœur eſt ᶜdiſpoſé, o Dieu: mō cœur eſt diſpoſé, *pourtant* ie chanteray & diray pſeaumes.

ᶜc. ma langue.

9 Reueille toy ᶜma gloire, reueillez vous pſalterion & harpe: ie me reueilleray à la aube du iour.

10 Seigneur ie te celebreray entre les peuples, & te diray Pſeaumes entre les natiōs.

11 Car ta benignité *eſt* grande iuſqu'aux cieux, & ta fidelité iuſqu'aux nues.

12 O Dieu, eleue toy ſur les cieux, & ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

PSEAV. LVIII.

¶ Il ſ'eſleue contre les meſchās gouuerneurs: depeint leur iniquite & peruerſite naturelle: demāde leur punition, & monſtre le profit qui en viendra aux iuſtes.

1 Au maiſtre des chātres, Ne deſtruis point de Dauid Michtam.

ᶜheb. o congregation.

2 En verité ᶜ*vous* qui tenez conſeil, pronōcez vous ce qui eſt iuſte? *vous* fils des hōmes iugez-vous *en* droiture?

3 Ains vous braſſez choſes iniques en *voſtre* cœur: vous balancez en la terre l'extorſiō de vos mains.

4 Les meſchans ſe ſont eſtrangez dés la matrice, & ſe ſont fouruoyez dés le ventre, parlans menſonge.

5 *Ils ont du venin* ſemblable au venin du ſerpent, & *comme l'aſpic* ſourd *qui* eſtoupe ſon *oreille:*

6 *Lequel n'eſcoute point la voix des enchāteurs, ne* du *charmeur fort expert en* charmes.

B
ᶜC. que leurs entrepriſes ſoyēt vaines
ᶜc. tāt ſera grande la deſfaitte des meſchans, que il lauera. &c.

7 O Dieu, caſſe leurs dents en leur bouche: Seigneur romp les machoires des ieunes lions.

8 ᶜQu'ils ſ'eſcoulent, & qu'ils ſ'en aillent comme l'eau: *quand* il tirera ſes fleches, qu'elles ſoyent comme rompues.

9 Qu'ils ſ'en aillent cōme la limace qui ſe eſcoule, *voire comme* l'auortō de la femme, qui ne voit point le ſoleil.

10 Comme la chair *eſt rauie* crue auāt que vos pots ayent ſenti *le feu* des eſpines, *ainſi* comme *en* fureur le rauiſſe par violence.

11 Or le iuſte ſ'eſiouira quand il aura veu la vengeance : ᶜil lauera ſes piés au ſang du meſchant.

12 Et chacun dira, Certainemēt il y a fruit au iuſte: certainement il y a vn Dieu qui iuge en la terre.

PSEAV. LIX.

¶ Il prie contre les meſchantes entrepriſes de ſes ennemis ici deſcrites, & ſe tient ſeur de ſa deliurance.

1 Au maiſtre chātre, Ne diſſipe point, de Dauid Michtam, quand Saul enuoya *gens* qui aſſiegeaſſent la maiſon pour le tuer.

ᶜHe. mets moyen lieu haut.

2 Mon Dieu deliure moy de mes ennemis, ᶜſauue moy de ceux qui ſ'eleuent contre moy.

3 Deliure moy de ceux qui ſont ouuriers d'iniquité, & me garde des hommes qui eſpādent le ſang.

ᶜfiers & outrageux.
c. apreſtez pour me deſfaire.

4 Car voici, ils ont mis embuſches à mō ame, & gens ᶜforts ſe ſont amaſſez contre moy, ſans aucun mien forfait, Seigneur, & ſans aucune mienne faute.

5 Ils ſont accourus, & ſe ſont ᶜmis en ordre ſans aucune *mienne* iniquité: leue toy *donc*

pour

pour venir au deuant de moy,& regarde.
B 6 Toy, *di-ie* Seigneur Dieu des armees,
Dieu d'Iſrael reueille toy pour viſiter tou
tes les gens : ne fay point de grace à tous
ceux qui malicieuſement font deſloyau-
té. Selah.
7 Ils vont & viennent ſur le ſoir, & mei-
nent bruit comme chiens, & enuironnent
la cité.
8 Voici, ils iaſent de leur bouche, & glai-
ues *ſont* en leurs leures:car, *diſent-ils*, Qui
eſt celui qui *nous* oit?
9 Mais toy Seigneur tu te riras d'eux, & te
C moqueras de toutes les gens.
10 Ie garderay *ſa force à toy, car Dieu *eſt*
ma protection.
11 Le Dieu de ma benignité *me preuiendra,
Dieu me fera voir *ce que ie deſire* ſur mes
ennemis.
12 Ne les occi point,de peur que mon peu-
ple ne l'oublie: fay les errer par ta vertu,
& les mets au bas, *toy* Seigneur qui es no-
ſtre bouclier:

**à ſçauoir pour la cõfondre.*
**C. viẽdra au deuant de moy pour me receuoir*

13 Pour le peché de leur bouche, & la pa-
rolle de leurs leures, & qu'ils ſoyẽt prins
par leur orgueil, pour le periurement, &
pour la menterie **qu'ils* racontent.
14 Conſume *les* furieuſement, conſume de
ſorte qu'ils ne ſoyent plus : & qu'ils co-
gnoiſſent ‖ que Dieu domine en Iacob, &
iuſqu'aux fins de la terre. Selah.
D 15 Or ils retourneront vers le ſoir, & mene-
ront bruit comme chiens, & courront à
l'entour de la ville.
16 Mais ils iront de coſté & d'autre pour
trouuer à manger, & *auant que d'eſtre ſou
lez, ils ſ'iront giſter.
17 Mais moy, ie chãteray ta force. & loue-
ray à haute voix ſur le matin ta benigni-
té: pourtãt que tu m'as eſté ſeure retraite,
& refuge au tẽps que i'eſtoye en deſtreſſe.
18 *Ma force, ie te chanteray Pſeaumes: car
Dieu *eſt* ma haute tour, & le Dieu de ma
benignité.

**ou, que les autres racontent de leurs maudiſſons*
‖ou, iuſques aux bouts de la terre que Dieu, &c.
**ou, ſ'ils ne ſont ſoulez ils murmureront.*
**ou, ſ'attribueray ma force par Pſeaumes*

PSEAV. LX.

*¶Il prie que le Seigneur vueille eſleuer ſon peu-
ple, apres l'auoir humilié. Reduiſant en me-
moire la promeſſe du royaume ſur Iſrael & ſur
les eſtrangers, demande à Dieu ſon aide, & ſe
aſſeure en ſa ſeule puiſſance & bonté.*
1 Au maiſtre des chãtres, ſur Suſann-eduth,
Michtam de Dauid, pour enſeigner.
2 **Lors qu'il batailla cõtre ceux de Meſo-
potamie, & contre les Syriens de Soba: &
que Ioab retourna, & deffit les Idumeens,
douze mille en la vallee des Salines.*

2. Sam. 8. a.1. & 10. a.1, 1 chr. 18. a.1

3 O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as
diſſipez, & t'es courroucé: *mais* retour
ne toy vers nous.
4 Tu as *eſmeu la terre, & l'as fendue, gua-
ri ſes caſſures: car elle ſ'affaiſſe.

**esbranlé*

5 Tu as traitté ton peuple rudemẽt, tu nous
as abbruuez de vin d'eſtourdiſſement.
6 *Mais depuis* tu as donné vne banniere à
ceux qui te craignent: à fin de l'eſleuer en
haut, pour l'amour de *ta* verité. Selah.
7 *A fin que tes biẽ-aimez ſoyẽt deliurez:
B ſauue *moy* par ta dextre, & me reſpon.
8 Dieu a parlé *en ſon Sanctuaire, *dont* ie
m'eſgayeray, *c'eſt, que* ie partiray Sichem,
& meſureray la vallee du *Sucoth*.
9 Galaad *ſera* miẽ, auſſi *ſera* mien Manaſſé,
& Ephraim *ſera* la force de mon chef, &
Iuda eſt mon *legiſlateur.
10 Moab *ſera* le pot de mon lauement, ie iet
teray mon ſoulier ſur Edom, o Paleſtine
triomphe de moy.
11 Qui *ſera celui qui* me conduira en la cité
munie? qui *eſt-ce qui* me menera iuſqu'en
Edom?

Pſe. 108. a.7
**Heb. en ſa Sainceté.*
**C. mon ſiege royal, dont ſortiront mes ordonnances,*
C

12 N'eſt-ce pas toy, o Dieu, qui *toute fois*
nous auois deboutez, & ne ſortois, o Dieu,
auec nos exercites?
13 Donne nous aide encontre *noſtre* aduer-
ſaire: car la recouſſe de l'hõme eſt vaine.
14 Nous ferons prouëſſe *en Dieu: & il fou-
lera nos aduerſaires.

**C. en l'aſſeurãce de ſa vertu.*

PSEAV. LXI.

*¶Il demande en aſſeurance d'eſtre exaucé,
qu'il ſoit ſecouru de ſes ennemis, & conferme
à iamais en ſon royaume, promettãt recognoiſ-
ſance.*
1 Au maiſtre chantre ſur Neginath, de
Dauid.
2 O Dieu, eſcoute mon cri, & enten mon
oraiſon.
3 Ie crieray à toy du bout de la *terre, quãd
mon cœur eſt tranſi, & tu me meines ſur
vne roche, qui eſt trop *haute pour moy:
4 Car tu m'as eſté mon eſpoir, & ma forte
tour encontre l'ennemi.
5 Ie logeray en tõ tabernacle par tous ſie-
cles, ie ſeray ſeur en la cachette de tes aiſ
les. Selah.
6 Car tu as o Dieu, exaucé mes deſirs, &
m'as donné l'heritage de ceux qui crai-
gnent ton nom.
7 Tu aiouſteras iours ſur les iours du Roy,
& ſes ans *ſeront* comme pluſieurs aages.
8 Il demeurera perpetuellement en la pre-
ſence de Dieu: appareille *benignité & fi-
delité, *qui* le preſeruent.
9 Ainſi ie celebreray par Pſeaumes ton
nom eternellement, en rendant mes vœus
par chaſque iour.

**à ſçau. de Iſrael*
**C. à laquelle ie ne puis mõter de moy meſme:*
B
**ou, grace & verité.*

PSEAV. LXII.

*¶Il monſtre par ſon exemple & par la nature
de Dieu, qu'il ſe faut fier en luy ſeul, & y ex-
horte tous peuples: veu que hors Dieu tout ſ'en
va à neant & eſt moins que rien.*
1 Au maiſtre chantre *de Ieduthun, Pſeau-
me de Dauid.
2 EN Dieu ſeulement mon ame *ſe repoſe:
car de luy *ſeul eſt* mon ſalut.
3 Il eſt luy ſeul mon rocher, & ma deliurã-
ce & ma haute tour, *dont* ie ne chopperay
lourdement.
4 Iuſqu'à quand machinerez-vous contre
vn chacun? vous ſerez meurtris vous tous,
& *ſerez* comme le mur qui panche fort, &
la paroy eſbranlee.
5 Ils ne *font que conſulter pour *les* debou-
ter de la hauteſſe d'icelui: ils prenẽt plai
ſir en menſonges: ils beniſſent de bouche,
mais ils maudiſſent en leur cœur. Selah.
6 Mais toy mon ame, atten Dieu en patiẽ-
ce: car mon attente eſt de luy.
7 Luy ſeul *eſt* ma roche & mon ſalut : *il eſt*
ma forteresse, *dont* ie ne ſeray eſbranlé.
8 En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire, en

**ou, pour Ieduthun ou, par les mains de Ieduthun*
**ou, ha ſon attente*
**Heb. ſeulement de l'excellẽce d'icelui ils ont cõſulté de debouter iceux*
B

Dieu *eſt* la roche ᵃde ma force, & mon eſ-
perance.

ᵃC. en laquelle giſt ma force

9 O peuples, confiez vous en luy en tout
temps, *&* deſchargez voſtre cœur deuant
luy: Dieu eſt noſtre eſperance. Selah.
10 Mais ce n'eſt rien des fils des hommes,
ce n'eſt que ᵃmẽſonge *des* grans ſeigneurs:
de ſorte que ſi on les mettoit tous enſemble
en vne balance, ils ſe trouueroyent plus
legers que la vanité meſme.

ᵃC. choſe de neant, qui n'ha ferme ſéou duree

C
11 Ne mettez voſtre fiance en oppreſſion, ni
en rapine, & ne ſoyez vains: quand la che-
uance abondera, n'y mettez point voſtre
cœur.
12 Dieu a vne fois parlé, *&* l'ay ouy *dire*
parᵃdeux fois: *c'eſt* que Dieu eſt puiſſant.
13 Et *que* tu es Seigneur benin: *car tu ren-
dras à vn chacun ſelon ſon œuure.

ᵃC. pluſieurs fois: Matt. 16. d. 17, rom. 2. a. 6, 1. cor. 3. b. 8, gal. 6. b. 5

PSEAV. LXIII.

¶*Eſtant banni, deſire fort venir en la ſaincte aſ-
ſemblee: declare combien c'eſt vne choſe pre-
cieuſe & douce que de ſentir & celebrer la
bonté de Dieu, & y auoir ſon recours: & mon-
ſtre le mal-heur de ſes ennemis, & le bõ-heur
tant de ſoy que d'vn chacun fidelle.*

1 Pſeaume de Dauid quand il eſtoit au de-
ſert de Iuda.
2 O Dieu, tu es mon Dieu, ie te cerche au
poinct du iour: mõ ameᵃha ſoif de toy,
ma chair te ſouhaite fort en *ceſte* terre de-
ſerte, & ſeche, *qui eſt* ſans eau.

ᵃou, eſt deuenue ſeche pour le deſir qu'elle ha de toy.

3 Ainſi *comme* ie t'ay contemplé au Sanctu-
aire pour voir ta force & gloire.
4 Car ta bonté *eſt* meilleure que la vie:
pourtant mes leures te loueront:
B
5 *Et* ainſi te beniray *toute* ma vie, *&* eſleue-
ray mes mains en ton nom.
6 Mon ame eſt raſſaſiee comme de moelle
& de graiſſe: & ma bouche *te* loue en chant
ioyeux,
7 Quand i'ay ſouuenance de toy en mon
lict, *& quand* ie medite de toy durant les
veilles *de la nuict.*
8 Car tu as eſté mon aide, & ſuis ioyeux
C
en l'ombre de tes aiſles.
9 Mon ameᵃs'eſt adiointe à toy, & ta dex-
tre me tient ferme.

ᵃHe. adhere apres toy, c'eſt ne t'abandõne point

10 Mais ceux-ci *qui* cerchẽt mon ame pour
la deſtruire entreront au plus bas de la
terre:
11 Ils eſpandront ſon ſang au trenchant de
l'eſpee, ils ſeront la portion des renards.
12 Mais le Roy s'eiouira en Dieu, & ſe glo-
rifiera *en luy* quiconque iure par luy: *car*
la bouche de ceux qui parlent menſonge,
ſera cloſe

PSEAV. LXIIII.

¶*Priere contre les rapporteurs & lãgards, leur
mauuaiſtié & punition.*

1 Au maiſtre chantre. Pſeaume de Dauid.
2 O Dieu, eſcoute ma voixᵃquand ie prie,
garde ma vie de la peur de l'ennemi.

ᵃquand ie me plain

3 Cache moy *arriere* de la ſecrette entre-
prinſe des mal-vueillans, *&* de la conſpi-
ration des gens adonnez à iniquité:
4 Leſquels ont aguiſé leur langue comme
vn glaiue, & ont tiré *pour* leurs fleches,ᵃpa
rolle amere:

ᵃC. rappors moleſtes & picquans

5 Pour *en* frapper en cachette l'innocent:
ils le feriſſent ſoudainement, & ne crai-
gnent *rien.*
6 ᵃIls ſe ſont reſolus en mauuais affaire, &
tiennent propos de muſſer des laqs: *&* di-
ſent, Qui les verra?

ᵃHeb. Ils ſe ſont fortifiez choſe mauuaiſe

7 Ils cerchent curieuſement choſes per-
uerſes, ils ont cerché iuſqu'au bout, voire
ce qu'vn homme le plus inuentif ſçauroit
ſonger. B
8 Mais Dieu les a ſoudain ferus d'vne ſa-
gette, *&* ont eſté naurez *ſoudainement.*
9 ᵃEt ont fait trebuſcher ſur eux-meſmes
leur *propre* langue: *dont* tous ceux qui les
verront, ſe retireront tremblans.

ᵃC. leurs faux rapports leur ſont tournez en ruine

10 Et tous hommes auront crainte, & racõ-
teront l'œuure de Dieu, & entendront les
faits d'icelui.
11 *Mais* le iuſte s'eiouira au Seigneur, & au-
ra ſon aſſeurance en luy: *& tous ceux* qui
ſont droits de cœur ſe glorifieront.

PSEAV. LXV.

¶*Action de graces pour la bonté & puiſſan-
ce de Dieu ſur ſon peuple, & meſmes ſur toutes
creatures*

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid,
en forme de cantique.
2 O Dieu, louãgeᵃt'attend en Sion, & vœu
te ſera rendu.

ᵃC. quand ton temple ſera baſti.

3 *Pource que* tu exauces les prieres, toute
creature viendra iuſqu'à toy.
4 *Toutes* ſortes d'iniquitez auoyent gagné
ſur moy, *mais* tu ſeras propice à nos tranſ-
greſſions.
5 Bienheureux eſt celui que tu eſliras. & fe-
ras approcher *de toy, à fin* qu'il habite en
tes paruis: car nous ſerõs raſſaſiez des biẽs
de ta maiſon *& du* ſainct *lieu* de ton tẽple.
6 O Dieu de noſtre ſalut, tu nous reſpõdras B
par choſes terribles *faites* auec iuſtice,
toy qui es la fiance de tous les bouts de la
terre & de la mer, lointains.
7 Il affermit les montagnes par ſa vertu,
& eſt enuironné de puiſſance.
8 Il appaiſe le bruit de la mer, le bruit de
ſes ondes, & l'emotion des peuples.
9 Et ceux qui habitẽt és fins *de la terre* ont
crainte de tes ſignes, *& les* rens ioyeux,
ᵃ*pour* les ſaillies du matin & du veſpre.

ᵃC. pour le leuer du ſoleil & de la lune & autres eſtoilles.

10 Tu viſites la terre, & *apres que* tu l'as rẽ-
due alteree, tu l'enrichis amplement: le
ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau: tu appa-
reilles leurs blés, car ainſi la prepares-tu.
11 Tu arrouſes ſes rayons, & fais deſcendre
la pluye ſur ſes ſeillons: tu la rends molle
par pluye, & benis ſon germe.
12 Tu couronnes l'annee de tes biens, & tes
ᵃpas degouttent de la graiſſe,

ᵃou, traces & ſentiers c. les nuees ſur leſquel les Dieu marche, cõme dit l'Eſcriture.

13 Ils degouttent *ſur* les loges du deſert, &
les couſtaux ſont enuironnez de lieſſe.
14 Les campagnes ſont reueſtues de trou-
peaux, & les vallees ſont couuertes de fro-
ment, *dont* ᵃs'eſcrient de ioye, & ſi chan-
tent.

ᵃà ſçau. les hõmes, ou, les blez quand ils ſont grans

PSEAV. LXVI.

¶*Il inuite à louer gayement le Seigneur pour la
paix obtenue apres pluſieurs guerres & gran-
des faſcheries.*

1 Au maiſtre chantre, cantique de Pſeau-
me.
Toute la terre chantez à Dieu à haute
voix:

2 Celebrez en Pſeaumes la gloire de ſon
nom, "rendez ſa louange glorieuſe.
3 Dites à Dieu, O que tu es terrible *en* tes
œuures! tes ennemis ‖ te ſeront ſeruilemét
ſubiets pour ta grande force.
4 Toute la terre t'adorera, & te chantera
Pſeaumes, elle chantera Pſeaumes en ton
nom. Selah.

"Heb. mettez gloire ſa louãge. ‖ou, te mẽtiront

B 5 Venez, & voyez les œuures de Dieu: *il eſt*
terrible *en* faits ſur les fils des hommes.
6 Il a tourné la mer en terre ſeche, ils paſ-
ſerẽt le "fleuue à pié, là fuſmes-nous eiouis
en luy:
7 Il domine par ſa puiſſance "eternellemẽt,
ſes yeux *prennent garde* ſur les Gens: les
rebelles ne *ſe pourront* exalter. Selah.
8 *Vous* peuples, beniſſez noſtre Dieu, & fai-
tes reſonner ſa louange.
9 *C'eſt luy* qui a gardé noſtre ame en vie, &
n'a point permis que nos piés "chancelaſ-
ſent.

"c. le Iordain "ou, ſur le monde. "ou, gliſſaſſent

C 10 Car o Dieu, tu nous as eſprouuez, tu nous
as examinez, cõme on examine l'argent.
11 Tu nous auois amenez en la "rets, tu auois
mis *lien* eſtreignant en nos reins.
12 Tu auois fait monter les hommes ſur no-
ſtre teſte, & eſtiõs *entrez au feu & en l'eau:*
mais *tu nous as fait ſortir* "en *lieu* plantu-
reux.
13 *I'entreray* en ta maiſon auec holocau-
ſtes, *&* te rendray mes vœus,
14 Leſquels mes leures ont vouez, & ma
bouche a prononcez en mon affliction.

"aucuns chaine, ou forte priſon, ou douleur angoiſſeuſe "ou, en refreſchiſſement. c. à l'air.

D 15 Ie t'offriray holocauſtes de gras *agneaux*
auec encenſement de beliers: i'appareil-
leray des bœufs auec des boucs. Selah.
16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, eſ-
coutez, & ie raconteray ce qu'il a fait à
mon ame.
17 Ie l'ay inuoqué de ma bouche, & a eſté
exalté par ma langue.
18 Si i'euſſe penſé quelque malice en mon
cœur, le Seigneur ne m'euſt point eſcouté.
19 Mais vrayement Dieu m'a eſcouté, *&* a
eſté attentif à la voix de ma priere.
20 Benit ſoit Dieu qui n'a point rebouté
mon oraiſon, ne ſa benignité *arriere* de
moy.

PSEAV. LXVII.

¶ *Il prie la cognoiſſance & gloire de Dieu eſtre eſtendue par toute la terre, & par ce moyen toute felicité.*

1 *Au maiſtre chantre en* Neginoth, *Pſeau-
me en forme de chanſon.*
2 DIeu ait pitié de nous & nous benie, *&*
face luire ſa face enuers nous. Selah.
3 A fin que ta voye ſoit cognue en la terre,
& ton ſalut en toutes gens.
4 *Lors* les peuples te loueront o Dieu, tous
les peuples *di-ie*, te loueront.
5 Les nations ſe reiouiront, & chanteront
de lieſſe: car tu iugeras les peuples en e-
quité, & tu adreſſeras les nations en la ter-
re. Selah.
B 6 O Dieu, les peuples te loueront, tous peu
ples *di-ie*, te loueront.
7 *Lors* la terre produira ſon fruict, Dieu no-
ſtre Dieu nous benira.
8 Dieu, *di-ie*, nous benira, & lors tous les
bouts de la terre le craindront.

PSEAV. LXVIII.

¶ *Il remercie le Seigneur, & y inuite tous, pour ſes victoires contre ſes ennemis: qui eſtoit la figure du regne de Chriſt ſur toutes nations par la predication de l'Euangile, & de ſon triomphe ſur tous ſes aduerſaires.*

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid
qui eſt vn cantique.
2 QVe Dieu ſ'eſleue, *&* ſes ennemis ſerõt *Nom. 10. d. 35*
eſpars, & ceux qui le hayent, ſ'enfui-
ront de deuant luy.
3 Tu les faits euanouir, comme la fumee
ſ'euanouit, *&* comme la cire fond deuant
le feu, *ainſi* "periſſent les meſchans pour la *"ou, periront*
preſence de Dieu.
4 Mais les iuſtes ſ'eiouiront & ſ'egaye-
ront deuant Dieu, & treſſailliront de ioye.
5 Chantez à Dieu, celebrez en Pſeaumes ſõ
nom, exaltez celui qui eſt monté ſur les
nues, & pour ſon nom l'Eternel, & menez
ioye en ſa preſence.
6 *Il eſt* le pere des orphelins, & le iuge des
veuues: Dieu eſt en ſon ſainct habitacle. B
7 Le Dieu "fait habiter en maiſon ceux qui *"c. donne*
eſtoyent ſeulets: il deliure ceux qui eſtoy- *famille &*
ent priſonniers és *ceps:* mais les rebelles *enfans*
demeurent *en terre* deſerte.
8 O Dieu, *quand tu* paſſois deuant ton peu-
ple, *quand tu cheminois* par le deſert, Se-
lah,
9 La terre trembla, auſſi les cieux degout-
terent, pour la preſence de Dieu: *meſme* ce
mont de Sinai, pour la preſence de Dieu,
le Dieu d'Iſrael.
10 O Dieu, tu as fait degoutter la pluye à
ſouhait *ſur* ton heritage: *& quand* il eſtoit
mal en poinct, tu l'as redreſſé.
11 Ton aſſemblee y ha ſa demeure: tu l'ac- C
couſtres de tes biens pour le poure, o
Dieu.
12 Le Seigneur a donné le propos "de celles *"ou, à celles qui annonçoyent*
qui annonçoyent *de la* grande armee: *la victoire, ou a dõné la parolle, la cõpagnie de celles qui annonçoyent, eſtoit grande.*
13 Les rois des armees ſ'en ſont fuis, ſ'en
ſont fuis: & celle qui reſidoit en la maiſõ,
a deſparti les deſpouilles.
14 Quand *bien* vous auriez couché entre
les "chenets, *ſi feriez vous comme* les aiſles *"trepieds ou pots.*
de la colombe couuerte d'argent, & de qui
les plumes *ſont comme couuertes* de fin or
bien iaune.
15 Quand le Tout-puiſſant diſſipa les rois
en icelle, elle deuint blanche comme la
neige qui eſt en Salmon.
16 La montagne de Dieu *eſt comme* le mont
de Baſan, *c'eſt vne* montagne "boſſue *comme* *"treſhaute*
le mont de Baſan:
17 Pourquoy ſautez-vous, hautes monta- D
gnes? Dieu a aimé ceſte montagne pour y
habiter, voire le Seigneur y demeurera à
perpetuité.
18 "La cheualerie de Dieu *eſt de* vingt mille, *"les chariots.*
& de miliers d'Anges, le Seigneur eſt en-
tr'eux au Sanctuaire *comme en* Sinai.
19 *Tu es monté en lieu haut, tu as emme- *Ep. 4. b. 8*
né des priſonniers, tu as prins des dons
entre les hommes, & meſmes les rebelles
pour demeurer au *lieu* de l'Eternel Dieu.
20 Le Seigneur ſoit benit, *lequel* iournelle-
ment nous charge *de ſes biens*, *&* le Dieu
qui eſt noſtre ſalut. Selah.

21 Dieu nous eſt Dieu pour nous ſauuer,
& à l'Eternel le Seigneur *ſont* iſſues à la
mort.
E 22 Certainement Dieu naurera le chef de
ſes ennemis, & le ſommet de la perruque
de celui qui chemine en ſes vices.
23 Le Seigneur a dit, Ie rameneray *les miens*
de Baſan, & *les* feray retourner des pro-
fons lieux de la mer:
24 A fin que ton pié ſoit teint de ſang, &
la langue de tes chiens, *du ſang di-ie*, des
ennemis, & de luy-meſme.
25 O Dieu, ils ont veu tes alleures, les alleu
res de mon Dieu, & de mon Roy *qui eſt* au
au lieu ſainct.
26 Les chantres alloyent deuant, puis apres
les ioueurs d'inſtrumens, & au milieu les
ieunes filles ſonnans de tabourins.
F 27 Beniſſez Dieu és aſſemblees, & le Sei-
H. ſource. gneur *vous qui eſtes* de la *race d'Iſrael.
28 Illec *eſtoit* Beniamin le petit, leur domi
ou, leur troupe nateur, & les princes de Iuda *leur force,
les princes de Zabulon, & les princes de
Nephthali.
29 Ton Dieu a ordõné ta force. O Dieu for
tifie ce que tu nous as fait.
30 Pour l'amour de ton temple *qui eſt* en Ie-
ruſalem, les rois te preſenteront dons.
H. troupe de canne, ou roſeau. 31 Il a deffait la *troupe *garnie* de lances &
l'aſſemblee des forts taureaux, auec les
veaux des peuples, *tãt qu'ils ſe ſont* proſter-
nez auec pieces d'argent : & a diſſipé les
peuples qui aimoyent la guerre.
32 Grans ſeigneurs viendront d'Egypte, E-
thiopie ſe haſtera d'eſtẽdre ſes mains vers
Dieu.
G 33 Royaumes de la terre chantez à Dieu,
chantez Pſeaumes au Seigneur. Selah.
34 A celui qui eſt monté ſur les plus hauts
cieux *qui ſont de toute* ancienneté : voici
il fait retentir de ſa voix vn ſon vehe-
ment.
35 Donnez force à Dieu : ſa hauteſſe eſt ſur
Iſrael, & ſa force és nues.
36 O Dieu, tu es redouté pour tes ſanctu-
aires : le Dieu d'Iſrael eſt celui, qui don-
ne force & puiſſance au peuple : Dieu ſoit
benit.

PSEAV. LXIX.

¶*Les complaintes, prieres, zele ardent, & grã-
des angoiſſes de Dauid, cõme miroir de Chriſt
& de tous ſes membres. La cruauté & punition
de ſes ennemis : ſa promeſſe de recognoiſſance,
& l'edification qui en reuiendra à l'Egliſe.*

1 Au maiſtre des chantres, ſur Soſannim
de Dauid.
2 O Dieu, ſauue moy : car les eaux ſont en-
trees iuſques à l'ame.
3 Ie ſuis enfondré en vn bourbier profond,
& qui n'ha point de fermeté : ie ſuis entré
aux gouffres des eaux, & la force *de l'eau*
m'emporte.
4 Ie ſuis las de crier, mon goſier *en* eſt en-
roué : mes yeux ſont deffaillis attendans
apres mon Dieu.
B 5 Ceux qui me hayent ſans cauſe, paſſent en
nombre les cheueux de ma teſte : & ceux
qui tachent à me perdre, & me ſont fauſ-
ſement ennemis, ſe ſont renforcez, *telle-
ment que* ie ſuis cõtraint de rendre ce que
ie n'ay point raui.
6 O Dieu, *tu cognois ma follie, & mes de- *C. tu ſçais ſi ie les ay en rien of-
lits ne te ſont point cachez. *fenſez par ma faute.*
7 O Seigneur Dieu des armees, que ceux
qui s'attendent à toy, ne ſoyent point con-
fus en moy, & que ceux qui te cerchent,
ne ſoyent point rendus honteux en moy,
Dieu d'Iſrael.
8 Car pour toy i'ay ſouffert opprobre, &
vergongne a couuert ma face.
9 I'ay eſté *comme* eſtranger à mes freres, &
incognu aux enfans de ma mere.
10 *Car le zele de ta maiſon ma conſumé, *Ian 2. d.*
& les blaſmes de ceux qui te diffamoyent, 18, *rom.*
ſont tombez ſur moy. 15. *a.* 3
11 I'ay pleuré, & mon ame a ieuſné, mais tu C
m'as eſté en diffame.
12 I'ay auſſi prins vn ſac pour veſtement, *ou, fable & conte*
mais ie leur ay ſerui de *ditton.
13 Ceux qui ſont aſſis à la porte deuiſoyent
de moy, & *ſers de* chanſons à ceux qui y-
urongnent.
14 Mais *quant à* moy, *i'adreſſe* à toy, Sei-
gneur, mon oraiſon, au temps de ton bon
vouloir: o Dieu reſpon moy ſelon ta grãde
benignité, & ſelõ la verité de ton ſecours.
15 Deliure moy de la bourbe, & ne permets D
que i'y enfondre, & fay que ie ſoye deli-
uré de ceux qui me hayent, & des eaux
profondes.
16 Que le fil de l'eau ne me noye point, &
que le gouffre ne m'engloutiſſe, & que le
puits ne ferme ſa gueule ſur moy.
17 Seigneur, exauce moy, car ta benignité
eſt bonne: tourne ton viſage vers moy ſe-
lon ta grande compaſſion.
18 Et ne cache poĩt ta face de tõ ſeruiteur,
car ie ſuis en deſtreſſe : haſte toy *donc* de
m'exaucer.
19 Approche toy de mon ame, & la rachet-
te : recous moy pour l'amour de mes en-
nemis.
20 Toy-*meſme* cognois mon opprobre, & E
ma honte, & mon deshonneur : tous mes
aduerſaires ſont deuant toy.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, & ſuis lã-
guiſſant: & quãd i'attendoye que quelcun
euſt compaſſion de moy, ie n'en ay point
eu : & qu'aucuns me conſolaſſent, ie n'en
ay point auſſi trouué.
22 Ils m'ont donné du *fiel à mon repas, *à *ou, poiſon*
ma ſoif m'ont abbreuué de vinaigre. *Mat. 27. f.*
23 *Leur table leur ſoit en laqs deuant eux, 48, *ian*
& *ce qui eſt* à *proſperité, leur ſoit tourné* en 19. *c.* 28
ruine. *Act.* 1. *d.*
24 Leur yeux ſoyent de telle ſorte obſcur- 23, *rom.*
cis, qu'ils ne puiſſent voir : & fay conti- 11. *b.* 9
nuellement chanceler leur reins.
25 Eſpan ton indignation ſur eux, & que la F
fureur de ton ire les ſaiſiſſe.
26 *Leur domicile ſoit deſolé, & n'y ait au- *Act.* 1. *d.*
cun qui habite en leurs tabernacles. 20
27 Car ils perſecutent celui que tu auois
frappé, & font leurs contes de la douleur
de tes naurez.
28 Mets iniquité ſur leur iniquité, & qu'ils
n'entrent point en ta iuſtice.
29 Qu'ils ſoyent effacez du liure de vie, &
qu'ils ne ſoyẽt poĩt eſcrits auec les iuſtes.
30 Or moy, ie ſuis affligé & dolẽt, mais ton
ſecours,

ſecours, o Dieu, me garantira.
G 31 *Lors* ie loueray le nom de Dieu en can-
tique, & le magnifieray par louange ſo-
lennelle.
32 Et *icelle* plaira plus au Seigneur que le
bœuf *ou* le veau, qui eſt ia garni de cor-
nes & d'ongles.
33 Les debonnaires verront *cela*, & ſ'en
ciouront, & ceux qui quierent Dieu : &
voſtre cœur viura.
34 Car le Seigneur exauce les poures, & ne
meſpriſe point ſes priſonniers.
35 Que le ciel & la terre le louent, la mer,
& tout ce qui ſe meut en icelle.
36 Car Dieu ſauuera Sion, & edifiera les
villes de Iuda, & illec habiteront, & la
poſſederont.
37 Et la ſemence de ſes ſeruiteurs l'herite-
ront, & ceux qui aiment ſon nom, demeu-
reront en icelle.

PSEAV. LXX.

¶ *Il demande d'eſtre ſoudainement ſecouru, ſes ennemis eſtre punis, & les fidelles reiouis.*

1 Au maiſtre chantre de Dauid, pour re-
duire en memoire.
2 O Dieu, *auance toy* pour me deliurer o
Seigneur, haſte toy *de venir* à mon
aide.
3 Ceux qui quierent mon ame ſoyẽt con-
fus & peneux : & ceux qui deſirent mon
mal, ſoyẽt reboutez en arriere, & infames,
4 Que ceux qui diſent, Aha, aha, ſ'en re-
tournent pour loyer de leur honte.
5 Et que tous ceux qui te quierent ſ'eſ-
gayent, & ſ'eiouiſſent en toy : & que ceux
qui aiment ton ſecours, dient touſiours,
Dieu ſoit magnifié.
6 Or moy, ie ſuis poure & indigent, *pour-
tant*, o Dieu, haſte toy de venir à moy : tu
es mon aide & mon liberateur, *pource*, o
Seigneur, ne tarde point.

PSEAV. LXXI.

¶ *Il demande en foy, que comme il a touſiours ſenti Dieu fauorable : auſſi à iamais il le ſente tel, en le deliurant, & confondant ſes ennemis, & promet n'en eſtre ingrat.*

1 Seigneur, i'ay mis mon aſſeuranc en
toy, que ie ne ſoye *donc* iamais confus.
2 Deliure moy par ta iuſtice, & me reſ-
cous, encline ton oreille vers moy & me
ſauue.
3 Sois moy pour rocher fort, pour m'y re-
tirer touſiours : tu as donné mandement
pour me preſeruer, car tu es mon roc &
ma forterreſſe.
4 Mon Dieu, deliure moy de la main du
meſchant, & de la main de *l'homme* per-
uers & violent.
5 Car Seigneur Dieu, tu es mon attente, &
ma confiance dés ma ieuneſſe.
6 I'ay eſté appuyé ſur toy dés le ventre
de ma mere : c'eſt toy, qui m'as tiré hors
des entrailles d'icelle : ma louange eſt
*C. choſe continuellement de toy.
eſtrange. 7 I'ay eſté à pluſieurs comme *prodige : &
B touteſfois tu es mon ferme eſpoir.
8 Que ma bouche ſoit rẽplie de ta louan-
ge, & de ta magnificence tous les iours.
9 Ne me reiette point au temps de ma
vieilleſſe : & ne m'abandonne quand ma
*vertu ſera defaillie. *ou, force
10 Car mes ennemis ont parlé de moy, & defaut.
ceux qui eſpient mon ame ont prins con-
ſeil enſemble.
11 Diſans, Dieu l'a delaiſſé, pourſuyuez le
tant que l'attrapiez : car il n'y a nul qui
le deliure.
12 O Dieu, ne t'eſloigne point de moy : mon
Dieu haſte toy *de venir* à mon aide.
13 Ceux qui ſont ennemis de mõ ame, ſoyẽt
confus & defaillent : & ceux qui cerchẽt
à me nuire ſoyent enueloppez d'opprobre
& de honte.
14 Mais moy i'attendray touſiours, & a- C
iouſteray à toute ta louange.
15 Ma bouche racontera ta iuſtice, & ton
ſalut tous les iours : combien que ie n'en
ſçache le nombre.
16 I'entreray aux prouesſes du Seigneur
Dieu, i'auray ſouuenance de ta ſeule iu-
ſtice.
17 O Dieu tu m'as enſeigné dés ma ieuneſ-
ſe, & iuſqu'ici i'ay annõcé tes merueilles.
18 Et encores iuſqu'en la vieilleſſe & che-
nure ne me delaiſſe point, o Dieu, tãt que
i'aye annõcé tõ bras à *ceſte* generatiõ, & ta
puiſſance à tous ceux qui viendrõt *apres.*
19 Et ta iuſtice, o Dieu *qui eſt* haut eſleuee,
pource que tu as fait grandes choſes : o
Dieu qui eſt ſemblable à toy?
20 Qui m'as fait ſẽtir pluſieurs tribulatiõs D
& maux : **mais* derechef m'as rendu la *ou, te re-
vie, & m'as retiré derechef des abyſmes tournant
de la terre, m'as.
21 Tu as accreu mon eſtat, & te retournant
m'as conſolé.
22 Auſſi mon Dieu, ie te loueray *pour* ta ve-
rité auec inſtrumẽt de viole : o Sainct d'Iſ-
rael ie te pſalmodieray auec la harpe.
23 Mes leures chanteront de ioye quand ie
te pſalmodieray, & mon ame que tu as ra-
chetee,
24 Ma langue auſſi deuiſera touſiours de ta
iuſtice, pource que ceux qui procurent
mon mal, ſont confus & peneux.

PSEAV. LXXII.

¶ *Il prie que le regne de Dieu par Chriſt auienne, prophetizant l'eſtendue, l'equité, felicité, & longue duree d'icelui regne, le tout ſous la figure de celui de Salomon.*

1 *De Salomon *c. de ſon
O Dieu, *donne tes iugemens au Roy, & regne.
ta iuſtice au fils du Roy. *C. fay luy
2 Il iugera ton peuple en iuſtice, & tes po- grace de
ures en equité. iuger ton
3 Les mõtagnes apporterõt paix pour le peu peuple ſe-
ple, & les coſtaux à cauſe de la iuſtice. lon tes
4 Il fera droit aux chetifs du peuple : il loix &
ſauuera les fils du poure, & reboutera l'op ordonnan-
preſſeur. ces.
5 Ils te craindront tant que le ſoleil & la
lune dureront, & par tous aages.
6 Il deſcendra comme la pluye ſur l'her- B
be fauchee, & comme les gouttes qui ar-
rouſent la terre.
7 Le iuſte florira en ſon temps, & grande
paix *ſera* tant que la lune durera.
8 Il dominera depuis vne mer iuſqu'à l'au
tre, & depuis le fleuue, iuſqu'aux bouts
de la terre.

9 Les habitãs des deſerts ſe ployeront de-
uant luy,& ſes ennemis lecherõt la terre.
10 Les Rois 'de Tarſis & des Iſles,apporte-
rõt des preſens:les rois de Saba & de "Se-
ba luy preſenteront dons.
11 Tous rois auſſi l'adoreront, & toutes na-
tions luy ſeruiront:

'C.d'outre mer.
"Aucuns, Meroé,iſle du Nil.

C 12 Car il deliurera le poure criant *à luy*, &
l'affligé,qui n'ha nul qui l'aide.
13 Il ſera pitoyable vers le chetif & l'indi-
gent, & gardera les ames des ſouffreteux.
14 Il garãtira leur ame de dol & violence,
& leur ſang ſera precieux deuant luy.
15 Et *chacun poure* viura', & luy "donnera
de l'or d'Arabie l'heureuſe, & 'priera cõ-
tinuellement pour luy : & iournellement
le benira.
16 D'vne poignee de blé qui ſera ſemee en
la terre, *voire* au ſommet des mõtagnes,le
fruit menera bruit, cõme le Liban:& flo-
riront de la cité cõme l'herbe de la terre.

'A ſçauoir, ce roy.
"A ſçauoir,le poure pour le roy.

D 17 Son nom "ſera à perpetuité, ſon nom ſe-
ra perpetué tant que le ſoleil durera: & ſe
beniront en luy toutes nations, *&* le di-
ront bien-heureux.
18 Le Seigneur Dieu, qui'eſt le Dieu d'Iſ-
rael ſoit benit : qui ſeul fait *choſes* mer-
ueilleuſes.
19 Le nom auſſi de ſa gloire *ſoit benit eter-
nellement*: & que toute la terre *ſoit rem-
plie* de ſa gloire. Ainſi ſoit il,ainſi ſoit-il.
20 Ci finiſſent les prieres de Dauid fils
d'Iſai.

"Heb.ſera filié:c. perpetué de fils en fils.

PSEAV. LXXIII.

¶ *Il monſtre par ſon exemple que combien que les biens des meſchans & les maux des bons ſoyẽt vne grieue tentation, ſi eſt-ce qu'il faut que les fidelles en viennẽt à bout,en regardãt à la parolle de Dieu,& la fin qui ſera le cõte.*

1 Pſeaume d'Aſaph.
CErtainement Dieu eſt bon à Iſrael, à
ceux qui ſont nets de cœur.
2 Or *quant à* moy mes piés m'ont preſque
failli,*&* ne ſ'en a cõme rien *fallu que* mes
pas ne ſoyent coulez:
3 Car i'ay porté enuie aux inſenſez, voyãt
la proſperité des meſchans.
4 Car il n'y a point de liens en leur mort:
ains leur force eſt vigoureuſe.
5 Ils ne ſont point au trauail humain, &
ne ſont poĩt batus auec les *autres* hõmes.
6 Pour ceſte cauſe orgueil les enuironne
comme vn carquant,& accouſtrement de
violence les couure.
7 Leurs yeux boutẽt hors de graiſſe: *ils ont
plus* que leur cœur ne peut penſer.
8 'Ils amoliſſent,& deuiſent d'opprimer à
tort,& parlent d'enhaut.
9 Ils mettent leur bouche au ciel, & leur
langue trotte par la terre.
10 Pource "ſon peuple retourne là, & eau
de plein *hanap* leur eſt eſpreinte.
11 Et diſent,Comment Dieu *le* cognoiſt-il?
& ya-il cognoiſſance au Souuerain?
12 Voici,ceux-ci ſont meſchans, & *toutes-
fois eſtans* paiſibles en ce monde, acquie-
rent de plus en plus des richeſſes.
13 Certainement i'ay en vain tenu mon
cœur pur,& laué mes mains en netteté,
14 Et ay eſté flagellé iournellement, "&

'ou,rendẽt laſches les cœurs des gens de bien.
"A ſçau. de Dieu.
"H. & ma

chaſtié *tous* les matins.
15 "Mais ſi ie propoſoye de reciter choſes
ſemblables, or ça i'eſtoye *trouué* desloyal
à la generation de tes enfans.
16 Si ie me mettoye à pẽſer,pour cognoiſtre
cela,ce m'eſtoit choſe trop faſcheuſe.
17 Iuſqu'à ce q̃ ie ſoye entré aux ſanctuai-
res de Dieu,& aye conſideré leur fin.
18 Certes tu les as mis en lieux gliſſans, tu
les precipites en ruines.
19 Comment ont-ils eſté deſtruis en vn in-
ſtant, *&* ſont defaillis: *&* ont eſté conſu-
mez "d'vne maniere eſpouantable?
20 *Ils ſont* comme vn ſonge apres le re-
ueil: Seigneur,tu mettras en meſpris leur C
"image en la cité.
21 Certes mon cœur eſtoit aigri, & ie ſen-
toye en mes reins trenchaiſons.
22 Or i'eſtoye abbruti , & ne cognoiſſoye
rien:i'eſtoye enuers toy *comme* vne beſte.
23 Toutesfois i'ay eſté continuellement a-
uec toy, *&* as tenu ma main dextre.
24 Tu m'as cõduit par ton conſeil,& apres
m'as receu *auec* honneur.
25 Qui ay-ie au ciel *ſinon toy*? ie n'ay auſſi
autre que toy en la terre.
26 Ma chair & mon cœur eſtoyent defail-
lis:mais Dieu eſt la force de mon cœur,& D
ma portion eternellement.
27 *Car voici, ceux qui ſ'eſloignent de toy,
periront: tu deſtruis tous ceux qui ſe de-
bauchent de toy.*
28 Mais quãt à moy, *il m'eſt bon de m'ad-
ioindre à Dieu*: *parquoy* i'ay mis mõ eſpe-
rance au Seigneur Dieu,à fin que ie racon
te tous tes ouurages.

correction ès matins: c. tous les iours.
"Ou, ſi ie diſoye, Ie reciteray comme la generation de tes enfans: voici, i'eſtoye desloyal.
"ou , par euanouiſſement.
"c.gloire, hõneur & renom , ou leur image au reueil , c. leur ame en la reſurrection.

PSEAV. LXXIIII.

¶ *Les fidelles ſe plaignent de la deſtruction du ſeruice de Dieu & de ſon Egliſe: & ſe fians en ſa puiſſance & gratuite alliance, demandent qu'il y mette ordre à la gloire de ſon ſainct Nom,ſalut des ſiens:& confuſion de ſes aduerſaires.*

1 Maſchil d'Aſaph.
O Dieu, pourquoy nous as-tu deboutez
'pour iamais? pourquoy fume ta nari-
ne contre le troupeau de ta paſture?
2 Aye memoire de ton aſſemblee *que* tu as
iadis acquiſe, '*&* de la verge de ton heri-
tage,*que* tu as rachetee, *&* de ceſte mon-
tagne de Sion en laquelle tu habites.
3 Leue toy pour venir deſtruire eternelle-
mẽt l'ẽnemi *qui a tout* gaſté au ſaĩct lieu.
4 *Tes aduerſaires ont mené bruit au mi-
lieu de tes* 'ſynagogues:*ils y ont mis leurs*
ſignes pour ſignes.
5 *Celui qui leuoit* la coignee ſur les arbres
eſpez, eſtoit renõmé, comme faiſant vne B
œuure haute.
6 Mais maintenant auec coignees & mar-
teaux enſẽble ils briſent ſes entailleures.
7 *Ils ont mis à feu tes Sanctuaires, & ont
pollu l'habitacle de ton nom, *l'abbatans*
par terre.
8 Ils ont dit en leur cœur, Nous les ſacca-
gerons tous enſemble: ils ont bruſlé tou-
tes les ſynagogues de Dieu ſur la terre.
9 Nous ne voyons *plus* nos ſignes, il n'y a
plus de Prophete,& n'y a aucũ auec nous
qui ſçache iuſqu'à quand.

'ou , totalement?
'H.que tu as rachete la verge de ton heritage,la mõtagne.
'C. aſſemblees du peuple.
2.Rois 25.b.9

10 O Dieu

10 O Dieu iuſqu'à quand l'aduerſaire te
blaſmera-il, & ſe moquera de ton nom
l'ennemi perpetuellement?
11 *Pourquoy* retires-tu ta main & ta dex-
tre? *engarde-la du milieu de ton ſein.
12 Or Dieu *eſt* mon Roy dés le temps iadis,
faiſant deliurance au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta vertu *&* as
caſſé les teſtes des dragons ſur les eaux.
14 Tu as briſé les teſtes de Leuiathan, *tu*
l'as donné pour viande au peuple des de-
ſerts.

**C. garde de la retirer en ton ſein, tant que tu ayes conſumé mes ennemis.*

C 15 Tu as ouuert la fontaine & le torrent: tu
as deſſeché les groſſes riuieres.
16 Le iour *eſt tien, auſſi eſt* la nuict: tu as
ordonné *la* lumiere & le ſoleil.
17 *Tu as poſé* tous les limites de la terre:
tu as creé l'eſté & l'hyuer.
18 *Aye* memoire de ce *que* l'ennemi a blaſ-
mé le Seigneur, & *que* vn peuple inſenſé a
deſpité ton nom.
D 19 N'abandonne point aux beſtes l'ame de
ta turterelle, *&* n'oublie la troupe de tes
poures pour iamais.
20 Regarde à ton alliance: car les lieux te-
nebreux de la terre ſont *remplis* d'habi-
tations de violence.
21 Que celui *qui eſt foullé, ne ſ'en retour-
ne confus: mais que le chetif & le poure
louent ton tom.*
22 *O Dieu leue toy, pourſuy ta cauſe, aye
memoire* de l'opprobre *qui t'eſt fait* par
le fol iournellement.
23 N'oublie point le cri de tes aduerſaires,
ne le bruit de ceux qui ſ'eſleuent contre
toy, lequel monte continuellement.

PSEAV. LXXV.

¶ Les fidelles celebrēt le nom du Seigneur, d'autant qu'ils ont ce mot de luy, qu'il tiendra vne fois ſes aſſiſes, pour iuger & reformer le monde à la perdition des meſchans, & exaltation des bons. Ceci ſ'eſt cōmencé par la predication de l'Euangile, & ſera parfait au dernier iour.

1 Au maiſtre chantre, Ne deſtruis point:
pſeaume d'Aſaph & chanſon.
2 O Dieu, nous *t'auons celebré, O Dieu,
nous t'auons celebré: car ton nom
eſtoit prochain, *ceux que tu as deliurez* ont
raconté tes merueilles.

**Ou, te celebrerons.*

3 *Quand i'auray prins aſſignation, ie iu-
geray *droitement.*
4 *La terre ſ'ecouloit, & tous ceux qui ha-
bitent en elle: mais i'ay *affermi ſes co-
lomnes. Selah.*

**He. droitures.*
**Ou, redreſſé.*

5 I'ay dit aux fols, Ne faites point les fols:
& aux meſchāt, N'eſleuez point la corne.
6 N'eſleuez point voſtre corne en haut, *&*
ne parlez plus auec orgueil.
B 7 Car point *ne vient* d'Orient, ne d'Oc-
cident, ne du Deſert auſſi l'exaltation.
8 Car Dieu *eſt* iuge: il abbaiſſe l'vn, & exal-
te l'autre.
9 Car le Seigneur tient vn hanap en ſa
main: le vin *en* eſt *trouble, *&* eſt plein
de bruuage, & verſe de ceſtui: certaine-
ment tous les meſchans de la terre ſuc-
ceront & buront la lie d'icelui.
10 Mais moy i'annonceray touſiours, &
chanteray pſeaumes au Dieu de Iacob.

**Ou, rouge.*

11 Et rompray toutes les cornes des meſ-
chans: *mais* les cornes du iuſte ſeront
exaltees.

PSEAV. LXXVI.

¶ Il celebre la puiſſance de Dieu, deſployee enuers ſon peuple contre ſes ennemis, & exhorte tous fidelles à recognoiſſance.

1 Au maiſtre chantre en Neginoth, Pſeau-
me d'Aſaph, *&* cantique.
2 Dieu eſt cognu en Iudee, *&* ſon nom
eſt grand en Iſrael.
3 Et ſon tabernacle eſt en Salem, & ſon ma
noir en Sion.
4 Il a rompu illec les fleches de l'arc, le
bouclier, & le glaiue, & la bataille. Selah.
5 Tu es reſplendiſſant, & redoutable par
deſſus les montagnes de *proye.
6 Les robuſtes de cœur ont eſté depouil-
lez: ils ont dormi leur ſomne, & tous les B
hommes de guerre n'ont point trouué
leurs mains.

**C. pleines de beſtes ſauuages.*

7 O Dieu de Iacob, le chariot & le cheual
ont eſté endormis par ton increpation.
8 Tu es terrible, toy: & qui pourroit con-
ſiſter deuant toy, depuis *que* ton ire *eſt en
flammee?*
9 *Tu fis ouir *iugement du ciel: dont la
terre eut crainte & ſe teut:* G
10 Quand o Dieu te leuas pour *faire* iuge-
ment, pour ſauuer tous les humbles de
la terre. Selah.

**Il entēd le tōnerre.*

11 Certainement la colere de l'homme re-
tournera à ta louange, *&* *reſtreindras le
reſte des fureurs.
12 Vouez, & rendez *vos vœus* au Seigneur
voſtre Dieu *vous* tous *qui eſtes* à l'entour
de luy: *&* qu'ils apportent au terrible.
13 Il tollit l'eſprit des princes, *& eſt* terri-
ble aux rois de la terre.

**H. tu ceindras, ou, trouſſeras.*

PSEAV. LXXVII.

¶ Il raconte la grādeur de ſon affliction & tentation: puis par quel moyen il en eſt venu à bout: ſçauoir eſt par fiance de la bonté de Dieu, laquelle il a conceue par les benefices paſſez & œuures puiſſantes d'icelui.

1 Au maiſtre chātre pour Ieduthun, Pſeau-
me d'Aſaph.
2 I'*Adreſſay* ma voix à Dieu, & criay: *i'a-
dreſſay* ma voix à Dieu, & il me preſta
l'oreille.
3 *I'ay* cerché le Seigneur au iour de ma tri
bulation: *ma playe couloit par nuict, &
ne ceſſoit: mon ame refuſoit d'eſtre con-
ſolee.

**Heb. ma main.*

4 Il me ſouuenoit de Dieu, & fremiſ-
ſoye: ie prioye, & mon eſprit ſe tourmen-
toit. Selah.
5 Tu auois retenu *les paupieres de mes
yeux: i'eſtoye *tellement* aſſommé, que ne
pouuye parler.

**les veilles.*

6 *Lors* ie rememoray le temps paſſé, & les B
ans du temps iadis:
7 Il me ſouuenoit *de ma ſonnerie de nuict:
ie meditoye en mon cœur, & mon eſprit
cerchoit diligemment.
8 Le Seigneur *me* a-il debouté pour iamais
& ne me portera-il plus bon vouloir?
9 Sa grace eſt-elle faillie pour touſiours?
ſon dire a-il prins fin à perpetuité?
10 Dieu a-il oublié de faire miſericor-

**C. du tēps que la nuict ie ſōnoye des cantiques ſur inſtrumens de muſique.*

de?a-il reſerré par courroux ſes compaſ-
ſions?Selah.

°C.ie me ſuis penſé que c'eſtoit fait de moy & que mourroye en ceſte captiuité: lors me ſouuīt du temps paſſé que le Seigneur deliuroit les ſiens.

11 Apres ie di, °C'eſt ma mort: *lors me ſou-
uint* des annees de la dextre du Souuerain.
12 Il me ſouuenoit des faits de l'Eternel:
car ie ramenteuoye le merueilles *faites*
du temps iadis.
13 Et meditoye en toutes tes œuures,&de-
uiſoye de te geſtes, *diſant*,
14 O Dieu ta voye eſt en ſaincteté: qui eſt
le Dieu ſi grand comme Dieu?
15 Tu es le Dieu qui fais merueilles: tu as
manifeſté ta vertu entre les peuples.
16 Tu as recous tō peuple °par tē bras: *à ſça-
uoir*, les fils de Iacob & de Ioſeph. Selah.
17 Les eaux t'ont veu, o Dieu, les eaux
t'ont veu, & ont craint, *voire* les abyſmes
ont eſté eſmeues.

°Heb. Par bras. c. vaillamment.

18 Les groſſes nues ont eſpandu inonda-
tiōs d'eau: les nues ont fait retentir leur
ſon, °auſſi tes ſagettes couroyent çà & là,
19 Le ſon de ton tonnerre eſtoit en la ron-
deur *de l'air*, & les eſclairs ont relui par
le monde, la terre en a eſté eſmeue, & en
à tremblé.

D

°Auc. entēdēt, l'eclair, les autres la greſle.

20 Ta voye *a eſté* en la mer, & tes ſentiers
en groſſes eaux: & *ſi* tes traces n'ont point
eſté cognues.
21 *Tu as mené ton peuple cōme ouailles
ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

Exod. 14. e.19

PSEAV. LXXVIII.

¶*Il amonneſte le peuple de ſe renger en l'obeiſſance de Dieu par le recit des choſes arriuees à leurs anceſtres.*

1 Maſchil d'Aſaph.

MOn peuple eſcoute ma Loy, enclinez
vos oreilles aux parolles de ma bou-
che.

Pſeau. 49. a.14, matth. 13. e.35

°Le mot Hebrieu ſignifie propos briefs & couuerts.

Deut. 6. a.7

2 *I'ouuriray ma bouché en prouerbes, ie
deduiray °propos obſcurs du temps paſſé,
3 Leſquels nous auons ouis & entendus, &
& *que* nos peres nous ont racontez.
4 Nous ne *les* celerons à leurs enfans, *qui*
raconteront à la generation à venir les
louanges du Seigneur, & ſa puiſſance, &
ſes merueilles qu'il a faites.
5 Et ſi a eſtabli vn teſmoignage en Iacob,
& a mis vne Loy en Iſrael: *leſquels il
commanda à nos peres de les faire enten
dre à leurs enfans:
6 A fin que la generation à venir les co-
gnuſt: & que les enfans qui naiſtroyēt, e-
ſtans venus en aage, les racontaſſent à
leurs enfans:
7 Et qu'ils miſſent en Dieu leur eſpoir, &
n'oubliaſſent point les œuures de Dieu:
& gardaſſent ſes commandemens:
8 Et qu'ils ne fuſſent point ſemblables à
leurs peres, generation deſobeiſſante &
rebelle, generation qui n'a point °affermi
ſon cœur, & de qui l'eſprit n'a point eſté
fidelle à Dieu.

°ou, aſſeuré en Dieu

B

9 Les fils d'Ephraim armez, tirās de l'arc,
ont tourné *le dos* au iour de la bataille.
10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu:
& ont refuſé de cheminer ſelon ſa Loy:
11 Et ont mis en oubli les faits d'icelui, &
ſes œuures merueilleuſes qu'il l'eur auoit
monſtrees.
12 Il auoit fait des miracles deuant leurs
peres en la terre d'Egypte, au terroir de-
Sohan.
13 *Il fendit la mer, & les fit paſſer au tra-
uers, & fit arreſter les eaux comme vn
monceau.
14 *Et les mena de iour par la nuee, & tou
te la nuict °par feu luiſant.
15 *Il fendit des roches au deſert, & les ab-
bruua de grans abyſmes.
16 *Et fit ſortir des ruiſſeaux de la roche, &
en fit decouler des eaux comme riuieres.
17 *Toutesfois ils pecherent derechef con
tre luy, & irriterēt le Souuerain au deſert.
18 Et tenterent Dieu en leurs cœurs, en de-
mandant viande °par gourmandiſe.
19 *Et parlerent contre Dieu, & dirent,
Dieu, nous pourra-il appareiller vne table
au deſert?
20 *Or ça, il a frappé le rocher, & les eaux
en ſont decoulees, & torrens ſont ſortis a-
bondamment: *mais* pourroit-il auſſi don-
ner du pain, & appareiller de la chair à
ſon peuple?

Exod. 14. e.21

Exod. 13. d.21 & 14 e.19, & f.24, pſeau. 104. d.39

°He. en la clarté du feu.

Exod. 17. b.6, nom. 20. b.10, pſeaume 104. d.41

°H. à leur ame. Au. pour leur plaiſir

21 *Parquoy le Seigneur *les* oyant, ſe cole-
ra, & le feu ſ'embraſa contre Iacob, & ire
auſſi ſ'enflamma contre Iſrael:
22 Pource qu'ils n'auoyent point eu de
foy en Dieu, & n'auoyent eu fiance en
ſon °ſecours.
23 *Car il auoit commandé aux nuees d'en-
haut, & ouuert les portes du ciel.*
24 *Et auoit pleu la manne ſur eux pour
manger: & leur auoit donné du froment
du ciel.*
25 *L'homme mangea du pain °des puiſ-
ſans: il leur auoit enuoyé de la viāde à ſuf
fiſance.
26 *Il eſmeut le vent d'Orient au ciel, &
amena par ſa force le vent de Midi,
27 Et fit plouuoir ſur eux de la chair com-
me poudre, & volaille emplumee, comme
le ſablon de la mer.
28 Et *la* fit choir au milieu de leur oſt, & à
l'entour de leurs tentes.
29 Et *en* mangerent, & furent bien ſoulez
& ſatiſfit à leur deſir.
30 Ils n'eſtoyent point *encores* °faſchez de
leur deſir, *mais* leur viande *eſtoit* encore
en leur bouche.
31 *Quand l'ire de Dieu °ſ'alluma contre
eux, & occit les *plus* gras d'entre eux, &
abbatit les gens deſlite d'Iſrael,
32 Auec tout cela ils ne laiſſerent de pe-
cher encores, & n'adiouſterent foy a ſes
merueilles.
33 Parquoy il conſuma leurs iours °en neāt,
& leurs ans haſtiuement.
34 Quand il les mettoit à mort, lors ils le
requeroyent, & ſe retournoyent, & ſe le-
uoyent du matin pour cercher Dieu.
35 Et leur ſouuenoit que Dieu *eſtoit* leur ro-
cher: & que le Dieu ſouuerain *eſtoit* leur
redempteur.
36 Or ils l'abuſoyent de leur bouche, & luy
mentoyent de leur langue.
37 Mais leur cœur n'eſtoit point droit en-
uers luy, & ne furent point fidelles en ſon
alliance.
38 Toutesfois luy *qui eſt* miſericordieux, ef
façã *leur* iniquité, & ne les deſtruit poīt, &
ſouuent

Nom. 11. a.1

Exod. 17. b.6, nō. 20 b.11. pſe. 104 d.41

1. Cor. 10. a.4. ſap. 11. a.4

Nom. 11. a.1

°H. ſalut, ou deliurance.

Exod. 16. c.14, nom. 11. b.7

Ian 6. d.31, 1. Cor. 10. a.5

°ou, des prīces: c. des anges

Nom. 21. f.31

°ou, las, cō bien qu'ils euſſent māgé inſques au creuer.

Nom. 11. g.23

°H. mōta.

D

°heb. en vanite

*Heb mul tiplia à retirer ſon ire

*ſouuẽt reuoqua ſon ire,& n'eſmeut point
toute ſa fureur.
39 Et luy ſouuint qu'ils eſtoyent chair, &
vent qui paſſe & ne reuient.
40 Cõbien de fois l'ont-ils irrité au deſert,
& l'ont moleſté au lieu inhabité?
E 41 Et ont par pluſieurs fois tenté Dieu, &
ont limité le Sainct d'Iſrael?
42 Ils n'ont point eu ſouuenance de ſa
main, *ne du* iour auquel il les recourut de
l'aduerſaire:
43 *Ne de celui* qui mit ſes ſignes en Egypte,
& ſes miracles en la contree de Sohan:
Exod. 7. d,20
44 *Et conuertit en ſang leurs riuieres,
& leurs ruiſſeaux, à fin qu'ils n'en peuſſent
boire.
Exod. 8. a. 6, & f. 24
45 *Il enuoya cõtre eux vne meſlee de mou-
ches *qui* les deuorerent: & grenoilles qui
les deſtruirent.
Exod. 10. c. 13
46 *Et donna leurs fruits aux chenilles: &
leur labeur aux ſauterelles.
Exo. 9. a. 2 & c. 13
47 *Il gaſta leurs vignes par greſle, & leurs
figuiers ſauuages par la tempeſte.
Heb. aux dards de feu, ou charbons ardens
48 Et liura leurs iumens à la greſle, &
leurs troupeaux *à la foudre.
49 Il enuoya ſur eux l'embraſemẽt de ſon
ire, colere & indignation, & angoiſſe, *qui*
eſt l'exploict de mauuais Anges.
ou, leur beſtail.
50 *Il dreſſa voye à ſõ ire, il n'eſpargna de les*
mettre à mort: & *liura* *leur vie à la peſte.*
F 51 **Et frappa tout premier nay en Egypte,*
& les premices de vigueur és tabernacles
de *Cham.
Exod. 12. e. 29
c. Egypte.
Exod. 15. c. 18
52 *Il fit departir ſõ peuple cõme ouailles, &
les mena par le deſert cõme vn troupeau.
53 Et les conduit ſeurement & ſans crainte:
mais la mer couurit leurs ennemis.
ou, en ſa ſaincte contree
54 Et les introduit *és limites de ſa Saincte-
té, *à ſçauoir*, en ceſte montagne, *que* ſa dex-
tre a conquiſe.
Ioſ. 11. b. 7
55 *Et dechaſſa les gens de deuant eux, &
les fit choir en la part de *ſon* heritage: &
colloqua les lignees d'Iſrael en leur ta-
bernacles.
56 Neantmoins ils ont tenté & prouoqué le
Dieu ſouuerain, & n'ont point gardé ſes
conuenances.
57 Et ſe ſont deſtournez, & *luy* ont eſté deſ-
loyaux ainſi que leurs peres: ils ſe ſont
renuerſez comme l'arc qui trompe.
autels dreſſez és montagnes.
58 *Et l'ont prouoqué à courroux par leurs*
**hauts lieux: & l'ont eſmeu à ialouſie par*
leurs images taillees.
59 *Dieu l'ouit, & ſe colera, & eut fort en meſ*
pris Iſrael.
1. Sam. 4. a. 2
60 **Dont il abandonna le tabernacle de Si-*
lo, le pauillon *auquel* il habitoit entre les
G hommes.
c. ſõ arche
61 Et permit *que ſa force fuſt prinſe, & que
ſon honneur vint en la main de l'ennemi.
62 Et liura ſon peuple au glaiue, & ſ'en-
flamma de courroux contre ſon heritage.
à ſça. par chanſons nuptiales. c. elles ne ont point eſté mariees
63 Le feu conſuma ſes ieunes gens, & leurs
vierges ne furent point *louees.
64 Leurs Sacrificateurs tomberent par l'e
ſpee, & leurs veuues n'en pleurerẽt point.
65 Mais le Seigneur ſ'eſueilla cõme *vn hom*
me qui dort: & comme vn vaillant *homme*
qui eſtant deſenyuré cria *à l'effroy*.
66 Et frappa ſes aduerſaires *en la partie de*
derriere, & *les mit en opprobre perpetuel*.
67 Or il a reietté le tabernacle de Ioſeph,
& n'a point eſleu la lignee d'Ephraim:
68 Mais il a eſleu la lignee de Iuda, & la
montagne de Sion qu'il a aimee.
69 Et a baſti ſon Sanctuaire comme haut *pa*
lais, & comme la terre qu'il a fondee à
perpetuité.
70 *Et a choiſi Dauid ſon ſeruiteur, *& l'a
prins des parcs des ouailles:
71 Et de là où il ſuiuoit les beſtes *preignes,
il l'a amené **pour* paiſtre ſon peuple Ia-
cob, & Iſrael ſon heritage.
72 Auſſi les a-il *repeus ſelon la ſimplicité
de ſon cœur, & les a conduits par la diſcre
tion de ſes mains.

1. Sam. 16 c. 11
2. Sam. 7. b. 8
ou, allaittantes.
2. Sam. 5. a. 2
ou, regis

PSEAV. LXXIX.

¶*Complainte ſur la deſtruction du ſeruice & peu*
ple de Dieu. Humble priere peur obtenir mer-
ci, ſecours & vengeance ſur les ennemis. Pro-
meſſe de regraciement.

1 Pſeaume d'Aſaph,
O Dieu, les gens ſont entrez en ton heri-
tage: ils ont pollu ton ſainct Temple,
& ont reduit Ieruſalem en monceau *de*
pierres:
2 *Ils ont donné les corps morts de tes ſer-*
uiteurs pour viande aux oiſeaux du *ciel*,
& la chair de tes debonnaires aux beſtes
de la terre.
3 Ils ont eſpandu le ſang d'iceux comme
eau, à l'entour de Ieruſalem, & n'y auoit
nul qui les enſeueliſt.
4 Nous auons eſté *en* opprobre à nos voi-
ſins, & en moquerie & deriſion à ceux qui
ſont autour de nous.
5 Iuſqu'à quand Seigneur, ſeras-tu ſans B
ceſſe courroucé, & ſ'embraſera ton ire cõ-
me feu?
6 *Eſpan ta fureur ſur les gẽs qui ne te co *Iere. 10. d. 25*
gnoiſſent point: & ſur les royaumes qui
n'inuoquent point ton nom.
7 Car ils ont deuoré Iacob, & ont deſolé
ſon manoir.
8 *Ne nous ramentoy point les iniquitez *Eſa. 64. c. 9*
paſſees: mais que *tes compaſſions nous pre*
uiennent haſtiuement: car nous ſommes
fort abbatus.
9 *O Dieu de noſtre ſalut, aide nous pour*
l'amour de la gloire de ton nom: & nous
deliure, & ſois propice à nos pechez, pour
l'amour de ton nom.
10 Pourquoy diroyent les gens, Ou eſt leur
Dieu? que la vengeance du ſang de tes ſer-
uiteurs reſpãdu, ſoit cognue parmi les gẽs
en noſtre preſence.
11 Que le gemiſſement du priſonnier vien-
ne iuſqu'en ta preſence, & reſerue ſelon
la grandeur de ta puiſſance *ceux qui ſont *H. les fils d'occiſion.*
ia vouez à la mort.
12 Et ren à nos voiſins en leur ſein ſept fois
au double leur vitupere, duquel ils t'ont,
Seigneur, vituperé.
13 Mais nous qui ſommes ton peuple, & le
troupeau de ta paſture, te celebrerõs à per
petuité, & raconterons ta louange par
tous ſiecles.

PSEAV. LXXX.

¶*Les fidelles encouragez par le recit tãt de leurs*
maux que des biens par le Seigneur faits aux

peres anciens, demandent ardemment deli-
urance, & promettent conſtante obeiſſance.

**c. teſmoignage, ou c'eſt commencemēt d'vn chāt & melodie.*

1 Au maiſtre chantre, en Soſannim *Eduth
d'Aſaph Pſeaume,

O Paſteur d'Iſrael eſcoute, qui menes Io-
ſeph comme vn troupeau, *toy* qui es aſ-
ſis entre les Cherubins, monſtre ta ſplen-
deur.
3 Excite ta puiſſance deuant Ephraim, Ben
iamin, & Manaſſé, & vien, à fin que tu
nous ſauues.

à ſça. de captiuité

4 O Dieu *ramene nous, & fay reluire ta
face, ſi ſeront deliurez.
5 O Seigneur Dieu des armees iuſqu'à
quand fumeras-tu encontre l'oraiſon de
ton peuple?
6 Tu les as repeus de pain de larmes, & les
as abbruuez de pleurs *en* grande meſure.
7 Tu nous as mis *en* debat à nos voiſins, &
nos ennemis ſe moquent *de nous* entr'eux.
B 8 O Dieu des exercites rallie-nous, & fay
reluire ta face, ſi ſeront deliurez.

**ou, tu as trāſporté.*

9 *Tu auois tranſporté vne vigne hors d'E
gypte: tu auois dechaſſé des peuples, tu
l'auois plantee.

**ou, & luy auois fait ietter ſes racines çà & là.*

10 Tu auois preparé *la place* deuant elle,
*& elle auoit prins racine, & auoit rempli
la terre.

**H. cedres de Dieu*
‖aſſ. d'Euphrates.

11 Les montagnes eſtoyent couuertes de
ſon ombre: & ſes rameux eſtoyent comme
hauts *cedres.
12 Elle auoit eſtendu ſes branches iuſqu'à
la mer, & ſes iettons iuſqu'au ‖fleuue.
13 Pourquoy *donc* as-tu rompu ſes hayes,
de ſorte q̄ tous les paſſans l'ont vēdengee?
14 Le ſanglier de la foreſt l'a gaſtee, & la
beſte des champs l'a broutee.
C 15 O Dieu des exercites, retourne toy, ie te
prie regarde du ciel, & voy, & viſite ceſte
vigne.
16 Et le plant que ta dextre a planté, & ſur
le prouin *que* tu as fortifié à ta gloire.
17 Elle *eſt* bruſlee par feu & decouppee: ils
periſſent par l'increpation de ta face.

**c. ſecours ou force*
**c. à ta gloire.*

18 Ta *main ſoit ſur l'homme de ta dextre,
& ſur le fils de l'homme que tu as fortifié
*à toy:
19 Et nous ne nous deſtournerons point de
toy: ren-nous la vie, & nous inuoquerons
ton nom.
20 O Seigneur Dieu des armees, redui no⁹,
fay reluire ta face, & nous ſerons ſauuez.

PSEAV. LXXXI

¶*Exhortation à louer le Seigneur pour ſes bene-*
fices, & l'adorer luy ſeul. Le bien & mal qui
viennent de le faire ou ne le faire. Combien
Dieu ha le ſalut des hommes à cœur.

Sorte d'inſtrument de muſique venu de Gath.

1 Au maiſtre chātre ſur *Githith d'Aſaph.
2 CHantez gayement a Dieu noſtre for-
ce, chantez à haute voix au Dieu de
Iacob.
3 Prenez la muſique, ſonnez le tabour, & la
plaiſante harpe, le pſalterion.

**ou, au tēps ordonné,*
**ou, vn droit au Dieu de Iacob.*

4 Sonnez la trompette en la nouuelle lu-
ne, *en la ſolennité, & au iour de noſtre
feſte.
5 Car ce *eſt* vn ſtatut à Iſrael, & *ordon-
nance au Dieu de Iacob.

Gen. 41. f. 25

6 *Il mit cela pour conuenāce en Ioſeph,
quād il paſſa par le pais d'Egypte, ou i'oy-
oye vn langage que ie n'entendoye point.
7 I'ay ſouſtrait ſes eſpaules de la charge,
& ſes mains delaiſſerent les pots.

B

**c. eſtant caché dedans la nuee.*
Exod. 17. b. 6
Exo. 20. a. 2

8 Quand tu criois *eſtant* en affliction, ie te
deliuray, ie te reſpondi *au ſecret du ton-
nerre: *ie t'eſprouuay aupres des eaux de
Meriba. Selah.
9 *Eſcoute mon peuple, *di-ie alors*, & ie te
proteſteray, Iſrael, ſi tu me veux eſcouter,
10 *Tellement* qu'il n'y ait point en toy de
Dieu eſtrange, & que tu n'adores point de
Dieu forain:
11 (*Car* ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui
t'ay tiré hors de la terre d'Egypte) ouure
ta bouche, & ie l'empliray.
12 Mais mon peuple n'a point obei à ma
voix, & Iſrael n'a point voulu de moy.

Act. 14. c. 16
C
Baruch 3. b. 13

13 *Dont ie les ay laiſſez aller en la preſom
ption de leur cœur, & ont cheminé en
leurs conſeils.
14 *O ſi mon peuple m'euſt ouy, *ſi* Iſrael
euſt cheminé en mes voyes!
15 I'euſſe en vn rien humilié leurs enne-
mis, & euſſe tourné ma main ſur leurs ad-
uerſaires:
16 Ceux qui hayent le Seigneur luy euſſent
eſté aſſeruis, & euſſent eu le temps à tout
iamais.

**c. de la fleur.*

17 Et *Dieu* l'euſt repeu de la *moele de fro-
ment. Et ie t'euſſe, *dit-il*, raſſaſié de miel
iſſu de la roche.

PSEAV. LXXXII.

¶*Il reprend les iuges & gouuerneurs, leur re-*
monſtre leur office, les menace: & voyant leur
iniquité prie Dieu d'y mettre ordre comme iu-
ge ſouuerain.

**c. au grād & ſouuerain conſeil des Iuges, au Senat.*
‖c. des iuges & gouuerneurs.
heb. iuſtifiez le ſouffreteux
Prouerb. 14. a. 11
Ian 10 g. 35
**heb. tu heriteras en toutes nations.*

1 Pſeaume d'Aſaph,
DIeu aſſiſte en l'aſſemblee *de Dieu, & iu-
ge au milieu des ‖dieux.
2 Iuſqu'à quand iugerez-vous iniuſtemēt,
& porterez faueur aux meſchans? Selah.
3 Faites droit au chetif & à l'orphelin. *fai
tes iuſtice au foulé & au poure.
4 *Retirez le chetif & l'indigent & les
deliurez de la main des meſchans.
5 Ils ne cognoiſſent & n'entendent rien: ils
cheminent en tenebres, tous les fondemēs
de la terre *en* ſont eſmeus.
6 *I'ay dit, Vous eſtes dieux: & eſtes tous
enfans du Souuerain.
7 Toutesfois vous mourrez cōme les hom-
mes, & cherrez comme l'vn des princes.
8 O Dieu, leue-toy *dōc*, & iuge la terre: car
*tu poſſederas toutes nations en heritage.

PSEAV. LXXXIII.

¶*Priere contre les ennemis de Dieu & de ſon*
peuple.

**ou, n'aye plus patience*

1 Chanſon & Pſeaume d'Aſaph.
2 DIeu, *ne te tien point coy, ne te tais
point, & ne te repoſe *plus*, o Dieu:
3 Car voici tes ennemis bruyent, & ceux
qui te hayent ont leué la teſte.
4 Ils ont conſulté finement en ſecret con-
tre ton peuple, & ont tenu conſeil à l'en-
contre de tes muſſez.
5 Ils ont dit, Venez, & les deſfaiſons, qu'ils
ne ſoyent plus nations, & que plus ne ſoit
faite mention du nom d'Iſrael.
6 Car ils ont cōſulté d'vn meſme courage
enſemble, & ont fait alliance contre toy.

7 Les

°ou, tentes
7 Les °tabernacles des Idumeens, Iſmaeli-
tes, Moabites, & Agariens,
B 8 Les Gebalites, & Ammonites, & Amale-
cites, Paleſtine, auec les habitans de Tyr:
9 Aſſur auſſi ſ'eſt aioint auec eux : ils ont
donné aide aux fils de Lot. Selah.
Iug.7.f.22
10 *Fay leur comme *tu fis* à Madian , cõme
Iug.4 g.15
à Siſaré, & *comme à Iabin, aupres du tor
rent de Ciſon:
11 *Leſquels* furent deſconfis en Endor, & ſer
uirent de fient à la terre.
Iug.7.d.15 & 8.e.21
12 *Mets leurs princes *en tel eſtat* comme
Oreb, & comme Zeb , & comme Zebé , &
Salmana, tous leurs ducs:
13 Leſquels ont dit, Conqueſtons-nous la
poſſeſſion des manoirs de Dieu,
°auc.entẽdẽt la pou ſiere que le vent fait tourner
14 Mon Dieu, fay les ſemblables à °la roue,
à la paille expoſee au vent.
15 Comme le feu qui bruſle la foreſt, & com
me la flamme qui embraſe les mõtagnes:
16 Ainſi pourſui-les toy par ta tempeſte, &
les trouble par ton tourbillon.
17 Rempli leurs faces de meſpris , & qu'ils
cerchent ton nom, Seigneur.
18 Qu'ils ſoyent confus & troublez de plus
en plus, & qu'ils ſoyent infames, & periſ-
ſent:
19 *A celle fin qu'ils cognoiſſent que toy,*
qui as nom l'Eternel, es ſeul Souuerain ſur
toute la terre.

PSEAV. LXXXIIII.

¶ *Le grand deſir qu'a eu Dauid d'auoir acces en la ſaincte aſſemblee. La felicité des habitans en icelle, & ſ'appuyans en Dieu.*

1 Au maiſtre des chantres, ſur Githith: des
fils de Coré, pſeaume,
2 SEigneur des armees , combien *ſont* a-
miables tes tabernacles.
3 Mon ame deſire grandement, & meſme
defaut apres les paruis du Seigneur : mon
cœur & ma chair treſſaillẽt de ioye apres
le Dieu viuant.
4 Le paſſereau meſme a biẽ trouué ſa mai-
ſonnette, & l'aronde ſon nid , ou elle met
ſes petis, *à ſçauoir*, tes autels, Seigneur des
exercites, mon Roy, & mon Dieu.
5 Bien-heureux ſont ceux qui habitent en
ta maiſon, *leſquels* te louent inceſſammẽt.
Selah.
B 6 *Bien-heureux eſt l'homme duquel la for*
ce eſt en toy, & au cœur deſquels ſont les
chemins.
7 *Iceux paſſans par la vallee d'Habacha,*
la rendent ſemblable à vne fontaine: la
pluye auſſi remplit les ciſternes,
°auc.de fort en force
8 Ils võt °de bande en bande, *tant qu'vn cha-*
cun d'eux cõparoiſſe deuant Dieu en Sion.
9 Seigneur Dieu des armees eſcoute mon
oraiſon, Dieu de Iacob, preſte l'oreille. Se-
lah.
10 Dieu *qui es* noſtre bouclier, voy & re-
garde la face de ton oint.
C 11 Car mieux vaut vn iour en tes paruis, q̃
°H.garder le ſueil de la porte.
mille *autres*: i'aime mieux °eſtre portier
en la maiſon de mon Dieu , que demeurer
és tabernacles des meſchans.
12 Car le Seigneur Dieu nous eſt ſoleil &
bouclier, le Seigneur donne grace & gloi-
re, & n'eſpargne *aucun* biẽ à ceux qui che-
minent en innocence.

13 O Seigneur des exercites, bien-heureux
eſt l'homme qui ſe confie en toy!

PSEAV. LXXXV.

¶ *Oraiſon pour obtenir deliurance, grace & tout bien: & aſſeurance de l'obtenir.*

1 Au maiſtre chantre des fils de Coré,
pſeaume.
2 SEigneur, tu t'es appaiſé à terre , tu as
reduit la captiuité de Iacob.
3 Tu as quitté l'iniquité de ton peuple , &
as couuert tous leurs pechez. Selah.
4 Tu as retiré toute ta colere , & t'es re-
tourné de l'embraſement de ton ire.
5 O Dieu de noſtre ſalut, °fay nous retour- °ou, donne nous relaſche.
ner, & anneanti le marriſſement que tu as
contre nous.
6 Seras-tu touſiours courroucé cõtre nous?
prolongeras-tu touſiours ton ire par tous
aages?
7 Ne nous rendras-tu pas derechef la vie,
à fin que ton peuple ſ'eſiouiſſe en toy?
8 Seigneur monſtre nous ta bonté, & nous
donne ton ſalut.
9 I'eſcouteray que le Seigneur Dieu dira:
car °il parlera paix ſur ſon peuple, & ſur °c.il promettra ton te proſperité
ſes debonnaires: & ne retourneront plus à
°follie. °c.à l'offenſer.
10 *Pour vray ſon ſalut eſt prochain à ceux*
qui le craignent, d'autãt que la gloire de-
meure en noſtre terre.
11 Benignité & fidelité ſe ſont rencõtrees,
iuſtice & paix ſe ſont entrebaiſees.
12 Verité germera de la terre, & iuſtice ha
regard du ciel.
13 Le Seigneur auſſi donnera le bien, & no-
ſtre terre rendra ſon fruit.
14 *Chacun* fera cheminer iuſtice deuãt ſoy,
& mettra ſes pas en voye.

PSEAV. LXXXVI.

¶ *Par la memoire des graces de Dieu tant receues qu'à receuoir, & par luy & par ſes autres voire Payẽs, il ſ'aiguiſe à prier ardẽment pour obtenir miſericorde, conduite & ſecours.*

1 Oraiſon de Dauid.
SEigneur encline ton oreille, & me reſpõ:
car ie ſuis chetif & poure.
2 *Garde ma vie, car ie ſuis debonnaire: ſau*
ue ton ſeruiteur, o toy mon Dieu , lequel
ſe fie en toy.
3 *Seigneur aye pitié de moy, car iournelle*
ment ie t'inuoque.
4 Reſiouy l'ame de ton ſeruiteur: car i'eſ-
leue mon ame vers toy, Seigneur.
5 *Car Seigneur, tu es bon, & °clemẽt, & de Ioel 2.c.13 °ou, enclin à pardonner
grande bonté à tous ceux qui t'inuoquẽt.
6 Seigneur, preſte l'oreille à mon oraiſon,
& enten à la voix de mes ſupplications.
7 °Quand ie ſuis en affliction, ie t'inuoque B °Heb.au iour de ma tribulatiõ
pourtant que tu me reſpons *ordinairement*.
8 Seigneur, il n'y a *aucũ* entre les dieux ſem
blable à toy, & n'eſt rien ſemblable à tes
œuures.
9 Seigneur, toutes les nations que tu as fai
tes viendront, & ſe proſterneront deuant
toy, & honoreront ton nom:
10 Car tu es grand, & fais choſes merueil-
leuſes: tu es ſeul Dieu.
11 Seigneur enſeigne moy ta voye, *à fin que*
ie chemine en ta verité : & vni mon cœur
à craindre ton nom.

12 Seigneur monDieu,ie te loueray de tout
mon cœur, & glorifieray ton nom eter-
nellement.
C 13 Car ta benignité *eſt* grande vers moy, &
as retiré mon ame de ᵃla foſſe baſſe.
ᵃſepulcre, ou tõbeau.
14 O Dieu,gens outrecuidez ſe ſont eſleuez
contre moy: & vne bande de gens ᵇoutra-
geux ont cerché ma vie:& n'ont point eu
regard à toy.
ᵇou terribles
Exo.34.a.6
15 *Mais toy Seigneur,*tu-es* le Dieu pitoya-
ble, & miſericordieux, tardif à ire, & de
grande ᶜbeneficence,& fidelité.
ᶜou,grace, bonté,& verité.
16 Tourne ta veue vers moy , & aye merci
de moy:donne ta force à ton ſerf, & ſauue
le fils de ta ſeruante:
17 Mõſtre *quelque* ſigne de *ta* faueur enuers
moy,à fin que ceux qui me hayẽt,le voy-
ent,& ſoyent confus,pource que toy Sei-
gneur,m'auras aidé & conſolé.

PSEAV. LXXXVII.

¶ *Sous la figure de Ieruſalem eſt celebree l'excellence de l'Egliſe par deſſus tous royaumes mondains pour la preſence & ſeruice de Dieu en icelle,pour ſon accroiſſement par la conuerſion des Gentils,voire de ſes ennemis, & pour ſes reſiouiſſances & graces ſpirituelles.*

1 Des fils de Coré,Pſeaume & chanſon.
SA ᵃfondation *eſt* és ſaintes montagnes.
2 Le Seigneur aime les portes de Siõ,plus
que tous les tabernacles de Iacob.
ᵃà ſçauoir de Dieu, ou du tabernacle du temple
3 Choſes ᵇhonnorables ſont dites de toy,Ci
té de Dieu Selah.
ᵇou,excellentes.
4 I'annonceray,ou ie feray memoire de Ra
hab & Babyſone entre ceux qui me co-
gnoiſſent , voici *auſſi* Paleſtine,& Tyr,a-
uec Ethiopie:*il ſera dit*,ᶜCeſtui eſt nay là.
ᶜc.il ſ'y en trouuera peu, vn ou deux.
5 Et de Sion ſera dit, Pluſieurs ſont nais en
icelle:& le Souuerain meſme l'eſtablira.
9 Quand le Seigneur eſcrira les peuples,il
enregiſtrera,Ceſtuy eſt nay là,Selah.
7 Et les ᵈchantres cõme les ioueurs de fleu-
tes:& toutes mes ſources *ſont* en toy
ᵈc.tous les muſiciens ſ'employẽt à te louer.

PSEAV. LXXXVIII.

¶ *Vehemente priere & piteux gemiſſement, du grandement affligé & comme du tout abandõné de Dieu & des hommes.*

1 Chant de Pſeaume des fils de Coré : au
maiſtre Chantre ſur Mahalath,pour chã-
ter,Maſchil d'Heman Ezrahite.
2 SEigneur Dieu de mon ſalut, *ie crie de*
iour & de nuict deuant toy.
3 Que mon oraiſon vienne en ta *preſence:*
encline ton oreille à mon cri.
4 Car mon ame eſt remplie de maux,&ma
vie eſt venue iuſqu'au ſepulchre.
B 5 I'ay eſté eſtimé du nombre de ceux qui
deſcendent en la foſſe, & ſuis deuenu cõ-
me l'homme qui n'ha plus de vigueur:
6 Et entre les morts ᵃdeliuré, comme les
meurtris giſans au ſepulchre, deſquels tu
n'as plus de memoire,ains ils ſont retran-
chez de ta ᵇmain.
ᵃou, franc.
ᵇc.ſoin, ou garde.
7 Tu m'as mis en vne foſſe *la plus* baſſe,&
és lieux tenebreux,& és abyſmes.
8 Ta fureur ſ'eſt arreſtee ſur moy , & m'as
accablé de tous tes flots.Selah.
9 Tu as eſlongné de moy mes familiers:tu
m'as rendu abominable à eux: *ie ſuis* en-
fermé,& ne puis ſortir.
10 Mes yeux languiſſent d'affliction : Sei-
gneur ie t'inuoque tous les iours, & eſten
mes mains vers toy.
11 Feras-tu miracle enuers les morts? ou ſi C
les treſpaſſez reſſuſciteront pour te louer?
Selah.
12 Racõtera-lon ta benignité au tombeau,
& ta fidelité en la perdition?
13 Cognoiſtra-lon tes merueilles és tene-
bres,& tes iuſtices en la terre d'oubliãce?
14 Mais moy,Seigneur,ie crie à toy,&mon
oraiſon te preuient au matin.
15 Seigneur,pourquoy reiettes-tu mõ ame,
& caches ta face de moy?
16 Ie ſuis affligé & languiſſant dés *ma* ieu-
neſſe:& ay ſouffert tes eſfrois,& ſuis *touſ-*
iours en doute de ma vie.
17 Tes fureurs ſont paſſees ſur moy , & tes
eſtonnemens m'ont accablé.
18 Ils m'ont iournellemẽt enuironné cõme
les eaux:ils m'ont entouré tous enſemble.
19 Tu as eſlongné de moy l'ami & le pro-
chain,& ceux de ma cognoiſſance ᶜſe ſont
cachez *de moy*.
ᶜHeb.ſont en tenebres.

PSEAV. LXXXIX.

¶ *Il celebre la miſericorde, puiſſance, & gloire du Seigneur. & ſur tout ſon alliance faite auec Dauid,& ratifiee en Chriſt:puis là deſſus fon de ſa priere & complainte pour la deſolation du peuple, & outrage des infidelles.*

1 Maſchil d'Ethan Ezrahite.
2 IE *chãteray les bontez du Seigneur eter*
nellement, ie manifeſteray de ma bou-
che ta fidelité par tous ſiecles.
3 Car i'ay dit, La benignité ᵃſera ferme
perpetuellement:tu as eſtabli ᵇta verité és
cieux.
ᵃHebr.baſtie.
ᵇou,fidelité.
4 *I'ay fait alliance auec mon eſleu, i'ay
fait ſerment à Dauid mon ſeruiteur.
2. Sam.7.b.11
5 Ie confermeray ta ſemẽce iuſques à touſ-
iourſ-mais , ᶜ& feray durer ton throne
par tous aages.Selah.
ᶜhebr.edifieray.
6 Or les cieux celebrent tes merueilles,
Seigneur:ta ᵈverité auſſi eſt en la congre-
gation des Saincts.
ᵈou,fidelité.
7 Car qui eſt és nues à comparer au Sei-
gneur ? & *qui* eſt ſemblable au Seigneur
entre les fils ᵉdes dieux?
ᵉou,des forts & puiſſans
8 Dieu eſt mout terrible au conſeil des
Saincts,& redouté ſur tous *ceux qui ſont* à
l'entour de luy. B
9 O Seigneur Dieu des armees,qui eſt ſem
blable à toy,puiſſant ᶠEternel ? auſſi ta fi-
delité eſt à l'entour de toy.
ᶠh.Ia,nom de Dieu ſignifiant eſſence eternelle.
10 *Tu as puiſſance ſur l'enflemẽt de la mer:*
quand ſes vages ſ'eleuent,tu les faits rab-
baiſſer.
11 Tu as abbatu ᵍRahab comme le nauré:tu
as diſſipé tes ennemis par ton fort bras.
ᵍc.Egypte.
12 *Les cieux ſont tiens, auſſi eſt tienne la
terre:tu as fondé le monde & le contenu
d'iceluy.
Gen.1.a.3
13 Tu as creé la Biſe & le Midi : Thabor &
Hermon demenent ioye en ton nom.
14 Ton bras eſt puiſſant,ta main eſt forte, C
& ta dextre eſt eſleuee.
15 Iuſtice & equité ſont l'eſtabliſſement de
ton throne : benignité & fidelité prece-
dent ta face.
16 Bien-heureux eſt le peuple qui ʰentend
la iubilation : Seigneur, ils chemineront
en la
ʰc'eſt, qui ſçait louer

le Sei- en la clarté de ta face.
gneur au 17 Ils ſ'eſgayeront iournellement en ton
ſon de la nom,& ſeront exaltez par ta iuſtice:
trompette. 18 Car tu es la gloire de leur force, & nos
c.eſtat, 'cornes ſeront exaltees par ta faueur.
hauteſſe ou 19 Car noſtre bouclier appartient au Sei-
puiſſance. gneur,& noſtre Roy eſt au Sainct d'Iſrael.
c.Samuel 20 Tu as iadis parlé en viſion à ton'debon-
ou Gad. naire,& as dit,I'ay mis aide ſur le puiſſãt,
& i'ay exalté l'eſleu du peuple.
Act.3.d. 21 *I'ay trouué Dauid mõ ſeruiteur,ie l'ay
22,2 Sam. oinct de ma ſaincte huile:
8.a,& 16 22 Auec lequel ma main ſera ferme,auſſi
c.12 mon bras le renforcera.
D 23 L'ennemi n'aura puiſſance ſur luy,& l'i-
nique ne l'affligera point:
24 Ains froiſſeray deuant luy ſes aduerſai-
res,& deferay ceux qui le hayent.
25 Ma fidelité & benignité ſeront auec luy:
& en mon nom ſera exaltee ſa corne.
26 Et mettray ſa main en la mer,& ſa dex-
à ſça.Eu- tre és fleuues.
phrates 27 Il m'appellera, *diſant*, Tu es mon pere,
& du Nil mon Dieu,& la roche de mon ſalut.
28 Auſſi ie l'ordonneray le premier nay,
& ſouuerain ſur les rois de la terre.
29 Ie luy garderay *ma beneficence eternel
lement,& mon alliance luy ſera ferme.*
E 30 *Et rendray ſa poſterité eternelle, & ſon
throne comme les iours du ciel.*
31 *Si ſes fils delaiſſent ma Loy:*& ne chemi-
nent point ſelon mes ordonnances:
32 S'ils violent mes ſtatuts, & ne gardent
point mes commandemens:
33 Ie viſiteray leur tranſgreſſion par verge,
& leur iniquité par playes:
34 Mais ie ne retireray point ma benignité
de luy, & ne luy fauſſeray point ma foy.
35 Ie ne violeray point mon alliance, & ne
mueray point ce qui eſt procedé de mes
leures.
36 I'ay vne fois iuré par ma ſaincteté, que
2.Sam.7. ie ne mentiroye point à Dauid:
d.16 37 *C'eſt,*que* ſa ſemẽce dureroit perpetuel-
ia 12.e.34 lement, & ſon throne *ſeroit* comme le ſo-
Luc 1.c.32 leil en ma preſence:
F 38 Et ſeroit aſſermi eternellement comme
Apo.1.a. la lune: *& au ciel en ſeroit certain teſ-
5,& 3.a.5 moin.Selah.
39 *Mais tu le as maintenant rebouté, & le
as en abomination : tu as eſté courroucé
contre ton Oinct.*
c.ne l'as 40 *Tu as enfreint l'alliãce de ton ſeruiteur*
point fait *tu as ſouillé ſa courõne,la iettãt* par terre.
demeurer 41 *Tu as rompu toutes ſes cloſtures: tu as*
ferme & *mis ſes forterreſſes en ruine.*
roide cõtre 42 *Tous ceux qui paſſoyent par le chemin*
ſes enne- l'ont pillé:il eſt en opprobre à ſes voiſins.
mis. 43 Tu as exalté la dextre de ſes aduerſai-
ſplendeur res,& as reſioui tous ſes ennemis.
& excellẽ 44 Tu as auſſi rebouché la pointe de ſon eſ-
ce. G pee,& ne l'as point 'aſſeuré en la bataille.
c.du tẽps 45 Tu as fait ceſſer 'ſon noble eſtat,& as iet
que le re- té par terre ſon throne.
gne floriſ- 46 Tu as abbregé les iours 'de ſa ieuneſſe,
ſoit. &l'as couuert de vergongne.Selah.
que ce eſt 47 Iuſqu'à quand Seigneur, ſeras-tu touſ-
que de moy iours caché, & ardra ta fureur comme le
& que ceſt feu?
que du 48 Souuienne-toy 'que c'eſt que de mon
temps : pourquoy aurois-tu creé en vain *tẽps,à ſça-*
tous les fils des hommes? *uoir,de ma*
49 Qui eſt l'homme qui viura, & ne verra *vie.*
point la mort,& guarentira ſon ame de la
main du ſepulcre:Selah.
50 Seigneur,ou ſont tes premiers benefices *2.Sam.7.*
*que tu as iuré à Dauid par ta foy? *b.11*
51 Seigneur aye memoire du deshonneur de
tes ſeruiteurs que ie porte en mon ſein, de
tous les grans peuples.
52 Car Seigneur, tes ennemis ont dit vile-
nies,& ont blaſõné les traces de tõ chriſt.
53 Le Seigneur ſoit benit eternellemẽt.Ainſi
ſoit-il,& *derechef*,ainſi ſoit-il.

PSEAV. XC.

¶*D'entree il met en auãt la faueur perpetuelle de Dieu enuers les ſiens:& pour la mieux gouſter il conſidere les miſeres de l'homme,& prie Dieu de les faire ſentir à chacun, & par ce moyen ladite faueur, à ce qu'il ſoit glorifié en ſes ſeruiteurs.*

1 Oraiſon de Moyſe homme de Dieu. *demeure.*
SEigneur, tu nous as eſté *pour* 'retraite de
generation en generation.
2 Deuant que les mõtagnes fuſſent creées,
& que la terre fuſt formee, & le monde:
voire de toute eternité iuſqu'en eternité tu
es Dieu.
3 Tu reduis l'homme iuſques *là qu'il eſt tout* *He.Enos,*
briſé,& lors tu dis, Fils 'des hommes, re- *qui eſt vn*
tournez: *mot qui ex*
4 *Car mille ans deuant tes yeux ſont cõ- *prime la cõ*
me le iour d'hier qui eſt paſſé,& *comme* vne *ditionmiſe*
veille en la nuict. *rable de*
5 Tu les fais decouler comme vne guilee *l'homme*
d'eau,& *ſont faits* cõme vn ſomme au ma- *2.Pier.3.*
tin:il eſt en vigueur comme l'herbe, *b.8*
6 *Laquelle* floriſt au matin & reuerdiſt: B
mais au veſpre eſt coupee,& ſe fene.
7 Car nous ſommes conſumez par ton ire,
& ſommes troublez par ta fureur.
8 Tu as mis nos iniquitez deuant toy, &
nos fautes cachees, en la clarté de ta face, C
9 Car tous nos iours ſ'en ſont allez pour
ta colere, & auons conſumé nos annees *parolle*
comme vne 'penſee. *Eccleſiaſt.*
10 *Le temps de noſtre vie eſt de ſoixante *18.a.3*
*& dix ans:& de ceux qui ſont plus vigou-
reux,quatre vingts ans: & encores* la vertu
d'iceux n'eſt qu'affliction & miſere : car
elle ſe paſſe ſoudain,& nous nous en volõs.
11 Qui cognoiſt la force de ton ire,veu que
ta colere eſt ſelon ta crainte?
12 Enſeigne *nous donc* de droitement con-
ter nos iours : à fin que nous addonnions
noſtre cœur *à* ſapience. D
13 Seigneur, retourne toy, 'iuſqu'à quand? *aſſ. ſeras-*
& t'appaiſe vers tes ſeruiteurs. *tu courrou*
14 Raſſaſie nous de *bon* matin de ta bonté,à *cé.*
fin que nous nous eſgayons,& que ſoyons
ioyeux toute noſtre vie.
15 Reſioui-nous ſelon les iours que tu nous
as affligez, & *ſelon* les ans auſquels nous
auons ſouffert des maux.
16 Ton œuure apparoiſſe ſur tes ſeruiteurs,
& ta maieſté ſur les fils d'iceux.
17 Et la beauté du Seigneur noſtre Dieu
ſoit ſur nous, & nous diſpoſe l'œuure de
nos mains, diſpoſe, *di-ie*,l'œuure de nos
mains.

PSEAV. XCI.

¶La ſeureté & proſperité du fidelle.

QVi habite au ſecret du Treshaut, & lo-
ge en l'ombre du Tout-puiſſant:
2 Ie *luy* diray *du* Seigneur mon eſperá
ce & ma fortereſſe, de mon Dieu auquel
ie me fie:
3 Certes celuy te deliurera du laqs du chaſ
ſeur, & de la peſte dangereuſe.
4 Il te couurira de ſes plumes, & ſeras aſ-
ſeuré ſous ſes ailles: ſa verité *te ſera pour*
targe & rondelle.
5 Tu n'auras peur 'de ce qui eſpouante de
nuict, ne de la fleche qui volle de iour,
'heb. de la frayeur de nuict.
6 *Ne* de la peſte qui chemine en tenebres,
B *ne* de la mortalité q degaſte en *plain* midi.
7 Mille cherrront à ton coſté: & dix mille
à ta dextre: *mais* elle ne viendra point iuſ-
qu'à toy.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux,
& verras la recompenſe des meſchans.
9 Car *tu as dit*, Le Seigneur eſt mô eſperâce:
tu-as mis le Souuerain *pour* ta retraite.
10 Mal *aucun* ne t'auiendra: n'aucune playe
approchera de ton tabernacle.
11 *Car il commandera à ſes Anges de te
garder en toutes tes voyes.
Mat. 4. a. 6, luc 4. b. 10
C 12 Ils te porteront en leurs mains, de peur
que ton pié ne hurte contre la pierre.
13 Tu marcheras ſur le lion & 'l'aſpic, &
foulleras le lionceau & le dragon.
'ou, tigre. ou, panthere
14 Car il a mis ſon amour en moy, pource
ie le deliureray: ie le mettray hors de dan
ger, pourtant qu'il cognoiſt mon nom.
15 Quand il m'inuoquera, ie luy reſpôdray:
ie ſeray auec luy en affliction: ie l'en reti-
reray & le glorifieray.
16 Ie le raſſaſieray de longue vie, & luy fe-
ray voir mon ſalut.

PSEAV. XCII.

¶Les fidelles ſ'eſiouiſſent & louent le Seigneur par la côſideratiô de ſes œuures, & meſmemêt du mal-heur des iniques, & bô-heur des iuſtes.

1 Pſeaume *qui eſt* chanſon pour le iour du
'ſabbath.
2 C'Eſt bonne choſe de celebrer le Sei-
gneur, & de pſalmodier à ton nom, o
Treshaut:
3 Et d'annoncer au matin ta beneficence,
& les nuicts ta fidelité,
4 Sur l'inſtrument de dix cordes, & ſur le
pſalterion, & par chanſon auec la harpe:
5 Car Seigneur, tu m'as reſioui par tes œu-
ures, & m'eſgaye és faits de tes mains.
B 6 O Seigneur, que tes œuures ſont grâdes:
tes penſees ſont mout profondes!
7 L'homme brutal ne cognoiſt point, & le
fol n'entend point ceci:
8 *Que* les meſchâs verdiſſent côme l'herbe,
& que tous ouuriers d'iniquité floriſſent
pour eſtre *apres* exterminez eternellemêt.
9 Mais toy Seigneur, *tu es* haut eſleué pour
touſiourſ-mais.
10 Car pour vray tes ennemis, Seigneur, car
pour vray tes ennemis periront, & tous
ouuriers d'iniquité ſeront eſpars.
11 Mais tu exalteras ma corne comme *celle*
des licornes, & ſeray oinct d'huile nouuelle.
12 Et mon œil regardera *ce que ie deſire* ſur
mes ennemis, & mes oreilles orrôt ſur les
malins qui ſ'eſleuent contre moy.
13 Le iuſte verdoyera comme la palme, & C
croiſtra comme le cedre au Liban.
14 Ceux qui ſont plâtez en la maiſon du Sei
gneur, floriront és paruis de noſtre Dieu:
15 Encore croiſtront-ils en vieilleſſe, & ſe-
ront frais & en bon poinct:
16 Pour annôcer que le Seigneur eſt droit,
lequel eſt mô roc, & n'y a point en luy d'in
iuſtice.

PSEAV. XCIII.

¶La magnificêce, vertu, eternité & ſaincteté du regne & l'Egliſe de Dieu, ſelon la verité de ſa parolle.

1 LE Seigneur regne, il eſt veſtu de magni
ficence: le Seigneur eſt veſtu de force,
& ſ'en eſt ceint: auſſi il a affermi le mon-
de, qu'il ne bouge point.
2 Ton throne eſt eſtabli 'dés iadis, tu es de
toute eternité,
'Hebr. des lors.
3 Les fleuues ont eſleué, Seigneur, les fleu-
ues ont eſleué leur bruit, les fleuues ont eſ
leué leurs flots.
4 Le Seigneur qui eſt *là* haut, eſt plus puiſ-
ſant que le bruit des groſſes eaux, & que
les fortes vagues de la mer.
5 Tes teſmoignages ſont fort certains, Sei-
gneur: la ſainteté repare ta maiſon pour
touſiouſ-mais.

PSEAV. XCIIII

¶Il inuoque Dieu contre la violêce & arrogâce des tyrans, & les reprend au vif: puis conſole les affligez par la bonne iſſue de leur afflictiô par ſa propre experience, & par la ruine des malins, laquelle il ſouhaitte & denonce.

1 DIeu des vengeances Seigneur Dieu des
vengeances monſtre toy clairement.
2 Toy qui es iuge de la terre 'eleue toy: ren
le loyer aux orgueilleux.
'c. monſtre toy grand & hautain.
3 Iuſques à quâd les meſchâs, Seigneur, iuſ
ques à quand les meſchâs ſ'egayerôt-ils,
4 Et tous ceux qui ſont adonnez à malice
iaſeront & parleront fierement, & ſe van-
teront?
5 Seigneur ils foulent ton peuple, & affli-
gent ton heritage.
6 Ils tuent la veuue & l'eſtranger, & meur-
triſſent les orphelins.
7 Encore diſent-ils, L'Eternel ne le void
point, le Dieu de Iacob ne l'entêdra point.
8 *Vous qui eſtes brutaux entre les peuples,* B
*entendez: & vous fols, quand ſerez-vous
auiſez?*
9 *Celuy qui a planté l'oreille, n'orra-il
point? celuy qui a formé l'œil, ne verra-il
point?*
10 Celuy qui chaſtie les peuples, ne repren
dra-il point? celuy qui enſeigne à l'hôme
ſcience, *ne cognoiſtra-il point?*
11 *Le Seigneur cognoiſt que les pêſees des
hommes ſont vaines.
1. Corin. 3. d. 20
12 Bien-heureux eſt l'homme, o Eternel, le
quel tu auras chaſtié, & auras inſtruit par
ta Loy:
13 A fin que tu luy donnes repos 'au têps de C
aduerſité, tant que la foſſe ſoit fouye au
meſchant.
'Hebr. de iours de mal.
14 Car le Seigneur n'abandonnera point
ſon peuple, & ne delaiſſera point ſon heri-
tage.

15 Car

15 Car le iugement ſera reduit à iuſtice, &
tous ceux qui ſont droits de cœur la ſuy-
uront.
16 Qui ſ'eſleuera pour moy encontre les ma
lins? qui m'aſſiſtera contre ceux qui ſont
adonnez à iniquité?
ᵇe. au ſepulchre. 17 Si le Seigneur ne m'euſt eſté en aide, peu
ſ'en falloit que mõ ame n'habitaſt ᵇau *lieu*
de ſilence.
18 Si ie diſoye, Mon pié eſt gliſſé, Seigneur
ta benignité m'a ſouſtenu.
D 19 Quãd i'auoye beaucoup de penſemẽs en
moy-meſme, tes conſolations ont recreé
mon ame.
ᶜoutrage & tort. 20 Le ſiege de laſcheté ha-il riẽ cõmun a-
uec toy, *lequel forge* ᶜgrief par decret?
21 *Ils ſe bandent contre* l'ame du iuſte, &
condamnent le ſang innocent.
22 *Mais le* Seigneur me ſera pour defenſe,
& mon Dieu ſera pour le rocher de ma
fiance.
23 Et leur retribuera leur outrage, & les de-
ſtruira par leur propre malice: le Seigneur
Dieu, *di-ie*, les deſtruira.

PSEAV. XCV.

¶ *Exhortatiõ vehemente à louer le Seigneur, & n'enſuyure la rebellion des anciens Iſraelites.*

1 VEnez, menons ioye au Seigneur, chan-
tons à haute voix au rocher de noſtre
ſalut.
2 *Auançons-nous deuant ſa face auec louã
ge, & luy chantons en hymnes à pleine
voix.*
3 Car le Seigneur *eſt* grand Dieu: & eſt grãd
Roy par deſſus tous les dieux.
4 En la main duquel ſont les lieux plus pro
fons de la terre, & à luy ſont les hauteurs
des montagnes.
5 Auquel la mer apartiẽt, & luy-meſme l'a
ᵈc. decouuerte des eaux creee, & ſes mains ont formé la terre ᵈſe-
che.
6 Venez, proſternons-nous, enclinõs-nous,
& nous agenouillons deuant le Seigneur
qui nous a faits.
B 7 Car il eſt noſtre Dieu, & nous ſommes peu
ple de ſa paſture, & les ouailles de ſa cõdui
Heb. 3. b. 9 te. *Si vous oyez auiourd'hui ſa voix,
Nom. 14. d. 22 8 N'endurciſſez poĩt voſtre cœur, *ainſi que
en Meriba, & comme *à la iournee de Maſ
Exo. 17. a. 2. 6. 7. ſa au deſert,
ᵉaſſ. quand ie leur enuoyay des cailles. 9 Là ou vos peres me tenterẽt, & ᵉm'eſprou
uerẽt: & auſſi virent mon œuure.
10 *I'ay debatu par quarãte ans auec *ceſte* ge
*neration, tellement que ie diſoye, C'eſt vn
peuple* ᶠſans iugement, & ſi n'ont point co-
Nom. 14. f. 34 gnu mes voyes.
heb. 4. a 3 11 Parquoy ie iuray en ma colere, qu'ils
n'entreroyẽt point au *lieu de* mon repos.
ᶠhe. errant de cœur.

PSEAV. XCVI.

¶ *Exhortation à toutes gens de louer le Seigneur pour ſa magnificẽce & venue de ſon regne par Chriſt ſur tout le monde.*

1 CHantez au Seigneur nouuelle chãſon,
chantez au Seigneur toute la terre.
2 Chãtez au Seigneur, beniſſez ſon nom, &
annonçez de iour en iour ſon ſalut.
3 Racontez entre les gens ſa gloire, & ſes
merueilles par tous les pueples:
Eccleſiaſti 43. d. 31 4 *Car le Seigneur eſt grand, & mout loua-
ble: il eſt à redouter ſur tous dieux.
5 Car tous les dieux des peuples ne ſont qu'i
doles: mais le Seigneur a fait les cieux.
6 ᵍTriomphe & magnificence ſont deuant ᵍhonneur, gloire.
luy: force & excellence ſont en ſon San-
ctuaire.
7 Donnez au Seigneur, lignees des peuples, B
donnez au Seigneur gloire & force.
8 Donnez au Seigneur gloire, *digne* de ſon
nom: apportez ʰdõs, & entrez en ſes paruis. ʰoffrandes.
9 Adorez le Seigneur en ſon ſanctuaire ma-
gnifique: trẽblez deuãt luy toute la terre.
10 Dites entre les gẽs, Le Seigneur eſt Roy: C
auſſi le monde ſera ſtable, & ne bougera
point: il iugera les peuples en droiture.
11 Que les cieux ſ'eſiouiſſent, & la terre me-
ne lieſſe: que la mer face bruit, & le cõte-
nu d'icelle.
12 Que les chãps ſ'eſgayent, & tout ce qui
eſt en iceux: *& que* adonc tous arbres des
foreſts ſ'eſcrient de ioye
13 Deuãt le Seigneur, car il viẽt: car il vient
pour iuger la terre: il iugera le monde en
iuſtice, & les peuples ſelon ſa fidelité.

PSEAV. XCVII.

¶ *Il inuite tous à reiouiſſance pour la venue du regne de Dieu par Chriſt, redoutable aux rebelles & idolatres, & ioyeux aux iuſtes, leſquels il exhorte à innocẽce, ioye, & actiõ de graces.*

1 LE Seigneur regne, que la terre ſ'en re-
iouiſſe, & que maintes ⁱ iſles en ayent ⁱpar les iſles, il entẽd tous les pays d'Europe.
lieſſe.
2 Nuee & obſcurité eſpeſſe ſont à l'entour
de luy: iuſtice & iugement ſont la ᵏbaſe de
ſon ſiege.
3 Le feu chemine deuant luy, & embraſe ᵏfermete, fondemens
tout autour de ſes aduerſaires.
4 Ses eſclairs reluiſent par le monde: & la
terre *les* voyant *en* tremble.
5 Les montagnes fondent comme cire pour
la preſence de l'Eternel, pour la preſence
du Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux annoncent ſa iuſtice, & tous les B
peuples voyent ſa gloire.
7 *Tous ceux qui ſeruẽt aux images ſoyẽt Exod. 20. a. 4
confus: & qui ſe glorifiẽt ˡés idoles: *vous leui. 26. a. 1, deu. 5. a. 8
tous dieux adorez-le.
8 Sion l'a ouy, & ſ'en eſt eſiouye: & les filles
de Iuda ſe ſont eſgayees pour l'amour de
tes iugemens, Seigneur. ˡHeb. es choſes de neant.
9 Car tu es Seigneur haut eſleué par deſſus
toute la terre: tu es grandement exalté par
deſſus tous les dieux. Heb. 1. b. 6
10 **Vous* qui aimez le Seigneur, haiſſez le Am. 5. d. 15, rom. 12. b. 15
mal: *car* il garde les ames de ſes debonnai
res, & les deliure de la main des meſchãs:
11 La lumiere eſt eſpandue pour le iuſte, &
lieſſe pour les droits de cœur.
12 Vous iuſtes, eſiouiſſez-vous au Seigneur,
& celebrez ſa ſainte memoire.

PSEAV. XCVIII.

¶ *Exhortation vehemente à toutes creatures de louer le Seigneur pour ſa puiſſance, benignite, & fidelite en ſa promeſſe par Chriſt communiquee à toutes nations.*

1 Pſeaume.
CHantez au Seigneur nouuelle chanſon:
car il a fait choſes merueilleuſes: ſa
dextre & ſon ſainct bras luy ont acquis ſa-
lut. Eſa. 52. e. 10
2 *Le Seigneur a manifeſté ſon ſalut, & a

reuelé ſa iuſtice deuāt les yeux des Gētils.

Heb. il a eu ſouuenāce de ſa bōté & de ſa fidelité, &c.

3 *Il a accōpli ſa benignité & foy à la mai-
ſon d'Iſrael : tous les fins de la terre ont
veu la deliurance de noſtre Dieu.
4 Tous *habitans* de la terre, chantez à hau-
te voix au Seigneur, eſcriez vous, & menez
ioye, & chantez pſeaumes:
B 5 Pſalmodiez au Seigneur auec la harpe, a-
uec la harpe, & *à* voix de chant.
6 Auec clairons & ſon de trompettes, ſon-
nez deuant le Roy l'Eternel.
7 Que la mer bruye, & le contenu d'icelle:
le monde, & ceux qui y habitent.
8 Que les fleuues frappent des mains, & en-
ſemble les montagnes crient de ioye
9 Deuant le Seigneur, car il viēt pour iuger
la terre: il iugera le mōde en iuſtice, & les
peuples en equité.

PSEAV. XCIX.

¶ *Il celebre la puiſſance, droiture, & excellēce du regne de Dieu par Chriſt ſur les Iuifs & Gentils, & inuite les autres à faire le meſme, & à ſeruir au Seigneur, ſuyuant l'exemple des ſaints peres.*

1 LE Seigneur eſt Roy, les peuples *en trē-
blēt*: il eſt aſſis *entre* les Cherubins, *dont*
la terre eſt eſmeue.
2 Le Seigneur eſt grand en Sion, & eſt eſleué
par deſſus tous les peuples.
3 Ils celebreront ton nom *qui eſt* grand &
terrible, *&* eſt ſainct,
4 Et *la puiſſance du Roy qui aime iugemēt:
car tu as eſtabli equité, tu as fait iugemēt
& iuſtice en Iacob.

**Entente celebreront.*

5 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous
proſternez deuant ſon marchepié: *car* il eſt
ſainct.
B 6 Moyſe & Aaron *eſtoyent* entre ſes ſacrifi-
cateurs: & Samuel entre ceux qui inuo-
quoyent ſon nom: ils inuoquoyent le Sei-
gneur, & il leur reſpondoit.
7 Il parloit à eux de la colōne de nuee: ils
gardoyēt ſes teſmoignages, & l'ordonnan
ce *qu'il* leur auoit donnee.
8 O Seigneur noſtre Dieu, tu les exauçois,
tu leur eſtois Dieu pardonnant, & prenāt
vengeance de leurs actes.
9 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous
proſternez deuant ſa ſainte mōtagne: car
le Seigneur noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAV. C.

¶ *Il inuite tous à ſ'adonner au ſeruice de Dieu, & à ſe trouuer en la ſainte aſſemblee.*

1 Pſeaume pour louer.
TOus *habitans* de la terre, chantez à hau-
te voix au Seigneur.
2 Seruez au Seigneur en lieſſe venez deuant
luy en gayeté.
3 Cognoiſſez que le Seigneur eſt Dieu, *&*
qu'il nous a faits, & non point nous, *& que
nous ſommes* ſon peuple, & le troupeau de
ſa paſture.
4 Entrez és portes d'iceluy auec celebratiō
de ſon nom, *&* en ſes paruis auec louange:
donnez luy gloire, *&* beniſſez ſon nom.
5 Car le Seigneur eſt bon, *&* ſa benignité
dure eternellement, & ſa fidelité par tous
ſiecles.

PSEAV. CI.

Il deſcrit quel gouuernement il veut tenir en ſon royaume, à ſçauoir viure ſans faire tort, eſtre rigoureux aux mauuais, & eſleuer les bōs.

1 De Dauid Pſeaume.
IE chanteray de benignité & droiture: Sei-
gneur ie te pſalmodieray.
2 I'entendray à la voye entiere, *attendant*
*quand tu viendras à moy: ie chemineray
en l'integrité de mon cœur au milieu de
ma maiſon.

**aß. pour me remettre en mon regne.*

3 Ie ne mettray point deuant mes yeux meſ
chante choſe: i'ay en haine *toute* œuure de
gens deſbauchez, & ne ſ'aioindra point à
moy.
4 Le cœur peruers ſe retirera arriere de B
moy: ie ne recognoiſtray poīt le mauuais.
5 Celuy qui detracte en ſecret de ſon pro-
chain, ie le deſpecheray: celuy qui ha les
yeux *eſleuez, & le cœur gros, ie ne le pour
ray *ſouffrir*.
6 Mes yeux *ſeront* ſur les fidelles de la ter-
re, pour demeurer auec moy: *celuy qui
chemine en la voye entiere, me ſeruira.

**hautains. c. le fier & hautain.*
**c. l'hōme de bonne conſcience*

7 Celuy qui vſe de fallace, ne demeurera
point en ma maiſon: celuy q parle mēſon
ge, n'aura point de fermeté deuant moy.
8 Ie depeſcheray de bon matin tous les meſ
chans de la terre, pour exterminer de la ci
té du Seigneur tous ceux qui ſ'adonnent à
mauuaiſtié.

PSEAV. CII.

¶ *Le peuple fort affligé ſe plaint au Seigneur, luy propoſe ſes miſeres, demande affectueuſemēt deliurance & la reſtauration de Ieruſalem dont ſ'enſuyuront louanges à Dieu, la conuerſiō des royaumes & nations eſtranges, la fermeté & eternité de l'Egliſe.*

1 Oraiſon de l'affligé, quand il eſtoit en eſ-
moy, & qu'il *eſpandoit ſa plainte deuant
le Seigneur.
2 SEigneur, oy mō oraiſon, & que ma cla-
meur paruienne iuſqu'à toy.

**deſchargeoit ſon cœur.*

3 Ne cache point ta face de moy: ains quād
ie ſuis en deſtreſſe, encline ton oreille vers
moy: *&* te haſte de me reſpondre quand ie
t'inuoque,
4 Car mes iours ſont defaillis comme fu-
mee, & mes os ſont *hauis cōme vn tiſon.
5 Mon cœur eſt frappé & ſeché cōme l'her
be, pource que i'ay oublié de manger mon
pain.

**bruſlez comme le fouyer.*

6 Mes os tiennent à ma chair, pour la voix
de mon gemiſſement.
7 Ie ſuis deuenu ſemblable au *pellican du
deſert: & ſuis comme le hibou qui ſe tient
és lieux ſauuages.

**ou, cormorant, ou, butor*

8 Ie veille & ſuis ſemblable au paſſereau,
qui eſt ſeulet ſur le toit.
9 Mes ennemis me diſent iournellemēt ou-
trage, & ceux qui ſont enragez cōtre moy
iurent par moy.
10 Car i'ay mangé la cendre cōme le *pain*,
& ay meſlé mon boire de pleurs.
11 A cauſe de ton indignation, & ton cour-
roux: car tu m'as eſleué *haut*, & *puis* ietté
par terre
12 Mes iours ſont comme l'ombre qui ſ'en
va, & moy ie ſecheray comme l'herbe.
13 Mais toy Seigneur, tu demeures eternel-
lement, & ta memoire *durera* par tous ſie-
cles.

14 Tu te leueras & auras cōpaſſion de Siō:
car il eſt temps que tu luy ſois fauorable,
C. le tēps ordonné pour la reſtablir pourtant que *l'aſſignation eſt eſcheue.
15 Car tes ſeruiteurs ſont affectionnez vers
ſes pierres, & ont pitié de la poudre d'i-
celle.
C 16 Adonc les Gens redouteront le nom du
à ſça. Cyrus & Darius. Seigneur, & tous les *rois de la terre ta
gloire.
17 Quand le Seigneur aura redifié Sion, &
ſera apparu en ſa gloire.
du debile. le mot Hebrieu ſignifie vne eſpece de arbriſſeau qui croiſt en lieux ſauuages, cōme bruyere, & ſe prēd pour le debile & affligé. 18 Et aura regardé à la priere *du peuple ſo-
litaire, & n'aura point meſpriſé leur orai-
ſon.
19 Cela ſera enregiſtré pour la generation
à venir: & le peuple qui ci apres naiſtra,
louera l'Eternel:
20 Dautāt qu'il a regardé de ſon ſainct lieu
qui eſt là haut, & que le Seigneur a con-
templé du ciel en la terre:
21 Pour ouir le gemiſſemēt de celui qui eſt
lié, & pour deſlier ceux qui eſtoyent iu-
gez à mort:
22 A fin que lon raconte le nom du Sei-
gneur en Sion, & ſa louange en Ieruſalē:
D 23 Quand les peuples ſeront aſſemblez en
vn, & les royaumes pour ſeruir au Sei-
gneur.
24 *Il a abbatu ma force au chemin, & a-
bregé mes iours.*
25 *Ie di, Mon Dieu ne me deſfay point au
milieu de mes iours: car* tes ans durent par
toutes generations.
He. 1. c. 10 26 *Tu as iadis fondé la terre, & les cieux
ſont l'ouurage de tes mains.
27 Iceux periront, mais tu ſeras permanēt,
& tous vieilliront comme l'habillement:
tu les changeras comme le veſtement, &
ſeront changez.
28 Mais tu es *touſiours*: & tes ans ne prēdront
iamais fin.
29 Les enfans de tes ſeruiteurs habiteront,
& leur ſemence ſera eſtablie deuant toy.

PSEAV. CIII.

¶ Il celebre les grandes & infinies bontez de Dieu enuers tous hommes, & ſpecialement enuers ſoy & les fidelles: puis les inuite & toutes creatures à le louer.

1 Pſeaume de Dauid.
MOn ame beni le Seigneur, & toutes mes
parties interieures *beniſſent* ſon ſainct
nom.
2 *Mon ame di-ie, beni le Seigneur, & n'ou-
blie point tous ſes benefices:*
3 Lequel te pardonne toutes tes iniquitez,
lequel guairit toutes tes infirmitez.
4 Lequel guarētit ta vie de la foſſe, lequel
te couronne de benignité & de compaſ-
ſion.
5 Lequel raſſaſie ta bouche de *tous* biens,
& eſt ta ieuneſſe renouuelee comme de
l'aigle.
6 Le Seigneur fait iuſtice, & droict à tous
ceux qui ſouffrent iniure.
7 Il a donné à cognoiſtre ſes voyes à Moy-
B ſe, & ſes geſtes aux enfans d'Iſrael.
Nom. 14. c. 18 8 *Le Seigneur eſt enclin à compaſſion &
pitié, tardif à ire, & de grande bonté.
9 Il ne noiſe point touſiours, & ne garde
point ſon cœur perpetuellement.
10 Il ne nous a *iamais* fait ſelon nos pe-
chez, & ne nous a point rendu ſelon nos
iniquitez.
11 Car autant que le ciel eſt plus haut que
la terre, ſa bonté a eſté *grande ſur ceux *ou, puiſſante*
qui le craignent.
12 D'autant que l'Orient eſt eſlongné de C
l'Occident, il a eſlongné de nous nos for-
faits.
13 De quelle affection vn pere eſt meu en-
uers ſes enfās, de telle eſt meu le Seigneur
vers ceux qui le craignent:
14 Car il *ſçait bien dequoy nous ſommes *He. il cognoiſt noſtre formation, ou facture*
faits: & eſt recors que nous *ne* ſommes *que*
poudre:
15 Les iours de l'homme ſont cōme l'herbe,
& florit ainſi comme la fleur du champ:
16 Car ſi toſt que le vent paſſe deſſus, elle ne
eſt plus, & ſon lieu plus ne la recognoiſt.
17 Mais la benignité du Seigneur eſt de tout
temps, & *ſera* à touſiourſ-mais ſur ceux
qui le reuerent: & ſa iuſtice *ſ'eſtend iuſques*
aux enfans des enfans,
18 A ceux qui gardent ſon alliance, & ont
ſouuenance de ſes commandemens pour
les faire.
19 *Le Seigneur a eſtabli ſon throne au ciel,* D
& ſon regne ha domination ſur tous.
20 Beniſſez le Seigneur *vous* ſes anges puiſ-
ſans en vertu, qui faites *ſon commande- *He. ſa parolle.*
ment, en obeiſſant à la voix de ſa parolle.
21 Beniſſez le Seigneur *vous* toutes ſes ar-
mees qui eſtes ſes miniſtres, & faites ſa
volonté.
22 Beniſſez le Seigneur, vous toutes ſes œu-
ures par tous les lieux de ſa ſeigneurie:
mon ame beni le Seigneur.

PSEAV. CIIII.

¶ Excellent Cantique pour louer Dieu de la creation & gracieux gouuernement de toutes choſes.

1 MOn ame beni le Seigneur: o Seigneur
mon Dieu tu es mout grand, tu es ve-
ſtu de maieſté & de magnificence!
2 Il ſ'accouſtre de lumiere comme d'vn ve
ſtement, & eſtend les cieux comme vne
*courtine. *pauillon*
3 Il plāchee ſes hautes chambres entre les
eaux: *il fait des groſſes nuees ſon chariot,
il chemine ſur les ailles du vent.*
4 **Il fait des vens ſes meſſagers,* & du *feu *He. 1. b. 7*
bruſlant ſes valets. *il entend la foudre*
5 Il a fondé la terre ſur ſes baſes, ſi qu'elle
ne bougera point à iamais.
6 Tu l'auois couuerte de l'abyſme comme
d'vn veſtement: & les eaux eſtoyent arre-
ſtees ſur les montagnes.
7 Elle ſ'enfuirent à ta *ſeule* menace, & ſe
mirent haſtiuement en fuite au ſon de ton
tonnerre.
8 *Lors* les montagnes *ſe dreſſerēt, & les val- *C. ſe monſtrerent & furent deſcouuertes.*
lees ſ'abbaiſſerent au meſme lieu que tu
leur auois eſtabli.
9 Tu *leur* as mis vne borne qu'elles ne
pourront paſſer, & ne retourneront *plus* B
pour couurir la terre.
10 *C'eſt luy* qui fait couler les fontaines par
les vallees, *tellement que* elles courent en-
tre les mons:
11 Dont toutes beſtes des chāps ſont abru-

nees, & les aſnes ſauuages *en* eſtanchent
leur ſoif.
12 Les oiſeaux du ciel ſe tiẽnent aupres de
icelles *fontaines*, & fõt reſonner leur voix
d'entre la ramee.
13 Il abrune les mõtagnes de ſes chambres
hautes: & eſt la terre ſoulee du fruict de
tes œuures.
14 Il fait croiſtre le foin pour le beſtial, &
ou, pour le l'herbe *par le labeur de l'homme, pour
ſeruice de faire ſortir du pain de la terre:
l'homme. 15 Et le vin *qui* reiouit le cœur de l'hõme,
& l'huile pour faire reluire la face, & le
pain *qui* ſuſtente le cœur de l'homme,
16 Les hauts arbres *en* ſont raſſaſiez, & les
cedres du Liban qu'il a plantez,
C 17 A fin que les oiſelets y fiſſent leur nids:
& la cigongne *y ha* ſa maiſon *és* ſapins.
ou, che- 18 Les hautes mõtagnes *ſont* pour les *daims,
ureux, ou, & les rochers le refuge des *connils.
chamois. 19 Il a fait la lune pour *diſtinguer* les ſai-
lieures ſons: & le ſoleil cognoiſt ſon coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict viẽt:
durant laquelle toutes les beſtes de la fo-
reſt trotent.
21 Les liõceaux ſont bruyãs apres la proye,
& pour demander à Dieu leur paſture.
22 *Puis* le ſoleil ſe leue, & ils ſe retirent &
recouchent en leurs cauernes.
23 Lors l'homme ſort à ſa beſongne, & à ſõ
labeur iuſqu'au veſpre.
24 O Seigneur, que tes œuures ſont diuer-
ſes! tu les as toutes faites ſagement: la ter
re eſt pleine de ton domaine:
He. large 25 Ceſte mer auſſi grande & *ſpacieuſe: *car*
de mains là ſont des animaux nageãs ſans nombre,
des petites beſtes & des grandes.
Iob 40. b. 26 Illec courent les nauires, *meſme* *ceſte
10 grande baleine que tu as formee pour ſe
D eſbatre en icelle.
Pſe. 145. 27 *Icelles toutes ſ'attendent à toy, à fin
c. 15 tu leur donnes paſture *au beſoin.
He. en 28 *Quand* tu leur donnes, elles *la* recueillẽt,
leur tẽps & *quand* tu ouures ta main, elles ſont raſ-
ſaſiees de biens.
29 *Mais ſi toſt que* tu caches ta face, elles
ſont troublees: & *quand* tu oſtes leur eſ-
prit, elles defaillent, & retournent en leur
poudre.
30 *Si derechef* tu enuoyes ton eſprit, elles
ſont crees: & tu renouuelles la face de la
terre.
31 La gloire du Seigneur ſera à perpetuité,
le Seigneur ſ'eiouira en ſes œuures.
32 *C'eſt luy* qui regarde en la terre, & elle
tremble: quand il touche les montagnes,
elles fument.
33 Ie chanteray au Seigneur *toute* ma vie: ie
diray des Pſeaumes à mon Dieu tant que
i'auray eſſence.
34 Mon dire luy ſera plaiſant, moy-*meſme*
ie meiouiray au Seigneur.
ou, raſez, 35 Que les pecheurs ſoyent *conſumez de
à fin qu'il la terre, & qu'il ne ſoit plus de meſchãs:
n'en ſoit mon ame beni le Seigneur. Louez l'E-
plus ternel.

PSEAV. CV.

¶ *Ardente exhortation à louer le Seigneur & ſ'adonner du tout à luy par les bienfaits à Abraham & ſa ſemence, iuſques à l'entree de la terre de Canaan.*

1 CElebrez le Seigneur, inuoquez ſon *2. Chr. 16.*
nom, dõnez à cognoiſtre ſes geſtes en- *a 8. eſaie*
tre les peuples. *12. b. 4*
2 Chantez luy, dites luy Pſeaumes, deui-
ſez de toutes ſes merueilles.
3 Glorifiez-vous en ſõ ſainct nom: le cœur
de ceux qui quierent le Seigneur ſ'eiou-
iſſe.
4 Cerchez le Seigneur & ſa force: querez
continuellement ſa face.
5 Ayez memoire de ſes merueilles qu'il a
faites de ſes ſignes, & des iugemens de ſa
bouche:
6 *Vous* ſemence d'Abraham ſon ſeruiteur,
vous enfans de Iacob ſes eſleus.
7 Il eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iuge-
mens ſont par toute la terre.
8 Il a eu perpetuellemẽt ſouuenãce de ſon
alliance, & de la parolle qu'il auoit ordõ
nee en mille generations, *Ge. 22. c.*
9 *Laquelle il auoit traitee auec Abrahã, *16 luc 1.*
& du ſerment *qu'il auoit fait* à Iſaac. *g. 72, heb.*
10 Et l'a *depuis* eſtablie à Iacob pour vne *6. d. 17*
*loy & à Iſrael pour vne alliãce eternelle. *ou, pour*
11 Diſant, Ie te dõneray la terre de Canaã, *vn decret*
pour le lot de voſtre heritage. *irreuoca-*
12 Combien qu'ils fuſſent peu de perſonnes, *ble.*
& *comme rien, & eſtrangers en icelle: *ou, peu*
13 Et cheminaſſent d'vn pays en autre, & *de temps*
d'vn royaume à vn autre peuple: *eſtrangers*
14 Il n'a point permis *toutesfois* que perſon- B
ne leur fiſt iniure, ains chaſtia des *rois *à ſcau. le*
pour l'amour d'eux. *Roy d'E-*
15 *Ne touchez point *dit-il*, à mes oincts: & *gypte, &*
ne faites mal à mes Prophetes. *le Roy des*
16 *Il fit venir la famine ſur la terre, & *fit *Philiſthĩs*
faillir tous viures qui ſuſtentent. *2. Chr. 16.*
17 Il enuoya vn homme deuant eux, Ioſeph *c. 22*
fut vendu pour eſclaue. *2. Sam. 1.*
18 *On luy ſerra les piés en des ceps, ſa per- *c. 14*
ſonne fut miſe aux fers, *He. il rõ-*
19 Iuſqu'au temps que ſa parolle fut venue: *pit tout ba*
la parolle du Seigneur le purgea. *ſtõ de pain*
20 Le Roy enuoya, & le fit deliurer, *voire* le *Gen. 37. f.*
dominateur des peuples, & le fit deſlier. *28, & 39.*
21 *Il le conſtitua maiſtre de ſa maiſon, & *d. 20*
gouuerneur ſur tout ſon domaine, *Geneſ. 41.*
22 Pour empriſonner ſes princes ſelon *ſon *b. 14*
plaiſir, & pour inſtruire ſes anciens. *Geneſ. 42.*
23 *Or Iſrael entra en Egypte, & Iacob fut *e. 40*
eſtranger en la terre de Cham: *Heb ſon*
24 *Et là fit mout croiſtre ſon peuple, & le* *ame.*
rendit plus fort que ceux qui le trauail- *Gene. 46.*
loyent. *a. 6*
25 *Il changea leur cœur, tellement qu'ils C
eurent ſon peuple en haine: & machinerẽt *Ex. 1. b. 8.*
contre ſes ſeruiteurs. *& c. 16*
26 **Adonc* il enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, *Exo. 3. a. 1,*
& Aaron lequel il auoit eſleu: *& 4. d.*
27 *Leſquels accõplirent ſur iceux la char *15. g. 30*
ge de ſes ſignes, & *ſes* miracles en la terre *Ex. 7. a. 9*
de Cham: *Exo. 10. f.*
28 *Il enuoya les tenebres, & fit obſcur, & *22*
ne *furent point rebelles à ſa commiſſion. *à ſç. Moyſe*
29 *Il conuertit leurs eaux en ſang, & fit *& Aaron*
mourir leurs poiſſons. *Ex. 7. b. 20*
30 *Leur terre produiſit grenouilles, *voire* *Exo. 8. b. 6*
iuſques aux chambres de leurs rois. *Exo. 18. f.*
31 *A ſa parolle ſortit vne meſlee de mou- *24*
cherons,

ºou, peti- cherons, & des ºpoux par toute leur con-
tes beſtio- tree.
les volãtes 32 *Il leur donna pour pluye de la greſle, &
veneneu- feu flambant en leur terre:
ſes 33 Et frappa leurs vignes & leurs figuiers,
Ex.9.c.23 & briſa les arbres de leur quartier.
Exo.10.a. 34 *Il commanda, & les ſauterelles vinrẽt
4,& d.13 & chenilles ſans nombre,
D 35 Qui mãgerent toute l'herbe en leur ter-
re & brouterent le fruict de leur terroir.
Exo.12.e. 36 *Et frappa tout premier nay en leur
29 pays, & les premices de toute leur vertu.
Ex.12.e.35 37 *Et les mena hors auec or & argent, &
ºou, foible, n'y auoit en ſes lignees aucun ºdebile.
laſſé, ma- 38 Egypte fut eiouye à leur departement:
lostru car la frayeur d'eux les auoit ſaiſis.
Exo.13.d. 39 *Il eſtendit la nuee pour couuerture, &
21, pſ 78. le feu pour luire de nuict.
b.14 40 *Ils demãderent, & leur amena des cail-
Exod.26. les, & les raſſaſia du pain du ciel.
c.12 41 *Il ouurit la roche, & les eaux en decou-
Exo.17.b. lerent: & couroyent comme riuieres par les
6, nom.20. lieux ſecs.
b.11, pſe. 42 *Car il eut memoire de ſa ſaincte parol-
78.e.20, le, laquelle il auoit promiſe à Abraham ſon
ſapi.11.a. ſeruiteur:
4, 1.corin. 43 *Et tira hors ſon peuple auec lieſſe, &
10.a.4 ſes eſleus auec chant de ioye.
Gen.21.c. 44 Et leur donna les terres des nations, &
16 poſſederent le labeur des peuples:
Ieſ.3.d.17 45 A celle fin qu'ils gardaſſent ſes ordon-
nãces, & qu'ils obſeruaſſẽt ſes loix. Louez
l'Eternel.

PSEAV. CVI.

¶*Le peuple diſperſé entre les nations magnifie la bonté de Dieu enuers tous iuſtes & repentans, quelques grãdes qu'ayent eſté ſes iniquitez & de ſes peres, leſquelles il confeſſe: puis demande ardẽment d'eſtre recueilli à la louãge de ſon ſainct nom.*

1 Louez l'Eternel.
Eu.13.c.22 CElebrez *le Seigneur, car il eſt bon, & ſa
benignité eſt à touſiours-mais.
Eccleſiaſti 2 Qui eſt celui qui recitera les prouesſes du
que 49.d. Seigneur, & publiera toutes ſes louanges?
35 3 Bien-heureux ſont ceux qui gardẽt droi-
ture, & font iuſtice en tout temps.
4 Seigneur aye memoire de moy par le bõ
vouloir de ton peuple: & me viſite par ton
ſalut:
ºou, telle- 5 ºA fin que ie voye les biens de tes eſleus,
ment que & que ie m'eiouiſſe en la lieſſe de ta gent,
ie iouiſ- & que ie me glorifie auec ton heritage.
ſe de la fe 6 *Nous auons peché auec nos peres, nous
licite de auons fait iniquemẽt, & auons meſcham-
tes eſleus. ment fait.
Iud.7.d. 7 Nos peres n'ont point conſideré prudem
19 ment tes merueilles en Egypte, ils n'ont
B point reduit en memoire la multitude de
tes benefices, ains ont eſté rebelles aupres
de la mer, en la Mer rouge.
8 Toutesfois il les ſauua pour l'amour de
ſon nom, à fin de donner à cognoiſtre ſa
puiſſance:
Exod.14. 9 *Il menaça la Mer rouge, & elle ſecha:
a.21 & les cõduit par les abyſmes, comme par
le deſert.
10 Et les preſerua de la main de ceux qui
les hayoyent, & les garentit de la puiſſan-
ce de l'ennemi.
11 *Et les eaux couurirẽt leurs aduerſaires, Exo.14.
tellement qu'il n'en demeura point vn ſeul. f.27
12 Adonc creurent-ils à ſes parolles, & luy
chanterent louange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubli ſes C
œuures, & n'attendirent point ſon cõſeil.
14 *Ils furent eſprins de concupiſcence au Exo.17.a.
deſert, & tenterent Dieu en la ſolitude. 2, 1.corin.
15 *Adonc il leur donna ce qu'ils auoyent 10.b.6
demandé: toutesfois il ºenuoya vne deca- Nomb.11.
dence en leurs corps. f.31, & 33
16 Ils furent eſmeus d'enuie contre Moyſe ºHebr. en-
dedens le camp, & contre Aaron le ſainct uoya mai-
du Seigneur. greur en
17 *Lors la terre ſ'ouurit, & engloutit Da- leur ame
than, & couurit la compagnie d'Abirom. Nom.16.
18 Auſſi le feu ſ'eſprit en leur troupe, & la e.31, deut.
flamme bruſla les meſchans, 11.a.6
19 Ils firent vn veau en Horeb, & adorerent Ex.32.a.4
l'image de fonte:
20 Et muerent leur gloire en la figure d'vn
bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublierent Dieu leur Sauueur, lequel
auoit fait de grandes choſes en Egypte,
22 Choſes merueilleuſes en la terre de Chã, D
& faits terribles ſur la Mer rouge.
23 *Parquoy il eſtoit deliberé de les deſtrui- Ex.32.c.11
re, n'euſt eſté q̃ Moyſe ſõ eſleu ſe fuſt pre-
ſenté ºen ce deſroy deuãt luy, pour deſtour ºà la bre-
ner ſa fureur, à fin qu'il ne les deſſiſt poĩt. che
24 *Ils eurent auſſi en meſpris la terre de- Nom.14.
ſirable, & n'adiouſterent point foy à ſes pa a.1
rolles.
25 Ils ºſe mutinerent en leurs pauillons, & ºou, mur-
n'obeirent point à la voix du Seigneur. murerent
26 *Partant il leur iura la main leuee, qu'il Nom.14.
les abatroit au deſert: e.28
27 Et qu'il accableroit leur ſemence entre
les natiõs, & les diſperſeroit par les pays.
28 *Et ſe ioignirent auſſi à ºBeel-phegor, & Nomb.25.
mangerent les ſacrifices ºdes morts. a.1
29 Et prouoquerẽt Dieu à ire par leurs ma ºc'eſtoit
nieres de faire, & leur courut ſus vne grie- l'idole des
ue playe. Moabites.
30 *Mais Phinees vint en auant, & executa ºC. des ido
iuſtice: & la playe fut reſtrainte. les
31 Et ce luy fut reputé à iuſtice par tous Nomb.25.
aages à touſiours-mais. a.7
32 *Ils le courroucerent auſſi aupres des E
eaux de Meriba: & en auint mal à Moyſe Nom.20.
pour l'amour d'eux: a.2
33 Car ils auoyent faſché ſon eſprit, dont il
parla follement de ſes leures.
34 *Ils ne deſtruirent point auſſi les peu- Deut.7.a.
ples, que le Seigneur leur auoit dit: 1
35 Ains ſe meſlerẽt parmi les Gẽs, & apprin
drent leurs manieres de faire:
36 Et ſeruirent à leurs images, leſquelles
leur furent en ruine.
37 Car ils ſacrifierent leurs fils & leurs fil- F
les aux diables:
38 Et eſpandirent le ſang innocent, le ſang
de leurs fils & de leurs filles, leſquels ils ſa
crifierẽt aux images de Canaan, & la terre
fut contaminee du ſang.
39 Et furent ſouillez par leurs œuures, &
paillarderent en leurs faits.
40 Parquoy l'ire du Seigneur ſ'enflamma
contre ſon peuple, & eut en abomination
ſon heritage.

41 Et les donna és mains des Gentils, &
ceux qui les haiſſoyent, eurent domina-
tion *ſur eux*:
42 Et leurs ennemis les oppreſſerent, & fu-
rent humiliez ſous leur main.
G 43 Mainteſfois il les deliuroit, mais ils l'ir-
ritoyent *touſiours* par leur conſeil, & eſtoy-
ent abbatus par leur iniquité.
44 Touteſfois il les a regardez en leur tri-
bulation, quand il oyoit leur clameur.
Deute. 30. a. 1 45 *Et a eu memoire °pour eux de ſon al-
liãce: & ſ'eſt repenti par ſa grande bonté.
46 Et °leur a fait trouuer grace enuers tous
ceux qui les detenoyent en captiuité.
47 Seigneur noſtre Dieu ſauue no⁹. & nous
recueille des nations, pour celebrer ton
ſainct nom, *&* que nous nous glorifions
de ta louange.
48 Benit ſoit le Seigneur le Dieu d'Iſrael
de tout temps & à touſiourſ-mais: & que
tout le peuple die, Ainſi ſoit-il: louez l'E-
ternel.

°C. en leur bien & fa-ueur
°He. il les a donnez en miſeri-cordes

PSEAV. CVIII.

¶*Il celebre l'amiable prouidence du Seigneur gouuernant toutes choſes a ſon bon plaiſir, enuoyant les biens & les maux pour reduire les hommes à ſoy: puis monſtre combien la conſideration de ceſte prouidence eſt vtile.*

Iudit. 13. 6. 21 1 DOnnez gloire au Seigneur, car il eſt
bon, & ſa benignité *dure eternelle-
ment*.
2 Que ceux qui ſont rachetez du Seigneur
parlent, leſquels il a recous de la main de
l'oppreſſeur:
3 Et ceux qu'il a ramaſſez des pays, tãt d'O
rient que d'Occidẽt, d'Aquilõ & de °Midi:
4 *Quand* ils eſtoyent eſgarez du chemin
par le deſert *&* ſolitude ſauuage, & ne
trouuoyent *aucune* ville °habitee.
5 Ils eſtoyent affamez & alterez: l'eſprit
leur defailloit.
6 Adonc ils ont crié vers le Seigneur en
leur deſtreſſe, *&* il les a deliurez de leurs
angoiſſes:
7 Et les a adreſſez au droit chemin, pour
aller en la ville habitee.
8 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur
ſa bonté, & ſes merueilles enuers les fils
des hommes:
9 Pour auoir aſſouui l'ame alteree, & raſ-
ſaſié de biens l'ame affamee.
10 Ceux qui demeurent en tenebres, & °en
l'ombre de mort, *& ſont* °garrotez eſtroite-
ment & enferrez,
11 Pour auoir eſté rebelles aux parolles du
Seigneur, & par meſpris reietté le conſeil
du Souuerain.
12 Dont il a humilié leur cœur par trauail,
B & ſõt abbatus: & n'y a nul qui leur aide.
13 Lors il crient au Seigneur en leur deſtreſ
ſe, *&* il les deliure de leurs angoiſſes.
14 Il les tire hors des tenebres, & de l'om-
bre de mort, & deſrompt leurs liens.
15 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur
ſa bonté, & ſes merueilles enuers les fils
des hommes,
16 D'auoir rompu les portes d'airain, & bri
ſé les barreaux de fer.
17 Les fols pour raiſon de leur tranſgreſſiõ,
& pour leurs iniquitez ſont affligez:

°He. de la mer: à ſçauoir rouge, qui eſtoit au Midi de Iudee.
°ou, habitable
°C. en priſon fort obſcure
°Heb. liez d'afflictiõ & de fer,

18 *Tellement que* leur ame abomine toute
viande, & ſont venus iuſqu'aux portes de
la mort.
19 Adonc ils crient au Seigneur en leur de-
ſtreſſe, & il les ſauue de leurs angoiſſes.
20 Il enuoye °ſa parolle, & les guarit, & *les*
deliure de leurs °corruptions.
21 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur
ſa benignité, & ſes merueilles enuers les
fils des hommes:
22 Et qu'ils ſacrifient ſacrifices d'action de
graces, & qu'ils racontent ſes œuures en
reiouiſſance.
23 Ceux qui ſ'en vont ſur la mer dedens na-
uires, *&* °traffiquent par les groſſes eaux,
24 Iceux voyent les œuures du Seigneur, &
ſes merueilles en plaine mer.
25 Car il commandé, & *fait comparoiſtre*
le vent de tempeſte, lequel eſleue les va-
gues *d'icelle*.
C 26 *Lors* ils montent iuſqu'au ciel, & deſcẽ-
dent iuſqu'aux abyſmes: *tellement que* leur
ame eſt tranſie de mal.
27 Ils ſont troublez, & chancellẽt comme
l'yurongne, & tout leur °ſens leur defaut.
28 Adonc ils crient au Seigneur en leur de-
ſtreſſe, & il les tire hors de leurs angoiſſes,
29 Il change la tormente en calme, & °leurs
ondes ſe taiſent.
30 *Lors ils ſ'eiouiſſent* quand elles ſont ap-
paiſees, & les conduit au °port qu'ils deſi-
royent,
31 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur
ſa benignité, & ſes merueilles enuers les
fils des hommes:
32 Et qu'ils l'exaltent en l'aſſẽblee du peu-
ple, & le louent au conſiſtoire des anciens.
33 Il reduit les fleuues en deſert, & les ſour-
ces des eaux en ſechereſſe:
34 La terre fructueuſe en ſalure, pour la ma D
lice de ceux qui habitent en icelle.
35 *Au contraire* il met le deſert en marez de
eaux, & la terre ſeche en ſources d'eaux.
36 Et la fait habiter à ceux qui eſtoyent af-
famez, & y baſtiſſent cité habitable:
37 Et ſement les champs, & plantent des vi
gnes, qui rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit, & ſe multipliẽt grandemẽt,
& n'appetiſſe point leur beſtial.
39 *Derechef* ils ſe diminuent, & ſont humi-
liez par ſubiection, maux, & ennui.
40 °Il rend les princes contemptibles, & les
*fait errer par lieux deſers ou il n'y a point
de chemin*:
41 *Mais il eſleue le poure d'affliction, & luy*
donne famille comme vn *troupeau*.
42 *Les droituriers voyẽt *cela* & ſ'en eiouiſ Iob. 22. b.
ſẽt: mais toute iniquité ferme ſa bouche. 19
43 Quicõque eſt ſage, prẽdra garde à ces *cho
ſes*, & conſiderera les bontez du Seigneur.

°C. ſon ſeul vouloir.
°He. foſſes c. de leurs maladies qui les ont amenez pres du ſepulchre & de corruption.
°exercent l'art de marine en plaine mer.
°ſciẽce, ou, iugement
°à ſça. par leſquelles ils eſtoyẽt agitez.
°quartier.
°He. eſpãd meſpris ſur les princes

PSEAV. CVIII.

¶*Il ſe delibere de ſ'adonner du tout à la gloire de Dieu, d'vn grand cœur requiert l'auancement d'icelle: puis tout aſſeuré de ſa promeſſe touchant le royaume ſur Iſrael & les eſtrangers, & de ſa ſeule vertu, demande ſon aide.*

1 Chanſon de Pſeaume de Dauid.
2 O *Dieu, mon cœur eſt diſpoſé, *pourtant* Pſ. 57. b. 8
ie chanteray & diray Pſeaumes, pa-
reillement auſſi *fera* ma langue.

3 Reueille

3 Reueille toy pſalterion & harpe, ie m'e-
ueilleray à l'aube du iour.
4 Seigneur ie te celebreray entre les peu-
ples,&te diray pſeaumes entre les natiõs:
5 Car ta benignité eſt grãde par deſſus les
cieux,& ta verité *atteint* iuſqu'aux nues.
B 6 O Dieu, eſleue toy ſur les cieux,& que
ta gloire *apparoiſſe* ſur toute la terre:
Pſe. 60. 6.6
7 *A fin q̃ tes bien-aimez ſoyent deliurez:
preſerue moy par ta dextre,& me reſpon.
8 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, *donc* ie
m'eiouiray,c'eſt que ie °partiray Sichem,
& meſureray la vallee de Sucoth:
°ou, partageray.
9 Galaad ſera à moy, *auſſi* ſera mien Ma-
naſſé, & Ephraim ſera la force de mon
chef: Iuda *ſera* mon °duc:
°ou, legiſlateur.
10 Moab *ſera* le pot de mon lauement: ie
ietteray °ma chauſſure ſur Edom, ie triom
pheray des Philiſthins.
°ou, mon ſoulier.
C 11 Qui me menera *iuſqu'en* la cité garnie?
qui eſt ce qui me cõduira iuſqu'en Edom?
12 N'eſt-ce pas *toy*, o Dieu, *qui touteſfois* no*
auois deboutez,& ne ſortois poĩt, o Dieu,
auec noz exercites?
13 Donne nous aide encontre l'oppreſſeur:
car le ſalut de l'homme eſt vain.
14 Nous ferons proueſſes en Dieu, & luy
meſme foulera nos aduerſaires.

PSEAV. CIX.

¶ Il prie contre tous flatteurs & traiſtres, cõme Doeg enuers luy, Iudas enuers Chriſt: deſcriuant leur mauuaiſtié & punition: fait ſes plaintes & requeſtes, & promet recognoiſſance ſolennelle.

1 Pour le maiſtre chantre de Dauid, pſe-
aume.
O Dieu °de ma louãge, ne diſſimule point:
car la bouche du meſchant, & la bou-
che *remplie* de fallaces ſe ſont ouuertes
ſur moy, & ont parlé auec moy °fauſ-
ſement.
°c. l'argument & le ſuiet de mes louanges.
°heb. auec langue de menſonge.
3 Et m'ont enuirõné par parolles haineu-
ſes,& m'ont fait la guerre ſans cauſe.
4 Au lieu que ie les aimoye, ils m'ont eſté
aduerſaires, mais moy ie me mettoye en
oraiſon.
5 Et m'ont rendu mal pour bien, & haine
pour ma dilection.
6 Conſtitue les meſchans ſur luy,& °l'ad-
uerſaire ſe tienne à ſa dextre.
°Hebr. ſatan.
7 Quãd on cognoiſtra ſa cauſe, °qu'il ſorte
meſchãt: & q̃ ſa priere tourne en peché.
°c. qu'il ſoit condamné cõme meſchant:
8 Que ſa vie ſoit brieue, * & qu'vn autre
prenne ſon eſtat.
Ian 17. c.12, act. 1.d.20
9 Ses enfans ſoyent orphelins, & ſa fem-
me veuue:
10 Et que ſes fils ſoyent vagabons,& men-
dient, & queſtent, *ſortans* de leurs maiſons
deſtruites.
°ou, ſa charge.
11 Que le crediteur attrappe tout ce qui eſt
B à luy, & que les eſtrãgers butinent tout
ſon labeur.
12 Qu'il n'y ait perſonne qui biẽ luy face,
& n'y ait nul qui ait pitié de ſes orphelĩs.
13 Sa poſterité ſoit raſee, & leur nom ſoit
effacé en la generation d'apres.
14 L'iniquité de ſes peres reuiẽne en me-
moire au Seigneur,& le peché de ſa mere
ne ſoit point effacé:
15 Ainſ ſoyent continuellement deuant le
Seigneur, & qu'il aboliſſe leur memoire
de la terre:
16 Pour autant qu'il n'a tenu conte de fai-
re grace, ains a perſecuté l'homme affli-
gé, & l'indigent & dolent de cœur, pour
le mettre à mort:
17 Et a aimé malediction, auſſi elle luy eſt C
venue & n'a point aimé benedictiõ, pour-
tant elle ſ'eſt eſloignee de luy.
18 Et ſ'eſt veſtu de malediction cõme de ſon
manteau, & eſt entree dedens ſon corps
cõme eau,& comme huile dedens ſes os.
19 Qu'elle luy ſoit pour veſtemẽt pour ſ'en-
couurir, & pour ceinture de laquelle il ſe
ceigne continuellement.
20 Tel ſoit de par le Seigneur le loyer de
ceux qui me ſont aduerſaires, & qui par-
lent de meſfaire à mon ame.
21 Mais toy Seigneur Dieu, fay auec moy
pour l'amour de ton nom, & pour l'amour
de ta benignité qui eſt bõne, deliure moy.
22 Car ie ſuis affligé & poure,& mon cœur
eſt nauré dedens moy.
23 °Ie m'en vay cõme l'ombre quand elle
decline,& ſuis eſcous cõme la ſauterelle:
°Ou, ie me paſſe, ne ayant ferme demeure.
24 Mes genoux ſont affoiblis de ieuſne, &
ma chair a perdu toute ſa graiſſe.
25 Encore ſuis-ie en opprobre: *quand* ils
me voyent, ils hochent la teſte. D
26 Seigneur, qui es mon Dieu, aide moy, &
me ſauue ſelon ta benignité:
27 A fin qu'ils cognoiſſent que c'eſt ci ta
main, & *que* toy Seigneur, as fait ce.
28 Iceux maudiront, mais tu beniras: ils
ſ'eſleueront, mais ils ſeront confus: & ton
ſeruiteur ſ'eiouira.
29 Que mes aduerſaires ſoyent veſtus de
honte & ſoyent couuers de leur cõfuſion
comme d'vn manteau.
30 Ie celebreray le Seigneur grãdement de
ma bouche, & le loueray entre pluſieurs,
31 De ce qu'il aſſiſte à la dextre du poure,
pour le deliurer de ceux qui cõdamnent
ſon ame.

PSEAV. CX.

¶ Il prophetize de la puiſſance & eſtendue du regne de Chriſt, & de la prompte obeiſſance de ſes membres, de ſa Sacrificature eternelle, & de ſa victoire ſur ſes ennemis.

Matt. 22. d.44 act. 2. e. 34. 1. cor. 15.c. 15. hebr. 1. d.13

1 De Dauid pſeaume.
L'*Eternel a dit à mon Seigneur, Sieds toy
à ma dextre, iuſqu'à ce que i'aye rendu
tes ennemis le ſcabeau de tes piés.
2 Le Seigneur enuoyera de Sion le ſceptre
de ta force, *pour* ſeigneurier au milieu de
tes ennemis.
°ou, promt & appareillé.
3 Ton peuple te *ſera* °volontaire au temps
d'aſſembler ton exercite, en ſaincte pom-
pe: °la roſee de ta naiſſance t'a *eſté* dés la
matrice,& dés l'eſtoille du matin.
°Heb. dés la matrice & de l'aube du iour, à toy roſee de ta naiſſance.
4 *Le Seigneur a iuré, & point ne ſ'en re-
pentira, *que* tu es ſacrificateur à perpe-
tuité, à la forme de Melchiſedec,
Hebr. 5. 6.6, & 7. c.17.
5 *Le Seigneur qui *eſt* à ta dextre, °froiſ-
ſera les rois au iour de ſon ire.
6 Il exercera iugement ſur les nations, il
remplira *tout* de corps morts: il frappera le
chef ſur vn grand pais.
Ian 11. e.34
7 Il buura du torrẽt par la voye, & pour-
ce il leuera la teſte haut.
°ou, naurera.

PSEAV. CXI.

¶Il celebre le Seigneur par l'excellence de ſes œuures enuers ſon peuple: & monſtre en quoy giſt la vraye ſageſſe & louange.

1 Louez l'Eternel.

IE celebreray le Seigneur de tout mon cœur, au cõſeil & *en* l'aſſemblee des *hommes* droits.

2 Les œuures du Seigneur ſont grandes, & conſiderees de tous ceux qui les aiment.

3 Son œuure eſt maieſté & magnificence, & ſa iuſtice demeure eternellement.

4 Il a rendu ſes merueilles memorables: le Seigneur eſt clement & pitoyable.

5 Il a *donné victuaille à ceux qui le craignent: il a eu eternellement memoire de ſon alliance.

a ſca-uoir, au deſert.

6 Il a declairé à ſon peuple la vertu de ſes œuures, en leur donnant l'heritage des Gentils.

B

7 Les œuures de ſes mains ſont loyauté & equité: & tous ſes commandemens ſont *veritables.

ou, certains & permanẽs.

8 *Ils ſont* confermez à touſiourſ-mais, & *ſont* en loyauté & droiture.

9 Il a enuoyé redemption à ſon peuple, il a commandé ſon alliance eternellement: ſon nom eſt ſainct & terrible.

10 *Le commencement de ſapience eſt la crainte du Seigneur: tous ceux qui *les font, ſont bien ſages: ſa louange demeure eternellement.

Prouer. 1. a.7. & 9. c.10. eccleſiaſtiq. 1.b.16

a ſca-uoir, ſes commandemens.

PSEAV. CXII.

¶Il chante le bonheur des craignans Dieu, & le malheur des contempteurs.

1 Louez l'Eternel.

BIen-heureux eſt celui que craint le Seigneur, & prend grãd plaiſir en ſes commandemens.

2 Sa ſemence ſera puiſſante en la terre: la generation des hõmes droits ſera benite.

3 *Il y a* cheuance & richeſſes en ſa maiſon: & ſa iuſtice demeure eternellement.

4 *La lumiere reluit en tenebres à ceux qui ſont droits, il eſt clement, pitoyable, & iuſte.

c. le ſecours & deliurance de Dieu

B

5 L'homme de bien fait aumoſne & preſte: il diſpenſe ſes affaires par raiſon.

6 Car il ne ſera iamais esbranlé: le iuſte ſera en memoire perpetuelle.

7 Il n'aura peur de mauuaiſes nouuelles: *car* ſon cœur eſt ferme, ſe cõfiãt au Seigneur.

8 Son cœur eſt aſſeuré, *pourtant* il ne craindra point: *ains à la fin il verra la ruine de ſes aduerſaires.

Heb. iuſques à tãt qu'il voye en ſes aduerſaires ce qu'il deſire.

9 *Il diſtribue & donne aux poures & ſa iuſtice demeure eternellement, ſa corne ſera exaltee auec gloire.

2.corint. 9.c.9

c. ſon eſtat ou, dignité.

10 Le meſchant le verra, & en aura deſpit, il grincera les dens & *ſechera: le deſir des meſchans perira.

a ſca-uoir, de deſpit & enuie.

PSEAV. CXIII.

¶Exhortation à louer le Seigneur de ce qu'il daigne abbatre ici bas ſa hauteſſe, au proffit des abbatus & miſerables.

1 Louez l'Eternel.

LOuez, ſeruiteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur.

2 *Le nom du Seigneur ſoit benit de ceſte heure & à touſiourſ-mais.

Dan. 2. d.20

3 *Le nom du Seigneur eſt louable depuis le ſoleil leuant, iuſqu'au ſoleil couchant. *Mal. 1. c.11*

4 Le Seigneur eſt hautain par deſſus toutes nations, & ſa gloire eſt par deſſus les cieux.

5 Qui eſt pareil au Seigneur noſtre Dieu, lequel a *eſleué ſa demeure?

6 Lequel *auſſi* ſ'abbaiſſe pour regarder au ciel & en la terre? Qui releue le chetif de la poudre, & eſleue le poure de la fiente.

ou, duquel la demeure eſt en haut lieu?

7 Le faiſant ſeoir auec les princes, *voire* auec les princes de ſon peuple.

8 Qui donne famille à celle qui eſtoit ſterile, *la rendant* d'enfant mere, & ioyeuſe.

Louez l'Eternel.

PSEAV. CXIIII.

¶De l'admirable deliurance d'Iſrael hors de Egypte, & conduite en la terre de Canaan.

QVand *Iſrael ſortoit d'Egypte, & la maiſon de Iacob du peuple *barbare:

Exod. 13. a.3.

c. de langage à nous eſtrange.

2 Iuda fut *ſa ſaincteté, & Iſrael ſa ſeigneurie.

c. il ſe ſanctifia pour ſon propre peuple.

3 La mer *le* vid, & ſ'enfuit: *Le Iordain ſ'en retourna en arriere.

4 Les montagnes ſauterent cõme beliers, & les couſtaux comme agnelets.

5 O mer, qu'auois tu à t'enfuir? & *toy*, Iordain à retourner contre mont?

6 *Et vous*, mõtagnes, que vous ſautiez comme beliers? & *vous*, couſtaux comme les agnelets?

Ioſ.3.c.13

7 La terre trẽble pour la preſence du Seigneur, pour la preſẽce du Dieu de Iacob.

8 Lequel à cõuerti la roche *en* eſtãg d'eau, & le roc en ſource d'eau.

PSEAV. CXV.

¶Il demande que Dieu ſeul ſoit glorifié, toute hauteſſe humaine abbatue, & toutes idoles & idolatres ruez ius: deſquels il deſcrit nayfuement la vanité: puis exhorte tous fideles à ſe fier en luy, les aſſeurans de ſa faueur & benediction.

NOn point à nous, Seigneur, non point à nous, mais à ton nom dõne gloire, pour l'amour de ta bonté & de ta verité.

2 Pourquoy diroyẽt les gẽs, Ou eſt maintenant leur Dieu?

3 Certes noſtre Dieu eſt au ciel, il fait tout ce qui luy plaiſt.

4 *Mais leurs idoles ſont or & argent ouurage de main d'homme. *Pſeaume 135.c.15*

5 *Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont yeux, & ne voyent goutte. *Sapi. 15. c.15*

6 *Elles ont des oreilles, & ſi n'oyẽt point: elles ont vn nez, & n'en ſentent rien.*

7 *Elles ont des maĩs, & n'en touchẽt poĩt:* elles ont des piés, & *n'en marchẽt point:* & ne rendent nul ſon de leur goſier. B

8 Ceux qui les font ſoyent ſemblables à elles, & quiconque ſ'y confie.

9 *Mais toy*, Iſrael, aſſeure toy au Seigneur, *car* il eſt leur aide & leur bouclier.

10 *Vous*, familles d'Aarõ, cõfiez vo⁹ au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.

11 Vous, qui craignez le Seigneur, ayez voſtre eſpoir au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.

12 Le Seigneur a eu memoire de nous: il nous benira: il benira la maiſon d'Iſrael, il benira la maiſon d'Aaron.

C 13 Il benira ceux qui craignẽt le Seigneur:
tant les petis que les grans.
ᵃA ſça. 14 Le Seigneur ᵃaiouſtera ſur vous, ſur vous
ſes graces & ſur vos enfans.
& bene- 15 Vous eſtes benits du Seigneur, qui a fait
dictions. le ciel & la terre.
16 Les cieux, les cieux ſont au Seigneur:
mais il a dõné la terre aux fils des hõmes.
Bar.2.d. 17 *Les morts ne loueront point l'Eternel,
17 ne tous ceux qui deſcendent ᵃau *lieu de*
ᵃc.au ſe- ſilence.
pulchre. 18 Mais nous benirõs l'Eternel dés main-
Dan.2. tenant & à touſiourſ-mais. Louez l'E-
c.20 ternel.

PSEAV. CXVI.

¶*Il magnifie d'vn grand cœur l'amour ineſtimable de Dieu enuers ſoy: deſcrit la grandeur du peril & vehemence de ſa tentation, voire eſtant par foy venu à bout d'icelle: puis ſe delibere & ſ'aguiſe à ſ'adõner à ce bon Dieu, & du tout & à touſiourſ-mais.*

1 I'Aime le Seigneur, d'autant qu'il exau-
ce la voix de mes ſupplications.
2 Car il a encliné ſon oreille vers moy, &
pourtant ie l'inuoqueray toute ma vie.
ᵃou, les cor 3 ᵃDouleurs de mort m'auoyent enuiron-
deaux. né, & les deſtreſſes du ſepulchre m'a-
uoyent *ſurprins: i'eſtoye ſaiſi d'angoiſſe
& triſteſſe:*
4 *Mais i'inuoquay le nom du Seigneur,
diſant,* Ie te prie, Seigneur, ſauue mõ ame.
5 Le Seigneur eſt clement & iuſte, & noſtre
Dieu eſt pitoyable.
ᵃou. reduit 6 Le Seigneur garde les ſimples: i'eſtoye
à l'extre- ᵃmiſerable, & il m'a deliuré.
mité. 7 Mon ame, retourne à ton repos: car le
B Seigneur t'a fait du bien.
8 Car tu as deliuré mon ame de mort, mes
yeux de larmes, & mes piés de trebuſ-
chement.
9 Ie chemineray en la preſẽce du Seigneur
és terres des viuans.
2.Cor.4. 10 *I'ay creu, parquoy i'ay parlé, i'eſtoye
e.13. fort affligé.
Rom.3. 11 Ie diſoye en ma haſtiueté de fuir, *Tout
a.4 homme eſt menteur.
12 Quelle choſe rẽdray ie au Seigneur, *pour*
tous ſes bien-faits enuers moy?
ᵃHeb. des 13 Ie prendray le hanap de ᵃdeliurance, &
ſaluts. inuoqueray *le nom du Seigneur.*
14 *Ie rendray maintenãt mes vœus au Sei-
gneur, deuant tout ſon peuple.*
15 *La mort des debonnaires du Seigneur eſt
en eſtime enuers luy.*
Sapien.9. 16 Ainſi eſt-il, Seigneur: *car ie ſuis ton
e.5 ſeruiteur, & fils de ta ſeruante: tu as deſ-
lié mes liens.
17 Ie ſacrifieray ſacrifice d'action de gra-
ces, & reclameray le nom du Seigneur.
18 Ie rendray maintenãt mes vœus au Sei-
gneur, preſent tout ſon peuple,
19 Es paruis de la maiſõ du Seigneur, & au
milieu de toy Ieruſalẽ. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXVII.

¶*Il inuite toutes gẽs à louer la grande miſericorde & eternelle verité du Seigneur, qui leur doyuent eſtre communiquees.*

Rom.15. 1 TOutes *natiõs, louez le Seigneur, *vous*
c.11 tous peuples, honorez-le.
ᵃou, ſ'eſt 2 Car ſa benignité eſt ᵃgrande ſur nous, &
renforcee.
*la fidelité du Seigneur *eſt* à perpetuité. Ian 12.e.
Louez l'Eternel. 34

PSEAV. CXVIII.

¶*Il celebre ſolennellement la bonté de Dieu, & y inuite toute l'Egliſe, de ce qu'il l'a deliuré de tous ſes maux, & eſtabli Roy ſur Iſrael, maugré Saul & autres gouuerneurs du peuple: en cela ſe mõſtãt vraye figure de Chriſt, Mat.21*

RENdez graces au Seigneur, car il eſt bõ:
& ſa miſericorde *dure* eternellement.
2 Iſrael die maintenant, que ſa benignité
dure eternellement.
3 La maiſon d'Aaron die maintenant, que
ſa benignité *dure* eternellemeut.
4 Ceux qui craignent le Seigneur dient
maintenant, que ſa benignité *dure* eter-
nellement.
5 Eſtant en deſtreſſe, i'ay innoqué l'Eter-
nel, & l'Eternel m'a reſpondu en m'eſ-
largiſſant.
6 Le Seigneur eſt pour moy: *parquoy* ie ne
craindray choſe que l'homme me puiſſe
faire.
7 *Le Seigneur eſt pour moy, & entre Hebr.13.
ceux qui m'aident: parquoy ie verray en a.6
mes ennemis *ce que ie deſire.*
8 *Il vaut mieux auoir eſpoir au Seigneur,
que de ſe fier aux hommes.*
9 *Il vaut mieux auoir eſperance au Sei-* B
gneur, que d'auoir confiance aux princes.
10 ᵃToutes gens m'ont enuironné: *mais ie* ᵃou, Quãd
eſpere au nom du Seigneur, que ie les de- toutes gẽs
confiray. m'enuiron
11 Ils m'ont enuironné, voire ils m'ont en- neroyent.
uironné: *mais i'eſpere* au nom du Sei-
gneur, que ie les deconfiray.
12 Ils m'ont enuironné cõme abeilles: *mais
ils* ont eſté eſteints comme le feu d'eſpi-
nes: *car i'eſperoye* au nom du Seigneur que
ie les deſconfiroye.
13 Tu m'auois rudement pouſſé, pour me
faire trebuſcher: mais le Seigneur m'a
ſecouru.
14 *Le Seigneur eſt ma force & mon canti- Exod.15.
que, & m'a eſté en deliurance. a.2, eſa.
15 ᵃVoix de reſiouiſſance & deliurance *ſ'en* 12.a.1
tend és tabernacles des iuſtes, *diſans*, La ᵃou, chans
dextre du Seigneur a fait vertu: ioyeux.
16 La dextre du Seigneur eſt hautaine, la ᵃou, prouesſes.
dextre du Seigneur a fait ᵃvertu.
17 Ie ne mourray point, mais viuray: & ra- C
conteray les faits du Seigneur.
18 Le Seigneur m'a bien chaſtié, mais il ne
m'a point liuré à la mort.
19 Ouurez-moy les ᵃportes de iuſtice, & ᵃA ſça. du
i'ẽtreray par icelles, & loueray l'Eternel. temple.
20 Ceſte porte eſt au Seigneur: & les iuſtes Matt 21.
entreront par icelle. d.42, mar
21 Ie te regracieray que tu m'as exaucé, & 12.a.10,
m'as eſté en deliurance. luc. 20.c.
22 *La pierre que les baſtiſſeurs auoyent 17, act.4.
reiettee, a eſté *miſe* au chef de l'anglet. b.11, rom.
23 Ceſte choſe a eſté faite par le Seigneur, 9.g.31, 1.
& eſt merueilleuſe deuant nos yeux. pier. 2.a.
24 C'eſt la iournee que le Seigneur a fai- 6, eſa.28.
te, eſiouiſſons nous, & prenons lieſſe en c.16
icelle. Matt. 21.
25 *Seigneur, ie te prie, ᵃſauue maintenant: a.9
Seigneur, ie te prie donne maintenant ᵃdonne ſe-
proſperité. cours

26 Benit *ſoit* celuy qui vient au nom du
Seigneur : nous vous beniſſons de la mai-
ſon du Seigneur.
27 Le Seigneur eſt fort, il nous a eſclairez:
liez de cordes la beſte du ſacrifice iuſ-
ques aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon fort Dieu , auſſi ie te con-
feſſeray : *tu es* mon Dieu, auſſi ie t'exal-
teray.
29 Donnez gloire au Seigneur , car il eſt
bon: & ſa miſericorde eſt à perpetuité.

PSEAV. CXIX.

¶ *David experimente que c'eſt de la parolle de Dieu, la loue treſamplement, & monſtre ſa vertu, qui en eſt capable, de quel eſtude il s'y faut adonner, le bon heur des obſeruateurs, & le mal-heur des tranſgreſſeurs d'icelle, entremeſlant pluſieurs complaintes, prieres & excellentes conſolations.*

ALEPH.

1 BIen-heureux ſont ceux qui ſont *en-
tiers en *leur* voye, & cheminent en la
Loy du Seigneur.
2 Bien-heureux ſont ceux qui gardent ſes
teſmoignages, & qui le cerchent de tout
leur cœur.
3 *Qui* auſſi ne font point iniquité, *ains* che
minent en ſes voyes.
4 Tu as commandé, que tes commande-
mens ſoyent gardez diligemment.
5 A la miéne volonté que mes voyes ſoyét
adreſſees, pour garder tes ordonnances.
6 Adonc ne ſeray point confus , quand
i'auray regardé à tous tes commande-
mens.
7 Ie te celebreray de cœur droit , quand
i'auray apprins tes iuſtes *iugemens.
8 Ie veux garder tes ſtatuts: ne me delaiſ-
ſe *donc* par trop.

**c. qui cheminent en pure conſcience.*

**ou, loix & ordonnances.*

BETH.

9 En quoy *amédera l'adoleſcent ſa voye?
en y prenant garde ſelon ta parolle.
10 Ie t'ay cerché de tout mon cœur, ne me
laiſſe point foruoyer de tes commande-
mens.
11 I'ay caché ta parolle en mon cœur, à fin
que ie ne peche contre toy.
12 Seigneur, tu *es* benit: enſeigne moy tes
ſtatuts.
13 I'ay raconté de mes leures tous les iu-
gemens de ta bouche.
14 Ie me ſuis delecté en la voye de tes teſ-
moignages, autant qu'en toutes richeſſes.
15 Ie *mediteray en tes commandemens, &
conſidereray tes ſentiers.
16 Ie pren mon plaiſir en tes ſtatuts , &
n'oublieray point ta parolle.

**heb. purifiera.*

**ou, deuiſeray de tes*

GIMEL.

17 *Fay ce bien à ton ſeruiteur, *que* ie viue,
& ie garderay ta parolle.
18 Deſcouure mes yeux, à fin que ie conſi-
dere les merueilles de ta Loy.
19 Ie ſuis pelerin en la terre, ne cache *donc*
point de moy tes commandemens.
20 Mon ame eſt tranſie du deſir qu'elle ha
en tout temps enuers tes iugemens.
21 Tu as deffait les *orgueilleux : ceux qui
ſe deſuoyent de tes commandemens, ſont
maudits.
22 Oſte de moy l'opprobre & le meſpris:
car i'ay gardé tes teſmoignages.
23 Les princes meſmes ſe ſont aſſis, & *ont
parlé contre moy: *mais cependant* ton ſer-
uiteur deuiſoit de tes ſtatuts.
24 Auſſi tes teſmoignages ſont mes paſſe-
temps, & les gens de mon conſeil.

**Hebr. retribue ſur ton ſeruiteur.*

**ou, obſtinez maudits qui deuoyent, &c.*

**ont fait cõplot contre moy.*

DALETH.

25 Mon ame a eſté *fichee en terre: *mais* ren
moy la vie ſelon ta promeſſe.
26 I'ay raconté mes voyes, & m'as reſpon-
du: enſeigne moy *donc* tes ordonnances.
27 Fay moy entendre la voye de tes cõman
demés, & ie mediteray en tes merueilles.
28 Mon ame ſ'eſt fondue de faſcherie : re-
ſtaure moy ſelon tes promeſſes.
29 Oſte de moy la voye de fauſſeté, & m'eſ-
largi gracieuſement ta Loy.
30 I'ay eſleu la voye de verité , & me ſuis
propoſé tes iugemens.
31 Seigneur, i'ay adheré à tes teſmoignages:
pourtant ne me ren point confus.
32 Ie courray par la voye de tes commãde-
mens, quand tu auras eſlargi mon cœur.

**c. prochaine du ſepulchre & de la mort*

HE.

33 Seigneur enſeigne moy la voye de tes ſta
tuts, & ie la garderay iuſqu'au bout.
34 Donne moy l'intelligenge de ta Loy, &
ie l'obſerueray , & la garderay de tout
mon cœur.
35 Achemine moy au ſentier de tes cõman-
demens: car en icelui i'ay mon *plaiſir.
36 Fay que mon cœur ſoit enclin à tes teſ-
moignages, & non point à l'auarice.
37 Deſtourne mes yeux qu'*ils ne regardent
vanité: viuifie moy en tes voyes.
38 Conferme ta parolle à ton ſeruiteur, le-
quel ha ta crainte.
39 Oſte mon opprobre que i'ay craint : car
tes iugemens ſont bons.
40 Voici, i'ay conuoité tes cõmandemens:
viuifie moy par ta iuſtice.

**ou, affection.*

**c. ne ſ'addonnent à vanité.*

VAV.

41 Et que tes graces Seigneur, paruienent à
moy: & ton ſalut ſelon ta promeſſe:
42 Afin q̃ i'aye que reſpõdre à celui qui me
fait opprobre: car ie me fie en ta parolle.
43 Et n'oſte *du tout de ma bouche parolle
de verité: car ie m'atten à tes iugemens.
44 Et ie garderay continuellement ta Loy,
& à touſiourſmais.
45 Et chemineray *au large , pourtant que
i'ay cerché tes commandemens:
46 Et parleray de tes teſmoignages deuant
les Rois, & ne ſeray point confus.
47 Et me delecteray en tes cõmandemens,
leſquels i'ay aimez.
48 Et eſleueray mes mains à tes comman-
demens que i'ay aimez , & mediteray en
tes ſtatuts.

**Heb. par trop*

**c. en ſeurté & ſans crainte de trebuſcher*

ZAIN.

49 Souuienne toy de la promeſſe *faite* à
ton ſeruiteur , par laquelle tu m'as fait.
50 C'eſt ma conſolation en mon affliction:
car ta parolle m'a viuifié.
51 Les *orgueilleux ſe ſont gaudis de moy
tant & plus : *mais* ie n'ay point decliné
de ta Loy.
52 Seigneur i'ay eu memoire des iugemens
que tu as faits du temps iadis, & *en* ay eſté
conſolé.

**ou, moqueurs de Dieu*

53 Horreur

53 Horreur m'a ſaiſi à cauſe des meſchans qui ont delaiſſé ta Loy.
54 Tes ſtatuts m'ont eſté pour *chanſons, en la maiſon ou i'ay demeuré comme eſtranger.

*ou, carme & muſique

55 Seigneur, i'ay eu de nuiɛt ſouuenance de ton nom, & ay gardé ta Loy.
56 Cela m'eſt auenu d'autant que i'obſeruoye tes commandemens.

HETH.

57 O Seigneur *qui es* ma portion, i'ay propoſé de garder tes paroles.
58 I'ay ſupplié ta face de tout mon cœur: aye *donc* merci de moy ſelon ta promeſſe.
59 I'ay conſideré mes voyes, & ay tourné mes piés *vers* tes teſmoignages.
60 Ie me ſuis haſté, & n'ay point differé de garder tes commandemens.
61 Les *bandes des meſchans m'ont pillé: *mais* ie n'ay point oublié ta Loy.

*ou, ligues complots.

62 Ie me leue à minuiɛt pour te rendre graces à cauſe de tes iuſtes iugemens.
63 Ie m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & gardent tes commandemens.
64 Seigneur, la terre eſt pleine de ta benignité: enſeigne moy *donc* tes ordõnances.

TETH.

65 *Seigneur, tu as fait grace auec ton ſeruiteur, ſelon ta promeſſe.*
66 *Enſeigne moy *de bien iuger & entendre: car i'ay adiouſté foy à tes commandemens.*

*Heb. bonté de ſens.

67 Deuãt que ie fuſſe affligé, i'erroye: mais maintenant ie garde ta parolle.
68 Tu es bon & bien faiſant: appren moy *donc* tes ordonnances.
69 Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez contre moy: *mais* ie ne laiſſe de garder de tout mont cœur tes commandemens.
70 Leur cœur eſt *gras comme ſain: *mais* moy ie me deleɛte en ta Loy.

*c. endurci & obſtiné ou, gros & enflé de proſperité

71 Il m'eſt bon que i'aye eſté humilié: à fin que i'apprenne tes ſtatuts.
72 La doɛtrine de ta bouche m'eſt meilleure que mille *pieces* d'or ou d'argent.

IOD.

73 Tes mains m'ont fait & formé: donne moy *donc* entendement, à fin que i'apprenne tes commandemens.
74 *Et quand ceux qui te craignent, me verront, ils ſeront ioyeux, pourtant que ie m'atten à ta parolle.*
75 *Ie cognoy Seigneur, q̃ tes iugemens ſont iuſtes, & que tu m'as humilie *en verité.*
76 Ie te prie que ta benignité me conſole, ſelon ta promeſſe faite à ton ſeruiteur.

*c. à bonne fin, pour accomplir ta promeſſe.

77 Que ta compaſſion vienne ſur moy, & ie viuray: car ta Loy eſt ma deleɛtation.
78 Que les orgueilleux ſoyent confus: car ils m'ont peruerti fauſſement: mais moy ie mediteray en tes commandemens.
79 Ceux qui te craignent, *reuiennent à moy, & ceux qui cognoiſſent tes teſmoignages.

*ou, ſe retireront vers moy.

80 Mon cœur ſoit entier en tes ordonnances, à fin que ie ne ſoye confus.

CAPH.

81 Mon ame *eſt deffaillie apres ton ſalut, & ie m'atten à ta parolle.

*ou, a deſiré ton

82 Mes yeux ſont deffaillis apres ta parolle, diſant, Quand me conſoleras-tu?
83 Car ie ſuis deuenu comme vne *outre *pendue* à la fumee: *toutesfois* ie n'ay point oublié tes ſtatuts.

*Ce ſont peaux à mettre vin ou huile.

84 Combien ſont les iours de tõ ſeruiteur? quand feras-tu iugement de ceux qui me pourſuyuent?
85 Les orgueilleux m'ont foui des foſſes: ce qui n'eſt point ſelon ta Loy.
86 Tous tes commandemens ſont verité: ils me perſecutent *fauſſement: *parquoy* aide moy.

*c. ſãs cauſe, ou pour cauſe fauſſe.

87 Ils m'ont à peu pres conſumé par terre: *mais ie n'ay point delaiſſé tes commandemens.*
88 Viuifie moy ſelon ta benignité, & ie garderay *le teſmoignage* de ta bouche.

LAMED.

89 Seigneur, ta parolle eſt eſtablie eternellement és cieux.
90 Ta fidelité *durera* par tous aages: tu as eſtabli la terre, & elle demeure.
91 Par tes ordonnãces ils perſeuerent iuſqu'au iourd'hui: car toutes *choſes* te ſeruẽt.
92 N'euſt eſté que ta Loy eſtoit ma deleɛtation, lors ie fuſſe peri en mon affliɛtion.
93 *Ie ne mettray iamais en oubli tes commandemens: car tu m'as viuifié par iceux.*
94 *Ie ſuis à toy, ſauue moy *donc*: car *ie ſuis ſtudieux de tes commandemens.*

*Heb. i'ay cerché

95 Les meſchans m'ont eſpié pour me perdre: *mais* i'entendoye à tes teſmoignages.
96 *I'ay veu la fin à toute conſommation: mais ton cõmandement eſt mout ample.

*c. toutes choſes en monde ont leur fin.

MEM.

97 O combien i'aime ta Loy! elle eſt mon deuis tout le iour.
98 Tu m'as rendu plus ſage que mes ennemis par tes commandemens: car ie les ay touſiours vers moy.
99 I'ay paſſé en prudence tous ceux qui m'auoyent enſeigné pourtant que tes teſmoignages ſont mes deuis.

*c. intelligence.

100 I'ay paſſé les anciens en ſçauoir, pourtant que i'obſerue tes commandemens.
101 I'ay retenu mes piés de toute voye mauuaiſe, à fin que ie gardaſſe ta parolle.
102 Ie ne me ſuis point deſtourné de tes iugemens: pource que tu me *les* auois enſeignez.
103 O que tes parolles ont eſté douces à mon palais, *voire* plus *douces* que miel à ma bouche!
104 I'ay acquis intelligence par tes commandemens: & pourtant ie hay toute voye menſongere.

NVN.

105 Te parolle ſert de lampe à mon pié, & de lumiere à mon ſentier.
106 I'ay iuré, & maintiendray de garder tes iugemens iuſtes.
107 Seigneur, ie ſuis fort *affligé, viuifie moy ſelon ta parolle.

*abbatu

108 Seigneur, ie te prie: accepte *les oblatiõs volontaires de ma bouche, & m'enſeigne tes iugemens.

*c. les cantiques & louanges.

109 Mon ame eſt continuellement *en hazard: toutesfois ie n'oublie point ta Loy.

*Heb. en ma main.

110 Les meſchans m'ont tendu des laqs, toutesfois ie ne me ſuis point eſgaré de

tes mandemens.
111 I'ay prins pour heritage perpetuel tes
teſmoignages: car ils ſont la ioye de mon
cœur.
112 I'ay encliné mon cœur à accomplir tes
ordonnances eternellement, & ſans fin.

SAMECH.

ᵃou, gens doubles de cœur.
113 I'ay en haine les ᵃcauteleux : mais i'ay
aimé ta Loy.
114 Tu es ma cachete & mon eſcuſſon, *dont*
ie m'atten à ta parolle.
115 Entre vous malins departez vous de
moy, & ie garderay les commandemens
de mon Dieu.
116 Souſtien moy ſelon ta promeſſe, & ie vi-
uray : & ne me ren point confus de mon
eſpoir.
117 Soulage moy, & ie ſeray ſauué: & pren-
dray continuellemẽt plaiſir en tes ſtatuts.
ᵇH. fraude
118 Tu as foullé au pié tous ceux qui ſe
deſuoyent de tes ſtatuts: car leur ᵇcautele
eſt vaine.
119 Tu as exterminé *comme* l'eſcume, tous
les meſchans de la terre: *&* pourtant i'ay
aimé tes teſmoignages.
120 Ma chair a friſſonné *de* ta frayeur, & ay
redouté tes iugemens.

AIN.

121 I'ay exercé iugement & *iuſtice : pour-
tant* ne m'abandonne à ceux qui me font
oppreſſion.
122 Que ton ſeruiteur prenne plaiſir au
bien, & que les orgueilleux ne me facent
oppreſſion.
123 Mes yeux ont defailli apres ton ſalut,
& apres la parolle de ta iuſtice.
124 Vſe enuers ton ſeruiteur de ta benigni-
té, & m'enſeigne tes ordonnances.
125 Ie ſuis ton ſeruiteur, donne moy *donc*
intelligence, à fin que ie cognoiſſe tes teſ-
moignages.
126 Il eſt temps que tu beſongnes, Seigneur:
ᶜou, violé & anulé *car* ils ont ᶜdiſſipé ta Loy.
127 A ceſte cauſe i'aime tes cõmandemens,
ᵈou, fin or plus qu'or & ᵈioyaux.
128 Pour ceſte cauſe *auſſi* i'ay eſtimé droits
tous les mandemens de toutes choſes: *mais*
i'ay en haine toute voye menſongere.

PHE.

129 Tes teſmoignages ſont merueilleux,
pourtant les garde mon ame.
ᵉc. le commencemẽt ou, l'ouuerture
130 ᵉL'entree de tes parolles illumine, &
donne intelligence aux idiots.
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay baaillé:
car i'ay appeté tes commandemens.
132 Regarde moy, & aye pitié de moy, ſe-
lon *ta* couſtume enuers ceux qui aiment
ton nom.
133 Addreſſe mes pas en ta parolle, & ne
donne puiſſance ſur moy à iniquité quel-
conque.
ᶠou, oppreſſion
134 Deliure moy de ᶠl'iniure des hommes,
& ie garderay tes commandemens.
135 Fay luire ta face ſur ton ſeruiteur, &
m'appren tes ordonnances.
136 Ruiſſeaux d'eau ſont decoulez de mes
yeux, pourtant qu'ils ne gardoyent point
ta Loy.

ZADE.

ᵍou, & tes iugemens ſõt droits,
137 Seigneur, tu es iuſte ᵍ& droit en tes iu-
gemens.
138 Tu as commandé *ʰpar tes* teſmoignages, *ʰou, qu'on gardaſt tes teſmoignages, qui ſõt iuſtice, &c.*
iuſtice & fidelité ſingulierement.
139 Mon zele m'a ⁱcõſumé: pource que mes
aduerſaires auoyent oublié tes parolles,
140 Ta parolle eſt mout ᵏeſprouuee, & ton
ſeruiteur l'aime.
141 Ie ſuis petit & meſpriſé: *toutesfois* ie *ⁱou gaſté & deſtruit*
n'oublie point tes commandemens. *ᵏeſpuree*
142 Ta iuſtice eſt iuſtice eternelle, & ta Loy
eſt verité.
143 Tribulation & angoiſſe m'auoyent ſai-
ſis : mais tes commandemens ont eſté ma
delectation.
144 Tes teſmoignages ſont iuſtice eternel-
lement : donne m'en *donc* intelligence, &
ie viuray.

COPH.

145 I'ay crié de tout mon *cœur, reſpon
moy, Seigneur, &* ie garderay *tes ordon-
nances.*
146 Ie t'ay reclamé, ſauue moy *donc*, & ie
garderay tes teſmoignages.
147 Ie preuien auant le iour, & crie : *car* ie
m'atten à ta parolle.
148 Mes yeux ont preuenu les veilles *de
la nuict*, ˡpour deuiſer de ta parolle. *ˡou pour mediter en ta*
149 Seigneur eſcoute ma voix ſelõ ta beni-
gnité, *&* me viuifie ſelon ton iugement.
150 Ceux qui pourſuyuent laſcheté, ſe ſont
approchez *d'icelle*: & ils ſe ſont eſlongnez
de ta Loy.
151 *Seigneur, tu es prochain, & tous tes com
mandemens ſont verité.*
152 I'ay cognu dés long *temps par tes teſ-*
moignages, que tu les as fondez à per-
petuité.

RES.

153 Regarde mon affliction, & me deliure:
car ie ie n'ay point oublié ta Loy.
154 *Defen ma cauſe, & me ᵐgarenti :* viuifie *ᵐrachete & recouure*
moy *ſelon ta promeſſe.*
155 Le ſalut eſt loin des *meſchans: pourtant*
qu'ils ne s'enquierẽt point de tes ſtatuts.
156 Seigneur, tes compaſſions ſont grãdes:
viuifie moy ſelon tes iugemens.
157 Ceux qui me perſecutent & trauail-
lent, ſont en grand nombre : *toutesfois* ie
n'ay point decliné de tes teſmoignages.
158 I'ay veu les deſloyaux, & *en* ay eſtẽ
faſché : pource qu'ils ne gardoyent point
ta parolle.
159 Seigneur, voy que i'aime tes comman-
demens: *&* me viuifie ſelon ta benignité,
160 ⁿLe commencement de ta parolle eſt *ⁿou, Ta parolle eſt veritable dés le commencemẽt*
verité: & tous les iugemens de ta iuſtice
ſont eternels.

SIN.

161 Les *princes m'ont perſecuté ſans* cau-
ſe: toutesfois mon cœur a eu crainte de
tes parolles.
162 Ie m'eſioui de ta parolle, comme celui
qui a trouué gros butin.
163 I'ay fauſſeté en haine & en abomina-
tion : mais i'aime ta Loy.
164 Ie te loue ſept fois le iour, pour les iu-
gemens de ta iuſtice.
165 Ceux qui aiment ta Loy auront grande
ᵒproſperité, & n'auront aucune ruine, *ᵒH. paix.*
166 Seigneur i'ay eſperé en ton ſecours, &
ſi ay fait tes commandemens.
167 Mon ame a gardé tes teſmoignages:
car

car ie les aime mout fort.

168 I'ay gardé tes commandemens & tes teſmoignages: car toutes mes voyes ſont deuant toy.

THAV.

169 Seigneur, que mon cri approche de ta preſence, & me donne intelligence *qui ſoit* ſelon ta parolle.

170 Que ma ſupplication vienne deuant toy: & me deliure ſelon ta promeſſe.

171 Mes leures te loueront à pleine bouche, quãd tu m'auras enſeigné tes ordonnances.

172 Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens ſont iuſtes.

173 Ta main me *ſoit* en aide: car i'ay eſleu tes commandemens.

174 *Seigneur*, i'ay appeté ton ſalut, & ta *Loy eſt* mon paſſe-temps.

175 *Mon* ame viura & te louera, & tes iugemens me ſeront en aide.

176 I'ay eſté eſgaré cõme la brebis qui ſe perd. cerche dõc ton ſeruiteur: car ie n'ay point mis en oubli tes commandemens.

PSEAV. CXXI.

¶*Ayant cognu le Seigneur ſon ami en ſon grand beſoin, il l'inuoque contre la nuiſance des fauſſes langues, par leſquelles il eſtoit *banni entre des peuples barbares, auec leſquels il ſe plaint de conuerſer.*

**ou, ſ'eſtimoit cõme*

1 Cantique de *Maaloth.

**C. degrez monteez. dignitez & hõneurs ou certaĩs tons de muſique.*

I'Ay reclamé le Seigneur en *ma* grande affliction, & il m'a exaucé.

2 Seigneur, deliure mon ame des fauſſes leures, & de la langue cauteleuſe,

3 Quelle choſe te donnera, & quelle choſe t'auancera *ta* langue pleine de fraude?

B 4 *Elle eſt comme* les fleſches aigues d'vn hõme puiſſant, & cõme charbõs de geneure.

5 Las, que ie ſuis mal-heureux d'eſtre tant eſtranger en *Meſech, & de demeurer és tabernacles de *Cedar!

**C. le nom d'vn peuple barbare.* **c. vn pais d'Arabie*

6 *Que* mon ame demeure tant auec celui qui hait la paix!

7 Ie demande la paix: mais quand i'en parle, ils ſ'eſmeuuent à la guerre.

PSEAV. CXXI.

¶*Il chante que les fidelles doiuẽt à ſon exemple attendre tout leur ſecours du ſeul Dieu, qui conduira toutes leurs ſainctes entrepriſes.*

1 Cantique de Maaloth,

2. Chro. 20 c. 17 **Enten de Sion, ou eſtoit le temple.*

I'Eſleue *mes yeux aux *montagnes, dont me viendra ſecours.

2 *Mon ſecours vient* du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

3 Il ne permettra point que ton pié chancelle: & celui qui te garde ne ſommeillera point.

4 Voici, celui qui garde Iſrael ne ſommeillera point, & ne ſ'endormira point.

5 Le Seigneur eſt ta garde, le Seigneur eſt ton ombre, *preſt* à ta main dextre.

6 Le ſoleil ne te frappera point de iour, ne la lune de nuict.

7 Le Seigneur te gardera de tout mal, & gardera ton ame.

8 Le Seigneur gardera ton *iſſue & ton entree dés maintenant & à touſiours mais.

**C. toutes tes actions*

PSEAV. CXXII.

¶*Il ſe reſiouit de mõter en Ieruſalem lieu choiſi pour le ſeruice de Dieu: deſcrit ſon bel ordre, & prie pour ſon auancement.*

1 Chanſon de Mahaloth de Dauid.

IE me ſuis eſioui *en ceux qui me diſoyẽt, Nous irons en la maiſon du Seigneur.

**ou, auec eux.*

2 Nos piés ſe ſont arreſtez en tes portes, o Ieruſalem,

3 Ieruſalem *di-ie*, qui eſt edifiee comme vne cité qui *ſ'entretient bien enſemble.

**Hebr. qui eſt conioincte à ſoy enſemble.*

4 En laquelle montent les lignees, les lignees, *di-ie* de l'Eternel, *qui eſt vn* teſmoignage à Iſrael, pour celebrer le nom du Seigneur.

B

5 Car illec ſont poſez les ſieges pour iuger, ſieges de la maiſon de Dauid.

6 Priez pour la proſperité de Ieruſalem: ceux qui t'aiment ayent proſperité.

7 Paix ſoit à ta muraille, & proſperité en tes palais.

8 Pour l'amour de mes freres & de mes prochains, ie prieray maintenant pour ta paix.

9 A cauſe de la maiſon du Seigneur noſtre Dieu, ie procureray ton bien.

PSEAV. CXXIII.

¶*Les fidelles moquez par ces braues cõtempteurs de Dieu, ſe remettent du tout à luy, & l'inuoquent ardemment.*

1 Chanſon de Maaloth.

I'Eſleue mes yeux à toy, *qui es* habitant és cieux,

2 Voici, comme les yeux des ſeruiteurs *regardẽt* à la main de leurs maiſtres: & comme les yeux de la ſeruante *regardent* à la main de ſa maiſtreſſe: ainſi nos yeux *regardent* au Seigneur, iuſqu'à ce qu'il ait merci de nous.

3 Aye merci de nous Seigneur, aye merci de nous: car *nous auons par trop ſouffert du meſpris.

**Heb. nous ſommes abondamment ſoulez.*

4 Noſtre ame eſt par trop ſoulee de la moquerie des riches, & du meſpris des orgueilleux.

PSEAV. CXXIIII.

¶*Le peuple de Dieu ſortant d'vn grand peril, recognoiſt n'auoir eſté ſauué par ſa force, ains par la faueur de Dieu, & raconte la grandeur de ce peril.*

1 Chanſon de Maaloth de Dauid.

SI le Seigneur n'euſt eſté pour nous, die maintenant Iſrael:

2 Si le Seigneur n'euſt eſté pour nous, quãd les hommes ſ'eſleuerent contre nous,

3 Ils nous euſſent *iadis engloutis *tous* vifs: durant que leur fureur eſtoit enflammee contre nous.

**ou, des lors*

4 Iadis les eaux nous euſſent noyez, le torrent euſt paſſé ſur noſtre ame. B

5 Iadis fuſſent paſſees ſur noſtre ame les eaux impetueuſes.

6 Le Seigneur ſoit benit, lequel ne nous a point abandonnez en proye à leurs dents.

7 Noſtre ame eſt eſchappee comme l'oiſeau du laqs des pipeurs: le laqs eſt rompu, & nous ſommes eſchappez.

8 Noſtre aide eſt au nom du Seigneur, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAV. CXXV.

¶*Il deſcrit l'aſſeurance des fidelles en leurs afflictions, & demande leur bien, & la paix.*

nition des meſchans.
1 Chanſon de Maaloth.
CEux qui ſe fient au Seigneur, *ſont* com-
me la montagne de Sion, *laquelle* ne ſe
meut point *de ſon lieu: mais* demeure eter-
nellement.
B 2 *Comme* montagnes ſont à l'enuiron de Ie-
ruſalem: ainſi le Seigneur eſt à l'enuiron
de ſon peuple, dés à preſent & à touſiourſ-
mais.
3 Car *la verge de meſchanceté ne repoſe-
ra point ſur le ſort des iuſtes: à fin que les
iuſtes n'auancent point leurs mains à ini-
quité.

**c. le ſceptre, l'empire, aucũs le partage*

4 Seigneur fay bien aux bons, & à ceux qui
ſont droits en leurs cœurs.
5 Mais ceux qui ſe deſtournent *par* leurs
ſentiers obliques, le Seigneur les *emme-
nera auec ceux qui font iniquité: *mais il
y aura* paix ſur Iſrael.

**à ſçauoir, à perditiõ*

PSEAV. CXXVI.

¶*Les fidelles louent Dieu de leur deliurãce paſſee, & en prenent hardieſſe de prier pour l'auenir, ſ'aſſeurans qu'apres la pluye vient le beau temps, & que la conſolation ſuyura la triſteſſe.*

1 Cantique de Maaloth,
QVand le Seigneur fit retourner les ca-
ptifs de Sion, nous eſtions comme
ceux qui ſongent:
2 Lors noſtre bouche fut remplie de *ris*, &
noſtre langue de reſiouiſſance: lors on di-
ſoit entre les gens, Le Seigneur a fait grã-
des choſes à ceux-la.
3 Le Seigneur a fait grandes choſes enuers
nous, *dont* nous auons eſté ioyeux.
4 O Seigneur, fay nous retourner de capti-
uité *comme ruiſſeaux au Midi,
5 Ceux qui ont ſemé en larmes, moiſſonne-
ront en lieſſe.
6 Ils ſ'en alloyent pleurans, portans *auec
eux* *leur ſemoir pour ietter la ſemence:
mais ils reuiendront chantans portans
leurs gerbes.

**c. qui no* ſera choſe auſſi agreable, comme ſont les ruiſſeaux à ceux qui habitẽt és païs ſecs.*
**ou, la precieuſe ſemence.*

PSEAV. CXXVII.

¶*Sans la benediction du Seigneur toute diligence humaine eſt vaine.*

1 Cantique de Maaloth de Salomon.
SI le Seigneur n'edifie la maiſon, ceux qui
l'edifient trauaillent en vain: ſi le Sei-
gneur ne garde la cité, celuy qui la garde
veille pour neant,
2 C'eſt folie à vous de vous leuer matin, &
vous repoſer tard, qui mangez le pain *de
trauaux: auſſi bien donnera-il repos à ſon
bien-aimé.
3 Voici, les enfans ſont heritage du Sei-
gneur: le fruict du ventre eſt le loyer *qu'il
donne.*
4 Quelles *ſõt* les fleſches en la main de l'hõ
me puiſſant, tels ſont les fils de ieuneſſe.
5 Bien-heureux eſt celui qui a rempli ſa
trouſſe d'icelles: *car* ils ne ſeront point
confus quand ils parleront auec *leurs* en-
nemis *à la porte.

**c. acquis par grand labeur.*
**c. au lieu ou ſe plaident les cauſes.*

PSEAV. CXXVIII.

¶*Le bien-heur du craignant Dieu.*

1 Chanſon de Maaloth.
BIen-heureux eſt quiconque craint le Sei
gneur, & chemine en ſes voyes.
2 Car tu mangeras le labeur de tes mains:
tu ſeras bien-heureux, & bien te ſera.
3 Ta femme ſera comme vne vigne fru-
ctueuſe és coſtez de ta maiſon: & tes en-
fans comme plantes d'oliues à l'enuiron
de ta table.
4 Voici, certainement ainſi ſera benit l'hõ
me qui craint le Seigneur.
5 Le Seigneur te benira de Sion, & verras
le bien de Ieruſalem tous les iours de ta
vie.
6 Et verras les enfans de tes enfans, & paix
ſur Iſrael.

PSEAV. CXXIX.

¶*Il admonneſte l'Egliſe de ſe reſiouir, que cõme elle a de tous eſté affligee, auſſi elle ſera deliuree, & ſes ennemis ſeront confus nonobſtant leur vaine apparence.*

1 Chanſon de Maaloth.
QV'Iſrael die maintenant, Ils m'ont
*ſouuent dés ma ieuneſſe:
2 Ils m'ont ſouuentesfois trauail-
lé dés ma ieuneſſe: toutesfois ils n'ont
point eu puiſſance ſur moy.
3 Des laboureurs ont labouré ſur mon dos,
& ont allongé leurs rayes.
4 *Mais* le Seigneur *qui eſt* iuſte a coupé les
*cordeaux des meſchans.
5 *Tous ceux* qui ont Sion en haine, ſeront
confus, & reculez en arriere.
6 *Ils ſeront comme l'herbe des toicts*, la- B
quelle eſt ſeche deuant *qu'elle ſoit arra-
chee:
7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit
point ſa main, ne le glaneur ſon aiſſelle:
8 Et dont les paſſans ne diront point, La be
nediction de Dieu ſur vous, nous vous be-
niſſons au nom du Seigneur.

**ou, beaucoup*
**à ſçauoir, de leur ioug*
**ou, qu'elle boute hors*

PSEAV. CXXX.

¶*Eſtant comme abyſmé de pechez & miſeres, il en demande affectueuſement pardon & deliurance, ſ'aſſeurant & tous fidelles de la bonté & promeſſe de Dieu: à ce qu'en ſ'y attendant, on le ſerue alaigrement.*

1 Chanſon de Maaloth.
O Eternel, ie t'inuoque des *lieux pro-
fons.
2 Seigneur eſcoute ma voix: que tes oreil-
les ſoyent ententiues à la voix de ma pri-
ere.
3 O Seigneur, ſi tu prens garde aux iniqui-
tez, Seigneur qui eſt-ce qui *ſubſiſtera?
4 Mais il y a pardon vers toy, à fin que tu
ſois craint.
5 I'ay attendu le Seigneur: mon ame auſ-
ſi l'a attendu, & ay eu eſperance en ſa pa-
rolle.
6 Mon ame *attend* vers le Seigneur, plus
ſoigneuſement que les gardes *n'attendent*
le poinct du iour: les gardes, *di-ie*, le poinct
du iour.
7 Iſrael ſ'attende au Seigneur: car il y a be
nignité vers le Seigneur, & grande redem-
ption eſt vers luy.
8 Luy-meſmes guarentira Iſrael de toutes
ſes iniquitez.

**c. en danger extreme.*
**à ſçauoir en ton iugement.*

PSEAV. CXXXI.

¶*Dauid chargé d'ambition, & comme affectant le royaume, proteſte de ſon humilité & modeſtie deuant Dieu: & monſtre à tous fidelles que*

c'eſt

c'eſt à luy à qui il ſe faut touſiours attendre.
1 Cantique de Maaloth.
SEigneur, mõ cœur n'eſt point hautain, &
mes yeux ne ſont point eſleuez, & n'ay
point cheminé és choſes °plus grandes &
pl⁹ merueilleuſes qu'à moy n'apartenoit.

°C. ie n'ay point entreprins choſes qui paſſaſſent ma puiſſãce & entẽdement.

2 Si ie n'ay fait mes deportes, & tenu coy
mon courage, cõme celui qui eſt ſeuré de
ſa mere, *ainſi Dieu me face*: mon courage
eſt enuers moy cõme celui qui eſt ſeuré.
3 Iſrael atten toy à l'Eternel dés à pre-
ſent & à touſiours-mais.

PSEAV. CXXXII.

¶*Il demande l'accompliſſement de la promeſſe faicte par Dauid au Seigneur, touchant l'edification du Temple: & comme l'ayant obtenu en fiance de la promeſſe du Seigneur faite à Dauid, s'en eſiouit, & prie pour l'eternite & proſperité du Royaume de ſon Chriſt. Act. 2.*

1 Chanſon de Maaloth.
SEigneur, aye ſouuenance de Dauid, & de
toutes ſes afflictions:
2 Lequel a iuré au Seigneur, & fait vœu au
puiſſant de Iacob.
3 Ie n'entreray point °au tabernacle de ma
maiſon, & ne monteray ſur le lict de ma
couche,

°ou, ſous la couuerte.

4 Ie ne donneray *point de ſomme* à mes
yeux, & ne laiſſeray *point de ſomme* à mes
paupieres,
5 *Tãt q̃ i'auray trouué lieu* °au Seigneur &
des tabernacles pour le puiſſant de Iacob.

°à ſçauoir, pour ſon arche.

6 *Voyci nous auons ouy parler* d'elle en E-
phrata: & nous l'auons trouuee en la re-
gion de la foreſt.
B 7 Nous entrerõs en ſes tabernacles, & nous
enclinerons deuant ſon marchepié.
8 *Leue toy Seigneur, *pour venir* en ton re-
pos, toy & l'arche de ta force.

1. Chron. 9 g. 41.

9 Tes ſacrificateurs ſoyẽt veſtus de iuſtice,
& que tes debonnaires chantent de ioye.
10 *Pour l'amour de Dauid ton ſeruiteur,
ne deſtourne ta face de ton °Oinct.

2. Rois 7 e. 12

11 Le Seigneur a iuré en verité à Dauid, &
ne ſ'en dedira point, *diſant*, Ie mettray du
fruict de ton ventre ſur ton throne.

Luc 1 e. 55 act. 2. e. 30
°à ſçauoir, de Salomõ

12 Si tes fils gardent mon alliance & ma cõ
C uenance que ie leur enſeigneray: les fils
auſſi d'iceux ſe ſerrõt à touſiourſ-mais *ſur*
ſon throne.
13 Car le Seigneur a eleu Sion, & l'a appe-
tee pour ſon ſiege:
14 *Elle eſt, dit-il, mon repos eternellement
i'y demoureray, pource q̃ ie l'ay appetee.*
15 *Ie beniray* de benedictions ſes viures, &
raſſaſieray ſes poures de pain.
16 Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut, &
ſes debonnaires meneront grand' ioye.
17 *Ie feray illec florir la corne de Dauid,
& prepareray la lampe à mon Oinct.

Luc 1. g 69 mal. 3. a 1

18 Ie veſtiray de confuſion les ennemis d'i-
celui: & ſon diademe fiorira ſur luy.

PSEAV. CXXXIII.

¶*Il monſtre par deux ſimilitudes combien c'eſt vne choſe precieuſe, ſouefue & vtile, que concorde fondee en Dieu.*

1 Cantique de Maaloth de Dauid.
VOici, o que c'eſt bonne choſe & ſouhai
table que freres habitent, voire tous
enſemble.
2 *C'eſt* comme le precieux oignement *eſpã-
du* ſur le chef, lequel decoule ſur la barbe,
la barbe, *di-ie*, d'Aaron, & apres decoule
ſur le bord de ſes veſtemens:
3 *Et* comme la rouſee *du mont* d'Hermon,
& celle qui deſcend ſur les montagnes de
Sion: car °illec a le Seigneur aſſigné ſa be-
nediction, & vie à touſiourſ-mais.

°c. ou il y a telle concorde.

PSEAV. CXXXIIII.

¶*Il exhorte les Leuites & fidelles veillant au Temple, à louer le Seigneur: leur ſouhaite ſa grace & benediction.*

1 Cantique de Maaloth.
OR çà, louez le Seigneur, *vous* tous ſer-
uiteurs du Seigneur, qui demeurez les
nuicts en la maiſon du Seigneur.
2 Eſleuez vos mains *au* °Sanctuaire, & be-
niſſez le Seigneur.

°ou, en ſainctete.

3 Le Seigneur te benie de Sion, lequel a fait
le ciel & la terre.

PSEAV. CXXXV.

¶*Il exhorte tous fidelles, de quelque eſtat qu'ils ſoyent, à louer Dieu pour ſes œuures admirables, & meſmement pour ſes graces enuers ſon peuple: & en ſe moquant des idoles & idolatres, monſtre leur vanite.*

1 Louez l'Eternel.
LOuez le nom du Seigneur, vous ſerui-
teurs du Seigneur, louez-le,
2 Qui demeurez en la maiſon du Seigneur,
& és paruis de la maiſon de noſtre Dieu.
3 Louez le Seigneur, car le Seigneur eſt bõ:
chantez pſeaumes à ſon nom, car c'eſt cho
ſe plaiſante.
4 Car l'Eternel ſ'eſt eleu Iacob, & Iſrael
pour ſa poſſeſſion peculiere.
5 Car ie cognoy que l'Eternel eſt grand, & B
que noſtre Seigneur eſt par deſſus tous les
dieux.
6 Le Seigneur a fait toutes choſes qu'il luy
a pleu, au ciel & en la terre, en la mer & en
tous les abyſmes.
7 *Il fait mõter les nuees du bout de la ter-
re: il fait *venir* les eſclairs auec la pluye,
il tire le vent hors de ſes °threſors.

Ie. 10. b. 13
°c. vn lieu ou on ſerre quelque choſe pour garder

8 *Il a frappé les premiers nais d'Egypte,
depuis l'homme iuſqu'au beſtail:
9 *Et* a enuoyé ſignes & prodiges au milieu
de toy, o Egypte, contre Pharao, & cõtre
tous ſes ſeruiteurs.

Exo. 11, & 12. e. 29

10 *Il a frappé pluſieurs nations, & occis
les puiſſans Rois:

C

11 *Comme* Sehon le roy des Amorrheens, &
Og le roy de Baſan, & tous les royaumes
de Canaan.

Nomb. 21. e. 21, & g. 56

12 *Et a donné leur terre en heritage, heri-
tage, *di-ie*, à Iſrael ſon peuple.

Ioſ. 12. c. 7

13 Seigneur, ton nom eſt à perpetuité: Sei-
gneur, la memoire de toy eſt de generatiõ
en generation.
14 Car le Seigneur vengera ſon peuple, &
ſe rappaiſera à ſes ſeruiteurs.
15 *Les images des gens ne ſont qu'or & ar
gent, ouurage de main d'homme.

Pſea. 115. a. 4

16 *Elles ont bouche, & ne parlent point: D
elles ont des yeux, & ne voyent rien.

Sa. 15. c. 15

17 Elles ont des oreilles, & n'oyent goutte:
auſſi n'y a-il point °d'haleine en leur bou-
che.

°eſprit ou ſouffle.

18 Ceux qui les font, ſoyent ſemblables

à icelles, *&* quiconque ſ'y fie.
19 Maiſon d'Iſrael beniſſez le Seigneur: mai
ſon d'Aaron beniſſez le Seigneur.
20 Maiſon des Leuites, beniſſez le Seigneur:
vous qui craignez le Seigneur, beniſſez le
Seigneur.
21 Que le Seigneur ſoit benit de Siõ, lequel
habite en Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXXXVI.

¶ *Vehemente exhortation à rendre graces au Seigneur pour ſa benignité en la creation & gouuernemẽt de toutes choſes.*

1 REndez graces au Seigneur: car il eſt
bon, & ſa benignité dure à iamais.
2 Rendez graces au Dieu des dieux: car ſa
benignité dure à iamais.
3 Rendez graces au Seigneur des ſeigneurs:
car ſa benignité dure à iamais.
4 A celui qui ſeul fait grandes merueilles:
car ſa benignité dure à iamais.
Gen.1.a.1 5 *A celui qui a fait les cieux °artificielle-
°Hebr. en ment, car ſa benignité dure à iamais.
intelligẽce 6 *A celui qui a eſtendu la terre ſur les
Gen.1.a.6 eaux: car ſa benignité dure à iamais.
Ier.10.b.13 7 Lequel a fait les grandes lumieres: car ſa
& 51.b.15 benignité dure à iamais.
8 *A ſçauoir* le ſoleil pour auoir domination
de iour: car ſa benignité dure à iamais.
B 9 La lune & les eſtoilles pour auoir domi-
nation de nuict: car ſa benignité dure à
iamais.
Exod.12. 10 *A celui qui a frappé les Egyptiens en
e.29 leurs premiers nais: car ſa benignité dure
à iamais.
Exo.12.e. 11 *Et a tiré Iſrael hors du milieu d'eux:
37, & 13. car ſa benignité dure à iamais,
c.17 12 °Par main forte & bras eſtendu: car ſa be
°c. puiſſamment. nignité dure à iamais.
13 Lequel a diuiſé la mer rouge °en deux:
°Heb. en car ſa benignité dure à iamais.
diuiſions 14 Et a fait paſſer Iſrael par le milieu d'i-
celle: car ſa benignité dure à iamais.
Exod. 14. 15 *Et a renuerſé Pharao & ſon armee en la
g.28 mer rouge: car ſa benignité dure à iamais.
16 Lequel a conduit ſon peuple par le de-
ſert: car ſa benignité dure à iamais.
C 17 Lequel a frappé les grans Rois: car ſa
benignité dure à iamais.
Nomb.21. 18 *Et a occi les Rois treſpuiſſans: car ſa
c.21 benignité dure à iamais:
19 *A ſçauoir* Sehon le Roy des Amorrheẽs:
car ſa benignité dure à iamais:
20 *Et Og le roy de Baſan: car ſa benignité
dure à iamais.
Nomb 21. 21 *Et a donné leur terre en heritage: car
g.35 ſa benignité dure à iamais.
Ioſ.12.c.7 22 En heritage, *di-ie*, à Iſrael ſon ſeruiteur:
car ſa benignité dure à iamais.
23 Lequel nous eſtans abbaiſſez a eu me-
moire de nous: car ſa benignité dure à
iamais.
24 Et nous a reſcous de nos aduerſaires: car
ſa benignité dure à iamais.
25 Lequel donne viande à toute creature:
car ſa benignité dure à iamais.
26 Rendez graces au Dieu des cieux: car ſa
benignité dure à iamais.

PSEAV. CXXXVII.

¶ *La triſte complainte des Iuifs captifs en Babylone. Leur ardent deſir tant du bon-heur de Ieruſalem, que du mal-heur des Idumeens.*

1 NOus auons eſté aſſis aupres des fleu-
ues de Babylone, & meſme y auons
pleuré en ayant ſouuenance de Sion.
2 Nous auons pendu nos harpes aux ſaux,
au milieu °d'icelle. *°à ſçauoir, de Babel.*
3 Quand ceux qui nous auoyent menez pri
ſonniers, nous ont demandé parolles de
chanterie: & *en* nos harpes pendues parol-
les de lieſſe, *diſans*, Chantez-nous quelque
chanſon de Sion: *nous auons reſpondu*,
4 Comment chanterions-nous des canti-
ques du Seigneur en terre eſtrange?
5 Si ie te mets en oubli, Ieruſalem, que ma
dextre oublie *l'art de ſonner.*
6 Ma langue ſoit attachee à mon palais, ſi B
ie n'ay memoire de toy: °ſi ie ne prefere
Ieruſalem au comble de ma lieſſe.
7 O Seigneur, aye memoire des enfans d'E- *°Hebr. ſi ie*
dom, leſquels diſoyent à la iournee de Ie- *ne fay mõ-*
ruſalem, °Deſcouurez-la, deſcouurez-la *ter Ieruſa-*
iuſqu'au fondement d'icelle. *lem ſur le*
8 Fille *auſſi* de Babylone, digne d'eſtre de- *chef de ma*
ſtruite; bien-heureux ſera celui qui te ren *lieſſe.*
dra la pareille que tu nous as faite. *°c. raſez-*
9 *Bien-heureux ſera celui qui prendra tes *la*
enfans, & les froiſſera à la pierre. *Eſ.13.c.16.*

PSEAV. CXXXVIII.

¶ *Il ſe delibere deuant les grans de la terre, à ce qu'ils l'accompagnent de celebrer la bonté, verité & prouidence du Seigneur: & ſ'aſſeure d'en auoir touſiours, comme au parauant la iouiſſance.*

De Dauid.

1 IE te confeſſeray de tout mon cœur: ie te
chanteray pſeaumes en la preſence °des *°c. deuant*
ſouuerains. *les prin-*
2 Ie m'enclineray vers ton ſainct temple, & *ces.*
loueray ton nõ pour ta benignité, & pour
ta verité: car tu as magnifié par deſſus tou
tes choſes ton nom, & tes parolles.
3 Quand ie t'ay reclamé ſoudain tu m'as re
ſpondu: & m'as renforcé de force en mon
ame.
4 Seigneur, tous le Rois de la terre te loue-
ront: ° car ils ont ouy les parolles de ta B
bouche. *°ou, quand*
5 Et chanteront des voyes du Seigneur, *di-* *ils auront*
ſans, Que la gloire du Seigneur eſt grande! *ouy.*
6 Car combien que le Seigneur ſoit °haut, *°ou, hau-*
toutesfois il ° voit les choſes baſſes, & co- *tain.*
gnoit de loin °les choſes eſleuees. *°ou, regar-*
7 *Si ie chemine au milieu d'aduerſité, tu me* *de celuy*
viuifieras, tu auanceras ta main contre l'i- *qui eſt bas*
re de mes ennemis, & ta dextre me preſer- *°ou, celui*
uera. *qui eſt eſtimé.*
8 Le Seigneur parfera °pour moy *ſon œuure:*
Seigneur ta benignité dure eternellemẽt: *°ou, au-*
tu ne laiſſeras point l'œuure de tes mains. *tour de*
moy.

PSEAV. CXXXIX.

¶ *Deſcription de la prouidence de Dieu: par la conſideration de laquelle il demande de viure comme en ſa preſence, & à ce qu'il n'en ſoit deſtourné, que les meſchans ſoyent punis.*

1 Au maiſtre des chantres de Dauid, pſeau
me.
SEigneur, tu m'as ſondé & cognu.
2 Tu cognois quand ie m'aſſied, & quand
ie me leue: tu entens °mon affectiõ de loin, *°mes penſees*
3 Tu circuis mon allure & ma retraite: & *c. auant*

as

qu'elles as accouſtumé toutes mes voyes.
viẽnent en 4 Car deuãt que la parolle ſoit en ma lãgue
effect. voici deſia Seigneur,tu cognois le tout.
5 Tu m'as formé par derriere & par deuãt,
*c.Tu m'as *& as mis ſur moy ta main.
formé de ta 6 La ſcience eſt par trop merueilleuſe pour
propre moy,& eſt ſi haute que ie ne la puis attein
main. dre.
B 7 Ou iray-ie arriere de ton Eſprit,& ou fui-
ray-ie arriere de ta face?
Amos 9. 8 *Si ie monte au ciel,tu y es: ſi ie fay mon
a.2 lict au ſepulchre,tu y es.
9 Si ie pren les ailles de l'aube du iour, &
q̃ i'habite és dernieres parties de la mer.
10 Là auſſi ta main me conduira, & ta dex-
tre m'empoignera.
11 Quãd i'ay dit, Au moins les tenebres me
abſconſeront:c'eſt abus:car meſme la nuit
me ſera pour lumiere.
12 Et de fait les tenebres ne te ſont point de
obſcurité:& la nuict reſplendit comme le
iour, tellement que les tenebres ſont ſem-
blables à la lumiere.
*Par les 13 Or tu as poſſedé mes*reins, & m'as cou-
reins ſ'étẽ- uert au ventre de ma mere.
dent les af 14 Ie te ren graces, pourtãt que ie ſuis fait
fectiõs plus par ſi terrible & merueilleuſe maniere:
cachees. tes œuures ſont merueilleuſes, ce que mõ
ame cognoiſt treſbien.
15 Ma corporance ne t'a point eſté cachee:
combien que fuſſe fait en lieu ſecret,& fa
çonné és bas lieux de la terre.
16 Tes yeux ont veu quand i'eſtoye encore
imparfait: tu cognoiſſois mes membres comme
ſi tous euſſent eſté eſcrits en ton liure:com
bien que par pluſieurs iours ayent eſté for-
mez,& que point vn ſeul ne fuſt encore.
17 O Dieu, combien precieuſes ſont enuers
moy tes penſees:& que grande eſt la ſom-
me d'icelles!
18 Si ie les veux calculer,elles ſont en plus
grand nombre que le ſablon: quand auſſi
ie veilleroye & ſeroye encores vers toy.
19 O Dieu, à la mienne volõté que tu miſ-
ſes à mort le meſchant & les ſanguinaires,
auſquels ie di,Departez-vous de moy.
20 Leſquels ſont tes ennemis parlans con-
tre toy meſchanceté,& iurans en vain.
21 Seigneur, n'ay-ie point en haine tes hai-
neux? & n'ay-ie point eſté marri contre
ceux qui ſ'eſleuoyent contre toy?
22 Ie les ay hays de parfaite haine: & les
ay tenus pour mes ennemis.
23 O Dieu,ſonde moy,& cognoy mõ cœur:
fay l'experience de moy, & conſidere mes
penſees.
24 Et regarde, ſ'il y a en moy aucune cõdi
*i.fay moy tion peruerſe,*condui-moy par la voye du
mourir. monde.

PSEAV. CXL.

¶Il demande ſecours & punitiõ des violences &
calomnies de ſes ennemis,ſ'aſſeurant de la fa-
ueur & vertu de Dieu tant enuers ſoy qu'en-
uers tous poures fidelles.

1 Au maiſtre des chantres, Pſeaume de Da-
uid.
*ou, outra- 2 SEigneur deliure moy du mauuais hom-
geux, He. me:garde moy de l'homme*faiſant vio-
l'homme lence:
d'outrage. 5 Leſquels penſent mal en leur cœur:ils aſ-
ſemblent tous les iours des guerres.
4 *Ils affilent leur langue comme vn ſer- Sus 13.b.3
pent:venin de vipere eſt ſous leurs leures. Rõ.3.b.14
Selah.
5 Seigneur, garde moy des mains du meſ-
chant,& me contregarde de l'homme vio
lẽt:de ceux qui ont propoſé de*pouſſer mes *ou,faire
pas. choir mes
6 Les orgueilleux m'ont muſſé le laqs, & piés.
ont tendu auec cordes vne rets, & m'ont
mis le long du chemin des trebuchets. Se-
lah.
7 Pourtant i'ay dit au Seigneur, Tu es mon
Dieu:Seigneur,preſte l'oreille à la voix de
mes prieres.
8 O Eternel Seigneur,la force de mõ ſalut,
tu es celuy qui couures mon chef au iour
de la bataille.
9 Seigneur ne permets point au meſchant
faire à ſon appetit,ne luy ottroye point ſa
penſee dont il ſoit exalté. Selah.
10 Que la*felonnie de leurs leures les acca *Heb ſoyẽt
ble: & le chef de ceux qui m'enuironnẽt. exaltez.
11 Que les charbons tombẽt ſur eux:& que *ou,iniure
il les face tomber au feu, en foſſes profon- ou,outrage
des,ſans qu'ils ſe releuent.
12 Que l'homme langart ne ſoit ferme en la
terre, & que le mal chaſſe apres l'homme
outrageux,tant qu'il l'ait ruiné.
13 Ie ſçay que le Seigneur vengera l'affligé,
& iugera les poures.
14 *Et de fait, les iuſtes confeſſeront ton *ou,certai-
nom,& les droituriers habiteront enuers nement.
toy.

PSEAV. CXLI.

¶Empeſché de ſe trouuer au Temple par ſes enne
mis,il demande neantmoins ſes prieres eſtre e-
xaucees,qu'il perſeuere en ſon deuoir, & qu'à
cela il ſoit aidé par les corrections des bons,&
non empeſché par les meſchans, mais pluſtoſt
qu'ils ſoyent punis.

1 Pſeaume de Dauid.
SEigneur,ie t'inuoque, haſte toy de venir
à moy:ten l'oreille à ma voix tandis que
ie crieray à toy.
2 Mon oraiſon ſoit dreſſee deuãt toy,comme
la perfumigation:& le don de mes mains,
comme l'offerte du veſpre.
3 Seigneur, mets garde à ma bouche,garde
le guichet de mes leures.
4 Ne fay point encliner mõ cœur à mauuai B
ſe choſe pour commettre aucunes entre-
priſes par meſchanceté auec les hommes
*faiſans iniquité, & que ie ne mange de *adonnez
leurs delices. à iniquité
5 Que le iuſte me frappe,& ce me ſera bene-
ficence,& qu'il me reprenne & ce me ſera
vn baume excellẽt,lequel ne bleſſera poĩt
ma teſte:mais encore mõ oraiſon ſera pour
leurs mauuaiſtiez.
6 Leurs iuges ſoyent precipitez *és lieux *du ſommet
pierreux,& que les autres oyent mes parol ou des bors
les, car elles ſont douces. d'vn ro-
7 Nos os ont eſté eſpars pres la gueule du cher.
ſepulchre: comme celuy qui coupe &
fend le bois en la terre fait aller les morceaux
çà & là:
8 Pource que o Eternel, Seigneur mes yeux
ſont tournez vers toy, i'ay eu fiance en toy,
ne m'oſte point ma vie.

9 Garde moy du laqs qu'ils m'ont tendu, &
des trebuſchers de ceuxqui font iniquité.
10 Que les meſchans trebuſchent enſemble
és rets d'icelui, tant que ie ſeray paſſé.

PSEAV. CXLII.

¶*Il prie ardamment d'eſtre ſecouru, & monſtre quelle en ſera l'vtilité, enſeignãt cependãt les fideles ce qu'ils doiuent faire en affliction.*

1.Sa.24.a. 1 Inſtructif de Dauid, priere *faite* quand il
eſtoit en la cauerne.
2 IE crie de ma voix vers le Seigneur: ie
fay ſupplication de ma voix au Seigneur.
3 I'eſpan deuant luy ma 'meditation: ie de-
'complainte, ou, ce que i'ay ſur le cœur. claire mon angoiſſe en ſa preſence.
4 Quãd mon eſprit eſtoit defaillãt en moy,
tu cognoiſſois mon chemin: *ils* m'ont ca-
ché vn laqs au ſentier par lequel i'alloye.
5 Ie contemployе à la dextre, & regardoye,
& n'y auoit aucun qui me cognuſt: tout re
fuge me defailloit, & n'y auoit aucun qui
requiſt mon ame.
6 Parquoy Seigneur, ie m'eſcriay vers toy,
'ma retraite. & di, Tu es 'mon eſpoir, & ma portion en
la terre des viuans.
7 Enten à mon cri, car ie ſuis fort abbatu:
deliure moy de ceux qui me pourſuyuent:
car ils ſont plus puiſſans que moy.
'Il entend la cauerne 8 Tire mon ame hors 'de priſon, pour louer
ton nom: les iuſtes viendront autour de
'Heb. retribué. moy, pourtant que tu m'auras 'fait ce
bien.

PSEAV. CXLIII.

¶*Oraiſon vehemẽte pour la remiſſiõ des pechez, cõduicte du ſainct Eſprit, punitiõ des ennemis, deliurance de leurs mains & de tous maux.*

1 Pſeaume de Dauid.
SEigneur, eſcoute ma priere, & preſte l'o-
reille à ma ſupplication ſelon ta fidelité,
& me reſpon ſelon ta iuſtice.
Exod.34.a.7 2 *Et n'entre point en iugement auec ton
ſeruiteur: car nul viuant ne ſe pourra iu-
ſtifier en ta preſence.
3 Car l'ennemi pourſuit mõ ame, il a ietté
ma vie par terre: il m'a mis és lieux tene-
breux, comme ceux qui ſont morts iadis.
B 4 Et mon eſprit eſt en angoiſſe en moy: &
eſt mon cœur deſolé dedans moy.
5 I'ay memoire du temps paſſé: ie mediteen
tous tes faits, & deuiſe de l'œuure de tes
mains.
6 I'eſten mes mains vers toy: mon ame eſt
enuers toy cõme la terre laquelle ha ſoif.
Selah.
7 O Seigneur haſte toy de me reſpõdre: *car*
mon eſprit eſt defailli: ne cache point ta
face de moy, ou ie ſeray ſemblable à ceux
'au ſepulchre. qui deſcendent en la 'foſſe:
8 Fay moy ouir au matin ta benignité, car
C ie m'aſſeure en toy: fay moy cognoiſtre la
voye en laquelle ie chemineray, car i'ay
eſleué mon affection vers toy.
9 Seigneur deliure moy de mes ennemis:
car i'ay mon refuge à toy.
10 Enſeigne moy à faire ta volonté, car tu
es mon Dieu: que ton bon eſprit me con-
duiſe en la terre droite.
'garderas ma vie. 11 Seigneur, tu 'me viuifieras, pour l'amour
de ton nom: & retireras mon ame hors de
angoiſſe par ta iuſtice.
12 Et ſelon ta benignité tu deſtruiras mes
ennemis: & perdras tous ceux qui trauail-
lent mon ame, car ie ſuis ton ſeruiteur.

PSEAV. CXLIIII.

¶*Il celebre le Seigneur en grande ardeur & humilite pour ſes victoires obtenues: demande ſecours, & la deſtruction des meſchans, promettant recognoiſſance, & monſtrant le bien qui en viendra, & enquoy giſt le bon-heur d'vn peuple.*

De Dauid.
BEnit *ſoit* le Seigneur mon rocher, lequel
enſeigne mes mains à manier les armes,
& mes doigts à la bataille.
2 *Iceluy eſt* ma benignité, & ma fortereſſe:
ma defenſe, ma deliurance, & mon bou-
clier, i'ay ma confiance en luy, lequel rẽd
ſuiet mon peuple ſous moy. Sus 8.a.
3 *O Seigneur qu'eſt-ce de l'hõme, *que* 'tu 'c. en as ſoing.
le recognois *ainſi*? ou du fils de l'hõme que 'ou, en fais conte.
tu 'l'eſtimes tant?
4 L'homme eſt ſemblable à vn riẽ: ſes iours
ſont comme l'ombre qui eſuanouit.
5 Seigneur, abbaiſſe tes cieux, & deſcen: tou
che les montagnes, qu'elles fument. B
6 Lance les eſclairs, & 'les diſſipe, laſchetes 'Aſſauoir mes ennemis.
fleches, & les trouble.
7 Enuoye ta main d'enhaut, reſcous moy,
& me tire hors des groſſes eaux, de la main
des fils des eſtrangers:
8 *Deſquels la bouche parle choſe vaine, &
la dextre eſt dextre de fauſſeté.*
9 O Dieu, *ie chanteray nouuelle chãſon*: ie
diray cantique au pſalterion *& à l'inſtru-
ment* de dix cordes.
10 *C'eſt luy* qui donne ſecours aux rois, le- C
quel recouſt Dauid ſon ſeruiteur du glai-
ue pernicieux.
11 Reſcous moy, & me deliure de la main
des enfans eſtrangers, deſquels la bouche
parle choſe vaine, & leur dextre eſt dex-
tre de fauſſeté:
12 A fin que nos fils ſoyent comme petites 'biẽ venus
plantes 'croiſſans en leur ieuneſſe, & nos
filles comme les encoigneures entaillees
à la ſemblance du temple. D
13 Nos 'greniers ſoyent pleins, fourniſſans 'deſpenſes, ou, anglets
'toute maniere de prouiſiõ: nos troupeaux 'He. d'eſpece en eſpece
multiplient par miliers, & par dix miliers
en nos rues.
14 Nos bœufs ſoyent 'duiſans à porter char 'chargez, à ſçauoir, de chair.
ges: qu'il n'y ait point de breche, ne qui
ſorte, ne de cri en nos places.
15 *Bien-heureux eſt le peuple* auquel il eſt
ainſi: *biẽ-heureux eſt le peuple auquel le
Seigneur eſt ſon Dieu.*

PSEAV. CXLV.

¶*Magnifique louange du Seigneur pour ſa grandeur, bonte, iuſtice, & prouidence.*

Louange de Dauid.
MOn Dieu *mon* Roy ie t'exalteray, & be-
niray ton nom à touſiourſmais.
2 Ie te beniray chacun iour, & loueray ton
nom eternellement.
3 Le Seigneur eſt grãd & mout louable: tel- 'infinie.
lement que ſa grandeur eſt 'incomprehen
ſible.
4 *Vne* generation dira le los de tes œuures
à l'autre generatiõ, & declarerõt tes prou-
eſſes.
5 Ie raconteray l'honneur glorieux de ta
magni-

magnificẽce, & de tes geſtes merueilleux.
B 6 Et raconteront la vertu de tes faits redou
tables: mais *moy* ie racõteray ta grandeur.
7 Ils reciteront à pleine gorge la memoire
de ta grãde bonté, & chanterõt ta iuſtice.
8 Le Seigneur eſt clemẽt & pitoyable, tar-
dif à ire, & de grande benignite.
9 Le Seigneur eſt bon à tous, & ſes miſeri-
cordes ſont ſur toutes ſes œuures.
10 Seigneur, toutes tes œuures te louent, &
tes *ſaincts te beniſſent:
11 Ils preſchent l'honneur de ton regne, &
recitent ta puiſſance:
C 12 A fin de dõner à *cognoiſtre* tes proueſſes
aux hommes, & *la gloire* magnifique de
ton royaume.
13 *Ton regne eſt vn* regne de tous les ſie-
cles, & *ton* empire eſt d'aage en aage.
14 *Le Seigneur* ſouſtiẽt tous ceux qui che-
ent, & redreſſe tous ceux qui tombent.
15 *Les yeux de tous ſ'arreſtent ſur toy, à
fin que tu leur donnes viande à chacun en
ſon temps.
16 Tu ouures ta main, & raſſaſie à ſouhait
toute *creature* viuante.
D 17 Le Seigneur eſt iuſte en *toutes ſes voyes*,
& benin en toutes *ſes œuures.*
18 Le *Seigneur eſt pres de tous ceux qui l'in
uoquent, de tous ceux qui l'inuoquent en
verité.*
19 *Il fait la volonté de* ceux qui le crai-
gnent, & exauce leur cri, & les ſauue.
20 *Le* Seigneur garde tous ceux qui l'aimẽt:
mais il deſtruira tous les meſchans.
21 Ma bouche prononcera la louãge du Sei-
gneur: & toute creature benira ſon ſainct
nom eternellement.

PSEAV. CXLVI.

¶*Il ſ'incite à louer Dieu & admõneſte tous de ne ſe fier en aucune puiſſance humaine, ains en luy ſeul, veue la grandeur de ſa puiſſance & bonte, laquelle ſe monſtre en la creation & gracieux gouuernement de toutes choſes.*

1 Louez l'Eternel.
MOn ame que tu loues le Seigneur.
2 Ie loueray le Seigneur durãt ma vie,
& chanteray Pſeaumes à mon Dieu, tant
que ie ſeray.
3 Ne vous fiez point aux *princes*, *n'à fils*
d'homme quelconque, auquel *n'y a point*
de ſecours.
B 4 *L'eſprit d'icelui ſe part, & retourne en
ſa terre, & en ce iour-la periſſent ſes en-
trepriſes.*
5 Bien-heureux *donc* eſt celui auquel le
Dieu de Iacob eſt pour aide, & duquel l'at
tente eſt au Seigneur ſon Dieu.
6 *Lequel a fait le ciel & la terre, & la
mer, & tout ce qui eſt iceux: lequel garde
la verité eternellement.
C 7 Lequel fait iugement à ceux auſquels on
fait iniure, lequel donne du pain à ceux
qui ont faim: le Seigneur deſlie ceux qui
ſont liez.
8 Le Seigneur rend la veue aux aueugles, le
Seigneur redreſſe *les courbez: le Seigneur
aime les iuſtes.
9 Le Seigneur garde les eſtrangers, il con-
forte l'orphelin & la veuue, & renuerſe la
voye des meſchans.

*ou, de bon naires
Pſe. 104
Act. 14. c. 15, apoc. 14. 6. 7
*C. qui ſont rompus & caſſez de maladies & afflictions.

10 Le Seigneur regnera eternellement: o
Sion, ton Dieu eſt d'aage en aage. Louez
l'Eternel.

PSEAV. CXLVII.

¶*Il celebre la bonté, ſageſſe, force, iuſtice, & prouidence de Dieu enuers toutes ſes creatures. & ſur tout enuers ſes fidelles, & le peuple d'Iſrael.*

1 LOuez l'Eternel: car il eſt bon de chan-
ter de noſtre Dieu: car il eſt plaiſant,
& la louange en eſt bien ſeante.
2 Le Seigneur edifie Ieruſalem, il ramaſſe-
ra les dechaſſez d'Iſrael.
3 Il guarit ceux qui ſont *abbatus en leur
cœur, & lie leurs playes.
4 Lequel cõte le nombre des eſtoilles: les
appelant toutes par leur nom.
5 Noſtre Seigneur eſt grand, & de grande
puiſſance, & ſa prudẽce eſt innombrable.
6 Le Seigneur ſouſleue les affligez: *mais* il
abbaiſſe les meſchans iuſqu'à terre.
7 Chantez au Seigneur en louanges, dites B
Pſeaumes à noſtre Dieu en harpes:
8 Lequel couure le ciel de nuees, & appa-
reille la pluye pour la terre: lequel fait
produire l'herbe és montagnes.
9 *Il donne au beſtial ſa paſture, & aux pe-
tis du corbeau qui crient.*
10 *Il ne prend point plaiſir en la force du
cheual, il n'a point ſon affection és iam-
bes de l'homme.*
11 Le Seigneur prend ſon plaiſir à ceux qui
le craignent, & à ceux qui ſ'attendent à ſa
benignité.
12 O Ieruſalem, celebre le Seigneur: o Sion C
loue ton Dieu.
13 Car il a renforcé les verroux de tes por-
tes, il a beni tes fils au milieu de toy.
14 C'eſt luy qui rend paiſibles tes marches,
& te *raſſaſie de fleur de froment.
15 C'eſt luy qui enuoye ſon mandement en
la terre: ſa parolle court treſhaſtiuement.
16 C'eſt luy qui dõne la neige *blanche* cõme D
la laine, & eſpard la bruine cõme cendre.
17 C'eſt luy qui iette ſa gelee comme mor-
ceaux: qui pourra durer deuãt ſa froidure?
18 Auſſi il enuoye ſa parolle, & les fond: il
fait ſouffler ſon vẽt, & les eaux decoulẽt.
19 *Il annonce ſes parolles à Iacob, ſes ſta-
tuts & ſes iugemens à Iſrael.*
20 *Il n'a point fait ainſi à toutes les natiõs,
& ne leur a point donné à* cognoiſtre ſes
iugemens. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXLVIII.

¶*Il inuite toutes creatures à celebrer la magnificẽce du Seigneur, & ſa bõte enuers ſon peuple.*

1 Louez l'Eternel.
VOus *creatures* des cieux louez le Seigneur
vous qui eſtes és hauts lieux, louez-le.
2 Tous anges d'icelui louez-le: toutes ſes
armees louez-le.
3 Soleil & lune louez-le: toutes eſtoilles
claires louez-le.
4 Les cieux des cieux louez-le: & les eaux
qui ſont ſur les cieux.
5 Qu'elles louent le nom du Seigneur: car B
il a commandé, & toutes choſes ont eſté
creées:
6 Et les a eſtabli *pour durer* eternellement:
il a mis vne ordonnance laquelle ne ſe
paſſera point.

*C. accablez d'afflictions
*Heb. de graiſſe

7 Vous *creatures* de la terre, dragõs & tous
abyſmes, louez le Seigneur.
8 Feu & greſle, neige & vapeur, le vent de
tourbillon faiſant ſa parolle:
C 9 Montagnes & tous coſtaux, arbres fru-
ctiers & tous cedres.
10 Beſtes ſauuages & tout beſtial, reptiles,
& oiſeaux qui ont ailles:
11 Rois de la terre, & tous peuples, princes
& tous iuges de la terre:
12 Adoleſcens & auſſi vierges, anciens auec
les ieunes:
D 13 Qu'ils louẽt le nom du Seigneur: car ſon
nom ſeul eſt hautain, *& eſt* ſa maieſté ſur
la terre & ſur les cieux.
14 *Il a exalté vne corne à ſon peuple, *ce qui* — *C. il a magnifié & eſleué la maieſté de ſon peuple*
eſt la louange à tous ſes debonnaires, *à ſça-*
uoir aux enfans d'Iſrael, qui eſt le peuple
prochain de luy. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXLIX.

¶ *Exhortatiõ à l'Egliſe de louer le Seigneur pour ſa victoire contre toutes puiſſances humaines.*

1 Louez l'Eternel.
CHantez au Seigneur chanſon nouuelle,
& que ſa louange ſoit ouye en la congre
gation des bons.
2 Qu'Iſrael ait lieſſe en celui qui l'a fait,
& que les fils de Sion ſ'eiouiſſent en leur
Roy.
3 Qu'ils louent ſon nom à la *fleutte*, que
ils luy chantent Pſeaumes en *tabour* &
en harpe.
4 Car le Seigneur prend plaiſir en ſon peu- B
ple: il glorifiera les humbles en ſalut.
5 Les debonnaires ſ'eſgayeront en gloire,
& chanteront de ioye ſur leurs couches.
6 Les exaltations de Dieu ſeront en leur
gorge, & eſpees trenchantes à deux coſtez
en leur main:
7 Pour faire vengeance des nations, & cha C
ſtiemens entre les peuples.
8 Pour garroter leurs rois de chaines, &
leurs barons en ceps de fer:
9 A fin qu'ils facent d'eux le iugement eſ-
crit: ceſte magnificence eſt à tous ſes de-
bonnaires. L'ouez l'Eternel.

PSEAV. CL.

¶ *Exhortatiõ à tous de louer la maieſté de Dieu en toutes ſortes d'inſtrumens.*

1 Louez le Seigneur.
LOuez Dieu en ſon ſainct lieu, louez-le
au firmament de ſa force.
2 Louez-le en ſa puiſſance: louez-le ſelon
ſa grande hauteſſe.
3 Louez-le en ſon de trompe: louez-le en
pſalterion & en harpe.
4 Louez-le en tabour & en fiffre: louez-le
en orgues & en cornemuſe
5 Louez-le de cymbales reſonãtes: louez-le
de cymbales, leſquelles meinent bruit.
6 *Toute ame qui reſpire, loue* l'Eternel.
L'ouez l'Eternel.

Les Prouerbes de Salomon.

CHAP. I.

¶ *Le fruit & vertu de la parolle de Dieu, laquelle eſt meſpriſee des fols, auſquels ne faut preſter l'oreille.*

Le mot Hebrieu ſignifie ſentences notables. Des trois mille Paraboles, voyez 1. Rois 4. d. 32

LES *dits de Salomõ fils
de Dauid, roy d'Iſrael.
2 Pour cognoiſtre ſa-
pience & inſtruction,
pour entendre les parol
les de ſcience,
3 Pour receuoir corre-
ction de prudence, iuſti-
ce & *iugemẽt, & ce qui
eſt equitable:
4 A fin de donner au ſimples *diſcretion,
& aux ieunes gens ſçauoir & auiſement.
5 Le ſage eſcoutera, & aura plus de doctri-
ne: & l'homme entendu acqueſtera *pru-
dence:
6 A fin d'entendre ſentences & interpre-
tations, les parolles des ſages, & leurs dits
obſcurs.
7 *La crainte du Seigneur eſt le commen-
cement de ſciẽce: mes les fols meſpriſent
ſapience & inſtruction.
8 Mon fils, eſcoute l'inſtruction de ton pe-
re, & ne delaiſſe point l'enſeignement de
ta mere.
9 Car ils ſerõt comme grace aiouſtee à ton
chef, & carquans à ton col.
B 10 Mon fils, ſi les pecheurs te veulẽt attrai-
re, n'y va point.
11 S'ils diſent, Vien auec nous, mettõs em-
buſche au ſang, & faiſons le guet à l'in-
nocent ſans cauſe:
12 Engloutiſſons-les, comme vn ſepulcre,
tous vifs: & entiers comme ceux qui de-
ſcendent en la foſſe,
13 Nous trouuerons toute cheuance pre-
cieuſe, *&* rẽplirons nos maiſons de butin.
14 *Mets ta part auec nous, *&* qu'il y ait
vne bourſe *commune* entre nous tous.
15 Mon fils, ne chemine point en la voye a-
uec eux: retire ton piẽ de leurs ſentiers.
16 *Car leurs piés courent apres le mal, &
ſe haſtent pour reſpandre le ſang.
17 Certes c'eſt à tort que la rets eſt eſtẽdue
deuant les yeux de tout ce qui ha aille.
18 Auſſi ceux-ci *à tort* font embuſches con-
tre le ſang de ceux-la, & conſpirent cõtre
leurs vies.
19 Tels ſont les ſentiers de tout hõme con-
uoiteux de bien, lequel ſurprendra la vie
du poſſeſſeur.
20 *La ſapience crie dehors, elle fait reten-* C
tir ſa voix és rues:
21 Elle crie *és carrefours, ou il y a* aſſem-
blees: à l'entree des portes en la cité elle
prononce ſon dire.
22 Iuſques à quand, *dit-elle*, o *ſots aimerez-
vous la ſottie: & les moqueurs appeteront
la moquerie: & fors auront en haine la
ſcience?
23 Retournez-vous à ma correction: voici,
ie vous manifeſteray mon eſprit, *&* vous
donneray à cognoiſtre mes parolles.
24 *Pourtant que i'ay appelé, & auez refu-
ſé: i'ay eſtẽdu ma main, & n'y a eu aucun
qui y entendiſt.
25 Et auez debouté tout mon conſeil, & ne
auez point voulu de ma correction:

26 Auſſi

ou, raiſon
ou, fineſſe
ou, adreſſe & dexterité à gouuerner
Pſ. 101. d. 10, eccleſiaſtiq. 1, b. 6
ou, conſen
He. iette ton ſort entre nous
Eſa. 59. b. 7, rom. 3. b. 14
ſimples
Eſa. 65. b. 12, & 66. a. 4, iere. 7. c. 13

26 Auſſi ie me riray de voſtre perdition, ie
me moqueray quand voſtre frayeur ſur-
uiendra.
°C. ce que vous craignez. 27 Quand °voſtre peur auiendra comme ca-
lamité, & voſtre perdition comme la tem
peſte ſera prochaine: quãd torment & an-
D goiſſe viendra ſur vous.
28 Alors ils m'appellerõt, mais ie ne reſpõ-
dray point: ils me cercheront de matin,
mais ils ne me troueront point.
29 Pourautant qu'ils ont hay la *ſcience*, &
n'ont point eſleu la crainte du Seigneur.
30 Ils n'ont point voulu de mon conſeil,
mais ont vilipendé toute ma correction.
31 Parquoy *ils mangerõt* du fruict de leurs
voyes, & *ſeront ſoulez* de leurs conſeils.
32 Car les *ſots ſeront* occis par leur aiſe, &
les *fols ſeront* ruinez par leur proſperité.
33 *Mais* celui qui m'obeit, habitera ſeure-
ment, & repoſera ſans crainte de mal.

CHAP. II.

¶ *Sapience nous apprend la crainte de Dieu, & eſt vn don celeſte: par lequel nous pouuons fuir le conſeil des meſchans, & ſuyure la voye des bons.*

MOn fils, ſi tu reçois mes parolles, & ca-
ches en toy *mes commandemens,*
2 Tellement *que tu preſtes l'oreille à la
ſapience, & ſi tu enclines ton cœur à in-
telligence:*
3 *Si, di-ie, tu appelles l'intelligence, &* de
ta voix conuies l'intelligence:
4 *Si* tu la cerches comme l'argent, & la
quiers comme threſors:
5 Lors tu entendras la crainte du Seigneur,
& trouueras la cognoiſſance de Dieu.
6 Car le Seigneur donne la ſapience, de ſa
bouche *ſort* la cognoiſſãce & l'intelligẽce.
B 7 Il conſeruera à ceux qui ſont droits e-
ſtat permanent, & ſera le bouclier à ceux
qui cheminent en integrité,
°C. iuſtes 8 Pour garder les voyes °de iugement, &
gardera la voye de ſes debonnaires.
9 Adonc entendras-tu iuſtice, & iugemẽt,
& equité, *&* tout chemin.
10 Si la ſapience vient en ton cœur, & que
la cognoiſſance ſoit agreable à ton ame:
11 *Lors* le bon auis te gardera, & l'intelligẽ-
ce te conſeruera:
12 Pour te *deliurer de la mauuaiſe voye, &*
de l'*homme proferant choſes peruerſes,*
C 13 *Et de ceux qui delaiſſent le droit ſentier,
pour cheminer par les voyes de tenebres,*
14 *Et de ceux qui ſe reiouiſſent à mal faire,*
& ſ'eſgayent és peruerſitez du mauuais,
15 Deſquels les ſentiers ſont peruers, & *qui
ſont* deſbauchez en leurs trains.
Sous7.a.5 16 *Et* *à fin qu'il te deliure de la femme e-
ſtrangere, & de la foraine, laquelle adou-
ciſt ſes parolles,
°C. ſon mari. 17 Et delaiſſe °le maiſtre de ſon adoleſcen-
ce, & oublie la paction de ſon Dieu.
18 Car ſa maiſon tẽd à la mort, & ſon train
meine vers les morts.
D 19 Tous ceux qui võt à elle n'en retournẽt
point, & n'entrent point és ſentiers de vie.
20 A fin, *di-ie*, que tu chemines en la voye
des bons, & que tu gardes les ſentiers des
iuſtes.
21 Car les droits habiteront en la terre, &
les innnocens dureront en icelle.
22 *Mais les meſchãs ſeront arrachez de la Iob 18.d.
terre, & les deſloyaux ſeront raſez d'elle. 17

CHAP. III.

¶ *De mettre toute ſa fiance en Dieu, & auoir touſiours ſes commandemens deuant les yeux.*

MOn fils, ne mets point en oubli ma
°Loy, & que ton cœur obſerue mes cõ- °ou, instru-
mandemens: ction,
2 Car ils augmenteront la longueur de *tes* Deut.8.a.
iours, & les ans de *ta* vie, & la felicité. 2, & 30.
3 Que °benignité & fidelité ne t'abandon- d.16
nent point: lie-les à ton col, & les eſcri °ou, miſe-
ſur la table de ton cœur: ricorde
4 Et tu trouueras grace & bonne pruden-
ce enuers Dieu & les hommes.
5 Confie toy au Seigneur de tout tõ cœur,
& ne te fonde point en ta prudence:
6 Et en toutes tes voyes recognoy-le, & il
dreſſera tes ſentiers.
7 *Ne ſois point ſage à ton opinion, *mais* Rom.12.c.
crain le Seigneur, & te retire du mal. 16
8 *Car* ce ſera ſanté à ton nombril, & °moel- °ſubſtance
le à tes os.
9 *Honnore le Seigneur de *ta* ſubſtance, & Tob. 4. b.
des premiers fruits de tout ton reuenu: 7, luc 14.
10 *Et tes greniers ſeront remplis à foiſon,* c.13
& tes preſſoirs rompront de mouſt. B
11 **Mon fils, ne refuſe point le chaſtiemẽt* Heb.12.b.
du Seigneur, & ne te faſche point pour ſa 9. apoc. 3.
correction. d.17
12 Car le Seigneur chaſtie celui qu'il aime,
& cõme le pere l'ẽfãt, *lequel* il ha à plaiſir.
13 Bien-heureux eſt l'homme qui trouue la
ſapience, & l'hõme qui met en auant l'in-
telligence,
14 Car ſa marchandiſe eſt meilleure que la
marchandiſe d'argent, & ſon reuenu que
fin or.
15 Elle eſt plus precieuſe que les gemmes,
& toutes ces choſes deſirables ne ſõt point
à comparer à elle.
16 Il y a longueur de iours en ſa dextre, *&* C
en ſa ſeneſtre richeſſes & honneur.
17 Ses voyes ſont voyes plaiſantes, & tous
ſes ſentiers ſont paix.
18 *C'eſt l'arbre de vie à ceux qui la prennẽt
& bien-heureux ſont ceux qui la tiennẽt.*
19 *Le Seigneur a fondé la terre par ſapiẽce,
& a ordonné les cieux par intelligence.*
20 *Les abyſmes ſont ouuerts par la ſcience* °ou, auiſe-
d'icelui, & les nues diſtillent la rouſee. ment
21 *Donc* mõ fils, *qu'elles* ne ſe retirent point
de tes yeux: *mais* obſerue la doctrine &
°adreſſe
22 Et elles ſeront vie à ton ame, & grace à
ton col.
23 Adonc tu chemineras aſſeurement par ta
voye, & ton pié ne choppera point.
24 Si tu te couches, tu n'auras point peur:
quand tu gerras, tu ne t'eſpouãteras point:
quand tu dormiras, ton ſomne ſera doux. D
25 Tu ne craindras point de la peur ſoudai- °H. n'em-
ne, ne de la calamité des meſchans, quand peſche poĩt
elle auiendra. le bien de
26 Car le Seigneur ſera ton aſſeurance, & ſon maiſtre
gardera ton pié de la priſe. °H. quand
27 N'oſte point le bien à celui à qui il ap- la force
partient, quand °il ſera en ta puiſſance de ſera en ta
le faire. main.

28 Ne di point à ton prochain, Va, & re-
tourne, & ie le te donneray demain: quand
tu l'as par deuers toy.
29 Ne *penſe point mal cõtre ton prochain,
veu qu'il habite en ſeureté auec toy.

*machine.

30 Ne pren point noiſe ſans cauſe auec au-
cun homme, ſ'il ne t'a point fait mal.
31 Ne porte point d'enuie à l'homme fai-
ſant extorſion, & ne choiſi aucune de ſes
voyes.
30 Car le peruers eſt en abomination au Sei
gneur: mais ſon ſecret eſt auec ceux qui
ſont droits.
33 La malediction du Seigneur eſt en la mai
ſon du meſchant: mais il benit l'habita-
tion des iuſtes.
34 Auſſi il ſe moque des moqueurs: mais il
donne grace aux humbles.
35 Les ſages *heriteront l'hõneur: & les fols,
*meſmes quand ils ſont exaltez, deſhon-
neur.

*receuront
*ſouſtien-
nent, ou re
çoyuẽt deſ-
honneur.

CHAP. IIII.

¶ *De cercher ſapience, pour les grans biens qui ſont en icelle, & fuir la voye des meſchans, garder le cœur en purete, & cheminer en droiture.*

ENfans, eſcoutez l'inſtruction du pere, &
entendez pour ſçauoir la prudence,
2 Car ie vous baille bonne doctrine: ne laiſ
ſez point *donc* ma loy.
3 Quand i'ay eſté enfant de mon pere, & tẽ
dron, & *vnique aupres de ma mere:
4 Icelui m'a inſtruit, & m'a dit, Que ton
cœur prenne ma parolle: garde mes com-
mandemens, & tu viuras.

*C. treſcher
eu, entre
les enfans
de

5 Acquier ſapience, acquier intelligence:
ne la mets en oubli, & ne te retire point
des parolles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne point, & elle te gardera:
aime-la, & elle te conſeruera.
B 7 Sageſſe eſt le commencement *de tout*: ac-
quier *donc* ſageſſe, & *pour toute acquiſi-
tion acquier intelligence.

*ou, de tou
tes tes fa-
cultez.

8 Eſleue-la, & elle t'exaltera: & te glorifie-
ra, quand tu l'embraſſeras:
9 Et donnera ſur ton chef accroiſſement
de grace, & te couurira d'vne noble cou-
ronne.
10 Eſcoute, mon fils, & reçoy mes parolles,
& les ans de vie te ſeront multipliez.
11 Ie t'ay enſeigné la voye de ſapience, &
t'ay conduit par la droite voye.
12 *Parquoy* quand tu chemineras, ton allee
ne ſera point eſtroite: & ſi tu cours, tu ne
tomberas point.
13 Pren *donc* l'inſtruction, & ne la delaiſſe
point: garde-la, car c'eſt ta vie.
C 14 N'entre point au ſentier des meſchans,
& ne marche point en la voye des malins:
15 *Mais* euite-la, & ne paſſe point en icelle,
ains deſtourne toy d'icelle, & paſſe outre.
16 Car ils ne dorment point ſ'ils n'ont fait
mal: & n'ont point de repos, ſ'ils ne font
quelque deſroy.
17 Car ils mangent le pain de meſchance-
té, & boyuent le vin de violence.
18 Et le ſentier des iuſtes eſt *reluiſant* com-
me l'aube du iour, laquelle va, & reluit iuſ
ques à ce que le iour eſt hauſſé en ſa per-
fection.
19 *Mais* la voye des meſchans eſt comme
l'obſcurité, & ne ſçauent point ou ils tre-
buſchent.
20 Mon fils, enten à mes parolles, eſten ton D
oreille à mes dits.
21 Et qu'ils ne ſe retirẽt point de tes yeux,
mais les garde dedens ton cœur.
22 Car ils ſont vie à ceux qui les trouuent,
& ſanté à toute leur chair.
23 Parquoy, ſur toute diligence contregar-
de ton cœur: car d'icelui ſort la vie.
24 Oſte de toy la bouche peruerſe, & eſlon-
gne de toy les leures diſſolues.
25 Que tes yeux regardent le droit, & que
tes paupieres addreſſent *ton chemin* deuant
toy.
26 Peſe l'allure de tes piés, & que toutes tes
voyes ſoyent ordonnees.
27 Ne decline point à dextre ni à ſeneſtre:
mais deſtourne ton pié du mal.

CHAP. V.

¶ *De fuir paillardiſe, & folle deſpenſe viure de ſon labeur, & aider aux indigẽs: aimer ſa femme, & auoir en horreur la paillarde.*

MOn fils, enten à ma ſapience: preſte l'o-
reille à ma prudence:
2 A fin que tu gardes auiſemens, & que tes
leures conſeruent ſcience.
3 Car les leures de *la femme* eſtrangere di-
ſtillent *comme* ray de miel: & ſon palais eſt
plus doux qu'huile:
4 Mais l'iſſue d'icelle eſt amere cõme l'a-
luine, & aigue comme vn glaiue trẽchant
des deux coſtez.
5 Ses piés deſcendent à la mort: ſon allure
tend en enfer. B
6 *Si d'auenture tu te mets à peſer le ſen-
tier de *ſa* vie, ſes pas ſe foruoyent, *telle-
ment que* tu ne les cognoiſtras point.
7 Maintenant donc enfans, eſcoutez moy,
& ne vous retirez point des dits de ma
bouche.

*ou, elle ne
poiſe point
le ſentier
de vie. ſes
pas ſont
vagues, &
point ne le
cognoiſt.

8 Fay que tes voyes ſoyent loin d'elle, &
n'approche point de la porte de ſa mai-
ſon:
9 A fin que tu ne donnes aux eſtrangers ta
*louange, & tes ans aux cruels.
10 A fin que d'auenture les eſtrangers ne
ſoyẽt ſoulez de ta force, & que tes labeurs
ne ſoyent en la maiſon du forain:

*ta force,
& vigueur

11 Et que tu te lamentes à la parfin, quand
ta chair defaudra & ton corps,
12 Et que tu dies, *Pourquoy ay-ie hay l'in
ſtruction, & mon cœur n'a tenu conte de
la correction? C

*o cõment
ay-ie hay.

13 Et n'ay point obei à la voix de ceux qui
m'enſeignoyent: & n'ay point tendu mon
oreille à mes maiſtres?
14 Peu ſ'en faut que ie n'aye eſté en tout
mal au milieu de la congregation & de
l'aſſemblee.
15 Boy des eaux de ta ciſterne, & des ruiſſe-
aux du milieu de ton puits.
16 Que tes fontaines decoulent dehors, &
les ruiſſeaux d'eau par les rues:
17 *Et* ſoyent à toy ſeul, & que les eſtran-
gers n'en ſoyent point auec toy.
18 Ta ſource *ſoit* benite, & te reioui de la D
femme de ta ieuneſſe,
19 *Et ſoit comme* la biche amiable, & le che-
ureul gracieux: que ſes mammelles te raſ-
ſaſient

°Ou. pren son plaisir continuellement en
°Ou, delecteroïs.

ſaſient en tout tẽps, °& ſois continuelle-
ment eſpris en ſon amour.
20 Et pourquoy, mõ fils te °foruoyerois-tu
auec l'eſtrangere, & embraſſerois le ſein
de la foraine,
21 Veu que les voyes de l'homme ſont de-
uant les yeux du Seigneur, & qu'il poiſe
tous les pas d'icelui?
22 Le meſchant ſera ſurprins par ſes ini-
quitez, & ſera apprehendé par les cordes
de ſon peché.
23 Il mourra par faute d'inſtruction : &
errera pour la grandeur de ſa folie.

CHAP. VI.

¶*Ce qu'on doit faire apres eſtre conſtitué plege pour ſon ami. Exhortation à trauailler par l'exemple de la formis. Deſcription d'vn meſchant homme. Des choſes que Dieu ha en haine. D'auoir touſiours deuant les yeux la parolle de Dieu & fuir adultere.*

°C. donner la main en promettant.

MOn fils, ſi tu as plegé ton prochain, &
as frappé de ta °main à l'eſtranger:
2 Tu es enlacé par les parolles de ta bou-
che, & es prins par les dits de ta bouche.
3 *Pourtant*, mon fils, fay maintenant ceci,
& te deliure, puis que *tu es venu en la*
maiſon de ton prochain: va, °humilie toy,
& employe tes amis:

°Heb. fais toy fouler aux piés: c. laiſſe toy fouler. iette toy à ſes piés,

4 *Et ne donne point ſomme à tes yeux, ne*
ſommeil à tes paupieres.
5 Deliure toy comme le daim de la main
du veneur, & comme l'oiſeau de la main
de l'oiſeleur.
B 6 Va pareſſeux, au formi, & auiſe ſes
voyes, & ſois ſage:
7 Lequel *combien qu'il* n'ait point de prin-
ce, de preuoſt, ne de dominateur:
8 *Toutesfois* il prepare en l'eſté ſa viande,
& amaſſe durãt la moiſſon, ſa mãgeaille.

Sous 24. d. 32

9 *O pareſſeux, iuſqu'à quand te tiendras
tu au lict? quãd te leueras tu de tõ ſomme?

°Ou, en dormant vn petit, ou en ſommeillant vn petit.

10 °En prenãt vn petit de ſomme, en dor-
mãt vn petit, en ployãt vn petit les mains
pour dormir,
11 Voici ta poureté viendra cõme le voya-
ger: & ta diſette cõme l'homme equippé.
12 L'homme depraué, & l'homme inique
chemine auec bouche peruerſe.

°C. il demõſtre des piés,

13 Il fait ſigne de ſes yeux, °il parle de ſes
piés, il enſeigne de ſes doigts.
14 *Choſes peruerſes ſont en ſon cœur, il*
machine mal en tout temps, & met en
auant contentions.
15 Au moyen dequoy *incontinent* ſa ruine
viendra, il ſera ſubitement briſé, & n'y
aura point de guariſon.
16 Dieu hait ces ſix choſes, voire ſept luy
ſont en abomination:
17 *A ſçauoir* les yeux hautains, la fauſſe
langue, & les mains qui reſpãdent le ſang
innocent:
18 Le cœur machinant mauuaiſes entre-
prinſes, les piés ſe haſtans pour courir
au mal:
19 Le faux teſmoin qui profere menſon-
ges, & celui qui met debat entre les
freres.
C 20 Mon fils, garde le commandement de
ton pere, & ne delaiſſe point l'admonitiõ
de ta mere.
21 *Ains* les lie continuellement ſur ton
cœur, & les attache à ton col.
22 Quand tu chemineras, °elle te condui- *°Ou, qu'elle te conduiſe, que elle te garde, &c.*
ra : & quand tu te coucheras, elle te gar-
dera: & quand tu te reueilleras, elle deui-
ſera auec toy.
23 Car le commandement *eſt comme* la lam
pe: & °l'admonition *comme* la lumiere: &
la reprehẽſion inſtructiue, *eſt cõme* la voye *°Ou, Loy.*
de vie.
24 Pour te cõtregarder de la mauuaiſe fem
me, & des flateries de la langue de l'e-
ſtrangere.
25 *Et* ne deſire point ſa beauté en tõ cœur:
& que tu ne ſois point ſurpris par ſon
regard.
26 Car °pour la femme paillarde *on vient* *°Ou, par*
iuſqu'à vn morceau de pain: & la °femme *°c. la femme mariee adultere.*
de l'homme chaſſe apres l'ame precieuſe.
27 Quelqu'vn peut-il prẽdre du feu en ſon
ſein, ſans que ſes veſtemens bruſlent?
28 Ou, aucun cheminera-il ſur les charbõs
ardans, ſans que ſes piés ſoyent bruſlez?
29 Ainſi celui qui entre à la femme de ſon
prochain: quiconque la touchera, ne ſera
point innocent.
30 *On ne meſpriſe point vn larron, ſ'il de-* D
robbe, pour remplir ſon °ame, quand il *°C. ſon ventre.*
aura faim:
31 Et ſ'il eſt trouué, il le recompenſera ſept
fois plus, & donnera *ſi meſtier eſt*, toute la
ſubſtance de ſa maiſon.
32 Mais qui commet adultere auec la fem *°Ou, il n'ha point de cœur.*
me, °il eſt laſche de courage : & qui fera
ainſi, ſera deſtructeur de ſon ame.
33 Il trouuera playe & deſhonneur, & ſon
opprobre ne ſera point effacé.
34 Car la fureur du mari eſt eſmeue de ja-
louſie, & ne ſe feindra point au iour de la
vengeance.
35 Il n'acceptera point la face de quelcon
que pour la reconciliation: & ne conſen-
tira en rien, encore que tu aiouſtes pre-
ſent ſur preſent.

CHAP. VII.

¶*Exhortation à aimer ſapience, laquelle nous fait hair la paillarde, qui par ſes fineſſes attire les ieunes gens à perdition.*

MOn fils, pren garde à mes parolles, &
cache vers toy mes commandemens.
2 Garde mes commandemens, & tu viuras:
& mon admonition, comme la prunelle
de tes yeux.
3 Lie-les en tes doigts, eſcri-les ſur la ta-
ble de ton cœur.
4 Di à la ſapience, Tu es ma ſœur: & appe-
le prudence *ta* familiere:
5 A fin qu'elles te gardent de la femme e-
ſtrange, & de la foraine qui eſt mignotte
en ſes parolles.
6 Comme ie regardoye à la feneſtre de ma B
maiſon, par ma feneſtre,
7 Ie vi entre les ſots, & ie conſideray en-
tre les enfans vn iuuẽceau de cœur failli,
8 Lequel paſſoit par vne rue pres le coin
d'icelle, & alloit le chemin de la maiſon
d'icelle,
8 A la brune, ſur la ſeree du iour, en l'ob-
ſcurité de la nuict, & au trouble.
10 Et voici vne femme au deuãt de luy, en

eſtat de putain, & °ſaffre de courage,
11 Babillarde, & deſbauchee, & ſes piés
n'arreſtent point en ſa maiſon:
12 *Car* maintenant elle eſt dehors, mainte-
nant eſt és rues, & fait le guet à chaſque
quarrefour:
13 Icelle le print, & le baiſa: & aſſeura ſa
trongne, & luy dit,
14 I'ay de la chair *des ſacrifices* pacifiques,
i'ay auiourd'hui payé mes vœus:
15 Parquoy ſuis ſortie au deuant de toy,
cerchant ta face: or t'ay-ie trouué.
C 16 I'ay paré mon lict d'ornemens, de bois
de menuiſerie, *ioinct* de cordes d'Egypte.
17 I'ay perfumé ma couche de myrrhe de
aloes, & de cinnamome.
18 Vien *donc*, enyurons-nous d'amourettes
iuſqu'au matin, & reiouiſſons-nous en
amour.
19 Car *mon* mari n'eſt point en ſa maiſon,
mais il ſ'en eſt allé en voyage lointain.
D 20 Il a prins auec ſoy vne bougette d'ar-
gent: il retournera au iour °aſſigné en ſa
maiſon.
21 Elle l'a vaincu par force de ſes douces
parolles, & l'a induit par les blandiſſe-
mens de ſes leures.
22 *Dont* il eſt allé apres elle incontinent,
comme le bœuf ſ'en va à la tuerie, & °cõ-
me le fol aux ceps pour *chaſtiement:*
23 Tant que la fleche a trãſpercé ſon foye,
comme l'oiſelet qui ſe haſte *pour aller* au
laqs: ne ſçachant point qu'il eſt *mis* con-
tre ſa vie.
24 Maintenãt donc enfans, eſcoutez-moy,
& entendez aux dits de ma bouche:
25 Et que ton cœur ne decline point és
voyes d'icelle: & que tu n'erres point en
ſes voyes.
26 Car elle a fait tomber pluſieurs naurez,
& ſont tous les forts tuez par elle.
27 La maiſon d'icelle ſont les voyes du
gouffre, leſquelles font deſcẽdre és cham
bres de mort.

°ou, cachee en ſõ cœur c. fine & ruſee.

°ou, nouuelle lune

°Heb. comme le cep qui eſt le chaſtiement du fol.

CHAP. VIII.

¶ *Sapience exhorte tout homme à la ſuyure & aimer, en declarant ſes richeſſes. Sa puiſſance & ſon eternité: & que ceux qui la hayent aiment la mort.*

LA ſapience ne crie elle pas? & la pruden
ce n'eſleue-elle point ſa voix?
2 Elle ſ'eſt miſe au ſõmet des hauts lieux
pres la voye, és quarrefours.
3 Elle crie aupres des portes au deuant de
la cité, & à l'entree des huis,
4 O vous hommes, ie vous appele, & ma
voix *ſ'addreſſe* aux enfans des hommes.
5 Vous ſimples, entendez l'auis: vous fols
ſoyez entendus de cœur.
6 Eſcoutez, car ie parleray de choſes no-
tables, & °ouuriray mes leures *pour enſei-
gner* choſes droites.
7 Pourtant que mon palais parlera veri-
té, & mes mes leures ont en horreur la
meſchanceté.
8 *Tous* les dits de ma bouche ſont en iu-
ſtice, il n'y a rien en iceux de peruers ne
diſſolu.
9 *Mais* ils ſont tous °droits à celui qui
entend, & droits à ceux qui °trouuent
la ſcience.
10 Prenez *donc* mon inſtruction, & non
point argent, & la ſcience plus que l'or
exquis.
11 Car la ſapience eſt meilleure que les
pierres precieuſes, & toutes les voluptez
ne ſont point à comparer à icelle.
12 Moy ſageſſe °ay aſtuce auec moy, & trou B
ue la ſcience d'auiſement.
13 La crainte du Seigneur eſt hayr le mal:
i'ay en haine l'orgueil & l'arrogance, la
mauuaiſe conuerſation, & la bouche per-
uerſe.
14 I'ay le cõſeil & l'addreſſe, ie ſuis la pru-
dence, & la force eſt mienne.
15 Par moy les rois regnent, & les princes
decernent iuſtice.
16 Par moy les princes dominent, & tous
les princes iugent la terre.
17 I'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui
me cerchent *diligemment*, me trouuent.
18 Richeſſes & honneur ſont auec moy,
cheuance de duree & iuſtice.
19 Mon fruit vaut mieux que l'or, ne que C
°les pierres precieuſes, & mõ reuenu plus
que l'argent exquis.
20 Ie fay cheminer au ſentier de iuſtice,
& au milieu des chemins de iugement.
21 A fin qu'à ceux qui m'aiment ie face
heriter l'auoir, & que ie comble leurs
threſors.
22 **Le Seigneur m'a poſſedé dés le com-* Sapien 9. b.9
*mencement de ſa voye, & eſtoye deſia de-
uant ſes œuures.*
23 **I'ay eu principauté dés le ſiecle, dés* Eccleſ. 24. b.14
le commencement, & auant la terre.
24 I'ay eſté engendré lors qu'il n'y auoit
point encore d'abyſmes, ne de fontaines
°leſquelles ont des eaux en abondance.
25 Et ay eſté formee auant que les monta-
gues fuſſent ſituees, & deuant les monta-
gnettes.
26 Il n'auoit point encore fait la terre, ne
le deſſus: ne le ſommet des pouſſieres de
la terre.
27 Quand il preparoit les cieux, i'eſtoye D
illec: quand il conſtituoit au compas le
deſſus des abyſmes:
28 Quand il eſtabliſſoit les nuees de là ſus,
quand il fortifioit les fontaines des a-
byſmes:
29 Quand il mettoit ſon ordonnance ſur la
mer, & aux eaux, qu'elles ne paſſaſſent
point leurs bors, quand il eſtabliſſoit les
fondemens de la tere:
30 *Lors* i'eſtoye par deuers luy *comme vn*
nourriſſon, & eſtoye en delices tous les
iours: & ſi me iouoye deuant luy en tout
temps.
31 Ie m'eſbatoye à l'entour de ſa terre: &
mes ſoulas *ſont* auec les fils des hommes.
32 Parquoy, enfans, eſcoutez moy mainte-
nãt: car bien-heureux ſont ceux qui gar-
deront mes voyes.
33 Eſcoutez *donc* l'inſtruction, & ſoyez ſa-
ges, & ne la deboutez point.
34 Bien-heureux eſt l'homme qui m'eſcou
te, veillant à mes portes tous les iours, &
gardant les poſteaux de mes huis.
35 Car celui qui me trouue, trouue la vie:
& obtient

°Heb. l'ouuerture de mes leures à choſes droites.

°C. ils addreſſent celui.

°C. qui la ſuyuent.

°Heb. i'habite auec aſtuce: c. i'ay diſcretion pour ſe biẽ garder.

°ou, le fin or.

°ou, chargees de eaux.

& obtient faueur du Seigneur:
36 Mais celui qui m'offenſe, il fait tort à
ſon ame: & tous ceux qui me hayent, ai-
ment la mort.

CHAP. IX.

¶ *Sapience offre ſes biens à tous. Le moqueur ne peut ſouffrir d'eſtre repris. Le ſage aime celui qui le reprend. Du maintien & mœurs de la paillarde.*

SApience a baſti ſa maiſon, & a taillé ſes
*ou, plu- ſept *colomnes.
ſieurs. certain nombre pour incertain. 2 Elle a tué ſa victuaille, & a tiré ſon vin,
elle a auſſi appreſté ſa table.
3 Elle a enuoyé ſes damoyſelles, pour ap-
peler ſur les hauts dongeons de la cité,
diſant,
4 *S'il y a quelque ſimple, qui ſe retire ici:*
& dit à celui qui eſt deſpourueu de ſens,
5 *Venez, mangez de mon pain, & buuez de*
mon vin que i'ay verſé.
B 6 Vous ſimples, delaiſſez *voſtre voye*, &
vous viurez: & marchez par la voye de
prudence.
7 Celui qui chaſtie le moqueur, il en re-
çoit vilenie: & celui qui reprend le meſ-
chant *en remporte* ſa ſouillure.
8 Ne repren point *donc* le moqueur, à fin
qu'il ne te haye: *ains* repren le ſage, & il
t'aimera.
à ſçauoir inſtruction. 9 Donne *au ſage, & il deuiendra encore
plus ſage: enſeigne le iuſte, & il croiſtra
C en doctrine.
Sus 1.a.7 pſeau.110 a.19, eccleſiaſti. 1.b.16. 10 *Le commencement de ſcience eſt la
crainte du Seigeur: & *cognoiſtre les cho-
ſes ſainctes, eſt prudence.
11 Car tes iours ſerõt par moy multipliez:
& les ans de la vie te ſeront augmentez.
ou, la ſcience des Saincts eſt prudence. 12 Si tu as ſapience, tu ſeras ſage pour toy
meſme: mais ſi tu vſes de moquerie, tu en
ſouffriras tout ſeul.
13 La femme *folle eſmeut troubles: elle
D eſt ſotte, & ne ſçait choſe quelconque.
C. la paillarde. 14 Et s'aſſied à l'entree de ſa maiſon ſur
vn ſiege, és plus hauts lieux de la cité.
15 Pour appeler ceux qui paſſẽt par la voye,
allans droit leur chemin, *diſant,*
16 S'il y a q̃lque ſimple, qu'il ſe retire çà: &
dit à celui qui eſt deſpourueu de ſens,
17 Les eaux derobbees ſont douces, & le
pain prins ſecrettement eſt agreable.
18 *Or ne cognoiſt-il point que là ſont les*
morts, & que ſes inuitez ſont en la pro-
fondeur du gouffre.

CHAP. X.

¶ *Des ce chapitre iuſques au 30. ſont contenues parabolles, c'eſt à dire ſentẽces communes & prouerbiales, leſquelles ne peuuent eſtre comprinſes en ſommaire, à cauſe de leur brieueté & diuerſité. Et ſi on les regarde de pres, comme l'on doit, elles ſont comme ſommaires de la ſaincte eſcriture. Parquoy au lieu d'y eſcrire ſommaires, faut exhorter tous ceux qui aimẽt la parolle de Dieu, d'apprendre par cœur ces diuins prouerbes, & ils y trouueront doctrine pour leur faire aimer & ſuyure le bien, hair & fuir le mal.*

Les dits de Salomon.

1 L'Enfant ſage reiouit le pere: mais le
fol enfant eſt la triſteſſe de ſa mere.
2 Les threſors de meſchãceté ne proffite-
ront rien. mais iuſtice deliure de mort.
3 Le Seigneur n'affamera point l'ame du
iuſte: mais reiettera les meſchans pour
leur peruerſité.
4 La main laſche fait le poure: mais la
main des diligens *les* enrichiſt.
5 L'homme prudent amaſſe l'eſté: *mais* ce-
lui qui dort durãt la moiſſon, ſera confus. B
6 Benedictions ſont au chef du iuſte: mais
iniquité couurira la bouche des meſchãs.
7 La memoire du iuſte ſera benite: mais le
nom des meſchans pourrira.
8 Le ſage de cœur receura les commande-
mens: mais le fol de leures *treſbuchera. *ou, ſera*
9 Celui qui chemine en innocence, che- *battu.*
mine ſeurement: mais celui qui peruertit
ſes voyes, ſera *bien cognu. *ou, ſera*
10 *Celui qui ſine de l'œil, donne faſche- *briſé &*
rie, & le fol de *leures ſera battu. *foullé.*
11 La bouche du iuſte eſt *cõme* veine de vie: *Eccleſiaſt.*
mais la bouche des meſchans *contient *27.c.25*
outrage. *ou, trebuſ*
12 *Haine emeut les noiſes: *mais charité *chera*
couure tous forfaits. *ou, couure*
13 Es leures du prudent ſe trouue la ſapien *1.Pier.4.*
ce, & la verge au dos de celui qui eſt laſ- *b.8*
che de cœur. *1.Cor.13.*
14 Les ſages conſeruent ſcience: mais la *b.4*
bouche du fol *eſt* vne ruine prochaine.
15 La cheuance du riche luy eſt *comme vne*
forte cité: *mais* l'eſpouantement des diſe-
teux eſt leur poureté.
16 L'œuure du iuſte *tend* à vie: mais le re- C
uenu du meſchant, à peché.
17 *Comme* le chemin *qui meine* à vie, eſt ce-
lui qui garde inſtruction: mais celui qui
delaiſſe la correction, ſe foruoye.
18 Les fauſſes leures couurent la haine, &
qui detracte, eſt fol.
19 En beaucoup de parolles il n'eſt point
qu'il n'y ait quelque vice: mais celui qui
refreind ſes leures, eſt prudent.
20 La langue du iuſte eſt *comme* argent ex-
quis, mais le cœur des meſchans eſt com
me rien.
21 *Les leures du iuſte paiſſent pluſieurs:*
*& les fols mourront *en la laſcheté de* **par faute*
leur cœur. *de cœur.*
22 *La benediction du Seigneur enrichit, &* **ou, n'eſt*
**n'adiouſte point de faſcherie à icelle.* *point accõ-*
23 *C'eſt comme gaudiſſerie au fol de faire* *pagnee de*
quelque crime: mais ſapience *eſt intelli- *faſcherie.*
gence à l'homme. *auec elle*
24 Ce que le meſchant craint, luy auient, **c. rẽd l'hõ-*
& *Dieu* ottroye le deſir aux iuſtes. *me entẽdu*
25 Comme le tourbillon qui paſſe, le meſ- D
chant *ſoudain* n'eſt plus: mais le iuſte eſt
comme vn fondement perpetuel.
26 Comme le vinaigre eſt aux dents: & la
fumee aux yeux, ainſi eſt le pareſſeux à
ceux qui l'enuoyent:
27 La crainte du Seigneur augmente les
iours: mais les ans des meſchans ſont di-
minuez.
28 L'attẽte des iuſtes eſt lieſſe: mais l'eſpoir
des meſchans perira.
29 La voye du Seigneur eſt force à l'inno-
cent: mais elle eſt frayeur à ceux qui
font iniquité:
30 *Le* iuſte ne bougera point eternellemẽt:

mais les meſchans n'habiteront point en
la terre.
31 La bouche du iuſte produira ſapience,
mais la langue peruerſe ſera coupee.
32 Les leures du iuſte cognoiſſent ce qui
eſt agreable, mais la bouche des meſchãs
peruerſité.

CHAP. XI.

LA fauſſe balance eſt en abomination au
Seigneur: mais le poids ᵃentier luy plaiſt.
2 Quand l'orgueil viẽt, l'ignominie vien-
dra auſſi: mais la ſageſſe eſt aux humbles.
3 L'innocence des droituriers les conduit:
mais les deſloyaux ſont deſtruits par la
peruerſité.
4 *La cheuance ne proffitera rien au iour
de l'indignation: mais la iuſtice deliure-
ra de mort.
5 La iuſtice de l'innocent dreſſe ſa voye:
mais le meſchant tombera en ſa meſ-
chanceté.
6 La iuſtice des droituriers les deliurera:
mais les deſloyaux ſeront attrapez par
l'iniuſtice.
7 *Quand l'homme meſchant meurt, l'e-
ſpoir *d'icelui* perit: ᵇ& l'attente des ini-
ques perira.
8 Le iuſte eſt deliuré de tribulations: mais
B le meſchant vient en ſon lieu.
9 L'hypocrite porte de ſa bouche domma
ge à ſon prochain: mais les iuſtes ſont de-
liurez par prudence.
10 La cité ſe reiouit au bien des iuſtes:
mais il y aura cri de ioye pour la perdi-
tion des meſchans.
11 La ville eſt ᶜexaltee par la benediction
des droituriers: & elle eſt ſubuertie par
la bouche des meſchans.
C 12 Celui qui eſt laſche de courage, meſpri-
ſe ſon prochain: mais l'homme prudent
ſe taiſt.
13 Celui qui chemine ᵈfrauduleuſemẽt, re-
uele le ſecret: mais le fidele de courage
cele la choſe.
14 Le peuple tombe par faute de ᵉconſeil:
mais en la multitude de gens de conſeil
eſt la deliurance.
15 Celui qui plegera l'eſtranger, ſera mout
affligé: mais celui qui hait les cautions,
eſt aſſeuré.
16 La femme gratieuſe obtient honneur: &
ᶠles puiſſans ſaiſiſſent les richeſſes.
17 ᵍL'homme debonnaire traitte bien ſon
ame: mais le cruel trouble ſa chair.
18 Le meſchãt fait œuure fauſſe: mais à ce-
lui qui ſeme iuſtice, ſera loyer certain.
19 Ainſi ʰla iuſtice *tend* à vie: & qui pour-
ſuit mauuaiſtié *tend* à ſa mort.
20 Ceux qui ſont deprauez de cœur, ſont
en abomination au Seigneur: mais ceux
qui ſont de conuerſation innocens, luy
ſont à plaiſir.
21 *Encor qu'il y ait* ⁱmain à main, le ma-
ling ne ſera point impuni: mais la ſemen-
ce des iuſtes ſera deliuree.
22 *Comme* ᵏl'aneau d'or au groin de la truye,
ainſi eſt vne belle femme & deprouueue
de ſens.
23 Le ſouhait des iuſtes n'eſt q̃ bien: *mais*
l'attente des meſchans eſt indignation.

ᵃou, parfait.
Eccleſiaſti. 5. c. 13, ezech. 7. c. 13
Sap. 5. c. 15
ᵇou, richeſſes.
ᶜou, en rapports.
ᵈou, gouuernement.
ᵉou, violẽs & outrageux.
ᶠou, l'homme debonnaire delecte ſa chair, mais le cruel trouble ſa chair.
ᵍc. ſon prochain.
ʰc. fruſtratoire.
ⁱou, Qui eſt droit en iuſtice.
ᵏc. quelque conſederation qu'il y ait.
ˡou, l'oreillette d'or au muſeau.

24 Tel diſtribue qui ſera augmenté d'auan-
tage: & tel eſt eſchars outre meſure, qui
neantmoins tire à poureté.
25 L'ame ᵐqui benit, ſera engraiſſee: & qui D
raſſaſie, ſera auſſi raſſaſié.
26 Qui ſouſtrait le froment, le peuple le
maudira: mais la benediction *ſera* au chef
de celui qui l'expoſe en vente.
27 Celui qui procure le bien, il acquiert ⁿſa
ueur: mais q̃ cerche le mal, il luy auiẽdra.
28 Celui qui ſe confie en ſes richeſſes tom-
bera: mais les iuſtes verdoyeront comme
les rameaux.
29 Qui trouble ſa maiſõ, il heritera le vẽt:
& le fol ſera ſeruiteur au ſage de cœur.
30 Le fruict du iuſte eſt *cõme* l'arbre de vie:
& celui qui ᵒapprend les ‖gens, eſt ſage.
31 *Voici, le iuſte ᵖſera payé en la terre: cõ-
bien plus le meſchant, & le pecheur?

CHAP. XII.

QVi aime l'inſtruction, aime la ſapience:
mais qui hait la diſcipline, eſt brutal.
2 Le bon obtient faueur de Dieu:
mais il condamnera l'homme machina-
teur de mal.
3 Le meſchant ne ſera point eſtabli ᵠpar ſa
meſchanceté: mais la racine des iuſtes ne
bougera.
4 *La femme vertueuſe eſt la couronne de*
ſon mari: mais celle qui ʳeſt *infame, eſt*
comme pourriture és os d'icelui.
5 *Les penſees des iuſtes, ſont iugemẽt: mais*
le conſeil des meſchans, eſt fraude.
6 Les parolles des meſchans, ſont embuſ-
ches au ſang: mais la bouche des droits
les deliurera.
7 *Dieu* ſubuertira les meſchans, & ne ſerõt
plᵒ: mais la maiſon des iuſtes demeurera.
8 L'homme eſt eſtimé ſelon ſa ‖prudence:
mais le cœur depraué ſera deſpriſé.
9 Mieux vaut l'hõme abiect, & ‖ qui ha ſer- B
uiteurs, que celui qui ſe glorifie, & ha fau
te de pain.
10 Le iuſte ˢrecognoit l'ame de ſa beſte:
mais ‖ l'affection des meſchans eſt cruelle.
11 Celui qui laboure ſa terre, ſera raſſaſié
de pain: mais celui qui ſuit les oiſifs, eſt de
laſche courage.
12 Le deſir des meſchans eſt vne ᵗrets de
maux: mais la racine des iuſtes donnera
ſon fruict.
13 Le mauuais eſt enlacé par le vice des le-
ures: mais le iuſte ſortira de l'aduerſité.
14 L'homme *ſera raſſaſié* de bien par le C
fruict *de ſa bouche: & la recompenſe des*
mains de l'homme, luy *ſera rendue.*
15 La voye du fol ᵘeſt droite en ſes yeux:
mais qui eſcoute conſeil, eſt ſage.
16 ‖ Le fol en vn iour ſera cognu par ſõ ire:
mais le bien auiſé cache *ſon* ignominie.
17 Celui qui dit verité, annõce iuſtice: mais
le faux teſmoin vſe de fraude.
18 Il y a tel qui profere *parolles qui ſont* cõ-
me pointes de glaiue: mais la langue des
ſages eſt ſanté.
19 La leure veritable eſt ferme à touſiours:
mais la fauſſe langue *varie* incontinent.
20 Il y a fraude au cœur de ceux qui ma-
chinent mal: mais ioye à ceux qui con-
ſeillent paix.

ᵐc. qui diſtribue & fait du biẽ
ⁿentens du Seigneur.
ᵒou, eſt ſage reçoit les ames.
‖ H. ames
1. Pier. 4. d. 18
ᵖà ſça. s'il a meſfait.
ᵠou, en
ʳou, eſt confuſe, ou qui fait hõte. à ſç. à ſon mari.
ou, intelligence.
‖ ou, qui ſe ſert.
ˢc. il penſe
‖ H. les entrailles
ᵗvenerie
ᵘC. eſt luy plaiſt
‖ ou, l'ire du fol ſera cognue au meſme iour

21 Nulle

21 Nulle aduerſité n'auiendra au iuſte:mais
les meſchans ſeront remplis de"mal.
22 Le Seigneur ha en abominatiõ les fauſſes
leures : mais ceux qui font loyauté , luy
viennent à gré.
23 L'homme fin ᵃcele la ſcience : mais le
cœur des fols crie la folie.
24 *La main des diligens dominera': mais
la main laſche ſera ſous le tribut.
25 Solicitude eſtãt au cœur de l'hõme, l'ac-
courbe: mais la bonne parolle le reſiouit.
26 Le iuſte ‖ eſt plus abondant que ſon
prochain : mais la voye de meſchans les
fera errer.
27 L'homme *trompeur* ne roſtit point ſa
chaſſe:*mais* ‖ l'*auoir* de l'homme diligent
eſt *precieux*.
28 *La vie eſt au ſentier de iuſtice , & en la*
pleine voye n'y a point de mort.

CHAP. XIII.

L'Enfant ſage *prend* l'inſtruction du pere:
mais le moqueur n'eſcoute point la re-
prehenſion,
2 Chacun mangera du bien du fruict de ſa
bouche:mais ᵃl'ame des deſloyaux *mange-*
ra l'extorſion.
3 Qui contregarde ſa bouche , *il garde ſon*
ame:*mais oppreſſion à celui qui temeraire-*
ment ouure ſes leures.
4 *Le pareſſeux appette,& touteſfois ſon a-*
me n'aura rien : mais l'ame des diligens
ſera engraiſſee.
5 Le iuſte hait la fauſſe parolle : mais le
meſchant fait ᵃfaſcherie & confuſion.
6 La iuſtice contregarde l'innocent en la
voye : mais la meſchanceté ſubuertira le
pecheur.
B 7 Tel ſe fait riche, q̃ n'ha choſe quelcõque:
& tel ſe fait poure, qui ha groſſe cheuãce.
8 L'homme deliure ſon ame par richeſſes:
mais le poure n'oit point ᵃd'iniures.
9 La lumiere des iuſtes donne lieſſe: mais
la lampe des meſchans ſera eſteinte.
10 ᵃSeulement par l'orgueil eſt eſmeu de-
bat: mais auec ‖ ceux qui ſont raſſis, eſt la
ſapience.
11 *La cheuance ᵃde vanité ſera diminuee:
mais celui qui amaſſe *richeſſes* ᵃà la main,
les multipliera.
12 L'eſpoir differé *fait lãguir le cœur:mais*
le ſouhait qui vient incontinent, eſt comme
l'arbre de vie.
13 *Celui qui meſpriſe la Parolle, ᵃſera acca*
blé par elle : mais qui craindra le com-
mandement, en aura *loyer*.
C 14 L'inſtruction du ſage eſt *comme* vne ſour
ce viue, pour euiter les laqs de mort.
15 La bonne prudence donne grace:mais la
voye des preuaricateurs eſt dure.
16 Tout hõme ruſé beſongnera en pruden-
ce:mais le fol manifeſtera ſa folie.
17 Le meſchant meſſager chet au mal:mais
l'ambaſſadeur fidele, eſt ſanté.
18 Poureté & vilenie à celui qui ne tient
conte d'inſtruction: mais qui garde la re-
prehenſion ſera honnoré.
19 Le ſouhait accõpli, delecte l'ame:mais ſe
deſtourner du mal, eſt abominatiõ aux fols.
D 20 Qui cõuerſe auec les ſages, il deuiendra
ſage:mais le cõpagnõ des fols ſera affligé.

ᵃdouleur — *ᵃà ſç. pour la dire en ſon temps.* — *Sus 10. a. 4* — *‖ ou, eſt pl' excellent.* — *‖ l'auoir precieux de l'hõme eſt ſollicitude.* — *ᵃou, le meſchant mãgera du fruict de l'ame des deſloyaux* — *ᵃH. puantiſe.* — *ᵃou, reproches.* — *ᵃou, certainement.* — *‖ ou, auec gens de ᵃconſeil.* — *Sous 20. c. 21, & 28. c. 20* — *ᵃc. mal acquiſe.* — *‖ c. auec labeur.* — *ᵃou, il ſe deſtruira ſoymeſme.*

21 Aduerſité pourſuit *les pecheurs* : mais
aux iuſtes le bien ſera retribué.
22 Le bon fera heriter les enfans de ſes en-
fans : & la ſubſtance du pecheur eſt reſer-
uee au iuſte.
23 Il y a beaucoup à manger au champ des
ᵃpoures: ᵃmais il y en a tel qui eſt conſumé
par faute de regle.
24 Qui eſpargne ſa verge , il hait ſon fils:
mais q̃ l'aime, ᵃil le chaſtie de bõne heure.
25 Le iuſte mangera iuſqu'à eſtre raſſaſié à
ſouhait : mais le ventre des meſchans au-
ra diſette.

CHAP. XIIII.

LA femme ſage edifie ſa maiſon : mais la
fole la ruine de ſes mains.
2 *Qui chemine en ſa doctrine , craint le
Seigneur: mais celui qui ſe diuertit de ſes
voyes, le meſpriſe.
3 En la bouche du fol eſt verge d'orgueil:
mais les ſages ſerõt gardez par leurs leures.
4 Ou il n'y a nul bœuf , la creche eſt vui-
de, & l'abondance du reuenu eſt par la ver
tu du bœuf.
5 Le teſmoin veritable ne *mẽt* point:mais
le faux teſmoin profere menteries.
6 *Le moqueur cerche ſapiẽce,& ne la trou*
ue point:mais la ſcience eſt ᵃ*facile à l'hõ-*
me entendu.
7 *Va t'en arriere de* l'homme fol. puis que
tu n'as poĩt cognu *en luy* leures de ſciẽce.
8 La ſageſſe du ᵃfin eſt d'entendre ſa voye:
& la folie des fols eſt deceuable.
9 Les fols parlent de meſfaits : mais *il y a*
beneuolence entre les droits.
10 ᵃLe cœur cognoit l'amertume de ſon a-
me : & l'eſtranger ne ſ'entremeſlera point
en ſa ioye.
11 La maiſon des meſchans ſera demolie:
mais le tabernacle des droits florira.
12 *Il y a voye qui ſemble droite à l'hõme:
mais l'iſſue d'icelle *ſont* voye de mort.
13 Meſme en riant, le cœur ſera dolent : &
la fin de ioye, eſt triſteſſe.
14 Le cœur deſbauché ſera raſſaſié de ſes
voyes: & l'hõme de bien *ſera ſeparé* de luy.
15 Le niais ſe fie à toute parolle : mais le
diſcret conſidere ſes pas.
16 *Le ſage craint,& ſe retire du mal* : mais
le fol ſ'eſcarmouche,& ſe tient ſeur.
17 *L'hõme impatiẽt* perpetre la folie:mais
l'homme penſif eſt hay.
18 Les fols heriteront la folie: mais les di-
ſcrets ſeront couronnez de ſcience.
19 Les mauuais ſ'enclinent deuãt les bons:
& les meſchãs deuãt les portes des iuſtes.
20 Le poure eſt hay meſme de ſõ prochain:
mais pluſieurs ſont amis du riche.
21 Le meſchãt meſpriſe ſon prochain:mais
celui qui ha miſericorde des affligez, eſt
bien-heureux.
22 Les ᵃforgeurs de mal n'erront-ils pas?
mais à ceux qui pourchaſſent le bien, ſera
faite benignité & fidelité.
23 ᵃEn tout labeur il y a abondance : mais
le langage des leures eſt ſeulement à
defaute.
24 Aux ſages, leurs richeſſes ſont comme
vne couronne, & la folie des fols *n'eſt rien*
que folie.

‖ des puiſſans. — *ᵃou, mais il y en a, à ſça. des champs, qui periſſent par faute d'entretenemẽt* — *Ou l'homme qui n'ha point dequoy faire labourer, perit* — *ᵃH. il luy cerche correction.* — *Iob 12. a. 14* — *ᵃou, legere & aiſee, à ſçauoir à trouuer.* — B — *ᵃc. de l'hõme aduiſé* — *ᵃc. l'hõme troublé cognoiſſant ſon amertume, ſe cõſolera en ſoy* — *Sous 16. d. 25* — C — *ᵃou, penſeurs* — *ᵃc. le trauail profite de quelque choſe: mais les parolles*

vaines & oiſeuſes, de rien. 25 Le teſmoin veritable deliure les ames:
mais le faux profere menſonges.
26 En la crainte du Seigneur il y a ferme
D fiance:&y aura aſſeurãce pour ſes enfans.
27 La crainte du Seigneur eſt *comme* vne
ſource viue, pour ſoy retirer des laqs de
la mort,
28 La magnificence d'vn Roy eſt en beau-
coup de peuple:mais quand le peuple de-
faut,c'eſt la foibleſſe du prince.
Heb.celui qui eſt de lõgue face 29 ᵗCelui qui eſt patient, eſt de grande pru-
dence:mais celui qui eſtᵘeſtourdi d'eſprit,
eſleue folie.
ᵘHeb.bref ou, ſoudaĩ d'eſprit. 30 ˣLe cœur doux eſt la vie de la chair:
mais enuie eſt la pourriture des os.
ˣle cœur ſain eſt 31 *Qui fait tort au diſeteux, il fait deſhon
neur à celui qui l'a fait : mais celui qui a
pitié du poure,l'honnore.
Sous 17. a.5 32 Le meſchant ſera debouté pour ſa mali-
ce:mais le iuſte ha eſperance en ſa mort.
33 La ſapience repoſe au cœur du prudent:
& eſt cognue au milieu des fols.
34 La iuſtice exalte vn peuple: mais le pe-
ché eſt opprobre aux nations.
35 Le Roy prend plaiſir au ſeruiteur pru-
dent:mais ſon courroux ſera contre celui
ᶻqui luy fait hõte. qui *luy* eſt ᶻconfuſible.

CHAP. XV.

LA douce reſponſe rappaiſe la fureur:
mais la parolle poignante fait monter le
courroux.
ᵃou,ornera ou,embellira. 2 La langue des ſages ᵃvſera bien de ſcien-
ce : mais la bouche des fols deſbagoule
la folie.
3 Les yeux du Seigneur *ſont* en tous lieux,
contemplans les mauuais & les bons.
4 La langue ſaine *eſt comme* l'arbre de vie:
mais peruerſité eſtant en elle, contriſte
l'eſprit.
5 Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere:
mais celui qui prẽd garde à la correction,
ᵇou, ſera diſcret. ᵇdeuiendra prudent.
ᶜou,le meſchant ſera confus en ſõ reuenu 6 Il y a grand auoir en la maiſon du iuſte:
mais ᶜdiſſipation au reuenu du meſchant.
7 Les leures des ſages ſement la ſcience:
mais le cœur des folsᵈne *fait* pas ainſi.
ᵈauc. n'eſt pas arreſté 8 Le ſacrifice des meſchans eſt abomina-
tion au Seigneur : mais l'oraiſon des droi-
B turiers luy eſt à gré.
9 En voye du meſchant eſt execration au
Seigneur:mais il aime celui qui ſoigneu-
ſement ſuit iuſtice.
10 Le chaſtiement eſt moleſte à celui *qui*
delaiſſe le chemin:&qui hait la correctiõ,
mourra.
11 Le gouffre & l'abyſme ſont deuant le Sei
gneur:combien plus les cœurs des enfans
des hommes?
12 Le moqueur n'aime point celui qui le
reprend:& ne va point vers les ſages.
Sous 17. d.22 13 *Le cœur ioyeux embellit la face: mais
l'eſprit ſera ᵉcontriſté par la faſcherie du
ᵉou, obſcurci & abbatu. cœur.
14 Le cœur du prudent cerche ſciẽce:mais
la bouche des fols eſt repeue de folie.
15 Tous les iours de l'affligé *ſont* mauuais:
ᶠioyeux mais ᶠbon cœur eſt vn conuiue continuel.
16 Mieux vaut vn peu auec craĩte de Dieu,
ᵍou, affliction. que grand threſor auquel il y ait ᵍtrou-
blement.

17 Mieux vaut vn banquet de porees, où
il y ait amitié, qu'vn gras taureau ou il
y ait haine.
18 *L'homme furieux emeut debat : mais *Sous 29. c.22*
l'homme patient appaiſe la noiſe.
19 La voye du pareſſeux eſt cõme vne haye
d'eſpines : mais le ſentier des droituriers
eſt ʰplain. *ʰou, eſleué*
20 Le ſage enfant reſiouit le pere : mais
l'homme fol meſpriſe ſa mere.
21 La folie eſt reſiouiſſance à celui qui eſt
laſche de cœur : mais l'homme prudent
dreſſe *ſes pas* pour cheminer.
22 Les penſees ſont fruſtrees ou il n'y a
point de conſeil: mais il y a fermeté où il
y a beaucoup de gens ⁱdiſcrets. *ⁱou, de conſeil.*
23 L'hõme ha ioye par *la reſpõſe* de ſa bou
che : & la parolle *proferee* en ſon temps,
combien eſt-elle bonne?
24 Le ſentier de vie eſt en haut au prudent,
à fin qu'il ſe retire du gouffre d'embas.
25 Le Seigneur demolit la maiſon des or- D
gueilleux,& poſe la borne de la veuue.
26 Les penſees du mauuais ſont abomina-
tion au Seigneur : mais les parolles de
ceux qui ſont nets,ſon plaiſantes.
27 Celui qui ſ'addonne du tout à auarice,
trouble ſa maiſon: mais celui qui hait les
dons, viura.
28 *Le cœur du iuſte* medite la reſpõſe:mais
le cœur des meſchans ˡdebagoule choſes *ˡdegorge*
mauuaiſes.
29 *Le Seigneur eſt loin des meſchans:mais*
il exauce l'oraiſon des iuſtes.
30 ᵐLa clarté des yeux reſiouit le cœur, & *ᵐou, viſage,ou regard ſerain*
la bonne renommee engraiſſe les os.
31 L'oreille eſcoutant la correction de vie,
logera entre les ſages.
32 Qui met à nonchaloir la diſcipline, il ne
tient conte de ſon ame :mais qui eſcoute
la correction, il acquiert ⁿcœur. *ⁿc. intelligence.*
33 La crainte du Seigneur eſt inſtruction de
ſapience:& l'humilité va deuãt l'hõneur.

CHAP. XVI.

LEs preparations du cœur ſont à l'hom-
me, mais la reſponſe de la langue eſt de
par le Seigneur.
2 Toutes les voyes de l'homme ᵒſont net- *ᵒc. ſemblẽt eſtre nettes.*
tes deuant ſes yeux:mais le Seigneur ᵖpeſe
les eſprits. *ᵖdiſpoſe*
3 *Remets tes affaires au Seigneur: & tes *Pſ. 37. a.5*
penſees ſeront eſtablies.
4 *Le Seigneur a fait tout pour ſoymeſme,*
voire le meſchãt pour le iour de calamité.
5 Le Seigneur *ha en abominatiõ tout hom-*
me hautain de cœur: ᑫ *de main à main il *ᑫc. ſoudain ſera puni.*
ne ſera point impuni.
6 L'iniquité ſera ʳpardonnee par benefi- *Sous 21. c.21*
cence & ˢloyauté:& par la crainte du Sei- *ʳou, oſtee*
gneur on fuit le mal. *ˢou, foy.*
7 Quand les voyes de l'homme plairont
au Seigneur, il appaiſera auſſi ſes ennemis
enuers luy. B
8 Mieux vaut vn peu auec iuſtice, que gros *ᵗc. choſe certaine & veritable.*
reuenu ſans equité.
9 Le cœur de l'hõme delibere de ſa voye:
mais le Seigneur dreſſe ſes pas.
10 ᵗDiuination eſt és leures du Roy, & ſa *ᵘle trebuchet & la balance.*
bouche ne ſe deſtournera point de equité.
11 ᵘLe trebuſchet & la balance de droiture
ſont

Sachet & balance, ſont l'ordre du Seigneur. ſont du Seigneur, & tous les poids du ſachet ſont ſon œuure.
12 Faire meſchanceté eſt abomination aux
rois car le throne eſt eſtabli par iuſtice.
13 Les leures iuſtes plaiſent aux rois, & aiment celui qui profere choſes droites.
14 La fureur du Roy eſt *comme* meſſagere de
ou, l'appaiſera. mort: mais l'homme ſage ''la deſtournera.
15 C'eſt vie que le viaire ſerain d'vn Roy: &
ſa beneuolence eſt comme la nuee *eſpan-*
Deute. 11. b. 14 *dant* *pluye ''tardiue.
ou, d'eſté. 16 Il vaut mieux acquerir ſapience qu'or
precieux: c'eſt choſe plus exquiſe d'acque
rir prudence que fin argent.
C 17 Le chemin *des droituriers c'eſt* de decli
ner du mal: *celui* garde ſon ame qui contregarde *ſa voye.*
18 *L'orgueil* va deuant la deſtruction: & la
hauteſſe d'eſprit deuant la ruine.
19 Mieux vaut humilier l'eſprit auec les
humbles, que de diuiſer les deſpouilles auec les orgueilleux.
ou, qui eſt entēdu en parolles. 20 ''Qui entend à ſon affaire, il trouuera le
bien: * & qui ſe confie au Seigneur, eſt bien
heureux.
Pſ. 125. a. 1 21 On appellera le ſage de cœur Prudent: &
la douceur *des leures accroiſt la doctrine.*
22 Prudence *eſt à ſon maiſtre* comme *vne*
ſource viue: mais l'inſtruction des fols eſt
folie.
ou, enſeigne. 23 *Le cœur ſage* ''conduit prudemment ſa
bouche, & diſpoſe doctrine ſur ſes leures.
24 Belles parolles ſont *comme* rais de miel,
douceur à l'ame, & ſanté aux os.
Sus 24. b. 12 25 *Il y a telle voye ''qui eſt droite deuant
c. qui ſemble droicte à l'homme l'homme, de laquelle la fin eſt voye de
mort.
26 L'ame de celui qui trauaille, trauaille
c. pour la neceſſité de ſa nourriture. ''pour ſoy: car ſa bouche le contraint.
27 L'homme peruers caue le mal, & en ''ſes
leures eſt comme vn feu bruſlant.
ou, ſus 28 L'homme de mauuaiſe condition ſeme
diſſenſion: & le rapporteur ſepare les prin
ces.
D 29 L'homme inique ſeduit ſon prochain, &
le fait cheminer par vne voye qui n'eſt
pas bonne:
30 Baiſſant les yeux pour machiner mauuaiſtiez, & mouuant les leures quand il
fait le mal.
31 *Vieilleſſe eſt vne couronne honorable, la*
quelle ſera trouuee en la voye de iuſtice.
32 *Le patient vaut mieux que le fort: & celui qui maiſtriſe* ſon courage, que celui
qui prend les villes.
33 On iette le ſort au giron, mais tout ſon iu
gement eſt de par le Seigneur.

CHAP. XVII.

1 Mieux vaut vn morceau de pain ſec
ou il y a paix, que la maiſon pleine
de beſtes tuees auec noiſe.
Eccle. 10. d. 30 2 *Le prudent ſeruiteur dominera ſur l'enfant confuſible, & diuiſera l'heritage en-
tre les freres.
3 Comme le creuſet eſt pour eſprouuer
l'argent, & le fourneau l'or: ainſi le Seigneur eſprouue les cœurs.
4 Le mauuais entend à l'alleure d'iniquité:
Sus 14. d. 31 & le menteur eſcoute la fauſſe langue.
5 *Qui ſe moque du poure, il fait opprobre
à celui qui l'a fait: & qui ſe reiouit de la
deſtruction, ne demeurera point impuni.
6 Les enfans des enfans ſont la couronne
des anciens: & l'honneur des enfans ce
ſont leurs peres.
7 ''La parolle magnifique ne cōuient point ''heb. la leure de dignité.
au fol: combien moins ''la parolle de men-
ſonge au prince?
8 Le preſent eſt *comme* vne pierre precieuſe ''h. la fauſſe leure.
és yeux de ceux qui l'ont: par tout ou il
ſ'adreſſe ''il proſpere. B
9 Qui cele le meſfait, il cerche amitié: ''c. vn preſent peut gagner les cœurs des hommes.
mais celui qui ramentoit la choſe, ſepare
le prince.
10 *La* reprehēſion profite plus au prudent,
que cent coups au fol.
11 Le rebelle ne cerche que mal: & le meſſager cruel ſera enuoyé à l'encontre de
luy.
12 Il vaut mieux à l'homme rencontrer vne
ourſe qui a perdu ſes petis, qu'vn fol en ſa
folie.
13 *Celui qui rend le mal pour le bien, le Deu. 32. e. 35: ſous 20. c. 20: rom. 12. d. 17 1. theſſ. 5. e 15: 1. pier. 3. b. 9
mal ne ſe partira point de ſa maiſon.
14 Qui commēce debat, *eſt comme* celui qui
''fait paſſage à l'eau: *mais auant que la noi*
ſe ſe meſle, deſiſte-toy.
15 *Celui qui iuſtifie le meſchant, & celui
qui condamne le iuſte, ils ſont tous deux
en abomination au Seigneur. ''ou, ouure. ou, deſtanche.
16 Que ſert le prix en la main du fol pour
acheter ſapience, quand il n'ha point de
cœur? Eſa. 5. e. 23
17 L'ami aime en tout temps, & naiſtra com C
me frere à la tribulation.
18 L'homme ''mal-auiſé touche à la main, h. defaillant en cœur.
& eſt pleige pour ſon ami.
19 Qui aime le debat, aime le meſfait: celui ''qui eſleue ſa porte, cerche la ruine. ''c. la baſtit trop haut.
20 Celui qui eſt peruers de cœur ne trouuera point le bien: & celui qui eſt depraué
en ſa langue, cherra és maux.
21 Qui engendre le fol, il ſ'engendre triſteſ D
ſe: & le pere du fol ne ſ'eſiouira point.
22 *Le cœur ioyeux ''donne vigueur: mais Sus 15. b 13
l'eſprit dolent deſſeche les os. ''heb. profitera cōme medicine. ou, embellit le teint
23 Le meſchant *prend le don* ''de ſon ſein,
pour deſtourner en arriere le iugement.
24 **La ſapience eſt en* la preſence du prudent: *mais les yeux du fol* ſont au bout de
la terre. ''ou, du ſein à ſçauoir, du riche.
25 Le fol enfant eſt marriſſement à ſon pere, & amertume à celle qui l'a enfanté.
26 Meſme condamner le iuſte n'eſt pas Eccle. 2. c, 14, & 8. a. 1
bon: ne frapper les princes pour la droiture.
27 *L'homme entendu en ſauoir, eſt ſobre Iaq. 1. c 19
en ſon parler: & l'homme ''prudent eſt ex- ''c. raſſis.
cellent en eſprit.
28 Meſme le fol quand il ſe taiſt, eſt reputé
ſage: & celui qui bouſche ſes leures, prudent.

CHAP. XVIII.

1 Celui ''qui eſt a deliure cerchera à ſon ''ou, l'hōme ſeparé.
plaiſir, ſe fourrant en toute ''choſe. ''ou, doctrine
2 Le fol ne prend point plaiſir en pruden-
ce, ſinon lors qu'il manifeſte *les ottiſes de*
ſon cœur.
3 Quand le meſchāt vient, auſſi viēt le meſ
pris, & ''auec l'*homme* vilain, le deſhōneur. ''ou, le re-

4 Les parolles de la bouche de l'homme
ſage ſont cõme eaux profondes:& la ſour-
ce de ſapience *eſt comme* vn fleuue qui deſ
borde.
5 Il n'eſt pas bon de ᶜreceuoir la face du
meſchant, pour faire decliner le iuſte en
iugement.
6 Les leures du fol viennent auec noiſe:&
ſa bouche appele les batteries.
B 7 La bouche du fol luy eſt ruine:& ſes le-
ures lacqs à ſon ame.
8 Les parolles ᵈd'vn rapporteur *ſont comme*
ᵉbleſſures ſecrettes,mais elles deſcendent
iuſqu'au dedans du ventre.
9 Celui auſſi qui eſt laſche à ſa beſongue,
eſt frere ᶠdu maiſtre qui diſſipe.
10 Le nom du Seigneur *eſt comme* vne forte
tour,à laquelle le iuſte courra,& ſera ᶜen-
leué.
11 L'auoir du riche *eſt comme* cité de ſa for-
ce, & comme vne muraille eſleuee ſelon
ſon imagination.
12 Le cœur de l'homme ſe hauſſe deuant la
ruine & la ᶠdeiection precede la gloire.
13 *Qui reſpond la parolle deuant qu'auoir
oui,ce luy eſt folie & vergongne.
C 14 L'eſprit de l'homme ſouſtiendra l'infir-
mité *d'iceluy*:mais l'eſprit dolent, qui le
ſouſtiendra?
15 Le cœur du prudent acquiert ſcience: &
l'oreille des ſages quiert cognoiſſance.
16 Le preſent d'vn homme luy fait faire
place,& le conduit deuant les plus grans.
17 Le iuſte eſt ᵍpremier en ſa cauſe:ſon ᶜpro
chain vient,& le cerche.
18 Le ſort fait ceſſer les diſcords, & oſte le
different entre les ᶜrobuſtes.
19 Le frere *offenſé*,eſt plus dur qu'vne forte
cité:& les noiſes *des freres* ſont comme les
verroux d'vn palais.
D 20 Du fruit de la bouche de l'homme, ſon
ventre ſera raſſaſié:il ſera raſſaſié du reue-
nu de ſes leures.
21 La mort & la vie ſont en la ᶜpuiſſance de
la langue:& celui qui l'aime, mãgera des
fruits d'icelle.
22 Celui qui trouue femme,trouue le bien:
& a obtenu faueur du Seigneur.
23 Le poure parle auec prieres: mais le ri-
che reſpond en rudeſſe.
24 Que l'homme ayant des amis, ſe tienne
en leur amitié : veu qu'il y a tel ami qui
eſt plus conioint que le frere.

CHAP. XIX.

1 LE *poure cheminant en ſa ſimplicité,
eſt meilleur que celui qui peruertit ſes
leures,& eſt fol.
2 Meſme le ſouhait n'eſt pas bon ſans ſciẽ-
ce:& celui qui ſe haſte des piés,choppe.
3 La folie de l'homme peruertira la voye
d'icelui: & ſon cœur ſe deſpitera contre
le Seigneur.
4 L'auoir aſſemble beaucoup d'amis:mais
le poure eſt ſeparé de ſon ami.
5 *Le faux teſmoin ne demeurera poĩt impu
ni:& q̃ dit menſonge n'eſchappera point.
6 Pluſieurs ſupplient la face du prince: &
vn chacun eſt ami de celui qui donne.
7 Tous les freres du poure le haiſſent:com
bien plus ſes amis ſe retireront-ils de luy?

preche auec le deſhonneur.
ᶜ*c. luy porter faueur*
ᵉ*ou, blandiſſantes.*
ᶠ*ou, de l'homme.*
ᶜ*c. mis à ſauueté.*
ᶠ*ou, humilité.*
Ecc. 11. a. 1
ᵍ*ou, celui qui eſt le premier à conter ſa cauſe.*
ᶜ*c. ſa partie.*
ᶜ*c. qui s'oppiniaſtrẽt.*
ᶜ*heb. main pour puiſſance*
Sous 28. a. 6
Deute. 19. d. 19
Dan. 13. g. 60

il pourchaſſe ᵍd'auoir parolles, & elles ne
ſont point.
8 Celui qui poſſede ᶜcœur, aime ſon ame:
& celui qui garde prudẽce,trouue le bien.
9 Le faux teſmoin ne ſera point impuni: &
celui qui profere bourdes,perira.
10 Les delices ne cõuiennent point au fol:
combien moins au ſeruiteur de dominer
ſur les princes?
11 L'hõme prudent eſt tardif à ire:& ce luy
eſt gloire de ᵍpaſſer par deſſus le forfait.
12 L'indignation du roy eſt comme le fre-
miſſement du lionceau:mais ſa beneuolen
ce eſt comme la rouſee ſur l'herbe.
13 Le fol enfant eſt douleur à ſon pere: &
les noiſes de la femme ſont comme vne
goutiere qui degoute continuellement.
14 La maiſon & les richeſſes viennẽt en he
ritage de par les peres:mais la femme pru
dente eſt de par le Seigneur.
15 Pareſſe fait venir le ſommeil: & l'ame
oiſeuſe ſera affamee.
16 Qui garde le cõmandement,il garde ſon
ame:& qui meſpriſe ſes voyes, mourra.
17 Celui qui fait miſericorde au poure,
preſte au Seigneur, & il luy rendra ſa re-
tribution.
18 Chaſtie ton enfant ᵍtandis qu'il y a e-
ſpoir:& ᶜque tõ ame ne ſ'eſleue point pour
le tuer.
19 Celui qui eſt de grande ire,portera la pei
ne:ſi tu l'en deliures, ᵍencore y retourne-
ras-tu.
20 *Eſcoute* le conſeil,& pren la correction,
à fin que tu deuiennes ſage ᵍci apres.
21 Il y a ᶜ*pluſieurs cogitations* au cœur de
l'homme: *mais le conſeil* du Seigneur eſt
ferme.
22 ᵍL'homme aura plaiſir en ſa benignité:
& le poure eſt meilleur que l'hõme ᶜmen-
teur.
23 La crainte du Seigneur *mene* à vie, & *ce-
lui qui l'ha*, ᵍlogera raſſaſié,ſans qu'il ſoit
viſité du mal.
24 Le pareſſeux cache ſa main en ſon ſein,
meſme il ne la daigne appliquer à ſa bou
che.
25 *Si tu frappes le mocqueur,le ſot deuien
dra caut: & ſi la reprehenſion eſt faite au
prudent,il apprendra ſcience.
26 L'enfant faiſant honte & iniure,deſtruit
le pere,& dechaſſe la mere.
27 Mon fils deporte-toy d'ouir l'inſtru-
ction *qui eſt* à te faire errer des parolles
de ſcience.
28 Le teſmoin inique ſe moque *du iuge-
ment*: & la bouche des meſchans *couure*
l'iniquité.
29 Les ᶜiugemens *ſont appareillez* aux trom
pereaux,& *les batures* au corps des fols.

CHAP. XX.

1 LE vin ᵍfait l'homme moqueur,& la cer
uoiſe mutin: & quiconque ᵍſ'y delecte
n'eſt pas ſage.
2 La terreur du roy eſt comme le rugiſſe-
ment d'vn lionceau: celui qui le fait cour
roucer,peche contre ſon ame.
3 C'eſt gloire à l'homme de ſe deporter de
noiſe,mais tout fol ſ'y entremeſle.
4 Le pareſſeux ne laboure point à cauſe
de l'hyuer:

ᵍ*c. d'auoir quelque bonne reſpõſe d'eux*
ᶜ*c. ſain iugement.*
B
ᵍ*c. diſſimuler & laiſſer paſſer l'offenſe.*
C
ᵍ*ou, ſ'il y a eſpoir*
ᶜ*ou, que pour ſon cri ton ame ne l'eſpargne point,*
ᵍ*à ſçauoir à le punir ou, encore retournera il en ſuite*
ᵍ*heb. ſur la fin*
D
ᶜ*c. diuerſes & variables.*
ᵍ*heb. le deſir de l'hõme eſt ſa benignité.*
ᶜ*c. qui ſe vante en mentant*
ᵍ*c. repoſera*
Sous 26. c. 15
Sous 21. b. 11
ᶜ*c. punitions*
ᵍ*ou, Le moqueur eſt apres le vin & le mutin apres la ceruoiſe.*
ᵍ*ou, erre.*

de l'hyuer:mais il mendiera l'eſté, & n'au
ra rien.
5 Le conſeil au cœur de l'homme,eſt com-
me l'eau profonde: & l'homme prudent le
puiſera.
6 ᵃPluſieurs hommes appeleront chacun
leur bien-facteur : mais qui trouuera vn
homme ᵇveritable?
7 Les enfans du iuſte conuerſant en ſa ſim
plicité,ſeront bien-heureux apres luy.
8 Le Roy ſeant ſur le ſiege de iudicature,
diſſipe tout mal par ſon regard.
9 *Qui eſt-ce qui peut dire, I'ay purgé
B mon cœur,ie ſuis net de mon peché?
10 Double *poids* & double meſure, ſont
tous deux abomination au Seigneur.
11 Meſme l'enfant eſt ᶜcognu par ſes manie
res de faire,ſi ſō œuure eſt pure & droite.
12 Tāt l'oreille qui oit,que l'œil qui void,
Dieu les a faits tous deux.
13 N'aime point le ſomme, de peur que tu
ne deuiennes poure:*ains* ouure tes yeux,
à fin que tu te ſoules de pain.
14 ᵈMauuais,mauuais,dit l'acheteur: mais
eſtāt retiré à part ſoy, alors il ſe glorifie.
15 Il eſt de l'or, & beaucoup de perles:
mais les leures *de ſcience ſont precieux*
C vaiſſeaux.
16 *Pren ſon veſtemēt,car il a reſpōdu pour
l'eſtranger: & pren* gage de luy à cauſe de
l'eſtrangere.
17 Le pain *acquis* de fauſſeté eſt doux à
l'homme:mais apres,ſa bouche ſera rem-
plie de grauier.
18 Les penſees ſont cōfermees par conſeil:
ainſi fay la guerre par prudence.
19 Celui qui reuele le ſecret, chemine frau
duleuſemēt:& ne t'entremeſle point auec
celui qui flatte de ſes leures.
20 *Celui qui maudit ſon pere & ſa mere,
ſa lampe ſera eſteinte au trouble des te-
nebres.
21 *L'heritage haſtiuement acqueſté au
commencement,à la parfin ne ſera point
benit.
22 *Ne di point,Ie rendray le mal:ains at-
ten le Seigneur, & il te deliurera.
23 Le poids diuers eſt abomination au *Sei-
gneur,*& la fauſſe balance *n'eſt pas bōne.*
D 24 *Les pas de l'homme ſont de par le Sei-
gneur:comment donc l'homme entendra-
il ſa voye?*
25 *C'eſt* ᵉſcandale à l'homme d'engloutir
la choſe ſaincte: ᶠ& puis faire vœu pour
la cercher.
26 Le Roy ſage diſſippe les meſchans, &
fait tourner la roue ſur eux.
27 C'eſt vne lampe du Seigneur que l'ame
de l'homme,cerchant ᵍtout le dedans du
ventre.
28 Benignité & verité conſerueront le Roy:
& il ſouſtient ſon throne par benignité.
29 La nobleſſe des ieunes eſt leur vertu : &
la dignité des anciens c'eſt d'eſtre chenu.
30 La ʰfroiſſure de la playe eſt vne purge au
mauuais: & les bleſſures au dedans du
ventre.

ᵃou, pluſieurs ſerōt renommez de leur miſericorde. *ᵇou, fidelle?*
1. Rois 8. e 46: 2. chr. 6. g. 36. 1. ian 1. a 8
ᶜou, incognu.
ᵈc. Il deſpriſe la choſe qu'il barguigne
Sous 27. b 13.
Exo. 21. c. 17: leu. 20 b. 9: matt. 15. a. 4 Sous 28. c. 20
Deu. 32. e. 35: ſus 17. b. 13: rom 12. b. 17 1. theſ. 5. c. 15: 1. pierr. 3. b. 9
ᵉou, laqs, ou, malheur.
ᶠou, & puis enquerir ſur le vœu. ou, apres le vœu ſ'enquerir.
ᵍc. toute qui eſt au dedans.
ʰou, froiſſure de playe ſe purge auec mal.

CHAP. XXI.

1 LE cœur du Roy eſt en la main du Sei-
gneur, *comme* le decours des eaux : &
l'encline à toutes choſes *qu'il veut.*
2 ᵃChacun ſe plait en ſa voye:mais le Sei-
gneur peſe les cœurs.
3 Faire iuſtice & iugement eſt choſe plus
plaiſante enuers le Seigneur que le ſacri-
fice.
4 Les yeux eſleuez,& le cœur enflé,qui eſt
la lampe des meſchans,eſt peché.
5 Les penſees du diligent ne tendent qu'à
abondance:mais tout homme qui ſe haſte
trop,ne vient qu'à indigence.
6 Qui aſſemble threſors par fauſſe langue,
c'eſt vanité qui ſera pouſſee auec ceux
qui ᶜtendent à mort.
7 La rapine des meſchans les perdra: car
ils n'ont point voulu faire iugement.
8 Il y a homme duquel la voye eſt peruer-
ſe & eſgaree : mais l'œuure de l'homme B
pur eſt droite.
9 *Il vaut mieux habiter au coin d'vn toit,
qu'auec femme rioteuſe en ample maiſō.
10 L'ame du meſchant deſire le mal, & ſon
prochain n'eſt point agreable ᵈenuers luy.
11 *Quand on punit le moqueur,le ſot de-
uient ſage:& quand on inſtruit le ſage, il
reçoit ſcience.
12 ᵉ*Le iuſte conſidere prudemment la mai-
ſon du meſchant :* & ᶠſubuertit les meſ-
chans pour le mal.
13 Celui qui eſtoupe ſon oreille au cri de
l'indigent,il criera auſſi, & ne ſera point
exaucé.
14 Le don *fait* en ſecret,reſtreint l'ire:& le
preſent *fourré* au ſein,la forte fureur. C
15 C'eſt ioye au iuſte de faire iugemēt:mais
ruine à ceux qui font iniquité.
16 L'homme qui ſe foruoye de la voye de
prudēce,gerra en la cōpagnie des morts.
17 L'homme aimant gaudiſſerie, ſera indi-
gent:qui aime le vin & la graiſſe, n'enri-
chira point.
18 Le meſchant ſera la rançon du iuſte, &
le deſloyal pour les droits.
19 *Il vaut mieux habiter en terre deſer-
te,qu'auec la femme noiſeuſe & furieuſe.
20 Le *threſor precieux,* & l'huile eſt en
*l'habitacle du ſage: mais l'homme fol le
deuorera.*
21 *Celui qui procure iuſtice & benignité,
il trouuera vie,*iuſtice & gloire.
22 *Le ſage prēd* par aſſaut la cité des forts:
& rabbaiſſe-la force de la cōfiāce d'icelle. D
23 Qui garde ſa bouche & ſa langue,il gar-
de ſon ame de tribulations.
24 Orgueilleux, hautain, moqueur eſt ſon
nom,qui fait arrogamment auec audace.
25 Le deſir du pareſſeux le tue:car ſes mains
ont refuſé de beſongner.
26 *Il y a tel* qui appete touſiours auec deſir:
mais le iuſte donne,& n'eſpargne *rien.*
27 *Le ſacrifice des meſchans eſt abomina
tion : combien plus ſ'ils apportent auec
meſchant vouloir?
28 Le teſmoin menſonger perira:mais l'hō
me qui a ouy,perſiſtera en ſon parler.
29 L'homme meſchant aſſeure ſa trongne:
mais le droiturier diſpoſe ſes voyes.
30 Il n'y a ne ſageſſe, ne prudence, ne con-
ſeil contre le Seigneur.
31 *Le cheual eſt appreſté pour le iour de

ᵃhe. toute voye de l'hōme eſt droite en ſes yeux. *ᵇc. la penſee*
ᶜheb. quieſcent la mort
Sous 25. d. 24
ᵈhebr. deuant ſes yeux.
Sus 19. d. 25
ᵉou, le iuſte fait proſperer la maiſon du meſchant. *ᶠà ſçauoir Dieu.*
Eccleſia. 25. c. 23 ſous 25. d. 24
Eſa. 1. d. 13 eccleſ. 34. c. 21
Pſ. 33 d. 17

la bataille,mais le ſalut eſt du Seigneur.

CHAP. XXII.

Eccl.7.a.2 1 LA *renommee eſt plus deſirable que
groſſes richeſſes: & bonne grace plus
qu'argent ni or.
2 Le riche & le poure ſ'entrerencontrent:
le facteur d'eux tous eſt le Seigneur.
3 Le fin preuoit le mal, & ſe cache:mais les
niais paſſent & ſont endommagez.
4 Pour l'humilité & la crainte du Seigneur
viennent richeſſes & gloire & vie.
5 Il y a des eſpines *&* des laqs en la voye
du peruers: & celui qui aime ſon ame,ſ'é
retirera loin.
6 Inſtruy l'enfant en l'adreſſe de *ſa voye*:
encores meſmes qu'il deuienne vieil, il ſe
retirera d'icelle.
B 7 Le riche domine ſur les poures: & celuy
qui emprunte, ſera ſeruiteur à l'homme
qui preſte.
8 Celui qui ſeme la malice, recueillira le
mal: & la verge de ſon ire defaudra.
Eccleſi.31.c.28 9 *Le 'bon œil ſera benit:car il a donné de
'liberal ſon pain aux ſouffreteux.
10 Dechaſſe le moqueur,& la noiſe ſortira:
& *ceſſera* la querelle & le vitupere.
'ou, qui aime pureté 11 'Qui aime *la pureté de* cœur par la gra-
de cœur, & grace ce de ſes leures,aura le Roy pour ſon ami.
de leures. 12 Les yeux du *Seigneur ont eſgard* à ſcien
ce:& renuerſe les parolles du *trãſgreſſeur*.
13 Le pareſſeux dit, *Le lion eſt dehors:ie ſe*-
ray occi au milieu des rues.
C 14 La bouche des eſtrangers *eſt comme* vne
foſſe profonde: celui auquel le Seigneur
eſt courroucé,cherra illec.
15 La folie eſt liee au cœur de l'enfant:
mais la verge de chaſtiement la fera eſtoi-
gner de luy.
16 Qui fait tort au poure pour ſ'augmenter,
& dõne au riche, pour certain il viendra
à indigence.
17 Ten ton oreille, & eſcoute les parol-
les des ſages, & applique ton cœur à ma
ſcience.
'ou,tu ſeras pre- 18 Car 'c'eſt choſe deſirable ſi tu les gardes
cieux. 'en ton ventre:& qu'elles ſoyent enſemble
diſpoſees en tes leures:
'c. au dedans de tõ 19 A fin que ta fiance ſoit au Seigneur,ie le
cœur. t'ay fait auiourd'hui entendre: auſſi toy
penſe-y.
20 Ne t'ay-ie pas eſcrit trois fois en con-
ſeil & ſcience,
D 21 A fin de te dõner à cognoiſtre l'aſſeurãce
des parolles de verité,pour reſpondre pa-
'ou,t'enuoyent rolles de verité à ceux q'enuoyẽt vers toy?
22 Ne pille point le poure, d'autant qu'il
eſt poure:& n'opprime point l'affligé à la
porte.
23 Car le Seigneur menera leur cauſe,& ra-
uira l'ame de ceux qui les auront pillez.
24 Ne t'accompagne point de l'homme i-
reux, & ne va point auec l'hõme furieux:
25 A fin que tu n'apprennes ſes conditions,
& que tu ne reçoyues ruine en ton ame.
26 Ne ſois point de ceux qui touchent en
la main, ni auec les pleiges pour dettes.
27 Que ſi tu n'as point pour payer, pour-
quoy prendra *le creancier* ta couche de deſ
ſous toy?
28 Tu ne tranſporteras point la borne an-
cienne, que tes peres ont faite.
29 As-tu veu l'hõmme habile en ſa beſon-
gne? il ſera au ſeruice des rois, & non de
gens 'de bas eſtat. 'hebr.obſcurs, ou

CHAP. XXIII. vilains

1 QVand tu ſeras aſſis pour manger auec
vn ſeigneur,conſidere bien ce qui
ſera deuant toy:
2 Et 'mets le couſteau en ta gorge, ſi tu es 'c. abſtien
ſubiet à ton appetit. toy
3 N'appete point les frians morceaux d'i-
celuy,car c'eſt viande de fallace.
4 Ne trauaille point pour eſtre riche: ains
te deporte de ton auis.
5 *Ietteras-tu tes yeux ſur les richeſſes*,'qui 'ou,qui ſ'euanouiſ-
ſont *nulles?car elles ſe font* des ailles cõ- ſent?
me vne aigle,& ſ'enuolent *au ciel*.
6 Ne mange point la viande *de celuy qui*
ha mauuais œil,& ne deſire point ſes *mor*-
ceaux appetiſſans.
7 Car ſelon l'eſtime de ſon courage, il en
va ainſi. Mange & boy, te dira-il:& toutes-
fois ſon cœur n'eſt point *affectiõné* enuers
toy.
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vo-
miras,& perdras tes parolles ioyeuſes.
9 Ne parle point és oreilles du fol: car il B
meſpriſera la prudence de ton propos.
10 *Ne remue point la borne ancienne, & Sus 22. d.
n'entre point dedans le champ des orphe- 28
lins:
11 *Car le redempteur d'iceux eſt fort,& me*-
nera la cauſe d'iceux contre toy.
12 Applique ton *cœur à inſtruction*, & tes
oreilles aux parolles de ſcience.
13 *Ne retire point la correctiõ de l'enfant: Sus 13. d.
car ſi tu le frappes de la verge, il n'en 24
mourra point. eccl.30.a.1
14 En le frappant de la verge,tu deliureras 'ou,perdi-
ſon ame de 'l'enfer. tion
15 Mon fils ſi ton cœur eſt ſage, mon cœur
ſ'en reſiouira,& moy auſſi.
16 Et mes reins treſſailliront de ioye,quãd
tes leures profereront choſes droites.
17 *Que ton cœur n'affecte point les pe- Pſ.37.a.1
cheurs:ains ſoit en la crainte du Seigneur ſous 24 a 1
tous les iours.
18 Car veritablement il y a la 'fin:& ton e- 'ou, retri-
ſperance ne ſera point fruſtree. bution,ou,
19 Mon fils eſcoute, & tu ſeras ſage: & ad- car ſi ce
dreſſe ton cœur en la voye. vient à la
20 Ne ſois point auec les engouleurs de vin, fin,lors ton
ne auec les gourmans de chair. eſperance,
21 Car l'yurongne *& le gourmant* viendrõt &c.
à poureté, & le *trop dormir fait* veſtir des
robbes deſchirees.
22 Eſcoute ton pere,lequel t'a engendré,& C
ne deſpriſe point ta mere quand elle de-
uiendra ancienne.
23 Achete la verité, & 'ne la ven point: la 'Gret, ne
ſapience,l'inſtruction,& la prudence. t'en deſſaiſi
24 Le pere du iuſte ſ'eſgayera: qui aura en- point
gendré le ſage,aura ioye de luy.
25 Que ton pere ſe reſiouiſſe, & ta mere:&
que celle qui t'a enfanté,ſ'eſgaye.
26 Mon fils,donne moy ton cœur:& que tes
yeux ayent egard à mes voyes:
27 Car la paillarde eſt comme vne foſſe pro
fonde, & l'eſtrangere comme vn puits
eſtroit.

28 Auſſi

28 Auſſi icelle ſe tient en embuſche, com-
Heb. adiouſtera preuaricateurs aux hōmes
me apres la proye, & ᶜ multipliera les pre
uaricateurs entre les hommes.
29 A qui eſt le malheur? à qui eſt la douleur?
à qui eſt la noiſe? à qui eſt la pleinte? à qui
D
les batures ſans cauſe? & à qui la rougeur
des yeux?
39 A ceux qui demeurent pres du vin: & à
ceux qui vont cercher la mixtion.
31 Ne regarde point le vin quād il rougiſt,
H. ſon œil
& quand il donne au hanap ſaᵃcouleur, &
ſe demene à plaiſir:
32 Mais à ſon iſſue il poindra comme le ſer
pent, & enuenimera comme le baſilic.
ᵃviſions eſtranges.
33 *Lors tes yeux regarderont les* ᵃeſtrange-
res, *& ton cœur prononcera choſes per-
uerſes,*
34 *Et ſeras* comme celuy qui dort au cœur
de la mer, & comme celuy qui dort au ſom
ᶜhune
met duᶜmas.
35 On m'a battu, *diras-tu*, & n'ay pas eſté ma
lade: on m'a frappé, & ne l'ay point ſenti:
quand ie m'eſueilleray ie me mettray en-
cores à cercher *le vin.*

CHAP. XXIIII.

Pſe. 37. a. 1 ſus 13. b. 17
1 N'Aye * enuie d'enſuiure les hommes
mauuais, *& ne deſire point d'eſtre a-
uec eux.*
2 *Car leur cœur medite rapine, & leurs le-*
ᶜoutrage
ures proſerent ᶜ*iniquité.*
3 *La maiſon ſera edifiee par ſapience, & ſe-*
ᶜordonnace
raᶜconfirmee par prudence:
4 Et par ſcience les chambres ſeront rem-
plies de toute cheuance pretieuſe & plai-
ſante.
ᶜpuiſſance & authorité
5 L'homme ſage *eſt* en ᶜforteresse, & l'hom-
me cognoiſſant ſe renforce en vertu.
ᶜla victoire
6 Car tu meneras la guerre par bon auis,
& ᶜle ſalut vient de beaucoup de conſeil-
lers.
ᵉpour auoir bon conſeil
7 La ſageſſe eſt haute au fol: & ᵉn'ouurira
point ſa bouche à la porte.
B
8 Celuy qui penſe faire mal, on l'appellera
ſonge malice.
ᶜla mauuaiſe penſee du fol.
9 ᶜLa folle penſee eſt peché: & le moqueur
eſt en abomination à l'homme.
ᶜſi tu defauts en aduerſité, ta vertu eſt petite.
10 ᶜSi tu es nonchallant au iour de tribula
tion, ta vertu ſera affoiblie.
Pſe. 82. a. 4
11 *Deliure ceux qui ſont tirez à la mort, &
ceux qui declinent à occiſion, ᵃſi tu y peux
donner empeſchement.*
ᵃne l'empeſcheras-tu pas?
12 *Si tu dis, Nous n'auons point cognu ceci:
celuy qui peſe les cœurs, ne l'entendra-il
point?* & *celuy qui garde ton ame, ne le co*
gnoiſtra-il point, & rendra à l'hōme ſelō
ſon œuure?
13 Mon fils, mange le miel, car il eſt bon: &
le rais de miel doux à ton palais:
14 Ainſi ſera la cognoiſſance de ſapience à
ton ame, quand tu l'auras trouuee: & y au
ᶜſalaire
ra bonneᶜiſſue: & ton eſperance ne perira
point.
15 N'eſpie point, o meſchant, le domicile du
iuſte, & ne gaſte point ſon giſte.
ᵒc. pluſieurs fois.
16 Car le iuſte chetᵒſept fois, & ſe releue:
mais les meſchans trebuchent au mal.
C
17 Quand ton ennemi ſera tōbé, tu ne t'en
reſiouiras point: & quand il choppera, que
ton cœur n'y prenne point plaiſir:
18 Que parauenture le Seigneur ne le voye
& qu'il luy deſplaiſe, tellement qu'il de-
ᶜAſſ. pour ſe venger de toy.
deſtourne ſon ireᶜde luy.
19 *Ne hante point auec les malins: & que
Pſ. 37. a. 1 Sus 13. a. 9
il ne te prenne enuie d'enſuiure les meſ-
chans.
20 *Car il n'y aura point *bonne* iſſue au mau
uais, & la lampe des meſchans ſera eſtein-
te.
21 Mon fils, crain le Seigneur, & le Roy: &
ᵉmuables & inconſtans
ne t'entremeſle point auec gens ᵉentrepre
nans:
22 Car la perdition ſ'eſleuera incontinent:
& qui ſçait la ruine des deux?
23 AVSSI CES CHOSES *appar-
tiennent* aux ſages.
Leu. 19. d. 15 deut. 1. c. 15 eccleſiaſti. 42. a. 1 Sus 17. c. 15
*Il n'eſt pas bon de cognoiſtre les faces
en iugement.
24 *Celuy qui dit au meſchant, Tu es iuſte:
le peuple le maudit, & les gens l'aurōt en
deteſtation.
25 Mais ceux qui *le* reprennent, ſerōt agrea
bles *au Seigneur*: & ſur eux viendra benedi
ction de biens:
ᶜceluy qui reſpond parolles droites, baiſera les leures.
26 ᶜOn baiſera les leures de celuy qui reſ-
pond parolles droites.
27 *Diſpoſe ton affaire dehors, & l'ordonne
au champ qui eſt à toy: & apres tu edifie-
ras ta maiſon.*
28 Ne ſois point faux teſmoin cōtre tō pro
D
chain, & ne deçoy point par tes leures.
39 Ne di point, Comme il m'a fait, ainſi luy
feray-ie: ie rendray à vn chacun ſelō ſon
œuure.
30 I'ay paſſé aupres du champ de l'homme
pareſſeux, & aupres de la vigne de l'hōme
de cœur failli.
31 Et voici, par tout ſ'eſtoyēt là eleuees des
eſpines: & les orties auoyent couuert le
deſſus, & leur cloſture de pierre eſtoit de-
molie.
32 Lors ie contemplay ceci, le mettant en
mon cœur, & y viſay, à fin que i'appriniſſe
inſtruction.
Sus 6. b. 10
33 *En dormant vn petit, prenant vn petit
de ſommeil, ployāt vn peu les mains pour
dormir,
34 *Voici, ta pourete vient comme le voya-
ger, & ta diſette comme l'homme equip-
pé.*

CHAP. XXV.

1 Ces dits ſont auſſi de Salo-
mon, copiez par les hommes d'Ezechias
roy de Iuda.
2 LA gloire de Dieu, eſt de celer la parol-
le: mais la gloire des rois eſt de ſ'enque
rir de la parolle.
3 La hauteur des cieux, & la profōdeur de
la terre, & le cœur des Rois ne ſont point
à ſonder.
4 Oſte l'eſcume de l'argent, & il en ſortira
ᵉvn vaiſſeau
ᵉvne bague au fondeur.
5 Oſte le meſchant de deuant le Roy, & ſon
ſiege ſera eſtabli en iuſtice.
6 Ne te glorifie point deuant le Roy, & ne
te tiens point au lieu des grans:
Luc 14. b 10
7 *Car il vaut mieux qu'on te die, Monte
ici: qu'on t'abbaiſſe deuant le prince, le-
quel tes yeux auront regardé.
8 Ne ſors point incontinent pour eſtriuer:

de peur que tu ne ſçaches que faire à la
parfin, quand ton prochain t'aura conſon
du.
B 9 Traire ton different auec tō prochain: &
ne reuele point le ſecret à vn autre,
ᵃne te face 10 Que parauenture celuy qui l'eſcoute ᵃne
honte. le te reproche, & que ᵇne puiſſes deſtour-
ᵇHeb ton ner ton blaſme.
diffame ne 11 Comme des pommes d'or auec figures de
retourne. argent, ainſi la parolle dite ᶜcomme il ap-
ᶜC. bien à partient.
propos. 12 Celuy qui reprend le ſage ayant l'oreil-
le obeiſſante, eſt cōme vne oreillette d'or
& comme vne bague de fin or.
Sus 23.c. 13 *Comme la froidure *du temps* de la nei-
17 ge au temps de moiſſon, ainſi eſt l'ambaſſa
deur fidelle à ceux qui l'enuoyent, & re-
cree l'ame de ſon ſeigneur.
14 Celuy qui ſe vante fauſſement de ſa lar
geſſe, eſt comme les nuees & le vent ſans
pluye.
Sus 15.a.4 15 *Le prince eſt appaiſé par patience: & la
langue douce briſe les os.
C 16 Quand tu auras trouué du miel, mange-
en à ta ſuffiſance, de peur qu'eſtant ſoulé
d'iceluy, tu ne le vomiſſes.
ᵈque tō pié 17 ᵈRetire ton pié de la maiſon de ton pro-
aille peu chain, que d'auenture luy eſtant ſoul de
ſouuent en toy il ne te haye.
la 18 L'homme qui teſmoigne faux teſmoigna
ge contre ſon prochain, eſt comme le mar
teau, l'eſpee, & la fleche aigue.
19 La confiance du deſloyal *au tēps de tri-*
bulation, eſt comme la dent *rompue & le*
pié qui gliſſe.
20 Celuy qui chante chanſon au cœur faſ-
ché: eſt cōme celuy qui deſpouille ſa rob-
be au temps d'hyuer, *& comme* le vinaigre
eſpandu ſur le ſauon.
Rom. 12. 21 *Si celuy qui te hait, ha faim, dōne luy à
d. 20 manger du pain: & ſ'il ha ſoif, donne luy à
boire de l'eau:
22 Car tu luy aſſembleras des charbons ſur
la teſte, & le Seigneur le te rendra.
D 23 Comme le vēt de biſe dechaſſe la pluye,
ainſi *fait* la face auſtere la langue flagor-
nante.
Sus 21.b.9 24 *Il vaut mieux habiter au coin d'vn
eccleſiaſti. toit, qu'auec vne femme noiſeuſe en mai-
25.c.13 ſon ample.
25 Les bonnes nouuelles *apportees* de terre
lointaine, ſont cōme l'eau froide à la per-
ſonne defaillante de ſoif.
26 Le iuſte qui ſ'encline deuant le meſchāt
eſt comme la fontaine troublee, & la ſour
ce corrompue.
Eccleſiaſt. 27 *Comment il n'eſt pas bon de māger par
3.e.22 trop de miel: auſſi n'eſt-ce gloire *à ceux*
ᵉaſſ cieux, qui ſ'enquierent de la gloire ᵉd'iceux.
c. des cho- 28 L'homme qui ne reſtreint point ſon eſ-
ſes diuines prit, eſt comme la cite depecee, *&* ſans mu
raille.

CHAP. XXVI.

1 Comme la neige *ne conuient point* en e-
ſté, ne la pluye en la moiſſon: ainſi ne
fait la gloire au fol.
ᶠpaſſereau 2 Comme ᶠl'oiſelet eſt *nay* à aller çà & là, &
l'arondelle à voller: ainſi la maudiſſon qui
eſt ſans cauſe ne viendra point.
3 *Comme* le fouet eſt pour le cheual, & le che
ueſtre à l'aſne: ainſi eſt la verge pour le
dos des fols.
4 ᵃNe reſpon point au fol ſelō ſa folie, que ᵃc. ne t'ata
tu ne ſois auſſi fait ſemblable à luy. che point à
5 ᵇReſpon au fol ſelon ſa folie: à fin qu'il ne ſes propos.
ſ'eſtime eſtre ſage. ᵇc. reprē le
6 Qui mande meſſage par la main du fol, *eſt* fol pour ſa
comme celuy qui coupe les piés, & en boit folie.
l'iniure. B
7 ᶜCōme les iambes du boiteux ſont inega ᶜeſleuer les
les: ainſi eſt la ſentence en la bouche des iambes de
fols. vn boiteux
8 ᵈCōme celuy qui fourre vne pierre pretieu pour chemi-
ſe en vn monceau de pierres, ainſi eſt ce- ner & ne
luy qui donne gloire au fol. profiter riē
9 Comme l'eſpine eſleuee en la main de l'i- ᵈauec com-
urongne: ainſi eſt la ſentence en la bouche me celuy
des fols. qui lie vne
10 ᵉL'excellēt cree tous hommes: & rend le pierre en
loyer au fol & au tranſgreſſeur. la fonde.
11 *Le fol qui ſe remet à ſa folie, eſt comme ᵉc. Dieu
le chien retournant à ſon vomiſſement. auc. l'hom
12 As-tu veu vn homme qui cuide eſtre ſa- me excel-
ge? eſpere pluſtoſt d'vn fol que de luy. lent humi
13 *Le pareſſeux dit, Le lion eſt en la voye, lie tous
le lion eſt par les rues. hommes.
14 Cōme les portes tournent ſur leurs gōs: 2. Pier. 2.
ainſi le pareſſeux en ſon lict. d.22
15 *Le pareſſeux cache ſa main au ſein, ce Sus 22.b.
luy eſt peine de la mettre à ſa bouche. 17
16 Le pareſſeux ſ'eſtime eſtre plus ſage que C
ſept qui reſpondent à propos. Sus 16. e.
17 Celuy qui en paſſant ſe fourre au debat 24
dōt il n'ha que faire, eſt comme celuy qui
prend vn chien par les oreilles.
18 *Comme celuy* qui faiſant du las, iette flā-
beaux, *fleches & choſes* mortelles:
19 Ainſi eſt *l'homme qui trompe* ſon ami, &
dit, Ne me ioue-ie pas?
20 Par faute de bois le feu *ſ'eſteind: ainſi*
ſans flagorneur la noiſe ſ'appaiſera.
21 *Comme le charbō *eſt pour faire* la braiſe, Eccleſiaſt.
& le bois *pour faire* le feu: ainſi l'hōme noi 8.b.13
ſeux pour allumer la diſſenſion.
22 *Les parolles du rapporteur ſont comme Sus 18.b.8
ᶠblandiſſantes, & *toutesfois* deſcendent iuſ- ᶠbleſſures
qu'au dedans du ventre. legeres
23 Comme l'argent *plein* d'eſcume, duquel D
on a enduit vn teſt: ainſi les leures ᵍarden- ᵍaſſ. à noi-
tes, & le cœur mauuais. ſes.
24 Le haineux ſe contrefera en ſes leures,
& cachera la fraude de dans ſoy.
25 ʰQuand il parlera gratieuſement, ne le ʰh. Quand
croy point: car en ſon cœur y a ⁱplusieurs il gratifie
abominations. ra ſa voix
26 Qui couure la haine pour tromper, ſa ma ⁱHeb. ſept
lice ſera reuelee en la congregation.
27 *Qui fouyt la foſſe *pour autruy*, il trebuſ- Eccleſiaſte
chera en icelle: & qui roule la pierre *contre* 10.b.8
vn autre, elle retournera ſur luy. eccleſiaſti.
28 La fauſſe langue hait l'affligé, & la bou- 17.d.30
che qui amadoue fait eſmotion.

CHAP. XXVII.

1 Ne te glorifie point du iour de demain:
car tu ne ſçais quelle choſe le iour
ᵃtouue. ᵃc. appor-
2 Qu'autruy te loue, & non pas ta bouche: tera
que ce ſoit vn eſtranger, & non point tes le
ures. Eccleſiaſt.
3 *La pierre eſt peſante, & le ſable peſe: 22.b.18
mais

mais la frenefie du fol eſt plus peſante que
tous les deux.
4 *Il y a* cruauté en l'ire, & impetuoſité en
la fureur: mais qui pourra arreſter deuant
enuie?
5 Correction manifeſte vaut mieux qu'a-
mour ſecrette.
6 Les playes *faites* par celui qui aime, ſont
fidelles: & les baiſers de celui qui hait, ſōt
gracieux.
meſpriſe 7 L'ame ſoulee *foule *les rais de miel:*
Iob 6.b.6 *mais à l'ame qui ha *faim*, toute choſe a-
mere eſt douce.
8 Comme l'oiſeau *abādonne* ſon nid, ainſi
l'homme abandonne ſon lieu.
B 9 Comme l'*ongnement* & le perfum reiou-
iſſent le cœur, auſſi fait la douceur de l'a-
mi en ſon conſeil cordial.
10 *Ne delaiſſe* point ton ami, ne l'ami de tō
pere : & n'entre point en la maiſon de ton
frere au temps de ta calamité : car mieux
vaut le voiſin qui eſt prochain, que le fre-
re qui eſt loin.
11 Mon fils, ſois ſage, & reioui mon cœur, à
fin que i'aye dequoy reſpōdre à celui qui
me fait reproche.
Sus 22.a.3 12 *Le fin quand il *voit le mal, il ſe cache:*
mais les lourdaux paſſent outre, & en re-
çoyuent dommage.
Sus 20.c. 13 **Pren ſon veſtement*, car il ſ'eſt obligé
16 *pour l'eſtrāger*, & pren gage de luy, à cau-
C ſe de l'eſtrangere.
à ſcauoir, 14 Celui qui benit ſon ami *à haute voix ſe
haſtiue- leuant de matin, malediction luy en ſera
ment & imputee.
indigne- 15 *La gouttiere continuellement degout-
ment tāt au temps de la pluye, & la femme rio-
Sus 19.a.1 teuſe ſe reſſemblent.
16 Qui la cache, il cache le vent : & criera
comme de l'onguent odoriferant *qui ſeroit*
en ſa dextre.
ou, irrite 17 Le fer aiguiſe le fer : ainſi l'homme *ai-
guiſe la face de ſon ami.
18 Qui garde le figuier, il mangera de ſon
fruict: ainſi celui qui cōtregarde ſon mai-
ſtre, ſera honnoré.
19 Comme en l'eau vne face *reſpond* à
l'autre : ainſi le cœur de l'homme à
l'homme.
Eccleſia- 20 **Le ſepulchre & la perdition ne ſont ia-*
ſtique 14. *mais raſſaſiez: auſſi ne ſont iamais ſoulez*
b.10 *les yeux des hommes.*
Sus 17.a.3 21 **Comme le creuſet eſt pour l'argent*, &
D *le forneau pour l'or*, ainſi eſt à l'homme
la bouche de celui qui le loue.
22 Encores que tu piles le fol au mortier
au milieu des grains de froment pilez a-
uec vn pilon, ſa folie ne ſe partira point
de luy.
C. aye ſoin 23 Sois ententif à regarder tes ouailles, *&
mets ton cœur aux parcs.
C. la gloi- 24 Car l'auoir n'eſt point à touſiourſ-mais,
re ne *la couronne de generation en genera-
tion.
25 Le foin ſort, & l'herbe apparoiſt, & les
herbes des montagnes ſont recueillies.
1.Tim. 6. 26 *Les agneaux ſont pour ta veſture: & les
b.8 boucs ſont le prix du champ:
27 Et l'abondance du laict des cheures
ſuffira pour ton manger, & pour le man-
ger de ta maiſon, & pour la vie de tes
chambrieres.

CHAP. XXVIII.

LEs meſchans fuyēt ſans qu'on les pour-
ſuyue: mais les iuſtes ſont aſſeurez com-
me le lion.
2 Pour l'iniquité du pais *il y a pluſieurs *C. il y a*
princes: & par l'homme prudent & auiſe *ſouuent*
le *gouuernement* auſſi ſera prolongé. *chāgemēs*
3 L'homme qui eſt poure, & fait extorſiōs *de princes*
aux neceſſiteux, eſt comme le rauage de
eaux par lequel le pain defaut.
4 *Ceux qui* delaiſſent la Loy, louēt le meſ-
chant : mais ceux qui gardent la Loy le
pourſuyuent.
5 Les mauuais n'entendent point le iuge-
ment: mais ceux qui cerchent le Seigneur
entendent toutes choſes.
6 *Mieux vaut le poure cheminant en ſa *Sus 19.a.1*
ſimplicité, que celui qui eſt de peruerſes
conditions, & eſt riche.
7 Celui qui garde la Loy, eſt enfant pru- B
dent: mais celui qui paiſt les gourmans
fait honte à ſon pere.
8 *Qui augmente ſont bien par vſure & par*
ſurcrois, il aſſemble à celui qui en fera
aumoſne aux poures.
9 *Qui deſtourne ſon oreille à fin de n'ouir*
la Loy, meſme ſon oraiſon ſera abomi-
nable.
10 Celui qui fait foruoyer par la mauuaiſe
voye ceux qui vont droit, il tombera en
ſa propre foſſe, & les droits heriteront le
bien.
11 L'homme riche cuide eſtre ſage en ſoy- *à ſç. pour*
meſme: mais le poure qui eſt entendu, le *iuger par*
*ſondera. *ſi examen*
12 Quand les iuſtes ſe reiouiſſent, la gloire *que non.*
eſt grande: mais *quand les meſchans ſ'eſ- *Sous 28.d.*
leuent, l'homme *ſe cache. *28*
13 Qui cache ſes meſfaits, il ne proſperera *ſe deſgui-*
point: mais celui qui les ‖confeſſe & de- *ſe, ou eſt*
laiſſe, il obtiendra miſericorde. *eſpluché*
14 Bien-heureux eſt l'homme qui eſt touſ- *‖C. reco-*
iours craintif: mais qui endurcit ſō cœur, *gnoiſt*
il tombera en maux.
15 *Le dominateur meſchant ſur le poure* C
peuple, eſt comme vn lion rugiſſant, & vn
ours affamé.
16 *Le prince* defaillant en prudence, fait
beaucoup d'extorſiōs: mais celui qui hait
l'auarice, prolongera *ſes* iours.
17 L'hōme faiſant violence contre le ſang
de la perſonne, fuira *iuſqu'à* la foſſe, & ne
le retiendra-on point. *Sus 12.b.*
18 Qui chemine innocemment, il ſera ſau- *11, eccle-*
ué: mais qui chemine peruerſement, tom- *ſiaſtique*
bera vne fois. *20.d.20*
19 *Qui laboure ſa terre, il ſera raſſaſié de *C. ſera be-*
pain: mais celui qui enſuit les oiſeux, ſe- *nit de tous*
ra ſoulé d'indigence. *ou eſlargi-*
20 L'homme fidelle *abondera en benedi- *ra beau-*
ctions: *mais celui qui eſt haſtif à ſ'enri- *coup de*
chir, ne ſera point innocent. *biens.*
21 Il n'eſt pas bon *d'auoir eſgard à la face *Sus 15.b.*
en iugement: & pour vne piece de pain l'hō *11, & 20.*
me fait deſloyaument. *c.11*
22 L'hōme de faux œil ſe haſte aux richeſ- *C. Accep-*
ſes: mais il ne cognoit point que faute luy *ter la*
auiendra. *perſonne*

ou, apres moy. 23 Celui qui reprend l'homme qui ſe de-
ſtourne, il trouuera plus de grace que
celui qui amadoue de la langue.
D 24 Qui pille ſon pere & ſa mere, & dit que
ce n'eſt point forfait: icelui eſt compagnō
C. d'vn brigand de l'homme deſtructeur.
25 Celui qui eſt enflé de courage, prouoque
de grand courage & hautain la noiſe: mais celui qui ſe confie au Sei-
gneur, engraiſſera.
26 Qui ſe confie en ſon cœur, eſt fol: mais
celui qui chemine en ſapience, ſera deli-
uré.
27 Qui donne au poure, n'aura point diſet-
te: mais celui qui *en* deſtourne ſes yeux,
abondera en maledictions.
28 Quand les meſchans ſ'eſleuent, l'homme
ſe cache: mais quand ils periſſent, les iu-
ſtes multiplient.

CHAP. XXIX.

1 L'Homme qui endurcit ſon col, quand
il eſt reprins, ſera ſoudain briſé, & ne
aura guariſon.
ou, quand il y a beaucoup de iuſtes 2 Quand les iuſtes dominent, le peuple ſe
reiouit: mais quand le meſchant domine,
le peuple ſe lamente.
3 L'homme qui aime ſapience, reiouiſt ſon
Luc 15. c. 16 pere: *mais celui qui entretient les pail-
lardes, diſſipe la ſubſtance.
4 Le Roy maintient le pais par iugement:
impoſts mais l'homme qui eſt adonné à preſens,
le ruinera.
5 L'homme qui flate ſon prochain, il eſtē̄d
la rets deuant les pas d'icelui.
6 Il y a laqs *appreſté* au forfaict de l'hom-
me mauuais: mais le iuſte chantera, & ſe
reiouira.
B 7 Le iuſte cognoiſt la cauſe des poures:
mais le meſchant n'ha nulle intelligence.
C. la mettent en dāger 8 Gens bauars enlacent la cité: mais les
ſages appaiſent l'ire.
9 Que l'homme ſage debate auec l'homme
fol, ſoit qu'il ſe courrouce, ou qu'il ſe rie,
il n'y aura point de repos.
10 Les hommes meurtriers ont en haine
C. cerchēt à luy plaire, ou cerchent ſon ame, pour la deliurer l'homme entier: mais les droits ont ſon
ame chere.
11 Le fol boute hors toute ſa penſee, mais
le ſage en la fin la reprime.
12 Tous les miniſtres du prince preſtās l'o-
reille à la parolle menſongere, ſont meſ-
chans.
l'homme opprimé 13 Le poure & l'homme vſurier ſ'entreren-
C. leur dōne vie & clarte contrent, & le Seigneur illumine les *yeux*
de tous deux.
14 Le ſiege du Roy, qui iuge les poures en
verité, ſera eternellement eſtabli.
C 15 La verge & la correction donnent ſapiē-
ce: mais l'enfant laiſſé à ſon abandon, cō-
fond ſa mere.
ou, en la grandeur des meſchans 16 Quand il y aura beaucoup de meſchans,
la meſchanceté multipliera, mais les iu-
ſtes verront la ruine d'iceux.
17 Corrige ton enfant, & il te mettra en re-
pos, & donnera plaiſir à ton ame.
prophetie 18 Quād il n'y aura point de viſion, le peu-
C. la doctrine de Dieu, ple eſt diſſipé: & celui qui garde la Loy,
eſt bien-heureux.
19 Le ſerf ne ſ'amende point par parolles,
combien qu'il entende, ſi ne reſpond-il
point.

20 Vois-tu vn homme haſtif en ſes parol-
les? il y a plus d'eſpoir du fol que de luy.
21 Qui amignarde ſon ſeruiteur dés la ieu-
neſſe, à la parfin il ſera *comme* fils *C. il ſera maiſtre.*
22 *L'homme ireux eſmeut la noiſe, & l'hō
me furieux fait maints forfaits. *Sus 15. c. 18*
23 *L'orgueil de l'homme le fait rabbaiſ-
ſer, mais la gloire ſouſtiendra l'humble *Iob 12. d. 29*
d'eſprit.
24 Celui qui participe auec le larron, il D
hait ſon ame: il oit malediction, & ne le *C. n'oſe ſe pleindre de ce qu'il eſt hay.*
ſignifie point.
25 La frayeur de l'homme *le* fera tomber
au laqs: mais celui qui ſe confie au Sei-
gneur, ſera eſleué. *C. aſſeuré*
26 *Pluſieurs quierent* la face de celui qui
domine, mais le *iugement* d'vn chacun *ou, la condition.*
eſt du Seigneur.
27 L'homme inique eſt en abominatiō aux
iuſtes, & celui qui eſt de droite conuerſa-
tion, eſt abomination au meſchant.

CHAP. XXX.

¶ *De ſ'humilier pour la grandeur des œuures de Dieu. La parolle du Seigneur eſt parfaite, à laquelle ne faut rien aiouſter, ni en diminuer. Des meſchans & hypocrites. De certaines choſes qui ne ſe ſoulent point. D'autres qui ſont merueilleuſes: & d'autres qui troublent la terre. & de celles qui ſont petites, mais pleines de ſageſſe. Des choſes qui marchent bien.*

1 *Les parolles d'Agur fils de*
Iake.
La prophetie que dit l'homme à Ithiel, *ou, Le dire peſant & notable*
& Vchal.
2 CErtes ie ſuis plus brutal qu'homme
quelconque, & n'ay point aucune pru
dence d'homme.
3 Et n'ay point apprins ſapience, & ſi n'ay
point cognu la ſcience des ſaincts.
4 Qui eſt monté au ciel, & en eſt deſcendu?
qui a reduit le vēt en ſes poings? qui a ſer-
ré les eaux en ſa robe? qui a conſtitué tou-
tes les fins de la terre? quel eſt le nom de
luy? & quel eſt le nom de ſon fils, que tu
ſçaches?
5 *Toute parolle de Dieu eſt purgee, & eſt *Pſe. 12. b.*
pour bouclier à ceux qui ont eſperance 7
en icelle.
6 *N'aioute point à ſes paroles, qu'il ne te *Deu. 4. a.*
reprenne, & ſois trouué menteur. *2, & 11. d.*
7 Ie t'ay requis de deux choſes, ne m'eſcō 32
dui point deuant que ie meure. B
8 Eſlongne de moy vanité & parolle men-
ſongere: ne me donne ne poureté ne ri-
cheſſes, *mais* entretien moy de pain ſelon *C. conuenable à moy:*
mon ordinaire:
9 Que parauenture quand ie ſeroye ſou-
lé, ie ne te nie, & die, Qui eſt le Seigneur?
A fin auſſi qu'eſtāt poure, ie ne deſrobbe,
& que ie ne prenne *en vain* le nom de mō
Dieu.
10 N'accuſe point le ſeruiteur enuers ſon
maiſtre, à fin qu'il ne te maudiſſe, & que
tu ne peches.
11 Il y a *telle* generation qui maudit ſon
pere, & ne benit point ſa mere.
12 Il y a *telle* generation qui cuide eſtre
nette, & toutesfois n'eſt point lauee de ſes
ordures.

13 Il y

13 Il y a *certaine* generation, de laquelle les yeux ſont eſleuez, & les paupieres ſont dreſſees en haut.

C 14 Il y a *telle* generation, de laquelle les dents ſont *comme* eſpees, & de laquelle les maſchoires ſont *comme* couſteaux, pour exterminer de la terre les affligez, & les poures d'entre les hommes.

ᵃC.deux langues ſou,auāt, auant.

15 La ſangſue ha deux filles, *qui diſent*, ᵃApporte, apporte. Il y a trois choſes leſquelles ne ſe ſoulent point: meſme les quatre ne diſent point, C'eſt aſſez,

16 *A ſçauoir* le gouffre: la matrice ſterile: la terre *qui* n'eſt point raſſaſiee d'eau: & le feu *qui* ne dit point, C'eſt aſſez.

17 L'œil *qui ſe mocque* du pere, & meſpriſe l'*enſeignement* de la mere, que les corbeaux du fleuue le creuent, & les petis de l'aigle le mangent.

18 Trois choſes me ſont cachees, voire quatre, leſquelles ie ne cognoy point.

19 La trace de l'aigle en l'air: la trace du ſerpent ſur la pierre: le chemin de la nauire au milieu de la mer, & la voye de le homme en la pucelle.

ᵃcouſtume ou maniere de faire

20 Telle eſt la ᵃvoye de la femme adultere: elle mange, & torche ſa bouche, & dit, Ie n'ay point fait d'iniquité.

21 *La terre ſe trouble pour trois choſes, & ne peut endurer la quatrieme,*

22 *Pour le ſeruiteur quand il regne*: & pour le fol quand il eſt ſoulé de viande:

23 Pour la *femme* haineuſe, quand elle ſe marie: pour la ſeruante, quand elle herite à ſa maiſtreſſe.

D 24 Il y a quatre choſes petites en la terre, leſquelles toutesfois ſont plus ſages que les ſages.

ᵃHeb.peuple

25 *A ſçauoir*, les formis, qui ſont vn ᵃgenre imbecille: neantmoins elles preparent durant l'eſté leur mangeaille:

ᵃHeb. peuple

26 Les connils qui ſont vn ᵃgenre impuiſſāt, qui neantmoins font leurs maiſons en la pierre.

27 Les ſauterelles n'ont point de Roy, & toutesfois elles ſortent toutes en bandes.

28 L'araigne atrape auec les mains, & eſt és palais du Roy.

29 Il y a trois choſes qui ont vn pas honneſte, & la quatrieme *marche treſbien*,

30 *Le lion fort entre les beſtes, lequel ne ſe retourne point en arriere pour qui que ce ſoit:*

31 *Le leurier alaigre*: auſſi le bouc: & le Roy contre lequel nul ne ſ'eſleue.

ou failli, ou as fait follement:

32 ᵃSi tu es cheu en te leuant: & ſi tu as mal penſé, *mets* la main en ta bouche.

33 Comme celuy qui eſpreint le laict fait ſortir le beurre, & qui trop fort mouche le nez, fait ſortir le ſang: ainſi qui eſtreint l'ire, il fait ſortir la noiſe.

CHAP. XXXI.

¶ *Il exhorte à chaſtete & iuſtice. Puis monſtre les conditions d'vne ſage & vaillante femme.*

1 Les parolles du roy Lamuel, & prophetie que ſa mere luy enſeigna.

H.de mes deſirs

2 QVoy, mon fils? quoy, fils de mon ventre? & quoy, ᵃmon cher fils?

3 Ne donne point ta vertu aux femmes, ne tes voyes, *ce qui eſt* pour deſtruire les rois.

4 Il n'eſt point conuenable aux rois, o Lamuel, il n'eſt point conuenable aux rois, de boire le vin, ni aux princes la ceruoiſe:

5 De peur qu'en buuant ils n'oublient l'ordonnance & qu'ils changent le iugement de tous les enfans affligez.

6 Donnez la ceruoiſe à celui qui perit, & le vin à ceux qui ont amertume de cœur.

7 A fin qu'ils en boyuent, & oublient leur poureté, & n'ayent plus ſouuenance de leur miſere.

8 ᵃOuure ta bouche pour le muet, en la cauſe de tous les enfans du *monde* tranſitoire.

ᵃC.defen la cauſe de celui qui ne ſe peut defendre

9 Ouure ta bouche, iuge iuſtemēt, & maintien la cauſe de l'affligé & du poure.

10 Qui trouuera vne vaillante femme? car le prix d'icelle ſurpaſſera bien loin les perles. B

11 Le cœur de ſon mari ſe confie en elle, & n'aura point ᵃfaute de deſpouilles,

ᵃC. il ne faudra poīt qu'il gagne ſa vie par pillage,

12 *Elle luy fait bien, & non point mal, tous les iours de ſa vie.*

13 *Elle cerche de la laine & du lin*, & beſongne de ſes mains auec plaiſir.

14 Elle eſt ainſi que la nauire d'vn marchāt *laquelle* ameine ſon pain de loin. C

15 Elle ſe leue eſtant encore nuict, & donne la repeue à ſa maiſon, & la portion à ſes chambrieres.

16 Elle conſidere vn champ, & l'acquiert, & plante la vigne du fruict de ſes mains.

ᵃC.de ce qu'elle a acquis à ſon trauail ou, par ſon labeur.

17 Elle ceint ſes reins de force, & fortifie ſes bras.

18 Elle eſprouue que ſa marchandiſe eſt bonne: ſa lampe n'eſt point eſteinte en la nuict.

19 Elle met ſes mains au fuſeau, & ſes maīs empoignent la quenouille.

20 Elle eſtend ſa main à l'affligé, & auance ſes mains au poure.

21 *Elle ne craint point la neige ſur ſa famille: car toute ſa famille eſt veſtue comme d'eſcarlate,*

22 *Elle ſe fait des tapis*: le fin lin, & le pourpre eſt ſa veſture. D

23 Son mari eſt cognu és portes, quand il ſe ſied auec les anciens du pais.

24 Elle fait des toiles, & les vend: & baille des ceintures au marchant.

25 Force & dignité eſt ſa veſture: & rira au dernier iour.

26 Elle ouure ſa bouche auec ſapience: & la loy de benignité eſt ſur ſa langue.

27 Elle contemple le train de ſa maiſon, & ne mange point le pain en oiſiueté.

28 Ses enfans ſe leuent, & la diſent heureuſe: ſon mari *auſſi*, & la loue.

29 Pluſieurs filles ont preparé des biens: mais tu les ſurmontes toutes.

30 La grace eſt deceuable, & la beauté eſt vaine: mais la femme qui craint le Seigneur ſera louee.

31 Donnez luy des fruicts de ſes mains, & que ſes œuures la louent és portes.

Le liure de l'Eccleſiaſte, autrement dict
PRESCHEVR.

CHAP. I.

¶*Toutes choſes qui ſont au monde, ſont pleines de vanité, & ont peu de duree. Toute la sageſſe humaine n'eſt que folie, & eſt pleine d'ennuis.*

LES parolles du Preſ-
cheur, fils de Dauid, roy
de Ieruſalem.
2 ᵃVanité treſ-vaine, dit
le Preſcheur: vanité treſ
vaine, tout eſt vanité.
3 Quel profit ha l'hōme
de tout ſon labeur, au-
quel il trauaille ſous le
ſoleil?
4 *Vne* generation paſſe, & *l'autre* generatiō
vient: mais la terre demeure touſiours.
B 5 Le ſoleil ſe leue & ſe couche: & retourne
en ſon lieu, dont *derechef* il ſe leue.
6 Le vent ſouffle vers Midi, & circuit vers
Aquilon: il ſouffle circuiſſant çà & là, &
retourne par ſes circuits.
7 Tous les fleuues vont en la mer, & la
mer n'en eſt point remplie: & retournent
au lieu dont ils ſont venus, *pour reuenir*
derechef.
8 Toutes choſes ſont de plus *grand labeur*
& difficulté que l'homme ne peut dire:
l'œil n'eſt iamais ſoul de voir, ne l'oreil-
le aſſouuie d'ouir.
9 Qu'eſt-ce qui a eſté? ce qui ſera: Qu'eſt-
ce qui a eſté fait? ce qui ſe fera: & n'y a riē
de nouueau ſous le ſoleil.
C 10 Eſt-il quelque choſe dequoy on puiſſe
dire, Regarde, cela eſt nouueau? il auoit
deſia eſté és ſiecles qui nous ont precedez.
11 Il n'eſt memoire de ce qui a precedé, auſ
ſi ne ſera-il de ce qui ſera ci apres: il n'ē
ſera point, di-ie, memoire vers ceux qui
ſeront en apres.
12 Ie Preſcheur, ay eſté roy ſur Iſrael, en
Ieruſalem.
13 Et ay adonné mon cœur à cercher & en-
querir par ſapience, tout ce qui ſe faiſoit
ſous le ciel. (Dieu a donné aux ᵇfils des hō-
mes ceſte mauuaiſe ᶜoccupation pour ſ'y
occuper.)
14 I'ay regardé tout ce qui ſe fait ſous le ſo
leil, & voici, *i'ay trouué* que tout n'eſtoit
que vanité & ‖torment d'eſprit.
15 Ce qui eſt tortu, ne ſe peut redreſſer: &
ce qui defaut, ne ſe peut nombrer.
D 16 Ie parloye en mon cœur, diſant, Voici,
ie ſuis fait grād, & excede en ſageſſe tous
ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſa-
lem, & mon cœur a veu mout de ſapience
& ſcience.
17 Et ay adonné mon cœur pour ſçauoir
tant ᵈſapience & ſcience, que ‖frenaiſie &
folie: i'ay cognu que cela eſtoit torment
d'eſprit.
18 Car là ou il y a mout de ſapience, il y a
mout de chagrin: & qui aiouſte ſcience, il
aiouſte douleur.

ᵃhe. Vanité des vanitez, ou Rien des riēs. c. grā de vanité

ᵇC. aux hōmes cōme Ge. 11. a. 5

ᶜou, ſollicitude, ou, affliction pour ſ'y affliger

‖ou, penſement.

ᵈles choſes dignes de louanges & d'intelligence,

‖ou, forcenerie:

CHAP. II.

¶*Les delices, ſomptueux edifices, richeſſes, poſſeſſions, & plaiſirs mondains, ne ſont que vanité. Le ſage & le fol ont vne meſme fin quant à la mort corporelle: mais le ſage eſt conduit par ſapience, & le fol ſ'adonne aux choſes vaines & corruptibles.*

I'Ay dit en mon cœur, ᵉOr ça, que ie t'eſ-
prouue en lieſſe, & pren bon temps: &
voici, *i'ay cognu que* cela meſme eſtoit va-
nité.
2 I'ay dit du ris, Tu es hors du ſens: & de la
lieſſe, Qu'eſt-ce que cela ſert?
3 Lors ᶠpropoſay en mon cœur de ᵍretirer
ma chair du vin, & induire mon cœur à
ſapience, & l'engarder de folie: iuſqu'à ce
que ie ‖viſſe quel eſt le biē des enfans des
hommes, ʰqui beſongnent ſous le ciel, pē-
dant les iours de leur vie.
4 I'ay fait mes œuures grandes: ie me
ſuis edifié maiſons, ie me ſuis planté vi-
gnes.
5 Ie me ſuis fait iardins & ⁱparadis: & en i-
ceux ay planté arbres de tous fruicts.
6 Ie me ſuis fait ciſternes d'eaux, pour d'i-
celles arrouſer la foreſt produiſāt arbres.
7 I'ay acquis ſeruiteurs & chambrieres, B
& ay eu ᵏfamille, & ſi ay eu plus gran-
de poſſeſſion de bœufs & moutons, que
tous ceux qui ont eſté auant moy en Ieru-
ſalem:
8 Ie me ſuis auſſi amaſſé argent & or, & le
threſor deſirable des rois & des prouinces:
ie me ſuis ordonné ˡchantres & chantereſ-
ſes, & les delices des enfans des hommes,
femmes d'eſlite prinſes en guerre.
9 Et me ſuis fait grād, & ay eſté augmēté
plus que tous ceux qui ont eſté auant moy
en Ieruſalē: auſſi ma ſapience a perſeueré
auec moy.
10 Et n'ay rien refuſé à mes yeux de tout
ce qu'ils ont deſiré, & n'ay ſouſtrait nulle
ioye à mō cœur: car mon cœur ſ'eſt eioui
de tout mon labeur: & ce a eſté ma part
de tout mon labeur.
11 Lors regarday toutes les œuures que mes
mains auoyēt faites, & tout le labeur que
auoye prins en les faiſāt, & vi que tout e-
ſtoit vanité & affliction d'eſprit, & qu'il
n'y a nul profit ſous le ſoleil.
12 Apres me ſuis adonné à voir tant ſapiē- C
ce, que frenaiſie & folie: car qu'eſt-ce que
de l'homme, qu'il viēne apres le Roy aux
choſes qui auront eſté faites?
13 Et i'ay veu que la ſapience eſt plus ᵐvtile
que folie, comme la lumiere eſt plus vti
le que les tenebres.
14 *Car le ſage ha ſes yeux en ſa teſte: mais
le fol chemine en tenebres, & i'ay auſſi
bien cognu qu'vn meſme accident auien-
dra à eux tous.
15 Pourtant i'ay dit en mon cœur, S'il m'a-
uient ainſi comme il auiēt au fol, dequoy
me profitera lors d'auoir trauaillé à eſtre
plus ſage? Et ay dit en mon cœur que cela
auſſi eſtoit vanité.
16 Car il ne ſera point de memoire du ſage
non plus que du fol eternellement, quand
ià les iours qui ſont à auenir, ſeront tous
mis

ᵉou, Vien maintenāt

ᶠtaſchay

ᵍanc. d'attirer ma chair au vin.

‖heb. voir le bien, pour iouir du bien,

ʰou, qu'ils pourchaſſent,

ⁱC. vergers

ᵏou, enfans engēdrez en maiſon de ſerfs,

ˡpluſieurs inſtrumēs de muſique

ᵐou, vaut mieux & eſt plus precieuſe.

Sous 8. a. 1, pro. 17. d. 24

mis en oubli: &ᵉcôme le ſage meurt, ainſi
fera le fol.
17 Parquoy i'ay hay la vie: car l'affaire qui
ſe faiſoit ſous le ſoleil, m'a deſpleu, pour-
tant que tout eſtoit vanité, & affliction
d'eſprit.
18 I'ay auſſi hay tout mon labeur, auquel
i'auoye trauaillé ſous le ſoleil, pourtant
qu'il le me faut laiſſer à l'homme qui ſe-
ra apres moy.
19 Et qui ſçait ſ'il ſera ſage ou fol? neant-
moins il ſera ſeigneur de tout mon la-
beur auquel i'ay trauaillé, & de ce que
i'ay eſté ſage ſous le ſoleil. Cela auſſi
n'eſt que vanité.
20 Parquoy ie me ſuis côuerti à deſtourner
mon cœur de tout le labeur que i'auoye
prins, & de me faire ſage ſous le ſoleil.
21 Car l'homme, combien qu'il ait fait
ſon labeur auec ſapience, ſcience, & ad-
dreſſe: neantmoins il faut qu'il donne ſa
part à l'homme qui iamais n'y a labouré.
Ce qui eſt auſſi vanité & grand mal.
22 Car qu'ha l'hôme de tout ſon labeur &
affliction de ſon cœur, qu'il a prins ſous
le ſoleil?
23 Car tous ſes iours ne ſont que douleur,
& ſon occupation que ᵉcourroux: & ne
repoſe ſon cœur la nuict. Et ceci auſſi eſt
vanité.
24 *Il n'y a donc bien à l'homme, ſinon
de manger & boire, & ᵉfaire iouir ſon a-
me du bien de ſon labeur: i'ay auſſi veu
que c'eſt de la main de Dieu.
25 Car qui mangeroit & prendroit ſes plai-
ſirs plus-toſt que moy?
26 Car il donne à l'homme qui luy plaiſt,
ſapience, ſcience & ioye: mais au pecheur
il donne ᵉoccupation à recueillir & aſ-
ſembler: *& puis que cela* ſoit donné à ce-
lui ᵉqui eſt agreable à Dieu. Auſſi ceci eſt
vanité, & affliction d'eſprit.

ᵉou, côme meurt le ſage auec le fol.

ᵉOu, deſplaiſir.
Sous 5. d.17
ᵉHebr. demonſtrer à ſon ame le bien.
ᵉou, ſollicitude.
ᵉhebr. qui eſt bon deuat Dieu.

CHAP. III.

¶*Toutes choſes ont leur temps. Les œuures de Dieu ſont parfaites, & nous induiſent à l'honorer. Dieu iugera les iuſtes & iniuſtes, leſquels quant à l'exterieur & vie ſenſitiue ſont comme les beſtes: mais quât à l'interieur & l'eſprit raiſonnable, ſont immortels.*

TOutes choſes ont leur ſaiſon, & tou-
tes deliberations ſous le ciel ont leur
temps.
2 *Temps de naiſtre, & temps de mourir:
temps de planter, & temps d'arracher ce
qui eſt planté.*
3 Temps de tuer, & temps de guarir: temps
de deſtruire, & temps d'edifier.
4 Temps de pleurer, & temps de rire: têps
de lamenter, & temps de ſauter.
5 Temps de ietter pierres, & temps de les
recueillir: temps d'embraſſer, & temps de
ſ'eſloigner des embraſſemens.
6 Temps de cercher, & temps de perdre:
temps de garder, & temps de reietter.
7 Temps de dechirer, & temps de coudre:
temps de ſe taire, & temps de parler.
8 Temps d'aimer, & temps de hair: temps
de guerre, & temps de paix.
B 9 Qu'eſt-ce qu'ha d'auâtage celui qui be-
ſongne, de ce qu'il trauaille?
10 I'ay regardé l'*occupation* que Dieu a
donnee aux fils des hommes, *pour* ſ'occu-
per en icelle.
11 Il a fait tout ᵉbeau en ſon temps: auſſi il
a mis le ᵉſiecle en leur cœur, ſans lequel
l'hôme ne peut trouuer l'œuure que Dieu
a faite depuis le commencement iuſqu'à
la fin.
12 Parquoy i'ay cognu qu'il n'eſt rien
meilleur en ces choſes là, que ſ'eiouir, &
faire bien en ſa vie.
13 Et auſſi que tout homme mange & boi-
ue, & iouiſſe du bien de tout ſon labeur:
c'eſt don de Dieu.
14 *I'ay cognu* que tout ce que Dieu fait, il
ſera à perpetuité, & qu'a cela il ne ſ'y
peut rien *aiouſter*, ne rien diminuer: ce
que Dieu *fait*, à fin qu'on ait crainte de
luy.
15 Ce qui a eſté, *eſt* maintenant: & ce qui C
ſera, a deſia eſté: & *Dieu* rappelera ce qui
a eſté mis en arriere.
16 Puis i'ay veu ſous le *ſoleil*, le lieu de iu-
gement, là ou *regnoit* meſchanceté: le lieu
de iuſtice, là ou *preſidoit* iniuſtice.
17 *Lors* ie di en mon cœur, *Dieu* iugera le
*iuſte & l'iniuſte: car là eſt temps eſtabli
à toute choſe & ſur toute œuure.*
18 I'ay penſé en mon cœur ſur l'eſtat des
enfans des hommes, que Dieu les a faits
excellens, & qu'iceux ſont comme beſtes
quant à eux.
19 Car ce qui auient aux enfans des hom-
mes, & ce qui auient aux beſtes, eſt tout
vn: comme l'vn meurt, auſſi meurt l'au-
tre: & ont tous vn meſme eſprit: & n'ha
rien l'homme plus que la beſte, car tout
eſt vanité.
20 Tout va en vn lieu, & tout eſt de poudre:
& tout retourne en poudre.
21 Qui cognoit ſi l'eſprit des enfans des
hommes, monte en haut, & l'eſprit de la
beſte deſcend ſous la terre?
22 Parquoy i'ay veu qu'il n'y a rien ſi bon:
ſinon que l'homme ſ'eiouiſſe en ſes beſon
gnes: pourtant que c'eſt ſa portion: car
qui le ramenera, pour voir ce qui ſera a-
pres luy?

ᵉC. bien ordonné.
ᵉou, perpetuité.

CHAP. IIII.

¶*Les innocens ſont oppreſſez. Les labeurs des hommes ſont pleins d'abus & vanité. Compagnie eſt neceſſaire entre les hommes. Le ieune poure & ſage eſt à preferer à vn vieil Roy & fol.*

ET me ſuis tourné, & ay veu toutes les ex-
torſions qui ſe font ſous le ſoleil, & ay
veu larmoyer les opprimez, & nul ne les
conſoloit: & la force eſtoit en la main de
ceux qui les opprimoyent, auſſi n'y auoit
nul qui les conſolaſt.
2 Parquoy i'ay plus loué les morts, qui
deſia eſtoyent morts, que les viuans qui
ſont viuans iuſqu'à preſent.
3 Meſme i'ay eſtimé meilleur que les vns
& les autres, celui qui n'a encores eſté:
car il n'a point veu les œuures mauuai-
ſes qui ſe font ſous le ſoleil.
4 Puis ay regardé tout labeur, & tout
art de meſtier, & *ay trouué* qu'vn chacun
eſt enuié de ſon prochain. Ce qui eſt auſſi

ᵉhebr. & toute droiture d'ouurage.

vanité & affliction d'eſprit.
5 Le fol ioint ſes mains & mange ſa chair.
B 6 Mieux vaut plein la paume de la main
auec repos, que plein les deux paumes, a-
uec labeur & affliction d'eſprit.
7 Puis me ſuis tourné, & ay veu vne va-
nité ſous le ſoleil.
8 C'eſt *de l'hõme* qui eſt ſeul, & n'ha point
de ſecond, auſſi n'ha ne fils, ne freres, &
neãtmoins ne met nulle fin à tout ſon tra-
uail, & ne ſont ſes yeux raſſaſiez de ri-
cheſſes. *Et ne penſe point*, Pour qui tra-
uaille-ie, & priue mon ame du bien?
Ceci auſſi eſt vanité & affliction mau-
uaiſe.
C 9 Mieux vaut eſtre deux, qu'vn, car *ils ont*
meilleur loyer de leur labeur.
10 Aumoins ſ'ils trebuſchent, l'vn releue-
ra l'autre : mais malheur à celui qui eſt
ſeul, car ſ'il trebuſche, il n'y en aura
point d'autre pour le releuer.
11 Si auſſi deux dormẽt enſemble, ils aurõt
plus de chaleur : mais celui qui eſt ſeul,
comme ſ'eſchauffera il?
12 Que ſi quelqu'vn le ſurmonte, *aumoins*
les deux luy pourront reſiſter, & la corde
de trois cordons ne ſe rompt point ſi toſt.
c. de receuoir admonition.
13 Meilleur eſt l'enfant poure & ſage, que
le Roy ancien & fol, *qui ne ſçait plus que*
c'eſt 'd'eſtre admonneſté.
c. roy des ſa naiſſance.
14 Car il auient que quelqu'vn *ſort de pri-*
ſon pour regner: & que celui *qui eſt* "nay
en ſon royaume, ſoit poure.
D
C. ſucceſſeur.
15 *Et* ay veu tous les viuans qui chemi-
noyent ſous le ſoleil auec l'enfant 'ſe-
cond, qui ha à regner pour luy.
ou, & ſois plus pres à ouir que de donner le ſacrifice, ou cela eſt meilleur que de dõner, &c.
16 Il n'y a point de fin à tout vn peuple,
quand à tous ceux qui ont eſté parauant
eux: auſſi ceux qui viendrõt apres, ne ſ'e-
iouiront en luy, pourtãt ceci eſt auſſi va-
nité & affliction d'eſprit.
17 Quãd tu entreras en la maiſon de Dieu,
pren garde à ton pié : "& ſois prochain
pour ouir plus toſt, que pour donner le
ſacrifice des fols: car ils ne ſçauent faire
"ce qui eſt agreable.
H. la volonté. Aucuns, ne ſçauent faire que mal.

CHAP. V.

¶*De ne parler à la volee, principalement des choſes de Dieu, lequel iugera ceux qui font tort au poure. L'auaricieux n'aura iamais cõtentement. L'homme n'emporte rien apres ſa mort. Viure en ioye & contentement d'eſprit eſt vn don de Dieu.*

NE te haſte point de parler, & que ton
cœur ne ſe haſte de proferer parolles
deuant Dieu : car Dieu eſt au ciel, & tu es
ſur la terre : *pourtant vſe de peu de pa-
rolles.
Mat. 6. b.7
2 Car le ſonge vient de beaucoup d'occu-
pations: & la voix du fol de l'abondance
de parolles.
Deut. 23. d. 21
3 *Quand tu auras voué vœu à Dieu, ne
differe de le rendre: car il ne prend point
de plaiſir és fols: ren *donc* ce que tu auras
voué.
ou, & ne parle deuãt l'Ange, car c'eſt erreur.
4 Car il vaut mieux q̃ tu ne voues point,
que de vouer, & ne rendre point *ce que tu*
as voué.
5 Ne permets point que ta bouche face
pecher ta chair: "ne di point deuãt l'An-
ge que c'eſt ignorance. Pourquoy feras
tu que le Seigneur ſe courrouce ſur ta
parolle, & diſſipe l'œuure de tes mains?
6 Car ou il y a pluſieurs ſonges, là eſt
mout de vanité & de parolles: *mais* crain
Dieu.
7 Si en la prouince tu vois l'oppreſſiõ *in-* B
iurieuſe du poure, & l'extorſion de iuge-
ment & iuſtice, ne t'eſbahis point de ce-
ſte "diſpoſition: car celui qui eſt plus haut
eſleué que le haut, y prend garde : & ſi en
y a de plus haut eſleuez qu'eux.
hebr. volonté: pour la prouidẽce de Dieu
8 'L'abondance de la terre eſt ſur tout:
"le Roy conſiſte quand le champ eſt la-
bouré.
C. l'excellence.
hebr. le Roy ſert au champ ou, le Roy eſt fait pour le champ.
9 Quiconque aime l'argent, iamais ne ſe-
ra raſſaſié d'argent : & *quiconque aime*
l'abondance, il eſt ſans fruict. Ceci auſſi
eſt vanité.
10 Ou il y a beaucoup de biens, *là ſont*
beaucoup de mangeurs: & quel proffit en
vient-il à leur ſeigneur, ſinon qu'il les
voit de ſes yeux?
11 Le dormir de celui qui laboure eſt doux, C
ſoit qu'il mange peu ou beaucoup : mais
*la ſuperfluité du riche ne luy dõne point
loiſir de dormir.
Iob 20. d 20
12 C'eſt vne mauuaiſe maladie que i'ay
veue ſous le ſoleil, que les richeſſes gar-
dees *tournent* en mal à leurs ſeigneurs.
13 *Car ces richeſſes-la periſſent par mau-*
uaiſe trafique: il a engendré vn enfant,
auquel il n'en demeure rien en la main.
14 *Comme *il eſt ſorti nud du ventre de*
ſa mere, *ainſi y* retourne-il: à fin de ſ'en
aller comme il eſt venu: & n'emporte rien
de ſon labeur "auquel il a trauaillé.
Iob 1. d. 21 1. tim. 6. b. 7
ou, en ſa main quand il ſ'en va.
15 C'eſt auſſi vn mauuais mal, que tout en
la maniere 'qu'il eſt venu, il ſe depart:
& quel proffit ha-il d'auoir labouré au
vent?
16 Il a auſſi tous les iours de ſa vie mangé D
en tenebres auec grand deſplaiſir, lan-
gueur, & courroux.
ou, qu'on eſt venu on ſe depart.
17 *Voici donc ce que i'ay veu de bon: que
c'eſt choſe belle de boire & manger, &
iouir du bien de tout ſon labeur qu'on a
pris ſous le ſoleil, durant les iours de ſa
vie, que Dieu luy a donné : car c'eſt ſa
part.
Sus 2. d. 24
18 Auſſi à tout homme à qui Dieu a donné
richeſſes & cheuance, & luy a donné fa-
culté d'en manger, & en prendre ſa part,
& ſ'eiouir de *ſon labeur*, c'eſt don de
Dieu.
19 Car il n'ha point *beaucoup de memoire*
des iours de ſa vie, d'autãt que Dieu "luy
donne lieſſe en ſon cœur.
heb l'exauce en la ioye de ſon cœur. C. luy ottroye de ſ'eiouir.

CHAP. VI.

¶*Le malheur de l'homme à qui Dieu a donné biens & honneurs, & ne luy a fait la grace d'en ſçauoir vſer.*

IL y a vn mal que i'ay veu ſous le ſoleil,
qui auient ſouuent à l'homme:
2 C'eſt, de l'homme à qui Dieu a donné
richeſſes, cheuance, & gloire, & ne defaut
à ſon ame rien de tout ce qu'elle deſire:
neantmoins Dieu ne luy a point donné
faculté d'en pouuoir manger: mais l'hom
me eſtranger eſt celui qui les mange-
ra:

ra : ce qui eſt vanité , & vn treſmauuais
mal.
B 3 Quand l'homme auroit engendré cent
enfans, & auroit veſcu mout d'ans, & au-
royent eſté fort multipliez les iours de
ſes ans : neantmoins ſi ſon ame n'a eſte
raſſaſiee de biens, & qu'il n'ait eu ſepul-
ture, ie di, que meilleur eſt l'abortif que
luy.
4 Car il eſt venu en vanité, & ſ'en ira en
tenebres : & ſera ſon nom couuert de te-
nebres.
5 Auſſi pource que *l'abortif* n'a veu le ſo-
leil, ne cognu, *il ha plus* grand repos que
ceſtui-la.
6 Que ſ'il *auoit* veſcu par deux fois mille
ans, & *n'euſt* veu bien, tous ne vont-ils
point en vn meſme lieu?
C
ᵃC. ſon de-ſir n'eſt ia-mais aſ-ſouui.
7 Tout le labeur de l'homme eſt pour ſa
bouche, & toutesfois ᵃſon ame n'eſt ia-
mais remplie.
8 Car qu'ha le ſage plus q̃ le fol? ou, que
proffite au poure d'eſtre entendu *à bien* che
miner deuant les viuans?
ᵇà ſçauoir, à l'aban-don & ſe-lõ ſon vou-loir.
9 Meilleur eſt le regard des yeux que de
l'ame ᵇqui ſ'en va: *c'eſt auſſi vanité, &* af-
fliction d'*eſprit.*
10 *Ce qui eſt, ſon nom a ià eſté nommé : &*
ſçait on qu'il eſt homme, & qu'il ne peut
debatre auec celui qui eſt plus fort que
luy.
11 Certes beaucoup de parolles multipliẽt
vanité, qu'en eſt-il d'auãtage à l'homme?

CHAP. VII.

¶*Diuers commandemens à ſuyure le bien, fuir le mal. Par la ſeule grace de Dieu l'homme eſt deliuré des fineſſes de la femme. Il eſt difficile à trouuer vne femme vertueuſe.*

CAr qui cognoit ce qui eſt bon à l'hom-
me en ſa vie, pendant les iours de ſa vie
de neant, leſquels il a paſſez cõme ombre?
car qui a monſtré à l'homme ce qui ſera
apres luy ſous le ſoleil?
Prouerb. 22, a. 1
2 *Mieux vaut *le bon* renom, que bon oi-
gnement: & le iour de la mort, que le iour
de la natiuité.
3 Il eſt meilleur d'aller en la maiſon ᶜde
pleur, qu'en la maiſon de banquet: pour-
tant que là eſt la fin de tout homme, & le
viuant met *cela* en ſon cœur.
ᶜC. ou, il y a quel-qu'vn tre paſſé.
4 *Meilleur eſt le courroux que le ris: car*
par triſteſſe de la face le cœur ſera reioui.
5 Le cœur des ſages eſt en la maiſon de
pleur: & le cœur des fols en la maiſon de
lieſſe.
6 Il vaut mieux ouir la correction du ſa-
ge, que la chanterie des fols.
7 Car comme eſt le ſon des eſpines ſous
le pot, tel eſt le ris du fol. Et cela auſſi
eſt vanité.
8 Certes l'oppreſſion fait perdre le ſens
au ſage: & le don fait perdre le cœur.
9 Meilleure eſt la fin de la choſe, que ſon
commencement: meilleur eſt l'eſprit pa-
tient que l'eſprit hautain.
10 Que ton eſprit ne ſoit ſoudain à ire:
car l'ire repoſe au ſein des fols.
B 11 Ne di point, Pourquoy eſt-ce que les
iours paſſez furẽt meilleurs q̃ ceux ci? car
tu ne t'enquiers point de cela ſagement.
12 Sageſſe eſt bonne auec heritage : ᵈ&
eſt l'excellence de ceux qui voyent le
ſoleil.
ᵈC qu'en cela giſt la felici-te des vi-uans.
13 Car *l'homme repoſera* ſous l'ombre de ſa-
pience, & ſous l'ombre de l'argent : mais
la cognoiſſance de ſageſſe *eſt* plus excellẽ
te, *qui* donne la vie à ſes poſſeſſeurs.
14 Regarde les œuures de Dieu: car qui eſt
ce qui pourra redreſſer celui qu'il aura
courbé?
15 ᵉQu'il te ſoit bien au iour de proſperité:
& au iour d'aduerſité ᶠregarde. auſſi Dieu
a fait l'vn à l'oppoſite de l'autre, à fin
que l'hõme ne trouuaſt rien apres luy.
ᵉC. que tu ſois ioyeux ᶠC. penſe à ce qui te peut con-ſoler.
16 I'ay tout veu és iours de ma vanité: il y
a tel iuſte qui perit en ſa iuſtice, & y a tel
meſchãt qui prolõge *ſes iours* en ſa malice.
17 Ne ſois ne trop iuſte, ne trop ſage, que C
tu ne ſois deſolé.
18 Ne ſois trop ᵍoutrageux, & ne ſois fol : à
fin que tu ne meures auant ton temps.
ᵍauec paureux, ou meſchant.
19 Il eſt bon que tu retiẽnes ceci, & qu'auſſi
tu ne le laſches de tes mains: car qui craint
Dieu, euite tout cela.
20 La ſapience fortifie plus le ſage que dix
ſeigneurs puiſſans qui ſont en la cité:
21 *Il n'y a certes homme iuſte en la terre,
qui face bien, & qui ne peche.
1. Rois 8. e 46, 1. chro. 6. g. 46, prou. 20. b 9. 1. Ian. 1. d. 8
22 ʰNe mets point auſſi ton cœur à toutes
les parolles qui ſe diſent, à fin que tu
n'oyes ton ſeruiteur mediſant de toy.
23 Car auſſi pluſieurs-fois tõ cœur a cognu
que tu as pareillement meſdit des autres.
24 I'ay eſſayé tout ceci auec ſapience, & ay
dit, Ie ſeray ſage : mais elle ſ'eſt eſloignee
de moy.
ʰou, n'aye point ſouci
25 C'eſt choſe lointaigne, qu'en ſera il? c'eſt
vn profond abyſme, qui la trouuera?
26 I'ay circui moy & mon cœur, pour ſa- D
uoir, pour eſpier, & cercher ſapience, &
inuention: auſſi pour ſçauoir la malice de
folie, & la ſottiſe d'erreur.
27 Et i'ay trouué la femme plus amere que
la mort: car ſon cœur eſt comme filets &
laqs, ſes mains *comme* liens, celuy qui eſt
bon deuant Dieu, eſchapera d'elle : mais
le pecheur en ſera prins.
28 *Voyez (dit le Preſcheur) i'ay* trouué ce
en cerchant l'vn apres l'autre, ⁱpour y
trouuer conte:
ⁱC. pour ve-nir à con-cluſion, ou reſolutiõ.
26 Que iuſqu'à preſent mon ame a cerché,
& n'ay point trouué: bien ay-ie trouué vn
preud hõme entre mille : mais non-pas v-
ne *preude* femme entre toutes icelles.
30 Seulement voici ceſque i'ay trouué: Que
Dieu a fait l'hõme droit: mais ils ont cer-
ché beaucoup d'inuentions.

CHAP. VIII.

¶*L'hõme ſage porte bon viſage. D'obeir aux princes & magiſtrats. De viure en lieſſe d'eſprit. Que les œuures de Dieu ſurpaſſent la cognoiſſance humaine.*

QVi eſt ainſi que le ſage? & qui ſçait l'in-
terpretation de la choſe? *la ſapience
de l'homme luy eſclarcit la face,
& la force de ſa face ſera changee.
Prou. 17. d. 24
2 ᵃIe *t'aduerti que* tu prennes garde à la
bouche du Roy : & ſur la parolle du iure-
ment de Dieu.
ᵃou, ie prẽ garde à la bouche.
3 Ne te haſte point de te retirer de ſa face:

& ne te tien en choſe mauuaiſe: car il fe-
ra tout ce qu'il luy plaira.
4 ᵃSelon la parolle du Roy eſt puiſſance:
& qui luy dira, Que fais-tu?
5 Qui garde le commandement, ne verra
nul *mal*: & le cœur du ſage cognoit le
temps & le iugement:
6 Car à toute deliberation il y a temps &
iugement: d'autant que le mal de l'hom-
me eſt grand ſur luy.

ᵃou, en quelque lieu qu'eſt la parolle du Roy, là eſt la puiſſance.

B 7 Car il ne ſçait ce qui auiẽdra: & qui luy
monſtrera ce qui en ſera?
8 L'hõme n'ha aucune puiſſance ſur l'eſ-
prit, pour le pouuoir retenir, & n'ha puiſ-
ſance du iour de la mort, & *n'ha deliuran*
ce en guerre: & ᵇla malice ne deliurera
point ſon maiſtre.

ᵇou, meſchanceté.

9 I'ay veu tout cela, & ay adonné mon
cœur à toute œuure qui ſe fait ſous le ſo-
leil: *& ay veu* le temps qu'vn homme do-
mine ſur l'autre à ſon malheur.
10 ᶜEt alors ay-ie veu les meſchãs infidel-
les enſeuelis, & qui ſont retournez: &
ceux qui auoyẽt ᵈcheminé au lieu ſainct,
eſtre mis en oubli en la cité en laquelle
ils ont ainſi fait. Ceci auſſi eſt vanité.

ᶜou: ainſi.

ᵈs. conuerſé.

C 11 A cauſe que la ſentence ne ſ'execute in-
continent de l'œuure *mauuaiſe*: *pourtant*
eſt-ce que les enfans des *hommes ont le*
cœur rempli pour mal *faire*.
12 Or combien que le pecheur *face mal*
cent fois & *que nonobſtant Dieu* luy ait
prolongé *ſa vie*: ſi cognoi-ie neantmoins
qu'il ſera bien à ceux qui craignẽt Dieu,
& reuerent ſa face:
13 Et ne ſera point bien au meſchant, &
ne luy prolõgera ſes iours, *ains ſera* com-
me l'ombre, pourtãt qu'il ne craint point
la face de Dieu.
D 14 Ceſte vanité ſe fait ſur la terre, qu'il y
en a aucuns iuſtes auſquels il auient ſe-
lon l'œuure des meſchans: auſſi au *con-*
traire, il y a tels meſchans auſquels il a-
uiẽt ſelon l'œuure des iuſtes: *parquoy* i'ay
dit que cela auſſi eſt vanité.
15 Ainſi i'ay priſé lieſſe, penſant qu'il n'y
a rien ſous le ſoleil meilleur à l'homme
que manger & boire, & ſ'eiouir: & *qu'au-*
moins cela luy demeurera de ſon labeur,
durant les iours de ſa vie que Dieu luy
donne ſous le ſoleil.
16 Pourtant i'ay adonné mon cœur à co-
gnoiſtre ſapience, & voir ᵉl'occupation
qui ſe prend ſur la terre, que meſme iour
ne nuict *l'homme* ne donne repos à ſes
yeux.

ᵉou, l'affliction.

17 Et ay regardé de tout l'œuure de Dieu,
que l'homme ne peut trouuer ᶠce qui ſe
fait ſous le soleil, pour lequel l'homme
trauaille à le cercher, & ne le trouue
point: & meſme combien que le ſage
propoſe de le ſçauoir, ſi ne le pourra il
trouuer.

ᶠc. la cauſe de ce qui ſe fait.

CHAP. IX.

¶ L'homme ne peut cognoiſtre par les choſes corruptibles, ſ'il eſt en l'amour ou en la haine de Dieu: car meſmes choſes auiennent çà bas aux bons & aux mauuais, mais le ſainct Eſprit le nous fait cognoiſtre par foy. Nul ne ſçait ſa fin. Sapience eſt plus à eſtimer que les forces corporelles.

I'Ay certes adonné mon cœur à tout ceci,
& pour declairer tout ceci. Que iuſtes &
ſages, & leurs œuures ſont en la main de
Dieu: & ne ſait l'hõme ne l'amour ne la
haine, de tout ce qui eſt deuant ſoy.
2 Toutes choſes *auiennent* pareillement à
tous: vn meſme accident eſt au iuſte & au
meſchant, au bon, au net & au pollu: au ſa
crifiant & à celui qui ne ſacrifie point:
ᵍcomme eſt le bon, ainſi eſt le pecheur: cõ
me le iurant, ainſi eſt celui qui craint iu-
rement.

ᵍc. de telle condition pour auoir mal & bien.

3 C'eſt vne choſe mauuaiſe entre tout ce
qui ſe fait ſous le ſoleil, qu'il y a vn meſ-
me euenement à tous, & *auſſi* le cœur des
enfans *des hõmes eſt plein de mal*, & ont
la folie és cœurs en leur vie, *& apres ce*
vont aux morts.
4 Car il y a eſperance pour celui qui eſt B
accompagné à tous les viuans: car le chiẽ
viuant eſt meilleur que le lion mort.
5 Car les viuans ſauent qu'ils mourront,
mais les morts ne ſauent rien, & n'ont
plus aucũ loyer: car leur memoire eſt miſe
en oubli.
6 Auſſi leur amour, leur haine, leur enuie,
eſt ia perie, & n'ont plus nulle part au mõ
de en tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil.
7 *Va, mange ton* pain en ioye, & boy gaye-
ment ton vin, car Dieu ha tes œuures a-
greables.
8 *Tes veſtemens ſoyent blancs en tout*
temps, & que *l'huile ne defaille* deſſus ta
teſte.
9 Regarde de viure auec la femme que tu C
as aimee, tous les iours de ta vie *pleine* de
vanité, tous tes iours vains que Dieu t'a
donnez ſous le ſoleil: car c'eſt ta portion
en la vie, & en ton labeur que tu as prins
ſous le ſoleil.
10 Tout ce qui t'entreuiendra en la main
pour faire, fay-le de ton pouuoir: car au
ſepulchre ou tu vas, il n'y a ni œuure, ni
induſtrie, ne ſauoir, ne ſapience.
11 Ie me ſuis tourné, & ay veu ſous le ſoleil
que la courſe n'eſt aux legers, ni aux
forts la bataille, ni aux ſages le pain, ni
aux prudens les richeſſes, & ne la grace
aux ſauans: mais qu'il vient à tous *comme*
le temps & fortune *ſ'adonne*.
12 Car *auſſi* l'homme ne cognoit pas ſon D
temps, *comme les poiſſons qui ſont pris*
en la rets *mauuaiſe*, *& les oyſeaux prins*
aux laqs: ainſi *ſont enlacez les enfans* des
hommes au temps mauuais, *quand il* tom
be ſoudainement ſur eux.
13 I'ay veu auſſi ceſte ſapience ſous le ciel,
& m'eſt grande:
14 Vne petite ville, là ou il y auoit peu d'hõ
mes, contre laquelle eſt venu vn grand
Roy, & là enuironnee, & a edifié grans ba-
ſtillons à l'encontre d'elle,
15 Et ſ'eſt trouué en icelle vn poure hom
me ſage, lequel a deliuré par ſa ſapience
la ville, & nul ʰn'eut memoire de ce poure
homme là.
16 Adonc i'ay dit, Mieux vaut ſageſſe que
force: ce nonobſtant la ſageſſe du po-
ure a eſté deſpriſee, & n'ont eſté ouyes

ʰou, parauant n'auoit memoire.

ſes

ſes parolles.
17 Les parolles des ſages ſont ouyes en re-
pos, plus que le cri de celui qui domine
entre les fols.
Sapiē.6.a.1 18 *Mieux vaut ſageſſe que *tous* les inſtru-
mens de guerre : & vn meſchant deſtruit
mout grand bien.

CHAP. X.

¶*Vn peu de follie perd tout l'honneur de l'hom-
me. Le fol ſe monſtre par tout tel qu'il eſt. Le
ſage ha grace en ſes propos. Le fol eſt grand ia-
ſeur. Des rois fols & princes yurongnes. Des
bons rois & princes, deſquels il ne faut mal
parler.*

COmme les mouſches mortes font puir &
rendre *mauuais odeur* à l'onguent de l'a-
poticaire, ainſi fait petite follie à celui
qui *eſt* renommé pour ſa ſapience &
gloire.
2 Le cœur du ſage eſt à ſa [a]dextre, & le
cœur du fol à ſa ſeneſtre.
3 Et auſſi quād le [b]fol chemine par la voye,
ſon cœur defaut & dit de chacū, Il eſt fol.
4 Si l'eſprit de celui qui domine, ſ'eſle-
ue contre toy, ne te tranſporte point
de ton lieu : car la douceur appaiſe grans
maux.

a c. pour faire tout à droit.
b c. le fol eſtime chacun eſtre fol fors que ſoy.

B 5 Il y a vn mal *que i'ay veu ſous le ſoleil,
comme l'erreur qui ſort de la face de ce-
lui qui domine.*
6 *Le fol eſt mis en grāde* excellence, & les
riches ſont aſſis en lieu bas:
7 I'ay veu les ſeruiteurs à cheual, & les
princes cheminer ſur la terre comme
ſeruiteurs.
Pſeau. 7. d. 16, pro. 26. d. 27. 8 *Qui caue la foſſe, il tombera en icelle:
& qui rompt la haye, le ſerpēt le mordra.
9 Qui remue les pierres, il ſe fera mal par
icelles: & qui fend le bois, il ſera en dan-
ger par icelui.
10 Si le fer eſt rebouché, & qu'on n'ait poīt
polli le taillant, *celui qui taille* ſ'efforcera
tant plus: & l'excellence pour addreſſe eſt
en ſapience.
C 11 Si le ſerpent mord, quand il n'eſt point
enchanté, ce n'eſt non plus que le lāgard.
12 Les parolles de la bouche du ſage ont
grace : mais les leures du fol le deuorent.
13 *Car* le commencement des parolles de ſa
bouche eſt follie, & *le* dernier de ſa bou-
che eſt mauuaiſe freneſie.
14 *Le fol multiplie parolles, & dit,* L'hom
me ne *ſçait* ce qui ſera, & qui luy annon-
cera ce qui ſera apres luy?
D 15 *Le labeur des fols ne fait que les* affli-
ger: car ils ne ſçauēt le chemin en la cité.
Eſa. 3, a. 4 16 Mal-heur à toy, terre, quand ton roy
eſt ieune, & quand tes princes mangent
de matin.
17 O bien-heureuſe, toy terre, quand ton
roy eſt noble, & tes princes mangent en
temps, pour refection, & non point pour
yurongnerie.
18 Par pareſſe le toit va en decadēce, & par
mains laſches il degouttera en la maiſon.
19 On appreſte la viande pour rire, & le
vin reſiouit les viuans : mais l'argent [c]re-
ſpond à tout.
20 Ne di mal du Roy en ta penſee meſme:
ne di mal auſſi du riche en la chambre de

c ou, fait reſpondre tout : c'eſt obeir.

ta couche : car les oiſeaux du ciel porte-
ront la voix, ce qui vole annoncera la
parolle.

CHAP. XI.

¶*D'aider aux poures, & commettre le tout à la
prouidence de Dieu: qui gouuerne toutes choſes
au contraire du iugement des hōmes. Que tou-
te proſperite mondaine n'eſt que vanite.*

MEts ton pain ſur les eaux : car plu-
ſieurs iours apres tu le trouueras.
2 Diſtribue en portion à ſept, voire à huit:
car tu ne ſçais quel mal viēdra ſur la terre.
3 Si les nuees ſont pleines, elles vuideront
la pluye ſur la terre : & ſi vn arbre chet
vers Midi, ou vers Aquilon, au lieu ou il
tombera il demeurera là.
4 Qui prēd garde au vent, ne ſemera point:
& qui regarde les nuees, ne moiſſonne-
ra point.
5 Cōme tu ne ſçais point quelle eſt la voye
du vent, ne *comme ſe congreent* les os au ven
tre de celle qui eſt enceinte, ainſi ne ſçais
tu l'œuure de Dieu qui fait tout.
6 Au matin ſeme ta ſemence: & ne laiſſe le
ſoir repoſer tes mains : car tu ne ſçais le-
quel couient mieux, ceci ou cela: & ſi tous
deux ſont pareillement bons.
7 *La lumiere certes eſt plaiſante: & eſt bō
aux yeux de voir le ſoleil.*
8 *Certes ſi l'homme a veſcu mout d'ans, &*
qu'en iceux tous il ſe ſoit eſioui, puis re-
duiſe en memoire les iours des tenebres,
pourtant qu'ils ſeront en grād nōbre: [d]tout [d]c. tout le
ce qui ſera auenu *dira* eſtre vanité.
9 Eſioui toy *donc* ieune, en ta ieuneſſe:
& que ton cœur ſoit gaillard és iours de
ta ieuneſſe : & chemine ſelon les voyes de
ton cœur, & ſelon le regard de tes yeux:
mais cognoy que pour toutes ces choſes
Dieu t'amenera en iugement.
10 Oſte le marriſſement de ton cœur, &
oſte le mal de ta chair: car adoleſcence &
ieuneſſe ne ſont que vanité,

CHAP. XII.

¶*De penſer à Dieu des ieuneſſe, & n'attendre
le temps d'affliction. Sapience eſt don celeſte,
& ne ſ'aqueſte par multitude de liures: mais
elle conſiſte en la crainte de Dieu, & en l'ob-
ſeruation de ſes commandemens.*

AYe memoire de ton Createur és iours de
ta ieuneſſe, [e]deuant que les iours mau-
uais viennent, & que les ans arriuent, deſ-
quels tu dies, Ie n'y pren point plaiſir.
2 Auant que le ſoleil, la lumiere, la lune,
les eſtoilles ſ'obſcurciſſent, & q̃ les nuees
retournent apres la pluye.
3 Lors que les gardes de la maiſon trem-
bleront, & ſe courberont les hōmes forts,
& ceſſeront les machelieres: car ils iront [f]
en declināt: ſi ſeront obſcurcis les voyans
par les feneſtres.
4 Et les portes ſerōt fermees par dehors, à
cauſe de l'abaiſſemēt de la voix de la meu
le: & ſe leuera à la voix de l'oiſeau: ſi ſerōt
humiliees toutes les filles chantereſſes.
5 Auſſi ils craindront choſe haute, & trem
bleront en la voye : & [g]l'amandier flori-
ra, & ſera la ſauterelle peſante, & ſera de
chaſſee la volupté : car l'homme ſ'en va
en la [h]maiſon de ſon ſiecle, & on tour-

e ou, tandis que point n'auiennent, &c.
f ou, les meules.
g ou, la copulation ſera deſauouee, & l'eſchine ſera chargee
h C. en ſon lieu permanent.

noyera en la rue faiſant le dueil.
6 Auant que la chaine d'argent ſ'alonge,
& l'aiguiere d'orſe rompe,& ſoit caſſee la
cruche à la fontaine , & que la roue ſoit
briſee ſur la ciſterne:
7 Et que la poudre retourne en terre,com-
me elle y a eſté, & que l'eſprit retourne à
Dieu qui l'a donné.
8 *Vanité treſgrande*,dit le Preſcheur:tout
n'eſt que vanité.
C 9 Et d'autant que le Preſcheur a eſté plus
ſage,de tant plus ſ'eſt-il mis à enſeigner
au peuple ſcience, & l'a fait eſcouter,& a
enquis,*&* ordonné maintes ſentences.
10 Le Preſcheur ſ'eſt mis à cercher de trou
uer propos deſirables, eſcritures droites,
parolles de verité.
11 Les parolles des ſages ſont cõme aiguil-
lons,& comme cloux fichez, des maiſtres
des aſſemblees,baillees de par vn paſteur.
12 Mõ fils,garde outre ce de plus enquerir:
car de faire pluſieurs liures il n'y a *fin au-*
cune: & beaucoup ᶜd'eſtude n'eſt qu'affli-
ction de chair.
13 ᵈTu as ouy la fin de tout le propos:Crain
Dieu,& garde ſes commãdemens:car c'eſt
le tout de l'homme.
14 *Car Dieu amenera tout œuure en iu-
gement, *qui ſera de* tout ce qui eſt caché,
ſoit bien,ſoit mal.

ᶜde leçon *ᵈAu. parlementer & preſcher.* *He. la fin de tout le propos eſt ouye: ou, Sõme, tout eſt ouy.* *2.Cor.5. 6.10*

Le Cantique de Salomon.

CHAP. I.

¶ *Propos ou deuis myſtiques d'amour ſpirituel entre Ieſus Chriſt & ſon Egliſe. Les ennemis domeſtiques perſecutans l'Egliſe.*

ᵃC. le grãd Cantique.
1 Le ᵃCantique des Cantiques,qui eſt de Sa
lomon.
2 QV'IL me baiſe des
baiſers de ſa bouche:
car tes amours ſont
meilleurs que le vin.
3 Pour l'odeur de tes
bons onguens , *ton*
nom eſt comme *on-*
guent eſpandu,pour-
ce les pucelles t'ont
aimé.
4 Tire moy , *nous courrons* apres toy.Le
Roy m'a admis *en ſes chambrettes* : nous
nous eſgayerons & *reiouirõs en toy: nous*
aurons ſouuenãce de tes amours *plus que*
de vin: les droituriers t'aiment.
5 O filles de Ieruſalem,ie ſuis brune, mais
plaiſante,cõme les tabernacles de Cedar,
& comme les courtines de Salomon.
B 6 N'ayez eſgard à moy,pource que ie ſuis
brunette : car le ſoleil m'a ᵇregardee : les
fils de ma mere ſe ſont marris cõtre moy,
ils m'ont conſtituee la garde des vignes:
mais ie n'ay point gardé la vigne *qui eſtoit*
mienne.
ᵇC. decoulorée & haſlee.
7 Signifie moy , o toy que mon ame aime,
ou tu paiſts,& ou tu ſeiournes au midi:car
pourquoy ſeray-ie cõme celle ᶜqui ſe reti-
re vers les troupeaux de tes compagnons?
8 ᵈSi tu ne le ſçais , o belle entre les fem-
mes , ſors par les pas du bercail, & paiſts
tes cheureaux aupres des cabanes des pa-
ſteurs.
ᶜou, qui ſe bouche *ᵈſi tu ne le cognois*
C 9 Ma compagne,ie t'ay fait ſemblable à la
monture *d'vn* des chariots de Pharao.
10 Tes ioues ſont plaiſãtes auec les atours,
& ton col auec les carcans.
11 Nous te ferons atours d'or auec ᵉboutons
d'argent.
ᵉbulletes.
12 Tandis que le Roy eſtoit en ſa couche,
mon aſpic a donné ſon odeur
13 Mon bien aimé eſt auec moy, comme vn
faiſcelet de myrrhe : il ſera logé entre
mes mammelles.
14 Mon biẽ aimé eſt à moy cõme vne grap
pe de ᶠCopher,és vignes d'Engaddi.
ᶠc. ſelõ aucuns cambre, ou cypre.
15 Ma compagne,voici,tu es belle, voici tu
es belle:tes yeux ſont *comme* de colõbes.
16 Mon bien aimé, voici tu es beau & ioli,
auſſi noſtre couche eſt de fueillages.
17 Les poutres de nos maiſons ſont de ce-
dres,& les ſolliueaux de ſapin.

CHAP. II.

¶ *Chriſt eſt comparé au lis & l'Egliſe à la roſe. L'Egliſe ſe retire ſous l'ombre de Chriſt. Elle oit la voix d'iceluy. Elle eſt comparee à la colombe.*

IE ſuis ᵃla roſe des champs , & le lis des
vallees.
ᵃAuc. la violette.
2 *Comme le lis eſt entre les eſpines, ainſi*
eſt ma *compagne entre les filles.*
3 Comme le pommier eſt *entre les arbres*
ſauuages, ainſi eſt mon ami entre les ieu-
nes compagnõs: ſous l'ombre duquel i'ay
deſiré *m'aſſoir*,& me ſuis aſſiſe:& ſon fruict
a eſté doux à mon palais.
4 *Il m'a menee au celier* du vin, & ſa ban-
niere ſur *moy,eſt amour.*
5 Suſtentez moy de flaſcons,& *me confor-*
tez de pommes:car ie langui d'*amour*
6 La ſeneſtre d'icelui eſt ſous mon chef, & B
ſa dextre m'a embraſſee.
7 O filles de Ieruſalem,ie vous adiure par
les cheureux ou biches des champs , que
vous ne reueilliez & troubliez l'aimee tãt
qu'elle voudra.
8 C'eſt la voix de mõ ami,le voici, il vient
ſautelant par les montagnes, & treſſaillãt
par les montagnettes.
9 Mon ami eſt ſemblable au cheureul, ou
au faõ des cerfs: voici,il ſ'arreſte derriere
noſtre paroy,regardãt des feneſtres,ᵇgui-
gnant par les *treillis*.
ᵇou, ſe mõſtrant.
10 Mon ami a parlé,& m'a dit , *Leue toy,*
ma compagne,ma belle,& *vien:*
11 Car voici l'hyuer eſt paſſé, *tẽps* de pluye C
eſt changé,& ſ'en eſt allé.
12 Les fleurs *apparoiſſent* en la terre , le
temps de l'*alouette*ᶜ eſt venu,& la voix de
la tourterelle eſt ouye en noſtre terre.
13 Le figuier a ᵈproduict ſes figues , & les
vignes *iettans leurs* grapes ont rendu o-
deur : leue toy ma belle compagne,& t'ẽ
vien .
ᶜH. chant aucũs, de tailler, à ſçauoir les vignes. *ᵈou, adoucit ſes gros,*
14 Ma colombe *qui es* és pertuis de la pier
re, és cachettes des degrez , montre moy D
la veue de toy,& me fay ouir ta voix:car
ta voix eſt douce,& ton regard plaiſant.

15 Prenez

27 Iuſques à ce que le iour poigne, & que
les ombres ſ'enfuyent: mon bien-aimé re
tourne toy, & te fay ſemblable au cheu-
reul, ou bichelot des cerfs ſur les mon-
tagnes 'miparties. *'ou, de Bather.*

CHAP. III.

¶L'Egliſe adhere inſeparablement à ſon eſpoux Ieſus Chriſt. Chanſon à la louange de l'eſpoux & de l'eſpouſe. Salomon figure de Chriſt.

I'Ay cerché de nuict ſur mõ lict, celui que
mon cœur aime: ie l'ay cerché, mais ie ne
l'ay point trouué.
2 Parquoy ie me leueray maintenant, &
iray à l'entour par la cité, par les rues &
places, & *cercheray* celui que mon ame
aime: ie l'*ay cerché, mais* ie ne l'ay point
trouué.
3 *Le guet qui* enuironnoit la cité m'a trou-
uee, Auez-vous pas veu (*leur diſoye-ie*) ce-
lui que mon ame aime?
4 Quand ie les eu vn peu paſſez, adonc ie
trouuay celui que mon ame aime: ie le
prin, & ne le laiſſay point aller, iuſqu'à ce
que ie l'euſſe mené en la maiſõ de ma me-
re, & en la chãbre de celle q̃ m'a cõceue.
B 5 Ie vous ay adiurees, filles de Ieruſalem,
par les cheureux, *ou par les biches des*
champs, *que vous n'eſueilliez, & que ne fa*
ciez eſueiller l'amie, iuſqu'à ce qu'elle le
vueille.
6 *Qui eſt celle qui monte du deſert, com-*
me colõnes de fumee, perfumee de myr-
rhe & d'encens, de toutes les eſpiceries
d'vn apoticaire?
7 Voici le lict de Solomon: ſoixante forts
hommes l'enuironnent, qui ſont des plus
forts d'Iſrael:
8 Leſquels tous manient l'eſpee, & ſont
treſbiẽ apprins à la guerre: chacun ha ſon
eſpee ſur ſa cuiſſe pour la crainte des
nuicts.
'ou, lict
9 Le roy Salomon ſ'eſt fait vn 'palais des
arbres du Liban.
10 Il a fait les colomnes d'icelui, d'argent:
& 'ſon pauement, d'or: ſon ciel d'eſcarla-
te: & le milieu 'couuert de dilection 'pour
les filles de Ieruſalem.
'ou ſa ſelle 'ou, paué de l'amour des filles. 'ou, par: ou pour l'vne des filles
11 Sortez hors filles de Sion, & regardez le
roy Salomon en la courõne de laquelle ſa
mere l'a couronné, au iour de ſes nopces,
& au iour de la lieſſe de ſon cœur.

CHAP. IIII.

¶Les louanges de l'Egliſe. L'Egliſe eſt ſans macule. L'amour de Chriſt enuers ſon Egliſe.

M'Amie te voici belle, te voici belle: tes
yeux ſont *comme ceux* des colõbes en-
tre *tes treſſes: *ta cheueleure eſt comme
vn troupeau de cheures, 'leſquelles regar
dent de la montagne de Galaad.
'ou, cheueux retors Sous 6 b 4 'ou, qu'on void en la &c. ou qui ſõt touſees ou, ſe ſont leuees matin.
2 *Tes dents ſont comme vn troupeau de
brebis bien 'arrẽgees, leſquelles montent
du lauoir: & leſquelles toutes agnelent
deux à la fois. & n'y a nulle qui ſoit ſteri-
le entre elles.
Sous 6.b.5 'ou, egalees
3 Tes leures ſont comme vn fil de couleur
de graine: ta parolle eſt delectable, cõme
vne piece de pomme de grenade: tes ioues
ſont par dedans tes treſſes.
4 Ton col eſt comme la tour de Dauid, la-
quelle eſt edifiee auec 'baſtillons: mille
'ou, creneaux, ou pour enſeigner le chemin.
boucliers pendent *en icelle, &* toutes les
targes des fors.
5 Tes deux mammelles ſont comme deux
bichelots gemeaux d'vne biche, paſturãs
entre les lis. B
6 Iuſqu'à ce que le iour poigne, & que les
bres ſoyent abbaiſſees, ie m'en iray à la
montagne de myrrhe & à la montagnette
d'encens.
7 Ma bien-aimee, tu es toute belle: & en
toy n'y a point de macule.
8 Vien du Liban, mon eſpouſe, *vien* du Li-
ban auec moy, *&* regarde du coupeau
d'Amana, du ſommet de Sanir & de Her-
mon, des repaires des lions, & des monta-
gnes des leopards.
9 Ma ſœur mõ eſpouſe, tu as ſaiſi mõ cœur,
tu as ſaiſi mon cœur par vn *regard* de tes
yeux, & par vn carcan de ton col.
10 Combiẽ ſont belles tes amours, ma ſœur C
mon eſpouſe: combien ſont bonnes tes a-
mours plus que le vin, & l'odeur de tes on-
guens plus qu'onguent quelconque!
11 Mon eſpouſe, tes leures ſont comme di-
ſtillantes rais de miel: *miel* & laict ſont
deſſous ta langue, & l'odeur de tes veſte-
mens eſt *comme* l'odeur du *Liban*.
12 *Ma ſœur* mon eſpouſe eſt *comme* vn iar-
din enclos, *comme* la ſource enfermee, &
vne fontaine ſeellee.
13 Tes plantes ſont comme vn paradis de
pommes de grenades auec les doux fruits,
le camphre auec l'aſpic:
14 Lauande & ſaffran, caſſe & canelle, auec D
tous les bois portans encens, myrrhe & a-
loes, auec tous principaux onguens:
15 La fontaine des iardins, le puits des eaux
viues, & les ruiſſeaux du Liban.
16 Leue toy Aquilon, & vien Auſter, ſouffle
par mon iardin: a fin que ſes liqueurs odo-
riferantes diſtillent. Mon bien-aimé vien-
ne en ſon iardin, & mange du fruit de ſes
douceurs.

CHAP. V.

¶Chriſt inuite ſon Egliſe à la participation de ſes biens. L'Egliſe oit la voix de ſon eſpoux. La pureté d'icelle. Les parolles de l'eſpouſe aux pucelles. Les parolles des pucelles à l'eſpouſe. Les louanges de l'eſpoux.

VIen en mon iardin, ma ſœur, mon eſpou
ſe, i'ay recueilli mon myrrhe auec mes
liqueurs 'flairans ſouef: i'ay mangé mon *'ou, odoriferantes.*
rais auec mon miel: i'ay beu mon vin auec
mon laict: compagnons, mangez & buuez,
amis enyurez vous.
2 Ie dors, mais mon cœur veille: c'eſt la
voix de mon ami qui heurte, *diſant*, Ou-
ure moy, ma ſœur, m'amie, ma colombe,
mõ entiere: car mon chef eſt plein de rou-
ſee, & mes cheueux des goutes de la nuict.
3 I'ay deſpouillé ma robbe (*diſoye-ie*) com
ment la veſtiray-ie? i'ay laué mes piés,
comment les ſouilleray-ie?
4 Mon ami a auãcé ſa main par les pertuis, B
& mes entrailles ſe ſont eſmeues en moy.
5 Ie me ſuis leuee pour ouurir à mon ami,
& mes mains diſtillerent myrrhe, & mes
doigts myrrhe paſſant 'ſur les garnitures *'ou, par les paumes fermees.*
du verrouil.
6 I'ay ouuert à mon ami, mais mon ami

ſ'eſtoit retiré, & eſtoit paſſé outre: mon a-
me eſt treſſaillie en l'oyant parler: ie l'ay
cerché, mais ie ne l'ay poĩt trouué: ie l'ay
appelé, mais il ne m'a point reſpondu.
7 Les gardes qui alloyent autour de la ci-
té m'ont trouuee : ils m'ont battue, &
m'ont bleſſee : les gardes des murailles
C m'ont oſté mon voile de deſſus moy.
ᵉHebr. que 8 Ie vous adiure, filles de Ieruſalem, que ſi
luy annon vous trouuez mon ami, ᵉque vous luy ſi-
cerez vo? gnifiez que ie langui d'amour.
Que &c. 9 O treſ-belle entre les femmes, qui eſt
ton ami plus que les *autres* amis ? qu'eſt
ton ami plus que les *autres* amis, que tu
ᵉou, porte nous as ainſi adiurees?
enſeigne 10 Mon ami eſt blanc & vermeil, ᵉplus ma-
entre dix gnifique que dix mille.
mille. 11 Son chef eſt comme *vne maſſe* d'or pre-
ᵉou, eſpeſſe cieux: ſa perruque ᵉcreſpe, noire comme
le corbeau.
12 Ses yeux ſont comme *ceux* des colõbes,
ſur les ruiſſeaux des eaux, leſquelles ſe
ᵉà ſçauoir, lauent de laict, & ſont reſidentes aupres
de laict. des vaiſſeux ᵉpleins.
D 13 Ses ioues ſont comme parquet de choſes
odoriferantes, & *comme* fleurs de choſes
odoriferantes: ſes leures ſont comme lis,
ᵉHeb. cer- diſtillans le myrrhe qui eſpard *l'odeur.*
cles. 14 Ses mains ſont comme ᵉaneaux d'or rem
plis de pierres precieuſes de couleur de
hyacinthe: ſon ventre cõme blanc yuoire
couuert de ſapphirs.
15 Ses iambes *comme* colomnes de marbre,
fondees ſur ſoubaſſemens d'or precieux:
ſon viaire *eſt comme* le Liban, exquis com-
me les cedres.
16 Son palais *ſont* choſes douces, & n'y a en
luy que choſes deſirables: *c'eſt mõ deſiré,*
c'eſt mon ami, o filles de Ieruſalem.
17 O la treſ-belle entre les femmes, ou eſt
allé ton ami, ou ſ'eſt eſcarté ton ami, &
nous le cercherons auec toy?

CHAP. VI.

¶ *L'Egliſe ſ'aſſeure de l'amour de Chriſt enuers elle. Les louanges de l'Egliſe. L'Egliſe eſt vnique & parfaicte. Elle eſt nommee pacifique.*

MOn biẽ-aimé eſt deſcẽdu en ſõ iardin,
au parquet des choſes odoriferãtes, à
fin de paiſtre és vergers, & cueillir des lis.
2 Ie ſuis à mon ami, & mon ami eſt mien,
lequel paiſt entre les lis.
3 M'amie tu es belle comme Thirſa, dele-
ctable comme Ieruſalem, terrible comme
vne armee aux enſeignes deſployees.
B 4 Deſtourne tes yeux de moy, car ils me
ſurmontent: ta cheueleure eſt comme vn
ᵉou, qu'on troupeau de cheures, ᵉleſquelles regar-
void, ou dent de Galaad.
&c. ouqui 5 Tes dents ſont comme vn troupeau de
ſõt tonſees brebis qui ſont montees du lauoir, leſ-
ou ſe ſont quelles toutes agnelent deux à la fois, &
leuees ma n'y a nulle ſterile entre elles.
tin 6 Tes temples ſont comme vne piece de
pomme de grenade, dedans tes treſſures.
C 7 Il y a ſoixante roines, & octante concu-
bines, & des iuuencelles ſans nombre:
8 *Mais* ma colombe eſt vnique, & ma par-
faicte: elle eſt ſeule à ſa mere, & eſleue à
celle q l'a enfantee: les filles *de Siõ* l'ont
veue, & les roines l'ont eſtimee bien-heu-
reuſe, & les concubines l'ont louee.
9 Qui eſt celle qui apparoiſt comme l'au-
be du iour, belle comme la lune, ᵉpure ᵉou, exquiſe
comme le ſoleil, terrible comme vne ar-
mee equipee de bannieres?
10 Ie ſuis deſcendu au iardin des noyers, D
pour voir les fruits de la vallee: & voir ſi
la vigne boutonnoit, & ſi les pommes de
grenades floriſſoyent.
11 Ie n'en ay rien ſeu, mon ame m'a mis cõ
me les chariots de mon peuple noble.
12 Retourne-toy, retourne, o ᵉSulamith, re- ᵉC. paiſible
tourne toy, retourne, à fin que nous te con
templions. Quelle choſe verrez-vous en ᵉou, comme
la Sulamith, *ſinon* cõpagnie ᵉd'vne armee. vne.

CHAP. VII.

¶ *La beauté de l'Egliſe en chacun de ſes mẽbres. Elle ſ'aſſeure de l'amour de Chriſt enuers ſoy.*

O Fille de prince, combien ſont beaux tes
pas en chauſſures? les iointures de tes
cuiſſes ſont comme ioyaux, ouurage de
main d'excellent ouurier.
2 Ton nombril comme vn hanap tout rõd,
lequel n'eſt iamais vuide de bruuage: ton
ventre eſt comme le monceau de froumẽt
enuironné de lis.
3 Tes deux mammelles ſont comme deux B
ᵉbichelots gemeaux de la biche. ᵉou, che-
4 Ton col eſt comme vne tour d'iuoire: tes ureuls.
yeux ſont comme les piſcines en Eſebon,
aupres de la porte de Bathrabbim: tõ nez
eſt comme la tour du Liban, laquelle re-
garde vers Damas.
5 Ton chef ſur toy eſt comme eſcarlate: &
la cheueleure de ta teſte comme pourpre:
le ᵉroy eſt lié es ſoliues. ᵉC. le Roy
6 Que tu es embellie, & deuenue iolie, o la voudroit
treſ-aimee en delices! eſtre lié és
7 *Ceſte tienne ſtature eſt ſemblable à la* ſoliues: il
palme, & tes mammelles aux grappes. voudroit
8 I'ay dit, Ie monteray *à la palme*, & em- eſtre en la
poigneray ſes branches: & ſeront mainte- maiſon d'i
nant tes mammelles comme les grappes celle, d'a-
de la vigne: & l'odeur de ton nés comme mour qu'il
des pommes. a en elle.
9 Et ton palais comme le bon vin qui va C
ᵉdroitement à mon ami, & fait parler les ᵉou, tous
leures des vieux. droit.
10 Ie ſuis à mon bien-aimé, & ᵉſur moy eſt ᵉC'eſt, il a
le plaiſir d'icelui. puiſſante
11 Vien mon bien-aimé, ſortons aux chãps, & iouiſſan
demeurons és villages. ce en moy.
12 Leuons-nous de matin *pour aller* aux vi- D
gnes: & voyons ſi la vigne eſt fleurie, ſi el-
le a ietté ſon aigret, & ſi les *pommes* de
grenade ſont fleuries : *illec te donneray*
mes amours.
13 Les ᵉmandragores *ont donné leur* odeur, ᵉDe ce mot
& en nos portes ſont *toutes* ᵉdouceurs nou Ge. 30 b 14
uelles & *vieilles: mon ami*, ie les ay gar- ᵉc. fruits
dees pour toy. doux & de
lectables.

CHAP. VIII.

¶ *L'Egliſe veut eſtre enſeignee par Chriſt. Elle eſt appuyee ſur luy. La vehemẽte amour de laquelle Ieſus Chriſt aime ſon Egliſe. Elle eſt vne vigne apportant fruit à Ieſus Chriſt.*

A Ma volonté que tu ſois cõme mon fre- ᵉou, me me
re, ſuççant les mammelles de ma mere: ſpriſe à
que ie te trouue dehors, & que ie te baiſe, cauſe de
& que lors on ne ᵉte meſpriſe. toy.

2 Ie te conduiray & introduiray en la mai
ſon de ma mere, illec m'enſeigneras-tu:&
te feray boire du vin confit,& du mouſt de
mon grenadier.
3 Sa main ſeneſtre ſera ſous mon chef,& ſa
dextre m'embraſſera.

ᵃ Heb. pour quoy eſueillerez-vous, & pourquoy ferez vous eueiller

4 Ie vous adiure filles de Ieruſalem ᵃque
n'eſueilliez, & que ne faciez eſueiller la
bien-aimee, iuſqu'à ce qu'elle le vueille.
5 (Qui eſt celle qui monte du deſert, ap-
puyee ſur ſon ami?) Ie t'ay reſueillee ſous
vn pommier: illec t'a conceu ta mere, il-
lec a conceu celle qui t'a enfantee.
B 6 Mets moy côme vn ſignet ſur ton cœur,
& côme vn ſigne ſur ton bras: car la *ferme*
amour eſt forte comme la mort, & la ia-
louſie *eſt dure côme* ᵇle ſepulchre: ſes em-

ᵇ ou, la mort

braſemens ſont comme embraſemens de
feu, & comme flamme treſ-vehemente.
7 Beaucoup d'eaux ne pourroyêt eſteindre
l'amour, & fleuues auſſi ne la noyeront
point: ſi vn homme donnoit la cheuance
de ſa maiſon pour ceſt amour, on la me-
ſpriſeroit fort.
8 Nous auons vne petite ſœur, & n'ha nul-
les mammelles: que ferons-nous à noſtre
ſœur au iour qu'on tiêdra propos ᶜd'elle?

ᶜ ou, pour elle?

9 Si c'eſt vn mur, edifions ſur icelle vn pa-
lais d'argent:& ſi c'eſt vne porte, fortifi-
ons-la de tables de cedre.
10 Ie ſuis le mur, & ſont mes mammelles
comme les tours: ᵈlors ie fu en ſes yeux
comme celle qui trouue la paix.

ᵈ ou, depuis que deuât ſes yeux ie trouuay paix.

11 Salomon a eu vne vigne en Bahal-hamô,
laquelle il a baillee aux gardes: chacun
homme en apportera pour le fruit d'icel-
le mille pieces d'argent.
12 Ma vigne qui eſt mienne, eſt à mon com
mandemêt: o Salomon, à toy *en appartient*
mille *pieces d'argent*, & deux cens à ceux
qui gardent les fruits d'icelle.
13 Toy qui habites és iardins, les côpagnons
entendent à ta voix: fay que ie l'oye.
14 Mon bien-aimé, fuy: & ſois ſemblale au
cheureu, ou au faon des cerfs ſur les mon-
tagnes des choſes aromatiques.

Le liure d'Eſaie le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Il reprend les Iuifs d'ingratitude: & dont ils ne ſe ſont amendez par tant de chaſtimens. Puis reiette leurs ſacrifices: monſtre en quoy giſt le ſeruice de Dieu. Il predit la deſtruction de Ieruſalem.*

LA VISION d'Eſaie fils
d'Amos, laquelle il vid
touchant Iuda & Ieruſa-
lem, ᵉés iours d'Ozias,
Ioathan, Achas, & Eze-
chias rois de Iuda.

ᵉ de ce têps & de ce qui fut fait en icelui, eſt eſcrit au 2 des Rois depuis le chap. 14. iuſqu'au 21, & au 2. chr. depuis le chap. 25. iuſqu'au 33

2 Eſcoutez cieux, & toy
terre preſte l'oreille: car
l'Eternel dit, I'ay nourri
des enfans, & les ay eſleuez, & iceux
m'ont eſté rebelles.
3 Le bœuf cognoit ſon poſſeſſeur, & l'aſne
la creſche de ſes maiſtres: mais Iſrael n'a
point cogneu, mon peuple n'a point en-
tendu.
4 ᶠHa gent pechereſſe, peuple agraué d'i-
niquité, ſemence maligne, enfans corrom
pus: ils ont delaiſſé le Seigneur, ils ont pro
uoqué le Saint d'Iſrael, ils ſe ſont retirez
en arriere.

ᶠ ou, malediction à la gent

B 5 A quel propos ſerez-vous plᵘˢ battus? vous
aiouſterez preuarications: tout le chef
languit, & tout le cœur eſt amatti.
6 Depuis la plante du pié iuſqu'à la teſte il
n'y a rien en luy d'entier: mais bleſſeu-
re, murtriſſure, & playe pourrie, leſ-
quelles n'ont point eſté enueloppees, &
n'ont eu emplaſtres, & ne ſe ſont adou-
cies d'huile.

Iſaie 5. b. 5

7 *Voſtre terre eſt deſolee, & vos citez ſont
bruſlees: les eſtrangers deuorent en voſtre
preſence voſtre region, & eſt deſolee com-
me en deſtruction d'ennemis lointains.
C 8 Et la fille de Sion reſtera comme vne ca-
bane és vignes, & comme vne loge au lieu
des concombres, & comme vne ville deſ-
confite.

Ro. 9. f. 29

9 *Si le Seigneur des armees ne nous euſt
reſerué quelque peu de reſte, *nous euſſiôs
eſté comme Sodome, & ſerions ſemblables
à Gomorrhe.

Gen. 19. d. 24

10 Vous princes de Sodome eſcoutez la pa-
rolle du Seigneur, vous peuple de Gomor-
rhe preſtez l'oreille à la doctrine de nô-
ſtre Dieu.
11 *Qu'ay-ie à faire, dit le Seigneur, de la
multitude de vos ſacrifices? ie ſuis ſoul des
holocauſtes de moutôs, & de la graiſſe des
beſtes graſſes: ie ne veux point de ſang de
veaux, ne d'agneaux, ne de boucs.

Iere. 6. e. 20
Am. 5. f. 22

D

12 Si vous venez comparoir en ma preſen-
ce, & marchez en mes paruis: qui a requis
cela de vos mains?
13 N'offrez plus doreſenauât oblation, c'eſt
vanité: l'encenſement m'eſt en abomi-
nation.
14 Ie ne puis ſouffrir *voſtre* nouuelle lune,
ne le Sabbath, ne la feſte annoncee (car
c'eſt iniquité) ne la congregation: mon a-
me hait vos nouuelles lunes, & vos feſtes
ordonnees, elles me ſont en charge, & ſuis
las de les porter.
15 Et quand vous eſtendrez vos mains, ie ca
cheray mes yeux de voᵘˢ:& quâd vous mul
tiplierez l'oraiſô, ie ne l'orray point: *car
vos mains ſont pleines de ſang.

Iſaie 59. a 3
1. pie. 3. d. 11

16 Lauez-vous donc, ſoyez nets, oſtez le mal
de vos œuures, de deuant mes yeux: ceſ-
ſez de mal faire.
17 Apprenez à bien faire, querez iugement,
releuez celui qui eſt foulé, reuengez l'or-
phelin, defendez la veuue.
18 Venez maintenant, dit le Seigneur, & en-
trons en cauſe, quâd vos pechez ſeroyent
rouges côme la graine, ſi ſeront-ils blan-
chis comme neige: & quand ils ſeroyent
rouges comme le vermillon, ſi ſeront-ils
blancs comme la laine.
19 Si vous conſentez, & que vous obeiſſiez,
vous mangerez les biens de la terre:
20 Mais ſi vous refuſez, & que ſoyez deſo-

beiſſans, vous ſerez conſumez à l'eſpee:
car la bouche du Seigneur l'a dit.
F 21 Comment eſt deuenue paillarde la cité
fidelle? elle eſtoit pleine d'equité, & iuſti-
ce logeoit en icelle: mais maintenant ſe
ſont meurtriers.
22 Ton argent eſt *tourné* en eſcume, & ton
vin eſt meſlé d'eau.
23 *Tes princes* ſont deſloyaux, & cõpagnons
des larrons: ils aiment tous les preſens, ils
ou, dõs & payemens. ſuyuent les *retributions: *ils ne font
point droit à l'orphelin, & la cauſe de la
Ier. 5. g. 28 vefue ne paruient point à eux.
Zach. 7. c. 10 24 Pource voici que dit le Seigneur, le Dieu
des armees, le fort d'Iſrael: *Ha, ie me con*
ſoleray de mes aduerſaires, & me venge-
ray de mes ennemis:
25 Puis ie retourneray ma main ſur toy, &
refondray au net ton eſcume, & oſteray
tout ton plomb.
G 26 Et reſtitueray tes iuges cõme ils ont eſté
parauant, & tes conſeillers comme ils ont
eſté premierement: apres cela on t'appel-
lera Cité de iuſtice, ville fidelle.
27 Sion ſera rachetee en equité, & ſes ca-
ptifs en iuſtice.
28 Les peruers & les *pecheurs* ſerõt enſem-
ble *briſez: & ceux qui ont abandonné le*
Seigneur ſeront conſumez.
au. dieux 29 Car ils ſeront cõfus pour les *arbres *que*
vous auez deſirez: & ſerez deſhonorez
pour les vergers que vous auez eſleus.
30 Car vous ſerez comme l'arbre duquel
les fueilles decheent, & comme le iardin
qui n'ha point d'eau.
c. le faux dieu ou ils mettoyent leur force. 31 *Et le fort ſera comme l'eſtouppe, & ſon
ouurier comme l'eſtincelle: & tous deux
ſeront enſemble bruſlez au *feu, & n'y au-*
ra nul qui l'eſteigne.

CHAP. II.

¶*De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, & la cauſe d'icelle.*

LA parolle qu'Eſaie fils d'Amos vid ſur
Iuda & Ieruſalem.
Michee 4. a. 1 2 *Il auiendra qu'és derniers *iours la mon-
tagne de la maiſon du Seigneur ſera diſpo
à ſçauoir de Chriſt. ſee és coupeaux des mõtagnes, & ſera eſle-
uee plus que les montagnettes, & toutes
gens y accourront.
3 Et beaucoup de peuples iront, & diront,
Venez, mõtons à la mõtagne du Seigneur,
& à la maiſon du Dieu de Iacob: & *il nous*
enſeignera ſes voyes, & *cheminerons par*
ſes ſentiers: car la Loy ſortira de Sion, &
la parolle du Seigneur, de Ieruſalem.
B 4 Il iugera entre les gens, & reprendra plu
ſieurs peuples. Ils forgeront leurs eſpees
en coutres, & leurs lances en faux. Vne
gent n'eſleuera plus l'eſpee contre l'autre
gent, & ne ſ'adonneront plus à la guerre.
5 Vous maiſon de Iacob, venez, & que nous
cheminions en la lumiere du Seigneur.
6 Certes tu as delaiſſé ton peuple, la mai-
ſon de Iacob, pource qu'ils ſe ſont rẽplis
ou, de ce qui a eſté ci deuant *d'Orient, & de deuins, comme les Phili-
ſthins: & ont prins leur contentement en
enfans eſtranges.
7 Sa terre a eſté pleine d'or & d'argent, &
n'y a point eu de fin en leurs threſors: leur
terre a eſté remplie des cheuaux, & leurs
chariots ſans fin.
8 Leur terre a eſte remplie d'*idoles*: ils ont
adoré l'œuure de leurs mains, ce q̃ leurs
doigts ont fait.
9 Et la perſonne *ſeſt enclinee, & l'homme *Au. ſera humiliee, & l'hõme ſera abbaiſſé, & nulle ame ne ſ'eſleuera entre eux*
ſ'eſt abbaiſſé: ainſi tu ne leur pardonneras
point.
10 Entre en la pierre, & te cache en la pou
dre pour la crainte du Seigneur, & pour la
gloire de ſa maieſté.
11 Les yeux eſleuez ſeront humiliez, & la
hauteſſe des hommes ſera abbaiſſee: & le
Seigneur ſera ſeul exalté en ce iour-la.
12 Car le iour du Seigneur des exercites eſt C
*ſur tout orgueilleux & hautain, & ſur *ou, ſur toute choſe*
tout eſleué: parquoy il ſera abbaiſſé.
13 Et ſur tous les cedres du Liban hauts &
eſleuez, & ſur tous les cheſnes de Baſan.
14 Et ſur toutes les hautes montagnes, &
ſur toutes les petites coſtes eſleuees,
15 Et ſur toute haute tour, & ſur toute mu-
raille garnie,
16 Et ſur toutes les nauires de Tharſis, &
ſur tous baſtimens plaiſans.
17 Et ſera la hauteſſe de l'homme abbaiſſee, D
& la hauteur des hommes humiliee: & le
Seigneur ſera ſeul exalté en ce iour-la:
18 Et les images ſeront totalement briſees.
19 **Ils entreront és cauernes des pierres, &* *Oſee 10 b. 8 luc 23. d. 30: apo. 6. d. 16, & 9 b. 6*
és foſſes ſous la terre pour la crainte du
Seigneur, & pour la gloire de ſa maieſté,
quand *il ſe leuera pour frapper la terre.*
20 En ce iour la l'hõme iettera ſes images
d'argent, & ſes idoles d'or, leſquelles on
luy fait pour adorer, *aux taupes & chau- *Au. les taupes & les chauue ſouris.*
ues-ſouris.
21 Et entrera és fentes des pierres, & és ca-
uernes des roches pour la crainte du Sei-
gneur, & *pour* la gloire de ſa maieſté,
quand *il ſe leuera pour frapper la terre.*
22 Deportez-vous de l'homme *duquel le*
ſouffle eſt en ſes narines: car en quoy eſt-il
eſtimé?

CHAP. III.

¶*Dieu oſtera les ſages, & donnera princes effeminez, pour le peché du peuple. L'auarice des gouuerneurs: la pompe des femmes.*

CAr voici, le Dominateur le Seigneur des
armees oſtera de Ieruſalem & de Iuda le
confort & la force: toute force de pain, &
toute force d'eau:
2 Le fort & le gendarme, le iuge & le Pro- *c. ſubtil & preuoyant les choſes auenir*
phete, le *deuin & l'ancien, le cinquante-
nier & l'hõme d'authorité, le cõſeiller &
l'expert entre les artiſans, & l'orateur.
3 Ie leur donneray des enfans *pour prin-*
ces, & les petis domineront *ſur eux.*
4 Et le peuple fera effort *l'vn contre* l'au-
tre, & *vn chacun contre ſon* prochain:
l'enfant *outragera l'ancien*, & le *vilain le *ou, celuy qui eſt de nulle eſtime.*
noble.
5 Quand vn chacun prendra ſon frere, le
domeſtique de ſon pere, *& dira*, Tu as vn
veſtement, ſois noſtre prince, & que ceſte
diſſipation ſoit ſous tes mains:
6 Adonc il iurera, diſant, Ie n'y puis point
ſubuenir, & en ma maiſon n'y a ne pain ne
veſtement: ne me conſtituez point donc le
prince du peuple.
7 Certes Ieruſalem eſt treſbuchee, & Iu- B
da eſt

da eſt cheut, pourtant que leur langue &
leurs inuentions ſont contre le Seigneur à
prouoquer les yeux de ſa maieſté.
8 La recognoiſſance de leur face ᵃreſpondra
contre eux. Ils ont publié leur peché com
me Sodome, & ne l'ont pas celé. Maledi-
ction ſur eux: car ils ſe ſont acquis le mal.
9 Dites, Il ſera bien au iuſte, car il mange-
ra le fruit de ſes œuures:
10 Malediction au meſchant: mal luy vien
dra, car la retribution de ſes mains luy
ſera faite.
C 11 Les exacteurs de mō peuple ont eſté des
enfans, & les femmes ont dominé ſur luy.
Mon peuple, ceux qui te ᵃconduiſent, ceux
là te font errer, & diſſipēt le chemin de tō
alleure.
12 Le Seigneur eſt debout en iugement, & aſ
ſiſte pour iuger les peuples.
13 Le Seigneur entrera en iugement auec
les anciens de ſon peuple, & auec ſes prin
ces. Car vous auez conſumé la vigne, & la
rapine du poure eſt en vos maiſons.
14 Pourquoy foullez-vous mon peuple, &
froiſſez la face des poures? dit le Seigneur
des batailles.
15 Et le Seigneur dit, Pour autant que les fil
les de Siō ſe ſont eſleuees, & ont cheminé
le col eſtendu, & les yeux ᵃaffetez: & ont
D marché ſe guindant & branlant, & font re
ſonner leurs pas:
16 Le Seigneur deſcheuelera la teſte des fil
les de Siō: & le Seigneur deſcouurira leurs
parties honteuſes,
17 En ce iour-la le Seigneur oſtera l'orne-
ment des eſcarpins, & les coiffes, & les ᵃlu
nettes,
18 Et les ᵃflaſconnets, & les braſſelets, & les
ᵃatours.
19 Et les tēplettes, & les iarretieres, & les
carquans, & les, bagues & les oreillettes.
20 Et les anneaux, & les tourets de nez,
21 Et les roquets, & les mantelets, & les
ᵃguimples & les bourſes,
22 Et les miroirs, & les ᵃtoiletes, & les dia-
demes, & les couurechefs.
23 Et au lieu de ſouef odeur, il y aura puan
teur: & au lieu de ceinture, rompure: &
pour la façon de la treſſe, pelure: & pour
le corſet, le ſac: au lieu du beau teinct, bru
ſleure
24 Auſſi tes hommes cherront par l'eſpee,
& ta puiſſance en la guerre: & les portes
d'icelle ſe plaindront & lamenteront, &
ſera aſſiſe à terre comme deſolee.

ᵃreſpond en eux. ᵃglorifient ᵃeſgarez vagabons. ᵃc. ornemēs en façon de lunes. ᵃAſſ. pour mettre baumes & ſenteurs. ᵃAuc. carquans. ᵃtourets ᵃc. certains ioyaux, ou affiquets poſez ſur la poictrine. ᵃvolets

CHAP. IIII.

¶Le petit nombre des homme apres la deſtructiō de Ieruſalem. L'incarnation de Ieſus Chriſt, qui nettoyera les fiens de toute ſouilleure, & les maintiendra en ſa ſauuegarde.

Et en ce iour-la ᵃſept femmes prendront
vn homme ſeul, diſans, Nous mangerōs
noſtre pain, & nous veſtirons de nos habil
lemens, ſeulement que ton nom ſoit recla
mé ſur nous, & oſte noſtre opprobre.
2 En ce iour-la le ᵃGerme du Seigneur ſera
en magnificence & en gloire: & le fruit de
la terre ſera en excellence & nobleſſe, à
ceux qui ſeront rechappez d'Iſrael.
3 Et auiendra que celuy qui ſera reſté en
Sion, & qui ſera demeuré en Ieruſalē, on
l'appelera ſaint: & tous ceux qui ſerōt en
Ieruſalem, ſeront ᵃeſcrits entre les viuans.
4 Alors que le Seigneur lauera les ordures
des filles de Sion, & nettoyera le ſang de
Ieruſalem du milieu d'icelle, en eſprit de
iugement, & en eſprit d'ardeur.
5 Auſſi le Seigneur creera ſur tout lieu de
la montagne de Sion, & en toute ſon aſſem
blee, vne nuee par iour, & vne fumee &
ſplendeur de feu flamboyant par nuict.
6 Car il y aura protection ſur toute gloire:
& l'abril ſera pour l'ombre du iour, à cau-
ſe de la chaleur: & pour refuge & cachet-
te, à cauſe du tourbillon & de la pluye.

ᵃpluſieurs ᵃc. Chriſt ᵃordonnez à vie, ou, pour auoir vie

CHAP. V.

¶Sous la ſimilitude de la vigne il deſcrit quel eſt l'eſtat du peuple. L'auarice & yurōgnerie.

Orſus ie chanteray pour mō ami, le can
tique de mon bien aimé, touchant ſa vi
gne. *Mon ami auoit vne vigne, en ᵃvn cou Mat. 21. d. 33
ſtau lieu gras.
2 Et luy a fait vne ᵃhaye, & en a tiré les pier
res hors, & l'a plantee de ſeps exquis: il a
edifié vne tour au milieu d'icelle, & y a
acconſtré vn preſſoir: or il attendoit qu'el
le donnaſt des grappes: mais elle a donné
des ᵃlambruſces.
3 Maintenant donc, vous habitans de Ieru-
ſalem, & vous hommes de Iuda, iugez en-
tre moy & ma vigne:
4 Quelle choſe ay-ie deu faire à ma vigne
que ie ne luy aye fait? pourquoy ay-ie at-
tendu qu'elle donnaſt des grappes, & elle
a fait des lambruſces?
5 Et maintenant ie vous monſtreray que ie
feray à ma vigne: i'oſteray ſa haye, & ſera
broutee: ie demoliray ſa cloiſon, & elle ſe
ra foulee,
6 Et la mettray comme deſerte: elle ne ſe B
ra plus taillee, ne foſſoyee, & les ronces &
eſpines y monteront: & cōmanderay aux
nuees qu'elles ne diſtillent plus la pluye
deſſus.
7 Or la maiſon d'Iſrael eſt la vigne du Sei-
gneur des armees, & les hommes de Iuda
ſont ſa plante delectable: il en a attendu
equité, & voici oppreſſion: iuſtice, & voi-
ci crierie.
8 Malediction ſur vous qui ioignez maiſon
à maiſon, & adiouſtez vn chāp à l'autre,
iuſques à ce qu'il n'y ait plus de lieu: ha-
biterez vous ſeuls parmi la terre?
9 Ceci eſt aux oreilles du Seigneur des ar-
mees: tellement que pluſieurs maiſons
grandes & belles ſeront deſertes, & ſans ha C
bitans.
10 Meſmes dix arpēs de vignes, ne ferōt que
vn ᵃBath: & la ſemence d'vn ᵃOmer ne fera
qu'vn Epha.
11 Malediction ſur vous, qui vous leuez au
matin pour ſuyure yurongnerie, & à ceux
qui demeurent iuſques au ſoir, tant que le
vin les eſchauffe.
12 La harpe, le luc, le tabourin, & la fleutte
& le vin, ſont en leurs conuiues: & ne re-
gardent point l'œuure du Seigneur, & ne
conſiderēt point les œuures de ſes mains.
13 Pourtant mon peuple eſt mené priſon-
nier, pource qu'il n'a point eu de ſcience:

ᵃheb. corne c'eſt lieu eſleué ᵃenclos. ᵃautremēt lambruſques, ce ſont raiſins ſauuages. ᵃc. vne meſure de choſes liquides comme vin, contenant autāt que Epha, dequoy voyez Deut. 25. d. 14 ᵃDe ceſte meſure voyez Le. 27. b. 16

& ſes nobles ont eſté affamez, & ſa multi
tude eſt ſechee de ſoif.
D 14 Pourtant l'enfer a eſlargi ſon ame, & a
ouuert ſa gueule ſans meſure: & la nobleſ
Aſſ.de Ieruſalem ſe°d'icelley deſcendra, & la multitude d'i
celle, & la pompe d'icelle, & ceux qui ſ'y
eſiouiſſent.
15 Et la perſonne ſera abbaiſſee, & l'hôme
ſera humilié, & les yeux des hautains ſe-
ront raualez.
16 Le Seigneur des exercites ſera exalté en
iugement: & le Dieu ſaint ſera ſantifié en
iuſtice.
17 Les agneaux paſtureront ſelon leur °cou
°Auc.en droit, ou adreſſe. ſtume: & les eſtrãgers mangerõt les lieux
deſerts des gras.
18 Malediction ſur ceux qui tirent l'ini-
quité comme par cordeaux de vanité, & le
peché comme le lien du chariot:
E 19 Qui dient, Qu'il ſe haſte, & que ſon œu-
ure vienne bien toſt, à fin que nous le vo-
yons: & qu'il ſ'approche, & que le conſeil
du Saint d'Iſrael vienne, à fin que nous le
cognoiſſions.
20 Malediction ſur ceux qui diſent le mal
eſtre bien, & bien eſtre mal: qui mettent
tenebres pour lumiere: & lumiere pour te
nebres: qui mettent choſe amere pour cho
ſe douce, & choſe douce pour choſe amere.
Pro.3.a.7 21 *Malediction ſur ceux qui ſont ſages en
20.12.d.16 leurs yeux, & prudens enuers eux-meſ-
mes.
22 Malediction ſur ceux qui ſont puiſſans à
boire le vin, & aux hommes robuſtes à en
tonner la ceruoiſe:
23 Qui iuſtifient l'iniuſte au moyẽ des pre-
ſens, & fraudent les iuſtes de leur iuſtice.
F 24 Pourtant comme le flambeau de feu con
ſume le chaume, & la flambe friole la pail
le: ainſi ſera leur racine comme pourritu-
re, & leur germe montera comme pouſ-
ſiere: car ils ont reietté la Loy du Seigneur
des batailles, & ont°blaſphemé la parolle
°vilipendé du Saint d'Iſrael.
25 Pourtãt l'ire du Seigneur ſ'eſt embraſee
ſur ſon peuple, & a eſtendu ſa main ſur luy
& l'a frappé: les montagnes en ont trẽblé,
& leurs charõgnes ont eſté °deſmembrees
°Au. despecees. au milieu des rues: en toutes ces choſes ci
ſon ire ne ſ'eſt point retiree, mais encore
eſt ſa main eſtendue.
26 Il eſleuera vn ſigne és nations lointai-
nes: & ſifflera à vn peuple des bouts de la
terre: & voici, il viendra habilement & le-
gerement.
G 27 Il n'y aura nul d'entr'eux qui ſoit las ne
qui choppe, ne qui ſommeille, ne qui dor
me: & la ceinture de ſes reins ne ſera point
deſliee, & la courroye de ſon ſoulier ne ſe
ra point rompue.
28 Ses fleches ſont agues, & tous ſes arcs ne
ſerõt tendus: les ongles de ſes cheuaux ſe-
ront reputez comme cailloux, & ſes roues
ſont comme le tourbillon.
29 Son rugiſſemẽt eſt comme celuy du liõ,
& bruira comme les lionceaux.
30 Il fremira & grippera ſa proye, il l'em-
portera, & n'y aura nul qui la deliure: &
bruira en ce iour-la ſur luy cõme le bruit
de la mer: & nous regarderons en la terre,
& voici les tenebres de tribulation, & la
lumiere ſera obſcurcie en ſon°ciel. *°Aſſ.de la terre de Iuda.*

CHAP. VI.

*¶ Le Prophete monſtre ſa vocation par la viſion
de la maieſté diuine. Puis declaire l'obſtina-
tion du peuple, entre lequel toutesfois la ſainte
ſemence ſera gardee.*

EN l'an auquel mourut le roy Ozias, *ie vi*
le Seigneur ſeant ſur vn ſiege haut & eſle
ué, & ſes °pans rempliſſoyent la ſalle. *°Il entend les rayons ſortans de luy.*
2 Les Seraphins ſe tenoyent au deſſus de luy
& vn chacun d'eux auoit ſix ailes: de
deux ils couuroyent leur face, & de deux
ils couuroyent leurs piés, & de deux ils
voloyent.
3 Et crioyent l'vn à l'autre, diſant, *Saint, *Ap.4.c.8*
ſaint, ſaint eſt le Seigneur des armees, tou
te la terre eſt pleine de ſa gloire.
4 Et les poſteaux auec le ſurſueil furẽt eſ- B
meus, pour la voix de celuy qui crioit: &
la maiſon fut remplie de fumee.
5 Alors ie di, Malheur ſur moy, car c'eſt
fait de moy: pource que ie ſuis hõme ſouil
lé de leures, & demeure au milieu du peu-
ple qui ha les leures ſouillees: toutesfois
mes yeux ont veu le Roy, le Seigneur des
armees.
6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, en
la main duquel eſtoit vn charbon qu'il a-
uoit prins de l'autel, auec les tenailles,
7 Et en toucha ma bouche: & dit, Voici ie C
*ay touché tes leures de ceci, à fin que ton
iniquité ſoit oſtee, & que ton peché ſoit*
nettoyé. *Apres i'ouy la voix du Seigneur,*
diſant,
8 Lequel enuoyeray-ie, & lequel *ira* °pour *°c.à noſtre mãdement.*
nous? Et ie di, Me voici, enuoye moy,
9 Et il dit: Va, & di à ce peuple-ci, *Oyez, *Matt.15.b.14, marc*
& n'entendez point: voyez, & ne cognoiſ- *4.b.12*
ſez point, *luc 8.b.10*
10 Engraiſſe le cœur de ce peuple-ci, & *iẽa 12.a.4*
°bouſche ſes oreilles, & ferme ſes yeux: *act.28.f.*
à fin qu'il ne voye de ſes yeux, & qu'il ne *26, rom 11*
oye de ſes oreilles, & qu'il n'entende de *a.8*
ſon cœur, & qu'il ne ſe conuertiſſe, pour e- *°c. eſtoupe*
ſtre guari.
11 Et ie di, Iuſques à quand Seigneur? Et il D
dit, Iuſques à ce que les citez ſoyent deſo
lees ſans habitant, & les maiſons ſans hõ
me, & que la terre ſoit laiſſee deſerte.
12 Et le Seigneur fera eſlongner les hõmes,
& y aura mout grande deſolation parmi la
terre:
13 Mais encore y en aura-il vne dixieme par
tie: elle ſe retournera, & ſera deſnuee cõm
me le til & le cheſne quand ce vient à de-
iëtter *leurs fueilles*, & toutesfois la ſubſtãce
demeure dedans: ainſi ſera la ſubſtãce d'i-
celle, *à ſçauoir* ſemence ſainte.

CHAP. VII.

*¶ Ieruſalem aſſiegee. Eſaie conſole le roy Achaz
& le conferme par ſigne, predit la venue du
Meſſias.*

IL auint *és iours d'Achaz, fils de Ioatham *2.Rois 16.a.5*
fils d'Ozias roy de Iuda, que Razin roy de
°Syrie, & Phacee fils de Romelia roy d'Iſ *°He. Arã.*
rael, monterent en Ieruſalem pour batail
ler contre icelle, & ne la peurẽt veincre. *°ſ'eſt accouplee auec Ephr.*
2 Et on annonca à la maiſon de Dauid, di-
ſant, Syrie°ſ'eſt repoſee ſur Ephraim: &
ſon

ſon cœur & le cœur de ſon peuple fut
eſmeu, ainſi que ſont meus les bois des fo
reſts par le vent.
3 Lors le Seigneur dit à Eſaie, Sors main-
tenant au deuant d'Achaz, toy & Sear-
iaſub ton fils, vers la fin du conduit de
l'eau de la haute mare, en la voye du chãp
du foullon.
C tien bõ 4 Et luy diras, Garde, & 'tien toy coy : ne
demeure crain point, & que ton cœur ne ſ'amoliſſe
ferme pour les deux queues de ces tiſons fumãs,
pour l'embraſement de l'ire de Razin &
de Syrie, & du fils de Romelia:
5 De ce que Syrie a *prins conſeil* en mal
contre toy auec *Ephraim*, & le fils de Ro-
melia, diſans,
'C. la trou 6 Montons *vers Iudee*, & 'la reueillons, &
blons faiſons *nous-y* ouuerture, & y mettons vn
Roy au milieu d'elle, le fils de Tabeel.
7 *Voici* que dit le Seigneur Dieu, Cela ne
uiẽdra point au deſſus, & ne ſe fera point.
8 Car le chef de Syrie ſera Damas: & le
chef de Damas, Razin: & encore ſoixante
& cinq ans, Ephraim ceſſera d'eſtre vn
peuple:
9 Mais le chef d'Ephraim, ſera Samarie:
& le chef de Samarie, ſera le fils de Rome-
lia: que ſi vous *ne croyez ceci, certes vous*
ne *conſiſterez point*.
10 *Et le Seigneur derechef parla à Achaz,*
diſant,
11 *Demãde ſigne pour toy*, du Seigneur ton
Dieu: demande-le, ſoit en lieu profond, ou
en haut là-ſus.
12 Achaz dit, Ie n'en demanderay point, &
ne tenteray point le Seigneur.
C 13 Lors il dit, Eſcoutez maintenant maiſon
de Dauid, Vous ſemble-il peu de choſe de
faſcher les hõmes, ſi vous ne faſchez auſſi
mon Dieu?
14 Pource le Seigneur vous donnera vn ſi-
Matt. 1. d. gne. *Voici, la vierge cõceura, & enfãtera
23, luc 1. vn fils, & 'appelleras ſon nom 'Emmanuel.
e. 31 15 Il mãgera beurre & miel, tant qu'il ſça-
'Selon le che reprouuer le mal, & elire le bien.
Grec, auc. 16 Neantmoins auant que l'enfant ſçache
appellera reprouuer le mal, & eſlire le bien: la terre
'C. Dieu a- que tu as en deteſtation, ſera delaiſſee de
uec nous. la preſence de ſes deux rois.
17 Le Seigneur fera venir ſur toy, & ſur ton
peuple, & *ſur la maiſon de ton pere, des*
iours qui ne ſõt pas venus depuis les iours
qu'Ephraim ſe ſepara de Iuda, à ſçauoir le
roy d'Aſſur.
18 *Et auiẽdra qu'en ce iour-la* le Seigneur
ſifflera apres la mouſche qui eſt en la fin
des fleuues d'Egypte, & apres l'abeille qui
eſt au pais d'Aſſur.
19 Elles viendront toutes, & repoſeront és
vallees deſertes, & és cauernes des pier-
res, & en toutes eſpines, & en tous buiſ-
ſons.
D 20 En ce iour-la le Seigneur raſera du ra-
2. Roi 19. ſoir qu'il aura loé *(par ceux qui ſont ou-
g. 35 tre le 'fleuue, par le roy Aſſur) la teſte & les
'à ſça. Eu- poils des pies, & acheuera auſſi la barbe.
phrates 21 Et auiendra en ce temps-la, qu'vn cha-
cun nourrira vne vache & deux brebis:
22 Et pour l'abõdance du laict qu'elles rẽ-
dront, il mãgera du beurre: car tout hom-
me qui ſera *delaiſſé parmi la terre*, man-
gera beurre & miel.
23 Et ſera, qu'en ce iour-la tout lieu là ou
il y aura eu mille vignes, *ſera vendu* mille
pieces d'argent, pour eſtre en eſpines &
ronces.
24 On y entrera auec les fleches & l'arc:
car en toute la terre il n'y aura que ron-
ces & eſpines.
25 Et en toutes les montagnes qui ſeront
eſſartees auec la ſarpe, là ne viendra nulle
peur des eſpines & des ronces: mais ſera
pour la paſture du bœuf, & pour eſtre foul
lee de la brebis.

CHAP. VIII.

¶*La captiuité d'Iſrael & de Iuda par les Aſ-*
ſyriens, l'infidelité des Iuifs. Chriſt pierre de
achoppement. Les fidelles ſont pareillement
exhortez.

ET le Seigneur me dit, Pren à toy vn grãd
roule, & eſcri en icelui d'vne touche 'à la *'C. à la fa-*
maniere des hommes, pour faire haſter à *ſon com-*
la deſpouille, & ſe deſpeſcher au butin. *mune.*
2 Lors ie prins auec moy des fidelles teſ-
moins, *à ſçauoir* Vrie ſacrificateur, & Za-
charie fils de Iebarachie.
3 Et m'approchay de la *propheteſſe, laquel*
le cõceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur
me dit, Appelle ſon nom, *Haſte toy à la*
deſpouille, diligente toy au pillage.
4 *Car auant que l'enſant ſçache crier*, Mõ
pere, ou Ma mere, *la force de* Damas ſera
oſtee, & les deſpouilles de Samarie, en la
preſence du roy des Aſſyriens.
5 Et le Seigneur derechef parla à moy, diſãt,
6 Pource que ce peuple-ci a reietté les
eaux de Siloé: leſquelles courent douce-
ment, & ſ'eſt eioui auec Razin, & auec les
fils de Romelia,
7 Pour ceſte cauſe voici, le Seigneur fera B
venir ſur eux les eaux, d'vn fleuue, fortes
& grãdes, *à ſçauoir* le roy des Aſſyriens, &
toute ſa gloire: & mõtera ſur tous ſes ruiſ-
ſeaux, & coulera par deſſus toutes ſes *riues*.
8 Et trauerſera en Iuda, il ſe deſbordera, &
paſſera tellemẽt qu'il l'atteindra iuſques
au col: & l'eſtẽdue de ſes aiſles emplira la
largeur de la terre, o Emmanuel.
9 *Vous peuples aſſemblez-vous, & vous ſe-*
rez deſfaits: & eſcoutez-vous tous de ter-
re lointaine : equipez-vous, & vous ſerez
deſfaits: ſoyez equipez, & vous ſerez deſ-
faits.
10 Prenez conſeil, & il ſera diſſipé: dites la
parolle, & elle ne ſera point eſtablie: pour
ce que le Seigneur eſt auec auec nous.
11 Car le Seigneur m'a dit ainſi, par 'grieue C
admonition: & m'a inſtruit de non aller *'Heb. for-*
en la voye de ce peuple-ci, diſant, *te main,*
12 Ne dites point Conſpiration, toutesfois *c'eſt par*
& quantes que ce peuple dit cõſpiration: *forte me-*
& n'ayez ſa crainte, & ne vous en eſpouã- *nace, ou*
tez point. *monition s*
13 Sanctifiez le Seigneur des armees, & que
icelui ſoit voſtre crainte, & voſtre eſpo-
uantement,
14 Et il vous ſera en ſanctificatiõ: *mais il *Luc 22. e.*
ſera cõme pierre d'empeſchemẽt, & cõme *34, rom. 9,*
pierre de ruine aux deux maiſõs d'Iſrael, *g. 33, 1. pie.*
en laqs & en rets aux habitãs de Ieruſalẽ. *2. b. 7*

15 Et pluſieurs d'iceux y chopperont, &
cherront,& ſeront froiſſez,& ſeront enla-
cez & pris.
16 Lie le *teſmoignage,cachette* la Loy en-
tre mes diſciples.
D 17 I'attendray le Seigneur,lequel cache ſa
face de la maiſon de Iacob,& m'attẽdray
à luy.
He.2.d.13 18 *Me voici, moy & mes enfans , que le
Seigneur m'a dõnez pour ſigne & pour mi
racle en Iſrael, de par le Seigneur des ba-
tailles , lequel habite en la montagne de
Sion.
19 Et quand il vous diront,Demandez aux
ſorciers , & aux deuins , qui iaſent & bar-
boillent:*reſpondez*,Le peuple ne ſ'enque-
ſtera-il point de ſon Dieu , depuis les vi-
uans iuſques aux morts?
20 A la Loy,& au teſmoignage: que ſ'ils ne
parlent ſelon ceſte parolle, la lumiere du
matin ne leur ſera pas *donnee*.
°a ſça. Siõ 21 Et *l'homme* paſſera par °icelle en angoiſſe
& faim:& en ſa faim il ſe courroucera , &
maudira *ſon Roy* & ſon Dieu,regardãt en
haut.
22 Puis il regardera en terre , & voici tri-
bulatiõ & tenebres,confuſion & angoiſſe,
ou,mouue & °obſcurité pouſſee : *combien* que celui
ment im- qui y *ſera* affligé,ne *ſera point* obſcurci.
petueux

CHAP. IX.

¶*Les Gentils receuront l'Euangile, & ſ'eioui-
ront. Les titres & noms de Chriſt, & quel ſe-
ra ſon royaume. La deſtruction des deux lignees
d'Iſrael, dés le plus grand iuſques au petit,
pour leur orgueil & meſpris de Dieu.*

Math.4. COmme quand premieremẽt *la terre de
c.15 Zabulõ fut°allegee,& la terre de Neph-
°C. peu af thali,& au dernier,quãd elle a eſté°agra-
fligee uee par la voye de la mer outre le Iordain
°C.grieue- ‖és confins des Gentils,
ment affli 2 Le peuple qui habitoit en tenebres a veu
gee grande lumiere : & la lumiere a relui ſur
‖anc.vers ceux qui habitoyent en la terre de l'om-
la Galilee bre de mort.
3 En multipliant la gent, tu n'as point au-
gmenté la lieſſe : ils ſe reiouiront deuant
toy.ainſi que ceux qui ſe reiouiſſent en la
moiſſon, & ainſi que ſ'eiouiſſent ceux qui
diuiſent les deſpouilles.
4 Car tu as depecé le ioug de ſõ fardeau,
Iug.7.f. & le baſton de ſon eſpaule , & la verge de
22 ſon exacteur,*comme au iour de Madian.
B 5 Combien que toute bataille ſe demene a-
uec tumulte,& que le veſtement ſoit meſ-
lé en ſang : ceſte-ci ſera en bruſlement de
feu conſumant.
6 Car le petit Enfant nous eſt nay , & le
Fils nous eſt donné , & ſa domination eſt
miſe ſur ſon eſpaule:& ſera ſon nom appe-
lé Admirable , Conſeiller , Le Dieu fort,
Pere eternel.Prince de paix.
7 Son empire ſera augmẽté,& n'y aura nul-
le fin de paix:il ſera ſur le ſiege de Dauid,
& ſur ſõ royaume,pour le cõfermer & en-
tretenir en iugemẽt,& en iuſtice dés main
tenant & à touſiours mais: le zele du Sei-
gneur des batailles fera cela.
8 Le Seigneur a enuoyé la parolle en Ia-
cob,& eſt cheute en Iſrael:
9 Et tout le peuple d'Ephraim,& les habi-
tans de Samarie le ſçauront : leſquels di-
ſent en orgueil & en grandeur de cœur:
10 Les briques ſont tombees,mais nous l'e-
difierons de pierres de *taille* : les figuiers
ſauuages ſont coupez , mais nous les chã-
gerons en cedres.
11 Et le Seigneur fera eſleuer les *ennemis* C
de Razin ſur luy,& amaſſera ſes ennemis,
12 Syrie vers Oriẽt,& les Philiſthins d'Oc-
cident:& deuoreront Iſrael à pleine *bou-
che*. En toutes ces choſes-ci ſa fureur ne
eſt pas retiree , mais encore eſt ſa main e-
ſtendue:
13 Auſſi le peuple n'eſt pas retourné vers
celui qui le frappoit , & n'ont pas requis
le Seigneur des exercites.
14 Et le Seigneur *tout en vn iour* taillera
d'Iſrael la teſte & *la queue , le rameau* &
le ionc.
15 Celui qui eſt ancien & honnorable, *c'eſt*
la teſte: & le prophete enſeignãt menſon-
ges,c'eſt la queue.
16 Certes les gouuerneurs de ce peuple ſõt
ſeducteurs : & ceux qui ſont gouuernez,
periront.
17 Pource le Seigneur ne ſe reiouira point D
ſur ſa ieuneſſe,& n'aura point compaſſion
de ſes orphelins,ne de ſes vefues: car tous
ſont hypocrites,& mauuais,& toute bou-
che parle laſchement. En toutes ces cho-
ſes-ci ſa fureur n'eſt point retiree : mais
encore eſt ſa main eſtendue.
18 *Car l'infidelité eſt embraſee comme le*
feu,*elle deſtruira les rõces & les eſpines:*
& ſ'allumera *en l'eſpeſſeur de la foreſt,* &
ſ'enuelopera,comme ſ'eſleue la *fumee*.
19 La terre a eſté obſcurcie , pour l'ire du
Seigneur des armees, & le peuple ſera cõ-
me la °viande du feu : l'vn n'eſpargnera *°Heb con-*
point l'autre: *ſomption*
20 Il rauira *ce qui eſt* à la dextre , & ſi aura
faim:il mangera *ce qui eſt* à la ſeneſtre , &
ſi ne ſera pas raſſaſié : vn chacun mangera
la chair de ſon bras,
21 Manaſſé cõtre Ephraim,& Ephraim cõ-
tre Manaſſé:& iceux enſẽble contre Iuda.
En toutes ces choſes-ci ſa fureur n'eſt pas
retiree: mais encore eſt ſa main eſtendue.

CHAP. X.

¶*Malheur aux ordõnnãces iniques. Le Seigneur
vſera des Aſſyriens pour punir ſon peuple,
leſquels apres deſtruira. Conſolation, que l'af-
fliction ſera brieue. La deſtruction de Senna-
cherib.*

MAlediction ſur ceux qui conſtituent or
donnances iniques.
2 Et ſur ceux qui °eſcriuent oppreſſiõ *pour* *°ou,font*
ſubuertir le droit des poures,& *pour*‖frau *eſcrire.*
der en iugement les affligez *de mon peu-* *‖ou, rauir*
ple , & pour auoir les *vefues en proye* , & *le droit*
pour piller les *orphelins*. *aux*
3 Que ferez-vous *au iour* de la viſitation &
de calamité *qui viẽt de loin?* à qui recour-
rez-vous pour auoir aide?ou laiſſerez-vo⁹
voſtre gloire?
4 °Sans moy ils ſeront courbez ſous le liẽ, *°ou,ſ'ils ne*
& cherront entre les occis. Toutesfois en *ſont cour-*
toutes ces choſes-ci ſa fureur n'eſt pas *bez aux*
retiree: mais ſa main eſt encore eſtendue. *liens,ils*
5 O Aſſur, verge de ma fureur ! auſſi mon *cherront.*
baſton

baſton qui eſt en ſa main, eſt mon indi-
gnation.
B 5 Ie l'enuoyeray à la gent feinte, & contre
le peuple de ma fureur: luy manderay que
il deſpouille & pille, & qu'il le mette
pour eſtre foullé comme la boue des rues.
7 Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſõ cœur
ne le penſera pas ainſi: mais aura en ſon
cœur de deſtruire & exterminer beaucoup
de gens.
8 Car il dira, Mes princes ne ſont-ils point
rois?
9 Calano n'eſt-il pas ainſi que Charcamis,
& Emath comme Arphad? Samarie n'eſt-
elle pas comme Damas?
10 Comme ma main a trouué les royaumes
adonnez à leurs idoles, dont les images e-
ſtoyent plus que de Ieruſalem & de Sa-
marie:
C 11 Ne feray-ie pas ainſi à Ieruſalem & à
ſes idoles, comme i'ay fait à Samarie & à
ſes images?
12 Et auiendra qu'alors que le Seigneur au-
ra accompli toute ſon œuure en la mon-
tagne de Sion & en Ieruſalem, ie viſiteray
2. *Rois* 19. ſur le fruict de la grandeur du cœur *du
g. 35, *ſous* roy d'Aſſur, & la gloire de la hauteſſe de
37. g. 36 ſes yeux.
13 *Pource qu'il aura dit, Ie l'ay fait par la
vertu de ma main, & par ma ſageſſe: car ie
ſuis entendu: i'ay oſté les limites des peu-
ples, & ay pillé leurs threſors, & ay fait*
deſcendre comme puiſſant, ceux qui pre-
ſidoyent.
14 Auſſi ma main a trouué comme vn nid,
la cheuance des peuples: & ainſi que lon
recueille les œufs qui ſont laiſſez, ainſi
ay-ie aſſemblé toute la terre, & n'y a nul
qui ait remué l'aile, ne qui ait ouuert le
bec, ou qui ait grondé.
D 15 La coignee ſe glorifiera-elle contre celui
qui en coupe? ou la ſcie ſe magnifiera elle
contre celui qui la tire? ainſi comme ſi la
verge ſ'eſleuoit contre celui qui l'eſleue,
& que le le baſton ſ'eſleuaſt, comme ſ'il
n'eſtoit pas bois.
16 Pource le Seigneur dominateur des ar-
mees, enuoyera la maigreſſe ſur ſes gras,
& au deſſous de ſa gloire il fera ardre cõ-
me bruſlure de feu.
17 *Et la lumiere d'Iſrael ſera en feu, & ſon
Sainct ſera comme flamme, laquelle ardra
& conſumera les eſpines, & les ronces de
icelui tout en vn iour,*
E 18 *Et metra à fin* la gloire de ſa foreſt, & de
ſon territoire fertile, tant l'ame comme
la chair, & ſera deſfait comme en rompu-
re d'vn porte-enſeigne.
19 Lors les arbres de ſa foreſt ſerõt faciles
à nõbrer, tellemẽt qu'vn enfãt les eſcrira.
20 Et auiendra en ce iour-la que le reſidu
d'Iſrael, & ceux qui ſeront reſchappez de
la maiſon de Iacob, ne ſ'appuyeront plus
ſur celui qui les aura frappez, mais ſ'ap-
puyeront ſur le Seigneur, le ſainct d'Iſrael
en verité.
21 La reſte ſera cõuertie, la reſte de Iacob,
au Seigneur fort.
22 Car, ô Iſrael, quand ton peuple auroit e-
ſté comme le ſablou de la mer, la reſte de
icelui ſera conuertie: la conſomption de-
terminee ᵃſera abõder la iuſtice. *ᵃou, fera iuſtice abondante.*
23 Car le Seigneur le Dieu des batailles fe-
ra conſomption, voire determinee au mi-
lieu de toute la terre.
24 Pource le Seigneur le Dieu des batail- F
les dit, Mõ peuple qui habites en Sion, ne
crain point Aſſur: il te frappera de la ver-
ge & leuera ſon baſton ſur toy, ᵃen la voye *ᵃC. à la façon qu'ont fait les Egyptiens*
d'Egypte:
25 Mais encore vne eſpace de temps, & vn
petit mon indignatiõ ſera conſommee, &
ma fureur ſera en leur deſtruction.
26 Et le Seigneur des armees ſuſcitera ſur
luy vn fleau, *cõme la playe de Madian au *Iug.* 7. g.
rocher d'Oreb, & ſon baſton ſur la mer: & 25
l'eſleuera comme contre les Egyptiens.
27 Et auiendra en ce iour-la que ſon far-
deau ſera oſté de ton eſpaule, & ſon ioug
de ton col, & le ioug ſe pourrira à cauſe
de la graiſſe.
28 Il viendra en Aiath, il paſſera en Magrõ, G
& mettra ſes munitions en Machmas.
29 Ils ſont paſſez le ᵃpaſſage: ils ont pris lo- *ᵃà ſçau. du Iordain:*
gis en Gabaa: Rama a eu crainte, Gabaa
de Saul ſ'en eſt fuye.
30 *Fille de Galim eſleue ta voix: Laiſa fay
toy ouir, poure Anathoth.*
31 *Medemena ſ'eſt eſcartee:* ceux de Gabin
ſe ſont ᵃaſſemblez. *ᵃaucuns, confortez.*
32 *Il ſera encore* iour quand il viendra en
Nob pour ſ'y arreſter: il eſleuera ſa main
ſur la montagne de la fille de Sion, & ſur
la coſte de Ieruſalem.
33 Voici, le Seigneur dominateur des ba-
tailles, deſrompa les rameaux par force:
& ceux qui ſont de haute ſtature ſeront
coupez, & les plus hauts ſeront humiliez.
34 Et taillera les eſpeſſeurs de la foreſt auec
le fer, & le Liban cherra impetueuſemẽt.

CHAP. XI.

¶ *Chriſt naiſtra de la lignee de Ieſai. Les vertus d'icelui, & ſon royaume. La vocation des Gentils par la predication des Apoſtres.*

M*Ais il ſortira vn ietton du tronc de *Act.* 13.
Ieſai, & vn ſurgeon croiſtra de ſa ra- *d.* 23
cine:
2 Et l'eſprit du Seigneur *repoſera ſur ice-
lui, l'Eſprit de ſapience & d'entendemẽt,
l'Eſprit de conſeil & de force, l'Eſprit de
ſcience & de crainte du Seigneur:*
3 Et ᵃle fera odoriferant en la crainte du *ᵃou, le rendra entendu*
Seigneur: il ne iugera pas ſelon la veue de
ſes yeux, & ne reprendra pas ſelon l'ouye
de ſes oreilles:
4 Mais iugera les poures en iuſtice, & re-
prendra en equité, pour maintenir les af-
fligez de la terre. *Et frappera la terre de 2. *Theſ.* 2.
la verge de ſa bouche, & occira le meſ- *b.* 8
chant par l'eſprit de ſes leures.
5 Iuſtice ſera la ceinture de ſa hanche, & B
foy la ceinture de ſes reins.
6 Le loup habitera auec l'agneau, & le leo- *Sous* 65.
pard couchera auec le cheureau: le veau *d.* 25
& le lionceau & autre beſtial, *ſeront* en-
ſemble, & vn petit enfant les conduira.
7 La vache & l'ours paiſtront, leurs petits
gerront enſemble, & le lion mangera le
foin comme le bœuf.
8 Et l'enfant à laict ſ'ebatra ſur les pertuis

de l'aſpic: & celui qui eſt ſeuré, mettra ſa
main au trou du baſilic.
9 On ne nuira point, & ne ſera-on dom-
mage à nul en toute ma ſaincte montagne:
car la terre eſt remplie de la ſcience du
Seigneur, comme ſi les eaux de la mer cou
uroyent *toutes choſes*.
C 10 *En ce iour-la il auiendra que les Gen-
Rom.15.c. tils requerront ceſte racine de Ieſai, la-
12 quelle eſt eſleuee pour le ſigne des peu-
ples, & ſon repos ſera glorieux.
11 Et auiẽdra en ce iour-la, que le Seigneur
aiouſtera ſecondement ſa main pour poſ-
ſeder le reſidu de ſon peuple, lequel ſera
delaiſſé d'Aſſur, & d'Egypte, & de Phethe-
ros, & d'Ethiope, & d'Elam, & de *Sénaar*,
& de Hemath, & des Iſles de la mer.
12 Il eſleuera le ſigne és natiõs, & aſſemble-
ra les fugitifs d'Iſrael, & recueillira ceux
qui ſont eſpars de Iuda des quatre coins
de la terre.
13 Et ſera oſtee la rãcune d'Ephraim, & les
ant.adverſaires ᵃeſcarmouches de Iuda prendront fin. E-
phraim n'aura plus enuie contre Iuda, &
D Iuda ne moleſtera plus Ephraim.
14 Ils volleront ſur les eſpaules des Phili-
ſthins, *vers Occident*: ils pilleront enſem-
ᵇC. les habitans. ble les ᵇfils d'Orient. *Idumee & Moab* ſe-
ront ſoumis ſous leurs mains, & les fils
d'Ammon leur rendront obeiſſance.
ᶜauc. deſſeichera le Nile, qui eſt comme la langue de la mer, lequel ſe diuiſe en ſept fleuues. 15 Auſſi le Seigneur ᶜdeſolera la *langue* de
la mer Egyptienne, & leuera ſa main con-
tre le fleuue auec la force de ſon vent: & le
frappera ſur ᵈles ſept fleuues, tellement
qu'il y fera marcher auec les ſouliers.
16 Et y aura voye pour le reſidu de ſon peu
ple, qui ſera laiſſé par les Aſſyriens: ainſi
que l'eut Iſrael *au temps qu'il monta du
pais d'Egypte.

CHAP. XII.

ᵈC. les ſept bras. ¶ *Les fidelles recognoiſtront les grans dons de Dieu, & luy en rendront graces.*

Exod. 24. g.29 ET diras en ce iour-la, Seigneur ie te ren-
dray graces, *que combien* que tu ayes eſté
courroucé contre moy, ton ire eſt conuer-
tie, & m'as conſolé.
2 Voici, Dieu eſt mon ſalut, i'auray confiã-
Exo.15.a. ce, & ne craindray point: *car Dieu l'E-
2, pſ.17.b. ternel eſt ma force, & ma louange, & a e-
14 ſté mon ſalut.
B 3 Vous puiſerez des eaux en ioye, des fon-
taines de ſalut.
1.Chr.16. 4 Et direz en ce ce iour-la, *Confeſſez le
a.8 pſeau. Seigneur, & inuoquez ſon nom, faites co-
14.a.1 gnoiſtre és peuples ſes œuures: faites ſou-
uenir que ſon nom eſt hautain.
5 Chantez au Seigneur, car il a ouuré ma-
gnifiquement: & ceci eſt cognu en toute
la terre.
6 Habitante de Sion, reioui toy, & chante:
car le ſainct d'Iſrael eſt grand au milieu
de toy.

CHAP. XIII.

¶ *Que les Medes mettront à ſac Babylone.*

ᵉC. grieue prophetie. LA ᵉcharge de Babylone, qu'Eſaie fils de
Amos vid.
2 Leuez la bãniere ſur la haute montagne,
& eſleuez la voix vers eux: leuez la main,
& on entrera és portes des princes.
3 I'ay mandé à mes ſanctifiez, & ay appelé
mes forts pour mon ire, leſquels ſ'eſgaye-
ront en ma gloire.
4 La voix de la multitude eſt és monta-
gnes, comme d'vn grand peuple: la voix
du ſon des royaumes eſt comme de gens
aſſemblez: le Seigneur des armees ordon-
ne l'arme de guerre.
5 Ils viennent de terre lointaine, de *l'ex-
tremité* du ciel, tant le Seigneur que *les*
inſtrumens de ſon ire, pour deſtruire tou-
te la terre.
6 Criez, car le iour du Seigneur eſt pro-
chain, *lequel* viendra du Tout-puiſſant cõ
me deſolation.
7 *Pource* toutes mains ſeront debilitees, &
le cœur d'vn chacun ſera eſcoulé.
8 Ils ſeront eſpouantez: *deſtreſſes* & dou- B
leurs les ſaiſiront, & ſe *dueilleront* cõme
celle qui enfante: vn chacun *ſ'eſbahira*
vers ſon prochain, leurs faces ſerõt com-
me faces enflammees.
9 Voici, le iour du Seigneur viendra, cruel,
& plein d'indignatiõ, & d'ire, & de fureur:
pour mettre la terre en deſert, & pour ex-
tirper hors d'icelle ſes pecheurs:
10 Car les eſtoilles du ciel, & ſes planettes,
ne feront point luire leur clarte. *Le ſo- Ezech.32.
leil ſ'obſcurcira quand il ſe leuera, & la b.7, ioel 3.
lune ne fera point luire ſa lumiere. c.15, matt.
11 *Ie viſiteray* les maux ſur le monde: & ſur 32.c.29
les meſchans leur iniquité: ie feray ceſſer marc 13.c.
l'arrogãce des orgueilleux, & humilieray 24, luc 28.
l'outrecuidãce *de ceux qui ſe fõt redouter*. c.25
12 Ie feray l'hõme *plus precieux* que l'or C
fin, & la perſonne *plus* que *la* maſſe d'or
d'Ophir.
13 Pource ie troubleray le ciel, & la terre
ſe mouuera de ſon lieu, pour l'indignatiõ
du Seigneur des batailles, & pour le iour
de l'ire de ſa fureur.
14 Et ſera comme le daim qui eſt chaſſé, &
comme la brebis laquelle n'ha nul qui la
raſſemble: vn chacun retournera à ſõ peu-
ple, & vn chacun fuira à ſa terre.
15 Quicõque ſera trouué, ſera trãſpercé: &
quiconque y ſuruiẽdra, cherra par glaiue.
16 Leurs enfans *ſeront meurtris deuant Pſe 137.
leurs yeux, leurs maiſons ſeront pillees, & b.9
leurs femmes violees.
17 Voici, ie ſuſciteray ſur eux les Mediens,
leſquels ne feront nulle eſtime d'argent,
& qui n'appeteront point l'or:
18 *Et feriront* les enfans auec l'arc, & n'au- D
ront point pitié du fruict du ventre, & leur
œil *n'eſpargnera point les enfans*.
19 Et Babylone, *laquelle eſt la gloire* des
royaumes, & la *magnificence orgueilleu-* Gen 19.e.
ſe des Caldeens ſera en telle *ſubuerſion* 25, ier.50.
de Dieu*comme Sodome & Gomorrhe. f.40
20 Elle ne ſera point habitee eternellemẽt: *ᶠauc. certaines beſtes ſauuages.*
elle ne ſera plus hantee de generation en
generation: & l'Arabien ne fichera plus
illec ſes tentes, & les paſteurs ne ſe repo-
ſeront plus là. *‖auc maiſtes.*
21 Mais les ᶠSiim y repoſerõt, & leurs maiſõs
ſerõt remplies ‖d'Ohim: & habiterõt illec *ᵍauc. feinnes, marmots, ou oiſeaux ſauuages.*
les auſtruces, & les ᵍluitons ſauteront là:
22 Et illec chanteront des chahuans en ſes
palais, & les dragons és pourpris de plai-
ſance.

CHAP.

CHAP XIIII.

¶*Les Iuifs captifs en Babylone, retourneront en leur terre. Le roy de Babylone ſera moqué par le peuple de Dieu. L'horrible mort dudit Roy, & de ſa lignee. La deſtruction des Philiſthins.*

SOn temps eſt preſt à venir, & ſes iours
ne ſerõt plus prolongez: car le Seigneur
aura pitié de Iacob, & en eſlira encore
d'Iſrael, & les fera repoſer ſur leur *terre:*
l'eſtrãger ſ'aioindra auec eux, & ſ'accom
pagnera à la maiſon de Iacob.
2 Et les peuples les prendront, & les ame-
neront en leur lieu : & la maiſon d'Iſrael
les poſſedera ſur la terre du Seigneur cõ-
me ſeruiteurs & *ſeruantes* : ils prendront
ceux qui *les* auoyent prins, & rendront
ſubiets *ceux* qui les opreſſoyent.
3 *Et auiendra* en ce iour-la, quand Dieu te
donnera repos de ton labeur, & de ta ve-
xation, & de ta dure ſeruitude, en laquel-
le tu auras parauant ſerui:
4 Tu prendras ceſte parabole cõtre le roy
de Babylone, & diras, Comment eſt ceſſé
l'exacteur, & eſt ceſſee celle qui conuoi-
te l'or?
B 5 Le Seigneur a rompu le baſton des meſ-
chans, & la verge *des dominateurs, frap-*
pant les *peuples en indignation de playe*
incurable,
6 *Aſſubiettiſſant les gens en ire, & les per-*
ſecutant ſans relaſche.
7 Toute la terre ſ'eſt repoſee, & ſ'eſt ap-
paiſee : elle ſ'eſt reiouye, & treſſailliront
tous de lieſſe.
8 Auſſi les ſapins ſe ſont reiouis ſur toy, &
les cedres du Liban : depuis que tu es en-
dormi, nul n'eſt mõté pour nous deſfaire.
C 9 L'enfer en bas ſ'eſt troublé de toy, pour
la rencontre de ta venue: il t'a ſuſcité les
geans, & a fait leuer tous les princes de
la terre de leurs ſieges, & tous les Rois
des nations.
10 Ils reſpondront tous, & te diront, Tu es
auſſi nauré comme nous, tu es fait ſem-
blable à nous.
11 Ta põpe eſt tiree aux enfers, & le bruit
de tes violes: la tigne ſera eſtendue ſous
toy, & les vers ſeront ta couuerture.
12 Comment es-tu cheute du ciel, o eſtoil-
Ou. L'aube du iour. le 'iournale, ſortãt de matin? *toy qui affol*
lois les gẽs, tu es rabbatue iuſqu'en terre.
13 *Or diſois-tu en ton cœur, Ie monteray*
au ciel, i'eſleueray mõ ſiege par deſſus les
Ou. ſur Siõ, eſtoilles de Dieu: ie ſeray aſſis "en la mon-
tagne de cõuenance, és coſtez d'Aquilon.
D 14 Ie monteray par deſſus la hauteur des
nuees, ie ſeray ſemblable au Souuerain.
15 Mais tu es tiré iuſqu'en enfer, és coſtez
de la foſſe.
16 Ceux qui te verront, ſe tourneront vers
toy, & te conſidereront, N'eſt-ce pas ceſt
homme-ci qui troubloit la terre, & qui
faiſoit trembler les royaumes?
17 Qui a mis le monde comme deſert, & a
deſtruit les citez, & n'a pas ouuert à ſes
priſonniers la priſon?
18 Tous les Rois de toutes gens ſont endor
mis en gloire, vn chacun en ſa maiſon:
19 Mais tu es ietté arriere de tõ ſepulchre,
cõme la plante meſpriſee, & cõme le ve-
ſtement des occis, qui *ont* eſté trãſpercez
de l'eſpee, & ſont deſcendus és pierres du
ſepulchre, comme la charongne foullee:
20 Et ne ſeras pas vni auec eux en ſepultu- B
re: car tu as gaſté ta terre, & as occis ton
peuple: la ſemence des meſchans ne ſera
pas nommee pour touſiours.
21 Preparez l'occiſion à ſes fils pour l'ini-
quité de leurs peres: ils ne ſ'eſleuerõt pas,
& n'auront pas la terre en heritage : à ce
qu'ils ne rempliſſent le monde "de villes. *'Aucuns, d'ennemis*
22 Ie m'eſleueray ſur eux, dit le Seigneur
des batailles, & extermineray le nom de
Babylone, & le reſte, le fils, & le nepueu,
dit le Seigneur:
23 Et *la* redigeray en poſſeſſiõ des bieures, F
& en marez d'eaux, & la balieray d'vn
balay deſtruiſant, dit le Seigneur des ex-
ercites.
24 Le Seigneur des armees a iuré, diſãt, Cer
tainemẽt il en ſera aĩſi cõme ie l'ay deter
miné, & ſera cõfirmé cõme ie l'ay cõſulté.
25 C'eſt, que ie froiſſeray les Aſſyriens en
ma terre, & les foulleray ſur mes mon-
tagnes: & ſon ioug ſera oſté d'iceux, & ſon
fardeau ſera oſté de leurs eſpaules.
26 *C'eſt le conſeil que i'ay prins ſur toute*
la terre, & c'eſt la main eſtendue ſur tou-
tes les gens.
27 *Car le Seigneur des armees* l'a decreté,
& qui le pourra diſſiper? ſa main eſt eſten-
due, & qui la deſtournera?
28 En l'an que le roy Achaz mourut, il y G
eut ceſte 'prophetie,
29 Toy, toute la Philiſthee, ne te reioui *'H. charge, comme deſſus.*
point, pource que la verge de celui qui te
frappoit eſt briſee : car de la racine de la
couleuure iſſira vn baſilic, & ſon fruit ſe-
ra "ſerpent volant.
30 Les premiers nais des ſouffreteux ſerõt *'Aucuns, certain ſerpent cornu.*
repeus, & les poures repoſeront en con-
fiãce: ie feray mourir de faim ta racine,
& icelui occira ceux qui te ſeront de-
meurez.
31 Toy porte, hurle: toy cité, crie, ſois eſper
due toute la Philiſthee: *car la fumee vien*
dra d'Aquilon, & *n'y a pas vn qui* puiſſe
eſchapper ſa foulle.
32 *Et que reſpõdront les meſſagers* du peu-
ple? C'eſt, que le *Seigneur* a fondé *Sion,*
auſſi les affligez de ſon peuple auront eſ-
perance en elle.

CHAP. XV.

¶*La deſtruction des Moabites.*

LA charge de Moab: car 'en vne nuict Ar
de Moab a eſté miſe à ſac, elle a eſté ex-
terminee; car en vne nuict Kir de Moab
a eſté ſaccagee, elle a eſté exterminee.
2 Il montera en Baith & en Dibon, ou ſont
les hauts lieux, pour pleurer. Moab hur-
lera ſur Nabo & ſur Medaba : *il y aura *Ier. 48. f. 37. ezec. 7. e. 18*
peleure en tous ſes chefs, & toute barbe
ſera raſee.
3 Ils ſeront ceints de ſacs en leurs quar-
refours, ſur ſes toicts, & en ſes rues elle
hurlera toute, deſcendant en pleur.
4 Heſebon & Elealé crieront, leur voix
a eſté ouye iuſqu'en Iahas, pour ceſte cho
ſe les gendarmes de Moab crieront, ſon

ame ſe lamentera en ſoy.
C 5 Mon cœur criera à Moab, & les fugitifs
'de la genice de trois ans fuiront iuſqu'à
Soar: car *par la* montee de Luith ils mon-
teront auec pleurs, & eſleueront le cri
de la ruine en la voye de Oronaim.
6 Car les eaux de Nemrim ſont gaſtees, le
foin eſt ſeché, & l'herbe eſt faillie, & n'y
a point de verdure.
7 Pourtant ce qu'ils ſe ſeront reſerué, &
leur prouiſion, ils le porteront au fleuue
des 'Arabiens:
8 Car le cri ira à l'enuiron des limites de
Moab: & ſon hurlement iuſqu'à Eglaim,
& ſa clameur iuſqu'en Beer-elim:
D 9 Car les eaux de Dimon ſon remplies de
ſang, tellemẽt que i'en 'feray cõbler Di-
mon, & *enuoyeray* le lion à ceux qui ſe-
ront rechappez de Moab, & au reſte de
la terre.

'A ſçauoir ſelon Rab. Cimhi, Moab. pourtant que lors eſtoit en felicité. Auc. le re ferent à Soar.
'Aucuns, ſaux.
'Aucuns, enuoyeray d'auantage à Dimon.

CHAP. XVI.

¶*Les cauſes pour leſquelles le Seigneur deſtruira les Moabites.*

ENuoyez l'agneau au Dominateur de la
terre du rocher du deſert à la montagne
de la fille de Sion.
2 Et viendra que les 'filles de Moab ſe-
ront au paſſage d'Arnon, comme l'oiſeau
fugitif qui eſt chaſſé de ſon nid.
3 Aſſemble le conſeil, *fay* iugement, mets
ton ombre au Midi comme la *nuict*: muſſe
les dechaſſez, & ne decele point ceux qui
ſont vagans.
4 Mes fugitifs habiteront vers toy: Moab
ſois leur cachette, à cauſe du deſtructeur:
car l'oppreſſeur finira, le deſtructeur de-
faudra, & celui qui foule ſera conſumé de
la terre.
B 5 Et le ſiege ſera preparé en benignité, &
ſur icelui ſera aſſis 'en verité, au taberna-
cle de Dauid homme iugeant & querant
iugement, & rendant prõptement iuſtice.
6 Nous auons oui l'orgueil de Moab (il eſt
fort orgueilleux) ſon orgueil, & ſon arro-
gance, & ſon indignation: mais ſes men-
ſonges n'auront point d'effect.
7 Pourtant Moab hurlera aux Moabites,
vn chacun hurlera: vous ferez plaintes
pour les fondemens de Kir-hareſeth, voi-
re mais eſtans bleſſez.
C 8 Car les champs de Heſebon ſont deſolez,
& la vigne de Sabama dont les ſeigneurs
des Gentils ont coupé les prouins, leſ-
quels paruenoyent iuſqu'à Iazer, & traſ-
ſoyent par le deſert, & ſes rameaux ſ'e-
ſtendoyent tellement qu'ils paſſoyent la
mer.
9 Pource ie pleureray Iazer, & le vigno-
ble de Sabama, Heſebon & Elealé ie t'en-
yureray de mes larmes: car le cri *de guer-
re* eſt cheut ſur tes fruits mœurs, & ſur ta
moiſſon.
D 10 La lieſſe & la ioye ſera oſtee du champ
fertile, on ne ſ'y reiouira plus, & n'y me-
nera-on plus ioye ſolẽnelle és vignes: ce-
lui qui preſſoit, ne preſſera plus le vin au
preſſoir, i'en ay fait ceſſer le cri.
11 Pourtant ſonnerõt mes entrailles com-
me la harpe, ſur Moab: & le dedens de
moy ſur Kir-hareſeth.

'C. villes.
'c. pour y demeuer ferme.

12 Et auiendra que quand on aura veu
Moab ſ'eſtre trauaillé és hauts lieux, il
entrera en ſon ſainct lieu pour prier: mais
il ne pourra rien *faire*.
13 C'eſt la parolle que le Seigneur a pro-
noncee touchant Moab, dés lors.
14 Et maintenant le Seigneur a prononcé,
diſant, En trois ans cõme és 'ans du mer-
cenaire, la gloire de Moab ſera oſtee de
tout le grand nombre, & le reſidu ſera pe-
tit & foible.

'c. ans briefs: car le mercenaire ayant fini ſon terme ſe depart.

CHAP. XVII.

¶*Il prophetiſe contre Damas & Ephraim. Puis retourne à declairer la ruine des Aſſyriens.*

LA charge de Damas. Damas finira d'e-
ſtre vne cité, & ſera en ruine comme vn
monceau abbatu.
2 Les citez d'Aroer ſeront *delaiſſees* pour
les troupeaux: & illec repoſeront, & n'y
aura nul qui les eſpouante.
3 Auſſi la fortereſſe ceſſera d'Ephraim, &
le royaume de Damas, & le reſte de Syrie
ſeront comme la gloire des enfans d'Iſ-
rael, dit le Seigneur des batailles.
4 Et en ce iour-la la gloire de Iacob ſera
diminuee: & la graiſſe de ſa chair amai-
grira.
5 Et ſera cõme celui qui aſſemble la moiſ- B
ſon des blés, lequel amaſſe de ſon bras les
eſpics, & ſera comme celui qui glane les
eſpics en la valee de Raphaim.
6 *Et il demeurera quelques raiſins en luy*,
comme *quand on eſcouſt l'oliuier, & en
reſte* deux ou *trois au ſommet de l'arbre*,
& quatre ou cinq és *branches eſparſes*,
dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael.
7 En ce iour-la l'homme regardera à ce-
lui qui l'a fait, & ſes yeux ſeront atten-
tifs au Sainct d'Iſrael:
8 Et ne ſ'enclinera plus aux autels que ſes
mains ont fait, & que ſes doigts ont ou-
urez: il ne regardera plus le bois, ne les
images.
9 En ce iour-la leurs villes fortes ſeront C
delaiſſees, comme les bois, & les ra-
meaux qui ont eſté delaiſſez deuant la fa-
ce des enfans d'Iſrael, & y aura deſolatiõ.
10 Car pource que tu as mis en oubli le
Dieu de ton ſalut, & n'as point eu recor-
dation de la pierre de ta force: pour ceſte
cauſe tu planteras des plantes plaiſantes,
& ſemeras ſemences eſtrangeres,
11 Tu feras croiſtre de iour ta plante, & au
matin tu feras florir ta ſemence: mais la
moiſſon *ſera oſtee au iour de la iouiſſan-* D
ce, & y aura *douleur deſeſperee*.
12 Helas, trouble de pluſieurs *gens*, leſ-
quels bruyent comme le *bruit de la mer*:
& le tumulte des nations leſquelles tem-
peſtent comme vne tempeſte d'eaux im-
petueuſes.
13 Les peuples bruirõt comme le bruit dés
groſſes eaux: il les menacera, & ſ'enfui-
ront loing: & ſeront pourſuiuis comme la
paille des montagnes de deuant le vent, &
comme le tourbillon deuant la tempeſte.
14 Au tẽps du veſpre voici troublement, &
auãt le matin il ne ſera plus en eſtre: telle
eſt la portiõ de ceux qui nous ont fourra-
gez, & le ſort de ceux qui nous ont pillez.

CHAP.

CHAP. XVIII.

*¶Que les Gentils viendront à la cognoiſſance
de l'Euangile, & ſeront deliurez de la puiſ-
ſance de Satan par Ieſus Chriſt.*

LA terre faiſant ombre des ailes, qui eſt
outre le fleuue d'Ethiope:
2 Laquelle enuoye par la mer des ambaſ-
ſadeurs, & ce en nacelles de roſeaux ſur
les eaux. Allez poſtes legers, à la gent
qui eſt diſſipee, & deſchiree, au peuple
terrible, depuis là, & doreſenauant à la
gent qui eſt raſee & foulee, de laquelle
les fleuues ont tout pillé la terre.
3 Vous tous qui demeurez au monde, &
qui habitez en la terre: quand le ſigne ſe-
ra eſleué és montagnes, vous verrez & or-
rez le ſon de la trompette:
B 4 Car le Seigneur m'a dit ainſi, Ie me re-
poſeray, & conſidereray en mon lieu, com
me la chaleur du Midi apres la pluye, &
comme la nuee portant la roſee à la cha-
leur de moiſſon.
5 Car peu auant la moiſſon, quand la fleur
ſera paſſee, & que le fruit meurira, il cou-
pera les rameaux auec faux, & eſſartera
les branches.
6 Et ſeront enſemble delaiſſees aux oi-
ſeaux des montagnes, & aux beſtes de la
terre: & les oiſeaux ſeront deſſus tout au
long de l'eſté, & toutes les beſtes de la ter-
re y feront leur hyuer.
7 En ce temps-la ſera apporté en don au
Seigneur des batailles le peuple diſtrait
& dechiré, le peuple terrible dés ce tẽps
la & doreſenauant, la gent qui eſt raſee &
foulee: de laquelle les fleuues ont miné
la terre, au lieu du nom du Seigneur des
batailles, en la montagne de Sion.

CHAP. XIX.

*¶Guerre ciuile entre les Egyptiens, leſquels ſe-
ront mis ſous la tyrannie des Aſſyriens: mais
le Seigneur les conuertira à ſoy, & les Aſ-
ſyriens pareillement.*

LA charge d'Egypte. Voici, le Seigneur
montera ſus vne nuee legere, & vien-
dra en Egypte: & les idoles d'Egypte ſe
mouueront deuant ſa face, & le cœur de
Egypte ſ'affadira au milieu d'icelle.
2 Et feray eſmouuoir les Egyptiens cõtre
Egyptiẽs, & vn chacun bataillera contre
ſon frere, & vn chacun contre ſon ami: ci-
té contre cité, royaume contre royaume.
3 L'eſprit d'Egypte ſ'eſuanouira en ſoy-
meſme: & deſſeray ſon conſeil, & inter-
rogueront leurs idoles, & leurs deuins, &
leurs ſorciers, & leurs magiciens:
4 Et bailleray Egypte en la main de ſei-
gneurs cruels, & vn roy fier dominera ſur
eux, dit le Seigneur, le Dieu des armees.
ᵃA ſça. le Nile. 5 Et les eaux de la mer defaudront, & ᵃle
fleuue ſera vuide & tari.
6 Et les fleuues eſtãs eſcartez, les ruiſſeaux
d'Egypte ſerõt diminuez & ſechez: le ro-
ſeau & le ionc ſ'amatiront.
B 7 La verdure aupres du fleuue, & ſur le ri-
uage du fleuue, & toute ſemence du fleuue
ſechera: & ſera exterminee, tellemẽt qu'il
n'y en aura plus.
8 Et les peſcheurs gemiront: & tous ceux
qui iettent l'haim au fleuue, ſe lamente-
ront: & ceux qui eſtendent la rets ſur les
eaux, languiront.
9 Ceux qui beſongnent de lin en diuerſes
manieres, ſeront cõfus: & ceux qui tiſſent
les mailles.
10 Et ſes naſſes ſeront diſſipees: & tous
ceux qui font des viuiers, ſeront contri-
ſtez de cœur.
11 Certes les princes de ᵃSoan ſont fols, & le *ᵃTannis.*
conſeil des ſages conſeillers de Pharao
eſt affoli. comment direz-vous à Pharao,
Ie ſuis le fils des ſages: & le fils des rois
anciens?
12 Ou ſont maintenãt tes ſages? qu'ils t'an-
noncent maintenant, & te notifient quel-
le choſe le Seigneur des armees a decretee
contre Egypte.
13 Les princes de Soan ſont fols, les prin-
ces de ᵇNoph ont erré: ils ont fait errer *ᵇou, Memphis.*
Egypte, eſtant l'anglet de ſes lignees.
14 Le Seigneur a meſlé au milieu d'icelle C
l'eſprit peruers: & ont fait errer Egypte
en toute ſõ œuure, ainſi qu'erre celui qui
eſt yure, & vomiſſant.
15 Et n'y aura nulle œuure en Egypte qui
face la ᶜteſte ou la queue, ᵈrameau ou *ᶜc. grand, ou petit.*
ionc.
16 En ce iour-la Egypte ſera cõme les fem *ᵈc. fort ou freſle.*
mes, & ſera eſtonnee, & craindra pour la
main eſleuee du Seigneur des batailles
qu'il remuera ſur elle.
17 Et la terre de Iuda ſera en frayeur à Egy
pte: & quiconque aura recordation d'icel-
le, craindra pour le conſeil du Seigneur
des armees qu'il a decreté ſur icelle.
18 En ce iour-la il y aura cinq villes en la
terre d'Egypte qui parleront la langue
des ᵉCananeens, & iureront par le Sei- *ᵉc. Hebrieux.*
gneur des exercites: & vne ſera appelee,
Cité deſolee.
19 En ce iour-la il y aura autel du Seigneur
au milieu du pais d'Egypte, & vn titre du
Seigneur aupres de ſes limites:
20 Et ſera en ſigne, & en teſmoignage au Sei D
gneur des exercites en la terre d'Egypte:
car ils crieront au Seigneur pour la pre-
ſence des oppreſſeurs: puis il leur enuoye-
ra vn ſauueur & prince, qui les deliurera.
21 Et le Seigneur ſera cognu de ceux d'Egy
pte, & en ce iour-la les Egyptiens cognoi-
ſtront le Seigneur, & feront ſacrifice & o-
blation, & voueront vœux au Seigneur, &
les accompliront.
22 Le Seigneur frappera Egypte, & la gua-
rira: & retourneront en la fin au Sei-
gneur, & ſera appaiſé vers eux, & les
guarira.
23 En ce iour-la il y aura voye d'Egypte
en Aſſur, & l'Aſſyrien viendra en Egypte,
& l'Egyptien en Aſſur: & les Egyptiens
ſeruiront auec Aſſur *au* Seigneur.
24 En ce iour-la Iſrael ſera vn troiſieme à
l'Egyptien & l'Aſſyriẽ: la benediction ſe-
ra au milieu de la terre.
25 A laquelle le Seigneur des armees a fait
benediction, diſant, Benit ſoit mon peu-
ple d'Egypte, & Aſſur l'œuure de mes
mains, & Iſrael mon heritage.

CHAP. XX.

¶Il declaire la tyrannie des Aſſyriens contre

les Egyptiens, & adiouſte que les Ethiopiens
ſeront auſſi affligez.
EN l'an auquel Thartan entra en Azot,
eſtant enuoyé de ᵃSargon roy des Aſſy-
riens, & qu'il eut bataillé contre Azot, &
qu'il l'eut prinſe:

ᵃ*c. ſelõ les Heb. Sennacherib.*

2 En ce téps-la le Seigneur parla en don-
nant commiſſion à Eſaie fils d'Amos, di-
ſant, Va, & deſlie le ſac de tes reins, &
deſchauſſe tes ſouliers de tes piés: ce qu'il
fit, allant nud & deſchaux.
3 Et le Seigneur dit, Ainſi que mon ſerui-
teur Eſaie a cheminé nud & deſchaux
trois ans, pour ſigne & miracle ſur Egy-
pte & ſur Ethiope:
4 Ainſi menera le roy des Aſſyriens les
captifs d'Egypte, & les tranſportez d'E-
thiope: tant les ieunes que les vieux, nuds
& deſchauſſez, ayans les feſſes deſcouuer
tes, à la honte d'Egypte.
5 Ils craindront & ſeront confus d'Ethio-
pe ᵇleur regard, & d'Egypte leur gloire.
6 Et celui qui habite en ceſte iſle, dira en
ce iour-la, *Voici* quel eſt noſtre regard,
où nous auions refuge *pour* auoir aide, à
fin qu'ils nous deliuraſſent *de la face du*
roy des Aſſyriens: & *comment pourrons*
nous eſchapper?

ᵇ*c. en, ils auoyent leur atten te.*

CHAP. XXI.

¶Il predit derechef la deſtruction de Babylo-
ne: la ruine d'Idumee & d'Arabie.

LA charge de la mer deſerte. Comme la
tempeſte du Midi vient pour paſſer du
deſert terre hideuſe.
2 Vne viſion aſpre m'a eſté denoncee, Le
deſloyal, le ſaccageur au ſaccageur: mon-
te Elam, aſſiege Medien: ie feray ceſſer
tout ſon gemiſſement.
3 Pourtãt mes reins ſont remplis de dou-
leur, & angoiſſes m'ont ſaiſi, comme les
angoiſſes de celle qui enfante: i'ay eſté
eſtourdi en l'eſcoutant, i'ay eſté troublé
quand ie l'ay veu.
4 Mon cœur ſ'eſt eſperdu, & horreur m'a
eſpouanté, & a tranſpoſé de nuict mon
deſir en frayeur.
B 5 Qu'on mette la table, qu'on face le guet,
qu'on mange, qu'on boiue: vous princes,
leuez vous, oignez le bouclier.
6 Car le Seigneur m'a dit *telles choſes*,
Va, & mets vne guette, & *qu'il annonce*
ce qu'il verra.
7 Il vid vn chariot à deux cheuaucheurs, vn
chariot d'aſne, & vn chariot de chameau:
& les regarda, les cõſiderant diligẽment.
8 *Et cria, *C'eſt vn* lion, mon ſeigneur, ie
ſuis la guette continuellement de iour:
& me tien ſur ma garde toutes les nuicts.

Hab. 2. a.1

C 9 Voici venir *le* chariot de l'homme de
deux cheuaucheurs, & a reſpõdu, & a dit,
*Elle eſt cheute, elle eſt cheute Babylo-
ne: & toutes les images de leurs dieux
ſont deſbriſees en la terre.

Ier. 51. a. 8, apocal. 14. b. 8

10 O ma bature, & ce qui eſt *eſcoux* en mon
aire! je vous ay annoncé ce q̃ i'ay oui du
Seigneur des batailles, du Dieu d'Iſrael.

Duma

11 La charge de Duma. Voici qui crie à
moy de Seir, Toy guette, qu'eſt-il auenu
depuis la nuict? guette, qu'eſt-*il* auenu de-
puis la nuict?
12 La guette reſpõd, Le matin vient, & puis
la nuict: ſi vous le demandez, demãdez-le:
retournez-vous en, & venez.

Arabie.

13 La calamité d'Arabie. Vous dormirez au
veſpre en la foreſt, és ſẽtiers de Dedanim.
14 Vous habitans de la terre de Thema, ap
portez de l'eau au deuãt de celui *qui* ha D
ſoif: venez au deuant de celui qui ſ'enfuit
auec ſon pain.
15 Car ils ſ'en ſont fuis pour la deſcõfiture,
pour l'eſpee deſgainee, pour l'arc tendu,
pour la grieue bataille.
16 Car le Seigneur m'a dit ainſi, Encore vn
an, comme l'an du mercenaire, & toute
la gloire de Cedar defaudra.
17 Et les demeurans du nombre des forts
archers des fils de Cedar ſerõt diminuez:
car le Seigneur le Dieu d'Iſrael *l'a dit*.

CHAP. XXII.

¶Il predit la ruine de Ieruſalem, & celle de
Sobna: auquel ſera ſubrogué Eliacim.

LA charge de la ᵃVallee de viſion. Que te
faut-il maintenant, que tu es toute mon
tee ſur les toits:

ᵃ*c. Ieruſalem.*

2 Toy qui es pleine de bruit, cité peuplee,
& ville ioyeuſe? tes occis ne ſont pas tuez
par l'eſpeé, ne tes morts par guerre.
3 Tous tes princes ſont enſemble fuis de-
uant les archers, & ont eſté liez: tous ont
eſté liez enſemble, voire ceux qui ont eſté
trouuez en toy, ceux qui ſ'en eſtoyẽt fuis
au loin.
4 *Pourtant i'ay dit, Deſtournez-vous de*
moy, ie pleureray *amerement*: ne vous ef-
forcez point de me conſoler, *pour la* de-
ſtruction de la fille de mon peuple.
5 Car il eſt le iour de trouble, de perlexité, B
& d'oppreſſiõ, par le Seigneur le Dieu des
armees en la Vallee de viſion, ᵇà demolir
la muraille, & crier à la montagne.
6 Et Elam a prins le carquois, & les che-
uaucheurs ſont ſur le chariot: & Kir a mis
hors les boucliers.

ᵇ*ou, à fin qu'ils demoliſſent la cité & criera vers la montagne.*

7 Tes vallees eſleuees ſerõt pleines de cha
riots: & les cheuaucheurs mettront *leur*
ſiege contre la porte.
8 Et la ᶜcouuerture de Iuda ſera deſcouuer
te, encore qu'en ce iour-la tu regardes à
l'armoire de la mai ſon de la foreſt.

ᶜ*ou, defenſe & contregarde.*

6 Vous auez veu les breches de la cité de
Dauid, qu'elles ſont en grand nombre: &
auez aſſemblé les eaux de la baſſe mare,
10 *Et nombré* les maiſons de Ieruſalem, & C
deſtrui *les maiſons pour fortifier la*
muraille.
11 Vous auez fait vn lac *entre les deux* mu-
railles, pour les eaux de *la mare* ancien-
ne: & ne regardez point *apres* celui qui l'a
faite, & ne voyez point celui qui de long
temps l'a formee.
12 Et le Seigneur le Dieu des batailles vo⁹
a appelez en ce iour-la à pleurs, & à ge-
miſſemens, & à tirer les cheueux, & à cein
dre le ſac.
13 Et voici ioye & lieſſe, en tuãt bœufs, eſ- D
gorgeant les moutons, mangeant la chair,
& buuant le vin, *diſant*, *Mangeons & bu-
uons: car demain nous mourrons.
14 Or cela a eſté reuelé aux oreilles du Sei
gneur des armees, & ceſte iniquité ne vo⁹
ſera

Sap. 2. b. 6. 1. Cor. 15 d. 32, Iean 56 d. 18

ſera point pardõnee iuſqu'à ce q̃ vo⁹ mou
riez, dit le Seigneur Dieu des batailles.
15 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi,
Va, entre à ceſt entreteneur vers Sobna,
qui eſt maiſtre d'hoſtel, *& luy diras,*
16 Qu'as-tu ici *à faire*, & qui as-tu ici, que
tu t'es ici taillé vn ſepulchre cõme celui
qui entaille au haut lieu ſon ſepulchre, &
ſe caue vn habitacle en vn rocher?
E 17 Voici, le Seigneur, te iettera auec brãle
notable: & te couurira du tout,
18 Et tournera en tournant, comme vne pe-
lote en terre large & ſpacieuſe: là tu mour
ras, & illec ſera le chariot de ta gloire: o
le deſhõneur de la maiſon de tõ Seigneur.
19 Et te ietteray hors de ton eſtat, & t'oſte-
ray de ton adminiſtration.
F 20 En ce iour-la i'appeleray mon ſeruiteur
Eliacin, fils d'Elcia:
21 Et le veſtiray de tes robes, & le confor-
teray de ton baudrier: & luy donneray en
ſes mains ta puiſſance: & ſera comme pere
Apoc 3.b. à ceux qui habiteront en Ieruſalem, & en
7, iob 22. la maiſon de Iuda.
6.14 22 *Et mettray la clef de la maiſon de Da-
uid ſour ſon eſpaule: il ouurira, & n'y au-
ra nul qui ferme: *il fermera*, & *n'y aura*
nul qui ouure.
G 23 *Et le ficheray comme vn clou en lieu aſ-*
ſeuré: & ſera au ſiege de gloire de la mai-
ſon de ſon pere.
24 Et en icelui on pendra toute la gloire de
de la maiſon de ſon pere: des enfans & ne-
ueux, toutes vtẽſilles, *voire* petites, depuis
les vaiſſeaux des hanaps iuſqu'à tous le
inſtrumens de muſique.
25 En ce iour-la (dit le Seigneur des batail-
les) ſera oſté le clou qui auoit eſté fiché
comme en lieu ſeur, & ſera rompu, & cher
ra: & la charge qui eſtoit ſur icelui, peri-
ra: car le Seigneur l'a dit.

CHAP. XXIII.

¶*Il prophetize contre Tyr & Sidon, puis predit que Tyr ſe conuertira au Seigneur.*

*Heb. Sor. LA charge de *Tyr, Heurlez, vous nauires
oc. de Cili- de Tharſis: car elle eſt gaſtee, tellement
cie. qu'il n'y a plus de maiſon, & ne viendra
on plus de la terre de Cethim: ceci leur a
eſté reuelé.
2 Vous qui habitez en l'iſle, *taiſez-vous,*
& les marchans de Sidon, *leſquels paſſans*
la mer, te rempliſſoyent.
3 *Le froment du Nil prouenãt* de l'abõdan
ce d'eau, la moiſſon des fleuues eſtoit ſon
reuenu: & icelle eſtoit la foire des Gẽtils.
4 Aye vergõgne, Sidon: car la mer, la puiſ-
ſance, *di-ie*, de la mer a dit ainſi, Ie n'ay
point cõceu, ni enfãté, & n'ay nourri nuls
ieunes, & n'ay eſleué nulles pucelles.
5 Et quand ceci ſera ouy en Egypte, ils au
ront dueil en oyant tel bruit de Tyr.
6 Paſſez en Tharſis, heurlez, vous qui ha-
bitez és iſles.
7 N'eſt-ce pas ci voſtre *cité* menant ioye,
de laquelle l'ancienneté eſt de long *tẽps*?
Ses piés la menerõt loin, pour aller en pais
eſtrange.
8 Qui a decreté ceſte choſe contre Tyr la
couronnee, de laquelle les marchans e-
ſtoyent princes, & dont les facteurs e-
ſtoyent les nobles de la terre?
9 Le Seigneur des batailles a conſulté ce-
ſte choſe, pour *renuerſer l'orgueil de tou *Heb. pro-
te gloire, & pour deſanoblir tous les no- fanet.
bles de la terre.
10 Paſſe de ta terre, cõme vne riuiere, à la C
fille de Tharſis, il n'y a plus de *ceinture. *aucuns de
11 Il a eſtendu ſa main ſur la *mer, & a trou force.
blé les royaumes: le Seigneur a commãdé *il entend
à l'encontre de ces marchans, de deſcon- Tyr, ſituee
fire les forts d'icelle. en la mer.
12 Et a dit, Toy, vierge, fille de Sidon tu ne
reuiẽdras plus a t'eſiouir, eſtãt opprimee:
leue-toy, & paſſe outre en Cethim, enco-
res n'auras-tu pas illec de repos.
13 Voici la terre des Caldeens, ce n'eſtoit
pas autreſfois vn peuple: Aſſur l'a fondee
*à ceux qui habitoyent és deſerts: ils ont *auec par
eſleué leurs tours, & ont eſleué leurs pa- nauires.
lais, & iceux l'ont miſe en ruine.
14 Heurlez, nauires de Tharſis: car voſtre
force eſt gaſtee.
15 Et ſera en ce iour-la, que Tyr ſera miſe
en oubli par ſeptante ans, ſelon les iours
d'vn Roy: mais apres ſeptante ans il y au-
ra à Tyr cõme la *chanſon de la* paillarde.
16 *Pren la harpe, circui la cité,* paillarde D
miſe en oubli: chante bien, chãte ſouuẽt,
à fin qu'il ſoit memoire de toy.
17 Et apres ſeptante ans le Seigneur viſite-
ra Tyr, & la ramenera à ſes marchãdiſes.
& trafiquera auec tous les royaumes de
la terre, qui ſont parmi le monde.
18 Et ſera ſa trafique & marchandiſe ſan-
ctifiee au Seigneur: elle ne ſera ſerree, ne
cachee, car elle ſera à ceux qui habitent
en la preſence du Signeur, pour manger à
ſatieté, & pour veſture *de duree. *eſpeſſe &
bien garnie.

CHAP. XXIIII.

¶*Il mõſtre que deſordre en vne ville eſt ſigne de la malediction de Dieu, & quelle eſt la cauſe d'icelle malediction.*

VOici, le Seigneur deſnuera la terre, & la
deſolera, & deſtruira la face d'icelle, &
diſſipera ſes habitans.
2 *Le Sacrificateur ſera cõme le peuple: & Oſe. 4. b. 9
le ſeigneur cõme ſon ſeruiteur, & la dame
cõme ſa ſeruante, le vendeur cõme l'acho
teur, *celui qui preſte* comme celui qui em-
prunte, le crediteur comme le detteur.
3 *La terre ſera* deſnuee & pillee: car le Sei-
gneur a prononcé ceſt parolle.
4 La terre a lamenté, & eſt decheute: le
monde eſt deſolé & ruiné, ceux qui e-
ſtoyent les hauts peuples de la terre ſont
anneantis:
5 Et la terre *a eſté deſloyale à ceux qui ha *a eſté in-
bitent en icelle, pource qu'ils ont tranſ- feſtee par
greſſé les loix, ils ont changé l'ordonnan-
ce, & ont enfreint l'alliance eternelle.
6 Pour ceſte cauſe malediction deuorera B
la terre: car les habitans d'icelle ont meſ-
fait, & pourtant ardront les habitans de la
terre, & peu de gens y reſteront.
7 La vendange eſt defaillie, la vigne eſt af-
foiblie, tous ceux qui eſtoyent ioyeux de
cœur ont gemi.
8 La ioye des tabourins eſt finie, le ſon de
ceux qui reſiouiſſent eſt ceſſé, la douceur
de la harpe ſe taiſt.

9 Ils ne buurōt plus de vin à la chanterie,
la boiſſō ſera amere à ceux qui la buurōt.
10 La cité de vanité eſt degaſtee, toute mai-
ſon eſt fermee, que nul n'y entre.
11 Il y aura clameur pour le vin és rues,
toute lieſſe eſt laiſſee, la ioye de la terre
eſt tranſportee.
12 Solitude eſt delaiſſee en la cité, & la por-
te ſera frappee de deſolation.
13 Car il ſera fait au milieu de la terre, &
au milieu des peuples, comme ſi on auoit
eſcoux l'oliuier, & comme ſi on grappoit
apres la vendange.
C 14 Iceux eſleueront leur voix, & s'eſioui-
ront, & meneront ioye de la mer, pour la
magnificence du Seigneur.
15 Pourtāt glorifiez le Seigneur és vallees,
le nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael és iſ-
les de la mer.
16 No⁹ auōs ouy du bout de la terre les lou
anges & la gloire du iuſte, & ay dit: Mes en
trailles, mes entrailles mal-heur ſur moy:
les deſloyaux ont deſloyaumēt fait, les deſ
loyaux ont deſloyaumēt fait en deſloyauté.
17 La crainte, la foſſe & le laqs eſt ſur toy,
o habitant en la terre.
Iere.48. 18 Et *auiendra que celui qui fuira arriere
d.44 de la crainte, il cherra en la foſſe: & celui
qui ſera ſailli hors la foſſe, il ſera attrapé
du laqs: car les vētailles d'enhaut ſont ou
uertes, & les fondemēs de la terre crollēt,
19 La terre ſera rompue par fraction, la ter
re ſe fendra par briſure.
D 20 La terre tremblera par commotion, la
terre ſera eſmeue par eſbranlement, com-
me l'yurongne: & ſera tranſportee comme
vne loge d'vne nuict: & ſon meſfait la gre
uera, & trebuſchera, & ne ſe pourra plus
releuer.
21 Et en ce iour-la le Seigneur viſitera ſur
la haute gendarmerie, qui eſt colloquee
en haut, & ſur les rois de la terre, qui ſont
ſur la terre.
22 Et ſeront aſſemblez en troupe comme
les priſonniers en la foſſe: & ſeront enclos
comme en priſon, & apres pluſieurs iours
ils ſeront viſitez.
23 La lune aura honte, & le ſoleil ſera con-
fus, quand le Seigneur des batailles regne
ra en la montagne de Sion, & en Ieruſa-
lem, & quand il ſera glorifié en la preſen-
ce de ſes anciens.

CHAP. XXV.

¶Il rend graces à Dieu, de ce qu'il ſe monſtre iuge du monde, en puniſſant les meſchans, & maintenant les ſiens.

SEigneur, tu es mon Dieu, ie t'exalteray,
& cōfeſſeray tō nom: car tu as fait choſes
merueilleuſes, *à ſçauoir*, vn conſeil preueu
de loin, & verité certaine.
2 Car tu as fait de la cité vne monioye, &
de la forte ville vne ruine, q̄ l'habitation
des eſtrangers ne ſoit plus cité, & qu'eter-
nellement elle ne ſoit plus edifiee.
3 Parquoy le peuple fort te louera: la cité
des gens redoutables te craindra.
B 4 Car tu es la force du chetif, & la force
du poure en ſa tribulatiō, le refuge cōtre
le tourbillon, & l'ōbrage cōtre la chaleur:
car la fureur des redoutez eſt comme la
tempeſte battant la paroy.
5 Tu rabaiſſeras le tumulte des °eſtrangers, °c. meſchās
comme la chaleur au lieu ſec: & humilie- & infidel-
ras le getton des redoutez, comme ſous la les
nuee durant la chaleur.
6 Et le Seigneur des batailles fera à tous
peuples en ceſte mōtagne vn conuiue des
choſes graſſes, conuiue de choſes gardees,
des graiſſes de moelles, & de vin eſpurgé
de ſa lie.
7 Et oſtera le voile qui cache la face de G
tous peuples, & la couuerture qui couure
toutes nations.
8 *Il deſtruira la mort à touſiours: & le Apoc.7.
Seigneur Dieu eſſuyera les larmes de tou- d.17, &
tes les faces, & oſtera l'opprobre de ſon 21.a.4
peuple de toute la terre: car le Seigneur
l'a dit.
9 En ce iour-la on dira, Voici, c'eſt-ci no-
ſtre Dieu, nous l'auons attendu, auſſi il
nous ſauuera: c'eſt-ci le Seigneur, nous
nous ſommes attēdus à luy, auſſi nous ſe-
rōs en lieſſe, & no⁹ reſiouirōs en ſon ſalut.
10 Car la main du Seigneur repoſera ſur D
ceſte montagne: & Moab ſera froiſſé deſ-
ſous luy ainſi que les pailles ſont froiſſees
au fumier.
11 Et eſtendra ſes mains au milieu d'icelui,
ainſi que celui qui nage les eſtend pour
nager: & rabaiſſera ſon orgueil auec l'a-
puy de ſes mains.
12 Et abaiſſera la haute munition de tes
murailles, & les mettra bas, & les redige-
ra en terre iuſqu'à la poudre.

CHAP. XXVI.

¶Il mōſtre en quoy conſiſte le ſalut de l'Egliſe: exhorte les fidelles à mettre leur fiāce en Dieu.

EN ce iour-la ce Cantique ſera chanté
en la terre de Iuda, Noſtre ville eſt de
forterreſſe, le ſalut y ſera mis pour murail
le & baſtillon.
2 Ouurez les portes, & la gent iuſte y en-
trera, qui garde foy,
3 C'eſt penſee arreſtee, tu gardes paix, paix
di-ie: car on ha fiance en toy.
4 Confiez-vous au Seigneur eternellemēt:
car le Seigneur Dieu eſt fort à perpetuité.
5 Car il fera abaiſſer ceux qui habitent és
hauts lieux, il humiliera la haute cité: il
l'humiliera iuſqu'en terre, & l'attirera iuſ
qu'à la poudre.
6 On marchera du pied deſſus icelle: les
piés des affligez, & les pas des poures. B
7 Le ſentier du iuſte eſt droit, °tu egalle- °ou, o toy
ras la droite voye du iuſte, droit tu
8 Auſſi, Seigneur, nous t'auons attendu au poiſeras
ſentier de tes iugemēs, & le deſir de noſtre la voye.
ame eſt en ton nom, & à ta recordation.
9 Mon ame t'a deſiré de nuict: auſſi ie veil-
leray apres toy du matin en mon eſprit de
dans moy: car puis que tes iugemens ſont
en la terre, les habitans du mōde appren-
dront iuſtice.
10 Mais encore qu'il ſoit fait grace au meſ
chant, il n'apprend point iuſtice, ains en
la terre de droiture fait iniquement, &
n'auiſe point à la maieſté du Seigneur.
11 Seigneur, ils ne conſiderent point ta hau C
te main: mais ils la conſidererōt, & ſeront
confus, quād tu les cōſumeras par le zele
du

du peuple,& par le feu de tes aduerſaires.
12 Seigneur, tu nous eſtabliras la paix : car
tu nous fais auſſi tous nos affaires.
13 Seigneur, qui es noſtre Dieu, d'autres ſei
gneurs que toy nous ont maiſtriſez: mais
nous ſerons recors ſeulement de toy en
ton nom.
14 Eſtans morts,ils ne viuront plus: eſtans
treſpaſſez,ils ne ſe releuerõt point: pour-
tant que tu les as viſitez, & as perdu leur
memoire.
15 Seigneur, tu as aiouſté ſur le peuple:tu as
aiouſté ſur le peuple:tu as eſté glorifié,
quand tu as eſlargi toutes les fins de la
terre.
16 Seigneur, *ils t'ont viſité* en angoiſſe , ta
diſcipline les a fait crier en plainte.
17 *Ainſi que* celle qui eſt enceinte , quand
elle approche d'enfanter, elle trauaille &
crie en douleur: ainſi ſommes-nous deuant
toy, Seigneur.
D 18 Nous auons conceu , & auons trauaillé,
cõme ſi nous euſſions enfanté le vent: car
il n'y a point eu de ſalut en la terre, & les
habitans du monde ne ſont point cheus.
ou, eſtans 19 Mais tes morts viuront, & reſſuſciteront
mon corps. *auec mon corps. Reſueillez-vous, & vous
reſiouiſſez, *vous, habitãs en la poudre: car
ta rouſee eſt comme la rouſee des prez, &
la terre iettera hors les morts.*
20 *Va, mon peuple, entre en tes chambres,
& clos tes huis apres toy* , muſſe toy pour
vn petit comme pour vn moment, iuſqu'à
ce que l'indignation ſe paſſe.
Mich.1.a.1 21 *Car voici , le Seigneur ſortira de ſon
lieu, pour viſiter l'iniquité des habitans
de la terre: lors la terre reuelera ſon ſang,
& ne couurira plus ſes occis.

CHAP. XXVII.

¶ *Prophetie contre le regne de ſatan: l'Egliſe ſe-
ra eſpandue par tout le monde.*

EN ce iour-la le Seigneur viſitera de ſon
ou, balaine glaiue dur, grand & fort, *Leuiathan le
par laquel ſerpent grand, & Leuiathan le ſerpent tor
le il entẽd tu, & occira la balaine qui eſt en la mer.
les puiſſãs 2 En ce iour-la chãtez d'elle, vigne *fertile.
rois & prin 3 Ie ſuis le Seigneur qui la garde, ie l'ar-
ces rouſeray continuellement : à fin que nul
ou, rouge ne l'aſſaille, ie la garderay nuict & iour.
4 Ie n'ay *point de courroux: qui me met-
tra en bataille cõtre les ronſes & eſpines?
auec icelle ie marcheray contre *icelles & les bruſle-
& la &c. ray enſemble.*
B 5 *Apprehẽdera-il ma force* pour faire paix
auec moy, voire faire paix auec moy?
6 *Les iours* viendront que Iacob prendra ra
cine: Iſrael germera & florira, & rempli-
ront le monde de fruit.
7 L'auroit-il frappé ſelõ la playe de celui
c. à la fa- qui frappe? & l'auroit-il *tué ſelon l'occi-
çõ des bat ſion de ceux qui occiſent?
teurs & 8 Tu la iugeras par meſure, *ſi qu'elle iet-
meurtriers tera encor, quãd il raclera par ſon vent a-
ou, en ſes ſpre au iour du vent d'Orient.
iettons 9 Pourtant l'iniquité de Iacob ſera pardõ-
nee par ce moyen, & le fruit total ſera l'a-
bolition de ſon peché : quand il aura mis
toutes les pierres de l'autel comme pier-
res briſees en vn monceau: les bois & ima
ges ne ſeront point redreſſees.
10 Car la cité garnie ſera *deſolee*, & la bel-
le ſera delaiſſee & abandonnee comme le
deſert: illec le veau paiſtra, *il y* couchera,
& conſumera *ſes branches. *ou, le plus*
11 Quand la moiſſon ſechera, on la coupe- *haut d'elle*
ra: & les femmes venans la bruſleront, car
ce peuple n'ha point d'entẽdement: pour-
tant celui qui l'a fait n'aura point de cõ-
paſſion de luy , & celui qui l'a formé ne
luy fera point de grace.
12 Et en ce iour-la le Seigneur eſcourra de- C
puis le decours du *fleuue, iuſqu'au torrẽt *c. Euphra*
d'Egypte: & vous enfans d'Iſrael, ſerez aſ *tes*
ſemblez à vn.
13 Et en ce iour la ſera ſonné de la grande
trompette. & ceux qui eſtoyent perdus en
la terre d'Aſſur, viendront, & qui eſtoyent
deiettez en la terre d'Egypte : & adore-
ront le Seigneur en la ſainte montagne,
en Ieruſalem.

CHAP. XXVIII.

¶ *Contre l'arrogance & yurongnerie d'Iſrael. La
peine des cõtempteurs de la doctrine de ſalut.
Sous l'exemple du laboureur, mõſtre que Dieu
fait toutes choſes en temps & lieu.*

MAlediction *ſur la* couronne d'orgueil
*des yurongnes d'Ephraim: car la fleur
de l'excellence de ſa gloire* decherra, leſ-
quels ſont au plus haut de la graſſe Vallee,
oppreſſez de vin.
2 *Voici, le Seigneur* ha vn fort & puiſſant,
cõme la tẽpeſte de la greſle, cõme le tour-
billon debriſant, cõme la vehemence des
fortes eaux courãtes, ruant tout par terre.
3 La couronne d'orgueil des yurongnes
d'Ephraim ſera foulee aux piés:
4 Et la fleur de la ioye de ſa magnificence
decherra, laquelle eſt ſous le coupeau de
la Vallee des gras: cõme le fruit haſtif de-
uãt l'eſté, lequel quãd le paſſãt a apperceu
il le deuore ſi toſt qu'il eſt en ſa main.
5 En ce iour-la le Seigneur des batailles ſe
ra pour courõne de gloire, & pour diademe
de magnificence au reſidu de ſon peuple: B
6 Et pour eſprit de iugement à celui qui
*ſera aſſis ſur le throne, & en force à ceux
qui deſtourneront la bataille à la porte.*
7 *Mais iceux auſſi ont failli* par le vin , &
ont erré par yurongnerie : tant le Sacrifi-
cateur q̃ le Prophete, ont erré par l'yuron
gnerie: ils ont eſté engloutis de vin, ils ont
erré par yurongnerie: ils ont defailli en la
viſion, ils ont choppé en iugement.
8 Car toutes leurs tables ont eſté remplies
de vomiſſemens & d'ordures : tellement
qu'il n'y auoit plus de place.
9 Auquel enſeignera-il la ſciẽce? & auquel
fera-il entendre la voix? à ceux qui ſont
ſeurez du laict, & retirez des mammelles?
10 Car il faut mandement, ſur mandement: C
mãdement ſur mãdement: regle ſur regle,
regle ſur regle: vn petit ici, vn petit illec.
11 *Car en leures begues & langue eſtran- 1. Corinth.
ge il parlera à ce peuple-ci, 14.d.21
12 Auquel il a dit, Voici le repos, que vous
donniez repos à celui qui eſt laſſé, & c'eſt
le ſoulagement: mais ils n'ont point vou-
lu eſcouter.
13 Ainſi la parolle du Seigneur leur ſera cõ
mandement ſur commandement, commã-

dement ſur commandement:*regle* ſur re-
gle,regle ſur regle:vn petit *ici* vn petit là:
à fin qu'*ils* voiſent, & qu'*ils* tombent à la
renuerſe: & qu'*ils* ſoyent debriſez , &
qu'*ils* ſoyent enlacez & pris.
D 14 Pource eſcoutez la parolle du Seigneur,
vous hommes moqueurs qui dominez ſur
ce peuple qui eſt en Ieruſalem.
15 Car vous auez dit, Nous auons traité al-
liance auec la mort,& auons intelligence
auec enfer . Quand le fleau courant paſſe-
ra,il ne viendra pas ſur nous : *car* nous a-
uons mis menſonge pour noſtre eſperan-
ce,& ſommes muſſez ſous fauſſeté.
Pſe.118.c.22:mat.21 d.24 act.4.b.11 1.pie.2.a.6 Rom.10.b.11 16 Pourtant le Seigneur dit ainſi, *Voici,
i'aſſerray vne pierre en Sion, vne pierre
ferme angulaire,precieuſe,pour fõdemét.
*Celui qui croira,ne ſe haſtera point.
17 Ie mettray iugement à la toiſe, & iuſti-
ce à la meſure: & la greſle ſubuertira l'e-
ſperance de menſonge, & les eaux noye-
ront le lieu caché:
E 18 Et voſtre *alliance* auec la mort ſera abo-
lie , & voſtre *intelligence* auec enfer ne
tiendra *pas*:quãd le fleau courant paſſera,
vous ſerez foulez d'*icelui*.
19 Toutes & quantes*fois* qu'*il* paſſera, il
vous emportera, *car il paſſera tous les ma*
tins & de iour & de nuict,& *la frayeur ſeu*
lement fera entendre la voix.
20 Car le lict ſera eſtroit, *tellement qu'on*
ne ſ'y pourra eſtendre: & la couuerture e-
ſtroite pour ſ'enuelopper.
2.Samu.5.e.20 1.Chr.14.e.11 Ioſ.10.c.12 21 *Car le Seigneur ſ'eſleuera comme en la
montagne de Perazim : & ſe courroucera
*comme en la vallee qui eſt en Gabaon,
pour faire ſon œuure,ſon œuure eſtrange:
& pour exploiter ſa beſongne , ſa beſon-
gne eſtrange.
22 Et maintenant ne vous moquez point,
que parauenture vos liens ne ſoyent ren-
forcez:car i'ay ouy du Seigneur le Dieu
des armees , la conſommation & define-
ment ſur toute la terre.
F 23 Preſtez l'oreille & oyez ma voix: enten-
dez & obeiſſez à ma parolle.
24 Celui qui laboure,labourera-il toute la
iournee ? ouurira-*il* & coupera-il ſa ter-
re pour ſemer?
25 Quand il aura eſgalé la *face d'icelle*, ne
ſemera-il pas la veſſe, & n'*eſpardra il* pas
le comin , & ne mettra-il pas *le froment*
par ordre,& l'orge en ſon lieu , & la *pelte*
en ſon ordre?
G 26 Auſſi ſon Dieu l'inſtruit & l'enſeigne
pour auoir raiſon.
27 Car la veſſe ne ſera point battue auec in-
ſtrument dentu , ne la roue du chariot ne
tournera point ſur le comin: mais la veſſe
ſera eſcouſſe à la verge,& le comin au ba-
ſton,
ᵃc. le froment. 28 Et ᵃle pain ſera froiſſé: mais celui qui le
froiſſe,ne le froiſſera pas à touſiours:& ne
demenera point la roue de ſon chariot, &
ᵇà ſcauoir, de l'inſtrumẽt dentu. ne le briſera point auec ᵇſes dents.
29 Ceci meſme eſt iſſu du Seigneur des exer
cites , lequel eſt admirable en conſeil &
magnifique en œuure.

CHAP. XXIX.

*¶Il predit combien ſubite ſera la ruine de Ieru-
ſalem. Dieu preſeruera ſon Egliſe, & les mo-
queurs d'icelle seront exterminez.*

MAledictiõ ſur ᵃAriel, Ariel la cité de *ᵃc. lion de Dieu.*
la reſidence de Dauid. Aiouſtez annees
ſur annees pour tuer les agneaux.
2 Ie mettray le ſiege contre Ariel , & ſera
triſte & dolente,& me ſera comme Ariel.
3 Ie t'enuirõneray cõme vn cercle , & t'aſ-
ſailliray par baſtillons, & leueray contre
toy des rempars.
4 Tu ſeras humiliee , tu parleras comme
de la terre , & prononceras de la poudre
humblement ta parolle,& ta voix ſera de
la terre comme celle de l'enchanteur,& ta
parolle mormounera de la poudre.
5 Et la multitude de tes eſtrangers ſera cõ- B
me la poudre menue : & *la multitude* des
redoutez ſera comme la *paille trauerſant*,
& ſera pour vn petit comme vn *moment*.
6 Tu ſeras viſitee par le Seigneur des *ba*-
tailles auec tonnerre:& auec commotion
& grand bruit,auec tourbillon,tempeſte,
& flamme de feu deuorant.
7 Et la multitude de toutes les gens qui ba
tailleront contre Ariel, & tout l'exercite
à l'encontre d'elle , & dreſſans fortereſſe
contre elle, & ceux qui l'affligent ſeront
comme le ſonge de la viſion de nuict.
8 *Et comme* celui qui ha faim, ſonge qu'il C
mãge:mais quand il eſt eſueillé , ſon ame
eſt vuide:& ainſi que celui qui ha ſoif,ſon
ge *qu'il boit,& apres qu'il eſt eſueillé*, *il*
eſt las,& *ſon ame appete:ainſi ſera la mul*
titude de toutes *les gens bataillans* con-
tre la montagne de Sion.
9 Arreſtez-vous & ſoyez eſtonnez. Ils ſont
aueuglez,& aueuglent:ils ſont enyurez,&
non pas de vin:ils ſont eſmeus, & non par
ceruoiſe.
10 Car le Seigneur vous accablera d'eſprit
de ſomme:il fermera vos yeux,il couurira
vos Prophetes , & les principaux de vos
Voyans.
11 Et la viſion de tous vous ſera comme les D
parolles d'vn liure fermé, lequel quãd on
le donne à celui qui cognoit les lettres,
on dit, Nous te prions ly en icelui:& il re-
ſpond, Ie ne puis car il eſt fermé.
12 Puis quand il eſt donné à celui qui ne co
gnoit pas les lettres ,on luy dit, Nous te
prions ly en icelui:& il reſpond, Ie ne co-
gnoi point les lettres.
13 *Et le Seigneur dit*, *Pourtant que ce *peu* *Mat.15.a.*
ple-ci approche de moy de ſa bouche,& *8:mar.7*
m'honnore *de ſes leures* , *mais ſon cœur* *a.6*
eſt loin de moy, & *leur crainte eſt enuers*
moy par commãdement *prins des hõmes*:
14 Pourtant voici,derechef ie feray eſmer E
ueiller ce peuple-ci,par choſe terrible &
merueilleuſe: *c'eſt , que la ſapience de *1.Cor.1*
ſes ſages perira , & l'entendement de ſes *c.19*
prudens ſ'eſuanouira.
15 *Malediction ſur ceux qui ſongẽt creux, *Abd.1c3*
pour cacher le cõſeil arriere du Seigneur:
& que leurs œuures ſoyent tenebres, &
diſent , *Qui nous void ? & qui nous co- *Eccleſ.23.*
gnoit? *c.25*
16 Voſtre pẽſee ᵇſera-elle reputee ainſi que *ᵇou, ſãs interrogatiõ*
l'argille du potier? c'eſt cõme ſi l'œuure
diſoit à celui qui le fait , Il ne m'a point
fait:

fait: & que la choſe formee diſt à celui
qui l'a formee, Il n'y entend rien.
17 Encore vn petit, & de brief le Liban ne
ſera-il pas conuerti en Carmel, & Car-
mel ne ſera-il pas reputé en foreſt?
F 18 Et les ſourds orrõt en ce iour-la les pa-
rolles du liure: & les yeux des aueugles e-
ſtans hors d'obſcurité & de tenebres, ver-
ront,
19 Et les affligez prendront derechef lieſ-
ſe au Seigneur, & les hommes poures ſe
reſiouiront au Saint d'Iſrael:
20 Car le redouté defaudra, & le moqueur
ſera cõſumé: & *tous ceux qui ſe leuent* ma
tin pour malfaire, *ſeront exterminez:*
21 Ceux *qui font pecher* l'homme en la pa
rolle, & *qui procurent* mal à celui qui
reprenoit en la porte, & qui font choir le
iuſte ſans raiſon.
G 22 Pource le Seigneur qui a racheté Abra-
ham, dit ainſi à la maiſon de Iacob, Iacob
ne ſera plus maintenant confus, & n'aura
plus maintenant la face vergongneuſe:
23 Mais quand il verra ſes fils, les œuures de
ma main au milieu de ſoy, qui ſantifierõt
mon nom: voire ils ſantifieront le ſaint de
Iacob, & craindront le Dieu d'Iſrael.
24 *Et ceux qui erroyent d'eſprit auront in-
telligence: & ceux qui murmuroyent ap-
prendront la doctrine.*

CHAP. XXX.

*¶Il reprend les Iuifs qu'en leurs aduerſitez de-
mandent aide aux Egyptiens, & ne permettẽt
aux Prophetes d'annoncer la parolle de Dieu:
puis declaire quelle vengeance Dieu en fera.*

MAledic̃tion ſur les enfans *rebelles, dit
le Seigneur, qui prennent conſeil, &
non pas de moy: & ourdiſſent la toile, &
non point par mon eſprit: à fin d'aſſem-
bler peché ſur peché.

ou, peruers

2 Qui cheminẽt pour deſcendre en Egypte,
& n'ont point interrogué ma bouche, pour
ſe fortifier par la force de Pharao, & pour
auoir confiance en l'ombre d'Egypte.
3 Mais la force de Pharao vous ſera en cõ-
fuſion, & la confiance de l'ombre d'Egy-
pte en vilennie.
4 Car ſes princes ont eſté en Soan, & ſes
meſſagers ſont paruenus iuſqu'en Hanes.
5 *Tous ſeront confus pour le peuple, lequel
ne leur pourra profiter, ne leur eſtre en ai-
de, ni à aucune vtilité: mais en confuſion
& en opprobre.*
B 6 *La charge des beſtes de la partie de Midi.*
En la terre de tribulation & d'angoiſſe, ou
eſt le lion & la lionneſſe, le baſilic & le
ſerpent volant: ils porteront leurs richeſ-
ſes ſur les eſpaules de leurs aſnes, & leurs
threſors ſur les *dos des chameaux, au peu
ple qui ne leur pourra profiter.

ou, boſſes

7 Les Egyptiens ſont vanité, & en vain ils
donneront aide: pourtãt ay-ie crié ſur *ce-
la, Leur force eſt de ſe tenir cois.

ou, à elle à ſçauoir Ieruſalem

8 Entre donc maintenant & l'eſcri en leur
preſence en des tablettes, & l'engraue en
vn liure: à fin qu'elle demeure au dernier
iour à touſiours & à iamais.
9 Car c'eſt vn peuple prouoquant à cour-
roux, enfans menteurs, enfans qui ne veu-
lent pas eſcouter la Loy de Dieu.
10 Qui diſent aux Voyans, Ne voyez point: C
& aux Prophetes, Ne prophetiſez point
les choſes qui ſont droites: mais dites-
nous choſes plaiſantes, *voyez des abus.
11 Oſtez-vous de la voye, deſtournez-vous
du ſentier, faites ceſſer le Saint d'Iſrael
de noſtre preſence.

c. addonnez-vous à trõperie

12 Pourtant le ſaint d'Iſrael dit ainſi, Pour-
ce que vous auez reprouué la parolle, &
auez eſperé en extorſion & iniquité, &
vous eſtes appuyez ſur cela:
13 Pourtant ceſte iniquité vous ſera comme
vne ruine qui va bas, & comme le ventre
qui ſe iette hors d'vne haute muraille, de
laquelle le trebuchement vient ſoudain
& à coup.
14 Et la froiſſure ſera comme la froiſſure
du pot d'vn potier de terre, lequel on n'e-
ſpargne point en le caſſãt, & des pieces du-
quel ne ſe trouue point vn teſt auquel on
puiſſe porter du feu du foyer, ou puiſer de
l'eau de la ciſterne.
15 Car le Seigneur le Saint d'Iſrael auoit
dit, Si vous retournez, & que vous ceſſiez,
vous ſerez ſauuez: *en voſtre ſilence* & en
eſperance, *mais* vous ne l'auez point
voulu.
16 *Car vous auez dit, Non, mais nous fui-* D
rons ſur les cheuaux, pourtãt vous fuirez.
Et ſi *monterons ſur les plus legers,* pour-
tant ceux qui vous pourſuyuront ſeront
plus legers.
17 Mille d'entre vous fuiront à la menace
d'vn: vous fuirez à la menace de cinq, iuſ-
qu'à ce que vous ſoyez delaiſſez comme
le mas de la nauire au coupeau d'vne mõ-
tagne, & comme vne banniere ſur la mon-
tagnette.
18 Pourtant le Seigneur differe, à fin qu'il
ait pitié de vous, & par ainſi il ſera exalté
en vous pardonnant: car le Seigneur eſt le
Dieu de iugement. *Bien-heureux ſont Pſ.2.b.12
ceux qui l'attendent.
19 Certainement il y aura peuple habitant
en Siõ, tu ne pleureras plus en *Ieruſalem:
celui qui fait miſericorde aura pitié de
toy: incontinent qu'il t'aura ouy, il te re-
ſpondra à la voix de ton cri.*
20 *Et apres que* le Seigneur *t'aura donné le* E
*pain de tribulation, & l'eau d'angoiſſe, il
ne differera plus ta pluye, & tes yeux ver-
ront ta pluye:*
21 Et tes oreilles orront la parolle de celui
qui ſera derriere toy, diſãt, Voici la voye,
cheminez en icelle: ſoit que tu ailles à
dextre, ſoit que tu ailles à ſeneſtre.
22 Et ayant pollu la couuerture des images
de ton argent, & l'ornement couuert de
ton or, tu les eſpardras au loin, cõme l'or-
dure de la femme qui ha ſes mois: & luy
diras, Vuide hors.
23 Et Dieu donnera la pluye à ta ſemence,
là ou tu ſemeras en la terre: & le pain du
reuenu de la terre ſera fertile & gras. En
ce iour-la ton beſtial paſturera en cam-
pagne ſpacieuſe:
24 Et les taureaux, & les aſnons qui labou-
rent la terre, mangeront le pur fourrage,
& ce qui aura eſté vãné en l'aire & au vẽt.
25 Et y aura ruiſſeaux d'eaux courantes ſur F

toute haute montagne, & ſur toute coſte
eſleuee au iour de la grãde occiſion, quãd
les tours ſeront cheutes.
26 Et la *lumiere* de la *lune* ſera comme la
lumiere du ſoleil : & *la lumiere* du ſoleil
ſera ſept fois au *double*, comme la lumie-
re de ſept iours, *au iour* que le Seigneur
aura enueloppé la playe de ſon peuple, &
qu'il aura *guari* le coup de ſa playe.
27 Voici: le nom du Seigneur vient de loin,
ſa fureur eſt ardente, & peſante à porter.
Ses leures ſont remplies d'indignation, &
ſa langue eſt comme vn feu deuorant.
28 Son eſprit eſt comme vn fleuue *profond*
attaignant iuſqu'au milieu du col, pour
vãner les gens au van de vanité: & vne bri
de d'erreur és machoires des peuples.
29 Vous aurez le cantique, comme en la
nuict de la ſaincte ſolennité: & la lieſſe de
cœur, cõme celui qui chemine auec fleu-
te, quand vous irez en la montagne du Sei
gneur, au fort d'Iſrael.
G 30 Et le Seigneur *fera* ouir la magnificence
de ſa voix, & monſtrera l'auancement de
ſon bras par la fureur de ſon ire, & flãme
de feu deuorant, auec *briſement*, tempe-
ſte, & *pierre* de greſle.
31 Car *Aſſur qui frappoit auec baſton*, ſ'e-
ſpouantera de la voix du *Seigneur:*
32 Et ſera la verge enfoncee *par tout ou il*
paſſera, laquelle le Seigneur *mettra* ſur
luy, auec tabourins & harpes, & la com-
batra en batailles eſleuees.
33 Car deſia la gehenne eſt preparee: elle eſt
appreſtee, voire pour le Roy, laquelle il a
faite profonde & large : ſon baſtiment eſt
feu, & force bois, & le vẽt du *Seigneur* eſt
cõme vn torrent de ſouphre qui l'*allume*.

CHAP. XXXI.

¶ *Il pourſuit à reprendre les Iuifs: & les exhor-
te à ſe fier en Dieu.*

MAlediction ſur ceux qui deſcendent en
Egypte pour auoir aide: & ont eſperan-
ce en cheuaux, & mettent leur confiance
és chariots, pource qu'ils ſont en grand
nombre: & ſur les cheuaucheurs, pource
qu'ils ſont fort puiſſans : & n'ont pas re-
gard au Saint d'Iſrael, & n'ont point re-
quis le Seigneur.
2 Et *icelui* auſſi bien *eſt* ſage : pourtant il
amene le mal, & ne deſtourne *point* ſa pa-
role. il ſ'eſleuera cõtre la maiſon *des* mau
uais, & cõtre l'aide de ceux q̃ font iniq̃té.
B 3 Les Egyptiens ſont hommes, & non pas
Dieu: & leurs cheuaux ſont chair, & non
pas eſprit. le Seigneur eſtendra ſa main, &
l'auxiliateur trebuſchera: & celui à qui le
ſecours eſt donné, cherra: & tous ſerõt en-
ſemble conſumez.
4 Car le Seigneur m'a dit ainſi, Comme le
lion & le lionceau rugit apres la proye,
quand multitude de paſteurs crient à l'en
contre de luy, il ne craindra pas pour leur
voix, & ne ſ'humiliera point pour le bruit
d'iceux : ainſi deſcendra le Seigneur des
batailles pour batailler ſur la monta-
gne de Sion: & ſur la coſte d'icelle. Le Sei-
gneur des armees defendra Ieruſalem,
5 Ainſi comme les oiſeaux qui volent : le
C defendant & deliurant, paſſant outre, & la
ſauuant.
6 Vous enfãs d'Iſrael, retournez vous d'au-
tant q̃ vo⁹ eſtes enfõdrez bas *en* defaillãt.
7 *Car en ce iour-la vn chacun reiettera
ſes images d'argent, & ſes idoles d'or, que *Sus 2.d 19*
vos mains ont fait en peché.
8 Et Aſſur cherra par l'eſpee, mais nõ *point* D
de l'homme: & l'eſpee deuorera, mais *non*
celle de l'hõme: & fuira pour la preſence
du glaiue, & ſes ieunes ſeront tributaires.
9 Et ſe retirera ᵃpour la crainte, à ſa forte- *ᵃou, en de-*
reſſe: & ſes princes fuiront deuant la ban- *faillance*
niere *des ennemis*: le Seigneur l'a dit, du- *de cœur*
quel le feu eſt en Sion, & ſon fourneau en
Ieruſalem.

CHAP. XXXII.

¶ *Prophetie du regne de Chriſt & de la reſtau-
ration de l'Egliſe.*

VOici, vn Roy regnera en iuſtice, *& les*
princes preſideront en equité.
2 Et icelui ſera comme le lieu ou on ſe ca-
che du vẽt, & la retraite pour la tempeſte:
comme ſont les ruiſſeaux des eaux en lieu
ſec, & l'ombre d'vn gros rocher en la ter-
re deſerte.
3 Les yeux des voyans ne ſ'eſblouirõt plus,
& les oreilles des oyans eſcouteront dili-
gemment:
4 Et le cœur des eſtourdis entendra ſcien-
ce, & *la langue* des begues *parlera* lege-
rement & diſtinctement.
5 Le chiche ne *ſera plus* appelé *liberal: ne*
l'auaricieux ne *ſera plus dit riche.*
6 Mais le fol parlera en folie, & ſon cœur B
fera iniquité, pour parfaire la fiction, &
pour proferer choſe fauſſe contre le Sei-
gneur: & pour rendre vuide l'ame de celui
q̃ *a faim*, & oſter le boire de celui q̃ a ſoif.
7 *Les* ᵃ*armes de l'auaricieux ſont* treſmau
uaiſes: car *il traite choſe laſche pour* at- *ᵃou, meſu-*
traper par parolles de menſonge les affli- *res*
gez, & le poure de ſon parler, en iugemẽt:
8 Mais le liberal traite les choſes libera-
les, & ſ'auancera en liberalité.
9 Vous femmes ᵃriches, leuez vous, & eſ-
coutez ma voix: o vous filles qui eſtes en *ᵃou, qui a-*
ſeureté, preſtez l'oreille à ma parolle. *uez vos*
10 ᵃAn ſur an, vous qui auez aſſeurãce ſerez *aiſes*
troublees: car la vendange eſt faillie, le re *ᵃheb. par*
cueil ne viendra plus. *quelques*
11 Vous qui eſtes à l'aiſe, ſoyez eſtonnees: *iours outre*
vous qui auez aſſeurãce, ſoyez troublees, *l'an*
deſpouillez-*vous*, *ſoyez* nues, & *ceignez-* C
vous *de ſacs* ſur les reins,
12 Vous lamentant ſur les mammelles ſur
le champ deſirable, & ſur la vigne fru-
ctueuſe.
13 Ronſes & eſpines monteront ſur la *terre*
de mon peuple : voire ſur toutes *les* mai-
ſons de ioye & cité de lieſſe.
14 Car les palais ſeront *delaiſſez*, la multi-
tude de la cité ſera abandonnee: les tours
& munitions ſeront *cauernes* à touſiourſ-
mais: là ſera la recreation des aſnes ſauua
ges, & la paſture *des* troupeaux,
15 Iuſques à ce que l'eſprit ſoit reſpãdu d'en
haut ſur nous: & le deſert ſera cõme ᵃCar- *ᵃou, champ*
mel, & Carmel ſera reputé comme foreſt. *fertile*
16 *Le iugement habitera au deſert : & iu- *Sus 29 f 17*
ſtice ſera aſſiſe en Carmel.

17 Paix

17 Paix ſera l'œuure de iuſtice, & le fruict
de iuſtice ſera repos & ſeureté iuſqu'à tou
iours.
18 Et mon peuple habitera en habitation
paiſible, & és tabernacles de ſeureté, & en
repos treſaſſeuré:
19 Mais la greſle deſcendra ſur la foreſt: &
la cité ſera aſſiſe en lieu bas.
20 Vous ſerez bien heureux ſemans ſur tou
tes eaux, & laiſſans aller le *pié de l'aſne* &
du beuf.

CHAP. XXXIII.

¶*La punition de ceux, par leſquels Dieu aura puni les ſiens.*

MAledictiõ ſur toy qui fourrages, & n'as
point eſté fourragé: & ſur toy qui fais
deſloyaument, & n'as point eſté deſloyau-
mẽt traité: quand tu auras acheué de four
rager, auſſi tu ſeras fourragé: & quand tu
auras parfait de faire infidellement, on te
traitera auſſi infidellement.
2 Seigneur aye merci de nous: car nous nous
ſommes attẽdus à toy: toy qui as eſté le bras
de ceux-ci dés le matin, ſois noſtre ſalut au
temps de tribulation.
3 Pour la voix de la multitude les peuples
s'enfuiront, & pour ta *hauteſſe* les gens ſe
ront eſpars.
4 Et vos *deſpouilles ſerõt aſſemblees, ainſi
que la petite ſauterelle eſt raſſemblee: &
irõt à icelles ſelon le trot des ſauterelles.*
5 *Le Seigneur eſt exalté*, car il habite au
haut lieu: il remplira Sion de iugement &
de iuſtice.
6 Et la fermeté de ton temps ſera, force, ſa
lut, ſapience, ſcience: & la crainte du Sei-
gneur ſera ſon threſor.
7 Voici, leurs heraux crient dehors, & les
B meſſagers de paix pleurent amerement.
8 Les voyes ſont diſſipees, le paſſant ne paſ
ſe plus par le ſentier, la paction eſt rõpue:
il a reietté les citez, il n'a reputé à riẽ les
hommes.
9 La terre lamente & languit, le Liban eſt
decheu: & eſt fait Saron comme vn deſert,
& Baſan & Carmel ſont ruez ius.
10 Maintenant ie me leueray, dit le Sei-
gneur: maintenant ie ſeray exalté, mainte
nant ie ſeray eſleué.
11 Vous conceurez de la paille, & enfante-
rez l'eſtule: *voſtre eſprit vous deuorera cõ
me le feu.*
12 *Et les peuples ſeront cõme la bruſlure de
la chaux, & ſerõt cõme les eſpines coup-
pees qui bruſlent au feu.*
13 Vous qui eſtes loin, eſcoutez quelles cho
ſes i'ay faites: & vous qui eſtes prochains,
cognoiſſez ma force.
14 Les pecheurs craindront en Sion, & fray
eur ſaiſira les hypocrites. lequel de nous
pourra habiter auec le feu deuorant? qui
eſt-ce[a] de nous qui demeurera auec les ar-
deurs eternelles?

[a] *qui habitera pour nous*

Pſ. 15.a.2
15 *Celuy qui chemine en iuſtice, & profe-
C re choſes droites, celuy qui reprouue le
gain de violence & extorſiõ, & eſcouſt ſes
mains pour ne prendre point dons: celuy
qui eſtoupe ſes oreilles, pour ne point ouir
de[b] ſang, & ferme ſes yeux à fin de ne voir
point mal.

[b] *c. pour ne point cõſpirer à cruauté*

16 Ceſtui-ci habitera és *hauts lieux:* ſa re-
traite ſeront munitions de rochers: il luy
ſera donné du pain, & ſes eaux ſerõt[c] ſeu-
res.

[c] *c. ne defaudront point*

17 Ses yeux verrõt le Roy en ſa beauté, & ſi
regarderont la terre lointaine.
18 Tõ cœur meditera la crainte. *Ou *eſt* le
Scribe? ou eſt celuy qui poiſe? ou eſt celuy
qui compaſſe les tours?

1. Cor. 1. c. 20

19 Tu ne verras point le peuple fier, le peu-
ple de parolle confuſe, qu'on ne comprẽd
point: & de langue eſtrange qu'on n'entẽd
point.
20 Regarde Sion la cité de nos[d] ſolennitez,
tes yeux verront Ieruſalem, habitatiõ trã
quille, vn tabernacle qui nullement ne ſe D
pourra trãſporter, & ne ſerõt à iamais ſes
cloux oſtez: & nuls de ſes cordeaux ne ſe-
ront corrompus.

[d] *ou, aſſemblees*

21 Car vrayemẽt *illec* le Seigneur fort nous
ſera cõme vn lieu de fleuues & de riuieres
treſamples: eſquelles n'ira point de nauire
auec auirõs, ne groſſe nef n'y paſſera point.
22 Car le Seigneur eſt noſtre *iuge*, le Sei-
gneur eſt noſtre *legiſlateur, le Seigneur* eſt
noſtre *roy: iceluy nous ſauuera.*
23 *Tes cordeaux ſont laſchez, & ne ſeront
point renforcez: on ne pourra eſtendre le
voile à leur mas. adonc ſera diuiſé le bu-
tin de grandes deſpouilles:* & les boiteux
pilleront la rapine.
24 Et l'habitant ne dira point, Ie ſuis mala
de: l'iniquité du peuple qui habitera en i-
celle, ſera oſtee.

CHAP. XXXIIII.

¶*Il monſtre que ce que Dieu punit les meſchans, eſt en faueur de ſon Egliſe.*

APprochez vous, gens, pour eſcouter, &
vous peuples entendez: que la terre & le
contenu d'icelle eſcoute, le monde & tou
te ſa production.
2 Car l'indignatiõ du Seigneur eſt ſur toutes
gẽs, & ſa fureur eſt ſur toute leur armee:
il les a degaſtez & les a donnez à occiſion.
3 Et leurs occis ſeront iettez au *loin:* & puã
teur montera de leurs corps *morts:* les mõ
tagnes *decouleront de leur ſang:*
4 *Et tout[e] l'exercite des cieux decherra, &
les cieux ſeront pliez[f] comme vn liure: &
toute l'armee d'iceux decoulera, ainſi que
tombe la fueille de la vigne, & comme el-
le chet du figuier.*

[e] *c. eſtoilles*
[f] *c. en rouleau, à la façon ancienne*

B
5 Pource que mon glaiue eſt enyuré au ciel,
voici il deſcendra contre Edom en iuge-
ment, & contre le peuple deſtiné à ma deſ
confiture.
6 L'eſpee du Seigneur eſt remplie de ſang,
elle eſt engraiſſee de la graiſſe & du ſang
des agneaux, & des boucs, & de la graiſſe
des roignons de moutons: le ſacrifice du
Seigneur eſt en Boſra, & grande occi-
ſion eſt en la terre d'Edom.
7 Et les licornes deſcendront auec eux, &
les taureaux auec les puiſſans: leur terre ſe
ra enyuree de ſang, & leur poudre ſera en-
graiſſee de graiſſe.
8 Car le iour de la vengeance du Seigneur,
& l'an de retribution, eſt pour iuger Sion.
9 Ses riuieres ſeront conuerties en poix, &
ſa poudre en ſouphre, & ſera ſa terre en

poix ardente.
C 10 Et ne ſera point eſteinte ne nuict ne iour:
ſa fumee montera eternellement: elle ſe-
ra deſolee de generation en generation: il
n'y aura iamais nul qui paſſe par icelle.
Soph. 2.d. 14 11 *Et le butor, & la *cigoigne la poſſederõt,
le hibou & le corbeau habiteront en icel-
*quelque autre oiſeau ſauuage. le:& on eſtendra ſur elle la ligne de confu
ſion, & le niueau de deſolation.
12 Ses nobles ſeront dits n'ayans plus là de
royaume:& tous ſes princes ſeront âneãt.
13 Les eſpines croiſtront en ſes palais, l'or-
tie & le chardon en ſes forteresſes: & ſera
le repaire des dragons, & l'habitatiõ des
auſtruches.
D 14 Là ſe rencontreront *Siim auec Iim:& le
luiton criera apres ſon compagnon.
*de Siim & Iim voyez ſus 13. d. 24 15 Illec couchera la Fee, & y trouuera repos
pour elle. Illec *le hibou fera ſon nid, il y
couuera & eſclorra, & entretiendra les ſiēs
*Auc. heriſſon en l'ombre d'icelle: illec auſſi ſerõt aſſem
blez les vautours l'vn auec l'autre.
16 Cerchez au liure du Seigneur, & liſez,
nul d'iceux ne defaudra: la femelle ne de-
faudra point auec ſõ pareil, car ſa bouche
l'a cõmandé, & ſon Eſprit les aſſemblera.
17 Il leur a ietté le ſort, & ſa main la leur
a diſtribuee par la ligne: *ils la poſſederont*
à touſiours-mais, ils habiteront en icelle
d'aage en aage.

CHAP. XXXV.

¶*La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile: l'office de ceux qui l'annonçent. Les fruits qui en enſuyuent.*

LE deſert & lieu ſauuage ſe reſiouiront, &
le lieu ſolitaire menera ioye, & florira
comme le lis.
2 Il germera en abõdãce, & ſe regaillardira
ores de ioye, & chantera: la gloire du Li-
ban luy eſt donnee, la nobleſſe de Carmel
& de Saron: iceux verront la gloire du Sei
gneur, & l'excellence de noſtre Dieu.
B 3 Confortez les mains faillies, & rẽforcez
les genoux affoiblis.
4 Dites aux troublez de cœur, Soyez cõfor
tez, & ne craignez plus: voici voſtre Dieu:
il viendra prenant vengeance: Dieu vien-
dra, donnant retribution, & nous ſauuera.
Matth. 15. e.30 5 *Adonc les yeux des aueugles ſeront ou-
uers, & les oreilles des ſourds ſerõt deſtou
pees.
C 6 Adonc ſautera le boiteux comme le cerf,
& la langue des muets chantera: car les
*c. pour ſourdre: eaux ſont *rompues au deſert, & les fleuues
au lieu ſolitaire:
7 Et les lieux qui eſtoyent ſecs, ſont cõme
eſtangs:& qui auoit ſoif, eſt comme fontai
nes d'eau:& és repaires des dragons ou ils
souloyent geſir, la verdure du roſeau & du
ionc y ſera.
D 8 Et là y aura ſentier & voye, & ſera appel
lee La voye ſainte:& celuy qui eſt ſouillé
*c. il les guidera par la voye. ne paſſera point par icelle: & *il leur ſera
cheminãt en la voye, & les fols ne ſe four
uoyeront plus.
9 Il n'y aura plus illec de lion, & nulle be-
ſte nuiſante ne montera par icelle: mais
on y cheminera ſeurement.
10 Et les rachetez du Seigneur retournerõt,
& viendront en Sion auec louange, & y au
ra lieſſe eternelle ſur leur chef: ils obtien
dront ioye & lieſſe, & douleur & gemiſſe-
ment ſ'enfuyront.

CHAP. XXXVI.

¶*Sennacherib renuoye Rabſaces aßieger Ieruſalem: les blaſphemes d'iceluy contre Dieu.*

OR * auint en la quatorzieme annee du 2. Rois 18. c.13
roy Ezechias, que Sẽnacherib roy des 2 chro. 32. a.1
Aſſyriens monta contre toutes les citez
garnies de Iuda, & les print.
2 Et le roy des Aſſyriens enuoya Rabſaces
de Lachis en Ieruſalem au roy Ezechias,
auec vne groſſe armee: lequel aſſiſt ſon oſt
au conduit de l'eau de la haute piſcine, en
la voye du champ du foullon.
3 Et iſſit à luy Eliacim fils d'Helcia le mai
ſtre d'hoſtel, & Sobna le chancelier, & Ioas
fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres.
4 Et Rabſaces leur dit, Dites maintenant à
Ezechias, Voici que dit le grand roy, le
roy des Aſſyriens, Quelle eſt ceſte confian
ce de laquelle tu te confies?
5 I'ay penſé que tu as ſeulement parolles és
leures, mais cõſeil & force ſont requis en
la guerre: maintenant en qui te confies-tu
que tu te rebelles contre moy?
6 Voici tu te confies ſur ce baſton-ci de ro- B
ſeau rõpu ſur Egypte, ſur lequel ſi l'hom-
me ſ'appuye, il entrera en ſa main, & le
percera: ainſi eſt Pharao le roy d'Egypte
à tous ceux qui ſe fient luy.
7 Que ſi tu me reſpons, *Nous auõs confian*
ce au Seigneur noſtre Dieu: *n'eſt-ce pas* ce
luy duquel Ezechias a oſté les hauts lieux
& les autels, & a dit à Iuda & Ieruſalem,
Vous adorerez deuant ceſt autel-ci?
8 Maintenãt donc, appointe auec le roy des
Aſſyriens mon maiſtre: quand ie te don-
neray deux mille cheuaux, pourras-tu
toy-meſme *liurer gẽs pour mõter deſſus?*
9 Et commẽt *deſtournerois-tu vn des prin-*
ces ſeruiteurs de monſeigneur, voire des
plus petits? & toutesfois tu t'oſes confier
en Egypte, aux chariots, & és cheuau-
cheurs.
10 Suis-ie auſſi maintenãt mõté à ceſte ter
re pour la gaſter, ſans le Seigneur? le Sei-
gneur m'a dit, Monte à ceſte terre, & la de
ſtruy.
11 Adonc Eliacim & Sobna, & Ioas dirẽt à C
Rabſaces, Parle, ie te prie, à tes ſeruiteurs
en langage de Syrie, car nous l'entendons
biẽ: ne parle point à nous oyant le peuple
(qui *eſt* ſur les murailles) en lãgue Iudaiq.
12 Et Rabſaces leur dit, Mõſeigneur *m'a-il*
enuoyé à ton ſeigneur & à toy, *pour dire*
ces parolles-ci? *n'eſt-ce pas aux hommes*
qui ſont aſſis *ſur la muraille*, à fin qu'ils
mangent *leur fiente & boiuent* leur vrine
auec vous?
13 Rabſaces donc ſe tint debout, & cria à
grande voix, en langue Iudaique:& dit, Eſ
coutez les parolles du grand roy, le roy
des Aſſyriens.
14 Le roy dit ainſi, Qu'Ezechias ne vous a-
buſe point, car il ne vous pourra deliurer.
15 Et qu'Ezechias ne vous face cõfier au Sei
gneur, diſant, Le Seigneur pour certain
nous deliurera: ceſte cité ne ſera pas don-
nee en la main du roy des Aſſyriens.

16 N'eſcoutez

D 16 N'eſcoutez point Ezechias: car le roy
des Aſſyriẽs dit ainſi, Faites appointemẽt
auec moy, & ſortez vers moy: & qu'vn
chacun de vous mange ſa vigne, & vn cha-
cũ ſon figuier, & qu'vn chacun boiue l'eau
de ſa ciſterne:
17 Iuſqu'à ce que ie vienne, & que ie vous
tranſporte à la terre, laquelle eſt comme
voſtre terre: vne terre de fromẽt & de vin,
*C. portant blé — vne terre de *pains & de vignes.
18 Et qu'Ezechias ne vous trõpe poĩt, diſãt,
Le Seigneur nous deliurera. les dieux des
Gentils, vn chacun *d'eux*, a-il deliuré ſa
terre de la main des Aſſyriens?
19 Ou eſt le *dieu* d'Emath & d'Arphad? ou
eſt le dieu *de Sepharuaim*? à ſçauoir-mon
ſ'ils ont *deliuré Samarie* de ma main?
20 *Lequel* eſt-ce de tous les dieux de ces
terres-ci, qui ait deliuré ſa terre de ma
main, que le Seigneur deliure Ieruſalẽ de
ma main?
21 Mais ils ſe teurent, & ne reſpondirent
point vn mot: car le Roy leur auoit mãdé,
diſant, Ne luy reſpondez rien.
22 Et Eliacim fils de Helcias, lequel eſtoit
maiſtre d'hoſtel, & Sobna chancelier, &
Ioas fils d'Aſaph, cõmis ſur les regiſtres,
entrerent à Ezechias les *veſtemens deſ-
chirez: & luy annoncerent les parolles de*
Rabſaces.

CHAP. XXXVII.

*¶ Ezechias demande conſeil à Eſaie, lequel luy
promet victoire de par le Seigneur. L'oraiſon de
Ezechias: l'Ange met à mort l'armee de Sen-
nacherib, lequel eſt occis par ſes propres enfans.*

2. Rois 19. a. 1 — CE qu'ayant oüy le roy Ezechias, il rom-
pit ſes veſtemens, & ſe couurit d'vn ſac:
& entra en la maiſon du Seigneur.
2 Et enuoya Eliacim, qui eſtoit maiſtre de
hoſtel, & Sobna le chancelier, & les plus
anciens ſacrificateurs couuerts de ſacs, à
Eſaie fils d'Amos, Prophete:
3 Et luy dirent, Ezechias dit ainſi, Ceſte
iournee eſt la iournee de tribulation, & de
correction, & de blaſpheme: car les enfãs
ſont venus iuſques à l'enfantement, & n'y
a point de vertu d'enfanter:
4 Si poſſible le Seigneur ton Dieu orra les
parolles de Rabſaces, que le roy des Aſſy-
riens ſon ſeigneur *a enuoyees pour diffa-
mer* le Dieu *viuant, & pour l'outrager de*
parolles, *leſquelles le Seigneur ton Dieu
a ouyes, eſleue donc l'oraiſon pour le reſte
qui ſe trouue encores.*
B 5 *Les ſeruiteurs donc du roy* Ezechias vin-
rent à Eſaie.
6 Dont Eſaie leur dit, Vous direz ainſi à
voſtre maiſtre. Voici que dit le Seigneur,
Ne crain point pour les parolles que tu as
ouyes, par leſquelles les ſeruiteurs du roy
des Aſſyriens m'ont blaſphemé.
7 Voici, ie mettray vn vent, & il en orra le
bruit, & retournera en ſon pais: & le feray
tomber par l'eſpee en ſa terre.
8 Ainſi Rabſaces ſ'en retourna, & trouua
le roy des Aſſyriens, combatant contre
Lobna: car il auoit ouy qu'il eſtoit parti
de Lachis.
9 Et ouit nouuelles de Tharaca roy d'E-
thiopie, diſant, Il eſt iſſu pour batailler
contre *toy*. Et quand *il eut* ouy, il enuoya
des ambaſſades à Ezechias, *diſant*,
10 Vous parlerez ainſi à Ezechias *roy* de Iu C
da: & direz, Que tõ Dieu, auquel *tu* as cõ-
fiance, ne te deçoyue pas, diſant, Ieruſa-
lem ne ſera pas liuree és mains du roy des
Aſſyriens.
11 Voici, tu as ouy les choſes que les rois
des Aſſyriens ont faites à tous les pais, en
les ayãt mis à ſac: & toy, pourras-tu eſtre
deliuré?
12 *Les* dieux des Gens, leſquels mes peres
ont deſtruits, les ont-ils deliurez: *à ſçauoir*
Gozam, & Haran, & Reſeph, & les fils de
Eden, qui eſtoyent en Thalaſſar?
13 Ou eſt le roy d'Emath, & le roy d'Ar-
phad, & le roy de la cité de Sepharuaim,
Ana & Aua?
14 Lors Ezechias prĩt les lettres des mains
des meſſagers, & les leut: puis monta en la
maiſon du Seigneur, & les ouurit deuant
le Seigneur:
15 Et pria au Seigneur, diſant,
16 Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael,
qui es aſſis deſſus les Cherubins, tu es le
ſeul Dieu de tous les royaumes de la ter-
re, tu as *fait le ciel & la terre.*
17 *Seigneur encline ton oreille, & eſcoute:* D
*ouure tes yeux, & regarde, & eſcoute tou-
tes les parolles de Sẽnacherib*, leſquelles il
a *enuoyees pour* vituperer le Dieu viuãt.
18 Or vray eſt Seigneur, que les rois des Aſ
ſyriens ont deſtruit tous les pais, & la ter-
re d'iceux:
19 Et ont mis au feu leurs dieux: car ils n'e-
ſtoyent point dieux, mais eſtoyent œuure
de mains d'homme, bois & pierre: dont ils
les ont deſtruit.
20 Et maintenant, Seigneur, qui es noſtre
Dieu, ſauue-nous de ſes mains: à fin que
tous les royaumes de la terre cognoiſſent
que toy es ſeul Dieu.
21 Lors Eſaie fils d'Amos enuoya à Eze-
chias, diſãt, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Pource que tu m'as *prié* touchant
Sennacherib *roy des Aſſyriens*,
22 *Telle eſt la parolle que le Seigneur a pro
noncee contre luy, Il t'a meſpriſé*, o *vier-
ge fille de Siõ, & ſ'eſt moqué de toy*: il a ho
ché la teſte derriere toy, fille de Ieruſalẽ.
23 *A qui* as-tu dit opprobre, & lequel as-tu E
blaſphemé, & ſur lequel as-tu eſleué ta
voix, & as eſleué en haut tes yeux? C'eſt cõ
tre le Sainct d'Iſrael.
24 Tu as dit opprobre au Seigneur *par l'ex- — *Heb. en la main
ploit de tes ſeruiteurs: & as dit, Ie monte-
ray en la multitude de mes chariots, en la
hauteur des montagnes, és coſtez du Libã:
& couperay ſes hauts cedres, & ſes ſapins
exquis: i'entreray iuſques au bout du plus
haut lieu d'icelui, tant és foreſts qu'en ſes
lieux fertiles.
25 Ie *perceray *la terre*, & en buuray l'eau: — *pour cauer des puits.
& ſecheray par la trace de mes piés tou-
tes riuieres des lieux aſſiegez.
26 N'as-tu pas ouy que ie l'ay faite long
tẽps y a? & que ie l'ay formee dés les iours
anciẽs? & maintenãt la feroy-ie venir pour
eſtre reduite en ruine & en monceaux, cõ-
me les citez munies?

27 Deſquelles les habitans ont eſté comme
manchots: ont eſté confus, & faits comme
l'herbe des champs, & comme le germe
verd, & l'herbage du toict, lequel eſt ſec
deuant qu'il vienne à maturité?
F 28 I'ay cognu ton habitation, ton iſſue &
ton entree, & ta forcenerie contre moy.
29 Pourtant tu enrages contre moy, ton
bruit eſt mõté en mes oreilles: & mettray
vn cercle en tes narines, & vne bride en
tes leures: & te remeneray en la voye par
laquelle tu es venu.
30 Or toy Ezechias, tu auras ce ſigne, Tu
mãgeras ceſte annee les choſes qu'on re-
cueille, & au ſecõd an ce qui ſera creu de
ſoy-meſme: mais au troiſieme an vous ſe-
merez, & moiſſonnerez, & planterez des
vignes, & mangerez le fruict d'icelles.
31 Et ce qui aura eſté recous de la maiſon
de Iuda, reprendra racine en bas, & fera
fruict en haut:
32 Car il ſortira du reſidu de Ieruſalem, &
quelque recouſſe de la montagne de Sion.
Le zele du Seigneur des batailles fera ce-
ſte choſe.
G 33 Et pourtant le Seigneur dit ainſi du roy
des Aſſyriẽs, Il n'entrera pas en ceſte cité,
& n'y iettera pas ſa fleche, & le bouclier
ne l'occupera point, & ne ruera point ſes
machines contr'elle.
34 Il retournera par la voye par laquelle il
eſt venu: & n'entrera point en ceſte cité,
dit le Seigneur.
35 Ie defendray ceſte cité, à fin de la preſer-
uer pour l'amour de moy, & pour l'amour
de Dauid mon ſeruiteur.
36 Et l'Ange du Seigneur iſſit, & en frappa
au ſiege des Aſſyriens cent quatre vingts
2. Rois 19. & cinq mille: *& ils ſe leuerent au ma-
g. 35, tob. tin, & voici, tous eſtoyent corps morts.
2. d. 21, ec- 37 Et Sennacherib le roy des Aſſyriens ſe
cleſiaſtiq. partit, & ſ'en alla: il ſ'en retourna, & ha-
48. d 24, bita en Niniue.
1. macc. 7- 38 Et auint que comme il adoroit au tem-
. 41, 2. ple de Neſroch ſon Dieu, Adramelech &
macc. 8. c. Saraſar ſes fils le frapperẽt à l'eſpee: puis
19 ſe ſauuerent en la terre d'Ararat: & regna
Aſar-hadon ſon fils pour luy.

CHAP. XXXVII.

¶ Ezechias malade prie le Seigneur, & obtient guariſon.

2. Rois. 20 EN ces iours Ezechias fut malade iuſ-
a. 1, 2. chr. ques à la mort: & Eſaie fils d'Amos, Pro
32. f. 24 phete, vint vers luy, & luy dit, Le Seigneur
dit ainſi, Diſpoſe de ta maiſõ: car tu mour-
ras, & ne viuras plus.
2 Lors Ezechias tourna ſa face vers la pa-
roy, & pria le Seigneur,
3 Et dit, O Seigneur, ie te prie, aye mainte-
nant ſouuenance comme i'ay cheminé en
ta preſence en verité, & en cœur entier, &
que i'ay fait ce qui te plaiſt. Et Ezechias
pleura auec grand gemiſſement.
4 Lors la parolle du Seigneur fut faite à
Eſaie, diſant,
5 Va, & di à Ezechias, Le Seigneur, le Dieu
de Dauid ton pere dit ainſi, I'ay ouy ton
oraiſon, & ay veu tes larmes: voici, i'adiou-
ſteray ſur tes iours quinze ans,
6 *Et te deliureray de la main du Roy des
Aſſyriens, & ceſte cité, & defendray ceſte
cité.
7 Et ceci te ſera pour ſigne de par le Sei- B
gneur, que le Seigneur fera la parolle que
il a dite,
8 Voici, ie fay retourner l'ombre des de-
grez (eſquels elle eſt auallee en l'horloge
d'Achaz au ſoleil) dix degrez en arriere:
& le ſoleil retournera de dix degrez, par
les degrez, par leſquels il eſtoit deſcendu.
9 S'enſuit l'eſcrit d'Ezechias roy de Iuda,
quãd il eut eſté malade, & qu'il fut guari
de ſa maladie.
10 I'ay dit au defaut de mes iours, Ie m'en
iray aux portes d'enfer, ie ſuis deſtitué du
reſidu de mes ans.
11 I'ay dit, Ie ne verray point le Seigneur,
voire le Seigneur en la terre des viuans: ie
ne regarderay plus d'homme, auec les ha-
bitans du monde.
12 Mon aage eſt deſparti, & ſ'eſt tourné ar- C
riere de moy, comme le tabernacle du pa
ſteur: i'ay coupé ma vie comme la toile, il
me coupera dés le commẽcement: du iour
à la nuict tu me conſumeras.
13 Ie contoye iuſqu'au matin: il a debriſé
tous mes os comme vn lion: tu me feras
finir du iour à la nuict.
14 I'ay gazouillé comme la grue, & l'aron-
delle, & grommelé cõme la colombe: mes
yeux ſõt defaillis en regardãt en haut: Sei
gneur, le mal m'oppreſſe, *garenti-moy, *ſoulage
15 Que diray-ie? c'eſt luy qui me l'a dit &
fait: ie chemineray tous mes ans en l'a-
mertume de mon ame.
16 Seigneur à tous ceux qui ſuruiuront par
deſſus ces ans, la vie de mon eſprit ſera no
toire en iceux: & que m'ayant endormi,
tu m'as rendu la vie.
17 Voici, pour la felicité i'ay amertume D
ſur amertume: mais il t'a pleu de deliurer
mon ame de la foſſe de corruption: tu as
ietté tous mes pechez derriere ton dos.
18 Car le ſepulchre ne te confeſſera point,
& la mort auſſi ne te louera point: ceux
qui deſcendent en la foſſe, ne celebrerõt
point ta fidelité.
19 Mais le viuant, le viuant, icelui te con-
feſſera: comme auſſi moy auiourd'hui: le
pere fera cognoiſtre ta verité aux enfans.
20 Le Seigneur m'a eſté en ſalut: ainſi nous
chanterons mes cantiques tous les iours
de noſtre vie, en la maiſon du Seigneur.
21 Lors Eſaie commanda qu'on print vne
maſſe de figues, & qu'on en fiſt vn empla-
ſtre ſur la playe, à fin qu'il fuſt guari.
22 Et Ezechias auoit dit, Quel ſera le ſigne,
que ie monteray en la maiſon du Sei-
gneur?

CHAP. XXXIX.

¶ Ezechias ayant monſtré ſes threſors eſt reprins par Eſaie.

EN ce temps-la Merodach Baladan fils de 2. Rois. 20
Baladan, roy de Babylone, enuoya let- c. 12
tres, & vn preſent à Ezechias: car il auoit
ouy dire qu'il auoit eſté malade, & qu'il
eſtoit guari.
2 Et Ezechias fut ioyeux *d'iceux, & leur *à ſçau. des
monſtra la maiſon de ſes threſors, l'or & ambaſſa-
l'argent, & les odoremens, & le fin oigne- deurs.
ment

ment,& tous les lieux de ſes munitions,&
B toutes les choſes qui furẽt trouuees en ſes
threſors:il n'y eut rien en ſa maiſon,ni en
toute ſa ſeigneurie qu'il ne leur mõſtraſt.
3 *Mais Eſaie le prophete vint vers Eze-*
chias le roy,& luy dit, Qu'ont dit ces hõ-
mes-ci,& dont ſont-ils venus à toy? Et E-
zechias reſpondit, Ils ſont venus à moy
de terre lointaine,de Babylone.
C 4 Derechef il dit, Quelles *choſes* ont-ils
veues en ta maiſon? Ezechias *reſpondit,*
Ils ont veu toutes les *choſes* qui ſont en
ma maiſon:il n'y a *eu choſe* en mes *thre-*
ſors que ne *leur* aye *monſtree.*
5 Et Eſaie *dit à* Ezechias.Eſcoute la parol
le du *Seigneur* des *batailles,*
6 *Voici,les iours viendront* que toutes les
D *choſes qui ſont* en ta maiſon,& que tes pe
res ont theſaurizé iuſques à ce iour, ſerõt
emportees en Babylone: on n'y laiſſera
rien,dit le Seigneur.
7 Ils prendront de tes fils qui ſortiront de
toy, leſquels tu auras engendrez: & ſerõt
C. valets de chãbre °eunuques en la cour du roy de Babylone.
8 Lors Ezechias dit à Eſaie, La parolle du
Seigneur q̃ tu dis,eſt bõne.Et dit,Au moĩs
qu'il y ait paix & ſeureté en mes iours.

CHAP. XL.

¶Remiſſion des pechez par Chriſt,deuãt lequel Ian Baptiſte viẽdra preparer la voye. Le Prophete reprend les idolatres, & ceux qui n'ont eſperance au Seigneur.

COnſolez,conſolez mon peuple,dira vo-
ſtre Dieu:
2 Donnez ioye au cœur de Ieruſalem, &
l'appelez:car ſon temps eſt accompli, l'i-
niquité d'icelle eſt pardõnee: elle a receu
de la main du Seigneur au double en tous
ſes pechez.
Matt.3.a.3, marc 1.a.3, luc 3.a.4, ian 1.c.23
3 *La voix ſera criant au deſert. Preparez
la voye au Seigneur, faites au deſert les
ſentiers droits à noſtre Dieu.
4 Toute vallee ſera eſleuee,& toute monta-
gne & montagnette ſera abbaiſſee: & les
lieux tortus ſeront redreſſez, & les abba-
tus ſeront mis en voyes applanies.
5 La gloire du Seigneur ſera reuelee,& tou
te chair verra enſemble que la bouche du
Seigneur a parlé.
B 6 La voix a dit,Crie.Et ie di, Que *crieray-*
*ie? *Toute chair eſt foin: & toute ſa gloire*
eſt comme la fleur du champ.
Eccleſiaſtiq.14.c.18, iaq.1.b.10, 1.pi.1.d.24
7 L'herbage eſt ſeiché,& la fleur eſt fleſtrie,
pource que le °vent du Seigneur a ſoufflé
deſſus: vrayement le peuple eſt herbage.
°l'eſprit
8 L'herbage eſt ſeché.& la fleur eſt fleſtrie:
Ian 12.e.
*mais la parolle du Seigneur demeure e-
ternellemeut.
9 Sion qui annonces les nouuelles, monte
ſur vne haute montagne: o Ieruſalem qui
annõces les nouuelles eſleue ta voix auec
force:eſleue-la,& ne crain poin:di aux ci-
tez de Iuda,Voici voſtre Dieu.
C 10 Voici,le Seigneur eternel viẽdra en for-
ce.& ſon bras aura domination:voici, ſon
ſalaire eſt auec luy:& l'œuure d'icelui eſt
deuant luy.
Eze.34.f.35, & 37.f.24, ian 10.b.11
11 *Il paiſtra ſon troupeau comme le ber-
ger,il aſſemblera les agneaux en ſon bras,
& les leuera en ſon ſein: & menera celles
qui ſont preignes.
12 Qui eſt celui qui a *meſuré* les eaux auec
ſon poing,& a cõpaſſé les *cieux* de ſa pau-
me? qui eſt celui qui a comprins la pou-
dre de la terre auec trois doigts, & a peſé
au crochet les montagnes, & les monta-
gnettes en balance?
13 *Qui a adreſſé l'Eſprit du Seigneur: ou *Rom.11.d.15, 1.cor.2.d.16*
qui a eſté ſon conſeiller,& luy a monſtré?
14 Auec lequel a-il prins conſeil,& qui l'a
inſtruit & enſeigné le ſentier de iugemẽt:
& qui luy a appris la ſcience, & qui luy a
monſtré la voye de prudence?
15 Voici, les gens ſont comme vne goutte D
du ſeau,& ſont reputees comme vn °grain *°auc. poudre,ou lãguette*
en la balance: voici,les Iſles ſont comme
petite poudre qui eſt reiettee:
16 *Et le Liban ne* ſuffiroit pas pour faire le
feu, & les beſtes d'icelui ne ſeroyẽt point
ſuffiſantes pour l'holocauſte.
17 Toutes les gens ſont deuant luy, comme
ſi elles n'eſtoyent rien: & luy ſont repu-
tees comme choſe de neant,& vaine.
18 *A qui dõc ferez-vous reſſembler Dieu, *Act.17.f.29*
& quelle remẽbrãce luy diſpoſerez-vous?
19 L'ouurier fond l'image, l'orfeure eſtend
l'or pour la *faire*, & l'argentier °l'eſtend *°appreſte des chainettes de argent*
en lames d'argent.
20 *Celui qui* amaſſe les offrandes, choiſit
vn bois qui ne pourrit point:& cerche vn
ſage ouurier pour preparer vne image qui E
ne puiſſe bouger.
21 N'en auez-vous rien cognu? ne l'auez-
vous point ouy?ne vous a-il pas eſté annõ-
cé dés le commencement? ne l'auez-vous
point entendu des fondemens de la terre?
22 C'eſt luy qui ſied ſur la rondeur de la ter
re: les habitans d'icelle luy ſont comme
locuſtes: c'eſt luy qui eſtend les cieux cõ-
me vne courtine, il les a eſtendus comme
vn pauillon pour y habiter.
23 C'eſt luy qui reduit les princes à rien,& F
fait les gouuerneurs de la terre cõme cho-
ſe vaine.
24 Depuis,ils ne ſeront *plus ne plantez*, ne
ſemez:ne leur *tronc ne prendra plus* raci-
ne en la *terre:mais il les ſoufflera*,& ſerõt
ſechez, & le *tourbillon les emportera* cõ-
me l'eſteule.
25 *Or à qui me ferez-vous* ſemblable, & à
qui ſeray-ie accomparé,dit le Sainct?
26 *Eſleuez* vos yeux en haut, & regardez
qui a creé ces choſes: qui eſt celui qui a
produit par nombre leur exercite, & les
appelle tous par noms?en la multitude de
ſa force & de ſa puiſſance & vertu,il n'en
y a nulle qui defaille.
27 Pourquoy donc dis-tu Iacob, & pour- G
quoy parles-tu ainſi Iſrael?Ma voye eſt ce
lee au Seigneur,& mon °iugement eſt paſſé *°C. qu'il ne cognoit plus ma cauſe, & ne luy en chaut*
outre de mon Dieu.
28 Ne ſçais-tu pas, & n'as-tu pas ouy que
le Seigneur,qui a creé les termes de la ter
re,eſt le Dieu eternel? il ne ſe laſſe point,
& ne prend point de peine, & ſon intelli-
gence eſt inſcrutable:
29 Mais il donne vertu à celui qui eſt laſſé,
& multiplie la puiſſance à celui qui n'ha
point de force.
30 Les iuuenceaux ſe laſſent, & ſe trauail-

lent, & les ieunes ſe foulent:
31 Mais ceux qui ont eſperance au Seigneur
°ſeront renouuellez, ils leueront les aiſles
comme aigles: ils courront, & ne ſe tra-
uailleront point: ils chemineront, & ne ſe
laſſeront point.

°C. en prẽdront vigueur

CHAP. XLI.

¶ Dieu ſe complaint de ceux qui le laiſſent & ſe confient aux idoles. Deliurance promiſe à Sion.

QVe les Iſles ſe taiſent deuãt moy, & que
les peuples ſe renforcent: qu'ils appro-
chent, & adonc qu'ils parlent: que
nous conuenions enſemble en iugement.
2 Qui eſt celui qui a ſuſcité d'Orient la iu-
ſtice? il l'a appellee °pour venir apres ſoy:
il luy a donné à commãdement les Gens,
& luy a aſſuietti les rois: il les a liurez à
ſon glaiue comme pouciere, & à ſon arc
comme l'eſteule pouſſee.
3 Il les a pourſuyuis, & eſt paſſé en paix par
la voye en laquelle il n'eſtoit point entré
de ſes piés.
4 Qui eſt celui qui a ouuré, & fait cela, ap-
B pelant les generations dés le commence-
mẽt? Moy le Seigneur, *ie ſuis le premier,
& ſi ſuis apres les derniers.
5 Les Iſles m'ont veu, & ont eu crainte: les
fins de la terre ont eſté eſpouantees, ils ſe
ſont rencontrez enſemble, & ſont venus.
6 Vn chacun donne aide à ſon prochain, &
dit à ſon frere, Sois conforté.
7 Le menuiſier a conforté l'orfeure: celui
qui frappoit du marteau, l'autre frappant
ſur l'enclume, & a dit, Il eſt propre à con-
ioindre. ainſi il le fait tenir auec les
cloux, à fin qu'il ne ſe bouge.
8 Mais toy Iſrael, tu es mon ſeruiteur, & Ia
cob que i'ay eſleu, ſemence d'Abraham
mon bien aimé.
9 Car ie t'ay retenu des derniers bouts de
la terre, & t'ay appelé de ſes lieux loĩtains:
& t'ay dit, Tu es mõ ſeruiteur, ie t'ay eſleu,
& ne t'ay pas debouté.
C 10 Ne crain point donc, car ie ſuis auec toy:
ne ſois point troublé, car ie ſuis ton Dieu.
Ie t'ay cõforté, & t'ay aidé, & t'ay ſouſte-
nu par la dextre de ma iuſtice.
11 Voici, tous ceux qui t'aſſaillent ſeront
confus & hõteux. ils ſeront reduits à neãt:
& les hommes qui debatent auec toy, pe-
riront.
12 Tu les cercheras, & ne les trouueras
point, *à ſçauoir* les hommes qui te ſont re-
belles, & ſerõt comme riẽ: & les hommes
bataillans contre toy ſeront comme con-
ſumez.
D 13 Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, prenant
ta main, & te diſant, Ne crain point, car
ie t'aideray.
14 Ne crain point. ver de Iacob, vous hom-
mes morts d'Iſrael: ie t'aideray, dit le Sei-
gneur, & ſeray ton garent, le Sainct d'Iſ-
rael.
15 Voici, ie t'ay mis comme le ploutroir, &
la nouuelle herſe ayant des pointes: tu
froiſſeras les montagnes, & les reduiras
en petites pieces, & mettras les mõtagnet-
tes comme la pouciere.
16 Tu les vanneras, & le vent les emporte-
ra, & le tourbillon les eſpardra: mais tu te
reiouiras au Seigneur, & te glorifieras au
Sainct d'Iſrael.
17 Si les affligez & les poures cerchent les
eaux, & qu'il n'y en ait point: *ſi* leur lan-
gue eſt alteree de ſoif, moy qui ſuis le Sei-
gneur ie les exauceray: moy qui ſuis le
Dieu d'Iſrael, ie ne les laiſſeray point.
18 I'ouuriray les fleuues aux hauts lieux, & E
les fõtaines au milieu des vallees: ie met-
tray le deſert en eſtang d'eau, & la terre
halee en decours d'eaux.
19 Ie mettray au deſert le cedre, & le pin,
& le meurte, & l'arbre reſinant: ie mettray
au deſert le ſapĩ, l'orme, & le bouix enſẽble
20 A fin qu'ils voyent & qu'ils ſçachent, &
qu'ils penſent & entendent enſemble, que
la main du Seigneur a fait telles choſes,
& que le Sainct d'Iſrael les a creez.
21 Produiſez voſtre cauſe, dit le Seigneur:
& amenez vos fortes raiſons, dit le roy de
Iacob.
21 Qu'ils ſ'approchent, & qu'il nous annõ- F
cent ce qui auiendra, annoncez les choſes
qui ont eſté parauant, & nous y mettrons
noſtre cœur, & cognoiſtrons leur fin, ou
faites nous entendre les choſes qui ſont à
auenir.
23 Annõcez les choſes qui ſont à auenir ci
apres, & nous cognoiſtrons que vous eſtes
dieux: faites auſſi biẽ ou mal, & nous nous
°eſmerueillerons, & verrons enſemble.
24 Voici, vous eſtes de rien, & voſtre œuure
eſt de nulle valeur: on eſlit abomination
en vous.
25 Ie l'ay ſuſcité d'Aquilon, & viendra: il G
inuoquera mon nom de ſoleil leuant, &
viẽdra ſur les princes comme ſur la boue,
& marchera ſur eux comme le potier ſur
l'argille.
26 Qui eſt celui qui a annoncé du commen-
cement, à fin que nous le cognoiſſions: &
du parauant, & nous dirons qu'il eſt iuſte?
mais il n'y a nul qui l'annonce, ne qui le
donne à entendre, ne qui oye vos parolles.
27 Ie ſuis le premier diſant à Sion, Voici,
les voici, & donneray qui dira bõnes nou-
uelles à Ieruſalem.
28 Et ay regardé, & n'y en auoit nul d'en-
tre eux qui donnaſt conſeil: auſſi i'ay in-
terrogué, & nul n'a reſpondu vne parolle.
29 Voici, tous ſont iniuſtes, & leurs œuures
ſont de neant: leurs ſimulachres ſont vẽt,
& choſe vaine.

°He. à ſes piés

Sous 44. a. 6. & 48. b. 12, apoc. 1. d. 17, & 22. c. 13

°Selon le Grec, ou, deuiſerons

CHAP. XLII.

¶ L'obeiſſance & grande douceur de Christ, & pourquoy il a eſté enuoyé au monde.

VOici mõ ſeruiteur, °ie m'appuyeray ſur
luy, c'eſt celui que i'ay eſleu: *mon ame
a prins ſon plaiſir en luy, i'ay mis mon Eſ
prit ſur luy: il mettra en auant iugement
aux Gens.
2 Il ne criera point, & ne ſ'eſleuera point,
& ſa voix ne ſera point ouye és rues.
3 Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'e-
ſteindra point le lin fumãt: il produira iu-
gement en verité.
4 Il ne ſera troublé, ni eſtourdi, iuſques à
ce qu'il mette iugement en la terre, & les
Iſles ſ'attendront à ſa Loy.

°à ſçauoir des mains comme par amour, ainſi que 2. Rois 7. a. 2 Matt. 12. b. 8

5 Ainſi

5 Ainſi dit Dieu l'Eternel, qui a creé les
cieux, & les a eſtendus : qui a applani la
terre,auec les choſes qui germét d'icelle:
qui a dôné reſpiratiô au peuple qui eſt en
icelle, & eſprit à ceux qui y conuerſent.
6 Moy qui ſuis le Seigneur, ie t'ay appelé
en iuſtice,& prendray ta main, & te gar- Sous 48.
deray : *& te mettray pour l'alliance du b.11
peuple,& la lumiere de Gens:
B 7 A fin d'ouurir les yeux des aueugles , &
retirer hors de la priſon le priſonnier, &
ceux qui ſont aſſis en tenebres,de la mai-
ſon de la priſon.
8 Ie ſuis l'Eternel, tel eſt mon nom : ie ne
donneray *point ma* gloire à vn autre, ne
ma louange *aux idoles*.
9 Les choſes qui ont eſté parauant, voici,
elles ſont venues : auſſi i'annonce choſes
nouuelles , & les vous feray ouir deuant
qu'elles ſoyent venues.
10 Chantez au Seigneur nouueau câtique,
ſa louange ſoit dés les fins de la terre ,
que ceux qui deſcendent en la mer, & le
contenu d'icelle, les iſles & les habitans
d'icelles,*chantent*.
11 Que le deſert eſleue *ſa voix*, & ſes citez,
& les bourgades ou habite Cedar: que
ceux qui habitent és roches meinét ioye,
qu'ils ſ'eſcrient des coupeaux des mon-
tagnes:
12 Qu'ils dônent gloire au Seigneur, & an-
noncent ſa louange és iſles.
13 Le Seigneur ſortira côme vn geât:il eſle-
uera ſon zele comme vn homme comba-
tant, il triomphera, & criera, & ſe forti-
fiera contre ſes ennemis.
C 14 Ie me ſuis ia longuement teu, ie me ſuis
tenu coy, ie me ſuis retenu : mais ores ie
crieray comme celle qui enfante, ie diſ-
ſiperay & engloutiray tout enſemble.
15 Ie reduiray les montagnes & les monta-
gnettes en deſerts, & deſſecheray toute
leur herbe: ie mettray les fleuues à ſec,&
feray tarir les eſtangs.
16 Ie conduiray les aueugles en la voye
qu'ils ont ignoree,& les feray cheminer
és ſentiers qu'ils ne ſçauent point:ie con-
uertiray les tenebres deuant eux en lu-
miere , & les choſes tortues en droites:
telles choſes leur feray-ie,& ne les aban-
doneray point.
17 Que ceux donc qui ſe confient en ima-
ge taillee ſe retirent en arriere, & ſoyent
confus: & ceux qui diſent à l'image for-
gee, Vous eſtes nos dieux.
18 Vous qui eſtes ſourds, eſcoutez : & vous
qui eſtes aueugles, regardez pour voir.
19 Qui eſt aueugle ſinon mon ſeruiteur ? &
ſourd ſinon celui que i'ay enuoyé comme
meſſager? qui eſt ſi aueugle que celui que
i'ay rendu parfait?& qui eſt aueugle,ſinon
le ſeruiteur du Seigneur,
20 Voyât beaucoup de choſes pour ne con-
ſiderer rien : ayant les oreilles ouuertes,
pour n'eſcouter point?
D 21 Le Seigneur eſt de bon vouloir pour l'a-
mour de ſa iuſtice , & pour magnifier &
annoblir ſa Loy.
22 Mais ce peuple-ci eſt pillé & foullé:
dont tous leurs ieunes gens ſeront enla-
cez,& ſeront muſſez dedãs les priſons, ils
ſerôt donnez en pillage, & n'y aura nul
qui les deliure: ils ſerôt fourragez,& n'y
aura nul qui diſe,Ren.
23 Qui eſt entre vous qui oye telle choſe,
qui entende & eſcoute les choſes à venir?
24 Qui a donné Iacob en fourragement,
& Iſrael aux pillars ? N'a-ce pas *eſté* le
Seigneur, celui contre lequel nous auons
peché: & n'ont point voulu cheminer en
ſes voyes,& n'ont pas eſcouté ſa Loy?
25 Dont il a eſpâdu ſur luy la fureur de ſon
ire,& la forte guerre,& l'a enflâbé à l'en-
uiron:mais il ne l'a pas cognu:& l'a bruſ-
lé,mais il ne ſ'en eſt pas ſoucié.

CHAP. XLIII.

¶ *Le Seigneur conſole ſon peuple & promet de le faire retourner de Babylone. Il ſe moque des faux dieux.*

ET maintenant ainſi dit le Seigneur qui
t'a creé, Iacob, & qui t'a formé, Iſrael,
Ne crain point : car ie t'ay racheté ,&
t'ay appelé par ton nom:tu es à moy.
2 Quand tu paſſeras par les eaux, ie feray
auec toy , & les fleuues ne te noyeront
point:quand tu chemineras par le feu, tu
ne ſeras point bruſlé,& la flambe ne t'ar-
dra point.
3 Car ie ſuis le Seigneur tô Dieu,le Sainct
d'Iſrael ton ſauueur: i'ay donné Egypte
pour ta râçon, Ethiope,& Saba pour toy.
4 Pource que tu as eſté precieux & hôno-
rable deuant mes yeux , & t'ay aimé , ie
dôneray les hommes pour toy , & les peu-
ples pour ton ame.
5 Ne crain point, car ie ſuis auec toy : ie
feray venir ta ſemence d'Orient, & t'aſ-
ſembleray d'Occident.
6 Ie diray à l'Aquilon,Dône : & au Midi,
Ne defen point : amene mes fils de loin,
& mes filles du bout de la terre.
7 *A ſçauoir* tous ceux qui ſont appelez
ſous mon nom : car ie les ay creez, & les
ay formez,& faits pour ma gloire.
8 Amene hors le peuple aueugle, q̃ ha des B
yeux,& les ſourds,qui ont des oreilles.
9 Toutes les gens ſoyét aſſemblees enſem-
ble,& les nations ſoyent congregees. Le-
quel d'entr'eux annoncera ceſte choſe: &
lequel nous fera ouir les choſes preceden
tes? qu'ils donnent leurs teſmoins, & ils
ſeront iuſtifiez : mais qu'ils oyent, & ils
diront qu'il eſt vray.
10 Vous eſtes mes teſmoîs,dit le Seigneur,
& mon ſeruiteur, lequel i'ay eſleu . Par-
quoy vous cognoiſtrez, & me croirez, &
entendrez que ce ſuis-ie : deuant moy il
n'y a point de Dieu formateur, & n'en y
aura point apres moy.
11 *Ie ſuis moy-meſme, ie ſuis moy-meſ- Oſee 13.
me l'Eternel, & n'y a Sauueur fors que b.4
moy.
12 I'ay annôcé, & ay ſauué,& ay fait ouir,
& n'y en auoit point d'autre entre vous:
vous eſtes mes teſmoins, dit le Seigneur,
que ie ſuis Dieu.
13 Et de fait,ie ſuis dés le °cômencemét,& °ou, deuãt
n'y a nul qui puiſſe eſchapper de ma qu'il y
main: ie beſogneray, & qui ſera celui qui euſt iour.
le deſtournera?

C 14 Voici que dit le Seigneur voſtre Redem
pteur, le Sainct d'Iſrael, I'enuoyeray pour
l'amour de vous en Babylone, & les feray
deſcendre tous fugitifs, & y aura cri pour
les Caldeens és nauires.
15 Ie ſuis le Seigneur voſtre ſainct, Crea-
teur d'Iſrael, & voſtre roy.
16 Ainſi dit le Seigneur qui a donné voye
en la mer, & ſentier és eaux impetueuſes.
17 Et comme il a tiré hors le chariot, & le
cheual, l'armee & puiſſance ont eſté tous
enſemble couchez, & ne ſe releueront
point: ils ont eſté eſtouffez, cōme ſ'eſtei-
gent les eſtoupes.
18 Ne faites nulle mention des choſes pre-
mieres, & ne conſiderez point les choſes
anciennes.
2.Corint. 5 d.17, apoc. 21. 6.5. 19 *Voici, ie fay choſes nouuelles, & main-
tenant naiſtront: ne les cognoiſtrez vous
pas? & ie mettray la voye au deſert, & les
fleuues au lieu ſolitaire.
20 Et la beſte du champ me glorifiera, les
dragōs & les auſtruches: pource que i'ay
donné des eaux au deſert, & des fleuues
au lieu ſauuage, pour donner à boire à
mon peuple que i'ay eſleu.
21 I'ay formé pour moy ce peuple, à fin
qu'il racontaſt ma louange.
22 Iacob tu ne m'as point inuoqué: & toy
Iſrael, tu n'as point prins de peine pour
moy.
D 23 Tu ne m'as point offert l'agneau de ton
holocauſte, & ne m'as point glorifié de
tes ſacrifices: ie ne t'ay point fait ſeruir
par oblation, & ne t'ay point dōné de pei-
ne en l'encens.
24 Tu ne m'as point acheté à l'argent de
la canne odoriferante, & ne m'as point
enyuré de la graiſſe de tes ſacrifices: mais
toutesfois tu m'as moleſté par tes pechez,
& m'as fait de la peine pour tes ini-
quitez.
25 Ce ſuis-ie, ce ſuis-ie qui efface tes for-
faits pour l'amour de moy, & ne ſeray re-
cors de tes pechez.
26 Fay moy ſouuenir, & qu'enſemble nous
ſoyons iugez: raconte, toy, à fin que tu
ſois abſous.
*Ou, docteurs. 27 Ton premier pere a peché & tes *renom
mez ont eſté preuaricateurs enuers moy.
28 I'ay tué les princes du ſainct lieu: & ay
mis à ſac Iacob & Iſrael en opprobre.

CHAP. XLIIII.

¶*Le Seigneur promet allegemēt: & qu'il aſſemblera ſon Egliſe de diuerſes natiōs La vanité des idoles: La brutalité des idolatres.*

Ierem.30. b.10, & 46.g.27 ET *maintenant Iacob mon ſeruiteur, eſ-
coute: & toy Iſrael que i'ay eſleu.
2 Voici que dit le Seigneur qui t'a fait &
formé, & ton adiuteur dés le ventre, Ne
crain point, Iacob, qui es mon ſeruiteur,
& l'aimé que i'ay eſleu.
Ioel 2.g. 28, act. 2. e.17, ian 7.f.38 3 *Car ie reſpādray des eaux ſur celle qui
ha ſoif, & des riuieres ſur celle qui eſt ſe-
che: ie reſpandray mon eſprit ſur ta ſe-
mence & ma benediction ſur tes germes,
4 Et germeront comme l'herbage, & com
me les ſaux aupres des eaux courantes.
5 L'vn dira, Ie ſuis au Seigneur: & l'autre eſ-
crira de ſa main, *Ie ſuis au Seigneur*: & ſe
renommera du nom d'Iſrael.
6 Ainſi dit l'Eternel, le roy d'Iſrael, ſon
redempteur, le Seigneur des batailles, *Ie Sus 41.b.
ſuis le premier, & ſuis le dernier: & n'y a 4, ſus 48
point d'autre Dieu que moy. b.12, apo-
7 Qui eſt ſemblable à moy? qu'il appelle cal.1.d.
& qu'il annonce, & qu'il m'ordonne l'or- 17, & 22.
dre, depuis que i'ay ordoné le peuple an- c.13
cien, qu'il leur annonce les choſes futu-
res, & qui ſont à venir.
8 Ne craignez, & ne ſoyez troublez: ne te B
l'ay-ie pas fait ouir dés ce temps, & ay
annōcé? ainſi vous en eſtes mes teſmoins:
y a-il vn Dieu autre que moy? y a-il for-
mateur que ie ne cognoiſſe?
9 Donc tous pourtraieurs d'images ne
ſeront rien: & leurs choſes les mieux
aimees ne profiteront rien: elles ſont
leurs teſmoins qu'elles ne voyent, & ne
cognoiſſent rien: parquoy qu'ils ſoyent
confus.
10 Qui eſt celui qui a formé le dieu, & a
forgé l'image entaillee à rien vtile?
11 Voici, tous ceux qui ſont participans a-
uec luy, ſeront cōfondus: car les ouuriers
ſont des hommes: ils ſ'aſſembleront tous,
ils conuiendront & ſeront eſtōnez, & con
fus enſemble.
12 **Le forgeur de fer prend* le ferrement, & Sap.13.c.
vſe de charbons, & le forme auec mar- 11, ierem.
teaux, & le fait à la force de ſon bras, voi- 10.a.3
re ayant faim, iuſqu'à ce qu'il n'ait point
de vertu: & ne buuant *point d'eau, telle-*
ment qu'il defaut.
13 Le charpentier eſtēd ſa regle, & le pour-
trait auec la craye: il le fait auec eſcar-
res, & le forme au compas, & le fait à la
ſemblance de l'homme, & comme la re-
preſentation de la perſonne, pour habiter
en la maiſon.
14 *Il ſort* pour ſe couper des cedres, & prēd
vn pin, & vn cheſne, & ſ'efforce apres les
arbres de la foreſt: tellement qu'il plan-
te vn pin, à fin qu'il deuienne grand par
la pluye.
15 Et l'homme en vſe pour bruſler, & en C
prend, & ſ'en chauffe, & en fait du feu, &
en cuit le pain: auſſi il en fait vn dieu, &
l'adore: & en fait vne image taillee, &
ſ'encline deuant luy.
19 Il bruſle au feu la moitié d'icelui, & de
la moitié d'icelui en cuit la chair, & la
mange: ſi en cuit le roſti, & en eſt ſoulé:
auſſi il ſ'en chauffe, & dit, *Ha, ha, ie me
ſuis chauffé, i'ay veu la lueur.*
17 *Mais du reſidu il en fait vn dieu, à ſça-
uoir* ſon idole: il ſ'encline deuant icelui,
& l'adore, & le prie: & dit, Deliure moy,
car tu es mon Dieu.
18 Ils ne ſçauent & n'entendent rien: car
leurs yeux *ſont eſblouis, ſi qu'ils ne *Ou, Dieu
voyēt point, & qu'ils n'entendent de leur les a eſ-
cœur. blouis.
19 Ils ne reduiſent point en leur cœur, &
n'ont point tant de ſcience, ne d'enten-
dement pour dire, I'ay bruſlé la moi-
tié de ceci au feu, & en ay cuit les pains
ſur les charbons, & en ay roſti la chair,
& en ay mangé: & du reſidu d'icelui en
feray-ie

ſeray-ie abomination? m'enclineray-ie
deuant vn tronc de bois?
20 Il ſe paiſt de cendre, & le cœur abuſé le
fait decliner, & ne deliurera point ſon a-
me, & ne dira point, N'eſt-ce point fauſ-
ſeté qui eſt en ma main?
21 Iacob & Iſrael, aye memoire de telles
choſes, car tu es mon ſeruiteur: *o Iſrael,*
ie t'ay formé, à fin que *tu fuſſes* ſerui-
D teur, ne m'oublie point.
22 I'ay effacé tes iniquitez comme la nuee,
& tes pechez comme la nieble, retourne
toy à moy, car ie t'ay racheté.
23 O cieux, *racontez* louange de ce que le
Seigneur *a fait:* vous les bas lieux de la
terre: *menez triomphe:* vous montagnes,
faites reſonner la louãge, la foreſt, & tout
arbre qui eſt en icelle, pource que le Sei-
gneur a racheté Iacob, & a monſtré ſa
gloire en Iſrael.
24 Ainſi dit le Seigneur ton redempteur, &
celui qui t'a formé dés le ventre, Ie ſuis
le Seigneur qui fay toutes choſes: i'ay
eſtendu ſeul les cieux, & ay dilaté la ter-
re, ſans qu'aucun fuſt auec moy.
25 I'enfrein les ſignes des deuins, & tour-
ne les magiciens *en fureur, deſtournant*
les ſages *au rebours, & faiſant leur ſcien-
ce eſtre folle.*
26 *C'eſt luy qui eſtablit la* parolle de ſon
ſeruiteur, & accomplit le conſeil de ſes
meſſagers: qui dit à Ieruſalem, *Tu ſeras
habitee: & aux citez de Iuda, vous ſerez
edifiees, & reſtaureray ſes lieux deſers.

Selon le Grec, auc. retourne.

27 Qui dit à l'abyſme, Sois ſeche: & qui ſe-
che tes fleuues.
28 Qui dit à Cyrus, Tu es mon paſteur, &
accompliras toute ma volõté, & dit à Ie-
ruſalem, Tu ſeras edifiee: & au tẽple, Tu
ſeras fondé.

CHAP. XLV.

¶*De Cyrus & de ſa proſperité, le tout en fa-
ueur des Iuifs pour leur deliurance. Il faut
attendre les promeſſes de Dieu en pacience.
La vocation des Gentils.*

LE Seigneur dit ainſi à Cyrus ſon oinct,
duquel i'ay prins la dextre, à fin que ie
rende ſubiets les gens deuant ſa face, &
que ie debilite les reins des rois: à fin
qu'on ouure deuant luy les huis, & que
les *portes ne ſoyent point fermees.*
2 *I'iray deuant toy, & dreſſeray* les voyes
tortues, ie rompray les portes d'airain,
briſeray les verroux de fer:
3 Et te donneray les threſors muſſez, & les
choſes cachees és lieux ſecrets, à fin que
tu ſçaches que ie ſuis le Seigneur, le Dieu
d'Iſrael t'appelant par ton nom.
4 Pour l'amour de mon ſeruiteur Iacob,
& d'Iſrael mon eſleu, ie t'ay nommé par
ton nom: & t'ay appelé, combien que tu
ne m'euſſes point cognu.
5 Ie ſuis le Seigneur, & n'en y a point d'au-
tre: Il n'y a point de Dieu fors que moy.
Ie t'ay mis en point, encore que tu ne
m'euſſes point cognu:
6 A fin que ceux qui ſont vers Soleil le-
uant, & ceux qui ſont vers Occident
cognoiſſent, qu'il n'y en a point ſans
moy, Ie ſuis le Seigneur, & n'en y a point
d'autre.
7 Formant la lumiere, & creant les tene-
bres: faiſant la paix, & creant l'aduerſité:
ie ſuis le Seigneur faiſant toutes ces cho-
ſes-la.
8 Vous cieux enuoyez la roſee de deſſus, &
que les nuees facent diſtiller la iuſtice, & B
que la terre ſ'ouure, & que le ſalut & la
iuſtice fructifie, leſquelles icelle a fait
germer enſemble: moy qui ſuis le Sei-
gneur ie l'ay creé.
9 Mal-heur ſur celui qui eſtriue cõtre ſon
facteur, que le pot ſe prenne au potier de
terre. *L'argille diroit-elle à celui qui l'a
figuree, Que fais-tu? & tõ œuure *n'eſt pas
à poinct
10 Malediction ſur celui qui dit à ſon pere,
Pourquoy engendres-tu? & à ſa mere,
Pourquoy enfantes-tu?

Iere. 18. a. 6, rom. 9. d. 20.
He n'ha pas de mains.

11 Voici que dit le Seigneur, le ſainct d'Iſ-
rael, qui eſt ſon formateur, interroguez
moy des choſes à venir, touchant mes fils,
& demandez-moy touchant l'œuure de
mes mains.
12 I'ay fait la terre, & ay *creé* l'homme ſur
icelle: *i'ay eſtendu le ciel de mes mains, &
commandé à tout leur exercite.*
13 *Ie l'ay ſuſcité en iuſtice,* & adreſſeray
*toutes ſes voyes: il edifiera ma cité, & laiſ
ſera aller mes captifs,* non point par
prix, ne par dons, dit le Seigneur des ba-
tailles.
14 Ainſi dit le Seigneur, Le labeur d'Egy- C
pte, & la marchandiſe d'Ethiopie, & les
Sabeens, gens de *grande ſtature paſſeront
vers toy, & ſeront à toy: ils chemineront
apres toy, ils paſſeront auec des ceps, & te
feront reuerence, & te ſupplieront: pour
vray, Dieu eſt en toy, & n'y en a point
d'autre que Dieu ſeul.

Selon le Grec. Aucuns tributaires

15 Vrayement tu es le Dieu qui te caches,
le Dieu ſauueur d'Iſrael.
19 Tous iceux ſeront confus & honteux: les
ouuriers d'idoles ſ'en iront enſemble a-
uec vergongne:
17 Mais Iſrael *eſt ſauué par le Seigneur,* de
ſalut eternel: *vous ne ſerez point* confus,
& *ne ſerez point* honteux doreſenauant &
à touſiours-mais.
18 *Car voici* que le Seigneur qui a creé les
cieux, le Dieu qui a formé la terre, & l'a
faite icelui meſme l'a diſpoſee: il ne l'a
point creé en vain, ains l'a formee pour
habiter: ie ſuis le Seigneur, & n'en y a
point d'autre.
29 Ie n'ay point parlé en ſecret ni en lieu
tenebreux de la terre: ie n'ay pas dit en
vain à la ſemence de Iacob, Querez-moy,
ie ſuis le Seigneur prononçant iuſtice, &
annonçant les choſes droites.
20 Aſſemblez-vous, & venez: approchez en D
ſemble, vous *contemptibles d'entre les
Gentils: ceux qui portent le bois de leur
idole ne cognoiſſent rien, & ceux qui ſup-
plient le dieu qui ne peut ſauuer.

Ou, lointains

22 Annoncez & approchez, & vous cõſeil-
lez enſemble: qui a fait ouir telles choſes
dés le temps paſſé? qui l'a annoncé iadis?
ne ſuis-ie pas moy le Seigneur, ſans qu'il
y ait plus autre Dieu que moy? il n'y a

point de Dieu iuſte & qui ſauue fors que
moy.
22 Vous tous les termes de la terre regar-
dez vers moy, & vous ſerez ſauuez: car ie
ſuis Dieu,& n'en y a point d'autre.
23 I'ay iuré par moy-meſme, & la parolle
eſt ſortie en iuſtice hors de ma bouche,
& ne retournera point : *c'eſt, que tout — *Rom.14.b.11,phil.2.b.10*
genouil ſe ployera deuant moy : & toute
langue iurera *à moy*.
24 Adonc *l'homme* dira, Certes i'ay iuſtice
& force au Seigneur : & viendra iuſqu'à
luy: mais tous ceux qui le prouoquẽt,ſe-
ront confondus.
25 Toute la ſemence d'Iſrael ſera iuſtifiee
au Seigneur,& ſ'y glorifiera.

CHAP. XLVI.

¶ La deſtruction de Babylone & des idoles d'icelle. Il ramene les Iuifs à la cõſideration de ſes œuures.

BEl eſt rué ius, Nabo eſt mis bas,leurs ſi-
mulachres ont eſté *mis* ſur les beſtes &
iumens: celles qui vous portoyẽt ont eſté
foulees de la charge,tant qu'elles eſtoyẽt
laſſees.
2 Elles ont eſté froiſſees & abbatues en-
ſemble:& n'ont peu °eſchapper de la char
ge:leur ame eſt allee en captiuité. — *°Ou, ſauuer la charge.*
3 Maiſon de Iacob, eſcoutez moy, & tout
le reſidu de la maiſon d'Iſrael, qui eſtes
portez de moy dés le ventre, & ſouſtenus
dés la matrice.
B 4 Ie vous porteray moymeſme iuſqu'à la
vieilleſſe,& iuſqu'au tẽps que vous ſoyez
chenus : ie l'ay fait, & l'ay eſleué: ie le
porteray,& le ſauueray.
5 A qui m'auez vo' fait ſemblable & egal?
& à qui m'auez vous cõparé, dont ie ſoye
fait ſemblable?
6 Ils tirẽt l'or de la bourſe,& poiſent l'ar-
gent en la balance, & marchandent à vn
orfeure, pour faire vn dieu, à fin qu'ils
ſ'enclinent deuant & l'adorent.
7 *Ils l'eſleuent ſur les eſpaules, & le por- — *Baruc 6.c.25*
tent, & le mettent en ſon lieu, ou il de- C
meure tellemẽt qu'il ne bouge de ſa pla-
ce : mais auſſi quand quelqu'vn criera à
luy, il ne reſpondra pas, & ne le ſauuera
pas de ſa tribulation.
8 Ayez ſouuenance de telle choſe, & de-
uenez hõteux,vous preuaricateurs & °re- — *°Ou prenez courage.*
tournez à *voſtre* cœur.
9 Ayez recordation des choſes preceden-
tes qui ont eſté iadis, que moymeſme ie
ſuis Dieu, & n'y a point d'autre Dieu : &
n'y a rien de ſemblable à moy,
10 Qui annonce dés le commẽcement les
choſes dernieres,& du commẽcement les
choſes qui n'ont pas encore eſté faites:
qui dis, Mon cõſeil tiendra,& feray tou-
te ma volonté.
11 Appelant l'oiſeau d'Orient,& l'homme — *°Ou,le cõſeil.*
de mon conſeil de terre lointaine comme
i'ay parlé, ie feray venir la choſe, ie l'ay
formé,& le feray.
12 Eſcoutez-moy, vous qui eſtes durs de
cœur,& qui eſtes loin de la iuſtice.
13 I'ay approché ma iuſtice,& ne ſera plus
eſloignee & mõ ſalut ne tardera point. ie
dõneray ſalut à Siõ, & ma gloire à Iſrael.

CHAP. XLVII.

¶ La deſtruction des Babyloniens, & les cauſes pourquoy.

O Vierge fille de Babylone, deſcen, ſieds
toy en la poudre, ſieds toy en la terre,
il n'y plus de ſiege pour la fille des Cal-
deens,car tu ne ſeras plus appelee, La mi-
gnarde,delicate.
2 Prẽ la °meule,& fay moudre la farine,de- — *°Il entẽd par la meule, la condition ſeruile*
ſtrouſſe tes treſſures, deſnue le pié,decou-
ure la iambe,à fin q̃ tu paſſes les fleuues.
3 *Ta vilenie ſera reuelee,& ton opprobre — *Nehe.5.a.5*
ſera veu:ie prendray vengeance,& °nul hõ
me ne viendra au deuant. — *°ou,ie ne te rencontreray point*
4 C'eſt noſtre Redẽpteur, le nom d'icelui eſt
le Seigneur des armees, *le Sainct* d'Iſrael.
5 Sieds toy,te tenãt coye, & entre és tene-
bres, fille des Caldeens : car tu ne ſeras
plus appelee La dame des royaumes.
6 I'ay eſté courroucé contre mon peuple, B
i'ay mis en deſroy mõ heritage,& les ay dõ
nez en tes mains : tu ne leur as point fait
miſericorde, tu as grieuement appeſanti
ton ioug ſur l'ancien.
7 Et as dit,Ie ſeray dame à touſiours:telle-
ment que tu n'as point mis ton cœur à ces
choſes-ci, & n'as point eu memoire de la
fin d'icelle.
8 *Et maintenant eſcoute ceci, toy volu-*
ptueuſe,& habitãt en aſſeurance:laquelle
dit en ſon cœur, C'eſt moy, & n'y en a
point d'autre que moy:ie ne ſeray pas aſ-
ſiſe comme veuue,& ne ſçauray que ce ſe-
ra de ſterilité.
9 *Ces deux choſes te viendrõt ſubitemẽt C — *Sous 51.f.19, apo.18.b.7*
en vn iour, à ſçauoir ſterilité & veuuage:
elles viendront entierement ſur toy,pour
la multitude de tes enchãteurs, & pour la
grand force de tes deuins.
10 Tu as eu confiance en ta malice : & as
dit,Il n'y a nul qui me voye:ta ſapience&
ta ſcience t'ont deſtournee,tellement que
tu as dit en ton cœur , Ie ſuis, & n'y a nul
autre que moy.
11 Le mal viendra ſur toy, & ne ſçauras — *°H.l'aube du iour.*
point ſon °commencement: calamité vien
dra ſur toy, laquelle tu ne deſtourneras
point:la miſere que tu ne ſçais point,vien
dra ſubitement ſur toy.
12 Or te tien auec tes deuins,& auec la mul D
titude de tes enchanteurs (eſquels tu as
prins peine dés ton adoleſcence) ſi para-
uenture tu en pourras auoir profit,ou ſi tu
en pourras eſtre confortee.
13 *Tu t'es faſchee en la multitude de tes*
conſeils : maintenant que les eſpieurs du
ciel viennent en auant, & ceux qui con-
templent les eſtoilles, deuinans ſelon les
lunes, & te ſauuent des choſes qui ſont à
auenir ſur toy.
14 Voici, ils ſont faits comme l'eſteule,
le feu les a bruſlez : ils ne deliureront
point leur ame de la vehemence de la
flamme, il n'y a point de charbons pour
ſe chauffer, & n'y a pas de lueur pour
ſ'aſſoir aupres.
15 Tels deuiendront ceux eſquels tu as tra-
uaillé, & auec leſquels tu as trafiqué dés
ta ieuneſſe: chacun ſ'eſt retiré à ſon coſté,
& n'y aura nul qui te ſauue.

CHAP.

CHAP. XLVIII.

¶Il reprend l'hypocriſie des Iuifs, & leur obſtination.

EScoutez ceci, maiſon de Iacob, qui eſtes
appelez du nom d'Iſrael, & eſtes iſſus
des eaux de Iuda: qui iurez au nom du Sei
gneur, & auez recordation du Dieu d'Iſ-
rael. mais non pas en verité *ni* en iuſtice.
2 Car ils ſont appellez de la ſainte *cité:* &
ſe ſont appuyez ſur le Dieu d'Iſrael, du-
quel le nom eſt le Seigneur des *batailles.*
3 I'ay annoncé iadis les *choſes* preceden-
tes, & ſont iſſues hors de ma bouche, & ay
fait qu'elles ont *eſté ouyes:* ie les ay ſubi-
tement faites, & *ſont* venues:
4 Cognoiſſant *que* tu es dur, & que ton
col *eſt comme* vn nerf de fer, & que ton
front eſt dur comme airain.
5 *Ie* le t'ay predit long temps deuant, & te
l'ay monſtré parauant qu'il vinſſent: que
parauenture tu ne diſes, Mes idoles ont
fait ces choſes, & mes images entaillees
& forgees ont mandé telles choſes.
B 6 Tu l'as ouy, & voici tout: & vous, ne l'an
noncerez-vous pas? ie t'ay fait ouir les
nouuelles choſes, dés maintenant, leſquel
les ont eſté cachees, & ne les auois *pas* co
gneues.
7 *Maintenãt elles ſont crees, & non point
iadis, & deuãt ce iour-ci tu ne les as point
ouyes: que parauenture tu ne dies, Voici,
ie* les ay cogneues.
8 Encor n'as-tu pas ouy, encor n'as tu pas
cognu, encor depuis ton aureille n'a point
eſté ouuerte: car i'ay ſçeu q̃ tu ferois deſ-
loyaument, dont t'ay appellé Trangreſ-
ſeur dés le ventre.
9 Pour l'amour de mon nom i'ay diferé
mon ire: & pour ma louãge ie t'ay ſuppor-
té, à fin que ie ne t'exterminaſſe.
10 Voici, ie t'ay eſpuré, mais non point com
me l'argent: ie t'ay eſleu de la fornaiſe
d'affliction.
11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de
moy ie l'ay fait: car comment mon nom
Sus 42. b.8 ſeroit-il pollué? *certes ie ne dõneray pas
ma gloire à autrui.
12 Eſcoute moy, Iacob & Iſrael, lequel i'*ay*
Sus 41. b. 4, & 44. a.6 appelé: *c'eſt moy, c'eſt moy, qui ſuis le
premier, & *qui* ſuis le dernier.
13 Auſſi *ma main a fondé la terre, & ma dex*
C *tre a meſuré les cieux: ie les ay appellez,
& ont comparu enſemble.*
14 *Vous* tous *ſoyez* aſſemblez, & eſcoutez
lequel d'iceux a annoncé telles choſes: le
Seigneur l'a aimé, il fera ſa volonté con-
tre Babylone: & ſon bras *ſera* contre les
Caldeens.
15 C'eſt moy, c'eſt moy, qui ay parlé, &
l'ay appelé: ie l'ay amené, & ſa voye a e-
ſté addreſſee.
16 Approchez vous de moy, & eſcoutez ces
choſes. Ie n'ay poĩt parlé en ſecret depuis
le cõmencement: alors que ce fut fait, i'e-
ſtoye là: & maintenant le Dominateur, l'E
ternel, & ſon Eſprit m'a enuoyé.
17 Voici que dit l'Eternel tõ Redempteur,
le Sainct d'Iſrael, Ie ſuis le Seigneur ton
Dieu, qui t'enſeigne les choſes vtiles, &
qui te gouuerne en la voye par laquelle
tu dois cheminer.
18 A la miẽne volonté que tu euſſes enten-
du à mes commandemens: *ta paix* euſt eſté D
faite cõme vn fleuue, & ta iuſt*ice* comme
les flots de la mer.
19 Et euſt eſté ta ſemẽce comme le ſablon,
& la lignee de ton ventre comme le gra-
uier d'icelle: ſon nom n'euſt pas eſté exter
miné ne deſtruit de ma face.
20 Sortez hors de Babylone, fuyez arriere
des Caldeens: ſignifiez auec voix d'exul-
tatiõ, faites-la ouir, & la portez iuſqu'aux
bouts de la terre: dites, *Le Seigneur a ra- *Exod. 17.*
cheté ſon ſeruiteur Iacob. *b.6.*
21 *Ils* n'eurent point ſoif quand il les fit *Nom. 20.*
cheminer par les deſerts: il leur *fit ſaillir *b.11*
l'eau hors de la pierre, & briſa la pierre, *Sous 57.*
& les eaux en decoulerent. *d.21*
22 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur)
aux meſchans.

CHAP. XLIX.

¶Le Seigneur exhorte tous peuples d'aiouſter foy à ſes promeſſes. Le Chriſt ſera ſalut à tous croyãs, & les deliurera de la tyrãnie de leurs ennemis.

EScoutez iſles, & entendez peuples loin-
tains, Le Seigneur m'a appelé *dés* le ven-
tre: il a eu recordation de mon nom *des
les entrailles de ma mere:*
2 *Et a fait ma bouche ſemblable à vn glai
ue aigu: il* m'a caché en l'õbre de ſa main,
& m'a fait comme la fleche eſleue: il m'a
muſſé en ſon carquois.
3 Et m'a dit, *Tu es mon ſeruiteur: voire *Sus 51.*
Iſrael, ie me glorifieray en toy. *e.16*
4 Et ie di, I'ay labouré ſans cauſe, i'ay cõ
ſumé ma force en vain pour neant: touteſ-
fois mon iugement eſt vers le Seigneur, &
mon œuure eſt enuers mon Dieu.
5 Et maintenant dit le Seigneur, qui m'a
formé dés le ventre pour ſon ſeruiteur, à
fin que ie ramene Iacob à luy (& *encores
que* Iſrael ne ſe raſſemble point, toutesfois
ſi ſeray-ie glorifié és yeux du Seigneur, &
mon Dieu eſt ma force.)
6 Et a dit, C'eſt peu de *choſe que tu me* B
ſois ſeruiteur, pour ſuſciter les lignees de
Iacob, & pour *reſtaurer les* deſolations
d'Iſrael: **ie t'ay auſſi donné pour* lumiere *Sus 42.*
aux *Gentils*, à fin que tu ſois mon ſalut *b.6, actes*
iuſqu'au bout de la terre. *13.g.47*
7 *Ainſi* dit le Seigneur, le Redempteur d'Iſ
rael, le Sainct d'icelui à la perſonne meſ
priſee, & au peuple abominable, aux ſer-
uiteurs des ſeigneurs, Les rois verrõt, & les
princes ſe leueront, & ſupplieront pour
l'amour du Seigneur, qui eſt fidelle, & le
Sainct d'Iſrael qui t'a eſleu. C
8 Ainſi dit le Seigneur, *Ie t'ay exaucé en *2.Cor.6.*
temps acceptable, & t'ay aidé au iour de *a.2*
ſalut: ie t'ay gardé, & t'ay donné pour al-
liãce du peuple: à fin q̃ tu ſuſcites la terre,
& que tu poſſedes les heritages deſolez:
9 Pour dire à ceux qui ſont liez, Vuidez
hors: & à ceux qui ſont en tenebres, Sail-
lez. Ils paiſtront ſur les voyes, & leurs pa-
ſtures ſeront par toutes les plaines.
10 *Ils n'auront ne faim ne ſoif: & la cha- *Apoc.7.*
leur ne les frappera plus, ne le ſoleil: car ce- *d.16*
lui qui ha pitié d'eux, les conduira, & les
abbruuera aux fontaines d'eau.

11 Ie reduiray toutes mes montagnes en
voyes,& mes ſentiers ſeront releuez.
D 12 Voici,ceux-ci viendront de loin:& voi-
ci,ceux-ci d'Aquilon,& de la mer,&ceux
ci de la terre de Sinim.
13 Vous cieux,ſoyez dehait,& toy terre eſ-
gaye toy : vous montagnes , reſonnez de
louange:car le Seigneur a conſolé ſon peu
ple,& aura compaſſion de ſes affligez.
14 Et Sion a dit, Le Seigneur m'a delaiſſee,
& mon dominateur m'a oubliee.
15 La femme peut-elle oublier ſon enfant,
qu'elle n'ait pitié du fils de ſon ventre? or
quand elle l'auroit oublié, encore ne t'ou
blieray-ie pas.
E 16 Voici ie t'ay pourtrait†ſur mes maîs:tes
†ou,en mes mains — murs ſont cõtinuellemẽt deuãt mes yeux.
17 Ceux qui t'edifieront,ſe haſteront:mais
ceux qui te deſtruiſoyẽt & gaſtoyent,par
tiront arriere de toy.
Sus 12.a.4 — 18 *Leue tes yeux à l'enuiron, & regarde:
tous ceux-ci ſe ſont aſſemblez , ils ſont
venus pour toy. Ie ſuis viuant, dit le Sei-
gneur, que de tous ceux-ci tu ſeras veſtue
comme d'vn ornement,& ſeras paree d'i-
ceux *pour atours*, comme vne eſpouſe.
19 Car tes deſerts, & tes lieux ſolitaires,&
*ta terre deſtruite,maintenant te ſeront e-
ſtroits , pour les habitans : & ceux qui te
deſtruiſoyent,ſ'eſloigneront.*
F 20 Encore diront en tes oreilles les fils de
ta ſterilité, I'ay lieu trop eſtroit, fay moy
place,à fin que i'habite.
21 Et diras en ton cœur,Qui m'a engendré
ceux-ci,veu que ie ſuis ſterile & deſtituee?
i'ay eſté tranſportee & rauie, & qui m'a
nourri ceux-ci?voici i'eſtoye delaiſſee ſeu
le:ceux-ci d'ou ſont ils?
22 Ainſi dit le Dominateur eternel, *Voici*,
ie leueray ma main aux Gentils,&exalte-
ray mon ſigne aux peuples: ils apporterõt
leurs fils en leurs bras,& apporterõt leurs
filles ſur leurs eſpaules.
23 Et les rois ſeront tes nourriſſiers, & les
princeſſes ſeront tes nourriſſes : ils te fe-
ront reuerence,la face *baiſſee* en terre : &
leſcherõt la poudre de tes piés: & ſçauras
que ie ſuis le Seigneur,auquel ceux qui ſe
confient ne ſeront pas confus.
G 24 La proye ſera-elle oſtee *du fort* ? ou les
captifs de ceux qui les detiennent *iuſte-
ment*,eſchapperont-ils?
25 Car le Seigneur dit ainſi , les *captifs ſe-
ront retirez* ,meſme du fort:& ce qui aura
eſté raui par le robuſte,ſera recoux:car ie
defendray moy-meſme ta querelle cõtre
ceux qui te contrarient , & moy-meſme
preſerueray tes enfans.
26 Et feray manger à tes ennemis leurs
chairs,&ſeront enyurez de leur ſang com
me de mouſt : & toute chair cognoiſtra,q̃
ie ſuis le Seigneur qui te ſauue,& ton Re-
dempteur,le fort de Iacob.

CHAP. L.

¶Les Iuifs ont eſté delaiſſez pour vn tẽps, mais pourtant la puiſſance de Dieu n'en eſt amoindrie. La grande obeiſſanse de Chriſt, ſon innocence & victoire

VOici que dit le Seigneur , Ou eſt la ſce-
dule du diuorce de voſtre mere, par la-
quelle ie l'ay repudiee?ou *qui eſt* mon cre
diteur , auquel ie vous ay vendus ? voici,
vous eſtes vendus pour vos iniquitez,&vo
ſtre mere eſt delaiſſee pour vos forfaits.
2 Cõment ſuis-venu,& ne ſ'eſt trouué per-
ſonne:i'ay appelé,&nul n'a reſpõdu?*ma Sous 59.a.1
main eſt-elle abregee, que ie ne puiſſe ra-
cheter? ou n'y a-il plus de vertu en moy,
pour deliurer? Voici , à ma menace ie fe-
ray ſecher la mer , ie mettray les fleuues
en deſert , tellement que les poiſſons ſe
pourriront par faute d'eau , & mourront
de ſoif.
3 Ie veſts les cieux de tenebres, & mets vn B
ſac pour leur couuerture.
4 Le Seigneur m'a *donné vne* langue des
bien enſeignez , à fin que *ie ſçache* por-
ter parolle en temps oportun à *celui qui*
eſt las:il m'eſueille du matin , *du matin*
il m'eſueille l'oreille , à fin que i'oye
comme les bien apprins.
5 Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille, &
n'ay point eſté repugnant , & ne me ſuis
point retiré arriere.
6 *I'ay donné mon dos à ceux qui me frap Matt.26.g.67
poyent, & mes ioues à ceux qui me buffe-
toyent : ie n'ay point caché ma face des C
vilainies & crachats.
7 *Mais le Seigneur* Dieu eſt mon adiuteur,
*& pourtant ie ne ſuis point confus : pour-
tant ay-ie mis ma face cõme vn caillou,
& ſçay que ie ne ſeray point confus.*
8 *Celui qui me iuſtifie eſt *pres,qui deba-* Rom.8.f.33
tra contre moy?trouuons nous enſemble,
qui eſt mon aduerſe partie? qu'il appro-
che de moy.
9 Voici , le Seigneur Dieu m'eſt en aide: D
qui eſt celui qui me condamnera ? voici,
eux tous ſ'enuieilliront comme le veſte-
ment,*& la tigne les conſumera.*
10 Qui eſt *d'entre vous craignant le Sei-
gneur* ? qu'il eſcoute la voix de ſon ſerui-
teur : que celui qui a cheminé en tene-
bres & n'ha point de lueur, ait confiance
au nom du Seigneur , & qu'il ſ'appuye ſur
ſon Dieu.
11 Voici,vous tous auez allumé le feu,& a-
uez embraſé des eſtincelles : cheminez
donc en la lumiere de voſtre feu , & és e-
ſtincelles que vous auez embraſees : ceci
vous a eſté fait de ma main , vous gerrez
en douleurs.

CHAP. LI.

¶D'auoir fiance au ſeul Dieu à l'exemple d'Abraham, & n'auoir crainte des hommes. La grande affliction ou ſera Ieruſalem, de laquelle toutesfois Dieu la deliurera.

EScoutez moy,vous qui ſuiuez la iuſtice,
& qui querez le Seigneur : regardez à la
pierre de laquelle vous eſtes coupez , & à
la cauerne de la foſſe, de laquelle vous a-
uez eſté tirez.
2 Regardez à Abraham voſtre pere,& à Sa
ra,laquelle vous a enfantez : comment ie
l'ay ſeule appelee, & l'ay beniſte & mul-
tipliee.
3 Certes le Seigneur a cõſolé Sion,il a con-
ſolé toutes ſes ruines, & a mis ſon deſert
comme vn lieu de plaiſance , & les lieux
ſolitaires d'icelle , comme le iardin du
Seigneur:

Seigneur: *ioye & lieſſe ſera trouuee en icel*
le, louange & voix de chantrerie.
B 4 Enten donc à moy, mon peuple, & eſcou-
te moy, ma nation : car la Loy ſortira de
ou, deſcou moy, & "produiray mon iugement en la
uriray lumiere des peuples.
5 Ma iuſtice eſt pres, mon ſalut eſt *iſſu*, &
mes bras iugerōt les peuples: les Iſles ſ'at
tendront à moy, & ſ'appuyeront ſur mon
bras.
6 Eſleuez vos yeux au ciel, *& regardez en*
bas la terre : car les *cieux* eſuanouiront
comme fumee, & la terre ſera vſee comme
le veſtement, & les habitans d'icelle ſe-
Pſeau. 37. ront ſemblablement abolis: *mais mon ſa
d. 30 lūt ſera *touſiours*, & ma iuſtice ne faudra
iamais.
C 7 *Eſcoutez moy, vous qui cognoiſſez la iu-*
ſtice, peuple, au cœur duquel eſt ma Loy,
ne craignez point l'opprobre des hom-
mes, & n'ayez peur de leurs iniures.
8 Car la tigne les mangera comme le ve-
ſtement, & le ver les deuorera comme la
laine : mais ma iuſtice ſera à touſiourſ-
mais, & mon ſalut de generation en gene-
ration.
D 9 O bras du Seigneur, *reſueille-toy*, reſ-
ueille-toy, veſts-toi de force: reſueille-toi
comme *és iours anciens, és generations*
des ſiecles. N'es-tu pas le bras qui as cha-
"c. Egypte. *plé "l'orgueilleuſe, & nauré le dragon?*
Exod. 14. 10 **N'es-tu pas* celui qui as fait deſſecher
c. 21 *la* mer, & l'eau de la grande abyſme? qui
as fait voye au fond de la mer, à fin que
les affranchis paſſaſſent?
11 Et maintenant ceux qui ſont rachetez
du Seigneur retourneront, & viendront en
Sion auec chāt & lieſſe eternelle ſur leurs
teſtes: ils obtiendront ioye & lieſſe : dou-
leur & gemiſſement ſ'enfuira.
12 Ce ſuis-ie, ce ſuis-ie, qui vous conſole:
qui es-tu, que tu craignes de l'hōme mor-
tel, & du fils de l'homme, qui eſt mis com
me le foin?
13 Et oublies le Seigneur qui t'a fait, lequel
a eſtendu les cieux, & a fondé la terre: &
as eu continuellement & touſiours peur
pour la fureur de celui qui *te* vexoit, le-
quel eſtoit preſt à mal-faire, ou eſt main-
tenant la fureur de celui qui *oppreſſoit?*
14 *Le fugitif ſe haſte pour eſtre deſlié & ne*
mourra point pour eſtre mis en la foſſe, &
ſon pain ne defaudra point.
15 *Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui ra-*
paiſe la mer, quand ſes vagues bruyent, le
Seigneur des batailles eſt mon nom.
Sus 49. 16 *I'ay mis mes parolles en ta bouche, &
a. 3 t'ay caché en l'ombre de ma main, à fin
que ie plante les cieux & que ie fonde la
terre: ie diray à Sion, Tu es mon peuple.
F 17 Reſueille-toy, reſueille: leue-toy, Ieru-
ſalem, qui as beu de la main du Seigneur
le calice de ſon ire : tu as beu & ſuccé la
lie du calice de forcenerie, & l'as beu iuſ-
qu'à la lie.
18 Il n'y a nul de tous les fils qu'elle a en-
gendrez, qui la conduiſe: & de tous les fils
qu'elle a nourris, il n'en y a nul qui pren-
ne ſa main.
Sus 47 b 19 *Deux choſes te ſont entreuenues : qui
te plaindra? fourragement & degaſt, fami-
ne & glaiue: en quoy te conſoleray-ie?
20 Tes fils ſont defaillis, *ils* ont geſi és G
quarrefours de toutes les rues, comme le
bœuf ſauuage enlacé, pleins de l'indigna-
toin du Seigneur, & de la menace de ton
Dieu.
21 Pourtant eſcoute ces choſes-ci, o affli-
gee, & yure non pas de vin.
22 Voici que dit le Seigneur ton Domina-
teur & ton Dieu, lequel a debatu pour ſon
peuple: Voici, i'ay prins de ta main le ca-
lice de forcenerie, la lie du calice de ma
fureur: tu ne le buuras plus.
23 *Et le* mettray en la main de ceux qui
t'ont affligee, leſquels ont dit à ton ame,
Abbaiſſe-toi, à fin que nous paſſions, &
mets ton corps comme la terre, & com-
me la rue aux paſſans.

CHAP. LII.

¶ *Exhortation au peuple Iudaique, lequel ſera mis hors de captiuité. De ceux qui annonceröt ceſte bonne nouuelle.*

REſueille-toy, reſueille-toy Sion, veſts-
toy de ta force : Ieruſalem, la cité du
Saint, *habille-toy de tes veſtemens magni*
fiques: car l'incirconcis ne le ſouillé ne
paſſera plus par toy.
2 *Ieruſalem, eſcous-toy* de la poudre, *leue-*
toy, & te ſieds: deſlie les liens de ton col,
fille de Sion captiue.
3 Car le Seigneur dit ainſi, Vous auez eſté
vendus pour neant, auſſi vous ſerez rache
tez ſans argent.
4 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, *Mon *Ge. 46 a 6*
peuple deſcendit iadis en Egypte, pour ha
biter illec : mais Aſſur l'a outragé ſans
cauſe.
5 Et maintenant, qu'ay-ie ici à faire, dit B
le Seigneur, que mō peuple ſoit raui pour
neāt? Les dominateurs d'icelui le fōt crier
dit le Seigneur: *& continuellement tou- *Rom. 2. d.*
te la iournee mon nom en eſt blaſphemé. *24: ezech.*
6 Parquoy mon peuple cognoiſtra mon *36. d. 20*
nom en ce iour-la, que moy-meſme qui *Nahum 1*
parloye, ſuis preſent. *d. 15: rom.*
7 *Combien ſont beaux ſur les monta- *10. c. 15*
gnes les *piés de celui qui* annonce & pu-
blie la *paix*, de celui *qui* annonce le
bien, *qui preſche le ſalut*, qui dit à Sion,
Ton Dieu regne.
8 *Tes* guettes eſleueront leur voix, & C
crieront enſemble d'vne voix: car ils ver-
ront œil à œil, quand le Seigneur redui-
ra Sion.
9 O vous, deſerts de Ieruſalem, reſiouiſſez-
vous, & ſoyez enſemble en lieſſe : car le
Seigneur a conſolé ſon peuple, il a rache-
té Ieruſalem.
10 Le Seigneur a rebraſſé ſon bras ſaint de- *Pſ. 98. a. 8*
uant les yeux de tous les Gentils: *& tou-
tes les fins de la terre verront le ſalut de
noſtre Dieu.
11 Retirez-vous, retirez: iſſez de là, *ne tou- *2. Cor. 6. d*
chez point ce qui eſt ſouillé ſortez hors *17*
du milieu d'icelle: ſoyez nettoyez, vous
qui portez les vaiſſeaux du Seigneur.
12 Car vous ne ſortirez point en effroy, & D
n'irez point en fuite: car le Seigneur vous
precedera, & le Dieu d'Iſrael vo^9 aſſēblera.

13 Voici,mon ſeruiteur ſe portera heureuſe
ment,& ſera exalté & eſleué, & ſera fort
haut.
14 Côme pluſieurs ont eſté eſbahis de toy,
de ce que tu eſtois ainſi deſſait de viſage
plus que nul, & deformé par deſſus tous
les enfans des hommes:
15 Ainſi pluſieurs gés ſ'eſmerueillerõt pour
l'amour de luy,& les Rois fermeront leur
Rom. 15.*c* bouche ſur luy: *car ceux auſquels on ne
l'aura point raconté, le verront: & ceux
qui ne l'ont pas ouy,le conſidereront.

CHAP. LIII.

¶*Il parle manifeſtement du regne de Ieſus Chriſt, à la parolle duquel bien peu de gens croiront. Tous hommes ſont pecheurs. Chriſt eſt noſtre iuſtice, & eſt mort pour nos pechez.*

Ian 12.*f.* QVi *eſt celui qui croit à noſtre publi-
18,*rom.*10 catiõ, & à qui eſt-ce que le bras du
*c.*16 Seigneur eſt reuelé? toutesfois il
montera côme le ſourgeon deuant luy, &
comme la racine d'vne terre qui ha ſoif.
2 Il n'y a en luy ne façon ne beauté, & l'a-
uons veu qu'il n'y auoit point de forme
pour eſtre deſiré.
Marc 9.*b.* 3 *Il eſt meſpriſé & debouté des hommes,
12 homme langoureux,& accouſtumé à dou-
leurs: dont auõs caché noſtre face de luy,
tãt eſtoit meſpriſé,& ne l'auõs riẽ eſtimé.
*Matt.*8.*c.* 4 *Vrayement il a porté nos langueurs, &
17,1.*pier.* a chargé nos douleurs: toutesfois nous l'a-
2.*d.*24 uons eſtimé eſtre nauré de Dieu & affligé.
B 5 Or eſt-il nauré pour nos forfaits,*il a eſté
1.*Cor.*15. bleſſé pour nos iniquitez: °la correction
*a.*3 de noſtre paix eſt ſur luy, & par ſa playe
°*ou,le payement.* nous auons guariſon.
6 Nous tous auõs erré comme brebis,nous
nous ſommes tournez vn chacun en ſa
propre voye: & le Seigneur a ietté ſur luy
l'iniquité de nous tous.
7 Il eſt outragé & affligé,toutesfois il n'ou
*Act.*8.*f.*37 ure point ſa bouche: *il eſt mené à l'occi-
ſion comme vn agneau,& a eſté muet com
me la brebis deuant celui qui la tond,
*Matt.*26. *n'ouurant point ſa bouche.
*f.*53 8 Il eſt eſleué de deſtreſſe & de condamna-
C tion: qui eſt celui qui recitera ſon aage?
car il eſt arraché hors de la terre des vi-
uans,& eſt deplayé pour le peché de mon
peuple.
9 Et a permis ſon ſepulchre aux meſchãs,
1.*Pie.*2. & ſon monumẽt au riche: *combien qu'il
*d.*22,1.*Ian* n'ait point fait d'iniquité,& qu'il ne ſ'eſt
3.*a.*5 point trouué de fraude en ſa bouche.
10 Le Seigneur l'a voulu debriſer par dou-
leur: ſ'il met ſon ame pour le peché, il
verra *ſa* poſterité, & prolongera *ſes* iours,
& la volonté du Seigneur proſperera en
D ſa main.
°*à ſçauoir le loyer* 11 Il verra du labeur de ſon ame,& en aura
iouiſſance: & mon iuſte ſeruiteur rendra
pluſieurs iuſtes par ſa ſcience,& luy-meſ-
me chargera leurs iniquitez.
12 Pourtãt ie luy dõneray portion auec les
grãs, & diuiſera les deſpouilles auec les
puiſſãs, pource qu'il a baillé ſon ame à la
*Mar.*15.*e.* mort,*& qu'il a eſté mis au rãg des tranſ-
28,*luc* 22. greſſeurs: & luy-meſme a porté les pechez
*d.*37 de pluſieurs, & a prié pour les tranſgreſ-
ſeurs.

CHAP. LIIII.

¶*Il y aura plus grand nombre des Gentils, qui croiront à l'Euãgile, que des Iuifs. Dieu laiſſe vn peu de temps les ſiens, puis leur fait miſericorde eternellement.*

O Sterile,qui n'enfantes point,chãte: & *Luc* 23.*d*
toy qui ne cõçois point, crie par louã- 19:*gal.*4.
ge,& t'eſgaye: car les fils de celle qui eſt *d.* 27
delaiſſee, ſeront en plus grãd nombre que
les fils de la mariee, dit le Seigneur.
2 Eſlargi les lieux de tes tentes,& que les
courtines de tes tabernacles ſoyent eſten-
dues: n'eſpargne rien, allonge tes cor-
deaux,& fay tenir tes cloux.
3 Car tu t'eſpardras à dextre & à ſeneſtre, B
& ta ſemence poſſedera les Gentils,& ha-
bitera és citez deſertes.
4 Ne crain point,car tu ne ſeras point con-
fuſe: ne ſois hõteuſe, car tu ne ſeras point
en opprobre, mais oblieras la vergongne
de ton adoleſcẽce,& n'auras plus memoi-
re de l'opprobre de ton vefuage.
5 Car celui qui t'a faite,ſera ton mari,*le *Luc* 1.*c.*32
Seigneur des batailles eſt ſon nom, & ton
Redempteur le ſainct d'Iſrael, & ſera ap-
pelé Le Dieu de toute la terre.
6 Car le Seigneur t'a appelé comme la fem C
me delaiſſee & affligee d'eſprit,& comme
vne ieune femme, d'autant que tu eſtois
reprouuee.
7 *Ie t'ay delaiſſee pour vn petit*, dit ton
Dieu: *mais ie te raſſembleray par grande*
compaſſion.
8 I'ay vn petit,côme en vn moment d'indi-
gnatiõ,muſſé ma face de toy: mais i'ay eu
compaſſiõ de toy par benignité eternelle,
dit le Seigneur ton Redempteur. D
9 Et ceci me ſera *côme les eaux de Noé: *Ge.*6.*b.*12
car comme ie iuray que ie ne feroye plus
paſſer les eaux de Noé ſur la terre, ainſi
ay-ie iuré que *ie ne me courrouceray plus*
à toy,& *ne te reprendray plus.*
10 Car encores que les moutagnes ſoyent
eſmeues,& les mõtagnettes tremblẽt, ma
miſericorde ne ſe retirera point de toy, &
l'alliance de ma paix ne ſe bougera,dit le
Seigneur qui ha compaſſion de toy.
11 Affligee & tempeſtee ſans aucune conſo- E
lation,voici,ie coucheray des perles pour
tes pierres,& te fonderay ſur ſapphirs:
12 Et mettray le iaſpe à tes creneaux, & tes
portes ſeront des pierres d'eſcarboucle,&
to⁹ tes termes ſerõt ſur pierres precieuſes.
13 *Auſſi tous tes enfans ſerõt enſeignez du F
Seigneur, & y aura abondance de paix à *Ian* 6.*e.*
tes fils. 46
14 Et ſeras fondee en *iuſtice: tu* ſeras loin
d'opprobre, parquoy tu ne craindras
point,& *ſeras* arriere de la bleſſure, car i-
celle n'approchera point de toy.
15 Voici,celui qui ſe cõgregera,le fera ſans
moy: & celui qui ſ'aſſemblera en tes fins
contre toy,perira.
16 Voici,i'ay creé l'armurier ſoufflant les G
charbons au feu, & produiſant l'inſtrũ-
ment pour ſon ouurage, & ay creé le de-
ſtructeur,pour diſſiper.
17 Toutes armures qui ont eſté faites con-
tre toy,ne viendrõt point à profit: & con-
damneras en iugement toute langue qui
ſ'eſleue

ſ'eſleue *contre toy*: c'eſt l'heritage des ſer
uiteurs du Seigneur, & leur iuſtice eſt de
moy, dit le Seigneur.

CHAP. LV.

¶*Exhortation à ouir la parolle de Dieu. Les con ſeils de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes. Quel eſt le fruit de la parolle de Dieu, & la ioye des fidelles.*

VOus tous, qui auez ſoif, venez aux eaux,
& vous, qui n'auez point d'argent, ve-
nez, achetez, & mangez: venez, achetez
ſans argent, & ſans quelque eſchange, du
vin & du laict.
2 Pourquoy allouez-vous l'argent ſans a-
uoir du pain, & *voſtre* labeur ſans eſtre raſ
ſaſiez? oyez *moy*, & mãgez ce qui eſt bon,
& que voſtre ame ſe delecte en la graiſſe.
3 Enclinez *voſtre* oreille, & venez à moy:
eſcoutez, & voſtre ame viura: & i'eſtabli-
Act.13. *ray* auec vous vne alliance eternelle, *la
e.45 beneficence certaine *faite* à Dauid.
B 4 Voici, ie l'ay dõné pour teſmoin aux peu
ples, pour prince & legiſlateur aux natiõs.
5 Voici, tu appeleras la gent que tu ne co-
gnoiſſois point: & les gens qui ne t'ont
point cognu, courrõt à toy, à cauſe du Sei
gneur ton Dieu, & du Sainct d'Iſrael qui
t'a glorifié.
6 *Querez le Seigneur pendant qu'il ſe trou
ue: inuoquez-le quand il eſt pres.*
7 *Que l'infidelle delaiſſe ſa voye, & l'hom
me iniuſte ſes penſees, & qu'il retourne
au Seigneur, & il aura pitié de luy: & à no
ſtre Dieu*, car il eſt abondant pour par-
donner.
C 8 Car mes penſees ne ſont pas vos penſees:
ne mes voyes, vos voyes, dit le Seigneur.
9 Car comme les cieux ſont plus hauts que
la terre, ainſi ſont plus hautes mes voyes,
q̃ vos voyes, & mes pẽſees que vos pẽſees.
10 Car ainſi que la pluye & la neige deſcẽd
du ciel, & ne retourne plus là, mais arrou-
ſe la terre, & la fait produire & germer, à
fin qu'elle donne la ſemence au ſemeur, &
le pain à celui qui mange:
D 11 Ainſi ſera ma parolle qui ſortira hors de
ma bouche: elle ne retournera pas à moy
en vain, mais fera tout ce que i'auray vou
lu, & proſperera és choſes eſquelles ie
l'ay enuoyee.
12 *Car vous ſortirez en lieſſe, & ſerez me-
nez en paix: les montagnes & montagnet-
tes chanteront deuant vous, louanges: &
tous les bois des champs frapperont les*
mains *de ioye.*
13 Au lieu du buiſſon croiſtra le ſapin, & au
lieu de l'eſpine croiſtra le meurte: & ce-
ci ſera au Seigneur en nom & en ſigne eter
nel, lequel ne ſera iamais extermine.

CHAP. LVI.

¶*Il amonneſte à viure iuſtement & garder les commandemens de Dieu, lequel reçoit tous ſans exception de perſonne: puis reprend la pareſſe & auarice des gouuerneurs.*

Sap.1.a. 1 VOici que dit le seigneur, *Gardez iuge-
ment, & faites iuſtice: car mon ſalut ap
proche pour venir, & ma iuſtice eſt pour
eſtre reuelee.
2 Bien-heureux eſt l'homme qui fera telle
choſe, & le fils de l'hõme qui l'apprehen
dera: celuy qui *garde le ſabbath*, qu'il ne
le ſouille pas: celuy qui garde ſes mains,
qu'il ne face nul mal.
3 Et que le fils de l'eſtrãger q̃ eſt adherãt au
Seigneur, ne parle pas, diſant, Le Seigneur
m'a diuiſe de ſon peuple: & que l'eunuque
ne diſe pas, Voici, ie ſuis vn arbre ſec.
4 Car le Seigneur dit ainſi aux eunuques, B
Ceux qui garderont mes Sabbaths, & eſli-
ront les choſes que i'ay voulues, & tien-
dront mon alliance, ie leur donneray en
ma maiſon & en mes murailles lieu, &
meilleur nom que de fils & de filles.
5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel
ne ſera point extermine.
6 Et ameneray en ma ſaincte montagne les
fils de l'eſtranger qui ſont adherans au Sei
gneur, à fin qu'ils luy adminiſtrent, & que
ils aimẽt ſon nom, & qu'ils luy ſoyẽt ſerui
teurs: & tous ceux q̃ gardẽt le Sabbath ne
le ſouillans point, & tiennent mõ alliãce,
7 Auſſi ie les ameneray en ma montagne C
ſaincte, & les reſiouiray en la maiſon de
mon oraiſon: leurs holocauſtes & leurs ſa
crifices ſeront agreables ſur mon autel,
*car ma maiſon ſera appelee *La maiſon* Matt.21.
d'oraiſon, à tous peuples. b.13, marc
8 *Le Seigneur Dieu dit, lequel raſſemble les* 11.c.17,
bannis d'Iſrael, Encore aſſembleray ie par luc 19.g.
deſſus luy ceux qui appartiennent à ſon aſ- 46
ſemblee.
9 Vous toutes beſtes du champ, & toutes les D
beſtes de la foreſt, venez pour deuorer.
10 Toutes leurs guettes ſont aueugles, ils
ne ſauent rien: ils ſont tous chiens muets
qui ne peuuent abbayer, dormans, giſans,
& aimans le ſomme.
11 Et ſont chiens felõs de courage, leſquels
ne ſçauẽt eſtre ſouls, & les paſteurs ne ſça
uent rien entẽdre: *ils ſe ſont tous deſtour Ier.6.c.13
nez en leur voye: vn chacun à ſon auarice ſap.2.b.6
de ſon coſté, *diſant*,
12 Venez, ie prẽdray du vin, & nous enyurẽ-
rõs de ceruoiſe: & ſera demain comme au-
iourd'hui, & beaucoup plus dauantage.

CHAP. LVII.

¶*Dieu oſte les bons de ce monde pour faire horrible vengeance des meſchans. Les fidelles ſont affligez pour quelque temps, mais les mauuais n'auront iamais paix.*

LE iuſte eſt peri, & n'y a nul qui y pẽſe en
ſon cœur: & les hõmes benins ont prins
fin: ſans qu'on y entende: *à ſçauoir*, que le
iuſte eſt reduit arriere du mal,
2 *A fin* qu'il vienne en paix, qu'ils repo-
ſent en leur couche, & conuerſent deuant
luy.
3 Mais vous, fils de la deuinereſſe, ſemence
de l'adultere & de la paillarde, approchez
d'ici.
4 De qui vous eſtes vous ioué? ſur lequel a-
uez vous eſlargi la bouche, & tiré la lãgue?
n'eſtes vous pas enfans meſchans, & ſemẽ-
ce menſongere?
5 Qui vous eſchaufez pres des cheſnes, ſous
tout arbre ramu: tuans les enfans és val-
lees, ſous les hautes pierres.
6 Ta portion eſt * és belles parties du fleu- *es pierres
ue: icelles, icelles ſont ton ſort: tu leur pollies.
as auſſi reſpandu aſperſion, tu as of-

fert oblation:prendroye-ie plaiſir en ces
choſes?
B 7 Tu as mis ta couche ſur la haute monta-
gne & eſleuee:& es là montee pour immo-
ler ſacrifice.
8 Et as mis derriere l'huis & derriere le
poſteau,ton memorial:car tu t'es deſcou-
uerte ſans moy: & es montee: tu as eſlar-
gi ta couche, & as fait alliance auec eux:
tu as aimé leur lict en tout lieu que tu
voyois.
9 Tu es allee vers le Roy auec huile,& as
multiplié tes odeurs:tu as enuoyé tes am-
baſſades bien loin,& es humiliee iuſques
aux enfers.
10 Tu as trauaillé en la longueur de ton
chemin,& n'as pas dit, C'en eſt fait:tu as
trouué la vie par ta main, pourtant n'as-
tu pas langui.
C 11 Et de qui as-tu eu peur & crainte, veu
que tu m'as menti,& n'as pas eu memoire
de moy, & ſi ne t'en es pas ſouciee? n'eſt-
ce point pourtant que ie me ſuis teu dés
touſiours,que tu ne me crains point?
12 I'annonceray ta iuſtice, & tes œuures,
leſquelles ne te profiteront point.
13 Quand tu crieras, que ceux qui ſont
ou,que tu amaſſez °conioints à toy te deliurent:mais le vent
les eſleuera auſſi tous, la vanité les raui-
ra: & celui qui ha confiance en moy, he-
ritera la terre,&poſſedera ma ſainte mon-
tagne,
Sous 62. d.10 14 Et dira-on, *Faites voye, faites voye,
balliez la voye, oſtez les empeſchemens
de la voye de mon peuple.
15 Car voici que dit le Seigneur hautain &
eſleué,qui habite en eternité,& duquel le
nom eſt ſaint,I'habiteray au lieu haut &
ſaint,& auec le cõtrit & humble d'eſprit,
à fin de viuifier l'eſprit des humbles,& vi
uifier le cœur des contrits.
D 16 Car ie ne tanſeray point à touſiours, &
ne me courrouceray pas touſiours:car l'e-
ou,ſera caché, ou,defaudra. ſprit °ſera reueſtu deuant moy, & ay fait
le ſouffle.
17 Ie me ſuis courroucé pour l'iniquité de
ſon auarice,& l'ay frappee: ie me ſuis de-
ſtourné,& ay eſté marri: & ſ'en eſt allé ſe
deſtournant en la voye de ſon cœur.
18 I'ay veu ſes voyes,& l'ay guari:ie l'ay ra
mené, & luy ay rendu conſolation, & à
ceux qui le plouroyent.
19 Ie cree le propos des leures,Paix,paix à
celui qui eſt loin, & à celui qui eſt pres,
dit le Seigneur:& le guari.
20 Mais les meſchans ſont comme la mer
bouillante quand elle ne ſe peut appaiſer:
& ſes eaux iettent ordures & fange.
Sur 48. d.22 21 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur)
aux meſchans.

CHAP. LVIII.

¶*L'office des miniſtres de la parolle de Dieu: les œuures des hypocrites: quel doit eſtre le ieuſne des fidelles: du vray ſabbath des enfans de Dieu.*

CRie à *plein* goſier,n'eſpargne rien, eſle-
ue ta voix comme la trompette,& ſigni
fie à mon peuple leur forfait, & à la mai-
ſon de Iacob leur peché.
2 Car ils me quierent de iour en iour,& de-
ſirent ſçauoir mes voyes comme vne gent
qui deſire faire iuſtice, & ne delaiſſer
point le iugement de ſon Dieu: Ils me de-
mandent les °iugemens de iuſtice,& appe- *C. ordonnances de droiture.*
tent d'approcher à Dieu,*diſans,*
3 Pourquoy auõs-no⁹ ieuſné, & n'y a point
eu d'eſgard? pourquoy auons-nous humi-
lié nos ames, & ne l'as point ſçeu? Voici,
qu'au iour de voſtre ieuſne vo⁹ trouuez *vo
ſtre* volõté,& cõtraignez tous vos detteurs.
4 Voici,vo⁹ ieuſnez à procez & cõtentiõs,
& frappez du poin °mauuaiſement: vous *ou, celui qui eſt condamné.*
ne ieuſnerez point comme auiourd'hui,
pour faire ouir voſtre voix en haut.
5 *Eſt-ce tel ieuſne que i'ay eſleu,que l'hõ B
me afflige ſa perſonne vn iour, ployant *Zac.7.b.5*
ſon chef comme le ionc, & eſtendant le
ſac,& la cẽdre? appellerez-vous cela ieuſ-
ne,& iour acceptable au Seigneur?
6 N'eſt-ce pas pluſtoſt ici le ieuſne que i'ay
eſleu, que tu deſnoues les nœuds de meſ-
chanceté,que tu deſlies les fardeaux °en- *ou, peſãs?*
cordelez? que tu laiſſes aller francs ceux *ou,ioug*
qui ſont foullez,& que vous rompiez tout *Matth.25.*
°cordage? *e.35*
7 *N'eſt-ce pas que tu briſes ton pain à ce- *ezech. 18.*
lui qui ha faim:& faces venir en ta maiſon *b.16*
les affligez vagans? quand tu vois celui qui
eſt nud, couure-le: & ne te ſouſtray point
de ta °chair. *c.ton prochain.*
8 Adonc ta lumiere ſe boutera hors com-
me le matin,& ta ſanté ſe leuera inconti- C
nent:ta iuſtice ira deuant toy, & la gloire
du Seigneur te recueillira.
9 Adonc inuoqueras-tu, & le Seigneur te
reſpondra:tu crieras, & il dira, Me voici.
Si tu oſtes du milieu de toy le °cordage, & *ou,le ioug*
ceſſes de hauſſer °le doigt,& oſtes la °meſ- *ici eſt appele le doigt,ce qu'il auoit appele poing*
chante parolle.
10 Si tu eſpãs ton cœur à celui qui ha faim,
& que tu raſſaſies l'ame affligee:ta lumie-
re naiſtra en tenebres, & tes tenebres ſe-
ront comme le midi.
11 Et le Seigneur te conduira touſiours, & *ou,de vanité.*
raſſaſiera ton ame emmi la cherté, & en-
graiſſera tes os: & ſeras comme le iardin
arrouſé, & comme la ſource des eaux, de
laquelle les eaux ne defaudront point.
12 *Et de toy ſortiront gens pour edifier ce *Sous 61.*
qui a eſté long temps deſert:tu ſuſciteras *b.4*
les fondemẽs de generation en generatiõ: D
& t'appellera-on Le redreſſeur de la rui-
ne,& reparateur des ſẽtiers pour habiter.
13 Si tu retires ton pié du ſabbath, pour non
faire ta volonté en mon ſaint iour: & que
tu appeles le Sabbath delices pour ſanti-
fier au Seigneur, & glorieux: & que tu le
glorifies ne faiſant point tes voyes:& que
ta volonté ne ſoit point trouuee, & n'vſes
point de tes parolles:
14 Alors tu auras reſiouiſſance ſur le Sei-
gneur, & te feray monter par deſſus les
hauts lieux de la terre, & te donneray à
manger l'heritage de Iacob ton pere: car
la bouche du Seigneur l'a dit.

CHAP. LIX.

¶*Le pecheur perit pour ſes iniquitez, qui le rendent en aueuglement & obſtination. Dieu fait miſericorde aux ſiens, combien qu'ils l'ayent mis en oubli, & les gouuernera par*

ra par ſa parolle.
Sus50.a.2 VOici,*la main du Seigneur n'eſt pas ac-
nõb. 11.e. courcie qu'elle ne puiſſe ſauuer: & ſon
23 oreille n'eſt point eſtouppee, qu'elle ne
puiſſe ouir.
2 *Mais* vos iniquitez ont fait la diuiſion
entre vous & voſtre Dieu, & vos pechez
ont muſſé *ſa* face de vous, à fin qu'il n'oye
pas.
Sus 1.d.15 3 *Car vos mains ſont ſouillees de ſang, &
vos doigts d'iniquité: vos leures ont pro-
feré menſonge, & voſtre langue a marmõ-
né iniquité.
4 Il n'y a perſonne *qui* reclame iuſtice, &
n'y a nul *qui iuge ſelon* la verité: on ſe fie
Iob15.d.35 en rien, & *parle-on vanité*:*on conçoit fe
lonnie, & *enfaute-on* iniquité.
5 *Ils ont eſclos* des œufs d'aſpics, & ont tiſ
ſu toiles d'araignes: celuy qui aura mãgé
de leurs œufs, en mourra: & ſ'il les caſſe, il
en ſortira vn baſilic.
B 6 Leurs toiles ne ſeront pas pour veſtir, &
ne ſera-on point couuert de leurs ouura-
ges: car leurs œuures ſont œuures iniques,
& œuure violente eſt en leurs mains.
Pro.1.b.16 7 *Leurs piés courent pour nuire: & ſe ha-
rom.3.c.15 ſtent pour eſpandre le ſang innocent, leurs
penſees ſont *pẽſees iniques, fourragement
& degaſt eſt en leurs voyes.*
8 *Ils ne cognoiſſent point la voye de paix,
& n'y a point de iugement en leurs trains:
ils ſe ſont peruertis en leurs ſentiers:
tous ceux qui y marchẽt,* ignorent la paix.
9 Pourtant le iugement ſ'eſt eſloigné de
nous, & iuſtice ne nous atteint point: nous
auons attendu la lumiere, & voici les te-
nebres: la ſplendeur, & nous cheminõs en
obſcurité.
10 Nous auons taſté apres la paroy, cõme
des aueugles: & auõs taſté des mains cõme
ceux qui ſont ſans yeux: nous auõs chop-
pé en plein midi, comme en tenebres, &
ſommes és lieux deſolez cõme les morts,
C 11 Nous bruyons tous comme ours, & ge-
miſſons comme colombes: nous auons at-
tendu iugement, & n'en y a point: le ſalut,
& il ſ'eſt eſloigné de nous.
12 Car nos iniquitez ont eſté multipliees
deuant toy, & nos pechez ont teſmoigné
cõtre nous: car nos *forfaits ſont auec nous,
& cognoiſſons nos iniquitez,*
13 *A ſçauoir pecher & mentir contre le Sei
gneur, à fin de nous reculer arriere de no
ſtre Dieu, & parler violence & deſloyauté:*
conceuoir & mediter du cœur parolles
menſongeres.
14 Iugement ſ'eſt retourné en arriere, & la
iuſtice ſ'eſt arreſtee de loin.
15 Car verité eſt trebuſchee és rues, & equi
té n'y a peu entrer: la verité eſt defaillie:
& celuy qui ſ'eſt retiré du mal, a eſté expo
ſé à pillage. le Seigneur a veu cela, & luy a
deſpleu, pource qu'il n'y a point de iuge-
ment
D 16 Et *Dieu* vid qu'il n'y auoit perſonne, &
Ephe.6.c.17 fut eſmerueillé de ce que nul ne ſe preſen
toit: ainſi ſon bras a eſté ſa recouſſe, & ſa
1.the.5.b.8 iuſtice a eſté ſon appuy.
17 *Il ſ'eſt veſtu de iuſtice comme d'vn hau
bergeõ, & le heaume de ſalut eſtoit en ſon
chef: il ſ'eſt veſtu *comme des* veſtemẽs de
vengeance, & ſ'eſt habillé *de* zele comme
d'vn manteau:
18 Comme pour les retributions, & *comme*
voulant rendre la pareille, voire fureur à
ſes aduerſaires, & recompenſe à ſes enne-
mis. Il rendra le guerdon aux Iſles:
19 Et ceux qui ſont en Occident, craindrõt
le nom du Seigneur: & ceux qui ſont au So
leil leuant, ſa gloire, quãd il ſera venu cõ
me vn fleuue violent que le Seigneur pouſ
ſe *par* ſon eſprit:
20 **Et* que le Redẽpteur ſera venu en Sion, Rom.11.d.
& à *ceux* qui retournent d'iniquité en Ia 26
cob, *dit le* Seigneur.
21 Et voici mon alliance auec eux, dit le Sei
gneur. Mon Eſprit qui eſt en toy, & mes pa
rolles que i'*ay* miſes en ta bouche, ne bou
geront point de ta bouche, ne de la bou-
che de ta ſemence, ne de la bouche de la
ſemence de ta ſemence, dit le Seigneur,
dés maintenãt, & doreſenauant à iamais.

CHAP. LX.

¶*Il predit que de toutes les parties du monde, pluſieurs viendront à la cognoiſſance de l'Euangile, & auront abondance de tous biens, combien que pour vn temps ils auront eſté afſligez.*

LEue toy *Ieruſalem*, ſois illuminee: car ta
lumiere eſt venue, & la gloire du Sei-
gneur eſt leuee ſur toy.
2 Car voici, les tenebres couuriront la ter-
re, & obſcurité couurira les peuples: mais
le Seigneur ſe leuera ſur toy, & ſa gloire ſe
ra veue ſur toy.
3 Et les Gentils chemineront à ta lumiere,
& les Rois à la ſplendeur de ton Leuant.
4 Eleue tes yeux à l'enuirõ, & regarde, tous
ceux-ci te ſont aſſemblez, il ſont venus
pour toy: tes fils viendront de loing, & tes
filles ſeront *portees comme par les nour- *Au. nourries.
rices, ſur les coſtez.
5 Adõc verras-tu, & *reluiras, & ton cœur *t'eſcouleras.
ſ'eſmerueillera, & ſ'ouurira de ioye, quãd
*la multitude de la mer ſera conuertie à *l'abõdãce de la mer ſera cõuertie à toy, les richeſ-cheſſes des Gẽtils, &c.
toy, & que la puiſſance des Gentils te ſera
venue.
6 *Abondance de chameaux te couurira, les
dromadaires de Madian & d'Epha: tous
ceux de Saba viendront, apportans or &
encens, & annonçans louãge au Seigneur.*
7 Toutes les brebis de Cedar ſ'aſſemblerõt
à toy: les moutons de Nabaioth te ſerui- B
ront: ils ſeront offerts ſur mon autel de
propiciation, & glorifieray la maiſon de
ma maieſté.
8 Qui ſont ceux qui volent comme nuees,
& comme colombes à leurs feneſtres?
9 Certainement auſſi les Iſles m'attẽdent,
& les nauires de Tharſis dés le commẽce-
ment: à fin qu'ils amenent tes fils de loin
auec leur argent, & leur or auec eux, pour
le nom du Seigneur tõ Dieu, & le ſaint d'Iſ
rael, pource qu'il t'a glorifié.
10 Et les fils des eſtrangers edifieront tes
murailles, & les Rois d'iceux te ſeruirõt:
car ie t'ay frappé par mon indignation, &
en ma beneuolence i'ay eu pitié de toy.
11 *Auſſi tes portes ſeront continuellemẽt Apoc.21
ouuertes, elles ne ſerõt cloſes ne nuiƈt ne g.24

c.la force iour, à fin que *l'amas des Gentils par-
uienne à toy, & que leurs Rois ſoyent a-
menez.
C 12 Car la gent & le royaume qui ne te ſerui
ront point, periront: voire les gens ſeront
du tout raſees.
13 La gloire du Liban viendra à toy, le ſa-
pin, & le bouix, & le pin enſemble pour
orner le lieu de mon ſanctuaire, & glorifie
ray le lieu de mes piés.
14 Auſſi les enfans qui t'ont affligee, vien-
dront ſ'enclinans deuant toy: & tous ceux
qui meſdiſoyent de toy, adoreront les pas
de tes piés, & t'appelleront, La cité du Sei-
gneur, Sion du Sainct d'Iſrael.
15 Pource que tu as eſté delaiſſee & haye, &
n'y auoit nul qui paſſaſt *par toy*, ie te feray
eſtre en gloire eternelle, & en ioye de gene
ration en generation.
16 Tu ſucceras le laict des Gentils, & ſeras
allaictee de la mammelle des Rois: ainſi
ſçauras que ie ſuis le Seigneur qui te regar
de, & ton redempteur le preux de Iacob.
17 Ie t'apporteray or au lieu d'airain, & au
lieu de fer ie t'apporteray argẽt, & airain
au lieu de bois, & fer au lieu pierres: & met
**He. ſuper intendãce* tray la paix pour ton *gouuernement, & iu
ſtice pour tes preuoſts.
D 18 *Violẽce ne ſera plus ouye en ta terre, ne
fourragemẽt, ne degaſt en tes fins: mais ta*
muraille ſera appelee Salut, & tes portes
Louange.
Apoc. 21. g.22 19 *Tu n'auras plus le ſoleil pour la lumiere
du iour, & la lumiere de la lune ne t'eſclai
rera plus: mais le Seigneur te ſera pour lu
miere eternelle, & ton Dieu pour ta magni
ficence.
Apoc. 22. a.5 20 Ton ſoleil ne ſe couchera plus, & ta lu-
ne ne ſe retirera plus: car *le Seigneur te ſe
ra pour lumiere perpetuelle, & les iours
de ton gemiſſement ſeront finis.
21 Tous ceux de ton peuple ſerõt iuſtes, ils
poſſederont eternellement la terre: le ger-
me de ſa plante ſera l'œuure de ma main,
pour me glorifier.
22 La petite famille ſera de mille, & la moin
dre *croiſtra* en gent treſforte: ie ſuis le Sei
gneur, ie me haſteray de faire ceci en ſon
temps.

CHAP. LXI.

¶ *Ieſus Chriſt eſt enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euangile, & ordõnera Apoſtres & miniſtres de ſa parolle, pour aller preſcher par toute la terre. La ioye des fidelles.*

Luc 4.c.18 L'Eſprit *du Seigneur Dieu eſt ſur moy, car
il m'*en* a oinct: il m'a enuoyé pour porter
bonnes nouuelles aux affligez, pour mede
ciner les deſolez de cœur, & pour publier
aux captifs la deliurance, & aux priſon-
niers l'ouuerture de la priſon:
2 Pour preſcher l'an de la beneuolence du
Seigneur, & le iour de vengeance de no-
ſtre Dieu: pour conſoler tous ceux qui ſe
lamentent:
Mat.5.a.3 3 *Pour diſpoſer à ceux que lamentẽt Siõ,
que magnificence leur ſoit donnee au lieu
de la cendre: l'huile de ioye, pour lamenta
tion: le manteau de louange pour l'eſprit
d'angoiſſe: & on les appelera Arbres de iu
ſtice, & la plante du Seigneur pour le glo-
rifier: ils reedifieront les lieux ruinez de
long temps.
4 Et redreſſerõt les lieux par ci deuant de- B
ſolez, *& renouuelleront les citez deſertes *Sus 58.b.12*
& les choſes gaſtees, de generation en ge-
neration.
5 Et les eſtrangers ſ'arreſteront, & paiſtrõt
vos ouailles: & les fils des eſtrangers ſe-
ront vos laboureurs & vos vignerons:
6 *Mais vous ſerez appelez les Sacrificateurs
du Seigneur, & vous dira-on les miniſtres
de noſtre Dieu: vous mãgerez le bien des
Gẽtils, & ſerez exaltez en la gloire d'i-
ceux.*
7 Pour voſtre confuſion, il y aura double C
gloire: & pour la vergongne ils ſ'eſiouirõt
en leur portion: parquoy ils poſſederõt au
double en leur terre, & ſeront en lieſſe e-
ternelle.
8 Car ie ſuis le Seigneur aimant iugement,
& hayant la rapine pour l'holocauſte: i'e-
ſtabliray leur œuure en verité, & traitte-
ray auec eux alliance perpetuelle.
9 Auſſi leur ſemence ſera cognue entre les
Gentils, & leur germe ſera au milieu des
peuples: tous ceux qui les verront les co-
gnoiſtront qu'ils ſont la ſemence benite
du Seigneur.
10 *Ie me reſiouiray au Seigneur, & mõ ame* D
*ſe recreera en mon Dieu: car il m'a veſtu
des veſtemens de ſalut, & m'a habillé du
veſtement de iuſtice, comme l'eſpoux*
qui eſt accouſtré par excellence, & cõme
l'eſpouſe paree de ſes affiquets.
11 Car ainſi que la terre iette ſon germe, &
comme le iardin germe ſa ſemence: ainſi
le Seigneur Dieu fera germer la iuſtice &
la louange deuant tous les Gentils.

CHAP. LXII.

¶ *Le grand deſir qu'ont eu les Prophetes de la venue du Meſſias. Les paſteurs annonceront ſalut en ſon nom à tous croyans.*

POur la cauſe de Sion ie ne me tairay
point, & n'auray point de ceſſe quãt à Ie-
ruſalẽ, iuſqu'à ce que ſa iuſtice ſaille hors
comme lumiere, & que ſon ſalut ſoit allu-
mé comme vne lampe.
2 Et les Gentils verront ta iuſtice, & tous
les Rois ta gloire: & t'appelera-on d'vn
nouueau nom, que la bouche du Seigneur
a nommé.
3 Tu ſeras comme vne couronne de nobleſ
ſe en la main du Seigneur, & comme le dia
deme du royaume en la main de tõ Dieu.
4 *On ne t'appelera plus La delaiſſee, & n'a* B
pelera-on plus ta terre, La deſolee: mais
on t'appelera *Hephſi-ba: & ta terre *Beula: **c. mõ plaiſir en icelle*
car le Seigneur a prins ſon plaiſir en toy, **c. la mariee.*
& ta terre aura mari.
5 Car cõme le ieune compagnon ſe marie à
la vierge, ainſi tes fils ſeront cõme maris:
& comme l'eſpoux ſe reſiouit de ſon eſpou
ſe, ainſi ton Dieu ſe reſiouira de toy.
6 Ieruſalẽ, i'ay conſtitué des gardes ſur tes
murailles tout le iour & toute la nuict, ia-
mais ils ne ſe tairont: vous qui auez recor
dation du Seigneur, ne vous taiſez point.
7 Et ne luy dõnez point de ſilence, iuſqu'à C
ce qu'il repare, & iuſqu'à ce qu'il mette
Ieruſalem pour louange en la terre.

8 Le Seigneur a iuré par ſa dextre, & par le
bras de ſa force, Ie ne dõneray plus tõ fro
ment pour eſtre mangé de tes ennemis : &
*He. leſen ſans eſtranges. auſſi les *eſtrangers ne buuront plus tõ vin
pour lequel tu as trauaillé.
9 Car ceux qui l'auront amaſſé, le mange-
ront, & loueront le Seigneur : & ceux qui
l'auront recuellli, le buuront en mes
ſaints paruis.
D 10 *Paſſez outre, paſſez par les portes, faites
Sus 57. d. 14 voye au peuple: preparez, preparez le ſen-
tier, & tirez hors les *pierres*, & leuez la bã
niere aux peuples.
11 Voici, le *Seigneur l'a publié* iuſqu'au
Zacha. 9. b. 9 bout de la terre : **dites à la fille de Sion,*
Voici, ton ſauueur vient: voici, ſon ſalaire
mat. 21. 45 *qu'il donnera* eſt auec luy, & ſon œuure eſt
deuant luy.
12 *Et les appelerõt*, Le peuple ſainct, rache
tez du Seigneur: & on t'appelera, La cité
requiſe, & non abandonnee.

PSEAV LXIII.

¶ *Chriſt ſera victorieux, & triomphera de ſes ennemis. Complainte des fidelles qui recognoiſſent leur faute, & demandent ſecours au Seigneur.*

QVi eſt ceſtui-ci qui vient d'Edom, ayãt
les veſtemẽs teints en rouge, de Boſra?
voire ceſtui-ci excellẽt en ſa veſtu-
re, marchant en la grandeur de ſa vertu?
C'eſt moy qui parle en iuſtice, & ay tout
pouuoir à ſauuer.
Apoc. 19. c. 13 2 *Pourquoy donc eſt ton veſtemẽt rouge,
& tes robbes comme de ceux qui preſſent
au preſſoir?
3 I'ay preſſé le preſſoir ſeul, & d'entre les
peuples perſonne n'eſtoit auec moy : i'ay
marché ſur eux en mon ire, & les ay foul-
lez en ma fureur: & leur ſang a eſté eſpars
ſur mes veſtemẽs, & ay ſouillé toutes mes
robbes.
4 Car le iour de vẽgeance eſt en mõ cœur
& l'an de ma redemption eſt venu.
5 I'ay cõtemplé, & n'y auoit nul adiuteur:
i'eſtoye deſtitué, & n'y a eu nul qui ſoula
geaſt: mais mon bras m'a ſauué, & ma fu-
reur m'a ſouſtenu.
B 6 I'ay foulé les peuples en mon ire, & les
ay enuyurez en ma *fureur* : & ay abbatu
en terre leur force,
7 *I'auray recordation des graces du Sei-*
gneur, & de la louange du Seigneur, cõme
ſur toutes les choſes que le Seigneur nous
a diſtribuees, & pour les grans biens de la
maiſon d'Iſrael qu'il leur a donnez ſelon
ſa miſericorde, & ſelõ ſa grãde benignité.
8 Et a dit, Certes ils ſont mõ peuple, & ſont
enfans qui ne mentiront point: ainſi a eſté
fait leur ſauueur.
*il a eſté affligé. 9 En toute leur tribulation *il n'a point eu
tribulation : mais l'Ange de ſa face les a
ſauuez: luy meſme les a rachetez par ſa di
lection & merci, & les a portez, & les a e-
leuez de tout temps.
C 10 Mais iceux ont eſté rebelles, & ont vexé
l'eſprit de ſa ſainctete : & leur a eſté tour-
né en ennemi, & luy meſme a bataillé cõ-
tre eux.
Exod. 14. e. 31 11 Mais il a eu memoire des iours anciens
de Moyſe, & de ſon peuple. *Ou eſt celuy
qui les a fait mõter de la mer, auec les pa-
ſteurs de ſõ bercail? ou eſt *celui* qui a mis
au milieu d'icelui l'eſprit de *ſa ſainctete?*
12 Lequel a mené Moyſe à *dextre*, par le
bras de ſa maieſté: qui a fẽdu les eaux de-
uant eux, à fin qu'il ſe fiſt vn nom eternel:
13 Qui les a conduits par les abyſmes, cõ-
ms le cheual par le deſert, à fin qu'ils ne
choppaſſent.
14 L'Eſprit du Seigneur les a menez cõme
la beſte deſcendant au champ: ainſi as-tu
conduit ton peuple, à fin que tu te fiſſes vn
nom magnifique,
15 **Contemple* du ciel, & regarde de ton D
ſainct & magnifique habitacle. ou eſt ton Deut. 26. c. 15, baruc 2. d. 16
zele & ta force & l'eſmeute de tes entrail
les & de ta *compaſſion*, leſquelles ſe ſont
monſtrees rebouchees enuers moy?
16 Touteſfois tu es noſtre pere : combien
qu'Abrahã ne nous ait point ſeu, & Iſrael
ne nous ait point cognu: mais, Seigneur, tu
es noſtre pere, & noſtre redempteur, ton
nom eſt dés le ſiecle.
17 Pourquoy, Seigneur, nous as-tu fait er-
rer de tes voyes, & as deſtourné noſtre
cœur que nous ne te craigniſſions?retour-
ne toy à cauſe de tes ſeruiteurs, aux li-
gnees de ton heritage.
18 *Ton ſainct peuple a poſſedé tõ ſanctuai-*
re comme rien: nos aduerſaires ont foullé
ton ſanctuaire.
19 Nous auons eſté ià dés long temps, com-
me ceux entre leſquels tu ne domines
point, & ſur leſquels ton nom n'eſt point
inuoqué.

CHAP. LXIIII.

¶ *Le Prophete prie pour les pechez du peuple, & deſire voir les grandes merueilles du Seigneur.*

O Si tu *deſrõpois les cieux, & que tu de- *Ceci ce peut auſſi lire au temps futur, ou preterit
ſcendiſſes, à fin que les mõtagnes eſcou
laſſent de ta preſence.
2 Comme le feu ardant qui fait decouler,
comme le feu qui fait bouillir l'eau: telle-
ment que ton nom fuſt *manifeſté* à tes en-
nemis: & que *les gẽs fuſſent troublez* pour
ta preſence:
3 *Comme quand tu as fait les choſes mer-* B
ueilleuſes que n'attendions point : quand
tu deſcendis, & les montagnes ſ'eſcoule-
rent de ta preſence.
4 **On n'a point* ouy dés le temps iadis, 1. co. 2. b. 9
ni entendu des oreilles : l'œil n'a point
veu, Seigneur Dieu, ſinon toy, qui face cho
ſes telles à ceux qui t'attendent.
5 Tu es venu au deuant de celui qui ſe re-
iouiſſoit, & faiſoit iuſtice : ils auront me-
moire de toy en tes voyes: voici, tu as eſté
courroucé apres qu'auons peché : icelles
ſont perpetuelles, & nous ſerons ſauuez.
6 Et ſommes tous comme ordure, & toutes C
nos iuſtices ſont comme le drap *ſouillé: *à ſç. ſelon le Grec, par le flux de ſang de de la fẽme
nous ſommes tous decheus cõme la fueil-
le, & nos iniquitez nous ont tranſportez
comme le vent.
7 Il n'y a nul qui appelle ton nom, qui ſe
reueille pour ſe tenir à toy : car tu as ca-
ché ta face de nous, & nous fais euanouir
à cauſe de noſtre iniquité.
8 Or maintenant, Seigneur, tu es noſtre pe-

re:nous ſommes l'argille,& tu es *celui* qui
nous formes, & nous tous *ſommes* l'œu-
D ure de tes *mains*,
Pſ.79.b.8 9 Seigneur,*ne te courrouce point tant, &
n'aye plus de recordation de noſtre ini-
quité : *voici*, ie te prie regarde,nous tous
ſommes to■ peuple.
10 Tes ſainctes citez ſont deſertes : Sion a
eſté comme deſerte, Ieruſalem deſolee:
11 La maiſon de noſtre Sanctuaire & de no-
ſtre magnificence (là ou nos peres t'ont
loué)eſt arſe par feu: & toutes nos choſes
autentiques ſont tournees en ruine.
12 Seigneur,te deporteras-tu en ces *choſes*?
te tairas-tu,& nous affligeras-tu ſi *fort*?

CHAP. LXV.

¶*La vocation des Gentils, & la reiection des Iuifs pour leur idolatrie, deſquels toutesfois pluſieurs ſeront ſauuez. La ioye des eſleus de Dieu, & la punition des meſchans.*

Rom.10.d.20 I'Ay*eſté cerché de ceux qui ne me demã-
doyẽt point, & ay eſté trouué de ceux qui
ne me cerchoyent point: i'ay dit à la gent
qui n'inuoquoyent pas mon nom,Me voi-
ci,me voici.
2 I'ay toute la iournee eſtendu mes mains
au peuple ſe reuoltant : *lequel chemine*
en *la voye* qui n'eſt *pas bonne*,& *apres ſes*
entrepriſes:
3 Le peuple qui me prouoque *touſiours à*
*en barbe. courroux *deuant ma face: *lequel ſacrifie*
és iardins, & fait encenſemens ſur *les au-
tels de* briques:
4 Qui reſident és ſepulchres, & dorment
és lieux deſerts : qui mangent la chair de
porceau,& le ius des choſes contaminees
en leurs vaiſſeaux:
5 Et diſent, Retire-toy, n'approche pas de
*car ie ſuis plus ſaĩct que toy. moy,*que ie ne te cõſacre.ceux-ci ſeront
comme fumee en ma fureur, & cõme feu
ardent toute la iournee.
6 Voici,il eſt eſcrit deuant moy, Ie ne me
tairay plus, ains rendray & retribueray
en leur ſein vos iniquitez, & les iniquitez
de vos peres enſemble *ſ'accordant*: (dit le
Seigneur) leſquels ont fait encenſement
ſur les montagnes, & m'ont vituperé ſur
les montagnettes : dont ie leur remeſure-
*C. anciẽne ray leur*premiere œuure en leur ſein.
7 Voici que dit le Seigneur, Comme ſi on
B trouue vn grain au bourgeõ,& qu'on diſe,
Ne le diſſipe pas,car c'eſt benedictiõ: *ain-
ſi* ferai-ie,à cauſe de mes ſeruiteurs, à fin
qu'ils ne ſoyent point tous deſtruits.
8 Et feray ſortir ſemence hors de Iacob &
de Iuda,le poſſeſſeur de ma montagne: &
mes eſleus la poſſederõt,& mes ſeruiteurs
habiteront là.
9 Et Sarõ ſera pour la demeure des bercails
& la vallee d'Achor pour l'hebergement
de l'omail de mon peuple qui m'a requis.
10 Et vous qui auez delaiſſé le Seigneur,qui
*accõpliſſans le nõbre de l'aſperſion. auez oublié ma ſaincte montagne, appre-
ſtans la table à la multitude,&*fourniſſez
l'aſperſion au nombre,
Prou.1.c.23,ie.7.c.13,ſus 66.b.4 11 Ie vous conteray tous auec l'eſpee,& ſe-
rez tous ruez ius par occiſiõ: *pource que
i'ay appelé, & n'auez pas reſpondu : i'ay
parlé,& n'auez point eſcouté, & faiſiez le
mal deuãt mes yeux:& auez eſleu les cho-
ſes que ne vouloye pas.
12 Pourtãt,voici que dit le Seigneur Dieu,
Voici,mes ſeruiteurs mãgeront,mais vous
aurez faim: voici, mes ſeruiteurs buurõt,
mais vous aurez ſoif:voici,mes ſeruiteurs
ſerõt ioyeux,mais vous ſerez confus.
13 Voici,mes ſeruiteurs chanteront pour la C
ioye de leur cœur,mais vous crierez pour
la douleur de voſtre cœur, & hurlerez
pour le deſconfort de l'eſprit:
14 Et *laiſſerez* voſtre nom pour vne execra-
tion à mes eſleus,& le Seigneur Dieu vous
occira, mais il appellera ſes ſeruiteurs
d'vn autre nom.
15 Qui ſe benira en la terre, il ſe benira au
vray Dieu:& *qui iurera en la terre*, il iu-
rera par le vray Dieu : car les premieres
angoiſſes ſeront oubliees, & ſerõt muſſees
de mes yeux.
16 *Car voici,ie creeray nouueaux cieux,& 2.Pier.3.
nouuelle terre : & les choſes precedentes c.13,apoc.
ne ſeront plus en memoire, & ne monte- 21.a.1
ront plus au cœur.
17 Mais vous aurez lieſſe,& vous reiouirez
touſiours en celle que ie créeray:car voi-
ci,ie créeray Ieruſalem comme ioye,& ſõ
peuple comme lieſſe.
18 Ie me reiouiray en Ieruſalem, & ſeray
ioyeux ſur mõ peuple: & en icelle ne ſera
pl⁹ ouye voix de dueil,ne voix de crierie.
19 *Il n'y aura plus illec de ieune de tẽps*,ne D
d'ancien *qui n'accompliſſe ſes iours : car*
quand *celui qui ſera aagé de cent ans*,
mourra, *il ſera reputé* adoleſcent : *mais le*
pecheur aagé de cent ans,ſera maudit.
20 Ils edifieront des maiſons, & y habite-
ront:ils planteront des vignes,& en man-
geront les fruicts.
21 Ils n'edifieront point, à ce qu'vn autre y
habite:ils ne planteront point, à ce qu'vn
autre en mange le fruict : car les iours de
mon peuple ſeront comme les iours des
arbres : & mes eſleus iouiront en vieil aa-
ge de l'œuure de leurs mains,
22 Ils ne trauaillerõt plus en vain, & n'en-
gendreront plus en conturbatiõ : car c'eſt
la ſemence des benits de Dieu, & leurs
enfans ſeront auec eux.
23 *Et auiendra qu'autant qu'ils crient, ie Pſe.31.b.5
les exauceray: & eux encores parlans, ie
les eſcouteray.
24 *Le loup & l'agneau paiſtrõt enſemble: Sus 11.a.6
le lion comme le bœuf mangerõt la pail-
le: & *la poudre ſera en viande au ſerpent.
ils ne nuiront plus, ne deſtruiront en tou-
te ma* ſaincte montagne,*dit le Seigneur.*

CHAP. LXVI.

¶*Les bons ſe doyuent eiouir, quand ils ſont affligez pour le nom de Dieu, lequel punira en ſa fureur les meſchans. La vocation des Gentils. Les infidelles ſeront punis eternellement.*

AInſi dit le Seigneur, *Le ciel eſt mõ ſie- Act.7.f.
ge,& la terre eſt la ſcabelle de mes piés: 48
ou ſera dõc ceſte maiſõ que vous edifierez
pour moy,& ou ſera le lieu de mõ repos?
2 Car ma main a fait toutes ces choſes-ci, *C.elles
& toutes ces choſes-ci *ont eſté,dit le Sei- ont cõmencé d'auoir
gneur,mais auquel regarderay-ie,ſinon à leur eſtre.
l'affligé, & contrit d'eſprit, & à celui qui
tremble à mes parolles?

3 Celui

3 Celui qui immole le bœuf, eſt cõme ſ'il
auoit tué vn homme: celui qui ſacrifie la
brebis, eſt comme ſ'il auoit decollé vn
chien: celui qui offre oblation, eſt comme
ſ'il offroit le ſang d'vn porceau: celui qui
B fait commemoration par encés, eſt com-
*ou, l'idole me celui qui benit la *malice: & de fait ils
ont eſleu leurs voyes, & leur ame ſ'eſt de-
lectee en leurs abominations.
Prou. 1. c. 23, iere. 7. c. 13, ſus 65. b. 12 4 *Auſſi ie choiſiray leurs abus, & leur fe-
ray venir les choſes qu'ils craignoyent:
pource q̃ i'ay appelé, & n'y auoit nul qui
reſpõdiſt: i'ay parlé, & n'ont point ouy: ils
ont fait mal deuant mes yeux, & ont eſleu
les choſes que ie n'ay pas voulu.
5 Eſcoutez la parolle du Seigneur, vous qui
tremblez à ſa parolle, Vos freres qui vous
ont hais, & qui vous ont deboutez pour mõ
nom, ont dit, Que le Seigneur monſtre ſa
gloire: mais il ſera veu auec voſtre lieſſe:
& tels ſeront confus.
C 6 La voix bruit ià de la cité, la voix du tẽ-
ple, la voix du Seigneur qui rẽd la pareille
à ſes ennemis.
7 Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillaſt
pour enfanter: deuant que ſa deſtreſſe fuſt
venue, elle a enfanté vn maſle.
8 Qui ouit iamais telle choſe, & qui a veu
choſe ſemblable a ceſte-ci? la terre enfan-
tera-elle en vn iour, ou vne gent ſera-elle
enfantee à vne fois? car ſi toſt que Sion a
trauaillé, elle a enfanté ſes fils.
9 Moy qui fay trauailler les autres, n'en-
fanteray-ie pas auſſi moy-meſme, dit le
Seigneur? moy qui donne generation aux
autres, feray-ie ſterile, dit ton Dieu?
D 10 Eiouiſſez-vous auec Ieruſalem, & ſoyez
ioyeux en icelle, vous tous qui l'aimez:
vous tous qui lamentez ſur elle, eiouiſſez-
vous auec elle en lieſſe:
11 A fin que vous allaittiez, & que ſoyez rẽ
plis des mammelles de ſa conſolation, &
que vous ſucciez, & que vous vous dele-
*la lueur ctiez de *l'abondance de ſa gloire.
12 Car le Seigneur dit ainſi, Voici i'eſten-
dray ſur elle la paix comme vn fleuue, &
l'auoir des Gens cõme vn torrẽt abondãt:
ainſi vous allaitterez, vo⁹ ſerez portez ſur
les coſtez, & vous eſbatrez ſur les genoux.
13 Cõme ſ'il y auoit quelqu'vn que la mere
conſolaſt, ainſi vous cõſoleray-ie: & ſerez
conſolez en Ieruſalem.
14 Vous le verrez, & voſtre cœur ſ'eiouira,
& vos os germeront comme l'herbe: & ſe-
ra la main du Seigneur cognue enuers ſes
ſeruiteurs, mais elle ſera courroucee con-
tre ſes ennemis.
15 Car voici, le Seigneur viẽdra auec feu, & E
ſes chariots ſerõt cõme le tourbillõ, à fin
qu'il face vẽgeance en la fureur de ſõ in-
dignatiõ, & ſa correctiõ par flãme de feu.
16 Car le Seigneur iugera par feu, & auec
ſon glaiue toute chair: & le nombre de
tous ceux qui ſeront occis du Seigneur,
ſera grand.
17 Car ceux qui ſont conſacrez au milieu,
& purifiez és iardins, *apres vn lauoir, & *auc. en vn lauoir qui eſt au milieu, mangeans-là, &c.
ont mangé la chair de porc & la muſtelle,
& telle abomination: ils ſeront enſemble
conſumez, dit le Seigneur.
18 Et moy, i'aſſẽbleray leurs œuures & co-
gitations, quand ie viendray à aſſembler
toutes gens & langues: ils viendront & ver F
ront ma gloire.
19 Ie mettray ſigne en eux, & enuoyeray de
ceux qui auront eſté reſchappez aux gens
en *Tharſis, en ‖ Pul, en *Lud, qui tirent de *C. Cilicie
l'arc, en *Thubal, & en ‖ Iauan, & aux Iſles ‖C. Aphrique.
lointaines qui n'ont point ouy ma renom
mee, & n'ont point veu ma gloire: ils an- *C. Lidie,
nonceront ma gloire entre les Gentils. *C. Italie,
20 Et ameneront tous vos freres de toutes ‖C. Grece,
les Gens pour don au Seigneur, ſur che-
uaux & en chariots, & en littieres, ſur mu-
lets, & *en charettes à mon ſainct mont de *Auc. ſur genets
Ieruſalẽ, dit le Seigneur, ainſi cõme ſi les
enfans d'Iſrael portoyẽt vn don en vn vaiſ G
ſeau net en la maiſon du Seigneur.
21 *Et en prẽdray d'eux pour ſacrificateurs Apoc. 21. a. 1.
& Leuites, dit le Seigneur.
22 Car comme les cieux nouueaux & la ter
re nouuelle que ie feray, ſeront eſtablis
deuant moy, (dit le Seigneur) ainſi ſera vo
ſtre ſemence & voſtre nom ſtable.
23 Et *auiendra que depuis vne nouuelle lu- *C. il y ſera perpetuelles feſtes & perpetuel repos
ne, iuſqu'à ſon autre nouuelle lune, & de-
puis vn ſabbath iuſqu'à ſõ autre ſabbath,
toute chair viendra adorer deuant ma fa-
ce, dit le Seigneur.
24 Ils ſortiront hors, & verront les corps
morts des hommes qui ont tranſgreſſé cõ-
tre moy: *car le ver d'iceux ne mourra Marc 9. g. 41
point, & leur feu ne ſera point eſteint: &
ſeront en *diffame à toute chair. *deteſtatiõ

Le liure de Ieremie.

CHAP. I.

¶En quel temps Ieremie a prophetizé, lequel cognoiſſant ſon imbecilité eſt fortifié par le Seigneur, qui luy monſtre la deſtruction de Ieruſalem, & luy commandé d'annoncer ſa parolle ſans crainte.

LES parolles de Ieremie
fils d'Helcie, des ſacri-
ficateurs qui furent en
Anathoth, en la terre
de Ben-iamin.
2 Auquel fut adreſſee la
parolle du Seigneur és
iours de Ioſias fils d'A-
mon, roy de Iuda, au trezieme an de ſon
regne:
3 Et ce fut continué és iours de Ioacim fils
de Ioſias, roy de Iuda, iuſqu'à la fin de l'õ-
zieme annee de Sedecias fils de Ioſias, roy
de Iuda, à ſçauoir iuſqu'à la tranſmigratiõ
de Ieruſalem, au cinquieme mois.
4 La parolle donc du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
5 Deuant que ie te formaſſe au vẽtre, ie t'ay B
cognu: & deuant que tu ſortiſſes de la ma-
trice, ie t'ay ſãctifié, & t'ay mis pour Pro-
phete entre les Gens.
6 Lors ie di, Ha, ha, Seigneur eternel, voi-
ci, ie ne ſçay parler: car ie ſuis enfant.

7 Et le Seigneur me dit, Ne di point, Ie ſuis
enfant: car tu iras par tout ou ie t'enuoye-
ray, & annonceras tout ce que *ie* te com-
manderay.
8 Ne crain point pour l'amour d'eux : car
ie ſuis auec toy pour te deliurer, dit le Sei
gneur.
9 Et le Seigneur auança ſa main, & toucha
Sous 18. a.7 ma bouche: puis il me dit, *Voici, i'ay mis
mes parolles en ta bouche:
10 Voici, ie t'ay auiourd'hui conſtitué ſur
les gens, & ſur les royaumes, à fin que tu
arraches & deſtruiſes, perdes & ſubuertiſ
ſes, & que tu edifies & plantes.
C 11 Apres, la parolle du Seigneur me fut dõ-
nee, diſant, Que vois-tu, Ieremie? Et ie di,
Ie voy vne verge d'amandier haſtif.
12 Et le Seigneur me dit, Tu as bien veu:
car ie me haſteray ſur ma parolle, pour la
faire.
13 Derechef la parolle du Seigneur me fut
adreſſee pour la ſeconde fois, diſant, Que
vois-tu? Et ie reſpõdi, Ie voy vn pot bouil-
lant, & ſa face eſt du coſté d'Aquilon.
Sous 4. b. 6 14 Et le Seigneur me dit, *Tout le mal ſe
manifeſtera du coſté d'Aquilon ſur tous
les habitans de la terre.
15 Car voici, i'appelleray toutes les famil-
les des royaumes d'Aquilon, *dit le Sei-
gneur*, leſquels viendront & *mettront cha
cun ſon ſiege à l'entree des portes de Ieru*
ſalem, & ſur tous les murs *à l'enuiron*, &
ſur toutes les villes de Iuda.
D 16 Et leur declareray mes ʼiugemens tou-
ʼou, vengeances chant toute la malice de ceux qui m'ont
delaiſſé, & ont encenſé aux dieux eſtran-
ges, & ont adoré l'œuure de leurs mains.
17 Trouſſe dõc tes reins, & te leue, à fin que
tu leur dies toutes les choſes que ie te cõ-
mande: n'aye crainte d'eux, que parauen-
ʼabbate ture ie ne teʼfoulle deuant eux.
Sous 6. b. 27 18 *Et voici, ie t'ay auiourd'hui mis com-
me vne cité garnie, & comme vne colõne
de fer, & comme vn mur d'airain ſur tou-
te la terre vers les rois de Iuda, & ſes prin
ces, vers ſes ſacrificateurs, & tout le peu-
ple de la terre.
19 Et ils batailleront contre toy, mais il ne
te ſurmonterõt point: car ie ſuis auec toy,
dit le Seigneur, pour te deliurer.

CHAP. II.

¶ *Les Iuifs pour ſ'eſtre deſtournez de Dieu, a-
pres auoir receu tant de benefices, ſeront de-
ſtruits pour leur obſtination.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 Va, & crie aux oreilles de Ieruſalem. ſi
di, L'Eternel dit ainſi, I'ay eu memoire de
ʼC. de la grace que ie t'ay fait quand ie t'ay eſleu toy pour la benignitéʼde ton adoleſcence,
& de la dilection de tes ʼnopces, quand tu
me ſuyuois au deſert en la terre qui n'eſt
pas ſemee.
ʼou, fiançailles 3 Iſrael eſt comme la choſe ſaincte au Sei-
gneur: *à ſçauoir* les premices de ſon reue-
nu: tous ceux qui le deuorent, font mau-
uaiſement, & mal viendra ſur eux, dit le
Seigneur.
4 Maiſon de Iacob, eſcoutez la parolle du
Seigneur: vous auſſi toutes les familles de
la maiſon d'Iſrael.
5 Le Seigneur dit ainſi, Quelle iniquité ont
trouué vos peres en moy, qu'ils ſe ſont eſ-
loignez de moy, & ont cheminé apres la
vanité, & ont eſté faits vains?
6 Et n'ont point dit, Ou eſt le Seigneur qui B
nous a fait monter hors de la terre d'E-
gypte, qui nous a mené par le deſert, *par*
vne terre inhabitable, & ſans voye, *par la*
terre ſauuage & ombre de mort: par la ter
re en laquelle nul homme n'eſt paſſé, & ou
nul homme n'a habité?
7 Et vous ay menez en la terre fertile, à fin
que vous mangiſſiez ſes fruicts, & les biẽs
d'icelle: & quãd vous y eſtes entrez, vous
auez ſouillé ma terre, & auez mis mon he
ritage en abomination.
8 Les ſacrificateurs n'ont *point dit*, Ou eſt
le Seigneur? & ceux qui tenoyent la Loy,
ne m'õt point cognu: les paſteurs ont *pre-
uariqué* contre moy: & les Prophetes ont
prophetizé en Baal, & ont cheminé apres
les choſes qui rien ne profitent.
9 Pour ceſte cauſe encore vous tãſeray-ie,
dit le Seigneur: & debatray auec les fils
de vos fils.
10 Car paſſez par les Iſles de Cethim, & C
voyez: enuoyez en Cedar, & conſiderez di
ligẽment, & regardez ſ'il y a telle choſe:
11 S'il y a gent qui ait changé ſes dieux, leſ
quels toutefois ne ſont pas dieux. mais
mon peuple a changé ſa gloire, en celui
qui ne peut profiter.
12 *O vous cieux, ſoyez eſbahis ſur ceſte*
choſe: ayez horreur, & *ſoyez deſolez grã-*
dement, dit le Seigneur.
33 Car mon peuple a fait deux maux: ils me
ont delaiſſé, moy qui ſuis la fõtaine d'eau
viue, pour ſe cauer des puits, voire des
puits deſrompus, leſquels ne peuuent cõ-
tenir eaux.
14 Iſrael eſt-il ſerf, ou ſeruiteur nay en la
maiſon? *pourquoy donc* eſt-il donné en
pillage?
15 Les lions ont bruy ſur luy, & ont ietté
leurs voix: ils ont mis leur terre en deſo-
lation: ſes citez ſont bruſlees ſans habi-
tans.
16 Auſſi les fils de Noph & de Taphnes t'õt D
caſſé le ſommet.
17 Ne t'es-tu pas fait ceci, pource que tu as
delaiſſé le Seigneur ton Dieu au tẽps qu'il
te menoit par la voye?
18 Et maintenãt qu'as-tu à faire en la voye
d'Egypte, que tu boiues l'eau du Nile? &
qu'as-tu à faire en la voye des *Aſſyriens*
que tu boyues *l'eau du*ʼ*fleuue*? *ʼà ſçauoir, Euphrates*
19 Ta malice *te chaſtiera, & tõ deſbauche-
ment te reprendra: à fin* que tu ſçaches &
voyes, que c'eſt vne choſe mauuaiſe & a-
mere, que tu ayes delaiſſé l'Eternel ton
Dieu: & que ma crainte n'eſt point en toy,
dit le Seigneur Dieu des batailles.
20 Car i'ay dés piéça rompu ton ioug, & ay
deſlié tes liens: & tu as dit, Ie ne tranſgreſ
ſeray point: *voire & tu as couru l'eſguil- *Sous 6. b.*
letté comme vne paillarde: ſur toute hau- *Matt. 21.*
te montagne, & ſous tout arbre fueillu. *d. 33, eſaie*
21 *Or ie t'ay moy-meſme planté comme *5. a. 1*
vne vigne exquiſe, de laquelle toute ʼl'en- *ʼHebr. ſe-*
geance eſt vraye: comment donc m'es-tu *mence*
conuertie

conuertie en vigne eſtrange & ſauuage?
**Aucuns, alum,ou craye.*
22 Quand tu te lauerois de *nitre, & que
tu prendrois pour toy beaucoup de ſa-
uon, encore demeureroit l'ordure de ton
iniquité deuant moy, dit le Seigneur
Dieu.
23 Comment dis-tu, Ie ne ſuis point pol-
lue,ie ne ſuis point allée *apres Baalim*?
regarde ta voye en la vallee,& cognoy ce
que tu as fait:car *tu es comme* la chamelle
legere laquelle tracaſſe par ſes voyes:
24 Et *comme* l'aſneſſe ſauuage, ayant ac-
couſtumé le deſert,laquelle ſelon l'appe-
tit de ſon ame par occaſion engoule le
vent:lors qui l'en deſtournera? tous ceux
qui la cerchent, ne ſe laſſeront point, ils
la troueront en ſon mois.
25 Retire ton pié arriere, que tu ne ſois
deſchauſſee:& ta gorge,que tu n'ayes ſoif:
& as dit comme deſeſperee,Non: car i'ay
aimé les eſtrangers, & chemineray apres
eux.
F 26 Comme le larron eſt confus, quand il
eſt trouué:ainſi ſont confus ceux qui ſont
de la maiſon d'Iſrael, eux & leurs rois,
leurs princes & leurs ſacrificateurs, &
leurs prophetes:
27 *Diſans au bois, Tu es mon pere: & à la
pierre, Tu m'as engendré. Ils m'ont tour-
né le dos, & non pas la face: & diſent au
temps de leur calamité*, Leue-toy, ſi nous
preſerue.
28 Ou ſont tes dieux que tu t'es faits? qu'ils
ſe leuent ſ'ils te peuuent preſeruer au
Sous 11. c.13
temps de ton aduerſité: *car o Iuda tu a-
uois des dieux ſelon le nombre de tes ci-
tez.
29 Pourquoy voulez-vous eſtriuer auec
moy, veu que vous auez tous fait laſche-
ment contre moy,dit le Seigneur?
30 I'ay frappé pour neant vos fils,ils n'ont
point receu la correction: voſtre eſpee a
conſumé vos prophetes, comme le lion
qui gaſte *tout*.
31 O generation, prenez garde à la parolle
du Seigneur: ay-ie eſté comme le deſert à
Iſrael,ou comme terre tenebreuſe? Pour-
quoy donc dit mon peuple, Nous auons
ſeigneurie,& ne viendrons *plus à toy?*
32 *La vierge oubliera-elle ſon ornement,
ou l'eſpouſe ſes atours? mais mon peuple
m'a oublié par iours innumerables.*
33 *Pourquoy fais-tu ta voye tant plaiſante*
**ou, i'enſeigneray tes voyes eſtre meſchanceté.*
pour querir amitié? parquoy auſſi *tu as
enſeigné tes voyes aux meſchans:
34 Auſſi en tes ailes a eſté trouué le ſang
des poures ames & des innocens, leſquels
n'as pas trouué és lieux *ſecrets:mais pour
toutes ces choſes.
**ou, auec inſtrumens pour rompre & crocheter, cõme larrõs.*
35 Et nonobſtant tu dis, Ie ſuis innocent:
certes ſa fureur ſe deſtournera de moy:
voici, ie procederay contre toy en iuge-
mẽt de ce q̃ tu as dit,Ie n'ay point peché.
36 Que tracaſſes-tu tant en changeant ta
voye? tu ſeras auſſi confuſe d'Egypte,com
me tu es confondue par Aſſur.
**c. en ſigne de lamentation & deconfort.*
37 Car tu iſſiras d'icelle *ayant tes mains
ſur ta teſte: pource que le Seigneur a re-
prouué ta confiance, & n'auras aucune
proſperité en icelle.

CHAP. III.

¶Le Seigneur appele ſon peuple à repentance, promettant luy faire miſericorde. Il prophetize la reſtauration de l'Egliſe, & reprend l'iniquite de Iuda & d'Iſrael, les comparant à vne femme deſloyale a ſon mari.

L'On dit, Si aucun delaiſſe ſa femme, &
qu'icelle en ſe deſpartant de luy, ſoit à
vn autre mari, retournera-il derechef à
elle? ceſte terre là n'en ſeroit-elle pas
pollue? Or toy, tu as paillardé auec plu-
ſieurs amoureux: touteſfois retourne-toy
vers moy,dit le Seigneur:
2 Eſleue tes yeux aux hauts lieux,& regar
de *ou tu n'as paillardé*: tu te ſeois ſur les
voyes en les *attendant* comme l'Arabien
au deſert: & as ſouillé la terre par tes
paillardiſes,& ta malice.
3 Pour cela les pluyes ont eſté empeſ-
chees, & la pluye du *ſoir a defailli: & as **ou, de l'arriere ſaiſon.*
eu vn front de femme paillarde, & n'as
point voulu auoir honte.
4 Ne crieras-tu poĩt deſormais vers moy, B
Tu es mon pere & le conducteur de ma
ieuneſſe?
5 *Tiendra-il ſon courroux eternellement,
& le gardera-il iuſqu'à la fin? voici, tu as
parlé, & as fait les maux, & t'y es em-
ployee tant que tu as peu.*
6 Et le Seigneur me dit és iours du roy
Ioſia, *N'as-tu point veu que ceſte re- *Sus 2.d. 20*
belle Iſrael a fait? car elle ſ'en eſt allee
ſur toute haute montagne, & ſous tout
arbre fueillu,& illec a paillardé.
7 Et quand elle a eu fait toutes ces cho- C
ſes, i'ay dit, Retourne-toy vers moy:
mais elle n'y eſt point retournee: ce que
ſa ſœur Iuda la deſloyale a veu,
8 C'eſt, que i'auoye veu cela, & que pour
toutes les occaſions par leſquelles Iſrael
la deſbauchee, auoit commis adultere,ie
l'ay delaiſſee, & luy ay baillé la terre de
ſa reiection: & Iuda ſa ſœur la deſloyale
n'a point eu de crainte, ains ſ'en eſt al-
lee,& a auſſi paillardé.
9 Et *eſt* auenu que *par la facilité de ſa
paillardiſe*, elle a *pollu* la terre, & a
commis adultere auec la pierre & le
bois.
10 *Et en toutes ces choſes-ci*, Iuda la deſ-
loyale ſa ſœur n'eſt point retournee à
moy de tout ſon cœur, mais en menſon-
ge, dit le Seigneur.
11 Et le Seigneur me dit, Iſrael la deſ-
bauchee a *demonſtré ſon ame plus iuſte **Heb. a iuſtifié.*
que Iuda la deſloyale.
12 Va donc, & crie ces parolles ici vers D
Aquilon, & di, Retourne toy Iſrael la
deſbauchee, dit le Seigneur, & ie ne fe-
ray point choir mon ire ſur vous: car
ie ſuis benin, dit le Seigneur, & ne gar-
deray point mon courage à touſiours.
13 Toutefſois cognoy ton iniquité, car tu
as forfait contre le Seigneur ton Dieu,
& as eſlargi tes voyes aux eſtrangers ſous
tout arbre fueillu, & n'as point eſcouté
ma voix, dit le Seigneur.
14 O vous enfans deſbauchez, conuertiſſez
vous, dit le Seigneur, car ie ſuis voſtre
maiſtre: & vous prẽdray vn d'vne ville, &

deux d'vne lignee, & vous feray entrer en
Sion.
15 Et vous dõneray des paſteurs ſelon mon
cœur, leſquels vous paiſtront en ſcience
& intelligence.
E 16 Et quand vous ſerez multipliez, & que
vous ſerez creus en la terre: en ces iours
la (dit le Seigneur,) on ne dira plus, L'ar-
che de l'alliance du Seigneur: & ne leur
montera plus au cœur, & n'auront plus
recordation d'icelle, & ne la viſiteront
plus, & ne ſe fera plus ainſi.
17 En ce temps-la on appelera Ieruſalem,
Le throne du Seigneur, & toutes gens ſe-
rõt aſſemblez à luy en Ieruſalem au nom
du Seigneur: & ne chemineront plus a-
pres les opiniaſtreries de leur mauuais
cœur.
18 En ces iours-la, la maiſon de Iuda che-
minera auec la maiſon d'Iſrael: & vien-
dront enſemble de la terre d'Aquilon, à
la terre que i'ay donnee en heritage à
vos peres.
F 19 Mais i'ay dit, Comment te donneray-ie
des fils, & te donneray la terre deſirable,
le noble heritage, & les armees des Gen-
tils? & *i'ay dit*, Tu m'appeleras Pere, & ne
te retireras point arriere de moy.
20 Mais tout ainſi qu'vne *femme* eſtant
desloyale à ſa compagnie, ainſi auez vous
vſé de desloyauté contre moy, o maiſon
d'Iſrael, dit le Seigneur.
21 La voix a eſté ouye ſur les hautes pla-
ces, & le pleur des ſupplications des en-
fans d'Iſrael: car ils ont peruerti leur
voye, & ont mis en oubli le Seigneur leur
Dieu.
G 22 O vous enfans debauchez, conuertiſ-
ſez-vo⁹, & ie guariray vos debauchemẽs.
Voici, nous venons vers toy: car tu es le
Seigneur noſtre Dieu.
23 De-fait, en vain *on eſpere* des monta-
tagnettes, & de la multitude des monta-
gnes: mais c'eſt au Seigneur noſtre Dieu
qu'eſt le ſalut d'Iſrael.
24 La confuſion a conſumé le labeur de
nos peres dés noſtre adoleſcence, leur
bercail & leur omail, leurs fils & leurs
filles.
25 Nous dormirons en noſtre confuſion,
& noſtre honte nous couurira: car nous
auons peché contre le Seigneur noſtre
Dieu, nous & nos peres dés noſtre ado-
leſcence iuſqu'à ce iour, & n'auons point
obei à la voix du Seigneur noſtre Dieu.

CHAP. IIII.

¶ *La vraye repentance. La venue des Caldeens. La deſtruction de Ieruſalem, pour la ruine de laquelle le Prophete ſe lamente.*

O Iſrael, ſi tu te retournes, (dit le Sei-
gneur) retourne toy à moy: ſi tu oſtes
tes abominations de ma face, tu ne ſeras
point eſgaree.
2 Et iureras, Le Seigneur vit, en verité &
en iugement & en iuſtice: & les gens ſ'e-
ſtimerõt bien-heureux en luy, & ſ'y glo-
rifieront.
3 Car le Seigneur dit ainſi aux hõmes de
Iuda & de Ieruſalem.
4 *Deſfrichez-vous la friche, & ne ſemez — *Oſee 10. c.12*
point ſur les eſpines: vous hommes de Iu-
da, & habitateurs de Ieruſalem: ſoyez
circoncis au Seigneur, & oſtez les prepu-
ces de vos cœurs: à fin que par auenture
ma fureur ne ſorte cõme vn feu, & qu'el-
le ne ſoit allumee, & qu'il n'y ait per-
ſonne qui l'eſteigne, & ce pour le mal de
võs actes.
5 Annoncez en Iuda, & faites ouir en Ie- B
ruſalem, & *dites*, Sonnez la trompette par
la terre, *criez*, & vous amaſſez: ſi dites,
Aſſemblez-vous, & nous entrerons és ci-
tez garnies.
6 Eſleuez l'eſtẽdard en Sion: prenez cou-
rage, & ne vous arreſtez point: *car ie fay — *Sus 1. c. 14*
venir le mal d'Aquilon & grande ruine.
7 Le lion eſt monté *hors* de ſa taſniere,
& le deſtructeur des gens eſt parti, & eſt
iſſu de ſon lieu pour mettre ta terre en
deſert, & que tes citez ſoyẽt gaſtees, ſans
qu'il y ait aucun habitant.
8 Et pource, accouſtrez vous de ſacs, la-
mentez, & hurlez: car l'embraſement de
l'ire du Seigneur neſt point deſtourné de
vous.
9 Et auiẽdra en ce iour-la, dit le Seigneur, C
que le cœur du Roy ſera eſperdu, & le
cœur des princes: & les ſacrificateurs ſe-
ront eſtonnez, & les Prophetes ſeront eſ-
bahis.
10 *Et ie di, Aha Seigneur Dieu, certes tu as
deceu ce peuple-ci & Ieruſalem, diſant,
Vous aurez paix: & le glaiue eſt venu iuſ-*
qu'à ᵃl'ame. — *ᵃc. iuſques au cœur pour eſtre mortel.*
11 En ce temps-la on dira à ce peuple-ci,
& à Ieruſalem, le vent ᵇſec és hauts lieux — *ᵇC. fort & trenchãt.*
du deſert, *vient* par la voye de la fille de
mon peuple, non pas pour eſuenteler, ne
pour purger.
12 ᶜLe vent vehemẽt viendra à moy de ces — *ᶜou, Vn vent plus vehement que ceux là.*
lieux-la, & maintenant auſſi ie ᵈtraitte-
ray mes iugemens auec eux. — *ᵈc. ie leur feray leur proces.*
13 Voici, il montera comme la nuee, & ſon
chariot ſera comme la tempeſte: ſes che-
uaux ſont plus legers qu'aigles. Malheur
ſur nous, car nous ſommes gaſtez.
14 O Ieruſalem, laue ton cœur à cauſe de
la malice, à fin que tu ſois preſeruee: iuſ- D
ques à quand demeurerõt en toy tes vai-
nes cogitations?
15 Car la voix annonce de Dan, & publie
du mont d'Ephraim la punition.
16 Faites mention des Gentils. Voici, pu- — *ᵉou, diſſipateurs, ou gardes.*
bliez en Ieruſalem, Les ᵉauant-coureurs
viẽnent de terre lointaine, & iettent leur
voix contre les citez de Iuda.
17 Ils l'ont enuironnee *comme les gardes
des champs*: pource qu'elle m'a eſmeu à
courroux, dit le Seigneur. — *Sapien. 1. b.8*
18 *Ta voye & tes actes t'ont fait ces cho-
ſes, telle a eſté ta malice: pourtant E
qu'elle eſt amere, elle t'a touché iuſ-
ques au cœur.
19 Mon ventre, mon ventre me fait mal:
l'enuiron de mon cœur, mon cœur eſt
troublé en moy, tellement que ie ne me
puis taire: car mon ame a oui le ſon
de la trompette, & l'alarme de la ba-
taille.
20 Ruine ſur ruine eſt appelee, car toute la
terre

terre eſt gaſtee: mes tabernacles ſont incontinent gaſtez, & mes courtines ſoudainement.
21 *Iuſques* à quand verray-ie l'eſtendard, & *orray*-ie le ſon de la trompette?
22 Car mon peuple eſt fol, & ne m'a pas cognu, ce ſont enfans fols, & n'ont point d'entendement: ils ſont ſages pour mal faire, mais ils ne ſçauẽt *rien a faire* bien.
F 23 I'ay regardé la terre, & voici qu'elle eſtoit deſolee & vuide: *puis* les *cieux*, & n'y auoit point de clarté.
24 Ie vi les mõtagnes, & *voici* elles ſe mouuoyent, & toutes les montagnettes ſ'eſbranloyent.
25 Ie *regarday*, & n'y auoit point vn ſeul *homme*, & *tout* oiſeau du ciel ſ'eſtoit *retiré*.
26 *Ie* regarday, & voici, le lieu fertile eſtoit deſert: & toutes ſes citez eſtoyent diſſipees de par le Seigneur, & de par l'embraſement de ſon ire.
27 Car le Seigneur dit ainſi, Toute la terre ſera deſolee: toutesfois ſi ne feray-ie point la conſommation.
28 Pource la terre lamentera, & les cieux ſeront contriſtez par deſſus: *pourtant que* ie l'ay prononcé, ie l'ay *penſé*, & *ne m'en* repentiray *point*, & *ne m'en deſtourneray point*.
G 29 *Toute cité ſ'enfuit pour la voix du cheuaucheur*, & de l'archer: il ſont entrez és *obſcuritez, & ſont montez ſur les roches, toute cité eſt delaiſſee, & nul homme n'y habite.

**ou, nuees, c'eſt és hautes mõtagnes, cõme attouchãtes iuſques aux nuees.*

30 Et quand tu ſeras gaſtee, que feras-tu? attendu que tu te veſts de graine, & que tu te pares d'ornemens d'or, & que tu attintes ton viaire de fard: tu t'embellis en vain, tes amoureux t'auront en horreur, & cercheront ton ame:
31 Car i'ay oui la voix comme de celle qui enfante, & l'angoiſſe comme de celle qui trauaille: la voix de la fille de Sion qui gemit & eſtend ſes mains, *diſant*, Malheur maintenant ſur moy: car mon ame eſt defaillie, à cauſe des meurtriers.

CHAP. V.

¶*Le Seigneur monſtre auoir iuſte cauſe d'affliger Ieruſalem, & menace de la venue des Caldeens.*

POurmenez-vous *par les rues de* Ieruſalem, & *regardez ie vous prie*, ſçachez & *enquerez par ſes places ſi vous y trouuerez vn homme qui* face iugement, & qui quiere la verité: & i'auray pitié d'elle.
2 Meſme quand ils dirõt, Le Seigneur vit: ſi iureront-ils pourtant fauſſement.
3 O Seigneur, tes yeux ne ſont-ils point ſur la verité? tu les as frappez, & n'en ont point eu de douleur: tu les as aneantis, mais ils ont refuſé de prendre diſcipline: ils ont endurci leurs faces plus que la pierre, & n'ont point voulu retourner.
4 Lors ie di, Ce ſont poures gens & deſpourueus de ſens: car ils n'ont point cognu la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu.
5 Ie m'en iray donc aux plus grans, & parleray à eux: car iceux ont cognu la *voye du Seigneur*, & *le iugement* de leur Dieu: mais ceux-la meſme ont ſemblablement rompu le ioug, & ont deſlié les liens.
6 Pourtant le lion de la foreſt les a frappez, le loup du deſert les a gaſtez, & le leopard veille ſur leurs citez, pour rauir tous ceux qui en ſortent: car leurs forfaits ſont multipliez, & leurs diſſolutions ſont renforcees. B
7 Comment te pardonneroye-ie en cela? tes fils m'ont delaiſſé, & iurent par ceux qui ne ſont pas dieux: ie les ay ſoulez, & *ils ont* commis adultere, & ſe ſont accointez *en* la maiſon de la paillarde.
8 Ils ont eſté *comme* cheuaux fringans, & ſe leuans de matin: car vn chacun a henni apres la femme de ſon prochain. *Ezech.* 22 *b.* 11
9 Ne viſiteroye-ie point ſur ces choſes, dit le Seigneur? & mõ ame ne ſe vengeroit elle point de la gent qui eſt telle?
10 Montez ſur les murs, & les diſſipez: mais n'en faites-pas la conſommation: oſtez ſes creneaux, car ils ne ſont point du Seigneur. C
11 Car *la* maiſon d'Iſrael & *la maiſon* de Iuda *ont fait* deſloyaumẽt enuers moy, dit *le Seigneur*.
12 *Ils ont nié le Seigneur*, & *ont dit*, *Ce n'eſt pas luy*, & auſſi le mal ne viendra pas ſur nous: nous ne verrons point le glaiue, ne la famine.
13 Auſſi les Prophetes ſ'en iront comme vent, & la parolle n'eſt pas en eux: ainſi leur en ſera-il fait.
14 Parquoy le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Pource que vous auez dit ceſte parolle: voici ie mets mes parolles en ta bouche comme feu, & ce peuple ſera comme le bois, & *icelle* les conſumera.
15 O maiſon d'Iſrael, voici, ie feray venir ſur vous vne gent de loin, (dit le Seigneur) vne nation robuſte, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue, & ne comprendras *point* ce qu'elle dira. D
16 *Son carquois eſt cõme vn ſepulchre ouuert*: & *tous ſeront treſforts*.
17 *Et mãgera ta moiſſon* & tõ pain que de*uoyent mãger tes fils* & *tes* filles: elle mãgera ton bercail & ton omail, & mangera ta vigne & tes figuiers: & reduira à deſconfiture par le glaiue tes citez munies, eſquelles tu as confiance.
18 Toutesfois en ces iours-la, dit le Seigneur, ie ne vous feray pas du tout conſumer.
19 *Que ſi vo' dites, Pourquoy le Seigneur nous a-il fait toutes ces choſes-ci? tu leur diras ainſi, Comme vous m'auez delaiſſé, & auez ſerui aux dieux eſtranges en voſtre terre, ainſi ſeruirez-vous aux eſtrangers en la terre qui n'eſt pas voſtre. *Sous* 16. *b.* 10 E
20 Annoncez ceci en la maiſon de Iacob, & le publiez en Iuda, diſant,
21 *Eſcoutez peuple fol, & qui n'auez point de cœur: qui auez des yeux, & ne voyez goute, & auez des oreilles, & n'oyez point. *Eſa* 6. 9
22 Ne me craindrez vous point, dit le Seigneur, & ne ſerez-vous point eſpouantez

deuãt ma face? qui ay mis le ſablon pour
le terme de la mer, par ordonnance per-
petuelle, & ne la paſſera point: ſes vagues
ſ'eſmeuuent, mais elles n'aurõt point de
puiſſance: & bruyent, mais elles ne l'ou-
trepaſſeront point.
F 23 Mais ce peuple-ci ha vn cœur incredu-
le & rebelle: ils ſe ſont retirez, & ſ'en
ſont allez,
24 Et n'ont point dit en leur cœur, Crai-
gnons maintenãt le Seigneur noſtre Dieu,
qui nous donne la pluye du *matin, & du
ſoir en ſaiſon: lequel nous garde les ſe-
maines ordonnees pour la moiſſon.

*ou, de prĩ temps & eſté.

25 Vos iniquitez ont deſtourné ces choſes,
& vos pechez ont empeſché le biẽ de vo⁹:
26 Car en mon peuple ſe ſont trouuez gens
meſchans, aguettans, & comme celui qui
met des laqs, & cõme ceux qui appreſtẽt
la foſſe pour y prendre les hommes.
G 27 Cõme la cage eſt pleine d'oiſeaux, ain-
ſi ſont leurs maiſons pleines de fraudes:
voila comment ils ſe ſont magnifiez &
enrichis:
28 Ils ont eſté engraiſſez, & engroſſis, meſ-
mes ils ont ſurmõté les faits des meſchãs.
*Ils ne iugent point aucune cauſe, ſoit la
cauſe de l'orphelin, & ont proſperé, &
n'ont pas fait iugement pour les poures.

Eſa. 1. f. 23, zac. 7. c. 10

29 Ne feroye-ie pas viſitation ſur telles
choſes, dit le Seigneur: & mon ame ne ſe
vẽgeroit-elle pas ſur telle maniere de gẽs?
30 Choſe pour ſ'eſbahir & *auoir horreur,
eſt en la terre.

*ou, vilaine.

31 Les Prophetes prophetiſent en menſon-
ge, & les ſacrificateurs *prennent dons en
leurs mains, & mon peuple l'a ainſi vou-
lu: que ferez vous donc à la parfin?

*Auc. attrainent, ou dominent par leurs maĩs

CHAP. VI.

*¶ La venue des Aſſyriens & Caldeens. Il ex-
horte Ieruſalem à amendement.*

O Vous fils de Ben-iamin, haſtez-vous *de
fuir* du milieu de Ieruſalem, & ſonnez
la trompette en Thecua, & leuez la ban-
niere ſur Bethacarem: car le mal eſt appa-
ru d'Aquilon, & grande ruine.
2 I'ay fait Sion ſemblable à la mignonne
& delicate:
3 Les paſteurs auec leurs troupeaux vien-
dront à elle: ils ficheront à l'entour d'el-
le les tentes, chacun paiſtra en ſon lieu.
4 Preparez contre elle la bataille, leuez
vous, & montons vers Midi: Malheur ſur
nous, car le iour eſt failli, & les ombres
du veſpre ſont enclinees.
5 Leuez-vous, montons de nuict, & diſſi-
pons ſes palais.
B 6 Car le Seigneur des armees dit ainſi, Cou
pez des bois, & iettez contre Ieruſalem
la machine: ceſte eſt la cité laquelle doit
eſtre viſitee, c'eſt toute rapine dedens.
7 Comme le puits bouillõne ſes eaux, ain-
ſi bouillonne elle ſa malice: iniure & de-
gaſt eſt continuellement ouï en elle de-
uant moy, auec moleſtes & playes.
8 Ieruſalem ſois enſeignee, que parauẽtu-
re mon affection ne ſe retire de toy: que
parauenture ie ne te face terre deſerte &
inhabitable.
9 Le Seigneur des armees dit aĩſi, On grap
pera cõme la vigne les reſid⁹ d'Iſrael: tour-
ne ta main cõme le vẽdangeur és paniers.
10 A qui parleray-ie, & qui admõneſteray
ie, à fin qu'ils eſcoutent? voici, leur oreille
eſt incircõciſe, & ne peuuẽt entẽdre: voici
la parolle du Seigneur qui leur eſt faite en
opprobre, & n'y prennent point plaiſir.
11 Pourant ie ſuis plein de la fureur du Sei- C
gneur, & ſuis las de la contenir: ie la reſ-
pãdray ſur les enfans par la rue, & enſem-
ble ſur l'aſſemblee des iuuenceaux: car
l'homme ſera prins auec la femme, & l'an
cien auec celui qui eſt *plein de iours.

*c'eſt fort vieil.

12 Et leurs maiſons ſeront transferees aux
eſtrangers, auſſi les chãps & les femmes pa
reillemẽt: car i'eſtendray ma main ſur les
habitans de la terre, dit le Seigneur.
13 *Car vrayement depuis le plus petit iuſ
qu'au plus grand chacun ſ'adonne à auari-
ce: & tant le Prophete comme le Sacrifi-
cateur, tous font fauſſeté.

So⁹ 8. d. 10 eſaie 56. d. 11

14 Iceux ont guari la deſolation de la fille
de mon peuple à la legere, diſant, Paix,
paix, & n'y auoit point de paix.
15 A ſçauoir ſ'ils ont eſté cõfus d'auoir fait D
abominatiõ? meſmes ils n'en ont point eu
de hõte, & n'ont ſçeu auoir vergõgne: par-
quoy ils cherront entre les trebuſchans,
ils tomberont au temps que ie les viſite-
ray dit le Seigneur.
16 *Le Seigneur dit ainſi, Tenez-vous ſur les
voyes, & regardez, & interroguez des an-
ciens ſentiers, & quelle eſt la bonne voye:
à fin que cheminiez en icelle, *& que trou
uiez ſoulas pour vos ames:* & ils ont re-
ſpondu, Nous n'irons point.

Matt. 11. d. 19

17 Auſſi i'auoye eſtabli ſur vo⁹ des guettes
à fin que vous entẽdiſſiez le ſon de la trõ-
pette: & ils dirẽt, No⁹ n'y entẽdrõs point.
18 Pourtant vous gens, eſcoutez: & toy con
gregation cognoy ce qui eſt entre eux.
19 Eſcoute terre, voici ie feray venir mal- E
heur ſur ce peuple-ci, à ſçauoir le fruict de
leurs penſees: pource qu'ils n'ont pas eſcou
té mes parolles, & ont reietté ma Loy.
20 *Quel beſoin ay-ie que vous m'appor-
tiez encens de Saba, & la bonne canne aro
matique de terre lointaine? vos holocau-
ſtes ne me ſont point à gré, & vos obla-
tions ne me plaiſent point.

Eſa. 1. c. 11 amos 5. f. 21

21 Pource le Seigneur dit aĩſi, Voici, ie met
tray en ce peuple-ci des ruine: & en icel-
les treſbucherõt les peres & les fils enſem
ble: le voiſin, & ſon prochain periront.
22 *Le Seigneur dit aĩſi, Voici vn peuple qui
vient de la terre d'Aquilon, & vne gent
grande ſ'eſleuera des coſtez de la terre.*
23 Ils empoigneront l'arc, & l'eſcu, ils ſont F
cruels, & n'auront point de compaſſion:
leur voix ſonnera comme la mer, & mon-
teront ſur des cheuaux appareillez com-
me l'homme à la bataille, à l'encontre de
toy, fille de Sion.
24 Nous auõs ouy ſa renõmee, & nos mains
en ſont affoiblies: tribulation nous a ſai-
ſis, & angoiſſe comme celle qui enfante.
25 Ne ſortez point aux champs, & ne che-
minez poĩt par la voye: car l'eſpee de l'en
nemi & eſpouantement eſt à l'enuiron.
26 O toy fille de mon peuple, ceins toy de G
ſac,

ſac, & te veautre en la poudre : pren ſur
toy lamentation, comme de l'enfant vni-
que,& pleur treſamer, car le deſtructeur
viendra ſubitement ſur nous.
27 Ie t'ay mis,ô *Prophete*,pour munition &
forterelle entre mon peuple, à fin que tu
cognoiſſes & eſprouues leur voye.
28 Tous ſont princes des traiſtres, *chemi-
nans frauduleuſement*, & ſont comme ai-
rain & fer,tous ſont corrupteurs.
29 Le ſouflet eſt ars par le feu,'le *plomb eſt
conſumé*,le fondeur a fondu en vain', car
les mauuais n'ont point eſté ſeparez.
30 On les appelera Argent reprouué,car le
Seigneur les a reprouuez.

CHAP. VII.

¶*Il exhorte les Iuifs à penitence, leur repro
chant qu'ils ont pollué le temple, monſtre
quelle eſt la fin des ſacrifices.*

LA parolle qui a eſté donnee du Seigneur
à Ieremie,diſant,
2 Tien toy à la porte de la maiſon du Sei-
gneur,& crie illec ceſte parolle,& di,Vo⁹
tous de Iuda, eſcoutez la parolle du Sei-
gneur: vous qui entrez par ces portes
pour adorer le Seigneur.
3 Le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael,
Sous 26. b.13 dit ainſi,**Faites vos voyes bonnes, & vos
actes, & ie demeureray auec vous en ce
lieu-ci.*
4 *Ne vous donnez point de fiance ſur pa-
rolles de menſonge, diſans,* C'eſt le tem-
ple du Seigneur,le temple du Seigneur,le
temple du Seigneur.
5 Mais faites vos voyes bonnes, & vos a-
ctes,& faites iugement entre l'homme &
ſon prochain : & ne faites point tort à
l'eſtranger,
6 A l'orphelin, & à la veuue, & ne reſpan-
dez point en ce lieu-ci le ſang innocent,
& ne cheminez point apres les dieux e-
ſtranges,à voſtre ruine.
B 7 Alors ie vous feray habiter en ce lieu-ci,
en la terre que i'ay donnee à vos peres,
depuis vn ſiecle iuſqu'à l'autre.
8 Voici, vous prenez cõfiance ſur parolles
de menſonge,ſans qu'il y ait profit:
9 En deſrobant,en tuant,en adulterant,iu
rant fauſement, & faiſant encenſement à
Baal, & allant apres les *autres dieux que
vous ne cognoiſſez point.*
10 *Toutesfois vous venez, & vous preſen-
tez deuant moy en ceſte maiſon-ci,ſur la-
quelle mon nom eſt inuoqué*, & dites,
Nous ſommes deliurez,parquoy nous fai
ſons toutes ces abominations,
Matt. 21. b.13, marc 11 c.17, luc 19.g. 46 11 Ceſte maiſon donc eſt-elle faite vne *ca
uerne de brigãs,ſur laquelle mon nom eſt
inuoqué deuant vos yeux?& voici, moy-
meſme ie l'ay veu,dit le Seigneur.
12 Allez,ie vous prie,en mon lieu en Silo,
C la ou i'ay colloqué mon nom du commen
cement:&regardez ce que ie luy ay fait,à
cauſe de la malice de mon peuple Iſrael.
13 Auſſi maintenant,pource que vous auez
fait toutes ces œuures (dit le Seigneur)&
que i'ay parlé à vous en me leuant de ma-
Prouer.1. c.23, eſa. 65.b.12 tin,& parlementant,& n'auez point eſcou
té : *ie vous ay appelez, & vous n'auez
point reſpondu:
14 Ie feray à ceſte *maiſon*,ſur laquelle mon
nom eſt inuoqué,& en *laquelle* vous auez
confiance, & au lieu que ie vous ay don- *1.Rois 4.*
né,à vous & à vos peres, *cõme i'ay fait *c.13*
à Silo:&vous ietteray arriere de ma face,
comme i'ay ietté tous vos freres:*à ſçauoir*
toute la ſemence d'Ephraim.
15 *Toy donc ne prie point pour ce peuple *Sous 14.*
ci:& ne pren point le cri pour eux,ne l'o- *b.12*
raiſon: & ne ſois interceſſeur enuers moy,
car ie ne t'exauceray point.
16 Ne vois-tu pas ce qu'ils font és citez de D
Iuda,& és rues de Ieruſalem? *Sous 44.*
17 **Les fils* recueillent du bois,& les peres *c.19*
allument le feu, & les femmes appre-
ſtent la paſte, pour faire des gaſteaux à la
Roine du ciel : & pour faire perfuſions
aux dieux eſtranges,à fin de m'eſmouuoir
à courroux.
18 Me prouoquent-*ils* à courroux,dit le Sei
gneur:& non pluſtoſt eux-meſmes,en con
fuſion de leurs faces?
19 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voici,
mon ire, & ma fureur qui eſt eſcoulee con
tre ce lieu-ci, ſur les hommes & ſur les
beſtes, ſur les arbres des champs, & ſur
*les fruits de la terre:elle ſera allumee, &
ne s'eſteindra point.*
20 *Voici,que dit le Seigneur des armees,le* E
Dieu d'Iſrael, Adiouſtez vos holocauſtes
auec vos ſacrifices,& mangez la chair.
21 Car ie n'ay point parlé auec vos peres, &
ne leur commanday pas au iour que ie les
fi ſortir hors du pais d'Egypte,quant aux
holocauſtes & ſacrifices:
22 Mais voici que ie leur commanday, di-
ſant, Eſcoutez ma voix, & ie ſeray voſtre
Dieu, & vous ſerez mon peuple : & che-
minerez en toute la voye que ie vous ay
ordonnee,à fin qu'il vous ſoit bien.
23 Mais ils ne l'ont point ouy, & n'ont pas
encliné leur oreille:mais ils ont cheminé
en leurs cõſeils, & és entreprinſes de leur
cœur malin,& ſe ſont tournez en arriere,
& non point en auant.
24 Depuis le iour que leurs *peres ſont ſor-
tis* hors de la terre *d'Egypte, iuſqu'à ce
iour:& vous ay enuoyé to⁹ mes ſeruiteurs
les Prophetes*,chacun iour en ſollicitant,
& enuoyant:
25 **Mais ils* ne m'ont pas ouy, & n'ont pas *Sous 16.*
encliné leur oreille:ains ont endurci leur *c.12*
col,& ont fait pis que leurs peres.
26 Donc tu leur diras toutes ces parolles F
ci, mais ils ne t'eſcouterõt pas:auſſi tu les
appeleras, & ils ne te reſpondront point.
27 Mais tu leur diras,Voici la gent qui n'a
point ouy la voix du Seigneur ſon Dieu,&
n'a point receu la diſcipline:la foy eſt pe
rie,& eſt oſtee de leur bouche.
28 Tõd ta perruque,ô *Ieruſalẽ*,& la iette au
loin,& eſleue la complainte ſur les hauts
lieux: car le Seigneur a reprouué & delaiſ
ſé la generation de ſon *courroux, **C.ſur la-*
29 Pource que les enfans de Iuda ont fait *quelle il*
mal deuant mes yeux, dit le Seigneur. Ils *eſt cour-*
ont mis leurs abominations en la maiſon *roucé*
ſur laquelle mon nom eſt inuoqué pour
la fouiller.
30 Et ont edifié des hauts lieux en Topheth, G

qui eſt en la vallee du fils de Hennon,
pour bruſler leurs fils & leurs filles au feu,
*C. ne l'ay point penſé — ce que ie n'ay pas commãdé,&*n'eſt point
entré en mon cœur.
31 Pourtant, voici les iours qui viennent
(dit le Seigneur) qu'elle ne ſera plus appe-
lee Topheth, ne la vallee du fils de Hen-
non, mais la vallee d'occiſion: & ſeront
enſeuelis en Topheth, pource qu'il n'y au
ra point d'autre lieu.
32 Et ſera la charongne de ce peuple-ci,
en viande aux oiſeaux du ciel, & aux be-
ſtes de la terre, & n'y aura perſonne qui
les effarouche.
Ezech.26 c.13 — 33 *Auſſi ie feray ceſſer des citez de Iuda,
& des rues de Ieruſalem, la voix de ioye,
& la voix de lieſſe, la voix de l'eſpoux, &
la voix de l'eſpouſe: car la terre ſera en
deſolation.

CHAP. VIII.

¶ *Il predit vne horrible occiſion, & deſtruction eſpouantable, & monſtre la cauſe d'icelle.*

EN ce temps-la, dit le Seigneur, on iette-
ra hors les os du roy de Iuda, & les os de
ſes princes: les os des Sacrificateurs, & les
os des Prophetes, & les os des habitans de
Ieruſalem hors de leurs ſepulchres.
2 Et les eſtendront au ſoleil, & à la lune, &
à tout l'exercite du ciel qu'ils ont aimez,
& auſquels ils ont ſerui, & apres leſquels
ils ont cheminé: leſquels ils ont cerché,
leſquels ils ont adoré. ils ne ſeront point
recueillis ni enſeuelis, mais ſerõt comme
fient ſur la face de la terre.
*c. deſiree. — 3 Et la mort ſera pluſtoſt *eſleue que la vie
B — de tous les demeurans qui ſeront reſtez de
ceſte meſchãte race, par tous les lieux ou
i'auray pouſſé ſes demeurans, dit le Sei-
gneur des armees.
4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainſi, Ce-
lui qui eſt cheut, ne ſe releue-il point? ou
celui qui ſ'eſt deſtourné, ne ſe retourne
il point?
5 Pourquoy donc ſ'eſt deſtourné ce peuple
ci en Ieruſalem par vn deſbauchement
perpetuel? ils ont adheré à tromperie, &
ne ſe ſont pas voulu retourner.
C 6 I'ay eſcouté, & ay ouy, mais nul ne dit
rien de bien: il n'y a nul qui ſe repente de
ſon mal, diſant, Qu'ay-ie fait? tous ſe ſont
tournez à leurs cours, comme le cheual
qui ſe fourre de roideur à la bataille.
7 La cigongne meſme à cognu au ciel ſa
ſaiſon: la turterelle, & l'arondelle, & la
grue ont prins garde au temps de leur ve-
nue: mais mon peuple n'a point cognu le
iugement du Seigneur.
8 Comment dites-vous, Nous ſommes les
ſages, & la Loy du Seigneur eſt auec nous?
vrayement c'eſt en vain que la plume eſt
taillee, c'eſt en vain qu'il y a Scribe.
9 Les ſages ſont confus, ils ſont eſpouantez
& prins: car ils ont reietté la parolle du
Seigneur, & que leur *ſera* la ſageſſe?
D 10 Pourtant ie donneray leurs femmes aux
eſtrangers, & leurs champs à ceux qui les
Eſa.56.d. — poſſederont: *car depuis le plus petit iuſ-
11, ſus 6. — qu'au plus grand, tous ſ'appliquent à l'a-
c.13 — uarice: & tant le Prophete comme le Sa-
crificateur, tous font fauceté.
11 Ils ont guari la deſolation de la fille de
mon peuple à la legere, diſant, Paix, paix:
mais il n'y auoit point de paix.
12 *A ſçauoir,* ſ'ils ont eſté cõfus d'auoir fait
abomination? meſme ils n'ont point eſté
honteux, & n'ont ſçeu auoir vergongne:
pourtãt ils cherront entre les treſbuchãs,
ils tomberont au temps de leur viſitation,
dit le Seigneur.
13 Ie les racleray, dit le Seigneur: il n'y a — E
nulle grappe és vignes, & au figuier il n'y
a nulles figues: la fueille eſt fleſtrie: & ce
que ie leur ay dõné, on leur tranſportera.
14 Pourquoy ſurſeõs nous? aſſemblez-vous,
que nous entrions és fortes citez, & ſerõs
là à recoy: car le Seigneur noſtre Dieu
nous a fait tenir coy, & nous a donné à
boire de l'eau de fiel, pource que nous a-
uons peché contre le Seigneur.
15 *Nous auõs attendu la paix, & n'y auoit — Sous 14.
point de bien: & le temps de medecine, & — d.19
voici troublement.
16 Le ronflement de ſes cheuaux a eſté ouy — F
de Dan: & toute la terre a eſté eſmeue de
la voix du henniſſement des *cheuaux* ma-
gnifiques: ils ſont venus, & ont deuoré la
terre, & le cõtenu d'icelle: la cité & ceux
qui habitent en icelle.
17 Car voici, ie vous enuoyeray des ſerpens
*baſilics, contre leſquels l'enchantement
ne vaudra rien, & vous mordront, dit le
Seigneur.*
18 *Ie me vouloye reconforter contre la
douleur: mais mon cœur eſt douloureux
en moy.*
19 Voici la voix du cri de la fille de mon — G
peuple, pour *ceux qui viennent* de terre
lointaine, Le Seigneur n'eſt il point en
Sion? ou ſi ſon roy n'eſt point en icelle?
mais pourquoy m'ont-ils eſmeu à cour-
roux par leurs *images taillees, & par les
vanitez eſtranges?*
20 La moiſſon *eſt paſſee, l'eſté eſt fini, & ne*
ſommes pas ſauuez.
21 Ie ſuis deſconforté & contriſté pour le
deſcõfort de la fille de mon peuple: eſton-
nement m'a ſaiſi.
22 N'y a-il point de triacle en Galaad, ou
n'y a-il là nul medecin? pourquoy donc
la fille de mon peuple n'a-elle recouuré
ſanté?

CHAP. IX.

¶ *Il pleure la calamité des Iuifs, & raconte les pechez par leſquels ils ont prouoqué le Seigneur.*

O Si i'auoye ma teſte *pleine* d'eau, & que
mes yeux fuſſent vne veine de larmes, à
fin de pleurer iour & nuict les occis de la
fille de mon peuple!
2 O ſi i'auoye vn logis de voyagers au de-
ſert, à fin d'abandonner mon peuple, &
m'en aller arriere d'eux: car ils ſont tous
adulteres, & compagnies de deſloyaux.
3 Ils eſtẽdent leur langue comme leur arc,
à menſonge, & ne ſe ſont point fortifiez à
verité en la terre, pource qu'ils ſont ſortis
de mal en mal, & ne m'ont point cognu,
dit le Seigneur.
4 Qu'vn chacun ſe garde de ſon prochain, — B
& ne vous fiez point en nul frere: car tout
frere

frere vſe de tromperie, & tout ami che-
mine fauduleuſement.
5 Et vn chacun deçoit ſon ami, & ne parle
pas en verité: car ils ont enſeigné leur lan-
gue à parler menſonge, & ont prins peine
de faire iniuſtement.
6 Ton habitation, *o Prophete*, eſt au milieu
des trõpeurs: ils ont refuſé de me cognoi-
ſtre pour la tromperie, dit le *Seigneur*.
7 Pourtãt le Seigneur des armees dit *ainſi*,
Voici, ie les fondray enſemble, & *les* e-
ſprouueray: car autrement que feroye-ie
pour la fille de mon peuple?
Pſe. 28. a 3 8 *Leur langue *eſt* vn *traict* 'naurant: elle
'ou, aigu, profere fraude: chacun parle en ſa bouche
acerée de paix *auec* ſon prochain, mais dedans
ſoy *il* met ſes embuſches.
C 9 *Ne feroye-ie* poĩt viſitatiõ ſur telles cho
ſes, dit le Seigneur? ou mon ame ne ſe ven-
geroit-elle point ſur la gent qui eſt telle?
10 Ie leueray pleur & gemiſſement ſur les
montagnes, & complainte ſur les plaiſans
lieux du deſert: pource qu'ils ſont gaſtez
de ce qu'il n'y a homme qui y paſſe, & n'y
oit-on point la voix des troupeaux: tãt les
les oiſeaux du ciel, cõme les beſtes de la
terre ſe ſont remuez, & ſ'en ſont *allez*.
D 11 Et mettray *Ieruſalem cõme mõceaux & retraitte de dragons: & donneray les citez*
de Iuda en deſolation, ſans *ce qu'il y ait*
aucun habitant. Celui *qui eſt* hõme ſage,
entendra ceci: & celui auquel a parlé la
bouche du Seigneur, l'annoncera. pour-
quoy eſt la terre perie & gaſtee comme vn
deſert, ſans que nul y paſſe?
12 Et le Seigneur a dit, Pource qu'ils ont
delaiſſé ma Loy, que ie leur ay propoſee
deuant eux, & n'ont pas ouy ma voix, &
n'ont pas cheminé en icelle:
13 Mais ſ'en ſont allez apres les entrepriſes
de leur cœur, & apres les Baalims: ce que
ils ont apprins de leurs peres.
Som 25. 14 *Pourtant le Seigneur des exercites, le
d. 15 Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voici, ie donneray
l'aluyne à manger à ce peuple-ci, & leur
donneray eau de fiel pour boire.
E 15 Et les diſperſeray entre les Gentils, que
eux ne leurs peres n'ont point cognu *: &*
enuoyeray apres eux l'eſpee, *tant que ie*
les auray conſumez.
16 *Ainſi dit le Seigneur des exercites, conſi-*
derez ceci, & appellez des pleurereſſes,
qu'elles viennent: & enuoyez vers les fem
mes entendues, & qu'elles viennent:
17 Et ſe haſtent, & qu'elles leuent ſur nous
lamentatiõ: à fin que nos yeux iettent lar-
mes, & que nos paupieres diſtillent l'eau:
18 Car la voix de lamentation eſt ouye de
Sion. Cõment ſõmes no⁹ gaſtez, & fort cõ
fus! voire que nous auons delaiſſé la terre,
& que nos tabernacles nous iettent hors.
F 19 Parquoy, vo⁹, femmes, oyez la parolle du
Seigneur, & voſtre oreille reçoiue l'edict
de ſa bouche: & enſeignez vos filles à lamẽ
ter, & vne chacune ſa prochaine à faire
regret.
20 Car la mort eſt mõtee par nos feneſtres,
elle eſt entree en nos palais, pour exter-
miner les enfans des rues, & les iuuen-
ceaux des places.
21 *Parle, Le Seigneur dit ainſi*, Les corps
morts des hõmes cherront cõme la fiente
parmi les chãps, cõme la poignee d'eſpics
apres le moiſſonneur, que nul ne *recueille*.
22 Le Seigneur dit ainſi, *Que le ſage ne ſe 1. Cor. 1. d.
glorifie point en ſa ſapience, & que le fort 31, 2. cor.
ne ſe glorifie point en ſa force: q̃ le riche 10. d. 17
ne prenne point ſa gloire en ſes richeſſes.
23 Mais celui qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie G
en ce qu'il me ſait & cognoiſt: c'eſt, que ie
ſuis le Seigneur, qui fay grace & iugemẽt,
& iuſtice en la terre: car en ces choſes ie
pren mon plaiſir, dit le Seigneur.
24 *Voici*, les iours viẽnent (dit le Seigneur) q̃
ie viſiteray tout circõcis q ha le prepuce.
25 *Sur Egypte*, & ſur Iuda, & ſur Edõ, & ſur
les fils d'Ammõ, & ſur Moab, & ſur to⁹ ceux
q ſõt és fins des coins, q habitẽt au deſert:
car tous les *Gẽtils* ont le prepuce, & toute
la maiſon d'Iſrael ha le prepuce de cœur.

CHAP. X.

¶ Qu'il ne faut craindre les aſtres, ne ſeruir aux idoles, mais au Dieu viuant. La deſtruction de Ieruſalem, il prie d'eſtre reprins en douceur, & que les ennemis de l'Egliſe ſoyent punis.

VOus, maiſon d'Iſrael, *eſcoutez la parol-*
le que le Seigneur a proferee ſur vous.
2 *Le Seigneur dit ainſi*, N'apprenez point
les voyes des Gentils, & *ne* craignez point
les ſignes du *ciel* comme les Gentils les
craignent:
3 Car les ordonnãces des peuples ſont vai-
nes: car quelqu'vn coupe le bois en la fo-
reſt auec la hache, pour eſtre œuure de
main d'ouurier,
4 Et l'a orné d'or & d'argent, & l'a fait te-
nir auec des cloux, & le marteau, à fin que
elle ne ſe deſioigne point.
5 Ils ſont roides comme la palme: ils ſont
faits comme vne image formee, & ne par-
lent point: ils ſont portez pource qu'*ils* ne
peuuẽt marcher: parquoy ne les craignez
point, car ils ne font point de mal, & auſſi
il n'eſt point en eux de bienfaire.
6 O Seigneur, il n'eſt nul *ſemblable à toy:*
tu es grand, & ton *nom eſt grand en force*.
7 *O Roy des peuples q ne te craindra? car*
à toy appartiẽt la magnificẽce: *car entre Apoc. 15.
tous les ſages des Gentils, & en tous leurs b. 4
royaumes il n'eſt nul ſemblable à toy.
8 *De-fait* en ce ſeul poinct ils ſe ſont abru
tis, & font follement, que le bois eſt inſtru
ction de vanitez.
9 L'argent eſtẽdu eſt apporté de Tharſis, & B
l'or d'Ophas eſt pour l'œuure de l'ou-
urier, & és mains du fõdeur: & le hyacin-
the, & l'eſcarlate eſt ſon veſtement: tou-
tes ces choſes ſont l'ouurage des ſages.
10 Mais le Seigneur eſt le Dieu de verité:
c'eſt le Dieu de vie, & le Roy eternel: la
terre ſera eſmeue *par* ſon indignation: & *Ce verſet
les gens ne pourront ſouſtenir ſa fureur. *eſt eſcrit*
11 "Vo⁹ leur direz ainſi, Les dieux qui n'ont *en Cal-*
point fait le ciel & la terre, iceux periront *dee, pour*
de la terre, & de deſſous le ciel. *mieux mõ-*
12 *C'eſt celui qui a fait la terre par ſa ver- *ſtrer aux*
tu, & a diſpoſé le monde par ſa ſapience, *Caldeens*
& a eſtendu les cieux par ſa prudence: *leurs ido-*
13 Qui par ſa voix dõne le bruit des eaux au *latries*.
ciel, & fait monter les exhalatiõs du bout Gen. 1. a. 6

de la terre : il fait tourner les eſclairs en
pluye , & fait ſortir le vent hors de ſes
threſors.
C 14 Tout hõme eſt abeſti par ſciẽce:tout ſon
deur eſt confus par l'image:car ſa force eſt
fauceté,& n'y a point d'eſprit en icelle.
15 Ce ſont choſes vaines,& ouurage d'abus:
ils periront au temps de leur viſitation.
16 La partie de Iacob n'eſt point ſemblable
à eux:mais c'eſt le Createur de toutes cho
ſes:& Iſrael eſt la verge de ſon heritage:le
nom duquel eſt,Le Seigneur des armees.
17 Toy qui habites en lieu garni , aſſemble
tes marchandiſes de la terre:
18 Car le Seigneur dit ainſi , Voici, à ceſte
fois ie ietteray comme de la fonde les ha-
bitans de la terre:& les tormenteray, tel-
lement qu'ils le trouueront ainſi.
19 Mal-heur ſur moy,à cauſe de ma ruine,
& de ma douloureuſe playe. Et i'ay dit,
Toutesfois c'eſt ma playe,&ie la porteray
D 20 Mon tabernacle eſt gaſté:tous mes cor-
deaux ſont rompus:mes enfans ſont ſortis
arriere de moy, & ne ſont pl⁹:il n'y a plus
perſonne qui eſtẽde ma tente,& qui dreſſe
mes courtines:
21 Car les paſteurs ſont abrutis , & n'ont
pas cerché le Seigneur: pourtant ils ne ſe
ſont point portez ſagement , & tous leurs
parcs ont eſté eſpars.
C 22 Voici la voix de la renommee qui eſt re
nue,& grand bruit de la terre d'Aquilon:
pour mettre les citez de Iuda en deſola-
tion,& en retraite des dragons.
23 Seigneur ie cognoy que la voye de l'hõ-
me n'eſt pas en luy, & n'eſt pas en l'hom-
me de cheminer,& d'addeſſer ſes pas.
Pſe.6.a.1 24 *O Seigneur,corrige moy,toutesfois par
raiſon,non pas en ton ire: que parauentu-
re tu ne me reduiſes à neant.
Pſe.79.b.6 25 *Reſpan ta fureur ſur les gẽs qui ne t'ont
point cognu,& ſur les familles qui n'ont
point inuoqué ton nom:car ils ont mangé
Iacob,& l'ont deuoré: ils l'ont conſumé,
& gaſté ſon habitacle.

CHAP. XI.

¶Il reduit en memoire l'alliance de Dieu , & quelle a eſté leur rebellion:le Seigneur defend de prier pour eux.

LA parolle qui fut donnee de par le Sei-
gneur à Ieremie,diſant,
2 Eſcoutez les parolles de ceſte alliance,à
fin que vous parliez aux hommes de Iu-
da,& aux habitans de Ieruſalem.
3 Et leur di, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Maudit ſoit l'homme qui n'eſcoute-
ra point les parolles de ceſte alliance,
4 Que i'ay cõmandee à vos peres au iour
que ie les tiray hors de la terre d'Egypte,
de la fournaiſe de fer,diſãt, Eſcoutez ma
voix,& faites ſelon toutes les choſes que
ie vous ay commandees: & vous ſerez mõ
peuple,& moy ie ſeray voſtre Dieu:
5 A fin que ie conferme le iurement que
i'ay iuré à vos peres de leur dõner la ter-
re affluente de laict & de miel , comme
il appert en ce iour. Et ie reſpondi, & di,
Ainſi ſoit,Seigneur.
6 Lors le Seigneur me dit, Crie toutes ces
parolles és citez de Iuda, & és rues de Ie-
ruſalem, diſant , Eſcoutez les parolles de
ceſte alliance,& les faites:
7 Car i'ay proteſté à vos peres,au iour que
ie les ay fait monter du pais d'Egypte iuſ
ques à ce iour-ci,en ſollicitant,& admon-
neſtant,diſant,Eſcoutez ma voix.
8 Mais ils ne l'ont pas ouye , & n'ont pas B
preſté leurs oreilles , mais ſ'en ſont allez
vn chacun en l'entreprinſe de ſon cœur
malin : & *ay* fait venir ſur eux toutes les
parolles de ceſte alliance , que ie leur a-
uoye commandé de faire , & ne l'auoyent
point fait.
9 Et le Seigneur me dit,Il ſe trouue vne cõ
iuration és hommes de Iuda , & és habi-
tans de Ieruſalem.
10 Ils ſont retournez és iniquitez de leurs
premiers peres, leſquels n'ont point vou-
lu ouir mes parolles:pourtãt auſſi ſont-ils
allez apres les autres dieux, pour ſeruir à
iceux. La maiſon d'Iſrael & la maiſon de
Iuda ont enfreint mon alliance que i'a-
uoye accordee auec leurs peres:
11 Pour laquelle choſe le Seigneur dit ainſi,
Voici,ie feray venir du mal ſur eux , du-
quel ils ne pourront ſortir: ils crieront à
moy,mais ie ne les exauceray point.
12 Et les citez de Iuda & les habitans de Ie-
ruſalem ſ'en iront, & crieront aux dieux,
auſquels ils font leurs encenſemens:mais
ils ne les ſauueront pas au temps de leurs
aduerſité.
13 *Car,o Iuda,tu auois autãt de dieux que Sus 2.f.28
de citez:auſſi toy,Ieruſalem, tu as mis les C
autels de confuſion ſelon le nombre des
rues , à ſçauoir les autels pour faire per-
fums à Baal.
14 *Toy donc, ne prie pas pour ce peuple Sous 14.b.12
ci,& ne pren point le cri pour eux,ne l'o-
raiſon:car ie n'orray point au temps que
ils crieront à moy pour leur auerſité.
15 A quel propos mõ bien-aimé habiteroit-
il en ma maiſon, veu qu'ils font abomina
tion auec pluſieurs & la chair du ſanctuai *à ſçauoir, dieux
re eſt tranſportee *de toy:& encore quand
tu fais mal,lors tu t'eſiouis. *à ſça. pour le ſeruice de Baal.
16 Le Seigneur auoit appelé ton nom Oliue
fueillue,belle,fructueuſe & plaiſãte:mais
auec voix de grãd tumulte on a allumé le
feu en icelle,& ſes rameaux ont eſté rõp⁹.
17 Car le Seigneur des batailles,qui t'a plã-
tee,a pronõcé le mal cõtre toy,à cauſe de
la malice de la maiſon d'Iſrael , & de la
maiſon de Iuda,qu'ils ont fait à eux-meſ-
mes , pour me prouoquer, en faiſant per-
fum à Baal.
18 Et toy,Seigneur, tu me l'as donné à co-
gnoiſtre,& l'ay cogneu : lors tu m'as ma-
nifeſté leurs actes.
19 Mais i'ay eſté comme vn agneau,& com D
me vn bœuf qui eſt mené à l'occiſion: &
n'ay point ſçeu qu'ils auoyent penſé con-
tre moy entreprinſes,*diſans*,Corrompons
ſon pain par *bois, & l'exterminons de la *à ſçauoir, venimeux
terre des viuans: & qu'il ne ſoit plus me-
moire de ſon nom. 1.Chro.28.b.9, pſe.7.c.10, ſous 17.b.10 & 20.c.12
20 Mais toy,o Seigneur des exercites,qui
es iuſte iuge, *& eſprouues les reins & le
cœur,que ie voye ta vengeance d'eux:car
ie t'ay reuelé ma cauſe.

21 Pourtant

21 Pourtãt le Seigneur dit ainſi aux hommes
d'Anathoth, qui quierẽt ton ame, & diſẽt,
Ne prophetize plus au nom du Seigneur,
& tu ne mourras point par nos mains.
22 Pour ceſte choſe le Seigneur des armees
dit ainſi, Voici, ie feray viſitation ſur eux:
les iuuenceaux mourrõt par l'eſpee, leurs
fils & leurs filles mourront par famine.
23 Et n'y aura en eux nuls demeurans: car
ie feray venir le mal ſur les hõmes d'Ana
thoth, l'an de leur viſitation.

CHAP. XII.

¶Il eſt raui en admiration, voyant la proſperité des meſchans, & prie contre eux.

SEigneur, ſi ie diſpute auec toy, tu es iuſte:
mais toutesfois que ie parle de iugemẽt
auec toy. *Pourquoy proſpere la voye des
meſchans, & ſont ſi aiſes tous ceux qui
font deſloyaument?

Iob 21.a.7
Hab. 1.a.3

2 Tu les as plantez, & ont produit racines:
ils profitẽt & font fruit: tu es pres de leur
bouche, mais es loin de leurs reins.
3 Et toy Seigneur, tu m'as cognu: tu m'as
veu, & as eſprouué mon cœur enuers toy:
traine les comme brebis à l'occiſion, & les
prepare au iour de la tuerie.
4 Iuſques à quãd lamentera la terre, & ſe-
chera l'herbe de to⁹ champs, à cauſe de la
malice des habitãs qui ſont en elle? & les
beſtes ſont conſumees, & les oiſeaux, pour-
ce qu'ils ont dit, Il ne verra pas noſtre der
niere fin.
B 5 Si tu as couru auec les pietõs, & t'õt laſſé,
cõment te fourreras-tu auec les cheuaux:
& ſi tu penſois eſtre aſſeuré en la terre de
paix, que feras-tu en l'ẽfleure du Iordain?
6 Car auſſi tes freres & la maiſon de ton pe
re ont fait infidellemẽt contre toy, & ont
crié pleinemẽt apres toy: mais ne les croy
point, iaçoit qu'ils te parlent bien.
7 I'ay delaiſſé ma maiſon, i'ay abandonné
mon heritage, i'ay donné ce qui eſtoit biẽ
aimé de mon ame, en la main de ſes enne-
mis: mon heritage m'a eſté comme le lion
en la foreſt: il a donné ſa voix cõtre moy,
pourtant l'ay-ie hay.
8 Mon heritage me ſera-il cõme la volail-
le de diuerſe couleur?
9 Les volailles ſont-elles à l'enuiron d'i-
celui? venez aſſemblez-vous, to⁹ animaux
des champs: venez pour la deuorer.
10 Pluſieurs paſteurs ont gaſté ma vigne, ils
ont foullé mõ partage, ils ont mis ma por-
tion qui eſtoit deſirable, comme vn deſert
deſolé.
C 11 Ils l'ont miſe en deſolation, & elle deſo-
lee a lamenté vers moy: ainſi toute la ter-
re a eſté gaſtee, pource qu'il n'y a nul qui
la prenne à cœur.
12 Les diſſipateurs de la terre ſont venus ſur
toutes hautes places qui ſont au deſert:
car le glaiue du Seigneur deuorera depuis
vn bout de la terre iuſqu'à l'autre: il n'y a
point de paix à toute chair.
13 Ils ont ſemé du fromẽt, & moiſſonerõt des
eſpines: ils ont obtenu l'heritage, & n'y pro
fiterõt riẽ. Vo⁹ ſerez cõfus de vos reuenus
par l'embraſement de l'ire du Seigneur.
D 14 Le Seigneur dit ainſi cõtre tous mes mau
uais voiſins q̃ touchẽt mõ heritage, q̃ ᵗi'ay
herité, *à ſçauoir* mon peuple Iſrael, Voici,
ie les tireray hors de leur terre, & tireray
la maiſon de Iuda hors du milieu d'eux.
15 Et quãd ie les auray tiré hors, ie me rap-
paiſeray, & auray compaſſion d'eux, & les
feray retourner vn chacun à ſon heritage,
& vn chacun en ſa terre.

ᵗ Aut. i'ay fait heriter à mon peuple Iſrael.

16 Et s'il auient qu'ils ayẽt appris les voyes
de mõ peuple, à ce qu'ils iurẽt en mon nõ,
à ſçauoir, Viue le Seigneur, ainſi qu'ils ont
enſeigné mon peuple de iurer en Baal: ils
ſeront edifiez au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'obeiſſent point, i'arrache-
ray telle gent, l'oſtant & perdant, dit le
Seigneur.

CHAP. XIII.

¶Il predit la deſtruction des Iuifs, monſtrant à quelle fin Dieu les auoit choiſis, & les exhorte à repentance.

LE Seigneur me dit ainſi, Va, & achete toy
vne ceinture de lin, & la mettras ſur tes
reins: & ne la bouteras point en l'eau.
2 Ainſi i'achetay vne ceinture ſelon la pa-
rolle du Seigneur, & la mis ſur mes reins.
3 Et la parolle du *Seigneur* me *fut* donnee
pour la ſeconde fois, diſant,
4 *Pren la ceinture que tu as achetee, qui eſt
ſur tes reins, & te leue, & t'en va vers Eu-
phrates, & la cache illec au pertuis d'vne*
pierre.
5 Et m'en allay, & la muſſay en Euphrates,
ainſi que le Seigneur m'auoit commandé.
6 Et auint que pluſieurs iours apres, le
Seigneur me dit, Leue-toy, & t'en va en Eu
phrates, & repren d'illec la ceinture que
ie te commanday d'y muſſer.
7 Ainſi ie m'en allay en Euphrates: & fouy:
ſi reprins la ceinture de là où ie l'auoye
muſſee: & voici la ceinture qui eſtoit pour-
rie, tellement qu'elle n'eſtoit point conue
nable à choſe qui ſoit.
8 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, B
diſant,
9 Le Seigneur dit ainſi, Ainſi feray-ie pour
rir l'orgueil de Iuda, & le grand orgueil
de Ieruſalem:
10 *Car* ce peuple eſt *mauuais, qui ne veulent*
pas eſcouter mes parolles, & *cheminẽt en*
la malice de leur cœur: & vont apres les
dieux eſtranges, pour les ſeruir & pour les
adorer: ils ſeront donc comme ceſte cein-
ture qui n'eſt vtile à choſe quelconque.
11 Car comme la ceinture eſt iointe ſur les
reins de l'hõme, ainſi auois-ie ioint à moy
toute la maiſon d'Iſrael, & toute la maiſon
de Iuda (dit le Seigneur) à fin qu'ils me fuſ
ſent pour peuple, pour nom, pour louãge,
pour gloire: mais ils n'ont pas ouy.
12 Tu leur diras donc ceſte parolle, Le Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Toute bou
teille ſera remplie de vin. Et ils te diront,
Ne ſçauons nous pas bien que toute bou-
teille ſera remplie de vin?
13 Mais tu leur diras, Le Seigneur dit ainſi,
Voici, ie rempliray tous les habitans de
ceſte terre, & les Rois de la lignee de Da-
uid, qui ſont aſſis ſur ſon throne, & les Sa-
crificateurs & les Prophetes: & tous les ha
bitans de Ieruſalem, d'yurongnerie.
14 Et les briſeray l'vn cõtre l'autre, les pe-

res & les fils(dit le Seigneur) enſemble:ie
ne les eſpargneray point, ie n'en auray
point de pitié ne compaſſion,que ie ne les
deſtruiſe.
C 15 Eſcoutez,& entendez des oreilles,ne vo⁹
eſleuez point:car le Seigneur a parlé.
16 Donnez gloire au Seigneur voſtre Dieu,
deuant que les tenebres viennent, & auãt
que vos piés choppent és mõtagnes tene-
breuſes:vous entendrez la lumiere,&il la
mettra comme en l'ombre de mort, & la
poſera en obſcurité.
17 Que ſi vous n'oyez point telle choſe,mõ
ame plourera en ſecret à cauſe de *voſtre*
Lam.1.d2 orgueil: *& larmoyera mon œil, & iette-
ra larmes,pource que le troupeau du Sei-
gneur eſt prins.
18 Di donc au Roy & à la Dame, Abaiſſez-
vous,& tenez-vous bas: car voſtre courõ-
ne magnifique deſcendra de voſtre chef.
19 Les citez de Midi ſont fermees,& n'y a
nul qui les ouure:toute Iuda eſt tranſpor-
tee,elle eſt vniuerſellement tranſportee.
20 Leuez vos *yeux*,& *voyez* ceux qui vien-
nent d'Aquilon. Ou eſt ton parc qui t'a e-
ſté donné,& ton noble bercail?
21 Que diras-tu quand on te *viſitera*?car tu
les as *enſeignez cõtre toy,pour capitaines*
ſur *ta* teſte:les *douleurs ne te prendront-*
elles point comme la femme *qui* enfante?
D 22 Que ſi tu dis en ton cœur, Pourquoy me
ſont aduenues telles choſes?Pour la mul-
titude de ton iniquité tes pans ont eſté e-
ſpannis,& tes talons ont eſté deſcouuerts.
23 L'Ethiopien peut-il muer ſa peau,ou le
leopard ſes taches?tout ainſi pourrez-vo⁹
biẽ faire,vous q̨ eſtes apprins à mal-faire?
24 Ie les diſperſeray comme l'eſteule, qui
eſt tranſportee par le vent du deſert.
25 C'eſt tõ ſort,& la part de ta meſure de par
moy,dit le Seigneur,pource q̃ tu m'as ou-
blié,& que tu as eu cõfiance en mẽſonge.
26 Parquoy auſſi i'ay rebraſſé tes pans ſur
ta face,à fin que ton infameté apparoiſſe,
tes adulteres,& tes henniſſemens.
27 L'enormité de ta puterie *eſt* ſur les mon-
tagnes,& au champ: i'ay veu tes abomi-
nations.malediction ſur toy,Ieruſalem:ne
ſeras-tu point nettoyee ci apres ? pour
quand ſera-ce?

CHAP. XIIII.

¶Il predit vne grande famine,& prie pour le peuple : mais Dieu luy defend de prier pour l'infidelité d'iceux. Derechef le Prophete fait prieres pour leur deliurance.

LA parolle du Seigneur,qui fut donnee à
Ieremie touchant la cherté.
2 Iudee a lamenté, & ſes portes ſont deſo-
lees:elles ont eſté contriſtees en la terre,
& le cri de Ieruſalem eſt monté.
3 Leurs magnifiques ont enuoyé leurs
moindres à l'eau,ils ſont venus aux lieux
cauez, & n'y ont point trouué d'eau, &
s'en ſont retournez leurs vaiſſeaux vui-
des:ils ont eſté confus & honteux, & ont
couuert leur chef.
4 Pour la terre qui eſtoit gaſtee.car il n'y
auoit point de pluye en la tere: les labou-
reurs ont eſté confus, & ont couuert leur
chefs.
5 Car auſſi la biche a ietté ſon faon au
champ, & l'a abandonné, pourtant qu'il
n'y auoit point d'herbe.
6 Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenus ſur les
hauts lieux, & ont tiré l'air cõme dragõs,
leurs yeux ſont defaillis,pource qu'il n'y
auoit point d'harbe.
7 O Seigneur, ſi nos iniquitez reſpondent
contre nous, fay à cauſe de ton nom: car
nos rebellions ſont en grand nombre, &
auons peché contre toy.
8 Toy qui es l'attente d'Iſrael, & ſon Sau- B
ueur au temps de tribulation.
9 Pourquoy ſerois-tu en la terre comme
eſtranger, & comme vn paſſant qui ſe de-
ſtourne pour loger?pourquoy ſerois-tu cõ
me vn homme vagant, & comme le fort
qui ne peut ſauuer: mais Seigneur,tu es au
milieu de nous,& ton nom eſt reclamé ſur
nous,ne nous delaiſſe point.
10 Le Seigneur dit ainſi à ce peuple-ci,
Pourtant qu'ils ont ainſi voulu mouuoir
leurs piés, & ne les ont point retenus, ils
n'ont pleu au Seigneur: mais maintenant
il aura recordation de leurs iniquitez, &
viſitera leurs pechez.
11 Et le Seigneur me dit, *Ne prie point Sus 7.c14
pour ce peuple-ci en bien.
12 Quand ils ieuſneront, ie n'exauceray
point leur cri, & quand ils offriront ho-
locauſtes & oblations, ie ne les receuray
point:ains les conſumeray par glaiue, &
par famine & par peſte.
13 *Et ie di, *Aha Seigneur Dieu, voici les* Sous 23 d.
prophetes qui leur diſent,Vous ne verrez 15, & 27.
point le glaiue, & la famine ne ſera point c.21,& 29
en vous:mais ie vous donneray paix aſſeu- b.8
ree en ce lieu-ci.
14 Et le Seigneur me dit,Les prophetes pro C
phetiſent fauſſetez en mon nom: ie ne les
ay point enuoyez,& ne leur ay point com
mandé,& n'ay point parlé à eux: mais ils
vous prophetiſent viſion fauſſe,diuinatiõ,
reſuerie & tromperie de leur cœur.
15 Pourtãt,voici que dit le Seigneur touchãt
les prophetes qui prophetiſent en mon nõ,
leſquels toutesfois ie n'ay point enuoyez,
& diſent, Le glaiue & la famine ne ſera
point en ceſte terre: ces prophetes ſeront
conſumez par le glaiue & la famine:
16 Et auſſi le peuple auquel ils ont prophe
tiſé, ſera ietté és rues de Ieruſalem pour
la famine & l'eſpee: & n'y aura *perſonne*
qui les enſeueliſſe,tant eux *que leurs* fem
mes,leurs fils & leurs filles: & *reſpãdray*
ſur eux leur mal.
17 Donc tu leur diras *ceſte parolle*, *Que Lamen..1.
mes yeux ſoyẽt iettãs larmes nuict & iour, f.16,& 2.
& qu'ils ne ſe tiẽnent poĩt coy:car la vier f.18
ge fille de mõ peuple eſt deſolee de grãde
deſolation,& de fort douloureuſe playe.
18 Si ie ſors aux champs, voici les occis à D
l'eſpee:& ſi i'entre en la cité,voici les ma
lades de faim : car auſſi le Prophete & le
Sacrificateur tracaſſent en la terre qu'ils
ne cognoiſſent point.
19 As-tu rebouté Iuda?ou ſi tõ ame ha Sion
en abomination? pourquoy donc nous as-
tu frappez, tellement qu'il n'y a point de
guariſon? *Nous auons attendu la paix, Sus 8.d.15
&

& n'y a point de bien: & le temps de guari
ſon, & voici troublement.
20 Seigneur nous cognoiſſons noſtre meſ-
chanceté, & l'iniquité de nos peres : car
nous auons peché contre toy.
21 Ne *nous* aye point en execration: à cauſe
de ton nom & n'abba point le ſiege de ta
gloire: aye ſouuenance, & *ne romps* point
ton alliance *faite* auec nous.
22 Y a-il entre les dieux vains des Gentils,
qui facent plouuoir, & que les cieux ren-
dent groſſes gouttes? n'eſt-ce point toy. o
Seigneur noſtre Dieu? or t'auons-nous at-
tendu, car tu as fait toutes choſes.

CHAP. XV.

¶ *Le Seigneur ne veut ouir aucune priere pour les Iuifs, les menaçant de quatre verges.*

ET le Seigneur me dit, Quand Moyſe & Sa
muel ſe preſenteroyēt deuāt moy, ſi ne ſe
roit point mō affectiō à ce peuple-ci: iette
les arriere de ma face, & qu'ils ſortēt hors.
Za. 11 b. 9 2 Que ſ'ils te diſent, Ou ſortirons-nous? tu
leur diras, Le Seigneur dit ainſi, *Ceux qui
ſont deſtinez à la mort, *voiſent* à la mort:
& ceux qui ſont à l'eſpee, à l'eſpee: & ceux
qui ſont à la famine, à la famine : & ceux
qui ſont à la captiuité, à la captiuité.
3 Auſſi ie *viſiteray ſur eux de quatre eſpe-
ces (dit le Seigneur) le glaiue pour occir,
& les chiens pour trainer*, & les volailles
du ciel, & les beſtes de la terre pour deuo-
ᵃc. pour e- rer & diſſiper.
ſtre chan- 4 Et les mettray ᵃen eſbranlement par tous
*gez & * les royaumes de la terre, à cauſe de * Ma-
trāſportez naſſé fils d'Ezechias, roy de Iuda: pour les
2. Rois 21. choſes qu'il a faites en Ieruſalem.
a. 11 5 O Ieruſalem qui ſera celuy vrayemēt qui
B aura pitié de toy? ou qui ſe cōtriſtera pour
toy? ou qui ira prier pour ta paix?
6 Tu m'as delaiſſé, dit le Seigneur, & t'en es
ᵇhe. ie ſuis allee arriere: auſſi i'eſtēdray ma main ſur
laſſé decāt toy, & te perdray: ie ſuis ᵇfaſché de tāt t'eſ
me repētir pargner.
ᶜc. villes. 7 Ie les diſſiperay auec l'euentoir, ès ᶜpor-
tes de la terre: i'ay priué & perdu mō peu
ple, & toutesfois ils ne ſont point retour-
nez de leurs voyes.
ᵈSelon le 8 Ses veuues me ſont multipliees par deſſus
Grec Chal. le ſablō de la mer: i'ay amené ſur *la* ᵈmer
bande des des iuuenceaux le *deſtructeur à Midi: i'ay*
ieunes. *fait ruine ſubitement ſur la cité, & eſtour*
Am. 8. c. 9 *diſſement.*
9 *Celle qui en auoit enfanté ſept, a eſté
affoiblie : ſon ame eſt deſfaillie, le ſoleil
luy eſt couché, quād il eſtoit encore iour:
elle a eſté confuſe, & honteuſe: & donne-
ray ceux qui luy ſerōt demeurez, à l'eſpee
deuant leurs ennemis, dit le Seigneur.
10 O ma mere, malheur ſur moy: pourquoy
m'as tu engēdré hōme de debat, hōme de
diſcorde à toute la terre? ie n'ay pas preſté
à vſure, auſſi perſonne ne m'a rien preſté
C à vſure: & neātmoins tous me maudiſſent.
ᵉaſſ pour 11 Le Seigneur dit, Ie te iure que tes demeu
te ſupplier rans *viendront* à biē, & feray venir ᵉau de-
uant de toy au tēps d'auerſité & au temps
de tribulation l'ennemi.
12 Le fer vſera-il le fer d'Aquilon, & l'ai
rain?
13 Ie donneray en pillage ſans prix ta ſub-
ſtance & tes threſors, & *ce pour* tous tes
pechez, & *ceux qui ſont* en tes termes.
14 *Et te feray paſſer auec tes ennemis en *Deu. 32. e*
la terre que tu ne cognois point: *car* le feu *21, rom. 10*
eſt allumé en mon ire, & vous bruſlera. *d. 19*
15 O Seigneur, tu le cognois, aye memoire
de moy, & me viſite, & me venge de ceux
qui me perſecutent, ne m'oſte point en la
longue attente de ton ire: cognoy que i'ay
ſouffert opprobre pour toy.
16 Tes parolles ont eſté trouuees, & les ay
māgees, & ta parolle m'a eſté faite en ioye
& lieſſe de mō cœur: car ton nom eſt recla
mé ſur moy, Seigneur Dieu des exercites.
17 *Ie* ne me ſuis point aſſis au cōſeil des mo D
queurs, & ne me ſuis point gaudi: ains me
ſuis aſſis ſeul à cauſe de ta main, pource
que tu m'as rempli de marriſſement.
18 *Pourquoy ma douleur eſt elle faite per *Sous 30. e.*
petuelle, & ma *playe* ſans eſpoir? car elle a *15*
refuſé d'eſtre guarie: & ſi me ſeras comme
menſonger, & comme eaux ᶠinfideles. *ᶠc. qui de-*
19 Pource, le Seigneur dit ainſi, Si tu te re- *faillent au*
tournes, ie te rameneray *pour tenir place* *beſoin*
deuāt moy: & ſi tu ſepares *la choſe* precieu
ſe de la ville, tu ſeras comme *ma bouche:*
qu'ils ſe retournent à toy, mais que tu ne
retournes point à eux.
20 *Et ie te donneray à ce peuple ci comme*
muraille d'airain & munie: & bataillerōt
cōtre toy, mais ils ne te vaincront point:
car ie ſuis auec toy pour te ſauuer, & pour
te deliurer, dit le Seigneur.
21 Et te deliureray de la main des mauuais,
& te racheteray de la main des hideux.

CHAP. XVI.

¶ *Le Seigneur defendant à Ieremie de ſe marier, luy mōſtre quelles ſerōt les calamitez de Iudee.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 Tu ne prēdras point de femme, & n'auras
fils ne filles en ce lieu-ci.
3 Car le Seigneur dit ainſi, Touchāt des fils
& des filles qui ſont engendrez en ce lieu-
ci, & touchant leurs *meres qui les* ont
enfantez, & *touchant leurs peres qui les*
ont engendrez en ceſte terre,
4 *Ils* mourront de maladies cōtagieuſes: ils
ne ſeront point pleurez, & ne ſeront point
enſeuelis: mais ils ſerōt ſur la face de la ter
re cōme le fiēt, & ſerōt cōſumez par glaiue
& par famine: & leur charōgne ſera viāde
aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre.
5 Car le Seigneur dit ainſi. Tu n'entreras
point en la maiſon de dueil: & n'iras point
pour plaindre, & ne t'eſmouueras point
pour eux: car i'ay oſté ma paix de ce peu-
ple-ci (dit le Seigneur) ſemblablement be-
nignité & compaſſion.
6 Et mourrōt les grans & les petis en ceſte
terre: ils ne ſeront pas enſeuelis, & ne fe-
ra-on point de plaintif ſur eux, & nul ne
ſ'eſgratignera, ne ſe raſera pour eux.
7 Ils ne briſeront pas *le pain* pour iceux en B
faiſant lamentation, à fin que l'vn conſole
l'autre pour le mort, & ne luy donneront
pas à boire du hanap de conſolation pour
ſon pere ou pour ſa mere.
8 N'entre point en la maiſon de conuiue
pour t'aſſeoir auec eux, pour manger, ou

pour boire.
9 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſ-
rael dit ainſi, Voici, ie fay ceſſer de ce lieu
ci deuant vos yeux,& en vos iours, la voix
de ioye,& la voix de lieſſe: la voix de l'eſ-
poux & la voix de l'eſpouſe.
10 Et quand tu auras annoncé à ce peuple-
ci toutes ces parolles , & qu'ils te diront,
Sus 5.c.19 *Pourquoy a le Seigneur prononcé tout ce
grād mal-ci ſur nous? quelle eſt noſtre ini
quité , ou quel eſt noſtre peché, que nous
auons commis contre le Seigneur noſtre
Dieu?
11 Tu leur diras , Pourtant que vos peres
m'ont delaiſſé (dit le Seigneur)& ſōt allez
apres les autres dieux,& les ont ſeruis , &
adorez,& m'ont abādonné, & n'ont point
gardé ma Loy.
Sus 7.f.26 12 *Mais encore auez-vous fait pis que vos
C peres: car voici, vn chacun de vous chemi
ne apres les inuentions de ſon cœur mau-
uais, à fin de ne m'ouir point.
13 Ie vous dechaſſeray dōc hors de ceſte ter
re , en vne terre que ne cognoiſſez point
vous ne vos peres : & illec vous ſeruirez
iour & nuict au dieux eſtrāges, & ne vous
y feray point de miſericorde.
Sous 23.b. 14 *Pourtant voici, les iours viendront (dit
8 le Seigneur) qu'on ne dira pl'. Le Seigneur
vit, qui a fait monter hors de la terre d'E-
gypte les enfans d'Iſrael:
15 Mais le Seigneur vit, qui a fait mōter les
enfans d'Iſrael de la terre d'Aquilon , &
de toutes les terres auſquelles il les auoit
chaſſez,& les rameneray en leur terre, que
i'ay donnee à leurs peres.
16 Voici, i'enuoyeray à pluſieurs peſcheurs
(dit le Seigneur) à fin qu'ils les peſchēt: &
apres i'enuoyeray à pluſieurs veneurs, qui
les chaſſerōt de toute mōtagne,& de toute
mōtagnette, & des cauernes des rochers:
D 17 Car mes yeux ſont ſur toutes leurs vo-
yes, elles ne ſont point celees de ma face:
auſſi leur iniquité n'eſt point cachee de
deuant mes yeux.
18 Mais premieremēt ie remunereray leurs
doubles iniquitez & leurs pechez, pource
qu'ils ont fouillé ma terre par les charon
gnes de leurs ordures: & ont rempli mō he
ritage de leurs abominations.
19 Or Seigneur tu es ma force & ma puiſ-
ſance,& mon refuge au temps de tribula-
tion: les Gens viendront à toy du bout de
la terre,& diront, Vrayemēt nos peres ont
herité menſonge & vanité, eſquels n'y a
nulle vtilité.
20 L'hōme ſe fera-il des dieux? mais iceux
ne ſont point dieux: pourtant voici, ie leur
monſtreray à ceſte fois, ie leur mōſtreray
ma main & ma force: & ſçaurōt que mon
nom eſt Eternel.

CHAP. XVII.

¶Iuda eſt obſtiné,& maudit, par ce qu'il ha fiāce en l'homme. le Prophete demāde ſecours au Seigneur, eſt enuoyé au Roy & au peuple pour annoncer ce qui leur auiendra.

LE peché de Iuda eſt eſcrit d'vn graffe
de fer & ongle de diamant, graué ſur la
table de leur cœur,& és cornes de leurs au
tels.
2 Si que leurs fils auront memoire de leurs
autels , & de leurs bois aupres des arbres
fueillus és hautes montagnes.
3 O ma montagne , ie donneray au champ
ta ſubſtance,& tous tes theſors en pillage
pour le peché de tes hauts lieux qui ſont
en tous tes quartiers.
4 Et ſeras delaiſſee de ton heritage que ie
t'ay dōné: & te feray ſeruir à tes ennemis
en la terre que tu ne cognois point: pource
que vous auez allumé le feu en ma fureur,
ils bruſlera à touſiours mais.
5 Le Seigneur dit ainſi,*Maudit ſoit l'hōme Sous 48.
qui ſe confie en l'hōme,& qui met la chair a.6
pour ſon bras , & retire ſon cœur arriere
du Seigneur.
6 Car il ſera comme la bruyere au deſert,
& ne verra point quand le bien ſera venu:
mais demeurera au deſert en ſechereſſe,
en terre ſalee & inhabitable.
7 Benit ſoit l'hōme q ſe cōfie au Seigneur:
& duquel le Seigneur eſt la confiance.
8 *Car il ſera cōme l'arbre qui eſt plāté pres Pſe.1.a.3
des eaux, & qui eſtend ſes racines à l'hu- B
meur: & quand la chaleur viendra , il ne
ſ'en apperceura point: & ſa fueille ſera ver
de,& ne redoutera point l'an de cherté,&
ne ceſſera de faire fruit.
9 *Le cœur eſt deceuable , & peruers plus
que toutes choſes: qui le cognoiſtra?*
10 **Ie ſuis le Seigneur qui ſonde le cœur,* 1.Sam.16.
& eſprouue les reins: & qui dōne à vn cha b.7.pſe.7.
cun ſelon ſa voye, & ſelon le fruict de ſes c.10
inuentions.
11 *Comme* la perdrix coune *les œufs* qu'elle
n'a point pondus: *ainſi* eſt celuy qui aſſem-
ble richeſſes,& non point par raiſon: il les
laiſſera au milieu de ſes iours,& ſera trou
ué fol à la parfin.
12 C'eſt le throne glorieux ,la hauteſſe dés
le cōmencement, que le lieu de noſtre ſan-
ctuaire.
13 O Seigneur, l'eſpoir d'Iſrael , tous ceux
qui te delaiſſent ſeront confus: & ceux qui
ſ'en retirent, ſerōt eſcrits en la terre: pour
ce qu'ils ont delaiſſé la veine des eaux vi-
ues, qui eſt le Seigneur.
14 O Seigneur guari moy ,& ie ſeray guari,
ſauue moy,& ie ſeray ſauué: car tu es ma
louange.
15 Voici, ceux-ci me diſēt, Ou eſt la parolle C
du Seigneur? Qu'elle viēne preſentement.
16 Mais ie ne me ſuis point auācé plus que *Ou ie ne*
d'eſtre paſteur apres toy: & n'ay point deſi *me ſuis*
ré le iour d'affliction, tu l'as cognu: & ce *point haſté*
qui eſt ſorti de mes leures, a eſté droit de *pour eſtre,*
uant toy. *ou ie n'ay*
17 Ne me ſois point en peur: tu es mon eſpe *point receu*
rance au iour d'auerſité. *ie d'eſtre*
18 Ceux qui me perſecutent ſoyent confus,
& que ie ne ſoye point confus: qu'ils ſoyēt
eſtonnez,& que ie ne le ſoye point: amene
ſur eux le iour d'auerſité , & les oppreſſe
de double oppreſſion.
19 Le Seigneur me dit ainſi, Va,& te tiē de-
bout en la porte des enfans du peuple: par
laquelle entrent les rois de Iuda, & par la-
quelle ils iſſent, & en toutes les portes de
Ieruſalem.
20 Et leur diras, Eſcoutez la parolle du Sei-
gneur

gneur, vous rois de Iuda, & vous tous de
Iuda, & vous tous habitans de Ieruſalem,
qui entrez par ces portes-ci.
21 Le Seigneur dit ainſi, Prenez garde à vos
ames, & ne portez nuls fardeaux au iour
du repos, pour les apporter par les portes
de Ieruſalem:
22 Et ne boutez hors de vos maiſons les *far*
deaux au iour du repos, & ne faites œuure
quelle qu'elle ſoit: mais ſanctifiez le iour
du repos: comme i'ay commandé à vos
peres:
D 23 Mais ils n'ont pas oui, & n'ont point en-
cliné leur oreille, *ains ont* roidi leur col,
pour ne point ouir, & ne point receuoir
diſcipline.
24 Il *auiendra* donc, ſi vous m'eſcoutez (dit
le *Seigneur*) & que vous n'apportiez nuls
fardeaux par les portes de ceſte cité au
iour du repos, & ſi vous ſanctifiez le iour
du repos, tellement que ne faciez quelque
œuure en icelui:
25 Les rois & les princes entreront par les
portes de ceſte cité, aſſis ſur le ſiege de Da
uid, & mõtez ſur chariots & cheuaux, eux
& leurs princes: les hommes de Iuda, &
les habitans de Ieruſalem: & *ſera ceſte ci-*
té habitee à *touſiourſ-mais.*
26 *On viendra des citez de Iuda & du cir-*
cuit de Ieruſalem, & de la terre de Ben-ia-
min, & de la cãpagne, & des montagnes, &
de Midi: & apportera-on holocauſte, ſacri-
fice, offerte, & encẽs: ils apporterõt offrãde
de louange en la maiſon du Seigneur.
27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez, pour ſancti-
fier le iour du repos, & pour ne porter au-
cun fardeau, & n'entrer par les portes de
Ieruſalem au iour du repos, i'allumeray
le feu en ſes portes, lequel conſumera les
palais de Ieruſalem, & ne ſera pas eſteint.

CHAP. XVIII.

¶ *Par la ſimilitude du pot & du potier, il mõſtre que ces hommes ſont ſous la puiſſance de Dieu. La conſpiration des Iuifs contre le Prophete.*

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à
Ieremie, diſant,
2 Leue toy, & deſcen en la maiſon d'vn po
tier: & illec ie te feray ouir mes parolles.
3 Lors ie deſcendi en la *maiſon du potier,*
& voici il *faiſoit ſon œuure ſur la roue.*
4 *Et le vaiſſeau qu'il faiſoit d'argile qui*
eſtoit en ſa main, fut gaſté. Puis derechef
il en fit vn autre vaiſſeau, comme bon luy
ſembla de le faire.
5 Lors la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
Eſ.45.b.9 6 *O maiſon d'Iſrael, ne vous pourray-ie
ro.9.d.20 faire comme ce potier-ci, dit le Seigneur?
Voici, comme l'argile eſt en la main du
potier, ainſi eſtes-vous en ma main, vous
maiſon d'Iſrael.
Sus1.b.10 7 *Ie parleray ſoudainement à l'encontre
de la nation, & contre le royaume, pour
l'arracher, deſpecer & deſtruire:
8 Mais ſi ceſte natiõ ſe retourne de ſõ mal,
contre lequel i'ay parlé, ie me repentiray
auſſi du mal que i'auoye pẽſé de luy faire.
9 Et ſubitement parleray de la natiõ & du
royaume, pour l'edifier & planter.
10 Si elle fait ce qui me deſplaiſt, & ſans
ouir ma voix, *ie me repentiray* du biẽ que B
i'auoye penſé de luy faire.
11 Or maintenant donc parle *aux* hommes
de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, di-
ſant, Le Seigneur dit ainſi, *Voici, °i'ima- *Sous 25.a.*
gine contre vous du mal, & pren *conſeil* *5 & 35.c.*
contre vous: retournez-vous donc vn cha- *15, ion.3.*
cun de ſa mauuaiſe voye, & faites bonnes *a.2*
vos voyes & vos actes. *°C. ie pro-*
12 Et ils reſpõdirent, Il n'y a plus d'eſpoir: *poſe*
parquoy nous ſuyurons nos penſees, & fe-
rons chacun les entrepriſes de noſtre
cœur mauuais.
13 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Deman-
dez maintenant aux Gentils, Qui a ouy
telles choſes? la vierge d'Iſrael a fait cho-
ſe enorme.
14 Aucun delaiſſera il la neige du Liban, C
venant de la pierre du champ? ou abandõ-
nera-on les eaux qui ſourdent froides, &
qui coulent?
15 Pource que mõ peuple m'a mis en oubli,
& encenſent en vain: & que *leurs faux pro-*
phetes les ont fait choper en leur voye de
leurs ſentiers *anciens,* à *fin* qu'ils chemi-
nent par les voyes & chemins qui ne ſont
point froyez.
16 *A *fin qu'ils mettent leur terre en deſo-* *Sous 19.*
lation, & en ſiblement eternel: tellement *c.8, & 49.*
que quiconque paſſera par icelle, ſ'eſmer- *d.13, &*
ueillera, & hochera ſa teſte. *50.c.13*
17 Ie les diſperſeray deuant l'ennemi par
le vent d'Orient: ie leur verray le dos, &
non pas la face, au iour de leur calamité.
18 Et ils ont dit, Venez, & pẽſons quelques
entrepriſes contre Ieremie: car la Loy ne
perira point du Sacrificateur, ne le cõſeil
du ſage, ne la parolle du Prophete. Venez,
& le frapons de la langue, & n'eſcoutons
point à tous ſes propos.
19 O Seigneur, enten à moy, & eſcoute la
voix de ceux qui ont debat contre moy.
20 Le mal ſera-il rẽdu pour le bien? car ils D
ont caué vne foſſe pour mon ame. aye re-
cordation que ie me ſuis °tenu en ta pre- *°C. ie me*
ſence, à fin de parler *pour leur bien,* & de *ſuis preſen*
deſtourner ta *fureur arriere* d'eux. *té interceſ*
21 *Pourtant enuoye la famine à leurs en-* *ſeur vers*
fans, & les traine par la violence de l'eſ- *toy*
pee: que leurs femmes ſoyent priuees d'en
fans & veuues: & que leurs maris ſoyent
mis a mort: que leurs iuuenceaux ſoyent
frappez de l'eſpee en la bataille.
22 Que le cri ſoit ouy de leurs maiſõs, quãd
tu feras venir ſubitement armee ſur eux:
car ils ont fouy la foſſe pour me ſurpren-
dre, & ont muſſé des laqs à mes piés.
23 Or tu cognois, Seigneur, que tout leur
conſeil eſt cõtre moy à mort: ne ſois point
propice à leur iniquité, & que leur peché
ne ſoit point effacé de deuãt ta face, mais
qu'ils ſoyent abbatus en ta preſence: be-
ſongne °en eux au temps de ton ire. *°auec eux*

CHAP. XIX.

¶ *Il declare par ſigne d'vne bouteille rompue, que Ieruſalem ſera deſtruite.*

LE Seigneur me dit ainſi, Va, & achete v-
ne bouteille de terre d'vn potier, & aye
auec toy des anciens du peuple, & des ſacri
ficateurs:

2 Et ſortiras à la vallee du fils d'Hennon,
laquelle eſt aupres de l'entree de la porte
*Selon le Grec & des *Teſts, & preſcheras illec les parolles
que ie te di.
Ka. Sale. 3 Et diras, Vous rois de Iuda, & vous habi-
auc. du ſo- tans de Ieruſalem , eſcoutez la parolle du
leil, ou, o- Seigneur, Le Seigneur des armees le Dieu
rientale d'Iſrael dit ainſi, *Voici*, ie feray venir mal
ſur ce lieu-ci , tel que quiconque l'orra,
ſes oreilles en corneront:
4 Pource qu'ils m'ont delaiſſé , & ont fait
ce lieu-ci eſtrange, & ont fait encenſemẽs
en iceluy aux dieux eſtrangers , qu'eux ne
leurs peres n'ont pas cognus , ne les rois
de Iuda , & ont rempli ce lieu-ci du ſang
des innocens.
B 5 Et ont edifié les hauts lieux de Baal, pour
bruſler leurs fils au feu , en holocauſte à
Baal, que ie n'ay point commandé, & n'en
ay point parlé , & ne l'ay point penſé en
mon cœur.
6 Pourtant voici, les iours viendront (dit
le Seigneur) que ce lieu-ci ne ſera plus ap-
pelé Topheth, ne la vallee du fils d'Hen-
non: mais Vallee d'occiſion.
7 Et anneantiray le conſeil de Iuda , & de
Ieruſalem, en ce lieu-ci, & les feray tom-
ber à l'eſpee en la preſence de leurs enne-
mis , & *en la main de ceux qui cerchent*
leur vie: & *donneray leur charõgne à mã-
ger* aux oiſeaux du ciel , & aux *beſtes de*
la terre:
Sus 18. c. 8 *Et mettray ceſte cité en eſbahiſſement,
16, ſous & ſiblement : tellement que quiconque
43. c. 13, paſſera par icelle, s'esbahira & ſifflera ſur
& 50. c. 13 toutes ſes playes.
C 9 Ie leur feray mãger la chair de leurs fils,
& la chair de leurs filles: & vn *chacun mã
gera la chair de ſon prochain , durant* le
ſiege, & en l'angoiſſe à laquelle leurs en-
nemis & ceux qui quierent leurs ames, les
enſerreront.
10 Tu briſeras donc la bouteille deuant les
yeux des hommes qui iront auec toy.
11 Et leur diras, Le Seigneur des armees dit
ainſi, Ie briſeray en ceſte maniere ce peu-
ple ci & ceſte cité , comme lon briſe le
vaiſſeau d'vn potier , lequel ne peut plus
eſtre refait : & ſeront enſeuelis en To-
pheth, pource qu'il n'y aura point d'autre
lieu pour enſeuelir.
12 Ainſi en feray-ie en ce lieu-ci (dit le Sei-
gneur) & à ſes habitans , tellement *que ie*
mettray ceſte cité comme Topheth.
D 13 Les maiſons de Ieruſalem, & les maiſons
de Iuda ſeront ſouillees, comme le lieu de
Topheth: il en ſera ainſi fait à toutes les
maiſons , ſur les toicts deſquelles ils ont
encenſé à tout l'exercite du ciel, & ont of
fert perfuſions aux dieux eſtranges.
14 Ieremie donc ſe partit de Topheth , là
ou le Seigneur l'auoit enuoyé pour pro-
phetizer : & ſe tint debout au paruis de la
maiſõ du Seigneur, & dit à tout le peuple.
15 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Voici, ie feray venir ſur ceſte ci-
té , & ſur toutes ſes villes , tous les maux
que i'ay pronõcez contre elle: pource que
ils ont endurci leur col, pour ne poĩt ouir
mes parolles.

CHAP. XX.

¶ Phaſſur frappe Ieremie , & le met en priſon: eſtãt retiré, il prophetiſe la prinſe de Ieruſalẽ.

ADonc Phaſſur fils d'Emmer ſacrifica-
teur, qui eſtoit conſtitué gouuerneur en
la maiſon du Seigneur , ouit Ieremie, qui
prophetizoit telles choſes.
2 Et Phaſſur frappa le prophete Ieremie,
& l'enuoya en *la priſon qui eſtoit en la *auc. cept.
haute porte de Ben-iamin, pres la maiſon
du Seigneur.
3 Et quand le lendemain fut venu, Phaſſur
tira Ieremie hors de la priſon: & Ieremie
luy dit, Le Seigneur n'a point appelé ton
nom Phaſſur: mais *t'a appelé*, *Magormi- *C. peur à
ſabib. l'enuiron.
4 Car le Seigneur dit ainſi, *Voici*, ie te fe-
ray auoir peur, *toy & tous tes amis*, & tom
berõt à l'eſpee de tes ennemis, & *tes yeux*
le verront: ie donneray tous ceux de Iuda
en la main du roy de Babylone, lequel les
transportera en Babylone, & les frappera
à l'eſpee.
5 Ie donneray toute la ſubſtance de ceſte B
cité, & tout ſon labeur , & tout ce qu'elle
ha precieux: & donneray tous les threſors
des rois de Iuda en la main de ſes enne-
mis, & les pilleront, & emporteront, & les
meneront en Babylone.
6 Auſſi toy Phaſſur, & tous les habitans de
ta maiſon, vous irez en captiuité, & vien-
dras en *Babylone : & illec tu mourras* , &
ſeras illec *enſeueli , toy & tous tes amis*
auſquels tu as *prophetizé menſonge*.
7 O Seigneur, *tu m'as abuſé, & ie ſuis abu *C. ſi i'e-
ſé : tu as eſté plus fort que moy , & m'as ſtoye vn
vaincu: ie ſuis fait en deriſiõ toute la iour trompeur
nee, & vn chacun ſe moque de moy. comme on
8 *Depuis que i'ay parlé*, ie crie outrage, ie me tiẽt, tu
crie *deſtruction: *parquoy , la* parolle du en ſerois
Seigneur m'eſt faite en opprobre, & en far cauſe,
cerie toute la iournee. *ou, mais
9 Dont ie di , Ie ne feray plus memoire de la parolle
luy, & ne parleray plus en ſon nom: lors *la* C
parolle d'icelui fut faite en mon cœur cõ-
me vn feu bruſlant enfermé en mes os : &
ay defailli, & ſuis las d'endurer, tellemẽt
que ie n'en pouuoye plus.
10 Car i'ay ouy le vitupere de pluſieurs, &
*frayeur à l'enuiron. Annoncez, diſent ils, *C. matie-
& nous annoncerons : *tous* mes familiers re pour me
eſpient ‖ ma ruine, *diſans, Voyons* s'il pour- eſtonner.
ra eſtre deceu, & que nous le ſurmontiõs, ‖ He. hom
& que nous facions vengeance de luy. mes de ma
11 Mais le Seigneur eſt auec moy cõme vn paix
geant robuſte, pourtant, ceux qui me *per- *ou , ma
ſecutent, cherront: & ne viendront *point* clochure
au deſſus, & ſerõt fort confus: *car ils n'ont*
pas eſté bien-auiſez: leur *opprobre* ſera e-
ternel, iamais il ne ſera *mis en oubli*.
12 Et toy Seigneur des exercites, tu eſprou- D
ues le iuſte , & vois *les reins* & le cœur:
que ie voye vengeance d'eux eſtre par toy
faite, car ie t'ay expoſé ma cauſe.
13 Chantez au Seigneur, louez le Seigneur,
car il a deliuré l'ame du poure, de la main
des mauuais.
14 Maudit ſoit le iour auquel ie fu nay : le
iour auquel ma mere m'enfanta , ne ſoit
pas benit.

15 Maudit ſoit l'homme qui annōça à mon
pere, diſant, Vn enfant maſle t'eſt nay, &
le reiouit.
16 Ceſt homme-la ſoit cōme les citez que
le Seigneur a ſubuerties, ſans ſ'en repen-
tir: qu'il oye le cri du matin, & le braye-
ment au temps de midi.
17 Que ne m'as tu mis à mort dés la matri-
ce? & que ma mere m'euſt eſté mon ſepul-
chre, & ſa matrice perpetuelle conceptiō?
Iob 3.d.20 18 *Pourquoy ſuis-ie ſorti de la matrice,
pour voir labeur & douleur, & que mes
iours ſoyent conſumez en confuſion?

CHAP. XXI.

¶ *Il predit la prinſe de Sedecias, & la deſtructiō de Ieruſalem. Il exhorte le Roy à penitence.*

LA parolle *qui fut* donnee du Seigneur à
Ieremie *quand le* roy Sedecias luy en-
uoya *Phaſſur* fils de Melchias, & *Sopho-
nias* ſacrificateur fils de Maaſias, diſant,
2 Interrogue maintenant le Seigneur pour
nous: car Nabuchodonozor roy de Baby-
lone nous fait la guerre, ſi parauenture le
Seigneur fera auec nous ſelon toutes ſes
merueilles, & qu'iceluy remonte arriere
de nous.
3 Et Ieremie leur *dit, Vous direz ainſi à*
Sedecias,
4 *Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Voici, ie feray retourner les inſtrumens*
de guerre qui ſont en vos mains, & deſ-
quels vous bataillez contre le roy de Ba-
bylone, & contre les Caldeens qui vous
ont aſſiegez hors des murailles, & les aſſē-
bleray au milieu de ceſte cité:
B 5 Et vous feray la guerre en main eſtēdue,
& en bras fort, en ire, en fureur, & en indi-
gnation grande:
6 Et frapperay les habitans de ceſte cité,
les hōmes & les beſtes, leſquels mourront
par grande peſtilence.
7 Et apres ce, dit le Seigneur, ie donneray
Sedecias le roy de Iuda, & ſes ſeruiteurs, &
le peuple, & ceux qui ſerōt reſtez en ceſte
cité, de la peſte, du glaiue, & de la famine,
en la main de Nabuchodonozor roy de
Babylone, & en la main de leurs ennemis,
& en la main de ceux qui quierent leurs
ames: & les frappera au trenchāt de l'eſ-
pee, & ne leur *pardonnera point, & n'eſ-
pargnera rien, & n'aura pitié quelcōque.*
C 8 *Tu diras ainſi à ce peuple-ci, Le Sei-
gneur dit ainſi, Voici, ie mets deuant vous
la voye de vie, &* la voye de mort.
Sous 38. a.2 9 *Celui qui demeurera en ceſte cité, mour
ra de glaiue, & de famine, & de peſte: mais
celui qui ſortira hors, & qui ſ'en ira à re-
fuge aux Caldeens qui vous ont aſſiegez,
C. recha- pee. il viura, & ſon ame luy ſera *comme vn
butin.
10 Car i'ay mis ma face en mal ſur ceſte ci-
té, & non pas en bien, dit le Seigneur. elle
ſera liuree en la main du roy de Babylo-
ne, & la bruſlera par feu.
11 Et *diras* à la maiſon du roy de Iuda, Eſ-
coutez la parolle du Seigneur.
D 12 Maiſon de Dauid, le Seigneur dit ainſi,
Sous 22. a.3 *Iugez au matin iugemēt, & deliurez ce-
lui qui eſt oppreſſé par la main de celui
qui luy fait tort, à fin que parauenture ma
fureur ne ſorte comme le feu, qu'elle ne
ſ'allume, & n'y ait nul *qui l'eſteigne*, à
cauſe de la malice de leurs inuentions.
13 Voici, *i'en ay* à toy *habitāte de la vallee *C. Ieruſalem.*
de la pierre champeſtre, dit le Seigneur:
qui dites, Qui deſcendra contre nous, &
qui entrera en nos domiciles?
14 Ie feray auſſi viſitatiō ſur vous, ſelon le
fruit de vos inuentions, dit le Seigneur: &
allumeray le feu en la foreſt d'icelle, &
conſumera toutes choſes à l'entour d'elle.

CHAP. XXII.

¶ *Il monſtre quel eſt l'office d'vn Roy, & le ſeul moyen par lequel les rois peuuent proſperer.*

LE Seigneur dit ainſi, Deſcē en la maiſon
du roy de Iuda, & annonceras illec ceſte
parolle,
2 Et diras, Toy Roy de Iuda, eſcoute la pa-
rolle du Seigneur: toy qui es aſſis ſur le
throne de Dauid, toy & tes ſeruiteurs, &
ton peuple qui entrez par ces portes-ci.
3 Le Seigneur dit ainſi, *Faites iugement Sus 21. a. 12
& iuſtice, & deliurez *celui* qui eſt oppreſ-
ſé de la main de celui qui l'outrage: ne
contriſtez point *l'orphelin, l'eſtranger, &
la veuue: & ne faites point d'iniure, &* ne
*reſpandez point le ſang innocent en ce
lieu-ci,*
4 *Mais mettez en effet ceſte* parolle: lors
entrerōt *par les portes* de ceſte maiſon les
rois eſtans aſſis au lieu de Dauid, ſur ſon
throne, montez ſur chariots & cheuaux,
eux, & leurs ſeruiteurs, & leur peuple.
5 Que ſi vous n'eſcoutez ces parolles, i'ay B
iuré par moy-meſmes (dit le Seigneur) que
ceſte maiſon ſera deſerte.
6 Car le Seigneur dit ainſi ſur la maiſon du
roy de Iuda, Tu m'es Galaad, & le chef du
Libā: *ſi eſt-ce* pour vray que ie te mettray
en ſolitude, & en citez inhabitables.
7 Ie prepareray cōtre toy les diſſipateurs,
vn chacun auec ſes armures: leſquels cou-
peront tes cedres exquis, & les ietteront
au feu.
8 Et pluſieurs gens *paſſeront par ceſte cité:*
& vn chacū dira à ſō prochain, **Pourquoy* Deu.29.
a le Seigneur *ainſi fait à ceſte grāde cité?* d.24. 1.
9 Et ils *reſpondront, Pource* qu'ils ont de- rois 9.b.9
laiſſé l'alliance *du* Seigneur *leur* Dieu, & C
qu'ils ont adoré les autres dieux, & ont
ſerui à iceux.
10 Ne pleurez point le mort, & ne ſoyez
point eſmeus pour luy: mais pleurez celui
qui ſort hors: car il ne retournera plus, &
ne verra plus la terre de ſa natiuité.
11 Car le Seigneur dit ainſi à Sellum fils de
Ioſias Roy de Iuda, qui a regné pour Io-
ſias ſon pere, qui eſt iſſu de ce lieu-ci, Il ne
retournera plus ici:
12 Mais il mourra *au* lieu auquel il eſt trāſ-
porté, & ne verra *plus* ceſte terre.
13 Malheur ſur *celui* qui edifie ſa maiſon
*par iniuſtice: & ſes chambres ſans droit- *C. de rapines & extorſions*
ture: il abuſera en vain de ſon prochain,
& ne luy *rendra* point *le ſalaire de* ſon
œuure. D
14 Lequel *dit*, Ie m'edifieray vne large mai *auc. finople, ou aſur*
ſon, & des chambres ſpatieuſes: & eſtend *comme en*
ſes feneſtres, *& fait* le plancher de cedre, *Ezech. 23*
& les peint de *vermillon.

15 Regneras-tu pourtant que tu *habites* en-
tre les cedres? Ton pere n'a-*il pas* mangé
& bu, & fait iugement & *iuſtice*, & lors a
proſperé?
16 *Il a* iugé la cauſe de *l'affligé* & de l'in-
digent: & lors il a *proſperé*. cela n'eſtoit-il
point me cognoiſtre? dit le Seigneur.
17 Mais tes yeux & ton cœur ne ſont ſinon
à ton auarice, & à reſpandre le ſang inno-
cent, & à faire iniure & oppreſſion.
E 18 Pourtant le Seigneur dit ainſi à Ioacim
fils de Ioſias roy de Iuda, On ne le plain-
dra point, *diſant*, Ha mon frere, ha ma
ſœur! On ne le plaindra point, Ha ſei-
gneur, & ha, ſa magnificence!
19 Il ſera enſeueli de la ſepulture d'vn aſne,
trainé & ietté outre les portes de Ieruſalẽ.
20 Monte au Liban & crie: iette ta voix en
Baſan, & crie par les paſſages, que tous tes
amoureux ſont diſſipez.
21 I'ay parlé à toy en ta felicité: mais tu as
dit, Ie n'eſcouteray point: telle eſt ta voye
ou, car tu dés ton adoleſcẽce: *c'eſt que tu n'as point
n'as point ouy ma voix.
22 Le vent paiſtra tous tes paſteurs, & tes
amoureux iront en captiuité: & lors tu ſe-
ras *confuſe*, & *ſeras* honteuſe de toute ta
malice.
F 23 *Toy qui es aſſiſe au Liban, & fais ton nid
aux cedres: o que tu ſeras gracieuſe, quãd*
les douleurs te *viendront, & angoiſſe, cõ-*
me de celle qui enfante!
24 Ie ſuis viuant (dit le Seigneur) que quãd
autremẽt *Conaias fils de Ioacim roy de Iuda, ſeroit
Ioacim vn anneau en ma main dextre, ſi te tire-
ray-ie hors de là:
25 Et te donneray en la main de ceux qui
quierent ton ame, & en la main de ceux
dont tu as peur de leur face, *& en la main*
de Nabuchodonozor roy de Babylone, &
en la main des Caldeens.
26 Et te transporteray, toy & ta mere qui
t'a enfãté, en vne terre eſtrãge, en laquel-
le, n'auez point eſté nais, & illec mourrez.
27 Et en la terre à laquelle ils leuent leur
Heb. leur *affection, pour y retourner, ils n'y retour-
ame: c'eſt neront point.
aſpirer & 28 Ceſt homme Conaias, eſt ce pas vne i-
auoir deſir dole meſpriſee & rompue: ou, vn vaiſſeau,
G auquel nul ne prent plaiſir? pourquoy ſont
ils transportez ici, & leur ſemence, & iet-
tez en la terre qu'ils ne cognoiſſent *point*?
29 O terre, terre, terre, eſcoute la parolle
du Seigneur.
30 Le Seigneur dit ainſi, Eſcri ceſt homme-
ci deſtitué *d'enfans*, l'homme qui ne pro-
ſperera point en ſes iours: car il n'y aura
point d'homme de ſa ſemence qui pro-
ſpere, qui ſoit aſſis ſur le throne de Da-
uid, & dominant plus en Iuda

CHAP. XXIII.

¶ *Contre les faux paſteurs. Prophetie de Chriſt le grand paſteur.*

Ez. 34. a. 2 MAledictiõ *ſur les paſteurs qui deſtruiſ-
ſent & diſſipent le bercail de ma pa-
ſture, dit le Seigneur.
2 Pourtant, voici que dit le Seigneur Dieu
d'Iſrael, touchãt les paſteurs qui paiſſent
mon peuple, Vous auez diſperſé mes bre-
bis, & les auez pouſſees hors, & ne les auez
point viſitees: voici, *ie viſiteray* ſur vous
la malice de vos œuures, dit le Seigneur:
3 Et raſſembleray les reſidus de mes bre-
bis, de toutes terres, auſquelles ie les au-
ray chaſſees: & les feray *retourner* à leurs
retraittes: ſi fructifieront & *multiplierõt*.
4 Ie ſuſciteray ſur eux des paſteurs *qui les*
paiſtront: & n'auront plus de *crainte*, & ne
s'eſpouanteront plus, & ne ſe diminue*ront*
point, dit le Seigneur.
5 **Voici*, les iours viennẽt, dit le Seigneur, *Sus 33. c.*
que ie ſuſciteray à Dauid vn Germe iuſte, *14, eſa. 4.*
& regnera cõme Roy: il proſperera, & fera *a. 2, & 40*
iuſtice & iugement en la terre. *c. 11, &*
6 *Es iours d'icelui, Iuda ſera ſauué, & Iſ- *45. b. 8,*
rael habitera en cõfiãce: & voici le nom dõt *ezech. 34.*
on l'appelera l'Eternel *de noſtre iuſtice*. *c. 11, dan.*
7 Pource, voici les *iours viennent*, dit le *9. f. 24,*
Seigneur, qu'ils ne dirõt plus, Le *Seigneur* *iã 1. g. 45*
vit, qui a fait monter les enfans *d'Iſrael* B
hors de la terre d'Egypte: *Deut. 33.*
8 Mais *le Seigneur vit, qui a fait monter, *d. 28*
& qui a amené la ſemence de la maiſon *Sus 16. c.*
d'Iſrael, de la terre d'Aquilon, & de tou- *13*
tes les terres auſquelles ie les auoye de-
chaſſez: & habiteront en leur terre.
9 A cauſe des Prophetes mon cœur eſt de-
ſolé au milieu de moy, tous mes os en ſont
eſmeus, ie ſuis comme vn homme yure, &
comme l'hõme, par lequel le vin eſt paſſé:
pour la preſẽce du Seigneur, & de ſes ſain-
ctes parolles.
10 *Car la terre eſt remplie d'adulteres, la*
terre a lamenté *pour le ferment, les choſes*
plaiſantes du deſert ſõt ſechees: leur cours
eſt mauuais, & leur force n'eſt pas droite.
11 Car tant le Prophete comme le Sacrifi- C
cateur ſõt deſloyaumẽt: & ay trouué en ma
maiſon leur mauuaiſtié, dit le Seigneur.
12 *Pourtant* leur voye ſera comme gliſſe-
ment en *tenebres: ils ſeront pouſſez* auãt,
& tomberont *en icelle: car ie feray venir*
malheur ſur eux, *à ſçauoir*, l'an de leur vi-
ſitation, dit le Seigneur.
13 I'ay auſſi veu ſottiſe inſẽſee, és prophetes
de Samarie, leſquels ꝓphetizoyẽt en Baal,
& faiſoyent fouruoyer mon peuple Iſrael.
14 *Auſſi és prophetes de Ieruſalem i'y ay *Sus 9. c. 15*
veu infameté: car ils commettent adulte-
res, & cheminent en menſonge: ils ont cõ-
forté les mains des plus mauuais, à fin que
chacun ne ſe retournaſt de ſa malice: ils
me ſont tous faits cõme Sodome, & leurs
habitans comme Gomorrhe.
15 Pourtãt, le Seigneur des armees *dit ainſi*,
touchant ces prophetes, *Voici ie leur* dõ-
neray de l'aluyne à manger, *& leur* don-
neray de l'eau de *fiel à boire: car* des pro- *ou, venin*
phetes de Ieruſalem *la deſloyauté* eſt iſſue D
par toute la terre.
16 Le *Seigneur* des armees dit ainſi, N'eſ-
coutez les parolles des prophetes qui vous
prophetizent, vous enſeignans choſe vai-
ne: ils annoncent la viſion de leur cœur, &
non point de la bouche du Seigneur.
17 Ils diſent à ceux qui me meſpriſent, Le
Seigneur a dit, Vous aurez paix: & diſent à
tous ceux qui cheminent en la malice de
leur cœur, Le mal ne viẽdra point ſur vo⁹.
18 Qui a eſté preſent au cõſeil du Seigneur?

& qui a apperceu & oui ſa parolle? qui a
entendu ſa parolle,& l'a ouie?
19 Voici la tempeſte du Seigneur qui ſort
hors auec fureur: & le tourbillon violent
cherra ſur la teſte des meſchans.
20 L'ire du Seigneur ne retournera point,
iuſqu'à ce qu'il face & qu'il eſtabliſſe la
penſee de ſon cœur. "Vous aurez intelli-
gence de ceci és derniers iours.
21 *Ie n'enuoyoye point les prophetes, &
ils couroyent : ie ne parloye point à eux,
& ils prophetizoyent.
22 S'ils ſe fuſſent arreſtez en mon conſeil,
& qu'ils euſſent manifeſté mes parolles à
mon peuple, ils l'euſſent deſtourné de ſa
mauuaiſe voye, & de la malice de leurs
inuentions.

"c. vous cognoiſtrez en la fin que ceci veut dire.
Sus 14. c. 13, ſous 27 e. 21, & 29. a. 3

E
23 Cuides-tu que ie ſoye Dieu de"pres,(dit
le Seigneur) & non point le Dieu de loin?
24 L'homme ſe pourra-il muſſer és lieux
ſecrets, que ie ne le voye, dit le Seigneur?
n'empli-ie point le ciel & la terre? dit le
Seigneur.

"c. qui ne voye point de loin les choſes cachees.

25 I'ay oui ce que les prophetes ont dit,
prophetizans le menſonge en mon nom,
& diſant, I'ay ſongé, i'ay ſongé.
26 Iuſqu'à quand ceci ſera-il au cœur des
prophetes qui prophetizent menſonge, &
prophetizent tromperie de leur cœur?
27 Leſquels penſent comment ils feront
oublier à mon peuple mon nom par leurs
ſonges, qu'vn chacun d'eux recite à ſon
prochain: ainſi que leurs peres ont oublié
mon nom pour Baal.
F 28 Le prophete vers lequel eſt le ſonge,
qu'il recite le ſonge: & celui vers lequel
eſt ma parolle, qu'il diſe ma parolle en ve
rité: quelle conuenance y a-il de la paille
au froment, dit le Seigneur?
29 Ma parolle n'eſt-elle point cõme le feu,
(dit le Seigneur) & comme le marteau qui
briſe la pierre?
30 Pourtãt voici, i'en veux aux prophetes,
(dit le Seigneur,) qui "deſrobbent mes pa-
rolles vn chacun de ſon prochain.
31 Voici, i'en ay cõtre les prophetes, dit le
Seigneur, qui addouciſſent leurs langues,
& diſent, "Il dit.
32 Voici, i'en veux à ceux qui propheti-
zent faux ſonges, (dit le Seigneur,) & les
recitent : & font errer mon peuple par
leurs "barbouilleries: là ou ie ne les auoye
pas mandé. & ne leur auoye point com-
mandé: leſquels n'ont en rien profité à ce
peuple-ci, dit le Seigneur.

"c. propoſent ſous mon nom autre choſe que n'ay commandé.
"à ſçauoir, le Seigneur.
"ou, fatras ou, legeretez.

33 Si ce peuple-ci donc interrogue, ou le
Prophete, ou le Sacrificateur, diſãt, Quel-
le eſt la charge du Seigneur? tu leur diras,
Quelle charge? Ie vous delaiſſeray, dit le
Seigneur.
G 34 Et le prophete, & le Sacrificateur, & le
peuple qui aura dit, La charge du Sei-
gneur: ie feray viſitation ſur ceſt homme
là, & ſur ſa maiſon.
35 Vous dites ainſi chaſcun à ſon prochain,
& chacun à ſon frere, Qu'a reſpondu le
Seigneur? & qu'a dit le Seigneur?
36 Et ne ferez plus mẽtion de la charge du
Seigneur: car la parolle d'vn chacũ luy ſe
ra pour charge : car vous auez peruerti
les parolles du Dieu viuant, du Seigneur
des armees, de voſtre Dieu.
37 Tu diras ainſi au Prophete, Que t'a reſ-
põdu le Seigneur, & q̃ t'a dit le Seigneur?
38 Si vo⁹ dites, La charge du Seigneur: voi-
ci que dit le Seigneur, Pourtant que vous
auez dit ceſte parolle, La charge du Sei-
gneur: & que ie vous ay enuoyé, diſant,
Ne dites plus La charge du Seigneur:
39 Pourtãt me voici, & vous "emporteray
en vous emportant: & vous "arracheray
arriere de ma face, vous & la cité que ie
vous ay donnee, à vous & à vos peres:
40 *Et mettray ſur vous oppprobre eter-
nel, & vergoignes perpetuelles, leſquelles
ne ſeront miſes en oubli.

"c. ie vous leueray pour vous emporter.
"ou, delaiſſeray.
Sus 20. c. 11

CHAP. XXIIII.

¶ Par la viſiõ de deux paniers pleins de figues, il predit la reſtitution du peuple, la captiuité Babylonique, & la ruine du roy Sedecias.

LE Seigneur m'a mõſtré, & voici deux pa-
niers de figues, qui eſtoyẽt poſez deuant
le tẽple du Seigneur, apres q̃ Nabuchodo-
nozor roy de Babylone eut trãſporté Ie-
chonias fils de Ioacim roy de Iuda, & les
princes dudit Iuda, les ouuriers & forge-
rons de Ieruſalem, & qu'il les eut menez
en Babylone.
2 L'vn des paniers auoit de fort bonnes fi-
gues, comme couſtumierement ſont les fi-
gues primeraines : & l'autre panier auoit
de fort mauuaiſes figues, leſquelles on ne
pouuoit manger, pource qu'elles eſtoyẽt
mauuaiſes.
3 Et le Seigneur me dit, Que vois-tu Iere- B
mie? Et ie di, Des figues, des bõnes figues,
fort bõnes: & des mauuaiſes, fort mauuai-
ſes, qu'on ne peut manger, pource qu'el-
les ſont ſi mauuaiſes.
4 Et la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
5 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ainſi
que ces figues-ci ſont bonnes, ainſi co-
gnoiſtray-ie la tranſmigration de Iuda,
que i'ay enuoyee de ce lieu-ci en la terre
des Caldeens, en bien:
6 Et mettray mes yeux ſur eux, en bien, & C
les feray retourner en ceſte terre, & les
edifieray: & ne les ruineray plus, ie les
planteray, & ne les arracheray plus:
7 Et leur donneray cœur, pour me co-
gnoiſtre, car ie ſuis le Seigneur: *& ſeront *Sous 31. f. 33*
mon peuple, & ie ſeray leur Dieu: car ils
ſe retournerõt à moy de tout leur cœur.
8 *Et ainſi que les figues ſont mauuaiſes, *Sous 29. d. 17*
qu'on n'en peut manger, pource qu'elles
ſont ſi mauuaiſes: ainſi "donneray-ie (dit *"ou, mettray.*
le Seigneur) Sedecias roy de Iuda, & ſes
princes, & les autres de Ieruſalẽ qui ſont D
demeurez en ceſte terre, & qui demeurent
en la terre d'Egypte.
9 Ie les donneray en "cõmotion, & vexa- *"ou, trouble.*
tion à tous les royaumes de la terre: en
opprobre, en parabole, en fable, & en
malediction en tous les lieux ou ie les
auray iettez:
10 Et enuoyeray ſur eux l'eſpee, la famine,
& la peſte, iuſqu'à ce qu'ils ſoyent conſu-
mez de la terre que ie leur ay donnee, à
eux & à leurs peres.

CHAP. XXV.

¶Il predit que le peuple ſera captif en Babylone par ſeptante ans, & qu'apres le Seigneur deſtruira les Babyloniens.

LA parolle qui fut dõnee à Ieremie, tou-
chant tout le peuple de Iuda, en la qua-
trieme annee de *Ioacim*, fils de Ioſias roy
de Iuda : ceſte *eſt* la premiere annee de
Nabuchodonozor roy de Babylone.
2 Ce que Ieremie le Prophete annonça à
tout le *peuple* de Iuda, & à tous les habi-
tans en Ieruſalem, diſant,
3 Depuis la trezieme annee de Ioſiias fils
d'Ammon, roy de Iuda, iuſqu'à ce iour
ci, qui eſt la vingt & troiſieme annee, la
parolle du Seigneur m'a eſté donnee: &
ay parlé à vous, ſollicitant, & parlemen-
tant: mais vous n'auez point eſcouté.
4 Et le Seigneur vous a enuoyé tous ſes
ſeruiteurs Prophetes, ſe haſtant dés le
matin, & les enuoyant : mais vous ne les
auez point eſcoutez : vous n'auez point
encliné vos oreilles pour ouir.
Sus 18. *b.* 5 Quand il diſoit, *Retournez maintenãt
28, *sous* vn chacun de ſa mauuaiſe voye, & de vos
35. *c.* 15. mauuaiſes inuentions : & vous demeure-
2. *rois* 17. rez en la terre que le Seigneur vous a don
b. 13, *ionas* nee, à vous & à vos peres, depuis vn ſie-
3. *c.* 8 cle, iuſqu'à l'autre.
B 6 Et n'allez *point* apres les *dieux* eſtran-
gers, pour les ſeruir & *les adorer*: & ne me
prouoquez point à *courroux par les* œu-
ures de vos mains, & ie ne *vous nuiray*
point.
7 Mais vous ne m'auez point oui (dit le
Seigneur) tellemẽt que vous m'auez pro-
uoqué à courroux par l'œuure de vos
mains en voſtre mal.
8 Pourtant le Seigneur des armees dit ain-
ſi, Pource que vous n'auez point ouy mes
parolles,
9 Voici, i'enuoyeray, & prendray auec
moy toutes les familles d'Aquilon (dit
le Seigneur) & Nabuchodonozor le roy
de Babylone mon ſeruiteur: & les feray
venir ſur ceſte terre contre ſes habitans,
& contre toutes ces nations à l'enuiron:
& les mettray à ſac, & les mettray en eſ-
bahiſſement, en ſiblement, & en deſola-
tions eternelles.
C 10 Ie deſtruiray d'eux la voix *de ioye*, &
la voix de lieſſe: la voix de l'*eſpoux*, & la
voix *de* l'eſpouſe: la voix de *la meule*, &
la lumiere de la lampe.
11 Et toute la terre ſera deſerte & gaſtee: &
ces gens-ci ſeruiront au roy de Babylo-
ne par ſeptante ans.
2. *Chr.* 36. 12 *Et quãd ſeptante ans ſerõt accomplis,
d. 22, *sous* ie viſiteray ſur le roy de Babylone, & ce-
29. *c.* 10, ſte gent (dit le *Seigneur*) leurs iniquitez,
1. *eſd.* 1. *a.* & ſur la terre des Caldeens, laquelle ie
1. *dan.* 9. mettray en deſerts eternels.
a. 2 13 Et feray venir ſur ceſte terre toutes mes
parolles que i'ay prononcees contre elle,
tout ce qui eſt eſcrit en ce liure-ci, tout
ce que Ieremie a prophetizé contre tou-
tes gens:
°*ou, com-* 14 Car °eux auſſi ſeruirõt à pluſieurs gens,
me ils ont & à grans Rois: & leur rendray ſelon leur
fait à plu fait, & ſelon l'œuure de leurs mains.
15 Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael m'a *ſieurs gens*
ainſi dit, Pren le calice du vin de ceſte fu- *& grans*
reur, de ma main: & en donneras à boire *rois, ceux*
à toutes gens auſquels ie t'enuoye. *ci auſſi*
16 Ils en buuront & °ſeront eſmeus, & ſe- *leur ſe-*
ront inſenſez pour le glaiue que i'enuoye *ront.*
entr'eux. D
17 I'ay prins donc le calice de la main du °*ou, ils ſ'eſ*
Seigneur, & en ay donné à boire à toutes *carmou-*
gens, auſquelles le Seigneur m'a enuoyé. *cherent.*
18 *A ſçauoir*, à Ieruſalem, & aux citez de
Iuda, & à ſes rois, & à ſes princes, pour
les mettre en deſolation, en eſbahiſſe-
ment, & en ſiblement, & en malediction,
ainſi qu'il appert en ce iour:
19 A Pharao roy d'Egypte, & à ſes ſerui-
teurs, à ſes *princes*, & *à* tout ſon peu-
ple,
20 Et à tout le commun, & à *tous les rois*
de la terre d'Vz, & à tous les rois *de la*
terre des Philiſthins, & Aſcalon, & Gaza,
& Accaron, & le reſte d'Azot:
21 Et Edom, & Moab, & aux fils d'Ammon,
22 A tous les rois de Tyr, & à tous les rois
de Sidon, & aux rois des Iſles, qui ſont ou-
tre la mer.
23 Et Dedan, Thema, & Buz, & à tous ceux E
qui ſont és derniers coins:
24 Et à tous les rois d'Arabie, & genera-
lement à tous les rois qui demeurent au
deſert:
25 *Et à tous les rois de Zamri, & à tous les
rois d'Elam: auſſi à tous les rois de Mede:*
26 *Auſſi à tous les rois d'Aquilon, pro-*
chains & *lointains, à vn chacun* contre
ſon frere, & à tous les royaumes de la ter-
re, qui ſont ſur la face d'icelle. Et le roy
Seſach en buura apres eux.
27 Et leur diras, Le Seigneur des armees,
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Buuez, & vous
enyurez, vomiſſez, trebuſchez ſans vous
releuer, pour l'*eſpee* que *i'enuoyeray* en-
tre vous.
28 Et ſ'il auient qu'ils ne vueillent *point* F
prendre le calice de ta main pour, boi-
re, tu leur diras, Le Seigneur des armees
dit ainſi, *Si en buurez-vous: 1. *Pier.* 4.
29 Car voici, ie commence à enuoyer affli- *d.* 17
ction ſur la cité ſur laquelle mon nom
eſt inuoqué : & vous, en ſerez vous quit-
tes? Vous n'en ſerez point quittes: car i'ap
pele le glaiue ſur tous les habitans de la
terre, dit le Seigneur des armees.
30 Tu prophetiſeras donc contre eux tou-
tes ces parolles. Et leur diras, **Le Sei-* *Ioel* 3. *d.*
gneur bruira d'enhaut, & *iettera ſa voix* 16
de ſon ſainct habitacle : *il bruira ſur* ſon *Amos* 1.
habitation, d'vn *cri retentiſſant*, comme *a.* 2
quand on *preſſe au preſſoir*, vers tous les
habitans de la terre.
31 Le *bruit eſt venu iuſqu'aux* fins de la ter
re, car le Seigneur ha debat auec les Gen
tils, & entrera en iugement auec toute
chair, & baillera les meſchans à l'eſpee,
dit le *Seigneur*.
32 Ainſi dit le Seigneur des exercites, Voi-
ci le mal qui ſortira d'vne gent en l'au-
tre, & vn grand tourbillon ſ'eueillera des
coſtez de la terre:
33 Et ſeront en ce iour-la les occis du Sei-
gneur

G gneur depuis vn coin de la terre, iuſqu'à
l'autre bout d'icelle. Ils ne ſeront point
plaints, & ne ſeront point recueillis, ni
enſeuelis: mais ſerõt ſur la face de la ter-
re comme du fient.
34 Vous paſteurs, hurlez & criez, & vous
magnifiques du troupeau, veautrez-vous
en la poudre: car vos iours ſont accomplis
pour eſtre occis, & pour vous faire diſſi-
per: & cherrez cõme vaiſſeaux precieux.
35 Et la fuite ſera perdue pour les pa-
ſteurs, & l'euaſion des magnifiques du
troupeau.
36 La voix du *cri des paſteurs,* & l'hurle-
ment des *magnifiques* du troupeau *ſeront
ouis,* pource que *le Seigneur* a gaſté leurs
paſtures:
°ou, defaillent. 37 Et les *champs* paiſibles ſont °ruinez,
pour l'embraſement de l'ire du Seigneur.
38 Il a delaiſſé ſa loge comme le lion, car
leur terre eſt miſe en deſolatiõ: pour l'em
°ou, de l'ennemi qui pille & ſaccage. braſement °de l'oppreſſeur, & pour la fu-
reur de l'ire d'icelui.

CHAP. XXVI.

¶*Le Prophete exhortant le peuple à ſe con-
uertir à Dieu, eſt fait priſonnier par les faux
prophetes: & amené en iugement eſt abſous
par les Princes & le peuple. Les anciens al-
leguent les exemples de Michee Moraſthite,
& Vrie fils de Semeias, pour reprimer la ra-
ge des ſacrificateurs & prophetes.*

AV commencement du regne de Ioacim
fils de Ioſias roy de Iuda, ceſte parolle
fut donnee du Seigneur, diſant,
2 Le Seigneur dit ainſi, Tien toy debout au
paruis de la maiſon du Seigneur, & parle
à toutes les villes de Iuda, venans pour
adorer en la maiſon du Seigneur, leur di-
ſant toutes les parolles que ie t'ay com-
mandé de leur annoncer. N'en ſouſtray
point vne parolle,
3 *Pour voir* ſi parauenture ils eſcouteront,
& ſe conuertiront vn chacun de ſa mau-
uaiſe voye: & que ie me repente du mal
que i'ay penſé de leur faire pour la mali-
ce de leurs actes.
°Il faut ſuppleer la menace 4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainſi, °Si
vous ne m'eſcoutez, pour cheminer en ma
Loy que ie vous ay donnee,
B 5 Et pour eſcouter les *parolles de mes ſer-
uiteurs Prophetes que ie vous enuoye, en
ſollicitant, & enuoyant, & n'auez point
oui:*
1. Sam. 4. a. 14 6 *Ainſi ie mettray ceſte maiſon* *cõme Si-
lo, & donneray ceſte cité en malediction
à toutes les gens de la terre.
7 Les ſacrificateurs, & les Prophetes, &
tout le peuple eſcouterent Ieremie, an-
nonçant ces parolles en la maiſon du Sei-
gneur.
8 Et quand Ieremie eut acheué de dire
toutes les parolles que le Seigneur luy a-
uoit commandé de dire à tout le peuple:
les ſacrificateurs, & les prophetes, & tout
le peuple, le prindrent, diſans, Tu mour-
ras de mort.
C 9 Pourquoy as-tu prophetizé au nom du
Seigneur, diſant, Ceſte maiſon ſera com-
me Silo, & ceſte cité ſera deſolee, telle-
ment que nul n'y habitera? & tout le peu-
ple s'aſſembla vers Ieremie en la maiſon
du Seigneur.
10 Et les princes de Iuda, oyans toutes ces
parolles, monterent de la maiſon du Roy
en la maiſon du Seigneur, & s'aſſirent à
l'entree de la porte neuue de la maiſon
du Seigneur.
11 Lors les Sacrificateurs, & les Prophetes
parlerẽt aux princes: & à tout le peuple,
diſans, Ceſt homme-ci eſt digne de mort:
car il a prophetizé cõtre ceſte cité, com-
me vous auez ouy de vos oreilles.
12 Et Ieremie parla à tous les princes, & à D
tout le peuple, diſant, Le Seigneur m'a en-
uoyé pour prophetizer contre ceſte mai-
ſon & contre ceſte cité, toutes les parolles
que vous auez ouyes.
13 *Maintenant donc faites que vos voyes *Sus 7. a. 3*
ſoyent bonnes, & vos actes: & eſcoutez la
voix du Seigneur voſtre Dieu, & le Sei-
gneur ſe repentira du mal qu'il a pronon-
cé contre vous.
14 De moy, me voici en vos mains, faites
moy ce qu'il vous ſemble bon & droit
en vos yeux.
15 *Toutesfois cognoiſſez & entendez que ſi
vous me mettez à mort, vous reſpandrez
le ſang innocent contre vous-meſmes, &
contre ceſte cité, & ſes habitãs:* car en ve
rité le Seigneur m'a *enuoyé* à vous à fin
de vous dire °en preſence toutes ces pa- *°H. en vos oreilles*
rolles-ci.
16 Lors les princes & tout le peuple dirent E
aux Sacrificateurs, & aux Prophetes, Il
n'y a point cauſe de mort en ceſt homme
ci: car il a parlé à nous au nõ du Seigneur
noſtre Dieu.
17 Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoy-
ent aſſis des plus anciens du pais, & par-
lerent à toute la congregation du peuple,
diſans,
18 *Michee Moraſthite prophetiza és iours *Mich. 1. a. 1. & 3. d. 12*
d'Ezechias roy de Iuda, & dit à tout le
peuple de Iuda, Le Seigneur des armees
dit ainſi, Sion ſera labouree *comme* vn
champ: & Ieruſalem ſera *comme* mon-
ceaux, & la montagne de la maiſon *du
Seigneur* ſera comme les hauts lieux des
foreſts.
19 *Ezechias le roy de Iuda,* & tous ceux de F
Iuda le mirent-ils à mort? ne craignirent
ils point le Seigneur, & prierent ſa face:
dont le Seigneur ſe repentit du mal qu'il
auoit pronõcé contr'eux? & ainſi nous fai
ſons vn grand mal contre nos ames.
20 Il y eut auſſi vn hõme qui prophetizoit
au nom du Seigneur, *à ſçauoir* Vrie fils de
Semei, de Cariath-iarim: & prophetiza
contre ceſte cité, & contre ceſte terre ſe-
lon toutes les parolles de Ieremie.
21 Lors le roy Ioacim, & tous les puiſſans,
& ſes princes, oyans les parolles d'icelui,
pourchaſſerent de le faire mourir: ce que
oyãt Vrie, il eut crainte, & s'enfuit, & vint
en Egypte.
22 Lors Ioacim enuoya certains hommes G
en Egypte, *à ſçauoir* Elnathan, fils d'Acho
bor, & des hommes auec luy.
23 Et iceux retirerẽt Vrie hors d'Egypte, &
l'amenerent au roy Ioacim, & le frappa à

l'eſpee : & ietta ſon corps mort aux ſe-
pulchres des ᶜenfans du peuple.

ᶜC. du commun populaire.

24 Parquoy la main d'Ahichan fils de Sa-
phan fut auec Ieremie, à fin qu'on ne le
liuraſt en la main du peuple, & qu'on ne
le tuaſt.

CHAP. XXVII.

¶ Il predit à tous les Rois voiſins de Iudee, qu'ils ſeront deſtruits ſ'ils n'obeiſſent à Nabuchodonozor. Puis amonneſte les ſacrificateurs, & le peuple, de ne croire aux faux prophetes.

AV commencement du regne de Ioacim
fils de Ioſias roy de Iuda, ceſte parolle
fut donnee du Seigneur à Ieremie, diſant,
2 Le Seigneur m'a dit ainſi, Fay-toy des
liens & des ᵈcordages, & les mettras ſur
ton col,

ᵈAucuns, nerfs ou, ioug.

3 Et les enuoyeras au roy d'Edõ, & au roy
de Moab, & au roy des enfans d'Ammon,
& au roy de Tyr, & au roy de Sidon, par
les mains des meſſagers qui ſont venus en
Ieruſalem à Sedecias roy de Iuda.
4 Et leur cõmanderas qu'ils diſent à leurs
ſeigneurs, Le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael dit ainſi, Voici que vous direz à
vos ſeigneurs.
5 I'ay fait la terre, & les hommes, & les
beſtes qui ſont ſur la face de la terre, auec
ma grande force, & auec mon bras eſten-
du: & l'ay donnee à celui auquel il m'a
pleu.
6 Et ainſi maintenant i'ay donné toutes
ces terres-ci en la main de Nabuchodo-
nozor roy de Babylone, mon ſeruiteur:
d'auantage luy ay donné les beſtes des
champs pour le ſeruir:
7 Et toutes gens luy ſeruiront, à luy, & à
ſon ᵉfils, & au fils de ſon fils, iuſqu'à ce
que le temps de ſa terre vienne, & auſſi de
luy-meſme: pluſieurs gens luy ſeruiront
& de grans rois.

ᵉC. Euil-merodach & ſon neueu Balſazar.

8 Et auiendra que la gent & le royaume
qui ne ſeruira point à Nabuchodonozor
roy de Babylone, & quiconque ne ſumet-
tra ſon col au ioug du roy de Babylone, ie
feray viſitation ſur ceſte gent, (dit le Sei-
gneur) par l'eſpee, & par famine, & par
peſte iuſqu'à ce que ie les conſume en
ſa main.
9 Vous donc n'eſcoutez point vos pro-
phetes, ne vos deuins, ne vos ſongeurs, ne
vos enchanteurs, ne vos ſorciers, qui vous
diſent, Vous ne ſeruirez point au roy de
Babylone:
10 Car ils vous prophetizent menſonge, à
fin de vous faire aller loin de voſtre ter-
re, & que ie vous en iette hors, & que
vous periſſiez.
11 Mais la gent qui reduira ſon col ſous le
ioug du roy de Babylone, & qui luy ſer-
uira, ie la laiſſeray en ſa terre, (dit le Sei-
gneur) & la labourera, & demeurera en
icelle.
C 12 Adonc ie parlay à Sedecias roy de Iuda,
ſelon toutes ces parolles, diſant, Submet-
tez vos cols ſous la puiſſance du roy de
Babylone, & luy ſeruez, & à ſon peuple, &
vous viurez.
13 Pourquoy mourrez-vo⁹, toy & ton peu-
ple, par eſpée, & par famine & par peſte,
ainſi que le Seigneur a parlé à la gent qui
ne voudra point ſeruir au roy de Baby-
lone?
14 N'oyez point les parolles des prophe-
tes qui vous diſẽt, Ne ſeruez point au roy
de Babylone: car iceux vous prophetizent
menſonge.
15 *Car ie ne les ay point enuoyez, (dit le
Seineur) & prophetizẽt en mon nom fauſ-
ſement, à fin que ie vous deboute, & que
vous periſſiez, tant vous que les prophe-
tes qui vous prophetizent.

Sus 14. c. 13, & 23. d. 21, ſous 29. b. 8

16 Auſſi ie parlay aux ſacrificateurs, & à
tout ce peuple-ci, diſant, Le Seigneur dit
ainſi, N'eſcoutez poĩt les parolles de voz
prophetes qui vous prophetizent: diſans,
Voici, ᶠles vaiſſeaux de la maiſon du Sei-
gneur retourneront tantoſt de Babylone:
car ils vous prophetizent menſonge.

ᶠA ſç. qui auoyet eſté tranſportez auec Iechonias

17 Ne les eſcoutez point donc : ains ſeruez
au roy de Babylone, à fin que vous viuiez:
pourquoy ſeroit ceſte cité en deſolation?
18 Et ſ'ils ſont prophetes, & ſi la parolle du
Seigneur eſt en eux, qu'ils voiſent main-
tenant au deuant du Seigneur des exerci-
tes, à fin que les vaiſſeaux qui ſont demeu
rez en la maiſõ du Seigneur, & en la mai-
ſon du roy de Iuda, & en Ieruſalẽ, ne vien-
nent en Babylone.

D

19 *Car le Seigneur des exercites dit ainſi,
touchãt des colomnes & de la mer, & des
ſoubaſſemẽs, & des autres vaiſſeaux qui ſõt
demeurez en ceſte cité,

2. Rois 25. c. 13

20 Leſquels Nabuchodonozor roy de Ba-
bylone n'emporta pas, quand il tranſpor-
ta Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda,
de Ieruſalem en Babylone, & tous les no-
bles de Iuda, & de Ieruſalem.
21 Le Seigneur donc des armées, le Dieu de
Iſrael dit ainſi, touchãt des vaiſſeaux qui
ſont demeurez en la maiſon du Seigneur,
& en la maiſon du roy de Iuda & en Ie-
ruſalem,
22 Ils ſeront trãſportez en Babylone, & ſe-
ront là iuſqu'au iour ᵍque ie les viſiteray,
dit le Seigneur: puis ie les feray remonter
& les reſtitueray en ce lieu.

ᵍA ſç. du roy Cyrus

CHAP. XXVIII.

¶ Hananias faux prophete predit au peuple le contraire. Ieremie luy reſiſte deuant tous, & luy predit qu'il mourra dedans vn an.

ET auint en ceſte année, au cõmencemẽt
du regne de Sedecias roy de Iuda en la
quatrieme année, au cinquieme mois que
Hananias fils d'Aſſur, prophete, qui eſtoit
de Gabaon, parla à moy en la maiſon du
Seigneur deuant les ſacrificateurs, & tout
le peuple, diſant,
2 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, I'ay rompu le ioug du roy de Ba-
bylone.
3 ʰEncore deux ans de iours & ie feray rap
porter en ce lieu-ci tous les vaiſſeaux de
la maiſon du Seigneur, que Nabuchodo-
nozor roy de Babylone a emportez de ce
lieu-ci, & les a tranſportez en Babylone.

ʰc. Encore le terme entier de deux ans

4 Et feray retourner en ce lieu-ci (dit le
Seigneur) Iechonias fils de Ioacim roy de
Iuda, & tous ceux qui ont eſté tranſportez
de Iuda

de Iuda,qui ſont entrez en Babylone: car
ie briſeray le ioug du roy de Babylone.
B 5 Et Ieremie le Prophete dit à Hananias
prophete,deuant les yeux des Sacrifica-
teurs,& de tout le peuple qui aſſiſtoyent
en la maiſon du Seigneur.
6 *Ieremie donc le prophete dit, Ainſi ſoit
il, qu'ainſi face le Seigneur : que le Sei-
gneur eſtabliſſe tes parolles que tu as pro
phetizees,à fin que les vaiſſeaux de la mai
ſon du Seigneur ſoyent ramenez en ce lieu
ci, & tous ceux qui ont eſté tranſportez
en Babylone.*
7 Mais toutesfois eſcoute maintenant ce-
ſte parolle que *ie profere à tes oreilles &
aux oreilles de tout le peuple.*
8 Les Prophetes *qui* ont eſté deuãt moy &
deuant *toy dés pieça* ont prophetizé ſur
pluſieurs terres,& ſur grans royaumes,de
la guerre & de l'affliction , & de la peſte:
9 Le Prophete q̃ a deuiné la paix,quand ſa
parolle ſera venue ,adõc tel Prophete ſe-
ra cognu q̃ le Seigneur a enuoyé en verité.
C 10 Lors Hananias prophete print la chaine
du col de Ieremie le Prophete,& la rõpit.
11 Puis Hananias parla en la preſence de
tout le peuple,diſãt, Le Seigneur dit ainſi,
En ce point *rompray-ie le ioug de Nabu-
chodonozor roy de Babylone,d'ici au ter-
me de deux ans,du col de toutes gens.*
12 *Et Ieremie le prophete ſ'en alla ſon che
min.Puis la parolle* du Seigneur fut don-
nee à Ieremie, apres qu'Hananias le pro-
phete eut rompu la chaine du col de Iere-
mie le prophete en diſant,
13 Va,& parle à Hananias , diſant , Le Sei-
gneur dit ainſi , Tu as rompu des ceps de
bois , mais tu feras pour iceux des chai-
nes de fer.
14 Car le Seigneur des exercites , le Dieu
d'Iſrael dit aĩſi, I'ay mis vn ioug de fer ſur
le col de toutes ces gẽs-ci,à fin qu'ils ſer-
uẽt à Nabuchodonozor roy de Babylone,
& luy ſeruiront:pareillement auſſi luy ay
donné les beſtes de la terre.
D 15 Adonc Ieremie le prophete dit à Hana-
nias prophete,Eſcoute maintenant Hana-
nias,Le Seigneur ne t'a pas enuoyé: & tu
as fait prendre confiance à ce peuple-ci
en menſonge.
16 *Pourtant le Seigneur dit ainſi,Voici , ie
t'enuoyeray hors de la face de la terre:tu
mourras ceſte annee, car tu as annoncé
reuolte contre le Seigneur.*
17 Et Hananias prophete mourut ceſte an-
nee-la au ſeptieſme mois.

CHAP. XXIX.

¶ *Il eſcrit à ceux qui eſtoyent captifs en Baby-
lone,& leur predit qu'apres ſeptante ans ils
retourneront:& que cepẽdant ils ayent à viure
paiſiblement en Babylone,& prie pour le bien
d'icelle.*

SEnſuyuent les parolles du liure que Iere
mie le prophete enuoya de Ieruſalẽ à la
reſte des anciens de ceux qui auoyẽt eſté
tranſportez , & aux Sacrificateurs & aux
prophetes,& à tout le peuple que Nabu-
chodonozor auoit tranſporté de Ieruſa-
lem en Babylone: *ou, la da-*
2 Apres que la roy Iechonias , & la 'roine *me à ſça.*
& les eunuques , & les princes de Iuda & *la mere*
de Ieruſalem,& les ouuriers & forgerons *du Roy*
de Ieruſalem,
3 Furent iſſus 'ſous la main d'Elaſa fils de *'c.condui-*
Saphan,& de Gamarias fils d'Helcias,leſ- *te ou,com-*
quels Sedecias le roy de Iuda enuoya à *miſſion.*
Nabuchodonozor roy de Babylone, en
Babylone:
4 Le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael.
dit ainſi à tous ceux de la tranſmigration,
que i'ay fait transferer de Ieruſalem en
Babylone,
5 Edifiez des maiſons & y demeurez: plan-
tez des iardins, & mangez les fruicts d'i-
ceux.
6 Prenez femmes, & engendrez des fils & B
des filles:prenez des femmes pour vos fils,
& dõnez vos filles en mariage,à fin qu'el-
les enfantẽt fils & filles:multipliez illec,
& ne ſoyez point appetiſſez.
7 Demãdez la paix de la cité,à laquelle ie
voꝰ ai fait trãſporter: & priez le Seigneur
pour elle, car en ſa paix vous aurez paix.
8 Car le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſ- *Sus 14.c.*
rael dit ainſi,* Que vos prophetes ne vous *13,& 23.*
ſeduiſent point qui ſont entre vous , ne *d.21*
vos deuins:& n'entendez à vos ſonges que
vous ſongez.
9 *Car il vous prophetizent* fauſſement en
mon nom , veu que ie ne les ay point en-
uoyez,dit le *Seigneur.*
10 *Car le Seigneur dit ainſi, Quand les ſe- *2.Chr.36.*
ptante ans ſerõt accomplis en Babylone, *d.22,2.eſ-*
ie vous viſiteray, & ſuſciteray ma 'bonne *dras 1.a.1*
parolle ſur vous, pour vous faire retour- *ſus 25.c.1*
ner en ce lieu-ci. *'c.appor-*
11 Car ie ſçay que les cogitatiõs que ie pen *tant bon*
ſe ſur vous(dit le Seigneur)ſont cogitatiõs *heur*
de paix,& non point d'auerſité,pour vous C
donner 'fin & eſperance. *'C.bonne*
12 Voꝰ m'inuoquerez & cheminerez,& me *iſſue & de*
ſupplierez,& ie vous exauceray. *ſirable.*
13 Voꝰ me cercherez & me trouuerez,pour-
tant que vous m'aurez cerché de tout vo-
ſtre cœur.
14 Ie ſeray donc trouué de vous,*dit le Sei-
gneur*, & ſeray *retourner vos captifs* , &
*vous raſſembleray de toutes gẽs & de tous
les lieux ou ie voꝰ auray pouſſez*,dit le *Sei
gneur:& vous feray retourner* au lieu dõt
ie vous auray tranſportez,
15 *Pourtant que vous auez dit*, Le Seigneur D
noꝰ ſuſcitera des Prophetes en Babylone.
16 Car le Seigneur dit en ceſte maniere au
roy qui eſt aſſis ſur le throne de Dauid, &
à tout le peuple qui habite en ceſte cité,
à vos freres qui ne ſont pas iſſus auec vous
en la tranſmigration,
17 Le Seigneur des armees dit ainſi,*Voi-
ci i'enuoye ſur eux l'eſpee, la famine & *Sus 24.*
la peſte : & les mettray comme les figues *c.8*
vilaines qu'on ne peut manger , tant ſont
mauuaiſes.
18 Et les pourſuyuray à l'eſpee. en famine,
& en peſtilence : & les bailleray en vexa-
tion par tous les royaumes de la terre,en
execration, en admiration , en ſiblement
& en oppobre à toutes nations,auſquelles
ie les auray pouſſez:
19 Pource qu'ils n'ont pas eſcouté mes pa-

rolles(dit le Seigneur) que ie leur ay en-
uoyees par mes ſeruiteurs Prophetes, en
ſollicitant & enuoyant : & n'auez point
eſcouté, dit le Seigneur.
E 20 Vous donc toute la tranſmigration que
i'ay enuoyee de Ieruſalem en Babylone,
eſcoutez la parolle du Seigneur.
21 Ainſi dit le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael, à Achab fils de Colaias : & à Se-
decias fils de Maaſias, qui vous propheti-
zent fauſſement en mon nom: Voici ie les
bailleray en la main de Nabuchodonozor
roy de Babylone : & les frappera deuant
vos yeux.
22 Et prẽdra-on d'eux vne malediction par
toute la trãſmigration de Iuda, qui eſt en
Babylone, en diſant, Le Seigneur te mette
comme Sedecias, & comme Achab, que
le roy de Babylone a roſtis au feu,
F 23 Pource qu'ils ont fait abomination en
Iſrael, & ont commis adultere auec les
femmes de leurs prochains, & ont annõcé
parolle fauſſemẽt en mon nom: ce que ne
leur ay point cõmandé: ce q̃ moy-meſme
ie ſçay, & en ſuis teſmoin, dit le Seigneur.
24 *Et parleras à Semeias Nehelamite,*
diſant,
25 *Voici cõme dit le Seigneur des armees*
le Dieu d'Iſrael, pource que tu as enuoyé
en ton nom des lettres à tout le peuple qui
eſt en Ieruſalem, & à *Sophonias fils de*
Maaſias ſacrificateur, & *à tous les Sacri-*
ficateurs, diſant,
26 Le Seigneur t'a ordonné Sacrificateur
au lieu du ſacrificateur Ioiadas, à fin que
ſoyez gouuerneurs de la maiſon du Sei-
gneur ſur tout homme tranſporté, & pro-
phetizant, à fin de le mettre en priſon, &
aux ceps.
G 27 Et maintenant, pourquoy n'as-tu pas
reprimé Ieremie Anathotien qui vous
prophetize?
°ou, à ce titre. 28 Car °pour ceſte cauſe il a enuoyé en Ba-
bylone vers nous, diſant, Le terme eſt
long, edifiez des maiſons, & y demeurez,
plantez des iardins & mangez les fruits
d'iceux.
29 Donc Sophonias ſacrificateur leut ces
lettres és oreilles de Ieremie le Prophete.
30 Et la parolle du Seigneur fut donnee à
Ieremie, diſant,
31 Enuoye à toute la tranſmigration ces pa
rolles, Le Seigneur dit ainſi à Semeias Ne-
helamite, Pource que Semeias vous a pro-
phetizé, & ſi ne l'ay point enuoyé, & qu'il
vous a fait prẽdre confiãce en menſonge:
32 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voici, ie
feray viſitation ſur Semeias Nehelamite,
& ſur ſa ſemence: il n'y aura de luy hom-
me qui ſoit aſſis au milieu de ce peuple: &
ne verra point le bien que ie feray à mon
peuple, dit le Seigneur, pource qu'il a an-
noncé reuolte contre le Seigneur.

CHAP. XXX.

¶*La deliurance des Iuifs, figure de la vraye de-*
liurance faite par Ieſus Chriſt. Il conſole l'E-
gliſe en la perſonne de Ieruſalem & menace
les ennemis d'icelle.

SEnſuit la parolle qui fut donnee du Sei-
gneur à Ieremie, diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Eſcri
toutes les parolles que ie t'ay dites en vn
liure.
3 Car voici, les iours viennent, dit le Sei-
gneur, que ie feray retourner les captifs
de mon peuple d'Iſrael & de Iuda, dit le
Seigneur: & les feray retourner à la terre
que i'ay donnee à leurs peres : & la poſ-
ſederont.
4 Et voici les parolles que le Seigneur dit
à Iſrael, & à Iuda:
5 C'eſt que le Seigneur dit ainſi, Nous auõs
ouy voix eſpouãtable: peur, & nõ poĩt paix.
6 Demandez maintenãt, & voyez ſi le maſ-
le enfante: pourquoy donc ay-ie veu tout
homme ayant ſes mains ſur ſes reins com
me celle qui enfante? & pourquoy ſont
toutes les faces tourneees en couleur palle?
7 *Mal-heur, pource que ceſte iournee eſt
grãde, & n'y en a point de ſemblable, & eſt *Ioel 2.c.*
le temps de tribulation à Iacob: toutesfois *11. amos 5.*
il ſera ſauué d'icelle. *c.10. ſoph.*
8 Et auiendra en ce iour-la, dit le Sei- *1.d.15*
gneur des exercites, que ie briſeray ſon B
ioug de ton col, & rompray tes liens : &
°ceux qui ſont en luy ne ſeruirõt plus aux *°ou, les e-*
dieux eſtrangers: *ſtrangers*
9 Mais ils ſeruirõt au Seigneur leur Dieu, *ne feront*
& à Dauid leur roy que ie leur ſuſciteray. *plus ainſi*
10 *Tu ne craindras point, mon ſeruiteur *enuers luy*
Iacob, dit le Seigneur, & *ne t'eſpouante-* *Eſa.44.*
ras point, Iſrael: car voici, ie te ſauueray *a.1, luc 1.*
du païs lointain, & *ta ſemence de la terre* *g.70.*
de leur *captiuité, Iacob retournera*, & *ſe*
repoſera, & *ſera à ſon aiſe*, & *n'y* aura nul
qui lui face peur:
11 Car ie ſuis auec toy, dit le Seigneur, pour
te ſauuer: & ſi feray conſommation entre
toutes gens eſquelles ie t'ay eſpars: neãt-
moins ie ne feray pas conſommation de
toy, °mais te chaſtieray par raiſon, & ne *°ou, cõbien*
te raſcleray point du tout. *que ie ne*
12 Car le Seigneur dit ainſi, Ta bleſſure eſt *te laiſſe-*
dangereuſe, & ta playe eſt langoureuſe. *ray point*
13 Il n'y a nul qui iuge ta cauſe pour bail- *impuni.*
ler emplaſtre: il n'y a nulle medecine °qui *°ou, dõnãt*
te profite. *guariſon.*
14 Tous tes amoureux t'ont miſe en ou- C
bli, & ne te cercheront point : car ie t'ay
frappé de playe de l'ennemi, & d'vn cruel
chaſtiement : pour la grandeur de ton
iniquité, d'autant tes pechez ſeront ren-
forcez.
15 *Pourquoy cries-tu ſur ton deſconfort? *Sus 15.d.*
ta douleur eſt grieue: ie t'ay fait ces cho- *18*
ſes pour la grãdeur de ton iniquité, & *que*
tes pechez ſe ſont renforcez.
16 Pourtant *tous ceux qui te mangent*, ſe-
ront deuorez : & *tous tes aduerſaires*, eux
tous iront en captiuité: & tous ceux qui te
foullent ſeront foullez, & dõneray en pil-
lage tous ceux qui te pillent.
17 Car ie te donneray ſanté, & te guariray
de tes playes, dit le Seigneur: pource que
ils t'õt appellé Sion la deiettée, c'eſt cel-
le qui n'ha nul qui la requiere. *°H. le de-*
18 Ainſi dit le Seigneur, Voici, ie feray re *ſtour, ou la*
tourner les °captifs des tabernacles de Ia- *captiuité.*
cob, & auray pitié de ſes habitations : la *°ou, ſõ lieu*
cité ſera edifiée ſur °ſa motte, & le palais *eſleué*
ſera

ſera aſſis ſelon ſon ordre.
D 19 Et d'iceux ſortira la louange & voix de
gẽs qui ſe reſiouiſſent: ie les multiplieray,
& ne ſeront plus en petit nombre: & les
glorifieray, & ne ſeront point appetiſſez.
20 Et ſes enfans ſeront comme iadis, & ſa
congregation demeurera deuant moy: ie
viſiteray tous ceux qui l'affligent.
21 Et ſon puiſſant ſera de luy: & ſon domi-
nateur ſortira du milieu de luy: ie le fe-
ray venir, & ſ'aprochera de moy. qui eſt
celui qui diſpoſe ſon cœur pour appro-
cher de moy, dit le Seigneur?
22 Vous ſerez mon *peuple*, & ie ſeray vo-
ſtre Dieu.
23 Voici la *tempeſte* du Seigneur qui ſort
en *fureur* cõme le tourbillon violent, qui
repoſera ſur la teſte des meſchans.
24 *L'embraſement* de l'ire du Seigneur ne
ſe deſtournera poĩt iuſqu'à ce qu'il ache-
ue & eſtabliſſe les entreprinſes de ſon
cœur: voꝰ entẽdrez ceci és derniers iours.

CHAP. XXXI.

¶ Il raconte les benefices de Dieu apres le retour de Babylone, & la ioye ſpirituelle des fidelles en l'Egliſe de Dieu.

EN ce temps-la *(dit le Seigneur) ie ſeray*
le Dieu *de toutes les familles d'Iſrael:*
& iceux ſeront mon peuple. Le Seigneur
dit ainſi.
2 *Le peuple qui eſtoit demeuré de l'eſpee*, a
trouué grace au deſert: 'il a cheminé pour
faire trouuer repos à Iſrael.
3 Le Seigneur (dit le peuple) ſ'eſt apparu de
long temps à moy, ie t'ay aimé (dit le Sei-
gneur) de dilection perpetuelle: & pourtãt
"ie t'ay continué beneficence.
4 Et derechef te redifieray, & ſeras edifiee,
toy vierge d'Iſrael: encore ſeras-tu ornee
de tes tabourins, & iſſiras aux danſes des
ioueurs.
5 Encore planteras-tu des vignes és mon-
tagnes de Samarie, les planteurs plante-
ront, & en 'recueilliront la deſpouille.
6 Car voici le iour auquel les gardes crie-
ront en la montagne d'Ephraim, Leuez-
vous, & montons en Sion au Seigneur no-
ſtre Dieu.
7 Car le Seigneur dit ainſi, *Reſiouiſſez-voꝰ*
en lieſſe de Iacob, & eſgayez-voꝰ au chef
des Gentils, publiez, louez, & dites, O Sei-
gneur, ſauue ton peuple, le reſte d'Iſrael.
8 *Voici, ie les feray venir de la terre* d'A-
quilõ, & les raſſembleray des coſtez de la
terre: entre leſquels ſeront l'aueugle &
B le boiteux, & la *femme* enceinte, & celle
qui enfante enſemble: grande compagnie
retournera ici.
9 Ils viendrõt en plourant, & les feray re-
tourner en miſericorde, & les ameneray
par les torrens d'eau, & *par* la droite voye
ne chopperont point en icelle: car ie ſuis
pour pere à Iſrael, & Ephraim eſt mon pre
mier nay.
10 Vous Gentils, eſcoutez la parolle du Sei
gneur, & annõcez aux Iſles qui ſont loin:
& dites, Celui qui a eſpars Iſrael, le raſ-
ſemblera, & le gardera comme le paſteur
ſon troupeau.
11 Car le Seigneur rachetera Iacob, & le de-

'à ſçauoir, Dieu cõme guide.

'ou, i'ay attiré ma pitié à toy. aucuns, ie t'ay attiré en pitié.

'heb. profaneront. & de ce voyez au Leuiti. chap. 19

liurera de la main *du plus puiſſant* q̃ luy.
12 Ils viendront donc, & donneront louange
au haut de Sion, & accourront aux biens
du Seigneur, pour le froment, pour le vin,
& pour l'huile, & pour le fruict du bercail
& de l'omail: & ſera leur ame comme vn
iardin arrouſé, & ne languiront plus.
13 Adonc la vierge en la danſe ſe reſiouira, C
les ieunes & les anciẽs enſemble: ie cõuer
tiray leur lamentation en lieſſe, ie les con
ſoleray, & les reſiouiray de leur triſteſſe.
14 I'enyureray de graiſſe l'ame des Sacrifi-
cateurs, & mon peuple ſera raſſaſié de mõ
bien, dit le Seigneur.
15 Le Seigneur dit ainſi, *Voix de lamenta- *Ma. 2 d 18*
tion, de gemiſſemẽt & de pleur amer a eſté
ouye en haut, de Rachel qui plouroit ſes
fils: & a refuſé d'eſtre conſolee ſur eux,
pource 'qu'il n'y en auoit plus. *'C. que tous eſtoyent peris.*
16 Le Seigneur dit ainſi, Reprime ta voix de
pleur, & tes yeux de larmes, car ton œu-
ure aura ſon ſalaire, dit le Seigneur, & re-
tourneront de la terre de l'ennemi.
17 Et y a eſpoir en tes derniers iours, dit le *'ou, ſur ta fin*
Seigneur, & tes fils retourneront à leurs
limites.
18 I'ay oui Ephraim ſe 'plaignant, Tu m'as *'ou, lamentant,*
chaſtié, & ay eſté chaſtié comme vn veau
non apprivoiſé: conuerti-moy, & ie me
conuertiray, car 'tu es le Seigneur mon *'ou, toy Seigneur tu es mon Dieu.*
Dieu.
19 Certes apres que i'ay eſté cõuerti, ie me D
ſuis repenti: & apres qu'il m'a eſté remon
ſtré, i'ay frappé ma cuiſſe: i'ay eſté confus
& honteux, pource que i'ay ſouffert l'op-
probre de mon adoleſcence.
20 Ephraim m'eſt il fils honnorable & en-
fant de plaiſir? Or depuis que i'ay parlé à
luy, encore auray-ie memoire de luy:
pourtãt mes entrailles ſe ſont eſmeues ſur
luy, & auray pitié de luy, dit le Seigneur.
21 Conſtitues-toy des entreſeignes, & te
mets des monioyes: ſi applique ton cœur
au ſentier de la voye par laquelle tu as
cheminé, toy vierge d'Iſrael, *retourne-tẽ,*
retourne à tes citez-ci.
22 *Iuſqu'à quand 'tracaſſeras-tu, fille deſ-* *'ou, iras vagabonde*
bauchee? car le Seigneur a creé vne choſe
nouuelle ſur la terre: La femme enuiron-
nera l'homme.
23 *Le Seigneur* des armees le Dieu d'Iſrael E
dit ainſi, Encore diront-ils ceſte parolle
en la terre de Iuda & en ſes citez, quand
i'auray fait retourner leurs captifs, Le Sei
gneur te beniſſe, habitacle de iuſtice, &
ſaincte montagne.
24 Et demeureront en icelle, Iuda & toutes
ſes citez enſemble, les laboureurs & ceux
qui cheminent auec les troupeaux:
25 Car i'ay enyuré l'ame laſſee, & ay rem-
pli toute ame languiſſante.
26 Pourtant ie me ſuis reſueillé, & ay re-
gardé: & mon ſomme m'a eſté doux.
27 Voici, les iours viendrõt (dit le Seigneur)
que ie ſemeray la maiſon d'Iſrael, & la
maiſon de Iuda, de ſemence d'homme, &
de ſemence de beſtes.
28 Et cõme i'ay veillé ſur eux, pour les arra
cher & les demolir, pour les diſſiper & les
deſtruire, & debriſer: ainſi veilleray-ie

ſur eux,pour les edifier & les planter, dit
le Seigneur.
Ezech.18. a.3 29 *En ces iours-la on ne dira plus, Les pe-
res ont mangé l'aigret,& les dents des fils
en ſont 'agacees. 'autremẽt aciees
30 *Mais vn chacun mourra en ſon iniquité:*
tout hõme qui mangera l'aigret,ſes dents
en ſeront agacees.
F 31 Voici,les iours viendrõt(dit le Seigneur)
que ie traiteray vne nouuelle alliãce auec
la maiſõ d'Iſrael,&auec la maiſõ de Iuda:
32 Non pas ſelon l'alliance que i'ay faite
auec vos peres au iour que ie prins leur
main,pour les faire ſortir hors de la terre
d'Egypte : laquelle alliance ils ont en-
freinte,combien que ie leur fuſſe 'mari, 'ou,mai-ſtre
dit le Seigneur.
33 Car voici l'alliance que ie feray auec la
Sus 24. c.17 heb.8.c10 maiſon d'Iſrael. *Apres ces iours-ci (dit
le Seigneur)ie mettray ma Loy dedãs eux:
& l'eſcriray en leur cœur : & ſeray leur
Dieu,& ils ſeront mon peuple.
34 Vn chacun n'enſeignera plus ſon pro-
chain, ne l'homme ſon frere, diſant, Co-
gnoiſſez le Seigneur:car ils me cogniſtrõt
tous depuis le plus petit d'eux iuſqu'au
Act.10 &.43 plus grand,dit le Seigneur: *car ie pardõ-
neray à leur iniquité,& n'auray plus me-
moire de leur peché.
35 Ainſi dit le Seigneur, *qui donne le ſoleil*
pour la lumiere du iour,& *l'ordonnãce de*
la lune & des eſtoilles pour *la lumiere de*
la nuict:qui rompt la mer quand ſes flots
bruyent: ſon nom eſt Le Seigneur des ar-
mees.
G 36 Si ces loix-ci ſont oſtees de deuãt moy,
dit le Seigneur, auſſi ceſſera la ſemence
d'Iſrael,à ce qu'elle ne ſoit plus nation à
iamais deuant moy.
37 Le Seigneur dit ainſi,Si les cieux ſe peu-
uent meſurer par deſſus,& ſi les fondemẽs
de la terre ſe peuuent ſonder par deſſous:
adonc ie debouteray toute la ſemẽce d'Iſ
rael, à cauſe de toutes les choſes qu'ils
ont faites,dit le Seigneur.
38 Voici les iours viendrõt(dit le Seigneur)
que la cité ſera edifiee au Seigneur depuis
la tour de Hananeel, iuſqu'à la porte de
l'anglet.
39 Et encore ſortira hors le niueau de la
meſure en ſa preſence ſur la montagne de
Gareb,& ira autour de Goatha.
40 Et de toute la vallee des corps *morts* &
des cendres,& de tous les champs *iuſques*
au torrent de Cedron, & iuſqu'à l'anglet
de la porte des cheuaux,vers Oriẽt:ſi ſera
le lieu ſanctifié au Seigneur,&ne ſera plus
arraché ne ruiné à iamais.

CHAP. XXXII.

¶Ieremie eſtant priſonnier predit la deſtruction de Ieruſalem, & le retour de Babylone: & que Dieu fera vne alliance perpetuelle.

LA parolle qui fut donnee de par le Sei-
gneur à Ieremie,en la dixieme annee de
Sedecias roy de Iuda, qui eſt l'an dixhui-
ctieme de Nabuchodonozor.
2 Adonc l'armee du roy de Babylone auoit
aſſiegé Ieruſalem: & Ieremie le Prophete
eſtoit enfermé en la cour de la priſon, qui
eſtoit en la maiſon du roy de Iuda.
3 Car Sedecias le roy l'auoit enfermé, di-
ſant,Pourquoy prophetizes-tu, diſant,Le
Seigneur dit ainſi,Voici, ie donneray ce-
ſte cité en la main du roy de Babylone,&
la prendra:
4 Et Sedecias le roy de Iuda n'eſchappera
point de la main des Caldeens : mais ſera
liuré en la main du roy de Babylone, &
parlera à luy bouche à bouche,& ſes *yeux*
verront *les* yeux d'iceluy:
5 Et menera Sedecias en Babylonne, & ſe-
ra là iuſques à ce que ie le viſiteray dit le
Seigneur. Que ſi vo⁹ entrez en bataille cõ
tre les Caldeẽs,vo⁹ ne proſpererez point.
6 Et Ieremie dit, La parolle du Seigneur
m'a eſté donnee,*diſant,*
7 Voici Hanameel fils de *Sellum* ton oncle
qui viendra vers toy, *diſant*, Achete-toy
mon champ,qui eſt en Anathoth : *car tu*
as droit par proximité de l'acheter.
8 Hanameel donc fils de mon oncle eſt ve- B
nu à moy ſelon la parolle du Seigneur, en
la cour de la priſon, & m'a dit, Achete,ie
te prie,mon champ qui eſt en Anathoth,
lequel eſt en la terre de Ben-iamin:car le
droit de poſſeſſion t'appartient, & le ra-
chet eſt tien:achete le donc pour toy, car
i'ay entẽdu q̃ c'eſt la parolle du Seigneur.
9 Ainſi i'ay acheté le champ de Hanameel,
fils de mon oncle,lequel eſt en Anathoth:
& luy deliuray l'argent:a ſçauoir, ſept ſi-
cles,& dix pieces d'argent.
10 *Et l'ay eſcrit en vn inſtrument,& l'ay ſi-*
gné,& en ay prins des teſmoins: & ay pe-
ſé l'argent en la balance:
11 Et prins lettres ſignees de l'achet,ſelon
le ſtatut & les ordonnances,& en ay prins
la copie.
12 Et ay dõné les lettres de l'achet à Ba-
ruch fils de Neria,fils de Maaſias en la
preſence de Hanameel mõ couſin,& en la
preſence des teſmoins qui ſ'eſtoyent ſou-
ſcrits és lettres de l'achet,& en la preſen-
ce de tous les Iuifs qui eſtoyent aſſis en la
cour de la priſon.
13 Et ay commandé à Baruch en leur pre-
ſence,diſant,
14 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſ- C
rael dit ainſi, Pren ces lettres-ci, ces let-
tres de l'achet qui ſont ſeellees, & les let
tres patentes, & les mets en vn pot de ter
re,à fin qu'elles ſe puiſſẽt garder lõg tẽps.
15 Car le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſ
rael,*dit ainſi,*Encore les maiſõs des *chãps*
& les *vignes ſ'achetcront en ceste terre.*
16 Et apres *que i'eu baillé à Baruch fils de*
Neria *les* lettres *de l'achet*, *ie priay* au
Seigneur,*diſant,*
17 Aha Seigneur Dieu, voici tu as fait le
ciel & la terre par ta grãde vertu,& nulle
choſe quelconque ne t'eſt 'impoſſible, 'ou,difficile,ou ca-chee
18 *Qui fais miſericorde en miliers,& rens Exod.34 a.7
l'iniquité des peres au ſein de leurs enfãs
apres eux! Dieu grãd & fort,& puiſſant, le
nom duquel eſt le Seigneur des batailles,
19 Magnifique en cõſeil,& grãd en geſtes:
car tes yeux ſont ouuers ſur toutes les
voyes des fils des hommes, pour rendre à
vn chacun ſelon ſes voyes,& ſelõ le fruict
de ſes inuentions.

20 Qui as mis les ſignes, & les miracles en
D la terre d'Egypte, iuſqu'a ce iour, & en
Iſrael, & és hommes, & t'es fait vn nom
comme ceſte iournee le monſtre.
21 Et as retiré ton peuple Iſrael de la terre
d'Egypte, auec ſignes & miracles, en main
forte, en bras eſtendu, & auec grand eſton-
nement.
22 Et leur as donné ceſte terre *que tu auois*
iuré à leurs peres de leur donner, vne terre
affluente de laict & de miel:
23 Et y ſõt entrez, & l'ont poſſedee: mais ils
n'ont point obeï à ta *voix*, & n'ont pas che
miné en ta *Loy*, & n'ont pas fait tout ce
que tu leur auois commãdé de faire: dont
leur as *fait venir* tout ce mal-ci.
ou, machines de guerre.
24 Voici les *baſtillõs* qui ſont venus cõtre
la cité pour la prẽdre, & la cité eſt dõnee
en la main des Caldeens cõbatans contre
icelle, batue à l'eſpee, de famine, & de pe-
ſte: & toutes les choſes que tu as dites
ſont auenues, comme tu vois toy-meſme.
c. à deniers contens
25 Encore tu me dis, Seigneur Dieu, Ache-
te-toy le champ *à l'argẽt, & pren des teſ-
moins: comme ainſi ſoit que la cité ſoit
donnee en la main des Caldeens.
E 26 Mais la parolle du Seigneur fut donnee
à Ieremie, diſant,
27 *Voici, ie ſuis le Seigneur Dieu de toute
chair: y a-il quelque choſe qui me ſoit
impoſſible?
ou, cachee comme deſſus
28 Pourtant ainſi dit le Seigneur, Voici, ie
bailleray ceſte cité és mains des Caldeẽs,
& és mains de Nabuchodonozor roy de
Babylone, & la prendra:
29 Et les Caldeens y entreront, qui batail-
lent cõtre ceſte cité, & bouterõt le feu en
icelle, & la bruſleront, auec les maiſons
ſur les toicts deſquelles on faiſoit encen-
ſement à Baal, & perfuſions aux dieux e-
ſtranges pour me prouoquer à courroux.
30 Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de
Iuda ont fait dés leurs ieuneſſe ſeulement
ce qui m'eſtoit deplaiſant: & les enfans
d'Iſrael auſſi m'ont prouoqué par l'œuure
de leurs mains, dit le Seigneur.
31 Car ceſte cité m'a eſté en ire & indigna-
tion, depuis le iour qu'ils l'ont edifiee, iuſ
qu'à ce iour-ci pour la *ruiner de ma pre-
ſence.*
F 32 *Pour toute la malice des enfans d'Iſrael,
& des fils de Iuda, qu'ils ont faite en me
prouoquant à courroux*, eux & leurs rois,
leurs princes, leurs Sacrificateurs, & leurs
Propheres, les hommes de Iuda, & les ha-
bitans de Ieruſalem.
33 Et m'ont viré le col, & non pas la face:
& quand ie les enſeignoye ſollicitant &
apprenant, ils n'ont ponit eſté obeiſſans à
2. Rois 21. a. 4
receuoir diſcipline:
34 *Mais ont mis leurs abominations en la
maiſon ſur laquelle mõ nom eſt inuoqué,
pour la ſouiller.
35 Et ont edifié les hauts lieux à Baal, q̃ ſont
en la vallee des fils de Hennon, pour faire
paſſer *par le feu* leurs fils & leurs filles à
Moloch: ce q̃ ie ne leur ay pas cõmandé, &
n'eſt poĩt entré en mõ cœur qu'ils fiſſẽt ce
ſte abominatiõ, & qu'ils fiſſẽt offẽſer Iuda.
36 Et maintenãt à cauſe de ceci, le Seigneur
Dieu d'Iſrael *dit ainſi de ceſte cité*, de la-
quelle vous dites qu'elle ſera liuree és
mains du roy de Babylone, par l'eſpee, par
famine & par peſte.
37 Voici, ie les raſſembleray de toutes leurs
terres, auſquelles ie les auray pouſſez par
ma fureur, & par mon ire, & par grande
indignation, & les feray retourner en ce
lieu-ci, & les y feray demeurer en ſeureté.
38 Et ſerõt mõ peuple, & ie ſeray leur Dieu. G
39 Et leur donneray vn cœur, & vne voye, à
fin qu'ils ne craignent à touſiours, & qu'il
leur ſoit bien, & à leurs fils apres eux.
40 Et leur feray vne alliance eternelle, &
ne me retourneray point arriere d'eux à
leur bien-faire: mais ie mettray la crain-
te de moy en leur cœur, à fin qu'ils ne de-
clinent point de moy:
41 Et me delecteray ſur eux, en leur faiſant
bien: & les plãteray en ceſte terre en veri
té, de tout mõ cœur, & de toute mon ame.
42 Car le Seigneur dit en ce poinct, Ainſi
que i'ay fait venir tout ce grand mal ſur
ce peuple-ci, ainſi feray-ie venir ſur eux
tout le bien que ie leur di.
43 *Et ſera poſſedé le champ en ceſte terre,
de laquelle vous dites qu'elle eſt deſolee,
& eſt ſans homme & beſte, & qu'elle eſt
donnee és mains des Caldeens.*
44 On achetera les champs à l'argent, &
en eſcrira-on és lettres, & les ſignera-on,
& fera on teſmoigner les teſmoins en la
terre de Beniamin, & à l'enuirõ de Ieruſa-
lem, és citez de Iuda, & és citez des mon-
tagnes, & és citez champeſtres, & és ci-
tez qui ſont vers Midi: car ie feray re-
tourner leur captiuité dit le Seigneur.

CHAP. XXXIII.

¶ *Promeſſe de retour de captiuité & de reedifier Ieruſalem. L'alliance auec ſon Egliſe par le moyen de Chriſt.*

ET la parolle du Seigneur fut dõnee à Iere
mie pour la ſeconde fois, quand il eſtoit
encore detenu en la cour de la *priſon*, di-
ſant,
2 Voici que dit le Seigneur *ſon facteur, le
Seigneur qui l'a formé pour l'eſtablir*, l'E
ternel *eſt ſon nom:*
3 *Crie apres moy*, & ie te reſpondray, & t'an
nonceray des choſes grandes & cachees
que tu ne ſçais point.
4 Car le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi,
touchant les maiſons de ceſte cité, & les
maiſons du roy de Iuda deſtruites, par ba *machines de guerre.*
ſtillons, & par l'eſpee,
5 D'*autant* qu'ils ont marché pour cõbatre
contre les Caldeens, à fin de *tout* remplir
des corps des hommes, que i'ay frappez
par mon ire, & par ma fureur, ayãt caché
ma face de ceſte cité à cauſe de toute leur
malice:
6 Voici, ie luy donneray ſanté & guariſon:
car ie les medecineray, & leur reueleray
abondance de paix, & de verité.
7 Et feray retourner *la captiuité de Iuda, *C. les captifs.*
& la captiuité d'Iſrael: & les reedifieray,
comme du commencement.
8 Et les nettoyeray de toute leur iniquité,
par laquelle ils m'ont offenſé, & pardõne-
ray à toutes leurs iniquitez, par leſquelles

ils ont peché contre moy, & m'ont fait
laſchement.
B 9 Et ce me ſera en renom, & en ioye, en
louange & en magnificẽce vers toutes les
gens de la terre, qui orront tous les biens
que ie leur doy faire: & ſ'eſpouanteront,
& trembleront pour tout le bien, & pour
toute la paix que ie feray à icelle *cité*.
10 Le Seigneur *dit* ainſi, En ce lieu-ci que
vous dites eſtre deſert, & qu'il n'y a hom-
me ne beſte és citez de Iuda, & és rues de
Ieruſalẽ, leſquelles ſont deſolees, ſans hõ-
mes, & ſans habitant, & ſans beſtail:
11 Encore y orra-on voix de ioye & voix de
lieſſe: voix de l'eſpoux, & voix de l'eſpou-
ſe, voix de ceux qui diront, Dõnez louãge
au Seigneur des armees: car le Seigneur
eſt bon, & ſa beneuolence eſt à perpetuité,
de ceux qui apporterõt oblation de louã-
ge en la maiſon du Seigneur: car ie feray
retourner la captiuité de la terre, comme
du temps iadis, dit le Seigneur.
12 Ainſi dit le Seigneur des batailles, En ce
lieu-ci qui eſt deſert, & eſt ſans homme
& ſans beſte, & en toutes ſes citez, il y au-
ra encore habitation de paſteurs, ou ils
feront geſir le troupeau:
C 13 *Et és citez des mõtagnes, & és villes chã-
peſtres, & és citez* qui ſont *vers Midi, &*
en la terre de Ben-iamin, *& à l'enuiron de*
Ieruſalem: & les troupeaux *paſſeront en-*
cores és citez de Iuda, ſous les mains de
celui qui les nombrera, dit le Seigneur.
Sus 23.a.5 14 *Voici, les iours viennẽt, dit le Seigneur,
que ie confermeray la bonne parolle que
i'ay dite, touchant la maiſon d'Iſrael & la
maiſon de Iuda.
15 En ces iours-la, & en ce temps-la, ie fe-
ray germer à Dauid le Germe de iuſtice,
& fera iugement & iuſtice en la terre.
16 En ces iours-la Iuda ſera ſauué, & Ieru-
ſalẽ habitera en aſſeurãce: & voici cõment
on l'appelera, l'Eternel de noſtre iuſtice.
17 Car le Seigneur dit ainſi, Iamais ne ſera
exterminé de Dauid ſucceſſeur ſeant ſur
le throne de la maiſon d'Iſrael:
18 Et iamais des ſacrificateurs Leuites ne
ſera exterminé deuant moy ſucceſſeur of-
frant l'holocauſte, & faiſant perfumer l'of
ferte, & faiſant ſacrifice à touſiours.
D 19 Et la parolle du Seigneur fut donnee à
Ieremie, diſant,
20 Le Seigneur dit ainſi, Si vous pouuez rom
pre mon alliãce *faite auec* le iour, & ma pa
ction *faite auec* la nuict, tellemẽt q̃ le iour
& la nuict ne ſoyent plus en leur temps:
21 Adonc mon alliãce pourra eſtre rompue
auec Dauid mon ſeruiteur, tellemẽt qu'il
n'y ait nul de ſes fils qui ſoit regnant ſur
ſon throne, & que les Leuites & les ſacri-
ficateurs ne ſoyent mes miniſtres.
22 Cõme l'exercite du ciel ne ſe peut nom-
brer, ne le ſablon de la mer eſtre meſuré,
ainſi multiplieray-ie la ſemence de Dauid
mon ſeruiteur, & les Leuites qui m'admi-
niſtrent.
23 Et la parolle du Seigneur fut donnee à
Ieremie, diſant,
24 N'as-tu pas veu que ce peuple-ci a dit,
à ſçauoir, Les deux familles q̃ le Seigneur
auoit eſleues, il les a deboutees: & ont de-
ſpriſé mon peuple, à ce ᵗqu'il ne ſoit plus *ᵗc'eſt qu'il n'ait plus nom de gẽt ou ne ſoit reputé vn corps de peuple.*
vne gent deuant eux?
25 Ainſi dit le Seigneur, Si mõ pact n'eſt *fer-
me* auec le iour & la nuict, & ſi ie n'ay poĩt
mis les ordonnãces du ciel & de la terre.
26 Auſſi ie reprouueray la ſemẽce de Iacob
& de Dauid mon ſeruiteur, en ne prenant
plus de ſa ſemence, pour eſtre les domina-
teurs ſur la ſemence d'Abraham & Iſaac
& Iacob: car ie feray retourner leur capti
uité, & auray compaſſion d'eux.

CHAP. XXXIIII.

¶ *Il predit au roy Sedecias que Ieruſalem ſera deſtruite, & luy mené en captiuité.*

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à
Ieremie, quãd Nabuchodonozor roy de
Babylone, & toute ſon armee, & tous les
royaumes de la terre, qui eſtoyent *ſous la*
puiſſance de ſa main, & tous les peuples
batailloyent contre Ieruſalem, & contre
toutes ſes villes, diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Va, &
parle à Sedecias roy de Iuda, & luy di, Le
Seigneur dit ainſi, voici, ie bailleray ceſte
cité en la main du roy de Babylone, & y
boutera le feu:
3 Et n'echapperas point de ſa main, mais
ſeras prins priſonnier, & ſeras liuré en ſa
main, & tes yeux verront les yeux du roy
de Babylone, & parlera à toy bouche à
bouche, & entreras en Babylone.
4 Toutesfois, *toy Sedecias roy de Iuda*, eſ-
coute la parolle du *Seigneur. Le Seigneur*
dit ainſi, Tu ne mourras point par l'eſpee.
5 Mais mourras en paix, & ſelon le bruſle-
ment de tes peres les rois precedens, qui
ont eſté deuant toy: on te bruſlera, & te
plaindrõt, Helas, Seigneur! car i'ay pronõ
cé la parolle, dit le Seigneur.
6 Et Ieremie le *Prophete* annonça à Sede- B
cias roy de Iuda, toutes ces *parolles* en Ie-
ruſalem.
7 Et l'armee du roy de Babylone batail-
loit contre Ieruſalem, & cõtre toutes les
villes de Iuda qui eſtoyent demeurees, à
ſçauoir, cõtre Lachis, & contre Azeca: car
c'eſtoyent celles qui reſtoyent d'entre les
villes de Iuda, citez garnies.
8 La parolle qui fut dõnee du Seigneur à Ie
remie, apres que le roy Sedecias eut fait
alliance auec tout le peuple qui eſtoit en
Ieruſalem, pour leur publier la liberté:
9 A fin qu'vn chacun enuoyaſt frãc ſon ſer
uiteur & ſa ſeruãte, Hebrieu ou Hebrieue,
à ce q̃ nul d'eux ne ſeruiſt à ſon frere Iuif.
10 Dõt tous les princes & tout le peuple qui
eſtoyẽt cõuenus à l'alliance, ouirent dire
qu'vn chacun laiſſaſt aller ſon ſeruiteur
franc & ſa ſeruãte, pour ne plus ſeruir. ils
obeirent donc, & leur donnerent congé.
11 Mais ce fait ils ſ'eſtoyent retournez, &
auoyent retiré leurs ſeruiteurs & leurs ſer
uantes, qu'ils auoyent delaiſſez francs, &
les auoyent faits ſuiets comme ſeruiteurs
& ſeruantes.
12 Ainſi la parolle du Seigneur fut donnee C
à Ieremie par le Seigneur, diſant,
13 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, I'ay
fait alliance auec vos peres, au iour que ie

les

Exo. 21.a. 2, deut. 15. c. 12
les menay hors de la terre d'Egypte, de
la maiſon de ſeruitude, diſant,
14 *A la fin de ſept ans, laiſſez aller vn cha
cun ſon frere Hebrieu, q t'a eſté vẽdu: il te
ſeruira ſix ans, puis tu le renuoyeras frãc,
arriere de toy: mais vos peres ne m'õt poĩt
ouy, & n'ont point preſté leur oreille.
15 Pareillement vous, auiourd'hui vous e-
ſtes conuertis, & auez fait ce qui eſtoit
droit deuant mes yeux, *de publier la liber
té vn chacun à ſon prochain: & auez fait*
l'alliance en ma preſence, en la maiſon
ſur laquelle eſt *mon nom inuoqué:*
16 Mais vous *vo⁹ eſtes reuirez,* & auez ſouil
lé mon nom: *car vous auez retiré vn cha-
cun ſon ſeruiteur,* & vn chacun auſſi ſa ſer
uante, *que vous auiez laiſſé aller francs à
leur volonté,* & les auez rendus ſubiets, tel
lement qu'ils vous ſont en ſeruiteurs & en
ſeruantes.
D 17 Pourtant ainſi dit le Seigneur, Vous ne
m'auez pas ouy, pour annoncer la liberté
vn chacun à ſon frere, & vn chacun à ſon
prochain: voici, i'annonce la liberté (dit
le Seigneur) à l'eſpee, à la peſte, & à la fa-
mine: & vous donneray en vexatiõ à tous
les royaumes de *la terre.*
18 *Et donneray les hõmes qui ont trãſgreſ
ſé mon alliance, & qui n'ont point confer
mé les parolles de l'alliance, laquelle ils
ont traitee deuãt moy, quand ils* couperẽt
vn veau en deux parties, & qu'ils paſſerẽt
entre les deux parties d'iceluy:
19 Auſſi les princes de Iuda, & les princes
de Ieruſalem, les eunuques, & les ſacrifi-
cateurs, & tout le peuple de la terre, qui
paſſerent entre les portions du veau.
20 Ie les dõneray dõc és mains de leurs en-
nemis, & és maĩs de ceux q demãdent leur
ame: & leur charõgne ſera en viande aux
oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre.
21 Ie dõneray auſſi Sedecias le roy de Iuda,
& ſes princes és mains de leurs ennemis,
& és mains de ceux qui quierẽt leur ame,
& és mains de l'armee du roy de Babylo-
Aſſ. contre les Egyptiẽs, leſquels auoit vaincus, retournerẽt cõtre Ieruſalẽ.
ne, *qui ſe ſont retirez arriere de vous.
22 Voici, ie leur commanderay dit le Sei-
gneur, & les feray retourner en ceſte cité,
& bataillerõt cõtre elle, & la prẽdront, &
y bouterõt le feu: & *mettray les citez de
Iuda en deſolatiõ, ſans qu'il y ait habitãt.*

CHAP. XXXV.

¶Il propoſe aux Iuifs l'exemple des Rechabites & ſont menacez à cauſe de leur rebellion.

LA parolle qui fut dõnee du Seigneur à Ie
remie, és iours de Ioacim fils de Ioſias,
roy de Iuda, diſant,
2 Va à la maiſon des Rechabites, & parle à
eux: & les meneras en la maiſon du Sei-
gneur, en l'vne des chambres, & leur don-
neras du vin à boire.
3 Ie prin donc Iazanias le fils de Ieremie,
fils de Habaſnia, & ſes freres, & tous ſes
fils, & toute la maiſon des Rechabites.
4 Et les menay dedans la maiſon du Sei-
gneur, en la chãbre des fils d'Hanan, le fils
de Iegedalia, hõme de Dieu, qui eſtoit au-
pres ſur la chãbre des princes, & qui eſtoit
ſur la chambre de Maaſias fils de Sellum,
qui eſtoit garde de la threſorerie.
5 Et ie mis deuant les fils de la maiſon des
Rechabites, des hanaps pleins *de* vin, & des
gobelets: & leur di, Buuez du *vin.*
6 Leſquels *reſpondirent,* Nous *ne buurons*
point de vin: car Ionadab fils de Rechab
noſtre pere nous a commãdé, diſant, *Vous*
ne buurez point de vin, vous, ne vos en-
fans à iamais.
7 Et n'edifierez nulle maiſon, & ne ſemerez B
nulle ſemence, & ne planterez nulles vi-
gnes, & n'en aurez point: mais habiterez
és tentes tous vos iours, à fin que vous vi-
uiez longuement ſur la terre en laquelle
vous eſtes eſtrangers.
8 Nous auons donc obei à la voix de Iona-
dab fils de Rechab, noſtre pere, en toutes
les choſes qu'il nous a commãdees, telle-
ment que n'auons point beu de vin tous
nos iours, nous & nos femmes, nos fils &
nos filles.
9 Et n'auons edifié nulles maiſons pour no
ſtre demeure:
10 Et n'auons eu ne vignes ne chãps ne ſe-
mence: mais auons habité en tabernacles,
& auõs eſté obeiſſãs, & auons fait *ſelõ tou
tes les choſes que Ionadab noſtre pere
nous a commandees.*
11 *Mais quand Nabuchodonozor roy de* Ba
bylone *eſt monté en noſtre terre, nous a-
uons dit,* Venez, & entrons en Ieruſalẽ, ar-
riere de l'armee des Caldeens, & arriere
de l'armee de Syrie, & auons demeuré en
Ieruſalem.
12 Et la parolle du Seigneur fut dõnee à Ie C
remie, diſant,
13 Le Seigneur des exercites le Dieu, d'Iſ-
rael dit ainſi, Va, & di aux hommes de Iu-
da, & aux habitans de Ieruſalem, Ne rece
urez-vous point diſcipline, pour obeir à
mes parolles, dit le Seigneur?
14 Les parolles de Ionadab fils de Rechab,
qu'il cõmanda à ſes fils de non boire vin,
ont eſté executées, & n'en ont pas beu iuſ-
qu'à ce iour-ci: car ils ont obey au com-
mandement *de leur pere: mais moy: i'ay
parlé à vous, ſollicitant & parlant,* mais
vous ne m'auez point obei.
15 **Ie vous ay auſſi enuoyé tous mes ſerui- Sus 18. b.
teurs Prophetes, ſollicitant & enuoyant* 11, & 25.
vous dire, Maintenant retournez vous cha a. 5
cun de ſa mauuaiſe voye, & faites que vos
actes ſoyent bõs, & ne ſuyuez les dieux e-
ſtrãges, pour leur ſeruir, & vous demeure-
rez en la terre que i'ay donnee à vous & à
vos peres: mais vous n'auez point encliné
voſtre oreille, & ne m'auez point eſcouté.
16 Et ainſi, les fils de Ionadab fils de Re- D
chab, ont mis en executiõ le cõmandemẽt
de leur pere, qu'il leur auoit commandé:
mais ce peuple-ci n'a pas obei à moy.
17 Pourtãt le Seigneur, le Dieu des armees,
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voici, ie feray
venir ſur Iuda, & ſur tous les habitans de
Ieruſalem, tout le mal que i'ay prononcé
à l'encontre d'eux, pource que i'ay parlé
à eux, & n'ont pas eſcouté: ie les ay appe-
lez, & ne m'ont point reſpondu.
18 Et Ieremie dit à la maiſon des Rechabi-
tes, Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſ
rael dit ainſi, Pource que vous auez obei

au commandement de Ionadab voſtre pe-
re,& que vous auez gardé tous ſes cõmã
demens, & que vous auez fait toutes les
choſes qu'il vous a commandees:
19 Pourtant le Seigneur des batailles, le
Dieu d'Iſrael dit ainſi, Iamais ne ſera ex-
terminé ſucceſſeur appartenant à Ionadab
fils de Rechab, qu'il n'y ait homme aſſi-
ſtant en ma preſence à touſiours.

CHAP. XXXVI.

¶ *Baruch eſcrit ſous Ieremie vn liure des parol les de Dieu contre Iſrael: le lit au peuple & deuant les princes.*

AVint qu'en la quatrieme annee de Ioa-
cí fils de Ioſias roy de Iuda, ceſte parol
le fut dõnee du Seigneur à Ieremie, diſãt,
2 Pren vn rolle de liure, & eſcri en iceluy
toutes les parolles que ie t'ay dites à l'en
contre d'Iſrael, & contre Iuda, & contre
toutes gẽs, depuis le iour que i'ay parlé à
toy, *à ſçauoir* depuis les iours de Ioſias iuſ
qu'à ce iour:
3 *Sçauoir*, ſi parauenture quand la maiſon de
Iuda orra tous les maux que ie penſe de
leur faire, ſi chacũ ſe retournera de ſa mau
uaiſe voye, à fin que ie pardonne à leur i-
niquité, & à leur peché.
4 Ieremie donc appela Baruch fils de Ne-
ria: & Baruch *eſcriuit de la bouche de Ie-
remie toutes les parolles du Seigneur, que*
il luy auoit dites, au rolle *du liure*.
5 Puis Ieremie commãda à Baruch, diſant,
Ie ſuis detenu, & ne puis entrer en la mai-
ſon du Seigneur.
B 6 Tu y entreras dõc, & liras au rolle auquel
tu as eſcrit de ma bouche: les parolles du
Seigneur, le peuple oyant en la maiſon du
Seigneur au iour de ieuſne: dauãtage auſſi
tu les liras en la preſence de tous ceux de
Iuda qui viennent de leurs citez,
7 Pour voir ſi leur oraiſon cherra en la pre
ſence du Seigneur, & ſi vn chacũ ſe retour
nera de ſa voye mauuaiſe: car l'ire & fu-
reur que le Seigneur a declairee contre ce
peuple-ci, eſt grande.
8 Et Baruch fils de Neria fit ſelõ toutes les
choſes que Ieremie le Prophete luy com-
manda, & leut au liure les parolles du Sei
gneur, en la maiſon du Seigneur.
9 Et en la cinqieme annee de *Ioacim*, fils
de Ioſias roy de Iuda, au *neufieme mois*,
on annõça le ieuſne en la preſence *du Sei*
gneur, à tout le peuple de Ieruſalem, & à
toute la multitude qui eſtoit venue des vil
les de Iuda en Ieruſalem.
C 10 Et Baruch leut au liure les parolles de Ie
remie, en la maiſon du Seigneur, en la chã
bre de Gamarias fils de Saphã ſecretaire,
au paruis de deſſus, en l'entree de la nou-
uelle porte de la maiſon du Seigneur, tout
le peuple eſcoutant.
11 Et quand Michee fils de Gamarias, fils
de Saphan eut ouy du liure toutes les pa-
rolles du Seigneur,
12 Il deſcẽdit en la maiſon du roy, à la chã-
bre du chãcelier: & voici to⁹ les princes qui
eſtoyẽt illec aſſis: *à ſçauoir*, Eliſama le chã
celier, & Dalaia fils de Semeias, Elnathan
fils d'Achobor, & Gamarias *fils* de Saphã,
& Sedecias fils d'Hananias, & to⁹ les prĩces.
13 Lors Michee leur *denonça* toutes les pa
rolles qu'il auoit ouyes, quand Baruch li-
ſoit au liure, preſent le peuple.
14 Parquoy tous les princes enuoyerent à
Baruch, Iudi le fils de Nathanias, *fils* de Se
lemias, fils de Chuſi, en diſant, Pren en ta
main le volume auquel tu as leu, le peu-
ple oyant, & t'en vien. Baruch donc fils de
Neria, print le volume en ſa main, & vint
à eux.
15 Leſquels luy dirent, Sieds-toy mainte- D
nant, & li d'iceluy en noſtre preſence: &
Baruch leut en leur preſence.
16 Quãd dõc ils eurẽt ouy toutes les parol
les, ils furent eſtonnez 'vn chacun vers ſon
prochain: & dirent à *Baruch*, Deuõs-nous
faire ſçauoir au Roy *toutes ces* parolles?
17 Et luy demanderent, diſans, *Declaire*-
nous maintenant cõment tu as *eſcrit* tou-
tes ces parolles de ſa bouche.
18 Et Baruch leur dit, Il m'a dicté de ſa bou
che toutes ces parolles-ci, & ie les eſcri-
uoye d'ancre au volume.
19 Lors les princes dirent à Baruch, Va, &
te cache, toy & Ieremie, & que nul ne ſça
che là ou vous ſerez.
20 Et ſ'en allerent vers le Roy au paruis:
mais ils mirent en garde le volume en la
chambre d'Eliſama le chancelier, & racõ
terent en la preſence du Roy toutes les pa
rolles
21 *Le Roy enuoya Iudi pour apporter le vo* E
lume: & *quand il l'eut prins de la chãbre*
d'Eliſama le chancelier, *il* le leut en la pre
ſence de tous les princes qui aſſiſtoyent à
l'entour du Roy.
22 Le Roy eſtoit aſſis en la maiſon d'hyuer,
au neufieme mois, & y auoit deuant luy vn
braſier ardent.
21 Et *quand Iudi* en eut leu trois pages ou
quatre, il couppa *du caniuet du ſecretaire*,
& le ietta au feu du braſier *iuſqu'à* ce que
tout le volume fut cõſumé par le feu, qui
eſtoit au braſier.
24 Ils ne ſ'en eſpouanterent point, & ne rõ
pirẽt point leurs veſtemẽs: le Roy, *di ie*, ne
tous ſes ſeruiteurs qui ouirent toutes ces
parolles:
25 Toutesfois Elnathan, & Dalaias & Gama
rias ſupplierent le Roy qu'il ne bruſlaſt
le liure, mais il ne les eſcouta point.
26 Meſme le Roy cõmanda à Ieremiel fils F
de Amelech, & à Saraias fils d'Ezriel, & à
Selemias fils d'Abdeel, qu'ils *prinſſent Ba
ruch le ſecretaire, & le Prophete Ieremie:*
mais le *Seigneur les cacha*.
27 Et la *parolle du Seigneur fut donnee* à
Ieremie, apres que *le Roy eut* bruſlé le vo
lume, & *les parolles que Baruch* auoit eſ-
crites de la bouche de Ieremie, diſant,
28 Pren derechef vn autre volume, & eſcri
en iceluy toutes les premieres parolles
qui eſtoyẽt au premier liure que Ioacim
roy de Iuda a bruſlé.
29 Et diras à Ioacim roy de Iuda, Le Sei-
gneur dit ainſi, Tu as bruſlé ce volume-ci,
diſant, Pourquoy as-tu eſcrit en iceluy, di
ſant que le Roy de Babylone viendra, &
qu'il gaſtera ceſte terre, & "exterminera d'i
celle les hommes & les beſtes?

30 Pour

'*c. regardãs l'vn l'autre par ebahiſſement*

"*Heb. fera ceſſer.*

G 30 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, tou-
chant Ioacim le roy de Iuda, Il n'y aura
nul des ſiens qui ſoit aſſis ſur le throne de
Dauid: & ſa charongne ſera iettee de iour
à la chaleur, & de nuict à la froidure.
31 Ie viſiteray ſur luy, & ſur ſa ſemence, &
ſur ſes ſeruiteurs, leur iniquité: & feray
venir ſur eux, & ſur les habitans de Ieru-
ſalem, & ſur les hommes de Iuda tout le
mal que ie leur ay dit, & qu'*ils n'ont*
point ecouté.
32 Lors Ieremie print vne autre volume, &
le donna à Baruch fils de Neria ſecretai-
re, lequel eſcriuit en icelui de la bouche
de Ieremie *toutes les* parolles du liure
que Ioacim *roy de Iuda* auoit bouté au
feu: & *dauantage* pluſieurs parolles ſem-
blables furent aiouſtees outre icelles.

CHAP. XXXVII

¶Sedecias ſuccede à Iechonias: il enuoye à Ieremie, à fin qu'il prie pour luy. Ieremie eſt arreſté comme fugitif & conſtitué priſonnier.

2. Rois 4. d.1.1. chr. 36. b. 10

ET Sedecias fils de Ioſias regna pour Ie-
chonias fils de Ioacim, ayant eſté cõſti-
tué Roy en la terre de Iuda par Nabucho-
donozor roy de Babylone:
2 Et n'obeit *point*, luy ne *ſes ſeruiteurs*, ne
le peuple *de la terre aux parolles du Sei-*
gneur qu'il auoit prononcees par la *com-
miſſion donnee à Ieremie le prophete.
*He. en la main
3 *Et le roy Sedecias enuoya* Iuchal le fils
de Selemias, & Sophonias le fils de Maa-
ſias ſacrificateur, vers Ieremie le prophe-
te, diſans, Prie maintenant le Seigneur no
ſtre Dieu pour nous.
4 Or Ieremie *entroit & ſortoit au milieu
*C. alloit & venoit: ou conuerſoit publiquement
du peuple: car ils ne l'auoyẽt point mis en
la priſon. Lors iſſit hors d'Egypte l'armee
de Pharao: & quãd les Caldeés qui auoy-
ent aſſiegé Ieruſalem, ouirent les nouuel-
les d'iceux, ils remonterent de Ieruſalem.
5 Adonc la parolle du Seigneur fut donnee
à Ieremie, diſant,
B 6 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Vous
direz ainſi au roy de Iuda, qui vous a en-
uoyé pour m'interroguer, Voici, l'armee
de Pharao qui eſt iſſue pour vous donner
aide, retournera en ſon pais d'Egypte:
7 Et les Caldeens retournerõt & donnerõt
l'aſſaut à *ceſte cité*: & la *prendront*, & *y*
bouteront *le feu.*
8 *Le Seigneur dit ainſi*, *N'eſleuez point
*auc. ne deceuez
vos cœurs, diſans, Les Caldeens ſ'en iront
de nous: car ils ne ſ'en iront point.
9 Mais auſſi quand vous auriez frappé tou
te l'armee des Caldeens qui bataillent cõ
tre vous, & qu'il n'y auroit que gens na-
urez laiſſez d'entr'eux, vn chacun en ſa
tente: ſi ſ'eſleueront-ils, & bouteront le
feu en ceſte cité.
C 10 Quand donc l'armee des Caldeens fut
remontee arriere de Ieruſalem, à cauſe de
l'armee de Pharao,
11 Ieremie ſortit hors de Ieruſalem pour ſe
en aller en la terre de Ben-iamin, & pour
*ſe ſequeſtrer d'illec d'entre le peuple.
*auc. departir d'illec eſtant au milieu du peuple, à ſçauoir en Anathoth.
12 Et quand il fut à la porte de Ben-iamin,
il y auoit là vn hõme comme pour la gar-
de, duquel le nom eſtoit Ierias le fils de Se
lemias, fils de Hananias: lequel print le
prophete Ieremie, diſant, Tu t'enfuis aux
Caldeens.
13 Et Ieremie reſpondit, Cela eſt faux, ie ne
m'enfui point aux Caldeés: mais *il* ne l'eſ-
couta point, ains Ierias print Ieremie, &
l'amena vers les gouuerneurs.
14 Et les gouuerneurs ſe courroucerent cõ-
tre Ieremie, & le batirent, & le mirent en
priſon: *à ſçauoir*, en la maiſon de Ionathan
ſecretaire: car ils l'auoyent faite lieu de
priſon.
15 Et ainſi Ieremie entra en la foſſe & au
lieu ſecret: & Ieremie demeura illec par
pluſieurs iours.
16 Mais le roy Sedecias enuoya, & le tira, & D
l'interroga ſecretement en ſa maiſon: &
luy dit, Y a-il quelque parolle de par le
Seigneur? & Ieremie dit, Il en y a: & dit, Tu
ſeras liuré és mains du Roy de Babylone.
17 Dauantage Ieremie dit au roy Sedecias,
En quoy ay-ie offenſé vers toy & tes ſer-
uiteurs, & vers ce peuple que tu m'as mis
en priſon?
18 Mais ou ſõt vos prophetes qui vous pro-
phetizoyent, diſans, Le Roy de Babylone
ne viendra point contre vous, ne contre
ceſte terre?
19 *Or eſcoute maintenant ie te prie, o Roy*
mon Seigneur, & que maintenãt ma prie-
re ſoit receue deuãt ta face: c'eſt que tu ne
me renuoyes point en la maiſon de Iona-
than le ſecretaire, à fin que ie ne meure
illec.
20 Parquoy le Roy Sedecias cõmanda que
on miſt Ieremie en la cour de la priſon: &
qu'on luy dõnaſt tous les iours vne miche
de pain de la rue des boulengers, iuſqu'à
ce que tous les pains de la cité ſeroyent
conſumez. Ainſi Ieremie demeura en la
cour de la priſon.

CHAP. XXXVIII.

¶Le Prophete eſt remis en vne foſſe par le conſeil des princes: & puis deliuré à la requeſte d'Abde-melech. Il donne conſeil au roy Sedecias d'obeir au Roy des Caldeens.

MAis Saphatias fils de Mathan, & Godo-
lias fils de Phaſſur, & Iuchal fils de Se-
lemias, & Phaſſur fils de Melchias, ouirẽt
les parolles que Ieremie *diſoit* à tout le
peuple, diſant,
2 *Le Seigneur* dit ainſi, *Qui demeurera en Sus 21. a. 8
ceſte cité, mourra par glaiue, par fami-
ne, & par peſte: & qui ſortira aux Calde-
ens, il viura: & ſon ame luy *ſera* pour deſ-
pouille, & viura.
3 Le Seigneur dit ainſi, Ceſte cité ſera bail-
lee en la main de l'armee du Roy de Ba-
bylone, & la prendra.
4 Et les princes dirent au Roy, Nous re- B
querons que ceſt hõme-ci ſoit mis à mort:
car en ce faiſant il *debilite* les mains des
hommes combatans, qui ſont demeurez
en ceſte cité, & les mains de tout le peu-
ple, en leur *diſant* toutes ces parolles: car
ceſt homme-ci ne demande point le bien
de ce peuple, mais le mal.
*ou, il n'y a point roy qui puiſſe rien cõtre vous
5 Et le roy Sedecias dit, Voici, il eſt en vos
mains: car le Roy *ne vous pourra *contredi-*
re en rien.
6 Parquoy ils prindrent Ieremie, & le iet-

terent en la foſſe de Melchias fils d'Ame-
leck, qui eſtoit en la cour de la priſon:&
aualerent Ieremie auec des cordes en vne
foſſe, ou il n'y auoit poît d'eau, mais de la
boue:& ainſi Ieremie enfõdra en la boue.
7 Mais Abde-melech Ethiopien, homme
eunuque, qui eſtoit en la maiſon du Roy,
ouit qu'ils auoyent mis Ieremie en la foſ
ſe: & comme le Roy eſtoit aſſis à la porte
de Ben-iamin,
C 8 Abde-melech ſortit hors de la maiſon
du Roy,& parla au Roy, diſant,
9 Noſtre ſire le Roy, ces hommes-ci ont
mal fait en tout ce qu'ils ont perpetré cõ-
tre le prophete Ieremie, lequel ils ont iet
*He. ſous ſoy té en la foſſe, & meurt *en ſõ lieu de faim:
car il n'y a plus de pain en la cité.
10 Parquoy le Roy cõmanda à Abdemelech
Ethiopien, diſant, Pren d'ici trente hom-
mes ſous ta main, & fay remonter hors de
la foſſe Ieremie le prophete deuant qu'il
meure.
11 Abdemelech donc print auec ſoy les hõ-
mes, & vint en la maiſon du Roy, au lieu
ſous la threſorerie, dõt il print des vieux
lãbeaux & des vieux haillons, & les aual-
la auec des cordes à Ieremie, en la foſſe.
12 Et dit Abde-melech Ethiopien à Iere-
mie, Mets ces vieux lambeaux ſous les aiſ
ſelles de tes bras par deſſous les cordes. Ie
remie, donc fit ainſi.
D 13 Et tirerent hors Ieremie auec les cordes,
& le firent remonter hors de la foſſe: ainſi
Ieremie demeura en l'allee de la priſon.
14 Et le roy Sedecias enuoya, & fit amener
à ſoy le prophete Ieremie au troiſieme
porche qui eſtoit en la maiſõ du Seigneur.
Lors le Roy dit à Ieremie, Ie te demande
vne choſe, ne me cele rien.
15 Et Ieremie dit à Sedecias, Si ie te l'an-
nonce, ne me tueras-tu pas? & ſi ie te don-
ne conſeil, tu ne m'obeiras point.
16 Lors le roy Sedecias iura à Ieremie ſe-
crettement, diſant, Le Seigneur vit, qui
nous a fait ceſte ame, ie ne t'occiray poît,
& ſi ne te liureray point és mains de ces
hommes qui quierent ton ame.
E 17 Ieremie dit à Sedecias, Le Seigneur le
Dieu des armees, le Dieu d'Iſrael dit ain-
ſi, Si tu ſors pour aller aux princes du Roy
de Babylone, ton ame viura, & ceſte cité
ne ſera point bruſlee par feu:& viuras toy
& ta maiſon:
18 Mais ſi tu ne ſors aux princes du roy de
Babylone, ceſte cité ſera baillee és mains
des Caldeens, & y bouteront le feu: & ne
eſchapperas point de leurs mains.
19 Et le Roy Sedecias dit à Ieremie, Ie ſuis
en ſouci à cauſe des Iuifs qui ſ'en ſõt fuis
aux Caldeens, qu'ils ne me liurẽt en leurs
*ou, me deſ mains, & qu'ils *ne ſe bauent de moy.
honnorent 20 Mais Ieremie luy dit, Ils ne te liureront
point: ie te prie eſcoute la voix du Sei-
gneur en ce que ie parle à toy: & il te ſera
bien, & ton ame viura.
F 21 Que ſi tu refuſes de ſortir, voici la parol-
le que le Seigneur m'a monſtree:
22 Voici, toutes les femmes qui ſont demeu
rees en la maiſon du Roy de Iuda, ſeront
menees hors aux princes du Roy de Baby
lone:& icelles diront, D'autant *qu'hom- *Heb. les
mes familiers t'õt incité, & ont gagné ſur hommes de
toy: tes piés ſont plõgez en la boue, & ſont ta paix
reculez en arriere.
23 Ils meneront hors toutes tes femmes, &
tes enfans aux Caldeens, & n'eſchapperas
point de leurs mains, mais ſeras prins par
les mains du Roy de Babylone, & *feras *C. tu feras
bruſler par feu ceſte cité. cauſe de
24 Adonc Sedecias dit à Ieremie, Que nul faire bruſ
ne ſçache de ces parolles-ci, & tu ne mour ler.
ras point: G
25 Mais ſi les princes entendent que i'aye
parlé à toy, & qu'ils viennent vers toy, &
qu'ils te diſent, Declare-nous ce que tu
as deuiſé auec le Roy, ne nous cele rien, &
nous ne t'occirons point, & auſſi que c'eſt
que le Roy t'a dit:
26 Tu leur diras, I'ay preſenté mes prieres
deuant le Roy, qu'il ne me fiſt remener en
la maiſon de Ionathan, pour mourir illec.
27 Tous les princes donc vinrent à Iere-
mie, & l'interroguerent lequel leur racõ-
ta ſelon toutes les parolles que le Roy a-
uoit commandees, & ceſſerent de parler à
luy, car la choſe n'auoit point eſté ouye.
28 Mais Ieremie demeura en la cour de la
priſon iuſqu'au iour que Ieruſalẽ fut prin
ſe. Et auint que Ieruſalem fut prinſe.

CHAP. XXXIX.

¶ Nabuchodonozor aßiege Ieruſalem, & la prend d'aſſaut. Sedecias eſtant prins, on luy creue les yeux. Ieremie & Abde-melech deliurez.

EN la neufieme annee de Sedecias roy de Ieruſ 52.
Iuda, au dixieme mois, Nabuchodono- 4.4, 2. roys
zor roy de Babylone, & toute ſon armee 25.a.1
vint contre Ieruſalem, & l'aſſiegerent.
2 Mais en l'vnzieme annee de Sedecias au
quatrieme mois, au neufieme iour du mois,
la cité fut *deſpecee. *C. les mu-
3 Et y entrerent tous les princes du Roy de railles fu-
Babylone, & *ſ'aſſirẽt à la porte du milieu: rent abba-
àſçauoir Neregel, Sereſer, Semegar-nabu, tues.
Sarſachim, Rab-ſares, Neregel, Sereſer, *ou, ſe tin-
Reb-mag, & tous les autres prĩces du Roy drent
de Babylone.
4 Et Sedecias le roy de Iuda les voyant, ſe
enfuit, luy & tous les hommes combatãs:
& ſortirent de nuict hors de la cité par la
voye du iardin du Roy, & par la porte qui
eſtoit entre deux murailles:& ſ'en allerẽt
vers la voye du deſert.
5 Mais l'armee des Caldeẽs les pourſuyuit, B
& prinrent Sedecias en la campagne de
Iericho:& l'ayant prins, ils l'amenerent à
Nabuchodonozor roy de Babylone, en Re
blatha, qui eſt en la terre d'Emath, & luy
prononça *iugemens. *C. luy fit
6 Lors le Roy de Babylone decolla les fils ſon proces.
de Sedecias en Reblatha deuant ſes yeux:
& le Roy de Babylone occit tous les no-
bles de Iuda.
7 Il creua auſſi les yeux de Sedecias, & le
lia de chaines pour le mener en Babylone.
8 Les Caldeens bruſlerent auſſi la maiſon
du Roy, & les maiſons du peuple:& demo-
lirent la muraille de Ieruſalem. ‖Le mot
9 Et Nabuzardan le ‖preuoſt des mareſ- Hebrieu,
chaux transfera en Babylone le demeurãt TATAH,
du peuple

ſignifie cuiſinier, dont aucuns ont voulu traduire preuoſt des cuiſiniers Par trāſlation il ſignifie, gēdarme d'occiſiō, ou prince d'occiſiō, cōme l'a traduit Paralip. Chald.

du peuple qui eſtoit demeuré en la cité,
& les fugitifs qui ſ'en eſtoyent enfuis vers
luy, & le reſidu du peuple qui eſtoyent
demeurez.
10 Mais Nabuzardan preuoſt des mareſ-
chaux delaiſſa aucuns des poures gens qui
n'auoyent rien, en la terre de Iuda: & en
ce iour-la leur donna des vignes & des
champs.
11 Or Nabuchodonozor roy de Babylone
auoit fait commandement par la commiſ-
ſion dōnee à Nabuzardan preuoſt des ma-
reſchaux touchant Ieremie, diſant,
12 Pren ceſtuy-la, & °mets tes yeux ſur luy,
& ne luy fay nul mal: mais fay ainſi auec
luy comme *il te dira.*
13 Parquoy Nabuzardan preuoſt des ma-
reſchaux enuoya, & Nabuſezbaz, & Rab-
ſares, & Neregel, & Sereſer, & Reb-mag, &
tous les princes du Roy de Babylone:

C

°C. aye ſoin de luy

14 Ils enuoyerent, di-ie, & tirerēt Ieremie
hors de la court de la priſon, & le baille-
rent à Godolias le fils d'Ahicam, fils de
Saphā pour le cōduire en la maiſon: ainſi
‖il habita entre le peuple.

‖C. qu'il luy fut loiſible d'eſtre entre les autres.

15 Or la parolle du Seigneur *auoit eſté dō-
nee à Ieremie quād il eſtoit enferré en la
cour de la priſon, diſant,*
16 *Va, & parle à Abde-melech Ethiopien,
diſant, Le Seigneur des armees, le Dieu de
Iſrael dit ainſi, Voici*, ie feray venir mes
parolles ſur ceſte cité en mal, & non pas
en bien: & ſerōt accomplies en ce iour-la
°deuant toy.

D

°C. apparoiſtront manifeſtement.

17 Et te deliureray en ce iour-la, dit le Sei
gneur, & ne ſeras point liuré és mains des
hommes, deſquels tu as peur:
18 Car ie te deliureray, tellement que tu ne
cherras point par l'eſpee: mais tu auras tō
ame comme deſpouille, pource que tu as
eu fiance en moy, dit le Seigneur.

CHAP. XL.

¶ *Ieremie captif eſt mis en liberté, & demeure auec Godolias. Iohanan auertit Godolias, que Iſmahel le veut occir.*

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à
Ieremie, apres que Nabuzardan preuoſt
des mareſchaux l'auoit laiſſé aller de Ra-
ma, apres l'auoir prins, & l'auoir *garroté*
de liens au *milieu de tous ceux qui eſtoy-
ent tranſferez hors de Ieruſalē & de Iuda,
leſquels on menoit captifs en Babylone.*
2 *Quand donc le preuoſt des mareſchaux
eut prins Ieremie*, il luy dit, Le Seigneur
ton Dieu a pronōcé ce mal ſur ce lieu-ci.
3 Le Seigneur donc l'a fait venir, & a fait
ainſi qu'il auoit dit, pource que vous a-
uez peché contre le Seigneur, & n'auez
point ouy ſa voix: dont ceci vous eſt a-
uenu.
4 Maintenant donc voici, ie t'ay deſlié au-
iourd'hui hors des liens qui eſtoyent en
tes mains: ſ'il te plaiſt de venir auec moy
en Babylone, tu y viendras, & mettray
mes yeux ſur toy: mais ſ'il ne te plaiſt
point de venir auec moy en Babylone, de-
meure ici: voici, toute la terre eſt à ton cō
mandement, ou bon & droit te ſemblera
d'aller, va-y.
5 Et deuant qu'il fuſt retourné, il dit, Re-
tourne vers Godolias *le fils* d'Ahicā, fils
de Saphan, que le Roy de Babylone a cō-
mis ſur les citez de Iuda: demeure donc a-
uec luy au milieu du peuple, ou va par
tout là ou il te plaira d'aller: auſſi le pre-
uoſt des mareſchaux luy donna viures, &
aucuns dons, puis le laiſſa aller.
6 Ieremie donc ſ'en vint à Godolias *fils*
d'Ahicam, en Maſphath: & demeura auec
luy au milieu du peuple qui auoit eſté de-
laiſſé au pais.
7 Et tous les capitaines des armees qui e-
ſtoyent aux champs, eux & leurs gēs oui-
rent que le Roy de Babylone auoit conſti
tué Godolias fils d'Ahicā au pais: & qu'il
luy *auoit* commis les hommes & les fem-
mes, & les enfans, & aucuns des poures de
la terre, *à ſçauoir* de ceux qui n'auoyent
point eſté tranſferez en Babylone.
8 Et vinrent vers Godolias en Maſphath, C
à ſçauoir Iſmahel le fils de Nathanias, &
Iohanan, & Ionathan les fils de Caree, &
Sareas fils de Thanehumeth, & les fils de
Ophi Nethophatite, & Iezonias fils de
Maachati, eux & leurs hommes.
9 Et Godolias fils d'Ahicam, *fils de Saphā
leur iura à eux & à leurs hommes, diſant,* 2. Rois. 25.
**Ne craignez point de ſeruir aux Calde-* f. 24
*ens: demeurez en la terre, & ſeruez au Roy
de Babylone, & il vous ſera bien.*
10 *Voici*, ie demeure en Maſphath pour me
tenir deuant les Caldeens qui viendront
vers nous: mais vous recueillez le vin, le
fruit d'eſté, & l'huile: & les mettez en vos
vaiſſeaux, & demeurez en vos villes que
vous tenez.
11 Et auſſi tous les Iuifs qui eſtoyent en
Moab, & entre les enfans d'Ammon, & en
Idumee, & qui eſtoyent en tous les pais,
quand ils eurent ouy que le Roy de Baby-
lone auoit laiſſé quelque reſte de gens de
Iuda, & qu'il auoit commis ſur eux Godo-
lias le fils d'Ahicam, fils de Saphan:
12 Tous les Iuifs retournerent de tous les D
lieux auſquels ils auoyent eſté pouſſez: &
vinrent en la terre de Iuda, vers Godolias
en Maſphath, & recueillirēt du vin, & des
fruits d'eſté à grand foiſon.
13 *Auſſi Iohanan fils de Caree*, & tous les
princes des armees qui eſtoyēt aux chāps,
vinrent à Godolias en Maſphath,
14 Et luy dirent, Sçache que Baalis le Roy
des enfans d'Ammon, a enuoyé Iſmahel
le fils de Nathanias pour t'oſter la vie:
mais Godolias fils d'Ahicam ne les creut
pas.
15 D'auantage, Iohanan fils de Caree par-
lemēta à Godolias en ſecret en Maſphath,
diſant, Ie m'en iray, & frapperay Iſmahel
le fils de Nathanias que nul ne le ſçaura:
pourquoy t'oſteroit-il la vie, à ce que tous
les Iuifs ſoyent diſſipez, leſquels ſe ſont
raſſemblez à toy: & que les demeurans de
Iuda periſſent?
16 Mais Godolias fils d'Ahicam dit à Io-
hanan fils de Caree, Tu ne feras pas cela:
car tu parles fauſſement d'Iſmahel.

CHAP. XLI.

¶ *Iſmahel occit Godolias, & emmene le reſte des Iuifs qui eſtoyent demeurez. Iohanan pour-*

ſuit Iſmahel, & deliure les captifs.

OR auint qu'au ſeptieme mois, Iſmahel
le fils de Nathanias, fils d'Eliſama, de
la ſemence royale, & les princes du Roy,
& dix hommes auec luy, vinrent vers Go-
dolias fils d'Ahicam, en Maſphath: &
mãgerent illec enſemble du pain en Maſ-
phath.
2 Mais Iſmahel fils de Nathanias ſe leua,
& les dix hommes qui eſtoyent auec luy,
& frapperent à l'eſpee Godolias le fils de
Ahicã fils de Saphan, & l'occirent, lequel
le roy de Babylone auoit cõſtitué au pais.
3 Auſſi Iſmahel frappa tous les Iuifs qui
eſtoyent auec luy, *à ſçauoir* auec Godolias
en Maſphath, & les Caldeens qui furent
là trouuez, & les hommes de guerre.
4 Et en la ſeconde iournee apres qu'il eut
occis Godolias, deuant que nul le ſceuſt,
5 Aucuns perſonnages de Sichẽ, de Silo, &
de Samarie vinrẽt, *à ſçauoir* quatre vingts
hommes, les barbes raſes, & les veſtemẽs
rompus, & eſtoyent eſgratignez: & auoyẽt
dons, & encens en leurs mains pour offrir
en la maiſon du Seigneur.
B 6 Or Iſmahel fils de Nathanias iſſit hors
au deuant d'eux, cheminant de Maſphath.
& ſ'en alloit tout pleurant: & quand il les
vint à rencontrer, il leur dit, Venez à Go-
dolias le fils d'Ahicam.
7 Et quand ils furent venus au milieu de
la cité, Iſmahel le fils de Nathanias les
decolla vers le milieu de la foſſe, luy & les
hommes qui eſtoyent auec luy.
8 Mais il ſe trouua dix hommes entr'eux
qui dirẽt à Iſmahel, Ne nous tue point: car
nous auõs des threſors aux champs, *à ſça-
uoir* de froment & d'orge, d'huile & de
miel. Lors il deſiſta, & ne les tua point en-
tre leurs freres.
9 Et la foſſe en laquelle Iſmahel auoit iet-
té les corps des hommes morts qu'il oc-
cit, à cauſe de Godolias, c'eſt celle que le
roy Aſa auoit faite, à cauſe de Baaſa le
roy d'Iſrael: & Iſmahel fils de Nathanias
la remplit d'occis.
C 10 Puis Iſmahel emmena tout le reſte du
peuple, qui eſtoyent en Maſphath priſon-
niers: *à ſçauoir* les filles du Roy, & tout le
peuple qui eſtoit demeuré en Maſphath,
que Nabuzardan preuoſt des mareſchaux
auoit commis à Godolias fils d'Ahicam:
Iſmahel fils de Nathanias les print, & ſe
en alla pour paſſer outre aux enfans de
Ammon.
11 Mais Iohanam fils de Caree, & tous les
princes des armees qui eſtoyent auec luy,
ouirent tout le mal qu'Iſmahel fils de Na
thanias auoit fait.
12 Et ayans prins tous leurs gens ſ'en alle-
rẽt pour batailler cõtre Iſmahel les fils de
Nathanias: & le trouuerent aupres des
groſſes eaux qui ſont en Gabaon.
13 Et quãd le peuple qui eſtoit auec Iſma-
mahel, vid Iohanã le fils de Caree, & tous
les capitaines des armees qui eſtoyent a-
uec luy, ils furent ioyeux.
D 14 Et tout le peuple qu'Iſmahel auoit prins
en Maſphath, ſ'en retourna: & quand il
fut retourné, ſ'en alla auec Iohanan le fils
de Caree.
15 Lors Iſmahel fils de Nathanias eſchap-
pa auec huit hommes arriere de Iohanan:
& ſ'en alla aux enfans d'Ammon.
16 Parquoy Iohanan fils de Caree, & tous
les capitaines des bãdes qui eſtoyẽt auec
luy, prindrẽt tout le reſte du peuple qu'ils
auoyẽt retiré des mains d'Iſmahel fils de
Nathanias, de Maſphath, apres qu'il eut
frappé Godolias le fils d'Ahicam, *à ſçauoir*
les fors hommes de guerre: & les femmes,
& les enfans, & les eunuques qu'il auoit
ramenez de Gabaon.
17 Et ſ'en allerent & demeurerent en Ge-
ruth-chamaan, qui eſt aupres de Beth-le-
hem, pour ſe retirer & entrer en Egypte,
18 A cauſe des Caldeens: car ils auoyent
crainte d'eux, pource qu'Iſmahel fils de
Nathanias auoit frappé Godolias le fils
d'Ahicam, que le Roy de Babylone auoit
commis ſur le pays.

CHAP. XLII.

¶ Les Iuifs apres la mort de Godolias requierent Ieremie de prier pour eux. Ils iurent qu'ils obeiront aux parolles de Ieremie. Il leur conſeille de demeurer en Iudee, & leur defend a-uec grãdes menaces de ſ'enfuir en Egypte pour la crainte des Babyloniens.

ET tous les capitaines des bandes, & Io-
hanan fils de Caree, Iezonias fils d'O-
ſaias, & tout le peuple, depuis le petit iuſ-
qu'au grand, ſ'approcherent:
2 Et dirent au prophete Ieremie, Que no-
ſtre oraiſon ſoit receue de toy, & prie le
Seigneur ton Dieu pour nous, *à ſçauoir,*
pour tous ces demeurãs-ci: car nous ſom-
mes delaiſſez petis nombre de beaucoup,
comme tes yeux nous voyent:
3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annon-
ce la voye par laquelle nous aurons à che
miner, & ce que nous aurons à faire.
4 Et Ieremie le prophete leur dit: I'ay ouy:
voici, ie prieray au Seigneur voſtre Dieu
ſelõ vos parolles: & auiendra que ie vous
annonceray toute parolle que le Seigneur
vous reſpondra, & ne vous en celeray
rien.
5 Et ils dirent à Ieremie, Le Seigneur ſoit
pour teſmoin de verité & de foy entre no⁹,
ſi nous ne faiſons ſelõ tout le propos pour
lequel le Seigneur ton Dieu t'ennoyera
vers nous. B
6 ‖ Soit bien, ſoit mal, nous obeirons à la ‖ c'eſt ſoit
voix du Seigneur noſtre Dieu, auquel nous felicité,
t'enuoyons: à fin qu'il nous ſoit bien, quãd ou affli-
nous aurons ouy la voix du Seigneur no- ction
ſtre Dieu.
7 Et auint en la fin de dix iours, que la pa-
rolle du Seigneur fut donnee à Ieremie.
8 Adonc il appela Iohanã le fils de Caree,
& tous les capitaines des bãdes qui eſtoy-
ent auec luy, & tout le peuple depuis le
plus petit iuſqu'au plus grand:
9 Et leur dit, Le Seigneur Dieu d'Iſrael,
auquel vous m'auez enuoyé pour preſen-
ter vos prieres en ſa preſence, dit ainſi,
10 Si vous demeurez en ceſte terre, ie vous
edifieray, & ne vous deſtruiray point: ie
vous planteray, & ne vous arracheray ‖ telle ma
point: car ie me ſuis ‖ repenti du mal que niere de
ie vous

parler ſe rapporte à nos ſẽs, & eſt vne figure nõ mee Anthropopathie, c'eſt à dire affectiõ humaine, toutes & quanteſfois que Dieu trãſfere en ſoy, ce qui eſt propre à la nature de l'homme, comme Gen. 6.b.6

ie vous ay fait.
11 Ne craignez point à cauſe du roy de Ba
bylone, duquel vous auez peur: ne le crai-
gnez point, dit le Seigneur, car ie ſuis a-
uec vous pour vous ſauuer, & pour vous
deliurer de ſa main.
12 Ie vous feray miſericorde, tellement
qu'il aura compaſſion de vous, & *vous fe-
ra retourner en voſtre terre.*
13 Mais ſi vous dites, Nous ne demeurerõs
point en ceſte terre, & n'eſcouterõs point
la voix du Seigneur noſtre Dieu,
14 En diſant, Non: mais irons en la terre
d'Egypte, à fin que nous ne voyons point
de guerre, & *que n'oyons* point le ſon de
la trompette, & *n'ayons* faim de pain, &
illec *habiterons.*
15 *Pource, eſcoutez* maintenant la parolle
du Seigneur, vous qui eſtes les demeurans
de Iuda: le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael dit ainſi, Si vous mettez voſtre
face pour entrer en Egypte, & que vous
y entriez pour y demeurer,
16 Le glaiue que vous craignez, vous ſaiſi-
C ra illec en la terre d'Egypte: & la fami-
ne pour laquelle vous eſtes ſolliciteux,
vous apprehendera en *Egypte*, & *mourrez*
illec.
17 *Et tous les hommes qui ont mis leurs fa
ces pour entrer en Egypte, & pour demeu
rer illec, ils mourrõt par l'ſpee, par fami*
ne, & par peſte: nul ne demeurera d'eux,
& nul n'eſchappera de la preſence du mal
que ie feray venir ſur eux.
18 Car le Seigneur des batailles, le Dieu
d'Iſrael, dit ainſi, Ainſi que mon ire, &
ma fureur a eſté reſpandue ſur les ha-
bitans de Ieruſalem, ainſi ſera reſpan-
due ma fureur ſur vous, quand vous ſe-
rez entrez en Egypte: & ſerez en deteſta-
tion, & en eſtonnement, & en maledi-
ction, & en opprobre: & ne verrez plus ce
lieu-ci.
D 19 O vous les reſidus de Iuda, la parolle du
Seigneur eſt ſur vous: n'entrez point donc
en Egypte, & °cognoiſſez que ie vous ay
amonneſtez auiourd'hui.

° *Autrement vous cognoiſtrez.*

20 Car vous auez fait errer vos ames, quãd
vous m'auez enuoyé au Seigneur voſtre
Dieu, diſans, Prie le *Seigneur noſtre Dieu
pour nous, & nous annonce ſelon tout ce
que le Seigneur noſtre Dieu te dira, &
nous le ferons.*
21 Partant vous l'ay-ie auiourd'hui an-
noncé: mais vous n'auez point eſcouté la
voix du Seigneur voſtre Dieu, ne toutes
les choſes pour leſquelles il m'a enuoyé
à vous.
22 Maintenãt donc ſçachez que vous mour
rez par l'eſpee, par famine, & par peſte, au
lieu auquel vo⁹ auez deſiré d'entrer pour
y habiter.

CHAP. XLIII.

¶*Azarias fils d'Oſaias, Iohanan fils de Ca-
ree, auec autres hommes orgueilleux arguent
Ieremie de menſonge, & emmeaent le reſte
du peuple auec Ieremie en Egypte.*

ET auint quand Ieremie eut acheué de
parler à tout le peuple, ſelon toutes les
parolles du Seigneur leur Dieu, leſquel-
les le Seigneur leur Dieu leur mandoit,
à ſçauoir toutes ces choſes.
2 Azarias fils d'Oſaias, & Iohanan fils
de Caree, & tous les hommes orgueilleux
dirent à Ieremie, Tu parles fauſſement: le
Seigneur noſtre Dieu ne t'a pas *enuoyé*,
pour dire, N'etrez point en Egypte, pour
habiter illec:
3 Mais Baruch fils de Neria t'incite con-
tre nous, à fin qu'il nous liure és mains
des Caldeens, & qu'il nous mette à
mort, & qu'il nous tranſporte en Ba-
bylone.
4 Et Iohanan fils de Caree, & tous les B
capitaines des bandes, & tout le peuple,
n'eſcouterent point la voix du Seigneur,
pour demourer en la terre de Iuda:
5 Mais Iohanan fils de Caree, & tous les
capitaines des bandes, prindrent tous
les demeurans de Iuda, qui eſtoyent re-
tournez de toutes nations, auſquelles ils
auoyent eſté pouſſez, pour habiter en la
terre de Iuda:
6 *A ſçauoir*, les hommes, & les femmes,
& les enfans, les filles du Roy, & tou-
te ame que Nabuzardan *preuoſt des ma-
reſchaux auoit delaiſſee auec Godo-
lias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & a-
uec le Prophete Ieremie, & Baruch le fils
de Neria.*
7 Et entrerent au païs d'Egypte: car ils C
n'obeirent point à la voix du Seigneur, &
vinrent iuſqu'en Taphnes.
8 Lors la parolle du Seigneur fut donnee à
Ieremie en Taphnes, diſant,
9 Pren des grandes pierres en ta main, &
les muſſe au mortier *à faire briques*, qui
eſt à l'entree de la maiſon de Pharao en
Taphnes, en la preſence des hommes de
Iuda.
10 Et leur diras, Le Seigneur des armees,
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voici, i'en-
uoyeray & feray venir Nabuchodono-
zor le roy de Babylone mon ſeruiteur,
& mettray ſon throſne ſur ces *pierres-ci*
que i'ay ‖muſſees, & eſtẽdra ſon *pauillon* D
ſur icelles.

‖ A ſçauoir par Ieremie.

11 Et *quand il viendra, il frappera la ter-
re d'Egypte: ceux qui ſeront à la mort,
à la mort*: & *ceux qui ſeront à la capti-
uité, à la captiuité*: & ceux qui ſeront à
l'eſpee, à l'eſpee.
12 Et i'allumeray le feu aux maiſons des
dieux d'Egypte, & il les bruſlera, & les
menera priſonniers: & ſ'enueſtira ‖de la
terre d'Egypte, ainſi cõme le paſteur ſ'en-
ueloppe de ſon veſtement, ‖& d'illec ſor-
tira en paix.

‖ c'eſt, il: retourne ra en ſon pais, chargé des deſpouilles des Egyptiens.
‖ A ſçauoir contre le froid.

13 Il briſera les ſtatues de la maiſon du
Soleil, laquelle eſt en la terre d'Egypte,
& boutera le feu és maiſons des dieux
d'Egypte.

CHAP. XLIIII.

¶*Il reprend le peuple qui eſtoit retiré en Egy-
pte, & leur predit l'ire de Dieu. Le peuple
perſeuere en ſa rebellion. Il prophetize con-
tre Egypte.*

LA parolle qui fut dõnee à Ieremie, pour
tous les Iuifs qui habitoyent en la terre
d'Egypte, demeurans en Magdalo, & en

Taphnes,en Noph,& en la terre de Pha-
tures,diſant,
2 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſ-
rael dit ainſi, Vous auez veu tout le mal
que i'ay fait venir ſur Ieruſalem, & ſur
toutes les villes de Iuda: & voici,aujour-
d'hui elles ſont deſertes,& nul ne demeu-
re en icelles,
3 A cauſe de leur malice qu'ils ont faite
pour me prouoquer à courroux, en allãt,
& encenſant, & ſeruant aux dieux eſtran-
ges qu'il ne cognoiſſoyent point, ni eux,
ne vous,ne vos peres.
4 Et vous ay enuoyé tous mes ſeruiteurs
Prophetes,ſollicitant, & enuoyant,& di-
ſant, Ne faites point, ie vous prie, ceſte
choſe abominable,laquelle ie hay:
5 Mais ils ne l'ont point eſcouté, ils n'ont
point encliné leur oreille pour ſe retour-
ner de leurs maux, à fin de ne ſacrifier
aux autres dieux.
B 6 Et pourtant mon ire & ma fureur ſ'eſt
reſpandue, & ſ'eſt allumee és citez de Iu-
da,& és rues de Ieruſalem, & ſont redi-
gees en deſolation,& en deſtruction, com
me il appert auiourd'huy.
7 Et maintenant le Seigneur, le Dieu des
armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Pour-
quoy faites-vous ce grand mal-ci contre
vos ames, pour faire extermiter hors de
vous l'homme & la femme, le petit en-
fant, & l'allaictant du milieu de Iuda, &
que rien de reſidu ne vous ſoit delaiſſé,
8 En me prouoquãt par les œuures de vos
mains,en faiſant encenſemens aux dieux
eſtranges en la terre d'Egypte,en laquel-
le vous eſtes entrez pour y demeurer, &
ainſi que ſoyez exterminez, & que ſoyez
en malediƈtiõ & en opprobre à toutes les
gens de la terre?
9 Auez vous oublié les meſfaits de vos pe
res, & les meſfaits des rois de Iuda, les
meſfaits de leurs femmes,&vos meſfaits,
& les meſfaits de vos femmes, qu'elles
ont commis en la terre de Iuda,& és rues
de Ieruſalem?
C 10 Ils n'ont point eſté amatis iuſqu'à ce
iour,& n'ont point eu de crainte,& n'ont
point cheminé en ma Loy,ni en mes or-
dõnances,que i'ay baillees en voſtre pre-
ſence & en la preſence de vos peres.
11 Pourtãt aĩſi dit le Seigneur des armees,
Amos 9. a.4 le Dieu d'Iſrael,*Voici,ie mettray ma fa
ce ſur vous,en mal, pour exterminer tous
ceux de Iuda.
12 Et prendray les reſidus de Iuda, qui ont
mis leur face pour entrer en la terre de
Egypte, & pour illec demeurer, & ſeront
tous conſumez en la terre d'Egypte: ils
cherront par l'eſpee, & ſeront conſumez
par famine, depuis le plus petit iuſqu'au
plus grand,& mourront par l'eſpee & par
famine: & ſeront en deteſtation,en eſton-
nement,en malediction & en opprobre.
13 Ie feray viſitation ſur ceux qui habi-
tent en la terre d'Egypte, comme i'ay vi-
ſité Ieruſalem par l'eſpee, par famine, &
par peſte:
14 Et n'y aura nul du reſte des Iuifs, à ſça-
uoir de ceux qui ſont venus pour habiter
en la terre d'Egypte, qui eſchappe, & qui
demeure pour retourner en la terre de
Iuda,en laquelle ils ‖donnent eſpoir à ‖On, ſe confient, Hebr. leuẽt leurs ames, à ſçauoir en confiance de retourner en la terre de Iuda.
leurs ames d'y retourner, & y demeurer:
certes nuls ne retourneront, ſinon ceux
qui eſchapperont.
15 Mais tous les hommes qui ſçauoyẽt bien
que leurs femmes ſacrifioyent aux dieux
eſtrãgers, pareillemẽt toutes les femmes
eſtans là, en grande aſſemblee,& tout le
peuple qui habitoit en la terre d'Egypte,
en Phatures, reſpondirent à Ieremie, di-
ſans,
16 Nous ‖n'eſcouterons point de toy la pa
rolle que tu nous as dite au nom du Sei- D
gneur. ‖Heb. la choſe q̃ tu nous as parlé nous ne luy obeirõs point pour toy.
17 Mais nous parferons toute parolle qui
ſera ſortie de noſtre bouche, pour faire
encẽſement à la royne du ciel, & luy fai-
ſans perfuſions, comme nous auons fait,
nous & nos peres, nos Rois & nos prin-
ces, aux citez de Iuda, & aux rues de Ie-
ruſalem:& lors eſtions raſſaſiez de pains
& eſtions bien à noſtre aiſe, & n'auions
point veu de mal.
18 Mais depuis le temps que nous auons
ceſſé d'encenſer à la royne du ciel, &
de luy faire perfuſiõs, nous auons eu fau-
te de tout,& auons eſté cõſumez par l'eſ-
pee,& par famine.
19 *Et quand nous faiſions encenſemens à Sus 7. d.18
la royne du ciel, & luy faiſiõs perfuſions: E
luy auons-nous fait des tourteaux, & luy
auons-nous reſpandu des perfuſions ſans "Chaldee, pour ceſte image.
nos maris,"pour la reiouir?
20 Adonc Ieremie dit à tout le peuple,aux
hommes & aux femmes, & à tout le peu-
ple qui luy auoyent reſpondu la parolle,
diſant,
21 Le Seigneur n'a-il pas eu recordation
du perfum, que vous perfumiez és citez
de Iuda, & és rues de Ieruſalem, vous
& vos peres,vos Rois & vos princes, & le
peuple de la terre?& ne luy eſt-il pas mõ-
té au cœur?
22 Tellement que le Seigneur ne l'a plus peu
porter,à cauſe de la malice de vos inuen
tions, & à cauſe des abominations que
vous auez faites: & la terre en eſt miſe en
deſolation,& en eſpouãtement, & en ma-
lediction ſans que nul y demeure,comme
il appert en ce iour.
23 Pource donc que vous auez fait encen-
ſemens aux idoles, & que vous auez peché F
au Seigneur, & que vous n'auez point eſ-
couté la voix du Seigneur, & que vous
n'auez point cheminé en ſa Loy, ni en
ſes ordonnances, ni en ſes teſmoignages:
pourtant ce mal ci vous eſt auenu,cõme
appert auiourd'hui.
24 Auſſi Ieremie dit à tout le peuple, &
à toutes les femmes, Vous tous ceux de
Iuda qui eſtes en la terre d'Egypte,eſcou
tez la parolle du Seigneur.
25 Ainſi a parlé le Seigneur des armees, le
Dieu d'Iſrael, diſant, Vous & vos fem-
mes auez parlé de voſtre bouche, & l'a-
uez accompli de vos mains, en diſant,
"Faiſons nos vœus que nous auõs vouez, "Ou, accomplirons.
pour encenſer à la royne du ciel, & luy
faire

faire perfuſions: vous auez eſtabli vos
vœus, & les auez parfaits par œuure.
26 Pourtant eſcoutez la parolle du Sei-
gneur, vous tous de Iuda, qui demeurez
en la terre d'Egypte : Voici, i'ay iuré
par mon grand nom (dit le Seigneur) que
mon nom ne ſera plus nullement nommé
par la bouche d'homme Iuif en toute
la terre d'Egypte, diſant, Le Seigneur
Dieu vit.
G 27 Voici, ie veilleray ſur eux en mal, &
non pas en bien: & tous les hommes de
Iuda qui ſont en la terre d'Egypte, ſe-
ront conſumez par l'eſpee, & par fami-
ne, iuſqu'à ce qu'ils ſoyent totalement
deſtruits.
28 Et petit nombre de gens qui ſeront eſ-
chappez de l'eſpee, retourneront de la
terre d'Egypte en la terre de Iuda : & co-
gnoiſtront tous les demeurans de Iuda,
qui ſont entrez en la terre d'Egypte pour
y habiter, quelle parolle ſera eſtablie, la
mienne ou la leur.
29 Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Sei-
gneur) que ie feray viſitation ſur vous en
ce lieu-ci, à fin que vous cognoiſſiez que
veritablement mes parolles ſeront con-
fermees contre vous en mal.
30 Le Seigneur dit ainſi, Voici, ie baille-
ray Pharao Ephree le roy d'Egypte, en
la main de ſes ennemis, & és mains de
ceux qui querent ſon ame: ainſi que i'ay
baillé Sedecias le roy de Iuda en la main
de Nabuchodonozor roy de Babylone,
ſon ennemi, & de celui qui queroit ſon
ame.

CHAP. XLV.

¶ Il conſole Baruch, l'aſſeurant qu'il ne perira point en la ruine de Ieruſalem

LA parolle que Ieremie le Prophete an-
nonça à Baruch le fils de Neria, quand
il eſcriuoit au liure ces parolles-ci, de la
bouche de Ieremie, en la quatrieme an-
nee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda,
diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi à toy
Baruch,
3 Tu as dit, Malheur ſur moy, car le Sei-
gneur a adiouſté triſteſſe ſur ma douleur:
i'ay trauaillé en mon gemiſſemēt, & n'ay
pas trouué de repos:
4 Tu luy diras ainſi, Le Seigneur dit ainſi,
Voici, ie deſtrui ceux que i'ay edifiez, &
arrache ceux que i'ay plantez, & toute
ceſte terre-ci.
5 Et toy, demanderas-tu grandes choſes
pour toy? ne les demande point: car voi-
ci, ie feray venir le mal ſur toute chair
(dit le Seigneur) & te bailleray ton ame
pour deſpouille, en tout lieu, par tout là
ou tu iras.

CHAP. XLVI.

¶ Il prophetize contre Egypte, & que Dieu deliurera ſon peuple.

LA parolle du Seigneur qui fut donnee à
Ieremie le Prophete, contre *tous les
Gētils,

Selon le Grec; aucuns exemplaires n'ont poīt ce mot Tous.

2 Contre Egypte, cōtre l'armee de Pharao
Nechao roy d'Egypte, qui eſtoit aupres
du fleuue Euphrates, en Charcamis, que
Nabuchodonozor roy de Babylone frap-
pa en la quatrieme annee de Ioacim, fils
de Ioſias roy de Iuda,
3 Appareillez le bouclier, & la targe, &
marchez auant à la bataille.
4 Attelez les cheuaux: & vous cheualiers
montez: tenez-vous en vos heaumes, four
biſſez les lances, veſtez-vous de hauber-
geons.
5 Pourquoy les ay-ie veus eſpouantez, &
reculez en arriere? leurs hōmes forts ont
eſté frappez, & ſ'en ſont fuis legerement,
ſans ſe reuirer: car frayeur eſtoit à l'enui-
ron, dit le Seigneur.
6 Le leger ne fuira pas, ne le fort n'eſchap
pera point: ils ſont tombez & ruez ius vers
Aquilon, aupres de la riue du fleuue Eu-
phrates.
7 Qui eſt ceſtui-ci qui monte comme l'e- B
ſtang, & ſes eaux ſont eſmeues comme
les fleuues?
8 Egypte ſ'enfle comme vn eſtang, & ſes
eaux ſeront eſmeues comme les fleuues:
& dit, Ie monteray & couuriray la terre,
& perdray la cité, & ceux qui habitent
en icelle.
9 Montez cheuaux, bruyez chariots, & que
les preux ſortent: Ethiope, & ceux de Li-
bye, tenans l'eſcuſſon, & les Lydiens ma-
nians & tendans l'arc.
10 Car ceſte iournee eſt au Seigneur le C
Dieu des armees, le iour de vengeance,
pour ſe vēger de ſes aduerſaires: le glaiue
deuorera, & ſera ſoulé, & ſera enyuré de
leur ſang: car le Seigneur le Dieu des ar-
mees ha le ſacrifice en la terre d'Aquilō,
aupres du fleuue Euphrates.
11 Monte en Galaad, & pren du triacle, vier
ge fille d'Egypte. Tu multiplies en vain
les medecines: car tu n'auras point de
ſanté.
12 Les gens ont ouy ta vilenie, & ton cri a
rempli la terre: car le fort à heurté con-
tre le fort, & ſont tous deux enſemble
treſbuchez.
13 La parolle que dit le Seigneur au pro-
phete Ieremie, de l'auenement de Nabu-
chodonozor roy de Babylone, pour deſcō-
fire la terre d'Egypte,
14 Annoncez en Egypte, & publiez en Mag D
dalo, & diuulguez en Noph, & en Thaph-
nes, & dites, Demeure, & t'appreſte: car
l'eſpee deuorera les choſes qui ſont à l'en
uiron de toy.
15 Pourquoy ton fort a-il eſté ſecoux? il ne
ſ'eſt peu tenir, pource que le Seigneur
l'a pouſſé.
16 Il en a fait treſbucher pluſieurs, & vn
chacun eſt cheut contre ſon prochain: &
diront, Leue toy, retournons à noſtre peu
ple, & à la terre de noſtre natiuité, arriere
de l'eſpee oppreſſante.
17 Ils crieront illec, Pharao le roy d'Egy-
pte, Alarme: il a laiſſé paſſer le temps pre-
fix.
18 Ie ſuis viuant (dit le Roy) duquel le nom
eſt, Le Seigneur des armees: car comme
Thabor eſt *és montagnes, & comme Car-
mel en la mer, ainſi viendra-il.

**c. en haute eminence.*

19 O fille habitāte d'Egypte, equippe toy E

pour deſloger: car Noph ſera deſerte &
deſolee,& inhabitable.
20 Egypte eſt comme vne belle geniſſe:
l'occiſion viẽdra d'Aquilon, elle viẽdra,
21 Auſſi ſes mercenaires ſont au milieu d'i-
celle,comme veaux engraiſſez: ils ſe ſont
auſſi tournez & enfuis enſemble, & n'ont
peu tenir bon: pource que le iour de leur
ruine eſt venu ſur eux, & le temps de leur
viſitation.
22 Sa voix ira cõme le ſerpent: car ils che-
minerõt auec l'armee, & viendront con-
tre elle auec coignees, cõme buſcherõs.
23 Ils ont couppé la foreſt(dit le Seigneur:)
car ils ne ſe pourront conter, pourtant
qu'ils ſont multipliez plus que les che-
nilles,& feront ſans nombre,
24 La fille d'Egypte eſt cõfuſe, & eſt bail-
lee és mains du peuple d'Aquilon.
25 Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael
dit,Voici, ie feray viſitation ſur le popu-
laire d'Alexandrie, & ſur Pharao, & ſur
Egypte, & ſur ſes dieux, & ſur ſes rois:
tant ſur Pharao, *di-ie*, que ſur ceux qui
ſe confient en luy:
F 26 Et les donneray és mains de ceux qui
*quierẽt leurs ames, & és mains de Nabu-
chodonozor roy de Babylone,& és mains
de ſes ſeruiteurs: & apres cela icelle ſe-
ra habitee comme au temps iadis, dit le*
Seigneur.
Eſa. 43. a. 1, ſus 30. b. 10 27 *Au reſte, toy Iacob mon ſeruiteur, ne
crain point,& ne t'eſpouãte point,Iſrael:
car voici, ie re ſauueray 'de loin, & ta ſe-
mẽce de la terre de ta captiuité: & Iacob
retournera,& ſe repoſera, & ſera à ſon ai-
ſe,& n'y aura nul qui luy face peur.
'C. des pais lointains ou tu ſeras.
28 Ainſi toy Iacob mon ſeruiteur,ne crain
point (dit le Seigneur:) car ie ſuis auec
toy,& auſſi ie feray cõſommation de tou-
tes les gens auſquelles ie t'ay pouſſé: &
ne te feray pas conſumer: mais te cha-
ſtieray en iugement, & ne te racleray
point du tout.

CHAP. XLVII.

¶*Il prophetize contre les Philiſtins & leurs alliez.*

LA parolle du Seigneur qui fut dõnee au
Prophete Ieremie cõtre les Philiſthins,
auant que Pharao frappaſt Gaza.
2 Le Seigneur dit ainſi, Voici des eaux qui
montent d'Aquilon, & ſeront comme vn
torrent deriué, & ſe deſborderont ſur la
terre, & le contenu d'icelle,la cité, & ſes
habitans: les hommes crierõt, & tous les
habitans de la terre hurleront.
3 Pour le ſon & tempeſtement des ongles
de ſes palefrois, pour le tumulte de ſes
chariots,& pour le bruit de ſes roues: les
peres n'ont pas regardé les fils, tant ont
leurs mains laſches,
B 4 A cauſe du iour qui vient pour gaſter
Tyr. tous les Philiſthins,& extirper Tyr & Si-
don,& tout le reſidu des ſecourans: car le
Sidon. Seigneur a deſtruit les Philiſthins, qui
ſont les reliefs de l'iſle de Caphthor.
5 La pelure *de la teſte* eſt venue ſur Gaza:
Aſcalon ſ'eſt tenu coy auec la reſte de la
vallee, iuſqu'à quand t'egratigneras-tu?
6 O toy eſpee du Seigneur, iuſqu'à quand
ne te repoſeras-tu pas? rentre en ta gaine:
appaiſe-toy,& t'accoiſe.
7 Et comment te repoſerois-tu, puis que le
Seigneur luy a fait commandement con-
tre Aſcalon,& contre le riuage de la mer,
& l'a illec conſtituee?

CHAP. XLVIII.

¶*Il prophetize contre les Moabites, à cauſe de leur arrogance & cruauté.*

QVant à Moab, le Seigneur des armees,
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Malediction
ſur Nabo, car elle eſt gaſtee & con
fuſe: Cariath-iarim eſt prinſe: celle qui e-
ſtoit forte, eſt confuſe, & a eu peur.
2 Moab n'ha plus de louange d'Heſebon:
car ils ont penſé mal contre elle: venez, &
exterminons-la, qu'elle ne ſoit plus gent:
auſſi toy Madmena ſeras deſtruite, & l'eſ-
pee te ſuyura.
3 La voix de clameur *vient* d'Oronaim,
fourragement & grand degaſt.
4 Moab eſt briſee, on y oit le cri de ſes
petis.
5 Car elle mõtera en pleurs par la montee
de Luith: pourtant qu'en la deſcente d'O-
ronaim, les aduerſaires ont ouy le cri de
la deſtruction.
6 *Fuyez vous-en ſauuez vos 'vies,& vous *Sus 17. a. 6*
ſerez comme la bruyere au deſert.
7 *Car pource que tu as eu cõfiance en tes *'He. ames*
œuures, & en tes threſors, tu ſeras auſſi
prinſe: & Chamos ſortira en tranſmigra-
tion, ſes Sacrificateurs & ſes princes en-*
ſemble.
8 Et le diſſipateur viendra à toute cité, & B
n'en eſchappera nulle: la vallee perira, &
la plaine ſera deſtruite, comme le Sei-
gneur l'a dit.
9 Donnez des ailles à Moab, à fin qu'elle
ſorte, & ſes citez ſeront deſertes, & nul
n'habitera en icelles.
10 Maudit ſoit celui qui fera l'œuure du Sei
gneur laſchemẽt,& maudit ſoit celui qui
retirera ſon eſpee de *reſpandre* le ſang.
11 Moab a eſté à ſon aiſe dés ſa ieuneſſe, &
a repoſé en ſa lie: elle n'a point eſté iettee
d'vn vaiſſeau en l'autre, & n'a point eſté
en tranſmigration: pource ſon gouſt à
touſiours demeuré en icelle, & ſon odeur
n'a point eſté mué.
12 Pourtant voici, les iours viennent, dit
le Seigneur, que ie luy enuoyeray des a-
uant-coureurs, & le feront tranſporter,
& eſpuiſeront ſes vaiſſeaux, & briſeront
ſes bouteilles.
13 Et ſera *Moab confuſe de par Chamos,*
*comme la maiſon d'Iſrael eſt cõfuſe par
Beth-el, laquelle eſtoit ſa confiance. *2. Rois 12. g. 29*
14 Comment? direz vous, *Nous ſommes
forts,& hommes robuſtes pour batailler? *Eſa. 16. b. 7*
15 Moab ſera gaſtee,& ſes citez ſeront bruſ
lees, & ſes iouuenceaux a l'eſlite deſcen- C
dront en occiſion, dit le Roy, duquel le
nom eſt, Le Seigneur des armees.
16 La ruine de Moab eſt pres pour venir, &
ſon mal accourra fort legerement.
17 Vous tous qui eſtes autour d'elle, ſoyez
eſmeus ſur elle: & vous tous qui ſçauez
ſon nom, dites, Cõment eſt rompue la for
te verge,& le baſton glorieux?

18 O fille habitante de Dibon, deſcen de la
gloire, & te ſieds en la ſoif: car le deſtru-
cteur de Moab montera contre toy, & met
tra bas tes forteresſes.
19 Toy habitante d'Aroer, tien toy aupres
de la voye, & contemple: interrogue celui
qui ſ'enfuit, & celle qui eſt eſchappee: di,
Qu'y a-il de fait?
20 Moab eſt confus, car il eſt froiſſé, hur-
lez & criez, ſi annoncez en Arnon que
Moab eſt gaſtee:
21 Et que le iugement eſt venu à la terre
champeſtre, ſur Helon, & ſur Iaſa, & ſur
Mephaath.
22 Et ſur Dibon, & ſur Nabo, & ſur la mai-
ſon de Deblathaim,
D 23 Et ſur *Cariathaim*, & ſur Beth-gamul,
& ſur *Beth-maon*,
24 *Et ſur* Carioth, & ſur Boſra, & ſur tou-
tes les citez de la terre de Moab, qui e-
ſtoyent loin & pres.
25 La corne de Moab eſt couppee, & ſon
bras eſt froiſſé, dit le Seigneur.
H. il ſ'eſt magnifié. 26 Enyurez-le, car *il eſt eſleué cōtre le Sei
gneur: Moab frappera *des mains* en ſon vo-
miſſement, & ſera auſſi gaudi luy-meſme.
27 Car auſſi Iſrael ne t'a-il pas eſté en deri
ſiō? a-il eſté *trouué entre les larrōs: pour-*
ce qu'à chacune *fois que tu as parlé de*
ou, treſſailli de ioye. *luy, tu t'es* *eſmeu?*
28 *Vous qui demeurez en Moab, delaiſſez*
les citez, & demeurez en la roche: &
ſoyez cōme la colombe, laquelle fait ſon
nid, outre la gueule du paruis.
29 Nous auons ouy l'orgueil de Moab: (car
il eſt fort orgueilleux) auſſi ſa hauteſſe, &
ſon arrogance, & ſon orgueil, & l'eleua-
tion de ſon cœur.
E 30 I'ay cognu, dit le Seigneur, ſa colere: il
n'y a point de fermeté: ce ſont ſes menſon
ges, & ne feront point ainſi.
31 Pourtant ie hurleray ſur Moab, & crie-
ray à tous ceux de Moab, aux hommes de
Au. hares la muraille de *brique, qui ſe lamēteront.
2. Rois 3. d. 25. ou, il eſt dit Hareſeth. 32 O vigne de Sabama, ie pleureray ſur toy
pour le pleur de Iazer: tes branches ont
paſſé la mer, elles ont attaint iuſqu'à la
maiſon de Iazer: le fourrageur ſ'eſt rué
ſur ta moiſſon, & ſur ta vendange.
Eſa. 16. c. 10 33 *La lieſſe & la ioyeuſeté eſt oſtee de Car-
mel, & auſſi de la *terre de Moab, & ay fait*
ceſſer le vin des preſſoirs: celui qui preſſe,
ne chātera point, & la chāſon de la vēdan-
ge ne ſera plus chāſō: ils ont ietté leur voix.
34 *Pour le cri d'Heſebon iuſqu'en Elealé,*
& Iaſa, depuis Segor iuſqu'en Oronaim la
geniſſe de trois ans: car auſſi les eaux de
Nemrim ſeront en deſolation.
F 35 Et feray ceſſer en Moab (dit le Seigneur)
celui qui offre és hauts lieux, & celui qui
encenſe à ſes dieux.
36 Pourtant mon cœur ſonnera à Moab, cō
me la fleute, & mon cœur donnera le ſon
comme le phiffre aux hommes de la mu-
raille de brique: pourtant que la ſubſtan-
ce qu'elle a acquiſe eſt perie.
Eſa. 15. 4. 3. ezec. 7. e. 18 37 *Car toute teſte ſera pelee, & toute bar-
be ſera raſee: & ſur toutes mains il y aura
eſgratigneures, & ſera le ſac ſur les reins,
38 Et vniuerſellemēt il y aura complainte
ſur tous les toicts de Moab, & en ſes pla-
ces: pource que i'ay briſé Moab, comme
le vaiſſeau auquel on ne prend point plai-
ſir, dit le Seigneur.
39 Comment eſt-il froiſſé? hurlez: cōment a
Moab viré le col, & eſt confus? car Moab
auſſi ſera en irriſion, & en eſpouantement
à tous ceux qui ſont à l'enuiron de luy.
40 Car le Seigneur dit ainſi, Voici, *il vole- *à ſçauoir l'ennemi*
lera comme l'aigle, & eſtendra ſes ailes
par deſſus Moab. G
41 Les citez ſont prinſes, & les forteresſes
ſont ſaiſies: & le cœur des forts de Moab
en ce iour-là, ſera comme le cœur de la
femme qui eſt en trauail.
42 Et Moab ſera deſtruit, tellemēt qu'il ne
ſera plus peuple: pource qu'il ſ'eſt magni-
fié contre le Seigneur.
43 O habitant de Moab, la peur, la foſſe, &
le lacqs ſont ſur toy, dit le Seigneur.
44 *Et celuy qui ſ'enfuira pour la peur, il
tombera en la foſſe, & celui qui remonte- *Eſa. 24. e. 18*
ra de la foſſe, il ſera prins au laqs: car ie fe
ray venir ſur icelle, *à ſçauoir* Moab, l'an
de ſa viſitation, dit le Seigneur.
45 Ils ſe ſont arreſtez en l'ōbre d'Heſebon,
fuyās hors du lacqs, pource que le feu eſt
iſſu d'Heſebon, & la flamme du milieu de
Sehon, & deuorera vn quartier de Moab,
& le ſommet des enfans mutins.
46 Mal-heur *ſur toy* Moab: le peuple de
Chamos eſt perdu: car tes fils ſont prins
priſonniers, & tes filles priſonnieres:
47 Mais ie feray retourner la captiuité de
Moab, és derniers iours, dit le Seigneur.
Iuſqu'ici eſt le iugement de Moab.

CHAP. XLIX.

¶ *La deſtruction des Ammonites, Idumeens, & du peuple de Damas, & des Elamites.*

LE Seigneur dit telles parolles aux enfans
d'Ammon: Iſrael n'ha-il nul fils, ou n'ha
il point d'heritier? pourquoy dōc leur roy
poſſede-il Gad, & pourquoy ſon peuple a
il demeuré aux villes d'icelui?
2 Pourtant voici, les iours viennent, dit le
Seigneur, que ie feray ouir l'alarme de
guerre ſur Rabbath des enfans d'Ammon,
& ſera en monceau deſolé: & ſes filles ſe-
ront bruſlees au feu: & Iſrael poſſedera
ceux qui le poſſedent, dit le Seigneur.
3 Hurle Heſebon, car Hai eſt gaſtee. Vous
filles de Rabbath, criez: ceignez vous de
ſacs, plaignez vous, & enuironnez les
hayes: car leur Roy ira en captiuité, & pa
pareillement ſes ſacrificateurs, & ſes
princes.
4 Pourquoy te glorifies-tu és vallees? ta
vallee eſt eſcoulee, o fille deſbauchee: el-
le ſe confioit en ſes threſors, *& diſoit*, Qui
viendra à moy?
5 Voici, ie feray venir l'eſpouantemēt ſur B
toy, dit le Seigneur Dieu des armees, de
tous ceux qui ſont à l'entour de toy: &
ſerez deboutez vn chacun deuant ſoy,
& n'y aura perſonne qui raſſemble l'e-
garee.
6 Et apres ce, ie feray retourner la capti-
uité des enfans d'Ammō, dit le Seigneur. Idumee.
7 Le Seigneur des armees dit ainſi à Idu-
mee, La ſapiēce n'eſt elle plus en Theman?

le conſeil eſt *peri des fils*, leur ſapience
eſt anichilee.
8 Fuyez, vous habitans de Dedan: ils ſerõt
virez, & ont machiné d'habiter: car i'ay
fait venir ſur luy la perdition d'Eſau, le
temps di-ie de la viſitation.
9 *Si* les vendãgeurs fuſſent venus vers toy,
ils n'euſſent point laiſſé de raiſins: & ſi les
larrons *fuſſent venus* de nuict, ils euſſent
gaſté à leur appetit.
10 Car i'ay deſcouuert Eſau, i'ay deſcou-
uert ſes lieux ſecrets, & ne ſe pourra muſ
ſer: ſa ſemence eſt gaſtee, & auſſi ſes fre-
res, & ſes voiſins, & ne ſera plus.
11 Laiſſe tes orphelins, & ie les feray viure,
& tes veuues auront confiance en moy.
C 12 Car le Seigneur dit ainſi, Voici, ceux ſur
leſquels le iugement n'eſtoit point donné
de boire le calice, le buuront: & toy, en ſe-
ras-tu exempt? tu n'en ſeras poĩt exempt:
mais tu le buuras.
13 Car i'ay iuré par moy-meſme, dit le Sei-
gneur, que Boſra ſera deſerte, & en oppro
bre, & en deſolation, & en malediction: &
toutes ſes citez ſeront en deſolations eter
nelles.
Abdi.1.c.1 14 **I'ay ouy le renom du Seigneur*, & y a
ambaſſade enuoyee aux gens. Aſſemblez
vous, & *venez contre elle, & vous eſleuez*
en bataille.
15 Car voici, ie t'ay *mis comme petit entre*
les gens, comme *celui qui eſt meſpriſé* en-
tre les hommes.
Auc. ton idole. 16 ^r^La peur que tu donnois, & la fierté de
ton cœur t'a deceu: toy qui demeures és
trous de la pierre, & tiens la hauteſſe de
la montagne, quand tu aurois eſleué ton
nid comme l'aigle, ſi t'en feray-ie deſcen
dre, dit le Seigneur.
D 17 Et Idumee ſera deſerte, tellement que
quiconque paſſera par icelle, ſ'eſmerueil-
lera, & ſiflera ſur toutes ſes playes.
Gene. 19. c.25 18 *Ainſi que Sodome a eſté ſubuertie, &
Gomorrhe, & ſes lieux circonuoiſins, dit
le Seigneur: nul homme ne demeurera il-
lec, & nul fils d'homme n'y habitera.
19 Voici, il montera comme vn lion du deſ-
bord du Iordain à l'habitacle fort: &
°Ou, l'ayant exterminé. °l'ayãt fait repoſer, ie l'en feray courir, &
qui eſt à l'eſlite, que ie le cõmette cõtre el-
le? car qui eſt ſemblable à moy? & qui me
Iob 41. a.1 determinera le temps? *& qui ſera le pa-
ſteur qui reſiſtera à ma face?
20 Pourtãt eſcoutez le conſeil du Seigneur,
qu'il a conſulté contre Edom: & ſes cogi-
tations qu'il a penſees contre les habitãs
de Theman: certainemẽt les petis du trou
peau les traineront hors, & mettront en
deſolation leur habitacle auec eux.
21 La terre eſt eſmeue pour la voix de leur
ruine: & le cri de leur voix eſt ouy en la
Mer rouge.
E 22 Voici, il mõtera comme l'aigle, & ſ'en-
uolera, & eſtendra ſes ailes ſur Boſra: & en
ce iour-la, le cœur des forts d'Idumee ſe-
ra comme le cœur de la femme qui tra-
uaille.
23 Quant à Damas, Emath eſt confuſe, &
Arphad: car elles ont ouy des nouuelles
treſmauuaiſes: ils ont eſté *eſperdus*, com-
me celui qui eſt *en la mer*, lequel ne peut
auoir repos pour l'eſmoy.
24 Damas eſt toute deſiointe, elle eſt tour-
nee en fuite, la peur l'a ſurprinſe: angoiſ-
ſe & douleurs l'ont tenue comme celle
qui enfante.
25 Comment n'eſt reſeruee la cité de louan
ge, la ville de lieſſe?
26 Pourtant ſes iuuenceaux cherront par
ſes rues: & tous les hommes de guerre ſe
tiendrõt *coy* en ce iour-la, dit le Seigneur
des armees.
27 Et allumeray le feu en la muraille de Da
mas, & deuorera les palais de Ben-adad.
28 A Cedar, & aux royaumes d'Aſor, que **Cedar.**
Nabuchodonozor *roy* de Babylone frap-
pera, le Seigneur *dit ainſi*, Leuez vous,
& montez contre Cedar, & deſtruiſez les
fils d'Orient.
29 Ils prendront leurs tabernacles, & *leurs* F
troupeaux, & prendront leurs courtines,
& tous leurs vaiſſeaux, & leurs chameaux:
& leurs crieront, Frayeur eſt à l'enuiron.
30 Fuyez-vous-en, departez vous haſtiue-
ment, ſi habitez au profond, vous habitãs
d'Aſor, dit le Seigneur: car Nabuchodo-
nozor le roy de Babylone a prins conſeil
contre vous, & a fait contre vous entre-
prinſe.
31 *Leuez vous*, & montez à la gent qui eſt
paiſible, & qui demeure en confiance, dit
le Seigneur: leſquels n'ont ni huis ne ver-
roux, mais habitent ^e^*ſeulets.* *°c. ſans garde.*
32 *Leurs chameaux ſont en rapine, & la*
multitude du beſtail ſera en deſpouille: &
les eſpardray à tout vent, & aux derniers
coins, & feray venir leur ruine de toutes
ces regions, dit le Seigneur.
33 Et Aſor ſera l'habitatiõ des dragõs, & ſe-
ra deſerte à touſiourſmais: nul ne demeu-
rera là, & nul fils d'hõme n'y habitera.
34 La parolle du Seigneur qui fut donnee à G
Ieremie le prophete, contre Elam, au com
mencement du regne de Sedecias roy de
Iuda, diſant,
35 Le Seigneur des armees dit ainſi, Voici,
ie rompray l'arc d'Elam, le commence-
ment de leur force:
36 Et feray venir contre Elam les quatre
vents, des quatre bouts du ciel: & les
eſpardray par tous ces vents: & n'y aura
nation à laquelle ne viennent ceux qui
ſeront pouſſez d'Elam.
37 Ie feray qu'Elam ſ'epouantera *deuant*
ſes ennemis, & en la preſence de ceux qui
quierent leur ame: *& feray venir mal ſur*
eux, *à ſçauoir* l'embraſement de mon ire,
dit le Seigneur: i'enuoyeray l'eſpee apres
eux, iuſqu'à ce que ie les conſume.
38 Et mettray mon ſiege en Elam: & de-
ſtruiray les rois & les princes d'illec, dit
le Seigneur. mais aux derniers iours ie fe-
ray retourner les priſonniers d'Elam, dit
le Seigneur.

CHAP. L.

¶*La deliurance du peuple d'Iſrael, & la deſtru*
ction des Caldeens.

LA parolle que le Seigneur a prononcee
touchant Babylone, & de la terre des *°H. en la main.*
Caldeens, par °la commiſſion *donnee* à Ie-
remie

remie le prophete:
2 Annoncez és nations, & les faites ouir:
leuez le ſigne, publiez-le, & ne le celez
point. Dites, Babylone eſt prinſe, & Bel eſt
cõfus, Merodach eſt froiſſé: ſes idoles ſont
confus, & leurs images ſont froiſſees.
3 Car vne gent montera contre elle d'A-
quilon, qui mettra ſa terre en deſolation:
& n'y aura nul qui habite en icelle, tant
l'homme cõme la beſte: ils ſe ſont eſmeus,
& ſ'en ſont allez.
4 En ces iours-la, & en ce temps-la, dit le
Seigneur, les enfans d'Iſrael viendront,
eux & les enfans de Iuda enſemble: ils
iront en pleurant & cheminant, & cerche
ront le Seigneur leur Dieu.
5 Ils demanderont la voye *pour aller* à Sion:
là *tendront* leurs faces. Venez, & vous ad-
ioignez au Seigneur par alliãce perpetu-
elle, laquelle ne ſera point miſe en oubli,
6 Mon peuple a eſté cõme brebis perdues:
leurs paſteurs les ont fait errer, & les ont
deſtournees aux montagnes: ils ſont allez
de montagne en montagnette, & ont mis
en oubli leur giſte.
B 7 Tous ceux qui les ont trouuees, les ont
mãgees, & leurs ennemis ont dit, Nous ne
ferons point *mal, à cauſe qu'ils ont peché
au Seigneur: voire qui eſtoit habitacle de
iuſtice & l'eſperance de leurs peres.

*à ſçauoir, en les demorant.

8 Retirez vous du milien de Babylone, &
ſortez de la terre des Caldeens, & ſoyez
comme les boucs deuant le troupeau.
9 Car voici, ie ſuſciteray, & feray venir
ſur Babylone vne aſſemblee de grãdes na-
tions, de la terre d'Aquilon: & ſ'appareil-
leront contre elle, & ainſi ſera prinſe. Ses
fleches ſeront comme de celui qui ſ'en ai-
de habilemẽt, deſquelles nulle ne retour-
nera en vain.
10 Caldee ſera *dõnee* en pillage, & tous ceux
qui la pilleront, ſeront aſſouuis, dit le Sei-
gneur.
11 Pource que vous vous eſtes reſiouis &
eſgayez en foullant mon heritage, pource
que vous vous eſtes engraiſſez comme la
geniſſe de l'herbe, & auez hennis comme
palefrois.
12 Voſtre mere eſt fort confuſe, & celle qui
vous a engendrez eſt honteuſe: voici, elle
ſera toute la derniere entre les gens, & ſe-
ra deſerte, ſauuage, & ſolitaire.
C 13 Elle ne ſera plus habitee, à cauſe de l'ire
du Seigneur: mais ſera du tout ſolitaire,
quiconque paſſera par Babylone, ſ'eſmer-
ueillera, & ſiſflera ſur toutes ſes playes.
14 Ordonnez *la bataille* contre Babylone
à l'enuiron: vous tous qui tendez l'arc, ti-
rez contre elle, & n'eſpargnez point les
traicts: car elle a peché cõtre le Seigneur.
15 Criez cõtre elle à l'enuiron: elle *a bail-
lé ſa main, ſes fondemens ſont tombez, ſes
murailles ſont deſtruites: car c'eſt la ven-
geance du Seigneur. Faites la vengeance
d'icelle: faites luy ainſi qu'elle a fait.

*c. ſ'eſt rendue.

16 Exterminez le ſemeur hors de Babylo-
ne, & celui qui tient la faux au temps de
moiſſon: à cauſe de l'eſpee ſaccageãte, vn
chacun ſ'en retournera vers ſon peuple,
& vn chacun ſ'enfuira vers ſa terre.
17 Iſrael eſt cõme le troupeau diſperſé, les
lions l'ont eſtarouché: le roy d'Aſſur l'a le
premier mangé, & ceſtui-ci, *à ſçauoir*, Na-
buchodonozor roy de Babylone, luy a le
dernier rongé les os.
18 Pourtant le Seigneur des armees le Dieu D
d'Iſrael dit ainſi, Voici, ie viſiteray le roy
de Babylone, & ſa terre, ainſi que i'ay vi-
ſité le roy d'Aſſur:
19 Et feray reuenir Iſrael à ſon habita-
tion. Il ſera repeu de Carmel & de Baſan:
& ſon ame ſera raſſaſiee de la montagne
d'Ephraim & de Galaad.
20 En ces iours-la & en ce temps-la (dit le
Seigneur) on cerchera l'iniquité d'Iſrael,
& *n'apparoiſtra* point: le peché de Iuda, &
ne ſera point trouué: car ie pardonneray
à ceux que i'auray laiſſez.
21 Monte contre la terre rebelle, voire con
tre icelle, & pour viſiter contre ſes habi-
tans: deſtruis & ſaccage apres eux, dit le
Seigneur, & fay ſelon toutes les choſes
que ie t'ay commandees.
22 La voix de bataille eſt en la terre, &
grand deſconfort.
23 Comment eſt deſpecé & rõpu le marteau
de toute la terre? comment eſt Babylone
tournee en deſolation entre les gens?
24 Ie t'ay enlacee, & as eſté prinſe Babylo-
ne, & ne l'entens point: tu as eſté trouuee
& attrapee, pource que tu as prouoqué le
Seigneur.
25 Le Seigneur a ouuert ſon threſor, & a ti-
ré hors les vaiſſeaux de ſon ire: car l'œu-
ure du Seigneur Dieu des armees eſt en la
terre des Caldeens.
26 Venez contre elle à la parfin: ouurez ſes
cabinets, marchez ſur elle comme ſur les
iauelles: ſaccagez-la, & qu'il ne luy ſoit
rien de demeurant.
27 Deſtruiſez to⁹ ſes bouueaux, qu'ils deſcẽ E
dẽt à l'occiſiõ. Mal-heur ſur eux: car leur
iour eſt venu, le temps de leur viſitation.
28 La voix de ceux qui ſ'enfuyẽt, & de ceux
qui ſont eſchappez de la terre de Baby-
lone, pour annoncer en Sion la vengeance
du Seigneur noſtre Dieu, & la vengeance
de ſon temple.
29 Conuoquez cõtre Babylone les archers,
tous ceux qui tendent l'arc: aſſiegez-la à
l'enuiron, & que nul n'eſchappe: rendez-
luy ſelon ſon œuure, faites luy ſelon tou-
tes les choſes qu'elle a faites: car elle
ſ'eſt enorgueillie cõtre le Seigneur, à l'en
contre du Sainct d'Iſrael.
30 Pourtant cherront ſes iouuenceaux en ſes
rues, & tous ſes hommes de guerre ſe tien-
dront coy en ce iour-la, dit le Seigneur.
31 Voici, *i'en ay* à toy orgueilleux, dit le Sei
gneur, le Dieu des armees: car ton iour eſt
venu, & le temps que ie te viſiteray,
32 L'orgueilleux cherra & trebuſchera, &
n'y aura nul qui le releue: i'allumeray le
feu en ſes citez, & deuorera toutes choſes
à l'enuiron d'icelle.
33 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, F
Les enfans d'Iſrael & les enfans de Iuda
ont eſté enſemble outragez: tous ceux qui
les ont prins, les tiennẽt, & ne les veulent
point laſcher.

34 Leur Redempteur eſt fort, le nom duquel
eſt le Seigneur des armees. Il traitera leur
cauſe, à fin qu'il donne *repos à la terre*, &
qu'il trouble les habitans de Babylone.
35 L'eſpee eſt ſur les Caldeens (dit le Sei-
gneur) & ſur les habitans de Babylone, &
ſur les princes d'*icelle*, & ſur ſes ſages.
36 L'eſpee *eſt ſur ſes* deuins, leſquels ſerõt
fols: l'eſpee *eſt ſur* ſes forts, leſquels au-
ront frayeur.
37 L'eſpee *eſt* ſur ſes cheuaux, & ſur ſes cha
riots & *ſur* tout le populaire qui eſt au mi
lieu d'*icelle*, & ſerõt comme femmes: l'eſ-
ſpee *eſt* ſur ſes threſors, qui ſeront pillez.
38 Secherẽſſe ſera ſur ſes eaux, & ſecheront:
car c'eſt la terre des images taillees, & ſe
glorifient en ſuperſtitions.
39 Pourtant y habiteront les *Siim auec les
Iim, & pareillement les auſtruches: & ne
ſera iamais plus habitee, & n'y aura plus
d'habitation de generatiõ en generation.
40 *Ainſi que le Seigneur a deſtruit Sodo-
me & Gomorrhe, & ſes lieux circõuoiſins
(dit le *Seigneur*) l'homme n'y demeurera
plus, & le fils de l'homme n'y habitera
point.

**Aue. foines, ou chats ſauuages. De ce voyez, Eſa. 13 d. 19*
Gen. 19 e. 25, eſa. 13. d. 19

G

41 *Voici*, le peuple viendra d'Aquilon, &
vne grande nation, & pluſieurs rois ſeront
ſuſcitez des coſtez de la terre.
42 Ils prendrõt l'arc & l'eſcu: *ils ſont* cru-
els & ſans miſericorde: *leur voix bruira*
comme la mer, & *monteront ſur les* che-
uaux, & ſeront preparez comme *l'homme*
de guerre contre toy, o fille de Babylone.
43 Le roy de Babylone a ouy leur renom-
mee, & ſes mains en ont eſte affoiblies: an-
goiſſe l'a ſaiſi, & douleur comme celle qui
enfante.
44 Voici, il montera comme vn lion du deſ
bord du Iordain à l'habitacle fort: car ie
luy donneray repos, & les feray enfuir de
de là, & quiconque ſera eſleu, ie le cõmet
tray contre elle. *Car qui eſt ſemblable à *Iob 41. a 1*
moy, & qui me determinera temps? & qui
eſt le paſteur qui puiſſe reſiſter à ma face?
45 Pourtant eſcoutez le cõſeil du Seigneur,
qu'il a conceu contre Babylone, & ſes en-
treprinſes qu'il a penſees contre la terre
des Caldeens. certes les petis des trou-
peaux les traineront, & mettront en deſo-
lation leur habitation auec eux.
46 La terre eſt eſmeue pour la voix de la
captiuité de Babylone, & le cri a eſté *ouy*
entre les gens.

CHAP. LI.

¶ *Il rend raiſon de la deſtruction des Caldeens. La folle fiance des Babyloniens. La vanité des idolatres. Il enuoye vn liure à Saraia cõtenãt la deſtruction de Babylone.*

LE Seigneur dit ainſi, Voici, ie ſuſciteray
ſur Babylone, & ſur ſes habitãs qui ont
eſleué leur cœur contre moy, vn vent diſ-
ſipant:
2 Et enuoyeray en Babylone des volleurs
qui la vollerõt, & riffleront ſa terre, pour-
ce que de tous coſtez ſont venus contre
elle, au iour de l'auerſité.
3 A celui qui tend ſon arc, & à celui qui ſe
leue en ſon haubergeon, *ie diray*, Ne par-
donnez point à ſes iouenceaux, mettez
à ſac toute ſa gendarmerie.
4 Et les naurez cherrõt en la terre des Cal
deens: & les tranſpercez par ſes places.
5 Car Iſrael & Iuda n'ont point eſté veuues
de leur Dieu, du Seigneur des exercites,
combien que leur terre ait eſté remplie
de forfait pour le Sainct d'Iſrael.
6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & que
vn chacũ ſauue ſon ame, à fin que ne *ſoy-
ez* accablez en ſon iniquité: car c'eſt le
temps de la vengeance du Seigneur: il luy
rendra ſa retribution.
7 Babylone a eſté comme vn calice d'or en
la main du Seigneur, enyurant toute la ter
re: les gens ont beu de ſon vin, & pourtant
ont eſté les gens enragez.
8 *Babylone eſt ſubitement cheute, & eſt *Eſa. 21. c.*
ruinee: faites hurlement *ſur elle*, prenez *6, apo. 14.*
du triacle pour ſa douleur, *pour voir ſi el-* *b. 8*
le ſera guarie.
9 Nous auõs medeciné Babylone, & ſi n'eſt
point guarie: delaiſſez-la, & nous en allõs
vn chacun en ſa terre: car ſon iugemẽt eſt
paruenu iuſques au ciel, & eſt eſleué iuſ-
ques aux nuees.
10 Le Seigneur a mis hors nos iuſtices: ve- B
nez, ſi recitons en Sion l'œuure de noſtre
Seigneur Dieu.
11 Poliſſez les fleches, & empliſſez les car-
quois: le Seigneur a ſuſcité l'eſprit des
rois de Mede: car ſa penſee eſt contre Ba-
*bylone, pour la perdre: pource que c'eſt la
vengeance du Seigneur, & la vengeance
de ſon temple.*
12 Eſleuez *l'eſtendard ſur les murailles* de
Babylone, renforcez la garniſon, confer-
mez les gardes, preparez des embuſches:
car neantmoins le Seigneur a penſé & fait
ce qu'il a dit contre les habitans de Ba-
bylone.
13 Tu as habité ſur maintes eaux abondan-
tes en threſors: ta fin eſt venue, & la meſu-
re de ton auarice.
14 *Le Seigneur des armees a iuré par ſon *Amos 6.*
ame, *diſant*, Certes ie te rempliray d'hom- *b. 9*
mes comme de chenilles, & chãteront ſur
toy la chanſon *de vendange*.
15 *C'eſt celui qui a fait la terre en ſa ver- *Gen. 1. a. 6*
tu, & a preparé le monde en ſa ſapience, & *ſus 10. b 12*
par ſa prudence a eſtendu les cieux.
16 Quand il dõne ſa voix, le bruit des eaux
eſt fait au ciel: il fait monter les *exhala- **c. vapeurs*
tions du bout de la terre, il conuertit les *ſeches.*
eſclairs en pluye, & fait ſortir les vents de
ſes threſors.
17 Tout hõme eſt abeſti par la *ſcience, tout*
forgeur eſt confus par les *images: pource*
que ce qu'il fond *n'eſt que* menſonge, &
n'y a point d'eſprit.
18 Ce ſont *choſes vaines*, & œuures deceua
bles: elles *perirõt au tẽps* de leur viſitatiõ.
19 La partie de Iacob n'eſt point cõme ſes
choſes: mais c'eſt celui qui a fait tout, &
eſt la verge de ſon heritage: le Seigneur
des armees eſt ſon nom.
20 Tu es mon marteau pour diſſiper les in- C
ſtrumens de guerre: & diſſiperay par toy
les nations, & par toy deſtruiray les roy-
aumes.
21 Et par toy ie froiſſeray le cheual & ſon
cheualier

cheualier: ie briſeray par toy le chariot,
& celui qui eſt monté ſus.
22 Et deſbriſeray par toy l'homme & la fem
me: ie frapperay par toy l'anciẽ, & le ieu-
ne enfant: & frapperay enſemble le iuuẽ-
ceau & la vierge.
23 Ie briſeray par toy le paſteur & ſon trou
peau: & frapperay par toy le laboureur, &
ſon harnois: ie frapperay par toy les ducs
& les princes:
24 Et rendray à Babylone, & à tous les ha-
bitans de Caldee tout leur mal, qu'ils ont
fait en Sion, deuant vos yeux, dit le Sei-
gneur.
25 Voici i'en *veux à toy*, montagne corrom
pue (dit le *Seigneur*) qui corrõps toute la
terre: *i'eſtendray* auſſi ma main ſur toy,
& *te rouleray* hors des rochers, & te don-
neray pour eſtre vne montagne bruſlee.
26 On ne prendra point de toy vne pierre
pour *en faire* vn coin, ne pierre aucune
pour *en faire* fondement: mais ſeras à touſ
iours deſtruite, dit le Seigneur.
27 Eſleuez la banniere en la terre, ſonnez
la trompette és nations, preparez les na-
tions contre elle: conuoquez contre elle
les royaumes d'Ararat, Menni, & d'Aſce-
nez: *conſtituez contre elle les capitaines,*
faites monter le cheual comme la chenil-
le heriſſonee.
28 *Appareillez contre elle les nations, les*
rois de Mede, & ſes ducs, & tous ſes prin-
ces, & toute la terre de ſa ſeigneurie:
29 Et la terre tremblera & aura dueil: car
la penſee du Seigneur eſt confermee con-
tre Babylone, pour rendre la terre d'icel-
le deſerte, & inhabitable.
D 30 Les forts de Babylone ont ceſſé de ba-
tailler, ils ſont demeurez és fortereſſes,
leur force eſt eneruee, & ſont faits comme
femmes: les habitãs d'icelle ſont bruſlez,
ſes verroux ſont rompus.
31 Le coureur viendra au deuãt du coureur,
& le meſſager viendra au deuant du meſ-
ſager, pour annoncer au roy de Babylone
que ſa cité eſt prinſe d'vn bout à *l'autre:*
32 Et que ſes paſſages ſont prins, & que le
feu eſt bouté en ſes marets, & que les hõ-
mes de guerre en ſont troublez.
33 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſ-
rael, dit ainſi, *La fille de Babylone eſt cõ-*
me l'aire: le temps eſt venu qu'elle ſera
foulee, encore vn petit, & le temps de ſa
moiſſon viendra.
34 Nabuchodonozor le roy de Babylone
m'a mangé, & m'a froiſſé: il m'a rendu cõ
me vn vaiſſeau inutile, il m'a englouti cõ-
me vn dragon, il a rempli ſon ventre de
ma douceur, puis m'a pouſſé hors.
35 La rapine qui eſt faite de moy, & ma ſub
ſtance eſt vers Babylone, dira l'habitante
de Sion: & mon ſang eſt vers les habitans
de Caldee, dira Ieruſalem.
36 Pourtant dit le Seigneur, Voici, ie trai-
teray ta cauſe, & feray la vengeance
pour toy: ie gaſteray ſa mer, & ſecheray
ſa veine.
37 Babylone ſera miſe en monceaux, l'ha-
bitation des dragons, esbahiſſement, & ſi-
blement, ſans habitateurs.
38 Ils rugiront enſemble comme les lions[a]
& brairont comme les faons des lions.
39 Ie leur mettray le conuiue en leur cha-
leur, & les enyureray, à fin qu'ils ſe reſ-
iouiſſent, & qu'ils dorment vn ſomne eter
nel, & qu'ils ne ſe reſueillent plus, dit le
Seigneur.
40 Ie les meneray cõme les agneaux à l'oc E
ciſiõ, & cõme les moutons auec les boucs.
41 Comment eſt prinſe Seſach? & comment
eſt comprinſe la plus louable de toute la
terre? comment eſt faite Babylone en eſ-
bahiſſement entre les gens?
42 La mer eſt montee ſur Babylone, elle eſt
couuerte de la multitude de ſes ondes.
43 Ses citez ſont en esbahiſſement, comme
terre ſauuage & deſerte, terre en laquelle
nulle perſonne ne demeure, & n'y a fils
d'homme qui y paſſe.
44 Ie feray viſitation ſur Bel en Babylone,
& tireray hors de ſa bouche ce qu'il auoit
englouti: & les gẽs ne courrõt pl' à luy, car
auſſi la muraille de Babylone trebuſchera.
45 Mon peuple, vuidez hors du milieu d'i-
celle, & deliurez vn chacun ſon ame, hors
de l'embraſement de l'ire du Seigneur,
46 *Et que parauenture voſtre cœur ne ſ'a-*
moliſſe, & que vous ne craignez la renom
mee qui ſera ouye en la terre: les nouuel-
les viendrõt en ceſte annee, & apres ce, en
l'autre annee ſera le bruit & la violence
en la terre, & le dominateur ſur celuy qui
domine.
47 Pourtant, voici les iours viennẽt, que ie
feray viſitation ſur les images de Babylo-
ne: & toute ſa terre ſera cõfuſe, & tous ſes
naurez tomberont au milieu d'icelle.
48 Les cieux & la terre donneront louange
ſur Babylone, & toutes les choſes qui ſont
en eux: car les deſtructeurs luy viendront
d'Aquilon, dit le Seigneur.
49 Et ainſi que Babylone a fait que les na- F
urez d'Iſrael ſont cheus, ainſi cherrõt les
occis de Babylone, en toute la terre.
50 Vous qui eſtes reſchappez de l'eſpee, al-
lez, ne vous arreſtez point: ayez de loin re
cordation du Seigneur, & prenez à cœur Ie
ruſalem.
51 *Nous ſommes confus, pource que nous a-*
uons ouy opprobre: honte a couuert nos fa
ces, pource que les eſtrangers ſont venus
contre le ſanctuaire de la maiſon du Sei-
gneur.
52 Pourtant voici les iours viennent, dit le
Seigneur, que ie feray viſitation ſur les i-
doles d'icelle: & en toute ſa terre ſouſpi-
rera le nauré.
53 Quand Babylone monteroit au ciel, &
qu'elle muniroit ſa fortereſſe en haut, tou
teſfois les deſtructeurs luy viendront de
par moy, dit le Seigneur.
54 La voix de crierie eſt en Babylone, &
grand deſconfort eſt de la terre des Cal-
deens,
55 Pource que le *Seigneur* a gaſté Babylone
& a deſtruit d'icelle la grande voix: & ſes
vagues bruiront comme groſſes eaux, leur
ſon a rendu vn bruit.
56 Pource le deſtructeur eſt venu contre el-
le, *à ſcauoir* contre Babylone: ſes forts ſont

[a] *Aut. ſe ſecourront.*

prins, & leurs arcs ſont froiſſez : car le
Dieu de retribution, le Seigneur, rendra
la pareille.
57 I'enyureray ſes princes & ſes ſages, ſes
gouuerneurs, & ſes magiſtrats, & ſes vail-
lans: ils dormiront de ſomne eternel, & ne
ſe reſueilleront point, dit le Roy, le nom
duquel eſt Le Seigneur des armees.
G 58 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ceſte
muraille de Babylone, qui eſt tant large,
ſera briſee, & ſes hautes portes ſeront con
ſumees par feu: & les peuples ont aſſez la-
bouré en vain, & les gens ſe ſont aſſez laſ-
ſez par le feu.
59 La parolle que le prophete Ieremie com
manda à Saraias fils de Nerias, fils de Ma-
haſias, quand il ſ'en alloit auec le roy Se-
decias en Babylone, en la quatrieme an-
nee de ſon regne: & eſtoit ledit Saraias
principal chambellan.
60 Ieremie donc eſcriuit tout le mal qui
eſtoit à venir ſur Babylone, en vn liure: *à
ſçauoir*, toutes ces parolles, qui ſont eſcri-
tes contre Babylone.
61 Puis Ieremie dit à Saraias, Quand tu ſe-
ras venu en Babylone, & la verras, tu li-
ras toutes ces parolles.
62 *Et diras, Seigneur, tu as parlé contre ce
lieu-ci, pour l'exterminer, tellement qu'il
n'y ait nul habitant, tant homme comme*
beſte, mais qu'elle *ſoit perpetuellement*
en ſolitude.
63 Et quand tu auras accompli de lire ce
liure, tu lieras vne pierre auec, & le iette-
ras dedans Euphrates.
64 Et diras, Ainſi ſera plongee Babylone,
& ne ſe releuera point du mal que ie fay
venir ſur elle, & ſeront laſſez. Iuſques ici
ſont les parolles de Ieremie.

CHAP. LII.

*¶Il repete la deſtruction de Ieruſalem, la prin-
ſe de Sedecias, la mort de ſes enfans, le temple
pillé, le roy Ioacim tiré de priſon.*

2.Rois24. d.17, 2. chro.36. b.11

SEdecias *eſtoit aagé de vingt & vn an,
quand il cõmença à regner, & regna on-
ze ans en Ieruſalem: & le nom de ſa mere
eſtoit Amital, fille de Ieremie de Lobna.
2 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur,
ſelon toutes les choſes que Ioacim auoit
faites:
3 D'autant que l'ire du Seigneur *eſtoit ſur*
Ieruſalem & Iuda, iuſques à ce *qu'il* les
ietta hors arriere de ſa face: & Sedecias ſe
rebella contre le roy de Babylone.

Sus29.a1 2, mis 25. a.1

4 *Mais il auint en la neufieme annee de
ſon regne, au dixieme mois, au dixieme
iour du mois, que Nabuchodonozor le roy
de Babylone vint, & luy & toute ſon ar-
mee, cõtre Ieruſalẽ, & l'aſſiegerẽt: ils edi-
fierẽt cõtre elle à l'enuiron des baſtillõs.
5 Et fut la cité aſſiegee iuſques à l'onzie-
me annee du roy Sedecias.
6 Mais au quatrieme mois, au neufieme
iour du mois, la famine fut renforcee en la
cité: & n'y auoit plus nuls viures pour le
peuple de la terre.
B 7 La cité fut deſpecee: & tous ſes hommes
de guerre ſ'enfuirent, & iſſirent hors de
nuict, par la voye de la porte qui eſt en-
tre deux murs, & qui eſt pres *le iardin* du
Roy: (or les Caldeens *eſtoyent* pres de la
cité à l'enuiron) & ſ'en allerẽt par la voye
du deſert.
8 Mais l'armee des Caldeens pourſuiuit le
Roy, & prindrẽt Sedecias au *deſert* de Ie-
richo: & toute ſon armee fut diſperſee ar-
riere de luy.
9 Et quand ils eurent prins le Roy, *ils le*
firent monter vers le roy de Babylone en
Reblatha, qui eſt en la terre d'Emath : *&*
luy prononça ſa ſentence.
10 *Et le roy* de Babylone decolla les fils de
Sedecias deuãt ſes yeux: & auſſi occit tous
les princes de Iuda en Reblatha.
11 *Pareillement* creua les yeux à Sedecias,
& *le* lia de chaines, & *le mena* en Babylo-
ne: & le mit en *priſon iuſqu'au* iour de ſa
mort.
12 Et au cĩquieme mois, au dixieme *du mois* C
lequel eſt l'an dixneufieme de Nabucho-
donozor roy de Babylone, Nabuzardã pre
uoſt des mareſchaux, qui eſtoit de la mai-
ſon du roy de Babylone, vint en Ieruſalẽ,
13 Et bouta le feu en la maiſon du Seigneur,
& en la maiſon du Roy, & en toutes les
maiſons de Ireuſalem, & mit à feu toute
maiſon d'apparence.
14 Et toute l'armee des Caldeens, qui eſtoit
auec ledict preuoſt des mareſchaux, de-
ſtruiſit toute la muraille de Ieruſalem à
l'enuiron.
15 *Mais Nabuzardã preuoſt des mareſchaux
tranſporta hors aucuns des poures du peu
ple,* & *du reſidu du commun qui eſtoyent*
demeurez en la *cité,* & des fugitifs qui ſ'e
ſtoyent retirez vers le roy de Babylone, &
la reſte de la multitude.
16 Neantmoins Nabuzardã preuoſt des ma
reſchaux en delaiſſa aucuns de poures de
la terre, vignerons & laboureurs.
17 Auſſi les Caldeẽs rompirent les colom- D
nes d'airain, qui eſtoyent en la maiſon du
Seigneur, & les ſoubaſſemens, & la mer de
airain qui eſtoit en la *maiſõ* du Seigneur,
& porterent tout l'airain d'iceux en Baby
lone:
18 Et emporterent les chaudieres, & les bal
lais, & ſarpes, & les baſſins, & les cueil-
liers, & to⁹ les vaiſſeaux d'airain, deſquels
on adminiſtroit.
19 Et le preuoſt des mareſchaux print les
cruches, & les paiſles, & les baſſins, & les
pots, & les *chandeliers,* & les *cueilliers,* &
les gobelets, & *ce qui eſtoit d'or,* & *ce qui
eſtoit d'argent:*
20 Et les deux *colomnes, vne mer & douze*
bœufs d'airain, qui *eſtoyent ſous* les ſou-
baſſemens *que le roy Salomon* auoit faits
en la *maiſon* du Seigneur. L'airain de tous
ces vaiſſeaux *eſtoit* ſans poids.
21 Quant aux colomnes, la hauteur de cha-
cune eſtoit de dixhuit coudees, & vn fil de
douze coudees l'enuironnoit: auſſi l'eſpeſ-
ſeur eſtoit de quatre doits, & eſtoyẽt creu-
ſes.
22 Et y auoit deſſus vn chapiteau d'airain.
& la hauteur d'vn chapiteau eſtoit de cinq
coudees, & le treillis, & les pommes de
grenades, qui eſtoyent ſur la couronne à
l'entour, toutes d'airain : & telle eſtoit la
forme

forme de l'autre colomne, &des grenades.
23 Il y auoit nonante ſix pommes de grena-
des à vn coſté: & toutes les cent pômes de
grenades ſur le treillis à l'enuiron.
24 Auſſi le preuoſt des mareſchaux print
Saraias le premier ſacrificateur, & Sopho-
nias le ſecōd ſacrificateur, & les trois gar-
des de l'entree.
25 Et de la cité print vn Eunuque, *qui e-*
ſtoit preuoſt ſur les hommes de guerre, & *ᵃC. eſtoyēt*
ſept hōmes quiᵃeſtoyent regardans la face *ſeruiteurs.*
du Roy, qui furent trouuez en la cité, & le
ſecretaire principal de l'armee, lequel
enregiſtroit à la guerre le peuple du pays,
& ſoixante hommes du peuple de la ter-
re, qui furent trouuez au milieu de la cité:
F 26 Nabuzardan preuoſt des mareſchauxles
print, & les mena au roy de Babylone en
Reblatha.
27 Et le roy de Babylone les frappa, & les
occit en Reblatha, en la terre d'Emath:
& fut Iuda tranſporté hors de ſa terre.
28 S'enſuit le peuple que Nabuchodonozor
tranſporta en la ſeptieme annee, *à ſçauoir,*
trois mille Iuifs & vingt & trois.
29 En la dixhuitieme annee de Nabuchodo
nozor, il fit tranſporter de Ieruſalem, huit
cens trente deux perſonnes.
30 En la vingt & troiſieme annee de Nabu-
chodonozor, Nabuzardan preuoſt des ma-
reſchaux, tranſporta ſept cens quarante
cinq perſonnes des Iuifs. toutes les perſon
nes donc furent quatre mille ſix cens.
31 En la trenteſeptieme annee de la tranſ- G
migration du roy Ioacim roy de Iuda, au
douzieme mois, au vingt cinquieme du
mois, auint qu'Euil-merodach roy de Ba-
bylone en la meſme annee qu'il regna, ᵉeſ *ᵉC. reſtitua*
leua le chef de Ioacim roy de Iuda: & le *& remit*
tira hors de la priſon, *en eſtat*
32 Et parla auec luy gracieuſement. il mit
ſon throne par deſſus le throne des Rois
qui eſtoyent auec luy en Babylone:
33 Et luy changea ſes veſtemens de priſon,
& mangeoit touſiours le pain en ſa preſen
ce, tous les iours de ſa vie: touchant ſon
plat, il auoit portion ordinaire, laquelle
luy eſtoit donnee de par le roy de Babylo
ne de iour en iour, iuſques au iour de ſa
mort, tout le temps de ſa vie.

Les Lamentations de Ieremie,

CHAP. I.

¶ Le prophete deplore le miſerable eſtat de Ieruſalem. Et monſtre que le tout luy eſt auenu pour ſes pechez. Ieruſalem inuite les fidelles à auoir cōpaſſion de ſa calamité. Et cōfeſſe qu'elle eſt iuſtement affligee, pource qu'elle a offenſé le Seigneur. Et prie le Seigneur, qu'il face la vengeance de ſes ennemis.

Aleph. COMMENT ſied ſeulet
te la cité tant peuplee?
celle qui eſtoit grande
entre les gens eſt faite
comme veuue, la prin-
ceſſe entre les prouinces
eſt aſſubiettie à tribut.
2 *Beth.* Elle a pleuré
de nuict, ſes larmes
ſont par ſes ioues: car elle n'ha nul de to⁹
ſes amis qui la cōſole, & tous ſes prochaīs
ſe ſont portez deſloyaument enuers elle,
& luy ont eſté faits ennemis.
B 3 *Gimel.* Iudee eſt captiue à cauſe de l'hu-
miliatiō, & pour la grādeur de la ſeruitu-
de: elle demeure maintenāt entre les gēs,
& ne trouue point de repos: tous ſes perſe
ᵃtribula- *cuteurs l'ont apprehendee entre les ᵃlieux*
tions. eſtroits.
4 *Daleth.* Les voyes de Sion lamentēt, pour
tant que nul ne vient à la ſolennité: toutes
ſes portes ſont deſolees, ſes ſacrificateurs
ſouſpirent, & ſes vierges ſont deſconfor-
tees, & il y a amertume en elle.
5 *He.* Ses ennemis ont eſté en chef, & ſes
malueillans ont eſté à ſouhait: car le Sei-
gneur l'a angoiſſee pour la multitude de
ſes forfaits: ſes petits ſont menez en capti
uité deuant la face de l'aduerſaire.
C 6 *Vau.* Toute la magnificence de la fille de
Siō ſ'eſt partie d'elle: ſes princes ſon faits
ſemblables au cerfs qui ne trouuent point
de paſture, & ſont allez ſans vertu deuant
le perſecuteur.
7 *Zain.* Ieruſalē a eu ſouuenance des iours
de ſon affliction, & de ſa rebellion, & de
toutes ſes choſesᵃprecieuſes qu'elle auoit *ᵃdeſirables*
au temps iadis quand ſon peuple eſt tom-
bé par la main de l'aduerſaire, & que nul
ne l'a aidé: les aduerſaires l'ont veu & ſe
ſont gaudisᵉde ſes ſabbaths, *ᵉde ce que*
8 *Heth.* Ieruſalē a cōmis peché, & pource *elle a ceſſé*
elle a eſté dechaſſee: tous ceux qui la glo-
rifioyent, la mepriſent, pource qu'ils ont
veu ſa vergongne: auſſi elle ſouſpire & ſe
tourne derriere.
9 *Teth.* Sō ordure eſt en ſes pās & n'a point D
eu ſouuenance de ſa fin: elle a eſté mer-
ueilleuſemēt miſe au bas, & n'ha point de
conſolateur: regarde Seigneur mon affli-
ction: car l'ennemi ſ'eſtᵉmagnifié. *ᵉeleué*
10 *Iod.* L'ennemi a eſtēdu ſa main à toutes
les choſes pretieuſes d'icelle: car elle a veu
les gēs qui entroyēt en ſon ſainct lieu, deſ
quels tu auois commandé qu'ils n'entraſ-
ſent point en ta congregation.
11 *Caph.* Tout le peuple d'icelle ſouſpirāt a
cerché *ſon* pain, & a donné ſes choſes pre-
tieuſes pour la viāde, à fin de refectionner
l'ame: regarde Seigneur, & contemple, car
ie ſuis deuenu vile.
12 *Lamed. ᵃQu'ainſi* ne vous ſoit, vous tous *ᵃNe vous*
qui paſſez par ce chemin, cōſiderez & vo- *enchaut-il*
yez ſ'il y a douleur, cōme ma douleur, qui
m'a eſté faite, à moy que le Seigneur à an-
goiſſee au iour de l'embraſemēt de ſon ire.
13 *Mem.* Il a enuoyé d'enhaut le feu dedens E
mes os, lequel a dominé: il a eſtendu les
rets deuant mes piés, & m'a renuerſee en ar
riere: il ma rēdu deſolee, & iournellemēt
dolente.
14 *Nun.* Le ioug de mō forfait eſt lié ſur ſa
main, il eſt retors & appliqué ſur mō col:
ma force eſt decheute: le Seigneur ma li-
uré en la main de ceux deſquels ne me

pourray releuer.
15 *Samech.* Le Seigneur a foullé to⁹ mes forts
au milieu de moy: il a appelé cõtre moy le
tẽps pour deſtruire mes ieunes gẽs: il a ti-
ré le preſſoir ſur la vierge fille de Iuda.
F 16 *Ain.* Parquoy ie pleure, & mõ œil, mon
œil iette eau : pourtant que le cõſolateur
recreant mon ame eſt loin de moy : mes
fils ſont perdus , pource que l'ennemi a e-
ſté le plus fort.
17 *Phe.* Sion eſtend ſes maĩs, & nul ne la cõ
ſole: le Seigneur a mandé contre Iacob ſes
aduerſaires autour de luy, Ieruſalẽ eſt fai-
te entre eux, comme celle qui eſt ſouillee
du flux *de ſang.* *Heb bouche: c'eſt dit & aduis
18 *Zade.* Le Seigneur eſt iuſte, car i'ay rebel
lé contre ſon *cõmandement. Eſcoutez (ie
vous prie) to⁹ peuples, & regardez ma dou
leur: mes vierges & mes iuuenceaux ſont
allez en captiuité.
G 19 *Coph.* I'ay appelé mes amis, mais ils me
ont deceue: mes ſacrificateurs & mes an-
ciens ſont affadis en la ville , car ils ont
cerché à manger pour eux , à fin de refe-
ctionner leur ame.
20 *Res.* Regarde Seigneur , car ie ſuis affli-
gee: mes entrailles bruyent, mon cœur eſt
renuerſé dedãs moy, *car ie ſuis pleine d'a-
mertume dehors le glaiue me rend deſti-
tuee, & dedans il y a comme la mort.*
21 *Schin.* Ils ont ouy *que ie ſouſpire, & nul*
ne me conſole: tous mes ennemis *ont ouy
parler* de mõ mal, & ſ'en ſont *reſiouis pour*
ce que tu l'as fait: tu ameneras le iour par
toy nõmé, & ils ſeront ſemblables à moy.
*leur fay cõme tu m'as fait 22 *Tau.* Toute leur malice vienne en ta pre
ſence, & *les vendange comme tu m'as vẽ-
dangee pour tous mes forfaits : car mes
ſouſpirs ſont grans, & mon cœur dolent.

CHAP. II.

¶ *Il continue à deplorer les calamitez de la vil
le de Ieruſalẽ, & mõſtre que la ruine d'icelle
vient des faux prophetes qui l'ont ſeduite. Il
l'exhorte à auoir recours au Seigneur auec
pleurs & larmes, & adreſſe ſa parolle à Dieu,
priant pour les afflictions d'icelle.*

1 *Aleph* COmmẽt le Seigneur a-il obſcur-
ci la fille de Siõ par ſon ire , & a
ietté du ciel en terre la nobleſſe d'Iſrael:
& n'a point eu ſouuenance au iour de ſon
ire de la ſcabelle de ſes piés?
2 *Beth* Le Seigneur a mis bas , & n'a point
eſpargné toute la plaiſance de Iacob : *il a*
ruiné par ſon courroux les forterreſſes de
la fille de Iuda, & l'a iettee par terre: *il a*
ſouillé ſon royaume & ſes princes.
3 *Gimel.* Il a deſpecé toute la corne d'Iſrael
par l'embraſement de ſon ire: il a retiré ſa
dextre en arriere deuant l'ennemi : & a
bruſlé Iacob comme vn feu , & comme la
flamme l'a conſumé à l'enuiron.
B 4 *Daleth.* Il a tendu ſon arc ainſi que l'enne
mi, il a appliqué ſa dextre ainſi que l'ad-
uerſaire: & a tué tout ce qui eſtoit plaiſãt
à l'œil au tabernacle de la fille de Sion: il
a eſpandu ſa fureur comme vn feu.
5 *He.* Le Seigneur a eſté fait comme ennemi,
il a deſfait Iſrael , il a diſſipé tous ſes pa-
lais, il a abatu toutes ſes forterreſſes , il a
multiplié en la fille de Iuda lamentation
& regret.
6 *Vau.* Il a par violence depecé ſon taberna
cle comme vn iardin, il a gaſté la congre-
gation: le Seigneur a fait oublier en Siõ la
feſte & le Sabbath, & a reprouué en indi-
gnatiõ de ſa fureur le roy & le ſacrificateur.
7 *Zain.* Le Seigneur a rebouté ſon autel, il a
*aneãti ſon ſaint lieu: il a liuré en la main C
de ſes ennemis les murs de ſes palais : ils *reprouue
ont *ietté leur voix en la maiſon du Sei- *Heb. donne
gneur comme au iour ſolennel, c. eleue
8 *Heth.* Le Seigneur a propoſé de deſtruire haut
la muraille de la fille de Sion: il a tendu le
niueau, & n'a point retiré ſa main de de-
ſtruire: & le boulouart a lamenté, & la mu
raille, & ont eſté degaſtez enſemble.
9 *Teth.* Ses portes ſont enfõdrees en terre,
il a deſtruit & debriſé ſes verroux: le roy
d'icelle & ſes princes ſont entre les gens:
la Loy n'eſt plus : meſmes les Prophetes
n'ont trouué aucune viſion du Seigneur.
10 *Iod.* Les anciens de la fille de Siõ ſont aſ
ſis à terre , & ſe taiſent : ils ont mis de la
poudre ſur leurs teſtes , ils ſe ſont accou-
ſtrez de ſacs: les vierges de Ieruſalem ont
abbaiſſé leurs teſtes en terre.
11 *Caph.* Mes yeux ſont defaillis par force D
de larmes, mes entrailles bruyent, mõ fo-
ye ſ'eſt eſpandu en terre, à cauſe de la rui-
ne de la fille de mon peuple, d'autant que
*les petits & les allaitans ſont defaillis és
rues de la ville.*
12 *Lamed. Ils ont dit à leurs meres, Ou eſt*
le froment & le vin? *quand ils defailloyẽt
comme le nauré par les rues de la cité, &*
quand ils rendoyent l'eſprit au ſein de
leurs meres.
13 *Mem.* Que teſtifieray-ie? à quoy te cõpa-
reray-ie fille de Ieruſalẽ? & q feray-ie pa
reille à toy, à fin que ie te cõſole, vierge fil
le de Sion? car ta froiſſure eſt grande cõme
la mer: qui eſt celuy qui te medecinera?
14 *Nun.* Tes prophetes t'ont ſpeculé choſes E
vaines & folles, & n'ont point reuelé tou-
chãt tes iniquitez, pour deſtourner ta cap
tiuité: mais ils t'ont ſpeculé des prophe- *egaremẽs
ties fauſſes & *banniſſemens.
15 *Samech.* Tous ceux qui paſſent par le che
min, ont frappé des mains ſur toy , ils ont
ſiblé & hoché leur teſte contre la fille de
Ieruſalem , *diſans*, Eſt ceci la ville de la-
quelle on diſoit, Perfection de beauté , &
la ioye de toute la terre?
16 *Ain. To⁹ tes ennemis ont ouuert la bou-
che ſur toy, ils ont ſiblé & grincé les dẽts,
& ont dit, Deuorõs de fait: c'eſt-ci la iour
nee que nous attendions, nous l'auõs trou
uee & veue.*
17 *Phe.* *Le Seigneur a fait ce qu'il auoit *Leuit. 26. b. 17*
penſé, il a accompli ſa parolle qu'il auoit
ordõnee dés le tẽps paſſé: il a ruiné & n'a *deuter. 18. b. 15*
point eſpargné, & a reſioui ſur toy l'enne-
mi, & a eſleué la corne de tes aduerſaires. F
18 *Zade.* *Le cœur d'iceux a crié au Sei- *Iere. 17. c. 17*
gneur, o muraille de la fille de Sion , iette
larmes iour & nuict cõme vn fleuue: ne te *Sus 1. f. 26*
dõne point de repos, & que la prunelle de
tes yeux ne ceſſe point.
19 *Coph.* Leue toy, & chante de nuict, au cõ-
mencement des veilles, eſpan ton cœur cõ
me

me l'eau,deuāt le Seigneur:leue tes mains
vers luy , pour l'ame de tes petis qui de-
faillent de faim par les quarrefours de
G toutes les places.
*à qui ce eſt que tu as ainſi fait
20 *Res. Regarde Seigneur,& conſidere *qui
tu as ainſi vendangé : les femmes mange-
ront-elles leurs fruicts,& leurs enfans nō
plus grans qu'vne paume? le *Sacrificateur*
& le Prophete ſerōt-ils tuez au ſainct lieu
du Seigneur?
21 *Schin.* L'enfant & l'ancien ſont couchez
és rues : mes vierges & iuuenceaux ſont
tombez par glaiue : *tu les as occis au iour*
de ton ire:tu les as mis à mort, & ne les as
point eſpargnez.
22 *Thau.* Tu as conuié cōme au iour ſolēnel
*C. tout ce qui me pouuoit eſpouuāter
*mes frayeurs à l'entour de moy,& nul ne
eſt eſchappé,ne demeuré au iour de la fu-
reur du Seigneur: mon ennemi a conſumé
ceux que i'auoye nourris & eſleuez.

CHAP. III.

¶*Le Prophete en la perſonne du peuple recite en quelle rigueur il eſt affligé de Dieu,& prie le Seigneur.& ha eſperāce qu'il ſera deliuré de ſon affliction: & confeſſe que c'eſt de la bonté du Seigneur qu'il n'eſt du tout peri,& magnifie ſa bonté & miſericorde en pluſieurs ſortes. Il confeſſe qu'il a offenſé le Seigneur, & prouoqué ſon ire par ſes pechez,& ſ'eiouit d'auoir eſté exaucé du Seigneur Il ſe plaint de la cruauté de ſes ennemis, & prie le Seigneur qu'il en face la vengeance.*

1 *Aleph.* IE ſuis vn hōme voyāt affictiō en
la verge de l'indignatiō d'icelui.
2 Il m'a conduit & mené en tenebres,& nō
point en lumiere,
3 Certes,il tourne & vire iournellement ſa
main contre moy.
4 *Beth.* Il a fait enuieillir ma peau & ma
chair,& a caſſé mes os.
5 Il a edifié contre moy , & m'a enuironné
de fiel & de labeur,
6 Il m'a fait tenir és lieux tenebreux , cō-
me ceux qui ſont morts à touſiours.
7 *Gimel.* Il a fait vne cloiſō entour moy,à
fin q̄ ie ne ſorte poīt:il a agraué mes ceps.
*à ſçauoir, qu'elle ne paruienne à luy
8 Et quand ie crie & fremi,*il exclud mon
oraiſon.
9 Et a eſtoupé mon chemin de pierres de
taille,& a renuerſé mes ſentiers.
10 *Daleth.* Il m'a eſté fait vn ours eſpiāt, &
vn lion en ſa taniere.
B 11 *Il a ruiné mes ſentiers,& m'a rompu , &*
m'a rendu deſolee.
12 Il a tendu ſon arc, & m'a mis comme vn
but pur la fleche.
13 *He.* Il a fait entrer en mes reins les ſa-
gettes de ſon carquois.
14 I'ay eſté en deriſion à tout mon peuple,
& leur chanſon tous les iours.
15 Il m'a ſoulé d'amertume , & m'a enyuré
d'aluyne.
16 *Vau.* Il ma caſſé les dents de cailloux,il
m'a couuert de cendre.
17 Mon ame eſt deboutee arriere de paix:
i'ay oublié les biens.
18 Et ay dit,Ma force,& mon eſperance eſt
perdue enuers le Seigneur.
C 19 *Zain.* Aye ſouuenance de mon affictiō,
& de ma miſere, & de l'aluyne,& du fiel.
20 Mon ame en ha *ſouuenance*,& eſt humi-
liee en moy.
21 Ie redui *ceci* en mon cœur, & pourtant
i'auray eſperance.
22 *Heth.* C'eſt de la beneficēce du Seigneur,
que nous ne ſommes conſumez: & d'autāt
que ſa compaſſion n'eſt fallie.
23 Elle eſt renouuelee par chacun matin: *ce*
eſt grande choſe de ta foy.
24 Le Seigneur eſt ma part , dit mon ame:
parquoy ie l'attendray.
25 *Teth.* Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſ-
perent en luy,& à l'ame qui le cerche.
26 Il eſt bon qu'on attende , & ſe tenir coy
apres le ſalut du Seigneur.
27 C'eſt bōne choſe à l'homme de porter le D
ioug en ſa ieuneſſe.
28 *Iod.* Il ſied tout ſeul,& ſe tiēt coy,pour-
tant qu'il a *ietté* ſur ſoy *le ioug*.
29 Il met ſa bouche en la poudre, ſi d'auen
ture il y a eſperance.
30 Il donne la ioue à celui qui le frappe, &
eſt ſoulé d'opprobre.
31 *Caph.* Car le Seigneur ne le reboutera
point eternellement.
32 *Que ſ'il luy donne angoiſſe*, lors il aura
compaſſion ſelon ſa grande benignité:
33 *Car il n'afflige & ne contriſte point vo-*
lontiers les fils des hommes.
34 *Lamed.* D'amatir ſous ſes piés tous les
priſonniers de la terre:
35 De faire decliner le iugement de l'hom-
me en la preſence du Treſhaut:
36 De peruertir l'homme en ſa cauſe,le Sei
gneur ſçait que c'eſt.
37 *Mem.* Qui eſt celui qui dit qu'il eſt fait, E
ſans ce que le Seigneur l'ait commandé?
38 *Les maux & les biens ne procedent-ils *Amos 3. b.6*
pas de la bouche du Treſhaut?
39 Pourquoy ſ'eſt complaint l'homme vi-
uant,l'homme pour ſon peché?
40 *Nun.* Conſiderons nos voyes,& les cer-
chons,& retournons au Seigneur.
41 Leuons nos cœurs auec les mains , à
Dieu qui eſt aux cieux.
42 Nous auons fait laſchement,& auons e-
ſté rebelles : & *pourtant ne nous as-tu*
point eſpargnez:
43 *Samech.* Tu tas fait vne tēte d'ire,& nous
as perſecutez: tu as occis , & n'as rien eſ-
pargné.
44 *Tu t'es couuert de la nuee à fin que l'o-*
raiſon ne paſſaſt.
45 Tu nous as mis en ordure & en horreur, F
au milieu des peuples.
46 *Ain.* Tous nos ennemis ont ouuert leur
bouche ſur nous,
47 La crainte , & le laqs nous ſont *auenus*,
degaſt & ruine.
48 Des ruiſſeaux d'eaux ſont decoulez de
mes yeux , pour la ruine de la fille de mō
peuple
49 *Phe.* Mon œil diſtille,& ne ſe tient poīt
coy : pource qu'il n'y a nul repos,
50 Iuſqu'à ce que le Seigneur regarde , &
voye du ciel.
51 Mon œil gaſte mon ame:à cauſe de tou-
tes les filles de ma cité.
52 *Zade.* Mes ennemis m'ōt fort chaſſé,cō-
me on chaſſe apres l'oiſeau,& ſans cauſe.

53 Ils ont enſerré ma vie en vn puits, & ont
mis vne pierre ſur moy.
54 Les eaux ſont venues en abondance ſur
ma teſte: ie diſoye, Ie ſuis deſtruit.
55 *Coph.* I'ay inuoqué ton nom Seigneur, du
puits d'embas.
G 56 *Tu as ouy ma voix*: ne cache point ton
oreille de mon ſouſpir, & de mon cri.
57 Tu t'es approché au iour que t'ay inuo-
qué, & as *dit*, Ne crain rien.
58 *Res.* O Seigneur tu as traité la cauſe de
mon ame, & as guarenti ma vie!
59 Tu as veu Seigneur, le tort qu'õ me fait,
defen mon droit.
60 Tu as veu toute la vengeance d'iceux, &
toutes leurs penſees à l'encontre de moy:
61 *Schin.* Tu as ouy l'opprobre d'iceux, Sei
gneur, & toutes leurs cogitations contre
moy.
62 Auſſi les leures de ceux qui ſ'eſleuent cõ
tre moy, & leur meditation qu'ils ont cõ-
tre moy iournellement.
63 Conſidere quand ils ſe poſent, & quand
ils ſe leuent, que ie ſuis matiere de leur
chanſon.
64 *Thau.* Ren leur la pareille Seigneur, ſe-
lon l'œuure de leurs mains.
65 Tu leur donneras douleur de cœur, & ta
malediction.
66 Tu les perſecuteras en ton ire, & les de-
ſtruiras de deſſous le ciel, Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ *Il deſcrit les grandes calamitez auenues en Ieruſalem quand elle fut aſſiegee par Nabuchodonozor: & monſtre que les pechez des prophetes & ſacrificateurs ont eſté cauſe de la ruine d'icelle. Il menace les Idumeens ennemis de Ieruſalem.*

1 *Aleph.* COmment eſt deuenu l'or ob-
ſcur, & ſ'eſt changee la maſſe
de bon or, & ſõt les pierres du ſainct lieu
eſparſes aux quarrefors de toutes les rues?
2 *Beth.* Comment les nobles fils de Sion,
eſtimez plus que fin or, ſont-ils reputez
ainſi que pots de terre, & ouurage de la
main du potier?
3 *Gimel.* Les dragons ont tiré leurs mam-
melles, & ont allaité leurs petis: la fille de
mon peuple eſt cruelle, ainſi que les au-
ſtruches au deſert.
4 *Daleth.* La langue de celui qui alaitoit,
par force de ſoif ſ'eſt attachee à ſon pa-
lais: les petis ont demandé du pain, mais
nul ne leur en rompoit.
5 *He.* Ceux qui mangeoyent viandes deli-
cates, ſont peris par les rues: & ceux qui a-
uoyent eſté nourris ſous veſtemẽs de grai-
ne, ont embraſſé les eſtrons.
6 *Vau.* Et eſt plus grande la peine de l'ini-
quité de la fille de mon peuple, que la pei-
Geneſ.19. ne du peché de Sodome, *laquelle a eſté
c.25 ſubuertie comme en vn inſtant: & ſi les
mains ne l'ont point aſſaillie.
B 7 *Zain.* Les Nazariens d'icelle eſtoyent
plus purs que neige, & plus blancs que
laict, & leur teint plus rouge que gemmes,
& leur taille comme ſapphir.
8 *Heth.* Leur viaire eſt plus obſcur que la
noirceure: on ne les cognoiſt point par les
rues, leur peau tient à leurs os, elle eſt de-
uenue ſeche comme bois.
9 *Teth.* Il en eſt mieux prins à ceux qui ont
eſté tuez par glaiue, qu'à ceux qui ont e-
ſté occis de faim: pourtant que ceux-ci
ſont decoulez, eſtans transportez par le
reuenu du champ.
10 *Iod.* Les mains des fẽmes pitoyables ont
cuict leurs enfãs, & leur ont eſté pour viã-
de, durãt la ruine de la fille de mõ peuple.
11 *Caph.* Le Seigneur a accompli ſa fureur:
il a eſpandu l'embraſement de ſon ire, &
a allumé le feu en Sion, lequel a deuoré les
fondemens d'icelle.
12 *Lamed.* Les rois de la terre, & tous les ha
bitans du mõde n'euſſent iamais creu que
l'aduerſaire & l'ennemi entraſt par les
portes de Ieruſalem.
13 *Mem.* Pour les pechez de ſes prophetes, C
& les iniquitez de ſes ſacrificateurs: leſ-
quels ont eſpandu le ſang des iuſtes au mi
lieu d'icelle.
14 *Nun.* Ils ſe ſont fournoyez comme aueu
gles par les rues, & ont eſté ſouillez du
ſang, & n'a on peu toucher à leur robbe.
15 *Samech.* On leur a crié, Sortez, vous qui e-
ſtes ſouillez, retirez-vous, retirez, ne tou-
chez point: car ils °ſe ſõt mutinez, & ſe ſõt °auc. ſont
eſmeus: ils ont dit entre les Gẽs, Ils ne re- ſouillez &
tourneront plus illec pour y habiter. trãſportez.
16 *Phe.* La face du Seigneur les a eſcartez,
*ils ne les regardera plus: ils n'ont point
eu en reuerẽce la face des ſacrificateurs,
ni eu pitié des anciens.*
17 *Ain.* Iuſques ici nos yeux ſe ſont cõſu-
mez apres noſtre vaine aide, par noſtre at-
tente, quand nous regardiõs aux gens qui
ne nous pouuoyent ſauuer.
18 *Zade.* Ils ont eſpié nos pas, à fin que D
nous cheminiſſiõs par les places: noſtre fin
eſt pres, nos iours ſont accomplis, pourtãt
que noſtre definement eſt venu.
19 *Coph.* Nos perſecuteurs ſont plus legers
que les aigles du ciel: ils nous ont pour-
chaſſez ſur les montagnes, & ont mis em-
buſches contre nous au deſert.
20 *Res.* °L'eſprit de nos narines, l'Oinct du °C. Noſtre
Seigneur eſt pris en leurs foſſes: ſous l'om vie
bre duquel nous auons dit, Nous viurons
entre les Gens.
21 *Schin.* Reſioui-toy, & ſois en lieſſe, fille
d'Edom qui demeures en la terre d'Vs:
auſſi le hanap paſſera à toy, tu t'enyureras,
& vomiras.
22 *Thau.* O fille de Sion, ton iniquité eſt ac-
complie, il ne te transportera plus: mais
il viſitera ton iniquité, o fille d'Edom, il
deſcouurira tes pechez.

CHAP. V.

¶ *Ieremie prie pour le peuple, racontant deuant le Seigneur les oppreſſions que les Egyptiens & Aſſyriens ont faites à ſon peuple, & confeſſe que c'eſt pour leurs pechez, & de leurs peres.*

L'Oraiſon de Ieremie.

AYe ſouuenance, Seigneur, de ce qui nous
eſt auenu: regarde & auiſe noſtre oppro-
bre:
2 Noſtre heritage eſt tournee aux eſtran-
gers, & nos maiſons aux forains.
3 Nous ſommes orphelins ſans peres: &

nos meres ſont comme veuues.
4 Nous auons beu noſtre eau pour argent,
& auons acheté noſtre bois à prix.
5 Nous auons ſouffert perſecution ſur nos
cols: nous auons trauaillé, & ne nous a
point eſté donné de repos.
ᵃC. fait paix & alliance
6 Nous auons ᵃdonné la main à Egypte: &
aux Aſſyriens, pour eſtre ſoulez de pain.
7 Nos peres ont peché, & ne ſont *plus*: &
B nous auons porté leurs iniquitez.
8 Les ſeruiteurs ont dominé ſur nous, &
nul ne nous a recous de leurs mains.
9 Nous apportions noſtre pain ſur *le peril*
de noſtre vie, à cauſe du glaiue du deſert,
10 Noſtre peau a eſté noircie comme vn
four, à raiſon de l'horreur de faim.
11 Les femmes ont eſté humiliees en Sion,
& les vierges és citez de Iuda.
C 12 Les princes ont eſté pendus par la main
d'iceux: & n'ont point eu en reuerence la
face des anciens.
13 Ils ont prins les iuuēceaux pour moudre,
& les enfans ſont trebuſchez ſur le bois.
14 Les anciens ont ceſſé *de la porte*, & les
iuuenceaux de leur cantique.
15 La ioye de noſtre cœur eſt ceſſee, & no-
ſtre danſe eſt tournee en pleurs.
16 La couronne de noſtre teſte *eſt cheute*:
malheur ſur nous, pourtant qu'auons pe-
ché.
17 Et par ce noſtre cœur eſt douloureux: &
par ces choſes nos yeux obſcurcis,
18 A cauſe de la montagne de Sion, laquel- D
le eſt gaſtee, tellement que les renards *y*
conuerſent,
19 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternel-
lement, & ton ſiege eſt à touſiourſ-mais.
20 Pourquoy nous oublies-tu à touſiours,
& nous delaiſſes ſi longtemps.
21 Conuerti-nous à toy Seigneur, & nous
ſerons conuertis: renouuelle nos iours, cō
me dés le commencement:
22 Car tu nous as reiettez, & és fort cour-
roucé contre nous.

Le liure d'Ezechiel.

CHAP. I.

*¶ Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. La vi-
ſion des quatre beſtes, & quatre roues, du thro-
ne & de la ſimilitude eſtant deſſus.*

IL auint en la trentieme
annee, au quatrieme *mois*
au cinquieme *iour* du
mois, cōme i'eſtoye au
ᵇC. du peuple captif
milieu de la ᵇtrāſmigra-
tion, aupres du fleuue de
Chobar, les cieux furēt
ouuers: & ie vi les viſiōs
ᶜC. grādes & hautes
ᶜde Dieu.
2 Au cinquieme *iour, di-ie*, du mois, qui e-
ſtoit la cinquieme annee de la trāſmigra-
tion du roy Ioacim,
3 La parolle du Seigneur fut faite à Eze-
chiel ſacrificateur fils de Buzi en la terre
des Caldeēs, aupres du fleuue de Chobar,
& fut illec la main du Seigneur ſur luy.
B 4 Ie regarday, & voici vn vent impetueux,
qui venoit d'Aquilō, & vne groſſe nuee, &
vn feu entortillé: & auoit à l'enuiron vne
ſplēdeur: & du milieu d'icelui, *à ſçauoir*, d'ē
ᵈC. Ambre ou, Ange
tre le feu *iſſoit* cōme le regard ᵈd'Haſmal.
5 Auſſi du milieu d'icelui *ſortoit* vne figure
de quatre beſtes: & telle eſtoit leur forme,
qu'elles auoyent ſimilitudes d'homme.
6 Et chacune auoit quatre faces, & chacu-
ne quatre aiſles.
7 Et leurs piés eſtoyent piés droits, & la
plante de leurs piés eſtoit comme la plāte
d'vn pié de veau: & eſtinceloyent comme
le regard d'vn arain poli.
8 Et mains d'hōme *iſſoyent* de deſſous leurs
aiſles en quatre pars d'icelles: & auoyent
des faces & des aiſles pour elles quatre,
C 9 Et eſtoyēt conioinctes de leurs aiſles l'vne
à l'autre: quand elles cheminoyent, elles
ne ſe reuiroyēt pas, *mais* vne chacune che
minoit à l'endroit de ſa face.
10 Et la ſimilitude de leur face eſtoit com-
me la face de l'homme, & la face du lion,
à la partie dextre d'elles quatre: & comme
la face d'vn boueau, a la partie ſeneſtre
d'elles quatre: & comme la face de l'ai-
gle d'elles quatre.
11 Ainſi dōc eſtoyēt leurs faces: mais leurs
ailles eſtoyēt eſtēdues par deſſus: les deux
aiſles de chacune eſtoyent iointes l'vne à
l'autre: & deux couuroyent leurs corps.
12 Et chacune *d'icelles* cheminoit à l'en-
droit de ſa face: elles cheminoyent là ou
eſtoit le ᵉvouloir pour aller, & ne ſe retour *ᵉau. le vēt pour tirer, car D A-*
noyent point quand elles cheminoyent.
13 Et la ſimilitude des beſtes, & leur regard *V A H ſe prēd pour vent & vouloir*
eſtoit comme de charbons de feu ardens,
& comme le regard de lampes: car le *feu*
eſtoit courant entre les beſtes: & le feu a-
uoit vne ſplendeur, & lueur iſſoit du feu.
14 Et les beſtes alloyēt courant, & retour- D
noyent comme eſpece d'eſclair:
15 Et comme ie regardoye les beſtes, voici,
vne roue *apparut* ſur la terre aupres des be
ſtes, ayant quatre faces.
16 Et l'eſpece des roues & l'ouurage d'icel- *ᶠant. pierre precieuſe, ou mer*
les eſtoit comme le regard de ᶠTharſis: c'e-
ſtoit vne meſme ſemblance des quatre: &
leur eſpece & leur ouurage eſtoit cōme ſi *ᵍà ſçauoir en façon de croix*
vne roue ᵍeuſt eſté au milieu de l'autre roue
17 En cheminant elles alloyent ſelon leurs
quatre parties, & ne retournoyent point
quand elles cheminoyent.
18 Auſſi elles auoyent tours & hauteur, & E
regard eſpouātable: & leurs tours eſtoyēt
pleins d'yeux à l'enuiron des quatre.
19 Et quand les beſtes cheminoyēt, auſſi les
roues cheminoyent aupres d'elles: & quād
les beſtes eſtoyent eſleuees de la terre, les
roues auſſi eſtoyent eſleuees.
20 De quelque part qu'elles euſſent vouloir
d'aller, elles alloyent, & là *auſſi* le vouloir
des roues eſtoit d'aller: & les roues ſ'eſle-
uoyent deuant elles: car l'eſprit des ani-
maux eſtoit és roues.
21 Car quand icelles alloyent, les roues al-
loyent: & quand icelles ſ'arreſtoyēt, elles
ſ'arreſtoyent: & quand elles ſ'eſleuoyent
ſur la terre, auſſi les roues ſ'eſleuoyent

auec elles : car l'eſprit des animaux eſtoit
és roues.
F 22 Et la forme d'vne eſtendue ſur les teſtes
des animaux eſtoit comme eſpece de cry-
ſtal horrible, laquelle ſ'eſpandoit par deſ
ſus leurs teſtes.
23 Et ſous l'eſtendue eſtoyent leurs ailles
droites, l'vne vers l'autre: & chacune en
auoit deux, deſquelles elles couuroyent
leurs corps.
24 Et ouy le ſon des ailles d'icelles comme
le ſon des groſſes eaux, comme le ſon du
Souuerain, quand elles cheminoyent : le
ſon du parler, comme le ſon d'vn oſt : &
quãd elles ſ'arreſtoyent, elles abbaiſſoyẽt
leurs ailles,
25 Et vne voix eſtoit ouye de deſſus l'eſten-
due qui eſtoit ſur leurs teſtes : quand elles
ſ'arreſtoyent elles abaiſſoyent leur ailles.
G 26 Et ſur ceſte eſtendue qui eſtoit ſur leurs
teſtes, eſtoit la ſimilitude d'vn throne, cõ-
me l'eſpece d'vn ſapphir : & ſur la ſimili-
tude du throne, y auoit vne ſimilitude par
deſſus comme la ſemblance d'vn homme.
27 Et vi comme le regard d'Haſmal, cõme
eſpece de feu par dedens icelui à l'enuirõ,
depuis ſes reins & par deſſus, & depuis ſes
*reins iuſques en bas, ie vi comme l'eſpe-
ce de feu: & auoit ſplendeur à l'entour.*
28 *Comme le regard de l'arc qui ſe fait en*
la nuee au iour de ployе : *tel eſtoit le re-
gard de ſa ſplendeur à l'enuiron : c'eſtoit*
la viſion de la ſimilitude de la gloire du
Seigneur. ie le vi, & cheu ſur ma face : &
ouy la voix de quelqu'vn qui parloit.

CHAP. II.

¶ *Il eſt enuoyé au peuple d'Iſrael, auec commã-
dement de parler ſans crainte.*

ET me dit, Fils de l'homme, tien toy ſur
tes piés, & ie parleray auec toy.
2 Lors l'eſprit entra en moy, apres qu'il
eut parlé à moy, & me mis ſur mes piés: &
ouy celui qui parloit à moy.
B 3 Et me diſoit, Fils de l'homme, ie t'ennoye
aux enfans d'Iſrael, à vne gent deſobeiſ-
ſante, qui ſe rebelle contre moy: car eux
& leurs peres ont forfait contre moy, iuſ-
qu'à ce iour.
Heb. dure de face 4 Ce ſont enfans*effrontez, & de cœur ob-
ſtiné: ie t'enuoye à eux, & leur diras, Le
Seigneur Dieu dit ainſi,
5 *Pour voir ſi parauenture* ils eſcouteront, ou
ſ'ils ſe deporteront : car c'eſt vne maiſon
rebelle: & cognoiſtront qu'il y aura eu vn
Prophete au milieu d'eux.
C 6 Toy fils de l'homme ne les crain point: &
ne t'eſpouante point de leurs parolles: cõ-
bien que gens rebelles & eſpines ſoyẽt a-
uec toy, & demeures *vers* les ſcorpions: ne
crain point *donc* pour leurs parolles, & ne
t'eſpouante point de leurs faces, combien
que c'eſt vne maiſon rebelle.
7 Tu leur diras dõc mes parolles, *à ſçauoir-
mon* ſ'ils l'eſcouteront, & ſ'ils deſiſteront,
car ils ſont rebelles.
D 8 Mais toy, fils de l'homme, eſcoute ce que
ie te di, & ne vueille point eſtre rebelle,
comme ceſte maiſon eſt rebelle : ouure ta
bouche, & mange ce que ie te donneray.
9 Lors regarday, & voici vne main qui me
fut enuoyee, en laquelle *eſtoit* vn rolle de
liure.
10 Et l'ouurit deuãt moy, lequel eſtoit eſcrit
dedẽs & dehors, & en icelui eſtoyẽt eſcri-
tes lamentations, regrets, & malediction.

CHAP. III.

¶ *Il luy eſt commandé de manger le liure eſcrit
dedẽs & dehors Il taxe l'infidelité des Iuifs:
& monſtre l'office des vrais miniſtres.*

ET me dit, Fils de l'homme, mange ce que
tu trouueras: mãge ce rolle, puis t'en va
parler à la maiſon d'Iſrael.
2 I'ouuri donc ma bouche, & me donna ce
rolle à manger.
3 Et me dit, Fils de l'homme, fay manger
ton ventre, & rempli tes entrailles de ce
liure *que* ie te donne: *ainſi* ie le mangeay,
& fut fait en ma bouche cõme *miel, pour*
la douceur.
4 Et me dit, Fils de l'homme, va-t'en, & *en-*
tre à la maiſon d'Iſrael, & leur recite mes
parolles.
5 Car tu ne feras point enuoyé à vn peuple
de parolle eſtrange, ou de langue difficile,
c'eſt à la maiſon d'Iſrael:
6 Ni à pluſieurs peuples de parolle inco- B
gnue, & de langage difficile, deſquels tu
ne puiſſes entendre les parolles : & quand
ie t'enuoyeroye à tels, ils t'eſcouteroyẽt,
7 *Mais la maiſon d'Iſrael ne te veut point
ouir : pource qu'ils ne me veulent point
ouir: car toute la maiſon d'Iſrael eſt eſtrõ-
tee, & de dur cœur.*
8 *Voici, i'ay fait ta face forte contre leurs*
faces. & ton *front* ‖dur *contre leurs frõts:* ‖Par le frõt dur, eſt entendue la cõſtãce inſuperable
9 Et ay fait ta face comme l'aimant qui
eſt plus fort q̃ la pierre: ne les crain point
donc, & ne t'eſpouante point de leur face,
combien que ce ſoit vne maiſon rebelle.
10 Et me dit, Fils de l'homme, pren en ton
cœur toutes mes parolles que ie te di, & C
eſcoute de tes oreilles:
11 Et t'en va, & entre à ceux de la tranſmi-
gratiõ, aux fils de ton peuple, & parleras à
eux, & leur diras, Le Seigneur Dieu dit
ainſi: *à ſçauoir-mon* ſ'ils eſcouteront, & ſe
ils ceſſeront.
12 Et l'Eſprit m'eſleua : & ouy apres moy
la voix d'vne grande eſmeute, *diſant*, Be-
nite ſoit la gloire du Seigneur *ſortant* de
ſon lieu:
13 Et le ſon des ailles des beſtes, qui ſe ioi-
gnoyent les vnes cõtre les autres: & le ſon
des roues contre icelles, & la voix d'vne
grand eſmeute.
14 Auſſi l'Eſprit m'*eſleua*, & me *prit* & *m'en*
allay en amertume, en *l'indignation* de D
mon *eſprit:* car la main du *Seigneur* eſtoit *m'eſmerueillant*
forte ſur moy.
15 Ie vin donques à la *tranſmigration* en *Sous 33.b.7*
Thelabib, à ceux qui demeuroyẽt aupres ‖Par la guette ſõt figurez les Apoſtres & miniſtres de la parolle de Dieu, cõme, 1. Timo.2.a
du fleuue de Chobar: & m'aſſi là ou iceux
eſtoyent aſſis : & demeuray là ſept iours
*deſolé au milieu d'eux.
16 Et à la fin des ſept iours, la parolle du
Seigneur me fut donnee, diſant,
17 *Fils de l'hõme, ie t'ay mis pour‖guette
à la maiſon d'Iſrael: tu eſcouteras dõques
la parolle de ma bouche, & les admone-
ſteras de par moy.

18 Quand

18 Quand ie diray au meſchant, Tu mour-
ras de mort: & que tu ne l'auras point ad-
monneſté, & n'auras point parlé à luy,
*pour le deſenhorter de ſa meſchãte voye,
à fin qu'il viue: ce meſchãt mourra en ſon
iniquité, mais ie redemanderay ſon ſang
de ta main.

*ou à fin qu'il ſe donne garde.

E 19 Que ſi tu as admõneſté le meſchant, &
qu'icelui ne ſe ſoit point retourné de ſon
infidelité, ne de ſa meſchante voye: il
mourra en ſon infidelité, mais toy tu as
deliuré ton ame.
20 Pareillemẽt, ſi le iuſte ſ'eſt deſtourné de
ſa iuſtice, & qu'il face iniquité, ie met-
tray *empeſchement* deuant luy: il mour-
ra, pource *que tu* ne l'as pas admõneſté: il
mourra en ſon peché: & ſes iuſtices qu'il
a faites, ne *ſeront* plus en memoire: mais
ie redemanderay ſon ſang de ta main.
F 21 Mais ſi tu admõneſtes le iuſte, que le iu-
ſte ne peche poĩt, & qu'auſſi icelui ne pe-
che point: il viura, pourtãt qu'il eſt auer-
ti: pareillement tu as deliuré ton ame.
22 Et la main du Seigneur fut illec ſur
moy & me dit, Leue toy, & entre au chãp,
& là ie parleray à toy.
23 Ie me leuay donc, & *entray* au champ:
& voici la gloire *du Seigneur ſe tenoit là*,
*cõme la gloire que ie vi aupres du fleu-
ue de Chobar: & cheu ſur ma face.*

Sus 1.a.3

24 Lors l'Eſprit entra en moy, & me dreſſa
ſur mes piés ſi parla à moy, & me dit, En-
tre & t'enferme au milieu de ta maiſon.
G 25 Pareillemẽt, toy fils de l'hõme, voici, on
mettra des liés ſur toy, & le liera-on d'i-
ceux: & ne ſortiras point au milieu d'eux.
26 Et feray attacher ta lãgue à ton palais,
& ſeras *comme* muet, & ne leur ſeras point
comme l'homme qui reprend: car c'eſt
vne maiſon rebelle.
27 Mais quand i'auray acheué de parler à
toy, i'ouuriray ta bouche: & leur diras, Le
Seigneur Dieu dit, Celui qui oit, qu'il
oye: & celui qui ceſſe, ceſſe: car c'eſt vne
maiſon rebelle.

CHAP. IIII.

¶*Il voit par ſigne commẽt Ieruſalem ſera aſ-
ſiegee, & la grande famine durant le ſiege.*

AVſſi toy, fils de l'homme, pren vne tuil-
le, & la mets deuãt toy, & pourtray ſur
icelle la cité de Ieruſalem.
2 *Tu ordõneras contre elle le ſiege, & edi-
fieras des baſtillons contre icelle, & ar-
rãgeras cõtre elle des boulouars, & met-
tras des oſts contre elle: & mettras tout*
autour d'elle des machines *pour l'aſſaillir.*
3 Tu prendras auſſi vne paelle de fer, & la
mettras pour vne muraille de fer entre
toy & la cité, & dreſſeras ta face contre
elle, & ſera pour aſſaut, & l'aſſiegeras: ce
ſera vn ſigne pour la maiſon d'Iſrael.
4 Tu ‖dormiras auſſi ſur ton coſté ſene-
ſtre, & mettras l'iniquité de la maiſon
d'Iſrael ſur icelui: ſelon le nombre des
iours que tu dormiras ſur icelui, tu por-
teras leurs iniquitez.
5 Car ie t'ay baillé les ans de leur iniqui-
té ſelon le nombre de trois cens & no-
nante iours: * & porteras l'iniquité de la
maiſon d'Iſrael.

‖Prophetie de choſe merueilleuſe faire par ſignes exterieurs, comme

6 Et quãd tu *les auras* accomplis, tu dor
miras ſur ton coſté *dextre, pour* la ſecon-
de fois: & porteras l'iniquité de la maiſon
de Iuda *par* quarante iours: *ie t'ay* donné
iour pour an, vn iour pour vn an, di-ie.
7 Et dreſſeras ta face vers le ſiege *qui eſt
contre* Ieruſalem: & ſera ton bras rebraſſé,
& prophetizeras contre elle.
8 Et voici, ie t'ay mis des liens: & ne te
tourneras point d'vn de tes coſtez à l'au-
tre, iuſqu'à ce que tu ayes accompli les
iours de ton aſſiegement.
9 Tu prẽdras auſſi du froment, & de l'or-
ge, des febues, de la lentille, du millet,
& des veſſes: puis les mettras en vn vaiſ-
ſeau, & t'en feras du pain ſelon le nom-
bre des iours que tu dormiras ſur ton co-
ſté: tu mangeras d'icelui par trois cens &
nonante iours.
10 Mais la viande que tu mangeras, ſera de
poix, *à ſçauoir*, de vingt ſicles pour iour: &
la mãgeras depuis vn tẽps iuſqu'à l'autre.
11 Tu buuras auſſi l'eau par meſure, *à ſça-
uoir* la ſixieme partie de Hin: tu la buuras
depuis vn temps iuſqu'à l'autre.
12 Et mãgeras *ce pain comme* tourteaux d'or
ge: & le cuiras en la *fiente* qui *ſort* hors
de l'homme, *deuant* leurs yeux.

Ier. 13.a. par leſquels ſõt commandees choſes aſſez viles & difficiles quant à l'apparẽce, leſquelles neantmoins ſont de grande ſignification, cõme Oſee 1.b *Nõb.* 14.f.34

C

13 *Et le Seigneur dit, Ainſi mangeront les
enfans d'Iſrael leur pain ſouillé, entre* les
gens auſquelles ie les pouſſeray.

D

14 Et ie di, Ah, Seigneur Dieu, voici mon
ame n'a pas eſté ſouillee, & n'ay pas mã-
gé de *beſte* morte ou deuoree, depuis mon
adoleſcence, iuſques à maintenãt: & nulle
chair ſouillee n'eſt entree en ma bouche.
15 Et il me dit, Voici, ie t'ay donné le
fient des bœufs pour la fiente des hom-
mes, & feras ton pain en icelle.
16 Puis il me dit, Fils de l'homme, *Voici,
ie rompray ‖la ſubſtance du pain en Ie-
ruſalem: & mãgeront leur pain par poids,
& en angoiſſe: ils buuront l'eau par me-
ſure, & en eſtonnement.
17 Pourtãt que le pain & l'eau ſeront fail-
lis, ils ſ'eſtonneront les vns entre les au-
tres, & defaudront pour leurs iniquitez.

Sous 5.d. 17, & 14.d.13
‖*Hebr. le baſton.* Rompre le baſton du pain, eſt oſter la vertu des viures, & de ce qui doit ſubſtanter.

CHAP. V.

¶*Il monſtre la grande deſolation du peuple,
qui eſt figuree par la raſure des cheueux &
de la barbe.*

AVſſi toy, fils de l'homme, pren vn glai-
ue trenchant, pren-le *comme* vn raſoir
de barbier, pren-le, & le fay paſſer par
ton chef, & par ta barbe: puis pren vne
balance à peſer, & diuiſeras ces *poils*.
2 Tu en bruſleras la troiſieme partie au
feu au milieu de la cité ſelon l'accõpliſ-
ſement des iours du ſiege: puis en pren-
dras la troiſieme partie, & frapperas d'vn
couſteau à l'enuiron d'icelle: & l'autre
troiſieme partie tu l'eſpardras au vent, &
deſgaineray l'eſpee apres eux.
3 Auſſi d'iceux en prendras quelque petit
nõbre, & les lieras au pan de ton *mãteau*:
4 Et d'iceux derechef en prendras, & les
ietteras au milieu du feu, & les bruſle-
ras *au feu*: & de là ſortira le feu en toute
la maiſon d'Iſrael
5 Le Seigneur dit ainſi, Voici Ieruſalem:

ie l'ay miſe au milieu des nations, & les
terres à l'entour d'icelle.
6 Elle a chãgé mes iugemẽs en meſchan-
ceté plus que les Gentils, & mes ſtatuts
plus que les terres qui ſont autour d'elle:
car ils ont refuſé mes iugemens & ſtatuts,
& n'ont point cheminé en iceux.
B 7 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi, Pour-
ce que voſtre multitude eſt plus grande
que les gens qui ſont autour de vous, &
que vous n'auez point cheminé en mes
ordõnances, & que n'auez point fait mes
iugemẽs, & que n'auez point fait ſelon les
iugemens des gens qui ſont autour de vo⁹:
8 Partãt le Seigneur Dieu dit ainſi, Voici,
i'en *ay* à toy, voire moy: & feray au mi-
lieu de toy les iugemens deuant les yeux
des gens:
9 Et feray en toy les choſes q̃ iamais ie ne
fi: & telles q̃ ſemblables ne feray plus ia-
mais, à cauſe de toutes tes abominatiõs.
10 Car les peres mangeront leurs enfans
au milieu de toy, & les enfans mangerõt
leurs peres: & feray iugement cõtre toy,
& diſperſeray tous tes reſidus à tout vẽt.
C 11 Pourtant, ie ſuis viuant (dit le Sei-
gneur Dieu) pource que tu as violé mon
ſainct lieu, en toutes tes infametez, & en
toutes tes abominations: ie te briſeray
auſſi, & ne t'eſpargnera point mon œil, &
n'en auray point de pitié.
12 *Car* la troiſieme partie de toy mourra
de peſte, & ſera conſumee par famine, au
milieu de toy: & la troſieme partie de toy
tõbera par l'eſpee autour de toy, & eſpar-
dray la troiſieme partie de toy à tout vẽt,
& deſgaineray l'eſpee apres eux.
13 Mon ire ſera accomplie, & feray ceſſer
ma fureur en eux, & ſeray cõſolé: & ſçau-
rõt que moy qui ſuis le Seigneur, ay par-
lé en mon zele quand i'auray accompli
ma fureur en eux.
14 Ie te feray eſtre deſerte & ignominieu-
ſe entre les Gẽtils qui ſont autour de toy,
en la preſence de tout paſſant.
D 15 Et ſeras opprobre & diffame, chaſtiemẽt
& eſbahiſſement aux gens qui ſont au-
tour de toy, quand i'auray fait les iuge-
mens en toy, ſelon mon indignation & fu
reur, & par reprehẽſion furieuſe: moy qui
ſuis le Seigneur ay parlé.
16 Quand i'enuoyeray en eux les mauuai-
ſes fleches de famine, qui ſeront mortel-
les, & leſquelles i'enuoyeray pour vous
deſtruire: & aſſembleray la famine ſur
*Hebr. le baston. — vous, & rompray en vous *la ſubſtance
du pain.
Sus 4. d. 16, ſous 14. d. 13 — 17 *Et vous enuoyeray la famine, & des
beſtes nuiſantes, leſquelles te deſtitue-
rõt: & la peſtilẽce & le ſang paſſerõt par-
mi toy, & feray venir l'eſpee ſur toy,
moy qui ſuis le Seigneur, l'ay dit.

CHAP. VI.

¶*Il prophetize la deſtruction d'Iſrael, à cauſe de leur idolatrie. Puis declaire que le Seigneur fera miſericorde à ceux qui ſe conuertiront, & deſtruira les obſtinez.*

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
Sous 36. a. 1 — 2 Fils de l'homme, *mets ta face contre
les montagnes d'Iſrael, & prophetize con
tre elles:
3 Et di, Vous montagnes d'Iſrael, eſcoutez
la parolle du Seigneur Dieu: le Seigneur
Dieu dit ainſi aux montagnes & monta-
gnettes, aux torrens & aux vallees, Voi-
ci, ie feray venir l'eſpee ſur vous, & de-
ſtruiray vos hauts lieux.
4 Et vos autels ſeront deſolez, & vos ima-
ges ſerõt rompues, & rueray ius vos gens
morts deuant vos marmouſets.
5 Ie mettray les corps morts des fils d'Iſ-
rael deuant la face de leurs marmouſets:
& eſpardray vos os à l'ẽtour de vos autels.
6 En toutes vos demeures, les citez ſeront B
deſertes, & les hauts lieux ſeront demo-
lis: pourtant ſeront gaſtez & deſolez vos
autels: & perirõt, & ſerõt rompus, & ceſ-
ſeront vos idoles: vos images ſerõt deſpe-
cees, & ſeront effacees vos œuures.
7 Et l'occis tombera au milieu de vous: &
ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
8 Ie laiſſeray d'entre vous quelque reſte,
ceux qui ſeront reſchappez de l'eſpee
entre les gens, quand vous ſerez diſper-
ſez és pais.
9 Et ceux qui ſerõt deliurez d'entre vous, C
auront recordation de moy entre les gens
auſquels ils ſeront captifs: pource que ie
ſuis *contrit pour leur cœur paillardant, — *c. faſché & ennuyé.*
lequel ſ'eſt decliné de moy, & pour leurs
yeux paillardans apres leurs images: &
auront deſplaiſance en eux-meſmes, des
maux qu'ils ont faits en toutes leurs abo-
minations,
10 Et ſçauront que moy qui ſuis le Sei-
gneur, n'ay point parlé en vain, pour leur
faire ce mal-ci.
11 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Frappe de ta
main & heurte de ton pié, & di, Helas,
ſur toutes les abominations des maux de
la maiſon d'Iſrael: car ils trebuſcheront
à l'eſpee, par famine, & par peſte.
12 Celui qui ſera loin, mourra de la peſte:
& celui qui ſera pres, tombera par l'eſ-
pee: & celui qui ſera demeuré & aſſiegé,
mourra par famine: & accõpliray ma fu-
reur en eux.
13 Et ſçaurez que ie ſuis le Seigneur, quand D
vos gens morts ſeront au milieu de vos
idoles, & autour de leurs autels, en toute
montagnette eſleuee, & en tous les cou-
peaux des montagnes, & ſous tout arbre
fueillu, & ſous tout cheſne branchu, qui
eſt le lieu ou ils ont fait odeur ſouefue-
ment flairant à toutes leurs images.
14 I'eſtẽdray donc ma main ſur eux, & fe-
ray que leur terre ſera deſolee & gaſtee,
dés le deſert iuſqu'en Deblatha, en tou-
tes leurs habitations: & ſçauront que ie
ſuis le Seigneur.

CHAP. VII.

¶*Il predit que tout Iſrael ſera mis en eſpouantable deſolation, dés le plus grand iuſques au petit, & ne trouueront aucun ſecours.*

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
2 Toy auſſi fils de l'homme, le Seigneur
Dieu de la terre d'Iſrael, dit ainſi, La fin, la
fin eſt venue ſur les quatre coĩs de la terre.

3 Maintenant

3 Maintenant eſt la fin ſur toy: & enuoye-
ray ſur toy ma fureur, & te iugeray ſelon
tes voyes: & mettray contre toy toutes
abominations:
4 Et mon œil ne t'eſpargnera point, &
n'auray point pitié de toy: mais ie met-
tray tes voyes ſur toy, & tes abominatiõs
ſerõt au milieu de toy: & cognoiſtrez que
ie ſuis le Seigneur.
B 5 Le Seigneur Dieu dit ainſi, *Voici*, vn mal
vient apres l'autre *mal*:
6 La fin vient, la fin *vient*: elle ſ'eſueille
contre toy: *voici* elle vient.
c. ſentẽce, ou, la matinee.
7 La *iournee *vient ſur toy*, qui demeures
en la terre: *le temps* eſt venu, le iour de
trouble *eſt pres*, & non point la reſonnan-
ce *és montagnes*:
8 Maintenant & de brief i'eſpandray ma
fureur ſur toy, & accompliray mon ire
en toy: & te iugeray ſelon tes voyes, &
mettray ſur toy toutes tes abominations.
C 9 Mon œil ne t'eſpargnera point, & n'au-
ray point de pitié: mais mettray ſur toy
ſelon tes voyes, & tes abominations ſe-
ront au milieu de toy: & cognoiſtrez que
ie ſuis le Seigneur qui frappe.
10 Voici, le iour, *voici qu'il eſt venu, la
iournee eſt iſſue*, la *verge eſt florie*, or-
gueil a germé.
11 *Violence eſt leuee en la verge d'infide-
lité: nul d'eux ne demeurera*, ne de leur a-
uoir, ne de leur ſon: & nulle lamentation
ne ſera entr'eux.
12 Le temps eſt venu, le iour eſt approché,
que celui qui achete ne ſ'eſiouira point,
& celui qui vend, ne ſe contriſtera point:
car l'indignation eſt ſur toute leur mul-
titude.
D 13 Car celui qui vẽd ne retournera point à
ce qu'il a vendu, voire meſme pendant
qu'ils ſeront encore en vie: car la viſion a
eſté à toute ſa multitude, & ne ſe ſont
point retournez: *vn chacun ne ſ'eſt point
conforté en la punition de ſa vie.
**Ne. chacũ demeurera en l'iniquité de ſon ame: ils ne prẽdrõt point de courage, à ſçauoir pour ſe repẽtir.*
14 Ils ont ſonné la trompette que tout eſt
appareillé: mais il n'y a nul qui aille à la
bataille: car mon courroux eſt ſur toute
ſa multitude.
15 L'eſpee eſt dehors, & par dedans la peſte
& la famine: *celui qui ſera au champ,
mourra par l'eſpee: & celui qui ſera en la
cité, famine & peſte le deuorera.*
16 *Mais ceux qui ſont enfuis d'ent'reux,
ſeront ſauuez, & ſeront és mõtagnes com
me les colõbes des vallees, tous bruyans,
vn chacun en ſon iniquité.*
E 17 Toutes mains ſeront affoiblies, & tous
genoux ſ'eſcouleront comme eaux.
Eſa. 15. a. 3, Ierem. 48. f. 32.
18 *Ils ſe ceindront de ſacs: horreur les
couurira, & y aura confuſion ſur toute
face, & peleure en toutes leurs teſtes.
19 Ils ietteront leur argent és rues, & leur
or ſera tranſporté: *leur argent, ne leur
or, ne les pourra deliurer au iour de l'in-
dignation du Seigneur: il ne raſſaſieront
point leurs ames, & ne rempliront point
leurs entrailles: pource que ceſte ruine
eſt venue pour leur iniquité.
Prou. 11. a. 4. ſoph. 1. d. 18, eccleſiaſt. 5. c. 13
**c. le temple*
20 Il leur auoit mis *la beauté de ſon orne-
ment en magnificence, & ils y ont fait des
images de leurs abominations, & leurs
marmouſets: pource ie la leur ay miſe en
diſperſion,
21 Et la donneray en la main des eſtrãgers F
pour pillage, & aux meſchans de la terre
pour deſpouille: & la contamineront.
22 Ie deſtourneray ma face d'eux, & viole-
ront mon lieu ſecret: & y entreront les
deſpecteurs, & le ſouilleront.
23 Fay vne chaine: car la terre eſt pleine de
iugement de ſang, & la cité eſt pleine de
violence.
24 Ie feray venir les plus mauuais des na-
tions, & poſſederont leurs maiſons, & fe-
ray ceſſer l'orgueil des puiſſans, & leurs
ſaincts lieux ſeront pollus. G
25 La deffaite vient, & cercheront la paix,
& n'en y aura point.
26 Calamité ſur calamité viendra, & ſera
bruit ſur bruit: ils demanderont la viſion
au Prophete: la Loy perira du Sacrifica-
teur, & le conſeil des anciens.
27 Le Roy lamentera, & le prince ſe veſti-
ra de deſolation: & les mains du peuple
de la terre ſeront troublees, ie leur feray
ſelon leurs voyes, & ie les iugeray ſelon
leurs iugemens, & ſçauront que ie ſuis
le Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ *Le Seigneur monſtre par viſion au Prophete, l'execrable idolatrie, tant des Sacrificateurs de Ieruſalem que de tout le reſte du peuple. Les menace de grieue punition.*

IL auint en la ſixieme annee, au ſixieme
mois au cinqieme *iour* du mois, comme i'e-
ſtoye aſſis en ma maiſon, & les anciens de
Iuda eſtoyent aſſis deuãt moy: illec cheut
ſur moy la main du Seigneur Dieu:
2 Lors regarday, & voici vne ſimilitude
comme apparẽce de feu: depuis le regard
de ſes reins, iuſqu'en bas, eſtoit feu: & de-
puis ſes reins iuſqu'en haut, eſtoit comme
viſion de ſplendeur, & comme le regard
*d'Aſma.
**c. Ambre ou, Ange Daniel 15 e. 25*
3 Et auança la ſimilitude d'vne main, &
me prît par vn floquet des cheueux de ma
teſte: & l'Eſprit m'eſleua entre la terre &
le ciel, & m'amena en *Ieruſalem*, és viſiõs B
de *Dieu*, à l'entree de la porte par dedens,
qui regarde vers Aquilon: la ou reſidoit
l'idole *prouoquant le zele
**A ſç. contre le Seigneur*
4 Et voici la gloire du Dieu d'Iſrael, qui
eſtoit ſelon la viſion que i'auoye veue
au champ.
5 Et me dit, Fils de l'homme, leue mainte-
nant tes yeux vers la voye d'Aquilon: ain-
ſi i'eſleuay mes yeux vers la voye d'Aqui-
lon, & voici d'Aquilon à la porte de l'au-
tel ceſt idole du zele à l'entree.
6 Lors me dit, Fils de l'homme, ne vois-tu C
pas que ceux-ci font, *à ſçauoir*, les gran-
des abominations, que la maiſon d'Iſrael
fait ici, pour me faire retirer de mon ſan-
ctuaire? & quand tu ſeras retourné, enco-
re verras-tu plus grandes abominations.
7 Et me fit entrer à l'ẽtree du paruis: lors
regarday, & vi vn pertuis en la paroy.
8 Puis me dit, Fils de l'hõme, perce main-
tenant la paroy: & quand i'eu percé la
paroy, voici vn huis.

D 9 Puis il me dit, Entre dedens & regar-
de les meſchantes abominations qu'ils
font ici.
10 Et quand ie fu entré, ie regarday, & ie
vi toute eſpece de reptile, & de beſte abo-
minable: & toutes les idoles de la mai-
ſon d'Iſrael eſtoyent peintes en la paroy,
& par tout à l'enuiron:
E 11 Et ſeptante hommes des plus anciens de
la maiſon d'Iſrael, auec Iezonias fils de
Saphan, eſtant au milieu ce ceux qui aſ-
ſiſtoyent deuant icelles: & vn chacun a-
uoit vn encenſoir en ſa main: & la va-
peur *comme* de la nuee de l'encenſement,
ſ'eſleuoit en haut.
12 Lors il me dit, As-tu veu fils de l'hom-
me, quelle choſe les anciens de la mai-
ſon d'Iſrael font és tenebres, vn chacun
Selon Ch. auc. en ſes chambres figurees. °és cachettes de ſa peinture? car ils di-
ſent, Le Seigneur ne nous voit point, Le
Seigneur a laiſſé la terre.
13 Puis me dit, Quād tu ſeras encore tour-
F né, tu verras plus grandes abominations
que ceux-ci font.
14 Et me fit entrer par l'huis de la porte
de la maiſon du Seigneur, qui eſt vers
Aquilon: & vi les femmes qui eſtoyent
illec aſſiſes pleurantes °Thammuz.
°c. ſelon Hierome, Adonides, auc. quelque autre image, laquelle on faiſoit pleurer par art, pour eſmouuoir les femmelettes.
15 Et me dit, Fils de l'homme, as tu veu?
encore ſi tu te tournes, tu verras plus grā-
des abominations que celles ci
16 Et me fit entrer au ſecond paruis de la
maiſon du Seigneur: & illec vi à l'entree
du tēple du Seigneur, entre l'allee & l'au-
tel, enuiron de vingtcinq hommes, leur
derriere *eſtant* contre le temple du Sei-
gneur, & leurs faces vers Orient: leſquels
adoroyent vers Orient le ſoleil.
17 Lors il me dit, As-tu veu, fils de l'hom-
me? eſt-ce choſe legere à la maiſon de
Iuda, que de faire ces abominatiōs qu'ils
C ont ici faites? car ils ont rempli la terre
de violence, & ſe ſont tournez pour m'ir-
riter: & voici, ils mettent la puanteur à
leurs nez.
18 Parquoy auſſi i'en feray à ma fureur:
mon œil n'eſpargnera rien, & n'en au-
ray nulle pitie: & quand ils crierōt à hau-
te voix à mes oreilles, ie ne les exauce-
ray point.

CHAP. IX.

¶*Le Seigneur fait marquer du ſigne de Thau, ceux qu'il veut preſeruer, & commande de tuer tous ceux qui n'ont ce ſigne, rendant la cauſe au Prophete de ſi horrible vengeance.*

ET cria à haute voix à mes oreilles, di-
ſant, Les viſitations de la cité ſont ap-
prochees, & vn chacun ha les armures de
ſa deſconfiture en ſa main,
2 Et voici ſix hommes, qui venoyent de la
voye de la haute porte qui regarde vers
Aquilon: & vn chacun auoit en ſa main
ſon inſtrument pour demolir: auſſi il y a-
uoit vn homme au milieu d'eux, veſtu de
°Auc. tablettes, ou pinceau. lin, ayant °vn cornet d'eſcriuain ſur ſes
reins: & entrerent & ſe tindrēt aupres de
l'autel d'airain.
B 3 Et la gloire du Seigneur d'Iſrael ſ'eſt eſ-
leuee d'vn Cherubin, ſur celui qui eſtoit
au ſueil de la maiſon: & appela l'homme
eſtant veſtu de lin, & ayant le cornet d'eſ-
criuain ſur ſes reins.
4 Et le Seigneur luy dit, Paſſe par le mi-
lieu de la cité, au milieu de Ieruſalem: *&
fay °le ſigne de Thau ſur les fronts des hō- *Apoc. 7. a. 3*
mes qui gemiſſent, & ſouſpirēt pour tou- *°Cal, le ſigne ſur les frōts, &c.*
tes les abominations qui ſe font au mi-
lieu d'icelle.
5 Et dit aux autres, moy oyant, Paſſez par-
mi la cité apres luy, & frappez: que voſtre
œil n'eſpargne rien, & n'en ayez pitié.
6 Deſſaites du tout l'ancien & l'adole- C
ſcent, la vierge, le petit enfant, & les fem-
mes: mais vous n'aprocherez point de tous
ceux ſur leſquels ſera °Thau: & commen- *°le ſigne*
cez à mon ſanctuaire. Ils commencerent
donc aux anciens hommes, qui eſtoyent
deuant la maiſon.
7 Et leur dit, Cōtaminez la maiſon, & rem
pliſſez les paruis de gens occis. Sortez
hors: & ils ſortirent & frapperent *ceux qui
eſtoyent* en la cité.
8 Et quand ils eurent fait l'occiſion, & que D
ie fu demeuré de reſte: ie cheu ſur ma fa-
ce, ſi criay & di, Helas Seigneur Dieu, de-
ſtruiras tu donc toute la reſte d'Iſrael, en
reſpandant ta fureur ſur Ieruſalem?
9 Mais il me dit, L'iniquité de la maiſon
d'Iſrael & de Iuda eſt par trop grāde: & la
terre eſt rēplie de ſang, & la cité eſt rem-
plie de °deſbauchement: car ils ont dit, Le *°peruertiſſement*
Seigneur a delaiſſé la terre, & le Seigneur
ne *nous* voit point.
10 Auſſi touchāt moy, mon œil ne les eſpar
gnera point, & n'en auray point de pitié:
ie leur ‖rendray leur voye ſur leur chef.
11 Et voici l'homme qui eſtoit veſtu de lin,
qui auoit le cornet ſur ſes reins, rapporta
le fait, diſant, I'ay fait comme tu m'as
commandé.
‖rendre leur voye ſur leur chef, eſt les punir ſelon ce qu'ils deſeruent.

CHAP. X.

¶*Il repete la viſion contenue au premier chapitre, des roues, & des quatre animaux.*

PVis ie regarday, & voici ſur l'eſtendue
qui eſtoit ſur le chef des Cherubins cō-
me vne pierre de ſaphir, comme le regard
de la ſimilitude du throne apparoiſſant
ſur eux.
2 Et dit à l'homme qui eſtoit veſtu de lin,
Entre (dit-il) au milieu des roues qui ſont
ſous les Cherubins: & rempli ta main de
charbōs de feu, d'entre les Cherubis, & les
eſpars ſur la cité. Il entra en ma preſence.
3 Et les Cherubins ſ'arreſtoyēt à la dextre
de la maiſon, quand l'homme entroit: &
vne nuee remplit le paruis de dedens.
4 Puis la gloire du Seigneur ſ'eſleua de
deſſus les Cherubins ſur le ſueil de la mai-
ſon, & fut la maiſon rēplie de la nuee: auſ-
ſi le paruis fut rempli de ſplendeur de la
gloire du Seigneur:
5 Et eſtoit ouy le ſon des ailles des Cheru-
bins, iuſques au paruis de dehors, cōme la
voix de Dieu tout-puiſſant, quād il parle.
6 Et quand il eut commandé à l'homme E
qui eſtoit veſtu de lin, diſant, Pren le feu
du milieu des roues d'entre les Cheru-
bins: quand icelui fut entré, il ſe tint au-
pres de la roue.
7 Et l'vn des Cherubins eſtendit ſa main
d'en-

d'entre les Cherubins, au feu qui eſtoit en-
tre les Cherubins: & en print, ſi le donna
és mains de celui qui eſtoit veſtu de lin:
& luy l'ayant receu, ſortit.
8 Et apparut és Cherubins la ſimilitude
de la main d'vn homme, ſous leurs ailles.
9 Puis regarday, & voici quatre roues au-
pres des Cherubins: vne roue aupres de
l'vn des Cherubins, & l'autre roue aupres
de l'autre Cherubin: & l'eſpece des roues
eſtoit comme eſpece de Tharſis:
10 Et leur eſpece à eux quatre eſtoit com-
me vne ſimilitude, cõme ſi vne roue eſtoit
au milieu de l'autre roue.
11 Et quand elles cheminoyent, elles al-
loyent vers quatre coſtez: & en chemi-
nant, ne retournoyent point: mais au lieu
auquel le chef tendoit, elles alloyẽt apres
icelui: & ne retournoyent point quand el-
les cheminoyent.
Sus 1.e.18 12 *Et toute leur chair, & leurs dos, & leurs
C maius, & leurs ailes, & leurs roues eſtoyẽt
pleines d'yeux à l'enuiron, *à ſçauoir*, à ces
quatre roues.
13 Et à ces roues on cria en ma preſence,
diſant, O charroy.
14 Et chacune *beſte* auoit quatre faces: la
premiere face eſtoit la face d'vn Cheru-
bin: & la ſecõde face eſtoit la face d'vn hõ
me: & la troiſieme eſtoit la face d'vn lion:
& la quatriememe, la face d'vn aigle.
15 Puis les Cherubins furent eſleuez: c'eſt
la meſme beſte que i'auoye veue aupres
du fleuue de Chobar.
16 Et quand les Cherubins cheminoyent,
auſſi les roues alloyẽt quant & quant eux:
& quand les Cherubins eſleuoyent leurs
ailles, pour ſ'eſleuer de la terre, ces roues
ne ſe reuiroyent point, mais demeuroyẽt
aupres d'eux.
17 Quand iceux ſ'arreſtoyent, elles ſ'arre-
ſtoyent: & quand iceux ſ'eſleuoyent, elles
ſ'eſleuoyent: car il y auoit eſprit de vie
en icelles.
D 18 Et la gloire du Seigneur ſe partit du ſueil
de la maiſon, & ſe tint ſur les Cherubins.
19 Et les Cherubins eſleuans leurs ailles,
ſe ſont eſleuez de la terre en ma preſence:
& quand iceux ſortirent, leurs roues auſſi
eſtoyent aupres d'eux: & chacun d'eux
ſ'arreſta à l'entree de la porte orientale
de la maiſon du Seigneur: & la gloire du
Dieu d'Iſrael eſtoit ſur eux en haut.
Sus 1.b.4 20 *C'eſt la meſme beſte que ie vi ſous le
Dieu d'Iſrael aupres du fleuue de Cho-
bar: & entendi que c'eſtoyent Cheru-
bins.
21 Vn chacun auoit quatre faces, & chacun
quatre ailles: & la ſimilitude de la main
d'vn homme eſtoit ſous leurs ailles.
22 La ſimilitude de leurs faces eſtoyent les
meſmes faces que i'auoye veues aupres
du fleuue de Chobar: & le regard d'iceux,
& elles meſmes, & chacune cheminoit à
l'endroit de ſa face.

CHAP. XI.

*¶Il predit la vengeance que Dieu fera de
ceux qui ſeduiſent ſon peuple: declaire la bon-
té & miſericorde de Dieu enuers les ſiens, auſ
quels il donnera vn cœur nouueau: & les fe-
ra cheminer en ſes commandemens.*

PVis l'Eſprit m'eſleua, & me mena à la
porte oriẽtale de la maiſon du Seigneur,
qui regarde l'Oriẽt: & voici vingt & cinq
hommes à l'entree de la porte: & vi au mi-
lieu d'eux, Iezonias fils d'Azur, & Phel-
tias fils de Banaias les princes du peuple.
2 Puis il me dit, Fils de l'homme, ceux-ci
ſont les hommes qui penſent iniquité, &
traittent mauuais conſeil en ceſte cité:
3 Leſquels diſẽt, ‖Ce n'eſt pas ſi toſt, qu'on ‖ La de-
edifie des maiſons: ce ſera la chaudiere, ſtruction
& nous ſommes la chair. qu'Eze-
4 Pourtant prophetize contre iceux, fils chiel a
de l'homme, prophetize. predite,
5 Et l'Eſprit du Seigneur ſuruint en moy, eſt enco-
& me dit, Parle, Le Seigneur dit ainſi, O re loin,
vous maiſon d'Iſrael, vous auez ainſi par- &c.
lé: & les choſes qui montent en voſtre e-
ſprit, ie les cognoy bien.
6 Vous en auez occi pluſieurs des voſtres B
en ceſte cité, & auez rempli ſes rues de
gens occis:
7 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Les
voſtres qui ſont occis, que vous auez mis
au milieu d'icelle, iceux ſont la chair, &
icelle eſt la chaudiere, & vous tireray du
milieu d'icelle.
8 Vous auez eu peur de l'eſpee, mais ie
feray venir l'eſpee ſur vous, dit le Sei-
gneur Dieu.
9 Et vous ietteray hors du milieu d'icelle
ie vous donneray és mains des eſtrangers,
& feray iugemens en vous,
10 Et tomberez par l'eſpee: ie vous iuge-
ray és termes d'Iſrael, & ſçaurez que ie
ſuis le Seigneur.
11 Elle ne vous ſera plus pour chaudiere, &
ne ſerez point au milieu d'icelle, comme
la chair: ie vous iugeray és tẽps d'Iſrael.
12 Et ſçaurez q̃ ie ſuis le Seigneur, car vous
n'auez point cheminé en mes ordonnan-
ces, & n'auez point fait mes ordonnan-
ces, mais auez fait ſelon les ordonnances
des Gentils qui ſont autour de vous.
13 Et comme ie prophetizoye, auint que C
Pheltias fils de Banaias mourut: lors ie
cheu ſur ma face, en criant à haute voix,
& di, Helas Seigneur Dieu, feras-tu con-
ſumer le reſte d'Iſrael?
14 Et la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
15 Fils de l'homme, tes freres, tes freres,
les hommes de ton parentage, & toute la
maiſon d'Iſrael vniuerſelle, à qui les ha-
bitans de Ieruſalẽ ont dit, Elongnez-vous
arriere du Seigneur, la terre nous eſt don-
nee en poſſeſſion.
16 Pourtant di ainſi, Le Seigneur Dieu dit,
'Combien que ie les aye elõgnez entre les 'au. pour-
Gentils, & que ie aye eſpars és terres: ſi ceque, &c
leur'ay-ie eſté comme vne petite ſanctifi- 'au. ſeray
cation és terres auſquelles ils ſont venus. vn petit,
17 Pource, di ainſi, Le Seigneur Dieu dit, à ſça tant
Ie vous recueilliray des peuples, & vo' raſ que le tẽps
ſembleray des terres auſquelles vo' auez viẽdra de
eſté eſpars, & vo' dõneray la terre d'Iſrael. tout reduie
18 Et entreront illec, & oſteront toutes ſes re
infametez, & toutes ſes abominations
hors d'icelle.

Iere.32.f. 19 *Ie leur donneray vn cœur,& leur bail
39, ſous leray dedens eux vn nouueau eſprit:i'oſte
36.f.27 ray le cœur de pierre hors de leur chair,
D & leur donneray vn cœur 'de chair:
'*c.facile* 20 A fin qu'ils cheminẽt en mes ordonnan
ces, & qu'ils gardent mes iugemens, &
qu'ils les facent, & qu'ils ſoyent mon peu
ple, & que ie ſoye leur Dieu.
21 Mais de ceux dont le cœur va apres le
deſir de leurs infametez, & de leurs abo-
minatiõs:de ceux-la ie mettray leur voye
ſur leur teſte,dit le Seigneur Dieu.
22 Puis les Cherubins eſleuerent leurs ai-
les,& leurs roues auec eux:& la gloire du
Dieu d'Iſrael eſtoit ſur eux en haut.
23 La gloire du Seigneur ſ'eſleua du milieu
de la cité & ſ'arreſta ſur la montagne qui
eſt vers l'Orient de la cité.
24 Apres l'eſprit m'eſleua, & m'amena en
Caldee,à la tranſmigration, en viſion, &
en l'Eſprit de Dieu. Et la viſion que i'a-
uoye veue, ſe partit de moy.
25 Lors i'annonçay à la trãſmigration tou-
tes les choſes que le Seigneur m'auoit
monſtrees.

CHAP. XII.

¶ *Le Prophete reprend la rebellion & incredulité des Iuifs. Il predit que le Roy & le peuple ſeront menez captifs en Babylone.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee,diſant,
2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu
de la maiſon rebelle : qui ont des yeux
pour voir,& ne voyent point:& des oreil-
les pour ouir,& n'oyent point:pource que
c'eſt vne maiſon rebelle.
3 Toy donc,fils de l'homme,trouſſe ton ba
gage pour departir: & te trãſporte de iour
deuant leurs yeux : & paſſeras de ton lieu
en vn autre,en leur preſence:ſi parauentu
'*ou,cõbien* re ils y regarderont: 'car c'eſt vne maiſon
que ce ſoit rebelle.
4 Tu porteras hors tes hardes de iour, en
leur preſence, comme les bagues de celui
qui deſloge: & ſortiras hors au veſpre de-
uant eux,comme ceux qui ſortent pour ſe
tranſporter.
B 5 Perce la paroy en leur preſence,& vuide
par icelle.
6 Tu les porteras en leur preſence ſur l'eſ-
paule,& ſortiras en la brune.tu couuriras
ta face, & ne regarderas point la terre:
car ie t'ay mis comme vn ſigne à la mai-
ſon d'Iſrael.
7 Ie fi donc ainſi qu'il m'eſtoit comman-
dé:ie portay hors de iour mes bagues,cõ-
me bagues de departement : & au veſpre
ie perçay la paroy auec la main,& ſorti à
la brune : & les portay ſur l'eſpaule en
leur preſence.
C 8 Et au matin la parolle du Seigneur me
fut donnee,diſant,
9 Fils de l'homme,la maiſon d'Iſrael, qui
eſt la maiſon rebelle, ne t'ont-ils point
dit, Que fais-tu?
10 Tu leur diras,Le Seigneur Dieu dit ain-
'*prophetie* ſi,Ceſt 'encombrier eſt du prince qui eſt
en Ieruſalem, & de toute la maiſon d'Iſ-
rael,qui eſt au milieu d'eux.
11 Di, Ie ſuis voſtre ſigne merueilleux,
ainſi comme i'ay *fait*, *ainſi leur ſera-il*
fait: ils iront en tranſmigration,& en ca-
ptiuité.
12 Et le prince qui eſt au milieu d'eux, por
tera ſur l'eſpaule *ſes veſtemens*, à la brune,
& ſortira par la paroy qu'on luy percera
pour le mener hors par icelle: il couurira
ſa face, tellement qu'il ne verra point la
terre de l'œil. D
13 *I'eſtẽdray ma rets ſur luy, & ſera prins *Sous 17.*
en mes filets : ie le feray mener en Baby- *f.20,&*
lone,en la terre des Caldeens,& ne la ver- *32.a.5*
ra point,& illec mourra.
14 Et eſpardray à tout vent, tout ce qui eſt
à l'entour de luy pour ſon aide, & toutes
ſes compagnies : & deſgaineray l'eſpee
apres eux.
15 Et cognoiſtront que ie ſuis *le Seigneur*,
quãd ie les auray eſpars és nations,& que
ie les auray diſperſez és pais.
16 Mais ie laiſſeray d'entr'eux quelque
nombre de gens preſeruez de l'eſpee, &
de la famine,& de la peſte:tellemẽt qu'ils
raconteront toutes leurs abominations és
peuples,auſquels ils paruiendront:& ſçau
ront que ie ſuis le Seigneur.
17 Auſſi la parolle du Seigneur me fut don E
nee,diſant,
18 Fils de l'homme,mange ton pain en con
turbation:& *boy ton eau en tremblement*
& *en ſoin*.
19 *Puis diras au peuple du pais*, *Le Seigneur*
dit ainſi des habitans de Ieruſalem, & *du*
territoire d'Iſrael, *Ils mãgeront leur pain*
en ſouci,& buurõt leur eau en *deſolation*:
tellemẽt que la terre ſera deſolee au lieu
de ſa plãte,à cauſe de la violence de tous
ceux qui demeurent en icelle:
20 Et les citez qui ſont habitees,ſeront de- F
ſertes,& la terre ſera deſolee:& vous ſçau
rez que ie ſuis le Seigneur.
21 Auſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee,diſant,
22 Fils de l'homme, quel eſt ce prouerbe
que vous auez en la terre d'Iſrael,de ceux
qui diſent, Les iours ſont prolongez,& eſt
toute viſion perie?
23 Et pourtant tu leur diras, Le Seigneur
Dieu dit ainſi,Ie feray ceſſer ce prouerbe,
& n'en vſeront plus pour parabole en Iſ-
rael:mais di leur,que les iours,& la parol
le de toute viſion ſont pres.
24 Car nulle viſion ne ſera vaine doreſen- G
auant,ne la diuination du flateur entre *la*
maiſon d'Iſrael.
25 Car moy q ſuis le *Seigneur*, *ie parleray*:
& toute parolle q̃ *i'auray dite*, *ſera faite*,
elle ne ſera plus prolongee : *mais*, o mai-
ſon rebelle, ie pronõceray en vos iours la
parolle,& *la feray*,dit le Seigneur Dieu.
26 Auſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee,diſant,
27 Fils de l'homme, voici *ceux* de la mai-
ſon d'Iſrael qui diſent, La viſion que ce-
ſtui-ci voit, il la prophetize pour d'ici à
pluſieurs iours,& en long temps:
28 Pourtãt leur diras,Le Seigneur Dieu dit
ainſi,Toute ma parolle ne ſera plus pro-
longee:mais la parolle que ie diray, ſera
faite,dit le Seigneur Dieu.

CHAP.

CHAP. XIII.

*¶ Contre les faux prophetes qui ſeduiſent le peu-
ple, & annoncent paix au nom du Seigneur,
lors qu'il veut faire vengeance de leurs ini-
quitez.*

ET la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 Fils de l'homme, prophetize contre les
Sous 14. c.9 prophetes d'Iſrael, *qui prophetizent: &
di à ceux qui prophetizent de leur cœur,
Eſcoutez la parolle du Seigneur.
3 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Malediction
ſur les fols prophetes, qui enſuyuent leur
eſprit, & ne voyent rien.
4 O Iſrael, *tes prophetes* ont eſté comme
les renars aux deſerts.
5 Vous *n'eſtes point* montez aux breches,
& n'auez point radoubé les cloſtures pour
la maiſon d'Iſrael, pour ſe tenir en batail-
le au iour du Seigneur.
6 Ils voyent choſe vaine & diuinatiõ men-
ſongere, diſans, Le Seigneur dit: là ou le
Seigneur ne les a pas enuoyez, & ont don-
né aſſeurance pour confermer la parolle.
7 N'auez-vous pas veu viſion vaine, & n'a-
uez-vous pas prononcé diuination de men
ſonge? & dites, Le Seigneur *dit: là où ie
n'ay point parlé?*
8 *Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Pour-
ce que vous auez proferé choſe vaine, &
auez veu menſonge: pourtant me voici
vers vous, dit le Seigneur Dieu.*
B 9 Et ſera ma main ſur les prophetes qui
voyent choſe vaine, & deuinẽt menſonge:
ils ne ſeront plus au conſeil de mon peu-
ple, & ne ſeront plus eſcrits en l'eſcriture
de la maiſon d'Iſrael, & n'entreront plus
au territoire d'Iſrael, & ſçaurez que ie
ſuis le Seigneur Dieu.
10 Pour autant, & pource qu'ils ont deceu
mon peuple, diſans, Paix, & n'y a point de
paix: l'vn edifioit la paroy, & les autres la
ou, ſans paille maçonnoyent de mortier *mal eſtoffé,
11 Di à ceux qui maçonnent ſans eſtoffe,
qu'elle cherra: car il y aura pluye abon-
dante, & pierres de greſle la feront choir,
& vn vent de tempeſte la deſpecera.
12 Or voici la paroy qui eſt tombee: ne vous
ſera-il pas donc dit, Ou eſt le mortier du-
quel vous l'auez plaſtree?
13 *Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie
feray que le vẽt impetueux deſpecera par
ma fureur, & que la pluye ſera abondãte
par mon ire, & les pierres de greſle par*
courroux, pour conſumer.
14 Ie deſtruiray la paroy que vous auez pla
ſtree ſans eſtoffe, & la rueray ius en terre,
& ſera ſon fondement deſcouuert, & cher
ra: & ſerez conſumez au milieu d'icelle,
& ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
C 15 I'accompliray ma fureur à la paroy, &
en ceux qui la plaſtrẽt ſans eſtoffe: & vous
diray, La paroy n'eſt pl⁹, ne ceux qui l'ont
plaſtree,
16 *A ſçauoir*, les prophetes d'Iſrael qui pro
phetizent en Ieruſalem, & luy voyent vi-
ſion de paix, & n'y a point de paix, dit le
Seigneur Dieu,
17 Auſſi toy fils de l'hõme, mets ta face cõ-
tre les filles de tõ peuple, qui prophetizẽt
de leur cœur: & prophetize contre elles.
18 Et di, Le Seigneur *Dieu dit ainſi*, Male-
diction ſur celles qui couſent les couſſins
ſous toutes les aiſſelles des bras, & font
des volets ſur le chef de toute ſtature pour
attrapper les perſonnes, ne chaſſez vous
pas apres les ames de mon peuple? & les
ames que vous auez, les ferez-vous viure?
19 Et me violerez-vous enuers mon peuple
pour vne poignee d'orge, & pour vne pie-
ce de pain: à fin de mettre à mort les ames
qui ne deuoyent point mourir, & pour vi-
uifier les ames q̃ ne deuoyent point viure,
mentãt à mon peuple, q̃ eſcoute mẽſonge?
20 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Voi- D
ci, i'en *veux* à vos couſſins: par leſquels
vous ſurprenez les ames en volant: ie les
rompray auſſi ius de vos bras, & laiſſeray
aller les ames que vous attappez, les ames
qui ſont pour voller.
21 Ie deſpeceray auſſi vos volets, & deliure-
ray mon peuple de vos mains: & ne ſeront
plus en vos mains, pour les ſurprendre, &
cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur.
22 Pourtant que vous auez *cõtriſté* le cœur
du iuſte fauſſement, lequel ie ne *contri-
ſtoye point*: & auez *conforté* les mains de
l'iniuſte, à fin qu'il ne ſe retournaſt de ſa
mauuaiſe voye, en le viuifiant:
23 *Pourtãt ne verrez-vous* plus nulle choſe
vaine, & *ne deuinerez* plus nulle deuina-
tiõ: ſi deliureray mõ peuple hors de voſtre
main, & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XIIII.

*¶ Il mõſtre que Dieu ennoye des faux prophetes,
pour punir l'ingratitude des hommes. Le Sei-
gneur ſe reſerue quelque ſemẽce en ſon Egliſe.*

ET aucuns hommes des anciens d'Iſrael
vinrent à moy, & s'aſſirent deuant moy.
2 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
3 Fils de l'homme, ces hommes-ci ont mis
leurs idoles en leurs cœurs, & ont mis le
ſcandale d'iniquité contre leur face: eſtãt
interrogué, leur reſpondray-ie?
4 Pourtant parle à eux, & *leur di, Le Sei-
gneur Dieu dit ainſi*, Quiconque ſoit ce-
luy de la *maiſon* d'Iſrael, qui mettra ſes
idoles en ſon cœur, & qui mettra le ſcan-
dale de ſon iniquité cõtre ſa face: & vien-
dra au Prophete: moy qui ſuis le Seigneur
ie reſpondray à celui qui viendra ſelon la
multitude de ſes idoles,
5 Pour prendre la maiſon d'Iſrael en ſon
cœur: car ils ſe ſont tous ſeparez de moy,
par leurs marmouſets.
6 Pourtant diras-tu à la *maiſon* d'Iſrael, E
Le Seigneur Dieu dit ainſi, Retournez vo⁹
& vous retirez de vos idoles, & deſtournez
vos faces de toutes vos abominations:
7 Car quiconque de la maiſon d'Iſrael, ou
des eſtrãgers, qui habitera en Iſrael, & ſe
ſoit ſeparé arriere de moy, & qu'il ait mis
ſes idoles en ſon cœur, & qu'il ait mis cõ-
tre ta face le ſcandale de ſon iniquité, &
qu'il vienne au Prophete, pour m'interro-
guer par luy: moy qui ſuis le Seigneur, ie
luy reſpondray *pour moy-meſme: *ou, de par moy*
8 Et mettray ma face ſur ceſt homme-la,
& le mettray pour ſigne, & en dictons, & le

deſtruiray du *milieu* de mõ peuple: & ſçau
rez que *ie* ſuis le Seigneur.
Sus 12.d 1 9 *Et quand le prophete aura eſté ſeduit,
& *qu'il* aura dit quelque parolle: moy qui
ſuis le Seigneur, ay deceu ce prophete-la:
i'eſtendray ma main ſur ceſtui-la, & le deſ
feray du milieu de mon peuple Iſrael.
10 Et porteront la peine de leur iniquité:
l'iniquité du prophete ſera comme l'ini-
quité de celui qui l'interrogue,
11 A fin que la maiſon d'Iſrael ne ſoit plus
errante arriere de moy, & qu'elle ne ſoit
plus ſouillee en toutes ſes preuarications:
mais qu'elle ſoit mon peuple, & que ie
ſoye ſon Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.
D 12 Auſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
13 Fils de l'homme, quand la terre aura pe-
ché contre moy par preuarications, i'eſté-
Sus 4.b. 16. & 5. c.17 dray ma main ſur elle, *& briſeray la ſub
ſtance de ſon pain, & enuoyeray la fami-
ne en elle, & extermineray d'elle l'hom-
me & le beſtail,
14 Que ſi ces trois hommes eſtoyent au mi
lieu d'elle: *à ſçauoir* Noé, Daniel, & Iob,
iceux deliureront leurs ames par leur iu-
ſtice, dit le Seigneur des exercites.
15 Que ſi pareillement *ie fay paſſer la* mau-
uaiſe *beſte ſur la terre, & qu'elle la deſo-
le, & qu'elle ſoit deſerte, tellemét que nul*
n'y paſſe à cauſe des beſtes:
E 16 Quand ces trois hommes-ci ſeroyent en
icelle, ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu,
qu'ils ne deliureront ne fils ne filles: mais
eux ſeulement ſeront deliurez, & la terre
ſera gaſtee.
17 Ou ſi ie fay venir l'eſpee ſur ceſte terre,
& que ie diſe que le glaiue paſſe parmi la
terre, & que i'extermine d'icelle l'hom-
me & le beſtail:
18 Et que ces trois hommes-ci ſoyent au
milieu d'icelle, ie ſuis viuant, dit le Sei-
gneur Dieu, ils ne deliurerõt ne fils ne fil-
les: mais eux ſeulement ſeront deliurez.
F 19 Ou ſi i'enuoye la peſte ſur la terre, & que
ie reſpande ma fureur ſur elle en ſang, tel-
lement que i'extermine d'icelle l'hom-
me, & le beſtail:
20 Et que Noé, & Daniel, & Iob, ſoyent au
milieu d'icelle, ie ſuis viuant, dit le Sei-
gneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils
ne filles: mais deliureront leurs ames par
leur iuſtice.
21 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Combien
plus quand i'auray enuoyé en Ieruſalem
mes quatre punitions mauuaiſes, *à ſçauoir*
l'eſpee, & la famine, & la mauuaiſe beſte,
& la peſtilence, pour exterminer d'icelle
l'homme & le beſtail?
G 22 Et voici, en icelle ſera laiſſé quelque re-
ſidu de ceux qui ſe ſeront retirez, fils &
filles: voici, qu'ils entreront à vous, & ver
rez leur voye, & leurs actes, & ſerez con-
ſolez du mal que i'ay fait venir en Ieru-
ſalem, auec toutes les choſes que i'ay en-
uoyees ſur icelle.
23 Et vous conſoleront quand vous verrez
leur voye & leurs actes: & cognoiſtrez
que ie n'ay point fait ſans cauſe toutes
ces choſes que i'ay faites en icelle, dit le
Seigneur Dieu.

CHAP. XV.

¶ *Cõment le ſarment de la vigne eſt bruſlé, auſſi Ieruſalem ſera miſe à feu & à ſang pour ſes idolatries.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'hõme, que ſera-ce du bois *de la*
vigne plus que to⁹ les autres bois? & du ra
meau qui eſt entre les arbres de la foreſt?
3 Prendra-on quelque bois d'icelui, pour
en faire quelque ouurage? ou prendra-on
de luy quelque cheuille pour y pendre
aucun vaiſſeau?
4 Voici, qu'elle eſt donnee pour eſtre con-
ſumee du feu, le feu a conſumé ſes deux
bouts, & le milieu d'icelui eſt ars: profi-
tera-il en beſongne?
5 Voici, quand elle eſtoit entiere, on n'en B
faiſoit nul ouurage: combien moins quãd
le feu l'aura deuoree, & ſera bruſlee, ſera-
elle propre pour la beſongne?
6 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Ainſi
comme le bois de la vigne eſt entre les ar-
bres des foreſts, lequel ay donné au feu
pour bruſler: ainſi bailleray-ie les habitãs
de Ieruſalem,
7 Et mettray ma face cõtre eux: ils ſorti-
ront du feu, & le feu les cõſumera, & ſçau
*rez que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray
mis ma face contre eux,*
8 Et que i'auray mis *la terre en deſolatiõ:*
pource qu'ils ont *forfait*, dit le Seigneur
Dieu.

CHAP. XVI.

¶ *Il recite les grans benefices de Dieu, pour mõſtrer l'ingratitude du peuple, en ce qu'il a delaiſſé le Seigneur pour ſeruir aux idoles. Puis predit le iugement de Dieu contre le peuple, qui a ſurmonté les iniquitez de Sodome.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 Fils de l'homme, fay cognoiſtre à Ieru-
ſalem ſes abominations.
3 Et diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi à Ie-
ruſalem, Ton habitation & ta natiuité
eſt de la terre de Canaan: ton pere eſtoit
Amorrheen, & ta mere Hethienne.
4 Et à ta natiuité au iour que tu naſquis, tõ
nõbril ne fut point coupé, & ne fus point
lauee en eau, pour eſtre eſpurgee, ne ſalee
de ſel, ni enuelopee de drapeaux.
5 *Il n'y a eu œil qui t'ay fait miſericorde
pour te faire l'vne de ces choſes, en ayant
pitié de toy: mais as eſté iettee emmi les
champs, en meſpris de ta perſonne,* au
iour auquel tu fus nee.
6 Et en paſſant par toy, ie t'ay veu eſtre
ſouillee en ton ſang: lors ie te di, Tu vi-
uras en ton ſang: ie te di donc, Tu viuras
en ton ſang.
7 Ie t'ay fait multiplier cõme le germe du
champ, & as eſté multipliee & faite gran-
de, & es paruenue à eſtre ornee d'orne- *Eb. en or*
mẽs: tes mammelles ſe ſont engroſſies, & *nemẽt des*
ton poil a creu, & ſi eſtois nue & laide. *ornements,*
8 Ie paſſay parmi toy, & te regarday, & voi- *c'eſt en ex*
ci ton temps eſtoit cõme le tẽps d'amours: *cellent or-*
& i'eſtẽdi le pan de ma *robbe* ſur toy, & cou *nement.*
uri ta villainie: ie te iuray & cõuins auec
toy

toy par alliance, dit le ſeigneur Dieu: &
fus faite mienne,
9 Et te lauay d'eau, & te nettoyay de ton
ſang, & t'oigni d'huile,
10 Et te veſti de broderie, & te chauſſay de
peau de taiſſon, & te ceigni de fin lin, & te
couuri de ſoye,
B 11 Et te paray d'ornemens, & mis des braſſe
lets en tes mains, & le carquãt en ton col:
12 Et mis ſur ta face des templettes, & *des*
oreillettes en tes oreilles, & vne couron-
ne excellente ſur ton chef.
13 Tu as eſté ornee d'or & d'argent, & ta ve
ſture eſtoit de *fin lin*, de ſoye & de brodu-
re: tu as mangé *la fleur* du froment, & le
miel, & *l'huile*, & as eſté belle tãt & plus,
& as *proſperé* iuſqu'à regner:
14 Et ton nom eſt iſſu és nations à cauſe de
ta beauté, pource que tu eſtois parfaite
par ma nobleſſe, que i'auoye miſe ſur toy,
dit le Seigneur Dieu.
15 Et pour auoir confiance en ta beauté,
tu as fait fornication à cauſe de ton nom,
& as eſpãdu tes paillardiſes à tout paſſant
pour eſtre à luy.
16 Et as prins de tes veſtemens, & t'es fait
des hauts lieux de *diuerſes couleurs: & as*
paillardé ſur iceux: en ſorte que le ſembla
ble n'auiendra, & ne ſera.
17 *Tu as prins tes bagues magnifiques faites*
de mon or, & de mon argẽt que ie t'auoye
donné, & t'en es fait des images d'hom-
me, & as paillardé auec icelles.
18 Et as prins tes veſtemens de broderie, &
les en as couuertes: tu as mis mon huile &
mon perfum deuant elles.
19 Et mon pain que ie t'auoye donné, la
fleur du froment, & d'huile, & le miel que
ie t'auoye donné à manger, tu l'as mis de-
uant elles, en odeur ſouef-flairant: & ainſi
a eſté fait, dit le Seigneur Dieu.
C 20 Tu as auſſi prins tes fils & tes filles que
tu m'auois enfantez, & les as ſacrifiez à
icelles, pour les deuorer: eſt-ce peu de cho
ſe de ta fornication?
21 Tu as immolé mes fils, & les as donnez
pour les faire paſſer *par le feu* pour icelles.
22 Et apres toutes tes abominations & for-
nications, tu n'as point eu *memoire des*
iours de ton adoleſcence, quand tu eſtois
nue & laide & eſtois ſouillee en ton ſang.
23 *Et apres toute ta malice, mal-heur mal-*
heur à toy, dit le Seigneur Dieu.
**Aut. bordeau, ou choſe haute* 24 Tu t'es edifié *haudais, & t'es fait vn
haut lieu par toutes les rues.
25 En tout carrefour de chemin tu as edifié
les lieux eſleuez, & as fait ta beauté eſtre
abominable: tu as ouuert tes iãbes à tout
paſſant, & as multiplié tes fornications.
26 Tu as paillardé auec les fils d'Egypte,
tes voiſins fort charnus, & as multiplié tes
fornications pour m'irriter.
27 Voici, i'ay eſtendu ma main ſur toy, &
diminueray ton eſtat, & te donneray en
la volonté de ceux qui te hayent, *à ſçauoir*
**C. villes* des *filles des Philiſthins, leſquelles ſont
honteuſes de ta voye tant vitieuſe.
28 Tu as auſſi paillardé auec les fils des Aſ-
ſyriens, pource que tu n'eſtois point enco
re raſſaſiee.
29 Et apres que tu as *paillardé* auec eux,
encore n'as tu point eſté aſſouuie: mais as
multiplié ta fornication en la terre de Ca
naan iuſqu'aux Caldeens, & n'as point
encore eſté aſſouuie.
30 Cõment ton cœur eſt-il ainſi laſche (*dit*
le Seigneur Dieu) de faire toutes ces œu-
ures ci d'vne paillarde robuſte?
31 D'edifier ton haudais au quarrefour de D
toute voye, & faire ton haut lieu en toutes
rues?
32 Et n'es point cõme la paillarde pour meſ
priſer le ſalaire, mais comme vne femme
adultere, laquelle prend des autres pour
ſon mari.
33 On dõne don à toutes paillardes, mais tu
as dõné des dons à tous tes amoureux, &
les as recõpenſez, à fin qu'ils entraſſent à
toy de toutes parts, pour tes paillardiſes.
34 Et a eſté fait en toy le cõtraire des fem-
mes en tes fornicatiõs, & apres toy ne ſera
point de telle fornicatiõ: car en ce que tu
as donné des dons, & que don ne t'a point
eſté donné, tu as eſté faite au contraire.
35 Pourtant, *toy* paillarde, eſcoute la parol-
le du Seigneur.
36 *Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pourtãt que*
*tes *baſſes parties ont eſté reſpandues, &* **Aut. ton*
que ta vilenie eſt reuelee par tes fornica- *airain a*
tiõs ſur tes amoureux & ſur toutes les ido *eſté reſpã*
les de tes abominations, & au ſang de tes *du*
fils que tu leur as donnez:
37 Pourtant voici, i'aſſembleray tous tes a-
moureux auec leſquels tu t'es delectee, &
tous ceux que tu as aimez, auec tous ceux
que tu hayois: & les aſſembleray de toutes
parts contre toy, & deſcouuriray ta vile-
nie deuant eux, à fin qu'ils voyent toute
ton infameté.
38 *Et te iugeray des iugemens de celles *Sous 23.*
qui ſont adulteres, & de celles qui reſpan *b.10*
dent le ſang.
39 Ie te liureray au ſang de fureur & de ze E
le, & te bailleray en leurs mains: *ils ruine*
ront ton haudais, ſi demoliront tes hauts
lieux: ils te deueſtiront de tes veſtemẽs, &
emporteront tes ioyaux triomphans: ils
te laiſſeront nue & laide.
40 *Et feront monter contre toy* compagnie
de gens: & t'aſſommeront de pierres, & te
trauerſeront de leurs eſpees.
41 *Ils bouteront le feu en tes maiſons, & *2. Rois 25.*
feront execution ſur toy deuant les yeux *b.9*
de pluſieurs femmes: & te feray ceſſer de
paillarder, & ne donneras plus nuls dons.
42 Ie feray repoſer ma fureur ſur toy, & mõ
zele ſera oſté de toy: ie me repoſeray & ne
me courrouceray plus.
43 Pource que tu n'as point eu recordation
des iours de tõ adoleſcence, & que tu m'as
prouoqué en toutes choſes: parquoy auſſi
ay mis tes voyes ſur ta teſte, (dit le Sei-
gneur Dieu,) & *n'as point eu d'auiſement **Selon le*
en toutes tes abominations. *Grec. auc.*
44 Voici, tous ceux qui cõmunement vſent *n'as point*
de prouerbe, ferõt prouerbe de toy, diſãs, *fait la pẽ-*
Ainſi comme eſt la mere, ainſi eſt ſa fille. *ſee, à ſça-*
45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a reiet *uoir pour*
té ſõ mari & ſes enfans: & es la ſœur de tes *te repentir*
ſœurs, leſquelles ont reietté leurs maris

& leurs enfans. voſtre mere eſt Hethiẽne,
& voſtre pere eſt Amorrheen:
46 Et ta ſœur la plus grande eſt Samarie,
elle & ſes filles, q ſe tiennẽt à ta ſeneſtre,
mais ta ſœur plus ieune que toy, qui ha-
bite à ta dextre, c'eſt Sodome & ſes filles.
F 47 Et n'as point cheminé en leurs voyes, &
n'as point fait ſelon leurs abominations,
comme ſi c'euſt eſté peu & gueres de cho-
ſe, ains t'es corrompue plus que icelles en
toutes tes voyes.
48 Ie vi (dit le Seigneur Dieu) que Sodome
ta ſœur n'a point fait, elle ne ſes filles,
comme tu as fait, toy & tes filles.
Geneſ. 19. c. 24 49 *Voici, l'iniquité de Sodome ta ſœur, a
eſté orgueil, abondance de pain, & l'aiſe
d'oiſiueté: cela a eſté en elle & en ſes fil-
les, & n'apprehẽdoit point la main de l'af-
fligé ne du poure.
50 Elles ſe ſont eſleuees & ont fait abomi-
ou, apres que nations deuant moy, & ie les ay oſtees cõ-
me bon m'a ſemblé.
51 Auſſi Samarie n'a point offenſé ſelon la
moitié de tes pechez, & as multiplié tes
abominatiõs plus qu'icelles, & as iuſtifié
*tes ſœurs en toutes tes abominations que
tu as faites.*
52 *Parquoy auſſi tu porteras ta vergongne,
toy qui as iugé tes ſœurs en tes pechez,
par leſquels tu as eſté faite plus abomina-
ble qu'icelles: car elles ſõt plus iuſtes que*
toy. parquoy auſſi ſois confuſe, & porte ta
vilenie, attendu que tu iuſtifies tes ſœurs,
53 Ie feray retourner leur captiuité, *à ſça-
uoir* la captiuité de Sodome & de ſes filles,
& la captiuité de Samarie & de ſes filles,
& la captiuité de tes captiues au milieu
d'elles:
G 54 A fin que tu portes ta vilainie, & que tu
ſois honteuſe en toutes les choſes que tu
as faites en les conſolant.
55 Et ta ſœur Sodome & ſes filles retourne-
ront à leur eſtat precedent, auſſi Samarie
& ſes filles retourneront à leur eſtat pre-
cedent, & toy & tes filles retournerez à vo
ſtre eſtat precedent.
56 Ta ſœur Sodome n'a point eſté de renom
en ta bouche au iour de ton orgueil,
57 Auãt que ta malice fuſt deſcouuerte, cõ-
me au tẽps de l'opprobre des filles de Sy-
rie, & de toutes les filles des Philiſthins à
l'entour, qui te meſpriſent à l'enuiron.
58 Tu as porté ton enormité & tes abomi-
nations, dit le Seigneur.
59 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie te feray
auſſi cõme tu as fait, quand tu as meſpriſé
le ſerment en rompant l'alliance:
60 Et toutesfois i'auray recordation de mõ
alliãce *faite* auec toy és iours de tõ adole-
ſcẽce: & t'eſtabliray vne alliãce eternelle.
61 Tu auras recordation de tes voyes, & ſe-
ras confuſe quand tu receuras tes ſœurs,
tant tes aiſnees que tes puiſnees: & te les
donneray pour filles, mais non point de
ton alliance.
62 Et confermeray mon pact auec toy, &
ſçauras que ie ſuis le Seigneur,
63 A fin que tu ayes recordation, & q̃ tu ſois
confuſe, & q̃ tu n'ayes plus cauſe d'ouurir
la bouche, à cauſe de ta honte, quand ie
ſeray rappaiſé enuers toy, en toutes les
choſes que tu as faites, dit le Seigneur
Dieu.

CHAP. XVII.

¶ *Sous la ſimilitude de l'aigle il monſtre cõment Sedecias a eſté conſtitué roy de Iuda par Nabuchodonozor. Il predit la captiuité & mort dudit Sedecias à cauſe de ſon pariurement.*

ET la parole du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme, propoſe vne doute, & re
cite la parabole à la maiſon d'Iſrael:
3 Et di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vne grã-
de aigle à grandes ailles & de lõgue mem-
brure, pleine de plumes, eſquelles eſtoit
diuers luſtre, eſt venue au Liban, & a prins
la cyme d'vn cedre.
4 Elle a arraché le bout de ſes *ieunes plan-* B
tes, & l'a tranſporté en la terre *marchan-
de*, & l'a mis en la cité des marchans.
5 Elle a prins de la ſemence de la terre, &
l'a mis au champ pour ſemer, & l'appor-
tant aupres des groſſes eaux, l'a mis com
me ſauſſaye.
6 Et icelle germa, & fut faite en vne vigne
plantureuſe de baſſe ſtature, ſes rameaux
regardãs vers elle, & ſes racines eſtoyent
ſous elle: elle fut donc faite vigne, & pro-
duit des branches, & ietta des bourgeons.
7 *Et eſtoit vne grãde aigle à grãdes ailles,
& de beaucoup de plumes: & voici, ceſte vi
gne eſtoit cõme tournãt vers elle ſes raci
nes, & eſtendit ſes branches vers elle, à fin
qu'elle l'arrouſaſt du parquet de ſa plãte.*
8 Elle fut plantee en bonne terre aupres C
des groſſes eaux, pour faire vne treille, &
pour porter du fruit, & pour eſtre vne vi-
gne excellente.
9 Di, Ainſi dit le Seigneur Dieu, Sera-elle
en proſperité? n'arrachera il point ſes ra-
cines, & n'eſteindra-il point ſes fruits &
deſſechera? toutes les fueilles de ſon ger-
me deſſecheront, & ne ſera point *beſoin* de
grande puiſſance ne de pluſieurs peuples
pour l'oſter de ſes racines,
10 Voici, elle eſt plantee: ſera-elle donc en
proſperité? Quand le vent d'Orient l'aura
touchee, ne ſechera-elle pas, & ſera deſſe-
chee par le parquet de ſon germe?
11 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
12 Di maintenant à la maiſon rebelle, Ne
ſçauez vous point q̃ *ſignifient* ces choſes? tu
*diras, Voici, le roy de Babylone eſt venu
en Ieruſalẽ, & a prins ſon roy & ſes prin-
ces, & les a emmenez auec ſoy en Baby-
lone:*
13 Et a prins homme de ſemence royalle, &
a traité alliance auec luy, & a conuenu a-
uec luy en iurement: auſſi il a retiré les
forts de la terre,
14 A fin que le royaume fuſt rauallé, & que
il ne ſ'eleuaſt point, mais qu'il gardaſt ſon
alliance, & qu'il la tint.
15 Et ceſtui-ci ſ'eſt rebellé contre luy, en
enuoyant ſes meſſagers en Egypte, à fin
qu'il luy donnaſt des cheuaux & gros peu
ple. celuy qui a fait telles choſes, proſpe-
rera-il? eſchappera-il? & celuy qui a rõpu
l'alliance ſera il deliuré?

16 Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que
ceſtuy mourra au milieu de Babylone, au
lieu du roy qui l'auoit conſtitué roy, du-
quel il a meſpriſé le iurement, & a rompu
l'alliance *qu'il auoit* auec luy.
17 Et Pharao ne bataillera point cõtre luy
auec grande compagnie, quand on arren-
gera les baſtillõs, & qu'on baſtira boulou
ars pour exterminer pluſieurs perſonnes:
18 Car il a meſpriſé le iurement en rõpant
l'alliance, & voici il a donné ſa main :&
quand il aura fait toutes ces choſes-ci, ſi
n'eſchappera-il point.
F 19 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Ie
ſuis viuant, *que ie mettray* ſur ſon chef le
iurement *qu'il a meſpriſé*, & le pact qu'il
a enfreint.
Sus 12. d. 13 20 Et eſtendray ma rets ſur luy, & ſera at-
trapé par mes filets, & le feray venir en Ba
ſous 32. a. 3 bylone, & ſeray là iugé auec luy pour ſa
preuarication, par laquelle il a tranſgreſ-
ſé contre moy.
21 Et tous ſes fugitifs auec toute ſa compa-
gnie, tomberont par l'eſpee, & les demeu-
rans ſeront eſpars à tout vent : & cognoi-
ſtrez q̃ moy qui ſuis le Seigneur ay parlé.
22 Le Seigneur dit ainſi, Auſſi prendray-ie
de la *cyme du haut cedre, & y mettray du*
bout de ſes *nouuelles plantes: ie deſbriſe-
ray le tendre, & le planteray ſur la haute
montagne & eminente:*
G 23 *En la haute montagne d'Iſrael ie le plã-*
teray, & là il produira ramee, & fera fruit,
& ſera vn excellent cedre : & ſous iceluy
demeureront tous oiſelets, & toute volail
le habitera ſous l'ombre de ſes branches.
24 Et tous les bois des chãps cognoiſtrõt q̃
moy q ſuis le Seigneur, ay abaiſſé le haut ar
bre, & ay exalté l'arbre bas: & q̃ i'ay ſeché
le bois verd, & ay fait reuerdir le bois ſec.
moy q ſuis le Seigneur l'ay dit, & l'ay fait.

CHAP. XVIII.

*¶Il monſtre qu'vn chacun ſera puni pour ſes pro
pres iniquitez. Les fidelles ſont exhortez à pe-
nitence & changement de vie.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 Qu'auez-vous, que vous vſez de ceſte pa-
rabole, touchant la terre d'Iſrael? diſans,
Les peres ont mangé l'aigret, & les dents
des fils en ſont agacees?
Iere. 31. e. 26 3 *Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'on
n'vſera plus entre vous de ceſte parabole
en Iſrael.*
4 Voici, toutes les ames ſõt à moy, & cõme
l'ame du pere eſt à moy, ainſi eſt l'ame du
fils à moy: l'ame q pechera, icelle mourra.
5 Et l'homme qui ſera iuſte, & fera iuge-
ment & iuſtice,
B 6 Qui n'aura point mãgé aux mõtagnes, &
qui n'aura point leué ſes yeux aux idoles
de la maiſõ d'Iſrael, & qui n'aura poĩt vio
lé la femme de ſon prochain, qui n'aura
point approché de la fẽme qui eſt en flux,
7 Et qui n'aura oppreſſé aucun, qui aura rẽ
du le gage à ſon debteur, qui n'aura rien
Eſa. 58. b. 7 raui par violence, *& qui aura donné ſon
pain à celuy qui ha faim, & qui aura cou-
mat. 25. c. 35 uert d'vn veſtement celuy qui eſt nud.
8 Qui n'aura rien preſté à vſure, & n'aura
point prins de ſurcroiſt, qui aura deſtour-
né ſa main d'iniquité, & qui aura fait vray
iugement entre vn homme & l'autre,
9 Qui aura cheminé en mes cõmandemẽs,
& aura gardé mes iugemens pour faire ve
rité: iceluy eſt iuſte, il viura, dit le Sei-
gneur Dieu.
10 Que s'il a engendré vn fils brigand, reſ- C
pandant le ſang, & lequel face l'vne de ces
choſes,
11 Et ne face toutes les autres : mais qu'il
mange aux montagnes, & qu'il ſouille la
femme de ſon prochain.
12 Et qu'il oppreſſe l'affligé, & le poure,
& qu'il prenne par rapine, qu'il ne ren-
de point le gage, & qu'il eſleue ſes yeux
aux idoles, qu'il face abomination.
13 Qu'il donne à vſure, & qu'il prẽne le ſur
croiſt: viura-il? Il ne viura pas: quãd il au-
ra fait toutes ces abominations: il mourra
de mort, & ſera ſon ſang ſur luy.
14 Que s'il engendre vn fils, lequel voyant
tous les pechez que ſon pere a faits, ait eu
crainte, & qu'il ne face point choſes ſem-
blables,
15 Qu'il ne mange point ſur les mõtagnes,
& *qu'il n'ait point leué ſes yeux aux ima-
ges de la maiſon d'Iſrael, qu'il n'ait point
violé la femme de ſon prochain,*
16 *Et qu'il n'ait perſonne oppreſſé. qu'il ne
ait point retenu le gage*, & qu'il n'ait rien D
prins par rapine, qu'il ait donné ſon pain
à celuy qui ha faim, & qu'il ait reueſtu ce
luy qui eſt nud,
17 Qu'il ait retiré ſa main de l'affligé, qu'il
ne reçoiue ni vſure ne ſuperabondance,
qu'il face mes iugemẽs, & qu'il chemine
en mes ordonnances: ceſtuy-ci ne mourra
poĩt en l'iniquité de ſon pere, mais viura.
18 Son pere, pource qu'il a fait iniure, & a
pillé ſon frere, & qu'il n'a point bien fait
au milieu de ſon peuple : voici, il mourra
en ſon iniquité,
19 Puis vous dites, *Pourquoy ne portera
point le fils la peine de ſon pere? pource *Deut. 24. c. 16*
que le fils a fait iugement & iuſtice, & que
il a gardé tous mes commandemẽs, & que *2. rois 14. b. 6*
ils les a faits, il viura.
20 *La perſonne qui pechera, icelle mourra: *2. chro. 25. a. 4*
le fils ne portera point la peine du pere, & E
le pere ne portera point la peine du fils*: la
iuſtice du iuſte ſera ſur luy: & l'infidelité
de l'infidelle ſera ſur luy.
21 *Mais ſi le meſchãt ſe repẽt de tous ſes pe*
chez qu'il a faits, & qu'il garde tous mes
cõmandemens, & qu'il face iugement &
iuſtice, il viura & ne mourra point.
22 Toutes ces tranſgreſſions qu'il a faites,
ne luy ſeront point reduites en memoire:
mais il viura en ſa iuſtice qu'il a faite.
23 *Appete-ie la mort du meſchant, dit le *Pſeau. 29. a. 4*
Seigneur Dieu: & non pluſtoſt qu'il retour
ne de ſes voyes, & qu'il viue? *ſous 33. c. 11*
24 Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſti-
ce, & qu'il face iniquité ſelon toutes les F
abominations que le meſchant a accouſtu
mé de faire, viura-il? toutes ſes iuſtices que
il auoit faites, ne ſeront point reduites en
memoire: en ſa preuarication par laquelle
il a tranſgreſſé, & en ſon peché par lequel

il a offenſé,en iceux il mourra.
Sous 33.d. 25 Et vous auez dit, *La voye du Seigneur
20 n'eſt point à droit : eſcoutez donc maiſon
d'Iſrael, Ma voye n'eſt-elle point à droit?
ne ſont-ce point pluſtoſt vos voyes qui ne
ſont point à droit?
26 Car quand le iuſte ſe deſtournera de ſa
iuſtice,& qu'il fera iniquité,il mourra en
icelle:il mourra en l'iiuſticequ'il a faite.
27 Et quand l'infidelle ſe deſtournera de
ſon infidelité qu'il a faite,& qu'il fera iu-
gemēt & iuſtice,iceluy viuifiera ſon ame.
28 Car quand il conſiderera & ſe deſtourne
ra de toutes ſes tranſgreſſions qu'il a fai
tes,il viura,& ne mourra point.
G 29 Et *ceux* de la maiſon d'Iſrael diſent, La
voye du Seigneur n'eſt point conuenable:
o vous maiſon d'Iſrael, mes voyes ne ſont
elles point bien reglees ?& ne ſont-ce
point pluſtoſt vos voyes qui ne ſont point
bien reglees?
30 Pourtant ie iugeray vn chacun de vous
ſelon ſes voyes : vous maiſon d'Iſrael, dit
Mat.3.a.2 le Seigneur Dieu.*Retournez-vous dōc,&
vous repētez de toutes vos tranſgreſſions,
& l'iniquité ne vous ſera point en ruine.
31 Iettez arriere de vous toutes vos preuari
cations,par leſquelles vous auez trāſgreſ
ſé:& vous faites vn nouueau cœur, & vn
eſprit nouueau:& pourquoy mourrez vous
maiſon d'Iſrael?
Sous 33.c. 32 *Car ie n'appette point la mort de celuy
11 qui meurt,dit le Seigneur Dieu:repentez-
vous donques,& viuez.

CHAP. XIX.

¶*La captiuité des Rois de Iuda, ſous la figure des lionceaux & du lion. La calamité du peuple Iudaique, ſous la figure de la vigne arrachee.*

AVſſi toy, eſleue la complainte cōtre les
princes d'Iſrael,
2 Et di, Pourquoy a couché ta mere cōme
lioneſſe entre les lions?elle a nourri ſes pe
tits au milieu des lionceaux.
5 Et a fait monter vn de ſes petits,lequel eſt
deuenu vn lion, & a apprins de gripper la
proye,& manger l'homme.
4 Les gens l'ont ouy, & a eſté attrappé en
leur foſſe:& l'ont emmené auec des chai-
nes en la terre d'Egypte.
5 Quand icelle vid que ſon *attente* eſtoit
affoiblie & perdue,elle print vn de ſes pe-
tits lions,& le conſtitua lion.
B 6 Lequel cheminoit entre les liōs,& eſt de-
uenu lion,& a apprins de gripper la proye
& a deuorer les hommes.
7 Et a cognu ſes veuues,& a gaſté leurs ci-
tez,& eſt la terre deſolee,& le cōtenu d'i-
celle,par la voix de ſon rugiſſement.
8 Et les gens ſe ſont mis à *crier* à l'encōtre
de luy,de tous coſtez des prouinces,& ont
eſtendu leurs rets ſur luy: il a eſté attrap-
pé en leurs foſſes.
C 9 Et le mirent entre les liens & chaines, &
l'amenerent au roy de Babylone,& le mi-
rent en fortereſſe, à fin que ſa voix ne fuſt
plus ouye ſur les montagnes d'Iſrael.
10 Ta mere qui eſt comme la vigne en ton
ſang,a eſté plantee aupres de l'eau : elle a
fructifié, & eſt deuenue fueillue par eaux
abondantes.
11 Et luy ſont venues fortes verges pour les
ſceptres de ceux qui dominent:& ſa ſtatu-
re a eſté eleuee entre les rameaux, & eſt
apparue en ſa hauteſſe auec la multitude
de ſes branches.
12 Et a eſté arrachee en fureur & iettee par D
terre: *& le vēt d'Oriēt a ſeché ſon fruit, Oſee 13.d.
les verges de ſa force ont eſté eſcouſſes & 15
ſechees:le feu l'a conſumee,
13 Et maintenant eſt plantee au deſert, en
terre ſauuage & hallee.
14 Et le feu eſt iſſu d'vne verge de ſes bran
ches, lequel a mangé ſon fruit: & n'y a
point eu en elle aucune forte verge, cōme
le ſceptre de ceux qui ont domination. Ce
eſt la complainte, & ſera pour cōplainte.

CHAP. XX.

¶*Dieu commande à Ezechiel qu'il declare au peuple leurs iniquitez pour leſquelles il les punira, & puis les deliurera par ſa grande miſericorde. La deſtruction de Ieruſalem predite ſous la figure d'vne foreſt bruſlee.*

ET auint en la ſeptieme annee au cinquie
me *mois*, le dixieme *iour* du mois, que
quelques vns des anciens d'Iſrael, vinrēt
pour interroguer le Seigneur, & s'aſſirent
deuant moy.
2 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
3 *Fils de l'homme, parle aux anciens d'Iſ-
rael,& leur di, Le Seigneur Dieu dit ainſi,*
Eſtes vous venus *pour m'interroguer?* ie
ſuis viuant, ie ne vous reſpondray point,
dit le Seigneur Dieu.
4 Les iugeras-tu,fils de l'homme, les iuge-
ras-tu?donne leur à cognoiſtre les abomi-
nations de leurs peres,
5 Et leur di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au
iour que i'eleu Iſrael, & que ie 'leuay ma 'c.iuray
main pour la lignee de la maiſon de Iacob,
& que ie me donnay à cognoiſtre à eux en
la terre d'Egypte, & que ie leuay ma main
pour eux, diſant, Ie ſuis l'Eternel voſtre
Dieu:
6 En ce iour-la meſme ie leur leuay ma
main pour les tirer hors de la terre d'Egy
pte, en vne terre que ie leur auoye prou-
ueue,abondante de laict & de miel,qui eſt
la plus noble entre toutes les terres:
7 Adonc ie leur di, Qu'vn chacun reiette
les choſes execrables de ſes yeux, & ne
ſoyez point ſouillez des idoles d'Egypte:
car ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu.
8 *Mais ils ſe ſont rebellez cōtre moy,& ne* E
*m'ont point voulu ouir:vn chacun ne re-
iettera point les abominatiōs de ſes yeux:*
& ne delaiſſerēt point les *idoles* d'Egypte:
& di, que ie reſpandroye ma fureur ſur
eux, & que i'acompliroye mon ire en eux
dedans le pays d'Egypte.
9 Mais i'eu eſgard à mon nom, à fin qu'il ne
fuſt point violé deuant les gens, au milieu
deſquels ils eſtoyēt,& auſquels me ſuis dō
né à cognoiſtre deuant leurs yeux, en les
tirant hors de la terre d'Egypte.
10 Ie les mis donc hors de la terre d'Egy-
pte,& les menay au deſert,*& leur dōnay Leuit. 18.
mes ordonnances. a.5
11 Et leur dōnay à cognoiſtre mes iugemēs rō.10.a.5

leſquels ſi l'homme obſerue, il viura en
iceux.
Exo.10.b. 12 *Dauantage ie leur dōnay mes ſabbaths,
8,& 31. à fin que ce fuſt le ſigne entre moy & eux,
e.13,& d. à celle fin qu'ils cognuſſent que ie ſuis
17,deute. l'Eternel qui les ſanctifie.
5.b.12 13 Mais *ceux* de la maiſon d'Iſrael ſe ſont
rebellez contre moy au deſert, ils n'ont
point cheminé en mes ordōnances, & ont
reietté mes iugemens, leſquels, ſi l'hom-
Exod. 16. me obſerue, il viura en eux: *& ont mout
f.28 violé mes ſabbaths: ie di donc que i'eſpan
droye ma fureur ſur eux au deſert, pour
les conſumer.
C 14 Mais i'eu eſgard à mon nom, à fin qu'il
ne fuſt point *violé* deuant les gens, en la
preſence *deſquels* les tiray hors.
15 Ie leuay *auſſi* ma main ſur eux au deſert,
que ie ne les meneroye point dedens la
terre que i'auoye donnee, abondante de
laict & de miel, laquelle eſt noble entre
toutes les terres:
16 Pource qu'ils ont debouté mes iugemēs,
& qu'ils n'ont point cheminé en mes or-
dōnāces, & qu'ils ont violé mes ſabbaths:
car leur cœur alloit apres leurs idoles.
17 Toutesfois mon œil les a eſpargnez pour
ne les deſtruire: & ne les ay point conſu-
mez au deſert.
18 *Et di à leurs enfans au deſert, Ne vueil-
lez cheminer aux ordonnances de vos pe-
res: & ne gardez point leurs droits*, & ne
ſoyez point ſouillez en leurs idoles,
19 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, chemi-
nez en mes ordonnances, & gardez mes
droits, & les faites.
20 Sanctifiez mes ſabbats, & ils ſeront vn
ſigne contre moy & vous, à fin que vous
cognoiſſiez que ie ſuis l'Eternel voſtre
Dieu.
21 Mais les enfans ſe rebellerent auſſi con-
tre moy, & ne cheminerent point en mes
ordonnances, & ne garderēt point mes iu-
gemēs, pour les faire: leſquels ſi l'homme
obſerue, il viura en iceux: & ont violé mes
ſabbaths: dont ie di que ie reſpandroye
ma fureur ſur eux, & accompliroye mon
ire en eux au deſert.
D 22 Mais ie deſtournay ma *main*, & eu eſ-
gard à mon nom, à fin qu'il ne fuſt *point*
violé deuant les gens, en la *preſence* deſ-
quels *ie les auoye retirez* hors.
23 *Derechef leuay ma main ſur eux au de-
ſert, pour les eſpardre entre les nations: &
pour les diſperſer és pays:*
24 Pource qu'ils n'auoyent point fait mes
iugemens, & qu'ils auoyent reprouué mes
ordonnances, & qu'ils auoyent violé mes
ſabbaths, & que leurs yeux eſtoyent apres
les idoles de leurs peres.
25 Et ie leur ay donné auſſi des ſtatuts qui
n'eſtoyent point bons, & des droits eſquels
ne viuront point.
26 Et les ay ſouillez en leurs dons, quād ils
faiſoyent paſſer *par le feu* tout ce qui ou-
ure la matrice, à fin de les gaſter, & qu'ils
cognuſſent que ie ſuis l'Eternel.
27 Pour laquelle choſe, toy fils de l'hōme,
parle à la maiſon d'Iſrael, & leur di, Le
Seigneur Dieu dit ainſi, Encore en ce
m'ont vos peres *blaſphemé*, quand ils ſe
ſont *deſbauchez contre toy:*
28 Et que ie les eu fait venir en la terre,
pour laquelle i'auoye leué ma main pour
leur donner. Ils ont regardé toute haute
mōtagne, & tout arbre brāchu, & illec ont
ſacrifié leur ſacrifices, & ont là mis l'irri-
tation de leur offerte, & ont illec poſé leur
ſouef odeur, & ont offert leurs aſperſions.
29 Et ie leur di, Quel eſt le haut lieu auquel E
vous entrez? Et fut appelé ſon nom *Bama *C. le haut
iuſqu'à ce iour. lieu
30 Pourtant tu diras à la maiſon d'Iſrael,
Le Seigneur Dieu dit ainſi, Serez-vous
ſouillez en la voye de vos peres, & ſerez
paillardans apres leurs abuſions,
31 Et ſerez ſouillez en toutes vos idoles iuſ
qu'auiourd'hui, par l'oblation de vos dōs,
en faiſant paſſer vos fils par le feu? & main
tenant vous reſpondray-ie, maiſon d'Iſ-
rael? Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu,
que ie ne vous reſpondray point.
32 Si ne ſera point fait ce qui monte en vo-
ſtre eſprit, qui dites, Nous ſerons comme
les Gentils, & cōme les familles des pays,
à fin de ſeruir aux bois & aux pierres.
33 *Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu*, ſi ie
*ne regne ſur vous en main forte, & en bras
eſtendu, & en fureur eſpandue.*
34 *Et vous rameneray hors des peuples*, &
vous raſſembleray des pays eſquels auez
eſté eſpars, en main forte & en bras eſten-
du, & fureur reſpandue.
35 Et vous feray venir au deſert des peuples,
& plaideray illec contre vous face à face.
36 Comme i'ay plaidé contre vos peres au F
deſert de la terre d'Egypte, ainſi plaide-
ray-ie auec vous, dit le Seigneur.
37 Et vous feray paſſer ſous la verge: & vo⁹
rameneray és liens de l'alliance.
38 Ie tireray d'entre vous les rebelles, & les
trāſgreſſeurs contre moy: & les feray ſor-
tir hors de la terre de leur habitation fo-
raine, & n'entreront point en la terre d'Iſ
rael, & cognoiſtrez que ie ſuis l'Eternel.
39 Et vous, maiſō d'Iſrael, *le Seigneur Dieu*
dit ainſi, *Cheminez vn chacun de vous a-
pres vos idoles, & les ſeruez, puis que ne
me voulez eſcouter en telle choſe*, à fin
*que vous ne ſouilliez plus mō ſainct nom
par vos dons & par vos idoles.*
40 *Car en ma ſaincte montagne*, en la hau-
te mōtagne d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu,
illec me ſeruira toute la maiſon d'Iſrael,
toute, di-ie, en ceſte terre-la: illec ie leur
ſeray propice, & illec demanderay vos
oblations, & les premices de vos dons, en
toutes vos choſes dediees.
41 Ie vous auray agreables en odeur de ſua-
uité, quand ie vous auray tiré hors des
peuples, & que ie vous auray raſſemblez
des terres eſquelles vous aurez eſté eſpars,
& ſeray ſanctifié en vous deuant les yeux
des nations.
42 Et ſçaurez que ie ſuis le Seigneur, quād G
ie vous auray fait venir en la terre d'Iſ-
rael, en la terre pour laquelle ay leué ma
main, pour la donner à vos peres.
43 Et aurez illec recordation de vos voyes
& de tous vous actes, par leſquels vo⁹ auez

eſté ſouillez: & ſerez en vous-meſmes deſ
plaiſãs de tous vos maux q̃ vo⁹ auez faits.
44 Et ſçaurez que ie ſuis le Seigneur, quãd
ie vous traitteray à cauſe de mon nom, &
non point ſelon vos mauuaiſes voyes, ne
ſelõ vos actes corrõpus, o maiſon d'Iſrael,
dit le Seigneur Dieu.
45 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
46 Fils de l'homme, mets ta face contre la
voye de Themã, & diſtille *par parolle* vers
Midi, & prophetize vers la foreſt du chãp
Meridional.
47 Et diras à la foreſt de Midi, Eſcoute la
parolle du Seigneur, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Voici, ie bouteray le feu en toy, &
bruſlera en toy tout bois verd, & tout bois
ſec. la flamme, quelque flamme que ce
ſoit, ne ſ'eſteindra point: & ſera bruſlee
en icelle toute face, depuis Midi iuſqu'en
Aquilon.
48 Et toute chair verra que moy, qui ſuis
le Seigneur, y ay bouté le feu, & ne ſera
point eſteint: & ie di, Ah ah, Seigneur
Dieu, iceux diſent de moy, Ceſtui-ci ne
parle-il point par parabole?

CHAP. XXI.

¶*Il predit la deſtruction de Ieruſalem, la captiuité de Sedecias, puis grande occiſiõ de peuple ſous la figure du glaiue deſgainé.*

ET la parole du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme, mets ta face vers Ieru-
ſalem, & degoute vers les ſaincts lieux, &
prophetize contre la terre d'Iſrael:
3 Et di à la terre d'Iſrael, Le Seigneur dit
ainſi, Voici, *i'en veux* à toy, & tireray mõ
glaiue hors de ſa gaine, & extermineray
de toy le iuſte & l'infidelle.
4 Et pource que i'extermineray de toy le
iuſte & l'infidelle, pourtant ſortira mon
glaiue hors de ſa gaine enuers toute chair,
depuis Midi iuſqu'en Aquilon:
5 A fin que toute chair ſçache que moy,
qui ſuis le Seigneur, ay tiré hors mõ glai-
ue de ſa gaine, & ne retournera plus.
B 6 Auſſi toy, fils de l'homme, gemi pour la
contrition de tes reins, & gemi deuãt eux
en amertume:
7 Et quand ils te diront, Pourquoy gemis-
tu? tu reſpondras, A cauſe du bruit, car il
vient: & tout cœur defaudra, & toutes
mains ſeront debilitees, & tout eſprit ſera
troublé, & tous genoux decouleront *com-
me* les eaux: voici il vient, & ſera fait, dit
le Seigneur Dieu.
8 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
9 Fils de l'homme, prophetize, & di, Le Sei
gneur dit ainſi, Parle: le glaiue, le glaiue
eſt aiguiſé & auſſi affilé.
C 10 Il eſt aiguiſé pour faire boucherie, & eſt
poli pour le faire reluire: nous reiouirons
nous? il eſt contre la *verge de mon fils, la-
quelle meſpriſe tout bois.
11 Et l'a donné pour polir, à fin de l'empoi-
gner auec la main: ce glaiue-ci eſt aiguiſé,
& eſt poli, pour le dõner en la main de ce-
lui qui occit.
12 Pourtant crie & hurle, fils de l'homme,

Cald. la lignee, à ſçauoir de Iuda, ou la verge de mõ fils, meſpriſera

car il eſt fait pour mõ peuple, & pour tous
les princes d'Iſrael: crainte de glaiue ſe-
ra à mon peuple, pourtant frappe *de la
main* ſur ta cuiſſe:
13 Car il eſt pour eſpreuue: & que ſera-ce
ſ'il reiette la verge? il ne ſera plus, *dit le*
Seigneur Dieu.
14 Toy donc, fils de l'homme, prophetize,
& frappe d'vne main contre l'autre, & que
l'eſpee ſoit doublee: & que l'eſpee des oc-
cis retourne pour la troiſieme fois: c'eſt
l'eſpee de la grande occiſion *paruenant* iuſ
qu'à leurs chambres,
15 A fin d'amatir le cœur, & multiplier les D
ruines, i'ay donné la frayeur de l'eſpee
en toutes leurs portes: ah, elle eſt faite
pour reluire, & eſt accouſtree pour occir.
16 Eſli vn lieu, mets-toy à dextre ou à ſe-
neſtre, ou c'eſt que ta face ſera *adreſſee*.
17 Auſſi ie frapperay ma main contre l'au-
tre, & feray ceſſer ma fureur: moy qui ſuis
le Seigneur l'ay dit.
18 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
19 Auſſi toy, fils de l'homme, choiſi toy
deux voyes, à fin que l'eſpee du roy de Ba-
bylone vienne: toutes deux ſortiront hors
d'vne terre: eſli vn lieu, eſli-le aux quarre-
fours de la voye de la cité.
20 *Tu mettras vne voye pour faire venir* E
*l'eſpee à Rabbath des fils d'Ammon, & à
Iuda en Ieruſalem munie.*
21 *Et le Roy de Babylone ſ'eſt arreſté au
chemin fourchu, au commencement de*
deux voyes, en demandant *diuination*, po-
liſſant les fleches: il interroga les idoles,
& regarda *le foye.
22 La diuination fut faite à ſa dextre ſur
Ieruſalem, pour y mettre les capitaines,
pour ouurir la bouche au meurtre, & pour
eſleuer la voix en cris, pour arranger les
baſtillons contre les portes, pour y raſſem
bler des engins, & pour y edifier des bou-
louars.
23 Et leur ſera comme vne diuinatiõ fauſſe
en leur preſence, à cauſe des grãs iuremẽs
à eux faits: mais il reduira en memoire
leur iniquité, à fin qu'ils ſoyent prins.
24 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi, Pour- F
ce que vous auez eu recordation de voſtre
iniquité, en deſcouurant vos preuarica-
tions, & demonſtrant vos pechez en tous
vos actes: pource vous eſtes venus en me-
moire, & ſerez prins à la main.
25 *Mais toy, prince d'Iſrael, meſchant &
pollu, duquel le iour eſt venu au temps*
prefix de l'iniquité,
26 *Le Seigneur Dieu dit ainſi*, Oſte la mi-
tre, oſte la couronne: icelle ne ſera plus
telle, i'abbaiſſeray l'eſleué, & eſleueray
l'abaiſſé.
27 A la renuerſe, à la renuerſe, à la renuer-
ſe ie la mettray, & ne ſera plus iuſqu'à ce
que celui vienne auquel eſt le droit: & luy
bailleray.
28 Et toy, fils de l'homme, prophetize, & di, G
Le Seigneur Dieu dit ainſi aux fils d'Am-
mon, & à leur opprobre, & diras, Eſpee, eſ
pee deſgainee pour occir, polie pour con-
ſumer, que tu reluiſes.

elle tout bois: c. la la lignee de Iuda meſpriſera elle les autres?

**à ſçau en prenant cõſeil ſelon la maniere des Gentils*

29 Quand

29 Quand on te ſpeculoit choſes vaines, & qu'on te deuinoit méſonges, que tu ſerois miſe ſur les cols des meſchãs naurez, deſquels eſt venu le iour au temps prefix de l'iniquité,
30 Le feray-ie retourner en ſa gaine? ie te iugeray au lieu auquel tu as eſté creé en la terre de ton habitation,
31 Et reſpandray mon indignation ſur toy: ie te souffleray au feu de mon courroux, & te dõneray és mains des hommes brutaux, & qui forgent la deſtruction.
32 Tu ſeras pour eſtre douoree par le feu, tõ ſang ſera au milieu de la terre, il ne ſera plus memoire de toy, pource que moy qui ſuis le Seigneur, l'ay dit.

CHAP. XXII.

¶*Il declare la tyrannie des princes, & meſchãceté de tout le peuple, & predit leur deſtruction. Puis declare les grans abus des faux prophetes, leur propoſant la vengeãce de Dieu.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Et toy, fils de l'homme, ne iugeras-tu point, ne iugeras-tu point la cité de ſang, & ne luy donneras-tu point à cognoiſtre toutes ſes abominations?
3 Tu diras, *Le Seigneur Dieu dit ainſi, Cité qui reſpand le ſang au milieu de ſoy, à fin que ſon temps vienne, & qui a fait des Idoles contre ſoy-meſme, pour eſtre ſouillee.*
4 Tu as offenſé en ton ſang que tu as reſpãdu, & es ſouillee en tes idoles que tu as faites, tu as fait approcher tes iours, & es venue iuſqu'à tes ans: pourtant t'ay-ie donnee en opprobre aux Gentils, & en farcerie à toutes les terres.
B 5 Celles qui ſont pres, & qui ſont loin de toy, ſe moqueront de toy, qui es vilaine de nom, & grande en affliction.
6 Voici, les princes d'Iſrael vn chacun a eſté ſelon ſa force auec toy pour reſpandre le ſang:
7 Ils ont en toy vilainé le pere & la mere: ils ont fait extorſion à l'eſtranger au milieu de toy: ils ont oppreſſé l'orphelin, & la veuue dedens toy.
8 Vous auez meſpriſé mes choſes ſainctes, & auez ſouillé mes ſabbaths.
9 *Hõmes rapporteurs ont eſté en toy pour reſpandre le ſang, & ont mangé auec toy ſur les mõtagnes: ils ont fait choſe laſche au milieu de toy.*
Iere.5 b.8 C 10 *Ils ont deſcouuert en toy les parties hõteuſes du pere, & ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui eſt en flux de ſang.
11 Et vn chacun a fait abomination auec la femme d'autrui: & vn chacun a pollu ſa belle-fille laſchement: vn chacun a humilié en toy ſa ſœur, fille de ſon pere.
12 *Ils ont receu preſens en toy pour reſpãdre le ſang:* tu as prins l'vſure & l'accrois: & as fraudé par violence tes prochains, & m'as mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.
13 Voici, i'ay *frappé mes mains enſemble ſur l'auarice que tu as faite, & ſur tõ ſang qui a eſté au milieu de toy.
à ſç. en ſigne de grãd dueil
14 Ton cœur pourra-il ſouſtenir, ou tes mains ſeront-elles fortes aſſez aux iours que *ie te traite? moy qui ſuis* le Seigneur ay parlé, & le feray.
15 Ie t'eſpardray és natiõs, & te diſperſeray D és terres, & feray finir de toy ton ordure.
16 Et prendras tõ heritage en *toy-meſme, en la preſence des nations: & ſçauras que ie ſuis le Seigneur.
**C. comme s'il vouloit dire, plus ne feras l'heritage de Dieu, mais delaiſſee*
17 Auſſi la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
18 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael m'a eſté faite eſcume: eux tous ſont airain, eſtain, fer, & plõb, au milieu de la fournaiſe: ils ſont faits comme eſcume d'argent.
19 Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainſi, Pource que vous eſtes tous comme eſcume, pourtant voici, ie vous amaſſeray au milieu de Ieruſalem,
20 En amas d'argent, d'airain, de fer, de plõb, & d'eſtain, au milieu de la fournaiſe, à fin que i'y allume le feu pour le ſondre. ainſi amaſſeray-ie en mon ire & en ma fureur: & vous y delaiſſeray, & vous refondray.
21 Ie vous y amaſſeray, puis vous allumeray au feu de mon courroux, & ſerez refondus au milieu d'icelle.
22 *Comme l'argent eſt fondu au milieu de la fournaiſe, ainſi ſerez-vous fondus au milieu d'icelle: & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray reſpãdu ſur vous ma fureur.* E
23 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
24 Fils de l'homme, tu luy diras, Tu es la terre qui n'eſt point nette, & n'eſt point mouillee, au iour de la fureur.
25 La coniuration de ſes prophetes eſt au milieu d'elle: ils ont deuoré les ames cõme le lion rugiſſant qui rauit la proye: ils ont prins les richeſſes & la gloire, ils ont multiplié les veuues au milieu d'elle.
26 Ses ſacrificateurs ont fait outrage à ma Loy, & ont ſouillé mes lieux ſaincts: ils ne ont point mis de difference entre la choſe ſaincte & la ſouillee, & n'ont point dõné à cognoiſtre *entre la choſe orde & la nette, & ont caché leurs yeux arriere de mes ſabbaths, & eſtoye ſouillé au milieu d'eux.* F
27 *Ses princes eſtoyent au milieu d'elle comme les loups qui rauiſſent la proye pour reſpandre le ſang, & pour perdre les ames, & pour enſuyure le gain en auarice.* *Mich.3. d.11, ſoph. 3.a.3*
28 Auſſi ſes prophetes les plaſtroyent ſans eſtoffe, en voyant choſes vaines, & en leur deuinant menſonge, diſans, Le Seigneur Dieu dit ainſi, là ou le Seigneur n'auoit point parlé. G
29 Le peuple de la terre a fait extorſion par violence, & a vſé de rapine, & a oppreſſé l'affligé & le poure, & a fait iniure à l'eſtranger ſans aucun iugement.
30 I'ay demandé d'entr'eux quelque homme qui dreſſaſt la cloſture, & qui ſe tint à la breche deuant moy, pour la terre, à fin que ie ne la diſſipaſſe point, & n'en ay point troué.
31 Parquoy i'ay reſpãdu ſur eux mon indignation, & les ay conſumez par le feu de mon courroux: ie leur ay rendu leur voye ſur leur chef, dit le Seigneur.

CHAP. XXIII.

¶*Les abominables idolatries de Samarie & Ieruſalem, ſous le nom de deux paillardes, Oola, & Ooliba: & leur predit que Dieu en fera vengeance.*

AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, deux femmes ont eſté
filles d'vne mere,
3 Et ont paillardé en Egypte: elles ont eſté
ribaudes en leur adoleſcence: illec furent
preſſees leurs mãmelles, & illec on foulla
les tetins de leur pucelage.
4 Et les noms d'icelles eſtoyent 'Oola la
plus grande &, *Ooliba ſa ſœur: elles furẽt
à moy, & enfanterent des fils & des filles:
or le nom d'icelles eſt, *à ſçauoir,* Samarie,
Oola: & Ieruſalem, Ooliba.
5 Oola donc a fait fornication ſous moy,
& a eſté eſpriſe de ſes amoureux, des Aſſy-
riens ſes prochains,
6 Veſtus de hyacinthe, des princes & ma-
giſtrats, de tous les ieunes mignons & che
ualiers montans ſur les cheuaux.
7 Et a fait ſes fornications ſur eux & ſur
tous les *enfans à l'eſlite* des Aſſyriens, &
de tous ceux eſquels elle a eſté embraſee,
elle a eſté pollue en tous leurs idoles.

C. le tabernacle d'icelle, cõme non appartenant à moy
**C. mon tabernacle en elle. c. s'habite en elle, cõme en mõ ſanctuaire*

B 8 Dauantage n'a point delaiſſé ſes fornica-
tions, *qu'elle auoit prinſes* des Egyptiens:
car ils ont dormi auec elle en ſon adole-
ſcẽce, & ont foullé les tetins de ſõ pucela-
ge, & ont eſpãdu leur paillardiſe ſur elle.
9 Pourtant l'ay-ie baillee entre les mains
de ſes amoureux, entre les mains des fils
d'Aſſyrie, apres leſquels elle a forcené.
10 Iceux ont deſcouuert ſa honte, ils ont
prins ſes fils & ſes filles, & l'ont meſme
occiſe à l'eſpee, & ont eſté faites femmes
publiques, & ont fait iugement ſur elle.

Sus 16. d. 38

11 Et quand ſa ſœur Ooliba eut veu ceſte
choſe, elle fut plus corrõpue par ſa cõcu-
piſcẽce, que l'autre: *& commit* ſes fornica-
tiõs par deſſus les fornicatiõs de ſa ſœur.
12 Elle a forcené apres les fils d'Aſſyrie, &
les ducs, les magiſtrats, les prochains ve-
ſtus de diuers habits, les cheualiers qui
eſtoyent montez ſur les cheuaux, & tous
les adoleſcens mignons.
C 13 Et vi qu'elle eſtoit ſouillee, & que c'e-
ſtoit vne meſme voye de toutes les deux.
14 Et encore augmenta ſes fornications:
& quand elle auoit veu des hõmes pour-
traits en la paroy, les images des Caldeẽs
peints d'azur,
15 Et ceints de baudriers ſur leurs reins, &
des couronnes teintes ſur leurs chefs, & la
forme de tous les princes, la ſimilitude
des fils de Babylone, & de la terre des Cal
deens, en laquelle ils ſont nais:
16 Elle forcena apres eux par le regard de
ſes yeux, & enuoya des meſſagers vers eux
en Caldee,
17 Et quand les fils de Babylone furent ve-
nus vers elle au lict d'amours, ils la ſouil-
lerent par leurs paillardiſes, & fut ſouil-
lee par eux, & ſõ deſir ſe departit d'iceux.
18 Elle deſcouurit auſſi ſes fornications &
deſcouurit ſa honte: & mon ame ſe retira
d'elle, ainſi que mon ame s'eſtoit retiree
de ſa ſœur.
19 Car elle a multiplié ſes fornications, à
fin d'auoir ſouuenance des iours de ſon a-
doleſcence, eſquels elle auoit *fait* forni-
cation en la terre d'Egypte.
20 Et a forcené apres ſes ruffiens, deſquels
le membre eſt comme le membre des aſ-
nes, & deſquels le flux eſt comme le flux
des cheuaux.
21 Tu as reuiſité la laſcheté de ton adole-
ſcence, quand tes tetins furẽt foullez par
les Egyptiens: pourtant *ſont ainſi* les mam-
melles de ta ieuneſſe.
22 Parquoy Ooliba, le Seigneur dit ainſi, D
Voici, ie reueilleray tous tes amoureux cõ
tre toy, deſquels ton deſir eſt ſoulé: & les
ameneray contre toy à l'enuiron,
23 *A ſçauoir* les fils de Babylone, & tous les
Caldeens, Pecod, Soa, & Coa, & tous les
fils d'Aſſyrie auec eux, les adoleſcens mi-
gnons, tous les ducs & magiſtrats, & tous
les princes & renommez cheuaucheurs.
24 Ils viendront cõtre toy auec charettes,
chariots, & chars, & auec compagnie: &
mettront contre toy pauois, bouclier, &
heaume: ie donneray le iugement en leur
main, & te iugeront ſelon leurs iugemens.
25 Et mettray mon zele ſur toy, duquel ils
beſongneront auec toy en fureur: ils t'o-
ſteront le nez & les oreilles, & ce qui ſera
demeuré apres, tombera par l'eſpee.
26 *Ils prendront tes fils & tes filles: & tout
ce qui reſtera dernier, ſera deuoré du feu:
ils te deueſtiront de tes veſtemens, & prẽ-
dront tes bagues pompeuſes.*
27 Ie feray ceſſer de toy ton enormité, & ta
paillardiſe de la terre d'Egypte, & ne le-
ueras plus tes yeux vers eux, & n'auras
plus de memoire d'Egypte.
28 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Voici, ie E
te bailleray és mains de ceux que tu as
hays, en la main de ceux deſquels tõ ame
a eſté faſchee.
29 Il te traiteront en haine, & t'oſteront
tout ton labeur, & te laiſſeront nue & con-
fuſe, & ſera deſcouuerte la vilainie de ta
paillardiſe, de ton enormité & tes truan-
diſes.
30 On te fera ces choſes, car tu as paillardé
apres les gens, auec leſquels tu as eſté pol
lue par leurs idoles.
31 Tu as cheminé en la voye de ta ſœur, &
te donneray ſon calice en ta main.
32 *Le Seigneur Dieu dit ainſi*, Tu buuras *le
calice de ta ſœur, le profond & le large*: ſi
ſeras en deriſion & en *moquerie*, entant
que le *calice* ſera de grande meſure.
33 Tu ſeras *rẽplie d'yurongnerie & de dou-
leur*, du calice d'ennui & de deſolation, du
calice de ta ſœur Samarie.
34 Tu le buuras & ſucceras, & briſeras ſes
teſtes, & dechireras tes mammelles, pour-
ce que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu.
35 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Pour-
ce que tu m'as mis en oubli, & que m'as
ietté derriere ton dos, tu porteras auſſi tõ
enormité & tes fornications,
36 Et le Seigneur parla à moy, *diſant*, Fils F
de l'hõme ne iugeras-tu pas Oola & Ooli-
ba, & leur annonceras leurs abominatiõs?

37 Car

37 Car elles ſont adulteres, & le ſang eſt
en leurs mains: elles ont commis adulte-
re auec leurs idoles, & d'auantage ſe ſont
fait paſſer *par le feu* leurs fils, pour les de-
uorer, leſquels elles m'auoyent engēdrez.
38 Encore voici qu'elles m'ont fait: elles
ont ſouillé mon ſainct lieu en ce iour-la,
& ont pollu mes ſabbaths.
39 Et en tuant leurs fils à leurs *idoles*, en-
trāt en ce iour-la en mon ſainct lieu pour
le ſouiller: voici, elles *en ont* ainſi fait
au milieu de ma maiſon.
40 Et d'auantage elles *en ont* enuoyé aux
hōmes venās de loin, auſqls meſſagers a-
uoyēt eſté *enuoyez*: & aiſi voici ceux pour
leſquels tu t'es lauee, & as fardé tes yeux,
& t'es *ornee d'ornemens*, ſont venus.
41 Tu t'es aſſiſe ſur vn lict honorable, & la
table a eſté appreſtee deuāt toy: tu as mis
mon perfum & mon huile ſur icelle:
42 Et y a eu en icelle la voix de multitude,
eſtant à ſon aiſe: & auec les hōmes pour
la multitude des perſonnes, ont eſté ame-
nez les Sabeens du deſert: & mirent des
bracelets és mains d'icelles, & couron-
nes magnifiques ſur leurs teſtes.
G 43 Et i'ay dit à celle qui eſtoit enuieillie
en adulteres, *Maintenant ceſſeront ſes
paillardiſes, & elle auſſi.*
44 *Ils ſont venus à elle, comme celui qui
viēt à la fēme paillarde: ainſi ſont ils en-
trez à Oola, & à Ooliba fēmes enormes.*
45 Et les hommes iuſtes les iugeront du iu-
gemēt des femmes adulteres, & du iuge-
mēt des meurtrieres: car elles ſont adul-
teres, & le ſang eſt en leurs mains.
46 Parquoy le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie
feray monter vers elles vne multitude, &
les donneray en tumulte & en rapine:
47 Et la multitude les aſſommerōt de pier-
res, & les depeſcheront de leurs glaiues:
ils occirōt leurs fils & leurs filles, & bou-
teront le feu en leurs maiſons.
48 Ie feray ceſſer l'enormité de la terre, &
ſeront chaſtiees toutes femmes, qu'elles
ne facent ſelon voſtre enormité, ils met-
tront voſtre enormité ſur vous, & porte-
rez les pechez de vos idoles, & ſçaurez
que ie ſuis le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIIII.

¶ Il predit la deſtruction de Ieruſalem, ſous la figure d'vn pot bouillant: il fait le ſemblable par la ſimilitude de ſa femme morte.

AVſſi en la neufieme annee, au dixieme
mois, au dixieme *iour* du mois, la parol-
le du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme eſcri-toy le nom de ce
iour, de ce meſme iour-ci: commēt le roy
de Babylone eſt fortifié cōtre Ieruſalem,
en l'equipage de ce iour-ci.
3 Et diras par prouerbe contre la maiſon
de rebellion vne parabole, & parleras à
eux, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Appreſte
vn pot, appreſte-le, & y verſe de l'eau de-
dens.
4 Aſſemble ſes pieces en icelle, toutes bō-
nes pieces, la cuiſſe & l'eſpaule, & le rem-
pli d'os exquis.
B 5 Pren vne brebis exquiſe, & allume par
deſſous icelui *pot* les os, & fay bouillōner
ſes bouillons: auſſi *ſoyent* ſes os cuits au
milieu d'icelui.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi, Ma-
lediction ſur la cité de ſang, ſur *le pot* au-
quel eſt l'eſcume, & duquel l'eſcume
n'eſt poīt ſortie: fay la ſortir hors *piece* à
piece, & le ſort n'eſchee point ſur elle:
7 Car ſon ſang eſt au milieu d'elle: elle l'a
mis ſur la pierre ſeche, & ne l'a pas reſ-
pandu ſur la terre, tellement qu'il puiſſe
eſtre couuert de poudre.
8 Pour faire monter la fureur, à fin d'en
prendre vengeance: i'ay mis ſon ſang ſur
la pierre apparēte, à fin qu'il ne ſoit cou-
uert.
9 Pourtāt dit ainſi le Seigneur Dieu, *Ma- *Nah. 3. a.*
lediction ſur la cité de ſang, de laquelle 1, *hab*. 2.
ie feray la flambe eſtre grande. g. 12
10 Amaſſe force bois, allume le feu, con- C
ſume la chair, & entremeſle l'epicerie, &
ſoyent les os bruſlez.
11 Puis mets le vuide ſur les charbons, à
fin qu'il s'eſchauffe, & que ſon airain ſe
bruſle, & ſoit fondue au milieu d'icelui
ſon ordure, & q̄ ſon eſcume ſoit cōſumee.
12 Tu t'es laſſee en mal, & *ſa groſſe eſcume
n'eſt point ſortie d'icelle, & ſi ſon eſcume
ſera conſumee par feu.*
13 *Ton ordure eſt enorme, pourtant que ie
t'ay voulu nettoyer*, & n'as point eſté
nettoyee de tes ordures: mais auſſi ne ſe-
ras tu point nettoyee doreſnauant, tant
que i'aye fait ceſſer ma fureur en toy.
14 Moy qui ſuis le Seigneur, ay parlé. Il
viēdra & le feray, ie ne le differeray poīt,
& n'eſpargneray rien, ſi ne ſeray point
rappaiſé: on te iugera ſelon tes voyes, &
ſelon tes actes, dit le Seigneur Dieu,
15 Et la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
16 Fils de l'homme, voici, ie t'oſte [c]le deſir *[c] ta fem-*
de tes yeux, en la playe: & ne la plaindras *me.*
ne pleureras point, ſi n'en coulerōt point
tes larmes.
17 Tien-toy coy de ſouſpirer, ne fay point
le dueil des morts, lie *ton chapeau* ſur
toy, & mets tes ſouliers en *tes piés*, & *ne
couure point tes leures*, ſi ne mangeras
point les viandes d'aucuns [d]hommes. *[d] A ſça-*
18 *Ie parlay au peuple* du matin, & ma fem *uoir, plen-*
me mourut au veſpre, & fi au matin com- *rans.*
me il me fut commandé.
19 Mais le peuple me dit, Ne nous annon-
ceras-tu point que nous *ſignifient* ces cho-
ſes-ci que tu fais?
20 Et ie leur reſpondi, La parolle du Sei-
gneur m'a eſté donnee, diſant,
21 Di à la maiſō d'Iſrael Le Seigneur Dieu
dit ainſi, Voici, ie ſouilleray mon ſan-
ctuaire, l'orgueil de voſtre empire, & le
deſir de vos yeux, & le regret de vos a-
mes: auſſi vos fils & vos filles que vous
auez delaiſſez, cherront par l'eſpee.
22 Et ferez comme i'ay fait: vous ne cou-
urirez point les leures, & ne mangerez
point la viande d'aucuns hommes:
23 Et vos chapeaux ſeront ſur vos teſtes, &
vos ſouliers en vos piés: vo⁹ ne les plain-
drez ne les pleurerez: mais vo⁹ ſerez eſper
dus pour vos iniquitez, & aurez deſplai-

ſance les vns enuers les autres.
G 24 Et Ezechiel vous ſera en ſigne:vous fe-
rez ſelon toutes les choſes qu'il a faites,
quand telle choſe ſera auenue,& ſçaurez
que ie ſuis le Seigneur Dieu.
25 Auſſi toy, fils de l'homme, au iour que
ie leur oſteray leur force, & la ioye de
leur magnificence, & le deſir de leurs
yeux, & la charge de leurs ames, & leurs
fils & leurs filles:
26 En ce iour-la celui qui ſera eſchappé
viendra à toy pour le t'annoncer.
27 En ce iour-la ta bouche ſera ouuerte a-
uec celui qui eſt eſchappé,& parleras, &
ne ſeras plus muet,& luy ſeras en ſigne,&
ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXV.

¶*Il prophetize contre les Ammonites, Moabites, & peuple de Seir, Edom & Paleſtine, pource qu'ils ont affligé le peuple de Dieu.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme,mets ta face contre les
fils d'Ammon, & prophetize contre eux.
3 Et diras aux fils d'Ammon, Eſcoutez la
parolle *du Seigneur Dieu*: le Seigneur
Dieu dit ainſi, Pource que vous auez dit,
Ha, ha, *contre mon ſanctuaire*, pource
*qu'il eſtoit fouillé:& contre la terre d'Iſ-
rael*,pource qu'elle *eſtoit deſolee:& con-
tre la maiſon de Iuda, pource qu'ils ſont
allez en captiuité*:
4 Pourtant, voici, ie te bailleray en poſ-
ſeſſion aux enfans d'Orient, & tiendront
leur palais en toy, & mettrõt en toy leurs
tentes:ils mangeront tes fruits,& buurõt
ton laict.
C. Philadelphie. 5 Et donneray *Rabbath pour habitation
des chameaux, & les fils d'Ammon pour
B le giſte des brebis, & ſçaurez que ie ſuis
le Seigneur.
6 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource
que tu as frappé des mains, & as eſtendu
les piés, & t'es reiouie en tout meſpris
par affection,contre la terre d'Iſrael:
7 Pourtant,voici,i'eſtendray ma main ſur
toy, & te bailleray pour eſtre pillee des
Gentils,& t'extermineray des peuples,&
te perdray des terres, & te deſtruiray, &
ſçauras que ie ſuis le Seigneur.
8 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que
Moab & Seir ont dit, Voici, la maiſon de
Iuda eſt comme toutes autres nations:
9 Pourtant, voici, i'ouuriray le coſté de
Moab de toutes ſes citez & bouts, les no-
bles terres, *à ſçauoir* Beth-ieſimoth, &
Béel-meon,& Cariathaim,
C 10 Aux fils d'Oriẽt,auec les fils d'Ammon:
& la dõneray en poſſeſſion,tellemẽt qu'il
ne ſera plus de memoire des fils d'Am-
mon entre les gens.
11 Ie feray iugemens en Moab, & ſçauront
que ie ſuis le Seigneur.
12 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que
Idumee a fait la vengeance ſe vengeant
ſur la maiſon de Iuda, & qu'elle a delin-
qué,& qu'elle a prins vengeance d'eux:
13 Pource dit ainſi le Seigneur Dieu, I'eſtẽ-
dray ma main ſur Idumee: & extermine-
ray l'homme & la beſte d'icelle, & la fe-
ray eſtre deſerte: *depuis* Theman & De-
dan ils tomberont par l'eſpee.
14 Ie mettray ma vengeance ſur Idumee D
par la main de mon peuple Iſrael, & fe-
rõt en Edom ſelon mon ire & ma fureur,
& cognoiſtront ma vengeance, *dit* le Sei-
gneur Dieu.
15 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Pource que
les Philiſthins ont prins la vengeance, &
qu'ils ſe ſont vengez auec deſpit par af-
fection, pour deſtruction d'inimitiez im-
mortelles.
16 Pource le Seigneur Dieu dit ainſi, Voi-
ci,i'eſtẽdray ma main ſur les Philiſthins,
& extermineray les Cerethiẽs, & deſtrui-
ray le reſte du riuage de la mer.
17 Et feray ſur eux de grandes vengeances
par chaſtiemens furieux: & ſçauront que
ie ſuis le Seigneur, quand i'auray *mis* ma
vengeance en eux.

CHAP. XXVI.

¶*Que la ville de Tyr ſera deſtruite par Nabuchodonozor, dont tous ceux qui la verront en ſeront eſmerueillez.*

ET en l'onzieme annee au pemier *iour* du
mois auint que la parolle du Seigneur
me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme, pource que Tyr a dit
contre Ieruſalem,Ha,ha,la porte des peu
*ples eſt rompue,elle eſt reduite à moy: ie
ſeray remplie puis qu'elle eſt deſerte:*
3 *Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Voi-
ci,i'en ay à toy Tyr,& feray monter con-*
tre toy pluſieurs *nations, comme la mer*
monte par ſes ondes:
4 Et diſſiperont les murailles de Tyr, &
ruineront ſes tours: ie raſeray la poudre
hors d'elle, & la feray eſtre cõme vn ro-
cher deſcouuert.
5 On eſtẽdra les rets au milieu de la mer:
car ie l'ay dit,dit le Seigneur Dieu, & ſe-
ra en pillage aux nations.
6 Auſſi ſes ‖filles qui ſont au champ, ſe- ‖A ſça-
ront occiſes à l'eſpee, & ſçauront que ie uois, les
ſuis le Seigneur. habitans
7 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi, Voi- de ſes vil
ci, ie feray venir contre Tyr, Nabucho- lages.
donozor le roy de Babylone, d'Aquilon
le roy des rois, auec cheuaux & chariots,
& cheualiers, & auec compagnie & gros
peuple.
8 Il mettra à mort par l'eſpee tes *filles B
qui ſont au champ,& ordõnera cõtre toy *ou, tes
baſtillons, & *iettera les machines contre* bourgades
toy:il eſleuera le bouclier contre toy: & villa-
9 Et mettra à *l'endroit de ſoy les engins,* ges.
cõtre tes *murailles, & demolira tes tours*
par ſes maillets.
10 La poudre de ſes cheuaux te couurira,
pour la multitude d'iceux: tes murailles
ſeront eſmeues du ſon des cheuaucheurs,
& des roues,& des chariots:quand il en-
trera en tes portes, ce ſera cõme l'entree
d'vne cité diſſipee:
11 Il foullera toutes tes rues,par les ongles
de ſes cheuaux:il occira ton peuple à l'eſ-
pee, & les ſtatues de ta force ſeront ruees
ius en terre.
12 Ils pilleront ton auoir,& deſtrouſſeront
ta marchandiſe, & ruineront tes murail-
les

les,& demoliront tes maiſons de plaiſan-
ce: ils mettront tes pierres & tes bois, &
C ta poudre au milieu des eaux.
Ierem.7. 13 *Et feray ceſſer le bruit de tes châſons,
8.34 & le ſon de tes harpes ne ſera plus oui.
14 Ie te mettray côme vn rocher deſcou-
uert: tu ſeras le lieu pour eſtêdre les rets,
& ne ſeras plus redifiee, pource que moy
qui ſuis le Seigneur, ay parlé, dit *le Sei-
gneur* Dieu.
15 Ainſi dit le Seigneur *Dieu à Tyr*, Les Iſ-
les ne trembleront elles *point* du bruit de
ta ruine, quand le nauré criera, & quand
l'occiſion ſe fera au milieu de toy?
16 Tous les *princes* de la mer deſcendront
de leurs *ſieges*,& oſteront leurs mâteaux,
& *deſueſtiront* leurs veſtemens de brode-
rie,& *ſe veſtirôt* d'eſtonemêt: ils ſe ſerrôt
ſur la terre, & ſeront eſtonnez de momêt
en moment,& ſeront eſbahis de toy.
17 Et leuerôt ſur toy lamêtatiô,& te dirôt,
Cômêt es tu perie, habitee des mers, cité
louee,laquelle eſtoit forte en la mer, toy
& tes habitans,leſquels ſe ſont fait crain-
D dre à tous ceux qui hantent en icelle?
‖A ſça. 18 Maintenant les ‖nauires ſeront eſtônees
ceux qui pour le iour de la *ruine*, & les *Iſles qui ſôt*
habitent *en la mer ſerôt troublees pour ton decez*.
és iſles. 19 *Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Quâd ie*
t'auray miſe côme vne cité deſolee, ainſi
que ſont les citez qui ne ſont point habi-
tees: quâd i'auray fait môter ſur toy l'a-
byſme,& que groſſes eaux te couuriront,
‖au ſe- 20 Et que ie t'auray fait deſcendre auec
pulchre. ceux qui deſcendent en la ‖foſſe auec *le
**Auec le* peuple du têps iadis, & q̃ ie t'auray col-
peuple de loqué au bas de la terre côme les anciens
tout têps. ruinez,auec ceux qui ſont deſcêdus en la
‖C'eſt v- foſſe, à fin q tu ne ſois plus habitee: quâd
ne choſe i'auray mis la gloire en la terre des viuâs.
vſitee aux 21 Ie te reduiray à neant, & ne ſeras plus,
Prophe- & quand on te cerchera, on ne te trouue-
tes, que ra plus à iamais,dit le Seigneur Dieu.
ſous la

CHAP. XXVII.

ſignifica- ¶ *Il pourſuit à declairer la grande calamité*
tion des *de Tyr monſtrant quelle auoit eſté ſa gloire,*
choſes *puiſſance & richeſſes au parauant.*
materiel AVſſi la parole du Seigneur me fut don-
les ſigni- nee,diſant,
fient cel- 2 *Toy donc fils de l'homme, fay lamenta-*
les qui *tion ſur Tyr.*
ſont en 3 *Et di à Tyr, O toy qui demeures à l'en-*
l'hôme, *tree de la mer,la marchande des peuples,*
côme ici à pluſieurs Iſles:le Seigneur Dieu dit ain-
par la na ſi, O Tyr tu as dit, Ie ‖ſuis de beauté par-
uire & la faite.
marchâ- 4 Tes termes ſont *aux fins de la mer,
diſe eſt ceux qui t'ont edifiee, t'ont fait parfaite
entendue en beauté.
la perfe- 5 Ils t'ont edifié tous tes tillacs des Sa-
ction de pins de Sanir : ils ont prins les cedres du
ceux de Liban pour te faire le mas.
Tyr. 6 Ils ont fait tes auirons des cheſnes de
**Hebr.au* Baſan, & *la congregation des Aſſyriens
cœur. a fait tes bancs d'yuoire,*amenez* des Iſles
**Grec, les* de Cithim:
maiſons 7 Le fin lin auec broderie d'Egypte a eſté
ſyluestres. pour ta tendue à te faire voile: ta couuer-
**c. Italie,* ture eſtoit de hyacinthe, & d'eſcarlate
ſelon Cal. des Iſles *d'Eliſa.

8 Les habitans de Sidon & d'Aruad, ont e- B
ſte tes matelots:o Tyr, tes ſages ont eſté
en toy tes patrons.
9 Les anciens de Gebal,& les prudens d'i-
celle, ont eſté en toy reparans tes creuaſ-
ſes : toutes les nauires de la mer & leurs
matelots ont eſté en toy a traffiquer pour
ta denree.
10 Ceux de Perſe,& de Lud, & de Phut e-
ſtoyent en ta compagnie , tes hommes de
guerre ont pendu l'eſcu & le heaume en
toy,ils t'ont *donné la magnificence. **Cal.aug-*
11 Les enfans d'Aruad,& ton armee eſtoy- *menté.*
ent ſur tes murailles à l'enuiron,& les *Ga **C.Cappa-*
madins ont eſté en tes tours : ils ont pen- *doces. au.*
du leurs carquois ſur tes murs à l'enuirô, *Nains.*
ils t'ont fait parfaite en beauté.
12 Ceux de Tharſis eſtans tes chalans , ont C
traffiqué en tes foires pour la multitude
de toutes richeſſes,en argent, en fer,en e-
ſtain & plomb.
13 Iauan & Thubal , & Moſoch ont eſté tes
marchans,touchant *les ames des hômes, **C.les per*
les vaiſſeaux d'airain qu'ils ont expoſé en *ſonnes eſ-*
ton marché. *claues.*
14 De la maiſon de Thogorma on a expoſé
en tes foires des cheuaux , & des cheuau-
cheurs,& des mulets.
15 *Les fils de Dedan eſtoyent tes marchâs,*
& la marchandiſe de tes mains *ſe deme- **C.Traffi-*
noit en pluſieurs Iſles:ils ont changé pour *quoyent*
tô payemêt les dens d'yuoire,& des paôs. *auec toy.*
16 Ceux de Syrie qui eſtoyêt tes marchans,
à cauſe de la multitude de tes ouurages,
ont traffiqué en tes foires auec l'eſcarbou
cle,l'eſcarlate,la broderie,le fin lin, & le
coral,& la perle.
17 Iuda & la terre d'Iſrael eſtoyêt meſmes D
tes marchans au froment , & bailloyent
pour ta marchandiſe,Minnith,Pannag,le
miel,l'huyle,& la reſine.
18 Le Damaſcien eſtoit ton marchât en la
multitude de tes ouurages,pour la multi-
tude de toutes richeſſes,en vin de Helbô,
& en laine blanche.
19 Et Dan & Iauan traçaſſans, ont apporté
en tes foires le fer labouré.
20 La caſſe & la canele *eſtoit* en ton mar-
ché: *ceux de Dedan eſtoyêt tes marchans*
en draps precieux pour les chariots.
21 Arabie , & tous les princes de Cedar,
iceux meſme eſtoyent les marchans à ta
main,&traffiquoyêt auec toy en agneaux.
& moutons,& cheureaux.
22 Les marchâs de Saba & de Reema,iceux E
eſtoyent tes marchans , pour toutes dro-
gues les plus exquiſes,&pour toute pierre
precieuſe , & or , qu'ils *liuroyent* en tes
foires:
23 Haran, & Chenne , & Eden , & les mar-
chans de Saba : & Aſſur eſtoit comme ru-
ſé entre tes marchans.
24 Ceux-ci eſtoyent tes marchans en di-
uerſes choſes, en habillemens de hyacin-
the & de broderie , & en malles pour les
veſtemens precieux qui eſtoyent liez de
cordes,& de chaines,en tes marchâdiſes. **ou , mar-*
25 Les nauires de Tharſis *eſtoyent tes prin *chãyêt en*
cipales en ta marchandiſe: & as eſté rem- *bâdes vers*
plie & fort chargee au cœur de la mer. *toy.*

ᵗou, gacheurs qui tiroyent à la rame.

26 Tes ᵗvoleurs t'ont amenee en groſſes
eaux: le vent d'Orient t'a briſee au cœur
de la mer.
27 Tes richeſſes & tes foires, tes marchan-
F diſes, & tes mariniers & tes gouuerneurs,
& tes repareurs de creuaſſes, & les traf-
fiqueurs de ta marchãdiſe, & tous tes hõ-
mes de guerre qui ſont en toy, & toute la
multitude qui eſt au milieu de toy, cher-
rõt au cœur de la mer, au iour de ta ruine.
28 Les faux-bours trembleront au ſon de
la clameur de tes ᵘnautonniers:

ᵘou, patrõs de galleres.

29 Et tous ceux qui tenoyent le gouuer-
nail deſcẽdront de leurs nauires. Les ma-
riniers & tous les gouuerneurs de la mer
ſe tiendront en la terre:
30 Et feront ouir ſur toy leurs voix, &
crieront amerement: ils ietteront la pou-
dre par deſſus leurs teſtes, & ſe veautre-
ront en la cendre,
31 Et arracheront leurs cheueux ſur toy, &
ſe ceindrõt de ſacs: ils te pleurerõt d'affe-
ction amere par vn gemiſſement amer.
G 32 Et leurs enfans prendront ſur toy lamen
tation, & te plaindront, Qui eſt celle qui
ſoit comme Tyr, qui eſt deſtruite au mi-
lieu de la mer?
33 *Laquelle* en l'iſſue de tes marchandiſes,
hors des mers, as raſſaſié pluſieurs peu-
ples, & as enrichi les rois de la terre par
la multitude de tes richeſſes & de tes
marchandiſes?
34 Au temps que tu ſeras debriſee de la
mer, tes marchandiſes ſeront au profond
de la mer: & toute ta multitude qui eſtoit
au milieu de toy, tombera.
35 Tous les habitans des Iſles ſeront eſba-
his de toy: & les Rois d'icelles ſerõt eſtõ-
nez & troublez en leurs faces.
36 Les marchans d'entre les peuples ſifle-
ront ſur toy: tu ſeras en frayeur, & ne ſe-
ras plus à iamais.

CHAP. XXVIII.

¶ Il prophetize cõtre le roy de Tyr, qui s'eſtoit eſleué en orgueil contre Dieu & ſon peuple. Puis predit la deſtruction de Sidon, parce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
2 Fils de l'homme, di au prince de Tyr, Le
Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que ton
cœur s'eſt eſleué, & as dit, Ie ſuis Dieu, &
ſuis aſſis en la chaire de Dieu, au cœur de
la mer: comme ainſi ſoit que tu ſois hom-
me & non pas Dieu, & que tu as mis ton
cœur comme le cœur de Dieu:
3 Voici, es-tu plus ſage que Daniel? nul
ſecret n'eſt-il muſſé de toy?
4 Tu as acquis ta cheuance en ta ſapien-
ce, & en ta prudence: & as acqueſté or &
argent en tes threſors: tu as multiplié tes
richeſſes,
5 Par la multitude de ta ſapience, & par
ta marchãdiſe: & ton cœur s'eſt eſleué en
tes richeſſes.
6 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi,
Pource que tu as mis ton cœur comme le
cœur de Dieu:
7 Pourtant voici, ie feray venir ſur toy
des eſtrangers le plus ᵗhideux des natiõs:

ᵗou, robuſtes.

& deſgaineront leurs eſpees ſur la beauté
de ta ſapiẽce, & ſouillerõt ton excellence.
8 Ils te feront deſcendre en la foſſe: &
mourras de la mort ᵗdes occis au cœur de
la mer.

ᵗou, des ſouillez.

9 Diras-tu adonc, Ie ſuis Dieu, deuãt ceux
qui t'occiront? or tu ſeras vn homme, &
non pas Dieu, en la main de ceux qui
t'occiront,
10 Tu mourras de la mort des ᵒincirconcis
par la main des eſtrãgers: pource que i'ay
parlé, dit le Seigneur Dieu.

ᵒc. payẽs & infidelles

11 Et la parolle du Seigneur Dieu me fut C
donnee, diſant,
12 Fils de l'homme, eſleue la plainte contre
le roy de Tyr, & luy di, Le Seigneur Dieu
dit ainſi, Toy plein de ſapience, & parfait
en beauté, ᵗtu accomplis le tout.
13 Tu as eſté en Eden au iardin de Dieu: ᵒta
couuerture eſtoit de toute pierre precieu-
ſe: de ſardoine, de topaſe, de beril, de
tharſis, d'onyx, de iaſpe, de ſapphir, d'eſ-
meraude, & d'eſcarboucle & d'or: l'ou-
urage de ton tabourin, & tes fleutes furẽt
appareillees au iour que tu fus creé.

ᵗc. tu es venu au comble de perfection.

ᵒou tu eſtois enuironné de pierres.

14 Tu es le cherubin oint, & couurant: &
t'ay mis pour eſtre en la ſaincte mõtagne D
de Dieu: tu as cheminé au milieu des pier
res de feu.
15 *Tu as eſté parfait en tes voyes, depuis le
iour que tu fut creé, iuſqu'à ce que l'ini-
quité a eſté trouuee en toy.*
16 Selon la multitude de tes *marchandiſes*,
on a rempli le milieu de toy de rapine: &
as offenſé, dont ie te reietteray hors de
la montagne de Dieu, & te deſtruiray, o
toy cherubin couurant, du milieu des pier
res de feu.
17 *Auſſi ton cœur s'eſt eſleué en ta beauté:* E
tu as *corrompu ta ſapience auec ton ex-
cellence: ie te ietteray à terre, ie te don-*
neray deuant la face des Rois, à fin qu'ils
te regardent.
18 Tu as ſouillé ton ſanctuaire par la mul-
titude de tes iniquitez, & par l'iniquité de
ta marchandiſe: ie feray donc ſortir du
feu du milieu de toy, lequel te mangera,
& te feray reduire en cendre ſur la ter-
re, en la preſence de tous ceux qui te ver-
ront.
19 Tous ceux qui te cognoiſſent entre les
peuples, ſeront eſbahis de toy: tu ſeras en
frayeur, & ne ſeras plus eternellement.
20 Et la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
21 *Fils de l'homme, mets ta face contre Si-
don, & prophetize contre icelle:*
22 Et di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voici F
ie *en ay* à toy Sidõ, & ſeray glorifié au mi
lieu de toy: & ſçaura-on que ie ſuis le
Seigneur, quand i'auray fait en elle iuge-
mens, & que ie ſeray ſanctifié en elle.
23 Ie luy enuoyeray la peſtilence & le ſang
en ſes places, & les occis trebuſcherõt par
l'eſpee au milieu d'icelle çà & là: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.
24 Elle ne ſera plus ronce poignante à la
maiſon d'Iſrael, ni eſpine faiſant dou-
leur de tout coſté, à l'enuiron de ceux qui
leur eſtoyent contraires: & ſçauront que
ie

ie ſuis le Seigneur Dieu.
G 25 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Quand i'au-
ray aſſemblé la maiſon d'Iſrael hors des
peuples, eſquels ils ſont eſpars, ie ſeray
ſanctifié en la preſence des nations: & ha-
biteront en leur terre que i'ay donnee à
mon ſeruiteur Iacob.
26 Et demeureront ſeurement *en icelle*: ils
edifieront des maiſons, & *y* planterõt des
vignes: & y demeureront ſeuremẽt, quand
i'auray fait iugemẽt *ſur ceux qui leur ſõt*
contraires à l'enuiron d'eux: & ſçauront
que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXIX.

¶ *Contre Pharao & Egypte, que Dieu a expoſé en pillage à Nabuchodonozor, mais Dieu promet deliurer les Egyptiens de captiuité apres quarante ans.*

EN la dixieme annee, & au dixieme *mois*,
au douzieme *iour* du mois, la parolle du
Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme mets ta face cõtre Pha-
rao roy d'Egypte: & prophetize cõtre luy,
& contre toute Egypte.
3 Parle, & di, Le Seigneur Dieu dit ainſi,
Voici, ie *en veux* à toy Pharao roy d'Egy-
pte, le grand dragon couchant au *milieu*
de ſes lacs, qui dit, *Le fleuue eſt à moy*, &
le me ſuis fait.
4 *Ie mettray l'haim en tes machoires*: &
feray accoupler les poiſſons de ton fleuue
à tes eſcailles: & te tireray hors du milieu
de ton fleuue, & tous tes poiſſons ſeront at
tachez à tes eſcailles.
B 5 Ie te laiſſeray au deſert, toy & tous les
poiſſons de ton fleuue: tu cherras ſur la fa-
ce du champ: tu ne ſeras point recueilli,
& ne ſeras point raſſemblé, à fin que tu
ſois aux beſtes de la terre, & aux oiſeaux
du ciel pour eſtre deuoré.
6 Et ſçauront tous les habitans d'Egypte
Iſa.36.b.6. que ie ſuis le Segneur: *pource qu'ils ont
eſté vn baſtõ de roſeau à la maiſõ d'Iſrael.
7 Quand ils t'ont empoigné par la main,
tu as eſté rompu, & leur as deſchiré toute
l'eſpaule: & quand ils ſe ſont appuyez ſur
toy, tu as eſté briſé: & ſouſtiẽdras-tu tous
leurs reins?
8 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, *Voi-*
ci, ie feray venir ſur toy l'eſpee: & *exter-*
mineray de toy l'homme & la beſte.
9 *Et ſera la terre d'Egypte en deſert & en*
ſolitude: & *ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur,*
pourtant qu'il a dit, Le fleuue eſt mien, &
le me ſuis fait.
10 Parquoy, voici, ie *en veux* à toy & à ton
fleuue: ie dõneray la terre d'Egypte, diſſi-
pee par l'eſpee, en deſolatiõ, depuis la tour
de Syene, iuſqu'aux termes d'Ethiope.
11 Nul pié d'homme ne paſſera par là, &
C nul pié de beſte ne marchera plus en icel-
le, & ſera quarãte ans ſans eſtre habitee.
12 Ie feray la terre d'Egypte eſtre deſerte
au milieu des terres deſertes: & ſes citez
ſerõt au milieu des citez gaſtees, & ſeront
deſolees par quarante ans: ie diſperſeray
les Egyptiens parmi les nations, & les e-
ſpardray parmi les terres.
13 Toutesfois le Seigneur Dieu dit ainſi, A-
pres la fin de quarante ans, ie raſſemble-
ray Egypte des *peuples*, eſquels ils e-
ſtoyent eſpars: & *reduiray la captiuité*
d'Egypte,
14 Et les feray reuenir en la *terre* de Pha-
tures, en la terre de leur habitation, & ſe-
ront illec comme vn petit royaume
15 Elle ſera la plus humble des royaumes,
& ne ſ'eſleuera plus par deſſus les nations:
& les diminueray, à fin qu'ils ne dominẽt
ſur les Gentils,
16 Et ne ſera plus la confiance de la mai-
ſon d'Iſrael, en enſeignant iniquité, à fin
qu'ils regardent apres eux: & ſçauront
que *ie* ſuis le Seigneur Dieu.
17 En la vingtſeptieme annee au premier D
mois au premier *iour* du mois, auint que la
parolle du Seigneur me fut donnee, di-
ſant,
18 Fils de l'homme, Nabuchodonozor roy
de Babylone a fait ſeruir ſon armee par
grande ſeruitude contre Tyr: tout chef
a eſté deſcheuelé, & toute eſpaule a eſté pe
lee: & ne luy a pas eſté rendu ſalaire, à luy
ni à ſon armee à cauſe de Tyr, pour la
ſeruitude de laquelle il a *ſerui* cõtre elle.
19 *Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Voi-*
ci, ie mettray Nabuchodonozor le roy de
Babylone en la terre d'Egypte: & *pren-*
dra ſa multitude, & *pillera ſes deſpouil-*
les, & *rauira ſes butins*, & ſera le ſalaire
de ſon armee.
20 Pour l'œuure de laquelle il a ſerui con-
tre elle, ie luy ay donné la terre d'Egypte
pource qu'ils ont beſongné pour moy, dit
le Seigneur Dieu.
21 En ce iour-la ie feray germer la corne
de la maiſon d'Iſrael, & te donneray la
bouche ouuerte au milieu d'eux: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXX.

¶ *Il pourſuit a prophetizer contre Egypte laquelle ſera miſe au trenchant de l'eſpee*: & *ceux qui eſchapperont, ſeront eſpars par toutes nations.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme prophetize, & di, Le Sei
gneur Dieu dit ainſi, *Hurlez*: malediction
ſur la iournee.
3 *Car la iournee eſt pres*: la iournee du Sei
gneur approche, iour tenebreux: ce ſera le
temps des Gens.
4 Le glaiue viendra en Egypte, & y aura
frayeur en Ethiope, quãd ceux qui ſeront
naurez tomberont en Egypte, & qu'on
prendra ſa multitude, & qu'on demolira
ſes fondemens.
5 Ethiope & Phut, & Lud, & tout le peuple B
commun, & Chub, & les fils de la terre al-
liee, cherront par l'eſpee auec eux.
6 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Auſſi ceux
qui ſouſtiendront Egypte, trebuſcheront:
& l'orgueil de ſon empire ſera rué ius: de-
puis la tour de Syene, ils cherront en icel-
le par l'eſpee, dit le Seigneur Dieu.
7 Ils ſeront diſſipez au milieu des terres
deſolees, & ſes citez ſeront au milieu des
citez gaſtees:
8 Et ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur, quand
i'auray mis le feu en Egypte, & que tous

ceux qui luy donnoyent aide ſerōt briſez.
9 En ce iour-la ſortiront meſſagers de par
moy,en nauires pour eſpouanter Ethiope
l'aſſeuree,& leur feray frayeur ſemblable
à la iournee d'Egypte: car voici,il vient.
10 *Le Seigneur* Dieu dit ainſi, Ie feray ceſ-
ſer la multitude d'Egypte en la main de
Nabuchodonozor roy de Babylone.
11 Luy & ſon peuple auec luy:& les plus hi
deux des nations ſeront amenez pour de-
ſtruire la terre:& deſgainerōt leurs eſpees
ſur les Egyptiens, & empliront la terre
de gens occis.
D 12 Et feray ſecher les eſtangs, & vendray
la terre & le contenu d'icelle par la main
des eſtrangers: moy qui ſuis le Seigneur,
ay parlé.
Sus 12.d. 13,& 17. f.20 — *C. Memphis.*
13 *Le Seigneur Dieu dit ainſi,Ie deſtruiray
auſſi les idoles,& feray ceſſer les marmou
ſets de *Noph,& le prince de la terre d'E-
gypte ne ſera plus:ie donneray crainte en
la terre d'Egypte,
c.Thanis — *c'eſt Alexandrie.* — *c.Peluſiū*
14 Et gaſteray la terre de Phathures, &
mettray le feu en *Soan, & feray iuge-
mens en *No:
15 Et reſpandray *ma fureur* ſur *Sin,qui eſt
la force d'Egypte,& *extermineray* la mul
titude de No:
E 16 Et mettray le feu en Egypte: *Sin aura*
douleur,& *No ſera diſſipee,& Noph aura*
angoiſſe en ſes iours.
e. Heliopolis. — ‖*c.Bubaſte.* — *C.Taphnis.* — *on,barres*
17 Les ieunes *d'Auen & de ‖*Pi-beſeth* tom
beront par l'eſpee, & les *femmes* iront en
captiuité.
18 Et le iour ſ'obſcurcira en *Taphnes,quād
i'auray là rompu les *ſceptres d'Egypte,&
que l'orgueil de ſa puiſſance ceſſera en el-
le: la nuee la couurira, & ſes filles ſeront
menees en captiuité.
F 19 Et feray iugemens en Egypte: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.
20 Et en l'onzieme annee,au premier *mois*,
au ſeptieme *iour* du mois,auint que la pa-
rolle du Seigneur me fut donnee,diſant,
21 Fils de l'homme, i'ay rompu le bras de
Pharao roy d'Egypte.& voici,il n'a point
eſté bandé pour luy dōner guariſon, pour
luy mettre des drapeaux pour le lier, &
pour le fortifier à empoigner l'eſpee.
22 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voi
ci,i'en ay à Pharao le roy d'Egypte,& bri
ſeray ſon bras qui eſt fort,mais rompu, &
feray choir l'eſpee de ſa main.
G 23 I'eſpardray Egypte entre les nations, &
les eſpardray entre les terres.
24 Et fortifieray les bras du roy de Baby-
lone,& luy bailleray mō eſpee en ſa main:
mais ie *briſeray* les bras de Pharao,& iet
tera ſouſpirs comme le nauré deuant luy.
25 Ie fortifieray les bras du roy de Baby-
lone:mais les bras de Pharao cherront,&
ſçauront que ie ſuis le Seigneur, quand
i'auray donné mon eſpee en la main du
roy de Babylone, & qu'il l'aura eſtendue
ſur la terre d'Egypte.
26 Et eſpardray Egypte entre les nations,
& les eſpandray entre les terres: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXXI.

¶*Il monſtre que comme la gloire & puiſſance
de Pharao a eſté ſemblable à celle des Aſſy-
riens,auſſi ſera la ruine d'iceluy.*

IL auint en l'onzieme annee, au troiſieme
mois,au premier *iour* du mois,que la parol
le du Seigneur me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme,di à Pharao roy d'Egy-
pte,& à ſa multitude,A qui es-tu fait ſem
blable en ta grandeur?
3 Voici Aſſur qui eſt comme le cedre au Li
ban,beau de branches,& de rameaux om-
brageux,excellent en hauteur: ſon ſom-
met eſt entre la ramee:
4 Les eaux l'ont nourri, l'abyſme l'a ex-
alté: ſes fleuues ont couru à l'enuiron de
ſes plātes,& a enuoyé ſes ruiſſeaux à tous
les bois de la region.
5 Pourtant ſ'eſt eſleuee ſa hauteſſe par deſ- B
ſus tous les bois des champs, & ont eſté
multipliez ſes arbriſſeaux:& ſes branches
ſont deuenues longues par les eaux abon-
dantes,qu'icelle *abyſme* enuoyoit.
6 Tous les oiſeaux du ciel ont fait des nids
en ſes branches, & toutes les beſtes des
champs ont fait les petis ſous ſes arbriſ-
ſeaux,& ſous ſon ombrage ont habité plu
ſieurs gens de toute part.
7 Il a eſté fort beau en ſa grandeur, & en
l'eſlargiſſement de ſes rameaux:car ſa ra-
cine eſtoit aupres des eaux abondantes.
8 *Les cedres* ne l'ont point obſcurci au iar C
*din de Dieu: les ſapins n'ont point reſſem
blé à ſes arbriſſeaux, & les chaſtagniers
n'ont point eſté comme ſes rameaux: tous*
les arbres du iardin de *Dieu n'ont pas e-*
ſté ſemblables à luy en ſa beauté:
9 Car ie l'ay fait fort beau en la multitu-
de de ſes rameaux, & tous les arbres d'E-
den qui eſtoyent au iardin de Dieu,ont eu
enuie ſur luy.
10 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu,
Pource qu'il ſ'eſt eſleué en hauteur, &
qu'il a produit ſō ſommet entre la ramee,
& que ſon cœur ſ'eſt eſleué en ſa hauteſſe: D
11 Ie le bailleray és mains d'vn *fort entre *Nabuchodonozor.*
les Gentils, qui le traittera ſelon ſon in-
fidelité:ie l'ay debouté.
12 Et les eſtrangers l'extermineront: les
plus hideux des nations le laiſſeront ſur
les montagnes, & ſes branches trebuſche
ront en toutes vallées, & ſes rainſeaux ſe
rompront par tous les torrens de la terre:
& tous les peuples de la terre ſe retireront
de ſon ombrage,& le delaiſſeront.
13 Tous les oiſeaux du ciel habiteront *ſur
ſa ruine*, & toutes les beſtes *des champs*
ſeront ſur ſes rameaux.
14 Pourtant ne ſeront *point eſleuez* en ſa E
hauteſſe,tous les bois *des eaux*:& ne met-
tront point leur ſommet entre la ramee:
& tous ceux qui ſont arrouſez d'eau,ne ſe
tiendront point ſur elles en leur hauteſſe:
car ils ſont tous baillez à la mort, en ter-
re,en bas,au milieu des fils des hommes,
& auec ceux qui deſcendent en la foſſe.
15 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour
qu'il deſcendit aux enfers, i'ay fait faire
lamētation:ie l'ay couuert pour l'abyſme,
& ay defendu ſes fleuues, & ay reſtreint
les eaux abōdantes:i'ay fait troubler le Li
ban ſur luy, & tous les arbres des champs
ſe

ſe ſont euanouis.
16 I'ay eſmeu les nations du ſon de ſa rui-
ne,quand ie le faiſoye deſcendre au ſepul
cre,auec ceux qui deſcendent en la foſſe:
& tous les arbres d'Eden exquis & les
meilleurs du Liban, & tous ceux qui ſont
arrouſez de l'eau, ſe ſont conſolez en la
terre baſſe.
G 17 Mais iceux auſſi deſcendront auec luy
au ſepulchre,auec ceux qui ſont occis par
l'eſpee:& qui ſous ombre de ſon bras, *ha-
bitoyent au milieu des nations.*
18 A qui es-tu ainſi accomparé en gloire,
& en magnificence *entre* les arbres d'E-
den?& es mené auec les arbres d'Eden à la
terre baſſe:*tu dormiras* au milieu des in-
circoncis, auec ceux qui ſont occis par
l'eſpee,c'eſt Pharao & toute ſa multitude,
dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXII.

¶*Il pourſuit à deſcrire la ruine de Pharao & d'Egypte: & monſtre que pluſieurs autres rois seront pareillement ruinez, & que leur gloire prendra fin.*

ET auint en la douzieme annee, au dou-
zieme *mois*,au premier *iour* du mois, que
la parolle du Seigneur me fut donnee, di-
ſant,
2 *Fils de l'homme, eſleue lamentation ſur
Pharao le roy d'Egypte, & luy di,*
3 *Tu es fait ſemblable à vn lionceau des
nations*,& es comme la baleine qui eſt en
la mer:tu repouſſois tes fleuues, & trou-
blois tes eaux de tes piés, & marchois ſur
leurs riuieres.
Sus 12. *d.* 4 Pourtāt dit ainſi le Seigneur Dieu, *I'e-
13, & 17. ſtendray ma rets ſur toy par amas de plu-
f.20 ſieurs peuples, & te feront monter en mes
filets.
5 Et te laiſſeray ſur la terre: ie te ietteray
ſur la face du champ, & feray aſſeoir ſur
toy tous les oiſeaux du ciel, & raſſaſieray
de toy les beſtes de toute la terre.
5 Ie mettray ta chair ſur les montagnes,
& rempliray les vallees de ta hauteur.
B 6 I'arrouſeray la terre abondāte de ton
ſang,iuſqu'aux montagnes, & les torrens
ſeront remplis de toy.
Eſa. 13. *b.* 7 *Et quand tu ſeras eſteint, ie couuriray
10, *ioel* 2. les cieux, & feray obſcurcir ſes *eſtoilles:
g 31, & 3. ie couuriray le ſoleil de nuees, & la lune
c.15, *matt.* ne donnera plus ſa lumiere.*
24.*e*.29 8 *Ie feray obſcurcir ſur toy toute cho-
ſe qui donne lumiere és cieux, & met-
tray les tenebres ſur ta terre*, dit le Sei-
gneur Dieu:
9 Et feray marri le cœur de pluſieurs peu-
ples,quand i'ameneray ta ruine entre les
gens ſur les terres que tu n'as point co-
gnues.
10 Ie feray esbahir ſur toy pluſieurs peu-
ples,& les rois d'iceux ſ'eſpouāteront ſur
toy auec horreur, quand ie feray brandir
mon eſpee ſur leurs faces: & auront peur
de moment en moment vn chacun pour
ſon ame au iour de ta ruine.
C 11 Car voici que dit le Seigneur Dieu, L'eſ-
pee du roy de Babylone viendra ſur toy:
12 Et rueray ius ta multitude par les eſpees
des forts,qui ſeront tous redoutables en-
tre les Gentils, & *deſtruiront* l'orgueil
d'Egypte,& "ſa multitude ſera abolie.
13 Ie deſtruiray toutes ſes beſtes de deſſus
les groſſes eaux,& ne les troublera plus le
pié de l'homme, & l'ongle des beſtes ne
les troublera plus.
14 Adonc ie feray leurs eaux profondes,&
feray decouler leurs fleuues cōme l'huile
(dit le Seigneur Dieu.)
15 Quand i'auray donné la terre d'Egypte
en deſolation:& ſera la terre deſolee de ſa
plenitude,quand i'auray frappé tous ceux
qui habitent en icelle, & ſçauront que ie
ſuis le Seigneur.
16 Tel eſt le plaintif dont on la plaindra:
les filles des Gentils lamenterōt ſur icel-
le,elles lamenteront, *di-ie*, ſur Egypte, &
ſur toute ſa multitude, dit l'Eternel no-
ſtre Seigneur.
17 Et auint en la douzieme annee,au quin- D
zieme *iour* du mois, que la parolle du Sei-
gneur me fut donnee,diſant,
18 Fils de l'homme,ſouſpire ſur la multitu-
de d'Egypte,& la fay deſcendre,elle & les
filles des gens robuſtes *en la terre baſſe,
auec ceux qui deſcendent en la foſſe.*
19 *D'autant que tu es plus plaiſante, deſ-
cen,& dors auec les incirconcis.*
20 *Ils cherront par l'eſpee au milieu de
ceux qui ſont occis: elle eſt donnee à l'eſ-
pee, tirez-la & toute ſa multitude.*
21 Les plus puiſſans d'entre les robuſtes
parlerōt auec luy du milieu d'enfer: ceux
qui l'aidoyent,qui ſont deſcendus, & ont
dormi *comme* incirconcis auec ceux qui
ſont occis par l'eſpee.
22 Illec eſt Aſſur & toute ſa multitude, ſes E
ſepulchres ſont autour de luy,tous ſes oc-
cis ſont tombez par l'eſpee.
23 On a mis les ſepulchres d'icelle au coſté
de la foſſe,& ſa multitude eſt autour de ſa
ſepulture: tous ſes occis ſont tombez par
l'eſpee,leſquels auoyent donné crainte en
la terre des viuans.
24 Illec eſt Elam, & *toute ſa multitude à
l'enuirō de ſa ſepulture:tous ſes occis ſont
tombez par l'eſpee, leſquels ſont deſcen-
dus incirconcis en la terre baſſe, leſquels
ſe ſont fait craindre en la terre des viuās:
& toutesfois ils ont porté leur honte auec
ceux qui deſcendent en la foſſe.*
25 *Ils* ont mis ſon lict au milieu des occis, F
entre ſa multitude,ſa ſepulture eſt autour
de luy:tous *comme* incirconcis ont eſté oc-
cis par l'eſpee:combiē que la crainte d'i-
ceux fuſt en la terre des viuās,ils ont por-
té leur vergongne auec ceux qui deſcen-
dent en la foſſe:ils ont eſté *mis* au milieu
des occis.
26 Illec eſt Moſoch,& Thubal, & toute ſa
multitude, & ſes ſepulchres ſont autour
de luy: tous *comme* incirconcis ſont occis
par l'eſpee, combien qu'ils ſe ſoyent fait
craindre en la terre des viuans.
27 Et ne dormiront point auec les forts qui
tombent des incirconcis,leſquels deſcen-
dent au ſepulchre auec leurs armures de
guerre, & mettent leurs eſpees ſous leurs
teſtes:mais leurs peines ont eſté en leurs
os,pource qu'ils ont eſté la frayeur des

"ou, ſon abondance.

forts en la *terre des viuans.*
28 Et ainſi toy, tu ſeras deſrompu au milieu
des incirconcis, & dormiras auec ceux qui
ſont occis par l'eſpee.
29 Illec eſt Edom, ſes rois, & tous ſes prin-
ces, leſquels l'ont mis auec leur force en-
tre ceux qui ſont occis de l'eſpee: iceux
habiteront auec les incirconcis, & auec
ceux qui deſcendent en la foſſe.
G 30 Illec ſont tous les princes d'Aquilon, &
tous les Sidoniens qui ſont deſcẽdus auec
les occis auec leur frayeur, cõfus de leur
force, & ſont endormis incirconcis auec
ceux qui ſont occis par l'eſpee, & ont por
té leur vergongne auec ceux qui ſont deſ-
cẽdus en la foſſe. Pharao les verra, & ſera
cõſolé de toute ſa multitude qui a eſté oc-
ciſe par l'eſpee: Pharao & toute ſon ar-
mee, dit l'Eternel noſtre Seigneur.
31 Combien que i'aye mis la terreur de luy
en la terre des viuãs, il eſt endormi au mi-
lieu des incirconcis, auec ceux qui ont e-
ſté occis par l'eſpee, Pharao & toute ſa
multitude, dit l'Eternel noſtre Seigneur.

CHAP. XXXIII.

¶ L'office d'vn vray paſteur & gouuerneur de peuple. Dieu ne veut la mort du pecheur, mais ſa conuerſion. Contre ceux qui meſpriſent la parolle de Dieu.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, parle aux *fils de ton*
peuple, & leur di, Quãd ie feray venir l'eſ
pee ſur la terre, & que le peuple de ceſte
terre aura choiſi vn homme d'entre eux,
lequel ſoit conſtitué ſur eux pour guette,
3 Et que luy voyãt venir l'eſpee ſur la ter-
re, ſonne la trompette, & qu'il amonneſte
le peuple:
4 Lequel ayãt ouy le ſon de la trompette,
ne reçoiue point l'auertiſſement: puis que
l'eſpee vienne & l'occiſe: le ſang d'icelui
ſera ſur ſa teſte.
5 Car il a ouy le ſon de la trompette, & n'a
point receu l'auertiſſement: ſon ſang donc
ſera en luy-meſme: mais celui qui prend
l'auertiſſement, il ſauue ſon ame.
B 6 Que ſi la guette void l'eſpee venir, &
qu'il ne ſonne point de la trõpette, & que
le peuple ne ſoit point aduerti, puis que
l'eſpee vienne leur oſter la vie: icelui eſt
prins en ſon iniquité: mais ie redemande-
ray ſon ſang de la main de la guette.
Sus 3.d17 7 *Auſſi toy, fils de l'homme, ie t'ay mis
comme guette ſur la maiſon d'Iſrael: tu
orras la parolle de ma bouche, & les aduer
tiras de par moy.
8 Quãd ie diray à l'infidelle, Infidelle, tu
mourras de mort: & que tu ne parles point
pour faire garder l'infidelle, de ſa voye: ce
lui q eſt infidelle, mourra en ſon iniquité:
mais ie redemãderay ſon ſang de ta main.
9 Mais quand tu amonneſteras l'infidelle,
qu'il ſe retourne de ſes voyes: s'il ne ſe re
tourne point de ſa voye, icelui mour-
ra en ſon iniquité: mais toy, tu as deliuré
ton ame.
C 10 Toy donc, fils de l'homme, di à la mai-
ſon d'Iſrael, Vous auez ainſi parlé, diſant,
Si nos forfaits & nos pechez ſont ſur nous,
& ſommes amortis en iceux: cõment donc
pourrons-nous viure?
11 *Tu leur diras, Ie ſuis viuant, dit le Sei- *2.Sam.14*
gneur Dieu, ie n'appete point la mort de *c.14*
l'infidelle: mais que l'infidelle ſe conuer- *Sus 18.*
tiſſe de ſa voye, & qu'il viue: conuertiſſez- *g.32*
vous, conuertiſſez vous de vos voyes meſ-
chantes. Et pourquoy mourriez vous, mai
ſon d'Iſrael?
12 *Toy donc fils de l'homme, di aux fils de
ton peuple, La iuſtice du iuſte ne le deli-
urera point au iour qu'il aura forfait:* &
l'infidelité de l'infidelle ne l'empeſchera
point au iour qu'il ſe repentira de ſon in-
fidelité: & le iuſte ne pourra viure par
icelle *iuſtice* au iour qu'il pechera.
13 Quand i'auray dit au iuſte qu'il viura, &
qu'icelui ſe confie ſur ſa iuſtice, & face
iniquité, toutes ſes iuſtices ne ſe reduirõt
point en memoire, mais mourra en ſon
iniquité.
14 Auſſi, quand i'auray dit à l'infidelle, Tu D
mourras: s'il ſe retourne de ſon peché, &
qu'il face iugement & iuſtice,
15 Et que ceſt infidelle rẽde le gage, & qu'il
reſtitue la rapine, & qu'il chemine és or-
donnances de vie, ſans faire iniquité: il
viura, & ne mourra point.
16 Tous ſes pechez qu'il aura perpetrez, ne
luy ſeront point reduits en memoire: il a
fait iugement & iuſtice: il viura.
17 *Et les fils de ton peuple ont dit. La voye
du Seigneur n'eſt point bien *reglee: mais* *Ou, compaſſee.
c'eſt leur voye qui n'eſt point biẽ reglee.
18 Quãd le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice, &
qu'il fera iniquitez, il mourra par icelles:
19 Et quand l'infidelle ſe retirera de ſon in-
fidelité, & qu'il fera iugement & iuſtice,
il en viura.
20 *Et vous dites, La voye du Seigneur n'eſt *Sus 18.*
pas bien compaſſee. Vous maiſon d'Iſra- *f.25*
el, ie iugeray vn chacun de vous ſelon ſes
voyes.
21 Et en la douzieme annee, au *dixieme* E
mois au cinquieme *iour* du mois de noſtre
tranſmigration, auint que quelqu'vn qui
eſtoit eſchappé de Ieruſalem, vint à moy,
diſant, La cité eſt *frappee. **c. deſfaite & ſaccagee*
22 Or la main du Seigneur auoit eſté miſe
ſur moy au veſpre, deuant que celui qui
eſtoit eſchappé, fuſt venu: & auoit ouuert
ma bouche, iuſqu'à ce que ceſtui-la vint
au matin à moy: & quand ma bouche fut
ouuerte, ie ne me teu plus.
23 *Et la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,*
24 *Fils de l'homme, ceux qui habitent en
ces lieux ruinez ſur la terre d'Iſrael,* de-
uiſans, diſent, Abraham eſtoit ſeul, & il
poſſeda la terre: mais nous ſommes plu-
ſieurs: ainſi la terre nous eſt donnee en poſ
ſeſſion.
25 Pourtant tu leur diras, Le Seigneur Dieu F
dit ainſi, Vous mangez ſur le ſang, & le-
uez vos yeux vers vos idoles, & reſpandez
le ſang: & poſſederiez-vous la terre?
26 Vous vous eſtes arreſtez ſur vos eſpees,
vous auez fait abomination, & vn chacun
a ſouillé la femme de ſon prochain: &
vous poſſederiez la terre?

27 Tu leur *diras* en ce poinct, Le Seigneur
Dieu *dit* ainſi, Ie ſuis viuant, que ceux qui
ſont *és lieux* ruinez, tomberont par l'eſ-
pee: & celui qui eſt parmi les champs, ie le
liureray aux beſtes, pour en eſtre deuoré:
auſſi ceux qui ſont és fortereſſes, & aux ca
uernes, ils mourront de la peſte.
28 Et rendray la terre deſolee *& gaſtee*: &
ceſſera l'orgueil de ſa force, & les monta-
gnes d'Iſrael ſeront deſolees, pource *qu'il*
n'y aura nul paſſant.
29 Et ſçauront que ie *ſuis* le *Seigneur*, quãd
i'auray rẽdu leur *terre deſolee & gaſtee*, à
cauſe de *toutes leurs* abominations qu'ils
ont faites.
G 30 Auſſi *toy fils de* l'homme, les fils de ton
peuple, qui iaſẽt de toy aupres des parois,
& aux huis des maiſons, & parlent l'vn à
l'autre: & vn chacũ auec ſon prochain, en
diſant, Venez maintenãt, & eſcoutez quel-
le eſt la parolle qui eſt iſſue du Seigneur.
31 Et viennẽt vers toy, à la façon d'vn peu-
ple, & mon peuple ſe ſied deuant toy, &
eſcoutent tes parolles: mais ils ne les font
pas: car ils en font vne chanſon de plai-
ſanterie de leur bouche, & leur cœur che-
mine apres leur auarice.
32 Et voici, *tu leur es comme vne chanſon
de plaiſanterie, de belle voix & de bonne
reſonnance: car ils eſcoutent tes parolles,
mais ils ne les font pas.*
33 Mais quãd le temps ſera, (car voici qu'il
vient,) adonc ſçauront-ils qu'il y a eu vn
Prophete entre eux.

CHAP. XXXIIII.

¶*Il prophetize contre les mauuais paſteurs: & predit que le Seigneur aura le ſoin de ſes ouailles, ordonnant vn ſeul paſteur ſur le troupeau, faiſant alliance de paix eternelle.*

Ier. 23. a. 1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
2 *Fils de l'homme, prophetize contre les
pasteurs d'Iſrael: prophetize, & leur di, *à
ſçauoir* aux ||paſteurs, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Maledictiõ ſur les paſteurs d'Iſrael,
qui ſe paiſſent-eux meſmes: les paſteurs
ne paiſſent-ils point les ouailles?

|| Selõ les Hebr. paſteurs ſignifient tant les rois & prínces, cõme les magiſtrats & preſtres: à ſçauoir tous ceux q̃ auoyẽt le peuple ſous leur domination, cõme Eſa. 56. d, & Ier. 2. b,

3 Vous mangez le laict, & vous veſtez de la
laine, & tuez ce qui eſt gras: mais vous ne
paiſſez point les ouailles.
4 *Vous n'auez point conforté celle qui e-
ſtoit affoiblie, & n'auez point guari celle
qui eſtoit malade, & n'auez point radoubé
celle qui eſtoit deſrompue*, & n'auez point
ramené celle q̃ eſtoit deboutee: & n'auez
point cerché celle qui eſtoit perdue, mais
dominiez ſur elle en dureté & rigueur.
5 Et *mes brebis* ont eſté eſparſes par faute
de paſteur, & ont eſté expoſees à toutes be
ſtes du chãp, & ont eſté eſparſes, *pour eſtre
deuorees.*
6 Mes brebis ont erré par toutes les mõta-
B gnes, & par to⁹ hauts couſtaux, & mes trou
peaux ont eſté eſpars ſur toute la face de
la terre: & n'y auoit nul qui les redeman-
daſt, & n'y auoit nul qui les cerchaſt.
7 Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la pa-
rolle du Seigneur:
8 Ie ſuis viuãt (dit le Seigneur Dieu) pour-
ce que mes troupeaux ſont *donnez* en ra-
pine, & mes brebis *ont eſté laiſſees* pour
eſtre deuorees de toutes les *beſtes* des
champs, en tãt qu'il n'y auoit nul *paſteur*:
car auſſi mes paſteurs n'ont point *cerché*
mes ouailles, mais les paſteurs ſe *paiſſoy-
ent* eux-meſmes, & ne paiſſoyent *point*
mes troupeaux:
9 Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la pa- C
rolle du Seigneur
10 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voici *i'en ay*
aux paſteurs, & redemanderay mes ouail-
les de leur main, & les feray ceſſer de pai-
ſtre les ouailles: & les paſteurs ne ſe pai-
ſtront plus eux-meſmes: mais deliureray
mes ouailles de leur bouche, & ne leur ſe-
ront plus pour viande.
11 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Me voici
ie redemanderay mes brebis, & les cer-
cheray.
12 Comme le paſteur cerche ſon troupeau,
au iour qu'il aura eſté au milieu de ſes bre
bis diſperſees: ainſi cercheray-ie mes bre-
bis, & les deliureray de tous lieux, auſ-
quels elles auoyent eſté *eſparſes*, au iour
de la nuee, & d'obſcurité.
13 *Et les retireray hors des peuples & les raſ
ſembleray hors des terres, & les meneray
en leur terre, & les nourriray ſur les mon-
tagnes d'Iſrael és riuieres,* & en tous lieux
habitables de la terre.
14 Ie les nourriray en bõne paſture, & leur D
repaire ſera és hautes mõtagnes d'Iſrael:
& là reposeront en bon giſte, & paſture-
ront és graſſes paſtures ſur les montagnes
d'Iſrael.
15 Et nourriray mes brebis, & les feray re-
poſer, dit le Seigneur Dieu.
16 Ie cercheray celle qui eſtoit perdue, &
rameneray celle qui eſtoit deboutee, &
radouberay celle qui eſtoit deſrompue, &
rafermiray celle qui auoit eſté affoiblie:
mais ie deferay celle qui eſt "graſſe & for- "c. nuiſãte
te, & les paiſtray en droicture. ſelõ Cald.
17 Auſſi vous mes troupeaux, le *Seigneur*
Dieu dit ainſi, *Voici*, ie iuge entre vne ou-
aille & l'autre *ouaille, entre les moutons,*
& les boucs.
18 Ne *vous ſuffit-il point d'eſtre* nourris de E
bonne paſture, que *vous* foullez aux piés
le reſidu de vos paſtures: & là ou vous bu-
uez à pleines eaux, vous troublez la reſte
de vos piés?
19 Et mes brebis ſont nourries des choſes
que vous foulez de vos piés: & boyuent
ce que vos piés ont troublé.
20 Pourtãt leur dit ainſi le Seigneur Dieu,
Voici, ie feray moy-meſme le iugement,
entre la beſte graſſe, & l'ouaille maigre,
21 Pource que vous pouſſez du coſté, & de
l'eſpaule, & hurtez de vos cornes toutes
les foibles, iuſques à ce que vous les diſ- F
perſiez dehors.
22 Ie ſauueray mon troupeau, & ne ſera
plus en rapine: & iugeray entre vne beſte
& l'autre.
23 *Ie ſuſciteray ſur icelles vn Paſteur qui
les nourrira, *à ſçauoir* mon ſeruiteur ||Da-
uid: il les nourrira, & luy-meſme ſera leur
Paſteur.
24 Mais moy qui ſuis le Seigneur, ie ſeray

Eſa. 40. c. 11, *dan.* 9. f. 24, *iã* 1. g. 45. & 10. b. 11

|| Chriſt ici & en pluſieurs lieux.

eſt appe-
lé Dauid,
de ce que
Chriſt e-
ſtoit at-
tendu des
Iuifs : le-
quel ſe de
uoit aſſe-
oir ſur le
ſiege de
Dauid,
pour lecõ
fermer en
iugement
& iuſtice
eternelle
ment, cõ-
me ci a-
pres cha-
pit. 37. f

leur Dieu: & *mon ſeruiteur Dauid ſera le*
Prince au *milieu* d'eux : *moy* qui ſuis le
Seigneur, *l'ay dit.*
25 Ie *traiteray* auec eux l'alliance de paix,
& *feray* ceſſer de la terre la beſte nuiſan-
te:& habiteront au deſert ſeurement , &
dormiront és foreſts.
26 Ie les mettray en benedictiõ tout autour
de ma montagne : & feray deſcendre la
pluye en ſon temps, & y aura pluye de be-
nediction.
27 Et l'arbre du champ donnera ſon fruit,
& la terre rendra ſon reuenu: & ſeront en
leur terre ſeurement : & ſçauront que ie
ſuis le Seigneur, quand i'auray rompu les
cordeaux de leur ioug, & que les auray de-
liurez de la main de ceux qui les faiſoyẽt
ſeruir.
28 Et ne ſeront plus en rapine aux Gentils,
& la beſte de la terre ne les deuorera plus:
mais habiterõt ſeurement, & n'y aura nul
G qui les eſpouante.
29 Ie leur *ſuſciteray* vne plãte de renom, &
ne ſeront plus *mis à fin* en la terre par fa-
mine: & ne porteront plus les diffames des
Gentils.
30 *Ils ſçauront que ie ſuis le Seigneur* leur
Dieu auec eux, & *qu'eux qui ſont la mai-
ſon d'Iſrael, ſont mon peuple, dit le Sei-
gneur Dieu.*
Ian 1. b. 11 31 *Mais vous mes brebis, qui *eſtes* le ber-
cail de ma paſture, vous eſtes hommes, &
ie ſuis voſtre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXV.

¶*Il predit à Seir (qui ſont les Idumeens) l'hor-
rible vengeance de Dieu contre eux, pource
qu'ils ont touſiours perſecuté les Iſraelites.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'hõme, mets ta face cõtre la mõ-
tagne de Seir, & prophetize contre elle.
3 Et luy di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voi-
ci, *i'en ay* à toy montagne de Seir, & eſten-
dray ma main *ſur* toy , & te feray deſolee
& gaſtee.
4 Ie deſtruiray tes *citez*, & ſeras deſerte: &
ſçauras que ie ſuis le Seigneur,
5 Pource que tu as eu *inimitié* perpetuelle,
& que tu as rué ius les enfans d'Iſrael par
le trenchant de l'eſpee, au *temps de leur*
calamité, & au tẽps de la fin de l'*iniquité*.
6 Pourtant, ie ſuis viuant, dit le *Seigneur*
Dieu, que ie te bailleray au ſang: & le ſang
te pourſuiura : & ſi tu ne hais le ſang, le
ſang te perſecutera.
7 Car ie donneray la montagne de Seir en
deſolation , & en deſert: & extermineray
d'icelle *le paſſant*, & le retournant.
8 Et rempliray ſes montagnes de ſes occis:
les hommes occis par l'eſpee cherront en
tes montagnes, & en tes vallees, & en tous
C tes ‖torrens.
‖ Torrẽts ſont fleuues ou riuieres d'eaux ſauuages
9 Ie te mettray en deſolations eternelles,
& tes citez ne ſerõt plus habitees: & ſçau-
rez que ie ſuis le *Seigneur*.
10 Pource que tu as dit, ᵃLes deux nations,
& les deux terres ſeront à moy, & les poſ-
ſederons, veu que le Seigneur *eſtoit* là:
ᵃ *à ſç. Iuda & Iſrael.*
11 Pourtant, ie ſuis viuant (dit le *Seigneur*
Dieu) ie feray ſelon ton ire, & ſelon le zele
dont tu as vſé en tes haines contre eux: &
me feray cognoiſtre en eux, quand ie t'au-
ray iugé:
12 Et ſçauras que ie ſuis le *Seigneur*. I'ay D
ouy tous tes blaſphemes, que *tu as profe-*
rez contre les mons d'Iſrael, *diſant*, Ils
ſont gaſtez, ils no⁹ ſont dõnez pour viãde.
13 Et vous vous eſtes magnifiez cõtre moy
par voſtre bouche, & auez multiplié vos
parolles contre moy, ie l'ay oui.
14 *Le Seigneur* Dieu dit ainſi, Quand tou-
te la terre ſe reſiouira, ie te reduiray en
deſolation.
15 Ainſi comme tu t'es reſioui ſur l'heritage
de la maiſon d'Iſrael, pource qu'elle a e-
ſté deſolee, ainſi te *feray-ie, mont* de Seir:
tu ſeras deſolé, & toute Idumee vniuerſel-
lement: & ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXXVI.

¶*Le Seigneur promet mettre ſon peuple hors de
ſeruitude. Puis racontãt ſes benefices, dit qu'il
leur donnera vn cœur nouueau, pour cheminer
en la voye de ſes commandemens.*

AVſſi toy, fils de l'hõme, prophetize ſur
les mõtagnes d'Iſrael, & di, Montagnes
d'Iſrael, eſcoutez la parolle du Seigneur.
2 Le Seigneur Dieu dit ainſi, *Pource que *Sus 6. a. 2*
l'ennemi a dit contre vous, Ha, ha, & les
hauts lieux du monde nous ſont en poſ-
ſeſſion.
3 *Pourtant prophetize, & di, Le Seigneur*
Dieu dit ainſi, Pourautant qu'ils vous ont
deſolez & engloutis à l'entour, pour eſtre
en poſſeſſion *à la reſte des Gentils*, & *que*
vous eſtes paruenus *ſur la* leure de la lan-
gue, & le diffame du peuple:
4 Pourtãt vous mõtagnes d'Iſrael, eſcoutez
la parolle du Seigneur Dieu, Le Seigneur
Dieu dit ainſi aux montagnes & mõtagnet
tes, aux torrens & aux vallees, & aux lieux
deſtruits & deſolez, & aux villes delaiſ-
ſees, leſquelles ont eſté en rapine & moc-
querie à la reſte des Gentils, leſquels ſont
à l'enuiron.
5 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pour B
vray, au feu de mon zele i'ay parlé de tou-
tes les autres nations, & de toute Idumee,
qui ſe ſont attribuez ma terre en poſſeſ-
ſion, en ioye de tout leur cœur, & auec vn
deſpit d'affection, à fin de la deietter en
pillage:
6 Pourtant prophetize ſur la maiſon d'Iſ-
rael, & di aux montagnes & mõtagnettes,
au *torrẽs* & aux vallees, *Le Seigneur Dieu*
dit ainſi, Voici i'ay parlé en mõ zele & en
ma fureur, *pource que vous auez ſouſtenu*
la vergongne des *Gentils*.
7 Pourtant *dit ainſi* le *Seigneur* Dieu, I'ay
leué ma main, que pour vray les nations
qui ſont autour de vous porterõt leur ver
gongne.
8 Mais vous, montagnes d'Iſrael, vous iet-
terez vos rameaux, & apporterez voſtre
fruit à mon peuple d'Iſrael : car ils ſont
preſts de venir.
9 Car voici, ie *vay* à vo⁹: & me retourneray C
vers vous, & ſerez labourees & ſemees.
10 Et multiplieray les hõmes en vous: *à ſça-
uoir* toute la maiſon d'Iſrael entieremẽt,
& ſeront les citez habitees, & les lieux

ruinez

ruinez ſeront reedifiez.
11 Et multiplieray en vous hommes, & be-
ſtes, & multiplieront & fructifieront: &
vous y feray habiter comme iadis, & vous
donneray des biens plus que vous n'auez
eu du cõmencement, & ſçaurez que ie ſuis
le Seigneur.
D 12 Ie feray venir à vous des hõmes: *a ſçauoir*
mon peuple Iſrael, & vous poſſederont: &
leur ſeras en heritage, & doreſnauant ne
leur feras plus faute.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource qu'ils
diſent de vous, Tu es celle qui deuore les
hommes & *defauts à tes gens.*
14 Pourtant tu *ne mangeras* plus les hom-
mes, & *ne feras plus* faute à ta gent, dit le
Seigneur Dieu,
15 *Ie ne feray* plus ouir en toy l'opprobre
des Gentils, & ne ſouſtiendras plus le vi-
tupere des peuples: & ne defaudras plus à
tes gens, dit le Seigneur Dieu.
16 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee,
diſant,
E 17 Fils de l'homme la maiſon d'Iſrael ont
habité en leur terre, & l'ont ſouillee par
leurs mœurs, & par leurs actes: leur voye
a eſté faite deuant moy, *ſelon l'ordure de*
la femme qui ha ſon flux *de ſang:*
18 Et ay *reſpandu ma fureur ſur eux, pour*
le ſang qu'ils ont reſpandu ſur la terre: ils
l'ont ſouillee par leurs idoles:
19 *Et les ay* eſpars entre les natiõs, & ont
eſté diſperſez és pays: ie les ay iugez ſelõ
leurs voyes & leurs actes,
20 *Ils ſont entrez aux Gentils, auſquels
ils ſont allez, & ont ‖ pollu mon ſainct
nom: quãd on diſoit d'eux, C'eſt-ci le peu
ple du Seigneur, & ſont ſortis de ſa terre.
21 Mais i'ay eu pitié de mon ſainct nom,
que la maiſon d'Iſrael auoit ſouillé entre
les gens, auſquelles ils eſtoyent parue-
nus.
22 Pourtãt diras tu à la maiſon d'Iſrael, Le
Seigneur Dieu dit ainſi, Ie ne le fay point
pour vous, maiſon d'Iſrael, mais pour mõ
ſainct nom que vo⁹ auez ſouillé entre les
gens, auſquels vous eſtes paruenus.
23 Ie ſanctifieray mon grand nom, qui a e-
ſté ſouillé entre les gens: lequel vous auez
ſouillé au milieu d'icelles: *à fin que les gẽs*
cognoiſſent que ie ſuis le Seigneur (dit le
Seigneur Dieu) quand ie ſeray ſanctifié en
vous deuant leurs yeux.
24 *Ie vous retireray* donc d'entre les Gen-
tils: & vous raſſembleray de toutes terres
& vous ameneray en voſtre terre:
25 Et reſpandray ſur vous de ‖ l'eau nette: &
ſerez nettoyez de toutes vos ordures, &
vous nettoyeray de toutes vos idoles.
26 Et vous donneray vn nouueau cœur, &
vous bailleray vn nouueau eſprit dedans
vous: i'oſteray le cœur de pierre hors de
voſtre chair, & vous donneray vn cœur de
F chair.
27 *Et mettray mon eſprit au milieu de
vous, & feray que vous cheminerez en mes
ordonnances, & que garderez mes iuge-
mens, & les ferez.
28 Et demeurerez en la terre que i'ay don-
nee à vos peres. ſi ſerez mon peuple & ie ſe-

Eſa.52.b.5 Rõ.2.d.24
‖Souiller le nom du Seigneur, eſt blaſphemer le nom de Dieu entre les infidelles à ſçauoir, quãd no⁹ mõſtrons apparẽce de pieté, & q̃ nous enſeignõs bonne doctrine en viuant infidellemẽt. Rom.2.d. Eſa.52.b.
‖De ceſte eau voyez en Zacha. 14.c
Sus 11.d. 19

ray voſtre *Dieu.*
29 Ie vous *deliureray de toutes vos ordures,*
& appeleray le froument, & le *multiplie-*
ray, & ne vous enuoyeray plus la *famine:*
30 Mais multiplieray le fruit des *arbres,*
& le reuenu des champs, à fin que ne rece
uiez plus l'opprobre de famine entre les
Gentils,
31 Et aurez recordation de vos mauuaiſes
voyes, & de vos actes qui n'eſtoyent pas
bons: & ſerez deſplaiſans en vouſ-meſmes
pour vos iniquitez, & pour vous abomi-
nations.
32 Ie ne le fay point pour l'amour de vous
(dit le Seigneur Dieu) & qu'il vous ſoit no
toire: *ſoyez cõfus,* & honteux de vos voy-
es, vous maiſon d'Iſrael.
33 Le Seigneur *Dieu* dit ainſi, Au iour que G
ie vous auray nettoyez de toutes vos ini-
quitez, ie vous feray demeurer és citez, &
ſeront reedifiez les lieux ruinez,
34 Et la terre deſerte ſera labouree au lieu
qu'elle a eſté deſolee, deuant les yeux de
tous paſſans. Dont diront,
35 *Ceſte terre-ci qui eſtoit gaſtee, eſt com-*
me le iardin d'Eden: & les citez deſertes
& deſtituees, & les chaſteaux ruinez ſont
habitez.
36 *Et les gens qui ſeront delaiſſees autour*
de vous, ſçauront que moy, qui ſuis le Seĩ
gneur, au fay edifié les lieux ruinez, & plã
té les lieux gaſtez: moy q̃ ſuis le Seigneur
l'ay dit, & le feray.
37 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Encore ſeray
ie requis en ceci par la maiſon d'Iſrael,
pour leur faire, tellement que ie le mul-
tiplieray comme le troupeau des hom-
mes,
38 Comme le troupeau ſainct, cõme le trou
peau de Ieruſalem, en ſes ſolennitez: ainſi
ſeront les citez deſertes, pleines de trou-
peaux d'hommes: & ſçaurõt que ie ſuis le
Seigneur.

CHAP. XXXVII.

¶ Il monſtre par la viſion des corps morts qui reſuſcitent que le Seigneur ramaſſera ſon peuple de toutes les nations, & qu'il vnira les dix lignees auec les deux, ſous vn paſteur faiſant alliance eternelle auec eux.

LA main du Seigneur fut ſur moy, & me
tira par l'eſprit du Seigneur: ſi me mit au
milieu d'vne campagne qui eſtoit pleine
d'os.
2 Et me fit paſſer aupres d'iceux tout à l'en
uiron: il y en auoit en fort grand nombre
parmi la campagne, & eſtoyent mout ſecs.
3 Et me dit, Fils de l'homme, cuides-tu que
ces os viuront? Et ie reſpondi, Seigneur
Dieu, tu le cognois.
4 Puis il me dit, Prophetize ſur ces os-ci,
& leur di, Os ſecs, eſcoutez la parolle du
Seigneur.
5 Ainſi dit le Seigneur Dieu à ces os-ci,
Voici, ie fay entrer en vous l'eſprit, & vi-
urez:
6 Et mettray des nerfs ſur vous: & feray
croiſtre la chair ſur vous, & eſtendray ſur
vous la peau: puis vous donneray eſprit, &
viurez, & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
7 Lors prophetizay ainſi qu'il m'eſtoit cõ-

mandé:& comme ie prophetizoye, vn ſon
fut fait:& voici vne commotion, & les os
ſ'approcherent les vns des autres.
8 Puis regarday, & voici les nerfs ſur iceux,
& la chair croiſſoit, & la peau fut eſtẽdue
par deſſus iceux, & nul eſprit n'eſtoit en
eux.
C 9 Adõc il me dit. Prophetize à l'eſprit, pro
phetize fils de l'homme: & di à l'eſprit, Le
Seigneur Dieu dit ainſi, Toy eſprit, vien
des quatre vens: & ſoufle ſur ces os-ci, à
fin qu'ils viuent.
10 Ie prophetizay donc comme il m'auoit
commandé:& l'eſprit entra en eux, & re-
tournerent en vie, & ſe tindrent ſur leurs
piés, vn mont fort grand excercite:
11 Lors il me dit, Fils de l'homme, ces os-ci
ſont toute la maiſon d'Iſrael. Iceux diſẽt,
Nos os ſont ſechez, & noſtre eſperance eſt
perdue, & ſommes diuiſez en nous.
D 12 Pourtant tu prophetizeras, & leur diras,
Le Seigneur Dieu dit ainſi. Voici i'ouuri-
ray vos tombeaux:& vous tireray hors de
vos ſepulchres: vous qui eſtes mõ peuple,
& vous feray venir en la terre d'Iſrael,
13 Et ſçaurez que ie ſuis le Seigneur, quand
i'ouuriray vos ſepulcres, & que vous ti-
reray hors de vos tombeaux, o vous mon
peuple:
14 Et que ie mettray mon eſprit en vous, &
viurez.& vous feray repoſer ſur voſtre ter
re: & ſçaurez q̃ moy qui ſuis le Seigneur:
auray parlé, & l'auray fait, dit le Sei-
gneur.
15 Puis la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
16 Auſſi toy fils de l'homme, pren vne pie-
ce de bois, & eſcri ſur icelle à Iuda, & aux
enfans d'Iſrael ſes compagnons:& prẽ vn
autre bois, & eſcri ſur iceluy, A Ioſeph le
bois d'Ephraim, & à toutes les maiſons
d'Iſrael ſes compagnes.
E 17 Puis les ioindras l'vn à l'autre tout en
vn bois, & ſeront vnis en ta main.
18 Et quand les enfans de ton peuple demã
deront, diſans, Ne nous declaireras-tu
point que te veulent ſignifier ces choſes?
19 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ain-
ſi. Voici, ie prendray le bois de Ioſeph, qui
eſt en la main d'Ephraim, & des lignees
d'Iſrael ſes compagnes:& les mettray ſur
iceluy auec le bois de Iuda:& les feray e-
ſtre vn bois, & ſeront vn en ma main.
F 20 Et les bois ſur leſquels tu auras eſcrit, ſe
ront en ta main deuant leurs yeux:
21 Et leur diras. Le Seigneur Dieu, dit ain-
ſi. Voici ie prẽdray les enfans d'Iſrael du
milieu des nations auſquelles ils ſont al-
lez:& les aſſembleray à l'entour, & les a-
meneray en leur terre:
22 Et les feray eſtre vne gent en la terre ſur
Ian 10. c. 16 les montagnes d'Iſrael.*Et y aura vn roy
à tous pour roy, & ne ſeront plus deux
gẽs, & ne ſerõt plus diuiſez en deux royau
mes.
23 Ils ne ſeront plus ſouillez par leurs ido-
les, ne par leurs abominatiõs, ne par tous
leurs forfaits, & les ſauueray de toutes
leurs demeures auſquelles ils ont offenſé,
& les nettoyeray:& ſeront mon peuple, &
ie ſeray leur Dieu.
24 *Et mon ſeruiteur Dauid ſera roy ſur Eſa. 40. c.
eux:& auront tous vn Paſteur: ils chemine 11. ier. 13.
ront en mes iugemens, & garderont mes a. 5. ſus 24.
ordonnances, & les feront: f 13, dan.
25 Et habiteront ſur la terre que i'ay dõnee 9. 24, ian
à Iacob mon ſeruiteur, en laquelle vos pe 1. g. 45, &
res ont habité: ils habiterõt en icelle, eux 10. b. 11
& leurs fils, & les enfans de leurs enfans, G
à touſiours-mais: & Dauid mon ſeruiteur
ſera leur prince à touſiours.
26 *Auſſi ie feray auec eux alliãce de paix: Pſe. 109.
& auront l'alliance eternelle: ie les or- b. 4 &
donneray, & les multiplieray, & mettray 116. a. 2
mon ‖ ſanctuaire au milieux d'eux eternel- iã 12. e. 34
lement. ‖ Le ſan-
27 Et mon tabernacle ſera entre eux: ie ſe- ctuaire du
ray leur Dieu, & ils ſeront mon peuple. Seigneur
28 Et ſçauront les Gentils que ie ſuis le Sei eſtre en
gneur ſanctifiant Iſrael: quand mon ſan- quelque
ctuaire ſera au milieu d'eux à touſiours. lieu, eſt

CHAP. XXXVIII.

eſtre pre-
¶ *Gog & Magog, par leſquels ſont entendus les* ſentemẽt
ennemis de l'Egliſe Chreſtienne, combattront fauoriſãt
en grande puiſſance contre le peuple de Dieu, comme
& ſeront veincus & deſtruits. Eccleſia.
AVſſi la parolle du Seigneur me fut don- 24. b
nee, diſant, Apoc. 20.
2 Fils de l'homme, mets ta face cõtre Gog, c. 8
& la terre de Magog, prince & chef de Mo
ſoch, & de Thubal: & prophetize contre
luy,
3 Et luy di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voi
ci, i'en veux à toy Gog, prince & chef de
Moſoch & de Thubal:
4 Et te retourneray, & mettray le frein en
tes maſchoires, & te feray ſortir auec tou
te ton armee, cheuaux & cheuaucheurs,
tous veſtus de diuerſes ſortes, vne grande
multitude auec targes & boucliers, ma-
nians tous eſpees,
5 Ceux de Perſe, d'Etiope, & de Phut auec B
eux, leſquels ſeront tous garnis d'eſcu, &
de heaume:
6 Gomer & toutes ſes bãndes, & la maiſon
de Thogorma, & les coſtez d'Aquilon auec
toutes ſes bandes, & beaucoup de peuples
auec toy.
7 Appareille toy, appareille toy, & toute ta
multitude qui eſt aſſemblee vers toy, &
leur ſois pour garde.
8 Apres pluſieurs iours tu ſeras viſité: au der
nier des ans tu viendras à la terre qui eſt
deſolee par l'eſpee, & ſeras ramaſſee de
pluſieurs peuples aux montagnes d'Iſrael,
qui ont eſté longuement deſertes: icelle a
eſté tiree hors des peuples: & habiteront
tous en icelle aſſeurément.
9 Tu monteras & viendras comme la tem- C
peſte, & ſeras comme la nuee pour cou-
urir la terre, toy & toutes tes aſſemblees,
& pluſieurs peuples auec toy.
10 Le Seigneur Dieu dit ainſi, En ce iour-la
parolles monteront en ton cœur, & pẽſe-
ras treſmauuaiſe cogitation:
11 Et diras, Ie monteray à la terre qui eſt
ſans muraille: ie viendray à ceux qui ſe re
poſent, habitans ſeurement, iceux tous de-
meurẽt ſans murailles, & n'ont ne verroux
ne portes:

D 12 Penſant de prendre les deſpouilles, & aſ-
ſaillir le butin: de retourner ta main ſur
les lieux deſtruits, qui eſtoyẽt habitables:
& ſur le peuple qui aura eſté raſſemblé
des Gentils, acquerant beſtial & poſſeſ-
ſions, habitant au milieu de la terre.
13 *Saba* & Dedan, & les marchans de Thar-
ſis & tous ſes lions, te diront, *Viens-tu*
pour prendre les deſpouilles? *& as-tu aſ-*
ſemblé ta multitude pour piller le *butin,*
pour emporter l'or & l'argent, *& pour prẽ*
dre le beſtial & la *cheuance,* à fin de piller
groſſes deſpouilles?
E 14 Pourtant toy, *fils* de l'homme, prophe-
tize, & di à *Gog, Le* Seigneur Dieu dit ain-
ſi, En ce iour-la *quād mō* peuple d'Iſrael,
habitera *ſeuremēt,* ne le ſçauras-tu point?
15 Et ne *viendras*-tu point de ton lieu, des
coſtez d'Aquilon, toy & pluſieurs peuples
auec toy, tous les cheuaucheurs en gran-
de compagnie & groſſe armee,
16 A fin que tu montes vers mon peuple
Iſrael comme vne nuee pour couurir la
terre: Tu ſeras ‖ és derniers iours, & te fe-
ray venir ſur ma terre: à fin que les gens
me cognoiſſent, quād ie ſeray ſanctifié en
toy, o Gog, deuant leurs yeux.
17 Le Seigneur *Dieu dit ainſi, Tu es donc*
ceſtui-la duquel i'ay parlé és iours anciēs
par la main de mes ſeruiteurs les prophe-
tes d'Iſrael, qui ont prophetizé en ces
iours-la ſucceſſiuement, pour te faire ve-
nir ſur eux.
18 Et en ce iour-la au iour de la venue de
Gog ſur la terre d'Iſrael (dit le Seigneur
Dieu) auiēdra que ma fureur montera par
mon indignation.
19 Et ay parlé par mon zele, & par le feu de
mon courroux, qu'en ce iour-la ſera grā-
de emotion ſur la terre d'Iſrael.
20 *Et s'emouueront pour ma preſence les
poiſſons de la mer, & les oiſeaux du ciel,
& les beſtes des champs, & tout reptile
qui ſe remue ſur la terre, & tous les hōmes
qui ſont ſur la face de la terre: & ſeront
les montagnes ruinees, & les tours cher-
ront, & toute muraille tombera par terre.
21 Et appeleray contre luy l'eſpee, par tou-
tes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu:
l'eſpee d'vn chacun *ſera contre ſon frere.*
22 Et *plaidoyeray auec luy par peſte & par*
ſang: & feray plouuoir ſur luy, & ſur ſa
bāde, & ſur les gros peuples qui ſont auec
luy, pluye impetueuſe, & pierres de greſle,
feu de ſoulphre.
23 Et ſeray magnifié & ſanctifié, & ſeray
cognu és yeux de pluſieurs gens: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.

‖ Par les derniers iours eſt ſignifié és eſcritures le tēps depuis la venue de Chriſt iuſ qu'à la fin du mō de Eſ. 2. a

F

*Mat. 24. c. 9. Luc 21. e. 26

G

CHAP. XXXIX.

Il declare derechef la ruine de Gog, & Ma-
gog, & que leurs charōgnes ſeront viande aux
oiſeaux & beſtes de la terre. Puis monſtre la
cauſe pourquoy Dieu a puni ſon peuple: &
predit que Dieu le mettra hors de captiuité.

AVſſi toy fils de l'hōme, prophetize con-
tre Gog, & di, Le Seigneur Dieu dit ain-
ſi, Voici, *i'en ay* à toy Gog prince & chef
de Moſoch, & de Thubal:
2 Et te virtray, *& te demeneray par ſix
fois, & te feray mōter des coſtez d'Aqui-
lon, & te feray venir ſur les montagnes de
Iſrael:
3 Et eſcourray ton arc hors de *ta main* ſe-
neſtre, & feray choir de ta main *dextre* tes
fleches.
4 Tu tomberas ſur les mōtagnes *d'Iſrael,*
toy & toutes tes compagnies, & les peu-
ples qui ſont auec toy: ie t'ay donné pour
eſtre deuoré aux oiſeaux, & à toute volail-
le, & beſte des champs.
5 Tu cherras ſur la face du champ: pource
que i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu.
6 Ie mettray le feu en Magog, & en ceux B
qui demeurent ſeurement és Iſles: & ſçau-
ront que ie ſuis le Seigneur.
7 Et feray cognoiſtre mō ſainct nom au mi
lieu de mon peuple Iſrael: & ne ſouilleray
plus mon ſainct nom: & ſçaurōt les gens
que ie ſuis le Seigneur, le ſainct en Iſrael.
8 Voici, la choſe eſt venue, & eſt faite,
dit le Seigneur Dieu: ceſte eſt la iournee
de laquelle i'ay parlé.
9 Et les habitans des citez d'Iſrael ſorti-
ront: ils allumeront, & bruſleront les ar-
mures, & l'eſcu, & la targe, l'arc & *les fle-*
ches, & les baſtons à la main, & les lāces,
& y bouteront le feu par ſept ans.
10 *On n'apportera plus nul bois des chāps,* C
& n'en coupera-on nuls des foreſts, pour-
ce qu'ils bruſleront au feu les armures: &
pilleront ceux qui les auoyent pillez, &
rauiront ceux qui les auoyent rauis, dit le
Seigneur Dieu.
11 Et en ce iour-la auiendra que ie donne-
ray à Gog vn lieu illec pour ſepulchre en
Iſrael, la vallee des voyagers vers l'Oriēt
de la mer, & icelle fera eſtouper *les narines*
des paſſans: & enſeueliront illec Gog, &
toute ſa multitude: & appellera-on la val-
lee *de Amon-gog. *C. multitude
12 Et ceux de la maiſon d'Iſrael les enſeue-
liront, par l'eſpace de ſept mois, à fin de
nettoyer la terre.
13 Tout le peuple de la terre les enſeuelira:
& leur ſera le iour renommé, auquel i'ay
eſté glorifié, *dit le Seigneur Dieu.*
14 Et *choiſiront cōtinuellement les hōmes* D
qui tracaſſeront parmi la terre, enſeueliſ-
ſans auec ceux qui paſſent, ceux qui ſerōt
demeurez ſur la face de la terre, à fin que
ils la nettoyēt: depuis le bout de ſept mois
ils cercheront,
15 *Et tracaſſeront* paſſant parmi la terre: &
qui verra l'os d'vn homme, il edifiera au-
pres d'icelui vn titre, iuſqu'à ce que ceux
qui enſeueliſſent, l'enſeueliſſent en la val-
lee d'Amon-gog.
16 Et auſſi ſera le nom de la cité *Amona, & *C. multitude
nettoyeront la terre.
17 Toy donc fils de l'hōme, ainſi dit le Sei- E
gneur Dieu, Di aux oiſeaux de toute vo-
laille, & à toutes beſtes des champs, Aſ-
ſemblez-vous, *venez,* reduiſez vous d'a-
lētour à mō ſacrifice, que ie ſacrifie pour
vous, *à ſçauoir,* vn grand ſacrifice, ſur les
montagnes d'Iſrael: à fin que vous man-
giez la chair, & que vous buuiez le ſang.
18 Vous mangerez la chair des forts, & bu-
urez le ſāg des princes de la terre, des mou
tōs & des agneaux, des boucs, & taureaux

*Apo. 2. b. 7

deſquels tous ſont engraiſſez en Baſan.
19 Vous mangerez la graiſſe iuſques à ſouler,& beurez le ſang iuſques à eſtre yures
de mon ſacrifice,q i'ay ſacrifié pourvous:
20 Et ſerez ſoulez ſur ma table, de cheuaux, & de fors cheuaucheurs, & de tous
hommes bataillans, dit le Seigneur Dieu.
21 Et mettray ma gloire entre les gens: &
verront toutes gens mon iugement que ie
auray fait, & ma main que i'auray miſe
ſur eux.
F 22 Et la maiſon d'Iſrael ſçaura que ie ſuis
le Seigneur leur Dieu, dés ce iour & en auant.
23 Et cognoiſtront les gens que la maiſon
d'Iſrael a eſté transportee par ſon iniquité: pourtant qu'ils auoyent tranſgreſſé cõ
tre moy: & i'auray muſſé ma face d'eux,
& que ie les auray baillez és mains de
leurs ennemis, & que tous ſeront tombez
par l'eſpee.
24 Ie leur ay fait ſelon leur ordure & leur
tranſgreſſion, & ay caché ma face d'eux.
25 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Maintenant ie rameneray la captiuité de Iacob, & auray compaſſion de toute la maiſon d'Iſrael: ie prendray le zele pour mon
ſainct nom.
G 26 Et porterõt leur opprobre, & toute leur
preuarication, pour laquelle ils m'ont offenſé, quand ils demeureront ſeurement
en leur terre, ſans crainte de perſonne, &
n'y aura nul qui les eſpouante:
27 Quãd ie les auray ramenez des peuples,
& que ie les auray raſſemblez de la terre
de leurs ennemis, & que ie ſeray ſanctifié
en eux deuãt les yeux de pluſieurs natiõs.
Sus 36. e. 23 28 *Lors ſçauront que ie ſuis le Seigneur
leur Dieu, quand ie les auray transportez
entre les nations, & que ie les auray raſſemblez ſur leur terre, & que ie n'auray
point delaiſſé perſonne d'eux illec.
29 Et ne muſſeray plus ma face d'eux, depuis que i'auray reſpandu mon Eſprit ſur
la maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XL.

¶*Ezechiel predit la redification de Ieruſalem & du temple, declarant particulierement la longueur du nouueau edifice, figure de l'Egliſe Chreſtienne.*

EN la vingt cinquieme annee de noſtre
tranſmigration, au commencement de
l'annee, au dixieme *iour* du mois, au quatorzieme an apres que la cité fut deſconfite: eu ceſte meſme iournee, la main du
Seigneur fut ſur moy, & m'amena illec.
2 Elle m'amena en viſions de Dieu, en la
terre d'Iſrael: & me mit ſur vne haute mõ
tagne, ſur laquelle *eſtoit* comme l'edifice
d'vne cité vers Midi.
3 Et comme elle m'eut mené: voici vn hõme, duquel la ſemblance eſtoit cõme l'apparẽce d'airain: & auoit vn cordeau de lin
en ſa main, & vn roſeau à meſurer: & ſe tenoit debout en la porte,
4 Et ceſt homme parla à moy, Fils de l'hõme, regarde de tes yeux, & eſcoute de tes
oreilles, & applique ton cœur à toutes les
choſes que ie te monſtreray: car ici es-tu
amené pour te mõtrer les choſes: annonce toutes les choſes que tu vois, à la maiſon d'Iſrael.
5 Et voici, la muraille par dehors tout à
l'enuiron de la maiſon: & en la main de
l'homme eſtoit vn roſeau de ſix coudees,
à la meſure du coude & d'vne paume: &
meſura la largeur de l'edifice d'vn roſeau,
& la hauteur d'vn roſeau.
6 Puis vint à la porte qui regardoit la
voye d'Orient, & monta par ſes degrez, &
meſura le *lindal, de la porte d'vn roſeau *autrement
en largeur: & l'autre lindal, d'vn roſeau *linteau*
en largeur.
7 Et chacune chambre, d'vn roſeau en lõ- B
gueur, & d'vn roſeau en largeur, & entre
les chambres, cinq coudees: & le lindal
de la porte aupres de l'allee de la porte
dedens, d'vn roſeau.
8 Auſſi il meſura l'allee de la porte, par
dedens, d'vn roſeau.
9 Et meſura l'allee de la porte de huict
coudees: & les *fronteaux d'icelle de deux *poſteaux
coudees: & l'allee de la porte eſtoit par
dedens.
10 Et les chambres de la porte vers la voye
Orientale, eſtoyent trois d'vn coſté, &
trois de l'autre, toutes trois d'vne meſure: & les fronteaux d'vne meſme meſure,
d'vn coſté & d'autre,
11 Et meſura la largeur de l'entree de la por
te, de dix coudees: & la longueur de la por
te, de treze coudees.
12 Et l'eſpace deuant les chambres, d'vne
coudee: & l'eſpace d'vn coſté d'vne coudee: & chacune chambre de ſix coudees de
çà, & de ſix coudees delà.
13 Et meſura la porte depuis le toict d'vne
chambre, iuſqu'au toict d'icelle, la largeur
de vingt cinq coudees, huis contre huis.
14 Et fit des frõteaux de ſoixante coudees,
& au fronteau du porche de la porte tout à C
l'enuiron.
15 Et depuis le deuant de la porte pour entrer, iuſqu'au deuant de l'allee de la porte
de dedens cinquante coudees.
16 Et y auoit des feneſtres *retreſſies, és *à ſça. par
chambres & en leurs *allees, par dedens, *dedens*
à la porte tout à l'enuiron: & pareillemẽt *porches
aux fronteaux, & aux feneſtres, tout autour par dedẽs: & à chacun fronteau *y auoit* des palmes.
17 Apres il me mena en la ſalle de dehors:
& voici des chambres, & le pauement fait
à la ſalle à l'enuiron, ſur lequel pauemẽt
eſtoyent trente chambres.
18 Et le pauement à coſté des portes eſtoit
en bas à l'endroit des portes.
19 Et meſura la largeur depuis le deuant de
la porte d'embas iuſques à la ſalle de dedens par dehors, de cent coudees vers Orient & vers Aquilon.
20 Et quant à la porte, la face de laquelle
eſtoit à la voye d'Aquilõ, à la ſalle de dehors, il meſura ſa largeur & ſa longueur.
21 Et ſes chambres, trois d'vn coſté & trois
de l'autre, & ſes fronteaux: & ſes allees eſtoyent ſelõ la meſure de la premiere porte, de cinquante coudees, ſa longueur, & ſa
largeur de vingt cinq coudees.
22 Auſſi ſes feneſtres & ſes allees & ſes pal- D
mes

mes eſtoyent ſelon la meſure de la porte, regardans vers la voye d'Oriẽt:& par ſept degrez on montoit en icelle, & ſes allees deuant iceux.
23 Et la porte de la ſalle de dedens eſtoit contre la porte d'Aquilon & d'Orient, & meſura depuis vne porte iuſques à l'autre porte, cent coudees.
24 Puis me mena à la voye de Midi, & voici vne porte vers la voye de Midi, & meſura ſes fronteaux, & ſes allees ſelon ces meſures-la.
25 Et ſes feneſtres & ſes allees eſtoyẽt tout à l'enuiron, comme les autres feneſtres, de cinquãte coudees de long, & de vingtcinq coudees de large.
26 Et ſa montee eſtoit de ſept degrez, & ſes allees deuant iceux, & auoit des palmes, l'vne d'vn coſté & l'autre de l'autre, en ſon fronteau.
27 Et la porte de la ſalle de dedẽs eſtoit en la voye de Midi:& meſura d'vne porte iuſques à l'autre porte en la voye de Midi, cent coudees.
28 Puis me mena à la ſalle de dedens, en la porte de Midi, & meſura la porte de Midi, ſelon les autres meſures.
29 Et ſes chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, eſtoyent ſelon les autres meſures: & ſes feneſtres & ſes allees tout autour, cinquante coudees de long, & vingtcinq coudees de large.
E 30 Et les allees tout à l'enuiron de vingtcinq coudees de long, & de cinq coudees de large.
31 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors: & les palmes à ſes fronteaux, & ſa montee eſtoit de huit degrez.
32 Apres me mena à la ſalle de dedẽs par la voye Orientale, & meſura la porte ſelon les meſures deſſuſdites,
33 Ses chambres & ſes fronteaux & ſes allees ſelon les autres meſures, & ſes feneſtres & ſes allees eſtoyent à l'enuiron de cinquãte coudees de long, & de vingtcinq coudees de large.
34 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux d'vn coſté & d'autre, & ſa montee eſtoit de huit degrez.
35 En apres me mena à la porte d'Aquilon, & la meſura ſelon les meſures predites.
36 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, & ſes feneſtres eſtoyent tout à l'enuiron de cinquante coudees de long, & de vingtcinq coudees de large.
37 Et ſes fronteaux à la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux eſtoyent d'vn coſté & d'autre, & ſa montee eſtoit de huit degrez.
F 38 Et chacune chambre, & ſon entree eſtoit és fronteaux des portes, ou on laueroit le holocauſte.
39 Et en l'allee de la porte, y auoit deux tables d'vn coſté, & deux tables de l'autre coſté, ſur leſquelles on immoleroit l'holocauſte & *l'offerte* pour le peché & pour le delit.
*anc. pour 40 Et au coſté par dehors, *dont on monte à l'entree de la porte d'Aquilon, il y auoit deux tables:& à l'autre coſté qui eſt à l'allee de la porte, deux tables. *l'holocauſte*
41 Au coſté de la porte eſtoyent quatre tables de deçà, & quatre tables de delà, ſur leſquelles huit tables on immoleroit.
42 Mais les quatre tables pour l'holocauſte eſtoyent faites de pierres polies, d'vne coudee & demie de long, & d'vne coudee & demie de large, & d'vne coudee de haut, ſur leſquelles on mettoit les inſtrumens, deſquels on immoleroit l'holocauſte & le ſacrifice.
43 Et leurs bordures eſtoyent diſpoſees par dedens d'vne paume tout à l'enuiron: & ſur les tables la chair de l'oblation ſeroit miſe.
44 Et dehors la porte de dedens eſtoyent les chambres des chantres, en la ſalle de dedens qui eſtoit au coſté de la porte d'Aquilõ: & les regards d'icelles qui eſtoyẽt à la voye de Midi, vn coſté de la porte Oriẽtale, regardant vers la voye d'Aquilõ.
45 Et me dit, Ceſte chambre (de laquelle la face eſt à la voye de Midi) eſt pour les ſacrificateurs ayans en charge la garde de la maiſon. G
46 *Mais celle qui regarde vers la voye d'Aquilon, c'eſt pour les ſacrificateurs, qui ont la charge de la garde de l'autel: ce ſõt les fils de Sadoc, leſquels ſont ceux d'entre les fils de Leui, qui approchent du Seigneur, pour luy adminiſtrer.*
47 Et meſura la ſalle de cent coudees de long & de cent coudees de large en quarrure:& l'autel eſtoit deuant la maiſon.
48 Et me mena dedens l'allee de la maiſon, & meſura l'allee, de cinq coudees d'vn coſté, & de cinq coudees de l'autre:& la largeur de la porte de trois coudees d'vn coſté, & trois coudees de l'autre.
49 Et la longueur de l'allee eſtoit de vingt coudees, & la largeur d'onze coudees, à laquelle on montoit par des degrez: & y auoit des colomnes és fronteaux, l'vne d'vn coſté, l'autre de l'autre.

CHAP. XLI.

¶*Il monſtre comment le temple & les choſes requiſes au ſeruice de Dieu, doyuent eſtre redifiees, & en quelle forme.*

Pvis me mena dedens le temple, & meſura les fronteaux de ſix coudees de large d'vn coſté, & ſix coudees de large de l'autre, *qui eſtoit* la largeur du tabernacle,
2 Et la largeur de l'ẽtree eſtoit de dix coudees, & les coſtez de la porte de cinq coudees d'vn coſté, & de cinq coudees de l'autre:& meſura ſa longueur de quarãte coudees, & la largeur de vingt coudees.
3 Et quand il fut entré par dedens, il meſura le frõteau de la porte de deux coudees, & la porte de ſix coudees, & la largeur de la porte de ſept coudees.
4 Et meſura ſa longueur de vingt coudees, & ſa largeur de vingt coudees deuant le temple:& me dit, Voici le lieu treſſainct.
5 Puis meſura la paroy de la maiſon de ſix coudees, & la largeur de la chambre de quatre coudees, tout à l'entour de la maiſon en circuit.

6 Touchant les chambres, vne chambre e-
ſtoit ſur l'autre chambre, trente trois par
ordre, & les ſaillies des châbres entroyēt
en la paroy de la maiſon tout à l'entour,
tellement qu'elles ſe tenoyēt fermes: mais
elles n'eſtoyent point comprinſes dedens
la paroy de la maiſon.
B 7 Et y auoit vne place & contour, pour mō
ter en haut aux chambres: car la vis de la
maiſon eſtoit pour monter en haut tout
à l'entour par dedens: ainſi la largeur e-
ſtoit par dedens en haut, & montoit-on
des lieux d'embas aux plus hauts lieux
par le milieu.
8 Et vi la hauteur de la maiſon tout à l'en-
uiron, & les fondemens des chambres, leſ-
quelles comprenoyent vn roſeau en gran-
deur de ſix coudees:
9 Et la largeur de la paroy, qui eſtoit à la
châbre de dehors, eſtoit de cinq coudees:
& tel eſtoit l'autre eſpace du lieu des châ-
bres qui eſtoit par dedens.
10 Et entre les chambres il y auoit la lar-
geur de vingt coudees, à l'enuiron de la
maiſon d'vn coſté & d'autre.
11 L'entree de la chambre eſtoit aupres de
l'eſpace, vn huis vers la voye d'Aquilon,
& vn huis vers la voye de Midi: & la lar-
geur du lieu de l'eſpace eſtoit de cinq cou
dees tout à l'enuiron.
12 Et l'edifice qui eſtoit deuant le ſolier, au
coin de la voye Occidentale, eſtoit de ſe-
ptâte coudees de large, & les parois de l'e-
difice de cinq coudees de large tout au-
tour, & ſa longueur de nonante coudees.
C 13 Et meſura la longueur de la maiſon de
cent coudees: & le ſolier & l'edifice, & ſes
murailles, de cent coudees de long.
14 Auſſi la largeur du deuant de la maiſon,
& du ſolier à l'Orient de cent coudees.
15 Et meſura la longueur de l'edifice con-
tre la face du ſolier, qui eſtoit derriere
*arcboutās icelui, & ſes aigiues d'vn coſté & d'autre,
de cent coudees: & le temple de dedens, &
les allees de la ſalle.
16 Les linteaux, & les feneſtres eſtroites, &
les aigiues eſtoyent à l'enuirō de ces trois
contre vn chacun lindal, couuert de bois
tout à l'enuiron: & la terre iuſques aux
feneſtres, & les feneſtres eſtoyent cou-
uertes.
17 Depuis le deſſus de l'huis iuſques à la
maiſon de dedens, & par dehors, & par
toute la paroy tout à l'enuiron dedens &
dehors ſelon la meſure.
18 Et la paroy eſtoit faite de Cherubins &
de palmes: & vne palme eſtoit entre vn
Cherubin & l'autre, & chacun Cherubin
auoit deux faces,
D 19 *A ſçauoir*, la face d'vn hōme vers la pal-
me d'vn coſté, & la face d'vn lion vers la
palme de l'autre coſté: & ainſi en eſtoit
par toute la maiſon tout à l'entour.
20 Depuis la terre iuſques au deſſus de la
porte, il y auoit des Cherubins & des pal-
mes, pareillement à la paroy du temple.
21 Chaſque poſteau du temple eſtoit quar-
ré, & la figure du regard du ſanctuaire e-
ſtoit comme l'autre regard.
22 L'autel de bois eſtoit de trois coudees
de haut, & ſa longueur de deux coudees:
& ſes coins, & ſa longueur & ſes parois e-
ſtoyent de bois. Puis il me dit, Voici la ta-
ble pour eſtre deuant le Seigneur.
23 Et y auoit deux portes au temple & au
ſanctuaire,
24 Et deux huis aux deux portes, les deux
huis tournans à vne porte, & deux huis à
l'autre.
25 Et ſur ces huis du temple eſtoyent faits
des Cherubins & des palmes, comme ils
eſtoyent faits és parois: auſſi il y auoit
des poutres de bois à la face de l'allee par
dehors.
26 Et les feneſtres eſtrecies, & les pal-
mes eſtoyent deçà & delà és coſtez de
l'allee, & les ſaillies de la maiſon, & les
poutres.

CHAP. XLII.

¶ *Il continue la declaration du nouueau edifice des lieux appartenans au ſeruice de Dieu.*

APres, il me mena à la ſalle de dehors,
par la voye qui mene vers Aquilon, &
me mena en la chambre qui eſtoit contre
le ſolier, & qui eſtoit contre l'edifice vers
Aquilon,
2 Ayant ſa face en longueur de cent cou-
dees, de l'huis d'Aquilon: & de cinquante
coudees de large, contre les vingt coudees
de la ſalle de dedens,
3 Et contre le pauement de la ſalle de de-
hors, ou eſtoyent les aigiues l'vn contre
l'autre à trois ordres.
4 Et deuant les chambres il y auoit vne ga
lerie de dix coudees de large, au dedens
de la voye d'vne coudee, & leurs portes
vers Aquilon.
5 Et les chambres de deſſus eſtoyent eſtroi-
tes: car les aigiues tenoyent à icelles par
les parties baſſes & moyēnes de l'edifice.
6 Car elles eſtoyent par trois rangs, & n'a- B
uoyent nulles colomnes, comme eſtoyent
les colomnes des ſalles: pourtant eſtoyēt
plus reſtrecies que celles d'embas & du
milieu, tirant arriere de la terre.
7 Et la cloiſon qui eſtoit dehors à l'encō-
tre des chambres, en la voye de la ſalle de
dehors, deuant les chambres, eſtoit en lō-
gueur de cinquante coudees,
8 Car la longueur des chambres, qui eſtoit
en la ſalle de dehors, eſtoit de cinquante
coudees: & deuant la face du temple il y
auoit cent coudees.
9 Et y auoit ſous ces chambres l'entree de
Orient, quand quelqu'vn entroit en icel-
les, de la ſalle de dehors.
10 Les chambres eſtoyent ſelon la largeur
de la cloiſon de la ſalle, qui eſtoit contre
la voye Oriētale, contre la face du ſolier,
& contre la face de l'edifice.
11 Et la voye eſtoit deuant icelles, ſelon la C
forme des chambres qui eſtoyent en la
voye d'Aquilon: leur largeur eſtoit ſelon
leur longueur, & toutes leurs iſſues ſelon
leurs ſituations, & ſelon leurs huis.
12 Et ainſi eſtoyent les huis des chambres,
qui eſtoyent en la voye du Midi: l'huis e-
ſtoit au cōmencement de la voye, laquel-
le voye eſtoit deuāt la cloiſon, compaſſee
vers la voye Oriētale, quand on y entroit.

13 Et me dit, Les chambres d'Aquilon, &
les chambres de Midi, qui ſont deuant le
ſolier, ce ſont les chambres ſainctes, eſ-
quelles mãgent les ſacrificateurs qui ap-
prochent du Seigneur, au lieu treſſainct:
ils mettront illec la choſe treſſaincte, &
l'offerte, & l'oblation pour le peché, &
pour le delict: car c'eſt le lieu ſainct.
14 Quand les ſacrificateurs y ſerõt entrez,
ils ne ſortirõt point du lieu ſainct *à la* ſal
le de dehors: mais illec remettront leurs
veſtemẽs, auec leſquels *ils* adminiſtroyẽt,
pource quils ſont saincts, & ſe veſtiront
d'autres veſtemens: *puis* approcheront du
lieu qui eſt *pour le* peuple.
D 15 Et quãd *il eut accompli* les meſures de
la *maiſon de dedens,* il me mena hors par
la voye *de la porte,* de laquelle le regard
eſtoit à la voye Orientale: & la meſura
tout à l'enuiron.
16 Et meſura *contre* le vent d'Oriẽt, du ro-
ſeau à meſurer, cinq cens roſeaux auec le
roſeau à meſurer à l'enuiron.
17 Auſſi *meſura* contre le vent d'Aquilon
cinq cens roſeaux, auec le roſeau à meſu-
rer à l'enuiron.
18 Et au vent de Midi en meſura *cinq cens*
roſeaux, auec le roſeau à meſurer à l'en-
uiron.
19 Et au vent *d'Occident en meſura cinq*
cens roſeaux, auec le roſeau à meſurer.
20 *Il meſura ſa muraille par* les quatre
vents tout à l'enuiron, la lõgueur de cinq
cens, & la largeur de cinq cens, diuiſant
entre le ſanctuaire, & le lieu pollu.

CHAP. XLIII.

¶Le Prophete voit la gloire de Dieu dedens le temple: il admonneſte le peuple à penitence: puis deſcrit la grãdeur de l'autel & la forme de ſacrifier ſur icelui: figure du ſacrifice eternel de Ieſus Chriſt.

PVis me mena à la porte, *à ſçauoir,* à la
porte qui regardoit vers la voye Orien-
tale.
2 Et voici la gloire de Dieu d'Iſrael, qui
venoit de la voye Orientale: & ſa voix e-
ſtoit comme le ſon des groſſes eaux, & la
terre reſplendiſſoit de ſa gloire.
Sus 9.a.3 3 Et la viſion eſtoit comme la viſion *que
ie vi, *à ſçauoir,* ſelon la viſion que i'auoye
veue quand ie venoye pour *deſtruire la*
Sus 1.a.2 cité: & la forme *eſtoit *ſelon la forme*
que i'auoye veue aupres du fleuue de
Chobar: & cheu ſur ma face.
4 *Auſſi la gloire* du Seigneur entra au
temple par la voye de la porte, laquelle
regarde à la voye Orientale.
5 Et l'Eſprit m'eſleua, & me mena à la ſal-
le de dedẽs: & voici la gloire du Seigneur
qui rempliſſoit la maiſon.
E 6 Et oui quelqu'vn qui parloit à moy de
la maiſon, *à ſçauoir,* vn homme eſtant au-
pres de moy,
7 Et me dit, Fils de l'homme, c'eſt le lieu
de mon throſne, & le lieu des marches de
mes piés, là ou i'habite au milieu des en-
fans d'Iſrael à touſiours: & ceux de la
maiſon d'Iſrael ne ſouilleront plus mon
ſainct nom, eux ne leurs rois par leurs for
aications, ne par les charongnes de leurs
rois, *és hauts lieux d'iceux,*
8 Quand ils *mettoyent leur lin*dal à mon
lindal, & leur poſteau aupres *de* mon po-
ſteau, & la paroy entre moy *& eux,* vn
mur entr'eux & moy: & *ont ſouillé* mon
ſainct nom par leurs abominations *qu'ils*
ont faites, dont ie les ay conſumez par
mon ire.
9 Maintenant donc *ils* ietteront loin leur C
fornication, & les charongnes de leurs
rois, arriere de moy: & demeureray à
touſiourſ-mais au milieu d'eux.
10 Mais toy, fils de l'homme, denonce à la
maiſon d'Iſrael, touchãt ceſte maiſon: &
qu'ils ayent honte de leurs iniquitez, &
qu'ils meſurent la diſpoſition.
11 Et *ſ'ils ſont* hõteux de toutes les choſes
qu'ils *ont faites,* donne leur à cognoiſtre
la forme de *la* maiſon & ſa diſpoſition,
les iſſues & les entrees, & toutes ſes figu-
res, & toutes ſes deſcriptions, & toutes ſes
formes, & toutes ſes loix: & les eſcriras
deuant leurs yeux, à fin qu'ils gardẽt tou
te ſa forme, & toutes ſes ordonnances, &
qu'ils les facent.
12 Telle eſt la loy de la maiſon, *ſur le cou-*
peau de la montagne: tous ſes termes à
l'enuiron ſont Saincts des ſaincts. Voici,
telle eſt la loy de la maiſon:
13 Et telles ſõt les meſures de l'autel quãt D
aux coudees, la coudee commune, & le
poing: & le ſoubaſſement d'vne coudee, &
d'vne coudee la largeur, & ſon terme iuſ-
qu'à ſon bord, d'vne paume à l'enuiron:
& ceſte eſtoit la hauteur de l'autel.
14 Et du ſoubaſſement de la terre iuſqu'au
haudais deux coudees, & la largeur d'vne
coudee: & depuis le petit haudais iuſques
au grãd haudais y auoit quatre coudees,
& la largeur d'vne coudee.
15 Et ceſt Ariel eſtoit de quatre coudees: E
depuis Ariel en haut y auoit quatre cor-
nes:
16 Et l'Ariel eſtoit de douze *coudees* de lõg,
& de douze *coudees* de large, quatre à ſes
quatre coins.
17 Et le haudais *eſtoit de quatorze coudees*
de long, & de *quatorze coudees* de large,
en ſes *quatre coins quarrez:* & le bout qui
eſtoit à l'entour d'icelui eſtoit de demie
coudee: & le ſoubaſſement d'icelui eſtoit
d'vne coudee à l'enuiron: & eſtoyent ſes
degrez tournez vers Orient.
18 Et il me dit, Fils de l'hõme, le Seigneur
Dieu dit ainſi, Voici les ordonnances de
l'autel au iour qu'il ſera fait, pour offrir
ſur icelui l'holocauſte, & pour y reſpan-
dre le ſang.
19 Tu donneras au ſacrificateurs Leuites, F
qui ſont de la ſemence de Sadoc, leſquels
approchẽt de moy (dit le Seigneur Dieu)
pour m'adminiſtrer, vn ieune boueau
pour le peché.
20 Et prendras de ſon ſang, & en mettras
ſur ſes quatre cornes, & ſur les quatre
coins du haudais, & ſur le bord à l'enui-
ron: & le nettoyeras & purifieras.
21 Tu prendras le boueau qui eſt pour le
peché: & le bruſleras en quelque lieu de-
ſtiné de la maiſon, hors du ſanctuaire.

22 Et au ſecõd iour tu offriras vn bouc des
cheures, ſans macule, pour le peché : &
nettoyera-on l'autel, comme on l'a net-
toyé pour le bouueau.
G 23 Et quand tu l'auras accompli de net-
toyer, tu offriras vn ieune bouueau de la
vacherie, entier : & vn mouton du trou-
peau entier.
24 Et les offriras en la preſence du Sei-
gneur: & les ſacrificateurs ietteront du
ſel deſſus, & les offriront en holocauſte au
Seigneur.
25 Par ſept iours tu ſacrifieras le bouc pour
le peché, chacun iour: & ſacrifieront vn
ieune bouueau, & vn mouton du troupeau
entiers.
26 Ils purifieront l'autel par ſept iours, &
le nettoyerõt, & conſacrerõt leurs mains.
27 Et quãd ils auront accompli ſept iours:
au huitieme iour & de là en auant, les ſa-
crificateurs feront vos holocauſtes ſur
l'autel, & vos pacifiques : & vous auray
agreables, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLIIII.

¶ La dignité du prince, aſsis en la porte fermee. Le prophete reproche au peuple leurs iniquitez: puis monſtre quels ſont ceux qui ne doiuent eſtre admis à l'office de ſacrificature.

APres, il me fit tourner à la voye de la
porte du ſanctuaire de dehors, laquelle
regardoit Orient, & eſtoit fermee.
2 Et le Seigneur me dit, Ceſte porte ſera
fermee, & ne ſera pas ouuerte: & nul hom
me n'entrera par icelle, pource q̃ le Sei-
gneur Dieu d'Iſrael eſt entré par icelle, &
ſera fermee.
3 C'eſt au prince qu'elle appartient, lequel
prince ſera aſſis en icelle, pour manger le
pain deuant le Seigneur : il entrera par la
voye de l'allee de la porte, & ſortira par
la voye d'icelle.
4 Puis me mena par la voye de la porte
d'Aquilon, deuãt la maiſon, & regarday:
& voici la gloire du Seigneur qui remplit
la maiſon du Seigneur : lors ie cheu ſur
ma face.
B 5 Et le Seigneur me dit, Fils de l'homme,
met en ton cœur, & regarde de tes yeux,
& eſcoute de tes oreilles toutes les cho-
ſes que ie te diray de toutes les ordonnan
ces de la maiſon du Seigneur, & de toutes
ſes loix : tu *mettras ton cœur à l'entree (*t. penſeras.)
de la maiſon par toutes les iſſues du ſan-
ctuaire:
6 Et diras à la maiſon d'Iſrael la rebelle,
Le Seigneur dit ainſi, O maiſon d'Iſrael,
qu'il vous ſuffiſe de toutes vos abomina-
tions,
7 En ce que vous auez amené les fils eſtrã-
gers incirconcis de cœur, & incirconcis
de chair, pour eſtre en mon ſanctuaire, &
pour ſouiller ma maiſon: & en ce q̃ vous
auez offert mes pains, la graiſſe, & le ſang:
& auez rõpu mon alliance par toutes vos
abominations.
C 8 Et ſi n'auez point gardé les obſeruatiõs
de mes choſes ſainctes : & auez mis à vo-
ſtre poſte les gardes de ma garde, en mon
ſanctuaire.
9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Nul enfant
eſtranger incircõcis de cœur, & incircon
cis de chair, n'entrera en mon ſanctuaire,
de tout enfant eſtranger, qui eſt au milieu
des enfans d'Iſrael.
10 Mais auſſi les Leuites qui ſe ſont retirez
loin arriere de moy: quand Iſrael erroit,
leſquels ſe ſont foruoyez de moy, allans
apres leurs idoles, porteront la peine de
leur iniquité:
11 Et ſeront miniſtres en mon ſanctuaire,
preuoſts à la porte de la maiſon, & gardes
de la maiſon : & eux-meſmes occiront
l'holocauſte, & le ſacrifice du peuple, &
ſe tiendrõt en leur preſence pour leur ad-
miniſtrer.
12 Pource qu'ils leur ont adminiſtré en la D
preſence de leurs idoles, & ont eſté en ſcã
dale d'iniquité à la maiſon d'Iſrael: pour-
tant ay-ie eſleué ma main ſur eux, dit le
Seigneur Dieu : & porteront la peine de
leur iniquité.
13 Et ne s'approcherõt point de moy, pour
me faire la ſacrificature, & ſi n'approche
ront point en toutes mes choſes ſainctes,
au lieu treſſainct: mais ils porteront leur
vergongne, & leurs abominations qu'ils
ont faites.
14 Et les conſtitueray gardes de la garde
de la maiſon, en tout ſon ſeruice, & en
toute choſe qui ſe fera en icelui.
15 Mais les ſacrificateurs Leuites fils de Sa E
doc, qui ont tenu la garde de mõ ſanctuai
re, quãd les enfans d'Iſrael ſe foruoyoyẽt
arriere de moy, iceux s'approcheront de
moy pour m'adminiſtrer: & ſe tiendrõt en
ma preſence pour m'offrir la graiſſe, & le
ſang, dit le Seigneur Dieu.
16 Iceux entreront en mon ſanctuaire, &
ſi approcherõt à ma table pour m'admi-
niſtrer, & pour garder ma garde.
17 Et quand ils entrerõt és portes de la ſal-
le de dedens, ils ſe veſtiront de robbes de
lin : & nulle choſe de laine ne ſera miſe
ſur eux, pẽdant qu'ils adminiſtrẽt és por-
tes de la ſalle de dedens, & au dedens.
18 Les chappeaux de leurs teſtes ſeront de
lin, & les brayes ſur leurs reins ſeront de
lin, & ne ſeront point ceints ou on ſue.
19 Et quãd ils ſortirõt à la ſalle de dehors, F
à ſçauoir, à la ſalle de dehors vers le peu-
ple, ils ſe deueſtiront de leurs veſtemens,
eſquels ils auoyent adminiſtré : & les re-
mettront en la chambre du ſanctuaire, &
ſe veſtirõt d'autres veſtemẽs, & ne ſancti-
fieront pas le peuple en leurs veſtemens.
20 Ils ne raſeront point leur chef, & ſi ne
nourriront pas leurs cheueux, mais ils eſ-
galleront leurs chefs: & nul ſacrificateur
ne beuura de vin, quand il doit entrer à la
ſalle de dedens.
21 Et ne prendront nulles femmes veuues,
ne repudiees: mais prendront des vierges
de la lignee de la maiſon d'Iſrael.
22 *Cõbien qu'ils pourrõt prẽdre la veuue Leuit. 21. c. 13
qui aura eſté veuue d'vn ſacrificateur.
23 Et enſeigneront à mon peuple la diffe-
rence entre la choſe ſaincte & la pollue:
& les feront diſcerner entre la ſouillee &
la nette.
24 Et iceux aſſiſterõt à la cauſe, pour iuger
ſelon

ſelon mes iugemens,& la iugeront : auſſi
ils garderont mes loix & mes ordonnan-
ces en toutes mes ſolennitez, & ſanctifie-
ront mes Sabbaths.
25 Et n'entreront point à l'homme mort,
pour ſe ſouiller: ſeulement au pere,& à la
mere,& au fils,& à la fille,& au frere,& à
la ſœur qui n'a point eu de mari : ſur leſ-
quels il ſe pourront ſouiller.
26 Et apres qu'il ſera nettoyé, ſept iours
G luy ſeront nombrez.
27 Et au iour qu'il entrera au ſanctuaire,en
la ſalle de dedés pour adminiſtrer au ſan-
ctuaire, il fera offerte pour ſon peché, dit
le Seigneur *Dieu*.
28 *Et n'aurõt point d'heritage: car ie ſuis
leur heritage: ainſi vous ne leur donnerez
point de poſſeſſion en Iſrael, car ie ſuis
leur poſſeſſion.

Nõbr. 18. a. 1, deut. 18. c 20

29 Ils mangerõt l'offerte,& l'oblation pour
le peché, & pour le delict: & toute choſe
interdite en Iſrael ſera à eux.
30 *Et les premices de tous premiers nais
de toutes choſes, & toutes choſes dediees
de quelque eſpece que ce ſoit,d'entre tou
tes vos oblatiõs, ſerõt aux ſacrificateurs:
& donnerez au Sacrificateur les premices
de toutes vos paſtes,à fin qu'il face repo-
ſer la benediction ſur 'voſtre maiſon.

Exod 13. a. 2 b. 12, & 22. d. 29, & 34. c. 19

31 *Les ſacrificateurs ne mangeront point
de tout ce qui eſt mort, ne de ce qui eſt
deſchiré,ſoit des oiſeaux,ou des beſtes.

'Hebr. ta pour voſtre.

Leuit. 22. a. 8

CHAP. XLV.

¶*De ce qui doit eſtre aſſigné pour les Sacrificateurs & Leuites. Exhortation aux Princes: des poids & meſures, des premiers fruits, & des ſolennitez.*

ET quãd vous aurez proietté la terre *par
ſort* en heritage,vous ſeparerez l'obla-
tion au Seigneur,choſe ſaincte de la terre:
de vingt & cinq mille de long,& de dix
mille de large: ce ſera choſe ſaincte par
tout ſon terme à l'enuiron.
2 Cela ſera ſanctifié de cinq cens en cinq
cens,en quarreure à l'enuiron:& cinquã-
te coudees pour ſes fauxbours à l'entour.
3 Et depuis ceſte meſure, tu meſureras
vingt & cinq mille de long, & dix mille
de large : & en cela ſera le ſanctuaire, le
lieu treſſainct.
B 4 *Ce qui eſt ſainct de la terre ſera aux ſa-
crificateurs, aux miniſtres du ſanctuaire,
qui approchent pour adminiſtrer au Sei-
gneur*:& aurõt vn lieu pour leurs maiſons,
& le lieu ſainct pour le ſanctuaire.
5 Il y aura vingt & cinq mille de long, &
dix mille de large pour les Leuites mini-
ſtres de la maiſon: iceux auront la poſſeſ-
ſion de vingt chambres.
6 Vous ordõnerez la poſſeſſion de la cité,
de cinq mille de large, & vingt & cinq
mille de long,cõtre la ſeparation du ſan-
ctuaire,qui ſera pour la maiſon d'Iſrael.
C 7 Il y aura auſſi portiõ pour le prince d'vn
coſté & d'autre, outre la ſeparation du
lieu ſainct, & la poſſeſſion de la cité :
contre la face de la ſeparation du lieu
ſainct,& contre la face de la poſſeſſion de
la cité: depuis le coin d'Occident vers
Occident: & depuis le coin d'Orient vers
Orient: *la lõgueur ſera d'vne partie* à l'au
tre,depuis *le coin* d'Occident iuſques au
coin d'Orient.
8 Et ainſi il aura ſa poſſeſſion de la *terre* en
Iſrael:& mes princes n'oppreſſeront plus
mon peuple: mais la terre ſera dõnee à la
maiſon d'Iſrael,ſelon leurs lignees.
9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vous princes
d'Iſrael, qu'il vous ſuffiſe: oſtez l'outrage
& les pillages,& faites iugement & iuſti-
ce: oſtez vos impoſts de mon peuple,dit le
Seigneur Dieu.
10 Vous aurez les balãces iuſtes,& 'l'Epha
iuſte,& le ‖Bath iuſte.
11 Epha & Bath ſeront d'vne conuenance:
tellement que Bath tienne la dixieme par
tie d'Homer, & Epha la dixieme partie
d'Homer: leur egallure ſera ſelõ l'Homer.
12 *Et le ſicle de vingt mailles : mais auſſi
"vingt ſicles,& vingt cinq ſicles,& quinze
ſicles vous ſeront vne Mine.
13 S'enſuit l'oblation que vous offrirez : la
ſixieme partie d'Epha,d'vn Homer de fro
ment:& la ſixieme partie d'Epha,d'vn Ho
mer d'orge.
14 Auſſi l'ordonnance de l'huile *qu'on bail-
lera*, vn Bath d'huile, qui eſt vn dixieme
du Bath d'vn 'Cor:& dix Bath faiſans vn
Homer: car dix Bath *empliſſent* vn Homer,
15 Et vn agneau d'vn troupeau de deux cẽs,
des beſtes graſſes des Iſraelites, pour l'of-
ferte,pour l'holocauſte, & pour les paci-
fiques : à fin de les reconcilier, dit le Sei-
gneur Dieu. E

'c. meſure de choſes ſeches

‖c. meſure de choſes liquides

Exo. 30. b. 13, leuit. 27. c. 25, nõ. 3. g. 47

"c, ſoixãte ſicles ſerõt la mine le quel nombre ainſi diuiſé ſoit auoir ſon propre nom à part.

'Cor & Homer, c'eſt tout vn

16 Tout le peuple de la terre ſera *tenu* à ce-
ſte ſeparation,au prince d'Iſrael.
17 Et la charge des holocauſtes,oblations,
& aſperſions, ſera aux princes és ſolenni-
tez, & primes lunes, & és ſabbaths, & en
toutes les feſtes de la maiſon d'Iſrael: ice-
luy fera ſacrifice pour le peché, oblation,
holocauſte,& pacifiques,à faire reconci-
liation pour la maiſon d'Iſrael.
18 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au premier F
mois au premier *iour* du mois, tu prendras
vn ieune boueau entier, & nettoyeras le
ſanctuaire.
19 Et le Sacrificateur prendra du ſang qui
ſera pour le peché,& en mettra ſur les po
ſteaux de la maiſon & és quatre coins du
haudais de l'autel, & ſur les poſteaux de
la porte de la ſalle de dedens.
20 Et en feras ainſi au ſeptieme *iour* du
mois, pour vn chacũ qui aura failli par er
reur,& aura eſté deceu par ſimpleſſe,à fin
que tu reconcilies la maiſon.
21 Au premier *mois* au quatorzieme iour G
du mois, vous aurez la ſolennité du paſ-
ſage : on mangera ſept iours les pains
ſans leuain.
22 Et en ce iour-la, le prince offrira pour
ſoy, & pour tout le peuple de la terre, vn
boueau pour le peché.
23 Et fera holocauſte au Seigneur és ſept
iours de la ſolennité,de ſept boueaux, &
de ſept moutõs ſans macule,chacun iour,
durant les ſept iours: & pour le peché, vn
bouc des cheures chacun iour.
24 Et fera l'offerte d'vn Epha pour bou-
ueau, & d'vn Epha pour mouton, & d'vn

Hin d'huile pour chacun Epha.
25 Au ſeptieme *mois*, au quinzieme iour du
mois, il fera en la ſolennité, & ainſi par
ces ſept iours, ſelon l'oblation du peché,
ſelõ l'holocauſte, ſelõ l'offerte & l'huile.

CHAP. XLVI.

¶*Du ſacrifice volontaire, & de l'oblation du
Prince. Par quelles portes il faut entrer au
temple pour offrir ſacrifices.*

LE Seigneur Dieu dit ainſi, La porte de la
ſalle de dedens, qui regarde vers Oriẽt,
ſera fermee par ſix iours, eſquels on be-
ſongne: mais elle ſera ouuerte au iour du
Sabbath, & auſſi ſera ouuerte au iour du
noueau mois.
2 Et le prince entrera par la voye de l'al-
lee de la porte par dehors: & ſe tiẽdra au-
pres du poſteau de la porte: & les Sacrifi-
cateurs feront ſon holocauſte, & ſes obla-
tiõs pacifiques: & ſ'enclinera ſur le ſueil
de la porte, puis ſortira: mais la porte ne
ſera point fermee iuſqu'au veſpre.
B 3 Et le peuple de la terre adorera à l'en-
tree de ceſte porte deuant le Seigneur, és
Sabbaths, & és noueaux mois.
4 Et l'holocauſte qu'offrira le prince au
Seigneur, au iour du Sabbath, ſera de ſix
agneaux entiers, & d'vn mouton entier:
5 Et l'offerte ſera d'vn Epha auec le mou-
ton: & pour les agneaux l'offerte, ſelon
qu'il luy viẽdra à poinct, & vn Hin d'hui-
le pour l'Epha.
6 Et au iour du noueau mois, vn ieune
boueau entier, & ſix agneaux, & vn mou-
ton entier:
7 Et l'offerte ſera d'vn Epha pour bou-
ueau, & d'vn Epha pour mouton: & des
agneaux ſelon qu'il luy viendra à poinct:
& vn Hin d'huile pour Epha.
C 8 Et quand le prince entrera, qu'il entre
par la voye de l'allee de la porte, & qu'il
ſorte par la meſme voye.
9 Mais quand le peuple de la terre entre-
ra en la preſence du Seigneur és feſtes, ce-
lui qui entrera par la voye de la porte de
Aquilon pour adorer, ſortira par la voye
de la porte de Midi: mais celui qui entre
par la voye de la porte de Midi, ſortira
par la voye de la porte d'Aquilon, & ne
retournera point par la voye de la porte
par laquelle il eſt entré: mais ſortira par
l'oppoſite d'icelle.
10 Et le prince qui eſt au milieu d'eux, en-
trera auec ceux qui entrent, & ſortira a-
uec ceux qui ſortent.
D 11 Et és ſolennitez & feſtes, il fera l'offerte
d'vn Epha pour boueau, & d'vn Epha
pour mouton, & auec les agneaux le don
qui luy viendra à poinct: & vn Hin d'hui-
le pour Epha.
12 Et ſi le prince fait holocauſte volontai-
re, ou ſacrifices pacifiques volontaires au
Seigneur, on luy ouurira la porte qui re-
garde vers Orient, & fera ſon holocauſte,
& ſes oblations pacifiques, comme il fait
au iour du Sabbath: puis ſortira, & apres
qu'il ſera ſorti, on fermera la porte.
E 13 Et feras chacun iour au Seigneur holo-
cauſtes d'vn agneau de la meſme annee,
ſans macule: tu le feras tous les matins.
14 Et auſſi feras l'offerte ſur icelui tous les
matins, *à ſçauoir*, la ſixieme partie d'Epha,
& la troiſieme partie de Hin d'huile, pour
meſler auec la fleur de farine: ceſte offerte
ſera continuellement en ordonnãce perpe-
tuelle au Seigneur.
15 Et offrirõt l'agneau & l'offerte, & l'huile
to⁹ les matins: pour l'holocauſte cõtinuel.
16 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Si le prince a
fait vn don à aucun de ſes fils: ceſt heri-
tage d'icelui ſera à ſes fils, & ceſte poſſeſ-
ſion ſera à eux en heritage:
17 Mais ſ'il donne quelque don de ſon heri F
tage à l'vn de ſes ſeruiteurs, ce ſera à luy
iuſqu'à l'an de remiſſion, puis retournera
au prince: mais ſon heritage ſera à ſes fils.
18 Et le prĩce ne prẽdra point de l'heritage
du peuple, en l'opprimãt pour leur poſſeſ-
ſion: mais fera heriter ſes fils, de ſa poſſeſ
ſion: à fin que mon peuple ne ſoit point e-
ſpars vn chacun arriere de ſa poſſeſſion.
19 Et me mena par l'entree qui eſtoit du
coſté de la porte, aux chambres du ſan-
ctuaire, aux Sacrificateurs qui regardoyẽt
vers Aquilon: & illec y auoit vn lieu qui
eſtoit és coſtez d'Occident.
20 Et me dit, C'eſt ici le lieu, là ou les Sacri G
ficateurs cuirõt le ſacrifice pour le delict,
& pour le peché: là ou ils peſtrirõt l'offer-
te, *à fin qu'on n'en tranſporte rien à la ſal*
le de dehors pour ſanctifier le peuple. *c. afin que le peuple ne ſ'entre meſle des choſes dediees*
21 *Puis me mena à la ſalle de dehors, & me*
fit paſſer par les quatre coins de la ſalle: &
voici vne ſalle à chacun coin de la ſalle.
22 Es quatre coins de la ſalle y auoit des ſal
les conioinctes de quarãte *coudees* de long,
& de trẽte de large: il y auoit vne meſme
meſure à ces quatre, qui eſtoyent és coins.
23 Et vn palis à l'enuiron à l'entour de ces
quatre, & auoit des cuiſines faites ſous
les palis, à l'enuiron.
24 Et me dit, *Voici la maiſon des cuiſiniers*
ou les miniſtres de la maiſon cuiront le
ſacrifice du peuple.

CHAP. XLVII.

¶*Des eaux qui decouloyẽt du temple, figure des
dons du ſainct Eſprit, en l'Egliſe Chreſtienne.
Les limites de la terre donnee en heritage par
le Seigneur aux douze lignees.*

PVis il me ramena à l'entree de la maiſõ:
& voici des eaux qui vuidoyent par deſ-
ſous le ſueil de la maiſon vers Orient: car
la face de la maiſon eſtoit vers Orient: &
ſes eaux deſcendoyent par deſſous, à *coſté*
dextre de la *maiſon, au Midi de l'autel.*
2 Et me mena *hors par la voye de la porte*
d'Aquilõ: *& me fit virer* à la voye hors de
la porte de dehors, à la voye qui regardoit
vers l'Orient: & voici les eaux qui redon-
doyent du coſté dextre.
3 Et l'homme ſortant vers l'Orient, auoit
vn niueau en ſa main, & en meſura mille,
à la meſure: & me fit paſſer parmi l'eau
iuſqu'à la cheuille des piés.
4 Derechef, en meſura mille, & me fit paſ-
ſer outre parmi l'eau iuſqu'aux genoux.
5 Puis derechef en meſura mille: & me
fit paſſer parmi l'eau iuſqu'aux reins: il
en meſura auſſi mille au torrent, lequel
ie ne peu paſſer: car les eaux eſtoyent hau
tes,

tes, & eſtoyent les eaux nageables comme
d'vn fleuue qui ne ſe peut paſſer à gué.
B 6 Et me dit, Fils de l'homme, as-tu veu?
Puis me mena, & me fit tourner à la riue
du fleuue.
7 Et quand ie me fu retourné, ie vi en la
riue du fleuue, grand nombre d'arbres
deçà & delà.
ant. Galilee 8 Et me dit, Ces eaux-ci qui iſſent vers *la
region Orientale, deſcendront en la plaine, & viendront en la mer, & ſeront menees en la mer, & les eaux ſeront rendues ſaines.
9 Et toute ame viuãte qui ſe traine, par tout
où ces fleuues *viendront*, viura, & y aura
treſgrãde *multitude* de poiſſons, d'autant
que *les eaux viendront* illec, & ſeront ſaines: *tellement* que toute choſe viura ou
viendra le fleuue.
10 Et auiendra que les peſcheurs ſe tiendront ſur icelui: & depuis Engaddi iuſqu'en Enagallim, il y aura eſtendue de
filets: & la peſche ſera en ſon genre comme la peſche d'vne grande mer, en mout
grand nombre.
11 Mais elles ne ſeront pas rendues ſaines
en ſes mareſcages, & en ſes foſſes: car elles
ſeront reduites en ſalines.
C 12 *Et tout arbre mangeable croiſtra aupres
du fleuue à la riue d'icelui, deça & dela: il
n'en decherra point* vne fueille, & ſon
fruict ne faudra point: il meurira en ſes
mois, pource que ſes eaux ſortiront du
Sanctuaire, & ſes fruits ſeront pour manger, & ſes fueilles ſeruiront de medecine.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi, C'eſt ici le
terme auquel vous heriterez la terre ſelon les douze lignees d'Iſrael, à Ioſeph
deux portions.
14 Et la poſſederez l'vn comme l'autre:
Gene. 48. d. 22 *pour laquelle i'ay leué ma main pour la
donner à vos peres: & vous eſcherra ceſte
terre en heritage.
15 Voici la borne de la terre vers la region
d'Aquilon: depuis la grande mer par la
voye de Hethalon pour entrer en Sedada.
16 Emath, Berotha, Sabarim: leſquels ſont
entre le terme de Damas, & le terme d'Emath: & Haſer-hathichon, laquelle eſt au
pres du terme d'Hauran.
17 *Et ſera le terme, depuis la mer d'Haſerenom, le terme de Damas, & le terme d'Aquilon vers Aquilõ, & le terme d'Emath:
&c'eſt pour la region d'Aquilon.*
D 18 Mais vous meſurerez la region Orientale entre Hauran, & entre Damas, & entre
Galaad, & entre la terre d'Iſrael, au Iordain, depuis le terme iuſqu'à la mer Oriẽtale & c'eſt pour pour la region Oriẽtale.
19 Et la regiõ de Midi vers Theman, depuis
Thamar iuſqu'aux eaux de contradiction
en Cades, & le torrent iuſqu'à la grande
mer: c'eſt la region vers Theman à Midi.
20 Et la region Occidentale, eſt la grande mer, depuis le terme inſqu'à l'endroit qu'on vient en Emath: icelle eſt la
region de la mer.
21 Et diuiſerez ceſte terre entre vous ſelon
les lignees d'Iſrael.
22 Et la diuiſerez par ſort en heritage, à vos
& aux *eſtrangers qui habitent* entre vous,
qui auront engendré des enfans au milieu
de vous, & vous ſeront comme *natiſs* du
païs entre les enfans d'Iſrael: ils *departiront* l'heritage auec vous, au milieu des
lignees d'Iſrael.
23 Et en la lignee en laquelle l'eſtrãger habitera, illec vous luy donnerez heritage,
dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLVIII.

¶ *Diuiſion de la terre donnee en heritage au peuple de Dieu ſelon vne chacune lignee Et de ce qui eſtoit aſsigné aux Leuites, à la cite & au prince.*

S'Enſuyuent les noms des lignees. Depuis
le bout d'Aquilon au coſté de la voye
d'Hethalon en entrant en Emath, & Haſer-enon, le terme de Damas, vers Aquilon à coſté d'Emath. Depuis la region Orientale, vers la mer, cela ſera à Dan.
2 Et aupres du terme de Dan, depuis la region Oriẽtale iuſqu'à la regiõ de la mer,
ce ſera vne portion *appartenante* à Aſer.
3 Et aupres du terme d'Aſer, depuis la region Oriẽtale iuſqu'à la region de la mer,
c'en ſera vne *appartenante* à Nephthali.
4 *Et aupres du terme de Nephthali, depuis la region Orientale iuſqu'à la region
de la mer, vne à Manaſſé.*
5 *Et aupres du terme de Manaſſé, depuis la
region Orientale, iuſqu'à la region de la
mer, vne à Ephraim.*
6 Et aupres du terme d'Ephraim, depuis la
region Orientale iuſqu'à la region de la
mer, vne à Ruben.
7 Et aupres du terme de Ruben, depuis la
region Orientale iuſqu'à la region de la
mer, vne à Iuda.
8 Et aupres du terme de Iuda, depuis la region Oriẽtale iuſqu'à la region de la mer,
ſera la ſeparation que vous diſtinguerez
de vingt & cinq mille *roſeaux* de large, &
de longueur comme l'vne des autres parties, depuis la region Orientale, iuſqu'à
la region Occidentale: & le ſanctuaire ſera au milieu.
9 La ſeparation que vous *diſtinguerez au
Seigneur*, ſera de vingt *& cinq* mille de
long, & de dix mille de large.
10 Et illec ſera le lieu ſeparé du ſanctuaire B
pour les Sacrificateurs: vers Aquilõ, vingt
cinq mille *de long* & vers Occidẽt dix mille de large: auſſi vers Orient, dix mille de
large: & vers Midi, vĩgt & cĩq mille de lõg:
& le ſãctuaire du Seigneur ſera au milieu.
11 Et ſera aux Sacrificateurs chacun ſanctifié des fils de Sadoc, leſquels ont tenu
ma garde, & n'ont point erré quand les
enfans d'Iſrael ont erré, comme les Leuites ont erré.
12 Et à eux appartiendra la ſeparation des
choſes ſeparees offertes de la terre: comme choſe treſſaincte aupres du terme des
Leuites.
13 Et les Leuites cõtre le terme des Sacrificateurs, *aurõt* vingt & cinq mille de lõg, &
dix mille de large: toute la lõgueur ſera de
vĩgt & cinq mille, & la largeur de dix mille.
14 Et n'en vendront rien, & n'en chãgeront
point: & ne transfereront point les pre-

miceſ de la *terre : car c'eſt choſe ſaincte*
au Seigneur.
15 Et les cinq mille qui ſont de demeurant
en la *largeur* à l'encôtre des vingt & cinq
mille, ce ſeront les lieux profanes de la
cité, pour l'habitation, & pour les faux-
bours:& la cité ſera au milieu.
16 Et voici les meſures d'icelle, La region
d'Aquilon, de quatre mille & cinq cens:&
la region de Midi, de quatre mille & cinq
cens:& la region Orientale, de quatre mil
le & cinq cens: & la region Occidentale,
de quatre mille & cinq cens.
C 17 Et les fauxbours de la cité ſeront vers
Aquilon, de deux cens cinquante : & vers
Midi, de deux cens cinquante : & vers O-
rient, de deux cens cinquante:& vers Oc-
cident, de deux cens cinquante.
18 Et ce qui demeurera en longueur contre
la ſeparation du ſanctuaire, ſera de dix
mille vers Orient,& de dix mille vers Oc
cident:ſi ſera contre la ſeparation du ſan-
ctuaire,& ſera ſon reuenu pour la nourri-
riture *de ceux* qui ſeruiront à la cité.
19 Et les ſeruiteurs de la *cité* ſeront de tou
tes les lignees d'Iſrael qui luy ſeruiront,
20 *Toute la ſeparatiõ de vĩgt & cinq* mille
à vingt & cinq mille, *diuiſerez en quatre*
pour la ſeparation *du ſanctuaire & poſſeſ-*
ſion de la cité.
21 Et ce qui demeurera, ſera pour *le prince*
deçà & delà de la ſeparation du ſanctuai-
re,& de la poſſeſſion de la cité, à l'oppo-
ſite de vingt & cinq mille de la ſeparation
iuſqu'au au terme d'Orient:& à Occidẽt,
à l'oppoſite de vingt & cinq mille, iuſ-
qu'au terme de la mer, ſera contre les por
tions du prince:& la ſaincte ſeparation,&
le ſanctuaire de la maiſon ſera au milieu.
22 Depuis la poſſeſſion des Leuites, & de la
poſſeſſion de la cité, au milieu de ce qui
ſera au prince, entre le terme de Iuda,&
le terme de Ben-iamin, cela ſera du prĩce.
23 Auſſi pour la reſte des lignees, depuis la
region Oriẽtale iuſqu'à la region Occidẽ
tale, il y aura vne portion à Ben-iamin.
24 Et aupres le terme de Bẽ-iamin, depuis D
la region Orientale, iuſqu'à la region Oc-
cidentale, il y en aura vne à Simeon.
25 Et aupres le terme de Simeon, *depuis* la
region Oriẽtale iuſqu'à la regiõ Occiden
tale, vne à Iſſachar.
26 Et aupres le terme d'Iſſachar, depuis *la*
region Orientale iuſqu'à la region Occi-
dentale, vne à Zabulon.
27 Et aupres le terme de Zabulon, depuis
la region Oriẽtale iuſqu'à la region de la
mer, vne à Gad.
28 Et aupres le terme de Gad, iuſqu'à la
region de Midi, vers Theman: & le terme
ſera depuis Thamar iuſqu'aux eaux de cõ
tradiction en Cades, l'*heritage contre* la
grande mer.
29 C'eſt la terre que vo⁹ departirez *en he-*
ritage, aux lignees d'Iſrael : & telles ſont
les portions d'icelle, dit le Seigneur Dieu.
30 Auſſi telles ſont les iſſues de la cité, de-
puis la region d'Aquilon, de quatre mille
& cinq cens en meſure:
31 Et les portes de la cité ſeront ſelon les
noms des lignees d'Iſrael, trois portes
vers Aquilon : vne porte de Ruben, vne
porte de Iuda, vne porte de Leui.
32 *Et vers la region* Orientale de quatre
mille & cinq cẽs en meſure: & y aura trois
portes, vne porte de Ioſeph, vne porte de
Ben-iamin, *vne porte de Dan.*
33 Et vers la region de Midi, *quatre mille*
& cinq cens en meſure:& y aura trois por
tes, vne porte de Simeon, vne porte d'Iſſa-
char, vne porte de Zabulon
34 Puis vers la region Occidentale, quatre
mille cinq cẽs *en meſure*:& leurs trois por
tes, vne porte de Gad, vne porte d'Aſer, v-
ne porte de Nephthali.
35 Et y aura dixhuit mille à l'enuiron : &
le nom de la cité depuis ce iour-la ſera
'Iehouah Sama.

'C'eſt le Seigneur eſt là

Le liure de Daniel le Prophete.

CHAP. I.

¶*Le Roy de Babylone fait eſlire des ieunes en-*
fans du peuple Iudaique, pour le ſeruir en ſon
palais, & leur ordonne viures:entre leſquels
eſtoit Daniel, lequel ne vouloit vſer des viures
du Roy, comme auſſi ne faiſoyent ſes trois com-
pagnons leſquels Dieu remplit de ſapience, &
Daniel, ſur tous.

2.Rois 24 b.10

EN la troiſieme annee
du regne de Ioacim roy
de Iuda, Nabuchodo-
nozor roy de Babylone
vint en Ieruſalem, &
l'aſſiegea.
2 Et le Seigneur liura
en ſa main Ioacim le
roy de Iuda & vne par-
tie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu : &
les amena au pais de Sennaar en la maiſon
de ſon dieu,& emporta les vaiſſeaux en la
threſorerie de ſon dieu.
3 Auſſi le roy dit à Aſphenes maiſtre de ſes
eunuques, qu'il amenaſt d'entre les en-
fans d'Iſrael, de la ſemence royale, &
des princes,
4 *Aucuns* enfans, eſquels n'y euſt nulle ta-
che, beaux de forme, & inſtruits de toute
ſapience,& cognoiſſans ſcience, & enten-
dus en intelligence, & auſquels *il y euſt*
force : pour aſſiſter au palais du roy, &
pour les enſeigner aux lettres,& *en la lan*
gue des Caldeens.
5 Et le Roy leur donna prouiſion pour cha
cun iour de la portion de la viãde royale,
& du vin de ſa boiſſon : & qu'on les nour-
riſt *ainſi* trois ans,& puis qu'aucuns d'eux
ſeruiſſent en la preſence du Roy.
6 Il en y eut donc entr'eux des enfans de B
Iuda, *à ſçauoir* Daniel, Ananias, Miſael,
& Azarias.
7 Et le prince des eunuques leur impoſa
des noms: il impoſa à Daniel, Balthaſſar: à
Ananias, Sidrach: à Miſael, Miſach: à Aſa-
rias, Abdenago.
8 Mais Daniel propoſa en ſon cœur qu'il
ne

ne ſe ſouilleroit point de la portion de la
viande du Roy, ne du vin de ſa boiſſon: &
fit requeſte au prince des eunuques, à fin
de ne ſe point ſouiller.
9 Et Dieu mit Daniel en grace & beneuolence
en la preſence du prince des eunuques.
10 Mais le prince des eunuques dit à Daniel,
Ie crain le Roy mon maiſtre, lequel a ordonné
voſtre manger, & voſtre boire:
que s'il void vos faces plus deſfaites que
des autres ieunes gẽs vos ſemblables, vous
ferez condamner ma teſte au Roy.
C 11 Et Daniel dit à *Malaſar*, lequel le prince
des eunuques auoit conſtitué ſur Daniel,
Ananias, Miſael, & Aſarias,
12 Ie te prie que tu eſſayes tes ſeruiteurs,
par dix iours: & qu'on nous donne des *legumes,
à fin que nous *en* mangions, & de
l'eau, à fin que nous *en* buuions.

**autremẽt trenois, ou grains, & ſemailles.*

13 Puis que nos faces ſoyent contemplees
de toy, & les faces des enfans qui mãgent
la portion de la viande royale: puis cõme
tu verras, tu feras auec tes ſeruiteurs.
14 Et il leur accorda cela, & les eſprouua
par dix iours.
15 Et à la fin des dix iours, leurs faces ſe
monſtrerẽt en meilleur poinct & plus graſſes
de chair que de tous les enfans qui
mangeoyent la portiõ de la viãde royale.
16 Ainſi Malaſar prenoit la portion de leur
viande, & le vin de leur boiſſon, & leur
donnoit des legumes.
D 17 Et Dieu donna à ces quatre ieunes gens
ſcience & intelligence en toutes lettres,
& ſapience: mais à Daniel, il fit entendre
toute viſion, & ſonges.
18 Et à la fin du temps que le Roy auoit dit
qu'on les amenaſt, le prince des eunuques
les mena en la preſence de Nabuchodonozor.
19 Et le Roy parla à eux: mais entre eux
tous, il ne ſ'en trouua nuls tels que Daniel,
Ananias, Miſael, & Aſarias: & ſe tindrent
en la preſence du Roy:
20 Et de tout affaire de ſapience & d'entendement
que le Roy leur demãdoit, il trouua
en eux dix fois plus qu'en tous les magiciens
& aſtrologues qui eſtoyẽt en tout
ſon royaume.
21 *Et Daniel fut iuſqu'au premier an du
Roy Cyrus.

**Sous d. 6. 28*

CHAP. II.

¶Les Sages de Babylone ne pouuans declarer le ſonge du Roy, ſont mis à mort: mais Daniel le declaire, l'ayant entẽdu par reuelacion diuine. Parquoy il eſt eſleué en grans honneurs par le roy Nabuchodonozor.

EN la ſeconde annee du regne de Nabuchodonozor,
Nabuchodonozor ſongea
des ſonges, & fut ſon eſprit troublé: & ſon
ſomme luy fut rompu.
2 Lors le Roy commanda qu'on appelaſt
les magiciẽs & aſtrologues, les ſorciers &
Caldeens, pour declarer au Roy ſes ſonges:
leſquels vinrent & ſe preſenterent
deuant le Roy.
3 Et le Roy leur dit, I'ay ſongé vn ſonge,
dont mon eſprit ſ'eſt troublé, taſchãt ſçauoir
le ſonge.
4 Et les Caldeens reſpondirent au Roy en
langue *Syrienne, Roy, vi eternellement,
Di le ſonge à tes ſeruiteurs, & nous declarerons
l'interpretation.

**Le Prophete commence ici à vſer du langage Syriẽ ou Caldeẽ, iuſques au commẽcement du 8 chap.*

5 Et le Roy reſpondit & dit aux Caldeens,
La choſe m'eſt eſchappee.
6 Si vous ne me dõnez à cognoiſtre le ſonge
& ſon interpretation, vous ſerez deſmembrez,
& vos maiſons ſeront miſes en retraits:
mais ſi vous declarez le ſonge & ſon
interpretatiõ, vous receurez de moy dõs,
preſens, & grand honneur: parquoy declarez-moy
le ſonge & ſon interpretatiõ.
7 Ils reſpondirẽt pour la ſecõde fois, & dirent, B
Que le Roy diſe le ſonge à ſes ſeruiteurs,
& no⁹ declarerõs ſon interpretatiõ.
8 Le Roy reſpondit, & dit, Ie cognoy certainement
que vous rachetez le temps,
pourtãt que vous voyez que la choſe m'eſt
eſchappee.
9 Que ſi vous ne me donnez à cognoiſtre
le ſonge, il y a vne meſme ſentence ſur
vous: car vous auez preparé vne fauſſe parolle
& peruerſe pour dire deuant moy,
iuſqu'à ce que le temps ſe change. Pourtãt
dites moy le ſonge, & ie ſçauray q̃ vous
me pouuez declarer ſon interpretation.
10 Lors les Caldeens reſpondirẽt au Roy, &
dirent, Il n'y a hõme ſur la terre qui peuſt
declarer la parolle du Roy: & de fait: il n'y
a ne Roy, ne prince, ne magiſtrat, qui demãde
telle choſe à quelque magicien que
ce ſoit, aſtrologue, ou Caldeen.
11 Car la choſe que le Roy demande, eſt notable,
& n'y a nul autre qui la puiſſe declarer
au Roy, ſinon les dieux qui n'ont nulle
conuerſation auec la chair.
12 Au moyen dequoy le Roy dit auec grande
ire & fureur, qu'on occiſt tous les ſages
de Babylone.
13 Et quand la ſentence fut dõnee: on mit à
mort les ſages: & queroit-on Daniel & ſes
compagnons pour eſtre mis à mort.
14 Adonc Daniel parla *auec* conſeil & prudẽce
à Arioth preuoſt des mareſchaux du C
Roy, qui eſtoit ſorti pour mettre à mort
les ſages de Babylone.
15 Il demanda & dit à Arioth, preuoſt du
Roy, Pourquoy la ſentence eſt-elle ſi ſoudaine
de par le Roy? Lors Arioth manifeſta
la choſe à Daniel.
16 Et Daniel ſ'en alla, & pria le Roy qu'il
luy donnaſt temps, & qu'il declareroit l'interpretation
au Roy.
17 Adonc Daniel alla en ſa maiſon, & manifeſta
l'affaire à Ananias, à Miſael, & à
Azarias ſes compagnons,
18 A fin qu'ils demãdaſſent miſericorde *au
Dieu du ciel, ſur ce ſecret: & que Daniel
& ſes compagnons ne periſſent auec les
autres ſages de Babylone.

**Cald. de la preſence de Dieu*

19 Lors le ſecret fut reuelé à Daniel, en viſion
de nuict: adonc Daniel benit le Dieu
du ciel.
20 Si parla Daniel, & dit, *Le nom du Seigneur
ſoit benit, depuis vn ſiecle iuſques
à l'autre: car à luy eſt la ſapience & force:

Pſ. 112. a. 2. & 113. d. 18

21 Et celuy qui change les temps, & les ſaiſons:
il oſte les rois, & eſtablit les rois: il
donne aux ſages la ſapience, & cognoiſ-

ſance à ceux qui ſont entendus.
D 22 C'eſt luy qui deſcouure les choſes pro-
fondes & cachees : & cognoiſt les choſes
qui ſont en tenebres,& la lumiere demeu-
re auec luy.
23 O Dieu de nos peres, ie te confeſſe , & te
loue,qui m'as donné ſapience & force, &
m'as donné maintenant à cognoiſtre ce
que nous t'auons demãdé:qui nous as ma-
nifeſte la parolle du Roy.
24 Pour ceſte cauſe Daniel alla vers Ari-
och, que le Roy auoit conſtitué pour de-
ſtruire les ſages de Babylone:& eſtant ar-
riué,luy dit ainſi,Ne deſtruy point les ſa-
ges de Babylone: *mais* fay moy entrer de-
uant le Roy,& ie declareray au Roy l'in-
terpretation.
25 Adonc Arioch fit haſtiuemẽt entrer Da-
niel deuant le Roy , & luy dit ainſi : I'ay
troué vn homme des enfans de ceux qui
ont eſté tranſportez de Iuda , lequel de-
clairera au Roy l'interpretation.
26 Le Roy reſpondit,& dit à Daniel,lequel
auoit nom Baltaſſar, As-tu pouuoir de me
donner à cognoiſtre le ſonge que i'ay veu,
& ſon interpretation?
27 Et Daniel reſpondit en la preſence du
Roy, & dit, *Le ſecret que le Roy* deman-
de,les ſages,ne les aſtrologues,*ne les* ma-
giciens,ne les deuins,*ne le peuuent* decla
rer au Roy:
E 28 Mais il y a vn Dieu au *ciel qui reuele les*
ſecrets,& a fait ſçauoir au roy Nabucho-
donozor , ce qui doit eſtre aux derniers
tẽps.Ton ſonge,& les viſions de ton chef,
que tu as eues ſur ta couche,ſont telles:
29 Toy roy,tes penſees ſont mõtees ſur ton
lict,*pour ſçauoir* ce qui auiẽdroit ci apres:
& celui qui reuele les ſecrets, t'a monſtré
ce qui doit eſtre.
30 Or ce ſecret m'a eſté reuelé non point
par ſapience qui ſoit en moy plus qu'en
tous les viuans:mais à fin de donner à co-
gnoiſtre l'interpretation au Roy , & que
tu cognuſſes les penſees de ton cœur.
31 Toy roy,tu voyois , & voici *comme* vne
grande image,laquelle eſtoit grande,& la
gloire d'icelle eſtoit haute , debout deuãt
toy,& ſon regard eſtoit terrible.
32 Le chef de ceſte image eſtoit d'or tresfin,
ſa poitrine & ſes bras eſtoyent d'argent,
ſon ventre & ſes cuiſſes eſtoyent d'airain.
33 Ses iambes eſtoyent de fer,& ſes piés en
partie eſtoyẽt de fer, & en partie de terre.
34 Tu voyois la viſion iuſques à ce qu'vne
pierre fut coupee ſans mains , laquelle
frappa l'image en ſes piés de fer & de ter-
re,& les briſa.
35 Adonc furent enſemble briſez, le fer,la
terre,l'airain, l'argent , & l'or: & furent
cõme la paille de l'aire d'eſté, que le vent
traſporte:& ne fut plus troué aucun lieu
pour eux:mais ceſte pierre qui auoit frap
pé l'image,deuint vne grãde montagne,&
remplit toute la terre.
36 Voila le ſonge:& dirons ſon interpreta-
tion en la preſence du Roy.
F 37 Toy Roy,tu es le Roy des rois: le Dieu
du ciel t'a donné le royaume,la puiſſance,
la force,& la gloire:
38 Et par tout ou habitent les fils des hom-
mes,les beſtes des champs , & les oiſeaux
du ciel:il te les a donnez en ta main,& t'a
fait dominer ſur eux tous: toy-meſmes es
le chef d'or.
39 Et apres toy ſe leuera vn autre royaume
moindre que toy,*d'argent*:& vn autre troi-
ſieme royaume d'airain,lequel dominera
ſur toute la terre:
40 Et le quatrieme royaume ſera fort com
me de fer: *&* tout ainſi que le fer briſe &
donte toutes choſes,& comme le fer deſ-
pece toutes ces choſes,ainſi icelui briſera
& deſpecera *tout*.
41 Quant à ce que tu as veu les piés & les
doigts en partie eſtre de terre de potier,&
en partie de fer:le royaume ſera diuiſé: &
y aura en icelui de la *force* du fer, ainſi
que tu as veu le fer meſlé *auec la terre*
d'argille.
42 Et *ainſi que* les doigts des piés *eſtoyent*
en partie de fer , & en partie de terre: le
royaume en partie ſera fort , & en partie
ſera briſé.
43 Mais ce que tu as veu le fer meſlé auec la G
terre d'argille,ils ſe meſleront par ſemen-
ce humaine: mais ils ne ſe ioindrõt point
l'vn auec l'autre, ainſi que le fer ne ſe
peut meſler auec la terre.
44 Et au temps de ces rois, le Dieu du ciel
ſuſcitera vn royaume, lequel ne ſera ia-
mais diſſipé:& ſon royaume ne ſera point
delaiſſe *a vn autre peuple:mais il debriſe-
ra & conſumera tous ces royaumes, & ſe-*
ra eſtabli eternellement.
45 Tout ainſi que tu as veu,que de la mon-
tagne eſt coupee vne pierre,ſans mains:&
qu'elle a briſe le fer,l'airain,la terre,l'ar
gent,& l'or:le grand Dieu notifie au Roy
ce qui ſera ci apres: & le ſonge eſt verita-
ble,& ſon interpretation eſt fidelle.
46 Adonc le roy Nabuchodonozor cheut
ſur ſa face,& adora Daniel:& commanda
qu'on luy ſacrifiaſt oblations & perfums.
47 *Auſſi* le Roy parla à Daniel , & dit,
Vrayement voſtre Dieu eſt le Dieu des
dieux,& le Seigneur des rois,& reuele les
ſecrets,puis que tu as peu manifeſter ce
ſecret.
48 Adonc le Roy eſleua hautement Daniel,
& luy donna beaucoup de grans dons : il
le conſtitua gouuerneur ſur toute la pro-
uince de Babylone, & grand preuoſt ſur
tous les ſages de Babylone.
49 Lors Daniel fit *vne requeſte au Roy* : &
il ordõna *ſur les affaires de la prouince de*
Babylone,*Sidrach, Miſach*, & Abdenago:
mais Daniel eſtoit à la porte du Roy.

CHAP III

*¶ Sidrach, Miſach & Abdenago, refuſans d'a-
dorer l'idole,que le Roy auoit fait faire,ſont
mis en vne fornaiſe ardente , en laquelle ils
ne ſentent aucun mal: dont le Roy confeſſe la
puiſſance de Dieu, & le fait ſçauoir par tout
ſon Empire.*

LE roy Nabuchodonozor fit vne image
d'or,de laquelle la hauteur eſtoit de ſoi-
xãte coudees,& ſa largeur de ſix coudees:
& la dreſſa au champ de *Dura, en la pro- *Selon le Grec, au-
uince de Babylone.

2 Ainſi

aux habitable, dõt Ioſeph. au liure 10. des Antiquit. chapit. 12. dit en vn treſ-grãd chãp

2 Ainſi le roy Nabuchodonozor enuoya
pour aſſẽbler les ſenechaux, les preuoſts,
les capitaines, les baillis, les receueurs,
les conſeillers, les gardes, & tous les gou-
uerneurs des prouinces: à fin qu'ils vinſ-
ſent pour dedier l'image que le roy Na-
buchodonozor auoit dreſſee.
3 Alors furent aſſemblez les ſenechaux, les
preuoſts, les capitaines, les baillis, les re-
ceueurs, les conſeillers, les gardes, & tous
les gouuerneurs des prouĩces, pour dedier
l'image q̃ le roy Nabuchodonozor auoit
eſleuee: & aſſiſterent deuant l'image que
le roy Nabuchodonozor auoit dreſſee.
4 Lors vn heraut cria à haute voix, *diſant*,
On vous *fait à ſçauoir* à vous peuples, na-
tions, & *langues*,
5 *Que à l'heure* que vous orrez le ſon du
cors, au clairon, du tabourin, de la harpe,
du pſalterion, de la doucine, & de toute eſ
pece de muſique, vous vous iettiez bas, &
vous encliniez deuant l'image d'or que le
roy Nabuchodonozor a fait dreſſer.
6 Que ſi aucun ne ſe met bas, & ne ſ'age-
nouille, en la meſme heure, il ſera ietté au
milieu d'vne fornaiſe de feu ardent.
7 Pour laquelle *choſe, à l'heure q̃ tous les*
peuples *ouirent le ſon du cors, du clairon,*
du tabourin, de la harpe, du pſalterion, &
de toute eſpece de muſique, tous les peu-
ples, les nations & les langues ſe ietterent
bas, & ſ'enclinerent deuant l'image d'or
que le roy Nabuchodonozor auoit fait
dreſſer.
8 Au moyen de quoy alors aucuns hom-
mes Caldeens ſ'approcherent, & accuſe-
rent les Iuifs.
9 Si parlerent, & dirent au roy Nabucho-
donozor, Roy vi eternellement.
10 Toy roy, tu as fait l'edit, que tout hom-
me qui aura oui le ſon du cors, du clairõ,
du tabourin, de la harpe, du pſalterion, de
la doucine, & de toute eſpece de muſique,
qu'il ſe proſterne & ſ'encline deuant l'i-
mage d'or.
11 Et ſi aucun ne ſe proſterne & ſ'encline,
qu'il ſoit ietté au milieu de la fornaiſe de
feu ardent.
B 12 Or y a-il des hommes Iuifs que tu as cõ
ſtituez, à fin qu'ils *ſoyent ſur les affaires*
de la prouince de Babylone, *à ſçauoir*, Si-
drach, Miſach, & Abdenago: ces hommes-
ci, o roy, n'ont tenu conte de toy: ils ne ſer
uent point à tes dieux, & n'adorent point
l'image d'or que tu as dreſſee.
13 Adonc le roy Nabuchodonozor commã-
da en colere, & fureur, qu'on amenaſt Si-
drach, Miſach, & Abdenago. Adonc furent
amenez ces hõmes en la preſence du Roy:
14 Et le roy Nabuchodonozor parla, & leur
dit, Eſt-il vray, Sidrach, Miſach, & Abde-
nago, que vo⁹ ne ſeruez point à mes dieux,
& que vous n'adorez point l'image d'or
que i'ay dreſſee?
15 Maintenãt n'eſtes-vo⁹ pas preſts, en quel-
que heure que vo⁹ orrez le ſon du cors, du
clairon, du tabourin, de la harpe, du pſal-
terion, de la doucine, & de toute eſpece de
muſique, de vous proſterner & de vous en-
cliner à l'image que i'ay faite? Que ſi vo⁹
ne vous agenouillez, *en la meſme* heure
vous *ſerez iettez au milieu de la* fornaiſe
du feu ardent. Et qui eſt le Dieu qui vous
deliurera de ma main?
16 Sidrach, Miſach, & Abdenago *reſpondi-*
rent, & dirent au roy Nabuchodonozor,
Il ne faut point que nous te reſpondions
de ceſte choſe:
17 Car voici, noſtre Dieu que nous ſer-
uons, nous peut deliurer de la fornaiſe du
feu ardent: & nous deliurera de ta main,
o Roy.
18 Que ſ'il ne *le veut*, ſçache, roy, que nous
ne ſeruirons point à tes dieux, & n'adore-
rerons point l'image d'or que tu as fait
dreſſer.
19 Adonc Nabuchodonozor fut rempli de
fureur, & ſon viſage fut changé contre Si-
drach, Miſach, & Abdenago: ſi commãda,
& dit, qu'on allumaſt la fornaiſe ſept fois
autant qu'elle auoit accouſtumé d'eſtre
allumee.
20 Puis commãda aux hõmes les plus vail-
lans gens de guerre qui fuſſent en ſon ar-
mee, qu'on liaſt Sidrach, Miſach, & Abde-
nago, pour les ietter en la *fornaiſe* du feu
ardent.
21 *Alors ces hommes-ci furent liez auec* C
leurs brayes, leurs chauſſures, leurs cha-
peaux & veſtemens, & furent iettez au mi-
lieu de la fournaiſe du feu ardent.
22 Or d'autant que le Roy l'auoit ainſi e-
ſtroitement commandé, & que la fournai-
ſe eſtoit fort allumee, la flamme du feu oc
cit les hommes qui auoyent ietté Sidrach
Miſach, & Abdenago.
23 Et ces trois hõmes-ci, *à ſçauoir*, Sidrach,
Miſach, & Abdenago cheurent liez au mi-
lieu de la fournaiſe du feu bruſlant.
91 Lors Nabuchodonozor fut eſtõné, & ſe G
leua haſtiuemẽt: ſi parla & dit à ſes cõſeil
liers, N'auons nous pas ietté trois hõmes
au milieu du feu, liez? leſquels reſpondirẽt
& dirent au Roy, Il eſt vray, Roy.
92 Il reſpondit, & dit, Voici, ie voy quatre
hommes deſliez *qui cheminent au milieu*
du feu, & n'y a en eux *nul dommage*, & la
forme du *quatrieme* eſt ſemblable au fils
de Dieu.
93 *Adonc le roy* Nabuchodonozor ſ'appro
cha vers l'huis de la fournaiſe du feu ar-
dent: il parla, & dit, Sidrach, Miſach, & Ab
denago ſeruiteurs du Dieu ſouuerain, ſor-
tez & venez: incontinẽt, Sidrach, Miſach,
& Abdenago ſortirent du milieu du feu.
94 Et quãd les princes, les preuoſts, le capi
taines, & les conſeilliers du roy furent aſ
ſemblez, ils regardoyẽt ces hõmes-ci, que
le feu n'auoit eu puiſſance aucune ſur leurs
corps, & qu'vn cheueu de leur teſte n'e-
ſtoit point bruſlé, & que leurs brayes n'e-
ſtoyent en riẽ changees, & que l'odeur du
feu n'auoit point paſſé parmi eux.
95 *Lors* Nabuchodonozor parla, & dit, Be-
nit ſoit le Dieu de Sidrach, Miſach, & Ab
denago: lequel a enuoyé ſon Ange, & a de-
liuré ſes ſeruiteurs qui ont eu eſperãce en
luy, & ont chãgé la parolle du Roy, & ont
abandonné leurs corps, à fin de ne ſeruir &
adorer aucun dieu ſinon leur Dieu.

Ce qui ſe lit en la vieille trãſlation depuis le verſet 23. iuſques au 91 ne ſe trouue en Hebrieu & par ce ne l'auõs ici mis

96 Depar moy donc eſt ordonné que tout
peuple,nation,& langue,qui dira mal cõ-
tre le Dieu de Sidrach, Miſach,& Abdena-
go,ſoit mis en pieces,& que ſa maiſon ſoit
miſe en retraits: pourautant qu'il n'y a
nul autre Dieu qui puiſſe deliurer com-
me luy.
97 Adonc le Roy fit proſperer Sidrach,
Miſach,& Abdenago en la prouince de Ba
bylone.
98 Le roy Nabuchodonozor à tous peuples,
nations,& langues qui demeurent en tou-
te la terre,la paix vous ſoit multipliee.
99 Le Dieu ſouuerain a fait enuers moy
des ſignes & merueilles, parquoy il m'a
pleu de les raconter.
100 Ses ſignes ſont grans, & ſes merueilles
ſont fortes: ſon royaume eſt vn royaume
eternel, & ſa puiſſance eſt de generation
en generation.

CHAP. IIII.

¶ *Le ſonge du roy Nabuchodonozor, lequel luy eſt declaré par Daniel: c'eſt qu'il ſeroit chaſſé de la compagnie des hommes, & habiteroit auec les beſtes, viuant comme icelles: ce qui auint. Puis apres ſept ans le Roy confeſſe la puiſſance de Dieu, & eſt remis en ſa premiere dignité.*

MOy Nabuchodonozor i'eſtoye paiſi-
ble en ma maiſon,& floriſſant en mon
palais.
2 Ie vi vn ſonge,lequel m'eſpouanta,& les
penſees *que i'eu* en mon lict, & les viſions
de mon chef me troublerent.
3 Et de par moy fut propoſé vn edit que
tous les ſages de Babylone fuſſent amenez
en ma preſence,& qu'ils me donnaſſent à
cognoiſtre l'interpretation du ſonge.
4 Adonc vinrent les magiciens, les aſtro-
logues,les Caldeens,& les deuins,& reci-
tay le ſonge deuant eux: & ne me donne-
rent point à cognoiſtre l'interpretation
d'icelui.
5 Tãt qu'à la fin Daniel (lequel auoit nom
Baltaſſar,ſelon le nom de mon Dieu,& au-
quel eſt l'eſprit des ſaincts dieux) fut a-
mené deuant moy,& racontay le ſonge de-
uant luy,
6 O Baltaſſar,prince des magiciens,pour-
ce que ie cognoy que l'eſprit des dieux
ſaincts eſt en toy,que nul ſecret ne t'eſt ca
ché, recite les viſions de mon ſonge que
i'ay veu,& ſon interpretation.
B 7 Or les viſions de mon chef,en ma cou-
che,*eſtoyent*, Voici,ie voyoye vn arbre au
milieu de la terre, & *eſtoit* ſa hauteur
grande.
8 *C'eſtoit* vn grand arbre & fort, & ſa hau-
teur touchoit le ciel,& le regard d'iceluy
eſtoit iuſqu'à la fin de la terre vniuer-
ſelle.
9 Ses branches eſtoyent treſbelles, & ſon
fruit eſtoit en grãd nombre,& y auoit viã
de pour tous: il faiſoit ombre par deſſous
ſoy pour les beſtes des champs, & dedans
ſes rameaux habitoyẽt les oiſeaux du ciel
& toute chair eſtoit repeue d'iceluy.
10 Ie voyoye aux viſions de mon chef, ſur
mon lict,& voici *vn veillant & ſainct qui
deſcendit du ciel.

**c. Ange ſelon les Hebrieux.*

11 Et cria fort,& dit ainſi, Coupez l'arbre,
ſi eſbranchez ſes rameaux, iettez bas ſes
branches,& eſpardez ſon fruit, que les be
ſtes ſ'eſcartent de deſſous,& les oiſeaux du
ciel de ſes rameaux.
11 Toutesfois delaiſſez le tronc de ſes raci-
nes en la terre, & qu'il ſoit *mis* auec lien
de fer & d'airain parmi l'herbe des chãps.
& qu'il ſoit arrouſé de la rouſee du ciel, &
que ſa portion ſoit auec les beſtes en l'her
be de la terre.
13 Son cœur ſoit changé hors de nature de
homme, & qu'il luy ſoit donné vn cœur
de beſte, & que ſept temps paſſent ſur
luy.
14 La choſe *eſt* par le decret des veillans,& C
les ſaints *tenoyent* propos,demandãs, *Pour
quoy cela?* A fin que les viuans cognoiſſent
que le Souuerain domine ſur le royaume
des hommes,& qu'il le donne à celuy que
il veut, & conſtitue ſur luy le plus abiect
des hommes.
15 Moy Nabuchodonozor roy,ay veu ce ſon
ge-ci,toy dõc Baltaſſar declaire ſon inter-
pretation: car tous les ſages de mõ royau-
me ne me peuuent donner à cognoiſtre
l'interpretation, mais tu le peux bien: car
l'eſprit des ſaints dieux eſt en toy.
16 Lors Daniel (duquel le nom eſtoit Baltaſ
*ſar) ſe teut enuiron vn heure, & ſes pẽſees
le troubloyent, & le roy parla,& dit, Bal-
taſſar, que le ſonge & ſon interpretatiõ ne
te trouble pas. Baltaſſar reſpondit, & dit,*
O mon ſeigneur, le ſonge *auienne* à ceux
qui t'ont en haine,& ſon interpretation à
tes ennemis.
17 L'arbre que tu as veu qui eſtoit grand & D
fort (duquel la hauteur touchoit iuſques
au ciel,& ſon regard par toute la terre,
18 Et duquel les branches eſtoyent bel-
les, & ſon fruit en grand nombre, & au-
quel il y auoit viande pour tous, ſur le-
quel demeuroyent les beſtes des champs,
& en ſes rameaux habitoyent les oiſeaux
du ciel,)
19 C'eſt toy,roy,qui es magnifié,& es forti
fié,& ta grandeur eſt creue & paruenue iuſ
qu'au ciel, & ta ſeigneurie eſt iuſqu'à la
fin de la terre.
20 Mais ce que le Roy a veu le veillãt & le
ſainct qui deſcendoit du ciel,& diſoit,Cou
pez l'arbre,& le detaillez,toutesfois laiſſez
le tronc de ſes racines en la terre, & qu'il
ſoit *mis* en lien de fer & d'airain *parmi
l'herbe des chãps, & qu'il ſoit arrouſé de
la rouſee du ciel, & que ſa portion ſoit a-
uec les beſtes des champs, iuſqu'à ce que
ſept temps ſoyent paſſez ſur luy:*
21 Voici l'interpretation,o roy, & eſt le de
cret du Souuerain, lequel eſt venu ſur le
roy mon ſeigneur.
22 On te dechaſſera arriere des hommes, & E
ton habitation ſera auec les beſtes des
chãps, *& on te paiſtra d'herbe comme les
bœufs, & tu ſeras arrouſé de la rouſee du
ciel: & *ainſi* ſept temps paſſeront ſur toy,
iuſqu'à ce que tu cognoiſſes que le Souue-
rain domine ſur le royaume des hõmes,&
qu'il le donne à celuy qui luy plaiſt.
23 Mais ce qu'ils ont dit qu'on delaiſſaſt le

Sou5.f.21

tronc és

tronc és racines de ceſt arbre:ton royau-
me te demeurera dés que tu auras cognu
que la domination eſt au ciel.
24 Et pourtant o roy, que mon conſeil te
Eccleſiaſt. 3.d.33 plaiſe, *& rachete tes pechez par iuſtice,
& tes iniquitez par *faire* miſericorde aux
*Au. voici c'eſt le remede pour ta faute, poures,°ſ il y a reſpit de ta paix.
25 Toutes ces choſes vinrent ſur le roy Na-
buchodonozor.
26 Douze mois paſſez, il ſe pourmenoit par
le palais royal de Babylone,
27 *Et* le Roy parla, & dit, N'eſt-ce pas-ci Ba
bylone la grande, que i'ay edifiee pour la
maiſon du royaume, en la puiſſãce de ma
force, & en la gloire de ma magnificence?
F 28 *Et* la parolle *eſtant* encore en la bouche
du Roy, *vne voix du ciel deſcendit, diſant*,
O roy Nabuchodonozor on te dit, Tõ roy-
aume departira de toy,
29 *Et* on te dechaſſera arriere des hõmes,
& ton habitation *ſera* auec les beſtes des
champs: on te paiſtra d'herbe comme les
bœufs, & ſept temps paſſeront ſur toy, iuſ
qu'à ce que tu cognoiſſes que le Souue-
rain domine ſur le royaume des hõmes, &
qu'il le donne à celuy qu'il veut.
30 En la meſme heure *la parolle fut accom
plie ſur Nabuchodonozor, & fut dechaſſé*
des hõmes, *& mangea l'herbe comme les
bœufs: & ſon corps fut arrouſé de la rou-
ſee du ciel, iuſqu'à ce que ſon poil creut
comme celuy* de l'aigle, & ſes ongles com-
me *celles* des oiſeaux.
G 31 Dont en la fin des iours moy Nabucho-
donozor, eſleuay mes yeux vers le ciel, &
mon ſens me fut rendu, & beni le Souue-
rain: & louay & honoray celui qui vit e-
ternellement, *duquel la puiſſance eſt puiſ
Sous 7. d. 14 ſance eternelle, & ſon royaume de genera
tion en generation.
32 Et tous les habitans de la terre ne ſont
rien eſtimez, & fait ſelon ſa volonté, tant
en l'armee du ciel, qu'és habitans de la
terre, & n'y a nul qui°empeſche ſa main,
°Grec, reſiſte. Aucũs frappe. & luy die, Qu'as-tu fait?
33 En ce temps là ma cognoiſſance me fut rẽ
due, & *retournay* à l'honneur de mõ royau-
me, & ma magnificence, & figure me fut rẽ
due: & mes conſeillers & mes princes me
redemanderent, & fu reſtabli *en mõ royau
me, & plus grande magnificence me fut
augmentee.*
34 *Et pourtant* maintenant moy Nabucho-
donozor ie loue, exalte, & glorifie le roy
du ciel, duquel toutes les œuures ſont veri
té, & toutes ſes voyes ſont iugement, &
qui peut rabaiſſer ceux qui cheminent en
orgueil.

CHAP. V.

¶*Balſaſar roy de Babylone voit vne main eſcri-
uant contre la paroy de ſon palais. Les ſages de
Babylone ne peuuent lire l'eſcriture. Daniel
la lit & en donne l'interpretation, c'eſt que le
Roy ſeroit priué de ſon royaume par les Medes
& les Perſes.*

LE roy Balſaſar fit vn grand feſtin à mil-
le de ſes princes, & buuoit le vin deuant
°Cald. au gouſt du vin. les mille.
Et Balſaſar°eſtant conduit par le vin, cõ-
2 manda qu'on apportaſt les vaiſſeaux d'or
& d'argent que ſon pere Nabuchodonozor
auoit aporté du temple qui *eſtoit* en Ieru-
ſalem: à fin que le roy & ſes princes, ſes
femmes & ſes concubines y buſſent.
3 Adõc furent preſentez les vaiſſeaux d'or,
qu'on auoit aportez du temple qui *eſtoit* en
Ieruſalem, & y burent le Roy & ſes prin-
ces, ſes femmes & ſes concubines,
4 Ils buuoyent le vin, & louoyent les dieux
d'or, & d'argent, d'airain, de fer, de bois,
& de pierres.
5 En la meſme heure ſortirent comme des
doigts de la main d'vn homme, & eſcri-
uoyẽt à l'endroit du chãdelier, ſur l'enduit
de la paroy du palais du roy, & le roy re-
gardoit la paume de la main q̃ eſcriuoit.
6 Adonc le viſage du roy fut changé, & ſes
penſees le troubloyent, & les ioinctures de B
ſes reins ſe deſſerroyẽt, & ſes genoux hur-
toyent l'vn contre l'autre.
7 *Lors* le roy cria à haute voix, qu'on ame-
naſt les aſtrologues, les Caldeens, & les de
uins: & le Roy parla, & dit aux ſages de
Babylone, Quiconque lira ceſte eſcriture
& me declairera ſon interpretation, il ſera
veſtu d'eſcarlate, & *aura* en ſon col vn col
lier d'or, & dominera le troiſieme en mon
royaume.
8 *Lors entrerent tous les ſages du roy*, & ne
peurent lire l'eſcriture: ne donner à co-
gnoiſtre au roy l'interpretation.
9 Adonc le roy Balſaſar fut fort troublé & C
fut ſon viſage troublé en luy: auſſi ſes prin
ces furent eſtonnez.
10 La Roine entra en la maiſon du feſtin, à
cauſe des propos du Roy, & de ſes princes:
ſi parla la royne, & dit, Roy, vi eternelle-
ment: que tes penſees ne te troublẽt point,
& que ton viſage ne ſe change.
11 Il y a vn hõme en ton royaume, auquel
eſt l'eſprit des ſaints dieux: & au temps de
ton pere fut trouué en luy illuminatiõ, in
telligence, & ſageſſe ſelon la ſapience des
dieux: & le roy Nabuchodonozor ton pere
le conſtitua maiſtre des magiciens, aſtro-
logues, Caldeens, & *deuins:*
12 Pource que le plus grand eſprit, *ſcience
& intelligence furent trouuez en luy: (car
lors* il donnoit l'interpretation des ſonges
& declarations des doutes, & bailloit la ſo
lution des choſes obſcures) à ſçauoir en Da
niel, auquel le roy impoſa nom Baltaſſar,
maintenant donc que Daniel ſoit appelé,
& il declairera l'interpretation.
13 Lors Daniel fut amené deuãt le Roy, & D
le Roy parla, & dit à Daniel, Es-tu ce Da-
niel q̃ es des enfãs de la captiuité de Iuda,
que le Roy mon pere a amenez de Iudee?
14 Or ay-ie ouy *dire* de toy, que l'eſprit des
ſaints dieux eſt en toy, & qu'illuminatiõ,
intelligence, & ſcience accomplie a eſté
trouuee en toy.
15 Or maintenant ſont venus deuãt moy les
ſages aſtrologues, à fin qu'ils leuſſent ce-
ſte eſcriture, & me donnaſſent à cognoi-
ſtre ſon interpretation: mais ils n'ont peu
declairer l'interpretation de la choſe.
16 Or i'ay ouy *dire* de toy que tu peux de-
clairer les doutes, & expoſer les choſes ob
ſcures: maintenãt *donc* ſi tu peux lire ceſte

eſcriture, & me donner à cognoiſtre ſon
interpretation, tu ſeras veſtu d'eſcarlate,
& porteras vn collier en ton col, & domine
ras le troiſieme au royaume.
E 17 Lors Daniel reſpõdit, & dit deuãt le roy,
Tes dons ſoyent à toy, & dõne tes preſens
à vn autre: touteſfois ie liray l'eſcriture
au roy, & luy donneray à cognoiſtre l'in-
terpretation.
18 O roy, le ſouuerain Dieu donna à Nabu-
chodonozor ton pere, le royaume & ma-
gnificence, gloire, & honneur.
19 Et à cauſe de la magnificence qu'il luy
auoit donnee, tous les peuples, les natiõs,
& les langues trembloyent, & craignoyẽt
deuant luy: car il faiſoit mourir ceux que
il vouloit, il frappoit ceux qu'il vouloit,
il exaltoit ceux qu'il vouloit, & rabaiſſoit
ceux qu'il vouloit.
20 Mais quand ſon cœur fut enflé, & que
ſon eſprit fut endurci en orgueil, il fut de-
poſé de ſon ſiege royal, & on le deſpouilla
de gloire:
F 21 Et fut chaſſé hors d'entre les hommes,
Sus4.c.22 *& fut ſon cœur mis auec les beſtes, & e-
ſtoit ſon habitatiõ auec les aſnes ſauuages:
on le paiſſoit d'herbe cõme les bœufs, &
ſon corps fut arrouſé de la rouſee du ciel,
iuſqu'à ce qu'il cognuſt que le Dieu ſou-
uerain auoit puiſſance ſur le royaume des
hommes, & qu'il y conſtitue celui qu'il
luy plaiſt.
22 Toy auſſi Balſaſar, qui es ſon fils, tu n'as
point humilié ton cœur, combien que tu
ſçeuſſes toutes ces choſes:
23 Mais t'es eſleué à l'encontre du Seigneur
du ciel, & on a apporté les vaiſſeaux de ſa
maiſon deuãt toy, & auez bu le vin dedãs,
toy & tes princes, tes femmes & tes cõcu
bines: & as loué les dieux d'argẽt & d'or
d'airain & de fer, de bois & de pierres, leſ
quels ne voyent, ni oyẽt, ne ſentẽt: mais tu
n'as point glorifié le Dieu en la main du-
quel eſt ton ame, & toutes tes voyes.
G 24 Ainſi par luy a eſté enuoyee la paume de
la main, & ceſte eſcriture, qui a eſté eſcrite.
25 Or c'eſt-ci l'eſcriture qui a eſté eſcrite,
Mene, Mene, Tecel, Vpharſin.
26 Et voici l'interpretation de la parolle,
Mene, Dieu a nombré ton royaume & l'a
accompli.
27 Tecel, Tu as eſté peſé dedans la balãce,
& as eſté trouué en auoir le moins.
28 Pheres. Ton royaume eſt diuiſé, & eſt dõ
né aux Medeens, & aux Perſeens.
29 Lors par le commandement de Balſaſar
on veſtit Daniel d'eſcarlate, & mit on vn
collier d'or en ſon col, & publia-on de luy
qu'il domineroit le troiſieme au royaume.
30 En la meſme nuict Balſaſar roy des Cal
deens fut occis.

CHAP. VI.

¶ *Daniel ayant authorite ſur les princes de Da-
rius, eſt accuſé d'infidelite contre le Roy, puis
ietté en la foſſe des lions, en laquelle Dieu le
garde de tout mal.*

ET Darius de Mede print le Royaume, luy
eſtãt aagé de ſoixãte & deux ans. Il pleut
à Darius de conſtituer ſix vingts seneſ-
chaux, leſquels fuſſent pour eſtre en tout
le royaume:
2 Et par deſſus ceux-la trois gouuerneurs,
deſquels Daniel en eſtoit l'vn, auſquels les
seneſchaux rendoyent conte, à fin que le
roy n'euſt point de faſcherie.
3 Adonc Daniel eut authorité ſur les gou-
uerneurs, & les ſenechaux, pource que l'eſ
prit eſtoit plus abondant en luy: & le Roy
penſoit de l'eſtablir ſur tout le royaume.
4 Lors les gouuerneurs, & les ſeneſchaux
queroyẽt occaſiõ cõtre Daniel à raiſon du
royaume: mais ils ne pouuoyent trouuer
quelque occaſiõ ne vice, car il eſtoit fidel
le, & nulle faute ne vice ne ſe trouuoit en
luy.
5 Ces hommes-ci donc dirent, Nous ne trou B
uerons point d'occaſion en ce Daniel-ci,
ſi nous ne la trouuons contre luy touchãt
la Loy de ſon Dieu.
6 Lors ces gouuerneurs, & ſeneſchaux ſ'aſ-
ſemblerent vers le roy, & luy dirent ainſi,
Roy Darius vi eternellement.
7 Tous les gouuerneurs de tõ royaume, les
preuoſts, les ſeneſchaux, les cõſeillers, &
les capitaines ont prins conſeil d'eſtablir
vne ordonnance royale, & de faire vn de-
cret ferme: que quiconque fera aucune re
queſte à Dieu, ou homme que ce ſoit, d'ici
à trente iours ſinon à toy Roy, qu'il ſoit
ietté en la foſſe des lions.
8 Maintenant donc, o Roy, conferme le de- C
cret, & en fay lettres, à fin qu'on n'y chan
ge rien ſelon la Loy des Medeens, & des
Perſeens, laquelle ne ſe doit enfreindre.
9 Au moyen dequoy le roy Darius ſouſcri-
uit la lettre & le decret.
10 Mais quand Daniel eut entendu que let
tres eſtoyent paſſees, il entra en ſa maiſon,
& les feneſtres eſtans ouuertes, ſe mettoit
trois fois le iour à genoux en ſa chambre,
du coſté de Ieruſalem, prioit, & ſe confeſ
ſoit deuant ſon Dieu, comme il faiſoit au
parauant.
11 Lors ces hommes eſpierent, & trouuerẽt
Daniel priant, & faiſant ſupplicatiõ à ſon
Dieu.
12 Adonc ſe preſenterent au Roy, & dirent D
touchãt le decret royal, N'as-tu pas eſcrit
le decret, que tout homme qui feroit re-
queſte à quelconque dieu, ou homme iuſ-
qu'à trente iours, ſinon à toy, o Roy, qu'il
ſeroit ietté en la foſſe des liõs? & le Roy
reſpondit, & dit, La parolle eſt veritable,
ſelon la loy des Medeens, & des Perſeens,
laquelle ne ſe doit enfreindre.
13 Lors ils reſpondirent, & dirent deuant le
Roy, Ce Daniel qui eſt *de ceux de la cap- *C. des fils
tiuité de Iuda, n'a tenu cõte de toy, o Roy, de la captiuité.
ne du decret que tu as eſcrit: mais trois
fois le iour prie, faiſant ſa requeſte.
14 Adonc quand le Roy entendit cela, il en
fut fort deſplaiſant en ſoy, & print à cœur
Daniel pour le deliurer, & mit peine iuſ-
qu'au ſoleil couchant pour le deliurer.
15 Lors ces hommes-ci ſ'aſſemblerent vers
le Roy, & luy dirent, Roy, entẽ que la Loy
des Medeens, & des Perſeens eſt telle, que
tout decret & ordonnance que le Roy au-
ra faite ne ſe doit changer.
16 Lors le Roy commanda, & amenerent E

Daniel,& le ietterent en la foſſe des liõs:
or le Roy parla, & dit à Daniel, Ton Dieu
auquel tu ſers touſiours, c'eſt celui qui te
deliurera.
17 Et fut apportee vne pierre, laquelle fut
miſe ſur la gueule de la foſſe, & le Roy la
ſigna de ſon anneau, & de l'anneau de ſes
princes, à fin que le propos ne ſe chãgeaſt
touchant Daniel.
18 Adonc le Roy ſ'en alla en ſon palais, &
ſ'en alla coucher ſans ſouper, & ne luy
apporta-on point les inſtrumens de muſi-
*Cald. le que,& *ne peut dormir.
ſommeil 19 Lors le Roy ſe leuant au poinct du iour,
fuyoit de quand il commençoit à eſclairer, ſ'en al-
luy la haſtiuement vers la foſſe des lions.
F 20 Et quand il fut approché de la foſſe, il
cria apres Daniel de voix piteuſe: ſi parla
le Roy, & dit à Daniel, O Daniel, ſerui-
teur du Dieu viuant,tõ Dieu (à qui tu ſers
touſiours)te pourroit-il auoir deliuré des
lions?
21 Lors Daniel dit au Roy, O Roy, vi eter-
nellement:
1 Mac. 2. 22 *Mon Dieu a enuoyé ſon Ange, & a fer-
f. 60 me la gueule aux liõs,& ne m'ont fait au-
cun mal, pourtant *qu'il ſ'eſt trouué deuãt*
luy iuſtice *en moy : mais auſſi deuant toy*
Roy ie n'ay *fait nulle lacheté.*
23 *Lors le Roy fut fort reioui de luy, & cõ-*
mãda qu'on tiraſt Daniel hors de la foſſe:
& Daniel fut tiré hors de la foſſe,& ne fut
trouuee en luy aucune bleſſure, pource
qu'il creut à ſon Dieu.
G 24 Et par le commandement du Roy, ces
hommes qui auoyent accuſé Daniel furẽt
amenez,& furẽt iettez en la foſſe des liõs,
eux, leurs enfans & leurs femmes: mais
ils ne vinrent point iuſqu'au pauemẽt de
la foſſe, que les lions ne les enuahiſſent,&
briſaſſent tous leurs os.
25 Adonc le roy Darius eſcriuit à tous les
peuples,aux nations, & aux langues qui
habitoyent en toute la terre, La paix vous
ſoit multipliee.
26 De par moy il y a vne ordonnance, que
en toute la ſeigneurie de mõ royaume on
ait crainte & eſpouantement du Dieu de
Daniel:car c'eſt le Dieu viuant,& perma-
nẽt à touſiours:& ſõ royaume ne ſera poĩt
diſſipé,& ſa dominatiõ ſera iuſqu'à la fin.
27 *Il reſcouſt & deliure,& fait les ſignes &*
les merueilles *au ciel & en la terre:lequel*
à reſcous Daniel de la puiſſance des lions.
Suſ. d. 21 28 *Ainſi Daniel proſpera durãt le regne de
Dari⁹, & durãt le regne de Cyr⁹ de Perſe.

CHAP. VII.

¶ *Daniel voit en ſonge quatre beſtes, qui ſont les quatre Monarchies de la terre. Des dix cornes de la quatrieme beſte & de la corne ayant yeux,faiſant la guerre contre les Saincts figure de l'Antechriſt. Du regne eternel de Chriſt.*

EN la premiere annee de Balſaſar roy de
Babylone,Daniel vid vn ſonge,& *eut* des
viſions de ſon chef, *luy eſtant* en ſon lict:
lors il eſcriuit le ſonge,& dit le ſommai-
re des parolles.ſi parla Daniel,& dit,
2 Ie voyoye en ma viſion de nuict, & voici
les quatre vens du ciel qui ſe combatoyẽt
en la grande mer:
3 Et quatre grãdes beſtes montoyent de la
mer,diuerſes l'vne de l'autre.
4 La premiere eſtoit comme vn lion, & a-
uoit les ailles d'vne aigle:ie la regardoye
iuſqu'à ce que ſes ailles furent arrachees,
& ſ'eſleua de la terre, & ſe tint ſur ſes piés
comme vn hõme,& luy fut dõné vn cœur
d'homme.
5 Et voici vne autre beſte, *qui eſtoit* la ſe-
cõde,ſemblable à vn ours,laquelle ſe tint
d'vn coſté,& y auoit trois coſtes en ſa
gueule entre ſes dens:& luy diſoyent ain-
ſi, Leue toy,mange force chair.
6 Apres ie regardoye,& en voici vne autre B
cõme vn leopard, & auoit ſur ſon dos qua
tre ailles d'oiſeau:& ceſte beſte auoit qua
tre teſtes,& luy fut donnee domination.
7 Apres ce,ie vi en la viſion de nuict:& voi
ci la quatrieme beſte *eſtoit* eſpouantable,
terrible, & treſforte:elle auoit des grans
dens de fer, & mangeoit & deſbriſoit, &
foulloit à ſes piés le demeurant:elle eſtoit
differente à toutes les beſtes qui *auoyent*
eſte deuant elle,& auoit dix cornes.
8 Ie cõſideroye les cornes,& voici vne au-
tre petite corne qui mõtoit *entre icelles,*
& trois des premieres cornes furent arra-
chees d'elle: & voici des yeux comme les
yeux d'vn hõme qui eſtoyẽt en ceſte corne
& vne bouche qui parloit en magnificẽce.
9 Ie regardoye iuſqu'à ce que les thrones C
furent portez, & que l'Ancien des temps
fut aſſis : duquel le veſtement eſtoit blanc
comme neige,& le col de ſa teſte *eſtoit* cõ-
me laine nette:ſon throne *eſtoit comme* flã-
me de feu,ſes roues *comme* feu ardant.
10 Vn fleuue de feu tiroit & ſortoit deuant
luy : *mille miliers luy adminiſtroyent, Apoc. 5. c.
& dix mille millions aſſiſtoyent deuant 11
luy : le iugement ſe tint, & les liures fu- D
rent ouuerts.
11 Ie regardoye alors,à cauſe de la voix des
grãdes parolles que ceſte corne proferoit:
& vi iuſqu'à ce que la beſte *fut occiſe*, &
que ſon corps fut deſtruit, & *fut baillé*
pour eſtre bruſlé au feu.
12 Or aux autres *beſtes leur ſeigneurie leur*
fut oſtee, & lõgue vie leur fut donnee iuſ-
qu'à pluſieurs temps.
13 *Ie regardoye aux viſiõs de la nuict,& voi*
ci cõme le fils de l'homme qui venoit auec
les nuees du ciel, & vint iuſqu'à l'Ancien
des tẽps,& le firẽt approcher deuant luy.
14 Il luy donna ſeigneurie,& hõneur,& re-
gne:& tous peuples,natiõs, & langues luy
ſeruiront:*ſa domination eſt vne domina- Suz. g. 32,
tiõ eternelle,laquelle ne ſera point oſtee, mich. 4. c.
ſon regne ne ſera point diſſipé. 7, luc 1. c.
15 Mon eſprit fut raui de moy Daniel au mi- 33
lieu du corps,& les viſions de ma teſte me E
eſpouanterent.
16 Ie m'approchay de l'vn des aſſiſtans, &
luy demanday la verité de toutes ces cho-
ſes : lequel me dit & donna à cognoiſtre
l'interpretation des choſes.
17 Ces quatre grandes beſtes ſont quatre
rois,leſquels ſ'eſleueront de la terre:
18 Et les ſaincts ſouuerains prendront le
royaume, & obtiendront le royaume iuſ-
qu'au ſiecle,& au ſiecle des ſiecles.

19 Adõc ie voulu ſçauoir la verité de la qua
trieme beſte, laquelle eſtoit differente à
toutes les autres : & fort terrible, de la-
quelle les dens eſtoyent de fer, & ſes on-
gles d'arain: & mangeoit, & deſbriſoit, &
foulloit à ſes piés le reſidu:
F 20 Et touchant les dix cornes qui eſtoyent
en ſa teſte, & de l'autre qui mõtoit, & pour-
quoy trois eſtoyẽt cheutes d'elle, & que la
corne auoit des yeux, & que ſa bouche
parloit en magnificence, de laquelle le re-
gard eſtoit plus grãd que de ſes cõpagnes.
21 Ie regardoye, & ceſte corne faiſoit la ba
taille contre les ſainɛ̃ts, & les ſurmõtoit,
22 Iuſqu'à ce que l'Ancien des temps fut
venu, & que le iugement fut donné aux
ſainɛ̃ts ſouuerains, & le temps vint que les
ſainɛ̃ts obtiudrent le royaume.
23 Et dit ainſi, La quatrieme beſte ſera le
quatrieme royaume en la terre, lequel ſera
plus grãd q̃ tous les royaumes, & deuore-
ra toute la terre, & la foulera & la briſera.
24 Mais les dix cornes ſignifient que de ce
royaume ſ'eſleueront dix rois: & vn autre
ſ'eſleuera apres eux, lequel ſera plus grãd
G que les premiers, & humiliera trois rois.
ᵗauc. de la part du Souuerain 25 Il proferera parolles ᵗcõtre le Souuerain,
& conſumera les ſainɛ̃ts ſouuerains, & pẽ-
ſera muer le temps & la Loy : & ſeront li-
urez en ſa main iuſqu'à vn temps, & plu-
ſieurs temps, & vne moitié de temps.
26 Et iugement ſe tiendra, & oſtera-on ſa
domination, à fin de la deſtruire & perdre,
iuſques à en voir la fin:
Luc 1.c.23 27 Et *que le regne, & la ſeigneurie, & la
grandeur du royaume qui eſt ſous tout le
ciel, ſoit donné au peuple des ſainɛ̃ts ſou-
uerains, duquel le royaume eſt vn royau-
me eternel, & toutes les ſeigneuries luy
ſeruiront, & obeiront.
28 Iuſqu'ici eſt la fin de la parolle. Moy Da
niel mes penſees m'ont fort troublé, & mõ
viſage fut chãgé en moy, & garday le pro
ᵒFin du texte Cald. qui commence ſus au 2. cha. 4.4 pos en mon cœur.ᵒ

CHAP. VIII.

¶ *Le combat entre le mouton & le bouc, par leſquels ſont entẽdus les rois de Perſe & de Grece: apres le regne deſquels le roy Antiochus ſ'eſleuera, qui eſt figure de l'Antechriſt.*

EN la troiſieme annee du roy Balſaſar, v-
ne viſiõ ſ'apparut à moy Daniel, apres la
viſiõ que i'auoye eue au commencement.
2 Ie vi en viſion : & du temps de ceſte viſiõ
i'eſtoye au chaſteau de Suſan, qui eſt en la
prouince d'Elam: ie vi donc en viſion que
i'eſtoye aupres du fleuue Vlai,
3 Et eſleuay mes yeux, ſi regarday: & voici
vn belier qui ſe tenoit aupres du fleuue, &
auoit deux cornes, & eſtoyent les deux
cornes hautes: dont l'vne eſtoit plus hau-
te que l'autre, & la plus haute montoit en
derriere.
4 Apres ce, ie vi le belier qui hurtoit des
cornes contre Occident, & contre Aqui-
lon, & contre Midi: & toutes les beſtes ne
pouuoyent reſiſter à luy, & nul ne ſe pou-
uoit deliurer de ſa puiſſance, & faiſoit ſe-
lon ſa volonté, & faiſoit grandes choſes.
B 5 Et eſtoye ententif: & voici vn bouc des
cheures, qui venoit d'Occident, ſur la fa-
ce de toute la terre, & ne touchoit point
la terre: mais le bouc auoit vne corne ᵒqui ᵒou, entortillee
apparoiſſoit entre ſes yeux:
6 Et vint iuſqu'au belier qui auoit deux
cornes, lequel i'auoye veu, qui ſe tenoit
aupres du fleuue, & courut à luy en fureur
de ſa force.
7 Et les vi approcher aupres du belier, & ſe
enfelonna contre luy, & hurta le belier, &
briſa ſes deux cornes, & n'y auoit nulle
force au belier à reſiſter cõtre luy: & quãd
il l'eut rué par terre, il le foulla, & nul ne
pouuoit deliurer le belier de ſa puiſſance.
8 Lors le bouc des cheures deuĩt fort grãd, C
& quand il fut creu ſa grande corne fut rõ
pue, & pour icelle creurent quatre cornes
apparentes, vers les quatre vens du ciel,
9 Et de l'vne d'icelles eſt ſorti vne autre
petite corne, laquelle deuint exceſſiuemẽt
grande contre Midi, & contre Orient, &
contre la terre deſirable,
10 Et fut magnifié iuſquà l'armee du ciel,
& ietta en bas aucuns de l'armee, & des e-
ſtoilles, & les foulla.
11 Elle fut magnifiee iuſqu'au prince de
l'armee, & par elle fut oſté le continuel
ſacrifice, & ſon ſainɛ̃t lieu fut ietté bas.
12 Et fut donné temps au ſacrifice continuel D
pour le forfait, & ietta la verité par terre,
& exploita, & proſpera.
13 Lors i'ouy l'vn des ſainɛ̃ts parlant, &
l'vn des ſainɛ̃ts dit à vn certain qui par-
loit, Iuſqu'à quand ſera la viſion du conti-
nuel ſacrifice, & le forfait de la deſolation
pour donner le ſanɛ̃tuaire, & l'armee à e-
ſtre foullez?
14 Et il me dit, Iuſqu'au veſpre & au ma-
tin, deux mille & trois cens: puis le ſan-
ɛ̃tuaire ſera nettoyé.
15 Et quand moy Daniel eu veu la viſion, &
que ie demandoye l'intelligence: voici cõ
me la ſemblance d'vn homme qui ſe te-
noit deuant moy,
16 Et ouy la voix d'vn homme entre Vlai, E
lequel cria, & dit, *Gabriel fay entendre Sous 9.f.
la viſion à ceſtui-la. 21
17 Puis ſ'en vint aupres du lieu ou ie me
tenoye, & quand il fut venu, ie fu eſpouã-
té, & tombay ſur ma face, & me dit, Fils
de l'homme, enten: car auec le temps l'ac-
compliſſement de la viſion viendra.
18 Et comme il parloit à moy, ie m'endor-
mi la face en terre: puis me toucha, & me
reſtablit en mon eſtat:
19 Et dit, Voici, ie te feray ſçauoir ce qui
ſera ſur le dernier de l'ire: car auec le
temps l'accompliſſement viendra.
20 Le belier q̃ tu as veu auoir deux cornes,
ſont les rois des Medeens & des Perſeens:
21 Et le bouc, le bouc di-ie, eſt le roy de Gre F
ce: & la grande corne qui eſtoit entre ſes
yeux, c'eſt le premier Roy.
22 Et de ce qu'elle eſt rompue, & que qua-
tre cornes ſe tenoyẽt au lieu d'icelle, ce ſont
quatre royaumes, leſquels ſ'eſtabliront
d'vne gent: mais non pas en ſa force.
23 Et en la fin de leur regne, quand le nom-
bre des deſloyaux ſera accõpli, vn Roy fe-
lon de face, ſe leuera & entẽdra les doutes.
24 Et ſa force ſera corroboree, mais non
point

point par ſa vertu,& gaſtera à merueilles,
& proſperera,& exploitera , & gaſtera les
forts,& le peuple des ſaincts:
G 25 Et la tromperie ſera auancee en ſa main
ſelon ſon intelligence,& ſe magnifiera en
ſon cœur , & en gaſtera pluſieurs par la
proſperité:il reſiſtera contre le prince des
princes:mais il ſera debriſé ſans main.
26 Et la viſion du veſpre & du *matin* qui
eſt dite,eſt veritable:& toy cachette la vi-
ſion,car elle *ſera* apres pluſieurs iours.
27 Et moy Daniel *fu* deſſait & malade par
aucuns iours : & quand ie me fu releué, ie
faiſoye les affaires du roy , & eſtoye tout
eſtonné de la viſion, & n'y *auoit* nul qui la
fiſt entendre.

CHAP. IX.

¶*Daniel priãt pour le peuple eſt exaucé,cognoit la redification de Ieruſalem:la venue & mort de Chriſt:la deſtruction de Ieruſalem.*

Iere.25.c. EN la premiere annee* de Darius fils d'Aſ
12,& 29. ſuerus , de la ſemence des Medeens, qui
c.10 regna ſur le royaume des Caldeens:
2 Au premier an de ſon regne,moy Daniel
entendi és liures le nõbre des ans,duquel
la parolle du Seigneur auoit eſté donnee
au prophete Ieremie , pour finir les deſo-
lations de Ieruſalem en ſeptante ans.
3 Et mis ma face vers le *Seigneur Dieu,
pour le requerir en oraiſon & prieres auec
ieune, ſac & cendres:*
4 *Et priay le Seigneur mon Dieu* , & con-
1.Eſd.1. feſſay,& di, *Ie te prie,Seigneur Dieu,*qui*
b.5 *es* grand & redoutable, gardant l'alliance
& benignité à ceux qui t'aimẽt,& qui gar
dent tes commandemens,
Baruch 1. 5 *Nous auons peché, nous auons fait ini-
c.17 quité,nous auons fait meſchammẽt, nous
auons eſté rebelles,& auõs decliné arriere
de tes commandemens & de tes iugemens.
B 6 Nous n'auons point obei à tes ſeruiteurs
Prophetes , leſquels ont parlé en ton nom
à nos rois,à nos princes,& à nos peres, &
à tout le peuple de la terre.
7 O Seigneur,à toy *eſt* la iuſtice, & à nous
confuſiõ de face,comme il *eſt* auiourd'hui
aux hommes de Iuda , & aux habitans de
Ieruſalem,& à tous ceux d'Iſrael qui ſont
pres, & qui ſont loin,par toutes les regiõs
auſquelles tu les as deboutez, *à cauſe de*
leurs *deſloyautez,dõt ils ont vſé cõtre toy.*
8 *Seigneur, à nous eſt la confuſion de face,
à nos rois , à nos princes , & à nos peres,
d'autant que nous auons peché cõtre toy.*
9 *Mais il y a* miſericorde & pardon vers le
Seigneur noſtre Dieu , combien que nous
nous ſommes rebellez contre luy.
C 10 Et n'auons point eſcouté la voix du Sei-
gneur noſtre Dieu , pour cheminer en ſes
loix, leſquelles il nous a miſes au deuant,
par la commiſſion de ſes ſeruiteurs Pro-
phetes.
11 Et tous ceux d'Iſrael ont tranſgreſſé ta
Loy , & ſe ſont deſtournez, à fin qu'ils ne
ouiſſent ta voix:& la malediction,& dete-
ſtatiõ eſt decoulee ſur nous, qui eſt eſcrite
au liure de Moyſe ſeruiteur de Dieu,pour-
ce que nous auons peché contre luy.
12 Et a cõfermé ſes parolles qu'il a dites ſur
nous,& ſur nos iuges qui nous ont gouuer
nez,tellemẽt qu'il a *fait venir* ſur nous vn
grand mal, tel qu'il *n'y en a nul* ſous tout
le ciel,cõme *celui qui a eſté en Ieruſalẽ:*
13 *Ainſi qu'il eſt *eſcrit* en la Loy de Moy- *Deu.27.c.*
ſe:tout ce mal-la *eſt* venu ſur *nous*,& n'a- *14*
uons point prié la face du Seigneur *noſtre* D
Dieu,pour nous diuertir de nos iniquitez,
& pour entendre ta verité.
14 Et le Seigneur a veillé ſur le mal , & l'a
fait venir ſur nous : car le Seigneur noſtre
Dieu eſt iuſte en toutes ſes œuures qu'il
a faites , mais nous n'auons point obei à
ſa voix.
15 **Et maintenant* Seigneur noſtre Dieu, *Bar.2.b.*
qui as tiré ton peuple hors du pais d'Egy- *11,ex.14.*
pte, en main forte,& as fait tõ nom cõme *g.28*
il appert auiourd'huy : nous auons peché,
& auons fait meſchamment.
16 Seigneur,ſelon toute ta iuſtice,ie te prie
que ton ire & ta fureur ſoit deſtournee de
Ieruſalem ta cité,*& de* ta ſaincte monta-
gne:car pour nos pechez , & pour les ini-
quitez de nos peres,Ieruſalem & ton peu-
ple *ſont* en opprobre à tous ceux qui ſont
autour de nous.
17 Eſcoute donc maintenant *noſtre Dieu*, E
l'oraiſon de ton ſeruiteur,& ſes *prieres*,&
*fay reluire ta face ſur ton ſanctuaire de-
ſolé,pour l'amour du Seigneur.*
18 *O mon Dieu encline ton oreille* , & eſ-
coute: ouure tes yeux, & regarde nos de-
ſolations,& la cité ſur laquelle ton nom a
eſté inuoqué : car nous ne preſentõs point
nos prieres deuant ta face "ſelon nos iuſti- *"Heb.ſur:*
ces,mais ſelon ta grande compaſſion. *c'eſt à di-*
19 O Seigneur exauce, o Seigneur pardõne, *re,à cauſe*
o Seigneur enten , & le fay : o mon Dieu, *ou au re-*
ne tarde point à cauſe de toy-meſme , car *gard*
ton nom eſt inuoqué ſur ta cité,& ſur ton
peuple.
20 Et comme ie parloye encore , & que ie
prioye,& que ie confeſſoye mon peché,&
le peché de mon peuple Iſrael, & preſen-
toye ma priere en la preſence du Seigneur
mon Dieu , pour la ſaincte montagne de
mon Dieu:
21 Comme encore *ie parloye en l'oraiſon,*
*l ors l'hõme *Gabriel, que i'auoye* veu en *Sus 8.c.10*
viſion du commencement, volant par vol, F
me toucha au tẽps de l'offerte du veſpre.
22 *Et me fit entendre*,& parla auec moy: ſi
me dit,Daniel, maintenant ie ſuis ſorti, à *Matt.24.*
fin de te donner à entendre l'intelligence. *b.13,iob*
23 La parolle eſt iſſue dés le commencemẽt *1.g.45*
de tes prieres , & ie ſuis venu pour *te* de- *"Vne ſe-*
clarer que tu es agreable : enten donc la *maine ici*
parolle,& enten la viſion. *ſe prend*
24 *Il y a ſeptante "ſepmaines determinees *pour ſept*
ſur ton peuple,& ſur ta ſaincte cité, pour *ans , cõme*
finir la deſloyauté, & "ſigner le peché , & *Leui.25.b.*
purger l'iniquité, & amener la iuſtice des *8,parquoy*
ſiecles,& pour clorre la viſion , & la pro- *les 70,ſe-*
phetie,& oindre le ſainct des ſaincts. *maines fõt*
25 Tu cognoiſtras donc & entendras depuis *490.ans*
l'iſſue de la parolle,que Ieruſalem ſoit re- *"A ſç.clor*
ſtauree & redifiee,iuſqu'au Chriſt le prin *re & ſeel-*
ce,ſept ſemaines, & ſoixante deux ſemai- *ler comme*
nes:*& derechef* ſera edifiee la rue,& la bre *d'vn ca-*
che au deſtroit des temps. *chet*
26 Et apres ſoixante & deux ſemaines , le G

CHRIST *ſera deſſait, & ne luy reſtera*
rien,& °le peuple du prince à venir deſtrui
ra la cité,& le ſanctuaire, & ſa fin ſera en
deſtruction, & *iuſqu'à la* fin de la guerre
deſolations ſont ordonnees:
27 *Mais il cōfermera* l'alliāce à pluſieurs par
vne ſemaine,&la multitude de ceſte ſemai
ne:il fera ceſſer le ſacrifice,& l'offerte,*&
pour °l'eſtēdue des abominations,il y aura
deſolation, iuſqu'à la conſommation, &
ruine determinee diſtillera ſur le deſolé.

°aucuns le peuple prince.

Matt.24.b.15

°He.aille. aucuns,on ſ'eſmerueillera pour l'extorſion des abominations.

CHAP. X.

¶*Vn hōme veſtu de linge appar oiſt à Daniel, qui eſtoit en pleurs & ieuſnes, & luy predit que les Perſes ſeront deſtruits par le roy de Grece.*

EN la troiſieme annee de Cyrus roy de
Perſe, la parolle fut reuelee à Daniel,
duquel le nom eſtoit appelé Baltaſſar: &
eſt la parolle vraye, & le temps *eſt* grand,
& entendit la parolle, & auoit intelligēce
en la viſion,
2 En ce temps-la ie Daniel fu en dueil par
l'eſpace de trois ſemaines de iours:
3 Et ne mangeay point de pain appetiſ-
ſant,&n'entra point de chair ne de vin en
ma bouche, & ne m'oigni point iuſqu'à
ce que les iours de trois ſemaines fuſſent
accomplis.
4 Et au vingt quatrieme iour du premier
mois, i'eſtoye aupres de la riue du grand
fleuue qui eſt *Hidecel.
5 Ou i'eſleuay mes yeux,& regarday:& voi
ci vn homme veſtu de linge,& ſes reins e-
ſtoyent ceints d'or d'Ophaz,
6 Et ſon corps eſtoit comme Tharſis,& ſa
face eſtoit comme le regard de l'eſclair,
& ſes yeux eſtoyēt comme lampes de feu,
& ſes bras & ſes piés comme l'apparence
d'airain poli,& la voix de ſes parolles cō-
me la voix d'vne multitude.
B 7 Et moy Daniel vi ſeul la viſion, & les
hommes qui eſtoyent auec moy ne la vi-
rent point:mais grande frayeur tomba ſur
eux,& ſ'enfuirent pour ſe cacher.
8 Et moy delaiſſé tout ſeul,ie vi ceſte grā-
de viſion,& ne demeura point de force en
moy:auſſi ma forme fut chāgee en moy en
corruption,& ne retins point de force.
9 I'ouy la voix de ſes parolles: & cōme ie
oyoye la voix de ſes parolles,ie m'édormi
ſur ma face:& ma face *eſtoit* ſur la terre.
10 Et voici vne main qui me toucha, & me
fit mouuoir ſur mes genoux, & ſur les pau
mes de mes mains.
11 Et me dit,Daniel homme deſirable,entē
les parolles que ie te di, & te tien debout
ſur tes piés, car ie ſuis maintenāt enuoyé
vers toy: & quād il m'eut dit ceſte parol-
le,ie me tins debout en tremblant.
C 12 Puis il me dit, Ne crain point, Daniel,
car dés le premier iour que tu as adonné
ton cœur à entendre, & t'affliger en la
preſence de ton Dieu, tes parolles furent
exaucees,& ſuis venu pour tes parolles.
13 Mais le prince du royaume de Perſe a re
ſiſté contre moy vingt & vn iour: & voici
Michael l'vn des premiers princes,eſt ve-
nu pour m'aider,& ſuis demeuré illec au-
pres du Roy de Perſe.
14 Mais ie ſuis venu pour te faire entendre
ce qui doit auenir à ton peuple és derniers
iours: car encore il y a viſion pour quel-
que temps.
15 Et quād il parloit auec moy telles parol-
les,ie mis ma face en la terre,& me teu.
16 Et voici comme la ſemblāce des enfans
des hommes qui toucha mes leures, dont
ouurant ma bouche, parlay: & di à celui
qui eſtoit aupres de moy, O mō Seigneur,
par la viſiō mes iointures ſe ſont troublees
en moy, & n'ay retenu nulle vertu:
17 Et comment pourra le ſeruiteur de ce D
miē Seigneur parler auec ceſtui mien Sei-
gneur? veu que dés ceſte heure n'eſt reſtee
en moy nulle force, & mon halaine n'eſt
point demeuree en moy?
18 Parquoy derechef me toucha comme la
viſion de l'homme,& me conforta,
19 Et me dit,Ne crain point, hōme deſira-
ble,paix *ſoit* auec toy, conforte toy, & te
porte vaillamment: & quand il parloit a-
uec moy, ie me confortay,& di, Que mon
Seigneur parle,car tu m'as conforté.
20 Puis il dit,Ne ſçais-tu point pourquoy
ie ſuis venu vers toy?& maintenāt ie m'en
retourneray pour batailler auec le prince
de Perſe,apres ie ſortiray:& voici,le prin
ce de Grece viendra.
21 Mais touteſſois ie t'annonceray ce qui
eſt eſcrit en l'eſcriture de verité, & n'y a
pas vn qui tienne bon auec moy en ces
choſes,ſinon Michael voſtre prince.

°De ce, voyez, Ge.2.c.14

CHAP. XI.

¶*Des quatre rois de Perſe, & du roy de Grece: duquel le royaume ſera diuiſé en quatre parties.*

ET en la premiere annee de Darius de Me-
de,i'aſſiſtoye pour le recōforter & le for
tifier.
2 Et maintenant ie t'annōceray la verité:
voici,trois rois perſiſterōt encore en Per-
ſe, & le quatrieme ſera enrichi de beau-
coup de richeſſes,par deſſus tous:& eſtant
fortifié par ſes richeſſes, il eſmouuera vn
chacun contre le royaume de Grece.
3 Mais vn fort Roy ſe leuera, & dominera
auec grande ſeigneurie,& fera ſelon ſa vo
lonté.
4 Et quand il ſera en eſtat, ſon regne ſera
briſé,& ſera diuiſé par les quatre vens du
ciel,& non point à ſa race,ne ſelon ſa ſei-
gneurie, de laquelle il aura dominé: car
ſon royaume ſera extirpé, voire auſſi *pour*
eſtre à d'autres qu'à ceux-ci.
5 Et le Roy de Midi ſera fortifié, & vn des
princes d'icelui, & le ſurmontera, & do-
minera:*ſi ſera ſa domination grande.*
6 Et apres la fin des ans, ils feront allian-
ce, & la fille du Roy de Midi viendra au
Roy d'Aquilon, pour remettre les choſes
en eſtat, & n'obtiendra point la force du
bras, & ſi ne ſera point ſa ſemence ſtable:
mais elle ſera liuree, & ceux qui l'auront
amenee, & celui qui l'a engendree,& ce-
lui qui la confortoit en ces temps.
7 Mais vn ietton de ſes racines demeurera B
ſtable en ſon lieu, & viendra auec vne ar-
mee,&entrera en la forteresſe du roy d'A
quilō,& beſōgnera en eux,& ſe fortifiera.
8 Et d'auātage, menera en captiuité en E-
gypte leurs dieux, auec leurs princes, &
auec

auec leurs vaiſſeaux precieux d'argent &
d'or, & perſeuerera long temps au pris du
roy d'Aquilon.
9 Et le roy de Midi entrera au royaume,
& retournera en ſon pais.
10 Mais les fils d'icelui ſeront irritez, &
aſſemblerõt multitude de groſſes armees:
il viẽdra, & ſ'eſpardra, & paſſera : *mais il*
ſ'en retournera, puis ſera eſmeu iuſques
à la fortereſſe d'icelui.
11 Et le roy de Midi ſera irrité, & ſortira, &
bataillera contre luy, *à ſçauoir,* contre le
roy d'Aquilon : & aſſemblera grãde mul-
titude, & la multitude ſera donnee en ſa
main.
12 Et la multitude ſ'eſleuera, & hauſſera
ſon cœur, & en mettra ius pluſieurs, & ne
ſe fortifiera point.
C 13 Et le roy d'Aquilon retournera, & aſſem
blera vne plus grãde multitude q̃ la pre-
miere, & viendra en la fin des tẽps & des
ans, auec grãde armee & gros appareil.
14 Et en ce tẽps-la pluſieurs ſ'eſleuerõt cõ
tre le roy de Midi: auſſi les fils des diſſipa
teurs de ton peuple ſ'eſleueront, à fin de
eſtablir la viſion, & trebuſcheront.
15 Et le roy d'Aquilon viendra, & iettera
machines de guerre, & prendra la ville de
fortereſſe, & les bras de Midi ne pourront
reſiſter : & *n'y aura* point de vertu à ſon
peuple d'eſlite pour reſiſter.
16 Et quand il viendra à luy, il fera ſelon
ſon plaiſir, & *n'y aura* nul qui reſiſte de-
uant luy, & ſe tiẽdra au noble pais, & ſera
conſumé en ſa main.
17 Puis mettra ſa face pour entrer par for-
ce en tout le royaume d'icelui, & *gens*
droits ſeront auec luy, & *le* fera, & il luy
donnera la fille des femmes, pour la rui-
ner : mais elle ne ſe tiendra point *de ſon
parti*, & ne ſera point à luy.
D 18 Puis tournera ſa face vers les Iſles, & en
prendra pluſieurs, & vn prince fera ceſſer
ſon opprobre de luy: outre ce, il fera re-
tourner ſur luy ſon opprobre.
19 Et tournera ſa face vers les fortereſſes
de ſon pais, & hurtera, & trebuſchera, &
ne ſera point troué.
20 Et vn ſera eſtabli en ſon lieu, en magni-
ficence royale, faiſant paſſer l'exacteur:
mais en peu de iours il ſera froiſſé, nõ pas
en *multitude* de perſõnes, ne par bataille,
21 Apres ſuccedera en ſon lieu vn deſpriſé,
auquel on ne dõnera point hõneur royal,
mais il viendra ſous paix, & occupera le
royaume par flateries.
22 Et les bras ſeront accablez d'inõdation
deuant luy, & ſeront rompus, & auſſi le
prince de l'alliance.
23 Et apres les cõuenances *faites* auec luy,
il fera fraude, & montera, & ſe fortifiera
auec peu de gens,
24 Et entrera en la prouince paiſible, &
graſſe: il fera les choſes q̃ ſes peres n'ont
point faites, ne les peres de ſes peres : il
departira la rapine, la proye & la ſubſtan
ce d'eux: & penſera ſes entrepriſes cõtre
les fortereſſes, & ce iuſqu'à vn temps.
25 Auſſi il eueillera ſa force, & ſon cœur
cõtre le roy de Midi, auec grãde armee: &
le roy de Midi ſera prouoqué à la batail-
le auec grande arme & forte tant & plus:
mais il ne conſiſtera point, pource qu'on
machinera des entrepriſes contre *luy*.
26 Et ceux qui mãgent les mets de ſa vian- E
de, le froiſſeront, & ſon armee ſera acca-
blee, & pluſieurs tomberont occis.
27 Auſſi le cœur des deux Rois ſera pour
mal faire, & ꝑlerõt à vne meſme table
en menſonge : mais *cela* ne proffitera de
rien, car la fin *eſt* encore vn *autre* temps.
28 Il retournera en ſon pais auec grande
cheuance, & ſon cœur ſera cõtre la [a]ſain- *[a]He. de la*
cte alliance, & exploictera, & retournera *ſaincteté.*
en ſon pais.
29 Il retournera en temps prefix, & vien-
dra vers Midi, & le dernier ne ſera point
ſemblable au premier.
30 Et les galees de [b]Cithim viendront con- *[b]de ce*
tre luy, & ſera contriſté, & retournera : il *voyez*
ſe deſpitera contre la ſaincte alliance : & *Nombr.*
exploictera, & retournera, & prendra de- 24.*d.*24
liberation ſur ceux qui auront delaiſſé la
ſaincte alliance.
31 Et des bras ſ'eſleueront de luy, & ſouil-
leront le ſanctuaire de vertu, & oſteront
le continuel ſacrifice, & mettront l'abo-
mination de deſolation.
32 Et fera pecher par flateries ceux qui ſe F
portent laſchement en l'alliance : mais
le peuple qui cognoiſt ſon Dieu, ſe forti-
fiera & mettra en effect.
33 Et les prudens du peuple donneront in-
ſtruction à pluſieurs, & trebuſcheront par
l'eſpee, & par la flambe, & en captiuité, &
en proye par *pluſieurs* iours.
34 Et quand ils ſeront trebuſchez, ils ſe-
ront ſecourus par petite aide: & pluſieurs
ſ'aioindront à eux par flaterie.
35 *Aucuns* des prudens trebuſcheront pour
[c]refondre en eux, & nettoyer, & blanchir *[c]ou, pour*
iuſques à la fin du temps: car *il y a* encore *les refon-*
terme iuſques au temps ordonné. *dre.*
36 Et le Roy fera ſelon ſa volonté, il ſ'eſle-
uera & magnifiera ſur tout Dieu : & pro-
noncera choſes merueilleuſes contre le
Dieu des dieux, & proſperera iuſques à
ce que le courroux ſoit accompli : car la
diffinition eſt faite.
37 Et n'entẽdra point au Dieu de ſes peres,
ni au deſir des femmes, & n'aura conſide-
ration de nul dieu : car il ſe mangnifiera
ſur toutes choſes.
38 Mais il honorera en ſon lieu le dieu
[d]Maozim, & honorera le dieu q̃ ſes peres *[d]ou, de for*
n'ont point cognu, auec or & argent, & *ce.*
pierres precieuſes, & choſes deſirables.
39 Et beſongnera pour les fortereſſes de G
Maozim, auec vn dieu eſtrãge qu'il aura
cognu, & multipliera la gloire, & les fera
dominer ſur pluſieurs, & diuiſera la terre
par prix.
40 Et en la fin du tẽps le roy de Midi cho-
quera cõtre luy: & le roy d'Aquilon vien
dra contre luy cõme tempeſte, auec cha-
riots & cheuaucheurs, & auec pluſieurs
nauires : & entrera és pais, & accablera,
& paſſera outre.
41 Il entrera en la noble terre, & pluſieurs
cherront bas: mais celles-ci reſchappe-

ront de ſa main, *à ſçauoir*, Edom, & Moab,
& le commencement des enfans d'Amon.
42 Et mettra ſa main ſur les terres, & la
terre d'Egypte n'eſchappera point.
43 Il aura domination ſur les threſors d'or
& d'argẽt, & ſur toutes les choſes auten-
tiques d'Egypte, Libye & Ethiope, par
ou il paſſera.
44 Et les nouuelles le troublerõt d'Oriẽt,
& d'Aquilon, & ſortira en grande colere,
pour deſtruire & mettre pluſieurs à ſac.
45 Il plantera les tabernacles[r] de ſon pa-
lais, entre *deux* mers, aupres de la noble
mõtagne de ſainɥeté, & viẽdra iuſques au
bout d'icelle, & nul ne luy ſera en aide.

[r] ou, de ſa pompe.

CHAP. XII.

¶ *L'ange auertit Daniel des afflictions qui doyuent auenir à l'Egliſe de Dieu aux derniers iours: il prophetize de la reſurrection.*

EN ce tẽps la ſ'eſleuera Michael le grãd
prince, qui tient pour les fils de ton peu
ple, & ſera vn tẽps de tribulatiõ, tel qu'il
n'y en a point eu depuis qu'il y a eu gens
iuſques à ce temps-ci: & en ce temps-la
ton peuple eſchappera, quiconque ſera
troué eſcrit au liure.
2 Et pluſieurs de ceux qui dorment en la
poudre de la terre, ſ'eueilleront, *les vns
en la vie eternelle, & les autres en oppro-
bre & infamie perpetuelle.
3 Et ceux qui auront eſté entendus *luirõt
cõme la ſplẽdeur du firmamẽt: & ceux qui
en introduiſent pluſieurs à iuſtice, ſeront
comme eſtoilles à touſiours-mais. B
4 Mais toy, Daniel, tien les parolles ſecre
tes, & cachette le liure iuſques au temps
diffini: pluſieurs courrõt, & la ſcience ſe-
ra augmentee.
5 Et moy, Daniel, ie vi, & voici cõme deux
autres, qui ſe tenoyent droits, l'vn d'vn
coſté ſur la riue du fleuue, & l'autre de
l'autre coſté ſur la riue du fleuue:
6 Lequel dit à l'homme qui eſtoit veſtu
de linge, qui eſtoit ſur les eaux du fleuue,
Quand ſera la fin de ces merueilles?
7 Et i'ouy l'homme veſtu de linge, qui ſe C
tenoit ſur les eaux du fleuue, & eſleua ſa
dextre & ſa seneſtre au ciel, & iura par
celui qui vit eternellement, que ce ſera
iuſques à vn temps, & des tẽps, & la moi-
tié: & quand la caſſeure de la main du peu
ple ſainɥ ſera finie, toutes ces choſes-ci
ſeront accomplies.
8 Ie l'oui, & ne l'entendi *point*: & ie di,
Mon Seigneur, quel eſt le definement de
ces choſes?
9 Et il dit, Va, Daniel, car les parolles
ſont cachees & cachetees iuſques au tẽps
diffini.
10 Il y en aura pluſieurs nettoyez, & blan- D
chis, & purgez: & les meſchãs ferõt meſ-
chamment: & tous les meſchans n'enten-
dront rien, mais les prudens entendront.
11 Et depuis le temps que le ſacrifice con-
tinuel ſera oſté, & que l'abomination hor
rible ſera miſe, *il y a* mille deux cens &
nonante iours.
12 *Bien-heureux eſt celui qui attend, &
qui paruient iuſques à mille trois cens*
trente cinq iours.
13 Mais toy, va à la fin, & repoſe, puis te re-
leueras en ton ſort, en la fin des iours.

Matt. 25. d. 15

Matt. 13. f. 43. ſap. 3. 4. 7

Le liure d'Oſee le Prophete.

CHAP. I.

¶ *En quel temps Oſee a prophetize. L'idolatrie du peuple: la vocation des Gẽtils: tous peuples n'auront qu'vn chef, à ſçauoir Ieſus.*

LA PAROLLE de l'E-
ternel qui fut donnee à
Oſee fils de Beeri, au
temps d'Oſias, Ioatham,
Achaz, & Ezechias, rois
de Iuda, & au temps de
Ieroboam, fils de Ioas,
roy d'Iſrael.
2 Le cõmencement de
la parolle du Seigneur auec Oſee: c'eſt
que le Seigneur dit à Oſee, Va, *&* te pren
vne femme putain, & des fils de putain:
car la terre paillardera, *ſe retirant* arriere
du Seigneur.
3 Il ſ'en alla donc & print Gomer, la fille
de Deblaim, laquelle conceut, & luy en-
fanta vn fils.
4 Et le Seigneur luy dit, Appele ſon nom
Iezrael, car encore vn petit de tẽps, & ie
viſiteray le ſang de Iezrael ſur la maiſon
de Iehu: & feray ceſſer le royaume de la
maiſon d'Iſrael.
5 Et auiẽdra qu'en ce iour-la, ie rompray
l'arc d'Iſrael, en la vallee de Iezrael.
6 Derechef, elle conceut, & enfanta vne
fille: & *le Seigneur* luy dit, Appele ſõ nom
[a]Lo-ruhama: car ie ne feray plus de miſe
ricorde à la maiſon d'Iſrael, *mais ie les*
eſleueray du tout.
7 Toutesfois ie feray miſericorde à la mai
ſon de Iuda, & les ſauueray en leur Sei-
gneur Dieu: & ne les ſauueray point par
arc, ne par eſpee, ne par bataille, ne par
cheuaux, ou cheuaucheurs.
8 Et ayãt ſeuré Lo-ruhama, elle conceut,
& enfanta vn fils.
9 Et *le Seigneur* dit, Appele ſon nom [b]Loa-
mi, car vous n'eſtes point mon peuple, &
ne ſeray point voſtre *Dieu*.
10 *Mais il auiendra que le nõbre des en-
fans d'Iſrael ſera cõmme le ſablon de la D
mer, lequel ne ſe peut meſurer ne *nom-
brer*: & auiendra qu'au lieu là *ou on leur*
aura dit, Vous n'eſtes point *mon peuple*,
il leur ſera dit, Vous eſtes *les* enfans du
Dieu viuant.
11 Auſſi les enfans de *Iuda*, & les enfans
d'Iſrael ſeront raſſemblez, & ſe cõſtitue-
ront vn chef, & monteront de la terre: car
le iour de Iezrael eſt grand.

[a] C. nõ ayãt miſericorde.

[b] C. nõ mon peuple.

Rom. 9. f. 26

CHAP. II.

¶ *Il admonneſte les Iuifs à faire penitence, & recite leurs idolatries, les menaſſant de grande punition, ſ'ils ne ſe conuertiſſent: puis leur annonce paix par Ieſus Chriſt.*

DItes à vos freres [c]Ami, & à vos ſœurs
[d]Ruhama.

[c] C. mõ peple.

[d] C. ayant miſericorde.

2 Debatez

2 Debatez auec voſtre mere, debatez, *di-ie*:
car elle n'eſt point ma féme, auſſi ne ſuis
ie point ſon mari: qu'elle oſte ſes paillar-
diſes arriere de ſa face, & ſes adulteres
d'entre ſes tetins:
3 Que parauẽture ie ne la deſpouille tou-
te nue, & que ie ne l'accouſtre comme au
iour qu'elle fut nee, & que ne la mette en
tel poinct au deſert, & la reduiſe comme
vne terre ſeche, & la face mourir de ſoif.
4 Auſſi touchant ſes enfans, ie n'en auray
point de pitié, car ils ſont enfans baſtars:
5 Pource que leur mere a paillardé: celle
qui les a conceus *eſt confuſe*, car elle a
dit, Ie m'en *iray apres mes amoureux* qui
me dõnent *mon pain* & mes eaux, ma lai-
ne & mon lin, mon huile & mon boire.
6 *Pource voici*, ie bouſcheray ta voye de
eſpines, & feray vne cloiſon, tellement
qu'elle ne trouuera point ſes ſentiers.
B 7 Elle pourſuyura ſes amoureux: mais elle
ne les atteindra point: elle les cerchera,
& ne les trouuera point, dont elle dira, Ie
m'en iray, & retourneray à mon premier
mari, car adonc il m'eſtoit mieux que
maintenant.
8 Or elle n'a point cognu que ie luy auoye
*donné le froment, & le vin, & l'huile, &
luy auoye multiplié l'or & l'argent qu'ils
ont approprié à Baal.*
9 *Pourtãt ie retourneray, & prẽdray* mon
froment en ſon temps, & mon vin en ſon
temps, & recouureray ma laine, & mon
lin, qui couuroyent ſa honte.
10 Et maintenãt ie deſcouuriray ſa laſche-
té deuãt les yeux de ſes amoureux, & nul
homme ne la deliurera de ma main.
11 Ie feray ceſſer toute ſa ioye, ſa ſolenni-
té, ſa nouuelle lune, ſon ſabbath, & tous
ſes temps ſolennels.
C 12 Et gaſteray ſa vigne & ſon figuier, deſ-
quels elle a dit, Ce ſont mes ſalaires que
mes amoureux m'ont donné: & les met-
tray comme vne foreſt, & les beſtes des
champs les mangeront.
13 Et viſiteray ſur elle le temps de Baalim,
auquel elle leur faiſoit encenſemens, & ſe
paroit de ſes oreillettes, & de ſes ioyaux,
& ſ'en alloit apres ſes amoureux, & m'ou-
blioit, dit le *Seigneur.*
14 *Partant voici, ie l'induiray, & la mene-
ray au deſert, & parleray à elle ſelon ſon
cœur:*
15 *Et luy donneray ſes vignes depuis là,* &
la vallee d'Achor pour l'huis d'eſperan-
ce: & chantera illec comme au temps de
ſa ieuneſſe, & comme lors qu'elle ſortit
hors du pays d'Egypte.
16 Et auiẽdra en ce iour-la (dit le Seigneur)
que tu m'appeleras mõ mari, & ne me ap-
peleras plus mon Baal.
17 I'oſteray hors de ſa bouche les noms
des Baalims, & ne ſerõt plus en memoire
par leur nom.
D 18 Auſſi en ce temps-la ie leur traitteray
alliance auec les beſtes des champs, & a-
uec les oiſeaux du ciel, & auec le reptile
de la terre: & briſeray hors de la terre
l'arc, & l'eſpee, & la guerre, & les feray
dormir en ſeureté.
19 Si t'eſpouſeray pour moy à touſiourſ-
mais, ie t'eſpouſeray, *à ſçauoir* en iuſtice,
en iugemẽt & en benignite, & en cõpaſſion:
20 Ie t'eſpouſeray en foy, & cognoiſtras
l'Eternel.
21 En ce temps ie reſpondray, dit le *Sei-
gneur*, voire ie reſpondray aux cieux, &
iceux reſpondront à la terre:
22 Et la terre reſpondra au froment, au
mouſt, & à l'huile: & iceux reſpondront à
Iezrael.
23 Ie me la ſemeray pour terre, & auray
compaſſion de Lo-ruhama, & diray à Lo- *Rom. 9.e.*
ami, **Tu es* mon peuple: & il dira, *Tu es* *25, 1 piere.*
mon Dieu. *2.b,10*

CHAP. III.

¶*Les Iuifs ſeront reiettez à cauſe de leur idolatrie & puis ſe conuertiront au Seigneur.*

ET le Seigneur me dit, Va encore, & aime
vne femme (qui eſt aimee d'vn ami, &
paillarde) ſelon l'amour du Seigneur vers
les enfans d'Iſrael, leſquels toutesfois re-
gardent aux dieux eſtranges, & aiment les
tonneaux de grappes.
2 Ie me l'ay acqueſtee pour quinze *pieces*
d'argent, & vn homer d'orge & vn *demi
homer d'orge.*
3 *Et luy di, Tu demeureras chez moy plu-
ſieurs iours, & ne paillarderas point, & ne
ſeras à nul homme: mais auſſi ie n'entreray
point à toy.*
4 Car les enfans d'Iſrael demeureront plu
ſieurs iours ſans roy, & ſans prince, ſans
ſacrifice, & ſans ſtatue, ſans Ephod, & ſans
Teraphim.
5 Et apres ce, les enfans d'Iſrael ſe retour-
neront, & cercheront le Seigneur leur
Dieu, & leur roy Dauid, & auront crain-
te du Seigneur, & de ſa *bonté, aux der- *ou, excel-*
niers iours. *lence.*

CHAP. IIII.

¶*Les iniquitez du peuple & des Sacrificateurs, pour leſquels Dieu les a delaiſſez.*

VOus enfãs d'Iſrael, eſcoutez la parolle du
Seigneur: car le Seigneur ha debat auec
les habitans de la terre: car il n'y a point
de verité, ne de benignité, ne de cognoiſ-
ſance de Dieu en la terre.
2 *Maugrément, & menſonge, & homicide,
& larrecin, & adultere ſe ſont deſbordez,
& vn ſang a touché l'autre ſang.*
3 *Pource la terre lamentera, & tout homme
qui habite en icelle, *languira auec la be- *ou, ſera*
ſte des champs, & l'oiſeau du ciel, meſme *deſtruit.*
les poiſſons de la mer ſeront raſez.
4 Toutesfois que nul ne redargue & ne re- B
preuue l'autre, car ton peuple eſt comme
ceux qui eſtriuent contre le Sacrificateur,
5 Tu trebuſcheras donc aujourd'hui, & le
Prophete auſſi trebuſchera auec toy *com-
me* de nuict, & extermineray ta mere.
6 Mon peuple eſt deſtruict, pource qu'il
eſt ſans ſcience: pource que tu as debouté
la ſcience: ie te debouteray que tu ne me
faces la ſacrificature: puis que tu as ou-
blié la Loy de ton Dieu, i'oublieray auſſi
tes enfans.
7 Ils ont peché contre moy ſelon leur
grandeur, *pourtant* ie mueray leur gloire
en deſhonneur.

8 Ils mãgent les pechez de mon peuple, &
chargẽt leurs ames de l'iniquité d'icelui.
Eſa.24. 9 *Et tel eſt le ſacrificateur comme le peu-
a.2 ple: dont ie viſiteray ſes voyes ſur luy, &
luy rendray ſes actes.
C 10 *Ils* mangeront, mais ils ne ſeront point
ſoulez: ils paillarderont, mais ils ne mul-
tiplieront point: car ils ont delaiſſé à pren
dre garde au Seigneur.
11 Paillardiſe, & le vin, & le mouſt *leur*
oſtent le cœur.
12 Mon peuple fait requeſte à ſon bois, &
ſon baſton luy reſpõd: car l'eſprit de pail-
lardiſe *les* a fait errer, & ont fait fornica-
tion, ſe deſtournant de leur Dieu.
13 Ils ſacrifient ſur les coupeaux des mon-
tagnes, & font perfum ſur les coſtaux,
ſous le cheſne & le peuplier, & l'orme,
pource que leur ombre eſt bonne: pour-
tant vos filles paillarderõt, & vos eſpou-
ſes commettront adultere.
D 14 Ie ne feray point viſitation ſur vos fil-
les, quand elles auront fait fornication:
ne ſur vos eſpouſes, quand elles auront
commis adultere: car iceux ſe departent
pour ſe ioindre auec les paillardes, & ſa-
crifient auec les *putains*: ainſi le peuple
qui n'entend rien ſera *ruiné*.
15 *Si tu* paillardes, Iſrael, *au moins* que Iuda
n'offenſe point: & n'entrez *point en* Gal-
gal, & ne montez point en Beth-auem, &
ne iurez point, Le Seigneur vit.
16 Car Iſrael a eſté rebours cõme la vache
rebourſe: le Seigneur les paiſtra mainte-
nant comme l'agneau en lieu ſpacieux.
17 Ephraim eſt adherant aux idoles, laiſſe
le donc.
18 Leur banquet eſt infecté: ils ont paillar
dé, ſes protecteurs ont aimé *de dire* vilai-
nement, Apportez.
°c. par les 19 Elle a lié les vens °en ſes ailles, & ſeront
pans de ſa confondus par leurs ſacrifices.
robbe.

CHAP. V.

¶*Contre les ſacrificateurs & Magiſtrats qui ſeduiſent le peuple. Le ſecours des hommes eſt vain.*

AVſſi vous Sacrificateurs, oyez ceci: &
vous maiſon d'Iſrael, entendez: & vous
maiſon du Roy, eſcoutez: car c'eſt à vous
qu'appartient le iugement, mais vous auez
eſté faits cõme le laqs à Miſpa, & comme
vne rets eſtendue ſur Thabor.
2 Et en ſacrifiant ils ont decliné iuſqu'au
ꝓfond, & moy ie ſuis le correcteur d'eux
tous.
3 Ie cognoi bien Ephraim, & Iſrael ne
m'eſt point incognu: car maintenant, o
Ephraim, tu as fait fornication, & Iſrael
a eſté ſouillé.
4 Ils n'appliquerõt point leur eſtude à re
tourner vers leur Dieu, pource q̃ l'eſprit
de paillardiſe eſt au milieu d'eux, & ne
recognoiſſent point le Seigneur.
B 5 Auſſi la fierté d'Iſrael teſmoignera con-
tre ſa face, & Iſrael & Ephraim trebuſ-
cheront en leur iniquité: Iuda auſſi tom-
bera auec eux.
6 Ils iront auec leur bercail, & auec leur
omail pour querir le Seigneur, & ne le
trouueront point, *car* il ſ'eſt retiré ar-
riere d'eux.
7 Ils ont deſloyaument fait contre le Sei-
gneur: car ils ont engendré des enfans e-
ſtrangers: maintenant ſ'*approche* le mois
qu'on les deuorera auec leurs terres.
8 Sonnez la trõppette en Gabaa, & le clai- C
ron en Rama: criez l'eſfroy *en* Beth-auen,
apres toy Ben-iamin.
9 Ephraim ſera en deſolatiõ au iour de la
correction: i'ay fait cognoiſtre verité és
lignees d'Iſrael.
10 Les princes de Iuda ont eſté cõme ceux
qui trãſpoſent la borne, dõt ie reſpandray
ſur eux mon courroux comme eau.
11 Ephraim ſouffre iniure, il eſt caſſé en iu-
gement, pource qu'il a commencé d'aller
apres le commandement *mauuais*.
12 Et moy *ie ſeray* comme vne tigne à E-
phraim, & comme artiſon à la maiſon de
Iuda.
13 Et Ephraim a veu ſa langueur, & Iuda ſa D
bleſſure: Ephraim ſ'en eſt allé à Aſſur, & a
enuoyé vers le roy Iareb. Mais il ne vous
pourra guarir, & ſi ne guarira la bleſſure
pour l'oſter de vous.
14 Car ie ſuis comme vn lion à Ephraim,
& comme vn liõceau à la maiſon de Iuda:
c'eſt moy, c'eſt moy, qui rauiray, & m'en
iray: i'emporteray *la proye*, & n'y *aura* per
ſõne qui *la* deliure, ie m'en iray & retour
neray à mon lieu, iuſqu'à ce qu'ils ſe ren-
dent coulpables, & qu'ils quierẽt ma face.

CHAP. VI.

¶*Le peuple Iudaique ne ſe veut amender pour les punitions. Dieu requiert obeiſſance.*

ILs me cercheront diligemmẽt en leur tri-
bulatiõ, *diſans*, Venez, ſi retournez au Sei-
gneur: car c'eſt luy qui a raui, mais il
nous guarira: il a frappé, mais il nous me-
decinera.
2 Il nous viuifiera apres deux iours, & au
troiſieme iour il nous ſuſcitera, & viurons
en ſa preſence.
3 Nous cognoiſtrons & pourſuyurons à co B
gnoiſtre le Seigneur: ſon iſſue eſt appareil-
lee comme le poinct du iour, & viendra
à nous cõme la pluye, *à ſçauoir* comme la
pluye tardiue & aſſaiſonnee *ſur* la terre.
4 Que te feray-ie Ephraim? que te feray-
ie Iuda? puis que voſtre benignité eſt com
me la nuee du matin, & comme la rouſee
du matin qui ſ'en va?
5 Pourtãt i'ay charpẽté par les Prophetes, C
& les ay occis par les paroles de ma *bouche*
à fin que tõ iugemẽt ſorte *cõme la lumiere*.
6 **Car ie deſire miſericorde, & non point* *Matth.9.*
ſacrifice: *& la ſcience de Dieu,* plus que *b.13, & 12*
les holocauſtes. *a.7*
7 *Mais* ils ont trãſgreſſé l'alliãce °cõme des *Eccleſiaſt.*
hõmes, & là õt fait deſloyaumẽt cõtre moy. *4 d.17,*
8 Galaad eſt la cité de ceux qui font ini- *1.Sam.15.*
quité, aguettant le ſang: *d.22*
9 Et comme brigans qui attendent quel- *°ou, cõme*
qu'vn, ainſi eſt le complot des Sacrifica- *les hõmes*
teurs qui meurtriſſent en la voye d'vn ac- *°auc. cõme*
cord, pource qu'ils font enormité. *Adam.*
10 °I'ay veu choſe vilaine en la maiſon d'Iſ D
rael, *car* là eſt la paillardiſe d'Ephraim, *°ou, Ce que*
dont Iſrael eſt contaminé. *i'ay eſtimé*
11 Auſſi Iuda t'a mis vne plãte, quãd ie fay
retour

retourner la captiuité de mon peuple.

CHAP. VII.

¶*Les Iuifs ſe delectent en menſonges, adulteres & yurongneries, & ne ſe conuertiſſent au Seigneur, mais attendent ſecours des hommes.*

QVand ie guariſſoye Iſrael, l'iniquité
d'Ephraim a eſte deſcouuerte, & les
meſchancetez de Samarie: car il
ont commis fauſſeté: le larron eſt entré, &
le brigand a deſtrouſſé dehors.
2 Et n'ont point penſé en leurs cœurs que
i'ay memoire de toute *leur* malice: leurs
actes les ont maintenant enuironnez, *leſ-
quels ſont* deuant moy.
3 Ils ont reſioui le Roy par leur malice, &
les princes *par* leurs menſonges.
4 Ce ſont tous adulteres, *embraſez* com-
me le four eſchauffé par le fournier, *quād
il ceſſe* d'eſueiller depuis que la paſte eſt
peſtrie, iuſqu'à ce qu'elle eſt leuee.
B 5 Au iour de noſtre Roy, les princes l'ont
fait malade par flaſcons de vin, *tellement*
qu'il a demené ſa maī auec les moqueurs.
6 Car ils ont appliqué leur cœur comme
vn four en leurs embuſches: leur boulen-
ger dort toute la nuict, & au matin il eſt
embraſé comme la flamme de feu.
7 Ils ſont tous eſchauffez comme le four,
& mangent leurs iuges: tous leurs rois
ſont tombez, & ſi n'y a nul entre eux qui
crie à moy.
8 Ephraim meſme ſe meſle entre les peu-
ples: Ephraim eſt *comme* vn gaſteau, qui
n'eſt point retourné.
C 9 Les eſtrangers mãgent ſa force, & n'en a
rien ſceu: auſſi la vieilleſſe ſ'eſt eſparſe en
luy, & n'en a rien ſceu.
10 Or l'orgueil d'Iſrael rendra teſmoigna-
ge contre ſa face, & ne ſe retournẽt point
au Seigneur leur Dieu, & ne le requierent
point en toutes ces choſes-ci.
11 Et Ephraim eſt comme la colombe ſim-
ple ſans entendement, car ils ont reclamé
Egypte, & ſe ſont retirez aux Aſſyriens.
12 *Mais* quand ils iront, i'eſtendray ma rets
ſur eux, & les rabbatray cõme les oiſeaux
du ciel: ie les chaſtieray ſelon qu'il a eſté
dit à leur aſſemblee.
D 13 Mal-heur ſur eux, pource qu'ils ſe ſont
retirez de moy: deſtruction leur *auiendra*,
car ils ont fait laſchement contre moy:
encore que ie les rachete, ils proferent
menſonges contre moy.
14 Ils n'ont point crié vers moy en leurs
cœurs, mais hurloyent en leurs couches:
ils ſe ſont aſſemblez au froment & au vin,
& ont eſté rebelles contre moy.
15 Ie les ay ceints, & ay fortifié leurs bras,
mais ils ont penſé contre moy meſchan-
ceté: ils ſe ſont retournez, *mais* non point
au *Souuerain*: ils luy ont eſté faits comme
l'arc deceuable, leurs princes cherrõt par
l'eſpee, pour la fureur de leur lãgue: c'eſt
leur irriſion au pais d'Egypte.

CHAP. VIII.

¶*Iſrael & Iuda ſerõt deſtruits à cauſe de leurs idolatries.*

LA trompette ſoit à ton palais, comme
l'aigle ſur la maiſon du Seigneur: pource
qu'ils ont transgreſſé mon alliance, & ſe
ſont portez laſchement contre ma Loy.
2 Les Iſraelites crierõt à moy, *diſans*, Mon
Dieu, nous te cognoiſſons.
3 Iſrael a debouté le bien, ſon ennemi le
pourſuyura.
4 Ils ont ordonné royaume, mais non de
par moy: ils ont conſtitué prince, & n'en
ſçauoye rien: ils ſe ſont faits des idoles de
leur or & de leur argent, pourtant ils ſe-
ront exterminez.
5 O Samarie, ton veau eſt debouté, mon ire B
ſ'eſt embraſee contre eux: iuſqu'à quand
ne pourront-ils auoir innocence?
6 Car meſme il eſt d'Iſrael, le forgeron l'a
fait, & n'eſt point Dieu: pourtant ſera le
veau de Samarie mis en pieces.
7 Ainſi ils ſement le vent, & recueilliront
le tourbillon: il n'y a point de blé debout,
le germe ne *fera point* de farine: que ſ'il
en fait, les eſtrangers la deuoreront.
8 Iſrael eſt deuoré, maintenant il eſt entre C
les nations, comme vn vaiſſeau *auquel n'y
a* nul plaiſir.
9 Car ils ſont mõtez vers Aſſur, & *ſont com-
me* l'aſne ſauuage qui eſt ſeul à part ſoy.
Ephraim a donné gages aux amoureux,
10 *Et combien qu'il ſoudoye les Gentils, ie
les raſſembleray maintenant, & ſeront
peu faſchez pour la charge du roy & des
princes.*
11 Car Ephraï a fait pluſieurs autels pour pe-
cher: les autels luy ſont faits pour pecher.
12 Ie luy ay eſcrit les grandes choſes de ma D
Loy, mais *elles* ont eſté eſtimees comme
choſe eſtrange.
13 Ils ſacrifient de la chair pour les ſacrifi-
ces de mes offertes, & *la* mangent, & le Sei
gneur ne les accepte point, & maintenãt
il reduira en memoire leur iniquité, & vi
ſitera leurs pechez: ils retourneront en
Egypte.
14 Iſrael a mis en oubli celui qui l'a fait, &
a edifié des temples, & Iuda a fait pluſieurs
citez garnies: mais i'enuoyeray le feu en
ſes citez, qui deuorera ſes palais.

CHAP. IX.

¶*Il predit que Dieu punira Iſrael par famine, & les mettra en captiuite.*

ISrael, ne te reſiouy point à lieſſe comme
les peuples, car tu as paillardé, *te retirant
arriere de ton Dieu*: tu as aimé le ſalaire
de paillarde en toutes les aires du fromẽt.
2 L'aire & le preſſoir ne les repaiſtra point
& le mouſt luy defaudra.
3 Ils ne demeureront point en la terre du
Seigneur, mais Ephraim retournera en E-
gypte, & mangeront en Aſſyrie la viande
ſouillee.
4 Ils ne reſpãdrõt plus le vin au Seigneur,
& ne luy plairõt poĩt: leurs ſacrifices leur
ſeront comme le pain des pleurans, tous
ceux qui en mãgeront, ſeront ſouillez: car
leur pain pour leurs ames n'entrera point
en la maiſon du Seigneur.
5 Que ferez-vous au iour ſolennel, au iour B
de feſte du Seigneur?
6 Car voici, ils ſ'en ſont allez à cauſe de la
deſtruction: Egypte les aſſemblera, Mem-
phis les enſeuelira, l'ortie poſſedera *les
maiſons* deſirables de leur argẽt, & l'eſpi-

ne *ſera* en leurs tabernacles.
7 Les iours de viſitation ſont venus, les
iours de tribulation ſont venus: & Iſrael
le cognoiſtra, le Prophete eſt fol, l'hom-
me *ſe diſant auoir* l'Eſprit, eſt forcené: à
cauſe de la multitude de tõ iniquité, l'ini-
mitié eſt multipliee,
8 Le guetteur d'Ephraim *eſt* auec mon
Dieu, vn Prophete de laqs de l'oiſeleur
ſur toutes les voyes, *qui eſt* inimitié en la
maiſon de Dieu.
C 9 Ils ſont *venus* au fond d'iniquité, & ſe
ſont corrompus cõme és iours de Gabaa:
mais il y a qui ſe ſouuient de leurs iniqui-
tez, *& qui* viſite leurs pechez.
10 I'ay trouué Iſrael comme les grappes au
deſert, i'ay veu vos peres comme les pre-
miers fruits au figuier en ſon commence-
ment: iceux ſont entrez vers Beel-phegor.
& ſe ſont ſequeſtrez en confuſion, & ont
eſté faits abominables ſelon leur amour.
c. viẽdra à neant 11 La gloire d'Ephraim *vollera cõme l'oi-
ſeau dés la naiſſance, dés le ventre, & dés
la conception.
12 Encore qu'ils nourriſſẽt leurs enfãs, ſi les
deſtitueray-ie d'hõmes: car auſſi maledi-
ctiõ ſur eux, quãd ie me ſeray retiré d'eux.
13 *Ephraim (comme i'ay veu) eſtoit comme
Tyr, plantee en lieu plaiſant: toutesfois
Ephraim fera ſortir ſes fils au meurtrier.*
D 14 O Seigneur donne leur *ce que tu leur*
donneras: donne leur la matrice *abortiue*,
& les mammelles tairies.
15 Tout leur mal eſt en Galgal, car illec ie
les ay eus en haine, & les banniray de ma
maiſon pour la malice de leurs inuẽtions:
ie ne me mettray plus a les aimer, tous
leurs princes ſont defaillans,
16 Ephraim eſt frappé, & leur racine eſt
deſſechee: *tellement que* ils ne feront plus
de fruit: & encore qu'ils engendrent, ie
mettray à mort les choſes deſirables de
leur ventre.
17 Mon Dieu les reiettera, pource qu'ils ne
l'ont point eſcouté, & ſeront vagans entre
les nations.

CHAP. X.

¶ *Il cõpare Iſrael à vne vigne qui ne porte point
de fruit. Prediſant auſſi la deſtructiõ d'icelui.*

ISrael eſt vne vigne vuide, le fruit ſera egal
à elle, elle a multiplié les autels ſelon la
multitude de ſon fruit: ſelõ la bonté de ſa
terre, ils ont bien fait aux idoles.
2 Leur cœur eſt diuiſé, maintenant *ils*
ſeront deſolez, il deſpecera leurs autels,
& deſtruira leurs idoles.
3 Car alors ils diront, Nous n'auons point
de roy, pource que nous ne craignõs point
le Seigneur, & que nous fera le Roy?
4 Ils ont prononcé parolles iurans en
vain, & ont traitté alliance: & le iuge-
ment germera ſur les ſillons du champ,
comme poiſon.
B 5 Les habitans de Samarie craindrõt pour
les genices de Bet-auen, car ſon peuple a
D'iceux voyez 3 Rois 23. b. 5 lamenté ſur luy, & ſes *Camars qui s'e-
ſtoyent reſiouis de luy pour ſa gloire, car
elle eſt departie arriere de luy.
6 Et de fait, on le trãſferera en Aſſyrie pour
en faire preſent au roy Iarab: Ephraim re-
ceura confuſion, & Iſrael ſera confus par
ſon conſeil.
7 *En* Samarie le roy d'icelle a eſté couppé
comme l'eſcume ſur le deſſus de l'eau,
8 Et les hauts lieux d'Auen ſerõt deſtruits.
qui eſt le peché d'Iſrael: l'eſpine & le char
don croiſtront ſur leurs autels, & *diront *Eſa. 2. d.*
aux mõtagnes, Couurez-nous: & aux mon- *19, luc 23.*
tagnettes, Cheez ſur nous. *d. 30, apo.*
9 O Iſrael, tu as peché dés les iours de Ga *9. b. 16*
baa: ils ſe ſont là arreſtez, & la bataille C
ne les a point empoignez en Gabaa, qui
eſtoit contre les enfans iniques.
10 Ie les corrigeray à mon plaiſir, & s'aſ-
ſembleront les peuples contre eux, pour-
tant qu'ils ſe ſont accouplez en deux
iniquitez.
11 Ephraim eſt comme la genice apprinſe,
aimant à battre *le blé*, & i'ay paſſé ſur ſon
beau col: ie feray cheuaucher Ephraim,
Iuda labourera, Iacob rompra ſes motes.
12 *Semez-vous en iuſtice, & recueilliez *Ier. 4. a. 3*
ſelon la beneficence, diſpoſez-vous des
champars: car il eſt temps de requerir le
Seigneur, iuſqu'à ce qu'il vienne & face
plouuoir ſur vous la iuſtice.
13 Vous auez labouré meſchanceté, & auez D
moiſſonné iniquité: vous auez mangé le
fruit de menſonge, pource que tu as eu
fiance en tes voyes, & en la multitude de
tes forts.
14 *Parquoy il s'eſleuera tumulte en tõ peu
ple, & toutes tes fortereſſes ſeront gaſtees*
comme le ſaccagement *fait par* Salmana
contre la maiſon d'Arbel *au iour de la ba-
taille, & la mere meurtrie ſur *ſes* enfans. *Iug. 8. c. 11*
15 Ainſi vous fera Beth-el, à cauſe de voſtre
*mauuaiſtié malicieuſe. *H. du mal de voſtre malice*

CHAP. XI.

¶ *Le Seigneur recite ſes benefices enuers les en-
fans d'Iſrael, & que pour leur ingratitude ils
ſeront captifs.*

LE roy d'Iſrael ſera exterminé en vn ma-
tin: quand Iſrael eſtoit enfant, ie l'ay ai-
mé, *& ay appelé mon fils hors d'Egypte. *Matth. 2. c. 11*
2 Ils les ont appelez, & ils s'en ſont allez
ainſi de leur preſence: ils ont ſacrifié à
Baalim, & faiſoyent encenſemens aux
idoles.
3 I'ay donné conducteur à Ephraim qui les
portaſt ſur ſes bras, & n'ont point cognu
que ie les ay guaris.
4 Ie les ay tirez auec cordeaux d'humani-
té, & par liens d'amitié, & leur ay *eſté cõ-
me ceux qui eſleuent le ioug ſur leur ma-
choire. & ay retiré vers luy la viande.*
5 *Il ne retournera point au pays d'Egypte,* B
mais ſon roy ſera Aſſur, pource qu'ils
n'ont point voulu ſe retourner.
6 L'eſpee ruera ſur ſes citez, & conſumera
*ſes rameaux, & *les* deuorera à cauſe de *c. ſes bourgades*
leurs conſeils.
7 Et mon peuple eſt ſuſpens pour ſa rebel-
lion cõtre moy: nonobſtant on l'a appelé
au Souuerain, mais nul enſemble ne l'a
exalté.
8 Comment te liureray-ie Ephraim? com- C
ment te bailleray-ie Iſrael? *comment te *Gene. 19.*
mettray-ie comme Adama? & te mettray *e. 24, a-*
comme Seboim? Mon cœur eſt renuerſé en *mos 3. d. 11*
moy,

moy,& mes repentances ſe ſont enſemble
eſchauffees.
9 Ie ne feray point *ſelon* l'embraſement de
mon ire:ie ne me retourneray point pour
deſtruire Ephraim: car ie ſuis Dieu, non
point homme,ſainct au milieu de toy,& ſi
n'entreray point en la cité.
D 10 Ils chemineront apres le Seigneur, il
bruira comme le lion:luy-meſme bruira,
les fils ſ'en eſpouanteront d'Occident.
11 Eſtans eſpouantez ils ſ'eſmouueront cõ-
me l'oiſeau hors d'Egypte,& cõme la co-
lõbe hors du pais d'Aſſur,& les colloque-
ray en leurs maiſons,dit le Seigneur.
12 Ephraim m'a *enuironné* de menſonge,&
la maiſon d'Iſrael en tromperie: mais Iu-
da *domine encor* auec Dieu, & eſt fidelle
auec les ſaincts.

CHAP. XII.

¶Il les amoneſte à l'exemple de Iacob d'auoir fiance en Dieu, & non au ſecours des hommes.

EPhraim ſe repaiſt de vent,& pourſuit a-
pres le vent d'Orient:il multiplie iour-
nellement menſonge & deſtruction,il fait
alliance auec les Aſſyriens,& porte l'hui-
le en Egypte.
2 Le Seigneur ha du different auec Iuda, &
fera viſitation ſur Iacob, ſelon ſes voyes,
& luy rendra ſelon ſes actes.
Gen.25.d,25 3 *Au ventre il print ſon frere par le ta-
lon,*& luita par ſa force auec Dieu:
Ge.32.f34 4 Et luita auec l'Ange,& le ſurmonta: il
B pleura & le pria:il le trouua en Beth-el,&
là a parlé auec nous.
5 Or l'Eternel *eſt* le Dieu des armees, l'E-
ternel eſt ſon memorial.
6 Toy donc ſois conuerti à ton Dieu: gar-
de benignité & iugement,& aye continu-
ellement eſperance en ton Dieu.
7 C'eſt vn marchãt:il ha en ſa main les balã
ces deceuables, aimant à faire extorſion.
C 8 Et Ephraim a dit, Toutesfois ſi ſuis-ie
fait riche:ie me ſuis trouué richeſſes,tous
mes labeurs ne me trouueront point d'i-
niquité ou il y ait peché.
9 Neantmoins ie ſuis le Seigneur ton Dieu,
dés le pais d'Egypte, encore te feray-ie
habiter és tabernacles, comme aux iours
de feſtes.
10 I'ay parlé aux Prophetes,&ay fait main-
te viſion,&ay monſtré des ſimilitudes par
la main des Prophetes.
11 Pour vray Galaad *a fait* iniquité,pour
vray ils ſont faits vains,ils ont ſacrifié les
bœufs en Galgal:meſmes leurs autels ſõt
D cõme mõceaux ſur les ſillõs des champs.
Ge.28.a.5 12 *Iacob fuit en la region de Syrie,& Iſ-
rael ſeruit pour vne femme, & pour vne
femme il garda *le beſtail.*
Exod.14.e.21 13 *Et le Seigneur fit ſortir hors d'Egypte
Iſrael,par le Prophete,& fut gardé par le
Prophete.
14 Ephraim a prouoqué *Dieu* en amertume
& ſon ſang ſera eſpandu ſur luy,& ſon Sei
gneur luy rendra ſon opprobre.

CHAP. XIII.

¶Reprenant l'idolatrie il monſtre la cauſe de la perdition d'Iſrael.

QVand Ephraim parloit, *on auoit* hor-
reur,il ſ'eſt eſleué en Iſrael,mais il
a offenſé en Baal,& eſt mort.
2 Et maintenant ils recommencent à pe-
cher, & ſe ſont fait vne image fondue de
leur argent, ſelon leur intelligence: ido-
les & tout œuure d'ouuriers, deſquels ils
diſent aux hommes qui ſacrifient, Qu'on
baiſe les veaux.
3 Pourtant ils ſeront cõme la nuee du ma-
tin,& comme la rouſee du matin qui ſ'en
va,comme la paille qui eſt rauie de l'aire
par le tourbillon,& comme la fumee hors
de la feneſtre.
4 *Toutesfois ie ſuis le Seigneur ton Dieu, Eſa.43.b.10
dés le pais d'Egypte,& ne cognoiſtras au-
cun Dieu fors que moy: auſſi n'y a-il nul B
ſauueur que moy.
5 Ie t'ay cognu au deſert,en la terre ſeche.
6 Ils ont eſté raſſaſiez cõme en leurs paſtis:
& ont eſté ſoulez,& ont eſleué leur cœur:
parquoy ils m'ont mis en oubli.
7 Ie leur feray auſſi cõme le lion,& cõme
le leopard qui eſt appareillé au chemin.
8 Ie viendray au deuãt d'eux, cõme l'our-
ſe priuee *de ſes petis*,& deſchireray la clo-
ſture de leur cœur, & les deuoreray illec
comme le lion: la beſte des champs les
deſchirera.
9 *Ton iniquité* t'a perdu,Iſrael: mais en C
moy eſt ton aide.
10 Ie ſeray,mais ton roy ou eſt-il?à fin qu'il
te deliure en toutes tes citez,& tes iuges,
deſquels tu as dit, Donne moy vn roy &
des princes.
11 *Ie t'ay donné vn roy en mon ire, & l'o- 1. Sam.8.a.5
ſteray en mon indignation.
12 L'iniquité d'Ephraim eſt liee,ſon peché D
eſt caché.
13 Les douleurs comme de celle qui enfan-
te luy viendront: c'eſt vn enfant qui n'eſt
pas ſage,car il ne ſe tiendroit pas à l'heu-
re,durant la deſtreſſe de l'enfantement.
14 Ie les euſſe rachetez de la puiſſance du
ſepulchre,& les euſſe guarẽtis de la mort.
I'euſſe eſté ta peſte,o mort,& ta deſtructiõ,
ſepulchre: 'la repentãce eſt cachee arrie- *'Ou, compaſſion.*
re de mes yeux.
15 Car il fructifiera entre les freres:le vent
Oriental du Seigneur viendra du deſert,
il montera & ſechera ſa veine, & tarira
ſa fontaine, & pillera le threſor de tous
vtenſiles deſirables.

CHAP. XIIII.

¶Predit la deſtruction de Samarie,exhorte Iſrael à ſe retourner à Dieu: lequel demande louanges, & action de graces.

SAmarie ſera gaſtee,car elle a rebellé cõ-
tre ſon Dieu: ils tomberont par l'eſpee,
leurs petis ſerõt froiſſez, & ſes *femmes* en-
ceintes ſeront fendues.
2 O Iſrael conuerti toy au Seigneur ton
Dieu,car tu es trebuſché en ton iniquité.
3 Prenez des parolles auec vous,& vous re
tournez au Seigneur,& luy dites,Oſte tou B
te iniquité, & 'leue le bien: & nous ren- *'C. dreſſe & eſtabli*
drons les 'bouueaux de nos leures. *'c. louãges*
4 Aſſur ne nous ſauuera pas:nous ne mon-
terons plus ſur les cheuaux, & ne dirons
plus aux œuures de nos mains, *Vous eſtes*
nos dieux:car l'orphelin reçoit miſericor
de en toy.

5 Ie guariray leur debauchement, & les
aimeray volontairement: car ma fureur
eſt detournee arriere d'eux.
C 6 *Ie ſeray comme la rouſee* à Iſrael, il flo-
rira comme la roſe, & boutera ſes racines
comme les arbres du Liban.
7 Ses branches ſortiront, & ſa magnificen-
ce ſera comme l'oliue, & ſon odeur ſera
comme du Liban.
8 Ceux qui ſeront aſſis ſous ſon ombre, ſe
connertiront, & viuront de froument, &
floriront comme *la vigne*: & ſon odeur ſe- D
ra comme du vin du Liban.
9 Ephraim *dira*, Qu'ay-ie plus *à faire* aux
idoles? ie l'exauceray, & le regarderay: ie
ſeray comme le ſapin verdoyant, ton fruit
eſt trouué de moy.
10 Qui eſt ſage, & entendra ces choſes? *&*
prudent, & il les cognoiſtra: car les voyes
du Seigneur ſont droites: auſſi les iuſtes
chemineront en icelles, mais les meſchãs
y trebuſcheront.

Le liure de Ioel le Prophete.

CHAP. I.

¶Il predit la deſtructiõ de Ieruſalem, & exhorte le peuple à prieres & ieuſne.

Aucuns des Anciens ont noté, que les prophetes q̃ ne mettẽt point le temps de leur Prophetie, ont prophetizé au meſme tẽps que le precedent Prophete qui declare le temps de ſa prophetie.

LA PAROLLE du Sei-
gneur qui fut donnee à
Ioel fils de Phatuel.
2 Vous anciens eſcoutez
ceci, & tous habitãs de
la terre, preſtez l'oreil-
le: telle choſe a elle eſté
faite de voſtre temps, ou
du temps de vos peres?
3 Racontez-en à vos enfans, & vos enfans
à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre
generation.
4 La ſauterelle a mãgé *le reſidu de la che-
nille*, & le haneton a mangé *le reſidu de la
ſauterelle*, & le vermiſſeau a mangé *le re-
ſidu du haneton*.
5 Vous yurongnes, reueillez vous & pleu-
rez, & vous tous qui buuez le vin: hurlez
à cauſe du vin doux, car il eſt oſté de vo-
ſtre bouche.
6 Car vne gent montera ſur la terre, forte
& ſans nombre, de laquelle les dents ſont
comme les dẽts d'vn lion: & ha les machel-
B les d'vn grand lion.
7 Elle a mis ma vigne en deſert, & a oſté
l'eſcorce de mon figuier: elle l'a deſpouil-
lé tout nud, & l'a ietté: ſes brãches ſe ſont
blanchies.
8 Plains-toy comme la vierge veſtue d'vn
ſac, à cauſe du mari de ſa ieuneſſe.
9 L'offerte & la perfuſion eſt oſtee de la
maiſon du Seigneur, & les Sacrificateurs
miniſtres du Seigneur ont lamenté.
10 Le champ eſt gaſté, & la terre a lamẽté:
pource que le froment eſt gaſté, le vin eſt
deſſeché, & l'huile deffaut.
C 11 O laboureurs ſoyez peneux, o vignerons
hurlez pour le froment & pour l'orge, car
la moiſſons des champs eſt perie.
12 La vigne eſt cõfuſe, & le figuier defaut, le
grenadier, & la palme, & le põmier, & tous
les arbres du chãp ſont ſechez, pource que
ou, defaillie la ioye eſt 'paſſee des fils des hommes.
13 Vous Sacrificateurs, ceignez vous, & vous
pleignez: vous miniſtres de l'autel, hurlez:
vous miniſtres de mon Dieu, entrez de-
dans, & vous couchez ſur les ſacs: car l'of
ferte & la perfuſion eſt retiree de la mai-
ſon de voſtre Dieu.
Sous 2. d. 15 14 Sãctifiez le ieuſne, appelez la multitude,
aſſemblez les anciens, *&* tous les habitãs
de la terre, *en* la maiſon du Seigneur vo-
ſtre Dieu, & criez au Seigneur.
15 Helas à la iournee! car le iour du Sei- D
gneur eſt pres, & viendra cõme la deſtru-
ction faite par le Tout-puiſſant.
16 Les viures ne ſont-ils pas exterminez de
deuant vos yeux? ioye & lieſſe de la mai-
ſon de noſtre Dieu?
17 Les grains ſont moiſis ſous les mottes,
les greniers ſont deſtruits, les grãges ſont
ruinees, pource que le fromẽt eſt cõfõdu.
18 Comment la beſte a elle gemi, & *comment*
les troupeaux des bœufs ſont-ils en per-
plexité? pource qu'ils nont que paſturer:
mais auſſi les troupeaux des brebis ſont
diſſipez.
19 Seigneur ie crieray à toy, car le feu a cõ-
ſumé les choſes plaiſantes du deſert, & la
flamme a bruſlé tous les arbres des chãps.
20 *Auſſi les beſtes des champs ont crié vers
toy, pource que les riuieres des eaux ſont*
ſechees, & que le feu a deuoré les choſes
plaiſantes du deſert.

CHAP. II.

¶Declare la cruauté des ennemis, exhorte à ſe conuertir au Seigneur, qui enuoye Chriſt pour docteur à ſon peuple.

SOnnez la trompette en Sion, & criez
en ma ſainɛte montagne: que tous les ha-
bitans de la terre tremblẽt, car le iour du
Seigneur vient, car *il eſt* pres.
2 Le iour de tenebres & d'obſcurité, le iour
de nuee, & de trouble, comme la lueur du
matin eſtendue ſur les montagnes, vn gros
peuple & fort: auquel n'y a point eu de
ſemblable depuis le commencement, &
apres luy n'y en aura point iuſqu'és ans
de generation en generation.
3 Le feu deuore deuant ſa face, & derriere
luy la flamme bruſle: la terre *eſt* deuãt luy
comme le iardin d'Eden: & apres luy *ſera*
comme vn deſert deſtruit, & auſſi n'y *aura*
rien qui luy *eſchappe*.
4 *Son regard eſt comme le regard des che-* B
uaux, & courront cõme les cheuaucheurs.
5 Et viendront ſautans comme le ſon des
chariots ſur les coupeaux des montagnes,
& cõme le ſon d'vne flamme de feu deuo-
rant l'eſteule, & comme vn peuple puiſſant
qui eſt preparé à la bataille.
6 Les peuples auront dueil pour ſa preſen-
ce, tellement que toutes faces ſeront char
gees de *noirceur* comme vn pot.
7 Ils courront comme forts, & monteront
ſur la muraille comme gens de guerre.
8 Ils chemineront chacun en ſa voye, & ne
ſe deſtordront point de leurs ſentiers:
nul ne preſſera ſon frere, mais chacun che

mineraen ſon ſentier:ils ſe ruerõt ſur les
eſpees,& ne ſe bleſſeront point.

‖ Par ces ſignes, eſt ſignifiee, vne horrible vengeãce de Dieu.

9 Ils ‖tracaſſerõt par la cité,ils courrõt ſur
la muraille,ils mõterõt ſur les maiſons,&
entrerõt par les feneſtres cõme vn larron.
10 *La terre a tremblé deuant ſa face, les
cieux ſ'en ſont eſmeus, le ſoleil & la lune
ont eſté obſcurcis , & les eſtoilles en ont
retiré leur ſplendeur.

Eſa.13.b.10, eze.32.b.7, matt.24.c.29 marc 13.b.24, luc 21.e.25

11 Auſſi le Seigneur a ietté ſon cri au deuãt
de ſon armee,car ſon camp eſt mout grãd
& fort,lequel met en executiõ ſa parolle:
*certainemẽt le *iour du Seigneur* eſt grãd
& fort terrible,*& qui le* pourra endurer?
12 Parquoy *auſſi le Seigneur* dit maintenãt,
Conuertiſſez vous à moy de tout voſtre
C cœur,*en ieuſne*,en pleurs,& en regrets.

Ier.30.a.7 amos 5.e.18, ſoph.1.d.15 Pſe.86.a.5, ionas 4.a.2 Ionas 3.d.9, ſus 1.c.14

13 Et rompez vos cœurs, & non point vos
veſtemens, & vous retournez au Seigneur
voſtre Dieu: *car il eſt clement & pitoya-
ble,tardif à ire, & de grande pitié, & qui
ſe repent de l'affliction.
14 *Qui eſt celui qui ſçait ſ'il ſe conuerti-
ra,& aura deſplaiſãce,& ſ'il laiſſera apres
ſoy benediction , l'offerte & la perfuſion
au Seigneur voſtre Dieu?
15 Sonnez la *trompette en Sion*, *ſanctifiez*
D *le ieuſne,appelez la multitude,*
16 *Aſſemblez le peuple,ſanctifiez la cõgre-
gation, aſſemblez les anciens, amaſſez les
enfans, & ceux qui ſuccent* les mammel-
les : que l'eſpoux ſorte hors de ſa cham-
brette,& l'eſpouſe de ſa couche.
17 Que les ſacrificateurs ſeruiteurs du Sei-
gneur pleurent entre l'allee & l'autel: &
dient,Seigneur,pardonne à ton peuple, &
n'abandonne point ton heritage en oppro
bre, tellement que les nations ayent do-
mination ſur luy.pourquoy diroit-on en-
tre les peuples,Ou eſt leur Dieu?
18 Le Seigneur a eſté ialoux de ſa terre,& a
pardonné à ſon peuple.
E 19 Et le Seigneur a reſpondu , & dit à ſon
peuple, Voici, ie vous enuoyeray du fro-
ment,& du vin , & de l'huile, & en ſerez
raſſaſiez,&ne vous abandonneray plus en
opprobre entre les gens.
20 Ie feray eſlongner de vous celui qui eſt
d'Aquilõ,& le pouſſeray en la terre ſeche
& *deſerte:il tournera* ſa face contre la mer
*Orientale,& ſon bout ſera iuſqu'à la der-
niere mer,ſa puanteur montera,*& ſon in-
fection montera , pource qu'il *a fait cho
ſes grandes.

he. il ſ'eſt magnifié à faire.

21 Ne crain point terre, reſioui toy, & ſois
en lieſſe,car le Seigneur eſt pour faire grã
des choſes.
22 Ne craignez point vous beſtes des chãps,
car les paſturages du deſert ont germé, &
l'arbre a porté ſon fruit:le figuier & la vi-
gne ont donné leur vertu.
F 23 Et vous enfans de Sion,reſiouiſſez vous,
& ſoyez en lieſſe au Seigneur voſtre Dieu,
car il vous a donné la ‖pluye à iuſtice , &
fera deſcendre ſur vous la pluye prime-
raine & tardiue,*comme* au premier.

‖ Aucũs le docteur.

24 Et les granges ſeront remplies de fro-
ment,& les preſſoirs abonderont en vin &
en huile.
Ie vous rẽdray les ans que la ſauterelle,
le hanetõ,*le vermiſſeau*,& *la chenille* ma
grande armee, *que i'auoye enuoyee con-*
tre vous,auoit mangez.
26 Vous mangerez donc,& ſerez ſoulez, &
louerez le nom du Seigneur voſtre Dieu,
qui aura fait auec vous choſes meueilleu-
ſes:pourtãt mon peuple ne ſera point con-
fus à touſiours.
27 Et ſçaurez que ie ſuis au milieu d'Iſrael,
& que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu,& n'y
en a point d'autre: pourtant mon peuple
ne ſera point confus à touſiours.
28 *Et apres cela ie reſpandray mon Eſprit Eſa.44.a.
ſur toute chair, & prophetizeront vos fils 3,act.2.
& vos filles:vos anciens ſongerõt des ſon- c.17
ges,& vos iuuenceaux verront des viſiõs. G
29 Et auſſi en ce temps-la ie reſpandray
mon Eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruãtes.
30 Et donneray des miracles au ciel, & en
la terre , du ſang & du feu,& de la vapeur
de fumee.
31 *Le ſoleil ſe tournera en tenebres, & la Sous 3.e.
lune en ſang,deuãt que le iour du Seigneur 15,matt.
grand & horrible, vienne. 24.c.29
32 Et auiendra *que quiconque inuoque- luc 21.e.25
ra le nom du *Seigneur ſera ſauué: car la* Rom.10.
ſauueté ſera en la montagne de Sion, & en c.13
*Ieruſalem,ainſi que le Seigneur a dit,& és
reſidus que le Seigneur aura appelez.*

CHAP. III.

¶*Dieu punira les ennemis de ſon Egliſe, & la maintiendra.*

CAr voici, en ces iours-la & en ce tẽps,
auſquels ie feray retourner la captiuité
de Iuda,& de Ieruſalem:
2 I'aſſembleray toutes gens,& les feray de-
ſcẽdre en la vallee de Ioſaphat:& illec en-
treray en iugement auec eux , à cauſe de
mon peuple, & de mon heritage d'Iſrael,
qu'ils ont eſpars par les nations,& ont di-
uiſé ma terre.
3 Et ont ietté le ſort ſur mon peuple:*ils ont*
expoſé l'enfant pour paillarde,& ont ven
du la ieune fille pour du vin , à fin qu'ils
buſſent.
4 Auſſi qu'y a-il *entre-vous & moy, Tyr &*
Sidon,& *toutes les marches de Paleſtine?*
me rendez-vous le ſalaire?& ſi vous me rẽ
dez la pareille,*c'eſt* choſe legere,ie vo⁹ rẽ-
dray ſubitemẽt la pareille ſur voſtre teſte.
5 Car vous auez prins mon argent,& mõ or, B
& auez emporté en vos temples mes cho-
ſes autentiques,& plus belles.
6 Vous auez vendu les enfans de Iuda,& les
enfans de Ieruſalem aux fils des Grecs, à
fin de les eſloigner de leur region.
7 Voici,ie les ſuſciteray du lieu auquel vo⁹
les auez vendus,& feray tourner voſtre re
tribution ſur voſtre teſte.
8 Ie vendray vos fils & vos filles par les
mains des enfans de Iuda,& les vendront
aux Sabeens,*qui eſt* vne nation lointaine,
car le Seigneur l'a dit.
9 Criez ceci entre les natiõs,Ordonnez la
bataille , reueillez les forts , que tous les
hõmes de guerre ſ'approchent & montent.
10 Forgez des eſpees de vos hoyaux, & des
lances de vos gois, & que le foible diſe,Ie
ſuis fort.
11 Faites amas,& venez toutes gens d'alen-

tour:ſi vous aſſemblez: illec le Seigneur
ruera *ius* tes hommes robuſtes.
12 Les gens ſeront reueillez, & monteront
en la vallee de Ioſaphat:car ie ſeray là aſ-
ſis pour iuger toutes gens d'alentour.

Apoc.14. d.15

13 *Mettez la faucille *en auant*,car la moiſ-
ſon eſt meure: venez & deſcendez, car le
preſſoir eſt plein:les preſſoirs reſpandent,
car leur malice eſt multipliee.

'Selō Cal. Grec, & Rab.Cim. iugement, ou decret.

14 Groſſe multitude *eſt* en la vallee de 'di-
uiſion, car le iour du Seigneur *eſt* pres en
la vallee de diuiſion.

Sus 2.g.31 Ier.25 f 30 Amos 1. a.2

15 *Le ſoleil & la lune ont eſté obſcurcis,&
les eſtoilles ont retiré leur ſplendeur,
16 *Auſſi le Seigneur bruira de Sion,& iet-
tera ſa voix de Ieruſalem, & les cieux &
la terre ſ'eſmouueront, & le Seigneur *ſera*
l'eſperance de ſon peuple, & la force des
D enfans d'Iſrael.
17 Vous ſçaurez que ie ſuis l'Eternel voſtre
Dieu,habitāt en Sion,en ma ſaincte mon-
tagne: & Ieruſalem ſera ſaincte, & les e-
ſtrangers ne paſſeront plus parmi elle.

Amos 9. d.13

18 *Et en ce iour-la les montagnes degout-
teront le vin doux:& les mōtagnettes de-
couleront le laict: & les eaux courront
par tous les ruiſſeaux de Iuda,& vne ‖fon-
taine ſortira de la maiſon du Seigneur, &
arrouſera la vallee de Sitim.

‖Par ceſte fontaine eſt entendue la fertilité des dons du Sainct Eſprit à ceux qui annonceront la parolle de Dieu. Ian 7.f

10 Egypte ſera en deſolation,& Idumee en
deſert hideux, pour la violence *faite con-
tre* les enfans de Iuda,deſquels ils ont reſ
pandu le ſang innocent en leurs pais.
20 Mais Iudee ſera habitee eternellement,
& Ieruſalem de generation en generatiō.
21 Ie nettoyeray le ſang de ceux que ie n'a-
uoye point nettoyez,& le Seigneur demeu
rera en Sion.

Le liure d'Amos le Prophete.

CHAP. I.

¶Contre Damas, les Philiſthins, Tyr, Idumee, Ammon.

LES parolles d'Amos q
*eſtoit entre les paſteurs
de Thecua, leſquelles il
vid ſur Iſrael, du temps
d'Ozias roy de Iuda, &*
de Ieroboā fils de Ioas
roy d'Iſrael: deux ans
deuant le mouuemēt *de
la terre.*

Zac.14. a.5 Ier.25.f. 30, Ioel 3. c.16

2 Il dit donc, *L'Eternel bruira de Sion,&
donnera ſa voix de Ieruſalem:& les habi-
tations des paſteurs lamenteront,& le cou
peau de Carmel ſechera.

'Cald. luy pardonneray point.

3 L'Eternel dit ainſi,Pour trois forfaits de
Damas,& pour quatre, ie 'ne la reduiray
point: pource qu'ils ont froiſſé auec her-
ſes de fer,Galaad,
4 Et enuoyeray le feu en la maiſon d'Aza-
el,lequel deuorera les palais de Ben-adad.
5 Ie briſeray auſſi la barre de Damas,&ex-
termineray les habitās de Biceatha-uen,
& celuy qui tiēt le ſceptre de Beth-eden:
& le peuple de Syrie ſera tranſporté en
Kir,dit le Seigneur.
6 L'Eternel dit ainſi,Pour trois pechez de
Gaza, & pour quatre, ie ne la reduiray
point: pource qu'ils ont fait tranſporter
Iſrael d'vne captiuité parfaite, pour l'en-
clorre en Idumee.
7 Pourtant mettray-ie le feu en la muraille
de Gaza,lequel deuorera le palais d'icelle.
8 Et extermineray les habitans d'Azod,&
celui qui tient le ſceptre d'Aſcalon: puis
tourneray ma main ſur Accaron,& les de-
meurans des Philiſthins ſeront deſtruits,
dit le Seigneur *Dieu*.
C 9 L'Eternel dit ainſi, Pour trois pechez de
Tyr,&pour quatre, ie ne la reduiray poīt:
de ce qu'ils ont enclos la captiuité par-
faite en Idumee, & qu'ils n'ont point eu
recordation de l'alliance fraternelle.
10 Parquoy ie mettray le feu en la murail-
le de Tyr,lequel deuorera ſes palais.
11 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez
d'Edom & pour quatre, ie ne le reduiray
point: pource qu'il a pourſuyui à l'eſpee
ſon frere, & a violé ſa miſericorde,& l'a
continuellement raui *par* ſon ire,& a gar-
dé ſon courroux à touſiours.
12 Pourtāt i'enuoyeray le feu en Theman,
qui deuorera les palais de Boſra.
13 *Le Seigneur dit ainſi,* Pour trois pechez
*des fils d'Ammon,& pour quatre ie ne les
reduiray point:de ce qu'ils ont mis en pie
ces les femmes enceintes de Galaad,pour*
eſlargir leurs bornes.
14 Auſſi i'allumeray le feu en la muraille
de Rabba,lequel deuorera ſes palais auec
l'armee du iour de bataille,& en tourbil-
lon au iour de tempeſte.
15 Et leur Roy ira en captiuité, luy & ſes
princes enſemble,dit le Seigneur.

CHAP. II.

¶Contre Moab, Iuda, & Iſrael, monſtrant leur punition.

LE Seigneur Dieu dit ainſi,Pour trois pe-
chez de Moab,& pour quatre,ie ne le re
duiray point: pource qu'il a bruſlé les os
du Roy d'Idumee,iuſques à la cendre.
2 Pourtant i'enuoyeray le feu en Moab,le-
quel deuorera les palais de Carioth: &
Moab mourra au tumulte, en l'alarme, &
au ſon de la trompette.
3 Et extermineray le iuge du milieu de luy:
& occiray auec luy tous ſes princes,*dit le*
Seigneur.
4 *Le Seigneur dit ainſi,Pour tois pechez de
Iuda, & pour quatre, ie ne le reduiray
point: pource qu'il a debouté* la Loy du
Seigneur,& n'a point gardé ſes ordonnan
ces: car leurs menſonges les ont deceus,
leſquels leurs peres auoyent ſuyuis.
5 Partant i'enuoyeray ‖le feu en Iuda, & de B
uorera les palais de Ieruſalem.

‖Feu, pour toute calamité & tribulation: comme eſt *dit*. Iere.15.c.

6 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois forfaits
d'Iſrael,& pour quatre, ie ne le reduiray
point: pource qu'il a vendu le iuſte pour
argent, & le poure pour vne paire de
ſouliers.
7 Leſquels foulloyēt à terre en la poudre,
les teſtes des poures, & deſtournoyent la
voye des affligez: & l'homme & ſon pere
ſ'en

ſ'en ſont allez à la ieune fille, pour violer mõ ſainct nom.

C 8 Et ſe ſont couchez ſur les veſtemens engagez, aupres de tout autel: & ont bu le vin des condamnez en la maiſon de leur dieu.

Nomb. 21. d.24 deu.2.f.31 9 *Or i'ay deſtruit l'Amorrheen au deuant d'eux: duquel la hauteur eſtoit comme la hauteur des cedres, & eſtoit fort cõme les cheſnes: i'ay deſtruit ſon fruit par deſſus, & ſa racine par deſſous.

Exod. 14. e.21 10 *Auſſi ie vous ay fait ſortir du pais d'Egypte, & vous ay pourmenez au deſert quarante ans: à fin que vous poſſediſſiez la terre de l'Amorrheen.

11 D'auantage, *i'ay ſuſcité* aucuns de vos fils pour *Prophetes*: & aucuns Nazariens de vos *iuuenceaux*, n'eſt-il pas ainſi, o enfans *d'Iſrael*, dit le Seigneur?

D 12 *Mais* vous auez donné le vin à boire aux Nazariens, & auez commandé aux Prophetes, en diſant, Ne prophetizez plus.

13 Voici, ie vous preſſeray cõme le chariot eſt preſſé quand il eſt plein de gerbes.

14 Ainſi la fuite perira du leger, & le fort ne fortifiera plus ſa vertu, & le vaillant ne ſauuera point ſa vie.

15 Et celui qui tient l'arc *ne pourra demeurer en l'air: & le leger de piés n'eſchappera point: auſſi l'homme de cheual ne deliurera point ſa vie.*

16 *Et le courageux entre les forts ſ'enfuira tout nud*, en ce iour-la, dit le Seigneur.

CHAP. III.

¶Il monſtre l'ingratitude des Iuifs, les redarguant de leurs iniquitez, pour leſquelles Dieu les viſitera.

VOus enfans d'Iſrael, eſcoutez la parolle que le Seigneur Dieu a prononcee cõtre vous: contre toute la famille que i'ay fait ſortir du pays d'Egypte, diſant,

2 De toutes les familles de la terre, ie vous ay ſeulement cognus: pourtant viſiteray-ie ſur vous toutes vos iniquitez.

3 Deux *hommes* chemineront-ils enſemble, ſ'ils ne ſont d'accord?

4 Le lion bruira-il en la foreſt, ſ'il n'ha quelque proye? Le lionceau iettera-il ſon cri de ſõ giſte, ſ'il n'a prins quelque choſe?

B 5 L'oiſeau cherra-il au laqs tẽdu par terre, *ſans qu'il y ait tendeur? oſtera-on le laqs de la terre quand on n'aura rien prins?*

6 *La trompette ſonnera-elle en la cité, ſans que le peuple ſ'effraye? ou quelque ‖aduerſité ſera-elle en la cité, que le Seigneur ne ait faite?*

‖He. mal qui ſignifie aduerſité, ou miſere, ou quelque peine inferee pour le peché, cõme Eſa. 45.b

7 Car le Seigneur Dieu ne fera aucune choſe, qu'il ne reuele ſon ſecret aux Prophetes ſes ſeruiteurs.

8 Le lion a bruit, q ne craindra? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne *prophetizera?

9 Faites ouir és palais d'Azot, & és palais du pays d'Egypte, & dites, Aſſemblez vous ſur les montagnes de Samarie: & regardez pluſieurs troubles au milieu d'icelle, & ceux qui ſont outragez au dedans:

**receura la prophetie*

10 Et n'ont ſçeu faire à droit, dit le Seigneur, en theſaurizãt rapine & fourragement en leurs palais.

C

11 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, L'aduerſaire *viendra*, & ſera à l'entour du pays, & *mettra ius de toy ta force*: & tes palais ſeront *pillez*.

12 Le Seigneur *dit ainſi*, Comme ſi vn paſteur deliuroit de la gueule du liõ *deux iarrets*, ou le bout d'vne oreille, *ainſi ſeront* deliurez les enfans d'Iſrael, qui demeurẽt en Samarie, au coin du lict: & en Damas en la couche.

13 Eſcoutez & teſmoignez en la maiſon de Iacob, dit le Dominateur l'Eternel Dieu des armees. D

14 *Car au iour que ie viſiteray les forfaits d'Iſrael ſur luy*, ie viſiteray ſur les autels de Bethel: & ſeront deſpecees les cornes de l'autel, & cherront en terre.

15 Auſſi ie frapperay la maiſon d'hyuer auec la maiſon d'eſté, & les maiſons d'yuoire ſeront deſtruites, & les grandes maiſons ſeront miſes à fin, dit le Seigneur.

CHAP. IIII.

¶Il reprend la tyrannie des Princes ſous le nom des vaches graſſes, & monſtre leur obſtination.

EScoutez ceſte parolle, vaches de Baſan, qui eſtes en la montagne de Samarie, qui faites outrages aux indigens, & oppreſſez les poures: qui dites à leurs ſeigneurs, Apportez, & nous buurons.

2 *Le Seigneur a iuré par ſon ſainct lieu*, que *voici*, les iours viendront ſur vous qu'on vous eſleuera auec eſpines: & voſtre reſte auec hameſſons de peſcherie.

3 Vous ſortirez hors par les breſches, chacune deuant ſoy: & ſerez iettez en *Armõ, dit le Seigneur.

**Cal. bouclier. Au. eſpines, ou armes.*

4 Venez *en* Beth-el, & faites iniuſtemẽt. & *en* Galgal: ſi multipliez la preuaricatiõ, & offrez au matin vos ſacrifices, & vos diſmes par trois iours,

5 Et perfumez du leuain *offerte* de louanges: appelez les oblations volontaires, & publiez-les: car ainſi l'auez-vous voulu, o enfans d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu. B

6 Parquoy auſſi ie vous ay dõné netteté *de dents en toutes vos citez, & faute de pain en tous vos lieux: mais vous n'eſtes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

**Aſſauoir faute de manger.*

7 Ie vous ay auſſi retenu la pluye, quand il *reſtoit encores trois mois iuſqu'à la moiſſon*, & ſi plouuoir ſur l'vne des citez, & *ſur l'autre ne ſi point plouuoir*: vne partie fut arrouſee, & la partie ſur laquelle il ne plut poit, ſecha.

8 Et deux ou trois citez ſont venues vers l'vne des citez pour boire de l'eau, & n'õt point eſté raſſaſiees: & ne vous eſtes point retournez vers moy, dit le Seigneur. C

9 Ie vous ay frappez d'vn vent bruſlant, & de nielle: & la chenille a mangé la multitude de vos iardins & de vos vignes, de vos figuiers, & de vos oliuiers, & ne vous eſtes point retournez vers moy, dit le Seigneur.

10 Ie vous ay enuoyé la peſte en la façon d'Egypte, & ay occis à l'eſpee vos iuuenceaux auec la priſe de vos cheuaux, & ay fait monter la puanteur de vos chãps, meſmes en vos narines: & ne vous eſtes point retournez vers moy, dit le Seigneur. D

11 Ie vous ay renuerſez *ainſi que Dieu renuerſa Sodome & Gomorrhe, & auez eſté *Gen. 19.e. 24*

faits comme vn tiſon reſcous du feu:& ne
vous eſtes point retournez vers moy, dit
le Seigneur.
12 *Ie te feray ainſi, o Iſrael:* or d'autant que
ie te feray ceci, prepare toy pour venir au
deuant de ton Dieu, o Iſrael.
13 *Car voici celui qui forme* les mōtagnes,
& *qui cree le* vent, & qui annonce à l'hō-
me quelle eſt ſon intentiō, qui fait l'aube
& l'obſcurité, & marche ſur les hauts
lieux de la terre: le Seigneur Dieu des ar-
mees eſt ſon nom.

CHAP. V.

¶ Il plaint la calamité du peuple, l'exhortant à ſe conuertir au Seigneur, & dit que Dieu reiette leurs ſolennitez & ſacrifices.

Escoutez ceſte parolle, *à ſçauoir* la cōplaī-
te que i'eſleue ſur vo', o maiſon d'Iſrael.
2 La vierge d'Iſrael *eſt* tombee, & ne ſe re-
leuera plus: elle eſt abbatue ſur ſa terre:&
n'y a perſonne qui la releue.
3 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, En la cité de
laquelle il en ſortoit mille, en ſeront laiſ-
ſez cent:& en celle de laquelle en ſortoy-
ent cent, en ſeront laiſſez dix, en la mai-
ſon d'Iſrael.
4 *Car le Seigneur dit ainſi à la maiſon d'Iſ*
rael, Cerchez-moy, & vous viurez:
5 *Et ne cerchez point* Beth-el : *& n'entrez*
point en *Galgal, & ne paſſez point par Ber*
ſabee:car *Galgal ſera menee priſonniere,*
& Beth-el ſera miſe à neant.
B 6 Cerchez le Seigneur, & *ſi viuez:que par-*
auenture il n'eſclate comme le feu con-
tre la maiſon de Ioſeph, & la conſume, &
n'y aura nul qui l'eſteigne en Beth-el.
7 Ceux qui muent en aluyne le iugement,
& delaiſſent la iuſtice en la terre:
8 *Leſquels delaiſſent* celui qui a fait la Pou-
ciniere & Orion, & celui qui change les te
nebres en la matinee, & fait obſcurcir le
Sous 9.b.6 iour par la nuict: * qui appele les eaux de
la mer, & les reſpand ſur le deſſus de la ter
re: l'Eternel eſt ſon nom.
9 Iceluy fortifie le fourrageur ſur le fort,
tellement que le fourrageur vient contre
la forteresſe.
C 10 *Ils* ont hay celui qui reprenoit en la por
te: & ont eu en abomination celui qui par
loit droitement.
11 Pourtant, à cauſe que vous foullez le po
Sop.1.c.15 ure, & luy oſtez la charge du fromēt, *vo'
auez edifié des maiſons de pierres *taillees:*
mais vous n'habiterez point en *icelles:*
vous auez planté des vignes bonnes à ſou
hait, mais vous n'en buurez point le vin.
12 Car i'ay cognu vos forfaits q ſōt en grād
nōbre, & vos griefs pechez : vous eſtes les
aduerſaires du iuſte, & prenez le dō, & per
uertiſſez *la cauſe* des poures en la porte.
D 13 Pourtant ſe tiendra coy le prudent en ce
temps-la, car le temps eſt mauuais.
14 Cerchez le biē, & non point le mal, à fin
que vous viuiez : & le Seigneur Dieu des
armees ſera auec vous, cōme vo' auez dit.
Pſea. 97. 15 *Hayſſez le mal, & aimez le bien:& con-
á 10 ſtituez le iugement en la porte:ſi parauen
rō. 12. b.9 ture le Seigneur Dieu des armees aura pi-
tié des reliefs de Ioſeph.
16 Pourtant le Seigneur Dieu des armees, le
dominateur dit ainſi, La complainte eſt
par toutes les places:& *par toutes* les rues
on dira, Helas, helas, & appelera-on le la-
boureur à lamentation:& *ceux* qui ſçauēt
plaindre, à la complainte.
17 Et y aura gemiſſement par toutes les vi E
gnes: car ie paſſeray par le milieu *de toy,*
dit le Seigneur.
18 *Malheur ſur ceux qui deſirent *le iour* Ie.30.a.7
du Seigneur: dequoy vous ſeruira-il? *car* le ioel 2.c.11
iour du Seigneur eſt tenebres, & non lu- Soph.1.d.15
miere.
19 Cōme ſi l'hōme ſ'enfuyoit de la preſen-
ce du liō, & qu'vn ours le rencōtre, ou que
il entre en la *maiſon*, & qu'il appuye ſa
main ſur la paroy, & q̄ le ſerpēt le morde.
19 Le iour du Seigneur n'eſt-ce pas tenebres F
& non lumiere? & obſcurité n'eſt-elle
point en icelui, & non clarté?
21 *I'ay hay & eu en horreur vos *feſtes:* & Eſa.1.c.11
ne flaireray point l'odeur de vos ſolenni- ier.6.c.20
tez.
22 Que ſi vous m'offrez holocauſtes & vos
offertes, ie ne les accepteray poīt:& ne re
garderay point les oblations pacifiques de
vos beſtes graſſes.
23 Oſte arriere de moy le tumulte de tes
chanſons: auſſi ie n'orray point la melodie
de tes inſtrumens de muſique.
24 *Auſſi le* iugemēt 'roulera cōme l'eau, & 'c. abōdera
la iuſtice ſera comme vn fleuue vehement, Au. ſera
25 **Vous maiſon d'Iſrael,* m'auez vous of- reuelé.
fert ſacrifices & offertes au deſert par l'eſ Act. 7. e.
pace de quarante ans? 42
20 Mais vous auez *porté Sicuth *voſtre roy,* G
& Chiiun voſtre idole, & l'eſtoille de vos abonoré
dieux, leſquels vous vous eſtes faits.
27 Parquoy ie vous feray aller en captiui-
té outre Damas, dit le Seigneur, duquel le
nom eſt le Dieu des armees.

CHAP. VI.

¶ Contre les princes d'Iſrael, ſ'adonnans à yurōgneries & gourmandiſes, ne tenans conte des menaces du Seigneur.

MAlediction *à ceux qui ſont à leur aiſe Luc 6.d.
en Sion:& qui ſe confient en la monta- 24
gne de Samarie, renōmez entre les premie
res nations, & ceux de la maiſon d'Iſrael
ſont venus à eux.
2 Paſſez *outre* Chalanne, & regardez:& vous
en allez de là en Emath la grāde: puis de-
ſcendez en Geth des Philiſthins : ſont-ils
meilleurs que ces royaumes-ci? leur bor-
ne eſt-elle plus grande que voſtre borne?
3 Qui cuidez eſlongner le iour *mauuais*, &
vous approchez du ſiege *d'iniquité.*
4 *Leſquels dorment ſur les lits d'yuoire,* &
ſont diſſolus ſur leurs couches, qui man-
gent *les agneaux du troupeau,* & les veaux
du milieu de la vacherie:
5 Qui gringotent à la voix du pſalteriō : ils B
ont eſtimé auoir les inſtrumēs de muſique
comme Dauid.
6 Ils boyuent le vin és taſſes, & ſont oingts
d'oignemens exquis, & n'ont poin de dueil
de ce que Ioſeph a eſté froiſſé.
7 Pourtant ſeront-ils maintenant trāſpor-
tez au chef de ceux de la tranſmigration,
& la gaudiſſerie ſera oſtee des diſſolus.
8 *Le Seigneur Dieu a iuré par ſon ame, Ie.51.b.14
le

le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, I'ay
en deteſtatiõ l'orgueil de Iacob, & ay hay
ſes palais, pourtant ie liureray la cité &
le contenu d'icelle.
C 9 Et s'il auient qu'il y ait dix hõmes de re-
ſte en vne maiſon, iceux auſſi mourront.
10 Et ſon oncle, tant de par pere, que de par
mere, le prẽdra, à fin qu'il porte les os hors
de la maiſon: & dira à ceux qui *ſont* aux co
ſtez de la maiſon, Y a il encore *quelqu'vn*
auec toy? Et il reſpondra, C'en eſt la fin.
Puis luy dira, Tay toy, car on ne doit poĩt
faire mention du nom du Seigneur.
11 Car voici, Le Seigneur a mãdé qu'il frap
pera la grande *maiſon par* ruines, & la pe-
tite maiſon *par* fentes.
D 12 Les cheuaux courront-ils entre les pier
res? ou, y laboure ra-on auec des bœufs?
Pource que vous auez chãgé le iugement
en poiſon, & le fruict de iuſtice en aluyne.
13 Vous qui vous reiouiſſez en choſe de
neãt, & dites, Ne nous ſommes nous point
acquis des cornes par noſtre force?
14 Mais o maiſon d'Iſrael, voici, ie leueray
contre vous vne gent, dit le Seigneur Dieu
des armees, laquelle vous oppreſſera, de-
puis Emath iuſques au fleuue du deſert.

CHAP. VII.

¶ Il deſcrit aucunes viſions, par leſquelles Dieu luy ſignifiait la deſtruction du peuple d'Iſrael.

LE Seigneur Dieu m'a ainſi mõſtré: & voi-
ci, il formoit des ſauterelles au commẽ-
cement que la derniere herbe croiſſoit: &
voici l'herbe qui *vint* apres que le Roy
eut fait faucher.
2 Et quand elles eurent acheué de manger
l'herbe de la terre, lors ie di, Seigneur
Dieu, ie te prie ſois propice, comment ſe
releuera Iacob? car il eſt petit.
3 Et le Seigneur a eu deſplaiſance de telle
choſe: cela ne ſe fera point dit le Seigneur.
4 Adonc le Seigneur Dieu me mõſtra ainſi:
& voici, le Seigneur Dieu appela pour iu-
ger par le feu: & deuora vn grand abyſme,
& conſuma la part du champ.
5 Et ie di, O Seigneur Dieu, ie te prie ceſſe:
comment ſe releuera Iacob, veu qu'il eſt
petit?
B 6 Le Seigneur a eu deſplaiſance de telle
choſe: ceci auſſi ne ſe fera point, dit le Sei
gneur Dieu.
7 *Puis il me monſtra ainſi. Voici le Sei-
gneur ſe tenant debout ſur vn mur fait à
la regle, & auant en ſa main vne regle.* Et
le Seigneur me dit, Que vois-tu Amos? Et
ie reſpondi, Vne regle.
8 Et le Seigneur dit, Voici, ie mettray la
regle au milieu de mon peuple Iſrael, & ne
luy en paſſeray plus.
9 Et ſerõt demolis les hauts lieux d'Iſaac,
& les ſanctuaires d'Iſrael ſeront deſolez:
& m'eſleueray contre la maiſon de Iero-
boam auec l'eſpee.
C 10 Lors Amaſias ſacrificateur de Beth-el
enuoya à Ieroboam le roy d'Iſrael, diſãt,
Amos a conſpiré contre toy au milieu de
la maiſon d'Iſrael: la terre ne pourroit
ſouſtenir toutes ſes parolles.
11 Car Amos dit ainſi, Ieroboã mourra par
l'eſpee, & Iſrael ira hors de ſa terre pri-
ſonnier.
12 Lors Amaſias *dit* à Amos, Voyant, va, &
t'en fuy au pais de Iuda, & mange là ton
pain, & y prophetize:
13 Mais tu ne prophetizeras plus *en* Beth-
el, car c'eſt le ſanctuaire du Roy, & *eſt* la
maiſon du royaume.
14 Et Amos reſpondit, & dit à Amaſias, Ie D
n'eſtoye ne Prophete, ne fils de Prophete:
mais eſtoye vn vacher, & recueilleur de
figues ſauuages.
15 Et le Seigneur Dieu me print, quand ie
ſuyuoye le troupeau: lequel me dit, Va,
prophetize à mon peuple Iſrael.
16 Mais eſcoute maintenant la parolle du
Seigneur, Tu dis, Tu ne prophetizeras plus
contre Iſrael, & ne parleras plus contre
la maiſon d'Iſaac:
17 Pourtant, le Seigneur dit ainſi, Ta fem-
me paillardera en la cité, & tes fils & tes
filles cherront par l'eſpee: ta terre ſera
diuiſee d'vn cordeau, & mourras en terre
pollue: & Iſrael ira hors de ſa terre en ca-
ptiuité.

CHAP. VIII.

¶ La fin du regne d'Iſrael, & comme les puiſſant ont opprimé les poures: de famine de la parolle de Dieu.

LE Seigneur Dieu m'a ainſi mõſtré, & voi-
ci vn panier à fruicts d'eſté.
2 Et dit, Que vois-tu Amos? Et ie reſpondi,
Vn panier à fruicts d'eſté. Et le Seigneur
me dit, La fin eſt venue ſur mon peuple de
Iſrael, ie ne luy en paſſeray plus.
3 Les chãſons du tẽple ſeront cõme hurle-
mẽs en ce temps-la, dit le Seigneur Dieu.
Il y aura grand nombre de corps morts en
tous lieux, leſquels on iettera en ſilence.
4 Eſcoutez ceſte choſe, vous qui englou- B
tiſſez le poure, & faites deſfaillir les affli-
gez de la terre,
5 Diſans, Quand le mois ſera paſſé, vendõs
le blé, & quand le Sabbath *ſera paſſé*, met-
tons en auant le froment, à fin que nous
faciõs l'Epha plus petit, & que nous aug-
mentions le ſicle, & que nous fauſſions les
poids par fraude.
6 A fin que nous acqueſtions les indigens
par argent, & les poures pour vne paire de
ſouliers, & que nous vendions les vannu-
res du froment,
7 Le Seigneur a iuré par la magnificence
de Iacob: ie n'oublieray iamais pas vne
de leurs œuures.
8 La terre donc ne ſera-elle point eſmeue C
pour telle choſe? & tout *habitant* en icel-
le ne lamentera-il point? elle mõtera tou-
te comme vn fleuue, & ſera pouſſee *hors* &
enfoncee, comme par le fleuue d'Egypte.
9 En ce iour-la (dit le Seigneur Dieu) ie fe
ray coucher le ſoleil au Midi: & feray ve-
nir la terre en tenebres, au clair iour.
10 *Ie changeray vos feſtes en lamentatiõ, *Teb.2.b.7*
& toutes vos chãſons en pleur: ie mettray *1.mach.1.*
ſur tous les reins vn ſac, & ſur toute teſte *c.42*
la chauueté: & la mettray cõme la lamen-
tation *faite* pour l'enfant vnique: & la fin
d'icelle, comme le iour amer.
11 Voici les iours viennent (dit le Seigneur) D
que i'enuoyeray la famine en la terre, nõ

point la famine de pain , ne la ſoif d'eau,
mais d'ouir *la parolle du Seigneur.*
12 Ils ſe mouueront depuis vne mer iuſques
à l'*autre*,& *circuiront* depuis Aquilon iuſ
ques *en Orient*,en cerchant la parolle du
Seigneur,& ne *la* trouueront point.
13 *En ce iour-la*,les belles vierges,& les a-
doleſcens defaudront de ſoif:
14 Leſquels iurent par le delit de Samarie,
& diſent, Ton Dieu Dan eſt viuant: &, La
voye de Ber-ſabee vit:mais ils tomberõt,
& ne ſe releueront plus.

CHAP. IX.

¶*Il predit la deſtructiõ du tẽple,la captiuité du peuple,apres laquelle Dieu luy ſera miſericorde.*

IE vi le Seigneur qui ſe tenoit debout ſur
l'autel:& dit,Frappe le ſurſueil,& que les
poſteaux ſoyent eſmeus: & les bleſſe en la
teſte, *à ſçauoir* eux tous: mais i'occiray le
dernier d'iceux par l'eſpee: & celui d'eux
qui cuide fuir,ne ſ'éfuira point:& celui de
Pſ.139. eux qui pẽſe eſchapper n'eſchappera poĩt.
b.8 2 *Quand ils paruiendront iuſques en en-
fer,ſi les reprendra ma main hors de là:&
quand ils monteroyent iuſques au ciel, ſi
les en feray-ie deſcendre .
B 3 Et quand ils ſeroyent muſſez au coupeau
de Carmel,ſi *les* cercheray-ie, & les oſte-
ray hors de là:& quand ils ſe ſeroyent ca
chez de la preſence de mes yeux, *au pro-
fond de la mer* , de là ie commanderay au
ſerpent,qui les mordra.
4 Et quand ils ſ'en iront en captiuité , de-
uant leurs ennemis, de là ie commãderay
Iere. 44. à l'eſpee qu'elle les tue. *ie mettray mes
c.11 yeux ſur eux en mal,& non pas en bien.
5 Que le Seigneur Dieu des armees touche
la terre,& elle ſ'amatira,& tous ceux qui
habitent en icelle lamenteront : & icelle
montera toute comme vne riuiere, & ſera
accablee comme par le fleuue d'Egypte.
6 C'eſt luy qui edifie ſes degrez au ciel,&
a fondé ſõ faiſceau ſur la terre:*c'eſt luy q̃ Am. 5.c.8
appelle les eaux de la mer,& les reſpãd ſur
le deſſus de la terre,ſon nom eſt l'Eternel.
7 Vous enfãs d'Iſrael,ne m'*eſtes* vous poĩt
comme les enfans des Ethiopiens , dit le
Seigneur ? n'ay-ie pas fait ſortir *Iſrael du*
pais d'Egypte : & les Paleſtins de *Caph-
thor*,& les Syriens de Kir?
8 Voici,les yeux du Seigneur Dieu ſont ſur C
le royaume qui peche:& l'aboliray de deſ
ſus la terre: ce nonobſtant , ie n'aboliray
point la maiſon de Iacob,dit le Seigneur:
9 Car voici,ie commanderay,& eſcourray
en toutes nations la maiſon d'Iſrael, ainſi
qu'on eſcoud le *grain* au van : & n'en chet
point vne petite pierre *en* la terre.
10 Tous les peſcheurs de mon peuple mour-
ront par l'eſpee , leſquels diſent , Le mal
ne nous approchera point,& ne nous *pre- *C.ne nous
uiendra point. ſaiſira,que
11 *En ce temps-la , ie releueray le taber- n'allions
nacle de Dauid qui eſt cheut,& reclorray bien au
ſes breches,& redreſſeray ſes ruines: ie le deuant.
reedifieray cõme il eſtoit aux iours anciẽs. Act.15.c.
12 A fin qu'ils poſſedent le reſte d'Idumee, 16
& de toutes les nations,ſur leſquelles mõ D
nom eſt inuoqué, dit le Seigneur, qui fait
telles choſes.
13 Voici, les iours viẽnent (dit le Seigneur)
*que le laboureur ſ'entretiendra au moiſ-
ſonneur : & celui qui foulle les raiſins , à
celui qui iette la ſemence:* *& *les monta- Ioel 3.d.18
gnes diſtilleront le vin doux, & toutes les
montagnettes decouleront.*
14 Et feray retourner la captiuité de mon
peuple Iſrael,& edifieront les citez deſer-
tes,& y habiterõt:ils planterõt des vignes,
& buuront le vin d'icelles, ils feront auſſi
des iardins,& en mangeront les fruicts.
15 Ie les planteray en leur terre, & ne ſerõt
plus arrachez hors de leur terre , que ie
leur ay donnee,dit le Seigneur ton Dieu.

Le liure d'Abdias le Prophete.

CHAP. I.

¶*Il prophetize contre les Idumeens, qui auoyẽt le peuple de Dieu en moquerie. Puis predit le regne de Chriſt.*

LA VISION d'Abdias.
Le Seigneur l'Eternel
dit ainſi contre Edom,
Ier.49.c. *Nous auõs ouy les nou
14 uelles de par le Sei-
gneur , & a eſté enuoyé
ambaſſade par les na-
tions : Leuez-vous , &
nous eſleuõs contre luy
en bataille.
2 Voici,ie t'ay fait petit entre les gens, tu
es fort meſpriſé.
3 L'orgueil de ton cœur t'a deceu, toy qui
habites és fentes des rochers , duquel la
demeure *eſt* eſleuee, & qui dit en ſõ cœur,
Ieremie Qui me tirera bas *en terre*?
49.c.16 4 *Quand tu ſerois eſleué comme l'aigle,
B & quand tu aurois mis ton nid entre les
eſtoilles,ſi te feray-ie deſcendre de là, dit
le Seigneur.
5 Les larrons ſont-ils entrez à toy , ou les
pillars de nuict?cõment as-tu eſté ſaccagé?
N'euſſent-ils point deſrobbé à leur cõten-
tement? Si les vendangeurs fuſſent allez
vers toy,n'euſſent-ils pas laiſſé des raiſins?
6 Comment a eſté fouillé Eſau? comment
on teſté cerchez les lieux cachez?
7 Tous tes alliez t'ont enuoyé iuſques à la C
frontiere:& ceux qui ont paix à toy,*t'ont*
deceu,& ſe ſont mis ſur toy:*ceux qui man-
gent* ton pain, *mettront la playe ſous toy,
il n'y a point en luy de prudence.*
8 *Ne *deſtruiray-ie point en ce temps-la* Eſ.29.c.13
(dit le Seigneur) les ſages d'Edõ,& la pru-
dence de la montagne d'Eſau?
9 Auſſi tes *forts* hommes,o Theman,crain
dront,pourtant que chacun du mont Eſau
ſera extermine par occiſion.
10 Hõte te couurira,& ſeras exterminé à ia Gen.27.g.
mais,*pour l'iniure faite à tõ frere Iacob . 42
11 Lors que tu te tenois de coſté, quand les D
eſtrangers menoyent ſon armee en capti-
uité,& que les eſtrangers entroyent dedẽs
ſes portes,& qu'ils iettoyent le ſort ſur Ie
ruſalem:tu eſtois auſſi comme l'vn d'eux.

12 Mais

12 Mais tu *ne* deuois poĩt deſpriſer la iour-
nee de ton frere, quand il a eſté fait eſtrã-
ger: & ne te deuois reiouir ſur les enfans
de Iuda, au temps de leur deſtruction, & ne
deuois magnifier ta bouche, au temps de
la tribulation.
E 13 Et ne deuois entrer en la porte de mon
peuple, au tẽps de ſa ruine: & ne *le* deuois
deſpriſer en ſes maux, ni au tẽps de ſa rui-
ne: & ne deuois auancer *ta main* ſur ſa che
uance, au temps de ſa deſtruction:
14 Ne te tenir ſur les paſſages, pour exter-
miner ceux qui en eſchappoyent, ne li-
urer ceux qui *eſtoyent reſtez*, au temps de
tribulation.
15 Car le *iour du Seigneur* eſt prochain ſur
toutes les gens: cõme tu as fait, ainſi te ſe-
ra-il fait: ta retribution retournera ſur ta
teſte.
F 16 Car comme vous auez bu ſur ma ſaincte
mõtagne: ainſi toutes gens buurõt *ſur vous*
continuellement: ils buuront, di-ie, & en-
gouleront, & ſeront comme ſ'ils n'auoy-
ent point eſté.
17 Mais il y aura ſalut en la montagne de
Sion, & ſera saincte.
18 Et la maiſon de Iacob poſſedera ſes poſ-
ſeſſions: la maiſon de Iacob ſera *comme* vn
feu, & la maiſon de Ioſeph ſera *comme* la
flamme: & la maiſõ d'Eſau ſera *comme* l'e-
ſteule: ils ſ'allumeront en iceux, & les de-
uorerõt: & n'y aura nuls reliefs en la mai
ſon d'Eſau: car le Seigneur *l'a* dit.
19 Auſſi *ceux qui ſont vers* Midi, poſſederont G
la montagne d'Eſau: & auſſi *ceux qui ſont és*
lieux champeſtres, les Philiſthins: & poſ-
ſederont la region d'Ephraim, & la regiõ
de Samarie: & Bẽ-iamin *poſſedera* Galaad.
20 Et ceux qui ſont tranſferez de ceſte ar-
mee des enfans d'Iſrael, qui ſont *auec* les
ᵃCananeẽs, iuſques enᵇSarepta: & ceux qui *ᵃC. les A-*
ſont tranſferez de Ieruſalem, qui ſont en *lemans ſe-*
ᶜSepharad, poſſederont les citez de Midi. *lon les he.*
21 Auſſi ceux qui perſeuererõt, monterõt en *ᵇC. la Gan*
la montagne de Sion, pour iuger la monta *le, ou Frã-*
gne d'Eſau: & le royaume ſera au Seigneur. *ce*
ᶜC. Eſpa-
gne

Le liure de Ionas le Prophete.

CHAP. I.

¶*Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Ni-
niue, ſ'enfuit & mõte ſur la mer, en laquelle il
eſt ietté par ſort, pour appaiſer la tempeſte.*

LA PAROLLE du Sei-
gneur fut dõnee à Ionas
fils d'Amathi, diſant,
2 Leue toy, & t'en va en
Niniue la grande cité,
& crie contre icelle: car
leur malice eſt montee
deuant moy.
3 Mais Ionas ſe leua pour
ᵃC. ſelon fuir en ᵃTharſis arriere de la face du Sei-
anc. mer, à gneur: & deſcendit en Ioppe, ou il trouua
ſçauoir, vne nauire qui ſ'en alloit *en* Tharſis: &
qui paſſe ayãt payé le port, deſcẽdit en icelle, pour
par le mi- aller auec eux en Tharſis, arriere de la fa-
lieu de la ce du Seigneur.
terre.
4 Mais le Seigneur eſleua vn grãd vent ſur
la mer: & fut faite vne grande tempeſte en
la mer, tellement que la nauire cuida eſtre
rompue.
B 5 Les mariniers craignirent, & *crierent vn
chacun vers ſon Dieu:* & *ietterent les ba-
gages qui eſtoyent en la nauire*, dedens la
mer, pour l'en deſcharger: & Ionas eſtoit
deſcendu aux coſtez de la nauire, lequel
eſtoit couché, & dormoit.
6 Et le maiſtre pilote ſ'approcha de luy, &
luy dit, Qu'as-tu dormeur? Leue toy, & ap-
pelle ton Dieu: ſi parauenture il nous vou-
dra bien, & que nous ne periſſions.
7 Lors ils dirent chacun à ſon compagnõ,
Venez, & iettons les ſorts, à fin que nous
cognoiſſions pour lequel ce mal-ci nous
eſt *auenu*. ils ietterent donc les ſorts, & le
ſort cheut ſur Ionas.
C 8 Lors ils luy dirent, Declare-nous main-
tenãt pourquoy ce mal-ci nous eſt *auenu*:
quel eſt ton meſtier, & dont tu viens: quel
eſt ton pais, & de quel peuple tu es.
9 Et il leur dit, Ie ſuis Hebrieu, & crain le
Seigneur Dieu du ciel, qui a fait la mer &
la terre.
10 *Lors ces hommes eurent* grãde crainte,
& *luy dirent, Pourquoy as-tu fait cela?*
11 Car ces *hommes* cognurent qu'il ſ'en-
fuyoit arriere de la face du Seigneur, par
ce qu'il leur auoit declaré. Adonc ils luy
dirent, Que te ferõs-nous, à fin que la mer
ſ'appaiſe de nous? car la mer ſ'enfloit &
tempeſtoit.
12 Et il leur dit, Prenez moy, & me iettez D
en la mer, & la mer ſ'appaiſera vers vous:
car ie cognoy que pour moy ceſte grande
tempeſte *eſt venue* ſur vous.
13 Et ces hommes nauigeoyẽt pour retour-
ner à la terre, & ne pouuoyent: pource que
la mer ſ'enfloit, & tempeſtoit contr'eux.
14 Lors ils crierent au Seigneur, & dirent,
Seigneur, nous te prions que nous ne periſ
ſions point pour l'ame de *ceſt hõme-ci*, &
ne mets *point* ſur nous le ſang *innocẽt:* car
Seigneur, *tu en as fait comme* tu as voulu.
15 Adonc prindrẽt Ionas, & le ietterẽt en la
mer, & la mer ſ'arreſta de ſon emotion.
16 *Et ces* hommes craignirent le Seigneur
de grande crainte, & ſacrifierent ſacrifice
au Seigneur, & vouerent des vœus.

CHAP. II.

¶*Ionas englouti d'vn poiſſon, eſt deliuré de mort.*

MAis le Seigneur auoit appreſté vn grãd
poiſſon, pour engloutir Ionas.
2 *Et fut Ionas au vẽtre du poiſſõ, par trois *Mat. 12. c.*
iours & trois nuicts. Lors Ionas fit ſa prie- *40, & 16.*
re au Seigneur ſõ Dieu, du vẽtre du poiſſon. *a. 4, luc*
3 Et dit, *I'ay crié au Seigneur en ma tribu *11. d. 30*
lation, & il m'a exaucé: ie me ſuis eſcrié du *Pſe. 120.*
ventre du gouffre: & tu as exaucé ma voix. *a. 1*
4 Tu m'as fait ietter au profõd, au cœur de B
la mer, & le fleuue m'a enuironné: tous tes
flots & tes vagues ont paſſé ſur moy.
5 Et ay dit, Ie ſuis debouté arriere de la
preſence de tes yeux: toutesfois, derechef
ie verray ton ſainct temple.
6 Les eaux m'ont enuironné iuſques à l'a-

C me: l'abyſme m'a enclos à l'entour, la ro-
ſiere ſ'eſt entortillee à mon chef.
7 Ie ſuis deſcẽdu aux dernieres parties des
montagnes, la terre auec ſes verroux eſt à
l'enuiron de *moy* eternellement : mais tu
as fait releuer ma vie de perdition, o Sei-
gneur mon Dieu.
8 Quãd mõ ame eſtoit en angoiſſe en moy,
i'ay eu *memoire* du Seigneur, & mon orai
ſon eſt *paruenue* à toy, en ton ſainct tẽple.
D 9 *Ceux qui* obſeruent les vanitez inutiles,
laiſſent leur deuotion:
10 Mais ie te ſacrifieray en voix de louan-
ge, & rendray ce que i'ay voué: *car* le ſalut
eſt du Seigneur.
11 Ainſi le Seigneur parla au poiſſon, & deſ-
gorgea hors Ionas ſur la terre.

CHAP. III.

¶ *Le Prophete eſt enuoyé derechef à ceux de Ni niue, leſquels ſe conuertiſſent au Seigneur & il leur fait miſericorde.*

APres, la parolle du Seigneur fut dõnee à
Ionas pour la ſeconde fois, diſant,
2 Leue toy, ſi t'en va en Niniue la grande
cite: & publie en icelle le cri que ie te di.
3 Lors Ionas ſe leua, & ſ'en alla en Niniue,
ſelon la parolle du Seigneur : & Niniue e-
He. grãde de Dieu, pour magnifique ſtoit vne cité puiſſammẽt grande, de trois
iours de chemin.
4 Lors Ionas *commença* à *entrer en la ci-*
té, du chemin d'vn iour: *puis cria*, & *dit*,
B Encore quarante iours *paſſez*, & Niniue
Matt. 12. d. 14, luc 11. c. 32 ſera renuerſee.
5 *Ainſi les hommes de Niniue creurent à
Dieu, & publierẽt le ieuſne: & ſe veſtirent
de ſacs, depuis le plus grãd d'eux, iuſques
au plus petit.
6 Auſſi la choſe paruint iuſques au Roy
de Niniue: lors il ſe leua de ſon *throne*, &
oſta arriere de ſoy ſon veſtement: il ſe ve-
ſtit d'vn ſac, & ſ'aſſit ſur la cendre.
C 7 Puis fit crier, & *le crieur* dit à Niniue par
le decret du Roy & de ſes princes, diſant,
Que les hõmes, & les iumẽs, & les bœufs,
& les brebis ne gouſtent aucune choſe, &
ne repaiſſent point, & qu'il ne boyuent
point d'eau:
8 Et que les hommes & les beſtes ſoyent
counerts de ſacs, & qu'ils crient au Sei-
gneur à force: & qu'vn chacun ſe conuer-
tiſſe de ſa mauuaiſe voye, & de la rapine
D qui eſt en leurs mains.
Iere. 18. b. 11, ioel 2. c. 14 9 *Qui ſçait ſi Dieu ſe cõuertira, & ſe repẽ-
tira, & ſ'il ſe retournera de l'embraſemẽt
de ſon ire, & que nous ne periſſions point?
10 Et Dieu regarda leurs œuures, *c'eſt* qu'ils
ſ'eſtoyent cõuertis de leur mauuaiſe voye:
& le Seigneur ſe repentit du mal qu'il a-
uoit propoſé de leur faire, & ne le fit poĩt.

CHAP. IIII.

¶ *La grande bonté de Dieu enuers ſes creatures.*

ET cela deſpleut à Ionas d'vne grande deſ
plaiſance, & ſe courrouça en ſoy:
2 Dont il pria au Seigneur, & dit, Seigneur,
ie te prie, n'eſt-ce pas-ci ma parolle, *que*
ie diſoye, quãd i'eſtoye encor en mon pais?
pourtãt preuin-ie de m'enfuir en Tharſis:
*car ie cognoiſſoye que tu es Dieu clemẽt, *Pſ. 86. a. 5*
miſericordieux & *patient*, & de grande be *ioel 2. c. 13*
nignité, & ſe repentant *de l'affliction*.
3 Auſſi maintenant, Seigneur, *ie te prie* que
tu oſtes mõ ame hors de moy: *car la mort*
m'eſt meilleure que la vie.
4 Et le Seigneur dit, ‖ Eſt-ce bien fait, que ‖ *Selon l'Hebr. Es-tu biẽ marri*
tu es marri en toy?
5 Lors Ionas iſſit hors de la cité : & ſ'aſſit
contre la region Orientale de la cite: & ſe
fit là vne loge : & ſ'aſſit en l'ombre ſous B
icelle, iuſques à ce qu'il viſt ce qui auien-
droit en la cité.
6 Et le Seigneur Dieu appareilla vne cour
ge, & la fit monter ſur Ionas, à fin qu'el-
le fuſt pour ombre ſur ſa teſte, & qu'elle
le deliuraſt de ſon mal: & Ionas ſe reiouit
de grande ioye pour la courge.
7 *Apres, Dieu ordonna vn ver pour le len-*
demain, *quand le poinct du iour montoit:*
lequel *frappa la courge*, & *ſe ſecha.*
8 Et quand le ſoleil fut leué, le Seigneur C
prepara vn vent Oriẽtal, vehemẽt, & le ſo
leil frappa ſur le chef de Ionas: lequel ſ'e-
uanouiſſãt, requiſt pour ſõ ame, de mourir
& dit, La mort m'eſt meilleure que la vie.
9 *Et Dieu dit à Ionas*, ‖ *Eſt-ce bien fait,* ‖ *H. es-tu bien marri?*
que tu ſois marri en toy pour la courge? Et
il reſpondit, ‖ C'eſt bien fait que ie me ‖ *Hebr. Ie ſuis courroucé, voire iuſqu'à la mort.*
courrouce iuſques à la mort.
10 Et le Seigneur dit, Tu penſes eſpargner
la courge, pour laquelle tu n'as point la-
bouré, & ne l'as poĩt fait croiſtre, laquel-
le eſt venue en vne nuict, & en vne nuict
eſt perie:
11 Et moy, ne pardonneray-ie point à Ni- D
niue la grande cité, en laquelle il y a plus
de ſix vingts mille creatures humaines,
qui ne ſçauent quelle difference il y a en-
tre leur main dextre & leur feneſtre, &
auſſi pluſieurs beſtes?

Le liure de Michee le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Il prophetize de la deſtruction de Iuda & Iſrael, à cauſe de leur idolatries.*

LA PAROLLE du Sei-
gneur, qui fut donnee à
Michee Moraſthite au
temps de Ioathã, Achaz
& Ezechias rois de Iu-
da: laquelle il vid ſur Sa
marie & Ieruſalem.
Deute. 32. a. 1, eſa. 1. a. 2 2 *Vous tous peuples,
oyez : & toy terre, eſ-
coute, & le contenu d'icelle: & que le Sei-
gneur Dieu vous *ſoit en teſmoin*, le Sei-
gneur *di-ie* de ſon *ſainct temple.*
3 *Car voici, *le Seigneur* qui ſortira de ſon *Eſa. 26. d. 21*
lieu, il *deſcẽdra* & marchera ſur les hauts
lieux de la terre.
4 Et les montagnes decouleront par deſ- B
ſous luy: & les vallees ſeront depecees cõ-
me la cire deuant le feu, & cõme les eaux
qui coulent en bas.
5 Tout ceci eſt pour la laſcheté de Iacob:
& pour les pechez de la maiſon d'Iſrael.
Quelle eſt la laſcheté de Iacob? n'eſt-ce
pas

pas Samarie ? & quels ſont les hauts lieux
de Iuda? n'eſt-ce point Ieruſalem?
6 Parquoy ie mettray Samarie *comme* vn
monceau *de pierres* au champ : *& comme*
vne plante de vigne : & feray rouller ſes
pierres en la vallee, & deſcouuriray ſes
fondemens.
7 Et toutes ſes images taillees ſeront bri-
ſees, toutes ſes offrandes ſeront bruſlees
au feu: & mettray toutes ſes idoles en de-
ſolation: pource qu'elles ſont aſſemblees
du ſalaire de la paillarde: & retourneront
en ſalaire de paillarde.
C 8 Sur ceci ie me *plaindray* & hurleray : ie
m'en iray *tout deſpouillé* & tout nud : ie
feray ma *plainte* comme celle des dra-
gons, & *la lamentation* comme des petis
des *auſtruches:*
9 Car ſa playe eſt angoiſſeuſe, car elle eſt
venue iuſques à Iuda, & a touché iuſques
à la porte de mon peuple, iuſques en Ie-
ruſalem.
10 Ne l'annonce point en Geth: ne pleurez
point: veautre toy en la poudre pour la
maiſon d'Aphra.
11 O habitante de Saphir, nue par confu-
ſion, paſſe : l'habitante de *Saanam n'eſt*
poĩt ſortie *pour* la cõplainte de *Beth-eſel,*
*& prendra *l'ennemi* ſur vous ſa reſidence.
12 *Car l'habitante de Maroth a eſté mala-*
de pour le bien: car le mal eſt deſcẽdu du
Seigneur ſur la porte de Ieruſalem.

**Ou, l'ennemi prẽdra de vo' ſon retardement.*

13 Lie la charrette au cheual leger, o habi-
D tante de Lachis, toy qui es le commence-
mẽt du peché de la fille de Siõ: car en toy
ont eſté trouuees les laſchetez d'Iſrael,
14 Pourtant tu donneras des preſens à Ma-
reſeth, *qui eſt* en Geth : les maiſons de
Aczib *ſeront* pour menſonge aux rois de
Iſrael.
15 Encore te feray-ie venir vn heritier, o
habitante de Mareſa: la gloire d'Iſrael
viendra iuſques en Odollam.
16 Oſte ta cheuelure & te fay tondre pour
tes fils delicats, eſlargi ta chauuete com-
me l'aigle: car ils ſont menez priſonniers
arriere de toy.

CHAP. II.

¶*Dieu deſtruira le peuple pour ſes pechez e-*
normes.

MAledićtion à ceux qui penſent iniqui-
té, & forgent le mal en leurs couches:
ils executent en la lumiere du matin,
pource qu'ils ont la force à la main.
2 Ils ont deſiré les poſſeſſiõs, & *les* ont ra-
uies: & les maiſons, & *les* ont priſes: & ont
fait outrage à l'homme & à ſa maiſon, à
l'homme & à ſon heritage.
3 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voici, ie
penſe mal contre ceſte famille : duquel
vous ne pourrez point retirer vos cols,
B 4 Et ne cheminerez pas de droite ſtature:
car ce temps eſt deputé au mal: en ce tẽps
la on prendra ſur vous prouerbe cõmun,
& gemira-on d'vn gemiſſement lamenta-
ble, diſant, Nous ſommes gaſtez, *il* a mué
la portion de mon peuple : cõment oſte-il
ce qui eſt mien, *que i'eſtimoye m'eſtre* reſti-
tué? car *l'ennemi* diuiſe *nos champs.*
5 Pourtant tu n'auras nul qui iette le cor-
deau pour le ſort en la congregation du
Seigneur.
6 Vous qui prophetizez, ne prophetizez
point: qu'on ne leur prophetize point: *car*
vergongne ne *les* ſaiſira point.
7 Toy qui es dit la maiſon de Iacob, l'E-
ſprit du Seigneur eſt-il amoindri, ou ſes
aćtes ſont-ils tels? mes parolles ne ſont
elles point bonnes, enuers celui, qui che-
mine droitement?
8 Et celui qui n'agueres eſtoit mõ peuple, C
ſ'eſt leué en façõ d'ẽnemi: ils ont deſpouil
lé la robbe *&* le mãteau de ceux qui paſ-
ſoyẽt ſeuremẽt, retournãs de la bataille.
9 Vous auez bouté hors les femmes de mõ
peuple de leurs maiſons de plaiſance: vo'
auez oſté ma louange eternellement de
leurs petis enfans.
10 Leuez vous, & vous en allez. car ce n'eſt
point ici le repos, pourtãt qu'elle eſt cõ-
taminee, elle *vous* corrõpra, *voire* de meſ-
chante corruption.
11 S'il y a hõme qui chemine *ſelon* le vent,
& mente fauſſement, *diſant,* Ie te prophe-
tizeray bonne ſaiſon de vin & de biere:
ceſtui-la ſera le Prophete de ce peuple.
12 *Ie te raſſẽbleray tout Iacob, & recueilli-* D
ray les reliefs d'Iſrael, & les mettray en-
ſemble cõme les brebis de Boſra, & cõme
vn troupeau au milieu de ſon eſtable : ils
feront tumulte pour la foulle des hõmes.
13 Le diſſipateur eſt monté deuant eux : ils
ont rompu & paſſé la porte, & ſont ſortis
par icelle: & leur roy eſt paſſé deuãt eux,
& le Seigneur à leur teſte.

CHAP. III.

¶*La tyrãnie des princes, & menſonge des faux*
prophetes. La conſtance & deuoir du vray
Prophete.

ET ie di, Eſcoutez maintenant, vous prin
ces de Iacob, & vous ducs de la maiſon
d'Iſrael, N'eſt-ce point à vous de ſçauoir
le iugement?
2 Vous qui auez le bien en haine, & aimez
le mal: qui *rauiſſez leurs peaux de deſſus*
eux, & leur chair de deſſus leurs os.
3 Ils ont mangé *la chair de mon peuple: &*
ont eſcorché leur peau d'eux, & ont rom-
pu leurs os : & les ont briſez comme en
vn pot, & comme la chair au milieu de la
chaudiere.
4 Adonc ils crieront au Seigneur, & ne les B
exaucera point : mais il cachera ſa face
d'eux en ce temps-la: ainſi qu'ils ont mal
fait en leurs inuentions.
5 Le Seigneur Dieu dit ainſi, touchant les
prophetes qui ſeduiſent mon peuple, qui
mordent de leurs dens, & crient paix : &
ſi quelqu'vn ne leur dõne rien en leur bou
che, ils preparent la bataille contre luy,
6 Pourtant la nuićt vous *ſera* pour la vi-
ſion, & *aurez* tenebres pour la diuination:
le ſoleil ſe couchera ſur les prophetes, &
le iour ſ'obſcurcira ſur eux.
7 Ceux qui voyent *les viſions* ſeront con- C
fus: & les deuins ſerõt confondus, ils bou-
cheront tous leur leure, pourtãt qu'il n'y
aura nulle reſpõſe de Dieu.
8 Mais moy ie ſuis rẽpli de vertu par l'E-
ſprit du Seigneur, de iugement & de for-

ce : à fin que i'annonce à Iacob ſon forfait,& à Iſrael ſon offenſe.
9 Ie vous prie *eſcoutez ceci*, vous princes
de la maiſon *de* Iacob, & ducs de la maiſon d'Iſrael: *qui* auez le iugemẽt en abomination, & peruertiſſez toutes choſes
Eze. 22. f.27, ſoph. 3.a.3 droites,
10 *Qui edifiez Sion de ſang, & Ieruſalem
en inquité.
D 11 *Ses princes* ont iugé pour dons: & ſes ſacrificateurs ont enſeigné pour le ſalaire: & ſes prophetes ont deuiné pour l'argẽt: & ſ'appuyoyent ſur le Seigneur, diſans, Le Seigneur n'eſt-il point au milieu de nous? il ne viendra point de mal ſur nous.
Ier. 26. f.18 12 *Parquoy au moyen de vous, Sion ſera
labouree *comme* vn champ : & Ieruſalem ſera *comme* vn monceau de pierres, & la montagne du temple ſera cõme les hauts lieux d'vne foreſt.

CHAP. IIII.

¶ *Du regne de Chriſt, & de la felicité de ſon Egliſe.*

Eſa. 2.a.2 ET *à la parfin des iours, la montagne de la maiſon du Seigneur ſera diſpoſee au coupeau des mõtagnes, & ſera eſleuee deſſus les mõtagnettes: les peuples ſ'y aſſembleront,
2 Et pluſieurs *nations viendront, & dirõt,*
Venez,& montons à la montagne du Seigneur,& à la maiſon du Dieu de Iacob:&
il nous enſeignera ſes voyes,& chemine-
rons en ſes ſentiers: car la Loy ſortira de
Siõ,& la parolle du Seigneur de Ieruſalẽ.
3 Il iugera entre pluſieurs peuples : & reprendra les fortes nations iuſques bien loin: & briſeront leurs eſpees pour en faire hoyaux, & leurs lances pour faire des gois, vne gẽt ne hauſſera plus l'eſpee contre l'autre gent, & n'apprendront plus à batailler:
4 Mais vn chacun ſ'aſſerra ſous ſa vigne,
& ſous ſon figuier, & n'y aura nul qui l'epouante: car la bouche du Seigneur des armees a parlé.
5 Car tous peuples chemineront vn chacun au nom de ſon dieu: mais nous chemi*nerons* au nom du Seigneur noſtre Dieu eternellement,& à iamais.
6 En ce temps-là, dit le Seigneur, l'aſſembleray la boiteuſe, & recueilliray la deboutee,& celle que i'auoye affligee.
Sophe.3. d.19 7 *Et mettray la boiteuſe *pour *eſtre* reliefs, & celle qui eſtoit eſloignee en gent
*C. qu'il y ait des reliefs d'icelle. robuſte: *& le Seigneur regnera ſur eux
Dan.7.d. 14, luc 10 c.37 en la montagne de Sion dés ceſte heure iuſqu'à touſiours.
8 Et toy tour du troupeau, forterreſſe de la
fille de Siõ, *elle* viẽdra iuſqu'à toy la premiere puiſſance, di-ie, te viẽdra, le royaume à la fille de Ieruſalem.
C 9 Pourquoy t'eſcries tu maintenãt? le roy
n'eſt-il pas en toy? ou, ton cõſeiller eſt-il peri, que la douleur t'a ſaiſie comme celle qui enfante?
10 Aye douleur,& gemi, fille de Siõ, cõme
celle qui enfante: car tu ſortiras bien toſt de la ville,& demeureras au chãp,& viendras iuſqu'en Babylone. Illec tu ſeras deliuree: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis.
11 Et maintenant pluſieurs gens ſe ſont aſ-
ſemblez contre toy, qui diſent, Qu'elle ſoit condamnee, & que noſtre *œil regar-*de Sion.
12 Mais iceux n'ont point cognu *les pen-* D
ſees du Seigneur, & n'ont point *entendu* ſon conſeil: car il les a aſſemblez comme les gerbes en la grange.
13 Leue toy, & eſcou, fille de Sion: car ie
mettray ta corne *comme* de fer,& mettray tes ongles *cõme* d'airain, & froiſſeras pluſieurs peuples : & dedieray à *moy* l'Eternel, leurs rapines,& leurs ſubſtance à *moy* le Seigneur de toute la terre.

CHAP. V.

¶ *Ieruſalem ſera deſtruite, & Chriſt naiſtra en Beth-lehem, lequel remettra Iſrael en la vraye liberté.*

MAintenant tu ſeras circuie de *bandes* toy fille de bande: il a mis le ſiege cõtre nous, ils frapperont la ioue du iuge d'Iſrael auec la verge.
2 *Et toy Beth-lehem Ephrata, petite pour Matth.2.a.6, ian 7.f.42
eſtre tenue d'entre les *milliers de Iuda, *c. gouuernements.
de toy me ſortira *celui* qui ſera Dominateur en Iſrael:& tes iſſues ſont dés le commencement, dés les iours eternels.
3 Pource il les permettra iuſques à vn
tẽps, auquel celle qui trauaille enfante*ra* : & le reſte de ſes freres retourneront *auec les enfans d'Iſrael.*
4 *Il ſe maintiẽdra & gouuernera en la for* B
ce du *Seigneur.& en la maieſté du nom du* Seigneur ſon Dieu. *Ils* habiterõt *en ſeurté*: car il ſera bien toſt magnifié iuſqu'aux dernieres parties de la terre.
5 Et il ſera la paix: combien que l'Aſſyrie
viẽne en noſtre terre,& marche en nos palais: nous eſtablirons contre luy ſept paſteurs & huit hommes d'authorité.
6 Ils gaſteront la terre d'Aſſyrie à l'eſpee,
& le pais de Nemrod auec ſes glaiues : & nous deliurera des Aſſyriẽs, quand ils ſeront venus en noſtre contree, & quand ils auront marché en nos limites.
7 Et le reſte de Iacob ſera au milieu de C
pluſieurs peuples, cõme la rouſee du Seigneur, *&* comme les gouttes ſur l'herbe, leſquelles ne ſ'attẽdent point à l'hõme,& ne ſe cõfient point és enfans des hõmes.
8 Pareillemẽt le reſte de Iacob ſera entre
les nations, *&* au milieu de pluſieurs peuples, comme le lion entre les beſtes *des foreſts, &* cõme le lionceau entre *les troupeaux des brebis : lequel, quand il aura paſſé, foullé & raui, il n'y a nul qui puiſſe deliurer.*
9 Auſſi ta main ſera eſleuee ſur tes aduer-
ſaires, & tous tes ennemis ſeront exterminez.
10 Et en ce tẽps-là, dit le Seigneur, i'exter-
mineray tes cheuaux du milieu de toy, & deſtruiray tes chariots.
11 Et extermineray les citez de ton pais,&
ruineray toutes tes forterreſſes.
12 Ie raſeray auſſi les ſorcelleries de ta
main,& n'y aura nuls deuins en toy.
13 Et deſſeray tes images taillees, & tes ſta-
tues du milieu de toy, & n'adoreras plus l'œuure

l'œuure de tes mains.
14 I'arracheray tes bois du milieu de toy,
& deſtruiray tes citez,& feray la vēgean-
ce en ire & fureur, en toutes les gens qui
n'ont point eſcouté.

CHAP. VI.

¶Il reprend les iniquitez du peuple, & declaire quels ſont les ſacrifices agreables au Seigneur.

EScoutez maintenant ce que dit le Sei-
gneur, Leue toy, procede en iugemēt con
tre les montagnes, & que les montagnet-
tes oyent ta voix.
2 Eſcoutez mōtagnes, le iugement du Sei-
gneur, & auſſi les fondemens robuſtes de
la terre: *car le Seigneur* ha debat auec ſon
peuple, & diſputera auec Iſrael.
3 Mon peuple, que t'ay-ie fait, ou en quoy
t'ay-ie faſché? Reſpon moy.
Ou, par interrogation, Eſt ce que ie 4 *Car ie t'ay fait ſortir hors du pais de
Egypte, & t'ay deliuré de la maiſon des
ſerfs: & ay enuoyé deuant ta face Moyſe,
Exod. 15. c. 16 Aaron & Marie.
5 Mon peuple ie te prie qu'il te ſouuienne
Nōbr. 22. a. 5, & 23. a. 7 de ce que *Balac roy de Moab auoit con-
ſulté contre toy, & de ce que Balaam fils
de Beor luy reſpōdit, *& de ce que i'ay fait
depuis Sethim iuſqu'en Galgal, à fin que*
B *tu cognuſſes les iuſtices du Seigneur.*
6 *Auec quoy me preſenteray-ie au Sei*-
gneur, & *m'enclineray-ie* au Dieu ſouue-
rain? viendray-ie deuant luy auec holo-
cauſtes *&* veaux d'vn an?
7 Le Seigneur voudra-il mille moutōs, ou
dix mille beſtes des vallees graſſes? don-
neray-ie mon premier nay *pour* mon for-
fait, *&* le fruit de mon ventre *pour* le pe-
ché de mon ame?
8 O hōme, il t'a declairé ce qui *eſt* bon: &
qu'eſt-ce q̄ le Seigneur te demande, ſinon
de faire iugement & aimer benignité, &
cheminer humblement auec ton Dieu?
C 9 La voix du Seigneur crie à la cité, & ſa-
lut *ſera* à celui qui craint ton nom. Eſcou
tez la verge, & *qui eſt* celui qui l'ordonne?
10 Les threſors de meſchāceté ne ſont-ils
pas encore *en* la maiſon du meſchant, &
le muy eſchars deteſtable?
11 *Purgeray-ie* la fauſſe balance, & *le ſa-
chet des pois deceuables,*
12 *Par leſquels les riches d'elle ſont rem-
plis de rapine, & ſes habitans ont parlé*
en menſonge, & *leur langue eſtoit* pleine
de fraude en leur bouche?
13 Or auſſi t'ay-ie affoiblie en te frappant,
& te deſtruiſant pour tes pechez.
D 14 Tu māgeras, & ne ſeras point raſſaſié, &
ton humiliation ſera au milieu de toy:
tu ſerreras & ne ſauueras point: & ce que
tu auras ſauué, ie le donneray à l'eſpee.
Deut. 28. d. 38, Agge 1. b. 6 15 *Tu ſemeras, mais tu ne recueilleras
point: tu preſſeras l'oliue, & ne ſeras poīt
oinct de l'huile: *tu preſſeras* le mouſt, & ne
beuuras point du vin.
16 On a gardé les ordonnances d'Amri, &
toute l'œuure de la maiſon d'Achab, &
auez cheminé en leur conſeil, à fin que ie
te miſſe en perdition, & ceux qui habitēt
en icelle en ſiblement: & porterez l'op-
probre de mon peuple.

CHAP. VII.

¶Il ſe complaint de ce que le nombre des bons eſt petit, & qu'il n'y a point de foy entre les hommes: puis declaire la felicité ſpirituelle de l'Egliſe.

MAl-heur ſur moy, car ie ſuis fait com-
me quand on a cueilli les fruits d'eſté,
les raiſins de vendanges, il n'y a point de
grappes pour manger: mon ame a deſiré
le fruit meur.
2 Le debonnaire eſt peri de la terre: & n'y a
nul droiturier entre les hommes: ils ſont
tous aguettans apres le ſang: vn chacun
chaſſe apres ſon frere auec la rets.
3 Pour eſtre habiles à la meſchancete de
leurs mains, le prince demande, & le iuge
fait iugement pour la retributiō, & le grād
meſme parle *en* la perdition de ſon ame:
& ſont maiſtres en cela.
4 Celui qui eſt le meilleur entre eux, *eſt*
comme la ronce: & celui qui eſt droitu-
rier, *eſt comme l'eſpine* de la haye: les iours
de tes guettes, le iour, di-ie, de ta viſitatiō
eſt venu: maintenant ſera leur perplexité.
5 Ne croyez point à voſtre compagnon, &
n'ayez point confiance en vos freres. Gar-
de l'ouuerture de ta bouche, de celle qui
dort en ton ſein.
6 **Car le fils fait vilainie au pere*, la fille B
ſ'eſleue contre ſa mere, la belle fille con- *Matt. 10. c. 25*
tre ſa belle mere, *& les domeſtiques d'vn
chacun ſont ſes ennemis. *Matt. 10. d. 36*
7 Mais ie regarderay à mon Seigneur, &
attendray Dieu mon Sauueur: mon Dieu
m'exaucera.
8 Toy qui es mon ennemie, ne te reſiouï
point ſur moy, pource que ie ſuis tombé:
ie me releueray. Quand ie ſeray aſſiſe en
tenebres, le Seigneur eſt ma lumiere.
9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource q̄
i'ay peché contre luy, iuſqu'à ce qu'il iu-
ge ma cauſe, & qu'il face mon iugement:
il me conduira à la lumiere, & verray ſa
iuſtice.
10 Et mon ennemie *regardera*, & cōfuſion
la couurira: *laquelle me dit, Ou eſt le Sei-
gneur ton Dieu? mes yeux la regarderont,
& ſera bien toſt pour eſtre* foullee com-
me la boue des rues.
11 *Au temps d'edifier* tes fermetures, en ce
temps-la le tribut ſera eſlongné.
12 En ce temps-la il viendra à toy d'Aſſy- C
rie & des citez garnies, & depuis *les citez*
garnies iuſqu'au fleuue, & d'vne mer à
l'autre, & d'vne montagne à l'autre.
13 Et la terre ſera en deſolation *pour* ſes
habitans, & à cauſe du fruit de leurs in-
uentions.
14 Paiz tō peuple auec ta houlette, le trou
peau de ton heritage, qui demeure ſeul en
la foreſt, au milieu de Carmel: qu'ils paiſ-
ſent Baſan & Galaad cōme au temps iadis.
15 Ie luy monſtreray merueilles, ainſi com
me quand tu ſortis du pais d'Egypte.
16 Les gens le verrōt & ſerōt confus en tou-
te leur force: ils mettront la main ſur la
bouche, & leurs oreilles ſeront ſourdes.
17 Ils leſcheront la poudre comme le ſer- D
pent, *&* trembleront hors de leurs habi-
tations, comme les reptiles de la terre,

ils auront peur pour le Seigneur noſtre
Dieu, & te craindront.
18 Qui eſt le Dieu ſẽblable à toy, qui oſtes
l'iniquité, & paſſes ſur le peché, pour le re
ſte de ſon heritage? il ne tiẽt point à touſ-
iours ſõ ire, mais la benignité luy plaiſt.
19 Il ſe retournera, & aura pitié de nous: il
mettra bas nos iniquitez, & iettera tous
nos pechez au profond de la mer.
20 Tu donneras la verité à Iacob, & la mi-
ſericorde à Abraham, que tu as iuré à nos
peres dés pieça.

Le liure de Nahum le Prophete.

CHAP. I.

¶*Le Seigneur ruinera Niniue & les Aſſyriẽs, & deliurera ſon peuple.*

LA CHARGE de Ni-
niue. Le liure de la viſiõ
de Nahum Helceſien.
2 Dieu eſt ialoux, & le
Seigneur fait vengeãce,
& vſe de fureur: le Sei-
gneur ſe venge de ſes ad
uerſaires, & garde *ſon
courroux* contre ſes en-
nemis.
3 Le Seigneur eſt patient & grand de force,
& ne laiſſe rien impuni: le Seigneur *vient*
en tourbillõ, & ſe voyes ſont en tempeſte,
& les nuees ſont la poudre de ſes piés.
4 Il menace la mer, & la fait ſecher, & ſe-
che tous les fleuues: Baſan & Carmel ſont
affoiblis, & la fleur du Liban eſt fenee.
5 Les mõtagnes croiſſent de par luy, & les
montagnettes ſ'ecoulent: la terre ſe ſouſ-
leue deuant ſa face, & tout le monde, &
tous ceux qui y habitent.
6 Qui ſe tiendra deuant ſon indignation?
& qui reſiſtera en la fureur de ſon ire? ſa
fureur traſſe comme le feu: & les rochers
ſe fendent deuant luy.
7 Le Seigneur eſt bon pour *eſtre* confort
au temps de tribulation, & cognoiſt ceux
qui ont eſperance en luy.
8 Il fera conſomption du lieu d'icelle par
A ſç. Aſſyrien *le deluge paſſant, & que les tenebres pour
ſuyuront ſes ennemis.
9 Que penſez-vous contre le Seigneur? il
fera la cõſomption, tellemẽt que tribula-
tiõ ne retournera poĩt pour la ſecõde fois.
10 Car *quand ils ſeront* cõme les eſpines en-
tortillez, & qu'ils ſerõt enyurez par leurs
yurongneries: ils ſeront cõſumez comme
l'eſteule qui eſt toute ſeche.
11 Car de toy eſt ſorti celui qui penſe mal
contre le Seigneur, & qui traitte *choſe*
meſchante.
12 Le Seigneur dit ainſi, S'ils *ſont* complets,
tout autant qu'ils ſeront, ainſi ſeront-ils
raclez, & paſſeront: or t'ay-ie affligé, mais
ie ne t'affligeray plus,
13 Et maintenant ie rompray ſon ioug de
toy, & rompray tes liens.
14 Et le Seigneur fera commandement de
toy: on ne ſemera plus en ton nom: i'exter
mineray de la maiſon de ton Dieu l'ima-
ge de taille & de fonte, & mettray *là* ton
ſepulchre: car tu as eſté deſhonoré.
Eſa. 51. b. 7, rom. 10. c. 15. 15 *Voici ſur les montagnes les piés de ce-
lui qui apporte *bonnes* nouuelles, & annon
ce la paix: toy, Iuda, celebre tes feſtes, &
ren tes vœus: car le meſchant ne paſſera
plus doreſenauant par toy, il eſt du tout
exterminé.

CHAP. II.

¶*Il cõtinue à parler de la deſtruction des Aſſyriens, faite par Nabuchodonozor, ſe moquãt de leur orgueil & tyrannie.*

LE diſſipateur monte deuant toy, garde la
forterelle, contemple la voye, fortifie *tes*
reins, renforce bien ta vertu.
2 Car le Seigneur rẽdra l'orgueil de Iacob,
cõme l'orgueil d'Iſrael: car les pillars les
ont ſaccagez, & ont gaſté leurs plantes.
3 L'eſcu de ſes forts hommes rougit, les
gẽs de guerre ſont accouſtrez de cramoi-
ſi: le chariot au iour de ſon appareil eſt
comme le feu des fallots, tellement que
les ſapius trembleront.
4 Les chariots bruiront és rues, & ſ'entre-
hurterõt par les places: *deſquels* le regard
ſera cõme lãpes, *&* courrõt cõme eſclairs.
5 Il aura memoire de ſes fors, ils trebuſ-
cheront en leurs chemins, ils ſe depeſ-
cheront *de paruenir* és murailles d'icelle,
& la contredefenſe ſera appareillee,
6 Les portes des fleuues ſont ouuertes, &
le palais eſt deſfait.
7 *La roine eſt tranſportee & enleuee, & *Auc. *La munition eſt deſcouuerte.*
ſes ſeruantes *la* menoyent, *en gemiſſant*
comme la voix de colombes, & frappans
leurs poitrines.
8 Et Niniue eſtoit iadis comme vn viuier C
d'eau: mais ils ſ'enfuyẽt: *& quãd on dit,* Ar
reſtez-vous, arreſtez-vo⁹: nul ne regarde.
9 Pillez l'argent, pillez l'or: il n'y a point
de fin aux richeſſes, à la gloire *qui eſt* de
tout vaiſſeau *precieux. *Heb. deſirable, ou de plaiſir.*
10 Elle eſt ſaccagee & vuidee, & eſt deſchi-
ree, le cœur en eſt amorti: il y a tremble-
ment és genoux, affoibliſſement és reins
de tous, & les faces de tous ſont chargees
de noirceur de pot.
11 *Ou eſt l'habitation des lions, & la pa- *Eſa. 13.*
ſture des lionceaux, à laquelle eſt allé le *a. 7*
lion le grãd lion, ou *eſtoit* le faon du lion: D
& ſi n'y a nul qui *les* eſpouante?
12 Le lion a raui ſuffiſammẽt pour ſes faõs,
& a eſtranglé pour ſes lionneſſes: & a rem
pli de proye ſes taſnieres, & ſes repaires
de rapine.
13 Voici, i'en *veux à toy, dit le Seigneur
des armees:* & bruſleray ton chariot par
fumee, & l'eſpee cõſumera tes lionceaux:
i'extermineray de la terre ta proye, & la
voix de tes meſſagers ne ſera plus ouye.

CHAP. III.

¶*Il declaire plus amplement la ruine de Niniue & des Aſſyriens: puis monſtre que nulle puiſſance humaine ne peut eſchapper de la main de Dieu.*

MAledictiõ *ſur la cité de ſang, totale- *Ezechiel 24. c. 9. habac. 2. c. 12.*
ment pleine de mẽſonge *&* de rapine:
la rapine ne ſ'en departira point.
2 Le ſon du fouet eſt en toy, *&* le bruit im
petueux

petueux de la roue & du cheual bondiſ-
ſant, & du chariot ſautelant,
3 Et du cheualier hauſſant tant l'eſpee lui-
ſante que la lance reſplendiſſante: & de la
multitude nauree, & de la grieue occiſion,
& n'y a nulle fin des corps *morts*: telle-
ment qu'ils treſbuchent ſur leurs corps:
4 A cauſe de la multitude des fornicatiõs
de la paillarde de bonne grace, maiſtreſſe
en ſorceleries: laquelle a vendu les gens
par ſes paillardiſes, & les familles par ſes
ſorceleries.
Eſa.4.7 5 *Voici i'*en ay* à toy, dit le Seigneur des
43 armees: ie rebraſſeray tes pans ſur ta face,
ie monſtreray aux gens tes parties hõteu-
ſes, & ta vilenie aux royaumes,
B 6 Ie ietteray ſur toy les abominations, &
te feray comme vne charongne, & te met-
tray comme la merde.
7 Et auiendra que chacun qui te verra, ſe
retirera de toy, & dira, Niniue eſt gaſtee:
qui ſ'emouuera pour elle? dont te cerche-
ray-ie des conſolateurs?
*ou, feras ta mieux 8 *Es-tu meilleure que No fort peuplee,
qui eſt ſituee entre les fleuues? les eaux *ſõt*
autour d'elle: *&* la mer *ſont ſes* rempars: *&*
ſes murailles ſont deuers la mer.
9 Ethiope *eſt ſa* force, & Egypte, & n'ha
point de fin: Aphrique *auſſi* & Lydie, *qui*
ont eſté en ton aide.
C 10 *Mais elle-meſme* eſt allee en trãſmigra-
tion *&* en captiuité: auſſi ſes enfans ont
eſté ecachez ès carrefours de toutes rues,
& a-on ietté le ſort ſur ces nobles: & tous
ſes plus grans ont eſté enchainez en ceps.
11 Toy auſſi tu ſeras enyuree, & ſeras ca-
chee: ſi demanderas ſecours à cauſe de
ton ennemi.
12 Toutes tes fortereſſes *ſeront comme* les fi-
gues, voire les premieres *meures*: que ſi el-
les ſont branlees, elles tombent en la bou
che du mangeur.
13 Voici, ton peuple *ſont* femmes au milieu
de toy: les portes de tõ pais ſerõt ouuertes
à tes ẽnemis, le feu cõſumera tes verroux.
14 Puiſe-toy de l'eau pour le ſiege, fortifie
tes munitions: marche ſur la terre graſ-
ſe, & foulle l'argille, *&* rebaſti la bri-
queterie.
15 Illec te mangera le feu: l'eſpee t'exter-
minera, elle te deuorera comme le hane-
ton: amaſſe-toy comme le haneton, & ſois
multipliee comme les ſauterelles.
16 Tu as fait tes marchans en plus grand D
nombre que les eſtoilles du ciel, com-
me eſt le haneton depouillant, & qui ſ'en
eſt enuollé.
17 Tes nobles eſtoyent comme ſauterelles,
& tes princes eſtoyent comme grandes lo
cuſtes qui ſe poſent és hayes, au temps de
la froidure: *mais* le ſoleil leué, elles ſ'ecar
tent, tellement qu'on ne cognoiſt point le
lieu ou elles ont eſté.
18 Tes paſteurs ont ſommeillé, o roy d'Aſ-
ſur: tes princes ſe ſont couchez: ton peu-
ple eſt eſpars par les montagnes, & ſi n'y
a perſonne qui les raſſemble.
19 'Il n'y a point de remede à ta caſſure, *'ou. Il n'y*
ains ta playe eſt douloureuſe: tous ceux *a põit qui*
qui orront ta renommee, frapperont les *ſoit trou-*
mains ſur toy: car vers qui eſt-ce que ta *blé ou mar*
malice ne ſoit inceſſamment paruenue? *ri de ta rõ*
pure

Le liure d'Habacuc le Prophete.

CHAP. I.

Il ſe complaint à Dieu de ce que les bons ſont affligez par les meſchans, & mõſtre que Dieu chaſtie les ſiens par tel moyen.

LA CHARGE qu'Ha-
bacuc prophete à veue.
2 O Eternel, iuſques à
quand crieray-ie, & ne
eſcouteras point? iuſ-
qu'à quand crieray-ie
pour la violence, & ne
feras point deliurance.
3 Pourquoy m'as-tu mõ
ſtré l'iniquité, veu q̃ tu vois la faſcherie?
pourquoy ſont le fourragement & violence
deuãt moy, & y a qui eſleue debat & noiſe?
B 4 Parquoy la Loy defaut, & le iugemẽt ne
vient iamais au deſſus, car le meſchãt enui
rõne le iuſte, dõt ſort le iugemẽt peruerti.
Act.13. 5 *Regardez entre les peuples, & voyez, ſi
41 ſoyez eſmerueillez *&* eſtonnez: car il ſe
fera vne œuure de voſtre temps, que vous
ne croirez point quãd on *le* vous recitera.
6 Car voici, ie ſuſciteray les Caldeens, v-
gent amere, & habile, cheminant en l'e-
ſtendue de la terre, pour poſſeder les ta-
bernacles qui ne ſont pas ſiens.
7 Elle eſt horrible, & terrible: ſon iuge-
ment & ſa charge ſortira d'elle-meſme.
C 8 Ses cheuaux ſont plus legers que leo-
pars, & plus legers que loups du veſpre, &
ſes cheualiers ſ'eſlargiront: auſſi ſes che-
ualiers viendront de loin: ils voleront
comme l'aigle qui ſe haſte pour manger.
9 Ils viendront tous pour la proye: deuant
la face deſquels *il y aura comme* vn vent
Oriental, & aſſemblera la captiuité com-
me le ſablon.
10 Il blaſonnera les rois, & aura les princes
en moquerie: il ſe rira de toutes ſes forte-
reſſes, & amaſſera terraſſe, & les prendra.
11 Adonc il changera d'eſprit, & tranſgreſ-
ſera, & pechera, *diſant que ceſte* ſiene puiſ-
ſance *eſt* de ſon dieu.
12 O Seigneur mon Dieu *&* mon Sainct,
n'es-tu pas dés le commencement, *ainſi*
nous ne mourrons point? Seigneur, tu l'as
mis pour iugemẽt, & toy Createur, tu l'as
fondé pour chaſtier.
13 Tu as les yeux nets pour ne point regar- D
der le mal, & ne peux pas voir iniquité:
pourquoy regardes-tu les deſloyaux? *&*
pourquoy te tais-tu, quand le meſchant
deuore celui qui eſt plus iuſte que ſoy?
14 Tu as fait les hommes comme les poiſ-
ſons de la mer, & cõme le reptile qui n'ha
point de prince.
15 Il a tout eſleué auec le haim: il l'a tiré
en ſon filé, & l'a aſſemblé en ſes rets, dont
il ſe reſiouira, & ſera en lieſſe.
16 Puis il ſacrifiera à ſon filé, & fera encen

cemens á ſa rets : d'autant que par iceux
ſa part eſt engraiſſee, & ſa viande eſt bien
refaitte.
17 N'eſt-ce pas pource qu'il vuide ſon filé:
& eſt continuellemẽt pour occir les gens,
ſans qu'*il eſpargne* rien?

CHAP. II.

¶ *La vraye conſolation eſt de ſ'appuyer au Seigneur: le iuſte vit de ſa foy. Exhortation à fuir auarice, yurongnerie & idolatrie.*

Eſaie 21. b.8 IE* me tiẽdray ſur ma garde, & me collo-
queray ſur la fortereſſe: & feray le guet,
pour voir ce qui me ſera dit, & quelle cho
ſe ie reſpondray contre le debat que i'ay.
2 Et le Seigneur m'a reſpondu, & dit, Eſcri
la viſion, & la declaire ſur des tablettes: à
fin que celui qui la lira, la couure.
3 Car la viſion ſera encor pour certain
temps, & parlera pour la fin, & ne mentira
point. Si elle tarde, atten-la: car elle vien-
dra *a temps*, & ne tardera point.
4 Voici, celui qui ſ'eſleue, ſon ame ne ſe
Eſa.21.a. tiendra point droitte en luy: *mais le iu-
2, ieã 3.d. ſte viura en ſa foy.
36, rom.1. 5 Et de fait, le robuſte orgueilleux *eſt ainſi*
b.17, gal. *comme* tranſgreſſant en vin, & n'aura point
3.b.11, d'arreſt: il eſlargit ſon ame comme l'enfer,
heb.10.g. & eſt cõme la mort, & ne ſe remplit point:
38 car il a aſſemblé à ſoy toutes gens, & a re-
cueilli à ſoy tous les peuples.
B 6 Tous ceux-ci ne prendront-ils point la
parabole ſur luy, & brocars, & dictons ob-
ſcurs touchant de luy? Et dira-on, Maledi
ctiõ ſur celui qui aſſemble *ce qui* n'eſt pas
à luy : iuſqu'à quand amaſſera-il à ſoy la
boue eſpeſſe?
7 Ceux qui te mordront, ne ſ'eueilleront-
ils pas ſoudainement: & ceux qui t'eſmou-
ueront, ne ſ'eueilleront-ils pas, & ſeras
pour eſtre pillé par eux?
8 Car tu as pillé pluſieurs gens, *dont* tout le
reſte des peuples te pillera: à cauſe du ſãg
des hommes, & de la violence de la terre,
& de la cité, & de tous les habitãs d'icelle.
9 Malediction ſur celui qui cõuoite le meſ
chant gain pour ſa maiſon : à fin de met-
tre ſon nid en haut, pour eſtre deliuré de
l'effort du mal.
10 Tu as conſulté cõfuſion pour ta maiſon,
mettant à fin beaucoup de peuples, & of-
fenſant *en* ton ame.
C 11 Car la pierre criera de la paroy, & la tra
uaiſon reſpondra du bois.
Ezec.24. 12 *Malediction ſur celui qui edifie la cité
b.9. nahũ de ſang, & renforce la ville par iniquité.
3.a.1 13 Voici, telles choſes ne ſont-elles point
du Seigneur des armees? ainſi les peuples
trauaillent à foiſon en du feu : & les na-
tions ſe laſſent beaucoup en vain.
14 Car la terre ſera remplie, à cognoiſtre
la gloire du Seigneur, cõme des eaux qui
couurent la mer.
13 Malediction ſur celui qui donne à boi-
re à ſon compagnon, y appliquant ſon ve-
nin, & auſſi l'enyurant à fin que tu voyes
leur vilenie.
16 Tu t'es aſſouui de deſhonneur plus que
d'honneur: toy auſſi boy, & ſois en oppro-
bre: le hanap de la dextre du Seigneur ſe-
ra renuerſé ſur toy, & le vomiſſement vi-
lain ſera ſur ta gloire.
17 Car l'iniquité du Liban te couurira, & D
la deſtruction des beſtes *qui* les a eſpouan
tez, pour le ſang des hõmes, & *pour* la vio-
lence de la terre & de la cité, & de tous
les habitans d'icelle.
18 Que profite l'image taillee? car ſon fa-
cteur l'a taillee : c'eſt vne fonte, & choſe
enſeignant menſonge : toutesfois il ſe fie
en elle, *à ſçauoir*, le facteur en ſon œuure,
pour faire des images muettes.
19 Malediction ſur celui qui dit au bois,
Eueille toy: & à la pierre muette, Reueil-
le toy: enſeignera-elle? voici, elle eſt cou-
uerte d'or & d'argent, & n'y a aucun e-
ſprit dedens.
20 *Mais le Seigneur eſt en ſon ſainct tẽple: Pſea. 10.
que toute la terre ſe taiſe en ſa preſence. b.4

CHAP. III.

¶ *Preuoyant la captiuité de Babylone, il prie le Seigneur d'aßiſter aux fideles en leur tribulation. Et deſcrit en quelle maieſté Dieu fait la vengeãce de ſes ennemis. Prophetize de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Il proteſte que le Seigneur eſt ſa lieſſe & ſa force en toutes ſes aduerſitez.*

1 L'Oraiſon d'Habacuc le Prophete, pour
les ignorances.
2 O Eternel Dieu, i'ay ouy ta voix, & ay
eu crainte, Seigneur, c'eſt ton œuure:
*viuifie-le au milieu des ans: fay cognoiſtre
au milieu des ans: en l'ire ſouuiẽne toy d'a-
uoir miſericorde.*
3 Dieu vint de *Theman: & le Sainct*, du
mõt de Pharan, Selah. Sa magnificẽce cou-
uroit les cieux: & la terre eſtoit pleine de
ſa louange.
4 Et la ſplẽdeur eſtoit comme la lumiere:
& cornes luy *ſortoyent* de ſes mains: illec
eſtoit la cachette de ſa force.
5 La peſtilence alloit deuant ſa face : & la
maladie contagieuſe ſortoit à ſes piés.
6 Il ſ'eſt arreſté & a *meſuré la terre*: il a re-
regardé, & a fait treſſaillir les gens : les
montagnes du ſiecle ont eſté briſees, & les
montagnettes anciẽnes ont eſté abbaiſſees:
car il ha les chemins* du monde, *ou, de tous temps
7 I'ay veu les tentes de Chuſan cõme va-
nité: les pauillons du pais de Madian ont B
eſté effrayez.
8 Seigneur, es-tu courroucé contre les fleu-
ues? *ou* ton ire eſt-elle contre les riuieres?
ou ton indignation eſt-elle cõtre la mer?
car tu es mõté ſur tes cheuaux, & *tes cha
riots en* ſalut.
9 *Ton arc c'eſt reueillé ſelon les iuremens
faits aux lignees, Selah. Tu as fendu* la ter
re par fleuues,
10 Les montagnes t'ont veu & ont langui:
l'impetuoſité des eaux eſt paſſee, l'abyſme
a fait rebondir ſa voix, la profondité a
leué ſes mains.
11 Le ſoleil & la lune ſe ſont arreſtez en
leur habitation: ils ont cheminé en la lu-
miere de tes fleches, & en la ſplendeur de
l'eſclair de la lance.
12 Tu as foulé la terre par courroux, & as
broyé les gens par ire.
13 Tu es ſorti pour le ſalut de tõ peuple, en
ſalut auec ton Oinct : tu as bleſſé le chef
de

de la maiſon du meſchant, decouurant le
fondement iuſqu'au col. Selah.
14 Tu as percé auec ſes baſtons le chef de
ſes payſans: ils tempeſtent pour me diſper
ſer: leur lieſſe eſt comme de celui qui de-
uore le poure en cachette.
D 15 Tu as marché *auec* tes cheuaux *par* la
mer, & *par* les monceaux des groſſes
eaux.
16 I'ay oui, & mon ventre en a brui pour
la voix, mes leures en ont barboté, la
pourriture eſt venue dedãs mes os, & trem-
ble deſſous moy: *combien* que i'auray re-
pos au temps *de la tribulation*, quand ils
ſ'aſſembleront pour monter contre le
peuple.
17 Car le figuier ne florira pas, & n'y aura
point de fruit aux vignes: l'oliue mentira,
& les champs ne rendrõt nulle viande: &
les brebis ſ'eſcarteront du parc, & n'y *au-
ra* nulle vacherie aux eſtables.
18 Mais ie me reſiouiray au Seigneur, *&*
auray lieſſe en mõ Dieu, *qui eſt* mon ſalut.
19 L'Eternel mon Seigneur eſt ma force, &
diſpoſera mes piés comme ceux des bi-
ches, & me fera marcher ſur mes hauts
lieux, pour triompher auec mes inſtrumẽs
de muſique.

Le liure de Sophonias le PROPHETE.

CHAP. I.

¶Il prophetize contre Iuda, & predit leur horrible deſtruction à cauſe de leur arrogance & idolatrie.

LA PAROLLE de l'E
ternel qui fut donnee à
Sophonias le fils de Chu
ſi, fils de Godolias, fils
de Amarias, fils d'Eze-
cias, du temps de Ioſias
fils d'Amõ, roy de Iuda,
2 *Ie mettray à fin toutes*
choſes de deſſus la ter-
re, dit le Seigneur.
3 Ie mettray à fin l'homme, & le beſtial: ie
mettray à fin les oiſeaux du ciel, & les poiſ
ſons de la mer: & ruines *auiendront* aux
meſchans, & extermineray les hommes
de deſſus la terre, dit le Seigneur.
4 I'eſtendray ma main ſur Iuda, & ſur
tous les habitans de Ieruſalem: & exter-
mineray de ce lieu-la les reliefs de Baal,
& les noms des Camars, auec les ſacrifi-
cateurs,
B 5 Et ceux qui ſ'enclinẽt ſur les toicts à l'ar-
mee du ciel, & adorent, & iurent par le
Seigneur, & iurent par Melchom.
6 Et ceux qui ſe retirent arriere du Sei-
gneur, & ceux qui n'ont point cerché le
Seigneur, & n'ont point enqueſté *de luy*,
7 *Tais-toy deuant la face du Seigneur*
Dieu: car le iour du Seigneur eſt pres: Dieu
a appreſté le ſacrifice, & a appareillé ſes
conuiez.
8 Et au iour du ſacrifice du Seigneur, ie fe-
ray viſitation ſur les princes, & ſur les fils
du Roy, & ſur tous ceux qui ſont veſtus de
robbe eſtrange:
9 Et feray viſitation en ce iour-la ſur vn
chacun qui ſaute ſur le ſueil: qui rempliſ-
ſent la maiſon de leurs maiſtres d'iniqui-
té & de fraude.
C 10 Et en iour-la (dit le Seigneur) il y aura
la voix de crierie de la porte des poiſſons,
& hurlement de la ſeconde: & grande fra-
ction de montagnettes.
11 Vous qui habitez en Machthes, faites
hurlemens: car tout le peuple marchãt ſe
tient coy, & tous ceux qui apportoyent ar
gent ſont exterminez.
12 Et en ce tẽps-la ie cercheray Ieruſalem
auec des chandelles, & feray viſitation ſur
les hommes qui ſont fichez en leurs *lies: *C. richeſſes
& diſent en leurs cœurs, Le Seigneur ne fe
ra ne bien ne mal.
13 Leur auoir ſera pillé, & *leurs maiſons*
*ſerõt gaſtees: *ils edifieront des maiſons,* Amos 5. c. 11
& n'y demeureront point: ils planteront
des vignes, & ne buuront pas le vin d'i- D
celles.
14 *Le grand iour du Seigneur* eſt pres, il
eſt pres & treshatif: la voix du iour
du Seigneur eſt, le fort crie illec ame-
rement.
15 *Ceſte iournee eſt la iournee d'ire, le Ier. 30. a7
iour de tribulation & d'angoiſſe, le iour ioel 2. c. 11
de tumulte & de deſolation, le iour de te amos 5.
nebres & d'obſcurité, le iour des nuees & c. 18
de brouillars,
16 Le iour de la trompette & d'alarme ſur
les citez munies, & ſur les tours.
17 Ie feray tribulation aux hommes, & che
mineront comme aueugles, pource qu'ils
ont offenſé le Seigneur: & leur ſang ſera
reſpandu comme la poudre, & leur chair
comme la fiente.
18 **Mais auſſi leur argent, ne leur or ne les* Eze. 7. c 19
pourra deliurer au iour de l'ire du Sei-
gneur: toute la terre ſera deuoree par le
feu de ſon zele: car il fera la conſom-
ption, voire haſtiue de tous les habitans
de la terre.

CHAP. II.

¶Le Prophete inuite les hommes à ſe conuertir de leurs pechez. Puis apres il prophetize contre les Gentils, à ſçauoir contre les Philiſthins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Aſſyriens.

ASſemblez-vous, aſſemblez, gent non a-
miable,
2 Auant que l'ordonnance ſourde, *& que*
ſoyez comme la paille *qui* paſſe en vn iour,
deuant que l'embraſement de l'ire du Sei-
gneur vienne ſur vous, auant que le iour
de l'ire du Seigneur vienne ſur vous.
3 Vous tous humbles de la terre, qui faites
ſon iugement, querez le Seigneur, querez
la iuſtice, & querez l'humilité: à fin poſ-
ſible de vous cacher au iour de l'ire du
Seigneur.
4 Car Gaza ſera abandonnee, & Aſcalon

ſera deſerte: ils ietteront hors Azoth en
plein midi,& Accaron ſera arrachee.
B 5 Meledictiõ ſur vous qui habitez és fins
de la mer, vous gens Cerethiens: la parol-
le du Seigneur eſt contre toy Canaan du
pais des Philiſthins : car ie te deſtruiray,
tellement que nul n'y habitera.
6 Le finage de la mer ſera la retaite pour
cabanes des paſteurs , & les cloyes des
brebis.
7 Et ſera ce finage pour le reſte de la mai-
ſon de Iuda: ils paiſtront par ces lieux, &
au veſpre ils coucheront és maiſons d'Aſ-
calon: car le Seigneur leur Dieu les viſite-
ra,& fera retourner leurs captifs.
8 I'ay oui l'opprobre de Moab,& les diffa-
mes des enfans d'Ammon : par leſquelles
ils ont vituperé mon peuple,& ſe ſont ma-
gnifiez ſur leur borne.
C 9 Pourtant, ie ſuis viuant (dit le Seigneur
des armees, le Dieu d'Iſrael) que Moab ſe-
ra comme Sodome,& les enfans d'Ammõ
ſeront comme Gomorrhe, lieu produiſant
orties,& quarriere de ſel, & deſert à tout
iamais: les reliefs de mon peuple les pil-
leront,& les reſidus de ma gent les heri-
teront.
10 Ceci leur viendra pour leur orgueil: car
ils ont vſé de vitupere , & ſe ſont eſleuez
contre le peuple du Seigneur des armees.
11 Le Seigneur eſt horrible contre eux, car
il amaigrira tous les dieux de la terre : &
chacun l'adorera de ſon lieu , toutes les
Iſles des Gentils.
D 12 Mais auſſi vous Ethiopiẽs, vous ſerez na-
urez comme eux par mon eſpee.
13 Il eſtendra ſa main ſur Aquilon , & de-
ſtruira Aſſyrie: & mettra Niniue en deſo-
latiõ, & ſera en ſechereſſe cõme vn deſert.
Eſa.34. c.11 14 *Et les troupeaux coucheront au milieu
d'icelle, & toutes les beſtes des natiõs, &
le butor,& le hibou logeront en ſes don-
geons: la voix de l'oiſeau chantant, ſera en
la feneſtre: le lieu deſert ſera au ſueil: car
le plancher de cedres ſera deſcouuert.
15 Ceſte eſt la cité gaillarde qui ſe tenoit en
aſſeurance , laquelle diſoit en ſon cœur,
C'eſt moy,& n'en y a nul autre que moy,
comment eſt-elle faite deſerte, & la re-
traite des beſtes? tout paſſant par elle ſif-
flera,& mouuera ſa main.

CHAP. III.

¶ *Il prophetize derechef cõtre Ieruſalem, à cau-
ſe des oppreſſions faites en icelle, puis predit la
conuerſion d'icelle & la vocation des Gentils.*

MAlediction ſur toy, cité ſouillee & con-
taminee, qui opprime.
2 Elle n'a point eſcouté la voix , & n'a
point receu la diſcipline, elle n'a point eu
ſa confiance au Seigneur: elle ne ſ'eſt
point approchee de ſon Dieu.
Ezech.22. f.27, mich 3.d.11. 3 *Ses princes eſtoyẽt au milieu d'elle com
me lions rugiſſans: & ſes iuges cõme loups
du ſoir, qui ne laiſſent rien pour le matin.
4 Ses prophetes eſtoyent legers & hommes
deſloyaux: & ſes ſacrificateurs ont pollu le
ſanctuaire, & ont fait outrance à la Loy.
5 Le Seigneur iuſte qui eſt au milieu d'i-
celle, ne fera pas iniquité: chacun matin
il mettra ſon iugement en lumiere , il ne
defaudra point: mais l'inique ne cognoiſt
nulle vergongne.
6 I'ay exterminé les nations,& leurs don-
geons ſont gaſtez: i'ay fait leurs places de-
ſertes, ſans que perſonne y paſſe: leurs ci-
tez ſont deſolees tellement qu'il n'y a per
ſonne qui y habite.
7 I'ay dit, Aumoins me craindras-tu: & re- B
ceuras la diſcipline : ainſi ſon habitation
ne ſera pas exterminee, ſelon tout ce que
i'ay determiné cõtre elle: mais ils ſe ſont
leuez de matin , & ont corrompu toutes
leurs œuures.
8 Pourtant attendez moy (dit le Seigneur)
au iour que ie me leueray à la proye: car
mon iugemẽt eſt d'aſſembler les nations,
& de recuillir les royaumes: à fin que ie
reſpande ſur eux mon indignation, & tout
l'embraſement de mon ire : car par le feu
de mon zele toute la terre ſera deuoree,
9 Car adonc ie changeray aux peuples la
leure, pour eſtre pure: a fin qu'ils inuoquẽt
tous le nom du Seigneur , & qu'ils le ſer-
uent d'vne meſme eſpaule.
10 Et ceux qui ſont outre le fleuue d'Ethio-
pe, Athari fille de mes eſcartez apporte-
ront mes dons.
11 En ce iour-la tu ne ſeras plus confuſe, à C
cauſe de toutes tes inuentiõs, par leſquel-
les tu as meſprins contre moy: car adonc
i'oſteray du milieu de toy ceux qui ſe reſ-
iouiſſent en ton orgueil : & deſormais ne
t'eſleueras plus en ma ſaincte montagne.
12 Ie feray reſter au milieu de toy vn peu-
ple affligé & poure , & auront eſperance
au nom du Seigneur.
13 Les reliefs d'Iſrael ne feront point d'i-
niquité,& ne profereront nul menſonge:
& en leur bouche ne ſe trouuera point
langue trompeuſe: mais ils ſeront nourris,
& repoſeront , & n'y aura nul qui les eſ-
pouante.
14 Fille de Sion, chante: & triomphe, o Iſ-
rael: fille de Ieruſalem, reſioui toy,& t'eſ-
gaye de tout ton cœur.
15 Le Seigneur a aboli tes ſentences, il a de-
ſtourné tes ennemis, le roy d'Iſrael qui eſt
le Seigneur, eſt au milieu de toy : tu ne
craindras plus le mal.
16 En ce temps-la on dira à Ieruſalem, Ne D
crain point Sion: que tes mains ne ſoyent
point laſches.
17 Le Seigneur ton Dieu qui eſt fort au mi-
lieu de toy, te ſauuera: il ſe reſiouira ſur
toy en lieſſe: il ſe taira en ſon amour, & ſe
regaillardira de toy en louange.
18 Ie raſſembleray les deſconfortez à cauſe
du temps: ils eſtoyent des tiens, & la char
ge d'opprobre eſtoit ſur elle.
19 Voici ie deſferay tous ceux qui t'ont af-
fligee, en ce temps-la: *& ſauueray la boi- Mich.4. b.7
teuſe , & raſſembleray la reiettee : & les
mettray en louange & en renom , en tous
pais ou ils ont receu honte.
20 En ce temps-la ie vous ameneray , & en
ce temps ie vous raſſembleray : car ie
vous mettray en renõ & louange, par tous
les peuples de la terre, quand ie feray re-
tourner vos captifs deuant vos yeux, dit
le Seigneur.

Le liure

Le liure d'Aggee le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Apres que le Prophete a reprins les Iuifs, de*
ce qu'ils baſtiſſoyent des maiſons pour eux, &
ne redifioyent le Temple, il recite comment Zo-
robabel & Ioſué commencerent l'edifice du
Temple.

EN LA ſeconde annee
du roy Darius, au ſixie-
me mois, au premier
iour du mois, la parolle
du Seigneur fut ordõnee
par la main d'Aggee
Prophete, à Zorobabel
fils de Salathiel, gouuer-
neur de Iuda, & a Ioſué
fils de Ioſedec le grand Sacrificateur,
diſant,
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ce peu-
ple-ci dit, Le temps n'eſt pas encore venu:
voire le temps pour edifier la maiſon du
Seigneur.
3 Or la parolle du Seigneur fut ordonnee
par la main d'Aggee le prophete, diſant,
B 4 Auez-vous *donc* le temps pour habiter
en vos maiſons lambriſſees, & ceſte mai-
ſon ſera deſerte?
5 *Auſſi maintenant le Seigneur des armees*
dit, Penſez en vos cœurs ſur vos voyes:
6 *Vous auez ſemé beaucoup, mais vous a-*
uez bien peu ſerré: *vous auez mãgé, mais
vous n'auez point eſté raſſaſiez: vous auez
bu, mais vous n'auez point eſté yures:
vous auez eſté veſtus, & ſi n'auez point eu
de chaleur: & celui qui a receu ſon loyer,
il l'a mis en vn ſac percé.

Deu.28.d 38. mich.6 d.15

7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Penſez
en vos cœurs ſur vos voyes.
8 Montez en la montagne: portez du bois,
& edifiez le temple: & i'y prendray mon
plaiſir, & ſeray glorifié, dit le Seigneur.
9 On regardoit à beaucoup, & voici peu.
Vous auez apporté en la maiſon, mais i'ay
ſouffle deſſus. Pourquoy? dit le Seigneur
des armees. Pource que c'eſt ma maiſon
laquelle eſt deſerte: & vous courez vn cha
cun à ſa maiſon.
10 A ceſte cauſe les cieux vous ont eſté ſer-
rez ſur vous, *pour ne point donner* de rouſee:
& la terre a eſté cloſe, *qu'elle ne dõnaſt* ſon
fruict.
11 *Et ay appellé la ſechereſſe ſur la terre,*
& ſur les montagnes, & ſur le froment, &
ſur le mouſt, & ſur l'huile, & ſur *tout* ce
que la terre produit, & ſur les hommes,
& ſur les beſtes, & ſur tout le labeur des
mains.
D 12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué
fils de Ioſedec le grand Sacrificateur, &
tout le reſte du peuple ouirent la voix du
Seigneur leur Dieu, & les parolles d'Ag-
gee le prophete, ainſi que le Seigneur leur
Dieu l'auoit enuoyé *vers eux*: & le peuple
eut crainte de la face du Seigneur.
13 Et Aggee meſſager du Seigneur, ſe-
lon le meſſage du Seigneur parla au peu-
ple, diſant, Ie ſuis auec vous, dit le Sei-
gneur.
14 Et Dieu eueilla l'eſprit de Zorobabel
fils de Salathiel gouuerneur de Iuda: &
l'eſprit de Ioſué fils de Ioſedec grand Sa-
crificateur, & l'eſprit de tout le reſidu du
peuple, & entrerent dedans, & firent l'œu-
ure en la maiſon du Seigneur des armees,
leur Dieu.

CHAP. II.

¶ *Il predit la gloire de l'Egliſe ſous la figure du*
ſecond temple. Pourquoy Dieu reiette les ſacri
fices des Iuifs.

AV vingt & quatrieme iour, au ſixieme
mois: en la ſeconde annee du roy Da-
rius,
2 Au ſeptieme *mois*, au vingt & vnie-
me iour du mois, la parolle du Seigneur
fut donnee par la main d'Aggee le pro-
phete, diſant,
3 Parle maintenant à Zorobabel fils de Sa-
lathiel gouuerneur de Iuda, & à Ioſué fils
de Ioſedec le grand Sacrificateur, & à *tout*
le reſidu du peuple, diſant,
4 Qui eſt demeuré d'entre vous qui ait
veu ceſte maiſon en ſa premiere gloire? &
comme vous la voyez maintenant, n'eſt-
elle pas comme vn rien deuant vos yeux?
5 *Maintenant donc toy Zorobabel, renfor-*
ce toy, dit le Seigneur: auſſi toy Ioſué fils
de Ioſedec, *qui es* le grand Sacrificateur, rẽ
force toy: auſſi vous tous peuples du pays,
renforcez-vous, dit le Seigneur, & beſon-
gnez: car ie ſuis auec vous, dit le Seigneur
des armees,
6 *Selon* la parolle que ie vous ay promiſe
quand vous ſortiſtes hors d'Egypte: & mõ
Eſprit aſſiſtera au milieu de vous: *donc* ne
craignez point.
7 Car le Seigneur des armees dit ainſi, *En
core reſte vn petit *de temps*, & puis i'eſ-
moueray le ciel & la terre, la mer, &
le ſec.

Heb.12. g.26 B

8 Et eſmoueray toutes natiõs, & elles viẽ
dront: le deſir de toutes gens *viendra*, & ie
rempliray ceſte maiſon de gloire, dit le
Seigneur des armees.
9 L'argent eſt à moy, & l'or eſt à moy, dit le
Seigneur des armees.
10 *La gloire de ceſte derniere maiſon ſe-*
ra plus grande que celle de la premiere,
dit le Seigneur des armees: & donneray
paix en ce lieu-ci, dit le Seigneur des ar-
mees.
11 Au vingt & quatrieme iour du neufieme
mois, en la ſeconde annee de Darius, la
parolle du Seigneur fut donnee à Aggee,
le prophete, diſant,
12 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi,
Demande maintenant touchãt la Loy aux
Sacrificateurs, diſant,
13 Si aucun porte de la chair ſanctifiee au
pan de ſon veſtemẽt: & le pan d'icelui tou
che à du pain ou quelque choſe cuite, ou
du vin, ou de l'huile, ou quelque viãde que
ce ſoit, ſera-il ſanctifié? & les ſacrificateurs
reſpondirent, & dirent, Non.
14 Lors dit Aggee, Si celui qui eſt ſouillé
par le treſpaſſé, touche toutes ces choſes,
ſeront elles ſouillees? Et les ſacrificateurs

reſpondirent,& dirent,Elles ſeront ſouil-
lees.
15 Lors Aggee reſpondit & dit,Ainſi eſt ce
peuple *ci*,& ainſi eſt ceſte gent deuant ma
face,*dit le* Seigneur,& ainſi eſt toute l'œu
ure *de leurs* mains : c'eſt que tout ce que
ils offrent ici,eſt pollu.
16 Orauant, mettez maintenant en voſtre
cœur,dés ce iour-ci,& du paſſé,auant que
vne pierre fuſt miſe ſur l'autre au temple
du Seigneur,
7 Quand on venoit à vn monceau *de fromẽt*
de vingt *muids*,lors il ne ſ'en trouuoit que
dix: & quand on venoit au preſſoir pour
en puiſer cinquante *Baths*,il ne ſ'en trou-
uoit que vingt.
Amos 4. *c*.9 18 Ie *vous ay frappez de vent bruſlant , &
de nielle, & de greſle, & toute l'œuure de
vos mains:toutesfois vous n'eſtes point *re
tournez* à moy, dit le Seigneur.
D 19 Penſez maintenãt en vos cœurs,depuis
ce iour-ci,& du paſſé,du vingt & quatrie-
me iour du neufieme *mois*, du iour que les
fondemẽs du temple du Seigneur ont eſté
mis,penſez en voſtre cœur.
20 La ſemence n'eſt-elle pas encores en la
grange?encore n'a rien produit la vigne,
ne le figuier, ne le grenadier,ne l'oliuier:
mais dés ce iour ie donneray benediction.
21 Et la parolle du Seigneur fut dõnee pour
la ſecõde fois à Aggee,au vingt & quatr'ie
me *iour* du mois,diſant,
22 Parle à Zorobabel le gouuerneur de Iu-
da,diſant,Ie mouueray le ciel & la terre:
23 Et renuerſeray le ſiege des royaumes, &
diſſiperay la force des royaumes des Gen-
tils:ie renuerſeray le chariot, & ceux qui
montent deſſus:& ſeront ruez ius les che-
uaux,& ceux qui ſont montez ſur vn cha-
cun, par l'eſpee de ſon frere.
24 *En ce temps-la (dit le Seigneur des *Eccleſiaſt.*
armees) ie te prendray toy Zorobabel 49.*c*.13
fils de Salathiel, mon ſeruiteur, dit *le*
Seigneur:& te mettray comme vn anneau
de cachet:car ie t'ay eſleu,dit le Seigneur
des armees.

Le liure de Zacharie le Prophete.

CHAP. I.

*¶Il exhorte le peuple à ſe conuertir au Sei-
gneur, & fuir les iniquitez de leurs peres:
puis predit la reſtauration de Ieruſalem &
du temple.*

AV HVITIEME
mois de la ſeconde an-
nee de Darius, la parol-
le de l'Eternel fut don-
nee à Zacharie Prophe-
te, fils de Barachias fils
d'Addo,diſant,
2 Le Seigneur ſ'eſt cour-
roucé contre vos peres
auec indignation.
3 Et leur diras,Le Seigneur des armees dit
ainſi,Retournez vous vers moy,dit le Sei-
gneur des armees , & ie me retourneray
vers vous,dit le Seigneur des armees.
Eſa.21.*b* 8 4 *Ne ſoyez point comme vos peres, auſ-
& 31.*c*.6, quels les Prophetes qui ont eſté ci deuant
& 45. *d*. crioyent, diſans, Le Seigneur des armees
21, *iere*.3. dit ainſi, Retournez vous maintenant de
c.12, *eze*. vos mauuais actes , & de vos entrepriſes
18.*g*.30, mauuaiſes : mais ils n'ont pas eſcou-
& 20.*a*.3 té & n'ont pas entendu à moy , *dit* le Sei-
& 33.*c*. 11 gneur.
oſee 14.*a*. 5 Vos peres ou ſont-ils? & les Prophetes
2, *ioel* 2. viuront-ils à touſiours?
c.12 6 Toutesfois mes parolles & mes ordonnã-
B ces que i'auoye eniointes aux Prophetes
mes ſeruiteurs , ne ſont-elles point aue-
nues à vos peres ? & ils ſe ſont conuertis,
& ont dit , Ainſi que le Seigneur des ar-
mees a pẽſé de nous faire ſelõ nos voyes,
& ſelon nos actes,ainſi nous a-il fait.
7 Au vingt & quatr'ieme iour de l'onzie-
me mois , lequel eſt le mois Sebat , en la
ſecõde annee de Darius:la parolle du Sei-
gneur fut dõnee à Zacharie Prophete,fils
de Barachias,fils d'Addo,diſant,
8 Ie vi de nuict,& voici vn homme qui e-
ſtoit monté ſur vn cheual roux , & ſe te-
noit entre des *arbres de* meurtes,qui eſtoy-
ent en lieu profond: & apres luy alloyent
des cheuaux roux,pommelez & blancs.
9 *Et ie di,Mõſeigneur,qui ſont ceux-ci?A-
lors l'Ange qui parloit auec moy,me dit,*
Ie te monſtreray *quels ils ſont.*
10 Et l'homme qui ſe tenoit entre les meur
tes,reſpõdit,& dit,Ce *ſont* ceux que le Sei
gneur a enuoyez pour aller par la terre. C
11 Et iceux reſpondirent à l'Ange du Sei-
gneur,qui ſe tenoit entre les meurtes,& di
rent,Nous auons eſté par la terre:& voici,
toute la terre eſt habitee & ha repos.
12 Adonc l'Ange du Seigneur reſpondit , &
dit,O Seigneur des armees,iuſqu'à quãd ſe
ras-tu ſans faire merci à Ieruſalem,& aux
citez de Iuda, contre leſquelles tu as eſté
courroucé ià ſeptante ans?
13 Et le Seigneur reſpõdit à l'Ange qui par
loit auec moy,bonnes parolles,& parolles
conſolatoires.
14 Adonc l'Ange qui parloit auec moy me
dit,Crie,en diſant,Le Seigneur des armees
dit ainſi,
15 Ie ſuis eſmeu d'vne grande ialouſie pour
Ieruſalem,& pour Sion,& ſuis *fort* corrou
cé ſur les nations *qui ſont à leur aiſe: car*
pource que ie *me ſuis courroucé* vn petit,
iceux *ont aidé au mal. *augmenté
16 *Pourtant le Seigneur dit ainſi*, Ie retour D
neray vers Ieruſalem par miſericorde, &
ma maiſon ſera edifiee en icelle,dit le Sei
gneur des armees. auſſi le niueau ſera e ſtẽ-
du ſur Ieruſalem.
17 Crie encore,en diſant , Le Seigneur des
armees dit ainſi,Encore redonderont mes
citez en biens, & le Seigneur cõſolera en-
core Sion,& eſlira encore Ieruſalem.
18 Puis eſleuay mes yeux , & regarday , &
voici quatre cornes.
19 Lors ie di à l'Ange qui parloit auec
moy,Que veulent dire ces choſes? Et il me
reſpondit,

reſpondit, Ce ſont les cornes qui ont hur-
té Iuda, Iſrael, & Ieruſalem.
20 Puis le Seigneur me monſtra quatre for
gerons.
E 21 Et ie di, Que viennent faire ceux-ci? Le-
quel reſpõdit, diſant, Voici les cornes qui
ont hurté Iuda, tellement que nul n'a le-
ué ſa teſte : mais ceux-ci ſont venus pour
les eſpouanter, & pour abbatre les cornes
des gens qui ont eſleué la corne ſur la ter-
re de Iuda, pour l'eſpandre.

CHAP. II.

*¶Sous la figure de Ieruſalẽ il prophetize la re-
ſtauratiõ de l'Egliſe. Predit la venue de Chriſt,
& la vocation des Gentils.*

IE leuay *derechef* mes yeux, & regarday, &
voici vn hõme qui auoit en ſa main vn cor
deau à meſurer:
2 Auquel *ie* di, Ou vas-tu? Et il me reſpõdit,
Pour meſurer Ieruſalẽ, & pour voir quel-
le eſt ſa largeur & ſa longueur.
5 Et voici l'Ange qui parloit à moy, qui mar
cha auant, & vn autre Ange ſortoit au de-
uant de luy,
B 4 Lequel luy dit, Cour, & parle à ceſt en-
fant, diſant, Ieruſalem ſera habitee ſans
muraille, pour la multitude d'hommes &
de beſtes *qui ſeront* au milieu d'icelle.
5 Et ie luy *ſeray* (*dit le Seigneur*) *pour* mu-
raille, *comme* feu à l'enuiron, & ſeray en
gloire au milieu d'icelle.
6 Cà, çà, fuyez hors de la terre d'A-
quilon, dit le Seigneur, car ie vous ay eſ-
pars aux quatre vents du ciel, dit le Sei-
gneur.
C 7 Cà Sion, qui demeures *auec* la fille de Ba-
bylone, eſchappe.
8 Car le Seigneur des armees dit ainſi,
Apres la gloire, il m'a enuoyé aux nations
qui vous ont pillez : & certes celuy qui
vous touchera, il touchera la prunelle de
ſon œil.
9 Car voici, ie leue ma main ſur eux, &
ſeront en proye à leurs ſeruiteurs, & co-
gnoiſtrez que le Seigneur des armees m'a
enuoyé.
D 10 Chante, & te reſioui fille de Sion, car voi
ci, ie vien: & habiteray au milieu de toy,
dit le Seigneur.
11 Et pluſieurs nations ſ'aioindront au Sei
gneur en ce temps-la, & ſeront mon peu-
ple: & habiteray au milieu de toy, & ſçau-
ras que le Seigneur des armees m'a en-
uoyé à toy.
12 Et le Seigneur heritera Iuda *pour* ſon par
tage, en la terre ſanctifiee, & elira encore
Ieruſalem.
13 Que toute chair ſe taiſe deuant la face du
Seigneur, car il ſ'eſt eueillé de ſon ſainct
habitacle.

CHAP. III.

*¶Prophetie de Ieſus Chriſt, & du regne d'ice-
luy en ſon Egliſe.*

ET le Seigneur me monſtra Ioſué le grand
ſacrificateur eſtant deuant l'Ange du Sei
gneur & ſatan eſtoit à ſa dextre pour luy
eſtre contraire.
2 Lors le Seigneur dit à ſatan, Que le Sei-
gneur te redargue, ſatan, *voire* le Seigneur
qui a eſleu Ieruſalem, te redargue: n'eſt-ce
point ci ce tiſon qui eſt recous du feu?
3 Et Ioſué eſtoit veſtu de veſtemens ſales,
& eſtoit deuant l'Ange:
4 Lequel reſpondit, & parla à ceux qui aſ- B
ſiſtoyent deuant luy, diſant, Oſtez-luy ſes
veſtemens ſales.
5 Et il luy dit, Voici, i'ay oſté ton iniquité,
& t'ay veſtu de nouueaux veſtemens. Adõc
ie di, Que lon mette vne mitre nette ſur ſõ
chef: & ils mirent vne mitre nette ſur ſon
chef: puis le veſtirent de veſtemẽs, & l'An
ge du Seigneur eſtoit preſent.
6 Adonc l'Ange du Seigneur proteſta à Io-
ſué, diſant,
7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Si tu che C
mines en mes voyes, & que tu gardes mon
obſeruation, tu iugeras toy auſſi ma mai-
ſon, & garderas mes paruis, & te dõneray
paſſage entre ces aſſiſtans.
8 Eſcoute maintenant Ioſué grand ſacrifi-
cateur, toy & tes compagnons qui ſont aſ-
ſis deuant toy. car ce ſont gens de merueil
les: certainement voici, *ie fay venir Ger Luc.1.g.78
me mon ſeruiteur.
9 Car voici, la pierre que i'ay miſe deuant D
Ioſué, & ſur vne pierre ſont ſept yeux,
mais voici, ie graueray ſon engraueure,
dit le Seigneur des armees, & effaceray l'i
niquité de ceſte terre en vn iour.
10 En ce temps-la (dit le Seigneur des ar-
mees) vous appelerez vn chacun ſon pro-
chain ſous la vigne & ſous le figuier.

CHAP. IIII.

*¶Par viſions, il declaire les grãs myſteres du re-
gne de Chriſt.*

ET l'Ange qui parloit auec moy, retour-
na, & m'eueilla cõme vn homme qui eſt
eueillé de ſon dormir,
2 Et me dit, Que vois tu? Et ie reſpõdi, I'ay
regardé: & voici vn chandelier tout d'or,
& vn baſſin ſur le ſommet d'iceluy, & ſes
ſept lampes par deſſus, & ſept vaiſſeaux à
verſer, pour chacune lampe ſur le coupeau
d'iceluy,
3 Et deux oliues aupres, l'vne à la dextre du B
baſſin, & l'autre à la ſeneſtre.
4 Puis reſpondi, & di à l'Ange qui parloit à
moy, diſant, Mõ ſeigneur, quelles ſont ces
choſes?
5 Et l'Ange qui parloit à moy reſpondit, &
me dit, Ne ſçais tu pas quelles choſes ce
ſont? Et ie di, Non mon ſeigneur.
6 Lors il reſpondit & me dit, C'eſt la parol
le du Seigneur à Zorobabel, diſant, Non
point par armee, ne par force, mais par mõ
Eſprit, dit le Seigneur des armees.
7 Qui es-tu grande montagne deuant Zoro- C
babel? en plaine. Il tirera la principale des
pierres auec cri de ioye : grace, grace à i-
celle.
8 Auſſi la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
9 Les mains de Zorobabel ont fondé ceſte
maiſon, & ſes mains la parferont : & ſçau-
ras que le Seigneur des armees m'a en-
uoyé vers vous.
10 Car qui eſt celui qui a deſpriſé le temps
des petis commencemens? mais ils ſe reſioui-
ront, & verront le niueau en la main de Zo
robabel: ces ſept, ſont les yeux du Sei-

gneur, qui enuironnent toute la terre.
11 Mais ie reſpondi, & luy di, Qu'eſt ce que
ces deux *oliues*, à la dextre du chãdelier,
& *à ſa seneſtre?*
12 Et *reſpondi* pour la ſeconde fois, & luy
di, *Que ſont*-ce que ces deux branches de
oliues qui ſont aupres des deux becs d'or,
*dedãs l'or lesquels verſent d'enhaut *l'huile* *comme
l'or?
13 Et il parla à moy, diſant, Ne ſçais-tu
point que c'eſt? Et ie di, Non, mon ſei-
gneur.
14 Adonc il me dit, Ce ſont les deux fils de
l'huile, leſquels aſſiſtent au Dominateur
de toute la terre.

CHAP. V.

¶*La viſion du role volant, du boiſſeau, du talent
de plomb.*

PVis ie me retournay, & eſleuay mes
yeux pour regarder: & voici vn role vo-
lant.
2 Lors il me dit, Que vois-tu? Et ie reſpon-
di, Voici ie voy vn role volant, duquel la
lõgueur eſt de vingt coudees, & ſa largeur
de dix coudees.
3 Puis il me dit, C'eſt la malediction qui
ſort ſur la face de toute la terre: car tout
larron en ſera puni comme *il eſt là eſcrit*,
& tout iureur en ſera puni comme *il eſt là
eſcrit.*
B 4 Ie le mettray hors, dit le *Seigneur des ar
mees*, & viendra à la maiſon du larron, & à
la maiſon de celui qui iure fauſſement en
mon nom: & demeurera au milieu de ſa
maiſon, & la conſumera, & le bois, & les
pierres d'icelle.
5 Et l'Ange qui parloit auec moy, ſortit &
me dit, Eſleue tes yeux, & regarde que c'eſt
qui ſort.
C 6 Et ie di, Qu'eſt-ce? Et il reſpondit,
C'eſt vn boiſſeau qui ſort hors. puis dit,
C'eſt l'œil *que i'ay ſur* eux en toute la
terre.
7 Et voici vn talent de plomb qu'on por-
toit, & vne femme ſeoit au milieu du boiſ
ſeau.
8 Et il dit, C'eſt meſchanceté: lors la ietta
au milieu du boiſſeau, puis mit la maſſe de
plomb ſur la bouche d'icelle.
D 9 Et eſleuant mes yeux, ie vi, & voici deux
femmes qui ſortoyent, & le *vent eſtoit* en
leurs ailles: & auoyẽt les ailles comme les
ailles de cigogne: & emporterent le boiſ-
ſeau entre la terre & le ciel.
10 Et ie di à l'Ange qui parloit auec moy,
Ou conduiſent elles le boiſſeau?
11 Et il me dit, A fin qu'on luy edifie vne
maiſon au pays de Sennaar, & qu'il ſoit e-
ſtabli & poſé illec ſur ſon aſſiette.

CHAP. VI.

¶*Des quatre Monarchies ſignifiees par les qua-
tre chariots.*

APres ie me retournay, & eſleuay mes
yeux pour regarder, & voici quatre cha
riots qui ſortoyent d'entre deux monta-
gnes: & les montagnes eſtoyent monta-
gnes d'airain.
2 Au premier chariot eſtoyent des cheuaux
roux:
3 Au ſecond chariot eſtoyent des cheuaux
noirs: au troiſieme *chariot* eſtoyent des
cheuaux blancs: & au *quatrieme* chariot
eſtoyent des cheuaux pommelez, *&* forts.
4 Lors reſpondi, & di à l'Ange qui parloit
à moy, Monſeigneur, quelles ſont ces cho
ſes?
5 L'Ange reſpondit, & me dit, *Ce ſont les*
quatre vents du ciel, qui vuident *du lieu*
ou ils ſe tiennent, vers le Dominateur *de
tout le monde.*
6 Les cheuaux noirs qui eſtoyent en iceux B
ſortoyent vers le quartier d'Aquilon, &
les blancs ſortoyent apres eux, & les pom
melez ſortoyent au quartier de Midi.
7 Mais les forts *iſſirent*, & taſcherent d'al-
ler, & de courir parmi la terre. Lors il dit,
Allez & cheminez par la terre. *Et* ils che-
minerent par la terre.
8 Puis m'appela, & parla à moy, *diſant*,
Voici, ceux qui ſortent vers Aquilon, *ont*
fait repoſer mon eſprit en la terre d'Aqui
lon.
9 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, C
diſant,
10 Pren de la tranſmigration, *à ſçauoir* de
Holdai, & de Tobia, & d'Idaia: & viẽdras
en ce iour-la, & entreras en la maiſon de
Ioſias fils de Sophonias, qui ſont venus de
Babylone:
11 *Et prendras* de l'argent & de l'or, & en
feras des couronnes, & les mettras ſur le
*chef de Ioſué fils de Ioſedec le grand ſa-
crificateur.*
12 Et parleras *à luy, diſant, Le Seigneur des*
armees a parlé ainſi diſant, **Voici vn hõ-* *Luc 1. g. 78*
me, duquel le nom eſt Germe: & germera
*de la racine. *He. de deſ*
13 Et edifiera le temple du Seigneur, & luy- *ſous ſoy.*
meſme baſtira le temple du Seigneur: il D
portera auſſi la gloire, & ſera aſſis, & domi
nera ſur ſon ſiege: pareillement le ſacrifi-
cateur ſera ſur ſon ſiege, & y aura conſeil
de paix entre les deux.
14 Et les couronnes demeureront à Helem,
& à Tobia, & à Idaia, & à Henle fils de So
phonias pour memorial au temple du Sei-
gneur.
15 Et ceux qui ſont de loin viendront, &
edifieront au temple du Seigneur: & ſçau-
rez que le Seigneur des armees m'a en-
uoyé vers vous: & *ceci* ſera, ſi vous eſcou-
tez diligemment la voix du Seigneur vo-
ſtre Dieu.

CHAP. VII.

¶*Vray ieuſne. La rebellion des Iuifs, cauſe de
leurs afflictions.*

ET en la *quatrieme annee du* roy Darius
auint *que la parolle du Seigneur* fut don
nee *à Zacharie*, au *quatrieme iour* du
neufieme mois, qui eſt Caſleu.
2 C'eſt que Saraſar & Rogon-melech, & ſes
hommes enuoyerent à la maiſon de Dieu,
pour prier la face du Seigneur,
3 Et pour parler au ſacrificateurs de la mai
ſon du Seigneur des armees, & aux prophe
tes, diſant, Doy-ie pleurer au cinquieme
mois? ſeray-ie ſequeſtré, cõme i'ay ià fait
par aucunes annees?
4 Et la parolle du Seigneur des armees me
fut donnee, diſant,

5 Parle

B 5 Parle à tout le peuple de la terre , & aux
ſacrificateurs, diſant, Quand vous ieuſniez
& pleuriez au cinquieme & au ſeptieme,
il y a deſia ſeptante ans : auez-vous ieuſné
vn ieuſne pour moy?
6 Et quand vous auez bu & mangé , n'a-
uez-vous point bu & mangé pour vouſ-
meſmes?
7 Ne ſont-ce point les parolles que *le Sei-
gneur* a prononcees par ſes premiers Pro-
phetes , quand Ieruſalem *eſtoit encore* ha-
bitee , & à ſon aiſe : & *que* ſes citez à ſon
enuiron , & vers Midi , & és lieux champe-
ſtres , eſtoyent *habitees*?
C 8 Et la parolle *du Seigneur* fut donnee à
Zacharie, *diſant*,
9 Le *Seigneur* des armees a parlé ainſi, di-
ſant, Iugez vray iugement, & faites grace
& miſericorde vn chacun à ſon frere.
Exo.22.d.22, ie.6.g.28, eſa.1.f.23 10 *Et ne faites tort à la veuue, ni à l'orphe
lin, ni à l'eſtranger, ni au poure:& ne pẽ-
ſez nul mal en vos cœurs vn chacun con-
tre ſon frere.
11 Mais il ne l'ont voulu entendre, ains ont
tiré l'eſpaule arriere, & ont eſtouppé leurs
oreilles pour ne point ouir:
D 12 Et ont fait leur cœur comme l'*aimant*,
pour ne point eſcouter la Loy, & les parol-
les que le Seigneur Dieu des armees en-
He. en la main des uoyoit par ſon Eſprit, *par la commiſſion
donnee aux* Prophetes precedens: & gran-
de indignation eſt *auenue* de par le Sei-
gneur des armees.
13 Et eſt auenu que comme il a crié (dit le
Seigneur des armees) & eux n'ont point
obei, ainſi crieront ils, & ne les exauceray
point.
14 Ie les ay pouſſez comme vn tourbillon
par toutes les nations qu'ils ne cognoiſ-
ſent point , & la terre a eſté deſolee apres
eux : tellement qu'il n'y auoit nul qui y
paſſaſt , ne retournaſt , & ont mis la terre
deſirable en deſolation,

CHAP. VIII.

¶*La deliurance des Iuifs , La conuerſion des Gentils.*

LA parolle du Seigneur des armees fut dõ
nee, diſant,
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, I'ay e-
ſté ialoux de Sion d'vne grande ialouſie, &
ay eſté ialoux pour elle en grande ire.
3 *Le Seigneur des armees dit ainſi , Ie me
ſuis retourné vers Sion , & habiteray au
milieu de Ieruſalẽ: & Ieruſalẽ ſera appelee*
Cité de verité, & la mõtagne du Seigneur
des armees, La montagne de ſainctteté.
4 Le Seigneur des armees dit ainſi, Encore
demeurera-il des *hommes* anciens , & des
femmes anciennes és places de Ieruſalem,
& chacun *aura* ſon baſtõ en ſa main pour
ſa vieilleſſe.
5 Et les places de la cité ſeront remplies
d'enfans, & de ieunes filles, qui ſe iouerõt
en ſes places.
6 Le Seigneur des armees dit ainſi , Si cela
ſemble à voir difficile deuant les yeux des
reliefs de ce peuple-ci en ce temps-la, ſe-
ra-il difficile deuant mes yeux , dit le Sei-
gneur des armees?
7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Voici,
ie ſauueray mon peuple de la terre d'O-
rient, & de la terre du ſoleil couchant:
8 Et les feray venir , & habiteront au mi- B
lieu de Ieruſalem, & ſerõt mon peuple, &
ie ſeray leur Dieu, en verité & en iuſtice.
9 Le Seigneur des armees dit ainſi, Que vos
mains ſoyent rẽforcees , vous qui oyez en
ce temps-ci ces parolles par la bouche
des prophetes , au iour auquel a eſté fon-
dee la maiſon du Seigneur des armees , *&
quand on a edifié le temple.*
10 Car *auſſi* deuant ce temps-la, il n'y auoit
point de ſalaire pour les hõmes, & les be-
ſtes n'y gagnoyent rien: & n'y auoit point
de paix à celui qui entroit ou qui vuidoit
à cauſe de la tribulatiõ, & ay enuoyé tous
les hommes vn chacun contre ſon pro-
chain.
11 Mais ie ne *feray* point maintenant ſelon
le temps paſſé aux reliefs de ce peuple-ci,
dit le Seigneur des armees:
12 Mais la ſemence de paix *y ſera* : la vigne
donnera ſon fruict, & la terre donnera ſon
reuenu: les cieux donnerõt leur rouſee , &
feray heriter toutes ces choſes-ci à la re-
ſte de ce peuple.
13 *Et auiendra , o maiſon de Iuda , & mai-* C
*ſon d'Iſrael , comme vous eſtiez maledi-
ction entre les Gentils* , ainſi vous ſauue-
ray-ie , & ſerez benediction. ne craignez
point donc, ains que vos mains ſoyent rẽ-
forcees:
14 Car le Seigneur des armees dit ainſi,
Comme i'ay penſé de vous affliger, quand
vos peres m'ont prouoqué à courroux, dit
le Seigneur des armees , & ne m'en ſuis
point repenti:
15 Ainſi me ſuis-ie retourné, & ay penſé en
ce temps-ci de faire bien à Ieruſalem, &
à la maiſon de Iuda : ne craignez point
donc.
16 *Mais* voici que vous ferez , *Parlez en Ephe.4.f.
verité vn chacun auec ſon prochain: iugez 25
verité, & iugement de paix en vos portes:
17 Et ne pẽſez nul mal en vos cœurs vn cha
cun contre ſon prochain, ſi n'aimez point
le faux iugement *: car i'ay hay toutes ces
choſes, dit le Seigneur.*
18 *Et la parolle du Seigneur* des armees D
m'a eſté donnee, diſant,
19 *Le Seigneur* des armees dit ainſi, Le ieuſ
ne du quatrieme *mois* , & le ieuſne du cin-
quieme, & le ieuſne du ſeptieme, & le ieuſ-
ne du dixieme ſera à la maiſon de Iuda en
ioye & en lieſſe, & en belles ſolennitez: ai
mez donc paix & verité.
20 Le Seigneur des armees dit ainſi , Enco-
re viendront les peuples, & les habitãs de
pluſieurs citez .
21 Et les habitans de l'vne iront à l'autre,
diſans, Allons prier la face du Seigneur, &
requerir le Seigneur des armees. ie m'y en
iray auſſi.
22 Et pluſieurs peuples viendront , & les gẽs
robuſtes, pour cercher le Seigneur des ar-
mees en Ieruſalem, & pour ſupplier la fa-
ce du Seigneur.
23 Le Seigneur des armees dit ainſi , En ce
temps-la *auiẽdra* que dix hommes de tou-
tes les langues des nations prendront, &

tiendront le pan *de la robbe* de l'homme
Iuif, diſans, Nous irõs auec vous, car nous
auons ouy *que* Dieu eſt auec nous.

CHAP. IX.

¶*La venue de Chriſt. La reſtauration de l'Egliſe.*

LA charge de la parolle du Seigneur en
la terre de Hadrach & Damas *ſera* ſon
repos: pource que l'œil de l'homme, &
de toutes les lignees d'Iſrael *ſera* vers le
Seigneur.
2 Et auſſi Emath ſera dens les bornes d'i-
celle, & Tyr & Sidon, combien qu'ils ſoy-
ent fort ſages.
3 Auſſi Tyr ſ'eſt edifiee fortereſſe, & a amaſ
ſé l'argent comme poudre, & l'or comme
la boue des rues.
4 Voici, le Seigneur l'appourira, & frappe-
ra en la mer ſa puiſſance, & elle ſera con-
ſumee par le feu,
5 Aſcalon *le* verra & craindra, & Gaza en
aura grand dueil, & auſſi Accaron, pource
que ſon eſperance eſt confuſe: & le Roy
perira de Gaza, & Aſcalon ne ſera plus
habitee,
B 6 Et l'eſtranger demeurera en Azot, i'ex-
termineray l'orgueil des Philiſthins:
7 Et oſteray le ſang de ſa bouche, & ſes a-
bominations d'entre ſes dents: & luy auſſi
ſera reſerué pour noſtre Dieu, & ſera com
me duc en Iuda, & Accaron ſera comme
le Iebuſien.
8 Et ſeray comme vn champ à ma maiſon,
pour l'armee, & pour celui qui paſſe &
repaſſe: & l'oppreſſeur ne paſſera plus par-
mi eux, car maintenant ie l'ay veu de mes
yeux.
Eſa.62.d.11, matth.21.a.5 9 *Eſgaye toy grãdement fille de Sion, fil-
le de Ieruſalem triomphe: voici, ton Roy
viendra à toy, *eſtant* iuſte & ſauueur, &
humble, & eſtant monté ſur vn aſne, & ſur
vn aſnon, poullain d'aſneſſe.
C 10 I'extermineray d'Ephraim le chariot, &
de Ieruſalem le cheual: & l'arc de la ba-
taille ſera diſſipé, & parlera paiſiblement
aux gens: & ſa ſeigneurie ſera depuis vne
mer iuſqu'à l'autre, & depuis le fleuue iuſ
qu'aux fins de la terre.
11 Auſſi tu *feras ſauuee* par le ſang de ton al-
liance: i'ay enuoyé tes priſonniers hors
de la foſſe, là ou il n'y a point d'eau.
12 Retournez à la fortereſſe, vous priſon-
niers, qui auez eſperance: auſſi ie t'an-
nonce auiourd'hui *que ie* te rendray au
double.
13 Car i'ay eſtendu Iuda pour moy *comme*
l'arc, & ay rempli Ephraim, & ay recueil-
lé tes enfans, o Sion, contre tes en-
fans, o Grece, & te mettray comme l'eſ-
pee du fort.
D 14 Et le Seigneur ſera veu ſur eux, & ſon
dard vuidera cõme la foudre: auſſi le Sei-
gneur Dieu ſonnera de la trompette, & ira
par les tourbillons de Midi.
15 Le Seigneur des armees les defendra, &
ils deuoreront, & aſſubiettiront les pier-
res de la fonde: & eux beuuans, bruiront
comme le vin, & ſeront remplis com-
me vne phiole, & comme les coins de
l'autel.
16 Le Seigneur leur Dieu les ſauuera en ce
temps-la comme le troupeau, *à ſçauoir* ſon
peuple: car ils ſeront eſleuez ſur ſa terre,
comme pierres de couronnes.
17 Car quelle eſt ſa bonté, & quelle eſt ſa
beauté? car le froment & le mouſt donne-
ra accroiſſement aux ieunes compagnõs,
& aux vierges.

CHAP. X.

¶*La vanité des idolatres. La captiuité & deliurance des Iuifs.*

DEmandez la pluye au Seigneur au
temps de l'arriere ſaiſon, & le Sei-
gneur fera des eſclairs, & leur donnera de
la pluye abondãte à vn chacun *pour* l'her-
be aux champs.
2 Car les ſimulacres ont annoncé fauſſe-
té: & les deuins ont veu menſonge, & ont
proferé des ſonges vains, & conſoloyent
pour neant: pourtant ils ſe ſont departis
comme vn troupeau, & ont eſté humiliez:
pource *qu'ils ſont* ſans paſteur.
3 Mon ire eſt embraſee contre les paſteurs,
& feray viſitation ſur les boucs: car le Sei
gneur des armees a viſité ſon troupeau, la
maiſon de Iuda: & les a mis en bataille,
comme ſon cheual d'honneur.
4 De luy eſt le coin, de luy eſt le clou, de B
luy eſt l'arc de la bataille, & enſemble
par luy ſortira hors tout oppreſſant.
5 Et ſeront comme les forts qui marchent
dedens la boue des chemins en la batail-
le, & batailleront: pource que le Seigneur
ſera auec eux, & les gens de cheual ſeront
confus.
6 Mais ie renforceray la maiſon de Iuda,
& preſerueray la maiſon de Ioſeph, & leur
dõneray demeure, car i'auray pitié d'eux,
& ſeront comme ſi ie ne les auoye point
deboutez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu,
& les exauceray.
7 Et ceux d'Ephraim ſerõt comme preux, C
& leur cœur ſe reiouira comme *apres* le
vin: ſes fils verront & ſ'eiouiront, & leur
cœur ſ'eſgayera au Seigneur.
8 Ie les ſiffleray, & les raſſembleray pour-
ce que ie les ay rachetez, & ſeront mul-
tipliez comme parauant ils auoyent eſté
multipliez.
9 Et les ſemeray entre les peuples, & au-
ront recordation de moy *es lieux* loin-
tains, & viuront auec leurs fils, & retour-
neront.
10 Ie les rameneray du pais d'Egypte, & les
raſſembleray d'Aſſyrie & les feray venir
au pais de Galaad, & au Liban, & ne ſe
trouuera point *lieu pour eux*.
11 Et tribulation paſſera par la mer, & frap-
pera les ondes en la mer, & toutes les pro-
fondeurs du fleuue ſeront confondues, &
l'orgueil d'Aſſyrie ſera abbatu, & le ſce-
ptre d'Egypte ſera oſté.
12 Ie les renforceray au Seigneur, & che-
mineront en ſon nom, dit le Seigneur.

CHAP. XI.

¶*La deſtruction du temple par les Romains. Chriſt ſera vendu par Iudas.*

O Toy Liban, ouure tes portes, & le feu
conſumera tes cedres.
2 Toy ſapin hurle: car le cedre eſt cheut,
pource

pource que les choſes magnifiques ſont
deſtruites: vous cheſnes de Baſan, hurlez,
pource que la foreſt garnie eſt miſe bas.
3 *Il y a* voix de hurlement des paſteurs,
pource que leur magnificence eſt gaſtee:
il y a voix de rugiſſement des lionceaux,
pource que l'orgueil du Iordain eſt gaſté.
4 Le Seigneur mon Dieu dit ainſi, Repay
les brebis d'occiſion,
5 Leſquelles eſtoyẽt miſes à mort par ceux
qui les auoyent en main, ſans qu'ils *pen-
ſaſſent* meſprendre: & celui qui les vẽdoit,
diſoit, Benit ſoit le Seigneur que ie ſuis
enrichi: & leurs paſteurs ne les eſpar-
gnoyent point.
B 6 Dont auſſi n'auray-ie plus pitié ſur ceux
qui habitent en la terre, dit le Seigneur:
car voici, ie bailleray les hommes, vn cha
cun en la main de ſon prochain, & en la
main de ſon Roy, & foudroyerõt la terre,
& ne la deliureray point de leur main:
7 Mais ie nourriray le troupeau d'occi-
ſion, voire les poures du troupeau. Lors
ie prins deux verges, dont appelay l'vne
Plaiſance, & l'autre Liaiſons, & ie nourri
le troupeau:
8 Et caſſay trois paſteurs en vn mois, & mõ
ame s'eſt deſpitee contr'eux, & auſſi leur
ame s'eſt faſchee de moy.
Ier.15.a.2 9 *Et di, Ie ne vous paiſtray plus: que ce
qui meurt, meure: & ce qui eſt detranché,
ſoit detranché, & que les autres deuorent
vne chacune la chair de ſa compagne.
C 10 Alors ie prins ma verge, *à ſçauoir* Plai-
ſance, & la deſpeçay pour rompre mon al-
liance que i'auoye faite auec tous les peu
ples.
11 Et fut rompue en ce iour-la: & cognu-
rent les poures du troupeau qui prennent
garde à moy, que c'eſtoit la parolle du
Seigneur.
12 Et leur di, S'il vous ſemble bon, appor-
Matt.27.a.9 tez mon ſalaire: ou ſinõ ceſſez: *lors ils pe-
ſerent mon ſalaire, trente *pieces* d'argent.
13 Et le Seigneur me dit, Iette-les au po-
tier, c'eſt le prix honorable, auquel ie ſuis
taxé par eux: lors prins les trente *pieces*
d'argent, & les iettay *en* la maiſon du Sei-
gneur, deuant vn potier,
D 14 Puis deſpeçay ma ſeconde verge *à ſça-
uoir* Liaiſons, pour rompre la fraternité
entre Iuda & Iſrael.
15 Et le Seigneur me dit, Pren encore à toy
les inſtrumens d'vn fol paſteur.
16 Car voici, ie ſuſciteray vn paſteur en la
terre, lequel ne viſitera point les choſes
qui ſont deſconfites: il ne cerchera point
ce qui eſt eſcarté, & ne guarira point ce
qui eſt briſé, & n'entretiendra point ce
qui eſt en eſtre, & mangera la chair des
gras, & rompra les ongles.
17 Malheur au paſteur inutile qui abandõ-
ne le troupeau: le glaiue eſt ſur ſon bras &
ſur ſon œil dextre: ſon bras ſechera, & ſon
œil dextre s'obſcurcira.

CHAP. XII.

¶ *Victoire de l'Egliſe contre ſes ennemis. De la mort de Chriſt.*

LA charge de la parolle du Seigneur ſur
Iſrael, Le Seigneur qui eſtend le ciel, &
qui fonde la terre, & qui forme l'eſprit de
l'homme en icelui, a dit,
2 Voici ie mettray Ieruſalem *comme* vn ha-
nap de venin, à tous les peuples à l'enui-
ron: meſme auſſi à Iuda *qui* ſera au ſiege
contre Ieruſalem.
3 Et auiendra en ce temps-la, que ie met-
tray Ieruſalem vne pierre peſante à tous
peuples & tous ceux qui taſcheront la
charger, ſerõt deſchirez, & tous les royau
mes de la terre s'aſſembleront contr'elle.
4 En ce temps-la (dit le Seigneur) ie frap- B
peray tout cheual d'eſtourdiſſemẽt, & tout
homme qui ſera monté ſus de rage: & ou-
uriray mes yeux ſur la maiſon de Iuda, &
frapperay d'aueuglemẽt tous les cheuaux
des peuples.
5 Et les capitaines de Iuda diront en leur
cœur, Les habitans de Ieruſalem *ſont* ma
force au Seigneur des armees leur Dieu.
6 En ce temps-la, ie mettray les capitaines
de Iuda comme vn charbon de feu entre
les bois, & comme vne lampe de feu en-
tre les gerbes, & deuoreront à dextre & à
ſeneſtre tous les peuples à l'enuiron: Ie-
ruſalem ſera derechef habitee en ſon lieu,
en Ieruſalem.
7 Et le Seigneur ſauuera les tabernacles
de Iuda au commencement, à fin que la
gloire de la maiſon de Dauid, & la gloire
des habitans de Ieruſalem ne ſe glorifie
point contre Iuda.
8 En ce temps-la le Seigneur defendra les C
habitans de Ieruſalem, & celui qui ſera
foible entr'eux en ce temps-la ſera com-
me Dauid, & la maiſon de Dauid ſera com
me Dieu, & comme l'Ange du Seigneur
en la preſence d'eux.
9 En ce temps-la, ie demanderay de de-
ſtruire toutes gens qui viennent contre
Ieruſalem.
10 Et reſpãdray ſur la maiſon de Dauid, &
ſur les habitans de Ieruſalem, l'eſprit de
grace & de miſericorde: *& regarderont Ian 19.g.37
vers moy qu'ils ont percé, & ſe plaindrõt
comme par vne complainte *qui ſe fait* ſur
le *fils* vnique, & ſeront marris ſur luy, cõ-
me quand on eſt marri pour l'aiſné.
11 En ce iour-la il y aura grande lamenta-
tion en Ieruſalem, *comme la plainte de 2.Chro.25.d.22
Adadremmon en la plaine de Mageddon.
12 Et ſe plaindra la terre, & chacune famil D
le à part: la famille de la maiſon de Dauid
à part, & leurs femmes à part: la famille
de la maiſon de Nathã d'vne part, & leurs
femmes d'autre part:
13 La famille de la maiſon de Leui d'vne
part, & leurs femmes d'autre part: la fa-
mille de Semei d'vne part, & leurs fem-
mes d'autre part.
14 Toutes les familles qui ſeront de reſte,
vne chacune famille à part, & leurs fem-
mes d'autre part.

CHAP. XIII.

¶ *La remiſſion des pechez en l'Egliſe. Contre les faux prophetes.*

EN ce iour-la il y aura vne fontaine ou- Ezech.30.d.13
uerte à la maiſon de Dauid, & aux habi-
tans de Ieruſalem, pour le peché & la
ſouillure.

Eze.30.d.2 *Et en ce temps-la (dit le Seigneur des
13 armees)i'exterminerray les noms des ido-
les hors de la terre, & n'en ſera-on plus
memoire: i'oſteray les *faux* prophetes, &
l'eſprit *d'ordure* hors de la terre
B 3 Et *auiendra* que quand quelqu'vn pro-
phetizera doreſenauãt, ſon pere & ſa me-
re *qui* l'ont engendré luy diront, Tu ne vi-
uras plus, car tu as annoncé menſonge au
nom du Seigneur: & ſon pere & ſa mere
qui l'ont engendré le trãſperceront, quãd
il prophetizera.
4 En ce temps-la les Prophetes ſeront cõ-
fus, vn chacun en ſa viſion qu'il aura pro-
phetizé: & ne ſeront plus veſtus de mante-
line velue, pour mentir.
C 5 Et *chacun* dira, Ie ne ſuis point prophete,
mais ie ſuis vn laboureur de terre: car
l'homme m'a fait paſteur dés mon adole-
ſcence,
6 Et on luy dira, Quelles ſont ces bleſſu-
res-ci, entre tes mains? Et il reſpondra, Ce
ſont celles dont i'ay eſté nauré en la mai-
ſon de mes amis.
7 O eſpee, *reueille toy* ſur mon paſteur, &
ſur l'hõme qui eſt mon compagnon, dit le
Matt. 26. c.31, marc 14.c.27 *Seigneur des armees*, *frappe le paſteur,
& les brebis ſ'eſpardront, & retourneray
ma main ſur les petis.
D 8 Et auiendra *en toute la terre (dit le Sei-
gneur)* que deux parties *ſeront extermi-
nees* en icelle, & defaudrõt, & que *la troiſ
ieme* reſtera en icelle.
9 Mais i'ameneray la troiſieme partie au
feu, & les braſeray comme on braſe l'ar-
gent, & les eſprouueray comme on eſprou
ue l'or: icelui inuoquera mon nom, & ie
l'exauceray: & diray, C'eſt mon peuple: &
il dira, Le Seigneur mon Dieu.

CHAP. XIIII.

¶*La doctrine qui doit ſortir de l'Egliſe, & ſa reſtauration.*

VOici, le iour du Seigneur vient, que tes
deſpouilles ſeront diuiſees au milieu de
toy.
2 I'aſſembleray toutes les gens contre Ie-
ruſalem en bataille, & la cité ſera prinſe,
& les maiſons ſerõt pillees, & les femmes
ſeront violees: & la moitié de la cité ſor-
tira en captiuité, mais le reſidu du peuple
ne ſera point exterminé de la cité.
3 Le Seigneur ſortira & bataillera contre
ces gens-ci, comme il a bataillé au *iour*
de la bataille,
4 Et ſes piés ſe tiẽdront debout en ce iour-
la ſur la montagne des Oliues, qui eſt cõ-
tre Ieruſalem, vers Orient: & la montagne
des Oliues ſera coupee par le milieu, vers
Oriẽt, & vers Occident, là *eſtant* vne treſ-
grande vallee: & la moitié de la mõtagne
tirera vers Aquilon, & l'autre moitié d'i-
celle vers Midi.
B 5 Et fuirez par la vallee des mõtagnes, car
la vallee des montagnettes atteindra iuſ-
qu'en Aſel: & fuirez comme vous eſtes
Am.1.a.1 fuis à cauſe du mouuement *de la terre* *és
iours d'Ozias roy de Iuda: lors le Seigneur
mon Dieu viendra, & tous les ſaincts auec
luy.
6 Et auiendra qu'en ce iour-la n'y aura
point de clarté *exquiſe ni obſcure*.
7 Il y aura vn iour lequel *ſera* cognu du
Seigneur: il n'y aura point iour & nuict,
mais au tẽps du veſpre il y aura lumiere.
8 Et auiendra qu'en ce iour-la des eaux vi
ues ſortiront de Ieruſalem: la moitié d'i-
celles à la mer Orientale, & l'autre moi-
tié à la derniere mer: elles ſeront en eſté
& en hyuer.
9 Et le Seigneur ſera Roy ſur toute la ter-
re: en ce iour-la il y aura vn ſeul Seigneur,
& ſon nom ſera vn.
10 Et toute la terre ſera retournee, comme
vne plaine, depuis Gabaa iuſqu'à Rẽmon
vers Midi de Ieruſalem, & ſera exaltee, &
habitee en ſon lieu, depuis la porte de
Ben-iamin, iuſqu'au lieu de la premiere
porte, & iuſqu'à la porte des anglets, & de-
puis la tour d'Hananeel, iuſqu'aux preſ-
ſoirs du Roy.
11 On demeurera en icelle, & n'y aura plus C
de ſaccagement, mais Ieruſalem ſera ha-
bitee ſeurement.
12 Et voici la playe de laquelle le Seigneur
frappera tous peuples qui batailleront cõ
tre Ieruſalem: la chair d'vn chacun ſ'e-
coulera, & ſe tiendra ſur ſes piés, & ſes
yeux fondront en leurs creux, & ſa langue
ſe decherra en ſa bouche.
13 En ce iour-la il y aura grand tumulte du
Seigneur en eux, & l'homme prendra la
main de ſon prochain, & ſera ſa main eſle
uee contre la main de ſon prochain.
14 Iuda meſme *bataillera contre Ieruſalẽ*,
& les richeſſes de toutes gens ſeront aſſem
blees à l'enuiron, l'or & l'argent, & des
veſtemens en treſgrand nombre.
15 Telle ſera la playe du cheual, & du mu-
let, & du chameau, & de l'aſne, & de toutes
beſtes qui ſeront en ces oſts-la, comme
ceſte playe.
16 Et tous ceux qui ſerõt *demeurez de tou-
tes* les nations qui ſont venues contre Ie-
ruſalem, monteront d'an en an, pour ado-
rer le Roy, le Seigneur des armees, & pour
celebrer la feſte des tabernacles.
17 Et auiendra que celui qui ne montera en D
Ieruſalem des familles de la terre, pour a-
dorer le Roy, le Seigneur des armees: il
n'y aura point de pluye ſur eux.
18 Que ſi la famille d'Egypte n'y monte, &
ſi elle n'y viẽt: *la pluye* auſſi ne *cherra point*
ſur eux: *mais* y aura playe, de laquelle le
Seigneur frappera les gens qui ne mõterõt
pour celebrer la feſte des Tabernacles.
19 Ce ſera *pour* le peché d'Egypte, & le *pe-
ché* de toutes gens, qui ne monterõt *pour*
celebrer la feſte des *Tabernacles*.
20 En ce temps-la auiendra *que* ce qui eſt
ſur les colliers *du cheual*, ſera ſainct au
Seigneur: & les *chaudieres* en la maiſon
du Seigneur, ſeront comme les baſſins de-
uant l'autel:
21 Et toute chaudiere qui ſera en Ieruſalẽ
& en Iuda, ſera ſanctifiee au Seigneur des
armees: & tous ceux qui ſacrifierõt, vien-
dront, & prendront aucunes d'icelles, &
cuirõt en icelles: & n'y aura plus nuls Ca-
naneens en la maiſon du Seigneur des ar-
mees, en ce temps-la.

Le liure de Malachie le Prophete.

CHAP. I.

¶*Contre les contempteurs de Dieu. La vocation
des Gentils.*

LA CHARGE de la pa
rolle du Seigneur con-
tre Iſrael, par l'exploit
de Malachie.
2 Ie vous ay aimez, dit
le Seigneur. Et vous di-
tes, Et quoy nous as-tu
aimez? Eſau n'eſtoit-il
point frere à Iacob, dit
Rom. 9. b.13 le Seigneur? *Or ay-ie aimé Iacob,
3 Mais *i'ay hay* Eſau, & ay mis ſes mon-
tagnes *en* deſolation, & ſon heritage aux
dragons du deſert.
4 Quand Edom dira, Nous ſommes appo-
uris, mais nous retournerons, & reedifie-
rons les lieux ruinez: ainſi dit le Seigneur
des armees, Ils edifieront, mais ie ruine-
ray: on les appelera contree meſchante,
& le peuple auquel le Seigneur eſt cour-
roucé à tout-iamais.
B 5 Vos yeux verront, dont vous direz, Le
Seigneur ſoit magnifié hautement en la
contree d'Iſrael.
6 *Le fils honore le pere, & le ſeruiteur ſon
ſeigneur: ſi donc ie ſuis Pere, ou eſt mon
honneur? & ſi ie ſuis Seigneur, ou eſt la*
crainte de moy? Le Seigneur des armees
parle à vous, ſacrificateurs contempteurs
de mon nom: mais vous demandez, En
quoy contemnons-nous ton nom?
7 Vous offrez ſur mon autel le pain pollu,
& puis vous demandez, En quoy t'auons
nous pollu? en ce que vous dites, La table
du Seigeur eſt de meſpris.
C 8 Quand vous offrez pour ſacrifier *la beſte*
aueugle, n'eſt-ce pas mal? & quand vous
l'offrez boiteuſe ou langoureuſe, n'eſt-ce
pas mal? ie te prie preſente la à ton prin-
ce, ſi tu luy feras plaiſir, ou ſ'il t'en ſçaura
gré, dit le Seigneur des armees.
9 Or maintenant, auant, priez la face de
Dieu, à fin qu'il ait merci de nous: *ceci*
viẽt de vos mains, vous aura-il agreables,
dit le Seigneur des armees?
10 *Lequel auſſi d'entre vous ferme les por
tes, & allume pour neant mon autel? ie
n'ay point de plaiſir en vous, dit le Sei-
gneur des armees & n'auray point agrea-
ble l'oblation de vos mains.*
11 Car depuis le ſoleil leuant iuſqu'à *ſoleil*
couchant, mon nom *eſt* grand entre les
gens, & en tout lieu il ſ'offre encenſement
à mon nom, & offerte nette: car mon nom
eſt grand entre les gens, dit le Seigneur
des batailles.
D 12 Mais vous l'auez pollu, en diſant, La ta-
ble du Seigneur eſt pollue, & le propos
d'vn *chacun de vous eſt*, Sa viande eſt con-
temptible.
13 Auſſi vous dites, Ceci eſt faſcherie, & le
ſoufflez, dit le Seigneur des armees: vous
apportez ce qui eſt raui, boiteux & lan-
goureux, & en faites preſent: auray-ie ce-
la agreable de vos mains? dit le Seigneur.
14 Maudit eſt le ruſé, quand il ha maſle en
ſon troupeau, & qu'il voue, & neantmoins
ſacrifie au Seigneur ce qui eſt corrompu:
ſi ſuis-ie le grand Roy (dit le *Seigneur*
des armees) & eſt mon nom redouté entre
les nations.

CHAP. II.

¶*Contre les ſacrificateurs, & pourquoy ils ſont
meſpriſez.*

OR ſacrificateurs, *c'eſt* maintenãt à vous
que ſ'addreſſe ce commandement.
2 Si vous n'eſcoutez, & prenez à cœur de
donner gloire à mon nom, dit le Seigneur
des armees, *ie vous enuoyeray la male- Leuit. 26.
diction, & maudiray vos benedictions: & b.14, deu-
de fait ie les ay maudites, car vous ne te- teron. 26.
nez conte de *rien*. b.15
3 Voici, ie vous deſtruiray la ſemence, &
eſpandray la merde ſur vos faces, la mer-
de de vos ſoleannitez: & vous y leuera.
4 Et ſçaurez que i'ay enuoyé vers vous ce
commandement, à fin que mon alliance
fuſt auec Leui, dit le Seigneur des armees.
5 *Mon alliance a eſté auec luy de vie & de
paix, ie les luy ay donnees en crainte de
moy, & il m'a craint, & a eu peur à cauſe
de mon nom.*
6 *La loy de verité a eſté en ſa bouche, &* B 11
en ſes leures ne ſ'eſt trouué iniquité: il a
conuerſé auec moy en paix & droiture,
& en a retiré pluſieurs de meſfait.
7 Car les leures du Sacrificateur garde-
ront la ſcience, & de ſa bouche on de-
mandera la Loy, pourtant quil eſt meſſa-
ger du Seigneur des armees.
8 Mais vous vous eſtes retirez de la voye,
& en auez ſcandalizé pluſieurs en la Loy,
corrompans l'alliance de Leui, dit le Sei-
gneur des armees.
9 Dont auſſi vous ay-ie faits contempti-
bles, & abbaiſſez à tout le peuple: pour-
tant que ſelon mon commandement vous
n'auez gardé mes voyes, & auez fauorizé
aux perſonnes en la *Loy*.
10 *N'auons-nous point tous vn pere? vn
ſeul Dieu ne nous a il point creez? pour-
quoy eſt deſloyaument traitté chacun de
ſon frere, dont eſt violee l'alliance de nos
peres?*
11 Iuda a fait deſloyaument, & abomina- C
tion a eſté faite en Iſrael & en Ieruſalem:
car Iuda a pollu la ſainctété du Seigneur
aimee, & ſ'eſt marié à la fille du dieu e-
ſtrange.
12 Le Seigneur exterminera des taberna-
cles de Iacob, l'homme qui aura ainſi
fait, le veillant, & celui qui reſpond, &
celui qui preſente offerte au Seigneur des
armees.
13 Et ce auez vous fait par deux fois, cou-
urans l'autel du Seigneur de larmes, de
pleurs, & ſouſpirs: tellement que ie ne re-
garderay l'offerte, & ne receuray preſent
en gré de vos mains.
14 Vous direz, Pourquoy? Pourtant que le D
Seigneur a teſmoigné entre toy & entre
la femme de ta ieuneſſe, à laquelle tu as
eſté deſloyal: neantmoins elle eſt ta com-

pagne, & femme à toy alliee.
15 N'en a-il pas fait vn? & y auoit Eſprit
abondant en *luy*. Et comment vn? Cer-
chant ſemence de Dieu: gardez donc vo-
ſtre eſprit, & qu'on ne face point deſloy-
aument à *la* femme de ta ieuneſſe.
16 Si *tu la* hais, renuoye-la, dit le Seigneur
Dieu d'Iſrael: & *chacun* couure l'outrage
comme ſous ſa robbe, dit le Seigneur des
armees: gardez donc voſtre eſprit, & ne
faites point deſloyaument.
17 Vous auez trauaillé le Seigneur par vos
parolles. Enquoy (dites vous) l'auons
nous trauaillé? Quand vous dites, Quicon
que fait mal, il plaiſt au Seigneur, & tels
luy ſont agreables: autrement, ou eſt le
Dieu de iugement?

CHAP. III.

¶*L'office de Chriſt. Exhortation à penitence.*

Matt.11. b.10, marc 1.a.5, luc 1.c.17, & 7.d.27, pſe.131. d.17

VOici, i'enuoye mon *Ambaſſade, à fin
qu'il ballie le chemin deuant moy, &
incontinent entrera en ſon temple le Sei-
gneur que vous cerchez, & l'ambaſſadeur
de l'alliance, lequel vous deſiriez: voici il
vient, dit le Seigneur des armees.
2 *Et qui pourra ſouſtenir le iour de ſa ve-
nue? & qui pourra conſiſter, quand il ap-
paroiſtra? car il eſt comme feu de la for-
ge, & comme le ſauon des teinturiers.*
3 Il ſera aſſis *comme* celui *qui forge, & pu-
rifie* l'argent: il nettoyera les fils de *Leui*,
il les refondra comme l'or & l'argent: &
offriront don au Seigneur en iuſtice.
4 Le preſent de Iuda & de Ieruſalem ſera
plaiſant au Seigneur, comme és iours an-
ciens, & comme au temps iadis.
B 5 Ie m'aprocheray de vous pour iuger, &
ſeray teſmoin ſubit contre les enchan-
teurs, adulteres, iurans fauſſement, fai-
ſans tort au loyer du mercenaire, à la
veuue, & à l'orphelin, & faiſans tort à l'e-
ſtranger, & qui ne me craignent point,
dit le Seigneur des armees.
6 Or ſuis-ie le Seigneur, & ne me change
point: & vous fils de Iacob, n'auez-vous
point eſté conſumez?
7 Depuis le temps de vos peres, vous auez
decliné de mes ordõnances, & ne *les* auez
point gardees. *Retournez vous à moy, &
ie me retourneray à vous, dit le Seigneur
des armees: & vous demandez, Comment
nous retournerons-nous?

Zach.1. a.3.

8 L'homme doit-il derobber à Dieu? car
vous m'auez derobbé. Que t'auons-nous
derobbé? dites-vous, Les decimes & pre-
mices.
9 Vous eſtes maudits de malediction, &
vous me derobbez, *vous* toute la nation.
C 10 Apportez toute decime aux greniers, &
qu'il y ait prouiſion en ma maiſon: auãt,
en cela eſprouuez-moy, dit le Seigneur
des armees: ſi ie ne vous ouure les fene-
ſtres du ciel, & vous eſpan benediction
ſans meſure.
11 Ie menaceray pour vous le deuorateur,
qu'il ne vous gaſte les fruits de la terre,
& ne rende voſtre vigne ſterile au champ,
dit le Seigneur des armees.
12 Toutes gens vous dirõt heureux, pour-
tant que vous ſerez terre de *ſouhait, dit
le Seigneur des armees.

*Ou, excellente,

13 Vos parolles m'ont fait effort, dit le Sei-
gneur. *Vous demandez, Qu'auons-nous
dit contre toy?

Iob. 21. b.14

14 Vous auez dit, On ſert envain à Dieu: D
& quel proffit, ſi nous gardons ſon obſer-
uation, & ſi nous viuons en triſteſſe pour
le Seigneur des armees?
15 Maintenant nous diſons heureux les or-
gueilleux, & que meſme ceux qui font
meſchanceté, ſont priſez: & s'ils ont tenté
Dieu, ils ont eſté deliurez.
16 Adonc ont parlé l'vn à l'autre ceux qui
craignent le Seigneur: & le Seigneur a eſ-
couté & oui, & a eſcrit le liure memorial
deuant ſoy, pour ceux qui craignẽt le Sei-
gneur, & qui penſent à ſon nom.
17 Ils ſeront miens (dit le Seigneur des ar-
mees) lors que i'amaſſeray le threſor, & ie
leur pardonneray, ainſi que chacun par-
donne à ſon fils qui le ſert.
18 Conuertiſſez-vous, & vous verrez *la dif-
ference entre le iuſte & l'infidelle, entre
le ſeruiteur de Dieu, & celui qui ne luy*
ſert point.

CHAP. IIII.

¶*L'auenement de Chriſt, deuant lequel vien-
dra Ian Baptiſte en eſprit d'Elie.*

OR voici, le iour eſt venu ardant comme
le four, & tous orgueilleux, & tous ceux
qui font meſchanceté, ſeront *comme* l'e-
ſteule: & les embraſera le iour à venir, dit
le Seigneur des armees, lequel ne leur
laiſſera ne racine ne rameau.
2 *Mais à vous qui craignez mon nom
s'eſleuera le Soleil de iuſtice, & ſanté ſera
en ſes ailles: & vous ſortirez, & ſerez plã-
tureux comme veaux gras.

Luc 1.g. 78

3 Et foullerez les meſchãs qui ſeront *com-* B
me cendre ſous les plantes de vos piés au
iour que ie beſongneray, dit le Seigneur
des armees.
4 *Ayez ſouuenance de la Loy de Moyſe
mon ſeruiteur, laquelle ie luy comman-
day en Horeb pour tout Iſrael: & des or-
donnances & ſtatuts.

Exod.20. a.3

5 *Voici, ie vous enuoye le Prophete *Elie*,
deuant que le grand iour & *redoutable*
du Seigneur vienne.

Mat.11.b. 14, marc 9.c.11, luc 1.b.16

6 Il conuertira le *cœur des peres* aux en-
fans, & le cœur des enfans à leurs peres,
à fin que ie ne vienne, & frappe la terre
à deſtruction.

LES LIVRES
APOCRYPHES.

AVERTISSEMENT AVX LECTEVRS.

CES liures qu'on appelle APOCRYPHES, *ont eſté de tout temps diſcernez d'auec ceux qu'on tenoit ſans difficulté eſtre de l'Eſcriture ſaincte. Car les Anciens, voulans preuenir le danger qu'aucuns liures profanes ne fuſſent entremeſlez auec ceux qui pour certain eſtoyent procedez du ſainct Eſprit, en ont fait vn rolle, qu'ils ont nommé* CANON: *ſignifians par ce mot, que tout ce qui eſtoit là compris eſtoit regle certaine, à laquelle il ſe falloit tenir. Quant à ceux ci, ils leur ont impoſé nom de* APOCRYPHES: *denotans qu'on les deuoit tenir pour eſcritures priuees, & non pas autentiques, comme ſont les inſtrumens publiques. Parquoy il y a telle difference entre les premiers & les ſeconds, comme d'vn inſtrument paſſé par deuant notaire, & ſcellé pour eſtre receu de tous, & vne ſcedule d'vn homme particulier. Il eſt vray qu'ils ne ſont point à meſpriſer, d'autant qu'ils contiennent bonne doctrine & vtile. Toutesſfois c'eſt bien raiſon que ce qui nous a eſté donné par le ſainct Eſprit, ait preéminence par deſſus tout ce qui eſt venu des hommes.*

Le troiſieme liure d'Eſdras.

CHAP. I.

¶Le roy Ioſias celebre la Paſque au Seigneur. Il eſt tué en bataille. Ieruſalem prinſe par les Caldeens.

IOSIAS celebra la Paſ-
que à ſon Seigneur en
Ieruſalem, & ſacrifia la
Paſque au quatorzieme
iour du premier mois.
2 Ordonnant au temple
du Seigneur les Sacrifi-
cateurs ſelon leur char-
ge, & ſeruices ordinai-
res, veſtus de longues robbes.
3 Et dit aux Leuites, miniſtres d'Iſrael en
ſacrificature, qu'ils ſe ſanctifiaſſent au Sei
gneur, pour poſer la ſaincte arche du Sei-
gneur en la maiſon que le roy Salomon
fils de Dauid auoit edifiee.
4 Vous ne la porterez plus, *dit-il*, ſur vos
*eſpaules. Maintenant ſeruez tous au Sei-
gneur voſtre Dieu, & ayez regard ſur ſon
peuple d'Iſrael. Appreſtez-vous ſelon vos
maiſons & races,*
5 *Suyuant ce qu'en a eſcrit* Dauid roy d'Iſ
rael, & ſelon la magnificence de ſon fils
Salomon: & vous tenans au tẽple, chacu-
ne famille d'entre vous Leuites, tenant le
rang de primauté qui luy eſt ordonné en
la preſence de vos freres enfans d'Iſrael,
6 Sacrifiez la Paſque par ordre, & prepa-
rez les hoſties à vos freres: & faites ſelon
le commandement du Seigneur qui a eſté
donné à Moyſe.
7 Et Ioſias donna au peuple qui ſe trouua
là trente mille agneaux & cheureaux, &
trois mille veaux.
B 8 Ces choſes furent donnees des reuenus
du Roy ſelon la promeſſe, au peuple & aux
Sacrificateurs. Et Helcias auec Zacharie
& Hyel qui auoyent la charge du tem-
ple, *firent preſens* aux Sacrificateurs pour
la Paſque, de deux mille ſix cẽs brebis, &
trois cens veaux.
9 Dauantage Iechonias, Schamaias, & Na
thanael ſon frere, Sabias, Ochiel, & Io-
ram, chefs des Leuites donnerent pour
la Paſque cinq mille brebis, & ſept cens
veaux.
10 Ces choſes faites, les Sacrificateurs &
les Leuites aſſiſterent honnorablement, a-
yans les pains ſans leuain ſelõ les lignees.
11 Et ſelon les degrez hereditaires de pri-
mauté, en la preſence du peuple pour of-
frir au Seigneur, ſelon qu'il eſt eſcrit au
liure de Moyſe. Et *firent* ainſi de matin.
12 Ils roſtirent la Paſque au feu, ainſi qu'il
eſtoit conuenable, & cuirent les obla-
tions auec bonne odeur en chauderons
& en pots.
23 *Puis en apporterent* à tous ceux du peu-
ple. Puis en appreſterent pour ſoy, &
pour les Sacrificateurs leurs freres, en-
fans d'Aaron.
14 Car les Sacrificateurs offroyẽt les graiſ-
ſes, iuſqu'au ſoir, & les Leuites appareil-
lerent *à manger* tant pour ſoy que pour
leurs freres enfans d'Aaron.
15 Les chantres ordonnez pour le ſeruice
diuin, iſſus d'Aſaph, eſtoyent par ordre ſe-
lon le commãdement de Dauid: c'eſt à ſça
uoir, Aſaph, Zacharie, & Eddinus qui e-
ſtoit de par le Roy,
16 Les huiſſiers auſſi eſtoyent par chacune
porte, tellement que pas vn ne paſſoit ſa
garde ordinaire. Car leurs freres Leuites
appareilloyent pour eux.
17 Et fut acheué en ce iour-la tout ce qui C
eſtoit requis au ſacrifice du Seigneur, pour
ſacrifier la Paſque,
18 Et offrir oblations ſur l'autel du Sei-

gneur, le tout ſuyuant le commandemẽt du roy Ioſias.

19 Ainſi les Iſraelites qui furent trouuez en ce temps-la, firent la Paſque, & la feſte des pains ſans leuain par ſept iours.

20 Et ne fut celebree telle Paſque en Iſrael, depuis le temps de Samuel prophete:

21 Et pas vn des Rois d'Iſrael n'a celebré telle Paſque que fit Ioſias, & les Sacrificateurs, & les Leuites, & les Iuifs, & tous ceux d'Iſrael, qui furent trouuez demeurans en Ieruſalem:

22 Laquelle Paſque fut celebree en l'an dixhuitieme du regne de Ioſias.

23 Et furent droites les œuures de Ioſias en la preſence du Seigneur ſon Dieu, d'vn cœur plein de deuotion.

24 Mais quant aux choſes auenues de ſon temps, on les a pieça eſcrites: de ceux qui pecherent, & paſſerent toute gent, & tout royaume en meſchanceté contre le Seigneur: & comment ils offenſerent en ſeruant aux choſes ſenſibles, tellement que les parolles du Seigneur ſ'eſleuerent contre Iſrael.

25 Or apres toutes ces choſes faites par Ioſias, auint que Pharao le roy d'Egypte partit pour faire guerre en Carchamis ſus Euphrates: & Ioſias ſortit pour le rencontrer.

26 Mais le roy d'Egypte enuoya vers Ioſias, diſant, Qu'eſt-ce qu'il y a entre moy & toy, roy de Iuda?

D 27 Ie ne ſuis point enuoyé du Seigneur Dieu, pour faire la guerre contre toy. Car ma guerre eſt ſur Euphrates. Et maintenant le Seigneur eſt auec moy, & le Seigneur ſe diligente auec moy. Retire toy de moy, & ne contreuien point au Seigneur.

28 Mais Ioſias n'en deſtourna point ſon chariot, ains ſ'efforça de batailler contre luy, ſans auoir eſgard aux parolles de Ieremie le prophete, proferees par la bouche du Seigneur,

29 Et ſe mit en bataille cõtre luy au chãp de Mageddo. Alors les Princes vinrent au roy Ioſias.

30 Et le roy dit à ſes ſeruiteurs, Tirez moy arriere de la bataille, car ie ſuis fort affoibli. Et incõtinent ſes ſeruiteurs l'oſterent arriere de l'armee.

31 Puis il monta ſur ſon ſecond chariot, & reuenu en Ieruſalem, mourut, & fut enſeueli au ſepulchre de ſes peres.

32 Et fut Ioſias pleuré en toute Iudee, meſmement Ieremie le prophete fit lamentation ſur Ioſias: & les Gouuerneurs auec les femmes en ont pleuré iuſqu'auiourd'hui. Et a eſté baillee ceſte couſtume d'ainſi faire à touſiours en toute la nation d'Iſrael.

33 Mais ces choſes ſont eſcrites aux liures des hiſtoires des Rois de Iudee, auec tous les geſtes & faits de Ioſias par le menu, & tous ſes hõneurs, & l'intelligence qu'il eut en la Loy du Seigneur, & les choſes qui auoyent eſté faites par luy au parauant: & celles-ci meſme que i'ay maintenant racontees, ſont eſcrites aux liures des rois d'Iſrael & de Iuda.

34 Lors ceux qui eſtoyẽt de la nation, prindrent Ioachaz fils de Ioſias, & le cõſtituerent Roy pour Ioſias ſon pere, eſtant en aage de tente trois ans,

35 Lequel regna en Iuda & en Ieruſalem trois mois. Puis le roy d'Egypte le depoſa à ce qu'il ne regnaſt plus en Ieruſalem. E

36 Condamna auſſi le peuple à cent talens d'argent, & à vn talent d'or.

37 Et conſtitua roy de Iuda & de Ieruſalem Ioacim frere de Ioachaz.

38 Ainſi donc il eſtablit Ioacim & les gouuerneurs. Mais prenant Zara ſon frere, l'emmena en Egypte.

39 Ioacim eſtoit de vingtcinq ans, quand il commença à regner en Iuda & en Ieruſalẽ, & fit mal en la preſence du Seigneur.

40 Parquoy Nabuchodonozor roy de Babylone ſortit contre luy, & l'ayant lié d'vne chaine d'airain, le mena en Babylone.

41 Lors Nabuchodonozor prit des vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, & les emporta, & colloqua en ſon temple en Babylone.

42 Mais tous ſes geſtes, & ſa pollution, & ſon ignominie ſont eſcrits au liure des Chroniques des Rois.

43 Ioachim ſon fils regna pour luy, aagé de dixhuit ans, quand il fut fait roy.

44 Et regna trois mois & dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur. F

45 Vn an apres, Nabuchodonozor y enuoya, & le fit mener en Babylone auec les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur:

46 Et conſtitua Sedechias roy de Iudee & de Ieruſalem, eſtãt aage de vingt & vn an. Il regna onze ans,

47 Et fit mal en la preſence du Seigneur: ſans craindre les parolles qui auoyẽt eſté dictes par Ieremie le prophete, de la bouche du Seigneur.

48 Et apres auoir baillé ſon fermẽt au roy Nabuchodonozor, en ſe pariurant ſe reuolta: & ayant ſon cerueau endurci & ſon cœur, outrepaſſa les loix du Seigneur Dieu d'Iſrael.

49 Auſſi les principaux du peuple & des Sacrificateurs firent beaucoup de choſes iniuſtement, & paſſerent en pollution toutes nations, ſouillans le temple du Seigneur ſanctifié en Ieruſalem.

50 Parquoy le Dieu de leurs peres les enuoya rappeler par ſon meſſager, à cauſe qu'il les eſpargnoit eux & ſon tabernacle.

51 Mais ils ſe moquoyent de ſes meſſagers: & au temps que le Seigneur parloit, ils ſe gaudiſſoyent de ſes Prophetes, G

52 Tellement qu'eſtant eſmeu à courroux contre ſon peuple, à cauſe de ſes enormitez, il commãda aux rois des Caldeens de partir à l'encontre d'eux.

53 Iceux occirent leur ieuneſſe à l'eſpee, au tour de leur ſainct temple. Ils n'eſpargnerent ne ieune ne vieil, ne pucelle, ni adoleſcent d'entre eux:

54 Mais les liura tous en leurs mains, auec tous les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, tant grans que petis, & les vaiſſeaux de l'arche de Dieu: & ſe chargeans des threſors royaux, les porterent en Babylone,

55 Ayans mis le feu en la maiſon du Seigneur

gneur

gneur,demoli les murailles de Ieruſalem,
& bruſlé de feu les tours d'icelle:
56 Ils conſumerent toutes leurs choſes ex-
cellentes,& les reduirent à neant,emme-
nans en Babylone ceux qui eſtoyẽt reſtez
de l'eſpee,
57 Leſquels furent ſerfs au Roy & à ſes en-
fans,iuſqu'à ce que les Perſees regnerẽt,
pour accomplir la parolle du Seigneur
par la bouche de Ieremie:
58 Et que le pais tout à ſon aiſe ſe fuſt re-
poſé,& euſt prins ſon repos, durant tout
le temps qu'il auoit eſté ſans habitans,
tant que *ſeptante ans* fuſſent accomplis.

CHAP. II.

*¶Cyrus permet aux Iuifs de retourner en Ie-
ruſalem.*

EN l'an premier du regne de Cyrus roy
de Perſe, pour accomplir la parolle du
Seigneur par la bouche de Ieremie,
2 Le Seigneur eueilla l'eſprit de Cyrus roy
de Perſe , qui fit faire ce cri en tout ſon
royaume,meſmemẽt par lettres patentes.
3 Diſant,Voici que dit Cyrus le roy de Per
ſe,Le Seigneur d'Iſrael,le Seigneur ſouue-
rain m'a conſtitué roy ſur tout le monde.
4 Et m'a enioint que ie luy *edifie vne mai-
ſon en Ieruſalem,laquelle eſt en Iudee.*
5 *S'il y a quelqu'vn d'entre vous qui ſoit
de ſa nation,que le Seigneur ſon Seigneur
ſoit auec luy, & qu'il retourne en Ieruſa-
lem.,* & edifie la maiſon au Seigneur d'Iſ-
rael, ie di le Seigneur qui a habité en Ie-
ruſalem.
6 Tous ceux donc qui habitent aux lieux
d'enuirõ:ceux,di-ie,qui ſont en ſa place,
7 Luy aident d'or,d'argent,&autres dons,
cheuaux,beſtes,auec autres choſes qui ſe
ront offertes ſelon les vœus au temple du
Seigneur,lequel eſt en Ieruſalem.
8 Adonc ſe dreſſerent les Princes des li-
gnees ſelõ les familles de Iuda,& de la li-
gnee de Ben-iamin , les Sacrificateurs , &
les Leuites, & tous ceux auſquels le Sei-
gneur mit en l'eſprit de partir pour edi-
fier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieru
ſalem : & ceux qui eſtoyent à l'enuiron
d'eux,
B 9 Leur aiderent de toutes choſes,d'or,d'ar
gent,*de cheuaux & de beſtes , & de beau-
coup de vœus,de pluſieurs deſquels la pẽ
ſee auoit eſté emeue.*
10 *Auſſi le roy Cyrus mit en euidence* les
vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, que Nabu-
chodonozor auoit tranſportez de Ieruſa-
lem,& conſacrez au temple de ſes idoles.
11 Or donc Cyrus le roy de Perſe ayant ti-
ré ces vaiſſeaux , les bailla à Mithridates
ſon threſorier,
12 Par lequel ils furent liurez à Seſbazar
gouuerneur de Iudee.
13 Deſquels ſenſuit le nombre, Mille cou-
pes d'or,& mille coupes d'argent : baſſins
d'argent pour les ſacrifices , vingtneuf:
phioles d'or,trente:& d'argent,deux mil-
le quatre cens & dix : & mille autres
vaiſſeaux.
14 Ainſi tous les vaiſſeaux d'or & d'argent
qu'on emporta, eſtoyent cinq mille qua-
tre cens ſoixanteneuf,
15 Leſquels auec les perſonnes de la capti-
uité,furent amenez de Babylone par Seſ-
bazar en Ieruſalem.
16 Mais du temps d'Artaxerxes *roy de* Per-
ſe,Biſchlemus,Mithridates,*Tabel*, Rahu-
mus,Béel-teemus, & Semeſius *ſecretaire*,
& tous leurs autres aioints habitans en
Samarie,& autres lieux, luy mãderent la
lettre ci deſſous eſcrite contre les habi-
tans de Iudee & de Ieruſalem: Au roy no-
ſtre ſire Artaxerxes.
17 Nous,tes ſeruiteurs, Rahumus ordonné C
ſur le regiſtre des cas ſuruenans, & Seme-
ſius le ſecretaire,&tous les autres de leur
conſeil , & iuges de Syrie la creuſe , &
Phenice.
18 Soit maintenant aduerti le roy noſtre ſi-
re,que les Iuifs qui ſont venus de par delà
vers nous en Ieruſalẽ la cité rebelle & ma
licieuſe, edifient les marches d'icelle , &
refont les murailles,& releuẽt le temple.
19 Que ſi ceſte cité eſt rebaſtie , & les mu-
railles ſ'acheuẽt,non ſeulement ils n'en-
dureront plus qu'on leur face payer les
tailles,mais *auſſi reſiſteront aux rois.*
20 *Et pource que l'œuure ſ'auance touchãt
le temple, nous auons eſtimé eſtre bon de
non meſpriſer telles choſes,*
21 *Mais de le notifier au Roy* noſtre ſire : à
fin que ſi bon vous ſemble, on cerche aux
liures de vos peres,
22 Et vous trouuerez aux regiſtres ce qui
eſt eſcrit de ces choſes:& cognoiſtrez que
ceſte cité a eſté rebelle,troublant les rois
& les citez:
23 Et que les Iuifs ſe ſont reuoltez, machi-
nans guerres en icelles de toute ancien-
neté: pour laquelle cauſe ceſte cité a eſté
deſtruicte.
24 Maintenant donc , Sire , nous vous ad-
uertiſſons , que ſi ceſte cité eſt redifiee,
& les murailles d'icelle ſont redreſſees,
vous n'aurez plus de paſſage en Syrie la
creuſe,ni en Phenice.
25 Adonc le Roy eſcriuit à Rahumus ordon D
né ſur le regiſtre des cas ſuruenãs,à Béel-
teemus,&à *Semeſius ſecretaire,& tous au
tres eſtablis,& habitãs de Syrie,*& de Phe
nice,en la maniere qui ſenſuit,
26 *I'ay leu les lettres que vous* m'auez en-
uoyees,ſuyuant leſquelles i'ay comman-
dé de cercher,&a eſté trouué que ceſte ci-
té a touſiours reſiſté aux rois,
17 Et les habitans en ont eſté rebelles,& a-
donnez aux guerres : & *rois* puiſſans &
fiers ont regné en Ieruſalem,receuans tri
buts de Syrie la creuſe,& de Phenice.
28 Maintenant donc i'ay commandé qu'on
empeſche ces gẽs d'edifier la cité,& qu'õ
prenne garde qu'on ne paſſe outre,
29 Et que ceſte meſchanceté ne ſ'auance
d'auantage pour moleſter les rois.
30 Adonc Rahumus & Semeſius le ſecretai-
re auec leurs compagnons , ayans leu ce
qu'auoit eſcrit Artaxerxes le roy,ſe met-
tans en chemin vers Ieruſalem à grande
diligence,auec gens de cheual , & en ba-
taille rengee,
31 Commencerent à empeſcher ceux qui e-
difioyent:en ſorte que l'edifice du temple

de Ieruſalem ceſſa iuſqu'à la ſeconde an-
nee du regne de Daire Roy de Perſe.

CHAP. III.

¶ Trois hommes de la garde du roy de Daire propoſent leurs ſentences.

OR Daire eſtant Roy, fit vn grand ſouper
à tous ſes gens & domeſtiques.
2 Et à tous les principaux de Mede, & de
Perſe, à tous ſes Gouuerneurs, Capitaines
& Baillis, depuis Indie iuſqu'en Ethiope
de cent vingtſept prouinces.
3 Apres donc qu'ils eurent fait grãde che-
re, & ſe furent retirez bien repeus, le roy
Daire monta en ſa chambre, & dormit iuſ
qu'à ſon reueil.
4 Cependant trois ieunes gens de la gar-
de, qui gardoyent le corps du Roy, dirent
l'vn l'autre:
5 Diſons vn chacun noſtre mot pour voir
qui dira le mieux, & à celui qui ſe trou-
uera auoir plus ſagement parlé que les au
tres, le roy Daire donnera des grans dons
en ſigne de victoire:
B 6 A ſçauoir, d'eſtre veſtu de pourpre, de
boire en or, & de dormir ſur l'or, & vn cha
riot à frains d'or, vn diademe de fin lin, &
vn quarquan autour du col.
7 Et ſera aſſis au ſecond lieu apres Daire,
à cauſe de ſa ſageſſe, & ſera appelé couſin
de Daire.
8 Alors vn chacun eſcriuit ſon dire, & le
ſigna, & mirent le tout ſous l'oreiller du
roy Daire, diſans,
9 Quand le roy ſera leué, on luy donnera
ceſt eſcrit: & celuy duquel le dire aura e-
ſté iugé plus ſage par le Roy, & les trois
magiſtrats de Perſe, le prix de la victoire
luy ſera donné, ſuyuant ce qu'auõs eſcrit.
10 L'vn eſcriuit, Le vin eſt treſfort.
11 L'autre eſcriuit, le Roy eſt treſfort.
12 L'autre eſcriuit, Les fẽmes ſont treſfor-
tes, mais ſur toutes choſes, verité ſurmõte.
13 Or quand le Roy fut leué, prenans leurs
eſcrits, les luy donnerent, & les leut.
C 14 Lors il enuoya appeler tous les princi-
paux de Perſe, & de Mede, & les Gouuer-
neurs, Capitaines, Baillis & Conſuls:
15 Et ſ'aſſit en conſeil, & furent leus les
eſcrits deuant eux.
16 Puis le Roy dit, Appelez les ieunes gens,
à fin qu'ils declairẽt leur dire. Puis eſtans
appelez & entrez dedens,
17 Le Roy leur dit, Declairez-nous voſtre
eſcriture. Lors le premier commença, qui
auoit parlé de la force du vin, & dit,
18 Meſſieurs, combien eſt fort le vin par
deſſus toutes choſes? Il ſeduit tous ceux
qui le boiuent:
19 Il rend la pẽſee du Roy & de l'orphelin
tout vne, celle du ſerf & du franc, celle du
poure & du riche.
D 20 Et tourne toute penſe en ioye & lieſſe: il
fait oublier toute triſteſſe, & toute debte.
21 Il fait que chacun ſe penſe riche, telle-
ment qu'on n'ha ſouuenãce ne de Roy, ne
de Gouuerneur, & fait qu'on ne parle que
par talens.
22 Apres qu'õ a beu, on n'ha plus memoire
d'amitié, ne de fraternité, & peu apres on
deſgaine les eſpees.
23 Et puis quand on eſt hors du vin, on n'ha
point de ſouuenance de ce qu'on a fait,
24 Or donc, meſſieurs, le vin n'eſt-il pas le
plus fort, qui contraint d'ainſi faire? Puis
quand il eut ainſi parlé, il ſe teut.

CHAP. IIII.

¶ Zorobabel monſtre au Roy, que la verité eſt treſforte.

ALors le deuxieme qui auoit parlé de la
force du Roy, commença à dire,
2 Meſſieurs, les hõmes ne ſont-ils pas les
plus forts, qui dominent ſur la terre & ſur
la mer, & ſur toutes les choſes qui ſont en
icelles?
3 Or le Roy eſt encores plus fort, qui domi
ne ſur tous, & les maiſtriſe tous, en ſorte
qu'ils font tout ce qu'il leur dit.
4 S'il leur dit qu'ils facent guerre l'vn à
l'autre, ils la font. S'il les enuoye contre
les ennemis, ils y vont, & demoliſſent les
montagnes, les murailles & les tours:
5 Ils tuent, & ſont tuez, & n'outrepaſſent
point la parolle du Roy. S'ils veinquent,
ils apportẽt tout au Roy, tant les deſpouil
les que tout le reſte.
6 Autant en font tous ceux qui ne guer-
royent, & ne bataillẽt point, mais labou-
rent la terre qu'ils ont moiſſonnee apres
auoir ſemé: ils l'apportent pareillement
au Roy, & contraignent l'vn l'autre d'ap-
porter les tributs au Roy, & toutesfois il
eſt vn homme ſeul.
7 S'il dit qu'on tue, ils tuent: ſ'il dit qu'on
laiſſe, ils laiſſent:
8 S'il dit qu'on frappe, ils frappent: ſ'il dit
qu'on deſtruiſe, ils deſtruiſent: : ſ'il dit
qu'on edifie, ils edifient:
9 S'il dit qu'on raſe, ils raſent: ſ'il dit que
on plante, ils plantent:
10 Et tout ſon peuple, & ſes armees obeiſ-
ſent à vn. Cependant il ſ'aſſied, il mange,
il boit, & dort.
11 Ils le gardent à l'enuiron, & chacun ne
ſ'en peut aller pour faire ſes beſongnes,
mais luy ſont tous obeiſſans.
12 Meſſieurs, comment ne ſeroit le Roy
plus excellent, lequel eſt ainſi obei? Puis
il ſe teut.
13 Alors le troiſieme, à ſçauoir Zorobabel,
qui auoit parlé des femmes, & de la veri-
té, comença à dire,
14 Meſſieurs, ne le Roy qui eſt grand, ne
pluſieurs hommes, ni auſſi le vin n'eſt
point le plus fort.
15 Qu'eſt-ce donc qui ha domination & ſu- B
periorité ſur eux? Ne ſont ce pas les fem-
mes? Les fẽmes ont engẽdré le Roy, & tout
le peuple q̃ domine en la mer, & en la terre.
16 Ils ſont nais d'icelles, & elles ont nourri
ceux qui ont planté les vignes, deſquelles
eſt fait le vin.
17 Elles font les robbes des hommes, elles
font ce qui rend les hommes hõnorables:
& ne peuuent les hommes eſtre ſans les
femmes.
18 S'ils ont aſſemblé or ou argent, ou quel-
que belle choſe, & qu'ils aiment vne fem-
me de belle forme, & bien accouſtree,
19 Ne iettẽt-ils pas l'œil ſur elle, en delaiſ-
ſant tout cela, & la regardent à bouche ou-
uerte,

uerte, la deſirant trop plus qu'or ni argent, ne toutes autres belles choſes?

C 20 L'homme delaiſſe ſon pere qui l'a nourri, & ſon propre pais, & ſe conioinct à ſa femme.

21 Il paſſe ſa vie auec ſa femme: & n'ha memoire ne de pere, ne de mere, ne de ſon pais.

22 Or par cela pouuez-vous ſçauoir que les femmes dominent ſur vous. Ne trauaillez vous pas, ne prenez-vous pas peine, & puis donnez & portez tout aux femmes?

23 Meſmes l'homme prend ſon eſpee, & ſ'en va dehors pour brigander & deſrobber, & pour nauiger ſur la mer, & ſur les riuieres.

24 Il void le lion, & chemine de nuict: & quand il aura fait le larrecin, & raui, & deſpouillé, il apporte tout à ſ'amie.

25 Parquoy l'homme aime ſa femme plus qu'il ne fait ne pere ne mere.

26 Et pluſieurs ſont deuenus inſenſez pour le regard des femmes, & ont eſté aſſeruis à cauſe d'icelles:

27 Pluſieurs ſont peris & trebuſchez, & ont peché à cauſe des femmes.

28 Maintenant donc ne me croyez-vous point? Le Roy n'eſt-il pas grand en ſa puiſſance? car toutes regions craignent de le toucher.

D 29 Toutesfois ie l'ay veu, & Apame ſa concubine fille de Bartacus le magnifique, laquelle eſtoit aſſiſe à la droite d'icelui.

30 Et luy oſtoit le diademe de ſa teſte, le mettant ſur la ſienne, & frappant le Roy de la main ſeneſtre.

31 Et ſur cela le Roy la regardoit à bouche ouuerte: ſi elle rioit à luy, il rioit auſſi: ſi elle ſe courrouçoit a luy, il la flattoit pour faire ſon appointement.

32 Comment donc, meſſieurs, ne ſeroyent point les femmes plus fortes, puis qu'elles ſont ainſi?

33 Adonc le Roy & les princes regardoyēt l'vn l'autre. Puis il commença à parler de la verité.

34 Meſſieurs, dit-il, les femmes ne ſont-elles pas fortes? La terre eſt grande, & le ciel haut, & le ſoleil leger en ſa courſe: car en vn iour il tourne tout au tour du ciel, & derechef retourne en ſon lieu.

35 Celui qui fait ces choſes-la, n'eſt-il point grand? Mais verité eſt grande, & plus forte que toute autre choſe.

36 Toute la terre reclame verité, meſmes le ciel l'approuue: toutes choſes en ſont eſbranlees, & la craignent, & n'y a rien iniuſte ou elle eſt.

E 37 Le vin eſt inique, le Roy eſt inique, les femmes ſont iniques, toute la race des hōmes eſt inique, & toutes les œuures telles ſont iniques: il n'y a point de verité en iceux, & periſſent en leur iniquité:

38 Mais verité demeure en ſa vigueur eternellement, & vit & domine iuſqu'aux ſiecles des ſiecles.

39 Il n'y a point en elle acception de perſonnes, ne differences: mais fait choſes iuſtes, & ſ'abſtient de toute iniuſtice & meſchanceté. Tous parlent bien de ſes faits.

40 Il n'y a rien d'iniuſte en ſon iugement. Elle eſt la force, le regne, la puiſſance & maieſté de tous les ſiecles. Benit ſoit le Dieu de verité.

41 Adonc il ceſſa de parler. Et tout le peuple ſ'ecria, & dit, Verité eſt grande, & eſt la plus forte.

42 Alors luy dit le Roy, Demande ce que tu voudras outre ce qui eſt eſcrit, & nous le te donnerōs: pour autant que tu es troué le plus ſage, tu ſeras aſſis tout aupres de moy, & ſeras appelé mon couſin.

43 Lors il dit au Roy, Ayez memoire du vœu que vous fiſtes au iour que vous prinſtes poſſeſſion de voſtre royaume, de redifier Ieruſalem,

44 Et de renuoyer tous les vaiſſeaux qui ont eſté prins de Ieruſalem leſquels Cyrus auoit mis à part quand il fit vœu de raſer Babylone, & voua de les renuoyer en Ieruſalem.

45 Auſſi tu as voué d'edifier le temple, que les Idumeens bruſlerent, quand Iudee fut deſtruite par les Caldeens. F

46 Voila ce que maintenant ie demande, Sire, & ce que ie requier: voila la magnificence que ie demāde de vous. Ie vous ſupplie que vous accompliſſiez le vœu que vous auez voué de voſtre bouche au Roy du ciel.

47 Lors le roy Daire ſe leuant le baiſa, & luy eſcriuit des lettres pour tous les Financiers, Baillis, Capitaines, & Gouuerneurs, à ce qu'ils l'accōpagnaſſent, luy & tous ceux qui eſtoyent auec luy, partans pour redifier Ieruſalem.

48 Et manda lettres à tous les Baillis de Syrie la creuſe, & de Phenice, & du Libā, qu'ils euſſent à trāſmettre du bois de Cedre, du Liban en Ieruſalem: & edifier la cité auec luy.

49 D'auantage, eſcriuit pour tous les Iuifs qui partoyent de ſon royaume pour aller en Iudee, touchant leur liberté, à ſçauoir, que nul Seigneur, Bailli, Gouuerneur, ne Financier ne vint à leurs huis,

50 Et toute la region qu'ils tiendroyent leur fuſt franche: & les Idumeens delaiſſaſſent les bourgades de Iudee qu'ils tenoyent.

51 D'auātage, que pour le baſtiment du temple on leur donnaſt tous les ans vingt talens iuſqu'à ce qu'il fuſt edifié:

52 Et pour entretenir les holocauſtes ſur l'autel chacun iour, (ſelon qu'ils ont commādement d'en offrir dixſept) tous les ans dix autres talens.

53 En outre, que tous ceux qui partiroyent de Babylone pour redifier la cité, tant eux que leurs enfans, & tous les Sacrificateurs qui y alloyent, fuſſent francs.

54 Il eſcriuit auſſi quant aux frais, & commanda que la robbe ſacree fuſt dōnee, de laquelle ils ſe ſeruiroyent en leur office. G

55 Puis manda qu'on donnaſt dequoy viure aux Leuites, iuſqu'à ce que la maiſon fuſt parfaite, & Ieruſalem edifiee.

56 Ordonna auſſi qu'on donnaſt penſions & gages à tous ceux qui gardoyent la cité.

57 Et renuoya tous les vaiſſeaux que Cyrus

auoit mis hors de Babylone, & generalemēt tout ce que Cyrus auoit dit qu'on fiſt, il commanda de le faire, & les enuoya en Ieruſalem.

58 Alors Zorobabel eſtant ſorti, eſleuant ſa face au ciel vers Ieruſalem, rendit graces au roy du ciel, & dit,

59 De toy eſt la victoire, de toy eſt de la ſapience, & la gloire en eſt à toy. Quant à moy, ie ſuis ton ſeruiteur.

60 Loué ſois-tu, qui m'as donné ſapience: ie t'en fay recognoiſſance, o Seigneur de nos Peres.

61 Ainſi ayant prins les lettres, vint en Babylone, & dit les nouuelles à tous ſes freres.

62 Leſquels benirent le Dieu de leurs Peres, de ce qu'il leur auoit donné congé & relache,

63 Pour aller redifier Ieruſalem, & le temple auquel ſon nom eſt reclamé: & ſe reſiouirent auec inſtrumens de muſique, en grande ioye l'eſpace de ſept iours.

CHAP. V.

¶ *Ceux qui retournerent en Ieruſalem, Sacrificateurs, Leuites, & les autres. Le temple reedifié.*

APres ces choſes, les chefs des familles furent eſleus ſelon leurs maiſons & lignees pour ſ'en aller auec leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, leurs ſeruiteurs & ſeruantes, & leur beſtail.

2 Et Daire enuoya auec eux mille cheuaucheurs, iuſqu'à ce qu'ils les euſſent rendus en Ieruſalem en ſeurté, auec tabourins de muſique, & hautsbois:

3 Et tous leurs freres ſ'esbatoyent, & les fit aller enſemble auec ceſte compagnie.

4 S'enſuyuent les noms des hommes qui deſpartirent, ſelon leurs parentages en leurs lignees, & ſelon le partage de leur primauté:

5 Les ſacrificateurs, enfans de Phinees fils d'Aaron, Ieſus fils de Joſedech, fils de Saraia. Ioachim fils de Zorobabel, fils de Salathiel, de la maiſon de Dauid, de la race de Pharez, de la lignee de Iuda:

6 Lequel Zorobabel mit les ſages propos deuant Daire le roy de Perſe, en la ſeconde annee de ſon regne, au mois de Niſan, qui eſt le premier mois.

7 S'enſuyuent auſſi ceux de Iudee, qui ſ'en retournerent de la captiuité de la tranſmigration, que Nabuchodonozor roy de Bobylone auoit tranſportez en Babylone.

8 Leſquels auſſi retournerent en Ieruſalem, & en Iudee, vn chacun en ſa cité: & vinrent auec Zorobabel, Ieſus, Nehemie, Zacharie, Reeſaia, Enenie, Mardochee, Beelſanus, Miſpharaſus, Reelias, Rehum⁹, Baana, qui les conduiſoyent.

B 9 S'enſuit le nombre de ceux de la nation, & de leurs conducteurs. Iſſus de Phares, deux mille cent ſeptante deux. Iſſus de Schaphatias, quatre cens ſeptante deux.

10 Iſſus d'Arech, ſept cens cinquanteſix.

11 Iſſus de Phaathmoab, deux mille huit cens & douze.

12 Iſſus d'Eilam, mille deux cens cinquantequatre. Iſſus de Zathui, neuf cens quarante cinq. Iſſus de Corbé, ſept cens & cinq. Iſſus de Bani, ſix cens quarantehuit.

13 Iſſus de Bibai, ſix cens vingttrois. Iſſus de Azgad, trois mille deux cens vingtdeux.

14 Iſſus d'Adonicam, ſix cens ſoixante ſept. Iſſus de Bagoi, deux mille ſoixanteſix. Iſſus d'Adin, quatre cens cinquante quatre.

15 Iſſus de d'Aterihezecia, nonantedeux, Iſſur de Ceilam & Azeta, ſoixanteſept. Iſſus d'Azuram, quatre cens trente deux.

16 Iſſus d'Anania, cent. Iſſus d'Aaron, vn. Iſſus de Baſai, trois cens vingttrois. Iſſus d'Arſifurith, cent & deux.

17 Iſſus de Meterus, trois mille & cinq. Iſſus de Beth-lehem, cent vingt trois.

18 Iſſus de Netophath, cinquantecinq. Iſſus d'Anathoth, cent vintghuit. Iſſus de Bethſchamos, quarantedeux,

19 Iſſus de Cariathiarim, vingtcinq. Iſſus de Caphiras & de Beroth, ſept cens quarantetrois. Iſſus de Pirah, ſept cens.

20 Iſſus de Chadias & d'Ammidioi, cinq cens vintgdeux. Iſſus d'Aramah & Gabaa, ſix cens vingt & vn.

21 Iſſus de Macamos, cent vingtdeux. Iſſus de Beth-el, cinquātedeux. Iſſus de Nebus, cent cinquanteſix.

22 *Iſſus* de Calamolaus & Onus, ſept cens *vingtcinq*. *Iſſus* de Icrechus, trois cens *quarantecinq*. C

23 *Iſſus de Sanaah, trois mille trois cens* trente.

24 Les ſacrificateurs. *Iſſus de Iedaias fils* de Ieſus, contez entre les enfans de Sanaſib, neuf cens ſeptante deux. Iſſus d'Emer, mille cinquantedeux.

25 Iſſus de Phaſchur mille quarāteſept. Iſſus de Charim, mille dixſept.

26 Les Leuites. Iſſus de Ieſchue, de Cadmiel, de Banua, & Suia, ſeptantequatre. Les chantres. Iſſus d'Aſaph, cent quarantehuit.

27 Les portiers. Iſſus de Salom, d'Ater, de Talmon, d'Acub, d'Hateta, de Schobi, en tout cent trenteneuf.

28 Les miniſtres du temple. Iſſus de Zeha, d'Haſchupha, de Tabaoth, de Ceros, de Suia, de Faleu, de Labana, d'Hagaba, d'Acub, d'Vta, de Cetab, d'Hagab, de Sibe, d'Anan, de Cathua, de Cedur,

29 De Raia, de Daiſan, de Neroda, de Chaſeba, de Gazema, de Azia, de Phinees, d'Aſara, de Baſte, d'Aſanah, de Meunim, *de Naphiſon*, de Bacubub, *d'Hacupha, d'Aſſhur*, de Pharacim, de Baraloth,

30 *De Mehida, de Cutha*, de *Chareſcha*, de Barcus, *d'Aſerar*, de Thomoth, de Naſib, *d'Atipha*.

31 Iſſus des ſeruiteurs de Salomō. Iſſus d'Hazophoreth, de Pharuda, de Ieelah, de Loſon, d'Iddael, de Staphelia.

32 D'Agia, de Phacareth, de Zabin, de Sarotie, de Maſias, de Gar, d'Addu, de Subah, d'Apherra, de Barodis, de Sabat, d'Allom.

33 Tous les miniſtres du temple, & les fils des ſeruiteurs de Salomon, trois cens ſeptantedeux.

34 Iceux

D 34 Iceux partirẽt de Thelmelah, Thelharſcha, ſous la conduite de Carathalar & Aalar,

35 Et ne peurent monſtrer leurs maiſons, ne leurs races, comment ils eſtoyent de ceux d'Iſrael.

36 Iſſus de Dalaias fils de Tubia. Iſſus de Necoda, ſix cens cinquantedeux. *Et entre les ſacrificateurs qui exerçoyent l'office de ſacrifier*, & qui ne furẽt point trouuez, ceux qui eſtoyẽt venus d'Hobla, d'Hacos, d'Addus, lequel auoit prins pour femme Augie, fille de Barzeleus:

37 Et porta *ſon nom*: de la famille deſquels apres *qu'on eut* cerché la deſcription au *regiſtre*, & *qu'on ne* l'euſt pas trouuee, ils *furent demis* de l'office de ſacrificature.

38 *Car* Nehemias, & Atharias leur dirent *qu'ils* ne ſe meſlaſſent point du ſanctuaire, iuſqu'à ce qu'il y euſt vn ſouuerain ſacrificateur, veſtu d'enſeignement & de verité.

39 Or tous ceux d'Iſrael depuis l'aage de douze ans & d'enfance, eſtoyent ſans les ſeruiteurs & ſeruantes, quarantedeux mille trois cens ſoixante.

40 Leurs ſeruiteurs & *ſeruantes, ſept mille* trois cens *quaranteſept. Chantres & pſalmodieurs, deux cens quarantecinq.*

41 *Chameaux, quatre cens trentecinq. Cheuaux, ſept cens trẽteſix. Mulets,* deux cens *quarãtecinq.* Aſnes, cinq mille cinq cens vingtcinq.

E 42 Et y en eut des principaux ſelon leurs familles, leſquels eſtans venus au temple de Dieu, qui eſtoit en Ieruſalem, vouerent de redreſſer le temple en ſon lieu, ſelon leur puiſſance,

43 Et de donner au threſor du ſanctuaire, en pieces d'ouurages, d'or, mille mines, & cinq mille mines d'argent, auec cent robbes ſacerdotales.

44 Ainſi les ſacrificateurs & Leuites, & ceux qui eſtoyent du peuple, habiterẽt en Ieruſalem, & en la region: & les chantres ſacrez, & les portiers, & tous ceux d'Iſrael en leurs bourgades.

45 Or enuiron le ſeptieme mois, comme les enfans d'Iſrael eſtoyẽt chacun chez *ſoy, ils ſ'aſſemblerent tous d'vn accord en la* place de deuant le portail *qui eſt vers Orient.*

46 *Lors Ieſus fils de Ioſedech, & ſes freres ſacrificateurs* auec Zorobabel fils de Salathiel, & ſes freres, ſe leuans appareillerent l'autel au Dieu d'Iſrael,

47 Pour offrir les holocauſtes ſur icelui, ſelon ce qui eſt eſcrit au liure de Moyſe l'homme de Dieu.

48 Auquel lieu ſ'amaſſerent contre eux aucuns des autres nations de la terre: mais ils dreſſerent le ſanctuaire en ſon lieu, cõbien que toutes les gens de la terre fuſſent en inimitié auec eux, & les affligeaſſent: & offrirent au Seigneur ſacrifices ſelon la ſaiſon & holocauſtes de matin & de ſoir.

49 Ils firent auſſi la feſte des tabernacles, ainſi qu'il eſt ordonné en la Loy: auec les ſacrifices de tous les iours, ainſi qu'il eſtoit conuenable:

50 Et puis apres auſſi les *oblations* continuelles, & les *ſacrifices des Sabbaths*, & des nouueaux mois, & de tous *les iours* ſolennels ſanctifiez.

51 Et tous ceux qui auoyẽt *fait vœu au Seigneur*, commencerent à offrir ſacrifice à Dieu, dés le premier iour du ſeptieme mois: combien que le temple du Seigneur ne fuſt encore edifié.

52 *Ils* dõnerent argent aux tailleurs de pierres & aux ouuriers, auec boire & manger en toute gayeté:

53 Et des chariots aux Sidoniens, & aux Tyriens, à fin qu'ils amenaſſent du Liban, des ſommiers de cedres, pour faire flotter au port de Ioppe, ſelon le mandement qui leur auoit eſté mandé par Cyrus Roy de Perſe. F

54 Puis en la ſeconde annee, Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedech, & leurs freres, auec les ſacrificateurs & Leuites, & tous ceux qui eſtoyent venus de la captiuité en Ieruſalem, vinrent au temple de Dieu en Ieruſalem, au ſecõd mois:

55 *Et commencerent le fondement du temple du Seigneur, en la nouuelle lune du ſecond mois, la ſeconde annee apres leur venue en Iudee, & en Ieruſalem,*

59 Eſtabliſſans des Leuites, depuis l'aage de vingt ans, ſur les ouurages du Seigneur.

57 Et aſſiſta Ieſus, ſon fils, & ſes freres, ſon frere Cadmiel, & les enfans de Madiabon auec ceux de Ioda fils d'Eliadun, & ſes fils & ſes freres.

58 Tous les Leuites d'vn meſme courage eſtoyent enſemble, ayans eſgard ſur les ouurages, pour auancer l'œuure de la maiſon de Dieu. Les ouuriers donc edifierent le temple du Seigneur,

59 Et les Sacrificateurs veſtus de leurs longues robbes, auec la muſique & trompettes, ſ'y trouuerent auec les Leuites fils de Aſaph, ayans des cymbales,

60 Louans & magnifians le Seigneur, ſelon l'ordonnance de Dauid, *Roy d'Iſrael:*

61 *Et chantans à haute voix* cantiques à la *louange du Seigneur*, pource que ſa douceur & ſa gloire eſt à tout iamais en tout *Iſrael.*

62 Alors tout le peuple ſonna les trompettes, & cria à haute voix en louant le Seigneur pour la reedification de la maiſon du Seigneur.

63 Aucuns auſſi des ſacrificateurs & Leuites & principaux ſelon leurs familles, à ſçauoir les anciens, leſquels auoyent veu la maiſon precedente, G

64 Vinrent pour *voir* l'edifice de ceſte-ci, auec pleur & grand cri: & pluſieurs auec trompettes & ioye, ſ'eſcrioyent à haute voix,

65 Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes à cauſe des pleurs: car il y auoit grande multitude qui ſonnoit les trompettes, à merueilles, en ſorte qu'on le oyoit de loin

66 Parquoy les ennemis de la lignee de Iuda, & de Ben-iamin, les ayans ouys,

vinrent pour ſçauoir queí eſtoit ce ſon de trompette.

67 Et cognurent que ceux qui eſtoyent de la captiuité, edifioyent le temple au Seigneur le *Dieu d'Iſrael.*

68 *Parquoy* ſ'adreſſans à Zorobabel & à Ieſus, & aux principaux des familles, leur dirent, Que nous edifions enſemble auec vous,

69 Car nous obeiſſons pareillement à voſtre Seigneur, & luy auons ſacrifié depuis le temps d'Aſcazaret le roy des *Aſſyriẽs*, lequel nous a ici tranſportez.

70 Alors Zorobabel, & Ieſus, & les principaux des familles d'Iſrael leur dirent, Il n'y a point de conuenance entre vous & nous pour edifier la maiſon du Seigneur noſtre Dieu.

71 Car nous ſeuls l'edifierons au Seigneur, le Dieu d'Iſrael: comme il eſt conuenable ſelon ce que Cyrus le roy de Perſe nous a commandé.

72 Mais les peuples de la terre faſchãs ceux qui eſtoyent en Iudee, & les troublans, les ont engardez d'edifier:

73 *Et par leurs embuſches, ſeditions & conſpirations ont empeſché l'acheuement du baſtiment, tout le temps de la vie du roy Cyrus: de ſorte qu'ils furent empeſchez d'edifier par l'eſpace de deux ans, iuſques* au regne de Daire.

CHAP. VI.

¶*Aggee & Zacharie Prophetes. Siſenes enuoye des lettres au roy Daire, qui commande que le temple ſoit redifié.*

MAis en la ſeconde annee du regne de Daire, Aggee & Zacharie fils d'Addo prophete, prophetizerẽt à ceux qui eſtoyent en Iudee & en Ieruſalem, au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

2 Alors Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedech, commẽcerent à edifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, les prophetes du Seigneur, eſtans auec eux, & les aidans.

3 En ce meſme temps Siſenes gouuerneur de Syrie & de Phenice, & Satrabuzannes, & ſes compagnons vinrent à eux,

4 Et leur dirent, Par l'ordonnance de qui edifiez vous ceſte maiſon-ci & ce baſtiment, & parfaites toutes les autres choſes? Qui ſont les edificateurs, qui edifient ces choſes?

5 Mais les anciens des Iuifs eurent grace du Seigneur, d'autant que la viſitation eſtoit faite ſur la captiuité,

6 Et ne furent point empeſchez d'edifier iuſqu'à ce qu'on ſignifiaſt à Daire toutes ces choſes, & on receuſt la reſponſe.

7 La copie de l'epiſtre qu'il eſcriuit & enuoya à Daire. Siſenes gouuerneur de Syrie & de Phenice, & Satrabuzannes, & ſes compagnons preſidens en Syrie & Phenice, ſalut au roy Daire.

8 Soit entierement auerti le Roy noſtre ſire, qu'eſtans venus au pais de Iudee, & entrez en la ville de Ieruſalem, nous auons troué en icelle les anciens de Iudee eſtãs de la captiuité,

9 Edifians vne maiſon au Seigneur, grande & neuue de pierres taillees, & de grand pris, & les poutres ià poſees ſur les parois:

10 Et ſes ouurages pourſuyuis inſtamment, & la beſongne ſi bien conduite par eux, qu'elle ſ'en va acheuee en grande magnificence & diligence.

11 Adonc nous auons interrogué les anciẽs B
d'entre eux: diſans, Qui vous a commandé de edifier ceſte maiſon, & fonder ces ouurages?

12 Or les auons-nous interroguez, à fin de vous notifier & eſcrire ceux qui conduiſent cela: & leur auons demandé par eſcrit les noms de ceux qui les mettoyent en beſongne.

13 A quoy ils nous ont reſpondu, diſans, Nous ſommes les ſeruiteurs du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre,

14 Et ceſte maiſon fut edifiee pieça par vn roy d'Iſrael grand & puiſſant, & acheuee.

15 Mais depuis que nos peres ont pechẽ contre le Seigneur celeſte d'Iſrael, en l'irritant, il les a baillez és mains de Nabuchodonozor roy de Babylone, des Caldeens.

16 Leſquels ont demoli ceſte maiſon, & y ont bouté le feu, & mené le peuple priſonnier en Babylone.

17 *Depuis au premier an du regne de Cyrus, roy du pais de Babylone, le roy Cyrus eſcriuit qu'on edifiaſt ceſte maiſon,*

18 *Et print du temple de Babylone les vaiſſeaux ſacrez d'or & d'argent, que Nabuchodonozor auoit oſtez de la maiſon qui* eſt en Ieruſalem, & auoit conſacrez en ſon temple, leſquels furent baillez à Zorobabel, & à Seſbazar gouuerneurs,

19 Auec commandemẽt qu'il tranſmiſt ces vaiſſeaux, & les remiſt au tẽple qui eſtoit en Ieruſalem, & qu'il reedifiaſt ce temple de Dieu en ſon lieu.

20 Lors icelui Seſbazar venant ici, aſſit les C
fondemens de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem & depuis ce temps-la iuſqu'à maintenãt ſe reedifie, & n'eſt pas encore parfaite.

21 Maintenant donc ſ'il ſemble bõ au roy, qu'on cerche par tous les greffes royaux de Cyrus, qui ſont en Babylone,

22 Pour voir ſi on trouuera que l'edification de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem, ait eſté commencee du conſentement du roy Cyrus: & ſ'il ſemble bon au Roy noſtre ſire, qu'il nous face *reſponſe* là deſſus.

23 *Adonc le roy Daire commanda de cercher aux greffes royaux de Babylone: & fut troué en Ecbathane, qui eſt vne ville forte, aſſiſe en la regiõ de Mede, vn endroit auquel il y auoit telles choſes miſes par* memoire,

24 Au premier an que Cyrus regnoit, le roy Cyrus commanda d'edifier la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalẽ, là ou on fait ſacrifice auec le feu continuel:

25 De laquelle ſoit la hauteur de ſoixante coudees, & la largeur de ſoixãte coudees, à trois rãgs de pierres polies, & vn de bois tout neuf, du pays: & que les miſes ſoyent fournies de la maiſon du roy Cyrus.

26 Et

26 Et les ſacrez vaiſſeaux de la maiſon du
Seigneur, tant d'or que d'argent, leſquels
Nabuchodonozor a emportez de la mai-
ſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalē, & ap-
portez en Babylone, ſoyēt remis en la mai
ſon qui eſt en Ieruſalem, & poſez au lieu
ou ils eſtoyent mis.
D 27 Pareillemēt cōmanda que Siſenes gou-
uerneur de Syrie & de Phenice, & Satrabu
zānes & ſes cōpagnons, & les Ducs eſtablis
en Syrie & en Phenice, auiſaſſent de ſe de-
porter de ce lieu, & permettre à Zorobabel
ſeruiteur du Seigneur & gouuerneur de Iu
dee, & les anciens des Iuifs qu'ils edifiaſ-
ſent la maiſon du Seigneur en ſon lieu.
28 Et moy auſſi ay commandé de totalemēt
la reedifier, & qu'on ſoit diligent d'aider
à ceux qui ſont de la captiuité des Iuifs,
iuſqu'à ce que la maiſon du Seigneur ſoit
parfaite.
29 En outre, que du reuenu des tributs de
Syrie la creuſe, & de Phenice, ſoit diligem
ment diſtribuee quelque portion à ces gēs
ci, es mains de Zorobabel gouuerneur,
pour le ſacrifice du Seigneur, pour les tau
reaux, & les moutons, & les agneaux.
50 Et auſſi ſemblablement du froment, du
ſel, du vin, & de l'huile tous les ans ſans
aucune difficulté, ſelon ce que les ſacrifi-
cateurs qui ſont en Ieruſalem auront teſti
fié qu'on en conſume tous les iours,
31 A fin qu'oblatiōs ſoyēt offertes au ſouue-
rain Dieu, pour le Roy, & pour ſes enfans,
& qu'ils prient pour la vie d'iceux.
32 D'auantage, eſt ordonné que ſi quelcun
cōtreuient à aucunes de ces choſes ſuſdit
tes, & eſcrites, en y derogāt, qu'il ſoit pris
du bois de leurs propres lieux, auquel il
ſoit pendu, ſes biens confiſquez au roy.
33 Et pourtāt que le Seigneur duquel le nō
y eſt inuoqué, extermine tout roy, & tou-
te nation qui aura eſtendu ſa main pour
empeſcher, ou endommager la maiſon du
Seigneur, qui eſt en Ieruſalem.
34 Moy Daire, Roy, ay ordonné qu'il ſoit
fait expreſſement ainſi que deſſus.

CHAP. VII.

¶*Le temple reedifié, ſa dedication. Les Iuifs ce-
lebrent la Paſque, & ſ'eſiouiſſent deuant le
Seigneur.*

ALors Siſenes gouuerneur de Syrie la creu
ſe, & de Phenice, & Satrabuzannes, &
ſes compagnons, mettans à execution les
choſes decretees par le Roy Daire,
2 Aſſiſterent diligemment aux ouurages ſa-
crez, ſ'employans auec les anciens & gou
uerneurs du ſanctuaire.
3 Et proſpererent les ſaints ouurages, Ag-
gee & Zacharie prophetes prophetizans.
4 Ils parfirent les choſes par le comman-
dement du Seigneur le Dieu d'Iſrael, & du
vouloir de Cyrus, de Daire, & d'Artaxer-
xes Rois de Perſe,
B 5 Ainſi la ſaincte maiſon fut parfaite au
vingt & troiſieme iour du mois d'Adar, en
la ſixieme annee du roy Daire, roy de
Perſe.
7 Et les enfans d'Iſrael, les Sacrificateurs,
les Leuites, & tous les autres qui eſtoyent
de la captiuité, qui auoyent charge, firent
ſelō les choſes eſcrites au liure de Moyſe,
7 Offrans en la dedication du tēple du Sei-
gneur, cent taureaux, deux cens moutons,
quatre cens agneaux,
8 Et des boucs pour les pechez de tout Iſ-
rael, douze, ſelon le nombre des chefs des
lignees d'Iſrael.
9 Et les ſacrificateurs & Leuites aſſiſterent C
veſtus de robbes longues, ſelon les lignees
à toutes les œuures du Seigneur Dieu d'Iſ
rael, ſuyuant le liure de Moyſe: auſſi les
portiers en chacun portail.
10 Et les enfans d'Iſrael auec ceux qui e-
ſtoyent retournez de la captiuite, firent
la Paſque, le quatorzieme du premier
mois, apres que les ſacrificateurs & les Le
uites furent ſanctifiez.
11 Tous les enfans de la captiuité furēt en-
ſemble ſanctifiez, & tous les Leuites auſſi
enſemble ſanctifiez:
12 Et ſacrifierent la Paſque pour tous les
enfans de la captiuité, pour leurs freres
ſacrificateurs, & pour eux-meſmes.
13 Les enfans d'Iſrael qui eſtoyent de la ca D
ptiuité, (à ſcauoir, tous ceux qui n'auoyēt
communiqué aux abominations des Gen
tils de la terre, & qui cerchoyent le Sei-
gneur,)
14 Mangerēt en celebrāt la feſte des pains
ſans leuain, ſ'eſiouiſſans ſept iours en la
preſence du Seigneur,
15 De ce qu'il auoit changé le conſeil du
roy des Aſſyriens vers eux, pour fortifier
leurs mains és ouurages du Seigneur le
Dieu d'Iſrael.

CHAP. VIII.

¶*Copie de la commiſſion dōnee à Eſdras par Ar
taxerxes: ceux qui partirent de Babylone auec
Eſdras.*

ET apres iceux, durant le regne d'Artaxer
xes roy de Perſe, fut Eſdras, le fils d'Aza
ria, fils d'Helcias, fils de Salum,
2 Fils de Zadoc, fils d'Achitob, fils d'Ama-
ria, fils d'Aſaria, fils de Meriot, fils de Sa-
ma, fils de Bocci, fils d'Abiſchua, fils de
Phinees, fils d'Eleazar, fils d'Aaron, pre-
mier Sacrificateur,
3 Icelui Eſdras vint de Babylone, cōme ain
ſi ſoit qu'il fuſt Scribe bien entendu en la
Loy de Moyſe, donnee du Seigneur le Dieu
d'Iſrael.
4 Auſſi le Roy luy fit tout plein d'honneur,
vers lequel il fut en credit, en toutes ſes
demandes.
5 Auec luy partirent aucuns des enfans de
Iſrael, des Sacrificateurs, des Leuites, des
chantres du temple, des portiers des ſerui
teurs du temple,
6 En la ſeptieme annee du regne d'Aartaxer
xes: & arriuerent en Ieruſalem au cinqie-
me mois, en ce meſme an de ſō regne, (car
eſtans ſortis de Babylone, en la nouuelle
lune du premier mois,
7 Vinrent en Ieruſalem en la nouuelle lu-
ne du cinqieme: ſelō que le Seigneur leur
donna bon chemin)
8 D'autant qu'Eſdras auoit acquis grande
ſcience pour n'omettre rien de ce qui e-
ſtoit en la Loy, & aux commandemens du
Seigneur, & enſeigner à tous ceux d'Iſrael

toutes les ordonnances & tous les iuge-
mens.
9 Or la commiſſion eſcritte par le roy Ar-
taxerxes, *pour* Eſdras Sacrificateur & le-
ꝍeur *de la Loy* du Seigneur, fut baillee, de
laquelle la copie ſ'enſuit,
B 10 *Le roy* Artaxerxes, à Eſdras Sacrifica-
teur, & lecteur de la Loy du Seigneur ſa-
lut.
11 Eſtant eſmeu à clemence cõme mes pre-
deceſſeurs: i'ay ordonné que ceux qui vou
dront de la gent des Iuifs, & Sacrificateurs
& Leuites qui ſont en mon royaume, ſ'en
aillent auec toy en Iſrael.
12 Parquoy, ceux qui deſirẽt de partir, par-
tent auec toy, ainſi qu'il m'a pleu, & aux
ſept mes bien aimez conſeillers,
13 A fin qu'ils viſitent ce qui ſe fait en Iu-
dee, & Ieruſalem,
14 En obſeruant les choſes cõme elles ſont
à la Loy du Seigneur.
15 Et portent preſens au Seigneur d'Iſrael
que i'ay vouez moy & mes amis en Ieruſa
lem, auſſi tout l'or & l'argent qui ſera trou
ué en *la region* de Babylone *appartenãs* au
Seigneur qui eſt en Ieruſalem,
16 *Auec ce qui ſera donné par le peuple au
temple de leur Seigneur qui eſt en Ieruſa-
lem: qu'on le recueille tant or & argent cõ
me taureaux, moutõs, & agneaux, & cho-
ſes ſemblables:*
17 A fin qu'ils offrent oblatiõs au *Seigneur*
ſur l'autel de leur Seigneur leur Dieu qui
eſt en Ieruſalem.
18 Et tout ce que tu voudras faire auec tes
freres, d'or ou d'argent, parfay-le ſelon la
volonte du Seigneur ton Dieu.
19 Et les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, qui
te ſont donnez pour le ſeruice du tẽple de
tõ Dieu, qui eſt en Ieruſalẽ, tu les poſeras
deuant ton Dieu, qui eſt en Ieruſalem:
20 Et le reſte dont il te ſouuiendra pour le
ſeruice du temple de ton Dieu, tu le dõne-
ras du threſor du Roy.
21 En outre, Artaxerxes Roy, ay commãdé
aux threſoriers de Syrie & de Phenice, q̃
tout ce qu'Eſdras Sacrificateur & lecteur
de la Loy du Dieu ſouuerain enuoyera que
rir, luy ſoit deliuré promptement.
22 *Iuſqu'à cent talens d'argent, & cent co-
res de froment, & cent amphores de vin,*
& autres choſes en abondance:
23 Et qu'on face toutes choſes au ſouuerain
Dieu ſelon la Loy de Dieu auec grãd ſoin,
que l'ire ne ſ'eleue contre le royaume du
Roy & de ſes fils.
24 Auſſi vous eſt commandé, qu'à tous les
Sacrificateurs & Leuites, aux chantres du
temple, & à *ceux qui* ſollicitent les affai-
res de *ce temple-ci*,
25 On ne demande tribut, ni impoſt: & que
nul n'ait puiſſance de leur impoſer quel-
que choſe.
C 26 Auſſi toy Eſdras, *ſelõ* la ſapiẽce de Dieu,
ordonne des iuges & des gouuerneurs, qui
ayent charge de la iuſtice en toute Syrie
& Phenice, tous entendus en la Loy de tõ
Dieu: & ceux qui n'y ſeront point enten-
dus enſeigne les:
27 Et que tous ceux qui auront tranſgreſſé
la Loy de Dieu, & du Roy, *ſoyent* diligem
ment punis, ſoit de mort, *ou d'autre* pei-
ne, ſoit auſſi d'amende d'argent ou de ban
niſſement.
28 Alors Eſdras le Scribe dit, Le *ſeul* Sei-
gneur Dieu de mes Peres ſoit benit, *qui* a
mis cela au cœur du Roy, d'honnorer ſa
maiſon qui eſt en Ieruſalem:
29 Et m'a honnoré en la preſence du Roy,
& des conſeillers, & de ſes amis, & grans
ſeigneurs.
30 Adonc ie, prenant courage, par l'aide du
Seigneur mon Dieu, aſſemblay les perſon-
nes d'Iſrael, pour venir auec moy.
31 S'enſuyuent les conducteurs, ſelon leurs
familles & partages des *principautez*, qui
vinrent auec moy de Baby*lone*, durant le
regne d'Artaxerxes.
32 Des enfans de Phinees, Gerſom: *& des en
fans* d'Hitammar, Gamael: des enfans *de*
Dauid, Chetus fils de Sechemah.
33 Des enfans de Phares, Zacharie, & a-
uec luy enrollez cent cinquante hom-
mes:
34 Des enfans de Pahat, Moab, Elihoenay,
fils de Zacharie, & auec luy deux cẽs hom
mes.
35 Des enfans de Zathoe, Sechenias fils de D
Iehziel, & auec luy trois cens hõmes: des
*enfans d'*Adin, Obed fils de Ionathan, &
auec luy deux cens cinquante hommes:
36 *Des enfans d'Elam, Ieſaias fils de Gotho
lie, & ſeptante hommes auec luy.*
37 Des enfans de *Saphatiah, Iaraiah fils de*
Michael, & octante hommes *auec luy:*
38 Des enfans de Ioab, Obadiah fils de Ie-
chiel, & deux cens douze hommes auec
luy.
39 Des enfans de Banidach, Solomith, fils
de Ioſaphia, & cẽt ſoixante hommes auec
luy:
40 Des enfans de Babi, Zacharie, fils de Be
bai, & vingthuit hommes auec luy:
41 Des enfans d'Aſgad, Iohanan fils d'Aca
tan, & cent dix hommes auec luy:
42 Des enfans d'Adonicã les derniers, dont
les noms ſ'enſuyuent: Eliphalat, Ieiel, Se-
mayas, & ſeptante hommes auec eux: des
enfans de Bagoi, Vti fils d'Iſtacuri, & auec
luy ſeptante hommes.
43 Et les aſſemblay au fleuue qu'on appele
Thera, & là ſeiournaſmes trois iours, & fi
la reueue.
44 Or n'ayant trouué pas vn des *Sacrifica-
teurs*, ne des Leuites,
45 I'enuoyay vers Eleazar, *& ſoudain vin-
rent* Maaſman, Aſnathan, *Samaiam*, Iorib,
Natan, Eluatan, *Zacharie*, & Moſollam,
les principaux & *bienentendus*.
46 Auſquels ie di qu'ils allaſſent vers Dad E
deus, le capitaine, qui eſtoit au lieu de la *Le paſſage*
threſorerie, *ſemble cor*
47 Auec charge de parler à Daddeus, & à *rompu au*
ſes freres, & à ceux qui eſtoyẽt threſoriers *Grec.*
en ce lieu, pour nous enuoyer ceux qui fe-
royent l'office de ſacrifier en la maiſon de
noſtre Seigneur.
48 Et il nous amenerent ſelon la puiſſan-
te force de noſtre Seigneur, des gens ex-
perimentez d'entre les enfans de Moli,
fils

ſils de Leui, fils d'Iſrael, à ſçauoir Sere-
dia auec ſes fils, & ſes freres qui eſtoyent
dixhuit:
49 Aſebia, & Anom & Ieſaias ſon frere, des
fils du Cananeen, auec leurs fils, vingt
perſonnes.
50 Et de ceux qui ſeruoyent au temple, que
Dauid auoit ordonnez, & ceux qui preſi-
doyent pour les Leuites, à ſçauoir ſerui-
teurs du temple, deux cens & vingt, deſ-
quels tous les noms furent enregiſtrez.
51 Et là i'ordonnay aux ieunes gens vn ieuſ
ne en la preſence du Seigneur pour luy
demander bon *chemin*, tãt pour nous que
pour noſtre *train*, à ſçauoir pour nos en-
fans & *nos beſtes.*
52 Car *ie craigni de* demander eſcorte au
Roy, de gens de pié ou de cheual pour no-
ſtre ſeurté contre nos aduerſaires,
53 Pource que nous auions dit au Roy que
la vertu de noſtre Seigneur ſeroit auec
ceux qui le cerchent, à ce que tout allaſt
bien.
54 Parquoy derechef nous en priaſmes le
Seigneur noſtre Dieu, ſuyuant cela, lequel
auſſi nous fut propice.
55 Lors ie choiſi douze hommes d'entre les
chefs des lignees, & *les ſacrificateurs*, à
ſçauoir Serebias & Hazabias, auec dix de
leurs freres,
56 *Et leur liuray l'argent & l'or, & les vaiſ-
ſeaux ſacrez de* la *maiſon de* noſtre Dieu,
que le Roy auoit donnez, auec ſes conſeil
lers & ſes princes, & tout Iſrael.
57 Et leur baillay tout contẽt ſix cens cin-
quante talẽs d'argẽt, & des vaiſſeaux d'ar-
gent de cent talens. & cent talens d'or,
58 Et vingt vaiſſeaux d'or & douze vaiſſe-
aux d'airain, de bon airain, reluiſans cõ-
me l'or.
59 Et ſi leur di, Vous auſſi eſtes ſaincts au
Seigneur, & les vaiſſeaux ſont saincts, &
l'or & l'argẽt eſt choſe vouee au Seigneur
le Dieu de nos Peres.
60 Veillez, & les gardez, iuſques à ce que
vous les liuriez aux principaux des ſacri-
ficateurs, & Leuites, & aux princes des fa-
milles d'Iſrael, en Ieruſalem, aux reue-
ſtoirs de la maiſon de noſtre Dieu.
61 Or donc les ſacrificateurs & les Leuites,
qui receurent l'*or & l'argent, & les vaiſ-
ſeaux, les porterent en Ieruſalem, au tem-
ple du Seigneur.*
62 *Et partans du fleuue de Thera, le* douzie-
me du premier *mois*, nous entraſmes en
Ieruſalem, ſelõ la main forte du Seigneur,
qui eſtoit auec nous. Et le Seigneur nous
deliura dés le commencement de noſtre
voyage, de tout ennemi. Ainſi arriuaſmes
en Ieruſalem.
63 Et trois ioûrs paſſez, au quatrieme, l'or
& l'argent peſé fut baillé en la maiſon du
Seigneur noſtre Dieu à Marimoth ſacrifi-
cateur fils de Iori d'Vrie,
64 Et auec luy à Eleazar fils de Phinees: &
auec eux eſtoyent Ioſabad fils de Ieſus, &
Noedia fils de Bannus, Leuites: le tout par
conte & poids.
65 Et fut eſcrit en la meſme heure le poids
d'iceux.
66 En apres, *ceux qui eſtoyent* venus de la
captiuité, offrirent ſacrifice au Seigneur
le Dieu d'Iſrael, *à ſçauoir* douze taureaux
pour tout Iſrael, nonante ſix *moutons*,
67 Septante deux agneaux, *douze* boucs
pour le ſalut: le tout en ſacrifice *au* Sei-
gneur.
68 Et furent preſentez les mandemens du
Roy aux financiers du Roy & aux gouuer-
neurs de Syrie la creuſe, & de Phenice,
leſquels honnorerent le peuple, & le tem-
ple de Dieu.
69 Ces choſes faites, les principaux ſ'ap-
procherent de moy, diſans,
70 La *nation* d'Iſrael, les princes, les ſa-
crificateurs, & Leuites n'ont point ſeparé
d'auec *eux* les nations eſtranges de la ter-
re, ne les abominations des Gentils, à ſça-
uoir des *Cananeens*, Hethiens, Phereziẽs,
Iebuſiens, Moabites, Egyptiens, & Idu-
meens.
71 Car ils ſe ſõt cõioints aux filles d'iceux, F
eux & leurs enfans: & *eſt* meſlee la ſaincte
ſemence auec les nations eſtrangeres de
la terre: & les princiaux, & les ſeigneurs
ont eſté participans de ceſte iniquite, de-
puis le commencement de l'affaire.
72 *Incontinent que i'eu ouy telles choſes,
ie rompi mes veſtemẽs. & la robbe ſacree,
& en me tirant les cheueux de la teſte*, &
la barbe, m'aſſis tout penſif & triſte.
73 Adonc ceux qui *eſtoyent* eſmeus par la
parolle du Seigneur le Dieu d'Iſrael, vin-
rent enſemble vers moy, pendant que ie
pleuroye de ceſte trãſgreſſion: mais ie de-
meuray aſſis tout triſte, iuſqu'au ſacrifice
du veſpre.
74 Puis me leuant du ieuſne, ayant les ve-
ſtemens rompus, & la robbe ſacree, en me
mettant à genoux, eſtẽdant les mains vers
le Seigneur.
75 Ie di, Seigneur, ie ſuis confus, & ſuis hõ-
teux deuant ta face.
76 Car nos pechez ont paſſé plus haut que
nos teſtes, & nos ignorances ſont eſleuees
iuſqu'au ciel.
77 Voire *depuis* le *temps de nos Peres*, &
ſommes en *grand peché, iuſqu'à ce iour-
d'hui.*
78 *A cauſe donc de nos pechez*, & de ceux
de nos peres, nous auons eſté liurez auec
nos freres, nos rois, nos ſacrificateurs, aux
rois de la terre, à l'eſpee, en captiuité, en
pillage & confuſion iuſqu'à ce iour.
79 Et maintenant, combien de miſericor-
de nous a eſté faite par *toy*, Seigneur, de
nous laiſſer racine & nom, au lieu de ton
ſanctuaire,
80 Et nous deſcouurir *clarté* en la maiſon
du Seigneur noſtre Dieu, & nous donner
viande au temps de noſtre ſeruitude?
81 Quand nous ſeruions, nous n'auons
point eſté delaiſſez du Seigneur noſtre
Dieu: mais nous a mis en grace enuers
les rois de Perſe, pour nous donner à
manger.
82 Et pour honnorer le temple du Seigneur
noſtre Dieu, & edifier le deſert de Sion,
pour nous donner aſſeurance en Iudes &
Ieruſalem.

83 Et maintenant, Seigneur, que dirons-
nous,ayans ces choſes-ci?Car nous auons
outrepaſſé tes commandemens, que tu as
dônez par *les* mains de tes ſeruiteurs pro-
phetes, *diſans*,
84 Pource que la terre en laquelle vous e-
ſtes entrez, pour la poſſeder en heritage,
eſt vne terre pollue par les pollutions des
eſtrangers de la terre, qui l'ont remplie de
leurs ſouilleures:
85 Pourtant maintenant vous ne conioin-
drez point leurs filles à vos fils, & ne don-
nerez point vos filles à leurs fils:
G 86 Et ne demanderez point d'auoir paix a-
uec eux à iamais, à fin qu'eſtans fortifiez,
vous mangiez les biens de la terre, & la
laiſſiez en heritage à vos fils à perpetuité.
87 Or dôc tout ce qui nous eſt auenu, a eſté
fait à cauſe de nos mauuaiſes œuures, &
de nos grans pechez: Car tu nous as alle-
gé nos pechez, Seigneur,
88 Et nous as donné telle racine: mais de-
rechef nous auons fleſchi, en outrepaſſant
ta Loy, & nous meſlant auec les abomi-
nations des nations de la terre.
89 N'as-tu pas bien peu te courroucer con
tre nous pour nous perdre, tellement que
*il ne demeuraſt ne racine, ne ſemence, ne
renom de nous?*
90 Seigneur Dieu d'Iſrael, *tu es veritable:*
car il y eſt demeuré *racine iuſques à ce*
iourd'hui.
91 Voici, nous ſommes maintenant en ta
preſence, auec nos iniquitez, & ſi ne ſçau-
rions plus durer deuant toy en ceſt eſtat.
92 Et comme Eſdras prioit, & ſe confeſſoit
en pleurant, eſtant proſterné en terre de-
uant le temple, fort grande multitude de
peuple de Ieruſalem ſ'aſſemblerent à l'en
tour de luy, hômes & femmes, ieunes en-
fans & ieunes filles: car il y auoit grande
lamentation parmi le peuple.
93 Lors Iechonias fils de Iehiel, des enfans
d'Iſrael, ſ'eſcriant, dit, Eſdras, nous auons
peché au Seigneur Dieu, nous qui auons
prins en mariage femmes eſtrangeres des
nations de la terre.
94 Et maintenāt tout Iſrael en eſt ſuſpens.
Que lon face donc ſur ceci ſerment au
Seigneur, de delaiſſer toutes nos femmes
eſtrangeres, auec leurs enfans
95 Si bon te ſemble, & à tous ceux qui o-
beiſſent à la Loy du Seigneur, leue toy, &
execute:
96 Car à toy appartiēt l'affaire, & nous ſô-
mes auec toy pour te donner confort.
97 Adonc Eſdras ſe leuant, aiura les princi-
paux des ſacrificateurs, & Leuites de tout
Iſrael, de faire ainſi. & ils iurerent.

CHAP. IX.

¶*Toute la multitude aſſemblee par Eſdras, pro-
met de laiſſer les femmes eſtrangeres.*

LOrs Eſdras ſe leuant du paruis du tem-
ple ſ'en alla à la ſalle de Ioanna fils d'E-
liaſib:
2 Auquel lieu eſtāt logé, ne mangea point
de pain, & ſi ne but point d'eau, pleurant
pour les iniquitez grandes de la multitu-
de du peuple.
3 Et fut publié en toute Iudee, & Ieruſalē
à ceux de la captiuité, qu'ils euſſent à ſ'a ſ-
ſembler en Ieruſalem:
4 Que tous ceux qui ne ſ'y trouueroyent
dedens deux ou trois iours, ſuyuant l'or-
donnance des anciens qui preſidoyent,
leurs beſtes ſeroyent confiſquees au tem-
ple, & icelui reietté de la compagnie de
la captiuité.
5 Adonc tous ceux qui eſtoyēt de la lignee
de Iuda, & de Ben-iamin, furent tous aſſē-
blez en trois iours en Ieruſalem, au vingt-
ieme iour du neufieme mois.
6 Et toute la multitude ſ'aſſit en la grande
place du temple, tremblans, à cauſe que
l'hyuer les preſſoit,
7 Alors Eſdras ſe leua, & *leur dit*, Vous a-
uez mal fait, en prenāt en *mariage* les fem
mes eſtrangeres, tellement qu'auez au-
gmenté les pechez d'Iſrael.
8 Et maintenant confeſſez-vous, & *donnez*
gloire au Seigneur le Dieu de nos Peres,
9 Et faites ſa volonté: vous ſeparant des
Gentils de la terre, & des femmes eſtran-
geres.
10 Et toute la multitude ſ'eſcriant, dit à
pleine voix, Nous ferons ainſi que tu as
dit.
11 Mais la multitude eſt grāde, il eſt hyuer, B
& ne pouuōs ici arreſter à deſcouuert: car
ceſte beſongne n'eſt pas d'vn iour ou de
deux, veu que pluſieurs de nous auons pe-
ché en tel cas:
12 *Mais que les chefs de la multitude*, &
tous ceux de nos meſnages, *qui ont des fē-*
mes eſtrangeres auec eux, demeurent,
13 Et que les ſacrificateurs & les iuges viē-
nent de toux lieux à iour nommé, iuſques
à ce qu'ils rappaiſent l'ire du Seigneur, à
cauſe de ce commandement.
14 Or donc Ionathan fils d'Azahel, & Ia-
zias fils de Tecua, furent ordonnez ſuyuāt
cela: & Mozola, Leui, & Sabbathai leur
aiderent.
15 Et ceux qui eſtoyent de la captiuité firēt
ſelon toutes ces choſes.
16 Eſdras ſacrificateur ſe choiſit aucuns
hommes, chefs de leurs familles, tous par
leur nom: leſquels tindrent leur aſſiſe, en
la nouuelle lune du dixieme mois, pour
examiner ceſt affaire.
17 Et le proces des hommes qui auoyēt les C
femmes eſtrangeres, fut acheué de vuider
à la nouuelle lune du premier mois.
18 Et furent trouuez des ſacrificateurs,
qui auoyent prins des femmes *eſtrange-
res*,
19 A ſçauoir *d'entre les enfans de Ieſu, fils*
de Ioſedech, & *d'entre ſes freres, Maſeias,
Eliazer, Iorib, & Ioadai:*
20 Leſque's mirent les mains pour de-
chaſſer leurs femmes, & offrirent (a fin de
ſe reconcilier) vn mouton pour leur pur-
gation.
21 Et des enfans d'Emmer furent trouuez
Anani, Zabiah, Eanes, Sameias, Hiereel, &
Azarias.
22 Des enfans de Pheſhur, Ellionai, Maſ-
ſias, Ieſmael, Nathanael, Olridel, &
Alaſah.
23 Et des Leuites, Ioſabad, Semei, Colias,
(lequel

(lequel eſt auſſi nommé Calitas)Pathias, Iobudas & Ionas.

24 Et des chantres du temple, Eliaſib & Bacur.

25 Et des portiers, Sallum & Tolbanes.

26 De ceux d'Iſrael : des enfans de Foros, Remias, Eddias, Melchias, Maelus, Eleazar, Aſibias, & Bananias.

D 27 Des enfans d'Elam, Mathanias, Zacharie, & Iehiel, Ieremoth, & *Helias*.

28 Des enfans de Zathone, Eliadas, Eliſib, Othonias, Iarimoth, Zabad, & Sardai.

29 Des enfans de Bebé, Iohanan, Ananias, Ioſabat, & *Emath*.

30 Des enfans de Bani, Olam, Malluch, Iedaia, *Iaſub*, Iaſael, & Ieremoth.

31 Des enfans d'Addin, Naatus, Mooſias, *Laccun*, Banaias, Mathanias, Bezelel, Bal*nus*, & Manaſſes.

32 Des enfans d'Annas, Elionas, Aſeas, Melchias, Samaias, & Simon Choſameos,

33 Des enfans d'Haſam, Altaneus, Mathamas, Mathatias, Bannaias, Eliphalat, Manaſſes, & Semei.

34 Des enfans de Maani, Ban, Ieremias, Moadi, Euiran, Omaer, Iuel, Banaias, Bedias, Iomas, Marimoth, Eliaſib, *Mathuias, Mathanai, Eljaſis, Ban, Elial, Samei, Selemias, Nathanias. Et des enfans de Oſora, Seſi, Eſrel, Azael, Samar, Zambis, Ioſeph.*

35 Des enfans de Nobé, Mathithias, Zabad, Ideus, Iuel, Banaias.

E 36 Tous ceux-ci auoyent prins femmes eſtrangeres, & les laiſſerent auec leurs enfans.

37 Et les ſacrificateurs & les Leuites, & ceux qui eſtoyent d'Iſrael, habiterent en Ieruſalem, & en la region, au commencement du ſeptieme mois. Et eſtoyẽt les enfans d'Iſrael en leurs meſnages.

38 Lors toute la multitude fut aſſẽblee d'vn conſentement, en la place du portail du temple, du coſté d'Orient.

39 Et direnr à Eſdras Sacrificateur & Docteur, qu'il apportaſt la Loy de Moyſe, qui a eſté baillee du Seigneur le Dieu de Iſrael,

40 Adonc Eſdras principal Sacrificateur *apporta la Loy à toute la compagnie, tant aux hommes qu'aux femmes, & à tous les ſacrificateurs, pour eſcouter la Loy*, au *commencement du ſeptieme mois.*

41 Et liſoit en la premiere place du portail du temple, depuis le poinct du iour iuſ qu'à midi, deuant les hommes & les femmes. Et toute *la multitude ſ'adonnoit* à eſcouter la Loy.

42 Lors Eſdras ſacrificateur & lecteur *de la* F
Loy, ſe dreſſa ſur vn eſchaffaut de *bois*, qui eſtoit appreſté.

43 Et ſe tindrent pres de luy, Mathathias, Sanua, Ananias, Azarias, Vrias, Ezechias, & Balaſam, à la droite:

44 Et à la ſeneſtre, Phadaias, Mizael, Malachias, Artaſuphos, Nabarias.

45 Lors Eſdras print le liure de la Loy deuant toute la multitude, car il preſidoit en honneur en la preſence de tous.

46 Et pendant qu'on expoſoit la Loy, tous ſe tenoyent debout, & Eſdras benit le Seigneur Dieu ſouuerain, le Dieu des armees Tout-puiſſant.

47 Et tout le peuple reſpondit, Ainſi ſoit-il.

48 En apres Ieſus Bani, Sarebias, Iaminus, Acub, Sabbathai, Hudaias, Madaias, Calitas, Azarias, Iozabad, *Hanan*, & Philaias, Leuites, eſleuans *les mains en haut, ſe laiſſans tomber en terre, adorerent le Seigneur.*

49 *Et enſeignoyent la Loy du Seigneur à la multitude, baillans* force pareillement à la lecture.

50 Alors Hatharſates dit à Eſdras princi- G
pal Sacrificateur & lecteur, & aux Leuites qui enſeignoyent la multitude,

51 Ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur. Et tous pleuroyent en oyant la Loy.

52 Lors Eſdras dit, Vous donc partans d'ici mangez les plus graſſes viandes, & buuez tous les plus doux bruuages ; & enuoyez des preſens à ceux qui n'en ont point.

53 Car ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur, & ne ſoyez point triſtes. Car le Seigneur vous magnifiera.

54 Et les Leuites publioyent le tout au peuple, diſans, Ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur, ne vous faſchez *point*.

55 Adonc ſ'en allerent boire & *manger*, & reiouir, *enuoyans des mets à ceux qui ne* auoyent rien pour banqueter.

56 *Car ils eſtoyent encore* remplis des parolles deſquelles ils auoyent eſté enſeignez, & pour leſquelles ils auoyent eſté aſſemblez.

Fin du troiſieme liure d'Eſdras.

Le quatrieme liure d'Eſdras.

CHAP. I.

¶ *Eſdras enuoyé de Dieu, reproche aux Iuifs leur ingratitude.*

LE SECOND liure de Eſdras le Prophete, fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helſias, fils de Sadamas, fils de Sadoc, fils d'Achitob,

2 Fils d'Achias, fils de Phinees, fils d'Heli, fils d'Ameria, fils d'Aziee, fils de Marimoth, fils d'Arua, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abiſee, fils de Phinees, fils d'Eleazar,

3 Fils d'Aaron, de la lignee de Leui. Lequel Eſdras fut priſonnier en la regiõ des Medeens, du regne d'Artaxerxes roy de Perſe.

4 La parolle du Seigneur me fut reuelee, diſant,

5 Va, & annõce à mon peuple leurs pechez, & à leurs enfans les iniquitez qu'ils ont commiſes contre moy, à fin qu'ils les cõtent aux enfans de leurs enfans:

6 Car les pechez de leurs peres ſont aug-
mentez en eux, d'autant qu'en m'oubliãt
ils ont ſacrifié aux dieux eſtranges.
7 Ne les ay-ie pas tirez hors de la terre de
Egypte, de la maiſon de ſeruitude? Mais
ils m'ont irrité, & ont deſpriſé mon con-
ſeil.
8 Toy donc oſte les cheueux de ta teſte, &
iette tous les maux ſur eux : car ils n'ont
point obei à ma Loy, mais ſont vn peuple
rebelle.
9 Iuſqu'à quãd ſouffriray-ie ceux auſquels
i'ay tant fait de biens?
10 I'ay renuerſé pluſieurs rois à cauſe de
eux. I'ay frappé Pharao auec ſes gens &
toute ſon armee.
B 11 I'ay deſtruit tous les Gentils de deuant
eux. I'ay diſſipé en Orient les peuples de
deux prouinces, de Tyr & de Sidon, & ay
mis à mort tous les aduerſaires.
12 Toy donc parle à eux, diſant, Voici que
dit le Seigneur,
13 Ie vous ay fait paſſer par la mer, & vous
ay fait vn chemin tout ſeur dés le com-
mencement. Ie vous ay dõné Moyſe pour
guide, & Aaron pour ſacrificateur.
14 Ie vous ay donné lumiere par la colõne
de feu, & ay fait grandes merueilles entre
vous, mais vous m'auez mis en oubli, dit
le Seigneur.
15 Ainſi dit le Seigneur tout-puiſſant, La
caille vous a eſté en ſigne. Ie vous ay don-
né des oſts pour ſauuegarde, auſquels vous
auez murmuré,
16 Et n'auez point triomphé en mon nom
de la deſtruction de vos ennemis : mais a-
uez encore murmuré iuſques à mainte-
nant.
17 Ou ſont les biens que ie vous ay faits?
Ne criaſtes vous point à moy au deſert
quand vous euſtes faim?
18 Diſant, Pourquoy nous as-tu ici amenez
au deſert pour nous tuer? Il nous eſtoit plꝰ
expedient de ſeruir aux Egyptiens, que
de mourir en ce deſert-ci.
19 I'eu pitié de vos gemiſſemens, & vous
donnay la manne pour manger.
Sap.16.c.20 20 *Vous auez mangé le pain des Anges.
*Quãd vous auez eu ſoif, n'ay-ie pas fen-
Nomb.20.b.11 du la pierre, & les eaux coururent pour
vous ſouler? Ie vous ay couuers des fueil-
C les des arbres contre les chaleurs.
21 Ie vous ay diſtribué les terres graſſes:
i'ay ietté arriere de vos faces les Cana-
neens, les Phereſiens, & les Philiſthins.
Eſa.5.a.4 *Que vous feray-ie dauantage, dit le Sei-
gneur?
22 Ainſi dit le Seigneur tout-puiſſant,
Exo.15.d.25 *Quand vous eſtiez au deſert aux eaux a-
meres ayans ſoif, & blaſphemans mon
nom,
23 Ie ne vous ay point rendu le feu pour les
murmures : mais en mettant le bois en
l'eau, vous fi le fleuue eſtre doux.
Ex.32.b.8 24 Que te feray-ie, Iacob? *Iuda tu n'as
point voulu obeir. Ie me trãſporteray aux
autres peuples, & leur dõneray mon nom,
à fin qu'ils gardent mes loix.
25 Pource que vous m'auez delaiſſé, auſſi
ie vous laiſſeray. Quand vous me deman-
derez miſericorde, ie n'auray point de
pitié.
26 *Quand vous m'appelerez, ie ne vous Eſa.1.d.15
exauceray point. Car vous auez ſouillé
vos mains de ſang : & vos piés ſont habi-
les à commettre homicides.
27 Combien que vous ne m'auez point de-
laiſſé, dit le Seigneur, mais vous-meſmes.
28 Ainſi dit le Seigneur tout-puiſſant, Ne
vous ay-ie pas prié, cõme le pere ſes fils,
& la mere ſes filles, & comme la nourrice
ſes petits enfans:
29 A fin que vous fuſſiez mon peuple, com-
me ie ſuis voſtre Dieu, & que vous fuſſiez
mes fils, ainſi que ie vous ſuis pour pere?
30 *Ie vous ay raſſemblez comme la poulle Matt.23.d.37
raſſemble ſes pouſſins ſous ſes ailles. Et
maintenant que vous feray-ie? Ie vous iet-
teray arriere de ma face.
31 *Quãd vous m'apporterez quelque obla Eſ.66.a.5
tion, ie deſtourneray ma face arriere de D
vous. Car i'ay reietté vos iours de feſte, &
vos nouueaux mois, & vos circonciſions.
32 Ie vous ay enuoyé les prophetes mes ſer
uiteurs: & vous les auez empoignez & mis
à mort, & auez deſmembré leurs corps. Ie
vengeray leur ſang, dit le Seigneur.
33 Telles choſes dit le Seigneur tout-puiſ-
ſant, Voſtre maiſon eſt deſerte. Ie vous iet
teray comme le vent iette le chaume:
34 Et les enfans ne feront point de genera-
tion, pource qu'ils ont mis à nonchallãce
mon commandement, & ont fait deuant
moy ce que ie hay.
35 Ie bailleray vos maiſons au peuple à ve-
nir, leſquels ne m'ayans point ouy, croi-
ront: auſquels ie n'ay monſtré nuls ſignes,
& feront ce que i'ay commandé.
36 Ils n'ont pas veu les prophetes, & ſi au-
ront en deteſtation leurs iniquitez.
37 Ie veux declarer la grace que ie feray
au peuple qui vient, duquel les petits ſe
reiouiſſent en lieſſe, qui ne me voyẽt point
de leurs yeux charnels, mais croyent au
cœur les choſes que i'ay dites.
38 Et maintenant, mon frere, regarde quel-
le gloire, & contemple le peuple qui vient
d'Orient.
39 Auſquels ie donneray pour conducteurs
Abraham, Iſaac, Iacob, Oſee, Amos, Mi-
chee, Ioel, Abdia, Ionas,
40 Nahum, Habacuc, Sophonia, Aggee, Za-
charie & Malachie, *lequel auſſi eſt appe- Mal.3.a.1
lé l'Ange du Seigneur.

CHAP. II.

¶ *Le royaume de Ieruſalem promis au peuple de Dieu. Vocation des Gentils.*

VOici que dit le Seigneur, I'ay tiré ce
peuple hors de la ſeruitude, auſquels
i'ay donné les commandemens par mes
ſeruiteurs les prophetes, leſquels ils n'õt
pas voulu eſcouter, mais ont reietté mon
conſeil.
2 La mere qui les a engendrez, leur dit,
Enfans, allez vous-en: car ie ſuis veuue &
delaiſſee.
3 Ie vous ay nourris en lieſſe, & voꝰ ay per-
dus en pleur & en triſteſſe. Car vous auez
peché contre le Seigneur voſtre Dieu, &
auez fait ce qui luy deſplaiſt.

4 Main-

4 Maintenant donc que vous feray-ie? Ie
ſuis veuue & delaiſſee. Allez enfans, &
demandez miſericorde au Seigneur.
5 Et toy qui es le Pere, ie t'appele pour
teſmoin, à la mere des enfans, leſquels
n'ont pas voulu garder mon *alliance:*
6 Que tu les expoſes en confuſion, & leur
mere en pillage, que leur race ne ſoit con
tinuee.
7 Qu'ils ſoyent eſpars entre les Gentils,
que leurs noms ſoyent effacez de la ter-
re, car ils ont meſpriſé mon alliance.
8 Maudite ſois-tu Aſſyrie, qui caches en
toy les iniuſtes. O gent *perverſe*, aye ſou-
Gen. 19. c.2 uenance *quelle choſe* i'ay faite *à Sodo-
me & à *Gomorrhe:*
9 Deſquels *la terre eſt* meſlee de motes de
poix, & de monceaux de cendre: en tel
point mettray-ie ceux qui ne m'ont poît
eſcouté, dit le Seigneur tout-puiſſant.
10 Ces choſes dit le Seigneur à Eſdras, An-
nonce à mon peuple, que ie leur donne-
ray le royaume de Ieruſalem, que ie de-
uoye donner à Iſrael:
11 Et me glorifieray en iceux, & leur don-
neray les tabernacles eternels, que ie
leur auoye appreſtez:
12 Ils auront à leur *commandement bois
de vie ſentant l'oignement, ils trauaille-
ront & ne ſeront laſſez.*
B 13 *Allez, & vous receurez. Priez que le
temps qui tarde, ſoit abbregé. Deſia vous
eſt le royaume preparé. Veillez.*
14 Pren le ciel & la terre en teſmoignage.
Car i'ay aboli le mal, & ay creé le bien:
car ie vi, dit le Seigneur.
15 Toy mere, embraſſe tes enfans, nourri
les en lieſſe: affermi leurs piés comme vne
colõne: car ie t'ay eſleué, dit le Seigneur.
16 Et feray releuer les morts de leurs pla-
ces, & les tireray hors des ſepulchres: car
i'ay recognu mon nom en Iſrael.
17 Ne crain point toy qui es la mere des
enfans, car ie t'ay eſleué, dit le Seigneur.
18 Ie t'enuoyeray mes ſeruiteurs Eſaie &
Ieremie pour aides, au conſeil deſquels
ie t'ay ſanctifié, & appreſté douze arbres,
chargez de diuers fruits,
Exod. 15. d.27 19 *Et autant de fontaines decoulãtes laict
& miel, & ſept hautes montagnes, *ayans
roſes & fleurs de lis, par leſquelles ie rem
pliray tes enfans de ioye.*
20 *Fay droit à la veuue, maintien la cauſe
de l'orphelin, donne au poure, defen l'or-
phelin, veſts le nud:*
21 *Sollicite* celui qui eſt caſſé & debile: ne
te moque point du boiteux, defen le man-
chot, & amene l'aueugle à voir ma clarté.
22 Garde l'ancien & le ieune qui ſont de-
dens ton enclos.
Tob. 1. d.22 23 *Et là ou tu trouueras des morts, mets
les au ſepulchre, & ie te donneray le pre-
mier ſiege en ma reſurrection.
C 24 Mon peuple, atten & repoſe: car ton re-
pos viendra.
25 Bonne nourrice, nourri tes enfans, affer-
mi leurs piés.
26 Nul des ſeruiteurs que ie t'ay donnez
ne perira: car ie les requerray d'entre les
tiens.
27 Ne te laſſe *point*. Car quãd le iour d'op-
preſſion & d'angoiſſe ſera venu, les autres
pleureront & ſeront triſtes, *mais tu ſeras*
ioyeuſe, & auras *abondance:*
28 Les Gentils auront enuie ſur *toy, &* ne
pourront rien à l'encontre de toy, *dit* le
Seigneur.
29 Mes mains te couuriront, à fin que tes
enfans ne voyent la gehenne.
30 Toy mere, reioui toy auec tes enfans,
car ie te deliureray, dit le Seigneur.
31 Aye memoire de tes enfans qui dormēt,
car ie les retireray hors des coſtez de la
terre, & feray auec eux miſericorde,
pource que ie ſuis miſericordieux, dit le
Seigneur tout-puiſſant.
32 Embraſſe tes enfans iuſqu'à ce que ie
vienne, & que ie leur face miſericorde:
car mes fontaines regorgent, & ma grace
ne defaudra point.
33 Moy Eſdras ay receu commandemēt du
Seigneur, en la montagne d'Horeb, pour
aller vers ceux d'Iſrael. Quand ie ſuis ve-
nu à eux, ils m'ont reietté, & ont debou-
té le mandement du Seigneur.
34 Et pourtant ie vous *di, vous gens* qui
oyez & entendez: *Attẽdez voſtre paſteur,
qui vous donnera repos eternel, car ce-
lui qui viendra en la fin du ſiecle, eſt
prochain.*
35 *Soyez preparez au ſalaire du royau-
me, car la lumiere eternelle luira ſur
vous à perpetuité.*
36 Fuyez l'ombre de ce monde, receuez la
ioye de voſtre gloire. Ie proteſte en la
preſence de mon Sauueur,
37 Prenez le don qui vous eſt recomman-
dé, & vous reiouiſſez, en rendant graces
à celui qui vous a appelez au regne ce-
leſte.
38 Leuez vous, & vous tenez debout: & D
voyez le nombre de ceux qui ſont ſignez
pour le banquet du Seigneur,
39 Leſquels ſe ſont tirez arriere de l'om-
bre du monde, & ont receu des robbes
reſplendiſſantes du Seigneur.
40 O Sion, reçoy ton nombre, *& enclos tes
veſtus de blanc, qui ont accompli la Loy
du Seigneur.*
41 *Le nombre de tes enfans que tu deſi-
rois, eſt accompli. Prie* la puiſſance du
Seigneur, à fin que ton peuple ſoit ſan-
ctifié, lequel a eſté appelé dés le com-
mencement.
42 Moy Eſdras, *ay veu en la montagne Apoc. 7. c.9
de Sion vne grande multitude, que ie ne
pouuoye nombrer: & tous louoyent le Sei-
gneur par cantiques.
43 Et au milieu d'iceux eſtoit vn ieune
homme paſſant de grandeur tous les au-
tres, & mettoit des couronnes ſur les te-
ſtes d'vn chacun. luy qui eſtoit plus grãd
que les autres. Et i'eſtoye raui en admi-
ration.
44 Adonc i'interrogay l'ange, & di, Sei-
gneur, qui ſont ceux-ci?
45 Lequel me reſpondant, dit, Ce ſont ceux
qui ont oſté la robbe mortelle, & ont
receu l'immortelle, & ont confeſſé le
nom du Seigneur: maintenant ils ſont

couronnez, & reçoyuent les palmes.
46 Derechef ie di a l'Ange, Qui eſt ce iu-
uenceau *qui met les* couronnes ſur eux,
& leur *baille* des palmes en leurs mains?
47 *Et reſpondant* me dit. C'eſt le fils de
Dieu qu'ils ont confeſſé en ce monde.
Adonc ie commençay à magnifier ceux
qui auoyẽt tenu bon pour le nom du Sei-
gneur.
48 Adonc me dit l'Ange, Va, annonce à
mon peuple, quelles & combien grandes
merueilles du Seigneur tu as veues.

CHAP. III.

¶ *Eſdras eſt tenté voyant la proſperité des Ba-
byloniens.*

EN la troiſieme annee depuis la ruine de
la cité, comme i'eſtoye en Babylone re-
poſant ſur mon lict, ie fu troublé, & mes
penſees me montoyent au cœur,
2 Pource que ie vi la deſtruction de Sion,
& l'abondance de ceux qui habitoyent
en Babylone.
3 Dont fut mon eſprit fort agité, & com-
mençay à parler au Souuerain parolles
de crainte, & di,
4 O *Seigneur* dominateur, tu as ordonné
dés le commencement quand tu fondas la
terre *toy* ſeul, & as *commandé* au peuple,
Gen.2.a.9 5 *Ayant donné à Adam *vn corps* ſans a-
me, qui eſtoit auſſi vn œuure *de tes mains*,
& as inſpiré en luy *l'eſprit de vie, ſi qu'il*
fut fait viuant deuant toy:
6 Puis mené au paradis que ta *dextre* a-
uoit plãté, deuant q̃ la terre le fit croiſtre.
7 Alors, di-ie, tu luy commandas d'aimer
ta voye, mais il l'outrepaſſa. Parquoy in-
continent apres tu enuoyas la mort en
B luy & en ſa race, dont gens & lignees, &
peuples, & parẽtages ſõt nais ſans nõbre.
Gen.6.a. 8 *Depuis, vne chacune gent cheminant
12 à ſa fantaſie, & faiſant merueilles deuant
toy, & deſpriſant tes commandemens,
Gen.7.b. 9 *Tu fis venir le deluge en ſon temps,
10 ſur les habitans du monde, & les abolis:
10 Tellement, que par le deluge il auint à
chacun d'eux ce que par la mort il auint
à Adam.
1.Pier.3. 11 Mais tu en delaiſſas vn: *à ſçauoir Noé
d.20 auec ſa maiſon: duquel ſont iſſus tous les
iuſtes.
12 Or eſt-il auenu quand ceux qui habi-
toyent ſur la terre ont eſté *multipliez*, &
le nombre des enfans & peuples, *& de plu
ſieurs* nations eſt creu, que l'*impieté* des
premieres a eſté ſurmontee par ceux-*ci*.
13 Alors combien qu'ils fuſſent meſchans
en ta preſence, tu eſleus vn homme entre
Gen.12 eux, *nommé Abraham,
14 Que tu *aimas*, & monſtras à luy ſeul ta
volonté,
15 Faiſant auec luy vne alliance eternelle,
Gen.21. & luy promettãt que iamais tu ne delaiſ-
a.2 ſerois ſa race.
Rom.9. 16 *Tu luy donnas Iſaac, & à Iſaac donnas
b.7 Iacob & Eſau: & **retiras* pour toy Iacob,
Gen.25. & reiettas Eſau.* Et de Iacob iſſit gran-
d.25 de multitude.
Exod.19. 17 *En apres menas ſa poſterité tiree de
deut.4. Egypte au mont de Sina.
b.10 18 Tu enclinas les cieux, abbaiſſas la ter-
re, eſmeus *tout l'vniuers*, & fis trembler C
les abyſmes: tu eſtonnas le monde,
19 Et ta gloire paſſa par *quatre* portes de
feu, auec mouuemens de *terre*, vent & ge-
lee, pour donner la Loy à *la poſterité* de
Iacob, & ce que deuoit garder *la genera-
tion* d'Iſrael:
20 Mais tu ne leur oſtas point le *cœur ma-
lin*, à fin que ta Loy fiſt fruit en iceux.
21 Car Adam premier ayant le cœur ma-
lin, a *eſté* ſurmonté & vaincu, & tous
ceux qui ſont nais de luy.
22 Et l'infirmité a touſiours demeuré con-
ioĩcte à la Loy enuers le cœur du peuple,
auec la malignité *de la* racine: en ſorte
que ce qui eſtoit bon, a *defailli*: & ce qui
eſtoit malin, eſt demeuré.
23 Ainſi les temps ſe ſont paſſez, & les ans
ont pris fin, iuſques à ce *que tu t'es mis*
ſus vn ſeruiteur nommé Dauid:
24 Auquel tu as commandé d'edifier vne
cité en ton nom, pour en icelle eſtre in-
uoqué auec encens & oblations.
25 Ce qu'ayant eſté fait par pluſieurs an-
nees, ceux qui habitoyẽt en la cité ſe re-
uolterent:
26 En imitans la volonté peruerſe d'A-
dam, & de toute ſa poſterité, d'autant que
iceux auſſi auoyent vn cœur malin.
27 *Parquoy tu* as liuré ta cité és mains de
tes ennemis.
28 **Mais ceux qui habitent en Babylone,* Ierem.20.
font-ils mieux pour dominer ſur Sion? d.25
29 *Certainement eſtant ici venu, & ayant* D
veu les meſchancetez *ſans nombre* (car
voici le trentieme an, que i'en voy plu-
ſieurs defaillans) i'ay perdu courage,
30 Pource que i'ay veu commẽt tu les ſou-
ſtiens, durant qu'ils pechent: & pardon-
nes à ceux qui font infidellemẽt, mais tu
as deſtruit ton peuple, gardant tes enne-
mis, & ne l'as point ſignifié.
31 Ie ne voy point comment ce poinct ſe
puiſſe paſſer. Les faits de Babylone ſont
ils meilleurs que ceux de Sion?
32 Y a-il autre gent qui te cognoiſſe, ſinon
Iſrael?
33 Ou, quelles lignees ont creu à tes teſmoi
gnages comme Iacob?
33 Deſquelles le ſalaire n'a point apparu,
& le labeur n'a point fructifié. Car i'ay
paſſé parmi les Gẽtils, & les ay veus fleu-
rir, & ſi n'auoyent pas memoire de tes
mandemens.
34 *Maintenãt* donc *poiſe en la balance* nos
iniquitez, & celles *des habitans du mon-
de*, & ton *nom ne ſera point trouué*, qu'on
face mention *de toy ſinon en Iſrael*.
35 Ou, *quand eſt-ce* que ceux qui habitent
ſur la terre n'ont point peché en ta pre-
ſence? Ou, quelle gent a ainſi gardé tes
commandemens?
36 Certainement tu trouueras ceux-ci nõ-
meement auoir gardé tes commandemẽs,
& non pas les Gentils.

CHAP. IIII.

L'ange Vriel reprend Eſdras.

ADonc l'Ange qui eſtoit enuoyé vers
moy, lequel auoit nom Vriel, me re-
ſpondit,

2 Et dit, Ton cœur paſſe meſure en ce ſie-
cle ci en eſtimant pouuoir comprendre
les faits du Souuerain.
3 Et ie di, Il eſt ainſi, mon Seigneur. Lors
en me reſpondant, Ie ſuis enuoyé (dit-il)
pour te mõſtrer trois choſes, & pour pro-
poſer deuant toy trois ſimilitudes.
4 Deſquelles ſi tu me ſçais declairer l'vne,
ie te monſtreray la voye que tu deſires
de voir, & t'enſeigneray dont vient le
cœur malin.
5 Et ie di, Mon Seigneur parle. Il me dit,
Va, poiſe-moy la peſanteur du feu: ou
meſure-moy le vent, ou rappele le iour
qui eſt paſſé.
6 Et ie *reſpondi*, & di, Qui eſt l'homme
d'entre *ceux* qui ſont nais, qui puiſſe fai-
re les *choſes* comme tu les demandes?
7 *Et il* me dit, Si ie t'interroguoye, diſant,
Combien y a-il de retraites au cœur de
la mer? ou, combien y a-il de ſources au
commencement de l'abyſme? ou com-
bien y a-il de ſources en l'eſtẽdue du ciel?
ou, quelles ſont les bornes de paradis?
8 Tu me dirois parauenture, Ie ne ſuis pas
deſcendu és abyſmes, ni en enfer, & ne
montay iamais au ciel.
9 Mais maintenant *ie ne t'ay interrogué,
fors que du feu, du vent, & du iour, par le-
quel tu as paſſé, & deſquels tu ne peux
eſtre ſeparé, & de ce ne m'as rien re-
ſpondu.*
10 Dauantage il me dit, Tu ne peux co-
gnoiſtre les choſes qui ſont tiennes, &
qui croiſſent auec toy,
11 Et comment pourra ton vaiſſeau com-
prendre les diſcours du Souuerain? & puis
que deſia le monde eſt corrompu par de-
hors, cognoiſtre la corruption qui eſt eui-
dente à mon regard?
B 12 Lors ie luy di, Il nous eſtoit meilleur
de n'eſtre point, que d'eſtre: & viure en
meſchanceté & ſouffrir ſans entendre
pourquoy.
13 Adonc il me reſpondit, & dit, *Ie ſuis
venu vers vne foreſt champeſtre,
Iuges 9.6.8, 2. chr. 25. c. 15
14 Ou les arbres tenoyent conſeil, & di-
ſoyent, Venez, & nous en allons faire la
guerre contre la mer, à fin qu'elle nous
face place, & que nous *facions des autres
foreſts pour nous.*
15 *Pareillemẽt auſſi les flots de la mer ont
tenu cõſeil, & ont dit, Venez, & allõs fai-
re la guerre contre les foreſts des chãps:
à fin auſſi que nous y gaſtions quelque
autre region pour nous.*
16 Mais la penſee de la foreſt fut vaine,
car le feu vint qui la conſuma:
17 Et pareillement la penſee des ondes de
la mer, car le ſablon ſ'amaſſa, & les em-
peſcha.
18 Or ſi tu eſtois le iuge d'iceux, lequel
commencerois-tu à iuſtifier ou à con-
damner?
19 Et ie reſpondi, & di, Vrayement l'vn &
l'autre ont follement penſé. Car la ter-
re eſt ordonnee pour la foreſt: & y a lieu
donné à la mer pour ſouſtenir ſes flots.
20 Lors me reſpondit, & dit, Tu as bien
iugé: & pourquoy n'as tu point iugé cela
de toy-meſme?
21 Car ainſi que la terre eſt *ordonnee* pour
la foreſt, & la mer pour ſes *flots*, ainſi
ceux qui habitent ſur la terre ne *peuuent*
entendre autres choſes, que *celles* qui
ſont ſur la terre. & ceux qui ſur les *cieux*,
les choſes qui ſont par deſſus la hauteſſe
des cieux.
22 Et ie reſpondi & di, Seigneur, ie te prie,
que le ſens d'entendement me ſoit donné.
23 Car ie n'ay pas voulu interroguer de tes
choſes ſuperieures, mais des choſes qui ſe
font entre-nous tous les iours. Pourquoy
Iſrael eſt donné en opprobre aux Gentils.
Pourquoy le peuple que tu as aimé, eſt a-
bandonné aux nations infideles. Pour-
quoy la Loy de nos peres eſt abolie, & les
manieres de *faire* eſcrites, ne ſont plus
nulle part.
24 Pourquoy nous ſommes pouſſez deçà &
delà par ce monde comme les ſauterelles,
en grandes peurs & craintes, & ne ſommes
iugez dignes d'obtenir miſericorde.
25 Mais que fera-il à ſon nom, lequel eſt in-
uoqué ſur nous? Voila dequoy ie me ſuis
enquis.
26 *Mais il me reſpondit*, & dit, *Plus tu t'en-
querras, plus feras-tu emerueillé. Car le
ſiecle en courant ſe haſte de paſſer outre.* C
27 *Et ne peut* comprendre les choſes qui
ſont promiſes aux *iuſtes* pour le temps a-
uenir: pource que ce monde-ci eſt plein
d'iniuſtice & d'infirmité.
28 Mais pour t'expoſer les choſes, dont tu
interrogues, Le mal eſt ſemé, & n'eſt pas
encore venue ſa deſtruction.
29 Si donc ce qui eſt ſemé n'eſt renuerſé, &
le lieu ou on a ſemé le mal n'eſt oſté, cela
ne viendra point ou on a ſemé le bien.
30 Pource que le grain de la mauuaiſe ſe-
mence a eſté ietté au cœur d'Adam dés le
commencement, combien de mal a-il en-
gendré iuſqu'à maintenant, & engendre-
ra iuſqu'à ce que la moiſſon vienne?
31 Eſtime en toy-meſme combien de fruict
d'impieté a engendré le grain de mauuai-
ſe ſemence.
32 Et quand les eſpics ſerõt ſciez, leſquels
ſont ſans nombre, quelle moiſſon il fau-
dra apreſter.
33 *Et ie reſpondi*, & di, *Comment* & quand
ſeront ces choſes? Pourquoy ſont nos ans
en petit nombre & mal-heureux?
34 Il me reſpondit, & dit, Ne te haſte point
d'eſtre par deſſus le Souuerain, car tu eſ-
ſayes en vain d'eſtre par deſſus luy, com-
bien que tu t'en efforces.
35 Les ames des iuſtes n'ont-elles point in-
terrogué de telles choſes eſtans en leurs
cabinets, diſans, Iuſqu'à quand auray-ie
ainſi eſperance, & quand viendra le fruict
de la moiſſon de noſtre ſalaire?
36 Et Ieremiel Archange reſpõdit ſur cela,
& dit, Quand le nombre des races ſera en
vous accompli: car il a peſé le temps en
la balance.
37 La meſure des tẽps eſt meſuree, les ſiecles
ſont tous contez, & ne ſeront eſbranlez ne
remuez, que la meſure n'en ſoit acheuee.
38 Lors ie *reſpondi*, & di, O Seigneur do-

minateur, nous ſommes auſſi pleins d'in-
fidelité:
39 Et parauenture, à cauſe de nous n'eſt
point accomplie la moiſſon des iuſtes, à
cauſe des pechez de ceux qui habitent ſur
la terre.
D 40 Et il me reſpondit, & me dit, Va, inter-
rogue la femme groſſe, quand elle aura
accópli ſes neuf mois ſi ſa matrice pour-
ra encore retenir l'enfant en elle.
41 Et ie di, Seigneur, elle ne peut. Et il me
dit, En la mort, les lieux ou ſont les ames,
ſont ſemblables à la matrice.
42 Car ainſi qu'icelle femme groſſe ſe ha-
ſte d'eſchapper la neceſſité de l'enfante-
ment: pareillement auſſi ces lieux-la ſe
haſtent de rendre les choſes qui leur ont
eſté baillees en garde.
43 Dés le commencement te ſera demon-
ſtré ce que tu deſires voir.
44 Et ie reſpondi, & di, Si i'ay trouué ce
credit enuers toy, ſ'il eſt poſſible, & ſi ie
ſuis propre à cela, enſeigne moy,
45 Si le temps qui eſt à venir eſt plus long
que le tẽps paſſé: ou ſi plus de choſes ſont
paſſees, que celles qui ſont à venir.
46 Ie cognoy les choſes qui ſont paſſees,
mais i'ignore le futur.
47 Et il me dit, Demeure à ma main droi-
te, & ie te declaireray cela par exemple.
48 Lors en m'arreſtant ie regarday: & voi-
ci vne fournaiſe ardente qui paſſa deuant
moy: & auint comme la flambe fut paſſee,
ie regarday, & voici la fumee qui ſur-
montoit.
49 Apres ce, vne nuee pleine d'eau paſſa
deuant moy, qui enuoya la pluye auec
grande impetuoſité: & quand l'impetuo-
ſité de la pluye fut paſſee, les petites gout
tes vinrent apres.
50 Lors il me dit, Penſe en toy-meſme.
Ainſi que la pluye eſt plus grande que les
gouttes, & le feu plus grãd que la fumee:
auſſi pareillement eſt la meſure qui eſt
paſſee, plus grande. Or les gouttes & la
fumee eſtoyent en grande quantité.
51 Lors ie priay & di, Eſtimes-tu que ie vi-
ue iuſqu'à ce temps-la?
52 Il me reſpondit, & dit, Ie te puis dire en
partie des ſignes que tu me demãdes, mais
ie ne ſuis point enuoyé pour te dire de ta
vie, car auſſi n'en ſçay-ie rien.

CHAP. V.

*¶ Es derniers iours verité ſera cachee, & plu-
ſieurs ſignes auiendront.*

MAis quant aux preſages, voici le temps
viendra que ceux qui habitent en la
terre ſeront ſurprins par habondance, &
ſera la voye de verité cachee, & le mon-
de ſera ſterile de foy,
2 Et ſera l'iniuſtice multipliee plus que tu
ne vois maintenant, & que iamais tu n'as
ouy:
3 Et auiendra qu'en y mettant le pié, tu
verras le pais deſert, que tu vois mainte-
nant regner:
4 Oui, ſi le Souuerain te donne vie, tu ver-
ras apres la troiſieme trompette, que ſu-
bitement le ſoleil reluira de nuict, & la
lune trois fois le iour,
5 Le ſang degouttera du bois. & la pier-
re donnera ſa voix, & les peuples ſeront
eſmeus.
6 Celui regnera, duquel les habitans de la
terre n'ont point d'eſpoir: les volailles
changeront de place.
7 La mer de Sodome iettera hors les poiſ-
ſons, & donnera de nuict vn ſon inco-
gnu à pluſieurs, mais tous orront ſa voix.
8 La terre ſ'ouurira en pluſieurs lieux & le
feu ſouuent eſtincellera: les beſtes ſauua-
ges ſe tranſporteront d'vn lieu à l'autre,
& les femmes ſouillees de leurs mois en-
fanteront des monſtres.
9 Les eaux ſalees ſeront trouuees és dou-
ces: & tous les amis ſerõt bandez l'vn con
tre l'autre. Adoc ſera le ſens caché, & l'en
tendement ſe retirera en ſon cabinet:
10 Il ſera demandé de pluſieurs, & ne ſera
point trouué: & iniuſtice auec inconti-
nence ſera multipliee ſur la terre.
11 Et la region interroguera la prochaine
region, & dira, La iuſtice qui iuſtifie, eſt-el
le point paſſee par dedens toy? & elle di-
ra, Non.
12 Et auiẽdra en ce temps-la, que les hom-
mes auront eſperance, & n'impetreront
rien: ils trauailleront, & leurs entreprin-
ſes ne viendront à poinct.
13 Il m'eſt permis de te dire ces ſignes-ci.
Et ſi derechef tu pries, & pleures comme
tu as fait maintenãt, & ieuſnes ſept iours,
tu orras derechef plus grandes choſes que
celles-ci.
14 Lors m'eſueillay, & mon corps fut en B
grand horreur, & mon ame fut en ſi grand
trauail qu'elle defailloit.
15 Mais l'Ange qui eſtoit venu, & qui par-
loit à moy, me tint, & me conforta, & me
dreſſa ſur mes piés.
16 En la ſeconde nuict auint que Sala-
thiel, Duc du peuple, vint à moy, & me
dit, Ou as-tu eſté? & pourquoy fais tu ſi
mauuaiſe chere?
17 Ne ſçais tu point qu'Iſrael t'eſt commis
en la region de leur tranſmigration?
18 Leue toy donc & mange du pain, & ne
nous laiſſe point comme le paſteur laiſſe
ſon tropeau és mains des loups furieux.
19 Et ie luy di, Va arriere de moy, & n'ap-
proche pas de moy. Ayant ouy cela, il ſe
retira de moy.
20 Puis ie ieuſnay par ſept iours, en lamen
tant & pleurant, ainſi qu'Vriel l'Ange
m'auoit commandé.
21 Or ſept iours paſſez, auint que derechef
les pẽſees de mon cœur me moleſtoyent
fort.
22 Et reprint mon eſprit enuie de diſputer:
parquoy derechef ie commençay à parler
deuant le Souuerain,
23 Et di, O Seigneur, dominateur, tu as eſleu
de toutes les foreſts de la terre, & de tous
leurs arbres, vne ſeule vigne:
24 Et de toute la terre du monde, tu t'es eſ-
leu pour toy vne ſeule foſſe: & de toutes
les fleurs du monde, tu t'es eſleu pour toy
vne ſeule fleur de lis:
25 Et de toutes les abyſmes de la mer, as
rempli pour toy vn ſeul ruiſſeau: & de tou-
tes

tes les citéz edifiees, tu t'es ſanctifié Sion:

26 Et de tous les oiſeaux creez, as nommé pour toy vne ſeule coulombe, & de tous les troupeaux formez, tu t'es choiſi vne ſeule brebis:

27 De tous les peuples multipliez, tu t'es acquis vn ſeul peuple, & as donné la Loy (qui eſt de tous louee) à ce peuple que tu as deſiré par deſſus les autres.

28 Et maintenant, Seigneur, pourquoy as tu baillé ce peuple ſeul à pluſieurs? Tu as auſſi diſpoſé autres racines ſur vne racine: & as eſpars ton vnique entre pluſieurs.

29 Ceux qui *contrediſent* à tes promeſſes, l'ont *foullé, & ceux* qui ne croyent point à tes *teſmoignages*.

30 *Que ſi par* courroux tu as tant hay ton *peuple*, il deuoit eſtre chaſtié de tes mains.

C 31 Quand i'eu dit ces parolles, il auint que l'Ange me fut enuoyé, lequel eſtoit venu à moy la nuict precedente:

32 Et me dit, Eſcoute moy, & ie t'inſtruiray: enten à moy, à fin que ie t'enſeigne plus amplement.

33 Et ie di, Parle, mon Seigneur. Et il me dit, Tu es en grand trouble & penſee pour Iſrael. L'aimes-tu plus que ne *fait* celui qui l'a *fait*?

34 *Et ie luy di, Non, Seigneur: mais i'ay parlé en douleur. Car mes reins me trauaillent d'heure en heure, deſirãt de comprendre le ſentier* du Souuerain, & d'enquerir vne partie de ſon iugement.

35 Et il me dit, Tu ne peux. Et ie di, Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay-ie eſté nay, ou pourquoy ne m'a eſté faite la matrice de la mere pour ſepulchre, que ie ne viſſe point le trauail de Iacob, & la faſcherie de la race d'Iſrael?

36 Il me dit, Nombre moy les choſes qui ne ſont encores venues, ou raſſemble moy les gouttes qui ſont eſparſes: reuerdi moy les fleurs ſeches:

37 Ouure moy les lieux qui ſont fermez, amene moy les vents qui ſont enfermez en iceux: monſtre moy la ſemblance du ſon, & adonc ie te monſtreray ce que tu demandes, & trauailles de cognoiſtre.

38 *Et ie di, O Seigneur dominateur, qui eſt celui qui peut ſçauoir telles choſes, ſinon celui qui n'ha point ſon habitation auec les hommes?*

39 *Mais moy qui ſuis ignorant, comment* pourray-ie parler des choſes dont tu m'as demandé?

40 Et il me dit, Ainſi que tu ne peux faire l'vne des choſes que i'ay dites, ainſi ne pourras-tu trouuer mon iugement, ne la derniere benignité que i'ay promiſe au peuple.

41 Lors ie di derechef, A toy, Seigneur, les dernieres choſes ſont preſentes. Et que feront ceux qui ont eſté deuant nous, ou nous, ou ceux qui ſeront apres nous?

42 Et il me dit, On peut comparer mon iugement à vn cercle. Comme le derriere ne va point trop tard, le deuãt auſſi ne va pas trop toſt.

43 Lors ie reſpondi, & di, Ne pouuois-tu auſſi faire enſemble ceux qui ont eſté, & ceux qui ſont, & ceux qui doyuent eſtre, à fin que tu monſtraſſes plus haſtiuement ton iugement?

44 Lequel me reſpondant, La creature (dit-il) ne peut deuancer le createur, & le monde ne peut tenir enſemble ceux qui doyuent eſtre creez en luy. D

45 Et ie di, Comme tu as enſeigné ton ſeruiteur, que toy qui donnes vigueur à toutes choſes, as tout enſemble donné vie à ton ouurage creé de toy, & l'as ſouſtenu, ainſi pourroit-il auſſi contenir enſemble tous les hommes en preſence.

46 Et il me dit, Interrogue la matrice de la femme: & luy di, Pourquoy te faut-il du temps deuant qu'enfanter? ou demande luy qu'elle en donne dix enſemble.

47 Et ie di, Certainement elle ne pourra: mais par eſpace de temps.

48 Lors il me dit, I'ay auſſi deſparti par ſaiſon la matrice de la terre: quand on y a ietté la ſemence.

49 Car ainſi que l'enfant *n'engendre point les choſes qui appartiennent aux ancieus: ainſi ay-ie diſpoſé le temps creé par moy.*

50 *Derechef ie l'interrogay*, diſant, Veu que maintenant tu m'as monſtré le chemin, ie pourſuyuray à parler en ta preſence. Noſtre mere, laquelle tu m'as dit eſtre encores ieune, approche-elle deſia de ſa vieilleſſe?

51 Et il me reſpondit, & dit, Interrogue celle qui enfante, & elle te reſpondra:

52 Tu luy diras, Pourquoy ne ſont point ſemblables ceux que tu as maintenãt enfantez à ceux qui ont eſté deuãt toy: mais ſont de moindre ſtature?

53 Et elle te reſpondra, Aucuns ont eſté nais en la fleur de fleur de ieuneſſe, & les autres enuiron le tẽps de vieilleſſe, quand la matrice defailloit.

54 Toy donc auſſi cõſidere, que vous autres eſtes de moindre ſtature que ceux qui ont eſté deuant vous:

55 *Et ceux qui ſeront apres vous*, ſeront de moindre que vous, comme deſia enuieilliſſans les cratures, & paſſans la force de ieuneſſe.

56 *Et ie di*, Seigneur, ie te prie, ſi i'ay troué grace enuers toy, demonſtre à ton ſeruiteur, par qui tu conduis ton ouurage.

CHAP. VI.

¶*Dieu a preueu toutes choſes, dont il eſt ſeul autheur. Les liures ſeront ouuerts, & toutes choſes reſtaurees.*

ET il me dit, Dés lors que ceſte terre ronde print ſon commencement, & deuant que les bornes du mõde fuſſent eſtablies, deuant que les rencontres des vens ſouſflaſſent,

2 Deuant que les voix des tonnerres reſonnaſſent, deuãt que la lueur des eſclairs reſplendiſt, deuant que les fondemens de paradis fuſſent affermis,

3 Deuant que les belles fleurs apparuſſent, deuãt que les vertus qui ſe mouuẽt fuſſent

arreſtees,deuant que les innumerables ar-
mees des Anges fuſſent aſſemblees,
4 Deuant que les hauteurs de l'air fuſ-
ſent eſleuees, deuant que les meſures des
cieux fuſſent nommees,deuãt que les che
minees fuſſent eſchauffees en Sion,
5 Deuant que les ans preſens fuſſent cer-
chez,deuãt que les affections de ceux qui
pechent maintenant, fuſſent diuerties, &
ceux qui ont theſaurizé la foy, fuſſent
marquez:
6 Deſia ie penſoye ces choſes:& furent fai
tes par moy ſeul,& non par autre:& la fin
en ſera par moy,& non par autre.
7 Lors en reſpondãt,ie di, Quelle ſera la
diuiſion des temps? Ou quand ſera la fin
du premier, & le commencement du ſuy-
uant?
8 Et il me dit, Depuis Abraham iuſqu'à
Gene.23. d.26 Iſaac :*quand de luy furent nais Iacob &
Eſau,la main de Iacob tenoit dés le com-
mencement le talon d'Eſau.
9 Car Eſau eſt la fin de ce ſiecle-ci, & Ia-
cob le cõmencement de celui qui enſuit
10 La main de l'homme eſt entre le talon
& la main.O Eſdras, ne t'enquier d'autre
choſe.
11 Mais ie reſpondi,& di,O Seigneur domi-
nateur,ſi i'ay trouué grace enuers toy,
12 Ie prie que tu acheues de monſtrer à ton
ſeruiteur tes ſignes deſquels tu m'as enſei
gné vne partie la nuict precedente.
13 Lequel me reſpondit,& dit,Leue toy ſur
tes piés, & eſcoute vne voix treſfort re-
ſonnante.
14 Il te ſera comme vn tremblemẽt de ter-
re, & ſi ne ſe mouuera point le lieu là ou
tu te tiendras.
15 Pourtant ne t'eſpouante point quand il
parlera : car la parolle eſt de la fin, & eſt
entendue du fondement de la terre:
16 Pource durant qu'on parle d'iceux, il
tremble & ſ'emeut.Car il ſçait qu'il faut
qu'à la fin il ſoit changé.
B 17 Ayant ouy cela, ie me leuay ſur piés,
pour eſcouter : & voici vne voix qui par-
loit, & le ſon d'icelle eſtoit comme de
groſſes eaux.
18 Et diſoit, Voici, les temps viennent : &
ſera vn temps que ie viendray pour m'en-
querir de ceux qui habitent ſur la terre.
19 Quand donc ie commenceray à enque-
ſter de ceux qui par leur iniuſtice ont ou-
tragé les autres, & quand l'affliction de
Sion ſera accomplie,
20 Et ſera marqué le ſiecle tendant à de-
ſtruction,ie feray ces ſignes.Les liures ſe-
rõt ouuerts en la preſence du ciel, & tous
enſemble le verront:
21 Les enfãs d'vn an parlerõt de leur voix,
les femmes enceintes enfanteront les en-
fans de trois ou quatre mois deuant le
temps, & ſi viuront eſtans reſſuſcitez.
22 Alors ſubitement les lieux ſemez appa-
roiſtront cõme non ſemez, & les greniers
pleins ſubitement ſeront trouuez vuides.
23 Et la trompette ſonnera,& tous ceux qui
l'orront,ſeront ſubitement eſpouantez.
24 Il auiendra en ce temps-la, que les amis
cõme ennemis,feront la guerre aux amis,
& la terre ſ'eſpouantera auec eux.Les vei
nes des fontaines ſ'arreſterõt, & ceſſeront
de couler, par l'eſpace de trois heures.
23 Mais tous ceux qui ſeront eſchappez de
toutes ces choſes-ci que ie t'ay predites,
ſeront ſauuez,& verront ma ſaluation, &
la fin de voſtre ſiecle.
26 Ceux,di-ie, la verront qui ſont receus,
& qui n'ont point gouſté la mort depuis
leur natiuité : alors le cœur des habitans
ſera changé & conuerti en autre ſens.
27 Car le mal ſera deſtruit, & la fraude
eſteinte.
28 Mais la foy florira, la corruption ſera
veincue:& la verité viendra en euidence,
laquelle a eſté tant de iours ſans fruict.
29 Ainſi comme il parloit à moy,voici pe-
tit à petit ie regardoye vers celui, deuant
lequel i'aſſiſtoye,
30 Qui me dit ces choſes, Ie ſuis venu pour
te monſtrer le temps de la nuict à venir.
31 Si donc tu pries derechef, & derechef tu
ieuſnes ſept iours, ie t'annonceray plus
grandes choſes que celles que i'auray
ouyes de iour.
32 Car ta voix a eſté ouye du Souuerain. C
Certainement le Puiſſant a veu ta droitu-
re,& a cognu la chaſteté que tu as gardee
dés ta ieuneſſe:
33 Pour ceſte cauſe m'a-il enuoyé pour te
monſtrer toutes ces choſes, & pour te les
dire. Aye confiance & ne crain point,
34 Et ne te haſte point en la vaine conſide-
ration des premiers temps,de peur qu'en
te haſtant, tu ne t'eſlongnes des temps
ſuyuans.
35 Apresce,derechef ie pleuray, & ſembla-
blement ieuſnay ſept iours,pour parfaire
les trois ſemaines qui m'auoyent eſté or-
donnees.
36 Et en la huitieme nuict, mon eſprit ſe
troubla derechef en moy: & commençay
à parler deuant le Souuerain:
37 Car mon affection ſ'enflammoit fort, &
mon ame eſtoit en angoiſſe,
38 Et ie di,O Seigneur, tu as expreſſement
parlé en la premiere creation,au premier
iour, en commandant, * Que le ciel & la
terre ſoit faite : & l'œuure ſuyuit ta pa- Gen.1.a.8
rolle.
39 Donc eſtoit l'eſprit, & les tenebres eſ-
pandues à l'enuiron auec ſilence,& le ſon
de la voix de l'homme n'eſtoit pas enco-
re creé de toy.
40 Adonc tu commandas que de tes thre-
ſors fuſt produicte la lumiere luiſante,
pour eſclairer ton ouurage.
41 Au ſecond iour tu creas l'air celeſte : &
luy commandas qu'eſtant entre deux, il
fiſt la diuiſion entre les eaux : à ſçauoir,
qu'vne partie ſe retiraſt en haut, & l'au-
tre demeuraſt en bas.
42 Au troiſieme iour tu commandas aux
eaux,qu'elles ſ'aſſemblaſſent en la ſeptie-
me partie de la terre:& ſechas les ſix par-
ties que tu referuas, à fin que d'icelles au
cuns ſe ſeruiſſent, eſtans plantees diuine-
ment & cultiuees.
43 Car ſoudain que ta parolle eſtoit profe-
ree,incontinent l'œuure ſe faiſoit.

44 Pource

44 Pource ſubitement furent produits des fruits en abondance,& beaucoup de manieres de ſaueurs deſirables, & des fleurs de couleur inimitable, & odeur de merueilleuſe ſenteur: toutes leſquelles choſes furent creées au troiſieme iour.

D 45 Au quatrieme par ton commandement tu creas le clarté du ſoleil & de la lune, & les rangs des eſtoilles:

46 Et leur commandas qu'elles ſeruiſſent à l'homme qui deuoit *eſtre* fait.

47 Puis au cinquieme *iour* tu dis à la ſeptieme partie, *en laquelle* eſtoit l'eau aſſemblee, qu'elle *procreaſt* des beſtes: à ſçauoir, des *oiſeaux,& des poiſſons.*

48 Et *ainſi fut fait.* L'eau muette & ſans ame, engendra les beſtes, ſi toſt que Dieu l'*eut* commãdé d'vn ſeul ſigne de la teſte: *à fin que* par cela les nations euſſent dequoy raconter tes merueilles.

49 Et adonc tu ordonnas deux animaux. Tu appelas le nom de l'vn Henoch,& appelas le nom de l'autre Leuiathan:

50 Et les ſeparas l'vn de l'autre. Car la ſeptieme partie là ou eſtoit l'eau aſſemblee, ne les pouuoit contenir.

51 Et dõnas à Henoch l'vne des parties qui auoit eſté ſechee au *troiſieme iour, à fin qu'il habitaſt en icelle, là ou il y a mille* montagnes.

52 *Mais tu as donné la ſeptieme partie humide à Leuiathan:* laquelle grande beſte tu as preparee, à fin qu'elle deuore ceux que tu veux,& quand tu veux.

53 En fin, au ſixieme iour tu commandas à la terre qu'elle creaſt deuant toy les iumens & les beſtes,& les reptiles:

54 Et apres ces choſes, Adam: lequel tu cõſtituas gouuerneur ſur toutes les œuures que tu as faites: & de luy ſommes tous venus, auſſi le peuple que tu as eſleu.

55 I'ay dit toutes ces choſes ci deuant toy, Seigneur, pource que tu as creé le monde pour nous.

56 Declarant que tu tenois cõme pour rien les autres gens venues d'Adam: & qu'elles eſtoyent ſemblables à la ſaliue: & as voulu cõparer les richeſſes d'icelles à la goute qui pend au vaiſſeau.

57 Et maintenant, Seigneur, *voici* ces gens ci *(qui ſont reputees à neant) ont commencé à donuer ſur nous & à nous deuorer.*

58 *Et nous qui ſommes ton peuple, que tu as appelé ton premier nay, ton ſeul peu*ple ton zelateur, ſommes liurez en leurs mains.

59 Que ſi le mõde eſt creé pour nous, pourquoy ne le poſſedons nous point en heritage? ou iuſqu'à quand ſouffrirons nous telles choſes?

CHAP. VII.

¶ *Ieſus apparoiſtra. Chriſt mourra. La reſurrection derniere. Le iugement dernier. Paradis eternel.*

ET quand i'eu fini telles parolles, auint que l'Ange qui auoit eſté enuoyé vers moy les nuicts precedentes, me fut enuoyé,

2 Et me dit, Leue toy, Eſdras,& eſcoute les parolles que ie te ſuis venu rapporter.

3 Et ie di, Parle mon Dieu. Et il me dit, La mer a eſté miſe en lieu ſpacieux, à fin que elle fuſt profonde & large.

4 Or poſons le cas que ſon entree *ſoit* en lieu eſtroit,& ſemblable aux fleuues.

5 Qui eſt celui qui pourroit entrer en *la* mer pour la voir, ou auoir domination ſur elle, ſi pour venir en la largeur, ne paſſe par le deſtroit?

6 Item, vne autre choſe y a: Vne cité eſt edifiee,& aſſiſe en campagne,& eſt pleine de tous biens:

7 Son entree eſt eſtroitte,& miſe en lieu dangereux de cheoir en bas, tellement qu'à dextre y a du feu, & à ſeneſtre vne profonde eau:

8 Et n'y a qu'vn ſeul ſentier entre-deux: à ſçauoir, entre le feu & l'eau: tellement que le ſentier ne cõtient ſeulement que le pas d'vn homme.

9 Si ceſte cité eſt donnee en heritage à vn homme, comment receura-il ſon heritage, ſinon que premierement il paſſe le peril qui eſt mis au deuant?

10 Et ie di, Il eſt ainſi, *Seigneur. Lors il me dit, Ainſi eſt la part d'Iſrael.*

11 *Certainement i'ay fait le monde pour eux: & quand Adam eut tranſgreſſé mes conſtitutions, alors auint ce cas.*

12 Et ont eſté faites les entrees de ce ſiecle eſtroittes, triſtes & penibles, en petit nombre: mais mauuaiſes & pleines de dãgers, & remplies de grand trauail.

13 Car les entrees du precedent ſiecle eſtoyẽt ſpacieuſes & ſeures, & produiſoyẽt fruit d'immortalité.

14 Donc ſi les viuans ne taſchent d'entrer par ces choſes caduques & eſtroites, ils ne pourront receuoir les choſes qui ſont cachees.

15 Maintenãt donc pourquoy te troubles-tu, veu que tu es corruptible? & pourquoy t'eſmeus-tu, attendu que tu es mortel?

16 Pourquoy n'as-tu point prins à cœur ce qui eſt à venir, pluſtoſt que ce *qui eſt* à preſent?

17 Ie reſpõdi,& di, *O Seigneur dominateur puis que tu as diſposé par ta Loy*, que les *iuſtes ayẽt ces biens* pour heritage,& que *les mauuais periſſent,* B

18 *Les iuſtes* ſouffriront-ils les angoiſſes, en *eſperant* les choſes ſpacieuſes? Car ceux *qui ont fait* infidellemẽt, ils ont auſſi ſouffert les angoiſſes, & ſi ne verront pas les lieux ſpacieux.

19 Et il me dit, Il n'y a point de iuge plus iuſte que Dieu,& n'y a nul plus ſage que le Souuerain.

20 Car pluſieurs en ceſte vie periſſent, pource qu'ils ont delaiſſé la Loy diuine, qui a eſté miſe.

21 Car Dieu a auerti ſongneuſement ceux qui venoyent, toutes les fois qu'ils ſont venus, de ce qu'ils deuroyẽt faire pour viure, & de ce qu'ils deuroyent obſeruer pour n'eſtre point punis:

22 Mais ils n'ont pas receu l'admonition,& luy ont cõtredit, & ſe ſont forgez de penſees treſ-vaines,

23 Et ſe ſont trompez eux-meſmes par leur
meſchante vie. Ils ont nié la puiſſance
du Souuerain, & n'ont prins garde à ſes
voyes.
24 Et ont deſpriſé ſa Loy, & ont refuſé ſes
promeſſes: ils ont deſloyaument outrepaſ-
ſé ſes ordonnances, & n'ont point executé
ſes œuures.
25 Pource Eſdras, les choſes vuides ſont
pour les vuides, & les choſes pleines ſont
pour les pleins.
26 Voici, le temps viendra, & ſera que les ſi-
gnes ſeront faits, que ie t'ay predits. L'eſ-
pouſe ſe monſtrera, & ſera monſtree en
apparence celle qui maintenant eſt ſous
la terre:
27 Et quiconque eſchappera de ces maux,
verra mes merueilles.
28 Car mon Fils IESVS apparoiſtra a-
uec ceux qui le ſuyuent: & ſe reſiouiront
ceux qui ſeront demeurez dedans quatre
cens ans.
29 Or apres ces ans auſſi mõ Fils CHRIST
mourra, & tous les hommes qui ont reſpi-
ration:
30 Et ſera le monde conuerti au ſilence
ancien par ſept iours, ainſi qu'és prece-
dens iugemẽs, iuſqu'à ce que nul ne reſte.
31 Mais il auiendra apres les ſept iours,
que le ſiecle qui eſt encores endormi, ſe-
ra reſueillé: & ce qui eſt corrõpu mourra.
32 Alors la terre rendra les choſes qui dor-
ment en elle, & la poudre les choſes qui
ſont cachees en elle, & ne dient mot: &
les cachettes rendront les ames qui leur
auront eſté baillees en garde.
C 33 Le Souuerain apparoiſtra ſur le ſiege de
iugement: les miſeres paſſeront, & fin ſera
miſe en la patience.
34 La iuſtice ſeule demeurera, la verité ſe-
ra eſtablie, & la foy ſera confermee.
35 L'œuure ſuyura, le ſalaire comparoiſtra,
les bien-faits ſeront en vigueur, & les ini-
quitez ne domineront plus.
Gen.18. 36 Lors ie di, *Abraham a prié le premier
c.23 pour les Sodomites: puis *Moyſe pour les
Peres qui pecherent au deſert:
Ex.32.c 11 37 *Et ceux qui furent apres luy, pour Iſ-
1.Rois 24 rael, au temps d'Achas, & de Samuel:
c.17 38 *Dauid pour la calamité: & Salomõ pour
2.Chro.6. ceux qui viendroyent au ſanctuaire:
c.14 39 *Elie pour ceux qui receurent la pluye,
1.Rois 17 & pour le mort, à fin qu'il reſſuſcitaſt:
d.21,&18 40 *Ezechiel pour le peuple, du temps de
d.25 Sennacherib, & pluſieurs pour pluſieurs.
2.Rois 19. 41 Si maintenant donc, quand les vices ont
c.15 prins force, & l'iniuſtice abonde, les iu-
ſtes prient pour les meſchans: pourquoy
auſſi le meſme effect n'enſuyura-il main-
tenant?
42 Mais il me reſpondit, & dit, La vie pre-
ſente n'eſt pas la fin: ſouuent l'honneur eſt
retenu en icelle, & pource on prie pour
les foibles.
43 Mais le iour du iugement ſera la fin de
ce ſiecle-ci, & le commencement de l'im-
mortalité à venir: auquel temps la corru-
ption ſera ceſſee:
44 L'intemperance paſſee, incredulité cou-
pee: mais iuſtice augmẽtee, & verité venue.
45 Car adonc nul ne pourra ſauuer celui
qui eſt perdu, ne ietter en bas celui qui eſt
victorieux.
46 Ie reſpondi, & di, C'eſt ma premiere &
derniere parolle, que mieux valloit de ne
donner la terre à Adam, ou qu'alors qu'el-
le luy fut donnee, de l'auoir retenu, à fin
qu'il ne pechaſt.
47 Car que proffite-il à l'homme de viure
en l'ame preſente en triſteſſe, & apres la
mort craindre la punition?
48 O Adam, qu'as tu fait? *Car en ce que Rom.5.c.5
tu as peché, tu n'es point ſeul trebuſché,
mais auſſi la cheute en vient iuſqu'à nous
qui ſommes venus de toy.
49 Car que nous ſert-il que l'immortalité
nous eſt promiſe, ſi nous auons fait les œu
ures qui apportent la mort?
50 Et que l'eſperance perpetuelle nous eſt
promiſe, ſi nous ſommes obligez à vne va
nité pernicieuſe?
51 Que nous ſert-il d'auoir des habitations
de ſanté, & de ſeureté, ſi nous auons mal
veſcu?
52 Et que la gloire du Souuerain eſt gardee
pour defendre ceux qui ont veſcu en pa-
tience, ſi nous auons tenu le meſchant
chemin?
53 Quel proffit auons-nous de ce que para-
dis eternel ſera monſtré, duquel le fruit
perſeuere incorruptible, auquel eſt ſeure-
té & ſanté, ſi nous n'y entrons point?
54 Car nous auons conuerſé aux lieux in- D
grats.
55 Dequoy nous proffite que les faces de
ceux qui ont vſé d'abſtinence, reluiront
plus que les eſtoilles, ſi nos faces ſont plus
noires que les tenebres?
56 Car quand nous viuions, nous n'auons
point penſé quand nous faiſions iniquité,
que nous ſouffririons apres la mort.
57 Il reſpondit, & dit, C'eſt la ſorte de la ba
taille, que l'homme qui eſt nay ſur la ter-
re, bataillera,
58 A fin que ſ'il eſt veincu, il ſouffre ce que
tu as dit: ſ'il ſurmonte, il reçoiue ce que
ie di.
59 Car ceſte eſt la vie dont Moyſe parla au
peuple quand il viuoit, diſant, *Choiſi Deut.30.
pour toy la vie, à fin que tu viues. d.19.
60 Mais ils ne creurent point à luy, ne meſ
mes aux Propheres apres luy: ni auſſi à
moy qui leur ay dit,
61 Que la triſteſſe n'eſt pas tant à leur per-
dition, comme la ioye doit venir ſur ceux
auſquels le ſalut a eſté perſuadé.
62 Ie reſpondi, & di, Seigneur, ie cognoy
que le Souuerain eſt appelé miſericor-
dieux: de ce qu'il fait miſericorde à ceux
qui ne ſont encore paruenus à ce ſie-
cle-la,
63 Et qu'il ha pitié de ceux qui conuerſent
ſelon la Loy.
64 Il eſt doux auſſi, car il attend longue-
ment ceux qui ont peché, comme ſes
creatures:
65 Et eſt liberal, car il veut donner autant
qu'il nous faut:
66 Il eſt de grande miſericorde, car il paſſe
de beaucoup en miſericorde ceux qui
ſont

ſont preſens,ceux qui ſont paſſez , & ceux
qui ſont à venir:
67 Pource que ſ'il n'eſtoit liberal de ſes
miſericordes,le monde ne pourroit auoir
ſon eſtre,ne ceux qui en ont la poſſeſſion.
68 Pareillement il pardonne: car ſi par ſa
bonté il ne bailloit de quoy ceux qui ont
fait iniquité ſont ſupportez, vn ſeul de
dix mille hommes ne demeureroit en vie.
69 Et eſtant iuge,ſ'il ne pardonnoit à ceux
qui ſont guaris par ſa parolle, & oſtoit la
multitude des crimes,
70 Il ne demeureroit parauenture que
bien petit nombre,d'vne multitude innu-
merable.

CHAP. VIII.

¶*Dieu a fait ce ſiecle pour pluſieurs, Dieu occit & viuifie, Tous auons peché, Tous ne ſeront pas ſauuez, Dieu ne veut la perdition des hommes.*

ADonc il me reſpondit,& dit, Le Souue-
rain a fait ce ſiecle-ci pour pluſieurs,&
le ſiecle à venir pour peu de gens.
2 Et ie deduiray deuant toy vne ſimili-
tude,o Eſdras. Tout ainſi que ſi tu inter-
rogues la terre, elle te dira qu'elle pro-
duit beaucoup de matiere terreſtre pour
faire les pots:*mais pour faire l'or,elle ne
donne qu'vn petit de poudre : ainſi eſt-il
des affaires de ce ſiecle.*
3 *Pluſieurs ſont créez,mais peu de gens ſe-
ront ſauuez.*
4 Alors ie reſpondi, & di, Or donc mon
ame, englouti le ſens, & deuore l'intel-
ligence.
5 Car tu as promis d'eſcouter, & tu veux
prophetizer,& ne t'eſt donné non plus d'e-
ſpace que de la vie.
6 O Seigneur,ſi tu ne permets à ton ſerui-
teur,que nous te perſuadions par nos prie
res, à fin que tu nous donnes ſemence en
noſtre cœur, & cultiues noſtre entende-
ment,dont il ſorte du fruit, duquel puiſſe
viure tout homme corrompu:qui ſ'oppo-
ſera pour l'homme?
7 Car tu es ſeul,& ſommes le ſingulier &
vnique ouurage de tes mains, ainſi que tu
as dit.
8 Car apres que le corps eſt formé en la
matrice, & que luy as *donné* les *mem-
bres*, *ta creature eſt conſeruee par feu &
par eau:& l'œuure que tu as faite, endure
par neuf mois la creature que tu as creée
en elle.*
9 Et ce qui garde,& ce qui eſt gardé, l'vn
& l'autre ſont conſeruez : puis quand le
temps eſt venu,la matrice conſeruee rend
les choſes qui ſont creues en elle.
10 Car tu as ordoné que des membres,c'eſt
à dire des mammelles,le laict ſoit donné
au fruit deſtiné aux mammelles.
11 A fin que ce qui eſt formé , ſoit nourri
pour quelque temps: iuſqu'à ce que tu le
diſpoſes à ta miſericorde,
12 Tu le nourris de ta iuſtice, & l'intro-
duis en ta Loy, & le corriges de ton iu-
gement.
13 Tu le tues comme ta creature:& le viui-
fies comme ton œuure.
14 *Donc* ſi tu perds celui qui a eſté formé
auec ſi grans labeurs, *c'eſt choſe* facile
d'ordonner par ton *commandement*, que
auſſi ce qui eſt fait,*ſoit gardé*.
15 Maintenant donc, Seigneur, *ie parleray*. B
Quât aux hommes en general, ce *ſera toy*
pluſtoſt qui y pouruoiras:mais de ton *peu-
ple* pour lequel ie me tormente:
16 Et de ton heritage, pour lequel ie pleu-
re:d'Iſrael,pour lequel ie ſuis triſte:de Ia-
cob,pour lequel ie ſuis en douleur:
17 D'iceux, di-ie, feray-ie ma priere de-
uant toy,tant pour moy que pour eux:car
ie voy les fautes de nous qui habitons en
la terre:
18 *Mais i'ay ouy* la venue ſubite du Iuge
qui doit venir.
19 Pourtant eſcoute ma voix , & enten le
propos que ie tiendray deuât toy. Le com
mencemét des parolles d'Eſdras, parauât
qu'il fuſt eſleué:
20 Et ie di,O Seigneur,qui vis à perpetuité,
qui cotemples d'enhaut ce qui eſt au ciel
& en l'air:
21 Duquel le throne eſt ineſtimable , & la
gloire incomprehenſible : deuant lequel
eſt la congregation des Anges *preſente en
crainte*,
22 *Deſquels la garde ſe tourne auec vent
& feu : duquel la parolle eſt veritable*, &
les dits aſſeurez: duquel le cômandement
eſt fort,& le gouuernement terrible:
23 Duquel le regard ſeche les abyſmes , &
l'indignation fait abbaiſſer les môtagnes,
comme l'effet meſme en teſmoigne:
24 Exauce l'oraiſon de ton ſeruiteur & re-
çoy en tes oreilles la priere de ta crea-
ture.
25 Car tandis que ie vi,ie parleray,& tâdis
que i'ay ſentiment,i'vſeray de ma voix.
26 Ne regarde point les pechez de ton peu-
ple pluſtoſt que ceux qui te ſeruent en ve-
rité.
27 Ne regarde point au meſchant cœur des
hommes, pluſtoſt qu'à ceux qui ont gardé
en leurs afflictions tes teſmoignages.
28 Ne penſe point à ceux qui ont eſté deſ-
loyaux en ta *preſence:* mais ayes ſouuenâ
ce de ceux qui ont reueré ta volonté.
29 *Et ne vueille point perdre ceux qui ſe
ſont portez comme beſtes brutes:mais re-
garde ceux qui clairement ont enſeigné ta
Loy.*
30 *Ne ſois point deſpité* contre ceux qui ſe
ſont monſtrez pires que beſtes:mais aime
ceux qui ſe ſont confiez touſiours en ta iu
ſtice & en ta maieſté.
31 Car nous & nos peres languiſſons de tel-
les maladies,mais tu es appelé Miſericor
dieux , à cauſe de nous qui ſommes pe-
cheurs.
32 Si donc tu veux auoir pitié de nous , a- C
lors ſeras-tu appelé miſericordieux vers
nous, qui n'auons point les œuures de iu-
ſtice.
33 Celuy qui eſt iuſte,& qui a fait prouiſiô
de bonnes œuures,reçoiue le ſalaire de ſes
propres œuures.
34 Mais qu'eſt ce que de l'homme pour te
deſpiter contre luy?qu'eſt-ce que ceſte ra
ce mortelle pour en deuoir eſtre faſché?

tt. ii.

55 Car en *verité* il n'y a nul de ceux qui
ſont nais, *qui* n'ait mal-fait, ne de ceux
qui te *confeſſent*, qui n'ait failli.
36 *En cela vrayement ſera renommee ta
iuſtice & ta bonté, *Seigneur*, quand tu au-
1.Rois 8.e *ras eu* pitié de ceux qui n'ont la ſubſtance
46, 2.chr. *des bonnes* œuures.
6.f.36 37 Lors il me reſpondit, & dit, Tu as dit au-
cunes parolles droictement: & auſſi ſera
fait ſelon tes propos.
38 Car de vray ie ne m'arreſteray point aux
faits des meſchans deuant la mort, deuant
le iugement, deuant la perdition.
39 *Mais ie me reſiouiray de la vie des iu-
ſtes: & auray auſſi recordation du peleri-
Ge.4.a.4 nage, de la ſaluation, & de la iouiſſance
du ſalaire.
40 Ainſi donc que i'ay parlé, ainſi eſt-il.
41 *Car ainſi que le laboureur iette plu-
ſieurs grains de ſemence en la terre, & plā-
Mat.13.a. te grande quantité de plantes: mais toutes
4, & 20. les choſes qui ſont ſemees ne leuent point
b.16 en leur temps: & auſſi toutes les choſes
qui ſont plantees ne prennent point raci-
ne: pareillement tous ceux qui ſont mis
au monde ne ſeront point ſauuez.
42 *Ie reſpondi, & di, Si i'ay trouué grace,
que ie parle.*
43 *Ainſi que la ſemence du laboureur eſt
perdue, ſi elle ne leue, & ne reçoit la pluye*
en ſaiſon, ou ſi elle *eſt corrōpue par abon-*
dance de pluye:
44 Auſſi ſemblablement eſt l'hōme qui eſt
formé de tes mains, duquel tu es appelé
le moule, pource qu'il eſt fait à ta ſemblā-
ce: pour lequel tu as formé toutes choſes,
& l'as fait ſemblable à la ſemence du la-
boureur.
45 Ne te courrouce point à nous, mais par-
donne à ton peuple, & aye pitié de ton he-
ritage. Car tu auras pitié de ta creature.
46 Mais il me reſpondit & dit, Les choſes
qui ſont preſentes, ſont pour ceux qui
D ſont preſens: & les choſes qui ſont à venir,
pour ceux qui ſont à venir.
47 Certainement tu es encore loin de pou-
uoir aimer ma creature plus que moy.
Auſſi ſouuent m'approcheray-ie de toy &
d'icelle: mais iamais des iniuſtes.
48 Veritablement tu es admirable en ceci
deuant le Souuerain,
49 Que tu t'es humilié, comme *il* t'ap-
partient, & ne t'es pas iugé digne de gran-
dement te glorifier entre les iuſtes.
50 Car beaucoup de miſeres & calamitez
attendent ceux qui viuront aux derniers
temps: pource qu'ils ſeront pleins de grād
orgueil.
51 Mais toy, appren pour toy, & t'enquier
de la gloire de ceux qui te reſſemblent.
52 Car à vous eſt ouuert paradis, l'arbre de
vie eſt planté, le temps à venir appreſté,
l'abondance appreſtee, la cité edifiee, le
repos eſprouué, la bonté parfaicte, & la
ſapience conſommee.
53 La racine du mal *eſt* marquee pour n'ap-
procher de vous: maladie & vermine eſt
deſtruicte pour vous: corruption ſ'en eſt
fuye en enfer en oubli.
54 Les douleurs ſ'en ſont allees, & en *la* fin
ſ'eſt monſtré le threſor d'immortalité.
55 Ne vueille donc recommencer d'enque-
rir de la multitude de ceux qui periſſent.
56 Car auſſi iceux ayans receu la liberté,
ont meſpriſé le Souuerain, ont contemné
ſa Loy, & ont delaiſſé ſes voyes.
57 Et d'auantage foullé les iuſtes *d'icelui*.
58 *Diſans en leur cœur, qu'il n'eſtoit point
de Dieu: iaçoit qu'ils cogneuſſent qu'ils Pſ.14.a.1
deuoyent mourir. & 53.a.2
59 *Car ainſi que* les choſes ſuſdites vous re-
ceuront, ainſi les receuront la ſoif & le
tourment qui leur ſont preparez. Cer-
tainement Dieu n'a pas voulu que l'hom-
me fuſt perdu:
60 Mais eux, apres qu'*ils ont* eſté creez,
ont pollu le nom *de celui qui les a faits:*
& ont eſt ingrats vers celui *qui leur* auoit
preparé la vie.
61 Pour laquelle choſe maintenant appro-
chent mes iugemens,
62 Leſquels ie n'ay pas monſtrez à tous,
mais à toy, & à peu de gens ſemblables à
toy. Lors ie reſpondi, & di,
63 Voici maintenant, Seigneur, tu m'as de-
monſtré pluſieurs merueilles que tu de-
liberes de faire és derniers temps, mais tu
ne m'as point monſtré en quel temps.

CHAP. IX.

*¶Ceux qui ont abuſé des voyer de Dieu: le nom-
bre de ceux qui periſſent. Dieu a ſemé ſa Loy en
nous, laquelle ne periſt point.*

IL me reſpondit, & *dit, Meſure le temps a-
uec ſoymeſme: & quand tu verras qu'vne*
partie des ſignes qui ſont predits, *ſera paſ
ſee,*
2 Adonc tu entendras que c'eſt le tēps, au-
quel le Souuerain commencera à ſ'enque-
rir du monde qui eſt fait par luy.
3 Quand donc il ſe verra au monde trēble-
ment de terre, & tumulte de peuples:
4 Adonc entendras-tu que le Souuerain a-
uoit parlé de telles choſes dés le tēps qui
t'a precedé dés le commencement.
5 Car ainſi que tout ce qui eſt fait au mōde
ha commēcement & fin, & la conſumma-
tion en eſt manifeſte:
6 Auſſi pareillement les tēps du Souuerain
ont des commencemens euidens par ſignes
certains: & ceſſent auſſi auec effets & mi-
racles.
7 Or tous ceux qui ſeront eſchappez à ſau
ueté, & qui pourront eſchapper par leurs
œuures, & par la foy, en laquelle *vous a-
uez* creu,
8 Eſchapperont les dangers *predits, & ver-
ront ma ſaluation en ma terre, & en mes*
pays: pource *que* cōme *ſaint & net*, ie me
ſuis ſeparé du monde.
9 Adonc auront *pitié* d'eux-meſmes ceux
qui ont obuſé de mes voyes, & ceux qui
les ont reiettees par contemnemēt demeu
reront en tormens.
10 Car il faut que ceux qui ne m'ont cognu
quād ils viuoyent, auec les bien-faits que
ils auoyent receus,
11 Et ſe ſont faſchez de ma Loy, quand ils
eſtoyent encores en liberté:
12 Et quand ils auoyent encores opportu-
nité de ſe repentir, ne l'ont voulu enten-
dre,

dre, mais l'ont deſpriſé, ſoyent apres la
mort enſeignez par torment.
B 13 Toy donc ne ſois plus curieux de ſçauoir
comment les meſchans ſeront tormen-
tez: mais enquiers toy comment les iuſtes
ſeront ſauuez, & deſquels eſt le monde, &
pour leſquels eſt le monde, & quand.
14 Lors ie reſpondi, & di, Ie l'ay deſia *dit*,
& maintenant le di, & le diray ci apres,
Mat.20.b.16 15 *Que ceux qui periſſẽt ſont en plus grãd
nombre que ceux qui ſont ſauuez,
16 Autant que l'onde d'eau eſt *plus* grande
que la goutte. Il me *reſpondit*, & dit,
17 Quel eſt le chãp, *telles* ont eſté auſſi les
ſemences: quelles *les fleurs*, telles auſſi les
couleurs, *quel l'ouurier*, tel auſſi a eſté le
ouurage: *& quel* le laboureur, tel auſſi ſon
labeur: *car* c'eſtoit le temps du monde.
18 *Certes* quand ie preparoye le mõde, qui
n'auoit encores eſté fait pour logis à ceux
qui ſont maintenant, adonc nul ne me cõ-
trediſoit:
19 Car vn chacun adonc obeiſſoit: mais
maintenant les mœurs de ceux qui ont e-
ſté creez en ce monde, apres qu'il fut fait,
ſont corrõpus d'vne ſemẽce perpetuelle &
d'vne loy dont on ne ſe peut deſuelopper.
20 Or ay-ie conſideré le monde, & veu que
il y auoit peril, à cauſe des affections nees
en *icelui*.
21 *Ce que voyant, ie luy ay ſoigneuſement
pardonné, & me ſuis gardé* vn grain de la
grappe, & vne plante d'vne grande gent.
22 Parquoy la multitude periſſe, laquelle
eſt nee en vain: & mon grain ſoit gardé, &
ma plante que i'ay cultiuee auec grans
labeurs.
23 Que ſi tu entremets encore ſept iours eſ
quels tu ne ieuſneras point,
C 24 Mais t'en iras au chãp fleuri, là ou il n'y
a nulle maiſon edifiee & mangeras ſeule-
ment des fleurs du champ & ne gouſteras
point de chair, & ne buuras point de vin,
mais ſeulement des fleurs,
25 Et tu fais priere au Souuerain ſans ceſſe:
lors ie viendray & parleray à toy.
26 Ie m'en allay donc ainſi qu'il m'auoit
dit, au chãp qui eſt appelé Ardath. & là aſ
ſis entre les fleurs, mãgeay des herbes du
champ. & le manger d'icelle me raſſaſia.
27 *Puis ſept iours apres auint que moy eſtãt
couché ſur l'herbe, mon cœur ayant enuie
de ſe troubler comme parauant,*
28 *Ouurãt ma bouche ie commençay à par*
ler deuant le Souuerain, & à dire:
Exo.19.b.9. & 24.a.3, deut.4.b.12 29 *O Seigneur, te voulãt monſtrer à nous,
tu t'es preſenté à nos peres au deſert ſteri
le, & par lequel on ne va ne vient, quãd ils
ſortirent d'Egypte: & tu leur dis expreſſe-
ment ainſi,
30 Toy Iſrael eſcoute moy, & toy ſemence
de Iacob, enten à mes parolles.
31 Car voici, ie ſeme en vous ma Loy, à fin
qu'elle porte fruit en vous, & en ſoyez glo
rifiez à perpetuité.
32 Mais nos peres ayans receu la Loy, ne
l'ont pas gardee, & n'ont pas obſerué tes
droits & le fruit de la Loy ne ſ'eſt pas mõ
ſtré. Auſſi ne pouuoit-il, car il n'y en a-
uoit point.

33 *Donques ceux qui l'ont receue, leſquels *Exod.32.f.28*
n'ont pas gardé la choſe qui auoit eſté ſe-
mee en eux, ſont peris.
34 Et voici la couſtume eſt telle: *quand* la
terre a receu quelque ſemence, ou *la* mer
quelque nauire, ou quelque vaiſſeau *le* mã
ger ou le boire: ſ'il auient que ce en quoy
on a ſemé, ſoit deffait, ou ce en quoy on a
mis la choſe,
35 Pareillement auſſi eſt perdu ce qu'on a
ſemé, ou ce qu'on a mis dedans, & qui a e-
ſté receu: tellement que ce qui auoit eſté
employé, eſt perdu pour nous. Mais en ceci
il ne nous eſt ainſi auenu.
36 *Car nous qui auons receu la Loy, en pe-* D
chant ſommes peris, & auſſi noſtre cœur
qui l'a *receue:*
37 *Mais la Loy n'eſt pas perie, & eſt de- *Eſa.48.a.2*
meuree en ſa force.
38 *Ainſi que ie diſoye ces choſes en mon *Sous 10.d.49*
cœur, tournant mes yeux ie vi vne femme
à la main droite, laquelle pleuroit, & ſe la
mentoit à haute voix, fort tormentee en
courage, ayant ſes veſtemens rompus, & ſa
teſte couuerte de cendres.
39 Adonc ie laiſſay les penſees, *eſquelles ie
eſtoye occupé, & me tournant vers elle, ie
luy di,*
40 *Pourquoy pleures-tu, & pourquoy es tu
triſte en courage?* Elle me dit,
41 Laiſſe moy, mon ſeigneur, que ie pleure
ma condition, & m'entretienne en ma dou
leur, car ie ſuis en grande amertume de
cœur, & fort affligee.
42 Ie luy di, Que ſouffres tu? di le moy. Elle
me dit,
43 I'ay eſté ſterile, moy qui ſuis ta ſeruãte,
& n'ay point enfanté, ayãt eſté mariee l'eſ
pace de trente ans.
44 Toutes les heures, tous les iours, & tous
ces trente ans ci, i'ay prié le Souuerain
nuit & iour:
45 Dont eſt auenu qu'apres trẽte ans Dieu
a exaucé ta ſeruante: & a entendu ma tri-
bulation, & veu mon affliction, & m'a don
né vn fils. dont ie me ſuis reſiouye grande-
ment moy & mõ mari, & *tous* ceux de mon
pays: & en auons grandement honnoré le
Tout-puiſſant.
46 *Or ie l'ay nourri en* grand labeur:
47 Et *quand il fut* grand, & fut venu en aa-
ge de *prendre* femme, ie fi le banquet.

CHAP. X.

¶ Eſdras depleure les calamitez de Sion. l'Ange Vriel le conforte & luy declaire la ſignification de la femme.

MAis quand mon fils fut entré en ſa chã-
bre, il cheut, & mourut.
2 Lors furent eſteintes les torches, & tous
ceux de ma ville vinrent pour me cõſoler,
& ainſi me tins iuſqu'au ſoir du iour en-
ſuyuant.
3 Puis quand tous eurent mis fin à leurs cõ
ſolations, ie me repoſay: mais ie me ſuis le
uee de nuict, & m'enfuyant ſuis venue en
ce champ comme tu vois:
4 Me deliberant maintenant de ne plus re-
tourner en la cité: mais de demeurer ici, &
ſans boire, & ſans manger pleurer inceſ-
ſamment, & me tormenter iuſqu'à ce

que ie meure.
5 Adonc laiſſant les propos auſquels i'e-
ſtoye, luy reſpondi en courroux, & di,
6 Folle que tu es entre toutes les femmes:
ne vois-tu pas noſtre dueil, & les choſes
qui nous ſont auenues?
7 Car Sion noſtre mere eſt pleine de toute
triſteſſe, & eſt grandemẽt affligee, & ſe la-
mente extremement.
8 Maintenant donc que nous tous pleurõs,
& ſommes triſtes des maux que nous a-
uons, faut-il que tu te contriſtes d'vn ſeul
enfant?
9 Interrogue la terre, & elle te dira que ce
eſt elle qui doit pleurer la mort de tant de
creatures qui ſe produiſent ſur icelle.
10 Car tous ceux qui ſont nais dés le com-
mencement, ſont d'icelle, & les autres en
viẽdront. Et tu vois que quaſi tous chemi
nẽt en perdition: & la multitude d'iceux
eſt comme abandonnee à ruine.
11 Et qui eſt-ce qui doit pluſtoſt lamenter:
celle qui a perdu ſi grande multitude, ou
toy qui te lamentes pour vn ſeul?
12 Que ſi tu me dis, Ma lamentation n'eſt
pas ſemblable à celle de la terre, pource
que i'ay perdu le fruit de mon ventre, le-
quel i'ay enfanté en douleurs, & engẽdré
en triſteſſes,
13 Mais la terre ha ſa façõ de terre, & la pre
ſente multitude ſ'en retourne en icelle,
comme elle a accouſtumé:
14 Ie te reſpon, Cõme tu as enfanté en dou
leur, ainſi donne la terre ſon fruit à l'hom
me qui l'a dés le commencemẽt labouree,
15 Maintenant donc retien en toy-meſmes
ta douleur, & porte vaillamment les fortu
nes qui te ſont auenues.
16 Car ſi tu tiens pour iuſte l'ordonnãce de
Dieu, & tu reçois ſon conſeil en temps, tu
ſeras louee en telle choſe.
B 17 Va donc en la cité vers ton mari.
18 Lors elle me dit, Nõ feray, ie n'entreray
pas en la cité, mais mourray ici.
19 Adonc ie recommençay de parler à elle,
diſant:
20 Ne fay pas cela, mais conſen à celui qui
t'admonneſte. Car en quel nombre ſont les
fortunes de Sion? Conſole toy au moins au
pris de la triſteſſe de Ieruſalem.
21 Car tu vois que noſtre ſanctuaire eſt tour
né en deſert, noſtre autel eſt demoli, noſtre
temple deſtruit.
22 Noſtre pſalteriõ lãguit: l'hymne ſe taiſt,
noſtre ioye eſt abbatue, la lumiere de no-
ſtre chandelier eſt eſteinte, l'arche de no-
ſtre alliance eſt pillee: nos choſes ſaintes
ſont ſouillees, peu ſ'en faut que la puiſſan
ce diuine qui a eſté inuoquee ſur nous ne
ſoit polluë: nos enfans ont ſouffert oppro-
bre: nos Sacrificateurs ſont bruſlez: nos Le
uites menez en captiuité, nos vierges cor-
rompues, nos femmes violees, nos gens de
bien rauis: nos petis enfans perdus, noſtre
ieuneſſe eſt en ſeruitude, & nos forces ont
eſté rompues:
23 Et qui eſt le plus grand de nos maux? Siõ
noſtre honneur ſouuerain, a perdu ſa gloi-
re, d'autãt qu'on a rompu la cloſture dont
elle eſtoit ſeelee. Car elle eſt venue entre
les mains de ceux qui nous hayent.
24 Toy donc iette arriere ta grande triſteſ
ſe, & oſte de toy la multitude de tes dou-
leurs: à fin que celui qui eſt puiſſãt, te ſoit
derechef propice, & le Souuerain te don-
ne repos, & relaſche de tes trauaux.
25 Comme ie parloye à elle, il auint incõti
nent que ſa face & ſa beauté reſplẽdit, ſon
regard ſe fit reluyſant: tellement que i'e-
ſtoye fort eſpouanté d'elle. Or donc pen-
ſant que c'eſtoit,
26 Voici ſubitement elle dõna vn grãd ſon
de voix eſpouantable, tellemẽt que la ter-
re trẽbloit, du ſon que faiſoit ceſte fẽme.
27 Puis regarday, & voici la femme n'eſtoit C
plus preſente deuant moy: mais vne cité
ſ'edifioit, & ſe demonſtroit vne grãde pla-
ce pour fondemens. I'eu peur, & criay à
haute voix, diſant,
28 *Ou eſt Vriel l'Ange qui eſt venu à moy Sus 4.a.b
au commencement? Car il m'a fait venir
en ceſt extreme excez de pẽſee: & eſt tour
nee ma fin en corruption, & mon propos
en deſhonneur.
29 Comme ie diſoye ces parolles, voici il
vint à moy,
30 Et me voyant tout plat deuant luy cõme
mort & ſans entendement, me print par la
main dextre me reconfortant: & me dreſ
ſa ſur mes piés, en me diſant,
31 Qu'as-tu? pourquoy eſt ton entendement
troublé, & auſſi le ſens de ton cœur? & de-
quoy es-tu eſmeu? Ie di,
32 Pource que tu m'as laiſſé apres que i'ay
fait ce q̃ m'auois dit: & ſuis venu au chãp,
auquel i'ay veu & voy encores ce que ie
ne puis declarer.
33 Lors il me dit, Porte toy vertueuſement,
& ie t'auertiray. Ie di,
34 Seigneur parle à moy, & ne me vueilles
abãdonner, à fin que ie ne meure par teme
rité.
35 Car i'ay veu ce que ie ne ſçauoye point,
& enten ce que ie n'auoye point cognu.
36 Ou, mon ſens eſt-il deceu, & ma pẽſee ſe
trompe eſtant ainſi haut leuee?
37 Maintenant donc ie te prie que tu decla-
res à ton ſeruiteur ceſte merueille. Lors
il me reſpondit & dit,
38 Eſcoute moy, à fin que ie t'enſeigne & de
uiſe auec toy, touchant ce que tu crains:
car le Souuerain t'a voulu reueler de grãs
ſecrets.
39 Il a regardé ta droite intention qui ſans
ceſſe te cõtriſtes pour ton peuple, & te la-
mentes grandement à cauſe de Sion.
40 Telle donc eſt l'intelligence de la viſiõ,
laquelle t'eſt apparue vn petit deuant,
41 Tu as commencé à conſoler celle que tu
as veue pleurant.
42 Or pour ceſte heure tu ne vois plus la
forme de la femme, mais t'eſt apparue vne
cité que lon edifioit.
43 Et pource qu'elle te racontoit de la mort
de ſon fils, en voici la ſolution.
44 La femme que tu as veue, c'eſt Sion. Et
quant à ce que t'a dit celle, laquelle auſſi
verras bien toſt comme vne cité edifiee:
45 Quãt à cela, di-ie, qu'elle t'a dit qu'elle
auoit eſté ſterile par trẽte ans, cela touche
vn

vn certain poinct: à ſçauoir que trente ans durant, il n'y a eu oblation offerte en icelle.

D 46 Et trente ans apres, quand Salomon edifia la cité & offrit oblations, adonc fut le temps qu'elle ſterile enfanta vn fils.

47 Et ce qu'elle t'a dit, qu'elle l'auoit nourri en labeur: ſignifioit l'habitation de Ieruſalem.

48 Puis ce qu'elle t'a conté que ſon fils venãt en ſa chambre eſtoit tombé mort par vn ſoudain accident, eſt la ruine qui eſt auenue à Ieruſalem.

49 Voila que ſignifie la ſimilitude de celle que tu as veue, & que tu as commencé de conſoler, pource qu'elle pleuroit ſon fils: & les choſes à toy auenues, qui te deuoyent eſtre expoſees.

50 Maintenant donc le Souuerain voyant que tu es triſte en ton courage, & que de tout ton cœur tu ſouffres pour icelle, il t'a monſtré la clarté de ſa gloire, & la beauté de ſon ornement.

51 Car à ceſte cauſe t'ay-ie dit que tu demeuraſſes au champ, là ou n'y a point de maiſon edifiee.

52 Pource que ie ſçauoye bien que le Souuerain deliberoit de te monſtrer ces choſes-ci:

53 *Pourtant te di-ie, que tu vinſſes au chãp, là ou il n'y a nul fondement d'edifice.*

54 *Car auſſi œuure ni edifice d'homme ne pouuoit eſtre ſouſtenu, au lieu ou il falloit demonſtrer la cité du Souuerain.*

55 Toy donc, ne crain point, & ton cœur ne s'eſpouante point: mais entre & regarde la magnificence & grandeur du baſtiment, autant que tu es capable de voir de tes yeux.

56 Et puis tu orras autant que l'ouye de tes oreilles pour eſcouter.

57 Car tu es bien-heureux au prix de pluſieurs, & ſi es conté entre bien peu deuant le Seigneur.

58 Mais tu demeureras ici la nuict de demain, & le Souuerain te mõſtrera les hautes viſions des choſes, que le Souuerain fera à ceux qui habiteront ſur la terre és derniers temps.

CHAP. XI.

¶Eſdras voit vne aigle ſortant de la mer, vn liõ d'vne foreſt. Dieu punit les outrages & violences de l'orgueilleux.

AYant dõc dormi ceſte nuict auec la ſuyuante, comme il m'auoit commandé, ie vi vn ſonge: & voici vne aigle ſortoit de la mer, laquelle auoit douze ailles empanees, & trois teſtes.

2 Ainſi donc que ie la regardoye, elle eſtẽdit ſes ailles par toute la terre, & tous les vents du ciel ſouffloyent en icelle, & s'y amaſſoyent.

3 Auſſi ie vi que de ſes pennes croiſſoyent autres plumes au contraire, & deuenoyent comme petites ailles & menues.

4 Mais ces teſtes repoſoyent: & la teſte du milieu eſtoit plus grãde que les autres teſtes, toutesfois elle repoſoit auec.

5 Puis regarday, & vi l'aigle qui vola auec ſes plumes, & regna ſur la terre, & ſur les habitans d'icelle.

6 Et toutes choſes ſous le ciel eſtoyent ſuiettes à elle: nul ne luy contrediſoit, non pas vne des creatures qui fuſt ſur la terre.

7 Lors ie regarday: & voici l'aigle qui ſe leua ſur ſes ongles, & parla à ſes plumes, diſant,

8 Ne veillez pas tous enſemble: vn chacun dorme en ſon lieu, & veillez par tour:

9 Mais que les chefs ſoyẽt gardez iuſques au dernier.

10 Et regardant ie vi que la voix ne ſortoit point de ſes teſtes, mais du milieu du corps.

11 Lors ie nombray ſes plumes cõtraires: & B
apres auoir cognu qu'il y en auoit huit,

12 Ie regarday, & voici à la partie dextre, vne plume ſe leua & regna ſur toute la terre:

13 Et auint comme icelle regnoit, que ſa fin auſſi vint, & ſon lieu ne fut plus veu. Puis vne autre ſe leua & regna. Icelle tint l'empire par long temps.

14 Et comme elle regnoit, auint que ſa fin vint, & s'euanouit comme la premiere.

15 Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee, diſant,

16 *Eſcoute, toy q̃ as tenu la terre par ſi lõg temps, ie t'annonce ces choſes-ci, deuant que tu commences de n'eſtre plus veue.*

17 Nul ne tiendra ton temps apres toy, ne meſmes la moitié d'icelui.

18 Puis la troiſieme s'eſleua, & obtint la domination, comme auſſi les premieres: apres elle ne fut auſſi plus veue.

19 Ainſi auint-il à toutes les autres, l'vne apres l'autre, d'occuper la domination & derechef de s'euanouir,

20 Lors en regardant, ie vi que par eſpace de temps les plumes ſuyuantes s'eſleuoyẽt du coſté droit, à fin de tenir auſſi la principauté: & y auoit aucunes d'icelles qui la tenoyent, mais toutesfois incontinent on ne les voyoit plus:

21 Meſmes aucunes d'icelles ſe dreſſoyent, leſquelles ne tenoyent pas la principauté.

22 Ie regarday apres ces choſes-la, & voici les douze plumes ne furent plus veues, ne les deux ailles:

23 Et ne reſtoit rien au corps de l'aigle, ſinon deux teſtes qui repoſoyent, & ſix ailles.

24 Et comme ie regardoye, voici deux ailles ſe partirent des ſix, & ſe mirent ſous la teſte, qui eſtoit à la partie dextre:

25 Car les quatre demeurerent en leur lieu. Contemplant cela, ie vi les plumes de deſſous l'aille, qui pretendoyent s'eſleuer, & tenir les principautez.

26 Meſmes i'en vi bien toſt vne qui s'eſleua, mais incontinent ne fut plus veue.

27 Et les ſuyuantes s'euanouirent plus viſte que les premieres.

28 Lors ie regarday, & vi les deux qui eſtoy C
ent demeurees, leſquelles penſoyent en elles meſmes auſſi de regner.

29 Et cõme elles penſoyent de ce faire, voici l'vne des teſtes qui repoſoit, laquelle eſtoit au milieu, qui s'eueilla: & eſtoit ceſte teſte plus grande que les deux autres.

30 Et ie vi qu'auec icelles eſtoyẽt conioin-
tes les deux teſtes:
31 Et voici, la teſte ſe retourna auec celles
qui eſtoyent auec elle,& mangea les deux
plumes de deſſous l'aille, qui penſoyent
regner.
32 Celle teſte auſſi eſpouanta toute la terre:
& dominoit en icelle ſur les habitans, a-
uec grande oppreſſiõ:& tint la principau-
té de tout le monde plus longuement que
toutes les ailles qui auoyent eſté.
33 Apres, ie vi que la teſte du milieu ſubi-
tement ne fut plus veue, non plus que les
ailles.
34 Mais les deux teſtes demeurerent, leſ-
quelles auſſi regnerent pareillement ſur
la terre & ſur les habitans d'icelle.
D 35 Puis ie regarday, & vi que la teſte qui e-
ſtoit au coſté droit,deuora celle qui eſtoit
à gauche.
36 Alors i'ouy vne voix qui me diſoit, Re-
garde deuant toy, & conſidere ce que tu
vois.
37 Ie regarday,& voici cõme vn lion lancé
de la foreſt, rugiſſant: & vi qu'il iettoit la
voix d'vn homme vers l'aigle,& diſoit,
38 Eſcoute, à fin que ie parle à toy: voici
que le Souuerain te dit,
39 N'es-tu pas celle des quatre beſtes qui
es demeuree, leſquelles i'ay ordonnees
pour regner en ce monde, qui eſt mien, ſe-
lon que leur temps le requiert?
40 Laquelle eſleuee en ſon rẽg de quatrie-
me as veincu toutes les beſtes qui ſont paſ
ſees, & par puiſſance terrible as tenu le
monde & l'vniuers en grande concuſſion:
& qui as habité en tout le monde ſi long
temps auec fraude?
41 Car tu n'as point eſté iuſte gouuerneur
de la terre,
42 Veu que tu as foulé les debonnaires, &
mal traité les paiſibles: tu as aimé ceux
qui mentoyent, & as deſtruit la demeure
des gens de bien:tu as abbatu les murail-
les de ceux qui ne t'auoyent point fait de
nuiſance.
43 Ton outrage eſt monté iuſqu'au Souue-
rain,& ton orgueil eſt iuſqu'au puiſſant.
44 Le Souuerain a regardé les tẽps orgueil-
leux, & voici, ils ſont finis: & leurs meſ-
chancetez ſont accomplies.
45 Pourtãt,toy aigle,ne ſois plus veue,toy
ne tes ailles terribles, ne tes plumes treſ-
mauuaiſes,ne tes teſtes malicieuſes,ne tes
meſchans ſerres,ne tout ton corps vain:
46 A fin que toute la terre ſoit ſoulagee, &
qu'elle ſe retire comme deliuree de ta vio
lence,& qu'elle eſpere en la iuſtice & mi-
ſericorde de celui qui l'a faite.

CHAP. XII.

¶Eſdras demande au Seigneur l'interpretation de ſa viſion. L'interpretation du lion.

COmme le lion diſoit ces parolles à l'ai-
gle,auint que ie regarday:
2 Et voici la teſte qui eſtoit demeuree, &
les quatre ailles qui eſtoyent paſſees vers
elle, & s'eſtoyent dreſſees pour regner, ne
furẽt plus veues:deſquelles le regne eſtoit
bien petit,& plein de troubles.
3 Ainſi,di-ie,que ie regardoye,voici, elles
s'euanouirent de la veue, & tout le corps
de l'aigle bruſloit: dont la terre fut fort
eſpouantee. Alors m'eueillant de ce trou-
ble,& de l'eſpouantement de la penſee,&
de la grande crainte,ie reprenoye mon eſ-
prit,en diſant,
4 Voici,tu m'as donné ceſte peine: pource
que tu ſondes les voyes du Souuerain.
5 Voici, ie ſuis encore faſché en courage,
& ſuis fort foible en mon eſprit, de ſorte
que peu de vertu eſt en moy, pour la gran-
de frayeur que i'ay eue ceſte nuict.
6 Maintenant donc ie prieray le Souue-
rain, à fin qu'il me conforte iuſques en la
fin.
7 Parquoy ie di, O Seigneur dominateur,
ſi i'ay trouué grace deuant toy, & tu m'e-
ſtimes plus droiturier que pluſieurs: & ſi
vrayement mes prieres peuuent monter
deuant ta face:
8 Conforte moy,& monſtre à ton ſeruiteur
l'interpretatiõ diſtincte de ceſte viſiõ hor
rible: à fin que pleinement tu conſoles
mon ame,
9 Puis que tu m'as eſtimé digne auquel tu
monſtraſſes les derniers temps. Adonc il
me dit,
10 Voici l'interpretation de ceſte viſion:
11 L'aigle que tu as veue partir de la mer,
eſt le royaume qui apparut en viſion à Da
niel ton frere:
12 *Mais il ne luy fut interpreté, pourtant
maintenant ie le t'interprete.*
13 *Voici, le temps vient, qu'vn royaume ſe*
eſleuera ſur la terre, dont la crainte ſera
plus terrible que de tous les royaumes qui
ont eſté parauant.
14 Et y regnerõt douze rois l'vn apres l'au-
tre:
15 *Deſquels le ſecond commençant à re-*
gner, *tiendra plus de temps que les douze.*
16 Voila l'interpretation des douze ailles
que tu as veues.
17 Et quant à la voix que tu as ouye parler, E
laquelle ne ſortoit point de ces teſtes,
mais du milieu de ſon corps, en voici l'in-
terpretation:
18 C'eſt, qu'apres le temps de ce royaume,
grandes contentions ſourdront: tellement
qu'il ſera en danger de choir, & ne cherra
point pour lors, mais ſera derechef remis
en ſon entier.
19 Touchant ce que tu as veu huit plumes
de deſſous les ailles, iointes à ſes ailles,
20 En voici, la declaratiõ: En icelui s'eſle-
ueront huit rois, deſquels les temps ſerõt
tantoſt paſſez, & leurs ans fort cours: deux
d'iceux periront,
21 Mais quand le milieu du temps appro-
chera, quatre ſerõt gardez pour vn temps,
iuſqu'à ce que le temps d'vn chacun com
mence d'approcher pour prendre fin. Mais
deux ſeront reſeruez à la fin.
22 En apres, de ce que tu as veu trois teſtes
ſe repoſantes,
23 En voici l'expoſition: Le Souuerain dreſ-
ſera trois royaumes és derniers iours d'i-
celui, & rappelera pluſieurs choſes en
iceux, & domineront ſur la terre,
24 Et ſur les habitans d'icelle, auec grand
torment.

tormen, par deſſus tous ceux qui ont eſté
deuant eux. Pour ceſte cauſe ſont-ils ap-
pellez les chefs de l'aigle.
25 Car ce ſeront ceux qui conſommeront
ces meſchantes tromperies, & les mene-
ront en leur dernier bout.
26 Et ce que tu as veu la plus grãde teſte ſe
euanouir, ſignifie que l'vn diceux mourra
en ſon lict: & toutesfois en tormens.
27 Mais les deux qui reſteront, l'eſpce les
mangera.
28 Car l'eſpee de l'vn engloutira l'autre, &
toutesfois icelui meſmes à la fin cherra
par l'eſpee.
C 29 Item, de ce que tu as veu deux plumes de
deſſous l'aille paſſer vers la teſte du coſté
droit,
30 En voici la ſignifiãce: Ce ſont ceux que
le Souuerain gardez pour ſa fin, deſquels
le regne eſt petit, & plein de trouble, cõme
tu as veu.
31 En fin, le lion que tu as veu, ſe lançant de
la foreſt, & bruyant, & parlant à l'aigle, &
la reprenant de ſes iniuſtices par tous les
propos que tu as ouis,
32 C'eſt le vent que le Souuerain a reſerué
pour la fin, pour eux & pour leurs meſchã
tes deceptions: & les reprendra, & reiette-
ra ſur eux leurs pillages.
33 Car il les fera venir vifs au iugement, &
les ayans conueincus, les corrigera:
34 Car il deliurera le reſidu de mon peuple
par affliction, qui aura eſchappé iuſques à
mes limites: & les reiouira iuſques à ce
que la fin vienne, qui eſt le dernier iour
du iugement, duquel ie t'ay parlé au com
mencement.
35 C'eſt le ſonge que tu as veu, & telles en
ſont les expoſitions.
36 Toy ſeul donques as eſté fait digne de
ſçauoir ces ſecrets du Souuerain.
37 Parquoy eſcri toutes les choſes que tu
as veues en vn liure: & les mets en vn lieu
ſecret,
38 Et les enſeigne aux ſages de ton peuple:
deſquels tu cognois les cœurs pour voir,
comprendre & garder ces ſecrets.
39 Mais atten encores ici ſept autres iours,
à fin qu'il te ſoit mõſtré tout ce qu'il ſem-
blera bon au Souuerain de te monſtrer.
D 40 Apres cela, il ſe partit de moy. Or quãd
tout le peuple eut ouy que ſept iours e-
ſtoyent paſſez, que ie n'eſtoye retourné en
la cité, tous ſ'aſſemblerent depuis le plus
petit iuſques au plus grand: & vinrent
parler à moy, diſans,
41 Enquoy t'auons-nous offenſé: ou quel
tort t'auons-nous fait, qu'en nous delaiſ-
ſant tu te fies en ce lieu-ci?
42 Car de tout le peuple, tu nous es ſeul de-
meuré, & comme vne grappe d'vne vigne,
& comme vne lampe en vn lieu obſcur, &
comme vn port ou vne nauire ſauuee de la
tempeſte.
43 Les maux que nous auons ne nous ſuffi-
ſent-ils point?
44 Si donc tu nous delaiſſes, combien nous
eſtoit il meilleur que nous euſſions eſté
bruſlez auec Sion?
45 Car de fait, nous ne ſommes point plus
heureux que ceux qui ſont là morts, &
pleurerent tout hautement. Lors ie leur
reſpondi, diſant,
46 Aye confiance, Iſrael, & toy maiſon de
Iacob, ne te vueille faſcher.
47 Car le Souuerain ha memoire de voꝰ: &
celui qui eſt fort ne vous a point oubliez
en la tentation.
48 Ie ne vous ay point auſſi delaiſſé, & ne
me ſuis point retiré de vous: mais ſuis ve-
nu en ce lieu-ci, à fin de faire priere pour
la deſolation de Sion: & pour demander
miſericorde, pour la deſolation de voſtre
ſanctuaire.
49 Maintenant donc vn chacun de vous ſe
en voiſe en ſa maiſon, & ie retourneray
vers vous l'vn de ces iours.
50 Ainſi le peuple ſ'en alla en la cité, com-
me ie luy auoye dit:
51 Et ie demeuray au champ par ſept iours,
ſuyuant ce qui m'eſtoit commandé, man-
geant ſeulement des fleurs du champ: &
durant ſept iours, n'ayant que des herbes
pour ma viande.

CHAP. XIII.

*¶ Les œuures & la foy, la ſignification de l'hom-
me ſortans de la mer. Les dix lignees menees
en captiuité.*

AVint apres ſept iours, que de nuict ie
ſongeay vn ſonge.
2 Et voici vn vent qui ſe leuoit de la mer,
pour eſleuer toutes ſes ondes.
3 Ie regarday, & vi qu'il deuenoit vn hom-
me auec les milliers du ciel: & là ou il
tournoit ſa face pour regarder, toutes les
choſes qui eſtoyent veues ſous luy, trem-
bloyent:
4 Et par tout là ou ſa voix donnoit, tous
ceux qui en oyoyẽt le ſon, bruſloyẽt, ainſi
que la terre defaut quand elle ſent le feu.
5 Et vi apres ces choſes, & voici vne mul-
titude d'hommes qui ſ'aſſembloit des qua
tre vents du ciel, leſquels eſtoyent ſans
nombre, pour batailler contre l'hõme qui
eſtoit ſorti de la mer.
6 Puis ie regarday, & voici il ſ'eſtoit taillé
vn grand mont, & vola ſur icelui.
7 Mais ie demanday de voir la region, & le
lieu duquel le mont eſtoit taillé, & ne la
peu voir.
8 Apres ces choſes, ie regarday, & vi que
tous ceux qui eſtoyent aſſemblez pour ba-
tailler contre luy, craignoyent fort: tou-
teſfois ils oſoyent luy faire la guerre.
9 Or quand il vid le bruit de la multitude
qui venoit, il ne leua point ſa main: car il
ne tenoit point d'eſpee, ni aucun inſtru-
ment de guerre:
10 Mais ſeulement (cõme ie vi) il ietta de ſa
bouche cõme vne bouffee de feu, & de ſes
leures vn vent de flamme, & de ſa langue
iettoit des eſtincelles, & des tempeſtes.
11 Toutes ces choſes meſlees enſemble, à
ſçauoir, ceſte bouffee de feu, & le vent de
flamme, & la multitude de la tempeſte,
cheurent par impetuoſité ſur la multitude
qui eſtoit appreſtee pour batailler, & les
bruſlerent tous: tellement que rien ne fut
veu de la multitude innumerable, ſinon
ſeulemẽt la poudre & l'odeur de la fumee.

Quoy voyant,i'eu grand frayeur.
B 12 En apres,ie vi ceſt hõme qui deſcendoit
de la montagne,appellant à ſoy vne autre
multitude *paiſible:*
13 Et pluſieurs venoyent à luy,aucuns d'vn
viſage *ioyeux:*aucuns triſtes: & aucuns e-
ſtoyent liez : aucuns amenans des autres
qui eſtoyẽt offerts : & fu malade de peur,
tant que ie m'eueillay,& luy di.
14 Tu as demonſtré à ton ſeruiteur dés le
commencement ces merueilles-ci , &
m'as eſtimé digne duquel tu receuſſes la
priere.
15 Maintenant donc auſſi monſtre moy en-
core l'interpretation de ce ſonge-ci.
16 Car à ce que i'eſtime en mon ſens, mal-
heur ſur ceux qui ſeront en ce *temps-la:*
& beaucoup plus , mal-heur ſur ceux qui
n'auront eſté laiſſez:
17 Car ceux qui ne ſont point laiſſez , e-
ſtoyent triſtes.
18 I'enten maintenant les choſes qui ſont
gardees pour les derniers temps , & qui a-
uiendront tant à iceux,qu'aux laiſſez.
19 Car pour *cela ils* ſont venus en grans pe
rils,& en grandes calamitez,ainſi que ces
ſonges-ci monſtrent.
20 *Toutesfois il eſt plus tolerable que ce-
lui qui eſt en peril , y tombe , & preuoye*
maintenant *ce qui auiendra deſormais,*
que de paſſer de ce monde cõme *vne nuee.*
Adonc il me *reſpondit,& dit,*
21 Ie te diray l'interpretation de la *viſion.*
& auſſi ie te declareray plus clairemẽt les
choſes deſquelles tu as parlé.
22 Pource que tu as fait mention de ceux
qui ſont laiſſez,en voici l'interpretation,
23 Celui qui aura porté le danger en ce tẽps
là,icelui ſe ſera gardé. Ceux qui ſont ve-
nus au danger , ſont *ceux qui rapportent*
leurs œuures & leur foy au Treſhaut.
24 Cognoy donc que ceux qui ſont ſurui-
uans,ſont plus heureux que ceux qui ſont
morts.
25 Telles ſont les interpretations de la vi-
ſion.Touchant l'homme que tu as veu ſor
tir du milieu de la mer,
26 C'eſt celui que le Souuerain garde de
long tẽps, lequel par ſoy-meſme deliure-
ra ſa creature , & luy-meſme prendra le
ſoin de ceux qui ſont laiſſez.
27 Quãt à ce que tu as veu *ſortir* de ſa bou-
che , comme vn ſouffle auec feu & tem-
peſte,
C 28 Et qu'il ne tenoit point d'eſpee , ni au-
cun inſtrument de guerre:mais par ſa vio-
lence a deſconfit la multitude qui eſtoit
venue batailler contre luy , en voici l'in-
terpretation,
29 Voici , le temps viendra que le Souue-
rain viendra pour deliurer les habitans
de la terre,
30 Et eſtonnera les cœurs des habitans du
Matt.24. monde de la peur de ſon auenement:
a.7 31 Les *vns dreſſeront la guerre contre les
autres:la cité cõtre vne autre cité:vn lieu
contre l'autre, & vne gent contre l'autre,
& vn royaume contre l'autre royaume.
32 Quãd ces choſes ſe feront. les ſignes que
ie t'ay monſtrez auiendront. Et lors ſera
mon Fils reuelé *que tu as veu ſortir* com-
me vn homme:
33 Duquel quand toutes gens auront ouy la
voix,vn chacun en ſõ pais laiſſera la guer
re, qu'il aura contre l'autre.
34 Et multitude innumerable ſ'aſſemblera,
deliberee de combatre contre luy,
35 Aſſis ſur le coupeau du mont de Sion.
36 Or Sion viendra & ſera monſtree à *tous,*
preparee & edifiee ainſi que tu as veu le
m'ont taillé *ſans* mains.
37 Et *icelui* mon Fils reprendra les meſ-
chantes *menteries* des peuples , qui par
leur mauuaiſe vie ſont tombez en la tem-
peſte,
38 Et aux peines *ſemblables* à la flamme,
par leſquelles ils ſeront *tormentez* : & les
deſtruira ſans ſe trauailler,par *la Loy* qui
eſt comparee au feu,
39 Auſſi quant à ce que tu l'as veu *recueil-
lir* à ſoy vne autre multitude pacifique:
40 *Ce ſõt les dix lignees qui furẽt menees 4 Rois.17.
en captiuité hors de leur terre au temps 4.3.
du roy Oſee, que Salmanazar roy des Aſ-
ſyriens mena priſonnier : lequel auſſi les
tranſporta outre le fleuue , & les mena en
en pais eſtrange.
41 Mais ayans prins conſeil en eux-meſ-
mes de laiſſer la multitude des Gentils, &
ſ'en aller en vne region plus outre , là ou
iamais homme n'habita,
42 *Pour illec garder au moins en ce lieu
leurs loix qu'ils auoyent meſpriſees* en
leur pais,
43 Entrerent par les deſtroits du fleuue Eu- D
phrates.
44 *Car adonc le Souuerain leur fit des mer Exo.14.e.
ueilles, & retint les ſources du fleuue iuſ- 21, Ioſ.3.d.
qu'à ce qu'ils fuſſent paſſez. 15
45 *Car il y auoit long chemin à faire par
ceſte cõtree-la,à ſçauoir,d'vn an & demi,*
& eſtoit ceſte region appelee Arareth.
46 Là ils ſe ſont habituez iuſqu'au dernier
temps. Et maintenant quand derechef ils
commenceront à en reuenir,
47 Le Souuerain derechef retiendra les
ſources du fleuue , à fin qu'ils puiſſent paſ-
ſer:pource as-*tu* veu la multitude paiſible.
48 Mais ceux qui ſont delaiſſez de ton peu-
ple,ce ſont ceux qui ſont trouuez dedens
mes limites.
49 Quand donc il commencera à deſtruire
la multitude *de* ces gens aſſemblees.il de-
fendra celui qui a ſurmonté le peuple,
50 Auquel adonc il mõſtrera pluſieurs *mer-
ueilles.*
51 Et ie di,O Seigneur *dominateur,* mõſtre
moy ceci , pourquoy *i'ay veu l'hõme* ſor-
tir du milieu de la *mer.*
52 Et *il me dit , Ainſi que tu ne* peux ſon-
der,ne *ſçauoir les choſes qui* ſont au pro-
fõd de la *mer: ainſi ne* pourra nul de ceux
qui ſont ſur la *terre voir* mõ Fils,ne ceux
qui l'accompagnent, ſinon au temps de ce
iour.
53 Telle eſt l'interpretation du ſonge que tu
as veu:& duquel tu es ici tout ſeul claire-
ment enſeigné.
54 Car delaiſſant ta loy , tu as occupé ton
temps à la mienne,& y as eſtudié.

55 Tu

55 Tu as conduit ta vie ſagement, & as ap-
pelé l'intelligence ta mere.
56 Pourtant t'ay-ie monſtré des richeſſes
enuers le Souuerain. Or apres trois autres
iours, ie te diray autres choſes, & t'expo-
ſeray des choſes grãdes & merueilleuſes,
57 Alors ie m'en allay au champ glorifiãt
& louãt le Souuerain, des merueilles qu'il
deuoit faire en leur temps,
58 Lequel il diſpenſe auec les choſes qui
tombent en leurs ſaiſons. Et là ie demeu-
ray trois iours.

CHAP. XIIII.

¶ *Les temps declinent à la vieilleſſe, Les peres ont receu la Loy, La reſurrectiõ & le iugemẽt.*

AV troiſieme iour auint comme i'eſtoye
aſſis ſous vn cheſne, voici vne voix par-
tant d'vn buiſſon vers moy, qui appela,
Eſdras, Eſdras. Et ie di,
2 Seigneur, me voici: & quant & quant me
leuay ſur piés. Et il me dit,
Exod. 3. a. 2 3 *Ie me ſuis clairemẽt mõſtré ſur le buiſ-
ſon, & ay parlé à Moyſe quand mon peu-
ple ſeruoit en Egypte:
4 Et l'enuoyay pour en tirer mon peuple:
ie l'amenay ſur la montagne de Sinai, &
le tins auec moy long temps,
5 Ie luy racontay grandes merueilles: &
luy monſtray les ſecrets des temps, & la
fin: & luy commanday, diſant,
6 Tu diras ces parolles-ci publiquement,
& celeras celles-la,
7 Auſſi ie te di maintenant,
8 Les ſignes que ie t'ay monſtrez, & les
ſonges que tu as veus, aues les interpreta-
tions que tu as ouyes, mets-les dedẽs ton
cœur,
9 Car tu ſeras retiré d'ẽtre tous: & deſor-
mais conuerſeras auec mon conſeil, & a-
uec tes ſemblables iuſques à ce que les
temps ſoyent finis.
10 Car le ſiecle a perdu ſa ieuneſſe, & les
temps declinent à la vieilleſſe.
11 Le ſiecle a eſté diuiſé en douze parties,
& les dix parties, auec la moitié de la
dixieme partie ſont paſſees:
B 12 Et n'y a plus de demeurant que ce qui
eſt apres la moitié de la dixeme partie.
13 Maintenant donc, prouuoy à ta maiſon:
chaſtie ton peuple: conſole ceux qui ſont
affligez en icelui: renonce maintenant à
la corruption.
14 Laiſſe les penſees des choſes mortelles,
& iette arriere de toy les faſcheries des
choſes humaines: deſueſt à la fin ta foible
nature: & ayãt mis à part en quelque lieu
tes contemplations qui te ſont tant faſ-
cheuſes, haſte toy de vuider de ce monde.
Matt. 24. a. 7 15 *Car autres pires calamitez auiẽdront
que celles que tu as veues auenir:
Ian 2. c. 18 16 *Pource que d'autant que le ſiecle ſera
fait plus foible pour la vieilleſſe, d'autãt
ſeront les maux multipliez ſur ceux qui
habitent en icelui:
17 Car verité de plus en plus ſe recule, &
menſonge approche. Certainement la vi-
ſion que tu as veue, ſe haſte maintenant
de venir.
18 Lors ie reſpondi, & di deuant toy, Sei-
gneur,
19 Voici vrayement ie m'en iray ainſi que
tu m'as commandé, & corrigeray le peu-
ple d'apreſent. mais qui admonneſtera
ceux qui viendront ci apres?
20 Car le ſiecle eſt mis en tenebres, &
ceux qui habitent en icelui, ſont ſans lu-
miere.
21 Car ta Loy eſt bruſlee: parquoy nul ne
ſçait les choſes que tu as faites, ne quels
ouurages tu feras.
22 Mais ſi i'ay trouué grace en toy, enuoye
moy le ſainct Eſprit: à fin que i'eſcriue
tout ce qui a eſté fait au ſiecle dés le com
mencement, & les choſes qui eſtoyent eſ-
crites en ta Loy, à fin que les hommes
puiſſent trouuer le ſentier: & ceux qui vou
dront viure, puiſſent viure à l'auenir.
23 Lors il me reſpondit, & dit, Va, aſſemble C
ton peuple, & luy defen qu'il ne te cer-
che de quarante iours.
24 Puis appreſte pluſieurs tablettes de
bouys, & pren auec toy ces cinq ci qui
ont la main prompte à eſcrire, à ſça-
uoir, Sarea, Dabria, Salemia, Echamis,
& Aſiel:
25 Et t'en vien ici, ou i'allumeray en ton
cœur vne lumiere d'entendement, laquel
le ne ſera point eſteïte iuſqu'à ce que les
choſes que tu commenceras à eſcrire,
ſoyent acheuees.
26 Ayant acheué le tout, tu en manifeſte-
ras aucunes choſes, & en bailleras aucu-
nes ſecretement aux ſages. & commence-
ras demain à ceſte heure à eſcrire.
27 Lors ie m'en allay ainſi qu'il m'auoit
commandé, & aſſemblay tout le peuple,
diſant,
28 *Eſcoute Iſrael ces parolles, Gen. 47.
29 Nos peres ont eſté eſtrangers en Egy- a. 4, deut.
pte, du commencement, & en ont eſté de- 4. a 5.
liurez. 5. a. 6
30 *Puis ont receu la Loy de vie, laquelle Act. 7.
ils n'ont pas gardee: & vous auſſi apres g. 55
eux, l'auez violee.
31 Puis quand le pais vous a eſté donné par
ſort, ie di, Le pais de Sion, & vos Peres &
vous, auez fait iniquité, & n'auez point
tenu le chemin que le Souuerain vous a
ordonné:
32 Lequel comme iuſte iuge, vous a oſté
pour le preſent ce que il vous auoit
donné.
33 Or maintenant vous eſtes ici, & vos fre-
res auec vous.
34 Si donc vous dominez ſur voſtre ſens, &
retenez voſtre cœur en ſon deuoir, vous
ſerez gardez en bien, & apres la mort ob-
tiendrez miſericorde.
35 Car le iugement viendra apres la mort
quand derechef nous ſerons retournez
en vie. Et adonc ſeront manifeſtez les
noms des iuſtes, & les faits des meſchans
deſcouuerts.
36 Donc que nul ne vienne à moy mainte-
nant, & que nul ne me cerche de quaran-
te iours.
37 En apres ie prins les cinq perſonnes, D
ainſi qu'il m'auoit commandé: & nous
en allaſmes au champ, & y demeuraſmes.
38 Et le lendemain venu, voici vne voix

qui m'appela, diſant, Eſdras, ouure ta bou
che, & boy ce que ie te dõneray à boire.
39 I'ouuri *ma bouche*, & voici vn plein
vaiſſeau *qui me* fut *baillé*, lequel eſtoit
plein *comme* d'eau, mais ſa couleur eſtoit
ſem*blable* au feu.
40 *Ie le* prins & le bu, & l'ayant bu, mon
cœur fut tormenté de contemplation, &
la ſapience croiſſoit en mon cœur. Car
mon eſprit fut fortifié en memoire.
41 Lors ma bouche fut ouuerte, & ne fut
plus fermee.
42 Le Souuerain donna entendement aux
cinq hommes, & eſcriuirent les *merueil*-
les dictees de nuict, leſquelles ils ne ſça-
uoyent point.
43 Et prenoyent leur refection de nuict,
mais ie parloye de iour, & ne me taiſoye
point par nuict.
44 Et furent eſcrits par quarante iours,
deux cens quatre rolleaux.
45 Ces quarante iours paſſez, auint que le
Souuerain parla, diſant, Publie les pre-
miers que tu as eſcrits, tant aux dignes
qu'aux indignes,
46 *Mais tu garderas les ſeptante derniers,*
pour les bailler aux ſages de ton peuple.
47 *Car en iceux eſt la ſource d'intelligen-*
ce, la fontaine de ſapience, & le fleune de
ſcience.
48 Et i'en fi ainſi.

CHAP. XV.

¶*Tout incredule mourra en ſon incredulité. Le Seigneur vengera le ſang innocent. Malheur ſur ceux qui pechent.*

LOrs dit le Seigneur, Annonce aux oreil-
les de mõ peuple les parolles de la pro-
phetie que ie mettray en ta bouche:
2 Et fay qu'elles ſoyẽt eſcrites en lettres,
car elles ſont certaines & veritables.
3 Ne crain point les pourſuites de tes ad-
uerſaires, & la deſſiance des contrediſans
ne te troublent point.
4 Car tout incredule mourra en ſon in-
credulité.
5 Voici, dit le Seigneur, Ie fay venir les
maux ſur tout le monde, l'eſpee, la fami-
ne, *la* mort, & perdition:
6 D'autant que l'iniquité a tout à plein
ſouillé toute la terre, & la meſchanceté
des habitans d'*icelle* eſt montee iuſqu'au
dernier degré.
7 Pourtant dit le Seigneur,
8 Maintenant ie ne diſſimuleray *point* de
leurs iniquitez, qu'ils font contre toute
conſcience: & ne souffriray point leurs
faux tours. *Voici*, le ſang innocent & *tri*-
ſte, crie vers moy: & les ames des iuſtes
crient ſans ceſſe.
Apoc.6. 9 *Ie les vengeray aigrement, dit le Sei-
c.10. & gneur: & retireray à moy tout le ſang in-
9.a.2 nocent d'entr'eux.
10 Voici, mon peuple eſt mené à la mort
cõme le troupeau: maintenant ie ne ſouf-
friray plus qu'il demeure en la terre de
Egypte.
11 Mais le tireray hors d'vne main puiſſan
te, & d'vn bras eſleué. Et frapperay de
playe comme parauant, & corrompray
tout ce pais-la,
12 Egypte lamentera, & *ſes fondemens ſe*-
ront frappez de la playe, & du chaſtiment
que le Seigneur fera venir *ſur elle*.
13 Les laboureurs qui la cultiuent, pleure-
ront, pource que leurs ſemences *faudrõt*
par la bruine, la greſle, & frimas *terrible*.
14 Malheur au monde, & à ceux qui *habi*-
tent en icelui:
15 Car le glaiue & leur deſtruction appro-
che: & ſ'eſleuera vne gent cõtre l'autre en
bataille, ayans l'eſpee en leurs mains.
16 Car il y aura ſedition entre les hõmes:
les vns entreprendrõt ſur les autres, & ne
tiendront conte de leurs Rois: & les prin-
ces meſurerõt la raiſon de leurs faits, ſe-
lon leur puiſſance.
17 Tel deſirera d'aller en *la cité*, qui ne
pourra: car les citez ſeront troublees.
18 Pour leur orgueil: & les maiſons ſeront
abbatues: les hommes craindront.
19 L'hõme n'aura point pitié de ſon pro- B
chain, pour ne mettre à l'eſpee la mai-
ſon d'vn chacun, de piller leurs biẽs par
faute de pain, & par diuerſes calamitez.
20 Voici, dit le Seigneur, I'appelle enſem-
ble toꝰ les Rois de la terre, pour me crain
dre, du Ponant, du Midi, du Leuant & du
Liban, pour faire retourner ſur eux, &
leur rendre ce qu'ils leur ont fait.
21 Aĩſi qu'ils font à mes eſleus iuſques au-
iourd'hui: aĩſi leur feray-ie, & leur rẽdray
en leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu,
22 *Ma dextre ne pardõnera point aux meſ-*
chãs: & mon glaiue ne ſe deſpartira point
de ceux qui reſpandent *le ſang innocent*
ſur la terre.
23 Le feu eſt ſorti à force de ſon ire, & a
deuoré les fondemens de la terre, & les
meſchans comme paille allumee.
23 Malheur ſur ceux qui pechent, & ne
gardent point mes commandemens, dit
le Seigneur,
25 Ie ne les eſpargneray *point*, *Vous*, en-
fans, retirez vous de la puiſſance. *Ne con*
taminez point mon ſanctuaire:
26 Car le Seigneur cognoiſt tous ceux qui
l'offenſent: pourtant il les liurera à la
mort, & à la tuerie.
27 Car les maux ſont deſia venus ſur tout
le monde, auſquels vous demeurerez: car
Dieu ne vous deliurera point, pource que
vous auez peché contre luy.
28 Voici ſon regard horrible, & ſa face
vient d'Orient.
29 Les nations des dragons d'Arabie *ſor*-
tiront en grande multitude, & *auec plu*-
ſieurs chariots, deſquels *le nombre ſera*
porté ſur *la terre comme vent, à fin* que
tous craignẽt maintenãt, & qu'ils trẽblẽt.
30 A *ſçauoir, les Carmaniens*, quãd ils or-
ront *qu'ils ſont forcenez de* fureur. Ils ſe
ietterõt comme porcs ſangliers de la fo-
reſt, & d'vne *grande* puiſſance ſortiront
en bataille contre eux, & gaſteront vne
portion de la terre des Aſſyriens,
31 Mais apres ces choſes ſe renforcerõt les
dragons, n'oublians point leur nature:
& conſpirans enſemble retourneront vi-
ſage à grande force pour les pourſuyure:
32 Eux alors ſeront mis en route, & abba-
tus

tus de la force d'iceux, & ſe mettront à la fuite.
33 Les combatans les aſſiegeront dés l'entree du pais des Aſſyriens: & les vns eſtãs vaincus, crainte & effroy ſaiſira leurs armees, & diſſenſiõ ſ'eſmouuera entre leurs Rois.
C 34 Voici des nuees qui les preſſent venans d'Orient, & de Septẽtrion iuſqu'au Midi, d'vne apparence fort horrible, furieuſe & pleine de tempeſte:
35 Leſquelles *ſe hurtans* l'vne l'autre, feront choir grãde *multitude* d'eſtoilles ſur la terre, *meſmes leur* eſtoille. Le ſang à force de *tuer* regorgera iuſqu'au ventre:
36 Et l'*ordure* de l'homme ſera iuſqu'aux *ſangles du* chameau.
37 *Grand* frayeur & crainte viendra ſur la *terre*: ceux qui verront ceſte fureur en auront horreur, & trẽblement les ſaiſira.
38 En apres eſtourbillons en abondance ſ'eſmouueront de Midi & de Septẽtrion, & vne autre partie d'Occident:
39 Et d'auãtage ſ'eſleueront des vens d'Orient qui l'ouuriront, auec la nuee qu'elle auoit furieuſement eſleuee: & l'eſtoille leuee pour *eſpouanter le vent* d'Orient & d'Occident ſera bleſſee.
40 *Grandes & puiſſantes nuees ſ'eſleuerõt pleines de furie, & pareillemẽt l'eſtoille, à fin qu'ils eſpouantent toute la terre, & ceux* qui habitent en icelle. Elles eſpandront ſur tout haut lieu & eſleué terribles tempeſtes:
41 Feu, greſle, eſpees volantes, & groſſes eaux qui rempliront tous les champs, & tous les riuages de leur abondance.
42 Elles demoliront les citez, les murailles, les montagnes & montagnettes, les bois des foreſts, le foin des prez, & les fromens:
43 Et paſſeront d'vn cours continuel iuſques en Babylone, laquelle ils renuerſeront:
44 Elles ſ'y aſſembleront, l'enuironnerõt, & y reſpandront leur tẽpeſte & toute leur furie. Lors ſ'eſleuera la poudre & la fumee iuſqu'au ciel: & chacun la pleurera à l'enuiron:
45 Et ceux qui *ſeront demeurez en icelle*, ſeruiront *à ceux qui l'auront deſtruite:*
D 46 *Et toy Aſie, compagne de l'eſpoir de Babylone, & l'homme* de ſon apparence,
47 Malheur ſur toy miſerable, pource que tu l'as enſuyuie, & as orné tes filles en paillardes, pour plaire & ſe glorifier à tes amoureux, leſquels ont touſiours voulu paillarder auec toy.
48 Tu as enſuyui celle qui eſt à hair en toutes ſes œuures & en ſes inuentions: pourtant dit le Seigneur,
49 Ie t'enuoyeray des maux, à ſçauoir, veuuage, poureté, famine, eſpee & peſte, pour gaſter tes maiſons, par violemens, meurtres, & par la gloire meſmes de ta vertu.
50 Ainſi comme vne fleur qui ſe fene, quãd l'ardeur ſ'eſleuera ſur toy.
51 Tu languiras comme vne pourette chargee de coups & battue par les femmes, tellement que les puiſſans & les amoureux n'auront le *cœur de te receuoir*.
52 Vſeroye-ie de telle cruauté *contre* toy, (dit le Seigneur)
53 Si tu n'auois occis mes eſleus en tout temps: & enyuree de leur ſang, n'auois *dit* en toy-meſmes,
54 Accouſtre la beauté de ta face?
55 A cauſe de cela tu receuras le ſalaire de ta fornication en ton ſein,
56 Ainſi que tu as accouſtumé de faire à mes eſleus (dit le Seigneur) ainſi Dieu te *traitera*, & te liurera à mal.
57 Tes enfans mourront de faim: tu cherras par l'eſpee, & tes citez ſeront raſees: tous les *tiens* qui ſeront au champ, cherront par l'eſpee:
58 Ceux qui ſeront és montagnes mourront de faim, & mangeront leur propre chair, & buuront leur ſang, par faute de pain & d'eau.
59 Tu hanteras la mer en ton mal-heur, & derechef receuras affliction.
60 En paſſant ils hurteront la *cité* meurtrie, & degaſteront *quelque portion* de la *terre: & aboliront vne partie de ta gloire, derechef renuerſans celle* qui aura eſté *renuerſee*.
61 Quand tu ſeras demolie, tu leur ſeruiras de chaume, & ils te ſeruiront de feu.
62 Ils deuoreront toy, & tes citez, ton pais, tes mõtagnes, & toutes tes foreſts: & bruſleront tout arbre portant fruicts.
63 Ils meneront tes enfans priſonniers, ils pilleront ton reuenu, & effaceront la gloire de ton regard.

CHAP. XVI.

¶ *L'ire de Dieu ineuitable, Les afflictions ſont enuoyees pour amẽdement, Ceux qui craignent le Seigneur ſeront affligez. Dieu conducteur des ſiens. Malediction ſur les pecheurs.*

MAl-heur ſur toy Babylone, & Aſie, malheur ſur toy Egypte, & Syrie.
2 Ceignez vous de ſacs & de haires, plaignez vos enfans, & faites dueil: *car voſtre* deſtruction eſt *approchee*.
3 *L'eſpee vous eſt enuoyee*, & qui ſera celui *qui la deſtournera?*
4 *Le feu vous eſt enuoyé*, & qui eſt celui *qui l'eſteindra?*
5 *Les maux vous* ſont enuoyez, & qui ſera celui qui les reboutera?
6 Quelqu'vn chaſſera-il le lion affamé en la foreſt, ou eſteindra-il le feu dedens le chaume, quand il aura vne fois commencé à bruſler?
7 Quelqu'vn deſtournera-il la fleſche tiree d'vn puiſſant archer?
8 Quand le Seigneur fort enuoye l'affliction, qui eſt celui *qui* l'engardera?
9 Quand le feu part par ſon courroux, qui eſt celui qui l'eſteindra?
10 S'il enuoye l'eſclair, qui eſt celui qui ne craindra? S'il tonne, qui ne ſera eſpouãté?
11 Si le Seigneur menace, qui ne ſera totallement aneanti deuant ſa face?
12 La terre en tremble & ſes fondemens. La mer eſmeut ſes ondes du profõd: & ſes vagues & ſes poiſſons ſe troublent deuant le

Seigneur, & pour la maieſté de ſa puiſ-
ſance:
13 Car ſa dextre eſt forte, de laquelle il
tend l'arc: ſes fleches ſon aigues, leſquel-
les il iette: elles ne faudront point, quand
on les aura vne fois enuoyees és fins de
la terre.
14 Voici, les maux ſont enuoyez, & ne ſe-
ront empeſchez qu'ils ne ſoyent tombez
ſur la terre.
15 Le feu ſ'allume, & ne ſera point eſteinct,
iuſqu'à ce qu'il ait conſumé les fonde-
mens de la terre.
16 Ainſi que la fleche tiree d'vn fort ar-
cher, ne retourne point: ainſi ne retour-
neront point les afflictiōs qui auront eſté
enuoyees ſur la terre.
17 Mal-heur ſur moy, mal-heur ſur moy.
Qui me deliurera en ce temps-la?
18 Les douleurs viennent, & grans gemiſſe-
mens, la famine vient, & grande deſtru-
ction: les batailles viendront, & les puiſ-
ſances craindront: voici venir les affli-
ctions, & tous trembleront.
19 Que feray-ie en ces afflictions, quand
elles ſeront venues?
20 Voici la famine, la playe, la tribulation
& l'angoiſſe: les afflictions ſont enuoyees
pour amendement,
21 Et toutesfois par toutes ces choſes, nul
ne chāgera ſon iniquité, & n'aura eſgard
à ces fleaux.
B 22 Voici, les viures ſeront à bon marché
ſur la terre, tellement que lon eſtimera
que le bon temps ſoit venu: mais adonc
ſourdront les maux ſur la terre, à ſçauoir,
l'eſpee, la famine, & grande confuſion.
23 Car pluſieurs de ceux qui habitent en la
terre, mourrōt de faim: & l'eſpee deſtrui-
ra tous les autres qui ſeront demeurez de
la famine:
24 Et les morts ſeront iettez comme la
fiente: & n'y aura nul qui en ait pitié. Car
la terre ſera delaiſſee deſerte, & ſes citez
ſeront renuerſees.
25 Nul ne ſera delaiſſé pour labourer la ter
re, ne pour la ſemer.
26 Les arbres donneront des fruits, mais
qui les cuillera?
27 La grappe ſe meurira, mais qui la preſ-
ſera? Car les lieux ſeront fort deſerts.
28 Et l'homme deſirera de voir vn autre
homme, & d'ouïr ſa voix.
29 Car il en reſtera ſeulement dix d'vne
cité, & deux du champ, leſquels ſe ſeront
cachez aux foreſts eſpeſſes, & aux cauer-
nes des rochers:
30 Ainſi qu'en vn heritage d'oliuiers, ou
d'autres arbres ſōt delaiſſees trois ou qua
tre oliues:
31 Ou ainſi qu'en la vigne vendangee ſont
delaiſſez quelques raiſins de ceux qui di-
ligēment reuiſitent la vigne vendangee.
32 Aīſi ſerōt en ces iours-la delaiſſez trois
ou quatre de ceux qui fouillerōt les mai-
ſons auec l'eſpee.
33 La terre ſera delaiſſee en friche, ſes
champs ſe gaſteront: ſes voyes & tous ſes
ſentiers produiront eſpines, pource que
les hommes n'y paſſeront plus.
34 Les vierges pleurerōt de ce quelles n'au
ront nuls eſpoux: les femmes pleureront
de ce qu'elles auront perdu leurs maris:
leurs filles pleureront ayans perdu le ſup-
port d'icelles:
35 Et leurs maris periront en la bataille:
les hommes ſeront deſfaits par famine.
36 Mais entre vous, ſeruiteurs du Seigneur,
eſcoutez ces choſes, & les entendez.
37 Voici la parole du Seigneur, receuez-la:
ne croyez point aux dieux, deſquels dit le
Seigneur:
38 Voici les maux qui approchent, & ne
tardent point.
39 Ainſi que la femme enceinte, quand au
neufieme mois elle doit enfanter ſon en-
fant, deux ou trois heures deuant que
l'heure de ſon enfantement approche, les
douleurs ſont à l'entour de ſon ventre: &
l'enfant ſortant du ventre, elles ne tar-
dent pas vn ſeul moment:
40 Ainſi ne tarderont les maux à venir ſur
la terre, gemiſſant le monde & eſtant en-
uironné de douleurs de toutes parts.
41 Mon peuple eſcoute vn mot. Preparez
vous à la bataille, & vo' portez en vos af-
flictiōs cōme eſtans eſtrāgers ſur la terre.
42 Celui qui vend, ſoit comme celui qui
ſ'enfuira: celui qui achete, comme celui
qui doit perdre.
43 Celui qui marchande, comme celui qui C
n'en doit tirer profit: celui qui edifie, ſoit
comme celui qui n'y doit point habiter.
44 Celui qui ſeme, comme celui qui ne
moiſſonnera point: celui qui taille la vi-
gne, comme celui qui ne la doit pas ven-
denger.
45 Ceux qui ſe marient, comme ſ'ils ne de-
uoyent point faire d'enfans: & ceux qui
ne ſont point mariez, comme veufs:
46 Car ceux qui trauaillent, trauaillent
en vain.
47 D'autant que les eſtrangers recueilli-
ront leurs fruits, rauiront leurs biens, iet-
terōt leurs maiſons par terre, & prēdront
leurs fils priſonniers: car ils engendrent
leurs enfans pour captiuité & famine.
48 Ceux qui font leur marchandiſe auec
auarice, autant qu'ils anobliſſent leurs ci
tez & leurs maiſons, & leurs poſſeſſions, &
leurs perſonnes:
49 D'autant plus ſeray-ie eſmeu contre
leurs pechez, dit le Seigneur.
50 Comme vne paillarde hait vne femme
de bien & honneſte,
51 Ainſi ſera deſpitee la iuſtice contre l'ini
quité, qui ſe veut parer: & l'accuſera pu-
bliquement quand ſera venu celui qui re-
freindra l'autheur de tous pechez ſur la
terre.
52 Pourtant ne vueillez reſſembler à elle,
ni à ſes œuures:
53 Car en bref l'iniquité ſera oſtee de la ter
re, & la iuſtice regnera en vous.
54 Le pecheur ne die point qu'il n'a point
peché: car charbons de feu brufleront ſur
la teſte de celui qui dit, Ie n'ay point pe-
ché deuant le Seigneur Dieu & ſa gloire.
55 *Voici, le Seigneur cognoit toutes les Eccleſiaſt.
œuures des hommes, & leurs inuentions, 23.44
&

& les penſees d'iceux,& leurs cœurs.
56 Car ſoudain qu'il a dit, *Que la terre
Luc 16.d.15 ſoit faitte,elle a eſté faitte: que le ciel ſoit
fait,il a eſté fait.
Gen.1.a.1 57 Les eſtoilles ont eſté fondees par la pa-
rolle d'icelui, *deſquelles il ſçait le cõte.
Pſe.146.a,4 58 C'eſt luy qui ſonde les abyſmes iuſques
au fons: qui a meſuré la mer,& ce qu'elle
contient.
59 Lequel encloſt la mer au milieu des
eaux, & pend la terre ſur les eaux par ſa
parolle,
60 Qui eſtend le ciel comme vne voute,le-
quel il a fondé ſur les eaux.
61 Lequel a *mis* au deſert les fontaines de
eaux,& *les lacs* ſur le coupeau des monta
gnes,*pour* ietter les fleuues de la haute ro
che,*pour* abbreuer la terre.
D 62 Lequel a formé l'hõme,& mis ſon cœur
au milieu du corps. Qui luy a donné l'e-
ſprit,la vie,l'entẽdement,& l'ame diuine.
63 Luy eſt tout-puiſſãt,qui a fait toutes cho
ſes,& ſõdé to' les lieux ſecrets de la terre.
64 Il cognoiſt vos inuẽtions,& ce que vous
penſez en vos cœurs,en pechant & en vou
lant cacher vos pechez.
65 Parquoy le Seigneur qui ſonde iuſqu'au
fõs toutes vos œuures,vo' diffamera tous.
66 *Et ſerez confus, vos pechez eſtans de-
couuers deuant les hõmes: & vos iniqui-
tez vous accuſans en ce iour-la.*
67 Que ferez-vo',ou cõmẽt cacherez-vous
vos pechez deuãt le Seigneur & ſes Anges?
68 Voici Dieu qui eſt le iuge, craignez-le.
Ceſſez de vos pechez & oubliez à touſiours
dés maintenãt de faire vos iniquitez. Lors
Dieu vous retirera, & vous deliurera de
toute tribulation.
69 Car voici,l'ardeur d'vne grande multi-
tude ſ'allume contre vous.laquelle *rauira*
aucuns de vous, & les ſacrifieront *pour*
paiſtre leurs idoles.
70 Et ceux qui cõſentiront à eux,leur ſerõt
en deriſion,en opprobre,& oppreſſion.
71 Car il y aura en chacun lieu,& aux citez
voiſines grande eſmotion contre ceux qui
craignent le Seigneur.
72 Ils rueront comme enragez, ſans eſpar-
gner perſõne,pour piller & deſtruire ceux
qui encore craignent le Seigneur:
73 Car ils les ſaccageront & pilleront leurs
biẽs,& les ietterõt hors de leurs maiſons.
74 Adõc ils ſerõt l'eſpreuue de mes eſleus,
comme l'or eſt eſprouué par le feu.
75 Eſcoutez mes bien-aimez, dit le Sei-
gneur, Voici les iours de tribulation ſont
prochains,& ie vous en deliureray.
76 Ne craignez,& ne doutez poĩt: car Dieu
eſt voſtre conducteur.
77 Et vous auſſi qui gardez mes cõmande-
mẽs & ordonnãces,*dit le Seigneur,* gardez
que vos pechez ne vous accablent,& que
vos iniquitez ne vous ſurmontent.
78 *Malediction ſur ceux qui* ſont enſerrez
de leurs pechez, & couuerts de leurs ini-
quitez, comme le champ eſt enſerré par
le bois: & le ſentier qui eſt empeſtré d'eſ-
pines, par lequel homme ne paſſe point,
n'eſt plus ſentier,& eſt mis au feu à la fin,
pour eſtre conſumé.

Fin des deux derniers liures d'Eſdras.

Le liure de Tobie.

CHAP. I.

*¶ La generation de Tobit. Son empriſonnement.
Il eſt miſericordieux en-uers ſes freres. Le roy
Sennacherib eſt tué par ſes enfans. Tobit retour
ne en Niniue.*

Ces nombres ici des verſets, reſpõdent à ceux de la vieille tranſlatiõ Latine, laquelle ha plus, & parle en tierce perſonne.

LE LIVRE des faits de
Tobit fils de Tobiel, fils
d'Auaneel, fils d'Aduel,
fils de Gabael, de la ra-
ce de Aſael, de la lignee
de Nephthalim,
2 *Lequel fut mené pri
*ſonnier du temps d'Ene
meſſar roy des Aſſyriẽs,*
de Tiſbe, aſſiſe à la droitte de la ville pro-
premẽt appelee Nephthalim, en Galilee,
au deſſus d'Aſer.
3 Moy Tobit ay tenu le chemin de iuſtice
1.Rois 17 c.3 de verité tout le tẽps de ma vie, & ay fait
beaucoup de biens à tous mes freres, & à
tous ceux de ma nation, à ſçauoir, à tous
ceux qui eſtoyent venus auec moy au pais
d'Aſſyrie en la ville de Niniue.
4 Et quand i'eſtoye en mon pais en la ter-
re d'Iſrael encores en ieune aage.toute la
lignee de Nephthalim mon pere ſ'eſtoit
deſtournee de la maiſon de Ieruſalem: la-
quelle maiſon auoit eſté choiſie entre tou
tes lignees d'Iſrael, à fin que toutes les li-
gnees y ſacrifiaſſent. Et là auoit eſté ſan-
ctifié le Temple du tabernacle du Souue-
rain: & auoit eſté edifiee à perpetuité.
5 Or *toutes les lignees* ſ'eſtant reuol- B
tees ſacrifioyent à l'idole de la geniſſe,
& meſme la maiſon de Nephthalim mon
pere.
6 Moy ſeul alloye ſouuent en Ieruſalem
aux feſtes ſolennelles, ſelon *qu'il eſt* com
mandé à tout le peuple d'Iſrael en ordon-
nance perpetuelle: ayant les premiers
fruits, & les diſmes du beſtail, auec les
premieres toiſons, leſquelles ie donnoye
aux ſacrificateurs enfans d'Aaron, les pre
ſentant à l'autel.
7 Ie donnoye la premiere diſme de tout le
beſtail aux fils d'Aaron exerçans leur of-
fice en Ieruſalem. Quant à la ſeconde, ie
la vendoye, & venant en Ieruſalem, la
deſpendoye par chacun an.
8 La troiſieme, ie la donnoye à ceux auſ-
quels il eſtoit conuenable, ſelon que m'a-
uoit commandé *Debora* la mere de mon
pere: car i'auoye eſté laiſſé orphelin de
mon pere.
9 Eſtant donc deuenu homme, ie prins à C
femme vne nommee Anne, de la famille
de mon pere:
10 Et egendray d'icelle vn fils nommé
Tobie.
11 Depuis, nous eſtans menez captifs en
Niniue,

12 Tous mes freres, ceux de mon parentage
mangeoyent du pain des Gentils : mais ie
me gardoye d'en manger.
13 Ayant ſouuenance de Dieu de tout mon
cœur : & le Souuerain me donna grace &
acces deuant Enemeſſar,
14 De ſorte que ie fu ſon viuandier.
15 Et m'en allay au pais de Mede, là ou ie
laiſſay à Gabael frere de Gabrias, en Ra-
ges de Mede, dix talens d'argent.
16 Apres la mort d'Enemeſſar, Sennache-
rib ſon fils regna en ſon lieu : l'eſtat du-
quel eſtant troublé, ie ne pouuoye plus al
ler en Mede.
19 Mais au temps d'Enemeſſar ie faiſoye
pluſieurs aumoſnes à mes freres,
20 Et diſtribuoye mon pain à ceux qui a-
uoyent faim, & mes veſtemens à ceux qui
eſtoyent nuds. Si i'en voyoye quelqu'vn
de ma nation mort, & eſtant ietté à l'en-
uiron de la muraille de Niniue, ie l'enſe-
ueliſſoye.
21 Et ſi le roy Sennacherib en auoit mis à
4. *Rois* 19 g. 35. *eccl.* 48. *d.* 24, *eſa.* 37. g. 36, *mar.* 7 *f.* 41, 2. *mach.* 8. *c.* 19
mort quelqu'vn, *lors qu'il ſ'envint fuyãt
de Iudee, ie l'enſeueliſſoye en cachette.
*Car il en tua pluſieurs en ſa fureur, mais
les corps furent apres cerchez du Roy. &
ne ſe trouuerent point.*
22 Lors quelqu'vn de Niniue *declaira* au
Roy, que ie les enſeueliſſoye:
D
23 Tellement que ie me *cachay*, & *cognoiſ-*
ſant qu'on me cerchoit pour me tuer, ayãt
crainte, me retiray. Parquoy mõ bien fut
pillé, & ne me fut riẽ laiſſé, fors qu'Anne
ma femme, & Tobie mon fils.
4. *Rois* 19 g. 37, 2. *chro.* 32. *c.* 21
24 *Mais cinquantecinq iours ne ſe paſſe-
rent point que ſes deux fils ne le tuaſſent,
leſquels ſ'enfuyrent aux montagnes d'A-
rarat : & Sarchedon ſon fils regna en ſon
lieu, lequel ordonna Achiachar fils d'A-
nael mon frere ſur tous les contes de ſon
pere, & toutes les finances. Et Achiachar
fit requeſte pour moy.
25 Et m'en retournay en Niniue. Car A-
chiachar eſtoit eſchanſon & garde du ca-
chet, & commis ſur les finances, & ſur les
contes. Et comme ainſi ſoit qu'il fuſt fils
de mon frere, il eſtoit le premier apres la
perſonne du Roy.

CHAP. II.

¶ *Tobit inuite à banqueter auec luy ceux qui a-
uoyent la crainte de Dieu. Anne ſa femme luy
fait des reproches.*

Eſtant retourné en ma maiſon, apres que
Anne ma femme me fut rendue, & mon
fils Tobie, en la feſte de la Pentecouſte,
qui eſt la ſolennié ſaincte des ſept ſemai-
nes: ie fi vn beau banquet, & m'aſſis pour
manger, voyant pluſieurs viandes,
2 Ie di à mon fils, Va, & ſi tu trouues quel-
que poure de nos freres, qui ait ſouuenan-
ce du Seigneur, amene-le. Et voici, ie t'a-
tendray.
3 Ainſi ſ'en eſtant allé, il me dit, Mon pere.
il y en a vn de noſtre nation, lequel a eſté
eſtranglé & ietté en la place. Alors deuant
qu'auoir gouſté viãde, me leuay biẽ viſte:
B 4 L'apportay en ma maiſon, iuſqu'à ce que
le ſoleil fuſt couché. Et eſtãt retourné, me
leuay, & prins mon repas en triſteſſe,
5 Me ſouuenant de la prophetie d'Amos,
ou il dit,
6 *Vos feſtes ſeront conuerties en dueil, &
toutes vos ioyes en lamentations : telle- *Amos* 8. *c.* 10, 1. *mac.* 1. *d.* 15
ment que i'en pleuray.
7 Puis quand le ſoleil fut couché, *ie fi vne*
foſſe, & l'enſeueli:
8 Dequoy mes voiſins ſe moquoyent, *di-*
ſans, Ceſtui-ci ne craint-il plus de mou-
rir pour ceſt affaire?
9 **Il ſ'en eſtoit fui*, & voici derechef il en-
ſeuelit les morts. *Sus* 1. *d.* 13
10 Celle meſme nuict, eſtant reuenu de la
ſepulture, ie me couchay aupres de la mu C
raille de la maiſon, pource que i'eſtoye
pollu: & ayant ma face deſcouuerte, n'ap-
perceuoye point qu'il y *auoit* des paſſe-
reaux en la muraille,
11 Leſquels emutirẽt tout chaudement de-
dens mes yeux, qui eſtoyent ouuerts, *dont*
il me vint des tayes blãches en mes yeux.
12 Parquoy ie m'en allay aux medecins,
mais ils ne me profiterent en rien. Cepen-
dant Achiachar me nourriſſoit, iuſqu'à ce
que ie m'en allay en Elimed.
13 Et Anne ma femme prenoit des ouura-
ges de femmes à faire, & les enuoyoit aux
ſeigneurs:
14 Leſquels luy payans ſon ſalaire, luy en-
uoyerent auſſi vn cheureau: D
15 *Lequel eſtant chez moy, cõmença à beel
ler. Adonc ie luy di, D'ou eſt ce cheureau?
Seroit-il point deſrobé? ren-le à ſes mai-*
ſtres. *Car *il n'eſt point licite de manger*
choſe deſrobbee. Et elle me *dit, Il m'a e-* *Deut.* 22. *a.* 1
ſté donné en preſent par deſſus mon loyer.
Mais ie ne la creu point : & luy comman-
day de le rendre à ſes maiſtres: & rougiſ-
ſoye à cauſe d'elle.
16 Adonc elle dit en me reſpondant, *Ou
ſont tes aumoſnes & tes bien-faits? Voila *Iob* 2. *c.* 9
tout ſe monſtre bien en toy.

CHAP. III.

¶ *Tobit prie le Seigneur. Aſmodee eſprit malin.
La priere de Sara & Tobie. Raphael enuoyé
pour donner guariſon à tous deux.*

Adonc eſtãt faſché, ie m'eſcriay, & priay
auec douleur, diſant, Seigneur, tu es iu-
ſte : & toutes tes œuures, & tous tes faits
ſont miſericorde & verité, & fais iugemẽt
iuſte & veritable à tout iamais.
3 Souuiẽne toy de moy, & regarde ſur moy.
Ne me puni point ſelõ mes pechez & mes
ignorances, & celles de mes peres, qui *ont*
peché en ta preſence.
4 Car ils ont fermé leurs *oreilles à tes cõ-*
*mandemens : *parquoy tu nous as liurez
en proye, en captiuité, en mort, & en pro-* *Deut.* 28. *e.* 15
uerbe d'ignominie à tous ceux entre leſ-
quels *nous auons eſté diſperſez.*
5 Et *maintenant tu as pluſieurs* cauſes ve-
ritables pour faire de moy ſelon mes pe-
chez, & ceux de mes peres : d'autant que
nous n'auons fait tes commandemens, &
n'auons cheminé en verité deuant toy,
6 Maintenant fay moy ce qu'il te ſemble-
ra pour le mieux. Ordõne que mon eſprit
ſoit oſté, à fin que ie ſoye desfait, & de-
uienne terre. Car il m'eſt plus expedient
de mourir que de viure. Pource que i'ay
ouy

ouy des fauſſes reproches, & y a grande
B triſteſſe en moy. Ordonne que ie ſorte de
ces angoiſſes *pour aller* au lieu eternel. Ne
deſtourne point ta face de moy.
7 Or auint-il en ce meſme iour que Sara
fille de Raguel eſtant en Ecbatane ville
de Mede, fut auſſi outragee par les cham-
brieres de ſon pere.
8 Pource qu'elle auoit eſté donnee en ma-
riage à ſept maris. Et vn eſprit malin, à
ſçauoir, Aſmodee, les auoit tuez auãt que
ils euſſent eu affaire à elle comme auec
leur femme.
9 Elles luy *diſoyent* donc, Ne ſçais-tu pas
bien que tu as *eſtouffé* tes maris? Tu en as
deſia eu *ſept*, & n'as porté le nom de pas
vn. Pourquoy nous bas-tu à cauſe d'eux?
S'ils *ſont* mors, va t'en auec eux.
10 Que iamais nous ne voyons de toy fils
ne fille.
11 Elle ayant ouy ces choſes, fut fort con-
triſtee iuſques à ſe vouloir eſtrangler, &
dit, Ie ſuis fille vnique de mon pere: ſi ie
fay cela, ce luy ſera reproche, & mene-
ray ſa vieilleſſe au ſepulchre auec dou-
leur.
12 Adonc elle pria vers la feneſtre, & dit,
13 Tu es benit Seigneur mon Dieu, & *benit
eſt ton nom glorieux & ſainct, & honnora-
ble à tout iamais. Que toutes tes œuures
te benient eternellement.*
C 14 *Et maintenant Seigneur, i'ay adõné mes*
yeux & ma face à toy. I'ay dit,
15 Retire moy de la terre, & que ie n'oye
plus de reproche.
16 Tu cognois Seigneur que ie ſuis pure de
tout peché d'homme,
17 Et que ie n'ay point pollu mõ nom, ne le
nom de mon pere en la terre de ma capti-
uité. Ie ſuis fille vnique à mõ pere, & n'ha
point d'enfant qui luy ſoit heritier: & n'y
a nul de nos freres prochain parent, ou
enfant de luy, auquel ie me garde pour
femme: deſia il m'en eſt mort ſept: qu'ay-
ie plus que faire de viure? Que ſ'il ne te
ſemble bon de me tuer, ordõne qu'il y ait
eſgard ſur moy, & qu'on ait pitié de moy,
& que ie n'oye plus de blaſme.
D 18 Or la priere de tous deux fut ouye de-
uant la gloire *du grand Dieu.*
19 *Et Raphael fut enuoyé pour donner gua
riſon à tous deux, à ſçauoir, pour oſter à
Tobit les tayes de ſes yeux, & pour don-*
ner Sara *fille de Raguel à* femme à Tobie
fils de Tobit, en liant Aſmodee l'eſprit
malin, pource que le droit de la prendre
auenoit à Tobie. En ce meſme temps la
Tobit eſtant retourné, entra en ſa maiſon,
& Sara fille de Raguel deſcendit de ſa
chambre.

CHAP. IIII.

*¶ Exhortation de Tobit à ſon fils par laquelle il
luy recommande ſur tout de faire aumoſne. Cer
che le conſeil de l'homme prudent. Qui craint
Dieu eſt aſſez riche.*

EN ce iour-la il ſouuint à Tobit de l'ar-
gent qu'il auoit baillé en garde à Ga-
bael en Rages ville de Mede: & dit en ſoy
meſme, I'ay requis la mort.
2 Pourquoy n'appelle-ie Tobie mon fils,
pour luy declarer deuant que ie meure?
Et l'ayant appelé,
3 Il luy dit, Mon fils, ſi *ie meurs*, enſe-
uely-moy, & ne meſpriſe point *ta* mere.
*Honnore-la tous les iours de ſa *vie*, & *Eccleſiaſt. 7. c. 29*
fay ce qui luy ſera agreable, & ne la faſ-
che point. *exod. 20. b. 12*
4 Qu'il te ſouuiẽne, mon fils, qu'elle a eſté
en pluſieurs dangers pour toy, *qui eſtois* en
ſon ventre.
5 Quand elle mourra, enſeueli-la aupres
de moy en vn ſepulchre.
6 Mon fils, qu'il te ſouuienne en tout
temps du Seigneur noſtre Dieu, & ne vueil
le point pecher, & outrepaſſer ſes com-
mandemens. Fay ce qui eſt droit tous
les *iours de* ta vie, & ne tien point le
chemin d'*iniuſtice*. Car quand tu proce-
deras en verité, il y aura proſperité en tes
œuures, comme à tous ceux qui viuent iu
ſtement.
7 *Fay aumoſnes de tes biens, & que ton B
œil ne ſoit point ambitieux, quand tu fe- *Luc 14. c.*
ras aumoſne. Ne deſtourne point ta face *13, prouer.*
du poure: & la face du *Seigneur ne* ſera *3. b. 9, ec-*
point *deſtournee de toy.* *cleſiaſti. 4*
8 **Selon que tu auras des biens, fais-en* *a. 1, & 14*
aumoſne. *b. 13*
9 *Si tes biens ſont petis, ne crain* point de *Eccleſiaſt.*
faire aumoſne du peu que tu as. *35. a. 4*
10 *Car tu mets en threſor vn bon depoſt*
pour le iour de la neceſſité:
11 *D'autant que l'aumoſne deliure de *Eccleſiaſt.*
mort, & ne ſouffre point qu'on vienne en *29. c. 15*
tenebres.
12 Car c'eſt vn bon preſent qu'aumoſne, à
tous ceux qui la font en la preſence du
Souuerain.
13 *Garde toy, mon fils, de toute paillardi- *1. Theſſ. 4*
ſe. Et premierement pren femme de la ſe- *a. 3*
mence de tes peres, & ne pren point fem-
me eſtrange, laquelle ne ſoit point de la
lignee de ton pere. Car nous ſommes fils
des Prophetes: Noé, Abraham, Iſaac &
Iacob ſont nos peres dés le *commence-*
ment. Qu'il te ſouuienne, *mon fils*, que
tous ceux-la ont prins *femme de leur pa-*
rentage, & ont eſté *benits* en leurs enfans,
& *leur ſemence poſſedera* la terre en he-
ritage. Maintenant, mon fils, aime tes fre- C
res, & ne meſpriſe point en ton cœur tes
freres, & les fils & les filles de ton peu-
ple, pour ne prendre femme d'entre eux.
*Car ruine ſuit l'orgueil auec grans trou- *Gen. 3. a. 5*
bles:
14 Et en fierté il y a abbaiſſement & indi-
gence. Car fierté eſt mere de famine.
15 *Le loyer de tout homme qui a trauaillé *Leuit. 19.*
pour toy ne demeure point vers toy: mais *c. 13, deut.*
ren-luy incontinent. Et ſi tu ſers à Dieu, il *24. c. 14*
te ſera auſſi rendu. Pren garde mon fils, en
tout ce que tu feras, & ſois bien inſtruit en
toute ta vie.
16 *Ne fay à nul ce que tu hais. Ne boy *Matth. 7.*
point de vin iuſqu'à t'enyurer: & que l'y- *c. 12, luc 6*
urongnerie ne marche point auec toy en *e. 31*
ton chemin.
17 Dõne de ton pain à celuy qui ha faim, &
de *tes* robbes à ceux qui ſont nuds. *Fay *Luc 14. a.*
aumoſne de ton abondance, & que ton *13*

œil ne ſoit point conuoiteux en faiſant
ton aumoſne.
18 Iette liberalement ton pain ſur le ſe-
pulchre des iuſtes, & ne donne point aux
meſchans.
D 19 Cerche d'auoir conſeil de tout homme
prudent, & ne ſois contempteur de nul cõ-
ſeil vtile.
20 Beni le Seigneur ton Dieu en tout temps,
& luy demãde que tes voyes ſoyent adreſ-
ſees, & tous tes ſentiers & deliberations
proſperent. Car nul peuple n'ha prudẽce:
mais c'eſt le Seigneur qui donne tous
biens, & abbaiſſe celui qu'il veut, ſelon
qu'il a deliberé. Maintenant donc, mon
fils, qu'il te ſouuienne de mes comman-
demens, & que iamais ils ne ſoyent effacez
de ton cœur.
21 Auſſi maintenant ie te declare que i'ay
donné en garde dix talens d'argent, à
Gabael fils de Gabria en Rages ville de
Mede.
23 Ne crain point, mon fils, de ce que nous
ſommes deuenus poures. *Tu as aſſez de
Rom.8. d.27 biens, ſi tu crains Dieu, & te deſtour-
nes de tout peché, & fais ce qui luy eſt
agreable.

CHAP. V.

¶Tobie ſ'enquiert de la race de Raphael. Anne mere de Tobie ſe contriſte du partement de ſon fils. Tobit conſole ſa femme.

TObie reſpondant alors, dit, Mon pe-
re, ie feray tout ce que m'auez com-
mandé.
2 Mais comment pourray-ie recouurer l'ar
gent, veu que ie ne cognoy le perſonnage?
3 Adonc ie luy dõnay la ſçedule, & luy di,
4 Cerche vn homme qui aille auec toy,
pendãt que ie ſuis en vie, auquel ie dõne-
ray ſalaire: & t'en va recouurer l'argent.
5 Il ſ'en alla donc cercher vn homme, &
trouua Raphael qui eſtoit vn Ange,
6 Mais il n'en ſçauoit rien. Auquel il dit,
7 Pourroye-ie aller auec toy au pais de
Mede? As tu cognoiſſance du pais?
8 L'Ange luy dit, I'iray auec toy. Et de fait,
i'ay eſté logé chez Gabael noſtre frere.
9 Adonc Tobie luy dit, Atten-moy, & ie le
diray à mon pere. L'Ange luy dit, Va, &
ne demeure point.
10 Luy eſtant entré, dit à ſon pere, Voici,
i'ay trouué vn homme qui viendra auec
moy. Le pere luy dit, Fay-le moy venir, à
fin que ie cognoiſſe de quelle lignee il
eſt, & ſ'il eſt fidelle pour aller auec toy.
11 Il l'appela donc, & entra, & ſe ſaluerent
l'vn l'autre.
16 Apres Tobit luy dit, Frere, de quelle li-
gnee, & de quel parentage es-tu? Declare-
B le moy. Il luy dit,
17 Enquiers-tu de la lignee & du parenta-
ge, ou demãdes-tu vn mercenaire qui aille
auec ton fils? Adonc Tobit luy dit, Frere,
ie veux cognoiſtre ta race & ton nom.
18 Il luy reſpondit, Ie ſuis de la race d'A-
zaria, & du grãd Ananias, & de tes freres.
19 Adõc Tobit luy dit, Que tu ſois venu à la
bonneheure, frere. Ne te courrouce point
de ce que ie me ſuis enquis de ta famille,
& de ton parentage. Certes tu es mon pa-
rent, d'vne race honneſte & bõne. I'ay co-
gnu Ananias & Ionathan, les fils du grãd
Semeas: d'autãt que nous alliõs enſemble C
en Ieruſalem pour adorer, portãs les pre-
miers nais, & les diſmes de nos fruicts: &
ne furent point ſeduits de l'erreur de nos
freres. Tu es d'vne grãde race, frere. Mais
di moy, Quel loyer te dõneray-ie? Sera-ce
aſſez d'vne dragme par iour, auec les cho-
ſes neceſſaires, comme pour mon fils? Et
i'aiouſteray quelque choſe au ſalaire, ſi
vous retournez en proſperité. Ils ſ'accor-
derent ainſi.
21 Et lors il dit à Tobie, Appreſte toy pour
te mettre en chemin: & voſtre voyage
puiſſe proſperer.
22 Son fils donc appreſta ce qui eſtoit neceſ
ſaire pour le voyage. Et ſon pere luy dit, D
Va t'en auec c'eſt homme. Que Dieu qui
habite au ciel, adreſſe voſtre voyage, &
l'Ange de Dieu vous tienne compagnie.
23 Ainſi ils partirent tous deux pour ſ'en al
ler, & le chien de Tobie auec eux. *Mais Sous 10.
Anne la mere de Tobie ſ'eſcria & dit à ſon 4.4
mari, Pourquoy auez vous enuoyé noſtre
fils? N'eſtoit-ce pas le baſton de noſtre
main pour aller & venir?
24 Pleuſt à Dieu que n'euſſiõs mis argẽt ſur
argẽt, mais qu'il fuſt perdu pour noſtre fils
25 Car ce qui nous a eſté donné pour viure
par le Seigneur, nous ſuffit.
26 Adõc Tobit luy dit, Qu'il ne vous chail-
le, ma ſœur, il reuiendra en ſanté, & vos
yeux le verront.
27 Car le bon Ange luy tient compagnie.
Son voyage ſera heureux, & retournera en
bon poinct.

CHAP. VI.

¶Tobie eſt aſſailli d'vn gros poiſſon, lequel il fend. l'Ange luy declare à quoy ſeruẽt le cœur le foye & le fiel du poiſſõ. L'Ange exhorte Tobie à prendre pour femme Sara fille de Raguel.

ADonc elle ceſſa de pleurer, & eux tirans
leur chemin, vinrent au ſoir iuſqu'au
fleuue de Tigre, & logerent là.
2 Adonc Tobie deſcendit pour ſe lauer: &
vn poiſſon ſauta hors de la riuiere, qui le
voulut deuorer.
4 Alors l'Ange luy dit, Pren le poiſſon. Il
le print, & le tira hors ſur la terre.
5 Et l'Ange luy dit, Fen le poiſſon, & pren
le cœur, le foye, & le fiel, & les mets en
lieu ſeur.
6 Tobie fit comme l'Ange luy auoit dit. Et
ayãt roſti le poiſſon, ils en mãgerent. Ainſi
ils marcherẽt tous deux iuſqu'à ce qu'ils
approcherent d'Ecbatane.
7 Et lors Tobie dit à l'Ange, Azaria, mon B
frere, dequoy ſert le cœur, le foye, & l'a-
mer du poiſſon?
8 Et il luy dit, Quãt au cœur, & au fiel, ſi le
diable ou vn eſprit malin trouble quelcun,
il en faut faire vn perfum deuant luy, ſoit
hõme ou femme, & il n'en ſera plus troublé.
9 Du fiel, ſi on en engraiſſe les yeux d'vn
hõme qui ait des tayes, il ſera guari. Ainſi
eſtans approchez de Rages,
10 L'Ange dit à Tobie, Frere, auiourd'hui
nous logerons chez Raguel ton parent.
11 Il ha vne fille vnique, nommee Sara. Ie
luy

luy tiendray propos d'elle, à fin qu'il te
la donne à femme.
Nom. 27. 12 *Car auſſi bien l'heritage d'icelle t'a-
6.8,36.c 8 uient,& es ſeul de ſon parentage. Et la fil-
C le eſt belle & prudente.
13 Maintenant donc eſcoute-moy, i'en par-
leray au pere. Et quand nous ſerons re-
tournez de Rages, nous ferons le mariage.
Car ie cognoy que Raguel ne la mariera
point à autre ſelon la Loy de Moyſe, &
ne ſe fera point ce tort digne de mort: car
de droit ſon heritage t'appartient deuant
tout homme.
14 Adonc Tobie dit à l'Ange, Azaria, mon
frere, i'ay ouy dire que ceſte fille a eſté
dõnee à ſept maris, & que tous ſont morts
en la chambre des nopces.
15 Mon pere n'ha fils que moy, & ie crain
que ſi i'y vay ie ne meure cõme les autres:
car il y ha vn malin eſprit qui l'aime, qui
ne fait mal qu'à ceux qui approchẽt d'el-
le. Ainſi ie crain de mourir, & mener la vie
de mõ pere & de ma mere à cauſe de moy,
auec triſteſſe au ſepulchre. Car ils n'ont
nul autre fils qui les enſeueliſſe.
D 16 L'Ange luy dit, Ne te ſouuient-il point
des parolles que t'a dites ton pere, de prẽ-
dre femme de ton lignage? Et maintenant,
frere, eſcoute moy: car elle te ſera pour
femme. Et ne te chaille de l'eſprit malin:
car elle te ſera donnee ceſte nuict à fem-
me. Mais ſi tu entres en la couche, tu pren-
dras vn braſier pour faire perfums, & y
mettras du cœur & du foye du poiſſon, &
en feras ſortir la fumee. Lors le malin
eſprit la ſentant, s'enfuyra, & n'y retour-
nera iamais. Mais quand tu t'approcheras
d'elle, leuez-vous tous deux, & reclamez
Dieu qui eſt miſericordieux, lequel vous
gardera, & aura pitié de vous. Ne crain
point. Car elle t'a eſté ordonnee dés le cõ-
mencement Et tu la garderas, & elle vien-
dra auec toy. Et ie preſuppoſe que tu au-
ras lignee d'elle. Tobie ayant ouy ces cho
ſes, l'aima, & ſon cœur fut affectueuſemẽt
adonné à elle.

CHAP. VII.

¶Raphael & Tobie ſont logez chez Raguel. Raguel donne ſa fille à Tobie. Raguel benit Tobie & ſa fille.

*EStans arriuez en Ecbatane, ils vinrent
en la maiſon de Raguel. Sara vint au de-
uant d'eux, & les ſalua, & eux elle. Puis el
le les mena en la maiſon.*
2 Et Raguel dit à Edua ſa femme, Que ce
ieune homme eſt ſemblable à Tobit mon
parent.
3 Et Raguel les interrogua, D'ou eſtes-vo⁹,
freres? Ils luy dirent, Des enfans de Ne-
phthalim, captifs en Niniue.
4 Il leur dit, Cognoiſſez-vous Tobit noſtre
frere? Ils reſpondirent, Nous le cognoiſ-
ſons. Il leur demanda, Se porte-il bien?
5 Ils dirent, Il eſt viuant & en bonne ſanté.
Adonc Tobie dit, C'eſt mon pere.
B 6 Raguel s'auança, & le baiſa en s'eſcriant.
7 Et le benit, & luy dit, Tu es fils d'vn bon
preudhomme. Et ayant entendu que Tobit
auoit perdu la veue, il fut faſché, & pleura.
8 Pareillemẽt Edua ſa fẽme, & Sara ſa fille,
en pleurerẽt, & les receurẽt de bon cœur.
9 Puis ayant tué vn mouton de leur trou-
peau, leur preſenterent force viande.
10 Adõc Tobie dit à Raphael, Azaria, mon
frere, parle de cela dont tu m'as tenu pro-
pos en chemin, & que l'affaire ſe parface.
Il cõmuniqua le propos à Raguel, lequel
dit à Tobie, Mange & boy, & ſois ioyeux:
car c'eſt raiſon q̃ tu ayes ma fille. Au reſte
ie te declareray la verité. Ie l'ay donnee à
ſept maris. Et quãd ils ſont entrez à elle,
ils ſõt morts la nuict. Parquoy pour le pre C
ſent, contente toy. mais Tobie luy dit, Ie
ne mangeray morceau ici, iuſqu'à ce que
vous l'ayez ici amenee, & que vous me
l'ayez accordee. Raguel luy dit, Que tu la
prennes dés maintenant, ſuyuant l'ordon-
nance: car tu es ſon parent, & elle eſt ta pa
rente. Le Dieu miſericordieux vous face
proſperer en tout bien.
15 Adoc il appela Sara ſa fille. Et elle vint à
ſon pere: lequel la print par la main, & la
bailla à Tobie pour femme, diſant, La voi-
ci, pren-la *ſelon la Loy de Moyſe, & la Nomb.36.
mene à ton pere. En apres il les benit, & c.6
appela Edua ſa femme.
16 *Et prenant vne tablette fit le contract, &* D
le ſeella,
17 *Et commencerent à manger.*
18 Apres Raguel appela ſa femme Edua, &
luy dit, Ma ſœur appreſte vne autre cham
bre, & la mene dedans.
19 Elle fit comme il luy auoit dit, & l'y me
na, & pleura. Puis elle eſſuya les larmes de
ſa fille, en diſant,
20 Aſſeure toy, ma fille. Le Seigneur du ciel
& de la terre te donne ioye, au lieu de ce-
ſte triſteſſe. Aſſeure toy ma fille.

CHAP. VIII.

¶Tobie chaſſe le malin eſprit. Tobie & ſa femme prient le Seigneur. La proteſtation de Tobie. Raguel benit le Seigneur.

OR quand ils eurent acheué de ſoupper,
ils menerent Tobie vers elle.
2 Luy y allant, eut ſouuenance des propos
de Raphael, & print de la braiſe pour fai-
re des perfums: puis mit le cœur & le foye
du poiſſon deſſus, & en fit vn perfum.
3 Alors le malin eſprit en ayant ſenti l'o-
deur, s'enfuit au bout de la haute Egypte:
& l'Ange le lia.
4 Apres qu'ils furent enfermez eux deux,
Tobie ſe leua du lict, & dit, Leue toy ma
ſœur, & priõs, à fin que le Seigneur ait pi
tié de nous. Ainſi Tobie cõmença à dire,
7 O Dieu de nos peres, tu es benit. & ton B
nom ſaint eſt benit & glorieux à tout ia-
mais. Que les cieux te benient, & toutes
tes creatures.
8 *Tu creas Adam, & luy dõnas Eue ſa fem Gen.2.d.7
me pour aide & appuy. D'eux eſt venue la
race des hommes. Tu as dit, Il n'eſt pas bõ
que l'homme ſoit ſeul: faiſons-luy vne ai
de ſemblable à luy.
9 Maintenant, Seigneur, ie ne prẽ point ma
ſœur que voici pour paillardiſe, mais en
droiture: diſpoſe donc de me faire miſeri-
corde, & que ie vieilliſſe auec elle.
10 Et elle diſoit auec luy, Amen. Sur cela
ils dormirent tous deux la nuict.

11 Et Raguel ſe leuant, ſ'en alla, & fouyt vn
ſepulchre diſant,
12 Ceſtuy-ci ſeroit-il mort auſſi bien?
13 Raguel donc ſ'en vint en ſa maiſon, & dit
à Edua ſa femme,
14 Enuoye l'vne des chambrieres, & qu'on
voye ſ'il eſt en vie, ſinon que ie l'enſeue-
liſſe ſans qu'on le ſache.
15 La chambriere ayant ouuert la porte,
entra, & les trouua tous deux dormans.
16 Et eſtant ſortie, leur annonça qu'ils
viuoyent. Adonc Raguel benit Dieu, di-
ſant,
17 O Dieu tu es benit en toute louange pu-
re & ſaincte. Que tes ſaincts te benient, &
toutes tes creatures. Que tous tes Anges
& tes eſleus te benient a tout-iamais. Tu
es benit, d'autant que tu m'as reſioui: &
ne m'eſt point auenu comme ie penſoye,
mais as beſongné auec nous en grande mi-
ſericorde.
D 19 Tu es benit de ce que tu as eu pitié des
deux enfans vniques: fay leur miſericor-
de, Seigneur. Acheue leur vie en ſanté a-
uec ioye & miſericorde.
20 Apres il commanda a ſes ſeruiteurs de
remplir la foſſe. Et leur fit les nopces par
quatorze iours.
21 Car Raguel luy auoit dit, Ie t'aiure que
tu ne partes point d'ici, iuſqu'à ce que les
iours des nopces ſoyent accomplis, à ſça-
uoir, quatorze iours, qui ſeront pour le fe-
ſtin des nopces.
22 Et puis en prenāt la moitié de nos biens,
t'en iras vers ton pere en bonne ſanté: &
quant au reſte, tu l'auras, quand nous ſe-
rons morts moy & ma femme.

CHAP. IX.

¶*Tobie prie l'Ange d'aller vers Gabael. L'Ange amene Gabael aux nopces de Tobie.*

TObie alors appela Raphael, & luy dit,
Azaria mon frere, pren auec toy vn ſer-
uiteur, & deux chameaux,
3 Et t'en va en Rages ville de Mede à Ga-
bael, pour m'apporter l'argent, & l'ame-
ner aux nopces Car Raguel a iuré que ie
ne partiray point d'ici.
Sus 5.d.23 4 Mais mon pere conte les iours: par-
quoy ſi ie tarde beaucoup, il ſera fort
ennuyé.
5 Raphael donc ſ'en alla, & arriua chez
Gabael, & luy preſenta la ſçedule. Lequel
luy apporta des ſachets cachetez, & les
luy bailla.
8 Puis de matin ils ſe leuerent enſemble,
& vinrent aux nopces. Et Tobie engroſſa
ſa femme.

CHAP. X.

¶*Tobit & ſa femme ſe contriſtent pour leur fils. Raguel donne congé à Tobie & à ſa femme.*

CE pendant, Tobit ſon pere contoit vn
chacun iour: & quand les iours du voy-
age furent accomplis, & ne reuenoyent
point: adonc Tobit dit, Se ſeroit-on point
moqué d'eux?
2 Gabael ſeroit-il point mort, & que nul
ne leur rendiſt l'argent?
3 Et fut fort marri. Mais ſa femme luy di-
ſoit, Mon fils eſt mort. Car il tarde trop.
Sus 5.d 23 4 *Et commença à le pleurer, diſant, Il ne
me chaut plus de rien, mon fils, puis que
ie t'ay laiſſé aller, toy qui eſtois la lumie-
re de mes yeux.
6 Tobit luy diſoit, Taiſez-vous, ne pen-
ſez pas cela. Il eſt en ſanté.
7 Mais elle luy reſpondit, Ne m'en parlez B
plus, & ne m'abuſez point, car mō fils eſt
mort. Et ſ'en alloit tous les iours de la
ville vers le chemin lequel ils auoyent
tenu: & ne mangeoit point de iour, & tou-
te la nuict eſtoit dolente, ne ceſſant de fai-
re dueil de Tobie ſon fils, iuſqu'à ce que
les quatorze iours des nopces furent ac-
complis: durant leſquels Raguel auoit iu-
ré qu'il demeureroit. Alors Tobie dit à
Raguel, Donne moy congé: car mon pere
& ma mere n'eſperent plus de me voir.
8 Et ſon beau-pere luy dit, Demeurez chez
moy. I'enuoyeray à voſtre pere pour luy
dire comme il vous va.
9 Mais Tobie dit, Non pas: mais laiſſez C
moy retourner vers mon pere.
10 Ainſi Raguel ſe leuant, luy donna Sara
ſa femme, & la moitié de ſes biens, ſerui-
teurs, beſtes & argent. Et les ayant benits,
leur donna congé, diſant,
11 Le Dieu du ciel vous face proſperer,
mes enfans, deuant que ie meure. Et dit à
ſa fille:
13 Honore ton beau-pere, & ta belle-mere,
qui te ſont maintenant pere & mere, à fin
que i'aye bon rapport de toy: & les baiſa.
Lors Edua dit à Tobie, Le Seigneur du ciel
vous ramene, cher frere, & me face la gra-
ce de voir des enfans de Sara ma fille, afin
que ie m'eſiouiſſe deuant le Seigneur. Voi
la, ie vous baille ma fille en garde cōme
vn depoſt. Ne la traitez point mal. Apres
cela, elle ſ'en alla. Et Tobie rendit graces
à Dieu, de ce qu'il luy auoit fait proſpe-
rer ſon voyage: puis commanda à Dieu Ra
guel & Edua ſa femme. Et tira ſon che-
min iuſqu'à ce qu'ils approchaſſent de Ni
niue.

CHAP. XI.

¶*Tobie arriue vers ſon pere, duquel il frotte les yeux du fiel de poiſſon. Tobit rend graces au Seigneur.*

ADonc Raphael dit à Tobie, Tu ſçais,
frere, en quel eſtat tu as laiſſé ton pere.
3 Auançons-nous deuant ta femme, & ap-
preſtons la maiſon;
4 Et pren auec toy le fiel du poiſſon. Ainſi
ils ſ'en allerent deuant, & le chien les ſuy
uoit pas à pas.
5 Or Anne eſtoit aſſiſe, regardant çà & là
ſur le chemin apres ſon fils.
6 Lequel elle apperceut venir, & dit au pe-
re, Voici voſtre fils qui vient, & l'homme
qui ſ'en eſtoit allé auec luy.
7 Et Raphael dit à Tobie, Ie ſçay que ton
pere recouurera la veue.
8 Fay luy donc vne onction du fiel ſur ſes
yeux. Et luy ſentant l'amer, ſe frottera, &
iettera les tayes, & te verra.
9 Adonc Anne courant au deuant, ſe ietta
ſur le col de ſon fils, & luy dit, Puis que ie
t'ay veu, mon fils, que ie meure dés main-
tenant. Et tous deux pleurerent.
10 Tobit auſſi vint vers la porte, & cuida

cheoir: mais ſon fils luy vint au deuant
pour ſouſtenir ſon pere,
11 Et frota de l'amer les yeux de ſon pere,
diſant, Aye bon courage, mõ pere. Or com
me ſes yeux luy commencerẽt à picquer,
il les frotta: & les tayes luy tomberent du
coin des yeux. Alors voyant ſon fils, il ſe
mit ſur ſon col, & pleura, & dit,
C 17 Benit ſois-tu, o Dieu, & benit ſoit ton
nom eternellement: benits ſoyent tous ſes
ſaints Anges: car tu m'as chaſtié de tes ver
ges, & as eu pitié de moy. Voici, ie voy mõ
fils Tobie. Ainſi ſon fils entra toutioyeux,
& racõta à ſon pere les merueilles qui luy
eſtoyent auenues en Mede.
18 Adonc Tobit ſortit au deuant de ſa belle
fille, ſ'eſiouiſſant & beniſſant Dieu à la por
te de Niniue. Et ceux qui le voyoyent al-
ler, ſ'eſmerueilloyent de ce qu'il auoit
recouuré la veue,
D 19 Mais Tobit confeſſoit en leur preſence,
que Dieu luy auoit fait miſericorde. Puis
quand Tobit approcha de Sara ſa belle-
fille, il la ſalua, diſant, Que tu ſois venue
à la bonne heure, ma fille. Benit ſoit Dieu,
qui t'a mené à nous, & ton pere. Et grande
ioye fut entre tous ſes parens qui eſtoyẽt
en Niniue
20 Achiachar auſſi, & Naſbas ſon nepueu
arriuerent là.
21 Et fit-on les nopces de Tobie en lieſſe
par ſept iours.

CHAP. XII.

¶Tobie raconte à ſon pere le plaiſir que luy a fait Raphael: auquel il veut donner la moytie de l'argent qu'ils auoyent apporté. Raphael leur monſtre que c'eſt bonne choſe de louer Dieu, & leur fait pluſieurs autres remonſtrances.

ADõc Tobit appella ſon fils, & luy dit, Re
garde, mõ fils, touchãt le ſalaire de ce-
luy qui eſt allé auec toy. Il luy faut auſſi
faire vn preſent par deſſus.
2 Tobie luy dit, Mon pere, ie ne me ſenti-
ray point greué, de luy donner la moitié
des choſes que i'ay apportees,
3 D'autãt qu'il m'a ramené ſain vers vous:
il a eu le ſoin de ma femme: il a apporté
mon argent: ſemblablement il vous a gua-
ri. Adonc le bon-homme luy dit, Il luy ap
partient bien.
5 Ainſi il appela l'Ange, & luy dit, Pren la
moitié de tout ce qu'auez apporté, & t'en
va en bonne ſanté,
B 6 Luy les retirant tous deux en lieu ſecret,
leur dit, Beniſſez Dieu, & luy rendez ſa
louange: donnez luy gloire, & louez-le en
la preſence de tous viuans, des choſes que
il vous a faites. C'eſt bonne choſe de louer
Dieu, & d'exalter ſon nom en racontant
ſes œuures honnorablement. Ne ſoyez
point pareſſeux à confeſſer ſa louange.
7 Il eſt bon de cacher le ſecret d'vn Roy:
mais c'eſt choſe honnorable de reueler les
œuures de Dieu. Faites bien, & il ne vous
auiendra point de mal.
8 C'eſt bõne choſe qu'oraiſon auec ieuſne,
aumoſne & iuſtice. Il vaut mieux auoir
peu auec droiture, que beaucoup par ini-
quité. Il vaut mieux faire aumoſne, que
d'amaſſer de l'or en threſor.
9 Car l'aumoſne deliure de mort, & net-
toye tout peché. Ceux qui font aumoſnes
& iuſtice, ſeront de longue vie,
10 Mais les mal-viuans ſeront ennemis de C
leur vie,
11 Ie ne vous celeray rien. Ie vous ay deſia
dit, que il eſt bon de cacher le ſecret d'vn
Roy: mais que c'eſt choſe honnorable de
reueler les œuures de Dieu.
12 *Maintenant donques, quãd vous faiſiez *Sus 2.a.6*
priere, toy & ta belle-fille Sarra, ie preſen
toye la memoire de voſtre oraiſon deuant
le Sainct.
13 Semblablemẽt quand tu enſeueliſſois les
morts, ie t'aſſiſtoye: & quand tu ne faiſois
point difficulté de te leuer & laiſſer ton
repas, pour vnir enſeuelir quelque mort,
ton biẽ fait ne m'eſtoit point caché, mais
i'eſtoye auec toy.
14 Maintenãt donc, Dieu m'a enuoyé pour
guarir & toy, & ta belle-fille Sara.
15 Ie ſuis Raphael l'vn des ſept Anges
ſaincts, qui preſentent les prieres des
ſaincts & cheminẽt deuant la maieſté du
Sainct.
16 Adonc ils furent eſtonnez tous deux, & D
tomberent la face en terre, pource qu'ils
eſtoyent eſtonnez.
17 Il leur dit, Ne craignez point: car il vous
ira bien. beniſſez Dieu:
18 Car ce n'eſt point de ma grace, mais
par la volonté de voſtre Dieu, que ie ſuis
venu. Parquoy beniſſez-le à tout iamais.
19 *Ie vous ay eſté touſiours vne viſion, & *Ge.18.b.8*
ne mangeoye ne buuoye: mais il le vous *& 19.a.3*
ſembloit en viſion. Et maintenant donnez *iu.13.c.16*
louange à Dieu.
20 Car ie remonte à celuy qui m'a enuoyé.
Et eſcriuez toutes ces choſes auenues, en
vn liure.
21 Adonc ils ſe leuerent & ne le virent
plus.
22 Et confeſſerent les œuures de Dieu gran
des & merueilleuſes: & comme l'Ange du
Seigneur leur eſtoit apparu.

CHAP. XIII.

¶La priere de Tobit, & exhortation à louer le Seigneur.

ADonc Tobit eſcriuit vne priere pour
reſiouiſſance: & dit, Benit ſoit le Dieu
viuant eternellement, & benit ſoit ſon re-
gne.
2 Car il chaſtie, & fait miſericorde: il mene
au ſepulcre & en retire, & n'y a nul qui eſ
chappe de ſa main.
3 Vous enfans d'Iſrael, confeſſez-le deuant
tous les Gentils,
4 Car il vous a eſpars entre-eux. Racon
tez-y ſa magnificence: & exaltez-le en la
preſence de tous viuans. D'autant qu'il eſt
voſtre Seigneur, voſtre Dieu & Pere à ia-
mais.
5 Il vous affligera pour vos iniquitez, &
derechef aura pitié de vous, & vous re-
cueillira d'entre tous les Gentils, ou il
vous a eſpars. Si vous vous retournez à luy
de tout voſtre cœur, & de toute voſtre a-
me, pour cheminer deuant luy en verité,
adõc il retournera vers vous, & ne cache-

ra point ſa face de vous: & verrez ce qu'il
vous fera.
B 6 Ainſi cõfeſſez-le de toute voſtre bouche.
Beniſſez le Seigneur de iuſtice, exaltez le
Roy eternel.
7 Quant à moy, ie le confeſſe en la terre ou
ie ſuis captif: & manifeſte ſa vertu & hau-
teſſe au peuple inique.
8 Penſez à ceci, pecheurs. & viuez iuſtemẽt
deuant luy. Qui eſt-ce qui ſçait ſ'il vous
prendra à plaiſir, & ſ'il vous fera miſeri-
corde?
9 I'exalteray mon Dieu: mon ame exaltera
le Roy du ciel, & ſ'eſiouira en ſa magnifi-
cence.
10 Que tous en parlẽt, & luy rendẽt louan-
ge en iuſtice.
11 Ieruſalem la ſainte cité, il te chaſtiera
pour les fautes de tes enfans: & derechef
il aura pitié des enfans des iuſtes.
C 12 Donne louange au Seigneur debonnaire,
& beni le Roy eternel: à fin que dere-
chef ſon tabernacle ſoit edifié en toy auec
ioye.
13 Et reſiouiſſe en toy ceux qui ſont ici pri-
ſonniers, & qu'il aime en toy à perpetuité
ceux qui ſont affligez.
14 *Pluſieurs peuples viendront de loin au
nom du Seigneur Dieu, portans dons en
leurs mains, pour en faire oblatiõs au Roy
du ciel.*
15 Toutes generatiõs te loueront, & ſ'eſioui
ront en ta louange.
16 Tous ceux qui te haiſſent ſerõt maudits.
Tous ceux qui t'aiment, ſeront benis à ia
mais.
17 Eſiouy toy, & demene lieſſe à cauſe des
enfans des iuſtes, car ils ſeront raſſemblez
& beniront le Seigneur des iuſtes.
D 18 O bien-heureux ceux qui t'aimẽt! ils ſe-
ront reſiouis de ta paix. Bien-heureux ſont
ceux qui aurõt eſté affligez par toutes tes
corrections. Car ils ſe reſiouiront apres
qu'ils auront veu toute ta gloire: & rece-
uront lieſſe à tout iamais.
Apoc. 21. 19 *Que mon ame benie Dieu le grand
c. 18. Roy.
20 Car il edifiera Ieruſalem de ſapphirs, &
d'eſmeraudes, & tes murailles de pierres
precieuſes.
21 Tes tours & baſtillons ſeront de pur or,
& les places de Ieruſalem ſeront pauees
de beril & d'eſcarboucle, & de pierre de
Suph. Toutes ſes rues diront, Louez l'Eter
nel: & chanteront louange, diſans,
22 Benit ſoit Dieu, lequel l'a exalté pour
tout iamais.

CHAP. XIIII.

¶Tobit aagé de cinquante huit ans perdit la veue, & la recouura huit ans apres. Eſtãt fort vieil, il appelle ſon fils Tobie, & luy declaire comment il ſe doit gouuerner apres ſa mort. lequel mourut aagé de cent cinquãtehuit ans. Il predit la ruine de Niniue, la reſtauration de Ieruſalem & du temple.

ET Tobit mit fin à ſon Cantique.
3 Il auoit cinquantehuit ans, quand il
perdit la veue: & au bout de huit ans la re
couura. Il faiſoit aumoſnes, & continuoit
de craindre le Seigneur Dieu, & de le
louer.
4 Or eſtant deuenu fort vieil, il appela ſon
fils, & ſix enfans iſſus d'icelui, & luy dit,
5 Mon fils, pren tes enfans, Voici, ie ſuis de
uenu vieil, & m'en vay partir de ceſte vie
Retourne-t'en en Mede, mon fils. Car ie
ſuis tout aſſeuré que toutes les choſes que
le Prophete Ionas a dites de Niniue, auiẽ-
dront.
6 C'eſt qu'elle ſera ruinee, & qu'en Mede B
il y aura plus de paix iuſques à quelque
temps: & que nos freres ſeront eſpars de la
bonne terre par-ci par-là.
7 Ieruſalem ſera deſerte, & la maiſon de
Dieu ſera bruſlee en icelle, & ſera deſo-
lee iuſqu'à vn temps. *Puis derechef Dieu 1. Eſ. 3. b. 8
aura pitié d'eux: & les ramenera en leurs & 6. c. 14.
pays, & edifieront le temple, non pas tel
qu'eſtoit le premier, iuſqu'à ce que les
derniers temps ſoyent accomplis. Apres
ces choſes, retournans de captiuité, ils
edifieront Ieruſalem en gloire. Et la mai-
ſon de Dieu ſera redifiee en icelle, d'vn
baſtiment honnorable, en generations e-
ternelles, comme les Prophetes en ont
parlé. Et tous peuples ſe conuertiront en
verité, pour craindre le Seigneur Dieu, &
enfouyront en terre leurs idoles. Ainſi
tous peuples beniront le Seigneur, & ſon
peuple le confeſſera. Et le Seigneur exal- C
tera ſon peuple. Et tous ceux ſeront reſ-
iouis qui aiment le Seigneur Dieu en veri
té & iuſtice, & qui font miſericorde à nos
freres. Maintenant donc, mon fils, reti-
re toy de Niniue. Car ce qu'a dit le Pro-
phete aduiendra entierement. Mais toy,
garde la Loy & les commandemens. Sois
miſericordieux & iuſte, à fin qu'il te ſoit
bien. Enſeueli-moy honneſtement & ta
mere auec moy: & ne demeurez plus en
Niniue. Mon fils, regarde ce qu'a fait A-
man à Achiachar qui l'auoit nourri: &
comment de clarté il l'a tiré en tenebres,
& quelle recompenſe il luy en a faite. Tou
tesfois Achiachar a eſté conſerué, & l'au-
tre a receu ſon ſalaire, & eſt deſcendu aux
tenebres. Manaſſé a fait miſericorde, & a
eſté deliuré du laqs de mort qu'on luy a-
uoit tendu: mais Aman eſt tõbé au laqs &
eſt peri. Maintenant donc, mõ fils regarde
que c'eſt de faire miſericorde, & commẽt
la iuſtice deliure. Ayãt dit ces choſes, l'a- D
me luy defaillit ſur le lict, à l'aage de cẽt
cinquantehuit ans: & fut enſeueli honno-
rablemẽt. Et quand Anne fut morte, il l'en
ſeuelit auſſi auec ſon pere.
14 De là, Tobie ſe retira auec ſa femme &
ſes enfãs en Ecbatane vers ſon beau pere
Raguel: & veſquit en honneur iuſques en
vieilleſſe.
15 Puis il enſeuelit ſon beau-pere & ſa bel-
le-mere honnorablement: & fut heritier
de leurs biens, comme de ceux de ſon pe-
re Tobit.
16 En fin, il mourut en Ecbatane de Mede,
ayant cent vingtſept ans. Et entendit de-
uant que mourir, la deſtruction de Niniue,
laquelle auoit eſté prinſe par Nabuchodo
nozor & Aſſuerus: & ſ'eſiouit de Niniue
deuant que mourir.

Le Liure

Le liure de Iudith.

CHAP. I.

¶Nabuchodonozor roy de Niniue fait guerre en la paine Ragau de cõtre Arphaxat roy des Medes. Il ennoye par deuers pluſieurs nations, & iure qu'il ſ'en vengera, & deſconfit Arphaxat.

ARPHAXAT regnant
ſur les Medes en Ecba-
tane, & y ayãt baſti vne
ville dont les murailles
eſtoyẽt de pierres tail-
lees, de ſix coudees de
long, & trois de large,
2 Icelles murailles ayãs
ſeptante coudees de
haut, & cinquante de large:
3 Et des tours eſleuees pres des portes d'i-
celle, de cent coudees de haut:
4 Et le fondement de largeur de ſoixante
coudees, auec des portes eſleuees en hau-
teur de cinquante coudees, & en largeur
de quarante coudees: pour faire ſortir ſes
armees puiſſantes, & les rengs de ſes gens
de pié:
B 5 Nabuchodonozor qui regnoit en Nini-
ue la grande cité, en l'annee douzieme
de ſon regne, fit guerre contre le roy Ar-
phaxat,
6 *En la grande campagne qui eſt aux mar-
ches de Ragau.* Et tous les habitans des
montagnes, & tous ceux qui demeuroyent
ſur le fleuue d'Euphrates, & de Tigris, &
de Hydaſpes, & le pais d'Arioch roy des
Elimeens, ſe ioignirent auec luy: pluſieurs
auſſi de la nation de Gelod ſe mirent des
ſiens.
7 Dauantage, Nabuchodonozor roy des
Aſſyriens, ennoya à tous les habitans de
Perſe, à tous ceux de la region Occiden-
tale de Cilice, de Damas, du Liban, &
Antiliban, & à tous ceux qui ſe tiennent
à la coſte de la mer,
C 8 Aux peuples de Carmel, de Galaad, de
Galilee la haute, de la grande campagne
d'Eſdraelon,
9 A tous ceux de Samarie, de ville en vil-
le, & outre le Iordain, iuſques en Ieru-
ſalem & Bethane, Chellus, Cades, & la
riuiere d'Egypte: Thapnes, Rameſſe, &
*tout le pais de Geſen, iuſques au chemin
par ou on vient au deſſus de Tanis & de
Memphis:*
10 Et à *tous les habitans* d'Egypte, iuſques
au chemin par ou on entre aux marches
d'Ethiopie.
11 Mais tous les habitans de ces pais ne tin-
rent conte du commandement de Nabu-
chodonozor roy des Aſſyriens, & ne vin-
rent point à ſon aide pour la guerre, d'au-
tant qu'ils ne le craignoyent point: mais
ne l'eſtimoyent non plus qu'vn homme: &
renuoyerent ſes ambaſſadeurs ſans nul ef-
fet auec deſhonneur.
D 12 Adonc Nabuchodonozor fut fort cour-
roucé contre tous ces pais, & iura par ſon
throne, & par ſon royaume, que pour cer-
tain il ſe vengeroit ſur toutes les marches
de Cilice, Damas, & Syrie: mettant au
trenchant de l'eſpee tous les *habitans* de
Moab, & d'Amon, toute Iudee & tous
ceux d'Egypte, iuſques ou ſe rencontrent
les deux mers. Sur cela il marcha en ordre
auec ſa puiſſance contre le roy Arphaxat,
en l'annee dixſeptieme: & fut le plus fort
en la bataille, car il renuerſa toute la for-
ce d'Arphaxat, toute ſa cheualerie, & tous
ſes chariots: & gagna ſes villes, paruint
iuſques en Ecbatane, print les tours de
icelles, & pilla les rues, & changea la gloi
re d'icelle en ignominie. Pareillement il
print Arphaxat aux montagnes de Ra-
gau, & le naura de ſes dards. Et l'ayant
pourchaſſé toute ceſte iournee, ſ'en re-
tourna à Niniue, luy & toute ſa compa-
gnie, à ſçauoir, fort grande multitude de
gens de guerre: auquel lieu il paſſa le tẽps,
banquetant, luy & ſon armee par l'eſpace
de ſix vingts iours.

CHAP. II.

¶Nabuchodonozor donne charge à Holoferne de faire la guerre à ceux qui auoyent deſobeï à ſon commandement. Les conqueſtes faites par Holoferne.

EN l'ãnee dixhuitieme, *le vingtdeuxieme
iour du premier mois, fut tenu* propos en
la maiſon de Nabuchodonozor roy des
Aſſyriens, de ſe venger de toute la terre,
ſelon qu'il auoit dit.
2 Ayant donc appelé tous ſes officiers, &
tous ſes princes.
3 Il leur mit en auant le ſecret de ſon con-
ſeil, & leur produit en auant de ſa propre
bouche toute la malice de la terre.
4 Et ils iugerent que tous ceux qui n'a-
uoyent point obeï à ſon commandement,
deuoyent eſtre exterminez. Quand donc
la concluſion fut priſe au conſeil, Nabu-
chodonozor roy des Aſſyriens appela Ho-
loferne, chef de ſon armee, & qui eſtoit
ſecond apres luy.
5 Et luy dit, Voici que dit le grand Roy, B
Seigneur de toute la terre. Voici, eſtant
ſorti de ma preſence, tu prendras auec toy
gens robuſtes, & pren iuſques à ſix vingts
mille pietons: de cheuaux auec leurs gẽs,
iuſques à douze mille. Et tireras contre
tout le pais Occidental, d'autant qu'ils
ont deſobeï à ma parolle. Et leur denon-
ceras qu'ils m'appreſtent la terre & l'eau:
pource que ie ſortiray ſur eux en ma co-
lere, & couuriray le deſſus de la terre des
piés de mon armee: & les donneray en
proye à mes gens, tellement que les corps
de leurs naurez rempliront leurs vallees
& leurs torrens, & leurs fleuues regorge-
ront, eſtans eſtouppez de leurs morts. Ie
meneray leurs captifs iuſques au bout de
toute la terre. Toy donc partant d'ici, me
prendras tout leur pais. Et ſ'ils ſe rendẽt
à toy, tu me les garderas iuſqu'à tant que
ie les rende conueincus.
6 Mais quant aux rebelles, ton œil ne les C
eſpargnera point, que tu ne les mettes à
mort & à ſac en tout le pais. Car ainſi puiſ
ſe-ie durer, & la force de mon regne, tout

ce que i'ay dit, ie le feray par ma force. Et
toy, que tu ne faces faute en nulle des pa-
rolles de ton maiſtre: mais accompli tous
les commandemens que ie t'ay faits, & ne
differe point de les executer.
C 7 Adonc Holoferne ſortant de la preſence
du Roy ſon maiſtre, appella tous les prin-
cipaux capitaines & ayans charge, gou-
uerneurs de la puiſſance d'Aſſur, & fit les
monſtres des hommes d'eſlite, pour l'ar-
mee, ſelon que luy auoit commandé ſon
maiſtre, iuſqu'à ſix vingts mille, & douze
mille archers à cheual,
8 Leſquels il mit en ordre, ſelõ que la cou-
ſtume eſt d'ordõner gens de guerre. Print
auſſi des chameaux & des aſnes, pour por-
ter leur bagage, en bien grand nombre, a-
uec brebis, bœufs, & cheures ſans nom-
bre, pour la munition,
9 Et autres munitions pour tous les hom-
mes de l'armee:
10 Or & argent en fort grande quantité, de
la maiſon du Roy.
11 Adonc il ſortit luy & toute ſa puiſſan-
ce, & ſe mit en chemin, pour marcher de-
uant le roy Nabuchodonoſor: pour cou-
urir tout le deſſus de la terre vers la regiõ
Occidẽtale, auec chariots, cheuaucheurs
& gens de pié choiſis à l'eſlite.
12 Grande multitude auſſi de gens ramaſ-
ſez ſe mit auec eux comme ſauterelles, &
comme le ſablon de la terre. Car la mul-
titude eſtoit ſans nombre. Il ſortit donc
de Niniue, & marcha trois iournees ti-
rant vers le chemin de la plaine de Bectil-
eth. Et de Bectileth aſſit ſon camp aupres
de la montagne qui eſt au coſté gauche de
la haute Cilice. De là auec toute ſa puiſ-
ſance, gens de pié & de cheual, & ſes cha-
riots, il ſ'en alla par les montagnes.
13 Il raſa Phud & Lud, & pilla tous ceux de
Raſſes & d'Iſmael, qui tirẽt vers le deſert
& vers le Midi des Cheleens.
D 14 Apres, ayant paſſé Euphrates, & trauer-
ſé la Meſopotamie: en deſtruiſant toutes
les hautes villes ſituees ſur le torrent de
Arbonay, il paruint iuſqu'à la mer.
15 E ſaiſit toutes les montagnes de Cilice,
mettant en pieces tous ceux qui luy reſi-
ſtoyent. Ainſi il vint iuſqu'aux montagnes
de Iaphet, qui ſont vers le Midi, & iuſques
au deuant d'Arabie.
16 Il enuironna auſſi tous les habitans de
Madiã: & mit le feu en leurs tabernacles,
& gaſta leurs loges.
17 De là il deſcendit en la campagne de
Damas, du temps de moiſſons: bruſla tous
leurs champs: deffit tout leur beſtial, grãd
& petit: ſaccagea leurs villes, pilla leurs
châps, & mit toute leur ieuneſſe au tren-
chant de l'eſpee.
18 Parquoy, crainte & tremblement tom-
ba ſur tous les habitans de la coſte de la
mer, ſur tous les habitans de Sidon, de
Tyr, & de Sur, d'Ocina, & de Gennaã. Auſ-
ſi les habitans d'Azot, & d'Aſcalon en fu-
rent grandement effrayez.

CHAP. III.

¶ Pluſieurs peuples enuoyent ambaſſadeurs vers Holoferne. Nabuchodonozor veut eſtre ſeul adoré & appellé Dieu.

ET enuoyerent par deuers luy ambaſſa-
deurs pour la paix, diſans,
2 Nous voici en ta preſence: nous ſommes
ſeruiteurs du grãd roy Nabuchodonozor,
fay ce qu'il te plaira.
3 Nos maiſons, & nos places, tous nos
champs labourables, noſtre beſtial grand
& petit, & toutes nos loges & tabernacles
ſont deuant toy, pour en faire ce qu'il te
ſemblera bon.
4 Voici nos villes, & les habitãs d'icelles, B
qui ſont à ton ſeruice.
6 Vien & y entre ſelon ton bon plaiſir.
Ainſi donc ils ſe preſenterent à Holofer-
ne, & luy firent leurs meſſages ſelon ces
propos.
7 Par ce moyen il deſcendit vers la coſte
de la mer, auec ſa puiſſance. Et mit garni-
ſons par les villes munies,
8 Et en tira gens d'eſlite pour ſ'en aider à C
la guerre.
9 Et iceux auec tout le pais à l'enuiron,
le receurent auec coronnes, danſes & ta-
bourins.
10 Toutesfois il gaſta toute leur contree,
coupa leurs bois.
11 Car il luy eſtoit ordõné de deſtruire tous D
les dieux de la terre, à fin que tous les
peuples adoraſſẽt Nabuchodonozor ſeul,
& que toutes langues & nations & fa-
milles l'appelaſſent Dieu. En apres il vint
à l'encontre d'Eſdraelon, pres de Iudée,
vis à vis du grand pertuis, pour entrer en
Iudee.
12 Et aſſit ſon camp entre Geba & la ville
des Scythiens, auquel lieu il demeura vn
mois pour amaſſer tout le bagage de ſon
armee.

CHAP. IIII.

¶ Les enfans d'Iſrael eſpouantez. Ioachin grãd ſacrificateur eſcrit aux habitans de Bethulie. Les enfans d'Iſrael crient au Seigneur.

OR les enfans d'Iſrael demeurans en Iu-
dee ouirent toutes les choſes qu'auoit
faites Holoferne, capitaine general de Na
buchodonozor roy des Aſſyriens, à tous
les peuples: & comme il auoit pillé & de-
ſtruit tous leurs temples:
2 Parquoy ils furent grandement eſpou-
antez de ſa venue: meſme ils furent trou-
blez pour Ieruſalem, & pour le temple
du Seigneur leur Dieu. Car ils eſtoyent
de nouueau retournez de la captiuité. Et
depuis n'agueres tout le peuple ſ'eſtoit
aſſemblé de Iudee, & les vaiſſeaux & l'au-
tel auoyent eſté ſanctifiez à cauſe de la
pollution.
3 Ainſi ils enuoyerent en toute la contree
de Samarie, & aux bourgades, en Bethoro,
en Belmen, en Iericho, en Hoba, en Ezora,
& en la plaine de Salem. Et ſe ſaiſirent de
tout le deſſus des hautes montagnes,
4 Fermans de murailles les bourgades qui
y eſtoyent ſituees: & retirans les viures
pour la fourniture de guerre, d'autãt qu'on
auoit moiſſonné depuis peu de temps.
5 Pareillement Ioachin le grand ſacrifi- B
cateur, qui eſtoit en ce temps-là en Ieru-
ſalem, eſcriuit aux habitans de Bethulie.

& de

& de Bethomeſtam, qui eſt vis à vis d'Eſ-
draelon à la veue de la campagne prochai
ne de Dothaim,
6 Les exhortãt d'occuper les paſſages des
mõtagnes, par leſquels on pouuoit entrer
en Iudee, & ſeroit aiſé d'empeſcher les
ennemis, apres les auoir occupez: pource
que les paſſages eſtoyẽt eſtroits pour deux
hommes à la fois tout au plus.
7 Et les enfans d'Iſrael *firent comme* Ioa-
chin le grand Sacrificateur *leur* auoit cõ-
mandé, auec les anciens *de tout* le peuple
d'Iſrael, qui *eſtoyent en* Ieruſalem.
C 8 Alors tous les hommes d'Iſrael *crierent*
au Seigneur *auec* grande inſtance: & humi
lierent *leurs cœurs* en grande affection.
9 Tant eux *que* leurs femmes, leurs petis
enfans, *leur* beſtial, & tout eſtranger, &
mercenaire, & leurs ſerfs, ſe veſtirent de
ſacs.
10 *Ainſi tout homme & ſemme, & enfans,
& habitans de Ieruſalem, ſe ietterent à
terre deuant le temple, ayant la poudre
ſur leurs teſtes, & eſtendirent leurs ſacs
en la preſence du Seigneur. Pareillement
ils enuelopperent l'autel d'vn ſac: & *crie-
rent* affectueuſement, tous d'vn accord au
Dieu d'Iſrael, à fin qu'il ne liuraſt *point*
leurs enfans en *pillage*, *leurs* femmes en
proye, *les villes de leur heritage en de-*
D *ſtruction*, *& le ſanctuaire en pollution &*
opprobre. *Ce qui tourneroit* en gaudiſ-
ſerie aux Gentils. Et le Seigneur ouit leur
priere, & regarda leur affliction. Car le
peuple fut par pluſieurs iours ieuſnant en
toute Iudee & Ieruſalem deuant le ſanctu-
aire du Seigneur tout-puiſſant. Et Ioa-
chin le grãd ſacrificateur, & tous ceux qui
aſſiſtoyent deuant le Seigneur, les ſacrifi-
cateurs, & autres miniſtres du Seigneur e-
ſtãs veſtus de ſacs à l'ẽtour de leurs reins,
offroyẽt l'holocauſte perpetuel, auec prie-
res, & oblations volontaires du peuple,
ayans la poudre ſur leurs mittres: & cri-
ayent au Seigneur de toute leur puiſſan-
ce, pour obtenir grace, à fin qu'il regar-
daſt toute la maiſon d'Iſrael.

CHAP. V.

¶Achior Ammonite raconte à Holoferne quels ſont les Iuifs, & ce que Dieu à fait en leur faueur.

S*Vr cela on annonça à Holoferne capitai
ne general de l'armee d'Aſſur, que les en-
fans d'Iſrael ſ'eſtoyent appreſtez* à la
guerre, ayans fermé les paſſages des mon-
tagnes, & fortifié tous les ſommets d'icel-
les: & auoyent mis des empeſchemens par
la campagne.
2 Dequoy il fut fort coleré. Parquoy ap-
pellant tous les princes de Moab, & les ca
pitaines d'Ammon, & les gouuerneurs de
la coſte de la mer,
3 Declarez-moy, dit-il, vous Cananeens,
quel eſt ce peuple qui eſt aſſis entre les
montagnes, quelles ſont les villes ou il
habite, quelle eſt la multitude de ſon ar-
mee, en quoy giſt leur force & puiſſance,
& quel Roy ſ'eſt leué d'entr'eux pour gou
uerner leurs armees,
4 Et à quoy ils ont penſé de ne point venir
au deuant de moy, pluſtoſt que tous les
habitans des regions Occidentales.
5 *Adonc Achior capitaine de *tous* les Am *Sous* 11.*b*.
monites, dit, Monſeigneur, eſcoutez la pa- 7
rolle de la bouche de voſtre *ſeruiteur*: & B
ie vous declareray la verité, quant à ce
peuple qui habite en ces montagnes qui
ſont pres de vous: & ne ſortira nul men-
ſonge de la bouche de voſtre ſeruiteur.
6 *Ce peuple-ci eſt ſorti de la race des Cal *Gen*.11.*d*.
deens, 31
7 Et habitoyent auparauant en Meſopota-
mie: d'autãt qu'il ne voulurent point ad-
herer aux dieux de leurs peres, qui auoy-
ent eſté en la terre de Caldee.
8 Parquoy ſortans du chemin qu'auoyent
tenu leurs peres,
9 *Ils adorerent le Dieu du ciel, le Dieu *Ge*.12.*a*.1
qu'ils auoyent cognu. Ainſi on les dechaſ
ſa de la preſence de ces dieux, & ſ'enfui-
rent en Meſopotamie, ou ils habiterent
longuement. *Mais leur Dieu leur com- *Ge*.46.
manda de ſortir de ce lieu ou ils eſtoyent
comme eſtrangers, & de ſ'en venir en la
terre de Canaan, ou ils habiterent, & furẽt
multipliez en or & en argent, & en gran-
de abondance de beſtial.
10 *Alors la famine ſ'eſpandit ſur toute la
terre de Canaan: & deſcendirent en Egy-
pte, ou ils ſe tinrent iuſques à ce qu'ils en*
ſont retournez. Lors ils creurent en gran-
de multitude, tellement qu'on n'euſt ſçeu
nombrer leur race.
11 *Parquoy le Roy d'Egypte ſ'eſleua, & v- *Exod*.1.*a*,
ſa de fineſſe contr'eux, les affligeant & *ſous* 6.*c*.
les occupant à faire de la tuile, tellement C
qu'il les reduit en ſeruitude. Adonc ils
crierent à leur Dieu, lequel frappa toute
la terre d'Egypte de playes, ou il n'y auoit
point de guariſon.
12 Les Egyptiens donc les chaſſerent arrie-
re d'eux.
14 *Et Dieu ſecha la mer rouge en leur pre *Ex*.15.*d*.
ſence, & les mena en la montagne de Sina 12, & 16.*g*
& Cades-barné, dechaſſant tous les habi-
tans au deſert. Ainſi ils habiterent en la
terre des Amorrheens, & deſtruirent par
leurs forces tous ceux d'Heſebon.
20 Puis paſſans le Iordain cõqueſterent en
heritage *tout le* pais des mõtagnes: *ayãs *Ioſue* 12.*a*.
dechaſſé les Cananeens, les Phereſiens, les
Iebuſiés, ceux de Sichem, & tous les Ger-
geſiens, ils habiterent en ce pais par lon-
gue eſpace de temps.
21 Et cependant qu'ils ne pechoyent point
cõtre leur Dieu, tout alloit bien pour eux:
d'autant que le Dieu qui hait iniquité e-
ſtoit auec eux.
22 Mais apres qu'ils *ſe furent* deſtournez
du chemin qu'il *leur* auoit ordonné, ils
ont eſté deſſaits d'vne merueilleuſe ſorte,
par pluſieurs guerres, tellement qu'ils ont
eſté menez captifs en terre eſtrange. Et le
temple de leur Dieu fut mis par terre, &
leurs villes priſes de leurs ennemis.
23 Or maintenant apres ſ'eſtre retournez à D
leur Dieu, ils ſont ſortis de la diſſipation,
en laquelle ils auoyent eſté diſperſez par
delà. Et ayans obtenu Ieruſalem leur ſan-
ctuaire, ont eſté remis en poſſeſſiõ du pais

des montagnes, qui eſtoit deſert.
24 Maintenant donc monſeigneur & mai-
ſtre, ſ'il y a de la faute en ce peuple, & ſ'ils
ont peché contre leur Dieu, conſiderons
que *ceſte* choſe les fera tomber. Parquoy
iettons-nous deſſus, & nous les conqueſte-
rons.
25 Mais ſ'il n'y a point d'iniquité en ce peu
ple, monſeigneur departez-vous, de peur
que leur Dieu ne les defende : & qu'il ne
ſoit pour eux, & nous ſoyons en opprobre
à toute la terre.

CHAP. VI.

¶ *Holoferne blaſpheme le Dieu d'Iſrael, commãde qu'on transporte Achior en Bethulie. Les habitans de Bethulie crient au Seigneur. Ils conſolent Achior.*

IL auint apres qu'Achior eut fini ces pro-
pos, que tout le peuple qui eſtoit à l'enui-
ron du tabernacle, murmura, & les prin-
cipaux de la compagnie d'Holoferne : &
tous les habitans de la coſte de la mer, &
de la region de Moab dirent qu'il le fal-
loit mettre en pieces. Car nous ne ferons
point eſtonnez, *diſoyent-ils*, à la rencontre
des enfans d'Iſrael. Car ceſt vn peuple ou
il n'y a force ne vertu pour ſouſtenir vne
forte armee. Que deux d'entre-nous les aſ
ſaillent, & ils ſeront *proye* en toute ton ar
mee, ſeigneur Holoferne. *Apres que le tu-
multe* des hommes qui eſtoyẽt *à l'entour*
du conſeil, eut ceſſé,
2 Adonc Holoferne capitaine general de
l'armee d'Aſſur dit à Achior deuant tou-
te la multitude des eſtrangers, & de tous
les Moabites, & des ſoldats d'Ephraim,
Qui t'a méu auiourd'hui de deuiner entre
nous, & dire que le peuple de Ieruſalem
eſt vaillant en guerre, d'autant que ſon
Dieu le defend? Et qui eſt Dieu, fors Na-
buchodonozor?
B 3 Ceſtui enuoyera donc ſa puiſſance, & les
exterminera de la terre. & leur Dieu ne
les deliurera point. Mais nous qui ſommes
les ſeruiteurs de Nabuchodonozor, les
deſtruirons comme ſ'ils n'eſtoyent qu'vn
homme ſeul. Et ne pourront ſouſtenir la
force de nos cheuaux: car nous les ferons
marcher ſur eux: & leurs montagnes ſerõt
enyurees de leur ſang, & leurs campagnes
ſerõt remplies de leurs morts. Et ne pour-
ront arreſter en place deuant *nous*: mais
ils periront du tout.
4 Ainſi l'a determiné le roy Nabuchodo-
nozor ſeigneur de toute la terre. Car il
a dit, Nulle de mes parolles ne ſera vai-
ne. Et toy *Achior* ſoldat des Ammonites,
puis que tu as prononcé ces parolles au
iour de ton *iniquité*, ma face ne te verra
point depuis ce *iour*, iuſqu'à ce que ie me
ſoye vẽgé de ceux qui ſont venus d'Egy-
pte. Mais lors le *fer* de mõ armee & la mul
titude de ceux qui me ſeruent, trauerſera
tes coſtez: & tomberas entre leurs naurez,
quand ie les auray *mis* en fuite. Car mes
gens te mettront entre *les* montagnes, &
te rendront en l'vne des hautes villes, tel-
lement que tu ne mourras point iuſques à
ce que tu periſſes auec eux.
5 Et ſi tu t'aſſeures en ton cœur, qu'ils ne
ſeront point deſconfis, *que ta face ne ſoit*
point abbatue.
6 Ie l'ay dit, & nulle de mes parolles ne
tombera en vain.
7 Adonc Holoferne commanda à ſes gens C
qu'on transportaſt Achior en Bethulie, &
qu'on le miſt entre les mains des *enfans*
d'Iſrael.
8 Parquoy les ſeruiteurs d'Holoferne *le*
prindrẽt, & le menerent hors du camp en
la plaine.
9 Et de là le transporterent en la monta-
gue, & vinrent aux fontaines qui ſont à
l'endroit de Bethulie.
10 Alors ceux de la ville les voyãs au ſom-
met de la montagne, ſe mirent en armes,
& ſortirent hors de la ville *au ſommet* de
la mõtagne: à ſçauoir les *rueurs de fonde*,
& les empeſcherent de monter, *iettãs des*
pierres contr'eux. Mais eux cheminans à
la deſrobbee ſous la montagne, lierent A-
chior, & le laiſſerent au pié de la monta-
gne, ſ'en retournans à leur maiſtre. Alors
les Iſraelites deſcendans de leur ville, ſur-
uinrent, & l'ayans deſlié l'amenerent en
Bethulie, & le preſenterent aux gouuer-
neurs de la ville,
11 Qui eſtoyent pour ce temps-la, Oſias fils
de Micha, de la lignee de Simeon, & Cha-
bris fils de Gothoniel, auec Charmis fils
de *Melchiel*:
12 *Leſquels appellerent tous les Anciens* D
*de la ville. Et tous ieunes gens accouru-
rent* auec *les femmes à l'aſſemblee, & mi-*
rent Achior au *milieu de tout le peuple.*
Adõc Oſias l'interroga de ce qui eſtoit a-
uenu. Luy reſpõdant, leur declara les pro-
pos tenus au conſeil d'Holoferne, & tou-
tes les parolles qu'il auoit dites deuãt les
capitaines d'Aſſur:
13 Et toutes les vanteries, dont Holofer-
ne ſ'eſtoit glorifié contre la maiſon de
Iſrael.
14 Et eux ſe iettãs en terre, adorerẽt Dieu,
crians à Dieu, & diſans,
15 Seigneur qui es Dieu du ciel, regarde à
la fierté de ces gens, & aye pitié de l'af-
fliction de noſtre race : & regarde en ce
iour ſur les perſonnes qui te ſont ſancti
fiees.
16 Apres ils conſolerent Achior, & le loue-
rent grandement.
17 Et Oſias le retirant de l'aſſemblee, le
mena en ſa maiſon, & luy fit vn banquet,
18 Auec les Anciens, inuoquans toute ceſte
nuict le Dieu d'Iſrael, à fin qu'il leur *fuſt*
en aide.

CHAP. VII.

¶ *Les enfans d'Eſau, les Moabites & Ammonites ennemis des enfans d'Iſrael. Bethulie aſſiegee. Les habitans de Bethulie ont faute d'eau. Oſias les conſole.*

LE lendemain Holoferne cõmanda à tou-
te ſon armee, & à toutes les nations qui
eſtoyent venues en ſon aide, de marcher
contre Bethulie, pour gagner deuant les
deſtroits de la montagne, & faire guerre
contre les Iſraelites. Parquoy en ce iour-
la marcherent tous leurs hommes de fait,
& toute la force de leurs gens de guerre:

2 A ſçauoir

2 A ſçauoir cent ſeptante mil hommes de
pié, & douze mil hommes à cheual, ſans
le bagage & autres gẽs de pié qui eſtoyẽt
entre eux, en fort grand nombre.
3 Et camperent en la vallee prochaine de
Bethulie, aupres de la fontaine, tenant
en eſtendue vers Dothaim, iuſqu'à Belbaim:
& en longueur depuis Bethulie,
iuſqu'à Ciamon, qui eſt à l'endroit d'Eſdraelon.
4 Or les enfans d'Iſrael ayãs veu leur multitude,
furent fort effrayez. Et diſoyent
chacun l'vn à l'autre, Ceux-ci occuperont
maintenant *tout* le deſſus de la terre:
il n'y *aura ne* hautes montagnes, ne
coſtaux, *ne* vallees qui puiſſent ſouſtenir
leur fais.
5 *Et* prenãs vn chacun leurs baſtons d'armes,
& ayans allumé leurs feux en leurs
tours, demeurerent toute ceſte nuict-la
au guet. Le lendemain, qui fut le ſecond
iour,
6 Holoferne fit ſortir toute ſa gendarmerie
à la veue des Iſraelites qui eſtoyent
en Bethulie, & deſcouurir les paſſages
pour monter en la ville,
7 Vint à leurs fontaines, & les gagna, & y
mit garniſon de bonnes gens de guerre:
puis *ſ'en retourna à ſon armee*.
B 8 *Alors tous les chefs des enfans d'Eſau & des Moabites auec, & les capitaines de la coſte de la mer, ſ'approchãs de luy, dirẽt,*
Mon ſeigneur, eſcoutez vne parolle, de
peur qu'il n'auiẽne quelque inconueniẽt
en voſtre armee. Car ce peuple d'Iſrael
ne ſe confie point en ſes lances, mais en
la hauteur de ſes montagnes, auſquelles
il habite, d'autant qu'il n'eſt point facile
de venir iuſqu'au ſommet de ces montagnes.
9 Maintenant donc, mon ſeigneur, ne ſortez
point en bataille rengee contre eux, à
fin qu'il ne tombe point vn ſeul homme
des voſtres, mais tenez vous en voſtre
fort, gardant que nul homme de l'armee
ne ſorte, & que vos gens tiennent en leur
puiſſance l'eau du pais, laquelle ſort du
pié de la montagne,
10 Car tous les habitans de Bethulie en
ſont abruuez. *Ainſi la ſoif les tuera, &*
rendront leur ville. Cependant nous &
nos gens mõterons aux ſommets des mon
tagnes voiſines, & y camperons pour tenir
ſiege, à fin que nul homme ne ſorte de
la ville, dont les habitans auec leurs femmes
& enfans ſeront conſumez de faim:
& deuant qu'on vienne à l'eſpee contre
eux, ils tomberont en leurs rues. Et leur
rendrez leur ſalaire d'affliction, de ce
qu'ils ſe ſont eſleuez contre vous, & ne
vous ont point obei paiſiblement.
11 Ces propos pleurent à Holoferne, & à
tous ſes officiers: & ordonna de faire com
me il auoit dit. Adonc l'armee des Ammonites
ſe partit, & auec eux cinq mille
des enfans d'Aſſur. Et ſe ietans en la vallee,
gagnerent les eaux & les fontaines
des Iſraelites. En outre, les enfans de
Eſau, & les Ammonites monterent &
camperent ſur la montagne à l'endroit
de Dothaim, enuoyans *quel*que quantité
d'entre eux deuers Midi & deuers Orient,
à l'oppoſite de Rebel, *qui* eſt aupres
de Chuſi ſur le torrent de Mochumir.
Le reſte de l'armee des *Aſſyriens* ſe
campa en la plaine, & couurit tout le deſſus
de la terre. Et leurs tabernacles, &
leur bagage occupoit merueilleuſement
grande place. Adonc les enfans d'Iſrael
crierent au Seigneur leur Dieu, d'au-
tãt que le cœur leur failloit: & tous leurs
ennemis les ayans enuironnez, il n'y a-
uoit point de moyen d'eſchapper d'en-
tre eux.
12 *Ainſi* tout l'amas des Aſſyriens demeura
à l'enuiron d'eux, l'eſpace de trente
quatre iours, tant leurs gens de pié, que
chariots & gens de cheual: tellement
que les habitans de Bethulie defailloyẽt:
car leurs vaiſſeaux pour receuoir l'eau,
& meſmes leurs *ciſternes* eſtoyent vuidees,
& n'auoyent point à boire pour vn
iour pour ſe raſſaſier: *car* on leur diſtri- D
buoit le boire par meſure. Parquoy leurs
enfans ſe tormentoyent, *leurs femmes*
& ieunes gens defailloyent de ſoif, &
tomboyent par les places de la ville, &
par les paſſages des portes: & n'y auoit
plus de force en eux.
13 *Adonc* tout le peuple ſ'aſſembla à Oſias,
& aux gouuerneurs de la ville, tant les
ieunes gens que les femmes & petis enfans.
Et crierent à haute voix en la preſence
de tous les anciens, diſans,
14 Que Dieu ſoit iuge entre vous & nous:
car vous nous faites grand tort, de n'auoir
accordé auec les Aſſyriens,
15 Veu que maintenant il n'y a plus d'aide
pour nous: mais Dieu nous a liurez en
leurs mains, à fin que nous tombions deuant
eux de ſoif, & de deſolation.
16 Maintenãt donques appelez-les, & rendez
la ville pour eſtre pillee des gens de
Holoferne, & de toute ſon armee.
17 Car il vaut mieux que nous leur ſoyons
en proye, que de mourir de ſoif:
d'autant que nous leur *ſerons ſerfs*, &
nous viurons, & ne verrõs *la mort de* nos
petis enfans deuant nos yeux, ne defaillir
nos femmes & nos enfans.
18 *Or* nous appelons le ciel & la terre en
teſmoignage contre vous, & noſtre Dieu
le Seigneur de nos peres, lequel nous punit
ſelon nos pechez, & les pechez de nos
peres, qu'il ne nous face point ainſi maintenant.
19 Apres cela, il fut fait vn grand cri de
tous au milieu de l'aſſemblee d'vn commun
accord, & *crioyẽt au Seigneur Dieu*
à haute voix.
20 Alors leur dit Oſias, Ayez bon courage,
freres. Endurons encore cinq iours,
dans leſquels le Seigneur noſtre Dieu retournera
ſa miſericorde vers nous.
21 Car il ne nous laiſſera point à iamais.
22 Et ſi ce terme de cinq iours paſſe ſans
qu'il nous vienne ſecours, ie feray ſelon
ce que vous auez dit. Adonc il fit retourner
le peuple chacun en ſon lieu. Et

ſ'en allerent aux murailles, & aux tours
de la ville, rẽuoyans leurs femmes & en-
fans en leurs maiſons: & y auoit en la vil-
le grande affliction.

CHAP. VIII.

¶ *La conuerſation de Iudith en ſa viduité: elle reprend Oſias. Il ne faut point tenter Dieu. Le Seigneur chaſtie ceux qui ſ'approchent de luy.*

EN ce iour les nouuelles de ces choſes
vinrent à Iudith, fille de Merari, fils
d'Ox, fils de Ioſeph, fils d'Oſiel, fils d'El-
cia, fils d'Ananias, fils de Gedeon, fils de
Raphaim, fils *d'Acito, fils d'Eliu, fils de
Eliab, fils ne Nathanael, fils de Samael,
fils de Salaſadai, fils d'Iſrael.

Autremẽt d'Alxito, fils de Melchias fils de Euam, fils de Nathan, fils de Salathiel, fils de Simeon fils d'Iſrael.

2 Manaſſes eſtoit ſon mari de la lignee d'i-
celle & de ſon parentage, lequel eſtoit
mort au temps de la moiſſon des orges.
3 Car cõme il eſtoit apres ceux qui lioyẽt
les gerbes au champ, la chaleur luy don-
na ſur la teſte, dont il tomba en ſon lict,
& mourut en la ville de Bethulie: puis fut
enſeueli auec ſes peres, au milieu de Do-
thaim & de Balamo.
4 Ainſi Iudith eſtoit demeuree en ſa mai-
ſon en ſon veuuage trois ans & quatre
mois.
5 Elle ſ'eſtoit fait vn tabernacle au deſſus
de ſa maiſon:
6 Et auoit ceinct vn ſac ſur ſes reins, por-
tant les robbes de ſon veuuage, & ieuſnãt
tous les iours, excepté la veille & le iour
des Sabbaths, & la veille des nouuelles
lunes, & les iours ſolennels, & de reiouiſ-
ſance des Iſraelites.
7 Or eſtoit-elle belle de regard, & de fort
bonne grace. D'auantage, ſon mari Ma-
naſſes luy auoit laiſſé or & argẽt, des ſer-
uiteurs, & des chambrieres, du beſtial, &
des poſſeſſions ou elle demeuroit.
8 Et n'y auoit nul qui parlaſt mal d'elle:
car elle auoit grande crainte de Dieu.
9 Icelle donc ayant entendu le mauuais
propos du peuple, qu'il auoit tenu au gou
uerneur, pource que le cœur failloit au
peuple par faute des eaux: ayant auſſi en-
tendu tous les propos que leur auoit tenu B
Oſias, c'eſt qu'il leur auoit iuré de ren-
dre la ville aux Aſſyriens cinq iours paſ-
ſez: elle enuoya ſa ſeruante qui auoit la
ſuperintendence de ſa maiſon, pour ap-
peler Oſias & Cabrin, & Charmis, an-
ciens de la ville,
10 Leſquels vinrẽt à elle, & leur dit, Eſcou
tez moy, vous gouuerneurs des habitans
de Bethulie. Le propos que vous auez au-
iourd'hui tenu deuant tout le peuple n'eſt
pas droit, touchant le ſerment que vous
auez entre Dieu & vous: & ce qu'auez dit
que vous rẽdriez la ville à nos ennemis,
ſi dens le terme de cinq iours le Seigneur
ne venoit nous ſecourir.
11 Et maintenant, qui eſtes-vous qui auez
tenté Dieu auiourd'hui, & vous conſti-
tuez en la place de Dieu entre les hom-
mes? Et maintenant vous vous enqueſtez
du Seigneur tout-puiſſant, & iamais vous
n'y entendrez rien. Car vous ne ſçauriez
trouuer la profondeur du cœur de l'hom-
me, ne comprendre les penſees de ſon in-
telligence. Comment donc ſonderez vous
Dieu qui a fait toutes ces choſes: & com-
ment ſçaurez vous ſa penſee, & compren-
drez vous ſon conſeil? Non, mes freres:
n'irritez point le Seigneur noſtre Dieu.
Car ſ'il ne vous veut point ſecourir dedés
cinq iours, il ha puiſſance de nous defen-
dre quãd il voudra, & iuſqu'à tout temps:
ou meſme de nous deſtruire en la preſen-
ce de nos ennemis. Vous donc n'obligez C
point les cõſeils du Seigneur noſtre Dieu.
15 Car Dieu n'eſt point comme vn homme
pour eſtre menacé, ne comme les hõmes
pour eſtre tiré en cauſe.
16 Parquoy, attendans ſon ſecours, inuo-
quõs-le en noſtre aide, & il exaucera no-
ſtre voix, ſ'il luy plaiſt. Car il ne ſe trou-
ue de noſtre aage, ne maintenant, lignee,
ne peuple, ne ville d'entre nous, qui ado-
re des dieux faits de main, comme il eſt
auenu au temps paſſé: à raiſon dequoy
nos peres on eſté mis à l'eſpee & en proye,
& ſont tõbez deuant leurs ennemis d'vne
terrible cheute.
18 Mais nous ne cognoiſſons point d'autre
Dieu que luy. Parquoy, eſperons qu'il ne
nous deſpriſera point, ne pas vn de noſtre
race. Nous ne ſauuerons point le renom
de Iudee en eſtant prins: mais noſtre ſan-
ctuaire ſera pillé, & Dieu en requerra la
pollution de noſtre bouche, & fera retour
ner ſur noſtre teſte la crainte de nos fre-
res, la captiuité du pais, & la deſolation
de noſtre heritage entre les Gentils, en
quelque lieu que nous ſoyons: & ſerons
en offenſe, & en opprobre à ceux qui do-
mineront ſur nous, d'autant que noſtre
ſeruitude ne ſera point adreſſee en grace.
Mais le Seigneur noſtre Dieu ſera qu'elle
nous tournera en deſhonneur.
21 Maintenant donc, freres, monſtrons ex- D
emple à nos freres: d'autant que leur cou
rage depend de nous: leur ſanctuaire, leur
maiſon, & l'autel eſt fondé ſur nous. Ou-
tre toutes ces choſes, rendons graces au
Seigneur noſtre Dieu, lequel nous expe-
rimente comme il a fait nos peres.
22 Qu'il vous ſouuienne de tout ce qu'il a
fait enuers *Abraham: *Gen.22.4.*
23 En combien de ſortes il a eſſayé Iſaac:
de tout ce qui eſt auenu à Iacob en Meſo-
potamie de Syrie, du temps qu'il paiſſoit
le beſtial de Laban ſon oncle de par ſa
mere.
24 Car cõme il les a eſprouuez par le feu,
pour voir la diſpoſition de leur cœur,
25 Auſſi il ne ſe venge point de nous, mais
le Seigneur chaſtie pour inſtruction ceux
qui ſ'approchent de luy.
26 Adonc Oſias luy dit, Tout ce que tu as
dit, tu l'as dit de bon cœur: & n'y a nul
qui puiſſe contredire à tes propos. Car ce
n'eſt point d'auiourd'hui que ta ſageſſe
eſt cognue: mais dés le commencement
de ta vie tout le peuple a cognu ta pru-
dence, d'autant qu'vn bon cœur a eſté
formé en toy. Mais le peuple a eſté fort
preſſé de ſoif, & nous ont contraints de
leur faire ſelon que nous auons dit: & a
tiré

tiré ſur nous le ſerment, lequel nous ne
romprons pint·
27 Mais prie pour nous, d'autant que tu es
femme deuote, à fin que le Seigneur nous
enuoye de la pluye pour remplir nos ci-
ſternes, & que nous ne defaillons plus.
28 Adonc Iudith leur dit, Eſcoutez moy
& ie feray vn acte qui ſera racontee en
tous aages entre ceux de noſtre nation.
29 Vous vous tiendrez ceſte nuict à la por-
te, & ie ſortiray auec ma ſeruante. Et le
Seigneur donnera ſecours par ma main
à Iſrael dedẽs le temps apres lequel vous
auez promis de rendre la ville.
30 Mais ne vous enquerez point de ce que
ie veux faire: car ie ne le vous declaire-
ray point iuſqu'à ce que i'aye acheué mõ
entreprinſe.
31 Adonc Oſias, & les gouuerneurs luy di-
rent, Va t'en en paix. Le Seigneur ſoit de-
uant toy, pour faire vengeance de nos en-
nemis. Sur cela retournans du taberna-
cle, ils ſ'en allerent chacun en ſon lieu
ordonné.

CHAP. IX.

¶ *L'oraiſon de Iudith. Le Seigneur eſt l'aide des humbles, & des petis.*

APres cela Iudith ſe ietta la face en ter-
re, & ietta de la poudre ſur ſa teſte: puis
ſe deueſtit du ſac qu'elle auoit veſtu. Et
enuiron le temps qu'on offroit en Ieruſa-
lem, en la maiſon du Seigneur le perfum
de ce veſpre-la, elle ſ'eſcria à haute voix,
& dit,
2 Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui
luy as donné vne eſpee, pour faire ven-
geance des eſtrangers qui ouurirent la
matrice de la pucelle, & deſcouurirent ſes
cuiſſes à vilenie, & ſouillerent ſa matrice
en opprobre: cõme ainſi ſoit que tu ayes
defendu qu'il ne ſoit pas ainſi fait: & ont
fait choſes pour leſquelles tu as mis à
B mort leurs princes: & ont rempli de ſang
leur couche, ayant eſté abuſez: & qui as
frappé les ſerfs ſur les princes, & les prin
ces ſur leurs thrones:
3 Et as liuré leurs femmes en proye, &
leurs filles en captiuité, & toutes leurs
deſpouilles en butin à tes enfans que tu
aimois: leſquels ont eſté eſmeus de ton
zele, & ont eu en abomination la ſouil-
leure de leur ſang. & t'ont inuoqué en ai-
de: O Dieu, mon Dieu, exauce moy, moy
qui ſuis veuue.
4 Car tu as fait les choſes precedentes, &
celles-la, & celles qui ſont venues depuis,
& celles qui ſont à preſent, & cognois
celles qui doiuent auenir. Les choſes que
tu ordonnes par ton conſeil, comparoiſ-
ſent deuant toy, & diſent, Nous voici.
C 5 Car toutes tes voyes ſont preſtes, & tes
iugemens ſont preueus.
6 Voici les Aſſyriens qui ſont multipliez
en leur puiſſance:
7 Ils ſ'enorgueilliſſent de leurs cheuaux,
& de leur gendarmerie.
8 Ils ſe glorifient en la force de leurs gens
de pié.
9 Ils eſperent en leurs lances, en leurs
dards, en leurs arcs, en leurs fondes,
10 Et ne cognoiſſent point que tu es le Sei-
gneur, qui romps les batailles. Ton nom
eſt le Seigneur.
11 Romps leur force par ta vertu, & froiſſe
leur puiſſance par ton ire. Car ils ont deli-
beré de polluer ton ſanctuaire, & ſouiller
le tabernacle ou habite ton Nom glo-
rieux, & rompre à force d'armes la corne
de l'autel.
12 Regarde ſur l'orgueil, & enuoye ton ire
ſur leurs teſtes. Donne en la main de ceſte
veuue la force que iay conceue.
13 Frappe par la deception de mes leures
le ſeruiteur ſur le maiſtre, & le maiſtre ſur
le ſeruiteur.
14 Abbats leur hauteſſe par la main d'vne
femme.
15 Car ta force ne giſt point en multitude, D
ne ta puiſſance en gens robuſtes:
16 Mais, Seigneur, tu es l'aide des humbles
& des petis: le ſecours des infirmes, le pro
tecteur des abandonnez, le ſauueur des
deſeſperez. Ouy, ouy, o Dieu de mon pere,
Dieu de l'heritage d'Iſrael,
17 Dominateur des cieux, & de la terre, crea
teur des eaux, Roy de toutes tes creatures
exauce ma priere,
18 Et donne moy parolle & aſtuce, & playe,
& batture ſur ceux qui ont entreprins cho
ſes cruelles contre ton alliance, & ta mai-
ſon ſacree, & la montagne de Sion, & la
maiſon que poſſedent tes enfans.
19 Monſtre par euidẽce entre tout ton peu
ple, & toute lignee, & fay cognoiſtre que
tu es le Dieu de toute vertu & force, &
qu'il n'y en a point d'autre qui ſerue de
bouclier à Iſrael, ſinon toy ſeul.

CHAP. X.

¶ *Iudith ſort hors de la ville de Bethulie. Elle eſt prinſe par le guet des Aſſyriens, & eſt amenee à Holoferne.*

APres qu'elle eut ceſſé de crier au Dieu
d'Iſrael, & acheué de dire toutes ces
parolles.
2 Elle ſe leua appellant ſa chambriere, &
deſcendit en la maiſon ou elle demeuroit
és iours des ſabbaths, & des feſtes ſolen-
nelles. Elle mit ius le ſac dont elle eſtoit
veſtue, & deueſtit les accouſtremens de
ſon veuuage.
3 Puis ayant laué ſon corps, elle ſ'oignit
de force onguens, parant les cheueux de
ſa teſte, & prit vne coiffe deſſus, & ſe veſtit
de ſes robbes de ioye, deſquelles elle e-
ſtoit accouſtree durant la vie de ſon mari
Manaſſes.
4 Et chauſſa des patins en ſes piés. Et print
auſſi des bracellets, des mancherons, des
anneaux, des oreillettes, & tous ſes pare-
mens. Bref, elle ſe fit fort braue, pour
attirer les yeux de tous les hommes qui
la verroyent.
5 Apres elle donna à ſa chambriere vne
bouteille de vin, vn vaiſſeau d'huile, &
remplit vn ſac de farine, de figues ſeches,
& de pains impollus. Et enueloppant tous
ces vaiſſeaux enſemble, les chargea ſur
icelle.
6 Puis ſ'en vinrent ainſi à la porte de la
ville de Bethulie. Et trouuerent Oſias &

des anciens de la ville, Chabris & Char-
mis, eſtans là:
7 Leſquels ayans veu ſa face ainſi chan-
gee, & ſon accouſtrement diuers, furent
merueilleuſement eſtonnez de ſa beauté,
& luy dirent,
8 Que Dieu le Dieu de nos peres te donne
bonne grace, & te face paracheuer tes
entreprinſes à la gloire des Iſraelites, &
à l'exaltation de Ieruſalem. Et ſur cela
ils adorerent Dieu. Et elle leur dit, Com-
mandez qu'on m'ouure les portes de la
ville, & que ie ſorte pour accomplir les
choſes, dont vous m'auez parlé.
9 Ils commanderent aux ieunes gens de
ouurir les portes ſelon qu'elle auoit dit.
Leſquels le firent ainſi.
10 Or donc Iudith ſortit, & ſa chambrie-
re auec elle. Et les hommes de la ville
la regarderent iuſqu'à ce qu'elle euſt deſ-
cendu la montagne, & qu'elle euſt paſſé la
vallee: puis la perdirent de veue.
C 11 Ainſi elles s'en vinrent au long de la
vallee tout droit, & rencontrerent le pre-
mier guet des Aſſyriens, leſquels la prin-
drent, & l'interroguerent, diſans, Qui es
tu? d'ou viens-tu? & ou vas-tu?
12 Elle dit, Ie ſuis de la race des Hebrieux
& m'en ſuis fuye d'auec eux. Car ils vous
ſeront liurez pour eſtre conſumez,
13 Et ſuis venue me preſenter à Holofer-
ne capitaine general de voſtre armee,
pour luy dire parolles veritables, & luy
monſtrer deuant luy le chemin par le-
quel il marchera pour gagner toute la
montagne, ſans qu'il perde la vie d'vn
ſeul homme.
14 Quand les hommes eurent ouy ces pro-
pos, & cõtemplé ſa face, ils furent gran-
dement eſmerueillez de ſa beauté, & luy
dirent,
15 Tu as ſauué ta vie, te haſtant de te ve-
nir preſenter à noſtre ſeigneur. Vien dõc
maintenant à ſa tente: & aucuns de nous
t'y conduiront, iuſqu'à ce qu'ils t'ayent
mis entre ſes mains.
16 Quand tu ſeras venue deuant luy, ne
ſois point eſtonnee en ton cœur, mais ex-
poſe luy tes propos: & il te traittera
bien.
D 17 Adonc ils eſleurent d'entre eux cent
hommes, leſquels luy accouſtrerent vn
chariot pour elle & pour ſa chambriere,
& la menerent en la tente d'Holoferne.
Le bruit de ſa venue eſtant venu au camp,
on y accouroit de toutes parts: tellement
qu'elle fut enuironnee de gens, pendant
qu'elle eſtoit hors de la tente de Holo-
ferne, iuſques à ce qu'on luy en eut ap-
porté les nouuelles: & chacun s'eſmer-
ueillãt de ſa beauté, auoit en admiration
les Iſraelites à cauſe d'elle: diſans l'vn
à l'autre,
18 Qui eſt-ce qui meſpriſeroit ce peuple,
lequel ha de telles fẽmes? Certes il n'eſt
pas bon de laiſſer vn ſeul homme d'en-
tre eux: leſquels eſtans reſtez pourroyent
abuſer toute la terre. Apres cela, ſorti-
rẽt ceux du guet, & tous les ſeruiteurs de
Holoferne, & l'amenerẽt dedens la tente.
19 Or Holoferne ſe repoſoit en ſa couche,
couuerte d'vn pauillon tiſſu de pourpre, &
d'or d'eſmeraudes, & de pierres precieu-
ſes: & luy dit-on qu'elle eſtoit venue. A-
dõc il ſortit à l'entree de ſon pauillon, &
luy portoit-on lãpes d'argent deuant luy.
20 Quand Iudith fut venue en la preſence
de luy, & de ſes gens, tous furẽt eſmerueil-
lez de la beauté d'icelle. Et elle ſe iettant
par terre, luy fit la reuerence. Et les ſerui
teurs de luy la releuerent.

CHAP. XI.

¶ Holoferne admonneſte Iudith, luy demande la cauſe de ſa venue. Iudith par belles parolles deçoit Holoferne.

ADonc Holoferne luy dit, Aye bon cou-
rage, femme, & ton cœur ne ſoit point
eſtonné. Car ie ne fi onques mal à qui a
voulu s'aſſubiettir volontairement à Na-
buchodonozor roy de toute la terre.
2 Maintenant donc ſi ton peuple qui habi-
te aux montagnes ne m'euſt meſpriſé, ie
n'euſſe point leué ma lance contre eux:
mais ils ſe ſont faits d'euxmeſmes ces
choſes.
3 Or di moy pourquoy tu t'en es fuye d'a-
uec eux, & t'es venue rendre à nous. Car tu
es venue à ſauueté. Aye bon courage. Tu
viuras en ceſte nuict, & à l'auenir. Il n'y
aura nul qui te face tort. Mais on te trait-
tera bien, cõme on a accouſtumé de faire
aux ſubiets du Roy Nabuchodonozor mon
maiſtre.
4 Adonc Iudith luy dit, Eſcoutez les pa-
rolles de voſtre obeiſſante, & ſoit permis à
moy voſtre ſeruante de parler deuãt vous.
Ie ne diray ceſte nuict-ci nulle menſonge
deuant vous, ſire. Que ſi vous enſuyuez
les parolles de moy voſtre ſeruante, Dieu
fera proſperer entierement voſtre affaire:
& ne ſerez, ſire, fruſtré de nulle de vos en-
treprinſes,
5 Ie vous promets par la vie de Nabucho-
donozor roy de toute la terre, & par la
force de luy qui vous a enuoyé, pour
corriger toutes creatures, que non ſeu-
lement les hommes ſeront par vous aſ-
ſubiettis, mais auſſi les beſtes ſauuages,
& le beſtail, & les oiſeaux du ciel vi-
uront par le moyen de voſtre force ſous
l'Empire de Nabuchodonozor & de tou-
te ſa maiſon.
6 Car nous auons ouy parler de voſtre ſa-
geſſe, & de l'induſtrie de voſtre eſprit: &
a eſté publié par toute la terre que vous
eſtes ſeul excellẽt en tout le royaume, ex-
cellent en ſcience, & merueilleux en prou
eſſe de guerre.
7 Nous auons entendu les propos d'A-
chior en noſtre conſeil. Car ceux de Be-
thulie l'ont prins. Et il leur a conté tou-
tes les choſes qu'il auoit dites en voſtre
preſence.
8 Parquoy, mon ſeigneur & maiſtre, ne
reiettez point ſa parolle: ains mettez-la
en voſtre cœur. Car elle eſt vraye: d'au-
tant qu'il eſt certain qu'on ne peut nuire à
noſtre nation, & que l'eſpee ne peut rien
ſur nos gens, ſinõ qu'ils ayent peché con-
tre leur Dieu. Maintenãt dõc de peur que
vous,

vous, mon ſeigneur, ne demeuriez fruſtré, & ſans rien faire,
C 9 Mais que pluſtoſt la mort tombe ſur eux: qu'ils ſoyent ſurprins en leur peché, par lequel ils prouoquerōt leur Dieu, faiſant ce qui ne leur eſt licite.
10 Car d'autant que leurs viãdes ont defailli, & que toute leur eau eſt conſumee,
11 Ils ont deliberé de ſe ruer ſur leur beſtail, & de conſumer toutes les choſes deſquelles Dieu leur a defendu de manger en ſes commandemens.
12 Pareillement, ils ont auiſé d'employer les premices du blé, les diſmes du vin & de l'huile, leſquelles ils auoyẽt gardees & ſanctifiees aux *Sacrificateurs* qui ſe tiennent en *Ieruſalem*, pour ſeruir à noſtre Dieu: comme *ainſi ſoit* qu'il ne ſoit licite à nul peuple, meſmemẽt d'y toucher de la main. *D'auantage* ils ont enuoyé en Ieruſalem (pource que les habitans de ce lieu-la ont fait le ſemblable) gens qui leur apportent le congé de par leur gouuerneur. Quand donc apres auoir eu le rapport, ils feront cela, ils vous feront liurez ce iour-la meſme en deſtruction.
13 Parquoy, moy *voſtre ſeruante, ayant cognu toutes ces choſes, m'en ſuis fuye d'auec eux. Et Dieu m'a enuoyé pour mener ceſte pratique auec vous. Dont toute la terre qui en orra les nouuelles, ſera eſmeue.*
14 Car moy qui ſuis voſtre ſeruante, crain le Dieu du ciel, & le ſers iour & nuict. Maintenant donc, ſire, que ie demeure auec vous, & ſorte de nuict en la vallee pour prier Dieu,
15 A fin qu'il me reuele quand ils auront commis leurs offenſes. Et lors ie le vous viendray declarer.
D 16 Adonc vous ſortirez auec toute voſtre armee, & n'y aura nul d'ẽtre eux qui vous reſiſte. Et ie vous meneray par le milieu de Iudee, iuſqu'à ce que ſoyez venu deuãt Ieruſalem. Et poſerez voſtre ſiege au milieu d'icelle: & vous les menerez comme brebis qui n'ont point de paſteur. Et n'y aura meſme chien qui abbaye contre vous.
17 *Car ces choſes m'õt oſté reuelees & denõcees, & ſuis ẽuoyee pour vo⁹ les expoſer.*
18 Ces propos *pleurent à Holoferne*, & à tous ſes gens: & ſ'eſmerueillerent de la ſageſſe d'icelle. Et dirent,
19 Il n'y a point de telle femme depuis le bout du monde, tant en beauté de viſage, comme en ſageſſe de deuis.
20 Pareillement Holoferne luy dit, C'eſt Dieu qui a fait ceci de t'enuoyer deuant le peuple, pour donner force à nos mains, & faire venir ruine ſur tous ceux qui meſpriſent le Roy mon maiſtre.
21 Tu es plaiſante en ton regard, & dextre en tes propros. Que ſi tu fais ce que tu m'as dit, ton Dieu me ſera pour Dieu, & demeureras en la maiſon de Nabuchodonozor, & ſeras renommee par toute la terre.

CHAP. XII.

¶ *Iudith ne ſe veut polluer en mãgeant des viandes des Gentils. obtient congé d'Holoferne de ſortir la nuict pour faire ſa priere.*

SVr ce, il commanda qu'on l'amenaſt au lieu ou eſtoit ſa vaiſſelle d'argent, & que on luy appretaſt à manger de ſes viandes, & qu'on luy fiſt boire de ſon vin:
2 Mais Iudith reſpondit, Ie n'en mangeray point, de peur que ie n'offenſe: mais ie ſeray ſeruie de ce qui eſt auec moy.
3 Adonc Holoferne luy dit, Et ſi ce que tu as auec toy defaut, ou en prendrons nous de ſemblables pour te donner? Car il n'y a nul de ta nation auec nous. Iudith luy dit,
4 *Sire*, il n'eſt pas plus vray que vous eſtes en vie, qu'il eſt certain que moy voſtre ſeruãte n'auray point mangé ce que i'ay, que le Seigneur n'ait fait par ma main ce qu'il a deliberé. Or donc les gens d'Holoferne la firent entrer en la tente. Et dormit iuſqu'à la minuit: puis ſur la veille du matin elle ſe leua,
5 Et enuoya demander à Holoferne, diſant, Plaiſe vous, ſire, cõmander qu'il ſoit permis à voſtre ſeruante de ſortir pour faire ſon oraiſon.
6 *Ainſi Holoferne commanda à ſes gardes de ne l'empeſcher point: & elle demeura en ceſt eſtat, eſtãt au cãp par trois iours,* B
7 Sortant de nuict en la vallee de Bethulie, & ſe lauant en vne fontaine qui eſtoit au camp.
8 Puis quand elle ſortoit, elle prioit le Seigneur Dieu d'Iſrael de faire proſperer ſon entrepriſe, pour remettre au deſſus les enfans de ſon peuple.
9 Et ſ'en reuenant, demeuroit nette en la tente, iuſqu'à ce qu'on luy apportaſt ſa viande au ſoir.
10 Or il auint au quatrieme iour qu'Holoferne fit vn banquet aux ſeruiteurs de ſa maiſon tant ſeulement: & n'y appela nul de ceux qui eſtoyent commis ſur les affaires. Adõc il dit à Bagoas Eunuque, qui eſtoit ſon principal maiſtre d'hoſtel, Va, & perſuade à ceſte femme Hebrieue qui eſt chez toy, qu'elle vienne ici à nous, & qu'elle mange & boyue en noſtre compagnie.
11 *Car ce ſeroit choſe* digne de moquerie *pour nous*, de laiſſer vne telle femme ſans *communiquer* auec elle. Et ſi nous ne la prions, elle ſe moquera de nous.
12 Adonc Bagoas ſortant de la preſence d'Holoferne, vint à elle, & dit, Or ſus la belle fille, ne faites point de difficulté de venir au Roy mon maiſtre, pour eſtre miſe en honneur en ſa preſence, & boire ioyeuſement auec nous, & faire auiourd'hui à la façon des Aſſyriens qui ſont de la maiſon de Nabuchodonozor. C
13 Iudith luy reſpondit, Et qui ſuis-ie, moy pour rien refuſer à mon ſeigneur?
14 Tout ce qu'il luy plaira ie le feray en diligence, & me viendra à grande ioye iuſqu'au iour de ma mort.
15 Ainſi elle ſe laua, & ſe para de ſes accouſtremens, & de tous ſes ioyaux. Sa chambriere auſſi vint pour luy eſtendre

à terre ſes quarreaux en la preſence d'Ho
loferne: leſquels Bagoas luy auoit baillez
pour ſon vſage de tous les iours, à fin de
manger eſtant aſſiſe ſur iceux.
16 Or quand Iudith fut venue, & ſe fut aſ-
ſiſe, le cœur d'Holoferne fut raui ſur icel
le. Et ſon cœur treſſailloit & conuoitoit
merueilleuſement d'auoir ſa compagnie.
Car il auoit obſerué le temps de la reque-
rir, depuis le iour qu'il l'auoit veue.
17 Ainſi Holoferne luy dit, Boy ie te prie,
& ſois ioyeuſe auec nous.
18 Adonc Iudith luy dit, Ie boiray, ſire, car
ma vie eſt auiourd'hui eſleuee en honneur
plus qu'en iour de ma vie.
19 Puis elle print de ce que ſa chambriere
luy auoit appreſté: & en mangea & but en
ſa preſence.
20 Dequoy Holoferne tout ioyeux but grã
de quantité de vin, plus qu'il n'en auoit
iamais bu de ſa vie pour vn iour.

CHAP. XIII.

¶ *Iudith inuoque le Seigneur, couppe la teſte à Holoferne, s'en retourne en Bethulie. Le peuple rend graces à Dieu. Oſias benit le Seigneur.*

OR comme il eſtoit deſia tard, ſes gens ſe
depeſcherent de ſe retirer. Et Bagoas
ferma la tente d'icelui par dehors, don-
nant congé à tous ceux qui eſtoyent là
preſens.
2 Leſquels s'en allerẽt chacun en ſon lict,
car ils eſtoyẽt tous las, pource que le ban
quet auoit duré long temps.
3 Et Iudith fut laiſſee ſeule en la tente,
4 Auec Holoferne eſtendu ſur ſon lict, car
il eſtoit tout rempli de vin.
5 Or Iudith auoit commandé à ſa cham-
briere de ſe tenir hors de la chambre, &
attendre ſon iſſue, ſelon qu'elle auoit ac-
couſtumé par chacun iour de ſortir pour
faire ſon oraiſon. Elle auoit auſſi auerti
Bagoas de ces meſmes propos. Ainſi tous
ſe retirerent d'auec elle: & nul ne demeu-
ra en la chambre, ne petit ne grand.
6 Alors Iudith eſtant pres du lict d'Holo-
ferne, dit en ſon cœur,
7 O Seigneur Dieu de toute puiſſance, re-
garde à ceſte heure ſur les œuures de mes
mains, pour exalter Ieruſalem. Car voici
le temps de ſecourir à ton heritage, & exe
cuter mes entrepriſes, pour naurer les
ennemis qui ſe ſont eſleuez contre nous.
B 8 Puis s'approchant du pillier du lict qui
eſtoit vers la teſte d'Holoferne,
9 En tira l'eſpee d'icelui: & venãt au lict,
empoigna les cheueux de ſa teſte, en di-
ſant, Fortifie moy auiourd'hui, Seigneur
Dieu d'Iſrael.
10 Et frappa ſur ſon col deux fois de toute
ſa force: tellement qu'elle luy emporta la
teſte, & apres roula ſon corps ius de la cou
che. Et tira le pauillon des coulonnes.
11 Puis vn peu apres elle ſortit, ayant don-
né à ſa ſeruante la teſte d'Holoferne, la-
quelle elle mit dedens le ſac des viandes
d'icelle.
12 Ainſi elles deux ſortirent enſemble, ſe-
lon leur couſtume, pour faire leur orai-
ſon. Et ayans paſſé par le camp, elles cir-
cuirent par la vallee, & montans par la
montagne de Bethulie, vinrent aux por-
tes d'icelle.
13 Et Iudith dit de loin aux gardes des por-
tes, Ouurez hardiment la porte, ouurez.
Dieu noſtre Dieu eſt auec nous, pour faire
encore vertu en Ieruſalem, & beſongner
puiſſamment contre les ennemis, comme
il a fait auiourd'hui.
14 Quand les hommes de la ville eurent
ouy ſa voix, incontinent ils deſcendirent
à la porte de leur ville, & aſſemblerent les
anciens de la ville.
15 Et tous accoururent depuis le grand iuſ-
ques au petit. Car ce leur eſtoit vne choſe
incroyable qu'elle fut venue. Adonc ils
ouurirent les portes, & les receurent.
16 Puis ayans allumé du feu pour voir, ils
ſe mirent à l'entour d'elle.
17 Adonc elle s'eſcria à haute voix, Louez C
Dieu, louez Dieu, car il n'a point deſtour-
né ſa miſericorde de la maiſon d'Iſrael:
18 Mais a nauré nos ennemis par ma main
en ceſte nuict.
19 Et tirant la teſte hors du ſac, elle leur
monſtra, & dit, Voici la teſte d'Holoferne
capitaine general de l'armee des Aſſyriẽs.
Voici le pauillon auquel il dormoit en
ſes yurongneries. Le Seigneur l'a frappé
par la main d'vne femme.
20 Le Seigneur vit, lequel m'a gardé en la
voye par laquelle i'ay cheminé. Car mon
regard a deceu Holoferne en ſa perdition:
& n'a point commis peché auec moy en
pollution ne vilenie.
21 Adonc le peuple fut grandement eſton-
né. Et s'enclinans, adorerẽt Dieu, & dirent
d'vn accord, O noſtre Dieu, loué ſois-tu,
qui as aneanti auiourd'hui les ennemis de
ton peuple.
23 Apres Oſias dit, O fille, tu es benite de-
uant le Dieu ſouuerain par deſſus toutes
les femmes de la terre.
24 Benit ſoit le Seigneur Dieu createur du
ciel & de la terre,
25 Lequel t'a adreſſee à frapper la teſte du D
capitaine de nos ennemis. Car ton eſperã-
ce ne ſera iamais oſtee du cœur des hom-
mes qui auront ſouuenance de la force de
Dieu à ꝑpetuité. Que Dieu te tourne ceci
à louange eternelle, & te vueille recõpen-
ſer, puis que tu n'as point eſpargné ta vie
pour l'affliction de noſtre natiõ: mais tu as
ſubuenu à noſtre cheute, cheminant tout
droit deuãt noſtre Dieu. Et tout le peuple
dit, Ainſi ſoit-il, Ainſi ſoit-il.

CHAP. XIIII.

¶ *Iudith commande que la teſte d'Holoferne ſoit pendue. Achior ſe conuertit à Dieu.*

ADonc Iudith leur dit, Eſcoutez moy auſ-
ſi, freres. Prenans ceſte teſte, pendez-la
au plus haut de voſtre muraille.
2 Incontinent que le poinct du iour luira,
& que le ſoleil ſera ſorti ſur la terre,
chacun prenne ſes baſtons de guerre, &
tous les plus vaillãs d'entre vous ſortent
de la ville: & leur donnerez vn capitaine,
à fin qu'ils s'en aillent comme voulans
deſcendre en la plaine, ſur le guet des
Aſſyriens: toutesfois qu'ils n'y deſcen-
dent point.

3 Alors

3 Alors ceux-ci prenans leurs armes,ſ'en
iront en leur camp, pour eueiller les ca-
pitaines de l'armee des Aſſyriens,
4 Qui courront à la tente d'Holoferne, &
ne le trouueront point. Parquoy frayeur
les ſurprendra,
5 Et fuyront de deuant vous: & vous a-
lors les pourſuyuans auec tous les habi-
tans des montagnes d'Iſrael, *les accable-
rez* ainſi qu'ils paſſeront. Mais *deuant* que
faire cela, appelez-moy Achior Ammo-
nite, à fin qu'il voye *celui* qui a meſpri-
ſé la maiſon d'Iſrael: & qui l'a enuoyé
B vers nous comme à la mort. On appela
donc Achior *de la maiſon* d'Oſias: lequel
eſtant *venu, &* voyant la teſte d'Holo-
ferne *en la main* d'vn homme, au milieu
de l'aſſemblee du peuple, tomba le viſa-
ge en terre, & le cœur luy faillit. Mais
quand on l'eut leué, il ſe ietta aux piés
de Iudith, luy faiſant la reuerence, &
diſant, Tu es digne d'eſtre louee en tous
les tabernacles de Iuda, & en tous peu-
ples, leſquels oyans ta renommee, ſe-
ront eſtonnez. Maintenant donc, declare
moy toutes les choſes que tu as faites en
ce iour. Lors Iudith luy raconta au mi-
lieu du peuple toutes les *choſes qu'elle
auoit faites, depuis le iour qu'elle eſtoit
ſortie, iuſques à l'heure preſente, qu'el-
le parloit à eux. Et quand elle eut ache-
ué de parler, le peuple ſ'eſcria à haute
voix,*&iettoyent voix de reſiouiſſance par
la ville.
C 6 Et Achior voyant toutes les choſes que
leDieu d'Iſrael auoit faites,creut droitte-
ment à Dieu, & circoncit la chair de ſon
prepuce:& fut aioint à la maiſon d'Iſrael
iuſqu'au iourd'hui.
7 Tantoſt apres que le poinct du iour fut
leué,ils pendirent la teſte d'Holoferne à
la muraille.Et chacun print ſes armes, &
ſortirent tournans en limaçon,iuſques au
lieu par ou on commence à monter la
montagne.
8 Ce que voyans les Aſſyriens,le firent ſça-
uoir à leurs capitaines,qui vinrent aux co
ronnels & principaux, & à tous ceux qui
auoyent charge d'eux.
9 Et vinrent en la tente d'Holoferne, di-
ſans *à ſon principal maiſtre d'hoſtel, Eſ-
ueille noſtre prince, car ces eſclaues* ont
*prins la hardieſſe de deſcẽdre contre nous
en bataille,à fin qu'ils ſoyent deffaits* du
tout.
10 Alors Bagoas entra,& *frappa à l'huis* du
tabernacle,pource qu'il penſoit qu'il dor
miſt auec Iudith.
D 11 Mais pource que nul ne reſpondoit,
pouſſant l'huis, il entra en la chambre,
& le trouua ietté tout mort ſur le paué,
&que la teſte luy eſtoit oſtee. Parquoy
ſ'eſcriant à haute voix auec pleurs & ge-
miſſemens & grans cris, deſchira ſes ve-
ſtemens.
15 Apres il entra au tabernacle, ou Iudith
auoit accouſtumé d'habiter, & ne la trou-
ua point. Ainſi il ſaillit dehors vers le
peuple.
16 Et ſ'eſcria,Ces eſclaues ont fait vne laſ-
cheté.Vne femme Hebrieue a deſhonno-
ré la maiſon du Roy Nabuchodo-nozor.
Car voici Holoferne à terre,& n'ha point
de teſte.
17 Les capitaines des Aſſyriens *oyans* ces
parolles, deſchirerẽt auſſi leurs veſtemẽs.
Et leur cœur fut fort trouble.
18 Et y eut grand cri, & fort grand bruit
par le camp.

CHAP. XV.

¶Les Aſſyriens eſtans ſaiſis de frayeur, ſ'en fuyent. Les Iſraelites pourſuyuent les Aſſyriens. Les habitans de Bethulie pillent le camp des Aſſyriens. Ioachin grand ſacrificateur vient en Bethulie pour voir Iudith. Ioachin benit Iudith.

CEux qui eſtoyent par les tentes, oyans
les nouuelles, furent comme tranſpor-
tez de ce qui auoit eſté fait. Et crainte &
frayeur tomba ſur eux,
2 Tellement qu'il n'y auoit homme qui
ſceuſt tenir ſon rang: mais tous enſemble
eſperdus ſ'enfuyoyent tant par le che-
min qu'ils trouuoyent de la plaine,com-
me de la montagne.Pareillemẽt *ceux qui
auoyent campé* en la *montagne pour en-
uironner* Bethulie, furent auſſi tournez en
fuite.
3 *Alors ceux des Iſraelites qui eſtoyent gẽs
de fait,ſe ruerent ſur eux.*
4 *Oſias auſſi enuoya* en Betomaſtaim, en B
Bebai,en Cobe,en Cola,& en toute la cõ-
tree d'Iſrael, pour faire ſçauoir ce qui e-
ſtoit auenu, à fin que tous ſe ruaſſent pour
deſconfire les ennemis.
5 Les Iſraelites ayans entendu les nouuel-
les, ſe ietterent ſur eux tous d'vn com-
mun accord, & les deffirent iuſques en
Coba. Semblablement ceux qui eſtoyent
venus en Ieruſalem & de toute la monta-
gne,apres qu'on leur eut annoncé ce qui
eſtoit auenu au camp de leurs ennemis,
auec ceux de la regiõ de Galaad & de Ga
lilee, leur firent vne grande playe, les
pourſuyuans iuſqu'en Damas & aux limi-
tes d'icelle.
6 Mais le reſte des habitans de Bethulie ſe
ietterent ſur le camp des Aſſyriens, & le
pillerent,&y eurent de grandes richeſſes.
7 *Les enfans d'Iſrael* eſtans retournez de C
la deffaitte, eurent le reſte de la conque-
ſte:tellemẽt que les bourgades & les vil-
les tant de la montagne que de la plaine,
eurent vn grãd butin.Car le pillage eſtoit
fort gros.
8 Apres cela,Ioachin grand Sacrificateur,
& le conſeil des enfans d'Iſrael qui habi-
toyent en Ieruſalem *vinrent* pour con-
fermer les benefices que Dieu auoit faits
à Iſrael,& pour voir Iudith,&parler à el-
le amiablement:
9 Leſquels entrez vers elle, la benirent
d'vn accord,& luy dirent, Tu es l'exalta-
tion de Ieruſalem,la grande gloire d'Iſ-
rael, la magnificence de noſtre nation.
10 Tu as fait toutes ces choſes par ta main:
Tu as fait beaucoup de bien à Iſrael. Et
tel a eſté le bon plaiſir de Dieu. Que tu
ſois benite deuant le Seigneur Tout-puiſ-
ſant à iamais.

11 Et tout le peuple dit, Ainſi ſoit-il.
12 Ainſi donc le peuple fut trente iours à
piller le camp.
D 13 Et donnerent à Iudith la tente d'Holo-
ferne, auec toute ſa vaiſſelle d'argent, ſes
licts, ſes baſſins, & tout ſon bagage: la-
quelle les chargea ſur ſes mulets: & ayant
attelé ſes chariots, les chargea auſſi deſſ⁹.
14 Cependant, toutes les femmes d'Iſrael
accouroyent pour la voir: & la beniſſoy-
ent, & firent vne danſe entre elles à ſon
honneur. Adonc elle print des branches
en ſes mains, & en donna auſſi aux fem-
mes qui eſtoyent auec elle: elles auſſi luy
firent vne courõne d'oliuier, & à celle qui
l'auoit accompagnee. Ainſi elle vint de-
uant le peuple en danſe, marchant deuãt
toutes les femmes. Et tous les Iſraelites
ſuyuoyent en armes auec courõnes & can
tiques en leur bouche.

CHAP. XVI.

¶ Iudith par vn beau cantique rend louange au Seigneur deuant tout le peuple, qui chantoit à haute voix. Elle dedie le bagage d'Holoferne au Seigneur, Le peuple ſe reſiouyt par l'eſpace de trois mois. La grande continence de Iudith, ſa mort, la maiſon d'Iſrael la pleure.

ADonc Iudith commença ce Cantique
pour confeſſion de louange en tout Iſ-
rael. Et tout le peuple chantoit à haute
voix.
2 Commencez en l'honneur de mon Dieu
auec tabourins: chantez à mon Seigneur
auec cymbales. Chantez luy Pſeaumes en
accord: exaltez ſa louange, & reclamez
ſon Nom.
3 Car c'eſt le Dieu qui rompt les guer-
res,
4 Qui a dreſſé ſon camp au milieu du peu-
ple, & m'a deliuré de la main de ceux qui
me perſecutoyent.
5 Aſſur eſt venu du coſté d'Aquilon: il eſt
Sus 2.b 11 venu auec les miliers de ſon armee, *dont
la multitude a eſpuiſé les torrens & la che
ualerie a couuert les vallees.
6 Il ſe vantoit de bruſler mes regions, de
tuer ma ieuneſſe au trenchant de l'eſpee,
froiſſer contre terre mes enfans qui allai
toyent, ſaccager mes petis enfans, buti-
ner mes vierges.
7 Le Seigneur tout-puiſſant les a fruſtrez
par la main d'vne femme.
8 Car le fort n'eſt pas tombé par la main
des ieunes gens: & les fils des Geans ne
l'ont point frappé, les Geans robuſtes
Sus 10. ne l'ont point aſſailli, *mais Iudith fille
d.17 de Merari l'a deſfait par la beauté de ſa
face.
9 Car elle a deſueſtu la robbe de ſon veſ-
uage, pour remettre au deſſus ceux qui e-
ſtoyent preſſez en Iſrael.
10 Elle a oinct ſa face d'onguens: & a agen-
cé ſes cheueux en coiffe: elle a prins vne
robbe de lin pour le deceuoir.
11 Les patins d'icelle ont raui ſes yeux. Et
ſa beauté a prins ſon ame priſõniere. L'e-
ſpee a paſſé par ſon col.
B 12 Les Perſes ont tremblé de ſa hardieſſe,
& les Medeens ont eſté effrayez de ſon au-
dace.
13 Adõc mes affligez ſe ſont eſgayez, & mes
foibles ſe ſont eſcriez: & ils en ont eſté e-
ſtonnez. Ils ont eſleué leur voix. Ils ont e-
ſté chaſſez.
14 Les fils des ieunes filles les ont percez,
& les ont naurez comme fugitifs. Ils ſont
peris par la bature de mon Dieu.
15 Ie chãteray au Seigneur hymne & louãge.
16 Seigneur, tu es grand & glorieux, admi-
rable en force & inuincible.
17 Que toutes tes creatures te ſeruent. *Car
tu as dit le mot, & elles ont eſté faites. Tu Ge.1.c.24
as enuoyé tõ Eſprit, il les a edifiees: & n'y Pſe.33.b.9
a nul qui reſiſte à ta voix.
18 Car les montagnes treſſaillent de leurs
fondemens auec les eaux. Les rochers de-
coulent comme la cire en ta preſence.
19 Neãtmoins tu ſeras gracieux à ceux qui C
te craignẽt. Car c'eſt peu de choſe de tout
ſacrifice odoriferant, & peu de choſe de
graiſſe bruſlee en holocauſte. Mais celui
qui craint le Seigneur, eſt de grand prix à
touſiours.
20 Mal-heur ſur les gens qui ſ'eſleuent cõ-
tre ma maiſon. Le Seigneur tout-puiſſant
en fera la vengeance au iour du iugemẽt.
21 Enuoyant du feu & des vers ſur leurs
corps, dont le ſentiment les fera lamenter
à tout iamais.
22 Puis quand ils furent entrez en Ieruſa-
ſalem, ils adorerent le Seigneur. Et incon-
tinent le peuple ſ'eſtant purifié offrit des
holocauſtes, & preſens volontaires, &
leurs dons.
23 Iudith auſſi dedia tout le bagage d'Ho-
loferne que le peuple luy auoit donné. Et
du pauillon qu'elle auoit prins de la
chambre, elle fit vne oblation ſacree au
Seigneur.
24 Ainſi le peuple ſe reiouit en Ieruſalem D
aupres du ſanctuaire par l'eſpace de trois
mois.
25 Et Iudith y demeura auec eux. Apres ce-
la, chacun retourna chez ſoy. Et Iudith re
uint en Bethulie, & demeura ſur ſon bien
tout le temps de ſa vie, eſtant fort honno-
ree en tout le pais.
26 Pluſieurs deſirerent de l'auoir: mais ia-
mais homme n'eut ſa compagnie, tãt que
dura ſa vie, depuis l'heure de la mort de
ſon mari Manaſſes.
27 Apres elle fut recueillie auec ſon peu-
ple. Mais elle fut bien fort hauſſee en grã-
deur.
28 Et vieillit en la maiſon de ſon mari,
ayant veſcu iuſqu'en l'aage de cẽt & cinq
ans. Et donna liberté à ſa chambriere. A-
pres cela, elle mourut en Bethulie. Et on
l'enſeuelit au ſepulchre de ſon mari Ma-
naſſes.
29 *Toute le maiſon d'Iſrael la pleura par Gene.50.
ſept iours. Meſme deuant que mourir, b.10
elle diſtribua ſes biens aux plus pro-
chains parens de Manaſſes ſon mari, &
d'elle.
30 Et tout le temps qu'elle veſquit, il n'y
eut perſonne qui eſpouantaſt Iſrael iuſ-
ques long temps apres ſa mort.

Fin du liure de Iudith.

LA SAPIENCE DE SALOMON.

Lequel liure ne ſe trouue eſcrit en Hebrieu, ains ſeulement en Grec.

CHAP. I.

¶*Exhortation à cercher Dieu & ſa iuſtice : & le moyen de ce faire.*

1.Ro.3.a 3 eſa.56.a.1 AIMEZ iuſtice, vous q
eſtes iuges en la terre:
enquerez-vous du Sei-
gneur en bôté, & le cer
chez en ſimplicité de
cœur.
Deu. 4.e. 29, 2.chr. 15.a.4 2 Car *il eſt troué de
ceux qui ne le tentent
point, & ſe monſtre à
ceux qui ont foy en luy.
3 Car les penſees de trauers ſeparent de
Dieu: & la puiſſance en la voulant eſprou-
uer, corrige les fols.
4 Pource qu'en vn cœur malicieux ſapié-
ce n'entrera point, & n'habitera point au
corps obligé & aſſubietti à peché.
Ier.4.c 22 5 Car *le Sainct Eſprit de diſcipline fuit la
feintiſe, & ſe retire des penſees folles, &
B *eſt redargué par l'iniquité ſuruenante.*
Gal.5. d 22 6 *Car *l'Eſprit de Sapiéce eſt benin: & n'ab-
ſout point celui qui a blaſphemé de ſes le*
ures, entãt que Dieu eſt teſmoin des pẽſees
d'icelui, & le vray ſpeculateur de ſon
cœur, & l'auditeur *de ce qui ſort* de ſa lãgue
7 Car l'Eſprit du Seigneur remplit tou-
te la terre, & en maintenant toutes cho-
ſes, entend bien ce qu'on dit.
1. Rois 2. g.44 8 Pourtant *celui qui deuiſe des meſchan-
tes choſes ne peut luy eſtre caché, & le iu-
gement ordonné pour le chaſtiment, ne le
laiſſera point paſſer.
C 9 Car il y aura inquiſition faite des diſ-
cours du meſchant: & le ſon de ſes parol-
les viendra *iuſques* à Dieu, pour la corre-
ction de ſes iniquitez.
10 Pource l'oreille du courroux oit toutes
choſes, & le bruit *de murmure ne ſe cel-
le point.*
11 *Gardez-vous donc de murmure, lequel
ne profite de rien: & retenez voſtre langue
qu'elle ne babille: car la parolle couuer-
te ne ſ'en ira point en vain : & la* bouche
qui ment, tue l'ame.
D 12 Ne pourchaſſez poĩt la mort par la faute
Deut.4. d.23 de voſtre vie, *& n'attirez à force voſtre
perdition par les œuures de vos mains.
Ezech.18. d.32. & 13 Car *Dieu n'a point fait la mort, & ne
33.c.11 prend plaiſir à voir perir les viuans:
*ou, cõmencemens 14 Veu qu'il a creé toutes choſes pour eſtre,
& les *nations du monde ſont capables de
ſalut: le venin de perdition n'eſt en iceux:
& le royaume des enfers n'eſt en la terre.
15 Car iuſtice *eſt perpetuelle &* immortelle:
& iniuſtice eſt vne acquiſition de mort.
16 Laquelle les iniques ont fait venir par
leurs faits & leurs dits : puis en eſtimant
qu'elle fuſt leur amie, ils en ſont ſechez,
& ont fait complot auec elle : car ils ſont
dignes d'eſtre de ſon coſté.

CHAP. II.

¶*Les pẽſees des meſchãs: leur cõſeil cõtre le iuſte*

POurce *les meſchans* ont dit en eux-meſ- Iob 7. a.1
mes, faiſans leurs faux diſcours, *Le mat.22.c.
temps de noſtre vie eſt bref & plein d'en- 23, 1.cor.
nuy, il n'y ha point de remede contre la 15.d.32
mort de l'homme, & ne fut onques cognu
perſonne qui ſoit retourné d'enfer.
2 Car nous ſommes nais d'auẽture, & puis
nous ſerons cõme ſi nous n'euſſions point
eſté, d'autãt que l'haleine de nos narines
n'eſt qu'vne fumee, & noſtre parler eſt cõ-
me vne eſtincelle partant de *noſtre* cœur.
3 Laquelle eſtant eſteinte, *noſtre corps de-*
uiẽdra cẽdre, *& l'eſprit ſera eſpars cõme
l'air coulant: & noſtre vie paſſera cõme la
traſſe d'vne nuee: & ſe diſſoudra cõme vn
brouillar chaſſé par les rayons du ſoleil, &
abbaiſſé par la chaleur d'icelui.*
4 *Et noſtre* nom ſera oublié auec le temps,
& nul n'aura memoire de nos faits. B
5 Car *noſtre temps eſt comme vne ombre 1.Chron.
qui paſſe, & n'eſt poſſible de retirer le pié 19.d
hors noſtre fin: car elle eſt ſeellee, & nul ne Eſa. 22.b.
en retourne. 13, & 56.
6 Venez *donc, & faiſons grande chere des d.12
biens que nous auons : employons à bon 1.cor.15.
eſcient les creatures & la ieuneſſe. d.32
7 Empliſſõs-nous du meilleur vin, & de per
fums: que la fleur du tẽps ne no⁹ paſſe poĩt.
8 Soyons couronnez de boutons de roſes, a-
uant qu'elles ſoyent fleſtries.
9 Qu'il n'y ait point vn d'entre nous, qui ne
ſe ſente de noſtre vaillance : laiſſons *par*
tout les marques de plaiſir: car *c'eſt* noſtre
part, & noſtre heritage.
10 *Foulons le poure iuſte, &* n'eſpargnons
point la vefue, & n'ayons en reuerẽce quel
conque les cheueux blancs des vieillars
qui ſont de long temps.
11 *Noſtre force ſoit vne loy d'iniuſtice:* car
ce qui eſt foible, eſt trouué inutile.
12 Or dõc dreſſons vne embuſche pour ſur- C
prendre le iuſte, puis qu'il nous eſt nuiſi-
ble, & contraire à nos beſongnes : il nous
reproche les pechez commis contre la
Loy, & nous blaſme des fautes de noſtre fa
çon de viure.
13 Il *ſe vãte qu'il ha cognoiſſance de Dieu, Matt. 27.
& ſ'appele *Fils du Seigneur. e.43
14 Il *eſt fait pour reprendre nos penſees. *ſeruiteur
15 *Il no⁹ eſt grief meſmes à le regarder: pour- Ian 7.a.6
ce que ſa vie n'eſt ſemblable à celle des Eſa.53.c.8
autres, & differe des autres en ſes voyes.
16 Nous ne ſommes eſtimez de luy nõ plus
que fauſſe monnoye, & ſe abſtient de nos
faits comme de vilenies, eſtimant bien-
heureuſe là fin des iuſtes, & ſe glorifiãt de
auoir Dieu pour ſon pere.

17 Voyõs *donc* ſi ſes propos ſont veritables,
Mat.27. & eſprouuons ce qui luy doit auenir.
e.48 18 Car *ſi le iuſte eſt fils de Dieu, il prendra
pſ.22.b.9 la querelle pour luy, & le deliurera des
Iere.11. mains de ſes auerſaires.
d.19 19 Examinons-le *par iniures & tormens,
°ou, contre à fin que nous cognoiſſions ſa douceur, &
gardé, à ce que nous eſprouuions ſa patience.
qu'il dit 20 Condamnõs-le à mort infame: car il °ſe-
Rom.11. ra ſecouru, ſ'il eſt vray ce qu'il dit.
c.22 21 Ils ont ainſi penſé, & ont failli, pource
°ou, ſain- que leur malice les a aueuglez.
cteté 22 Et *n'ont point ſçeu les ſecrets de Dieu,
Ge.1.d.27 ni eſperé le loyer de °iuſtice, & n'ont iu-
& 2.b.7, gé quel eſt le loyer des ames irreprehen-
& 5.a.1 ſibles.
eccleſiaſt. 23 Car *Dieu a creé l'homme, pour eſtre
17.a.1 incorruptible, l'ayant fait eſtre vne repre
Gen.3.a.2 ſentation de ſa propre ſemblance.
24 Mais *par l'enuie du diable la mort eſt
entree au monde: & ceux qui ſont de ſa
partie, l'eſſayent.

CHAP. III.

Deut.33. *¶Le ſalaire des fidelles & infidelles.*
a.3 MAis *les ames des iuſtes ſõt en la main
Sous 5.a.4 de Dieu: & nul tormẽt ne les touchera.
2 *Il *a ſemblé aux yeux des fols* qu'ils
mourroyent, & leur iſſue a eſté eſtimee an-
goiſſeuſe.
3 Et *a ſemblé* à leur depart d'auec nous, que
ils eſtoyent perdus, mais *ils ſont en paix*.
1.Pie.1. 4 Que ſ'ils ont ſouffert tormens deuant les
c.13 hommes, *leur eſperãce eſtoit pleine d'im
°àſçauoir, mortalité.
pour enſei 5 Et ayans eſté legerement °chaſtiez, rece-
gnement uront beaucoup de biens, *pource que
Ex.16.a.2 Dieu les a eſprouuez, & les a trouuez di-
deu.8.a.2 gnes de ſoy.
Matth.13. 6 Il les a eſprouuez comme l'or en la four-
f.43. naiſe, & les a acceptez comme vn ſacrifi-
B ce d'holocauſte, & aura eſgard ſur eux
Matth.19 quand il ſera temps.
d.28 7 Ils *reluiront, & ſ'eſpardront par tout
1.co.6.a.2 comme les eſtincelles par dedans les ro-
°ou, le Sei ſeaux.
gneur re- 8 Ils *iugeront les nations, & auront domi
gnera ſur nation ſur les peuples, & °leur Seigneur
eux à &c. regnera à touſiours.
9 Ceux qui ſe ſeront fiez en luy, enten-
dront la verité: & les fidelles ſerõt perma-
nens auec luy en dilection, car grace & mi
ſericorde eſt à ſes Saincts, & ha ſoin de ſes
eſleus.
Mat.25.d. 10 Mais *les meſchãs auront leur punition
41,46 de meſmes leurs penſees, qui n'ont tenu
conte du iuſte, & ſe ſont reuoltez contre
le Seigneur.
C 11 Car celui eſt mal-heureux qui ne tient
conte de ſapience & diſcipline, & l'eſperã-
ce d'iceux eſt vaine: leurs trauaux ne leur
ſeruent de rien, & leur ſont inutiles.
12 Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans
mauuais.
Eſa.54. 13 Leur lignee eſt maudite: *pourtãt la ſte-
a.1, Luc 23 rile eſt bien-heureuſe, & celle qui n'eſt
d.29, gal. point pollue, laquelle n'a point cognu le
4.d.27 lict en peché: elle aura fruict, quand viſi-
tation des ames ſera faite.
Eſa.56.b.6 14 Et *le chaſtré, qui n'a point fait de cas
enorme par ſes mains, & n'a penſé con-
tre Dieu choſes meſchantes: certainemẽt
grace exquiſe de foy luy ſera donnee, &
condition deſirable au tẽple du Seigneur.
15 Car le fruict des bons labeurs eſt plein D
de bonne renõmee, & la racine de ſapien-
ce ne peut faillir.
16 Mais les fils des adulteres ſeront *impar-
faits*, & la ſemence du lict inique *ſera ex-
terminee:*
17 De ſorte qu'encores qu'ils ſoyẽt de lon-
gue vie, ſi ſeront-ils contez pour rien, &
leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur.
18 Et ſ'ils ſe meurent bien toſt, ils n'auront
point d'eſperance ne de conſolation au
iour de l'inquiſition.
19 Car la fin de la generation inique eſt
horrible.

CHAP. IIII.

*¶De la lignee des bons & meſchans, & de leur
iſſue.*

IL vaut mieux n'auoir point d'enfans, &
auoir vertu: car la memoire d'icelle eſt
immortelle: d'autant qu'elle eſt cognue
de Dieu & des hommes.
2 Leſquels l'enſuyent quãd elle eſt preſen-
te, & la deſirent quãd elle eſt abſente: puis
eſtant coronnee, elle triõphe °à touſiours, *°ou, en ce*
apres auoir eſté victorieuſe aux combats *monde*
honneſtes, & qui ſont ſans blaſmes.
3 *Mais la multitude des meſchans abondãs
en lignee, ne viendra point à profit: & les
plãtes baſtardes ne prendrõt point racine
bien auant, & n'aſſerront point fondement
ferme:*
4 Car *encores qu'elles iettẽt des brãches *Ie.17.a.6*
pour vn tẽps, touteſfois n'eſtant ſeuremẽt *matt.7.c.*
fondees, elles ſeront eſbranlees du vent, & *19*
deſracinees de la violence des vens.
5 Les branches, auant que venir à pleine B
croiſſance, ſeront briſees: & les fruits n'en
vaudront rien: ains ſeront trop ſurs pour
en manger & ne pourront ſeruir à rien.
6 Car to⁹ les fils qui naiſſẽt d'vn dormir il-
legitime, ſont teſmoins de la meſchance-
té de leurs parens, quãd on les interrogue.
7 Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort, il
ſera en repos.
8 Car la vieilleſſe venerable n'eſt pas celle
qui eſt longue, ne celle qui eſt nombree
par la multitude des ans:
9 Mais la prudence eſt vieilleſſe aux hom-
mes: & la vie ſans tache, eſt l'aage ancien.
10 *Celuy qui a pleu à Dieu, a eſté biẽ aimé: *Ge.5.c.14*
& pource qu'il viuoit parmi *les pecheurs*, *heb.11.a.5*
il en a eſté tranſporté. *Enoch*
11 *Il a eſté raui, à fin que la malice ne chan-
geaſt ſon entendement, ou que fraude ne
deceuſt ſon ame.*
12 *Car meſchanceté par ſon enſorcellemẽt* C
obſcurcit le luſtre de vertu, & l'inconſtan
ce des appetis peruertit l'entendemẽt qui
eſt ſans malice.
13 Eſtant bien toſt mort, il a accompli beau
coup de temps.
14 Car ſon ame eſtoit plaiſante à Dieu:
pource ſ'eſt-il haſté de le tirer d'entre l'i-
niquité.
15 Toutesfois les peuples voyent, & n'en-
tendent pas telles choſes: & ne les mettẽt
point en leurs cœurs: à ſçauoir, que grace
&

& miſericorde eſt en ſes Saincts, & ſon re
gard ſur ſes eſleus.
16 Mais le iuſte qui eſt mort, condamne les
meſchans qui viuent: & la ieuneſſe bien
toſt acheuee, *condamne* la lõgue vie de l'in
iuſte.
D 17 Car ils verrõt la fin du ſage, & ne penſe-
ront point ce que le Seigneur a deliberé
d'en faire, & pourquoy il l'aura *aſſeuré*.
18 Ils le verront, & n'en *tiendront conte*:
mais le Seigneur ſe moquera d'eux.
19 De ſorte qu'apres *cela* ils decherrõt ſans
honneur, & *ſeront à touſiours* en opprobre
entre les morts. *Car il les iettera* par terre
la teſte la *premiere, ſans* qu'ils ſçachẽt par
ler: & les *eſbranlera* depuis les fondemẽs:
dont *ils ſeront* deſolez iuſques au bout.
Ils ſeront en douleur, & leur memoire pe-
rira.
20 *Ils* deuiendront craintifs, en penſant à
leurs pechez: & leurs enormitez leur vien
dront au deuant pour les conueincre.

CHAP. V.

¶ *La conſtance des iuſtes contre les perſecuteurs.
Le ſalaire des bons & des meſchans.*

ALors le iuſte ſe trouuera en grãde aſſeu
rãce deuãt la face de *ceux* qui l'ont tor
menté, & qui ont reietté ſes *trauaux*.
2 *Leſquels* en le voyans, *ſeront troublez de
horrible crainte: & ſeront tout effrayez
de le voir ſauué contre leur attente.*
3 *Adonc changeans d'opinion, & ſouſpirãs
de l'angoiſſe qu'ils aurõt en leurs eſprits,
diront* entr'eux, Voici celui duquel autreſ
fois nous rions, & faiſions des prouerbes
de deſhonneur.
Sus 2.a.3 4 Nous *inſenſez, eſtimions ſa vie eſtre for
cenerie, & ſa mort infame.
5 Et comment eſt-il conté entre les fils de
Dieu, & ha ſa part entre les Saincts?
6 Nous auons donc fouruoyé hors du che-
min de verité, & la lumiere de iuſtice ne
nous a point eſclairez, & le Soleil de iuſti
ce ne ſ'eſt point leué ſur nous.
7 Nous nous ſommes laſſez en la voye d'i-
niquité & de perdition, & auons cheminé
par voyes eſgarees, ignorãs la voye du Sei
B gneur.
Pr. 11.a.8 8 *Que *nous a proffité l'orgueil? ou que nous
ont apporté les richeſſes auec la vanterie?*
1. Chro 19. d.15 9 *Toutes *ces choſes ſont paſſees comme v-
ne ombre, & comme vne poſte qui paſſe à*
ſus 2.a.5 *grande haſte,*
10 *Ou comme le nauire qui trauerſe l'eau*
eſmeue de vagues, duquel on ne peut trou
uer la trace, quand il eſt paſſé, ne le ſentier
parmi les flots:
11 Ou comme l'oiſeau qui vole au trauers
Pro. 30.c. 19 de l'air, *du chemin duquel n'eſt trouuee
aucune apparence: mais ſeulement battãt
l'air leger de ſes ailes, & le fendant d'vne
force bruyante, par le mouuemẽt de ſes ai
les paſſe tout outre, & puis n'eſt trouuee
aucune marque de ſon paſſage:
12 Ou comme quand la ſagette eſt tiree au
blanc, l'air qui en eſt diuiſé, ſoudain ſe re
ſerre en ſoy, tellement que ſon paſſage ne
ſe peut apperceuoir.
C 13 14 Ainſi nous, apres auoir eſté nais, *ſuccen
tinent* defaillons, & ne pouuons monſtrer
aucune enſeigne de vertu, car nous ſom-
mes conſumez en noſtre *mauuaiſtié*.
15 Pource que l'eſperance du *meſchant* eſt
comme la poudre emportee du vẽt, & com
me l'eſcume deliee qui eſt eſpandue par la
tempeſte, & comme la fumee eſparſe du
vent, & cõme paſſe la memoire d'vn hom-
me qui ne loge qu'vn iour en quelque
lieu.
16 *Mais* les iuſtes viuẽt à iamais: leur ſalaire
eſt au Seigneur, & le Souuerain ha le ſoin
d'eux.
17 Pourtant ils prẽdront le royaume d'hon
neur, & le diademe de beauté de la main
du Seigneur: car il les couurira de ſa dex-
tre, & les defendra de ſon bras, *comme d'vn
bouclier*.
18 Il prendra ſa ialouſie, & ſ'en armera *de
toutes pieces*: & armera ſes creatures pour
ſe venger de ſes ennemis. D
19 Il *veſtira iuſtice pour cuirace, & pren- *Ephe. 6.b.*
dra pour armet iugement veritable. 13
20 Il prendra ſainteté pour pauois inuinci *eſa. 59.d.*
ble: 16
21 Il aguiſera ſon ire cruelle pour eſpee, &
*tout l'vniuers ſe ioindra auec luy, pour cõ
batre les inſenſez.*
22 *Les foudres lancees frapperõt de viſee:
& comme d'vn arc partant des nuees roi-
dement enfoncé, donneront droit au but.*
23 *Les greſles ſeront iettees cõme de la roi-*
deur d'vne fonde, *qui eſt en la main d'vn hõ
me enflambé* de courroux: l'eau de la mer ſe
indignera contr'eux, & les fleuues courãs
aual *abyſmeront. *Gr. ſe deſ-
24 L'eſprit de vertu leur ſera contraire, & *borderont*
les eſcourra comme vn tourbillon de vẽt: *impetueu-*
de ſorte qu'iniquité rendra toute la terre *ſement*
deſerte, & malheur renuerſera les thrones
des puiſſans.

CHAP. VI.

¶ *Aduertiſſement aux Rois & Princes. Le Sei-
gneur n'eſpargne perſonne.*

OR donques Rois, eſcoutez & entendez:
vous iuges des fins *de la terre*, appre-
nez.
3 Preſtez les oreilles, vo⁹ qui gouuernez *les*
peuples, & qui vous glorifiez de la multi-
tude des nations:
4 Car *puiſſance vous eſt donnee par le Sei- *Ro. 13.a.2*
gneur, & principauté par le Souuerain: le-
quel fera enqueſte de voſtre vie, & ſonde-
ra vos penſees:
5 Pource qu'eſtans miniſtres de ſon royau-
me, vous n'auez iugé droitement, ne gardé
la Loy, & n'auez cheminé ſuyuant la vo-
lonté de Dieu.
6 Il vous apparoiſtra auec horreur, & bien
toſt: car iugement rigoureux ſera fait de
ceux qui ſont par deſſus les autres.
7 Le plus petit eſt digne de miſericorde:
mais les puiſſans ſeront rigoureuſement
examinez.
8 Car *le Seigneur de tous n'eſpargnera per- B
ſonne, & ne craindra la grandeur d'aucun, *Deute. 10.*
car il a fait le petit & le grand, & egale- *d.17*
ment ha ſoin de tous.
9 Mais aux plus forts eſt appareillee la pl⁹
forte enqueſte.
10 C'eſt donques à vous, Rois, que ie parle:

à fin que vous appreniez ſapience, & ne
bronchiez point.
11 Car ceux-la qui *auront* gardé ſainctete
ſaintement, ſeront *reputez* ſaincts : &
ceux qui l'auront *appriſe*, trouueront ex-
cuſe.
12 Conuoitez *donc* mes parolles, & les deſi-
rez: & vous *en* ſerez enſeignez.
13 Sapiẽce eſt claire, & ne ſe fleſtrit iamais:
elle ſe *voit* facilement de ceux qui l'ai-
ment, & ſe trouue de ceux qui la cerchẽt.
14 *Elle* deuance ceux qui la deſirent, pour
ſe monſtrer la premiere à eux.
C 15 Qui ſe leuera dés le matin pour elle, ne
ſera point en peine: car il la trouuera aſſi-
ſe à ſa porte.
16 Penſer donc à icelle, eſt le cõble de ſciẽ-
ce: & qui aura veillé pour elle, ſera bien
toſt aſſeuré.
17 Car elle circuit cerchant ceux qui ſont
dignes d'elle: & ſe monſtre alaigrement à
eux par les chemins, venant au deuant de
eux en tous leurs penſemens.
18 Car le cõmencement d'icelle eſt le vray
deſir de ſcience: & de ceſte ſollicitude on
vient à l'aimer.
19 De ceſt *amour on vient* à garder ſes or-
donnances : *& de l'obſeruation* de ſes or-
donnances vient l'aſſeurãce *d'immorta*-
lité:
20 Et l'immortalité nous *rend prochains à*
Dieu.
21 Par ainſi, le deſir de ſapience fait parue-
nir au royaume.
1.Rois 3.b.9 22 33 Vous *donques, Rois des peuples, ſi
vous prenez plaiſir en thrones & en ſcep-
tres, aimez ſapience, à fin que vous regniez
à touſiours.
D 24 Or ie raconteray que c'eſt de ſapience
dés ſon origine, & ne vous celeray les ſe-
crets: mais en feray enqueſtes dés le com-
mencement de ſa natiuité: mettant en eui
dẽce ſa cognoiſſance: & ne parleray point
de la verité comme en paſſant:
25 Ni ne tiẽdray le chemin de celui qui ſeche
d'enuie: car tel homme ne ſera point parti
cipant de ſapience.
26 Mais la multitude des ſages eſt la garde
du monde, & le Roy prudent eſt l'aſſeuran
ce du peuple.
27 *Soyez* donc enſeignez par mes parolles,
& il vous profitera.

CHAP. VII.

¶ *Vne meſme entree à la vie, eſt à tous.*

IE ſuis certainement homme mortel auſſi
bien que les autres, & pareil à tous, *deſcen
du* du genre terreſtre, de celui qui a eſté le
premier *formé*.
Iob 10.b.10 2 I'ay *eſté *fait* de chair en dix moix dedãs
le ventre de ma mere : i'ay eſté amaſſé en
ſang de la ſemence de l'homme, & par
la delectation *qui* eſt conioincte au dor-
mir,
3 Puis eſtant nay i'ay tiré l'air commun, &
ſuis tombé en la terre de pareille nature:
i'ay ietté la premiere *voix* ſemblable à
à tous, en pleurant.
4 I'ay eſté nourri entre les drappeaux, & en
ſoin.
5 Car nul des Rois n'a eu autre commen-
cement de *natiuité*.
6 Vne *meſme entree eſt à *tous* à la vie, & Iob 2.d.21
vne pareille iſſue, 1.ti.6.b.7
7 Pourtant i'ay prié, & ſcience m'a eſté dõ
nee: i'ay *inuoqué*, & l'Eſprit de *ſapience*
eſt venu à moy.
8 Ie l'ay preferee aux ſceptres & aux *thro-
nes*, n'eſtimant rien les richeſſes au *prix*
d'icelle.
9 Et *n'ay fait aucune comparaiſon de la Iob 28.c.15
pierre precieuſe auec elle: car tout l'or du
monde, au regard d'elle, n'eſt qu'vn peu de
grauier: & l'argẽt ſera eſtimé cõme boue,
ſ'il eſt mis aupres d'icelle.
10 Ie l'ay plus aimee que ſanté ne beauté,
& ay propoſé de l'auoir pour lumiere:
pource que ſa lueur ne *peut eſtre eſteinte*. B
11 Tous *biens donc me *ſont venus enſem-* 1.Rois 3.
ble auec elle, & cheuance *innumerable* b.19.
par les mains d'icelle:
12 Et me ſuis eſiouy en toutes choſes, pour- matt. 6.d.
ce que ſapience va deuant. Or ne ſçauoye- 33
ie point qu'elle fuſt la mere de toutes ces
choſes:
13 Et ie l'ay appriſe ſans fiction, & la com-
munique ſans enuie, & ne cache point les
richeſſes d'icelle.
14 Car c'eſt vn threſor infini aux hommes:
duquel ceux qui ont vſé, ſont faits partici
pãs de l'amitié de Dieu, priſez à cauſe des
dons de ſcience.
15 *Dieu m'a donné grace de dire ce que ie
veux, de faire des diſcours de meſme* la
grandeur des choſes *qui me ſont donnees:*
car c'eſt luy qui conduit à ſapience, *& qui*
adreſſe les ſages:
16 Veu que nous ſommes en ſa main, nous
& nos parolles, auec toute prudence & ſci
ence de *tous* ouurages.
17 Il m'a donné la vraye cognoiſſance des C
choſes q̃ ſont: à fin que ie ſçeuſſe la diſpoſi
tion du monde, & les vertus des elemens:
18 Le commencemẽt, la fin, & *le milieu* des
temps, les changemens des ſolſtices, & les
mutations des ſaiſons,
19 Les reuolutions des ans, les rangs des e-
ſtoilles,
20 Les natures des animaux, & la felonnie
des beſtes ſauuages, la force des vẽs, le diſ
cours des hommes, les differences des plã
tes, les vertus des racines.
21 Tellement que ie cognoy toutes cho-
ſes, tant ſecrettes que manifeſtes: car l'ou-
urier de toutes choſes m'a enſeigné par ſa
pience.
22 D'autant qu'en icelle eſt l'Eſ*prit enten-
du*, ſainct, vnique, abondant *en diuerſité*,
ſubtil, vigoureux, clair & *net, euident*, ne
nuiſant à perſonne, *aimant le biẽ*, agu, qui
ne peut eſtre *empeſché, bien* faiſant,
23 Humain, *ſeur & ferme*, ſans chagrin, qui
peut tout, *regarde tout*, & paſſe parmi tous
eſprits *intelligibles*, & purs & ſubtils,
24 Car il n'eſt point de mouuement tant vi- D
ſte, que ſapience ne paſſe en habilité : veu
qu'elle atteint & entre par tout à cauſe de
ſa pureté.
25 D'autant qu'elle eſt vne vapeur de la ver
tu de Dieu, & vne pure influence decoulee
de la gloire du Tout-puiſſant : pourtant
elle

elle ne peut eſtre ſubiette à aucune ſouil-
lure:
Heb.1.a.3 26 Car *elle eſt la ſplendeur de la lumiere
eternelle,& miroir ſans taſche de la vertu
de Dieu,& l'image de la bonté d'icelui.
27 Par ainſi,combien qu'elle ſoit ſeule,el-
le peut toutes choſes: & demeurãt en ſoy,
elle renouuelle toutes choſes : & par cer-
taines eſpaces de temps,eſtant entree de-
dens les ſainctes ames , elle fait *les amis*
de Dieu & les prophetes.
28 Car Dieu n'aime perſonne, ſ'il n'habite
auec ſapience.
29 Pource qu'elle eſt *plus belle* que le ſo-
leil,& par *deſſus tous les rangs* des eſtoil-
les : *&* ſi on *fait* comparaiſon d'elle à la
lumiere,*elle va deuant.*
30 *Car la nuict* ſuit la lumiere , mais la ma-
lice ne peut ſurmonter ſapience.

CHAP. VIII.

¶*Sapience gouuerne tout. Les fruits d'icelle.*

ELle atteint donc en ſa force d'vn bout à
l'autre , & gouuerne toutes choſes com-
me il appartient.
2 Ie l'ay aimee,& l'ay cerchee dés ma ieu-
ou, l'ay neſſe : *i'ay demandé qu'elle me fuſt ame-
demandee nee pour femme:& ay eſté amoureux de ſa
pour fẽme beauté.
3 La nobleſſe de ſa race eſt *rendue plus
apparente , de ce qu'elle a conuerſé auec
Dieu: & le Seigneur de toutes choſes l'a
aimee.*
4 *Car c'eſt celle qui enſeigne la diſcipline*
de Dieu,& qui eſlit les œuures d'icelui.
5 Que ſi richeſſe eſt vne choſe deſirable en
la vie,qui eſt-ce qui eſt plus riche que ſa-
pience,laquelle fait toutes choſes?
6 Et ſi c'eſt prudence qui beſongne:qui eſt
meilleur ouurier qu'elle , entre toutes les
choſes qui ſont *en nature?*
7 Si aucun aime iuſtice,les labeurs d'icel-
le ne ſont que vertu. Car elle enſeigne ſo-
brieté,prudence,iuſtice & force,qui ſont
profitables à la vie des hommes, plus que
nulle autre choſe.
B 8 Et ſi quelqu'vn deſire l'experience de be-
aucoup de choſes,elle ſçait le paſſé, & iu-
ge de l'auenir:elle ſçait les ruſes de parol-
choſes ob- les,& comme il faut ſoudre les *argumens:
ſcures: elle preuoit les ſignes & les prodiges , &
Grec, eni- les euenemens des ſaiſons & des temps.
gmes 9 *I'ay donc propoſé de l'amener auec moy
pour viure enſemble,ſçachant qu'elle me
conſeillera ce qui ſera bon,& me ſera con
ſolation en mes ſoucis & ennuis.*
10 Par elle i'auray hõneur aux aſſemblees,
& bonne eſtime enuers les Anciens, com-
bien que ie ſoye ieune.
11 Ie ſeray trouué ſubtil en iugemẽt, & ſe-
ray admirable en la preſence des puiſſans.
C 12 Quand ie me tairay , ils m'attendront:
quand ie parleray , ils m'eſcouteront en-
tentiuement: quand ie tiendray long pro-
pos,ils mettront la main ſur leur bouche.
13 *Dauantage*, par icelle i'auray immortali-
té, & laiſſeray memoire eternelle à ceux
qui viendront apres moy.
14 Ie gouuerneray les peuples,& les natiõs
ſeront ſuiettes à moy.
15 Les rois redoutez ayans ouy parler de
moy,craindront, & *me monſtreray* hom-
me de bien aux aſſemblees , & *preux* en
bataille.
16 Entrãt chez moy , ie me *repoſeray* auec
elle,car ſa cõuerſation n'ha point d'amer
tume , & ſa compagnie point de triſteſſe,
mais lieſſe & ioye.
17 *Or* penſant ainſi en moy-meſme,& reme D
morant en mon cœur,qu'en accointãt ſa-
pience on deuient immortel,
18 Et qu'en l'amitié d'icelle eſt tout hõne-
ſte plaiſir: & que des œuures de ſes mains
vient vne richeſſe qui ne defaut iamais:
que par ſouuent pratiquer en la frequen-
tant,on acquiert prudence: & que bonne
renommee vient par la communicatiõ de
ſes deuis: ie la cerchoye çà & là , à fin de
la prendre pour moy.
19 I'eſtoye auſſi vn enfant ingenieux:& me
eſtoit eſcheue vne bonne ame:
20 Ou pluſtoſt,eſtant bon,i'eſtoye venu en
vn corps ſans ſouillure.
21 Quand donc i'eu cognu que ie n'en
pourroye iouir, ſi Dieu ne me la donnoit:
& que cela meſme eſtoit ſapience, de ſça-
uoir de *qui* eſtoit ce don: *ie m'en allay* au
*Seigneur , & le priay , diſant de tout mon
cœur,*

CHAP. IX.

¶*Oraiſon de Salomon, pour impetrer ſapience.*

O Dieu des Peres , & Seigneur de miſeri-
corde , qui as fait toutes choſes par ta
parolle:
2 Et par ta ſapience as ordonné l'homme,
à fin qu'il dominaſt ſur les creatures , qui
ſont faites par toy ,
3 Et gouuernaſt le monde en ſainctete & iu
ſtice, en donnant iugement en droiture de
cœur:
4 Donne *moy celle ſapience qui ſe tient 1.*Rois*.5.*b.*
aſſiſe pres de tes thrones,& ne me forclos 9
point du nombre de tes enfans:
5 Car *ie ſuis ton ſeruiteur,& fils de ta ſer- *Pſe*.116.
uante,homme foible & de petite duree: & *c*.16
encore moindre en intelligence de iuge-
mens & de loix.
6 Car nonobſtant que quelqu'vn *fut par-* B
fait entre les *hommes , ſi ta ſapience n'y *Grec, fils*
eſt,il ne ſera rien *eſtimé.* *des hõmes.*
7 *Tu* *m'as eſleu pour Roy de ton peuple,& 1.*Chr*. 28.
pour iuge de tes fils & tes filles. *a*. 5, *&* 2.
8 *Tu m'as dit que i'edifiaſſe vn temple en* *chro*.1.*b*.9
ta ſaincte montagne,& vn autel en la cité
de ton habitation , *qui fut* à la ſimilitude
de ton ſainct tabernacle, que tu as preparé
dés le commencement:
9 Et auec toy ta ſapience , *qui cognoiſt *Pr*.8.*c*.12
tes œuures , laquelle auſſi eſtoit preſente,
alors que tu faiſois le monde , & ſçait ce
qui eſt plaiſant à tes yeux , & ce qui eſt
droit ſelon tes commandemens.
10 Enuoye-la de *tes* ſaincts cieux, & du ſie- C
ge de ta gloire : à fin qu'eſtant auec moy,
elle ſ'employe à *trauailler*,& ie ſçache ce
qui eſt agreable deuant toy.
11 Car elle ſçait & entend toutes choſes: &
me conduira ſagement en mes faits,& me
gardera par ſa maieſté:
12 De ſorte que mes œuures ſeront *bien* re-
ceues, & gouuerneray iuſtement ton peu-

ple, & ſeray digne des ſieges de mon pere.
Eſa.40.c. 13 Car qui eſt *l'homme qui pourra ſçauoir
13, rom.11. le conſeil de Dieu? ou qui pourra penſer
d.34, 1.co. ce que Dieu veut?
2.d.16 14 Car les penſees des hommes mortels
ſont mal aſſeurees, & nos inuentions in-
certaines.
D 15 D'autãt que le corps qui eſt corruptible,
agraue l'ame: & ce tabernacle *fait* de ter-
*appeſan-tit re, *trauaille l'eſprit chargé de ſouci.
16 A grand peine pouuons-nous compren-
dre ce qui eſt en la terre: & ne pouuons
trouuer ſans difficulté & trauail ce que
nous auons en la main. Et qui eſt *celui qui*
a cognu de poinct en poinct les choſes qui
ſont és cieux?
Eſa.40.c. 17 Qui *eſt celui qui a entendu ton conſeil,
13.rom.11. ſi tu ne luy as donné ſapience, & ne luy
d.34, 1.co. as enuoyé ton ſainct Eſprit des lieux treſ-
2.d.16 hauts?
18 Car c'eſt par ce moyen que ſont dreſſez
les ſentiers de ceux qui habitẽt ſur la ter-
re, & que les hommes apprennent ce qui
t'eſt agreable.
19 Leſquels ſont ſauuez par la ſapience.

CHAP. X.

¶ *Par ſapience les enfans de Dieu iadis ont eſté gardez, & leurs ennemis ruinez.*

C'Eſt-elle qui a gardé le *premier* pere du
monde, formé de Dieu, & *creé ſeul*, &
qui le retira de ſa cheute,
Ge.2.c.20 2 *Et luy donna force pour *dominer ſur*
toutes choſes.
Gen.4.b.8 3 Mais *l'inique en ſon ire ſe retirant d'i-
celle, perit en ſes paſſions, qui le pouſſerẽt
à meurtrir ſon frere.
Ge.7.b.12 4 A *cauſe dequoy la terre eſtant couuerte
du deluge, ſapience la garda derechef, gou
uernant le iuſte par vn petit de bois.
Ge.11.a.1 5 Auſſi *quand les nations furent confuſes
*ou, cognut en leur complot malicieux, elle *trouua le
iuſte, & le garda ſans reprehenſion deuant
Dieu, le maintenant fort & aſſeuré, parce
qu'elle l'aimoit affectueuſement comme
ſon fils.
Gen.19.c. 6 Icelle *a deliuré le iuſte, quand les meſ-
17 chans periſſoyent, ainſi qu'il fuyoit le feu
qui deſcendit ſur les cinq citez.
7 De la meſchanceté deſquelles eſt enco-
res teſmoignage la *terre* deſerte qui fume,
& les arbres portans fruicts, qui ne vien-
nent iamais à pleine maturité, auec la ſta
tue de ſel toute droite, *qui eſt* pour memoi
re de l'ame incredule.
B 8 Car ceux qui meſpriſent ſapience, n'ont
pas eu ſeulement ce dommage de ne co-
gnoiſtre ce qui eſt bon: mais auſſi ont de-
laiſſé aux viuãs la memoire de leur follie,
à fin qu'il ne ſe peuſſent cacher meſmes
aux choſes eſquelles ils ont failli.
9 Mais ſapiẽce a deliuré de peine ceux qui
l'ont honnoree.
Gen.28.a. 10 Icelle *auſſi *guida* par le droit chemin le
5.c.12 iuſte, fuyant le courroux de ſon frere, &
luy a monſtré le royaume de Dieu, luy dõ
nant cognoiſſance des ſainctes choſes. El-
le l'a fait riche par trauailler, & a fait pro-
fiter ſes peines.
Gen.30.g. 11 *Durãt l'auarice de ceux qui luy faiſoy-
43 ent tort, elle luy a tenu compagnie, & l'a
enrichi.
12 Elle l'a gardé *des ennemis*, & aſſeuré cõ-
tre ceux qui l'aguettoyẽt. *Elle* luy fit ga-
gner le prix d'vn fort combat: *à fin* qu'il
cognuſt que la crainte de Dieu *eſt* plus for
te que toute choſe. C
13 Elle *n'a point abandonné le iuſte vẽdu, Gen.37.f.
mais l'a deliuré du peché: & eſt deſcendue 28, act.7.
auec luy en la *priſon. b.10
14 *Et ne l'a delaiſſé eſtant aux ceps, tant *Grec, foſſe
qu'elle luy euſt apporté le ſceptre du roy Gen.41.f.
aume, & puiſſance à l'encõtre de ceux qui 40
l'oppreſſoyent: & monſtra que ceux eſtoy-
ent menteurs qui l'auoyent outragé: & luy
a acquis eternelle renommee.
15 C'eſt *elle qui a deliuré le peuple ſainct, Ex.1.b.10
& la race ſans reprehenſion, du peuple qui
l'oppreſſoit.
16 Elle *eſt entree en l'ame du ſeruiteur du Ex.3.c.10
Seigneur, lequel s'opposa aux rois *terri-*
bles, auec merueilles & miracles.
17 Elle a rẽdu aux Saincts le loyer de leurs D
labeurs, & les a conduis par vn chemin
merueilleux. Elle leur a eſté de iour com-
me vne couuerture, & de nuict comme lu-
miere des eſtoilles.
18 Elle *les a paſſez par la mer rouge, & les Exo.14.e.
a trauerſez par l'eau profonde. 21. pſe.78.
19 Mais elle a noyé leurs ennemis *en la mer*, b.13
& puis les a tirez hors de la profondeur
des gouffres.
20 *Par *ainſi les iuſtes ont deſpouillé les* Exo.14.e.
*meſchans, & *ont chanté, o Seigneur, ton* 3.
ſainct nom, & loué d'vn accord ta main Ex.15.a.1
qui les auoit defendus.
21 Car ſapience a ouuert la bouche des
muets, & a rendu les langues des enfans
eloquentes.

CHAP. XI.

¶ *Narration des choſes faites en Iſrael par la conduite de ſapience.*

ELle a fait proſperer leurs œuures par le Ex.16.a.1
moyen du ſainct Prophete.
2 Ils ont paſſé par les deſers inhabitables,
& plãté leur tẽtes aux lieux inacceſſibles.
3 Ils *ont tenu bon contre leurs ennemis, Exo.17.c.
& ſe ſont vengez de leurs auerſaires. 12
4 Ils *eurent ſoif, & te reclamerent: adonc Nom.20.
il leur fut donné de l'eau d'vn haut ro- b.11
cher, & d'vne pierre dure le remede con-
tre la ſoif.
5 6 Car par les choſes dont leurs ennemis
ont eſté punis, *les enfans d'Iſrael* ont eſté
ſecourus en leurs neceſſitez:
7 8 Car en lieu de la ſource perpetuelle *du* B
fleuue, leurs ennemis ont eſté eſtonnez, *de*
voir du ſang corrompu, *en reproche de l'e-*
dit qui *commandoit de meurtrir les petis*
enfans: & tu as donné à *ceux-ci* de l'eau
en abondance outre *leur eſpoir*,
9 Monſtrant par la *ſoif qu'ils* eurent alors, Exo.7.d.
*comme *tu auois puni leurs* ennemis. 20
10 Car *quand ils ont eſté tentez par chaſti- Deu.8.a.2
ment (ce que toutesfois tu fis en toute dou
ceur) ils ont cognu quels tormẽs auoyent
les infidelles iugez en ton ire.
11 Car tu as eſprouué ceux-ci en les admo-
neſtant comme pere: mais tu as condam-
né les autres en les examinant comme vn
Roy rigoureux.

12 Et tant ceux qui eſtoyent abſens, que ceux qui eſtoyent preſens, eſtoyent ſemblablement tormentez:
13 Pource que double ennui les tenoit & gemiſſement, auec la ſouuenance des choſes paſſees:
14 Car quand ils ouirent que par leurs tormens il aue noit bien à ceux-ci, ils *ſentirent* le Seigneur:
15 Et voyans ce qui eſtoit auenu, *ils ont eu* en admiration celui qui auoit eſté expoſé *à la mort ſuyuant l'edit, & lequel* ils auoyēt debouté en ſe moquant, ayans bien vne autre ſoif que les iuſtes.
C
16 En apres *pour recōpenſe* des folles fantaſies de *leur malice*, deſquelles eſtans deceus, *ils ont adoré des ſerpens qui n'ont aucun vſage de raiſō, & d'autres vilaines *beſtes*, tu leur as enuoyé multitude de beſtes ſans raiſon, pour te venger d'eux.
Sous 12.d. 24
17 A fin qu'ils cogneuſſent que l'homme eſt puni par les choſes meſmes eſquelles il peche.
Leu.26 d. 22, ſous 16 a.1, ier.8. f.17
18 Car *ta main toute-puiſſante, & laquelle a creé le monde d'vne matiere confuſe, n'auoit point faute de puiſſance, pour leur enuoyer multitude d'ours, ou des liōs hardis,
19 Ou des *beſtes ſauuages pleines de fureur, formees de nouueau, & incognues, leſquelles euſſent ietté vne haleine bruſlante cōme le feu, ou euſſent dardé des tourbillons de fumee, ou euſſent ietté du feu eſpouantable par les yeux.*
20 Deſquelles non ſeulement la violēce les euſt peu accabler, mais leur ſeul regard terrible les euſt peu faire mourir.
D
21 Et ſans cela ils pouuoyent eſtre mis bas d'vne ſeule bouffee, eſtans perſecutez de ta vengeāce, & deſfaits par ton eſprit vertueux: mais tu as diſpoſé toutes choſes à la meſure, au nombre & au poids.
22 Car il eſt touſiours en toy de monſtrer ta force merueilleuſe en tout & par tout: & qui eſt-ce qui reſiſtera à la force de ton bras?
23 Car tout le monde eſt deuant toy ainſi qu'vn grain aux baſſins de la balance, & comme vne goutte de rouſee, tombee au *matin ſur la terre.*
24 *Mais tu as pitié de tous, d'autant que tu peux tout: & fais ſemblāt de ne voir point les pechez des hommes, à fin qu'ils ſe repentent:*
25 D'autant que tu aimes toutes choſes qui ſont, & ne ᵗhais nulles des choſes que tu as faites: car tu ne les euſſes point créees, ſi tu les euſſes hayes.
ᵗrejettes
26 Et comment fuſt demeuré ce que tu ne euſſes point voulu? ou comment euſt eſté gardé ce que tu n'euſſes ordonné?
27 Or donc tu eſpargnes tous, pource qu'ils ſont à toy, o Seigneur amateur des ames.

CHAP. XII.

¶*La fin des afflictions, la douceur de Dieu au milieu de ſa rigueur.*

CAr ton Eſprit incorruptible eſt en tous.
2 Parquoy tu reprens petit à petit ceux qui ſont tombez: & les admoneſtes, leur reduiſant en memoire en quoy ils ont failli, à fin que ſe deſpartans de leur malice, ils ſe fient en toy, Seigneur.
3 Car *hayſſant les anciens habitans de la terre ſaincte, Deut.9.a. 3, & 12.d.
4 Pource qu'ils vſoyēt de ſorcelleries execrables, & de ſacrifices contraires à toute ſainčteté, 29, & 18. b.9
5 Meurtriſſans cruellemēt leurs enfans, & mangeās les entrailles de la chair humaine *en leurs banquets, eſquels* le ſang eſtoit execrablement reſpandu par leurs ſacrificateurs enragez:
6 Et les peres eſtoyent les propres meurtriers des ames deſnuees de toute aide de ce monde: *les hayſſant, di-ie, à cauſe de ſes abominations,* tu les as voulu deſtruire par les mains de nos peres.
7 A fin que la terre que tu tiens plus chere que toutes les autres, receuſt pour nouueaux habitans les enfans de Dieu dignes d'elle.
8 Mais toutesfois tu les eſpargnas comme hommes, & enuoyas des mouſches gueſpes, *comme* auant-coureurs de ton armee, pour les deſtruire peu à peu.
9 *Non pas que tu ne peuſſes aſſuiettir les meſchans aux iuſtes par vne bataille, ou les deſfaire par beſtes ſauuages, ou par vn mot rigoureux tout à coup:* B
10 *Mais en les puniſſant petit à petit, tu *leur* donnois eſpace de repentance, n'ignorant point que leur race eſtoit peruerſe: & que la malice eſtāt enracinee en eux, leur cœur ne ſe changeroit iamais, Exo.23.d. 23, deut.2. d.22
11 D'autant que leur ſemence eſtoit maudite dés le commencement. Et ce que tu les as eſpargnez en ce qu'ils auoyēt offenſé, n'eſtoit pas que tu craigniſſes perſonne.
12 Car qui eſt-ce qui te demandera, Qu'as-tu fait? Ou qui eſt-ce qui contredira à ton iugement? Qui eſt-ce qui te tirera en cauſe, pour les nations qui aurōt eſté deſtruites, leſquelles tu as faites? Et qui eſt-ce qui ſ'eſleuera contre toy, pour vēger les hommes iniuſtes?
13 ᵗ*Puis qu'il n'y a point de Dieu ſinō toy, *qui ait le ſoin de tous (à fin que tu monſtres que tu ne iuges point iniquement,)* ᵗcar auſſi 1. Pier. 5. b.7
14 Et n'y a Roy ne Tyran qui oſe leuer les yeux contre toy, pour ceux que tu auras punis.
15 Or pource que tu es iuſte, tu gouuernes toutes choſes iuſtement: & tu eſtimes que il n'appartient point à ta puiſſance de cōdamner celui qui n'a point merité d'eſtre puni.
16 Car ta force eſt le commēcement de iuſtice: & ce que tu domines ſur toutes choſes, fait que tu les eſpargnes toutes. C
17 Car tu monſtres ta puiſſance, quād on ne croit point que tu ayes vne puiſſance toute parfaite, & reprens l'audace des ſages.
18 Toutesfois maiſtriſſant ta puiſſance, tu iuges equitablement, & nous gouuernes auec grande clemence. Car tu peux quand tu veux.
19 Mais tu as monſtré à ton peuple par ces actes, que le iuſte doit eſtre humain, & as rempli de bonne eſperance tes enfans,

pource que tu donnes la penitence quand
on a peché.
20 Car ſi tu as puni les ennemis de tes en-
fans,& *ceux* qui eſtoyent dignes de mort,
auec ſi grande conſideration, leur donnãt
temps & lieu de ſe deſiſter de leur malice,
21 Combien prendras-tu garde de pres en
iugeant tes enfans: aux peres deſquels tu
as *fait* ſerment & alliances de bõnes pro-
meſſes?
D 22 En nous chaſtiant donques,tu bas mille
fois plus nos ennemis: à fin qu'en iugeant
nous penſions ſoigneuſemẽt à ta bonté:&
eſtans iugez,nous attendions miſericorde.
23 Parquoy auſſi tu as tormẽté les iniuſtes,
qui ont veſcu en leur follie,par leurs pro-
pres abominations:
24 De ſorte, *qu'en ſ'eſgarant*, ils ſont entrez
Sus 11. c. 16, rom. 1. c. 29 bien auant au chemin d'erreur:*iuſques à
penſer que les beſtes meſmes que leurs
ennemis auoyẽt en meſpris, fuſſent dieux,
eſtans abuſez à la façon des petis enfans
ſans entendement,
25 Et pourtant leur enuoyant ton iugemẽt,
tu les as *traitez* comme petis enfans qui
n'ont point d'vſage de raiſon.
26 *Mais eux ne ſ'eſtans point amendez par*
ºmoqueries dieux ces ºchoſes vaines,*par leſquelles tu les re-
prenois, ſentiront vn iugement de Dieu*
tel qu'il *leur* appartient.
27 Car en ſe deſpitãt de *ce qu'ils ſouffroy-
ent* en eſtant chaſtiez à cauſe de *ceux que*
ils eſtimoyent eſtre dieux, ils ont apper-
ceu celui qu'auparauant ils renioyent, &
ſenti qu'il eſtoit vray Dieu. Et pourtant
extreme condamnation eſt venue ſur eux.

CHAP. XIII.

¶ *La vanité de l'homme: les idolatres, miſerables & ſtupides.*

Certes tous hommes ſont vains de natu-
Ro. 1. c. 19 re,ne cognoiſſans point Dieu,*& ne pou
uans ſçauoir que c'eſt de l'Eternel par les
choſes bonnes qui ſe preſentent à leurs
yeux, & ne recognoiſſans l'ouurier par la
conſideration de ſes ouurages:
Deut. 4. c. 19, & 17. a. 3 2 Ainçois *ils ont penſé que le feu, ou
le vent, ou l'air mobile, ou le circuit des
aſtres, ou l'eau impetueuſe, ou les lumie-
res du ciel, fuſſent dieux, gouuerneurs du
monde.
3 Que ſi eſtans attraits par leur beauté, ils
les ont eſtimez *dieux*,au moins deuoyent-
ils auoir cognu combiẽ le *maiſtre d'iceux*
eſt plus excellent: car le premier auteur
de toute beauté les a faits.
4 Que ſ'ils ont eu en admiration leur puiſ
ſance & vertu,au moins par iceux deuoy-
ent-ils conſiderer combien celui qui les a
faits eſt plus puiſſant.
5 Car par la grandeur de leur beauté, & de
toutes creatures, le Createur eſtant com-
paré à icelles,ſe peut contempler.
B 6 Mais encores la reprehenſiõ eſt petite en
cela.Car peut eſtre que tels ſont trompez
en cerchant Dieu,& le voulant trouuer,
Ro. 1. c. 21 7 Car *ils ſ'exercent à l'inquiſition de ſes
œuures, & ſont perſuadez par le regard,
pource que les choſes qu'ils voyent ſont
belles.
8 Derechef tels meſmes ne ſont dignes de
pardon.
9 Car ſ'ils ont peu cognoiſtre *iuſques là*,
que d'entendre & iuger que *c'eſt du mon-
de*, comment n'ont-ils troué *pluſtoſt le*
maiſtre de toutes ces choſes?
10 Mais ceux qui ont appelé dieux, *les œu-
ures* des mains des hommes, l'or & *l'ar-
gent* mis en œuure par artifice, les *ſem-
blances* des animaux, ou la pierre inutile
eſtant *l'ouurage* d'vne main ancienne:
ceux-là, di-ie, ſont miſerables, & leur eſpe
rance eſt en choſes mortes. C
11 Si *vn menuiſier ayant couppé vn bel ar- Eſ. 44. b.
bre, oſte ſubtilement toute l'eſcorce d'en- 12, ier. 10.
tour icelui,& en fait artificiellemẽt quel- a 3
que belle piece de meſnage, duquel on ſe
puiſſe ſeruir:
12 Puis des coppeaux reſtans *de ſon ouura-
ge*,cuiſe ſa viande pour prẽdre ſon *repas:*
13 En fin il en prenne le demeurant,qui ne
ſert à rien: vn tronc, *di ie*, tout courbe &
raboteux, lequel il taille diligemment à
ſon loiſir,& luy baille vne forme ſelõ que
il eſt experimenté en ſon art,& le fait reſ-
ſembler à vn homme:
14 Ou en face vne figure d'vne beſte vile:
en apres le fardant de vermillon,luy don-
ne couleur, & couure toutes la taches qui
y ſont:
15 *Puis luy ayant dreſſé* vne maiſon honno-
rable,le mette contre vne muraille, l'at-
tachant auec du fer:
16 *Et qu'il pouruoye par ce moyẽ à ce que* D
il ne tombe, *pource qu'il ſçait qu'il ne ſe*
peut aider,à cauſe que *c'eſt* vne *image* qui
ha beſoin qu'on luy aide:
17 Finalemẽt n'ha point de honte de prier
pour ſes biens, pour ſon mariage & pour
ſes enfans, parlant à vne choſe qui n'ha
point d'ame.
18 Et inuoque ce qui eſt foible,pour ſa ſan-
té: & pour ſa vie, ce qui eſt mort: il prie
pour ſõ ſecours, ce q n'ha nulle experiẽce.
19 Pour ſon chemin, ce qui ne ſçauroit mar
cher vn pas: il demande adreſſe pour ga-
gner,pour beſongner, & pour eſtre habi-
le ouurier,à ce qui n'ha pouuoir de ſe re-
muer.

CHAP. XIIII.

¶ *La vanité des idolatres: la prouidẽce de Dieu. Idolatrie cauſe de tout mal.*

D'Autre coſté, quelque autre equippant
vn nauire, & ayãt à voyager au trauers
des vagues impetueuſes, reclame vn bois
plus pourri que le nauire qui le porte.
2 Car la cõuoitiſe du gain à inuenté *le na-
uire*, & l'ouurier *l'a baſti par ſon adreſſe.*
3 Mais, o *Pere, c'eſt ta prouidence qui* le
gouuerne: *veu que *tu as donné* la voye Exod. 14.
en la mer, & le *chemin aſſeuré* entre les c. 22
vagues,
4 Mõſtrant q̃ tu peux ſauuer de tous lieux,
meſme ſi quelqu'vn y montoit ſans art:
5 Toutesfois tu ne veux point les œuures
de ta ſageſſe eſtre oiſiues. Parquoy les hõ-
mes ſe fient de leurs vies en vn bien petit
de bois:& cheminãs par la mer impetueu-
ſe dans vn vaiſſeau,ſont contregardez.
6 Car *auſſi dés le commencement quand Ge. 6. a. 4,
les Geans orgueilleux periſſoyent, l'eſpe- & 7. b. 10
rance

rance du monde eut ſon refuge à vn vaiſ-
ſeau de bois : & eſtant gouuernee par ta
main,laiſſa ſemẽce & generatiõ au mõde.
7 Car le bois par lequel iuſtice eſt exer-
cee, eſt benit,
Pſe.115.b.8,habac.6.a.3 8 Mais *celui qui eſt fait de main,eſt mau-
dit: tant icelui que l'ouurier qui l'a fait:
ceſtui-ci, d'autant qu'il en eſt l'ouurier:
& icelui,pource qu'eſtant corruptible, il
a receu le tiltre & le nom de Dieu.
Pſe.5.a.7 9 * Le meſchant *donc* & ſa meſchanceté
ſont egalement hais de Dieu.
10 Et pour autant l'ouurage ſera puni auec
celui qui l'*a fait*.
B 11 *A ceſte cauſe y aura* enqueſte faite ſur
les *idoles* des Gentils : d'autant que de
creatures de Dieu elles ont eſté cõuerties
en *abomination*,pour faire tomber les a-
mes des hommes,& pour eſtre *ainſi* qu'vn
piege , pour attrapper les piés des mal-
auiſez.
12 Car l'inuention des idoles a eſté com-
mencemẽt de paillarder, & la corruption
de la vie.
13 Elles n'ont point eſté du cõmencement,
auſſi ne dureront-elles pas touſiours,
14 D'autant qu'elles ont eſté introduites
au monde par la *vaine gloire des hom-
mes : & pourtant leur fin eſt ordonnee en
brief.*
15 *Car quelque pere eſtant amerement tor-
menté de la mort de ſon fils,qui luy auoit
eſté oſté ſoudain, luy ayant fait vne ima-*
ge, a honnoré la creature morte comme
Dieu:ordõnant à ſes ſubiets des ceremo-
nies & ſacrifices.
16 Et puis ceſte meſchante couſtume ſe
cõfermant auec le temps, a eſté obſeruee
pour loy, & les images ont eſté adorees
par les commandemens des tyrans.
17 Car pource que les hommes ne les pou-
uoyent honnorer en preſence , d'autant
qu'ils demouroyent loin , ils ont contre-
fait le viſage qui eſtoit loin d'eux, & fait
vne image apparente du Roy qu'ils hon-
noroyẽt,à fin qu'ils le flattaſſent par leur
affection auſſi bien abſent que preſent.
18 L'ambition auſſi de l'ouurier a aidé à
pouſſer en auant les *ignorans à ce ſeruice
des idoles.*
C 19 *Car l'ouurier voulant (peut eſtre) com-
plaire au Prince,ſ'eſt efforcé de repreſen-
ter ſa ſimilitude excellemment.*
20 Et le populaire attiré par la beauté de
l'ouurage,a incontinent attribué maieſté
diuine à celui qu'il honnoroit auparauãt
comme homme.
21 Et ceci a eſté vne ſurpriſe pour la vie:
d'autant que les hommes aſſeruis par ca-
lamité & tyrannie, ont impoſé aux pier-
res & aux bois vn nom qui ne doit eſtre
communiqué à aucune choſe.
22 D'auantage, il ne ſuffit point d'auoir
eſté abuſé en la cognoiſſance de Dieu,
mais *les hommes* viuans en vne grande ba-
taille d'ignorance, donnent à de ſi grans
maux le nom de Paix.
Ier.7.a.9 & 19.a.4 23 Car*en faiſant ſacrifices pour meurtrir
les enfans, ou des ceremonies ſecrettes,
ou demenans d'autres façons de diſſolu-
tions enragees,
24 Ils ne gardent ne maniere de viure, ne
mariage en pureté : mais ou l'vn tue l'au-
tre par trahiſon,ou l'vn tormente l'autre
par adultere.
25 Sang & meurtre,larrecin,fraude,corru- D
ption,deſloyauté,tumulte,pariure, trou-
bles des bons,
26 Meſcognoiſſance des bienfais , pollu-
tions des ames, changemens de lignee,
deſordre en mariages , adulteres, & in-
temperance dominent entre tous indiffe-
remment:
27 Pource que l'adoration des idoles qui
ne ſont pas dignes d'eſtre nommees , eſt
le commencement, la cauſe & le bout de
tout mal.
28 Car en ſe reiouyſſant,ou ils deuiennent
enragez, ou ils prophetizent menſonges,
ou ils viuent mal, ou ils ſe pariurent in-
continent.
29 Car ayans confiance en des idoles qui
n'ont point de vie, en iurant fauſſement,
n'entendent point d'en auoir mal,
30 Mais pour ces deux cauſes ils *ſeront iu-
ſtement punis,pource qu'ils ont mal iugé
de Dieu, ſ'addonnans aux idoles:& pour-
ce qu'ils ont iniquement iuré par frau-
de,meſpriſans la ſainɛteté.*
31 *Car ce n'eſt point* la puiſſance de ceux
par leſquels ils iurent: mais c'eſt la iuſte
vengeance de ceux qui ont peché, qui ti-
re touſiours en iugement la tranſgreſſion
des iniques.

CHAP. XV.

¶*Iuſtice, c'eſt cognoiſtre Dieu. Idolatrie vient
de ce qu'on ignore Dieu.*

MAis tu es noſtre Dieu, benin, verita-
ble,patient,gouuernant toutes choſes
par ta miſericorde:
2 Car ſi nous pechons,nous ſommes tiens,
en cognoiſſans ta force : mais nous ne pe-
chons point,entendans que nous ſommes
contez des tiens.
3 Parce que te cognoiſtre, *c'eſt iuſtice en-
tiere*: & entendre ta *vertu*, *c'eſt la racine
d'immortalité.*
4 *Car l'*inuention malicieuſe* des hom-
mes ne nous a point trompez,*ne le labeur
inutile des peintres,*à ſçauoir*,l'image en-
tachee de diuerſes couleurs:
5 Dont le regard engendre concupiſcen-
ce aux fols, conuoitans la forme ſans eſ-
prit d'vne image morte.
6 *Telles gens* amateurs de choſes meſchan-
tes, ſont dignes de telles eſperances, tant
ceux qui les font, que ceux qui les deſi-
rent,& qui les honnorent.
7 Car *le potier de terre ayant foullé la B
terre molle par ſon trauail, en forme tel- Rom.9.d.20
le choſe qu'il veut à noſtre vſage:& d'vne
meſme terre en fait des vaiſſeaux pour
ſeruir à choſes honneſtes, & à d'autres
choſes cõtraires: eſtant le potier meſme
iuge de l'vſage d'vn chacun.
8 Puis luy-meſme employant meſcham-
ment ſon temps,forme de la meſme boue
vn dieu plein de vanité: *luy di-ie*, qui eſt
de nagueres engendré de terre,& ſ'en re-
tournera bien toſt dõt il eſt venu, quand

Luc 12. e.20 ſon *ame luy ſera *redemandee*, ainſi que
vne choſe empruntee.
9 Mais il ne luy chaut de la peine qu'il
aura, ne que ſa vie eſt de petite duree:
mais il taſche de paſſer les orfeures, &
contrefaiſant les fondeurs en argent &
en cuyure, ſ'attribue à gloire, de ce qu'il
ſçait contrefaire des tromperies.
10 Son cœur n'eſt que poudre, & ſon eſpe-
rance eſt plus vile que la terre, & ſa vie
moins digne d'honneur que la boue.
11 Pource qu'il ignore celui qui l'a formé,
& qui luy a inſpiré vne ame vigoureuſe, &
ſoufflé en luy l'eſprit qui le fait viure.
B 12 Mais telles gens content noſtre vie pour
vn ieu, & le cours de la vie comme vne
foire ou il y ha à gagner: diſant qu'il faut
gagner comme on peut, & meſme de cho-
ſe meſchante:
13 *Autrement* vn tel homme ſur tous au-
tres ſçait bien qu'il peche, en formãt des
vaiſſeaux fragiles, & des images d'vne
matiere terreſtre.
14 Or tous les ennemis de ton peuple, qui
l'oppreſſent par leur violẽce, ſont du tout
deſpourueus de ſens, & plus miſerables
*Grec, entendemẽt des fols. ou petits enfans. encores que les *fols *meſmes*.
15 D'autant qu'ils *eſtiment toutes* les ido-
les des nations, *eſtre dieux*, *leſquelles* ne
ſe peuuent aider *des *yeux pour voir*, *ne*
des narines pour attirer *l'air*, *ne des oreil*
Pſe. 115. a.5, 136. d.16 les pour ouir, ne des doigts de leurs *mais*
pour toucher: & deſquelles les piés *ſont*
inhabiles pour marcher.
D 16 Car c'eſt vn homme qui les a faites, &
celui qui les a formees a emprunté ſon
eſprit d'ailleurs: & n'y a aucun hõme qui
puiſſe former vn dieu ſemblable à ſoy.
17 Mais luy eſtant mortel, fait vne choſe
morte de ſes mains iniques: & de fait, il
eſt plus excellent que les choſes qu'il a-
dore: veu que luy ha vie, & elles ne l'eu-
rent iamais.
18 D'auantage, ils adorent entre les beſtes,
celles qui leur ſont les plus ennemies, &
qui ſont les pires, ſi on les compare aux
autres, pource qu'elles n'ont nul ſens.
19 Et meſme qui n'ont point tant de beau-
té (ſelon que peut porter la forme des be-
ou, approbation. ſtes) qu'elles ſoyent deſirables: ains ſont
priuees de la louange & *benediction de
Dieu.

CHAP. XVI.

Il mõſtre la punitiõ des idolatres eſtre iuſte.

Parquoy à bon droit ils ont eſté punis
par les meſmes, & tormentez par multi-
tude de beſtes:
2 Au lieu de laquelle punition tu as fait
Nomb. 11. g.31 grace à ton peuple *quand tu luy as ap-
preſté vne viande de nouuelle ſaueur,
à ſçauoir des cailles, pour ſatiſfaire à leur
appetit:
3 A fin que ceux-là quand ils auoyẽt faim,
euſſent meſmes en horreur leur appetit
naturel & neceſſaire, à cauſe des choſes à
eux monſtrees & enuoyees par toy. Et
ceux qui pour vn peu de temps auoyent
eſté en indigence, receuſſent meſmes *vne
viande* de nouuelle ſaueur.
4 Car il eſtoit raiſonnable que ceux-là
qui vſoyent de tyrannie, tombaſſent en
vne indigence ineuitable: & qu'à ceux-ci
ſeulemẽt il fuſt monſtré comme leurs en-
nemis eſtoyent tormentez.
5 *Defait, quand l'aſpre fureur des *beſtes* Nomb. 21. b.6, 1. cor. 10. b.6
les aſſaillit, & furent naurez à *mort* par
la morſure des ſerpens dangereux.
6 Ton ire ne dura pas iuſques au bout:
mais ils furent troublez pour vn peu de
temps, à fin d'eſtre admonneſtez: ayans
vn *ſacrement de ſalut, lequel les rendiſt *à ſçauoir le ſerpent d'airain.
recors de l'ordonnance de ta Loy.
7 Car celui qui l'auoit regardé n'eſtoit
pas guari par cela qu'il regardoit: mais B
par toy, qui es Sauueur de tous.
8 En quoy tu as mõſtré à nos ennemis que
c'eſt toy qui deliures de tout mal.
9 *Car la morſure des *locuſtes* & des Exod. 10. a.4, apoc. 9.b.7
mouſches les a fait mourir, & ne ſ'eſt
point troué de remede *pour garantir* leur
vie: pource qu'ils eſtoyent dignes d'eſtre
ainſi punis.
10 Mais tes fils n'ont point eſté vaincus,
meſmes par les dens des dragons veni-
meux, d'autant que ta miſericorde leur a
ſubuenu, & les a guaris.
11 Car ils eſtoyent *comme* picquez d'aguil-
lons pour auoir ſouuenance de tes parol-
les, & incontinent eſtoyẽt guaris, de peur
qu'eſtãs tombez en oubliance profonde,
*ils ne peuſſent eſtre plus retirez par ta
beneficence.*
12 *Car ce n'a eſté ni herbe, ni emplaſtre*
qui les a *guaris: mais ta parolle Seigneur,*
qui donne *ſanté à toutes choſes:*
13 *Pource que tu as la puiſſance de la vie Deut. 32.
& de la mort, & menes iuſques aux portes f. 39, 1.
d'enfer, & en ramenes. rois 2. b.6
14 Vray eſt qu'vn homme peut tuer *l'autre*
par ſa malice, dont l'ame eſchappee ne
retournera point: mais il ne peut reſou-
dre l'ame qui eſt retiree.
15 Mais c'eſt vne choſe impoſſible de fuir
ta main.
16 *Car les infidelles qui diſoyent ne te C
point cognoiſtre, ont eſté batus de la for- Exod. 9.
ce de ton bras, par pluyes eſtranges & e.23
greſles, & pourſuiuis d'orages ſans nul re-
mede: puis conſumez par feu.
17 Car ce qui eſt digne de grande admira-
tion, le feu auoit plus grande force en
l'eau laquelle eſteint tout: pource que le
monde combat pour la defenſe des iuſtes.
18 Car durant quelque temps la flambe ſe
moderoit, à fin de ne bruſler les *beſtes qui
eſtoyent* enuoyees ſur les *infidelles*, &
qu'ils *viſſent* apertement *qu'ils eſtoyent
pourchaſſez du iugement de Dieu.*
19 *En vn autre temps auſſi il flamboit au
milieu de l'eau, par deſſus la force du feu,
à fin de deſtruire la race produite en la
terre iniuſte.*
20 *Au lieu deſquelles choſes tu as refe-
ctionné ton peuple de la viande des An- Exod. 16.
ges: & luy as enuoyé du ciel, ſans qu'ils y c.14, nõb.
euſſent en riẽ trauaillé, le pain tout preſt, 11. b. 7,
ayant en ſoy la force de toutes delices, & pſe. 71. c.
ſ'accordant au gouſt de tous. 25. ian 6.
21 Car ceſte tienne ſubſtance declairoit ta d.31
douceur vers tes enfans: & ſeruant à l'ap-
petit

petit de celui qui la prenoit, ſ'attrempoit
ſelon ſon deſir.

Exod. 9. c.23

22 D'auantage la neige & la glace ont duré
contre le feu, & n'ont point eſté fondues,
D à fin qu'ils cognuſſent, que le feu qui en
bruſlât parmi la greſle, & eſtincellât parmi
les pluyes, auoit deſtruit les fruits des
ennemis:

23 Au contraire auoit oublié ſa propre force,
à fin que les iuſtes fuſſent nourris.

24 Car la creature ſeruante à toy, qui l'as
faite, prend force pour la punition des
iniuſtes: & derechef ſ'adoucit pour bien
faire à ceux qui ſe fient en toy.

25 Pourtant auſſi alors eſtant transformee
en toutes ſortes, elle ſeruoit à ceſte tienne
liberalité, qui nourrit tout, ſelon le deſir
des indigens:

Deut. 8. a.3

26 A fin que tes enfans, leſquels tu aimes,
Seigneur, apprinſſent que *ce ne ſont pas
les reuenus des fruits qui nourriſſent
l'hôme: mais que c'eſt ta parolle qui garde
ceux qui croyent en toy.

27 Car ce qui ne ſe corrompoit point du
tout par le feu, ſe fondoit, en eſtant ſeulement
eſchauffé d'vn petit rayon du ſoleil.

28 *A fin qu'il fuſt notoire qu'il faut deuancer
le ſoleil pour te remercier, & qu'il te
faut ſaluer dés le poinct du iour.*

29 *Pource que l'eſpoir de l'homme ingrat
ſ'eſuanouira comme bruine d'hyuer, &
ſ'eſcoulera côme l'eau qui ne ſert de riê.*

CHAP. XVII.

¶ *Les iugemens de Dieu ſur les meſchans.*

CAr tes iugemês ſont grans, & ne ſe peuuent
bien raconter: pourtant les perſonnes
mal inſtruites ont eſte abuſees.

2 Car les iniques preſumans de tenir ſubiette
la ſaincte nation, *ont eſté liez des
liens de tenebres & de lôgue nuict, enclos
en leurs maiſons, & iettez là comme forclos
de la prouidence eternelle.

Exod. 10. f.23

3 De ſorte que penſans eſtre bien cachez
auec leurs pechez occultes, *comme* ſous
vn voile obſcur d'oubliance, ils ont eſté
diſſipez, aſprement effrayez, & troublez
de viſions.

4 *Car la cachette en laquelle ils eſtoyent
ne les gardoit point en ſeureté: mais des
ſons diuers bruyoyent à l'entour pour les
eſtôner, & fantaſmes triſtes, & de regard
doulouroux leur apparoiſſoyent.*

5 Le feu auſſi n'auoit nulle vertu pour les
eſclairer: & les rayôs reluiſans des eſtoilles
ne pouuoyent illuminer ceſte nuict
eſpouuantable.

6 Mais ſeulemêt quelques feux pleins de
frayeur, ſ'eſleuans d'eux-meſmes ſe monſtroyêt
à eux: tellemêt qu'eſtans effrayez
B *de ceſte viſion qui ne ſe voyoit point,
ils en eſtimoyent pires les choſes qu'ils
voyoyent.

c'eſt à dire par les tenebres.

Exod. 7. b.22, & 8.b.7

7 *Cependant les illuſions d'art magique
eſtoyent abbatues, auec hôteuſe reproche
de l'orgueil *qu'ils auoyent* de leur ſçauoir.

8 Car ceux qui promettoyent de chaſſer
hors de la perſonne malade toutes craintes
& troubles, eſtoyent tormentez d'vne
frayeur digne de riſee.

9 Que ſ'il n'y auoit rien de terrible pour
leur faire peur, eſtans toutesfois eſpouantez
de la rencontre des beſtes, & du ſifflement
des ſerpens, ils mouroyêt de peur di
ſans qu'ils ne voyoyêt pas meſmes l'air,
lequel toutesfois on ne ſçauroit euiter:

10 Car la malice eſt vne choſe paoureuſe,
ſe condamnant par ſon propre teſmoignage:
& eſtant preſſee de la conſcience, anticipe
touſiours ce qui la faſchera.

12 D'autant que crainte n'eſt rien qu'vne
trahiſon & reuolte du ſecours procedant C
de raiſon.

13 Et tant plus eſt petite l'attente qui eſt
au dedens, tât plus il eſtime grande l'ignorance
de la cauſe *de ceſte peur* qui le tormente.

14 Eux donc durant la nuict vrayement
intolerable, & procedee des cauernes de
l'enfer inſupportable, endormis d'vn ſommeil
de meſme.

15 Eſtoyent d'vn coſté pourchaſſez par les
monſtres des phantaſmes: & de l'autre defailloyent
comme trahis par leur propre
ame: pource qu'vne crainte ſoudaine, &
non attendue les ſurprint:

16 *Et par ce moyen, quiconques y eſtoit
tombé, eſtoit empriſonné & ſerré en vne
priſon ſans fers.*

17 *Car fuſt vn laboureur, ou berger, ou hôme
qui trauaillaſt en choſe penible par* D
indigence, eſtant ſurprins, il luy failloit
ſouſtenir vne neceſſité, dont il ne pouuoit
eſchaper:

18 Attendu que tous eſtoyêt liez d'vne meſme
chaine de tenebres: fuſt qu'vn vent ſifflaſt,
ou le ſon melodieux des oiſeaux reſonnaſt
entre les branches eſpeſſes, ou les
eaux couruſſent en murmurant par impetuoſité:

19 Ou qu'il y euſt vn bruit violent des pierres
tombantes contre bas, ou vne courſe
des animaux, courans ſi viſte qu'on ne les
peuſt apperceuoir, ou la voix des beſtes
ſauuages & cruelles quand elles bruyent,
ou *la reſonance qui redonde partant des
cauernes des montagnes: *tout cela* les faiſoit
euanouir de peur.

ou, Echo.

20 *Car tout le monde eſtoit eſclairé d'vn
beau plein iour, & rempli d'hommes beſongnans
ſans nul empeſchement.*

21 *Il n'y auoit que ceux-la ſur leſquels vne
nuict peſante eſtoit eſtendue, qui eſtoit* la
figure des tenebres qui les deuoyent ſaiſir:
& finalement ils eſtoyent plus *griefs &*
peſans à eux-meſmes que les tenebres.

CHAP. XVIII.

¶ *Colomne de feu à Iſrael. La punition & eſpouantement des Egyptiens.*

MAis tes saincts auoyent grande clarté,
deſquels *iceux oyans la voix, & ne
voyans point la face, les eſtimoyent bienheureux,
de ce qu'ils n'eſtoyent auſſi en
peine:

Exod. 10. f.23

**à ſça. des Egyptiens*

2 Et quant & quant les remercioyêt de ce
qu'ils ne leur faiſoyent point de mal, apres
auoir eſté outragez, & leur demandoyent
pardon des iniures qu'ils leurs auoyent
faites.

Exod. 13. d.21

3 *Pour cela donc tu leur donnas vne co-

21,14.*f.* lomne flamboyãte, qui leur ſeruit de gui-
24 de au chemin incognu, & le ſoleil ſans
Pſe.38 nuiſance pour leur voyage honnorable.
b. 14, & 4 Car ceux-la eſtoyent dignes d'eſtre pri-
105.*d*.39 uez de clarté, & d'eſtre enſerrez en tene-
bres, qui auoyẽt gardé enclos tes enfans,
par leſquels la lumiere incorruptible de
la Loy deuoit eſtre donnee au monde.
Exod. 1.*c*. 5 *En apres, quand ils eurent deliberé de
16,2. *a*.3. tuer les enfans des ſaincts, & vn de ceux
f.14 qui auoyent eſté iettez, fut ſauué: pour les
conuaincre, tu leur as oſté la multitude
des enfans, & les as deſtruits tous enſem-
ble en vne groſſe eau.
6 Ceſte nuict-la auoit eſte auparauant no-
tifiee à nos peres, à fin qu'ils euſſent bon
& ferme courage, ſçachans quels eſtoyent
les ſermens auſquels ils auoyent creu.
Exod. 14. 7 *Par ainſi ton peuple receut le ſalut des
g.47 iuſtes, & la ruine des ennemis.
B 8 Car cõme tu as puni les aduerſaires, ainſi
en nous appelãt à toy, tu no⁹ as glorifiez.
9 Or donc les ſaincts enfans des bons ſa-
crifioyent en cachette, & firent vne or-
dõnance diuine tous d'vn accord, que les
ſaincts ſeroyent participans en commun
en tous biens & en tous dangers: les peres
eſtans les premiers à chanter les ſainctes
louanges.
10 Mais d'autre coſté reſonnoit vn cri mal
accordant des ennemis: & ſe leuoit vne
lamentation miſerable à cauſe des enfans
qu'on pleuroit.
Exod.11. 11 *Car le ſeruiteur eſtoit puni de meſme
b.15, 12. iugement que le maiſtre: le commun peu-
c.29 ple affligé de meſme le Roy.
12 Et tous pareillement ſous vn ſeul tiltre
°à ſça. des de °mort, auoyent infinies perſonnes mor-
premiers tes: tellement que les ſuruiuans ne pou-
nais. uoyent ſuffire à enſeuelir *les morts*, d'au-
tant que leur plus excellente lignee auoit
eſte deſtruite en vn moment.
13 Ainſi ceux qui n'auoyẽt rien creu à cau-
ſe des ſorceleries, confeſſerent à la mort
des premiers nais que le peuple eſtoit fils
de Dieu.
C 14 Car ainſi que toutes choſes eſtoyent en
ſilence paiſible, & que la nuict eſtoit deſia
au milieu de ſon cœur:
15 Ta parolle toute puiſſãte ſ'eſt iettee des
cieux de ton throne royal, *comme* vn rude
gendarme au milieu du meſchant pais,
16 Portant ainſi qu'vn glaiue agu, ton com
mandement non feinct, & ſe tenãt debout,
a tout rempli de mort, touchant *de la teſte*
au ciel, & cheminant ſur la terre.
17 Alors incontinent imaginations de ſon-
ges terribles les eſpouanterent: & peurs
qu'ils n'auoyent iamais attendues, leur
ſuruinrent.
18 Parquoy les vns couchez de ça, les au-
tres de là, tous plats & à demi morts mõ-
ſtroyẽt pour quelle cauſe ils mouroyent.
19 Car ces ſonges-la qui les auoyẽt eſpou-
antez, leur auoyent ſignifié cela aupara-
uant, à fin qu'ils ne periſſẽt ſans ſçauoir
pourquoy ils eſtoyent affligez.
D 20 Bien eſt vray que l'experiẽce de la mort
°Grec, ten a bien auſſi touché les iuſtes, & qu'il y a
tation. eu au deſert vne °playe de la multitude,
mais ce courroux ne dura pas lõg temps.
21 Car ſoudainement l'homme non coul-
pable les defendit, mettant en auant les
armes de ſon miniſtere, *à ſçauoir* priere, &
reconciliation par le perfum, ſ'oppoſant
au courroux: & mit fin à la calamité, mon
ſtrant qu'il eſtoit ton ſeruiteur.
22 Si ne veinquit il point le trouble par for
ce de corps, ne par executiõ d'armes: mais
il ſ'aſſuiettit par la parolle celui qui pu-
niſſoit, en ayãt allegué les iuremens & al-
liances faites aux Peres.
23 Car les morts eſtãs deſia tombez les vns
ſur les autres à monceaux: ſe tenant entre
deux, il coupa chemin au courroux, & l'en
garda de paſſer iuſqu'à ceux qui eſtoyent
encor en vie.
24 *Pource qu'il y auoit tout l'ornemẽt de *Exod*. 16.
la lõgue robbe, & les excellẽces des Peres, *b*.11
aux quatre rengees des pierres precieuſes
auec ta maieſté, au diademe de ſa teſte.
25 A ces choſes le deſtructeur obeit, & les
redouta. Car c'eſtoit aſſez qu'ils auoyent
eſſayé le courroux.

CHAP XIX.

¶*La peine des meſchãs eternelle. Les Egyptiens
ont eſte punis. Iſrael a eſté gardé.*

MAis quant aux meſchans, la fureur ſans
miſericorde eſt demeuree ſur eux, iuſ-
qu'au dernier bout: pource qu'il auoit auſ
ſi preueu ce qu'ils feroyent à l'auenir,
2 *C'eſt, qu'ayant donné congé, & ſollicité
le peuple de partir diligemment, ils le per
ſecuteroyent, ayans changé d'auis.*
3 *Car ayãs encor le dueil entre les mains, *Exod*.24.
& ſe lamentãs au ſepulchre des morts, ils *a*.5
prindrent vne autre folle deliberation, &
pourſuyuirẽt comme fugitifs, ceux qu'ils
auoyent pouſſez hors auec prieres.
4 D'autãt que la °neceſſité dont ils eſtoyẽt *°deſtinee*.
dignes, les tiroit à ceſte fin: & leur faiſoit
oublier les choſes auenues, àfin qu'ils ac-
compliſſent par tormens ce qui reſtoit de
la punition,
5 Et que ton peuple eſſayãt vn paſſage con
tre toute eſperance, iceux tombaſſent en
vne genre de mort eſtrange.
6 Car toute creature en ſon eſpece a eſté B
de nouueau refaçonnee, ſeruant à tes ſpe-
ciaux commãdemens, à fin que tes °enfans *°ou, ſerui-*
fuſſent gardez ſans dommage. *teurs*.
7 La nuee faiſant ombrage au camp, &
la terre ſe leuant d'entre les eaux qui
l'occupoyent auparauant, apparut vn che
min auſſi ſans empeſchement au *lieu de
la mer rouge*: & au lieu du *gouffre impe-
tueux*, vn *champ couuert d'herbage*:
8 Par *lequel tout le peuple paſſa, eſtant de-
fendu de ta main, & contemplant* des mon
ſtres merueilleux.
9 De ſorte qu'ils en °henirẽt cõme cheuaux *°ou, furent*
& ſ'eſgayerent cõme des agneaux en chã- *repeus*.
tant de toy, Seigneur, q les auois deliurez.
10 Car ils ſe ſouuenoyẽt encores de ce que
tu auois fait en la terre eſtrange ou ils a-
uoyent habité, *à ſçauoir*, cõment en lieu de
beſtes, la terre auoit produit des mouſ-
ches: & cõme le fleuue auoit deſgorgé mul-
titude de grenouilles au lieu des poiſſons. C
11 *En apres ils virent vne nouuelle gene- *Exod* 16.
ration

e.13 nom. 11.g.31
ration d'oiſeaux : alors qu'eſtans eſmeus
de leur appetit, ile demanderent des vian-
des dilicieuſes.
Sus 16. a.1 — *Aſça. les Egyptiẽs.
12 *Car pour leur conſolation les cailles
vinrent à ſourdre de la mer. Or les puni-
tiõs ſurprindrẽt les *pecheurs: auec ſignes
de tonnerres impetueux qui precederent,
d'autant qu'ils ſouffroyent peines dignes
de leurs meſchancetez, pour auoir exercé
vne dure cruauté ſur les eſtrangers.
13 Car les vns ne receuoyẽt point ceux qui
eſtoyent entre eux ſans cognoiſſance : les
autres oppreſſoyent par ſeruitude les e-
ſtrangers qui *leur auoyent* fait du bien.
14 Et non pas ſeulement cela, mais *auſſi ne
pouuoyent ſouffrir* que quelqu'vn en euſt pi-
tié, d'autant qu'ils traittoyent les eſtran-
gers ſans aucune amitié.
15 *Les autres*, apres leur auoir fait grãde fe-
ſte à leur arriuee, les tormenterent à force
de trauail, alors qu'ils eſtoyent deſia vnis
en meſmes droits, & meſme bourgeoiſie.
Gene. 19. b.11
19 *Pourtant ils furent frappez d'aueugle-
mens, comme iadis certains perſonnages
deuant la porte du iuſte, leſquels enui-
ronnez de tenebres eſpeſſes, alloyent cer-
chans chacun le chemin de ſa maiſon.
17 Or donc les elemens ſ'accordoyent en-
tre eux en ce changement, comme en vn D
pſalterion les *ſons* changent le nom de
l'accord, demeurãs toutesfois *en leur* ton:
ce qu'on peut voir en cõſiderant *diligem
ment* les choſes qui ont eſté faites.
18 Car les beſtes terreſtres deuenoyent a-
quatiques, & celles qui eſtoyent faites
pour nager en l'eau, ſortoyent *pour chemi-
ner* en la terre.
19 Le feu retenoit ſa force en l'eau, ayant
oublié ſa propre force : & l'eau oublioit
la vertu d'eſteindre.
20 Derechef, les flammes n'ont point cor-
rompu les corps des animaux corrupti-
bles : combien qu'ils cheminaſſent par le
milieu *d'icelles* : & n'ont point fondu ce
qui reſſembloit à la glace, d'vne nature
ſuiette à couler, & qui eſtoit vne ſorte de
viande immortelle.
21 Car en toutes choſes, Seigneur, tu as ma
gnifié & glorifié ton peuple, & n'as deſ-
daigné luy aſſiſter en tout temps & en
tout lieu.

Fin du liure de Sapience.

La Sapience de Ieſus fils de Sirach, appellee L'ECCLESIASTIQVE.

¶ *Ce qui ſ'enſuit a eſté trouué en vne copie Grecque.*

Ce qui eſt de lettre Italique, eſt prinſe de la vieil le tranſlation.

CE IESVS *eſtoit* fils de Sirach, duquel Sirach le pere portoit le meſme nom de Ieſus. Ceſtui-ci donques veſquit és tẽps apres & enſuynãs la captiuité & deliurance, & preſques apres tous les Prophetes. Or ſon grãd Pere Ieſus (cõme luy-meſme teſmoigne) eſtoit homme d'eſprit, & bien auiſé entre les Hebrieux, & qui non ſeulement aſſembla les ſentences des ſages qui l'auoyent precedé, mais en dit auſſi luy-meſme beaucoup, pleines de grãde prudẽce, & ſageſſe. Ieſus donques le premier, mourut, ayant delaiſſé ce recueil, que ce Sirach delaiſſa à ſon fils Ieſus deuxieme. *Et celui le mit par bon ordre en vn volume, & le nomma Sapience, tant de ſon nom, du nom de ſon pere, que de ſon ayeul: voulant par ce* moyen & titre *de Sapience*, attirer le lecteur à lire ce liure auec plus grand deſir, & le conſiderer plus ſongneuſement. Ce liure donc contient des dictons ſages, ſentences obſcures & comparaiſons, auec certaines diuines hiſtoires, ſingulieres & anciennes, des perſonnages approuuez de Dieu: & quelques oraiſons & cantiques de l'autheur meſme. Expoſe d'auantage quels biens le Seigneur a daigné faire à ſon peuple, & quels maux il a aſſemblez ſur les ennemis d'icelui. Veritablement, Ieſus dont il eſt ici queſtion, a eſté imitateur de Salomon, & n'a pas moins eſté renommé en Sapience & doctrine, veu qu'il a eſté ſurnommé Le tout ſçauant, comme il eſtoit auſſi à la verité.

PROLOGVE.

COmme ainſi ſoit que pluſieurs choſes & grandes nous ſoyent dõnees par la Loy, & par les Prophetes, & autres qui les ont enſuyuis, pour leſquelles Iſrael eſt à louer à bon droit, en matiere de doctrine & ſageſſe: & par leſquelles les lecteurs nõ ſeulement doyuent deuenir plus entendus, mais peuuent auſſi, en y ayant ſongneuſement eſtudié, ſeruir aux eſtranges, tant en parlant qu'en eſcriuant : mon grand pere Ieſus, ſ'eſtant longuement adonné à la lecture tant de la Loy & des Prophetes, comme des autres liures de nos anceſtres, & y ayant acquis *grande habitude*, a eſté auſſi induit à *compoſer quelque choſe* des matieres appartenantes à *doctrine* & ſageſſe: *à fin que ceux* qui deſirent de ſçauoir, & qui ſ'employent à telles choſes, *profitent* encores d'auantage en la façon *de viure* ſelon la Loy. Soyez donc amoneſtez de lire ce liure volõtiers, & y prendre garde, me pardõnant ſ'il ſemble qu'en l'interpretation ie n'ay peu *vſer* de mots exquis. Car les choſes ici dittes en Hebrieu, ont autre vertu en ſoy, q̃ quand elles ſont tranſlatees en vne autre langue. Et non ſeulemẽt celles-*ci*, mais la Loy meſmes, & les Prophetes, & les autres liures, ſont grandement *differens*, quand ils ſont leus en leur propre lãgue. Parquoy eſtant venu en Egypte l'an trentehuitieme, ſous le roy nõmé Euergetes: & cõme ie demeuroye là, ayant trouué vn liure de grande doctrine, *il* m'a ſemblé treſneceſſaire de mettre quelque diligẽce & peine à le tranſlater. *Ainſi* par quelque eſpace de temps, i'ay beaucoup veillé & appliqué mõ ſçauoir pour acheuer ce liure & le publier,

à fin que ceux qui durãt leur bãniſſement
ont deſir d'apprẽdre,diſpoſẽt leurs cœurs
ſelon les commandemens de la Loy.

CHAP. I.

¶*La ſource de ſapience, & à qui elle eſt donnee: de ſuir hypocriſie*

1. Rois 3. b.9,& 4. d.29 TOute *ſapience part du Seigneur, *& à
eſté touſiours auec luy*,& eſt auec luy eter
nellement.
2 Qui eſt celui qui nombrera le ſablon de
la mer,les gouttes de la pluye,& les iours
du ſiecle? *Qui eſt celui qui meſurera* la hau-
teſſe du ciel, la largeur de la terre, & de
l'abyſme?
3 Qui eſt celui qui trouuera la ſapience *de
Dieu, precedente toutes choſes?*
4 La ſapience a eſte creee deuant toutes
choſes : & l'intelligence de prudence eſt
dés le commencement.
5 La parolle du Dieu treſhaut,eſt la ſource
de ſapience : & ſes commandemens eter-
nels,ſont l'huis par lequel on y entre.
Rom.11. d.34 6 *A qui eſt deſcouuerte la racine de ſapiẽ
ce?& qui a cognu les ruſes d'icelle?
7 *A qui a eſté reuelee & manifeſtee la diſci-
pline de ſapience, & qui a entendu ſes diuer-
ſes voyes?*
8 Il y a vn ſeul ſage, *ſouuerain Createur de
toutes choſes, tout-puiſſant*, fort terrible,
ſeant ſur ſon throne.
B 9 C'eſt le Seigneur qui l'a creee & qui l'a
veue,qui l'a nombree,*& l'a meſuree*,
10 Et l'a eſpandue ſur toutes ſes œuures, &
ſur toute perſonne ſelon ſa liberalité, &
en fournit ceux qui l'aiment.
11 La crainte du Seigneur eſt la choſe qui
fait honneur, & dont on ſe peut vanter à
bõ droit:c'eſt vne vraye lieſſe & chapeau
de triomphe.
12 La crainte du Seigneur reſiouit le cœur,
& donne lieſſe & ioye,& longueur de vie.
autremẽt ſera benit 13 Il ſera biẽ aux derniers iours à celui qui
craint Dieu, *& trouuera grace au iour de
ſon treſpas.
14 15 *La dilectiõ de Dieu eſt ſapiẽce hõnorable:
& ceux auſquels elle ſ'eſt demonſtree en vi-
ſion,l'aiment pour la viſion,& pour la cognoiſ
ſance de ſes grandes œuures.*
Pſe.111. b.10, pro-uerb.1.a. 7,& 4.c. 10 16 *La crainte du Seigneur, eſt le cõmence
ment de ſapience: & ſe concree en la ma-
trice auec les fidelles, *& chemine auec les
nobles femmes: & eſt ſouuent veue auec les iu
ſtes & fidelles.*
17 La crainte du Seigneur, eſt la ſaincteté
de ſcience,
18 La ſainctete gardera & iuſtifiera le cœur,
& luy donnera ioye & lieſſe.
C 19 Elle a baſti ſon nid cõme vn fondement
eternel auec les hommes,& eſt baillee en
garde auec leur ſemence.
20 La crainte de Dieu eſt le comble de ſa-
pience,qui les ſoule de ſes fruits.
21 Elle emplit toute leur maiſon de *toutes*
choſes deſirables, & les greniers, de ce
qu'elle produit : mais tous les deux ſont
dons de Dieu.
22 23 La crainte du Seigneur eſt la couron-
ne de ſapience,qui produit tranquillité &
parfaite ſanté,ainſi comme des reiettons:
de laquelle la gloire eſiouit abõdamment
ceux qui l'aiment.
24 Sapience pleut la ſcience,& entẽdement
ſage : & hauſſe la gloire de ceux qui la
tiennent.
25 Craindre le Seigneur eſt la racine de ſa-
pience : & les braches d'icelle ſont lon-
gue vie.
26 *Entendement & ſainctete de vie ſont és thre
ſors de ſapience : mais ſapience eſt execration
aux pecheurs.*
27 La crainte du Seigneur iette hors les pe-
chez : & tant qu'elle eſt preſente,elle
chaſſe l'ire.
28 L'homme ireux ne pourra eſtre iuſtifié: D
car la haſtiueté de ſon ire,ſera ſa ruine.
29 Le patiẽt ſouffrira pour vn temps, mais
apres lieſſe luy viendra.
30 Il celera ſes parolles pour vn temps : &
les leures de pluſieurs parleront de ſa
prudence.
31 32 *Le ſecret de ſcience eſt aux threſors *Grec les*
de ſapience:mais le ſeruice de Dieu eſt en *paraboles*
execration aux pecheurs.
33 Si tu deſires ſapience,garde ſes comman
demens:& Dieu la te donnera,*& remplira
ſes threſors.*
34 35 Car la crainte du Seigneur eſt ſapien
ce & diſcipline : & foy, & benignité *ſon *c. luy ſont*
bon plaiſir. *agreables*
36 Ne ſois point deſobeiſſant à la crainte
de Dieu,eſtant indigent: & ne t'approche
point de luy auec vn cœur double.
37 *Ne te contrefay point,à fin q̃ les hõmes
parlẽt de toy:mais pren garde à tes leures.*
38 Ne t'eſleue point *toy-meſme, de peur*
que tu ne tombes; & mettes *ta vie en deſ-*
honneur,
39 Et que Dieu en reuelant tes ſecrets, ne
t'abbatte au milieu de l'aſſemblee.
40 Pource que tu n'auras approché de la
crainte du Seigneur en verite,& ton cœur
eſt plein de trahiſon.

CHAP. II.

¶*Exhortation à patience,perſeuerance,foy,eſpe
rance,crainte,amour & inuocation de Dieu.*

MOn enfant, ſi tu viens au ſeruice de
Dieu, *maintien toy ſongneuſement en iu-
ſtice & en crainte : &* prepare ton ame à
tentation.
2 Dreſſe ton cœur, & ſois perſeuerant, *pre-
ſte l'oreille, & reçoy les parolles de conſeil*, ne
te haſtant point au temps de l'aſſaut: *mais
atten Dieu patiemment.*
3 Sois conioinct à Dieu,& ne t'en deſtour-
ne point, à fin que tu reçoiues accroiſſe-
ment à la fin,
4 Reçoy volontiers tout ce *qui t'auiendra*,
& monſtre toy *patient en douleur*, & fort
aux changemens *qui t'affligeront:*
5 Car l'or eſt eſprouué au feu, & les hom-
mes receuables en la fournaiſe d'afflictiõ.
6 Croy en Dieu, & il t'aidera : dreſſe tes
voyes,& eſpere en luy:*garde la crainte d'i-
celui,& t'enuieilli en icelle.*
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez B
ſa miſericorde:& ne vous deſuoyez point
de luy,que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, fiez vous
en luy: & voſtre ſalaire ne defaudra poĩt.
9 Vous qui craignez le Seigneur ayez eſpe
rance

rance des biens,& de la ioye eternelle, &
de miſericorde.
10 *Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le,*
& vos cœurs ſeront illuminez.
11 Regardez aux aages anciens, & conſide-
rez ceci.
C 12 Qui a creu au Seigneur,& a eſté confus?
ou qui a demeuré en ſa crainte, & a eſté
delaiſſé? ou qui l'a inuoqué, qui ait eſté
meſpriſé?
13 Pourtant que Dieu eſt pitoyable & mi-
ſericordieux,il pardōne les pechez,&ſau-
ue au temps de tribulation: *& eſt le prote-*
cteur de tous ceux qui le requierent en verité.
14 Mal-heur ſur *les cœurs poureux,& aux*
leures pechereſſes, ſur les mains laſches, &
ſur le meſchant qui chemine par deux
chemins.
15 Malediction ſur le cœur failli, car il ne
croit point:& pourtant il ne ſera point ſe-
couru.
16 Mal-heur ſur vous qui auez perdu patiē-
ce, *& qui delaiſſans les droittes voyes, vous*
eſtes deſtournez és peruerſes.
D 17 Car que ferez-vous quand le Seigneur
vous viſitera?
18 Ceux qui craignent le Seigneur, ne ſe-
ront point deſobeiſſans à ſes parolles : &
ceux qui l'aiment,tiennent ſes voyes.
19 Ceux *qui craignent le Seigneur,ſ'enque-*
ſteront de ſon bon plaiſir: & *ceux qui*
l'aiment,ſ'adonneront du tout à ſa Loy.
20 *Ceux qui craignent* le Seigneur, prepa-
rent leurs cœurs, & abaiſſent leurs ames
en ſa preſence.
21 Ceux qui craignent le Seigneur,gardent
ſes commādemens,& auront patience iuſ-
qu'à ce qu'il les regardera,
22 Diſans,Si nous ne faiſons penitēce,nous
encherrons és mains du Seigneur, & non
point des hommes.
23 Car ſa miſericorde eſt de meſmes ſa
grandeur.

CHAP. III.

¶*De l'honneur deu aux parens, & du bien qui en procede.*

LEs *fils de ſapience ſont l'Egliſe des iuſtes,&*
la lignee d'iceux obeiſſance & charité.
2 Enfans,eſcoutez le iugement du pere: &
faites ainſi,à fin que vous ſoyez ſauuez.
3 *Car Dieu veut que le pere ſoit honnoré*
par les enfans : & a conferme l'authorité
de la mere ſur ſes enfans.
4 Qui honnore ſon pere, appaiſera ſes pe-
chez: *& ſ'abſtiendra d'iceux,& aura ce qu'il*
deſire tous les iours:
5 Et qui honnore ſa mere,eſt comme celui
qui aſſemble des threſors.
6 Qui honnore ſon pere,ſera reſioui de ſes
enfans: & ſera exaucé au iour de ſon o-
raiſon.
7 Qui hōnore ſon pere,ſera de longue vie:
& quiconques eſcoute le Seigneur, ſoula-
gera ſa mere.
8 Qui craint le Seigneur, honnorera ſon
pere:& ſeruira à ſon pere & à ſa mere cō-
me à ſes ſeigneurs.
Exo.20.e. 9 10 *Honore ton pere & ta mere de fait &
12,deut.5. de parolle, *à fin que benediction vienne
b.10, mat. ſur toy de par les hōmes, *& la benediction*
d'iceux demeure iuſques en la fin. *15.a.4*
11 Car la benediction du pere aſſeure les mai *mat.7.b.*
ſons des enfans:& la malediction de la me- *10,ephe.*
re deſracine les fondemens. *6.a.2*
12 Ne te glorifie point du deſhonneur de *Gen.27.*
ton pere:car le deſhonneur de ton pere ne *d.27*
te ſçauroit tourner à honneur, B
13 Veu que la gloire de l'homme vient de
l'hōneur de ſon pere:& c'eſt reproche aux
enfās d'auoir vne mere de mauuais bruit.
14 Mon enfant, ſubuien à ton pere en ſa
vieilleſſe,& ne le faſche point en ſa vie:
15 Quand meſmes le ſens luy faudroit,par-
donne luy:& ne le meſpriſe auec ta force.
16 Car le bon *traictement fait au pere, ne *Grec,l'au*
ſera point oublié: ains te ſera vn fort con *moſne.*
tre les pechez:
17 Au iour de ta tribulation te ſera ramen-
tu:de ſorte que tes pechez tourneront à
neant, comme la glace *qui fond* au temps
ſerain.
18 O combien eſt à blaſmer celui qui aban-
dōne ſon pere! & celui eſt maudit de Dieu,
qui courrouce ſa mere!
19 Mon enfant,condui tes affaires en dou- C
ceur : & quiconque eſt homme de miſe,
t'aimera.
20 **D'autāt plus que tu es grand,abbaiſſe-* *Phi.2.a.3*
toy : & tu trouueras grace deuant le Sei-
gneur. Pluſieurs ſont excellens & de grād
renom : mais aux modeſtes ſont reuelez
les ſecrets.
21 Car la puiſſance du Seigneur eſt grande
& eſt honnoree des humbles.
22 Ne cerche point les choſes plus hautes
que toy, & ne t'enquier point follement
des choſes plus fortes que toy: *mais* penſe
ſainctement aux choſes que Dieu t'a com
mandees, *& ne ſois point curieux en pluſieurs*
de ſes œuures.
23 Car tu n'as que faire de voir de tes yeux
les choſes ſecrettes.
24 25 Ne ſois point curieux des choſes ſu-
perflues: car il t'eſt monſtré plus que l'en-
tendement de l'homme ne porte,
26 *Veu que* la preſomption en a deceu plu- D
ſieurs:& l'opinion mauuaiſe les a fait de-
choir de leurs penſees. N'ayant point
d'yeux, tu ne verras goutte, ne te di dōc a-
uoir la cognoiſſāce laquelle tu n'as point.
27 *Le cœur opiniaſtre aura mal en la fin:*
car qui aime le danger,y trebuſchera.
28 *Le cœur qui va par deux voyes,ne proſpere-*
ra point: & le cœur mauuais trebuſchera en
icelles.
29 Le cœur obſtiné ſera chargé de peine:&
le pecheur amaſſera peché ſur peché.
30 Il n'y a point de remede à ce que l'ou-
trecuidé ſ'eſt perſuadé, & ſera fruſtré de
ſes entrepriſes: car la plante de meſchan-
ceté a prins racine en luy: *& ne ſera point*
priſe.
31 Le cœur de l'homme entendu penſe aux
choſes cachees: & l'oreille attentiue eſt le
deſir du ſage.
32 *Le cœur ſage & entendu ſ'abſtiendra de pe-*
chez, & proſperera en œuures de iuſtice.
33 L'eau eſteint le feu ardent, & l'aumoſne
efface les pechez:
34 Et le Seigneur qui retribue les bienfaits

ſ'en ſouuiendra apres : & au temps de ſa
cheute *l'aumonier* trouuera appui.

CHAP. IIII.

*¶D'aumoſne, modeſtie, charite, & compaßion
des poures.*

MOn enfant, ne fay point tort au poure
de ſa vie : & ne tien point en ſuſpens
les indigens qui te regardent.
2 Ne faſche point la perſonne qui endure
faim, & n'irrite point l'homme en ſon in-
digence.
3 Ne trouble point d'auantage le cœur qui
eſt nauré : & ne differe point long temps ce
que tu donnes à celui qui en ha affaire.
4 Ne reiette point la priere de l'oppreſſé :
& ne deſtourne point ta face du poure.
5 Ne deſtourne point *par courroux* ton œil
du ſouffreteux : & ne donne point occaſion
à perſonne de te maudire.
6 Car la priere de celui qui te maudira en
l'amertume de ſon ame, ſera exaucee de
celui qui l'a creé.
7 Monſtre toy amiable en la compagnie
des poures : & humilie ton ame à l'ancien, &
baiſſe ton chef deuant le prince.
B 8 Encline ton oreille au poure, ſans eſtre
faſché : *acquite toy de ton deuoir*, & luy reſ-
pon amiablement en douceur.
9 Deliure celui à qui on fait tort de la
main de celui qui l'outrage, & ne ſois
point laſche à le defendre.
10 Sois aux orphelins comme *pere*, & *com-
me mari* à leur mere.
11 Lors tu ſeras comme fils du Souuerain,
lequel t'aimera plus que ne fait ta mere.
12 Sapience fait ſes enfans grans, & reçoit
ceux qui la quierent : *& les precede en la
voye de iuſtice.*
13 Celui qui l'aime, aime la vie : & ceux qui
la cerchent dés le matin, ſeront remplis
de ioye.
14 Celui qui la tient, aura honneur pour he
ritage : & le Seigneur benira celui chez
qui elle ira.
15 Ceux qui la ſeruent, ſont ſeruiteurs du
Sainct : & Dieu aime ceux deſquels elle eſt
aimee.
16 Celui qui l'eſcoute, iugera les gẽs : & qui
ſ'approche d'elle, habitera en aſſeurance.
17 S'il luy tiẽt loyauté, il l'aura pour heri-
tage : & ſa race en demeurera en poſſeſſiõ.
C 18 Car au commencement elle le menera
par chemins tortus & faſcheux, & luy a-
menera peur & crainte, en le tormentant
par diſcipline.
19 Iuſqu'à ce qu'il ſe fie à ſon ame, & l'ait
tenté par ſes iugemens,
20 Et puis ſ'en retournera droit à luy, & le
reſiouira,
21 Et luy reuelera ſes ſecrets, *& theſauri-
zera ſur luy ſcience & entendement de iuſtice.*
22 Mais ſ'il ſe foruoye, elle l'abandonnera,
& le liurera és mains de ſa ruine.
23 Pren garde à l'occaſion, & te deſtourne
du mal.
24 Ne ſois point honteux *de dire vray* pour
ton ame.
25 Car il y a quelque honte qui tire le pe-
ché auec elle : & quelque honte qui tour-
ne à grace & honneur.
26 27 N'aye point d'eſgard à la perſonne D
contre ᵗta conſcience : & ne rougi point ᵗGrec, ton ame.
en ta ruine : *& ne fay point honneur à ton pro
chain en ſa ᵛcheute.* ᵛc. en ſa faute.
28 Ne retien point la parolle au temps de
ſalut, & ne celle point ta ſapience lors
qu'elle doit eſtre cognue.
29 Car la ſapience eſt cognue à la parolle,
& la doctrine au propos de la langue : *& le
conſeil, ſapience, & doctrine, & la confirma-
tion, és œuures de iuſtice.*
30 Ne contredi point aucunement à la ve-
rité : mais ſois honteux de ton ignorance
menſongere.
31 Ne ſois point honteux de confeſſer tes
pechez : & ne reſiſte point au cours de la
riuiere.
32 Ne te ſubmets point au fol, & n'accepte
point la perſonne du puiſſant.
33 Comba iuſqu'à la mort, pour la verité,
& defen iuſtice pour ton ame : & le Seigneur
Dieu combatra pour toy *tes ennemis*
34 Ne ſois point temeraire en ton dire, ne
pareſſeux & laſche en tes faits.
35 Ne ſois point en ta maiſon cõme vn lion,
moleſtant tes ſeruiteurs en tes fantaſies,
& oppreſſant tes ſubiets.
36 Ta main ne ſoit eſtendue pour prendre,
& cloſe pour donner.

CHAP. V.

¶De ne ſe fier aux richeſſes ni en ſes forces.

NE t'arreſte point à tes richeſſes : & ne
di point, *Voici qui me peut nourrir :
car cela ne preſtera rien au temps de la ven-
geance & indignation.*
2 N'obei point à tõ deſir, & à ta force pour
cheminer à l'appetit de ton cœur.
3 Ne di point, *Cõbien ay-ie de puiſſãce?* Qui me
maiſtriſera pour mes faits. Car Dieu qui
venge, vengera l'iniure que tu as faite.
4 Ne di point, I'ay peché, & qu'eſt-ce qui
m'eſt auenu de faſcheux ? Car le Seigneur
eſt patient : mais il ne te laiſſera point
impuni.
5 Ne ſois point aſſeuré du pardon, pour a- B
iouſter peché ſur peché.
6 Et ne di point, La miſericorde de Dieu
eſt grande : il aura pitié de la multitude de
mes pechez.
7 Car miſericorde & ire viennent de luy :
& ſon ire ſ'appuye ſur les pecheurs.
8 Ne tarde point de te conuertir au Sei-
gneur : & ne differe point de iour en iour.
9 Car ſon ire viendra ſubitement, & ſeras
rué par terre, eſtant aſſeuré : & *periras au
iour de la vengeance.*
10 Ne t'amuſe point aux *richeſſes mal ac-* C
quiſes : car elles ne te ſeruiront de rien au
iour de l'aſſaut, *& de la vengeance.*
11 Ne te tourne point à tout vent, & ne va
point en tous chemins : ainſi fait le pe-
cheur qui eſt double en ſa parolle.
12 Sois ferme en ton entendement aſſeuré,
& en la voye & ſcience du Seigneur : & n'aye
qu'vne parolle : *& la parolle de paix & de
iuſtice te pourſuyue.*
13 Sois prompt à ouir choſes bonnes : fay
que ta vie ſoit entiere : & donne ta reſpon-
ſe tout patiemment.
14 Si tu as entendement, reſpon à ton pro-
chain :

chain: ou ſinon, *ta main" ſoit ſur ta bou- *c. tu te tairas.
che, *à fin que tu ne ſois reprins en parolle ſot-*
te, & que tu ne ſois blaſmé.
15 Il y a de l'honneur, & du deſhonneur au
parler: & ſouuent la langue de l'homme
le fait ruiner.
16 Ne ſois point appelé raporteur, & n'eſ-
pie perſonne par ta langue.
17 Car grand blaſme *& repentance* tombent
ſur le larron, & condamnation mauuaiſe
eſt ſur l'hõme qui ha double lãgue, *haine,*
inimitié, & reproche attendent le detracteur.
18 Ne fay rien imprudemment, ni en petite
choſe, ni en grande.

CHAP. VI.

¶*De la langue double. De l'orgueilleux. La pa-*
rolle gracieuſe.

D'Ami ne deuien point ennemi: car tel
aura mauuaiſe renommee, honte & re-
proche pour heritage, & ſera infame com
me le meſchant qui ha double langue.
2 Ne t'eſleue point en l'auis de ta penſee,
de peur que ton ame ne te deſchire com-
me vn taureau.
3 Et ne mange tes feuilles, & ne gaſte tes
fruicts, & ne te laiſſe comme vn bois ſec
en vn deſert.
4 L'ame peruerſe deſtruira *celui qui la poſ*
ſede, & le *ſera* ſeruir de reiouiſſance à ſes
ennemis, *& le menera en la portion des meſ-*
chans.
5 *La gorge douce* aſſemble beaucoup d'a-
mis, & la langue bien parlante acquiert
pluſieurs ſalutations.
6 Fay que pluſieurs te vueillent du bien,
mais n'aye pour te conſeiller qu'vn ſeul
entre mille.
7 Si tu acquiers vn ami, acquier-le en l'eſ-
prouuãt: & ne te fie poĩt en luy legeremẽt.
8 Car il y en a qui ſont amis tãt qu'il leur
eſt expedient, & ne perſeuerent point au
temps de ta tribulation.
9 Il y a auſſi des amis qui deuiendront tes
ennemis, & qui reueleront en debat ce qui
te fera rougir.
B 10 Il y en a auſſi qui ſont amis, à fin
qu'ils participent de la table, & ne perſe-
uereront point au temps de ta *tribulatiõ.*
11 *En ta proſperité ils ſerõt comme toy, &*
conuerſeront entre tes ſeruiteurs plus li-
brement que toy.
12 *Que ſi tu es abbaiſſé, ils ſeront contre*
toy, ou ſe retireront de ta *preſence.*
13 Separe toy de tes ennemis, & donne toy
garde de tes amis.
14 L'ami fidelle eſt vne forte defenſe, & qui
l'a trouué, a trouué vn threſor.
15 Il n'y a riẽ qui ſoit digne d'eſtre eſchãgé
auec l'ami fidelle: & nul poids *d'or ou d'ar*
gent n'eſt à comparer à la beauté *de ſa foy.*
16 L'ami fidelle eſt la medecine de la vie,
& d'immortalité: & ceux qui craignent le
Seigneur, le trouueront.
C 17 Celui qui craint le Seigneur, adreſſe en
amis: & ſon prochain ſera de meſme luy.
18 Mon enfant, apprens doctrine dés ta ieu-
neſſe, & tu trouueras ſageſſe, *qui te durera*
iuſqu'à ce que tu ayes les cheueux blãcs.
19 Approche d'elle comme ſi tu labourois
& ſemois, & atten ſes bons fruicts.
20 Car tu ne trauailleras gueres en ſa be-
ſongne, que tu ne manges bien-*toſt* de ce
que elle produit.
21 Elle eſt fort aigre aux ignorans: *& l'in-*
ſenſé ne fait point de ſeiour auec elle:
22 Elle luy eſt en ſon endroit comme vne
forte pierre de touche: *parquoy* il ne met
gueres à la ietter là.
23 *Vray eſt qu'ils ont bien le nom de ſageſ-*
ſe: mais peu de gens la cognoiſſent.
24 Mon enfant, eſcoute, reçoy mon propos,
& ne refuſe point mon conſeil.
25 Mets tes piés dedans ſes ceps, & ton col
dedans ſon carquan:
26 Ten luy ton eſpaule, & la porte: & ne te
faſche point de ſes liens.
27 Approche d'elle de tout ton cœur, & tien
ſon chemin de *toute* ta puiſſance.
28 Sui-la à la trace, & la cerche, & elle te
ſera manifeſtee: puis quand tu l'auras con
quiſe, ne la laiſſe point:
29 Car en la fin tu trouueras ſon repos, & D
elle te ſera conuertie en lieſſe.
30 Et ſes ceps te ſeront comme vne place
forte *& ferme fondement*: & ſes carquans
pour accouſtremens honnorables.
31 *Car ſon atour eſt d'or, & ſes liens ſont de*
paſſement de hyacinthe.
32 *Tu la veſtiras comme* vne robbe d'hon-
neur, & *la* poſeras ſur toy *comme* vn cha-
peau de triomphe.
33 Mon enfant, ſi tu veux tu ſeras enſeigné:
& ſi tu adonnes ton eſprit, tu deuiendras
"auiſé, "*Grec, ruſe*
34 Si tu aimes d'ouir, tu receuras prudẽce:
ſi tu enclines ton oreille, tu ſeras ſage.
35 Tien toy en compagnie des anciens: & ſi
il y a quelque homme ſage, tien toy pres
de luy. Aime d'ouir toute declaration di-
uine, & n'ignore point les ſentences ca-
chees d'intelligence.
36 Si tu vois vn homme entendu, cerche-le
dés le matin: & vſe de ton pié le ſueil de ſa
porte.
37 Contẽple parfaitemẽt les *ſtatuts du Sei-*
gneur, & penſe continuellemẽt à ſes com-
mãdemens: *alors* il aſſeurera tõ cœur, & le
deſir que tu as d'eſtre ſage te ſera donné.

CHAP. VII.

¶*Fuir les meſchans, ambition, pareſſe, mauuaiſe*
compagnie.

NE fay point de mal, à fin que mal ne te
prenne.
2 Retire toy du meſchant, & peché ſe reti-
rera de toy.
3 Mon enfant, ne ſeme point ſur les ſeillõs
d'iniquité, de peur que tu n'en moiſſonnes
ſept fois autant.
4 Ne demande point de principauté au Sei
gneur, ne de ſiege honnorable au Roy.
5 *Ne te iuſtifie point deuant le Seigneur, *Pſ. 143. a*
car il cognoit le cœur d'vn chacun: & ne cer- *2, eccleſia-*
che point d'eſtre veu ſage deuant le Roy. *ſtiq. 7. c.*
6 Ne pourchaſſe point d'eſtre conſtitué iu- *17, iob 9.*
ge, de peur de n'eſtre ſuffiſant pour oſter *a. 1, c. 20*
les iniquitez, & qu'eſtant eſtonné du re- *luc 18. b. 15*
gard de l'homme puiſſant, tu ne mettes em
peſchement à ta droiture.
7 Ne fay point de faute cõtre la multitude
d'vne ville, & ne te iette poĩt en la foulle.

Sous 12. 8 *Ne redouble point les liens de peché.
a.1 Car meſmes pour vn ſeul tu ne ſeras point
impuni.
9 Ne di point, Dieu regardera à la multi-
tude de mes preſens: & quãd ie feray obla
tion au Treſ-haut, il l'acceptera.
B 10 Ne ſois point de petit cœur en ta priere:
& ne ſois nonchalant à faire aumoſnes.
11 12 Ne te moque point de l'homme qui
eſt en amertume de ſon eſprit: car il y en a
2.Sam. 2. vn *qui abbaiſſe & qui eſleue, *Dieu qui fait*
b.7 *la vengeance.*
13 Ne ſeme point de menſonge contre ton
frere, ne contre ton ami pareillement.
14 Ne vueilles vſer de menſonge quelcon-
que: car l'vſage n'en vient iamais à bien.
15 Ne ſois point grand harangueur en l'aſ-
ſemblee des anciens: & ne redi point vn
propos en ton oraiſon.
16 Ne hay point le labourage, encore qu'il
ſoit penible: ne la maniere de cultiuer les
champs, qui eſt creée du Souuerain.
17 18 Ne te mets point du conte de la
compagnie des meſchans: mais qu'il te
ſouuienne que la vengance ne tardera
point.
19 Abbaiſſe fort ton ame: car la vengeance
du meſchant, eſt le feu & le ver.
20 Ne chãge point ton ami, à quelque cho-
ſe exquiſe: ne ton vray frere, au fin or
d'Ophir.
21 Ne te ſepare point de la femme ſage, &
bonne, *laquelle tu as trouuee craignãt le Sei-*
gneur: car la grace d'icelle eſt plus à pri-
ſer que l'or.
Leui. 19.e 22 *N'afflige point le ſeruiteur qui ſert fi-
13, ſous 31. dellement, ne le gagne-denier qui ſ'em-
d.30, & ploye tout pour toy.
34.d.27 23 Que ton cœur aime le bon ſeruiteur, &
ne faille de l'affranchir.
Deu.2.a.4 24 *As-tu des beſtes? ſois en ſongneux: & ſi
elles te ſont profitables, tiẽ-les chez-toy.
25 As-tu des enfans? inſtrui-les, & leur
ploye le col dés leur ieuneſſe.
26 As-tu des filles? garde leur corps, & ne
leur monſtre ta face ioyeuſe.
27 Marie ta fille, & tu auras fait vne gran-
de beſongne: mais donne-la à vn homme
entendu.
28 As-tu vne femme ſelon ton cœur? ne la
reiette point: & ne t'abandonne point à la
femme haineuſe.
Sus 3.b.9 29 *Honnore ton pere de tout ton cœur, &
tob. 4.a.3 n'oublie point les douleurs de ta mere.
30 Qu'il te ſouuienne que tu es engendré
par eux: & que leur rendras-tu pource que
ils t'ont donné?
D 31 Crain le Seigneur de toute ton ame: &
porte reuerence à ſes Sacrificateurs.
32 Aime de toute ta puiſſance celui qui t'a
Deu.12.c. fait: *& ne delaiſſe point ſes ſeruiteurs.
18 33 Crain le Seigneur, & honnore le Sacrifi-
Leui.2.a.1 cateur: *& leur donne leur portion, ſelon
Nomb.18. qu'il t'eſt commandé.
b.15 34 35 Tant le premices, *purifications* & ſa-
crifices pour le peché, que l'oblation des
eſpaules, les ſacrifices de ſanctification,
†c. munifi- & les premices des choſes ſanctifiees.
cence, lar- 36 Puis eſten ta main au poure, à fin que ta
geſſe. †benediction *& purgation* ſoit accomplie.

37 Liberalité plaiſt à tous viuãs, & ne doit
point meſmes eſtre refuſee aux morts.
38 *Ne defau point *en conſolation* à ceux Ro.12.c.15
qui pleurent, & lamente auec ceux qui la-
mentent.
39 Ne ſois point pareſſeux à *viſiter le ma- Matth.25.
lade, car tu ſeras aimé pour telles choſes. d.36
40 Quoy que tu dies, & que tu faces, qu'il
te ſouuiẽne de la fin, & tu ne pecheras ia-
mais.

CHAP. VIII.

¶ *A qui il ſe faut garder d'auoir affaire.*

NE deba point auec l'homme puiſſant, de
peur que tu ne tombes en ſes mains.
2 *Ne pren point de noiſe auec l'homme ri Ma.5.d.25
che, que d'auenture ſe mettant d'autre co
ſté, ne face treſbucher ton poids.
3 *Car l'or en a mis beaucoup à mort, & Sous 31.a.
flechit le cœur des Rois. 6
4 Ne deba point auec vn grand langart, &
n'entaſſe point de bois en ſon feu.
5 Ne te ioue point auec vn homme mal ap-
pris, à fin que tes parens n'en ſoyent deſ-
honnorez.
6 *Ne fay point de reproche à l'hõme qui 1.Co.2.b.6
ſe retire du peché: & te ſouuiẽne que nous gal.6. a.1
ſommes tous dignes de reprehenſion.
7 *Ne deſhonnore point l'hõme en ſa vieil Leu. 19.g.
leſſe: car ayans eſté tels comme nous, ils 32
ſont vieillis.
8 *Ne te reſioui point de ton ennemi mort,*
mais ſouuiẽne toy que nous mourrõs tous.
9 **Ne meſpriſe point le propos des anciens* Sus 10. d.
ſages, mais entretiẽ toy en leurs ſages ſen 35
tences.
10 Car tu apprendras d'eux doctrine, *& ſa-*
ge iugement, & le moyen de ſeruir aiſémẽt
aux princes.
11 Ne te deſtourne point des propos des an-
ciens: car ils ont eſté enſeignez de leurs
peres.
12 Et tu apprendras prudẽce d'eux, & à reſ-
pondre quand il eſt temps.
13 N'allume point les charbons du meſchãt
en le reprenant: à fin que tu ne ſois embraſé
au feu de la flamme *de ſes pechez.*
14 Ne t'eſleue point contre l'homme iniu-
rieux, qu'il ne ſoit comme vne eſpie pour
te ſurprendre par ta bouche.
15 *Ne preſte point à l'homme qui eſt plus Sous 29.
fort que toy: & ſi tu luy preſtes, tiẽ-le pour a.4
tout perdu.
16 Ne pleige perſonne outre ta puiſſance: &
ſi tu as pleigé, penſe de payer.
17 Ne plaide point cõtre le iuge, *car on luy*
donnera ſentence ſelon ſon *opinion.*
18 *Ne fay point de voyage auec vn auda- Gen.4.b.8
cieux, *qu'il ne ſe mette à te faire* outrage:
car il fera à ſon *appetit. & tu periras* auec
ſa folie.
17 *Ne pren point debat auec vn colere: & Pro.22.d.
ne va point en chemin deſert auec luy: car 24
il eſtime le ſang autant que rien, & ſe rue-
ra ſur toy en lieu ou il n'y aura point de
ſecours.
29 Ne pren point conſeil auec le fol: car il
ne pourra celer ton propos.
21 Ne fay rien de ſecret deuant vn homme
incognu, car tu ne ſçais ce qu'il machine.
22 Ne declaire point ton cœur à tout hom-
me,

me, de peur qu'il ne le recognoiſſe mal, *&*
te face opprobre.

CHAP. IX.

¶ Ialouſie. Que la femme ne domine. La femme
mariee. L'ami ancien.

NE ſois point ialoux de la fême que tu as
en tõ ſein, & ne luy enſeigne point vne
mauuaiſe ſcience contre toy.
2 N'abãdonne point ton ame à la femme,
tellemẽt qu'elle vienne au deſſus de ta for
ce, *& tombes en deſhonneur.*
3 Ne va point au deuant de la femme pail-
larde, de peur que tu ne tombes quelques
fois en ſes laqs.
4 Ne frequente *& n'eſcoute* point la chan
tereſſe, de peur *que tu ne ſois* prins par ſes
fineſſes.
Gen.6.a.2 5 *Ne regarde point *curieuſement* la ieune
fille, que tu ne trebuſches par ce qui eſt
precieux en elle.
Pro.5.a.2 6 *N'adonne point tõ cœur aux paillardes
que tu ne perdes *&* toy, *&* ton heritage.
B 7 Ne regarde point çà & là paſſant par la
ville, & ne vague point aux lieux eſcartez
d'icelle.
Matt.5.d. 8 *Deſtourne ton œil de la belle femme, &
28 ne conſidere point la beauté *de celle* qui
n'eſt point tienne.
Ge.34.a.1 9 **Car pluſieurs ont eſté deceus par la beau*
1.ſam.11. *té de la femme: par icelle l'amour eſt en-*
a.2, iudith *flambé comme le feu.*
13.a.9 10 *Toute femme paillarde ſera foullee de tous*
paſſans, comme la fiente en la voye.
11 *Pluſieurs ſ'eſmerueillans de la beauté de*
la femme eſtrangere, ont eſté reprouuez: car
le parler d'icelle eſt bruſlant comme le feu.
12 Ne t'aſſieds iamais auec la femme ma-
riee, & ne repoſe point entre ſes bras:
13 Et ne bãquette point auec elle en la mai
ſon, de peur que ton affection ſ'adõne à el-
le, & que par ton deſir tu trebuſches en
perdition.
C 14 Ne delaiſſe point l'ami anciẽ: car le nou
ueau n'eſt point pareil à luy.
15 L'ami nouueau eſt comme le vin nou-
ueau: quand il eſt deuenu vieil, on le boit
auec plaiſir.
Iug.9.a.3 16 *Ne ſouhaite point l'honneur *ou les richeſ*
2.ſam.15. *ſes* du meſchant: *car* tu ne ſçais quelle *ſera*
6.11 *ſa fin.*
17 *Ne pren point plaiſir à ce qui plaiſt aux*
contempteurs de Dieu: mais te ſouuienne
qu'ils ne *feront* rien de *bien iuſques à* la
mort.
18 Retire-toy loin de l'homme qui ha puiſ
ſance de tuer: & tu ne ſeras point en doute
pour crainte de mort:
19 Que ſi tu en approches, garde toy de
faillir, de peur qu'il ne t'oſte incontinent
la vie.
20 Sçache que tu paſſes au milieu des filez,
& que tu chemines ſur les creneaux de la
ville.
D 21 Eſprouue tes amis ſelon ton pouuoir, &
te conſeille aux ſages.
22 Tes deuis ſoyent auec les gens entẽdus:
& ſoyent tous tes propos ſuyuant la Loy
du Souuerain.
23 Les gens de bien te facent compagnie à
boire & à manger: & ne te glorifie que de
la crainte du Seigneur.
24 L'ouurier eſt loué par ſon ouurage, &
le ſage gouuerneur du peuple, par ſa pa-
rolle: *& la parolle par la prudence de l'an-*
cien.
25 Le langart eſt à craindre en vne ville,
& l'homme outrecuidé en ſa parolle, ſera
hay.

CHAP. X.

¶ Le ſage gouuerneur, le Roy mal apris, fierté,
l'auaricieux, tyrannie, trauail.

LE ſage gouuerneur inſtruit ſon peuple: &
la principauté du prudent eſt bien ordon
nee.
2 *Quel eſt le gouuerneur d'vn peuple, tels Pro.19.b
ſont ſes *officiers*: quel eſt celui qui con- 12
duit la ville, tels ſont tous les habitãs d'i-
celle.
3 *Le Roy mal appris deſtruira ſon peuple: 1.Rois 12.
mais la ville deuiendra peuplee par la pru a.1
dence de ceux qui ont authorité.
4 Les principautez de la terre ſont en la
main du Seigneur, lequel y eſleue pour vn
temps celui qui y eſt vtile.
5 La proſperité de l'homme eſt *en la main*
du Seigneur, lequel met ſa gloire en la per
ſonne du chancelier.
6 **Ne te courrouce point à ton prochain* Leuit.19.
pour quelque iniure que ce ſoit, & ne fay c.17
rien par outrage.
7 Fierté eſt haye de Dieu, & des hõmes: &
ᵃtous les deux ont iniquité en horreur. ᵃ*de tous les*
8 *Le royaume eſt trãſporté d'vn peuple à *deux elle*
l'autre, à cauſe des iniquitez, des outrages, *receura ce*
& des richeſſes acquiſes par tromperie. *que l'ini-*
9 Il n'y a riẽ plᵒ meſchãt que l'auaricieux: *quite meri*
car tel vendroit ſa propre vie: *te.*
10 Et pour la vie d'icelui chacun eſt con- *Dan.4.c.*
traint d'arracher ſes entrailles. 14
11 Toute tyrannie eſt de petite duree, & la B
maladie difficile à guarir eſt faſcheuſe au
medecin.
12 Le medecin couppe la longue maladie:
& celui qui eſt auiourdhui Roy, mourra
demain.
13 D'ou vient que la terre & la poudre ſ'en-
orgueillit, veu que quãd l'homme meurt,
il deuient l'heritage des ſerpens, des be-
ſtes, & des vers?
14 *Le commencement de l'orgueil de l'hõ-*
me vient par ſe deſtourner du Seigneur, &
quand ſon cœur abandonne celui qui l'a
fait.
15 Orgueil eſt le commencement de peché:
& celui qui l'ha, iettera à grans randons
toute abomination, iuſques à ce qu'il ſoit
ruiné.
16 Pourtant le Seigneur fait tomber en deſ
honneur toutes ces braueries *des mauuais,*
& les renuerſe à la fin.
17 Le Seigneur tire ius de leurs thrones les
princes *ſuperbes*, mettant les debonnaires
en leur place.
18 Le Seigneur arrache meſmes les racines C
des nations orgueilleuſes, & plante auec
gloire les petis en leurs places.
19 Le Seigneur renuerſe les pais des natiõs,
& les deſtruit iuſqu'aux fondemens de la
terre.
20 Il les fait tairir, il les deſtruit, & abolit

leur memoire de la terre.
21 *Dieu efface la memoire des orgueilleux, & laiſſe la memoire des humbles.*
22 L'orgueil n'a point eſté creé aux hõmes,
ne la fureur en la ſemence des femmes.
23 Il y a vne ſorte d'hommes qui rend l'eſ-
pece des hommes honnorable : vne ſorte
d'hommes, di-ie, qui ſe rẽd honnorable,
à ſçauoir ceux qui craignẽt le Seigneur.
Il y a vne ſorte d'hommes qui fait deſ-
honneur à l'eſpece des hommes : qui ſe
fait deſhonneur, di-ie, à ſçauoir ceux
qui outrepaſſent les commandemens. C'eſt
vne ſemence ferme que ceux qui crai-
gnent Dieu, & vne belle plante que ceux
qui l'aiment. C'eſt vne ſemence infame
que ceux qui meſpriſent la Loy, & vne ſe-
mence vaine ceux qui violẽt les comman
demens.
24 *Comme* celui qui domine reçoit hõneur
entre ſes freres : ainſi eſt il de ceux q crai
gnent le Seigneur en la preſence d'icelui.
La crainte du Seigneur fait que le royau-
me ne defaille, mais vn empire eſt perdu
par rudeſſe & orgueil.
25 La crainte du Seigneur eſt la gloire tant
du riche & du noble, que du poure.
26 Il n'eſt pas raiſonnable de meſpriſer le
poure bien entendu : ne conuenable de fai
re honneur au *riche* meſchant.
D 27 Les grãs ſeigneurs, les iuges, & ceux qui
ſont en authorité ont leurs hõneurs : mais
ſi eſt-ce que pas vn d'eux n'eſt plus grand
que celui qui craint le Seigneur.
Pr.17.a.8 28 *Les francs ſeruirõt au ſerf qui ſera ſa-
1.ſam.12. ge : & le prudent ne murmure point quand
6.13 on l'enſeigne, *& l'ignorant ne ſera point hon
noré.*
29 Ne pren point d'excuſes, quand il faut
que tu trauailles à ta beſongne, & n'aye
honte d'icelle, par orgueil au mauuais
temps.
Pr.12.b.9 30 *Celui qui trauaille, & ha tout ce qu'il
luy faut, vaut mieux que celui qui fait le
braue, & ha indigence de pain.
31 Mon enfant, ren toy recommandable par
modeſtie, & ne t'eſtime non plus que tu en
es digne.
32 Qui tiendra pour homme de bien celui
qui peche contre ſoy-meſmes ? & qui hon-
norera celui qui deſhonnore ſa vie ?
33 Le poure eſt honnoré pour ſon ſçauoir *&
ſa crainte*, autant que le riche pour ſes ri-
cheſſes.
34 Or celui qui eſt honnoré eſtant poure,
cõbien plus le ſeroit-il eſtant riche ? & ce
lui qui eſt deſeſtimé, quand il eſt riche, cõ
bien plus le ſeroit-il deuenant poure ?

CHAP. XI.

¶*Sageſſe, beauté, la mouſche à miel, ne blaſmer autrui, contention, nul heureux auant la mort.*

Gen.41.e. LA ſageſſe fait leuer la teſte à celui qui eſt
40, dan. bas, & l'aſſiet au milieu des grans.
6.a.3
2 Ne loue point l'homme de ſa beauté, & ne
le fuy auſſi à cauſe de ſa maniere de regar
der.
3 La mouſche à miel eſt petite entre les be-
ſtes qui volẽt, mais ce qu'elle produit ſur-
paſſe toute autre choſe en douceur.
4 *Ne te glorifie point en parures d'ac- Act.12.d.
couſtremens, & ne t'eſleue point au iour 21
de la pompe : car les œuures du Seigneur
ſont merueilleuſes, *& glorieuſes*, & ſes œu-
ures ſont cachees *& incogneues* aux hom-
mes.
5 Pluſieurs Tyrans ont eſté giſans ſur la ter
re toute nue, & celui auquel on ne pẽſoit
point, a porté le diademe.
6 *Pluſieurs princes ont eſté grandement 1.Sam.15.
deſhonnorez, & ceux qui eſtoyent en gran f.22, eſther
de maieſté, ont eſté liurez és mains d'au- 6.c.10, &
trui. 7.d.10
7 *Ne blaſme *perſonne* deuant que t'en eſtre Deu.13.c.
enquis : cognoy premierement, & alors re- 14,17.b.6
pren *à bon droit*. Pro.28.c.
8 *Deuant qu'auoir ouy, ne reſpon point : 13
& ne te iette point à trauers d'vn pro-
pos.
9 Ne deba point d'vne choſe dont tu n'as
que faire, & ne te trouue en iugement que
facent les meſchans.
10 Mon enfant, ne te meſle point de faire B
beaucoup de choſes : *car ſi tu gagnes, tu Mat.19.c.
ne feras ſans peché : ſi tu pourſuis, tu n'at- 22, 1.tim.
teindras point : & auſſi tu n'eſchapperas 6.b.9
point pour t'en eſtre fuy.
11 *Il y a tel qui trauaille, qui prend peine
& qui ſe haſte, qui toutesfois en eſt d'au- Pro.10.c.
tant plus en arriere. 23
12 *Il y a tel qui eſt peſant, & ha meſtier que Iob.42.c.
on luy aide, defaillant en force : & qui ha 10
*beaucoup de poureté, ſur lequel les yeux
du Seigneur ont eſgard, pour ſon bien*, &
le releuent de ſa baſſe condition.
13 Il luy leue la teſte de la calamité, tãt que
pluſieurs en regardant ſ'eſmerueillent de
luy, *& louent Dieu*.
14 *Les biens & les maux, la vie & la mort, Iob 1.c.12
poureté & richeſſes ſont du Seigneur. ez.18.a.4
15 C'eſt du Seigneur que procede ſageſſe &
ſcience & cognoiſſance de la Loy : auſſi
charité, & les bonnes œuures viennent de
luy.
16 Erreur & tenebres ſont conioinctes aux
meſchans : & ceux qui ſe plaiſent aux vi-
ces, enuieilliſſent en malice.
17 Le don du Seigneur demeure à ceux qui
le ſeruẽt, & la faueur d'icelui les fait proſ-
perer à iamais.
18 Il y a tel qui ſ'enrichiſt par ſa ſollicitu- C
de & chicheté, & reçoit ce ſeul fruit pour
ſon ſalaire.
19 20 Quand il dit, *I'ay trouué repos, & Luc 12.c.
maintenant ie mangeray ſans ceſſe de mes 19
biens : il ne ſçait quel temps luy auien-
dra, & laiſſera ſes biens à d'autres en mou
rant.
21 Demeure en ton rang, & t'exerce en ice-
lui, & vieilli en faiſant ton office.
22 Ne t'eſmerueilles point des œuures du
meſchant : fie toy au Seigneur, & continue
en ton labeur.
23 Il eſt facile au Seigneur d'enrichir incõ
tinent le poure.
24 La benediction du Seigneur eſt ſur le
loyer de celui qui le craint : & fera florir
ſa proſperité en peu d'heure.
25 Ne di point, En quoy ſe ſeruira-on de
moy ioyeuſement ? & quels biens auray-
ie

ſe deſormais?
26 Ne di point auſſi, I'ay ſuffiſance, & poſ-
ſede beaucoup de choſes, & quel mal m'a-
uiendra-il apres?
Sou 18.d. 25 27 *Au iour de proſperité les maux ne ſoy-
ent point mis en oubli, & au iour des affli
ctions qu'il te ſouuienne des biens.
28 Car il eſt facile au Seigneur de rendre à
*ou, voyes. l'homme ſelon ſes *œuures au iour de ſon
treſpas.
29 L'affliction d'vne heure fait oublier les
delices : & en la fin de l'homme eſt la ma-
nifeſtation de ſes faits.
D 30 Ne iuge perſonne bien-heureux deuant
la mort : car l'homme ſera cognu par ſes
enfans.
31 Ne dône point entree en ta maiſon à tout
hôme: car les cauteleux ont pluſieurs em-
buſches. *eſtans ſemblables aux eſtomachs qui
rottent puamment.*
32 Comme la perdrix qui eſt menee en la
cage, *& la biche eſt prinſe aux filets*: ainſi eſt
le cœur de l'orgueilleux, eſpiant ta cheu-
te comme celui qui eſt au guet.
33 Car il t'aguette en tournât le biẽ en mal:
de ſorte que meſme aux choſes louables,
il te ſubornera quelque calomniateur.
34 Braſier ſ'eſprend d'vne petite eſtincelle
*de feu : ainſi eſt-il de l'homme meſchant
qui fait embuſches, iuſques à ce qu'il eſ-
pande le ſang.*
35 Garde toy du malfaicteur, (car il machi-
ne les maux) de peur qu'il ne te face vn
deſhonneur, qui te dure à iamais.
36 Loge l'eſtranger, & il te renuerſera de
troubles, & te chaſſera de ton propre.

CHAP. XII.

¶*De bien faire & à qui. De ſonder l'ami & l'ennemi.*

SI tu fais bien, ſçache à qui tu le fais : &
on t'en ſçaura *bon* gré.
2 Fay bien à celui qui ſert Dieu, & tu trou-
ueras *grande* recompẽſe : ſi ce n'eſt de luy,
ce ſera du Souuerain.
3 Bien ne peut eſtre à celui qui continue
en mal, & qui ne fait aumoſne. *Le Souuerain
hait les meſchãs: mais il ha pitié de ceux qui
ſe repentent.*
Gal. 6. c. 10 4 *Dône à celui qui ſert Dieu, & ne ſuuien
point à l'homme abandonné à peché. *Fay
bien à l'affligé, & ne donne point au con-
tempteur de Dieu.*
B 5 *Garde qu'on ne luy donne à manger, &*
ne luy donne point, de peur que par cela
il ne vienne à te maiſtriſer: autrement tu
receuras des maux au double pour tous
les biens que tu luy auras faits.
6 Car le Souuerain hait les meſchãs, & pu-
nira ceux qui le contemnent, les reſeruãs
au iour de la vengeance horrible.
7 Donne au bon, & ne ſuuien point au meſ
chant.
8 L'ami ne peut eſtre cognu en proſpe-
rité : & l'ennemi ne ſe peut celer en l'a-
uerſité.
9 Durant la proſperité d'vn homme, ſes
ennemis ſeront en triſteſſe : & en l'auerſi-
té l'ami meſmes ſe ſeparera de luy.
C 10 Ne te fie iamais en ton ennemi: car com
me l'airain ſ'enrouille, ainſi eſt ſa malice.
11 Encore qu'il ſ'humilie, & qu'il chemine
fort abbaiſſé, penſe à toy, & te garde de
luy. Et tu luy ſeras côme celui *qui auroit*
nettoyé vn miroir, & cognoiſtras *qu'il n'a*
pas eſté bien deſrouillé.
12 Ne le mets point pres de toy, de peur que
en te renuerſant, il n'occupe ta place. Ne
l'aſſiés point à ton coſté droit, de peur
qu'il ne cerche d'auoir ton ſiege, & qu'en
la fin tu n'apperçoyues mes parolles, & ne
te ſentes eſlancé par mon dire. Ne conti-
nue point le peché en redoublant : car tu
ne demeureras point impuni, n'y en euſt-
il qu'vn ſeul.
13 Qui aura pitié de l'enchanteur, quand il D
ſera mords du ſerpent? ou de gens qui ap-
prochent des beſtes furieuſes? Ainſi eſt-il
de celui qui ſ'accompagne de l'hôme meſ
chant, & qui ſe meſle en ſes pechez.
14 Il demeurera auec toy vne heure de pié
coy : mais ſi tu declines, il n'y arreſtera
point.
15 *L'ennemi ſera doux en parolles, il flat-
tera beaucoup, & te dira des belles choſes, Ie.41.b.6
16 Et larmoyera de ſes yeux : mais en ſon
ame il delibere de te renuerſer en la foſſe:
*& ſ'il trouue occaſion, il ne pourra eſtre
aſſez ſoul de ton ſang.*
17 *18 T'auiẽt-il mal? tu le trouueras là pre
mier que toy : & faiſant ſemblant de t'ai-
der, il te deſnouera le talon:*
19 Il hochera la teſte, & frappera des maĩs,
& iaſera beaucoup, & tournera ſõ viſage.

CHAP. XIII.

¶*De quels ſe faut accompagner. A quels ſont bonnes les richeſſes.*

QVi touche à la poix, il en ſera taché: &
*qui communique auec l'orgueilleux, Deute. 7. a. 2
ſera fait ſemblable à luy.
2 Ne charge point fardeau *outre ta puiſſã- *en ta vie, ou ſur toy.
ce: & ne te fay point compagnõ d'vn plus
fort ou d'vn plus riche que toy:
3 Car quelle conuenãce ha le pot de terre
au pot d'airain? l'vn hurtera, & l'autre ſe-
ra briſé.
4 Quand le riche aura fait extorſion, il me
nacera encores : le poure aura-il eſté ou-
tragé? il faudra qu'il ſupplie. *Si le riche a
fait iniure, encore le faudra-il ſupplier. Si
le poure a fait tort à nul,* inconrinent il
ſera menacé.
5 *Si tu luy peux ſeruir,* il t'employera en ſa
beſongne : puis ſi tu es en arriere, il te de-
laiſſera.
6 *Si tu as dequoy*, il viura auec toy, & te
vuidera, & ſi ne trauaillera point.
7 Ha-il à faire de toy? il te trompera, il te
ſouſrira, & te donnera eſperance, & t'vſe-
ra de belles parolles : & te dira, Dequoy
as-tu beſoin?
8 Il te fera ſi bonne chere que tu en ſeras
tout honteux: iuſqu'à ce que deux ou trois
fois il ait tãt tiré de toy, qu'il n'y ait plus
rien : puis à la fin il ſe moquera de toy.
Apres cela, il te regardera, & t'abandon-
nera, & hochera la teſte contre toy.
9 *Humilie toy deuãt Dieu, & atten ſes mains:*
10 11 Garde toy d'eſtre abuſé par ton ima- B
gination, & d'eſtre abbaiſſé par ta folie:
& ne t'aneanti point en ta ſapience.

12 Quād quelque grād ſeigneur t'appelera,
retire toy, & il t'appellera d'autant plus.
13 Ne te preſente point à la volee, de peur
d'eſtre rebouté ſans eſgard: & ne t'eſlōgne
pas beaucoup, de peur que tu ne ſois mis
en oubli.
14 Ne fuy point d'auoir propos auec luy,
mais ne te fie en beaucoup de ſes parol-
les. Car il t'eſſayera par beaucoup de lan-
gage, & comme en riant il te ſondera.
15 Il eſt ſans miſericorde, ne tenant point
ſa parolle: & n'eſpargnera rien pour t'ou-
trager & faire mettre priſonnier.
16 17 Dōne t'en garde, & eſcoute fort ſoi-
gneuſement: car tu chemines auec ta rui-
ne: oyant ceci, veille en ton dormir.
C 18 Aime le Seigneur toute ta vie, & inuo-
que-le en ton ſalut.
19 Tout animal aime ſon ſemblable, & tout
homme aime ſon prochain.
20 Toute beſte ſ'apparie auec quelque au-
tre de ſa ſorte: auſſi l'hōme ſ'accointe de
celui qui eſt ſon pareil.
21 Quelle accointance aura le loup auec
l'agneau? ainſi eſt-il du meſchant auec le
fidelle.
22 Quel accord y a-il entre le ſerpent &
le chien? & *quelle paix* entre le riche &
le poure?
23 *Comme* les aſnes ſauuages au deſert ſont
la proye des lions: *ainſi les poures ſont la*
paſture des riches.
24 *Comme* l'humilité eſt en *abomination à*
l'orgueilleux, auſſi le poure eſt en horreur
au riche.
25 Quand le riche eſt eſbranlé, il eſt ap-
puyé par ſes amis: mais quād l'homme de
baſſe condition tombe, il eſt repouſſé par
ſes amis.
D 26 Quād le riche eſt tombé, il ha beaucoup
qui luy tendent la main. Il aura dit cho-
ſes illicites à raconter, & toutesfois on di-
ra qu'il eſt homme de bien.
27 Quand l'homme de baſſe condition ſera
tombé, meſmes on luy reprochera: ſ'il par
le de bon ſens, on ne luy donnera point de
lieu.
28 Si le riche a parlé, tous ſe taiſent, & ex-
altent ſon propos iuſqu'aux nues.
29 Si le poure a parlé, on dit, Qui eſt ceſtui-
ci? Et ſ'il choppe, on le renuerſera.
30 Les richeſſes ſont bōnes à qui n'ha point
de peché, & la poureté eſt mauuaiſe en la
bouche du meſchant.
31 Le cœur de l'homme change ſon viſage,
ſoit en bien ſoit en mal.
32 La marque du cœur en proſperité eſt la
face ioyeuſe: & l'inuention des bons pro-
pos ſont penſees ſoigneuſes.

CHAP. XIIII.

¶ *La bouche, la conſcience, l'homme enuieux, a-
uarice, enuie.*

Sous 19.c. 16, & 25. b. 11 iaq. 3. a. 2

L'Homme eſt bien-heureux qui n'a point
failli par ſa bouche, & n'eſt point tormē-
té de triſteſſe de peché.
2 Biē-heureux eſt l'homme qui n'eſt point
condamné par ſa conſcience: & qui n'eſt
point decheu de ſon eſperance qu'il auoit
en Dieu.
3 Les richeſſes ne cōuiennent point à vn ta-
quin: & à quel propos l'argēt à l'enuieux?
4 Celui qui pour amaſſer *fait* tort à ſa pro
pre vie, amaſſe pour les autres, qui feront
grande chere de ſes biens.
5 Celui qui ne vaut rien pour *ſoy*, à *qui* ſe-
ra-il bon? meſmes il ne receura *point* de
plaiſir de ſes biens.
6 Il n'y a nul pire que celui qui *porte en-*
uie à ſoy-meſme: & cela eſt le ſalaire *de ſa*
malice.
7 Encores qu'il face bien, il le fait ſans y B
penſer & maugré ſoy: & en la fin declare-
ra ſa malice.
8 L'enuieux ha vn regard malin: il deſtour
ne ſa face, & meſpriſe les perſonnes.
9 L'œil de l'auaricieux n'eſt point raſſaſié
de ſa part: & ſa meſchante iniquité luy
deſſeche l'ame.
10 *L'œil malin eſt enuieux ſur le pain, & *Prou. 17.*
aura diſette à ſa table. *c. 20*
11 Mon enfant, ſelō que tu as dequoy, trai-
te toy bien: & preſente oblation au Sei-
gneur, comme il eſt conuenable.
12 Qu'il te ſouuienne que la mort ne tarde
point: & que le temps ordonné de ta mort
ne t'eſt point manifeſté.
13 *Deuant que mourir, fay du bien à ton *Sus 4. a. 1.*
ami, & t'eſten ſelon ta puiſſance, & luy *tob. 4. b.*
donne. *7, luc 14.*
14 Ne te priue point du bon temps, & ce *c. 13*
qui ſe peut iuſtemēt deſirer, ne paſſe point C
que tu n'en ayes ta part.
15 *Ne laiſſeras-tu pas tes labeurs à autruy?
& ta peine ne ſera-elle pas deſpartie en he
ritage?*
16 17 Dōne & pren, & ſanctifie *ton ame, &
exerce iuſtice deuant ta mort*: car il ne faut
point cercher de viande en enfer.
18 *Toute chair vieilliſt comme vne rob- *Eſa. 40. b.*
be. Cela eſt ordonné de tout temps, Tu *6, iaq. 1. b.*
mourras de mort. *10, 1. pier.*
19 Comme des fueilles verdoyantes en vn *1. d. 24*
arbre eſpais, les vnes tombent, & les au-
tres naiſſent: telle eſt la generation *de la*
chair & du ſang: l'vn meurt, & l'autre eſt
engendré.
20 Toute choſe ſuiette à corruptiō defaut:
& celui qui ſ'empeſche apres, ſ'en ira ſem
blablement.
21 *Toute œuure excellente ſera reputee iuſte, &
l'ouurier en aura louange.*
22 *Bien-heureux eſt l'homme qui contem- *Pſe. 1. a. 2*
ple choſes honneſtes par ſapience: *& qui* D
diſpute de iuſtice, qui deuiſe en ſon intelli-
gence de choſes ſainctes:
23 Qui penſe en ſon cœur aux chemins *que*
elle enſeigne: & ſonge *profondement aux*
ſecrets contenus en icelle. *Va apres elle,*
comme la ſuyuant *à la trace*, & l'eſpie à
ſes paſſees.
24 Celui qui regardera par ſes feneſtres, &
qui eſcoutera à ſa porte,
25 Qui conuerſera pres *de* ſa maiſon, qui fi-
chera vn pau en ſes parois, & mettra ſon
tabernacle au *coſté* d'icelle:
26 Ceſtui-là logera au logis des gens de
bien, & mettra ſes enfans en la protection
d'icelle, & reſidera ſous ſes branches,
27 Et ſera gardé par icelle de la chaleur, &
habitera en ſa gloire.

CHAP.

C H A P. X V.

¶De la crainte de Dieu. La cauſe du bien & du
mal.

CElui qui craint la Seigneur, fera bien,
& celui qui aura obtenu cognoiſſance
de la Loy, la tiendra ferme.
2 Elle viendra au deuant de luy comme *ſa*
mere, & le receura comme ſa femme qu'il
a eue vierge.
3 Elle le repaiſtra de pain *de vie &* d'intel
Iſa.4.b.10 ligence, & *l'abruuera d'eau de ſageſſe *ſa-*
lutaire.
4 Il ſ'affermira en elle, & ne ſera point eſ-
branlé: il ſ'appuyera ſur elle, & ne ſera
point confondu.
5 Elle l'exaltera par deſſus ſes cõpagnons,
& ouurira ſa bouche au milieu de la con-
gregation. *Elle le remplira d'eſprit de ſageſ-*
ſe & d'intelligence: & le veſtira de robbe de
gloire.
B 6 Elle luy fera auoir comme vn heritage,
lieſſe & couronne d'eiouiſſance, auec vn
renom perpetuel.
7 Les deſpourueus de ſens ne la compren-
dront point, & les meſchans ne l'ont point
veue.
8 Elle ſe tient loin d'orgueil, *& de fraude,*
& les menteurs n'auront point memoire de
elle. *Les hommes veritables la frequenteront:*
& profiteront iuſqu'à la viſion de Dieu.
9 *La louãge n'eſt point belle en la boucke*
du meſchant: pource qu'elle n'eſt point
enuoyee de Dieu.
10 Car la *vraye* louange part *du logis* de ſa-
geſſe: *& abondera en la bouche du fidelle:* &
lors le Seigneur la fait proſperer.
C 11 Ne di point, Le Seigneur eſt cauſe que ie
me ſuis deſtourné: car tu ne dois faire les
choſes qu'il hait.
12 Ne di point, C'eſt luy qui m'a fait fail-
lir du bon chemin: car il n'ha que faire de
vn homme pecheur.
13 Le Seigneur ha it toute abomination, la-
quelle auſſi deſplaiſt à tous ceux qui le
craignent.
Ge.1.d.27 14 15 *Il a fait l'homme dés le commẽce-
ment, & l'a laiſſé en la puiſſance de ſon
conſeil, luy donnant ſes ordonnances &
commandemens.
Matt.19. 16 **Si tu veux, tu garderas les commande-*
c.17 *mens, & iceux auſſi te garderont:* & mõſtre-
ras ma fidelité, ou ie prendray plaiſir.
D 17 *Il t'a mis au deuant le feu & l'eau, pour*
eſtendre ta main ou tu voudras.
Ier.21.c.8 18 *La vie & la mort, *le bien & le mal* ſont
en la preſence des hõmes: ce qui luy plai-
ra, leur ſera donné.
19 Car la ſageſſe du Seigneur eſt grande: il
eſt robuſte en puiſſance: & voit *ſans ceſſe*
toutes choſes.
Pſe.34.c. 20 *Ses yeux ſont ſur ceux qui le crai-
16, heb.4. gnent, & il cognoiſtra tous les faicts de
d.13 l'homme.
21 Il n'a commandé à nul de faire meſ-
chamment, & n'a donné à nul congé de
pecher:
22 *Et ne demande point multitude d'enfans in-*
fidelles & inutiles

C H A P. X V I.

¶Quels enfans on doit ſouhaiter. De la vengẽ-
ce, grace, prouidence & ordonnance de Dieu.

NE te ſouhaite point multitude d'enfans
inutiles, & ne t'eioui point d'auoir des
fils, ſ'ils ſont meſchans. S'ils ſont en quã-
tité, ne t'en reioui point, ſi la crainte du
Seigneur n'eſt auec eux.
2 Ne te fie point en ce qu'ils ſont viuans,
& ne t'arreſte point à ce qu'ils ſont plu-
ſieurs.
3 Car vn ſeul iuſte vaut mieux que mille
tels.
4 Et mieux vaut mourir ſans enfans, qu'en
auoir de meſchans.
5 D'autant qu'il n'en faut qu'vn entendu,
pour peupler vne ville: mais la race des
meſchans defaudra incontinent.
6 I'ay veu de mes yeux pluſieurs telles cho
ſes, & mon oreille en a ouy de plus fortes.
7 *Le feu ſera allumé en l'aſſẽblee des meſ *Sous 21.b.*
chans: & l'ire ſ'enflambera entre la natiõ 10
deſobeiſſante.
8 *Il n'a point pardonné aux Geans an- *Ge.6.a.4*
ciens, qui ſ'eſtoyent reuoltez, ſe fians en
leur force enragee.
9 Il n'a point eſpargné en la retraitte de
Lot, ceux qu'il a eus en abominatiõ pour
leur orgueil.
10 *Il n'a point eu pitié du peuple deſtiné à* B
perdition, qui ſe plaiſoit és pechez qu'il
faiſoit.
11 **Et ainſi gardera-il les ſix cẽs mille pie-* *Nom.14.*
tons, qui ſ'aſſemblerent par la dureté de *c.15, &*
leur cœur, en les affligeant & ayant miſe- *26.g.46*
ricorde, en les frappant & en les guariſ-
ſant, en chaſtiement & miſericorde. Par-
quoy ſ'il y en a vn entre le peuple qui ne
vueille ployer le col, ce ſera merueilles ſe
il demeure impuni.
12 Car il ha par deuers luy miſericorde &
courroux: il eſt le prince des pardons, & ſi
reſpand ſon ire.
13 Comme ſa miſeridorde eſt grande, auſſi
eſt grand ſon chaſtiement. Il iuge l'hom-
me ſelon ſes œuures.
14 Le meſchant n'eſchappera point auec
ſes rapines: & la patiẽce du fidelle ne tar-
dera point.
15 °Il n'y aura bien-fait auquel il ne donne *°ou, donne*
place: car chacun trouuera ſelon ſes œu- *place à*
ures, *& ſelon l'intelligence de ſa demeurance* *tout bien-*
eſtrange. Le Seigneur a endurci Pharao, à *fait*
ce qu'il ne le cognuſt, & q̃ ſes faits puiſſãs
fuſſent cognus à la terre qui eſt ſous le
ciel. Sa benignité eſt cognue à toute crea-
ture: il a diſcerné ſa clarté des tenebres a-
uec diamant.
16 Ne di poĩt, Ie me cacheray du Seigneur: C
& qui ſera celui d'enhaut qui ſe ſouciera
de moy?
17 On ne ſe ſouuiendra point de moy par-
mi vn ſi grand peuple: car qu'eſt-ce de ma
perſonne entre tant de creatures, dont le
nombre eſt infini?
18 *Voici, le ciel, & les cieux des cieux qui *2. Pier.3.*
ſont à Dieu: l'abyſme & la terre, & toutes *b.8, & c.*
les choſes contenues en iceux ſeront eſ- 10
meues, quand il en fera viſitation.
19 Tout le monde qui eſt fait & qui ſe fait
par ſa volonté, ſemblablement les monta-
gnes & les fondemens de la terre, quand il

les regarde,trembleront de peur.
20 Et n'y a cœur qui pēſe à ces choſes ainſi
qu'il appartient: *veu que tous les cœurs ſont
cognus de luy.*
21 Et qui eſt-ce qui comprendra ſes voyes,
& le tourbillon que l'homme ne verra
point? car la plus part de ſes œuures nous
ſont cachees.
22 Qui racontera les œuures de ſa iuſtice,
ou qui les ſouſtiendra? car ſon ordonnāce
va bien loin, & l'inquiſition de toutes cho
ſes defaut.
23 Celui qui ha le cœur humilié, conſidere-
ra ces choſes: mais l'homme fol & abuſé,
penſera aux folies.
D 24 Eſcoute mon enfant, appren ſcience, &
applique ton cœur à mes parolles.
25 Ie te declareray doctrine par compas, &
t'annonceray ſciēce d'vne façon exquiſe.
26 Les œuures du Seigneur ont eſté faites
par ſon ordonnāce, dés le commencemēt,
& a diſtribué leurs portions dés ce qu'il
les a faites.
27 Il a paré ſes œuures à iamais, & leurs
commencemens pour tout le temps qu'ils
dureront. Elles n'ont point eu faim, & n'ōt
point eſté laſſees en leurs labeurs, & n'ont
point ceſſé en leurs offices.
28 29 Pas vn d'iceux n'a oppreſſé ſon voi-
ſin, & ne ſerōt iamais rebelles à ſa parolle.
30 Apres ces choſes, le Seigneur a regardé
en la terre, & l'a remplie de ſes biens.
31 Toute eſpece d'animaux ont couuert le
deſſus d'icelle, & retournent en icelle.

CHAP. XVII.

¶*La creation de l'homme, & ſa condition.*

Gene.1.d. LE Seigneur *a creé l'homme de terre, &
27,&5.a. derechef l'a fait retourner en icelle.
1,ſap.2.d. 3 Il leur a donne des iours meſurez & cer-
24,1 cor. tain temps: & leur a baillé puiſſance ſur
11.b.7, les choſes terreſtres. Il les a veſtus de for-
col.3.b.10 ce, d'autant qu'il leur falloit, & les a faits
ſelon ſon image.
4 Il a fait que toute autre beſte le crai-
gniſt, à fin qu'il dominaſt ſur les beſtes &
ſur les oiſeaux.
Ge.2.d.22 5 **Et a formé de luy vne aide qui luy fuſt ſem-
blable.* Il leur a dōné conſeil, lāgue, yeux,
oreilles, & cœur pour penſer: en ſixieme
lieu il leur a donné l'eſprit, en ſeptieme
la parolle pour raconter ſes œuures.
6 Il les a remplis de ſcience, pour enten-
dre: & leur a mōſtré les biens & les maux.
7 Il a ietté ſon œil ſur leur cœur pour leur
monſtrer la magnificence de ſes œuures.
8 Il leur a donné de ſe glorifier perpetuel-
lement en ſes miracles: à fin qu'ils racon-
tent prudemment ſes œuures, & que les
eſleus louent ſon ſainct nom.
B 9 Il leur a aiouſté ſcience, & leur a donné
en heritage la Loy de vie: à fin qu'ils ſe co
gnuſſent eſtre mortels.
10 Il a eſtabli alliāce perpetuelle auec eux,
& leur a deſcouuert ſes iugemens.
11 Leurs yeux ont veu la magnificence glo
rieuſe, & leur oreille a ouy la gloire de ſa
voix.
12 Il leur a dit, Gardez-vous de tout meſ-
chant: & leur a donné commandemens à
vn chacun touchant ſon prochain.
13 Il voit en ſa preſence tout le train qu'ils
tiennent, & ne ſçauroit ſe cacher de luy.
Tout homme eſt adonné à mal dés ſa ieu-
neſſe: & leur cœur de pierre n'a peu deue-
nir de chair.
14 *Il a ordonné à chacun peuple ſon prin- Rom.13.a.
ce, quand il a diuiſé les nations de toute 2
la terre:
15 Et a eſleu Iſrael pour ſa portion: lequel
il nourrit en diſcipline, comme ſon pre-
mier nay: & luy eſlargiſſant lumiere de
charité, ne le delaiſſe point.
26 Parquoy tous *leurs faits ſont clairs cō- *à ſç. des
me le ſoleil deuant luy, & ha ſes yeux cō- nations.
tinuellement ſur ce qu'elles font.
17 Leurs iniuſtices ne luy ſont point ca- C
chees, ains tous leurs pechez ſont deuant
le Seigneur. Or luy, comme il eſt benin &
cognoiſt ſon ouurage, il ne reiette point
les hommes: & ne les delaiſſe, mais les eſ-
pargne.
18 *Il tient comme ſeellez de ſon cachet Soms 29.
les bien-faits des hommes enuers leurs b.7
prochains: & garde auſſi cher que la pru-
nelle de l'œil, *toute* la gracieuſeté que les
hommes font les vns aux autres: donnant
lieu de repentance à leurs fils & à leurs
filles.
19 *Apres ces choſes, il ſe leuera, & leur Matt. 25.
retribuera, & rendra ſur leurs teſtes leur c.31
loyer:
20 *Mais il donne à ceux qui ſe repentent,
congé de reuenir: & exhorte les defaillās,*
à patience: *d'autant qu'il leur a ordonné le
ſent de verite.*
21 22 Retourne toy donc au Seigneur, &
abādonne les pechez. Fay luy requeſte, &
oſte le ſcandale.
23 Accour au Souuerain (car il te conduira
de tenebres à lumiere de ſanté:) retire-
toy d'iniuſtice, & porte haine à toute cho-
ſe abominable..
24 *Cognoy la iuſtice & les droits de Dieu: per-
ſeuere en ce qui t'eſt ordonné & en l'innoca-
tion du Souuerain, & te retire en la region du
ſainct ſiecle.*
25 * Qui eſt-ce qui louera le Souuerain, Pſ.6.a.6.
eſtant au ſepulchre, comme les viuans, D
qui louent le Seigneur les vns auec les
autres?
26 *Ne t'arreſte point en l'erreur des meſchans:
celebre le Seigneur deuant la mort.*
27 Celui qui eſt mort, ne peut *ici* annoncer
la louange *de Dieu*, non plus que celui qui
n'eſt point: mais celui qui vit & qui eſt
ſain de cœur, louera le Seigneur, & ſe glo-
rifiera de ſa miſericorde.
28 Que la miſericorde du Seigneur noſtre
Dieu eſt grāde, & ſa pitié enuers ceux qui
ſe conuertiſſent à luy ſainctement!
29 Car toutes choſes ne peuuent pas eſtre
aux hommes, d'autant que ce qui eſt nay
de l'homme, n'eſt point immortel, *& que
prenons plaiſir en la vanite des vices.*
30 Qu'y a-il plus clair que le ſoleil? toutef-
fois ſa clarté defaut.
32 La chair & le ſang ne penſans que mal,
encourront vn crime:
32 Il ſpecule la puiſſance du haut ciel, & to9
les hommes ne ſont que terre & cendre.

CHAP.

CHAP. XVIII.

¶ *Dieu a creé toutes choſes & luy obeiſſent. La vie de l'homme. L'homme ſage craint.*

Gen.1.a.1 CElui qui vit à perpetuité *a creé toutes
choſes pareillement, *à ſçauoir* le Sei-
gneur: qui ſeul eſt ſans reprehenſion, &
n'y a point d'autre que luy: *& demeure
Roy inuincible à iamais.* Il a ordonné le
monde de la paume de ſa main: & toutes
choſes obeiſſent à ſa volonté. Car il gou-
uerne tout par ſa puiſſance, diuiſant les
choſes ſainctes d'auec les prophanes.
2 3 A qui a il baillé *le pouuoir* de racon-
ter ſes œuures? & *qui eſt celui qui* cõpren
dra de poinct *en poinct* ſes merueilles?
4 Qui nombrera la force de ſa magnifi-
cence? *qui eſt-ce* qui ſe mettra à racon-
ter ſes miſericordes?
5 *Il* n'y a que diminuer ne qu'aiouſter: &
n'eſt poſſible de trouuer quelles ſont les
merueilles du Seigneur.
6 Quand l'homme aura acheué, alors il
commencera: & quand il ſe repoſera, il
ne ſçaura ou il en ſera.
7 Qu'eſt-ce que de l'homme? & de quoy
peut-il ſeruir? Quel eſt ſon bien & ſon
mal?
Pſe.90. b.10 8 *C'eſt beaucoup quãd la vie de l'homme
monte iuſques à cent ans: *& nul n'ha la*
B *cognoiſſance arreſtee de ſon treſpas. Mil
ans ſont auſſi peu au pris de l'eternité,
qu'vne goutte d'eau comparee à la mer: ou
vn grain de ſablon au pris de tout le gra-
uier.*
9 Pourtãt, le Seigneur vſe de patience en-
uers les hommes, & eſpand ſur eux ſa mi-
ſericorde.
10 Il a veu & cognu que *l'arrogance de leur
cœur &* leur ruine eſt mauuaiſe:
11 A cauſe dequoy il a vſé de plus grande
pitié: *& leur a monſtré la voye d'equité.*
12 13 La miſericorde de l'hõme ne ſ'eſtẽd
qu'à ſon prochain: mais la miſericorde
du Seigneur eſt ſur toute perſonne: repre-
nant, remonſtrant, enſeignant, & ramaſ-
ſant ſon troupeau comme vn berger.
14 Il ha pitié de ceux qui reçoiuent diſci-
pline, & ſ'appliquent diligemment à ſes
ordonnances.
15 Mon enfant, quand tu feras du bien à
quelqu'vn, n'en meſdi point, & ne vſe
point de parolles faſcheuſes en donnant.
16 *La rouſee n'adoucit-elle pas le chaut?
ainſi la parolle eſt encore meilleure que
le preſent.*
17 *La parolle ne vaut-elle pas mieux que
le don?* & tous deux ſe trouuent en l'hom-
me gracieux.
C 18 Le fol reproche mal gracieuſement, &
le don de l'enuieux mine les yeux.
19 *Acquier iuſtice deuant le iugement*, ap-
pren deuãt que parler, & te medecine de-
uant la maladie.
1 Cor. 11. f.38 20 *Deuãt que tu ſois iugé, eſprouue-toy:
& à l'heure de la punition tu trouueras
grace.
21 Deuant que tu ſois malade, matte toy
Luc 18.a. 1, 1.theſſ. 5.c.17 par attrempance: & tandis que tu peux
encores pecher, monſtre ta conuerſion.
22 *Rien ne t'engarde d'accõplir ton vœu
de bonne heure: & n'atten point à eſtre
homme de bien iuſques à la mort: *car le
loyer de Dieu demeure eternellement.*
23 Deuant que vouer, diſpoſe toy: & ne re-
ſemble point à l'hõme qui tente le Sei-
gneur.
24 Souuienne toy de l'ire qui ſera au der-
nier iour, & du temps de la vengeance,
quand *le Seigneur* aura tourné ſa face.
25 Qu'il te ſouuiene de la famine au temps
de l'abondance: de poureté & d'indigẽce
quand tu auras des richeſſes.
26 Le temps ſe change depuis le matin iuſ- D
qu'au ſoir: & toutes choſes ſont ſoudaines
deuant le Seigneur.
27 L'homme ſage *quoy qu'il face* craint
touſiours, & aux iours deſdiez à diſſolu-
tions, ſe garde de forfaiture: mais le fol
ne prend point garde au temps.
28 Tout homme entendu cognoit ſageſſe &
diſcipline: & loue celui qui l'a trouuee.
29 Les hommes entendus mõſtrent leur ſa-
geſſe en parlant: *ils entendent verité & iu-
ſtice*: & auec grande modeſtie pleuuent
ſentences exquiſes en la vie. La principa-
le authorité de parler, eſt à *Dieu ſeul: car
en l'homme mortel le cœur eſt mort.*
30 *Ne ſuy point tes cupiditez, ains te re-
tire de tes appetis. Rom.6.a.6, & 13.d.14
31 *Si tu te contentes toy-meſmes ſuyant le
plaiſir de ton ſouhait, tu feras tant que tu
ſeruiras de riſee à tes ennemis qui te por-
tent enuie.*
32 Ne pren point ton plaiſir en l'abondan-
ce des delices, & ne t'empeſtre point en
l'vſage d'icelles.
33 Garde toy de deuenir poure en faiſant
grande chere de l'argent emprunté à in-
tereſt, de ſorte qu'il ne te demeure rien
en la bourſe: autrement tu ſeras eſpieur
fameux de ta vie.

CHAP. XIX.

¶ *Le vin & les femmes. Rapporter & meſdire d'autrui.*

L'Ouurier yurongne ne deuiendra point
riche: & celui qui meſpriſe les petites
choſes, tombera petit à petit.
2 Le vin & *les femmes font fouruoyer les
gens entendus, *& font vilenie aux ſages.* 1.Rois.11.a.1
3 Celui qui ſ'attache aux paillardes, en
deuient plus audacieux. La vermine & les
tignes le poſſederont: & *toute* perſonne
audacieuſe ſera exterminee, & ſechera
par grand ſupplice.
4 *Qui croit de legier, *eſt* volage de cœur: Ioſ. 22.c.11
& celui qui offenſe, peche contre ſoy-
meſmes.
5 Celui qui prend plaiſir à mal faire, ſera
condamné: & qui *reſiſte* aux voluptez,
couronne ſa vie.
6 Celui qui retient ſa langue, viura *paiſi-
blement* auec l'hõme faſcheux: & qui hait
le babil, en aura tant moins de malice.
7 Ne rapporte point vn propos, à fin que B
mal ne t'en auienne.
8 Ne parle poĩt de la vie d'autrui ni à ton
ami, ni à ton ennemi: & pourueu q̃ le pe-
ché ne redõde ſur toy, ne le decele point.
9 Car icelui t'aura oui, & ſe donnera gar-
de de toy, & auec le temps te haira.

10 As-tu ouy quelque parolle *contre vn autre*? qu'elle meure auec toy: & ne te chaille, tu n'en creueras point.

11 Le fol ayãt ouy dire quelque choſe, trauaille *pour le mettre hors*, comme vne femme groſſe pour enfanter ſon enfant.

12 Vne parolle dans le cœur d'vn fol, eſt tout ainſi qu'vn dard fiché en la cuiſſe de quelqu'vn.

13 Repren ton ami, qu'il ne face *mal*: & ſ'il l'a fait, qu'il ne continue.

14 Repren ton ami à fin qu'il ſe taiſe: & ſ'il a parlé vne fois, qu'il ne parle pas la ſeconde.

15 Repren, *di-ie*, ton ami, car bien ſouuent il y a de la calomnie: & ne croy pas à toute parolle.

16 Il y a tel qui faut en parolle, & non pas de cœur: *& qui eſt celui duquel la langue n'a point failli?

Iaq.3.a.2

17 Repren ton prochain deuant que le tanſer: & apres, que tu ſeras appaiſé, donne lieu à la Loy du Souuerain.

18 La craĩte du Seigneur eſt le premier degré pour eſtre receu de luy: & la ſageſſe aquiert ſon amour. La cognoiſſance des commandemens de Dieu eſt la doctrine de vie: & ceux qui obeiſſent, receuront fruits d'immortalité. La crainte du Seigneur comprend toute ſageſſe: & l'accompliſſement de la Loy giſt en ſageſſe parfaite. Si le ſeruiteur dit à ſon maiſtre, Ie ne feray point ce qu'il te plaiſt: & que apres il le face, il offenſe celui qui le nourriſt.

19 La ſcience de malice n'eſt point ſageſſe, & n'y a point de prudence au conſeil des meſchans:

20 Mais elle n'eſt que malice & abomination, & l'inſenſé defaut en ſageſſe.

21 Celui qui ha faute d'intelligẽce, & qui ha crainte, vault mieux q̃ celui qui abonde en prudence, & outrepaſſe la Loy du Souuerain.

D 22 Il ſe trouue vne ſorte de ſubtilité exquiſe, qui eſt iniuſte: & y a tel qui renuerſe le droit qui de ſoy eſt tout clair: & y a tel qui eſtant ſage, iuge iuſtement.

23 Il y a des malicieux tous courbes & noirs de melancolie, qui bruſlent de tromperie au dedens,

24 Et cachẽt leur viſage, & font les ſourds. *Vn tel homme*, ſi tu ne l'appercois, te ſurprendra, pour te mal faire:

25 Que ſ'il eſt engardé de mal faire par faute de puiſſance, ſ'il trouue l'occaſiõ, il te fera du mal.

26 L'homme eſt cognu à ſon regard, & le ſage par ſa face.

27 L'accouſtrement de l'homme, le ris des dents, & l'allure, teſmoignent quel eſt le perſonnage.

CHAP. XX.

¶*Confeſſer ſa faute. Se taire & parler en tẽps. Le larron & menteur. Les dons & preſens.*

Il y a vne ſorte de reprehenſion qui n'eſt point belle: & y a homme qui ſe taiſt, & icelui eſt prudent.

2 Il vaut beaucoup mieux reprendre, que tenir ſon deſpit caché: & celui qui confeſſe ſa faute *à celui qui l'en reprend*, ſera gardé de dommage.

3 4 L'homme qui vſe de violence en iugeant, reſſemble au chaſtré, qui force par ſa cõuoitiſe la ieune fille *qu'il ha en garde*.

5 Il y a tel qui ſe monſtre ſage en ſe taiſant, & tel qui ſe rend odieux par grand babil.

6 Il y a tel qui ſe taiſt, pource, qu'il n'ha que reſpondre: & tel qui ſe taiſt, pource qu'il a eſgard au temps.

7 Le ſage ſe taira iuſques au temps conuenable *pour parler*: mais le babillard & le fol paſſent les ſaiſons.

8 Vn grand parleur eſt eſtimé de mauuaiſe rencontre: & celui qui ſe donne congé de tout faire, ſera hay. Combien eſt-il beau, que celui qui a eſté reprins ait repentance? car ainſi tu fuiras le peché volontaire.

9 L'aduerſité *quelque fois* tourne en bien au pecheur & *quelque fois* la choſe trouuee en dommage.

10 Il y a tel preſent *que tu feras*, qui ne te profitera rien, & tel auſſi qui eſt recompenſé au double. D

11 Il y en a qui ſe font petis pour en eſtre eſtimez: & y a tel qui par ſ'abbaiſſer leue la teſte.

12 Il y a tel qui achette beaucoup de choſes à bon marché, & puis en paye ſept *fois autant.*

13 *Le ſage ſe fera aimer par ſa parolle, mais la plaiſanterie des fols ſ'eſcoule.*

14 Le preſent *d'vn vilain ne te profitera de* rien l'ayant prins: *ne de l'enuieux pour* ſon importunité: car il ne regarde qu'à receuoir pour vne choſe pluſieurs.

15 Il donne peu & reproche beaucoup, ouurant la bouche cõme vn crieur de ville. C

16 Il preſte auiourd'hui, & demande demain. Telle perſonne eſt haye de Dieu & des hommes.

17 Le fol *qu'il eſt*, dit, Ie n'ay point d'ami, & mes bien-faits ne ſont point recognus:

18 Ceux qui viuent à mes deſpens, meſdiſent de moy. Combien y en aura il qui ſe moqueront d'vn tel homme, & combien de fois?

19 Car il ne comprend point par raiſon ce qu'il ha, & le tient comme ſ'il ne l'auoit point.

20 La cheute d'vn lieu haut, eſt encore plus ſoudaine que la parolle: ainſi la ruine des meſchans ſera ſoudaine.

21 L'hõme de mauuaiſe grace eſt cõme vn conte mal à propos, recité par l'ignorãt.

22 *Vne bõne parolle partant de la bouche d'vn fol, perd ſa valeur: car il ne la dit point en temps & en lieu.*

23 *Tel eſt empeſché de pecher par poureté,* qui en eſt grãdemẽt *faſché en ſon priué.* D

24 Il y a tel *qui ſe perd ſoy-meſmes* pour eſtre honteux, & qui ſe ruine pour complaire aux perſonnes.

25 Tel fait promeſſe à ſon ami, de honte de *le refuſer*, qui le rend ſon ennemi pour neant.

26 C'eſt vn mauuais blaſme en vn homme que menſonge: toutesfois il eſt ſouuent en la bouche folle.

27 Vn

27 Vn larron vaut mieux qu'vn menteur
ordinaire : mais tous deux auront confu-
ſion pour leur part.
28 Couſtumierement le menteur perd tout
honneur, & ſa honte ſe tient touſiours a-
uec luy.
29 Le ſage ſe monſtre par ſes parolles, &
l'homme prudent plaiſt aux grans.
Prou. 12. b. 11. 28. c. 19 — 30 *Celui qui laboure la terre, accroiſt ſon
monceau : & celui qui ha credit auec les
ſeigneurs, appaiſe ſon iniquité.
Exod. 23. a. 8, deut. 16. d. 19 — 31 *Les dons & preſens aueuglent les yeux
des ſages : & ſont ainſi qu'vn mords en
leur bouche, qui les garde d'vſer de re-
prehenſion.
32 Si la ſageſſe eſt cachee, & le threſor
n'apparoiſt point, quel proffit peut-on a-
uoir de l'vn ne de l'autre?
33 Celui fait mieux qui cache ſa folie, que
celui qui cele ſa ſageſſe. La patience ne-
neſſaire vaut mieux à celui qui ſuit le
Seigneur, que celui qui gouuerne ſa vie
ſans luy.

CHAP. XXI.

¶*Fuir peche, Hair la reprehenſion. Baſtir de l'autruy. Le fol. Le prudent.*

Mon enfant, as-tu peché ? ne continue
plus, & ſupplie Dieu pour le paſſé.
2 *Fui deuãt le peché, cõme deuant vn ſer*
pent: car ſi tu en approches, il te mordra.
3 *Ses dents ſont cõme les dents d'vn lion,*
& meurtriſſent les ames des perſonnes.
4 *Toute iniquité eſt cõme vne eſpee tren-*
chãte à deux coſtez: & n'y a point de gua-
riſon à ſa playe.
5 Batteries & iniures deſtruiſent les ri-
cheſſes : ainſi ſera deſolee la maiſon de
l'homme felon.
6 La priere de l'affligé ſortant de ſa bou-
che vient aux oreilles du Seigneur, & iu-
ſtice luy eſt faite incontinent.
7 Celui qui hait d'eſtre repris, eſt au che-
min des pecheurs : mais celui qui craint
le Seigneur, ſe conuertit de cœur.
8 Vn beau parleur eſt cognu bien loin:
mais l'homme ſage apperçoit bien quand
icelui tombe.
9 Qui baſtit ſa maiſon de l'argẽt d'autruy,
fait comme celui qui aſſemble des pier-
res pour ſon ſepulchre.
10 *L'aſſemblee des meſchãs n'eſt qu'eſtou-*
pe entortillee: & la flambe de feu eſt leur
fin mortelle.
B 11 *Le chemin des meſchans eſt paué de*
pierres vnies : mais au bout eſt la foſſe
d'enfer, *tenebres & tormens.*
12 13 Qui garde la Loy du Seigneur, retiẽt
ſes penſees en ſubiection: & accroiſſemẽt de
ſageſſe eſt la fin de la crainte du Seigneur.
14 15 Le deſpourueu de ſens ne peut eſtre
endoctriné: mais auſſi il ſe trouue vne ma
niere de bon eſprit qui fait multiplier l'a-
mertume.
16 La cognoiſſance du ſage abonde comme
vn deluge, & ſon conſeil comme vne pu-
re fontaine de vie.
17 Les entrailles du fol ſont comme vn pot
caſſé, & ne pourra tenir aucune ſciẽce tãt
qu'il viura.
C 18 Le ſage ayant oui vne bonne parolle, la
louera & y adiouſtera : *mais ſi vn homme*
ignorant l'entend, elle luy deſplaira, & la
iettera derriere ſon dos.
19 Le propos d'vn fol *poiſe* comme vn far-
deau à vn hõme qui chemine: mais grace
ſe trouue aux leures de l'homme entendu.
20 La bouche du prudẽt eſt requiſe en l'aſ-
ſemblee, & chacun penſe en ſon cœur à
ce que le ſage aura dit.
21 La ſageſſe du fol reſſemble à vne maiſon
ruinee, & toute la cognoiſſance de l'indi-
ſcret n'eſt autre choſe que propos mal or
donnez.
22 *La diſcipline* eſt aux fols cõme des ceps D
aux piés, & comme des manicles en leur
main droitte.
23 Le fol eſleue ſa voix en riant: mais tout
homme entendu ſe ſouſrit à grãde peine,
& tout paiſiblement.
24 Doctrine eſt à l'endroit d'vn hõme bien
auiſé, ainſi qu'vne bague d'or, & comme
vn bracellet au bras droit.
25 Le pié du fol eſt haſtif pour entrer en
la porte *d'autrui* : mais l'homme experi-
menté n'oſe meſmes y regarder.
26 *L'indiſcret regarde de la porte dens la*
maiſon: mais l'homme bien apprins ſe
tient dehors.
27 *C'eſt à faire à vn homme mal nourri*
d'eſcouter à la porte, & tout homme ſage
ne ſe chargera d'vn tel deſhonneur.
28 *Les leures des cauſeurs racontent ce qui*
n'eſt à propos: mais les parolles des ſages
ſont peſees à la balance.
29 La penſee des fols eſt en leur bouche:
mais la bouche des ſages eſt en leur penſee.
30 Quand le meſchant maudit Satan, il ſe
maudit ſoy-meſme.
31 Celui qui ſe meſle de ſouffler aux oreil-
les, tache ſa propre conſciẽce, & ſera hay
en quelque lieu qu'il aille : *mais l'homme*
parlant peu, & bien entendu, ſera honnoré.

CHAP. XXII.

¶*Le pareſſeux, la fille ſage, ne tenir long propos à vn fol.*

Le pareſſeux eſt comme vne pierre ſouil-
lee d'ordure, lequel eſt moqué de tous
pour ſon ignominie.
2 *Le pareſſeux reſſemble au fiens d'vn fu-*
mier: quiconques le leuera, ſecourra ſa
main.
3 *Les fils mal apprins ſont en deſhonneur*
au pere, & la fille en eſt moins priſee.
4 La fille bien auiſee eſt pour heritage à
ſon mari: mais celle qui ſe porte deſhon-
neſtement, eſt en triſteſſe à ſon pere.
5 L'audacieuſe deſhonnore ſon pere & ſon
mari, *& n'eſt en rien inferieure aux meſchãs,*
& ſera deſhonnoree de tous deux.
6 Vn recit mal à propos reſſemble à la mu
ſique au temps de dueil: mais le ſage ſçait
toutes les ſaiſons des corrections & enſei-
gnemens. Si les enfans viuent hõneſtement
ayans dequoy, ils effacerõt l'ignominie de
leurs parens. *Si les enfans ſont orgueilleux*
auec hauteſſe & folie, ils deſhonnorent la
nobleſſe de leur parentage.
7 8 Qui enſeigne le fol, ſemble à qui re-
colle vne tuile, ou qui reueille vn hom-
me endormi d'vn profond ſommeil.

9 Qui tient propos à vn fol, parle à ce-
lui qui dort, lequel luy dira à la fin,
Qu'eſt-ce?
Sous 38. b.16 10 Pleure pour le mort, car il a laiſſé la
clarté: pleure auſſi pour le fol, car il a
perdu l'entendement:
B 11 12 Mais pleure plus legierement pour
le mort, car il repoſe: & la vie du fol eſt
pire que la mort.
Gen. 50. b.10 13 *Le dueil d'vn mort dure ſept iours: mais
le dueil d'vn fol & d'vn qui n'ha point de
conſcience, *dois durer* autant que leur vie.
14 Ne tien point long propos auec le fol,
& ne t'amuſe point à celui qui eſt deſ-
pourueu de iugement.
Sus 22. e.12 15 *Garde toy de luy, de peur d'en auoir
faſcherie: & d'eſtre barbouillé quand il
ſecourra ſon ordure.
16 Deſtourne toy de luy, & tu trouueras
repos: & ne receuras ennui de ſa follie.
17 Qui a-il plus peſant que plomb? & quel
autre nom doit auoir vn fol?
Prou. 17. a.3 18 *Il eſt plus aiſé de ſouſtenir du ſablon,
du ſel, & vne barre de fer, qu'vn homme
inconſideré.
C 19 20 Comme vne charpenterie bien liee
en vn edifice, ne ſe deſment iamais au
temps du tremblement *de terre*: ainſi le
cœur bien aſſeuré en penſees de bon auis,
ne craindra en nulle ſaiſon.
21 Le cœur fondé en ſage experiēce, reſſem
ble vne eſmailleure de cimēt, de laquelle
on enduit & polit vne muraille.
22 23 Comme les cannes mis en haut ne
peuuent ſouſtenir le vent: auſſi vn cœur
craintif en la penſee du fol, ne peut de-
meurer ferme contre la crainte.
24 Qui frappe l'œil en tire les larmes: qui
frappe le cœur en fait ſortir l'affection.
25 Qui iette des pierres cōtre les oiſeaux,
les effarouche: qui dit iniure à ſon ami,
rompt l'amitié.
26 Quand tu auras deſgainé ſur ton ami,
ne pers point eſpoir, car il y a quelque
retour en grace.
D 27 Si tu as ouuert ta bouche contre ton a-
mi, ne crain point, car il y a quelque ap-
pointement: ſinon qu'il y euſt iniures, ou
meſpris orgueilleux, ou quelque ſecret
deſcouuert, ou playe faite en trahiſon: car
en ces choſes tout ami ſe retire.
28 Sois loyal à ton ami en ſa *poureté*, à fin
que tu te ſentes de ſes biens auec luy.
29 Demeure auec luy en ſon aduerſité, à
fin que tu ayes ta part de ſon heritage:
car poureté n'eſt pas touſiours à meſ-
priſer, ne le riche inſenſé à priſer.
30 Comme la vapeur de la cheminee, & la
fumee va deuant le feu, ainſi les iniures,
reproches & menaces precedent l'effuſion
de ſang.
31 32 Ie n'auray point de hōte de defendre
mon ami, & ne m'en cacheray point. S'il
me vient mal de ſa part, quicōque en or-
ra parler ſe gardera de luy.
Pſe. 141. a.3 33 *Qui eſt-ce qui me mettra vne muſelie-
re à ma bouche, & cachettera de prudēce
mes leures, à fin qu'elles ne me facent
tomber incontinent, & que ma langue ne
me ruine?

CHAP. XXIII.

*¶ Priere au Seigneur. De ne ſ'accouſtumer à iu-
rer. L'adultere, les yeux de Dieu.*

SEigneur, Pere & Maiſtre de toute ma vie,
ne m'abandonne point à leur conſeil, &
ne me laiſſe choir par elles.
2 Qui eſt-ce qui chaſtiera mes penſees, &
enſeignera mon cœur en ſageſſe, à fin que
on ne m'eſpargne point en mes ignoran-
ces, & qu'on ne celle point les fautes com
miſes par icelles?
3 De peur, *di-ie*, que le nombre de mes
ignorances ne croiſſe, & mes pechez n'a-
bondent: tellement que ie tombe deuant
mes aduerſaires, & mes ennemis ſe rient
de moy: deſquels l'eſperance eſt loin de
ta miſericorde.
4 Seigneur, Pere & Dieu de ma vie, ne
me donne point vn regard eſleué, ains
deſtourne de tes ſeruiteurs le courage
hautain.
5 Deſtourne de moy les eſperances vai-
nes & cupiditez: & m'entretien en o-
beiſſance, *moy di-ie*, qui deſire de te ſeruir
ſans ceſſe.
6 Que la gourmandiſe & la compagnie des
femmes ne me tiēne point *priſonnier*, & ne
me liure point, *moy, di-ie, qui ſuis* ton ſerui-
teur, à la perſonne effrontee.
7 Enfans eſcoutez vne doctrine de la bou-
che veritable: & celui qui la gardera, ne
ſera point ſurprins, & n'aura point ſcan-
dale de ſes meſfaits.
8 Le pecheur ſera prins par ſa parolle, &
le mocqueur auec l'orgueilleux trebuche
ront par icelle.
9 *N'accouſtume point ta bouche a iure- Exod 20.
ment, *car il y a beaucoup de cheutes en* b 7, ſome
icelui. 27.b.15,
10 Et ne fay point couſtume de nommer le mat.5.e.33
Sainct: *car tu n'en demeureras point impuni*.
11 Comme le ſeruiteur qu'on bat conti-
nuellemēt n'ha iamais faute de playe: ain
ſi qui iure, & ha touſiours le nom de Dieu
en la bouche, ne ſera point net de peché.
12 L'homme, *di-ie*, qui iure ſouuent, ſera
rempli d'iniquité: & le fleau ne departira
point de ſa maiſon.
13 Quand il aura forfait, ſon peché ſera
ſur luy: & ſ'il n'en tient conte, il aura pe
ché au double.
14 S'il iure en vain, il n'en ſera point ab-
ſout: ains ſa maiſon ſera pleine d'aſſauts.
15 Il y a *parolle qui eſt enueloppee de la *ou, maniere de iurer
mort: à Dieu ne plaiſe qu'elle ſe trouue
en l'heritage de Iacob.
16 Certes toutes telles choſes ſeront eſlon-
gnees de ceux qui craignent Dieu, leſ-
quels ne ſeront point enueloppez de
pechez.
17 N'accouſtume point ta bouche à iurer
deſordonnēmēt, car *le iurement* n'eſt point
ſans mauuaiſe affection.
18 19 Souuienne toy de ton pere & de ta
mere, meſmes quand tu ſeras aſſis entre
les princes, de peur que tu ne ſois oublié
deuant eux, & deuiēnes fol par ton accou-
ſtumance, en ſorte que tu viennes à deſi-
rer de iamais n'auoir eſté nay, & à tenir
pour execrable ta naiſſance.

20 L'homme

20 L'homme accouſtumé à dire iniures, ne
ſera inſtruit iour de ſa vie.
21 Deux manieres *d'hommes* pechent gran-
dement, & la troiſieme tire auec ſoy l'i-
re *de Dieu*,
22 L'homme chaut cõme feu ardent, qui ne
ſe peut eſteindre qu'il ne ſoit conſumé:
23 L'homme luxurieux, qui ne baille point
de repos à ſon corps, iuſqu'à ce qu'*il* ait
allumé le feu.
24 Tout pain eſt plaiſant au luxurieux, &
ne ceſſera point qu'il ne meure.
Eſa. 29. c. 25 25 * L'hõme qui ſe fouruoye de ſon lict, di-
D ſant en ſon cœur, Qui eſt-ce qui me voit?
26 Les tenebres ſont autour de moy, & les
murailles me cachent, & perſonne ne me
voit. *Que craindray-ie?* Le Souuerain ne
ſe ſouuiendra point de mes pechez.
27 *Vn tel homme* ne craint pour tout que
les yeux des hõmes, & ne cognoiſt point
que les yeux du Seigneur ſont dix mille
fois plus clairs que le soleil,
28 Contemplans tout le train des hommes,
& l'abyſme entierement, & conſiderans ce
qui eſt le plus caché.
29 Il a cogneu toutes choſes deuant que les
créer: & auſſi depuis qu'elles ſont faites,
il ha l'œil ſur toutes.
30 Ceſtui-ci *ſera condamné aux places de*
la ville, & ſera chaſſé comme vn poullain:
& ſera attrapé là ou il ne ſe doute point.
31 *Et ſera en opprobre à tout le monde, d'autant*
qu'il n'a point gardé en ſon cœur la crainte
du Seigneur.
Leuit. 20. b. 10. deu. 22. c. 22 32 * Autãt en ſera de la femme qui delaiſſe
ſon mari, & acquiert d'autrui vn heritier.
33 Car premieremẽt elle a deſobei à la Loy
du Souuerain: ſecondement elle a fait tort
à ſon mari: tiercemẽt elle ſ'eſt abandon-
nee en paillardiſe, & a eleué d'autrui des
enfans
34 Elle ſera emmenee en l'aſſemblee, &
enqueſte ſera faite de ſes enfans.
35 Ses enfans ne prendront point racine, &
ſes branches ne porteront point de fruit.
36 Elle laiſſera ſon renom plein d'execra-
tion, & ſon deſhonneur ne ſera point
effacé.
37 Les ſuruiuans cognoiſtront qu'*il n'y a*
rien meilleur que la crainte du Seigneur,
ne rien plus doux que ſ'adõner à ſes com-
mandemens.
38 *C'eſt grãde gloire de ſuyure le Seigneur:*
& vie de lõgue duree, d'eſtre receu de luy.

CHAP. XXIIII.

¶ *La louange de ſageſſe, ſa ſource, exhortation à*
venir à elle.

LA ſageſſe recommande ſoy-meſmes, & ſe
glorifie au milieu de ſon peuple.
2 Elle ouure ſa bouche en la congregation
du Souuerain, & ſe glorifie deuant la puiſ-
ſance d'icelui.
3 *Elle ſe magnifie au milieu de ſon peuple: &*
eſt en en admiration en la ſaincte aſſemblee.
4 *Elle ha louãge en la congregation des eſleus:*
& ſe dit bien-heureuſe entre les bien-heureux.
5 Ie ſuis, *dit-elle*, ſortie de la bouche du Sou
uerain, *engendree deuant toutes choſes.*
6 *I'ay creé és cieux la lumiere permanente,*
& ay couuert la terre comme vne nuee.
7 I'ay mis mõ ſiege és hauts lieux, & mon
throne eſt ſur la colomne de nuee.
8 I'ay circui ſeul l'entour du ciel, & ay
cheminé par le profond des abyſmes.
9 10 I'ay poſſedé les flots de la mer, toute
la terre, tout peuple & nation: *& ay mar-*
ché ſur les cœurs tant des nobles que des petis.
11 I'ay cerché mon giſte parmi tout cela,
pour me loger en l'heritage de quelqu'vn.
12 Alors le Createur de toutes choſes m'a B
donné commandement, & celui qui m'a
creé, m'a aſſis mon logis,
13 Diſant, Loge toy en Iacob, & pren en Iſ-
rael *ton* heritage.
14 Il m'a creé des le commẽcement deuant
le monde, & ie ne defraudray iamais. I'ay
ſerui deuant luy au ſainct tabernacle, &
ay eſté ainſi confermee en Sion.
15 Il m'a fait repoſer en ſa cité biẽ aimee,
& ay eu ma puiſſance en Ieruſalem.
16 I'ay prins racine en vn peuple renom-
mé, & en la part que le Seigneur auoit
prinſe pour ſon heritage.
17 I'ay eſté eſleuee comme vn cedre du Li-
ban, & comme le cypres aux montagnes
de Hermon
18 I'ay *eſté dreſſee contremont comme v-*
ne palme au bord de l'eau, & comme les
roſiers de Iericho:
19 *Comme le bel oliuier en vne campagne*
delectable: & haut exaltee des eaux com
me le plane.
20 I'ay ſenti bon comme canelle, & com-
me vn cabas de figues: i'ay donné bonne
odeur comme myrrhe exquiſe:
21 Comme galbane, onyx, ſtacte, & perfum
d'encens en vne maiſon.
22 I'ay eſtendu mes branches comme vn
terebinthe, & mes branches ſont belles
& plaiſantes.
23 Comme la vigne *iette ſes bourgeons*, ainſi
ie produi toute bonne grace, & mes fleurs
ſont vn fruict de gloire & de richeſſes.
24 Ie ſuis mere de belle dilection, de pieté,
cognoiſſance, & ſaincte eſperance: & don-
ne les biens eternels à tous mes enfans,
comme Dieu me l'a commandé.
25 *En moy giſt toute grace de vie & de verité,*
& tout eſpoir de vie & d'aſſeurance. C
26 *Venez à moy* vo⁹ qui me deſirez, & vous
rempliſſez de mes fruits.
27 28 *Car la ſouuenance de moy eſt plus
douce que miel: & mon heritage *plus doux* *Pſe. 19. c. 11*
qu'vn pain de miel.
29 Ceux qui auront mangé de moy, auront
faim d'en manger encores: & ceux qui
m'auront bu, en auront encores ſoif.
30 31 Celui qui m'eſcoutera ne ſera point
confus: & ceux qui conduiront leurs af-
faires par moy, ne pecheront point:
& ceux qui m'annoncent obtiendront vie e-
ternelle.
32 Toutes ces choſes ſont le liure *de vie, &*
de l'alliance du Dieu Souuerain, *la ſcien-*
ce de verité.
33 Et la Loy que Moyſe *par commandemens*
treſiuſtes a ordonnee pour heritage aux aſ-
ſemblees de Iacob, *enſemble les promeſſes ap*
partenãtes aux Iſraelites. Ne vo⁹ laſſez poĩt
de vo⁹ porter vaillãment auec le Seigneur,

à fin qu'il vous conferme auſſi. Adioignez
vous à luy : car le Seigneur tout-puiſſant
eſt le ſeul Dieu, & n'y a point d'autre Sau
ueur que luy.
34 *Il a promis à Dauid de creer vn Roy treſ-
puiſſant, qui ſoit aſſis eternellement au throne
de ſa maieſté,*
Genſe 2. b.11 35 *C'eſt luy qui remplit tout de ſageſſe, cõ-
me *quand* le fleuue de Phiſon, ou de Tigris
ſe deſborde enuiron la ſaiſon des fruicts
nouueaux.
36 Il abbruue l'eſprit, comme Euphrates &
le Iordain *arrouſent la terre* au temps de la
moiſſon.
D 37 Il fait apparoir la doctrine de cognoiſ-
ſance, cõme vne lumiere: & regorge com-
me le fleuue de Geon enuiron vendanges.
38 Le premier n'a point acheué de la co-
gnoiſtre, & le dernier pareillement ne l'a
point atteinte:
39 Car ſes diſcours ſont plus abondans que
la mer, & ſon cõſeil paſſe le grãd abyſme.
40 41 Et moy Sapience, *i'ay eſpandu les
fleuues, &* ay eſté comme vn bras trenché
d'vne riuiere: ie ſuis entree au iardin ainſi
qu'vn canal:
42 Et ay dit, I'abbruueray mon iardin, &
enyureray ma iuſte verdure.
43 Et ſoudain ma trenchee eſt deuenue ri-
uiere, & ma riuiere eſt deuenue vne mer.
44 Car ie fay luire la doctrine comme l'au
be du iour, & la fay apparoir pour long
temps.
45 *Ie penetre les profondes parties de la terre:
ie voy tous ceux qui dorment, & eſclaire tous
ceux qui eſperent en Dieu.*
46 D'auantage ie reſpan la doctrine com-
me prophetie, & l'enuoye en generations
perpetuelles.
47 Voyez donc que ie n'ay point trauaillé
pour moy ſeul, mais pour tous ceux qui
cerchent ſageſſe.

CHAP. XXV.

¶*Trois choſes plaiſantes à ſageſſe. Dix choſes
bien-heureuſes. Trois ſortes de playes impor-
tables.*

TRois choſes me ſont plaiſantes, & d'i-
celles ie ſuis decoree deuant Dieu &
deuant les hommes:
2 La concorde des freres: l'amitié des pro-
chains: l'homme & la femme qui ſ'en-
tr'aiment.
3 Il y a trois ſortes de gens que mon cœur
hait, & de la vie deſquels ie ſuis fort mal
content.
4 Le poure orgueilleux: le riche menteur:
& le vieillard adultere, qui ha faute de
bon ſens.
5 Si tu n'as rien amaſſé en ta ieuneſſe, com
ment trouuerois-tu quelque choſe en ta
vieilleſſe?
6 O que c'eſt vne belle choſe de voir en
l'eſtat de iudicature, ceux qui ont les te-
ſtes blanches: & la cognoiſſance de la iu-
ſtice commiſe aux anciens!
7 O que ſageſſe eſt belle aux anciẽs, & l'a-
uis & le conſeil aux gens d'honneur!
8 L'experience de pluſieurs choſes ſert de
chapeau de triomphe aux anciens: & leur
gloire eſt la crainte du Seigneur.
9 Il y a neuf choſes que i'eſtime en mon
cœur eſtre biẽ-heureuſes, & vne dixieme
que i'aſſeureray frãchement de ma lãgue.
10 L'homme qui reçoit plaiſir en ſa vie de B
ſes enfans: & qui voit de ſon viuant, la
ruine de ſes ennemis.
11 Bien-heureux eſt celui qui habite auec
vne femme entendue, & *qui n'ha point Sus 14.a.
falli de ſa langue, & qui n'a ſerui à vn hõ- 10, & 19.
me, qui n'eſtoit pas digne de luy. a.1, iaq.3
12 Bien-heureux eſt celui qui a trouué pru a.2
dence: & qui en deuiſe aux oreilles des
eſcoutans.
13 Combiẽ eſt grand celui qui a trouué ſa-
geſſe? mais il n'y a nul par deſſus celui qui
craint le Seigneur.
14 La crainte du Seigneur ſurpaſſe toutes
choſes en clarté:
15 *Bien-heureux eſt l'homme auquel eſt donnee
la crainte du Seigneur*: celui qui l'a obte-
nue, à qui ſera-il comparé?
16 La crainte du Seigneur eſt le commen-
cement de ſon amour: & la foy eſt le com-
mencement pour eſtre conioint à luy.
17 *La plus grande affliction qui ſoit, eſt la tri-
ſteſſe du cœur: & la plus grande malice, eſt la
malice de la femme.*
18 19 Toute playe *ſe peut porter*, moyẽnant
que ce ne ſoit la playe du cœur: toute ma-
lice, pourueu q̃ ce ne ſoit malice de fẽme.
20 21 Tout aſſaut, moyennant que ce ne ſoit C
point aſſaut de ceux qui haiſſent: & toute
*vengeance, pourueu qu'elle ne ſoit ven-
geance d'ennemis.*
22 Comme il n'y a point de teſte pire que
celle du ſerpent: ainſi n'y a il courroux
plus felon que celui de l'ennemi.
23 *I'aimerois mieux demeurer auec vn Prou.21.
lion & vn dragon, qu'auec vne mauuaiſe c.19
femme.
24 La mauuaiſtié de la femme change ſon
regard: & luy rend le viſage baſané 'com- 'ou, cõme
me vn ſac. vn ours.
25 Le mari d'icelle lors meſme qu'il eſt en-
tre ſes voiſins, ne ſe peut tenir de ſouſpi-
rer amerement à l'occaſion d'elle.
26 Toute malice eſt petite au prix de celle
de la femme. A telle femme meſchãs hom
mes puiſſent auenir.
27 Vne femme babillarde eſt telle à l'en-
droit d'vn homme paiſible, qu'vne mõta
gne ſablõneuſe aux piés d'vn vieil hõme.
28 Ne te hurte point à la beauté d'vne fem
me, & ne la cõuoite point pour ton plaiſir.
29 30 Si la femme nourrit ſon mari, *elle
eſt pleine de courroux, de confuſion & de
reproche.*
31 32 *Ou il y a mauuaiſe fẽme, il y a cœur
abbatu, face triſte, cœur nauré,* mains laſ- Gen.3.a.6
ches, & genoux deſnouez: & ne rendra *Cela ſ'en
point ſon mari heureux. tend ſelon
33 *Le commẽcement de peché eſt venu de la permiſ-
la femme, & par elle nous mourons tous. ſiõ de Moy
34 Ne donne point de paſſage *tant peu que* ſe, dont il
ce ſoit à l'eau, ne d'authorité à la mauuaiſe eſt parlé,
femme. Matt.19.
35 Si elle ne chemine ſous tõ obeiſſance, *elle* a.7
te fera vergõgne en la preſence de tes ennemis. 'à ſça. le
36 *Retranche-la de ton corps, 'donne luy, libelle de
& repudie-la. refus.

CHAP.

CHAP. XXVI.

¶*De la bonne & mauuaiſe femme. Trois choſes à craindre, & trois choſes faſcheuſes.*

LE mari qui ha vne bõne femme, eſt biẽheureux: & le conte de ſa vie eſt double.
2 La femme vertueuſe reſiouit ſon mari, & fait qu'il paſſe ſa vie en paix.
3 Vne bonne femme eſt vn bõ heritage, qui ſera donné pour recompenſe à ceux qui craignent le Seigneur.
4 *Vn tel homme* ſoit poure ou riche, ha le cœur bon enuers le Seigneur, & tous deux ſ'eſgayeront en tout temps, auec bon & ioyeux viſage.
5 Mon cœur craint trois choſes, & mon viſage ſ'eſtonne d'vne quatrieme.
6 7 Trahiſon de ville: vne aſſemblee de mutinerie: & menſonge controuué contre quelqu'vn: toutes leſquelles choſes ſont pires que la mort.
B 8 9 Mais la vraye triſteſſe & faſcherie de cœur, c'eſt vne fẽme ialouſe d'vne autre, & celle qui hante auec tous, eſt vn fleau de langue.
10 Vne mauuaiſe femme eſt ainſi qu'vne paire de bœufs, qui tirent l'vn de ça, l'autre de là. Celui que l'aura, ſera comme ſ'il auoit prins vn ſcorpion.
11 *Vne femme yurongne, & qui ne peut eſtre domtee, eſt vn grand creuecœur, car elle ne cele point ſa vilenie.*
12 *La paillardiſe de la femme apparoiſt aux yeux eſleuez, & ſe cognoit aux ſourcils.*
13 Fay bonne garde d'vne fille effrontee, de peur qu'en ayant congé, elle vſe de ſon plaiſir.
14 Pren garde ſur *celle qui ha* l'œil hardi, & ne t'eſbahi point ſi elle forfait cõtre toy.
15 Elle ouurira la bouche comme vn paſſant alteré, qui a trouué vne fontaine, & buura à toutes eaux qu'elle trouuera: elle ſ'aſſerra à toutes hayes, & ouurira ſa trouſſe à tous dards, *tant qu'elle n'en puiſſe plus.*
C 16 La bonne grace de la femme reſiouiſt le mari, & le bon ſçauoir d'icelle engraiſſe ſes os.
17 18 La femme paiſible & de bon cœur, eſt vn don du Seigneur, & n'y a rien de ſi grand prix qu'eſt vne femme bien appriſe.
19 20 *C'eſt grace ſur grace qu'vne femme honteuſe & fidelle: & n'y a choſe, tant ſoit elle de grand poids, qui vaille ſon eſprit bien attrempé.*
21 *Comme le ſoleil qui ſe leue aux lieux hauts du Seigneur*, ainſi la beauté de la bonne femme eſt l'ornemẽt de ſa maiſon.
22 La beauté de viſage en aage arreſté, eſt comme la lumiere reſplendiſſante au chãdelier ſacré.
D 23 24 Ce ſont colomnes d'or à des ſoubbaſſemens d'argent, que beaux piés auec vn courage conſtant.
25 Mon fils, garde entiere la vigueur de ton aage, & ne donne point ta *force aux eſtrangers. *ou, ſubſtance*
26 Quand tu auras cerché vne poſſeſſiõ fertile par tous les champs, ſeme-la de ta propre ſemence, te confiãt en ta nobleſſe.
27 Ainſi ta race ſuruiuante apres toy croiſtra, ſe confiant en ſa liberté & nobleſſe.
28 On peut cõparer la paillarde à vne truye: mais la femme mariee ſera reputee forteresse à ſon mari contre la mort.
29 La femme meſchante ſera donnee pour loyer au meſchant: & la bonne femme à celui qui craint le Seigneur.
30 La femme vilaine meſpriſe la vergongne: mais la fille honneſte redoutera ſon mari.
31 La femme deſhontee eſt ſemblable à vne chienne: car celle qui eſt honteuſe, craint le Seigneur.
32 La femme qui honnore ſon mari ſera iugee ſage de tous: mais la meſchante qui le meſpriſe, ſera renommee en orgueil.
33 La femme criarde & langarde doit eſtre cerchee pour chaſſer les ennemis: tout courage d'homme qui conuerſera auec elle ſera en troubles de guerre.
34 *Comme eſt vn fondement perdurable ſur vn rocher ferme, ainſi ſont les commandemens de Dieu au cœur de la ſaincte femme.*
35 Mon cœur eſt cõtriſté de deux choſes, & vne troiſieme me fait courroucer:
36 L'homme de guerre qui faut par pouretė: *des hommes ſages mal-traitez: & celui qui ſe tranſporte de iuſtice à peché: le Seigneur le deſtinera à l'eſpee.*
37 *Il y a deux choſes qui me ſemblent difficilles & perilleuſes.* A grand peine eſchappe vn marchant, qu'il ne face tort à quelqu'vn: & le reuendeur n'eſt point ſans peché.

CHAP. XXVII.

¶*De poureté & tentation. Propos de l'homme craignant Dieu.*

PLuſieurs ont peché pour *euiter* poureté: & celui qui cerche de ſ'enrichir, ne regarde point droit. *1. Timo. 6. b. 9*
2 3 Comme vne cheuille ſe fiche entre les ioinctes d'vne pierre, auſſi le peché eſt enſerré entre les ventes & achets: *& le peché auec le pecheur ſera conſumé.*
4 La maiſon de celui qui ne ſe tiẽdra point ſongneuſement en la crainte du Seigneur, ſera incontinent ruinee.
5 Comme l'ordure demeure apres auoir remué le crible, ainſi eſt-il des ordures de l'homme, qui ſont en ſa penſee.
6 *La fournaiſe eſprouue les vaiſſeaux du potier, & l'homme *eſt eſprouué* en ſa penſee *par la tentation.* *Prouer. 27 c. 21*
7 *Comme* le fruict monſtre ſi l'arbre a eſté cultiué: auſſi la parolle *monſtre* ce que l'hõme ha au cœur.
8 Ne loue perſonne auant *qu'auoir entendu* ſes propos: car c'eſt par là qu'on eſprouue les hommes.
9 Si tu pourchaſſes *ce qui eſt bon, tu l'atteindras: & en ſeras veſtu comme d'vne longue robbe d'honneur: *tu habiteras auec elle, & te gardera à iamais: & fin que tu trouues aſſeurance au iour de la viſitation.* *Grec, iuſtice.*
10 Les oiſeaux ſ'aſſemblent auec leurs ſemblables: & la verité ſe retire auec ceux qui la pratiquent. B
11 Comme le lion eſpie vne beſte, auſſi le peché *aguette* ceux qui font mal.
12 Le propos de l'hõme craignant Dieu, eſt touſiours auec ſageſſe: mais le fol ſe change comme la lune.

13 S'il eſt queſtion de te trouuer parmi les
fols, conſidere quel temps ſera propice:
mais frequente continuellement l'aſſem-
blee de ceux qui ſont bien entendus.
14 Le propos des fols n'eſt que de faſche-
rie: car ils ne rient qu'en prenant plaiſir à
quelque mauuaiſe choſe.
Sous 23. b.10 15 *La parolle de celui qui iure ſouuẽt, fait
dreſſer les cheueux: & le debat de tels eſt
vn rompement d'oreilles.
16 Le debat des ſuperbes ne tend qu'à eſfu-
ſion de ſang: & leurs iniures ſont facheu-
ſes à ouir.
Sus 19. b 10, & 22. e.28 17 *Celui qui decele les ſecrets, a perdu
ſon credit, & ne trouuera point ami com-
me il voudra.
C 18 19 Aime ton ami, & luy ſois fidelle:
que ſi tu reueles ſon ſecret, ne va plus a-
pres luy.
ou, eccit 20 Car comme l'homme 'deſtruit ſon en-
nemi, ainſi tu as desfait l'amitié de ton
prochain.
21 Et as perdu ton ami, comme ſi tu auois
laſché vn oiſeau d'entre tes mains: de ſor-
te que tu ne le reprendras iamais, quoy
que tu le pourchaſſes.
22 Ne le pourſuy plus, *car il eſt* bien loin,
& eſt eſchappé de tes *filez comme* le che-
ureul.
23 24 On peut bien lier vne *playe, & peut-*
on bien appointer vn *tort: mais celui qui*
a reuelé le ſecret, eſt decheu *d'eſpe-*
rance.
Prou. 10. b.10 25 *Celui qui guigne de l'œil, machine du
mal: & quiconque le cognoiſtra, ſe deſſera
de luy.
26 Eſtant deuant toy, il parlera doucemẽt,
& trouuera bon tout ce qui partira de ta
bouche: mais apres, il changera de langa-
ge, & fera tant que d'autres ſeront offen-
ſez de ton dire.
D 27 Ie hay beaucoup de choſes, mais non pas
en comparaiſon d'vn tel homme. Le Sei-
gneur auſſi le hait.
28 Celui qui iette vne pierre contremont,
la iette ſur ſa teſte: & vn coup donné en
trahiſon, fait grande playe.
Prou. 26. d.27, eccleſiaſt. 10.b.8 29 *Celui qui fouit la foſſe, y tombera: &
celui qui tend le filé, y ſera pris.
30 Celui qui fait des maux, y ſera enuelop-
pé, & ne ſçaura d'ou luy viendra cela.
31 Moquerie & blaſme ſuit les orgueilleux,
& la punition les aguettera ainſi qu'vn
lion.
32 Ceux qui ſe reſiouiſſent de l'affliɛtiõ des
bons, ſeront pris au piege, & douleur les
conſumera deuant qu'ils meurent.
33 Deſpit & ire ſont choſes abominables,
auſquelles le pecheur ſera ſubiet.

CHAP. XXVIII.

¶ *De non ſe venger, ains pardonner. D'auoir ſouuenance de ſa fin & de l'alliance & loy de Dieu.*

Deut. 32. e.35 matt. 6.b. 14, marc 11.c.15, rom. 12. d.19 LE Seigneur ſe vengera de celuy qui ſe
venge, & luy gardera ſongneuſement ſes
fautes.
2 *Pardonne à ton prochain ſon meſfait:
& quand tu prieras, tes pechez te ſeront
remis.
3 L'homme gardera-il ſon courroux enuers
l'homme, & demandera guariſon au Sei-
gneur?
4 Il n'aura point pitié de ſon ſemblable, &
demandera pardon de ſes pechez?
5 Puis que luy, qui n'eſt que *chair*, garde
ſon courroux, *& demande pardon à Dieu:*
qui eſt-ce qui effacera ſes pechez?
6 7 Souuienne-toy de la fin, & te *deporte*
d'inimitié: ne machine point par *cour-*
roux à autrui mort ou perditiõ, mais *per-*
ſeuere aux commandemens.
8 9 Aye memoire des commandemens, & B
te garde de courroux: conſidere diligem-
ment l'alliance du Souuerain, & meſpriſe
ignorance.
10 Abſtien toy de noiſe, & tu pecheras tant
moins: car l'homme colere enflambe le
debat.
11 Le meſchant met en trouble les *amis:* &
iette ſa calomnie parmi ceux qui *ſont pai*
ſibles.
12 *Comme* le feu bruſle ſelõ la matiere *qu'on*
luy baille, auſſi le courroux de l'homme eſt
de meſme ſa force: & accroiſt ſon ire ſe-
lon ſes richeſſes, & s'emflambe ſelon que
le debat eſt vehement.
13 La noiſe ſoudaine allume le feu, & le cõ-
bat 'vehement reſpand le ſang. *'ou, ſoudain*
14 Si tu ſouffles vne eſtincelle, elle s'allu-
mera: ſi tu craches deſſus, elle s'eſtein-
dra: toutesfois les deux procedent de ta
bouche.
15 Aye en *abomination vn rapporteur &*
celui qui ha *double lãgue: car il en a rui-*
né pluſieurs qui *eſtoyent en repos.*
16 La double langue en a eſbrãlé pluſieurs,
& les a remuez d'vne maiſon à l'autre:
17 18 Elle a deſtruit des villes fortes, & C
renuerſé de maiſons des princes: *elle a deſ-*
fait les forces des peuples, & a diſſipé des na-
tions puiſſantes.
19 La langue 'double a fait chaſſer pluſieurs *' autremẽt tierce.*
femmes vertueuſes, & les a priuees de
leurs labeurs.
20 Quiconques l'eſcoute, ne trouuera point
de repos, & ne demeurera en paix.
21 Le coup de fouet fait des marques ſur la
chair: *mais* vn coup de langue briſe les os.
22 Pluſieurs ſont morts du trenchãt de l'e-
ſpee, mais non pas tant qu'il y en a qui
ſont tombez par la langue.
23 Bien-heureux eſt celui qui en a eſté ga-
renti, & qui n'a paſſé par ſa fureur: qui
n'a point tiré ſon ioug, & n'a eſté *lié de*
ſes liens.
24 Car ſon ioug eſt vn ioug de *fer, & ſes*
liens, ſont liens d'airain,
25 C'eſt vne mauuaiſe *mort, que* la mort
qui vient par elle: de ſorte que la foſſe vaut
encores mieux.
26 *Elle ne perſiſtera point long temps: mais elle*
tiendra la voye des iniuſtes. Le bons ne ſe-
ront en ſa ſubieɛtion, & ne ſeront point
bruſlez par ſa flambe.
27 Ceux qui abandonnent le Seigneur, y D
tomberont, & elle les bruſlera, ſans pou-
uoir eſtre eſteinte. Elle ſera enuoyee con-
tre eux comme vn lion, & les deſtruira cõ-
me vn pard.
28 Enuironne ton heritage d'eſpines: &
mets

mets des portes & barres au deuant de ta
bouche.
29 Serre ton or & ton argent: & mets ioug
& meſure à tes propos: & fay vne porte, vn
veroul *& vn frain* à ta bouche.
30 Garde toy de faillir par elle, à fin que tu
ne tombes en la preſence de celui qui t'e-
ſpie: *& qu'en tombant tu ne viennes à mort
incurable.*

CHAP. XXIX.

¶ *Du preſt, plege & beneficence: de ſe contenter
de peu.*

LE miſericordieux preſte à ſon prochain:
& celui qui ha puiſſance ſur ſa main, gar
de les commandemens.
2 Preſte à *ton prochain* au temps de ſa ne-
ceſſité: *mais* ren auſſi à ton prochain au
temps *qu'il faut.*
3 *Aye* ferme parolle, & te porte loyalemẽt
auec luy, & tu trouueras en tout temps ce
qui te fera beſoin.
4 Pluſieurs eſtiment le preſt comme vn
gain rencontré, & faſchent ceux qui les
ont ſecourus.
5 Il y a tel qui baiſe la main de l'autre
iuſques à ce qu'il ait receu, & parle tout
humblement *pour auoir* du bien de ſon pro
chain:
6 *Puis, quand il faut rendre, allonge le ter
me, & donne des reſponſes d'vn homme
qui ne ſ'en ſoucie gueres, ſ'excuſant ſur le
temps.*
7 *S'il ha dequoy payer, il ſe rend tres diffici-
le, &* à grãde peine en preſente-il la moi-
tié: & penſe *apporter à ſon creancier vn gain,*
comme d'vne choſe trouuee.
B 8 9 Sinon, il le trompe de ſon argent, & le
fait ſon ennemi ſans cauſe: il luy rend ma-
ledictions & iniures: & au lieu d'honneur
& du bien-fait, deſhonneur.
10 Dont pluſieurs ſe deſtournent *de leur pro-
chain* à cauſe de ceſte malice, craignans
d'eſtre trompez ſans l'auoir merité.
11 Ce neantmoins, vſe de douceur enuers
celui qui te prie humblement, & ne diffe-
re point de luy faire grace.
12 Aide au poure, à cauſe du cõmandement:
& ne le renuoye point vuide, pourtãt qu'il
eſt poure.
13 *Pers* l'argent *ſans proffit*, pour ton frere
& ton ami: & ne le laiſſe moiſir ſous vne
pierre à ta ruine.
C 14 *Mets ton threſor ſelon le commande-
ment* du Souuerain, & il te profitera plus
que l'or.
15 Enferme miſericorde en tes cabinets: &
elle te retirera de toute affliction.
16 17 *La beneficence d'vn chacun eſtãt encloſe
en luy comme en vne bourſe, cõſeruera ſa grace
comme la prunelle de l'œil: & puis apres ſail-
lant rendra le loyer ſur la teſte d'vn chacun.*
18 Elle reſiſtera pour toy contre ton enne-
mi, plus qu'vn bouclier bien fort, & qu'v-
ne lance bien roide.
19 Le prud'hõme plege ſon prochain, mais
l'effronté l'abandonne.
20 N'oublie point le plaiſir de celui qui t'a
plegé: car il a mis ſa vie pour toy.
21 Le meſchant renuerſe le bien-fait de ce-
lui qui l'a plegé.
22 23 Le meſchant ne voudra point pleger,
& l'homme qui ha le cœur ingrat, delaiſ-
ſe celui qui l'a deliuré.
24 Le pleger a deſtruit pluſieurs *riches*, &
cõme vn flot de mer les a pouſſez çà & là.
25 Il a chaſſé de leur maiſon maints puiſ-
ſants hommes *les tormentant*: & les a fait
vaguer parmi les nations eſtranges.
26 Le meſchant violateur des commande-
mens du Seigneur tombera en neceſſité de
eſtre cautionné: & celui qui ſ'entremeſle
beaucoup des affaires d'autrui, cherra en
proces.
27 Aide à ton prochain ſelon ta puiſſance: D
mais pren garde à toy, que tu ne tombes,
28 **Le principal* de la vie humaine, c'eſt *Sous 39.e.*
l'eau, le pain, le veſtement, & la maiſon, *31*
pour couurir ce qu'on auroit honte de
monſtrer.
29 La vie du poure ſous ſa loge, vaut mieux
qu'vn appareil excellẽt en la maiſon d'au-
trui.
30 Contente toy auſſi bien de peu que de
beaucoup, à fin qu'on ne te reproche le
logis.
31 *C'eſt vne malheureuſe vie que de remuer
d'vne maiſon à autre: car là ou tu ſeras e-
ſtranger, tu n'oſeras ouurir la bouche.*
32 *Tu logeras, & repaiſtras gens ingrats: &
puis tu en auras parolles aigres.*
33 *Va eſtranger, diſent-ils,* appreſte le ban
quet, & nous donne de ce que tu as en
main.
34 Eſtranger, fay place à vne perſonne de
honneur: il faut que ie loge mon frere,
i'ay affaire de ma maiſon.
35 Ces choſes ſont grieues à vn homme
d'entendement, la reproche de la demeu-
re, & l'iniure du creancier.

CHAP. XXX.

¶ *De chaſtier les enfans, du bien de ſante: du ri-
che auaricieux.*

CElui qui aime ſon fils, luy fait ſouuent *Pro. 13.d.*
ſentir les verges, pour en eſtre ioyeux *24, & 23.*
à la fin. *b.13*
2 Celui *qui chaſtie ſon fils, en aura pro-
fit, & ſe glorifiera de luy entre ceux qu'il
cognoiſt.*
3 * *Qui enſeigne ſon fils, fera deſpit à ſon* *Deu. 6.b.*
ennemi, & ſ'eſiouira de luy en la preſen- *7*
ce de ſes amis.
4 *Si le pere d'vn tel enfant ſe meurt, ce
eſt autant que ſ'il n'eſtoit point mort: car
il a laiſſé apres ſoy ſon ſemblable.*
5 Il l'a veu en ſa vie, & ſ'en eſt reſioui,
& n'eſt point mort à regret: *& n'a point re
ceu de honte en la preſence de ſes ennemis.*
6 Il a laiſſé celui qui fera vengeance de
ſes ennemis, & recompenſera ſes amis.
7 Celui q flatte ſon fils, luy lie ſes playes,
& fait qu'à chacun cri le cœur luy treſ-
ſaut.
8 *Mais comme* vn cheual qu'on ne domte
point deuient fier: ainſi l'enfant auquel on
laiſſe tout faire deuient rebelle.
9 Amignotte ton enfant, & il te donnera B
maint effroy: ioue toy auec luy, & il te
faſchera.
10 Ne ri point auec luy, de peur d'en eſtre
marri, & grincer les dents à la fin.

11 Ne luy donne point d'abandon en ſa ieu
neſſe, & ne diſſimule point à ce qu'il fait
inconſiderément.
12 Fleſchi luy le col: ba luy les coſtez pen-
dant qu'il eſt enfant, de peur qu'eſtant en-
durci, il ne te ſoit rebelle: & qu'il ne cauſe
douleur à ton ame.
13 Chaſtie ton enfant, & t'efforce à ce que
ſon deſhonneur ne te donne faſcherie.
14 Mieux vaut le poure ſain, & de bonne di-
ſpoſitiõ, que le riche affligé en ſon corps.
C 15 Santé & bonne diſpoſition vaut mieux
que tout or: & le corps bien diſpoſé, qu'vn
auoir infini.
16 Il n'y a meilleur threſor que la ſanté du
corps, & n'y a plaiſir qui ſurmõte la ioye
du cœur.
17 Mieux vaut la mort, qu'vne vie pleine
d'amertume: *& long repos*, que longue ma-
ladie.
18 Biens eſpandus ſur vne bouche cloſe,
ſont comme des mets de viande poſez ſur
vn ſepulchre.
19 20 Que profite l'oblation à vne idole?
car elle n'en mangera point, & n'en rece-
ura point d'odeur. Tel eſt l'homme per-
ſecuté du Seigneur: *& porte le loyer d'ini-
quité.*
21 Il void *ſes biens* de ſes yeux, & ſe deut, cõ
me l'Eunuque qui embraſſe vne vierge, &
ſouſpire.
Prou. 12.c 21, & 15.b 12, & 27.d.22 22 *N'abandonne point ton cœur à triſteſ-
ſe, & ne t'afflige toy-meſmes par tes deli-
berations.
23 Lieſſe de cœur eſt la vie de l'homme, *&
vn threſor de ſainctete qu'on ne peut eſpuiſer*:
& la reſiouiſſance luy allonge ſa vie.
24 Aime ta vie, & conſole ton cœur: chaſſe
triſteſſe loin de toy:
25 Car triſteſſe en a tué beaucoup, & n'y a
point de profit en elle.
26 Enuie & deſpit abbrege la vie, & ſouci
ameine vieilleſſe deuant le temps.
27 Tout homme de cœur honneſte & bon,
aura ſouci de ſe bien traicter.

CHAP. XXXI.

¶. *Amour de richeſſes, & leur vſage: comme il ſe faut porter à table.*

VEiller pour deuenir riche, ſeche les hõ-
mes: & le ſoin *qu'on ha* des richeſſes,
chaſſe le dormir.
2 Ceſte ſollicitude vigilante oſte le dor-
mir, ainſi qu'vne griefue maladie empeſ-
che le ſommeil.
3 Le riche ſe tormente, pour amaſſer des
biens, & eſtant en repos ſe chagrine apres
ſes biens.
4 Le poure ſe tormente en viuant bien pe-
titement, & deuient poure en ſon repos.
5 Quiconque aime l'or, ne ſera point in-
coulpable: & celui qui pourchaſſe ſa de-
ſtruction, en ſera ſoulé.
6 Pluſieurs ont eſté ruinez par l'or, & ſe
ſont veus deſtruits.
7 L'or eſt ainſi qu'vne buſche, contre la-
quelle on ſe hurte, à ceux qui luy ſacri-
fient: & toute perſonne mal conſeillee, y
ſera attrapee.
8 Bien-heureux eſt le riche qui ſe trouue
ſans reproche, & qui n'a point couru apres
l'or, *& n'a point mis ſon eſperance en argent
& threſors.*
9 Qui eſt ceſtui-la, & nous le dirons bien- B
heureux? car il a fait choſes merueilleu-
ſes entre tous ceux de ſon peuple.
10 Qui a eſté eſprouué par l'or, & eſt de-
meuré parfait? Que ceſtui-la ſoit vn exem
ple de gloire. Qui eſt celui qui a peu pe-
cher, & n'a point peché? faire du mal, & ne
l'a point fait?
11 Ses biens ſeront aſſeurez, & l'aſſemblee
des ſaincts recitera ſes bien faits.
12 13 Es-tu aſſis en vne bonne table? n'ou-
ure point la gueule: & ne di point, Voici
force viandes.
14 Souuiene-toy qu'vn mauuais œil eſt vne
mauuaiſe choſe:
15 Et qu'y a-il de creé pire que l'œil *de
l'enuieux*? car il pleure pour quelconque
choſe que ce ſoit.
16 17 N'eſten point ta main ou il aura re-
gardé: & ne la meſle poĩt au plat auec luy.
18 Conſidere par toy-meſmes comment tu
dois faire auec celui qui eſt aſſis pres de
toy: & pren garde à tout.
19 Mange comme homme, ce qui t'eſt pre-
ſenté, & ne l'englouti point, à fin que tu
ne ſois hay.
20 D'autant que tu es bien inſtruict, ceſſe le
premier, & ne ſois poĩt inſatiable, de peur
que tu n'offenſes.
21 *Si tu es aſſis entre pluſieurs,* n'eſté point C
ta main le premier, *& ne demande point le
premier à boire.*
22 Car vn peu ſuffit *à l'homme biẽ appris*:
& pourtant il n'ahane point ſur ſa couche,
& ne ſent point de douleur.
23 L'homme tenant meſure en ſon mãger,
dort en bonne ſanté, il ſe leue matin, & eſt
en ſon bon ſens:
24 Mais la peine de veiller, la colique &
les trenchees accompagnent l'homme in-
ſatiable.
25 Si tu as eſté preſſé de manger, leue toy,
pourmene toy, vomi, & puis te repoſe: &
n'acquier point maladie à ton corps.
26 Mon enfant, eſcoute moy: ne me meſpri
ſe point, & tu trouueras à la fin ce que
ie di.
27 Quoy que tu faces, pren exercice: & nul-
le maladie ne te rencontrera.
28 *Chacun dira bien de celui qui vſe de Pr.22.b.9
ſon bien honneſtement & liberalement: &
le teſmoignage de ſon honneſteté, ſera di-
gne d'eſtre creu.
29 La ville murmurera contre *celui qui ne
deſpend qu'à regret: & le teſmoignage de
ſa tacquinerie ſera aſſeuré.*
30 *Ne monſtre point* ta vaillance à biẽ boi D
re, car le vin en a fait perir pluſieurs.
31 Comme le fourneau eſprouue le trenchãt
de l'eſpee en la trempe: auſſi fait le vin les
cœurs des orgueilleux en les enyurant.
32 *Le vin eſt propre pour la vie de l'hom- Pſ.104.b.
me, ſi tu le bois par meſure. 15, prou.
33 Quelle eſt la vie de l'homme veincu par 31.a.4
le vin?
34 35 Le vin eſt creé pour reſiouir les hom-
mes, *& non pour les enyurer,*
36 37 Il engendre au cœur ioye & lieſſe,
&

& donne ſanté à l'ame & au corps, ſ'il eſt bu
ſobrement & à heure.
38 39 Le vin bu en quantité cauſe amertu-
me à l'ame auec noiſes & debats.
40 L'yurongnerie fait croiſtre le cœur au
fol, iuſques à ce qu'il renuerſe: elle dimi-
nue la force, & ſi eſt cauſe de playes.
41 Ne repren point ton prochain en ban-
quetant, & ne le deſpriſe lors qu'il ſe re-
iouiſt.
42 Ne luy di pas vne parolle d'iniure, & ne
l'importune quand tu l'auras rencontré.

CHAP. XXXII.

¶*Modeſtie. Louer Dieu apres le repas. Crainte de Dieu, le fruict de la Foy.*

SI tu es ordonné maiſtre *du banquet*, ne t'eſ
leue point *par deſſus les autres*: mais te gou
uerne comme l'vn d'eux.
2 3 *Aye le ſoin de les traiter, & puis t'aſ-
ſied. Ayant fait tout ce qu'il falloit que tu
fiſſes*: mets toy à table, à fin que tu te reſ-
iouiſſes à cauſe d'eux, & reçoiues la cou-
ronne pour t'eſtre honneſtement porté.
4 5 Parle, toy qui es ancien, car il t'appar
tient: mais auec diſcretiō exquiſe: & n'em
peſche point la muſique.
Eccleſiaſte 3.b.7, ſus 20.a.7 6 Quand il n'y aura point d'audience, n'eſ-
pāche point les *parolles*, *& ne fay point
du ſage, ſans qu'il en *ſoit temps*.
B 7 *L'accord des muſiciens en vn bāquet, eſt
comme vn ſignet d'eſcarboucle enchaſſé
en or.*
8 9 *Et la melodie des ſons de muſique en
vn* banquet de reſiouiſſance, eſt comme vn
cachet d'eſmeraude en vne bague d'or biē
miſe en œuure.
10 Toy qui és ieune, parle quand il en eſt
meſtier: mais non pas aiſément, encores
que tu en ſois ſemond deux fois.
11 Trouſſe ton propos, & beaucoup de cho-
ſes en peu de parolles. Sois tel qu'vn hom-
me bien entendu: & cependant tay-toy.
12 Eſtant parmi les grans, ne te fay point
ᵃen preſence d'vn ancien leur compagnon, & ne follaſtre point ᵃtan-
dis qu'vn autre parle.
13 14 *Comme l'eſclair court deuāt le ton
Iob 32.a.6 nerre, ainſi la bonne grace va deuant l'hō
C me modeſte: *à fin que par modeſtie tu obtien-
nes grace.*
15 *Leue toy de bonne heure, & ne fay point
la queue: retire toy en ta maiſon ſans de-
lay.*
16 *Eſtant là, ioue toy, & fay ce que tu vou-
dras*, pourueu *qu'il n'y* ait point de mal ne
d'inſolence de parolles.
17 Et ſur cela donne louange à celui qui t'a
fait, & qui te raſſaſie abondamment de ſes
biens.
18 Celui qui craint le Seigneur, receura vo-
lontiers diſcipline: & ceux qui ſe leuēt de
matin *pour le trouuer*, trouueront en luy fa
ueur.
19 Qui cerche la Loy, en ſera raſſaſié: & le
hypocrite ſe hurtera contre.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, trouue-
ront ce qui eſt iuſte. & feront reluire iuſti
ce comme vne lumiere.
21 L'hōme pecheur fuit la reprehenſion: &
controuue des excuſes telles qu'il veut.
D 22 23 L'hōme de conſeil ne meſpriſe point
la deliberation: mais celui qui ne ſe co-
gnoiſt point ſoy-meſme, & le ſuperbe, ne
eſt point touché de crainte, quand meſmes
il a fait quelque choſe ſans conſeil,
24 Ne fay rien ſans auis, & tu ne te repen-
tiras point de l'auoir fait.
25 Ne chemine point par vn chemin rabou
teux, à fin que tu ne choppes eſtant au che
min pierreux: ne te fie point auſſi au che-
min vni:
26 Et te garde meſme de tes enfans: *& que
tes domeſtiques ne te nuiſent.*
27 En toute bonne œuure aye la foy en tō
eſprit: car cela eſt garder les commande-
mens.
28 Quiconques croit ᵉau Seigneur, tient les ᵉou, à la
commandemens, & qui met ſa confiance Loy.
en icelui, ne ſera point endommagé.

CHAP. XXXIII.

¶*Crainte de Dieu. Le ſage. L'amy moqueur. Les ſaiſons. Le fidelle & infidelle.*

MAl ne rencōtrera point celui qui craīt
le Seigneur, mais ſera deliuré en tenta
tion, voire pluſieurs fois.
2 L'homme ſage ne hait *point la Loy: mais
l'hypocrite eſt en icelle comme vn nauire
entre les vagues.*
3 *L'homme prudent ſe porte fidellemēt en-
uers la Loy, & la Loy ſemblablement* luy
eſt fidelle.
4 Appreſte la reſponſe de meſme la demā-
de des gēs de bien: & *faiſant ainſi*, tu ſeras
ouy. acquier erudition, & puis reſpon.
5 *Le dedans du fol eſt comme le tour d'v-
ne roue: & ſes diſcours comme l'aiſſeau de Sus 11.b.
la roue qui tourne. 17.
6 L'ami moqueur eſt ainſi qu'vn eſtalō qui
hennit deſſous tous cheuaucheurs.
7 Pourquoy eſt-ce qu'vn iour ſurpaſſe l'au
tre, veu que toute la clarté des iours d'v- B
ne annee, procede du ſoleil?
8 9 Ils ont eſté partis par la cognoiſſance
du Seigneur, lequel a diſtingué par eux
les ſaiſons & les feſtes, *& les a diuiſez par
ſa ſapience.*
10 Il en a eſleué & ſanctifié *quelques vns*,
& en a fait *d'autres* qui ne ſeruent que de
nombre.
11 **Ainſi tous hommes viennēt de la terre:
& Adam a eſté creé de la terre:* mais le Sei Gen. 1.d.
gneur les a partis par grande ſageſſe, & a 27, & 2.
diſtingué les chemins qu'ils tiendront. a.7
12 *Il en a beniſt* quelques vns d'entr'eux &
exalté: il en a ſanctifié & approché de ſoy:
auſſi en a-il maudit quelques vns, & les
a abbaiſſez, voire meſme fait cheoir de
leur degré.
13 14 *Comme la terre eſt en la main du po
tier, lequel en diſpoſe à ſon plaiſir: ainſi Eſ. 45 b.9
les hommes ſont en la main de celui qui Ro.9.d.20
les a faits, pour rendre à chacun ſelon ce
qu'il en a ordonné.
15 Comme le bien eſt à l'oppoſite du mal,
& la vie à l'oppoſite de la mort: ainſi le fi-
delle eſt à l'oppoſite du contempteur de
Dieu: & le contempteur de Dieu à l'oppo-
ſite du fidelle.
16 Regarde *pareillement* à toutes les œu-
ures du Souuerain: elles ſont accouplees
deux à deux, l'vne à l'oppoſite de l'autre.

C 17 Quant à moy, ie me ſuis eſueillé le der-
nier, comme celui *qui grapille* apres les
vendangeurs: & ay profité en la grace du
Seigneur, de ſorte que i'ay rempli le preſ-
ſoir, auſſi bien qu'vn vendangeur.
18 Conſiderez que ie n'ay point trauaillé
pour moy tout ſeul, mais pour tous ceux
qui cerchent de ſçauoir.
19 Eſcoutez moy, vous principaux du peu-
ple: & vous gouuerneurs de l'aſſemblee,
preſtez moy l'oreille.
20 Ne donne point puiſſance ſur toy de tõ
viuant à ton fils, à ta femme, à ton frere,
ni à ton ami: & ne dõne point de tes biẽs
à vn autre, de peur que t'en repentant, tu
ne pries pour les r'auoir.
21 Cependant qu'il y aura ſouffle de vie
en toy, & que tu viuras, ne t'abandonne à
perſonne.
22 Car il vaut mieux que tes enfans ayent
affaire de toy, *que faire en ſorte* que tu re-
gardes à leurs mains.
23 En tous tes affaires retien touſiours la ſu
perintendence: & ne meſle point de blaſ-
me parmi ton honneur.
24 Au iour de la fin de ta vie, & au temps de
ton treſpas, fay les partages de ton bien.
D 25 La paſture, la verge, & le fardeau appar-
tiennent à l'aſne: la nourriture, la corre-
ction, & le labeur au ſerf.
26 Mets ton ſerf en œuure, & tu trouueras
repos: laſche luy les mains, & il demande-
ra d'eſtre affranchi.
27 Le ioug & le licol ployent le col *du bœuf*:
ainſi eſt-il du fouet & des tormens à l'en-
droit du ſerf malicieux.
28 Chaſſe-le à l'œuure, à fin qu'il ne ſoit oi
ſif: car oiſiueté a enſeigné beaucoup de ma
lice.
29 Employe-le aux ouurages qui luy ſont
conuenables, & ſ'il n'obeit, *baille luy des
fers plus peſans.
30 *Toutesfois* ne ſois exceſſif enuers vn au-
tre, quel qu'il ſoit, & ne fay rien ſans iu-
gement.
31 Si tu as vn ſerf, entretien-le comme ton
ame: car le poſſedant, il eſt comme le ſang
qui te fait viure. Si tu as, *di-ie*, vn ſerf,
traite-le comme ton frere: car tu en as af-
faire comme de toy-meſmes. Que ſi tu le
tormentes à tort, & il ſ'enfuit, ou le cer-
cheras-tu?

***Ceci ne peut auoir lieu de noſtre temps, auquel les ſeruitudes corporelles ſont abolies.**

CHAP. XXXIIII.

¶*S'amuſer aux ſonges. Deuinemens. Le pain des indigents.*

LEs attentes d'vn fol ſont vaines & fauſ-
ſes: & les ſonges font venir des ailes aux
inconſiderez.
2 Celui qui ſ'amuſe aux ſonges, fait cõme
celui qui chaſſeroit aux ombres, & pour-
ſuyuroit le vent.
3 La viſion des ſonges, eſt vne choſe ſembla
ble à l'autre, comme la ſemblance d'vn vi
ſage, qui eſt à l'endroit d'vn viſage.
4 Qui eſt-ce qui ſera nettoyé par l'ordure?
& quelle verité ſortira de menſonge?
5 Deuinemens & ſignes prins des oiſeaux,
& ſonges ſont choſes vaines: & le cœur ſe
forgeant des fantoſmes, endure comme la
femme qui trauaille.
6 S'ils ne te ſont enuoyez du Souuerain
pour te viſiter, n'y mets point ton cœur.
7 Car les ſonges en ont trompé pluſieurs: &
ceux qui ſ'y ſont fiez, ſont tombez.
8 La Loy ſera accomplie ſans menſonge, &
ſageſſe eſt perfection à la bouche fidelle.
9 L'homme de ſçauoir cognoiſt pluſieurs B
choſes: & celui qui eſt bien expert deuiſe
ſagement.
10 11 Celui qui n'eſt point experimenté co
gnoiſt peu: mais celui qui a eſté trompé,
abonde en fineſſe.
12 I'ay veu beaucoup par les trõperies qui
me ſont auenues, & mon intelligence eſt
de plus de choſes que ie ne di.
13 I'ay ſouuent eſté en peril de mort, & en
ay eſté garenti par ces choſes.
14 15 L'eſprit de tous ceux qui craignẽt le
Seigneur, viura: car leur eſperance eſt en
celui qui les ſauue.
16 Celui qui craint le Seigneur ne craindra
point, & ne ſera effrayé: car le Seigneur eſt
ſon eſperance.
17 18 Bien-heureuſe eſt la perſonne qui C
craint le Seigneur: car quel eſt celui au-
quel il ſ'arreſte? & quel eſt ſon appui?
19 *Les yeux du Seigneur ſont deſſus ceux *Pſe. 32. d.*
qui l'aiment: c'eſt vne forte defenſe, & vn *18, 91. a. b*
ſouſtien aſſeuré, vne couuerture contre la
chaleur, ombre contre le midi, garde con-
tre vne mauuaiſe rencontre, & ſecours cõ-
tre la cheute:
20 Il releue le cœur, & illumine les yeux:
il donne ſanté, vie, & benediction.
21 *Qui fait ſacrifice d'vne choſe mal ac- *Pro. 21. d*
quiſe, offre ſacrifice de mocquerie: & les 27
offrandes des iniques ne ſont point agrea-
bles:
22 *Mais le Seigneur eſt prochain ſeulement de*
ceux qui tiẽnẽt la voye d'integrité & iuſtice.
23 *Le Souuerain ne prend plaiſir aux o- *Pro. 15. b. 8*
blations des meſchans: & n'eſt point ap- D
paiſé pour les pechez par multitude de ſa-
crifices.
24 Qui offre ſacrifice du bien des poures,
fait comme celui qui ſacrifieroit l'enfant
en la preſence du pere.
25 Le pain des indigens eſt la vie des po-
ures: *parquoy* quicõques leur oſte, eſt meur
trier.
26 27 Celui qui oſte le viure à ſon pro-
chain, le tue: ſemblablement celui qui fru
ſtre le mercenaire de ſon ſalaire, reſpand
ſon ſang.
28 Quand l'vn baſtit, & l'autre abat, que
leur en reuient-il que la peine?
29 Quãd l'vn prie, & l'autre maudit, la voix
duquel eſcoutera le Seigneur?
30 Si quelqu'vn ſ'eſt laué pour auoir tou-
ché à vn corps mort, & derechef le tou-
che, que luy ſert ce lauement?
31 Ainſi eſt-il de celui qui ieuſne pour ſes
pechez, & puis retourne à faire de meſmes.
Qui eſcoutera ſa priere? & que luy profite
ra-il de ſ'eſtre affligé?

CHAP. XXXV.

¶*Quels ſont les vrais ſacrifices.*

QVi garde la Loy, fait aſſez de ſacrifices, *2. Sam. 15.*
& *qui ſ'eſtudie à faire les cõman- *e. 22, iere.*
demens, ſacrifie à ſon ſalut. *7. a. 3*

4 Qui rend le bien qu'on luy a fait, offre
pure farine: & celui qui fait aumoſne, ſa-
crifie louange.
5 Se deſtourner de mal, eſt la choſe à la-
quelle le Seigneur prẽd plaiſir: & le moyẽ
de l'appaiſer eſt ſe retirer d'iniuſtice.
Exo.23.b.15,& 34.c.23, deut.10.d.16
6 7 *Ne viẽ point vuide en la preſence du
Seigneur: car *il faut faire* toutes ces cho-
ſes, d'autant qu'elles ſont commandees.
8 L'offrande de l'homme de bien engraiſſe
l'autel: & la bonne ſenteur d'icelle vient
deuant le Souuerain.
9 Le ſacrifice de l'homme iuſte eſt plai-
ſant: & la ſouuenãce d'icelui ne ſera point
oubliee.
°C. preſente de tes biens
10 °Ren graces au Seigneur auec vn bõ œil
& liberal: & n'appetiſſe point l'offerte des
premiers fruicts *du labeur* de tes mains.
2.Cor.9.6.7
11 **Fay ton offrande* auec vn bon viſage, &
dedie tes decimes d'vn cœur ioyeux &
deliberé.
12 Donne au Souuerain ſelon ce qu'il t'a dõ
nẽ, & d'vn bon œil, ſelon que tu trouues
qu'a profité ton labeur:
13 Car le Seigneur eſt recognoiſſant, & t'en
rendra ſept fois autant.
14 Ne rongne rien de ton offrande, car il
ne la receura point.
C
Deut.20.d.17, act.10.e.34, ro.2.b.11
15 Et ne t'adonne à *faire vn ſacrifice deſ-
loyal: car le Seigneur eſt iuge, *& n'ha
point d'eſgard à l'apparence de dehors.*
16 *Il ne reçoit perſonne contre le poure:
mais exauce la priere* de celui auquel on
fait tort.
17 Il ne meſpriſe la requeſte de l'orphelin,
ne de la veuue, ſi elle luy expoſe ſõ affaire.
18 Les larmes de la veuue ne coulent-elles
pas le long des ioues, & le cri eſt contre
celui qui les fait couler?
19 *Elles retentiſſent depuis la ioue iuſques au
ciel, & le Seigneur les exauce volontiers.*
20 L'hõme qui ſert Dieu, ſera receu amia-
blement, & ſa priere atteindra iuſqu'aux
nues.
21 La priere de l'hũble *outrepaſſe* les nues,
& n'ha point de *ceſſe qu'il* ne ſoit appro-
ché, *ni ne ſe deſtourne*, que le Souuerain
n'y ait eu eſgard, pour iuſtement iuger &
faire droit.
D
22 Auſſi le Seigneur ne tardera point, & le
Fort n'vſera de long delay enuers eux, iuſ
qu'à ce qu'il ait rompu les reins des gens
ſans pitié,
23 Et prins vengeance des *nations: qu'il ait
raſé* la troupe de *ceux qui* ſont tort aux
autres, & *mis* en pieces les ſceptres des
iniques,
24 Qu'il ait rendu aux hommes ſelon leurs
faits, & *recognu* les faits des hommes de
meſme leurs penſees,
25 Et iuſqu'à ce qu'il ait iugé la cauſe de ſõ
peuple, pour le reiouir de ſa miſericorde.
26 Miſericorde au temps d'afflictiõ, eſt vne
auſſi belle choſe que les nuees de pluye au
temps de ſechereſſe.

CHAP. XXXVI.

¶*Priere à Dieu contre ceux qui affligent ſon
Egliſe. La beaute de la femme.*

O Seigneur Dieu de tous, aye pitié de no⁹,
& nous regarde,
2 Et enuoye ta crainte ſur toutes nations
qui ne t'honnorent point: *à fin qu'ils co-
gnoiſſent qu'il n'y a point d'autre Dieu que
toy, & racontent tes œuures magnifiques.*
3 Leue ta main ſur les peuples eſtranges, à
fin qu'ils voyent ta puiſſance.
4 Comme tu as mõſtré ta diuinité en nous
en leur preſence, monſtre auſſi ta grãdeur
en eux deuant nous,
5 A ce qu'ils te cognoiſſent, comme nous
auons cognu qu'il n'y a autre Dieu que
toy, Seigneur.
6 7 Renouuelle les ſignes, & change les
miracles: monſtre la gloire de ta main &
de ton bras droit, à fin qu'il publient tes
faits merueilleux.
8 9 Reueille ton ire, & reſpã ton courroux B
oſte l'aduerſaire, & mets en pieces l'en-
nemi.
10 Haſte le temps, & qu'il te ſouuienne de
ton ſerment, à fin qu'on raconte tes mer-
ueilles.
11 Celui qui eſt eſchappé, ſoit englouti par
la furie du feu: & ceux qui outragent ton
peuple, puiſſent tomber en perdition.
12 Caſſe les teſtes des princes *des ennemis*,
diſans, Il n'y a que nous.
13 *Aſſemble toutes les lignees de Iacob, à
fin qu'elles cognoiſſent qu'il n'y a autre Dieu
que toy, & qu'ils racontent tes merueilles*, &
les tien pour ton heritage, cõme tu as fait
au commencement.
14 Aye pitié de ton peuple, Seigneur, lequel
eſt renommé de toy: & d'Iſrael, *que tu as *Ex.4.c.22*
accomparé au fils aiſné.
15 Aye compaſſion de la ville de ta ſaincte-
té: *de Ieruſalem, di-ie*, ville de ton repos.
16 Rempli Sion, à fin qu'elle magnifie tes
oracles, & *rempli* ton peuple de ta gloire.
17 Donne teſmoignage à ceux qui ont eſté
ton heritage du commencement: & reueil-
le les propheties faites en ton nom.
18 Donne loyer à ceux qui dependent de C
toy: & fay qu'on aiouſte foy à tes pro-
phetes.
19 Eſcoute, Seigneur, les prieres de tes ſer-
uiteurs *ſuyuant la benediction d'Aaron *Nomb.6.d.29*
ſur ton peuple, *& nous meine en la voye de
iuſtice:* & tous habitãs de la terre cognoi-
ſtront que le Seigneur eſt le Dieu eternel.
20 Le *ventre deuore* toute viande, tou-
teſfois il y a vne viande meilleure que
l'autre.
21 Comme le goſier gouſte la venaiſon, ain-
ſi le cœur de l'homme entendu *cognoiſt au
gouſt* les parolles de menſonge.
22 La mauuaiſe penſee donne faſcherie: &
l'homme cognoiſſant luy reſiſtera.
23 La femme eſt propre à receuoir tous
maſles, mais il y a vne fille meilleure que
l'autre.
24 La beauté de la femme reiouit la face, D
& paſſe tous les deſirs de l'homme.
25 Que ſ'il y a douceur en ſa bouche & gra
cieuſeté & ſanté, le mari d'elle ne doit e-
ſtre mis au rang des autres hommes.
26 Qui ha vne *bonne* femme, commẽce d'a-
uoir des biens, *veu qu'il a* vne aide qui luy
reſſemble, & vn pilier pour ſe repoſer.
27 L'heritage qui n'ha poĩt de haye, eſt pillé:

ainſi celui qui eſt ſans femme gemira, er-
rant çà & là.
28 Car qui ſe fiera en vn larron courant de
ville à autre? & pareillement qui ſe vou-
dra fier à l'homme qui n'ha point de nid,
& qui ſe couche là ou la nuict le ſurprend?

CHAP. XXXVII.

¶*Du faux & vray ami. Du bon & mauuais cõ-
ſeiller. Temperance en manger.*

IL n'y a point d'ami qui ne die, Ie ſuis
auſſi de ſes amis: mais il y en a tel, qui ne
eſt ami que de nom.
2 Le compagnon ou l'ami qui ſe tourne à
inimitié, n'eſt-il par vne triſteſſe qui de-
meure iuſqu'à la mort?
3 O meſchante penſee, d'ou es-tu roulee
pour couurir de tromperie toute la terre?
4 Tel eſt compagnon de ſon ami durant la
proſperité d'icelui, qui en temps d'auerſi-
té luy ſera contraire.
5 Il y a tel auſſi qui aide à ſon ami à cauſe
du ventre: & prend le bouclier cõtre l'ad-
uerſaire.
6 N'oublie point ton ami en ton cœur, &
ne le mets point en oubli lors que tu au-
ras du bien.
7 Ne conſulte point auec celui auquel tu
es ſuſpect: & ne deſcouure ton cõſeil à tes
enuieux.
8 Tout conſeiller priſe ſon conſeil, mais il
y en a qui conſeillent pour eux-meſmes.
B 9 Pren garde à celui qui te cõſeille, & ſça-
che premierement quelle neceſſité il ha,
(car il te conſeillera pour ſon profit) de
peur qu'il ne te mette à l'auenture.
10 11 Et qu'il te die, Le chemin que tu prẽs
eſt bon: & cependant ſe tienne vis à vis
de toy, pour voir ce qui t'auiendra.
12 *Ne te conſeille point de ſainctetè auec celui
qui eſt ſans crainte de Dieu: ne de iuſtice auec
l'iniuſte: ni* auec la femme, touchant celle
dont elle eſt ialouſe: auec vn couard, tou-
chant la guerre:
13 Auec vn marchant, pour faire eſchange:
auec vn acheteur, pour vne vente: auec vn
enuieux, touchant la recognoiſſance d'vn
bien-fait: auec vn homme ſans pitié, tou-
chant quelque tour d'humanité: auec le
pareſſeux, touchant quelque beſongne:
14 Auec celui qui eſt loé à l'annee, pour
l'acheuement d'vn ouurage: auec le ſerui-
teur nonchalant, de beaucoup d'affaires:
ne t'atten point, di-ie, à ceux-la en pas
vne deliberation.
C 15 16 Mais ne bouge d'auec celui qui craint
Dieu, & lequel tu cognois garder les com-
mandemens du Seigneur: lequel ait ſon af
fection conforme à la tienne: & ſi tu tom-
bes, qui porte ſa part de ton mal.
17 Conſeille toy *auec toy-meſmes*: car il n'y
a rien qui te ſoit plus loyal.
18 Car l'eſprit de l'homme a quelquefois
accouſtumé de luy donner plus d'auertiſ-
ſemẽt, que ſept guettes aſſiſes ſur vne hau-
te tour.
19 Mais outre tout cela, prie le Souuerain,
à fin qu'il adreſſe fidelemẽt tõ entrepriſe.
20 La raiſon aille deuant toute œuure, & le
conſeil deuant toute beſongne.
21 La contenance *changee* eſt ſigne du chã-
gement du cœur. Quatre manieres de cho
ſes ſe monſtrent: *à ſçauoir* le bien & le mal,
la vie & la mort: deſquelles la langue eſt
touſiours *dame & gouuernante*.
22 Tel eſt ruſé, & en a inſtruit pluſieurs, qui
eſt inutile pour ſoy-meſme.
23 Tel fait du ſage en parolles qui eſt *hay*.
Vn tel perſonnage aura faute de toute
°nourriture. °*ſapience*
24 Car la grace ne luy eſt point donnee du
Seigneur, d'autãt qu'il eſt deſgarni de tou
te ſageſſe.
25 *Il y* en a qui ſõt ſages pour eux-meſmes,
& les fruicts de leur intelligence proce-
dans de leur bouche, ſont °dignes d'eſtre °*louables*
creus.
26 Le ſage inſtruira ſõ peuple, & les fruicts D
de ſon intelligence ſont aſſeurez.
27 Le ſage ſera rẽpli de benediction, & tous
ceux qui le verrõt, l'eſtimeront heureux.
28 La vie de l'homme ha vn nõbre de *iours*
aſſigné, mais la duree d'Iſrael eſt infinie.
29 Le ſage aura °credit entre ſa nation, & °*ou, gloire.*
ſon renom durera à iamais.
30 Mon enfant, tout le temps de ta vie, eſ-
preuue ta perſonne: & regarde quel mal il
y a, & ne luy permets point:
31 *Car toutes choſes ne ſõt propres à tous, 1.*Cor.6.c.*
& chacun ne prend pas plaiſir à tout. 12, & 10.
32 Ne te deſborde point en toutes delices, *e.*23
& *ne te laiſſe* point aller apres les viãdes.
33 *Car par beaucoup manger*, on deuient
malade: & l'intemperance ſe tournera en
colere.
34 Pluſieurs ſont *morts par faute de tenir*
meſure à ſe remplir: mais *celui qui y* °prẽ- °*ou, vſera*
dra garde, allongera ſa vie. *d'attrem-*
pance.

CHAP. XXXVIII.

¶*Du medecin: de prier Dieu en maladie: d'enſe-
uelir les morts.*

HOnnore le medecin de l'hõneur qui luy
appartient, pour le beſoin *que tu en as*:
car le Seigneur l'a creé.
2 D'autant que la guariſon vient du Souue-
rain, & *le medecin* ſera meſmes °honnoré °*ou, gagé,*
des rois. *ou receura*
3 La ſciẽce du medecin luy fait leuer la te- *don*
ſte, & le rend admirable entre les princes.
4 Le Seigneur a creé les medecines de la
terre, & l'homme prudent ne les deſdai-
gne point.
5 *L'eau n'a elle pas receu douceur par le *Exo. 15.d.*
bois, pour faire cognoiſtre °ſa vertu à 25
l'homme? °*à ſça. du*
6 *Ainſi donc* il a donné la ſcience aux hom- *Seigneur*
mes, pour eſtre glorifié en ſes *merueilles*.
7 *Par icelles il* guarit l'homme, & *luy oſte*
ſon *affliction*.
8 *L'apoticaire en fait des mixtions*, &
*toute*ſſois *ce n'eſt pas luy qui acheue l'œu*
ure: car *c'eſt de Dieu* que vient la ſanté
ſur toute la terre.
9 *Mon enfant, quand tu ſeras malade, ne *Eſ.*38. *a.*2
ſois pareſſeux de prier Dieu, & il te gua-
rira:
10 Reiette les offẽſes, & aye les mains droi
tes, & purge ton cœur de tout peché.
11 Fay encenſemens, & le memorial de pu- B
re farine, auec vne oblation graſſe: car tu
ne le donnes pas le premier.

12 Puis donne lieu au medecin, car le Sei-
gneur l'a creé: & qu'il ne bouge d'aupres
de toy, car tu as affaire de luy.
13 Telle heure auient qu'il y a bonne iſſue
en leurs entrepriſes.
14 Car auſſi eux prient le Seigneur qu'il
face proſperer le ſoulagement, & la gua-
riſon, pour maintenir la vie.
15 Celui qui aura peché cõtre ſon createur,
puiſſe tomber és mains du medecin.
Sus 22.b. 16 *Mon enfant, quand quelqu'vn eſt mort,
30 iette-en des larmes. & commence à lamẽ-
ter, comme ayant ſouffert choſe dure *à
porter*: puis enſeueli ſon corps ſelon ſon or-
donnance, & ne ſois point nonchalant de
la ſepulture.
17 18 Vſe de clameur amere & chaudes cõ
plaintes, *& de peur que tu ne ſois blaſmé*, fay
le dueil ſelon qu'il en eſt digne vn iour ou
deux, à fin de n'eſtre calomnié: & puis re-
çois conſolation de ta triſteſſe.
Pro. 15.b. 13.17.d.22 19 *Car de triſteſſe vient la mort: & faſche
rie de cœur, courbe la force.
C 20 Par ſucceſſion de temps la triſteſſe ſort
du cœur: & la conditiõ de l'affligé giſt en
courage.
21 *Pourtant* n'abandonne point ton cœur à
triſteſſe: ains repouſſe-la, ayant ſouuenãce
du dernier temps.
22 N'oublie point qu'il n'y a point de re-
tour, & que tu ne luy profiteras rien, mais
feras mal à toy-meſme.
23 Souuienne toy que telle eſtoit ſa condi-
tion, & que telle auſſi eſt la tienne. à moy
hier, à toy auiourd'hui.
1.Sam.12. e.20 24 *Depuis qu'vn treſpaſſé repoſe, laiſſe ſa
memoire en repos. & reçoy conſolation à
cauſe de luy, quãd ſon eſprit ſera deſparti.
25 La ſageſſe d'vn homme lettré vient par
bien vſer du loiſir qu'il ha: & celui qui ha
peu d'amuſemens particuliers, deuiendra
ſage.
26 Comment eſtudiera à ſageſſe celui qui
tient la charrue, qui ſe glorifie demenant
l'aiguillon pour picquer les bœufs, qui eſt
nourri en leur labourage, & ne ſçait par-
ler que de la race des taureaux?
27 Vn tel homme ſ'adonne à bien tirer les
ſillõs, & n'ha ſouci que de pouruoir ſes va
ches de fourrage.
28 Ainſi eſt-il de tout charpentier & maſ-
ſon, qui paſſent tant la nuict que le iour à
la beſongne: & de l'engraueur qui graue
les ſeaux, & trauaille à faire diuers chan-
gemens, ſ'adonnant à contrefaire la ſem-
blance des beſtes, & veillant pour ache-
uer ſa beſongne.
D 29 Tel eſt auſſi le forgeron demeurant pres
de ſon enclume, lequel ſe trauaille apres
les ouurages de fer: la chaleur partant du
feu ſeche ſon corps, qui ſe combat contre
l'ardeur du fourneau:
30 Le ſon du marteau luy enfonce l'oreil-
le, & ſes yeux ſont apres à façõner ſa pie-
ce d'ouurage:
31 Il ſ'employe pour acheuer ſa beſongne,
& veille pour la polir en perfection.
32 Pareillement le potier de terre eſtant aſ-
ſis à ſon ouurage, & tournant la roue auec
ſes piés, eſt touſiours empeſché à ſon œu-
ure, & tient le conte de ſes ouurages.
33 34 *Maintenant il* façonne la terre auec
ſon bras, *maintenant* il ammolliſt la durté
d'icelle de ſes piés: & ſ'adonne à plomber
ſa beſongne, & n'ha ſoin que de tenir net
ſon fourneau.
35 Tous ceux-ci ſe fient en leurs mains, &
ſ'eſtudient d'eſtre entendus en leur me-
ſtier.
36 *Vray eſt que* vne ville ne ſeroit point edi-
fiee ſans eux: on n'y logeroit point, & n'y
viendroit-on point:
37 Et toutesfois on ne leur demãdera point
leur opinion au conſeil, & ne ſe monſtre-
ront point en l'aſſemblee.
38 Et ne ſeront point aſſis aux ſieges iudi-
ciaux, & n'entendront l'ordre de iuſtice.
Ils ne donneront point auſſi de ſentence
ſelon le droit ou iuſtice aux iugemens, &
ne ſeront du nombre de ceux qui tiennent
des propos exquis:
39 Mais ils maintiennent l'eſtat du monde,
& leurs ſouhaits ne ſont que touchãt leur
meſtier.

CHAP. XXXIX.

¶L'exercice du fidelle, & le bien qui luy en reuient.

MAis celui ſeul qui a adõné ſon affection
à la Loy du Souuerain, & qui fonde ſes
diſcours là deſſus, cerche la ſageſſe de tous
les anciens, & ſ'exerce aux propheties.
2 Il conſidere les propos des hommes re-
nommez entrãt auec eux aux deſtours des
ſentences obſcures.
3 Il ſonde le ſens caché des parolles nota-
bles, & ſ'employe pour entendre l'obſcu-
rité des comparaiſons.
4 Il ſeruira parmi les grans, & ſe trouuera
deuant les princes.
5 Il pourra trauerſer les pais eſtranges: car
il a eſſayé le biẽ & le mal entre les hõmes.
6 Il adonnera ſon cœur dés le matin à ſa-
luer le Seigneur qui l'a creé, & fera ſa prie
re en la preſence du Souuerain.
7 Il ouurira ſa bouche pour prier, & prie-
ra pour ſes pechez.
8 9 S'il plaiſt à ce grand Dieu, il ſera rẽpli
de l'Eſprit d'intelligence, & fera decouler
parolles *pleines* de ſageſſe, louant le Sei-
gneur en ſon oraiſon.
10 Le Seigneur adreſſera ſon conſeil & ſa
ſcience, & le fera contempler ſes ſecrets.
11 *Quant à luy*, il mettra en euidẽce ce qu'il B
aura appris, & ſe glorifiera en la Loy de
l'ordonnance du Seigneur.
12 13 Pluſieurs loueront à iamais ſa prudẽ-
ce, de ſorte que ſa memoire ne ſera iamais
effacee, ne reiettee, mais ſon renom dure-
ra de ſiecle à autre:
14 Les peuples parlerõt de ſa ſageſſe, & tou
te aſſemblee racontera ſa louange.
15 S'il meurt, il laiſſe plus de renõ de ſa per-
ſonne, que mille autres: & ſ'il ne meurt, il
ſ'acquiert *en viuant*, ceſte renommee.
16 Or tandis que ie ſuis en ce diſcours, ie
veux parler plus outre, car ie ſuis rempli
comme la pleine lune.
17 Eſcoutez moy enfans qui eſtes ſaincts,
& boutonnez comme le roſier planté aux
champs, aupres d'vn ruiſſeau.

18 Donnez bonne odeur comme l'encens,
& fleuriſſez comme le lis.
19 Donnez odeur, & chantez louange: beniſſez le Seigneur en toutes ſes œuures.
20 Magnifiez ſon nom: & le celebrez de ſes
louanges *tant* en chanſons de bouche que
de harpes.Et dites ainſi en voſtre louange,
Ge.1.d.31 21 *Toutes les œuures du Seigneur ſõt treſ-
belles,& toutes ſes ordonnances ſe font de
ſaiſon.
C 22 Il n'eſt point licite de dire, Qu'eſt-ce ce-
ci?pourquoy cela?car tout ſera declaré en
Gen.8.a.3 ſon temps,*A ſa parolle l'eau ſ'eſt tenue
comme vn monceau, & à la parolle de ſa
bouche la retraite des eaux ſ'eſt faite.
23 Car ſon bon plaiſir eſt commandement,
& n'y a pas vn qui ſçache rien rongner de
ſa grace.
24 Les faits de toute creature luy ſont pre-
ſens,& ne les peut-on cacher de deuãt ſes
yeux.
25 Il voit de ſiecle à autre,& ne ſ'eſbahit de
rien.
26 Il n'eſt point queſtion de dire, Qu'eſt-ce
ceci?ou, Pourquoy cela?car il a creé tou-
tes choſes,ſelon qu'il leur eſtoit meſtier.
27 *Sa benediction* couure la terre comme
vn fleuue,& l'enyure comme vn deluge.
28 Ainſi les payens *qui ne l'ont point adoré,*
ſe ſentiront de ſon ire, *ainſi que ſ'il con-*
*ſecheresse uertiſſoit l'eau en*ſaumure.
29 Cõme ſes ſentiers ſont vnis aux *ſaincts,*
auſſi ſont-ils raboteux aux iniques.
30 Il a creé au cõmencement les biens pour
les bons,& les maux pour les meſchans.
*eu,com- 31 Les*choſes principales pour la commo-
mencemẽt dité de la vie de l'homme, ſont, l'eau, le
feu,le fer, le ſel, la fleur de farine du fro-
ment, le miel, le laict, le ſang des raiſins,
l'huile & les habillemens.
D 32 Toutes ces choſes ſont cõuerties en bien
à ceux qui le craignent,& tournent en mal
aux meſchans:
33 Il y a des vents qui ſont creés pour ſa vẽ-
geance, qui baille force à ſes chaſtiemẽs
par leur fureur.Iceux iettent leur puiſſan-
*Gr.quand ce*au temps de la tuerie, & accompliſſent
il faut cõ- l'ire du Createur.
ſommer 34 Le feu, la greſle, la famine & la mort,
tout cela eſt creé pour la vengeance:
35 Les dẽts des beſtes ſauuages,les ſcorpiõs,
les ſerpens,& l'eſpee ſont la vengeãce des
meſchans pour les deſtruire.
36 37 Ces choſes,*di-ie*,ſe reiouiſſent de ſon
commandement, & ſ'appreſtent pour ve-
nir ſur la terre, quand il eſt beſoin, n'ou-
trepaſſans rien de ce qui leur eſt dit en
leur temps.
38 Pourtant m'eſtãt reſolu dés le commen-
cement, i'ay penſé à ces choſes, & les ay
miſes par eſcrit:
Ge.1.d.31 39 *Toutes les œuures du Seigneur ſont bõ
nes, & deſpartit tout ce qu'il faut en ſa
ſaiſon:
40 *De ſorte que* il n'eſt licite de dire, Ceci ne
vaut pas cela: car toutes choſes ſe trouue-
ront dignes de louange en leur temps.
41 Ainſi donc chantez cantiques, de tout le
cœur & de bouche, & beniſſez le nom du
Seigneur.

CHAP. XL.

¶*La miſere & vanite des creatures. Le fruit de aumoſne.Du threſor trouué.*

GRand empeſchement eſt ordonné à tout
homme,& vn ioug peſant ſur les enfans
d'Adam, depuis le iour qu'ils ſont ſortis
du ventre de leur mere, iuſques au iour
qu'ils retournent en celle qui eſt mere de
tous:
2 A ſçauoir, leurs penſees, la crainte de
leur cœur, l'apprehenſion de ce qu'ils at-
tendent,& le iour de la mort:
3 *Depuis* celui qui eſt aſſis ſur le throne de
maieſté, iuſqu'à celui qui eſt bas en terre
& en la poudre:
4 Depuis celui qui porte la robbe de cou-
leur d'hyacinthe, & la couronne, iuſqu'à
celui qui eſt enueloppé d'vn poure drap à
l'entour des eſpaules.
5 Ire,enuie,troubles, emotions,crainte de
mort,deſpit, noiſes, & au temps du repos
le dormir de la nuict en la couche, chan-
gent la cognoiſſance de l'homme.
6 Il y a vn peu de temps, & comme rien de
repos: & puis les trauaux en dormant au-
tãt que ſ'il eſtoit empeſché à faire le guet
ſur vne haute tour.les viſiõs que ſon cœur
luy preſente,le troublent:
7 De ſorte qu'il ſe reueille *enſurſaut* alors B
qu'il eſt en ſeurté:& ſe trouue eſtõné quãd
il n'ha nulle matiere de crainte: comme
celui qui ſ'enfuiroit d'vne bataille.
8 *Cela eſt en toute creature,depuis l'hom-*
me iuſqu'aux beſtes: mais les meſchãs en
ont ſept fois autant:
9 *Car* outre tout ce que deſſus,la mort, les
meurtres,debats,combas,aſſauts,famine,
deſtruction,& ſupplices:
10 Toutes ces choſes,*di ie*, ſont ordonnees
pour les iniques:& à cauſe d'eux*le delu-
ge eſt auenu.
11 *Toutes choſes qui ſont de terre,retour- Ge.7.b.22
nent en terre: & celles qui ſont des eaux, Ge.3.d.19
retournent en la mer. ſous 41.
12 Toute corruption de dons, & iniuſtice b.13
ſerõt effacees,mais la*foy demeure à touſ- *integrité.
iours.
13 Les richeſſes des iniuſtes tariront com-
me vn ruiſſeau, & cõme vn grand tonner-
re ſ'eſcoule auec la pluye.
14 Quand il ouure les mains *pour receuoir,*
il ſ'eiouit; mais tout ces tranſgreſſeurs
viendront à neant.
15 Les reiettons des meſchans ne ietteront
point force branches: car les racines des
gens entachez de pechez,ſont *comme ſur le*
coupet d'vn rocher.
16 *Les reiettons d'iceux ſur quelqu'eau,ou* C
bord du fleuue qu'ils ſoyent, ſeront arra-
chez deuant toute autre herbe.
17 La pitié *que l'homme ha d'vn autre,* eſt cõ-
me vn iardin treſſertile: & l'aumoſne de-
meure eternellement.
18 *La vie de celui qui ſe contente, & de 2.Tim.6.
celui qui trauaille, eſt douce: mais celui b.6
qui a trouué vn threſor,eſt par deſſus tous
les deux.
19 Les enfans & les edifices eſtabliſſent le
nom d'vne ville; mais la femme irrepre-
henſible eſt reputee par deſſus les deux.

20 Le

20 Le vin & la muſique reiouiſſẽt le cœur:
mais l'amour de ſageſſe eſt par deſſus les
deux.
21 La fleute & le pſalterion donnent vne
plaiſante harmonie : mais la langue gra-
cieuſe eſt par deſſus les deux.
22 Ton œil conuoite ce qui eſt beau & de
bonne grace: mais encores plus *de voir* en
verdure ta ſemence.
23 L'ami & ſon compagnon ſ'accordent
pour quelque temps : mais ſur tous les
deux, la femme auec le mari.
D 24 Les parens & le ſecours ſont bons au
temps d'affliction : *mais miſericorde ſert*
à la deliurance plus que tous les deux,
25 L'or & l'argent affermiſſent le pié: mais
conſeil eſt *plus* eſtimé que les deux.
26 *Les biẽs* & la force font eſleuer le cœur:
mais la crainte du Seigneur eſt par deſ-
ſus les deux.
27 Il n'y ha q̃ redire en la crainte du Sei-
gneur, & n'y faut point demander d'aide.
28 La crainte du Seigneur eſt ainſi qu'vn
iardin abondant en tous biens, & la façon
duquel efface toute autre choſe, tant ſoit
elle excellente.
29 Mon enfant, ne mene point vne vie de
mendicité : *car* il vaut mieux mourir que
mendier.
30 31 La vie de l'homme qui *ſ'attend à la*
table d'autruy, ne doit point eſtre tenue
pour vie: car il ſe tormente apres les vian
des d'autruy : mais tout homme prudent
& bien apprins, ſ'en gardera.
32 *C'eſt* en la bouche de l'hõme qui a per-
du toute honte, & à qui le ventre bruſle de
feu, que mendicité eſt douce *& plaiſante.*

CHAP. XLI.

¶*De ne craindre la mort. Malheur ſur les con-*
tempteurs de Dieu. Bonne renommee.

O Mort, combien eſt amere la memoire
de toy, à l'homme qui vit paiſiblemẽt
en ſes biens!
2 A l'homme qui n'ha point d'affaires, qui
proſpere en toutes choſes, & qui peut en-
cores prendre nourriture!
3 4 O mort combien eſt ta ſentẽce agrea-
ble à l'indigent, au defaillant de force, à
qui eſt en extreme vieilleſſe, empeſché de
toutes pars, à qui ſe deſſie, & à qui a per-
du patience!
5 *Ne crain point la ſentence de la mort,*
mais ſouuienne toy de ceux qui ont eſté
deuant toy, & qui viendront apres : telle
eſt l'ordõnãce de Dieu ſur toute creature.
B 6 7 Comment refuſeras-tu ce qui plaiſt
au Souuerain? ſoit que tu ayes dix ans, ou
cent, ou mille, la vie n'ha point de defen-
ſe quand il faut aller en la foſſe.
8 Les enfans des meſchans deuiennent en-
fans execrables, & ceux pareillemẽt qui
ſeiournent parmi les contempteurs de
Dieu.
9 L'heritage des enfans des meſchans pe-
rira, & opprobre ſera continuellement a-
uec leur lignee.
10 Les enfans ſe plaindront d'vn meſchant
pere, pource qu'ils ſeront deſhonnorez
par luy.
11 Malheur ſur vous, cõtempteurs de Dieu,
qui laiſſez la loy du Souuerain: car enco-
res que vous multipliez, ſi perirez vous.
12 Si vous viuez, vous ſerez en maledi-
ction : ſi vous mourez, vous ſerez en de-
teſtation.
13 Toutes choſes venues de terre, retour-
nerõt en terre: pareillement les meſchãs
iront de malediction en perdition.
14 Quoy que les hommes pleurẽt la mort
des corps, le meſchant nom des meſchãs
ſera effacé.
15 Aye ſoin de ta renommee, car elle te C
durera plus que mille threſors d'or.
16 La bonne vie ha ſes iours cõtez: mais la
bonne renommee demeure eternellemẽt.
17 Enfans, gardez diſcipline °en toute me- *°ou, en pro*
diocrité. *ſperité.*
18 La ſageſſe cachee, & le threſor qui ne
ſe voit point, quel proffit font ils?
19 Mieux vaut l'homme qui cache ſa fo-
lie, que celui qui cache ſa ſageſſe.
20 Parquoy, aye reuerence à mon dire: car
il n'eſt pas bon d'eſtre par tout honteux:
& toutes choſes ne doiuent pas eſtre trou
uees bonnes en tous, quand il eſt queſtion
d'eſtre fidelle.
21 Aye honte de ton pere & de ta mere en D
paillardiſe : *du prince & du gouuerneur,*
en menſonge:
22 *Du iuge & de celui qui ha authorité, en*
faiſant quelque crime : de l'aſſemblee du
peuple, en contreuenant aux loix : de ton
compagnon & ami, luy faiſant tort:
23 24 Du lieu ou tu demeures, en larrecin:
& de la verité de Dieu & de ſon alliance:
de t'accouder °à table: d'encourir repre- *°Grec, ſur*
henſion à donner ou à prendre. *le pain:*
25 Aye honte auſſi de ne dire mot à ceux
qui te ſaluẽt : de regarder la femme pail-
larde:
26 De deſtourner ta face de ton parent:
d'oſter la part à quelqu'vn, ou ce qu'on
luy à dõné: *d'auoir accointance auec la *Matth. 5.*
femme mariee: *d.28*
27 En outre de ſolliciter la chambriere de
quelqu'vn, & de t'approcher de ſon lict:
de tes amis, en parolle de diffame:
28 De reprocher apres auoir donné: de rap-
porter vn propos ouy, & reueler les pa-
rolles ſecrettes.
29 Voila cõment tu ſeras droittement ver-
gongneux, & ſeras trouué de bonne grace
deuant tout homme.

CHAP. XLII.

¶*Les choſes deſquelles ne faut auoir honte. Le*
ſoin du pere enuers ſa fille.

N'Aye point de honte de ce qui ſenſuit,
*& n'aye eſgard aux perſonnes pour *Deut. 1.*
pecher: *c.17*
2 De la Loy & ordonnance du Souuerain:
d'abſoudre l'homme de bien par ta ſen-
tence:
3 D'ouir parler ton cõpagnon, & les paſ-
ſans : de partir l'heritage entre les cohe-
ritiers.
4 D'eſgaler la balance, & le poids: de poſ-
ſeder peu ou beaucoup:
5 De ne vendre la marchandiſe à prix ex-
ceſſif: de bien chaſtier les enfans: de bat-
tre le mauuais ſeruiteur iuſques au ſang:

6 D'vſer de bon catenas là ou il y a vne
mauuaiſe femme: & d'enfermer *l'or*, ou il
y a beaucoup de mains *qui ſerrent:*
7 Si tu donnes par conte ou par meſure,
d'enregiſter la *recepte* & la miſe:
B 8 D'enſeigner le mal auiſé, le fol, & le
vieillart qui ſe debat contre les ieunes
gens. Ce faiſant tu ſeras vrayement in-
ſtruit & approuué deuant tous les viuans.
9 *La fille* eſt vne veille ſecrette au pere:
& la ſollicitude qu'on prend pour elle,
chaſſe le dormir, qu'elle ne paſſe la fleur
de ſon aage en ſa ieuneſſe: eſtant mariee,
qu'elle ne ſoit haye:
10 Qu'elle ne ſoit gaſtee en ſa virginité: &
ſe trouue groſſe en la maiſon paternelle:
qu'eſtant auec vn mari, elle ſe meſporte:
qu'eſtant donnee en mariage, elle ne ſoit
ſterile.
11 Tien bonne garde ſur la fille effrontee,
qu'elle ne te face moquer à tes ennemis:
& face en ſorte que tu ſois la gaudiſſerie
de toute vne ville, & le commun bruit du
peuple,& que tu n'en reçoiues honte tout
publiquement.
C 12 Ne regarde à la beauté de l'homme, &
ne *demeure point* parmi les femmes:
13 *Car comme la tigne ſort des veſtemens,
ainſi la malice de la femme ſort de la*
femme.
14 La mauuaiſtié de l'homme *n'eſt point ſi*
dangereuſe qu'eſt le bon *traittemẽt de la*
femme: de la femme, *di-ie, qui fait quel-*
que deſhonneur digne d'eſtre reproché.
15 Or veux-ie rememorer les œuures du
Seigneur,& raconter ce que i'ay veu. Les
œuures du Seigneur *conſiſtent* par ſa pa-
rolle.
16 Le ſoleil luiſant regarde par tout, &
tout ce qu'il fait, eſt plein de la gloire
ou, du Seigneur. d'icelui.
17 Le Seigneur n'a-il pas mis ceſte puiſſan
ce aux ſaincts de pouuoir reciter toutes
ſes merueilles, leſquelles le Seigneur tout
puiſſant a eſtablies, pour tout aſſeurer par
ſa maieſté?
D 18 Il ſonde toutes choſes, l'abyſme, & le
cœur: & eſt auerti de toutes les ruſes des
hommes: car le Seigneur cognoiſt toute
ſcience,& regarde iuſques au bout de l'e-
ternité.
19 Il annonce les choſes paſſees & *futures*,
deſcouurãt les traces des choſes *cachees*.
20 Nulle penſee ne luy eſchappe, & nul
propos ne luy eſt caché.
21 22 Il a orné de ſa ſageſſe les merueilles,
eſtãt deuãt tout ſiecle & en tout ſiecle e-
ternellemẽt: *il* n'eſt augmẽté ne diminué,
& n'a point eu faute de q̃lque conſeiller.
23 O que ſes œuures ſon deſirables, & di-
gnes d'eſtre contẽplees iuſques aux eſtin-
celles!
24 Toutes ces choſes viuent & demeurent
à touſiours en tous leurs vſages, & obeiſ-
ſent toutes.
25 Toutes choſes ſont doubles, l'vne à l'op-
poſite de l'autre: & n'a rien fait ou il y
ait à redire.
26 L'vne aſſeure les biens de *l'autre:* & qui
pourra iamais ſe ſouler de *contempler*
la maieſté de Dieu?

CHAP. XLIII.

¶ *Recit des œuures de Dieu, & exhortation à le louer.*

CE haut ornement, ce firmamẽt tant net
& ceſte face du ciel tant *magnifique* à
voir eſt vne choſe pleine de grandeur.
2 Le ſoleil annonçant la lumiere *quand il*
ſort, eſt vn inſtrument merueilleux, ou-
urage du Souuerain.
3 Quand il deſſeche les païs en ſon Midi,
qui pourra ſouſtenir ſa chaleur?
4 Le ſoleil eſchauffe les montagnes trois
fois autant que celui qui allume le four-
neau pour ſes ouurages de feu: il iette des
vapeurs de feu, & en eſtincellant de ſes
rayons, il eſ blouit les yeux.
5 Grand eſt le Seigneur qui l'a *creé*, par le
cõmandemẽt duquel il haſte ſon chemin.
6 Il a fait auſſi la lune pour ſe tenir ſelon
ſes ſaiſons, qui fuſt la demonſtrance *du*
temps,& vn ſigne perpetuel.
7 Les feſtes ſont aſſignees ſelon la lune, ſa
lumiere diminuãt iuſqu'au dernier bout:
8 Les mois prennent leur nom d'elle: &
croiſſant, elle eſt merueilleuſe en chan-
gemens.
9 10 C'eſt vn camp dreſſé en haut relui-
ſant au firmament du ciel: c'eſt, *di-ie*, la
beauté du ciel, que la magnificence des
aſtres, & l'ornemẽt luiſant és hauts lieux
du Seigneur.
11 *Par le commandement du Sainct, ils ſe* B
maintiennent en leur ordre, & ne ſe laſ-
ſent point d'eſtre en leur rang.
12 Contemple l'arc *plaiſant à voir en ſa*
lueur,& beni celui qui l'a *fait*.
13 Il enuironne le ciel d'vn entour plein de
maieſté: & les mains du Souuerain l'ont
eſtendu.
14 C'eſt lui qui haſte la neige par ſon com
mandement, & deſpeſche les eſclairs cõ-
me bon luy ſemble.
15 Parquoy ayant ouuert ſes threſors, les
nuees s'en volent comme oiſeaux.
16 Il renforce les nuees par grande force,
pour faire eſclater les pierres de greſle.
17 Les montagnes treſſaillẽt à ſon regard:
le vent de Midi ſouffle à ſa volonté.
18 19 La voix de ſon tonnerre fait ſouffrir
la terre: l'orage de la biſe,& le tourbillon
du vent comme oiſeaux volans, eſpan-
chent la neige, dont la deſcẽte eſt comme
d'vn amas de ſauterelles, qui ſe viennent
poſer *en quelque pais*.
20 L'œil ha ſa blancheur en *admiration, &*
le cœur s'eſtonne de la voir *pleuuoir*.
21 *Le Seigneur* eſpand *comme du ſel le fri-*
mas ſur la terre, lequel *puis apres* eſtant
glacé *fait des poinctes ſur le ſommet* des
paux.
22 Le froid *vent de biſe* ſouffle, & l'eau ſe C
gelle à glace: il s'arreſte ſur toute eau a-
maſſee,& l'eueloppe cõme d'vn halecret:
23 Il englouti les montagnes, il bruſle les
deſers, il deſtruit l'herbe comme le feu.
24 Et le remede preſent contre tout cela,
eſt vne nuee: puis la rouſee venant au de-
uant de la chaleur reiouit.
25 Le *Seigneur* appaiſe l'abyſme par ſon
conſeil,

conſeil,& plante les iſles en icelui.
26 Ceux qui ont nauigé ſur la mer ,racon-
tent les perils d'icelle : ſi qu'en les oyant
de nos oreilles,nous ſommes eſbahis.
27 C'eſt là que ſont ſes œuures incroya-
bles & admirables, *comme* la diuerſité de
tous animaux,& la creation des balaines.
28 Par le meſme toutes choſes ont heureu-
ſe fin,& ſont eſtablies par ſa parolle:
29 Et quand nous en aurons beaucoup dit,
nous n'y atteindrõs point:au reſte la ſom
me de tous ces propos eſt, Que luy eſt
tout.
30 Quelle force *auons-nous* pour le glori-
fier: Car *il eſt plus* grand que toutes ſes
œuures.
D 31 Le *Seigneur* eſt terrible,& fort grand, &
de merueilleuſe puiſſance.
32 *Exaltez* le Seigneur, en le louant tant
que vous pourrez:car encores ſera-il plus
excellent:
33 34 En l'exaltant reprenez force, & ne
vous laſſez point : car vous n'y pourrez
auenir.
35 Qui eſt-ce qui l'a veu, & il en parlera?&
qui eſt-ce qui le magnifiera ſelõ qu'il eſt?
36 Il y a pluſieurs choſes cachees plus grã-
des que ceſtes-ci : *car nous n'auons veu*
qu'vn peu de ſes œuures:
37 Car le Seigneur a *tout fait, & a donné*
ſageſſe à tous ceux qui le craignent.

CHAP. XLIIII.

¶Louange des excellents perſonnages: Enoch,
Noé, Abraham, Iſaac, & Iacob.

OR ſus, louons les excellents perſonna-
ges: *à ſçauoir*, nos peres qui nous ont
engendrez.
2 Le Seigneur par eux a acquis grãde gloi-
re,par ſa magnificence qui eſt dés le com
mencement.
3 Ils ont eſté maiſtres en leurs royaumes,
hommes renommez en puiſſance, ſe con-
ſeillans d'vn bon entendement,meſſagers
des propheties,
4 Gouuerneurs du peuple en conſeil,& en
tout bon ſçauoir requis pour le gouuer-
nement d'vn peuple , aux propos ſages
deſquels y a eu doctrine:
5 *Inuenteur des accords de muſique,expo-*
ſiteurs des vers eſcrits:
6 *Riches & garnis de force, & paiſibles en*
leurs demeures.
7 Tous ceux-la *ont eu hõneur en leur vie,*
& ont fait honneur à leur temps.
B 8 Aucuns d'entre eux ont laiſſé leur re-
nom,pour raconter leurs louanges:
9 Aucuns *y* en a auſſi, dont il n'eſt nulle
memoire,qui ſont peris comme ſi iamais
n'auoyent eſté : & ſont deuenuz, comme
n'ayans iamais eſté creez,ne leurs enfans
apres eux.
10 *Et du rang des premiers* ſont les hommes
pleins de miſericorde deſquels les bien-
faits n'ont eſte mis en oubli.
11 A la lignee deſquels demeure vn bon
heritage: & la ſemence deſquels eſt com-
priſe en l'alliance.
12 Leur lignee,*di-ie*,eſt comprinſe en l'al-
liance,& ceux auſſi qui ſeront engendrez
par eux,
13 Leur ſemence demeurera à iamais, &
leur gloire ne ſera point effacee.
14 Leur coprs eſt enſeueli en repos , mais C
leur renom vit à perpetuité.
15 Les nations deuiſent de leur ſageſſe , &
leur louange eſt contee aux aſſemblees.
16 *Enoch a pleu à Dieu,& a eſté trãſlaté, *Enoch. Gene.5.*
pour eſtre exemple de penitẽce aux natiõs. *c.22, heb. 11.b.5*
17 18 *Noé ſ'eſt trouué iuſte & parfait, & *Noe. Gene:6.b. 9,7.a,1*
au temps du courroux, recompenſe luy a
eſté faite:pourtant a il eſté le reſte *des ha-*
bitans de la terre.
19 Quand le deluge eſt auenu les alliances
perpetuelles ont eſté cõfermees auec luy,
aſſauoir que toute creature ne ſeroit plus
deſtruicte par le deluge.
20 *Abraham *eſt* le grand pere des fidelles. *Abrahã Gene. 17. a.2,& 22. a.1, hebr. 11.d.17*
auquel ne ſ'eſt point trouué de pareil en
honneur.
21 Il a gardé la Loy du Souuerain,& a per-
ſeueré en l'alliance auec luy,laquelle il a
miſe en ſa "chair : & ſ'eſt trouué fidelle en D
tentation. *"ou, race*
22 A raiſon dequoy *le Seigneur* l'a aſſeuré
par ſerment de benir les nations par ſa ſe
mence,de le multiplier *comme la poudre*
de la terre,
23 *Et d'elleuer ſa ſemẽce comme les eſtoil-*
les,de leur donner heritage d'vne mer à
l'autre, & depuis le fleuue iuſqu'au bout
du monde.
24 25 Il en a autant aſſeuré à Iſaac,à cau- *Iſaac.*
ſe d'Abraham ſon pere,luy promettant la
benediction de tous hommes:& conferma
ſon alliãce ſur le chef de Iacob en repos. *Iacob.*
26 Auquel il ſ'eſt fait cognoiſtre par ſes be
nedictions,& luy a baillé vn heritage: il a
diſtribué ſes portions , & les a parties en
douze lignees.
27 Il a fait ſortir de luy l'homme miſeri-
cordieux,qui a trouué grace enuers toute
perſonne.

CHAP. XLV.

Moyſe, Aaron, & Phinees.

AImé de Dieu & des hommes , *à ſçauoir* *Moyſe. Exod. 1.a. 1, & b.10*
Moyſe, duquel la memoire eſt bien-
heureuſe.
2 Il l'a *fait* ſemblable aux ſaincts glo-
rieux , il l'a magnifié par la crainte de ſes
ennemis.
3 Il a "deſfait les ſignes par ſa parolle, *il *"ou, fait Exod. 6. 7.8*
l'a rendu honnorable deuant les Rois, il
luy a dõné la charge de ſon peuple,& luy
a monſtré ſa gloire.
4 Il l'a ſanctifie en *ſa* verité & douceur, &
l'a eſleu d'entre toute creature.
5 *Il luy a fait ouir ſa voix, & l'a fait en- *Exod. 16. c.10*
trer en la nuee.
6 Il luy a donné ſes commandemens face
à face,la Loy de vie &de ſcience,pour en-
ſeigner ſon alliance à Iacob,& ſes droits
à Iſrael.
7 *Il a eſleué Aaron le ſainct ſemblable à
luy,& ſon frere,de la lignee de Leui, *Aaron*
8 Il luy a eſtabli ſon ordonnance perpe- *Exod.4. d.14*
tuelle,& luy a dõné la ſacrificature du peu
ple:il l'a rẽdu bien-heureux par ſon orne-
ment,& l'a veſtu d'vne robbe d'honneur.
9 Il l'a *habillé* d'vne parfaite maieſté,& l'a
orné d'inſtrumẽt de force,de chauſſure,de

Exod. 28, robbe,& de ſurcot.
& 29 10 11 *Il l'a atourné de boutons d'or,& de
pluſieurs ſonnettes pour en faire retentir
le ſon quand il chemineroit, & pour le
faire ouir au *temple*, en ſouuenance aux
enfans d'Iſrael,*ſon peuple*:
12 De la robbe *ſacree*, d'or,d'hyacinthe,&
de pourpre, *d'ouurages diuers*, du pectoral
de iugement,de ſignes de verité:
B 13 D'ouurage tiſſu artificiellement de fil
d'eſcarlate, de pierres precieuſes engra-
uees *en* façon de cachet, & d'entrelaſſeu-
re d'or d'ouurage d'orfeurerie, *pour me-
morial*, en eſcriture entaillee ſelon le
nombre des lignees d'Iſrael.
14 Puis d'vne couronne d'or ſur ſa mitre,
repreſentant la marque de ſaincteté:d'or-
nement plein d'honneur, d'ouurage de
magnificence & d'excellẽce, & d'vne in-
uention plaiſante à la veue.
15 16 Ces belles choſes iamais n'auoyent
eſté veues deuant luy, & pas vn eſtrange
ne les a veſtues, mais ſes enfans ſeulemẽt
& ſa race à perpetuité.
17 Leurs ſacrifices ſe cõſument tout a fait,
& *ſe font* cõtinuellemẽt deux fois le iour.
Leuit. 1. 18 *Moyſe a conſacré ſes mains & l'a oinct
b.12 d'huile ſacree.
19 Ce *qui luy a eſté fait par vne perpetuel-
le* alliance,à luy & aux *ſiens*, *pour autant*
de temps que le ciel durera, *a fin de faire*
le ſeruice, & auſſi d'exercer la *ſacrifica-
ture*, beniſſant le peuple de Dieu au nom
d'icelui.
C 20 Le Seigneur l'a eſleu d'entre tous les vi-
uans, pour luy preſenter en oblations,
pefums & bonnes odeurs en memorial,
pour l'appaiſer vers ſon peuple.
21 Il luy a baillé ſes cõmandemens, & au-
thorité ſuyuant les droits ordonnez,pour
enſeigner ſes teſmoignages à Iacob, &
illuminer Iſrael par ſa Loy.
22 Gens eſtrãges ſe ſont eſleuez contre luy,
& luy ont porté enuie au deſert,à ſçauoir
Nõbr.16. ceux qui ſe banderent auec *Dathan &
a.1 Abiron,& la compagnie de Coré auec tu-
multe & eſmeute.
23 Le Seigneur ayant veu cela, ne l'a point
approuué, ains les a conſumez par la fu-
reur de ſon ire.
24 Il a fait des miracles ſur eux, quand il
les a deſtruits par la flambe de ſon feu.
D 25 Mais il a mis Aaron en honneur, & luy a
donné heritage·il luy a aſſigné les premi-
ces des premiers nais: & en premier lieu
il a ordonné *à luy & aux ſiens* dequoy vi-
ure en abondance.
26 Car ſa poſterité mange les ſacrifices *du*
Seigneur, à laquelle il les a laiſſez auſſi
bien comme à luy.
27 Vray eſt qu'il n'a point eu de part en
l'heritage de la terre du peuple, & n'ha
point eu de part entre le peuple: car le
Seigneur eſt la portion de ſon heritage.
Phinees. 28 29 *Phinees fils d'Eleazar eſt le troiſie-
Nõbr. 25. me en gloire, pource qu'il a eu zele en la
a.7,1. ma crainte du Seigneur, & ſ'eſt eſleué en la
chab. 2. reuolte du peuple d'vne *bonne* affection
f.24 de cœur,& a fait la paix pour Iſrael.
30 Pourtant *le Seigneur* luy a cõfermé l'al-
liance de paix, pour auoir la ſuperinten-
dence du ſanctuaire entre ſon peuple,& à
ce que la magnificence de la ſacrificature
fuſt à luy,& a ſa race à iamais.
31 Et comme ſuyuant l'alliance *faite* auec
Dauid,l'heritage du Roy appartient à ſon
fils de la lignee de Iuda: ainſi l'heritage
d'Aaron *a eſté donné* au ſeul fils de ſon *fils*,
& à ſa lignee, pour nous donner ſageſſe
en noſtre cœur,& iuger ſon peuple en iu-
ſtice: à fin auſſi que le bon acte d'icelui
Phinees ne ſoit aboli, & ſa gloire demeu-
re en ſa race.

CHAP. XLVI.

¶*Ioſue, Caleb. Des Iuges qui ont gouuerne le peu-
ple d'Iſrael.*

IOſué fils de Nun,fort en guerre,& ſucceſ- *Ioſué.*
ſeur de Moyſe en prophetie,
2 A eſté ſuyuant ſon nom, grand *perſonnage*
au ſalut des eſleus du Seigneur, pour ſe vẽ-
ger des ennemis qui ſ'eſleuoyent, & pour
mettre Iſrael en poſſeſſion.
3 Quel honneur a-il acquis aux faits d'ar-
mes,& à deſgainer l'eſpee cõtre les villes?
4 Qui eſt celui du temps paſſé qui ait eſté
pareil à luy? car il a repouſſé les ennemis
du Seigneur.
5 *Le ſoleil ne ſ'eſt-il pas arreſté' par ſa *Ioſ.10.c.*
main?& vn iour ne ſ'eſt-il pas eſtendu iuſ- *12*
qu'à deux? *'par luy?*
6 *Eſtant* preſſé de ſes ennemis tout à l'en-
uiron,il a reclamé le Prince ſouuerain,&
le grand *Seigneur l'a exaucé,faiſant* tom-
ber pierres de *greſle à grande puiſſance.*
7 8 Il a fait tomber la bataille comme vn B
orage ſur les nations, & a deſtruit à ſa de-
ſcente les aduerſaires: à fin que les peuples
cognuſſent quelles eſtoyent ſes armes, &
qu'il faiſoit la guerre par l'aſſiſtance du
Seigneur.
9 Car il a *marché apres le puiſſant. Il fit*
auſſi vn acte miſericordieux du *temps de*
Moyſe,quand auec Caleb fils de Iephone,
il reſiſta en face aux ennemis,pour garder
le peuple de pecher,& appaiſa le murmu-
re des malicieux.
10 *Parquoy auſſi* ces deux furẽt ſauuez d'en-
tre ſix cens mille hõmes cheminans pour
les faire entrer en l'heritage de la terre
decoulante laict & miel.
11 Le Seigneur auſſi donna force à Caleb, *Caleb.*
qui luy demeura iuſqu'en ſa vieilleſſe, *Nomb.14*
pour monter au haut pais: & ſa race a re- *f.38*
tenu ceſt heritage, C
12 A fin que tous les enfans d'Iſrael viſ-
ſent, que c'eſt vne belle choſe de *ſuyure*
le Seigneur.
13 14 Quant aux Iuges, *la memoire de cha* *Des Iuges*
cun d'eux (*ie di de ceux qui* n'ont point
paillardé,& ne ſe *ſont deſtournez* du Sei-
gneur)ſoit beniſte.
15 Leurs os puiſſent *reuerdir* en leur place,
& leur nom *demeure* ſucceſſiuement à per-
petuité entre ceux *de* leur poſterité qui
ſeront les mieux eſtimez.
16 Samuel bien-aimé de ſon maiſtre,& pro *Samuel.*
phete du Seigneur, a eſtabli les 'Rois, & *'ou, royau-*
oinct des princes ſur le peuple d'icelui. *mes*
17 Il a gouuerné le peuple ſuyuant la Loy
du Seigneur: & le Seigneur a eu eſgard
à

à Iacob.
18 Il a eſté trouué fidelle prophete *iuſqu'au*
2. Sam.7. *bout*, & cognu fidelle en viſion par ſa foy.
c.9 19 Quand il a eſté preſſé de ſes ennemis à
l'enuiron, il a inuoqué le Seigneur puiſ-
ſant, & ſacrifia vn agneau de laict.
D 20 Adonc le Seigneur tonna au ciel, & fit
ouir ſa voix auec vn grand ſon.
21 Ainſi deſfit-il les capitaines des Ty-
riens, & les princes des Philiſthins.
1. Sam.12 22 *Puis deuant qu'entrer en ſon long re-
c.3 pos, il a proteſté deuant le Seigneur & de-
uant ſon Roy, qu'il n'auoit prins aucun
bien de perſonne viuant, non pas meſmes
des ſouliers : & nul ne ſ'eſt complaint
de luy.
1. Sam.28 23 **Auſſi a-il prophetizé apres ſon treſpas,*
c.18 *& declairé la mort au Roy*, eſleuãt ſa voix
hors de terre, & prophetizant que l'ini-
quité du peuple ſeroit effacee.

CHAP. XLVII.

¶*Nathan prophete, Dauid, Salomon, Roboam,*
Ieroboam fils de Nabat

Nathan. APres luy ſ'eſt eſleué *Nathan, pour pro-
2. Sam.12 phetizer du temps de Dauid.
a.1 2 Comme la graiſſe eſt ſeparee du ſacri-
Dauid. fice pacifique, pareillement Dauid a eſté
eſleu d'entre les enfans d'Iſrael.
1. Sam.17 3 **Il ſ'eſt ioué auec les lions comme auec*
c.14 *les cheureaux : & aux ours, comme aux*
agneaux.
1. Sam.17 4 5 **N'a-il pas en ſa ieuneſſe tué le geant,*
c.49 *& oſté le deſhonneur du peuple*, en leuant
ſa main auec la pierre en ſa fonde, pour
abbatre l'outrecuidance de Goliath?
6 Car il reclama le Seigneur ſouuerain,
qui luy renforça ſa main droite, pour en-
leuer le puiſſant gendarme, & faire leuer
les cornes à ſon peuple.
1. Sam.18 7 *Le Seigneur luy a baillé l'honneur *d'a-*
c.7 *uoir tué* dix mille *des ennemis*: & l'a fait hõ
norer de grandes louanges, le couronnant
de gloire comme d'vn diademe.
8 Car il a rompu ſes ennemis à l'enuiron,
& deſtruit les Philiſthins qui luy eſtoyẽt
contraires, les ayant eſcornez iuſqu'à ce
iourd'hui.
9 10 Quoy qu'il ait fait, il a rendu louange
à Dieu, & chanté de tout ſon cœur canti-
ques au ſainct Souuerain, en parolles ma-
gnifiques: & a aimé ſon Createur.
B 11 Il a *ordonné des chantres deuant l'au-*
tel, qui par leur accord *fiſſent reſonner*
vne douce melodie. & qui luy rendiſſent
louãges tous les iours par leurs cãtiques.
12 Il a dreſſé des ornemens pour les feſtes,
diſtribué les temps en perfectiõ, pour ce-
lebrer le ſainct nom de Dieu, & faire retẽ-
tir le Sanctuaire dés le matin.
13 Le Seigneur a effacé ſes pechez, & eſleué
ſa corne à iamais, luy ayant cõfermé l'al-
liance du royaume & du throne glorieux
en Iſrael.
1. Rois 15. 14 *Apres luy a eſté mis ſur vn ſien fils, hõ-
c.33 me prudent, qui par luy a eſté mis en ce-
ſte grande poſſeſſion.
Salomon. 15 Salomon a regné en vn temps de paix,
& a obtenu gloire, d'autãt que Dieu auoit
tout appaiſé à l'enuiron, à fin qu'il luy
dreſſaſt vne vne maiſon en ſon nom, & or-
donnaſt le ſanctuaire à *iamais*.
16 O que tu as eſté fait ſage *en ta ieuneſſe*,
& as eſté *rempli d'intelligence* comme
vn fleuue?
17 Ton eſprit a couuert toute la terre, & l'a
remplie de ſentences exquiſes.
18 Ton renom eſt paruenu aux iſles lointai-
nes. & as eſté aimé en ton repos.
19 *Tu as eſté en admiration aux regions 1. Rois 4.
par cantiques, ſentences, ſimilitudes, & d.31
interpretations. C
20 Au nom du Seigneur Dieu, qui eſt ſur-
nommé le Dieu d'Iſrael, tu as aſſemblé
l'or comme l'eſtain, & as eu argent en tel-
le abondance que le plomb.
21 Tu as *courbé* tes reins aux femmes, & as
eſté veincu *par* ton corps.
22 *Tu as meſlé vn blaſme parmi ton hon- 1. Rois 22.
neur, & as ſouillé ta lignée, *de ſorte que* tu c.13
as fait venir la fureur *de Dieu*, & as ſenti
triſteſſe par ta folie.
23 Par ainſi le royaume a eſté parti, & la re-
bellion a commencé en Ephraim.
24 Toutesfois le Seigneur n'a point laiſſé D
d'vſer de ſa miſericorde, & *ne l'a voulu de-*
ſtruire de ce qu'il a fait.
25 *Il n'a point raſé la poſterité de ſon eſleu,*
ni effacé la race de celui qui l'a aimé.
26 *Ains a donné des demeurans à Iacob, &*
a laiſſe quelque racine à Dauid.
27 28 *Salomon* doncques eſt allé en repos
auec ſes predeceſſeurs, laiſſant de ſa ſe-
mence, *Roboam homme deſpourueu de *Roboam.*
ſens, & fol tout manifeſte : lequel par ſon 1. Rois 12.
conſeil a fait reuolter le peuple. a.1
29 *Auec Ieroboam fils de Nabat, qui a 1. Rois 12.
fait faillir Iſrael, & a mis Ephraim au che c.21
min de peché:
30 *Tellement que* leurs pechez ſe ſont ac-
creus grandement, pour les faire chaſſer
de leur terre.
31 Car ils ont cerché toute meſchanceté,
iuſqu'à ce que l'ire & la vengeãce ſoit ve-
nue ſur eux, *pour eſtre punis de to⁹ ſes pechez*.

CHAP. XLVIII.

¶*Elie, Eliſee, Ezechias, Eſaie.*

APres eſt venu Elie le Prophete, comme *Elie.*
vn feu : la parolle duquel bruſloit com 1. Rois 17.
me vne lampe. a.1
2 *Il a amené la famine ſur eux*, & les a di-
minuez par ſon zele, d'autant qu'ils ne pou-
uoyent porter les parolles du Seigneur.
3 *Il a ſerré le ciel* par la parolle du Sei-
gneur, & a fait deſcendre le feu du ciel
par trois fois.
4 O Elie, combien as-tu eſté glorifié par
tes merueilles ! & qui ſe vantera d'eſtre
pareil à toy?
5 * Qui as reſuſcité vn mort, & retiré 1. Rois 17.
du ſepulchre, par la parolle du Sou- c.17
uerain.
6 Qui as tiré les Rois en ruine, & les
nobles de leurs ſieges, *& as briſe leur*
puiſſance.
7 Qui as ouy la reprehenſion en Sina, &
les iugemens de vengeance en Horeb.
8 Qui as oinct les Rois pour faire la re-
tribution, & les prophetes pour ſucceder
apres toy. 2. Rois 2.
9 *Qui as eſté raui par vn eſtourbillon de b.11

feu,en vn chariot de cheuaux de feu.
B 10 Qui as eſté enregiſtré pour faire les re-
prehenſiõs en leur temps,à fin d'appaiſer
l'ire du iugement de Dieu, deuant qu'il
ſ'allumaſt, & conuertir le cœur du pere
enuers le fils,& rãger les lignees d'Iſrael,
11 12 Bien-heureux ſont ceux qui t'ont
veu,& qui ſont morts en dilectiõ: car nous
viurons.
2.Rois 2.b 9, & c.11 13 *Elie fut couuert de l'eſtourbillon, &
Eliſee. toy Eliſee fus rempli de ſon eſprit. Iceluy
ou, du S. Eſprit. n'a eſté eſbranlé en ſa vie par les Princes,
ne tenu en ſubiection par aucun.
14 Rien ne l'a ſurmonté,& ſon corps a pro-
phetizé au ſepulchre.
2.Rois 13. d.21 15 *Il a fait miracles en ſa vie, & ſes œu-
ures ont eſté merueilleuſes en ſon treſpas.
C 16 17 Pour tout cela le peuple ne ſ'eſt point
repenti, ne deſtourné de ſes pechez, iuſ-
qu'à ce qu'ils ont eſté emmenez pour bu-
tin hors de leurs pais: & eſpãdus par tout
le monde: tellement que le peuple eſt de-
meuré en petit nombre auec le gouuer-
neur de la maiſon de Dauid.
18 Dont les vns ont fait le plaiſir de Dieu
les autres ont multiplié leurs fautes.
Ezechias 1.Rois 20. d.20 19 Ezechias a muni ſa ville,& y a fait paſ
ſer l'eau au milieu. Il a creuſé le rocher à
coups de marteau,& a baſti des fontaines
pour auoir de l'eau.
20 De ſon temps vint Sennacherib, qui en-
uoyant Rabſaces, dreſſa ſa main contre
Sion,& ſ'eſt fierement glorifié.
21 Leurs cœurs alors & leurs mains treſſail
lirent,& n'eurẽt moins de mal que la fem
me qui trauaille.
D 22 Mais ils reclamerent le Seigneur miſe-
ricordieux,eſtẽdans leurs mains vers luy:
& le Sainct les ouit du ciel incontinent.
23 *Il n'a point eu memoire de leurs pechez, &
ne les a point liurez es mains de leurs enne-
mis*: mais les deliura ſelon la prophetie
d'Eſaie, *le ſainct prophete.*
24 Il frappa le camp des Aſſyriens, & ſon
ange les mit en pieces.
25 Car Ezechias auoit fait ce qui eſt agrea-
ble au Seigneur: & ſ'eſt porté vaillammẽt
en tenant le train de Dauid ſon prede-
ceſſeur,que luy auoit recommandé Eſaie,
Eſaie. le grand Prophete, & fidelle en ſa viſion.
26 De ſon temps le ſoleil ſe recula,& aug-
menta la vie du Roy.
27 Icelui vid d'vn grand eſprit les choſes
qui deuoyent finalement auenir,& conſo-
la ceux qui ſe lamentoyent en Sion.
28 Il a monſtré l'auenir iuſqu'à iamais, &
les choſes cachees, deuant qu'elles fuſ-
ſent faites.

CHAP. XLIX.

¶ *Ioſias, Ieremie, Ezechiel, Les douze prophetes, Zorobabel, Ieſus fils de Ioſedec, Nehemie, Enoch, Ioſeph, Sem & Seth,*

Ioſias. 1.Rois 22. a.2. eſd.38 a.2, LA memoire de Ioſias eſt ainſi qu'vne cõ-
poſition de perfum, preparee par l'arti-
fice d'vn perfumeur.
2 Elle eſt douce en la bouche d'vn chacũ
comme miel, & comme la muſique en vn
banquet ſolennel.
3 Il ſ'eſt porté droitement en la reforma-
tion du peuple, & a oſté les abominations
d'iniquité:
4 Il a dreſſé ſon cœur au Seigneur, & con-
fermé la crainte d'icelui, au temps meſ-
mes des meſchans:
5 Dauid, Ezechias & Ioſias exceptez, tous
ont grandement failli.
6 Car ils ont laiſſé la Loy du Souuerain, & B
les Rois de Iuda ont defailli.
7 Pour ceſte cauſe il a donné leur puiſſan-
ce à d'autres, & leur gloire à vne nation
eſtrange.
8 *Il a mis à feu la ſaincte cité eſleue, & a *1.Rois 25. b.9,*
deſtruict les rues d'icelle ſelon la prophe
tie de Ieremie. *Ieremie.*
9 Car ils l'auoyent mal traité, *combien *Ier.1.b.11*
que dés la matrice, il eut eſté ſanctifié
prophete, pour arracher, & affliger & de-
ſtruire: & ſemblablement pour edifier &
planter.
10 Ezechiel auſſi a veu la viſion de Maie- *Ezechiel.*
ſté, que Dieu luy a monſtree au chariot *Ezech. 1. b.4*
des Cherubins,
11 Il a fait mention des ennemis ſous *la fi-
gure de la* pluye, & a adreſſé ceux qui al-
loyent droit.
12 *Quant aux douze Prophetes, leurs os *Aggee 1. d.5*
puiſſent auſſi reuerdir en leur lieu, & ſoit C
leur memoire heureuſe & benite: car ils
ont conſolé Iacob, & l'ont rachetté par e-
ſperance aſſeuree.
13 Comment magnifierõt nous Zorobabel, *Zorobabel*
qui eſt comme vn cachet en la main droi- *Zach.3. a.2, 1. eſd. 3 a.2*
te d'Iſrael?
14 *Auſſi *pareillement Ieſus fils de Io-*
ſedech: leſquels *en leur temps ont baſti* *Ieſus fils de Ioſedec*
la maiſon, & dreſſé vn ſainct temple au
Seigneur, paré d'vne magnificence per-
petuelle. *Nehemie*
15 Entre les eſleus auſſi la renõmee eſt treſ- *Nehe. 7. a.2*
grande de Nehemie,*qui nous a redreſſé
les murailles qui eſtoyent tombees, qui a D
edifié les portes & les barres: qui nous a *Sus 44. c.13*
releué les fondemens de nos maiſons.
16 *Mais nul n'a eſté creé ſur la terre pa- *Enoch.*
reil à Enoch: parquoy auſſi il a eſté raui *Ioſeph.*
de deſſus la terre. *Gene.50. d.20*
17 18 *Et n'a point eſté d'homme tel que
Ioſeph, prince de ſes freres & l'appui du *Sem.*
peuple,duquel les os ont eſté gardez. *Seth.*
19 *Sem & Seth,ont eſté glorifiez entre les *Adam.*
hommes. Et ſur tout autre animal en la *Gen. 4.d. 25,& 5.a. 6,& d.32 & 9.d.26*
creation des choſes,Adam.

CHAP. L.

¶ *Simon fils d'Onias grand Sacrificateur. Exhortation à louer le Seigneur. Ieſus fils de Sirach autheur de ce liure.*

SImon auſſi fils d'Onias, *grand Sacrifica-* *Simon fils d'Onias.*
teur,en ſa vie a refait *la maiſon*,& aſſeu-
ré le temple.
2 Sous luy ont eſté iettez les fondemens de **La mer eſtoit vn grãd vaiſſeau du tẽple,duquel voyez la deſcription. 1.Rois 7.*
double hauteur, *qui eſt* la munition haute
enuironnant *le temple.*
3 Au temps d'icelui,les conduits qui rece-
uoyent les eaux, eſtans decheus, *furent
refaits*. & enuironnez d'airain comme
la *Mer.
4 Il a eu le ſoin de ſon peuple, à fin qu'il
ne tombaſt:& a fortifié la ville, pour en-
durer vn ſiege.
5 Combien a-il eſté honnorable en cõuer-
ſant

ſant auec le peuple, & en l'iſſue de la mai-
ſon tendue de voile:
6 Comme l'eſtoille du matin au milieu
d'vne nuee: & comme la lune quand elle
eſt pleine en ſa ſaiſon:
B 7 *Come le ſoleil reluiſant ſur le temple du*
Souuerain, & comme l'arc reſplendiſſant
és nuees de la gloire *du Seigneur:*
8 Comme la fleur des *roſes au primtemps,*
& comme les lis pres d'vne ſource d'eau,
comme le reietton d'encens au temps
d'eſté:
9 10 Comme le feu & l'encens en l'encen-
ſoir: comme *vn vaiſſeau d'or* maſſif, orné
de toute *ſorte de pierres* precieuſes:
11 Comme *vn oliuier* beau & fertile, & cō-
me vn *cypres eſleué* iuſques aux nuees,
12 *Lors qu'ayant* prins vne robbe d'hon-
neur, & eſtant veſtu d'vne magnificence
parfaite, il montoit à l'autel ſacré: il ren-
doit encores plus honnorable l'accouſtre
ment de ſainctcté.
13 Puis il receuoit des mains des ſacrifica-
teurs les portions, ſe tenant au foyer de
l'autel, enuironné de ſes freres, comme vn
cedre du Liban enuironné de palmes.
14 A ſçauoir de tous les enfans d'Aaron
en leur magnificence, tenās l'oblation du
Seigneur en leurs mains, *en la preſence*
de toute l'*aſſemblee d'Iſrael.*
15 *Adonc pour accomplir le ſeruice ſacré*
ſur l'autel, & accouſtrer l'oblation du Sou
uerain Tout-puiſſant,
C 16 17 *Il eſtendoit ſa main ſur ce qui eſtoit*
ordonné pour eſpandre: il eſpandoit du
ſang de la vigne: puis ſur le pié de l'autel,
perfum de bonne ſenteur au ſouuerain
Roy de tous.
18 Et lors les enfans d'Aaron ſ'eſcrians fai
ſoyēt ſonner leurs ſacquebutes d'vn grād
ſon en memorial, deuant le Souuerain:
19 Tous ceux du peuple auſſi en commun
ſ'employoyēt: & tomboyent par terre ſur
leur face, pour adorer le Seigneur Dieu
Tout-puiſſant, le Souuerain.
20 Les chantres pareillement chantoyent
louange de leurs voix, tellement que le
ſon eſtoit grand & melodieux:
21 *Et le peuple prioit le Seigneur le Souue-*
rain, faiſant oraiſon en la preſence de luy
qui eſt miſericordieux, iuſqu'à ce qu'on
euſt acheué de faire honneur au Seigneur
& que ſon *ſeruice fuſt accompli.*
22 Adonc *Simon ſouuerain ſacrificateur* deſ-
cendant, eſleuoit ſes mains ſur toute l'aſ-
ſemblee des enfans d'Iſrael, pour donner
louange de ſes leures au Seigneur, & ſe glo
rifier au nom d'icelui:
D 23 Puis derechef il adoroit pour receuoir
benediction du Seigneur.
24 Or maintenant vous tous louez Dieu,
qui eſt par tout magnifique *en ſes faits*, &
qui nous a fait croiſtre depuis *que ſommes*
ſortis de la matrice: vſant de miſericorde
enuers nous.
25 Qu'icelui nous donne reſiouiſſance de
cœur, & paix en Iſrael de noſtre temps,
telle que iadis:
6 Qu'il aſſeure ſa miſericorde ſur nous, &
2 nous rachete au temps qu'il a ordonné.
27 Mon ame a conceu haine contre deux *Ceci ne*
peuples, & vn troiſieme qui n'eſt point *ſemble e-*
peuple: *ſtre mis en*
28 Contre ceux qui ſont aſſis en la monta- *ſa place*
gne de Samarie, contre les Philiſthins, &
contre le fol peuple de Sichem.
29 Ieſus fils de Sirach, deſcendu d'Eleazar,
natif de Ieruſalem, a reduit par eſcrit en
ce liure l'enſeignement d'intelligence, &
de ſcience: & y a fait decouler la ſageſſe
de ſon cœur.
30 *Bien-heureux* ſera celui qui ſe conduira
ſuyuant ces choſes: & qui les aura miſes
en ſon cœur, en ſera fait ſage.
31 Car ſ'il le fait il ſera vertueux en toute
choſe, d'*autant* qu'il cheminera auec la lu
miere du Seigneur, qui abbruue ceux qui
craignēt Dieu de ſapience. Dieu ſoit preſ-
ché à iamais, ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

CHAP. LI.

¶ *Oraiſon de Ieſus fils de Sirach. Il exhorte à*
cercher ſageſſe.

Oraiſon de Ieſus fils de Sirach.

IE te veux celebrer, o Seigneur Roy, ie te
veux louer comme mon Dieu *mon* ſau-
ueur, & donner louange à ton *nom:*
2 Car *tu as eſté mon protecteur & mon*
ſecours, & as guarenti ma perſonne de per
dition,
3 *Et du piege du faux rapporteur, & adon-*
né à menſonge: tu m'as eſté en aide con-
tre mes ennemis:
4 Et m'as deliuré, par l'abondance de ta
miſericorde, du rugiſſement de ceux qui
eſtoyent preſts à me deuorer:
5 De la main auſſi de ceux qui cerchoy-
ent ma vie, de pluſieurs afflictions que
i'ay eues.
6 Du feu qui m'eſtouffoit à l'enuiron, du
milieu de la flamme qui ne m'a point
bruſlé:
7 Du profond du ventre d'enfer, de la vi-
laine langue, de fauſſe accuſation enuers
le Roy, & de la calomnie de la meſchante
langue.
8 9 Ma perſonne eſtoit venue *iuſqu'à la*
mort, ma vie eſtoit prochaine *d'aller* en
bas en la foſſe.
10 *Ils me tenoyent de tous* coſtez, & *n'y*
auoit ame qui me ſecouruſt: i'ay regar-
dé *au ſecours des* hommes, & n'y en auoit
point.
11 *Adonc i'ay eu* ſouuenance de ta miſeri- B
corde, Seigneur, & de ce que *tu* as fait de
tout temps.
12 D'autant que tu deliures ceux qui t'at- *ᵃou, enne-*
tendent, & les ſauues des mains des ᵃnatiōs *mis.*
eſtrangeres.
13 I'ay donc eſleué ma *priere* de la terre,
faiſant mon oraiſon *pour* eſtre deliuré de
mort.
14 I'ay inuoqué mon *Seigneur*, le Pere de
mon Seigneur, à fin qu'il ne m'abandon-
naſt au temps d'affliction: i'eſtoye delaiſſé
ſans ſecours des orgueilleux.
15 I'en loueray *ton* nom ſans ceſſe, & chan-
teray en *te* remerciant: car ma priere a
eſté exaucee.
16 Tu m'as gardé de perir, & deliuré du
mauuais temps.

17 Parquoy ie te rendray graces,& te loue-
ray,Seigneur,& celebreray ton nom̄.
18 Eſtant encore ieune,deuant que i'euſſe
voyagé,i'ay demandé ſageſſe ouuertemēt
par mon oraiſon:
19 I'ay fait requeſte pour icelle deuant le
temple,& l'ay cerchee iuſqu'aux regions
plus lointaines. Elle fleurira cōme la grap
pe de raiſin qui eſt couuert de fleur,& cō-
mence à meurir.
20 21 Mon cœur ſ'eſt reſioui en elle, mon
pié a cheminé droit,& ie l'ay ſuyuie à la
trace dés ma ieuneſſe.
C 22 Ie luy ay vn peu preſté l'oreille, & ay
profité, de ſorte que ie me ſuis acquis
grand ſçauoir.
23 I'ay profité en icelle,& pourtant ie don-
neray gloire à celui qui m'a dōné ſageſſe.
24 I'ay penſé à la pratiquer, & ay deſiré le
bien: ainſi ie ne ſeray point confus.
25 26 Mon ame ſ'eſt debatue °en ſoy-meſ- °ou, auec elle
mes,& i'ay examiné mes œuures: i'ay eſtē-
du mes mains en haut, & ay recognu les
ignorances d'icelle.
27 I'ay adreſſé mon ame,& l'ay trouuee en
pureté.
28 I'ay eu dés le commencement vn cœur
ioinct à elle: parquoy ie ne ſeray point
delaiſſé.
29 Mon cœur ſ'eſt eſmeu pour la cercher:
pourtant ay-ie obtenu vne bonne poſſeſ-
ſion.
30 Le Seigneur m'a donné vne langue pour
mon ſalaire,de laquelle ie le loueray.
31 Approchez de moy vous mal appris, &
demeurez en la maiſon de diſcipline.
32 Que tardez vous, & que dites vous ſur
ce propos, veu que vos ames ont grand
ſoif?
33 I'ay ouuert ma bouche,& ay parlé,Pre-
nez-la ſans argent.
34 Soumettez voſtre col au ioug, & voſtre
ame reçoyue inſtruction: elle eſt pres pour
la trouuer.
35 Voyez de vos yeux que i'ay vn peu tra-
uaillé,& me ſuis acquis vn grand repos.
36 Apprenez inſtruction, auec vne gran- D
de quantité d'argent: car en l'ayant vous
aurez par elle de l'or à grande abondāce.
37 Voſtre ame ſe reſiouiſſe en la miſericor-
de du Seigneur, & n'ayez point de honte
de le louer.
38 Faites voſtre deuoir de bonne heure, &
il vous recompenſera en ſon temps.

Reſtes de l'hiſtoire d'Eſther,qui ſe trouuent EN GREC.

¶ *Commencement du liure d'Eſther ſelō le Grec, lequel ne ſemble conuenir auec ce qui eſt eſcrit de Mardochee au deuxieme, troiſieme, & ſixieme chapitres.*

EN LA ſeconde annee
du regne du grand Ar-
taxerxes, au premier
iour du mois de Niſan,
*Mardochee fils de Ia- Eſther 2 a.5
rus,fils de Semei, fils de
Cis,de la lignee de Ben-
iamin,
3 Homme Iuif, qui de-
meuroit en la ville de Suſes,grand perſon-
nage, & d'eſtat en la cour du Roy, vid vn
ſonge.
2.Rois 14 d.15 4 Il eſtoit du nombre des priſonniers,*que
Nabuchodo-nozor Roy de Babylone a-
uoit amenez en Ieruſalem auec Iechonia
roy de Iuda:
5 Et tel fut ſon ſonge,Voici vn ſon de tem
peſtes des tonnerres,tremblement de r-
re,& grand bruit ſur la terre:
B 6 Et ſoudain deux grās dragons tous preſts
de iouſter l'vn cōtre l'autre,qui ietterent
vn grand cri,
7 Duquel toutes les nations ſ'eſmeurent
pour cōbatre contre les nations des iuſtes.
8 Et fut ceſte iournee *pleine* de tenebres &
d'obſcurité,de tribulation, & d'angoiſſe,
auec auerſité & grād trouble ſur la terre.
9 Car adonc les iuſtes craignans les affli-
ctions,furent fort troublez: & tous preſts
de mourir,
C 10 S'eſcrierent à Dieu. Ainſi donc qu'ils
crioyent,vne petite fontaine creut en vn
treſgrand fleuue,& regorgea grādes eaux.
11 La lumiere & le ſoleil ſe leua,les hūbles
furent exaltez, & deuorerent les nobles.
12 *Mardochee ayāt veu ceſte viſion,& eſtāt*
reueillé, ſe leua,& *pēſa iuſques à la nuict*
ce que Dieu voudroit faire, retenant ce
ſonge en ſon cœur,& deſirant de cognoi-
ſtre tout ceſt affaire.

CHAP. XII.

OR Mardochee demeuroit en ce temps
la au palais du Roy, auec Gabatha &
Tharra,deux Eunuques du Roy qui eſtoy-
ent gardes du palais.
2 *Deſquels ayāt entendu la deliberation Eſther 2. d.21, & 6.a.2
& l'entrepriſe, il cognut qu'ils taſchoyēt
de mettre les mains ſur le roy Artaxerxes:
ce qu'il declara au Roy.
3 Lequel ayant fait inquiſition de l'vn &
de l'autre, apres qu'ils eurent confeſſé,les
fit pendre.
4 Et le Roy fit enregiſtrer ceſte choſe aux
Chroniques. Mardochee auſſi la mit par
eſcrit.
5 Et le Roy luy donna eſtat au palais,*auec*
des preſens,à cauſe de ſon *auertiſſement.*
6 Adonc Aman fils d'Amad*athus,de la ra*
ce d'Agag,& qui eſtoit en *grand honneur*
chez le Roy, taſcha de mal-faire à Mar-
dochee, & à ſon *peuple,* à cauſe des deux
Eunuques du Roy.

CHAP. XIII.

¶ *Copie des lettres d'Artaxerxes cōtre les Iuifs, qui ſe trouue au Grec, entrelaſſee dedans le troiſieme chapitre, ſur la fin apres ces mots: Et leur deſpouille en proye.*

LA copie des lettres eſtoit telle, Le grand Ioſephus Antiq. 11 chap.6
Roy Artaxerxes, depuis Indie iuſques
en Ethiopie, mande ce qui ſ'enſuit aux
Princes, leurs lieutenans & gouuerneurs
des places des cēt & vingtſept Prouinces.
2 Eſtant

2 Eſtant Empereur de pluſieurs nations, &
tenant ſubiette toute la terre à ma domi-
natió, *ie* n'ay point voulu m'eſleuer à cau-
ſe de la grãdeur de ma puiſſance : mais ay
voulu gouuerner mes ſubiects par clemẽ-
ce & douceur: à fin que ſans crainte aucune
ils vſaſſent leur vie en repos. Et mon roy-
aume eſtant paiſible & ſans danger pour
les allans & venans, d'vn bout à l'*autre*, ie
renouuellaſſe la paix deſiree *de tous* les
hommes.
3 Pour leſquelles choſes acheuer, comme
ie demãdoye le moyen à mes conſeillers,
celui qui ſ'eſt *touſiours porté* ſagement
auec nous, & *qui ſ'eſt* monſtré conſtant en
bien-vue*illance* & ferme fidelité, auquel
i'ay *donné le* ſecond lieu en mes royau-
mes, *à ſçauoir*, Aman,
4 *M'a* declaré que parmi toutes les nations
du monde, il y a vn peuple ennemi, meſlé,
qui ha des loix tout à l'oppoſite de tou-
tes gens, & meſpriſe continuellement les
commandemens des Rois, à fin que toute
ceſte vnion d'empire que nous auons tel-
lement dreſſee, qu'on n'y ſçauroit que re-
prendre, ne puiſſe eſtre eſtablie.
5 Ayant donc cognu que ceſte gent toute
ſeule eſt entierement contraire, & au re-
bours de tout homme, & *differẽte de nous
par vne façon eſtrange de loix, ayant* mau
uaiſe eſtime de nos commandemens, &
*continuellement faiſant des maux enor-
mes, à fin que noſtre regne ne ſoit en eſtat
paiſible.*
6 *Pour* ces choſes nous auons commandé,
que tous ceux que Aman (qui ha la char-
ge de nos affaires: & nous eſt vn ſecond pe
re) vous aura declaré par eſcrit, ſoyẽt de-
ſtruits racine & tout, auec leurs femmes &
enfans, par le glaiue de leurs ennemis:
ſans qu'on leur face miſericorde, ne que
on les eſpargne aucunemẽt, le quatorzie-
me iour du douzieme mois d'Adar, de ce-
ſte preſente annee.
7 A fin que ceux qui nous ont hais de pie-
ça, & hayent encores maintenant, eſtans
par force deſcendus tous en vn iour au ſe-
pulchre, deſormais nous laiſſent nos affai-
res *bien* ordonnees & ſans trouble.

¶ *Ceci eſt attaché au Grec, à la fin du quatrie-
me chapitre, apres ces mots: Toutes les choſes
que luy auoit commandees Eſther.*

ADonc Mardochee *pria* le Seigneur, ra-
menant en memoire toutes les œuures
d'iceluy,
9 Et dit, Seigneur, Seigneur, Roy tout-puiſ-
ſant: car tout ceci eſt vrayemẽt en ta puiſ-
ſance: & n'y a nul qui te puiſſe reſiſter, ſi
tu as ordonné de ſauuer Iſrael.
10 Tu as fait le ciel & la terre, & tout ce
qui eſt admirable ſous le ciel.
11 Tu es le Seigneur de toutes choſes, & n'y
a nul qui puiſſe ſ'oppoſer à toy, qui es Sei
gneur.
12 Tu cognois toutes choſes: tu ſçais, Sei-
gneur, que ie n'ay point fait ceci par ou-
trage, ne par outrecuidance, ne par cupi-
dité de gloire, *à ſçauoir*, que ie n'ay point
adoré Aman l'orgueilleux.
13 Car ie ſeroye volontiers preſt pour le ſa-
lut d'Iſrael, de baiſer la plãte de ſes piés.
14 Mais i'ay *fait* cela pour ne point preſe-
rer l'hõneur d'vn homme, à celui de Dieu,
& n'adorer autre que toy, Seigneur. Ie ne
le feray donc point par orgueil.
15 Mais maintenant, *Seigneur* qui es *Dieu*
& Roy, eſpargne ton peuple: car nos enne
mis nous regardent pour nous ruiner, &
veulent deſtruire l'heritage qui a eſté tien
dés le commencement.
16 Ne meſpriſe point ta part que tu t'es de-
liuree d'Egypte.
17 Exauce ma priere, & ſois propice à ton
partage, chãge noſtre lamẽtation en ioye:
à fin qu'en viuãt nous louyons ton Nom,
Seigneur: & ne ferme point la bouche de
ceux qui te louent.
18 Auſſi tout Iſrael *cria* de ſa force, pource
que la mort eſtoit deuant leurs yeux.

CHAP. XIIII.

AVſſi la royne Eſther recourut au Sei-
gneur, ſurprinſe de deſtreſſe de mort.
2 Et apres auoir oſté ſes robbes d'honneur,
print des veſtemens d'angoiſſe & de dueil:
& au lieu des pompes pleines d'orgueil,
elle couurit ſon chef de *cendre & de* fien-
te, & affligea *grandement ſon corps*, *iuſ-
qu'à remplir de ſes cheueux creſpes tous
les lieux de ſa reſiouiſſance.*
3 *Et pria le Seigneur Dieu d'Iſrael*, diſant,
O mon Seigneur, toy ſeul es noſtre Roy.
Donne moy ſecours à moy qui ſuis ſeule,
& qui n'ay autre defenſeur que toy.
4 Car mon peril eſt *tout preſt* en nos mains.
5 I'ay entendu dés ma natiuité en la lignee
de ma famille, que toy, Seigneur, as choi-
ſi Iſrael entre toutes les nations, & nos pe
res d'entre tous les predeceſſeurs, pour he
ritage perpetuel: & leur as fait tout ainſi
que tu as dit.
6 Nous auõs peché en ta preſence: & pour-
tant nous as-tu liurez és mains de nos en-
nemis,
7 Pource que nous auons honnoré leurs
dieux, Seigneur tu es iuſte.
8 Et maintenãt il ne leur ſuffit point de l'ai
greur de noſtre ſeruitude: mais ils ont *fait
accord &* mis leurs mains aux mains de
leurs idoles,
9 Pour renuerſer ce que ta bouche a deter
miné, effacer ton heritage, fermer la bou-
che de ceux qui te louent, & eſteindre la
gloire *de* ton temple, & de ton autel:
10 *Ouurir* la bouche des nations, & pour
louer la vertu des fols, & rendre à tout ia-
mais admirable vn Roy qui eſt de chair.
11 Seigneur, ne baille point ton ſceptre à
ceux qui ne ſont point: *à fin* qu'ils ne ſe
rient de noſtre raine, mais tourne contre
eux leur conſeil, & fay ſeruir d'exem-
ples infames celui qui a commencé cõtre
nous.
12 Qu'il t'en ſouuienne Seigneur, & te fay
cognoiſtre au temps de noſtre tribulatiõ:
donne moy confiance, Seigneur, Roy des
dieux, & qui as puiſſance ſur toute domi-
nation.
13 Donne moy parolle conuenable en ma
bouche, en la preſence du lion: change
ſon cœur pour hayr noſtre ennemi, à fin

qu'il ſoit deſtruit, & tous ceux qui con-
ſentent à luy.
14 Deliure-nous par ta main, & m'enuoye
ſecours, à moy di-ie, qui ſuis toute ſeule,
& qui n'ay que toy, Seigneur.
15 Tu as cognoiſſance de toutes choſes: &
cognois que i'ay en haine la gloire des
iniques. & que i'ay en deteſtation la cou-
che des incirconcis, & de tout eſtranger.
16 Tu ſçais ma neceſſité, que i'ay en abomi-
nation le ſigne de ma hauteſſe qui eſt ſur
mon chef, es iours que ie ſuis monſtree:
que i'ay, di-ie, ceſte choſe en deteſtation,
autant que le drap ſouillé par les fleurs
de la femme: & que ie ne la porte point
aux iours que ie ſuis en mon repos:
17 Que ie n'ay point mangé à la table d'A-
man: que ie n'ay point honnoré les ban-
quets du Roy, & n'ay point bu les vins
des ſacrifices:
18 Que iamais ta ſeruãte ne fut ioyeuſe de-
puis le iour que i'ay eſté tranſportee ici,
iuſques à maintenant, ſinon en toy, Sei-
gneur Dieu d'Abraham.
19 O Seigneur Dieu qui es fort par deſſus
tous, exauce la voix de ceux qui ſont deſ-
eſperez: deliure moy de la main des meſ-
chans, & me deliure de ma crainte.

CHAP. XV.

¶*Duquel le commencement n'eſt pas en ceſte tranſlation. Selon le Grec, c'eſt le commencement du cinquieme chapitre.*

PVis au troiſieme iour apres qu'elle eut
ceſſé de prier, elle oſta ſes veſtemens de
chambriere, & ſ'accouſtra en ſa magnifi-
cence.
5 Puis ſ'eſtant faite ainſi braue, reſplendiſ-
ſoit en ſon habit royal: & apres auoir in-
uoqué Dieu, qui void toutes choſes, & qui
eſt ſauueur: elle print auec ſoy deux chã-
brieres.
6 Et ſ'appuyoit ſur l'vne comme vne per-
ſonne delicate:
7 L'autre la ſuyuoit ſouſtenant ſes veſte-
mens.
8 Or elle eſtoit vermeille, d'vne fleur de
beuté, & ſa face eſtoit ioyeuſe, & comme
fort amiable: combien que ſon cœur fuſt
en angoiſſe, à cauſe de ſa crainte.
9 Quand donc elle eut paſſé tous les huis,
elle ſe preſenta deuant le Roy, lequel e-
ſtoit aſſis ſur ſon throne royal, accouſtré
de ſes habillemens ſolennels, & tout cou-
uert d'or & de pierres precieuſes: en ſorte
qu'il eſtoit fort terrible.
10 Adonc eſleuant ſa face reluiſante en ſa
maieſté, ainſi cõme feu, il la regarda d'vn
œil fort furieux. Parquoy la Roine ſe laiſ
ſant tomber, deuint paſle en ſon eſuanouiſ
ſement, & ſ'appuya ſur le chef de ſa cham
briere qui alloit deuant.
11 Mais Dieu changea l'eſprit du Roy en
douceur, lequel eſtant tout faſché, ſe le-
ua hors de ſon ſiege, & la ſouſtint entre
ſes bras, iuſqu'à ce qu'elle fuſt reuenue
à ſoy: & la conſoloit par douces parolles,
diſant,
12 Qu'y a-il, Eſther? ie ſuis ton frere, ne
crain point:
13 Tu ne mourras point, car noſtre ordon-
nance eſt pour le commun.
14 Approche donc. Apres il print la verge
d'or, & la mit ſur ſon col, & la baiſa, &
dit, Parle à moy.
15 Laquelle reſpondit, *O ſeigneur, ie t'ay *Gen. 3. b.*
veu cõme vn Ange de Dieu: & mon cœur 10, 2. *Rois*
a eſté troublé pour la crainte de ta ma- 29. *c.* 27
ieſté.
16 Certainement, ſeigneur tu es fort mer-
ueilleux: & ta face eſt pleine de graces.
18 Et comme elle parloit, derechef ſe laiſ-
ſa tomber, & ſ'eſuanouit.
19 Et le Roy ſe troubloit, & tous ſes ſerui-
teurs la conſoloyent.

CHAP. XVI.

¶*Copie des lettres du Roy pour les Iuifs, ſelon le Grec, qui ſe trouue en ceſt endroit fort corrompu.*

ARtaxerxes le grãd Roy, à ceux qui ſont *Ioſephus,*
depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, aux *Antiq.* 11
gouuerneurs de cent vingtſept Prouinces, *c.* 6
aux capitaines des places, & à tous ceux *Sus* 1. *a.* 1
qui ont charge de nos affaires, Salut.
2 Pulſieurs eſtans honnorez par la grande
bonté des Princes qui leur faiſoyent du
bien, en ſont deuenus plus fiers:
3 Et ne taſchent point ſeulement d'oppri-
mer nos ſubiets: mais auſſi ne ſe pouuans
tenir à leur aiſe, ſ'efforcent de machiner
contre leurs bien-facteurs:
4 Non ſeulement oſtans d'entre les hom-
mes toute recognoiſſance,
5 Mais auſſi eſtans eſleuez d'vne inſolence
outrecuidee: & toutesfois ils penſent eſ-
chapper la vengeance de Dieu qui void
tout: laquelle eſt contraire au mal.
6 Souuenteſfois auſſi le faux donner à en-
tendre de ceux qui par la fauſſe trompe-
rie de leur peruerſité, ont abuſé de la ſim-
plicité des princes, qui leur portoyẽt bõ-
ne affection, a rendu pluſieurs grans Sei-
gneurs, qui croyoyent que leurs amis ma-
niaſſent leurs affaires coulpables du ſang
innocẽt, & enueloppez de calamitez, auſ-
quelles n'y auoit point de remede.
7 Ce qui ſe peut voir non tant par les hi-
ſtoires anciennes, que nous auõs receues,
que quand nous regarderons deuant nos
piés les choſes meſchammẽt faites, par la
peſtifere meſchanceté de ceux qui ont eu
l'authorité dont ils eſtoyent indignes.
8 Parquoy il faut auiſer à l'auenir que
nous rendions noſtre regne paiſible à tous
hommes,
9 Nous accommodans aux mutations, &
diſcernans les choſes qui ſe preſentent
pour aller au deuant auec toute douceur.
10 *Or eſt-il ainſi qu'Aman Macedonien, *Sus* 3. *a.* 2
fils d'Amadatus, eſtant de vray eſtranger
de la race des Perſes, & bien eſlongné de
noſtre bonté,
11 (Apres auoir eſté receu de nous, & fait
participãt de l'humanité dont nous vſons
enuers toutes nations, tellemẽt qu'on l'ap-
peloit Noſtre pere, & eſtoit honnoré de
tous, comme la ſeconde perſonne de no-
ſtre throne royal)
12 Ne pouuant luy-meſme porter ſa fierté,
a eſſayé de nous priuer tant du royaume
que de la vie.

15 Et accuſé par diuerſes cauteles & faux
moyens Mardochee, qui nous a ſauué la
vie, & qui nous a fait beaucoup de plaiſir,
auec Eſther noſtre compagne au royaume
ſans reprehenſion, & toute leur natiō pour
les deſtruire.
14 Car il penſoit nous tenant deſtituez par
ces moyens, tranſporter l'empire des Per-
ſes aux Macedoniens.
15 Mais nous auons *trouué* les Iuifs qui ont
eſté deſtinez à deſtruction par ce treſmeſ
chant homme, n'eſtre point malfaicteurs:
mais gouuernez par *loix* treſiuſtes.
16 Et eſtre les *fils du* Dieu Souuerain treſ-
grand & *viuant, qui* a maintenu à nous &
à nos *predeceſſeurs* le royaume en treſbo-
ne *diſpoſition.*
17 *Vous ferez* bien donc de n'executer les
lettres enuoyees par Aman fils d'Amada-
tus:
18 Car celui qui a fait telles choſes, a eſté
pendu deuant les portes de Suſe auec tou-
te ſa famille. Et Dieu, le dominateur de
toutes choſes, luy a rendu ſoudain la puni
tion qui luy appartenoit.
19 Parquoy, publiant la copie de ces pre-
ſētes en tous lieux, laiſſez les Iuifs vſer de
leurs loix en liberté,
20 Et leur baillez *cōfort: à fin qu'ils ſe ven*
gent de *ceux qui les ont aguettez au tēps*
de leur *affliction. Le trez'ieme du douz'ie-*
me mois d'Adar, au iour meſme,
21 *Car Dieu* a donné ceſte ioye au lieu de
deſtruction à la nation qu'il a eſleue.
22 *Vous* donc tenez ce iour pour notable, &
le paſſez auec toute ioye entre vos feſtes
ſolennelles, à fin que maintenant & deſor
mais nous puiſſions proſperer.
23 Nous & les Perſes nos bien-aimez: &
qu'il ſoit vn teſmoignage de ruine à tous
ceux qui machinent noſtre mal.
24 Toute ville donc & region qui ne fera
pas ainſi, ſoit du tout conſumee auec fu-
reur, & à l'eſpee & au feu: & qu'elle ſoit
non ſeulement deſerte pour les hommes,
mais auſſi inacceſſible aux beſtes, & aux
oiſeaux, à tout iamais.

¶*Aiouſte au dixieme chapitre.*

ADonc Mardochee dit, C'eſt Dieu qui a
fait ces choſes.
5 Car il me ſouuient du ſonge que i'ay veu
touchant ces affaires, auquel il n'y a que
redire,
6 La fontaine qui deuenoit riuiere, & puis
la lumiere & le ſoleil, & *comme* vne gran-
de abondance d'eau: ceſte riuiere, *di-ie*, ce
eſt Eſther que le Roy a priſe à femme, & a
fait roine.
7 Aman & moy ſommes les deux dragons:
8 *Les* peuples, ſont ceux qui ſe ſont amaſ-
ſez pour deſtruire le nom des Iuifs.
9 Mais ma nation, eſt Iſrael, qui a crié au
Seigneur, & que le Seigneur a ſauué. Car le
Seigneur a ſauué ſon peuple, nous deliurāt
de tous ces maux: & a fait des ſignes &
grandes merueilles entre les nations.
10 Parquoy il a fait deux ſorts l'vn pour le
peuple de Dieu, & l'autre pour toutes les
autres nations.
11 Et tous ces deux ſorts ſont venus deuant
Dieu, à l'heure, à la ſaiſon, & *au iour* de la
ſentence *qu'il vouloit donner* entre toutes
gens.
12 *Alors le Seigneur a eu memoire de ſon*
peuple, & a maintenu la cauſe de ſon he-
ritage.
13 *Pourtant* ſeront gardez ces iours-ci, àſça
uoir, le quatorze & quinz'ieme du mois
d'Adar, auec aſſemblee, ioye & lieſſe de-
uant le Seigneur, deſormais & à touſiours,
entre ſon peuple.

¶*Ceci eſt aiouſte au Grec au bout du dixieme*
chapitre: mais il ne ſemble en rien appartenir
à la matiere: touteſfois ie l'ay mis cōme ie l'ay
trouue.

L'Annee quatr'ieme du regne de Ptolo- *C'eſt le cō-*
mee, & de Cleopatra: Doſitee (qui ſe di- *mencemēt*
ſoit Sacrificateur & Leuite) & Ptolomee *du chap. II*
ſon fils apporterent ces lettres de Phro-
urai, qui dirēt que Lyſimache fils de Ptolo
mee les auoit interpretees en Ieruſalem.

Fin des reſtes du liure d'Eſther.

Le liure du Prophete Baruch.

CHAP. I.

¶*Baruch lit ſon liure en la preſence du Roy, &*
de tout le peuple.

S'Enſuit le contenu du li-
ure, que Baruch, fils de
Neria, fils de Mahaſia,
fils de Zedecia, fils de
Sedei, fils de Helcia,
eſcriuit en Babylone,
2 En la cinquieme an-
nee, & au ſeptieme iour
du mois au temps que
les Caldeens prindrent Ieruſalem, & la
bruſlerent.
3 Baruch donques leut ce qui eſt dit en ce
liure-ci, Ieconia fils de Ioacim Roy de Iu
da, l'eſcoutant & tout le peuple qui eſtoit
venu ouir le contenu du liure,
4 Auec les principaux, & ceux du ſang
royal, des anciens & de tout le peuple: de-
puis le plus petit, iuſqu'au plus grand, de
tous ceux, *di-ie*, qui demeuroyent en Ba- B
bylone au fleuue de Sud.
5 Et *ils* ouyrent, pleurerent, ieuſnerent, &
prierent en la preſence du Seigneur.
6 Puis ils recueillirent de l'argent ſelon ce
qu'vn chacun auoit de puiſſance.
7 Lequel ils enuoyerent en Ieruſalē à Ioa
cim le fils d'Helcia, fils de Salom ſacrifi-
cateur, & aux autres ſacrificateurs, & à
tout le peuple qui fut trouué auec luy en
Ieruſalem.
8 Quand il receut les vaiſſeaux du temple
du Seigneur, qui auoyēt eſté oſtez du tem-
ple, à fin de les rapporter en la terre de Iu-
da, au dixieme iour du mois de Siuan, àſça
uoir, les vaiſſeaux d'argent, que Zedecia
fils de Ioſia Roy de Iuda auoit faits,
9 Apres que Nabuchodonozor Roy de Ba-
bylone eut tranſporté Ieconia & ſes Prin-
ces priſonniers, auec les plus puiſſans, & le

peuple du pays de Ieruſalē, & les eut me
nez en Babylone.
C 10 Or donc ils leur manderent *ce qui ſ'en-
ſuit, Voici, nous vous enuoyōs de l'argēt,
duquel vous acheterez des oblations pour
faire holocauſtes pour le peché, & de l'en
cens, *& faites* l'offrande que vous offrirez
ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu:
11 Prians pour la vie de Nabuchodono-
zor Roy de Babylone, & de Baltaſar ſon
fils, à fin que leur vie dure autant ſur la
terre, que le ciel:
12 Et que le Seigneur nous donne force, *illu*
minant nos yeux, à fin que nous viuions
ſous l'ombre de Nabuchodonozor, Roy de
Babylone, & de Baltaſar ſon fils, auſquels
nous ſeruons: tellement que nous ayons
leur bonne grace.
Sous2.b.6 13 *Priez auſſi pour nouſ-meſmes au Sei-
gneur noſtre Dieu: car nous auons peché
au Seigneur noſtre Dieu, & n'eſt pas reti-
ree ſa fureur ne ſon courroux de nous, iuſ-
ques à ce iourd'hui.
14 Liſez ce liure que nous vous enuoyons,
pour eſtre recité au temple du Seigneur,
aux iours ſolennels, & qui ſont commo-
des,
D 15 En *diſant*, *A *noſtre Seigneur Dieu* appar
tient *iuſtice: mais à nous appartient* confu
Dan.9.a.5 ſion de noſtre face, *comme il en eſt auenu*
auiourd'hui à tous ceux de *Iuda, & à tous*
les habitans de Ieruſalem:
16 A nos Rois, & à nos Princes, à nos Sacri-
ficateurs, à nos Prophetes, & à nos peres:
17 Pour les pechez que nous auons cōmis
deuant le Seigneur noſtre Dieu,
18 En luy deſobeiſſant, & ne voulant point
eſcouter ſa voix, pour tenir le chemin de
ſes commandemens qu'il nous a donnez
en noſtre preſence.
19 Car depuis le iour qu'il tira nos peres
hors du pays d'Egypte, iuſques à ce iour-
d'hui, nous auons eſté deſobeiſſans au Sei-
gneur noſtre Dieu: & par noſtre temerité
nous n'auons point ouy ſa voix.
20 Parquoy les maux ſe ſont attachez à
Deut.18. nous, & les maledictiōs *que le Seigneur
b.15 dōna par Moyſe ſon ſeruiteur, alors qu'il
tira nos peres hors du pays d'Egypte, pour
nous donner la terre decoulante de laict &
de miel, comme *il appert* auiourd'hui.
21 Mais nous n'auons point *eſcouté* la voix
du *Seigneur* noſtre Dieu, ſelon *toutes* les
parolles des Prophetes: qu'il nous a en-
uoyez:
22 Et ſommes allez vn chacun ſelon l'ima-
gination de noſtre cœur malin, pour ſa-
crifier aux dieux eſtrāges, & faire mal de-
uant les yeux du Seigneur noſtre Dieu.

CHAP. II.

¶*Les Iuifs recognoiſſent leur pechez, & prient
le Seigneur.*

POurtant, le Seigneur noſtre Dieu a cōfer
mé ſa parolle qu'il auoit pronōcee cōtre
nous, & contre nos Iuges qui ont gouuer-
né Iſrael, contre nos Rois, & nos Princes,
& contre tous ceux d'Iſrael, & de Iuda.
2 *A ſçauoir*, qu'il feroit venir ſur nous des
maux qu'il n'auoit iamais enuoyez ſous
le ciel, comme ceux qui ont eſté faits en
Ieruſalem, ſuyuant le contenu de la Loy
de *Moyſe: *Deut.28.*
3 C'eſt, que l'homme mangeroit la chair *f.53*
de ſon fils, & la chair de ſa fille.
4 Il les a liurez à la domination *de tous* les
royaumes qui ſont à l'enuiron de nous, en
opprobre, & en deſolation, parmi *tous les*
peuples d'alentour, entre leſquels le *Sei-
gneur* nous a eſpars.
5 Par ainſi ils ont eſté mis au deſſous, & non B
pas au deſſus, pource que nous auons pe-
ché contre le Seigneur noſtre Dieu, n'eſ-
coutant point ſa voix.
6 *A noſtre Seigneur Dieu appartient iuſti- *Sus 1. c.15*
ce: mais à nous & à nos peres appartient
confuſion de face, comme il en eſt en ce
iour.
7 Car tous les maux que le *Seigneur* auoit
prononcez contre nous, nous ſont aue-
nus:
8 Et ſi n'auons point prié le Seigneur no-
ſtre Dieu en ſon courroux, à fin que cha-
cun ſe deſtournaſt des penſees de ſon meſ-
chant cœur.
9 Ainſi donc le Seigneur a veillé ſur les
maux, & les a fait venir ſur nous: car le Sei
gneur eſt iuſte en toutes ſes œuures qu'il
nous a commandees.
10 Et ſi n'auons point eſcouté ſa voix pour
tenir le chemin des commandemens du
Seigneur, qu'il nous a mis au deuant.
11 *Or maintenant Seigneur Dieu d'Iſrael, C
qui as tiré ton peuple hors du pays d'Egy *Dan.9.d.*
pte par main *forte, & bras eſleué*, *par ſi-* *15*
gnes & *choſes merueilleuſes*, *& par grāde*
vertu, & qui t'es dreſſé vn *renom tel* que
on voit auiourd'hui.
12 Nous auōs peché, nous auons veſcu con
tre ta Loy: nous auons offenſé en tous tes
droits, Seigneur noſtre Dieu.
13 Que ton ire ſe deſtourne de nous, car
nous ſommes demeurez en petit nombre
entre les nations ou tu nous as eſpars.
14 Exauce Seigneur, nos prieres & nos ſup-
plications: tire nous hors à cauſe de toy-
meſmes, & nous donne la bonne grace de
ceux qui nous ont ici amenez.
15 A fin que toute la terre cognoiſſe q̄ toy,
Seigneur, es noſtre Dieu, & que ton Nom
eſt reclamé ſur Iſrael, & ſur ſa race.
16 *Regarde ſur nous de ta maiſon ſaincte, *Deut.26.*
& penſe de nous: encline tō oreille & nous *d.15, Eſa.*
exauce. *63.d.15*
17 Ouure tes yeux & regarde. *Car les morts D
qui ſont en la foſſe, des *entrailles deſ-* *Pſe.6.a.6*
quels l'eſprit eſt retiré, *ne dōneront point* *& 113.c.*
d'honneur ne louange *de iuſtice* au *Sei-* *17*
gneur: *Eſa.38.d.*
18 *Mais l'ame qui eſt triſte de la grādeur du* 18
mal, *& qui chemine courbe* & foible, les
yeux defaillās, *& l'ame qui* ha faim, te dō
neront gloire & *iuſtice*.
19 Car nous en ta preſence, Seigneur noſtre
Dieu, ce que nous demandons miſericor-
de en toute humilité, n'eſt point en ver-
tu des bien-faits de nos peres & de nos
Rois:
20 Mais pource que tu as enuoyé ton ire &
ta fureur ſur nous, ainſi que tu as parlé par
tes ſeruiteurs Prophetes, diſant,

21 Le

21 Le Seigneur a dit ainſi, Baiſſez voſtre eſ-
paule, & ſeruez au Roy de Babylone, &
vous ſerez aſſis en la terre que i'ay dõnee
à vos peres.
E 22 Que ſi vous ne le faites, & ſi vous n'eſ-
coutez point la voix du Seigneur voſtre
Dieu, pour ſeruir au Roy de Babylone,
23 I'aboliray des villes de Iuda hors de Ie-
ruſalem, toute voix de lieſſe & de ioye, la
voix de l'eſpoux & de l'eſpouſe: & toute
la terre ſera deſerte d'habitans.
24 Mais nous n'auons point eſcouté ta voix
pour ſeruir au Roy de Babylone: parquoy
tu as conformé tes parolles prononcees par
le moyẽ de tes ſeruiteurs prophetes, *à ſça-
uoir*, que les os de nos rois & les os de nos
peres ſeroyent tranſportez hors de leurs
places.
25 *Et voici* ils ont eſté expoſez à la chaleur
du ſoleil, & à la froidure de la nuict: ils ſõt
morts en dure affliction, par famine, par
l'eſpee, & par eſtre dechaſſez.
F 26 Tu as mis le temple auquel ton nom a
eſté inuoqué, en l'eſtat auquel il eſt pour
le preſent, à cauſe de l'iniquité de la mai-
ſon d'Iſrael, & de la maiſon de Iuda.
27 Tu nous as fait, Seigneur noſtre Dieu,
ſelõ toute ton equité, & ſelon toute ta grã
de miſericorde.
28 *Ainſi que tu as parlé par ton ſeruiteur*
Leu.26.b.14, deute.28.b.15 **Moyſe: au iour que tu luy commandas de
eſcrire ta Loy deuant les enfans d'Iſrael,
diſant,*
29 *Si vous n'eſcoutez* point ma voix, pour
certain ceſte multitude qui fait ſi grand
bruit, & qui eſt ſi grande, ſera reduite en
petite quantité entre les nations, parmi
leſquelles ie les reſpandray.
30 Pource que ie ſçay bien que le peuple ne
m'eſcoutera point: car c'eſt vn peuple qui
ha le col roide: mais ils retourneront en
leur ſens au pais de leur captiuité:
G 31 Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur
leur Dieu. Parquoy ie leur donneray vn
cœur pour entendre, & des oreilles: ils me
eſcouteront,
32 Et me louerõt au pais de leur captiuité,
& ſe ſouuiendront de mon Nom.
33 *Ils oſteront leur dos qui ne peut ployer,
& leurs mauuaiſtiez: car ils aurõt memoi-
re du chemin qu'ont tenu leurs peres qui*
ont peché deuant *le Seigneur.*
34 Ie les rappelleray au pais *pour* lequel
i'ay iuré à leurs peres Abraham, Iſaac, &
Iacob: duquel ils ſeront ſeigneurs. Ie les y
multiplieray, & ne ſeront plus diminuez.
35 *Ie leur* dreſſeray vne alliance eternelle,
à fin que ie ſoye leur Dieu, & qu'ils ſoy-
ent mon peuple: & ne remueray plus mon
peuple d'Iſrael de la terre que ie leur ay
donnee.

CHAP. III.

¶*Oraiſon des Iuifs, exhortation à prudence.*

SEigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſrael, l'a-
me qui eſt en angoiſſe, & l'eſprit tormen-
té d'ennui, crie à toy, Seigneur:
2 Eſcoute & aye pitié de ce que nous auõs
peché deuant toy.
3 Car tu demeures ferme à iamais, & noſtre
eſtre ſe perd.
4 O Seigneur *tout-puiſſant*, Dieu d'Iſrael,
eſcoute maintenant l'oraiſon des Iſraeli-
tes morts, & de leurs enfans *qui* ont pe-
ché deuant toy, & n'ont eſcouté *la voix de*
toy leur Dieu: dont tous ces maux ſe ſont
attachez à nous.
5 N'aye point de ſouuenance de l'iniquité
de nos peres: mais aye memoire de ta for-
ce, & de ton Nom, en ce temps-ci:
6 Car tu es noſtre Seigneur Dieu, & nous
te louerons, Seigneur,
7 Puis que pour ce faire tu nous as donné
ta crainte en nos cœurs: *c'eſt à dire*, à fin
que nous inuoquiõs ton Nom, & que nous
te louons en noſtre changement d'habita-
tion: car nous auons remué en nos cœurs
toute l'iniquité de nos peres, qui ont pe-
ché deuant toy.
8 Voici, nous ſommes auiourd'hui en ce
pais eſtrãge auquel tu nous as ſemez auec
reproche, malediction, groſſes tailles, &
ſelõ toutes les iniquitez de nos peres qui
ſe ſont reuoltez contre toy, Seigneur, qui
eſtois leur Dieu.
9 Iſrael, eſcoute les commãdemens de vie: B
eſcoute, à fin que tu deuiennes ſage.
10 11 *D'ou vient cela, Iſrael, que tu es en-
uieilli en la terre des nations eſtranges?
que tu es ſouillé auec les morts en vn pais
qui n'eſt pas à toy? que tu es conté du*
nombre de ceux qui deſcendent en la foſſe?
12 C'eſt que tu as laiſſé la fontaine de Sa-
pience.
13 Car ſi tu euſſes tenu le chemin de Dieu,
tu fuſſes demeuré en paix à touſiours.
14 Appren, à ſçauoir ou eſt la prudence, la
force ou eſt l'intelligẽce: à fin qu'enſẽble
tu ſçaches ou eſt la longue duree, la vie, la
lumiere des yeux, & la paix.
15 Qui eſt celui qui a trouué le lieu ou elle
ſe tient? & qui eſt entré en ſes threſors?
16 Ou ſont les princes des nations, & ceux
qui dominoyent ſur les beſtes qui ſont ſur
la terre?
17 Qui ſe iouent auec les oiſeaux du ciel:
qui thezauriſent l'argẽt & l'or, auquel les
hommes ont leur confiance, *de ſorte qu'il
n'y a nulle fin à leurs acqueſts?*
18 *Ceux qui* mettent l'argent en œuure, C
ayans grand ſoin de leur beſongne, & puis
ils ne ſçauroyent trouuer que c'eſt qu'ils
ont fait.
19 *Ils* ſont effacez, ils ſont deſcendus au ſe-
pulchre, & autres ſe ſont leuez en leur
place.
20 Ils ont veu la lumiere, eſtãs encores ieu-
nes, & ont demeuré ſur la terre: mais ils
n'ont point cognu le chemin de ſcience,
21 Ni entendu ſes ſentiers: & leurs enfans
ne l'ont point receue: ils ont eſté eſloignez
de la voye d'icelle.
22 Elle n'a point eſté ouye en Canaan, ne
veue en Theman.
23 Les enfans d'Agar qui ont cerché la pru-
dence de deſſus la terre: les marchans de
Merran, & de Theman: les expoſiteurs des
fables, & les inquiſiteurs de prudence, ne
ont point cognu le chemin de ſapience, &
n'ont point eu memoire de ſes ſentiers.
24 O Iſrael, combien grande eſt la maiſon

de Dieu,& combien eſt grand le lieu qu'il
poſſede!
25 Il eſt grand, & n'ha point de bout: il eſt
haut,& ne ſe peut meſurer.
26 Là ont eſté les geans renommez dés le
commencement, qui eſtoyent de grande
ſtature.& expers à la guerre.
27 Le Seigneur n'a pas eſleu ceux-la, & ne
leur a baillé la cognoiſſance du chemin
de ſcience:
D 28 Et pourtant ſont-ils peris par faute d'a-
uoir prudence, & ſont morts par leur te-
merité.
29 Qui eſt monté au ciel pour la prendre,
& l'amener des nuees?
30 Qui a paſſé outre la mer pour la trouuer,
& l'apporter pluſtoſt que l'or tout pur?
31 Il n'y a perſonne qui cognoiſſe ſon che-
min,ne qui penſe à ſes ſentiers,
32 Mais celui qui ſçait toutes choſes,la co-
gnoiſt,& l'a trouuee par ſon intelligence.
Celui, di-ie, qui a ordonné la terre pour
durer vn bien long temps, & l'a remplie
des beſtes à quatre piés:
33 Qui renuoye la lumiere, & elle ſ'en va:
qui la rappelle, & elle obeit à luy auec
crainte.
34 Quand *il* appelle les eſtoilles qui dõnent
lumiere:comme toutes *ioyeuſes* en leurs
places ordonnees,
35 Elles diſent,Nous voici,& *eſclairẽt tou-*
tes reiouyes,à celui qui les a faites.
36 C'eſt ceſtui-ci qui eſt noſtre Dieu,& nul
autre ne ſera eſtimé au pris de luy.
37 C'eſt luy qui a trouué toute la voye de
ſciẽce,& l'a baillee à Iacob ſon ſeruiteur,
& à Iſrael ſon bien-aimé.
38 Apres cela, il a eſté veu en la terre, & a
conuerſé auec les hommes.

CHAP. IIII.

¶*Exhortation à penitence: deliurance promiſe aux Iuifs.*

ICi eſt le liure des commandemẽs de Dieu,
& la Loy qui eſt eternelle. Tous ceux qui
la tiennent, paruiendront à la vie: mais
ceux qui la laiſſeront, mourront.
2 Retourne toy Iacob,& la pren. Chemine
en la clarté au deuant de ſa lumiere.
3 Ne baille point ta gloire à vn autre: ne
ce qui t'eſt vtile,à la nation eſtrangere.
4 Iſrael,nous ſommes biẽ-heureux:car les
choſes qui plaiſent à Dieu, nous ont eſté
manifeſtees.
5 Pren courage, mon peuple qui es le me-
morial d'Iſrael.
6 Vous eſtes vendus aux Gentils, non pas
pour vous perdre:mais pource que vous a-
uez prouoqué Dieu à courroux,vous auez
eſté liurez aux aduerſaires.
7 Car vous auez courroucé celui qui vous
a faits,en ſacrifiãt aux diables, & non pas
à Dieu.
B 8 Vous auez oublié celui qui vous a engẽ-
drez, *à ſçauoir*, le Dieu eternel:& auez faſ-
ché Ieruſalem voſtre nourrice.
9 Elle a veu le courroux qui venoit de Dieu
vers vous:& a dit, Eſcoutez voiſins de Siõ.
Certainement Dieu m'a amené vne gran-
de triſteſſe.
10 Car i'ay veu la captiuité de mes fils, &
de mes filles, laquelle l'Eternel a fait ve-
nir ſur eux.
11 Ie les ay nourris en lieſſe, & les ay laiſ-
ſez auec pleurs & lamentations.
12 Nul ne ſe reiouiſſe *des malheurs* de moy,
qui ſuis veuue & delaiſſee de pluſieurs. Ie
ſuis deſolee à cauſe des pechez de mes en-
fans, pource qu'ils ſe ſont deſtournez de
la Loy de Dieu.
13 Ils n'ont point cognu ſes droits:ils n'ont C
pas cheminé au ſentier des cõmandemens
de Dieu: & ne ſõt point entrez au chemin
de diſcipline par ſa iuſtice.
14 Venez voiſines de Siõ,venez & ayez ſou-
uenance de la captiuité de mes fils & de
mes filles: laquelle l'Eternel a fait venir
ſur eux.
15 Car il a fait venir ſur eux de loin vne na-
tion, nation effrontee, & d'vn langage e-
ſtrange.
16 Car ils n'ont point fait d'honneur aux
anciens,& n'ont point eu pitié des enfans.
Ils ont emmenẽ les bien-aimez des veu-
ues, & l'ont priuee de celle qui eſtoit de-
meuree ſeule de ſes filles.
17 Mais en quoy vous puis-ie aider?
18 C'eſt celuy qui a fait venir les maux ſur D
vous, qui vous peut deliurer des mains de
vos ennemis.
19 Allez enfans,allez,& ie ſuis laiſſee tou-
te ſeule.
20 *Ie me ſuis deueſtue de la* robbe *de paix,*
& me ſuis veſtue du ſac de ſupplication,
& *inuoqueray l'Eternel tant que ie du-*
reray.
21 Ayez bon courage,enfãs, *croyez à Dieu*,
& il vous deliurera de la puiſſance & de
la main des ennemis.
22 Car i'eſpere deſia voſtre ſalut par l'Eter-
nel: & ioye m'eſt venue du Sainct, à cauſe
de la miſericorde qui bien toſt vous vien-
dra de l'Eternel voſtre ſauueur.
23 Ie vous ay enuoyez dehors auec pleur & E
gemiſſement: mais le Seigneur vous ſe-
ra retourner à moy en ioye & en lieſſe à
iamais.
24 Car ainſi que maintenant les voiſins de
Sion ont veu voſtre captiuité venir, elles
verront auſſi en bref voſtre ſaluation *ve-*
nant de voſtre Dieu: laquelle viendra ſur
vous auec la grande gloire & clarté de
l'Eternel.
25 Mes enfans, ſouffrez patiemment l'ire
que Dieu vous a enuoyee. Car ton ennemi
t'a perſecuté:mais tu verras de bref *ſa de-*
ſtruction, & luy monteras ſur le *collet.*
26 Mes delicats ont cheminé *par chemins* F
raboteux:ils ont eſte enleuez par les enne-
mis comme troupeau ſaccagé.
27 Enfans *prenez bon courage*,& croyez au
Seigneur. *Car celui qui* vous a amenez au-
ra memoire de vous.
28 Et cõme ce que vous vous eſtes deſtour-
nez de Dieu,eſt venu de voſtre fantaſie:fai
tes-en dix fois autãt à cercher le Seigneur
en vous conuertiſſant.
29 Car celui qui a fait venir les maux ſur
vous, en vous ſauuant, fera venir ſur vous
vne lieſſe eternelle auec voſtre ſaluation.
30 Pren courage, Ieruſalẽ: car celui de qui
tu as

tu as le nom t'admoneſte de ce faire.
31 Miſerables ſont ceux qui t'ont affligee,
& qui ſe ſont reiouis de ta ruine.
G 32 Mal-heureuſes les citez, auſquelles tes
fils ont ſerui : miſerable qui a prins tes
fils.
33 Car comme elle ſ'eſt eiouye de ta ruine,
& a eu ioye de ta cheute:ainſi ſera-elle faſ
chee de ſa deſolation.
34 Ie couperay ceſte reiouiſſãce qu'elle ha
d'eſtre ſi bien peuplee: & chãgeray ſa vã-
tance en dueil.
35 Car le feu viendra de l'Eternel pour lõg
temps, & ſera longuement habitee des
diables.
Sus 5.b.6 36 Ieruſalem, *regarde vers Orient: voy la
lieſſe *qui* te vient de ton Dieu.
37 *Voici*, tes enfans que tu as laiſſé aller,
viennent ramaſſez d'Orient, iuſqu'en Oc-
cidẽt, ſe reiouiſſãs en la parolle du Sainct,
en l'honneur de Dieu.

CHAP. V.

¶ *Le Prophete inuite Ieruſalem à ioye.*

DEſpouille toy, Ieruſalem, de la robbe
de pleurs, & de ton affliction : & pren
pour habillement, la magnificence de la
gloire que Dieu t'enuoye à iamais.
2 Enuironne toy du *veſtement double*, de
la iuſtice venant de Dieu: & *mets ſur ta te-
ſte l'attour de l'honneur de l'Eternel.*
B 3 *Car Dieu monſtrera ta gloire à toute re-
gion de deſſous le ciel.*
4 *Dieu te nommera de ce nom pour touſ-
iours*, Paix de iuſtice & honneur de pieté.
5 Eſleue toy, Ieruſalem, & te tien en haut:
regarde autour de toy vers Orient, & voy
tes enfans qui ſont ramaſſez depuis le ſo-
leil leuant iuſques en Occident, par la pa
rolle du Sainct, ſe reiouiſſans de la ſouue-
C nance de Dieu.
Sus 4.g. 6 Car *ils ſe ſont partis de toy, menez à pié
36 par les ennemis : mais le Seigneur te les
ramene eſleuez en honneur, cõme enfans
du royaume:
7 Pource que Dieu a ordonné d'abbaiſſer
toute haute montagne, & les rochers per-
durables, & de remplir les vallees, pour
*faire la terre vnie: à fin qu'Iſrael chemine
ſeurement en l'honneur de Dieu.*
D 8 *Meſmes les foreſts & tout bois de bonne
odeur, par le commandement de Dieu ont*
donné ombre à *Iſrael.*
9 Car Dieu guidera Iſrael auec toute *lieſſe*
de la lumiere de ſa maieſté, auec miſeri-
corde & iuſtice qui part de luy.

Fin du liure du Prophete
Baruch.

CHAP. VI.

¶ *Coppie de l'Epiſtre qu'enuoya Ieremie à ceux
qui eſtoyent menez captifs en Babylone, de
par le Roy des Babyloniens, pour leur annon-
cer ce qui luy eſtoit commandé de Dieu.*

POur les pechez que vous auez commis
deuant Dieu, vous ſerez menez captifs
en Babylone, par Nabuchodonozor roy
des Babyloniens.
2 Quand donc vous ſerez entrez en Baby-
lone, vous y ſerez pluſieurs annees, & long
temps, iuſqu'à ſept generations: toutesfois
apres cela ie vous en tireray hors en paix.
3 Or vous verrez maintenant en Babylone
des dieux d'or & d'argẽt & de bois, qui ſe-
ront portez ſur les eſpaules, & qui feront
peur aux gens.
4 Gardez-vous *donc d'eſtre faits ſembla- *Eſa.44.b.*
bles aux eſtrangers, & d'auoir peur de ces 10, *pſ.*115.
dieux, *a.*9, *ſap.*
5 Quand vous verrez le peuple derriere & 13, & 14
deuant, qui les adorera : mais dites en
vos cœurs, Seigneur, c'eſt toy qu'il faut
adorer.
6 Car mon Ange eſt auec vous, & cerche
vos ames.
7 La langue de ces dieux a eſté polie par
l'ouurier, & ſont dorez & argentez : mais
ils ſont faux, & ne peuuent parler.
8 Ils prennent de l'or, comme vne pucelle
qui aime d'*eſtre* paree:
9 Et accouſtrent des couronnes ſur les te-
ſtes de leurs dieux. Quelques fois auſſi les
ſacrificateurs leur deſrobbans l'or & l'ar-
gent, le deſpendent pour eux-meſmes,
10 Et le donnent aux putains qu'ils entre-
tiennent en leurs maiſons. Apres, ils ve-
ſtent brauement leurs dieux d'or & d'ar-
gent & de bois, ainſi que les *hommes*.
11 *Cõme ainſi ſoit qu'ils ne ſe puiſſent ſau- B
uer de rouillure, ne de vermine.*
12 *Quoy qu'on les ait veſtus de robbes de
pourpre, & qu'on nettoye leur face à cau-
ſe de la pouſſiere* de la maiſon, qui ſ'amaſ-
ſe deſſus eux.
13 Celui tient vn ſceptre, comme vn iuge du
pais: lequel toutesfois ne peut faire mou-
rir celui qui a commis crime.
14 Il y a vn poignart en ſa main droite, ou
vne hache : mais il ne ſe peut garentir de
vne bataille, ne des larrõs. Parquoy il eſt
tout notoire qu'ils ne ſont pas dieux.
15 Ne les craignez pas donc. Car ainſi que
vn pot qui ſeruoit à quelque vn, ne vaut
plus rien, quand il eſt caſſé,
16 Tels ſont auſſi leurs dieux, qui ſont aſ-
ſis en leurs maiſons: leurs yeux ſõt pleins
de la pouſſiere des *piés* de ceux qui y en-
trent.
17 Et comme on *ferme* les *huis tout* autour
de celui qui a *offenſé* vn Roy, & qui doit
eſtre mené à *la* mort: auſſi, les ſacrifica-
teurs muniſſent leur maiſons de portes, de
ſerrures & de verroux, de peur que leurs
dieux ne ſoyent deſpouillez des larrons.
18 *Ils* leur allument des lampes, voire en
plus grand nombre qu'à eux-meſmes, deſ-
quelles ils ne peuuent voir pas vne: car ils
ſont ne plus ne moins qu'vne poutre de la
maiſon,
19 Et confeſſent que leurs cœurs ſont ron-
gez : mais quand les *beſtes* qui ſortent de
la terre, les mãgent, eux & leurs veſtemẽs,
ils ne le ſentent pas.
20 Leurs faces ſe noirciſſent de la fumee, C
qui ſe fait en la maiſon, & vient à eux.
21 Les chouettes, les arondelles, & autres
oiſeaux paſſent ſur leur teſte ; & les chats
pareillement.
22 Parquoy cognoiſſez qu'ils ne ſont pas
dieux: ne les craignez point donc.
23 Car nonobſtant l'or qu'ils ont à l'entour
d'eux, pour eſtre beaux, ils ne reſplendi-

ront point, ſi quelqu'vn ne nettoye la rouil lure. Auſſi quand on les fondoit, ils ne le ſentoyent pas.

24 Les choſes ou il n'y a point de vie, ont eſté achetees quoy qu'elles couſtaſſent.

Eſ.46.b.7 25 *Ils ſont portez ſur les eſpaules, d'autant qu'ils n'ont point de piés, en demonſtrant aux hommes combien ils doyuent eſtre eſtimez. Ceux auſſi qui les hõnorent, en ont ſouuent deſhoneur:

26 Car ſ'ils tombent à terre, ils ne ſe releuent point d'eux-meſmes. Si quelqu'vn les fait tenir debout, ils ne ſe peuuent remuer d'eux-meſmes: & ſ'ils ſont courbez, ils ne ſe peuuẽt dreſſer. Ils leur offrent des preſens, ainſi qu'à des morts.

27 Cependant leurs ſacrificateurs vendent ces oblations, & en abuſent. Semblablement auſſi leurs femmes, qui en ſerrent, n'en diſtribuent rien, ni aux malades ni aux poures.

28 Les accouchees, & celles qui ſont en flux de ſang, manient leurs ſacrifices. Cognoiſſans donc par ces choſes, qu'ils ne ſont point dieux, ne les craignez point.

29 *Car à cauſe dequoy les faut-il appeller dieux? Eſt-ce pource que les femmes donnent quelque choſe aux dieux d'or*, d'argent & de bois?

30 Et les ſacrificateurs aſſis *en leurs* temples, auec leurs robbes deſchirees, & *la teſte* & la barbe raſe, & portans *les teſtes* deſcouuertes,

D 31 Abbayent, en criant deuant leurs dieux, comme aucuns font au ſouper d'vn treſpaſſé.

32 Les ſacrificateurs leur oſtans leur veſtemens, en veſtent leurs femmes & leurs enfans.

33 Soit qu'on leur face du mal ou du bien, ils ne le peuuent rendre. Ils ne ſçauroyent faire vn Roy, ne le deffaire.

34 Pareillement ils ne ſçauroyent donner des richeſſes, non pas du cuyure. Si aucun leur fait vœu, qu'il ne leur tienne point, ils ne le demanderont pas.

35 Ils ne deliurent point l'homme de mort, & ne defendent le foible contre le plus fort.

36 Ils ne rendent point la veue à l'aueugle, & ne deliurent l'homme de ſa neceſſité.

37 Ils n'ont point pitié de la veuue, & ne font nul bien aux orphelins.

38 Les dieux de bois & de pierre, dorez & argentez, ſont ſemblables aux pierres que on tire des montagnes: & ceux qui les ſeruiront, ſeront confondus.

39 Comment donc doit-on eſtimer ou *dire*, qu'ils ſoyent dieux?

40 Dauantange, les Caldeens meſmes les deſhonnorent: leſquels voyans vn muet, qui ne peut parler, le preſentent à Bel,

41 En luy requerant qu'il le face parler: comme ſ'il *auoit ſentiment*. Toutesfois encores qu'ils cognoiſſent telles choſes, ils ne les peuuẽt laiſſer: *car* ils n'ont point d'entendement.

42 Dauantage, les femmes enuironnees de cordes, ſont aſſiſes par les *chemins*, faiſãs feu de paille.

43 Et quand aucunes *d'icelles, attiree par* quelque paſſant, a couché auec luy: elle reproche à ſa voiſine, qu'elle *n'a pas eſté* trouuee digne comme elle, & que *ſa corde* n'a pas eſté rompue.

44 Toutes les choſes qui ſe font *entr'eux,* E ſont fauſſes. Comment donc doit-on *eſtimer* ou dire, qu'ils ſont dieux?

45 Ils ſont façonnez par les ouuriers & orfeures. Ils ne ſont rien autre choſe, ſinon ce que les ouuriers veulent qu'ils ſoyent.

46 Les orfeures qui les font ne viuent pas long temps: les choſes dõc faites par eux, peuuent-elles eſtre dieux?

47 Ils ont pluſtoſt laiſſé choſes fauſſes, & opprobre à ceux qui viendront apres eux:

48 Car quand la guerre leur ſuruient, & le mal: les ſacrificateurs deliberẽt entr'eux, ou ils ſe cacheront auec eux

49 Cõment donc n'apperçoit-on point que ceux-la ne ſont point dieux, qui ne ſe peuuent ſauuer de guerre ne de mal?

50 Comme *ainſi ſoit qu'ils ſoyent de bois, Pſe.115.c.
dorez & argentez: on cognoiſtra ci apres 2. Cap.13.
que ce ſont choſes fauſſes: & ſera, *di-ie*, ma b.10
nifeſté à toutes nations, & aux rois, qu'ils ne ſont pas dieux: mais ouurage de main d'homme: & qu'il n'y a nul effet de Dieu en eux.

51 *A quoy donc cognoiſtra-on qu'ils ne ſõt point dieux?*

52 *Ils n'eſtabliſſent point le Roy de quelque region, & ne donnent point la pluye* aux hommes.

53 Ils ne peuuent iuger de *leurs differens*, F ne garder vn tort: d'autãt qu'ils n'ont nulle puiſſance, ainſi que les corneilles au milieu du ciel & de la terre.

54 Que ſ'il auient que le feu prenne en la maiſon des dieux de bois d'or & d'argent: leurs ſacrificateurs ſ'enfuyent, & ſe ſauuent: mais ces dieux ſont bruſlez au milieu, comme poutres de bois.

55 Et ne font reſiſtance ni au Roy, ni aux ennemis. Comment donc peut-on eſtimer qu'ils ſoyent dieux?

56 Les dieux de bois, dorez & argentez, ne ſe peuuent ſauuer des larrons ne des pillars: entre leſquels ceux qui ſont les plus forts,

57 Leur oſtent or & argent, & l'habillemẽt qu'ils ont veſtu, & ſ'en vont ſans que les *dieux* ſe puiſſent *ſecourir* eux-meſmes.

58 Par ainſi il vaudroit mieux eſtre *roy, demonſtrant* ſa prouëſſe: ou quel*que vaiſſeau* pour ſeruir en la maiſon, *duquel ſ'aidera celui qui le poſſedera: ou biẽ l'huis d'vne maiſon*, *lequel garde les choſes qui ſont au dedens: ou vn pilier de bois* en vn palais royal, *que* d'eſtre faux dieux.

59 Car le ſoleil & la lune & les eſtoilles reſplendiſſantes, obeiſſent, quand elles ſont enuoyees pour ce qu'il fait de beſoin.

60 Semblablement auſſi, quand l'eſclair ſe monſtre, il eſt fort apparent. Le vent auſſi ſouffle en tout pais:

61 Et quand il eſt commandé de Dieu aux G nuees de cheminer par tout le monde, elles accompliſſent le mandement.

62 Le

Le feu pareillemẽt, quand il eſt enuoyé
d'enhaut, pour conſumer les montagnes
& les foreſts, fait ce qui luy eſt comman-
dé. Mais ces dieux ne ſont ſemblables, ne
de forme ne de puiſſance, à pas vne de
ces choſes.
63 Pourtant on ne doit eſtimer ne dire,
qu'ils ſoyẽt dieux: veu qu'ils ne peuuent
ne ſeruir de iuges, ne faire aux hommes
aucun bien.
64 Cognoiſſans donc qu'ils ne ſont pas
dieux, ne les craignez point.
65 Car ils ne peuuent ne maudire ne benir
le Roy.
66 Et ne *demonſtrent* point de ſignes en-
tre les *nations*, ni au ciel, & n'eſclairent
point comme la lune.
67 Les *beſtes* ont plus de puiſſãce qu'eux,
leſquelles peuuent fuir en leurs taſnie-
res, & ſ'aider elleſ-meſmes.
68 Ainſi donc vous ne ſçauriez cognoiſtre
en maniere quelcõque qu'ils ſoyẽt dieux.
Parquoy ne les craignez point.
69 Car cõme au lieu ou croiſſent les cour-
ges, l'eſpouantail ne garde rien:
70 Ainſi eſt-il de leurs dieux de bois, dorez
& argentez. Les dieux de bois, *di-ie*, do-
rez & argẽtez ſont pareils à l'aube-eſpi-
ne qui eſt en vn iardin, ſur laquelle tout
oiſeau ſ'aſſied: ou à quelque charongne
iettee en lieu obſcur & tenebreux.
71 Vous cognoiſtrez au pourpre *& au lu- *Aucuns, marbre.*
ſtre, qui ſ'efface ſur eux, qu'ils ne ſont
point dieux. Eux auſſi à la parfin ſeront
mãgez, & apporterõt deſhõneur au pais.
72 Mieux vaut l'homme de bien qui n'ha
point d'image: car il ſera loin d'eſtre deſ-
honnoré.

Le Cantique des trois enfans ſaincts, qui ſe trouue au Grec, au troiſieme chapitre de Daniel, apres ces mots,

Au milieu de la fournaiſe du feu bruſlant.

¶ *L'oraiſon d'Azarie. La cruaute de Nabuchodonozor. Les trois enfans beniſſent le Seigneur.*

ET cheminoyent au mi-
lieu de la flambe, en
louant Dieu, & beniſ-
ſant le Seigneur.
25 Adonc Azarie ſe te-
nãt debout, pria ainſi,
& en ouurãt ſa bouche
au milieu du feu, dit,
26 Benit ſois-tu, Sei-
gneur Dieu de nos peres: ton nom eſt
louable, & digne d'eſtre glorifié à iamais:
27 Car tu es iuſte en toutes les choſes que
tu nous as faites: toutes tes œuures ſont
certaines, tes voyes ſont droites, & tous
tes iugemens veritables.
28 Et tout ce que tu nous as fait, & à Ie-
ruſalem la ſaincte ville de nos peres, tu
as iugé la verité: car tu as fait venir tou-
tes ces choſes ici par vn iugement veri-
table, à cauſe de nos pechez.
29 *Pource que nous auons peché, & auons
contreuenu à tes loix, nous reuoltans
contre toy, nous auons failli en toutes*
choſes:
30 Nous n'auons point *eſcouté* ne *gardé*
tes commandemens: & n'auons point fait
comme tu nous auois commandé, à fin
que bien nous auint.
B 31 Tu *as donc* vſé d'vn vray iugement en
toutes les choſes que tu as fait venir ſur
nous, & en tout ce que tu nous as fait,
32 Nous liurant aux mains de nos enne-
mis, qui ſont ſans Loy, & treſmeſchans
traiſtres, & à vn Roy iniuſte & treſmau-
uais, par deſſus ceux de toute la terre.
33 Or donc maintenant nous ne pouuons
ouurir la bouche. Nous ſommes mis en
confuſion & opprobre deuant tes ſerui-
teurs, & deuant ceux qui t'honnorent.
34 Nous te prions que tu ne nous liures
point ainſi à touſiours, à cauſe de tõ Nom:
ne diſſipe point ton alliance.
35 *Ne retire point ta miſericorde de nous, *Gen. 22. c. 26. a, & 28. e*
à cauſe d'Abraham ton bien aimé, &
Iſaac ton ſeruiteur, & Iſrael ton ſainct:
36 *Auſquels tu as parlé*, en promettant que C
tu multiplierois leur ſemence comme les
eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui
eſt en la riue de la mer.
37 Car, Seigneur, nous ſommes diminuez
plus que toutes les nations, & ſommes
auiourd'hui les plus petis de toute la ter-
re, à cauſe de nos pechez.
38 Il n'y a point en ce temps ci Prince ne
Gouuerneur, ne Prophete, n'holocauſte,
ne ſacrifice, n'oblation, ne perfum, ne
lieu pour offrir les premices deuant toy,
39 Tellement que nous puiſſions trouuer
miſericorde: mais reçoi nous auec no-
ſtre ame toute briſee, & noſtre eſprit ab-
batu.
40 Ainſi qu'auec l'holocauſte des mou-
tons & des taureaux, & comme auec vn
millier de gras agneaux: tel ſoit auiour-
d'hui deuant toy noſtre ſacrifice, & ſ'ac-
cõpliſſe deuãt toy: car il n'y aura point
de confuſion, pour ceux qui ont confian-
ce en toy.
41 *Or maintenant* nous te ſuyuons de tout
noſtre cœur, & te craignons, & deman-
dons ta face.
42 Ne nous confons point: mais fay auec
nous ſelon ta douceur, & ſelon la gran-
deur de ta miſericorde.
43 Deliure nous ſelon tes œuures merueil-
leuſes: & donne gloire à ton nom, Sei-
gneur:
44 A fin que ceux qui ſont eſſayer les
maux à tes ſeruiteurs, ſoyẽt cõfus. Soyẽt,
di-ie, confus par ta grande puiſſance & *c'eſt vne ſorte de colle naturelle, dont parle Pline, liure 2, chap. 105.*
authorité, & leur force briſee:
45 Et cognoiſſent que tu es le Seigneur,
ſeul Dieu, & glorieux ſur toute la terre.
46 Cependant les gens du Roy, qui les a-
uoyent iettez dedens, ne ceſſoyent d'allu-
mer la fournaiſe de *naphthe, de poix,
d'eſtouppes & de ſarment:

47 De ſorte, que la flambe ſortoit par deſ-
ſus la fournaiſe, quarante neuf coudees.
48 Ceſte flambe ſaillit, & bruſla tous les
Caldeës, qu'elle trouua aupres de la four-
naiſe.
49 Mais l'Ange du Seigneur deſcēdit auec
Azaria & ſes compagnons en la fournai-
ſe, & chaſſa la flambe du feu hors de la
fournaiſe,
50 Faiſant au milieu de la fournaiſe com-
me vn vent de rouſee, ſifflant tellement,
que le feu ne les toucha ne faſcha aucu-
nement, & ne leur fit aucune moleſte.
51 Adonc ces trois, ainſi comme d'vne bou
che, louoyent & glorifioyēt & beniſſoyēt
Dieu en la fournaiſe, diſans,
52 O Seigneur, Dieu de nos peres, benit ſois
tu, loué & exalté par deſſus tous, & à ia-
mais. Le ſainct nom de ta maieſté ſoit be-
nit, loué & exalté par deſſus tous eternel-
lement.
53 Benit ſois-tu au tēple de ta ſaincte ma-
ieſté, chanté & glorifié par deſſus tous e-
ternellement.
54 Benit ſois-tu, toy qui vois les abyſmes,
& qui es aſſis ſur les Cherubins, chanté &
eſleué par deſſus tous eternellement.
55 Benit ſois- tu au throne glorieux de ton
royaume, chāté & glorifié par deſſus tous
eternellement.
56 Benit ſois-tu au firmament du ciel, chan
té & glorifié eternellement.
E 57 Vous, toutes œuures du Seigneur, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
58 Vo⁹ cieux, beniſſez le Seigneur: louez-le,
& l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
59 Vous, Anges du Seigneur, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
60 Vous, toutes eaux qui eſtes ſous les
cieux, beniſſez le Seigneur: louez-le, &
l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
61 Vous, toutes vertus du Seigneur, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
62 Vous, ſoleil & lune, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
63 Vous, eſtoilles du ciel, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
64 Vous, pluye & rouſee, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
65 Vous, tous les vens, beniſſez le Seigneur:
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à
tout iamais.
66 Vous, feu & chaleur, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le: & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
67 Vous, froidure & eſté, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
E 68 Vous, rouſees & bruines, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
69 Vous, nuicts & iours, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
70 Vous, lumiere & tenebres, beniſſez le
Seigneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
71 Vous, gelee & froidure, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
72 Vous, glaces & neiges, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
73 Vous, eſclairs & nuees, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
74 Que la terre benie le Seigneur: qu'elle
le loue & exalte par deſſus tous à tout
iamais.
75 Vous montagnes & montagnettes, be-
niſſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez
par deſſus tous à tout iamais.
76 Vous toutes choſes qui germez en la
terre, beniſſez le Seigneur: louez-le, &
l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
77 Vous, fontaines, beniſſez le Seigneur:
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à
tout iamais.
78 Vo⁹, mer & fleuues, beniſſez le Seigneur: G
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à
tout iamais.
79 Vous, balaines & toutes choſes qui ſe
meuuent és eaux, beniſſez le Seigneur:
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à
tout iamais.
80 Vous tous, oiſeaux du ciel, beniſſez le
Seigneur: louez le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
81 Vous, toutes beſtes & troupeaux, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
82 Vous, fils des hommes, beniſſez le Sei-
gneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
83 Qu'Iſrael benie le Seigneur: qu'il le
loue, & qu'il l'exalte par deſſus tous à
tout iamais.
84 Vous, Sacrificateurs du Seigneur, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
85 Vous, ſeruiteurs du Seigneur, beniſſez le
Seigneur: louez-le, & l'exaltez par deſſus
tous à tout iamais.
86 Vous, eſprits & ames des iuſtes, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
87 Vous, Saincts, humbles de cœur, beniſ-
ſez le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par
deſſus tous à tout iamais.
88 Vous, Ananias, Azaria, Miſael, beniſſez
le Seigneur: louez-le, & l'exaltez par deſ-
ſus tous à tout iamais. Car il nous a deli-
urez du ſepulchre, & nous à gardez de la
main de la mort: il no⁹ à deliurez du mi-
lieu du feu.
89 Confeſſez au Seigneur, qu'il eſt bon, &
que ſa miſericorde eſt à tout iamais.
90 Vous tous, ſeruans à Dieu, beniſſez le
Seigneur Dieu des dieux: louez-le & con-
feſſez, car ſa miſericorde dure à iamais.

Fin du Cantique des trois enfans
mis en la fournaiſe.

L'hiſtoire de Suſanne, qui eſt le commencement de Daniel: mais il ne ſe trouue qu'en Grec.

¶Suſanne eſtant accuſee d'adultere, inuoque le Seigneur, & eſt deliuree de mort.

IL Y auoit vn hõme qui
demouroit en Babylo-
ne, duq̃l le nom eſtoit
Ioacim.
2 Il print vne femme
nommee Suſanne, fille
d'Helcia, fort belle, &
craignant Dieu.
3 Car d'autant que ſes
parens eſtoyent gens de bien, ils auoyẽt
enſeigné leur fille ſelon la Loy de Moyſe.
4 Ioacim eſtoit fort riche, & auoit vn
iardin de plaiſance prochain de ſa mai-
ſon: & les Iuifs ſ'aſſembloyent volontiers
chez luy, pource qu'il eſtoit homme no-
table par deſſus tous les autres.
5 Or en ceſte annee furent creez deux an-
ciẽs du peuple pour iuges: deſquels le Sei-
gneur a dit, que l'iniquité eſt iſſue de Ba-
bylone des anciens iuges, qu'on eſtimoit
gouuerner le peuple.
6 Iceux hantoyent en la maiſon de Ioa-
cim, & là venoyent à eux tous ceux qui
auoyent quelque proces.
7 Puis quand le peuple ſ'en eſtoit allé ſur
le midi, Suſanne entroit & ſe pourmenoit
au iardin de ſon mari:
8 Et les deux anciens la voyoyent tous les
iours entrant & ſe pourmenant, de ſorte
qu'ils entrerent en conuoitiſe d'elle,
9 Ayans renuerſé leur entendement, & de-
ſtourné leurs yeux, pour ne point regar-
der le ciel, & n'auoir ſouuenance des iu-
ſtes iugemens.
B 10 Et combien qu'ils fuſſent tous deux na-
urez de ſon amour, ſi ne dirẽt-ils pas l'vn
à l'autre leur douleur.
11 Car ils auoyent honte de declarer l'vn à
l'autre l'enuie qu'ils auoyent de coucher
auec elle.
12 Mais ils mettoyẽt toute peine tous les
iours de la voir. L'vn donc dit à l'autre,
13 Allons à la maiſon: car il eſt heure de
diſner.
14 Puis apres ſ'eſtre deſpartis, ſe trouue-
rent au meſme lieu, auquel ils eſtoyẽt re-
tournez. Et ſ'interrogans l'vn l'autre de
la cauſe de leur retour, confeſſerent leur
deſir. Et dés lors en commun ils ordon-
nerent le temps qu'ils la pourroyẽt trou-
uer ſeule.
15 Or il auint ainſi comme ils eſpioyent le
iour qu'il leur fuſt propre, que Suſanne
entra ainſi qu'auparauant, ſeulemẽt auec
deux ſeruantes: & ſe voulut bagner au
iardin, car il faiſoit chaut.
16 Et n'y auoit perſonne, ſinon les deux
anciens cachez, qui la regardoyent.
17 Elle dit donques aux ſeruantes, Appor-
tez-moy de l'huile & des oignemens: &
fermez les huis du iardin, à fin que ie me
bagne.
18 Ce qu'elles firent, comme elle auoit
dit. Et les huis du iardin fermez, elles
ſortirent par la fauſſe porte, pour appor-
ter ce qu'elle auoit cõmandé: ne ſçachãs
point que les anciens y fuſſent cachez.
19 Adonc quand les ſeruantes furent ſor- C
ties, les deux anciens ſe leuerent, & ac-
coururent à elle, diſans,
20 Voici, les huis du iardin ſont fermez,
nul ne nous voit: & nous te deſirons gran-
dement. Parquoy, conſen à nous, & pren
noſtre compagnie.
21 Que ſi tu ne le veux faire, nous teſmoi-
gnerons contre toy qu'il y auoit vn ieune
homme auec toy, & que pour ceſte cauſe
tu as fait ſortir les chambrieres.
22 Alors Suſanne ſouſpira, & dit, Ie ſuis en
angoiſſe de tous coſtez. Car ſi ie fay cela,
la mort me vient: & ſi ie ne le fay point, ie
n'eſchapperay point de vos mains:
23 Mais il me vaut mieux tomber en vos
mains, ſans auoir rien fait, que de pecher
en la preſence du Seigneur.
24 Et ſur cela Suſãne ſ'eſcria à haute voix,
& les anciẽs auſſi ſ'eſcrierent cõtre elle.
25 Et l'vn ſ'encourut aux huis du iardin, &
les ouurit.
26 Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon
eurent ouy le cri au iardin, ils entrerent
ſoudain par la fauſſe porte: à fin de voir
que c'eſtoit:
27 Mais apres que les anciens eurent par-
lé, les ſeruiteurs furent fort honteux: car
iamais telle parolle n'auoit eſté dite de
Suſanne.
28 Puis le lendemain, eſtant le peuple aſ- D
ſemblé chez Ioacim mari de Suſanne, les
deux anciens auſſi vinrent pleins de
mauuaiſe penſee contre elle, pour la faire
mourir.
29 Et dirent deuãt le peuple, Enuoyez vers
Suſanne fille d'Helcia, femme de Ioacim:
incontinent on y enuoya:
30 Et elle vint auec ſon pere, & ſa mere, ſes
enfans, & tous ſes parens.
31 Or Suſãne eſtoit delicate & belle de face.
32 Et ces meſchans commanderẽt qu'on la
deſcouuriſt (car elle eſtoit couuerte) à fin
au moins, que par telle maniere ils fuſ-
ſent ſoulez de ſa beauté.
33 Parquoy, tous ceux qui eſtoyent à l'en-
tour d'elle pleuroyent, & tous ceux qui la
cognoiſſoyent.
34 Alors les deux anciens, ſe leuans au mi-
lieu du peuple, mirent leurs mains ſur
ſon chef:
35 Laquelle en pleurãt regarda vers le ciel,
car ſon cœur auoit confiãce au Seigneur.
36 Et les anciens dirent, Comme nous nous
pourmenions tous ſeuls au iardin, elle y
eſt entree auec deux ſeruantes, & ayant
fermé les huis du iardin, fit en aller les
ſeruantes.
37 Puis vn ieune homme qui eſtoit caché,
eſt venu vers elle, & a couché auec elle.
38 Adonc nous qui eſtions en vn coin du
iardin, voyans l'iniquité, couruſmes con-
tre eux, & les viſmes comme ils eſtoyent
enſemble:

39 Mais nous ne le peuſmes prendre, pour-
ce qu'il eſtoit plus fort que nous: tellemẽt
qu'en ouurant l'huis, il ſortit.
E 40 Puis quand nous euſmes prins ceſte
femme, nous luy demandaſmes qui il e-
ſtoit, ce qu'elle ne nous voulut dire. Nous
ſommes teſmoins de ceſte choſe.
41 Ceux donc de l'aſſemblee les creurent,
comme anciens & iuges du peuple : & la
condamnerent à mort.
42 Et Suſanne ſ'eſcria à haute voix, di-
ſant, O Dieu eternel, qui cognois les cho
ſes ſecrettes, qui ſçais toutes choſes auant
qu'elles ſoyent faites!
43 Tu ſçais qu'ils ont donné contre moy
faux teſmoignage: & voici, ie meurs, com
bien que ie n'aye rien fait des choſes que
ceux-ci ont controuuees meſchamment
contre moy.
44 Et le Seigneur exauça ſa voix.
45 Pourtant, ainſi qu'on la menoit à la
mort, le Seigneur eueilla l'eſprit ſainct
d'vn ieune enfant nommé Daniel:
46 Lequel ſ'eſcria à haute voix, *diſant*, Ie
ſuis innocent du ſang de ceſte femme.
47 Et tout le peuple ſe retournãt vers luy,
Quel eſt ce propos, dit-il, que tu tiens?
48 Adonc Daniel eſtant au milieu d'eux,
leur dit: Eſtes vous ſi fols, enfans d'Iſrael,
que ſans auoir examiné ne cognu ce qui
eſt veritable, vous auez condamné la fille
d'Iſrael?
F 49 Retournez en iugemẽt: car ils ont don-
né faux teſmoignage contre elle.
50 Le peuple donc retourna haſtiuement.
Et les anciens luy dirent, Vien ici, & t'aſ-
ſieds au milieu de nous, & nous declare
cõment Dieu t'a donné l'eſtat des anciẽs.
51 Alors Daniel leur dit, Separez ceux-ci ar
riere l'vn de l'autre, & ie les examineray.
52 Quand donc ils furent ſeparez l'vn de
l'autre, il en appela l'vn d'eux, & luy dit,
O enuieilli en lõgueur de meſchante vie,
maintenant ſont venus tes pechez que tu
faiſois auparauant,
53 En donnant ſentences iniuſtes, en op-
primant les innocens, declarant abſous
les coulpables, combien que le Seigneur
die, *Tu ne feras point mourir le iuſte ne *Exod.23.*
l'innocent. 4.7
54 Maitenant donc ſi tu l'as veue, di, Sous
quel arbre les as tu veus enſemble? Le-
quel reſpondit, Sous vn lentiſque.
55 Adonc dit Daniel, Vrayemẽt tu as men-
ti contre ta propre teſte: car voici le meſ-
ſager de Dieu, lequel ayant receu l'edict
d'icelui, te coupera par le milieu.
56 Et apres l'auoir fait retirer à part, com-
manda qu'on luy amenaſt l'autre: & luy
dit, O ſemence de Canaan, & non pas de
Iuda, la beauté t'a deceu, & la conuoiti-
ſe a peruerti ton cœur.
57 Ainſi faiſiez vous aux filles d'Iſrael: & G
elles vous faiſoyent compagnie, de peur
qu'elles auoyent: mais la fille de Iuda
n'a point ſouffert voſtre iniquité.
58 Maintenant donc, di moy, Sous quel ar-
bre les as tu trouuez enſemble? Lequel
reſpondit. Sous vn 'eouſe. *'ou, Yeuſe*
59 Et Daniel luy dit, Tu as auſſi vrayemẽt *qui eſt vne*
menti ſur ta teſte. Car le meſſager du Sei- *eſpece de*
gneur eſt preſt, ayant l'eſpee pour te ſcier *cheſne.*
par le mileu, à fin qu'il vous deſtruiſe.
60 Adonc toute la multitude cria à haute
voix: & benirent Dieu, qui ſauue ceux qui
ont eſperance en luy:
61 Et ſ'eſleuerent tous contre les deux an-
ciens: car Daniel les auoit conueincus de
faux teſmoignage, par leur ꝓpre bouche.
62 *Et ſuyuãt la Loy de Moyſe, les traitte- *Deut.19.*
rent demeſmes la meſchanceté dont ils a- *d.19*
uoyent vſé contre leur prochain, en les
mettant à mort: & par ainſi fut ſauué le
ſang innocent en ce iour-la.
63 Parquoy Helcia & ſa femme louerent
Dieu à cauſe de leur fille Suſãne, auec ſon
mari Ioacim, & tous ſes parẽs, pource qu'ẽ
elle n'auoit eſté trouué choſe deſhõneſte.
64 Et Daniel fut fort eſtimé du peuple, de
puis ce iour-la en auant.
65 Aſtyages mort, Cyrus de Perſe receut
ſon royaume.

La fin de l'Hiſtoire de Suſanne.

L'hiſtoire de l'idole Bel, & du dragon, retranchee de la fin de Daniel, pource qu'elle ne ſe trouue point en Hebrieu.

¶*Daniel deſcouure la fraude des Sacrificateurs: Puis occit le dragon.*

OR DANIEL eſtoit de
la table du Roy, & hon-
noré de luy entre tous
ſes amis.
2 Et il y auoit vne idole
entre les Babyloniens
nommee Bel, à laquelle
on deliuroit tous les
iours douze 'artabes de *'Artabes*
fleur de farine, quarante brebis, & ſix 'am *& Ampho*
phores de vin. *res, ſont*
grãdes me
3 Meſme le Roy l'hõnoroit, & l'alloit tous *ſures qu'õ*
les iours adorer. Mais Daniel adoroit ſon *ne ſçauroit*
Dieu. Et le Roy luy dit, Pourquoy n'ado- *bonnemẽt*
res-tu pas Bel? *rapporter*
4 Lequel reſpondit, en diſant, Pource que *aux Fran-*
ie n'adore poĩt les images faites de main, *çoiſes, à*
mais le Dieu viuant, qui a cré le ciel & la *cauſe de la*
terre, & ha puiſſance ſur toute perſonne. *diuerſité*
5 Adõc le Roy luy dit, Ne te ſemble-il pas *d'icelles.*
que Bel ſoit vn Dieu viuãt? Ne vois-tu pas
combien il mange & boit tous les iours?
6 Et Daniel dit en ſouſriant, *A fin que ne
ſoyes en erreur, Sire, par dedans il eſt de
terre, & de cuyure par dehors, & ne man-
gea onques.*
7 Le Roy dõc tout courroucé, appella ſes B
ſacrificateurs, & leur dit, Si vous ne me
dites qui eſt celuy qui mange ces viures-
ci, vous mourrez.
8 Mais ſi vous monſtrez que Bel les man-
ge, Daniel mourra, pource qu'il a blaſphe
mé contre Bel. Et Daniel dit au roy, Soit
fait ſelon voſtre parole.
9 Et y auoit ſeptãte ſacrificateurs de Bel,
ſans les femmes & leurs enfans. Et le Roy,
vint

vint auec Daniel au temple de Bel.
10 Alors les ſacrificateurs de Bel dirent,
Voici,nous ſortirons dehors,& vous Sire,
y mettrez les viandes,le vin auec:puis fer
mez l'huis,& le ſeellez de voſtre cachet.
11 Et quand vous entrerez le matin,ſi vous
ne trouuez que Bel ait tout mangé : nous
mourrõs de mort,ou Daniel qui a dit men
ſonge contre nous.
auc. meſ- 12 Or ne *tenoyent-ils conte de cela, d'au-
priſoyent tant que par deſſous la table ils auoyent
fait vne ſecrette entree, par laquelle ils
entroyent touſiours,& oſtoyẽt ces choſes.
13 Il auint donc qu'apres qu'ils furent iſ-
ſus, & le Roy eut mis les viandes deuant
Bel, Daniel cõmanda à ſes ſeruiteurs que
ils apportaſſent des cendres,qu'il eſpãcha
parmi tout le temple, en la preſence du
Roy ſeul. Puis quand ils furent ſortis, ils
fermerent l'huis,& apres l'auoir ſeellé du
cachet du Roy,ſ'en allerent.
14 Or donc les ſacrificateurs entrerent de
nuit ſelõ leur couſtume,auec leurs femmes
& leurs enfans:& mãgerẽt & burent tout.
15 Le Roy ſe leua de bon matin, & Daniel
auec luy:
16 Et le Roy dit, Les ſeaux ne ſont-ils pas
entiers,Daniel?Tous entiers,Sire.
17 Et incontinent que l'huis fut ouuert, le
Roy regardãt la table,cria à hautevoix,O
Bel,tu es grãd,& nulle fraude n'eſt en toy
18 Daniel ſe print à rire , & retint le Roy
qu'il n'entraſt dedans,diſant, Voici le pa-
ué:conſiderez de qui ſont ces pas ci.
19 Le Roy reſpondit, Ie voy des pas d'hõ-
mes & de femmes, & d'enfans. Adonc le
Roy fut courroucé,
20 Et print les ſacrificateurs auec leurs fẽ-
mes& enfans,qui luy monſtrerent les pe-
tis huis ſecrets, par leſquels ils entroyẽt,
& mãgeoyẽt ce qui eſtoit mis ſur la table
21 Parquoy,le Roy les mit à mort,& bail-
la Bel en la puiſſance de Daniel: lequel le
deſtruit auec ſon temple.
22 Dauantage,il y auoit en ce lieu vn grãd
dragon que les Babyloniens adoroyent.
23 Et le Roy dit àDaniel,Diras-tu auſſi que
ceſtui-ci ſoit d'airain?Voici,il vit,& mã-
ge & boit. Tu ne peux dire qu'il ne ſoit vn
dieu viuant. Adore le donc.
E 24 Daniel reſpondit , I'adore le Seigneur
mon Dieu:car c'eſt le Dieu viuant.
25 Or donc Sire,donnez moy puiſſance , &
i'occiray le dragon ſans eſpee,& ſans ba-
ſton.Ie te la donne,dit le Roy.
26 Alors Daniel print de la poix, de la
graiſſe,& de la bourre , qu'il fit cuire tout
enſemble:& en fit des tourteaux, qu'il mit
en la gueule du dragon: & le dragon cre-
ua. Et Daniel dit, Voici celui que vous a-
doriez.
27 Ce qu'ayans entendu les Babyloniens,
ils furent fort eſmeus: & ſ'aſſemblerent
contre le Roy, diſans, Le Roy eſt deuenu
Iuif. Il a deſtruit Bel,il a occis le dragon,
& ſi a mis à mort les ſacrificateurs.
28 Ainſi eſtans venus au Roy,ils luy dirẽt,
Baille-nous Daniel,ou autrement nous te
mettrons à mort,toy,& tes gens.
29 Parquoy, le Roy voyant qu'ils le preſ- F
ſoyent fort , & contrainct par neceſſité,
leur liura Daniel.
30 Lequel ils ietterẽt en la foſſe des lions,
ou il fut ſix iours durant.
31 En la foſſe il y auoit ſept lions , & tous
les iours on leur donnoit deux corps &
deux brebis:mais adõc il ne leur fut rien
donné,à fin qu'ils deuoraſſent Daniel.
32 Or y auoit-il vn Prophete en Iudee,nõ-
mé Habacuc,lequel auoit cuit du potage,
& coupé des ſouppes de pain en vn vaiſ-
ſeau, qu'il ſ'en alloit porter aux champs
pour les moiſſonneurs.
33 Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc,
Porte le diſner que tu as, en Babylone, à
Daniel qui eſt en la foſſe des lions.
34 Et Habacuc dit, Seigneur, ie ne vi ia-
mais Babylone, & ne ſçay ou eſt la foſſe. Ezech.8.
35 *Et l'Ange du Seigneur le print par le a.3
ſommet de ſa teſte , & le portant par ſes
cheueux,le rendit en Babylone ſur la foſ-
ſe, par la vehemence de ſon eſtourbillon. G
36 Lors Habacuc cria,diſant, Daniel, Da-
niel,pren le diſner que Dieu t'a enuoyé.
37 Et Daniel dit,O Dieu,tu as eu memoire
de moy, & n'as point delaiſſé ceux qui te
cerchent,& qui t'aiment.
38 Daniel donc ſe leua & mãgea. Puis l'An
ge du Seigneur rendit Habacuc inconti-
nent en ſa place.
39 Au ſeptieſme iour,le Roy vint pour plo-
rer Daniel:ſi vint à la foſſe,& regarda de-
dans:& voici Daniel qui eſtoit aſſis.
40 Pourtant, le Roy ſ'eſcria à haute voix,
diſant, O que tu es grand, Seigneur Dieu
de Daniel:& n'y en a point d'autre q̃ toy!
41 Adonc il le tira hors de la foſſe des liõs,
& y mit ceux qui auoyent eſté cauſe de ſa
perdition,qui furent deuorez incontinent
deuant luy.

La fin de l'hiſtoire de l'idole Bel & du Dragon.

L'oraiſon de Manaſſé,roy de Iuda,quand il eſtoit detenu captif en Babylone.

O SEIGNEVR tout puiſſant. Dieu de nos peres Abraham, Iſaac, & Iacob & de leur iuſte ſemence : qui as fait le ciel & la terre, auec tout l'ornemẽt d'iceux, qui as lié la mer par la parolle de ton commandement:qui as enfermé l'abyſme & l'as ſeellé de ton nom terrible & louable , que tous ont en crainte , tremblans deuant ta vertu. Car il n'eſt rien qui ſçeuſt porter la magnificence de ta maieſté, ni endurer la fureur dont tu menaces les pecheurs. Mais la miſericorde de ta promeſſe eſt grande,& incomprehenſible:car tu es le Seigneur Dieu treſſouuerain, benin, patient, & treſmiſericordieux,& qui te repens d'auoir affligé les hõmes. C'eſt toy, Seigneur, qui as promis par

la grandeur de ta bonté, penitence & remiſſion à ceux qui ont forfait en ton endroit: & qui as, *di-ie*, decreté penitence aux pecheurs, à fin de les ſauuer par la grãdeur de la pitié que tu as de nous. Toy donc, Seigneur, qui es le *Dieu* des iuſtes, tu n'as pas ordonné la *penitẽce* pour les iuſtes, comme *Abrahã, Iſaac, & Iacob, pour ceux q̃ n'ont point peché contre toy, mais pour moy qui ſuis pecheur. Car i'ay ſurmonté par mes pechez le nombre du grauier de la mer. Mes meſchancetez, Seigneur, mes meſchancetez ſont multipliees: & ne ſuis point digne de voir ne de regarder la hauteſſe du ciel, tant eſt grande ma meſchanceté. Ie ſuis courbé par la multitude de mes fers, de ſorte que ie ne puis leuer la teſte, & n'ay point de relaſche. Car i'ay eſmeu contre moy ton courroux, & fait mal deuant toy. Ie n'ay point fait ta volonté, i'ay dreſſé des choſes execrables, & multiplié ce qui t'offẽſe. Et maintenant, ie ploye les genoux de mon cœur, requerãt ta bonté. I'ay peché, Seigneur, i'ay peché, & cognoy ma faute. Seigneur, pardonne moy, ie te prie, pardonne moy, & ne me deſtrui point auec mes iniquitez. Ne me garde point mes fautes, eſtant courroucé contre moy à iamais, & ne me condamne point *à eſtre mis* aux lieux profons de la terre: car tu es le Dieu, le Dieu, di-ie, des repentans: parquoy tu monſtreras en moy toute ta bonté. Car tu me ſauueras (moy qui ſuis indigne) par ta grande miſericorde, & ie te loueray eternellement tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieux te loue, & à toy appartient gloire és ſiecles des ſiecles, Amen.

**Ceci ſe doit entendre par cõparaiſon.*

Fin de l'oraiſon de Manaſſé.

Le premier liure des Machabees.

CHAP. I.

¶ *Alexandre le grand. Antiochus pille le temple, & fait bruſler les liures.*

APRES qu'Alexandre, fils de Philippe, Roy de Macedone, qui premier regna en Grece, *fut iſſu de la terre de* Cethim, & *que il eut occis* Darius le roy de Perſe, & de Mede, & *occupé le* regne en ſon lieu, ayant auparauant regné en Grece:
2 Auint qu'il dreſſa beaucoup de guerres, & conquiſt toutes les forterteſſes: & mit à mort les Rois de la terre.
3 Il paſſa iuſqu'aux fins de la terre, & print les deſpouilles de la multitude des Gentils: & la terre ſe tint quoye deuant luy, & ſon cœur fut enorgueilli & eſleué.
4 Il aſſembla vne mout forte puiſſance,
5 Et regna ſur pais, gens, & Princes: & luy furent faits tributaires.
6 Et apres ſe coucha malade au lict, & cognut qu'il mouroit.
7 Adonc il appella ſes ſeruiteurs les plus honnorables, qui auoyent eſté nourris auec luy dés ſa ieuneſſe: & leur diuiſa ſon royaume, luy encores viuant.
B 8 Et regna Alexandre douze ans: puis mourut.
9 Et ſes ſeruiteurs obtindrẽt le royaume, vn chacun en ſon lieu.
10 Et ſe couronnerent apres ſa mort, & leurs fils apres eux, par pluſieurs ans: & furent les maux multipliez en la terre.
11 D'iceux iſſit la racine meſchante, à ſçauoir, Antiochus l'Illuſtre fils du roy Antiochus, qui auoit eſté baillé en oſtage à Rome: & regna en l'an cent trenteſeptieme du royaume des Grecs.
12 En ces iours là ſortirent aucuns peruers des fils d'Iſrael, & en inciterent pluſieurs, diſans, Allons, & nous allions auec les Gentils qui ſont à l'enuiron de nous: car depuis que nous ſommes retirez d'eux, pluſieurs maux nous ſont *auenus*.
13 Et la parolle leur ſembla *bonne*.
14 Et aucuns du peuple ſe delibererent, & ſ'en allerẽt vers le Roy: & leur dõna puiſſance de gouuerner à la façon des Gẽtils.
15 *Ils firent vn college en Ieruſalem ſelon les loix des Gentils. **Ioſephus Anti. 12. chap. 6*
16 Et laiſſerent leurs enfans incirconcis, & ſe retirerent de la ſaincte alliance, & ſe ioignirent aux Gentils, & furent vendus à *mal faire*.
17 *Et fut le royaume eſtabli en la preſence d'Antiochus: & ſe delibera de regner en la terre d'Egypte, pour regner ſur deux* royaumes. C
18 Il entra donc en Egypte auec groſſe multitude, auec chariots & elephans, & cheuaucheurs, & grãde multitude de nauires.
19 Et fit la guerre contre Ptolomee le Roy d'Egypte: & Ptolomee eut peur de luy: ſi ſ'enfuit, & cheurent pluſieurs nauerez.
20 Et print les citez munies de la terre d'Egypte: & print les deſpouilles de la terre d'Egypte.
21 Et apres qu'Antiochus eut frappé Egypte, il ſ'en retourna en l'an cent & quarante trois:
22 Et monta contre Iſrael & Ieruſalem, en groſſe multitude.
23 Il entra au lieu ſainct auec arrogance: & print l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous ſes vaiſſeaux, & la table de propoſition, & les taſſes, & les phioles, & les petis *mortiers d'or: & le voile, & les couronnes, & l'ornement *d'or, qui* eſtoit deuant le temple, & *mit tout par pieces*. **cuilliers*
24 *Il print l'or & l'argent, & les vaiſſaux precieux: & print les threſors* cachez qu'il *trouua: & quand* il eut tout prins, ſ'en alla en *ſon pais*,
25 Et fit occiſion de gens, & parla par grand orgueil. D
26 Et fut faite grande lamentation en Iſrael, & en tous leurs lieux.
27 Et les princes & les anciens gemirent, les ieunes & les vierges furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changee:
28 Tout eſpoux pleura, & celles qui eſtoyẽt

aſſiſes

aſſiſes en la chambre de mariage, furent
en dueil:
29 Et fut la terre eſmeue ſur les habitans
d'icelle,& toute la maiſon de Iacob fut
confuſe.
30 *Et deux ans apres,* le Roy enuoya le prin
ce des tributs és citez de Iuda: & vint en
Ieruſalem auec groſſe multitude,
31 Et parla à eux en parolles paiſibles par
fraude,& ils le creurent.
32 Dont ſoudainement ſe ietta ſur la *cité*,
& la frappa de grande playe: & deſtruit
mout du peuple d'Iſrael,
33 Et print les deſpouilles de la cité, & y
bouta le feu. *Il deſtruit* ſes maiſons & ſes
murailles *à l'enuiron:*
34 Et emmenerent leurs femmes priſon-
nieres, *& leurs* enfans: & conquirent le
beſtail.
35 Ils edifierẽt la cité de Dauid d'vne haute
muraille & forte, & de hautes tours: &
leur fut pour fortereſſe:
36 Et mirent là vne meſchante generation,
& des hommes peruers: & ſe fortifierent
en icelle.
37 Et y mirent armes & viures:& aſſemble-
rent les deſpouilles de Ieruſalem, & les
mirent là:& furent faits en grande ruine.
38 Et cela fut pour embuſche au ſainct lieu,
& pour vn *mauuais diable à Iſrael.*
E 39 Ils *eſpandirent le ſang innocent autour
du ſainct lieu, & contaminerent la ſancti-
fication:*
40 *Et les habitãs* de Ieruſalem ſ'enfuirent
pour eux, & les eſtrangers y habiterent:
& fut alienee de ſa ſemence, & ſes enfans
la delaiſſerent:
41 Sa ſanctificatiõ fut delaiſſee deſerte. Les
iours de ſes feſtes furent conuertis en
pleurs,& ſes ſabbaths en opprobres,& ſes
honneurs en rien.
42 Sa honte fut multipliee ſelon la gloire
qu'elle auoit: & ſon excellence fut con-
uertie en pleur.
Ioſephus Antiq. 12 chapit. 6, & 7 43 Et le roy Antiochus eſcriuit à tout ſon
royaume, que tout le peuple fuſt vni, &
qu'vn chacun delaiſſaſt ſa Loy:
44 Et toutes les nations y conſentirent,ſe-
lon la parolle du roy Antiochus.
45 *Auſſi pluſieurs de ceux d'Iſrael conſen-
tirent à ſa religion:& ſacrifierẽt aux ima-
ges,& ſouillerent le ſabbath.*
46 Et le roy *Antiochus* enuoya des lettres
par mains de meſſagers en Ieruſalem, &
aux citez de Iudee, qu'ils enſuyuiſſent les
loix eſtranges de la terre.
47 Et qu'ils defendiſſent de faire les holo-
cauſtes & ſacrifices,& les offertes au tem-
ple de Dieu.
F 48 Et qu'ils profanaſſent les ſabbaths, &
les iours ſolennels.
49 Il commanda de ſouiller le ſanctuaire
& les ſaincts lieux:
50 Et commanda d'edifier des autels,& des
temples,& chappelles d'idoles:& d'immo
ler de la chair de porceaux, & de beſtes
...ou, ſouillees. °communes:
51 Et de laiſſer leurs fils incircõcis,& ſouil-
ler leurs ames en toutes ordures, & ſe pol
luer: à celle fin qu'ils oubliaſſent la Loy,
& changeaſſent toutes façons de faire.
52 Et que tous ceux qui ne feroyent point
ſelon la parolle du roy Antiochus, mou-
ruſſent.
53 Il eſcriuit à tout ſon royaume ſelon ces
parolles: & mit des gouuerneurs ſur le
peuple pour contraindre de faire telles
choſes.
54 Et commanda aux citez de Iuda de ſa-
crifier de cité en cité.
55 Et pluſieurs du peuple ſe ioignirent a-
uec eux, à ſçauoir, tous ceux qui auoyent
delaiſſé la Loy, & firent des maux ſur la
terre:
56 Et en chaſſerent le peuple d'Iſrael, és
cauernes & en tous lieux de refuge qu'ils
auoyent.
57 Au quinzieme iour du mois de Caſleu,en
l'an cẽt & quarãtecinquieme: le roy An-
tioch⁹ edifia vne idole abominable de de-
ſolation ſur l'autel du Seigneur:& edifie-
rent des autels par toutes les citez de Iu-
da à l'enuiron:
58 Et bruſloyent l'encens deuant les portes
des maiſons,& és rues,& *ſacrifioyent:*
59 Et bruſlerent au feu les liures *de la Loy* G
de Dieu, qu'ils trouuerent, *en les* deſ-
chirant.
60 *Et mettoyent à mort tous ceux chez leſ
quels eſtoyent trouuez* les liures de l'al-
liance du Seigneur:& ſi quelqu'vn ſ'accor
doit à la Loy, ils le faiſoyent mourir en
leur force,ſelon l'edict du Roy.
61 Ils faiſoyent ces choſes au peuple d'Iſ-
rael, q̃ eſtoit trouué tous les mois és citez
62 Et au vingt & cinquieme iour du mois,
ils ſacrifioyent ſur l'autel qui eſtoit °au- *°aut. ſur*
pres de l'autel de Dieu.
63 Et les femmes qui circonciſoyent leurs
enfans,eſtoyent occiſes ſelon l'edict.
64 Ils pendoyent les enfans à leurs cols,
& confiſcoyent leurs maiſons: & tuoyent
ceux qui les auoyent circoncis.
65 Et pluſieurs des enfans d'Iſrael prindrẽt
courage, & determinerent *en* eux de ne
manger point *choſes* ſouillees:
66 Et aimerent mieux mourir, *à fin de* ne
ſe ſouiller en viãdes,& ne profaner point
la ſaincte alliance:& furent occis.
67 Et fut fort grande ire ſur le peuple d'Iſ-
rael.

CHAP. II.

*¶Mathathias & ſes fils: leur zele pour la Loy
de Dieu.*

EN ces iours-la ſe leua Mathathias fils *Ioſephus*
de Ian, fils de Simeon ſacrificateur, des *Anti. 12.*
fils de Ioarim de Ieruſalem: & ſ'aſſit ſur *chap. 7*
la montagne de Modin,
2 Et auoit cinq fils: à ſçauoir, Iohanam qui
eſtoit appelé Gaddis,
3 Et Simon qui eſtoit appelé Thaſi,
4 Iuda qui eſtoit appelé Machabee,
5 Et Eleazar qui eſtoit appelé Abaron,&
Ionathan qui *eſtoit* appelé Aphus.
6 Et voyãt les blaſphemes qui ſe faiſoyẽt
au peuple de *Iuda*,& en Ieruſalem,
7 Il dit, Mal-heur ſur moy! Pourquoy ſuis-
ie nay, pour voir la deſtruction de mon
peuple, & la tribulation de la ſaincte ci-
té:& pour eſtre ici aſſis, tandis qu'elle eſt

donnee és mains des ennemis?
8 Et le lieu ſainct auſſi és *mains* des eſtran-
gers? Son temple eſt *comme* vn homme de
vile condition.
9 Les vaiſſeaux de ſa gloire ſont portez en
captiuité : ſes enfans ſont occis par les
rues, & ſes *iuuenceaux* ſont tombez par
l'eſpee *des* ennemis.
10 *Quelle eſt* la gent qui n'ait point poſſedé
de ſon *royaume*, & qui n'a point eu de ſes
deſpouilles?
B 11 *Tout* ſon ornement eſt oſté, Celle qui e-
ſtoit franche, eſt faite ſerue.
12 Voici auſſi nos ſaincts lieux, & noſtre
beauté, & noſtre gloire qui eſt deſolee : &
les Gentils l'ont ſouillee.
13 Que nous peut-il chaloir donc de viure
plus?
14 Lors Mathathias deſchira ſes veſtemens,
& auſſi ſes fils: & ſe couurirent de ſacs, &
pleurerent grandement.
15 Et illec vinrent ceux qui eſtoyent en-
uoyez par le Roy, deputez pour contrain-
dre à idolatrer ceux qui eſtoyent en la ci-
té de Modin, & à ſe retirer de la Loy de
Dieu, *à fin* qu'ils ſacrifiaſſent.
16 *Et* pluſieurs du peuple d'Iſrael ſe ioigni
rent auec eux. *Mais* Mathathias & ſes fils
ſe tindrent *conſtans*.
17 *Et ceux qui eſtoyent enuoyez par* An-
tiochus, reſpondirent, & *dirent à Matha-*
thias, Tu es le principal & *honnorable*, &
grand en ceſte cité, & appuyé de *fils &* de
freres.
18 Vien dõc le premier, & fay le cõmande-
ment du Roy, ainſi que toutes nations ont
fait, & auſſi les hõmes de Iuda, & ceux qui
ſont demeurez en Ieruſalem: & ſeras, toy
& ta maiſon, entre les amis du Roy : & ſe-
ras toy & tes fils, augmenté en or, & en ar-
gent, & en pluſieurs dons.
C 19 Adonc Mathathias reſpõdit, & dit à hau
te voix, Meſme quand toutes les nations
qui ſont compriaſes au royaume du Roy,
luy obeiroyent pour ſe deſtourner chacũ
de la religion de ſes peres, & qu'ils con-
ſentiroyent à ſes commandemens:
20 *Si* cheminerons-nous en l'alliãce de nos
peres, moy, mes fils, & mes freres.
21 Dieu nous ſoit propice: il ne nous eſt pas
vtile de laiſſer la *Loy* & les ordonnances
de Dieu.
22 Nous n'eſcouterons pas *les parolles* du
Roy, pour tranſgreſſer noſtre religion, la-
quelle eſt droite & treſbonne.
23 Et cõme il finit de dire ces parolles, vn
Iuif vint en la preſence de tous, ſacrifier
aux images, ſur l'autel, en la cité de Mo-
din, ſelon le commandement du Roy.
24 Et Mathathias le vid, & en fut dolent,
& ſes reins treſſaillirent, & fut allumee ſa
fureur ſelon le iugement de la Loy : & en
ſaillant ſur luy, l'occit aupres l'autel.
25 Et à l'heure meſme il mit auſſi à mort
l'homme du Roy qui contraignoit à ſacri
fier, & deſtruit l'autel:
26 Et eut zele de defendre la Loy, ainſi que
Nomb.52. fit *Phinées à Zamri fils de Salomi.
6.7 27 Et Mathathias ſ'eſcria à *haute* voix en
la cité, diſant, Tous ceux qui ont le ze-
le de la Loy, *tiennent ferme* l'alliance, &
qu'ils viennent *apres* moy:
28 Et ſ'enfuit luy & ſes *fils* aux mõtagnes, &
delaiſſerẽt tout ce qu'ils auoyẽt en la cité.
29 Lors pluſieurs qui 'queroyent iugement D
& iuſtice, *'c. viuoyẽt droitemẽt & iuſtement.*
30 Deſcendirent au deſert pour y demeurer
eux & leurs enfans, & leurs femmes, &
leurs beſtes : pource que 'les maux abon-
doyent ſur eux. *'ou, auerſitez.*
31 Et fut annoncé aux gens du Roy, & à la
garniſon qui eſtoit en Ieruſalem en la ci-
té de Dauid, qu'aucuns hommes ſ'eſtoyẽt
retirez és lieux ſecrets au deſert: leſquels
auoyẽt trãſgreſſé le cõmandemẽt du Roy,
& que pluſieurs eſtoyẽt courus apres eux.
32 Et incontinent ſ'en allerent à eux, & or-
donnerent la bataille contre eux au iour
du Sabbath: & leur dirent,
33 C'eſt aſſez iuſques ici. Sortez hors, ſi fai-
tes ſelon la parolle du Roy, & vous *viurez*.
34 Et ils dirent, Nous ne ſortirons pas, & ſi
ne ferons point la parolle du Roy, pour
ſouiller le iour du Sabbath.
35 Adõc ils eſmeurent la bataille cõtre eux:
36 Mais les autres ne leur reſpõdirent rien,
& ne leur ietterẽt point vne pierre, & n'e-
ſtoupperent point les pertuis,
37 Diſans, Mourons tous en noſtre ſimpleſ-
ſe: & le ciel & la terre ſerõt teſmoins, que
vous nous deſtruiſez iniuſtement.
38 *Ils leur baillerent* donc la bataille *és*
iours du Sabbath: & mourure͂t eux & leurs
femmes, & leurs enfans, & leurs beſtes,
iuſques à *mille ames humaines*.
39 Et Mathathias & ſes amis *le ſçeurent*, &
firent grande lamentation ſur eux.
40 Et l'vn dit à l'autre, Si nous faiſons tous E
ainſi que nos freres ont fait, & que nous
ne combations contre les gens pour nos
ames, & pour nos ordonnances, ils nous
deſtruiront incontinent de la terre.
41 Et en ce iour-la conſulterẽt, diſans, Tout
homme quel qu'il ſoit qui viendra contre
no' à la guerre au iour du Sabbath, batail
lons cõtre luy: à fin que ne mouriõs tous,
cõme ſont morts nos freres és cauernes.
42 Alors ſ'aſſembla vers eux vne compa-
gnie de Iuifs les plus puiſſans d'Iſrael,
tous ceux qui auoyent volonté de tenir la
Loy:
43 Et tous ceux qui ſ'enfuyoyent arriere
des maux, ſe ioignirent auec eux, & leur
furent vn renfort.
44 Et aſſemblerent puiſſance, & *frapperent*
les meſchans en leur ire, & les *hommes*
ſans Loy en leur colere: *& tous les autres*
ſ'enfuirent aux *Gentils poureſchapper*.
45 *Et Mathathias* auec *ſes amis circuirẽt*, F
& deſtruirent les autels,
46 Et *circoncirent* autant d'enfans qu'ils
trouuerent *incirconcis* dedans les limites
d'Iſrael, auec *force*.
47 Et *pourſuyuirent les* fils d'orgueil, &
l'œuure proſpera en leur main.
48 Ils obtindrẽt la Loy de la main des Gen
tils, & des mains des rois, & ne donnerent *'Gr. corne*
point de 'puiſſance aux meſchans. *Ioſephus*
49 Or les iours de la mort de Mathathias *Anti. 12.*
approcherent, & dit à ſes fils, Maintenant *chap.8.*
eſt

eſt l'orgueil fortifié, & la caſtigation, &
le temps de deſtruction, & l'ire de l'indi-
gnation.
50 Maintenant donc mes fils, ſoyez zela-
teurs de la Loy, & donnez vos ames pour
l'alliance de vos peres:
51 Et ayez memoire des œuures de nos pe-
res, qu'ils on faites en leurs aages: & vous
en receurez grande gloire, & vn nom e-
ternel.
Ge.22.b.9
52 *Abraham ne fut-il pas trouué fidelle en
la tentation, & luy fut reputé à iuſtice?
Gen.41.e.40
53 *Ioſeph garda le cõmandement au temps
de ſon angoiſſe: & il fut fait ſeigneur d'E-
gypte.
Nomb.25.c.13, eccleſiaſti.45.d.28
54 *Phinées noſtre pere, par auoir eſté ze-
lateur de Dieu, obtint alliance de ſacrifi-
cature eternelle.
Ioſ.1.a.2
55 *Ioſué, pource qu'il accomplit la parol-
le, il fut fait conducteur en Iſrael.
nom.14.a.6 Ioſ.14.d.13
56 *Caleb, pource qu'il donna bon teſmoi-
gnage en la congregation, il obtint l'heri-
tage de la terre.
2.Sam.2.a.4
57 *Dauid par ſa miſericorde cõquiſt le ſie-
ge du Royaume à touſiours.
2.Rois 2.b.11
58 *Elie, pource qu'il fut zelateur de la
Loy, fut tranſporté iuſqu'au ciel.
Dan.3.b.16
59 Ananias, & Azaria, & Miſael, par leur
foy furent deliurez de la flamme.
Dan.6.f.22
60 *Daniel par ſa ſimpleſſe, fut deliuré de
la gueule des lions.
G
61 Et ainſi conſiderez de generation en ge-
neration, que tous ceux qui ont eſperance
en luy, ne ſeront point affoiblis.
62 Et ne craignez point pour les parolles
de l'homme meſchant: car ſa gloire *n'eſt
que vers & ordure:
*autremẽt ſa gloire ſera auiourd'hui expoſee aux vers & corruptiõ, & demain ne ſe trouuera plus
63 Auiourd'hui il ſera eſleué, mais de-
main ne ſera pas trouué, pource qu'il eſt
retourné en ſa terre, & eſt ſa penſee perie.
64 Vous donc, mes fils, ſoyez confortez, &
portez vous virilemẽt en la Loy: car vous
ſerez glorifiez en icelle.
65 Et voici, ie cognoy que Simon voſtre fre
re eſt homme de conſeil. Eſcoutez-le touſ
iours, & il vous ſera pour pere.
66 Et Iuda Machabee eſt fort robuſte, &
ce dés ſa ieuneſſe. Il vous ſera capitai-
ne de guerre, & conduira la bataille des
peuples.
67 Vous vo⁹ aioindrez à tous obſeruateurs
de la Loy: & executerez la vengeance de
voſtre peuple.
68 Rendez aux Gentils leur retribution, &
regardez au commandement de la Loy.
69 Apres il les benit, & fut mis auec ſes
peres.
70 Il mourut en l'an cent & quaranteſixie-
me: & fut enſeueli de ſes fils aux ſepul-
chres de ſes peres en Modin: & tous ceux
d'Iſrael le pleurerent par grande lamen-
tation.

CHAP. III.

¶Iuda ſuccede à ſon pere: occit Apollonius, & ſurmonte Seron: bataille contre Lyſias.

LOrs Iuda ſon fils, qui eſtoit appelé Ma-
chabee, ſucceda en ſon lieu,
2 Et tous ſes freres luy aiderent, & tous
ceux qui eſtoyent ioints à ſon pere: & me-
na la guerre d'Iſrael alaigrement.
3 Il magnifia l'honneur de ſon peuple,
& veſtit vn haubergeon comme vn geant,
& ſ'accouſtra d'armures de guerre, ſe iet-
tant en bataille, & defendoit le camp à
l'eſpee.
4 Il reſſembloit vn lion en ſes œuures,
& eſtoit comme le petit d'vn lion qui crie
apres la proye.
5 Il pourſuyuit les iniques, & les cercha, &
bruſla tous ceux q troubloyẽt ſon peuple.
6 Et furent les iniuſtes reboutez pour la
crainte d'icelui. Et tous les ouuriers d'i-
niquité furent troublez, & fut le ſalut a-
dreſſé en ſa main.
7 Il irrita pluſieurs Rois, & reſiouit Iacob
en ſes œuures: & ſa memoire fut en bene-
diction à tout iamais.
8 Il alloit par toutes les citez de Iuda, &
deſtruit d'icelles les meſchãs: & oſta l'i-
re d'Iſrael.
9 Et fut renommé iuſques aux fins de la
terre: & raſſembla tous ceux qui periſ-
ſoyent.
10 Mais Apollonius aſſembla les Gentils, Ioſep. Anti.12.cha.6
& grande puiſſance de Samarie, pour ba-
tailler contre Iſrael:
11 Et Iuda le ſceut, & ſ'en alla au deuant B
de luy, & le frappa, & l'occit. Et ſi en tom
berent pluſieurs naurez: & les autres ſ'en-
fuyrent:
12 Et il print leurs deſpouilles. Auſſi Iuda
oſta l'eſpee d'Apollonius, & en batailloit
tous les iours.
13 Lors Seron prince de l'armee de Syrie
ouit que Iuda auoit aſſemblé bande & con
gregatiõ de fidelles auec luy, & qu'ils ſor
toyent en bataille,
14 Adonc il dit, Ie m'acquerray bruit, &
ſeray glorifié au royaume, & batailleray
contre Iuda, & contre ceux qui ſont auec
luy, & ceux qui meſpriſoyent la parolle
du Roy.
15 Il ſ'appareilla pour mõter, & mõta auec
luy vne forte armee d'infidelles, pour luy
aider, & ſe venger des enfans d'Iſrael.
16 Et ſ'approcherent iuſqu'à Beth-horon.
Et Iuda ſ'en alla au deuant d'eux, auec pe-
tit nombre de gens.
17 Mais comme ils virent venir l'armee au
deuant d'eux, ils dirent à Iuda, Comment
pourrons-nous en ſi petit nombre batail-
ler contre ceſte grande multitude, & ſi for
te? & ſi ſommes auiourd'hui tous las pour
auoir ieuſné.
18 Et Iuda dit, Il eſt facile d'enclorre plu-
ſieurs en la main de petit nombre: & n'y
a point de difference deuant le Dieu du
ciel, de deliurer en grand nombre, ou en
petit nombre:
19 Car la victoire de la bataille n'eſt pas en
la multitude de l'armee, mais la force eſt
du ciel.
20 Ils viennẽt à nous en multitude rebelle
& orgueilleuſe, pour nous deſtruire, nous
& nos femmes, & nos enfans, & pour nous
piller:
21 Mais nous bataillerons en defendant nos C
ames, & nos loix:
22 Et Dieu les deſtruira deuant noſtre face.
Ne les craignez point donc.

23 Et quand il eut ceſſé de parler, il ſaillit
incontinent ſur eux: & Seron fut abbatu
en ſa preſence,& ſon armee.
24 Et les pourſuyuit en la deſcēte de Beth-
horon, iuſqu'en la campagne. Et y en eut
des morts iuſqu'à huit cens: & les autres
ſ'enfuirent en la terre des Philiſthins.
25 Et toutes les gens qui eſtoyent à l'enui-
ron de Iuda, & de ſes freres, eurent grand
peur d'eux, & les craignirent:
26 Et ſon renom vint iuſqu'au Roy, & tou-
tes gens racontoyēt des batailles de Iuda.
27 Mais quand le roy Antiochus ouit ces
parolles, il fut enflambé d'ire: & enuoya
pour aſſembler toutes les forces de ſon
royaume, vn oſt mout puiſſant.
28 Et ouurit ſon threſor, & paya les gages
d'vn an à toute ſon armee, & leur manda
qu'ils fuſſent preſts pour vn an, au beſoin,
D 29 Et vid que l'argent de ſon threſor fail-
loit, & que les tributs des regions eſtoyēt
petis à cauſe de la diſſenſiō, & de la playe
qu'il auoit faite en la terre, pour oſter les
loix qui eſtoyent gardees dés le commen-
cement.
30 Et eut crainte de n'auoir pas aſſez pour
les deſpens, pour la premiere & ſeconde
fois: & pour les dons qu'il auoit donnez
parauant en abondāce, ayant ſurmonté en
largeſſe tous les rois qui auoyent eſté de-
uant luy.
31 Dont il fut fort perplex en ſon courage,
& pēſa d'aller en Perſe, pour receuoir les
tributs des regions, & amaſſer gros argent.
32 Il laiſſa donc Lyſias homme noble, du
ſang royal, ſur les negoces du Royaume,
depuis le fleuue d'Euphrates, iuſqu'aux
fins d'Egypte:
33 A fin auſſi qu'il nourriſt ſon fils Antio-
chus, iuſqu'à ce qu'il retournaſt.
34 Et luy bailla la moitié de l'armee, & des
elephans: & luy donna charge de tout ce
qu'il vouloit qu'il fiſt: auſſi des habitans
de Iudee & de Ieruſalem:
35 Et qu'il enuoyaſt vers eux l'armee pour
deſtruire & extirper la puiſſance d'Iſrael,
& le demeurāt de Ieruſalem, & pour oſter
leur memoire du lieu:
36 Et pour y mettre les enfans des eſtran-
gers, pour demeurer en tout leurs pais, &
qu'il diuiſaſt par ſort leur terre.
E 37 Et le Roy print l'autre partie de l'armee:
& ſortit d'Antioche ſa cité royale, en l'an
cent & quaranteſeptieme: & paſſa outre le
fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes
les hautes regions.
38 Et Lyſias eſleut des hommes principaux
en credit, d'entre les amis du Roy, à ſça-
uoir Ptolomee fils de Dorimine, & Nica-
nor, & Gorgias:
39 Et enuoya auec eux quarantemille hom
mes, & ſept mille cheuaucheurs pour ve-
nir en la terre de Iuda, & pour la deſtrui-
re, ſelon la parolle du Roy.
40 Et partirent pour ſ'en aller auec toute
leur puiſſance. Et ſont venus, & arriuez en
Emmaum pais plat.
41 Et les marchās de la region ouirent leur
renom, & prindrent beaucoup d'or & d'ar-
gent & des ſeruiteurs, & vinrent en l'oſt
pour acheter des enfans d'Iſrael pour ſer-
uiteurs: & l'armee de Syrie ſe ioignit auec
eux & auec la terre des eſtrangers.
42 Et Iuda, & ſes freres virēt que les maux
ſe multiplioyent fort, & que l'armee ſ'ap-
prochoit de leurs limites: & ſçeurent les
parolles du Roy, qu'il auoit commandé
de mettre le peuple de la terre en deſtru-
ction, & en conſommation.
43 Et dirent l'vn à l'autre, Redreſſons l'e- F
ſtat abaiſſé de noſtre peuple, & bataillons
pour noſtre peuple, & pour nos ſaincts
lieux.
44 Et ſ'aſſembla vne multitude pour eſtre
preſts à la bataille, & pour prier & demā-
der miſericorde, & compaſſion.
45 Auſſi Ieruſalem n'eſtoit pas habitee,
mais eſtoit comme vn deſert. Il n'y auoit
nul de ſes fils qui entraſt ou iſſiſt, & le lieu
ſainct eſtoit foulé, & les fils des eſtrangers
eſtoyent en la fortereſſe: là eſtoit l'habi-
tation des Gentils, & auoit eſté oſtee la
lieſſe de Iacob: & là defaillit la fleute &
la harpe.
46 Ils ſ'aſſemblerent, & vinrent en Maſ-
pha, à l'oppoſite de Ieruſalem: pource que
parauant en Maſpha eſtoit le lieu d'orai-
ſon à Iſrael.
47 Et ieuſnerent en ceſte iournee-la, & ſe
veſtirent de haires: & mirent la cendre ſur
leur teſte, & rompirent leurs veſtemens,
48 Et poſerēt là le liure de la Loy, dont les
Gentils cerchoyent des copies pour y
peindre la ſemblance de leurs idoles:
49 Et apporterent les ornemens de ſacrifi-
cature, & les premices & dimes, & firent
leuer les Nazariens qui auoyent accom-
pli leurs iours,
50 Et crierent à haute voix vers le ciel, di- G
ſans, Que ferons-nous à ceux ci, & ou les
menerons-nous?
51 Auſſi tes saincts lieux ſont mis à ruine, &
ſouillez, & tes ſacrificateurs ſōt en pleurs,
& ſont humiliez:
52 Et voici les nations qui ſont venues con
tre nous, pour nous deſtruire. Tu cognois
ce qu'ils penſent contre nous.
53 Comment pourrons-nous durer deuant
leur face, ſi tu ne nous aide?
54 Lors ſonnerent les trompettes, & crie-
rent à haute voix.
55 Et apres ce, Iuda ordōna les chefs du peu
ple, & les capitaines, & les centeniers, &
les cinquanteniers & les dixeniers.
56 *Et dit à ceux qui edifioyēt des maiſons, Deut. 20.
& qui ſe marioyent, & qui plantoyent des 6.5, iuges
vignes, & aux craintifs, qu'vn chacun re- 7.a.3
tournaſt en ſa maiſon, ſelon la Loy.
57 Et muerent le ſiege, & le poſerent vers
le midi d'Emmaum.
58 Et Iuda dit, Appareillez vous, & ſoyez
forts, enfās: & ſoyez preſts pour demain au
matin, pour batailler contre ces nations-
ci qui ſe ſont aſſemblees cōtre nous, pour
nous deſtruire, nous & nos ſaincts lieux:
59 Car il vaut mieux que nous mourions en
la bataille, que de voir les maux de noſtre
nation & des ſaincts lieux.
60 Et comme la volonté ſera au ciel, ainſi
ſoit-il fait.

Chap.

CHAP. IIII.

¶L'armee de Gorgias deſſaitte. Lyſias reuient & eſt ſurmonté. Iuda purge le temple.

ET Gorgias print cinq mille hommes &
mille cheuaucheurs tous eſleus : & leue-
rent leur camp de nuict,
2 Pour ſe ruer ſur le cāp des Iuifs, & pour
les frapper ſoudainement. Et ceux de la
fortereſſe eſtoyent leurs conducteurs.
3 Et Iuda le ſçeut, & ſe leua, luy & les vail-
lans, pour frapper la puiſſance de l'armee
du Roy, qui eſtoit en Emmaum,
4 Cependant qu'elle eſtoit encore eſparſe
arriere de l'oſt.
5 Et Gorgias vint de nuict au camp de Iu-
da, & n'y trouua perſonne : & les cerchoit
és montagnes: car il diſoit, Ils ſ'enfuyent
de deuant nous.
6 Et quand le iour fut venu, Iuda ſe mon-
ſtra en la campagne auec trois mille hom
mes, qui n'auoyent ni armures ne glaiues
comme ils euſſent voulu.
7 Or ils voyoyēt que l'oſt des Gētils eſtoit
puiſſant : & à l'entour d'icelui eſtoyēt gēs
armez de haubergeons, & la cheuallerie à
l'entour, tous gens faits à la guerre.
8 Adonc Iuda dit à ceux qui eſtoyent auec
luy, Ne craignez point leur multitude, &
n'ayez peur de leur aſſaut.
9 Ayez memoire comment nos peres ont
Exod. 14. b.9 eſté ſauuez *en la mer rouge, quand Pha-
rao les ſuyuoit auec puiſſance.
10 Auſſi maintenāt criōs au ciel, voici, le Sei
gneur aura pitié de nous, & il aura memoi
re de l'alliāce de nos peres: & deſtruira au
iourd'hui ceſte armee deuant noſtre face:
11 Et toutes gens cognoiſtront que c'eſt
luy qui eſt le redempteur, & le ſauueur
d'Iſrael.
12 Et les eſtrangers eſleuerent leurs yeux,
& les virent venir contr'eux.
B 13 Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler:
& ceux qui eſtoyent auec Iuda ſonnerent
les trompettes.
14 Lors aborderent, & deſconfirēt les Gen
tils, leſquels ſ'enfuyrent par les champs.
15 Et les derniers tomberent à l'eſpee, &
les pourſuyuirent iuſqu'à Gezeron, & iuſ
qu'aux pleines d'Idumee, & d'Aſotus, &
de Iamnia: & en occirent d'iceux iuſqu'à
trois mille hommes.
16 Et Iuda s'en retourna, & ſon armee, de la
pourſuite.
17 Et il dit au peuple, Voſtre deſir ne ſoit
point apres les deſpouilles, car la batail-
le eſt deuant nous,
18 Et Gorgias auec ſon armee eſt pres de
nous en la mōtagne: mais tenez vous main-
tenant contre noz ennemis, & les vein-
quez: puis apres ſeurement vous prendrez
les deſpouilles.
19 Comme encore Iuda diſoit ces paroles,
en voici vne partie que lon vid qui regar
doit de la montagne.
20 Et Gorgias vit que les ſiens eſtoyēt tour-
nez en fuyte, & que Iuda auoit mis le feu
en l'oſt: car la fumee qu'on voyoit, decla-
roit ce qui auoit eſté fait.
C 21 Eux voyans ces choſes, furent fort eſtō-
nez: auſſi voyans Iuda, & ſon armee aux
champs appareillee à la bataille,
22 S'en fuyrent tous en la terre des eſtran-
gers.
23 Et Iuda ſ'en retourna aux deſpouilles de
l'oſt: & print beaucoup d'or & d'argent, &
de hyacinthe, & de pourpre marine, & grā
des richeſſes.
24 Et en retournant, chantoyent hymnes,
& beniſſoyent le Seigneur au ciel, de ce
qu'il eſt bon, pource que 'ſa miſericorde
eſt à touſiours-mais.
25 Et fut faicte grande deliurance en Iſrael
en ce iour la.
26 Et tous les eſtrangers qui eſtoyent eſ-
chapez, vinrent, & reciterent à Lyſias tou
tes les choſes qui eſtoyent auenues.
27 Quand il eut ouy ces choſes, il ſe paſ-
ma & defaillit: pource que les choſes ne
eſtoyent point auenues en Iſrael ainſi
qu'il vouloit, ne comme le Roy l'auoit
mandé.
28 Et l'annee enſuyuant, Lyſias aſſembla D
ſoixāte mille hommes eſleus, & cinq mil-
le cheuaucheurs, pour prendre Ieruſa-
lem.
29 Et vinrent en Idumee, & mirent le ſie-
ge en 'Beth-ſura. Et Iuda vint au deuāt de 'Autremēt
luy, auec dix mille hommes. Iudee.
30 Et voyant la forte armee, il pria, & dit,
Benit ſois-tu Sauueur d'Iſrael, qui as *de- 1.Sa.17.
ſtruit l'aſſaut du puiſſant en la main de tō f.50
ſeruiteur Dauid, & baillas * l'oſt des eſtrā- 1.Sa.14.
gers en la main de Ionathan fils de Saul, b.13
& de ſon couſtillier.
31 Enclos ceſte armee en la main de tō peu-
ple Iſrael : & qu'ils ſoyent confondus en
leur puiſſance, & en leur cheuallerie.
32 Donne leur crainte, & amatti la hardieſ-
ſe de leur puiſſance: & qu'ils ſoyēt eſmeus
de leur affliction.
33 Reboute-les par l'eſpee de ceux qui t'ai-
ment, & que tous ceux qui ont cognu ton
nom, te donnent louanges auec hymnes.
34 Lors entrerent en la bataille, & occirēt
cinq mille hommes de l'armee de Lyſias.
& tomberent deuant eux.
35 Mais quand Lyſias vid la fuite des ſiens,
& la hardieſſe des Iuifs, & qu'ils eſtoyent
appareillez de viure ou de mourir vaillā-
ment: il ſ'en alla en Antioche, & fit amas
de gens eſtrāges. Ayant rempli ſon armee,
il ſe delibera derechef d'aſſaillir encore
vne fois Iudee auec meſme puiſſance.
36 Lors Iuda & ſes freres dirent, Voici, nos
ennemis ſont briſez, allons maintenant
nettoyer nos ſaincts lieux, & les renou-
uelier.
37 Et toute la multitude fut aſſemblee, &
monterent en la montagne de Sion.
38 Et virent que le lieu ſainct eſtoit deſert, E
& que l'autel eſtoit violé, & que les por-
tes eſtoyent bruſlees, & qu'és paruis croiſ
ſoyent arbriſſeaux comme en vn bois ou
és montagnes, & que les aſſietes pour man
ger eſtoyent demolies.
39 Lors deſchirerent leurs veſtemens, &
pleurerent par grande lamentation, & mi-
rent de la cendre ſur leur teſte.
40 Et cheurent ſur leur face en terre, &
ſonnerēt les trompettes de ban, & crierēt

vers le ciel.
41 Alors Iuda ordonna des hommes pour batailler à l'encontre de ceux qui eſtoyēt en la tour, iuſqu'à ce qu'il euſt nettoyé les lieux ſaincts.
42 Et eſleut des ſacrificateurs irreprehenſibles, ayans leur volōté en la Loy de Dieu.
43 Et nettoyerent les ſaincts lieux, & porterent les pierres de contamination en vn lieu ſouillé.
44 Et conſulterent qu'ils feroyent de l'autel des holocauſtes qui eſtoit violé.
45 Et leur vint vn bon conſeil, pour le demolir, que parauenture il ne leur fuſt en opprobre: pource que les Gentils l'auoyent ſouillé. Et le demolirent,
46 Et mirent les pierres ſur la montagne de la maiſon, en vn lieu conuenable, iuſqu'à ce qu'il vint vn Prophete pour reſpondre de ces choſes.
F 47 Et print des pierres entieres ſelon la Loy, & edifierent vn nouueau autel, comme eſtoit le premier:
48 Et edifierent les ſaincts lieux, & les choſes qui eſtoyent par dedans la maiſon & les portaux, & toutes choſes.
49 Et firent des ſaints vaiſſeaux nouueaux, & mirent dedans le temple le chandelier, & l'autel des holocauſtes & perfums, & la table.
50 Et mirent le perfum ſur l'autel, & allumerent les lampes qui eſtoyent ſur le chādelier, & luyſoyent au temple.
51 Ils mirent les pains ſur la table, & pendirent les voiles: & parfirent toutes les œuures qu'ils auoyent faites.
52 Et au vingt & cinqieme iour du neufieme mois, (c'eſt à ſçauoir le mois de Caſleu) du cent & quarantehuitieme an, ils ſe leuerent au plus matin,
53 Et offrirent le ſacrifice ſelon la Loy, ſur l'autel des holocauſtes qu'ils auoyēt fait de nouueau.
54 Selon le temps, & ſelon le iour auquel les Gentils l'auoyent ſouillé, au meſme fut renouuellé, auec cantiques & harpes, & orgues, & cymbales.
55 Et tout le peuple cheut ſur ſa face, & adorerent, & benirent au ciel celui qui leur auoit donné proſperité.
G 56 Et firent la dedicace de l'autel par huit iours: & offrirent holocauſtes en lieſſe, & ſacrifice de ſalut & louange.
57 Ils ornerent le deuant du temple de couronnes d'or, & d'eſcuſſons: & dedierent les portes, & les lieux ou on mangeoit: & y mirent des huis,
58 Et fut faite grande lieſſe au peuple, & fut oſté l'opprobre des Gentils.
Ian 10. d. 22 59 *Et Iuda auec ſes freres, & toute l'Egliſe d'Iſrael ordonnerent que le iour de la dedicace de l'autel fuſt fait d'an en an, en ſon temps, par l'eſpace de huit iours en ioye & lieſſe, depuis le vingt & cinqieme iour du mois de Caſleu.
60 Auſſi en ce temps-là, ils edifierent la montagne de Sion, & des murailles hautes à l'enuiron, & des fortes tours: à fin que les Gentils ne vinſſent plus pour la gaſter comme parauant ils auoyent fait.
61 Et y mit garniſon pour la garder: & mirent munition pour garder Beth-ſura, à fin que le peuple euſt defenſe contre la face d'Idumee.

CHAP. V.

Iuda fait la guerre aux natiōs circonuoiſines.

QVand les Gentils à l'enuirō ouirēt que l'autel eſtoit edifié, & ſon ſanctuaire dedié cōme parauant, ils furent fort courroucez,
2 Et penſerent d'oſter la generatiō de Iacob, qui eſtoit entre eux: & commencerent à mettre à mort, & à perſecuter le peuple.
3 Et Iuda bataillo it contre les fils d'Eſau en Idumee, & ceux qui eſtoyēt en Acrabattine: pource qu'ils aſſigeoyent les Iſraelites: & les frappa de grāde playe, & les deſconfit, & print leurs deſpouilles.
4 Et eut memoire de la malice des fils de Bean, qui auoyent eſté en empeſchement & ſcandale au peuple, & l'aguettant au chemin.
5 Et furent par luy enfermez en aucunes tours, & s'approcha d'eux, & les maudit, & bouta le feu en leurs tours, & bruſla tous ceux qui eſtoyent dedans.
6 Puis paſſa outre aux fils d'Amon, mais il trouua forte main & vn grād peuple, & Timothee qui eſtoit leur conducteur.
7 Il fit beaucoup de batailles contre eux, & furent deſtruits deuant luy: & les frappa,
8 Et print la cité de Gazer, & ſes villes: puis retourna en Iudee. *Gr. filles, c'eſt vilettes dependantes.*
9 Et les Gentils qui eſtoyent en Galaad, s'aſſemblerent contre les Iſraelites qui eſtoyent en leurs contrees, pour les ietter hors: mais ils s'enfuyrent en la fortereſſe de Datheman,
10 Et enuoyerēt lettres à Iuda & ſes freres, B diſans, Les Gētils ſe ſont aſſemblez à l'enuiron contre nous, pour nous deſtruire:
11 Et ſe diſpoſent de venir, & de prendre la fortereſſe en laquelle nous ſōmes retirez: & ſi eſt Timothee le duc de leur armee.
12 Maintenant donc vien, & nous deliure de leurs mains: car pluſieurs d'entre nous ſont morts.
13 Auſſi tous nos freres qui eſtoyēt és lieux de Tubin ſōt occis, & ont mené leurs femmes captiues & leurs enfans: & ont emmené les deſpouilles, & deſtruit illec pres de mille hommes.
14 Et comme on liſoit encores les lettres, voici autres meſſagers qui vinrent de Galilee auec leurs robbes deſchirees, annonçans les meſmes parolles,
15 Diſans que ceux de Ptolomaide, & de Tyr, de Zidon, & de toute la Galilee des eſtrāgers ſe ſont aſſemblez pour nous deſtruire.
16 Quand Iuda & le peuple ouit ces parolles, grande congregation s'aſſembla pour conſulter que c'eſt qu'ils feroyent à leurs freres qui eſtoyēt en tribulation: & auſquels on faiſoit la guerre.
17 Et Iuda dit à Simon ſon frere, Eſli toy des hommes: & t'en va, & deliure tes freres en Galilee: mais moy, & mon frere Ionathan irons en Galadithim.

18 Et delaiſſa Ioſeph le fils de Zacharia,
& Azaria, pour gouuerneurs du peuple a-
uec le reſidu de l'armee en Iudee, pour la
garder.
19 Et leur commanda, diſant, Preſidez ſur
ce peuple-ci, & ne faites point de guerre
contre les Gentils, iuſques à ce que ſoyõs
retournez.
C 20 Et furent donnez trois mille hommes à
Simõ, pour aller en Galilee: & à Iuda huit
mille, pour aller en Galadithim.
21 Lors ſ'en alla Simõ en Galilee, & fit plu-
ſieurs batailles contre les Gentils, & deſ-
fit les Gentils deuant luy,
22 Et les pourſuyuit iuſqu'aux *portes de
Ptolomaide. Et occirent des Gentils pres
de trois mille hommes: puis print leurs
deſpouilles.
23 Et print ceux qui eſtoyent en Galilee,
& en Arbatis, auec leurs femmes, & leurs
enfans, & auec tout ce qu'ils auoyent: &
les amena en grande lieſſe en Iudee.
24 Auſſi Iuda Machabee & Ionathan ſon
frere paſſerent le Iordain, & ſ'en allerent
par le deſert, le chemin de trois iours.
25 Et rencontrerent les Nabutheens, leſ-
quels les receurent paiſiblement, & leur
racontere͂t tout ce qui eſtoit auenu à leurs
freres en Galadithim:
26 Et que pluſieurs d'entr'eux eſtoyẽt prins
en Baraſa, & en Boſor, & en Alimis, & en
Caſphor, & en Mageth, & en Carnaim.
Toutes ces citez ſont grandes, & munies.
27 Mais auſſi ſõt tenus aſſiegez en toutes les
autres citez de Galaad: & ont ordonné de
les aſſaillir demain en leurs forteresſes, &
les prẽdre, & les deſſaire tous en vn iour.
28 Lors Iuda auec toute ſon armee tourna
ſubitement au chemin du deſert de Boſor:
& conquit la cité, & occit tout maſle au
trenchant de l'eſpee, & print toutes leurs
deſpouilles, & y bouta le feu.
29 Et d'illec ſe leua de nuict, comme pour
aller à la forteresſe.
D 30 Et au poinct du iour, comme ils leuerẽt
leurs yeux en haut, voici grãd peuple qui
eſtoit ſans nombre, leſquels portoyẽt des
eſchelles, & des engins, pour prendre la
forteresſe, & les aſſaillir.
31 Et Iuda vit que la bataille eſtoit cõmen-
cee, & que la clameur de la bataille mõta
au ciel auec trompette, & grand cri.
32 Lors dit aux gẽs de ſon armee, Bataillez
auiourd'hui pour vos freres.
33 Il vint donc en trois ordonnances par
derriere eux, & ſonnerent les trompettes,
& crierent en oraiſon.
34 Lors cognurent les gens de Timothee
que c'eſtoit Machabee, & ſ'enfuirent de
deuant luy, & il les frappa de grãde playe:
& en ce iour-la en occirent pres de huit
mille hommes.
35 Puis Iuda ſ'en retourna vers Maſpha, &
l'aſſaillit, & la print, & mit à mort tous
les maſles d'icelle: & print les deſpouil-
les, puis y bouta le feu.
36 De là paſſa outre, & print Caſbon, & Ma-
geth, & Boſor, & toutes les autres citez de
Galaad.
37 Mais apres ces choſes, Timothee aſſem-
bla vne autre armee, & mit le ſiege contre
Raphon outre le torrent.
38 Et Iuda enuoya eſpier l'armee: & on luy
rapporta, diſant, Toutes nations qui ſont
à l'enuiron de nous, ſont aſſemblees auec
luy: & leur armee eſt fort grande.
39 Et ont prins les Arabiens à gages pour
les aider: & ont mis le ſiege outre le tor-
rent, preſts de venir contre toy en batail-
le. Et Iuda ſ'en alla au deuant d'eux. E
40 Lors Timothee dit aux capitaines de ſõ
armee, Quand Iuda & ſon armee ſera pres
du torrent de l'eau, ſ'il paſſe premier à
nous, nous ne pourrons porter ſon aſſaut:
car il ſera plus puiſſant que nous.
41 Mais ſ'il craint de paſſer, & qu'il mette
ſon ſiege de là le fleuue, paſſons outre vers
eux, & nous aurons puiſſance ſur eux.
42 Et quand Iuda fut approché pres du tor
rent, il mit les ſcribes du peuple aupres du
torrent: & leur commanda, diſant, Que
vous ne laiſſiez nuls hommes, mais que
tous viennent à la bataille.
43 Et paſſa le premier vers les autres, & tout
le peuple apres luy. Et tous les Gentils fu
rent deſſaits deuant eux: & ietterent au
loin leurs armures, & ſ'enfuirẽt au temple
qui eſtoit en Carnaim.
44 Et Iuda print la cité, & bruſla le temple
auec tous ceux qui eſtoyent dedẽs. Et fut
Carnaim veincue, & ne peut durer deuant
la face de Iuda.
45 Lors Iuda aſſẽbla tous ceux d'Iſrael qui
eſtoyẽt en Galadithim, depuis le plus pe-
tit iuſqu'au plus grand, & leurs femmes, &
leurs enfans, & leur bagage, vne fort grãde
multitude, pour venir en la terre de Iudee.
46 Et vinrent iuſqu'en Ephron: ceſte cité F
eſt grande, & aſſiſe au paſſage, & bien mu-
nie. Et ne ſ'en pouuoyent deſtourner ni à
dextre, ni à ſeneſtre: & le chemin eſtoit
par le milieu d'icelle,
47 Mais ceux qui eſtoyent en la cité, ſ'en-
fermerent, & eſtouperẽt les portes de pier
res: & Iuda leur enuoya parolles de paix,
48 Diſant, Que nous paſſions par voſtre ter
re, pour aller en la noſtre, & nul ne vous
nuira, mais ſeulement paſſerõs à pié: mais
ils ne luy voulurent point ouurir.
49 Lors Iuda commãda de publier en l'oſt,
qu'vn chacun ſ'approchaſt au lieu ou il
eſtoit.
50 Et les hommes vaillans ſ'approcherent
& aſſaillirẽt ceſte cité tout le iour & toute
la nuict: & fut la cité baillee en ſa main.
51 Et occit tous les maſles au trenchant de
l'eſpee, & la deſtruit, & print ſes deſpouil-
les: & paſſa à trauers toute la cité ſur les
occis.
52 Et paſſerent outre le Iordain en vn grãd
champ, contre la face de Beth-ſan.
53 Et Iuda raſſembloit ceux qui eſtoyent
les derniers: & admoneſtoit ſon peuple par
toute la voye, iuſqu'à ce qu'ils fuſſent ve-
nus en Iudee.
54 Et monterent en ioye & lieſſe en la mõ-
tagne de Sion: & offrirent holocauſtes,
pource que nul d'eux ne fut occis, iuſqu'à
ce qu'ils retournerent en paix.
55 Et au tẽps que Iuda & Ionathan eſtoyẽt G

*ou. villes

en la terre de Galaad, & Simon ſon frere,
en Galilee, contre la face de Ptolomaide:
G 56 Ioſeph fils de Zacharia, & Azaria les
gouuerneurs de l'armee, ouirent que les
choſes alloyent bien, & les batailles qui
eſtoyent faites:
57 Et dirent, Acquerons-nous auſſi renom-
mee, & allons batailler contre les Gentils
qui ſont autour de nous.
58 Et fit le commandement à ceux qui e-
ſtoyent en ſon armee, & ſ'en allerent à
Iamnia.
59 Mais Gorgias auec ſes gens ſortit de la
cité au deuant d'eux,
60 Et furent chaſſez Ioſeph & Azaria iuſ-
qu'aux limites de Iudee: & en ce iour fu-
rent occis du peuple d'Iſrael, pres de deux
*Au. fuite. mille hommes. Et fut faite grande *playe
au peuple:
61 Pource qu'ils n'auoyent point obei à Iu
da & à ſes freres, & qu'ils eſtimoyent fai-
re vaillamment.
62 Mais ceux-la n'eſtoyent pas de la ſemē-
ce des hommes par leſquels fut faite la
deliurance en Iſrael.
63 Et les hommes de Iuda furent grande-
ment magnifiez, en la preſence de tout Iſ-
rael, & de toutes les natiōs, là ou leur nom
eſtoit ouy.
64 Et ſ'aſſemblerent à eux en les criant
bien-heureux.
Ioſ. Anti. 12. chap. 11, & 12
65 Lors Iuda & ſes freres ſortirent pour
guerroyer cōtre les fils d'Eſau, en la terre
vers midi, & frappa Chebron, & ſes vil-
les: & bruſla ſa forthereſſe & ſes tours à
l'enuiron.
66 Et ſe leua pour ſ'en aller en la terre des
eſtrangers, & cheminoit par toute Sa-
marie.
67 En ce iour-la furent les ſacrificateurs
occis en la bataille, quand ils voulurent
monſtrer leur vaillance, & qu'ils ſortirēt
pour batailler inconſiderément,
68 Et Iuda ſe tourna vers Azotus, en la ter-
re des eſtrangers, & demolit leurs autels,
& les ſimulachres de leurs dieux, & les
bruſla: & print les deſpouilles des citez: &
puis ſ'en retourna en la terre de Iuda.

CHAP. VI.

¶*Antiochus eſt repouſſé par ceux d'Elimaide: ſes armees deſconfites en Iudee. Il meurt. Son fils luy ſuccede.*

Ioſe. Antiq. 12. chap. 13
AVſſi le Roy Antiochus cheminoit par
toutes les hautes regions. Et ouit qu'il
y auoit vne cité en Perſe fort noble, à ſça-
uoir, Elimaide: fort abondante en or & en
argent:
2 Et qu'il y auoit en icelle vn temple fort
riche: & qu'illec y auoit des voiles de
drap d'or, & des haubergeons, & des eſcuſ
ſons, qu'Alexādre fils de Philippe roy de
Macedone (qui premier regna en Grece)
auoit delaiſſé.
3 Il vint & demandoit de prendre la cité,
& de la piller, & ne peut: pource que les
nouuelles vinrent à ceux qui eſtoyent en
la cité:
4 Et monterent en bataille. Il ſ'enfuit de
là: & ſ'en alla en grande triſteſſe, & ſ'en
retourna en Babylone.
5 Lors vint quelqu'vn en Perſe qui luy an-
nonça que les armees qui eſtoyent allees
en la terre de Iuda, ſ'en eſtoyent fuyes:
6 Et que Lyſias premierement eſtoit allé
auec grande puiſſance, & qu'il fut chaſſé
par les Iuifs: & qu'ils les auoyent veincus
par armes & par puiſſance: & qu'ils auoy-
ent prins beaucoup des deſpouilles du ſie-
ge de ceux qui eſtoyent deſfaits.
7 Auſſi qu'ils auoyent deſtruit l'abomina-
tion qu'il auoit edifiee ſur l'autel qui e-
ſtoit en Ieruſalem: & qu'ils auoyent cōme
parauant fait la ſanctification, & auoyent
enuironné le lieu des hautes murailles,
meſme auſſi ſa cité Bethſura
8 Et quand le Roy ouit ces parolles, il fut B
eſtonné, & fort eſmeu: & tomba au lict ma
lade, à cauſe de la triſteſſe, pource qu'il ne
eſtoit point auenu comme il auoit penſé.
9 Et fut ainſi par pluſieurs iours, pource
que la triſteſſe ſe renouuelloit grande en
luy: & penſa bien qu'il deuoit mourir.
10 Parquoy appela tous ſes amis, & leur dit,
Ie ne puis plus dormir, ie ſuis failli, &
n'ay plus de courage, par trop grande ſol-
licitude.
11 Et ay dit en mon cœur, En quelle tribu-
lation ſuis-ie venu: & en quelles grandes
triſteſſes ſuis-ie maintenant, qui parauāt
eſtoye ioyeux, & aimé en ma puiſſance?
12 Et maintenāt ay memoire des maux que
i'ay faits en Ieruſalem: dont ay oſté toutes
les deſpouilles d'or & d'argent, qui eſtoy-
ent en icelles: & ay enuoyé ſās cauſe pour
deſtruire les habitans de Iudee.
13 Ie cognoy donc que pour ceſte cauſe me
ſont venus ces maux-ci: & voici, ie meurs
par grande triſteſſe en terre eſtrange.
14 Et appella Philippe l'vn de ſes amis, & C
l'ordona ſur tout ſon royaume:
15 Et luy donna la couronne & ſa robbe, &
ſon anneau, pour le porter à ſō fils Antio-
chus, & pour le nourrir, à fin qu'il regnaſt.
16 Et illec mourut le Roy Antiochus, en Ioſ. Ant. 12. cha. 14.
l'an cent & quaranteneuf.
17 Quād Lyſias ſceut q̃ le Roy eſtoit mort,
il ordōna que ſon fils Antiochus regnaſt,
lequel il auoit nourri ieune enfant: & ap-
pella ſon nom Eupator.
18 Or ceux qui eſtoyent en la tour, auoyent
enclos les fils d'Iſrael, à l'entour du lieu
ſainct: & leur pourchaſſoyent touſiours
mal, pour la confirmation des Gentils.
19 Dont Iuda penſa de les deſtruire: & ap-
pella tout le peuple pour les aſſieger.
20 Ils ſ'aſſemblerēt, & les aſſiegerēt en l'an
cent & cinquantieme: & firent des arbale-
ſtes & des engins.
21 Mais aucuns de ceux qui eſtoyent aſſie-
gez, ſortirent: & aucuns mauuais hommes
ſe ioignirent auec ceux qui eſtoyent d'Iſ-
rael,
22 Et ſ'en allerēt au Roy, & dirent, Iuſqu'à
quand attens-tu de faire iugement, & vē-
ger nos freres?
23 Nous auons accepté de ſeruir à ton pere,
& de cheminer en ſes commandemens, &
d'obeir à ſes loix.
24 Et ceux de noſtre peuple ſe retiroyēt de
nous pour ceſte cauſe. Et tous ceux qui
eſtoyent

eſtoyent trouuez d'entre nous, ils eſtoyent
occis,& nos heritages nous eſtoyẽt oſtez.
D 25 Et n'ont point ſeulement eſtendu leur
main ſur nous : mais auſſi ſur tous nos li-
mites.
26 Voici,ils ſont auiourd'hui approchez en
Ieruſalẽ à la tour pour la tenir:& ont mis
garniſon en Beth-ſura.
27 Et ſi tu ne preuiens bien-toſt , ils feront
plus grãdes choſes que celles ci, & ne les
pourras veincre .
Ioſ.Anti. 28 Quãd le Roy eut ouy ces parolles ,il fut
12.cha.14 fort courroucé:& appella tous ſes amis, &
les princes de ſon armee, & tous ceux qui
eſtoyent par deſſus les cheuaucheurs.
29 Il y vint auſſi des armees à ſoulde , des
rois qui eſtoyent ſes alliez,& des Iſles de
la mer.
30 Et fut le nombre de ſon armee , de cent
mille pietons , & de vingt mille cheuau-
cheurs , & de trente deux elephans duits
à la bataille.
31 Ils vinrent par Idumee,& ſ'approcherẽt
de Beth-ſura:& l'aſſaillirent par pluſieurs
iours,& firent des engins : mais les autres
ſortirent , & les bruſlerent, & ſe defendi-
rent vaillamment.
32 Lors Iuda ſe partit de la tour: & mena
ſon ſiege vers Beth-zachara, contre le ſie-
ge du Roy.
33 Et le Roy ſe leua deuant le iour: & eſ-
meut vn aſſaut de l'armee contre la voye
de Beth-zachara. Et les deux armees ſe
trouuerent en bataille , & ſonnerent les
trompettes.
°ou.ius 34 Ils monſtrerent aux elephans le °ſang de
la grappe,& du meurier,pour leur donner
courage à la bataille.
35 Et diuiſerent ces beſtes ſelon les armees:
& à chacun elephant aſſiſtoyent mille hõ-
mes veſtus de haubergeons faits de chai-
nettes , & des heaumes d'airain ſur leurs
chefs, & cinq cents cheuaucheurs eſleus,
deputez à chacune beſte.
36 Iceux eſtoyent en tẽps & heure par tout
là ou la beſte eſtoit , & alloyent par tout
ou elle alloit,& ne ſe partoyent point ar-
riere d'elle.
E 37 *Mais auſſi ſur chacune beſte il y auoit
vne tour de bois forte pour les defendre,
& des engins ſur icelle.Et ſur chacune be-
ſte y auoit trentedeux hommes de guerre,
qui batailloyent par deſſus:& dedẽs eſtoit*
le maiſtre de la beſte.
38 Et ordonna le reſidu des cheuaucheurs
d'vn coſté & d'autre,en deux parties,pour
eſmouuoir l'armee par les trompettes , &
pour contraindre ceux qui eſtoyẽt equip-
pez en leurs armees.
39 Et quand le ſoleil frappa ſur les eſcuſ-
ſons d'or & d'airain,les montagnes en reſ-
plendirent , & reſplendiſſoyent comme
lampes de feu.
40 Et vne partie de l'armee du Roy fut di-
uiſee ſur les hautes montagnes : & l'autre
partie par le lieu bas: & procedoyent ſeu-
rement & par bonne ordonnance.
41 Et les habitans de la terre eſtoyent eſ-
meus pour le bruit de leur multitude , &
pour le paſſage , & pour le ſon des armu-
res.Car l'armee eſtoit fort grande & puiſ-
ſante.
42 Lors Iuda & ſon armee ſ'approcha en
bataille , & ſix cens hommes de l'armee
du Roy furent occis.
43 Adonc Eleazar fils d'Abaram , vit l'vne
des beſtes qui eſtoit couuerte des hauber-
geons du Roy : laquelle eſtoit plus haute
que toutes les autres beſtes.Et luy ſembla
que le Roy eſtoit en icelle:
44 Il ſ'abandonna pour deliurer ſon peu-
ple,& pour acquerir nom à touſiours.
45 Et hardiment ſ'encourut vers icelle,par
le milieu de l'armee , en occiſant à dextre
& à ſeneſtre:& les faiſoit tomber d'vn co-
ſté & d'autre:
46 Il ſ'en alla aux piés de l'elephant : & ſe
mit deſſous luy , & le tua : & tomba en la
terre ſur luy,& mourut là.
47 Mais iceux voyans la puiſſance du Roy, F
& l'impetuoſité de ſon armee , ils ſe reti-
rerent d'eux.
48 Et ceux de l'armee du Roy mõterent cõ
tr'eux en Ieruſalẽ: & le Roy approcha ſon
ſiege en Iudee,vers la montagne de Sion.
49 Il fit paix auec ceux qui eſtoyẽt en Beth
ſura:& ſortirẽt hors de la cité,pource que
eux eſtans illec enfermez n'auoyent nuls
viures,à cauſe que la terre ſe repoſoit.
50 Ainſi le Roy print Beth-ſura, & y ordõ-
na garniſon pour la garder:
51 Et tint ſon ſiege vers le Sainct lieu , par
pluſieurs iours.Et dreſſa des arbaleſtes, &
des engins, & des inſtrumens à ietter feu,
& des inſtrumens à ietter pierres , & des
dards , & des °ſcorpions,pour ietter fleſ- °C. ſe ſont
ches,& des fondes. certains
52 Mais auſſi les autres firent des engins cõ- engins de
tre leurs engins , & combatirent par plu- guerre ain
ſieurs iours. ſi nommez
53 Mais il n'y auoit nuls viures aux gre-
niers , pource que c'eſtoit la ſeptieme an-
nee: & les Gentils qui ſ'eſtoyent ſauuez
en Iudee,auoyent cõſumé les prouiſions.
54 Il demeura peu de gens és ſaincts lieux,
pource que la famine les auoit ſurmõtez:
& vn chacun fut eſpars en ſon lieu.
55 Et Lyſias ouit que Philippe (lequel le G
Roy Antiochus auoit conſtitué,luy enco-
re viuãt,pour nourrir ſon fils Antiochus,
à fin qu'il regnaſt)
56 Eſtoit retourné de Perſe & de Mede , &
auſſi l'armee du Roy auec luy, & qu'il de-
mandoit de prendre à ſoy les affaires du
royaume.
57 Il ſe haſta d'aller,& de dire au Roy, & au
duc de l'armee:, Nous defaillons tous les
iours,& auons peu à manger:& le lieu que
nous auons aſſiegé,eſt garni,& ſi nous cõ-
uient ordonner du royaume.
58 Maintenant donc, donnons la main à ces
hommes-ci, & faiſons paix auec eux & a-
uec toute leur gent.
59 Et leur ordonnons qu'ils cheminent en
leurs loix comme parauãt. Car pour leurs
loix que nous auons deſpriſees,ils ont eſté
irritez,& ont fait toutes ces choſes.
60 Ceſte parolle pleut au Roy & aux prin-
ces:& enuoya vers eux pour faire la paix,
& la receurent.

61 Et le Roy leur iura & auſſi les princes,
& ſortirent hors de la munition.
62 Et le Roy entra en la montagne de Sion:
& vid la munition du lieu. Mais il rompit
tantoſt ſon ſerment qu'il auoit iuré: &
commanda de deſtruire la muraille à l'en-
uiron.
63 Puis ſe partit haſtiuemẽt,& ſ'en retour-
na en Antioche,& trouua Philippe qui do
minoit en la cité: dont fit la guerre contre
luy,& print la cité par force.

CHAP. VII.

¶Demetrius obtient le royaume. La trahiſon de Alcimus. Les blaſpemes de Nicanor.

Ioſ.Anti. 12.ch.15 EN l'an cent cinquante & vn, Demetrius
fils de Seleucus ſortit hors de la cité de
Rome: & ſ'en alla auec peu de gens en la
cité pres de la mer,& regna illec.
2 Et quãd il fut entré en la maiſon du roy-
aume de ſes peres, il auint que ſon armee
print Antiochus & Lyſias, pour les ame-
ner vers luy.
3 Quand il cognut la choſe, il dit, Ne me
monſtrez point leur face.
5 Et l'armee les occit. Lors Demetrius fut
aſſis ſur le ſiege de ſon royaume. Aucuns
hõmes mauuais & meſchans d'Iſrael,vin-
rent vers luy, leſquels Alcimus cõduiſoit,
qui vouloit eſtre ſacrificateur:
6 Et accuſerent le peuple enuers le Roy di
ſãs,Iuda & ſes freres ont deſtruit tous tes
amis,& nous a iettez hors de noſtre pais.
7 Maintenant donc, enuoye vn homme en
qui tu te fies: & qu'il voiſe, & voye la de-
ſtruction totale qu'il nous a faite, & aux
regiõs du Roy:& qu'ils les puniſſe,& tous
ceux qui leur portent faueur.
B 8 Et le Roy eſleut de ſes amis, Bachides, qui
dominoit outre le fleuue,homme grand au
royaume,& fidelle au Roy:& l'enuoya,
9 Et auec luy le meſchãt Alcimus: auquel
il donna l'office du ſacrificateur. Et luy
manda qu'il fiſt la vengeance ſur les en-
fans d'Iſrael.
10 Ils ſ'eſleuerẽt,& vinrent auec grãde mul
titude en la terre de Iuda: & enuoyerent
des meſſagers,ſi parlerent à Iuda, & à ſes
freres par parolles de paix en fraude.
11 Mais ils ne creurent point à leurs parol-
les. Car ils virent qu'ils eſtoyent venus a-
uec grande armee:
12 Et ſ'aſſemblerent vne congregation de
Scribes vers Alcimus & Bachides, pour
demander raiſon.
13 Et les Aſſideens, qui eſtoyẽt principaux
entre les enfans d'Iſrael, leur demanderẽt
auſſi la paix.
14 Car ils diſoyent, Vn homme ſacrifica-
teur de la ſemence d'Aaron, eſt venu auec
ceſte armee: lequel ne nous fera point de
tort.
15 Et parla auec eux en parolles de paix, &
leur iura, diſant, Nous ne vous ferons nul
mal, ni à vos amis.
16 Ils les creurent. Lors print ſoixante de
leurs hõmes, & les occit tous en vn iour,
ſelon la parolle qui eſtoit eſcrite.
Pſe.79.a.2 & 3 17 *Ils ont eſpandu autour de Ieruſalem la
chair de tes ſaincts, & leur ſang,& n'y a-
uoit qui les enſeueliſt.
18 Lors trembla tout le peuple, & eut grãd
peur: car ils dirent, Il n'y a point de veri-
té, ne de droiture en eux: car ils ont tranſ-
greſſé la paction, & le iurement qu'ils a-
uoyent iuré.
19 Et Bachides oſta ſon ſiege de Ieruſalem,
& le poſa en 'Beth-zeca,& enuoya,& print 'autremẽt Bezeth
pluſieurs de ceux qui ſ'en eſtoyent fuis de
luy:& occit aucuns du peuple, & les ietta
dedens vn grand puits.
20 Et bailla en garde la region à Alcimus,
& luy laiſſa auec luy gens pour le ſecou-
rir. Et Bachides ſ'en alla vers le Roy:
21 Et Alcimus combatoit pour la ſacrifi-
cature:
22 Et tous ceux qui troubloyent leur peu-
ple, ſ'aſſemblerent auec luy, & prindrent
la terre de Iuda, & firent grande playe en
Iſrael.
23 Et Iuda vid tous les maux que faiſoit Al D
cimus & ceux qui eſtoyent auec luy, aux
enfans d'Iſrael, & beaucoup plus que les
Gentils.
24 Si ſ'en alla par tous les quartiers de Iu-
dee à l'enuiron: & fit la vengeance contre
les hommes qui ſ'eſtoyent reuoltez:& ceſ
ſerent d'aller plus en la region.
25 Mais quand Alcimus vid que Iuda eſtoit
le plus fort, luy & ceux qui eſtoyent auec
luy, & qu'il cognut qu'il ne les pouuoit
plus ſouſtenir: il ſ'en retourna vers le roy,
& les accuſa de pluſieurs crimes.
26 *Adõc le Roy enuoya Nicanor, l'vn des Ioſ.Anti.
plus nobles de ſes princes, qui eſtoit en- 12.ch.16
nemi mortel à ceux d'Iſrael:& luy manda 2.Mac.15.
qu'il deſtruiſt le peuple. a.1
27 Or vint Nicanor en Ieruſalẽ auec grãde
puiſſance: & enuoya vers Iuda, & ſes fre-
res, par parolles de paix frauduleuſement,
28 Diſant, Qu'il n'y ait point de bataille
entre moy & vous. Ie viendray auec peu
de gẽs pour voir voſtre preſence en paix.
29 Et vint à Iuda, & ſaluerent l'vn l'autre
paiſiblement: mais les ennemis eſtoyent
preſts pour prendre Iuda.
30 Et le fait fut cognu à Iuda, à ſçauoir, que
ils eſtoyent venus à luy frauduleuſement:
& fut eſpouuanté de luy, & ne volut plus
voir ſa face.
31 Et Nicanor cognut que ſon cõſeil eſtoit E
manifeſté: & iſſit à l'encontre de Iuda en
bataille, aupres de Capharſalama:
32 Et de l'armee de Nicanor furent occis
pres de cinq 'mille hommes,& ſ'enfuirent 'auc. cinq
en la cité de Dauid.
33 Et apres ces choſes, Nicanor monta en
la montagne de Sion: & 'aucuns des ſacri- 'des ſaincts
ficateurs du peuple ſortirent pour le ſa- & des an-
luer en paix, & pour luy monſtrer les ſa- ciens
crifices des holocauſtes qui eſtoyẽt offerts
pour le Roy.
34 Et il ſe moqua d'eux, & les eut en deri-
ſion. Et les tint pour profanes,& les ſouil-
la,& parla arrogamment,
35 Et par ire iura, diſant, Si Iuda ne m'eſt
baillé en mes mains auec ſon armee, in-
continent que ie ſeray retourné en paix,
ie bruſleray ceſte maiſõ-ci: & iſſit en grãd
courroux.
36 Et les ſacrificateurs entrerẽt,& ſe tinrẽt F
deuant

deuant la face de l'autel du temple: & di-
rent en pleurant,
37 O Seigneur, tu as eſleu ceſte maiſon,
pour en icelle inuoquer ton nom : à fin
qu'elle fuſt la maiſon d'oraiſon & priere
pour ton peuple.
38 Venge toy de ceſt homme, & de ſon ar-
mee: & fay qu'il tombe par l'eſpee. Aye
memoire de ſes blaſphemes: & ne leur
donne point puiſſance de demeurer per-
manens.
39 Puis Nicanor *iſſit de* Ieruſalem, & me-
na ſon ſiege en Beth-horon. Et l'armee
de Syrie vint à l'encontre de luy,
40 Et Iuda *arriua* en Adarſa auec trois
mil hõmes: & Iuda fit ſon oraiſon, & dit,
2.*Rois* 19.g.35, *tob.* 1.*d.* 12, *eccl.*48.*d.*24, *eſa.* 37.g.36, 2.*mach.* 8.*e.*19
41 O Seigneur, *ceux qui auoyent eſté en-
uoyez du Roy Sẽnacherib, pourtãt qu'ils
te blaſphemerent, l'Ange ſortit, & occit
cent & octante cinq mille d'iceux:
42 Deſtrui pareillement auiourd'hui ceſte
armee en noſtre preſence: & q̃ tous les au-
tres cognoiſſent qu'il a mal parlé ſur tes
ſaincts lieux, & le iuge ſelon ſa malice.
G 43 Et les armees donnerent la bataille le
trezieme iour du mois d'Adar. Mais l'ar-
mee de Nicanor fut fort briſee: & fut pre
mier occis en la bataille.
44 Et quãd ſon armee vid *qu'il eſtoit mort,
ils ietterent bas leurs armures, ſi ſ'en-
fuirent:*
45 *Et furẽt pourſuyuis par le chemin d'vn
iour, depuis Adazar iuſques à ce qu'on
ſoit venu en Gazara.* Ils ſonnerent les
trompettes apres eux, auec leurs ſignifi-
cations.
45 Et ſortirent hors de toutes les bourga-
des de Iudee à l'enuiron, & les preſſoyent
de l'autre coſté, & retomboyent entre les
mains des autres. Ainſi ils furent tous oc-
cis à l'eſpee, & n'en demeura pas vn d'eux
tous.
47 Ils prindrent les deſpouilles en proye,
& couperẽt la teſte à Nicanor, & ſa main
dextre qu'il auoit orgueilleuſement eſten
due, & les apporterent, & les pendirẽt con
tre Ieruſalem.
48 Dont le peuple fut fort ioyeux: & paſſe-
rent ceſte iournee en grande lieſſe:
49 *Et ordonna que ceſte iournee fuſt ce-
lebree tous les ans au trezieme iour du
mois d'Adar.*
50 Et la terre de Iudee *eut repos vn peu de*
temps.

CHAP. VIII.

¶ *Iuda cõtracte amitié auec les Romains. Copie des lettres des Romains aux Iuifs.*

Ioſep. Au etq. 11. chap. 17
ET Iuda ouit la renommee des Romains,
qu'ils eſtoyent forts & puiſſans, & qu'ils
ſ'accordoyent à toutes choſes qu'on leur
demandoit: & qu'à tous ceux qui alloyẽt
vers eux, ils leur faiſoyent amitiez: &
qu'ils eſtoyent forts de puiſſance.
2 Ils ouirẽt de leurs batailles, & lesироueſ
ſes qu'ils auoyent faites en Galatie: com-
ment ils les auoyẽt conquis, & les auoyẽt
faits tributaires,
3 Et ce qu'ils auoyent fait en la region
d'Eſpagne, & qu'ils auoyent reduits ſous
leur puiſſance les metaux d'or, & d'ar-
gent qui ſont *illec:*
6 Et que par leur conſeil ils poſſedoyent
tout le lieu, & auſſi par conſtance: & a-
uoyent deſtruits les Rois qui *eſtoyẽt* ve-
nus ſur eux des dernieres *parties* de la
terre, & les lieux qui eſtoyent *fort loin*
d'eux, & les auoyent frappez de grandes
playes. Et que tous les autres leur don-
noyent tributs tous les ans.
5 Et qu'ils auoyẽt deſfait par guerre Phi-
lippe & Perſe Rois des Cetheens, & tous
les autres qui auoyent porté les armes
contre eux, & les auoyent prins.
6 Auſſi comme le grand Antiochus roy B
d'Aſie, qui auoit fait la guerre cõtre eux,
& auoit ſix vingts elephãs, & cheualerie,
& chariots, & mout grande armee, auoit
eſté deſfaite par eux:
7 Et qu'ils l'auoyent prins vif: & luy or-
donnerent, que luy, & celui qui regneroit
apres luy, donneroit grand tribut: & qu'il
donneroit quelqu'vn en oſtage, pour ce
qui auoit eſté conclud.
8 Et comment ils dõnerent au roy Eume-
nes la region des Indes, & les Medeens,
& les Lydiens, qui eſtoyent les meilleu-
res regions qu'ils auoyent prinſes de luy.
9 *Et commẽt, pource que ceux qui eſtoyẽt
vers la Grece, y voulurent aller, & les
deſtruire, & que cela leur vint à cognoiſ-
ſance,*
10 *Ils enuoyerent* vers eux vn capitaine,
& batailllerent contre eux, dont il y en
eut pluſieurs occis, & en prindrent plu-
ſieurs captifs, & leurs femmes, & leurs
enfans, & les pillerent, & poſſederent leur
terre, & deſtruirent leurs forteresſes, &
les reduirent en ſeruitude iuſques à ce
iour.
11 Et comment ils auoyent exterminé les
autres royaumes, & les Iſles qui autreſ-
fois leur auoyent reſiſté, & les auoyẽt ren
dus ſubiets.
12 Mais auoyent gardé amitié auec leurs C
amis, & ceux qui ſe repoſoyent en eux:
& auoyent conquis les royaumes qui e-
ſtoyent prochains, & qui *eſtoyent loin-
tains:* car tous ceux qui oyoyẽt leur nom,
les *craignoyent.*
13 Et ceux à qui ils vouloyent eſtre en ai-
de pour regner, ils regnoyent: mais auſſi
oſtoyẽt hors du royaume ceux qu'ils vou-
loyent: & eſtoyent fort exaltez.
14 Et nul d'eux ne portoit couronne, &
ne ſe veſtoit d'eſcarlate pour eſtre ma-
gnifié.
15 Pareillemẽt qu'ils *auoyent* ordonné vn
conſeil, & que tous les iours trois cens &
vingt hommes *conſultoyẽt* enſemble des
affaires cõcernant *le* peuple pour le bien
gouuerner.
16 Et qu'ils commettoyent tous les ans à
vn homme leur *ſeigneurie* pour dominer
ſur toute leur terre, & tous obeiſſoyent à
vn: & n'y auoit pas d'enuie, ne de haine
entre eux.
17 Lors Iuda *eſleut* Eupolemus fils de Ian,
fils d'Acoz, & Iaſon fils d'Eleazar, & les
enuoya à Rome pour contracter auec eux
amitié & ſocieté.

18 Et à fin qu'ils oſtaſſent arriere d'eux le
ioug: pource qu'ils voyoyẽt que le royau
me des Grecs tenoit en ſeruitude Iſrael.
19 Et ſ'en allerent à Rome, qui eſtoit vn
fort long voyage: & entrerent en la cour:
& ayans obtenu audience, ils dirent,
20 Iuda Machabee, & ſes freres, & le peu-
ple des Iuifs, nous ont enuoyez vers vous,
pour faire ſociete & paix auec vous: &
pour nous receuoir au nõbre de vos com-
pagnons & amis.
D 21 Ceſte parolle leur fut agreable.
22 Et voici la copie de la reſponſe qu'ils
eſcriuirẽt en tables d'airain, & l'enuoye-
rent en Ieruſalem, à fin que ce leur fuſt
vn memorial de paix & de ſocieté.
23 QVE ceci tourne à bien aux Romains,
& à la gent des Iuifs, en la mer & en la
terre à touſiours, & le glaiue & l'ennemi
ſoyent loin d'eux.
24 Que ſi la guerre eſt premierement faite
aux Romains, ou à tous leurs compagnõs,
qui ſont en toute leur domination:
25 La gent des Iuifs leur donnera aide de
bon cœur ſelon ce que le temps l'ordon-
nera:
26 Et ne bailleront rien à ceux qui font la
guerre: ſi n'adminiſtrerõt ne fromẽt n'ar-
mures, ni argẽt, ne nauires, cõme il a pleu
aux Romains: & garderont leurs mande-
mens, & ne prendront rien d'eux.
27 Auſſi pareillement, ſi la guerre auient
premier à la gent des Iuifs, les Romains
les aideront de bon cœur, ſelon ce que le
temps le permettra:
28 Et ne donneront à leurs aduerſaires ne
froment, ni armures, ni argent, ne naui-
res, comme il a pleu aux Romains: & gar-
deront leurs mandemens ſans fraude.
29 Selon ces parolles fut ordonné entre les
Romains & le peuple des Iuifs.
30 Que ſi apres ces parolles, les vns ou les
autres y veulent adiouſter ou diminuer au-
cune choſe, ils le feront ſelon leur volon-
té: & tout ce qu'ils aiouſterõt ou oſterõt,
ſera conferme.
31 Mais auſſi des maux que Demetrius leur
fait, nous luy en auõs eſcrit, diſans, Pour-
quoy as-tu agraué ton ioug ſur nos amis,
à ſçauoir, ſur les Iuifs nos compagnons?
32 Si donc ils viennent derechef à nous, ſe
complaignans de toy, nous leur ferons
droit, & ferons la guerre contre toy par
terre & par mer.

CHAP. IX.

¶*Demetrius enuoye derechef contre les Iuifs. Iuda eſt occi. Ionathan luy ſuccede.*

Ioſephe Antiq. 12. chap. 18

CE temps pẽdant, quand Demetrius ouit
que Nicanor & ſon armee auoyent don
né la bataille, il enuoya derechef Bachi-
des & Alcimus en Iudee, & l'aile dextre
auec eux.
2 Et ſ'en allerẽt par la voye qui meine en
Galgal: & mirent leur ſiege contre Maſa-
loth, qui eſt en Arbellis, & la prindrent
& deſtruirent pluſieurs ames humaines.
3 Au premier mois de l'annee cent & cin-
quantedeux, ils mirent leur ſiege aupres
de Ieruſalem.
4 Puis ſe leuerent & ſ'en allerent en Be-
rea vingt mille hommes, & deux mille
cheuaux.
5 Et Iuda auoit aſſis ſon camp en Eleaſa, &
trois mille hommes d'eſlite auec luy.
6 Ils virent que la multitude de l'armee
eſtoit grande, & craignirent fort, & plu-
ſieurs ſe retirerent de l'oſt & n'en demeu-
ra d'entre eux, ſinon huit cens hommes.
7 Et Iuda vid que ſon armee ſ'eſcouloit,
& que la bataille preſſoit de pres, & eut
peur en ſon cœur: car il n'auoit point
de temps de les raſſembler, & perdit cou-
rage.
8 Et dit à ceux qui eſtoyẽt demeurez, Le-
uons-nous, & nous en allõs à nos aduer-
ſaires, voir ſi nous pourrõs batailler con-
tre eux.
9 Mais ils le deſtournoyent, en diſant,
Nous ne pourrons: mais ſauuons mainte-
nant nos perſonnes. Retourne pour ceſte
heure, d'autãt que nos freres ſont diſper-
ſez: & bataillerions peu de gens contre
eux.
10 Et Iuda dit, Ia n'auienne que nous fa- B
cions ceſte choſe, que nous fuyons d'eux.
Si noſtre temps eſt venu, mourons ver-
tueuſement pour nos freres: & ne laiſſons
point de blaſme à noſtre gloire.
11 Lors l'armee ſortit hors du camp, & ſe
preſenterent au deuant d'eux. Et les che-
uaucheurs ſe diuiſerent en deux parties,
& les tireurs de fondes, & les archers al-
loyent deuant l'armee, & les premiers de
la bataille eſtoyent tous puiſſans.
12 Et eſtoit Bachides en l'aile dextre: &
l'armee ſ'approcha des deux parties, &
ſonnoyent les trompettes.
13 Et ceux qui eſtoyent de la partie de Iu-
da, ſonnerent les trompetes pareillemẽt,
& fut la terre toute eſmeue de la voix des
armees: & fut donnee la bataille, depuis
le matin iuſques au veſpre.
14 Or Iuda vid que Bachides tenoit bon,
& que la force de ſon armee eſtoit au co-
ſté dextre. Lors ſ'aſſemblerent auec luy
tous ceux qui auoyent bon cœur,
15 Et fut la dextre partie foullee par eux:
& les pourſuyuirent iuſques à la monta-
gne d'Azotus.
16 Et ceux qui eſtoyent en l'aile ſeneſtre,
virent que l'aile dextre eſtoit deſſaite, &
ſuyuirent apes Iuda, & apres ceux qui e-
ſtoyent auec luy par derriere.
17 Et la bataille fut renforcee, dont plu-
ſieurs tomberent naurez d'vn coſté &
d'autre.
18 Et auſſi Iuda fut occis, & tous les au-
tres ſ'enfuyrent.
19 Mais Ionathan & Simon prindrent Iu- C
da leur frere, & l'enſeuelirent au ſepul-
chre de leurs peres, en la cite de Modin.
20 Et tout le peuple d'Iſrael le pleurerent
doloreuſement, & pleuroyent par plu-
ſieurs iours: & diſoyent,
21 Commẽt a eſté occis le puiſſant, qui ſau
uoit le peuple d'Iſrael?
22 Et tous les autres faits des batailles, &
des proueſſes de Iuda, qu'il fit, & de ſa
grandeur, ne ſont pas eſcrites: car il en y
auoit vn fort grand nombre.

23 Et

Ioſephe Antiq. 13. chap. 1

23 Et apres que Iuda fut mort, auint que
les meſchans ſ'eſpandirent par tous les
quartiers d'Iſrael : & tous ceux qui fai-
ſoyent iniquité, ſ'eſleuerent.
24 En ces iours-la auint grande famine en
la terre : & toute la region ſe reuolta a-
uec eux.
25 Et Bachides eſleut les meſchans, & les
conſtitua ſeigneurs de la region.
26 Leſquels cerchoyent & enqueſtoyẽt di-
ligemment les amis de Iuda, & les ame-
noyent à Bachides, & ſe vengeoit ſur eux
& ſ'en moquoit.
27 Et y eut grande tribulation en Iſrael,
telle *qu'on* n'auoit plus veu depuis le
temps *qu'il* n'y auoit point eu de Prophe-
te *en Iſrael.*
28 *Et tous* les amis de Iuda ſ'aſſemblerẽt,
& dirent à Ionathan,
29 Puis que ton frere Iuda eſt mort, & qu'il
n'y a point d'hõme ſemblable à luy pour
aller contre nos ennemis, à ſçauoir, Ba-
chides, & ceux de noſtre gent, qui nous
ſont ennemis:
30 Nous t'eſliſons donc maintenãt aiour-
d'hui, à fin que tu ſois noſtre prince & ca-
pitaine au lieu de luy, pour mener noſtre
guerre.
31 *Et en ce temps-la Ionathan print la prin
cipauté : & ſe leua au lieu de Iuda ſon
frere.*
32 *Et Bachides le ſceut, & cerchoit* le tuer.
33 *Lors Ionathan & Simõ ſon frere, & tous
ceux qui eſtoyent auec luy* l'entendirent,
& ſ'enfuirent au deſert de Thecua : & ſe
poſerẽt aupres de l'eau du lac d'Aſaphat.
D 34 Mais Bachides le ſceut, & ſ'en vint vn
iour de ſabbat, luy & toute ſon armee ou-
tre le Iordain:
35 Et Ionathan enuoya ſon frere le condu-
cteur du peuple, & pria les Nabatheẽs ſes
amis, de prendre en garde leur bagage qui
eſtoit fort grand.
36 Et les fils de Iambri ſortirent de Mada-
ba, & prindrẽt Ian, & tout ce qu'il auoit:
& quand ils eurent ces choſes, ils ſ'en
allerent.
37 Apres ces choſes, on rapporta à Iona-
*than & à Simon ſon frere, que les fils de
Iambri faiſoyent de grandes nopces : &
prenoyent femmes de Madaba, fille d'vn
des grans princes de Canaan, en grand*
pompe.
38 Adonc ils eurẽt recordation du ſang de
leur frere Ian. Et monterent & ſe muce-
rent à la couuerture d'vne montagne:
39 Puis eſleuerẽt leurs yeux & regarderẽt,
& voici vn grand tumulte, & grand appa-
reil: puis l'eſpoux & ſes amis & ſes freres,
alloyent au deuant d'eux auec tabou-
rins & inſtrumens de muſique, & force
armes.
40 Et ceux qui eſtoyent es embuſches, ſe
leuerent, & les occirent, dont pluſieurs
tomberent naurez: & les autres ſ'en fuy-
rent es mõtagnes: & prindrẽt toutes leurs
deſpouilles:
41 Et les nopces furẽt tournees en pleurs,
& la voix de leurs inſtrumens de muſique
en lamentation.
42 Et firent la vengeance du ſang de leur
frere, puis ſ'en retournerent en la riue
du Iordain.
43 Ce que Bachides ayant ouy, vint en vn E
iour de ſabbath, iuſqu'à l'entree du Ior-
dain, en grande puiſſance.
44 Et Ionathan dit aux ſiens, Leuons-nous,
& bataillons contre nos ennemis : car ce
n'eſt point auiourd'hui comme par-ci
deuant.
45 La bataille eſt à l'encontre de nous: auſ-
ſi les eaux du Iordain ſont d'vn coſté &
d'autre, & les riues, & les marets & les fo-
reſts, & n'y a point de lieu pour ſe de-
ſtourner.
46 *Maintenant donc criez au ciel, à fin *2. Chro. 20 a. 3*
que vous ſoyez deliurez de la main de vos
ennemis. Et fut la bataille commencee.
47 Lors Ionathan eſtendit ſa main pour
fraper Bachides, mais il ſe deſtourna ar-
riere de luy.
48 Adonc Ionathan & ceux qui eſtoyent
auec luy, ſaillirent dedens le Iordain, &
paſſerent outre le Iordain: & les autres ne
paſſerent point apres eux.
49 Et en ce iour-la furent de la part de Ba-
chides mille hommes occis.
50 *Puis ſ'en retournerẽt en Ieruſalem: & edi
fierent des citez munies en Iudee : la mu-
nition qui eſtoit en Iericho, & en Em-
maum, & en Beth-horon, & en Beth-el, &
en Thamnatha, & en Phara, & en Topo* de
hautes murailles, portes & ſerrures:
51 Et mit garniſon en icelles, pour faire
tout plein de mal en Iſrael.
52 Il garnit auſſi la cité de Beth-zura & Ga
zara, & la tour: & mit garniſon en icelles,
& munition de viures.
53 Et print les fils des principaux de la re-
gion, en oſtage, & les mit en la garde en la
haute tour, en Ieruſalem pour les garder.
54 En l'an cent & cinquantetroiſieme au
ſecond mois, Alcimus commanda de de-
ſtruire les murs de la ſaincte maiſon par
dedens. & de deſtruire les œuures des Pro-
phetes : & commença à les deſtruire.
55 Et en ce temps-la fut Alcimus frappé, & F
furent ſes œuures empeſchees, & fut ſa
bouche fermee, & defaillit par paralyſie,
& ne peut plus parler vn mot, ne comman-
der de ſa maiſon.
56 Et mourut Alcimus en ce temps-la en
grand torment.
57 Et quãd Bachides vit qu'Alcimus eſtoit
mort, il ſ'en retourna vers le Roy : & la
terre de Iuda ſe repoſa deux ans.
58 Et tous les meſchans penſerent, diſans,
Voici, Ionathã, & ceux qui adherẽt à luy,
demeurẽt ſeuremẽt en repos: faiſons donc
maintenant venir Bachides, & il les pren-
dra tous en vne nuict.
59 Ils ſ'en allerent & prindrent conſeil
auec luy.
60 Lors ſe leua pour ſ'en venir auec groſſe
armee: & enuoya ſecrettement des lettres
à ſes alliez, qui eſtoyent en Iudee : qu'ils
prinſſent Ionathan, & ceux qui eſtoyent
auec luy: mais ils ne peurent: car leur con
ſeil fut deſcouuert.
61 Et print cinquante hommes de ceux de

la region, qui eſtoyent con ducte urs de la
*meſchanceté, & les occit.
*anc. malice.
62 Et Ionathan & Simon, & tous ceux qui
eſtoyent auec luy ſ'en allerent en Beth-
beſſe, qui eſt au deſert: & refirent les pla-
ces ou elles eſtoyent rompues, & la for-
tifierent.
63 Or Bachides le ſceut, & aſſembla toute
ſa multitude & le fit ſçauoir a ceux qui
eſtoyent de Iuda.
64 Il vint & mit le ſiege au coſté de Beth-
beſſe, & guerroya contre icelle par long
temps, & y fit des engins.
G 65 Mais Ionathan delaiſſa ſon frere Simon
en la cité, & ſortit hors en la region: &
ſ'en vint auec vn certain nombre,
66 Et occit Odaram & ſes freres, & les fils
de Phaſeron en leurs tabernacles: & com
mença a frapper & à croiſtre en vertus.
67 Simon auſſi & ceux qui eſtoyent auec
luy, vuiderent de la cité: & bruſlerent les
engins,
68 Et bataillerẽt contre Bachides, lequel
fut deſfait d'eux auec grãde perte & deſ-
confiture. Or pource que ſon conſeil &
ſon entrepriſe auoit eſté vaine,
69 *Il deſchargea ſon courroux contre les*
meſchans qui luy auoyent donné conſeil
d'enuahir cette region, & en occit plu-
ſieurs d'iceux: & penſa en ſoy-meſme de
ſ'en aller en ſa region.
70 Et Ionathan le ſceut: ſi *enuoya vers luy*
des ambaſſadeurs, pour traitter la paix
auec luy, & pour luy rẽdre les priſõniers:
71 Ce qu'il accepta volontiers, & fit ſelon
ſes parolles, & iura qu'il ne luy feroit
nul mal tous les iours de ſa vie.
72 Il luy rendit les priſonniers, leſquels
parauant il auoit pris de la terre de Iuda:
& ſ'en retourna, & ſ'en alla en ſa terre,
& dés lors deſiſta d'enuahir le pais des
Iuifs.
73 Et l'eſpee ceſſa en Iſrael, & Ionathã de-
meura en Machmas, ou il commença à
iuger le peuple: & extermina les meſchãs
hors d'Iſrael.

CHAP. X.

¶*Demetrius & Alexãdre pourchaſſent l'ami-*
tié de Ionathan: Il accepte celle d'Alexãdre.

ET en l'an cent & ſoixantieme, Alexan-
dre fils d'Antiochus, qui eſtoit ſurnom-
mé Le noble, monta & print Ptolomai-
de: & le receurent & regna illec.
Ioſephe Antiq. 12. chap. 2,3
2 Et le Roy Demetrius l'ouit: ſi aſſembla
vne fort grande armee, & ſ'en alla au de-
uant de luy en bataille.
3 Et Demetrius enuoya lettres à Ionathã,
auec parolles de paix, cõme pour le ma-
gnifier:
4 Car il dit, Anticipons de faire la paix
auec luy, parauant qu'il la face auec Ale-
xandre contre nous.
5 Car il aura memoire de tous les maux
que nous auons fait contre luy, & contre
ſon frere, & contre ſa gent.
6 Et luy dõna puiſſãce d'aſſembler armee,
& de forger armures: & meſme d'eſtre
ſon compagnon, & commanda que ceux
qui eſtoyent en oſtage en la tour, luy fuſ-
ſent rendus.
7 Alors vint Ionathan en Ieruſalẽ: & leut
les lettres en la preſence de tout le peu-
ple, & de ceux qui eſtoyent en la tour.
8 Et craignirent de grand peur, pource
qu'ils ouirent que le Roy luy auoit don-
né puiſſance d'aſſembler vne armee.
9 Les oſtages furent rendus à Ionathan, &
les rendit à leurs parens:
10 Et demeura Ionathan en Ieruſalem, &
commença d'edifier, & à renouueller
la cité.
11 Et dit aux ouuriers qu'ils redifiaſſẽt les
murailles, & la montagne de Sion à l'enui
ron, de pierres quarrees, pour la fortifier:
& ainſi le firent.
12 Et les eſtrangers qui eſtoyent és forte-
reſſes que Bachides auoit edifiees, ſ'en-
fuirent:
13 Et laiſſa vn chacun ſon lieu, & ſ'en alle-
rent en leur terre.
14 Aucuns ſeulemẽt demeurerent en Beth-
zura, de ceux qui auoyent delaiſſé la Loy,
& les commandemens de Dieu: car cette
ville-la leur eſtoit pour vn refuge.
15 Et Alexandre ouit les promeſſes que De B
metrius auoit faites à Ionathan: & luy fut
raconté toutes les batailles & les vertus
que luy & ſes freres auoyent faites, & les
labeurs qu'ils auoyent ſoufferts,
16 Et dit, Pourrions-nous trouuer vn tel
homme? Nous en ferons donc maintenant
noſtre ami, & noſtre compagnon.
17 *Il eſcriuit vne lettre, & luy enuoya ſe-*
lon ces parolles, diſant,
18 Le roy Alexandre *donne ſalut á ſon fre-*
re Ionathan,
19 Nous auons ouy de toy que tu es vn hom
me vaillant en force, & qu'il eſt conue-
nable que tu ſois noſtre ami:
20 Et maintenant te conſtituons auiour-
d'hui le Souuerain Sacrificateur de ta
gent, & que tu ſois appelé ami du Roy (&
luy enuoya vne coronne d'or, & la rob-
be d'eſcarlate) à fin que tu conſentes à
nos affaires, & que tu gardes amitié a-
uec nous.
21 Et Ionathan ſe veſtit de ſon ſainct veſte-
ment au ſeptieme mois, en l'an cent & ſoi
xante, au iour ſolennel de la feſte des Ta-
bernacles, & aſſembla armees, & fit des ar
mures en abondance.
22 Quand Demetrius ouit ces choſes, il fut *Ioſephe.*
fort contriſté, & dit, *Ant. 13.*
23 Qu'auons-nous fait, qu'Alexandre eſt ve *chap. 3*
nu deuãt nous prendre l'amitié des Iuifs,
pour ſa fortereſſe:
24 Ie leur eſcriray dõc moy auſſi *parolles*
d'exhortation, & de liberalité, & de pre-
ſens: à fin qu'ils ſoyent en mon aide.
25 Et leur *eſcriuit vnes lettres en telles pa-*
rolles, *Le roy Demetrius donne ſalut* à la
gent des Iuifs.
26 Pource que vous auez gardé noſtre al-
liance, & eſtes demeurez en noſtre amitié,
& ne vo^9 eſtes point retirez vers nos enne
mis, nous l'auõs ouy & ſõmes fort ioyeux.
27 Donc maintenant perſeuerez encore de
nous garder la foy: & nous vous recom-
penſerons des biens, pour ceux que vous
auez fait enuers nous.

28 Et auſſi nous vous quitterõs de pluſieurs preſts,& vous ferons preſens.
C 29 Et maintenant ie vous deliure & quitte vous tous Iuifs, des tributs:& vous quitte les prix de ſel , & vous quitte les couronnes,& auſſi vous quitte les tierces parties de la ſemence,
30 Et la moitié des fruits des arbres qui eſt de ma portion:ie vous quitte le tout, d'ici & doreſnauant:ſi qu'on ne prendra rien à la terre de Iuda,&auſſi aux trois citez qui luy ſont aiouſtees , à ſçauoir, de Samarie, & de Galilee,depuis ce iour preſent,& en tout temps.
31 Mais auſſi que Ieruſalem ſoit ſaincte & libre auec tous ſes enuironſ:&que les diſmes & les tributs ſoyent à elle.
32 Maintenant ie quitte auſſi la puiſſance de la tour qui eſt en Ieruſalem,& la dõne au ſouuerain Sacrificateur , à fin qu'il ordonne des hommes en icelle, tels qu'il eſlira,pour la garder.
33 Et auſſi laiſſe gratuitemẽt aller en liberté toutes perſonnes des Iuifs,qui eſtoyent priſonniers de la terre de Iuda,en tout mõ royaume , & que tous ſoyent quittes des tributs,voire auſſi de leur beſtail.
34 Que les feſtes & les ſabbaths,& les nouuelles lunes, & les iours determinez , & que trois iours deuant la feſte & trois iours apres,ſoyent iours de vacatiõ &immunité à tous les Iuiſs , qui ſont en mon royaume.
35 Si que nul n'aura puiſſance de les faſcher ne moleſter pour affaire que ce ſoit.
36 Et que iuſqu'à trente mille hommes des Iuis ſoyent enroullez en l'armee du Roy. Et leur ſera baillé gage, comme il appartient à tous ceux de l'armee du Roy. Et aucuns d'eux ſeront ordonnez pour eſtre ès groſſes garniſons du Roy.
D 37 Auſſi aucuns d'eux ſeront conſtituez ſur les negoces du royaume , pour voir que tout ſe face fidellement : & que les commis par deſſus eux , & leurs capitaines ſoyent d'entreux, & qu'ils cheminent en leurs lois, ainſi qu'a ordonné le Roy qui eſtoit en Iudee.
38 Et que les trois iuriſdictiõs qui ſont adiouſtees à Iudee de la region de Samarie, ſoyent ioinctes à Iudee: tellement qu'elles ſoyent ſous vn homme,& qu'elles n'obeiſſent point à autre puiſſance , ſinon au ſouuerain Sacrificateur.
39 Ptolomaide & ſes contrees que i'ay donnees en don aux ſaincts qui ſont en Ieruſalem , pour les deſpens neceſſaires des ſaincts lieux.
40 Et auſſi ie dõne tous les ans quinze mil le ſicles d'argent des reuenus du Roy,des lieux à luy appartenans:
41 Et tous les arrierages q̃ ceux qui eſtoyẽt ſous les affaires, n'ont pas rendus , ſeront doreſenuaant comme aux annees precedentes,pour les ouurages de la maiſon.
42 Et encore d'auantage que les cinq mille ſicles d'argent,qu'on receuoit du reuenu des ſaincts lieux tous les ans,ſoyent relaſchez comme appartenans aux Sacrificateurs qui font l'office.
43 Et que tous ceux qui prendront leur refuge au temple qui eſt en Ieruſalem, & en tous ſes enuirõs, leſquels ſont redeuables au Roy en quelque affaire que ce ſoit, qu'ils ſoyent quittes,& qu'ils ayent libre ment toutes les choſes qui leur appartiennent en mon royaume.
44 Et ſeront fournis les deſpens du reuenu du Roy, pour edifier & reſtaurer les œuures des ſaincts lieux.
45 Et pour refaire les murailles de Ieruſalem. Pareillement ſerõt fournis les deſpẽs du reuenu du Roy pour fortifier à l'enuirõ,& pour edifier des murailles en Iudee.
46 Et quand Ionathan & le peuple eurent D
ouy ces paroles,ils ne le creurẽt point, &
ne les receurent point:* Car ils eurent me Sus 7.&.
moire de la grande malice qu'il auoit fai- 12
te en Iſrael , & qu'il leur auoit fait groſſe
tribulation.
47 Et s'acorderent à Alexandre , pource qu'icelui leur auoit eſté vn prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloyent aide.
48 Et le roy Alexandre aſſembla grande armee,& mit ſon ſiege contre Demetrius,
49 Et les deux Rois donnerent la bataille : & l'armee de Demetrius s'enfuit , & Alexandre le pourſuyuit, & eut l'auantage ſur eux.
50 Et renforça la bataille iuſqu'à ce que le ſoleil ſe coucha : & en ce iour-là Demetrius fut occis.
51 Et Alexandre enuoya vers Ptolomee le Ioſeph. An
roy d'Egypte , des ambaſſadeurs , diſant, tiq.13.
ſelon ces parolles: chap.5
52 Pource que ie ſuis retourné en mon royaume,& ſuis aſſis au ſiege de mes peres,& ay obtenu la domination,& que i'ay deſfaict Demetrius , & que ie poſſede noſtre region,
53 Et que i'ay bataillé contre luy , & qu'il a eſté deſfait , luy & ſon armee par nous, & que nous ſommes aſſis au ſiege de ſon royaume.
54 Maintenant donc,faiſons amitié l'vn auec l'autre:& dõne moy ta fille pour femme:& ie ſeray ton gendre,& te donneray des preſens , & à elle , conuenables à ta dignité.
55 Et le roy Ptolomee reſpondit,diſant,Le iour ſoit bien-heureux , auquel tu es retourné à la terre de tes peres,& es aſſis au ſiege de leur royaume.
56 Auſſi maintenãt ie te feray ce que tu as E
eſcrit. Mais vien au deuant de moy en Pto
lomaide,à fin q̃ nous viſitiõs l'vn l'autre,
& que ie te la donne,comme tu as dit.
57 Et Ptolomee iſſit hors d'Egypte , luy & Cleopatra ſa fille,&vint à Ptolomaide,en l'an cent & ſoixantedeuxieme.
58 Le roy Alexandre vint au deuãt de luy, & Ptolomee luy donna ſa fille Cleopatra: & fit ſes nopces en Ptolomaide , comme les Rois en grande gloire.
59 Apres le roy Alexandre eſcriuit à Ionathan,qu'il vint au deuant de luy.
60 Lequel alla en grand pompe en Ptolomaide.& rencõtra illec les deux Rois, auſquels il fit preſens diuers, d'or & d'argẽt,

& à leurs amis, & trouua grace en leur
preſence.
61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Iſ-
rael, ſ'aſſemblerent à l'encontre de luy,
hommes meſchans, ſe complaignans de
luy & l'accuſans: mais le Roy ne les eſcou
ta point,
62 Et commanda que Ionathan fuſt deue-
ſtu de ſes veſtemens, & qu'on le veſtiſt de
eſcarlate. Et ainſi le firent: & le Roy le fit
ſeoir auec luy.
63 Et dit à ſes Princes, Sortez auec luy par
le milieu de la cité, & publiez que nul ne
face complainte à l'encontre de luy en
quelque affaire: & que nul ne le moleſte
de choſe quelconque.
F 64 Et quand ceux qui faiſoyent la cõplain
te virent ſa gloire comme on la publioit,
& qu'il eſtoit veſtu d'eſcarlate, lors ils
ſ'enfuirent tous.
65 Et le Roy le magnifia, & l'eſcriuit entre
ſes premiers amis: & le fit Capitaine &
l'vn de ſes Princes.
66 Et Ionathan ſ'en retourna en Ieruſa-
lem, en paix & en lieſſe.
67 En l'an cent & ſoixantecinqieme, De-
metrius fils de Demetrius, vint de Crete
en la terre de ſes peres.
68 Ce que le roy Alexandre ouit, & en fut
merueilleuſement contriſté: dont le Roy
ſ'en retourna en Antioche.
69 Lors le roy Demetrius conſtitua Apol-
lonius, lequel preſidoit ſur Celeſyrie: &
aſſembla vn grand exercite, & ſe campa à
Iamnia: & enuoya vers Ionathan le ſouue
rain Sacrificateur.
70 Diſant, Reſiſtes tu toy ſeul à nous? Suis
ie en moquerie & en opprobre, pour toy,
& pource que tu mets ta puiſſance contre
nous, és montagnes?
71 Maintenant donc ſi tu te fies en tes ver-
tus, deſcen vers nous en champ, & que
nous trouuiõs illec l'vn l'autre: car auec
moy eſt la vertu des combatans. *ou, des villes.*
72 Interrogue & appren qui ie ſuis, & quels
ſont les autres qui ſont en mon aide: leſ-
quels auſſi diſent, que voſtre pié ne ſe
pourroit ſouſtenir deuant noſtre face: car
par deux fois ſe ſont tournez en fuite tes
peres en leur terre.
73 Maintenant donc, comment pourras-tu
ſouffrir la cheuallerie, & ſi grande armee
au chãp, là ou il n'y a ne pierre ne roche,
ne lieu aucun pour fuir?
74 Et quãd Ionathan eut ouy les parolles
d'Apollonius, il eut le courage eſmeu. Et
eſleut dix mille hommes, & iſſit de Ieru-
ſalem: & Simon ſon frere luy vint au de-
uant pour l'aider:
75 Et mirent le ſiege contre Ioppe, & fut
forclos de la cité, pource que Ioppe eſtoit
la garniſon d'Apollonius, & la prindrent.
76 Et ceux qui eſtoyent en la cité furent
eſpouantez, & luy ouurirent: & Ionathan
print Ioppe.
77 Apollonius l'ouit dire, ſi print trois mil
le cheuaucheurs, & vne groſſe armee. Et
G ſ'en alla en Azotus comme paſſant, & tan-
toſt apres ſortit au champ, pource qu'il
auoit grande multitude de cheuaux, & ſe
confioit en eux.
78 Et Ionathã les pourſuyuit en Azotus, &
l'armee choqua en bataille derriere luy.
79 Or Apollonius auoit laiſſé derriere eux
en cachette mille cheuaucheurs.
80 Lors Ionathan cognut qu'il y auoit der
riere luy des embuſches: & allerent tout
au tour de l'oſt, & ietterẽt des dards apres
le peuple, depuis le matin iuſqu'au veſpre.
81 Le peuple ſe tenoit ainſi que Ionathan
auoit commandé: & leurs cheuaux fu-
rent laſſez.
82 Et Simon fit ſaillir hors ſes gens, & les
fit aller contre l'armee: mais les che-
uaucheurs eſtoyent laſſez: & furent deſ-
faits de luy.
83 Et ſ'enfuirent en Azotus, & entrerent en
la maiſon de Dagon, leur idole, pour illec
ſe ſauuer.
84 Mais Ionathan bouta le feu en Azotus,
& és citez qui eſtoyent à l'enuirõ, & print
leurs deſpouilles, & bruſla le temple de
Dagon, & tous ceux qui ſ'en eſtoyent fuis
en icelui.
85 Ceux qui furent occis par l'eſpee, auec
ceux qui furẽt bruſlez, furent enuiron huit
mille hommes.
86 Ionathan leua d'illec le ſiege, & le mit
en Aſcalon. Et ceux de la cité iſſirent au
deuant de luy en grande gloire.
87 Puis Ionathan ſ'en retourna en Ieruſa-
lem auec les ſiens, ayans pluſieurs deſ-
pouilles.
88 Et quand le roy Alexandre ouit ces cho
ſes, il commença derechef à glorifier
Ionathan:
89 Et luy enuoya vne ceinture d'or, com-
me il eſt de couſtume de dõner aux parens
des Rois: ſi luy donna Acaron en poſſeſ-
ſion, auec tous ſes limites.

CHAP. XI.

¶ *La deſloyauté de Ptolomee enuers Alexandre ſon gendre. Ionathan allié auec Demetrius, affranchit Iudee.*

APres, le roy d'Egypte aſſembla vne ar-
mee, comme le ſablon qui eſt en la riue *Ioſephe*
de la mer, & pluſieurs nauires: & queroyẽt *Antiq. 13*
de prendre le royaume d'Alexandre frau- *chap. 7*
duleuſemẽt, & de l'aiouſter à ſõ royaume.
2 Et ſortit en Syrie auec parolles de paix,
& luy ouuroyent les citez, & venoyent au
deuant de luy: car le roy Alexandre auoit
commandé d'aller au deuant de luy,
pource que c'eſtoit ſon beau-pere.
3 Mais eſtant entré aux villes de Ptolo-
maide, il mettoit garniſon de gẽſdarmes
en chacune.
4 Et quand il fut pres d'Azotus, ils luy
monſtrerẽt le temple de Dagon qui eſtoit
bruſlé, & Azotus, & les fauxbours qui e-
ſtoyent deſtruits, & les corps qui eſtoyent
diſperſez, & les tombeaux de ceux qui a-
uoyent eſté occis en la bataille, leſquels
ils auoyent faits aupres de la voye,
5 Et racontoyẽt au roy les choſes qu'auoit
faites Ionathan, à fin qu'il euſt enuie con
tre luy: mais le Roy ſe teut.
6 Et Ionathan vint au deuant du Roy en
Ioppe en grand triomphe, & saluerent
l'vn l'autre, & dormirent illec.

7 Et Ionathan ſ'en alla auec le Roy iuſ-
qu'au fleuue qui eſt appelé Eleutherus:
puis ſ'en retourna en Ieruſalem.
8 *Mais le roy Ptolomee conquiſt la domi-*
nation des citez, iuſqu'à Seleucia, pres
de la mer:& auoit de mauuaiſes entrepri-
ſes ſur Alexandre.
B 9 Et enuoya des ambaſſadeurs à Deme-
trius,diſant, Vien, ſi traittons appointe-
ment entre nous,& ie te dõneray ma fille
qu'Alexandre ha,& *regneras au royaume*
de ton pere.
10 Car ie me repen de *luy auoir donné ma*
fille,veu qu'il cerche de m'occir.
11 Et le *vitupera,comme ſ'il euſt voulu* luy
rauir ſon royaume.
12 *Ainſi il reprint ſa fille*,& la donna à De-
metrius,& ſ'eſtrangea d'Alexandre:&leur
haine fut declaree.
13 *Et Ptolomee entra en Antioche* : & mit
deux courõnes ſur ſa teſte,à ſçauoir, d'E-
gypte & d'Aſie.
14 Mais en ce temps,le roy Alexãdre eſtoit
en Cilice: pource que ceux qui eſtoyent
en ce lieu-la,ſe rebelloyent.
15 Alexandre donc l'entendit, ſi ſ'en vint
contre luy *en bataille.Et le roy Ptolomee*
fit marcher l'armee,& *vint au deuant de*
luy *en main forte,& le chaſſa:*
16 *Et l'enfuit Alexandre en Arabie, pour*
illec eſtre en ſauuegarde.Ainſi le roy Pto-
lomee fut exalté:
17 *Et* Zabdiel Arabien trencha la teſte à
Alexandre,& l'enuoya à Ptolomee.
18 Et le roy Ptolomee mourut au troiſieme
iour:& de ſes gens qui eſtoyent és garni-
ſons,les vns furẽt deſtruits par les autres.
19 Et regna Demetrius en l'an cent & ſoi-
xanteſeptieme.
20 En ces iours-la Ionathan aſſembla ceux
qui eſtoyẽt en Iudee,pour aſſaillir la tour
qui eſt en Ieruſalem:&firent pluſieurs en-
gins à l'encontre d'icelle.
21 Et aucuns qui hayoyent leur nation,hõ-
mes mauuais,ſ'en allerẽt vers Demetrius:
& luy denoncerent que Ionathan auoit aſ
ſiegé la tour.
C 22 Et quand il l'ouit,il fut courroucé:&in-
continẽt ſ'en vint en Ptolomaide,& eſcri-
uit à Ionathan qu'il n'aſſiegaſt point la
tour:mais qu'il vinſt au deuant de luy,
pour haſtiuement *parler à luy.*
23 Et quand Ionathan l'ouit, il commanda
qu'elle fuſt aſſiegee.Et eſleut des plus an-
ciens d'Iſrael, & des Sacrificateurs, & ſe
mit au peril:
24 Et print de l'or & de l'argent, & des ve-
ſtemens, & beaucoup d'autres nouueaux
dons, & ſ'en alla vers le roy à Ptolomai-
de,& trouua grace en ſa preſence.
25 Mais aucuns mauuais hommes de ſa
nation, faiſoyent des querimonies con-
tre luy.
26 Et le Roy fit comme luy auoyent fait
ceux qui auoyent eſté deuant luy. Il l'e-
xalta en la preſence de tous ſes amis:
27 Et luy ordonna la principauté de ſacri-
ficature, & toutes les choſes precieuſes
qu'il auoit eues au parauant:& le conſti-
tua de ſes principaux amis.

28 Ionathan demanda au Roy qu'il affran-
chiſt Iudee de ſes tributs, & les trois ſei-
gneuries,& Samarie,& ſes contrees,& luy
promit trois cens talents.
29 A quoy le Roy cõſentit:& eſcriuit à Io-
nathan lettres de toutes ces choſes, en la
maniere qui ſ'enſuit:
30 Le roy Demetrius ſalue Ionathan ſon
frere, & la gent des Iuifs.
31 Nous vous auõs enuoyé la copie des let-
tres que nous auons eſcrites de vous à La-
ſthenes noſtre parẽt: à fin que cognoiſſiez
ce qui en eſt.
32 Le roy Demetrius donne ſalut à Laſthe-
nes ſon pere.
33 Nous auons ordonné de bien traiter la D
gent des Iuifs nos amis, qui gardẽt ce qui
eſt iuſte enuers nous, à cauſe de la bonne
amour qu'ils nous portent.
34 Nous leur auons donc ordonné tous les
termes de Iudee,& trois bailliages,à ſça-
uoir,Aphrema,Lida,& Ramatha,qui ſont
coniointes à Iudee,de la region de Sama-
rie:&que toutes leurs appartenãces ſoyẽt
aſſignees pour tous ceux qui ſacrifient en
Ieruſalẽ,pour les choſes que le Roy rece-
uoit d'iceux to' les ans,tãt pour les fruits
de la terre,que pour les fruits des arbres.
35 *Et leur quittons dés maintenant* les au-
tres choſes qui nous appartenoyent des di
mes,& des tributs,& les greniers des ſali-
nes,& les couronnes qui nous eſtoyent ap
portees.
36 Nous leur donnons toutes ces choſes,&
rien de ceci ne ſera vain de ce iour iuſ-
ques à iamais.
37 Maintenant donc, auiſez de faire copie
de ces choſes,& qu'elle ſoit donnee à Io-
nathan,& qu'elle ſoit miſe au ſainct mõt,
en vn lieu honnorable.
38 Et le roy Demetrius voyant que la terre
ne ſonnoit mot en ſa preſence,& que rien
ne luy reſiſtoit,il laiſſa aller toute ſon ar-
mee,vn chacun en ſon lieu, excepté l'ar-
mee des eſtrangers qu'il auoit amenez des
Iſles des Gentils *: & tous les exercites de*
ſes peres luy eſtoyent ennemis.
39 *Or Tryphon eſtoit l'vn de ceux qui par-*
auant eſtoit d'Alexandre, lequel voyant
que toute l'armee murmuroit contre De-
metrius,ſ'en alla vers Emachuel Arabien
lequel nourriſſoit Antiochus le fils d'A-
lexandre,
40 Et luy pria inſtammẽt qu'il le luy bail-
laſt,à fin qu'il regnaſt au lieu de ſon pere:
& luy recita ce que Demetrius auoit fait,
& les haines de ſes armees à l'encontre de
luy:& demeura illec long temps.
41 Auſſi Ionathan enuoya vers le roy De- E
metri',à fin qu'il fiſt ſortir hors ceux qui
eſtoyent en la tour en Ieruſalem, & ceux
qui eſtoyent és forteresſes, d'autant qu'ils
menoyent la guerre contre Iſrael.
42 Et Demetrius renuoya vers Ionathan,
diſant, Ie ne te feray point ſeulemẽt cela,
à toy & à ta gent: mais ie t'hõnoreray de
gloire,toy,& ta gent quand il ſera temps
opportun.
43 Tu feras donc bien,ſi maintenant tu me
veux enuoyer des hommes en mon aide:

car toute mon armee ſ'eſt ſeparee.
44 Et Ionathan luy enuoya trois mille
hommes forts en Antioche, & vinrent au
Roy, & le Roy fut fort ioyeux de leur
venue.
45 Et les habitans ſ'aſſemblerent au milieu
de la cité, ſix vingts mille hommes, & vou
loyent occir le Roy.
46 Dont le Roy ſ'enfuit aux palais, & les
citoyens gagnerent les rues de la ville,
& commencerent à batailler:
47 Mais le Roy appela les Iuifs en ſon ai-
de, & ſ'aſſemblerent tous enſemble à luy:
& ſ'eſpardirent tous par la cité.
48 En ce iour-la occirent cent mille hom-
mes: & mirẽt le feu en la cité, & prindrent
en ce iour-la beaucoup de deſpouilles, &
deliurerent le Roy.
49 Et les citoyens virent que les Iuifs te-
noyent la cité comme ils vouloyent: & fu
rent affoiblis en leurs entrepriſes: & crie-
rent merci au Roy,
50 En diſans, Donne-nous la main, & que
les Iuifs ceſſent de faire la guerre contre
nous, & contre la cité:
51 Ils ietterent leurs armures, & firent la
paix: & furent les Iuifs glorifiez en la pre
ſence du Roy, & de tous ceux de ſon royau
me: & ſ'en retournerent en Ieruſalem auec
pluſieurs deſpouilles.
F 52 Lors le roy Demetrius fut aſſis au ſiege
du royaume: & la terre fut en paix de-
uant luy.
53 Mais le roy Demetrius fauſſa tout ce que
il auoit dit, & ſ'aliena de Ionathan, & ne
luy rendit point ſelon les benefices qu'il
luy auoit faits: mais le vexoit grãdement.
54 Et apres ce, Tryphon retourna, & auec
luy Antiochus ieune enfant: & regna, &
luy mit la couronne ſur la teſte.
55 Et toutes les armees que Demetri⁹ auoit
eſparſes, ſ'aſſemblerent à luy: & bataille-
rent contre Dmetrius: & ſ'enfuit, & tour-
na le dos.
56 Lors Tryphon print les beſtes, & occupa
Antioche.
57 Et le ieune Antiochus eſcriuit à Iona-
than, diſant, Ie t'ordonne la ſacrificature,
& te cõſtitue ſur les quatre gouuernemẽs,
à fin que tu ſois ami du Roy.
58 Et luy enuoya des vaiſſeaux d'or, pour le
ſeruice, & luy donna puiſſance de boire
en or, & de ſe veſtir d'eſcarlate, & d'auoir
vne ceinture d'or:
59 Et conſtitua Simõ ſon frere gouuerneur,
depuis les termes de Tyrus, iuſques aux
termes d'Egypte.
60 Apres cela, Ionathan iſſit, & chemina
par toutes les citez outre le fleuue: & tou-
te l'armee de Syrie ſ'aſſembla vers luy
pour l'aider: & vint en Aſcalon: & ceux
de la cité vinrent honnorablement au de-
uant de luy.
61 Et de là ſ'en alla en Gaza, & ceux qui
eſtoyent en Gaza ſ'enfermerent: & les aſ-
ſiegea, & bruſla tout ce qui eſtoit à l'enui-
ron de la cité, & la pilla.
G 62 Mais ceux de Gaza prierent Ionathan,
& il leur bailla la main: & print les fils
des principaux d'entre eux pour oſtage: &
les enuoya en Ieruſalem: & chemina par
toute la region iuſques en Damas.
63 Et Ionathan ouït dire que les Princes
de Demetrius ſ'eſtoyẽt eſleuez contre luy
en Cades, qui eſt en Galilee, auec grand
exercite, le voulant oſter de la region.
64 Parquoy vint au deuant d'eux, mais il
laiſſa Simon ſon frere en la prouince.
65 Simon ſ'approcha de Beth-zura, & la ba
tit par pluſieurs iours, & l'aſſiegea.
66 Et luy requirent d'auoir la 'main, & il 'ou, paix
leur donna. Il les mit hors d'illec, & print
la cité, & y mit garniſon:
67 Mais Ionathan & ſon armee ſ'appro-
cherent vers l'eau de Genezar: & ſe leue-
rent deuant le iour au champ d'Aſor.
68 Et voici que les armeees des eſtrangers
venoyent encontre luy au champ: & ſ'em-
buſcherent és montagnes: mais il leur vint
au deuant tout à l'oppoſite.
69 Et les embuſches ſe leuerent de leurs
lieux, & chocquerent en bataille:
70 Et tous ceux qui eſtoyent de la partie
de Ionathan ſ'enfuirẽt: & nul d'eux ne de-
meura, ſinon Mathathias fils d'Abſalomi,
& Iuda fils de Calphi prince de la cheua-
lerie de l'armee.
71 Ionathan deſchira ſes veſtemens, & mit
la terre ſur ſon chef, & pria.
72 Puis il retourna vers eux en la bataille: &
les fit tourner en fuite, & 'les combatirẽt, 'Auc. fui-
73 Et ceux qui eſtoyent fuis de ſa partie, rent.
virent ceſte choſe, dont ſ'en retournerent
auec luy: & le ſuyuoyent tous iuſqu'en
Cades à leur oſt. Et vinrent iuſques illec.
74 Et en ce iour-la en occirent des eſtran-
gers, trois mille hommes: puis ſ'en retour-
na Ionathan en Ieruſalem.

CHAP. XII.

¶*Alliance renouuellee auec les Romains & Lacedemoniens. Ionathan fortifie Ieruſalem. La trahiſon de Tryphon.*

ET Ionathan vid que le temps l'aidoit, *Ioſephe*
dont il eſleut aucuns hommes, & les en- *Anti.3.*
uoya à Rome, pour eſtablir & renoueller *chap.8*
amitié auec eux.
2 Et aux Lacedemoniens, & aux autres
lieux, & enuoya lettres d'vne meſme
forme.
3 Et ſ'en allerent à Rome, puis entrerent
en la cour, & dirent, Ionathã le ſouuerain
Sacrificateur, & la gent des Iuifs, nous ont
enuoyez pour renoueller l'amitié auec
vous, & la ſocieté, ainſi que par ci deuant.
4 Et leur donnerent les lettres qui ſ'adreſ-
ſoyent à eux, ſelon les lieux pour les re-
mener en la terre de Iuda en paix.
5 S'enſuit la copie des lettres que Ionathã
eſcriuit aux Lacedemoniens:
6 Ionathan le ſouuerain Sacrificateur, & le
conſeil de la gent, & les ſacrificateurs, &
le reſte du peuple des Iuifs, donnent ſalut
à ceux de Sparte, leurs freres.
7 D'autant que ià paſſé a long temps let-
tres furent enuoyees à Onias, le ſouuerain
Sacrificateur, par Arius qui regnoit ſur
vous, que vous eſtes nos freres, comme l'e-
ſcriture qui ſ'enſuit contient.
8 Et Onias receut honnorablement l'hom
me qui auoit eſté enuoyé, & receut les let-
tres

tres eſquelles eſtoit ſignifiee l'amitié & la
ſociete:

B 9 Nous, iaçoit que n'ayons nul beſoin de
toutes ces choſes, ayans pour conſolation
les ſaincts liures qui ſont en nos mains,

10 Nous auons toutesfois mieux aimé en-
uoyer vers vous, pour renoueller la fra-
ternité & amitié: que parauenture nous ne
ſoyons eſtrangez de vous. Car long temps
y a que n'auez enuoyé vers nous:

11 Mais nous auons memoire de vous és ſa-
crifices que nous offrons en tout temps
ſans ceſſe, és iours ſolennels, & és autres,
ainſi qu'il appartient: & en nos obſerua-
tions, comme il eſt cõuenable, & qu'il ap-
partient d'auoir memoire des freres:

12 Et ſi ſommes auſſi ioyeux de voſtre
gloire.

13 *Mais* pluſieurs tribulations, & pluſieurs
batailles nous ont enuironnees: & les rois
qui ſont à l'entour de no⁹, ont fait la guer
re contre nous.

14 Toutesfois nous ne vous auõs point vou-
lu moleſter, ne tous nos autres cõpagnons
& amis en ces batailles,

15 Car nous auons eu aide du ciel qui nous
a ſubuenu, & ſommes deliurez, & nos en-
nemis ſont humiliez.

16 Et ainſi *nous auons eſleu Numenius fils
d'Antiochus, & Antipater fils de Iaſon, &
les auons enuoyez aux Romains pour re-
noueller l'amitié* auec eux, & la ſocieté
ancienne.

C 17 Et ainſi nous leur auons commandé d'al
ler auſſi vers vous, & vous ſaluer, & vous
donner nos lettres, de la renouation de no
ſtre fraternité.

18 Et maintenant vous ferez bien de nous
reſpondre à ces choſes.

19 Telle eſtoit la copie des lettres qu'Arius
enuoya à Onias:

20 Le roy de Sparte donne ſalut à Onias le
ſouuerain Sacrificateur.

21 Il ſ'eſt trouué par eſcrit que ceux de
Sparte, & les Iuifs, ſont freres, & qu'ils
ſont du genre d'Abraham.

22 Et maintenant, depuis que nous auons
cognu ceſte choſe, vous ferez bien de nous
reſcrire *de voſtre proſperité.*

23 *Mais auſſi nous vous eſcriuons que nos
beſtes, & nos poſſeſſions ſont voſtres, & les*
voſtres ſont *noſtres: & auſſi auons cõman-*
dé qu'il vous fuſt ainſi *denoncé.*

24 Lors Ionathan ouit dire que les Prin-
ces de Demetrius eſtoyent retournez auec
grande armee, plus que parauant, pour ba
tailler contre luy.

D 25 Il ſortit *hors* de Ieruſalem, & vint au de-
uant d'eux en la region d'Amathite & ne
leur donna point d'eſpace d'entrer en ſa
region:

26 Il enuoya des eſpies en leur camp: & a-
pres quand ils furent retournez, ils annon
cerent qu'ils auoyent deliberé de venir
illec ſur eux de nuict.

27 Et quand le ſoleil fut couché, Ionathan
commanda à ſes gens de veiller, & d'e-
ſtre en armes, pre parez pour batailler tou
te la nuict: & mit des gardes à l'enuiron
du camp.

28 Et les auerſaires ouirẽt que Ionathan e-
ſtoit preparé à la bataille auec les ſiens:
parquoy craignirent & tremblerent en
leur cœur, & allumerent des feux en leur
camp, puis ſ'enfuirent.

29 Mais Ionathan & ceux qui eſtoyẽt auec
luy, ne le cognurent point iuſques au ma-
tin, pource qu'ils voyoyent des feux al-
lumez.

30 Et Ionathã les ſuyuit, & ne les atteignit
point: car ils paſſerent outre le fleuue d'E-
leutherus.

31 Et Ionathan ſe tourna vers les Arabiens,
qui eſtoyent appelez Zabadeẽs: & les frap
pa, & print leurs deſpouilles.

32 Puis ſe ioignit pour venir en Damas, & E
chemina par toute ceſte region.

33 Mais Simon *ſortit*, & vint iuſques en A-
ſcalon, & aux prochaines forteresſes, & ti-
ra ves Ioppe, & la print:

34 Car il auoit oui dire qu'ils vouloyẽt dõ-
ner la fortereſſe à ceux du parti de Deme-
trius: & mit illec garniſon, pour la garder.

35 Puis Ionathã ſ'en retourna, & appela les
anciens du peuple: & propoſa auec eux de
edifier des fortereſſes en Iudee,

36 *Et d'edifier des murailles en Ieruſalem,
& d'eſleuer vne grande hauteur entre le
milieu de la tour & de la cité: pour la ſe-
parer de la cité, à fin qu'icelle* fuſt à part
ſoy, & qu'on n'y vendiſt ni achetaſt.

37 Et ſ'aſſemblerent pour edifier la cité: &
la muraille qui eſtoit ſur le torrent vers
ſoleil leuant, cheut, & la repara: lequel eſt
appelé Caphenata:

38 Auſſi Simon edifia Adiada, & Sephela,
& la garnit: & y mit des portes & des ſer-
rures.

39 Et* comme Tryphon penſoit de regner *Ioſephe*
en Aſie, & de prendre la couronne, & d'e- *Antiq.* 13
ſtendre la main ſur le roy Antiochus, *chapit.* 9.

40 Craignant que parauanture Ionathan
ne le permettroit point, mais qu'il batail
leroit contre luy, il cerchoit le moyen de
le prendre, & de l'occir: & ſe leua, & ſ'en
alla en Beth-ſan:

41 Lors Ionathan *iſſit au deuant de luy,*
pour *batailler auec* quarante mille hom-
mes *à l'eſlite, & vint* en Beth-ſan.

42 Et quand *Tryphon* vid que Ionathan
eſtoit venu auec groſſe armee, pour eſten
dre ſa main ſur luy, il craignit.

43 Et *le* receut en grand honneur, & le re-
cõmanda à tous ſes amis, & *luy donna* des
dons, & commanda à ſes amis, & à ſes gẽs,
de luy obeir, comme à ſa perſonne.

44 Et dit à Ionathan, Pourquoy trauailles
tu tout ce peuple ci, veu que nous n'auons
point de guerre?

45 Maintenant donc, *renuoye*-les en leurs
maiſons, & *eſli* quelque peu de gens pour
eſtre auec toy: & *vien* auec moy en Ptolo-
maide, & ie te la dõneray, & toutes les au-
tres fortereſſes, & toutes les ſeigneuries,
auec tous ceux qui ſont commis ſur les af
faires: & m'en *retourneray* pour m'en al-
ler: car pour *ceſte* cauſe ſuis-ie venu.

46 Et le creut, & fit comme il luy auoit dit,
& laiſſa aller l'armee, & ſ'en allerent en la
terre de Iuda.

G 47 Et retint auec luy trois mille hommes:
deſquels il en renuoya deux mille en Ga-
lilee,& mille vinrent auec luy.
48 Mais incontinent que Ionathan fut en-
tré en Ptolomaide, les gens de Ptolomai-
de fermerẽt les portes de la cité,& le prin
drent, & occirent à l'eſpee tous ceux qui
eſtoyent entrez auec luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armee & les che-
uaucheurs en Galilee,& au grand champ,
pour deſtruire tous les compagnons de
Ionathan.
50 Mais quand ils cognurent que Ionathan
eſtoit prins & deſconfit, & tous ceux qui
eſtoyent auec luy, ils enhorterent l'vn
l'autre,& iſſirent preparez à la bataille.
51 Et ceux qui les auoyẽt pourſuyuis,voyãs
que la choſe eſtoit pour leur vie, ils re-
tournerent:
52 Mais les autres vinrẽt tous en paix en la
terre de Iudee. Et pleurerent grandement
Ionathan, & ceux qui eſtoyent auec luy,
& furent mout eſtonnez. Et Iſrael fit groſ
ſe lamentation.
53 Et toutes les nations qui eſtoyent à l'en-
uiron d'eux, cerchoyent de les deſtruire.
54 Car ils diſoyẽt, Ils n'ont point de Prin-
ce, ne qui les aide: *faiſons donc maintenãt*
la guerre contre eux, & *oſtons leur* me-
moire hors des hommes.

CHAP. XIII.

¶*Simon ſuccede à Ionathan. Antiochus eſt tué par Tryphon. La ville de Gaza prinſe.*

¶*Ioſephe Anti. 13. chap. 9*

ALors Simon ayant ouy que Tryphon a-
uoit aſſemblé vne groſſe armee, pour ve-
nir en la terre de Iuda, pour l'affliger:
2 Et voyant que tout le peuple eſtoit en
tremblement & en crainte, il monta en Ie-
ruſalem, ſi aſſembla le peuple,
3 Et en l'enhortant, dit, Vous ſçauez tout
ce que moy & mes freres, & la maiſon de
mon pere auons fait pour les loix, & pour
les ſaincts lieux: & les batailles & les an-
goiſſes que nous auons veues.
4 Maintenant donc, pour ceſte cauſe ſont
morts tous mes freres, pour Iſrael, & ſuis
delaiſſé ſeul.
5 Et maintenant ia ne m'auienne d'eſpar-
gner ma vie, en tout ce temps de tribula-
tion. Car ie ne ſuis point meilleur que
mes freres.
6 Ie feray donc la vengeance de ma gent,
& des ſaincts lieux, & de nos enfans & de
nos femmes: pource que toutes les na-
tions ſont aſſemblees pour nous deſtruire
par haine.
B 7 Et alors l'eſprit du peuple fut enſemble
animé,& eſcouterent ces parolles:
8 Et tout le peuple reſpondit à haute voix,
diſant, Maintenant donc, tu es noſtre con-
ducteur au lieu de Iuda, & au lieu de Io-
nathan ton *frere:*
9 Mene donc *noſtre* guerre,& nous ferons
tout ce que tu nous *diras.*
10 Et aſſemblant tous *les hommes* de guer-
re, ſe haſta de parfaire *les* murs de Ieruſa-
lem,& les fortifia à l'*enuiron.*
11 Et enuoya Ionathan le fils d'Abſalo-
mi, & auec luy vne nouuelle armee en
Ioppe: & quand il eut ietté hors ceux qui
eſtoyent en la fortereſſe, luy-meſme y de-
meura.
12 Lors Tryphon ſe remua de Ptolomaide
auec grande armee, pour venir *en la terre*
de Iuda,& Ionathan priſonnier *auec luy.*
13 Et Simon ſ'approcha d'Addius *contre la*
face du champ.
14 Mais quand il cognut que Simon *eſtoit*
eſleué au lieu de ſon frere Ionathan, &
qu'il deuoit faire la bataille contre luy,
il luy enuoya des ambaſſades,
15 *Diſans*, Nous auons detenu Ionathan C
ton frere, pour l'argent qu'il deuoit, à cau
ſe des affaires qu'il a eues des reuenus du
Roy.
16 Enuoye donc maintenant cent talens
d'argent, & ſes deux fils pour oſtage, de
peur qu'eſtant laſché, il ne ſe reuolte de
nous,& nous le renuoyerons.
17 Et Simon cognut qu'il parloit à luy frau
duleuſement, toutesfois commanda que
l'argent fuſt liuré, & les enfans, de peur
d'encourir grande inimitié vers le peu-
ple d'Iſrael.
18 Diſant, Pource eſt-il peri, qu'il ne luy a
point enuoyé l'argent & les enfans.
19 Il enuoya donc les enfans & cent ta-
lens: mais il mentit, & ne renuoya point
Ionathan.
20 *Et apres ce,* Tryphon vint dedans la re-
gion pour la deſtruire: & tournerent par
la voye qui mene en Ador: mais Simon
& ſon *armee alloit par tout là ou ils al-*
loyent.
21 Et ceux qui eſtoyent *en la tour, enuoye-*
rent des ambaſſadeurs à Tryphon, qu'il ſe
haſtaſt de venir par le deſert, & qu'il leur
enuoyaſt des viures.
22 Et Tryphon appareilla toute ſa cheua- D
lerie pour venir. Or en ceſte nuict la, il y
eut grande quantité de neige: ſi ne vint
point à cauſe de la neige: mais partant
vint en Galadithim.
23 Et quand il fut pres de Baſchama, il oc-
cit Ionathan,& fut là enſeueli.
24 Puis Tryphon ſ'en retourna,& ſ'en alla
en ſa terre.
25 Lors Simon enuoya,& print les os de Io
nathan ſon frere, & les enſeuelit en Modin
la cité de ſes peres.
26 Et tous ceux d'Iſrael le pleurerẽt auec
grandes lamentations,& le pleurerent par
pluſieurs iours.
27 Et alors Simõ edifia ſur le ſepulchre *de*
ſon pere & de ſes freres, vn edifice *de haut*
regard, de pierre polie deuant & *derriere:*
28 *Et mit ſept* pyramides *l'vne contre*
l'autre, pour ſõ pere & ſa mere, & pour ſes
quatres freres.
29 *Et mit tout autour* d'icelles de gran-
des colomnes, & *ſur les colomnes*, les ar-
moiries, pour memoire eternelle: & au-
pres des armoiries, des nauires taillees,
pour eſtre veues des hommes qui naui-
gent en la mer.
30 C'eſt le ſepulchre qu'il fit en Modin, iuſ E
qu'à ce iour.
31 Mais comme Tryphon ſ'en alloit auec
le Roy Antiochus, ieune enfant, il l'occit
frauduleuſement,

Ioſephe Antiq. 13. chap. 10

32 Et

32 Et regna en ſon lieu: & ſ'enueſtit de la
couronne d'Aſie, & fit grande playe en la
terre:
33 Auſſi Simon edifia les forteresſes de Iu-
dee, en les enuironnant de hautes tours, &
de grādes murailles, & de portes, & de ſer
rures, & mit viure és forteresſes.
34 Simon eſleut des hommes, & les enuoya
vers le roy Demetrius, pour faire treues à
la region: car tous les faits de Tryphon
eſtoyent rapines.
35 Et Demetrius reſpondit à ces parolles,
& reſcriuit telles lettres,
36 Le roy Demetrius donne ſalut à Simon
le ſouuerain Sacrificateur, & aux anciens,
& à la gent des Iuifs,
37 Nous auons receu la couronne d'or,
& le *Bainen que vous auez enuoyez, &
ſommes appareillez de faire grande paix
auec vous: & de reſcrire aux officiers, de
vous quitter ce que nous vous auons ot-
troyé:
38 Et tout ce que nous vous auons conſti-
tué, eſt aſſeuré. Les forteresſes que vous a-
uez edifiees, ſoyent à vous.

*Bahen. Aucuns le interpretēt baudrier, ou, eſmeraude, ou autre pierre precieuſe.

39 Auſſi nous vous pardonnons les ignoran
F ces, & les offenſes, iuſques auiourd'hui: &
la couronne que vous deuiez. Et ſ'il y a-
uoit en Ieruſalem *quelque autre tribut,*
que dés *maintenant il ne ſoit plus,*
40 *Et ſi aucuns d'entre vous ſont conuena*
bles, pour eſtre enroulez auec les noſtres,
qu'ils ſoyent eſcrits, & qu'il y ait paix en-
tre nous.
41 En l'an cent & ſeptantieme fut oſtee ar-
riere d'Iſrael la ſubiection des Gentils.
42 Et commença le peuple d'Iſrael à ſ'eſ-
crire en tables, & aux inſtrumens publi-
ques, au premier an ſous Simon le ſouue-
rain Sacrificateur, Gouuerneur & Prince
des Iuifs.
43 En ces iours-la Simon ſ'approcha de Ga
za, & l'enuirōna du camp: & fit des engins,
ſi les approcha de la cité, & abbatit vne
tour, & la print.
44 Et ceux qui eſtoyēt dedans les engins,
ſaillirent en la cité: & y eut grand trouble
en la cité.
45 Et les habitans monterent auec leurs
femmes & leurs enfans ſur la muraille, en
deſchirant leurs veſtemens, & crierent à
haute voix, en demandant à Simon que
*la main leur fuſt donnee.

*C. paix.

G 46 Et dirent, Ne nous ren point ſelon nos
malices, mais ſelon tes miſericordes.
47 Et Simon en eut pitié, & ne les deſtruit
point: mais toutesfois les enuoya hors de
la cité, & nettoya les maiſons, eſquelles e-
ſtoyent les idoles: & lors entra en icelle,
en beniſſant le Seigneur auec hymnes,
48 Et quand il eut oſté toute pollutiō hors
d'icelle, il y mit des hommes qui obſeruaſ
ſent la Loy, & la fortifia: & fit là vn edifi-
ce pour ſoy.
49 Et ceux qui eſtoyent en la forteresſe
de Ieruſalem eſtoyent engardez de ſortir
& d'entrer en la region, & de vendre & de
acheter: & eurent fort faim: dont pluſieurs
d'iceux moururent de faim.
50 Ils crierent à Simon pour auoir la paix,
& il leur donna. Et les enuoya hors de là,
& nettoya la tour des pollutions.
51 Et entra dedans au vingt & *troiſieme*
iour du ſecond mois, en l'an *cent & ſep-*
tante & vn, en louange, & auec *rameaux*
de palmes, & harpes, & en orgues, & *cym-*
bales, & pſalterions, & hymnes, & *canti-*
ques: pource que le grād ennemi d'Iſrael
eſtoit deſfait.
52 Il commanda & ordonna que ce iour-ci
fuſt celebré tous les ans en lieſſe:
53 Et fortifia la montagne du temple qui e-
ſtoit aupres de la forteresſe, & y demeura,
luy, & ceux qui eſtoyent auec luy.
54 Et Simon vid que ſon fils Ian eſtoit de-
uenu homme, il le fit capitaine de toutes
les armees, & habita en Gazaris.

CHAP. XIIII.

¶ *Demetrius priſonnier par le Roy de Perſe. Les Romains & Lacedemoniens, renouuellent l'alliance auec les Iuifs.*

En l'an cent & ſeptante deuxieme le Roy
Demetrius aſſembla ſon armee. & ſ'en al
la en Mede, pour cercher aide, à fin de deſ
faire Tryphon.
2 Et Arſaces Roy de Perſe & de Mede, ouit
dire que Demetrius *eſtoit entré en ſes*
contrees: dont il enuoya l'vn de ſes prin-
ces pour le prendre vif, & pour l'amener
deuant luy.
3 *Il ſ'en alla, & frappa* l'armee de Deme-
trius: & le print, & le mena vers Arſaces,
lequel le mit en priſon.
4 Ainſi la terre de Iuda fut en paix, tous
les iours de Simon. Et auiſa de faire bien
à ſa gent: & ſa puiſſance & ſa gloire leur
pleut à touſiours.
5 Et auec toute ſa gloire print Ioppe pour
vn port, & en fit vne entree des iſles de la
mer.
6 Il accreut les limites de ſa gent, & do-
mina en la region.
7 Il raſſembla grande multitude de pri-
ſonniers: & fut ſeigneur de Gazaris, & de
Beth-zura. & de la tour: & oſta les pollu-
tions d'icelle: & n'y auoit nul qui luy re-
ſiſtaſt.
8 Et vn chacun *labouroit ſa terre en paix,*
& la *terre dōnoit ſes fruits,* & les bois des
champs donnoyent leur fruit.
9 *Tous les anciens ſe ſeoyent és rues, & de-* B
uiſoyent des biens de la terre: & les ieu-
nes ſe veſtoyent honnorablement, & d'ha-
bits de guerre.
10 Il donna viures aux citez, & *les ordon-*
noit pour eſtre inſtrumens de munition:
tant que le nom de ſa gloire fut renom-
mé iuſqu'aux fins de la terre.
11 Il fit la paix ſur la *terre,* & fut Iſrael reſ
iouy de grande lieſſe.
12 Chacun auſſi eſtoit aſſis ſous ſa vigne,
& ſous ſon figuier: & n'y auoit nul qui les
eſpouantaſt.
13 Nul ne fit plus la guerre cont'reux, les
Rois furent veincus en ces iours-la.
14 Il cōferma tous les humbles de ſon peu
ple, & ſ'adonna à la Loy, & oſta toute cho
ſe iniuſte & manuaiſe.
15 Il glorifia les ſaincts lieux, & multiplia
les vaiſſeaux des ſaincts lieux.

16 Et fut ouy à Rome que Ionathan eſtoit
mort,& iuſqu'à ceux de Sparte,&en furẽt
fort contriſtez.
17 Mais quand ils ouirent que Simon ſon
frere eſtoit le ſouuerain Sacrificateur en
ſon lieu, & qu'il tenoit toute la region &
ſes citez,
18 Il luy r'eſcriuirent en tables d'airain
pour renouueller les amitiez & ſocietez
qu'ils auoyent faites auec Iuda & Iona-
than ſes freres.
C 19 Et furent les lettres leues en la preſen-
ce de l'aſſemblee en Ieruſalem. Or telle e-
ſtoit la copie des lettres que ceux de Spar
te enuoyerent.
20 Les gouuerneurs de Sparte, & les citez
donnent ſalut à Simon le ſouuerain Sacri
ficateur, & aux anciens, & aux ſacrifica-
teurs,& à tout le reſte du peuple des Iuifs,
leurs freres.
21 Les ambaſſades qui ont eſté enuoyez à
noſtre peuple,nous ont fait ſçauoir de vo-
ſtre gloire, & de voſtre honneur, & auons
eſté ioyeux à leur venue,
22 Et auons eſcrit ce qu'ils auoyent dit és
conſeils du peuple,ainſi, Numenius fils de
Antiochus, & Antipator fils de Iaſon am-
baſſadeurs des Iuifs,ſont venus vers nous,
en renouuellant auec nous l'amitié.
23 Et a pleu au peuple de receuoir ces hom
mes en gloire, & de mettre la copie de
leurs parolles és liures & regiſtres du peu-
ple,àfin que la memoire en ſoit au peuple
des Lacedemoniens. Et auons eſcrit la
copie d'icelles à Simon le ſouuerain Sa-
crificateur.
D 24 Et apres ce,Simon enuoya Numenius à
Rome, auec vn bouclier d'or,grand,& pe
ſant de mille liures, pour eſtablir auec
eux la ſocieté.
25 Et quand le peuple Romain ouyt ces pa-
rolles,ils dirent, Quelles actions de gra-
ces rendrons-nous à Simon & à ſes fils?
26 Car il a reſtitué ſes freres,& a deſcon-
fit les ennemis d'Iſrael, les chaſſant ar-
riere d'eux. Et ils luy confermerent la li-
berté, & l'eſcriuirent en tables d'airain:
& les mirent auec les titres en la monta-
gne de Sion.
27 S'enſuyt la copie de l'eſcriture, Au dix-
huitieme iour du mois d'Elul,en l'an cent
& ſeptantedeuxieme, en la troiſieme an-
nee de Simon: le grand Sacrificateur, ces
choſes-ci furent manifeſtees en Aſare-
mel,
28 En la grande congregation des ſacrifi-
cateurs,& des princes,& de la gent,& des
anciens de la region: Que pluſieurs batail
les ont eſté faites en noſtre region.
29 Mais Simon fils de Mathathias des fils
de Iarib, & ſes freres ſe ſont mis en peril,
& ont reſiſté cõtre les aduerſaires de leur
gẽt,à fin que leurs lieux ſaints fuſſent ſta-
bles & leur Loy: & ont glorifié leur gent
de grande gloire.
30 Et Ionathan aſſembla ſa nation, & fut
fait leur grand Sacrificateur,& fut mis a-
uec ſon peuple.
E 31 Et leurs ennemis voulurent enuahir
leur region & la fouler,& eſtẽdre la main
ſur leurs ſaincts lieux,
32 Alors Simon y reſiſta,& bataill a pour ſa
gent, & departit pluſieurs deniers, & arma
les hommes puiſſans de ſa gent, & leur dõ-
na gages,
33 Et garnit les citez de Iudee,& Beth-zura
qui eſtoit és frontieres de Iudee, là ou pa-
rauant eſtoyent les armes des ennemis, &
mit là garaiſon d'hommes Iuifs,
34 Et garnit Ioppe qui eſtoit aupres de la
mer,& Gazara, qui eſt és termes d'Azot°,
en laquelle demeuroyent parauant les en-
nemis: il mit illec des Iuifs, & les garnit
de toutes les choſes conuenables pour la
reparation d'icelles.
35 Et le peuple vid la loyauté de Simon, &
la gloire qu'il deuoit faire à ſa gent, & en
firent leur chef,& le prince des ſacrifica-
teurs: pource qu'il auoit fait toutes ces
choſes,& la iuſtice, & la foy qu'il auoit
gardee à ſa gent: & deſiroit totalemẽt d'e-
xalter ſon peuple.
36 Et y eut grande proſperité en ſes mains, F
durant ces iours: tellement que les Gen-
tils qui eſtoyent en leur region furent
chaſſez, tant ceux qui eſtoyent en la cité
de Dauid, que ceux qui eſtoyent en Ieruſa
lem, & en la tour, de laquelle ils ſortoyẽt,
& ſouilloyent toutes les choſes qui ſont
autour des lieux ſaincts,& faiſoyent gran
de playe à la ſaincteté.
37 Et mit en icelle des hommes Iuifs, & la
munit pour la ſeureté de la regiõ, & de la
ville: & releua les murailles en Ieruſalẽ:
38 Et le roy Demetrius luy conferma l'of-
fice de la ſacrificature ſouueraine,
39 Selon les choſes: & le fit ſon ami, & le
glorifia de grande gloire.
40 Car le bruit eſtoit, que les Iuifs auoy-
yent eſté appelez amis des Romains, &
leurs freres & compagnõs: & qu'ils auoy-
ent receu en honneur les ambaſſadeurs de
Simon:
41 Et que les Iuifs & leurs Sacrificateurs
auoyent cõſenti qu'il fut leur Duc & leur
ſouuerain Sacrificateur à touſiours, iuſ-
qu'à ce que le Prophete fidelle ſe leuaſt,
42 Qu'il fuſt Duc par deſſus eux, & qu'il G
euſt ſoing des lieux ſaincts: & qu'il ordon-
naſt des Preuoſts ſur les ouurages d'iceux:
& ſur la region, & ſur les armures: & ſur
les fortereſſes:
43 Et qu'il euſt ſoing des ſaincts lieux,
& qu'il fuſt ouy de tous: & que toutes les
reſcriptions de la region fuſſent eſcrites
en ſon nom, & qu'il fut veſtu d'eſcarlate
& d'or.
44 Et qu'il ne fuſt point licite à perſonne
quelconque du peuple, ne des Sacrifica-
teurs, de reprouuer aucune de ces choſes,
ne de contredire aux choſes qui ſeroyent
dites de luy, ni d'apeler aſſemblee en la re
gion ſans luy, ne de ſe veſtir d'eſcarlate,
ou de ſe ceindre d'vne ceinture d'or.
45 Et celui qui ne feroit pas ces choſes, ou
qui auroit reprouué aucunes d'icelles, que
il fuſt coulpable.
46 Et pleut à tout le peuple de conſtituer,
Simon, & de faire ſelon ces parolles.
47 Et Simon le receut,& luy pleut d'exer-
cer

cer l'office de ſouuerain Sacrificateur: & d'eſtre le duc & le prince de la gent des Iuifs, & des ſacrificateurs, & d'eſtre par deſſus tous.

48 Et cõmanderent que ceſte eſcriture fuſt miſe en tables d'airain, & poſee à l'entree du porche des ſaĩcts lieux, en lieu notable.

49 Et que la copie d'icelle fuſt miſe en la threſorerie commune, ſi que Simon & ſes fils l'euſſent.

CHAP. XV.

¶*Antiochus aſſiege Tryphon: puis rompt l'alliance qu'il auoit faite auec Simon.*

ET le Roy Antiochus fils de Demetrius, enuoya des lettres dés Iſles de la mer, à Simon ſacrificateur, & prince de la gent des Iuifs, & à toute la nation:

2 Et contenoyent ce qui s'enſuit, Le Roy Antiochus donne ſalut à Simon le grand ſacrificateur, & à la gent des Iuifs.

3 Pource qu'aucuns garnemens ont obtenu le royaume de nos peres, ie le veux reſtablir & le reſtituer comme il eſtoit parauant: & ay recueilli groſſe armee, & ay fait des nauires de guerre.

4 Et veux aller par le pais, pour me venger de ceux qui ont degaſté noſtre region, & ont deſolé pluſieurs citez au royaume.

5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les choſes que tous les rois deuant moy t'ont offert & quitté, & auſſi tous les autres dons qu'ils t'ont quitté:

B 6 Et te permets de faire en ta region vn coin de propre monnoye,

7 Et que Ieruſalem ſoit ſaincte & libre: & que toutes les armures qui ſont forgees, & les fortereſſes que tu as edifiees, leſquel les tu tiens, te demeurent:

8 Et tout le deu du Roy, & les choſes qui doyuẽt venir au Roy, te ſoyẽt relaſchees, depuis ce iour iuſqu'en tout temps.

9 Et quãd nous aurõs reduit noſtre royaume, nous te glorifierons, & ta gent, & ton tẽple de grande gloire: tellemẽt que voſtre gloire ſera manifeſtee en toute la terre.

Ioſ. Anti. 13. chap. 11

10 En l'an cent & ſeptante quatrieme, Antiochus iſſit en la terre de ſes peres, & ſe aſſemblerent à luy toutes les armees, tellement que peu de gens demeurerẽt auec Tryphon.

11 Et le roy Antiochus le pourſuyuit, & vint, s'enfuyãt en Doram qui eſt prochain de la mer.

12 Car il ſçauoit bien qu'il y auoit mauuaiſe entrepriſe contre luy, & que l'armee l'auoit laiſſé.

13 Lors Antiochus s'approcha de Doram auec ſix vingts mille hommes combatans, & huit mille cheuaux,

14 Et enuironna la cité: & les nauires vinrent de la mer, & trauailla la cité, & par mer & par terre: & ne laiſſoyent entrer ne ſortir perſonne.

C 15 Mais Numenius, & ceux qui eſtoyent auec luy, reuinrent de la cité de Rome, qui auoyent lettres eſcrites aux rois, & aux regions: eſquelles eſtoyent contenues ces choſes,

16 Lucius conſul des Romains, donne ſalut au Roy Ptolomee.

17 Les ambaſſadeurs des Iuifs ſont venus vers nous comme nos amis & alliez, en renouuellant l'amitié ancienne, & la ſocieté, enuoyez par Simon le prince des ſacrificateurs, & par le peuple des Iuifs.

18 Et ont auſſi apporté vn bouclier d'or de mille liures.

19 Et ainſi il nous a pleu de reſcrire aux rois, & aux regions, qu'ils ne leur facent nuls maux, & qu'ils ne facent pas la guerre contr'eux, ne cõtre leurs citez, ou leur region: & qu'ils ne donnẽt pas aide à ceux qui batailleront contr'eux.

20 Il nous a ſemblé bon de prendre le bouclier d'eux.

21 Si donc quelques gens pernicieux s'enfuyent vers vous de leur region, baillez-les à Simon le prince des ſacrificateurs, à fin qu'il prenne d'eux la vengeance ſelon leur loy.

22 Et auſſi ces choſes furent eſcrites au Roy Demetrius, & à Attalus, & à Arache, & à Arſaces, D

23 Et à toutes les regions, & à Samſaca, aux Spartains, & en Delos, en Mido, & en Sicyone, en Caria, & en Samos, en Pamphyle, & en Lycie, en Halicarnaſſe, & en Rhode, & en Phaſelida, & en Choo, en Siden, en Cortina, & en Gnidus, en Cypre, & en Cyrene.

24 Et en fut eſcrite la copie à Simõ le prince des ſacrificateurs.

25 Or Antiochus pour la ſeconde fois mit le ſiege en Doram, en y mettant touſiours la main, & en faiſant des engins: & enferma Tryphon, qu'il n'iſſit point.

26 Et Simon luy enuoya deux mille hõmes eſleus, pour aide, & de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux en abondance.

27 Et ne les voulut point receuoir: mais rõpit toute l'alliance qu'il auoit auec luy parauant, & ſe retira de luy. E

28 Et luy enuoya Athenobius, l'vn de ſes amis, pour traiter auec luy, diſant, Vous tenez Ioppe & Gazara, & la tour qui eſt en Ieruſalem, citez de mon royaume:

29 Vous auez deſtruit leurs limites, & auez fait la playe grãde en la terre, & auez dominé en pluſieurs lieux en mon royaume.

30 Maintenant donc, rendez les citez que vous auez tenues, & les tributs des lieux ſur leſquels vous auez dominé outre les termes de Iudee:

31 Ou autrement, donnez pour iceux cinq cens talens d'argent: & pour le degaſt que vous auez fait, & pour les tributs des citez, autres cinq cens. Ou autrement, nous viendrons, & vous ferons la guerre.

32 Et Athenobius l'ami du Roy, vint en Ieruſalem: & vid la gloire de Simon, & ſa cheuance en or & en argent, & le grand appareil: il en fut eſtõné, & luy recita les parolles du Roy. F

33 Mais Simon luy reſpondit, & luy dit, Nous n'auons point prins la terre d'autrui, & ſi n'en tenons point d'autre: mais c'eſt l'heritage de nos peres, qui a eſté pour vn temps poſſedé iniuſtement par nos ennemis.

34 Mais quand nous auons eu le temps,

nous auons recouuré l'heritage de nos
peres.
35 Car de Ioppe & de Gazara, que tu demā-
des,elles faiſoyent grand mal à noſtre peu
ple,& à noſtre region:& pour icelles nous
donnerons cent talens. Lors Athenobius
ne luy reſpondit pas vn mot.
G 36 Mais ſ'en retourna courroucé vers le
Roy,& luy recita toutes ces parolles,& la
gloire de Simon, & toutes les choſes qu'il
auoit veues:& fut le Roy fort courroucé.
37 Et Tryphon ſ'enfuit dans vn nauire en
Orthoſaida.
38 Et le Roy conſtitua Cendebeus Duc de
la terre prochaine de la mer,& luy donna
vne armee de pietons & de cheuaucheurs.
39 Et luy manda qu'il menaſt ſon armee
contre la face de Iudee: ſi luy commanda
d'edifier Cedron, & de eſtoupper les por-
tes de la cité, & de faire la guerre contre
le peuple. Mais le Roy pourſuyuoit Try-
phon.
40 Et Cendebeus vint iuſques à Iamnia,
& cōmença à deſſier le peuple,& à vexer
la terre de Iudee, & à prendre le peuple,
& l'occir,& edifier Cedron.
41 Et illec mit les cheuaucheurs & l'ar-
mee,à fin qu'ils en peuſſent iſſir,pour fai-
re embuſches ſur les chemins de Iudee,
ainſi que le Roy luy auoit ordonné.

CHAP. XVI.

¶Cendebeus eſt dechaſſé par les fils de Simon. Ptolomee occit Simon & ſes fils, excepté Ian.

Ioſ.Anti. 13.cha.12
ET Ian monta de Gazara, & annonça à Si
mon ſon pere, ce que Cendebeus auoit
fait entre le peuple.
2 Et Simon appela ſes deux fils,les plus an
ciēs:à ſçauoir Iuda & Ian,& leur dit, Moy
& mes freres,& la maiſon de mon pere,a-
uons guerroyé contre les ennemis d'Iſra-
el, depuis noſtre ieuneſſe iuſqu'à ce iour:
& la choſe à proſperé en nos mains, pour
deliurer ſouuent Iſrael.
3 Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien,
& vous eſtes ſuffiſans d'aage, pour faire
miſericorde:ſoyez donc en mon lieu,& au
lieu de mon frere: & allez batailler pour
noſtre gent:& l'aide vous ſoit donnee du
ciel.
4 Il eſleut de la region vingt mille hom-
mes combatans, & des cheuaucheurs: &
& ſ'en allerent vers Cendebeus,& repoſe-
rent en Modin.
5 Et au matin ſe leuerent, & ſ'en allerent
au champ. Et voici vne groſſe armee de
pietōs & de cheuaucheurs qui vint au de-
uant d'eux, & y auoit vn fleuue courāt en-
tre les deux armees.
B 6 Mais Ian & ſon peuple mirent le ſiege à
l'encontre des autres. Et vid Ian que le
peuple auoit crainte de paſſer le fleuue, &
luy meſme paſſa le premier. Et quand ſes
gens le virent,ils paſſerent apres luy.
7 Lors diuiſa le peuple, & mit les cheuau-
cheurs au milieu des pietōs. Auſſi les che-
uaucheurs des aduerſaires eſtoyēt en grād
nombre.
8 Mais ils ſ'eſcrierent auec les trompettes.
Et Cendebeus ſe tourna en fuitte auec
ſon armee, dont pluſieurs d'iceux tom-
berent naurez, & le reſidu ſ'enfuit en la
fortereſſe.
9 Lors fut nauré Iuda frere de Ian. Mais
Ian le pourſuyuit, iuſqu'à ce qu'il fuſt ve-
nu en Cedron, laquelle ledit Cendebeus
auoit edifiee:
10 Et ſ'enfuirent iuſqu'aux tours, qui e-
ſtoyent és champs d'Azotus: & il y bouta
le feu. Et deux mille de leurs hommes fu-
rent occis: mais il ſ'en retourna en paix
en Iudee.
11 Adonc Ptolomee fils d'Abobi eſtoit cō-
ſtitué Gouuerneur au champ de Iericho,
& auoit abondance d'or & d'argent,
12 D'autant qu'il eſtoit le gendre du ſouue-
rain Sacrificateur.
13 Et fut ſon cœur eſleué,& voulut tenir la C
region:& penſoit frauduleuſement contre Ioſ.Anti.
Simon & ſes fils,pour les deſtruire. 13.cha.15
14 Lors Simon cheminant par toutes les ci-
tez de la region de Iudee,& ayant ſollici-
tude d'icelles,deſcendit en Iericho,luy &
Mathathias,& Iuda ſes fils,en l'an cent &
ſeptāte ſeptieme,en l'onzieme mois: c'eſt
le mois de Sabbath.
15 Et le fils d'Abobi les receut frauduleuſe-
ment,en vne petite fortereſſe qui eſt ap-
pelee Doch, laquelle il auoit edifiee: &
leur fit vn grand cōuiue,& muſſa illec des
hommes.
16 Quand Simon & ſes fils furent enyurez,
Ptolomee ſe leua auec ſes gens,& prindrēt
auec eux leurs armures: puis entrerent au
conuiue,& l'occirēt auec ſes deux enfans,
& aucuns de ſes ſeruiteurs.
17 Il fit grande laſcheté en Iſrael,& rendit
mal pour bien.
18 Et Ptolomee eſcriuit ces nouuelles, &
enuoya vers le Roy, à fin qu'il luy en-
uoyaſt vne armee en ſon aide:& qu'il luy
bailleroit la region & ſes citez, & les tri-
buts.
19 Il enuoya autres en Gazara pour prēdre D
Ian & enuoya lettres au capitaines,qu'ils
vinſſent vers luy, & qu'il leur donneroit
de l'or & de l'argent,& des dons.
20 Et en enuoya d'autres pour prendre Ie-
ruſalem,& la montagne du temple.
21 Or quelque auāt-coureur annonça à Ian
en Gazara, que ſon pere eſtoit mort & ſes
freres:& que Ptolomee auoit auſſi enuoyé
pour le tuer,
22 Et quand il l'ouït, il fut fort eſpouanté:
& print les hōmes qui eſtoyēt venus pour
le deſtruire, & les occit. Car il entendit
qu'ils demandoyent à le tuer.
23 Et toute la reſte des parolles de Ian, &
de ſes batailles, & de ſes proueſſes eſquel-
les il ſe porta vaillamment, & du baſti-
ment des murailles qu'il edifia, & de ſes
geſtes:
24 Voici,ces choſes ſont eſcrites aux Chro
niques du temps de ſon office de ſacrifica-
ture, depuis qu'il fut fait le prince des ſa-
crificateurs apres ſon pere.

Fin du premier liure des Machabees.

Le ſecond

Le ſecond liure des Machabees.

CHAP. I.

¶L'epiſtre des Iuifs eſtans en Ieruſalem, à ceux qui eſtoyent en Egypte Du feu caché au puits, & du ſacrifice de Nehemie.

LES Iuifs qui ſont en Ie-
ruſalẽ, & les freres qui
ſont en la region de Iu-
dee, donnent ſalut & bõ
ne paix aux Iuifs leurs
freres, qui ſont en Egy-
pte.
2 Dieu vous face bien,
& luy ſouuienne de ſon
alliance qu'il a faite à Abrahã, & à Iſaac,
& à Iacob ſes fidelles ſeruiteurs:
3 Et vous donne à tous le cœur de l'honno
rer, & de faire ſa volonté de bon cœur, &
d'affection volontaire.
4 Il vueille ouurir voſtre cœur en ſa Loy,
& en ſes commandemens, & vous donne
paix.
5 Qu'il exauce vos oraiſons, & ſoit recon-
cilié vers vous: & qu'il ne vous delaiſſe
point au mauuais temps.
6 Auſſi maintenant ſommes ici prians
pour vous.
B 7 Au temps du regne de *Demetrius, en l'an
cent & ſoixanteneufieme, nous, Iuifs, vous
reſcriuiſmes en la tribulation, & en l'aſ-
ſaut qui vint ſur nous en ce temps-la*: de-
puis que Iaſon & les ſiens partirent de la
ſaincte terre, & du royaume:
8 Et bruſlerent le portail, & reſpandirent
le ſang innocent. Alors nous priaſmes le
Seigneur, & nous fuſmes exaucez: & offri-
mes ſacrifices, & fine farine, & allumaſ-
mes les lampes, & offrimes les pains.
9 Solennizez donc maintenant les iours de
la feſte des Tabernacles au mois de Caſ-
leu.
C 10 Et l'an cẽt quatre vingts & huit, le peu-
ple qui eſt en Ieruſalem, & en Iudee, &
le Senat, & Iuda, donnent ſalut, deſirant la
ſanté d'Ariſtobolus, le maiſtre du Roy
Ptolomee, qui eſt de la generation des ſa-
crificateurs oingts, & aux Iuifs qui ſont
en Egypte.
11 *Nous, que Dieu a deliurez de grans pe-
rils, luy rendons graces magnifiquement:
à ſçauoir, de ce qu'auons bataillé contre*
le Roy.
12 Car ayant conduit en Perſe, ceux qui a-
uoyent bataillé contre la ſaincte cité,
13 Tant luy qui eſtoit chef, que l'armee qui
eſtoit auec luy, laquelle il ſembloit auis
qu'on ne pourroit ſouſtenir, ont eſté deſ-
faits au temple de Nanea, par l'aſtuce des
ſacrificateurs de Nanea.
14 Car Antiochus & ſes amis, vinrent au
lieu comme pour habiter auec elle, à fin
de receuoir beaucoup d'argẽt, ſous le nom
de douaire.
D 15 Et quãd les ſacrificateurs de Nanea l'eu
rent preſenté, & que ceſtui auec peu de
gens, fut entré dedens le pourpris du tem-
ple, ils fermerent le temple.
16 Et quand Antiochus fut entré, en iet-
tant des pierres par vne foſſe & ſecrette
ouuerture du temple, ils frapperẽt le chef
& les ſiens: & les coupans par membres &
coupans auſſi leurs teſtes, ils les ietterent
hors.
17 Dieu ſoit benit en toutes choſes, qui a
liuré les meſchans.
18 Nous donc qui voulons faire la purifi-
cation du temple au vingtcinquieme iour
du mois de Caſleu: il nous a eſté auis, que
il eſtoit neceſſaire de le vous ſignifier, à fin
que vous ſolenniziez pareillement le iour
de la feſte des Tabernacles, & le iour du
feu, quand Nehemie offrit les ſacrifices,
apres qu'il eut edifié le temple & l'autel.
19 Car quand nos peres furent menez en E
Perſe, les ſacrificateurs qui alors adoroy-
ent Dieu, prindrent ſecrettement *le feu *Leui. 6.b.*
de l'autel, & le cacherent en vne vallee, là 13, & 10.
ou il y auoit vn puits profond & ſec: & le *a.*2.16.*a.*
garderent illec tellement que le lieu fut 2.c.12
incognu à tous.
20 Et quand pluſieurs ans furent paſſez, &
qu'il pleut à Dieu que Nehemie *fuſt* en-
uoyé du Roy de Perſe, il enuoya *les* ne-
ueux de ſes ſacrificateurs *qui auoyent mu
cé le feu, pour le requerir: & comme ils
nous ont recité, ils ne retrouuerent point
le feu, mais trouuerent de l'eau graſſe.*
21 Et leur commanda de la puiſer, & de luy
apporter: & le ſacrificateur Nehemie com
manda que les ſacrifices, qui eſtoyent mis
ſur l'autel, & le bois, & les choſes qui e-
ſtoyent miſes ſus, fuſſent arrouſees de ce-
ſte eau.
22 Et quand cela, fut fait, & que le temps
vint que le ſoleil reſplendit, lequel aupa-
rauant eſtoit couuert d'vne nuee, vn grãd
feu ſ'alluma, ſi que tous ſ'en eſmerueil-
loyent.
23 Et tãdis que le ſacrifice ſe bruſloit, tous
les ſacrificateurs faiſoyent oraiſon. Iona-
than commençoit, & tous les autres reſ-
pondoyent.
24 Et l'oraiſon de Nehemie eſtoit *telle*, O F
Seigneur, Seigneur Dieu, *createur de* tou-
tes choſes, terrible & fort, iuſte & miſeri-
cordieux, qui eſt ſeul Roy.
25 Et bon, ſeul adminiſtrant tout bien, ſeul
iuſte, tout-puiſſant & eternel: & qui deli-
ures Iſrael de tout mal: qui as fait les pe-
res eſleus, & les as ſanctifiez:
26 Reçoy le ſacrifice pour *tout* ton peuple
d'Iſrael, & garde ta part, & la ſanctifie.
27 Raſſemble noſtre diſperſiõ, deliure ceux
qui ſeruent aux Gentils: & regarde ceux
qui ſont en contemnement, & en abomi-
nation: à fin que les Gentils cognoiſſent
que tu es noſtre Dieu.
28 Tormente ceux qui nous oppreſſent, &
ceux qui nous outragent par orgueil.
29 Plãte ton peuple en ton ſainct lieu, *ain- *De.*30 *a.*5
ſi que Moyſe a dit.
30 Et les ſacrificateurs chantoyent hym-
nes, iuſqu'à ce que le ſacrifice fuſt con-
ſumé.
31 Et quand le ſacrifice fuſt tout bruſlé, G
Nehemie cõmanda que les plus grandes

pierres fuſſent arrouſees du demeurant de
l'eau.
32 Quand cela fut fait, la flamme ſ'alluma
d'icelles: mais elle fut conſumee de la lu-
miere qui reſplendiſſoit de l'autel.
33 Et quãd cela fut manifeſté, il fut rappor-
té au Roy de Perſe, qu'on auoit trouué de
l'eau au lieu ou les ſacrificateurs qui a-
uoyent eſté tranſportez, auoyent mucé le
feu: de laquelle Nehemie, & ceux qui e-
ſtoyent auec luy, auoyent purifié les ſa-
crifices.
34 Et quand le Roy eut diligemment exa-
miné la choſe, il enuironna le lieu de mu
raille, & le fit ſainct:
35 Et y dõna grans biens, & les y diſtribua.
36 Et Nehemie appela ce lieu-la Cephtar,
qui eſt interpreté Purification: mais de
pluſieurs eſt appelé Nephtar.

CHAP. II.

¶*L'arche cachee par Ieremie. Nehemie aſſemble les liures des prophetes. Ce ſecond liure eſt vn abregé de l'hiſtoire de Iaſon.*

ON troune és eſcrits que Ieremie le pro-
phete commanda à ceux qui eſtoyent
menez en Babylone, qu'ils prinſſẽt le feu,
comme il a eſté dit, & comme il cõmã-
da à ceux qui eſtoyent menez en capti-
uité,
2 Et leur donnant la loy qu'ils n'oubliaſ-
ſent pas les commandemens du Seigneur,
Baruch 6. *& qu'ils ne fuſſẽt pas abuſez en leurs pẽ-
ſees, envoyant les images d'or & d'argent,
& leurs ornemens:
3 Et les admõneſtoit de ce, & d'autres cho-
ſes, en diſant, qu'ils ne reiettaſſent la Loy
hors de leur cœur.
4 Et eſtoit contenu en ceſte eſcriture, cõ-
ment le Prophete commanda, par la reue-
lation qui luy fut faite, que le tabernacle
& l'arche fuſſent apportez: & quand il
Deut. 34. a. 1 fut venu en la montagne, *(ou Moyſe eſtãt
monté, auoit contẽplé l'heritage de Dieu)
marchant plus auant,
5 Ieremie trouua illec vne maiſon cauee
en foſſe, & mit dedẽs le tabernacle & l'ar
che, & l'autel de perfumigation: puis fer-
ma l'huis.
6 Et aucuns qui enſemble ſuyuoyent, ſ'ap-
procherent pour noter le lieu: mais ils ne
le peurent trouuer.
B 7 Et quand Ieremie le ſceut, en les repre-
nant, leur dit que le lieu ſeroit incognu,
iuſqu'à ce que Dieu euſt raſſemblé la con
gregation du peuple, & qu'il fuſt rappaiſé.
8 Et adonc le Seigneur, dit-il, mõſtrera ces
choſes, & ſe manifeſtera la maieſte du Sei
gneur: & la nuee y ſera, comme auſſi elle
1. Rois 8. g. 62, 2 ch. 6. d. 21 ſe manifeſtoit à Moyſe: & comme auſſi *Sa
lomon demanda, que le lieu fuſt ſanctifié
magnifiquement.
9 Car il eſt raconté, comme eſtant doué de
ſageſſe, il offrit le ſacrifice de la dedicace
du temple, & de la conſumation.
Leui 9. d. 24, & 10. d. 16 10 Et *comme Moyſe prioit au Seigneur, &
que le feu deſcendit du ciel, qui bruſla
l'holocauſte: ainſi pareillement pria Salo-
1. Chro. 7. a. 1 mon, *& le feu deſcendit du ciel, & conſu
ma l'holocauſte.
C 11 Auſſi Moyſe dit, Pource que l'oblation
qui eſtoit pour le peché, n'eſt pas mãgee,
elle eſt conſumee.
12 Semblablement auſſi Salomon celebra
la dedicace par huit iours.
13 Et ces meſmes choſes ſont contenues tãt
aux Eſcritures, cõme aux regiſtres de Ne-
hemie: & comment en faiſant vne librai-
rie, il aſſembla les liures des Prophetes, &
de Dauid, & les epiſtres des rois, touchant
les oblations.
14 Et pareillement Iuda aſſembla toutes
les choſes qui eſtoyent dechentes, durant
la guerre qui nous eſtoit auenue, & ſont
vers nous.
15 Parquoy ſi vous auez affaire de ces cho-
ſes, enuoyez aucuns qui les vous apportẽt.
16 Nous vous auons eſcrit, pource que nous D
voulons faire la purification. Vous ferez
bien donc, ſi vous ſolennizez ces iours.
17 Et nous eſperons que Dieu, qui a deliuré
ſon peuple, & a rendu ſon heritage à tous,
& le royaume, & la ſacrificature, & la ſan-
ctification,
16 *Comme il a promis en la Loy, que bien Deute. 30 a. 5
toſt il aura pitié de nous: & raſſẽblera ceux
qui ſont ſous le ciel, en ſon ſainct lieu.
19 Car il nous a deliurez de grans perils, &
a purgé le lieu. Et ainſi nous auons regar-
dé d'abberger en vn volume les cinq li-
ures de Iaſon Cyrenien,
20 A ſçauoir de Iuda Machabee, & de ſes
freres, de la purification du grand temple,
& de la dedicace de l'autel:
21 Et auſſi des batailles qui appartiennent E
à Antiochus ſurnommé le Noble, & à ſon
fils Eupator:
22 Et des illuminations qui ont eſté faites
du ciel, à ceux qui ſe ſont portez vaillam-
ment pour les Iuifs: tellemẽt que là ou ils
eſtoyent peu de gens, ils vengerent toute
la region, & en chaſſerẽt la multitude des
gens eſtrangers,
23 Et reſtaurerent le temple le plus renom-
mé de tout le monde, & deliurerent la ci-
té: tellement que les loix, qui eſtoyent
pour eſtre abolies, furent reſtituees, le Sei
gneur leur eſtant fait propice auec toute
douceur.
25 Car quand nous auons conſideré la con-
fuſiõ, & la difficulté qu'ont ceux qui veu-
lent entrer à la narration des hiſtoires, à
cauſe de la multitude des matieres:
26 Nous auons prouueu, que ceux qui les F
voudroyent lire, prinſſent plaiſir: & que
les eſtudians les peuſſent facilement re-
duire en memoire, & que tous ceux qui
les liroyent en prinſſent quelque vtilité.
27 Et nouſ-meſmes, qui auons entreprins
d'abbreger ceſt œuure, n'auons pas pris
vn petit labeur, mais vn grand affaire, &
pleins de veilles & de ſueurs.
28 Comme ceux qui preparent vn conuiue,
& cerchent le proffit des autres: auſſi en
faueur de pluſieurs, nous ſouffrons volon-
tiers ce labeur,
29 Laiſſans à l'auteur la diligence plus ex-
quiſe de chacune choſe: & trauaillãs pour
paruenir à l'abbregé des eſcrits.
30 Car ainſi comme il eſt beſoin que l'ou- G
urier qui veut faire vne maiſon neuue, pẽ-
ſe de

ſe de tout le baſtiment : mais celui qui la
veut peindre, ou mettre en figure, doit
ſeulement enquerir des choſes qui ſont
conuenables à l'ornement:
31 Ainſi i'eſtime quant à nous, qu'il con-
uient à vn hiſtorien de paſſer outre, & de
faire mention de toutes choſes, & enque-
rir de tout par le menu:
32 Mais qu'il eſt permis à celui qui abbre-
ge, de dire en bref, & de non pourſuyure
la totale execution des choſes.
33 Yci donc commencerons-nous la narra-
tion : & que ce que nous auons dit, ſuffiſe
pour le prologue. Car c'eſt folie d'abon-
der en paroles deuant l'hiſtoire, & en la
meſme hiſtoire ſe reſtreindre.

CHAP. III.

¶ *Le zele d'Onias. Heliodore enuoyé pour piller le temple.*

QVand donc la ſaincte cité eſtoit habi-
tee auec toute paix, & que les loix e-
ſtoyent encores treſbien gardees
à cauſe de la pieté d'Onias le grand Sa-
crificateur, & le zele qu'il auoit contre
le mal,
2 Il auenoit qu'auſſi les Rois honnoroyẽt
le lieu, & decoroyent le Temple de treſ-
grans dons:
3 Tellement que *Seleucus roy d'Aſie, de
ſes reuenus bailloit tous les deſpens qui
appartenoyent à l'adminiſtration des ſa-
crifices.*
4 *Mais Simon de la lignee de Beniamin,*
conſtitué preuoſt du Temple, taſchoit de
faire quelque mal en la cité (cõbien que
le Prince des Sacrificateurs luy reſiſtaſt.)
5 Et ne pouuãt vaincre Onias: il vint vers
Apollonius fils de Tharſe, lequel pour ce
temps eſtoit duc de Celeſyrie & de Phe-
nice
B 6 Et luy annõça que la threſorerie de Ie-
ruſalem eſtoit pleine d'argent, voire ſans
nombre: & que ces deniers-la ne ſappli-
quoyent point au conte des ſacrifices : &
qu'il eſtoit bien poſſible faire venir tous
ces deniers ſous la puiſſance du Roy.
7 Et quand Apollonius eut recité au Roy
des deniers qui luy auoyent eſté decelez,
il appela Heliodore, qui eſtoit ſur ſes af-
faires, & l'enuoya auec mandemens, pour
apporter ces deniers predits.
8 Et tãtoſt apres *Heliodre ſ'en alla, com-
me voulant paſſer ſous titre d'aller aux
citez de Celeſyrie & de Phenice : mais
veritablemẽt eſtoit pour parfaire le pro-
pos du Roy.*
9 Et quand il fut venu en Ieruſalem, &
qu'il fut benignement receu *en la cité,*
par le *ſouuerain Sacrificateur,* il recita le
iugement qui eſtoit donné de l'argent, &
declaira pour quelle cauſe il eſtoit venu.
Et interrogoit ſi telles choſes eſtoyẽt ve-
ritables.
C 10 Lors le ſouuerain Sacrificateur luy mõ-
ſtra que ces choſes eſtoyent gardees pour
nourrir les veuues & les orphelins.
11 Et qu'aucuns deniers appartenoyent à
Hyrcan fils de Tobia, homme conſtitué
en dignité : & n'eſtoit pas ainſi que le
mauuais Simon auoit rapporté. Et que
tous les *talens* d'argẽt n'eſtoyẽt que qua-
tre cens, & deux cens talens d'or:
12 Et que c'eſtoit contre raiſon, de faire
iniure à ceux qui les auoyent laiſſez au
temple, qui eſt honnoré par tout le mon-
de, pour ſa veneration & ſaincteté.
13 Mais icelui à cauſe du commandement
qu'il auoit de par le Roy, diſoit en toute
ſorte qu'il les falloit porter en la cour
du Roy.
14 Et Heliodore ayant aſſigné iour, il en-
tra pour ordonner la ſuperintendẽce d'i-
ceux. Et la faſcherie n'eſtoit pas petite
par toute la cité.
15 Les Sacrificateurs ſe proſternerẽt deuãt
l'autel, veſtus de robbes appartenantes à
la ſacrificature: & appeloyent du ciel ce-
lui qui auoit donné la Loy des choſes qui
eſtoyent baillees en garde, pour les gar-
der ſauues, à ceux qui les auoyẽt baillees
à garder.
16 Mais ceux qui voyoyent la face du ſou- D
uerain Sacrificateur, eſtoyent tous trou-
blez en leur penſee : car ſon regard & le
changemẽt de couleur, declaroit la dou-
leur interieure de ſon cœur.
17 Car l'homme eſtoit enuironné *de telle
triſteſſe & horreur de corps, que par icel-
le la douleur du cœur eſtoit manifeſtee à
ceux qui le regardoyent.*
18 *Les autres auſſi* ſ'aſſembloyent, en ſor-
tant hors des maiſons, & faiſoyent orai-
ſon publique, pource que le lieu deuoit
venir à meſpris.
19 Auſſi les femmes ceintes de haires ſur
leurs poictrines ſ'aſſembloyent par les
rues: meſmes auſſi les vierges qui eſtoyẽt
recluſes, ſ'encouroyent vers les portes, &
les autres vers les murailles, aucunes re-
gardoyent par les feneſtres:
20 Toutes eſtendoyent leurs mains vers le
ciel, & faiſoyent priere.
21 C'eſtoit vrayement choſe digne de com
paſſion, de voir tomber la multitude de
toutes ſortes, & l'attẽte du ſouuerain Sa-
crificateur, qui eſtoit en merueilleuſe an-
goiſſe.
22 Et auſſi ils inuoquoyent *le Dieu tout
puiſſant,* à fin que les choſes qui leur e-
ſtoyent baillees en garde, fuſſent ſauuees
entieremẽt à ceux qui les auoyẽt baillees.
23 *Et Heliodore parfaiſoit* ce qu'il auoit E
determiné, eſtant preſent au meſme lieu
aupres de la threſorerie auec les ſatel-
lites.
24 Mais le Seigneur des peres, & le Prince
de toute vertu ſe monſtra par grande eui-
dence, tellement que tous ceux qui eurẽt
l'audace de venir auec luy, en tombant
par la vertu de Dieu, furent conuertis en
frayeur, & en crainte.
25 Car illec fut veu vn cheual, ſur lequel
eſtoit vn terrible cheuaucheur, orné de
treſriches bardes: icelui ſe iettant auec
impetuoſité, froiſſa de la corne des piés
de deuant, Heliodore, & sembloit que ce-
ſtui qui eſtoit aſſis deſſus, fuſt armé d'ar-
mures d'or.
26 Et auſſi furent veus deux iouuenceaux,
beaux en puiſſance, excellens en gloire,

& de veſtemens honnorables, leſquels ſe
tenans des deux coſtez, le frappoyent ſans
ceſſe: & luy firent pluſieurs playes.
27 Et incontinét Heliodore cheut par ter-
re, tout enuironné de grande obſcurité: &
on le rauit en le mettant dedens vne li-
ctiere, & le porta-on dehors.
F 28 Luy qui eſtoit entré auec beaucoup de
coureurs, & de ſatellites en la predite
threſorerie, on le portoit hors, là ou nul
ne luy donnoit aide,
29 Apres que la puiſſance de Dieu fut ma-
nifeſtement cognue. Auſſi par la diuine
vertu fut couché muet, priué de toute
eſperance & de ſalut.
30 Et les autres beniſſoyent le Seigneur,
pource qu'il magnifioit ſon lieu, & ſon
temple, lequel vn petit deuant auoit eſté
plein de crainte, & de tumulte: & quand
le Seigneur tout-puiſſant fut apparu, il
fut rempli de ioye & de lieſſe.
31 Et lors, aucuns des amis d'Heliodore
prierent inſtãment Onias, à fin qu'il inuo
quaſt le Souuerain, à ce qu'il dõnaſt vie
à celui qui eſtoit mis au dernier ſouſpir.
32 Lors donc le ſouuerain Sacrificateur,
penſant en ſoy que parauenture le Roy
n'euſt ſouſpeçon de quelque malice, que
les Iuifs euſſent faite contre Heliodore,
il offrit pour le ſalut de l'hõme vne obla-
tion ſalutaire.
G 33 Et quand le ſouuerain Sacrificateur eut
fait ſon oraiſon, les meſmes iuuenceaux
veſtus de meſmes veſtemens, ſe tinrent
aupres d'Heliodore, & dirent, Ren graces
au Sacrificateur Onias: car par luy le
Seigneur t'a donné vie.
34 Mais toy, qui as eſté tormenté de Dieu,
annonce à tous les merueilles de Dieu,
& ſa puiſſance. Et quand ils eurent dit ces
choſes, on ne les vid plus.
35 Et apres qu'Heliodore eut offert obla-
tion à Dieu, & qu'il eut promis grans
vœus à celui qui luy auoit rendu la vie,
& qu'il eut rendu graces à Onias: apres
qu'il eut reprins ſon armee, ſ'en retourna
vers le Roy:
36 Et declaroit à tous les grandes œuures
de Dieu, qu'il auoit veues de ſes yeux.
37 Et quand le Roy demanda à Heliodore,
lequel ſeroit propre pour enuoyer enco-
re vne fois en Ieruſalem, il dit,
38 Si tu as quelque ennemi, ou ſi tu as quel-
que traiſtre en ton royaume, enuoye-le
illec: & il retournera bien tormenté, ouy
encore ſ'il eſchappe: car en ce lieu-la
vrayement eſt la vertu de Dieu.
39 Et celui qui ha ſon habitation au ciel,
eſt le viſiteur & l'adiuteur de ce lieu-la: il
frappe & deſtruit ceux qui viennent pour
y mal faire.
40 Il fut donc ainſi d'Heliodore, & de la
garde de la threſorerie.

CHAP. IIII.

¶Iaſon frere d'Onias achette la ſacrificature. Il en eſt debouté. Onias tué par Andronicus.

MAis Simon, qui auoit reuelé l'argent
& les affaires du pais, diſoit mal d'O-
nias, cõme ſ'il euſt eſmeu Heliodore à tels
affaires, & euſt eſté inuenteur des maux.
2 Il auoit bien la hardieſſe d'appeler trai-
ſtre du royaume, celui qui eſtoit bienfa-
cteur de la cité, & le defenſeur de ſa gent,
& zelateur de la Loy de Dieu.
3 Or la haine eſtant augmẽtee iuſques-la,
que meſmes homicides ſe commettoyent
par aucuns amis de Simon,
4 Onias conſiderant le peril de la conten-
tion, & qu'Apollonius, qui eſtoit duc de
Celeſyrie, & auſſi de Phenice, forcenoit,
lequel augmentoit la malice de Simon.
5 Lors il ſe tranſporta vers le Roy, non
point cõme accuſateur des citoyẽs, mais
conſiderant en ſoymeſme l'vtilité com-
mune de toute la multitude.
6 Car il voyoit qu'il eſtoit impoſſible,
ſans que le Roy y proueuſt, de mettre la
paix en tels affaires: & que Simõ ne pour-
roit ceſſer de ſa follie.
7 Or apres la mort de Seleucus, quãd An-
tiochus qui eſtoit appelé Noble, eut re-
ceu le royaume, Iaſon frere d'Onias, cõ-
uoitoit la ſouueraine ſacrificature,
8 Et ſ'en alla vers le Roy, en luy promet-
tant trois cens & ſoixante talens d'argẽt:
& d'autre reuenu, quatre vingts talens.
9 Dauantage auſſi promettoit cent & cin-
quante autres talens: moyennãt qu'il luy
fuſt permis de faire lieu pour exerciter
les ieunes: & que ceux qui eſtoyẽt en Ie-
ruſalem, ſeroyent appelez Antiochiens.
10 Quand le Roy luy eut ottroyé ceſte cho B
ſe, & qu'il obtint la domination, inconti-
nent commença de tranſformer ſes com-
pagnons à la couſtume des Gentils,
11 En oſtant les priuileges dõnez aux Iuifs
par les Rois, par le moyen de Ian pere
d'Eupolemus, lequel deuemẽt fit ſon em-
baſſade enuers les Romains, pour l'ami-
tié & ſocieté: en deſtruiſant les droits du
peuple, il renouueloit des couſtumes ini-
ques.
12 Meſme il fut aſſez hardi d'edifier le lieu
pour exercer les ieunes, ſous la tour: & or-
donnant les meilleurs des iuuẽceaux, les
faiſoit paſſer ſous le chapeau.
13 Ainſi il y auoit vne affection vehemen-
te des façons de faire des Gentils, & vn
accroiſſement des couſtumes eſtranges,
pour la vilainie exorbitante du meſchant
Iaſon, & non point ſacrificateur:
14 Tellement que les ſacrificateurs ne ſ'a-
donnoyẽt plus aux offices de l'autel: mais
en contemnant le temple, & laiſſant les
ſacrifices, ſe haſtoyent d'eſtre faits parti-
cipans du ieu, & de ſa permiſſion iniuſte,
& des exercices du palet.
15 Et ne tenant du tout conte des hõneurs
de leurs peres, eſtimoyent que les gloires
des Grecs eſtoyent tres bonnes,
16 A cauſe dequoy vne grieue calamité les
enuironna: & eurent pour ennemis & per-
ſecuteurs ceux deſquels ils appetoyent
d'enſuyure les couſtumes, & auſquels ils
deſiroyent eſtre du tout ſemblables.
17 Car ce n'eſt pas choſe legere, de tranſ-
greſſer les loix diuines: ce que le temps
ſuyuant declarera.
18 Au temps que lon faiſoit les ieux en C
Tyrus, de cinq ans en cinq ans, & que le
Roy

Roy y eſtoit preſent.
19 Le meſchant Iaſon enuoya de Ieruſa-
lem, des ſpectateurs, portans trois cens
dragmes d'argent, pour faire ſacrifice à
Hercules : & ceux qui les portoyent de-
manderent qu'elles ne fuſſent point de-
putees aux ſacrifices(car il n'eſtoit point
licite,) mais qu'elles fuſſent deputees en
autres vſages.
20 Il les enuoya donc, quant à luy, pour
eſtre offertes au ſacrifice de Hercules:
mais quant à ceux qui les portoyent, el-
les furent donnees pour faire des nauires
à trois rengees d'auirons.
21 Or Apollonius fils de Neſtheus eſtant
enuoyé en Egypte, pour congratuler au
Roy *Ptolomee Philometor* : Antiochus
ayant entendu qu'il eſtoit mal affection-
né aux affaires du royaume, penſa de ſ'aſ-
ſeurer:il ſe partit donc d'illec,& ſ'en vint
en Ioppe,& d'illec en Ieruſalem:
22 Et fut magnifiquement receu de Iaſon
& de la cité, & entra auec fallots ardens,
& auec acclamation, & d'illec tourna
l'armee en Phenice.
D 23 Et trois ans apres, Iaſon enuoya Mene-
laus frere de Simon predit, pour porter
argent *au Roy,& pour rapporter reſponſe*
d'aucuns affaires neceſſaires.
24 *Mais icelui eſtant agreable au Roy, a-
pres qu'il eut magnifié la face de ſa puiſ-
ſance,tranſfera à ſoy la ſouueraine ſacri-
ficature* : & donna trois cens talens plus
que n'auoit fait Iaſon.
25 Et apres qu'il eut receu mandement du
Roy, il ſ'en vint, ſans aucunement auoir
rien en luy qui fuſt digne de la ſacrifica-
ture: ains auoit le courage d'vn cruel ty-
ran,& l'ire de beſte ſauuage.
26 Et auſſi Iaſon, qui auoit prins priſon-
nier ſon propre frere, fut deceu,& fut de-
chaſſé, comme fugitif en la region des
Ammonites.
E 27 *Et Menelaus tint la ſouueraineté : mais
il ne tint pas promeſſe de l'argent qu'il*
auoit promis au Roy, quand *Soſtratas*, le
preuoſt de la tour,faiſoit l'exaction.
28 Car à luy appartenoit de demander les
tribus. Pour laquelle cauſe l'vn & l'autre
furent appelez vers le Roy.
29 Et Menelaus fut oſté de ſa ſacrificatu-
re, & Lyſimachus ſon frere ſucceda en
ſon lieu : & Soſtratas fut fait preuoſt en
Cypre. Et comme telles choſes ſe fai-
ſoyent,
30 *Il auint que ceux de Tharſe, & ceux de*
Mallot eſmeurent *ſedition : pource* qu'ils
eſtoyent donnez à la concubine du Roy
Antiochus.
31 Et par ainſi le Roy haſtiuement les vint
appaiſer,en delaiſſant en ſon pais Andro-
nicus l'vn de ſes barons.
32 Lors Menelaus eſtimant que le temps
luy eſtoit opportun, il derobba des vaiſ-
ſeaux d'or du temple,& en donna aucuns
à Andronicus: & vendit les autres en Ty-
rus,& és autres citez voiſines.
33 Et Onias ayāt manifeſtement cognu ce-
la,il le reprenoit : ſ'eſtāt retiré en vn lieu
ſeur en Antioche,aupres de Daphne.
34 Parquoy Menelaus vint vers Androni-
cus,en luy priāt qu'il miſt à mort Onias.
Quand dōc iceluy fut venu vers Onias,&
l'eut aſſeuré par fraude, & luy eut dōné la
main auec iurement, (combien qu'il luy
fuſt ſuſpect)luy perſuada de ſortir hors de
la franchiſe:& incontinent le mit à mort,
ſans reuerence d'equité.
35 Pour laquelle cauſe furent courroucez F
non point ſeulement les Iuifs, mais auſſi
les autres nations: & eſtoyent faſchez de
la mort iniuſte du perſonnage.
36 Et quand le Roy fut retourné des lieux
de Cilicie,les Iuifs ſ'en allerent en Antio
che.& les Grecs enſemble auec eux, faire
la complainte de la mort d'Onias iniu-
ſtement faite.
37 Et ainſi le roy Antiochus fut contriſté
de cœur:&luy meu de miſericorde,reſpā-
dit larmes, en ayāt recordation de la tem-
perance & modeſtie du treſpaſſé.
38 Et eſtant enflambé de courroux,il com-
manda qu'Andronicus fuſt deueſtu de ſa
robbe d'eſcarlate, & qu'il fuſt mené à
l'enuiron de toute la cité:& qu'au meſme
lieu auquel il auoit cōmis ſa cruauté ſur
*Onias, que comme ſacrilege fuſt occis.
Ainſi le Seigneur luy rendit la punition
qu'il auoit deſſeruie.*
39 *Et apres que pluſieurs ſacrileges furent
commis en la cité par Lyſimachus*, du cō-
ſentement de Menelaus, & que la renom-
mee fut eſparſe, toute la multitude ſ'aſſē-
bla contre Lyſimachus,apres que deſia il
auoit emporté beaucoup d'or.
40 Et comme le peuple ſ'eſleuoit cōtre luy
comme tous remplis de courroux,Lyſima
chus fit armer pres de trois mille hommes
& commença à ſe defendre par mains ini
ques:& conſtitua pour chef vn tyran : le-
quel eſtoit anciē d'eage, & auſſi d'enten-
dement.
41 *Mais quand ils entendirent* l'effort que
Lyſimachus faiſoit, les vns prindrent des
pierres,les autres des gros baſtōs, & aucūs
*iettoyent des poignees de poudre qu'ils
trouuoyent,ſur les gens de Lyſimachus:*
42 Dont pluſieurs furent naurez, & aucuns G
auſſi abbatus:mais les autres furent tour-
nez en fuitte. Et pareillement ils occirēt
le ſacrilege aupres de la threſorerie.
43 Par telles choſes donc commença le iu-
gement eſtre fait contre Menelaus.
44 Et quād le Roy fut venu en Tyrus,trois
hommes enuoyez de par les anciens, luy
en firent les excuſes.
45 Quand Menelaus fut condamné, il pro-
mit de donner beaucoup d'argent à Ptolo
mee, pour gagner le Roy.
46 Et ainſi,Ptolomee ſ'en alla au Roy, qui
eſtoit en quelque porche, cōme pour ſoy
rafreſchir: & luy fit changer la ſentence,
47 Et abſout Menelaus des crimes, lequel
vrayemēt eſtoit coulpable de tout le mal,
& condamna à mort les poures gens, leſ-
quels euſſent eſté iugez innocens, quand
ils euſſent mené leur cauſe, meſme deuāt
les Scythiens.
48 Ainſi, ceux qui auoyent pourſuyui la
cauſe de la cité du peuple, & des ſacrez

vaiſſeaux, furent ſur le champ iniuſte-
ment punis.
49 Pour laquelle cauſe auſſi, ceux de Ty-
rus eſtans fachez de telle iniquité, furent
treſliberaux pour les faire enſeuelir.
50 Mais Menelaus, à cauſe de l'auarice de
ceux qui eſtoyẽt puiſſans, demeuroit tou-
iours en puiſſance, croiſſant en malice,
eſtant eſtabli pour vn grand traiſtre de
ceux de la cité.

CHAP. V.

¶*Signes veus en l'air ſur Ieruſalem. Iaſon perſecutant ſes citoyens, meurt. La grande occiſion des Iuifs par Antiochus. Iuda & quelque petite compagnie ſ'enfuit au deſert.*

AV meſme temps Antiochus ſe partit la
ſeconde fois, pour aller en Egypte.
2 Il auint que par toute la cité de Ieruſa-
lem lon vid par l'eſpace de quarãte iours,
ou enuiron, des cheuaucheurs en l'air,
courans, qui auoyent des robbes de drap
d'or, & garnis de lances,
3 Et les compagnies des cheuaux, comme
en ordonnances, & rencontres, & courſes
de l'vn à l'autre: puis mouuemẽs d'eſcuſ-
ſons, multitude de heaumes, les eſpees deſ
gainees, & des dars qu'on iettoit, & la
ſplendeur des armures dorees, & de tou-
te maniere de haubergeons.
4 Parquoy tous prioyent que telle appa-
rition ſe tournaſt en bien.
5 Mais vn faux bruit eſtant ſemé, qu'An-
tiochus eſtoit mort, Iaſon ne print pas
moins de mille hommes, & vint ſubite-
ment vers la cité. Et quand ceux de la ci-
té furent montez ſur les murs, & que fi-
nalement la cité fut priſe,
6 Menelaus ſ'enfuit en la tour: mais Ia-
ſon n'eſpargnoit point d'occir ſes ci-
toyens: & ne penſoit pas qu'auoir proſpe-
rité contre ſes parẽs, eſtoit vn grand mal:
& eſtimoit receuoir la victoire de ſes en-
nemis, & non point de ſes freres.
B 7 Toutesfois, il n'obtint pas la principau-
té: mais pour la fin de ſes trahiſons, il en
receut confuſion: & comme fugitif, dere-
chef ſ'en alla en la region des Amma-
nites.
8 En la fin il eut vne mauuaiſe iſſue, eſtant
enſerré par Aretha, le prince des Ara-
biens: & fuyoit de cité en cité: & eſtant
perſecuté de tous, & eſtãt hay de tous, cõ-
me vn apoſtat, & eſtant en abomination,
cõme ennemi mortel du pais, & de ceux
de ſa cité, fut chaſſé en Egypte.
9 Et luy qui en auoit chaſſé pluſieurs hors
de ſon pais, mourut *eſtrãger, ſ'eſtant re-
tiré en Lacedemone, penſant y auoir ſeu-
re retraite, à cauſe de ſes alliez.
10 Et luy, qui en auoit ietté pluſieurs au
loin, ſans les enſeuelir, luy-meſme fut
debouté, ſant eſtre plaint, ne ſans auoir
funerailles, & ſans eſtre prrticipant de la
ſepulture de ſes peres.
11 Ces choſes eſtans ainſi faites, le Roy eut
ſouſpeçon que les Iuifs ſe vouloyent re-
uolter: & à ceſte cauſe il ſ'eſquippa pour
partir d'Egypte d'vn courage felon, &
print la cité par armes,
12 Et commanda aux gendarmes d'occir,
& de ne point eſpargner ceux qu'ils ren-
contreroyent, & qu'ils entraſſent és mai-
ſons, & qu'ils miſſent tout à mort.
13 Parquoy fut fait grand meurtre de ieu-
nes & d'anciens, & grande deſtruction de C
femmes & d'enfans, & grande occiſion de
vierges & petis enfans.
14 Et en l'eſpace de trois iours en y eut
quatrevingts mille occis: quarante mille
priſonniers, & autant de vendus.
15 Mais encore ne fut-il point content. Car
il eut auſſi la hardieſſe d'entrer au temple,
qui eſtoit plus ſainct que toute la terre (&
eſtoit Menelaus le conducteur, comme
traiſtre des loix & du pais:)
16 Et print de ſes mains pollues, les ſaincts
vaiſſeaux, qui auoyent eſté mis illec par
les autres Rois, pour l'augmẽtation, gloi-
re & honneur du lieu: & les manioit indĩ-
gnement de ſes mains execrables, pour
les diſtribuer.
17 Antiochus ainſi aliené de pẽſee, ne con-
ſideroit point que Dieu auoit eſté pour
vn peu courroucé à cauſe des pechez de
ceux qui demeuroyent en la cité: pour
laquelle choſe auſſi il ſ'eſtoit deſtourné
du lieu.
18 Car ſ'ils n'euſſent pas eſté enueloppez de
pluſieurs pechez, icelui auſſi euſt eſté in-
continent tormenté, & debouté de ſon au-
dace: cõme Heliodore qui fut enuoyé du
roy Seleucus, pour viſiter la threſorerie.
19 *Mais Dieu n'a pas eſleu la gent pour le
lieu: mais il a eſleu le lieu pour la gent.*
20 Et pourtant auſſi a eſté ce lieu-ci parti-
cipant des maux du peuple: mais ci apres
ſera auſſi fait participãt des biens, de par
le Seigneur. Et celui qui eſt delaiſſé en l'i-
re de Dieu tout-puiſſant, ſera derechef
exalté auec grande gloire, par la recon-
ciliation du grand Dieu.
21 Antiochus donc, apres qu'il eut oſté du D
temple mille & huit cens talens, legere-
ment ſ'en retourna en Antioche. eſtimant
par ſon orgueil rendre la terre nauigea-
ble, & de la mer faire vn chemin paſſant,
tant eſtoit outrecuidé.
22 Mais il delaiſſa des Preuoſts pour vexer
la nation, à ſçauoir, Philippe en Ieruſalẽ,
qui eſtoit Phrygien de nation, plus cruel
en mœurs, que celui qui l'auoit cõſtitué.
23 Et en Garizin Andronicus, & auec eux
Menelaus: lequel ſ'eſleuoit plus que les au-
tres, ayant vn courage malin contre les
Iuifs ſes citoyens.
24 Il enuoya auſſi Apollonius pour capitai-
ne, hay, auec vne armee de vingt & deux
mille: & luy commanda de mettre à mort
tous ceux qui eſtoyent en aage d'hõme, &
de vendre les femmes & les iouuenceaux.
25 Quand icelui fut venu en Ieruſalem, fei-
gnant la paix, il ſe repoſa iuſqu'au ſainct
iour du Sabbath: & lors comme les Iuifs
faiſoyent la feſte, il commanda à ſes gens
de prendre leurs armures,
26 Et occit tous ceux qui eſtoyent enſem-
ble venus au Sabbath: & en courant par
la cité auec ſes gens armez, mit à mort
grande multitude de gens.
27 Mais Iuda Machabée, luy dixieme, ſ'en
eſtoit

**Aucuns, ſ'en alla habiter hors.*

eſtoit allé en vn lieu deſert, & illec viuoit
entre les beſtes, auec ſes gens aux monta-
gnes: & demeuroyent illec mangeans le
foin, a fin qu'ils ne fuſſent participans des
ſouilleures.

CHAP. VI.

¶ *Les Iuifs ſont contraints de laiſſer la Loy de Dieu. Le temple prophané. Deux femmes cruellement punies. La conſtance d'Eleazar.*

[a] aut. de Antioche

MAis vn petit de temps apres, le Roy en-
uoya vn certain vieillard [a] d'Atheñes,
pour contraindre les Iuifs de tranſgreſſer
les loix de leurs peres, & ne plus chemi-
ner ſelon les loix de Dieu:
2 Et auſſi pour ſouiller le temple qui eſtoit
en Ieruſalẽ, & de le nommer le temple de
Iupiter *Olympius*: & en Garizin, ſelon ce
qu'*eſtoyent* ceux qui y demeuroyent, fut
appelé le temple de Iupiter l'Hoſpitalier.
3 L'introduction de ceſte meſchãceté eſtoit
grieue & faſcheuſe au peuple:
4 Car le temple eſtoit plein de diſſolution
& de gourmandiſe des Gentils, vſans de
delices auec les paillardes, & ſe meſlans
auec les femmes dedẽs le circuit des lieux
ſacrez, & portans dedens les choſes qui
n'eſtoyent point licites.
B 5 L'autel auſſi eſtoit plein de choſes illici-
tes, *qui eſtoyent defendues par les loix.*
6 *Et ne gardoit on poĩt auſſi les Sabbaths,
& les iours ſolennels des peres n'eſtoyent
pas gardez*: & n'y auoit nul qui ſimple-
ment ſe confeſſaſt eſtre Iuif.
7 Ils eſtoyẽt menez auec cõtrainte amere
aux ſacrifices, és iours de la natiuité du
Roy: & quãd on celebroit la feſte du dieu
Bacchus, on les contraignoit d'aller en la
proceſſion de Bacchus, courõné de lierre.
8 Et vne determination fut enuoyee és pro
chaines citez des Gẽtils par l'inſtigation
de Ptolomee, que ceſte ordonnance fut
faite contre les Iuifs, qu'ils ſacrifiaſſent.
C 9 Et qu'ils fiſſẽt mourir ceux qui ne ſe vou
droyent point cõformer aux inſtructions
des Gentils. C'eſtoit donc grand horreur
de voir la calamité qui eſtoit adonc.
10 Deux femmes furent accuſees d'auoir
circoncis leurs enfans: leſquelles auec
leurs enfans pendans à la mammelle, a-
*pres que publiquement ils les eurent me-
nees par la cité, les ietterẽt en bas par les*
murailles:
11 Et les autres ſ'en *alloyent enſemble* aux
prochaines cauernes, pour celebrer ſecre
tement le iour du Sabbath: mais ayãs eſté
accuſez à Philippe, ils furent bruſlez,
pource qu'ils craignoyent de ſe defendre
pour l'honneur du iour tant venerable.
12 Ie prie donc ceux qui liront ce liure-ci,
qu'ils n'ayent horreur pour les miſeres:
mais qu'ils eſtiment que les punitions qui
ſont auenues, ne ſont pas pour la perditiõ
de noſtre genre, mais pour la correction.
13 Car auſſi c'eſt ſigne de grand benefice,
que de non permettre long temps les pe-
cheurs faire leur volonté: mais incõtinent
en prendre la vengeance.
D 14 Car le Seigneur n'attend point en pa-
tience, comme aux autres nations: iuſ-
qu'à ce que le iour du iugement ſoit ve-
nu, & qu'adonc il les puniſſe ſelon la ple-
nitude des pechez.
15 Et a ainſi ordonné de nous, à fin qu'il ne
ſe venge point de nous puis apres, ſi nos
pechez eſtoyent paruenus iuſqu'à la con-
ſommation.
16 Parquoy iamais ne retire ſa miſericor-
de de nous: & quand il corrige ſon peuple
par aduerſitez, il ne le delaiſſe point.
17 Mais telles choſes ſoyent dites de nous
en peu de parolles, pour admõneſter ceux
qui liront. Maintenant donc il faut venir
à la narration.
18 Alors eſtoit Eleazar l'vn des princi-
paux Scribes, hõme de bõ aage, & beau de
face, lequel on contraignoit de mãger de
la chair de *porc*, en luy ouurãt la bouche.
19 Mais luy aimant mieux ſouffrir la mort
auec gloire, que de viure auec haine, vo-
lontairement alloit deuant au torment,
20 Et alors regardant comment il y falloit E
venir, en ſouffrãt patiemment, determina
en ſoy-meſme, qu'il ne cõmettroit point
choſe illicite, pour ſauuer ſa vie.
21 Mais les vns eſtans induits d'vne pitié
peruerſe, à cauſe de l'anciẽne amitié qu'ils
auoyent à l'homme, *ils le menerent en vn
lieu ſecret: & prierent qu'on luy appor-
taſt des chairs, deſquelles il luy eſtoit lici
te de mãger, à fin qu'il feigniſt auoir man*
gé des chairs du ſacrifice, comme le Roy
auoit commandé:
22 Et qu'en ce faiſant, il fuſt deliuré de la
mort: & luy faiſoyent ceſte humanité, à
cauſe de l'anciẽne amitié qu'ils auoyent
à l'homme.
23 Mais luy conceuant vne penſee honneſte
& digne de ſon aage, & de l'excellence,
de ſa vieilleſſe, de l'eminence de ſa teſte
chenue, & de ſa belle cõuerſation depuis
ſon enfance: ſur tout de la ſaincte Loy,
faite & eſtablie de Dieu, reſpondit ſur le
champ, diſãt qu'il ſ'en vouloit aller viſte
au ſepulchre.
24 Car il n'appartient pas (dit-il) à noſtre F
aage de ſe feindre, tellemẽt que pluſieurs
adoleſcens eſtiment qu'Eleazar, *de quatre*
vingts & dix ans, ſe ſoit tranſferé à la ma-
niere de viure des eſtrangers:
25 Et qu'iceux, à cauſe de ma ſimulation, &
*pour vn petit de tẽps de la vie corruptible,
ſoyent deceus*, & que i'amene execration
& ſouilleure ſur ma vieilleſſe.
26 Car auſſi quand ie ſeroye pour le temps
preſent deliuré des tormens des hommes:
neantmoins n'eſchapperay-ie pas ne vif
ne mort la main de Dieu tout-puiſſant.
28 Et laiſſeray aux adoleſcens vn noble e-
xemple, ſi de courage prompt & vertueux
ie ſouffre la mort pour les treſexcellentes
& treſſainctes loix. Et apres qu'il eut dit
ces choſes, incontinent vint au torment.
29 Mais ceux qui le menoyent, & qui vn
petit par-auant auoyẽt eſté les plus doux,
furent conuertis en ire, à cauſe des parol-
les qu'il *auoit* dites: pource qu'ils eſti-
moyent que ce fuſt vne rage.
30 Mais comme il deuoit expirer par bat-
tures, il gemit, & dit, Le Seigneur, qui
ha la ſaincte ſcience, cognoiſt mani-

feſtement que là ou ie pouuoye eſtre deli-
uré de la mort, ie ſouffre groſſes douleurs
du corps : mais ſelon mon ame, i'endure
volontiers ces peines-ci pour la crainte
que i'ay de luy.

31 Et en telle maniere il mourut, laiſſant ſa
mort pour exemple de proueſſe, & me-
moire de vertu: non ſeulemẽt aux ieunes,
mais auſſi à toute ſa nation.

CHAP. VII.

*¶Sept freres auec la mere cruellement tormen-
tez par Antiochus. La conſtance admirable
de la mere.*

IL auint auſſi que ſept freres auec leur me
re furent prins, pour eſtre contraints par
le Roy de mãger contre la Loy, des chairs
de porc : & furent batus de fouets, & de
eſcorgees.

2 Mais l'vn d'iceux, qui eſtoit le premier,
dit ainſi, Que demandes-tu, & que veux
tu apprendre de nous? Nous ſommes preſts
de mourir, pluſtoſt que de tranſgreſſer les
loix de nos peres.

3 Et ainſi le Roy tout courroucé, commãda
de chauffer des paeſles & des chaudieres
d'airain: & incontinent apres qu'elles fu-
rent toutes rouges de feu,

4 Il commanda de couper la langue à ce-
lui qui auoit parlé le premier, & l'eſcor-
chant luy couper les extremitez des mem
bres, en la preſence de ſes autres freres
& de ſa mere.

5 Et comme il eſtoit deſia fait tout inutile,
il commãda que le feu fuſt allumé, & que
icelui encore reſpirant fuſt roſti en la pa-
eſle : & comme par longue eſpace la fu-
mee ſ'eſpandoit de la paeſle, tous les au-
tres freres enſemble auec la mere enhor-
toyent l'vn l'autre à mourir vertueuſe-
ment, diſans,

B 6 Le Seigneur Dieu regardera la verité, &
Deut. 32. c.43 nous conſolera en verité: comme *Moyſe
l'a declaré au Cantique : lequel nous eſt
vne proteſtation en face. Et il dõnera con
ſolation à ſes ſeruiteurs.

7 Et ainſi, apres qu'icelui fut mort de ce-
ſte maniere, ils menoyent le ſecond pour
luy faire opprobre: & apres qu'ils eurent
eſcorché la peau de ſa teſte, auec les che-
ueux, ils l'interroguoyent ſ'il ne mange-
roit pas, auant qu'il fuſt puni par tous les
membres de ſon corps.

8 Mais il reſpondit en langage du pais, &
dit, Ie n'en feray rien. Parquoy auſſi con-
ſequemment il receut tel torment que le
premier.

9 Et eſtant mis au dernier ſouſpir, dit ain-
ſi, Toy meurtier, tu nous deſtruis en la vie
preſente: mais le Roy du monde nous re-
ſuſcitera en la reſurrection de la vie e-
ternelle, quand nous ſerons morts pour
ſes loix.

C 10 Apres ceſtui-la, fut le troiſieme moqué,
& quãd on luy demanda ſa langue, incon-
tinent la bailla dehors, & conſtamment
eſtendit les mains,

11 Et dit vertueuſement, I'ay prins la poſ-
* ſeſſion de ces choſes-ci du ciel, mais ie les
deſpriſe maintenãt, pour les loix de Dieu:
car i'ay eſpoir qu'il me les rendra:

12 Tellemẽt que le Roy & ceux qui eſtoyẽt
auec luy ſ'eſmerueilloyent du courage de
l'adoleſcẽt, de ce qu'il n'eſtimoit les tor-
mens à rien.

13 Et quand il fut ainſi mort, ils trauail-
loyent le quatr'ieme, en le tormentant
pareillement.

14 Et comme il eſtoit deſia à la mort, il dit
ainſi, C'eſt bonne choſe que moy depar-
tant des hommes, pour mourir, attende v-
ne eſperance de Dieu, que derechef ie ſe-
ray de luy reſuſcité: mais toy tu ne reſu-
ſciteras point à vie.

15 Et apres qu'ils eurent fait venir le cinq-
ieme. ils le vexoyent. Lequel regarda
le Roy.

16 Et dit, Tu as puiſſance entre les hom-
mes, combien que tu ſois corruptible, &
fais ce que tu veux: mais n'eſtime pas que
noſtre generation ſoit delaiſſee de Dieu.

17 Ains atten, & tu verras ſa grande puiſ-
ſance : comment il te tormentera, toy &
toute ta ſemence.

18 Et apres que le cinquieme fut mort, ils D
menoyent le ſixieme: & comme il com-
mençoit à mourir, dit ainſi, N'erre point
en vain. car nous ſouffrons ces choſes qui
ſont dignes d'admiration pour nous, pour-
ce q̃ nous auons peché cõtre noſtre Dieu.

19 Mais toy, n'eſtime point que tu demeu-
res impuni de ce que tu as taſché de batail
ler contre Dieu.

20 Auſſi la mere fut mout admirable, & di-
gne d'eſtre en la memoire des bons: la-
quelle voyant ſes ſept fils deſtruits en vn
meſme iour, elle le portoit d'vn bon cou-
rage, à cauſe de l'eſperance qu'elle auoit
en Dieu.

21 Et enhortoit vaillamment vn chacun de
ſes enfans, en lãgage du pais: & icelle rem
plie de ſapience, & ayant vn courage viril
en la penſee feminine, leur diſoit,

22 Ie ne ſçay point comment vous vous e-
ſtes apparus en mon ventre, car auſſi ne
vous ay-ie point donné ne l'eſprit ne la
vie: ce n'ay-ie pas eſté qui ay aſſemblé
tous vos membres:

23 Mais certes le Createur du monde (qui E
a fait la natiuité de l'hõme, & qui a trou-
ué le commencement de toutes choſes)
auſſi vous rendra-il derechef l'eſprit auec
ſa miſericorde, & la vie : comme mainte-
nant vous ne tenez cõte de vouſ-meſmes,
à cauſe de ſes loix.

24 Lors Antiochus, eſtimãt qu'il eſtoit con
temmé, en meſpriſant la voix de celle qui
le reprenoit, & que le pus ieune eſtoit en-
core demeuré: il ne l'exhortoit pas ſeule-
ment par parolle, mais auſſi en iurant, af-
fermoit qu'il le feroit riche, & bien-heu-
reux : & que quãd il ſeroit retiré des loix
de ſes peres, qu'il le tiendroit pour ſon
ami, & qu'il luy bailleroit ſes neceſſitez:

25 Mais l'adoleſcent nullement ne ſe vou-
lut tourner à telles choſes. Le Roy donc
appela la mere, & l'exhortoit, qu'elle ai-
daſt par ſon conſeil à ſauuer ſon ieune fils.

26 Et apres qu'il l'euſt enhortee par beau-
coup de parolles, elle promit qu'elle con-
ſeilleroit ſon fils.

27 Et

27 Et ainſi quand elle fut venue à luy,en ſe
moquant du cruel tyran,luy dit en langa-
ge du pais, Mon fils, aye pitié de moy,qui
t'ay porté neuf mois en mon větre, & t'ay
allaité trois ans: ie t'ay nourri & amené
iuſqu'à ceſt aage.
28 Mon enfant, ie te requier que tu regar-
des vers le ciel, & en la terre, & à toutes
choſes qui ſont en iceux, & que tu enten-
des que Dieu a fait toutes ces choſes de
neant: & auſſi le genre humain.
F 29 Et ainſi il auiendra que tu ne craindras
point ce meurtrier ci: mais reçoy la mort
comme digne d'eſtre fait participāt auec
tes freres: à fin qu'en la miſericorde, ie te
reçoiue auec tes freres.
30 Et cōme icelle diſoit encore ces choſes,
l'adoleſcēt dit, Qui attendez-vous? Ie n'o-
beiray point au commandement du Roy:
mais au commandement de la Loy, qui a
eſté donnee à nos peres par Moyſe.
31 Mais toy,qui es l'inuenteur de toute ma-
lice ſur les Hebrieux, tu n'eſchapperas
point la main de Dieu.
32 Il eſt vray que nous ſouffrons ces choſes
ci pour nos pechez,
33 Neantmoins,combien que pour nous re
prendre & corriger,noſtre Seigneur Dieu
ſoit pour peu de temps courroucé contre
nous,toutesfois,il ſe rapaiſera derechef à
ſes ſeruiteurs.
34 Mais toy,homme deſloyal, & plus plein
de peché que tous les hommes,ne t'eſleue
point en vain par vaines eſperances, toy
eſtant enflammé ſur tes ſeruiteurs:
35 Car tu n'as point encores eſchappé le
iugement de Dieu tout-puiſſant,ne de ce-
luy qui regarde toutes choſes.
G 36 Et mes freres ayans ſouffert quelque pe-
tite douleur, ſont maintenant ſous le te-
ſtament de la vie eternelle: mais toy, tu
ſouffriras les iugemēs de Dieu,à ſçauoir,
les peines deues à ton orgueil.
37 Moy donc, ie donne mon corps & mon
ame auſſi comme mes freres,pour les loix
de nos peres: en inuoquant Dieu, que de
brief ſoit propice à noſtre nation: & que
tu confeſſes auec tormens & playes, que
c'eſt luy qui eſt le ſeul Dieu,
38 Et qu'en moy,& en mes freres ceſſe l'ire
de Dieu tout-puiſſant, laquelle iuſtement
a eſté amenee ſur toute noſtre generatiō.
39 Adōc le Roy fut embraſé de courroux, &
forcena en ceſtui-ci plus cruellement que
ſur tous les autres, portant amerement
qu'il ſe voyoit moqué.
40 Et ainſi il mourut ſainctement, ſe con-
fiant en toutes choſes au Seigneur,
41 Et en la fin, la mere auſſi fut occiſe a-
pres ſes fils.
42 Il ſuffit donc d'auoir parlé iuſques ici
des ſacrifices & des cruautez exceſſiues.

CHAP. VIII.

¶*Iuda leue armee, prie le Seigneur, chaſſe Nicanor. Timothee & Bachides deſſaits.*

DOnc Iuda Machabee, & ceux qui e-
ſtoyent auec luy entroyent ſecretemēt
aux bourgades: & en appellant leurs parēs
& amis,& ceux qui eſtoyent demeurez en
l'obſeruation des Iuifs, ils les receurent,
& en aſſemblerent auec eux iuſques à ſix
mille hommes.
2 Et prioyent le Seigneur, qu'il regardaſt
ſur ſon peuple,lequel eſtoit foullé de tous
les autres, & qu'il euſt pitié de ſon tem-
ple,qui eſtoit ſouillé par les meſchans:
3 Qu'il euſt auſſi pitié de la cité deſtruite,
laquelle deuoit eſtre raſee: & qu'il ouiſt
la voix du ſang criant à luy:
4 Et qu'il euſt memoire de la mort inique
des enfans innocens, & des blaſphemes
faits à ſon nom,& qu'il monſtraſt ſon in-
dignation ſur telles choſes.
5 Et quand Machabee eut aſſemblé compa- B
gnie,les Gentils ne le pouuoyēt plus ſou-
ſtenir,d'autant que l'ire du Seigneur fut
conuertie à miſericorde:
6 Et venant ſans qu'on ſ'en donnaſt garde
ſur les citez & bourgades, il les bruſloit,
retenant les lieux cōmodes: & faiſoit gran
des occiſions des ennemis.
7 Et principalement ſe ſeruoit de la nuict à
faire tels aſſauts: & la renommee de ſa ver
tu eſtoit par tout eſpandue.
8 Philippe voyant que ceſt homme petit à
petit venoit à proſperer,& que le plus ſou
uent les choſes luy tournoyent en bien: il
reſcriuit à Ptolomee le gouuerneur de Ce-
leſyrie & de Phenice, qu'il donnaſt aide
aux affaires du Roy,
9 Lequel enuoya legerement Nicanor, fils C
de Patrocl[9], l'vn de ſes principaux amis,
en luy donnant des Gentils de toutes na-
tions, tous armez, enuiron vingt mille,
pour deſtruire toute la generatiō des Iuifs:
& ioignit auec luy Gorgias hōme de guer
re,& experimenté au fait de guerre.
10 Et Nicanor ordonna vn tribut au Roy,
qui deuoit venir aux Romains (à ſçauoir,
deux mille talens) & qu'il fuſt prins de la
captiuité des Iuifs.
11 Et incontinent enuoya aux citez voiſi-
nes de la mer, appeler les marchans pour
acheter les Iuifs: & leur promit leur bail-
ler nonante ſeruiteurs pour vn talent,ſans
regarder à la vengeance qui deuoit ſuyuir
de celui qui eſt Tout-puiſſant.
12 Et quand on eut rapporté à Iuda l'entre
priſe de Nicanor, & qu'il eut cōmuniqué
à ceux qui eſtoyent auec luy, touchant la
venue de l'armee,
13 Aucuns craignans,& ſe deffians de la iu D
ſtice de Dieu ſe tournerent en fuite:
14 Et les autres autant qu'il y en auoit,
vinrent, & enſemble prioyēt le Seigneur
qu'il les deliuraſt du mauuais Nicanor,
lequel les auoit vendus deuant qu'il fuſt
venu pres:
15 Et ſ'il ne le faiſoit point pour eux, au
moins qu'il le fiſt pour l'alliāce qui eſtoit
faite à leurs peres,& à cauſe de l'inuoca-
tion de ſon nom venerable & magnifique.
16 Et apres que Machabee eut appelé les
ſix mille qui eſtoyent auec luy: il prioit
qu'ils ne ſe recōciliaſſent point auec leurs
ennemis,& qu'ils ne craigniſſent point la
multitude des Gentils,qui iniuſtement ve
noyent contre eux: mais qu'ils bataillaſ-
ſent vaillamment,
17 En ayant deuāt leurs yeux l'outrage qui

eſtoit iniuſtemẽt fait par ceux la au ſainct
lieu:& auſſi l'iniure de la cité miſe en mo
querie:& auſſi les loix & conſtitutions de
leurs peres *qui eſtoyent* annichillees.
18 Car ils *ſe confient(dit-il)* en leurs armes
& audaces:*mais nous auons* confiance au
Seigneur *tout-puiſſant*, qui peut deſtrui-
re *d'vn ſeul* mouuement, tant ceux qui
viennent contre nous,que tout le monde.
19 Auſſi les amonneſta pareillement des ſe-
cours que Dieu auoit donnez à leurs pe-
res:& que cent quatre vingts & cinq *mil-*
le ſous *Sennacherib,perirent,
20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les
Galatiens en Babylone: comment ils e-
ſtoyent venus en tout huit mille,auec qua
tre mille Macedoniens:& qu'iceux Mace-
doniẽs eſtans eſtõnez, les noſtres qui n'e-
ſtoyent ſeulement que huit mille, en de-
ſtruirent ſix vingts mille à cauſe de l'aide
qui leur fut donnee du ciel:dequoy ils re-
ceurent de grans proffits.

2.*Rois* 19.
g.39,*tobie*
1.*d*.21,*ec-*
cleſiaſtiq.
48.*d*.24
eſa. 37.*g*.
36,1.*mac*.
7.*f*.41

21 Les ayant *confermez* par telles parol-
les, & appareillez à mourir pour les loix
& le pais. il deſpartit ſon armee en qua-
tre bandes.
22 *Ordonnant* ſes freres capitaines ſur cha
cune compagnie,à ſçauoir,Simon,Ioſeph,
& *Ionathan : en baillant a vn chacun*
d'eux,*mille & cinq cens hommes,*
23 Et auec ce,apres qu'*Eleazar leur eut leu*
le ſainct liure,& qu'il leur eut *donné le ſi-*
gne de l'aide de Dieu: Iuda *meſme ſe mit*
en l'auant-garde de l'armee, pour faire la
bataille contre Nicanor.
24 Et pource que le tout-puiſſant les aidoit
à batailler,ils occirent plus de neuf mille
hommes,& fut la plus grande part de l'ar-
mee de Nicanor,nauree & debilitee,& les
chaſſerent.
F 25 Et ayant prins l'argent de ceux qui e-
ſtoyẽt venus pour les acheter,ils les pour-
ſuyuirent aſſez loin:
26 Mais apres ils s'en retournerent,d'autãt
que c'eſtoit le iour deuãt le ſabbath, pour
laquelle cauſe ils deſiſterent de les pour-
ſuyure: & ſolennizerent le ſabbath,
27 En aſſemblant leurs armures & leurs deſ
pouilles,& en beniſſant le Seigneur, qui
les auoit deliurez en ceſte iournee, en di-
ſtillant ſur eux le commencement de ſa
miſericorde.
28 Mais apres le ſabbath, ils *diuiſerent*
les deſpouilles aux debiles, aux *orphe-*
lins, aux vefues:& le reſte fut à eux & à
leurs enfans.
29 Et *ainſi* apres ces choſes faites, & que
l'oraiſon fut faite de tous en commun, *ils*
demandoyent miſericorde au Seigneur &
qu'en la fin il ſe reconciliaſt auec ſes ſer-
uiteurs.
30 Et de ceux *qui eſtoyent* auec Timothee
& Bachides,bataillans contre eux, ils en
occirent plus de *vingt* mille: & prindrent
les hautes fortereſſes, & diuiſerent plu-
ſieurs deſpouilles par eſgales portiõs, aux
debiles, aux *orphelins*, & aux vefues: en
faiſant le ſemblable *aux anciens*.
31 Et apres qu'ils eurent *diligemment* raſ-
ſemblé leurs armures, ils les *mirent* tou-
tes enſemble és lieux *propres*: mais ils
rapporterent les autres *deſpouilles* en Ie-
ruſalem.
32 Et occirent Philarches *qui eſtoit* auec G
Timothee,vn homme *deſbordé en impie-*
té,lequel auoit trauaillé les *Iuifs en* beau
coup de choſes.
33 Et comme ils faiſoyent en *Ieruſalem la*
feſte de la victoire,ils bruſlerent ceux *qui*
auoyent bruſlé les portes ſacrees, *c'eſt à*
ſçauoir,Caliſthenes, ainſi qu'il s'en eſtoit
fuy en vne maiſonnette: & leur fut rendu
le ſalaire conuenable à leurs iniquitez.
34 Mais le plus que meſchant Nicanor(qui
auoit amené mille marchans pour la ven-
dition des Iuifs,)
35 Fut humilié de ceux qu'il *eſtimoit* com-
me riẽ:& ce par l'aide du Seigneur:& ayãt
ietté la robbe d'honneur, s'enfuit par la
mer Mediterranee, & vint ſeul en Antio-
che,& receut grand mal-heur de la *perdi-*
tion de ſon armee:
36 Et celui qui auoit promis de bailler le
tribut aux Romains, de la captiuité de
ceux de Ieruſalem,annõçoit alors,que les
Iuifs auoyent Dieu pour leur protecteur:
& que pour ceſte cauſe on ne les pouuoit
naurer,de ce qu'ils enſuyuoyent les loix
qui eſtoyent ordonnees par luy.

CHAP. IX.

¶ Antiochus retourné de Perſe, veut venger ſa honte ſur les Iuifs. Sa fin miſerable.

AV *meſme temps*, Antiochus *retournoit*
de *Perſe auec infamie*.
2 Car il *eſtoit entré en vne cité appelee Per*
ſepolis,& s'enhardit *de piller le tẽple*, &
d'oppreſſer la cité: mais quãd la *multitu-*
de fut courue aux armes, ils furẽt tournez
en fuite:& Antiochus eſtant mis en fuite
par les habitãs,ſe partit de là auec honte.
3 Et quand il fut venu vers Ecbatana, il
ſçeut les choſes qui auoyent eſté faites
quant à Nicanor & Timothee.
4 Lors emeu d'ire, penſa d'imputer aux
Iuifs la faute de ceux qui l'auoyent chaſ-
ſé. Et pourtant cõmanda que ſon chariot
fuſt aſſemblé, pour cheminer inceſſam-
ment,parce que le iugemẽt celeſte le con-
treignoit:pource qu'il auoit ainſi parlé en
orgueil, Ie feray Ieruſalem vn charnier
des Iuifs,eſtant là venu.
5 *Mais le Seigneur Dieu d'Iſrael,*qui regar-*
de toutes choſes,le frappa d'vne playe incu- 2.*Chr*. 16.
rable & inuiſible. Car ainſi qu'il eut fini *c*.9,*ſome*
ceſte parolle,vne horrible douleur le *prit* 12.*e*
aux entrailles, & griefs tormens *par de-* B
dans:
6 *Et ce treſiuſtement, comme à celui qui*
auoit deſrompu a pluſieurs autres, les en-
trailles *par nouueaux tormens*: combien
touteſfois *qu'il ne deſiſtaſt nullement* de
ſa malice.
7 Et auec ce *tout rempli d'orgueil*, eut le
cœur embraſé ſur *les Iuifs*:en cõmandant
de haſter le voyage, auint que par aller
trop impetueuſement, il cheut du chariot
& ſe bleſſa grandement aux membres,tel-
lement que tout ſon corps fut briſé.
8 Et ainſi luy,q n'agueres cuidoit(par l'or-
gueil qu'il auoit par deſſus tous hommes)

commander aux ondes de la mer, & peſer
en la balãce les hauteurs des montagnes,
maintenant eſt humilié en la terre,& por-
té en vn chariot, teſmoignãt la manifeſte
vertu de Dieu.
9 Tellement que de ſon meſchant corps
iſſoyent les vermines, ſa chair viue tom-
boit par pieces en douleurs & tormens:
tant que ſon armee eſtoit greuee de la pu-
anteur de ſa pourriture.
10 Celui qui vn petit deuant ſ'eſtimoit pou
uoir attoucher les eſtoilles du ciel, nul ne
le pouuoit porter, pource qu'ils ne pou-
uoyent ſouffrir la grande puanteur.
11 Sur cela il commença de deſiſter de ſon
orgueil, & de la mecognoiſſance de ſoy-
meſme, & de venir à ſe cognoiſtre par le
fleau de Dieu, & par ſes douleurs, qui de
moment en moment croiſſoyent.
C 12 Et comme auſſi luy meſme ne pouuoit
Plus ſouffrir ſa puanteur,il dit ainſi, C'eſt
bien raiſon d'eſtre ſubiet à Dieu,& que ce-
lui qui eſt mortel, ne ſe vueille pas faire
ſemblable à Dieu,par outrecuidance.
13 Mais le meſchant prioit le Seigneur, du-
quel il ne deuoit pas receuoir miſericorde:
14 Propoſant de mettre en liberté la cité,à
laquelle il ſe haſtoit de venir pour la met
tre par terre,& pour en faire vn charnier.
15 Et promettant de faire les Iuifs pareils à
ceux d'Athenes,deſquels il auoit dit,qu'il
ne les tiẽdroit pas dignes d'auoir ſepultu-
re: mais qu'il les bailleroit aux oiſeaux &
aux beſtes pour deuorer, auec les petis
enfans.
16 Promettant auſſi d'orner le ſainct Tem-
ple par treſgrans dons, lequel parauant il
auoit pillé:& de multiplier les ſaincts vaiſ
ſeaux,& de bailler de ſes reuenus les frais
conuenables aux ſacrifices,
17 Et d'auantage d'eſtre luy-meſme Iuif,&
de cheminer par toute la terre,& d'annõ-
cer la puiſſance de Dieu.
18 Mais pource que ſes douleurs ne ceſſoy-
ent point, tout deſeſperé (car le iuſte iu-
gement de Dieu eſtoit venu ſur luy) il eſ-
criuit aux Iuifs vnes letttres de ſupplica-
tion,contenantes telles choſes:
19 *Le Roy & prince Antiochus deſire ſalut
& bonne ſanté, & felicité treſgrande aux
treſbons citoyens Iuifs.*
20 *Si vous & vos enfans eſtes en bonne ſan-
té, & ſi tous vos affaires võt à ſouhait,*i'en
ren grandes graces à Dieu, ayant l'eſpe-
rance au ciel.
21 Et moy, combien que ie fuſſe malade,
toutesſfois par affection amiable me ſou-
uenant de voſtre honneur & beneuolence,
ſuis retourné des lieux de Perſe:& pource
que ie ſuis oppreſſé de maladie perilleu-
ſe,il m'a ſemblé neceſſaire d'auoir ſolli-
citude pour le repos commun:
22 Non point que ie n'aye plus d'eſpoir de
moy-meſme,ains comme ayant grand eſ-
poir d'eſchapper la maladie.
23 Mais en conſiderãt que mon pere(lequel
en ſon temps conduiſoit l'armee és hauts
lieux)monſtra lequel apres luy receuroit
la domination,
24 A fin que ſi quelque choſe qu'on ne pen-
ſoit point, venoit au contraire, ou que ſi
quelque affaire difficile fuſt ſuruenu, que
ceux qui eſtoyent és regions, cognoiſſans
à qui eſtoit laiſſee la totalité des affaires,
ne ſe troublaſſent:
25 Auec ce, conſiderant que tous les hom-
mes puiſſãs & voiſins font le guet de pres,
en attendãt le tẽps & la venue,i'ay ordon-
né mon fils Antiochus Roy:lequel quand
ſouuẽt ie retournoye aux regiõs d'enhaut,
ie recõmandoye à pluſieurs d'entre vous:
& luy ay reſcrit ce qui ſ'enſuit.
26 *Ie vous prie donc & requier,qu'en ayãt
memoire des benefices que vous ay faits
tant en public,qu'en particulier,vous gar
diez auſſi la bienuueillance vers moy, &
vers mon fils:*
27 Car i'ay confiance qu'il vous ſera doux
& humain, & qu'enſuyuant mon propos,
il ſera conioint auec.
28 Donc ceſt homicide & blaſphemateur e-
ſtant battu ſelõ qu'il en eſtoit digne,com-
me auſſi il auoit mal traité les autres, il
mourut eſtrãger és mõtagnes, d'vne mort
miſerable.
29 Et Philippe qui auoit *eſté nourri auec
luy,trãſporta ſon corps: mais pource que
il craignoit le fils d'Antiochus, il ſ'en al-
la en Egypte vers Ptolomee Philometor.*

CHAP. X.

*¶Machabee reprend Ieruſalem. Les faits d'Eu-
pator. Ptolomee dit Macer,ami des Iuifs. La
mort de Timothee.*

MAis Machabee & tous ceux qui eſtoyẽt
auec,luy, par la conduite du Seigneur
reprint la cité,& auſſi le temple:
2 Et demolit les autels que les eſtrangers
auoyent faits par les rues,& auſſi les cha-
pelles.
3 Et apres auoir purgé le tẽple, ils firẽt vn
autre autel. Et apres auoir tiré du feu des
pierres à feu, ils offrirent ſacrifices deux
ans apres: puis mirent des perfums, & les
lampes,& les pains de propoſition.
4 Quãd ces choſes furent faites,ils prioy-
ent le Seigneur,proſternez en terre, à fin
qu'ils ne cheuſſent plus en tels maux: mais
quand auſſi ils offenſeroyent, qu'ils fuſ-
ſent doucement corrigez de luy: & qu'ils
ne fuſſent plus baillez aux gens eſtrãgers
& blaſphemateurs.
5 Et auint que la purgation du temple fut
faite au meſme iour qu'il auoit eſté pollu
des eſtrangers,à ſçauoir,le vingtcinqieme
iour du mois de Caſleu.
6 Et firent feſte par huit iours à la façõ des
Tabernacles,en ayant recordation qu'vn
peu de temps deuant ils auoyent fait le
iour ſolennel des Tabernacles, és monta-
gnes & és cauernes comme les beſtes.
7 Pour laquelle cauſe ils portoyent des ver B
ges,& des branches verdes,& des palmes,
chantans hymnes à celui qui leur auoit
donné proſperité pour nettoyer ſon lieu.
8 Et determinerent par vn commun com-
mandement fait à toute la natiõ des Iuifs,
de tous les ans faire en ces iours,feſte.
9 Et telle fut la mort d'Antiochus qui fut
appellé Le noble.
10 Or nous reciterons maintenant d'An-

tiochus Eupator, fils de ce meſchant, recueillât en bref les maux qui furent faits és batailles.

11 Car quand il fut venu à la coronne, il cõ
ſtitua ſur les affaires du royaume vn nommé Lyſias, principal gouuerneur de Phenice, & de Syrie:

12 Car Ptolomee qui eſtoit dit Macer, ordonna en ſoy-meſme de maintenir aux Iuifs leur droit, à cauſe de l'iniure qui leur auoit eſté faite: & propoſa de faire la
C paix auec eux.

13 Dont il fut accuſé de ſes amis vers Eupa
tor, là ou ſouuent il eſtoit appelé traiſtre, pource qu'il auoit delaiſſé Cypre, qui luy auoit eſté baillee en garde de Philometor, & ſ'eſtoit retiré vers Antiochus le Noble: & n'ayant nulle puiſſance honnorable, de deſpit il ſ'empoiſonna, & mourut ainſi.

14 Or apres q̃ Gorgias fut deuenu gouuer
neur des lieux, prenãt des eſtrãgers à ſoulde, moleſtoit ſouuẽt les Iuifs par guerre.

15 Pareillement les Idumeens ayãt occupé les fortereſſes commodes à leurs entrepri
ſes, moleſtoyent les Iuifs: & receuãs ceux qui eſtoyent bannis & chaſſez de Ieruſalem, ſ'efforçoyent de faire la guerre.

16 Lors ceux qui eſtoyent auec Machabee, apres auoir requis au Seigneur par prieres qu'il les aidaſt, ils aſſaillirent les fortereſſes des Idumeens:

17 Et auſſi prindrẽt pluſieurs lieux par for-
ce, & occirent ceux qui venoyent au ſecours, & n'en occirent pas moins de vingt & cinq mille.

D 18 Et pource qu'aucuns ſ'en eſtoyent fuis
en deux tours fort garnies, non pas moins de neuf mille, & ſ'eſtoyẽt munis pour ſouſtenir le ſiege,

19 Machabee, pour les aſſailſir, laiſſa Simõ
& Ioſeph, & auſſi Zachee, & ceux qui eſtoyent auec eux, en grand nombre: & ſe tourna vers les batailles qui eſtoyent plus vehementes.

20 Mais ceux qui eſtoyent auec Simon in-
citez de conuoitiſe, furent enhortez d'aucuns qui eſtoyent és tours, par argent: & en receuant ſeptante mille drachmes, en laiſſerent eſchapper aucuns.

21 Et quand ce qui auoit eſté fait, fut annõ-
cé à Machabee, il aſſembla les princes du peuple, & les accuſa qu'ils auoyent vendu leurs freres pour argent, en laiſſant aller les auerſaires.

E 22 Parquoy il occit ceux qui auoyent fait
la trahiſon, & incontinent apres il print les deux tours:

23 Et en bataillant vaillãment par armes
& par mains, il occit plus de vingt mille hommes és deux tours,

24 Lors Timothee, qui auoit parauant eſté
veincu des Iuifs, appela vne armee des nations eſtrangeres de toutes ſortes: & aſſemblant grande cheualerie d'Aſie, vint cõme pour prendre Iudee par armes.

25 Mais Machabee, & ceux qui eſtoyent a-
uec luy, comme l'autre ſ'approchoit, ſe tournerent à prier le Seigneur: en iettans la terre ſur leurs chefs, & ceignans leurs reins de haires:

26 Et ſe proſternans au pié de l'autel, pri-
oyent qu'il leur fuſt propice, & qu'il fuſt ennemi à leurs ennemis, & auerſaire à leurs auerſaires, *ainſi que dit la Loy. Exo.23.d.

27 Et ainſi, apres qu'ils eurent fait l'orai- 20, deut.
ſon, ils prindrent leurs armures, & ſorti- 20.a.4
rent loin hors de la cité: mais quand ils furent pres de leurs ennemis, ils ſe tindrent quoy.

28 Lors que le ſoleil fut leué, ils choquerẽt
d'vne part & d'autre: les vns ayans pour plege de bõne iſſue, & de victoire auec vertu, le refuge au Seigneur: les autres faiſans de leur courage le prince du combat.

29 Mais comme la bataille ſe renforçoit, F
cinq hommes cheuaucheurs ſ'apparurent au ciel à leurs auerſaires, leurs cheuaux eſtans ornez de brides dorees, qui faiſoyent la conduite des Iuifs:

30 Deſquels, deux auoyent Machabee au
milieu d'eux, & le gardoyẽt du danger, en l'enuironnant de leurs armures: mais ils iettoyent ſur les auerſaires dards & foudres, dont ils furent confus d'aueuglemẽt, & cheurent remplis de trouble.

31 Et y en eut d'occis, vingt mille cinq cens
pietons, & ſix cens cheuaucheurs.

32 Lors Timothee ſ'enfuit en Gazara, en vne
fortereſſe bien garnie: en laquelle preſidoit Chereas.

33 Mais Machabee & ceux qui eſtoyẽt auec
luy, à grande ioye aſſiegerent la fortereſſe par quatre iours.

34 Ceux qui eſtoyent dedans, ſe confians
ſur la fortereſſe du lieu, blaſphemoyent outre meſure: & leur iettoyent des parolles infames.

35 Et quãd la cinqieme iournee fut venue, G
vingt iuuẽceaux de ceux qui eſtoyẽt auec Machabee, embraſez de courage à cauſe des blaſphemes, ſ'approcherent vaillammẽt de la muraille: & d'vn felon courage abbatoyent ceux qu'ils rencontroyent.

36 Et les autres qui ſemblablement eſtoyẽt
montez, combatans contre ceux de dedãs, mirent le feu aux tours, & bruſlerent tous vifs les blaſphemateurs. Et les autres rompoyent les portes: & ayans auec eux le reſte de l'armee, ils occuperent la ville.

37 Et apres que par l'eſpace de deux iours
la fortereſſe fut deſtruite, ils trouuerẽt Timothee qui ſe muſſoit en vne foſſe, & l'occirent: & pareillement Chereas ſon frere, & Apollophanes.

38 Apres qu'ils eurent fait ces choſes ils
beniſſoyent le Seigneur en hymnes & en confeſſions, lequel auoit fait grandes choſes en Iſrael, & leur auoit donné la victoire.

CHAP. XI.

¶ *Lyſias fait la guerre aux Iuifs. Iuda ſ'oppoſe, vn cheualier blanc luy eſt preſenté. L'armee de Lyſias deſfaitte.*

MAis vn petit de temps apres, Lyſias lieutenant du Roy, & ſon parẽt commis ſur ſes affaires, prenant mal en gré ce qui auoit eſté fait,

2 Aſſembla quatre vingts mille hommes
auec toute la cheualerie, & vint contre les Iuifs: eſtimãt que quãd il auroit prins

la

la cité, qu'il en feroit vne demeure aux
Gentils,
3 Et qu'il auroit le temple pour amaſſer l'ar
gent, comme tous les autres temples des
Gentils : & qu'il vendroit tous les ans la
ſacrificature.
4 Sans aucunement pẽſer de la puiſſance de
Dieu:mais cõme deſbridé,ſa penſee ſe cõ-
fioit en la multitude des pietõs & des che
ualiers,& en quatre vingts elephans.
5 Et quand il fut entré en Iudee,& appro-
ché de Beth-zura, laquelle eſtoit en vn
lieu eſtroit,diſtante de Ieruſalem de cinq
*ſtades:il aſſaillit ceſte forteresſe.

*ſtade, eſt meſure de cent & vingt cinq pas.

6 Lors que Machabee & ceux qui eſtoyent
auec luy,cognurent qu'il aſſailloit les for
tereſſes,ils prierent le Seigneur en pleur&
gemiſſement : & auſſi toute la multitude
B enſemble, à fin qu'il enuoyaſt vn bõ Ange,
pour la deliurance d'Iſrael.
7 Machabee ayant prins le premier les ar-
mes,enhorta tous les autres enſemble, de
ſe mettre au peril auec luy, pour donner
aide à leurs freres,leſquels auſſi furent eſ
meus d'vn franc courage.
8 Et comme ils approcherent de Ieruſalẽ,
vn cheualier ſ'apparut deuant eux auec v-
ne robbe blanche,& en armes d'or, branſ-
lant ſa lance.
9 *Adonc tous enſemble benirent le Sei-*
gneur miſericordieux : & prindrẽt coura-
ge, eſtans preſts de tranſpercer non pas
ſeulement les hommes, mais auſſi les be-
ſtes treſcruelles,& les murs de fer.
C 10 Ils ſ'en alloyent donc prompts,ayãs gui
de du ciel,pour batailler auec eux, d'au-
tant que le Seigneur auoit eu pitié d'eux.
11 Et courans ſur leurs ennemis cõme liõs,
ils occirent onze mille pietons,& mille &
ſix cens cheuaucheurs,
12 Et tournerent tous les autres en fuyte:&
pluſieurs d'entre eux naurez, eſchapperẽt
tous nuds:mais auſſi Lyſias ſ'enfuyant vi-
lainement,eſchappa.
13 Et comme il eſtoit homme entendu, re-
putant en ſoy-meſme la perte qu'il auoit
eue, & cognoiſſant que les Iuifs ne pou-
uoyent eſtre veincus,pource qu'ils auoyẽt
Dieu tout-puiſſant, qui bataillo*it* pour
eux, il enuoya vers eux:
14 *Et promit qu'il conſentiroit à toute iu-*
ſte choſe, & qu'il induiroit le roy par per-
ſuaſion, d'eſtre leur ami.
15 Et Machabee ſ'accorda aux requeſtes de
Lyſias, deſirant en toutes choſes l'vtili-
té du commun : & tout ce que Machabee
eſcriuit à Lyſias pour les Iuifs,le Roy l'ot
troya.
D 16 Car il y eut des lettres eſcrites aux Iuifs
de par Lyſias,contenantes ce qui ſ'enſuit:
Lyſias donne ſalut au peuple des Iuifs.
17 Ian & Abſalom qui auoyent eſté de vous
enuoyez, pour bailler les lettres, reque-
royent que i'accompliſſe ce qui eſtoit ſi-
gnifié par icelles.
18 Toutes les choſes dõc que meſtier eſtoit
de rapporter meſmes au Roy,ie les ay de-
clarees, & a ottroyé ce que la choſe per-
mettoit.
19 Donc ſi vous gardez la foy aux affaires,
ie m'efforceray auſſi deſormais d'eſtre cau
ſe de voſtre bien.
20 Et de ces choſes i'ay commandé à ceux
que vous auez enuoyez,& à ceux qui ſont
enuoyez par moy, de vous en deuiſer par
le menu.
21 Bien vous ſoit. De l'an cent & quarante-
huitieme, le vingt & quatr'ieme iour du
mois de *Dioſcorus.

*Dioſcorinthe, ce eſt Iuppiter de Corinthe.

22 Et les lettres du Roy contenoyent telles
parolles, Le roy Antiochus ſalue ſon fre-
re Lyſias.
23 *Depuis* que noſtre pere a eſté tranſlaté
entre les dieux,nous voulons que ceux qui E
ſont en noſtre royaume,viuẽt ſans tumul-
te,& qu'ils ſoyent diligens en leurs affai-
res:
24 Ayans auſſi entendu que les Iuifs n'ont
point conſenti à mon pere d'eſtre tranſfe-
rez aux façons des Grecs, mais ont voulu
tenir leur maniere de faire : & pour ceſte
cauſe nous ont requis que nous permet-
tions qu'ils ſuyuent leurs loix.
21 Parquoy nous auſſi deſirans que ceſte na
tion fuſt à repos,auons iugé par ordõnan-
ce,que le temple leur *ſoit rendu,pour fai-*
re ſelon la couſtume de leurs anciens.
26 *Et ainſi tu feras bien,ſi tu leur enuoyes*
la paix,en leur baillant la main,à fin que
en cognoiſſant noſtre volonté, ils ayent
bon courage,& qu'ils ſ'occupent en leurs
affaires.
27 Auſſi les lettres du Roy enuoyees à la F
gent, eſtoyent telles, Le roy Antiochus
donne ſalut au Senat des Iuifs,& à tous au
tres Iuifs.
28 Si vous eſtes en proſperité, vous eſtes
comme nous le deſirons:nous ſommes auſ
ſi en bonne ſantẽ.
29 Menelaus nous a declairẽ que vous vou-
lez retourner en vos poſſeſſions.
30 Parquoy nous donnons la main d'aſſeu-
rance à ceux qui ſont en chemin iuſques
au trent'ieme *iour du* mois Xantique,
31 Pour vſer des viãdes des Iuifs,& de leurs
loix comme *parauant: & que nul d'eux ne*
ſouffrira moleſte aucune, quant aux cho-
ſes qui ſont faites par ignorance.
32 *Nous auons enuoyé* Menelaus pour par-
ler à vous.
33 A *Dieu ſoyez*. De l'an cent & quarante-
huitieme,le quinz'ieme iour du mois Xan
tique.
34 Et auſſi les Romains enuoyerent des let G
tres contenantes ce qui ſ'enſuit, Quintus
Mẽmius, & Titus Manilius ambaſſadeurs
des Romains,donnent ſalut au peuple des
Iuifs.
35 Les choſes que Lyſias le couſin du roy,
vous a permiſes, nous vous les octroyons
auſſi bien:
36 Mais de ce qu'il a determiné d'eſtre refe
ré au Roy, enuoyez-y haſtiuement quel-
cun,apres y auoir regardé, à fin que nous
en determinions comme il nous appar-
tient. Car nous allons en Antioche.
37 Et pourtant haſtez-vous de r'eſcrire, à
fin auſſi que nous cognoiſſions de quelle
volonté vous eſtes.
38 A Dieu ſoyez. De l'an cent & quarante-

huitieme, le quinz'ieme iour du mois Xan
tique.

CHAP. XII.

¶ La ville de Caſpin ſaccagee par Iuda. Timothee deſfait. Gorgias veincu.

QVand donc ces pactions furent faites,
Lyſias ſ'en alla vers le Roy : & les
Iuifs entendoyent à leur labeur.
2 Mais *ceux* qui eſtoyent demeurez pour
gouuerneurs du pays, à ſçauoir, Timo-
thee, & Apollonius fils de Gemmee, auſ
ſi Hieroſme & Demophon, & Nicanor le
preuoſt de Cypre, ne les laiſſoyent pas vi
ure en paix ni en repos.
3 Auſſi ceux de Ioppe continuoyent à fai-
re le meſme mal. Et prierent les Iuifs qui
demeuroyent auec eux, de monter, auec
leurs femmes & enfans, ſur des petites na
uires, qu'ils auoyent appareillees, comme
ſ'ils n'euſſẽt point eu de haine entre eux.
4 Et ainſi, par le commun aduis de la cité,
iceux y obtẽpererẽt, pour auoir paix, n'a-
yans aucun ſouſpeçon: mais quand ils fu-
rent loin dedans la mer, il les ietterent au
profond, iuſques au nombre de deux cens.
B 5 Et quand Iuda cognut que ceſte cruauté
eſtoit faite en ſa nation, il commanda aux
hommes qui eſtoyent auec luy:
6 *Et en inuoquant Dieu le iuſte iuge, il*
vint contre les homicides de ſes freres, &
de nuit bouta le feu au port: *il bruſla les*
nauires, & occit par l'eſpee *ceux qui ſ'en*
eſtoyent illec fuys.
7 Et eſtant forclos de la region, il s'en alla
comme ayant à retourner derechef, pour
deſtruire toute la cité de Ioppe.
8 Mais quãd il cogneut q̃ ceux qui eſtoyẽt
à Iamnia, en vouloyent auſſi faire autant
aux Iuifs qui demeuroyent auec eux,
9 Il ſuruint de nuict ſur ceux de Iamnia,
& bruſla le port auec leurs nauires: telle-
ment que la lumiere du feu eſtoit veue en
Ieruſalem, diſtant de deux cens quaran-
te ſtades.
C 10 Et quand ils furent arriere d'illec de
neuf ſtades, & qu'ils cheminoyent vers Ti
mothee: cinq mille hommes Arabiens, &
cinq cens cheuaucheurs luy donnerent la
bataille.
11 Et comme la bataille ſe faiſoit vaillam-
ment, & que ceux du coſté de Iuda, par
l'aide de Dieu, eſtoyent les plus *forts*, les
Nomades eſtans les plus foibles, prierent
Iuda que la paix leur fuſt donnee, en luy
offrant de luy dõner leur beſtail, & de luy
aider en toutes autres choſes.
12 Lors Iuda eſtimant que vrayement ils
leur *ſeroyent* vtiles en beaucoup de cho-
ſes, il leur ottroya la paix: quand ils eurẽt
receu les mains, ils ſ'en allerent à leurs ta
bernacles.
13 Apres auſſi ſ'approcha d'vne forte ci-
té, ayant ponts, & enuironnee de murail-
les: laquelle eſtoit *habitee* de grand nom-
bre de gens meſlez, & eſtoit appelee Caſ-
pin.
14 Mais ceux qui eſtoyent dedans, ſe con-
fians en la force des *murailles*, & auſſi en
la prouiſion des viures, n'y *viſoyent* gue-
res, & ne ſe ſoucioyent de Iuda, mais ſ'en
moquoyent.
33 Les gens de Machabee ayans inuoqué
le grand Seigneur du monde, *lequel* au
temps de *Ioſué ſans engins ou *munitions*, *Ioſ.6.c.20*
fit tomber Iericho, faillirent vaill*ãment*
ſur les murs:
16 Et quand la cité fut priſe, par la *volon-*
té de noſtre Seigneur, ils firent vne *occi-*
ſion incroyable: tellement qu'vn eſtang
qui eſtoit pres, ayant deux ſtades en lar-
geur, ſembloit eſtre plein de ſang.
17 D'illec ſe partirent, & allerent iuſqu'à D
ſept cens cinquante ſtades: & vinrent en
Characa, aux Iuifs qui ſont appellez Tu-
bianeens:
18 Et ne peurent prendre en ces lieux-la Ti
mothee: lequel ſans rien faire ſ'en eſtoit
allé, & auoit laiſſé en vn lieu forte gar-
niſon.
19 Mais Doſitheus & Soſipater, qui *eſtoy-*
ent les ducs auec Machabee, occirent
ceux que Timothee auoit laiſſé en garni-
ſon, à ſçauoir, plus de dix mille hommes.
20 Et Machabee ayant ordonné ſon armee,
& les ayans mis par bandes, ſ'en alla con-
tre Timothee, lequel auoit auec luy ſix
vingts mille pietons, & deux ″ mille cinq *″ou, mille*
cens cheuaucheurs. *cinq cens.*
21 Mais quand Timothee cogneut la venue
de Iuda, il enuoya les femmes, & auſſi les
enfans deuant, & tout l'autre appareil en
vne forteresse, qui eſt appellee Carnion:
car c'eſtoit vn lieu difficile à prendre &
ſitué en region de difficile acces, pour les
deſtroits des *lieux*.
22 Et quand la *premiere bande de Iuda fut*
veue, les ennemis eurent grand crainte, *Sous 9.A.*
pour la preſence de Dieu, qui regarde tou
tes choſes: & tournerent l'vn l'autre en
fuyte, tellement qu'ils eſtoyent plus fou-
lez de leurs gens, que des autres: & eſtoy-
ent auſſi debilitez par les coups de leurs
propres eſpees.
23 Mais Iuda les pourſuyuoit fort, en deſ- E
ſtruiſant les hommes profanes, & en occit
trente mille hommes.
24 Auſſi Timothee eſtant tombé és mains
de Doſitheus, & de Soſipater, prioit caute-
leuſement qu'ils le laiſſaſſent aller, à cau-
ſe qu'il auoit pluſieurs parens des Iuifs,
& pluſieurs de leurs freres, deſquels on ne
tiendroit conte.
25 Et quand il eut promis la foy de les
rendre ſelon la couſtume, ils le laiſſerent
aller ſans le bleſſer, à fin de ſauuer leurs
freres.
26 En apres Iuda ſortit vers Carnion, *& A-*
targation, & occit en ce lieu *vingt & cinq*
mille hommes,
27 Et apres *la fuyte* & *l'occiſion* de ceux-
la, il mena ſon *armee* en Ephron, cité mu-
nie, en laquelle *eſtoit Lyſias*, & grãde mul
titude de diuerſes *nations*: & les iouuen-
ceaux les plus puiſſans qui ſe tenoyent au-
pres des murailles, reſiſtoyent vaillam-
mẽt. Et y auoit illec vn grãd appareil d'en
gins & de dards.
28 Mais quãd ils eurent appellé le Puiſſant,
qui par ſa vertu briſe les forces des enne-
mis: ils prindrẽt la cité, & tuerẽt vingt &
cinq

cinq mille de ceux qui eſtoyent dedens.
29 De là ſ'en allerent vers la cité des Scy-
thes, qui eſtoit loing de Ieruſalem, de ſix
cens ſtades.
30 Mais pource que les Iuifs qui habitoy-
ent-là, rendirent teſmoignage de la bene-
uolence que leur auoyent porté les Scy-
thopolitains, & comme ils les auoyēt be-
nignement traitez au temps d'aduerſité:
31 Eux les remercians, & les exhortans de
perſeuerer au temps auenir d'eſtre amis à
leur nation, ſ'en retournerent en Ieruſa-
lem au temps de la ſolennité des ſept ſe-
maines.
F 32 Et apres la Pentecoſte ſ'en allerent con-
tre Gorgias le preuoſt d'Idumee:
33 Et ſortir auec trois mille pietons, & qua-
tre cens cheuaucheurs.
34 Et quand ils furent ordonnez en batail-
le, il y eut quelque petit nombre de Iuifs
qui furent occis.
35 Mais Doſitheus l'vn des cheualiers de
Bachinor, homme fort, tenoit Gorgias: &
tenāt ſa robbe, le menoit par force, pour-
ce qu'il vouloit mener ce meſchant vif.
Adōc l'vn des cheualiers, de ceux de Thra
ce, ſaillit ſur luy, & luy coupa l'eſpaule: &
ainſi Gorgias ſ'enfuit en Mareſa.
36 Et comme ceux d'Eſdrin cōtinuoyent à
batailler, & qu'ils ſ'eſtoyent ià laſſez, *Iu-
da appela le Seigneur en ſon aide, qu'il
vouſiſt eſtre le conducteur de la bataille:*
37 *Et lors commençant en langage du pais,*
& en eſleuant ſa clameur en hymnes, il fit
fuir les cheualiers de Gorgias.
38 Depuis, Iuda ayant recueilli ſon armee,
vint en la cité d'Odolam. Et quand la ſe-
ptieme iournee fut venue, apres ſ'eſtre pu
rifiez, ſelon la couſtume, ils firent là le
Sabbath.
39 Au iour enſuyuant, Iuda ſ'en vint auec
ſes gens, pour emporter les corps des oc-
cis, & pour les mettre auec leurs parens
aux ſepulchres de leurs peres:
G 40 Mais ils trouuerent ſous les robbes de
chacun de ceux qui eſtoyent occis, des of
frandes faites aux idoles qui eſtoyent en
Deut.7.d.25. Iamnia: deſquelles la Loy defendoit aux
Iuifs d'en prendre. Parquoy *fut fait ma-
nifeſte à tous, que pour ceſte cauſe ils a-
uoyent eſté occis.*
41 *Et ainſi ils benirēt tous Dieu le iuſte iu-*
ge, qui auoit reuelé les choſes ſecrettes.
42 Et ſe tournerent à prier, & firent ſuppli-
catiō, à ce que le peché qui auoit eſté fait,
fuſt oublié. Auſſi le preux Iuda enhortoit
le peuple de ſe garder de peché, en conſi-
derant deuant eux les choſes qui auoyent
eſté faites pour les pechez de ceux qui e-
ſtoyent occis.
43 Et ayant fait vne collecte, il enuoya en
Ieruſalem douze mille dragmes d'argent
pour offrir en ſacrifice, pour les pechez de
ceux qui eſtoyent morts, en iuſtemēt & re-
ligieuſement penſant de la reſurrection.
44 Car ſ'il n'euſt eu eſperāce que ceux qui
eſtoyent occis reſſuſcitaſſent, il euſt eſté
ſuperflu & vain, de prier pour les morts.
45 Et pourtant, il conſideroit qu'à ceux qui
eſtoyent morts en vraye pieté, il y auoit
grace aſſeuree.
46 (Ce qui eſt vne ſaīcte pēſee & ſalutaire.)
Ainſi il fit reconciliation pour les morts, à
fin qu'ils fuſſēt deliurez de leurs pechez.

CHAP. XIII.

¶ *La venue d'Antiochus en Iudee, & la iuſte punition de Menelaus. Rhodocus empriſonné.*

EN l'an cent & quaranteneufieme, Iuda
cognut qu'Antiochus Eupator venoit a-
uec multitude de gens en Iudee:
2 Et que Lyſias le procureur & preuoſt des
affaires, venoit auec luy, ayant en ſa com-
pagnie cent & dix mille pietons, cinq mil
le cheuaucheurs, vingt & deux elephās, &
trois cens chariots garnis.
3 Et auec eux ſe ioignit Menelaus: & en
grāde fallace prioit Antiochus non point
pour le ſalut du pais, ains eſperant d'eſtre
conſtitué en la ſeigneurie.
4 Mais le Roy des rois ſuſcita le courage B
d'Antiochus contre le meſchant: & Lyſias
le chargea que c'eſtoit luy qui eſtoit la
cauſe de tous maux, dont commanda, cō-
me il eſtoit de couſtume, de le prendre, &
de le mettre à mort en ce lieu-la.
5 Or il y auoit au meſme lieu vne *tour de*
cinquante coudees de haut, pleine de cen-
dres: *laquelle auoit vne machine ſe tour-
nant de toutes pars en bas en la ſale.*
6 *Illec, celui qui eſtoit cōueincu* de ſacrile
ge, ou qui auoit cōmis quelque autre grād
crime, eſtoit ietté de tous à la mort.
7 Or il auint que ce preuaricateur mourut
de telle peine ſans eſtre enſeueli.
8 Ce qui auint iuſtement: car pource qu'il C
auoit commis beaucoup de pechez aupres
de l'autel de Dieu, auquel eſtoit le feu
pur, & la cendre, auſſi luy meſme a eſté
condamné à mourir en cendre.
9 Mais le Roy cruel en ſes penſees ſ'en ve-
noit pour monſtrer qu'il feroit pis aux
Iuifs que ſon pere.
10 Quand Iuda cognut ces choſes, il com-
manda au peuple qu'ils inuoquaſſent le
Seigneur nuict & iour, à fin qu'il les aidaſt
maintenant, comme auſſi il les auoit touſ-
iours aidez.
11 Car ils auoyent peur d'eſtre *priuez* de la D
Loy, & du pais, & du ſainct temple: & que
il ne *permiſt point* que le peuple, qui
maintenant auoit eu vn peu de reſpit, de-
rechef fuſt ſuiet aux nations infames.
12 *Et comme* ils faiſoyent cela, & que tous
enſemble eurēt prié le Seigneur miſericor-
dieux, ſe ꝓſternās cōtinuellemēt en pleurs
& en ieuſnes par l'eſpace de *trois* iours, Iu
da les enhorta qu'ils ſ'appareillaſſent:
13 Et luy auec les anciens penſerent de ſor-
tir hors, auāt que le Roy *iettaſt* ſon armee
en Iudee, & deuant qu'il print la cité: &
penſerent de remettre l'iſſue de la choſe à
l'aide du Seigneur.
14 Parquoy, en remettant la charge au Sei- E
gneur du monde, & enhortant ſes gens de
batailler vaillāment, & qu'ils tinſſent, iuſ
qu'à la mort, pour les loix, pour le temple,
pour la cite, pour le pais, & pour la poli-
ce, il ordōna ſon armee aupres de Modin.
15 Et en donnant le ſigne aux ſiens de la vi-
ctoire de Dieu auec des ieunes gens choi-

ſis à l'eſlite, il entra de nuict en l'armee du
Roy, dedens le camp, & occit quatorze
mille hõmes: & le plus grand des elephãs,
auec ceux qui eſtoyent deſſus.
16 Et apres qu'ils eurent rempli le camp
des ennemis de grande peur & perturba-
tion, & que les choſes furent faites à leur
auantage, ils ſ'en allerent.
17 Et fut cela fait au poinct du iour, parce
que la protection du Seigneur l'aidoit.
F 18 Quand le Roy cognut la hardieſſe des
Iuifs, il eſſayoit d'approcher des lieux par
cautele:
19 Et mit le ſiege pres de Beth-zura, qui e-
ſtoit vne forteresſe garnie des Iuifs: mais
il fut repouſſé, & fut batu, & ſon nombre
amoindri.
20 Auſſi Iuda enuoyoit les prouiſiõs à ceux
qui eſtoyent dedens:
21 Mais Rhodocus, qui eſtoit de l'armee des
Iuifs, decela les ſecrets aux ennemis. Or
apres fut faite enqueſte de luy, & fut pris
& ſerré en priſon.
22 Puis le Roy parla à ceux qui eſtoyẽt en
*ou, paix, Beth-zura, & leur donna la *main, & auſſi
la receut: puis ſ'en allant en bataille con-
tre Iuda, fut veincu.
G 23 Mais quand il cognut que Philippe qui
eſtoit delaiſſé ſur les affaires, ſ'eſtoit re-
bellé en Antioche, il fut tout eſtonné, &
pria les Iuifs, ſe ſouſmettant à eux: & iura
de faire tout ce qu'il ſeroit veu eſtre iuſte:
& quand il fut pacifié auec eux, il offrit ſa
crifice, & honnora le temple, en donnant
aucuns dons:
24 Et receut Machabee, & le laiſſa gouuer-
neur & capitaine depuis Ptolomaide, iuſ-
qu'aux Gerreneens.
25 Mais quand il vint en Ptolomaide, ceux
de la ville eſtoyent faſchez à cauſe des cõ
uentiõs. Car ils portoyent mal en gré que
les conuenances faites eſtoyent rompues.
26 Adonc Lyſias mõta au ſiege, & expoſant
la raiſon, perſuada le peuple, & l'appaiſa,
& le reduit en bonne amitié: puis ſ'en re-
tourna en Antioche. Et en telle maniere
proceda le voyage du Roy, & ſon retour.

CHAP. XIIII.

¶*Demetrius incité par Alcimus, rompt l'alliãce que ſon capitaine Nicanor auoit faite auec les Iuifs.*

MAis trois ans apres, Iuda & ceux qui e-
ſtoyent auec luy cognurent que Deme-
trius fils de Seleucus eſtoit venu auec vne
armee puiſſante, & nauires, par le port de
Tripolis.
2 Et qu'il tenoit la region contre Antio-
chus, & ſon lieutenant Lyſias.
1.Ma.7.a 3 *Et Alcimus qui auoit eſté le ſouuerain
Sacrificateur: (mais auoit eſté ſouillé vo-
lontairement, au temps que les nations
furent meſlees,) conſiderant que nullemẽt
ne pouuoit auoir ſalut, ni acces au ſainct
autel,
4 Il vint au roy Demetrius en l'an cent &
cinquante & vnieme, luy offrant vne cou-
ronne d'or, & vne palme, & des rameaux
d'oliue, leſquels ſembloyent eſtre du tem-
ple: mais il ſe teut pour ce iour-la.
5 Et ayant le temps opportun pour aider à
ſa rage, eſtant appellé au conſeil par De-
metrius, & interrogué de quelle façon, &
duquel conſeil vſoyent les Iuifs:
6 Il reſpondit, Ceux qui ſont les maiſtres B
des Iuifs, ſur leſquels Iuda Machabee pre-
ſide, entretiennent la guerre, & eſmeuuent
les ſeditions, & ne ſouffrent que le roy au-
me ſoit en paix.
7 Car moy qui ſuis defraudé de la gloire
de mes parens, à ſçauoir, de la ſouueraine
ſacrificature, ſuis ici maintenant venu,
8 Premierement, en penſant fidellemẽt au
profit du Roy: ſecondement, ayant eſgard
à ceux de ma nation. Car par l'inconſide-
ration des ſuſdits, toute noſtre natiõ n'eſt
point petitement vexee.
9 Mais ie te prie, o Roy, que quand tu au-
ras cognu toutes ces choſes, que tu pour-
uoyes & au pais, & à noſtre nation, qui eſt
circonuenue, ſelon que ton humanité eſt
preſte à tous.
10 Car tant que Iuda ſera en vie, il eſt im-
poſſible que les affaires ſoyent en paix.
11 Quand il eut dit ces parolles, ſes autres
amis qui eſtoyent ennemis à Iuda, enflã-
merent le Rõy Demetrius.
12 Lequel tantoſt apres enuoya en Iudee
Nicanor ſon preuoſt & conducteur des e-
lephans,
13 En luy faiſant cõmandement de prendre
Iuda en vie, & qu'il deſtruiſt ceux qui e-
ſtoyẽt auec luy: & qu'il cõſtituaſt Alcim*
ſouuerain Sacrificateur du grand temple.
14 Adonc les Gentils qui ſ'en eſtoyent fuis
de Iudee à cauſe de Iuda, l'vn apres l'au-
tre ſe ioignoyent auec Nicanor, eſtimans
que les infortunes & les calamitez des
Iuifs ſeroyent leur proſperité.
15 Et ainſi quand les Iuifs ouirent la venue C
de Nicanor, & l'aſſemblee des nations, ſe
couurans de terre, prierent celui qui auoit
eſtabli ſon peuple, iuſqu'à iamais, & auoit
touſiours aidé à ſon heritage par miracles
euidens.
16 Et par le commandement du Duc, ils ſe
partirent tantoſt de là, & vinrent enſem-
ble au chaſteau de Deſſau.
17 Et Simon le frere de Iuda auoit rencon-
tré bataille auec Nicanor: mais il fut in-
continent eſtonné par le ſilence ſoudain
des aduerſaires.
18 Toutesfois Nicanor ayant ouy la vertu
des compagnons de Iuda, & le bon coura-
ge qu'ils auoyent pour la defenſe du pais,
il craignoit de ſe hazarder par ſang.
19 Pour laquelle cauſe il enuoya deuãt Poſ
ſidonius, & Theodotius, & Mathia, pour
donner la main, & pour la receuoir.
20 Et comme par lõgue eſpace on eſtoit en
vne deliberation ſur ces choſes, & que le
Duc l'eut relaté à la multitude, la ſentẽce
de tous fut de ſoy conſentir aux pactions.
21 Et ainſi ordonnerent vn iour, auquel ils
en traiteroyent entr'eux à part: & à cha-
cun fut apporté ſon ſiege, & mis à poinct.
22 Lors Iuda cõmanda q̃ ſes gens armez fuſ
ſent en lieux conuenables, que parauẽture
aucune trahiſõ mauuaiſe ne vint ſoudaine-
ment par les ennemis. Et firẽt parlement
entr'eux, ſelon qu'ils auoyent conuenu.

23 Nicanor

D 23 Nicanor demeura en Ieruſalem,& ne fai
ſoit nul mal: il laiſſa aller les compagnies
des multitudes qui auoyent eſté aſſẽblees.
24 Il auoit touſiours Iuda auec ſoy, & luy
eſtoit fauorable:
25 Et luy pria qu'il ſe mariaſt, & qu'il pro-
creaſt des enfans. Il fit les nopces,& veſ-
quiſt en paix,& viuoyent amiablement.
26 Mais quand Alcimus vid l'amour qu'ils
auoyent l'vn à l'autre, & entẽdit les con-
uenãces,il vint vers Demetrius,& dit que
Nicanor machinoit choſes nuiſibles à ſes
affaires, & qu'il auoit conſtitué Iuda pour
ſon ſucceſſeur, lequel eſtoit le traiſtre du
royaume.
27 Parquoy le Roy fut courroucé, & fut
fort eſmeu par les faux rapports de ce meſ
chãt:& eſcriuit à Nicanor, diſant qu'il e-
ſtoit vrayemẽt fort courroucé des conue-
nances,cõmandant qu'incontinent Macha
bee fuſt mené priſonnier en Antioche.
28 Quãd Nicanor cognut ceſte choſe, il en
fut fort eſtõné: & prenoit mal en gré d'a-
nichiler les choſes dont ils auoyent cõ-
uenu,ſans eſtre en rien bleſſé par Iuda:
E 29 Mais pource qu'il ne luy eſtoit pas pro-
pre de reſiſter au Roy, il conſideroit par
quelle aſtuce il accompliroit cela.
30 Mais quand Machabee s'apperceut que
Nicanor le traitoit plus durement, & que
il luy portoit vn viſage plus rude que de
couſtume, entendãt que ceſte auſterité ne
venoit pas de bon courage, aſſembla aſſez
bon nombre de ſes gens, & ſe retira de la
preſence de Nicanor.
31 Et quãd il cognut qu'il auoit eſté preue-
nu de Iuda,par bõne induſtrie, il ſ'en vint
au grand & ſainct temple:& cõmanda aux
ſacrificateurs qui offroyent les ſacrifices
accouſtumez qu'ils luy baillaſſẽt l'hõme.
32 Et quand ils luy eurent reſpondu auec
iurement, qu'ils ne ſçauoyent là ou eſtoit
celuy qu'on demandoit, en eſtendant la
main au temple,
33 Il iura,diſant,Si vous ne me baillez Iuda
priſonnier, ie raſeray le temple de Dieu,
& ietteray bas l'autel: & conſacreray ce
temple-ci au dieu Bacchus.
F 34 Et quand il eut dit ces parolles, il ſ'en
alla. Lors les ſacrificateurs eſtẽdans leurs
mains au ciel,appelloyent celui qui touſ-
iours auoit eſté le defenſeur de leur na-
tion,en diſant ce qui ſ'enſuit:
35 O Seigneur de toutes choſes,qui n'as que
faire de perſonne:tu as voulu que le tem-
ple de ton habitation fuſt entre nous.
36 Et maintenant, o Seigneur, le Sainct de
toute ſaincteté, garde eternellement ceſte
maiſon ſans eſtre ſouillee:laquelle eſt de-
nagueres nettoyee: & qu'ainſi tu fermes
toute bouche inique.
37 Et Zarias l'vn des plus anciens de Ieru-
ſalem,fut accuſé vers Nicanor,qu'il eſtoit
homme aimant la cité, & de bonne renõ-
mee: lequel pour ſa bonne affection eſtoit
appelé le Pere des Iuifs.
38 Icelui auparauant durant le temps de ſe-
paration, expoſant corps & ame en toute
conſtance pour le Iudaiſme,auoit declaré
par effet que c'eſt d'eſtre Iuif.
39 Et Nicanor voulant manifeſter la haine
qu'il auoit enuers les Iuifs, enuoya cinq
cens gendarmes pour le prendre:
40 Car il eſtimoit que ſ'il le pouuoit pren-
dre, qu'il feroit grande deſtruction aux
Iuifs.
41 Et quand la multitude cuidoit par force
entrer en ſa maiſon,& rompre la porte, &
y mettre le feu,comme il eſtoit prochain
d'eſtre prins,il ſe frappa d'vn glaiue.
42 Aimant mieux mourir noblement que G
d'eſtre fait ſuiet aux pecheurs, & que d'e-
ſtre iniurié indignemẽt cõtre ſa nobleſſe.
43 Mais pourtant que par la grande haſte
qu'il auoit, ne ſ'eſtoit point frappé au vif,
& que la multitude entroit dedẽs les huis
par grande hardieſſe, courut à la murail-
le,& ſe ietta virilemẽt du haut en bas en-
tre les gens:
44 Leſquels legerement ſe retirerẽt arrie-
re de luy,dont il cheut ſur ſa teſte.
45 Et comme encore il reſpiroit embraſé
en courage,ſe leua:& cõbien que ſon ſang
couruſt en abondance, & qu'il fuſt nauré
de treſgrieues playes,neantmoins en cou-
rant paſſa outre les gens,
46 Et eſtant monté ſur vn haut rocher, (cõ
bien que deſia il euſt perdu ſon ſang) il
print ſes entrailles de ſes deux mains, &
les ietta ſur les gens,en appelant le domi-
nateur de la vie & de l'eſprit, que dere-
chef les luy vouluſt rendre, & mourut en
ceſte maniere.

CHAP. XV.

¶ Le blaſpheme de Nicanor. L'admonitiõ & priere de Iuda. Nicanor deſfait: iour de feſte ordonné. Excuſe de l'auteur.

MAis quand Nicanor ſçeut que Iuda e-
ſtoit és lieux de Samarie,il pẽſa de luy
donner l'aſſaut en vn iour de repos.
2 Et quand les Iuifs qui le ſuyuoyent par
neceſſité, luy diſoyent qu'il ne fiſt point
meurtres ſi cruels ne ſi eſtranges,mais que
il donnaſt honneur au iour conſtitué de
celui qui voit tout,auec ſanctification:
3 Ce meſchant demanda, Y a-il vn Dieu
puiſſant au ciel,qui ait commandé de gar-
der les iours des Sabbaths?
4 Et ils reſpondirent,*Il y a le Dieu viuãt, Ex.20.b.8
lequel regne au ciel: qui a commandé de
garder le iour du Sabbath.
5 Lors il dit, Et moy, i'ay puiſſance ſur la
terre, qui commande de prendre les ar-
mes, & d'accomplir les affaires du Roy.
Toutesfois il ne peut accomplir ſa meſ-
chante entrepriſe.
6 Or Nicanor eſleué en grand orgueil,pen- B
ſoit dreſſer vn memorial de la victoire ſur
Iuda.
7 Mais Machabee touſiours ſe confioit en
toute eſperance, que l'aide luy viendroit
du Seigneur:
8 Et enhortoit ſes gens qu'ils ne ſ'eſpouã-
taſſent point à la venue des nations, mais
qu'ils euſſent en leur cœur les aides qui
leur auoyent eſté donnees du ciel: & que
auſſi maintenant ils euſſent eſperance que
la victoire leur viendroit par celui qui eſt
tout-puiſſant.
9 Et en parlant à eux de la Loy & des pro-

phetes,& en les admonneſtant des batail-
les qu'ils auoyent auparauant faites, il
les rendit plus prompts.
10 Et ainſi quād ils eurēt reprins courage,
ils monſtroyent tous enſemble la fallace
des Gētils,& la preuaricatiō des iuremēs.
11 Et les arma tous,non point d'armure,ne
C de lāce,ne d'eſcu,mais d'exhortations cō
tenantes bonnes parolles, en expoſant vn
ſonge digne de foy, par lequel il les re-
iouit tous.
12 Car c'eſtoit vne viſion telle qui ſ'enſuit,
C'eſt qu'Onias qui auoit iadis eſté ſouue-
rain Sacrificateur,bon hōme & benin, de
regard hōneſte,modeſte en mœurs,& plai
ſant en parolles,& qui dés ſō enfāce eſtoit
exercité à vertus, fut veu eſtendant ſes
mains ,prier pour tout le peuple des Iuifs.
13 Et apres ce, apparut vn autre homme,
excellant en vieilleſſe & en gloire, ayant
vne dignité admirable & magnifique à
l'entour de ſoy.
14 Et Onias reſpondāt dit, Voici l'amateur
des freres, qui prie fort pour le peuple, &
pour toute la ſaincte cité, à ſçauoir Iere-
mie le prophete de Dieu.
15 Auſſi fut veu Ieremie eſtendant ſa main
dextre pour donner à Iuda vn glaiue d'or:
& en luy donnant, diſt,
16 Pren la ſaincte eſpee, qui eſt dō de Dieu,
par laquelle tu deſtruiras les aduerſaires.
D 17 Et ainſi apres qu'ils furent enhortez de
Iuda par pluſieurs bonnes parolles, qui e-
ſtoyent pour inciter à vertu,& adreſſer les
courages des ieunes gens, ils delibererent
de ne ſe point tenir en leur camp, mais ſe
ietter virilement en bataille, & ſe mettre
en hazard, combatans main à main auec
toute prouëſſe: pource que le temple & la
ſaincte cité eſtoyent en danger.
18 Car la moindre ſollicitude qu'ils auoyēt
eſtoit de leurs femmes, & leurs enfans, &
auſſi de leurs freres & couſins: mais la plus
grande & principale crainte eſtoit à cauſe
du ſainct temple.
19 Auſſi ceux qui eſtoyent en la cité eſtoy-
ent troublez d'vne grāde ſollicitude pour
la bataille qui ſe deuoit faire au iour.
20 Et comme deſia tous eſtoyent attendans
ce qui en auiendroit,& que les ennemis a-
uoyēt deſia chocqué, & que l'armee eſtoit
ordonnee,& les beſtes & les cheuaucheurs
ordonnez en lieu conuenable:
21 Machabee conſiderāt la venue de la mul
titude,& l'appareil diuers des armes,& la
cruauté des beſtes, en eſtendant ſes mains
au ciel,appela le Seigneur qui fait les mer
ueilles, pour les regarder: cognoiſſant que
la victoire ne vient point des armes, mais
que luy la donne ou il luy plaiſt à ceux
qu'il en iuge dignes.
22 Et en appellāt Dieu, dit en telle manie-
1.Rois 19. re,*O Seigneur, qui enuoyas ton Ange au
g.35, eccle- temps d'Ezechias le roy de Iuda, lequel
ſiaſtiq. 48. occit de l'oſt de Sennacherib, cent quatre
d.24. eſa. vingts & cinq mille hommes:
37.g.36, 23 Auſſi maintenant, dominateur des cieux,
tob.1.d.21 enuoye ton bon Ange deuāt nous, en crain
te & frayeur contr'eux:
24 Et que par la grandeur de ton bras, ceux
qui viennent en blaſphemant contre ton
ſainct peuple, ſoyent deſconfits. Et ainſi il
parfit ſon oraiſon.
25 Mais Nicanor & ceux qui eſtoyent auec
luy, ſ'approchoyent en trompettes & cris
de ioye.
26 Lors Iuda & ceux qui eſtoyent auec luy,
prians & inuoquans Dieu, donnerent con-
tre les ennemis:
27 Tellement que bataillans de la main,
mais prians le Seigneur en leurs cœurs, ils
en abbatirent le nombre de trente cinq
mille: & furent magnifiquemēt reiouis de
la preſence de Dieu.
28 Et ce fait, comme il ſ'en retournoyent
tous ioyeux, ils virent Nicanor qui eſtoit
tombé tout armé.
29 Et ainſi en faiſant vn cri, & tumulte en F
langage du pais, ils benirent Dieu tout-
puiſſant.
30 Lors Iuda, qui en toute choſe,& de corps
& de courage eſtoit le premier bataillant
pour ſō peuple,& qui garda touſiours bōne
affection vers les ſiēs, cōmanda qu'on cou-
paſt la teſte de Nicanor, & ſa main, auec
l'eſpaule,& qu'ō les apportaſt en Ieruſalē.
31 Quand il fut venu iuſques là, il appella
ceux de ſa nation, & les ſacrificateurs, &
ſ'approcha de l'autel: & ayāt appelé ceux
de la tour,
32 En mōſtrant la teſte du meſchāt Nicanor,
& la main de ce maudit, laquelle il auoit
eſtendue contre la ſaincte maiſon de Dieu
tout-puiſſant, fut grandement glorifié.
33 Il cōmanda auſſi q̄ la langue de Nicanor
fuſt coupee, & par petites pieces donnee
aux oiſeaux: & q̄ les deſpouilles de la fol-
lie inſenſee fuſſent pendues deuāt le tēple.
34 Parquoy tous regardans au ciel, beni-
rent le Seigneur, qui ſ'eſtoit declaré, di-
ſans, Benit ſoit celui qui a gardé ſon lieu
impollu.
35 Il pendit auſſi le chef de Nicanor en la G
haute tour, à fin qu'il fuſt vn ſigne euidēt
& manifeſte de l'aide de Dieu.
36 Parquoy tous d'vn commun conſeil de-
libererent, qu'ils ne paſſeroyent nullemēt
ceſte iournee ſans faire feſte,
37 Et que la feſte ſe feroit le trezieme iour
du douzieme mois, qui ſ'appelle Adar en
langue Syriaque: à ſçauoir, le iour de de-
uant le iour de Mardochee.
38 Quand donc ce fut fait vers Nicanor,
depuis ce temps-la, la cité fut poſſedee par
les Hebrieux: & pourtant auſſi en ce feray
la fin de ma parolle.
39 Et ſi i'ay bien dit,& comme il appartiēt
à l'hiſtoire, c'eſt mon deſir: mais ſi i'ay
parlé en bas & petit ſtyle, c'eſt tout ce que
i'ay peu faire.
40 Car cōme c'eſt choſe contraire à l'hōme
de boire du vin, puis de l'eau: mais vſer
de vin attrempé d'eau, c'eſt choſe delecta-
ble: ainſi la façon de proceder en vne nar-
ration eſt agreable aux lecteurs, quand el-
le eſt elegance. Parquoy ce ſera-ci la fin.

Fin du ſecond liure des Machabees,& conſequemment de tous les autres Apocryphes.

RECVEIL D'AVCVNS MOTS ET manieres de parler difficiles du Nouueau teſtament, auec leur declaration.

ADVERTISSEMENT AV LECTEVR.

¶Pource qu'il y a quelques mots & manieres de parler au Nouueau teſtament qui ne ſeroyent point entendues d'vn chacun, d'autant qu'ils ne ſont en vſage commun du peuple: nous en auons fait vn petit recueil auec la declaration. Non point pour eſplucher profondement ce qui ſ'en pourroit traitter entre gens ſçauans, ne pour rendre raiſon auec longue deduicte: mais ſeulement à fin que les rudes & ignorans ſçachent quelle en eſt la ſignification, & par ce moyen ne ſoyent empeſchez en la lecture.

Abba. ABba, eſt vn mot de la lãgue vulgaire qui eſtoit vſitee au peuple Hebraique du temps de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, venant de la vraye langue Hebraique, & ſignifie Pere.

Ame. Ame ſe prend quelque fois pour vie, comme au 2.d. 20, & 6.c.25 chapitres de S. Matthieu: & au 12. c.22 de S. Luc: au 10. b.11, & 13.d.37, & 15.b.13 de S. Ian: au 20.e. 24 des Actes. *Aucuneſfois pour le ſouffle dõt l'hõme reſpire, cõme au 20. b.10 des Actes. Aucuneſfois pour le cœur, courage & affectiõ, comme au 26.d.38 de S. Matthieu,* & au 14. d.34 de S. Marc, & au 12. d. 27 de S. Ian, & au 1.e.46, & au 2.e.35 de S. Luc. Aucuneſfois pour l'eſprit de l'homme, duquel il vit, cõme au 10.c.28.d, 39 de S. Matthieu, & au 8. d.35 de S. Marc, & 2 Cor.1.d.23, & 1.Pier.1. b.9.d.22, & Act.15.e.24. Aucuneſfois pour la volonté qui eſt conioincte auec l'intelligence, qui eſt ſignifiee lors par le mot d'Eſprit, comme 1.Theſſ.5.d.23.

Ange. Ange ſignifie, trãſlaté de mot à mot, Meſſager: mais il ſe prend communement pour les eſprits celeſtes, qui ſeruent à Dieu pour faire & exploicter ſa volonté celeſte.

Archange. Archange eſt vn nom composé, qui ſignifie principal, ou excellent entre les Anges.

Auguſte. Auguſte ſe prend *non ſeulement pour le premier qui a eſté ainſi nommé: mais pour les autres Empereurs qui ont ſuccedé apres luy, Act.25.f.21.*

Baptiſte. BAptiſte *eſt vn nom d'office, qui eſt attribué à Ian fils de Zacharie,* pource qu'il commença le premier a baptizer.

Beelzebub. Beelzebub eſt vn nom d'idole, qui ha ſon origine des mouſches: la raiſon pourquoy, il n'eſt ia meſtier de le deduire à preſent plus au long. Mais pource que ce auoit eſté vne idole fort renommee, il eſt prins pour diable, comme par execration.

Benir. Benir ſignifie quelque fois louer, comme quand il eſt dit que nous beniſſons Dieu. Aucuneſfois il eſt prins pour rẽdre graces. Quelque fois auſſi pour ſanctifier ou conſacrer, comme en la 1.Cor.10.d.16.

Blaſpheme. Blaſpheme eſt vn mot Grec, qui ſignifie iniure, outrage, ou detraction: mais il ſe prẽd en particulier pour l'iniure & opprobre qui eſt faite à Dieu.

CEſar, pour tous Empereurs Romains, comme és Actes 25.c. 12, pour Claude. Et Philip.4.d.22, pour Neron. *Ceſar.*

Ceruoiſe, ce mot eſt prins pour tout bruuage qui peut enyurer. *Ceruoiſe.*

Chair ſe prend quelque fois pour l'homme ſimplement, ſans autre conſideration. *Quelque fois, & principalement en S. Paul, pour la nature vitieuſe & corrompue que nous auons de noſtre premier pere:* & en ceſte ſignification tout l'homme eſt comprins deuant qu'il ſoit regeneré: & apres la regeneratiõ, les reliques de ſa nature charnelle. *Chair.*

Chemin du Sabbath, c'eſtoit autant qu'il eſtoit licite de cheminer au iour du Sabbath, à ſçauoir deux mille pas, qui font vn peu moins qu'vne petite lieue Françoiſe. *Chemin du Sabbath.*

Chriſt vaut autant à dire comme oinct: mais c'eſt le titre propre de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, à cauſe que par onction ſpirituelle, c'eſt à dire par la grace du ſaĩct Eſprit, il a eſté conſacré de Dieu ſon Pere, pour eſtre ſouuerain Sacrificateur, Roy & Prophete. *Chriſt.*

Circonciſion quelque fois ſe prend pour le ſigne, ou le ſacrement qui eſtoit donné au peuple Iudaique: mais ſouuent pour le peuple meſme. *Circonciſion.*

Colonie, ſelon qu'il en eſt fait mention au *16, c. 12 des Actes,* ſe nommoit anciennement *quelque ville nouuellement conqueſtee, en laquelle* on enuoyoit certain nombre de gens *tirez d'vne* grande ville, pour *y habiter,* qui vſoyent touſiours des loix, droits, & priuileges de la cité dont ils eſtoyent partis. *Colonie.*

Commun, ſignifie pollu ou immonde, à cauſe que c'eſtoit vne ſouilleure aux Iuifs de ſe meſler auec les Gentils, & communiquer auec eux. *Commun.*

Corne ſe prend pour force & vertu, Luc 1.f.69. *Corne.*

Coupe, eſt prins pour vn vaiſſeau à boire, de quelque forme qu'il ſoit: pource que les mots Grecs n'expriment point forme certaine. D'auantage, quelque fois il eſt mis pour croix ou tribulation: pource que Dieu en diſtribue à chacun de ſes fidelles ſelon la portion qu'il cognoiſt eſtre expedient. *Coupe.*

Denier. DEnier eſtoit vne eſpece de monnoye, de la valeur de trois ſols ſix deniers de France. Toutesfois il eſt mis ſouuent pour denier tournois.

Drachme. Drachme eſtoit auſſi vne piece de meſme valeur. Didrachme faiſoit le double.

Deſcription. Deſcription ſe prend pour donombremẽt, non point de terres, mais de perſõnes, quãd vn prince veut cognoiſtre le nombre de ſes ſubiets, & les fait enroler.

Doigt de Dieu. Doigt de Dieu, ſe prend pour ſa vertu, en laquelle il beſongne.

Dormir. Domir ſignifie treſpaſſer: & les dormans ſont les mors: mais cela ſe doit referer au corps, & non point à l'ame: pource qu'vn corps mort eſt abbatu & ſans mouuement & action, comme d'vn homme qui dort.

Egliſe. EGliſe ſignifie de mot à mot Cõgregation ou aſſemblee de peuple: mais il ſe prend au nouueau teſtament pour la compagnie des fidelles, aſſemblez au nom de Chriſt, ſelon l'ordre qu'il a inſtitué.

Eſcarlate. Eſcarlate: quelque fois ce mot a eſte mis au lieu de pourpre: d'autant que l'vſage de pourpre n'eſt pas cõmun entre nous, combien qu'il y ait grãde difference entre l'vn & l'autre.

Eſprit. Eſprit ſignifié quelque fois l'ame de l'hõme: quelque fois les autres creatures auſſi inuiſibles & ſans corps, comme Anges & diables. Quelque fois eſſence ſpirituelle ſimplement, comme au 4.c.24, de S. Ian. Quelque fois le ſainct Eſprit de Dieu, qui eſt la vertu eſſentiale de Dieu reſidente en luy. Quelque fois pour les graces qui en procedent, & ſingulierement pour le don de regeneration qu'en reçoyuent les fidelles: & en ceſte ſorte quand l'Eſprit eſt oppoſé à la chair, il faut entẽdre la partie de l'homme qui eſt regeneree, comme aux chapitres 7.b.6, & 8.a.4 des Rom. & au chap. 5.c.16. des Galatiens. Quelque fois pour l'intelligence ou la raiſon: comme en la 1. Theſſ. 5.d.23.

Euangile. Euangile, ſignifie bonne nouuelle: mais ſingulierement par ce mot eſt ſignifiee la predication de la grace & miſericorde de Dieu, qui nous a eſté manifeſtee en Ieſus Chriſt.

Eueſque. Eueſque vaut autant à dire que ſurueillant ou ſuperintendãt: mais il ſe prend pour Paſteur, qui eſt ordonné à gouuerner l'Egliſe.

Exorciſte. Exorciſte ſignifie celui qui ha loffice de coniurer les diables, comme il y en auoit anciennement au peuple Iudaique, Actes 19.c.13.

Fils de l'homme. FIls de l'hõme ſe prẽd pour Ieſus Chriſt: à fin de ſignifier plus expreſſemẽt la verité de ſa nature humaine: comme s'il diſoit qu'il eſt deſcendu de race humaine.

Foy. Foy ſe prend ordinairemẽt pour la creance que les hõmes ont en Dieu, ou bien pour la perſuaſion & certitude qu'ils ont de ſa miſericorde & verité: & ſingulieremẽt pour la certitude que doiuent auoir les Chreſtiens par la grace de Ieſus Chriſt, ſelon la promeſſe de l'Euãgile. La foy de Dieu quelque fois ſignifie ſa verité meſme, ou loyauté qu'il ti[illegible] en accompliſſant ce qu'il a dit, cõme au chap.3.a.3 des Rom. Quelque fois auſſi pour vne cognoiſſance volage de Dieu, telle qu'ont les meſchãs & contempteurs, Iaques chap.2.c.17. Et auſſi pour le don de faire miracles en la premiere aux Corinth. chap.12.b.9, 13.a.2

Frere. Frere, en lãgue Hebraique ſe prend pour tout parent en quelque degré que ce ſoit.

Generation. GEneration, outre la ſignification commune, ſe prend pour aage ou ſiecle, Matth. 24.c.34. Luc 1.e.48.

Gẽdarmerie du ciel. Gendarmerie du ciel ſe prend pour compagnie d'Anges, qui ſont comme les gendarmes de Dieu, & miniſtres de ſa puiſſance. Mais au chap. 7.e.42 des Actes, il ſe prẽd pour le ſoleil, la lune & les eſtoilles qui ſont auſſi comme vne armee diſpoſee en ordre.

Grec. Grec, cõbien que ce ſoit vn nom de peuple particulier, neantmoins il ſe prend en S. Paul generalement pour Gentil, à cauſe que ceſte nation-la eſtoit plus renommee entre les Iuifs que toutes autres.

Halleluiah. HAllelu-iah, ce ſont deux mots Hebraiques, qui valẽt autãt à dire que Louez le Seigneur. Nous ne l'auons point voulu chãger, pource que S. Ian eſcriuãt en Grec, l'a mis en ceſte langue-la expreſſement.

Hereſie. Hereſie, c'eſt à dire ſecte. Heretique, c'eſt celui qui tient ou ſuit quelque ſecte à part, ſe ſeparant de l'vnion Chreſtienne.

Heure. *Heure ne ſe doit pas prendre ſelon noſtre forme de maintenãt: car on diuiſoit le iour depuis le ſoleil leuãt, iuſques au ſoleil couchant, en douze heures, tellement que la ſixieme eſtoit à midi, & les heures eſtoyent plus briefues, ou plus lõgues ſelon la ſaiſon.*

Holocauſte. Holocauſte eſtoit le ſacrifice qui eſtoit tel qu'on bruſloit tout, dont auſſi le nom eſt prins: mais il ſe prend pour ſacrifice excellent, & ſingulier par deſſus les autres.

Homme vieil. Homme vieil ſignifie ce qui eſt de noſtre nature: pource que tout ce que nous auons de la race d'Adam, tend à corruption. Car l'ame eſt infectee du peché originel: & le corps, à ceſte cauſe, eſt ſubiet à mort & pourriture. *Homme nouueau.* Au contraire le nouuel homme ſignifie celui qui eſt regeneré par la grace du ſainct Eſprit. *Hõme exterieur.* L'hõme de dehors eſt prins en S. Paul pour tout ce qui appartient au monde, cõme honneur, ſanté, richeſſes, credit. *Hõme interieur.* L'homme interieur, au contraire ſignifie ce que nous auons de renouuellement pour viure à perpetuité au royaume de Dieu: & en ſomme ce qui attouche à l'ame.

Idole. IDole vaut autant à dire comme *image, ou figure qui repreſente. Mais en l'Eſcriture ce mot ſe prẽd pour image qui eſt faite par deuotion, & qu'on tient pour ſaincte.* *Idolatres.* *Les Idolatres ſont ceux qui les honorent.* *Idolatrie.* Idolatrie eſt *l'adoration ou la reuerence qu'on leur porte. Et pourtant,* *Image.* *Image eſt prinſe en* ceſte meſme ſignification, c'eſt à dire pour Idole: car ce n'eſt qu'vn.

Ire. Ire ſe prend pour le iugement ou la vengeãce de Dieu, par laquelle il punit les pecheurs: non pas que Dieu puiſſe auoir aucune paſſion: mais pource que les hommes eſtans batus de ſes verges, le ſentent comme courroucé.

Iuſtifier

Iuſtifier. Iuſtifier ſe prend cõmunement pour abſoudre & tenir pour iuſte: en ceſte ſorte quand S. Paul dit que l'hõme eſt iuſtifié par foy, c'eſt à dire quil eſt agreable à Dieu, non point par ſa iuſtice propre, mais à cauſe de Ieſus Chriſt, par la grace duquel il obtient remiſſion de ſes pechez, pour eſtre recognu comme iuſte. Iuſtifier Dieu ou ſa ſageſſe, c'eſt l'approuuer pour luy donner gloire, Matth. 11. c. 19, & Luc 7. e. 29. Iuſtifications de la Loy au chapitre 1. a. 1. de ſainct Luc, ſont les commandemens qu'il a donnez, à cauſe que c'eſt la vraye regle de iuſtice. Sainct Paul les appele iuſtifications de la Loy, pour ſemblable raiſon: car là il nous eſt demonſtré quelle eſt la forme de viure iuſtement & ſainctement.

Legion. Legion eſtoit vne bande de gendarmes qui contenoit ordinairement cinq mille hommes de pié, & cinq cẽs de cheual: quelque fois plus, quelque fois moins: pourtant aucune fois ce mot ſe prend comme ſi nous diſions armee.

Lettre. Lettre ſe prend en ſainct Paul pour predication qui ne touche point iuſqu'au cœur, quand Dieu ne la fait point valoir par ſon Eſprit, 2. Corint. 3. b. 6. Ou pour le ſigne exterieur des ſacremens, quand la verité n'y eſt point conioincte, Romains 2. d. 27. 29.

Main. Main: *ce mot ſe prend quelque fois pour force: mais il ſignifie auſſi miniſtere ou ſeruice, comme quand il eſt dit que* Dieu a deliuré ſon peuple, & a donné ſa Loy par la main de Moyſe.

Mer. Mer ne ſe prend touſiours comme l'appelons en noſtre langue, mais auſſi pour le lac de Genezareth, qui eſtoit au pais de Iudee.

Monumẽt. Monument, combien qu'il ait plus ample & generale ſignification ſelon la langue Latine, toutesfois il ſe prend pour ſepulchre.

Oignemẽt Oignement ne ſignifie pas telle eſpece que nous auons maintenant pour oindre, mais pluſtoſt huile claire, ou eau odoriferante: & en vſoit-on anciẽnement, comme maintenant on vſeroit de parfum, ou de eau de ſenteurs.

Oſanna. Oſanna, ou pour mieux eſcrire, Hoſiahna, *eſt vne ſentence Hebraique,* qui vaut au*tant à dire comme, Ie te prie, ſauue, garde & maintien: & eſt vne priere prinſe du Pſeau*me 118. d. 25, *qui fut appliquee par le peuple* à noſtre Seigneur Ieſus Chriſt *en ſon entree* derniere en Ieruſalem, comme *à la* verité elle auoit eſté faite de Dauid proprement au regard de luy.

Pains de propoſitiõ. Pains de propoſition, c'eſtoyent douze pains qu'on preſentoit par chacune ſemaine au temple ſur la table deſtinee à cela, leſquels on laiſſoit là iuſqu'à ce que la ſemaine ſuyuante on y en euſt mis d'autres, ſelon qu'il eſt eſcrit au Leuitique chapitre 24. a. 5.

Paſque. Paſque eſt mot prins de l'Hebrieu, & ſignifie paſſage: mais il ſe prend tant pour l'agneau Paſchal qu'on mangeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faite au peuple d'Iſrael, le retirant de la captiuité d'Egypte, comme pour la feſte & ſolennité annuelle.

Parolle. Parolle ſignifie ſelõ la façon de parler en la langue Hebraique, choſe, ou affaire.

Patriarche. Patriarche ſignifie principal entre les peres. Et pourtant les douze enfans de Iacob, qui ont eſté comme les douze ſouches du peuple, ſont nommez Patriarches, & pareillement Dauid.

Peagers. Peagers, nous auons mis ce mot pour tous receueurs des deniers & reuenus publiques, ou Fermiers, que les Latins appelent Publicanos, ſoyent de tributs ou impoſts, ou autres aides. Or c'eſtoit vn eſtat que le peuple Iudaique auoit en grand haine, d'autant qu'il eſtimoit l'Empire des Romains vne tyrannie iniuſte ſur eux: & ainſi tenoyẽt ceux qui recouuroyẽt les deniers publiques pour miniſtres d'iniquité, pour ceſte cauſe, ce mot eſt communément prins en mauuaiſe part. Mais nous auons changé ce mot Publicain pour l'erreur commun dont le peuple eſt abbruuẽ par les caphars, qui donnent a entendre que c'eſt autãt comme pecheur public ou infame.

Pẽtecoſte. Pentecoſte eſt à dire cinquante: & eſtoit vne feſte Iudaique, pour offrir les premices des fruits. Et fut le iour que le ſainct Eſprit deſcendit ſur les Apoſtres.

Peché. Peché *outre la ſignification cõmune ſe prend pour la racine de peruerſité, qui regne & domine en la nature de l'homme: & en ce ſens le faut entendre principalement* au ſix & ſeptieme des Romains. Quelque fois auſſi ſe prẽd pour le ſacrifice qui eſtoit offert en ſatiſfactiõ des pechez: à cauſe que la malediction du iugement de Dieu eſtoit miſe là pour en deliurer le pecheur. Et pourtant Ieſus Chriſt eſt nommé peché. d'autãt qu'il ſ'eſt offert en telle ſorte pour nous, au chap. 8. a. 3, des Romains, & en la ſeconde aux Corinth. 5. d. 21.

Pecheurs. Pecheurs: pour ce mot nous auons mis Mal-viuans: à cauſe qu'on ſ'y eſt abuſé, le prenant pour tous ceux qui ne ſont pas entieremẽt iuſtes. Or il ſe prend pour gens du tout addonnez à mal, Mat. 9. b. 11, Ian 9. f. 31.

Perſonne. Perſonne ſignifie apparẽce exterieure qui peut rendre l'homme honnorable ou contemptible ſelon le monde, comme d'eſtre riche ou poure, noble ou vilain, maiſtre ou ſeruiteur, *Iuif* ou Gentil, & choſes ſemblables. *Matth. 22. b. 16,* Actes 10. e 34.

Phylactere. *Phylactere* ſignifie garde: mais il ſe prend pour certaines bordures, ou les Iuifs eſcriuoyent les commandemens, pour en auoir touſiours plus freſche memoire, & ſ'exercer en la meditation d'iceux.

Portes d'enfer. Portes d'enfer ſont prinſes pour fortereſſe ou munitions: à cauſe que la force des villes eſtoit principalement aux portes.

Prepuce. Prepuce eſt la peau qui eſtoit coupee en la circoncision: mais il ſe prend pour le contraire de la circonciſion: comme quand il eſt dit que l'homme eſt en prepuce, c'eſt à dire incircõcis. Et quelque fois meſme il ſe prend pour Gentil, comme au chapitre 2. d. 27. des Romains,

Preſtre. Preſtre: combien que ce mot tranſlaté de Grec en François ſignifie Ancien, toutesfois pource que c'eſt vn nom d'office, & que le nom d'Ancien en noſtre langue ne ſe re-

fere qu'à l'aage : pareillement pource que c'eſt vn mot qui a eſté en vſage tant entre les Italiens & François, comme entre les Grecs, nous l'auons laiſſé en pluſieurs paſſages. Or quãd il eſt parlé de la ſynagogue des Iuifs, par le nom des Preſtres, il faut entendre les gouuerneurs qui auoyent authorité en l'Egliſe auec les Sacrificateurs : comme en l'Egliſe Chreſtienne il faut entendre par ce mot, les Paſteurs & miniſtres qui ont charge d'enſeigner le peuple par la parolle de Dieu : quelque fois auſſi ceux qui ont la charge de regarder ſur la vie d'vn chacun, pour admonneſter ceux qui viuent mal, & les coriger par authorité ſpirituelle, quand meſtier eſt.

Premices. Premices eſtoyent les premiers fruits que on offroit à Dieu deuant qu'en manger : & cela eſtoit vne eſpece de ſanctification, à fin que l'vſage puis apres en fut ſaiꝢ & pur. Ce mot auſſi ſe prend quelque fois pour commencement, cõme au chap. 8. d. 23 des Rom.

Pretoire. Pretoire ſignifioit anciennement tant le palais du prince ou gouuerneur, comme le lieu de Iudicature: & au Nouueau teſtamẽt ſe prend tant en l'vne ſignification comme en l'autre.

Procõſul. Proconſul ſignifie vn gouuerneur de prouince en principale dignité, & eſt vn mot prins de l'ordre & couſtume de l'empire Romain.

Prophete. Prophete proprement eſt celui à qui Dieu a donné la reuelation des choſes futures & cachees, auec la grace & office de les expoſer. Mais en ſainct Paul il ſe prend pour celui qui ha don ſingulier par deſſus les autres de declarer la volonté de Dieu : & Prophetie, pour la grace & office de ce faire.

Propiciatoire. Propiciatoire, en la Loy eſtoit la couuerture de l'arche cachee des aiſles des deux Cherubĩs. Et pource q̃ c'eſtoit le ſigne de la preſence de Dieu, pour ſe mõſtrer propice, paiſible & ſans couroux enuers ſon peuple, c'eſtoit la figure de Ieſus Chriſt Voila pourquoy il eſt ainſi nommé, Propiciatoire. Romains 3. d. 25, pour l'amour duquel Dieu eſt appaiſé, & porte faueur à ſes fidelles.

Proſelyte. Proſelyte, eſt autant à dire comme nouice, ou nouuellement incorporé en quelque compagnie: mais il ſe prend pour ceux qui de nouueau eſtoyent conuertis à la religion Iudaique.

Quadrin. QVadrin eſtoit anciennement vne monnoye de petite valeur, comme qui maintenant diroit vne maille: pourtant il le faut prendre en ceſte ſorte commune.

Racha. RAcha eſt vn mot qui n'ha point de certaine ſignification, ſinõ pour exprimer faſcherie & deſdain, quand l'homme eſt deſpité & courroucé contre ſon prochain.

Redemption. Redemption ſignifie rachat & deliurance auec le pris, qu'õ appele en Frãçois, Rãçon.

Repos. Repos, voyez Sabbath.

Royaume. Royaume des cieux, eſt le gouuernement ſpirituel que Dieu ha ſur ſon peuple, par lequel la vie celeſte eſt commencee aux hommes qui ſont renouuelez par le S. Eſprit. Et pource que Dieu veut regner en la perſonne de ſon Fils, & qu'il l'a enuoyé en ce monde à fin que toutes choſes ſoyent reduites ſous ſa main: à ceſte cauſe la venue de Ieſus Chriſt & ſa manifeſtation au monde eſt nõmee royaume des cieux, Matth. 3. a. 2. Et d'autant q̃ Ieſus Chriſt eſtablit ſon royaume, & le gouuerne par le moyen & predication de l'Euãgile, ſouuẽt le Royaume des cieux eſt prins pour icelle predication, Matth. 13. c. 24. Aucuneſſois pour l'accompliſſemẽt & perfectiõ du royaume de Dieu, qui ſera apres la reſurrectiõ, Matth. 7. c. 21.

Sandales. SAndales ſont vne eſpece de chauſſure, comme des pantoufles ou patins.

Sacrificateur. Sacrificateur ſignifie celui qui ha l'office d'offrir ſacrifice, pour reconcilier le peuple auec Dieu. Ceſt office eſtoit au peuple des Iuifs deuãt la venue de Chriſt, lequel a mis fin à toutes les figures de la Loy Moſaique. Or entre les Sacrificateurs y auoit diſtinction, pource que les vns approchoyent de l'autel pour offrir à Dieu: qui ſont nommez prĩcipaux, au regard des Leuites, qui eſtoyẽt inferieurs & deputez à ſeruice plus bas. Mais par deſſus tous en y auoit vn qui ſe nommoit principal ou ſouuerain, qui repreſentoit Ieſus Chriſt encores plus ſpecialement que les autres.

Sacrifier l'Euangile. Sacrifier l'Euangile eſt faire ſacrifice par la predication Euãgelique, offrant les ames à Dieu, Rom. 15. d. 16.

Sainct. Sainct ſignifie ce qui eſt dedié & ſacrifié a Dieu: & eſt le contraire de Profane. Mais tous les fidelles ſont nõmez ſaincts, à cauſe que Dieu les a ſanctifiez par ſon eſprit, pour les retirer des pollutions de ce mõde. Dieu auſſi eſt nommé ſainct, & ſes Anges: c'eſt à dire excellent, comme vne choſe qui doit eſtre en ſinguliere reputation.

Sabbath. Sabbath ſignifie repos: ce qui nous a meu de le laiſſer, a eſte pource que les Euangeliſtes ne l'ont point voulu changer eſcriuans en Grec, en laquelle langue eſtoit ce mot incognu, auſſi bien qu'en la noſtre: pourtant à leur exemple nous en auons vſé. Or c'eſtoit le ſeptieme & dernier iour de la ſepmaine, que nous appelons maintenãt Samedi. Mais quelque fois il ſe prend pour toute la ſepmaine : pourtant aucuneſſois il eſt parlé du premier, ou ſecond, ou troiſieme du Sabbath.

Scandale. Scandale ſignifie achoppement & heurt, ou heurtemẽt, comme ſ'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin ou on ſe heurtaſt.

Scandaliser. Scandalizer ſignifie donner occaſion ou matiere à quelqu'vn de heurter. Et pource que la parolle de Dieu nous eſt comme vn chemin ou voye, ce mot ſe prẽd pour mettre quelque empeſchement ou deſtourbier, en ſorte qu'on ne la ſuyue point comme on doit.

Scribe. Scribe ſignifie autant que docteur: car on appeloit ainſi ceux qui eſtoyent en eſtime & reputation de ſçauoir entre les Iuifs.

Seeller. Seeller ſe prend pour approuuer : comme en S. Ian 3. d. 33, & 6. c. 27.

Signes. Signes ſe prẽnent ſouuent pour miracles, d'autant que par iceux Dieu demonſtre ſa puiſſance merueilleuſe pour eſmouuoir les hõmes à entendre ce qu'il leur veut enſeigner. Quelque fois auſſi ſe prend pour toute

te

te choſe non accouſtumee qui emporte quelque ſignification.

Seruante de l'Egliſe. Seruante de l'Egliſe eſt prinſe au chap. 16.a.1, des Romains, pour vne femme veuue, qui auoit office de ſeruir les poures, & diſtribuer les aumoſnes ſous la charge des Diacres.

Soye. Soye : nous auons quelque fois vſe de ce mot pour ſignifier ce qui eſt dit en Grec Byſſos, qui eſt vne eſpece de fin lin ſemblable à creſpe, duquel on vſoit comme on feroit maintenant de tafetas.

Stade. Stade eſtoit vne eſpace limitee pour courir, comme maintenãt on en fait pour iouer aux barres : & contenoit icelle eſpace ſix vingts & cinq pas de longueur, qui font ſix cens & vingt cinq piés.

Songes. Songes, au chap. 2.c.17 des Actes ſignifiét les reuelations que Dieu donnoit à ſes Prophetes, eux dormans.

Statere. Statere, eſtoit vne piece d'argent mõnoyé, vallant quatre drachmes qui reuiennent au pris de noſtre monnoye à quatorze ſols tournois.

Synagogue. Synagogue, vaut autant que cõgregation: mais il ſe prend particulierement pour la compagnie des Iuifs: comme nous diſons en la Chreſtienté, Egliſe.

Talent. *Talent, eſtoit vn certain poids, combien qu'il y en euſt pluſieurs eſpeces, ſelon la diuerſité des villes ou pais: mais celui qui eſtoit le pl' celebré, valloit ſix mille drachmes, qui reuienent à la monnoye de France, enuiron à onze cens liures.*

Teſt. Teſt, ou Caluaire ſe prend pour teſt de mort, quand il n'y a plus de chair. Et pourtant le lieu ou noſtre Seigneur fut crucifié, ſe nommoit le Teſt ou Caluaire de teſt, ou Caluaire, pource que là yauoit force oſſemens de morts.

Teſtamẽt. Teſtament, ſe prend communement pour alliance ſolennelle, telle que Dieu a faite premierement auec Abraham, puis auec le peuple d'Iſrael : laquelle apres il a confermee pour nous auec noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Mais pource que telle alliance a touſiours eſté faite auec ſang de ſacrifice, l'Apoſtre dit que c'eſt comme vn teſtament qui n'eſt point ratifié, ſinon par la mort du teſtateur, Hebrieux 9.e.16.

Threſorerie. Threſorerie eſtoit au tẽple de Ieruſalem le lieu ou l'on faiſoit les offrandes, & ou elles eſtoyent miſes pour reſeruer à l'vſage qui eſtoit dit, on l'appele auſſi communément, le tronc de l'Egliſe.

Vaiſſeau. Vaiſſeau, ne ſignifie pas ſeulemẽt ce que nous diſons en noſtre language : mais tout inſtrument dont on ſe ſert, ou organe.

Veille. Veille, ſe prend ſelon la couſtume ancienne, c'eſt que la nuict eſtoit partie en quatre veilles depuis le ſoleil couché iuſqu'au ſoleil leuant : & l'vne des veilles ſuccedoit à l'autre en diſtance egale.

Vertus. *Vertus ou puiſſances pour miracles: pource que par iceux Dieu declare ſa vertu d'vne façon extraordinaire plus qu'aux choſes qui ſe font de l'ordre commun de nature, Matthieu 13.g.58.*

Vipere. Vipere, eſt vne eſpece de ſerpent plus venimeux que les autres: & la nature eſt telle, que les petis mangent la mere pour ſortir de ſon ventre par force.

LE NOVVEAV TESTAMENT.

LE SAINCT EVANGILE DE Ieſus Chriſt, ſelon ſainct Matthieu.

CHAP. I.

¶L'Euangeliſte deſcrit la generation temporel le de Ieſus Chriſt, conceu du ſainct Eſprit, nay de la vierge Marie eſpouſe de Ioſeph.

LE LIVRE de la ge-
neration de Ieſus Chriſt
Luc.3.g.31 *le fils de Dauid, fils de
Gen.21. Abraham.
a.2 2 *Abraham engendra
Geneſ.25. Iſaac. *Et Iſaac engen-
d.24 dra Iacob. *Et Iacob
Gene.19. engendra Iuda, & ſes
d.35 freres.
Geneſ.28. 3 *Et Iuda engẽdra Pharez & Zara de Tha
g.37 mar. *Et Pharez engendra Eſron. Et Eſ-
1.Chro.2. ron engendra Aram.
a.15, ruth. 4 Et Aram engendra Aminadab. Et Ami-
4.d.18 nadab engendra Nahaſſon. Et Nahaſſon
engendra Salmon.
5 *Et Salmon engendra Booz de Rahab. Et
*Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed
engendra Ieſſé.*
1.Sam.16. 6 **Et Ieſſé engendra le roy Dauid.* *Et le
a.1,& 17. roy Dauid engẽdra Salomon, de celle qui
b.12 fut femme d'Vrie.
B 7 *Et Salomon engendra Roboam. Et Ro-
2.Sam.12. boã engẽdra Abias. Et Abias engẽdra Aſa.
f.24 8 Et Aſa engendra Ioſaphat. Et Ioſaphat.
1.Rois 11. engẽdra Ioram. Et Iorã engendra Ozias.
g.43 9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioathã
1.chro.3. engendra Achaz. Et Achaz engendra E-
b.10 zecias.
2.Rois 20. 10 *Et Ezecias engendra Manaſſé. Et Ma
d.21,& naſſé engendra Amon. Et Amon engen-
21.d.18 dra Ioſias.
1.chro.3. 11 *Et Ioſias engẽdra Iechonias & ſes fre-
b.13 res, quand ils furent tranſportez en Ba-
2.Rois 23. bylone.
g.34,& 12 *Et apres qu'ils furẽt tranſportez en Ba
24.a.1 bylone, *Iechonias engendra Salathiel.
2.chro.36. *Et Salathiel engendra Zorobabel.*
a.4 13 Et Zorobabel *engendra Abiud. Et A-*
2.Rois 24. biud engendra Eliacim. Et Eliacim en-
b.6,2.chr. gendra Azor.
36.b.9 14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc en-
1.Chro.3. gendra Achin. Et Achin engendra Eliud.
c.16. 15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar
1.eſd.3.a. engendra Mathan. Et Mathan engen-
2,& 5.a.2 dra Iacob.
C 16 Et Iacob engendra Ioſeph, le mari de
Marie, de laquelle a eſté nay IESVS,
qui eſt dict Chriſt.
17 Par ainſi toutes les generations qui ont
eſté depuis Abraham iuſques à Dauid,
ſont quatorze generations. Et depuis Da-
uid iuſques à ce qu'ils furent tranſportez
en Babylone, quatorze generatiõs. Et de-
puis qu'ils furent tranſportez en Babylo-
ne, iuſques à Chriſt, quatorze generatiõs.
18 Or la natiuité de Ieſus Chriſt a eſté
telle: car cõme Marie ſa mere fuſt *eſpou Luc 1.e.
ſee à Ioſeph, deuant qu'ils euſſent com- 27
pagnie enſemble, elle fut trouuee encein
te du ſainct Eſprit.
19 Adonc Ioſeph ſon mari, d'autant qu'il
eſtoit iuſte, & ne la vouloit point *diffa- Deut.24.
mer, la voulut ſecrettement laiſſer. a.1
20 Mais cõme il penſoit ces choſes, voi- D
cy, l'Ange du Seigneur ſ'apparut à luy
par ſonge, diſant, Ioſeph fils de Dauid,
ne crain à receuoir Marie ta femme:
car ce qui eſt conceu en elle, eſt du ſainct
Eſprit.
21 Or elle enfantera vn fils, & *appele- Luc.1.c.31
ras ſon nom Ieſus: car iceluy *ſauuera ſon Act.4.
peuple de leurs pechez. b.12
22 *Et tout ce a eſté fait, à fin que fuſt ac-
compli ce que le Seigneur auoit dit par
le Prophete, diſant,*
23 **Voicy, vne vierge ſera enceinte,* & en- Eſaie 7.
fantera vn fils, & appelleront ſon nom c.14
Emmanuel, qui vaut autant à dire que,
Dieu auec nous.
24 Ioſeph donc eſueillé de ſon dormir, fit
ainſi que l'Ange du Seigneur luy auoit
commandé, & print auec ſoy ſa femme.
25 Et ne l'auoit point cognue quand elle
enfanta ſon fils premier nay, & appela
ſon nom Ieſus.

CHAP. II.

¶Chriſt eſt adoré des Sages, eſt porté par le cõmandement de Dieu en Egypte, pour la cruauté d'Herodes enuers les petis enfans. Duquel lieu apres le treſpas dudit Herodes, il eſt ramené en la terre d'Iſrael.

ET quand Ieſus fut nay en Beth-lehem Luc 1.c.6
cité de Iudee, au temps du roy Herodes,
voici venir des Sages d'Orient en Ieru-
ſalem,
2 *Diſans,* Ou eſt le roy des Iuifs, qui eſt
nay? car nous auons veu ſon eſtoile en
Orient, & ſommes venus l'adorer.
3 Or le roy Herodes ayant ouy cela, fut
troublé: & toute Ieruſalem auec luy.
4 Et ayant aſſemblé tous les principaux
Sacrificateurs & les Scribes du peuple,
il ſ'informa d'eux ou le Chriſt deuoit nai
ſtre.
5 Ils luy dirent, En Beth-lehem de Iudee:
car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete,
6 *Et toy Beth-lehẽ terre de Iuda: tu n'es Mich.5.
pas la plus petite entre les Princes de Iu a.2, iean 7.
da: car de toy me ſortira le Conducteur f.42
qui gouuernera mon peuple Iſrael.
7 Adonc Herodes ayant appelé en ſecret B
les Sages, les interrogua diligemment du
temps que l'eſtoile leur eſtoit apparue.
8 Et les enuoyãt en Beth-lehem, leur dit,

Allez,& vous enqueſtez diligemment du
petit enfant: & quand vous l'aurez trou-
ué,faites le moy ſçauoir,à fin que i'y ail
le auſſi,& que ie l'adore.
9 Eux ayans ouy le Roy, ſ'en allerent: &
voici l'eſtoile qu'ils auoyent veue en
Orient, alloit deuant eux, iuſqu'à tant
qu'elle vint, & ſ'arreſta ſur le lieu ou e-
ſtoit le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'eſtoile, ils ſ'e-
iouyrent de mout grand ioye.
11 Et entrans en la maiſon, ils trouuerẽt
le petit enfant auec Marie ſa mere : & ſe
iettans en terre l'adorerẽt: & apres auoir
deployé leurs threſors, ils luy preſente-
rent dons,or,encens & myrrhe.
12 Et eſtans aduertis diuinemẽt par ſon-
ge, de ne retourner à Herodes, ſ'en re-
tournerẽt par autre voye en leur cõtree.
C 13 Apres qu'ils ſe furent retirez, voici,
l'Ange du Seigneur apparoiſt par ſonge
à Ioſeph, diſant, Leue toy,& pren le pe-
tit enfant, & ſa mere,& t'en fuy en Egy-
pte, & ſois là iuſques à tant que ie le te
die: car il auiendra qu'Herodes cerche-
ra le petit enfant pour le mettre à mort.
14 Ainſi il ſe leua, & print de nuict le pe-
tit enfant, & ſa mere, & ſe retira en
Egypte.
15 Et fut là iuſques au treſpas d'Herodes:
à fin que fuſt accõpli ce que le Seigneur
auoit dict par le Prophete, diſant, *I'ay
Oſee 11. a.1 appelé mon Fils hors d'Egypte.
16 Lors Herodes ſe voyant deceu des Sa-
ges, fut fort courroucé: & ayant enuoyé
ſes gens, fit occir tous les enfans qui e-
ſtoyent en Beth-lehem, & en toutes les
marches d'icelle, de deux ans & au deſ-
ſous, ſelon le temps qu'il auoit diligem-
ment enquis des Sages.
17 Adonc fut accompli ce qui auoit eſté
dict par le Prophete Ieremie,diſant,
Iere. 31. c.15 18 *La voix à eſté ouye en Rama, com-
plainte,pleur & grand brayemẽt:Rachel
D plourant ſes enfans,& n'a voulu eſtre con
ſolée, pource que c'en eſt faict.
19 Mais apres qu'Herodes fut mort,voi-
ci, l'Ange du Seigneur apparoiſt en Egy-
pte,à Ioſeph par ſonge,
20 Diſant, Leue toy,&pren le petit en-
fant,& ſa mere, & t'en va en la terre d'Iſ
v. de mer. rael : car ceux qui cerchoyent l'ame du
petit enfant,ſont morts.
21 Ioſeph donc ſe leua. & print le petit
enfant & ſa mere, & vint en la terre
d'Iſrael.
22 Mais quand il ouyt qu'Archelaus re-
gnoit en Iudee au lieu d'Herodes ſon pe-
re, il craignit d'aller là. & luy admon-
neſté diuinement par ſonge, ſe retira és
parties de Galilee.
23 Et y eſtant venu, habita en la cité qui
eſt appelee Nazareth : à fin que ce qui a-
uoit eſté dict par les Prophetes, fuſt ac-
compli,Il ſera appelé Nazarien.

CHAP. III.

*¶Ian au deſert preſche penitence & le royau-
me de Dieu. Et baptizant le peuple, il rend
teſmoignage à Ieſus Chriſt, lequel auſſi il
baptize.*

OR en ces iours-la vint Ian Baptiſte, *Marc 1.*
preſchant au deſert de Iudee, *a.4, luc 3.*
2 Et diſant,*Amendez vous: car le royau- *a.3*
me des cieux eſt prochain. *ou, Conuertiſſez ou repentez vous*
3 Car c'eſt celuy duquel a eſté parlé par
Eſaie le prophete, diſant,*La voix de
celuy qui crie au deſert,eſt, Preparez la
voye du Seigneur, faictes ſes ſentiers *Iſa. 40.*
droicts: *a.3, marc*
4 *Ce Ian-ci auoit ſon veſtemẽt de poils *1.a.3, luc*
de chameaux , & vne ceinture de cuir *3.a.4, ian*
à l'entour de ſes reins : & ſon manger e- *1.c.23*
ſtoyent ſauterelles,& miel ſauuage. *Marc 1.*
5 *Adonc venoyent à luy ceux de Ieruſa- *a.6*
lem,& de toute Iudee,& de toute la con- *Marc 1.*
tree qui eſtoit à l'enuiron du Iordain. *a.5, luc 3.*
6 Et eſtoyẽt baptizez par luy au Iordain, *b.7*
confeſſans leurs pechez. B
7 Et voyant pluſieurs des Phariſiens &
Sadduciens venir à ſon bapteſme, leur
dict, *Generations de viperes, qui vous *Sous 23.*
a auiſez de fuir l'ire auenir? *d.34.*
8 Faites donc fruits dignes de repentance.
9 Et ne preſumez de dire en vous meſ-
mes, *Nous auons Abraham pour pere: *Ian 8.*
car ie vous di,que Dieu peut de ces pier- *c.39, act.*
res ſuſciter des enfans à Abraham. *13.d.26*
10 Or eſt ia la coignee miſe à la racine C
des arbres. *parquoy tout arbre qui ne *Sous 7.*
fait bon fruict,ſera coupé,& ietté au feu. *c.19*
11 *Vray eſt que ie vous baptize d'eau en *Marc 1.*
repentance, mais celuy qui vient apres *b.8, luc 3.*
moy, eſt plus fort que moy,duquel ie ne *c.16, ian*
ſuis pas ſuffiſant de porter les ſouliers : *1.d.16*
iceluy vous baptizera au ſainct Eſprit, *act. 8.a.5,*
& en feu. *& 2.a.1,*
12 *Il ha ſon van en ſa main, & nettoyera *& 11 c.16*
ſon aire, & aſſemblera ſon froment au *& 19.a.4*
grenier: mais il bruſlera la paille au feu *Luc 3.d.18*
qui iamais ne ſ'eſteind.
13 *Adonc Ieſus vient de Galilee au Ior- *Marc 1.*
dain à Ian pour eſtre baptizé de luy: *b.9, luc 3.*
14 Mais Ian l'engardoit, diſant, I'ay be- *d.22.*
ſoin d'eſtre baptizé de toy , & tu viens
à moy?
15 Et Ieſus reſpõdant,luy dit, Laiſſe pour D
maintenant, car il nous conuient ainſi
accomplir toute iuſtice. Lors le permit.
16 Et quand Ieſus fut baptizé, inconti-
nent il monta hors de l'eau: & voici, les
cieux luy furent ouuerts, & vid l'Eſprit
de Dieu deſcendre comme vne colombe,
& venir ſur luy.
17 Voici auſſi vne voix du ciel, diſant,
*Ceſtui-ci eſt mon Fils *bien-aimé, au- *1. Pier. 1*
quel i'ay prins mon bon plaiſir. *d.17*

CHAP. IIII. *Coloſ. 1.*

*¶Apres que Ieſus a ieuſné quarante iours,il *c.13*
eſt tenté de Satan. Puis retournant en Gali-
lee & de là en Capernaum, commẽce à preſ-
cher. Et ayant appelé à ſoy Pierre & An-
dré circuit le païs de Galilee annonçant l'E-
uangile,& guariſſant les malades.*

ALors Ieſus fut mené par l'Eſprit au de- *Marc 1.b.*
ſert,pour eſtre tenté du diable. *12, luc 4.*
2 Et quand il eut ieuſné quarante iours *a.1*
& quatre

& quarante nuicts, finalemẽt il eut faim.
3 Et le tentateur ſ'approchãt de luy, dit,
Si tu es Fils de Dieu, commande que ces
pierres deuiennent pain.
4 Mais il reſpondit, & dit, Il eſt eſcrit,
Deu.8.a.3 *L'homme ne viura point ſeulement de
pain, mais de toute parolle qui procede
de la bouche de Dieu.
5 Adõc le diable le trãſporte en la Saincte
cité, & le met ſur le pinnacle du temple.
6 Et luy dit, Si tu es le fils de Dieu, iette
Pſeau.91. toy en bas: car il eſt eſcrit,* Il donnera
c.11 charge de toy à ſes Anges, & te porterõt
en leurs mains, de peur que tu ne chop-
pes de ton pié à quelque pierre.
Deuter.6. 7 Ieſus luy dit, *Derechef il eſt eſcrit,
c.16 Tu ne tẽteras point le Seigneur tõ Dieu.
B 8 Derechef le diable le trãſporte ſur vne
montaigne mout haute, & luy monſtre
tous les royaumes du monde & leur
gloire:
9 Et luy dit, Ie te donneray toutes ces
choſes, ſi en te iettant en terre tu m'a-
dores.
10 Adonc Ieſus luy dit, Va Satan, car il eſt
Deute. 6. eſcrit, *Tu adoreras le Seigneur tõ Dieu,
c.13, & & à luy ſeul tu ſeruiras.
10.d.20 11 *Alors le diable le laiſſe, & voici, les*
Anges vindrent, & le ſeruoyent.
Marc 1.b. 12 **Et quand Ieſus entendit que Ian e-*
14, luc 4. *ſtoit priſonnier, il ſe retira en Galilee.*
c.14, ian 13 Et ayant laiſſé Nazareth, vint, & habi-
4.f.43 ta en Capernaum, qui eſt prochaine de
la mer, és marches de Zabulon & de
Nephthali:
14 A fin que ce qui auoit eſté dict par le
Prophete Eſaie, fuſt accompli, diſant,
Eſa.9.a.1 15 *La terre de Zabulon & de Nephthali,
pres la voye de la mer outre le Iordain,
la Galilee des Gentils:
C 16 Le peuple qui eſtoit aſſis en tenebres,
a veu grande lumiere: & à ceux qui e-
ſtoyent aſſis en la region & ombre de
mort, la lumiere leur eſt leuee.
Marc 1. 17 Dés lors Ieſus commença à preſcher
b.15 & dire, Amendez vous: car le royaume
des cieux eſt prochain.
Marc 1. 18 **Et comme Ieſus cheminoit aupres de*
b.16 *la mer de Galilee, il vid deux freres, Si-*
mon, nommé Pierre, & André ſon frere,
qui iettoyent leurs rets en *la mer*: car ils
eſtoyent peſcheurs.
19 Et il leur dit, Venez apres moy, & ie
vous feray peſcheurs d'hommes.
20 Et incontinent laiſſans leurs rets, le
ſuyuirent.
D 21 Et eſtant parti de là, vid deux autres
freres, Iaques *fils* de Zebedee, & Ian ſon
frere, en vne nacelle auec leur pere Ze-
bedee, qui refaiſoyent leurs rets, & les
appela.
22 Et incontinent delaiſſans la nacelle &
leur pere, le ſuyuirent.
23 Et Ieſus alloit ſuyuant toute Galilee,
enſeignant en leurs aſſemblees, & preſ-
chant l'Euangile du royaume: & guariſ-
ſant toute maladie, & toute langueur en-
tre le peuple.
24 Et ſa renommee paruint en toute Sy-
rie: & luy preſentoit-on tous ceux qui
ſe ſentoyẽt mal, detenus de diuerſes ma-
ladies & tormens, & demoniaques, &
lunatiques, & paralytiques: & les gua-
riſſoit.
25 Et mout grand peuple le ſuyuit de Ga-
lilee, & Decapolis, & de Ieruſalem, & de
Iudee, & d'outre le Iordain.

CHAP. V.

¶ *Le Seigneur en la montagne declare qui ſont les bien-heureux, & quel eſt le vray ſens de la Loy de Dieu.*

ET Ieſus voyant la foule, monta en vne
montagne: & quand il fut aſſis, ſes di-
ſciples ſ'approcherent de luy.
2 Et luy ouurãt ſa bouche, les enſeignoit,
diſant,
3 *Bien-heureux ſont les poures d'eſprit, Luc 6.c.20
car le royaume des cieux eſt à eux. Lu.6.c.21
4 *Bien-heureux ſont ceux qui pleurent: eſaie61.
car ils ſeront conſolez. a.13
5 *Bien-heureux ſont les debonnaires: car Pſe..37.
ils poſſederont la terre. a.11
6 *Bien-heureux ſont ceux qui ont faim Eſa.55.
& ſoif de iuſtice: *car ils ſeront ſoulez. b.13
7 *Bien-heureux ſont les miſericordieux:*
car ils obtiendront miſericorde.
8 **Bien-heureux ſont ceux qui ſont nets* Pſe.24.4
de cœur: car ils verront Dieu.
9 Bien-heureux ſont les pacifiques: car
ils ſeront appelez enfans de Dieu.
10 *Bien-heureux ſont ceux qui ſouffrent 1.Pie.3
perſecution pour iuſtice: car le royaume c.14
des cieux eſt à eux.
11 Vous eſtes bien-heureux quand les hõ- B
mes vous auront outragez, & vous auront
perſecutez, & *dit toute mauuaiſe parolle 1.Pier.3
contre vous, en mentant, à l'occaſion de d.14
moy.
12 Eſiouiſſez vous, & ayez lieſſe: car voſtre
loyer eſt grand és cieux. car ainſi ont-ils
perſecuté les Prophetes qui ont eſté par
deuant vous. Marc 9.
13 *Vous eſtes le ſel de la terre. or ſi le ſel g.50
perd ſa ſaueur, dequoy le ſalera-on? il ne luc 14.
vaut plus rien, ſinon pour eſtre ietté de- g.34
hors, & foulé des hommes.
14 *Vous eſtes* la lumiere du monde: la cité
aſſiſe ſur vne montagne, ne peut eſtre ca-
chee.
15 *Et on n'allume point la chãdelle pour Marc 4.
la mettre ſous le muy, mais ſur le chan- c.21, luc
delier: & elle luit à tous ceux qui ſont en 8.b.16, &
la maiſon. 11.c.33
16 *Ainſi luiſe voſtre lumiere deuant les 1.Pier.2.
hommes: à fin qu'ils voyent vos bonnes c.12
œuures, & qu'ils glorifient voſtre Pere
qui eſt és cieux.
17 Ne penſez point que ie ſoye venu C
pour abolir la Loy, ou les Prophetes: ie ne
ſuis point venu pour les abolir, mais pour
les accomplir.
18 *Car en verité ie vous di, que iuſqu'à Luc 16
ce que le ciel faudra, & la terre, vn iota d.17
ou vn ſeul poinct ne defaudra de la Loy,
que toutes choſes ne ſoyent faictes.
19 *Qui donc rompra vn de ſes trespetis Ia.2.b.10

commandemens, & enſeignera ainſi les
hõmes, il ſera nommé tres-petit au roy-
aume des cieux, & qui les aura faits &
enſeignez, ceſtuy ſera appelé grand au
royaume des cieux.
20 Certes, ie vous di, que ſi voſtre iuſtice
Luc 11. f.39 n'abonde *plus que celle des Scribes &
Phariſiens, vous ne pourrez entrer au
royaume des cieux.
21 Vous auez ouy qu'il a eſté dit aux an-
Exode 20. c.13, deut. 5.b.17 ciens, *Tu ne tueras point: car qui tuera,
ſera digne d'eſtre puni par le iugement.
22 Mais moy, ie vous di, que quiconque
D ſe courrouce ſans cauſe à ſõ frere, il ſera
digne d'eſtre puni par le iugemẽt: & qui
dira à ſon frere, Racha, il ſera digne d'e-
ſtre puni par le conſeil: & qui luy dira,
Fol, il ſera digne d'eſtre puni de la ge-
henne du feu.
23 Donc ſi tu offres ton don à l'autel, & là
te viẽne en memoire que tõ frere ha quel-
que choſe à l'encontre de toy,
24 Laiſſe là tõ don deuãt l'autel, & t'en va:
premierement appointe à ton frere, & a-
pres vien, & preſente ton don.
Luc 12. g.58 25 *Sois bien toſt d'accord auec ton ad-
uerſe partie, cependant que tu es en la
voye auec luy: de peur que ton aduerſe
partie ne te liure au iuge, & que le iuge te
baille au ſergent, & que tu ſois mis en
priſon.
26 Ie te di en verité que tu ne ſortiras de
là, iuſques à ce que tu auras payé le der-
nier quadrin.
27 Vous auez ouy qu'il a eſté dit aux an-
Exode 20. c.14 ciens, *Tu ne commettras point adultere.
28 Mais moy, ie vous di, que quiconques
E aura regardé femme pour la conuoiter, il
a deſia commis adultere auec elle en ſon
cœur.
Sous 18.a. 8, marc 9. g.47 29 *Donc ſi ton œil dextre t'empeſche,
arrache-le, & le iette arriere de toy: car
il te vaut mieux qu'vn de tes membres
periſſe, que tout ton corps ſoit ietté en la
gehenne.
30 Et ſi ta main dextre t'empeſche, coup-
pe-la, & la iette arriere de toy: car il te
vaut mieux qu'vn de tes membres periſſe,
que tout ton corps ſoit ietté à la gehẽne.
Sous 19.a. 7, deu.24. a.1, marc 10.a.4, luc 16.d. 18. 1.cor. 7.b.10 31 Auſſi a-il eſté dit, *Quiconque delaiſ-
ſera ſa femme, qu'il luy baille la lettre de
diuorce.
32 Mais moy, ie vous di, que quicõque de-
laiſſera ſa femme, excepté pour cauſe de
fornication, il la fait eſtre adultere: &
quiconque ſe mariera à la femme delaiſ-
ſee, il commet adultere.
33 Derechef, vous auez ouy qu'il a eſté dit
Leuit.19. c.12, exod. 20.a.7, deu.5.b.11 aux anciens, *Tu ne te pariureras point,
ains tu rendras au Seigneur ce que tu au-
ras promis par iurement.
34 Mais moy, ie vous di, ne iurez aucune-
F ment: ne par le ciel, car c'eſt le throne
de Dieu:
35 Ne par la terre, car c'eſt le marchepié
de ſes piés: ne par Ieruſalem, car c'eſt la
cité du grand Roy.
36 Auſſi ne iureras par ta teſte: car tu ne
peux faire vn cheueu blanc ou noir.
37 *Mais voſtre parolle ſoit, ouy ouy: non Iaq.5.c.12
nõ: car ce qui eſt dit outre ces choſes, eſt
du mal.
38 Vous auez ouy qu'il a eſté dit, *Oeil Exo. 21.e.
pour œil, & dent pour dent. 24, leui.
39 Or ie vous di, *Ne reſiſtez au mal: mais 24.c.18,
ſi aucun te frappe en ta ioue dextre, tour- deuter. 9.
ne luy auſſi l'autre. a.21
40 Et à celuy qui veut plaidoyer contre Luc 6. d.
toy, & t'oſter ton ſaye, laiſſe luy auſſi le 29, ro. 12.
manteau. d.17, 1.co-
41 Et quiconque te voudra contraindre rin. 6.b.7
d'aller vne lieue, va-en auec luy deux. G
42 *Donne à celuy qui te demãde: & n'eſ- Deute. 15.
condui celuy qui veut emprunter de toy. b.8
43 Vous auez ouy qu'il a eſté dit, *Tu ai- Leuit.19.
meras ton prochain, & hayras tõ ennemi. d.18
44 Mais moy, ie vous di, *Aimez vos en- Luc 6.
nemis, beniſſez ceux qui vous maudiſſent, d.27
faites bien à ceux qui vous haiſſent: *& Luc 23.e.
priez pour ceux qui vous nuiſent & vous 34, act.7.
perſecutent: g.60, 1.
45 *Afin que vous ſoyez enfans de voſtre cor.4.c.13
Pere qui eſt és cieux: car il fait leuer ſon Luc 6.e.32
ſoleil ſur les bons & ſur les mauuais, &
enuoye la pluye ſur les iuſtes & iniuſtes.
46 Car ſi vous aimez ceux qui vous ai-
ment, quel ſalaire en aurez-vous? les pea-
gers ne font-ils pas le meſme?
47 Et ſi vous faites accueil ſeulement à
vos freres, que faites vous d'auantage? les
peagers ne fõt-ils pas auſſi le ſemblable?
48 Vous ſerez donc parfaits, comme vo-
ſtre Pere qui eſt és cieux, eſt parfait.

CHAP. VI.

¶ Chriſt enſeigne la maniere de faire aumoſne, la forme de prier, & comme il faut ieuſner: & ſur tout, mettre en telle ſorte, ſa confiance en Dieu, que nulle ſolicitude terrienne n'empeſche ſon ſeruice.

GArdez que ne faciez voſtre aumoſne
deuant les hõmes, pour eſtre veus d'i-
ceux: autrement vous n'aurez point de
ſalaire vers voſtre Pere qui eſt és cieux.
2 *Quand donc tu fais aumoſne, qu'on ne Rom. 12.
la publie point a ſon de trompe deuant b.8
toy, ainſi que font les hypocrites és ſy-
nagogues & és rues, à fin qu'ils ſoyent
honorez des hommes: en verité ie vous
di, qu'ils reçoyuent leur ſalaire.
3 Mais quand tu fais aumoſne, ta ſeneſtre
ne ſçache ce que fait ta dextre.
4 A fin que ton aumoſne ſoit en ſecret, &
ton Pere qui void en ſecret, le te rendra
publiquement.
5 Et quand tu prieras, tu ne ſeras point
comme les hypocrites: car ils aiment de
prier és ſynagogues & és quarefours, à
fin qu'ils ſoyent veus des hõmes: en veri-
te ie vous di, qu'ils reçoyuẽt leur ſalaire.
6 Mais toy, quand tu pries, entre en ton ca
binet: & ayant fermé ton huis, prie ton
Pere qui eſt en ſecret: & tõ Pere qui void
en ſecret, le te rendra publiquement.
7 Auſſi quand vous priez, ne parlez point B
beau-coup, comme les Gentils: car ils cui
dent eſtre exaucez par l'abõdãce de leurs
parolles

parolles.
8 Ne ſoyez donc ſemblables à eux: car vo
ſtre Pere cognoiſt de quelles choſes vous
auez beſoin,deuãt que vous luy demãdiez.
Luc 11. a.2
9 Vous donc priez ainſi, *Noſtre Pere qui
es és cieux,ton nom ſoit ſanctifié.
10 Ton regne auienne. Ta volonté ſoit fai
te,en la terre comme au ciel.
11 Dõne nous auiourd'huy noſtre pain quo
tidian.
12 Et nous pardonne nos offenſes, comme
nous pardõnons à ceux qui nous offenſent.
13 Et ne nous indui point en tentation:
Sous 13. e.19
mais deliure nous du *mauuais. Car à toy
eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire à
touſiourſmais.
Marc 11. c.25, eccleſiaſte 28. a.2.
14 *Parquoy,ſi vous pardonnez aux hom-
mes leurs defauts, auſſi voſtre Pere cele-
ſte vous pardonnera:
15 Mais ſi vous ne pardonnez aux hommes
leurs defauts, auſſi voſtre Pere ne vous
pardonnera point les voſtres.
16 En outre,quand vous ieuſnerez,ne ſoyez
point triſtes, comme les hypocrites: car
ils defigurent leurs faces, à fin qu'ils appa
roiſſent aux hommes ieuſner: en verité ie
vous di,qu'ils reçoyuent leur ſalaire.
*17 Mais toy,quãd tu ieuſnes,oin ton chef,
& laue ta face:*
C
*18 A fin que tu n'apparoiſſes aux hommes
ieuſner,mais à ton Pere qui eſt en ſecret:
& ton Pere qui void en ſecret, le te ren-
dra publiquement.*
19 Ne faites point vos threſors en la ter-
re,ou la rouillure & la tigne corrompt,&
ou les larrons fouyſſent & derobbent.
Luc 12.d. 33, 1.tim. 6.d.19
20 *Mais faites vos threſors au ciel, ou la
rouillure & la tigne ne corrompt point.&
ou les larrõs ne fouiſſent ni ne derobbẽt.
21 Car là ou eſt voſtre threſor, là auſſi ſera
voſtre cœur.
Luc 11. d.34
22 *La lumiere du corps c'eſt l'œil:donc ſi
ton œil eſt pur, tout ton corps ſera lumi-
neux:
23 Mais ſi ton œil eſt malin,tout ton corps
ſera tenebreux. Si donc la lumiere qui eſt
en toy,ſont tenebres: combien grandes ſe
ront icelles tenebres?
Luc 16.c. 33
*24 *Nul ne peut ſeruir à deux maiſtres:car
ou il hayra l'vn, & aimera l'autre: ou il
ſ'aioindra à l'vn, & ne tiendra conte de
l'autre. vous ne pouuez ſeruir à Dieu &
aux richeſſes.*
Luc 12. c. 22, 1.pier. 5.c.7, pſe. 55. d. 23, philip. 4. a.6, 1. timo.6.b.8
25 *Parquoy,ie vous di, n'ayez point ſou-
ci pour voſtre vie, que vous mangerez,&
que vous beurez: ne pour voſtre corps,
de quoy vous-vous veſtirez. La vie n'eſt-
elle point plus que la viande, & le corps
plus que le veſtement?
D
26 Regardez les oiſeaux du ciel:car ils ne
ſement,ne moiſſonnent,ny aſſemblent en
greniers, & voſtre Pere celeſte les nour-
rit:n'eſtes vous pas beau-coup plus excel
lens qu'eux?
27 Et qui eſt celuy d'entre vous, qui par
ſon ſouci puiſſe aiouſter à ſa grandeur
vne coudee?
28 Et pourquoy eſtes vous en ſouci du
veſtement: apprenez des lis des champs,
comment ils croiſſent: ils ne labourent
ne filent.
29 Neantmoins, ie vous di que Salomon
meſme en toute ſa gloire, n'a point eſté
veſtu comme l'vn d'iceux.
30 Si Dieu donc veſt ainſi l'herbe des
champs, qui eſt auiourd'huy, & demain
eſt miſe au four: ne le fera-il pas beau-
coup pluſtoſt à vous,o gens de petite foy?
31 Ne ſoyez donc en ſouci, diſans, Que
mangerons nous?ou,que beurons nous?ou
dequoy ſerons nous veſtus?
32 Car les Gentils cerchent toutes ces
choſes. certainement voſtre Pere celeſte
cognoiſt que vous auez beſoin de tou-
tes ces choſes.
33 Demandez donc premierement le re-
gne de Dieu,& ſa iuſtice,& toutes ces
choſes vous ſeront baillees auec.
34 Ne ſoyez donc en ſouci pour le lende-
main: car le lendemain ſe ſouciera pour
ſoy-meſme: il ſuffit au iour de ſa miſere.

CHAP. VII.

¶Ieſus defend iugemẽt temeraire. Veut que les choſes ſainctes ſoyẽt prudemmẽt adminiſtrees, Commande de prier. Et marquant les faux prophetes, recommande l'execution de ſa parolle.

Luc 6. e. 37, rom.2 a.1, 1.cor 4.a.5
NE iugez point,à fin que vous ne ſoyez
iugez.
Marc 4.e. 25, luc 6. f.38
2 Car de tel iugement que vous iugerez,
vous ſerez iugez: *& de telle meſure que
vous meſurerez,vous ſerez meſurez.
3 Et pourquoy regardes-tu le feſtu qui eſt
en lœil de ton frere, & tu ne conſideres
pas vne poutre qui eſt en ton œil?
Luc 6.f. 38,& 41.
4 *Ou comment dis-tu à ton frere, Per-
mets que ie tire vn feſtu hors de ton œil,
& voici vne poutre en ton œil?
5 Hypocrite, iette premieremẽt la poutre
hors de ton œil,& adõc tu verras à tirer
le feſtu hors de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point la choſe ſaincte aux
chiens,& ne iettez point vos perles de-
uãt les pourceaux: de peur que *ceux-ci* ne
les foullent à leurs piés, & *que ceux-là* B
ſe retournans ne vous deſchirent.
Sous 21. b.22, marc 11. c.24, luc 11. b. 9, ian 14. b. 13, & 16. c. 14, iaq.1.a.5
7 *Demandez,& il vous ſera donné: cer-
chez,& vous trouuerez: heurtez,& il vous
ſera ouuert.
8 Car quiconque demande, il reçoit: &
quiconque cerche, il trouue: & à celui
qui heurte, il ſera ouuert.
9 Y a-il hõme d'entre vous, auquel ſi ſon fils
demãde du pain, qui luy dõne vne pierre?
10 Ou ſ'il luy demande du poiſſon, luy don
nera-il vn ſerpent?
11 Si vous donc, combien que ſoyez mau-
uais, ſçauez donner à vos enfans choſes
bonnes: combien *plus* voſtre Pere qui eſt
és cieux, donnera-*il* des biens à ceux qui
le requierent?
Luc 6. e. 31, tob.4. c.16
12 *Toutes choſes donc leſquelles vous
voulez que les hommes vous facent, fai-
tes-leur auſſi ſemblablement: car ce eſt
la Loy & les Prophetes.
Luc 13.e. 24
13 *Entrez par la porte eſtroite: car c'eſt
la porte large, & la voye ſpacieuſe qui

meine à perdition, & grand nombre y a
qui entre par icelle.
14 Certes la porte eſt eſtroite & la voye
eſtroite qui meine à la vie : & peu y en a
qui la trouuent.
C 15 Or donnez vous garde des faux pro-
phetes, qui viennent à vous en habit de
brebis, mais par dedans ſont loups ra-
uiſſants.
16 Vous les cognoiſtrez par leurs fruits.
Luc 5. f.g. *cueille on grappes des eſpines? ou figues
43.44 des chardons?
17 Ainſi tout bon arbre fait bon fruits: &
le mauuais arbre fait mauuais fruits.
18 Le bon arbre ne peut faire mauuais
fruits: ne le mauuais arbre faire bons
fruits.
Sus 3.b.10 19 *Tout arbre qui ne fait bon fruit, eſt
coupé & ietté au feu.
20 Donc vous les cognoiſtrez par leurs
fruits.
Rom. 2. b. 21 *Vn chacun qui me dit, Seigneur Sei-
13, iaques gneur, n'entrera point au royaume des
1.d.21 cieux : mais celuy qui fait la volonté de
mon Pere qui eſt és cieux.
D 22 Pluſieurs me diront en icelle iournee,
Seigneur Seigneur, n'auons nous pas pro-
phetizé en ton nom? & n'auons nous pas
ietté hors les diables en ton nom? & n'a-
uons nous pas fait pluſieurs vertus en
ton nom?
Luc 13. c. 23 Et lors ie leur diray apertement, *Ie
26 27. ne vous cogneu oncques: *departez vous
Pſ. 6.9 de moy vous qui faites iniquité.
24 Quicõque donc oit ces parolles ci que
Luc 6.g. ie di, *& les met en effect, ie l'accõpare-
47 ray à l'homme prudent qui à edifié ſa
maiſon ſur vne roche.
25 Et la pluye eſt tombee, & les torrens
ſont venus, & les vens ont ſouflé, & ont
heurté contre ceſte maiſon là, & n'eſt
point tombee : car elle eſtoit fondee ſur
la roche.
26 Mais quicõque oit ces parolles ci que
ie di, & ne les met en effect, ſera ſembla-
ble à l'homme fol, qui à edifié ſa maiſon
ſur le ſablon:
27 Et la pluye eſt tombee, & les torrens
ſont venus, & les vens ont ſouflé, & ont
heurté contre ceſte maiſon là: laquelle
eſt tombee, & ſa ruine a eſté grande.
Marc 1.b. 28 *Et auint que quand Ieſus eut ache-
22, luc 4. ué ces parolles, le peuple eſtoit eſtonné
e.32 de ſa doctrine:
29 Car il les enſeignoit comme ayant au-
thorité, & non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

¶Chriſt apres auoir nettoyé vn ladre, & guari le ſeruiteur du Centenier, & la belle-mere de Pierre, & pluſieurs autres, repouſſant vn Scribe, appelle vn autre diſciple. Puis eſtant reueillé en la nacelle, commãde à la mer & aux vens. Et chaſſant les diables, les permet entrer és pourceaux.

ET quand il fut deſcendu de la monta-
Marc 1.d. gne, grãdes troupes de gens le ſuyuirẽt.
40, luc 5. 2 *Lors voici venir vn ladre, qui ſ'encli-
e 12 na deuãt luy, diſant, Seigneur, ſi tu veux,
tu me peux nettoyer.
3 Et Ieſus eſtendant ſa main, le toucha, di-
ſant, Ie le veux, ſois net, & incontinent
ſa lepre fut nettoyee.
4 Puis Ieſus luy dit, Garde que tu ne le
die à perſonne: mais va, & te monſtre au
ſacrificateur, & offre le don *que Moyſe Leuit. 14.
à ordonné, en teſmoignage à iceux. a.3
5 *Et quand Ieſus fut entré en Caper- Luc 7.a.b
naum, vn Cẽtenier vint vers luy, le priãt,
6 Et diſant, Seigneur, mon garſon giſt pa-
ralytique en la maiſon, grieuement tor-
menté.
7 Et Ieſus luy dit, I'iray, & le guariray.
8 Et le Centenier reſpõdant, dit, Seigneur,
ie ne ſuis pas digne que tu entres ſous
mon toict: mais ſeulement di la parolle,
& mon garſon ſera guari.
9 Car ie ſuis homme conſtitué ſous l'au- B
thorité d'autruy: & ay ſous moy des gen-
darmes ; & ie di à l'vn, Va: & il va. & à
l'autre, Vien: & il vient. & à mon ſerui-
teur, Fay cela: & il le fait.
10 Quoy oyant Ieſus, ſ'eſmerueilla, & dit
à ceux qui le ſuyuoyent, Ie vous di en ve-
rité, que meſmes en Iſrael ie n'ay point
trouué ſi grande foy.
11 Mais ie vous di, que pluſieurs viendrõt
d'Orient & d'Occidẽt, & ſeront aſſis au
royaume des cieux auec Abraham, Iſaac,
& Iacob:
12 Et les fils du royaume ſeront iettez
hors, *és tenebres au loin: là y aura Sus 22.
pleur & grincement de dens. b.13
13 Adonc Ieſus dit au Centenier, Va, &
ainſi que tu as creu, qu'il te ſoit fait. Et
en ceſte heure-la ſon garſon fut guari.
14 *Et Ieſus eſtant venu en la maiſon de
Pierre, vid la belle-mere d'iceluy cou- Marc 1.c.
chee au lit, & ayant la fieure. 29, luc 4.
15 Si toucha la main d'icelle, & la fieure f.38
la laiſſa: puis elle ſe leua, & les ſeruit.
16 *Or quand le ſoir fut venu, on luy pre-
ſenta pluſieurs demoniaques: deſquels il Marc 1.c.
ietta hors les eſprits, par parolle, & gua- 32, luc 4.
rit tous les malades: g.40
17 A fin que ce qui auoit eſté dit par le
Prophete Eſaie, fuſt accompli, diſant, *Il C
a prins nos langueurs, & a porté nos ma- Eſa. 53.b.
ladies. 4, 1. pier.
18 *Et Ieſus voyãt grãdes tourbes à l'en- 2.d.24
tour de ſoy, commanda de paſſer à l'au- Luc 9.g.
tre riue. 57
19 Lors vn Scribe ſuruenant luy dit, Mai-
ſtre, ie te ſuyuray par tout ou tu iras.
20 Et Ieſus luy dit, Les renars ont des foſ-
ſes, & les oiſeaux du ciel des nids: mais
le Fils de l'homme n'ha point ou il puiſ-
ſe repoſer ſon chef.
21 Puis vn autre de ſes diſciples luy dit,
Seigneur, permets moy premier d'aller
enſeuelir mon pere.
22 Et Ieſus luy dit, Suy moy, & laiſſe les
morts enſeuelir leurs morts.
23 *Et quand il fut entré en la nacelle, Marc 4.d
ſes diſciples le ſuyuirent: 35, luc 8.
24 Et voici vne grande emotion auint d.22
en la mer, tellement que la nacelle eſtoit

couuerte des ondes: or il dormoit.
25 Et les diſciples vinrent,& l'eueillerẽt,
diſans, Seigneur,ſauue nous,noꝰ periſſõs.
26 Et il leur dit , Pourquoy eſtes-vous
craintifs, gens de petite foy ? Alors il ſe
leua,& tança les vens & la mer: & gran-
de tranquilité fut faite.
27 Adonc les hommes ſ'eſmerueillerent,
diſans , Quel eſt ceſtuy-ci, que les vens
& la mer luy obeiſſent?
Marc 5.a. 1. luc 8.d. 26 28 *Et quand il fut paſſé outre, en la re-
gion des Gergeſeniẽs,deux demoniaques
luy vinrent au deuant , qui eſtoyent ſor-
D tis des monumens,mout terribles: telle-
ment que nul ne pouoit paſſer par ceſte
voye-la.
29 Et voici, il ſ'écrierẽt,diſans, Qu'as-tu
à faire auec nous, Ieſus fils de Dieu?es tu
venu ici deuant le temps pour nous tor-
menter?
30 Or y auoit il vn grand troupeau de
pourceaux loin d'eux,qui paiſſoit.
31 Et les diables le prioyent,diſans, Si tu
nous iettes hors,permets nous d'aller en
ce troupeau de pourceaux.
32 Il leur dit,Allez. Et ſortans hors ſ'en
allerent au troupeau de pourceaux . Et
voila , tout le troupeau de pourceaux ſe
ietta par impetuoſité en la mer, & mou-
rurent és eaux.
33 *Lors les porchers ſ'en fuyrẽt: & eſtans
venus en la ville, raconterent toutes ces
choſes, & ce qui eſtoit auenu aux demo-
niaques.*
34 Et voici,toute la ville ſortit au deuant
de Ieſus:& quand ils le virẽt,ils le prie-
rent qu'il ſe partiſt de leurs quartiers.

CHAP. IX.

¶ *Ieſus ayant guari le paralytique ſe retire chez Matthieu le fermier, dont les Phariſiens murmurent. Et apres auoir ſatiſfait aux diſciples de Ian touchant le ieuſne: il guarit vne femme du flux de ſang:reſſuſcite vne fille:illumine deux aueugles: deliure le demoniaque muet, & incite à faire oraiſon pour l'auancement de l'Euangile.*

Estant donc entré en la nacelle, paſſa
outre & vint en ſa ville.
Marc 2. a.1. luc 5. d.18 2 *Et voici on luy preſenta vn paralyti-
que giſant en vn lit. Ieſus voyant leur
foy, dit au paralytique, Fils, aye bon cou-
rage,tes pechez te ſont pardonnez.*
3 Et voici, aucuns des Scribes diſoyent
en eux-meſmes,Ceſtui-ci blaſpheme.
4 Ieſus cognoiſſant leurs penſees , dit,
Pourquoy penſez-vous maux en vos
cœurs?
5 Car lequel eſt plus facile,de dire, Tes
pechez te ſont pardonnez:ou de dire,Le-
ue toy,& chemine?
6 Or à fin que vous ſçachiez que le Fils
de l'hõme ha authorité en terre de par-
donner les pechez:(lors dit au paralyti-
que,)Leue toy,pren ton lit, & t'en va en
ta maiſon.
7 Et il ſe leua, & ſ'en alla en ſa maiſon.
8 Ce que voyãs les tourbes,ſ'émerueille-
rent,& glorifierent Dieu,qui auoit don-
né telle authorité aux hommes.
9 *Et Ieſus paſſant d'illec, vid vn hom- Marc 2. b.
me eſtant aſſis au lieu du peage, nommé 14. luc 5.
Matthieu:& il luy dit, Suy-moy. Et il ſe f.27
leua,& le ſuyuit.
10 Auint comme Ieſus eſtoit aſſis à table B
en la maiſon d'iceluy , voici, pluſieurs
peagers & *autres* mal viuans qui eſtoyẽt
là venus , ſ'aſſirent à table auec Ieſus &
ſes diſciples.
11 Quoy voyant les Phariſiens, dirent à
ſes diſciples , Pourquoy mange voſtre
maiſtre auec les peagers & gens de mau-
uaiſe vie?
12 Mais Ieſus les oyãt,dit, Ceux qui ſont
ſains , n'ont point beſoin de medecin,
mais ceux qui ſont malades.
13 Allez donc & apprenez que c'eſt,* Ie Oſee 6. c.
veux miſericorde, & non point ſacrifice. 7. ſcus 12.
car ie ne ſuis point venu appeler les iu- a.7
ſtes,mais *les pecheurs à repentance. 1. Tim. 1.
c.15
14 *Lors vinrent à luy des diſciples de Marc 2.e.
Ian,diſans, Pourquoy nous & les Phari- 18
ſiens ieuſnons nous ſouuent, & tes diſci- Luc 5.f.g.
ples ne ieuſnent point? 33
15 Ieſus leur dit,Les fils de l'Eſpoux peu-
uent-ils pleurer pendant que l'Eſpoux
eſt auec eux?*Mais les iours viẽdront,que
l'Eſpoux leur ſera oſté, & lors ils ieuſ-
neront.*
16 Auſſi perſonne ne met vne piece de
drap neuf & eſpés à vn vieil veſtement:
car la piece emporte du veſtement, & la
rompure en eſt pire.
17 Pareillemẽt on ne met pas le vin nou-
ueau en barils vieux : autrement les ba-
rils ſe rompent, & le vin ſ'eſpand, & les
barils ſe perdent:mais on met le vin nou
ueau en barils neufs. & l'vn & l'autre
ſont conſeruez enſemble.
C
18 *Or comme il leur diſoit ces choſes, Marc 5.b.
voici venir vn ſeigneur à luy, & ſ'encli- 22. luc 8.
na,diſant, Seigneur, ma fille eſt mainte- f.41
nãt treſpaſſee:mais vien, & mets ta main
ſur elle,& elle viura.
19 Et Ieſus ſe leuant le ſuyuit, & ſes di-
ſciples.
20 (Et voici vne femme , laquelle auoit
eſté douze ans malade du flux de ſang,
qui vint par derriere, & toucha le bord
de ſon veſtement.
21 Car elle diſoit en ſoy-meſme , Si tant
ſeulement ie touche ſon veſtement , ie
ſeray guarie.
22 Adonc Ieſus ſe retournant,& la voyãt,
dit,Fille, aye bon courage,ta foy t'a ſau-
uee. Et dés ceſte heure là, la femme fut
guarie.)
23 Quand Ieſus vint en la maiſon dudit
ſeigneur, & vid les fleuteurs , & la tour-
be menant bruit,
24 Il leur dit,Retirez vous: car la fillette
n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe
mocquoyent de luy.
25 Et quand la tourbe fut miſe hors, il
entra, & empoigna la main d'icelle: & la
fillette ſe leua.
26 Et ceſte renommee courut par tout ce

pais là.
27 Ainſi que Ieſus ſe partoit de là, deux
aueugles le ſuyuirent, criās, & diſans, Fils
de Dauid, aye pitié de nous.
D 28 Et luy eſtāt venu en la maiſon, les aueu
gles vinrēt à luy, auſquels Ieſ' dit, Croyez
vous que ie le peux faire? Ils luy diſent,
Ouy Seigneur.
29 Adonc il toucha leurs yeux, diſant, Il
vous ſoit fait ſelon voſtre foy.
30 Et leurs yeux furēt ouuers: & Ieſus leur
defendit, diſant, Gardez que perſonne ne
le ſçache.
31 Mais eux eſtans partis, firent courir la
renommee en tout ce pais-la.
Luc 11. b. 32 *Et ainſi qu'ils ſortoyent, voicy, on luy
14, ſous preſenta vn homme muet, demoniaque.
12.b.22 33 Et quand le diable fut ietté hors, le muet
parla : dont les tourbes ſ'emerueillerent,
diſans, Onques ne fut veue choſe ſembla-
ble en Iſrael.
34 Mais les Phariſiēs diſoyēt, *Il iete hors
Sous 12.b. les diables de par le prince des diables.
24, marc 35 *Et Ieſus alloit ſuyuant toutes les villes
3.c.22, luc & villages, enſeignāt en leurs ſynagogues,
11.c.17 & preſchant l'Euangile du royaume, &
Marc 6. guariſſant toutes maladies & toutes lan-
a. 6, luc gueurs entre le peuple.
13.e.22 36 *Et voyant les tourbes, il eut compaſ-
Marc 6.c. ſion d'elles, à cauſe qu'elles eſtoyent de-
34 laiſſees & eparſes, comme brebis, n'ayans
point de paſteur.
37 Adonc il dit à ſes diſciples, *Certes la
Luc 10.a. moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'ou-
2, ian 4. uriers.
e.36 38 Priez donc le Seigneur de la moiſſon,
qu'il enuoye des ouuriers en ſa moiſſon.

CHAP. X.

¶*Les douze Apoſtres ſont enuoyez par la terre de Iudee, auſquels Ieſus predit pluſieurs afflictions pour l'Euangile: leur donnant toutesfois courage de perſeuerer en la verité cognue, & promettant loyer à ceux qui les receueront.*

ET ayant appelé ſes douze diſciples, leur
Marc 3.b. donna puiſſance contre les eſprits im-
13, luc 9. mondes pour les ietter hors, & guarir tou
a.1 te maladie & toute langueur.
2 Or les noms des douze Apoſtres ſont
ceux-ci, Le premier eſt Simon, dit Pier-
re: & André ſon frere: Iaques *fils* de Zebe-
dee, & Ian ſon frere:
3 Philippe & Bartholomee: Thomas & Mat
thieu *qui auoit eſté* peager: Iaques *fils* d'Al
phee, & Lebbee, ſurnommé Thaddee:
4 Simon Cananeen, & Iudas Iſcariot, ce-
luy qui le trahit.
5 Ces douze enuoya Ieſus, & leur comman
da, diſant, N'allez point vers les Gentils,
& n'etrez point és villes des Samaritains:
6 Mais plus-toſt allez *aux ouailles qui
Actes 13. ſont peries de la maiſon d'Iſrael.
g.46 7 *Et en allant, preſchez, diſans, Le royau
Luc 9.a.2 me des cieux eſt approché.
8 Guariſſez les malades, netoyez les la-
Marc 6. dres, reſuſcitez les morts, iettez hors les
b.8, luc 9. diables: vous l'auez receu pour neant, don
a.3, & 21. nez-le pour neant.
d.35 9 *Ne poſſedez or, n'argent, n'airain en

vos ceintures:
10 Ne beſace pour le chemin, ne deux rob
bes, ne ſouliers, ne baſton: *car l'ouurier 1.Timo.5.
eſt digne d'eſtre nourri. c.18
11 *Et en quelque ville ou village que vous B
entrerez, enqueſtez-vous qui y eſt digne: Luc 10.
& demeurez là iuſqu'à voſtre departemēt. b.2
12 Et quand vous entrerez en quelque mai
ſon, ſaluez-la.
13 Que ſi la maiſon en eſt digne, que vo-
ſtre paix viēne ſur elle: mais ſi elle n'en eſt
pas digne, que voſtre paix retourne à vous.
14 *Et quiconque ne vous receuera & n'e- Marc 6.b.
coutera vos parolles: departans de la mai- 11, luc 9.
ſon, ou de la ville, *ſecouez la poudre de a.5.8
vos piés. Actes 13.
15 Ie vous di en verité, que ceux *du pais* de g.51, &
Sodome & Gomorrhe ſeront traitez plus 18.b.6
doucement, au iour du iugement, que ce-
ſte ville-la.
16 *Voicy, ie vous enuoye comme brebis, Luc 10.
au milieu des lous, ſoyez donc prudens cō a.3
me ſerpens, & ſimples comme colombes.
17 Et vous donnez garde des hommes: car
ils vous liureront aux conſiſtoires, & vous
fouetteront en leurs *aſſemblees. *ou, ſyna-
18 Et ſerez menez aux Princes & aux Rois, gogues.
à cauſe de moy, en teſmoignage à eux &
aux Gentils.
19 *Mais quand ils vous liureront, n'ayez Marc 13.
*point de ſouci, quoy ou cōment vous par- b.11, luc
lerez: car à ceſte heure-la vous ſera donné 12.b.11
ce que vous deuez dire.*
20 Car ce n'eſtes-vous pas *qui parlez, mais*
c'eſt l'Eſprit de voſtre Pere *qui parle en*
vous.
21 *Or le frere liurera ſon frere à mort, & Luc 21.d.
le pere l'enfant: & les enfans ſ'eleueront 16
contre leurs peres & meres, & les feront C
mourir.
22 Et ſerez hays de tous, à cauſe de mō nom:
*mais qui endurera iuſques à la fin, il ſera Luc 21.d.
ſauué. 19
23 Et quand ils vous perſecuteront en vne
ville, fuyez en l'autre: car, en verité, ie vo'
di, que vous n'aurez point paracheué d'al
ler par toutes les villes d'Iſrael, que le Fils
de l'homme ne ſoit venu.
24 *Le diſciple n'eſt point par deſſus le mai Luc 6.f.
ſtre, ne le ſeruiteur par deſſus ſō ſeigneur. 40, ian 13.
25 Il ſuffit au diſciple qu'il ſoit cōme ſon b.16, &
maiſtre: & que le ſeruiteur ſoit cōme ſon 15.c.20
ſeigneur. *ſ'ils ont appelé le pere de famil Sous 12.
le Beelzebub, cōbiē-plus ſes domeſtiques? b.24
26 Ne les craignez point donc : *car rien Marc 4.
n'eſt ſi couuert, *qu'vne fois ne ſoit decou* c.22, luc
uert: & rien n'eſt ſi ſecret, *qu'vne fois ne* 28. c.17,
ſoit ſceu. & 12.a.2
27 *Ce que ie vous di en tenebres, dites-le*
en lumiere : *& ce que vous oyez en l'au-*
reille, preſchez-*le ſur les toits.*
28 Et ne craignez *point* ceux qui tuent le
corps, & ne peuuent *tuer* l'ame: mais pluſ-
toſt craignez celuy qui peut perdre l'ame
& le corps en la gehenne.
29 Deux paſſereaux ne ſe vendent-ils pas
quatre deniers? neantmoins l'vn d'eux ne
cherra point ſur la terre ſans voſtre Pere.

30 *Et

1.Samu. 30 *Et meſmes les cheueux de voſtre teſte
14.g.45 ſont tous contez.
D 31 Ne craignez point donc: vous valez
mieux que beau-coup de paſſereaux.
Marc 8.d. 32 *Tout homme donc qui me confeſſera
38, luc 9. deuant les hommes, ie le confeſſeray auſ-
c.26, & ſi deuant mon Pere qui eſt és cieux:
12.b.8, 2. 33 Mais qui me niera deuant les hommes,
timo. 2.b. ie le nieray auſſi deuant mon Pere qui eſt
12 és cieux.
Luc 12.f. 34 *Ne penſez-point que ie ſoye venu met
31 tre la paix en la terre: ie ne ſuis point ve
nu mettre la paix, mais le glaiue.
35 Car ie ſuis venu mettre en diſſenſiõ l'hõ
me auec ſon pere, & la fille auec ſa mere,
& la belle-fille auec ſa belle-mere.
Mich.7. 36 *Et les domeſtiques de l'homme ſerõt
b.6 ſes ennemis.
Luc 14.e. 37 *Qui aime ſon pere ou ſa mere plus que
26 moy, il n'eſt pas digne d'eſtre des miens:
& qui aime ſon fils ou ſa fille plus q̃ moy,
il n'eſt pas digne d'eſtre des miens.
Sous16.d. 38 *Et qui ne prent ſa croix & m'enſuit, il
24, marc n'eſt pas digne d'eſtre des miens.
8. d. 34. 39 *Qui aura gardé ſa vie, il la perdra: &
luc 9. c. qui aura perdu ſa vie pour l'amour de
23, & 14. moy, il la gardera.
f.27 40 *Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui
Sous16.a. *me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé.*
25, marc8. 41 *Qui reçoit vn Prophete au nom de Pro*
d. 35, luc *phete, il receuera ſalaire de Prophete: &*
9.c.24.et *qui reçoit vn iuſte*, au nom de iuſte, il re-
17.g.33. ceuera ſalaire de iuſte.
ian 12. d. 42 *Et quiconque donnera à boire vn voir
25 re d'eau froide ſeulement, à vn de ces pe-
Luc 10. c. tis, au nom de diſciple, ie vous di en veri-
16, ian 13. té, qu'il ne perdra point ſon ſalaire.
c.20

CHAP. XI.

Marc 9.f. ¶ *Ian priſonnier enuoye ſes diſciples à Ieſus, le*
41 *quel ayant loué Ian, condamne & menace les*
contempteurs de ſa parolle. Puis declarant
quelle puiſſance il ha du Pere, inuite vn cha
cun de venir à ſoy.

ET auint que quand Ieſus eut mis fin de
donner mandemens à ſes douze diſci-
ples, il ſe partit de là, pour enſeigner &
preſcher en leurs villes.
Luc 7. c. 2 *Or Ian ayant ouy en la priſon les faits
14 *de Chriſt, enuoya deux de ſes diſciples,*
3 *Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir,*
ou ſi nous en attendons vn autre?
4 Et Ieſus reſpondant, leur dit, Allez, &
annoncez à Ian, les choſes que vous oyez
& voyez:
5 Les aueugles voyent, & les boiteux che-
minẽt, les ladres ſõt netoyez, & les ſourds
oyent, les morts ſont reſuſcitez, & les po
ures reçoyuent l'Euangile.
6 Et bien-heureux eſt celuy qui ne ſera
point ſcandalizé en moy.
7 Et comme-ils ſ'en alloyent, Ieſus com-
mença à dire de Ian au peuple, Qu'eſtes
vous allé voir au deſert? vn roſeau deme-
né du vent?
B 8 Mais qu'eſtes-vous allé voir? vn homme
veſtu de precieux veſtemens? voici, ceux
qui ſont accouſtrez precieuſement, ſont
és maiſons des rois.
9 Mais qu'eſtes-vous allé voir? vn Prophe
te? certes ie vous di, voire plus excellent
que Prophete:
10 Car c'eſt celuy, duquel il eſt eſcrit, *Voi Mal.3.a.1.
cy, i'enuoye mõ Ange deuant ta face, qui
preparera ta voye deuant toy.
11 Ie vous di en verité, qu'il n'en eſt point
iſſu entre ceux qui ſont nais de femmes,
plus grand que Ian Baptiſte: toutesfois,
celuy qui eſt le moindre au royaume des
cieux, eſt plus grand que luy.
12 *Et depuis les iours de Ian Baptiſte iuſ Luc 16.d.
qu'à maintenant, le royaume des cieux 16
ſouffre violẽce, & les violens le rauiſſent.
13 Car tous les Prophetes, & la Loy, ont
prophetizé iuſqu'à Ian.
14 Et ſi vous le voulez receuoir, *c'eſt E- Malac.4.
lie qui deuoit venir. b.5
15 Qui ha aureilles pour ouir, oye.
16 *Mais à qui compareray-ie ceſte gene- Luc 7.e.31
ration? Elle eſt ſemblable aux petis en-
fans, qui ſont aſſis és marchez, & crient à
leurs compagnons,
17 Diſans, Nous vous auons ioué de la fleu C
te, & vous n'auez point danſé: *nous vous*
auons chanté complaintes, & vous n'auez
point pleuré.
18 *Car Ian eſt venu ne mangeant ne beu-*
uant, & ils diſent, Il eſt poſſedé du diable.
19 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant
& beuuant, & ils diſent, Voila vn homme
gourmand & yurongne, ami des peagers
& des pecheurs: toutesfois, la Sapience a
eſté iuſtifiee de ſes enfans.
20 *Adonc il commença à reprocher aux Luc 10. c.
villes, eſquelles auoyent eſté faites plu- 13
ſieurs de ſes vertus, pourtant qu'elles ne
ſ'eſtoyent point amendees.
21 Mal-heur ſur toy Chorazin, mal-heur
ſur toy Bethſaida: car ſi en Tyr & en Si-
don euſſent eſté faites les vertus qui ont
eſté faites en vous, ils ſe fuſſent pieça re-
pentis, auec ſac & cendre.
22 Or ie vous di, que Tyr & Sidon ſeront
plus doucement *traittez* au iour du iuge-
ment, que vous.
23 Et toy Capernaum, qui as eſté eleuee D
iuſqu'au ciel, tu ſeras rabaiſſee iuſqu'en
enfer: car ſi entre les Sodomites euſſent
eſté faites les vertus qui ont eſte faites en
toy, ils euſſent duré iuſqu'auiourd'huy.
24 *Or ie vous di*, que ceux de Sodome ſe-
ront traittez plus doucement, au iour du
iugement, que toy.
25 *En ce temps-la, Ieſus dit outre ce, O Luc 10. d.
Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te 21
ren graces que tu as caché ces choſes aux
ſages & prudens, & les as reuelees aux
petis.
26 Voire Pere, puis que ton bon plaiſir a
eſté tel.
27 *Toutes choſes me ſont baillees de mõ Ian 3.d.
Pere: *& nul ne cognoiſt le Fils, ſinon le 36
Pere: & auſſi nul ne cognoiſt le Pere, ſi- Ian 9.e.
non le Fils, & celuy à qui le Fils le vou- 46
dra reueler.
28 Venez à moy, vous tous qui trauaillez
& eſtes chargez, & ie vous ſoulageray.

29 Prenez mon ioug ſur vous,& apprenez
de moy,car ie ſuis debonnaire & hum-
Iere. 8.d. 26 ble de cœur: *& vous trouuerez repos à
vos ames:
1. Ian. 5. a.3 30 *Car mon ioug eſt aiſé,& mon fardeau
leger.

CHAP. XII.

¶Chriſt, apres auoir excuſé ſes diſciples, guarit vn homme ayant la main ſeiche, & pluſieurs autres malades, chaſſe auſſi le diable. Et reprochant l'incredulité des meſchans, & prediſant leur fin, declare qui ſont ceux qu'il recognoit pour ſes parens.

Marc 2. d. 23, luc 6.a.1, deu te.23.d.25 EN ce temps là Ieſus alloit par les blez
au iour du ſabbath: & ſes diſciples a-
uoyent faim, & commencerent à arra-
cher des eſpis,& manger.
2 Les Phariſiens voyans cela, luy dirent,
Voila, tes diſciples font ce qui n'eſt pas
licite de faire au iour du ſabbath.
3 Mais il leur dit, N'auez-vous point leu
2. Samu. 21.b.6 *ce que Dauid fit quand il eut faim, &
ceux qui eſtoyent auec luy?
4 Cõment il entra en la maiſon de Dieu,
& mangea les pains de Propoſition, leſ-
quels ne luy appartenoit de manger, n'a
Exod. 29. e.33, leui. 2.f.31, & 24.b.9 ceux qui eſtoyent auec luy, ſinon *aux
Sacrificateurs ſeulement?
5 Ou n'auez vous point leu en la Loy,
qu'au temple és iours du ſabbath, les ſa-
crificateurs violent le iour du ſabbath,&
n'en ſont point reprehenſibles?
Oſ.6.e.7 6 Et ie vous di, qu'il y en a vn ici plus
grand que le temple.
7 Certes ſi vous ſçauiez que c'eſt, *Ie veux
miſericorde,& non ſacrifice, vous n'euſ-
ſiez point condamné les innocens.
Marc 3. a.1, luc 6. a.6 8 Car le Fils de l'homme eſt ſeigneur
meſme du iour du ſabbath.
9 *Et quand il fut parti de là, il veint en
leur ſynagogue:
10 Et voici, il y auoit vn hõme ayant la
main ſeche: & ils l'interrognoyẽt, diſãs,
Eſt-il licite de guarir és iours du ſabbath?
& ce faiſoyent-ils à fin de l'accuſer.
11 Et leur dit, Qui ſera l'homme d'entre
vous lequel aura vne brebis: & ſi elle eſt
cheute és iours du ſabbath en vne foſſe,
ne l'empoignera-il point, & la releuera?
12 Et combien vaut mieux l'hõme, qu'v-
ne brebis? Il eſt donc licite de bien faire
és iours du ſabbath.
13 Alors il dit à l'homme, Eſten ta main.
Et il l'eſtendit,& fut rendue ſaine com-
me l'autre.
B 14 Or les Phariſiens eſtans ſortis, prin-
drent conſeil à l'encontre de luy, com-
ment ils le mettroyent à mort.
15 Mais Ieſus cognoiſſant cela, partit de
là: & pluſieurs troupes de gens le ſuyui-
rent,& les guarit tous.
16 Et leur defendit qu'ils ne le manife-
ſtaſſent point:
17 A fin que ce qui eſtoit dit par le Pro-
phete Eſaie, fuſt accompli, diſant,
Eſa. 42. a.1. 18 *Voici mon ſeruiteur que i'ay eleu,
mon bien aimé, auquel mon ame à prins
ſon bon plaiſir: ie mettray mon Eſprit
ſur luy, & annõcera *iugemẽt* aux Gẽtils:
19 Il n'eſtriuera point, & ne *criera* point:
& perſonne n'orra ſa voix és *rues*.
20 Il ne rompra point le *roſeau caſſé*, &
n'eſteindra point le lin qui fume: *iuſques
à ce qu'il face ſortir le iugement en
victoire*:
21 Et les Gẽs aurõt eſperãce en ſon nom.
22 *Alors luy fut amené vn qui eſtoit tor *Sus 9. d.*
menté du diable, aueugle & muet: lequel *31, luc 11.*
il guarit, tellemẽt que l'aueugle & muet *b.14*
parloit & voyoit.
23 Dont tout le peuple eſtoit eſtonné, &
diſoit, N'eſt ce pas ci le fils de Dauid?
24 Mais les Phariſiẽs ayans ouy cela, di- *Sus 9. d.*
ſoyẽt, *Ceſtuy-ci ne iette les diables, ſi- *34, marc*
nõ de par Beelzebub prince des diables. *3.c.22, luc*
25 Et Ieſus cognoiſſant leurs penſees, leur *11.c.17*
dit, Tout royaume diuiſé à l'encontre de
ſoymeſme ſera deſolé: & toute ville ou
maiſon diuiſee à l'encontre de ſoymeſ-
me, ne durera point.
26 Si Satan iette hors Satan, il eſt diuiſé
à l'encontre de ſoymeſme: cõment donc
durera ſon regne?
27 Et ſi ie iette les diables de par Beel-
zebub: vos fils de par qui les iettent-ils?
parquoy iceux vous iugeront.
28 Mais ſi ie iette les diables par l'Eſprit C
de Dieu, donc le royaume de Dieu eſt
paruenu à vous.
29 *D'auantage, comment* peut aucun en-
trer en *la maiſon d'vn fort, &* rauir ſon
bien, ſi premier *il ne lie le fort,& adonc*
il pillera ſa maiſon?
30 Qui n'eſt point auec moy, il eſt contre
moy: & qui ne raſſemble auec moy, il
eſpard.
31 *Parquoy ie vous di, tout peché & bla- *Marc 3.*
ſpheme ſera pardõné aux hommes: mais *d. 28, luc*
blaſpheme contre l'Eſprit ne leur ſera *12. b. 10,*
point pardonné. *1. Ian 5.*
31 Et quiconque dira parolle contre le *d.13*
Fils de l'homme, il luy ſera pardonné:
mais qui la dira contre le ſainct Eſprit,
il ne luy ſera point pardonné, n'en ce
ſiecle, n'en celuy qui eſt à venir.
33 Ou faites l'arbre bon, & ſon fruit bon:
ou faites l'arbre mauuais, & ſon fruit
mauuais: car l'arbre eſt cogneu par le
fruit.
34 Generations de viperes, cõment pouez
vous parler bien, veu que vous eſtes mau
uais? car *de l'abõdance du cueur la bou- *Luc 6. g.*
che parle. *45*
35 L'homme bon tire hors du bon threſor
de ſon cœur bonnes choſes: & l'*homme*
mauuais du mauuais threſor *tire cho-
ſes* mauuaiſes.
36 Certes ie vous di *que les hõmes* ren-
dront cõpte *au iour du iugement* de tou-
te parolle *oiſeuſe qu'ils* auront dite:
37 Car tu *ſeras iuſtifié* par tes parolles,
& par tes parolles tu ſeras condamné. *Sous 16.*
38 *Adonc luy reſpondirent aucuns des *a. 2. luc*
Scribes & Phariſiens, diſans: Maiſtre, *11. d. 29.*
nous voulõs veoir quelque ſigne de toy. *1. corin.1.*
39 Auſquels il reſpondit & dit, Genera- *c.22*
tion

tion mauuaiſe & adultere demāde ſigne:
D & ſigne ne luy ſera donné, ſinon le ſigne
de Ionas le Prophete.
Ionas 2. a.1 40 *Car comme Ionas fut au vētre de la
balaine trois iours & trois nuicts, ainſi
ſera le Fils de l'homme dedans la terre
trois iours & trois nuits.
41 Les hommes de Ninine ſe leueront au
iugement auec ceſte generation, & la cō-
Ion.3.b.5 damneront : pourtant qu'ils *ſe ſont a-
mendez par la predication de Ionas : &
en voici vn en ce lieu, qui eſt plus que
Ionas.
1.Rois 10. a.1,2.chr. 9.a.1 42 *La Royne de Midi ſe leuera au iuge-
ment auec *ceſte* generation, & la con-
damnera, *pourtant* qu'elle vint des fins
de la terre *pour* ouir la ſapience de Sa-
lomon: & voici vn en ce lieu qui eſt plus
que Salomon.
Luc 11. c. 24 43 *Quand le mauuais eſprit eſt ſorti de
l'homme, il chemine par les lieux ſecs,
cerchant repos, & n'en trouue point.
44 Alors il dit, Ie retourneray en ma
maiſon dont ie ſuis ſorti. Et quand il eſt
venu, il la trouue vuyde balliee & ornee.
45 Adonc il ſ'en va, & prend auec ſoy
ſept autres eſpris pires que luy-meſme,
2.Pier.2. d.20, heb. 6.a.4, & 10.c.26 & y entrent, & habitent là: *& la fin de
ceſt homme eſt pire que le commence-
ment: *ainſi ſera-il auſſi à ceſte mauuaiſe
generation.*
Marc 3.d. 31, luc 8. c.20 46 **Or luy parlant encores au peuple:
voici ſa mere & ſes freres eſtoyent de-*
hors, demandans de parler à luy.
47 Et quelcun luy dit, Voyla ta mere &
tes freres ſont dehors, demādans de par-
ler à toy.
48 Luy reſpondant dit à celuy qui luy a-
uoit dit *ce*, Qui eſt ma mere, & qui ſont
mes freres?
49 Et eſtendant ſa main ſur ſes diſciples,
dit, Voici ma mere & mes freres.
50 Car quiconque fera la volonté de mon
Pere qui eſt ès cieux, iceluy eſt mon fre-
re, ma ſœur, & ma mere.

CHAP.. XIII.

*¶ Ieſus pres de la mer, par ſimilitudes de la ſe-
mence & grain de mouſtarde, du leuain, du
threſor caché, des bonnes perles, & du rets
ietté en la mer, enſeigne quel eſt le le royau-
me des cieux. Et eſtant en ſon pais, eſtōne plu-
ſieurs par ſa doctrine.*

Marc 4. a.1, luc 8. a.5 CE meſme iour Ieſus eſtant parti de la
maiſon, ſ'aſſit aupres de la mer.
2 Et grādes multitudes ſ'aſſemblerēt vers
luy, tellement qu'il monta en vne nacel-
le, & ſ'aſſit: & toute la multitude eſtoit à
la riue.
3 Alors il leur dit mout de choſes pa ſimi-
litude, diſant, Voici, vn ſemeur eſt ſorti
pour ſemer.
4 Et comme il ſemoit, vne partie de la ſe-
mence eſt cheute aupres de la voye: & les
oiſeaux du ciel ſont venus, & l'ōt māgee.
5 Et l'autre eſt cheute en lieux pierreux,
ou elle n'auoit guere de terre: & inconti-
nent ſ'eſt leuee, pource qu'elle n'auoit
point de terre profonde.
6 Et le ſoleil eſtant leué, elle a eſté bru-
lee: & pource qu'elle n'auoit nulles raci-
nes, elle eſt ſechee.
7 Et l'autre eſt cheute entre les epines: &
les epines ſont creues, & l'ont eſtoufee.
8 Et l'autre eſt cheute en bonne terre, &
a rendu fruit, vn *grain* cent fois autant,
l'autre ſoixante, & l'autre trente.
9 Qui ha oreilles pour ouir, oye.
10 Et les diſciples ſ'approchans luy di-
rent, Pourquoy parles tu à eux par ſimi-
litudes?
11 Il reſpondit, & leur dit, Pourtant qu'il B
vous eſt donné de cognoiſtre les ſecrets
du royaume des cieux : mais il ne leur eſt
point donné.
12 *Car à celuy qui ha, il luy ſera donné, *Sous 25.e.*
& abondera: mais à celuy qui n'ha rien, *29*
meſme ce qu'il ha, luy ſera oſté.
13 Pour ceſte cauſe ie leur parle par ſimi-
litudes : pourtant qu'en voyant ils ne
voyent point: & en oyant, ils n'oyent &
n'entendent point.
14 Ainſi eſt accomplie en eux la prophe-
tie d'Eſaie, laquelle dit, *Vous oirez des *Eſa. 6. e.*
oreilles, & ſi n'entendrez point: & regar- *9, marc 4.*
derez des yeux, & ſi ne voirez point. *b. 12, luc*
15 *Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé: *8. b. 10,*
& ont ouy dur de leurs oreilles, & ont *ian 12. f.*
fermé leurs yeux : à fin qu'ils ne voyent *40, actes*
des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles,* *28. f. 26.*
& qu'ils n'entendēt du cœur, & qu'ils ne *ro. 11.a.8*
ſe conuertiſſent, & que ie ne les guariſſe.
16 Mais vos yeux ſont bien-heureux, car
ils voyēt: & vos aureilles, car elles oyēt.
17 *Certes ie vous di en verité que plu- *Luc 10.d.*
ſieurs Prophetes & iuſtes ont deſiré voir *24*
les choſes que vous voyez, & ne les ont
pas veues : & ouir les choſes que vous
oyez, & ne les ont pas ouyes.
18 *Vous donc eſcoutez la ſimilitude de *Marc 4.*
celuy qui ſeme. *b.15, luc*
19 Quand quelque homme oit la parolle *8.b.11*
du royaume, & ne l'entend point, le mau- C
uais vient, & rauit ce qui eſtoit ſemé en
ſon cœur : c'eſt ce *grain* qui a eſté ſemé
aupres de la voye.
20 Mais celuy qui a eſté ſemé és lieux pier
reux, c'*eſt celuy qui* oit la parolle, & in-
continent la reçoit en ioye:
21 *Et n'ha point de racine en ſoy-meſme.
mais eſt de petite duree:* & quand tribu-
lation ou perſecution auient *pour* la pa-
rolle, il eſt incontinent offenſé.
22 Et ce *grain* qui a eſté ſemé entre les
eſpines, c'eſt celuy qui oit la parolle de
Dieu, & le ſoin de ce monde & la trom-
perie des richeſſes eſteignent la parolle,
& eſt ſans fruit.
23 Mais celuy qui a eſté ſemé en bonne
terre, c'eſt celuy qui oit la parolle, & l'en
tend, & finalement apporte & fait fruit.
l'vn cent fois autant, l'autre ſoixante, &
l'autre trente.
24 Il leur propoſa vne autre ſimilitude,
diſant, Le royaume des cieux reſemble à
vn homme qui a ſemé bonne ſemēce en
ſon champ.

25 Mais pendāt que les hōmes dormoyēt,
ſon ennemi eſt venu, & a ſemé de l'y-
uroye parmi le blé, & ſ'en eſt allé.
D 26 Et apres qu'elle fut creue en herbe, &
eut fait fruit, alors l'yuroye auſſi ſ'ap-
parut.
27 Lors les ſeruiteurs du pere de famille
ſont venus, & luy ont dit, Seigneur, n'as-
tu pas ſemé bonne ſemence en ton chāp?
d'ou vient donc qu'il y a de l'yuroye?
28 Et il leur dit, L'homme ennemi à fait
cela. Et les ſeruiteurs luy dirent, Veux-tu
donc que nous y allions, & la cueilliōs?
29 Et il leur dit, Non: à fin qu'il n'auien-
ne qu'en cueillāt l'yuroye, vo' arrachiez
auec icelle, auſſi le blé.
30 Laiſſez-les croiſtre tous deux enſem-
ble iuſqu' à la moiſſon: & au temps de la
moiſſon, ie diray aux moiſſonneurs, Cueil
lez premierement l'yuroye, & la liez en
faiſſeaux pour la bruler: mais aſſemblez
le blé en mon grenier.
Marc. 4. d. 30. luc 12. d. 18 31 *Il leur propoſa vne autre ſimilitude,
diſant, Le royaume des cieux eſt ſembla-
ble au grain de °ſeneué, qu'vn homme
°ou, mouſtarde. prend, & ſeme en ſon champ:
32 Qui certes eſt la plus petite de toutes
les ſemences: *mais quād il eſt creu, il eſt*
plus grand que les *autres plantes*, & de-
uient arbre, *tellement que les oiſeaux*
du ciel y viennent, & *font leurs nids en*
ſes branches.
Luc. 13. e. 21 33 *Et il leur dit vne autre ſimilitude, Le
royaume des cieux eſt ſemblable au le-
E uain, qu'vne femme prend, & cache en
trois meſures de farine, iuſqu' à ce que
tout ſoit leué.
Marc 4. d. 33 34 *Toutes ces choſes dit Ieſus au peuple
en ſimilitude, & ne parloit point à eux
ſans ſimilitude:
35 A fin que fuſt accompli ce qui a eſté
Pſe. 78. a. 2 dit par le Prophete, diſant, *I'ouuriray
ma bouche en ſimilitudes, ie prononce-
ray les choſes qui ont eſté cachees dés la
fondation du monde.
36 Lors quand Ieſus eut laiſſé les trou-
pes, il vint en la maiſon, & ſes diſciples
vinrent à luy, diſans, Declare-nous la ſi-
militude de l'yuroye du champ.
37 Lequel reſpōdāt leur dit, Celuy qui ſeme
la bonne ſemence, c'eſt le Fils de l'hōme.
38 Et le champ, eſt le monde. La bonne
ſemēce, ſont les enfans du royaume. L'y-
uroye ſont les enfans du mauuais.
39 Et l'ennemi qui la ſeme, c'eſt le dia-
Apoc. 14. c. 15, ioel 3. c. 3 ble. *La moiſſon, c'eſt le definement du
mōde. Et les moiſſonneurs, ſont les anges.
40 En telle maniere donc qu'on *cueille*
l'yuroye, & qu'on la brule au feu, *ainſi*
ſera-il au definement de ce monde.
41 Le Fils de l'homme enuoyera ſes an-
F ges, qui cueilliront de ſon royaume tous
ſcandales, & *ceux* qui font iniquité:
42 Et les ietteront en la fournaiſe de feu:
Sap. 3. b. 7 dan. 12. b. 3 là il y aura pleur, & grincement de dens.
43 *Adonc les iuſtes reluiront comme le
ſoleil, au royaume de leur Pere. Qui ha
aureilles pour ouir, oye.

44 Derechef, *le royaume des cieux eſt*
ſemblable à vn threſor *caché en vn chāp*,
qu'vn homme a trouué, & *la recaché*: &
de ioye qu'il en ha, il ſ'en va, & vend
tout ce qu'il ha, & achete ledit *champ*.
45 Derechef, le royaume des *cieux eſt*
ſemblable à vn hōme marchant, qui *cer-*
che de bonnes perles.
46 Lequel ayāt trouué vne precieuſe per-
le, ſ'en eſt allé, & a vendu tout ce qu'il
auoit, & l'a achetee.
47 Derechef, le royaume des cieux eſt
ſemblable à vne rets iettee en la mer,
& aſſemblāt de toute maniere de poiſſōs.
48 Et quand elle eſt pleine, les peſcheurs
la tirent ſus à la riue: & eſtans aſſis, eli-
ſent les bons en leurs vaiſſeaux, & iet-
tent hors les mauuais.
49 Ainſi ſera-il au definement du monde: G
les anges viendrōt & ſeparerōt les mau-
uais du milieu des iuſtes,
50 Et les ietteront en la fournaiſe de feu:
là y aura pleur, & grincement de dens.
51 Et Ieſus leur dit, Auez-vous entendu
toutes ces choſes? Ils luy dirent, Ouy
Seigneur.
52 Et il leur dit, Pourtant tout Scribe qui
eſt inſtruit quant au royaume des cieux,
eſt ſemblable à l'homme pere de famille,
qui tire de ſon threſor choſes nouuelles
& *anciennes*.
53 *Et auint que quand Ieſus eut acheué*
ſes ſimilitudes ici, il ſe partit de là.
54 *Et *eſtant venu en ſon pais, il enſei-* Marc 6. a. 1, luc 4. c. 16
gnoit en leur ſynagogue, *tellement qu'ils*
eſtoyent eſtonnez, & diſoyent, D'ou viēt
à ceſtui-ci ceſte ſapience & vertu?
55 N'eſt-ce pas ceſtui-la, fils d'vn charpen
tier? ſa mere n'eſt elle pas appelee Ma-
rie, & *ſes freres Iaques & Ioſes, & Si- Ian. 6 e. 42
mon & Iude?
56 Et ſes ſœurs, ne ſont-elles pas toutes
vers nous? d'ou luy viennent donc toutes
ces choſes?
57 Et eſtoyent ſcandalizez en luy. Et Ie-
ſus leur dit, * Nul prophete n'eſt ſans Marc 6. a. 4, luc 4 d. 24, ian 4. f. 44
hōneur ſinō en ſon pais, & en ſa maiſon.
58 Et ne fit là gueres de vertus, pour leur
incredulité.

CHAP. XIIII.

¶*Ian Baptiſte mort, Ieſus multiplie les cinq pains & deux poiſſons. Puis cheminant ſur les eaux, & eſtant recognu de pluſieurs Fils de Dieu, donne ſanté à diuers malades.*

EN ce tēps là le roy Herodes ouit la re- Marc 6. b. 14, luc 9. a. 7
nommee de Ieſus.
2 Et dit à ſes ſeruiteurs, C'eſt Ian *Bapti-*
ſte, il eſt reſuſcité des *morts*, *& pourtant*
les vertus œuurent en luy.
3 *Car Herodes *auoit prins* Ian, & l'auoit Marc 6 c. 17, luc 3. d. 19
lié, & mis en priſon, à cauſe d'Herodias
femme de Philippe ſon frere.
4 Car Ian luy diſoit, Il ne t'eſt pas licite
de l'auoir:
5 Et deſiroit de le mettre à mort, mais il
craignoit le populaire: *pource qu'on le Sous 21 e. 26
tenoit comme Prophete.
6 Or au iour du feſtin de la natiuité de
Herodes

Herodes, la fille de Herodias dãſa au mi-
lieu,& pleut à Herodes.
7 Dont luy promit auec iurement, de luy
donner tout ce qu'elle demanderoit.
8 Elle donques inſtruite au parauant de
ſa mere,dit, Donne moy ici en vn plat,la
teſte de Ian Baptiſte.
9 Et le Roy fut cõtriſté:toutesfois, à cau-
ſe du iurement, & pour ceux auſſi qui e-
ſtoyent aſſis à table auec luy,il comman-
da qu'on luy baillaſt.
B 10 Et enuoya faire decapiter Ian en la
priſon:
11 Et fut ſa *teſte* apportee en vn plat,& dõ
nee *à la fille*,& elle la preſenta à ſa mere.
12 *Puis les* diſciples d'iceluy vinrent, &
emporterent ſon corps, & l'enſeuelirent:
& ſ'en allerent,& l'annoncerent à Ieſus.
Marc 6 13 *Laquelle choſe quand Ieſus eut ouye,
d.32, luc il ſe partit de là en vne nacelle pour al-
9.b.10 ler en vn lieu deſert à part. Et quand les
tourbes ouyrent cela, elles le ſuyuirent à
pié,des villes.
14 Et Ieſus ſortant, vid vne grãde multi-
tude, & eut compaſſion d'eux, & guarit
les malades d'entr'eux.
15 Et le ſoir venu,ſes diſciples vinrent à
luy diſans, *Ce lieu eſt deſert, & l'heure
eſt desia paſſee, dõne congé à ces troupes,
à fin qu'elles ſ'en aillent aux villages, &
achetent des viures.*
16 Et Ieſus leur dit, Il n'eſt point beſoin
qu'ils ſ'en aillent: donnez-leur vouſ-meſ
mes à manger.
Marc 6. 17 Ils luy diſent, *Nous n'auons ici que
a.38, luc cinq pains & deux poiſſons.
9.b.13, 18 Et il leur dit, Apportez-les moy ici.
ian 6.a.5 19 Et apres auoir commandé que le peu-
C ple ſ'aſſiſt ſur l'herbe, il print les cinq
pains, & les deux poiſſons, & leuant les
yeux au ciel,rendit graces.Et ayant rom
pu *les pains*, il les donna aux diſciples,&
les diſciples aux tourbes.
20 Ils mangerent tous, & furent raſſaſiez:
& leuerent du ſurplus des reliefs, douze
corbeilles pleines.
21 *Et ceux qui mangerent eſtoyent enui-
ron cinq mille hommes,ſans les femmes
& les petis enfans.*
22 *Incontinent apres, Ieſus fit monter ſes*
diſciples en la nacelle, & paſſer outre de-
uant luy,cependant qu'il renuoyeroit le
peuple.
23 Et quand il ſe fut deffait de la multitu-
Marc 6. de,il monta ſeul en vne montaigne pour
f.46, ian prier. *le ſoir venu,il eſtoit là ſeul.
6.b.16 24 Et la nacelle eſtoit ia au milieu de la
mer,tormentee des ondes: car le vent e-
ſtoit contraire.
25 Et à la quatrieme veille de la nuit, Ie-
ſus vint à eux,cheminant ſur la mer:
26 Lequel quand les diſciples virent che-
miner ſur la mer,ils furent troublez,di-
ſans, C'eſt vn fantoſme:& de crainte ſ'e-
crierent.
27 Mais incontinent Ieſus parla à eux,
diſãt,Prenez courage: ce ſuis-ie ,ne crai-
gnez point.
28 Et Pierre luy reſpondant dit, Sire, ſi D
c'eſt toy, commande que i'aille à toy ſur
les eaux.
29 Il dit, Vien: & Pierre deſcendu de la
nacelle,cheminoit ſur les eaux pour aller
à Ieſus.
30 Mais voyãt le vent puiſſant,il eut peur:
& comme-il commençoit à enfoncer, il
ſ'écria,diſant,Seigneur,ſauue moy.
31 Incontinent Ieſus eſtendit ſa main, &
le print,& luy dit,Homme de petite foy,
pourquoy as-tu douté?
32 Et quand ils furent mõtez en la nacel-
le,le vent ſ'appaiſa.
33 Lors ceux qui eſtoyent en la nacelle,
vinrent, & ſ'enclinerent à luy diſans,
Vrayement tu es le Fils de Dieu.
34 *Puis eſtans paſſez outre,ils vinrent en Marc 6.
la terre de Gennezareth. g.54
35 Et quãd les hommes de ce lieu-la l'eu-
rent cognu,ils enuoyerent à l'enuiron de
toute icelle prochaine cõtree,& luy pre-
ſenterent tous ceux qui eſtoyẽt malades.
36 Et le ſupplioyent que tant ſeulemẽt ils
touchaſſẽt le bord de ſon veſtemẽt:& tous
ceux qui le toucherent furent guaris.

CHAP. XV.

*¶Les Apoſtres reprins de ne lauer leurs mains.
Cõmandemens & doctrines des hommes. Scan
dale. La plante qui ſera arrachee. L'aueugle
conduiſant l'aueugle. Les choſes ſouillantes
l'homme. Quelles choſes partent du cœur. La
fille de la Cananee guarie. Chriſt pour qui
enuoyé. Pain des enfans. Les chiẽs. Foy. Chriſt
ſeant en la montaigne guarit les malades.
Il raſſaſie quatre mille hõmes de ſept pains.*

ADonc viennent à Ieſus des Scribes & Marc 7.
Phariſiẽs, qui eſtoyent de Ieruſalem: a.1
2 Diſans,Pourquoy tes diſciples trãſgreſ-
ſent-ils l'ordonnance des anciens? car ils
ne lauẽt point leurs mains,quand ils pren
nent leur repas.
3 Luy reſpondant leur dit, Et vous, pour-
quoy tranſgreſſez-vous le cõmandement
de Dieu pour voſtre ordonnance?
4 *Car Dieu a commandé,diſant,Honore Exod. 20.
ton pere & ta mere.Et,*Qui maudira ſon b.18, deu.
pere ou ſa mere,ſoit mis à mort. 5.b.16
5 *Mais vous dites*, Quiconques aura dit à ephes. 6.
ſon pere,ou à ſa mere,Le don qui ſera of- a.2
fert de par moy,ſera à ton profit: Exod. 21.
6 Et n'honorera pas ſon pere ou ſa mere, c.17. le-
il ſera quite: ainſi auez annullé le cõman- uit. 20.
dement de Dieu,pour voſtre ordonnance. b.9, pro-
7 Hypocrites, Eſaie a bien prophetizé de uerb. 20.
vous,diſant, c.20
8 *Ce peuple ſ'approche de moy de ſa Eſa. 29.
bouche, & m'honore de leures,mais leur d.13
cœur eſt loin de moy.
9 Mais pour neant ils m'honorent, enſei-
gnãs *pour* doctrines cõmãdemẽs d'hõmes.
10 *Et ayãt appelé les tourbes à ſoy,leur Marc 7.
dit,Oyez & entendez. b.14
11 Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce B
qui ſouille l'homme: mais ce qui ſort de
la bouche,c'eſt ce qui ſouille l'homme.
12 Lors ſes diſciples ſ'approchans,luy di-
rent,N'as tu point cognu que les Phari-

ſions ont eſté offenſez, quand ils ont ouy
ceſte parolle?
Ian 15. a.1 13 Il reſpondit & dit, *Toute plante que
mon Pere celeſte n'a point plantee, ſera
arrachee.
Luc 6. f.39 14 Laiſſez-les, *ils ſont aueugles, condu-
cteurs des aueugles. ſi vn aueugle cõduit
Marc 7. b.17 vn aueugle, tous deux cherrõt en la foſſe.
15 *Pierre luy, Declare nous ceſte ſimi-
litude.
16 Et Ieſus luy dit, Et-vous, eſtes vous en-
cores ſans entendement?
17 N'entendez vous point encores que
tout ce qui entre en la bouche, ſ'en va au
ventre, & eſt ietté au retrait?
18 Mais les choſes qui procedẽt de la bou
che, partent du cœur, & ces choſes-la
ſouillent l'homme.
Geneſe 6. a.5 & 8. d.21 19 Car du cœur partent *mauuaiſes pen-
ſees, meurtres, adulteres, paillardiſes, en-
uies, larrecins, faux teſmoignages, bla-
ſphemes.
20 Ce ſont ces choſes qui ſouillent l'hõ-
me : mais manger ſans auoir les mains
lauees, ne ſouille point l'homme.
Marc 7. e.24 21 *Apres, Ieſus ſortit de là, & ſ'en alla
és parties de Tyr & de Sidon.
C 22 Et voici, vne fẽme Cananee (laquel-
le eſtoit partie de ces quartiers-la) crioit
apres luy, diſant, O Seigneur fils de Da-
uid, aye pitie de moy : ma fille eſt miſe-
rablement tormentee du diable.
23 Mas il ne luy reſpondit point vn mot.
Et ſes diſciples ſ'approchans, le prioyẽt
diſans, Donne luy congé : car elle crie
apres nous.
24 Et il reſpondit, & dit, Ie ne ſuis en-
Sus 10. a.6 uoyé, ſinon *aux brebis qui ſont peries
de la maiſon d'Iſrael.
25 Mais elle vint, & ſ'enclina deuant luy,
diſant, Seigneur aide moy.
36 Qui reſpondant, dit, Il n'eſt pas bon de
prendre le pain des enfans, & le ietter
aux petis chiens.
27 Et elle reſpondit, Il eſt ainſi Seigneur:
mais auſſi les petis chiens mangent des
miettes qui cheent de la table de leurs
ſeigneurs.
28 Lors Ieſus reſpondant luy dit, O fem-
me, ta foy eſt grande : il te ſoit fait ainſi
que tu veux. Et dés ceſte heure-la ſa fille
fut guarie.
29 Quand Ieſus fut parti de là, il vint pres
de la mer de Galilee, & monta ſur vne
montagne, & eſtoit là aſſis.
30 Lors pluſieurs troupes de gens vin-
Eſaie 35. a.5 rent à luy *qui auoyent amené en leur
cõpagnie des boiteux, des aueugles, des
muets, des mutilez, & pluſieurs autres:
& les mirent aux piés de Ieſus : & il
les guarit.
31 Tellemẽt que le peuple ſ'emerueilloit,
voyant les muets parler, les mutilez eſtre
ſains, les boiteux cheminer, & les aueu-
gles voir & glorifioit le Dieu d'Iſrael.
D 32 *Lors Ieſus appelant ſes diſciples, dit,
Marc 8. a.1 I'ay compaſſion de la multitude : car il
y a trois iours qu'ils ſont auec moy, &
n'ont que mãger: & ie ne les *veux point*
renuoyer à ieun, qu'ils ne *defaillent en*
chemin.
33 Et ſes diſciples luy diſent, *D'ou nous*
viendroyẽt au deſert tant de pains, *pour*
raſſaſier ſi grand peuple?
34 Ieſus leur dit, Combien auez vous *de*
pains? Ils luy dirent, Sept, & quelque peu
de petis poiſſons.
35 Or il commanda au peuple qu'il ſ'aſ-
ſiſt ſur la terre.
36 Et print les ſept pains & les poiſſons:
& apres qu'il eut rendu graces, les rom-
pit, & les dõna à ſes diſciples, & les diſci-
ples les donnerent à la tourbe.
37 Et en mangerent tous, & furent raſſa-
ſiez: & de ce qui demoura des reliefs, ils
en recueillerent ſept corbeilles *pleines*.
38 Or ceux qui en auoyẽt mangé, eſtoyẽt
quatre mille hommes, ſans les femmes &
les petis enfans.
39 Et *Ieſus* ayant renuoyé les tourbes,
monta en vne nacelle, & vint és mar-
ches de Magdala.

CHAP. XVI.

¶ Ieſus donne le ſigne de Ionas, & condamne la doctrine des Phariſiens & Sadduciens. Ses diſciples confeſſent ſa diuinité. Puis declairent l'authorité de l'Egliſe. Finalement, prediſant ſes afflictiõs futures, reprend Pierre, & demonſtre quels doyuent eſtre ceux qui le veulent ſuyure.

Lors des Phariſiens & Sadduciens vin- *Marc 8. b.12. luc 12. g.54. ſus 12. c.39*
rent à luy, en le tentant, & le requerãt
qu'il leur mõſtraſt quelque ſigne du ciel.
2 Mais luy reſpondant leur dit, Quand le
veſpre eſt venu, vous dites, Il ſera ſe-
rein, car le ciel eſt rouge.
3 Et au matin vous dites, Il ſera aiour-
d'huy tempeſte, car le ciel eſt rouge &
mal-plaiſant. Hypocrites, vous ſçauez iu
ger de l'apparẽce du ciel: ne pouuez-vous
auſſi iuger des ſignes des temps?
4 *La generation mauuaiſe & adultere *Sus 12. c.34*
demãde ſigne, & ſigne ne luy ſera donné,
ſinon *le ſigne de Ionas le Prophete. Et *Ionas 2. a.1*
les delaiſſant ſ'en alla.
5 *Et quand ſes diſciples furent venus ou- *Marc 8. b.14, luc 12.a.1*
tre la riue, ils auoyent oublié à prendre
des pains.
6 Et Ieſus leur dit, Auiſez, & vous dõnez
garde du leuain des Phariſiens & Sad-
duciens.
7 Or ils penſoyent en eux-meſmes, *di-*
ſans, C'eſt pource que nous n'auõs *point*
prins de pains.
8 Et Ieſus cognoiſſant cela, *leur dit, O gẽs*
de petite foy, qu'eſt-ce que vous penſez
en vous-meſmes, que vous n'auez point
prins de pains?
9 N'entendez *vous point* encores? & ne B
vous ſouuient-il *plus* des * cinq pains *Sus 14. a.17, iean 6.a.9*
donnez à cinq mille hommes, & combien
de corbeillees vous en recueillites?
10 *Ne des ſept pains à quatre mille hom *Sus 15. d.34*
mes, & combien de corbeillees vous en
recueillites?
11 Comment n'entendez vous que ce n'eſt
point

point de pain que ie vous ay dit, Donnez
vous garde du leuain des Phariſiens &
Sadduciens?
12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas
dit qu'ils ſe gardaſſent du leuain de pain,
mais de la doctrine des Phariſiẽs & Sad-
duciens.
13 *Et Ieſus venant és parties de Ceſaree
de Philippe, interrogua ſes diſciples, di-
ſant, Que diſent les hommes qui ie ſuis,
moy Fils de l'homme?
Marc 8.e. 27, luc 9. e.18
14 Et ils dirent, les vns, Ian Baptiſte: les
autres, Elie: & les autres, Ieremie, ou vn
des Prophetes.
15 Il leur dit, Et vous, que dites vous qui
ie ſuis?
16 *Simon Pierre reſpondant dit, *Tu es le*
Chriſt le Fils de Dieu viuant.
Ian 6. g. 69
17 *Ieſus reſpõdant luy dit,* Tu es biẽ-heu-
reux Simon fils de Ionas: car la chair &
le ſang ne le t'a pas reuelé, mais mon Pe-
re qui eſt és cieux.
C
18 Auſſi ie te di *que tu es Pierre: & ſur
ceſte pierre i'edifieray mon Egliſe, & les
portes d'enfer ne pourrõt rien à l'encon-
tre d'elle.
Ian 1. f. 42
19 *Et te donneray les clefs *du royaume*
des cieux: *& tout ce que tu lieras en ter-*
re, ſera lié és cieux: & tout ce que tu de-
lieras en terre, ſera delié és cieux.
Ian 20.e. 21
20 *Lors il commanda à ſes diſciples qu'ils*
ne diſſent à perſonne qu'il *fuſt* Ieſus le
Chriſt.
21 Dés lors Ieſus commença à *manifeſter*
à ſes diſciples, qu'il luy falloit aller en
Ieruſalem, & ſouffrir beaucoup de choſes
des Preſtres, & des principaux Sacrifica-
teurs, & des Scribes, & eſtre mis à mort,
& reſuſciter au tiers iour.
22 Et Pierre l'ayant retiré à part, com-
mença à le reprendre, diſant, Seigneur,
aye pitié de toy, ceci ne t'auiẽdra point.
D
23 Luy ſe retournant, dit à Pierre, Va ar-
riere de moy ſatan, tu m'es en ſcandale:
car tu n'entens point les choſes qui ſont
de Dieu, mais les choſes qui ſont des
hommes.
24 *Lors Ieſus dit à ſes diſciples, *Si au-*
cun veut venir apres moy, qu'il renonce
ſoymeſme, & porte ſa croix, & m'ẽſuyue.
Sus 10.d. 38, marc 8. d.34, luc 9.c.23, & 14.f.27.
25 *Car qui voudra ſauuer *ſa vie*, il la per-
dra: au contraire, qui perdra ſa vie pour
l'amour de moy, il la trouuera.
Marc 8.d. 35, luc 9. c.24, & 18.g.33, ſus 10 d. 39, Iã 12. d.25
26 Car que profite-il à l'homme ſ'il gai-
gne tout le monde, & qu'il ſe face dom-
mage de ſon ame? Ou, quelle choſe don-
nera l'hõme en recõpenſe pour ſon ame?
27 Car le Fils de l'homme viendra en la
gloire de ſon Pere auec ſes anges: *& lors
il rendra à vn chacun ſelon ſes œuures.
Pſea. 62. d.13, rom. 2.a.6
28 *Ie vous di en verité, qu'il en y a au-
cuns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne
gouſteront point la mort, iuſqu' à tant
qu'ils voyent le Fils de l'homme venir
en ſon regne.
Marc 9. a.1, luc 9. d.27

CHAP. XVII

¶ Ieſus ſe transfigure deuant trois de ſes diſci-
ples, leur dit que Ian eſt Elie: guarit le lu-
natique, declarant la vertu de la Foy. Puis
paye le tribut pour ſoy & pour Pierre.

SIx iours apres, Ieſus prend Pierre & Ia-
ques & Ian ſon frere, & les meine en
vne haute montaigne à part.
Marc 9.a. 2, luc 9.d. 28
2 Et fut transfiguré en leur preſence: & ſa
face reſplẽdit comme le ſoleil: & ſes ve-
ſtemens deuindrẽt blans cõme la lumiere.
3 Et voici, Moyſe & Elie ſ'apparurent à
eux parlans auec luy.
4 Lors Pierre reſpõdit, & dit à Ieſus, Sire,
il eſt bon que nous ſoyons ici: ſi tu veux,
faiſõs *ici* trois tabernacles, vn pour toy,
& vn pour Moyſe, & vn pour Elie.
5 Et luy encore parlant, voici vne nuee
claire qui les couurit: puis voila vne
voix qui vint de la nuee, laquelle di-
ſoit, C'eſt ci mon Fils bien aimé, auquel
i'ay prins mon bon plaiſir, eſcoutez-le.
2. Pier. 1. d. 17, ſus 3.d 17
6 Ce qu'ayans ouy les diſciples, cheurẽt
leur face en terre, grandement epouãtez.
7 Mais Ieſus vint, & les toucha, leur di-
ſant, Leuez vous, & ne craignez point.
B
8 Et eleuans leurs yeux ne virent perſon-
ne, ſinon Ieſus tout ſeul.
9 Et cõme ils deſcẽdoyẽt de la mõtaigne,
Ieſus leur commanda, diſant, Ne dites à
perſonne la viſion, iuſqu' à tant que le
Fils de l'homme reſuſcite des morts.
10 *Et ſes diſciples l'interroguerent, di-
ſans, Qu'eſt-ce donc que les Scribes di-
ſent qu'il *faut qu'Elie vienne deuant?
Marc 9. b.11
11 Et Ieſus reſpondant leur dit, De vray
Elie viendra premier, & remettra toutes
choſes en eſtat.
Malac. 4. b.5. ſus 11. b.14
12 Mais ie vous di, qu'Elie eſt deſia venu,
& ne l'ont point cogneu: mais ont fait de
luy tout ce qu'ils ont voulu. pareillement
le Fils de l'homme ſouffrira par iceux.
13 Adonc les diſciples entendirent que
c'eſtoit de Ian Baptiſte qu'il leur auoit
parlé.
14 *Et quand ils furent venus à la trou-
pe, vn homme vint à luy, qui ſ'agenouil-
la deuant luy,
Marc 9.c. 14, luc 9. e.37
15 Et dit, *Seigneur, aye pitié de mon fils,*
car il eſt lunatique, & eſt miſerablement
tormenté: tellement que ſouuent il chet
au feu, & ſouuent en l'eau.
C
16 *Et ie l'ay preſenté à tes diſciples, & ne*
l'ont peu guarir.
17 Et Ieſus reſpondant dit, O generation
incredule & peruerſe, iuſqu' à quand ſe-
ray-ie auec vous? iuſqu'à quand endure-
ray-ie de vous? amenez-le moy ici.
18 Et Ieſus menaça le diable, lequel ſortit
hors d'iceluy: & dés ceſte heure-la, l'en-
fant fut guari.
19 Adonc les diſciples vinrẽt à part à Ie-
ſus, & dirent, Pourquoy ne l'auons-nous
peu ietter hors?
20 Et Ieſus leur dit, Pour voſtre incredu-
lité: *car certainement ie vous di, que ſi
vous auez foy, comme eſt vn grain de ſe-
neué, vous direz à ceſte montagne, Va
t'en d'ici-là, & elle ira: & rien ne vous ſe-
ra impoſſible.
Luc 17. b.6
21 Mais ce gẽre ne ſort point hors, ſinõ par

oraiſon & ieuſne.
Marc. 9. 22 *Et comme ils cõuerſoyent en Galilee.
e. 31, luc Ieſus leur dit, *Il auiendra que le Fils de*
9. f. 44, l'hõme ſera liuré és mains des hommes:
& 24. a. 23 Et le mettront à mort,& le tiers iour il
7 reſuſcitera. Et en furent grandement con
triſtez.
24 Et quand ils furent venus en Caper-
naum, ceux qui receuoyent les didrach-
mes,vinrent à Pierre,& luy dirẽt, Voſtre
maiſtre ne paye-il pas les didrachmes?
25 Il dit, ouy. Et quand il fut entré en la
maiſon,Ieſus luy vint au deuant, diſant,
Simon,que te ſemble-il? les rois de la ter
re,de qui prẽnent-ils les tributs ou cenſi-
ue? eſt-ce de leurs enfans,ou des eſtrãgers?
26 Pierre luy dit, Des eſtrangers. Ieſus
luy dit,Les enfans donc ſont francs.
27 Mais à fin que nous ne les ſcãdalizions,
va-t'en en la mer,& iette l'hameçõ:& prẽ
le premier poiſſon qui montera:& quand
tu luy auras ouuert la gueule, tu trouue-
ras vn ſtatere:pren-le, & leur donne pour
moy & pour toy.

CHAP. XVIII.

¶Chriſt exhorte les ſiens à humilité, defend de ſcandalizer perſonne, demõſtrant le ſoin que Dieu ha des ſiẽs. Et apres auoir dõné la forme de reprendre les vicieux en l'Egliſe, cõdamne par ſimilitude toute vengeance priuee.

Marc 9. A Ceſte heure-la les diſciples vinrẽt à Ie
e. 33, luc ſus,diſant,Qui eſt le plus grãd au roy-
9. f. 46 aume des cieux?
2 Et Ieſus appelant à ſoy vn petit enfant,
le mit au milieu d'eux,
Sous 19 3 Et dit, Ie vous di en verité,*que ſi vous
b. 14 n'eſtes cõuertis, & faits comme petis en-
1. Cor. 14. fans, vous n'entrerez point au royaume
d. 20 des cieux.
4 Parquoy,quicõque ſe ſera humilié ſoy-
meſme comme ce petit enfant, c'eſt ce-
ſtui-la qui eſt le plus grand au royaume
des cieux.
5 Et qui reçoit vn tel petit enfant en mon
nom,il me reçoit.
Marc 9 6 *Mais qui ſcandalize vn de ces petis ici
f. 42, luc qui croyent en moy,il luy ſeroit plus ex-
17. a. 1 pedient qu'on luy pẽdiſt vne meule d'aſ-
ne au col,& qu'on le iettaſt au profond de
la mer.
7 Mal-heur au monde pour les ſcandales.
Il eſt neceſſaire, certes, que ſcandales a-
uiennent : toutesfois, mal-heur à l'hom-
me par qui ſcandale auient.
Sus 5. e. 30 8 *Que ſi ta main ou ton pié te ſcandali-
marc 9. ze,coupe-le,& le iette arriere de toy:car
f. 43 mieux te vaut entrer boiteux ou mãchot
en la vie, qu'auoir deux mains ou deux
piés,& eſtre ietté au feu eternel.
B 9 Et ſi tõ œil te ſcãdalize,arrache-le,& le
iette arriere de toy : car il te vaut mieux
entrer borgne en la vie, qu'auoir deux y-
eux,& eſtre ietté en la gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne mépriſiez vn
Pſe. 34. de ces petis:car ie vous di, *qu'és cieux
b. 8 leurs anges voyent touſiours la face de
Luc 29. mon Pere qui eſt és cieux.
b. 10 11 *Car le Fils de l'homme eſt venu pour
ſauuer ce qui eſtoit peri.
12 *Que vous ſemble-il? ſi vn hõme ha cẽt Luc 15.
brebis,& qu'il y en ait vne egaree,ne laiſ a. 3
ſe-il pas les quatre vingts & dixneuf és
montagnes, & va cercher celle qui eſt e-
garee?
13 Et ſ'il auient qu'il la trouue,ie vous di
en verité,qu'il ha plus de ioye d'elle,que
des quatre vingts & dixneuf, qui n'ont
point eſté egarees.
14 Auſſi n'eſt-ce pas la volonté de voſtre
Pere qui eſt és cieux, qu'vn de ces petis
periſſe.
15 *Mais ſi ton frere a peché enuers toy, Luc 17.
va, & le repren entre toy & luy ſeul : ſ'il a. 3, leuit.
t'eſcoute,tu as gaigné ton frere. 19. d. 17,
16 Mais ſ'il ne t'eſcoute,prés-en auec toy eccleſiaſt.
encores vn ou deux : à fin *qu'en la bou- 19. b. 13,
che de deux ou de trois teſmoings, toute iaques 5.
parolle ſoit ferme. d. 18
17 Que ſ'il ne les eſcoute,di-le à l'Egliſe: C
& ſ'il n'eſcoute point l'Egliſe,qu'il te ſoit Deut. 19.
comme *payen & peager. d. 15, ian
18 *Ie vous di en verité,que toutes choſes 8. b. 17
que vous lierez ſur la terre, ſeront liees 2. cor. 13.
au ciel:& toutes choſes que vous delierez a. 1, heb.
ſur la terre,ſeront deliees au ciel. 10. c. 28
19 Derechef, ie vous di, que ſi deux d'en- 2. Cor. 5.
tre vous ſont conſentans en la terre, de c. 9. 2. theſ
toutes choſes qu'ils demanderont,il leur ſa. 3. d. 14
ſera fait de mon Pere qui eſt és cieux. Ian 20
20 *Car ou il en y a deux ou trois aſſemblez* c. 23
en mon nom, ie ſuis là au milieu d'eux.
21 Lors Pierre ſ'aprochant de luy, dit, Sei-
gneur,autant de fois que mõ frere peche-
ra enuers moy,luy pardonneray-ie auſſi?
*ſera-ce iuſqu'à ſept fois? Luc 17.
22 Ieſus luy dit,Ie ne te di point iuſqu'à a. 4
ſept fois,mais iuſqu'à ſept fois ſeptante.
23 Pourtant,le royaume des cieux eſt com
paré à vn hõme qui eſtoit roy,lequel vou
lut conter auec ſes ſeruiteurs.
24 Et quand il eut commencé à faire con
te, on luy en preſenta vn qui luy deuoit
dix mille talens.
25 Or d'autãt qu'il n'auoit dequoy payer,
ſon ſeigneur cõmanda que luy & ſa fem-
me, & ſes enfans, & tout ce qu'il auoit,
fuſt vendu,à fin d'eſtre payé.
26 Et ce ſeruiteur ſe iettant en terre,le ſup D
plioit,diſant, Seigneur, aye patience en-
uers moy,& ie te payeray tout.
27 Et le ſeigneur eut compaſſion de ce ſer
uiteur:& le laſcha,& luy quitta la debte.
28 Mais quand ce ſeruiteur fut *parti, il*
trouua vn ſien cõpagnon *de ſeruage, qui*
luy deuoit cent deniers: *lequel il ſaiſit* au
corps, & luy eſtreignant le col, dit, Paye
ce que tu dois.
29 Et ſon *compagnon de* ſeruage ſe iettãt
en terre,le *prioit, diſant,* Aye patience
enuers moy,& *ie te payeray* tout.
30 Mais il n'en *voulut* rien faire:ains ſ'en
alla & le mit en priſon, iuſqu' à tãt qu'il
auroit payé la debte.
31 Et ſes autres compagnons de ſeruage
voyans cela,furent fort marris:dont ſ'en
vinrẽt, & racõterent à leur ſeigneur tout
ce qui

ce qui auoit eſté fait.
32 Lors ſon ſeigneur l'appela à ſoy,& luy
dit, Mauuais ſeruiteur,ie t'ay quitté tou
te ceſte dete,pourtāt que tu m'en as prié:
33 Ne te failloit-il pas auſſi auoir pitié
de ton compagnon de ſeruage, ainſi que
i'auoye eu pitié de toy?
34 Et ſon ſeigneur courroucé,le bailla aux
ſergens, iuſqu' à-ce qu'il luy auroit payé
tout ce qui luy eſtoit deu.
35 Ainſi auſſi vous fera mon Pere celeſte,
ſi vous ne pardōnez de cœur chacun à ſon
frere ſes fautes.

CHAP. XIX.

¶Ieſus enſeigne pour quelle cauſe la femme peut eſtre delaiſſee: & que continence eſt vn don de Dieu. Reçoit les petis enfans. Et confirmant la Loy de Dieu, monſtre que les riches à grande difficulté peuuent eſtre ſauuez: auſſi il promet à ſes diſciples, qui ont tout laiſſé pour le ſuyure, vie eternelle.

Marc 10. a.1 IL auint que quād Ieſus eut acheué ces pa
rolles, il ſe partit de Galilee, & vint és
quartiers de Iudee,outre le Iordain.
2 Et grandes troupes de gens le ſuyuirent,
& là les guarit.
3 Et des Phariſiens vinrent à luy, le ten-
tans, & luy diſans, Eſt-il licite à l'hom-
me de repudier ſa femme, pour quelque
cauſe que ce ſoit?
4 Lequel reſpōdant,leur dit, N'auez vous
Geneſe 1. d.27 point leu, *que celuy qui fit l'homme
dés le commencement, il les fit maſle &
femelle?
Geneſe 2. d.21, 1.cor.6.d.16, epheſ.5.g.31 5 Et dit, *Pour ceſte cauſe l'homme de-
laiſſera pere & mere, & ſ'aioindra à ſa
femme,& deux ſeront vne chair.
6 Par ainſi ils ne ſont plus deux, mais ſont
vne chair. Donc ce que Dieu a conioint,
que l'homme ne le ſepare point.
Deut.24. a.1 7 Ils luy dirent, Pourquoy donc *Moyſe
a-il commandé de bailler la lettre de di-
uorce,& la repudier?
8 Il leur dit, Moyſe pour la dureté de vo-
ſtre cœur, vous a permis de repudier vos
femmes: mais du commencement il n'e-
B ſtoit pas ainſi.
Sus 5.e.32 marc 10.b.11, luc 16.d.18, 1.cor.7.b.12 9 Or ie vous di,*que quiconque repu-
diera ſa femme, ſinon à cauſe de fornica
tion, & ſe mariera à vne autre, il cōmet
adultere. Et qui ſera marié à celle qui
eſt repudiee,il commet adultere.
10 Ses diſciples luy diſent, Si ainſi eſt de
la cauſe de l'homme auec ſa femme, il
n'eſt point expedient de ſe marier.
11 Il leur dit, Tous ne cōprennēt pas ceſte
parolle, mais ceux auquel il eſt donné.
12 Car il y en a aucuns chaſtrez, qui ſont
ainſi nais du ventre de leur mere: & au-
cuns ſont chaſtrez par les hommes: aucūs
ſont chaſtrez, qui ſe ſont chaſtrez eux-
meſmes pour le royaume des cieux. Qui
peut comprendre *ceci*, qu'il le comprēne.
13 *Alors luy furēt preſentez des petis en-
Sus 18.a.3, marc 10.b.13, luc 18.c.15 fans, à fin qu'il miſt les mains ſur eux, &
qu'il priaſt: mais les diſciples les tāſoyēt.
14 Et Ieſus leur dit, Laiſſez les petis en-
fans venir à moy, & ne les empeſchez
point: car à tels eſt le royaume des cieux.
15 Et quand il eut mis les mains ſur eux, il
ſe partit de là.
16 *Et voici vn qui vient, luy diſant, Bon
maiſtre, quel biē feray-ie, à fin que i'aye Marc 10.
la vie eternelle? b.17, luc
17 Il luy dit, Pourquoy m'appeles-tu bon? 18.d.18
il n'y a nul bon, ſinon vn ſeul, c'eſt Dieu: C
que ſi tu veux entrer en la vie, garde les
commandemens.
18 Il luy dit, Quels? Et Ieſus luy dit, *Tu ne
feras point de meurtre, Tu ne cōmettras Exod. 20.
point adultere, Tu ne derobberas point, c.13
Tu ne diras point faux teſmoignage.
19 Honore ton pere & ta mere: & aime-
ras ton prochain comme toy-meſme.
20 Le ieune hōme luy dit, I'ay gardé tou
tes ces choſes dés ma ieuneſſe: que me
faut il encore?
21 Ieſus luy dit, Si tu veux eſtre parfait,
va & vend ce que tu as, & le donne aux
poures: & tu auras vn treſor au ciel: &
vien, ſi me ſuy.
22 Et quand le ieune homme eut ouy ce-
ſte parolle, il ſ'en alla tout triſte: car il
auoit beaucoup de richeſſes.
23 Et Ieſus dit à ſes diſciples, Ie vous di
en verité, que le riche entrera difficile-
ment au royaume des cieux.
24 Et derechef, ie vous di, il eſt plus faci- D
le qu'vn cable paſſe par le pertuis d'vne
aguille, qu'vn riche entre au royaume de
Dieu.
25 Ces choſes ouyes, les diſciples ſ'eſton-
nerent mout, diſans, Qui eſt-ce donc qui
peut eſtre ſauué?
26 Et Ieſus les regardāt, leur dit, Quāt aux
hōmes, c'eſt choſe impoſſible: mais quāt
à Dieu, toutes choſes ſont poſſibles.
27 *Lors Pierre reſpondant luy dit, Voi- Marc 10.
ci nous auōs tout laiſſé, & t'auons ſuyui: d.28, luc
quelle choſe donc aurons nous? 18.c.28
28 Ieſus leur dit, Ie vous di en verité, que
vous qui m'auez ſuyui en la regeneratiō,
quand le Fils de l'homme ſera aſſis au
ſiege de ſa maieſté, *vous auſſi ſerez aſſis Luc 22.
ſus douze ſieges, iugeās les douze lignees c.30
d'Iſrael.
29 Et quicōque aura delaiſſé maiſons, ou
freres, ou ſeurs, ou pere, ou mere, ou fem-
me, ou enfans, ou chāps, pour mon nom,
il en receura cent fois plus, & heritera la
vie eternelle.
30 *Or pluſieurs qui ſont premiers, ſeront Sus 20.
derniers: & les derniers ſeront premiers. b.16,

CHAP. XX. marc 10.

¶Par la ſimilitude de la vigne, Ieſus demonſtre l'eſtat du royaume des cieux. Predit ſa mort & reſurrection. Renuoye les ſiens à la croix, les retirant de toute ambition. Et illumine deux aueugles en paſſant. f.31, luc 13.f.30

CAr le royaume des cieux eſt ſemblable
à vn homme pere de famille, lequel eſt
ſorti incontinent au point du iour, pour
loer des ouuriers à ouurer en ſa vigne.
2 Et quand il eut conuenu auec les ou-
uriers à vn denier pour iour, il les enuoya
en ſa vigne.
3 Puis eſtant ſorti enuiron les trois heu-
res, il en vid d'autres qui eſtoyēt oiſeux
au marché.
4 Et leur dit, Allez vous-en auſſi en ma vi-

gne, & ie vous donneray ce qui ſera de
raiſon.
5 Et ils ſ'y en allerent. Puis ſortit dere-
chef enuiron ſix & neuf heures, & fit ſem
blablement.
6 Et enuiron onze heures il ſortit, & en
trouua là d'autres qui eſtoyent oiſeux,
& leur dit, Pourquoy vous tenez vous ici
tout le iour oiſeux?
7 Ils luy diſent, Pourtant que perſonne
ne nous a louez. Il leur dit, Allez vous-en
auſſi en ma vigne, & vous receuerez ce
qui ſera de raiſon.
8 Quand le ſoir fut venu, le maiſtre de la
vigne dit à ſon receueur, Appelle les
ouuriers, & leur paye leur loyer: com-
mençant depuis les derniers iuſqu'aux
B premiers.
9 Et quand ceux qui eſtoyent venus en-
uiron onze heures, furent arriuez, ils
receurent chacun vn denier.
10 Quand les premiers vinrent, ils cuy-
doyent plus receuoir: mais ils receurent
auſſi chacun vn denier.
11 Et l'ayãs receu, murmuroyent contre le
pere de famille:
12 Diſans, Ces derniers ici n'ont beſon-
gné qu'vne heure, & tu les as faits pa-
reils à nous, qui auons *porté* le fais du
iour & la chaleur.
13 Et il reſpondit à l'vn d'eux, *& dit*, Mon
ami, ie ne te fay point de tort: n'as-tu
pas conuenu auec moy pour vn denier?
14 Pren ce qui eſt tien, & t'en va: ie veux
donner à ce dernier autant comme à toy.
15 Ne m'eſt-il pas licite de faire ce que
ie veux de mes biens? Ton œil eſt-il mau
uais, pourtant que ie ſuis bon?
Sus 9. d.30, marc 10. e. 31, luc 13. f.30 16 *Ainſi les derniers ſeront premiers: &
les premiers, derniers. *Car pluſieurs
ſont appellez, mais peu ſont eſleus.
17 Et Ieſus montant en Ieruſalem, print
à part ſur le chemin ſes douze diſciples,
& leur dit,
Sous 22. b.14 Marc 10. e.32, luc 18.e.31 18 Voici, nous montons en Ieruſalem, & le
Fils de l'hõme ſera liuré aux principaux
Sacrificateurs & aux Scribes, & le con-
damneront à mort:
C 19 *Et le baillerõt aux Gentils, pour eſtre
mocqué, flagellé, & crucifié: & au tiers
iour il reſuſcitera.
Ian 18. f.32 Marc 10. e.35 20 *Lors la mere des fils de Zebedee, vint
à luy auec ſes fils, & ſ'enclinant *deuant
luy*, & luy demandant quelque choſe.
21 Et il luy dit, Que veux-tu? Elle luy dit,
Ordonne que mes deux fils qui ſont ici,
ſoyent aſſis en ton royaume, l'vn à ta
dextre, & l'autre à ta ſeneſtre.
22 Et Ieſus reſpondant, dit, Vous ne ſça-
uez que vous demandez: pouez vous boi-
re la coupe que ie beuueray: & eſtre ba-
ptizez du bapteſme de quoy ie ſuis ba-
ptizé? Ils luy diſent, Nous le pouons.
23 Il leur dit, De vray vous beuuerez ma
coupe, & ſerez baptizez du bapteſme du-
quel ie ſuis baptizé: mais ſeoir à ma de-
xtre, ou à ma ſeneſtre, ce n'eſt point à
Marc 10. g. 41, luc 22.c.25 moy de le donner, mais ceux auſquels il
eſt appareillé de mon Pere, *l'auront*.
24 *Les dix *autres* oyans *cela*, furent mal-
contens des deux freres.
25 Et Ieſus les appela à *ſoy*, & dit, Vous D
ſçauez que les princes des peuples ſei-
gneurient ſur eux: & les grans *vſent* d'au-
thorité ſur iceux.
26 Il ne ſera point ainſi entre vous: mais
quicõque voudra eſtre le plus grand en-
tre vous, ſoit voſtre miniſtre:
27 Et qui voudra eſtre le premier entre
vous, ſoit voſtre ſeruiteur:
28 *Tout ainſi que le Fils de l'hõme n'eſt *Philip. 2. a.7*
point venu pour eſtre ſerui, mais pour ſer
uir, & dõner ſa vie en rãçõ pour pluſieurs.
29 *Et comme ils ſe partoyent de Ierico, *Marc 10. g.46, luc 18.f.35*
grande troupe le ſuyuit.
30 Et voici deux aueugles aſſis pres du
chemin, oyans que Ieſus paſſoit, crierent,
diſans, Seigneur, fils de Dauid, aye miſe-
ricorde de nous.
31 Et la tourbe les reprenoit, à fin qu'ils
ſe teuſſent: mais iceux crioyent tant plus
fort, diſans, Seigneur fils de Dauid aye
miſericorde de nous.
32 Et Ieſus ſ'arreſtant, les appela, & dit,
Que voulez vous que ie vous face?
33 Ils luy diſent, Syre, que nos yeux ſoyẽt
ouuers.
34 Et Ieſus meu de compaſſion, toucha
leurs yeux, & incontinent leurs yeux re-
couurerent la veue, & le ſuyuirent.

CHAP. XXI.

*¶ Ieſus entrant en Ieruſalem, eſt receu du peu-
ple: chaſſe les marchans du temple: guarit
les malades: excuſe ceux qui luy chantoyent
louãges: & ayant maudit le figuier ſans fruit
monſtre la vertu de la foy. Finalement inter-
rogué des Iuifs de ſon authorité, leur denonce
par double ſimilitude, quelle punition aduien
droit à ceux qui de cœur endurci, reiettoyent
le Fils de Dieu.*

QVand ils furent pres de Ieruſalem, & *Marc 11. a.1, luc 19.d.29*
qu'ils furent venus en Beth-pha-
ge au mont des Oliues, lors Ieſus enuoya
deux *de ſes* diſciples,
2 Leur diſant, Allez au village, qui eſt à
l'endroit de vous, & incontinent vous
trouuerez vne aſneſſe liee, & vn aſnon a-
uec elle: deſliez-les, & me les amenez.
3 Que ſi aucun vous dit quelque choſe, di-
tes que le Seigneur en ha à faire, & incon
tinent les laiſſera aller.
4 Or tout cela ſe faiſoit, à fin que fuſt ac-
compli ce qui a eſté dit par le Prophete,
diſant,
5 *Dites à la fille de Sion, Voici ton *roy* *Eſaie 62. d.11, zacha. 9. b.9, ian 12.b.15*
qui vient à toy debonnaire, aſſis *ſur vne*
aſneſſe & le petit aſnon de *celle qui eſt*
ſous le ioug.
6 Les diſciples donc ſ'en allerent, & firẽt
ainſi que Ieſus leur auoit commandé.
7 Et amenerẽt l'aſneſſe & l'aſnon, & mi-
rent leurs veſtemens deſſus, & le firent
aſſeoir ſur iceux *veſtemens*.
8 Et grãde multitude de peuple eſtẽdirent
leurs veſtemens en la voye: & les autres
coupoyent des rameaux des arbres, & les
eſtendoyent en la voye.
9 Et le peuple qui alloit deuãt & qui ſuy-
uoit, crioit, diſant, Hoſanna le Fils de Da-
uid: benit ſoit celuy qui vient au nom du
Seigneur:

Seigneur: Hoſanna és tres-hauts lieux.
10 Et quand il fut entré en Ieruſalem,tou-
te la cité fut eſmeue, diſant, Qui eſt ce-
ſtui-ci?
11 Et le populaire diſoit, C'eſt-ce Ieſus,
Prophete de Nazareth en Galilee.
Marc 11. b. 11, luc 19. g. 45, Ian 2. c. 13 Deut. 14. e. 15 — 12 *Lors Ieſus entra au temple de Dieu, &
ietta hors tous ceux *qui vendoyent & a-
chetoyent au temple : & renuerſa les ta-
bles des changeurs,& les chaires de ceux
qui vendoyent les colombes:
13 Et leur dit, Il eſt eſcrit, *Ma maiſon ſera
B Eſaie 56. c. 7 Ierem. 7. b. 11 — appellee maiſon d'oraiſon:*mais vous l'a
uez faitte vne cauerne de brigans.
14 *Et les aueugles & boiteux vinrent à
luy au temple,& il les guarit.
Marc 11. c. 17, luc 19. g. 49. — 15 Mais quād les principaux Sacrificateurs
& les Scribes virent les merueilles qu'il
auoit faites, & les enfans crians au tem-
ple,& diſans, Hoſanna le Fils de Dauid,
ils en furent indignez,
16 Et luy dirent, Ois-tu ce que ceux-ci di
ſent? Et Ieſus leur dit, Ouy: ne leuſtes voꝰ
Pſe. 8. a. 3 — iamais, *Tu as parfait la louange par la
bouche des enfans,& allaittans?
17 Et les laiſſant, ſe partit hors de la cité,
pour ſ'en aller en Bethanie,& ſe logea là.
18 Le matin comme il retournoit en la ci-
té,il eut faim.
Marc 11. b. 13 — 19 *Et voyant vn figuier qui eſtoit pres du
chemin,il vint,& n'y trouua rien que des
fueilles ſeulement,& luy dit, Que doreſ-
enauāt de toy ne vienne fruit à iamais,&
incontinent le figuier ſecha.
20 Les diſciples voyans cela, ſ'eſmerueil-
lerent,diſans, Comment eſt le figuier in-
continent deuenu ſec?
21 Et Ieſus reſpondant leur, dit, Ie vous di
en verité,ſi vous auez foy, & que ne dou-
tiez point,non-ſeulement vous ferez cela
d'vn figuier, mais auſſi ſi vous dites à ce-
ſte montagne, Oſte-toy, & te iette en la
mer,il ſera fait.
Marc 11. c. 24, ſus 7. a. 7 Ian 15. b. 7 1. Ian. 3. d. 22 — 22 *Et toutes choſes que vous demanderez
en oraiſon,ayans foy, vous l'obtiendrez.
Marc 11. d. 27. luc 20. a. 1 — 23 *Quand il fut venu au temple,les prin-
cipaux Sacrificateurs, & les Anciens du
peuple vinrent à luy,cōme il enſeignoit,
& dirent,De quelle authorité fais-tu ces
choſes?& qui eſt celuy qui t'a donné ceſte
authorité?
C 24 Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous inter
rogueray auſſi d'vn cas:que ſi voꝰ me le di
tes,ie vous diray auſſi de quelle authori-
té ie fay ces choſes:
25 Le bapteſme de Ian d'ou eſtoit-il? du
ciel ou des hommes?Or ils-penſoyent en
eux-meſmes, diſans, Si nous diſons, Du
ciel : il nous dira,Pourquoy donc n'auez
vous point creu à luy?
Sus 14. a. 5, marc 6. c. 20 — 26 Et ſi nous diſons,Des hōmes:nous crai-
gnons le populaire : *car tous tiennent
Ian pour Prophete.
27 Ainſi ils reſpondirent à Ieſus, diſans,
Nous ne ſçauons. Et il leur dit,Ie ne vous
di point auſſi de quelle authorité ie fay
ces choſes.
28 Mais que vous en ſemble?Vn homme a-
uoit deux fils:& venant au premier,il dit,
Mon fils, va auiourd'huy beſongner en
ma vigne.
29 Iceluy reſpondāt,dit, Ie n'y veux point
aller:mais apres ſe repentant,y alla.
30 Puis vint à l'autre, & luy dit ſembla-
blement.Lequel reſpōdit, & dit,Seigneur
i'y vay:& n'y alla point.
31 Lequel des deux fit la volonté du pere?Ils
luy diſēt,Le premier:Ieſus leur dit,Ie voꝰ
di en verité,q les peagers & les paillardes
vont deuant vous au royaume de Dieu.
32 Car Ian eſt venu à vous par la voye de
iuſtice,& n'auez point creu à luy : mais
les peagers & les paillardes ont creu à
luy.Or vous,voyans cela,n'auez point eu
de repentance apres, pour croire à luy.
33 *Eſcoutez vne autre ſimilitude. Il y a- — Marc 12. a. 1, luc 20 b. 9. eſa. 5. a. 1. b. 5, Iere. 2. d. 21
uoit vn hōme pere de famille,lequel plāta
vne vigne,& l'enuirōna d'vne haye: & a-
pres auoir foüy,fit en icelle vn preſſoir,&
y edifia vne tour : & la loua à des labou-
reurs,puis ſ'en alla dehors.
34 Et quand le temps des fruits aprocha, D
il enuoya ſes ſeruiteurs aux laboureurs,
pour en receuoir les fruits.
35 Et les laboureurs ayans prins ſes ſerui-
teurs,en naurerent l'vn, & occirent l'au-
tre,& lapiderent l'autre.
36 Derechef, il enuoya d'autres ſeruiteurs
en plus grand nombre que les premiers,
& leur firent le ſemblable.
37 En la parfin il enuoya vers eux ſon fils,
diſant,Ils auront eſgard à mon fils.
38 Et quand les laboureurs virent le fils,ils — Sous 26. a. 3,& 27 a. 2 Ian 11. g. 53
dirent entr'eux, *Ceſtui-ci eſt l'heritier,
venez,mettōs le à mort, & nous ſaiſiſſons
de ſon heritage.
39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la
vigne,& le tuerent.
40 Quand donc le Seigneur de la vigne ſe-
ra venu,que fera-il à ces laboureurs-la?
41 Ils luy diſent,Il deſtruira mal-heureu-
ſement ces meſchās-la,& louera ſa vigne
à autres laboureurs, qui luy rendront les
fruits en leurs ſaiſons.
42 Et Ieſus leur dit, Ne leuſtes vous ia- — Pſea. 118. c. 22, actes 4. b. 11, rom. 9. g. 33. 1. pier. 2. b. 7
mais és Eſcritures,*La pierre que les edi
fians ont reprouuee eſt miſe au principal
lieu du coin:Ceci eſt fait par le Seigneur,
& eſt choſe merueilleuſe deuāt nos yeux?
43 Pourtant vous di-ie, que le royaume de
Dieu vous ſera oſté,& ſera donné à vn peu
ple faiſant les fruits d'iceluy.
44 Et qui cherra ſur ceſte pierre, ſera
froiſſé : pareillement elle briſera celuy
ſur qui elle cherra.
45 Quand les principaux Sacrificateurs &
les Phariſiens eurent ouy les ſimilitudes,
ils cognurent qu'il les diſoit d'eux.
46 Et cerchans de le prendre, ils craigni-
rent les tourbes: car elles le tenoyent cō-
me Prophete.

CHAP. XXII.

¶*Sous la ſimilitude des nopces, Ieſus declare rien n'eſtre agreable à Dieu ſans Foy: approuue l'obeiſſance deue aux principautez: maintient la reſurrection contre les Sadduciens: enſeigne quelle eſt la ſomme de la Loy, & mōſtre par viue Eſcriture qu'il eſt Fils de Dieu.*

ET Ieſus leur parla derechef en ſimilitu- — Luc 14. d. 16, apo. 19 b. 9
des,diſant,

2 Le royaume des cieux eſt ſemblable à vn
hõme qui eſtoit roy, lequel fit les nopces
de ſon fils:
3 Et enuoya ſes ſeruiteurs, pour appeler
ceux qui auoyent eſté cõuiez aux nopces:
& n'y voulurent point venir.
4 Derechef il enuoya autres ſeruiteurs,
diſant, Dites à ceux qui eſtoyent inuitez,
Voici i'ay appareillé mõ diſner: mes tau-
reaux, & mes beſtes engraiſſees ſõt tuees, &
toutes choſes ſõt preſtes, venez aux nopces.
5 Mais n'en tenans cõpte, ſ'en allerent l'vn
à ſa metairie, & l'autre à ſa marchandiſe.
6 Et les autres prindrent ſes ſeruiteurs, &
les outragerent, & les tuerent.
7 Quand le roy l'entendit, il fut courrou-
cé: & y enuoya ſes genſdarmes, & deſtruit
ces homicides là, & bruſla leur cité.
8 Alors dit à ſes ſeruiteurs, Les noces cer-
tes ſont preparees, mais ceux qui eſtoyent
inuitez, n'en ont pas eſté dignes.
9 Allez dõc aux quarrefours des chemins,
& tous ceux que vous trouuerez, appelez
les aux nopces.
10 Ses ſeruiteurs donc ſortirent hors és
voyes, & aſſemblerent tous ceux qu'ils
trouuerent, & bons & mauuais: tellement
que le lieu des nopces fut rempli de gens
aſſis à table.
11 Et le roy y eſtant entré pour voir ceux
qui eſtoyẽt aſſis à table, vid là vn homme
B qui n'eſtoit pas veſtu de robbe de nopces:
12 Et luy dit, Ami, comment es tu entré
ici ſans auoir la robbe de noces? Et il ſe
teut.
13 Adonc le roy dit aux ſeruiteurs, Liez
luy les pieds & les mains, & le iettez es te
Sus 8.b.12 nebres lointaines: *là ſera pleur & grince
& 13.f. ment de dens.
42. & ſo 14 Car pluſieurs ſont appelez, mais peu
25.c.30 ſont eſleus.
Marc 12. 15 *Alors les Phariſiens ſe retirerent, &
6.13, luc prindrent conſeil commẽt ils le ſurpren-
20.d.26 droyent en parolle.
16 Et luy enuoyent leurs diſciples auec les
Herodiens, diſans, Maiſtre, nous ſçauons
que tu es veritable, & que tu enſeignes la
voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'au
cun: car tu ne regardes point à la perſon-
ne des hommes.
17 Di nous donc, que te ſemble-il? eſt-il li-
cite de donner le tribut à Ceſar, on non?
18 Et Ieſus cognoiſſant leur malice, dit:
Pourquoy me tentez vous hypocrites?
19 Mõſtrez-moy la monnoye du tribut. Et
ils luy preſenterent vn denier.
20 Et il leur dit, De qui eſt ceſte image, &
la ſubſcription?
21 Ils luy diſent, De Ceſar. Lors il leur dit:
Rom.13. *Rendez donc à Ceſar, les choſes qui ap-
b.7 partiennent à Ceſar: & à Dieu, celles qui
C appartiennent à Dieu.
Marc 12. 22 Oyans cela, ils ſ'eſmerueillerent, & le
b.19, luc laiſſans, ſ'en allerent.
20.d.27 23 *Ce iour-la les Sadduciens *(qui diſent
Actes 23. qu'il n'y a point de reſurrection) vinrent
b.6 à luy & l'interroguerent,
Deut.25. 24 Diſãs, Maiſtre, *Moyſe a dit, Si quelqu'vn
a.5 eſt mort ſans auoir enfãs, que ſon frere re
prenne la femme d'iceluy en mariage, &
qu'il ſuſcite ſemence à ſon frere.
25 Or il y auoit vers nous ſept freres: le pre
mier apres qu'il fut marié treſpaſſa, &
ſans auoir ſemence laiſſa ſa femme à
ſon frere.
26 Semblablement le ſecond & le tiers,
iuſques au ſeptieme.
27 Or à la fin, la femme auſſi treſpaſſa.
28 En la reſurrection donc duquel des ſept
ſera elle femme? car tous l'ont eue.
29 Et Ieſus reſpondant leur dit, Vous er-
rez, ne ſçachans point les Eſcritures, ne
la vertu de Dieu.
30 Car en la reſurrection on ne ſe mariera
point, & ne ſera on point donné en ma-
riage: mais on ſera comme les Anges de
Dieu au ciel.
31 Mais quant à la reſurrection des morts,
n'auez vous point leu ce qui vous eſt dit
de Dieu, diſant,
32 *Ie ſuis le Dieu d'Abrahã, & le Dieu d'I Exo.3.b.6
ſaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'eſt pas le
Dieu des morts, mais des viuans.
33 Et les tourbes oyans cela, ſ'eſmerueille-
rent de la doctrine. D
34 *Or quand les Phariſiens ouyrent qu'il Mar.12.c.
auoit impoſé ſilence aux Sadduciens, ils 28
conſpirerent enſemble:
35 Et vn d'entre eux, docteur de la Loy, l'in
terrogua, en le tentant, & diſant,
36 Maiſtre, lequel eſt le grand commande-
ment de la Loy?
37 Ieſus luy dit, *Tu aimeras le Seigneur Deu. 6.a.
ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton 5 luc 10.
ame, & de tout ton entendement. c.27
38 C'eſt le premier & le grand commande-
ment.
39 Et le ſecond ſemblable à icelui, eſt, *Tu Leuit. 19.
aimeras ton prochain cõme toy-meſme. d.18, marc
40 De ces deux commãdemens dependent 12.c.31
toute la Loy & les Prophetes. Marc 12.d
41 *Et les Phariſiens eſtans aſſemblez, Ie- 35, luc 20.
ſus les interrogua, g.42
42 Diſant, Que vous ſemble-il de Chriſt?
de qui eſt-il fils? Ils luy diſent, De Dauid.
43 Et il leur dit, Cõment donc Dauid l'ap-
pelle-il en eſprit, Seigneur, diſant,
44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Pſe.110.
Sieds toy à ma dextre, iuſques à tant que a.1
ie mettray tes ennemis pour le marche-
pied de tes pieds?
45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, com-
ment eſt-il ſon fils?
46 Et nul ne luy pouuoit reſpondre vne
parolle, ni perſonne ne l'oſa plus interro-
guer depuis ce iour-la.

CHAP. XXIII.

*¶Chriſt condamne l'ambition, auarice, & hy-
pocriſie des Scribes & Phariſiens: & pour les
perſecutions contre les ſeruiteurs de Dieu, pre
dit la ruine de Ieruſalem.*

ADonc Ieſus parla aux tourbes, & à ſes
diſciples,
2 Diſant, Les *Scribes & Phariſiens ſont 2. Eſdr.8.
aſſis ſur la chaire de Moyſe: a.4.
3 Toutes les choſes donc qu'ils vous com-
manderõt de garder, gardez-les, & les fai-
tes: mais ne faites point ſelon leurs œu-
ures: car ils diſent, & ne font pas.
4 *Ils lient certes des fardeaux peſans & Luc 11.f.
impor

45, *actes* importables, & les mettent ſur les eſpau-
15.b.10 les des hommes: mais ils ne les veulent
point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuures pour eſtre
veus des hommes. car ils élargiſſent leurs
Deuteron. *phylacteres, & font grandes les franges
6.b.3, & de leurs veſtemens.
21.b.12, 6 *Et aiment les premiers ſieges aux ban-
*nombr.*15. quets, & les premieres chaires és aſſem-
d.38 blees.
Marc 12. 7 Et les ſalutations au marché, & eſtre ap
d.38, *luc* pellez des hommes, Maiſtres:
11.f.43, 8 Mais vous, ne ſoyez point appellez mai-
& 20.g. ſtres, car il y en a vn ſeul qui eſt voſtre
46 Maiſtre, à ſçauoir Chriſt: & vous tous eſtes
freres.
Malach. 9 *Et n'appellez aucun en la terre voſtre
1.b.6 pere: car vn ſeul eſt voſtre Pere, qui eſt és
cieux.
10 Et ne ſoyez point appelez docteurs: car
il y en a vn ſeul qui eſt voſtre docteur: à
ſçauoir Chriſt.
11 Celuy qui eſt le plus grand *entre vous,*
ſera voſtre ſeruiteur:
Luc 14. 12 *Mais celuy *qui ſ'éleuera,* ſera humilié:
c.12, & *& qui ſe humiliera,* ſera eſleué.
18.c.14 13 *Malheur* donc ſur vous, Scribes & Pha-
B riſiés hypocrites: car vous fermez le roy-
aume des cieux deuant les hommes: vous
certes n'y entrez *point, & n'y laiſſez point*
entrer *ceux qui y viennent.*
Marc 12. 14 **Malheur ſur vous Scribes & Phariſiés*
d.40, *luc* hypocrites, car vous mãgez les maiſons
20.g.47 des vefues, & ce ſous ombre de longue o-
raiſon: pour cela vous en receurez plus
grande condemnation.
15 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens
hypocrites: car vous circuiſſez la mer &
la terre, à fin de gaigner vn proſelyte, &
quand il eſt gaigné, vous le faites fils de
gehenne au double plus que vous.
16 Malheur ſur vous, conducteurs aueugles
qui *dites,* Quicõque *iurera par le temple,*
ce n'eſt *rien: mais qui iurera par l'or du*
temple, il eſt coulpable.
17 Fols & aueugles, lequel eſt plus grand,
ou conſa- l'or, ou le temple qui ^a ſanctifie l'or?
cré 18 Et quiconque, *dites-vous,* iurera par l'au
tel, ce n'eſt rien: mais qui iurera par le
don qui eſt ſur iceluy, il eſt coulpable.
19 *Fols & aueugles, lequel eſt plus grand,*
le don, ou l'autel qui ſanctifie le don?
20 Celuy donc qui iure *par l'autel, il iure*
par iceluy, & par toutes les choſes qui
ſont deſſus iceluy.
1.*Rois* 8. 21 *Et quiconque iure par le temple, il
b.13, 2. iure par iceluy, & par celuy qui y habite.
Chron. 6. 22 Et qui iure par le ciel, il iure par le thro
a.2 ne de Dieu, & par celuy qui ſied deſſus.
C 23 *Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens
Luc 12.f. hypocrites: car vous diſmez la mente, l'a-
42 net, & le comin, & auez laiſſé les choſes
de la Loy de plus grande importance, *à*
ou verité. *ſçauoir,* iugement, miſericorde, ^b & foy: il
faloit faire ces choſes, & ne delaiſſer
point celles-la.
24 Conducteurs aueugles, qui coulez le
mouſcheron, & engloutiſſez le chameau.
25 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens
hypocrites: car vous nettoyez ce qui eſt
dehors de la coupe & du plat: mais dedẽs
ſont pleins de rapine & ^c d'excez. *ou, d'in-*
26 Phariſiẽs aueugles, nettoyez p̃mieremẽt *temperan-*
ce qui eſt au dedẽs de la coupe & du plat: *ce*
à fin que le dehors d'iceux ſoit net auſſi.
27 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens
hypocrites. car vous eſtes ſemblables aux
ſepulchres blanchis, leſquels apparoiſſẽt
beaux par dehors, mais par dedens ſont
pleins d'os de morts, & de toute ordure.
28 Pareillement auſſi vous vous monſtrez
iuſtes par dehors aux hommes, mais de-
dens eſtes pleins de feintiſe & d'iniquité.
29 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiẽs
hypocrites: car vous edifiez les ſepulchres
des Prophetes, & ornez les monumens
des iuſtes:
30 Et dites, Si nous euſſions eſté és iours
de nos peres, nous n'euſſions point eſté
leurs compagnons au ſang des Prophetes.
31 Ainſi eſtes vous teſmoins à vous-meſmes
que vous eſtes enfans de ceux qui ont tué D
les Prophetes.
32 Quant à vous, accompliſſez auſſi la me-
ſure de vos peres.
33 Serpens, generations de viperes, commẽt
euiterez-vous le iugement de la gehenne?
34 Pource voici, ie vous enuoye des Pro-
phetes & des ſages & des Scribes, & tue-
rez aucuns d'iceux, & crucifierez, & en
foueterez aucuns en vos ſynagogues, &
pourſuyurez de ville en ville:
35 A fin que tout le ſang iuſte qui a eſté eſ
pandu en la terre, vienne ſur vous *depuis *Geneſ.* 4.
le ſang d'Abel le iuſte iuſques au ſang de b.8, *heb.*
Zacharie fils de Barachie, *lequel vous 11.a.4
auez occi entre le temple & l'autel. 2. *Chr.* 4.
36 Ie vous di en verité, toutes ces choſes f.22
viendront ſur ceſte generation.
37 *Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Pro- *Luc* 13.g.
phetes, & lapides ceux qui te ſõt enuoyez: 34
combien de fois ay-ie voulu aſſembler 4.*Eſdr.* 1.
tes enfans, *comme la geline aſſemble ſes c.30
poulets ſous ſes ailes, & tu ne l'as point
voulu?
38 Voici, voſtre maiſon vous ſera laiſſee
deſerte.
39 Car ie vous di que doreſenauãt vous ne
me verrez point, iuſqu'à ce que diſiez,
Benit ſoit celuy qui vient au nom du Sei-
gneur.

CHAP. XXIIII.

¶Chriſt interrogué, monſtre quels ſignes precede-
ront ſon auancment: exhorte les ſiens à veiller,
menaçant ceux qui abuſent de la longanimité
de Dieu.

ET quãd Ieſus fut ſorti du temple, il ſ'en
alloit, & ſes diſciples vinrent pour luy
monſtrer les edifices du temple.
2 Mais Ieſus leur dit, Voyez-vous bien tou
tes ces choſes? ie vous di en verité, *qu'il *Marc* 13.
ne ſera ici laiſſé pierre ſur pierre, qui ne a.1, *luc*
ſoit demolie. 21.a.5
3 Et luy eſtant aſſis ſur la montagne des O-
liues, les diſciples vinrent à luy à part di- *Luc* 19.g.
ſans, Di nous quãd ſerõt ces choſes, & quel 44
ſera le ſigne de ton auenement, & de la
conſommation du monde.
4 Ieſus reſpõdant leur dit, *Regardez que *Eph.* 5.b.5
aucun ne vous ſeduiſe: *Col.* 2.c.18.

5 Car pluſieurs viendront en mon nom, di-
ſans, Ie ſuis Chriſt, & en ſeduiront plu-
ſieurs.
6 Or vous orrez batailles & bruit de guer
re: aduiſez que ne ſoyez troublez : car il
faut que toutes ces choſes auiennent,
mais encore n'eſt-ce point la fin.
7 Car nation ſ'éleuera contre nation, &
royaume contre royaume: & y aura peſti-
lences & famines, & tremblemens de ter-
re en diuers lieux.
8 Mais toutes ces choſes ſont commence-
ment de douleurs.
Sus 10.b. 9 * Alors ils vous liureront pour eſtre af-
17, luc 21. fligez, & vous tueront, & ſerez hais de tou
c.12, ian tes gens à cauſe de mon nom.
15.c.20, 10 Et ſeront lors pluſieurs ſcandalizez : &
& 16.a.2 liureront l'vn l'autre, & ſe hairont l'vn
l'autre.
11 Auſſi pluſieurs faux propheteſ ſ'eſleuerõt
& en deceueront pluſieurs.
12 Et pource qu'iniquité abõdera, la chari
té de pluſieurs refroidira.
B 13 Mais qui perſeuerera iuſqu'à la fin, ſera
ſauué.
14 Et ceſt Euangile du royaume ſera preſ-
ché au monde vniuerſel, en teſmoignage
à toutes gens: & lors viendra la cõſomma
tion.
Marc 13. 15 Quand donc vous *verrez l'abomination*
b.14, luc de la deſolation, qui *eſt dite *par Daniel*
21.d.20 le Prophete eſtre au Lieu ſainct: *(qui lit*
Dan.9. l'entende.)
g.27 16 Adonc ceux qui ſont en Iudee, qu'ils ſe
enfuyent aux montagnes,
17 Et celuy qui eſt au toict, ne deſcende
point pour prendre aucune choſe en ſa
maiſon:
18 Et celuy qui eſt au champ, ne retourne
point prendre ſon veſtement.
19 Donc mal-heur aux femmes enceintes,
& à celles qui allaicterõt en ces iours-la.
20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit en hy-
Actes 1. uer, n'au*iour du ſabbath.
b.12 21 Car lors il y aura grande tribulation, tel-
le qu'il n'y a eu depuis le commencement
du monde iuſqu'à maintenant, & ne ſera
iamais.
22 Et ſi ces iours-la n'euſſent eſté abbregez,
nulle chair ne ſeroit ſauuee: mais pour les
Marc 13. eſleus, ces iours-la ſeront abbregez.
c.21, luc 23 Lors ſi quelcun vous dit, *Voici, ici eſt le
17.e.23 Chriſt, ou le voila, ne le croyez point.
24 Car faux chriſts & faux prophetes ſe le
ueront. & feront grans ſignes & miracles:
voire pour ſeduire les eſleus meſmes ſ'il
eſtoit poſſible.
25 Voici ie le vous ay predit.
26 Si donc on vous dit, Voici, il eſt au de-
ſert: n'i allez point: Voici, il eſt és cabi-
nets, ne le croyez point.
27 Car comme l'éclair ſort d'Orient, & ſe
monſtre iuſqu'en Occident, ainſi ſera l'a-
uenement du Fils de l'homme.
C 28 *Car ou ſera la charõgne, là ſ'aſſemble-
Luc 17. ront auſſi des aigles.
g.37 29 *Incontinent apres la tribulatiõ de ces
Marc 13. iours-la, le ſoleil deuiendra obſcur, & la
c.24, luc lune ne donnera point ſa lumiere, & les
21.e.25 eſtoilles*cherrõt du ciel, & *les vertus des*
cieux ſ'émouueront. *ezech.32.*
30 Et adonc apparoiſtra au ciel le ſigne du *b.7, eſaie*
Fils de l'homme: & lors ſe plaindront tou *13.b.10,*
tes les lignees de la terre, *& verront le *ioel 2.g.*
Fils de l'homme venir és nues du ciel a- *31, & 3.*
uec puiſſance & grande gloire. *c.15*
31 Et enuoyera ſes anges auec grande voix *ou per-*
de trompe, & aſſembleront ſes éleus des *dront leur*
quatre vents, depuis le haut des cieux, iuſ *lumiere.*
qu'à*l'autre bout d'embas. *Apoc.1.*
32 Or apprenez d'vn figuier la ſimilitude: *b.2*
quand deſia ſa branche eſt tendre, & que *1. Corint.*
ſes fueilles ſont ſorties, vous ſçauez que *15.g.51, 1.*
l'eſté eſt prochain. *theſſa. 4.*
33 Vous auſſi pareillement, quand vous ver *d.16*
rez toutes ces choſes, ſçachez qu'il eſt *ou, au*
prochain és portes. *bouts d'i-*
34 Ie vous di en verité, que ceſt aage ne *ceux*
paſſera point iuſqu'à tant que toutes ces
choſes-la ſoyent faites.
35 *Le ciel & la terre faudrõt, mais mes pa *Marc 13.*
rolles ne faudront point. *d.32*
36 Or de ce iour-la & heure, nul ne le ſçait,
non-pas les anges des cieux, ſinon mon
Pere ſeul.
37 Et comme eſtoyent les iours de Noé,
ſemblablement auſſi ſera l'auenement
du Fils de l'homme.
38 *Car ainſi qu'ils eſtoyent*és iours de- *Luc 17.f.*
uant le deluge, mangeans & beuuans, ſe *26*
marians, & baillans en mariage, iuſqu'à *Gen. 7.b.*
ce iour-la que Noé entra en l'arche: *5, 2.pier.*
39 *Et n'en cognurent rien, iuſqu'à ce que* *3.d.20*
le deluge *vint, & les oſta tous: ſemblable-* D
ment auſſi ſera *l'auenement du Fils de*
l'homme.
40 *Adonc deux ſeront au champ: l'vn ſera *Luc 17.g.*
receu & l'autre delaiſſé: *36, 2.theſ.*
41 Deux moudront au moulin, l'vne ſera re *4.d.17*
ceue, & l'autre delaiſſee.
42 *Veillez dõc: car vous ne ſçauez à quel- *Marc 13.*
le heure voſtre Seigneur doit venir. *d.32*
43 *Mais ſçachez ce, que ſi le pere de fa- *Luc 12.e.*
mille ſçauoit à quelle heure le larron de- *39, 1.theſ.*
uroit venir, certainement il veilleroit, & *5.a.2, apo*
ne laiſſeroit point percer ſa maiſon. *cal. 16.e.*
44 Et pourtant vous auſſi ſoyez preſts: car *18*
le Fils de l'homme viendra à l'heure que
vous ne penſez-point.
45 *Mais qui eſt le ſeruiteur fidelle & pru- *Luc 12.e.*
dent, que ſon ſeigneur a commis ſur ſa fa- *42*
mille, à fin qu'il leur donne la nourritu-
re en temps?
45 Bien-heureux eſt ce ſeruiteur-la, que
ſon ſeigneur trouuera ainſi faiſant *quand*
il viendra.
47 Ie vous di en verité, qu'il *le cõſtituera*
ſur tous ſes biens.
48 *Mais ſi ce ſeruiteur-la eſt mauuais,* &
die en ſon cœur, Mon maiſtre met long
temps *à venir.*
49 Et qu'il *ſe prenne à batre* les autres ſer
uiteurs, auſſi à *manger* & boire auec les
yurongnes:
50 Le maiſtre de ce ſeruiteur viendra au
iour qu'il n'attend point, & à l'heure que
il ne ſçait.
51 Et le ſeparera, & le mettra au reng des *Sus 13.f.*
hypocrites: *la il y aura pleur & grince- *42. ſous*
ment de dens. *25.e.30*

CHAP.

CHAP. XXV.

¶ Par les ſimilitudes des vierges & des talens Ieſus enſeigne vn chacun de ſuyure ſa vocation. Puis deſcriuant le iugement dernier exhorte à faire œuures de charité.

ADonc le royaume des cieux ſera ſemblable à dix vierges, leſquelles prindrent leurs lampes, & ſ'en allerẽt au deuant d'vn eſpoux.
2 Or entre elles y en auoit cinq folles &
cinq ſages.
3 Celles qui eſtoyẽt folles, en prenãt leurs
lampes, n'auoyent point prins d'huile a-
uec elles:
4 Mais les prudentes auoyẽt prins de l'hui
le en leurs vaiſſeaux auec leurs lampes.
5 Et comme l'eſpoux tardoit à venir, elles
ſommeillerent toutes, & ſ'endormirent.
6 Or à la minuict fut fait vn cri, diſant,
Voici l'eſpoux venir, ſortez au deuant
de luy.
7 Adonc ſe leuerent toutes ces vierges-la,
& appreſterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux ſages, Donnez-
nous de voſtre huile, car nos lampes ſe
eſteignent.
9 Et les ſages reſpondirent, diſans, Non fe
rons, de peur que nous n'en ayons point
aſſez pour nous & *pour vous: mais allez*
pluſtoſt *à ceux qui en vendent, & en ache*
tez pour vouſ-meſmes.
10 *Or cependant qu'elles en alloyent ache*
ter, l'eſpoux vint, & celles qui eſtoyent
preſtes, entrerent auec luy aux nopces, &
la porte fut fermee.
11 Puis apres viennent auſſi les autres vier
ges, diſans, Seigneur, Seigneur, ouure-no⁹.
12 Mais luy reſpondant dit, Ie vous di en
verité que ie ne vous cognoy point.
Sus 24. d.43, marc 13. d.33 Luc 19. b.12
13 *Veillez-donc: car vous ne ſçauez ne le
iour ne l'heure, en laquelle le Fils de l'hõ
me doit venir.
14 Car c'eſt comme vn homme, lequel al-
lant dehors, appela ſes ſeruiteurs, & leur
bailla ſes biens.
B 15 Et à l'vn bailla cinq talens, & à l'autre
deux, & à l'autre vn: à chacun ſelon qu'il
eſtoit propre: & incontinent ſe partit.
16 *Or celuy qui auoit receu cinq talens,*
ſ'en alla, & traffiqua d'iceux, & en gaigna
cinq autres talens.
17 Semblablement *auſſi celuy qui en auoit*
receu deux, en gaigna deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu vn, ſe par
tit, & l'enfouit en terre, & cacha l'argent
de ſon maiſtre.
19 Et long temps apres, le maiſtre de ces
ſeruiteurs vient, & conte auec eux.
20 Et celuy qui auoit receu cinq talens,
vint, & preſenta cinq autres talẽs, diſant,
Seigneur, tu m'as baillé cinq talẽs, voici,
i'en ay gaigné cinq autres par iceux.
21 Et ſon maiſtre luy dit, C'eſt bien-fait
bon ſeruiteur & fidelle: tu as eſté fidelle
ſur peu de choſes, ie te conſtitueray ſur
beaucoup: entre en la ioye de ton maiſtre.
22 Puis celuy qui auoit receu deux talens,
vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux
talens, en voici deux autres que i'ay gai-
gnez par iceux.
23 Son maiſtre luy dit, Bien, bon ſeruiteur
& fidelle: tu as eſté fidelle ſur peu de cho
ſes, ie te conſtitueray ſur beaucoup: en-
tre en la ioye de ton maiſtre.
24 Mais celuy qui auoit receu vn talent,
vint & dit, Seigneur, ie cognoiſſoye que
tu eſtois homme rude, recueillant là ou
tu n'as point ſemé, & aſſemblant là ou
tu n'as point eſpars.
25 Et craignãt m'en ſuis allé, & ay caché C
tõ talẽt en terre: voici, tu as ce qui eſt tiẽ.
26 Et ſon maiſtre reſpondãt, luy dit, Mau-
uais ſeruiteur & pareſſeux, tu ſçauois que
ie recueille où ie n'ay point ſemé, & aſ-
ſemble où ie n'ay point eſpars.
27 Il te falloit donc bailler mon argent au
changeur: & eſtant venu, i'euſſe receu le
mien auec vſure.
28 Oſtez luy donc le talent, & le donnez à
celuy qui ha dix talens.
29 *Car à vn chacun qui aura, il ſera don- Sus 13.
né, & abõdera: mais à celuy qui n'ha riẽ, b.12, marc
encore ce qu'il ha luy ſera oſté. 4.c.25, luc
30 Et iettez le ſeruiteur inutile *es tene- 8.c.18 &
bres au loin: là y aura pleur & grincemẽt 19.d.26
de dens. Sus 8.b.
31 Or quãd le Fils de l'hõme viẽdra en ſa 12 & 22.
gloire, & *tous les ſaincts anges auec luy,* b.13
adõc ſe ſerra ſur le throſne de ſa maieſté:
32 *Et ſ'aſſemblerõt deuãt luy toutes natiõs,*
& les ſeparera les vns des autres, comme
le paſteur ſepare les brebis des boucs.
33 Et mettra les brebis à la dextre, & les
boucs à la feneſtre.
34 Alors dira le roy à ceux qui ſeront à ſa
dextre, Venez le benits de mon Pere, poſ-
ſedez le royaume qui vous eſt appreſté
dés la fondation du monde.
35 *Car i'ay eu faim, & vous m'auez don- Eſaie 58.
né à manger: i'ay eu ſoif, & vous m'auez b.7, ezechiel 18.
donné à boire: i'eſtoye eſtranger, & vous b.7
m'auez recueilli: D
36 I'eſtoye nud, & vous m'auez veſtu, i'e- Eccleſiaſtique 7.
ſtoye *malade, & vous m'auez viſité: i'e- d.39
ſtoye en priſon, & vo⁹ eſtes venus à moy.
37 Adonc les iuſtes luy *reſpõdront, diſans,*
Syre, quand t'auõs-nous veu auoir faim,
& t'auons repeu? ou auoir ſoif, & t'auons
donné à boire?
38 *Et quand t'auons-nous veu eſtranger, &*
t'auons recueilli? ou nud, & t'auõs veſtu?
39 *Ou quand t'auons-nous veu malade, ou*
en priſon, & ſommes venus à toy?
40 Et le roy reſpondant leur dira, Ie vous
di en verité, qu'entant que l'auez fait à
l'vn des plus petis de mes freres qui ſont
ici, vous le m'auez fait.
41 Lors il dira auſſi à ceux qui ſeront à la
feneſtre, *Maudits, departez vous de moy Pſeaume
au feu eternel, qui eſt preparé au diable 6.c.9, ſus
& à ſes anges. 7.c.23.
42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez luc 13.
point dõné à manger, i'ay eu ſoif, & vous f.27
ne m'auez point donné à boire.
43 I'eſtoye eſtrãger, & ne m'auez point re-
cueilli, i'eſtoye nud, & ne m'auez point
veſtu, i'eſtoye malade & en priſon, & ne
m'auez point viſité.
44 Lors auſſi ils luy reſpondront, diſans,
Syre, quand t'auons-nous veu auoir faim,

ou ſoif,ou eſtrãger, ou nud,ou malade,ou
en priſon, & ne t'auõs point fait ſeruice?
45 Lors il leur reſpondra, diſant, En veri-
té ie vous di, qu'entant que vous ne l'a-
uez fait à l'vn de ces plus petis ici, vous
ne l'auez point fait auſſi à moy.
Dan. 12. a.2, ian 5. e.29
46 *Et ceux-ci iront en torment eternel:
mais les iuſtes iront en vie eternelle.

CHAP. XXVI.

¶*Les Iuifs cõſultent pour mettre Ieſus à mort, lequel excuſe la femme contre les murmurateurs. Souppant auec ſes diſciples inſtitue la Cene predit le ſcandale à venir: fait oraiſon au Pere. Et eſtant trahi de Iudas & abandonné de ſes diſciples, eſt fauſſement accuſé deuãt Caiphe. Puis ſe diſant Fils de Dieu, eſt iugé digne de mort, decraché & buffeté, & finalement renié de Pierre.*

Marc 14. a.1, luc 22.a.1
ET aduint quand Ieſus eut acheué toutes
ces parolles, il dit à ſes diſciples:
2 Vous ſçauez qu'apres deux iours la *ſo-
lennité de* Paſque ſe fait, & le Fils de l'hõ-
me ſera liuré pour eſtre crucifié.
Ian 11. f.47
3 *Lors ſ'aſſemblerent les principaux Sa-
crificateurs & les Scribes, & les Anciens
du peuple, en la ſalle du principal Sacri-
ficateur, qui eſtoit nommé Caiphe:
4 Et tinrent conſeil, que par cautelle ils
prendroyent Ieſus, & le mettroyent à
mort.
5 Mais ils diſoyent, Non point au iour de
la feſte, de peur qu'il ne ſe face tumulte
entre le peuple.
Marc 14. a.3, Ian 12.a.3, & 11.a.2
6 *Et comme Ieſus eſtoit en Bethanie,
en la maiſon de Simon le lepreux,
7 Vne femme vint à luy, qui auoit vne
boite d'oignemẽt de grãd pris, & le reſpã-
dit ſur le chef d'iceluy eſtant aſſis.
8 Et ſes diſciples voyans cela, furent mal
cõtens, diſans, A quoy ſert ceſte perditiõ?
9 Car ceſt oignemẽt-ci pouuoit eſtre ven-
du beaucoup, & eſtre donné aux poures.
10 Et Ieſus cognoiſſãt cela, leur dit, Pour-
quoy donnez vous faſcherie à ceſte fem-
me? car elle a fait vn bon acte enuers
moy.
Deut. 15. b.11
11 *Pourtant que vous auez touſiours les
poures auec vous, mais vous ne m'auez
point touſiours.
12 Certes ce qu'elle a mis ceſt oignement
ſur mon corps, elle l'a fait pour m'en-
ſeuelir.
13 Ie vous di en verité, que en quelque
lieu que ſera preſché ceſt Euangile par
tout le monde, ce qu'elle a fait ſera auſſi
B recité en memoire d'elle.
Marc 14. b.10, luc 22.a.4
14 *Adonc l'vn des douze, qui eſtoit ap-
pelé Iudas Iſcariot, ſ'en alla aux princi-
paux Sacrificateurs,
15 Et leur dit, Que me voulez vous donner,
& ie le vous liureray? Et ils luy conſi-
gnerent trente pieces d'argent.
16 Et dés lors cerchoit opportunité pour
le liurer.
Marc 14. b.12, luc 22.a.7
17 *Or le premier iour de la feſte des
pains ſans leuain, les diſciples vinrent à
Ieſus, luy diſans, Ou veux-tu que nous
t'appreſtiõs à manger *l'agneau de* Paſque?
18 Et il dit, Allez en la cité à vn tel, & luy
dites, Le maiſtre dit, Mon temps eſt pres,
ie veux faire la Paſque chez toy auec
mes diſciples.
19 Les diſciples firent comme Ieſus leur
auoit enioint, & preparerent la Paſque.
20 Et quand le veſpre fut venu, il ſ'aſſiſt à
table auec les douze.
Marc 14. b.18, luc 22.b.14. Ian 13. c.21
21 *Et comme ils mangeoyent, il dit, Ie
vous di en verité que l'vn de vous me
trahira.
22 Dont ils furẽt fort cõtriſtez, & cõmen-
cerent vn chacun d'eux à luy dire, Sei-
gneur, eſt-ce moy?
23 Mais luy reſpondant, dit, Celuy qui a
mis ſa main au plat pour tremper auec
moy, me trahira.
24 Certes le Fils de l'homme ſ'en va ainſi
qu'il eſt eſcrit de luy: mais malheur à
ceſt homme-là, par qui le Fils de l'hom-
me eſt trahi. Il euſt eſté bon à ceſt hom-
me de n'eſtre point nay.
25 Et Iudas qui le trahiſſoit, reſpondant, C
dit, Maiſtre, eſt-ce moy? Il luy dit, Tu
l'as dit.
1. Cor. 11. e.24
26 *Et comme ils mãgeoyent, Ieſus print
du pain, & apres qu'il eut rendu graces,
il le rompit, & le donna à ſes diſciples: &
dit, Prenez, mangez, c'eſt ci mon corps.
27 Et ayant prins la coupe, & rendu gra-
ces, il leur donna, diſant, Beuuez-en tous:
28 Car c'eſt-ci mon ſang du nouueau Te-
ſtament, lequel eſt eſpãdu pour pluſieurs
en remiſſion des pechez.
29 *Et ie vous di, Ie ne beuueray d'oreſena-
uant de ce fruit de vigne, iuſqu'à ce iour
là que ie le beuueray nouueau auec vous*
au royaume de mon Pere.
30 Quand ils eurẽt dit le cantique, ils ſ'en
allerent en la montaigne des Oliues.
Marc 14. c.27, ian 13. d.60, & 18. b.8 Zach. 13. c.7
31 *Lors Ieſus leur dit, Vous tous ſerez ſcã-
dalizez en moy ceſte nuict. car il eſt eſ-
crit, *Ie fraperay le Paſteur, & les bre-
bis du troupeau ſeront diſperſees.
32 Mais apres que ie ſeray reſuſcité, *i'iray
deuant vous en Galilee.
Marc 14. c.28, & 16. b.7 Ian 13. d.38
33 Et Pierre reſpondant luy dit, Encores
que tous ſoyent ſcandaliſez en toy, ſi ne
le ſeray-ie iamais.
34 Ieſus luy dit, *Ie te di en verité, qu'en
ceſte nuict deuant que le coq chante, tu
me renieras trois fois.
35 Pierre luy dit, Quand meſme il me fau-
droit mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie D
point. Autant en dirent tous les diſciples.
Marc 14. d.32, luc 22.d.39
36 *Alors Ieſus vint auec eux en vn bourg
appelé Gethſemané, & dit à ſes diſciples,
Seez vous ici, iuſques à tant que *ie voiſe*
là, & que ie prie.
37 Lors il print Pierre & les *deux fils* de
Zebedee: & commença *à ſe contriſter, &
eſtre dolent.*
38 Adonc *il leur dit, Mon* ame eſt triſte
iuſqu'à la mort: *demeurez* ici, & veillez
auec moy.
39 Et ſ'en allãt vn peu plus loin, ſe ietta en
terre ſur ſa face, priãt & diſant, Mon Pe-
re, ſ'il eſt poſſible, que ceſte coupe paſſe
outre de moy: toutesfois non point com-
me ie veux, mais comme tu veux.
40 Puis vient à ſes diſciples, & les trouue
dormans, & dit à Pierre, Eſt-il ainſi que

vous

vous n'auez peu veiller vne heure auec
moy?
41 Veillez & priez, à fin que vous n'en-
triez en tentation: car l'eſprit eſt alaigre,
mais la chair eſt foible.
42 Derechef il ſ'en alla pour la ſeconde
fois, & pria, diſant, Mon Pere, ſ'il n'eſt
poſſible q̃ ceſte coupe paſſe outre de moy,
ſans que ie la boyue, ta volonté ſoit faite.
43 Puis il reuient, & les trouue derechef
dormans: car leurs yeux eſtoyent appe-
ſantis.
44 Et les ayant laiſſez, derechef ſ'en al-
la, & pria *pour la* troiſieme fois, diſant
le meſme propos.
45 Adonc vint à ſes diſciples, & leur dit,
Dormez maintenant, & vous repoſez: voi-
ci, l'heure approche que le Fils de l'hom
me ſera liuré és mains des meſchans.
46 Leuez vous, allons: voici, celuy qui me
E liure ſ'approche.
Marc 14. 47 *Et comme il parloit encore, voici, Iu-
e.43, *luc* das l'vn des douze vint, & auec luy gran-
22. *e*. 47, de troupe, ayans glaiues & baſtons, de
Ian 18. par les principaux Sacrificateurs & les
a.3 Anciens du peuple.
48 Or celuy qui le trahiſſoit, leur auoit
donné ſigne, diſant, Celuy que ie baiſe-
ray, c'eſt luy: empoignez-le.
49 Et incontinent ſ'addreſſant à Ieſus, il
dit, Maiſtre, bien te ſoit. Et le baiſa.
50 Ieſus luy dit, Ami, pourquoy es tu ve-
nu? Adonc ils ſ'approcherẽt, & ietterent
les mains ſur Ieſus, & le ſaiſirent.
51 Et voici vn de ceux qui eſtoyent auec
Ieſus, auançant la main, tira ſon glaiue,
& en frappa le ſeruiteur du principal Sa-
crificateur, & luy coupa l'oreille.
52 Lors Ieſus luy dit, Remets ton glaiue en
Gene.9. ſon lieu: *car tous ceux qui prendrõt glai
b.6, *apoc*. ue, periront par glaiue.
13.*c*.10 53 Penſes-tu que ie ne puiſſe maintenant
prier mon Pere, & il me baillera plus de
douze legions d'Anges?
Eſa. 53. 54 Comment donc ſeroyẽt accomplies les
a.10 *Eſcritures *qui diſent* qu'il faut qu'ainſi
ſoit fait?
55 A ceſte heure-là Ieſus dit aux troupes,
Vous eſtes ſortis ayans glaiues & baſtõs,
F *cõme apres vn brigand, pour me prendre:*
tous les iours i'eſtoye aſſis auec vous, en-
ſeignãt au tẽple, & ne m'auez point prins.
Lamẽt. 4. 56 Mais tout ceci a eſté fait à fin que les
d.20 *Eſcritures des Prophetes fuſſent accom-
Sus 20. plies. *Adonc tous les diſciples le laiſſe-
c.31 rent, & ſ'enfuirent.
Marc 14. 57 *Les autres ayans prins Ieſus, le mene-
f. 53, *luc* rent à Caiphe le principal Sacrificateur,
22.*f*.54, ou les Scribes & les Anciens eſtoyent aſ-
Ian 18. ſemblez.
e.24 58 Et Pierre le ſuyuoit de loin iuſqu'à la
court du principal Sacrificateur: & luy
entré dedans, ſ'aſſiſt auec les ſeruiteurs,
à fin qu'il en viſt la fin.
Marc 14. 59 *Or les principaux Sacrificateurs & les
f.55 Anciens & tout le Conſeil cerchoyẽt faux
teſmoignage contre Ieſus, à fin qu'ils le
miſſent à mort:
60 Et n'en trouuoyent point: & combien
que pluſieurs faux teſmoins fuſſent ve-
nus, ils n'en trouuerent point *de propres*.
Mais en la fin vinrẽt deux faux teſmoins:
61 Et dirẽt, Il a dit, *Ie peux deſtruire le tẽ *Ian* 2.
ple de Dieu, & en trois iours le reedifier. *c*.19
62 Adonc le principal Sacrificateur ſe le-
ua & luy dit, Ne reſpons-tu rien? Pour-
quoy teſmoignent ceux-ci contre toy?
63 Et Ieſus ſe taiſoit. Lors le principal Sa-
crificateur reſpondant luy dit, Ie t'adiu-
re par le Dieu viuant que tu nous diſe, ſi
tu es le Chriſt le Fils de Dieu.
64 Ieſus luy dit, Tu l'as dit. toutesfois ie
vous di, que ci apres vous verrez *le Fils *Sus* 16.
de l'homme aſſis à la dextre de la vertu *d*.27, *rom*.
de Dieu, & venant és nuees du ciel. 14. *b*. 10,
65 Adonc le principal Sacrificateur deſ- 1.*theſſ*. 4.
chira ſes veſtemens, diſant, Il a blaſphe- *d*.14
mé: qu'auons nous plus à faire de teſ- G
moins? Voici, vous auez ouy maintenant
ſon blaſpheme.
66 Que vous en ſemble? Eux reſpondans
dirent, Il eſt coulpable de mort.
67 *Adonc ils luy cracherent en la face, *Eſa*. 50.
& le buffeterent: & les autres luy donne- *c*.6
rent des coups de poin,
68 Diſans, Chriſt, prophetize-nous qui eſt
celuy qui t'a frapé.
69 *Or Pierre eſtoit aſſis dehors en la *Marc* 14.
court: & vne chambriere ſ'addreſſa à luy, *g*. 66, *luc*
diſãt, Tu eſtois auſſi auec Ieſus Galileen. 22. *f*. 55,
70 Mais il le nia deuant tous, diſant, Ie ne *ian* 18.
ſçay que tu dis. *c*.25
71 Et comme il ſortoit hors de la porte,
vne autre *chambriere* le vid, & dit à ceux
qui eſtoyent là, Ceſtuy-ci eſtoit auſſi a-
uec Ieſus Nazarien.
72 Et derechef le nia auec iurement, di-
ſant, Ie ne cognoy point l'homme.
73 Et vn peu apres vinrẽt ceux qui eſtoyẽt
là preſens, & dirent à Pierre, Veritable-
ment tu es auſſi de ceux-la: car ton lan-
gage te donne à cognoiſtre.
74 Lors il ſe print à maugreer & iurer di-
ſant, Ie ne cognoy point l'homme. Et in-
continent le coq chanta.
75 Et Pierre eut ſouuenãce de la parolle de
Ieſus lequel luy auoit dit, *Deuant que le*
coq chãte, tu me renieras trois fois. Ainſi
il ſortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

¶ Apres que Chriſt eſt derechef preſenté au cõſeil, Iudas ſe deffait: l'argent duquel eſt appliqué à vne ſepulture pour les eſtrangers. Puis Pilate admonneſté par ſa femme de ſe deporter de Ieſus, deliure Barrabas. Et par le conſentement de tous condamne Ieſus accuſé, mocqué, flagellé, & couronné d'eſpines, à eſtre crucifié auec deux brigans. Et en la mort de Ieſus pluſieurs miracles ſe font. Finalement, ſon corps eſt honorablement enſeueli de Ioſeph, & le ſepulchre gardé.

MAis quand le matin fut venu, tous les *Marc* 15.
principaux Sacrificateurs & les An- *a*. 1, *luc*
ciens du peuple tinrent conſeil contre Ie- 22. *g*. 66,
ſus, à fin de le mettre à mort. *ian* 17.
2 Et l'amenerent lié, & le baillerẽt à Pon- *e*.20
ce Pilate gouuerneur.
3 Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant
qu'il eſtoit condamné, ſe repentant re-
porta les trente pieces d'argent aux prin-

cipaux Sacrificateurs & Preſtres,
4 Diſant, I'ay peché en liurant le ſang in-
nocent. Mais ils dirēt, Que nous en chaut
il? tu y auiſeras.
5 Ainſi apres auoir ietté les pieces d'argēt
Actes 1. au tēple, il ſe partit, & ſ'en alla, *& ſe pen
c.18 dit d'vn laqs.
6 Or les principaux Sacrificateurs ayans
prins les pieces d'argent, dirent, Il n'eſt
pas licite de les mettre au threſor: car
c'eſt pris de ſang.
7 Et apres qu'ils en eurent tenu cōſeil, ils
en acheterent le champ d'vn potier, pour
la ſepulture des eſtrangers.
8 A ceste cauſe iceluy chāp a eſté appelé,
Actes 1. *Le champ du ſang, iuſques auiourd'huy.
c.19 9 Lors fut accompli ce qui à eſté dit par
Zach.11. Ieremie le prophete, diſant, *Et ils ont
c.12 prins trente pieces d'argēt, le pris de ce-
B luy qui eſtoit apprecié, lequel ils ont a-
cheté à pris fait des enfans d'Iſrael:
10 Et les ont donnees pour le champ d'vn
potier, ainſi que le Seigneur le m'auoit
ordonné.
Marc 15. 11 *Or Ieſus eſtoit deuāt le Gouuerneur, &
a.2, luc le Gouuerneur l'interrogua, diſant, Es-tu
23.a.3, le roy des Iuifs? Ieſus luy dit, Tu le dis.
ian 18.f. 12 Et eſtant accuſé par les principaux Sa-
33 crificateurs & Preſtres, *il* ne reſpondoit
rien.
13 Adonc Pilate luy dit, N'o*is-tu pas com*-
bien de teſmoignages ils am*enent con*-
tre toy?
14 Mais il ne luy reſpondit point à aucune
parolle tellemēt que le Gouuerneur ſ'eſ-
merueilloit grandement.
15 Or le Gouuerneur auoit de couſtume à la
feſte, de laſcher au peuple vn priſonnier,
celuy qu'ils vouloyent.
16 Et pour lors il y auoit vn priſonnier re-
nommé, qui eſtoit appelé Barabbas.
17 Quand donc ils furent aſſemblez, Pilate
leur dit, Lequel voulez vous que ie vous
laiſſe? Barabbas, ou Ieſus qu'ō dit Chriſt?
18 Car il ſçauoit bien qu'ils l'auoyent li-
uré par enuie.
19 Auſſi comme il eſtoit aſſis au ſiege iudi-
cial, ſa femme enuoya par deuers luy, di-
ſant, Tu n'as que faire auec ce iuſte-la:
car i'ay auiourd'huy en ſonge beaucoup
ſouffert à cauſe de luy.
Marc 15. 20 *Mais les principaux Sacrificateurs &
a.11, luc les Preſtres perſuaderēt au populaire que
23.c.18, iā ils demādaſſent Barabbas, & qu'ils fiſſent
18.g.40 mourir Ieſus.
aſt.3.c.14 21 Et le Gouuerneur reſpondant leur dit,
C lequel des deux voulez vous que ie vous
laiſſe? Ils diſent, Barabbas.
22 Pilate leur dit, Que feray-ie donc à Ie-
ſus qu'on dit Chriſt? Ils diſent tous, Qu'*il*
ſoit crucifié.
23 Le Gouuerneur leur dit, Mais quel mal
a-il fait? Et ils crioyent encore plus fort,
diſans, Qu'il ſoit crucifié.
24 Pilate voyant qu'il ne profitoit rien,
mais que tant plus le tumulte ſ'eſleuoit,
print de l'eau, & laua ſes mains deuant le
peuple, diſant, Ie ſuis innocent du ſang
de ce iuſte: auiſez-y.
25 Et tout le peuple reſpondāt dit, Son ſang
ſoit ſur nous & *ſur nos enfans.*
26 Lors il leur deliura Barabbas: & apres
qu'il eut flagellé Ieſus, il leur bailla, à fin
qu'il fuſt crucifié.
27 *Adonc les gendarmes du Gouuerneur *Marc 15.*
prindrēt Ieſus au pretoire, & aſſemblerēt *b.16, ian*
deuant luy toute la bande. *19.a.1*
28 Et l'ayans deueſtu, mirent ſur luy vn mā
teau d'eſcarlate:
29 Et plierent vne couronne d'eſpines, & D
la mirent ſur ſon chef, & vn roſeau en ſa
dextre: & ſ'agenouillans deuant luy, ſe
mocquoyent de luy, diſans, Bien te ſoit,
roy des Iuifs.
30 Et apres auoir craché cōtre luy, ils prin
drent vn roſeau, & en frapoyēt ſon chef.
31 Quand ils ſe furent moquez de luy, ils
luy deſpouillerent le manteau, & le veſti-
rent de ſes veſtemens, & l'emmenerent
pour eſtre crucifié.
32 *Et comme ils ſortoyent, ils trouuerent *Marc 15.*
vn homme Cyrenien, nommé Simon: le- *b.22, luc*
quel ils contraignirēt de porter la croix *23.d.26*
d'iceluy.
33 *Et eſtans venus au lieu qu'on dit Gol- *Marc 15.*
gotha, qui eſt à dire, Le lieu de teſt, *b.21, luc*
34 Ils luy donnerent à boire du vinaigre *23.c.33,*
meſlé auec du fiel: & quand il en eut gou- *iā 19.c.26*
ſté, il n'en voulut point boire.
35 *Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils di- *Marc 15.*
uiſerent ſes veſtemens, en iettant le ſort: *b.24*
à fin que fuſt accompli *ce qui eſt dit par *Pſe.22.*
le Prophete, diſant, Ils ont diuiſé mes ve- *c.19*
ſtemens *entr'eux, & ont ietté* le *ſort* ſur
ma robbe.
36 Et eſtans aſſis, le g*ardoyent-la*.
37 Ils mirent auſſi au deſſus de ſon *chef ſon*
dicton, eſcrit *ainſi*, Ceſtui-ci eſt Ieſus le
roy des Iuifs.
38 Lors furent crucifiez auec luy deux bri- E
gans, l'vn à dextre & l'autre à ſeneſtre.
39 Et ceux qui paſſoyēt, l'iniurioyent, ho-
chans leurs teſtes,
40 Et diſans, *Toy qui deſtruis le temple, *Iā 2.c.19*
& en trois iours l'edifies, ſauue toy toy-
meſme: ſi tu es le Fils de Dieu, deſcens de
la croix.
41 Semblablement auſſi les principaux Sa-
crificateurs ſe moquans auec les Scribes
& les Preſtres, diſoyent,
42 Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer
ſoy-meſme: ſ'il eſt roy d'Iſrael, qu'il deſ-
cende maintenant de la croix, & nous
croirons à luy.
43 *Il ſe confie en Dieu, qu'il le deliure *Sapiē. 2.*
maintenāt, ſ'il l'ha aggreable: car il a dit, *d.18, pſe.*
Ie ſuis le Fils de Dieu. *22.b.9*
44 Cela meſme luy reprochoyent *auſſi les*
brigans qui eſtoyent crucifiez *auec luy*.
45 Or depuis ſix heures il *y eut* tenebres
ſur toute la terre, iuſqu'*a neuf* heures.
46 Et enuirō neuf heures, *Ieſus* cria à hau-
te voix, diſant, Eli Eli, *lama* ſabachthani?
c'eſt à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pour-
quoy m'as tu de*laiſſé*?
47 Et aucuns de *ceux* qui eſtoyent là pre-
ſens, ayans ouy cela, diſoyent, Ceſtuy ap-
pelle Elie. F
48 Et incontinent l'vn d'eux courut, *& *Pſe.69.*
print vne eſponge, & l'ayant emplie de *e.22*
vinaigre,

vinaigre, la mit ſur vn roſeau, & luy en
donna à boire.
49 Les autres diſoyent, Laiſſe, voyõs ſi Elie
viendra le deliurer.
50 Lors Ieſus criant derechef à haute voix,
rendit l'eſprit.
2.Chr.3.d.14
51 *Et le voile du temple ſe rõpit en deux,
depuis le haut iuſqu'au bas : & la terre ſe
eſmeut, & les pierres ſe fendirent,
52 Et les monumẽs ſ'ouurirẽt: & apres qu'il
fut reſuſcité, pluſieurs corps des Saincts,
qui auoyent eſté endormis, reſſuſciterent:
53 Et eſtans ſortis des monmmens, vinrent
en la Saincte cité, & apparurent à plu-
ſieurs.
54 Or le Centenier, & ceux qui eſtoyent a-
uec luy gardãs Ieſus, voyans le trẽblemẽt
de la terre, & les choſes qui ſe faiſoyent,
eurent grand' crainte, diſans, Veritable-
ment ceſtui-ci eſtoit le Fils de Dieu.
55 Il y auoit là auſſi pluſieurs femmes regar
dans de loin, leſquelles auoyent ſuyui Ie-
ſus depuis Galilee, en luy adminiſtrant:
56 Entre leſquelles eſtoit Marie Magdale-
ne, & Marie mere de Iaques & de Ioſes: &
la mere des fils de Zebedee.
Marc 15.d.42, luc 23.g.50, ian 19.g.38
57 *Et le ſoir venant, il vint vn riche hom-
me d'Arimathee, nõmé Ioſeph, qui auoit
eſté auſſi diſciple de Ieſus,
58 Iceluy vint à Pilate, & demãda le corps
de Ieſus. Lors Pilate commanda que le
G corps fuſt rendu.
59 Ainſi Ioſeph print le corps, & l'enuelo-
pa d'vn linceul net,
60 Et le mit en ſon monument neuf, qu'il
auoit taillé en vn roc : & ayant roulé vne
grande pierre à l'huis du monument, il
ſ'en alla.
61 Et Marie Magdalene & l'autre Marie
eſtoyent là aſſiſes contre le ſepulchre.
62 Or le lendemain qui eſt apres *le iour* de
la preparation *du Sabbath*, les principaux
Sacrificateurs & les Phariſiẽs ſ'aſſemble-
rent vers Pilate,
63 Diſans, Seigneur, il nous ſouuient que ce
ſeducteur-la, quand il viuoit encore, dit,
Dedans trois iours ie reſſuſciteray.
64 Commande donc que le ſepulchre ſoit
*gardé iuſqu'au tiers iour: que parauẽture
ſes diſciples ne viẽnent de nuict, & qu'ils
ne le deſrobbent, & diſent au peuple, Il eſt
reſſuſcite des morts: dont le dernier abus*
ſera pire que le premier.
65 Pilate leur dit, Vous auez des gardes: al-
lez, & le gardez comme vous ſçauez.
66 Iceux donc ſ'en allerent, & garnirent le
ſepulchre, ſeellans la pierre, auec gardes.

CHAP. XXVIII.

¶ *La reſurrection de Ieſus Chriſt annoncee aux femmes: auſquelles luy-meſme ſe manifeſte. Et les gardes annonçans ces choſes, ſont corrompus par argent. Apres, Ieſus enuoyant ſes diſciples par le mõde pour preſcher & baptizer, leur promet ſon aſſiſtance perpetuelle.*

Marc 16.a.6, ian 20.a.11
OR au veſpre des Sabbaths *au iour* qui cõ
mẽce à luire pour le premier des iours
du Sabbath, Marie Magdaleine & l'autre
Marie vinrent veoir le ſepulchre.
2 Et voici, il ſe fit vn grand tremblement
de rerre: car l'Ange du Seigneur deſcen-
dit du ciel, & vint, & roula la pierre ar-
riere de l'huis, & ſ'aſſit ſur icelle.
3 Et ſon regard eſtoit cõme eſclair, & ſon
veſtement eſtoit blanc comme neige.
4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eu-
rent de luy, furent eſpouantez, & deuin-
rent comme morts.
5 Mais l'ange dit aux femmes, Vous *autres* B
ne craignez point : car ie ſçay que vous
cerchez Ieſus qui a eſté crucifié.
6 Il n'eſt point ici: car il eſt reſſuſcité, cõ-
me il auoit dit. Venez, voyez le lieu ou le
Seigneur eſtoit mis.
7 Et vous en allez bien toſt, & dites à ſes
diſciples, qu'il eſt reſſuſcité des morts: &
voici, il ſ'en va deuant vous en Galilee:
vous le verrez là: voici, ie le vous ay dit.
8 Et elles ſe partirent legerement du mo-
numẽt auec crainte & grand' ioye, & cou-
rurent l'annoncer aux diſciples d'iceluy.
9 Mais cõme elles alloyent pour l'annon-
cer à ſes diſciples, voici, Ieſus leur vint
au deuant, diſant, Bien vous ſoit. Et elles
*ſ'approcherent, & empoignerẽt ſes pieds,
& ſ'enclinerent deuant luy.*
10 Adõc Ieſus leur dit, Ne craignez point:
allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent
en Galilee, & là ils me verront.
11 Quand elles furẽt parties, voici, aucuns C
des gardes vinrent en la ville, & annonce-
rent aux principaux Sacrificateurs toutes
les choſes qui eſtoyent auenues.
12 Lors ils ſ'aſſemblerent auec les Preſtres,
& apres qu'ils eurent prins conſeil, ils
donnerent bonne ſomme d'argent aux
genſdarmes,
13 Diſans, Dites que les diſciples ſont ve-
nus de nuict, & l'ont deſrobbé cõme vous
dormiez.
14 Et ſi le Gouuerneur vient à ouyr ceci,
nous luy perſuaderons, & vous aſſeure-
rons.
15 Iceux ayans prins l'argent, firent ain-
ſi qu'ils eſtoyent enſeignez. & ceſte parol-
le a eſte diuulguee entre les Iuifs iuſques
auiourd'huy.
16 Or les onze diſciples ſ'en allerent en D
Galilee en la montagne, ou Ieſus leur a-
uoit ordonné.
17 Et quand ils le virent, ils ſ'enclinerent
deuant luy: mais aucuns douterent.
18 Et Ieſus ſ'approchãt parla à eux, diſant,
* Toute puiſſance m'eſt donnee au ciel & Iã 17.a.2 heb.2.b.8
en terre:
19 *Allez donc, & endoctrinez toutes gens, Marc 16.c.19
les baptizans au nom du Pere & du Fils &
du ſainct Eſprit:
20 Et les enſeignans de garder toutes les
choſes que ie vous ay cõmandees. Et voici
ie ſuis auec vous touſiours iuſqu'à la con-
ſommation du monde.

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt, ſelon SAINCT MARC.

CHAP. I.

¶ Ian baptizant & preſchant au deſert, rend teſmoignage de Ieſus, & le baptize. Puis Ieſus tenté de Satan, annonce l'Euangile en Galilee, appele à ſoy les peſcheurs : guarit le demoniaque, la belle mere de Simon, & pluſieurs autres, & nettoye le lepreux.

les bõnes nouuelles. LE commencemẽt * de
l'Euangile de Ieſus
Chriſt Fils de Dieu,
ainſi qu'il eſt eſcrit és
Prophetes,
Mal.3.a.1 2 *Voici, i'enuoye mon
meſſager deuant ta fa-
ce, qui preparera ta
voye deuant toy.
Eſaie 40. a.3. ian.1. c.15. luc 3. a.4 3 *La voix de celuy qui crie au deſert, *eſt*,
Preparez la voye du Seigneur, faites
droits ſes ſentiers.
Matth.3. a.1 4 *Ian eſtoit au deſert baptizant, & preſ-
chant le bapteſme de repẽtance, en remiſ-
ſion des pechez.
Matth.3. a.5. 5 *Et toute la region de Iudee, & ceux de
Ieruſalem, alloyent vers luy, & eſtoyent
tous baptizez de luy au fleuue de Iordain,
confeſſans leurs pechez.
6 Or Ian eſtoit veſtu de poils de cha-
meau, & d'vne ceinture de peau à *l'ẽtour*
Leuit.11. c.22. de ſes reins : *& mangeoit des *ſauterelles*
& du miel ſauuage:
Matth.3. c.12, luc 3.c.16, ian 1.d.27 7 *Et preſchoit, diſant, Celuy qui eſt plus
fort que moy, viẽt apres moy, deuãt lequel
ie ne ſuis pas digne de m'encliner, pour
luy deſlier la courroye de ſes ſouliers.
Actes 1. a.5, & 2. a.4, & 11. c.16, & 19.a.4 8 *Vray eſt que ie vous ay baptizez d'eau:
mais ceſtuy vo⁹ baptizera du ſainct Eſprit.
9 *Et aduint en ces iours-la, que Ieſus vint
de Nazareth de Galilee, & fut baptizé de
Ian au Iordain.
Matth.3. d.14, luc 3.d.22 10 Et incontinent comme il montoit hors
de l'eau, il vid les cieux mipartir, & le
ſainct Eſprit comme vne colombe, deſcẽ-
dre ſur iceluy.
B 11 Auſſi il y eut vne voix des cieux, diſant,
Tu es mõ Fils biẽ-aimé, auquel i'ay prins
mon bon plaiſir.
Matth.4. a.1, luc 4. a.1. 12 *Et tantoſt l'Eſprit le tire au deſert.
13 Et eſtoit là au deſert quarante iours, eſ-
tant tenté de ſatan: il eſtoit auſſi auec les
beſtes ſauuages, & les anges le ſeruoyent.
Matth.4. b.12. luc 4.c.14, ian 4.f. 43 14 *Or apres que Ian fut liuré, *Ieſus vint
en Galilee, preſchant l'Euangile du roy-
aume de Dieu,
15 Et diſant, Le temps eſt accompli, & le
royaume de Dieu approche: amẽdez vous,
& croyez à l'Euangile.
Matth 4. c.18, luc 5. a.2 16 *Et en cheminant aupres de la mer de
Galilee, il vid Simõ & André ſon frere, iet
tans leurs rets en la mer : car ils eſtoyent
peſcheurs.
17 Adonc Ieſus leur dit, Venez apres moy,
& ie vous feray eſtre peſcheurs des hõmes.
18 Et incontinent laiſſans leurs rets, le ſuy-
uirent,
19 Et de là paſſant vn peu plus outre, il vid
Iaques fils de Zebedee & Ian ſon frere,
qui racouſtroyent leurs rets en la nacelle.
20 Et incontinẽt les appela: & laiſſans leur
pere Zebedee en la nacelle auec les mer-
cenaires, le ſuyuirent.
21 *Puis entrent en Capernaum : & incon- *Matth.4. b.13, luc 4.c.31*
tinent entrant es iours du Sabbath en la
ſynagogue, il enſeignoit.
22 *Et ſ'eſtonnoyent de ſa doctrine: car il *Matth.7. d.28, luc 4.c.32*
les enſeignoit, comme ayant authorité, &
non point comme les Scribes.
23 *Or en leur ſynagogue eſtoit vn homme C
ayant le mauuais eſprit, lequel ſ'eſcria, *luc 4.c.33*
24 Diſant, Ah, qu'as-tu à faire auec nous,
Ieſus Nazariẽ? es-tu venu pour no⁹ deſtrui-
re? ie ſcay que tu es le Sainct de Dieu.
25 Et Ieſus le reprint, diſant, Tais toy, &
ſors hors de ceſt homme
26 Et le mauuais eſprit le deſchirant, & ſe
eſcriant à haute voix, ſ'en ſortit.
27 Et tous ſ'en eſtonnerent, tellemẽt qu'ils
ſ'enqueroyent entr'eux, diſans, Qu'eſt-ce
ci? quelle doctrine nouuelle eſt-ce ci? il
commande par authorite meſme aux eſ-
pris immondes, & luy obeiſſent.
28 Ainſi ſa renommee alla incontinent par
toute la contree circonuoiſine de Galilee.
29 *Et tantoſt ſe partans de la ſynagogue, *Matth.8. b.14, luc 4.f.38*
vinrẽt auec Iaques & Ian en la maiſon de
Simon & de André.
30 *Or la belle mere de Simon eſtoit cou-*
chee, ayant la fieure : & incontinent luy
parlent *d'elle.*
31 Et ſ'approchant, *la leua, en la prenant*
par la main: & ſubitement *la fieure la laiſ*
ſa, & les ſeruoit.
32 Le ſoir venu, quand le ſoleil fut couché,
on luy apporta tous les malades, & les de-
moniaques.
33 Et eſtoit toute la ville aſſẽblee a la porte. D
34 Et en guarit beaucoup qui eſtoyẽt mala-
des de diuerſes maladies : & iettoit plu-
ſieurs diables, & ne permettoit les diables
dire qu'ils le cognoiſſoyent.
35 Ieſus eſtant leué au matin, qu'il faiſoit
encore fort obſcur, ſortit, & ſ'en alla en
lieu deſert, & prioit là.
36 Et Simon le ſuyuit, & les autres qui e-
ſtoyent auec luy.
37 Quand ils l'eurẽt trouué, ils luy diſent,
Ils te cerchent tous.
38 Il leur dit, Allons aux *prochaines bour
gades, à fin que i'y preſche auſſi: car pour *Luc 4.f. 43*
cela ſuis-ie venu.
39 Et eſtoit preſchant, en leurs ſynago-
gues, par toute Galilee: & iettoit hors
les diables.
40 *Et vn ladre vient à luy *le priant à ge-* *Matth.8. a.2, luc 5. c.12*
noux, & luy diſant, Si tu veux, tu me peux
nettoyer.
41 Ieſus ayant *compaſſion*, eſtendit ſa
main, ſi le toucha, & *luy dit* : Ie le veux,
ſois net.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre ſe partit
ſoudainement de luy, & fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, incontinent l'en-
uoya hors:
44 Et luy dit, Garde que tu n'en dies rien à
perſonne: mais va t'en, & te monſtre au ſa-
crificateur,

Leuit.14.a.3

crificateur,& preſente pour ton nettoye-
ment les choſes * que Moyſe a comman-
dees en teſmoignage à iceux.
45 Mais quand il fut parti, il commença à
publier maintes choſes,& diuulguer la pa
rolle : tellemẽt que Ieſus ne pouuoit plus
entrer ouuertement en la ville,mais eſtoit
dehors és lieux deſers : & de toutes pars
on venoit à luy.

CHAP. II.

¶Le paralytique eſt guari en Capernaum: Matthieu eſt appellé de Ieſus, qui excuſe les ſiens touchant le ieuſne & le iour du Repos.

Matth.9.a.1, luc 5.d.18

QVelques iours apres il entra derechef
en Capernaum : & le bruit fut qu'il e-
ſtoit en vne maiſon.
2 Et incontinent pluſieurs ſ'y aſſemblerẽt
tellemẽt que meſme les lieux qui eſtoyẽt
aupres de la porte ne les pouuoyent com-
prendre: & il leur traittoit la parolle.
3 Et *aucuns* viennent à luy, portans à qua-
tre vn paralytique.
4 Mais pource qu'ils ne pouuoyent appro
cher de luy,à cauſe de la multitude , ils
deſcouurirent le toit du lieu ou il eſtoit:
& l'ayant percé,auallent le lict auquel le
paralytique eſtoit couché.
5 Quand Ieſus vid leur foy,il dit au paraly
tique, Fils, tes pechez te ſont pardonnez.
6 Or aucuns des Scribes eſtoyent là aſſis,
& penſoyent en leurs cœurs,
7 Comment ceſtui-ci dit-il ainſi blaſphe-
mes? *Qui eſt-ce qui peut pardonner les
pechez ſinon Dieu ſeul?

Iob 14.a.4, eſa.43.d.25, pſe.51.a.1

8 Incontinent Ieſus ayant cognu de ſon
Eſprit qu'ils penſoyent ainſi en eux-meſ-
mes,il leur dit,Pourquoy penſez vous ces
choſes en vos cœurs?
B 9 Lequel eſt plus facile,de dire au paraly-
tique, Tes pechez te ſont pardõnez:ou de
dire,Leue toy,& pren ton lict,& chemine?
10 Or à fin que vous ſçachiez que le Fils de
l'homme ha authorité en la terre de par-
donner les pechez(il dit au paralytique)
11 Ie te di,Leue toy,& pren ton lict,& t'en
va en ta maiſon.
12 Et incontinent ſe leua, & ayant prins
ſon lict , il ſortit deuant tous : tellement
qu'ils eſtoyent tous eſtonnez , & glorifio-
yent Dieu,diſans, Nous ne viſmes iamais
telle choſe.

Matth.9.a.9, luc 5.e.27

13 *Et derechef ſ'en alla vers la mer:& tout
le peuple venoit à luy,& les enſeignoit.
14 Et Ieſus paſſant,vid Leui *le fils* d'Alphee,
aſſis au lieu du peage, & luy dit,Suy moy:
lequel ſe leua,& le ſuyuit.
15 Et aduint que luy eſtant aſſis à table en
la maiſon d'iceluy , pluſieurs peagers &
gens de mauuaiſe vie ſ'aſſirent à la table
auec Ieſus & ſes diſciples:car il y en auoit
beaucoup qui l'auoyent ſuyui.
16 Et les Scribes & Phariſiens voyans qu'il
C mangeoit auec les peagers & gẽs de mau-
uaiſe vie , diſoyent à ſes diſciples , Pour-
quoy mange-il & boit auec les peagers &
mal-viuans?
17 Et Ieſus ayant ouy cela , leur dit, Ceux
qui ont ſanté,n'ont que faire de medecin:
mais ceux qui ſont malades. * car ie ne
ſuis point venu appeler les iuſtes , mais

1.Time.1.e.15

les pecheurs à repentance.

Mat. 9.b.14, luc 5.f.33

18 *Or les diſciples de Ian & des Phari-
ſiens ieuſnoyent: leſquels viennent à luy,
& luy diſent, Pourquoy ieuſnent les diſci
ples de Ian & des Phariſiens , & tes diſci-
ples ne ieuſnent point?
19 Ieſus leur dit , Les fils de l'eſpoux peu-
uent ils ieuſner,pendãt que l'eſpoux eſt a-
uec eux? Durant le tẽps qu'ils ont l'eſpoux
auec eux,ils ne peuuent ieuſner.
20 Mais les iours viendront que l'eſpoux
leur ſera oſté , & adonc ils ieuſneront en
ces iours-là
21 Et nul ne coud vne piece de drap neuf &
eſpez à vn vieil veſtement : autrement la
piece neuue emporte du vieil , & ſe fait D
plus grande rompure.
22 Et nul ne met le vin nouueau en barils
vieux : autrement le vin nouueau rompt
les barils,& le vin ſ'eſpand , & les barils
periſſent : mais le vin nouueau doit eſtre
mis en barils neufs.
23 *Et auint comme il paſſoit és iours du ſab
bath entre les blez,ſes diſciples en che-
minant ſe prindrent à arracher des eſpis.
24 Et les Phariſiens luy diſoyẽt, Regarde,
pourquoy font-ils és iours du ſabbath
ce qui n'eſt point licite?
25 *Il leur dit*,Ne leuſtes vous iamais * ce
que fit Dauid quand il eut neceſſité , &
qu'il eut faim , luy & ceux qui eſtoyent a-
uec luy? *à ſçauoir*,
26 Comme il entra en la maiſon de Dieu
au temps d'Abiathar principal Sacrifica-
teur: & mangea les pains de propoſition,
leſquels il n'eſtoit licite manger , *ſinon
aux Sacrificateurs:& en dõna auſſi à ceux
qui eſtoyent auec luy?
27 Puis il leur diſoit, Le *iour du* ſabbath eſt
fait pour l'homme, & non point l'homme
pour le *iour du* ſabbath:
28 Et ainſi le Fils de l'homme eſt ſeigneur
auſſi du *iour du* ſabbath.

Matt. 12.a.1, luc 6.a.1

1. Sam.21.b.6

Exod. 29.e.23, leui. 8.f.31, & 24.b.9

CHAP. III.

¶Apres auoir guari l'hõme qui auoit vne main ſeche,ſe retire de ſes ennemis, guariſſant pluſieurs affligez. La vocation, nom,& puiſſance des Apoſtres.Et eſtant eſtimé des ſiens hors du ſens,& des Scribes demoniaque, monſtre leur blaſpheme,puis declare qui ſont ceux qu'il recognoit pour parens.

Matt. 12.a.9, luc 6.a.6

OR il entra derechef en la ſynagogue,&
là eſtoit vn homme qui auoit la main
ſeche.
2 Et prenoyent garde ſur luy,ſ'il le guari-
roit és ſabbaths, à fin qu'ils l'accuſaſſent.
3 Et il dit à l'homme qui auoit la main ſe-
che, Leue toy au milieu.
4 Puis il leur dit,Eſt-il licite de bien fai-
re au ſabbath,ou mal faire?ſauuer la vie,
ou la perdre?Mais ils ſe taiſoyent.
5 Lors les regardant tout à l'entour auec
courroux,eſtant contriſté pour l'aueugle-
ment de leur cœur , dit à l'homme, Eſten
ta main.& il l'eſtendit, & la main luy fut
reſtituee ſaine comme l'autre.
6 Et les Phariſiens eſtans ſortis , inconti-
nent tinrent conſeil auec les Herodiens à
l'encontre de luy , comment ils le pour-
royent mettre à mort.

7 Mais Ieſus auec ſes diſciples ſe retira
vers la mer:& grande compagnie le ſuy-
uit de Galilee,& de Iudee,
8 Et de Ieruſalem,& de Idumee, & de par
dela le Iordain.Et grande multitude de
ceux qui habitoyent à l'enuiron de Tyr
& de Sidon, vinrent à luy,ayans ouy les
choſes qu'il faiſoit.
9 Parquoy il commanda à ſes diſciples
B qu'vne *nacelle* luy ſeruiſt, à cauſe de la
multitude,à fin qu'elle ne l'empreſſaſt:
10 Car *il* en guariſſoit beaucoup,tellement
que tous ceux qui eſtoyẽt affligez,ſe four
royẽt cõtre luy,à fin qu'ils le touchaſſent.
11 Et les eſpris immõdes,quand ils le voy-
oyent,ils ſe iettoyent deuant luy,& crio-
yent,diſans,Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il leur defendoit fort en les mena-
çant,qu'ils ne le manifeſtaſſent point.
Sous 6.a. 7,mat.19 a.1,luc 9. a.1 13 *Puis monta en vne mõtagne, & appela
à ſoy ceux qu'il voulut, & vinrent à luy.
14 Et en ordõna douze pour eſtre auec luy,
& pour les enuoyer preſcher.
15 Et auoir puiſſance de guarir les mala-
dies,& de ietter hors les diables.
16 Simon,auquel il impoſa nom Pierre,
C 17 Et Iaques *fils* de Zebedee, & Ian frere
de Iaques, auſquels il donna noms Boa-
nerges, qui vaut autant *à dire que* fils de
tonnerre:
18 Et André,&Philippe,& Bartholomee,&
Matthieu,& Thomas, & Iaques *fils* d'Al-
phee,& Thaddee, & Simon le Cananeen,
19 Et Iudas Iſcariot,celuy qui le trahit.
20 Puis vinrent en la maiſon, & derechef
la multitude ſ'aſſembla: ſi que nullement
ou,prẽdre ſa refectiõ ne pouuoit auoir loiſir de "mãger du pain.
21 Et quand les ſiens eurent ouy cela, ils
ſortirent pour le tenir:car ils diſoyent,Il
eſt hors du ſens.
22 Et les Scribes qui eſtoyent deſcendus
de Ieruſalem,diſoyent, Il ha Beelzebub,
Matt.9.d.34, & 12.b.24, luc 11.b.14 & iette hors les diables *de par le prince
des diables.
23 Mais luy les ayant appelez à ſoy, leur
diſoit par ſimilitudes,Comment peut Sa-
tan ietter hors Satan?
24 Car ſi vn royaume eſt diuiſé à l'encon-
tre de ſoy-meſme,ce royaume-la ne peut
durer.
25 Et ſi vne maiſon eſt diuiſee à l'encontre
de ſoy-meſme, ceſte maiſon-la ne peut
ſubſiſter.
26 Pareillement ſi Satan ſ'eſleue à l'encon
D tre de ſoy meſme,& eſt diuiſé, il ne peut
durer,mais prend fin.
27 Nul ne peut piller les biens du fort,en-
trant en ſa maiſon, ſi premier il ne *lie* le
fort,& adonc il pillera ſa maiſon.
Mat.12.c.31,luc 12.b.10, 1.iã 5.d.16 28 *Ie vous di en verité, que tous pechez
ſeront pardõnez aux fils des hommes, &
tous blaſphemes par leſquels ils auront
blaſphemé:
29 Mais qui blaſphemera contre le ſainct
Eſprit, il n'aura point de remiſſion eter-
nellement,mais ſera tenu coulpable de iu
gement eternel.
Matt.12.d.46, luc 8.c.10 30 Pource qu'ils diſoyent,Il ha l'eſprit im
monde.
31 *Et ſa mere & ſes freres viennent: &
eſtans dehors, enuoyerent aucuns à luy
pour l'appeler hors.
32 Et la multitude eſtoit aſſiſe à l'entour
de luy:on luy dit doncques, Voila ta *me-
re & tes freres qui te demandent là de-
hors.*
33 Il leur reſpondit,diſant, Qui eſt ma me-
re,& qui ſont mes freres?
34 Et en regardant à l'entour de ſoy les di
ſciples qui eſtoyent aſſis, il dit, Voici ma
mere & mes freres.
35 Car qui fera la volonté de Dieu,ceſtui-
la eſt mon frere,ma ſœur & ma mere.

CHAP. IIII.

¶*Par diuerſes ſimilitudes de la ſemence,de la
lampe, du grain de mouſtarde, Ieſus demon-
ſtre l'eſtat du royaume de Dieu. Puis réueil-
lé de ſes diſciples,commandant aux vents &
à la mer,eſt obey.*

PVis il commença derechef à enſeigner *Matt.13.a.1,luc 8.a.4*
auprès de la mer,& grande multitude ſe
aſſembla vers luy,tellement que luy mon
té en vne nacelle, eſtoit aſſis ſur la mer,
& tout le peuple eſtoit à terre aupres de
la mer.
2 Et leur enſeignoit beau-coup de choſes
par ſimilitudes, & leur diſoit en ſa do-
ctrine,
3 Eſcoutez, voici,vn ſemeur ſ'en alla pour
ſemer:
4 Et auint qu'en ſemant, vne partie *de la
ſemence cheut pres du chemin,* & les oi-
ſeaux du ciel vinrent,& la mangerent.
5 L'autre *cheut en lieux pierreux, où elle*
n'auoit guere de terre,& *incontinent elle*
ſe leua:car elle n'auoit point de terre *pro*
fonde:
6 Mais le ſoleil leué,elle fut bruſlee: & à
cauſe qu'elle n'auoit point de racine,elle
deuint ſeche.
7 L'autre cheut entre les eſpines:& les e-
ſpines monterent, & l'eſtoufferent, & ne
rendit point de fruit.
8 Et l'autre cheut en bonne terre, & ren-
dit du fruit montant & croiſſant: & l'vne
apporta fruit trente fois autant, l'autre
ſoixante fois,& l'autre cent fois.
9 Et leur diſoit, Qui ha oreilles pour ouir,
oye.
10 Or quand il fut ſeul, ceux qui eſtoyent
entour luy auec les douze, l'interrogue-
rent de la ſimilitude.
11 Et il leur dit, Il vous eſt donné de co- B
gnoiſtre le ſecret du royaume de Dieu:
mais à ceux-la qui ſont dehors, toutes
choſes ſe traittent en ſimilitudes:
12 A fin qu'en regardant ils regardent,*& ne* *Iſa.6.c.9.mat.13.b.14, luc 8.b.10, ian 12.f.40, actes 28.f.26, rom.11.a.2*
voyent point,& qu'en oyant ils *oyent,&*
n'entendent point: à fin *qu'il n'auienne*
qu'ils ſe *conuertiſſent, & que les pechez*
leur ſoyent pardonnez.
13 Puis il leur *dit*, Ne ſçauez-vous point
ceſte ſimilitude? & *comment* cognoiſtrez
vous toutes les ſimilitudes?
14 Le ſemeur ſeme la parolle
15 Or les vns ſont *qui reçoyuent la ſemence*
aupres du chemin, où la parolle eſt ſe-
mee:& quand ils l'ont ouye, incontinent
ſatan vient,& oſte la parolle qui eſtoit ſe-
mee en leurs cœurs.

16 Et les autres ſemblablement ſont qui
reçoyuent la ſemence en lieux pierreux:
leſquels oyans la parolle, incontinent la
reçoyuent auec ioye,
17 Et n'ont point de racine en eux-meſ-
mes,mais ſont de petite duree: puis quād
tribulation ou perſecution ſuruient pour
la parolle,ils ſont incontinent offenſez.
18 D'autres ſont qui reçoyuent la ſemen-
ce entre les eſpines:ce ſont ceux qui oyēt
la parolle:
1.Tim.6.d.17 — 19 Et les ſolicitudes de ce monde, *& la
tromperie des richeſſes, & les concupi-
ſcences ſuruenantes *qu'ils ont* aux autres
choſes, eſtouffent la parolle,& deuiēt in-
fructueuſe.
20 Il en y a d'autres qui ont receu la ſemē
ce en bōne terre, *à ſçauoir,ceux* qui oyent
la parolle, & la reçoyuent, & ſont fruit:
l'vn trente fois autant, l'autre ſoixante
C fois,& l'autre cent fois autant.
Matt.5.b.15, luc 8.c.16, & 11.e.33 — 21 Il leur diſoit auſſi,*La chandelle eſt-el-
le allumee,à fin qu'elle ſoit miſe ſous vn
muy, ou ſous le lict? n'eſt-ce point à fin
qu'elle ſoit miſe ſur le chandelier?
Matt.10.c.26, luc 8.c.17,& 12.a.2 — 22 *Car il n'y a riē de ſecret qui ne ſoit ma
nifeſté: & rien n'eſt fait pour eſtre celé,
mais à fin qu'il vienne à eſtre manifeſté.
23 Si aucun ha oreilles pour ouir,qu'il oye.
24 *D'auantage il leur diſoit, Auiſez à ce*
*que vous oyez: *de telle meſure que vous*
meſurez,il vous ſera meſuré:& à vous qui
oyez ſera adiouſté. — Mat.7.a.2, luc.6.f.38
Mat.13.b.12, & 25.c.29, luc 8.b.18,& 19.d.26 — 25 *Car à celuy qui ha,il luy ſera dōné:& qui
n'ha rien,encore ce qu'il ha luy ſera oſté.
26 Il diſoit auſſi, Le royaume de Dieu eſt
comme ſi vn hōme ayant ietté la ſemen-
ce en la terre,
27 Dormoit,& qu'il ſe leuaſt de nuict & de
iour:& que la ſemence germaſt & creuſt,
cependant qu'il n'en ſçauroit rien.
28 Car la terre de ſoy-meſme fructifie,pre
mierement herbe, apres eſpis, & apres le
plein froment en l'eſpi:
29 Et quand le fruit eſt produit, tantoſt
l'homme y met la faucille, à cauſe que la
moiſſon eſt preſte.
Matt.13.d.34, luc 13.d.19 — 30 *Pareillement il diſoit, *A quoy ferons*
nous ſemblable le royaume de Dieu? ou
de quelle ſimilitude le cōparerons-nous?
D 31 *Il eſt ainſi cōme le grain de ſeneué,le-*
quel quād il eſt ſemé en terre, eſt le plus
petit de toutes les ſemences qui ſont en
terre:
32 Mais apres eſtre ſemé, il ſe leue, & de-
uient plus grand que toute autre plante:
& fait grans rameaux, tellement que les
oiſeaux du ciel peuuent faire leurs nids
ſous ſon ombre.
Matt.13.[illegible].13 — 33 *Et par pluſieurs telles ſimilitudes il leur
traittoit la parolle,ſelon qu'ils pouuoyēt
ouir:
34 Et ne parloit poīt à eux ſās ſimilitudes:
mais à part il declaroit tout à ſes diſciples.
Matt.8.c.34, luc 8.e.22 — 35 *Et ce iour-la quand le veſpre fut venu,
il leur dit, Paſſons à l'autre riuage.
36 Et apres auoir laiſſé la multitude, ils le
prennent ainſi qu'il eſtoit en la nacelle:
or y auoit-il auſſi d'autres petites nacel-
les auec elle.
37 Lors vn grand tourbillon de vent ſe le-
ue,& les ondes ſe iettoyent en la nacelle,
tellement qu'elle ſ'empliſſoit deſia.
38 Or eſtoit-il en la poupe, dormant ſur vn
oreillier:& l'eueillent,& luy diſent, Mai-
ſtre,ne te chaut-il que nous periſſons?
39 Quand il fut éueillé, il menaça le vent,
& dit à la mer, Tais-toy, & te tien coye.
Lors le vent ceſſa,& fut faite grande tran
quillité.
40 Puis il leur dit,Pourquoy eſtes vous ain
ſi craintifs? comment n'auez-vous point
de foy? Et craignirent de grande crainte,
diſans l'vn à l'autre, Mais qui eſt ceſtui-
ci,que le vent & la mer luy obeiſſent?

CHAP. V.

¶ *Ieſus chaſſant les diables d'vn homme, leur permet entrer aux pourceaux: puis ayant guari vne femme du flux de ſang, reſuſcite la fille de Iairus.*

DE-là vinrent outre la mer en la cōtree — Mat.8.d.28, luc 8.d.26
des Gadareniens.
2 Et quand il fut ſorti de la nacelle, incō-
tinent vint au deuant de luy des monu-
mens, vn homme qui auoit vn eſprit im-
monde,
3 Lequel faiſoit ſa demeurance és monu-
mens,& nul ne le pouuoit lier meſmes de
chaines.
4 *Pource que ſouuent quand il auoit eſté*
lié de ceps & de chaines, il auoit rompu
les chaines, & mis les ceps en pieces: &
perſonne ne le pouuoit donter.
5 Et eſtoit touſiours de nuict & de iour és
montagnes & és ſepulchres, criant, & ſe
frappant contre les pierres.
6 Quand donc il vid Ieſus de loin, il ac-
courut,& ſ'enclina deuant luy:
7 Et criant à haute voix,dit, Qu'ay-ie à fai
re auec toy, Ieſus fils de Dieu ſouuerain?
ie t'adiure de par Dieu,que tu ne me tor-
mente point.
8 (Car il diſoit, Vuide hors de ceſt hōme,
eſprit immonde.)
9 Et l'interrogoit, Cōment as-tu nom? Et
il reſpondit,luy diſant,I'ay nom Legion:
car nous ſommes pluſieurs.
10 Et le prioit fort qu'il ne l'enuoyaſt poīt
hors de la contree.
11 Or y auoit-il aupres des montagnes vn
grād troupeau de pourceaux,qui paiſſoit.
12 Et tous les diables le prioyent, diſans,
Enuoye nous és pourceaux,à fin que nous
entrions dedans eux.
13 Et Ieſus incontinent leur permit: & les B
eſprits immondes eſtans ſortis, entrerent
és pourceaux,& le troupeau ſe ietta impe-
tueuſement en la mer,(il y en auoit enui-
ron deux mille) & furent eſtouffez en la
mer.
14 Et ceux qui paiſſoyēt les pourceaux,ſ'en
fuirent, & en porterent les nouuelles en
la ville & par les champs.lors ceux *de là*
ſortirent pour voir ce qui eſtoit auenu.
15 Et viennent à Ieſus,& voyent celuy qui
auoit eſté tormenté du diable, aſſis & ve-
ſtu,& de bon ſens, lequel auoit eu la Le-
gion:& eurent crainte.
16 Et ceux qui l'auoyent veu, leur raconte
rent commēt il eſtoit aduenu à celuy qui

auoit eu le diable, & touchant les pourceaux.
17 Adonc commencerent à le prier qu'il ſe partiſt de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la nacelle, celuy qui auoit eſté tormenté du diable le prioit qu'il fuſt auec luy.
19 Mais Ieſus ne luy permit point, ains luy dit, Va-t'en en ta maiſon vers les tiens, & leur raconte combien grandes choſes le Seigneur t'a faictes, & *comment* il a eu pitié de toy.
C 20 Il ſ'en alla donc, & commença à preſcher en Decapolis combien grandes choſes Ieſus luy auoit faictes: tellement que tous ſ'en eſmerueilloyent.
21 Et quand Ieſus fut derechef paſſé à l'autre riue en vne nacelle, grand peuple ſ'aſſembla à luy, & eſtoit pres de la mer.
Matth. 9. c. 18, luc 8. f. 41 22 *Lors voici vn des principaux de la ſynagogue, qui auoit nom Iairus, vint: & le voyant, ſe ietta à ſes pieds.
23 Et le prioit fort diſant, Ma fillette tend à la fin: ie te prie que tu viennes, & que tu mettes les mains ſur elle, à fin qu'elle ſoit deliuree, & qu'elle viue.
24 Il ſ'en alla auec luy, & grand peuple le ſuyuoit, tellement qu'ils le preſſoyent.
25 (Or *il y* auoit vne femme qui auoit eu le flux de ſang douze ans:
26 Et auoit merueilleuſement *ſouffert de* pluſieurs medicins, & auoit *deſpẽdu tout* le ſien, & n'auoit rien profité, mais encores eſtoit allee en empirant:
27 Icelle ayant ouy parler de Ieſus, vint en la foulle par derriere, & toucha ſon veſtement:
28 Car elle diſoit, Si tant ſeulement ie touche ſes veſtemens, ie ſeray guarie.
29 Et incontinent le cours de ſon ſang ſ'eſtancha, & ſentit en ſon corps qu'elle eſtoit guarie de ce fleau.
30 Soudain Ieſus cognoiſſant en ſoy-meſme que vertu eſtoit ſortie de ſoy, il ſe retourna en la foulle, diſant, Qui a touché mes veſtemens?
31 Ses diſciples luy dirent, Tu vois que la tourbe de tous coſtez te preſſe, & tu dis, Qui m'a touché?
32 Adonc il regarda tout à l'entour, pour voir celle qui auoit faict ce.
33 Et la femme auec crainte & trẽblement, ſçachant ce qui eſtoit faict en elle, vint & ſe ietta deuant luy, & luy dit toute la verité.
D 34 Et il luy dit, Fille ta foy t'a ſauuee, va t'en en paix, & ſois guarie de ton fleau.)
35 Luy encore parlant, aucuns viennent de chez *ledit* principal de la ſynagogue, diſans, Ta fille eſt morte, pourquoy trauailles-tu plus le maiſtre?
36 Ieſus incontinent oyant la parolle qui ſe diſoit, diſt au principal de la ſynagogue, Ne crains point, croy ſeulement.
37 Et ne permiſt point qu'aucun le ſuyuiſt ſinon Pierre, & Iaques, & Ian frere de Iaques.
38 Et vient en la maiſon du principal de la ſynagogue, & voit le tumulte, & ceux qui plouroyent & menoyent gros dueil.
39 Quand il fut *entré dedens*, il leur dit, Pourquoy vous troublez-vous & pleurez? la fillette n'eſt point morte, mais elle dort.
40 Et ils ſe rioyent de luy: mais les ayant fait tous ſortir dehors, il prend le pere & la mere de la fille, & ceux qui eſtoyent auec luy, & entre ou la fille eſtoit giſante.
41 Et tenant la main de la fille, luy dit, Talitha cumi, qui eſt interpreté, Fille (ie te di) leue toy.
42 Incontinent la fille ſe leua, & cheminoit: car elle eſtoit aagee de douze ans, dont ils furent eſtonnez d'vn grand eſtonnement.
43 Et leur commanda mout que perſonne ne le ſceuſt: & dit qu'on luy donnaſt à manger.

CHAP. VI.

¶ Chriſt enſeignant en ſon païs, enuoye les douze auec authorité. Herodes & autres ont de luy diuerſes opinions. Ian Baptiſte eſt tué & enſeueli. Apres, Ieſus ayant enſeigné les tourbes, les raſſaſie au deſert de cinq pains & de deux poiſſons. Finalement cheminant ſur les eaux, ſe manifeſte à ſes diſciples: puis guarit pluſieurs malades.

APres il ſe partit de là, & vint en ſõ païs, & ſes diſciples le ſuyuoyent. *Matt. 13. g. 54. luc 4. c. 16*
2 Et quãd le ſabbath fut venu, il commença à enſeigner en la ſynagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoyent, ſ'eſtõnoyent diſans, D'ou luy viennent ces choſes? & quelle eſt ceſte ſageſſe qui luy eſt donnee? & que meſmes telles vertus ſe font par ſes mains?
3 N'eſt-ce pas le charpẽtier fils de Marie, & frere de Iaques, & de Ioſes & de Iude, & de Simon? ſes ſœurs auſſi ne ſont-elles pas ici vers nous? Et eſtoyent ſcandalizez de luy.
4 Adonc Ieſus leur diſoit, *Nul Prophete n'eſt ſans hõneur ſinon en ſon païs, & entre ſes parens & ceux de ſa famille. *Ian 4. f. 44*
5 Auſſi il ne pouuoit là faire aucune vertu, ſinon qu'il guarit quelque peu de malades, en mettant les mains ſur eux.
6 Et ſ'eſmerueilloit de leur incredulité, *& alloit d'vn coſté & d'autre par les villages qui eſtoyent à l'enuiron, & les enſeignoit. *Matth. 5. d. 25. luc 13. 9. d. 35*
7 *Auſſi il appela les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna authorité ſur les eſpris immondes. *Matt. 10. a. 1. luc 9. b. 14. luc 4. a. 1*
8 Et leur commanda qu'ils ne prinſſent rien pour porter ſur le chemin ſinon vn baſton ſeulement: ne beſaſſe, ne *pain*, ne monnoye en leur ceinture. B
9 *Mais qu'ils fuſſent chauſſez de* *ſandales. qu'ils ne ſe veſtiſſẽt point de deux robbes. *Actes 12. b. 8*
10 Et leur diſoit, En quelque part que vous entrerez en vne *maiſon*, demourez-y iuſques à tant que *vous en partiez du tout*.
11 *Et tous ceux qui ne vous receueront, & ne vous orront, en partant de là, *ſecouez la poudre de deſſous vos pieds, en teſmoignage contr'eux. En verité ie vous di, que ceux de Sodome & Gomorrhe ſeront plus doucement traitez au iour du iugement qu'vne telle ville. *Matt. 10. b. 14. luc 9. a. 5 Actes 13. g. 51. & 18. b. 6*

12 Eux

12 Eux *eſtans partis* preſchoyent qu'on
ſ'amendaſt:
13 Et iettoyent hors beaucoup de diables,
Iaques. 5. c. 14 *& oignoyent d'huile pluſieurs malades,
& les guariſſoyent.
Matt. 14. a.1, luc 9. a.7 14 *Or le roy Herodes en ouit parler, (car
ſon renom eſtoit manifeſté,)& diſoit, Ce
Ian-la qui baptizoit, eſt reſuſcité des
morts:& pourtãt les vert⁹ œuurẽt en luy.
15 Les autres diſoyent, C'eſt Elie. & les
autres diſoyent, C'eſt vn Prophete, ou
C comme vn des Prophetes,
Luc 3. a.19 16 *Mais Herodes ayãt ouy cela,dit, C'eſt
ce Ian que i'ay decapité: il eſt reſuſcité
des morts.
17 Or *ledit Herodes* auoit enuoyé prendre
Ian, & *le lier* en priſon, à cauſe d'Hero-
dias femme de Philippe ſon frere, *pour-
tant* qu'il lauoit prinſe en mariage.
Leuit. 18. b.16 18 Car Ian diſoit à Herodes, *Il ne t'eſt
point licite d'auoir la femme de tõ frere.
19 Ainſi Herodias cerchoit occaſion ſur
luy,& le vouloit mettre à mort:mais elle
ne pouoit:
20 Car Herodes craignoit Iã,ſçachãt qu'il
eſtoit homme iuſte & ſainct, & l'auoit en
reuerence: & l'ayant ouy faiſoit beau-
coup de choſes,& l'oyoit volontiers.
21 *Mais vn iour opportun eſtant venu, que
Herodes faiſoit le feſtin du iour de ſa na-
tiuité aux princes & aux capitaines &
principaux de Galilee:*
22 Et que la fille de ladite Herodias fut
entree,& eut danſé, & qu'elle eut pleu à
Herodes,& auſſi à ceux qui eſtoyent aſſis
enſemble à table,le Roy dit à la fille,De-
mande moy ce que tu veux, & ie le te
donneray.
23 Et luy iura,diſant, Tout ce que tu me
demanderas, ie le te donneray, voire iuſ-
qu' à la moitié de mon royaume.
D 24 Elle eſtant ſortie dit à ſa mere, Que de-
manderay-ie? Et elle dit, La teſte de Ian
Baptiſte.
25 Incontinent eſtant reuenue en haſte au
Roy,elle luy fit requeſte,diſant, Ie deſire
que preſtement tu me donnes la teſte de
Ian Baptiſte en vn plat.
26 *Le roy en eſtant marri, ne la voulut
point toutesfois eſconduire, à cauſe du iu-
rement & de ceux qui eſtoyent aſſis à ta-
ble auec luy.*
27 Mais incontinẽt y enuoya *le bourreau*,
& commanda qu'il apportaſt la teſte d'i-
celuy. Le bourreau ſ'y en alla, & le deca-
pita en la priſon.
28 Et apporta la teſte d'iceluy en vn plat,
& la donna à la fille, & la fille la donna à
ſa mere.
29 Ses diſciples ayans ouy le fait, vinrent,
& emporterent ſon corps, & le mirent en
vn ſepulchre.
Luc 9. a.10 30 *Apres les Apoſtres ſe raſſemblerent
vers Ieſus, & luy racõterẽt tout ce qu'ils
auoyent fait & enſeigné.
31 Et il leur dit, Venez vous-en ſeulets à
Matth. 14 b.13, luc 9.b.10 part en lieu deſert, & vous repoſez vn pe
tit. car il y auoit beaucoup d'allans & de
venans,& n'auoyent loiſir de manger.
E 32 *Ainſi il ſ'en alla en vn lieu deſert à part
en vne nacelle.
33 Le peuple les vid en aller, & pluſieurs
le recogneurent: & y coururent à pié de
toutes les villes,& y vinrẽt deuãt qu'eux,
& ſ'amaſſerent vers luy.
34 *Quand Ieſus fut ſorti, il vid grande Matth. 9. d. 36, & 14.b.14
multitude, & en eut compaſſion: car ils
eſtoyent comme brebis n'ayans point de
paſteur. *& commença à leur enſeigner Luc 9. b.11
pleuſieurs choſes.
35 *Et eſtant ia grande heure, ſes diſciples Matt. 14. d.15
vinrent à luy,diſans,Ce lieu eſt deſert,&
eſt deſia haute heure:
36 Renuoye-les,à fin qu'ils ſ'en aillent aux
villages & bourgades à l'enuirõ, & qu'ils
achetent des pains:car ils n'ont q̃ mãger.
37 Luy reſpondant leur dit, Vous *autres*
donnez leur à manger. Ils luy dirent,
Voire que nous aillions, & achetions des
pains pour deux cens deniers, & leur dõ-
nions à manger?
38 Mais il leur dit, Combien auez-vous de Matt. 14. b.17, luc 9. b. 13, ian 6.a.9
pains? allez & y regardez. *Et apres l'a-
uoir ſceu,ils diſent,Cinq & deux poiſſõs.
39 Adonc il leur cõmanda qu'ils les fiſſent
tous aſſeoir par tablees ſur l'herbe verde. F
40 *Et ils ſ'aſſirent par rẽgees, par centai-
nes & cinquantaines.*
41 *Quand il eut prins les cinq pains & les
deux poiſſons,*ayant leué la veue au ciel,
il rendit graces, & rõpit les pains, & les
bailla a ſes diſciples, à fin qu'ils les miſ-
ſent deuant eux:& departit les deux poiſ-
ſons à tous.
42 Et mangerent tous,& furent raſſaſiez.
43 Et recueillirent des reliefs douze pa-
niers pleins: & *quelque reſte* des poiſſons.
44 Or ceux qui auoyent mãgé, eſtoyẽt en-
uiron cinq mille hommes.
45 Incontinent il fit monter ſes diſciples
en la nacelle, & aller deuant luy outre *la
mer* vers Bethſaida, cependant qu'il don-
neroit congé au peuple.
46 Et quand il les eut laiſſez, il ſ'en alla
en vne montagne pour prier.
47 *Et le ſoir venu, *la nacelle eſtoit au Matt. 14. c.23, ian 6.b.16
milieu de la mer, & luy il eſtoit ſeul ſur
la terre:*
48 *Et vid qu'ils auoyent peine à nauiger:*
(car le vent leur eſtoit contraire.) & en-
uiron la quatrieme veille de la nuict, il
vint à eux, cheminant ſur la mer, & vou
loit paſſer outre deuant eux.
49 Mais quand ils le virent cheminãt ſur G
la mer, ils cuiderent que ce fuſt vn phan-
taſme,& ſ'eſcrierent:
50 Car ils le voyoyent tous,& furent trou-
blez: & tantoſt il parla auec eux, & leur
dit, Ayez bon courage,c'eſt moy:ne crai-
gnez point.
51 Et monta en la nacelle vers eux, & le
vent ceſſa:dont iceux ſ'eſtõnoyent grãde-
ment,& outre meſure en eux-meſmes.
52 Car ils n'auoyent point entendu le fait
des pains, d'autant que leur cœur eſtoit
aueuglé.
53 *Et quand ils furẽt paſſez, ils vinrent en Matth. 14.d.34
la terre de Genezareth, & prindrẽt port.
54 Et comme ils furent ſortis de la nacel-
le,ils le cogneurent incontinent.

55 Et coururent çà & là parmi toute ceſte
contree,& ſe prindrent à luy apporter de
to⁹ coſtez en littieres ceux qui eſtoyẽt ma
lades, quād ils oyoyẽt dire là ou il eſtoit.
56 Et par tout ou il entroit es villages, ou
villes, ou maiſons aux champs, ils met-
toyẽt les malades és places : & le prioyẽt
que pour le moins ils peuſſent toucher le
bord de ſon veſtemẽt : & tous ceux qui le
touchoyent,eſtoyent guaris.

CHAP. VII.

*¶ Les commandemens des hommes ſont condam-
nez. La fille de la Chananee guarie, & le
ſourd muet ſemblablemẽt. dont pluſieurs ma-
gnifient le nom de Ieſus.*

Matt.15.
a.1
OR les Phariſiens,& aucuns des Scribes
qui eſtoyent venus de Ieruſalem, ſ'aſ-
ſemblent vers luy:
2 Et voyans aucuns de ſes diſciples pren-
dre leur repas les mains communes,(c'eſt
à dire ſans eſtre lauees,)ils en firent com
plainte.
3 Car les Phariſiẽs & tous les Iuifs ne mā-
gent point,que ſouuent ne lauent leurs
mains, tenās les ordōnances *des anciẽs.
*ou, des aſſemblees publiques
4 Et retournans du marché,ſ'ils ne ſont la-
uez,ils ne mangẽt point. Il y a auſſi beau-
coup d'autres choſes qu'ils ont prinſes à
garder : comme les lauemens de hanaps,
de gobelets, de vaiſſeaux d'airain, & de
licts.
5 En apres les Phariſiens & les Scribes
l'interroguent, diſans, Pourquoy ne che-
minent point tes diſciples ſelon l'ordon-
nance des anciens,mais mangent la vian-
de ſans lauer les mains?
6 Luy reſpondāt,leur dit, Qu'Eſaie à bien
prophtizé de vous *autres* hypocrites: cō-
Eſaie 29.
d.13
me il eſt eſcript, *Ce peuple-ci m'hono-
re des leures, mais leur cœur eſt loin
de moy:
7 Ils me ſeruent en vain, enſeignans *pour*
doctrines,commandemens d'hommes.
8 Car en delaiſſant le commandement de
B Dieu,vous gardez l'ordonnance des hom
mes,*comme* lauemẽs de gobelets & de ha-
naps : & faites beaucoup d'autres choſes
ſemblables à celles-ci.
9 Et leur diſoit,Vous reiettez bien le com
mandement de Dieu, à fin que vons gar-
diez voſtre ordonnance.
Exod. 20. b.12, deuteron. 5.b.16, epheſ. 6.a.2
Exod. 21. c.17, leuit. 20.b.9, prouer. 20.c.20
10 Car Moyſe à dit, *Honore ton pere & ta
mere : &, *Qui maudira pere ou mere,
qu'il meure de mort.
11 Mais vous dites, Si vn homme dit à ſon
pere ou à ſa mere, Corban, (c'eſt à dire
don)quelconque *qui ſera fait* de par moy,
viendra à ton profit,*il ſuffit*.
12 Et ne luy permettés plus rien faire à ſon
pere ou à ſa mere,
13 Mettans la parolle de Dieu à neant par
voſtre conſtitution,que vous auez ordon-
nee: & faites mout d'autres choſes ſem-
blables.
Matth. 2. 6.10
14 *Puis appela à ſoy tout le peuple,& leur
diſoit,Eſcoutez-moy tous,& entendez:
15 Il n'y a rien hors de l'homme de ce qui
entre en luy, qui le puiſſe ſouiller : mais
les choſes qui procedent de luy, ce ſont
celles qui ſouillent l'homme.
16 Si aucũ ha oreilles pour ouir, qu'il oye.
17 Quant il fut entré en la maiſon, ſ'eſtant
retiré du peuple, ſes diſciples l'interro-
guoyent de la ſimilitude.
18 Et il leur dit, Vous auſſi eſtes-vous ainſi
ſans entendement?n'entendez-vous point C
encore que tout ce qui eſt de dehors en-
trant en l'homme,ne le peut ſouiller?
19 Car il n'entre point en ſon cœur, mais
au ventre,& vuyde hors au retraict, pur-
geant toutes les viandes.
20 Il leur diſoit donc,La choſe qui ſort de
l'homme,icelle ſouille l'homme:
21 *Car du dedans du cœur des hommes Geneſe 6.a.5. & 8.d.21
procedent mauuaiſes penſees, adulteres,
paillardiſes,meurtres,
22 Larrecins, auarices, malices, fraudes,
impudicité, mauuais regard, blaſme,or-
gueil,folie.
23 Tous ces maux procedent du dedans, &
ſouillent l'homme.
24 *Et ſe leuant de là, ſ'en alla aux lieux Matth.15. c.21
circonuoiſins de Tyr & de Sidon : & en-
trāt en vne maiſō,il ne voulut poīt qu'au
cun le ſceuſt:mais il ne peut eſtre celé:
25 Car vne fẽme, de laq̃lle la fille auoit vn
eſprit immonde, ſoudain qu'elle eut ouy
parler de luy,vint & ſe ietta à ſes piés.
26 (Et ceſte femme eſtoit Grecque, de na-
tion Syropheniſſienne :) & elle le prioit
qu'il iettaſt le diable hors de ſa fille.
27 *Mais Ieſus luy dit, Laiſſe premierement
les enfans eſtre raſſaſiez: car il n'eſt point
cōuenable de prendre le pain des enfans,
& le ietter aux petis chiens.*
28 Elle reſpondit, & luy dit, Ouy *bien* Sei- D
gneur : mais auſſi les petis chiens māgent
ſous la table des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceſte parolle, va-
t'en:le diable eſt ſorti de ta fille.
30 Et quand elle ſ'en fut allee en la mai-
ſon, elle trouua le diable eſtre ſorti, & ſa
fille couchee ſur le lict.
31 Eſtāt parti des quartiers de Tyr & de Si-
don,il vint de rechef à la mer de Galilee *Ceſt à dire vne region ayant dix citez.
par le milieu des quartiers de *Decapolis.
32 Lors on luy amene vn ſourd muet : & le
prie-on qu'il mette ſa main ſuy luy.
33 Es l'ayant retiré de la multitude à part,
il mit ſes doigts és oreilles d'iceluy : &
ayant craché,toucha ſa langue.
34 Puis en regardāt au ciel,il gemit,& luy
dit,Hephphethah,c'eſt à dire,Ouure toy.
35 Et incontinent ſes oreilles furent ou-
uertes,& le lien de ſa langue fut deſlié, &
parloit droitement.
36 Et leur commanda qu'ils ne *le diſſent* à
perſonne:mais tant plus *qu'il leur defen-
doit,de tant plus ils le publioyent.*
37 *Et tous merueilleuſement ſ'eſtonnoyẽt,* Geneſe 1.d.31, eccleſiaſtique 39.c.21
diſans,*Il a tout biẽ fait,faiſāt les ſourds
ouir,& les muets parler.

CHAP. VIII.

*¶ Chriſt repaiſt de ſept pains & de peu de pe-
tis poiſſons, enuiron quatre mille perſonnes.
Puis reſpond aux Phariſiens, demandans ſi-
gne du ciel: condamne leur doctrine & hypo-
criſie, & celle d'Herodes. Et ayant guari l'a-
ueugle, & eſtant recogneu de ſes diſciples
Fils de Dieu, reprend Pierre, voulant empeſ-*

cher ſa mort: adiouſtant combien la perſecu-
tion eſt neceſſaire.

Matt. 15. d.32 EN ces iours-la comme il y auoit mout
grande multitude, laquelle n'auoit que
manger, Ieſus appela à ſoy ſes diſciples,
& leur dit,
2 I'ay compaſſion de la multitude : car il
y a deſia trois iours qu'ils demeurẽt auec
moy, & n'ont que manger:
3 Et ſi ie les enuoye ieuns en leur maiſon,
ils defaudront en chemin: car aucũs d'eux
ſont venus de loin.
4 Et ſes diſciples luy reſpondirent, Com-
ment les pourra-on ici raſſaſier de pains
au deſert?
5 Lors il *leur* demanda, Cõbien auez-vous
de pains? *Ils* dirent, Sept.
6 Lors il cõmanda au peuple qu'il ſ'aſſiſt
en terre : & print les ſept pains, & apres
qu'il eut rendu graces, il les rompit, & les
bailla à ſes diſciples, pour les mettre de-
uant eux: & les mirent deuant le peuple.
7 Ils auoyent auſſi quelque peu de petis
poiſſons : & quand il eut rendu graces, il
commanda qu'ils fuſſent auſſi mis de-
uant eux.
8 Ils en mangerent, & furent raſſaſiez, &
reporterent des reliefs qui eſtoyent de-
mourez, ſept corbeillees.
B 9 Or *ceux qui auoyent mangé, eſtoyẽt en-*
Matt. 15. d.39 *uiron quatre mille*: puis les laiſſa aller.
10 *Et incontinent monta en vne nacelle
auec ſes diſciples, & vint es parties de
Dalmanutha.
Matt. 16. a.1 11 *Et les Phariſiens y allerent, & ſe prin-
drent à diſputer auec luy, & demandoyẽt
de luy quelque ſigne du ciel, le tentans.
12 Luy gemiſſant en ſon eſprit, dit, Pour-
quoy demande ceſte generation ſigne? ie
vous di en verité, que ſigne ne ſera point
donné à ceſte generation.
Matt. 18. a.4 13 *Et quand il les eut laiſſez, il rentra en
la nacelle, & paſſa à l'autre riue.
Matt. 16. a.5 14 *Or ils auoyent *oublié à prendre des*
pains, & n'en *auoyent qu'vn auec eux* en
la nacelle.
15 Et leur commanda, diſant, Soyez auiſez,
& vous donnez garde du leuain des Pha-
riſiens, & du leuain d'Herodes.
16 Sur cela ils deuiſoyent entr'eux, diſans,
C'eſt pource q̃ no⁹ n'auõs point de pains.
17 Et Ieſus cognoiſſãt cela, leur dit, Qu'eſt
ce que vous raiſonnez que vous n'auez
point de pains? eſtes-vo⁹ encore ſans ſens,
& ſans entendement? auez-vous encore
voſtre cœur eueuglé?
18 Auez-vo⁹ des yeux, & n'en voyez point?
& auez-vous des oreilles, & n'en oyez
point? & ne vous ſouuient-il point,
Ian 6. a.11 19 *Quand ie rompi les cinq pains à cinq
mille hõmes, cõbien leuaſtes-vous de pa-
niers pleĩs de reliefs? Ils luy diſẽt, Douze.
20 Et quãd ie rõpi les ſept à quatre mille,
cõbien leuaſtes-vo⁹ de corbeilles pleines
du ſurplus des reliefs? Ils luy dirẽt, Sept.
C 21 Dont il leur dit, Comment n'entendez
vous point?
22 De là il vint en Bethſaida? & on luy a-
mene vn aueugle, & le prie-on qu'il le
touche.
23 Lors il print la main de l'aueugle, & le
mena hors du village : & en crachant és
yeux d'iceluy, il mit les mains ſur luy, &
l'interroga ſ'il voyoit quelque choſe.
24 Et l'homme leuant la veue, dit, Il me
ſemble que les hommes que ie voy mar-
cher, ſont comme arbres.
25 En apres il mit derechef les mains ſur
ſes yeux, & le fit voir, & fut reſtitué: alors
il les voyoit tous clairement.
26 Puis le renuoya en ſa maiſon, diſant,
N'entre point au village, & ne le di à per-
ſonne au village.
27 *Et Ieſus & ſes diſciples entrerent és Matt. 16.
villages de Ceſaree de Philippe: & inter- b.13, luc 9.
roga ſur le chemin ſes diſciples, leur di- c.19
ſant, Les hõmes que diſent-ils qui ie ſuis?
28 Et ils luy reſpõdirẽt, Iã Baptiſte: & les au
tres, Elie: & les autres, vn des Prophetes.
29 Et il leur dit, Et vous, que dites-vous
qui ie ſuis? Pierre reſpondant, luy dit, Tu
es le Chriſt.
30 Et il leur defendit eſtroittement qu'ils D
ne diſſent *cela* de ſoy à perſonne.
31 Alors il commença à les enſeigner qu'il
faloit que le Fils de lhõme ſouffriſt beau-
coup *de* choſes, & qu'il fuſt reprouué des
Preſtres & principaux Sacrificateurs, &
des Scribes, & qu'il fuſt mis à mort: &
reſuſcitaſt trois iours apres,
32 *Et* diſoit cela franchement. Lors Pierre
le print, & le commença à reprendre.
33 Mais ſe retournãt, & regardant ſes diſci-
ples, il tanſa Pierre, diſant, Va arriere de
moy ſatan: car tu n'entens point les cho-
ſes qui ſont de Dieu, mais celles qui ſont
des hommes.
34 Auſſi ayant appelé le peuple à ſoy auec
ſes diſciples, il leur dit, *Quiconque veut Matt. 10.
venir apres moy, qu'il renonce à ſoy-meſ d.38, &
me, & porte ſa croix, & me ſuyue. 16. d. 24.
35 *Car quiconque voudra ſauuer ſa vie, il luc 9, c.23
la perdra: & qui perdra ſa vie pour moy & et 14 f.27
pour l'Euangile, il la ſauuera.
36 Car que proufitera-il à l'omme ſ'il ga- Matt. 10.
gne tout le monde, & qu'il reçoyue perte d.35, & 16
de ſon ame? d.25, luc 9
37 Ou quelle recompenſe donnera l'hom- c.24, &
me pour ſon ame? 17. g.33.
38 *Car qui aura eu hõte de moy & de mes ian 12. d.
parolles en ceſte generation adultere & 25
pechereſſe, le Fils de l'homme aura auſſi Matt. 10.
honte de luy, quãd il viendra en la gloire d.33, luc 9
de ſon Pere auec les ſaincts Anges. c.6, & 12

CHAP. IX. b.8

¶ *Ieſus ſe transfigure deuant ſes Apoſtres: deli*
ure vn hõme de l'eſprit malin: predit ſa mort
& reſurrection aux ſiens, leſquelz il exhorte
à humilité, & à euiter ſcandale.

IL leur diſoit, Auſſi ie vous di en verité, Mat. 16.
qu'il en y a aucuns de ceux qui ſont ici d.28, luc
preſens, qui ne gouſteront point la mort, 9. d.27
iuſqu'à ce qu'ils ayent veu le royaume de
Dieu eſtre venu en puiſſance.
2 *Six iours apres Ieſus prend Pierre & Matt. 17.
Iaques & Ian: & les meine ſeuls à part ſur a.1. luc 9.
vne haute montagne: & fut tranfiguré de- d. 28
uant eux.
3 Et ſes veſtemens deuinrent reluiſans &
fort blans comme neige, tels que foullon

ſur la terre ne les pourroit faire ſi blans.
4 Puis ſ'apparut à eux Elie auec Moyſe
& parloyent auec Ieſus.
5 Et Pierre ſe mit à parler, & dit à Ieſus,
Maiſtre, il eſt bon que ſoyons ici: faiſons
y doncques trois tabernacles, vn pour
toy, vn pour Moyſe, & vn pour Elie.
6 Or ne ſçauoit-il qu'il diſoit: car ils e-
B ſtoyent eſpouantez.
ᵉc. couurir. 7 Et vne nuee vint qui les ᵉenombra. Puis
vint vne voix de la nuee, qui diſoit, Voici
mon Fils bien-aimé, eſcoutez-le.
8 Tantoſt apres, iceux regardans à l'enui-
ron, ne virent plus perſonne auec eux, ſi-
non Ieſus ſeulement.
Matt. 17. b. 9 9 *Et comme ils deſcendoyent de la mon
tagne, il leur commanda qu'ils ne recitaſ
ſent à perſonne ce qu'ils auoyent veu, ſi-
non quand le Fils de l'homme ſeroit re-
ſuſcité des mors.
10 Ils retinrẽt dõc ceſte parolle en eux-meſ
mes, enquerans entr'eux q̃ c'eſtoit à dire
cela qu'il auoit dit, Reſſuſciter des morts.
11 Auſſi ils l'interroguerent, diſans, Qu'eſt
ce que diſent les Scribes qu'il faut *que
Malac. 4. b. 5 Elie vienne premier?
12 Luy reſpondant leur dit, Elie certes ve-
nant deuant, doit remettre toutes choſes
Eſaie 53. a. 4 en eſtat: (& *aduiendra* *comme il eſt eſcrit
du Fils de l'homme, *qu'il ha à ſouffrir*
mout de choſes, & *eſtre meſpriſé*)
Malac. 4. b. 5 13 Mais ie vous di qu'Elie eſt *venu*, *(& luy*
C ont fait tout ce qu'ils ont voulu,) *com-
me il eſtoit eſcrit de luy.
14 *Puis eſtant reuenu à ſes diſciples, vid
Matt. 17. c. 14, luc 9. e. 38 vne grande compagnie à l'entour d'eux,
& les Scribes ayant queſtion auec eux.
15 Et incontinent toute la troupe le voy-
ant, fut eſtonnee, & accoururent vers luy,
& le ſaluerent.
16 Lors il interroga les Scribes, diſant, De
quoy auez vous queſtion auec eux?
17 Et vn de la compagnie reſpondant, dit,
Maiſtre ie t'ay amené mon fils qui a vn
eſprit muet.
18 Et par tout où il le prend, il le deſchire:
& lors il eſcume, & grince les dens, & de-
ſeche. Et iay requis tes diſciples qu'ils le
iettaſſent hors: & n'ont peu.
19 Ieſus leur reſpondant, dit, O generation
incredule, iuſqu'à quand ſeray-ie auec
vous? iuſqu'à quand vous endureray-ie?
Amenez-le moy.
20 Et ils luy amenerẽt. Lors l'eſprit incon-
tinent apres l'auoir veu, deſchiroit l'en-
fant: lequel eſtant cheut en terre, ſe tour-
noit çà & là en eſcumant.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy, di-
ſant, Cõbien y a-il de temps que ceci luy
eſt auenu? Lequel dit, Dés ſon enfance.
D 22 Et ſouuent l'a ietté au feu & en l'eau, à
fin qu'il le fiſt mourir. Mais ſi tu peux
quelque choſe, aide nous, ayant compaſ-
ſion de nous.
23 Ieſus luy dit, *Si tu le peux croire, il ſera
fait*: toutes choſes ſõt poſſibles au croyãt.
24 Et incontinent le pere de l'enfant ſ'eſ-
criant auec larmes, dit, *Sire*, ie croy: ſup-
porte mon incredulité.
25 Et quand Ieſus vid que le peuple ſ'y a-
maſſoit enſemble, il *reprint l'eſprit* immõ
de, luy diſant, Eſprit muet & ſourd, ie te
commande que tu ſortes de luy, & que tu
n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'eſprit en ſ'eſcriãt, & le deſchirãt biẽ
fort, ſortit: & *l'ẽfant* deuint cõme mort, tel-
lement q̃ pluſieurs diſoyent, Il eſt mort.
27 Mais Ieſus l'ayant prins par la main, le
fit leuer: & il ſe dreſſa.
28 Apres qu'il fut entré en la maiſon, ſes
diſciples l'interroguerent à part, diſans,
Pourquoy ne l'auõs nous peu ietter hors?
29 Il leur dit, Ce genre ici ne peut autre-
ment ſortir que par oraiſon & ieuſne. E
39 *Et eſtãs partis de là, cheminoyẽt par Ga *Matt. 17.*
lilee: & ne vouloit poĩt qu'aucũ le ſceuſt. *d. 22, luc*
31 Car il enſeignoit ſes diſciples, & leur di *9. e. 22.*
ſoit, Le Fils de l'hõme ſera liuré ès mains
des hõmes, & l'occiront: & apres qu'il au
ra eſté occis, il reſſuſcitera au tiers iour.
32 Mais ils n'entendoyent point ce qu'il di
ſoit, & craignoyent de l'interroguer. *Matt. 18.*
33 *Apres il vĩt en Capernaũ: ou quãd il fut *a. 1, luc 9.*
en la maiſõ, il les interroga, *diſãt*, Dequoy *f. 45*
traittiez vous par le chemĩ entre vous autres?
34 Et ils ſe teurẽt: car ils auoyẽt diſputé en
tr'eux en chemĩ, lequel eſtoit le plus grãd.
35 Et quãd il fut aſſis, il appela les douze, &
leur dit, Si aucũ veut eſtre le premier, il ſe-
ra le dernier de tous, & le ſeruiteur de tous.
36 *Et print vn petit enfant, & le mit au mi
lieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ſes
bras, leur dit,*
37 *Quiconque receuera vn de tels petis en* F
fans en mon *nom, il me reçoit: & quicon-
que* me reçoit, il ne me *reçoit pas, mais il*
reçoit celuy qui m'a enuoyé.
38 *Adonc Ian luy reſpondit, diſant, Mai- *Luc 9. f.*
ſtre, nous auõs veu quelqu'vn qui iettoit 49
les diables hors en tõ nom, lequel ne nous
ſuit point: & luy auons defendu, pourtant
qu'il ne nous ſuit point:
30 Ieſus dit, Ne l'empeſchez point: *car il 1. Cor. 12.
n'y a nul qui face vertu en mon nom, qui a. 3
puiſſe toſt mal parler de moy.
40 Car qui n'eſt point contre nous, il eſt
pour nous.
41 *Quiconque auſſi vous donnera vn ver- *Matt. 10.*
re d'eau à boire en mõ nom, pource qu'e- *d. 42*
ſtes à Chriſt: ie vous di en verité qu'il ne
perdra point ſon ſalaire.
42 Et quiconque offenſera l'vn de *ces* petis *Matt. 18.*
qui croyẽt en moy, il luy vaudroit mieux *a. 6, luc 17*
qu'on luy mit vne pierre de moulin en- *a. 1*
tour ſon col, & quon le iettaſt en la *mer*.
43 *Et ſi ta main te ſcandalize, *coupe-la*: il *Matt. 5. e.*
te vaut mieux entrer manchot *en la vie*, *23, & 18.*
qu'auoir deux mains, & *aller en la gehen- a. 8*
ne au feu qui iamais ne ſ'eſteind:* G
44 **Là où leur ver ne meurt point*, & le feu *Eſaie 66.*
ne ſ'eſteind *point*. *g. 24.*
45 Et ſi ton pié *te ſcãdalize*, coupe-le: il te
vaut mieux *entrer boiteux* en la vie, qu'a
uoir deux piés, & *eſtre* ietté en la gehẽne,
au feu qui ne ſ'eteind iamais:
46 Là où leur ver ne meurt point, & le feu
ne ſ'eſteind point:
47 Et ſi ton œil te ſcandalize, arrache-le:
il te vaut mieux entrer borgne au royau-
me de Dieu, qu'auoir deux yeux, & eſtre
ietté

ietté en la gehenne du feu:
48 Là où leur ver ne meurt point,& le feu
ne ſ'eſteind point.
Leuit.2. 49 Car vn chacũ ſera ſalé par feu:& *tout
5.13. ſacrifice ſera ſalé de ſel.
Matt.5.b. 50 *C'eſt bonne choſe que le ſel: mais ſi le
13,luc 14. ſel eſt ſans ſaueur, dequoy luy rendrez
8.34 vous ſaueur? Ayez du ſel en vous-meſ-
mes,& ſi ayez paix entre vous.

CHAP. X.

¶Chriſt reſpond aux Phariſiens touchãt le mariage.reccit les petis enfans: & ayant donné la leçon à vn riche, & conſolé ſes diſciples, renuoye les deux enfans de Zebedee à la croix. En la fin louãt la foy de Bartimee, l'illumine.

PVis ſ'eſtant leué de là, vient és quartiers
Matt.19. de Iudee pardela le Iordain: & derechef
a.1 les troupes ſ'aſſemblent vers luy,& dere-
chef les enſeignoit comme il auoit ac-
couſtumé.
2 Et les Phariſiens vinrẽt,& l'interrogue-
rent,le tentans, Eſt-il licite à l'homme de
repudier ſa femme?
3 Luy *reſpondant* leur dit, Qu'eſt-ce que
Moyſe vous a commandé?
4 *Ils* dirent, *Moyſe a permis eſcrire la
Deut.24. lettre de diuorce,& de la repudier.
a.1 5 Et Ieſus reſpondant leur dit. Il vous a
eſcrit ce commandement, pour la dureté
de voſtre cœur.
6 *Or du commencement de la creation,*
Gene.1.d. **Dieu les a faits maſle & femelle.*
27, matt. 7 **Pour ceste cauſe* l'hõme delaiſſera ſon
19.a.4 pere & ſa mere,& ſ'aioindra à ſa femme.
Gene 2.d. 8 Et deux ſeront vne chair. Parquoy ils ne
24, 1.cor. ſont plus maintenãt deux, mais vne chair.
6.d.16, e- 9 *Donc ce que Dieu à conioint, que l'hõ
phe.5.g.31 me ne le ſepare point.
1.Cor.7. 10 Derechef les diſciples l'interroguerent
b.10 de cela meſme en la maiſon.
B 11 Et il leur dit,*Que quiconque laiſſera ſa
Matt.5 e. femme, & ſe mariera a vn autre, il cõmet
31, & 19. adultere contre elle.
b.9, marc 12 Et ſi la femme delaiſſe ſon mari, & ſe
10.b.15, marie à vn autre, elle commet adultere.
luc 16.d. 13 *Or on luy preſenta des petis enfans, à
18, 1.cor. fin qu'il les touchaſt: mais les diſciples re
7.b.10 prenoyent ceux qui les amenoyent.
Matt.19. 14 *Et Ieſus voyant cela, fut mal-content:&*
b.13, luc *leur dit, Laiſſez les petis enfans venir à*
18.c.15 *moy,& ne les empeſchez point: car à tels*
eſt le royaume de *Dieu.*
15 Ie vous di en verité, quiconque ne rece-
uera le royaume de Dieu comme petit en-
fant, il n'y entrera point.
16 Et apres les auoir embraſſez, mettant
ſes mains ſur eux, il les benit.
17 Et quand il fut ſorti au chemin,*vn ac-
Matt.19. courut,& ſ'agenouilla deuant luy, l'inter
b.16.luc rogant,& diſant, Bon maiſtre, que feray-
18.d.18 ie, à fin que ie poſſede la vie eternelle?
C 18 Ieſus luy dit, Pourquoy me dis-tu bon?
nul n'eſt bon, ſinon vn ſeul, qui eſt Dieu.
Exod.20. 91 Tu cognois les cõmãdemẽs, *Ne cõmets
a.13 adultere. Ne tue poĩt. Ne deſrobbe point.
Ne di poĩt faux teſmoignage. N'vſe point
de tromperie Honore ton pere &ta mere.
20 L'autre reſpondant luy dit, Maiſtre, i'ay
gardé toutes ces choſes dés ma ieuneſſe.
21 Et Ieſus le regarda, & l'aima, luy di-
ſant, Tu as faute d'vne choſe: va, & vend
tout ce que tu as, & le donne aux poures,
& tu auras threſor au ciel: & vien ſuy
moy, en prenant ta croix.
22 Et il fut cõtriſté pour ce mot,& ſ'en alla
marri: car il auoit beaucoup de poſſeſſiõs.
13 Alors Ieſus ayant regardé à l'entour, dit
à ſes diſciples, Qu'a grande difficulté
ceux qui ont des richeſſes, entreront au
royaume de Dieu!
24 Et les diſciples eſtoyẽt eſtonnez de ſes D
parolles. Mais Ieſus derechef reſpondãt,
leur dit, Enfans, qu'il eſt difficile à ceux
qui ſe fient és richeſſes, d'entrer au roy-
aume de Dieu!
25 Il eſt plus facile qu'vn chameau paſſe
par le pertuis d'vne aguille, qu'vn riche
entre au royaume de Dieu.
26 Or eux ſ'eſmerueillerent encores plus,
diſans en eux-meſmes, Et qui peut eſtre
ſauué?
27 Mais Ieſus les regardant, dit, Il eſt im-
poſſible quant aux hommes, mais non
point quant à Dieu: car toutes choſes
ſont poſſibles quant à Dieu,
28 Et Pierre luy *commença à dire, Voici,* Matth.19
nous auons tout laiſſé,& t'auons ſuyui. d.17, luc
29 *Ieſus reſpondant, dit, Ie vous di en ve-* 18.& 28
rité, qu'il n'y a nul qui ait laiſſé maiſon,
ou freres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou
femme, ou enfans, ou champs pour l'a-
mour de moy & de l'Euangile,
30 Qui maintenant en ce temps ici n'en
reçoyue cent fois autant, maiſons & fre-
res,& ſœurs,& meres,& enfans,& chãps,
auec perſecutions:& au ſiecle à venir, vie
eternelle. E
31 *Mais pluſieurs qui ſont premiers, ſerõt Matt.19.
derniers:& les derniers ſeront premiers. d.30, luc
32 *Or eſtoyent-ils en la voye, montans en 13.f.30
Ieruſalem, & Ieſus alloit deuant eux: & Matt.20.
ſ'eſtonnoyẽt,& en le ſuyuant craignoyẽt: b.17, luc
& Ieſus ayant derechef prins les douze, 18.f.31
commença à leur dire les *choſes* qui luy
deuoyent auenir:
33 Voici, nous montõs en *Ieruſalẽ:*& le Fils
de l'hõme ſera *liuré* aux principaux Sa-
crificateurs & aux Scribes: & le cõdam-
nerõt à mort,& *le* bailleront aux Gentils,
34 *Et ſe mocqueront* de luy.& le flagelle-
rõt.& cracherõt cõtre luy,& le ferõt mou
rir:toutesfois il reſuſcitera au tiers iour.
35 *Adonc les fils de Zebedee, *à ſçauoir* Ia- Matt.20
ques & Ian, viennent à luy, diſans, Mai- b.20
ſtre, nous deſirons que tu nous faces ce
que nous demanderons.
36 Et il leur dit, Que voulez-vous que ie
vous face?
37 Ils dirent, Ottroye nous que ſoyons aſ-
ſis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre
à ta ſeneſtre.
38 Et Ieſus leur dit, Vous ne ſçauez que F
vous demãdez: pouez vous boire la cou-
pe que ie boy,& eſtre baptizez du bapte-
ſme dont ie ſuis baptizé?
39 Ils luy dirent, Nous le pouons. Et Ieſus
leur dit, Vray eſt que vous beuuerez la
coupe que ie boy,& du bapteſme de quoy
ie ſuis baptizé, vous ſerez baptizez:
40 Mais ſeoir à ma dextre & à ma ſeneſtre

ce n'eſt point à moy à le donner : mais il
ſera *donné* à ceux auſquels il eſt preparé.
41 Quand les dix ouyrẽt cela, ils cõmence
rẽt à eſtre mal-cõtens de Iaques & de Ian.
Luc 22.c.25 42 Et Ieſus les appelãt à ſoy, leur dit, *Vo⁹
ſçauez que ceux qu'on voit dominer ſur
le peuple, ont ſeigneurie ſur eux : & leurs
princes ont authorité ſur iceux.
43 Or il ne ſera point ainſi entre vo⁹: mais
quiconque de vous voudra eſtre le plus
grand entre vous ſera voſtre miniſtre:
44 Et quiconque voudra eſtre le premier
entre vous, ſera le ſeruiteur de tous.
45 Car auſſi le Fils de l'hõme n'eſt point ve
nu pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & dõ
G ner ſa vie en redemption pour pluſieurs.
Matt.20.d.29, luc 18.f.35 46 Apres ils arriuerent en Iericho *& luy
ſe partant de Iericho auec ſes diſciples, &
vne groſſe troupe, vn aueugle, dit Barti-
mee, filis de Timee, eſtoit aſſis aupres de
la voye, & mendioit.
47 Et ayant ouy que c'eſtoit Ieſus de Na-
ſareth, il commença à crier, & dire, Ieſus
fils de Dauid, aye miſericorde de moy.
48 Et pluſieurs le tanſoyent, à fin qu'il ſe
teuſt : mais il crioit beau-coup plus fort,
Fils de Dauid, aye miſericorde de moy.
49 Ieſus ſ'eſtant *arreſté*, commanda qu'on
l'appelaſt: & appelerent l'*aueugle*, luy di-
ſans, Aye bõ courage, *leue toy, il t'appele.*
50 Et iettant ius ſon manteau, *il ſe leua, &*
ſ'en vint à Ieſus.
51 Alors Ieſus luy dit, Que veux-tu que *ie*
te face? L'aueugle luy dit, Maiſtre, que ie
reçoiue la veue.
52 Ieſus luy dit, Va t'en, ta foy t'a ſauué. &
incontinent il receut la veue, & ſuyuit Ie
ſus au chemin.

CHAP. XI.

¶*Ieſus venant en Ieruſalem, maudit en chemin le figuier, & chaſſe les marchans du temple. Apres demonſtrant la vertu de la foy, ferme la bouche aux Phariſiens, l'interrogans quelle eſtoit ſa puiſſance.*

Matt.21.a.1 ET cõme ils approchent de Ieruſalem, en
Bethphage & Bethanie aupres du mont
des Oliues, il enuoye deux de ſes diſciples,
2 Et leur dit, Allez en ce village qui eſt de
uant vous: & incõtinent que vous y ſerez,
entrez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur
lequel iamais homme ne ſ'aſſit: deſliez-le
& l'amenez.
3 Et ſi quelqu'vn vo⁹ dit, Pourquoy faites
vo⁹ ceci? dites que le Seigneur en ha à fai
re: & *incontinent* le laiſſera venir ici.
4 Ils ſe partirent donc, & trouuerent l'aſ-
non, qui eſtoit lié dehors aupres la porte
entre deux chemins: & le deſlient.
5 Et aucuns de ceux qui ſe tenoyent là,
leur dirent, Que faites vous deſliãs l'aſnõ?
6 Ils leur dirent comme Ieſus leur auoit
commandé: & *ceux-la* les laiſſerent aller.
Ian 12.b.14 7 *Et amenerent l'aſnon à Ieſus, & mirent
leurs veſtemẽs deſſ⁹: & il ſ'aſſit ſur iceluy.
8 Or pluſieurs eſtẽdoyent leurs veſtemens
en la voye: les autres coupoyent des bran
ches des arbres, & les *ẽpãdoyẽt* en la voye.
B 9 Et ceux qui alloyẽt deuãt, & ceux qui ſuy
uoyent, crioyent, diſans, Hoſanna, benit
ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur:
10 Benit ſoit le regne *qui vient* au nom du
Seigneur de noſtre pere Dauid : Hoſanna
és tres-hauts lieux.
11 *Ainſi le Seigneur entra en Ieruſalem, Matt.21.b.10, luc 19.g.45
& au temple: & quand il eut tout regardé
à l'entour, & que deſia il eſtoit tard, il ſor
tit pour aller en Bethanie auec les douze.
12 *Et le lendemain qu'ils ſe partirent de Matt.21.b.19
Bethanie, il eut faim.
13 Et voyant de loin vn figuier ayant fueil-
les, il y alla pour voir ſ'il y trouueroit
quelque choſe: & y eſtant venu, il ne trou
ua rien, ſinon des fueilles : car il n'eſtoit
pas la ſaiſon des figues.
14 Lors Ieſus reſpondant luy dit, Que ci a-
pres iamais de toy nul ne mange fruit: &
ſes diſciples louirent.
15 Or ils viennent en Ieruſalem. Et quand
Ieſus fut entré au temple, il ſe print à iet
ter hors ceux qui vendoyẽt & achetoyẽt
au temple, & renuerſa les tables des chan
geurs, & les chaires de ceux qui ven-
doyent des colombes.
16 Et ne permit point qu'aucun portaſt
vaiſſeau par le temple.
17 Et enſeignoit, en leur diſãt. N'eſt-il pas C
eſcrit, *Ma maiſon ſera appelee maiſon Eſaie 56.c.7
d'oraiſon à toutes gens? *Mais vous l'a- Iere.7.b.11
uez faite cauerne de brigans.
18 Ce que les Scribes & les principaux Sa-
crificateurs oyans, cerchoyent comment
ils le mettroyent à mort : car ils le crai-
gnoyent, à cauſe que tout le peuple ſ'eſ-
merueilloit *de ſa doctrine.*
19 Et le veſpre *venu, il ſortit hors de la*
ville,
20 *Et le matin cõme ils paſſoyẽt, virent q̃ Mat.21.b.19
le figuier eſtoit ſeché iuſques aux racines:
21 Dont Pierre ayant ſouuenance luy dit,
Maiſtre, voici le figuier que tu as maudit
eſt ſeché.
22 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ayez la
foy de Dieu.
23 Ie vous di en verité, que quiconque dira
à ceſte montaigne, Oſte toy, & te iette en
la mer : & ne doutera point en ſon cœur,
mais croira que ce qu'il dit, ſe fera: il luy
ſera fait tout ce qu'il aura dit.
24 *Pourtant ie vous di, tout ce que vous Matth.7.a.7, luc 11.b.9
demanderez en priant, croyez que vous le
receuerez, & il vous ſera ottroyé.
25 *Et quãd vous ſerez pour faire oraiſon, Matth.6.b.14
pardõnez ſi vous auez quelque choſe con
tre aucun, à fin qu'auſi voſtre Pere qui eſt D
és cieux, vous pardonne vos forfaits.
26 Que ſi vous ne pardonnez, voſtre *Pere*
qui eſt és cieux ne vous pardonne*ra point*
auſſi vos pechez.
27 *Et derechef viennent en *Ieruſalem*: & Matt.21.b.14, luc 20.a.1
comme il cheminoit au *temple*, les prin-
cipaux Sacrificateurs, *& les Scribes*, & les
Preſtres viennent *à luy*,
28 Et luy diſent, *De quelle* authorité fais
tu ces choſes? & *qui* eſt celuy qui t'a don
né ceſte authorité, q̃ tu faces ces choſes?
29 Et Ieſus *reſpondãt* leur dit, Ie vo⁹ inter-
rogueray auſſi d'vn mot, & me reſpondez:
adonc ie vous diray de quelle authorité
ie fay ces choſes.
30 Le bapteſme de Ian eſtoit-il du ciel, ou

des

des hommes? reſpondez-moy.
31 Or ils penſoyẽt en eux-meſmes, diſant,
Si nous diſons qu'il eſtoit du ciel, il dira,
Pourquoy dõc n'auez vo⁹ poĩt creu à luy?
32 D'autre part, ſi nous diſons qu'il eſtoit
des hommes, nous craignons le peuple:
car tous tenoyent que Ian eſtoit vraye-
ment Prophete.
33 Ainſi pour reſponſe diſent à Ieſus, Nous
ne ſçauons. Et Ieſus reſpondant leur dit,
Auſſi ne vous di-ie point de qu'elle au-
thorité ie fay ces choſes.

CHAP. XII.

¶Chriſt, ſous la ſimilitude de la vigne, & la pierre reprouuee, menace les Phariſiens du iugement de Dieu: approuue l'authorité des magiſtrats, & confirme par l'Eſcriture la reſurrection des morts: enſeigne vn Scribe la voye de Dieu. Et ayant interrogué les Scribes, condãne leur ambition & hypocriſie. Finalement il loue le dõ de la vefue par deſſus les autres.

Eſa.5.a.1 ierem.2.d.24, mat 21.c.33. Luc 20.b.9.

PVis il commença à parler à eux par ſimi
litudes, Vn homme planta vne vigne, &
l'enuironna d'vne haye, & y fouit vne foſ
ſe pour les eſgous d'vn preſſoir, & y edifia
vne tour, & la loua à des laboureurs, puis
ſ'en alla dehors.
2 Et en la ſaiſon il enuoya vn ſeruiteur
aux laboureurs, à fin qu'il receuſt d'eux
du fruit de la vigne.
3 Mais iceux le prenans, le batirent, & le
renuoyerent vuide.
4 Derechef leur enuoya vn autre ſeruiteur:
& luy iettans des pierres, luy froiſſerẽt la
teſte, & le renuoyerent auec iniures.
5 Apres en enuoya vn autre, lequel ils oc-
cirent: & pluſieurs autres deſquels ils bat
tirent les vns, & occirent les autres.
6 Or voyant qu'il auoit encore vn fils ſon
biẽ-aimé, il leur enuoya auſſi pour le der
nier, diſant, Ils aurõt reuerẽce à mon fils.
7 Mais les laboureurs dirent entr'eux,
C'eſt ci l'heritier: venez tuons-le, & l'he
ritage ſera noſtre.
8 Et le prenans le mirent à mort, & le iet-
terent hors de la vigne.
9 Que fera donc le ſeigneur de la vigne? il
viẽdra, & deſtruira les laboureurs, & bail
lera ſa vigne à d'autres.
10 Et n'auez-vous point leu meſme ceſte
Eſcriture, *La pierre q̃ ceux qui edifioyẽt
ont reprouuee, icelle eſt miſe au princi-
pal lieu du coin?

Pſea.118.c.22, eſaie 28.d.16 matth.22.d.42. act.4.b.11. ro.9.g.33. 1.pierre2.a.8.

11 Ceci a eſté fait du Seigneur, & eſt choſe
admirable deuant nos yeux.
12 Et ils taſchoyent à le prendre, mais ils
craignoyent le peuple: car ils cognurent
qu'il auoit dit ceſte ſimilitude cõtr'eux.
Et le laiſſans ſ'en allerent.
B 13 *Apres ils luy enuoyent aucuns des Pha
riſiens & des Herodiens, à fin qu'ils le ſur
priſſent en parolle.

Matt.22.b.15, luc 20.d.20

14 Iceux eſtans venus, luy diſent, Maiſtre,
nous ſçauons que tu es veritable, & ne te
chaut de nul: car tu n'as point d'eſgard à
la perſonne des hõmes, mais tu enſeignes
la voye de Dieu en verité, Eſt-il licite de
dõner le tribut à Ceſar, ou non? le donne
rõs-nous, ou ſi nous ne le dõnerons point?
15 Iceluy ſçachant leur feintiſe, leur dit,
Pourquoy me tentez-vous? apportez-moy
vn denier, à fin que ie le voye.
16 Et ils luy preſenterent. Lors il leur dit,
De qui eſt ceſte image, & le titre? Ils luy
dirent, De Ceſar.
17 Et Ieſus reſpõdãt leur dit, *Rẽdez à Ce-
ſar ce qui eſt à Ceſar: & à Dieu, ce qui eſt
à Dieu, Et furent eſmerueillez de luy.

Rom. 13. b.7.

18 *Auſſi les Sadduciens (qui diſent qu'il
n'y a point de reſurrection) viẽnent à luy
& l'interroguerent, diſans,

Mat.22.c.24, luc 20 c.27.

19 Maiſtre, *Moyſe nous a eſcrit, que ſi le
frere de quelqu'vn meurt, & laiſſe ſa fem
me, & ne laiſſe nuls enfans, que ſon frere
reprenne la femme d'iceluy, & qu'il ſu-
ſcite ſemence à ſon frere.

Deut.25. a.5

20 Or il y auoit ſept freres: dõt le premier
print femme, & mourant ne laiſſa point
de ſemence.
21 Et le ſecond la print, & mourut, & ne
laiſſa poĩt de ſemẽce: le tiers ſẽblablemẽt.
22 Et les ſept la prindrẽt, ne laiſſans point
de ſemence. Et la femme mourut auſſi
la derniere de tous.
23 En la reſurrection donc, quand ils ſerõt
reſuſcitez, duquel d'iceux ſera-elle fem-
me? car ſept l'ont eue pour femme.
24 Lors Ieſus reſpõdãt leur dit, Ce que vo⁹ C
errez, n'eſt-ce poĩt pour tãt q̃ vo⁹ ne ſça-
uez les Eſcritures, ne la puiſſãce de Dieu?
25 Car quand on ſera reſuſcité des morts,
on ne ſe mariera point, & ne ſera-on poĩt
donné en mariage: mais on ſera comme
les anges qui ſont és cieux.
26 Et quand aux morts qu'ils reſuſcitent,
n'auez-vous point leu au liure de Moyſe,
comment Dieu parla à luy au buiſſon di-
ſant, Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le
Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob?

Exod.3.b.6, matth.22.c.31

27 Il n'eſt point le Dieu des morts, mais le
Dieu des viuãs. vous errez dõc grãdemẽt.
28 *Et quelqu'vn des Scribes eſtant venu
là, & les ayant ouy diſputer enſemble, &
voyant qu'il leur auoit bien reſpondu,
l'interrogua, diſant, Qui eſt le premier cõ-
mandement de tous?

Matt.22.d.34

29 Ieſus luy reſpondit, Le premier de tous
les cõmãdemens eſt, *Eſcoute Iſrael, le
Seigneur noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur.

Deute.6.a.4

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de
tout ton cœur, & de toute ton ame, & de
tout ton entendement, & de toute ta for-
ce. Ceſtui eſt le premier commandement.
31 Et le ſecõd ſemblable à iceluy: c'eſt * Tu
aimeras tõ prochain comme toy-meſme.
Il n'y a point d'autre commandement
plus grand que ceux-ci.
32 Et le Scribe luy dit, Maiſtre, tu as bien
dit ſelon verité, qu'il eſt vn Dieu, & n'en
y a point d'autre que luy:

Levit.19.d.18, matth.21.d.39, rom.13.c.9, gala.5.c.14, iaq.2.b.8

33 Et que, De l'aimer de tout le cœur, & de
toute l'intelligence, & de toute l'ame, & D
de toute la force: & D'aimer ſon ꝓchain
comme ſoy-meſme, eſt plus que tous les
holocauſtes & ſacrifices.
34 Et Ieſus voyant qu'il auoit reſpondu ſa
gement, luy dit, Tu n'es point loin du
royaume de Dieu. Depuis nul ne l'oſoit
plus interroguer.
35 *Ieſus auſſi en enſeignant au temple, les

Mat.22.d.41, luc 20.g.41

interrogant, diſoit, Comment diſent les
Scribes, que le Chriſt eſt fils de Dauid?
Pſe.110. a.1 36 Car Dauid luy meſme a dit par le
ſaint Eſprit,*Le Seigneur a dit à mon Sei-
gneur, Sied à ma dextre, iuſqu'à ce que
ie mettray tes ennemis pour le marchepié
de tes piés.
37 Dauid donc luy-meſme l'appele Sei-
gneur, & dont il eſt ſon fils? Et grand nom
bre de gens l'oyoyent volontiers
Matt.23. a.6, luc 11.f.43, & 20.g. 45 38 *D'auantage il leur diſoit en ſa doctri-
ne, Dõnez-vous garde des Scribes qui veu
lent cheminer en robbes longues, & *aimẽt*
les ſalutations és marchez,
39 Et les premiers ſieges és aſſemblees, &
les premiers lieux és banquets.
Matt.23. b.14, luc 20.g.47 40 *Leſquels deuorent les maiſons des veſ
ues, & ce ſous ombre de longue oraiſon:
ils en receuerõt plus grãde condãnation.
Luc 21.a.1 41 *Auſſi Ieſus eſtant aſſis à l'endroit de la
threſorerie regardoit comment le peu-
ple mettoit argent en la threſorerie. or
pluſieurs riches y mettoyent beau-coup.
42 Et vne poure veſue y vint, & y mit deux
petites pieces qui font vn quadrin.
43 Lors appelant à ſoy ſes diſciples, leur
dit, Ie vous di en verité que ceſte poure
veſue a plus mis en la *threſorerie*, que
tous ceux qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce *qu'ils auoyent*
d'abondant: mais ceſte-ci *y* a *mis de ſa*
poureté, tout ce qu'elle *auoit, voire toute*
ſa ſubſtance.

CHAP. XIII.

¶*Ieſus predit la deſtruction de Ieruſalem, en-
ſemble les perſecutions, & faux prophetes
qui precederont ſon aduenement duquel l'heu
re eſt incertaine: & pource exhorte vn cha-
cun à veiller.*

Mat.24. a.1, luc 21.a.5 ET comme il ſe partit du temple, vn de
ſes diſciples luy dit, Maiſtre regarde
quelles pierres, & quels edifices.
Luc 19.g. 44 2 Ieſus reſpondant luy dit, Vois-tu ces
grans edifices? *il ne ſera laiſſé pierre ſur
pierre, qu'elle ne ſoit demolie.
3 Et comme il eſtoit aſſis au mont des Oli
ues à l'endroit du tẽple, Pierre, & Iaques,
Ian & André, l'interroguerẽt à part eux,
4 Di-nous quãd ſeront ces choſes, & quel
eſt le ſigne quand toutes ces choſes doi-
uent prendre fin?
5 Ieſus leur reſpondant commença à dire,
Ephe.5. b.6, 2.the. 2.a.3 * Auiſez que quelcun ne vous deçoiue.
6 Car pluſieurs viendront en mon nom,
diſans, Ie ſuis *Chriſt*, & en deceueront
pluſieurs.
7 D'auantage, quand vous orrez batailles
& bruits de guerres, ne ſoyez point trou-
blez, car il faut qu'il aduienne: mais enco
re ne ſera-ce pas la fin.
8 Car nation ſ'eſleuera contre nation, &
royaume contre royaume: & y aura trem
blemens de terre par chacuns lieux, & fa-
mines, & troubles. ces choſes *ſeront* com-
mencemens de douleurs.
9 Mais prenez-garde à vous-memes: car
*ou, ſyna- goges. il vous liurerõt aux cõſiſtoires & aux *aſſẽ
blees: vous ſerez fouettez, & ſerez menez
deuant les gouuerneurs, & les rois, à cau-
ſe de moy, en teſmoignage à iceux.

10 Et faut que l'Euangile *ſoit premier*
preſché en toutes nations.
11 *Quand donc ils vous meneront pour Mat.10.
vous liurer, ne penſez-point *deuant* à ce b.19, luc
que vous direz, & n'y meditez *point: mais* 12.b.11,
dites ce qui vous ſera donné à ceſte *heu-* & 11.c.
re-la. car ce n'eſtes vous pas qui *parlez*, 14
mais le ſaint Eſprit.
12 Lors le frere liurera ſon frere à mort, &
le pere l'enfant: & ſ'eſleueront les enfans
à l'encontre des peres & meres, & les fe-
ront mourir.
13 Et ſerez hais de tous pour mõ nom: mais
qui perſeuerera iuſqu'en la fin, il ſera
ſauué.
14 *Or quand vous verrez l'abomination Mat.24.
de la deſolation (qui eſt dite par *Daniel b.15
le prophete) eſtre ou elle ne doit pas eſtre:
(qui lit l'entẽde)* alors que ceux qui ſe Dan.9.
ront en Iudee, fuyent aux montagnes. g.27
15 Et celui qui ſera au toict, ne deſcende Luc 21.d.
point en la maiſon, & n'y entre poĩt pour 21
emporter aucune choſe de ſa maiſon.
16 Et qui eſt au champ, qu'il ne retourne
point aux choſes delaiſſees derriere, pour
emporter ſon veſtement.
17 Mais mal-heur ſur celles qui ſeront en- C
ceintes, & celles qui allaitteront en ces
iours-la.
18 Priez dõcques que voſtre fuite n'aduien
ne point en hyuer.
19 *Car en ces iours-la* il y aura *telle* tribu-
lation, qu'il n'y a point eu depuis le com
mencement *de la creation des choſes* que
Dieu a creees, *iuſques à maintenant, ne*
que iamais ſera.
20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé les iours,
nulle chair n'euſt eſté ſauuee: mais pour
les éleus qu'il a éleu, il a abbregé les
iours.
21 *Et à lors ſi aucun vous dit, Voici, le Matt.24.
Chriſt eſt ici, voici il eſt là, ne le croyez b.23, luc
point. 21.b.8
22 Car faux chriſts & faux prophetes ſe le
uerõt, & ferõt des ſignes & miracles pour
deceuoir, voire les éleus ſi poſſible eſtoit.
23 Soyez donc aduiſez: voici, ie vous ay
tout predit.
24 *Auſſi en ces iours-la, apres ceſte tribu- Ezec.32.
lation, le ſoleil ſ'obſcurcira, & la lune ne b.7, eſaie
donnera point ſa clarté. 13.b.10,
25 Et les eſtoilles du ciel cherront, & les Ioel 2.b.
vertus qui ſont és cieux, ſeront eſmeues. 10, g.31,
26 Et lors on verra le Fils de l'homme ve- & 3.c.15
nir és nuees auec grãde puiſſãce & gloire.
27 *Et adonc il enuoyera ſes anges, & raſ- Matt.24.
ſemblera ſes éleus *de tous les coſtez, des* c.30
quatre vents, depuis vn bout *de la terre*
iuſques à l'autre bout *du ciel*.
28 *Or apprenez d'vn figuier la ſimilitude:* D
quãd ſon rameau *ſera ia tẽdre*, & aura pro
duit ſes fueilles, *vous ſçachez* que l'eſté
eſt prochain.
29 Vous auſſi pareillement, quand vous
verrez que ces choſes ſe feront, ſçachez
qu'il eſt prochain és portes.
30 Ie vous di en verité que ceſte aage ne
paſſera point, tant que toutes ces choſes
ſoyent faites.
31 Le ciel & la terre faudront, mais mes pa
rolles

rolles ne faudront point.
32 Au reſte,de ce iour-la.& de l'heure, nul
ne le ſçait, non pas meſmes les Anges qui
ſont au ciel, n'auſſi le Fils ,ſinon le Pe-
re ſeul.
Matt.24. 33 *Gardez-vous,veillez & priez: car vous
b.2 ne ſçauez l'heure.
34 *C'eſt ainſi* comme ſi vn hõme allant de-
hors,auoit laiſſé ſa maiſon,& donné à ſes
ſeruiteurs puiſſance *de gouuerner*, & à vn
chacun l'œuure qu'il deuroit faire: & cõ
mandé au portier qu'il veillaſt.
35 Veillez-donc: (car vous ne ſçauez quãd
le ſeigneur de la maiſon viendra:au ſoir,
ou à minuit,ou à l'heure que le coq chan
te,ou au matin:)
36 De peur que quand il viendra ſoudain,
il ne vous trouue dormans.
37 Auſſi ce que ie vous di,ie le di à tous,
Veillez.

CHAP. XIIII

¶ Ieſus eſt oint d'oignement precieux : ſoupant auec ſes diſciples, leur predit les choſes qui luy doiuent auenir: inſtitue la Cene: fait oraiſon à Dieu: reueille ſes diſciples. Et eſtant trahi de Iudas eſt liuré à ſes ennemis, preſenté au principal Sacrificateur, fauſſement accuſé, decraché, buffeté & battu: puis renié de Pierre, qui apres ſ'en repent, & en pleure.

Matt.26. OR deux iours apres eſtoit la *feſte de* Paſ
a.1, luc que & des pains ſans leuain:& les prin
22.a.1 cipaux Sacrificateurs & Scribes cer-
choyent comment ils le pourroyent prẽ
dre par fraude,& le faire mourir.
2 Et diſoyẽt,Nõ poĩt au iour de la feſte,de
peur qu'il n'auienne tumulte du peuple.
3 *Et cõme il eſtoit en Bethanie, en la mai
Matt.26. ſon de Simõ le Lepreux,& eſtoit aſſis à ta
a.6, Ian ble,là vint vne femme qui auoit vne boi-
12.a.6 te d'oignement de fin aſpic precieux : &
rõpit la boite, & luy reſpãdit ſur le chef.
4 Et aucuns en eſtoyent mal-contens en
eux-meſmes & diſoyent, A quoy ſert ce-
ſte perdition d'oignement?
5 Car il pouuoit eſtre vendu plus de trois
ceus deniers, & eſtre donné aux poures.
ainſi ils fremiſſoyent à l'encontre d'elle.
6 Mais Ieſus dit,Laiſſez-la:pourquoy luy
donnez-vous faſcherie?elle a fait vn bon
acte enuers moy.
7 Car vous auez touſiours les poures auec
vous, & quand vous voudrez , vous leur
pouuez bien faire : mais vous ne m'auez
point touſiours.
8 Elle a fait ce qu'elle a peu: elle a preue-
nu à oindre mõ corps pour ma ſepulture.
9 Ie vo⁹ di en verité,q̃ par tout le mõde ou
ſera preſché ceſt Euangile , ce qu'elle a
B fait ſera auſſi recité en memoire d'elle.
Matt.26. 10 *Et Iudas Iſcariot,vn des douze, ſ'en al
b.14, luc la aux principaux Sacrificateurs à fin que
22.a.4 il le leur liuraſt.
11 Leſquels l'ayans ouy furent ioyeux , &
luy promirent donner argent : dont cer-
choit comment il le pourroit liurer en
temps & lieu.
Mat 26. 12 *Or le premier iour de la ſolennité des
b.17, luc pains ſans leuain, qu'on deuoit ſacrifier
22.a.7 *l'agneau* de Paſque,ſes diſciples luy diſẽt,
Ou veux-tu que nous allious & t'appre-
ſtions à manger *l'agneau* de Paſque?
13 Il ennoye donc deux de ſes diſciples, &
leur dit, Allez en la cité, & vn hõme por-
tant vne cruche à eau viendra au deuant
de vous:ſuyuez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites
au pere de famille, Le maiſtre dit, Ou eſt
le logis où ie mangeray *l'agneau de* Paſ-
que auec mes diſciples?
15 Et il vous mõſtrera vne grãde chãbre or
nee & preparee:appreſte-le là pour nous.
16 Ainſi ſes diſciples ſe partirent , & vin-
rẽt en la cité, & trouuerẽt ainſi qu'il leur
auoit dit,& appreſterẽt *le ſouper de* Paſque.
17 Et le veſpre venu,il vint auec les douze.
18 *Et comme-ils eſtoyent aſſis à table, & Matt.26.
mangeoyent, Ieſus dit,Ie vous di en veri- b.20. luc
té qu'vn de vous qui mange auec moy, 22.b.14.
me trahira. Iã 13.c.21
19 Lors ſe prindrent à ſe contriſter, & luy
dirent l'vn apres l'autre, Sera-ce moy? &
l'autre,Sera-ce moy?
20 Mais luy reſpõdant leur dit,C'eſt vn des C
douze,qui trempe auec moy au plat.
21 Et certes le Fils de l'homme ſ'en va cõ-
me-il eſt eſcrit de luy : mais mal-heur à
l'homme par qui le Fils de l'homme eſt
trahi : il euſt eſté bon à ceſt homme, ſ'il
n'euſt point eſté nay.
22 **Et comme-ils mangeoyent*,Ieſus print Matt.26.
du pain,& apres auoir rendu graces, le rõ b.21 1.co-
pit:puis leur en donna,& dit,Prenez,man rint.11.c.
gez:c'eſt ci mon corps. 24
23 Puis prenant la coupe, il rendit graces,
& leur en donna:& en beurent tous.
24 Et leur dit, C'eſt ci mon ſang du Nou-
ueau teſtament, qui eſt eſpandu pour plu-
ſieurs.
25 En verité, ie vous di, que ie ne beuray
doreſenauant du fruit de la vigne,iuſqu'à
ce iour-la que ie le beuray nouueau au
royaume de Dieu.
26 Et apres qu'ils eurent dit le cãtique, ils
ſ'en allerent en la montagne des Oliues.
27 *Adonc Ieſus leur dit, Vous ſerez tous Ian 16.d.
ſcandalizez en moy ceſte nuict: car il eſt 32
eſcrit,*Ie frapperay le paſteur,& les bre- Zacha.13.
bis ſeront eſparſes. c.7
28 *Mais apres que ie ſeray reſuſcité,i'iray Sous 16.
deuant vous en Galilee. b.7
29 Et Pierre luy dit, Quand meſme tous ſe-
royent ſcandalizez, toutesfois ie ne le ſe-
ray point.
30 *Ieſus luy dit, Ie te di en verité, qu'au- Luc 22. d.
iourd'huy en ceſte nuict deuãt que le coq 34, ian 13.
ait chãté deux fois,tu me nieras trois fois. d.38
31 Mais il diſoit encores plus fort, Quand D
meſme il me faudroit mourir auec toy, ſi
ne te nieray-ie point.Et tous auſſi diſoyẽt
le ſemblable.
32 *Apres ils viennent en vne bourgade Matt.26.
nommee Gethſemané: lors il dit à ſes di- d.36, luc
ſciples , Seez-vous ici tandis que m'en 22.d.39
iray prier.
32 Et prẽd auec ſoy Pierre & Iaques & Ian:
adonc il commença à ſ'eſpouãter, & eſtre
en angoiſſe.
34 Et leur dit, Mon ame eſt triſte iuſqu'à
la mort:demeurez ici,& veillez.
35 Quand il ſe fut vn peu élongné, il ſe iet-

ta en terre:& prioit que ſ'il ſe pouuoit fai-
re,l'heure ſe paſſaſt arriere de luy:
36 Et diſoit, Abba, Pere, toutes choſes te
ᵃ& ſeruices ſont poſſibles, tranſporte ceſte ᵃcoupe de
moy:toutesfois non point ce que ie vueil,
mais ce que tu veux.
37 Puis il vient, & les trouue dormans, &
dit à Pierre,Simon,dors-tu?& n'as tu peu
veiller vne heure?
38 Veillez, & priez que vous n'entriez en
ᵃou, habi- tentation : car l'eſprit eſt ᵃprompt, mais
le,alegre. la chair eſt foible.
39 Et derechef ſ'en alla, & pria, diſant la
meſme parolle.
40 Eſtant retourné, il les trouua derechef
dormãs: car leurs yeux eſtoyent chargez,
& ne ſçauoyent qu'ils luy deuoyent re-
ſpondre.
E 41 Il viẽt puis la troiſieme fois,& leur dit,
Dormez d'oreſenauãt,& repoſez,Il ſuffit,
l'heure eſt venue:voici, le Fils de l'hom-
me ſ'en va eſtre liuré és mains des meſ-
chans.
42 Leuez-vous, allons:voici, celuy qui me
liure, approche.
Matt.26. 43 *Et ſur l'heure,comme-il parloit enco-
e.47, luc res,Iudas (qui eſtoit l'vn des douze)viẽt,
22.e.47, & auec luy mout grande compagnie auec
ian 18.a.3 glaiues & baſtons, de par les principaux
Sacrificateurs & *Scribes & Preſtres.*
44 Or celuy qui le liuroit *leur auoit bail-
lé* ſigne entr'eux,diſant,Celuy que ie *bai*
ſeray , c'eſt-il, prenez-le, & le menez fi-
nement.
45 Quand donc il fut venu,incõtinent ſ'ap-
prochant de luy, dit, Maiſtre, maiſtre;&
le baiſa.
46 Lors mirent leurs mains ſur luy, & le
prindrent.
47 Et quelqu'vn de ceux qui eſtoyent pre
ſens, tira vn glaiue, & en frappa le ſerui-
teur du principal Sacrificateur,& luy cou
pa l'oreille.
48 Lors Ieſus parla à eux,& leur dit, Vous
eſtes venus cõme à vn brigand auec glai-
ues & baſtons,pour me prendre.
49 I'eſtoye tous les iours entre vous,enſei-
gnãt au temple, & ne m'auez point prins:
mais c'eſt à fin que les Eſcritures ſoyent
accomplies.
50 Et *ſes diſciples* le delaiſſans, ſ'enfuirent
tous.
51 Et quelque ieune fils le ſuyuoit, enulo-
pé d'vn lineeul ſur le *corps* nud : & les iu-
uenceaux le prindrent.
52 Mais iceluy laiſſant ſon linceul,ſ'enfuit
d'eux tout nud.
Matt.26. 53 *De-là ils amenerent Ieſus au principal
f.57, luc Sacrificateur:& tous les principaux *Sacri*
22.f.54, *ficateurs*,& les Preſtres,& les Scribes ſ'aſ
iã 18.c.13 ſemblerent auec luy.
F 54 Or Pierre le ſuyuoit de loin iuſques de-
dés la court du principal Sacrificateur,&
eſtoit aſſis auec les ſeruiteurs,& ſe chauf-
foit à la lueur.
Matt.19. 55 *Et les principaux Sacrificateurs,& tout
f.59 le Cõſiſtoire cerchoyent teſmoignage con
tre Ieſus pour le mettre à mort : & n'en
trouuoyent point.
56 Car pluſieurs auoyent dit faux teſmoi-
gnage contre luy,& les teſmoignages n'e-
ſtoyent point aſſez ᵃſuffiſans. ᵃou, confor
57 Et aucuns ſe leuerent, & porterent faux mes, pa-
teſmoignage à l'encontre de luy,diſans, reils.
58 Nous luy auons ouy dire, *Ie deſtruiray Iã 2.c.19
ce tẽple-ci fait de main : & en trois iours
i'en edifieray vne autre qui ne ſera point
fait de main.
59 Mais encores ainſi leurs teſmoignages
n'eſtoyent point aſſez propres.
60 Lors le principal Sacrificateur ſe leuant
au milieu, interroga Ieſus,diſant, Ne re-
ſpons-tu rien?pourquoy teſmoignẽt ceux-
ci contre toy?
61 Mais il ſe taiſoit, & ne reſpondoit rien.
Derechef le principal Sacrificateur l'in-
terroga, & luy dit,Es-tu le Chriſt, le Fils
du Benit?
62 Ieſus luy dit,Ie le ſuis:&*vous verrez le Matt.24.
Fils de l'hõme aſſis à la dextre de la puiſ- c.30
ſance *de Dieu*,& venant és nuees du ciel.
63 Lors le principal Sacrificateur deſchira G
ſes veſtemens, & dit, Qu'auons-nous plus
à faire de teſmoings?
64 Vous auez ouy le blaſpheme , que vous
en ſemble? Et eux tous le condamnerent
eſtre coulpable de mort.
65 Et aucuns ſe prindrent à cracher contre
luy, & couurir ſa face d'vn voile, & luy
bailloyent des buffes,& diſoyent, Deuine
nous. Les ſeruiteurs auſſi luy bailloyent
des coups de poin.
66 **Et comme Pierre eſtoit* en la court en Matt.26.
bas,vne des *chambrieres du principal* Sa- g.69, luc
crificateur vint. 22.f.55,iã
67 Et quand elle vid Pierre *qui* ſe chauf- 18.c.25
foit, elle le regarda, & dit, Et toy? tu e-
ſtois auec Ieſus de Nazareth.
68 Mais il le nia,diſant,Ie ne le cognoy,&
ne ſçay que tu dis. Lors ſortit hors au por
tail,& le coq chanta.
69 *Et quand la chambriere l'eut veu,elle Matt.26.
ſe print derechef à dire à ceux qui eſtoyẽt g.71, luc
là, Ceſtui eſt de ceux-la. 22.f.58,iã
70 Mais il le nia encores.Et vn petit apres, 18.c.25
ceux qui eſtoyent là dirẽt derechef à Pier
re,Vrayement tu es de ceux-la : car tu es
Galileen,& ta parolle conuient.
71 Lors commença à maugreer & iurer,*di-
ſant*, Ie ne cognoy point ceſt homme que
vous dites.
72 *Et le coq chãta derechef: & il ſouuint Matt.26.
à Pierre du mot que Ieſus luy auoit dit, g.75, ian
Deuant que le coq chãte deux fois,tu me 13.d.38
nieras trois fois.& ſe print à pleurer.

CHAP. XV.

*¶Chriſt preſenté à Pilate ne reſpond aux accu-
ſations.Eſt iugé du peuple, & Barabbas deli-
uré.Puis en la ſalle du preuoſt eſtant veſtu de
pourpre, eſt couronné d'eſpines, frapé,mocqué,
decraché des gendarmes:& apres d'iceux cru-
cifié auec deux brigans. Il crie de la croix à
Dieu, auquel auec grande voix rend l'eſprit.
Puis eſt recognu de pluſieurs fils de Dieu. Et
ſon corps donné à Ioſeph pour eſtre enſeueli.*

INcontinent au matin les principaux Sa- Mat.27.
crificateurs auec les Preſtres,& Scribes,& a.1, luc
tout le Conſiſtoire tinrent conſeil, & lie- 22.g.66.
rent Ieſus,& l'amenerent,& le baillerent ian 18.e.
à Pilate. 20

2 Et

2 Et Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le
roy des Iuifs? Ieſus reſpondant luy dit, Tu
le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs l'accu-
ſoyent de pluſieurs choſes.
Matt.27.b.12, luc 23.a.3, iā 18.f.33 4 *Dōc Pilate l'interroga encores, diſant,
Ne reſpons-tu rien? regarde combien de
choſes ils teſmoignent contre toy.
5 Mais Ieſus ne reſpondit plus rien: telle-
ment que Pilate ſ'en émerueilloit.
6 Or leur ſouloit-il laiſſer à la feſte vn pri
ſonier, qui que ce fuſt qu'ils demādaſſent.
7 Adonc il y en auoit vn appelé Barabbas,
lequel eſtoit priſonnier auec des ſedi-
tieux, *qui* auoit commis homicide par
ſedition.
8 Et le peuple en criant ſe print à deman-
der *qu'il fiſt* comme il leur auoit touſiours
fait.
9 Pilate leur reſpondit, diſant, Voulez-vo⁹
que ie vous laiſſe ce roy la des Iuifs?
10 Car il ſçauoit bien que les principaux
Sacrificateurs l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaux Sacrificateurs émeu-
rent le peuple *à demander* que pluſtoſt il
leur laſchaſt Barabbas.
12 Et Pilate derechef reſpondant, leur dit,
Que voulez-vous donc que ie face à celuy
que vous dites roy des Iuifs?
B 13 *Lors iceux derechef crierēt, Crucifie-le.*
14 *Pilate leur dit, Mais quel mal a-il fait?*
Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le.
15 Et Pilate voulant contenter le peuple,
leur laſcha Barabbas: & apres auoir flagel
lé Ieſus il le liura, à fin qu'il fuſt crucifié.
16 Lors les genſdarmes le menerent dedēs
en la ſalle, qui eſt le Pretoire: & appelent
toute la bande.
17 Et le veſtent de pourpre, & luy mettent
à l'entour vne couronne d'eſpines qu'ils
auoyent pliee.
18 Et ſe prindrēt à le ſaluer, en diſant, Ioye
te ſoit Roy des Iuifs.
19 Et frappoyent ſon chef d'vn roſeau, &
crachoyent contre luy, & ſe mettans à ge
noux luy faiſoyent la reuerence.
20 Apres qu'ils ſe furent mocquez de luy,
le deueſtirent de la pourpre & le veſti-
rent de ſes veſtemens, & le menerent hors
pour le crucifier.
Matt. 27. e.32, luc 23.d.26 21 **Et contraignirent vn certain paſſant,*
nommé *Simon Cyrenien, (lequel venoit*
des champs, & *eſtoit pere d'Alexandre*
& de Roux) à fin qu'il portaſt la croix de
iceluy.
Matt. 27. d.33, luc 23.d.33, iā 19.c.16 22 *Et le menent iuſqu'au lieu de Glogo-
ta, lequel eſt interpreté, Le lieu de teſt.
23 Puis luy donnerent à boire du vin auec
myrre, mais il ne le print point.
Matt. 27. d.35, luc 23.d.33, iā 19.d.23 24 **Quand ils l'eurent crucifié, ils partirēt*
ſes veſtemens, en iettant ſort ſur iceux,
pour ſçauoir qu'en emporteroit vn chacun.
25 Or eſtoit-il trois heures quand ils le
crucifierent.
C 26 Et le titre de ſon dicton eſtoit ainſi e-
ſcrit, Le Roy des Iuifs.
27 Ils crucifierent auſſi auec luy deux bri-
gās: l'vn à ſa dextre, & l'autre à ſa ſeneſtre.
Eſaie 53.d.12 28 Ainſi fut accomplie l'Eſcriture, qui dit,
*Et a eſté mis au reng des iniques.
29 Et ceux qui paſſoyent, le blaſphe-
moyent, hochans leurs teſtes, & diſans,
He, *qui deſtruis le tēple, & en trois iours Iā 2.c.19
le redifies,
30 Sauue-toy toy-meſme, & deſcen de la
croix.
31 Semblablement auſſi les principaux Sa-
crificateurs ſe mocquans entr'eux auec
les Scribes, diſoyent, Il a ſauué les autres,
& ne ſe peut ſauuer ſoy-meſme.
32 Que Chriſt le roy d'Iſrael deſcēde main
tenant de la croix, à fin que nous voyons,
& croyons. Et ceux qui eſtoyent crucifiez
auec luy, l'iniurioyent.
33 Mais quand il fut ſix heures, tenebres fu
rent faites ſur toute la terre iuſqu'à neuf
heures.
34 Et à neuf heures Ieſus cria à haute voix, Pſe. 22.a.1, mat. 27.e.46
diſant, *Eloi, Eloi, lamaſabachthani? qui
vaut autant à dire comme, Mō Dieu, mon
Dieu, pourquoy m'as-tu delaiſſé?
35 Et aucuns de ceux qui eſtoyent là,
quand ils l'ouirent, diſoyent, Voici, il ap-
pele Elie.
36 Et l'vn accourut, *& emplit vne eſpon- Pſe. 69.c.12
ge de vinaigre, & la mit à l'entour d'vn ro
ſeau, & luy en bailla à boire, diſant, Laiſ-
ſez, voyōs ſi Elie viēdra pour oſter iceluy. D
37 *Et Ieſus iettant vne haute voix, rendit*
l'eſprit.
38 Et le voile du temple ſe fendit en deux,
depuis le haut iuſqu'au bas.
39 Quand le Centenier qui eſtoit preſent à
l'endroit de luy, vid qu'ainſi criant il a-
uoit rendu l'eſprit, il dit, Veritablement
c'eſt homme-ci eſtoit Fils de Dieu.
40 Il y auoit auſſi des fēmes qui regardoyēt
de loin, entre leſquelles eſtoit Marie Ma-
gdalene, & Marie *mere* de Iaques le petit,
& de Ioſes, & Salome:
41 Leſquelles (quand il eſtoit auſſi en Ga-
lilee) l'auoyent *ſuyui & luy auoyent ad- Luc 8.a.2.
miniſtré: & pluſieurs autres, leſquelles e-
ſtoyent montees enſemble auec luy en Ie
ruſalem.
42 *Et le ſoir deſia venant, (or eſtoit-il le Matt. 27.g.57, luc 23.g.50, ian 19.g.38
iour de la preparation, qui eſt deuant le
ſabbath,)
43 Ioſeph d'Arimathee, honneſte conſeil-
lier, lequel auſſi eſtoit attēdant le roy au-
me de Dieu, print hardieſſe de venir à Pi-
late, & *luy* demanda le corps de Ieſus.
44 Et Pilate ſ'émerueilloit ſ'il eſtoit deſia
mort: & appela le Centenier, & l'interro-
ga ſ'il y auoit long tēps qu'il eſtoit mort.
45 Apres l'auoir ſceu du Centenier, il don-
na le corps à Ioſeph.
46 Lequel ayant acheté vn linceul, le mit
ius de la croix, & l'enulopa du linceul, &
le mit dedens vn monument lequel eſtoit
taillé en vn roc: & roula vne pierre à
l'huis du monument.
47 Et Marie Magdalene, & Marie mere de
Ioſes, regardoyent ou il ſeroit mis.

CHAP. XVI.

¶ L'Ange annonce aux femmes la reſurrection de Chriſt, lequel ſe manifeſte tant à Magdalene qu'aux autres diſciples, deſquels l'incredulité eſt reprinſe. Puis ſont enuoyez de luy par tout le monde, pour preſcher [illegible]

l'Euangile, & le confermer par ſignes.
Luc 24. a.1, ian 20.a.1 QVand le *iour du* ſabbath fut paſſé, Marie
Magdalene, & Marie *mere* de Iaques, &
Salomé, acheterent des oignemens
aromatiques, pour le venir embaumer.
2 Et bien matin au premier des iours du
ſabbath, viennent au monument, le ſoleil
ia leué:
3 Et diſoyent entr'elles, Qui nous roulera
la pierre arriere de l'huis du monument?
4 Et regardans, elles voyent la pierre e-
ſtre roulee: car elle eſtoit fort grande.
Matt. 28. a. 1, ian 20.12 5 *Quand elles furent entrees dedens le
monument, elles virent vn iuuenceau aſ-
ſis au coſté dextre, lequel eſtoit accouſtré
d'vn veſtement long & blanc: & ſ'eſpou-
anterent.
B 6 Mais il leur dit, Ne vous eſpouantez
point: vous cerchez Ieſus Nazarien, qui
a eſté crucifié: il eſt reſuſcité, il n'eſt poït
ici voici le lieu ou on l'auoit mis.
7 Mais allez, dites à ſes diſciples & à Pier
re, qu'il ſ'en va deuant vous en Galilee:
Matt. 26. c. 32, ſus 14.c.29 vous le verrez là, *comme il vous a dit.
8 Et elles ſe partans ſ'enfuirent inconti-
nent du monument: car tremblement &
frayeur les auoit ſaiſies: & n'en dirent
rien à perſonne: car elles craignoyent.
9 Or quãd Ieſus fut *reſuſcité, le matin au*
Ian 20.d. 16. premier iour du ſabbath, *il *ſ'apparut*
premieremẽt à Marie Magdalene, *de la-
Luc 8. a.2 quelle il auoit ietté ſept diables.
C 10 Et elle ſe partit, & l'annõça à ceux qui
auoyent eſté auec luy, leſquels menoyẽt
dueil, & pleuroyent.
11 Iceux oyans qu'il viuoit, & qu'elle l'a-
uoit veu, ne le creurent point.
12 Mais apres ces choſes, il ſ'apparut *en au*
tre forme *à deux d'entr'eux, au chemin, Luc 24.b.
comme ils alloyent aux champs. 13
13 Et ceux la ſ'en allerent, & l'annonce-
rent aux autres: mais ils ne les creurent
point auſſi.
14 *Finalement, il ſ'apparut aux onze, cõ- Luc 24. e.
me ils eſtoyent aſſis à table, & leur repro 36, ian 20.
cha leur incredulité & dureté de cœur: e.19
pourtãt qu'ils n'auoyẽt point creu à ceux
qui l'auoyent veu reſuſcité.
15 Et leur diſoit, *Allez par tout le mõde, Matt. 28.
& preſchez l'Euangile à toute creature. d.19
16 Qui croira & ſera baptizé, il ſera ſauué:
*mais qui ne croira point, il ſera cõdãné. Ian 12.g.
17 Et ces ſignes-ci ſuyuront ceux qui au- 48
ront creu en mõ nom: *Ils ietteront hors D
les diables: *ils parleront langages nou- Act. 16.
ueaux: d.18
18 *Ils oſteront hors les ſerpens: & ſ'ils Act. 2. a.
boyuent quelque choſe mortelle, elle ne 4, & 10.
leur nuira point: *ils mettront les mains g.46
ſur les malades, & feront guaris. Actes 28.
19 *Et apres que le Seigneur *Ieſus* eut par b.5
lé à eux, il fut receu au ciel: & eſt aſſis à Actes 18.
la dextre de Dieu. b.8
20 Or iceux ſe partirent, & preſcherent Luc 24.g.
*par tout, *le Seigneur œuurant auec eux,* 51
& conſermant la parolle par ſignes qui Hebr. 2. a.
ſ'enſuiuoyent. 4

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt, ſelon SAINCT LVC.

CHAP. I.

*¶ Zacharie ſacrificateur ayant pour femme E-
liſabeth ſterile, eſt puni pour ſon incredulité.
L'Ange eſt enuoyé à Marie mere de Ieſus, la-
quelle viſitant Eliſabeth eſt eſtimee bien-
heureuſe pour ſa Foy, dõt elle loue le Seigneur.
Apres Eliſabeth enfante vn fils nommé Ian,
duquel le pere rend graces au Seigneur.*

POVRTANT que plu
ſieurs ont entreprins
de mettre par ordre le
traitté des choſes qui
entre nous ſont certai-
nes,
2 Cõme nous ont bail-
lé ceux qui dés le com
mẽcemẽt les auoyent eux-meſmes veues,
& en auoyent eſté miniſtres:
3 Il m'a auſſi ſemblé bon, apres auoir le
tout diligemment comprins, o tres-ver-
tueux Theophile, que ie t'en eſcriue de
poinct en poinct,
4 Afin que tu recognoiſſes la certitude des
parolles, deſquelles tu as eſté inſtruit.
1.Chr. 24. a.11 AV temps d'Herodes roy de Iudee, y a-
uoit vn ſacrificateur nommé Zacharie,
de la famille d'Abia: & ſa femme eſtoit
des filles d'Aaron: & le nom d'icelle, E-
liſabeth.
6 Tous deux eſtoyent iuſtes deuant Dieu,
cheminans en tous les cõmandemẽs & iu
ſtifications du Seigneur ſans reproche.
7 Or ils n'auoyent point d'enfant, à cauſe
qu'Eliſabeth eſtoit ſterile, & eſtoyẽt tous
deux ia fort anciens.
8 Il auint comme Zacharie exerçoit la Sa
crificature deuant le Seigneur, en l'ordre
de ſa famille,
9 Et ſelon la couſtume de l'office de Sa-
crificature, le ſort luy eſcheut *de faire Exod.30.
encenſemens. Luy eſtant entré au temple a.7
du Seigneur,
10 *Toute la multitude du peuple eſtoit Leuiti. 6.
priant hors, à l'heure de l'encenſement. d.17
11 Lors l'ange du Seigneur ſ'apparut à luy B
du coſte dextre de l'autel de l'encẽſemẽt.
12 Et Zacharie fut troublé, quand il le vid,
& crainte le ſaiſit.
13 Alors l'ange luy dit, Zacharie, ne crain
point: car ta priere eſt exaucee, & ta fem-
me Eliſabeth t'enfantera vn fils: & appe-
leras ſon nom Ian.
14 Et en auras ioye & lieſſe, & *pluſieurs ſe*
eſiouiront de ſa natiuité:
15 *Car il ſera grand deuant le Seigneur,* &
ne beura ne vin ne *ceruoiſe:* & ſera rem-
pli du ſainct Eſprit, *ia dés le* ventre de ſa
mere.
16 *Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſ Malac.4.
rael au Seigneur leur Dieu. b.5, matt.
17 *Et ira deuant luy en l'eſprit & vertu de 11.b.14
Elie, *pour conuertir les cœurs des peres Mat.3.a.1
aux enfans, & les incredules à la prudẽce Malac.4.
des iuſtes: à fin qu'il prepare au Seigneur b.6
vn peuple bien reglé.

18 Zacharie dit à l'ange, Commẽt cognoi-
ſtray-ie ceci?car ie ſuis ancien,& ma fem
me eſt ia fort aagee.
19 Et l'ange reſpondant luy dit, Ie ſuis Ga-
briel, qui aſſiſte deuãt Dieu:& ſuis enuoyé
pour parler à toy, & pour t'annoncer ces
choſes ioyeuſes.
20 Et voici tu ſeras muet,& ne pourras par-
ler, iuſques au iour que ces choſes auien-
dront:pource que tu n'as point creu à mes
parolles, qui ſeront accomplies en leur
temps.
C 21 Or le peuple eſtoit attendant Zacharie,
& ſ'eſmerueilloyent qu'il tardoit tant au
temple.
22 Et quand il fut ſorti,il ne pouoit parler
à eux: lors cognurẽt qu'il auoit veu quel-
que viſion au temple. Donc il leur dõnoit
a entendre par ſignes:& demeura muet.
23 Et auint quand les iours de ſon office fu
rent accomplis,qu'il retourna en ſa mai-
ſon.
24 Et apres ces iours, Eliſabeth ſa femme
cõceut,& ſe cachoit par l'eſpace de cinq
mois,diſant,
25 Le Seigneur m'a fait ainſi és iours eſ-
quels il m'a regardé, pour oſter mon op-
probre d'entre les hommes.
26 Au ſixieme mois l'ange Gabriel *fut en-*
uoyé de Dieu en vne ville de Galilee,"*la-*
quelle auoit nom Nazareth,
Matth.1. d.18 27 **A vne vierge eſpouſee à vn homme qui*
auoit nom Ioſeph, de la maiſon de Da-
uid:& le nom de la vierge,eſtoit Marie.
28 Et quand l'ange fut entré vers elle, il
dit, Ioye te ſoit pleine de grace, le Sei-
gneur eſt auec toy: tu es benite entre les
femmes.
29 Or quãd elle l'eut veu,elle fut troublee
pour ſon propos: & penſoit quelle eſtoit
ceſte ſalutation.
30 Adonc l'ange luy dit, Marie ne crains
point:car tu as trouué grace deuãt Dieu.
Eſaie 7. d.14 31 *Voici, tu conceuras en ton ventre, &
enfanteras vn fils,* & appelleras ſon nom
Sous 2.c. 21, Mat.1. d.21 IESVS.
32 Il ſera grand, & ſera appelé Fils du Sou-
uerain. Et le Seigneur Dieu luy donnera
D le throne de Dauid ſon Pere.
Dan.7.d. 14, & g. 27, mich. 4.b.7 33 **Et regnera ſur la maiſon de Iacob eter-*
nellement,& ſon regne ſera ſans fin.
34 *Lors Marie dit à l'ange, Cõment ſe fera*
ceci,veu que ie ne cognoy point d'hõme?
35 L'ange reſpondant luy dit, Le ſainct Eſ-
prit ſuruiendra en toy, & la vertu du Sou-
uerain t'enombrera. Et pourtãt le Sainct
qui naiſtra *de toy*, ſera appelé le Fils de
Dieu.
36 Et voila, Eliſabeth ta couſine a auſſi cõ-
ceu vn fils en ſa vieilleſſe: & ce mois ici
eſt le ſixieme à celle qui eſtoit appelee
ſterile:
37 Car rien ne ſera impoſſible a Dieu.
38 Et Marie dit, Voici la ſeruante du Sei-
gneur,il me ſoit fait ſelõ ta parolle. Ainſi
l'ange ſe partit d'elle.
39 Or en ces iours-la, Marie ſe leua,& ſ'en
alla haſtiuement és mõtagnes,en vne vil-
le de Iudee.
40 Et entra en la maiſon de Zacharie, &
ſalua Eliſabeth.
41 Et aduint que quand Eliſabeth ouit la
ſalutation de Marie,l'enfant treſſaillit en
ſon ventre. Et fut Eliſabeth remplie du
ſainct Eſprit:
42 Et ſ'eſcria à haute voix,& dit, Tu es be-
nite entre les femmes, & benit eſt le fruit
de ton ventre.
43 Et d'ou me vient ceci, que la mere de
mon Seigneur vienne à moy?
44 Car voici, incontinẽt que la voix de ta
ſalutation eſt paruenue a mes oreilles,l'ẽ-
fant a treſſailli de ioye en mon ventre.
45 Or biẽ-heureuſe qui a creu: car les cho
ſes qui luy ont eſté dites par le Seigneur
ſeront parfaites.
46 Adonc Marie dit, Mon ame magnifie le B
Seigneur:
47 Et mon eſprit ſ'eſt eſioui en Dieu mon
Sauueur,
48 Car il a regardé la petiteſſe de ſa ſeruã-
te: voici certes d'oreſenauant toutes ge-
nerations me diront bien-heureuſe.
49 Car celuy qui eſt puiſſant m'a fait de
grandes choſes:& ſon nom eſt ſainct.
50 Et ſa miſericorde eſt de generatiõ en ge-
neration à ceux qui le craignent.
51 **Il a beſongné puiſſammẽt par ſon bras:* *Eſaie 51. b.9*
**il a desconfit les orgueilleux en la pen-* *Pſe.33.b. 10, eſaie 29.c.15*
ſee de leur cœur:
52 *Il a mis ius les puiſſans de leurs ſieges:&*
a eſleué les petis.
53 *Il a rempli de biens ceux qui auoyent *Pſe.34.b. 11, 1. ſam. 2.b.5*
faim:& a laiſſé les riches vuides.
54 *Il a receu Iſrael ſon"ſeruiteur, pour a- *"ou ẽfant,*
uoir ſouuenance de ſa miſericorde.
55 *Ainſi qu'il a parlé à nos Peres,à Abra- *Eſaie 30. d.18, & 21.b.8, & 54.b.5,*
ham,& à ſa ſemence eternellement.
56 Or Marie demoura auec icelle enuiron
trois mois: puis retourna en ſa maiſon.
57 Et le temps d'Eliſabeth fut accompli *ier.31.a. 3, & d.20*
pour enfanter:& enfanta vn fils.
58 Et ſes voiſins & parens ouirent que le *Pſe.131. b.11, gen. 17.c.19, & 22.c.16*
Seigneur auoit amplement"declaré ſa mi
ſericorde enuers elle:*& ſ'en reſiouiſſoy-
ent auec elle.
59 Et auint *qu'au huitieme iour ils vinrent* F
circoncir l'enfant, & l'appeloyẽt Zacha- *"ou, magnifie*
rie, du nom de ſon pere.
60 Lors ſa mere dit,Non point: mais il ſe- *Sus b.14*
ra appelé Ian.
61 Et ils luy dirent,Il n'y a nul en ta parẽ-
té qui ſoit appelé de ce nom.
62 Et faiſoyent ſigne au pere d'iceluy, cõ-
ment il vouloit qu'il fut nommé.
63 Luy ayant demandé par ſigne vnes ta-
bletes,il eſcriuit,diſant,*Ian eſt ſon nom. *Sus b.13*
dont furent tout eſmerueillez.
64 Incontinent apres,ſa bouche fut ouuer-
te, & ſa langue *deſliee*, tellement qu'il
parloit en louant Dieu.
65 Donc crainte vint à tous leurs voiſins,
& toutes ces parolles furẽt diuulguees par
toute la region montueuſe de Iudee.
66 Et tous ceux qui les auoyent ouyes,mi-
rent en leur cœur, diſans, Quel ſera ceſt
enfant? & la main du Seigneur eſtoit auec
luy.
67 Et Zacharie ſon pere fut rẽpli du ſainct
Eſprit,& prophetiza,diſant,

Sm*e 2.d. 68 *Loué ſoit le Seigneur Dieu Iſrael : car
30,*matth.* il a viſité & fait deliurance à ſon peuple.
1.*d.*21 69 *Et nous a eſleué la corne de ſalut en la
*Pſe.*132. maiſon de Dauid ſon°ſeruiteur.
*c.*17 70 *Ainſi qu'il a parlé par la bouche de ſes
G ſaincts Prophetes, qui ont eſté du temps
°*ou, enfãt.* paſſé, *diſant*
*Pſ.*74. 71 *Que* nous ſeriõs ſauuez de nos ennemis,
c. 12, & & de la main de to° ceux qui nous haiſſẽt.
132.*c.*18, 72 Pour faire miſericorde ẽuers nos Peres,
*Iere.*23.*a.* & auoir memoire de ſa ſaincte alliance.
6, & 30, 73 Qui eſt*le iurement qu'il a iuré à Abra-
*b.*10 ham noſtre pere.
Gen. 22.*c.* 74 Qu'il nous donneroit, qu'apres eſtre de-
16, *Ier.*31. liurez de la main de nos ennemis, nous
*f.*33, *hebr.* luy ſeruirions ſans crainte,
6.*c.*13, & 75 *En ſainctеté & iuſtice deuant luy, tous
*d.*17 les iours de noſtre vie.
1.*Pier.*1. 76 Et toy enfant, tu ſeras appelé le Prophe
*c.*13. te du Souuerain: car tu iras deuant la face
du Seigneur, pour preparer ſes voyes:
77 Pour dõner cognoiſſance de ſalut à ſon
peuple, en la remiſſion de leurs pechez.
78 Par l'affectiõ miſericordieuſe de noſtre
*Malac.*4. Dieu, en laquelle nous a viſité *l'Orient
*a.*2, *ſus b.* qui eſt d'enhaut:
17, *Zach.* 79 Afin qu'il luiſe à ceux qui ſont aſſis en
3.*d.*9, & tenebres, & en ombre de mort, pour ad-
6.*c.*12 dreſſer nos piés en la voye de paix.
80 Et l'enfant croiſſoit, & eſtoit fortifie en
eſprit : & fut és deſerts, iuſques au iour
qu'il deuſt eſtre manifeſté à Iſrael.

CHAP. II.

¶ *La natiuité de Chriſt eſt annõcee aux Paſteurs. Ieſus circõci est preſenté au temple, & receu de Simeon. Auſſi Anne Propheteſſe parle du Seigneur deuãt tous. Apres Ieſus cerché quelque temps de ſes parens, eſt finalement trouué au temple entre les Docteurs.*

OR auint en ces iours-la, qu'il ſe fit vn e-
dit de par Ceſar Auguſte, que tout le
monde fuſt mis par eſcrit.
2 Ceſte premiere deſcription fut faite lors
que Cyrenius auoit le gouuernement de
Syrie.
3 Ainſi tous alloyent pour eſtre mis en eſ-
crit, vn chacun en ſa ville,
4 Ioſeph auſſi monta de Galilee, de la ville
Iã 7.*f.*42 de Nazareth, en Iudee, *en la ville de Da-
uid qui eſt appelee Bethlehẽ: à cauſe qu'il
eſtoit de la maiſon & parenté de Dauid,
5 Pour eſtre mis par eſcrit auec Marie qui
luy auoit eſté baillee à femme, laquelle e-
ſtoit enceinte.
6 Or auint comme ils eſtoyent là, que les
iours d'icelle furẽt accõplis pour enfãter.
7 Et enfanta ſon fils premier nay, & l'en-
uelopa de bandeletes, & le coucha en vne
°*ou, eſta-* °creiche, à cauſe qu'il n'y auoit point de
ble. lieu pour eux en l'hoſtellerie.
B 8 Or en la meſme contree il y auoit des pa
ſteurs demourans aux champs, & gardans
les veilles de la nuict ſur leur troupeau.
9 Et voici l'ange du Seigneur qui ſ'arreſta
aupres d'eux, & la clarté du Seigneur re-
ſplendit autour d'eux : & craignirent de
grande crainte.
10 Lors l'ange leur dit, Ne craignez point:
car voici, ie vous annonce grãde ioye, la-
quelle ſera à tout le peuple:
11 C'eſt qu'auiourd'huy vous eſt nay le
Sauueur, qui eſt Chriſt le Seigneur, en la
ville de Dauid.
12 Et aurez ce ſigne, Vous trouuerez l'en-
fant enuelopé de bandeletes, & mis en
vne creiche.
13 Et incontinent auec l'ange fut vne mul-
titude de cheualerie celeſte, louans Dieu,
& diſans,
14 Gloire ſoit à Dieu és lieux treſhauts, &
en terre paix, °enuers les hommes bonne °*ou, aux*
volonté. *hommes.*
15 Or apres que les anges ſ'en furent allez
d'auec eux au ciel, les paſteurs diſoyent
entr'eux, Paſſons maintenant iuſqu'en
Bethlehem, & voyons ceſte choſe qui eſt
auenue, que le Seigneur nous a notifiee.
16 Ils vinrent donc haſtiuement, & trouue- C
rent Marie & Ioſeph, & l'ẽfant qui eſtoit
mis en la creiche.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils donnerent
à cognoiſtre la parolle qui leur auoit eſté
dite de ceſt enfant.
18 Et tous ceux qui en ouirent parler, ſ'eſ-
merueillerent des choſes qui leur eſtoyẽt
dites par les paſteurs.
19 Or Marie gardoit toutes ces parolles,
les ruminant en ſon cœur:
20 Et les paſteurs retournerent glorifians
& louans Dieu de toutes les choſes qu'ils
auoyent ouyes & veues, ainſi qu'il leur a-
uoit eſté dit.
21 *Et quand les huict iours furent accom *Gene.*17.
plis pour circoncir l'enfant, *ſon nom fut *b.*12, *leui.*
appelé IESVS, lequel auoit eſté nom- 12.*a.*3
mé par l'Ange deuant qu'il fuſt conceu *Matth.*1.
au ventre. *d.*21, *ſus*
22 Apres que les iours de leur purgation fu 1.*c.*31, *iean*
rent accomplis * ſelon la Loy de Moyſe, 7.*c.*22
ils le porterent en Ieruſalem, pour le pre- *Leuit.*12.
ſenter au Seigneur, *b.*6
23 Cõme il eſt eſcrit en la Loy du Seigneur,
*Que tout maſle ouurant la matrice, ſera *Ex.*13.*a.*2
appelé ſainct au Seigneur. *nom.*8.*c.*
24 Et pour donner ſacrifice, * ſelon qu'il 16
eſt dit en la Loy du Seigneur, *à ſçauoir* vne *Leuit.*12.
couple de tourterelles, ou deux pigeons *c.*8
de colombes. D
25 Et voici, il y auoit vn homme en Ieruſa-
lem, qui auoit nom Simeon : ceſt homme
eſtoit iuſte & craignant Dieu, attendant
la conſolation d'Iſrael: & le ſainct Eſprit
eſtoit ſur luy.
26 Et auoit eu reuelation du ſainct Eſprit,
qu'il ne verroit point la mort, que pre-
mier il ne viſt le Chriſt du Seigneur.
27 Et eſtant amoneſté par l'Eſprit, *il vint*
au temple. Et cõme le pere & *la mere me-
noyent l'enfant* Ieſus, *pour faire de luy
ſelon la couſtume de la Loy.*
28 Iceluy auſſi le *print entre ſes* bras, &
loua Dieu, & *dit,*
29 Seigneur, tu laiſſes *maintenant* ton ſer-
uiteur en paix, ſelon *ta parolle:*
30 Car mes yeux ont veu ton ſalut, E
31 Lequel tu as preparé deuant la face de
tous peuples.
32 Lumiere pour l'eſclairciſſemẽt des Gẽ-
tils, & pour la gloire de tõ peuple d'Iſrael.
33 Et ſon pere & ſa mere eſtoyent eſmer-
ueillez

ueillez des choſes qui eſtoyẽt dites de luy.
34 Apres Simeõ le benit, & dit à Marie me-
Eſaie 8.c. re d'iceluy, *Voici ceſtui-ci eſt mis pour
14, rom.9. la ruine, & pour la reſurrection de pluſi-
g.32, 1.pi. eurs en Iſrael, & pour ſigne auquel on cõ-
2.b.8 tredira.
35 (Et vn glaiue percera ta propre ame,) à
fin que les pẽſees de pluſieurs cœurs ſoy-
ent reuelees.
36 Il y auoit auſſi Anne prophereſſe fille de
Phanuel, de la lignee d'Aſer: icelle eſtoit
ia ancienne, & auoit veſcu auec ſon mari
ſept ans depuis ſa virginité:
37 Et eſtoit veufue d'enuiron quatre vingts
& quatre ans: laquelle ne partoit point
du temple, ſeruant en ieuſnes & oraiſons
nuict & iour.
38 Elle eſtant ſuruenue à ceſte meſme heu-
re, louoit auſſi le Seigneur, & parloit de
luy à tous ceux qui attendoyent la deli-
urance en Ieruſalem.
39 Et quand ils eurent acheué tout ce qui
eſt ſelõ la Loy du Seigneur, ils ſ'en retour-
nerent en Galilee, en Nazareth leur ville.
40 Et l'enfant croiſſoit, & ſe fortifioit de
e prit, eſtant rempli de ſapiẽce: & la grace
de Dieu eſtoit ſur luy.
41 Or ſon pere & ſa mere alloyent tous les
Deut.16. ans en Ieruſalem*à la feſte de Paſque.
a.1 42 *Luy eſtant en l'aage de douze ans, com-*
me ils furent montez en Ieruſalem, ſelon
la couſtume du iour de la feſte.
43 *Et les iours accomplis qu'ils deuoyent*
retourner, l'enfant Ieſus demoura en Ieru
ſalem: & ſon pere & ſa mere ne ſ'en apper
ceurent point:
44 Mais eſtimans qu'il eſtoit en la compa-
gnie, ils allerẽt le chemin d'vne iournee,
& le cerchoyent entre leurs parẽs, & ceux
de leur cognoiſſance:
45 Ne le trouuans point, ils retournerẽt en
Ieruſalem, le cerchans.
46 Et auint trois iours apres, qu'ils le trou
uerent au temple aſſis au milieu des Do-
cteurs, les eſcoutant & les interrogant.
47 Et tous ceux qui l'oyoyẽt ſ'eſbahiſſoy-
ent de ſon intelligence & de ſes reſpõſes.
48 Et quand ils le virent, ils ſ'eſmerueille-
rentt: & ſa mere luy dit, Mon enfãt, pour-
quoy nous as-tu fait ainſi? voici, *ton pere*
& moy te cerchions eſtans dolens.
49 *Et il leur dit, Pourquoy eſt-ce que vous*
me cerchiez? ne ſçauiez vous pas qu'il me
faut eſtre *occupé* aux affaires de mon Pere?
50 Et ils n'entendirẽt point la parolle qu'il
leur dit.
51 Adõc il deſcẽdit auec eux, & vint en Na-
zareth, & eſtoit ſuiet à eux: mais ſa mere
gardoit toutes ces parolles en ſon cœur.
52 Et Ieſus profitoit en ſapience & aage, &
en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

¶ Ian appelé de Dieu, preſchãt & baptizant au deſert, enſeigne gens de diuers eſtats comme il faut converſer: magnifie le Seigneur Ieſus: & deuant qu'eſtre mis en priſon baptize le peuple, & Ieſus auſſi, la generation duquel eſt ici racontee.

OR en l'an quinzieme de l'empire de Ti-
bere Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit
gouuerneur en Iudee, & qu'Herodes e-
ſtoit roy en Galilee, & ſon frere Philip-
pe pareillement roy en la contree d'Itu-
ree & de Trachonite, & Lyſanias roy en
Abilene:
2 *Et que Anne & Caiphe eſtoyent prin- Actes 4.
cipaux Sacrificateurs: la parolle de Dieu a.6
fut donnee à Ian fils de Zacharie au de-
ſert.
3 *Et vint en toute la contree a l'enuirõ du Matth.3.
Iordain, preſchant le bapteſme de repen- a.1. marc
tance en remiſſion des pechez. 1.a.4
4 Comme il eſt eſcrit au liure des parolles
d'Eſaie le prophete, diſant, *La voix de ce Eſaie 40.
luy qui crie au deſert *eſt*, Preparez la voye a.3, ian 1.
du Seigneur, faites ſes ſentiers droits. c.33
5 Toute vallee ſera remplie, & toute mon- B
tagne & montagnette ſera abbaiſſee, & les
choſes tortues ſeront faites droites, & les
aſpres voyes, vnies.
6 Et toute creature verra le ſalut de
Dieu.
7 Il diſoit donc aux troupes de gens, qui
ſortoyent pour eſtre baptizez de luy, *Li- Matth.3.
gnees de viperes, qui vous à auerti de b.7
fuir l'ire à venir?
8 Faites donc fruits dignes de repentance:
& ne vo9 prenez point a dire en vous-meſ-
mes, Nous auons Abraham pour pere. car
ie vous di, que de ces pierres, Dieu eſt pu-
iſſant de ſuſciter des enfans à Abraham.
9 *Or* eſt ia la coignee miſe à la racine des
arbres: tout arbre donc qui ne fait point
bon fruit, ſera coupé, & mis au feu.
10 Et les tourbes l'interrogoyent, diſans,
Que ferons-nous donc?
11 Luy reſpondant, leur dit, *Qui ha deux Iaq.2.a.
robbes qu'il en donne à celuy qui n'en ha 3, 1.2.ian
point: & qui ha à mãger, face le ſẽblable. c.17
12 Il y vint auſſi des peagiers pour eſtre C
baptizez, & luy dirent, Maiſtre que ferons
nous?
13 Il leur dit, Ne demãdez rien outre ce qui
vous eſt ordonné.
14 Les genſdarmes l'interrogoyent *auſſi*,
diſans, Et nous que ferons nous? *Il leur*
dit, Ne foulez *perſonne*, & †ne faites au- †ou, n'im-
cune iniure, & *vous tenez* contens de vos poſez au-
gaiges. cun crime.
15 Et comme le peuple attendoit, & pen- D
ſoyent tous en leurs cœurs de Ian, à ſça-
uoir ſ'il ne ſeroit point le Chriſt:
16 Ian reſpondit, diſant à tous, *Vray eſt Matth.3.
que ie vous baptize d'eau: mais vn plus c.11, marc
fort que moy vient apres moy, duquel ie 1.a.8, ian
ne ſuis point digne de deſlier la courroye 1.d.26,
des ſouliers: iceluy vous baptizera au act.1.a.5.
ſainct Eſprit & en feu. & 2.a.4.
17 *Et ſon van ſera en ſa main, & purgera & 11.b.
ſon aire: & aſſemblera le froment en ſon 16, & 19.
grenier: mais il bruſlera la paille au feu a.4
qui iamais ne ſ'eſteind. Matth.3.
18 Ainſi donc exhortãt par pluſieurs autres c.12
parolles, il euangelizoit au peuple.
19 *Mais quand le roy Herodes fut reprins Matt.14.
de luy à cauſe d'Herodias femme de ſon a.3, marc
frere, & de tous les maux que faiſoit ledit 6.c.17
Herodes,
20 Il adiouſta encore ſur tous les autres ce- E
ſtui-ci, qu'il mit Ian en priſon.

Matth.3. 21 *Or auint qu'en baptizant tout le peu-
d.13,marc ple, que Ieſus eſtãt auſſi baptizé, & priãt,
1.a.9,iean le ciel ſ'ouurit:
1.c.32 22 Et le ſainct Eſprit deſcendit en apparẽ-
ce corporelle ſur luy, comme vne colom-
be: & vint vne voix du ciel, diſant, Tu es
ceſtuy-la mon cher fils, en toy i'ay prins
mon bon plaiſir.
23 Et Ieſus lors commençoit à eſtre enuirõ
de trente ans, qu'il eſtoit encore reputé
fils de Ioſeph, qui fut fils d'Eli,
24 Qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Le
ui, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Iã-
ne, qui fut fils de Ioſeph,
25 Qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de
Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils
d'Heſli, qui fut fils de Nagge,
F 26 Qui fut fils de Maath, qui fut fils de Ma
thathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils
de Ioſeph, qui fut fils de Iudas,
27 Qui fut fils de Iohanna, qui fut fils de
Reſa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils
°ou, Seal- de °Salathiel, qui fut fils de Neri,
thiel 28 Qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Ad-
di, qui fut fils de Coſam, qui fut fils d'El-
madan, qui fut fils de Er,
39 Qui fut fils de Ieſu, qui fut fils d'Elie-
zer, qui fut fils de Ioram, qui fut fils de
Mattha, qui fut fils de Leui,
30 Qui fut fils de Simeon, *qui fut fils de Iu-
da, qui fut fils de Ioſeph, qui fut fils de Io*
nam, qui fut fils d'Eliacim,
31 Qui fut fils de Melea, qui fut fils de Me-
nam, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils
de Nathan, qui fut fils de Dauid,
G 32 Qui fut fils de Ieſſe, qui fut fils d'Obed,
qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmõ,
qui fut fils de Nahaſſon.
33 Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils de
Aram, qui fut fils d'Eſron, qui fut fils de
Phares, qui fut fils de Iuda,
34 Qui fut fils de Iacob, qui fut fils d'Iſaac,
qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tha
re, qui fut fils de Nachor,
35 Qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ra-
gau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils de
Heber, qui fut fils de Sale,
36 Qui fut fils de Cainan, qui fut fils de
Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils
de Noe, qui fut fils de Lamech,
37 Qui fut fils de Mathuſale, qui fut fils de
Henoch, qui fut fils de Iared, qui fut fils
de Mahalaleel, qui fut fils de Cainam,
38 Qui fut fils d'Henos, qui fut fils de Seth,
qui fut fils d'Adam, qui fut fils de Dieu.

CHAP. IIII.

¶*Chriſt apres auoir ieuſné & ſurmonté les tentations de Satan au deſert, expoſe l'Eſcriture ſaincte aux Iuifs. Puis deſcendant en Capernaum, guarit le demoniaque & la belle-mere de Simon, & plusieurs autres malades.*

Matth.4. ET Ieſus plein du ſaint Eſprit ſe partit du
a.1,marc Iordain, & fut mené de l'Eſprit au de-
1.b.12. ſert,
2 Et *là* fut tenté du diable par l'eſpace de
quarante iours, & ne mangea rien en ces
iours-la: & quand ils furent paſſez, apres
il eut faim.
3 Et le diable luy dit, Si tu es Fils de Dieu,
di à ceſte pierre qu'elle deuienne pain.
4 Ieſus luy reſpondit, diſant, Il eſt eſcrit,
*L'homme ne viura point de pain ſeule- Deut.8.a.
ment, mais de toute parolle de Dieu. 3.matt.4.
5 Et le diable le mena en vne *haute* mon- a.4
tagne, & luy monſtra en vn moment de
temps tous les royaumes du monde.
6 Et le diable luy dit, Ie te donneray *tou-*
te ceſte puiſſance *des royaumes* & leur *gloi*
re: car elle m'eſt dõnee, & la donne à *qui*
ie vueil.
7 Parquoy ſi tu te veux ietter deuãt moy,
& m'adorer, tout ſera tien.
8 Ieſus reſpondant luy dit, Va arriere de B
moy Satan: car il eſt eſcrit, * Tu adoreras Deut.6.b.
le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul tu ſer- 16,& 10.
uiras. d.20
9 Il le mena auſſi en Ieruſalem, & le mit
ſur le pinacle du temple, & luy dit, Si tu es
Fils de Dieu, iette toy d'ici en bas:
10 Car il eſt eſcrit, *qu'il donnera charge Pſe.91.c.
de toy à ſes anges pour te garder: 11
11 Et te porteront en leurs mains, à fin que
tu ne choppes ton pié à la pierre.
12 Ieſus reſpondant luy dit, Il eſt dit, *Tu Deut.6.
ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. c.16
13 Et quand toute la tentation fut finie, le
diable ſe partit de luy, iuſqu'a vn temps.
14 Et Ieſus en la vertu de l'Eſprit retour-
na en Galilee: & la renommee de luy alla
çà & *là* par toute la contree.
15 *Et enſeignoit en leurs ſynagogues, & e-* C
ſtoit glorifié de tous.
16 **Puis vint en Nazareth, ou il auoit eſté* Matt.13.
nourri, & entra au iour du ſabbath en la g.54,marc
ſynagogue ſelon la couſtume, & ſe leua 6.a.1,iean
pour lire. 4.f.43
17 Et le liure du prophete Eſaie luy fut
baillé: quand il eut ouuert le liure, il trou
ua le lieu où eſtoit eſcrit,
18 *L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moy, pour Eſaie 61.
laquelle choſe il m'a oint: il m'a enuoyé a.1
pour euangelizer aux poures, *pour guarir*
les contris de cœur,
19 Pour preſcher aux priſonniers deliurã-
ce, & aux aueugles la veue, pour mettre
en deliurãce ceux qui ſont foullez, & preſ
cher l'an aggreable du Seigneur.
20 Et quand il eut fermé le liure, il le ren-
dit au miniſtre, & ſ'aſſit: & les yeux de to⁹
ceux qui eſtoyent en la ſynagogue, eſtoy-
ent fichez ſur luy. D
21 Lors il commença à leur dire, Auiour-
d'huy ceſte eſcriture eſt accomplie en vos
oreilles.
22 Et tous luy rendoyent teſmoignage, & °ou, gracieuſes
ſ'eſmerueilloyẽt des parolles °*pleines de*
grace, qui procedoyent de ſa *bouche*, &
diſoyent, Ceſtuy-ci n'eſt-il *pas le fils* de
Ioſeph?
23 Et il leur dit, Vous *me direz tout* à plein
ceſte ſimilitude, *Medecin, guari* toy-meſ-
me: fay auſſi *ici en ton pais* toutes les cho
ſes que nous *auons ouy* auoir eſté faites
en Capernaum. Iã 4.f.44
24 Et il leur dit, Ie vous di en verite, *que
nul Prophete n'eſt aggreable en ſon pais. 1.Rois 17.
25 Mais en verité ie vous di, *qu'il y auoit b.9,iaq.
plusieurs vefues au temps d'Elie en Iſra- 5.d.17
el, quand le ciel fut fermé trois ans & ſix
mois, lors que grande famine auint par
toute

toute la terre.
E 26 Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle
d'entr'elles, ſinon à vne femme vefue en
Sareptha de Sidon.
2. Rois 5. d.14 27 *Il y auoit auſſi pluſieurs ladres en Iſ-
rael au temps du Prophete Eliſee, toutes-
fois nul d'entr'eux ne fut nettoyé, ſinon
Naaman Syrien.
28 Et oyans ces choſes ils furent tous rem-
plis d'ire en la ſynagogue.
29 Et ſe leuerent, & le ietterent hors de la
ou, haut bord ville, & le menerent iuſqu'au °ſommet de la
montaigne (ſur laquelle leur ville eſtoit
edifiee) pour le ietter de haut en bas:
30 Mais il paſſa par le milieu d'eux, & ſ'en
alla.
31 Lors deſcendit en Capernaum, ville de
Matth. 4. b.13, marc 1.c.21 Galilee, *& là les enſeignoit és ſabbaths.
32 *Et ſ'eſtonnoyent de ſa doctrine: car ſa
parolle eſtoit auec puiſſance.
Mat. 7. d. 29, marc 1.c.23 33 *Or il y auoit en la ſynagogue vn hõme
qui auoit l'eſprit d'vn diable immonde:
& ſ'eſcria à haute voix,
Marc 1.c. 24 34 Diſant, Ha, qu'auons nous à faire auec
toy Ieſ9 Nazariẽ? es-tu venu pour no9 per-
F dre? Ie ſçay qui tu es, *tu es* le ſaĩct de Dieu.
35 Et Ieſus le reprint, diſant, Tay toy, &
ſors de luy. Et le diable ayant ietté l'hom
me au milieu, ſortit de luy, & ne luy nuiſit
point.
36 *Adonc tous eurent crainte, & parloyent
entr'eux, diſans, Quelle parolle eſt-ceci?
car en authorité & vertu il commãde aux*
eſprits immondes, & ils ſortent.
37 Et eſtoit bruit de luy çà & là en tout
lieu de la prochaine contree.
Mat. 9. b. 14, marc 1.c.30 38 *Or quãd Ieſus ſe fut leué de la ſynago-
gue, il entra en la maiſon de Simon: & la
belle-mere de Simon eſtoit detenue d'vne
groſſe fieure, dont le prierent pour elle.
G 39 Et eſtant comme au deſſus d'elle, il re-
print la fieure & la fieure la laiſſa: & in-
continent elle ſe leua, & les ſeruoit.
40 Et comme le ſoleil ſe couchoit, tous
ceux qui auoyent des malades de diuer-
ſes maladies, les luy amenerent: & luy
mettant les mains ſur vn chacun, les gua-
riſſoit.
Marc 1. d. 34 41 *Les diables auſſi ſortoyẽt de pluſieurs,
crians, & diſans, *Tu es le Chriſt, le Fils de
Dieu. Et les reprenant aſprement, ne leur
permettoit point dire qu'ils ſceuſſẽt qu'il*
eſtoit le Chriſt.
42 Le iour venu, il ſe partit, & alla en vn
lieu deſert: & le populaire le cerchoit, &
vint iuſqu'à luy, & le detenoit, à fin qu'il
ne ſe *departit* de luy.
43 Mais *il leur dit*, Il me faut auſſi annõcer
aux autres villes le royaume de Dieu: car
pour cela ſuis-ie enuoyé.
44 Et eſtoit preſchant és ſynagogues de
Galilee.

CHAP. V.

Ieſus de la nacelle enſeigne la multitude: à ſon commandement grande quãtité de poiſſons eſt prinſe: il nettoye le ladre, & guarit le paralytique, appelle à ſoy vn publicain nommé Leui: & reſpond aux Phariſiens l'interrogans.

Matth. 4. c.18, marc 1.b.16 ET auint comme il eſtoit pres du lac de
Geneſareth, que le peuple le preſſoit
pour ouir la parolle de Dieu.
2 Et vid deux nacelles qui eſtoyẽt pres du
lac: or les peſcheurs eſtoyent deſcendus
d'icelles, & lauoyent leurs rets.
3 Et il mõta en vne nacelle qui eſtoit à Si-
mon: lequel il pria qu'il la retiraſt vn peu
arriere de la terre: & eſtãt aſſis, enſeignoit
de la nacelle le peuple.
4 Quand il eut ceſſé de parler, il dit à Si-
mon, Mene au profond, & laſchez vos rets
pour peſcher.
5 Simon reſpondant, luy dit, Maiſtre, toute
la nuict nous auons labouré, & n'auons
rien prins: toutesfois à ta parolle ie laſ-
cheray la rets.
6 Et quand *ils* eurent ce fait, ils enferme- B
rent vne grande multitude de poiſſons:
dont leur rets ſe rompoit.
7 Et firent ſigne à leurs compagnons qui
eſtoyẽt en l'autre nacelle, à fin qu'ils vin-
ſent pour les aider: leſquels vinrent, &
emplirent les deux nacelles, tellement
qu'elles enfonſoyent.
8 Quand Simon Pierre vit cela, il ſe ietta
aux genoux de Ieſus, diſant, Seigneur, de-
par-toy di moy, car ie ſuis homme pe-
cheur:
9 *Pourtant que frayeur l'auoit du tout
ſaiſi, & tous ceux qui eſtoyent auec luy,
pour la peſche des poiſſons qu'ils auoyẽt
prinſe.*
10 Semblablement auſſi Iaques & Ian, les
fils de Zebedee, qui eſtoyent compagnons
à Simon. Alors Ieſus dit à Simõ, Ne crain
point: d'oreſenauãt tu prẽdras les hõmes.
11 Et quand ils eurent amené les nacelles à
terre, delaiſſans tout, le ſuyuirent. C
12 *Et auint comme il eſtoit en vne des vil Matth. 8. a.1, marc 1.d.40
les, voici vn homme plein de lepre, lequel
voyant Ieſus, ſe iettant en terre ſur ſa fa-
ce, le pria, diſant, Seigneur, ſi tu veux, tu
me peux nettoyer.
13 Luy eſtendant la main, le toucha, *diſant,*
Ie le veux, ſois nettoyé. *Et incontinent* la
lepre ſe partit de luy:
14 Et luy *commanda qu'il ne le diſt à per-
ſonne. Mais va, dit-il, & te monſtre au Sa-
crificateur, & offre pour ton nettoyemẽt,*
*comme Moyſe à commandé en teſmoi- Leuit. 14. a.4
gnage à iceux.
15 *Et de plus en plus* il eſtoit bruit de luy
par tout: & beaucoup de troupes de gens
ſ'aſſembloyent pour ouir, & eſtre guaris
par iceluy de leurs maladies.
16 Mais il eſtoit retiré és deſerts, & prioit.
17 Et auint vn de ces iours qu'il enſei- D
gnoit, & des Phariſiens & docteurs de la
Loy eſtoyent là aſſis, qui eſtoyent venus
de tous les villages de Galilee, & de Iu-
dee & de Ieruſalẽ: & la puiſſance du Sei-
gneur y eſtoit pour les guarir.
18 *Et voici des hommes qui apporterent Matth. 9. a.2, marc 2.a.3
en vn lict vn homme qui eſtoit paralyti-
que, & cerchoyent de le porter dedens, &
le mettre deuant luy.
19 Et ne trouuans point par quelle part ils
le pourroyent mettre dedens, à cauſe de
la multitude, ils monterent ſur le toit, &
par les tuiles le deuallerent auec le lict au
milieu, deuant Ieſus.

20 Deſquels *incontinent* voyant la foy,
luy dit, Homme, tes pechez te ſont par-
donnez.
21 Adonc les Scribes & Phariſiens com-
mencerent à penſer, diſans, Qui eſt ceſtui-
ci qui profere blaſphemes : qui eſt-ce
qui peut pardonner les pechez, ſinō Dieu
ſeul?
B 22 Et Ieſus cognoiſſant leurs penſees, reſ-
pondant, leur dit, Que penſez-vous en vos
cœurs?
23 Lequel eſt plus facile, de dire, Tes pe-
chez te ſont pardonnez? ou de dire, Leue
toy, & chemine?
24 Or à fin que vous ſçachiez que le Fils
de l'homme ha authorité en terre de par-
dōner les pechez: (il dit au paralytique,)
Ie te di, Leue toy, prē ton lict, & t'en va en
ta maiſon.
25 Et incontinent il ſe leua deuant eux, &
print *ſon lict* ſur lequel il giſoit, & ſ'en
alla en ſa maiſon, glorifiant Dieu.
26 Et tous furent eſtonnez, & glorifioyent
Dieu: & furent remplis de crainte, diſans,
Nous auons veu auiourd'huy choſes in-
croyables.
Math.9. a.9. marc 2.b.14 27 *Apres ces choſes, il ſe partit: & vid vn
peager nommé *Leui*, aſſis au lieu du pea-
ge, & luy dit, *Suy moy*.
F 28 Lequel ſe leuant, *abandonna tout*, & le
ſuyuit.
29 Et Leui luy fit vn grand *conuiue en ſa*
maiſon, ou eſtoit vne groſſe bāde de pea-
gers, & d'autres gens qui eſtoyent auec
eux aſſis à table.
30 Et les Scribes & Phariſiens murmuroy-
ent contre les diſciples, diſans, Pourquoy
mangez-vous & beuuez auec les peagers
& gens de mauuaiſe vie?
31 Adonc Ieſus reſpondant, leur dit, Ceux
qui ſont ſains, n'ont que faire de mede-
cin, mais ceux qui ſont malades.
1.Timo.1. c.15 32 *Ie ne ſuis point venu appeler les iuſtes,
mais les pecheurs à repentance.
Matth.9. b.11, marc 2.c.13 33 *Auſſi ils luy dirent, Pourquoy ieuſnent
ſouuent les diſciples de Ian, & font prie-
res : ſemblablement auſſi ceux des Pha-
riſiens, mais les tiens mangent & boy-
uent?
G 34 Et il leur dit, Pouez-vous faire ieuſner
les fils de l'eſpoux, pendant que l'eſpoux
eſt auec eux?
35 Mais les iours viendront que l'eſpoux
leur ſera oſté, & lors en ces iours-la ils
ieuſneront.
36 *Puis il leur* dit vne ſimilitude, Nul ne
met vne piece d'vn veſtement neuf à vn
veſtement viel : car autrement le neuf le
deſchire, & la piece du neuf ne conuient
point au vieil.
37 Et nul ne met le vin nouueau en vieux
barils: car autrement le vin nouueau rom
pra les barils, & ſe reſpandra, & les vaiſ-
ſeaux periront.
38 Mais on doit mettre le vin nouueau en
vaiſſeaux neufs, ainſi ſeront conſeruez
tous les deux.
39 Et n'y a perſonne qui boyue du viel,
qui veuille tantoſt boire du nouueau: car
il dit, Le vieil eſt meilleur.

CHAP. VI.

¶Ieſus excuſe ſes diſciples: guarit l'homme ayāt la main ſeiche: apres auoir prié il eſlit les douze: enſeigne qui ſont les biē-heureux: commande d'aimer ſes ennemis: & defend tout iugement temeraire, & hypocriſie. Finalement il veut ſes parolles eſtre gardees.

OR auint au iour du ſabbath ſecond du *Matt.12.*
premier, qu'il paſſoit par les blez : & *a.1, marc*
ſes diſciples arrachoyent des eſpis, & en *2.d.23*
māgeoyent, les froyans entre les mains.
2 Et aucuns des Phariſiēs leur dirēt, Pour-
quoy faites vous ce qui n'eſt point licite
es iours du ſabbath?
3 Adonc Ieſus reſpondant leur dit, *Et *1.Sam.21.*
mais n'auez-vous point leu ce que Dauid *b.6*
fit quād il eut faim, luy & ceux qui eſtoy-
ent auec luy?
4 Commēt il entra en la maiſon de Dieu,
& print les pains de propoſition, & en mā
gea, & en donna auſſi à ceux qui eſtoyent
auec luy, leſquels il n'eſt point licite de
manger, *ſinon aux Sacrificateurs ſeule- *Exod.29.*
ment? *c.35, leui.*
5 Puis leur diſoit, Le Fils de l'homme eſt *8.f.31, &*
Seigneur auſſi bien *du iour* du ſabbath. *24.b.9*
6 *Il auint auſſi en vn autre iour du ſab- *Matt.12.*
bath, qu'il entra en la ſynagogue, & en- *a.9, marc*
ſeignoit: & là eſtoit vn homme, duquel la *3.a.1*
main dextre eſtoit ſeiche.
7 *Or les Scribes* & Phariſiens prenoyent B
garde ſ'il le guariroit au iour du ſabbath,
à fin qu'ils trouuaſſent dequoy l'accuſer.
8 *Mais il cognoiſſoit leurs penſees*, & dit à
l'homme qui auoit *la main ſeiche*, Leue
toy, & te tien debout au milieu. *Iceluy* ſe
leuant, ſe tint debout.
9 Ieſus donc leur dit, Ie vous demāderay
ſ'il eſt licite de bien-faire ės iours du ſab
bath, ou de mal-faire : de ſauuer l'ame ou
de la perdre.
10 Et quand il les eut tous regardé à l'en-
uiron, il dit à l'homme, Eſten ta main: &
il le fit : & ſa main luy fut rendue ſaine
comme l'autre.
11 Dont iceux furent remplis de forcene-
rie, & deuiſoyent enſemble qu'ils feroy-
ent à Ieſus.
12 Il auint en ces iours-la qu'il ſ'en alla en
vne montagne pour prier, & veilla toute
la nuict en oraiſon vers Dieu.
13 *Et quand il fut iour, il appela ſes diſci- *Matt.10.*
ples: & en eſleut douze, leſquels il nomma *a.1, marc*
Apoſtres: *3.b.13, &*
14 A ſçauoir Simon, lequel il nomma Pier- *6.a.7,*
re, & Andre ſon frere: Iaques & Ian: *Phi-* *ſous 9.a.1*
lippe & Bartholomee:
15 Matthieu & Thomas : *Iaques fils* d'Al- C
phee, & Simon qui eſt *appelé Zelotes*:
16 Et Iudas frere *de Iaques*: & Iudas Iſca-
riot, qui *fut traiſtre*.
17 Et deſcendant *auec eux*, ſ'arreſta en lieu
champeſtre auec la compagnie de ſes di-
ſciples: & grande multitude de peuple de
toute Iudee & de Ieruſalem, & du coſté
de la mer prochaine de Tyr & Sidon,
18 Leſquels eſtoyent venus pour l'ouir, &
pour eſtre guaris de leurs maladies : &
ceux qui eſtoyent tormentez des eſprits
immondes: & furent guaris.

19 Et toute la multitude taſchoit à le tou-
cher : car vertu ſortoit de luy, & les gua-
riſſoit tous.
Mat.5.a.1 20 *Et luy eſleuant ſes yeux vers ſes diſci-
ples,diſoit,Vous eſtes bien-heureux vous
poures:car le royaume de Dieu eſt voſtre.
Eſaie 65. c.13 21 *Vous eſtes biẽ-heureux vous qui main-
tenant auez faim:car vous ſerez raſſaſiez.
Eſaie 61. a.3,&c.7 *Vous eſtes biẽ-heureux vous qui pleurez
maintenant: car vous rirez.
Mat.5.a.3 D 22 *Vous eſtes bien-heureux quand les hõ-
mes vous hairont,& vous dechaſſeront,&
vous diront iniures, & reietteront voſtre
nom,comme mauuais,à l'occaſion du Fils
de l'homme.
23 Eſiouiſſez vous en ce iour-la,& ſoyez en
lieſſe:*car voici*, voſtre ſalaire eſt grand és
cieux:*car* leurs peres faiſoyent le ſembla
ble aux Prophetes.
Amos 6. a.1,eccle-ſiaſtique 31.a.8 24 *Aucontraire,malheur ſur vous riches:
car vous auez voſtre conſolation.
Eſaie 65. c.13 25 *Malheur ſur vous qui eſtes ſoulez : car
vous aurez faim. Malheur ſur vous qui
riez maintenant : car vous lamenterez &
pleurerez.
26 Malheur ſur vous quand tous les hom-
mes diront bien de vous : car ainſi en ont
fait leurs peres aux faux Prophetes.
Matth.5 g.44 27 *Mais à vous qui oyez, ie vous di, *Ai-
mez vos ennemis : faites bien à ceux qui
vous haiſſent.*
*28 Beniſſez ceux qui vous maudiſſent : &
priez pour ceux qui vous outragent.*
Matth.5. f.39 1.Cor.6. b.7 29 *Et à celui qui te frape en vne ioue,
baille luy auſſi l'autre : *& qui t'oſte ton
manteau, ne l'empeſche point *de prendre*
auſſi le ſaye.
E 30 Baille à tout homme qui te demande: &
a celui qui t'oſte les choſes qui ſont tien-
nes,ne les redemande point.
Matth.7. c.12, tob. 4.c.16 31 *Et comme vous voulez que les hõmes
vous facẽt,faites leur auſſi ſemblablemẽt
Matth.5. g.46 32 Si vous aimez ceux qui vous aimẽt, quel
gré vous en ſçaura-on ? car les pecheurs
aiment auſſi ceux qui les aiment.
33 Et ſi vous faites biẽ à ceux qui vous font
bien,quel gré vous en ſçaura-on ? car les
pecheurs le font auſſi.
Matth.5. g.42, deu. 15.b.8 34 *Et ſi vous preſtez à ceux de qui vous eſ
perez le receuoir, quel gré vous en ſçau-
ra-on ? car les pecheurs preſtent auſſi aux
pecheurs, à fin qu'ils en reçoyuent la
pareille.
35 Mais aimez vos ennemis, faites bien, &
preſtez ſans en eſperer rien : & voſtre ſa-
Matth.5. g.45 laire ſera grand, *& ſerez fils du Souue-
rain : car il eſt benin enuers les ingrats &
mauuais.
36 Soyez donc miſericordieux, cõme auſſi
voſtre Pere eſt miſericordieux.
Matth.7. a.1 37 *Ne iugez point, & vous ne ſerez point
iugez:ne condamnez point, & vous ne ſe-
rez point condamnez : pardonnez, & par-
F don vous ſera faict.
Matth.7. a.2,marc 4.c.24 38 Donnez, & il vous ſera donné. *on don-
nera en voſtre ſein bonne meſure, preſſee
& entaſſee, & plus qu'il n'y pourra tenir:
car de la meſme meſure que vous meſu-
rez,il vous ſera meſuré.
39 Pareillement il leur diſoit vne ſimilitu-
de, *Eſt-il poſſible qu'vn aueugle puiſſe Matth.15.
mener vn aueugle? ne tomberõt-ils point b.14
tous deux en la foſſe?
40 *Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon Matt.10.
maiſtre:mais chacun ſera parfait comme c.24,ian
ſon maiſtre. 13.b.16,
41 *Itẽ,pourquoy vois-tu vn feſtu en l'œil &15.c.20
de ton frere,& tu ne conſideres point vne Matth.7.
poutre qui eſt en ton propre œil? a.3
42 Ou,comment peux-tu dire à ton frere,
Frere, permets que i'oſte le feſtu qui eſt
en ton œil : toy qui ne vois point la pou-
tre qui eſt en ton œil? Hypocrite,oſte pre
mierement la poutre de ton œil: & adonc
tu regarderas d'oſter le feſtu qui eſt en
l'œil de ton frere. G
43 *Certes l'arbre n'eſt point bon,qui fait Matth.7.
mauuais fruit:ne l'arbre mauuais,qui fait c.17
bon fruit.
44 *Car chacun arbre eſt cognu par ſon Matt.12.
fruit. *Auſſi on ne cueille point figues des c.33
eſpines:& ſi ne vendenge-on point le rai- Matth.7.
ſin d'vn buiſſon. c.16
45 Le bon homme produit bonne choſe du
bon threſor de ſon cœur:& le mauuais hõ
me produit choſe mauuaiſe du mauuais
*threſor de ſon cœur : car de l'abondance
du cœur ſa bouche parle.*
*46 *Item, Pourquoy m'appelez vous,Sei- Mat.7.c.
gneur, Seigneur, & ne faites point ce que 21,rom. 2.
ie di?* b.13,iaq.
47 Quiconque vient à moy, & oit mes pa- 1.d.22
rolles,& les fait,ie vous monſtreray à qui
il eſt ſemblable.
48 Il eſt ſemblable à l'homme qui en edi-
fiant vne maiſon, aura fouy bien bas, &
aura mis le fondement ſur vn rocher. &
quand il eſt venu vn orage,le fleuue à fra-
pé cõtre ceſte maiſon, & ne l'a peu mou-
uoir:car elle eſtoit fondee ſur le rocher.
49 Mais celuy qui les oit, & ne les fait
point, eſt ſemblable à l'homme qui aura
edifié ſa maiſon ſur terre, ſans fondemẽt,
contre laquelle le fleuue à frapé, & incõ-
tinent elle eſt cheute, & la ruine de ceſte
maiſon à eſté grande.

CHAP. VII.

¶Ieſus guarit le garçon du Centenier: reſuſcite le fils de la vefue: reſpond aux diſciples de Ian, le magnifiant deuant la tourbe: puis reprend l'incredulité de pluſieurs: & eſtant en la maiſon du Phariſien, remet les pechez à vne femme pechereſſe.

QVand il eut fini tous ces parolles, le Matth.8.
peuple eſcoutant,il entra en Capernaũ. a.5
2 Et le ſeruiteur d'vn Centenier e-
ſtoit malade iuſqu'a la mort, qui luy e-
ſtoit fort cher.
3 Et quãd il ouit parler de Ieſus,il enuoya
vers luy les anciens des Iuifs, le priant
qu'il vint,& qu'il guariſt ſon ſeruiteur.
4 Et quand ils furẽt venus à Ieſus,le prie-
rent affectueuſemẽt,diſant,Il eſt digne que
tu luy ottroyes ceſte choſe:
5 Car il aime noſtre gent, & luy-meſme
nous a edifié vne ſynagogue.
6 Ieſus donc ſ'en alla auec eux. Et com-
me deſia il n'eſtoit gueres loin de la mai-
ſon,le Centenier luy enuoya ſes amis,luy
diſant,Seigneur,ne te trauaille point: car

ie ne ſuis digne que tu entres ſous mon
toit:
7 Parquoy auſſi ne me ſuis point reputé
digne d'aller à toy: mais di le mot,& mõ
ſeruiteur ſera guari.
B 8 Car ie ſuis homme cõſtitué ſous la puiſ-
ſance d'autruy, ayant ſous moy genſdar-
mes:& ie di à l'vn,Va,& il va:& à l'autre,
Vien, & il vient. & a mon ſeruiteur, Fay
cela,& il le fait.
9 Leſquelles choſes ouyes, Ieſus ſ'eſmer-
ueilla de luy:& ſe tournant, dit à la com-
pagnie qui le ſuyuoit, Ie vous di que ie
n'ay trouué tant de foy meſme en Iſrael.
10 Et quand ceux qui auoyẽt eſté enuoyez
furent retournez en la maiſon,ils trouue-
rent en ſanté le ſeruiteur qui auoit eſté
malade.
11 Il auint puis apres que Ieſus alloit en
vne ville nommee Naim: & pluſieurs de
ſes diſciples alloyent auec luy, & groſſe
multitude.
12 Et comme il approchoit de la porte de
la ville, voici on portoit hors vn mort,
fils vnique de ſa mere,laquelle eſtoit vef-
ue,& grande compagnie de la ville eſtoit
auec elle.
13 Et quand le *Seigneur* l'eut veue, il fut
meu *de miſericorde enuers elle*, & luy
dit,Ne ploures *point*:
14 Et ſ'approcha, & toucha *la biere. Lors*
ceux qui portoyent le corps *ſ'arreſterent*:
& il dit,Adoleſcent,ie te di,leue toy.
C 15 Et celuy qui eſtoit mort ſe leua, & com-
mença à parler:& il le rendit à ſa mere.
16 Et crainte les print tous,& glorifioyent
Dieu,diſans,Vn grand Prophete ſ'eſt leué
entre nous,& Dieu à viſité ſon peuple.
17 Et ce bruit courut de luy par toute Iu-
dee,& par toute la region à l'entour.
Matt.11.a.2 18 *Toutes ces choſes furent annoncees à
Ian par ſes diſciples.
19 Dont Ian appela deux de ſes diſciples,&
les enuoya à Ieſus,diſant,Es-tu celuy qui
doit venir, ou ſi nous en attendons vn au-
tre?
20 Or iceux eſtans venus à luy, dirent, Ian
Baptiſte nous a enuoyez à toy,diſant, Es-
tu celuy qui deuoit venir, ou ſi nous en
attendons vn autre?
21 Et en ceſte meſme heure il en guarit plu
à ſçauoir de Dieu, ſieurs de maladies & 'fleaux, & de mau-
uais eſprits, & rendit la veue à pluſieurs
aueugles.
22 Puis reſpondant,leur dit, Allez,& annõ-
cez à Ian ce que vous voyez & oyez: *à
ſçauoir* que les aueugles voyent, *les boi-
teux* cheminent,les ladres *ſont nettoyez*,
les ſours oyent,les morts reſuſcitent,l'E-
uangile eſt preſché aux poures.
23 Et bien-heureux eſt quiconque ne ſera
point ſcandalizé en moy.
24 Quand les meſſagers de Ian furent par-
tis,il ſe print à dire de Ian aux troupes,
Qu'eſtes-vous allé veoir au deſert?vn ro-
ſeau demené du vent?
25 Mais qu'eſtes-vous allé veoir? vn hõme
veſtu de precieux veſtemens? voici, ceux
qui ſont en pompeux veſtement,& viuent
en delices,ſont ès maiſons *des rois*.
26 Mais qu'eſtes vous *allé veoir*? vn Pro-
phete? voire ie vous di,& plus q̃ Prophete.
27 C'eſt celuy duquel il eſt eſcrit, *Voici, *Mal.3.a.1*
i'enuoye mon ange deuant ta *face*, qui
preparera ta voye deuant toy.
28 Ie vous di certes qu'entre ceux *qui ſont*
nais de femmes,il n'y a nul Prophete *pl⁹*
grand que Ian Baptiſte: toutesfois *celuy*
qui eſt moindre au royaume de Dieu, *eſt*
plus grand que luy.
29 Et tout le peuple qui oyoit cela, & les E
peagiers qui eſtoyent baptizez du bapte-
ſme de Ian,iuſtifierent Dieu.
30 Mais les Phariſiẽs & les Docteurs de la
Loy, qui n'eſtoyẽt point baptizez de luy,
meſpriſerent le conſeil de Dieu en eux-
meſmes.
31 Lors le Seigneur dit, *A qui donc accõ- Matt.11.
pareray-ie les hommes de ceſte genera- b.16
tion,& à qui reſſemblent-ils?
32 Ils ſont ſemblables aux enfans qui ſont
aſſis au marché & crient les vns aux au-
tres,& diſent, Nous vous auons ioué de la
fleute, & vous n'auez point danſé: nous
vous auons chanté lamentations, & vous
n'auez point pleuré.
33 Car Ian Baptiſte eſt venu ne mangeant
point de pain,& ne beuuant point de vin:
& vous dites,Il ha le diable.
34 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant
& beuuant,& vous dites, Voici vn homme
gourmand,& beuueur de vin,ami des pea-
giers & gens de mauuaiſe vie.
35 Et la Sapience *eſt auouee iuſte de tous*
ſes enfans.
36 Or vn des Phariſiens le pria *qu'il man-* F
geaſt auec luy: & entra en la maiſon du
Phariſien,& ſ'aſſit à table.
37 Adonc voici vne femme de la ville, la-
quelle eſtoit de mauuaiſe vie, ayant co-
gneu qu'il eſtoit aſſis à table en la mai-
ſon du Phariſien, apporta vne boite de
oignement:
38 *Et eſtant derriere à ſes piés,& plourãt, Marc 14.
elle ſe print à les arrouſer de ſes larmes, d.40, iean
& les eſſuyoit des cheueux de ſon chef, & 20.c.11
les baiſoit,& les oignoit de l'oignement.
39 Or quand le Phariſien qu'il auoit appe-
lé,la vid,il dit en ſoy-meſme, Si ceſtui-ci
eſtoit Prophete, certes il ſçauroit qui &
quelle eſt ceſte femme qui le touche: car
elle eſt de mauuaiſe vie.
40 Et Ieſus reſpondant luy dit, Simon,
i'ay quelque choſe à te dire. Et il dit, Mai
ſtre,di.
41 Vn creancier auoit deux debteurs: *l'vn*
debuoit cinq cens deniers, *& l'autre cin-*
quante.
42 *Et comme ils n'auoyent dequoy* payer,
il les quitta tous deux. Or di donc,lequel
d'eux *l'aimera plus*?
43 Simon reſpondãt,*dit*, I'eſtime que c'eſt
celuy à qui il a plus donné. Et il luy dit, G
Tu as droitement iugé.
44 Lors ſe tourna vers la femme, & dit à
Simon, Vois-tu ceſte femme? ie ſuis entré
en ta maiſon, & tu ne m'as point donné
d'eau pour mes piés: mais celle-ci à ar-
rouſé mes piés de larmes, & les a eſſuyez
des cheueux de ſon chef.

45 Tu

45 Tu ne m'as point donné vn baiſer:mais
icelle, depuis que ie ſuis entré, n'a ceſſe
de baiſer mes piés.
46 Tu n'as point oingt mon chef d'huile:
mais elle a oingt mes piés d'oignement.
47 Pourtãt ie te di,que ſes pechez luy ſont
pardonnez, *combien qu'il y en ait* beau-
coup, car elle a mout aimé: & celuy au-
quel eſt moins pardonné, aime moins.
48 Puis dit à icelle, Tes pechez te ſont
pardonnez.
49 Et ceux qui eſtoyent aſſis enſemble à
table, commencerent à dire en eux-meſ-
mes, Qui eſt ceſtuy-ci qui pardonne auſſi
les pechez:
50 Mais *il dit* à la femme, Ta foy t'a ſau-
uee:va t'en en paix.

CHAP. VIII.

*¶Chriſt, ſous la ſimilitude de la ſemence recom-
mande la parolle de Dieu, recognoiſſant ceux
qui la gardent pour ſes parens: demonſtre ſa
vertu ſur les eaux:chaſſe les diables, leur per-
mettant entrer és pourceaux. Finalement, al-
lant chez Iairus pour reſuſciter ſa fille, guarit
vne femme du flux de ſang.*

APres auint quil alloit par chacune vil-
le & village, preſchant & annonçant
le royaume de Dieu, & les douze auec luy.
2 Et auſſi quelques femmes qui auoyent
eſté guaries des eſpris malins, & de leurs
maladies: *à ſçauoir* Marie ſurnõmee Ma-
Marc 16. b.9 gdalene, *de laquelle ſept diables eſtoyẽt
ſortis,
3 Et Ianne femme de Cuze, maiſtre d'ho-
ſtel d'Herodes, & Suſanne, & pluſieurs au-
tres, leſquelles luy miniſtroyent de leurs
biens.
Matt. 13. a.3 4 *Or comme grande multitude eſtoit aſ-
ſemblee, & que pluſieurs alloyent en ha-
ſte à luy de toutes les villes, il dit par ſi-
militude.
5 Vn ſemeur ſ'en alla ſemer ſa ſemence: &
en ſemant, vne partie cheut aupres de la
voye, & fut foullee, & les oiſeaux du ciel
la mangerent.
6 Et l'autre cheut ſur la pierre, & quand
elle fut leuee, elle ſecha, à cauſe qu'elle
n'auoit point d'humeur.
7 Et l'autre cheut entre les eſpines, & les
*eſpines qui ſe leuerẽt enſemble, l'eſtouf-
ferent.*
8 Et *l'autre cheut en bonne terre, & quãd*
elle fut leuee *elle rẽdit du fruit cent fois*
autant. En diſant ces choſes, il crioit,
Qui ha oreilles pour ouir, oye.
B 9 Et ſes diſciples l'interroguerent, deman
dans quelle eſtoit ceſte ſimilitude.
10 Et *il dit*, Il vous eſt donné de cognoiſtre
Iſaie 6.c. 9, matth. 13 b.14, marc 4. b.12, ian 12.f.40, act.28.f. 26, rom. 11. a. 8 les ſecrets du royaume de Dieu: mais aux
autres, en ſimilitude:* à fin qu'en voyant,
ils ne voyent point: & qu'en oyant, ils
n'entendent point.
11 *Or voici la ſimilitude, La ſemẽce, c'eſt
la parolle de Dieu:
12 Ceux qui ſont pres de la voye, ce ſont
ceux qui l'oyent, & apres le diable vient,
& oſte la parolle de leur cœur, à fin qu'ils
Matt. 13. b.18, marc 4.b.15 ne croyent & ſoyent ſauuez:
13 Mais ceux qui ſont ſur la pierre, ce ſont
ceux leſquels apres auoir ouy, recoyuent
la parolle en ioye: & *iceux* n'ont point de
racines, leſquels pour vn temps croyent,
mais en temps de tentation ſe retirent:
14 Et ce qui eſt cheu entre les eſpines, ce
ſont ceux qui ont ouy, & eux partis ſont
eſtouffez par les ſolicitudes, & richeſſes,
& voluptez de ceſte vie, & ne rapportent
point de fruit:
15 Mais ce qui eſt en bonne terre, ce ſont
ceux qui de cœur bon & droit, oyans la
parolle, la retiennent, & en rapportent
fruit en patience.
16 *Nul apres auoir allumé la lampe, ne la Matth. 5. b.15, marc 4. c. 21, ſous 11. c.33
couure d'vn vaiſſeau, ou ne la met ſous le
lict: mais la met ſur le chandelier, à fin
que ceux qui entrent voyent la lumiere.
17 *Car il n'eſt rien ſecret, qui ne ſe ma-
nifeſte:ne rien caché, qui ne ſe cognoiſſe, C
& qui ne vienne en public. Matt. 10. c.36, marc 4. c. 22, ſous 12. a.2
18 Regardez donc cõment vous oyez: *car
quiconque ha, il luy ſera donné: & qui-
conque n'ha rien, meſme ce qu'il cuide
auoir, luy ſera oſté.
19 *Lors ſa mere & ſes freres vinrẽt à luy, Matth. 13. b. 12, & 25. c.29, marc 4. c.25, ſous 19. d.26
& ne pouoyent approcher de luy pour la
preſſe.
20 Dõt il luy fut annõcé, & *dit,* Ta mere &
tes freres ſont dehors, qui te veulẽt voir.
21 *Mais luy reſpondant, leur dit,* Ceux-la Matt. 12. d. 46, marc 3. d.31
*ſont ma mere & mes freres, qui oyent la
parolle de Dieu, & la mettent en effet.*
22 *Et auint vn iour qu'il monta en vne
nacelle, luy & ſes diſciples: & leur dit, Matth. 8. c.23, marc 4. d.36
Paſſons outre le lac, & ils ſe partirent.
23 Or comme ils nauigeoyent, il ſ'endor-
mit, & vne tempeſte de vent deſcendit au
lac: & ſ'empliſſoyent d'eau, & eſtoyent
en peril.
24 Lors vinrent à luy, & le reſueillerent,
diſans, Maiſtre, maiſtre, nous periſſons.
Eſtãt reſueillé, il tãſa le vent, & la tem-
peſte de l'eau, & ceſſerent: & le lac fut
paiſible.
25 Et leur dit, Ou eſt voſtre foy? Leſquels D
ayans crainte ſ'eſmerueillerent, diſans
entr'eux, *Mais qui eſt ceſtuy-ci, qu'il cõ-
mãde aux vẽs & à la mer, & luy obeiſſent?*
26 Et nauigerent *à la contree des Gadare-* Matt. 8. d.28, marc 5. a.1
niens, qui eſt à l'endroit de Galilee.
27 *Quãd il fut ſorti de* la nacelle ſur la ter
re, *vn homme* qui auoit le diable dés
long temps, vint de la ville au deuant de
luy, lequel n'eſtoit point veſtu de veſte-
ment, & ne demouroit point en maiſon,
mais dedens les ſepulchres.
28 Et quand il vid Ieſus, il ſe ietta deuant
luy, ſ'eſcriant, & à haute voix dit, Qu'ay
ie à faire auec toy, Ieſus Fils de Dieu treſ
haut? ie te prie, ne me tormentes point.
29 Car il commandoit à l'eſprit immonde
qu'il ſortiſt hors de l'homme: car il l'a-
uoit tenu long tẽps, & eſtoit lié de chai-
nes, & gardé en ceps: & rompant les liens,
eſtoit emporté du diable és deſers.
30 Adonc Ieſus l'interroga, diſant, Com-
ment as-tu nom? Et il dit, Legion: car plu
ſieurs diables eſtoyent entrez en luy. E
31 Et le prierent qu'il ne leur commandaſt
point d'aller en abiſme.
32 Or là eſtoit vn grãd troupeau de pour-

ceaux qui paiſſoyent en la montagne:
dont le prierent qu'il leur permiſt entrer
en iceux:& il leur permit.
33 Les diables donc ſortirent de l'homme,
& entrerent és pourceaux: & le troupeau
ſe fourra par impetuoſité au lac, & fut
eſtouffé.
34 Et quād ceux qui les menoyent paiſtre,
virēt ce qui auoit eſté fait,ils ſ'enfuyrēt,
& l'annoncerent en la ville & és champs.
35 Auſſi ſortirēt pour voir ce qui auoit eſté
fait,& vinrent à Ieſus,& trouuerēt l'hom
me duquel les diables eſtoyent ſortis, aſ-
ſis aux piés de Ieſus, veſtu, & de ſain en-
tendement:& en eurent peur.
36 Et ceux auſſi qui l'auoyent veu, leur
raconterent comment le demoniaque a-
uoit eſté guari.
37 Et toute la multitude des Gadareniens
le prierent qu'il ſe partiſt d'eux: car ils
eſtoyent ſaiſis de grāde crainte: dont luy
monté en la nacelle ſ'en retourna.
38 Et l'homme duquel les diables eſtoyent
ſortis,le pria qu'il fuſt auec luy:mais Ie-
F ſus le renuoya, diſant,
39 Retourne en ta maiſon, & raconte tou-
tes les choſes que Dieu t'a faites. Et il
ſ'en alla par toute la ville, preſchant tou
tes les choſes que Ieſus luy auoit faites.
40 Auint que quand Ieſus fut retourné, le
Matth. 9. peuple le receut: car ils l'attēdoyēt tous.
c.18, marc 41 *Et voici,vn hōme vint, qui auoit nom
5.c.22 Iairus, lequel eſtoit l'vn des principaux
de la ſynagogue:& ſe ietta aux piés de Ie-
ſus,le priant qu'il entraſt en ſa maiſon.
42 Car il auoit vne fille vnique, enuiron
de douze ans, qui ſe mouroit. Et comme
il ſ'en alloit,la troupe le preſſoit.
43 Adōc vne femme eſtant en flux de ſang
depuis douze ans (qui auoit deſpēdu tou-
te ſa ſubſtāce en medecins,& n'auoit peu
eſtre guarie de nul,)
44 S'approchant de luy par derriere, tou-
cha le bord de ſon veſtement: & inconti-
nent le flux de ſang ſ'eſtancha.
45 Et Ieſus dit, Qui eſt-ce qui m'a touché?
Et comme tous le nioyent, Pierre dit, &
ceux qui eſtoyent auec luy, Maiſtre, la
multitude te preſſe & foulle, & tu dis,
Qui eſt-ce qui m'a touché?
46 Mais Ieſus dit, Quelqu'vn m'a touché:
G car i'ay cognu que vertu eſt iſſue de moy.
47 La femme voyant que ce ne luy auoit
point eſté caché, vint tremblāt, & ſe iet-
tant deuant luy: & luy manifeſta deuant
tout le peuple, pour quelle cauſe elle l'a-
uoit touché, & comment elle auoit eſté
ſoudainement guarie.
48 Et il luy dit, Fille,aye cōfiance, ta foy
t'a guarie:va en paix.
49 Comme il parloit encore, quelqu'vn
de chez le maiſtre de la ſynagogue vient,
luy diſant, Ta fille eſt morte,ne trauaille
point le Maiſtre.
50 Et quand Ieſus ouit ceſte parolle, il re-
ſpōdit au pere de la fille, Ne crain point,
croy ſeulement,& elle ſera guarie.
51 Et quand il vint en la maiſon,il ne per-
mit perſonne entrer auec ſoy, ſinon Pier-
re & Iaques & Ian,& le pere & la mere
de la fille.
52 Et tous pleuroyent, & la plaignoyent,
mais il dit, Ne pleurez point, elle n'eſt
point morte,mais elle dort.
53 Et ils ſe mocquoyent de luy, ſçachans
qu'elle eſtoit morte.
54 Luy ayant ietté tous hors, & tenant la
main d'icelle,cria,diſant, Fille,leue toy.
55 Et ſon eſprit retourna, & ſe leua incon-
tinent: & il commanda qu'on luy don-
naſt à manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furent e-
ſtonnez. Mais il leur commanda qu'ils ne
diſſent à perſonne ce qui auoit eſté fait.

CHAP. IX.

¶Les douze ſont enuoyez auec puiſſance: Herodes eſtime Ieſus eſtre Ian: les cinq pains & deux poiſſons ſont multipliez: les hommes ont diuerſes opinions de Chriſt, pour lequel ſuyure il faut beaucoup ſouffrir. Iceluy eſt transfiguré: il chaſſe le mauuais eſprit: les Samaritains ne le veulēt receuoir: en fin il enſeigne quels doiuent eſtre ceux qui le deſirēt ſuyure.

OR apres auoir appelé les douze enſem- Matt. 10.
ble, il leur donna puiſſance & autho- a 1, marc
rité ſur tous diables, & pour guarir les 3.b.13, &
maladies. 6.a.7
2 Et les enuoya preſcher le royaume de Matt. 10.
Dieu,& guarir les malades. a.7
3 *Et leur dit, Ne portez rien par le che- Matt. 10,
min, ne baſton, na beſace, ne pain, n'ar- a.9, marc
gent:& n'ayez point deux robbes. 6.b.8
4 Et en quelque maiſon que vous entre-
rez, demourez-y, & vous en allez de là
ailleurs.
5 *Et par tout ou on ne vo⁹ receuera, par- Matt. 10.
tez de ceſte ville-la, & ſecouez la poudre b. 14,
meſme de vos piés, en teſmoignage con- marc 6.
tre eux, b. 11, Actes
6 Quand ils furent partis, ils alloyent par 10.b. 11,
les villages à l'entour, euangelizans, & act. 13.
guariſſans par tout. g.51
7 *Or le roy Herodes ouit parler de tou- Matth. 2.
tes les choſes qu'il faiſoit: & doutoit à a.3, marc
cauſe qu'aucuns diſoyent que Ian eſtoit 6.b.14
reſuſcité des mors:
8 Et aucuns, qu'Elie eſtoit apparu: & les
autres, qu'vn des Prophetes anciens e-
ſtoit reſuſcité.
9 Ainſi Herodes dit, I'ay decapité Ian:
qui eſt donc ceſtui-ci, de qui i'oy telles
choſes? Et demandoit à le voir.
10 *Quand les Apoſtres furent retournez, B
ils luy racōterent toutes les choſes qu'ils Marc 6.
auoyent faites. *Lors Ieſus les print,& ſe d.30
retira à part en vn lieu deſert de la ville Matt. 14.
qui eſt dite Bethſaida. b.1, marc
11 Et quand le populaire le ſceut, il le ſuy- 6.e.32
uit: leſquels il receut, & leur parloit du
royaume de Dieu, & guariſſoit ceux qui
auoyent beſoin d'eſtre guaris.
12 Or le iour auoit commencé à decliner,
& les douze vinrent,& luy dirent, Donne
congé au peuple, à fin qu'ils ſ'en aillent
és bourgades & villages qui ſont à l'en-
uiron, pour ſ'y retirer, & trouuer à man-
ger: car nous ſommes ici en lieu deſert. Matt. 14.
13 *Mais il leur dit, Vous autres donnez b.16. marc
leur à manger. Et ils dirent, Nous n'a- 6.e.38, 14
uons point plus de cinq pains & deux 6.a.5
poiſſons

poiſſons:ſi nous n'allions acheter à man-
ger pour tout ce peuple:
14 Car ils eſtoyẽt enuiron cinq mille hom
mes. Adonc il dit à ſes diſciples, Faites
les aſſeoir par cinquantaines en chacune
aſſiete.
15 Et ils le firent ainſi, & les firent tous
aſſeoir.
16 Lors il print les cinq pains & les deux
poiſſons, & regardant vers le ciel, les be-
nit, & les rõpit, & les diſtribua a ſes diſci-
ples, à fin qu'ils le miſſẽt deuãt la troupe.
C 17 Ils mangerent donc tous, & furent raſ-
ſaſiez: & fut leué du ſurplus de leurs te-
liefs, douze paniers.
Matt. 16. d.13, marc 8. c. 27
18 *Et auint que comme il eſtoit à part
en oraiſon, & que les diſciples eſtoyent
auec luy, il les interroga, diſant, Que di-
ſent les gens qui ie ſuis?
19 Eux reſpondans, dirent, Ian Baptiſte: &
les autres, Elie: & les autres, Qu'vn des
Prophetes anciens eſt reſuſcité.
20 Et il leur dit, Et vous, que dites vous
qui ie ſuis? Simon Pierre reſpondant, dit,
Le Chriſt de Dieu.
21 Et il leur defendit eſtroittement, & com
manda qu'ils ne le diſſent à perſonne:
Matt. 17. c.23, marc 8. c. 31
22 Diſant, *Il faut que le Fils de l'homme
ſouffre beaucoup, & qu'il *ſoit reprouué*
des Preſtres, & principaux *Sacrificateurs,*
& des Scribes, & *ſoit occi, & qu'il re-
ſuſcite au tiers iour.*
Matt. 10. d.38. & 16. d.24, marc 8. d. 34, ſous 14. f.27
23 *Puis diſoit à tous, Si aucun veut venir
apres moy, qu'il renonce ſoy-meſme, &
porte tous les iours ſa croix, & me ſuyue:*
24 *Car qui voudra ſauuer ſa vie, il la per-
dra: mais qui perdra ſa vie pour moy, il
la ſauuera.
Matt. 10. d.39. & 16. d.25, marc 8. d. 35, ſous 17. g.33, ian 12. d.25
25 Car quel profit ha l'homme ſ'il gaigne
tout le monde, & qu'il ſe deſtruiſe ſoy-
meſme, & qu'il ſoit perdu?
26 *Car quiconque aura honte de moy &
de mes parolles, le Fils de l'homme aura
honte de luy, quand il vienda en ſa ma-
ieſté, & du Pere, & des ſaincts anges.
D
Matt. 10. d.23, marc 8. d 38, ſous 12, b.9. 2. timoth. 2. b.12
27 *Et ie vous di vrayement qu'il en y a
ici aucuns preſens, qui ne gouſterõt point
la mort, iuſqu'à ce qu'ils voyent le roy-
aume de Dieu.
Matt. 16. d.28, marc 6. a.1
28* *Or auint apres ces parolles, enuiron
huit iours, qu'il print Pierre, Ian & Ia-
ques, & monta en vne montagne, pour-*
faire oraiſon:
29 Et comme il prioit, la forme de ſa face
changea, & ſon veſtement deuint blanc,
& reluiſant.
Matt. 17. a. 1, marc 9. a.2
30 Et voici, deux hommes parloyent auec
luy, leſquels eſtoyent Moyſe & Elie:
31 Qui apparurẽt en gloire, & diſoyent ſon
decés qu'il deuoit accõplir en Ieruſalem.
32 Or Pierre & ceux qui eſtoyẽt auec luy,
eſtoyent appeſantis de ſommeil: & quand
ils furẽt eſueillez, ils virent ſa maieſté, &
deux hommes qui eſtoyent auec luy.
33 Et auint comme ils ſe partoyent d'auec
luy, Pierre dit à Ieſus, Maiſtre, il eſt bon
que ſoyons ici, & que facions trois taber-
nacles: vn pour toy, & vn pour Moyſe, &
vn pour Elie: ne ſçachant qu'il diſoit.
E 34 Or comme il diſoit ces choſes, vne nuee
vint, & les couurit: & comme iceux en-
troyẽt en la nuee, *les diſciples* eurẽt peur.
35 Adonc vint vne voix de la nuee, diſant,
Voici mon Fils bien-aimé, eſcoutez-le.
36 Et comme la voix ſe proferoit, Ieſus ſe
trouua ſeul: & ſe teurent: & ne denonce-
rent rien à perſonne en ces iours-la de ce
qu'il auoyent veu.
37 *Or auint le iour enſuyuant, qu'eux de- *Matt. 17. b.14, mar 9. c.17,*
ſcendant de la montagne, vne grãde com-
pagnie vint au deuant de luy.
38 Et voici, vn homme d'entre la troupe
ſ'eſcria, diſant, Maiſtre, ie te prie regarde
à mon fils: car ie n'ay que luy ſeul:
39 Et voici, l'eſprit le prend, & crie ſoudai
nement, & le deſromp en eſcumant, & à
grande difficulté ſe depart de luy, en le
deſchirant.
40 Or ay-ie prié tes diſciples qu'ils le iet-
taſſent hors, mais ils n'ont peu.
41 Ieſus reſpondant, dit, O generation infi
delle & peruerſe, iuſqu'a quand ſeray-ie
auec vous, & vous ſupporteray-ie? Ame-
ne ici ton fils.
42 Comme il approchoit, le diable le deſ-
chira, & le deſrompit: & Ieſus menaça l'e-
ſprit immonde, & guarit l'enfant, & le ren
dit à ſon Pere.
43 *Et tous eſtoyent eſtonnez de la magni-* F
*ficence de Dieu: & comme tous ſ'eſmer-
ueilloyent de tout ce qu'il faiſoit, il dit à*
ſes diſciples,
44 *Vous autres mettez ces parolles en *Matt. 17. d.22, marc 9. c.31*
vos oreilles: car il auiendra que le Fils de
l'homme ſera liuré és mains des hommes.
45 Mais ils ignoroyent ceſte parolle: & leur
eſtoit tellement cachee, qu'ils ne l'enten-
doyent point: & ſi craignoyent à l'inter-
roguer de ceſte parolle.
46 *Puis vinrent à penſer en eux-meſmes, *Matt. 18. a.1, marc 9. e.35*
à ſçauoir lequel d'entr'eux eſtoit le plus
grand.
47 Et Ieſus cognoiſſant la penſee de leur
cœur, print vn enfant, & le mit aupres
de ſoy,
48 Et leur dit, Quicõque *receuera* ceſt en-
fant en mon *nom, il me reçoit: & quicon-
que me receuera, il reçoit* celuy qui m'a
enuoyé: car celui qui eſt le pl' petit d'en
tre vous *tous*, ſera le plus grand.
49 *Et Ian reſpondant, dit, Maiſtre. Nous *Marc 9, f.38*
auons veu qu'elqu'vn iettant hors les dia
bles en ton nom: & l'auõs empeſché, pour-
tant qu'il ne *te* ſuit point auec nous.
50 Ieſus luy dit, Ne l'empeſchez point: car
qui n'eſt poĩt cõtre nous, il eſt pour nous.
51 Or auint quand les *iours* de ſon eſleua-
tion ſ'accompliſſoyent, il adreſſa ſa face
pour aller en Ieruſalem.
52 Et enuoya meſſagers deuãt ſoy: leſquels G
ſ'en allerent, & entrerent en vne bourga-
de des Samaritains, à fin qu'on luy prepa-
raſt *logis*.
53 Mais ils ne le receurent point, pourtant
que ſa face eſtoit tournee pour aller en Ie
ruſalem.
54 Et quand ſes diſciples, à ſçauoir Iaques
& Ian, virent cela, ils dirẽt, Seigneur, veux
tu que nous diſions que le feu deſcende *2. Rois 1. b.10,12*
du ciel, & les conſume, *cõme Elie fit?

55 Ieſus ſe retournant, les reprint, & dit,
Vous ne ſçauez de quel eſprit vous eſtes:
56 Car le Fils de l'homme n'eſt point ve-
nu perdre les ames, mais les ſauuer. Ainſi
ſ'en allerent en vne autre bourgade.
Matth.8. c.29 57 *Et auint que comme ils cheminoyent
en la voye, quelqu'vn luy dit, Ie te ſuy-
uray quelque part que tu ailles.
58 Ieſus luy dit, Les renards ont des foſſes,
& les oiſeaux du ciel des nids: mais le Fils
de l'hõme n'ha point ou repoſer ſon chef.
59 Mais il dit à vn autre, Sui-moy lequel
dit, Permets-moy premier aller enſeuelir
mon pere.
Matth.8. c.22 60 *Ieſus luy dit, Laiſſe les morts enſeuelir
leurs morts: mais toy, va, & annonce le
royaume de Dieu.
61 Et vn autre dit, Ie te ſuyuray Seigneur:
mais permets moy premierement pren-
dre cõgé de ceux qui ſont en ma maiſon.
62 Ieſus luy dit, Nul qui met la main à la
charue, & regarde derriere ſoy, n'eſt pro-
pre au royaume de Dieu.

CHAP. X.

¶*Les ſeptante diſciples ſont enuoyez de Ieſus lequel reproche à pluſieurs leur incredulité: conſole les ſiens, & reſpondant au docteur de la Loy, luy recõmande l'amour du prochain. En la fin, eſt reçeu de Marthe, & eſcouté de Marie.*

APres ces choſes le Seigneur en ordonna
auſſi ſeptante autres, & les enuoya deux
à deux deuãt ſa face, en toute ville & lieu
ou il deuoit venir.
Matth.9. d.37 2 Et leur diſoit, *La moiſſon eſt grande,
mais il y a peu d'ouuriers: priez donc le
ſeigneur de la moiſſon, qu'il enuoye des
ouuriers en ſa moiſſon.
Matt.10. a.16 3 Allez: voici, ie vous enuoye comme a-
gneaux entre les loups.
4 Ne portez ne bourſe, ne beſace, ne ſou-
2.Reis 4. e.29 liers *& ne saluez perſonne par la voye.
5 *En quelque maiſõ que vous entrerez, di
Matt.10. b.12, marc 6. b.10 tes premieremẽt, Paix ſoit à ceſte maiſon.
6 Et ſi le fils de paix eſt là, voſtre paix re-
poſera ſur luy: ſinõ, elle retournera à vo⁹.
7 Et demourez en la meſme maiſon, man-
B geant & beuuans de ce qui vous ſera don-
né d'eux: *car l'ouurier eſt digne de ſon
Deut.24. c.14, mat. 10.b.10, 1.timo.5. e.18 ſalaire. Ne paſſez point de maiſon en
maiſon.
8 Et en quelque ville que vous entrerez,
& qu'ils vous receuront, mangez des vian
des qui vous ſeront preſentees.
9 Et guariſſez les malades qui y ſont, &
leur dites, Le royaume de Dieu eſt appro-
ché de vous.
Matt.10. b.11 10 *Mais en quelque ville que vous entre
rez, & ne vous receuront point, ſortez és
rues d'icelle, & dites,
Sus 9.a.5 actes 13. g.51, & 18.b.6 11 *Nous ſecouons contre vous la poudre
meſme de voſtre ville, qui ſ'eſt attachee à
nous: ſçachez ce toutesfois, que le royau-
me de Dieu eſt approché de vous
12 Ie vous di qu'en ceſte iournee-la, ceux
de Sodome ſeront plus doucement trait-
tez que celle ville.
Matt.11. c.21. 13 *Malheur ſur toy Chorazin, malheur ſur
toy Bethſaida: car ſi en Tyr & Sidon euſ-
C ſent eſté faites les vertus qui ont eſté fai-
tes en vous, iadis ſe fuſſent aſſis bas en ſac
& en cendre, & ſe fuſſent repentis.
14 Toutesfois Tyr & Sidon ſeront plus dou
cement traittez au iugement que vous.
15 Et toy Capernaum eſleuee iuſqu'au ciel,
tu ſeras abbaiſſee iuſqu'en enfer.
16 *Qui vo⁹ oit, il m'oit: & qui vous reiette, Matt.10. d 40, ian 13.c.20
il me reiette: or qui me reiette, il reiette
celuy qui m'a enuoyé.
17 Et les ſeptante reuinrent auec ioye, di-
ſans, Seigneur, les diables auſſi ſont ſuiets
à nous par ton nom.
18 Et il leur dit, Ie voyoye Satan choir du
ciel, comme foudre.
19 Voici, ie vous donne puiſſance de mar-
cher ſur les ſerpens & les ſcorpions, & ſur
toute la puiſſance de l'ennemi, & rien ne
vous nuira.
20 Toutesfois ne vous eſiouiſſez point en
ce que les eſpits ſont ſuiets à vous: mais D
eſiouiſſez vous que vos noms ſont eſcrits
és cieux.
21* En la meſme heure Ieſus ſ'eſiouit en e-
ſprit, & dit, Pere, Seigneur du ciel & de la Matt.11. d.25
terre, ie te ren graces que tu as caché ces
choſes aux ſages, & prudens, & les as reue
lees aux petis: voire Pere, car ton bõ plai-
ſir a eſté tel.
22 Toutes choſes me ſont baillees de mon
Pere: & nul ne ſçait qui eſt le Fils, ſinon
le Pere: ne qui eſt le Pere, ſinon le Fils, &
celuy auquel le Fils le voudra reueler.
23 *Et ſe retournant vers ſes diſciples, dit à*
*part, * Bien-heureux ſont les yeux qui*
voyent ce que vous voyez. Matt.12. b.16
24 Car ie vous di que pluſieurs *Prophetes* E
& Rois ont voulu voir les choſes que vo⁹
voyez, & ne les ont point veues: & ouir les
choſes que vous oyez, & ne les ont point
ouyes.
25 *Et voici vn Docteur de la Loy qui ſe le Matt.12. d.35, marc 12.c.18
ua pour le tenter, & dit, Maiſtre, que fe-
ray-ie pour heriter la vie eternelle?
26 Auquel il dit, Qu'eſt-il eſcrit en la Loy?
comment lis-tu?
27 Il reſpondit, & dit, *Tu aimeras le Sei- Deut.6. a.5
gneur ton Dieu de tout ton cœur, & de
toute ton ame, & de toute ta force, & de
tout ton entendement: & * ton prochain Levit.19. d.8
comme toy-meſme.
28 Alors il luy dit, Tu as droittement re-
ſpondu: fay-le, & tu viuras.
29 Mais iceluy ſe voulãt iuſtifier ſoy-meſ-
me, dit à Ieſus, Et qui eſt mon prochain?
30 Ieſus reſpondant, dit, Vn hõme deſcen-
doit de Ieruſalem en Iericho, & cheut en F
tre les brigans, leſquels le deſpouillerent
de ſes veſtemens: & apres qu'ils l'eurent
nauré, ſ'en allerent, le laiſſans à demi
mort.
31 *Or auint qu'vn Sacrificateur* deſcendoit
par ceſte meſme voye: & quand il le vid,
il paſſa outre.
32 Semblablement *auſſi vn* Leuite, ſ'appro-
chãt pres du lieu, & le voyãt, paſſa outre.
33 Mais vn Samaritain paſſant ſon chemin,
vint pres de luy: & quand il le vid, il fut
meu de miſericorde.
34 Et ſ'approchant, luy referra ſes playes,
& y mit de l'huile & du vin: puis le mit
ſur ſa beſte, & le mena en l'hoſtellerie,
& le

& le penſa.

35 Le lendemain au departir, il tira deux deniers,& les bailla à l'hoſte,& dit,Penſe-le: & tout ce que tu deſpendras d'auantage,ie le te rendray à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te ſemble eſtre le prochain à celuy qui cheut entre les brigans?

37 Et il luy dit,Celuy qui a vſé de miſericorde enuers luy. Ieſus donc luy dit, Va, & toy fay ſemblablement.

38 Or auint comme ils alloyent,qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommee Marthe le receut en ſa maiſon.

39 Icelle auoit vne ſœur nommee Marie,laquelle auſſi ſeant aux piés de Ieſus, eſcoutoit ſa parolle.

40 Et Marthe eſtoit fort empeſchee à faire beau-coup de ſeruice: laquelle ſ'arreſta,& dit, Maiſtre, ne te chaut-il que ma ſœur me laiſſe ſeule ſeruir? di luy donc qu'elle m'aide.

41 Et Ieſus reſpondant luy dit, Marthe, Marthe,tu es *en ſouci*, & te troubles de *beau-coup de choſes.*

42 *Mais vne choſe* eſt neceſſaire: Marie a eſleu la bonne partie, laquelle ne luy ſera point oſtee.

CHAP. XI.

¶*Chriſt enſeigne à prier perſeueramment: deliure vn demoniaque par la vertu de Dieu: eſt loué d'vne femme de la tourbe: reprend ceux qui luy demandoyent ſigne. Et eſtãt en la maiſon d'vn Phariſien, condamne leur ambition, cruauté, auarice & hypocriſie: dont pluſieurs taſchent à le ſurprendre en parolle.*

IL auint auſſi comme il eſtoit priant en certain lieu, apres qu'il eut ceſſé, vn de ſes diſciples luy dit, Seigneur, enſeigne nous à prier ainſi que Ian à enſeigné à ſes diſciples.

Matth. 6. b. 9 — 2 *Et ils leur dit, Quand vous priez, dites, *Noſtre Pere qui es és cieux, Ton nom ſoit ſanctifié, Ton regne auienne, Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel.*

3 Donne nous iournellement noſtre pain quotidien.

4 Et nous pardonne nos pechez: car nous pardonnons auſſi à tous ceux qui nous offenſent. Et ne nous indui point en tentation, mais nous deliure du *Mauuais.

*ou, mal.

5 Puis il leur dit, Qui ſera-ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira à luy à la minuit, & luy dira, Ami, preſte moy trois pains:

6 Car vn mien ami m'eſt venu voir in paſſant & n'ay rien pour mettre deuant luy.

7 Et que celuy qui eſt dedens reſponde,& die, Ne me donnes point de faſcherie: car deſia mon huis eſt fermé, & mes enfans ſont auec moy en la couche: ie ne me peu leuer pour t'en donner.

Matth. 7. a. 7, & 21 c. 22, mar. 11. c. 24. ian 14. b. 13, & 16. c. 23, iaq. 1 a. 10 — 8 Ie vous di,ia ſoit qu'il ne ſe leue point pour luy en donner, entant qu'il eſt ſon ami, toutesfois pour ſon importunité il ſe leuera,& luy en donnera autant qu'il en aura beſoin.

9 Ainſi ie vo⁹ di, *Demãdez,& il vous ſera dõné: cerchez & vous trouuerez: frappez à la porte,& il vous ſera ouuert.

10 Car quiconque demande, il reçoit: & qui cerche, il trouue: & à celuy qui frappe, il luy ſera ouuert.

11 *Que ſi vn enfant demande du pain à quelqu'vn d'entre vous eſtant ſon pere, luy donnera-il vne pierre? Ou ſ'il demande du poiſſon, luy donnera-il en lieu de poiſſon, vn ſerpent? — Matth. 7. b. 9

12 Ou ſ'il demande vn œuf, luy baillera-il vn ſcorpion?

13 Si vous donc (cõme ainſi ſoit que ſoyez mauuais) ſçauez donner à vos enfans choſes bonnes, combien plus donnera voſtre pere qui eſt du ciel, le ſainct Eſprit à ceux qui luy demandent?

14 *Auſſi il ietta hors vn diable qui eſtoit muet: & quãd il eut ietté le diable, le muet parla, & les tourbes ſ'eſmerueillerent. — Matth. 9. d. 31, & 12. b. 22, marc 3. c. 20

15 Et aucuns d'eux dirent, *De par Beelzebub prince des diables, il iette hors les diables. — Matth. 9. d. 34, marc 3. c. 22

16 Les autres, pour le tenter, luy demandoyent ſigne du ciel.

C

17 Luy cognoiſſant leurs penſees, leur dit, Tout royaume diuiſé contre ſoy-meſme, eſt deſolé,& maiſon chet ſur maiſon: — Matt. 12. b. 15, marc 3. c. 24

18 *Et ſi Satan eſt auſſi diuiſé contre ſoy-meſme, comment durera ſon regne? pourtant que vous dites que de par Beelzebub ie iette hors les diables.*

19 Et ſi ie iette hors les diables de par Beelzebub, vos fils de par qui les iettẽt-ils? pour ceſte cauſe ils ſeront vos iuges.

20 Mais ſi ie iette les diables par le doigt de Dieu: certes le royaume de Dieu eſt paruenu à vous.

21 Quãd le fort eſt armé,& garde ſa court, les choſes qu'il poſſede ſont en paix:

22 Mais ſi plus fort que luy ſuruient, qui le ſurmonte, il luy oſte toutes ſes armures eſquelles il ſe confioit, & diſtribue ſes deſpouilles.

23 *Qui n'eſt auec moy, il eſt contre moy: & qui ne cuille auec moy, il eſpard.*

24 *Quand l'eſprit immonde eſt ſorti de l'homme, il chemine par les lieux ſecs, cerchant repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maiſon d'ou ie ſuis ſorti. — Matt. 12. d. 43

25 Et quand il vient, il la trouue baliee & ornee. — D

26 Et adonc ſ'en va,& prend auec ſoy ſept autres eſprits pires que luy: & y entrent, & habitent là: *tellement que la derniere condition de ceſt homme la eſt pire que la premiere. — 2. Pierre 2. d. 21, heb. 6. a. 4

27 Et auint comme il diſoit ces choſes, qu'vne femme d'entre le peuple eſleua ſa voix, & luy dit, Bien-heureux eſt le vẽtre qui t'a porté, & les mammelles que tu as ſuccees.

28 Adonc il dit, Mais certes bien-heureux ſont ceux qui oyent la parolle de Dieu, & la gardent.

29 Et comme la multitude ſ'amaſſoit, il ſe print à dire, Ceſte generation mauuaiſe demande ſigne, & ſigne le luy ſera point dõné, *ſinõ le ſigne de Ionas le prophete. — Matt. 12. c. 38; Ionas 2. a. 1

30 Car comme Ionas fut ſigne à ceux de Niniue: ainſi le ſera auſſi le Fils de l'hom

me à ceſte generation,
1.Rois 10. 31 *La royne des parties de Midi,ſe leuera
a.1. au iugement auec les hômes de ceſte ge-
2.chron. neration,& les condemnera:car elle vint
9.a.1 des fins de la terre pour ouir la ſapience
de Salomon: & voici plus que Salomon
en ce lieu.
E 32 Les hommes de Niniue ſe leueront au iu
gement auec ceſte generation, & la con-
Ionas 3. demneront: *car ils ſe repẽtirent à la pre
b.5 dication de Ionas:& voici plus que Ionas
en ce lieu.
Matth.5.b 33 *Nul n'allume la chandelle,& la met en
15,mar 4. lieu caché,ne ſous le mui, mais ſur le
c.21.ſous chandelier : à fin que ceux qui entrent,
3. b.16 voyent la lumiere.
Matth.6. 34 *La lumiere du corps,c'eſt l'œil:ſi donc
c.22 ton œil eſt ſimple, tout tõ corps auſſi ſera
lumineux:mais ſ'il eſt mauuais,ton corps
auſſi ſera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui eſt en
toy,ne ſoyent tenebres.
36 Si donc tout ton corps eſt lumineux,
n'ayant aucune partie de tenebres,il ſera
lumineux par tout:comme quand la chan
delle par la lueur t'enlumine.
37 Et cõme il parloit, vn Phariſien le pria
de diſner auec ſoy. Et Ieſus y entra, &
ſ'aſſit à table.
38 Mais le Phariſien voyant cela, ſ'emer-
Mar. 7. ueilla *qu'il n'auoit premierement laué
a.3 deuant le diſner.
39 Et le Seigneur luy dit,*Maintenãt entre
Matth.23. vous Phariſiens,vous nettoyez le dehors
c.25, marc de la coupe & du plat : mais le dedens de
12.a.4 vous eſt plein de rapine & de mauuaitié.
40 Or fols, celui qui a fait le dehors, n'a
il point fait auſſi le dedens?
F 41 Mais pluſtoſt donnez l'aumoſne des cho
ſes preſentes,& voici,toutes choſes vous
ſont nettes.
42 Mais malheur ſur vous Phariſiens : car
vous diſmez la mente, & la rue, & toute
maniere d'herbage,& tranſgreſſez le iuge
ment,& la charité de Dieu:il faloit faire
ces choſes-ci,& ne laiſſer point celles-la.
Matth.23. 43 *Malheur ſur vous Phariſiẽs:car vous ai-
a.6, marc mez les premieres chaires és ſynagogues,
12.d.38, & les ſalutations és marchez
ſous 20.g. 44 *Malheur ſur vous, Scribes & Phari-
46 ſiens hypocrites : car vous eſtes cõme les
Matt. 23. ſepulchres qui n'apparoiſſent point,& les
e.27 hõmes qui paſſent deſſus n'en ſçauẽt rien:
45 Alors vn des Docteurs de la Loy reſpon-
dit,& luy dit, Maiſtre, en diſant ces cho-
ſes,tu nous fais auſſi iniure.
Mat.23.a. 46 Et il dit, Malheur auſſi ſur vous Do-
4,act. 15. cteurs de la Loy : *car vous chargez les
b.10 hommes de charges difficiles à porter, &
vous-meſmes ne touchez point les far-
G deaux de l'vn de vos doits.
47 Malheur ſur vous : car vous edifiez les
ſepulchres des Prophetes,leſquels vos pe
res ont occis.
48 Pour vray vous teſmoignez, que vous
conſentez aux œuures de vos peres : car
ils les ont occis, mais vous edifiez leurs
ſepulchres.
49 Et pour ceſte cauſe la Sapience de Dieu
a dit,Ie leur enuoyeray des Prophetes &
des Apoſtres,& en mettront à mort, & en
perſecuteront.
50 A fin que le ſang de tous les Prophetes,
qui a eſté reſpandu dés la conſtitution du
monde, ſoit redemandé de ceſte gene-
ration,
51 *Depuis le ſang d'Abel iuſqu'au ſang de Geneſ.4.
Zacharie,*qui fut occis entre l'autel & b.8
le temple: certes ie vous di qu'il ſera re- 2.Chro.24
demandé de ceſte generation. f.22
52 Malheur ſur vous Docteurs de la Loy:
car ayans retiré la clef de ſcience, vous
n'y eſtes point entrez, & auez empeſché
ceux qui y entroyent.
53 Et quand il leur diſoit ces choſes,les Do
cteurs de la Loy & les Phariſiens ſe prin-
drent à le preſſer fort, & cauteleuſement
l'interroguerent de pluſieurs choſes,
54 En l'eſpiant, & taſchant *prendre aucu- *comme
ne choſe de ſa bouche,à fin qu'ils l'accu- ceux qui
ſaſſent. vont a la
chaſſe.

CHAP. XII.

¶ Ieſus ayant deteſté l'hypocriſie des Phariſiens, a armé ſes diſciples cõtre les afflictions: refuſe le iugemẽt des choſes terriẽnes: exhorte à faire aumoſne, & à veiller: demõſtrant cõme vn chacun doit rẽdre cõte de ce qu'il a receu de Dieu.

OR vne multitude infinie eſtant aſſem- Mat.16.
blee,tellement qu'ils ſe foulloyẽt l'vn a.5, marc
l'autre,il cõmença de dire à ſes diſciples, 8.b.14
Premierement donnez vous garde du le-
uain des Phariſiens,qui eſt hypocriſie.
2 *Car riẽ n'eſt couuert,qui ne ſoit reuelé: Mat.10.c.
& rien n'eſt caché,qui ne ſoit ſçeu. 26, marc
3 Car les choſes que vous auez dites en te- 4.c.22
nebres ſeront ouyes en lumiere: & ce que
vous auez parlé en l'oreille és chambres,
ſera preſché ſur les toits.
4 *Et à vous mes amis ie di, Ne craignez Mat.10.c.
point ceux qui tuent le corps,& apres ce- 28
la n'ont plus rien qu'ils puiſſent faire.
5 Mais ie vous monſtreray que vous deuez
craindre:craignez celuy qui ha puiſſance
apres qu'il a tué,de mettre en la gehenne:
voire ie vous di,craignez ceſtui-la.
6 *Ne vend-on pas cinq petis paſſereaux Mat.10.
pour huit deniers, & vn d'eux n'eſt point c.29
en oubli deuant Dieu?
7 Meſmes auſſi tous les cheueux de voſtre
teſte ſont nombrez. Ne craignez donc
point:vous eſtes plus excellens que beau- B
coup de paſſereaux.
8 *Or ie vous di, que quiconque me con- Mat.10.
feſſera deuant les hommes, le Fils de d.32,marc
l'homme le confeſſera auſſi deuant les an 8.d.28,
ges de Dieu: ſus9.c.24
9 Mais qui me deniera deuãt les hommes, 2. tim. 2.
il ſera denié deuant les Anges de Dieu. b.12.
10 *Et quiconque dira parolle cõtre le Fils Mat.12.e.
de l'homme,il luy ſera pardonné: mais à 31,marc 3.
celuy qui blaſphemera contre le ſainct d.28
Eſprit,il ne luy ſera point pardonné.
11 *Et quand ils vous meneront aux ſyna- Mat.10.b
gogues & aux magiſtrats & Puiſſances,ne 19, marc
ſoyez poĩt en ſouci cõment,ou quelle cho 13.b.11
ſe vous reſpondrez,ou que vous direz.
12 Car le ſainct Eſprit vous enſeignera à
ceſte heure-la ce qu'il vous faudra dire.
13 Et quelqu'vn de la troupe luy dit, Mai-
ſtre,di à mon frere qu'il departe auec moy
l'heritage.

lheritage:
14 Et il luy dit, O homme, qui m'a conſti-
*ou, arbitre pour faire partage. tué iuge*ou partiſſeur ſur vous?
15 Auſſi il leur dit, Voyez,& vo9 gardez de
auarice:car la vie d'vn chacũ n'eſt point
en l'abondance des choſes qu'il poſſede.
C 16 Et leur recita vne ſimilitude,diſant,Le
chãp de qlque riche hõme rapporta biẽ,
17 Et penſoit en ſoy-meſme, diſant, Que
feray-ie,veu que ie n'ay point ou ie puiſ-
ſe aſſembler mes fruits?
18 Puis dit,Voici que ie feray : ie defferay
mes greniers,& en feray de plus grans, &
y aſſembleray tous les fruits qui me ſont
creus,& mes biens,
Eccleſiaſt. 11.c.19 19 * Et diray a mon ame , Mon ame , tu as
beau-coup de biens qui ſont aſſemblez
pour pluſieurs annees:repoſe toy, mange,
boy,& fay bonne chere.
20 Mais Dieu luy dit, Fol,*en ceſte nuict* ta
vie te ſera oſtee: & les choſes que tu as
preparees,à qui ſeront-elles?
21 Ainſi eſt *celuy qui* theſaurize pour ſoy,
& *n'eſt point* riche en Dieu.
22 *Puis dit à* ſes diſciples,Pour ceſte cauſe
Pſeau.55. d.23,mat. 6.c.25,1. pier.5.b.7 *ie vous di*,*Ne ſoyez en ſouci pour voſtre
vie que vous mangerez , ne pour voſtre
corps de quoy vous ſerez veſtus.
23 La vie eſt plus que la viande,& *le corps*
plus que le veſtement.
24 *Conſiderez les corbeaux, qu'ils ne ſe-
ment & ne moiſſonnent, leſquels* n'ont
point de celier ne de grenier, & Dieu les
nourit:de combien eſtes-vous plus excel
lens que les oiſeaux?
D 25 Et qui eſt celui de vous qui par ſon ſou
ci peut aiouſter vne coudee à ſa grãdeur ?
26 Si donc vous ne pouuez meſme ce qui
eſt tres-petit,pourquoy vous ſouciez-vo9
des autres choſes?
27 Conſiderez les lis comment ils croiſ-
ſent:ils ne labourent,ne filent : & ie vous
di que Salomon meſme en toute ſa gloire
n'eſtoit point veſtu comme l'vn d'eux.
28 Et ſi Dieu veſt ainſi l'herbe qui auiour-
d'hui eſt au champ,& demain eſt miſe au
four,combien plus vous *veſtira-il*, o gens
de petite foy?
26 Auſſi vous autres ne demãdez point que
vous mangerez , ou que vous beurez , &
ne faites point de hauts diſcours:
30 *Car toutes ces choſes ſe demandent par*
les gens *du mõde:or voſtre pere ſçait que*
vous auez beſoin *de ces choſes.*
31 Mais pluſtoſt cerchez le royaume de
Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront a-
iouſtees.
32 Ne craignez-point petit troupeau : car
il a pleu à voſtre Pere de vous donner le
royaume.
33 Vendez ce que vous poſſedez, & donnez
Mat.6.c. 20 aumoſne: *faites-vous des bourſes qui ne
ſ'enuielliſſent point : vn threſor és cieux
E qui ne defaille iamais , ou le larron n'ap-
proche point,& ou la tigne ne corrõp riẽ.
34 Car ou eſt voſtre threſor, là auſſi ſera
voſtre cœur.
2.Pier.2. c.13 35 *Soyez trouſſez ſur vos reins,& ayez chã
delles ardentes *en vos mains:*
36 Eſtans ſemblables aux hommes qui
attendent leur maiſtre, iuſqu'a tant qu'il
retourne des noces: à fin que quand il viẽ
dra,& frapera à la porte , incontinent on
luy ouure.
37 Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-la,
que le maiſtre trouuera veillans quand il
viendra:ie vous di en verité qu'il ſe trouſ
ſera,& les fera ſeoir à table,& paſſant ou-
tre,les ſeruira.
38 Et ſ'il vient en la ſeconde veille , & pa-
reillemẽt en la troiſieme, & qu'il les trou
ue ainſi,biẽ-heureux ſõt ces ſeruiteurs-la.
39 *Or ſçachez ce:que ſi le pere de famille Matt.14.
euſt ſceu à quelle heure le larrõ euſt deu d.24,apo.
venir , certainement il euſt veillé, & ne 19.c.15
euſt point laiſſé percer ſa maiſon.
40 Vous auſſi dõc ſoyez preſts: car à l'heu-
re que vous ne pẽſez point,le Fils de l'hõ
me viendra.
41 Lors Pierre luy dit,Seigneur,dis-tu ce-
ſte ſimilitude à nous, ou auſſi à tous?
42 Ce Seigneur dit,Mais qui eſt le deſpen- F
ſier fidelle & prudent,que le maiſtre a cõ
mis ſur ſa famille , pour leur donner en
temps*viandes par meſure. *pitance deſtinee pour viure
43 Bien-heureux eſt ce ſeruiteur-la, que
ſon ſeigneur trouuera ainſi faiſant, quãd
il viendra.
44 *Veritablement ie vous di*,qu'il le com-
mettra ſur tout ce qu'il poſſede.
45 Que ſi ce ſeruiteur-la dit en ſon cœur,
Mon ſeigneur tarde à venir, & qu'il ſe prẽ
ne à batre les ſeruiteurs & les chambrie-
res , & à manger,& à boire & ſ'enyurer:
46 Le maiſtre de ce ſeruiteur-la viendra
au iour qu'il n'eſpere poĩt, & le ſeparera,
& mettra ſa portiõ au ranc des infidelles.
47 Et ce ſeruiteur qui a cognu la volonté
de ſon maiſtre,& ne ſ'eſt point preparé,&
n'a point fait ſelon la volonté d'icelui,
ſera batu plus grieuement.
48 Mais celui qui ne l'a point cognue , &
a fait choſes dignes de playes, ſera moins
batu . Et à vn chacun à qui il aura eſté
beaucoup dõné,beaucoup luy ſera deman
dé:& à celui auquel *il aura eſté* beau-
coup commis,*tant plus luy ſera demãdé.*
49 *Ie ſuis venu mettre le feu en terre* : &
que veux-ie,ſ'il eſt ia allumé?
50 *Or ay-ie a eſtre baptizé d'vn* bapteſme: G
& comment ſuis-ie preſſé iuſqu'a ce que
il ſoit parfait?
51 *Penſez-vous que ie ſoye venu mettre Mat.10.
la paix en terre?ie vous di que non,mais d.34.
ſeparation.
52 Car deſormais ils ſeront cinq en vne
maiſon diuiſez,trois cõtre deux,& deux
contre trois.
53 Le pere ſera diuiſé cõtre le fils,& le fils
contre le pere:la mere contre la fille , &
la fille contre la mere:la belle-mere con-
tre la belle-fille,& la belle-fille contre la
belle-mere.
54 Puis diſoit au peuple,*Quãd vo9 voyez Math.16.
vne nuee qui ſe leue d'Occident , incon- a.2
tinent vous dites,La pluye vient : & ain-
ſi en auient.
55 Et quãd vous voyez le vent de Midi ſouf
fler, vous dites qu'il fera chaud : & ainſi
en auient.

56 Hypocrites vous ſçauez diſcerner de la
face du ciel & de la terre, & comment ne
diſcernez-vous de ce temps?
57 Et que ne iugez-vous auſſi de vous-meſ
mes ce qui eſt iuſte?
Mat.5.d. 58 *Or quand tu vas au magiſtrat auec ton
25 aduerſe partie, mets peine en la voye d'e-
ſtre deliuré de luy, à fin qu'il ne te tire au
iuge, & le iuge te baille au ſergent, & le
ſergent te mette en priſon.
59 Ie te di que tu ne partiras de là, iuſqu'a
ce que tu rendes la derniere pite.

CHAP. XIII.

¶ *Chriſt exhorte à repentance, guarit la femme courbee, reſpond au maiſtre de la ſynagogue. Et par diuerſes ſimilitudes, monſtre quel eſt le royaume de Dieu: & que le nombre des ſauuez eſt petit. En la fin il demonſtre que nulle puiſſance mondaine ne peut empeſcher l'œuure & le conſeil du Seigneur.*

A Ceſte heure-la eſtoyent aucuns preſẽs
qui luy raconterent des Galileens deſ-
quels Pilate auoit meſlé le ſang auec leurs
ſacrifices.
Et Ieſus reſpõdant leur dit, Cuidez-vo⁹
que ces Galileens fuſſent plus pecheurs
que tous les autres Galileens, pourtant
qu'ils ont ſouffert telles choſes?
3 Ie vous di que non: mais ſi vous ne vous
amẽdez, vous perirez tous ſẽblablement:
4 Ou, cuidez-vous que ces dixhuit, ſur
leſquels la tour en Siloe cheut, & les tua,
qu'ils euſſent offenſé plus que tous les hõ
mes qui eſtoyent habitans en Ieruſalem?
5 Ie vous di que non: mais ſi vous n'auez
repentance, vous perirez tous ſembla-
blement.
B 6 Il diſoit auſſi ceſte ſimilitude, Quelqu'vn
auoit vn figuier planté en ſa vigne, & vint
pour y querir du fruit, & n'ẽ trouua poĩt.
7 Et il dit au vigneron, Voici, il y a trois
ans que ie vien pour querir du fruit en ce
figuier, & n'en trouue point: coupe-le, auſ
ſi bien ne fait-il qu'occuper la terre.
8 Et le vigneron luy dit, Seigneur, laiſſe-le
encore ceſte annee, iuſqu'a ce que ie fouiſ
ſe à l'entour. & que i'y mette du fiens.
9 Que ſ'il fait fruit, *biẽ*. ſ'il n'en fait point,
tu le couperas ci apres.
C 10 Or comme il enſeignoit en vne de leurs
ſynagogues és iours du ſabbath:
11 Voici vne femme qui auoit vn eſprit de
maladie ia l'eſpace de dixhuit ans: & e-
ſtoit courbee, & ne pouuoit aucunement
regarder en *haut.
12 Quand Ieſus la vid, il l'appella à ſoy, &
luy dit, Femme tu es deliuree de ta ma-
ladie.
13 Et mit les mains ſur elle, & incontinent
fut dreſſee, & glorifioit Dieu.
14 Mais le maiſtre de la ſynagogue mal-
content de ce que Ieſus auoit guari au
iour du ſabbath, dit à la compagnie, Il y
a ſix iours eſquels il faut ouurer: venez-y
donc pour eſtre guaris, & non point au
iour du ſabbath.
D 15 Dont le Seigneur luy reſpondit, & dit,
Hypocrite, vn chacun de vous ne deſlie-il
**ou, eſtable* pas ſõ bœuf ou ſon aſne de la *creiche au
iour du Sabbath, & le meine boire?
16 Et ne faloit-il point auſſi bien deſlier
de ce lien au iour du ſabbath ceſte-ci qui
eſt fille d'Abraham, laquelle ſatan auoit
liee ia dixhuit ans?
17 Luy diſant ces choſes, tous ſes aduerſai
res eſtoyent confus de vergongne: & tout
le peuple ſ'eſiouiſſoit en toutes les choſes
qui glorieuſement eſtoyent faites par
luy.
18 *Lors il diſoit, A qui eſt ſẽblable le roy- *Mat.13.*
aume de Dieu? & à quoy l'accõpareray-ie? *d.31, marc*
19 Il eſt ſemblable au grain de ſeneué que *4.c.31*
vn homme print & mit en ſon iardin, le-
quel creut & deuint grand arbre, telle-
ment que les oiſeaux du ciel faiſoyent
leurs nids en ſes branches.
20 Il dit derechef, A quoy eſtimeray-ie e-
ſtre ſemblable le royaume de Dieu?
21 *Il eſt ſemblable au leuain qu'vne fem- *Mat.13.*
me print, & le cacha en trois meſures de *c.33*
farine iuſqu'à ce que tout fuſt leué. E
22 *Puis ſ'en alloit par les villes & villa- *Mat.9.*
ges, enſeignant, & tenant le chemin vers *d.25, mar.*
Ieruſalem. *6.a.6*
23 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur, y a-il
peu de gens qui ſoyent ſauuez? Adonc il
leur dit,
24 *Taſchez d'entrer par la porte eſtroite: *Mat.7.b.*
Car ie vous di, que pluſieurs cercheront *13*
d'entrer & ne pourront.
25 Et quand le pere de famille ſera leué,
& aura fermé l'huis, & aurez commencé
à demourer hors, & frapper à l'huis, diſãt,
Seigneur, Seigneur, ouure-nous: & qu'il
reſpondra, & vous dira, ie ne ſçay qui
vous eſtes.
26 Adonc commencerez a dire, Nous a- F
uons mangé & beu auec toy, & as enſei-
gné en nos rues.
27 Et il dira. Ie vous di, ie ne ſçay d'ou vous *Mat.7.e.*
eſtes: departez-vous de moy tous ouuriers *23, & 25.*
d'iniquité. *d.41*
28 Là ſera pleur & grincement de dens: *Pſeau.6.*
quand vous verrez Abraham, Iſaac, & Ia- *c.9*
cob, & tous les Prophetes au royaume de
Dieu, & vous eſtre iettez dehors.
29 Auſſi il y en viendra d'Orient & d'Occi
dent, & d'Aquilon & de Midi, & ſeront aſ
ſis au royaume de Dieu.
30 *Et voici, ceux ſont derniers, qui ſeront *Mat.19.*
les premiers: & ceux ſont premiers, qui *d.30, &*
ſeront les derniers. *20.b.16.*
31 En ce meſme iour aucuns Phariſiẽs vin *marc 10.*
rent, luy diſant, Depar-toy, & t'en va d'i- *e.31*
ci: car Herodes te veut tuer.
32 Et il leur dit, Allez & dites à ce renard G
commẽt ie iette hors les diables, & acheue
de donner ſanté auiourd'huy & demain,
& qu'au tiers iour ie pren fin.
33 Mais toutesfois il me faut auiourd'huy
& demain, & le iour enſuyuãt cheminer:
car il n'auient point qu'vn Prophete meu
re hors de Ieruſalem.
34 *Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Pro *Mat.23.*
phetes, & lapides ceux qui te ſont en- *d.17*
uoyez: combien de fois ay-ie voulu raſ-
ſembler tes enfans, ainſi que fait l'oiſeau
ſa couuee ſous ſes ailes, & ne l'auez point
voulu? *Mat.23.*
35 *Voici, voſtre maiſon vous ſera laiſſee de- *d.38*
ſerte

ſerte. Mais ie vous di, que vous ne me
verrez point, iuſques à ce qu'il auiendra
que vous direz, Benit ſoit celuy qui vient
au nom du Seigneur.

CHAP. XIIII.

¶*Ieſus guarit l'homme hydropique: exhorte les aſſiſtans à humilité: monſtre que peu de gens ſuyuent le droit chemin, & par ainſi exhorte de bien faire, & d'y perſeuerer.*

IL auint auſſi que luy eſtant entré en la
maiſon d'vn des principaux d'entre les
Phariſiés, vn iour du ſabbath, pour prédre
ſa refection, ils prenoyent garde ſur luy.
2 Et voici, vn homme hydropique ſe pre-
ſenta deuant luy.
3 Et Ieſus reſpondit, & parla aux Docteurs
de la Loy & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il
licite de guarir au iour du ſabbath?
4 Et il ſe teurent. Lors le print, & le gua-
rit, & le renuoya.
5 Puis leur reſpondant, dit, Qui ſera celuy
d'entre vous qui aura vn aſne, ou vn bœuf
qui cherra en vn puits, & ne le tirera poit
hors incontinent au iour du ſabbath?
6 Et ils ne luy pouuoyent reſpondre à ces
choſes.
B 7 Il diſoit auſſi aux inuitez vne ſimilitude,
*taxant, monſtrāt. "prenant garde comme ils eliſoyent les
premiers ſieges à table, en leur diſant,
8 Quand tu ſeras inuité de quelqu'vn aux
noces, ne t'aſſiés point à table au premier
lieu, de peur qu'il n'auienne qu'vn plus
honorable que toy ſoit inuité d'iceluy:
9 Et que celuy qui t'aura inuité & luy, ne
vienne, & te die, Donne lieu à ceſtui-ci: &
que lors tu commences auec honte tenir
le dernier lieu.
Prou. 25. a. 7 10 *Mais quand tu ſeras inuité, va, & te ſiés
au dernier lieu: à fin que quand celuy qui
t'a inuité viendra, te die, Mon ami, monte
plus haut: lors te ſera gloire deuant tous
ceux qui ſeront aſſis enſemble à table.
Matt. 23. a. 2, ſus 18. c. 14. 11 *Car quiconque ſ'eleue, ſera humilié: &
qui ſ'humilie, ſera eleué:
12 Il diſoit auſſi à celuy qui l'auoit inuité,
C *Quād tu fais vn diſner, ou vn ſouper, n'ap
Iob 4. b. 7, prouer. 3. b. 9 pele point tes amis, ne tes freres, ne tes
parens, ne tes riches voiſins: que parauen
ture ne te conuient de leur part, & que la
pareille te ſoit rendue.
13 Mais pluſtoſt quand tu fais vn conuiue,
appele les poures, impotens, boiteux, & a-
ueugles:
14 Et tu ſeras bien-heureux: pourtāt qu'ils
n'ont de quoy te retribuer: car il te ſera re
tribué en la reſurrection des iuſtes.
15 Et vn de ceux qui eſtoyent enſemble aſ-
ſis à table, ayant ouy ces choſes, luy dit,
Bien-heureux ſera celuy qui mangera du
D pain au royaume de Dieu.
Matt. 22. a. 2, apoc. 19. b. 9 16 Et il luy dit, *Vn homme fit vn grand
ſouper, & y appela beaucoup de gens:
17 Et enuoya ſon ſeruiteur à l'heure du ſou
per, dire à ceux qui eſtoyent inuitez, Ve-
nez, car tout eſt deſia preſt.
18 Mais ils commécerent chacun pour ſoy
à ſ'excuſer. Le premier luy dit, I'ay ache
té vne metarie, & ay neceſſité de partir
pour l'aller voir: ie te prie aye-moy pour
excuſé.
19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples
de bœufs, & y vay pour les eſprouuer: ie
te prie tien-moy pour excuſé.
20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en ma-
riage, & pourtant ie n'y puis aller.
21 Ainſi le ſeruiteur retourna, & annonça E
ces choſes à ſon maiſtre. Alors le pere de
famille courroucé, dit à ſon ſeruiteur, Va
incontinent aux places & rues de la ville,
& amene ceans les poures, & les "impotés, *defectueux de mēbres.
& les boiteux, & les aueugles.
22 Et le ſeruiteur dit, Seigneur, il a eſté fait
ainſi que tu as commādé, & encores y a-il
place.
23 Et le maiſtre dit au ſeruiteur, Va par les
chemins & hayes, & contrain-les d'en-
trer: à fin que ma maiſon ſoit emplie.
24 Car ie vous di que nul de ces hōmes-la,
qui auoyent eſté inuitez, ne gouſtera de
mon ſouper.
25 Or groſſe troupe alloit auec luy, & ſe tour
nant, leur dit,
26 Si aucun vient à moy, & ne hait ſon pe- F
re, & ſa mere, & ſa femme, & ſes enfans,
& ſes freres, & ſes ſœurs, & encore meſme
ſon ame, il ne peut eſtre mon diſciple.
27 *Et quiconque ne porte ſa croix, & ne Matt. 10. d. 38, & 16. d. 24, marc 8. d. 34, ſus 9. c. 23
vient apres moy, il ne peut eſtre mon di-
ſciple.
28 Or qui eſt celuy d'entre vous voulant e-
difier vne tour, qui premierement ne ſ'aſ-
ſied, & conte les deſpens, ſ'il ha pour four
nir à la parfaire?
29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fonde-
mēt, & n'aura peu parfaire, tous ceux qui
le voyent, ne commencent à ſe mocquer
de luy,
30 Diſans, Ceſt homme a commencé à edi-
fier, & n'a pas peu paracheuer:
31 Ou qui eſt le roy qui doit aller pour fai- G
re guerre contre vn autre roy, qui premie
rement ne ſ'aſſied, & penſe ſ'il pourra a-
uec dix mille aller à l'encontre de celuy
qui vient auec vingt mille contre luy?
32 Autrement, iceluy eſtant encore loin, il
enuoye vn ambaſſade, & demande les
moyens de paix.
33 Ainſi donc chacun de vous qui ne renon
ce à toutes les choſes qu'il poſſede, ne
peut eſtre mon diſciple.
34 Le ſel eſt bon: *mais ſi le ſel perd ſa ſa- Matt. 5. b. 13, marc 9. g. 50
ueur, dequoy le ſalera-on?
35 Il n'eſt vtile ne pour mettre en la terre,
ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui
ha oreilles pour ouir, oye.

CHAP. XV.

¶*Par ſimilitude des brebis perdues, & de la drachme: & de l'enfant debauché, Chriſt admonneſte à repentance.*

OR tous les peagers & gens de mauuaiſe
vie ſ'approchoyent de luy pour l'ouir.
2 Donc les Phariſiens & les Scribes mur-
muroyent, diſans, Ceſtui-ci reçoit les meſ-
chans, & mange auec eux.
3 Mais il leur recita ceſte ſimilitude, di-
ſant,
4 *Qui eſt l'hōme d'entre vous, qui ayant Matt. 18. b. 12
cent brebis, ſ'il en perd vne, ne laiſſe les
quatre vingts & dixneuf au deſert, & ſ'en
aille apres celle qui eſt perdue, tant qu'il

l'ait trouuee?
5 Et quand il l'a trouuee, il la met ſur ſes
eſpaules bien ioyeux.
B 6 Puis retournant en la maiſon, il appele
ſes amis & voiſins, & leur dit, Eiouiſſez-
vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis
qui eſtoit perdue.
7 Ie vous di, qu'ainſi il y aura ioye au ciel
pour vn pecheur ſ'eſtant repenti, plus que
pour quatre vingts & dixneuf iuſtes qui
n'ont que faire de repentance.
8 Ou qui eſt la femme qui ayant dix *dra-
chmes, ſi elle perd vne drachme, n'allume
la chandelle, & balie la maiſon, & cer-
che diligemment, iuſqu'à ce qu'elle l'ait
trouuee?

*monnoye qui vaut trois ſols ſix deniers

C 9 Et quand elle la trouuee elle appele ſes
amies & voiſines, diſant, Eiouiſſez-vous
auec moy: car i'ay trouué la drachme que
i'auoye perdue.
10 Ainſi vous di-ie, qu'il y aura ioye deuãt
les anges de Dieu pour vn pecheur qui ha
repentance.
11 Puis dit, Vn homme auoit deux fils:
12 Et le plus ieune d'entr'eux dit à ſon pe-
re, Mon pere, donne-moy la portion de la
ſubſtance qui m'appartiẽt. Ainſi leur par-
tit les biens.
13 Et peu de iours apres, *quand le plus ieu-
ne fils eut tout aſſemblé, il ſ'en alla dehors*
en region lointaine: *& là diſſipa ſon bien,*
en viuant diſſolument.
D 14 Apres qu'il eut tout deſpendu, vne gran
de famine auint en ceſte region là: & com
mença à auoir neceſſité.
15 Alors ſ'en alla, & ſe ioignit à vn des ci-
toyens d'icelle region, lequel l'enuoya en
ſa metarie pour paiſtre les pourceaux.
16 Et deſiroit de remplir ſon ventre des e-
ſcoſſes que les pourceaux mangeoyent:
mais perſonne ne luy en donnoit.
17 Dont eſtant reuenu à ſoy-meſme, dit,
Cõbien y a-il de mercenaires en la maiſõ
de mon pere, qui ont abondance de pains,
& moy ie peri de faim?
18 Ie m'oſteray d'ici, & m'en iray à mon pe
re, & luy diray, Mon pere, i'ay peché con
tre le ciel & deuant toy:
E 19 Et maintenãt ne ſuis point digne d'eſtre
appelé ton fils: fay moy comme vn de tes
mercenaires.
20 Lors il ſ'oſta de-là, & vint à ſon pere.
Luy eſtant encore loin, ſon pere le vid, &
fut meu de compaſſion, & accourut, &
*cheut ſur ſon col, & le baiſa.

*l'embraſſa.

21 Et le fils luy dit, Mon pere, i'ay peché
contre le ciel & deuant toy: & ne ſuis de-
ſormais digne d'eſtre appelé ton fils.
22 Et le pere dit à ſes ſeruiteurs, Apportez
la plus riche robbe, & le veſtez, & luy don
nez vn anneau en ſa main, & des ſouliers
en ſes piés:
F 23 Et amenez le veau de graiſſe, & le tuez,
& le mangeons, & menons ioye:
24 Car ceſtui-ci mon fils eſtoit mort, & il
eſt retourné à vie: il eſtoit perdu, mais il
eſt retrouué. Et commencerent à mener
ioye.
25 Or ſon fils aiſné eſtoit aux champs, le-
quel eſtant venu, & approchant de la mai
ſon, ouit la melodie *& les danſes,*
26 Et appela vn des ſeruiteurs d'icelui, &
l'interroga que c'eſtoit.
27 Lequel luy dit, Ton frere eſt venu, & ton
pere a tué le veau de graiſſe, pourtãt qu'il
l'a recouuré ſain & ſauf.
28 Lors il en fut marri, & ne vouloit point G
entrer: ſon pere donc eſtãt ſorti, le prioit.
29 Mais il reſpondit, & dit à ſon pere, Voi-
ci, ie te ſer par tant d'annees, & iamais
ne tranſgreſſay ton commandement, & ſi
iamais tu ne me dõnas vn cheureau pour
faire bonne chere auec mes amis:
30 Mais quand ceſtui-ci ton fils, qui a deuo
ré ſon bien auec les paillardes, eſt venu, tu
luy as tué le veau de graiſſe.
31 Et il luy dit, Mon enfant, tu es touſ-
iours auec moy, & tous mes biens ſont
tiens:
32 Mais il falloit faire bonne chere & ſ'é-
iouir, pourtant que ceſtui-ci ton frere e-
ſtoit mort, & il eſt retourné à vie: il eſtoit
perdu, & eſt retrouué.

CHAP. XVI.

¶ *Ieſus enſeigne quelle prudence doiuent auoir les ſiens: appreuue le ſainct mariage, & exhorte à liberalité.*

OR diſoit-il auſſi à ſes diſciples, Il y a-
uoit vn homme riche, qui auoit vn de-
ſpenſier, lequel fut accuſé enuers luy com
me diſſipant ſes biens,
2 *Lequel il appela, & luy dit, Qu'eſt-ce
que i'oy dire de toy? ren conte de ta de-
ſpenſe: car doreſenauãt tu n'auras plus la
puiſſance de faire la deſpence.*
3 Et le deſpenſier dit en ſoy-meſme, *Que*
feray-ie, que monſeigneur m'oſte la de-
ſpenſe? ie ne peu fouir la terre, & ay hõte
de mendier.
4 Or ie ſçay que ie feray, à fin que quand
ie ſeray oſté de ma deſpenſe, *quelques vns*
me reçoyuent en leurs maiſons,
5 Lors appela tous les deteurs de ſon mai-
ſtre, & dit au premier, Combien dois-tu à B
monſeigneur?
6 Lequel dit, Cent meſures d'huile. Et il
luy dit, Pren ton obligation, & t'aſſié
viſte, & en eſcri cinquante.
7 Puis dit à l'autre, Et toy, combien dois-
tu? Lequel dit, Cent meſures de froment:
& il luy dit, Pren ton obligation, & en e-
ſcri quatre vingts.
8 Et le ſeigneur loua le deſpenſier inique:
pourtant qu'il auoit fait prudemment: &
ainſi les enfans de ce monde ſont plus pru
dens en leur generation, que les enfans *de*
lumiere.
9 Auſſi moy ie vous di, Faites *vous des a-* C
mis des richeſſes d'iniquité, *à fin que*
quand *vous defaudrez, ils vous reçoyuẽt*
aux tabernacles eternels.
10 Qui eſt fidelle *en tres-petite* choſe, il eſt
auſſi fidelle en grande choſe: & qui eſt in-
iuſte en peu de choſe, il eſt auſſi iniuſte en
grande choſe.
11 Si donc vous n'auez eſté fidelles en ri-
cheſſe inique: du vray threſor qui ſ'en fie-
ra en vous?
12 Et ſi en choſes d'autrui vous n'auez eſté
fidelles, ce qui eſt voſtre qui le vous dõnera?

13 *Nul

Matth.6. 13 *Nul ſeruiteur ne peut ſeruir à deux mai
c.24 ſtres : car ou il en hayra l'vn, & aimera
l'autre : ou il ſe ioindra à l'vn, & meſpri-
ſera l'autre: vous ne pouuez ſeruir à Dieu
& aux richeſſes.
D 14 Or les Phariſiens qui eſtoyent auari-
cieux, oyoyent toutes ces choſes, & ſe
mocquoyent de luy.
15 Et il leur dit, Vous eſtes ceux qui vous
iuſtifiez vous-meſmes deuant les hõmes:
mais Dieu cognoit vos cœurs: car ce qui
eſt hautain aux hommes, eſt abomination
deuant Dieu.
Matt. 11. 16 *La Loy & les Prophetes *ont duré* iuſqu'à
b.12 Ian : depuis ce temps-la le royaume de
Dieu eſt annõcé, & chacun y fait violẽce.
Matt. 5.c. 17 **Or il eſt plus facile que le ciel & la ter*
18 *re ſe paſſẽt,* qu'il chee vn poinct de la Loy.
Matt. 5.c. 18 *Quiconque delaiſſe ſa femme, & ſe ma-
32, & 19. rie à vn autre, il commet adultere : & qui
b.9, 1.cor. prend celle qui eſt delaiſſee de ſon mari,
7.b.11 il commet adultere.
E 19 Il y auoit vn homme riche, lequel ſe ve-
ſtoit de pourpre & de ſoye, & iournelle-
ment faiſoit grand chere.
20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nommé
Lazare, qui giſoit à la porte d'icelui, plein
de playes:
21 Lequel deſiroit eſtre *raſſaſié des miettes
qui cheoyent de la table du riche: meſme
les chiens venoyent, & luy lecheoyent ſes
playes.*
22 *Or il auint que le poure mourut,* & fut
porté des anges au ſein d'Abraham: le ri-
che auſſi mourut, & fut enſeueli.
23 Et eleuant ſes yeux, quand il eſtoit és tor
mens en enfer, il veoit de loin Abraham,
& Lazare au ſein d'icelui.
F 24 Et ſ'ecriant dit, Pere Abraham, aye mi-
ſericorde de moy, & enuoye Lazare à fin
qu'il mouille le bout de ſon doigt en
l'eau, & qu'il rafraichiſſe ma lãgue: car ie
ſuis tormenté en ceſte flamme.
25 Et Abraham dit, Fils, ſouuienne toy que
tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare
ſemblablement les maux : maintenant il
eſt conſolé, & tu es tormenté.
26 Et outre tout cela, il y a vne grãde abyſ
me qui eſt miſe entre vous & nous. telle-
ment que ceux qui veulent *d'ici paſſer à*
vous, ne peuuent: ne de-là *retourner ici.*
G 27 Et il dit, *Ie te prie dõc pere, que tu l'en-
uoyes en la maiſon de mon pere,*
28 *Ou i'ay cinq freres : à fin qu'il* leur en
rende teſmoignage: de peur qu'ils ne vien
nent auſſi en ce lieu de torment.
29 Abraham luy dit, Ils ont Moyſe & les
Prophetes, *qu'ils les oyent.*
30 Mais *il dit,* Non, pere Abraham: mais ſi
aucun des *morts* va à eux, ils ſe repen-
tiront.
31 Et il luy dit, *S'ils n'oyent* Moyſe & les
Prophetes, ils ne croirõt non-plus quand
aucun des morts reſuſcitera.

CHAP. XVII.

*¶Chriſt admonneſte d'euiter ſcandale & par-
dõner les offenſes: magnifie la vertu de la foy:
recõmãde humilité deuant Dieu: guarit dix
lepreux: & mõſtre comme le royaume de Dieu
viendra.*

D'Auãtage il dit à ſes diſciples, Il eſt im Matt. 18.
poſſible que ſcãdales n'auienẽt: toutesſ a.7, marc
fois mal-heur à celui par qui il en auiẽt. 9.f.42
2 Il luy ſeroit plus expediẽt qu'vne meule
d'aſne luy fuſt miſe au tour de ſon col, &
qu'il fuſt ietté en la mer, que de ſcandali-
zer vn de ces petis.
3 *Soyez ſur vos gardes. Si tõ frere a peché Matt. 18.
enuers toy, repren-le: & ſ'il ſe repẽt, par- c.21
donne-luy.
4 Et ſi ſept fois le iour il a peché enuers
toy, & que ſept fois il retourne à toy, di-
ſant, Ie me repen: tu luy pardonneras.
5 Et les Apoſtres dirent au Seigneur, Au-
gmente-nous la foy. B
6 Le Seigneur dit, *Si vous auiez foy autãt Matt. 17.
qu'vn grain de "ſeneué, vous pourriez dire c.20
à ce meurier, Deracine-toy, & te plante "mouſtar-
en la mer: & il vous obeiroit. de
7 Mais qui eſt celui d'entre vous ſ'il ha
vn ſeruiteur labourant ou paiſſant les be
ſtes, qui luy die quand il eſt retourné des
champs, Paſſe outre incontinent, & t'aſ-
ſié à table:
8 Et ne luy die pluſtoſt, Appreſte moy à
ſouper, & te trouſſe & me ſer, iuſques à ce
que i'aye mangé & *beu: apres cela tu mã
geras & beuueras?*
9 *Sçait-il gré à ce ſeruiteur-la, pource que
il a fait ce que luy auoit eſté commandé?
Ie ne le cuide pas.*
10 *Vous auſſi* ſemblablement quand vous C
aurez fait toutes les choſes qui vous ſont
commandees, dites, Nous ſommes ſerui-
teurs inutiles, ce que nous deuions faire
nous l'auons fait.
11 Et auint qu'en allant en Ieruſalẽ il paſ-
ſoit par le milieu de Samarie & de Galilee.
12 Et comme il entroit en vne bourgade,
dix hommes ladres luy vinrent au deuãt
leſquels ſ'arreſterent loin.
13 Et éleuerent leur voix, diſans, Ieſus pre-
cepteur, aye pitié de nous:
14 Et quãd il les vid, il leur dit, Allez *mõ Leuit. 14.
ſtrez-vous aux Sacrificateurs. Auint q̃ cõ- a.2
me ils ſ'y en *alloyent, ils* furẽt nettoyez.
15 Et vn d'eux quand *il* vid qu'*il* eſtoit net D
toyé, retourna glorifiãt Dieu à haute voix.
16 *Et ſe ietta en terre ſur ſa face aux piés
d'icelui, luy* rendant graces : & icelui e-
ſtoit Samaritain.
17 *Lors Ieſus* reſpondant, dit, En y a-il pas
dix qui ont eſté nettoyez? & les neuf ou
ſont-ils?
18 Nuls ne ſe ſont trouuez qui ſoyẽt retour
nez pour donner gloire à Dieu, ſinon ceſt
eſtranger.
19 Adonc il luy dit, Leue-toy, va, ta foy t'a
guari.
20 Et eſtãt interrogué des Phariſiens, quãd
le royaume de Dieu viendroit, il leur re-
ſpondit, diſant, Le royaume de Dieu ne
viendra point à veue d'œil,
21 Et ne dira-on point, Le voici, ou le voi- E
la: car voici le royaume de Dieu eſt de-
dens vous.
22 Et dit à ſes diſciples, Les iours viendrõt
que vous deſirerez de voir l'vn des iours Matt. 24.
du Fils de l'homme, & ne le verrez point. d.23, marc
23 *Lors on vous dira, Le voici, le voila. 13.c.21

N'y allez point,& ne les ſuyuez point
24 Car comme l'eſclair eſclaire de l'vn
des coſtez de deſſous le ciel, & reluit iuſ-
qu'a l'autre:ainſi ſera le Fils de l'homme
en ſon iour.
25 Mais premierement il faut qu'il ſouffre
beaucoup,& qu'il ſoit reprouué de ceſte
generation.
Gene.7.b.15, matth.24.d.38, 1.pier.3.d.20
26 *Et comme il auint és iours de Noé,
auſſi ſera-il pareillement és iours du Fils
de l'homme.
27 On mangeoit & beuuoit, on ſe marioit
& bailloit-on en mariage, iuſqu'au iour
F que Noé entra en l'arche:& vint le delu
ge & les perdit tous.
28 Semblablement comme il auint és iours
de Loth:on mãgeoit,on beuuoit,on ache-
toit, on vendoit,on plãtoit,& edifioit-on.
Geneſ.19.c.24
29 *Et le iour que Loth ſortit de Sodome,
il pleut feu & ſouphre du ciel,qui les de-
ſtruiſit tous.
30 Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de
l'homme ſera reuelé.
31 En ce iour-la, qui ſera au toit, & aura
G ſon meſnage en la maiſon,qu'il ne deſcen
de point pour le prendre: & qui ſera au
champ,ſemblablement ne retourne point
à ce qui eſt laiſſé derriere.
Geneſ.19.c.26
32 *Ayez ſouuenãce de la femme de Loth.
Matt.10.d.39, & 16.d.25, marc 8.d.35, ſus 9.c.24, iã 12.d.25.
33 *Quiconque demandera à ſauuer ſon a-
me,il la perdra: & quiconque la perdra,
il la [a]viuifiera.
[a]luy fera auoir vie.
Matt.24.d.42, 1.theſſ.4.d.17
34 Ie vous di,en celle nuict deux ſeront en
vn lict:*l'vn ſera prins,& l'autre laiſſé.
35 Il y en aura deux leſquelles moudront
enſẽble:l'vne ſera prinſe,& l'autre laiſſee.
Matt.24.c.28
36 Et eux reſpondans luy diſent, Ou, Sei-
gneur? lequel leur dit, *En quelque lieu
que ſera la [b]charongne, là auſſi ſeront aſ-
ſemblees les aigles.
[b]vn corps mort.

CHAP. XVIII.

*¶Par l'exemple d'vne vefue & d'vn Publi-
cain, Chriſt monſtre comme il faut prier: il
reçoit les petis enfans,& condamne ceux qui
ſe fient aux richeſſes: promet remuneration
aux ſiens, auſquels predit ſes afflictions à ve-
nir: & puis illumine l'aueugle qui crioit a-
pres luy.*

Eccleſiaſtiq.18.c.22, ro.12.b.12, 1.theſſ.5.c.17
IL leur dit auſſi vne ſimilitude,*qu'il faut
touſiours prier & ne ſe laſſer point.
2 Diſãt,Il y auoit vn iuge en vne ville,le-
quel ne craignoit Dieu,& ne tenoit conte
de perſonne.
3 Or y auoit-il vne vefue en ceſte ville-la,
laquelle vint à luy,diſant,[c]Fay moy iuſti
ce de mon aduerſaire.
[c]ou, venge moy.
4 Et par vn temps n'en vouloit rien faire:
mais apres cela il dit en ſoy-meſme, Cõ-
bien que ie ne crain Dieu, & ne tien con-
te de perſonne,
5 Touteſſois,pourtant que ceſte vefue me
donne faſcherie,ie luy feray iuſtice: à fin
que finalement elle ne vienne, & me face
opprobre.
6 Et le Seigneur dit, Eſcoutez que dit le
iuge inique.
B 7 Or Dieu ne fera-il point la vengeance
de ſes éleus qui crient à luy iour & nuict?
& aura-il patience qu'on les afflige?
8 Certes ie vo' di que biẽ-toſt il fera la vẽ
geance pour eux. Toutesfois quand le Fils
de l'homme viendra, penſez-vous qu'il
doyue trouuer foy en la terre?
9 Il dit auſſi ceſte ſimilitude à aucuns qui
ſe confioyent en eux-meſmes comme iu-
ſtes,& meſpriſoyent les autres:
10 Deux hõmes montoyent au temple pour
faire oraiſon, l'vn Phariſien, & l'autre
Peager.
11 Le Phariſien eſtant droit, prioit en ſoy-
meſme telles choſes,Dieu,ie te ren graces
que ie ne ſuis point comme les autres
hommes ſont,rauiſſeurs, iniuſtes, adulte-
res,ne auſſi comme ce Peager.
12 Ie ieuſne deux fois la ſemaine: ie donne C
diſmes de toutes les choſes que ie poſſede.
13 Et le Peager eſtant loin,ne vouloit point
meſme leuer les yeux vers le ciel,mais fra
poit ſa poitrine,diſant, Dieu,ſoi propice
à moy pecheur.
14 Ie vous di,que ceſtui-ci deſcendit iuſti-
fié en ſa maiſon plus que l'autre:*car vn
chacun qui ſ'eleue,ſera humilié:& qui ſe
humilie,ſera eleué.
Matt.23.a.12, ſus 14.c.11
15 *Dauantage, on luy amena des petis en-
fans, à fin qu'il les touchaſt:ce que voyãs
les diſciples,les reprenoyent.
Matt.19.b.13, marc 10.b.13
16 Mais Ieſus les appela,& dit, Laiſſez ve-
nir les enfans à moy, & ne les empeſchez
point:car à tels eſt le royaume de Dieu.
17 *Ie vous di en verité,quiconque ne rece-* D
ura le royaume de Dieu comme enfant,
il n'y entrera point.
18 *Et quelque *ſeigneur l'interroga, diſant,*
Bon maiſtre, que feray-ie *pour poſſeder*
la vie eternelle?
Matt.19.b.16, marc 10.b.17
19 Ieſus luy dit, Pourquoy m'appeles-tu
bon?nul n'eſt bon ſinon Dieu ſeul.
20 Tu cognois les commandemens,*Tu ne
commettras point adultere. Tu n'occiras
point. Tu ne feras point larrecin. Tu ne di
ras point faux teſmoignage. *Honore* ton
pere & ta mere.
Exod.20.c.14
21 Et dit, I'ay gardé toutes ces choſes dés
ma ieuneſſe.
22 Quand Ieſus ouit cela, il luy dit, Tu as
encore faute d'vne choſe:ven tout ce que
tu as,& le donne aux poures,& tu auras vn
threſor au ciel:puis vien,& me ſuy.
23 Et ayant ouy ces choſes,il deuint triſte: E
car il eſtoit fort riche.
24 Ieſus voyant qu'il eſtoit deuenu triſte,
dit, Qu'il eſt difficile que ceux qui ont des
biens,entrent au royaume de Dieu!
25 Il eſt certes plus facile qu'vn [d]cable en-
tre par le pertuis d'vne aguille, qu'vn *ri-*
che entre au royaume de Dieu.
[d]chameau
26 *Et ceux qui l'oyoyent,dirent, Qui peut*
donc eſtre ſauué?
27 *Et il leur dit, les choſes qui ſont* impoſ-
ſibles aux *hommes, ſont poſſibles* à Dieu.
28 *Et Pierre *dit, Voici,* nous auons tout
laiſſé,& t'auons *ſuyui.*
Matt.19.d.27, marc 10.d.28
29 Il leur dit, Ie vous di en verité, il n'eſt
nul qui ait delaiſſé ſa maiſon, ou parens,
ou freres, ou femme, ou enfans pour le
royaume de Dieu, F
30 Qui ne reçoyue beaucoup plus en ce tẽps
ici,& au ſiecle à venir vie eternelle.
31 *Puis Ieſus print les douze, & leur dit,
Matt.20.b.17, marc 10.e.32

Voici,

Voici nous montons en Ieruſalem, & ſe-
ront accomplies au Fils de l'homme tou-
tes les choſes qui ſont eſcrites par les
Prophetes.
32 Car il ſera liuré aux Gẽtils, & ſera moc
qué, & iniurié, & decraché:
33 Et apres qu'ils l'auront flagellé, ils l'oc-
ciront: & au tiers iour il reſuſcitera.
34 Et ils n'entendirent rien de cela: mais
ceſte parolle leur eſtoit cachee, & ne pou
uoyent entendre ce qu'il *leur* diſoit.
Matt. 20. 35 *Auint cõme il approchoit de Iericho,
d.29, mar. qu'il y auoit vn aueugle aſſis pres de la
10.g.46 voye qui mendioit.
G 36 Lequel oyant la tourbe qui paſſoit, in-
terroga que c'eſtoit.
37 Et ils luy dirent que Ieſus de Nazareth
paſſoit.
38 Lors il cria, diſant, Ieſus fils de Dauid,
aye miſericorde de moy.
39 Et ceux qui alloyent deuant le tanſoyẽt
à fin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beacoup
plus fort, Fils de Dauid, aye miſericorde
de moy.
40 Ee Ieſus ſ'arreſtãt, cõmanda qu'on luy
amenaſt, Quãd il fut pres il l'interroga,
41 Diſant, Que veux-tu que ie te face? Et
il dit, Seigneur, que ie voye.
42 Ieſus luy dit, Regarde: ta foy t'a guari.
43 Et incontinent il vid, & le ſuyuoit, *glo-
rifiant Dieu: & tout le peuple voyant ce-
la, donna louange à Dieu.*

CHAP. XIX.

*¶ Ieſus apres auoir appelé Zachee, & propoſé la
ſimilitude des talens, pleure deuant Ieruſalẽ
& luy predit ſa deſtruction. Finalement, chaſ
ſe les marchans du temple.*

Estant entré en Iericho, il alloit par la
ville.
2 Et voici vn homme appelé Zachee, qui
eſtoit principal peager, & eſtoit riche,
3 Et taſchoit à voir lequel eſtoit Ieſus, &
ne pouuoit pour la multitude: car il eſtoit
de petite ſtature.
4 Si courut deuant, & monta deſſus vn fi-
ºou, ſycomo guier ºſauuage pour le voir: car il deuoit
re. paſſer par là.
5 Et quand Ieſus vint au lieu, il regarda en
haut, & le vid, & *luy dit, Zachee, deſcen
haſtiuement: car il me faut demeurer au-
iourd'hui en ta maiſon.*
6 *Icelui deſcendit haſtiuement, & le re-*
ceut en ioye.
7 Et tous voyans cela, murmuroyent, di-
ſans, qu'il eſtoit allé loger chez vn hom-
me de meſchante vie.
B 8 Or Zachee eſtant là, dit au Seigneur, Voi
ci Seigneur, ie dõne la moitié de mes biẽs
aux poures: & ſi i'ay trompé quelqu'vn en
aucune choſe, i'en ren quatre fois autãt.
9 Ieſus luy dit, Auiourd'huy ſalut eſt aue-
nu à ceſte maiſon: *pourtant* que ceſte-
ci auſſi eſt fille d'Abraham.
Math.18. 10 *Car le Fils de l'homme eſt venu cer-
b.12 cher, & ſauuer ce qui eſtoit perdu.
11 Eux oyans ces choſes, Ieſus pourſuyuit
& dit vne ſimilitude, pource qu'il eſtoit
pres de Ieruſalem, & qu'ils eſtimoyent
qu'incontinent le royaume de Dieu ſe-
roit manifeſté.
12 Il dit donc, **Vn homme noble ſ'en alla* Mat.25.b
en vne region lointaine, *pour conqueſter* 14
vn royaume, puis retourner.
13 Et ayant appelé dix ſeruiteurs ſiens, il
leur donna dix marcs, & leur dit, Traffi-
quez iuſqu'a tant que ie vienne.
14 Or les citoyens le haiſſoyent, & enuoy-
erent vne ambaſſade apres luy, diſans,
Nous ne voulons point que ceſtui-ci re-
gne ſur nous.
15 Et auint qu'il retourna apres auoir con- C
queſté le royaume, & commanda qu'on
luy appelaſt les ſeruiteurs auſquels il a-
uoit baillé l'argent: à fin qu'il ſceuſt com
bien chacun auoit gaigné.
16 Adonc le premier vint, diſant, Seigneur
ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dit, Bien bon ſeruiteur: pour-
tant que tu as eſté fidelle en peu de choſe,
aye authorité ſur dix villes.
18 Et l'autre vint, diſant, Seigneur, ton
marc a profité cinq marcs.
19 Et luy dit auſſi, Et toy ſoi ſur cinq vil-
les.
20 Et l'autre vint, diſant, Seigneur, voici
ton marc q̃ i'ay tenu enuelopé en vn linge:
21 Car ie t'ay *craint pource que tu es hõ-
me rude, tu prens ce que tu n'as point
mis, & recueilles ce q̃ tu n'as point ſemé.*
22 *Il luy dit, Meſchant ſeruiteur, ie te iuge-* D
ray par ta parolle: tu ſçauois que ie ſuis
homme rude, prenãt ce que ie n'ay point
mis, & recueillant ce que ie n'ay point
ſemé:
23 Pourquoy n'as tu mis mon argent à la
banque, & à mon retour ie l'euſſe deman-
dé auec vſure?
24 Et dit à ceux qui eſtoyent preſens, O-
ſtez-luy le marc, & le donnez à celui qui
en ha dix.
25 Et ils luy dirẽt, Seigneur, il ha dix marcs?
26 *Ainſi ie vous di qu'a vn chacun qui au Matt. 13.
ra il luy ſera dõné: & celui qui n'ha rien, b.12, & 25
encore ce qu'il ha, luy ſera oſté. c.29, mar.
27 Touteſſois amenez *ici* ceux-la mes en- 4.c.25, ſus
nemis, qui n'ont *point* voulu que ie re- 8.c.18
gnaſſe ſur eux, & les tuez deuant moy.
28 *Ces choſes dites, il alloit deuant, mon-
tant en Ieruſalem.*
29 **Et auint, cõme il approchoit de Beth-* Matt. 21.
phage & de Bethanie, pres de la mõtagne a.1, marc
qui eſt appelee des Oliues, il enuoya deux 11.a.1
de ſes diſciples,
30 Diſant, Allez au village *qui eſt* deuant E
vous: auquel eſtãs entrez, *vous trouuerez*
vn aſnon lié, ſur lequel iamais homme
ne ſ'aſſit, deſliez-le, & l'amenez.
31 Et ſi aucun vous demande, Pourquoy le
deſliez-vous? vous luy *direz* ainſi, Pource
que le Seigneur en ha à faire.
32 Et ceux qui eſtoyent *enuoyez* ſ'en alle-
rẽt, & trouuerẽt *ainſi* qu'il leur auoit dit.
33 Et comme ils *delioyent* l'aſnon, ceux à
qui il eſtoit, *leur* dirẽt, Pourquoy deſliez-
vous ceſt aſnon?
34 Ils luy dirent, Pourtant que le Seigneur
en ha à faire.
35 *Et le menerẽt à Ieſ9: & ietterẽt leur ve Ian 12.
ſtemẽs ſur l'aſnon, & mirent Ieſus deſſus. b.14
36 Et quand il alloit, ils eſtendoyent leurs F

veſtemens en la voye.
57 Et comme deſia il approchoit à la de-
ſcente de la montagne des Oliues, toute
la multitude des diſciples ſ'eſiouiſſant
cõmença à louer Dieu à haute voix, pour
toutes les vertus qu'ils auoyẽt veues.
38 Diſans, Benit ſoit le Roy qui vient au
nom du Seigneur: paix ſoit au ciel, & gloi-
re és lieux treſhauts.
39 Adonc aucuns Phariſiẽs de la cõpagnie
ou, menace, tanſe. luy dirent, Maiſtre "repren tes diſciples.
40 Luy reſpondant leur dit, Ie vous di que
ſ'ils ſe taiſent, les pierres ſoudain crierõt.
41 Et quand il approcha, voyant la cité, il
pleura ſur elle, diſant,
42 O ſi toy auſſi euſſes cognu, au moins en
ceſte tienne iournee, les choſes *qui appar-
tiennent* à ta paix! mais maintenant elles
ſont cachees de deuant tes yeux.
Mat. 24. a. 1, marc 13. a. 1, ſous 21. a. 6 43 *Car les iours viẽdront ſur toy, que tes
ennemis t'aſſiegeront de rempars, & t'en-
uirõneront, & enſerreront de tous coſtez.
44 Et te raſeront toy & tes enfans qui ſont
G en toy: & ne laiſſeront en toy pierre ſur
pierre, pourtant que tu n'as cognu le tẽps
de ta viſitation.
45 Quand il fut entré au temple, il ſe print
à ietter hors ceux qui vendoyent & ache
toyent en icelui,
Eſaïe. 56. c. 7, matt. 22. b. 12, marc 11. c. 17 46 Leur diſant, Il eſt eſcrit, *Ma maiſon
eſt maiſõ d'oraiſon: *& vous l'auez faite
vne cauerne de brigans.
47 Et eſtoit tous les iours enſeignant au
Ierem. 7. b. 1 temple. *Et les principaux ſacrificateurs
& les Scribes, & les principaux du peuple
taſchoyent à le faire mourir.
Marc 11. c. 18 48 Et ne trouuoyent choſe qu'ils luy peuſ
ſent faire: car tout le peuple eſtoit enten-
tif à l'ouir.

CAHP. XX

*¶ Chriſt interrogué de ſes auerſaires, par vne au
tre interrogation leur ferme la bouche: & ſous
la ſimilitude de la vigne & de la pierre reiet-
tee, predit leur ruine: reſpond aux eſpies tou-
chant le tribut, & aux Sadduciens touchant
la reſurrection. Et ayant demonſtré ſa dignité
par l'Eſcriture, condãne l'ãbition des Scribes.*

Mat. 21. c. 24, mar. 11. d. 27 AVint en l'vn de ces iours-la comme
il enſeignoit le peuple au tẽple, & que
il euangelizoit, les principaux Sacrifica-
teurs, & les Scribes, auec les Preſtres ſ'aſ-
ſemblerent.
2 Et parlerẽt à luy, diſans, Di nous, dequel-
le authorité fais-tu ces choſes? ou qui eſt
celui qui t'a donné ceſt authorité?
3 Et Ieſus reſpõdant leur dit, Ie vous inter
rogueray auſſi d'vn mot, & me reſpõdez,
4 Le Bapteſme de Ian eſtoit-il du ciel, ou
des hommes?
5 Mais ils pẽſoyent en eux-meſmes, diſans,
Si nous diſons qu'il eſtoit du ciel, il dira,
Pourquoy donc n'auez-vous creu à luy?
6 Et ſi nous diſons, Des hõmes, tout le peu
ple nous lapidera: car ils tiennent pour
certain que Ian eſt Prophete.
B 7 Ainſi reſpondirent qu'ils ne ſçauoyent
dont il eſtoit.
8 Et Ieſus leur dit, Ie ne vous di point auſ
ſi de quelle authorité ie fay ces choſes.
9 Alors commença à dire au peuple ceſte
ſimilitude, *Vn homme planta vne vigne, *Eſa. 5. a. 1, ie. 2. d. 21, matth. 21. d. 33, mar. 12. a. 1*
& la loua à des laboureurs, & fut dehors
long temps:
10 Et quand vint la ſaiſon, il enuoya vn ſiẽ
ſeruiteur aux laboureurs, à fin qu'ils luy
baillaſſent du fruit de la vigne: leſquels le
batirent, & le renuoyerent vuide.
11 Et derechef y enuoya encore vn autre
ſeruiteur: & pareillement apres auoir ba-
tu ceſtui-la, & luy auoir dit vilennie, le
renuoyerent vuide.
12 Et depuis y enuoya auſſi le tiers: lequel
pareillement ils naurerent, & le iette-
rent hors.
13 Lors le ſeigneur de la vigne dit, Que fe- C
ray-ie? i'y enuoyeray mon fils bien-aimé:
peut eſtre quand ils le verront, qu'ils l'au
ront en reuerence.
14 Mais quand les laboureurs le virent,
traiterent entr'eux, diſans, Ceſtui-ci eſt
l'heritier, venez, tuons-le, à fin que l'he-
ritage ſoit noſtre.
15 Et le ietterẽt hors de la vigne, & le tuerẽt.
Que leur fera dõc le Seigneur de la vigne?
16 Il viendra, & deſtruira ces laboureurs-
la, & baillera la vigne à d'autres. Laquel-
le choſe ouye, dirent, "Ia n'auienne. *ou, Ainſi*
17 Lors il les regarda, & dit, Qu'eſt-ce dõc
qu'il eſt eſcrit, *La pierre que les edifians *Pſe. 117. d. 22, eſa. 28. d. 16, actes 4. b. 11, rom. 9. g. 33, 1. pi. 2. a. 8*
ont reprouuee, a eſté miſe au principal
lieu du coin?
18 *Quiconque cherra ſur ceſte pierre, ſera
caſſé, & elle briſera celui ſur lequel elle
cherra.*
19 Et les principaux *Sacrificateurs, & les*
Scribes à ceſte heure-la *taſchoyent à* met D
tre les mains ſur luy (mais ils craignirent
le peuple) car ils cognurent qu'il auoit
dit ceſte ſimilitude pour eux.
20 *Et ayans eſgard ſur luy, enuoyerẽt des *Matt. 22. b. 16, marc 12. b. 13*
eſpies, qui ſe feignoyent eſtre iuſtes, pour
le ſurprendre en parolle: à fin qu'ils le li-
uraſſent à la principauté & puiſſance du
Gouuerneur.
21 Leſquels l'interroguerẽt, diſans, Maiſtre
nous ſçauons que tu dis & enſeignes droi-
temẽt, & n'és poĩt accepteur des perſõnes,
mais enſeignes la voye de Dieu en verité:
22 Nous eſt-il licite de donner tribut à Ce
ſar, ou non?
23 Et ayant entendu leur "cautelle, leur dit, *ou, aſtuce fineſſe.*
Pourquoy me tentez-vous?
24 Monſtrez-moy vn denier: de qui ha-il E
l'image & le titre? Eux reſpondans, dirẽt,
De Ceſar.
25 Et il leur dit* Rendez donc à Ceſar *les* *Rom. 13. b. 7*
choſes qui ſont à Ceſar: & à Dieu *les cho
ſes* qui ſont à Dieu.
26 *Or ils ne peurent reprendre ſa parol-
le deuant le peuple: mais eſmerueillez de
ſa reſponſe, ſe teurent.*
27 *Lors aucuns *des Sadduciens* qui nient *Matt. 27. c. 23, marc 12. b. 18*
ſa reſurrection, *ſ'approcherẽt*, & l'interro
guerent,
28 Diſãs, Maiſtre, *Moyſe nous a eſcrit, Si le *Deut. 25. a. 6*
frere de quelqu'vn eſt mort ayant femme,
& qu'il ſoit mort ſans enfans: que ſon fre
reprenne la femme, & qu'il ſuſcite ſemen
ce à ſon frere.
29 Or y auoit-il ſept freres, dont le pre-

mier print femme, & mourut ſãs enfans.
30 Et le ſecond l'a print, & mourut auſſi
ſans enfans.
31 Et le tiers la print, & ſemblablement
tous les ſept, & n'ont point laiſſé d'enfãs,
& ſont morts.
F 32 Apres tous, la femme auſſi eſt morte.
33 Duquel d'eux dõc ſera-elle femme en la
reſurrectiõ? car les ſept l'ont eue à fẽme.
34 Et Ieſus reſpondant, leur dit, Les en-
fans de ce monde ſe marient, & baillent
en mariage:
35 Mais ceux qui ſerõt dignes d'obtenir ce
ſiecle-la, & la reſurrection des morts, ils
ne ſe marieront point, & ne bailleront
en mariage:
36 *Car ils ne pourront plus mourir d'autãt
qu'ils ſeront pareils aux Anges, & ſeront
fils de Dieu eſtans fils de reſurrection.*
37 Or qu'ainſi ſoit que les morts reſuſci-
tent, *Moyſe meſme l'a mõſtré aupres du
buiſſon, quand il dit que le Seigneur eſt le
Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le
Dieu de Iacob.

Exode 3. 6.6

38 Or n'eſt-il point le Dieu des morts, mais
des viuans: car tous viuent à luy.
G 39 Et aucuns des Scribes reſpondans dirẽt,
Maiſtre, tu as bien dit.
40 Et ne l'oſoyẽt plus interroguer de rien.
41 *Et il leur dit, *Comment dit-on que le
Chriſt eſt fils de Dauid,*
42 *Veu que Dauid meſme dit au liure des
Pſeaumes, *Le Seigneur à dit à mon Sei-
gneur, Sié-toy a ma dextre*
43 Iuſqu'a ce que ie mettray tes ennemis
pour ton marchepié?

Mat. 22. d 24, marc 12. d. 35
Pſe. 10. a. 1, marc. 12 d. 35

44 Dauid donc l'appelle Seigneur: & com-
ment eſt-il ſon fils?
45 Et comme tout le peuple eſcoutoit, il
dit à ſes diſciples,
46 * Donnez-vous garde des Scribes, qui
veulent cheminer en robbes longues, &
aiment les ſalutations és marchez, & les
premieres chaires és ſynagogues, & les
premiers lieux és banquets.
47 Leſquels deuorent les maiſons des veſ-
ues ſous ombre de faire lõgue oraiſon. ils
en receueront plus grande condãnation.

Matt. 23. a. 6, marc 12. d. 38, ſus 11. f. 43

CHAP XXI.

¶*Ieſus priſe le petit don de la veſue, plus que celuì des autres: predit la deſtruction de Ieruſalem, & les afflictiõs qui ſeront ſur la fin du ſiecle: les ſignes auſſi tant de la conſommation du monde que de ſon auenement.*

Marc 12. d. 41

ET comme il regardoit, il vid des riches
qui mettoyent leurs dons au threſors.
2 *Il vid auſſi vne poure veſue, qui y met-
toit deux pites.*
3 Et dit, Vrayemẽt ie vous di que celle po
ure veſue a plus mis que tous les autres:
4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes
de Dieu de ce qu'il leur abonde: mais icel
le y a mis de ſon indigence tout le viure
quelle auoit.

ou, bien

5 * Et comme quelques vns diſoyent du
temple, qu'il eſtoit orné de belles pierres,
& de dons, il dit,
6 Des choſes que vous voyez, *les iours
viendront eſquels pierre ne ſera laiſſee
B ſur pierre, qui ne ſoit deſmolie.

Matt. 24. a. 1, marc 13. a. 1
Sus 19. g. 43

7 Adonc ils l'interroguerent, diſans, Mai-
ſtre, quãd ſera-ce? & quel ſigne y aura-il,
quand cela deuera auenir?
8 *Et il dit, regardez que ne ſoyez seduits:
car pluſieurs viendront en mon nom, di-
ſans, C'eſt moy: & le temps approche: n'al
lez donc point apres eux.

Epheſ. 5. b. 6. 1. theſſ. 2. a. 3

9 Et quand vous orres guerres & ſeditions,
ne vous eſpouantez point: car il faut que
ces choſes auiennent premierement: mais
la fin ne ſera point ſi toſt.
10 Adonc il leur diſoit, Nation s'eſleuera
cõtre nation, & royaume cõtre royaume:
11 Et grans tremblemẽs de terre ſeront en C
diuers lieux, & famines, & peſtilences, &
eſpouãtemẽs, & y aura grãs ſignes du ciel.
12* Mais deuant toutes choſes, ils mettrõt
leurs mains ſur vous, & vous perſecuterõt,
vous liurans és Conſiſtoires, & és priſons:
& vous tireront deuãt les Rois & les Gou
uerneurs, pour mon nom.

Matt. 24. a. 8, marc 13. b. 9

13 Et cela vous auiendra en teſmoignage.
14 Mettez donc en vos cœurs de ne preme
diter comment vous reſpondrez:
15 Car ie vous donneray bouche & ſapien-
ce, à laquelle ne pourront contredire ne
reſiſter tous ceux qui vous ſerõt cõtraires.
16 Auſſi vous ſerez liurez de peres & me- D
*res, & freres, & parens, & amis, & en fe-
ront mourir d'entre vous.*
17 *Et ſerez hays de tous pour mon nom.*
18 *Et toutesfois, vn cheueu de voſtre teſte
ne ſera point perdu.*
19 *Poſſedez vos ames par voſtre patience.
20 *Et quand vous verrez Ieruſalem eſtre
enuironnee de gendarmes, ſçachez adonc
que ſa deſolation eſt pres.
21 Alors ceux qui ſont en Iudee, qu'ils s'en
fuyent aux montagnes: & ceux qui ſont
au milieu d'icelle, qu'ils ſe retirent: &
ceux qui ſont és *autres* regions, n'entrent
point dedens:

Matt. 10. c. 22
Dan. 9. g. 27, matt. 24. b. 15, marc 13. b. 14

22 Car ce ſeront les iours de vengeance,
pour accomplir toutes les choſes qui ſont
eſcrites.
23 Et mal-heur à celles qui ſeront encein- E
tes, & à celles qui allaiterõt en ces iours-
la: car il y aura grand 'encombrier ſur la
terre, & ire en ce peuple.

'ou, neceſſité, calamité

24 Et cherront à la pointe de l'eſpee, & ſe-
ront menez captifs en toutes nations: &
Ieruſalem ſera foullee des Gentils, iuſ-
qu'à ce que les temps des Gentils ſoyent
accomplis.
25 *D'auãtage, il y aura ſignes au ſoleil, &
en la lune, & és eſtoiles, & en terre deſtreſ
ſe de gens par deſeſpoir, la mer bruyant &
les ondes,
26 Tellement que les hõmes ſecheront de
peur, & pour l'attente des choſes qui ſur-
uiendront au monde: car les vertus des
cieux ſeront eſmues.

Eſa. 13. b. 10, eze. 32 b. 7, matt. 24. e. 29, marc 13. c. 24

27 Et alors on verra le Fils de l'hõme venir F
en vne nuee auec puiſſãce & grãde gloire.
28 Or quand ces choſes commenceront à
auenir, regardez en haut, & leuez vos te-
ſtes: *car voſtre deliurance approche.

Rom. 8. d. 23

29 Et leur dit vne ſimilitude, Voyez le fi-
guier & tous les arbres,
30 Quand deſia ils bourionnent, vous co-

gnoiſſez en regardãt de vous-meſmes que
l'eſté eſt deſia pres.
31 Pareillement auſſi quand vous verrez
ces choſes auenir, ſçachez que le roy au-
me de Dieu eſt pres.
32 Ie vous di en verité, que ceſte generatiõ
ne paſſera point, iuſqu'a ce que toutes ces
choſes ſoyent faites.
33 Le ciel & la terre defaudront, mais mes
parolles ne defaudront point.
Rom. 13. 44 *Prenez donc garde à vous-meſmes,
d.13 que vos cœurs ne ſoyent greuez de gour-
G mandiſe & d'yurongnerie, & des ſoucis
de ceſte vie: que ce iour-la ſoudain ne ſur
uienne ſur vous.
35 Car il viendra comme vn laqs ſur tous
ceux qui ſont aſſis ſur la face de toute la
terre.
36 Veillez donc en tous temps, prians que
vous ſoyez faits dignes d'euiter toutes
ces choſes qui ſont à auenir, & que puiſ-
ou, eſtre fermes, ſtables. ſiez "aſſiſter deuant le Fils de l'homme.
37 Ainſi il eſtoit le iour enſeignant au
temple: & ſortant la nuict, demouroit en
la montagne, qui eſt appelee des Oliues.
38 Et de matin tout le peuple venoit à luy,
pour l'ouir au temple.

CHAP. XXII.

¶*Ieſus celebre la feſte du Paſque: inſtitue la Cene: exhorte les ſiens à humilité, les auertiſſant de leur infirmité: fait oraiſon à Dieu: eſt trahi de Iudas, & mené en la maiſon du principal Sacrificateur, ou eſtant renoncé de Pierre, cõfeſſe deuãt tous qu'il eſt le Fils de Dieu.*

Matt. 26. a.2, marc 14.a.1 OR le iour de la feſte des pains ſans le-
uain, lequel eſt nommé Paſque appro-
choit.
2 Et les principaux Sacrificateurs & auſſi
les Scribes cerchoyent comment ils le
pourroyent faire mourir: car ils crai-
gnoyent le peuple.
Matthieu 26. b. 14, 3 *Mais ſatan entra en Iudas ſurnommé I-
ſcariot, qui eſtoit du nombre des douze.
marc 14. b.10 4 Lequel ſ'en alla, & parla auec les princi
paux Sacrificateurs & les Maiſtres *du
temple*, comment il leur liureroit..
5 Donc furent ioyeux, & conuinrẽt de luy
donner argent.
6 Et il le promit: & cerchoit opportunité
B pour le leur liurer hors de la multitude.
Matthieu 26. b. 17, 7 *Or le iour des pains ſans leuain vint,
auquel il falloit tuer *l'agneau de* Paſque.
marc 14. b.13 8 Et Ieſus enuoya Pierre & Ian, diſant,
Allez & nous appreſtez *l'agneau de* Paſ-
que, à fin que nous le mangions.
9 Et ils luy dirent, Ou veux-tu que nous
l'appreſtions?
10 Il leur dit, Voici, quand vous entrerez
en la ville, vn homme portãt vne cruche
d'eau viendra au deuant de vous, ſuyuez-
le en la maiſon ou il entrera.
11 Et direz au pere de famille de la mai-
ſon, Le Maiſtre te demande, Ou eſt le lo-
gis ou ie mangeray *l'agneau de* Paſque a-
uec mes diſciples?
12 Et il vous monſtrera vne grande cham
bre accouſtree, appreſtez-le là
Matt. 26. b.21, marc 14.b.17 13 Lors ſ'ẽ allerẽt, & trouuerẽt cõme il leur
auoit dit, & appreſterẽt *l'agneau de* Paſque.
14 *Quand l'heure fut venue, il ſ'aſſit à ta
ble, & les douze Apoſtres auec luy.
15 Adonc il leur dit, I'ay grandement deſi-
ré de manger ceſt *agneau de* Paſque auec
vous, deuant que ie ſouffre.
16 Car ie vous di que ie n'en mãgeray plus
d'oreſenauant, iuſqu'à ce qu'il ſoit accom
pli au royaume de Dieu.
17 Et print la coupe, & rendit graces, & dit,
Prenez-la, & la diſtribuez entre vous:
18 Car ie vous di que ie ne beuray du fruit
de la vigne iuſqu'a ce que le royaume de
Dieu vienne.
19 *Puis print du pain, & rendit graces, & Matthieu
le rompit, & leur donna, diſant, C'eſt-ci 26. c.26,
mon corps lequel eſt donné pour vous: fai marc 14.
tes ceci en memoire de moy. c.22, 1. co-
20 Semblablement auſſi leur bailla la cou- rint. 11. c.
pe apres ſouper, diſant, Ceſte coupe eſt le 24
"Nouueau teſtament en mon ſang, qui eſt "nouuelle
répandu pour vous. alliance
21 *Toutesfois voici, la main de celui qui C
me liure, eſt auec moy à la table. Matt. 26.
22 Or le Fils de l'hõme ſ'en va *ſelon qu'il b.21, marc
eſt determiné: toutesfois, mal-heur ſur 14. b.20,
l'homme par qui il eſt liuré. ian 13. b.
23 Et ils commencerent à demander entre 18
eux, à ſçauoir-mon qui ſeroit celui d'en- Pſe. 40. c.
tr'eux qui deuoit faire ce. 10
24 Il auint auſſi vne contention entr'eux,
lequel d'eux deuoit eſtre le plus grand.
25 *Mais il leur dit*, *Les rois des peuples ſei Matthieu
gneurient ſur iceux: & ceux qui ont autho 10. d. 25,
rité ſur iceux, ſont nõmez bien-faicteurs. marc 10.
26 Or il n'eſt *point ainſi de vous: mais ce-* f.42
lui qui eſt le plus *grand entre vous, ſoit*
comme le moindre: & celui qui gouuer-
ne, comme celui qui ſert:
27 Car lequel eſt plus grand, ou celui qui
eſt aſſis à table, ou celui qui ſert: n'eſt-ce
point celui qui eſt aſſis à table: mais moy,
ie ſuis au milieu de vous comme celui qui
ſert:
28 Et vous eſtes ceux qui auez perſeueré a-
uec moy en mes tentations.
29 Et ie vous diſpoſe le royaume comme
mon pere me l'a diſpoſé,
30 A fin que vous mangiez & beuuiez à ma
table en mon royaume: *& que ſoyez aſ- Matt. 19.
ſis ſur thrones, iugeans les douze lignees d.28
d'Iſrael.
31 Auſſi le Seigneur dit, Simon, Simon, voi- D
ci, *ſatan vous à demandez, pour vous cri 1. Pier. 5.
bler comme le blé: c.8
32 Mais i'ay prié pour toy, à fin que ta foy
ne defaille point: auſſi toy, quand tu ſeras
conuerti, conferme tes freres.
33 Et il luy dit, Seigneur, ie ſuis preſt *d'al-
ler* auec toy, & en priſon, & *à la mort.*
34 **Mais Ieſus dit, Pierre, ie te di, Le coq* Matthieu
ne chantera *point auiourd'hui, que* pre- 26. c. 34.
mierement *tu ne renonces par* trois fois marc 14.
de m'auoir cognu. c. 30, ian
35 Puis il leur dit, *Quand* ie vous ay en- 13. d. 38
uoyez *ſans bourſe, & ſans beſace, & ſans Matt. 10.
ſouliers, vous a-il fallu quelque choſe? Et a.9
ils dirent, Rien.
36 Il leur dit donc, Mais maintenant qui
ha bourſe, la prenne: & ſemblablement ſa
beſace: & qui n'en ha point, vende ſa rob-
be, & achete vn glaiue.

37 Car ie vous di qu'il faut encore que ce
*qui eſt eſcrit ſoit accõpli en moy, *à ſça-
uoir,* Et a eſté mis au ranc des iniques: car
certainement les choſes qui ſont *dites* de
moy, ont accompliſſement.
38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux glai-
ues ici. Il leur dit, C'eſt aſſez.
39 *Puis ſe partit, & ſ'en alla (ſelon qu'il a-
uoit accouſtumé) au mont des Oliues : &
ſes diſciples auſſi le ſuyuirent.
40 *Quand il paruint au lieu, il dit, Priez
que vous n'entriez en tentation.
41 Et ſ'eſlõgna d'eux enuiron vn iet de pier
re, & ſ'agenouillant prioit,
42 Diſant, Pere, ſi tu veux, transporte ceſte
coupe de moy: toutesfois que ma volonté
E ne ſoit point faite, mais la tienne.
43 Et vn ange du ciel ſ'apparut à luy, le cõ
fortant.
44 Et luy eſtant en angoiſſe, prioit plus lon
guement: & ſa ſueur deuint comme gout-
tes de ſang coulantes en terre.
45 Apres qu'il fut leué d'oraiſon, & qu'il
vint à ſes diſciples, il les trouua endormis
de triſteſſe.
46 Et leur dit, Pourquoy dormez-vous? le-
uez-vous, & priez que n'entriez en ten-
tation.
47 *Et comme il parloit encore, voici vne
compagnie, & celui qui ſe nommoit Iu-
das, vn des douze, alloit deuant eux, & ſ'ap
procha de Ieſus pour le baiſer.
48 Et Ieſus luy dit, Iudas, liures-tu le Fils
de l'homme par vn baiſer?
49 Alors ceux qui eſtoyẽt entour luy, voy-
ans ce qui eſtoit à auenir, luy dirent, Sei-
gneur, fraperons-nous de glaiue?
50 Et vn d'entre-eux frapa le ſeruiteur du
principal Sacrificateur, & luy coupa l'o-
reille dextre.
F 51 Mais Ieſus reſpondant dit, Laiſſez-*les fai
re* iuſqu'à-ci. Et ayãt touché l'oreille d'i-
celui, le guarit.
52 Lors Ieſus dit à ceux qui eſtoyent venus
à luy: *à ſçauoir,* aux principaux Sacrifica-
teurs, & aux Maiſtres du temple, & aux
Preſtres, Vous eſtes venus cõme à vn bri-
gand, auec glaiues & baſtons.
53 Quand i'eſtoye iournellement auec vous
au temple, vous n'auez point eſtendu les
mains ſur moy: mais ceſt-ci voſtre heure,
& la puiſſance des tenebres.
54 *Or ils le prinrent, & le menerent, &
conduirent en la maiſon du principal Sa-
crificateur: & Pierre le ſuyuoit de loin.
55 *Eux ayans allumé du feu au milieu de
la ſalle, & ſ'eſtans aſſis enſemble, Pierre
auſſi ſ'aſſit au milieu d'eux.
56 Et vne chambriere le voyant aſſis à la
lueur, apres qu'elle l'eut fort regardé, dit,
Ceſtui-ci eſtoit auec luy:
57 Mais il le renia, diſant, Femme, ie ne le
cognoy.
58 Vn peu apres vne autre le vid, & dit, Tu
es auſſi de ceux-la. Mais Pierre dit, O hõ-
me, non ſuis.
59 Et enuiron l'eſpace d'vne heure apres,
quelqu'autre affermoit, diſant, Pour vray
ceſtui-ci eſtoit auec luy: car il eſt Galileẽ.
G 60 Et Pierre dit, Hõme, ie ne ſçay que tu
dis. Et incontinent comme-il parloit en-
core, le coq chanta.
61 Et le Seigneur ſe retournant, regarda
Pierre: lors Pierre eut memoire de la pa-
rolle du Seigneur, cõme-il luy auoit dit,
*Deuant que le coq chante, tu me renie-
ras trois fois.
62 Adonc Pierre ſortit hors, & pleura a-
merement.
63 *Or les hommes qui tenoyent Ieſus, ſe
mocquoyent de luy, & le frapoyent:
64 Si le benderent, & frapoyent ſa face : &
l'interroguoyent diſans, Deuine, qui eſt ce
lui qui t'a frapé?
65 Et diſoyent mout d'autres choſes contre
luy, en l'outrageant de parolles.
66 *Quand le iour fut venu, les Anciens du
peuple, & les pricipaux Sacrificateurs, &
les Scribes ſ'aſſemblerent, & le menerent
en leur Conſiſtoire,
67 Et dirent, Si tu es le Chriſt, di-le nous.
Et il leur dit, Si ie le vous di, vous ne le
croirez point:
68 Et ſi ie vous interrogue, vo⁹ ne me reſpõ
drez point, & ne me laiſſerez point aller.
69 D'oreſenauant le Fils de l'homme ſera
aſſis à la dextre de la vertu de Dieu.
70 Lors dirent tous, Es-tu donc le Fils de
Dieu? Il leur dit, Vo⁹ dites biẽ q̃ ie le ſuis.
71 Et ils dirent, Qu'auons-nous beſoin en-
core de teſmoignage? car nous-meſmes l'a
uons ouy de ſa bouche.

CHAP. XXIII.

¶ *Chriſt accuſé deuant Pilate, eſt enuoyé à He-
rodes, & derechef mené à Pilate: qui (à la de-
mande du peuple) deliure Barabbas, & con-
damne Ieſus à mourir, lequel eſt pleuré de plu
ſieurs: puis eſt crucifié auec deux mal-faicteurs,
dont l'vn le blaſpheme, l'autre le cõfeſſe Roy.
Et ayant rẽdu l'eſprit, eſt recognu de pluſieurs
vray Fils de Dieu. Finalemẽt par le cõgé de Pi
late eſt oſté de la croix, & par Ioſeph enſeueli.*

APres, toute la multitude d'iceux ſe le-
ua, & le mena à Pilate.
2 Et cõmencerent à l'accuſer, diſans, Nous
auons trouué ceſtui-ci ſubuertiſſant le peu
ple, & *defendant de bailler les tributs à
Ceſar, & ſe diſant eſtre le Chriſt roy.
3 *Lors Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le
roy des Iuifs? Luy reſpondãt, dit, Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux Sacrifica-
teurs, & aux peuples, Ie ne trouue aucun
crime en ceſt homme-ci.
5 Mais ils ſ'efforcent tant-plus, diſans, Il
eſmeut le peuple, enſeignant par toute Iu-
dee, cõmençant depuis Galilee iuſqu'ici.
6 Quand Pilate ouit parler de Galilee, il
interroga ſi l'homme eſtoit Galileen.
7 Ayant donc cognu qu'il eſtoit de la iuriſ
diction d'Herodes, il le renuoya à Hero-
des, lequel auſſi en ces iours-la eſtoit en
Ieruſalem.
8 Et quand Herodes vid Ieſus, il fut fort B
ioyeux : car ia-pieça il deſiroit le voir,
à cauſe qu'il oyoit dire pluſieurs choſes
de luy, & eſperoit qu'il luy verroit faire
quelque ſigne.
9 Or il l'interroga par pluſieurs parolles:
mais il ne luy reſpondoit rien.
10 Et les principaux Sacrificateurs & les

Marginal references: *Eſaie 53. d. 12* — *Matthieu 26. d. 36, marc 14. d. 32, ian 18. a. 1* — *Matthieu 26. d. 42, marc 14. d. 38* — *Mat. 26. e 47, marc 14. e. 43, iã 18. a. 3.* — *Mat. 26. f. 57, marc 14. f. 53, ian 18. c. 24* — *Matthieu 26. g. 69, marc 14. g. 66, ian 18. c. 25* — *Matt. 26. c. 34, ian 13. d. 38* — *Matthieu 26. g. 64, marc 14. g. 65* — *Matt. 27. a. 1, marc 15. a. 1, ian 18. e. 28* — *Matt. 22. b. 21, marc 12. b. 17* — *Matthieu 27. b. 12, marc 15. a. 2, ian 18. f. 33*

Scribes eſtoyent preſens,l'accuſans grie-
uement.
ou, ceux de ſa cour 11 Mais Herodes *auec ſa bande,le meſpri-
ſant, & ſe mocquant de luy , apres qu'il
l'eut veſtu d'vn veſtement blanc, le ren-
uoya à Pilate.
12 Et en ce meſme iour deuinrent amis Pi-
late & Herodes:car parauãt il y auoit ini-
mitié entr'eux.
13 Adonc Pilate ayant appelé les princi-
paux Sacrificateurs, & les Gouuerneurs,
& le peuple,
Matt. 17. e.23,marc 15. b. 14, ian 18. g. 38. & 19. a.4 14 *Leur dit,Vous m'auez preſenté ceſt hõ
me cõme peruertiſſant le peuple: & voi-
ci qu'en l'interrogant deuant vous, ie ne
trouue en ceſt hõme-ci aucun de ces cri-
mes deſquels vous l'accuſez.
15 Auſſi meſme n'a fait Herodes:car ie vous
ay renuoyez à luy, & voici, rien ne luy a
eſté fait,qui ſoit digne de mort.
C 16 Quand donc ie l'auray chaſtié,ie le laiſ
ſeray aller.
17 Or luy eſtoit-il neceſſaire de leur en laiſ
ſer vn à la feſte:
18 Dont toute la multitude ſ'eſcria enſem-
ble, diſant, Oſte-nous ceſtui-ci, & nous
laiſſe Barabbas:
19 Lequel eſtoit *mis en priſon* pour quel-
que ſedition *faite en la cité,& pour* meur
tre.
20 Derechef, Pilate parla *à eux, voulant*
laiſſer aller Ieſus.
21 Mais ils crioyent, diſans, Crucifie,cru-
cifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur dit, Mais
quel mal a-il fait? ie ne trouue en luy au-
cune cauſe de mort:ie le corrigeray donc
& le laiſſeray aller.
23 Mais perſeueroyent à haute voix,*reque*
rans qu'il fuſt crucifié:& leurs voix & cel
les des principaux Sacrificateurs ſe ren-
forçoyent.
D 24 Lors Pilate aiugea que leur demande
fuſt faite.
25 Et leur laiſſa celui qui pour ſedition &
meurtre auoit eſté mis en priſon, lequel
ils demandoyent: & bailla Ieſus pour en
faire à leur volonté.
Matt.27. d.38,marc 15.b.21 26 *Et comme-ils le menoyent, ils prin-
drent vn certain Simon Cyrenien,qui ve-
noit des chãps,& luy chargerent la croix
pour la porter apres Ieſus.
27 Et grãde multitude de peuple & de fem
mes le ſuyuoyent,leſquelles le pleuroyẽt
& lamentoyent.
28 Et Ieſus ſe retournant vers elles,dit,Fil
les de Ieruſalẽ,ne pleurez point ſur moy,
mais pleurez ſur vous-meſmes, & ſur vos
enfans.
Eſa. 2. d. 19, oſ.10. 6.8, apoc. 6.d.17,et 19.a.6 1.Pier.4. d.17 29 Car voici, les iours viendrout, eſquels
on dira, Bien-heureuſes ſont les ſteriles,
& les vẽtres qui n'ont point conceu,& les
mammelles qui n'ont point allaitté.
30 Lors ſe prendront à dire aux montagnes,
*Tombez ſur nous : & aux montagnettes,
Couurez-nous.
Matt.27. d.33,marc 15.b.22,iã 19.c.18 31 *Car ſi on fait ſes choſes au bois verd,
que ſera-il fait au ſec?
32 *Et deux autres, qui eſtoyent mal-fai-
teurs, furent auſſi menez auec luy, pour
les faire mourir. E
33 Eſtans venus au lieu qui *eſt appelé* *Le *Caluaire*
teſt,ils le crucifierẽt là,& les mal-faiteurs:
l'vn à la dextre,& l'autre à la *feneſtre.*
34 Et Ieſus diſoit,Pere, pardonne-leur*:car*
ils ne ſçauent qu'ils font.Ils partirent auſ
ſi ſes veſtemens,& ietterent le ſort.
35 Et le peuple ſ'arreſtoit regardant:pareil
lement les Gouuerneurs ſe mocquoyent
auec eux,diſãs,Il a ſauué les autres,qu'il
ſe ſauue ſoy-meſme ſ'il eſt le Chriſt l'eſ-
leu de Dieu.
36 Auſſi les gendarmes ſ'approchoyent
de luy,& ſ'en mocquoyent: & luy preſen-
toyent du vinaigre,
37 Diſãs,Si tu es le roy des Iuifs,ſauue-toy.
38 Et y auoit vn eſcriteau ſur luy,eſcrit en
lettres Grecques, Latines & Hebraiques,
à ſçauoir,Ceſtui-ci eſt le roy des Iuifs.
39 Et vn des mal-faiteurs qui eſtoyent pen
dus , le blaſphemoit, diſant, Si tu es le
Chriſt,ſauue-toy toy-meſme,& nous.
40 Mais l'autre reſpõdant le reprenoit,di- F
ſant, Ne crains-tu point au moins Dieu,
veu que tu es en la meſme cõdamnation?
41 Et certes nous y ſommes iuſtement:car
nous receuons choſes dignes de nos faits:
mais ceſtui-ci n'a point fait de mal.
42 Et diſoit à Ieſus,Seigneur,aye memoire
de moy, quãd tu viẽdras en ton royaume.
43 *Et Ieſus luy dit,* Ie te di en verité, au-
iourd'huy tu ſeras auec moy en paradis.
44 Or *eſtoit-il enuiron ſix heures,*& tene-
bres furent faites *par toute la terre iuſ-*
qu'à neuf heures.
45 Auſſi le ſoleil fut obſcurci,& le voile du
temple fendu per le milieu.
46 Alors Ieſus criant à haute voix,dit,*Pe *Pſeau.30.*
re, ie recommanderay mon eſprit en tes *a.6*
mains.Et en diſant cela,il rendit l'eſprit.
47 Le Centenier voyant *ce qui auoit eſté*
fait,glorifia Dieu,diſant,Vrayement ceſt
homme-ci eſtoit iuſte.
48 Et toutes les troupes qui ſ'eſtoyent aſ- G
ſemblees à ce ſpectacle,voyans les choſes
qui ſe faiſoyent, ſ'en retournoyent fra-
pans leurs poitrines.
49 Or tous ceux de ſa cognoiſſance ſ'arre-
ſtoyent loin, & les femmes qui l'auoyent
ſuyui de Galilee regardans ces choſes.
50 *Et voici vn homme nommé Ioſeph,qui *Matt.27.*
eſtoit conſeillier,bon homme & iuſte, *f.57,marc*
51 Lequel n'auoit point cõſenti à leur con- *11. d. 42,*
ſeil,n'à leur acte, qui eſtoit d'Arimathee *ian 19.g.*
ville des Iuifs, qui auſſi attendoit le roy- *38*
aume de Dieu.
52 Icelui vint à Pilate,& demanda *le corps*
de Ieſus.
53 *Et l'ayant deſcendu, l'enuloppa en vn*
linceul, *& le mit en vn ſepulchre* taillé
en vn rocher, *ou perſonne n'auoit* encore
eſté mis.
54 Or ceſtoit le iour *de la* preparation, &
le iour du ſabbath Iuiſoit.
55 Et les femmes qui eſtoyent venues auec
luy de Galilee, ſuyuirent & regarderent
le ſepulchre,& comment ſon corps eſtoit
mis.
56 Puis quãd elles furent retournees, elles
preparerent des ſenteurs & baumes: & le
iour

iour du ſabbath ſe repoſerent ſelon le cõ-
mandement.

CAAP. XXIIII.

¶ *La reſurrection de Ieſus Chriſt eſt annoncee aux femmes, lequel auſſi ſ'apparoit à deux diſciples cheminans, & apres aux autres aſſemblez. En la fin, apres auoir parlé à eux, eſt receu au ciel.*

Marc 16. a.1, iã 20. a.1
Ou le lendemain du repos.

Mais le ^premier iour du ſabbath, fort
matin, elles vinrent au ſepulchre, ap-
portans les ſenteurs qu'elles auoyent pre-
parees, & aucunes auec elles.
2 Et trouuerent la pierre tournee arriere
du ſepulchre.
3 Et eſtans entrees, ne trouuerent point le
corps du Seigneur Ieſus.
4 Et auint que comme elles eſtoyent tou-
tes eſperdues pour cela, voici, deux hom-
mes ſe preſenterent deuant elles en veſte-
mens reluiſans.
5 Et comme elles craignoyent, & baiſſoyẽt
la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy
cerchez-vous le viuant auec les morts?
6 Il n'eſt point ici, mais il eſt reſuſcité.
ſouuienne-vous cõment *il vous dit, quãd
il eſtoit encore en Galilee,
7 Diſant qu'il faloit que le Fils de l'hom-
me fuſt liuré és mains des hommes pe-
cheurs, & qu'il fuſt crucifié: & qu'il reſu-
ſcitaſt au tiers iour.

Matt.17. d.23, marc 9.c.31, ſus 9.e.22

B 8 Et elles eurent ſouuenance des parolles
d'icelui.
9 *Et quand elles furent retournees du ſe-
pulchre*, elles annoncerent toutes ces cho
ſes aux onze, & à tous les autres.
10 C'eſtoit Marie Magdalene, & Ianne, &
Marie *mere* de Iaques, & les autres qui e-
ſtoyent auec elles, leſquelles diſoyent aux
Apoſtres ces choſes.
11 Et les parolles d'icelles leur ſemblerent
comme reueries, & n'y creurent point.
12 *Or Pierre ſe leua, & courut au ſepul-
chre: & ſe baiſſant pour regarder, voit ſeu
lement les linceux mis à part: puis ſe par-
tit eſmerueillé en ſoy-meſme de ce qui a-
uoit eſté fait.

Iã 20. b.6

13 *Et voici, d'eux d'entr'eux alloyent ce
meſme iour en vne bourgade, laquelle e-
ſtoit enuiron ſoixante ſtades loin de Ie-
ruſalem, nommee Emmaus.

Marc 16. e.22

14 *Et ils deuiſoyent entr'eux de toutes ces
choſes qui eſtoyent auenues.*
15 Auint que comme *ils* deuiſoyent & di-
ſputoyent, Ieſus auſſi ſ'approcha, & alla
auec eux:
16 Mais leurs yeux eſtoyent tenus qu'ils
ne le cognuſſent.
C 17 Et *il* leur dit, Quelles ſont ces parolles
que vous conferez enſemble en allant, &
eſtes triſtes?
18 L'vn qui *auoit* nom Cleophas, reſpõdit,
& luy dit, Es-tu ſeul forain en Ieruſalem,
qui ne ſçaches point les choſes qui y ont
eſté faites ces iours-ci?
19 Et il leur dit, Quelles? Ils dirent, De Ie-
ſus de Nazareth, qui a eſté homme Pro-
phete, puiſſant en œuure & en parolle de-
uant Dieu & tout le peuple.
20 Et comment les principaux Sacrifica-
teurs & nos Gouuerneurs l'ont liuré en
condemnation de mort, & l'ont crucifié.
21 Or auions-nous eſperãce que ce fuſt ce-
lui qui deuoit deliurer Iſrael. Neant-
moins, outre tout cela, il eſt auiourd'hui
le tiers iour que ces choſes ſont auenues.
22 Mais auſſi aucunes femmes d'etre nous,
nous ont eſpouantez, qui ont eſté de grãd
matin au ſepulchre:
23 Et quand elles n'ont point trouué ſon D
corps, elles ſont venues, diſans que meſ-
mes elles auoyent veu vne viſion d'anges,
leſquelles diſent qu'il vit.
24 Es aucuns de ceux qui eſtoyent auec
nous, ſont allez au ſepulchre, & ont trou-
ué ainſi que les femmes auoyent dit, mais
ils ne l'ont point veu.
25 Lors il leur dit, O fols & tardis de cœur
à croire en toutes les choſes que les Pro-
phetes ont prononcees!
26 Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrit
ces choſes, & qu'il entraſt en ſa gloire?
27 Et commenceant à Moyſe & a tous les
Prophetes, leur declaroit en toutes les
Eſcritures, les choſes qui eſtoyent de luy
meſme.
28 Ainſi approcherent de la bourgade ou
ils alloyent: *& luy il fit ſemblant d'aller
plus loin.*
29 *Et le contraignirent, diſans, Demeure
auec nous: car le ſoir commence à venir,
& le iour eſt ia decliné.* Adonc il entra
pour demeurer auec eux.
30 Et auint que comme il eſtoit aſſis à ta- B
ble auec eux, il print le pain, & rendit gra
ces: puis le rompit, & leur en bailla.
31 Et leurs yeux furent ouuerts, tellement
qu'ils le recognurent: & il ſ'eſuanouit de
deuant eux.
32 Lors dirent entr'eux, Noſtre cœur n'e-
ſtoit-il point ardent en nous, quãd il par-
loit à nous au chemin, & nous declaroit
les Eſcritures?
33 Et ſe leuans à l'heure meſme, retournerent
en Ieruſalem, & trouuerẽt les onze aſſem-
blez, & ceux qui eſtoyent auec eux,
34 Diſans, Le Seigneur *eſt vrayement re-
ſuſcité*, & ſ'eſt apparu à Simon.
35 Et eux auſſi *reciterent les choſes qui a-
uoyent eſté faites en chemin*: & comment
il auoit eſté recognu d'eux en rompant le
pain.
36 *Et comme ils diſoyent ces choſes, Ie- *Marc 16 c.24, iean 20.e.19*
ſus meſme ſe preſenta au milieu d'eux, &
leur dit, Paix ſoit auec vous.
37 Mais troublez & eſpouantez eſtimoyent
veoir vn eſprit.
38 Et il leur dit, Pourquoy eſtes-vous trou F
blez? & *pourquoy* montent doutes en vos
cœurs?
39 Voyez mes mains & mes piés: car ce
ſuis-ie moy-meſme: taſtez moy, & voyez:
car vn eſprit n'ha *chair* ne os, ainſi que
vous me voyez *auoir.*
40 Quant il eut dit ces choſes, il leur mon-
ſtra ſes mains, & ſes piés.
41 Mais cõme encore de ioye, ils ne croy-
oyẽt point & ſ'eſmerueilloyẽt, il leur dit,
Auez-vous ici quelque choſe à manger?
42 Et ils luy preſenterẽt vne piece de poiſ
ſon roſti, & du rayon de miel.

43 Et l'ayant prins, le mangea deuant
eux,
44 Et leur dit, Ce ſont-ci les parolles que
ie vous diſoye, quand i'eſtoye encores a-
uec vous, qu'il eſtoit neceſſaire que tou-
tes les choſes qui ſont eſcrites de moy en
la Loy de Moyſe, & és Prophetes, & Pſe-
aumes, fuſſent accomplies.
G 45 Lors il ouurit leur entendemẽt pour en-
tendre les Eſcritures,
Pſeau. 18. b. 7 46 *Et leur dit, Il eſt ainſi eſcrit, & ainſi
falloit que le Chriſt ſouffriſt, & qu'il re-
ſuſcitaſt des morts au tiers iour:
47 Et qu'on preſchaſt en ſon nom repen-
tance, & remiſſion des pechez en toutes
gens, commençant depuis Ieruſalem.
48 Or vous eſtes teſmoings de ces choſes.
49 *Et voici, i'enuoyeray la promeſſe de *Actes 1.*
mon Pere ſur vous: parquoy vous, demeu- *a. 4, ian*
rez en la cité de Ieruſalem iuſqu'a tant *15. d. 26*
que ſoyez veſtus de la vertu d'enhaut.
50 Apres il les mena dehors iuſqu'en Be-
thanie: puis eſleua ſes mains en haut, &
les benit.
51 *Et auint quand il les beniſſoit, il ſe par- *Actes 1.*
tit d'eux, & eſtoit porté au ciel. *b. 9, marc*
52 Et apres qu'ils l'eurẽt adoré, ils s'en re- *16. d. 19*
tournerent en Ieruſalem en grande ioye.
53 Et eſtoyent touſiours au temple, louans
& beniſſans Dieu. Amen.

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt, ſelon SAINCT IAN.

CHAP. I.

¶*Chriſt vray Dieu, & lumiere du mõde, a prins
chair humaine: duquel Ian rend certain teſ-
moignage. Auſſi Andre eſt appelé de Ieſus,
& ſurnommé Pierre, & Nathanael loué.*

AV commencement eſtoit
la Parolle, & la Parolle
eſtoit auec Dieu: & icel
le Parolle eſtoit Dieu.
2 Elle eſtoit au cõmen-
cement auec Dieu.
Col. 1. b. 15 3 **Toutes choſes ont e-
ſté faites par elle: & ſãs
elle rien n'a eſté fait de*
ce qui eſt fait.
4 En elle eſtoit la Vie, & la Vie eſtoit la
lumiere des hommes:
5 Et la Lumiere luit es tenebres, & les te-
nebres ne l'ont point comprinſe.
Matt. 3. a. 6 *Vn homme fut enuoyé de Dieu, qui a-
1, marc 1. uoit nom Ian.
a. 4, luc 3. 7 Il vint en teſmoignage, à ce qu'il rẽdiſt
a. 3 teſmoignage de la Lumiere, à fin que tous
creuſſent par luy.
8 Icelui n'eſtoit point la Lumiere, mais
a eſté enuoyé à fin qu'il teſmoignaſt de la
Lumiere.
Sous 8. b. 9 *La vraye Lumiere eſtoit ceſtui, qui en-
12, & 9. luminé tout homme venant au monde.
a. 5 10 Il eſtoit au mõde, *& le mõde à eſté fait
Hebr. 11. par luy, & le monde ne l'a point cognu.
a. 3 11 Il eſt venu °és choſes qui eſtoyent ſien-
°ou, en nes: & les ſiens ne l'ont point receu.
propre. 12 Mais tous ceux qui l'ont receu, il leur a
B donné °puiſſance d'eſtre faits enfans de
°priuilege Dieu, *à ſçauoir* à ceux qui croyent en ſon
ou, dignité nom.
13 Leſquels ne ſont point nais de ſang, ne
Matth. 1. de volonté de la chair, ne de volonté de
c. 16 l'homme, mais ſont nais de Dieu.
Luc 2. d. 7 14 *Et la Parolle à eſté faite chair, & a ha-
Matt. 17. bité entre nous: & *auons contemplé ſa
a. 2, 2. pie. gloire, comme de celui qui eſtoit ſeul
1. d. 17 nay du Pere, *entant qu'il eſtoit* plein de
grace & de verité.
15 Ian rend teſmoignage de luy, & crie, di-
°ou, plus ſant, C'eſtoit celui duquel ie diſoye, que
excellent. celui qui vient apres moy eſt preferé à
Coloſſ 1. moy: car il eſtoit°premier que moy.
c. 19, & 2. 16 *Et auous tous receu de ſa plenitude, &
b. 9 grace pour grace.
17 Car la Loy à eſté donnee par Moyſe: C
mais la grace & la verité eſt faite par Ie-
ſus Chriſt.
18 *Nul ne vit onc Dieu: le Fils vnique, qui *1. Ian. 4. e*
eſt au ſein du Pere, luy-meſme l'a racõté. *12, 1. tim.*
19 C'eſt auſſi ici le teſmoignage de Ian, *6. d. 16*
quand les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſa-
lem des Sacrificateurs & Leuites, pour le
interroguer, *diſans*, Qui es-tu?
20 Et il le cõfeſſa, & ne le nia point: il le cõ
feſſa, diſant, *Ie ne ſuis point le Chriſt.
21 *Et l'interroguerent, Quoy dõc? es-tu E- *Actes 13.*
lie? Et il dit, Ie ne* le ſuis point. Es-tu le *6. 25*
Prophete? *Et il reſpondit, Non.*
22 Ils dirent donc, *Qui es-tu, à fin que nous*
donnions reſpõſe à ceux *qui nous ont en-*
uoyez: que dis-tu de toy-meſme?
23 *Il dit, Ie ſuis la voix de celui qui crie *Eſaie 40.*
au deſert, Faites droite la voye du Sei- *a. 3*
gneur, ainſi qu'a dit Eſaie le Prophete.
24 Or ceux qui auoyẽt eſté enuoyez, eſtoy-
ent des Phariſiens.
25 Et ils l'interroguerent, & luy dirent, D
Pourquoy dõc baptizes-tu, ſi tu n'es point
le Chriſt, n'Elie, ne le Prophete?
26 Ian leur reſpondit, diſant, *Ie baptize *Matth. 3.*
en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, *c. 11*
que vous ne cognoiſſez point:
27 *C'eſt celui qui vient apres moy, & qui *Matt. 3. c.*
eſt preferé à moy, duquel ie ne ſuis point *11, marc 1.*
digne de deſlier la courroye du ſoulier. *a. 7, luc 3.*
28 Ces choſes auiarent en Bethabara outre *c. 16, actes*
le Iordain, ou Ian eſtoit baptizant. *1. a. 5, &*
29 Le lẽdemain Ian voit Ieſus venir à luy, *11. c. 17,*
& dit, Voici l'Agneau de Dieu, qui oſte le *& 19. a. 4*
peché du monde.
30 C'eſt celui duquel ie diſoye, Apres *moy*
vient vn homme qui eſt preferé *à moy:
car il eſtoit premier que moy:*
31 *Et ie ne le cognoiſſoye point: mais à* fin
qu'il *ſoit manifeſté à Iſrael: pourtãt* ſuis-
ie venu *baptizer en eau.*
32 Et Ian rendit *teſmoignage*, diſant, *I'ay *Matt. 3. d.*
veu l'Eſprit deſcendãt du ciel comme vne *16, marc*
colombe, & demeura ſur luy. *1. a. 10,*
33 Et ne le cognoiſſoye point: mais celui *luc 3. d. 22*
qui m'a enuoyé baptizer en eau: m'auoit E
dit, Celui ſur qui tu verras l'Eſprit deſcen
dre, & demeurer ſur luy: c'eſt celui qui
baptize au ſainct Eſprit.

34 Et

34 Et ie l'ay veu,& en ay rendu teſmoigna-
ge qu'*il* eſt le Fils de Dieu.
35 Le iour enſuyuant derechef Ian ſ'arre-
ſta,& deux de ſes diſciples.
36 Et regardant Ieſus cheminer, dit, Voila
l'agneau de Dieu.
37 Et deux de ſes diſciples l'ouirẽt parler,
& ſuyuirent Ieſus.
38 Lors Ieſus ſe retourna,& les voyãt qu'ils
le ſuyuoyent,leur dit, Que cerchez-vous?
Ils luy dirent, Rabbi,(qui ſignifie,quand
il eſt expoſé,Maiſtre)ou demeures-tu?
F 39 Il leur dit,Venez,& le voyez.Ils y alle-
rent,& virent ou il demeuroit : & demeu-
rerent auec *luy* ce iour-la.or eſtoit-il en-
uiron dix heures.
40 Et André frere de Simon Pierre, eſtoit
l'vn des deux qui en auoyent ouy parler à
Ian,& l'auoyent ſuyui.
41 Icelui trouua premier Simon ſon frere,
& luy dit, Nous auons trouué le Meſſias,
qui ſignifie(quand il eſt expoſé)Chriſt.
42 Et le mena à Ieſus:Ieſus l'ayãt regardé,
Matt.16.e.18 dit, Tu es Simon le fils de Iona: *tu ſeras
appelé Cephas, qui ſignifie (quand il eſt
expoſé)Pierre.
43 Le lendemain Ieſus voulut aller en Ga-
lilee,& trouue Philippe,auquel il dit,Suy
moy.
44 Or Philippe eſtoit de Bethſaida, *ville*
d'Andre & de Pierre.
G 45 *Philippe trouue Nathanael, & luy dit,
Nous auons trouué Ieſus de Nazareth,fils*
Gene.49.b.10,deu.18.c.18 Eſaie 4.a.2,& 40.b.10,& 45.b.8, iere.23.a.5,& 33.c.14,ezech.34.f.23,& 37.f.24,dan.9.f.24 *de Ioſeph, duquel* * Moyſe à eſcrit en la
Loy,*& auſſi les Prophetes.
46 Et Nathanael luy dit, Peut-il venir
quelque bonne choſe de Nazareth? Phi-
lippe luy dit.Vien,& le voy.
47 Et Ieſus vid Nathanael venir à ſoy, &
dit de luy, Voici vrayement vn Iſraelite,
auquel n'y a point de fraude.
48 Nathanael luy dit,De quoy me cognois
tu?Ieſus reſpondit, & luy dit, Auant que
Philippe t'euſt appelé,quãd tu eſtois ſous
le figuier,ie te voyoye.
49 Nathanael reſpõdit,& luy dit, Maiſtre,
tu es le Fils de Dieu,tu es le Roy d'Iſrael.
50 Ieſus reſpondit, & luy dit, Pource que
ie t'ay dit que ie te voyoye ſous le figuier,
*tu crois: tu verras plus grandes choſes
que ceci.*
51 *Et luy dit,En verité,en verité ie vous di,*
ci apres vous verrez le ciel ouuert, & les
anges de Dieu montans & deſcendans ſur
le Fils de l'homme.

CHAP. II.

¶*Ieſus appelé aux noces,mue l'eau en vin:entre au Temple: en chaſſe les marchans: predit ſa mort & reſurrectiõ: & pluſieurs croyent en luy pour les miracles qu'il fait.*

AV tiers iour apres, on faiſoit des noces
en Cana de Galilee: & la mere de Ieſus
y eſtoit.
2 Et Ieſus auſſi fut appelé aux noces, & ſes
diſciples.
3 Or le vin eſtant failli, la mere de Ieſus
luy dit.Ils n'ont point de vin.
4 Et Ieſus luy dit, Qu'ay-ie a faire auec
toy femme? mon heure n'eſt point encore
venue.
5 Sa mere dit aux ſeruiteurs,Faites tout ce
qu'il vous dira.
6 Or y auoit-il là ſix cruches de pierre,
miſes ſelon la purification des Iuifs, leſ-
quelles contenoyent chacune deux ou
trois meſures.
7 Et Ieſus leur dit, Empliſſez les cruches
d'eau.Et ils les emplirent iuſqu'au haut.
8 Adonc leur dit,Verſez maintenant,& en
portez au maiſtre d'hoſtel. Et ils luy en
porterent.
9 Quand le maiſtre d'hoſtel eut gouſté B
l'eau muee en vin, (or ne ſçauoit-il dont
cela venoit, mais les ſeruiteurs qui auoy-
ent puiſé l'eau, le ſçauoyent bien) il ap-
pelle l'eſpoux,
10 Et luy dit, Tout homme met premier le
bon vin, & apres qu'on eſt enyuré, *il met*
lors le pire: mais toy tu as gardé le bon
vin iuſqu'a maintenant.
11 Ieſus fit ce commencement de ſignes en
Cana de Galilee,& manifeſta ſa gloire:&
ſes diſciples creurent en luy.
12 Apres cela il deſcendit en Capernaum,
luy, & ſa mere, & ſes freres, & ſes diſci-
ples:& n'y demeurerent gueres de iours.
13 Alors la *ſolennité de la* Paſque des Iuifs
eſtãt prochaine,Ieſus mõta en Ieruſalem.
14 *Et trouua au temple gens qui vendoyẽt* C
*bœufs,& brebis,& colombes,& les chan-
geurs qui y eſtoyent aſſis.*
15 *Et ayant fait vn fouet de* petites cordes,
il les ietta tous hors du temple,& les bre-
bis,& les bœufs,& reſpendit l'argent des
changeurs,& renuerſa les tables.
16 Et dit à ceux qui vendoyent les colom-
bes, Oſtez ces choſes d'ici, & ne faites
point la maiſon de mon Pere, maiſon de
marchandiſe.
17 Lors ſes diſciples eurẽt ſouuenãce qu'il
eſt eſcrit, *Le zele de ta maiſõ m'a mãgé. *Pſe.68.b.10*
18 Les Iuifs donc reſpondirent, & luy di-
rent, Quel ſigne nous monſtres-tu,que tu
fais telles choſes?
19 Ieſus reſpondit,& leur dit, *Deſtruiſez *Matt.26.f.61,& 27.e.40, marc 14.f.58,& 15.c.29*
ce tẽple,& en trois iours ie le releueray.
20 Les Iuifs donc dirent, *Ce temple à eſté
edifié par l'eſpace de quarante ſix ans, &
tu le releueras en trois iours?*
21 *Mais il diſoit cela du tẽple de ſon corps.*
22 *Parquoy quãd il fut reſuſcité des morts,* D
*ſes diſciples eurent ſouuenance qu'il leur
auoit dit cela:&* creurent à l'Eſcriture,&
à la parolle que Ieſus auoit ditte
23 Et luy eſtant en Ieruſalem au *iour de* Paſ
que à la feſte, pluſieurs creurent en ſon
nom,contemplans ſes ſignes qu'il faiſoit.
24 Mais Ieſus ne ſe fioit point en eux, par
ce qu'il les cognoiſſoit tous:
25 Et qu'il ne luy eſtoit point de beſoin que
aucun luy rẽdiſt teſmoignage de l'hõme:
car il ſçauoit ce qui eſtoit en l'homme.

CHAP. III.

¶*Chriſt enſeigne Nicodeme de nuict, quelle eſt la regeneration de l'homme, la vertu de la Foy, & la grande charité de Dieu enuers le monde. Ian auſſi rend à ſes diſciples teſmoignage de Ieſus.*

OR il y auoit vn hõme d'entre les Phari-
ſiens nommé Nicodeme,l'vn des prin-

cipaux d'entre les Iuifs.
2 Lequel vint de nuict à Ieſus, & luy dit,
Maiſtre, nous ſçauons que tu es vn maiſtre
venu de Dieu: car nul ne peut faire ces ſi-
gnes que tu fais, ſi Dieu n'eſt auec luy.
3 Ieſus reſpondit, & luy dit, En verité, en
verité ie te di, que celui qui n'eſt nay dere
chef, ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodeme luy dit, Comment peut l'hõ-
me naiſtre quand il eſt ancien? peut-il
derechef entrer au ventre de ſa mere, &
naiſtre?
5 Ieſus reſpondit, En verité, en verité ie te
di, que ſi aucũ n'eſt nay d'eau & d'Eſprit,
il ne peut entrer au royaume de Dieu.
6 Ce qui eſt nay de chair, eſt chair: & ce
qui eſt nay de l'Eſprit, eſt eſprit.
7 Ne t'eſmerueilles point que ie t'ay dit,
Il vous faut eſtre nais derechef.
8 Le vẽt ſouffle ou il veut, & tu ois ſa voix,
mais tu ne ſçais d'ou elle vient, ne ou elle
va: ainſi eſt tout homme qui eſt nay de
l'Eſprit.
B 9 Nicodeme reſpondit, & luy dit, Cõment
ſe peut faire cela?
10 Ieſus reſpondit, & luy dit, Tu es vn mai-
ſtre d'Iſrael, & ne cognois poĩt ces choſes?
11 En verité, en verité ie te di, que nous di-
ſons ce que nous ſçauons, & teſmoignons
ce qu'auons veu: & vous ne receuez point
noſtre teſmoignage.
12 Si ie vous ay dit les choſes terriennes, &
ne les croyez point, cõment croirez-vous
ſi ie vous di les choſes celeſtes?
13 Auſſi perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon
le Fils de l'hõme qui eſt deſcendu du ciel,
lequel eſtoit au ciel.
Sous 12.e. 14 *Et comme Moyſe eſleua le ſerpent au
32, nomb. deſert, ſemblablement il faut que le Fils
21.c.9 de l'homme ſoit eſleué:
15 A fin que quiconque croit en luy, ne pe-
riſſe point, mais ait la vie eternelle.
1.Ian 4. 16 *Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il
b.9 a donné ſon ſeul Fils: à fin que quiconque
croit en luy, ne periſſe, mais ait la vie e-
ternelle.
Sous 9.g. 17 *Car Dieu n'a point enuoyé ſon Fils au
39, & 12. monde, pour condamner le monde, mais à
g.47 fin que le monde ſoit ſauué par luy.
C 18 Qui croit en luy, il ne ſera point cõdam-
né: mais qui ne croit point, il eſt deſia cõ-
damné: car il n'a point creu au nom du
Fils vnique de Dieu.
Sus 1.a.9 19 Or ceſte eſt la condamnation, que *la Lu
miere eſt venue au monde: & les hommes
ont mieux aimé les tenebres que la lu-
miere, entant que leurs œuures eſtoyent
mauuaiſes:
20 Car quiconque fait choſes mauuaiſes,
hait la lumiere, & ne vient point à la lu-
miere, de peur que ſes œuures ne ſoyent
reprinſes.
21 Mais celui qui fait verité, vient à la lu-
miere, à fin que ſes œuures ſoyent mani-
feſtees: d'autant qu'elles ſont faites ſelon
Dieu.
22 Apres ces choſes, Ieſus vint auec ſes di-
ſciples en la terre de Iudee: & demeuroit
là auec eux, *& baptizoit.
Sous 4.a.1 23 Ian baptizoit auſſi en Enõ pres de Salim,
pourtãt qu'il y auoit là beaucoup d'eaux:
& venoit-on là, & y eſtoit-on baptizé.
24 Car Ian n'auoit point encore eſté mis
en priſon.
25 Or il y eut vne queſtion meue des diſci-
ples de Ian auec les Iuifs, pour la purifi-
cation.
26 Et vinrent à Ian, & luy dirent, Maiſtre,
celui qui eſtoit auec toy outre le Iordain,
de qui tu *as rendu teſmoignage, voila il Sus 1.d.
baptize, & tous viennent à luy. 17, e.34
27 Ian reſpondit, & dit, L'homme ne peut D
receuoir aucune choſe, ſ'il ne luy eſt don-
né du ciel.
28 Vous-meſmes eſtes teſmoings *que i'ay Sus 1.c.20
dit, Ie ne ſuis point le Chriſt, mais ie ſuis
enuoyé deuant luy.
29 Celui qui ha l'eſpouſe, eſt eſpoux: mais
l'ami de l'eſpoux, qui eſt aupres de luy,
& l'eſcoute, eſt plein de ioye pour la voix
de l'eſpoux. Donc ceſte mienne ioye eſt
accomplie.
30 Il faut qu'icelui croiſſe, mais moy que
ie ſoye amoindri.
31 Celui qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſ-
ſus tous: celui qui eſt iſſu de terre eſt de
terre, & parle de la terre: celui qui eſt ve-
nu du ciel, eſt par deſſus tous:
32 Et teſmoigne ce qu'il a veu & ouy: & nul
ne reçoit ſon teſmoignage.
33 Celui qui à receu ſon teſmoignage, il a
ſeelé *que Dieu eſt veritable. Rom.3.a.
34 Car celui que Dieu à enuoyé, annonce 4
les parolles de Dieu: car Dieu ne luy don
ne point Eſprit par meſure.
35 Le Pere aime le Fils, *& luy a dõné tou- Matt.10.
tes choſes en main. d.26
36 *Qui croit au Fils, il ha vie eternelle: qui Habac.2.
ne croit point au Fils, il ne verra point la a.4, 1.Ian
vie, mais l'ire de Dieu demeure ſur luy. 5.b.10

CHAP. IIII.

¶ Chriſt parlant à la femme Samaritaine, luy promet de l'eau viue: & l'enſeignant quelle eſt la vraye adoration, ſe manifeſte à elle: puis mõſtre aſſez quel deſir il a d'accomplir la volonté de Dieu. En la fin retourne en Cana de Galilee: guarit le fils de l'homme de cour.

QVand donc le Seigneur eut cognu que
les Phariſiens auoyent ouy dire que Ie-
ſus faiſoit* & baptizoit plus de di- Sus 3.c.13
ſciples que Ian:
2 (Combien que Ieſus ne baptizoit point,
mais ſes diſciples,)
3 Il laiſſa Iudee, & ſ'en alla derechef en
Galilee.
4 Or il faloit qu'il paſſaſt par Samarie.
5 Il vient donc en vne ville de Samarie, la-
quelle eſt appelee Sichar, pres de la poſſeſ-
ſion que *Iacob donna à Ioſeph ſon fils. Gen.33.d.
6 Et là eſtoit la fontaine de Iacob. Ieſus 19, & 48.
dõc laſſé du chemin, eſtoit ainſi aſſis ſur la c.22, Ioſue
fontaine: c'eſtoit enuiron les ſix heures. 24.g.32
7 Et vne fẽme de Samarie vient pour pui-
ſer de l'eau: à laquelle Ieſus dit, Donne
moy à boire.
8 Car ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez à la
ville pour acheter à manger.
9 Ceſte femme donc Samaritaine luy dit, B
Comment toy qui es Iuif, demandes-tu à
boire à moy qui ſuis femme Samaritai-

ne: car

ne? car les Iuifs n'ont point d'accointan-
ce auec les Samaritains.
10 Ieſus reſpondit,& luy dit, Si tu ſçauois
le don de Dieu, & qui eſt celui qui te dit,
Dõne moy à boire: tu luy en euſſes demã-
dé,& il t'euſt donné de l'eau viue.
11 La femme luy dit, Seigneur, Tu n'as de
quoy puiſer, & le puits eſt profond : d'ou
as-tu donc ceſt' eau viue?
12 Es tu plus grand que noſtre Pere Iacob,
qui nous à dõne le puits,& luy-meſme en
à beu,& ſes enfans,& ſes beſtes?
13 Ieſus reſpondit, & luy dit, Quiconque
boit de ceſt' eau-ci,il aura encore ſoif:
14 Mais qui beura de l'eau que ie luy don-
neray il n'aura iamais ſoif: mais l'au que
ie luy donneray ſera faite en luy vne fon-
taine d'eau ſaillante en vie eternelle.
15 La femme luy dit, Seigneur,donne moy
de ceſte eau, à fin que ie n'aye plus ſoif,
& que ie ne vienne plus ici puiſer.
16 Ieſus luy dit, Va, appelle ton mari, &
C vien ici.
17 La femme reſpondit, & luy dit, Ie n'ay
point de mari. Ieſus luy dit, Tu as bien
dit,Ie n'ay point de mari:
18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu
as maintenant,n'eſt point ton mari : cela
tu as vrayemeut dit.
19 La femme luy dit, Seigneur, ie voy que
tu es Prophete.
Deut. 12. 20 *Nos Peres ont adoré en ceſte montagne,*
6.6 *& vous dites qu'en* *Ieruſalem eſt le lieu
ou il faut adorer.
21 Ieſus luy dit,Fẽme,croy moy,que l'heu
re viẽt que vous n'adorerez le Pere n'en
2. Rois ceſte montagne,n'en Ieruſalem.
17.f.29 22 *Vous adorez ce que vous ne ſçauez:
nous adorons ce que nous ſçauons : car le
Salut eſt des Iuifs.
23 Mais l'heure vient, & eſt maintenant,
que les vrais adorateurs adoreront le Pe-
re en Eſprit & verité : car auſſi le Pere en
2. Cor.3. demande de tels qui l'adorent.
d.17 24 *Dieu eſt Eſprit, & faut que ceux qui
D l'adorent,l'adorent en eſprit & verité.
25 La femme luy dit, Ie ſçay que le Meſ-
ſias (qui eſt appelé Chriſt) doit venir:
quand donc icelui ſera venu, il nous an-
noncera toutes choſes.
26 Ieſus luy dit,Ce ſuis-ie,qui parle à toy.
27 Et ſur ce ſes diſciples vinrẽt,& ſ'eſmer-
ueillerent de ce qu'il parloit à vne fem-
me: toutesfois nul ne dit, Que demandes
tu?ou,Pourquoy parles-tu auec elle?
28 La femme donc laiſſa ſa cruche, & ſ'en
alla en la ville,& dit à ces hommes,
29 Venez, & voyez vn homme qui m'a dit
tout ce q̃ i'ay fait:n'eſt-il point le Chriſt?
30 Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent
à luy.
31 Or ce pendant les diſciples le prioyent,
diſans,Maiſtre,mange.
32 Mais il leur dit, I'ay à manger d'vne
viande que vous ne ſçauez point.
E 33 Les diſciples donc diſoyent entr'eux,
Quelqu'vn luy auroit-il apporté à mãger?
34 Ieſus leur dit,Ma viande eſt,que ie face
la volonté de celui qui m'a enuoyé, &
parface ſon œuure.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore qua- *Matth.9.*
tre mois,& la moiſſon viendra ?Voici, ie *d.37,luc*
vous di ,leuez vos yeux, *& voyez les re- *10.a.*
gions : car elles ſont ia blanches pour
moiſſonner.
36 Et celui qui moiſſonne,reçoit ſalaire,&
aſſemble le fruit en vie eternelle : à fin
que celui qui ſeme ait enſemble ioye, &
celui qui moiſſonne.
37 Car en cela eſt la parolle vraye, qu'vn
ſeme & l'autre moiſſonne.
38 Ie vous ay enuoyez moiſſõner ce q̃ vous
n'auez poĩt labouré:les autres ont labou-
ré,& vous eſtes entrez en leurs labeurs.
39 Et de ceſte ville-la,pluſieurs des Sama-
ritains creurẽt en luy, pour la parolle de
la femme, qui auoit rendu ce teſmoigna-
ge,Il m'a dit tout ce que i'ay fait.
40 Quand donc les Samaritains furent ve-
nus à luy,ils le prierent qu'il demeuraſt
auec eux: & demeura là deux iours.
41 Et beaucoup plus de gens creurẽt pour F
ſa parolle:
42 Et diſoyent à la femme, Maintenant
nous ne croyons point pour ta parolle:
car nous-meſmes l'auons ouy, & ſçauons
qu'il eſt veritablement le Chriſt,Sauueur
du monde.
43 *Deux iours apres il ſe partit de là, &*
ſ'en alla en Galilee.
44 *Car Ieſus rendit teſmoignage, qu'vn *Matt. 13.*
Prophete n'eſt point honoré en ſon pais. *g.58,marc*
45 Quand donc il fut reuenu en Galilee, *6.a.4,luc*
ceux de Galilee le receurent,apres qu'ils *4.d.24*
eurent veu toutes choſes qu'il auoit fai-
tes en Ieruſalem à la feſte: car ils eſtoyẽt
auſſi venus à la feſte.
46 Ieſus donc vint derechef en *Cana de *Sus 2.a.1,*
Galilee,ou il auoit mué l'eau en vin. Or *& b.11*
il y auoit vn ſeigneur de cour, duquel le
fils eſtoit malade en Capernaum. G
47 Lequel ayant ouy que Ieſus eſtoit ve-
nu de Iudee en Galilee,ſ'en alla vers luy:
& le pria qu'il deſcẽdiſt pour guarir ſon *ou, cõmen*
fils:car il ſ'en alloit mourir. *çoit à*
48 Adonc Ieſus luy dit, Si vous ne voyez
ſignes & miracles, vous ne croyez point.
49 Et l'homme luy dit, Sire, deſcen deuãt
que mon fils meure.
50 Ieſus luy dit, Va:ton fils vit. L'homme
creut à la parolle que Ieſus luy auoit di-
te:& ſ'en alla.
51 Et comme deſia il deſcendoit, ſes ſerui-
teurs vinrent au deuant de luy,& luy an-
noncerent,diſans,Ton fils vit.
52 Adonc il leur demanda à quelle heure
il ſ'eſtoit trouué mieux. Et ils luy dirent,
Hier à ſept heures la fieure le laiſſa.
53 Le pere donc cognut que c'eſtoit ceſte
heure-la, en laquelle Ieſus luy auoit dit,
Ton fils vit. Et il creut,& toute ſa maiſon.
54 Ce ſecond ſigne fit encores Ieſus, quand
il vint de Iudee en Galilee.

CHAP. V.

¶Le paralytique, pres de la piſcine en Ieruſa-
lem, eſt guari de Ieſus, qui des Iuifs pour ce-
ſte cauſe eſt perſecuté. Mais il leur monſtre
viuement que ſon œuure eſt de Dieu:& qu'il
eſt de tous le Iuge, la vie, & la reſurrection.
Apres auoir rendu teſmoignage à Ian, ren-

uoye ſes aduerſaires à ſes œuures, & aux
ſainctes Eſcritures.

Leuit. 23. a.2, deu. 15.a.1
CEs choſes auenues, il y auoit vne feſte
des Iuifs, & Ieſus monta en Ieruſalem.
2 Or y a-il en Ieruſalem, en "la place aux
ouailles vn lauoir, qui eſt appelé en He-
brien Betheſda, lequel ha cinq porches:
"ou, probatique.
3 Eſquels giſoit grande multitude de lan-
guiſſans, d'aueugles, boiteux, & de gens
ſecs, attendans le mouuement de l'eau.
4 Car vn ange par certain temps deſcen-
doit au lauoir, & troubloit l'au: adonc le
premier qui deſcendoit *au lauoir* apres le
troublemẽt de l'eau, eſtoit guari de quel-
que maladie qu'il fuſt detenu.
5 Or y auoit là vn hõme qui auoit eſté de-
B tenu de maladie l'eſpace de trentehuit
ans.
6 Quand Ieſus le vid giſant, & cognut
qu'il auoit ia long temps eſté malade, il
luy dit, Veux-tu eſtre guari?
7 Le lãguiſſant luy reſpondit, Seigneur, ie
n'ay perſonne qui me mette au lauoir
quand l'eau eſt troublee: & ce pendant
que i'y vien, vn autre y deſcẽd deuãt moy.
8 Ieſus luy dit, Leue toy, emporte ſon lict,
& chemine.
9 Et incontinent l'homme fut guari, &
emporta ſon lict, & *cheminoit. or eſtoit*
il ſabbath en ce iour-la.
10 Les Iuifs *donc dirent à celui qui auoit*
Ierem. 17. c.21
eſté guari, Il eſt ſabbath, *il ne t'eſt poĩt
licite de porter ton lict.
11 Il leur reſpondit, Celui qui m'a *fait*
ſain, m'a dit, Emporte tõ lict & chemine.
12 Adonc ils luy demanderent, qui eſt ceſt
homme qui t'a dict, Emporte ton lict &
chemine?
C 13 Et celui qui auoit eſté guari ne ſçauoit
qui c'eſtoit: car Ieſus ſ'eſtoit retiré de la
multitude qui eſtoit en ce lieu.
14 Apres Ieſus le trouua au temple, & luy
dit, Voi-ci, tu es guari: ne peche plus deſ-
ormais, qu'il ne t'auienne pis.
15 Ceſt hõme ſ'en alla, & annõça aux Iuifs
que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit fait ſain.
16 Pour ceſte cauſe les Iuifs pourſuiuoyẽt
Ieſus, & cerchoyent à le faire mourir,
pourtant qu'il auoit fait ces choſes au
ſabbath.
17 Mais Ieſus leur reſpõdit, Mon pere œu-
ure iuſqu'à maintenant, & i'œuure auſſi.
Sous 7. e.19
18 *Pour ceſte cauſe donc les Iuifs taſ-
choyent tant plus de le mettre à mort,
pource que non ſeulemẽt il auoit rõpu le
ſabbath, mais auſſi qu'il diſoit que Dieu
eſtoit ſon Pere, ſe faiſant egal à Dieu.
19 Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dit, En
Verité, en verité ie vous di, que le Fils ne
D peut rien faire de ſoy-meſme, ſinon ce
qu'il aura veu faire à ſon Pere: car quel-
que choſe qu'icelui fait, le Fils auſſi le
fait ſemblablement.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demon-
ſtre toutes choſes qu'il fait: & luy demõ-
ſtrera plus grande œuures, que ceſtes-ci,
à fin que vous vous eſmerueillez.
21 Car comme le Pere reſuſcite les morts,
& les viuifie, ſemblablement auſſi le Fils
viuifie ceux qu'il veut.
22 Car le Pere ne *iuge perſonne: mais à dõ*
né tout iugement au Fils:
23 A fin q̃ tous honorẽt le Fils, cõme *ils ho*
norẽt le Pere: qui n'honore point *le Fils,*
il n'honore point le Pere qui l'a *enuoyé.*
24 En verité, en verité ie vous di, *que ce-*
lui qui oit ma parolle, & croit à *celui*
qui m'a enuoyé, il ha vie eternelle, & *ne*
viendra point en condamnation, mais *eſt*
paſſé de la mort à la vie.
25 En verité, en verité ie vous di que l'heu E
re vient, & eſt maintenant, que les morts
oirõt la voix du Fils de Dieu, & ceux qui
l'auront ouye, viuront.
26 Car comme le Pere ha vie en ſoy-meſ-
me, ſemblablement il a donné auſſi au
Fils d'auoir vie en ſoy-meſme.
27 Et luy a auſſi dõne authorité de faire iu
gemẽt, pource qu'il eſt le Fils de l'hõme.
28 Ne ſoyez point eſmerueillez de cela: car
l'heure vient, en laquelle tous ceux qui
ſont és ſepulchres orrõt la voix d'icelui.
29 Et ceux *qui auront bien fait, iront en *Matt. 25. d.41*
reſurrection de vie: mais ceux qui auront
fait les maux, en reſurrection de cõdam-
nation.
30 Ie ne peu rien faire de moy-meſme: ie
iuge ainſi que i'oy, & mon iugement eſt
iuſte: car ie ne quier poĩt ma volõté: mais
la volonté de mon Pere qui m'a enuoyé.
31 **Si ie ren* teſmoignage de moy-meſme, *Sous 8. b.14*
mon teſmoignage n'eſt point vray.
32 **C'eſt vn autre qui rend teſmoignage* *Matth. 3. d.17*
de moy, & *ſçay que ſon teſmoignage qu'il*
rend de moy, *eſt vray.*
33 *Vous auez enuoyé à Ian, & *icelui à* *Sus 1. c.27*
rendu teſmoignage à la verité.
34 Or ie ne pren point teſmoignage d'hõ-
me, mais ie di ces choſes à fin que vous F
ſoyez ſauuez.
35 Icelui eſtoit vne chandelle ardente &
luiſante: & pour vn tẽps auez voulu vous
eſgayer en ſa lumiere.
36 Mais i'ay teſmoignage plus grand que
celui de Ian: car les œuures que mon Pe-
re m'a dõnees, à fin que ie les parface: ces
œuures-la *di-ie* que ie fay, teſmoignent
de moy que mon Pere m'a enuoyé.
37 Et le Pere qui m'a enuoyé, *luy-meſ- *Matth. 3. d.17, & 17.a.5*
me à rendu teſmoignage de moy. Iamais
vous n'ouiſtes ſa voix, & *ne viſtes ſa
ſemblance: *Deut. 4. b.12*
38 Et ſi n'auez point ſa parolle demouran-
te en vous: car vous ne croyez point à ce-
lui qu'il à enuoyé.
39 Cerchez les Eſcritures: car vous *cui-*
dez auoir en icelles vie eternelle: *ce ſont*
elles auſſi qui portent teſm*oignage de*
moy:
40 *Et vous ne voulez point venir* à moy, G
à fin *qu'ayez vie.*
41 Ie ne pren *point gloire des* hommes:
42 Mais ie vous *cognoi* que n'auez point
l'amour de Dieu *en vous.*
43 Ie ſuis venu au nom de mon Pere, & ne
me receuez point: ſi vn autre vient en ſon
propre nom, vous receuerez ceſtui-la.
44 Cõment pouez vous croire, *vous qui *Sous 12. f.43*
receuez gloire l'vn de l'autre, & ne que-
rez point la gloire qui viẽt de Dieu ſeul?

45 Ne penſez

45 Ne penſez point que ie vous doiue ac-
cuſer enuers mon Pere : Moyſe , auquel
vous auez eſperance, c'eſt celui qui vous
accuſera.
46 Car ſi vo⁹ euſſiez creu à Moyſe, vo⁹ euſ-
ſiez creu à moy: *car il a eſcrit de moy.
47 Mais ſi vo⁹ ne croyez point aux eſcrits
d'icelui , comment croirez vous à mes
parolles?

Geneſe 3. c. 15, & 22. d. 18, & 49. b. 10, deut. 18. e. 15

CHAP. VI.

¶*Ieſus apres auoir repeu la multitude de cinq
pains & deux poiſſons, ſe retire en la monta-
gne, & deliure ſes diſciples du danger de la
mer. Puis enſeigne en Capernaum, qu'il eſt le
pain de vie, qui le mange par Foy. dont plu-
ſieurs offenſez, le delaiſſent : mais les douze
demeurent auec luy , combien que l'vn d'en-
tr'eux ſoit diable.*

APres ces choſes Ieſus ſen alla outre la
mer de Galilee, qui eſt de Tiberiade.
2 Et grande multitude le ſuyuoit: d'autãt
qu'ils voyoyẽt les ſignes qu'il faiſoit ſur
ceux qui eſtoyent malades.
3 Adonc Ieſus ſ'en alla en vne montagne,
& là eſtoit aſſis auec ſes diſciples.
4 Et le iour de Paſque (*qui eſtoit la feſte
des Iuifs) eſtoit prochain.
5 *Ieſus donc ayãt leué ſes yeux, & voyãt
que grande multitude venoit à luy, dit à
Philippe, Dont acheterõs-nous *des pains*,
à fin que ceux-ci *ayent à manger?*
6 *Or diſoit-il cela pour les eſprouuer:* car
il ſçauoit bien ce qu'il auoit à faire.
7 *Philippe luy reſpõdit,* Ce ne ſeroit point
aſſez pour eux d'auoir iuſqu' à deux cens
deniers de pains, pour en prendre chacun
vn petit.

Leuit. 23. a. 1, deut. 16. a. 1
Matt. 14. b. 19, marc 6. e. 37, luc 9. b. 13

8 Et l'vn de ſes diſciples, André frere de
Simon Pierre, luy dit,
9 Il y a ici vn petit garſon qui ha cinq
pains d'orge, & deux poiſſõs: mais qu'eſt-
ce de cela pour tant de gens?
10 Lors Ieſus dit, Faites aſſeoir les hom-
mes . *Or il y auoit beaucoup d'herbe en
ce lieu-la. Les hommes donc ſ'aſſirẽt en-
uiron cinq mille de compte fait.*
B 11 Et Ieſus print les pains : & apres qu'il
eut rẽdu graces. il les diſtribua aux diſci-
ples : & les diſciples à ceux qui eſtoyent
aſſis. Et ſemblablement des poiſſons, au-
tant qu'ils en vouloyent.
12 Apres qu'ils furent ſoulez , il dit à ſes
diſciples, Amaſſez les reliefs qui ſont de-
mourez, à fin que rien ne ſoit perdu.
13 *Adonc les* amaſſerent, & emplirent dou-
ze corbeillees de reliefs des cinq pains
d'orge, *qui eſtoyẽt* demourez à ceux qui
en auoyent mangé.
14 Quand donc les hommes *virẽt le ſigne*
que Ieſus auoit *fait*, ils diſoyẽt, *Ceſtui-ci*
eſt veritablement le Prophete qui deuoit
venir au monde.
15 Ieſus donc ayãt cognu qu'ils deuoyent
venir pour le prẽdre, à fin de le faire roy,
derechef ſe retira ſeul en la montagne.
16 *Or quand le ſoir fut venu, ſes diſciples
deſcendirent à la mer.
17 Et eſtans montez en la nauire, tendirẽt
pour paſſer outre la mer vers Capernaum:
& eſtoit deſia nuit, & ſi n'eſtoit point Ie-

Matt. 14. e. 23. marc 6. f. 47

ſus venu à eux.
18 Et la mer ſ'eſleua par vn grand vent qui
ſouffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent nauigé enui-
ron vingtcinq ou trente ſtades, ils voyent
Ieſus cheminant ſur la mer, & ſ'appro-
chant de la nauire: & eurent peur.
20 Mais il leur dit, Ce ſuis-ie, ne craignez
point.
21 Ils le voulurent donc receuoir en la na-
uire, & incontinent la nauire print terre C
au lieu ou ils alloyent.
22 Le iour enſuyuant , la compagnie qui
eſtoit outre , ſçauoit bien qu'il n'y auoit
point là d'autre nacelle qu'vne: ceſte meſ-
me en laquelle eſtoyent entrez ſes diſci-
ples, & que Ieſus n'eſtoit point entré auec
ſes diſciples en la nacelle, mais que ſeule-
ment ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez.
23 Et autres nacelles ſuruinrent de Tibe-
riade, pres le lieu ou ils auoyent mangé le
pain, apres q̃ le Seigneur eut rẽdu graces.
24 Quand donc la compagnie vid que Ie-
ſus n'eſtoit point là , ne ſes diſciples, ils
monterent dedens les nacelles, & vinrent
en Capernaum, cerchant Ieſus.
25 Quand ils l'eurent trouué outre la mer,
ils luy *dirent*, Maiſtre, quand es-tu ve-
nu ici?
26 *Ieſus leur reſpondit*, & dit, En verité,
en verité ie vous di, vous me cerchez, nõ
point pource que vous auez veu ſignes,
mais pource qu'auez mangé des pains, &
auez eſté raſſaſiez .
27 Mettez peine , non point pour *auoir* la
viande qui perit , mais celle qui eſt per-
manẽte à la vie eternelle: laquelle le Fils
de l'homme vous donnera: car *Dieu ſon
Pere l'a *approuué*, en le ſeellant.
28 Ils luy dirent donc , Que ferons-nous
pour ouurer les œuures de Dieu?
29 Ieſus reſpondit, & leur dit, *L'œuure de
Dieu, c'eſt que vous croyez en celui qu'il
a enuoyé.
30 Lors ils luy dirent, Quel ſigne donc fais
tu, à fin que nous le voyons , & te croions?
quelle œuure fais *tu?
31 *Nos Peres ont mãgé la mane au deſert,
ainſi qu'il *eſt eſcrit*, Il leur a donné à man
ger du pain du ciel.
32 *Ieſus donc leur dit*, En verité, en verité
il vous di , Moyſe ne vous a point donné
le pain du ciel: mais mon Pere vous don-
ne le vray pain du ciel.
33 Car le pain de Dieu eſt *celui qui* eſt de-
ſcendu du ciel , & donne vie au monde.
34 Ils luy dirent donc, Seigneur, dõne nous
touſiours ce pain.
35 *Ieſus* leur dit, Ie ſuis le pain de vie : qui
vient à moy il n'aura point de faim : *&
qui croit en moy, il n'aura iamais ſoif.
36 Mais ie vous ay *dit* que vous m'auez
veu, & ſi ne croyez point.
37 Tout ce que mon pere me donne , vien-
dra a moy , & ie ne iette point hors celui
qui vient a moy.
38 Car ie ſuis deſcendu du ciel, non point
pour faire ma volonté, mais la volonté
de celui qui m'a enuoyé.
39 Et la volonté de mon Pere, qui m'a en-

Mat. 3. d. 17, & 17 a. 5, ſus 1. d. 32
2. Ian. 3. d. 23
Exode 16. c. 14, nomb. 11. b. 7, pſ. 77. c. 24, ſapien. 16 c. 20
Eccleſiaſtique 24. c. 29

noyé, eſt, que de tout ce qu'il m'a donné,
ie n'en perde rien, mais que ie le reſuſci-
te au dernier iour.
40 Auſſi ceſte eſt la volonté de celui qui
E m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils,
& croit en luy, ait vie eternelle: & ie le
reſuſciteray au dernier iour.
41 Les Iuifs donc murmuroyent de luy,
pourtant qu'il auoit dit, Ie ſuis le pain
qui ſuis deſcendu du ciel.
Matth.13 42 Et diſoyent, *N'eſt-ce pas ci Ieſus le
l.55 fils de Ioſeph, duquel nous cognoiſſons le
pere & la mere? comment donc dit-il, Ie
ſuis deſcendu du ciel?
43 Ieſus donc reſpondit, & leur dit, Ne
murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moy, ſi mon Pere
qui m'a enuoyé, ne le tire: & ie le reſuſci-
teray au dernier iour.
Eſaie 54. 45 Il eſt eſcript és Prophetes, *Et ſeront
c.13, iere. tous enſeignez de Dieu. Quiconque donc
31.f.34 a ouy, & a apprins du Pere, vient à moy.
Matt.11. 46 *Non point qu'aucun ait veu le Pere,
d.27 ſinon celui qui eſt de Dieu, ceſtui-la a
veu le Pere.
47 En verité, en verité ie vous di, qui ſe
confie en moy, il ha vie eternelle.
48 Ie ſuis le pain de vie.
Exod.26. 49 *Vos Peres *ont mangé la manne au de-*
c.15 ſert, & ſont morts.
50 C'eſt-ci le pain *deſcendant du ciel,* à
fin q̃ l'hõme en mãge, & ne meure *point.*
51 Ie ſuis le pain vif, qui ſuis *deſcendu du*
F ciel: ſi aucun mange de ce pain-ci, *il vi-*
ura eternellement: & le pain que ie don-
neray, c'eſt ma chair, laquelle ie donne-
ray pour la vie du monde.
52 Les Iuifs donc eſtriuoyent entr'eux, di-
ſans, Comment nous peut ceſtui-ci don-
ner ſa chair à manger?
53 Lors Ieſus leur dit, En verité, en verité
ie vous di, ſi vous ne mangez la chair du
Fils de l'homme, & ne beuuez ſon ſang,
vous n'auez point vie en vous.
1.Cor.11. 54 *Qui mãge ma chair, & boit mon ſang,
f.27 il ha vie eternelle: & ie le reſuſciteray au
dernier iour.
55 Car ma chair eſt vrayement viande: &
mon ſang eſt vrayement breuuage.
56 Qui mange ma chair, & boit mon ſang,
il demeure en moy, & moy en luy.
57 Comme le Pere viuãt m'a enuoyé, auſ-
ſi ie vi à cauſe de mon Pere: & celui qui
me mange, viura auſſi à cauſe de moy.
58 C'eſt-ci le pain qui eſt deſcẽdu du ciel:
non comme vos Peres ont mãgé la man-
ne, & ſont morts: qui mãge ce pain, il vi-
ura eternellement.
59 Il dit ces choſes en la ſynagogue, en en-
ſeignant en Capernaum.
G 60 Pluſieurs dõc de ſes diſciples qui l'ouy-
rent, dirent, Ceſte parolle eſt dure, qui la
peut ouir?
61 Or Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que
ſes diſciples murmuroyent de cela, leur
dit, Ceci vous ſcandalize-il?
62 Que ſera-ce donc *ſi* vous voyez le Fils
Sus 3. de l'hõme *mõter ou il *eſtoit* pmieremẽt?
b.13 63 C'eſt l'Eſprit qui viuifie, la chair ne
profite rien: les parolles q̃ ie vous di, ſont
eſprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'ẽtre vous qui ne
croyẽt point. Car Ieſus ſçauoit dés le com
mẽcemẽt qui ſeroyẽt ceux q ne *croiroyẽt*
point, & qui ſeroit celui qui le *trahiroit.*
65 Ainſi il diſoit, Pourtant vous *ay-ie dit*
que nul ne peut venir à moy, ſ'il ne *luy eſt*
donné de mon Pere.
66 Dés ceſte heure-la pluſieurs de ſes *diſci*
ples ſ'en allerent arriere, & ne chemi-
noyent plus auec luy.
67 Donc Ieſus dit aux douze, Ne vous-en
voulez vous point auſſi aller?
68 Simõ Pierre luy reſpõdit, Seigneur, à qui
irõs-nous? tu as les parolles de vie eternelle:
69 Et nous auõs creu & cognu que tu es le
Chriſt, le Fils de Dieu viuant.
70 Ieſus leur reſpõdit, *Ne vous ay-ie poĩt Matt.16.
eſleus vous douze, & l'vn de vous eſt diable? c.17
71 Or diſoit-il cela de Iudas Iſcariot fils
de Simon: car c'eſtoit celui qui le deuoit
trahir, combien qu'il fuſt l'vn des douze.

CHAP. VII.

¶ Chriſt retiré en Galilee, reprẽd l'ambition de ſes parẽs: monſtre pourquoy le mõde le hait, & de luy on a diuerſes opinions. Et pource les Sacrificateurs enuoyẽt pour le prendre: mais les miniſtres enuoyez, luy rendent teſmoignage, & Nicodeme l'excuſe au conſeil.

APres ces choſes, Ieſus Conuerſoit en
Galilee: car il ne vouloit point conuer-
ſer en Iudee, pource que les Iuifs *cer-*
choyent de le mettre à mort.
2 Et *le iour de la feſte des Iuifs,* *dite "des Leuit.23.
Tabernacles, eſtoit *prochain.* f.14
3 Ses freres donc luy dirẽt, *Par-toy d'ici,* "ou, Sceno
& t'en va en Iudee, à fin que tes *diſciples* pegie.
auſſi voyent les œuures que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, "ou, renom
qui demande eſtre "manifeſté, ſi tu fais mé,
ces choſes-ci, manifeſte toy toy-meſme
au monde:
5 Car ſes freres ne croyoyẽt point en luy.
6 Ieſus donc leur dit, Mon tẽps n'eſt point
encore venu, mais voſtre temps eſt tou-
ſiours preſt.
7 Le monde ne vous peut auoir en haine:
mais il me hait, pourtãt que ie ren teſmoi
gnage de luy, q̃ ſes œuures ſont mauuaiſes.
8 Montez vous-meſmes a ce iour de feſte: B
quant a moy, ie ne monte point encores à
ceſte feſte: pourtãt que* mon temps n'eſt Sus 8.c
point encore accompli. 20
9 Leur ayant dit ces choſes, il demeura
en Galilee.
10 Et comme ſes freres furent montez, *lors*
il monta auſſi a la feſte, non *point mani-*
feſtement, mais comme en *cachette.*
11 Les Iuifs donc le *cerchoyent a la feſte,*
& *diſoyent,* Ou eſt *ceſtui-là?*
12 Et y auoit *grand murmure* de luy entre
le peuple: *Car aucuns diſoyent,* Il eſt
bon. Et les *autres diſoyent,* Non eſt, mais
il ſeduit le peuple.
13 Toutesfois nul ne parloit publiquement
de luy, pour la crainte des Iuifs.
14 Et comme la feſte eſtoit ia demi paſſee,
Ieſus monta au temple, & enſeignoit.
15 Et les Iuifs ſ'en eſmerueilloyent, diſans,
Comment ſçait ceſtui-ci les lettres,
veu

veu qu'il ne les a point apprinſes?
16 Ieſus leur reſpondit,& dit, Ma doctrine
n'eſt point mienne,mais de celui qui m'a
enuoyé.
C 17 Si aucun veut faire la volōté d'icelui, il
cognoiſtra de la doctrine,à ſçauoir ſi elle
eſt de Dieu,ou ſi ie parle de moy-meſme.
18 Qui parle de ſoy-meſme , il quiert ſa
propre gloire : mais celui qui quiert la
gloire de celui qui l'a enuoyé, il eſt ve-
ritable,& n'y a point d'iniuſtice en luy.
Exod.24.a.3 19 *Moyſe ne vous a-il pas donné la Loy,
& nul de vo⁹ ne met en effet la Loy?*pour
Sus 5.c.28 quoy taſchez vous à me faire mourir?
20 La turbe reſpondit,&dit,Tu as le diable:
qui eſt-ce *qui* taſche à te faire mourir?
21 Ieſus *reſpondit* & leur dit,I'ay fait vne
œuure,& vous en eſtes tous eſmerueillez.
Leuit 12.a.3 22 *Pour* ceſte cauſe*Moyſe vous à donné la
circonciſion : non point qu'elle ſoit de
Gen.27.b.20 Moyſe,*mais des Peres : & *toutesfois* vous
circonciſez l'homme au iour du ſabbath.
D 23 Si l'homme reçoit la circonciſion au
iour du ſabbath,*ſans que* la Loy de Moyſe
ſoit violee, *eſtes vous* courroucez à moy
pource que i'ay fait entierement l'hom-
me ſain au iour du ſabbath?
Deut.1.c.16 24 *Ne iugez point ſelon le regard , mais
iugez iuſtement.
25 Aucuns donc de Ieruſalem *diſoyent*,
N'eſt-ce point *ceſtui-ci qu'ils cerchent à
faire mourir?*
26 *Voici il parle publiquemēt, & ſi ne luy
diſent rien: les Gouuerneurs auroyent ils*
bien cognu de fait,qu'il eſt veritablement
le Chriſt?
27 Or nous ſçauons bien d'ou il eſt: mais
quand le Chriſt ſera venu , nul ne ſçaura
d'ou il eſt.
28 Ieſus donc crioit au temple,enſeignant
& diſant , Vous me cognoiſſez , & ſçauez
d'ou ie ſuis : & ne ſuis point venu de moy
meſme:*mais celui qui m'a enuoyé eſt ve-
ritable,lequel vous ne cognoiſſez point.*
E 29 *Mais ie le cognoy, car ie ſuis de luy, &
ceſtui-la m'a enuoyé.*
30 Adonc ils taſchoyent à le prendre,mais
nul ne mit les mains ſur luy:car ſon heu-
re n'eſtoit point encores venue.
31 Et pluſieurs de la compagnie creurēt en
luy,& diſoyent, Quand le Chriſt ſera ve-
nu,fera-il plus de ſignes que ceux que *ce-
ſtui-ci* a faits?
32 *Les Phariſiens ouirent le populaire mur
murant ces choſes de luy : leſquels* Pha-
riſiēs & les principaux Sacrificateurs en-
uoyerent officiers pour le prendre.
33 Ieſus *donc leur* dit,Ie ſuis encore vn peu
de temps auec vous,puis m'en vay à celui
qui m'a enuoyé.
Sus 13.d.33 34 *Vo⁹ me cercherez,& ne me trouuerez
point,& là ou ie ſeray,vo⁹ n'y pouez venir.
35 Dont les Iuifs *direnit* entr'eux , Ou doit
il aller, que nous ne le trouuerons point?
doit-il aller çà & là vers les Grecs, & les
enſeigner?
F 36 Quelle eſt ceſte parolle qu'il a dite, Vo⁹
me cercherez,&ne me trouuerez point:&
Leuit.23.f.36 là ou ie ſeray,vous n'y pouuez venir?
37 Or en la derniere *& grande iournee de
la ſolennité,Ieſus eſtant debout, crioit &
diſoit, Si aucun ha ſoif, vienne à moy, &
boyue.
38 *Qui croit en moy comme dit l'Eſcri- Deut.18.c.15
ture,**il y coulera fleuues d'eau viue de Ioel2.g.21
ſon ventre.
39 (Or diſoit-il cela de l'Eſprit que deuoy Act.2.c.17
ent receuoir ceux qui croyoyent en luy:
car le ſainct Eſprit n'eſtoit point encore
donné, pource que Ieſus n'eſtoit point en-
core glorifié.
40 Pluſieurs donc de la troupe , quand ils
eurent ouy ceſte parolle,diſoyent, Ceſtui
ci eſt veritablement Prophete.
41 Et les autres diſoyent, Ceſtui-ci eſt le
Chriſt. Et les autres diſoyent , Le Chriſt
doit-il venir de Galilee?
42 *L'Eſcriture ne dit-elle pas q̃ le Chriſt Mich.5.a.2,matth.2.a.5
doit venir de la ſemence de Dauid , & de
la ville de Bethlehem ou eſtoit Dauid?
43 Il y eut donc diſſenſion entre le peuple, G
pour luy.
44 Et aucuns d'eux le vouloyent prendre:
mais nul ne mit les mains ſur luy.
45 Ainſi les miniſtres vinrent aux princi-
paux Sacrificateurs & aux Phariſiens:leſ-
quels *leur* dirent , Pourquoy ne l'auez
vous amené?
46 *Les miniſtres reſpondirent* Iamais hō-
me ne parla comme ceſt homme.
47 Les Phariſiens donc leur reſpondirent,
Seriez vous bien auſſi abuſez?
48 Aucun des principaux ou des Phariſiēs
a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire-ci qui ne cognoit
point la Loy,eſt execrable
50 Nicodeme *celui qui eſtoit venu à luy
de nuict,qui eſtoit vn d'entr'eux)leur dit, Sus 3.a.2
51 Noſtre Loy iuge-elle l'homme deuant
qu'elle ait ouy de luy , & *qu'elle ait co-
gnu quelle choſe il fait? Deut.17.b.8,& 19.d.15
52 Ils reſpondirent & luy dirent,Es-tu auſ-
ſi de Galilee ? enquier toy,& voy que nul
Prophete n'eſt ſorti de Galilee.
53 Et chacun ſ'en retourna en ſa maiſon.

CHAP. VIII.

¶Ieſus confond ſes aduerſaires , & ne cōdamne poīt la femme prinſe en adultere,ſe dit Lumiere du mōde & vray Fils de Dieu:menace les incredules de la mort : les exhorte de perſeuerer en ſa parolle: & diſputāt auec les Iuifs,& eux le voulās lapider ſe retire d'eux hors du tēple.

OR Ieſus ſ'en alla en la montagne des O-
liues.
2 Et le matin derechef vint au temple , &
tout le peuple vint à luy:& eſtant aſſis,les
enſeignoit.
3 Et les Scribes & Phariſiens luy amene-
rent vne femme prinſe en adultere : & la
ayant miſe au milieu,
4 Luy diſent , Maiſtre, ceſte femme-ci a
eſté prinſe en adultere.
5 *Or en la Loy Moyſe nous a comman- Leuit.20.b.10
dé de lapider celles qui ſont telles : toy
donc qu'en dis-tu?
6 Or diſoyēt-ils cela en le tētāt,à fin qu'ils
euſſent dequoy l'accuſer. Mais Ieſus ſ'en-
clināt en bas,eſcriuoit du doigt en terre.
7 Et comme ils perſeueroyent de l'inter- Deu.17.b.7
roguer, il ſe releua,& leur dit, *Celui de

vous qui eſt ſans peché, iette le premier
la pierre contre elle.
8 Et derechef ſ'enclinant, eſcriuoit en
terre.
9 Or quand ils ouirent cela ils ſe parti-
rent l'vn apres l'autre,commenceans aux
plus anciens:ainſi Ieſus demoura ſeul, &
la femme debout au milieu.
B 10 Et Ieſus ſe releua,& ne voyans perſon-
ne fors la femme,luy dit,Femme, ou ſont
ceux-la qui t'accuſoyent? nul ne t'a-il
condamnee?
11 Elle dit,Nul Seigneur: Et Ieſus dit, Ie
ne te condamne point auſſi: va, & ne pe-
che plus.
12 Or Ieſus parla derechef à eux, diſant,
Sus 1.a.9 *Ie ſuis la lumiere du monde: qui me
ſous 9.a.5 ſuit, il ne cheminera point en tenebres:
mais il aura la lumiere de vie.
13 Lors les Phariſiens luy dirent, Tu rens
teſmoignage de toy-meſme, ton teſmoi-
gnage n'eſt point vray.
Sus 5.e.31 14 Ieſus reſpondit, & leur dit, *Encore
que ie rende teſmoignage de moy-meſ-
me, mon teſmoignage eſt vray:car ie
ſcay d'ou ie ſuis venu, & ou ie vay: mais
vous ne ſcauez d'ou ie vien, ne ou ie vay.
15 Vous iugez ſelon la chair, ie ne iuge
perſonne.
16 Et ſi ie iuge,mon iugement eſt vray:car
ie ne ſuis point ſeul:mais moy & mō Pere
qui m'a enuoyé.
Deut.17. 17 Et il eſt eſcrit en voſtre Loy,*que le teſ
a.6,&19 moignage de deux hommes eſt veritable.
c.15,mat. 18 Ie ſuis celui qui ren teſmoignage de
18.c.16, moy-meſme,&mon Pere qui m'a enuoyé
2.cor.13. rend teſmoignage de moy.
a.1,hebr. 19 Ils luy dirent donc,Ou eſt ton Pere?Ie-
10.e.28. ſus reſpondit,Vous ne cognoiſſez ne moy
ne mō Pere:ſi vous m'euſſiez cognu, vous
C euſſiez auſſi cognu mon Pere.
20 Ces parolles dit Ieſus au lieu de la Thre
ſorerie, enſeignant au temple: & nul ne
l'apprehēda,*pourtant que ſon heure n'e
Sus 7.b.8 ſtoit point encore venue.
21 Et Ieſus leur dit encore,Ie m'en vay, &
vous me cercherez & mourrez en voſtre
peché:vous ne pouez venir ou ie vay.
22 Les Iuifs donc diſoyent, Se tuera-il ſoy
meſme, pourtant qu'il dit, Là ou ie vay,
vous ne pouez venir?
23 Adonc il leur dit, Vous eſtes d'embas,ie
ſuis d'enhaut:vous eſtes de ce mōde, moy
ie ne ſuis point de ce monde.
24 Ie vous ay donc dit que vous mourrez
en vos pechez: certes ſi vous ne croyez
q̃ ce ſuis-ie,vous mourrez en vos pechez.
25 Adonc ils luy dirēt,Qui es tu? Ieſus leur
D dit,Dés le commencement ce que auſſi ie
vous di.
26 I'ay à parler & iuger pluſieurs choſes
de vous:mais celui qui m'a enuoyé eſt ve
ritable:&les choſes que i'ay ouyes de luy
ie les di au monde.
27 Ils ne cognurent point qu'il leur diſoit
du Pere.
28 Ieſus donc leur dit, Quand vous aurez
eſleué le Fils de l'homme, vous cognoi-
ſtrez lors que ce ſuis-ie, & que ie ne fay
rien de moy-meſme, mais ie profere ces
choſes ainſi que mon Pere m'a enſeigné.
29 Et celui qui m'a enuoyé eſt auec moy:
le Pere ne m'a point laiſſé ſeul, car ie fay
touſiours les choſes qui luy plaiſent.
30 Comme il diſoit ces choſes, pluſieurs
creurent en luy.
31 Adonc Ieſus diſoit aux Iuifs qui auoyēt
creu en luy, Si vous eſtes permanens en
ma parolle, vous eſtes vrayement mes
diſciples,
32 Et cognoiſtrez la Verité, & la Verité
vous* affranchira, *ou, donnera liberté
33 Ils luy reſpondirent, Nous ſommes la
ſemence d'Abraham,& ſi iamais ne ſerui
mes a perſonne:comment dis-tu, Vous ſe
rez francs?
34 Ieſus leur reſpondit, En verité, en ve-
rité ie vous di,que quiconque fait peché,
il eſt*ſerf de peché. Rom.6.d.
35 Et le ſerf ne demeure point a touſiours 20,2.pie.
en la maiſon, mais le fils y demeure a 2.d.19
touſiours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous e- E
ſtes vraiement francs.
37 Ie ſcay que vous eſtes la ſemence d'A-
braham:mais vous tachez a me faire mou
rir, pource que ma parolle n'a point de
lieu en vous.
38 Moy, ie di ce que i'ay veu vers mon
Pere: & vous, vous faites les choſes que
vous auez veues vers voſtre pere.
39 Ils reſpondirent & luy dirent, Abraham
eſt noſtre pere. Ieſus leur dit,Si vo⁹ eſtiez
enfans d'Abraham, vous feriez les œu-
ures d'Abraham.
40 Or maintenant vous taſchez à me fai-
re mourir, qui ſuis hōme qui vous ay dit
la verité, laquelle i'ay ouye de Dieu: A-
braham n'a point fait cela.
41 Vous faites les œuures de voſtre pere.
Et ils luy dirent, Nous ne ſommes point
nais de paillardiſe: nous auons vn Pere
qui eſt Dieu.
42 Ieſus leur dit,Si Dieu eſtoit voſtre Pere,
certes vous m'aimeriez:car ie ſuis proce-
dé & venu de Dieu: & ne ſuis point venu
de moy-meſme, mais icelui m'a enuoyé.
43 Pourquoy ne cognoiſſez-vous point mō F
language? pource que vous ne pouez ouir
ma parolle.
44 *Le pere dont vous eſtes iſſus, c'eſt le 1.Ian 3.
diable,& voulez faire les deſirs de voſtre b.8
pere: il eſtoit homicide dés le commen-
cement,& n'eſt demeuré en verité: car ve
rité n'eſt point en luy. Quād il parle men
ſonge, il parle de ſon propre: car il eſt
menteur,& pere de menſonge.
45 Et pourtant que ie di verité,vous ne me
croyez point.
46 Qui eſt celui d'entre vous qui me re-
prendra de peché? & ſi ie di verité, pour-
quoy ne me croyez vous?
47 *Qui eſt de Dieu, il oit les parolles de 1. Ian 4.
Dieu:& pourtant vous ne les oyez point, a.6
car vous n'eſtes point de Dieu.
48 Adonc les Iuifs reſpondirent,& luy di-
rent, Ne diſons-nous pas bien que tu es
Samaritain, & que tu as le diable?

49 Ieſus reſpondit,Ie n'ay point le diable,
mais i'honore mon Pere , & vous m'auez
fait deſhonneur.
50 Ie ne quier point ma gloire:il y a qui la
quiert,& qui en iuge.
51 En verité,en verité ie vous di, que ſi au-
cun garde ma parolle, il ne verra iamais
la mort.
G 52 Adonc les Iuifs luy dirent , Maintenant
nous cognoiſſons que tu as le diable. Abra
ham eſt mort & les Prophetes : & tu dis,
Si aucun garde ma parolle , il ne gouſtera
iamais la mort.
53 Es-tu plus grād que noſtre Pere Abrahā,
qui eſt mort? & les Prophetes auſſi ſont
morts:quel te fais-tu toy-meſme?
54 Ieſus reſpondit, Si ie me glorifie moy-
meſme,ma gloire n'eſt rien:c'eſt mon Pe-
re qui me glorifie,duquel vous dites qu'il
eſt voſtre Dieu:
55 Et ne le cognoiſſez point:mais moy,ie le
cognoy: & ſi ie di q̄ ie ne le cognoy point,
ie ſeray mēteur ſemblable à vous:mais ie
le cognoy,& garde ſa parolle.
56 *Abrahā voſtre Pere a treſſailli de deſir de*
*voir mon iour:*il l'a veu, & ſ'en eſt eſioui.
57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point
encore cinquāte ans,& tu as veu Abrahā?
58 Ieſus leur dit,En verité,en verité ie vous
di,deuant qu'Abraham fuſt,ie ſuis.
Sous 10. f.31 59 **Adonc ils prindrent des pierres pour*
ietter cōtre luy: mais Ieſus ſe cacha,&ſor
tit hors du temple.

CHAP. IX.

¶*L'aueugle nay eſt illuminé de Ieſus le iour du repos:dont les Phariſiens prennent matiere de le blaſphemer.Mais il leur remōſtre leur aueuglement ſpirituel.*

ET Ieſus en paſſant vid vn homme aueu-
gle dés ſa natiuité.
2 Et ſes diſciples l'interroguerent, diſans.
Maiſtre,qui a peché,ou luy, ou ſon pere,
ou ſa mere,pour eſtre ainſi nay aueugle?
3 Ieſus reſpōdit, Ne luy,ne ſon pere,ne ſa
mere n'ont peché: mais c'eſt à fin que les
œuures de Dieu ſoyēt manifeſtees en luy.
4 Il me faut faire les œuures de celui qui
m'a enuoyé,tandis qu'il eſt iour : la nuict
vient que nul ne peut ouurer.
Sur I.a.9 & 8.b.12, ſous 12. e. 35. & g. 46 5 *Tant que ie ſuis au monde,* **ie ſuis la lu-*
miere du monde.
6 Quand il eut dit cela, il cracha à terre,
& fit de la boue de ſa ſaliue,& oignit de la
boue les yeux de l'aueugle.
B 7 Et luy dit,Va t'en lauer au lauoir de Si-
loé(qui ſignifie,quand il il eſt expoſé)En-
uoyé . Il y alla donc & ſe laua , & vint
voyant.
8 Or les voiſins , & ceux qui parauant a-
uoyent veu qu'il eſtoit mēdiant,diſoyent,
N'eſt-ce point celui qui eſtoit aſſis, &
mendioit?
9 Les vns diſoyent , C'eſt-il: Et les autres
diſoyent,Il luy reſſemble. Luy diſoit, Ce
ſuis-ie
10 Ils luy dirent donc,Comment t'ont eſté
ouuerts les yeux?
11 Il reſpondit & dit, Ceſt homme qui eſt
appelé Ieſus,a fait de la boue,& en a oint
mes yeux,& m'a dit,Va au lauoir de Siloé,
& te laue.I'y ſuis allé,& me ſuis laué, &
ay veu.
12 Adonc luy direēt, Ou eſt ceſtui-la?Il dit,
Ie ne ſçay.
13 Ils amenent aux Phariſiens celui qui a-
uoit autrefois eſté aueugle.
14 Or eſtoit-il *iour* du ſabbath, quād Ieſus C
fit la boue,& luy ouurit les yeux.
15 Les Phariſiens donc l'interroguerent de-
rechef,comment il auoit receu la veue.Et
il leur dit , Il m'a mis de la boue ſur les
yeux,& me ſuis laué,& voy.
16 Parquoy aucuns des Phariſiēs diſoyent,
C'eſt homme n'eſt point de Dieu:car il ne
garde point le *iour du* ſabbath. Et les au-
tres diſoyent , Comment peut vn homme
mal-viuant faire ces ſignes?Et y auoit diſ-
ſenſion entr'eux.
17 Ils diſent encore à l'aueugle , Toy que
dis-tu de luy , de ce qu'il t'a ouuert les
yeux?Il dit,C'eſt vn Prophete.
18 Or les Iuifs ne creurēt point de luy,qu'il
euſt eſté aueugle,& euſt receu la veue,iuſ- D
qu'à ce qu'ils appelerēt le pere & la mere
de celui qui auoit receu la veue.
19 Et les interroguerent , diſans , Eſt-ce ci
voſtre fils que vous dites auoir eſté nay a-
ueugle?cōment donc voit-il maintenant?
20 *Le pere & la mere d'icelui leur reſpon-*
dirent , & dirent , Nous ſçauons que c'eſt
ci noſtre fils,& qu'il a eſté nay aueugle:
21 Mais comment maintenant il voit, nous
ne ſçauons:ou qui a ouuert ſes yeux,nous
ne ſçauons:il eſt en aage,interroguez-le,il
parlera pour ſoy.
22 Son pere & ſa mere dirent ces choſes,
pourtant qu'ils craignoyent les Iuifs: car
les Iuifs auoyēt deſia cōſpiré,que ſi aucun
le cōfeſſoit eſtre le Chriſt, qu'il ſeroit "mis *"ou excommunié.*
hors de la ſynagogue.
23 Pour ceſte cauſe ſon pere & ſa mere di-
rent, Il eſt en aage,interroguez-le. E
24 Ils appellerent donc derechef l'homme
qui auoit eſté aueugle,& luy dirent,Don-
ne gloire à Dieu : nous ſçauons que ceſt
homme eſt meſchant.
25 Il reſpondit & dit,*Ie ne ſçay ſ'il eſt meſ-*
chant:ie ſçay vne choſe,c'eſt que i'eſtoye
aueugle,& maintenant ie voy.
26 *Dont ils luy dirent* derechef, Que t'a-il
fait? comment t'a-il ouuert les yeux?
27 Il leur reſpondit,Ie le vous ay deſia dit,
"& vous ne l'auez point ouy: pourquoy le *"ou,ne l'auez vous pas ouy?*
voulez-vous encore ouir ? voulez vous e-
ſtre ſes diſciples?
28 Lors l'iniurierēt,& dirent,Toy ſois ſon *"ou,vous l'auez ouy.*
diſciple:quant à nous,nous ſommes diſci
ples de Moyſe.
29 Nous ſçauons que Dieu a parlé à Moyſe: F
mais ceſtui-ci nous ne ſçauons d'ou il eſt.
30 L'homme reſpōdit,& leur dit,Certes en
cela c'eſt merueille , que vous ne ſçauez
d'ou il eſt,& ſi a ouuert mes yeux.
31 Nous ſçauons que Dieu n'oit point les
mal-viuans:mais ſi aucun eſt ſeruiteur de
Dieu,& fait la volōté d'iceluy,il l'exauce.
32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouuriſt
les yeux d'vn aueugle nay.
33 Si ceſtui-ci n'eſtoit de Dieu,il n'euſt peu
rien faire.

34 Ils reſpondirent, & luy dirent, Tu es du
tout nay en pechez, & tu nous enſeignes?
Et le ietterent hors.
35 Ieſus ouit qu'ils l'auoyent ietté hors : &
l'ayant trouué, il luy dit, Crois-tu au Fils
de Dieu?
G 36 Il reſpődit & dit, Et qui eſt-il, Seigneur,
à fin que ie croye en luy?
37 Ieſus luy dit, Tu le vois, & eſt celuy qui
parle auec toy.
38 Lors il dit, Ie croy, Seigneur. Et l'adora.
Sus 3.b.17 39 Et Ieſus dit, *Ie ſuis venu en ce monde
ſous 12.g. pour iugement, à fin que ceux qui ne voy-
47 ent point, voyent : & ceux qui voyent,
ſoyent aueugles.
40 Et aucuns des Phariſiens qui eſtoyent
auec luy, ouirent cela, & luy dirent, Et
nous, ſommes-nous aueugles?
41 Ieſus leur dit, Si vous eſtiez aueugles,
vous n'auriez point de peché : & mainte-
nant vous dites, Nous voyons : pourtant
demeure voſtre peché.

CHAP. X.

¶ *Ieſus monſtre la difference du bon & mau-
uais paſteur. Et en la feſte de la dedicaſſe in-
terrogué des Iuifs, confeſſe qu'il eſt le Chriſt:
dont aucuns le blaſphement, & les autres
croyent en luy.*

En verité, en verité ie vous di, celui qui
n'entre par l'huis en la bergerie des bre
bis, mais y monte par ailleurs, il eſt lar-
ron & brigand.
2 Et qui entre par l'huis, il eſt le paſteur
des brebis.
3 Le portier luy ouure, & les brebis oyent
ſa voix: & il appelle ſes propres brebis par
leur nom, & les meine hors.
4 Et quand il a mis hors ſes brebis, il va
deuant elles, & les brebis le ſuyuent : car
elles cognoiſſent ſa voix.
5 Et ne ſuyuront point vn eſtranger, mais
s'enfuiront de luy: car elles ne cognoiſſent
point la voix des eſtrangers.
6 Ieſus leur dit ce prouerbe: mais ils ne co-
gnurent point ce qu'il leur diſoit.
B 7 Et Ieſus derechef leur dit, En verité, en
verité ie vous di, que ie ſuis l'huis des
brebis.
8 Tous tant qui ſont venus deuant moy,
ſont larrons & brigans, mais les brebis ne
les ont point ouis.
9 Ie ſuis l'huis: ſi aucun entre par moy, il
ſera ſauué : il entrera & ſortira, & trou-
uera paſture.
10 Le larron ne vient ſinon pour deſrobber
& tuer, & deſtruire: ie ſuis venu à fin
qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent
plus abondamment.
Eſaie 40. 11 Ie ſuis le bon paſteur: le bon paſteur met
e.11, ez e. ſa vie pour ſes brebis.
34.f.11 12 Mais le mercenaire, & celui qui n'eſt
point paſteur (à qui n'appartiennent point
les brebis) voit venir le loup, & laiſſe les
brebis, & s'enfuit, & le loup rauit & eſpard
les brebis.
C 13 Et le mercenaire s'enfuit, pource qu'il
eſt mercenaire, & ne luy chaut des brebis.
14 Ie ſuis le bon paſteur, & cognoy mes bre
bis, & ſuis cognu des miennes.
15 Comme mon Pere me cognoiſt, auſſi co-
gnoy-ie mon Pere, & mets ma vie pour
mes brebis.
16 I'ay auſſi d'autres brebis qui ne ſont
poĩt de ceſte bergerie: il me les faut auſſi
amener, & elles orront ma voix : *& ſera Ezech. 37
faite vne bergerie, & vn paſteur. f.22
17 Pour ceſte cauſe mő Pere m'aime, pour-
tant que *ie laiſſe ma vie, à fin que ie la Eſaie 53.
prenne derechef. b.7
18 Nul ne l'oſte de moy, mais ie la laiſſe de D
moy-meſme: i'ay puiſſance de la laiſſer, & Actes 2.
ſi ay puiſſance de la prẽdre derechef, i'ay d.24
receu ce mandement de mon Pere.
19 Adonc diſſenſion fut faite derechef en-
tre les Iuifs, pour ces parolles.
20 C'eſt que pluſieurs d'entr'eux diſoyent,
Il ha le diable, & eſt hors du ſens : pour-
quoy l'eſcoutez vous?
21 Les autres diſoyẽt, Ces parolles ne ſont
point d'vn qui ait le diable: le diable peut
il ouurir les yeux des aueugles?
22 Or la feſte de la *Dedicaſſe ſe fit en Ieru 1. Mach.
ſalem, & eſtoit hyuer. 4.g.59
23 Et Ieſus ſe pourmenoit au temple, au
porche de Salomon.
24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy
dirent, Iuſqu'à quand tiens-tu noſtre ame E
en doute? Si tu es le Chriſt, di le nous fran-
chement.
25 Ieſus leur reſpondit, Ie le vous ay dit, &
vous ne le croyez point: les œuures que ie
fay au nom de mon Pere, rendent teſmoi-
gnage de moy.
26 Mais vous ne croyez point, car vous n'e-
ſtes poĩt de mes brebis: cõme ie vo⁹ ay dit:
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les co-
gnoy: auſſi elles me ſuyuent:
28 Et ie leur dõne vie eternelle, & ne perirõt
iamais: auſſi nul ne les rauira de ma main.
29 Mon Pere qui les m'a donnees, eſt plus
grand que tous, & perſonne ne les peut ra
uir des mains de mon Pere.
30 Moy, & mon Pere ſommes vn.
31 *Adonc les Iuifs prindrent derechef des
pierres pour le lapider. F
32 Ieſus leur reſpondit, Ie vous ay monſtré
pluſieurs bonnes œuures de mon Pere: Sus 8.
pour laquelle d'icelles me lapidez vous? g.59
33 Les Iuifs luy reſpondirent, diſans, Nous
ne te lapidons point pour bonne œuure,
mais pour blaſpheme: & pourtant que toy
qui es homme, te fais toy-meſme Dieu.
34 Ieſus leur reſpődit, N'eſt-il point eſcrit
en voſtre Loy, *I'ay dit q̃ vo⁹ eſtes dieux?
35 Si elle appelle ceux-la dieux, auſquels la Pſeau. 82
parolle de Dieu eſt addreſſee, & q̃ l'Eſcri- b.6
ture ne peut eſtre enfreinte:
36 Dites-vous que ie blaſpheme, moy que
le Pere a ſanctifié, & enuoyé au monde: G
pourtant qu'ay dit que ie ſuis le Fils de
Dieu?
37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne
me croyez point.
38 Et ie les fay, & vous ne me voulez croi-
re, croyez aux œuures: à fin que vous co-
gnoiſſiez, & croyez que le Pere eſt en moy
& moy en luy.
39 Ils cerchoyent derechef à le prendre:
mais il ſortit de leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le Iordain au
lieu

lieu ou Ian premierement baptizoit, &
demeura là.
41 Et pluſieurs vinrent à luy, & diſoyent
que Ian n'auoit fait nul ſigne : mais que
toutes les choſes que Ian auoit dites de
luy, eſtoyent vrayes.
42 Et pluſieurs creurent là en luy.

CHAP. XI.

*¶ Lazare eſt reſuſcité des morts: dont le conſeil
de Ieruſalem (ou Caiphe prophetize) s'aſſem-
ble contre Ieſus, qui pour ceſte cauſe ſe retire
en Ephraim.*

OR il y auoit vn homme malade, appelé
Lazare, de Bethanie, du village de Ma-
rie & de Marthe ſœur d'icelle.
2 Or Marie *eſtoit celle qui oignit d'oi- Matt. 26. a.7, ſous 12.a.2
gnement le Seigneur, & eſſuya les piés d'i-
celui de ſes cheueux: de laquelle le frere
Lazare eſtoit malade.
3 Ses ſœurs donc enuoyerent à luy, diſans,
Seigneur, voici, celui que tu aimes, eſt
malade.
4 Ieſus ayant ouy cela, dit, Ceſte maladie
n'eſt point à la mort, mais pour la gloire
de Dieu: à fin que le Fils de Dieu ſoit glo-
rifié par icelle.
5 Or Ieſus aimoit Marthe, & ſa ſœur, &
Lazare.
6 Comme donc il eut ouy qu'il eſtoit ma-
lade, lors il demeura par deux iours au
lieu meſme ou il eſtoit.
7 Et apres cela il dit à ſes diſciples, Allons
derechef en Iudee.
8 Les diſciples luy diſent, Maiſtre, les Iuifs
cerchoyent n'agueres à te lapider, & tu y
B vas encore?
9 Ieſus reſpõdit, N'y a-il point douze heu
res au iour? ſi aucun chemine de iour, il
ne choppe point : car il voit la lumiere
de ce monde:
10 Mais ſi aucun chemine de nuict, il chop-
pe: car il n'y a point de lumiere en luy.
11 Il dit ces choſes, & apres il leur dit, La-
zare noſtre ami dort, mais i'y vay pour
l'eſueiller.
12 Dont ſes diſciples luy dirent, Seigneur,
ſ'il dort, il ſera guari.
13 Or Ieſus auoit dit de la mort d'iceluy:
mais ils cuidoyent qu'il dit du dormir
de ſomne.
14 Parquoy lors Ieſus leur dit manifeſte-
ment, Lazare eſt mort:
15 Et ſuis ioyeux, pour l'amour de vous,
que ie n'y eſtoye point: à fin que vous cro
yez, mais allons à luy.
16 Dont Thomas (qui eſt à dire Gemeau)
dit aux diſciples, Allons-y auſſi, à fin que
nous mourions auec luy.
17 Ieſus donc vint, & le trouua qu'il a-
uoit ia eſté quatre iours au ſepulchre.
18 Or Bethanie eſtoit pres de Ieruſalem
C enuiron quinze ſtades.
19 Et pluſieurs des Iuifs eſtoyent venus à
Marthe & à Marie, pour les conſoler de
leur frere.
20 Quand donc Marthe ouyt que Ieſus ve-
noit, elle alla au deuant de luy: & Marie
eſtoit aſſiſe en la maiſon.
21 Marthe dõc dit à Ieſ⁹, Seigneur, ſi tu euſ
ſes eſté ici, mon frere ne fuſt point mort.
22 Mais auſſi ie ſçay maintenant, que tout
ce que tu demanderas à Dieu, Dieu le te
donnera.
23 Ieſus luy dit, Ton frere reſuſcitera.
24 Marthe luy dit, Ie ſçay qu'il reſuſcite-
ra à la *reſurrection au dernier iour. Sus 3.c.
25 Ieſus luy dit, Ie ſuis la reſurrection & la 29, luc
vie: qui croit en moy, encore qu'il ſoit 14.c.14
mort, il viura:
26 Et quiconque vit, *& croit en moy, il Sus 6.
ne mourra iamais. crois-tu cela? d.35
27 Elle luy dit, Ouy, Seigneur, ie croy que
tu es le Chriſt, le Fils de Dieu qui deuoit
venir au monde.
28 Quand elle eut dit cela, elle ſ'en alla, & D
appela Marie ſa ſœur en ſecret, diſant,
Le maiſtre eſt venu, & t'appelle.
29 Et quãd icelle l'ouit, elle ſe leue haſti-
uement, & vient à luy:
30 Car Ieſus n'eſtoit point encore venu au
village, mais eſtoit au lieu ou Marthe luy
eſtoit allee au deuant.
31 Lors les Iuifs qui eſtoyẽt auec elle en la
maiſon, & la conſoloyent, quãd ils virent
que Marthe ſ'eſtoit leuee ſi toſt, & ſortoit
hors, la ſuyuirent, diſans, Elle ſ'en va au
ſepulchre, à fin qu'elle pleure là:
32 Quãd donc Marie fut venue là ou eſtoit
Ieſus, incõtinẽt qu'elle le vid, elle ſe ietta
à ſes piés, luy diſant, O Seigneur, ſi tu euſ-
ſes eſté ici, mon frere ne fuſt point mort.
33 Or quãd Ieſus la vid pleurãt, & les Iuifs
qui eſtoyẽt là venus auec elle, auſſi pleu-
rans, il fremit en ſon eſprit, & ſe troubla
ſoy-meſme,
34 Et dit, Ou l'auez vous mis? Ils luy di-
ſent, Seigneur, vien & le voy.
35 Et Ieſus pleura.
36 Les Iuifs donc diſoyent, Voyla cõment E
il l'aimoit.
37 Et aucuns d'eux diſoyẽt, Ceſtui-ci *qui Sus 9.a.6
a ouuert les yeux de l'aueugle, ne pou-
uoit-il faire auſſi que ceſt hõme ne mou-
ruſt point?
38 Lors Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-
meſme, vient au ſepulchre. Or c'eſtoit
vne cauerne, & y auoit vne pierre miſe
deſſus.
39 Ieſus dit, Oſtez la pierre. Et Marthe la
ſœur de celuy qui eſtoit mort, luy dit, Sei
gneur, il put deſia : car il y a eſté quatre
iours.
40 Ieſus luy dit, Ne t'ay-ie pas dit que ſi
tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils oſterent donc la pierre de deſſus ou
eſtoit poſé le mort. Adonc Ieſus eſleuant
ſes yeux en haut, dit, Pere, ie te ren gra-
ces que tu m'as ouy.
42 Ie ſçauois bien que tu m'ois touſiours,
mais ie l'ay dit à cauſe de la compagnie
qui eſt à l'entour, à fin qu'ils croyẽt que
tu m'as enuoyé.
43 Ayãt dit ces choſes, il cria à haute voix,
Lazare vien dehors.
44 Et incontinent ſortit celui qui auoit
eſté mort, ayant les mains & les piés liez
de bendes, & ſa face eſtoit enuelopee d'vn
couurechef. Ieſus leur dit, Deſliez-le, &
le laiſſez aller.
45 Adonc pluſieurs des Iuifs qui eſtoyent

venus à Marie, & auoyent veu les choſes
que Ieſus auoit faites, creurent en luy.
46 Mais aucuns d'eux ſ'en allerent aux
Phariſiens, & leur dirent les choſes que
Ieſus auoit faites.
47 Dōt les principaux Sacrificateurs & les
Phariſiens aſſemblerent le Conſeil, & di-
ſoyent, Que faiſons-nous ? car ceſt hom-
me-ci fait beaucoup de ſignes.
48 Si nous le laiſſons ainſi, chacun croira
en luy: & les Romains viendront, & nous
oſteront noſtre lieu & noſtre gent.
49 Alors l'vn d'eux appelé Caiphe, qui e-
ſtoit le principal Sacrificateur de ceſte
annee-la, leur dit, Vous ne ſçauez rien,
Sous 18. 50 Et ne penſez point *qu'il nous eſt expe-
c.14 dient qu'vn homme meure pour le peu-
ple, & non point que toute la gent periſſe.
G 51 Cela ne dit-il point de ſoy-meſme: mais
luy eſtant le principal Sacrificateur de
ceſte annee-la, prophetiza que Ieſus de-
uoit mourir pour la gent:
52 Et non ſeulement pour la gent, mais à
fin auſſi qu'il aſſemblaſt en vn les enfans
de Dieu, qui eſtoyent diſperſez.
53 Or depuis ce iour-la, conſulterent en-
ſemble, pour le mettre à mort.
54 Par ainſi Ieſus ne *cheminoit* plus pu-
bliquement *entre les Iuifs, mais ſ'en alla*
d'illec en la cōtree *pres du deſert, en vne*
ville appelee Ephraim *: & là conuerſoit*
auec ſes diſciples.
55 Or *le iour de* la Paſque des Iuifs *eſtoit*
prochain: & pluſieurs de la contree mon-
terent en Ieruſalem auant Paſque, à fin
qu'ils ſe purifiaſſent.
56 Adonc ils cerchoyent Ieſus, & ſ'eſtans
arreſtez au tēple, diſoyent entr'eux, Que
vous ſemble-il de ce qu'il n'eſt point ve-
nu à la feſte?
57 Or les principaux Sacrificateurs & les
Phariſiens auoyēt donné cōmandement,
que ſi aucun cognoiſſoit ou il ſeroit, qu'il
le manifeſtaſt, à fin qu'ils le prinſſent.

CHAP. XII.

¶*Ieſus excuſe le fait de Marie: entre en Ieru-
ſalem ſur vn aſnon aucuns Grecs deſirent à le
voir. Le Pere auſſi rēd teſmoignage de luy. Fi-
nalement, exhortant chacun à croire, trouue
repugnance en pluſieurs.*

Matt.26, OR Ieſus ſix iours deuant Paſque vint
a.6, marc en Bethanie, ou Lazare auoit eſté mort,
14.a.3 lequel il auoit reſuſcité des morts.
2 Et luy firent là vn ſouper, & Marthe ſer-
uoit: & Lazare eſtoit vn de ceux qui e-
ſtoyent aſſis à table auec luy.
3 Adonc Marie print vne liure d'oignemēt
de fin aſpic precieux, & oignit les *piés* de
Ieſus, & les eſſuya de ſes cheueux*: & la*
maiſon fut remplie de l'odeur de l'oi-
gnement.
4 Lors Iudas Iſcariot fils de Simon vn des
diſciples, celui qui le deuoit trahir, dit,
5 Pourquoy ceſt oignement n'a il eſté ven
du trois cens deniers, & dōné aux poures?
6 Cela dit-il, non point pour choſe qu'il
luy chaluſt des poures, mais pourtant
Sous 13. qu'il eſtoit larron, & *auoit la bourſe, &
c.29 portoit les choſes qu'on y mettoit.
7 Ieſus donc dit, Laiſſe là faire, elle l'a gar
dé pour le iour de ma ſepulture.
8 Car vous aurez touſiours les poures auec
vous: mais moy, vous ne m'aurez point
touſiours.
9 Adonc grande multitude des Iuifs co-
gnut qu'il eſtoit là: & y vinrent, non pour
Ieſus ſeulemēt, mais auſſi à fin qu'ils viſſēt
Lazare, qu'il auoit reſuſcité des morts.
10 Or les principaux Sacrificateurs conſul
terent de mettre auſſi à mort Lazare:
11 Car pluſieurs ſe partoyent des Iuifs à
cauſe de luy, & croyoyent en Ieſus.
12 *Le lendemain grande multitude, qui e- Matt. 21.
ſtoit venue à la feſte, quād ils ouirent que a.8, marc
Ieſus venoit en Ieruſalem, 11.a.7.
13 Prindrent des rameaux de palmes, & al- luc 19. e.
lerent au deuant de luy, & crioyent, Ho- 35
ſanna: Benit ſoit le roy d'Iſrael, qui vient
au nom du Seigneur.
14 Et Ieſus trouua vn aſnon, & ſ'aſſit deſ-
ſus, comme il eſt eſcrit,
15 *Ne crain point fille de Sion, voici ton Zach.9.
roy qui vient, aſſis ſur le poulain d'vne b.9
aſneſſe.
16 Ses diſciples ne cognurēt point ces cho- C
ſes du premier coup: mais quand Ieſus fut
glorifié, adonc eurent memoire que ces
choſes eſtoyent eſcrites de luy, & qu'ils
les luy auoyent faites.
17 Or la compagnie qui eſtoit auec luy:
quād il appela Lazare du ſepulchre, & le re
ſuſcita des morts, en rendoit teſmoignage.
18 *Et pourtāt alla le peuple au deuāt de* luy
car ils auoyēt ouy qu'il auoit fait ce ſigne.
19 Partant les Phariſiens *dirent entr'eux-*
meſmes, Vous voyez que vous ne *proffitez*
rien: voici le monde va apres luy.
20 Lors il y auoit aucūs Grecs de ceux qui
eſtoyent montez pour adorer à la Feſte:
21 Iceux donc vinrēt à Philippe, qui eſtoit
de Bethſaida de Galilee, & le prioyent di
ſans, Seigneur, nous deſirons voir Ieſus.
22 Philippe vient, & le dit à André: dere-
chef André & Philippe le diſent à Ieſus.
23 Et Ieſus leur reſpondit, diſant, L'heure D
eſt venue que le Fils de l'hōme doit eſtre
glorifié.
24 En verité, en verité ie vo⁹ di, ſi le grain
du froment, cheant en la terre, ne meurt,
il demeure ſeul: mais ſ'il meurt, il appor-
te beau-coup de fruit.
25 *Qui aime ſa vie, il la perdra: & qui hait
ſa vie en ce monde, il la gardera en la vie
eternelle.
26 *Si aucun me ſert, qu'il m'enſuyue: *& là* Matt. 10.
ou ie ſuis, mon ſeruiteur y ſera *auſſi. Et ſi* d.39, &
aucun me ſert, mon Pere l'*honorera.* 16.d.25,
27 Maintenāt mon ame eſt *troublee: & que* marc 8 d.
diray-ie? Pere, ſauue-moy de ceſte heure: 35, luc 9.
mais pour ceſte cauſe ſuis-ie venu en ce- c.24, &
ſte heure. Sous 17.
28 Pere, glorifie *ton nom.* Lors vne voix d.24
vint du ciel, *diſant*, Ie l'ay glorifié, & de- 17. g.33
rechef le glorifieray.
29 Or la troupe qui là eſtoit, & l'auoit ouy,
diſoit que c'eſtoit tonnerre qui auoit eſté
fait. Les autres diſoyent, Vn ange a parlé
à luy.
30 Ieſus reſpondit & dit, Ceſte voix n'eſt
point venue pour moy, mais pour vous.

31 Main-

31 Maintenant eſt le iugement de ce mon-
de:maintenant le prince de ce monde ſe-
ra ietté dehors.
Sus 3.b.4
32 *Et moy,ſi ie ſuis eſleué de la terre, ie
tireray tous à moy-meſme.
33 Or cela diſoit-il, ſignifiant de quelle
mort il deuoit mourir.
34 Le peuple luy reſpõdit,Nous auons ouy
Pſeau.89.e.37, & 110.b.4, & 117.a.2, Eſaie 40.b.8, ezech.37.g.25
*en la Loy, que le Chriſt demeure eter-
nellement: & cõment dis-tu, Il faut que
le Fils de l'homme ſoit eſleué? qui eſt ce
Fils de l'homme?
35 Ieſus donc leur dit, Encore pour vn pe-
tit de tẽps *la lumiere eſt auec vous:che-
minez tãdis que vo⁹ auez la lumiere,que
les tenebres ne vous ſurprẽnent. Qui che
Sus 1.a.9
mine en tenebres, il ne ſçait ou il va.
36 Tandis que vo⁹ auez la lumiere, croyez
en la lumiere, à fin que vous ſoyez fils de
F
Lumiere. Ces choſes dit Ieſus, puis ſ'en
alla,& ſe cacha d'eux.
37 Et combien qu'il euſt fait tant de ſignes
deuant eux, ils ne creurent point en luy:
38 A fin que la parolle d'Eſaie le Prophete
fuſt accomplie, laquelle il a dite, *Sei-
Eſa.53.a.1, rom.10.c.16
gneur,qui a creu à noſtre parolle:& à qui
eſt reuelé le bras du Seigneur?
39 Pourtant ne pouuoyẽt ils croire, à cau-
ſe que derechef Eſaie dit,
40 *Il a aueuglé leurs yeux, & endurci
Eſaie 6.c.9, matt.13.b.14, marc 4.b.12, luc 8.b.11, act.28.f.26, rom.11.a.8
leur cœur: à fin qu'ils ne voyẽt des yeux,
& n'entendent de cœur,& ne ſoyent con-
uertis,& que ie les guariſſe.
41 *Ces choſes dit Eſaie,quãd il vid la gloi*
re d'icelui,& parla de luy.
42 Toutesfois pluſieurs des prĩcipaux creu
rẽt en luy,mais ils ne cõfeſſoyẽt point,
à cauſe des Phariſiens, de peur qu'ils ne
fuſſent iettez hors de la ſynagogue:
43 *Car ils ont plus aimé la gloire des hõ-
Sus 5.g.44
mes,que la gloire de Dieu.
44 Lors Ieſus ſ'eſcria,& dit, Qui croit en
G
moy, il ne croit point en moy, mais en
celui qui m'a enuoyé.
45 Et qui me voit, il voit celui qui m'a
enuoyé.
46 *Ie ſuis la lumiere qui ſuis venu au mõ
Sus 3.c.19, & 9.g.39
de, à fin que quiconque croit en moy,ne
demeure point en tenebres.
47 *Et ſi aucun oit mes parolles, & ne les
Sus 3.b.17
croit point, ie ne le iuge point:car ie ne
ſuis point venu à fin que ie iuge le mon-
de,mais à fin que ie ſauue le monde.
48 Celui qui me reiette, & ne reçoit point
Marc 16.d.26
mes parolles,il ha qui le iuge:*la parolle
q̃ i'ay proferee,le iugera au dernier iour.
49 Car ie n'ay point parlé de moy-meſ-
me, mais mon Pere qui m'a enuoyé, m'a
donné commandement de ce que ie doy
dire & parler.
50 Et ſçay q̃ ſon cõmandemẽt eſt vie eter-
nelle. Les choſes dõc que i'annõce,ie les
annonce ainſi comme mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

¶Ieſus ſoupant auec ſes Apoſtres, leur laue les piés, les exhorte à humilité & charité: predit la trahiſon de Iudas, & rabaiſſe la preſomption de Pierre.

Matt.26.a.2, marc 14.a.1, luc 22.a.1
Deuãt la feſte de Paſque, Ieſus ſçachãt
que ſon heure eſtoit venue pour paſſer
de ce monde à ſon Pere,comme ainſi fuſt
qu'il euſt aimé les ſiens, qui eſtoyent au
monde,il les aima iuſqu' en la fin.
2 Et comme on ſoupoit, apres que deſia le
diable auoit mis au cœur de Iudas Iſca-
riot fils de Simon,de le liurer:
3 Ieſus ſçachãt que le Pere luy auoit don-
né toutes choſes en mains, & qu'il eſtoit
iſſu de Dieu, & ſ'en alloit à Dieu,
4 Se leue du ſouper, & met ius ſes habil-
lemens: & ayant prins vn linge il ſ'en
ceignit.
5 Puis mit de l'eau en vn baſſin,& ſe print
à lauer les piés des diſciples,& les eſſuyer
du linge duquel il eſtoit ceint.
6 Il vient donc à Simon Pierre: & Pierre
luy dit,Seigneur,me laues-tu les piés?
7 Ieſus reſpondit & luy dit, Tu ne ſçais
point maintenant ce que ie fay, mais tu
le ſçauras ci apres.
8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais
les piés.Ieſus luy reſpondit,Si ie ne te la-
ue,tu n'auras point part auec moy.
9 Simõ Pierre luy dit,Seigneur,non point
ſeulement mes piés, mais auſſi les mains
& la teſte.
10 Ieſus luy dit, Celui qui eſt laué,n'ha be B
ſoin ſinon de lauer les piés, mais eſt tout
net.*or vo⁹ eſtes nets,mais nõ point tous. Sous 15.a.3
11 Car il ſçauoit lequel c'eſtoit qui le li-
ureroit: pourtant dit, Vous n'eſtes point
nets tous.
12 Apres donc qu'il eut laué leurs piés, &
reprins ſes veſtemens, & qu'il ſe fut raſſis
à table, il leur dit, Sçauez vous bien que
ie vous ay fait?
13 Vous m'appelez Maiſtre & *Seigneur,& 1.Cor.8.b.6, & 12.a.3
vous dites bien: car ie le ſuis.
14 Si donc moy, qui ſuis Seigneur & Mai-
ſtre, ay laué vos piés, & vous deuez auſſi Philip.2.b.19
lauer les piés les vns des autres.
15 Car ie vous ay donné exemple,à fin que
vous faciez comme ie vous ay fait.
16 En verité, en verité ie vous di,que *le Matt.10.c.14, ſous 15.c.20, luc 6.f.40
ſeruiteur n'eſt point plus grand que ſon
maiſtre,ne °l'ambaſſadeur plus grand que
celui qui l'a enuoyé.
17 Si vous ſçauez ces choſes,vo⁹ eſtes bien
heureux ſi vous les faites. °ou, Apoſtre
18 Ie ne parle point de vous tous: ie ſçay
ceux que i'ay eſleus, mais c'eſt à fin que
l'Eſcriture ſoit accomplie, diſant,*Ce- Pſeau.40.c.10
lui qui mange le pain auec moy, a leué
contre moy ſon talon.
19 Dés maintenant ie le vous di deuant
qu'il auienne: à fin que quand il ſera aue- C
nu,vous croyez que ce ſuis-ie.
20 *En verité,en verité ie vous di,qui re- Matt.10.d.40. luc 10.c.16
çoit celui que i'enuoyeray, il me reçoit:
& qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a
enuoyé.
21 Quand Ieſus eut dit ces choſes, il fut
troublé en eſprit: dont proteſta,& dit, En
verité, en verité ie vous di que l'vn de
vous me trahira.
22 *Lors les diſciples ſe regardoyent l'vn Matt.26.b.24, marc 14.b.18, luc 22.b.21
l'autre,doutans duquel il parloit.
23 Or y auoit-il vn des diſciples de Ieſus,
lequel Ieſus aimoit, qui eſtoit aſſis à ta-
ble,au ſein d'icelui.

24 Adonc Simon Pierre luy fit ſigne qu'il
demandaſt qui eſtoit celuy de qui il auoit
parlé.
25 Eſtant donc encliné ſur la poitrine de
Ieſus,il luy dit,Seigneur,qui eſt-ce?
26 Ieſus reſpõdit,C'eſt celui auquel ie bail
leray le morceau trempé. Et ayant trem-
pé le morceau, il le donne à Iudas Iſca-
riot fils de Simon.
27 Et apres le morceau,ſatan entra en luy.
Et Ieſus luy dit,Fay biẽ toſt ce q̃ tu fais.
28 Mais nul de ceux qui eſtoyent aſſis à
table, n'entendoit pourquoy il luy auoit
dit cela.
D 29 Car aucuns cuidoyent (pource que Iu-
das auoit la bourſe)que Ieſus luy eut dit,
Achete ce qui nous eſt neceſſaire pour le
iour de la feſte: ou qu'il donnaſt quelque
choſe aux poures.
30 Apres donc qu'icelui eut prins le mor-
ceau,il ſe partit incõtinẽt,& eſtoit nuict.
31 Luy eſtant ſorti, Ieſus dit, Maintenant
eſt glorifié le Fils de l'homme, & Dieu
eſt glorifié en luy.
32 Si Dieu eſt glorifié en luy, Dieu auſſi le
glorifiera en ſoymeſme,& incontinent le
glorifiera.
33 Mes petis enfans, ie ſuis encore vn pe-
Sus 7. e.34 tit auec vo⁹. Vous me cercherez,*& cõme
i'ay dit aux *Iuifs, Là ou ie vay*, vous n'y
pouez venir: *ie le vo⁹ di auſſi maintenãt.*
34 *Ie vous donne vn *nouueau cõmãde-*
Leuit. 19. d.18, mat. 22.d.39, ſous 15 b. 12,2.ian 4.d.21 ment,que vous aimiez l'vn l'autre, *com-*
me ie vous ay aimez : à fin que vous vous
aimiez auſſi l'vn l'autre.
35 En cela tous cognoiſtrõt que vous eſtes
mes diſciples, ſi vous auez dilection l'vn
à l'autre.
36 Simon Pierre luy dit, Seigneur, ou vas
tu? Ieſus luy reſpondit, Là ou ie vay tu ne
me peux maintenant ſuyure:mais tu me
ſuyuras ci apres.
37 Pierre luy dit, Seigneur, pourquoy ne
te puis-ie maintenant ſuyure? ie mettray
ma vie pour toy.
38 Ieſus luy reſpondit, Tu mettras ta vie
Matt. 25. d. 34, marc 14. c.30, luc 22.d.34 pour moy? *En verité en verité ie te di,
que le coq ne chantera point, tant que tu
m'auras nié trois fois.

CHAP. XIIII.

¶ *Chriſt eſtant la voye, verité & vie enſeigne de prier en ſon nom, & garder ſes cõmãdemẽs. En la fin promet aux ſiens le ſainct Eſprit.*

ET il dit à ſes diſciples, Voſtre cœur ne
ſoit point troublé:vo⁹ croyez en Dieu,
croyez auſſi en moy.
ou, logis 2 Il y a pluſieurs "demeurãces en la mai-
ſon de mon Pere: ſ'il eſtoit autrement, ie
vous l'euſſe dit:ie vo⁹ vay appreſter lieu.
3 Et ſi ie *m'en vay* vous preparer *lieu, ie*
retourneray derechef, & vous receuray
à moy-meſme: à fin que vous ſoyez là ou
ie ſuis.
4 Auſſi vous ſçauez là ou ie vay,& ſçauez
la voye.
5 Thomas luy dit, Seigneur, nous ne ſça-
uons là ou tu vas: & cõment pouuõs nous
ſçauoir la voye?
6 Ieſus luy dit,Ie ſuis la voye & la verité,
& la vie: nul ne vient à *mon Pere*, ſinon
par moy.
7 Si vous m'euſſiez cognu, *vous euſſiez*
auſſi certes cognu mon Pere:& *dés* main-
tenant vous le cognoiſſez,& l'auez veu.
8 Philippe luy dit,Seigneur,monſtre *nous*
ton Pere,& il nous ſuffit.
9 Ieſus luy dit, Ie ſuis de ſi long *temps a-*
uec vous,& ſi ne m'as point cognu? *Phi-*
lippe, qui "me voit,il voit mon Pere: & *ou, m'a*
comment dis-tu, Monſtre nous ton Pere? *veu, il a*
10 Ne crois-tu point que ie ſuis en mon *veu*
Pere, & mon Pere eſt en moy? les parol- B
les q̃ ie vous di,ie ne les di poĩt de moy-
meſme, mais mon Pere qui demeure en
moy,luy-meſme fait les œuures.
11 Croyez moy que ie ſuis en mon Pere,
& mon Pere en moy : autrement croyez
moy pour ces œuures ci.
12 En verité,en verité ie vous di,qui croit
en moy,il fera les œuures que ie fay, &
en fera de plus grandes: car ie m'en vay
à mon Pere.
13 *Et quelque choſe que vous demande- *Matth.7.*
rez en mon nom, ie le feray : à fin que le *b.7, marc.*
Pere ſoit glorifié par le Fils. *11.c.24,*
14 Si vous demãdez quelque choſe en mon *ſous 16.*
nom, ie le feray. *c.24. iaq.*
15 Si vous m'aimez, gardez mes comman- *1.a.5*
demens.
16 Et ie prieray mon Pere, & il vous don-
nera vn autre Conſolateur, pour demeu-
rer auec vous eternellement.
17 *A ſçauoir* l'Eſprit de verité, q̃ le monde C
ne peut *receuoir, pourtãt* qu'il ne le voit,
& ſi ne le *cognoiſt, mais vo⁹ le cognoiſſez*,
car il demeure auec vous,*& ſera en vous.*
18 Ie ne vous delaiſſeray point *orphelins*,
ie viendray à vous.
19 Encore vn petit,& le monde ne me ver-
ra plus,mais vous me verrez:pourtãt que
ie vi,vous viurez auſſi.
20 En ce *iour-la* vous cognoiſtrez que ie
ſuis en mon Pere,& vous en moy, & moy
en vous.
21 Qui ha mes commandemẽs, & les gar-
de, c'eſt celui qui m'aime,& qui m'aime,
il ſera aimé de mon Pere, & l'aimeray,&
me manifeſteray à luy.
22 Iudas (non point Iſcariot) luy dit, Sei-
gneur,d'ou vient ce, que tu te manifeſte-
ras à nous,& non point au monde?
23 Ieſus reſpondit & luy dit, *Si aucun *Eccleſia-*
m'aime,il gardera ma parolle,& mon Pe *ſtique 2.*
re l'aimera, & nous viendrõs à luy, & fe- *d.21*
rons demeurance auec luy.
24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes D
parolles: & la parolle que vo⁹ oyez, *n'eſt*
point mienne, mais de mon *Pere qui*
m'a enuoyé.
25 *Ie vous ay* dit ces choſes *demeurant* a-
uec vous.
26 Mais le Conſolateur *qui eſt* le ſainct
Eſprit, *que mon *Pere* enuoyera en mon *Sous 15.*
nom, vous en*ſeignera* toutes choſes, & *d.25*
vous redu*ira en memoire* toutes les cho-
ſes que ie vous ay dites.
27 Ie vous laiſſe paix, ie vous donne ma
paix: ie la vous donne,non point cõme le
mõde la donne: que voſtre cœur ne ſoit
point troublé,& n'ait point de crainte.

28 Vous

28 Vo⁹ auez ouy que ie vous ay dit, Ie vay, & vien à vous. ſi vous m'aimiez, vous ſeriez certes ioyeux q̃ i'ay dit, Ie vay à mõ Pere: car mõ Pere eſt plus grãd que moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dit deuant qu'il auienne: à fin que quand il auiendra, vous le croyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient, & n'ha rien en moy.
31 Mais à fin que le monde cognoiſſe que i'aime mon Pere, & fay ainſi comme mõ Pere m'a commandé: leuez-vous, partons nous d'ici.

CHAP. XV.

¶ Ieſus ſous la ſimilitude de la vigne mõſtre cõme on peut cõmuniquer auec luy, exhorte les ſiens à s'entraimer & ſuyure leur vocation, ſans eſtre eſmeus pour les afflictions, mais en eſperer par luy bonne iſſue.

IE ſuis le vray ſep de la vigne, & mon Pere eſt le vigneron.
Matt. 15. b.13 2 *Il oſte tout le bois du ſep qui en moy ne porte point de fruit: & purge tout celui qui porte fruit, à fin qu'il porte plus de fruit.
Sus 13. b. 11 3 *Vous eſtes ia nets pour la parolle que ie vous ay "dite. "C. preſchee.
4 Demeurez en moy, & moy en vous: comme le bois du ſep ne peut de luy-meſme porter fruit, s'il ne demeure au ſep: ſemblablemẽt auſſi ne ferez vous, ſi vous ne demeurez en moy.
5 Ie ſuis le ſep de la vigne, & vous eſtes le bois du ſep: qui demeure en moy & moy en luy, il porte mout de fruit: car ſans moy vous ne pouez rien faire.
Col. 1. c.23 6 *Si aucun ne demeure en moy, il eſt ietté dehors cõme le ſarmẽt, & eſt ſeché, & on l'amaſſe & le met-on au feu, & ard.
B
1. Ian 3. d.22 7 Si vous demeurez en moy, & que mes parolles demeurent en vous, *tout ce que vous voudrez, vous le demanderez, & il vous ſera fait.
8 En cela mon Pere eſt glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit, & que vous ſoyez faits mes diſciples.
9 Ainſi que mon Pere m'a aimé, auſſi vo⁹ ay-ie aimez: demeurez en ma dilection.
10 *Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en ma dilectiõ: comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, & ie demeure en ſa dilection.*
11 Ie vous ay dit ces choſes à fin que ma ioye demeure en vous, & que voſtre ioye ſoit pleine.
Sus 13. d. 34, 1. theſ. 4. b.9, 1. Ian 3. b.1, & 4. d.11 12 *C'eſt mon cõmandement, Que vous aimiez l'vn l'autre, cõme ie vous ay aimez.
13 *Nul n'ha plus grãde dilection que ceſte de mettre ſa vie pour ſes amis.
Ephe. 5. a. 2, 1. Ian 3. c.13 14 Vous eſtes mes amis, ſi vous faites toutes les choſes que ie vous commande.
15 Ie ne vous di plus mes ſeruiteurs: car le ſeruiteur ne ſçait que ſon maiſtre fait: mais ie vous ay dit mes amis, car ie vous ay fait cognoiſtre toutes les choſes que i'ay ouyes de mon Pere.
Matt. 28. d.19 16 Vous ne m'auez point eſleu, mais ie vo⁹ ay eſleus, & vous ay conſtituez *à fin que vous alliez, & qu'apportiez fruit, & que voſtre fruit demeure: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon nom, il le vous donne.
17 Ie vous commande ces choſes, à fin que vous aimiez l'vn l'autre.
18 Si le monde vous hait, ſçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.
19 Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien. or pource que vous n'eſtes point du monde, mais que ie vous ay "eſleus du monde, pourtant vous hait le monde. "c. ſeparez
Matt. 10. c.24, ſus 13. b.16 20 Ayez ſouuenance de la parolle que ie vous ay dite, *Que le ſeruiteur n'eſt poĩt plus grand que ſon maiſtre. *s'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront-ils: s'ils ont gardé ma parolle, auſſi garderõt-ils la voſtre.
Matt. 24. a.9 Sous 16. a.4 21 *Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon nom: pourtãt qu'ils n'ont point cognu celuy qui m'a enuoyé. D
22 Si ie ne fuſſe venu, & n'euſſe point parlé à eux, ils n'auroyẽt point de peché: mais maintenant ils n'ont point excuſe de leur peché.
23 Qui me hait, il hait auſſi mon Pere.
24 Si ie n'euſſe fait les œuures entr'eux *que nul autre n'a faites, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils les ont veues, & ont hay & moy & mon Pere.*
Pſeau. 35. c.19 25 *Mais c'eſt à fin que la parolle ſoit accõplie qui eſt eſcrite en leur Loy, diſant,* *Ils m'ont eu en haine ſans cauſe.
Luc 24. g. 49. ſus 14 d.26 26 Mais quand le Conſolateur ſera venu, *lequel ie vous enuoyeray de par mõ Pere, l'Eſprit de verité qui procede de mon Pere, il rendra teſmoignage de moy.
27 Auſſi en eſtes-vous teſmoins, car vous eſtes dés le commencement auec moy.

CHAP. XVI.

¶ Chriſt mõſtre la rage des meſchans contre ſes diſciples: puis les conſole par la promeſſe du ſainct Eſprit: predit ſa mort & reſurrectiõ, & les auertit de leur infirmité.

IE vous ay dit ces choſes, à fin que vous ne ſoyez point ſcandalizez.
2 Ils vous chaſſerõt hors de la ſynagogue: mais l'heure vient, que quiconque vous fera mourir, cuidera faire ſeruice à Dieu.
3 Et vous feront ces choſes, pourtant que ils n'ont cognu ne mon Pere ne moy.
Sus 15. d. 21 4 *Mais ie vo⁹ ay dit ces choſes, à fin que quand l'heure ſera venue, il vous ſouuienne que ie les vous ay dites: toutesfois ie ne vous ay point dit ces choſes dés le commencement, pource que i'eſtoye auec vous.
5 Or maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé: & perſonne de vous ne me demande, Ou vas-tu?
6 Mais pourtãt que ie vous ay dit ces choſes, triſteſſe a rempli voſtre cœur.
7 Toutesfois ie vous di la verité, il vous eſt expedient que ie m'en aille, car ſi ie ne m'en vay, le Conſolateur ne viendra point à vous: & ſi ie m'en vay, ie le vous enuoyeray.
8 Et quand ceſtui-la ſera venu, "il reprendra le monde de peché, de iuſtice, & iugement. "ou, conuaincra.

9 De peché,di-ie, pource qu'ils ne croyẽt
point en moy.
10 De iuſtice,pource que ie m'en vay à mon
Pere, & ne me verrez-plus.
B 11 De iugement,pource que le prince de ce
monde eſt *ia* iugé.
12 Ie voꝰ ay à dire encore pluſieurs choſes,
mais voꝰ ne les pouuez porter maintenãt:
13 Mais quand ceſt Eſprit-la de verité ſera
venu, il vous menera en toute verité: car
il ne parlera point de ſoy-meſme,mais di
ra toutes les choſes qu'il aura ouyes: &
vous annõcera les choſes qui ſõt à auenir.
14 Il me glorifiera, car il prendra du mien
& le vous annoncera.
15 Toutes choſes quelcõques que mõ Pere
ha,ſont miẽnes:pour ceſte cauſe ay-ie dit
qu'il prẽdra du mien,& le vous annõcera.
16 Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez
point,& derechef vn petit *de tẽps*, & vous
me verrez:car ie m'en vay à mon Pere.
17 Dont aucuns de ſes diſciples dirent en-
tr'eux, Queſt-ce qu'il nous dit, Vn petit *de
temps*, & vous ne me verrez point: & dere
chef vn petit *de temps*, & vous me verrez:
&, Car ie m'en vay à mon Pere?
18 Ils diſoyẽt dõc, Qu'eſt-ce qu'il dit,Vn pe
tit *de tẽps*? noꝰ ne ſçauõs dequoy il parle.
C 19 Ieſus cognut qu'ils le vouloyent interro
guer,& leur dit, Vous demãdez entre-voꝰ
de ce que i'ay dit, Vn petit *de temps*, &
vous ne me verrez-plus:& derechef vn pe
tit *de temps*,& vous me verrez.
20 En verité,en verité ie vous di, que vous
pleurerez & gemirez,& le monde ſ'eſioui
ra,vous ſerez contriſtez, mais voſtre tri-
ſteſſe ſera conuertie en ioye.
21 Quand la femme enfante, elle ha tri-
ſteſſe, pourtant que ſon heure eſt venue:
mais apres qu'elle a enfanté vn enfant, il
ne luy ſouuient plus de la douleur, pour
la ioye qu'elle ha qu'vne creature humai
ne eſt nee au monde.
22 Vous donc auſſi auez maintenant triſteſ
ſe,mais ie vous verray derechef,& voſtre
cœur ſ'eſiouira, & perſonne ne vous oſte-
ra voſtre ioye.
23 Et en ce iour-la vous ne m'interrogue-
Sus 4.*b.* rez de rien. *En verité, en verité ie vous
13, *&* 15. di, que toutes choſes que vous demande-
*b.*7,*matt.* rez à mon Pere en mon nom, il les vous
7.*a.*7, *&* donnera.
21.*b.*22, 24 Iuſqu'à preſent vous n'auez rien demã-
marc 11.*e.* dé en mon nom: demandez,& vous l'au-
24,*luc* 11. rez,à fin que voſtre ioye ſoit pleine.
*b.*9,*iaq.*1. 25 Ie vous ay dit ces choſes en prouerbes:
*e.*5 *toutesfois* l'heure vient que ie ne parleray
D plus à vous en prouerbes, mais ie vous an
nonceray manifeſtement de mon Pere.
26 En ce iour-la vous demanderez en
mon nom: & ie ne vous di point que ie
prieray mon Pere pour vous:
27 Car le Pere meſme vous aime, pource
Sous 17.*b.* que vous m'auez aimé,*& auez creu que
8 ie ſuis iſſu de Dieu.
28 Ie ſuis iſſu de mon Pere,& ſuis venu au
monde:derechef ie delaiſſe le monde, &
m'en vay à mon Pere.
29 Ses diſciples luy diſẽt, Voici, maintenãt,
tu parles clairemẽt,& ne dis nul prouerbe.
30 Maintenant nous ſçauons que tu ſçais
toutes choſes,& n'as beſoin qu'aucun te
interrogue:par cela nous croyons que tu
es iſſu de Dieu.
31 Ieſus leur reſpondit,Vous croyez main-
tenant:
32 *Voici l'heure vient,& eſt ia venue,que *Matt.* 26.
vn chacun de vous ſera diſperſé à part, & *c.*31, *marc*
me delaiſſerez ſeul:mais ie ne ſuis point 14.*c.*27
ſeul,car mon Pere eſt auec moy.
33 Ie voꝰ ay dit ces choſes, à fin que vous
ayez paix en moy:vous aurez affliction au
monde,mais ayez bon courage, i'ay vain
cu le monde.

CHAP. XVII.

¶*Ieſus fait oraiſon au Pere pour ſoy, pour ſes
Apoſtres, & pour tous fideles.*

IEſus dit ces choſes,puis eſleuant ſes yeux
au ciel dit,Pere, l'heure eſt venue,glori-
fie ton Fils, à fin que ton Fils te glorifie.
2 *Comme tu luy as donné puiſſance ſur *Matt.* 18
toute chair,à fin qu'il donne vie eternel- *d.*18
le à tous ceux que tu luy as donnez.
3 Et ceſte eſt la vie eternelle, qu'ils te co-
gnoiſſent ſeul vray Dieu, & Ieſus Chriſt
que tu as enuoyé.
4 Ie t'ay glorifié ſur la terre i'ay para-
cheué l'œuure q̃ tu m'as baillee à faire.
5 Et maintenãt toy Pere,glorifie-moy en-
uers toy-meſme,de la gloire laquelle i'ay
eue"auec toy,deuãt que le mõde fuſt fait. "ou, en ta
6 I'ay manifeſté ton nom aux hommes cõpagnie,
leſquels tu m'as donnez du monde: ils e- B
ſtoyent tiens,& tu me les as dõnez, & ont
gardé ta parolle.
7 Maintenant ils ont cognu *que toutes les*
choſes que tu m'as donnees,*ſont* de toy.
8 Car ie leur ay donné les parolles que tu
m'as donnees,& les ont receues,*& ont *Sus* 16.*d.*
vrayemẽt cognu que ie ſuis iſſu de toy, & 27
ont creu que tu m'as enuoyé.
9 Ie prie pour *eux:ie ne prie point pour le*
monde, mais pour ceux leſquels *tu m'as*
donnez,car ils ſont tiens.
10 Et toutes mes choſes ſont tiẽnes, & les
tiẽnes ſont miẽnes,& ſuis glorifié en eux.
11 Et maintenant ie"ne ſuis plus au monde, "*C. ne ſe-
& ils ſont au monde, & ie vien à toy, Pe- ray*
re ſainct,garde-les en tõ nom, ceux(di-ie)
que tu m'as dõnez: à fin qu'ils ſoyent vn,
ainſi que nous.
12 Quand i'eſtoye auec eux au mõde, ie les
gardoye en ton nom: i'ay gardé ceux que
tu m'as donnez, & nul d'eux n'eſt peri,ſi- C
non le fils de perdition, *à fin que l'Eſcri *Pſe.* 108.
ture fuſt accomplie. *d.*8
13 Et maintenãt ie vien à toy,& di ces cho
ſes au monde: à fin qu'ils ayent ma *ioye*
complete en eux-meſmes.
14 *Ie leur ay* donné ta parolle,*& le* monde
les a eus *en haine: pource qu'ils* ne ſont
point du monde, *comme auſſi* ie ne ſuis
point du monde.
15 Ie ne prie point *que tu* les oſtes du mon-
de,mais que tu les gardes de mal.
16 Ils ne ſont point du monde,comme auſſi
ie ne ſuis point du monde.
17 Sanctifie-les par ta verité:ta parolle eſt
verité.
18 Ainſi que tu m'as enuoyé au monde,en
telle

telle maniere Ies ay-Ie enuoyez au mõde,
19 Et pour eux ie me ſãctifie moy-meſme,
á fin qu'ils ſoyẽt auſſi ſãctifiez par verité.
D 20 Or ne prie-ie point ſeulemẽt pour eux,
mais auſſi pour ceux qui croiront en moy
par leur parolle.
21 A fin que tous ſoyent vn : ainſi que toy
Pere es en moy, & moy en toy, qu'auſſi
en nous ils ſoyent vn: à fin que le monde
croye que tu m'as enuoyé.
22 Ie leur ay donné la gloire laquelle tu
m'as donnee: à fin qu'ils ſoyent vn com-
me nous ſommes vn.
23 Ie ſuis en eux, & toy en moy, à fin qu'ils
ſoyent conſommez en vn, & que le monde
cognoiſſe que tu m'as enuoyé, & que tu
les aimes, ainſi que m'as aimé.
Sus 12.d. 24 *Pere ie veux que ceux leſquels tu me
26 as donnez que là ou ie ſuis ils ſoyent auſ-
ou, deſire ſi auec moy: à fin qu'ils voyent ma gloi-
re laquelle tu m'as donnee: car tu m'as ai
mé deuant la fondation du monde.
25 Pere iuſte, le monde ne t'a point cognu,
mais ie t'ay cognu, & ceux-ci ont cognu
que tu m'as enuoyé.
26 Et ie leur ay baillé à cognoiſtre tõ nom
& leur feray cognoiſtre, à fin que la dile
ctiõ de laquelle tu m'as aimé, ſoit en eux,
& moy en eux.

CHAP. XVIII.

¶ Chriſt trahi de Iudas, reprend la temerité de Pierre, eſt prins des Iuifs, eſt amené à Anne: de là chez le principal Sacrificateur, ou Pierre le renie. Auſsi il demonſtre quel eſt ſon royaume deuant Pilate qui rend teſmoignage de l'innocence d'iceluy. Mais les Iuifs requierent que Barabbas ſoit deliuré, & Ieſus crucifié.

Matt.26. APres que Ieſus eut dit ces choſes, il ſ'en
d.36, mar alla auec ſes diſciples outre le torrent
14.d.32, *de Cedron, ou eſtoit vn iardin, auquel il
luc 22.d. entra luy & ſes diſciples.
39 2 Et Iudas qui le trahiſſoit, ſçauoit auſſi le
2.Rois 15. lieu: car Ieſus auoit ſouuent là eſté, auec
e.23 ſes diſciples.
Mat.26.e 3 *Iudas donc ayant prins vne bande de
47, marc ſoldats, & des officiers de par les princi-
14.e.43, paux Sacrificateurs & les Phariſiens, viẽt
luc 22.e. là auec lanternes & fallots, & armes.
47 4 Or Ieſus ſçachant toutes les choſes qui
B luy deuoyent auenir, alla au deuant, &
leur dit, Qui cerchez vous?
5 Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ie-
ſus leur dit, Ce ſuis-ie. Et Iudas qui le tra
hiſſoit, eſtoit auſſi preſent auec eux.
6 Apres dõc qu'il leur eut dit, Ce ſuis-ie: ils
ſ'ẽ allerẽt à la reuerſe, & cheurẽt à terre.
7 Lors derechef les interroga, Qui cerchez-
vous? Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8 Ieſ9 reſpõdit, Ie vo9 ay dit q̃ ce ſuis-ie, ſi
dõc vo9 me cerchez, laiſſez aller ceux-ci.
9 C'eſtoit à fin que la parolle qu'il auoit di
Sus 17.b. te, fuſt accomplie, *Ie n'ay nul perdu de
22 ceux que tu m'as donnez.
10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue, le tira
& frappa le ſeruiteur du principal Sacri-
ficateur, & luy coupa l'oreille dextre. &
le ſeruiteur auoit nom Malchus.
11 Ieſus donc dit à Pierre, Remets ton glai
ue en la gaine: ne doy-ie point boire la
coupe que mon Pere m'a donnee?
12 Lors la bande & le capitaine, & les offi-
ciers des Iuifs, prindrent enſemble Ieſus,
& le lierent. C
13 Et le menerent premierement à *An- *Luc 3.a.2*
ne: car il eſtoit le beau-pere de Caiphe,
qui eſtoit le principal Sacrificateur de ce-
ſte annee-la.
14 Et Caiphe eſtoit celuy *qui auoit don- *Sus 11.f.*
né conſeil aux Iuifs, qu'il eſtoit expediẽt *50*
qu'vn homme mouruſt pour le peuple.
15 *Or Simon Pierre ſuyuoit Ieſus, & vn au *Matt.26.*
tre diſciple. Ce diſciple eſtoit cognu du *f.58, marc*
principal Sacrificateur, & entra auec Ie- *14.f.54,*
ſus en la ſalle du principal Sacrificateur. *luc 22.f.*
16 Et Pierre eſtoit dehors à l'huis. L'autre *54*
diſciple donc qui eſtoit cognu du princi-
pal Sacrificateur, ſortit hors, & parla à la
portiere, laquelle fit entrer Pierre.
17 Or la chambriere de la porte dit à Pier-
re, N'es-tu point auſſi des diſciples de ceſt
homme? Icelui dit, Ie n'en ſuis point.
18 Et les ſeruiteurs & officiers ayans fait D
du braſier, eſtoyent là: car il faiſoit froid,
& ſe chauffoyent: & Pierre eſtoit auſſi a-
uec eux, & ſe chauffoit.
19 Le principal Sacrificateur dõc interroga
Ieſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20 Ieſus luy reſpõdit, I'ay publiquement
parlé au mõde: i'ay touſiours enſeigné en
la ſynagogue, & au tẽple ou tous les Iuifs
ſ'aſſemblent, & n'ay rien dit en ſecret:
21 Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue
ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit:
voila, ils ſçauẽt les choſes que i'ay dites.
22 Quand il eut dit ces choſes, vn des offi-
ciers qui eſtoit preſent, donna vn ſoufflet
à Ieſus, diſant, Reſpons-tu ainſi au princi
pal Sacrificateur?
23 Ieſus luy reſpõdit, Si i'ay mal parlé, ren E
teſmoignage du mal: & ſi i'ay bien dit,
pourquoy me frapes-tu?
24 (*Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caiphe *Matt.26.*
principal Sacrificateur.) *f.57, marc*
25 *Et Simon Pierre eſtoit preſent, & ſe *14.f.53,*
chauffoit: adonc luy dirent, N'es-tu pas *luc 22.f.*
auſſi de ſes diſciples? Il le nia, & dit, Ie *54*
n'en ſuis point. *Matthieu*
26 Et vn des ſeruiteurs du principal Sacri- *26.g.69,*
ficateur, parent de celui à qui Pierre a- *marc 14.*
uoit coupé l'oreille, luy dit, Ne t'ay-ie *g.66, luc*
pas veu au iardin auec luy? *22.f.55*
27 Lors Pierre le nia derechef, & inconti- *Matt.27.*
nent le coq chanta. *a.2, marc*
28 *Apres menent Ieſus de Caiphe au Pre- *13.a.1, luc*
toire: c'eſtoit au matin, & n'entrerent *23.a.1*
point au Pretoire, de peur qu'ils *ne fuſ- *Actes 10*
ſent ſouillez: mais à fin qu'ils peuſſent *a.2, & 11.*
manger *l'agneau* de Paſque. *a.3*
29 Pilate dõc ſortit hors à eux, & dit, Quel
le accuſation apportez-vous contre ceſt
homme?
30 Ils reſpõdirent & luy dirẽt, S'il n'eſtoit F
mal-faiteur, nous ne le t'euſſiõs pas liuré.
31 Parquoy Pilate leur dit, Prenez-le vous,
& le iugez ſelon voſtre Loy. Adonc les
Iuifs luy dirent, Il ne nous eſt point licite
de mettre aucun à mort.
32 *Et ce fut à fin que la parolle de Ieſus *Matt.20.*
fuſt accomplie, laquelle il auoit dite, ſi- *c.19*

gnifiant de quelle mort il deuoit mourir.
Matt. 27. 33 Pilate dõc entra derechef au Pretoire,&
b.11, marc appela Ieſus,& luy dit, Es-tu le roy des
15.a.2, luc Iuifs?
23.a.3 34 Ieſus reſpondit, Dis-tu ceci de toy-meſ
me, ou ſi les autres le t'ont dit de moy?
35 Pilate reſpondit, Suis-ie Iuif? ta gent, &
les principaux Sacrificateurs t'ont liuré à
moy. qu'as-tu fait?
G 36 Ieſus reſpõdit, Mon royaume n'eſt point
de ce monde: ſi mon royaume eſtoit de ce
monde, certes mes gens batailleroyent, à
fin que ie ne fuſſe liuré aux Iuifs: mais
maintenãt mõ royaume n'eſt point d'ici.
37 Lors Pilate luy dit, Tu es donc roy? Ie-
ſus reſpondit, Tu le dis, que ie ſuis roy: ie
ſuis nay pour cela, & pour cela ſuis venu
au monde, à fin que ie rende teſmoignage
à la verité. Quiconque eſt de verité, oit
ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'eſt-ce que verité? Et
quãd il eut dit cela, il ſortit derechef aux
Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime
en luy.
Matt. 27. 39 *Or auez-vous vne couſtume que ie vo⁹
b.15, marc en deliure vn à *la feſte de* Paſque: voulez-
15.a.5, luc vous donc que ie vous deliure le roy des
23.c.17 Iuifs?
Actes 3. 40 *Derechef crierent tous, diſans, Non
c.14 point luy, mais Barabbas. Et Barabbas
eſtoit vn brigand.

CHAP. XIX.

¶ *Ieſus flagellé par Pilate, battu & moqué des gendarmes: iugé à mort, puis crucifié. Le titre eſt mis ſur ſa croix, & le ſort ietté ſur ſa robbe. Il demande à boire, & à la fin rend l'Eſprit: ſon coſté eſt percé, eſt oſté de la croix, & par Ioſeph & Nicodeme enſeueli en vn iardin.*

Matt. 27. ALors donc Pilate apprehenda Ieſus, & le
c.17, marc flagella.
15.b.11 2 Et les gendarmes plierent vne couronne
d'eſpines, & la mirent ſur ſon chef, & l'ac
couſtrerent d'vn veſtement de pourpre.
3 Et diſoyẽt, Roy des Iuifs, ioye te ſoit. Et
luy donnoyent des buffes.
4 Pilate derechef ſortit hors, & leur dit,
Voici, ie le vous ameine dehors: à fin que
vous cognoiſſiez que ie ne trouue aucun
crime en luy.
5 Ieſus donc ſortit hors, portant la couron
ne d'eſpines, & le veſtemẽt de pourpre: &
leur dit, Voici l'homme.
6 Mais quãd les principaux Sacrificateurs
& les officiers le virent, ils ſ'eſcrierent, di
ſans, Crucifie crucifie-le. Pilate leur dit,
prenez-le vous-meſmes, & le crucifiez: car
ie ne trouue point de cauſe en luy:
B 7 Les Iuifs luy reſpondirent, Nous auons
la Loy: & ſelon noſtre Loy il doit mou-
rir: car il ſ'eſt fait fils de Dieu.
8 Quand donc Pilate eut ouy ceſte parol-
le, il craignit plus fort.
9 Et entra derechef au Pretoire, & dit à Ie
ſus, D'ou es-tu? Et Ieſ⁹ ne luy reſpõdit riẽ.
10 Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point
à moy? ne ſçais-tu pas que i'ay puiſſance
de te crucifier, & puiſſance de t'abſoudre?
11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois aucune puiſ
ſance ſur moy, ſ'il ne t'eſtoit donné d'en-
haut: pour ceſte cauſe, celuy qui m'a liuré
à toy, ha plus grand peché.
12 Et depuis ce, Pilate taſchoit à le deli-
urer: mais les Iuifs crioyent, diſans, Si tu
le deliures, tu n'es point ami de Ceſar: *car*
quiconque ſe fait roy, contredit à Ceſar.
13 Et quand Pilate eut ouy ceſte parolle, il C
amena Ieſus dehors, & ſ'aſſit au ſiege iu-
dicial, au lieu appelé Pauement, & en He
brieu "Gabbatha. "ou, Litho-
14 Or eſtoit-ce la preparation de Paſque, ſtrotos.
enuiron ſix heures, & dit aux Iuifs, Voici
voſtre roy.
15 Mais ils crioyent, Oſte, oſte, crucifie-le.
Pilate leur dit, Crucifieray-ie voſtre roy?
Les principaux Sacrificateurs reſpõdirẽt,
Nous n'auons point de roy, ſinon Ceſar.
16 Parquoy lors il leur liura, pour eſtre cru
cifié. Ils prindrent donc Ieſus, & l'emme-
nerent.
17 *Et portãt ſa croix, ſ'en alla au lieu qui Matt. 27.
eſt nõmé du Teſt, & en Hebrieu "Golgotha, d.31, marc
18 Ou ils le crucifierẽt, & auec luy deux au- 15.b.11,
tres, d'vn coſté & d'autre, & Ieſ⁹ au milieu. luc 23.e.
19 Et Pilate eſcriuit vn titre, & le mit ſur 26
la croix: & y auoit en eſcrit, Ieſus Naza- "Caluaire.
rien le roy des Iuifs. D
20 Adonc plusieurs des Iuifs leurent ce ti-
tre: car le lieu ou Ieſus eſtoit crucifié, e-
ſtoit pres de la cité. Et eſtoit eſcrit en He
brieu, en Grec, & en Latin.
21 Parquoy les principaux Sacrificateurs
des Iuifs dirent à Pilate, N'eſcri point, Le
roy des Iuifs: mais qu'il a dit, Ie ſuis le
roy des Iuifs.
22 Pilate reſpondit, *Ce que i'ay eſcrit, ie*
l'ay eſcrit.
23 *Or quand les gendarmes eurent cruci- Matt. 27.
fié Ieſus, ils prindrent ſes veſtemens, & en d.35, marc
firent quatre parties, à chacun gendarme 15.b.24,
vne partie: *ils prindrent auſſi* le ſaye: mais luc 23.d.
le ſaye eſtoit ſans couſture, tiſſu depuis le 33
haut par tout.
24 Dont ils dirent entr'eux, Ne le coupons-
point, mais iettons ſort deſſus, à qui il ſe
ra. *Et ce* à fin que l'Eſcriture fuſt accom-
plie, diſant, *Ils ont parti mes veſtemens Pſeau. 22.
entr'eux, & ont ietté ſort ſur ma veſture. c.19
Les gendarmes donc firent ces choſes. E
25 Auſſi eſtoyent pres de la croix de Ieſus,
ſa mere, & la ſœur de ſa mere, Marie *fem-
me* de Cleophas, & Marie Magdalene.
26 Or Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple
qu'il aimoit, preſent, il dit à ſa mere, Fem
me, voila ton fils.
27 Et apres dit au diſciple, Voila ta mere. Et
dés ceſt'heure-la le diſciple la receut "à ſoy. "à ſa mai-
28 Apres, Ieſus ſçachant que toutes choſes ſon.
eſtoyent ia conſommees, *à fin que l'*Eſcri* Pſe. 69.e.
ture fuſt conſommee, il dit, I'ay ſoif. 22
29 Et là *eſtoit* mis vn vaiſſeau *plein de* vin-
aigre. *Iceux donc emplirent de* vinaigre Matt. 27.
vne eſpõge, *& la mirẽt à l'entour* de l'hyſ f.48
ſope, & luy *preſenterent à* la bouche.
30 Or quand Ieſus eut prins le vinaigre, il
dit, "Tout eſt acheué: & le chef encliné, il "C'eſt fait:
rendit l'eſprit.
31 Adonc les Iuifs (pourtant qu'il eſtoit le
iour de la Preparation, à fin que les corps
ne demeuraſſẽt point en croix au iour du
ſabbath: car ce iour-la eſtoit le grand iour
du

du ſabbath) prierẽt Pilate qu'on leur rõ-
piſt les iambes,& qu'on les oſtaſt.
32 Les gendarmes donc vinrent, & rompi-
rent les iambes du premier, & de l'autre
qui eſtoit crucifié auec luy:
33 Or quand ils vinrent à Ieſus, & virent
qu'il eſtoit ia mort, ils ne luy rompirent
point les iambes:
34 Mais l'vn des gendarmes luy perça le co
ſté auec vne lance: & incontinent il en
ſortit ſang & eau.
35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu teſmoi-
gnage,& ſon teſmoignage eſt veritable:&
ceſtui-la ſçait qu'il dit vray: à fin que vo⁹
le croyez auſſi.
36 Car ces choſes ont eſté faites, à fin que
l'Eſcriture fuſt accomplie,*Vous ne rom
Exo. 12.g. prez point os de luy.
46,nomb. 37 Et encores vne autre Eſcriture dit, *Ils
9.b.12 verront auquel ils ont percé.
Zacar.12. 38 *Apres ces choſes, Ioſeph d'Arimathee
c.10 (qui eſtoit diſciple de Ieſus, ſecret toutef
G fois,pour la crainte des Iuifs,) pria Pila-
Matt. 27. te qu'il luy permit d'oſter le corps de Ie-
g.57,marc ſus:& Pilate le permit.
15. d. 42, 39 Et y vint auſſi Nicodeme (lequel *eſtoit
luc 23. g. premierement venu de nuict à Ieſus,) ap-
50 portãt vne miſtion de myrrhe & d'aloes,
Sus 3.a.2 enuiron cent liures.
40 Lors prindrẽt le corps de Ieſus,& le lie-
rent de linges auec ſenteurs aromatiques,
cõme la couſtume des Iuifs eſt d'eſeuelir.
41 Or y auoit-il au lieu ou il fut crucifié,vn
iardin,& au iardin vn ſepulchre nouueau,
auquel perſonne n'auoit encore eſté mis.
42 Ils mirent donc là Ieſus,à cauſe du iour
de la Preparation des Iuifs,pource que le
ſepulchre eſtoit pres.

CHAP. XX.

¶Les anges annoncent la reſurrection de Chriſt: ſe manifeſte à Marie & à ſes diſciples qu'il enuoye parmi le monde. Apres reprend l'infidelité de Thomas,qui le cõfeſſe eſtre ſon Dieu.

Marc 16. ET le premier iour des "ſabbaths Marie Ma
a. 1, luc. gdalene viẽt le matin au ſepulchre,cõme
24.a.1 encore il faiſoit tenebres: & vid que la
"de la ſe- pierre eſtoit oſtee du ſepulchre.
maine 2 Adonc elle courut,& vint à Simon Pier-
re,& à lautre diſciple que Ieſus aimoit,&
leur dit, On a oſté le Seigneur du ſepul-
chre,& ne ſçauons ou on l'a mis.
3 Lors Pierre ſe partit, & l'autre diſciple,
& vinrent au ſepulchre.
B 4 Et couroyent eux-deux enſemble: mais
l'autre diſciple courut pluſtoſt que Pier-
re,& vint premier au ſepulchre.
5 Et ſ'eſtant baiſſé, il vid les linges mis de
coſté: toutesfois il n'y entra point.
6 Dõc Simõ Pierre vient le ſuyuãt,& entra
au monumẽt,& vid les linges mis de reſte.
7 Et le couurechef qui auoit eſté ſur ſon
chef,non-point mis auec les linges, mais
enuloppé en vn lieu à part.
8 Adõc auſſi y entra le diſciple qui eſtoit ve
nu premier au ſepulchre,& le vid,& creut:
9 Car ils ne ſçauoyent point encore l'E-
ſcriture, qu'il falloit qu'il reſuſcitaſt des
morts.
C 10 Et les diſciples ſ'en allerent derechef
chez eux.
11 *Mais Marie ſe tenoit dehors, pleurant Matt. 28.
aupres du ſepulchre: cõme donc elle pleu- a. 1, marc
roit, elle ſe baiſſa dedens le ſepulchre, 16.b.5
12 Et vid deux anges veſtus de blanc, aſſis,
l'vn au chef, & l'autre aux piés, là ou on
auoit mis le corps de Ieſus.
13 Et luy diſent,Femme, pourquoy pleures
tu? Elle leur dit, Pource qu'on a emporté
mon Seigneur,& ne ſçay ou on l'a mis.
14 Et quand elle eut dit cela, elle ſe retour
ne en arriere,& void Ieſus qui eſtoit là,&
ne ſçauoit point que c'eſtoit Ieſus.
15 Ieſus luy dit,Femme,pourquoy pleures D
tu? qui quiers-tu? Pẽſant que ce fuſt le iar
dinier: elle luy dit, Seigneur, ſi tu l'as
emporté, di-moy ou tu l'as mis, & ie l'o-
ſteray.
16 Ieſus luy dit, Marie. Icelle ſ'eſtant re-
tournee, luy dit, Rabboni,qui eſt à dire,
Maiſtre.
17 Ieſus luy dit, Ne me touche point: car
ie ne ſuis point encore monté à mon Pe-
re: mais va à mes freres,& leur di,Ie mon
te à mon Pere & à voſtre Pere,à mon Dieu
& à voſtre Dieu.
18 Marie Magdalene vient annonçant aux
diſciples qu'elle auoit veu le Seigneur, &
qu'il luy auoit dit ces choſes. E
19 *Or quand le ſoir fut venu de ce iour-là, Marc 16.
qui eſtoit le premier des ſabbaths, & que c. 14, luc
les portes eſtoyent fermees ou les diſci- 24.e.36,1.
ples eſtoyent aſſemblez pour crainte des cor.15. a.5
Iuifs,Ieſus vint,& fut là au milieu d'eux,
& leur dit,Paix ſoit auec vous.
20 Et quand il eut dit cela, il leur monſtra
ſes mains & ſon coſté. Adonc les diſciples
furẽt ioyeux quand ils virent le Seigneur.
21 Et il leur dit derechef, "Paix ſoit auec "C. Bien
vous:* comme mon Pere m'a enuoyé,auſſi vous ſoit.
ie vous enuoye. Matt. 26.
22 Quand il eut dit cela,il ſouffla en eux,& c.19
leur dit,Receuez le ſainct Eſprit. Matt.18
23 A to⁹ ceux auſquels vous pardõnerez les c.18
pechez,ils leur ſont pardõnez:& à quicon
que vous les retiendrez,ils ſont retenus.
24 Or Thomas vn des douze,qui eſt appelé F
"Didymus, n'eſtoit point auec eux quand C.Gemeau
Ieſus vint.
25 Parquoy les autres diſciples luy dirent,
Nous auõs veu le Seigneur. Et icelui leur
dit, Si ie ne voy le lieu des cloux en ſes
mains, & ſi ie ne mets mon doigt au lieu
des cloux,& mes mains en ſon coſté,ie ne
le croiray point.
26 Huict iours apres derechef ſes diſciples
eſtoyent là dedens, & Thomas auec eux.
Lors Ieſus vint,les portes eſtans fermees,
& fut là au milieu d'eux, & dit, Paix ſoit
auec vous:
27 Puis dit à Thomas, Mets tõ doigt ici,& G
regarde mes mãis: approche auſſi ta main
& la mets en mon coſté, & ne ſois point
incredule,ains fidelle.
28 Thomas reſpondit,& luy dit, Mon Sei-
gneur & mon Dieu.
29 Ieſus luy dit, Pource que tu m'as veu,
Thomas, tu as creu: bien-heureux ſont
ceux qui n'ont point veu,& ont creu.
30 *Ieſus certes fit auſſi pluſieurs autres ſi- Sous 21.
gnes en la preſẽce de ſes diſciples,leſquels d.52

ne ſont point eſcrits en ce liure.
31 Mais ces choſes ſont eſcrites, à fin que
vous croyez que Ieſus eſt le Chriſt, fils
de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie
par ſon nom.

CHAP. XXI.

¶*Ieſus Chriſt ſe manifeſtant derechef à ſes diſciples, & mangeant auec eux, recommande ſes brebis à Pierre, duquel il predit la mort. Les diſciples auſſi penſent que Ian l'Euangeliſte ne doit point mourir.*

APres, Ieſus ſe manifeſta derechef pres la
mer de Tiberiade, & ſe manifeſta ainſi:
2 Simon Pierre, & Thomas qui eſt dict Di
dymus, & Nathanael qui eſtoit de Cana
de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux
autres de ſes diſciples eſtoyent enſemble.
3 Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay peſ-
cher. Ils luy diſent, Nous allõs auſſi auec
toy. Ils partirent, & monterent inconti-
nent en la nacelle, mais ils ne prindrent
rien en ceſte nuict-la.
4 Le matin ia venu, Ieſus ſ'arreſta à la ri-
ue: toutesfois les diſciples ne cognurent
point que c'eſtoit Ieſus.
5 Ieſus leur dit, Enfãs, auez-vous quelque
choſe pour mãger? Ils luy reſpõdirẽt, Nõ.
6 Il leur dit, Iettez la rets à la dextre par-
tie de la nacelle, & vous en trouuerez. Ils
la ietterent donc, & ne la pouuoyent plus
tirer, pour la multitude des poiſſons.
B 7 Parquoy, le diſciple que Ieſus aimoit,
dit à Pierre, C'eſt le Seigneur. Quãd donc
Simõ Pierre ouit que c'eſtoit le Seigneur,
il ſe ceignit de ſa robbe, (pource qu'il e-
ſtoit nud) & ſe mit en la mer.
8 Et les autres diſciples vinrent en vne au
tre nacelle (car ils n'eſtoyent point loin
de la terre, mais enuiron deux cens cou-
dees) & tirerent la rets des poiſſons.
9 Or quand ils furent deſcendus en terre,
ils virent de la braiſe miſe, & du poiſſon
mis deſſus, & du pain.
10 Ieſus leur dit, Apportez des poiſſõs que
vous auez maintenant prins.
11 Simon Pierre monta, & tira la rets à ter
re, pleine de grans poiſſons, cent cinquan
te trois: & combien qu'il y en euſt tant, la
rets ne fut point rompue.
12 Ieſus leur dit, Venez, & diſnez. Et nul de
ſes diſciples ne l'oſoit interroguer, Qui
es-tu? ſçachans que c'eſtoit le Seigneur.
13 Ieſus donc vint, & prend du pain, & leur
en baille, & du poiſſon ſemblablement.
14 Ce fut deſia la troiſieme fois que Ieſus C
ſe manifeſta à ſes diſciples, apres eſtre re-
ſuſcité des morts.
15 Or apres qu'ils eurent diſné, Ieſus dit à
Simon Pierre, Simon fils de Iona, m'ai-
mes-tu plus que ceux-ci? Il luy dit, Ouy
Seigneur, tu ſçais que ie t'aime. Il luy dit,
Pay mes agneaux.
16 Il luy dit derechef, Simon fils de Iona,
m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu
ſçais que ie t'aime. Il luy dit, Pay mes
brebis.
17 Et il luy dit pour la troiſieme fois, Si-
mon fils de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut
cõtriſté, pourtãt qu'il luy auoit dit pour
la troiſieme fois, M'aimes-tu? Et luy dit,
Seigneur, tu ſçais toutes choſes, tu ſçais q̃
ie t'aime. Ieſus luy dit, Pay mes brebis.
18 *En verité, en verité ie te di, quand tu e- 1. Pier.1.
ſtois plus ieune, tu te ceignois, & chemi- c.14
nois ou tu voulois: mais quãd tu ſeras an-
cien, tu eſtendras tes mains, & vn autre te
ceindra, & te menera ou tu ne voudras
point.
19 Et cela dit-il, en ſignifiant de quelle D
mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il
eut dit cela, il luy dit, Suy-moy.
20 Et Pierre ſe retournant, vid le diſciple
que Ieſus aimoit, qui ſuyuoit: *lequel auſ Sus 13.c.
ſi ſ'eſtoit encliné au ſouper ſur la poitri- 23
ne d'icelui, & auoit dit, Seigneur, qui eſt
celui qui te doit trahir?
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Ieſus,
Seigneur, & ceſtui-ci, quoy?
22 Ieſus luy dit, Si ie veux qu'il demeure
iuſqu'à tant que ie vienne, qu'en as-tu à
faire? toy, ſuy-moy.
23 Or ceſte parolle courut entre les freres,
que ce diſciple-la ne mourroit point: tou
tesfois Ieſus ne luy auoit point dit, Il ne
mourra poĩt: mais, Si ie veux qu'il demeu
re iuſqu'à ce q̃ ie viẽne, qu'en as-tu à faire?
24 C'eſt le diſciple qui rend teſmoignage
de ces choſes, & les a eſcrites, & ſçauons
que ſon teſmoignage eſt veritable.
25 *Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Sus 10.g.
Ieſus a faites, leſquelles, ſi elles eſtoyent 30
eſcrites de poinct en poinct, ie ne cuide
point que tout le monde peuſt compren-
dre les liures que l'on en eſcriroit.

Le ſecond liure de ſainct Luc, dict les Actes DES APOSTRES.

CHAP. I.

¶*Ieſus eſt receu au ciel, d'ou il doit venir: & au lieu de Iudas, Mathias eſt eſleu de Dieu, Apoſtre du Seigneur.*

NOVS auons parlé para
uant, o Theophile, de
toutes les choſes que
Ieſus ſ'eſt mis à faire
& enſeigner,
2 Iuſqu'au iour qu'il fut
receu en haut, apres
que par le ſainct Eſprit
il eut donné mande-
mens aux Apoſtres qu'il auoit eſleus:
3 Auſquels auſſi il ſe demõſtra ſoy-meſme
viuant, (apres qu'il eut ſouffert) en beau- Luc 24.g.
coup de ſignes, apparoiſſant à eux, & par- 49, iã 14.
lant du royaume de Dieu par quarante d.26
iours. Matth.3.
4 Et les ayant aſſemblez enſemble, leur c.8, marc
commanda qu'il ne ſe partiſſent point de 1.c.8, luc
Ieruſalem, mais attendiſſent la promeſſe 3.c-12, iã
du Pere, *Laquelle (dit-il) vous auez ouye 1.d.26,
de moy. ſous 2.a.2
5 C'eſt que Ian a baptizé d'eau, mais *vous & 11.&
ſerez baptizez au ſainct Eſprit, d'ici à peu b.16, &
de temps. 19.a.4

6 Or

6 Or eux eſtans aſſemblez, l'interrogue-
rent, diſans, Seigneur, reſtabliras-tu en ce
temps le royaume à Iſrael?
7 Et il leur dit, Ce n'eſt point à vous à co-
gnoiſtre le temps, ne les ſaiſons que le Pe
re à mis en ſa propre puiſſance:
Sous 2.a.2 8 *Mais vous receuerez la vertu du ſainct
B Eſprit venant ſur vous: & me ſerez teſ-
moins & en Ieruſalem & en toute Iudee,
& Samarie, & iuſqu'au bout de la terre.
Luc 24. 9 *Quand il eut dit ces choſes, il fut eſle-
g.52 ué, eux le voyans: & vne nuee l'oſta de de-
uant leurs yeux.
10 Et comme ils le regardoyent aller au
ciel, voici, deux hommes ſe preſenterent
deuant eux, en veſtemens blancs,
11 *Leſquels* dirent, Hommes de Galilee,
pourquoy vous arreſtez-vous, regardans
au ciel? ce Ieſus-ci qui eſt eſleué d'auec
vous au ciel, viẽdra ainſi que vous l'auez
veu aller au ciel.
12 Adonc ils retournerent en Ieruſalem de
la montaigne que l'on appelle d'Oliuet,
C.deux mille pas. qui eſt pres de Ieruſalem "le chemin d'vn
ſabbath.
C 13 Et quand ils y furent entrez, ils monte-
rent en vne haute chãbre, ou demeuroyẽt
Pierre & Iaques, Ian & André, Philippe
& Thomas, Bartholomee & Matthieu, Ia-
ques *fils* d'Alphee, & Simõ Zelotes, & Iu-
de *frere* de Iaques.
14 *Tous ceux-ci eſtoyent perſeuerans de*
vne volonté en priere & oraiſon, auec les
femmes & Marie mere de Ieſus, & auec
les freres d'icelui.
15 En ces iours-la Pierre ſe leua au milieu
des diſciples, (& là eſtoit enſemble vne
compagnie de gens nommez par nom en-
uiron ſix vingts) & dit,
16 Hommes freres, il falloit que ceſte E-
Pſe.40. ſcriture fuſt accomplie, *que le ſainct E-
b.9, ian ſprit auoit predite par la bouche de Da-
13.b.18 uid, touchant Iudas, *qui a eſté la guide
Iã 18.a.3 de ceux qui ont prins Ieſus:
17 Car il eſtoit du nombre auec nous, & a-
uoit obtenu vne portion de ceſte admini-
ſtration.
18 Or icelui a acquis vn chãp par le loyer
Matt.27. d'iniquité: *& *l'eſtant deſfait ſoy-meſ-*
a.5 *me, eſt creué par le milieu, & toutes ſes*
entrailles ont eſté eſpandues.
19 Ce qui a eſté notoire à tous les habitãs
de Ieruſalem: tellement que ce champ-la
a eſté appelé en leur langage, Hacel-de-
ma, c'eſt à dire, le champ du ſang.
D 20 Car il eſt eſcrit au liure des Pſeaumes,
Pſe.69. *Son habitation ſoit deſerte, & qu'il n'y
f.26 ait nul qui y habite. Item, *Qu'vn autre
Pſe.109. prenne ſon adminiſtration.
a.8 21 Il faut donc de ces hõmes qui ont con-
uerſé auec nous, tout le temps que le Sei-
ou, a hãté gneur Ieſus eſt "allé & venu entre nous,
frequẽté. 22 Commẽçant dés le bapteſme de Ian iuſ-
qu'au iour qu'il a eſté eſleué d'auec nous:
que quelqu'vn d'eux auec nous ſoit teſ-
moin de ſa reſurrection.
23 Lors ils en conſtituerent deux, à ſçauoir
Ioſeph appelé Barſabas, qui eſtoit ſurnõ-
mé Iuſte, & Matthias.
24 Et en priant, dirent, Toy Seigneur, qui
cognois les cœurs de tous, monſtre lequel
de ces deux tu as eſleu,
25 A fin qu'il prenne le ſort de ceſte admi-
niſtration & office d'Apoſtolat, duquel
Iudas par ſa trangreſſion eſt decheu, pour
ſ'en aller en ſon lieu.
26 Adonc ils ietterent les ſorts, & le ſort
cheut ſur Matthias: & fut mis au nombre
des onze Apoſtres.

CHAP. II.

¶*Le ſainct Eſprit eſt enuoyé aux Apoſtres, leſ-*
quels parlans diuers langages eſtonnent les
auditeurs: & Pierre leur enſeigne viuement
la vertu de Ieſus Chriſt.

QVand ce vint au iour de Pentecoſte, ils
eſtoyent tous d'vn courage en vn meſ-
me lieu.
2 *Et ſoudainement ſe fit vn ſon du ciel, *Matth.3.*
cõme d'vn vent vehement qui ſe fuſt ſou- *c.11, marc*
dainement eſleué, lequel remplit toute la *1.a.8, luc*
maiſon ou ils eſtoyent aſſis. *3.c.16,*
3 Et leur apparurent langues departies, *ſus 1.a.5,*
comme de feu, & ſe poſerent ſur vn cha- *ſous 11.b.*
cun d'eux. *15, & 19.*
4 Et tous furent remplis du ſainct Eſprit, *a.6*
& commencerent à parler "langages e- *à ſçauoir*
ſtranges, ainſi que l'Eſprit leur donnoit *choſes no-*
à parler. *tables &*
5 *Or y auoit-il des Iuifs* habitans en Ie- *diuines.*
ruſalem, hommes craignans Dieu, de tou-
te nation qui eſt ſous le ciel.
6 Donc apres que le bruit ſ'en fut fait, v-
ne multitude vint enſemble, & fut ef-
frayee, pourtant qu'vn chacun les oyoit
parler en ſon propre langage.
7 Et eſtoyent tous eſtonnez, & ſ'eſmer- B
ueilloyent, diſans l'vn à l'autre, Voici,
tous ceux-ci qui parlent, ſont-ils pas Ga-
lileens?
8 Et comment chacun de nous les oyons-
nous parler en noſtre propre langage, au-
quel ſommes nais?
9 Parthiens, & Mediens, & Elamites, &
qui habitõs en Meſopotamie, & en Iudee,
& en Cappadoce, Ponte & Aſie,
10 Phrygie & *Pamphylie*, Egypte, & és
parties de Libye *qui eſt* pres de Cyrene,
& les eſtrangers Romains,
11 "Les Iuifs auſſi, & les nouueaux conuer- *ou, Tant*
tis au Iudaiſme, Creteins & Arabiẽs: nous *Iuifs que*
les oyons parler en nos langages les cho- *proſelytes*
ſes magnifiques de Dieu.
12 Ils eſtoyent donc tous eſtonnez, & ſ'eſ-
merueilloyent, diſans l'vn à l'autre, Que
veut dire ceci?
13 Et les autres ſe moquans, diſoyent, *Ceux-*
ci ſont "pleins de mouſt. *ou, yures.*
14 Mais Pierre eſtant auec les onze, eſleua
ſa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, & vous
tous qui habitez en Ieruſalem, qu'il vous
ſoit notoire, & *preſtez* l'oreille à mes
parolles:
15 Car ceux-ci ne ſont point yures, comme C
vous cuidez, veu qu'il eſt la tierce heure
du iour:
16 Mais c'eſt ce qui a eſté dit par le Pro-
phete Ioel,
17 *Et auiẽdra és derniers iours, dit Dieu, *Ioel 2.g.*
que i'eſpandray de mon Eſprit ſur toute *28, eſaie*
chair: & vos fils & vos filles prophetize- *44.a.3*

ᵃcomme Ioſeph & Daniel. ront, & vos ᵃiouuenceaux verront viſions,
& vos vieillars ſongeront ſonges.
18 Et certes en ces iours-la i'eſpandray de
mon Eſprit ſur mes ſeruiteurs, & ſur mes
ſeruantes,& prophetizeront.
19 Et feray des choſes merueilleuſes au
ciel en haut,& ſignes en terre en bas,ſang
& feu & vapeur de fumee.
20 Le ſoleil ſe conuertira en tenebres, &
la lune en ſang,deuãt que ce grand & no-
table iour du Seigneur vienne.
Ioel 2.g. 32, rom. 10.c.13 21 *Et auiendra que quiconque inuoquera
le nom du Seigneur,ſera ſauué.
22 Hommes Iſraelites, oyez ces parolles:
D Ieſus de Nazareth, homme approuué de
Dieu entre vous par puiſſances, par mer-
ueilles,& par ſignes,leſquels Dieu a faits
par luy au milieu de vous, comme auſſi
vous ſçauez:
23 Icelui *di-ie*,eſtãt liuré par le conſeil dif-
fini & preuoyance de Dieu,auez prins par
les mains des iniques, & l'auez crucifié
& occi:
24 Lequel Dieu a reſuſcité, ayant oſté les
douleurs de la mort, pourtant qu'il n'e-
ſtoit poſſible qu'il fuſt detenu d'icelle.
Pſe.16.c.8 25 Car Dauid dit de luy, *Ie contemploye
touſiours le Seigneur en ma preſence:car
ᵃſoye meu, ou oſté de mon lieu. il eſt à ma dextre,à fin que ie neᵃbouge.
26 Pource,mon cœur ſ'eſt eſioui, & ma lã-
gue en a eu lieſſe,& outreplus *ma chair re*
poſera en eſperance.
ᵃou.ſepulchre, 27 Car tu ne delaiſſeras point mon ame ᵃen
enfer, & ne permettras point que ton
Sainct voye corruption.
28 Tu m'as fait cognoiſtre les voyes de
vie,tu m'empliras de lieſſe auec ta face.
E 29 Hommes freres, ie vous peux bien dire
1.Rois 2. b.10, ſous 13.e.36 hardiment de Dauid Patriarche, *qu'il
eſt treſpaſſé & eſt enſeueli: & ſon ſepul-
chre eſt entre nous iuſques auiourd'huy.
30 Comme ainſi ſoit donc qu'il fuſt Pro-
Pſe.132. c.11 phete,& qu'il ſceuſt que Dieu *luy auoit
promis auec iuremẽt,que du fruit de ſes
reins,ſelõ la chair,Chriſt naiſtroit,& ſe-
roit aſſis ſur ſon throne:
31 Luy preuoyant, a parlé de la reſurre-
Pſe.16.c. 10, ſous 13.c.35 ction de Chriſt,*que ſon ame n'a point e-
ſté delaiſſee au ſepulchre, & que ſa chair
n'a point veu corruption.
ᵃou,cõme 32 Dieu a reſuſcité ceſtui Ieſus, ᵃduquel
nous tous ſommes teſmoins.
33 Apres donc qu'il a eſté eſleué par la de-
xtre de Dieu, & qu'il a receu de ſon Pere
la promeſſe du ſainct Eſprit, il a eſpandu
ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car Dauid n'eſt point monté *és* cieux:
ᵃou,de quoy. ᵃmais luy-meſme dit, *Le Seigneur a dit
à mon Seigneur,Sied toy à ma dextre,
Pſe.110. a.1 35 Iuſqu'à tant que ie mette tes ennemis
pour la ſcabelle de tes piés.
F 36 Partãt que toute la maiſon d'Iſrael ſça-
che certainemẽt *que* Dieu a fait Seigneur
& Chriſt, ceſtui Ieſus que vous auez cru-
cifié.
37 Ces choſes ouyes, *ils* eurent compon-
ction de cœur,& dirent à Pierre & aux au
tres Apoſtres, Hommes freres que ferons
nous?
38 Et Pierre leur dit,Repẽtez-vous, & que
vn chacun de vous ſoit baptizé au nom de
Ieſus Chriſt, en remiſſion des pechez: &
vous receuerez le don du ſainct Eſprit.
39 Car la promeſſe eſt faite à vous & à vos
enfans, & à tous ceux qui ſont loin, au-
tant que le Seigneur noſtre Dieu en ap-
pellera.
40 Et par pluſieurs autres parolles il teſ-
moigna,& les exhorta,diſãt,ᵃSauuez-vous *ᵃou,cõtregardez.*
de ceſte generation peruerſe.
41 Ceux donc qui receurent volontiers ſa G
parolle, furent baptizez: & furent adiou-
ſtees en ce iour-là enuirõ trois mille per-
ſonnes.
42 Et eſtoyent perſeuerans en la doctrine
des Apoſtres,& en la cõmunion,& au bri-
ſement du pain,& en oraiſons.
43 Or toute perſõne auoit crainte,& beau-
coup de merueilles & ſignes ſe faiſoyent
par les Apoſtres.
44 Tous ceux auſſi qui croyoyent, ᵃeſtoy- *ᵃs'aſſembloyẽt en vn,*
ent vnis, *& auoyent toutes choſes com-
munes.
45 Ils vendoyent ᵃpoſſeſſions & ſubſtan- *Sous 4.f.32*
ces,& les departoyent à tous, ſelon qu'il
en eſtoit beſoin à chacun. *ᵃC.biens meubles & immeubles*
46 Et tous les iours perſeueroyẽt tous d'vn
courage au tẽple:*& rompans le pain par
chacune maiſon, prenoyent leur repas *Sous 20.b.7*
enſemble, auec ioye & ſimplicité de
cœur,
47 Louans Dieu,& ayans grace enuers tout
le peuple. *Et le Seigneur adioignoit par*
chacun iour à l'Egliſe *ceux qui deuoyent*
eſtre ſauuez.

CHAP. III.

¶A cauſe du boiteux guari, tout le peuple ha les Apoſtres en admiration: mais Pierre leur demonſtrant l'offenſe commiſe contre le Fils de Dieu,les exhorte à repentance,promettant remiſſion des pechez, & la confirmant par l'Eſcriture.

OR Pierre & Ian mõtoyent enſemble au
tẽple,ᵃà l'heure de l'oraiſon, qui eſtoit *ᵃou,enuiron ce meſme temps,*
à neuf heures.
2 Et vn homme boiteux dés le ventre de ſa
mere, y eſtoit porté, lequel on mettoit
iournellement à la porte du temple,nom-
mee la Belle,pour demander l'aumoſne à
ceux qui entroyent au temple.
3 Icelui voyant Pierre & Ian voulans en-
trer au temple, les pria, à fin d'auoir vne
aumoſne.
4 Mais Pierre auec Ian le regardant, dit,
Regarde nous.
5 Et il les regardoit, eſperant receuoir
quelque choſe d'eux.
6 Adonc Pierre dit, Ie n'ay *ne or ne ar-*
gent:mais ce que i'ay, *ie te le donne:* Au
nom *de Ieſus Chriſt* Nazarien leue toy,
& chemine.
7 Et en le prenant *par la main* dextre, le B
leua:& incontinent *ſes plantes* & ſes ta-
lons deuinrent fermes.
8 Et ſauta, & ſe tint debout, & cheminoit,
& entra auec eux au temple, cheminant
& ſautant,& louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit cheminant, &
louant Dieu.
10 Or pource qu'ils le recognoiſſoyent que

c'eſtoit

c'eſtoit celui meſme qui ſe ſeoit à la Bel-
le porte du tẽple, pour auoir l'aumoſne,
ils furent remplis d'eſbahiſſement & de
eſtonnement, de ce qui luy eſtoit auenu.
11 Et comme le boiteux qui auoit eſte gua-
ri, detenoit Pierre & Ian, tout le peuple
eſtonné courut à eux au portail qui ſ'ap-
pelle de Salomon.
12 Pierre voyant cela, dit au peuple, Hom-
mes Iſraelites, pourquoy vous eſmerueil-
lez vous de ceci? ou pourquoy nous regar-
dez-vous, comme ſi de noſtre puiſſance
ou ſainčteté nous auions fait cheminer
ceſtui-ci?
C
13 Le Dieu d'Abraham & d'Iſaac, & de Ia-
Exode 3.c.30
cob, *le Dieu de nos Peres a glorifié ſon
Fils Ieſus, lequel vous auez liuré & 'nié
'ou, deſaueué
deuant la face de Pilate, combien qu'il iu
geaſt qu'il deuoit eſtre deliuré.
Matt.27.b.20, marc 15.a.11, luc 23.c.18, ian 18.g.40
14 *Mais vous auez nié le ſainčt & le iu-
ſte, & auez requis qu'il vous donnaſt vn
meurtrier:
15 Et auez mis à mort le prince de vie, le-
quel Dieu a reſuſcité des morts, duquel
nous ſommes teſmoins.
16 Et par la foy du nom d'iceluy, ſon nom
à rafermi ceſtui-ci, lequel vous voyez, &
cognoiſſez: & la foy qui eſt par luy, luy a
donné ceſte entiere ſanté en la preſence
de vous tous.
17 *Et maintenant, freres, ie ſçay que l'auez*
fait par ignorance, comme auſſi vos Gou-
uerneurs.
18 Mais Dieu a ainſi accompli les choſes
qu'il auoit predites par la bouche de tous
ſes Prophetes, que Chriſt deuoit ſouf-
frir.
19 Repentez-vous donc, & vous conuettiſ-
ſez, à fin que vos pechez ſoyent effacez.
'C. ſoulas & ioye.
20 Et ce pour les tẽps de 'rafreſchiſſement,
quand ils viendront de la preſence du Sei
D
gneur, & quand il enuoyera Ieſus Chriſt,
'ou, vous a eſté monſtré,
qui parauant 'vous a eſté annoncé,
'ou, qu'il tienne le ciel,
21 Lequel il faut 'que le ciel reçoyue, iuſ-
qu'au temps de la reſtauration de toutes
choſes, dont Dieu a parlé par la bouche
de tous ſes ſainčts Prophetes dés le com-
mencement.
Deut. 18.c.15, ſous 7.c.36
22 *Car Moyſe a dit aux Peres, *Le Seigneur*
voſtre Dieu vous ſuſcitera vn Prophete
tel que moy, d'entre vos freres. Vous l'or-
rez ſelon toutes les choſes qu'il vous
dira.
23 Et auiẽdra, que toute perſonne qui n'au
ra point eſcouté ce Prophete-la, perira du
peuple.
24 Et meſmes tous les Prophetes depuis
Samuel, & tous ceux qui depuis ont pro-
phetizé, ont auſſi annoncé ſes iours.
25 Vous eſtes fils des Prophetes & de l'al-
liance que Dieu a ordonnee à nos peres,
Gene.12.d.18, gal.3.b.8
diſant à Abraham, *Et 'en ta ſemẽce ſerõt
'ou, par
benites toutes les familles de la terre.
26 C'eſt pour vous premieremẽt que Dieu
à ſuſcité ſon Fils Ieſus, & le vous a en-
uoyé pour vous benir, en retirant vn cha-
cun de ſes mauuaiſtiez.

CHAP. IIII.

¶ Les Apoſtres mis hors de priſon, annoncent conſtamment Ieſus Chriſt, & pour l'auancement de l'Euangile, font oraiſon au Seigneur Dieu.

Mais comme ils parloyẽt au peuple, les
Sacrificateurs & le 'Maiſtre du tẽple, 'ou, Capitaine
& les Sadduciens ſuruinrent.
2 Eſtans marris pource qu'ils enſeignoyẽt
le peuple, & qu'ils annõçoyent la reſurre-
čtion des morts au nom de Ieſus.
3 Et mirent les mains ſur eux, & les mirẽt
en priſon iuſqu'au lẽdemain: car il eſtoit
deſia veſpre.
4 Et pluſieurs de ceux qui auoyent ouy la
parolle, creurent: & fut le nombre des hõ
mes enuiron cinq mille.
5 Or auint que le lendemain leurs Gouuer
neurs ſ'aſſemblerent en Ieruſalem, & les
Preſtres, & les Scribes,
6 Et Anne principal Sacrificateur, & Cai-
phe, & Ian, & Alexandre, & tous ceux qui
eſtoyent du genre des Sacrificateurs.
7 Et les mirent au milieu, & les interro- B
guerẽt, *diſans*, Par quelle vertu, ou en quel
nom auez-vous fait ceci?
8 Adonc Pierre rempli du ſainčt Eſprit,
leur dit, Gouuerneurs du peuple, & vous
Anciens d'Iſrael,
9 *Puis que nous ſommes auiourd'hui exa-*
minez du bien qui a eſté fait à vn homme
impotent, pour ſçauoir par quel moyen il a
eſté guari:
10 *Il ſoit notoire à vous tous, & à tout le*
peuple d'Iſrael, que ce a eſté par le nom
de Ieſus Chriſt de Nazareth, que vous a-
uez crucifié, lequel Dieu a reſuſcité des
morts: par luy ceſt homme aſſiſte ſain de-
uant vous.
11 *C'eſt celle pierre qui a eſté reiettee de Pſe.118.c.22, eſaie 28.d.16,
vous edifians, laquelle a eſté miſe au prin
cipal lieu du coin,
12 Et n'y a point de ſalut en aucun autre: mat.21.d.42, marc 12.a.10, luc 20.c.17, rom.9.g.33, 1. pie.2.a.7
*car auſſi il n'y a point d'autre nom ſous
le ciel, entre les hõmes, par lequel il nous
faille eſtre ſauuez.
13 Eux voyans la hardieſſe de Pierre & de
Ian: cognu auſſi qu'ils eſtoyent hommes
ſans lettres & idiots, ſ'eſmerueilloyent,
& cognoiſſoyent *qu'ils auoyent eſté auec* Matth.1.d.21
Ieſus.
14 *Voyãs auſſi que l'homme qui auoit eſté* C
guari, eſtoit preſent auec eux, ne pouoyẽt
en rien contredire.
15 *Lors leur commanderent de ſortir hors*
du conſeil, & conferoyent entr'eux,
16 Diſans, Que ferons-nous à ces hommes
ci? car de vray qu'vn ſigne notoire ait eſté
fait par eux, il eſt manifeſte à tous les ha-
bitans de Ieruſalem, & ne le pouons nier.
17 Mais à fin qu'il ne ſoit plus diuulgué
parmi le peuple, defendons-leur par me-
nace, qu'ils ne parlent plus à nul homme D
en ce nom.
18 Et les appelans, *leur commãderent que*
ils ne parlaſſent *n'*enſeignaſſent aucune-
ment au nom de Ieſus.
19 Mais Pierre & Ian reſpondans leur di-
rent, Iugez ſ'il eſt iuſte deuant Dieu de
vous ouir pluſtoſt que Dieu.
20 Certainement nous ne pouons que nous
ne parlions les choſes qu'auons veues &
ouyes.

21 Adonc auec menaces les enuoyerent, ne
trouuans rien parquoy il les peuſſent pu-
nir, à cauſe du peuple, pource que tous
glorifioyent Dieu de ce qui eſtoit auenu.
E 22 Car l'homme ſur lequel auoit eſté fait
ce ſigne de guariſon, auoit plus de qua-
rante ans.
23 Or apres qu'ils furent deliurez, ils vin-
rent à leurs gens, & leurs racôterent tout
ce que les principaux Sacrificateurs & les
Preſtres leur auoyent dit.
24 Et quand ils les eurẽt ouis, ils eſleuerẽt
tous d'vn courage leur voix à Dieu, & di-
rent, Seigneur tu es le Dieu qui as fait le
ciel & la terre, la mer, & toutes choſes
qui y ſont:
25 Qui as dit par la bouche de ton ſerui-
Pſe.2.a.1 teur Dauid, *Pourquoy ont fremi les gẽs,
& ont les peuples penſé choſes vaines?
26 Les rois de la terre ſe ſont aſſemblez, &
les Princes ont conuenu enſemble contre
le Seigneur & contre ſon Chriſt.
F 27 Car de vray côtre ton ſainct Fils Ieſus,
que tu as oingt, ſe ſont aſſemblez Herodes
& Ponce Pilate auec les Gentils & les
peuples d'Iſrael,
28 Pour faire toutes les choſes que ta maĩ
& ton conſeil auoyent deuant "determiné
eſtre faites.

"ou, ordonné

29 Et maintenãt, *Seigneur, regarde à leurs*
menaces, & donne à tes *ſeruiteurs de par-*
ler ta parolle auec toute hardieſſe:
30 En eſtendant ta main, à ce que guariſon,
& ſignes, & merueilles ſe facent au nom
de ton ſainct Fils Ieſus.
31 Quand ils eurent prié, le lieu auquel ils
eſtoyent aſſemblez, fut meu: & furent tous
remplis du ſainct Eſprit, & parloyent la
parolle de Dieu auec hardieſſe.
32 Et la multitude de ceux qui croyoyent
eſtoit d'vn cœur & d'vne ame: & nul ne
diſoit aucune choſe eſtre ſiẽne, de ce qu'il
Sus 2.g.44 poſſedoit, *mais toutes choſes leur eſtoy-
ent communes.
G 33 Auſſi les Apoſtres rendoyent en grande
vertu teſmoignage de la reſurrection du
Seigneur Ieſus, & grande grace eſtoit ſur
eux tous:
34 Et nul n'auoit diſette de rien entr'eux:
car tous ceux qui poſſedoyent champs ou
maiſons, les vendoyent, & apportoyent
le pris des choſes qui eſtoyent vendues,
35 Et le mettoyent aux piés des Apoſtres:
& en eſtoit departi à chacun ſelon qu'il
en auoit beſoin.
36 Or Ioſes, qui par les Apoſtres eſtoit ſur-
nommé Barnabas, (c'eſt à dire, fils de cô-
ſolation) Leuite, & Cyprien de nation,
37 Comme ainſi fuſt qu'il euſt vne poſſeſ-
ſion, il la vendit: & apporta le pris, & le
mit aux piés des Apoſtres.

CHAP. V.

¶*Ananias & ſa femme hypocrites, meurent ſoudainement, & les Apoſtres pour le teſmoignage de verité ſont mis en priſon: puis par l'Ange deliurez, viennent au conſeil, qui les condamne à eſtre battus de verges, & leur defend de parler au nom de Ieſus.*

MAis vn hôme nommé Ananias, auec ſa
femme Sapphira, vendit vne poſſeſſiô,
2 Et retint vne partie du pris par le con-
ſentement de ſa femme, & en apporta
quelque partie, & la mit aux piés des A-
poſtres.
3 Dont Pierre dit, Ananias pourquoy a
ſatan rempli ton cœur pour mentir au
ſainct Eſprit, & retenir du pris du champ?
4 Ne demeuroit-il pas du tout à toy? & e-
ſtant vẽdu, n'eſtoit-il point en ta puiſſan-
ce? pourquoy as-tu mis cela en ton cœur?
tu n'as point menti aux hommes, mais à
Dieu.
5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut, &
rendit l'eſprit. dont y eut grande crainte
à tous ceux qui ouirent ces choſes.
6 Et aucuns ieunes compagnons ſe leuãs,
l'oſterent, & l'emporterent hors, & l'en-
ſeuelirent.
7 Auint enuiron l'eſpace de trois heures B
apres, que ſa femme auſſi, ne ſçachant ce
qui auoit eſté fait, entra,
8 Et Pierre luy dit, Di moy, auez-vous au-
tant vendu le champ? Et elle dit, Ouy,
autant.
9 Adonc Pierre luy dit, Pourquoy auez-
vous fait complot enſemble de tẽter l'E-
ſprit du Seigneur? voici à l'huis les piés
de ceux qui ont enſeueli ton mari, & t'em
porteront.
10 Et incontinent elle cheut aux piés d'i-
celui, & rendit l'eſprit. Et quand les ieu-
nes compagnons furent entrez, la trou-
uerent morte, & l'emporterent hors, &
l'enſeuelirent *aupres de ſon mari*.
11 Et auint grande crainte *à toute l'Egliſe*,
& à tous ceux qui ouirent ces choſes.
12 Et par les "mains des Apoſtres eſtoyent
faits beaucoup de ſignes & merueilles en-
tre le peuple. (Et eſtoyent tous d'vn cou-
rage au portail de Salomon.

"ou, miniſtere & charge.

13 Et nul des autres ne s'oſoit aioindre à C
eux, mais le peuple les auoit en grande
eſtime.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la mul-
titude de ceux qui croyoyẽt au Seigneur,
tant d'hommmes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les mala-
des és rues, & les mettoyent en lits & lit-
tieres: à fin que quand Pierre viendroit,
au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelque
vn d'eux.
16 Et auſſi vne multitude des villes voiſi-
nes venoit en Ieruſalem, portant les ma-
lades, & ceux qui eſtoyent tormentez des
eſprits immondes: leſquels tous eſtoyent
guaris.
17 Lors le principal Sacrificateur *ſe leua*,
& tous ceux qui eſtoyent auec *luy, qui eſt*
la ſecte des Sadduciens, & furent remplis
d'enuie.
18 Et *mirent les mains ſur les* Apoſtres, &
les mirent en *la priſon publique*.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict D
les portes de la priſon, & les mit dehors,
& dit,
20 Allez, & eſtans au temple, annoncez au
peuple toutes les parolles de ceſte vie.
21 Leſquels ayans ouy ce, entrerent au
poinct du iour au temple, & enſeignoyẽt.
Et le principal Sacrificateur eſtant là ve-
nu, &

nu, & ceux qui eſtoyent auec luy, aſſem-
blerent le Conſiſtoire, & tout l'eſtat des
Anciens de la nation d'Iſrael, & enuoye-
rent à la priſon, pour les faire amener.
22 Mais quand les miniſtres y furẽt venus,
ils ne les trouuerent point en la priſon:
ainſi ſ'en retournerent, & l'annoncerent.
23 Diſans, Nous auons bien trouué la pri-
ſon fermee auec toute diligence, & les
gardes qui eſtoyent dehors deuãt les por-
tes: mais quãd nous l'auons ouuerte, nous
n'auons trouué perſonne dedens.
ªou. Capi-taine, 24 Le Sacrificateur, & le ªMaiſtre du tem-
ple, & les principaux Sacrificateurs ayans
ouy ces parolles, eſtoyent en doute d'eux
qu'il en *ſeroit* fait.
E 25 Or *quelqu*'vn vint, & leur annonça, *di-
ſant*, Voila les hommes que vous auiez
mis en priſon, qui ſont au temple, & en-
ſeignent le peuple.
26 Adonc le Maiſtre *du temple* auec les mi
niſtres ſ'en alla, & les amena ſans vio-
lence: car ils craignoyẽt le peuple, qu'ils
ne fuſſent lapidez.
27 Quand ils les eurent amenez, ils les pre
ſenterent au Conſiſtoire. Et le principal
Sacrificateur les interroga,
28 Diſant, Ne vous auons-nous pas defen-
du par expres commandement, *que n'en-
ſeignaſſiez point en ce nom-ci? & voici,
vous auez rempli Ieruſalem de voſtre do
ctrine, & voulez remettre ſur nous le ſang
de ceſt homme-ci.*
29 Et Pierre reſpondit auec les Apoſtres,
& dirent, Il faut pluſtoſt obeir à Dieu
qu'aux hommes.
Sus 3.b.13 30 *Le Dieu de nos Peres a reſuſcité Ieſus,
lequel vous auez mis à mort, le pendant
au bois.
F 31 C'eſt celui que Dieu a eſleué par ſa de-
xtre, Prince & Sauueur, pour dõner repẽ-
tance à Iſrael, & remiſſion des pechez.
32 Et nous luy ſommes teſmoins de ces pa-
rolles: & meſme le ſainct Eſprit, lequel
Dieu a donné à tous ceux qui obeiſſent à
luy.
33 Et ayans ouy cela, creuoyent d'ire, & cõ
ſultoyent pour les mettre à mort.
34 *Mais vn Phariſiẽ nommé Gamaliel, do-
cteur de la Loy, honorable à tout le peu-
ple, ſe leuant au Conſiſtoire, cõmanda que
les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors.*
35 Puis leur dit, *Hommes Iſraelites auiſez*
de ces hõmes ce que vous en auez à faire.
Sous 21.g.38 36 *Car parauãt ces iours ici a eſté ªTheu-
ªou, Theodas das, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel
ſ'aioignit vn nombre d'hommes, enuiron
de *quatre cens*: lequel a eſté occis, & *tous*
G ceux *qui* auoyent creu à luy *ont* eſté de-
ſtruits, & *reduits* à rien.
37 Apres luy ſ'eſt leué Iudas Galileen és
iours de la deſcription, & deſtourna gros
peuple apres ſoy: & ceſtui-ci auſſi eſt pe-
ri, & tous ceux qui auoyent cõſenti à luy,
ont eſté deſconfits.
38 Et maintenant ie le vous di, deportez-
vous de ces hommes, & les laiſſez: car ſi
ce conſeil ou ceſt œuure eſt des hommes,
il ſera deſfait.
39 Mais ſ'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez
deſfaire, que ne ſoyez trouuez eſtre repu-
gnans à Dieu. Et ils furent de ſon opinion.
40 Et appellerent les Apoſtres: & apres les
auoir batus, leur commanderent qu'ils
ne parlaſſent point au nom de Ieſus: & les
laiſſerent aller.
41 Et ſ'en alloyent ioyeux de deuant le
Conſiſtoire, pource qu'ils auoyent eu ceſt
hõneur de ſouffrir opprobre pour le nom
d'iceluy.
42 Et tous les iours ne ceſſoyent au temple
& par chacune maiſon d'enſeigner & an-
noncer Ieſus Chriſt.

CHAP. VI.

¶ *Les ſept Diacres ſont eſleus, & Eſtienne, l'vn
d'entr'eux, fauſſement accuſé.*

ET en ces iours-la, comme le nombre des
diſciples croiſſoit, auint vn murmure
des Grecs contre les Hebrieux: pource
que leurs vefues eſtoyent meſpriſees au
ſeruice quotidian.
2 Partant les douze commanderent qu'on
appelaſt la multitude des diſciples, & di-
rent, ªIl n'eſt point raiſonnable que nous ªou, nous
delaiſſions la parolle de Dieu, pour ſeruir ne ſommes
aux tables. point d'auis
3 *Choiſiſſez donc, freres, ſept hommes
d'entre vous, de qui on ait bon teſmoi-
gnage, pleins du ſainct Eſprit, & de ſa-
pience, leſquels nous commettrons ſur*
ceſt affaire.
4 Et nous nous employerons à oraiſon, &
à l'adminiſtration de la parolle.
5 Ce propos pleut à toute la multitude: & B
eſleurent Eſtienne, homme plein de foy
& du ſainct Eſprit, & *Philippe, & Pro- Sous 21.
chore, & Nicanor, & Timon, & Parme- b.8
nas, & Nicolas proſelyte Antiochien.
6 Ils preſenterent ceux-ci deuant les Apo
ſtres: & apres auoir prié, mirẽt les mains
ſur eux.
7 Et la parolle de Dieu croiſſoit, & le nõ-
bre des diſciples ſe multiplioit fort en Ie
ruſalem: auſſi grand nombre des Sacrifi-
cateurs obeiſſoit ªà la foy. ªou, en
8 Or Eſtienne plein de foy & de force, fai- foy.
ſoit grans miracles & ſignes entre le peu- C
ple.
9 *Et aucuns de la ſynagogue* qui eſt appe-
lee des Libertins, & des Cyreniens, & des
Alexandrins, & de ceux qui eſtoyent de
Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent, diſputans a-
uec Eſtienne,
10 Et ne pouoyent reſiſter à la ſapience, &
à l'Eſprit par lequel il parloit.
11 Adonc ſubornerent des hõmes, leſquels
diroyent, Nous luy auons ouy dire parol- D
les de blaſpheme contre Moyſe & contre
Dieu.
12 Et eſmeurent le peuple, & les Anciens,
& les Scribes: & *luy* courans ſus le raui-
rent, & l'amenerent au Conſiſtoire.
13 Et preſenterẽt des faux teſmoins, qui di-
royent, Ceſt homme-ci ne ceſſe de parler
parolles blaſphematoires contre ce ſainct
lieu & la Loy.
14 Car nous luy auons ouy dire que ce Ie-
ſus de Nazareth deſtruira ce lieu-ci, &
muera les ordonnances que Moyſe nous a
baillees.

15 Et comme tous ceux qui eſtoyent aſſis
au Conſiſtoire le regardoyent, virent ſa
face comme la face d'vn ange.

CHAP. VII.

¶*Eſtienne reſpond conſtamment aux Iuifs, puis par eux eſt lapidé, à quoy Saul eſtoit conſentant.*

LOrs le principal Sacrificateur dit, Ces
choſes ſont-elles ainſi?
2 Et il dit, Hommes, freres & peres, oyez:
Le Dieu de gloire ſ'apparut à noſtre pere
Abrahã, du temps qu'il eſtoit en Meſopo-
ou, Harã: tamie, deuant qu'il demeuraſt à Charran:
Ge.12.a.1 3 *Et luy dit, Sors hors de ton pais, & de
ton parentage, & vien en ceſte terre-la
que ie te monſtreray.
4 Adonc il ſortit du pais des Chaldeens,
& habita à Charran. Et de là, apres que
ſon pere fut mort, *Dieu* le tranſporta en
ceſte terre, en laquelle maintenant vous
habitez.
5 Et ne luy dõna point d'heritage en icel-
le, non point pour aſſoir vn pié, mais pro-
mit la luy donner en poſſeſſion, & à ſa ſe-
mence apres luy, combien qu'il n'euſt
point d'enfant.
Gen.15.c.13, & d.16 6 Mais Dieu parla ainſi, *que ſa ſemence
ſeroit habitante en terre eſtrange: & que
les gens de là l'aſſuiettiroyẽt à ſeruitude,
Aucuns ont, & trente. & la traitteroyent mal *quatre cens* ans.
7 Et ie iugeray la gent à laquelle *ils au-
rõt ſerui*, dit Dieu: & apres ces *choſes ſor-
B tiront*, & me ſeruiront en ce lieu.
Gen.17.b.10 8 *Et luy donna l'alliance de circoncisiõ.
Ge.21.a.2 *Icelui engendra Iſaac, & le circoncit le
Gen.25.c.24 huitieme iour: & *Iſaac engendra Iacob,
Gene.29.d.33, & 30.a.5, & 31.d.23 &*Iacob les douze Patriarches.
9 Et les Patriarches meus d'enuie, *ven-
dirent Ioſeph, qui fut mené en Egypte: &
Gen.37.f.28 Dieu eſtoit auec luy:
10 Et le deliura de toutes ſes tribulations,
*& luy dõna grace & ſapience deuãt Pha
raon roy d'Egypte, qui le conſtitua gou-
Gen.41.e.37 uerneur ſur Egypte, & ſur toute ſa maiſõ.
11 Or il auint vne famine en tout Egypte,
& en Chanaan, & grande tribulation: tel-
lement que nos Peres ne pouoyent trou-
uer viures.
Gene.42.a.1 12 *Mais quand Iacob ouit qu'il y auoit du
blé en Egypte, il y enuoya premierement
nos Peres.
Geneſ.45.a.4 13 *Et à la ſeconde fois Ioſeph fut recognu
de ſes freres, & la lignee de Ioſeph fut ma
Les cinq nais en Egypte. nifeſtee à Pharaon.
14 Et Ioſeph enuoya, & fit appeler Iacob
ſon pere, & tout ſon parentage, qui eſtoy-
Gene.46.a.5 ent ſeptante cinq perſonnes.
Gene.49.d.33 15 *Et Iacob deſcendit en Egypte, *& treſ-
paſſa luy & nos Peres.
Gen.50.b.7 Ioſ.24.g.32 16 *Et furent tranſportez en Sichem, &
mis au ſepulchre *qu'Abrahã auoit ache-
té à pris d'argent des fils d'Emor fils de
Gen.23.d.16 Sichem.
Hebron, ou Ephron Zoar. 17 Mais quand le temps de la promeſſe ap-
procha, laquelle *Dieu* auoit iuree à Abra-
ham, *le peuple creuſt & multiplia en
Egypte,
Exo.1.a.7 18 Iuſqu'à tant qu'vn autre roy ſe leua
en Egypte, lequel n'auoit point cognu
C Ioſeph.

19 Iceluy abuſant noſtre genre, traita mal
nos Peres, iuſqu'à leur faire abandonner
à mort leurs enfans, à fin d'en faire faillir
la generation.
20 *En ce meſme temps naſquit Moyſe, & *Exo.2.a.2*
fut aggreable à Dieu: lequel fut nourri *hebr.11.c.23*
trois mois en la maiſon de ſon pere.
21 Luy eſtant mis en abandon, la fille de
Pharaon l'emporta, & le nourrit pour ſon
fils.
22 Et fut Moyſe inſtruit en toute ſapience
des Egyptiens: & eſtoit puiſſant en faits
& en dits.
23 Mais quand il vint à l'aage de quarante
ans, il luy monta au cœur d'aller viſiter
ſes freres les enfans d'Iſrael.
24 *Et comme il en vit vn qui ſouffroit *Ex.2.b.12*
iniure, il le defendit, & vengea celuy qui
eſtoit outragé, frapant l'Egyptien.
25 Or il penſoit que ſes freres entendiſſent
que Dieu leur deuoit donner deliurance
par ſa main: mais il ne l'entendirent
point.
26 *Et le iour enſuyuant il ſe trouua en- *Ex.2.c.13*
tr'eux comme ils auoyent debat, & taſcha
de les mettre d'accord, diſant, Hommes,
vous eſtes freres, pourquoy nuiſez-vous
l'vn a l'autre?
27 Et celui qui faiſoit iniure à ſon pro-
chain, le rebouta, diſant, Qui t'a ordonné D
prince & iuge ſur nous?
28 *Me veux-tu tuer ainſi* que tu occis hier
l'Egyptien?
29 Adonc *Moyſe ſ'enfuit pour ceſte parol-*
le, & fut eſtranger en *la terre de Madian*,
ou il engendra deux fils.
30 Quarante ans accomplis, *l'ange du Sei *Exo.3.a.2*
gneur ſ'apparut à luy au deſert de la mõ-
tagne de Sina, en vne flamme de feu, qui
eſtoit en vn buiſſon.
31 Et quand Moyſe le vit, il ſ'eſmerueilla
de la viſion. & comme il approchoit pour
regarder, la voix du Seigneur luy fut ad-
dreſſee,
32 *Diſant*, Ie ſuis le Dieu de tes Peres, le
Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le
Dieu de Iacob. Et Moyſe eſtant eſpouanté
n'oſoit regarder.
33 Adonc le Seigneur luy dit, Dechauſſe la
chauſſure de tes piés: car le lieu ou tu es,
eſt terre ſaincte.
34 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peu-
ple qui eſt en Egypte, & ay ouy leur ge-
miſſement, & ſuis deſcendu pour les deli-
urer. & maintenãt vien-ça, & ie t'enuoye-
ray en Egypte.
35 Ce Moyſe lequel ils auoyent nié, *diſans,*
Qui t'a ordonné prince & iuge? *c'eſt celui*
que Dieu enuoya pour *price* & deliureur *ou, redempteur*
par *la main de l'ange, qui luy* eſtoit ap-
paru au *buiſſon*. E
36 *C'eſt celuy *qui les mit* hors, faiſant mi Exod.7.8.
racles & ſignes en *Egypte*, & en la Mer 9.10.11,
rouge, *& par quarante ans au deſert. 14
37 C'eſt ce Moyſe qui a dit aux enfans d'Iſ- *Ex.16.a.1*
rael, *Le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſci- *Deut. 28.*
tera vn Prophete tel que moy, d'entre vos *c.15. ſus 3.*
freres: vous l'eſcouterez. *d.22*
38 C'eſt celuy qui a eſté en la congregatiõ *Ex.19.a.3*
au deſert auec l'ange, qui parloit à luy en
la

la montaigne de Sina, & auec nos Peres:
lequel à receu la parolle de vie pour nous
la donner.
°ou, A laquelle 39 *Auquel nos Peres n'ont point voulu o-
beir, mais l'õt rebouté, & ſ'en ſõt deſtour-
nez en leur cœur *pour aller* en Egypte,
Ex.32.a.1 40 Diſans à Aaron, *Fay nous des dieux
qui aillent deuant nous: car nous ne ſça-
uons qu'il eſt auenu à ce Moyſe-ci qui
nous a amenez hors du pais d'Egypte.
41 Et en ces iours-la ils firent vn veau, &
offrirent ſacrifices à l'image, & ſ'eſiouiſ-
°C. en idolatrie ſoyent°ès œuures de leurs mains.
42 Et Dieu *ſe deſtourna d'eux*, & les aban-
donna à *ſeruir* à la gendarmerie du ciel:
ainſi *qu'il eſt* eſcrit au liure des Prophe-
Amos 5.g.25 tes, *Maiſon d'Iſrael, m'auez vous offert
tueries de beſtes & ſacrifice par quarante
ans au deſert?
F 43 Et vous auez receu le tabernacle de Mo
loch, & la planette de voſtre dieu Rem-
pham, leſquelles figures vous auez faites
pour les adorer: pource vous tranſporte-
ray-ie outre Babylone.
44 Le tabernacle du teſmoignage a eſté a-
uec nos Peres au deſert, comme *Dieu* leur
Exo.25.d.40, hebr.8.b.5 auoit ordonné *parlant à Moyſe, qu'il le
fiſt ſelon la forme qu'il auoit veue:
45 Lequel auſſi nos Peres receurent, & le
Ioſue 3.c.14 *menerent auec *Ioſué en la poſſeſſion des
Gentils, leſquels Dieu a deiettez de la fa-
ce de nos Peres iuſqu'aux iours de Dauid,*
2.Sam.16 c.13 46 *Lequel trouua grace deuant Dieu, *&
demanda qu'il trouuaſt vn Tabernacle au
2.Sam.7.a.2, pſeau.132.a.4 Dieu de Iacob.
47 *Et Salomon luy edifia vne maiſon.
48 Mais le Souuerain *n'habite point ès
1.Rois 6.a.1, 1.chr.17.b.12 temples faits de main, comme le Prophe-
te dit,
Sous 17.f.24 49 *Le ciel eſt mon ſiege, & la terre eſt mõ
marchepié: quelle maiſon m'edifierez
vous, dit le Seigneur: *ou qui eſt le lieu de
Eſaie 66.a.1 mon repos?*
50 *Ma main n'a elle pas fait toutes ces cho
ſes?*
Iere.6.b.20, & 9.g.26, eze.44.c.4 51 Gens incorrigibles, & *incirconcis de
cœur & d'oreille, vous reſiſtez touſiours
au ſainct Eſprit: comme vos Peres *ont fait*
ainſi *faites* vous.
G 52 Lequel des Prophetes n'õt perſecuté vos
Peres? ils ont *auſſi* occis ceux qui predi-
ſoyent de l'auenement *du Iuſte: duquel*
maintenant vous auez *eſté traiſtres* & ho-
micides:
Exod.19.a.3 53 Vous *qui auez receu la Loy par la diſpo
ſition des anges: & ne l'auez point gardee.
54 Eux oyans ces choſes, creuoyẽt en leurs
cœurs, & grinçoyent les dents cõtre luy.
55 Mais eſtant plein du ſainct Eſprit, il re-
garda au ciel, *& vit* la gloire de Dieu, &
Ieſus eſtant à la dextre de Dieu.
56 Et dit, Voici, ie voy les cieux ouuerts, &
le Fils de l'hõme eſtãt à la dextre de Dieu.
57 Et ils ſ'eſcrierent à haute voix, & eſtou-
perent leurs oreilles, & tous d'vn courage
vinrent impetueuſement contre luy,
Sous 22.e.20 58 Et le ietterent hors la ville, & le lapide-
rent: & les teſmoins *mirent ius leurs ve-
°ou, adoleſcent ſtemens aux piés d'vn °ieune homme qui
eſtoit appelé Saul.

59 Et lapidoyent Eſtienne inuoquant & di-
ſant, Seigneur Ieſus reçoy mon eſprit.
60 Et ſ'eſtant mis à genoux, il cria à haute
voix, *Seigneur ne leur impute poĩt ce pe Matt.5.g.45, luc 23.e.34, 1.co.4.c.12
ché. Et quãd il eut dit cela, il ſ'endormit.

CHAP. VIII.

¶ Simon magicien baptizé, eſt reprins de Pierre pour ſon auarice & hypocriſie, l'Eunuque auſſi de la roine de Candaces, ayant creu en Ieſus Chriſt, eſt baptizé de Philippe.

OR Saul eſtoit conſentant à ſa mort. & en Sous 22.c.20
ce iour-la fut faite grande perſecution
contre l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem: &
furent tous eſpars par les regiõs de Iudee
& de Samarie, excepté les Apoſtres.
2 Et aucuns hommes craignãs Dieu prin-
drent le ſoin d'Eſtienne *pour l'enſeuelir*, &
firent grand pleur°ſur luy. °ou, pour
3 *Or Saul gaſtoit l'Egliſe, entrãt par tou- Sous 22.b.4
tes les maiſons: & en tirant hõmes & fem-
mes, les mettoit en priſon.
4 Ceux donc qui eſtoyent eſpars alloyent
çà & là, annonçans la parolle de Dieu.
5 Or Philippe paruint en vne ville de Sa-
marie, & leur preſchoit Chriſt.
6 Et le peuple eſtoit attentif d'vn accord à
ce que Philippe diſoit, oyant & voyãt les
ſignes qu'il faiſoit.
7 *Car les eſprits immõdes en criant à hau* B
te voix, ſortoyent hors de pluſieurs qui
en eſtoyent detenus: & beaucoup de para-
lytiques & de boiteux furent guaris.
8 Et grande ioye auint en ceſte ville-la.
9 Or il y auoit vn homme nommé Simon,
qui parauant auoit eſté de la ville, vſant °ou, abrutiſſant
d'enchantement, & °ſeduiſant la gent de
Samarie, ſe diſant eſtre quelque grãd per-
ſonnage:
10 Auquel tous eſtoyent attentifs depuis le
plus petit *iuſqu'au* plus grand, diſans, Ce-
ſtui-ci eſt *la vertu de* Dieu, *la grande.*
11 *Et eſtoyent* attentifs à luy, pource que
beaucoup de temps il les auoit aueuglez
d'entendement par ſes enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe
annõçant les choſes du royaume de Dieu,
& le nom de Ieſus Chriſt, tant hõmes que
femmes furent baptizez.
13 Adonc Simon creut auſſi luy-meſme: &
quãd il fut baptizé, il ſ'aioignit à Philip-
pe: & voyant les vertus & ſignes qui ſe
faiſoyent, il eſtoit eſtonné.
14 Or quand les Apoſtres qui eſtoyent en C
Ieruſalem, eurent ouy dire que Samarie a-
uoit receu la parolle de Dieu, *ils* leur en-
uoyerent Pierre & Ian.
15 Leſquels eſtans là deſcendus, prierent
pour eux, à fin qu'ils receuſſent le ſainct
Eſprit.
16 Car il n'eſtoit point encore deſcẽdu ſur
aucun d'eux, mais ſeulement eſtoyent ba-
ptizez au nom de Ieſus Chriſt.
17 Adonc ils mirent les mains ſur eux, & re
ceurent le ſainct Eſprit.
18 Quand Simon vit que par l'impoſition
des mains des Apoſtres le ſainct Eſprit e-
ſtoit donné, il leur preſenta de l'argent,
19 Diſant, Donnez moy auſſi ceſte puiſſan-
ce, que tous ceux ſur qui ie mettray les D
mains, reçoyuent le ſainct Eſprit.

20 Mais Pierre luy dit, Ton argent ſoit a-
uec toy en perditiõ, pource que tu as eſti-
mé le don de Dieu ſ'aquerir par argent.
21 Tu n'as point de part ne d'heritage en
ceſt affaire: car tõ cœur n'eſt point droit
deuant Dieu.
22 Repen toy donc de ceſte malice que tu
as: & prie Dieu, ſi poſſible ceſte penſee de
ton cœur te ſeroit pardonnee.
23 Car ie voy que tu es en fiel d'amertume,
& en lieu d'iniquité.
24 Lors Simon reſpondit, & dit, Vous au-
tres priez pour moy enuers le Seigneur, à
fin que rien ne vienne ſur moy des choſes
que vous auez dites.
E 25 Ainſi donc quand ils eurent teſtifié &
annoncé la parolle du Seigneur, retour-
nerent en Ieruſalem: & annõçoyent l'E-
uangile en pluſieurs bourgades des Sa-
maritains.
26 Apres, l'Ange du Seigneur parla à Phi-
lippe, diſant, Leue toy, & va vers le Midi,
au chemin qui deſcend de Ieruſalẽ à Ga-
za, celle qui eſt deſerte.
27 Luy ſe leuant, ſ'en alla: & voici vn hom
me Ethiopiẽ, Eunuque, lieutenant de Cã
daces roine des Ethiopiens: lequel eſtoit
commis ſur toutes ſes richeſſes, & eſtoit
venu *pour adorer en Ieruſalem:*
28 Et retournoit eſtãt *aſſis en ſon chariot,*
& liſoit Eſaie le *Prophete.*
29 Adonc l'Eſprit dit à Philippe, *Appro-*
che: & t'aioins à ce chariot.
F 30 Et Philippe accourut, & l'ouit qu'il li-
ſoit le Prophete Eſaie, & luy dit, Mais
entens-tu ce que tu lis?
31 Lequel dit, Et comment le pourroy-ie, ſi
aucun ne me le monſtre? Ainſi il pria Phi-
lippe qu'il montaſt, & qu'il ſ'aſſiſt auec
luy.
32 Or le cõtenu de l'Eſcriture qu'il liſoit,
Eſaie 53. c.7 c'eſtoit, Il a eſté mené comme vne brebis
à occiſion: & comme vn agneau muet de-
uant celuy qui le tond, ainſi n'a-il point
ouuert ſa bouche.
ou, il eſt oſté d'angoiſſe & cõdamnation 33 "En ſon humilité ſon iugemẽt a eſté ex-
alté. mais qui racõtera ſa generation? car
ſa vie eſt oſtee de la terre.
34 Et l'Eunuque reſpondit à Philippe, &
dit, Ie te prie, le Prophete de qui dit-il
cela, de ſoy, ou de quelque autre?
G 35 Alors Philippe ouurit ſa bouche, & com
mençant à ceſte Eſcriture, luy annonça
Ieſus.
36 Et comme ils alloyent par la voye, vin-
rẽt à quelque eau: & l'Eunuque dit, Voici
de l'eau: qui m'empeſche d'eſtre baptizé?
37 Philippe dit, Si tu crois de tout tõ cœur
il eſt licite. L'Eunuque reſpondãt *dit,* Ie
croy que *Ieſus* Chriſt eſt le Fils de Dieu.
38 Et commãda que le chariot fuſt arreſté:
& tous deux deſcendirent en l'eau, Phi-
lippe & l'Eunuque, & le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez hors de
l'eau, l'Eſprit du Seigneur rauit Philippe,
& l'Eunuque ne le *vid plus:* & ſ'en alloit
ioyeux par ſon chemin.
ou, Aſdot 40 Mais Philippe ſe trouua en"Azote: & en
paſſant, annonçoit l'Euangile par toutes
villes, iuſqu'à ce qu'il vint à Ceſaree.

CHAP. IX.

¶ Saul apres auoir perſecuté l'Egliſe, eſt appellé de Ieſus pour eſtre ſon Apoſtre: & Pierre ayant guari Eneas paralytique, reſuſcite la fille en Ioppe.

OR Saul enflammé encore de menaces, *Gala. 1. c. 13, rom. 9. a. 3*
& meurtre contre les diſciples du Sei-
gneur, vint au principal Sacrificateur,
2 Et luy demanda lettres pour porter en
Damas aux ſynagogues: à fin que ſ'il en
trouuoit quelques vns de ceſte voye, hõ-
mes & femmes, il les amenaſt liez en Ie-
ruſalem.
3 *Auint qu'en cheminant il approcha de *Sous 22. b. 6*
Damas. *Et ſoudainement vne lumiere
comme eſclair, reſplendit du ciel à l'en- *1. Corint. 15. a. 8, 2. cor. 12. a. 2*
tour de luy.
4 Et eſtãt cheu en terre, ouit vne voix qui
luy diſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſe-
cutes-tu?
5 Lequel dit, Qui es-tu Seigneur? Et le Sei- *"Cõtre vaĩ tu repugnes a celui que tu ne ſçaurois vaincre.*
gneur dit, Ie ſuis Ieſus, lequel tu perſe-
cutes. "il t'eſt dur de regimber contre l'eſ-
guillon.
6 Lequel trẽblant & eſtõné, dit, Seigneur,
que veux-tu que ie face? Et le Seigneur
luy dit, Leue toy, & entre en la ville, & la
te ſera dit ce qu'il te faudra faire.
7 Or les hommes qui l'accompaignoyent B
en la voye, eſtoyent eſtonnez, oyans bien
la voix, & ne voyans perſonne.
8 *Mais Saul* ſe leua de terre, & ouurant ſes
yeux, ne voyoit perſonne: adonc ils le cõ-
duirent par *la main, & le menerent à Da-*
mas.
9 Et fut trois iours ſans voir, & ſans man-
ger, ne boire.
10 Or y auoit-il vn diſciple en Damas,
nommé Ananias: auquel le Seigneur dit
en viſion, Ananias. Et il dit, Me voici,
Seigneur.
11 Et le Seigneur luy dit, Leue toy, & va en
la rue qui eſt nommee Droite, & demande
en la maiſon de Iudas vn nommé Saul, de
Tharſe: car il eſt là qui prie.
12 "(Luy auſſi vit en viſion vn homme nõ- *"Aſ. Saul*
mé Ananias, entrant & mettant la main
ſur luy, à fin qu'il receuſt la veue.)
13 Et Ananias reſpondit, Seigneur, i'ay ouy
parler à pluſieurs de ceſt hõme, combien
de maux il a faits à tes ſaĩcts en Ieruſalẽ.
14 Et ha ici authorité de par les Sacrifica- C
teurs, de lier tous ceux qui inuoquent ton
nom.
15 Et le Seigneur luy dit, Va: car il m'eſt
vn vaiſſeau eſleu, pour porter mon *nom*
deuant les Gentils, & les Rois, & *les en-*
fans d'Iſrael.
16 *Et luy monſtreray* combien *il luy* faut
ſouffrir pour mon nom.
17 Ananias *ſ'en alla, & entra* en la maiſon.
Et en mettant *les mains ſur* luy, dit, Saul
frere, le Seigneur *qui* t'eſt apparu au che
min par lequel tu venois, m'a enuoyé, à
fin que tu voyes, & ſois rempli du ſainct
Eſprit.
18 Et incontinent cheurent de de ſes yeux
cõme des eſcailles, & recouurit la veue:
puis ſe leua, & fut baptizé.
19 Et ayant mangé, il fut conforté. ainſi

Saul fut par aucuns iours auec les diſci-
ples qui eſtoyent à Damas.
20 Et incontinent és ſynagogues preſcha
D Chriſt, qu'il eſtoit le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoyent, eſtoyent
eſtonnez, & diſoyent, N'eſt-ce pas ceſtui-
ci qui perſecutoit en Ieruſalem ceux qui
inuoquoyent ce nom, & eſt venu ici à ce
qu'il les menaſt liez aux principaux Sa-
crificateurs?
22 Et Saul de plus en plus ſ'efforçoit, & con
fondoit les Iuifs qui habitoyẽt à Damas,
affermant que ceſtui-ci eſtoit le Chriſt.
23 Pluſieurs iours apres, les Iuifs tinrent
conſeil enſemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embuſches vinrent à la co-
gnoiſſance de Saul: & gardoyẽt les portes
2. Cor. 11. 32. iour & nuict, à fin de le mettre à mort.
25 Mais les diſciples le prenans de nuict, le
mirent en bas par la muraille, en l'aual-
lant en vne corbeille.
26 Quand Saul fut venu en Ieruſalem, il
E taſchoit *de ſe ioindre* aux diſciples: mais
tous le craignoyent, ne croyãs point qu'il
fuſt diſciple.
27 Et Barnabas le print: & le mena aux A-
poſtres, & leur raconta comment il auoit
veu le Seigneur en la voye, & qu'il auoit
parlé à luy: & comment il ſ'eſtoit *porté*
conſtamment à Damas au *nom de Ieſus*.
28 *Et eſtoit entrant & ſortant auec eux, en*
Ieruſalem, & parloit hardiment au nom
du Seigneur Ieſus.
29 Auſſi il parloit & diſputoit contre les
Grecs: maiz ils cerchoyent de le mettre
à mort.
30 Et quand les freres le ſceurent, l'emme-
nerent à Ceſaree, & l'enuoyerẽt à Tharſe.
31 Ainſi donc les Egliſes par toute Iudee, &
Galilee, & Samarie auoyẽt paix, & eſtoyẽt
edifiees, cheminans en la crainte du Sei-
gneur: & eſtoyent multipliees en la conſo
lation du ſainct Eſprit.
32 Auint que comme Pierre paſſoit par de-
F uers tous, il vint aux Saincts qui habi-
toyent à Lydde.
33 Et trouua là vn homme nommé Eneas,
depuis huit ans giſant au lict, lequel eſtoit
paralytique.
34 *Et Pierre luy dit, Eneas, Ieſus Chriſt te*
guariſſe: leue toy, & fay ton lict. Et incon-
tinent il ſe ſe leua.
35 Et tous ceux qui *habitoyent à Lydde &*
en Saron, le virent, leſquels furent conuer
tis au Seigneur.
ou Saſphe ou, Thabita 36 Auſſi il y auoit en Ioppe vne diſciple
C. daim, ou cheureul. nommee Tabitha, (laquelle quand eſt ex
poſee, eſt dicte Dorcas) icelle eſtoit pleine
de bonnes œuures & d'aumoſnes qu'elle
faiſoit.
37 Auint en ces iours-la qu'elle deuint ma
lade, & mourut. Et quand ils l'eurent la-
uee, ils la mirent en vne haute chambre.
38 Et cõme ainſi fuſt que Lydde eſtoit pres
de Ioppe, les diſciples oyans que Pierre y
eſtoit, enuoyerent vers luy *aucuns*, prians
qu'il ne luy fuſt grief de venir iuſqu'à eux.
39 Et Pierre ſe leua, & vint auec eux. Quãd
G il fut venu, ils le menerent en la haute
chambre, & toutes les vefues ſe mirent
entour de luy, en pleurant & monſtrãt les
robbes & les veſtemens que Dorcas auoit
faits quand elle eſtoit auec eux.
40 Mais Pierre, apres les auoir tous en-
uoyez hors, ſe mit à genoux, & pria, & ſe
retournant vers le corps, dit, Tabitha, le- ou, Talitha, c. fille
ue toy. Et elle ouurit ſes yeux, & voyant
Pierre, ſ'aſſit.
41 Lors il luy donna la main, & la leua. a-
yant donc appelé les Saincts & les vef-
ues, la rendit viue.
42 Et cela fut cognu par toute Ioppe, &
pluſieurs creurent au Seigneur.
43 Et auint qu'il demeura pluſieurs iours
en Ioppe, chez vn corayeur nommé Simõ.

CHAP. X.

¶ *Pierre eſtant admonneſté par viſion, eſt enuoyé à Cornille, & eſt aſſeuré de la vocation des Gentils.*

OR il y auoit vn homme à Ceſaree, nom-
mé Cornille, centenier de la bande ap-
pelee Italienne,
2 Homme de bonne pieté, & craignant
Dieu, auec toute ſa famille, faiſant beau-
coup d'aumoſnes au peuple, & priãt Dieu
touſiours.
3 *Iceluy vid en viſion manifeſtemẽt, enui-*
ron neuf heures du iour, vn ange de Dieu,
qui vint à luy, & luy dit, Cornille.
4 *Luy le regardant, & eſprins de crainte,*
dit, Qu'y a-il Seigneur? Et il luy dit, Tes
oraiſons & tes aumoſnes ſont montees en
memoire deuant Dieu.
5 Et maintenant enuoye gens en Ioppe, &
mande Simon, qui eſt ſurnommé Pierre.
6 Il eſt logé chez vn certain Simon con-
royeur, qui ha ſa maiſon pres de la mer: il
te dira ce qu'il te faut faire.
7 Quand l'ange qui parloit à Cornille fut
parti, il appela deux de ſes ſeruiteurs, &
vn gendarme honorant Dieu, de ceux qui B
luy aſſiſtoyent.
8 Auſquels ayant le tout raconté, les en-
uoya en Ioppe.
9 Le lendemain comme *ils cheminoyent*,
& approchoyent *de la ville, Pierre monta*
au lieu haut *de la maiſon pour prier*, enui
ron les ſix *heures*.
20 Et *ayant faim, il voulut* deſieuner: mais
comme on luy appareilloit à manger, vn
exces d'entendement vint ſur luy,
11 *Et vid le* ciel ouuert, & vn vaiſſeau de-
ſcendant à ſoy, comme vn grand linceul.
qui ſ'aualloit du ciel en terre par les qua-
tre bouts:
12 Auquel y auoit de tous animaux de la
terre à quatre piés, & des beſtes ſauua-
ges, & des reptiles: & des oiſeaux du ciel. C. de l'air
13 Et vne voix luy fut faite, diſant, Pierre,
leue toy, tue, & mange.
14 Et Pierre dit, Ainſi n'auienne, Seigneur:
car iamais ie ne mangeay aucune choſe
commune ou ſouillee. C
15 Et la voix luy *dit* encore pour la ſecõde
fois, Ce que Dieu a purifié, ne le di point
commun. C. pollu.
16 Cela auint par trois fois: & apres le
vaiſſeau ſe retira au ciel.
17 Or comme Pierre doutoit en ſoy-meſ-
me quelle viſion c'eſtoit qu'il auoitveue,

voici, les hommes qui eſtoyent enuoyez
de Cornille, ſ'enquerans de la maiſon de
Simon, ſ'arreſterent à la porte.
18 Et ayant appelé, demanderent ſi Simon
(qui auoit ſurnom Pierre) auoit là ſon
logis.
19 Et comme Pierre penſoit de la viſion,
l'Eſprit luy dit, Voici des hommes qui te
Sous 15. demandent:
6.7 20 *Parquoy leue toy, & deſcen, & va auec
eux ſans riẽ douter: car ie les ay enuoyez.
21 Et Pierre deſcẽdit aux hommes qui luy
eſtoyent enuoyez de par Cornille, & dit,
Voici, ie ſuis celui que vous demãdez: qui
D eſt la cauſe pourquoy vous eſtes venus?
22 Leſquels dirent, Cornille Centenier, hõ
me iuſte & craignãt Dieu, & ayant teſmoi
gnage de toute la gent des Iuifs, a eu reue
lation d'vn ſainct ange, pour te faire ap-
peller en ſa maiſon, & pour t'ouir parler.
23 Il les inuita donc à entrer, & les receut
au logis. Et le lendemain Pierre ſ'en alla
auec eux: & aucũs des freres de Ioppe luy
tinrent compagnie.
ou, inuité 24 Et l'autre iour il entrerent en Ceſaree.
Or Cornille les attendoit, qui auoit "con-
uié ſes parens & familiers amis.
25 Auint que quand Pierre entra, Cornille
luy *vint au deuant*, & *ſe iettant* à ſes piés,
l'adora.
26 Mais Pierre le leua, *diſant. Leue toy, ie*
ſuis auſſi moy-meſme homme.
27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua
Ian 18, pluſieurs qui eſtoyent là venus enſemble.
a.1 28 Et leur dit, Vous ſçauez cõment *il n'eſt
point licite à vn homme Iuif de ſe ioin-
dre ou de ſ'approcher d'vn eſtrãger: mais
Dieu m'a monſtré que ie ne die aucun hõ
me eſtre commun ou ſouillé.
29 Pour laquelle choſe, ſans difficulté ie
ſuis venu quand i'ay eſté appelé. Ie vous
demande donc, pour quelle cauſe m'auez
vous fait appeler?
E 30 Et Cornille dit, Il y a quatre iours à ce-
ſte heure, que i'eſtoye à ieun, & à neuf heu
res faiſoye oraiſon en ma maiſon: & voi-
ci, vn homme ſe preſenta deuant moy en
vn veſtement reluiſant,
31 Et dit, Cornille, ton oraiſon eſt exau-
cee, & tes aumones ſont en memoire de-
uant Dieu.
32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler
Simon qui eſt ſurnommé Pierre: il eſt lo-
gé en la maiſon de Simon conroyeur pres
la mer: lequel eſtant venu, parlera à toy.
Deut. 10. 33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé à toy:
d. 17, 2, & tu as bien fait de venir. *Or maintenant*
chro. 19. c. nous tous ſommes preſens *deuant* Dieu,
7, iob 34. pour ouir tout ce qui t'eſt commandé de
b. 19, ſap. Dieu.
6 b. 8, ec- 34 Adonc Pierre ouurit ſa bouche, & dit,
cleſiaſtiq, en verité i'apperçoy *que Dieu n'eſt poĩt
35. b. 16, accepteur de l'apparence des perſonnes:
rom. 2. b. 1 35 Mais en toute gent celuy qui le craint,
gal. 2. b. 6 & fait iuſtice, luy *eſt* agreable.
ephe. 6. b. 36 Vous ſçauez la parolle que *Dieu* a en-
9. col. ſſ. 3. uoyee aux enfans d'Iſrael, annonçant
d 26, 1, paix par Ieſus Chriſt, (lequel eſt le Sei-
pier. 1. c. gneur de tous)
17 37 Qui eſt aduenue par toute Iudee, com-
mençant *à Galilee, apres le Bapteſme que F
Ian a preſché: Luc 4. 8.
38 Comment Dieu a oint du ſainct Eſprit, 14
& de vertu Ieſus de Nazareth, lequel a
cheminé en biẽ-faiſant, & guariſſant *tous*
ceux qui eſtoyent oppreſſez du diable: *car*
Dieu eſtoit auec luy.
39 Et nous ſommes teſmoins de toutes les
choſes qu'il a faites en la cõtree des Iuifs
& en Ieruſalẽ: lequel ils ont occis, le pen-
dant au bois.
40 Dieu l'a reſuſcité au tiers iour, & l'a
donné pour eſtre manifeſté:
41 Non point à tout le peuple, mais aux
teſmoins parauant ordonnez de Dieu, à
nous qui auons mangé & beu auec luy, a-
pres qu'il a eſté reſuſcité des morts.
42 Et nous a cõmandé de preſcher au peu- G
ple, & teſmoigner que c'eſt luy qui eſt or-
donné de Dieu iuge des vifs & des morts.
43 *Tous les Prophetes luy donnent teſ-
moignage, que quiconque croira en luy,
*receuera remiſſion des pechez par ſon Iere. 31. f.
nom. 34, mich.
44 Comme encore Pierre prononçoit ces 7. d. 18
parolles, le ſainct Eſprit deſcẽdit ſur tous Sous 15.
ceux qui oyoyent la parolle. b. 9
45 Donc les fidelles de la circonciſion qui
eſtoyent venus auec Pierre, ſ'eſtonnerent
que le don du ſainct Eſprit eſtoit auſſi eſ-
pandu ſur les Gentils.
46 *Car ils les oyoyẽt parler lãgages*, & *ma
gnifier Dieu. Adonc Pierre reſpondit,*
47 Pourroit aucun *defendre l'eau à ce que*
ceux ci ne ſoyẽt baptizez, *leſquels ont re*
ceu le ſainct Eſprit comme *nous*?
48 Et commãda qu'ils fuſſent baptizez au
nom du Seigneur. Alors le prierent de de-
meurer *là* quelques iours.

CHAP. XI.

¶*A cauſe d'vne contention touchant les Gen-
tils, Pierre raconte fidellement la vocation de
Cornille & des autres: le nombre des fidelles
croiſſant, Barnabas eſt enuoyé en Antio-
che, ou Agabus predit la famine à aue-
nir pour pouruoir à la neceſſité des freres de
Iudee.*

OR les Apoſtres & freres qui eſtoyent en
Iudee, ouirent que les Gentils auſſi a-
uoyent receu la parolle de Dieu.
2 Et quand Pierre fut mõté en Ieruſalem,
ceux qui eſtoyent de la Circonciſion eſtri
uoyent à l'encontre de luy.
3 Diſans, Tu es entré auec les hommes in-
circoncis, & as mangé auec eux.
4 Et Pierre commençant *la choſe* dés le
commencement, leur expoſa par *ordre*,
diſant,
5 *I'eſtoye* en la cité de Ioppe, *faiſant orai-
ſon*: & *eſtant* raui d'*entendemẽt*. ie vi vne
viſion, à ſçauoir vn vaiſſeau deſcẽdant, cõ-
me vn grãd linceul, *qui* ſ'auualloit du ciel
par les quatre bouts, & vint iuſqu'à moy.
6 Et cõme i'y regardoye, ie conſideray, &
vi des animaux de la terre à quatre piés,
& des beſtes ſauuages, & des "reptiles, & ou, beſtes
oiſeaux du ciel. qui ſe trai
7 I'ouy auſſi vne voix, qui me dit, Pierre nent ou,
leue toy, tue, & mange. rampent.
8 Et ie di, Seigneur, cela n'auienne: car ia-
mais

mais choſe commune ou ſouillee n'entra
en ma bouche.
9 Et derechef la voix reſpõdit du ciel, Ce
que Dieu a purifié, ne le di point cõmun.
B 10 Et cela ſe fit par trois fois : & derechef
tout ſe retira au ciel.
11 Puis voici, trois hõmes incõtinent ſe pre
ſenterent en la maiſon ou i'eſtoye, qui e-
ſtoyent enuoyez de Ceſaree vers moy.
12 Et l'Eſprit me dit que i'allaſſe auec eux,
ſans riẽ douter. auſſi ces ſix freres ici vin-
rent auec moy, & entraſmes en la maiſon
de l'homme.
13 Lequel nous racõta comme il auoit veu
vn ange en ſa maiſon , lequel ſe preſentãt
luy auoit dit, Enuoye gens en Ioppe, &
mande Simon qui ha ſurnom Pierre,
ou, choſes 14 Lequel te dira des "parolles par leſquel-
les ſeras ſauué & toy & toute ta maiſon.
15 Or quãd i'eu cõmencé à parler, le ſainct
Eſprit deſcendit ſur eux, *cõme auſſi il e-
Sous 2.a.4. ſous 13.b.6 ſtoit *deſcendu* ſur nous au cõmencement.
16 Lors i'eu ſouuenance de la parolle du
Seigneur, comme *il diſoit* , *Ian a baptizé
Matt.3.c.11, marc 1.b.8, luc 3.c.16, iā 1.d.26, ſus 1.a.5, & 2.a.1, ſous 19.a.4. d'eau, *mais vous ſerez* baptizez du ſainct
Eſprit.
17 *Si* donc Dieu leur a donné pareil don
comme auſſi à nous qui auons creu au *Sei
gneur* Ieſus Chriſt: qui eſtoys-ie moy, *qui*
peuſſe empeſcher Dieu?
18 Lors ces choſes ouyes, *ſe teurent, & glo-
rifierẽt Dieu, diſans, Dieu dõc a auſſi dõné
aux Gentils repentance pour auoir vie.*
C 19 Auſſi *ceux qui auoyẽt eſté* diſperſez par
Sus 8.a.1 la tribulation *laquelle auoit eſté faite à
cauſe d'Eſtienne, allerẽt iuſqu'à Phenice,
& Cypre, & Antioche, ſans annoncer à per
ſonne la parolle, ſinon aux Iuifs ſeulemẽt:
20 Or il y auoit aucũs hommes d'entr'eux,
Cypriens & Cyreniens, leſquels quand fu
rent entrez en Antioche , parloyent aux
Grecs, annonçans le Seigneur Ieſus.
21 Et *la main du Seigneur eſtoit* auec eux:
ainſi vn grand nombre de croyans fut cõ-
uerti au Seigneur.
22 Dõt le bruit en vint iuſqu'aux oreilles de
l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalẽ: & enuoyerẽt
Barnabas pour aller iuſqu'en Antioche.
D 23 Lequel eſtant là paruenu, & ayant apper
ceu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les ex-
*hortoit tous de perſeuerer d'vn cœur con
ſtant au Seigneur.*
24 *Car il eſtoit homme de bien, & plein du*
ſainct Eſprit *& de foy, & grande multitu-*
de fut aiointe au Seigneur.
25 Puis Barnabas ſ'en alla à Tharſe, pour
cercher Saul.
26 Et quãd il l'eut trouué, il l'amena en An
tioche. Or auint que tout l'an entier ils
conuerſerent auec l'Egliſe, & enſeignerẽt
grand peuple, *tellement* qu'en Antioche
les diſciples *furent premierement* nom-
mez Chreſtiens.
27 En ces iours-la ſuruinrent aucuns Pro-
phetes de Ieruſalem en Antioche.
28 Et vn d'eux nommé Agabus ſe leua, &
ſignifia par l'Eſprit, grãde famine deuoir
auenir par tout le monde: laquelle de fait
auint ſous Claude Ceſar.
29 Et les diſciples, chacun ſelon ſon pou-
uoir, propoſerẽt enuoyer *aux freres qui *Sous 12.*
habitoyent en Iudee pour leur ſubuenir. *d.25*
30 Ce qu'auſſi ils firẽt, enuoyans aux pre-
ſtres par les maĩs de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

¶ *Herodes apres auoir tué Iaques, empriſonne
Pierre, lequel Dieu deliure miraculeuſemẽt:
puis ayant accordé auec les Tyriens & Sido-
niens, eſt pour ſon orgueil frappé de Dieu iuſ-
qu'à la mort, & l'Euãgile en pluſieurs lieux
auancé.*

ET en ce meſme tẽps le roy Herodes mit
les maĩs pour affliger aucũs de l'Egliſe.
2 Et occit par glaiue Iaques frere de Ian.
3 Et voyant que cela plaiſoit aux Iuifs,
ſ'auança auſſi "d'apprehender Pierre. Or *"prendre*
c'eſtoit ès *iours* des pains ſans leuain.
4 Et quand il l'eut apprehendé, il le mit
en priſon, & le bailla à garder à quatre
quaterniers de genſdarmes, le voulant
apres la *feſte de* Paſque liurer au peuple.
5 Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon:
mais l'Egliſe ſans ceſſe faiſoit oraiſon à
Dieu pour luy.
6 Et comme Herodes le deuoit preſenter,
ceſte nuict là Pierre dormoit entre deux
gẽſdarmes, *lié de* deux chaines, & les gar-
des deuant l'huis gardoyent la priſon.
7 *Et voici, vn ange du Seigneur ſuruient,
& vne lumiere* reſplendit en l'habitacle,
& ſtappa le coſté de Pierre, & l'eſueilla, B
diſant, Leue toy legerement: & les chai-
nes cheurent de ſes mains.
8 Adõc l'ange luy dit, Cein toy, & chauſſe
tes ſandales. Et le fit ainſi. Puis luy dit,
Trouſſe à l'entour ton veſtemẽt, & me ſuy.
9 Et il ſortit, & le ſuyuit , & ne ſçauoit
point que ce qui ſe faiſoit par l'ange, fuſt
vray, mais cuidoit voir quelque viſion.
10 Quand ils eurent paſſé la premiere & la
ſeconde garde, ils vinrent à la porte de
fer, qui meine en la cité, laquelle ſ'ou-
urit à eux d'elle-meſme : & ſortirent, &
paſſerent vne rue : & incontinent l'ange
ſe partit de luy.
11 Pierre eſtant reuenu à ſoy-meſme, dit,
Ie ſçay maintenant *pour vray que le Sei-*
gneur a enuoyé *ſon ange, & m'a deliuré*
de la main *d'Herodes, & de toute* l'attente
du peuple *des Iuifs.*
12 *Et en ce cõſiderant,* vint en la maiſon de G
Marie, mere de Ian, ſurnommé Marc, ou
eſtoyent pluſieurs aſſemblez , & faiſans
oraiſons.
13 Luy ayãt frappé à l'huis du porche, vne
fille nommee Rhode vint pour eſcouter:
14 Laquelle quãd recognut la voix de Pier
re, de ioye n'ouurit point le porche, mais
ſ'en courut dedans la maiſon, & annonça
que Pierre eſtoit deuant le porche.
15 Qui luy dirẽt, Tu raſſottes. Mais elle af-
fermoit qu'il eſtoit ainſi: au contaire di-
ſoyent, C'eſt ſon ange.
16 Mais Pierre perſeueroit à fraper: &
quand ils eurent ouuert, ils le virẽt, & fu-
rent eſtonnez.
17 Et luy, leur ayant fait ſigne de la main
qu'ils ſe teuſſent, leur racõta comment le
Seigneur l'auoit mis hors de la priſon: &
dit, Annoncez ces choſes à Iaques & aux

freres. Et ſortant de là,ſ'en alla en vn au-
tre lieu.
18 Or le iour venu,il y eut vn grand trou-
ble entre les genſdarmes, à ſçauoir-mon
que Pierre eſtoit deuenu.
D 19. Et Herodes l'ayant demãdé,&ne le trou
uãt poĩt,apres inquiſitiõ faite des gardes,
cõmãda qu'ils fuſſent emmenez.& deſcen
dit de Iudee à Ceſaree, & demeura là.
20 Or eſtoit-il eſmeu à faire guerre contre
les Tyriens & Sidoniens. mais iceux d'vn
accord vinrent à luy:& ayans gaigné Bla-
ſte qui eſtoit chambellan du roy, deman-
derent paix:pource que leur cõtree eſtoit
nourrie *des pain* du roy.
21 Et en vn iour determiné Herodes veſtu
de robbe royalle, ſ'aſſit au ſiege iudicial,
& parlementoit à eux.
22 Et le peuple ſ'eſcrioit, Voix de Dieu,&
non point d'homme.
23 Et incontinent vn ange du Seigneur le
frappa, pour ce qu'il n'auoit point donné
ou, mangé gloire à Dieu:& fut[a] conſumé de vermine,
& rendit l'eſprit.
24 Et la parolle du Seigneur croiſſoit & ſe
multiplioit.
Sus 11.d 29 25 Et Barnabas & Paul apres leur*admini-
ſtration accomplie retournerent de Ieru-
ſalem:& prindrent auec eux Ian qui eſtoit
ſurnommé Marc.

CHAP. XIII.

¶*Les Apoſtres apres auoir ieuſné & prié, en-
uoyẽt Barnabas & Saul aux Gentils, leſquels
ayans preſché la parolle aux Iuifs en Antio-
che, eux cõtrediſans, & les repouſſans ſe reti
rent en Iconie.*

Sus 14.d. 26 OR il y auoit en l'Egliſe qui eſtoit en An
tioche aucuns*Prophetes & Docteurs,
& Barnabas , & Simon qui eſtoit appellé
Niger, & Lucius Cyrenien, & Manahen
qui auoit eſté nourri auec le roy Herodes
& Saul.
2 Et eux miniſtrans au Seigneur & ieuſ-
ou, choiſiſſez. Rom.1. a.1 nans, le ſainct Eſprit dict,[a]*Separez moy
Barnabas & Saul pour l'œuure auquel ie
les ay appellez.
3 Et apres auoir ieuſné & prié,ils mirẽt les
mains ſur eux, & leur donnerent congé.
4 Iceux donc enuoyez du ſainct Eſprit,
ſ'en allerent à Seleucie:& de là nauigerẽt
en Cypre.
5 Et quand ils furent à Salamis,ils annon-
cerent la parolle de Dieu és ſynagogues
des Iuifs:&auoyẽt auſſi Ian pour miniſtre.
6 En paſſant parmi l'iſle iuſqu'en Paphe,
ils trouuerent vn enchãteur, faux prophe
te,Iuif,qui auoit nom Barieſu.
E 7 Lequel eſtoit auec le Proconſul Serge
Paul, homme prudent. Ceſtui-ci, ayant
fait appeller Barnabas & Saul, deſiroit
d'ouir la parole de Dieu.
8 Mais Elymas enchanteur leur reſiſtoit,
(car ſon nom eſt ainſi interpreté) cerchãt
diuertir le Proconſul de la foy.
9 Mais Saul,qui eſt auſſi appelé Paul,eſtãt
rempli du ſainct Eſprit, regardant à luy,
10 Dit, O plein de toute fraude,& de toute
fallace,fils du diable,ennemi de toute iu-
ſtice, ne ceſſeras-tu point de renuerſer les
voyes du Seigneur qui ſont droites?
11 Et maintenant voici la main du Sei-
gneur ſur toy,& ſeras aueugle ſans voir le
ſoleil iuſqu' à vn temps. Et incontinent
cheut ſur luy obſcurité & tenebres: &
tournoyant cerchoit qui le conduyroyẽt
par la main.
12 Adonc le Procõſul voyant ce qui eſtoit
auenu, creut,ſ'eſmerueillant de la doctri-
ne du Seigneur.
13 Et quand Paul & ceux qui eſtoyẽt auec
luy, furent partis de Paphe, ils vinrent à
Perge en Pamphyle. *Lors Ian ſe partit *Sous 15.*
d'eux,retournant en Ieruſalem. *g.38*
14 Et iceux paſſans outre de Perge, vin- C
rent en Antioche qui eſt en Piſide: ou
eſtans entrez en la ſynagogue és iours
du ſabbath,ſ'aſſirent.
15 Apres la leçon de la Loy & des Prophe-
tes, les principaux de la Synagogue en-
uoyerent à eux,diſans, Hommes freres,
ſ'il y a en vous quelque parolle d'exhor-
tation pour le peuple,dites-la.
16 Lors Paul ſe leua, & faiſant ſigne de la
main qu'on fiſt ſilẽce,dit, Hõmes Iſraeli- *Exod.1.*
tes,& qui craignez Dieu,oyez. *a.1*
17 Le Dieu de ce peuple a eſleu nos peres, *Exod.13.*
& a eſleué ce peuple du tẽps qu'ils eſtoyẽt *c.16*
habitans *en la terre d'Egypte, & les a- *[a]C. grande*
mena hors d'icelle *en [a]haut bras. *puiſſance.*
18 *Et a ſouffert leurs meurs au deſert en- *Exod.16*
uiron le temps de quarante ans. *Ioſue 14.*
19 *Et ayant deſtruit ſept nations en la ter-* *a.2*
*re de Chanaam, *il leur a diſtribué leur* *Iuges 3,*
terre pour *heritage*. *b.9*
20 Et apres cela *enuiron quatre cens cin-* *1. Rois 8.*
quante ans, *il leur donna *des iuges* iuſ- *a.5*
qu' à Samuel le Prophete. *1. Rois 9.*
21 Adõc *ils demãderent vn roy, *& Dieu *c. 15, &*
leur donna Saul fils de Cis,hõme de la li- *10.a.1*
gnee de Bẽiamin,l'eſpace de quarãte ans. D
22 Et quãd il fut oſté, *il leur ſuſcita Da- *1.Rois 16.*
uid pour roy, duquel auſſi il donna teſ- *c.13*
moignage,& dit,I'ay trouué Dauid fils de *Eſaie 11.*
Ieſai,homme ſelon mon cœur, lequel fe- *a.1*
ra tout mon vouloir. *Math. 3.*
23 De la ſemence d'icelui, Dieu *ſelon ſa *a. 1, marc*
ꝓmeſſe,a amené à Iſrael le Sauueur Ieſus. *1.a.2, luc*
24 *Ian ayãt parauãt preſché le bapteſme *3.a.1*
de repẽtãce à Iſrael,deuãt ſon auenemẽt. *Matt. 13.*
25 Et quand Ian parfaiſoit ſon cours,il di- *c.12, marc*
ſoit,*Qui m'eſtimez-vous eſtre? ie ne ſuis *1.a.7, ian*
point ceſtui-la: mais il en vient vn apres *1.c,20*
moy,duquel ie ne ſuis point digne de deſ-
lier le ſoulier de ſes piés.
26 Hõmes freres, enfans du genre d'Abra-
ham,& ceux qui entre vo' craignẽt Dieu,
la parolle de ce ſalut vous eſt enuoyee.
27 Car ceux qui habitoyent en *Ieruſalẽ*,& *Matt.27.*
leurs Gouuerneurs ne le *cognoiſſãs poĩt*, *c.22, marc*
ne les *parolles des Prophetes (leſquelles* *15.b.13,*
ſe liſent *par chacun ſabbath)* en le con- E
damnant,les *ont accomplies*. *luc 23.c.*
28 Et combien qu'*ils ne trouuaſſent* en luy *23, ian 19.*
aucune cauſe de mort, *ont requis Pilate *a.4*
qu'il le miſt à mort. *Matt. 28.*
29 Et apres auoir accompli toutes les cho- *a.1, marc*
ſes qui eſtoyent eſcrites de luy, l'oſterent *16.b.6,*
du bois,& le mirent en vn ſepulchre. *luc 24.*
30 *Mais Dieu l'a reſuſcité des morts, *a.6, ian*
31 *Et a eſté veu par pluſieurs iours de ceux *20.e.19*
qui

qui eſtoyēt montez enſemble auec luy de
Galilee en Ieruſalē: leſquels ſont ſes teſ-
moins enuers le peuple.
32 Et nous vous annonçons que la promeſ-
ſe qui a eſté faite à nos Peres.
33 Dieu l'a accomplie à nous leurs enfans,
en ſuſcitant Ieſus, cōme auſſi il eſt eſcrit
Pſeau. 2. au ſecond Pſeaume, *Tu es mon Fils, ie
b.7. heb. t'ay auiourd'hui engendré.
1.b.5,& 34 Or qu'il l'ait reſuſcité des morts pour
5.b.5 ne plus retourner à corruption, il a dit
Eſaie 55. ainſi, *Ie vous bailleray les choſes ſain-
d.3 ctes, & fidelles de Dauid.
Pſeau. 16. 35 Et pource il dit auſſi en autre part, *Tu
d.10, ſus ne permettras point que ton ſainct voye
2.c.31 corruption.
F 36 Certes Dauid, apres auoir ſerui à ſon
1. Rois 2. temps, ſelon le conſeil de Dieu *a eſté
b, 10, ſus endormi, & a eſté mis auec ſes Peres, &
2.c.29 a veu corruption.
37 Mais celui que Dieu a reſuſcité n'a poīt
veu corruption.
38 Parquoy hōmes freres, il voꝰ ſoit notoire
que par icelui vous eſt annōcee la remiſ-
ſion des pechez, & de tout ce de quoy n'a-
uez peu eſtre iuſtifiez par la Loy de Moyſe.
39 Quiconque croit, eſt iuſtifié par luy.
40 Regardez donc qu'il ne vous auienne
ce qui eſt dit és Prophetes:
Habac. 2. 41 **Voyez meſpriſeurs*, & vous eſmerueil-
b.5 lez, & ſoyez *eſuanouis: car ie fay vn œu-*
ure en vos iours, q̄ vous ne croiriez point
ſi aucun le vous racontoit.
42 Et les Iuifs partans de l'aſſemblee, les
Gentils les prioyent qu'au ſabbath en-
ſuyuant il leur annōçaſſent ces parolles.
43 Et quand la congregation fut departie,
pluſieurs des Iuifs & des eſtrangers ſer-
uans à Dieu, ſuyuirent Paul & Barnabas,
leſquels par parolles les enhortoyent de
perſeuerer en la grace de Dieu.
44 Au iour du ſabbath enſuyuant, preſque
toute la ville ſ'aſſembla pour ouir la pa-
rolle de Dieu.
G 45 Mais les Iuifs voyans la multitude fu-
rent rēplis d'enuie, & contrediſoyent aux
choſes que Paul diſoit, cōtrarians & blaſ-
phemans.
Matt. 10. 46 Adonc Paul & Barnabas ayans prins
a.6 hardieſſe, dirent, *Il vous falloit premie-
remēt annoncer la parolle de Dieu: *mais*
puiſque vous la reiettez, & que vous vous
iugez indignes de la vie eternelle, voici
nous nous retirons vers les Gentils:
Eſaie. 49. 47 *Car le Seigneur le nous a ainſi cōman-*
b.6 *dé, diſant*, *Ie t'ay mis pour eſtre la lu-
miere des Gentils, à fin que tu ſois ſalut
iuſqu'au bout de la terre.
48 Et les *Gentils* oyans cela, ſ'eſiouyrent,
& glorifioyent *la parolle du Seigneur* : &
tous ceux *qui* eſtoyent ordonnez à la vie
eternelle, creurent.
49 Ainſi la *parolle du Seigneur* ſ'eſpādoit
par toute la contree.
Sous 18. 50 Et les Iuifs eſmeurent aucunes femmes
b.6, matt. deuotes & honneſtes, & les principaux de
10.b.14, la ville, & eſmeurent perſecution contre
marc 6.b. Paul & Barnabas, & les ietterent hors de
11, luc 9. leurs quartiers.
a.5 51 Mais ils *ſecouerent la poudre de leurs
piés contr'eux, & vinrent en Iconie.
52 Et les diſciples eſtoyēt remplis de ioye,
& du ſainct Eſprit.

CHAP. XIIII.

¶*Paul & Barnabas perſecutez des Iuifs in-
credules, ſ'enfuyent à Lyſtre & Derbe: &
pour le boiteux guari, ſont eſtimez dieux par
pluſieurs, leſquels ils reduiſent à la droite
voye. Mais aucuns Iuifs ſuruenus, le peuple
eſmeu lapide Paul.*

ET auint en Iconie qu'ils entrerent en-
ſemble en la ſynagogue des Iuifs, &
parlerēt en telle maniere, que grāde mul-
titude des Iuifs & des Grecs creut.
2 Mais les Iuifs qui eſtoyent incredules,
eſmeurent "& corrompirent les courages "enaigri-
des Gentils contre les freres. rent
3 Et par ainſi ils demeurerēt long temps,
ſe portans hardiment en noſtre Seigneur,
*qui rendoit teſmoignage à la parolle de Marc 16.
ſa grace, dōnant que ſignes & merueilles d.20
ſe fiſſent par leurs mains.
4 Et la multitude de la ville fut diuiſee:
dont aucuns eſtoyent auec les Iuifs, & les
autres auec les Apoſtres.
5 Mais les Gentils & les Iuifs auec leurs
Gouuerneurs, ſ'eſtans eſleuez pour leur
faire outrage, & *les lapider:*
6 *La choſe entēdue, ſ'enfuyrēt à Lyſtre &*
Derbe villes de Lycaonie, & en la cōtree
à l'entour: & *là eſtoyēt* annōçās l'Euāgile.
7 *Et vn homme* de Lyſtre impotent des
piés, eſtoit aſſis, boiteux dés le ventre de B
ſa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.
9 Iceluy ouit parler Paul, lequel le regar-
dāt, & voyāt qu'il auoit foy d'eſtre guari.
10 Dit à haute voix, Leue-toy droit ſur
tes piés. Lors il ſaillit, & chemina.
11 Quand le peuple vid ce que Paul auoit
fait, ils eſleuerēt leurs voix, diſans en lan
gue Lycaonique, Dieux faits ſemblables
aux hommes ſont deſcendus à nous.
12 Et appeloyēt Barnabas, Iupiter: & Paul,
Mercure, pource qu'il portoit la parolle.
13 Auſſi le ſacrificateur de Iupiter qui e-
ſtoit deuant leur ville, amenant des tau-
reaux & courōnes "deuāt les portes, auec "ou, aux
le peuple, vouloit ſacrifier. entrees
14 Mais quand les Apoſtres, Barnabas &
Paul, eurent entendu cela, ils dechirerent
leurs veſtemens, & ſaillirent au milieu de C
la troupe, crians.
25 *Et diſans*, Hōmes, pourquoy faites-vous
ces choſes? nous ſommes auſſi hommes,
ſubiets à meſmes paſſions que vous: vous
annonçans que de telles choſes vaines
vous vous conuertiſſiez au Dieu viuant,
*qui a fait le ciel & la terre, la mer, & Geneſe 1.
toutes les choſes qui y ſont. a.1, pſeau.
16 Lequel és temps paſſez *a laiſſé tous les 146.b.6,
Gentils cheminer en *leurs* voyes. apoc. 14.
17 Nonobſtant qu'il ne ſ'eſt point laiſſé b.7
ſans teſmoignage, en nous bien faiſant, Pſeau. 81.
& nous donnant pluyes du ciel, & ſaiſons c.13
fertiles, & rempliſſant nos cœurs de vian
des & de ioye.
18 Et en *diſant* ces choſes, à peine appaiſe-
rent-ils le peuple qu'il ne leur ſacrifiaſt.
19 Mais aucuns Iuifs ſuruinrent d'Antio-
che & d'Iconie, leſquels gaignerent le

2. Cor. 11. peuple, & *ayans lapidé Paul, le traine-
f.25 rent hors la ville, cuidãs qu'il fuſt mort.
20 Et les diſciples eſtans aſſemblez à l'en-
tour de luy, il ſe leua, & entra en la ville:
& le lendemain ſ'en alla auec Barnabas
en Derbe.
D 21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euan-
gile en ceſte ville-la,& enſeigné pluſieurs,
ils retournerent à Lyſtre, en Iconie, & en
Antioche,
22 Confermans les courages des diſciples,
& les enhortans de perſeuerer en la foy:
& que par pluſieurs tribulations il nous
faut entrer au royaume de Dieu.
23 Et apres leur auoir ordõné des Preſtres
par chacune Egliſe,ayans prié auec ieuſ-
nes,ils les recommanderent au Seigneur,
auquel ils auoyent creu.
24 Et ayans paſſé par toute Piſie, vinrent
en Pamphylie.
25 Et quand ils eurent annoncé la parolle
à Perge,deſcendirent en Attalie.
Sur 13.a.1 26 De là nauigerẽt en Antioche,*d'ou ils a-
uoyẽt eſté recõmãdez à la grace de Dieu,
pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie.
27 Et quãd ils furẽt venus, & eurẽt aſſẽblé
l'Egliſe,ils raconterẽt toutes les choſes
que Dieu auoit faites auec eux, & qu'il
auoit ouuert aux Gẽtils l'huis de la foy.
28 Et demeurerent là long temps auec les
diſciples.

CHAP. XV.

¶A cauſe de la diſſenſion ſuruenue pour la Circonciſion, les Apoſtres tiennent Concile en Ieruſalem: la concluſion duquel eſt enuoyee aux Egliſes des Gentils. Apres, à l'occaſion de Ian, Marc, Paul & Barnabas ſe ſeparerent l'vn de l'autre.

OR aucuns qui eſtoyent deſcẽdus de Iu-
Galat. 5. dee,enſeignoyent les freres,diſans, *Si
a.1 vous n'eſtes circoncis ſelon la maniere
de Moyſe,vous ne pouez eſtre ſauuez.
2 Et grande ſedition & diſputation eſtant
ſuruenue à Paul & Barnabas,à l'encontre
d'eux, on ordonna que Paul & Barnabas,
& aucuns autres d'entr'eux, monteroyẽt
en Ieruſalẽ aux Apoſtres & Preſtres pour
ceſte queſtion.
3 Iceux donc conduits par l'Egliſe, paſſe-
rent par Phenice & Samarie, recitans la
cõuerſion des Gentils:& donnoyẽt gran-
de ioye à tous les freres.
4 Or quand il furent venus en Ieruſalem,
ils furent receus de l'Egliſe, & des Apo-
ſtres & Preſtres : & annoncerẽt toutes les
choſes que Dieu auoit faites auec eux.
E 5 Et aucuns de la ſecte des Phariſiens, qui
auoyent creu,ſe leuerent, diſans qu'il les
falloit circoncir,& leur cõmãder de gar-
der la Loy de Moyſe.
6 Adonc les Apoſtres & Preſtres ſ'aſſem-
*ou propos. blerent pour conſiderer de ceſt *affaire.
7 Et comme grãde diſputation ſe faiſoit,
Sur 20. Pierre ſe leua, & leur dit, Hõmes freres,
e.20 *vous ſçauez que dés les anciens iours
Dieu a ordonné entre nous que les Gen-
tils ouiſſent par ma bouche la parolle de
l'Euangile,& creuſſent.
8 Et Dieu qui cognoiſt les cœurs, leur en
a baillé teſmoignage,leur dõnãt le ſainct
Eſprit comme à nous.
9 Et n'a rien fait de difference entre nous
& eux,*purifiant leurs cœurs par foy. 2.Cor.1.
10 Maintenant donc pourquoy tẽtez-vous a.2, ſus
Dieu à *mettre le ioug ſur les cols des di- 10.g.43
ſciples,lequel nos Peres ne nous n'auons Matt. 23.
peu porter? a.4
11 Mais nous croyõs que ſerons ſauuez par C
la grace du Seigneur Ieſus Chriſt com-
me eux.
12 Lors toute la multitude ſe teut, & eſcou
toyent Barnabas & Paul,racontans quels
ſignes & merueilles Dieu auoit faites par
eux entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils ſe furent teus,Iaques re-
ſpõdit,diſant,Hommes freres,oyez moy:
14 *Simeon a raconté comment premiere- *ou, Simon
mẽt Dieu a viſité,pour receuoir des Gen-
tils vn peuple à ſon nom.
15 Et à cela ſ'accordent les parolles des
Prophetes,ainſi qu'il eſt eſcrit,
16 *Apres ces choſes ie retourneray,& re- Amos 9.
edifieray le tabernacle de Dauid, qui eſt c.11
cheut, & repareray ſes ruines, & le re-
dreſſeray:
17 A fin que les reſidus des hõmes requie- D
rent le Seigneur, & tous les Gentils ſur
leſquels eſt inuoqué mon nom: dit le Sei-
gneur qui fait toutes ces choſes.
18 Dés le commencement Dieu cognoiſt
toutes ſes œuures.
19 *Pour laquelle choſe ie ſuis d'auis qu'il
ne faut point troubler ceux qui des Gen-
tils ſe conuertiſſent à Dieu.*
20 Mais il leur faut eſcrire qu'ils ſ'abſtien
nẽt des ſouilleures des idoles, & de pail-
lardiſe,& de choſe eſtouffee,& de *ſang. *C. chair
21 Car Moyſe dés les anciens temps en ha auec le
quelquesvns en chacune ville,qui le preſ ſang.
chent és ſynagogues,ou il eſt leu par cha
cun ſabbath.
22 Lors il pleut aux Apoſtres & aux Pre-
ſtres,auec toute l'Egliſe,d'enuoyer hom-
mes eſleus d'entr'eux en Antioche, auec
Paul & Barnabas, à ſçauoir Iudas,ſurnom
mé Barſabas, & Silas, hõmes principaux
entre les freres: E
23 Eſcriuans par leurs mains ce qui ſ'en-
ſuit. Les Apoſtres,& les Preſtres,& les fre
res aux freres qui ſont des Gẽtils en An-
tioche, & en Syrie,& en Cilice, *ſalut. *ou, ioye.
24 Pource qu'auons ouy qu'aucuns partis
de nous,vous ont troublez par aucuns *pro- *ou parol-
pos, ſubuertiſſans vos ames, & vous com- les,
mãdans d'eſtre circõcis,& garder la Loy,
auſquels n'en auions point dõné charge.
25 Nous auons eſté d'auis,eſtans aſſemblez
d'vn accord, de vous enuoyer des hom-
mes qu'auons eſleus, auec nos treſchers
Barnabas & Paul.
26 Hõmes qui ont abãdõné leurs vies pour
le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
27 Nous auõs donc enuoyé Iudas & Silas,
leſquels auſſi vous raconteront eux meſ-
mes par parolles les meſmes choſes.
28 Car il a ſemblé bon au ſainct Eſprit &
à nous,de ne mettre plus aucune charge
ſur vous,que ces choſes neceſſaires:
29 C'eſt, que vo⁹ vous abſteniez des choſes F
ſacrifiees aux idoles,& de ſang,& de cho
ſe eſtouffee

ſe eſtouffee, & de paillardiſe : deſquelles
choſes ſi vous vo^9 gardez, vo^9 ferez bien.
Bien vous ſoit.
30 Iceux donc enuoyez, vinrent en Antio-
che:& ayans aſſemblé la compagnie, ils
baillerent les lettres.
31 Quand il les eurent leues, ils furent reſ-
iouis de la conſolation.
32 Iudas auſſi & Silas, cõme ainſi fuſt qu'ils
fuſſẽt Prophetes, cõſolerent les freres par
beaucoup de parolles, & les cõfermerẽt.
33 Et quand ils eurent là demeuré quelque
eſpace de temps, ils furent renuoyez en
G paix par les freres aux Apoſtres.
34 Toutesfois il ſembla bon à Silas de de-
meurer là.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent en An
tioche, enſeignãs & annonçãs auſſi auec
pluſieurs autres la parolle du Seigneur.
36 Aucũs iours apres, Paul dit à Barnabas,
Retournons, & viſitons maintenant nos
freres par toutes les villes (eſquelles auõs
annoncé la parolle du Seigneur) pour veoir
comment ils ſe maintiennent.
Sus 13.b. 37 Et Barnabas conſeilloit de prendre auſ-
13 ſi Ian qui auoit ſurnom Marc.
38 Mais Paul n'eſtoit point d'opiniõ, *que
celui qui ſ'eſtoit retiré arriere d'eux de
Pãphylie, & n'eſtoit point allé auec eux
à l'œuure, leur fuſt aioint.
39 Et y eut telle contention entr'eux, que
ils ſe partirent l'vn de l'autre: & que Bar
nabas prenant Marc nauigea en Cypre:
40 Et Paul eſleut Silas:& eſtãt par les freres
recõmãdé à la grace de Dieu, il ſ'en alla.
41 Et cheminoit par Syrie & Cilice, con-
fermant les Egliſes.

CHAP. XVI.

¶*Paul ayant circonci Timothee, le mene auec luy: & en Philippes eſt receu de Lydie conuertie au Seigneur. Et apres auoir chaſſé l'eſprit de diuination, eſt accuſé auec Silas deuant le Magiſtrat, qui les fait fouetter & mettre en priſon, ou le Geolier eſt cõuerti, lequel les deliure auec crainte, pource qu'ils eſtoyẽt Romains.*

PVis il arriua à Derbe & Lyſtre : & voici
Rom.16. vn diſciple eſtoit là, nommé *Timothee
e.21, phil. fils d'vne femme Iuifue fidelle, mais d'vn
2.c.19, 1. pere Grec.
theſ.3.a.2 2 Duquel diſciple les freres qui eſtoyẽt à Ly
ſtre & Iconie rendoyẽt bõ teſmoignage.
3 Or Paul voulut que ceſtui allaſt auec luy:
& quand il l'eut prins, il le circoncit, à
cauſe des Iuifs, qui eſtoyent en cés lieux-
là: car tous ſçauoyẽt q ſõ pere eſtoit Grec.
4 Et en paſſant par les villes, ils les inſtrui
ſoyent de garder les enſeignemens leſ-
quels eſtoyent ordonnez par les Apoſtres
& par les Preſtres qui eſtoyẽt en Ieruſalẽ.
5 Ainſi les Egliſes eſtoyẽt cõfermees en la
foy, & croiſſoit le nõbre par chacun iour.
B 6 Et en paſſant par Phrygie, & par la con-
tree de Galatie, il leur fut defendu par le
ſainct Eſprit d'ãnõcer la parolle en Aſie.
7 Eſtans donc venus en Myſie, ils ſ'eſ-
ſayoyent d'aller en Bithynie : & l'Eſprit
ne leur permit point.
8 Mais quand ils eurent paſſé Myſie, ils
deſcendirent en Troas.
9 Et vne viſion apparut de nuict à Paul,
C'eſt que vn homme Macedonien ſe preſen
ta deuant luy, le priant & diſant, Paſſe en
Macedone, & nous aide.
10 Quand il eut veu la viſion, incontinent
nous entreprinſmes d'aller en Macedone:
eſtans aſſeurez que Dieu nous auoit appe
lez pour leur euangelizer.
11 Nous donc departans de Troas, de droit
cours vinſmes en Samothrace :& le lende
main à Neapolis.
12 Et de là à Philippes, qui eſt la principa C
le ville d'vne des parties de Macedone, &
eſt Colonie: & demeuraſmes en icelle vil
le par aucuns iours.
13 Et au iour du Sabbath, nous ſortiſmes
hors la ville, aupres du fleuue, ou on ſou-
loit faire oraiſon, & nous aſſiſmes, & par
laſmes aux fẽmes qui eſtoyẽt là aſſẽblees.
14 Et vne femme nommee Lydie, marchan
de de pourpre, de la ville des Thyatiriens
ſeruãt à Dieu, ouit: de laquelle le Seigneur
ouurit le cœur pour entendre aux choſes
que Paul diſoit.
15 Et quand elle fut baptizee, & ſa famille,
elle nous pria, diſant, Si vous m'auez eſti
mee eſtre fidelle au Seigneur, entrez en
ma maiſon, & y demeurez. Et nous con-
traignit.
16 Or auint que comme nous allions faire D
oraiſon, quelque chambriere ayãt eſprit
de diuination, vint au deuant de nous: la-
quelle acqueroit grand gain à ſes mai-
ſtres par deuiner.
17 Icelle enſuyuant Paul & nous, crioit, di
ſant, Ces hõmes ſont ſeruiteurs du Dieu
ſouuerain, leſquels nous annoncent la
voye de ſalut.
18 Et cela fit-elle par pluſieurs iours : par-
quoy Paul le prenant mal à gré, ſe retour
nant dit à l'eſprit, Ie te cõmande au nom
de Ieſus Chriſt que tu ſortes d'elle. Et ſor
tit à ceſte meſme heure.
19 Les maiſtres d'icelle voyans que l'eſpe
rance de leur gain eſtoit perdue, apprehẽ
derent Paul & Silas, & les tirerent dedẽs
le plaidoyer, aux Gouuerneurs:
20 Et les preſenterent aux Magiſtrats, di-
ſans, Ces hommes-ci troublẽt noſtre vil-
le, comme ainſi ſoit qu'ils ſoyent Iuifs.
21 Et annoncent des ordonnances leſquel- E
les il ne nous eſt point licite de receuoir,
ne de garder, veu que ſommes Romains.
22 Auſſi le populaire courut enſemble con- *les robbes
tr'eux: & les Magiſtrats *deſchirerẽt leurs d'iceux
robbes, & commanderent qu'ils fuſſent deſchirees
batus de verges. 2.Cor. 11.
23 Et apres leur auoir fait pluſieurs playes f.15, c, th.
les mirent en priſon, commandãs au Geo 2.a.2
lier qu'il les gardaſt diligemment.
24 Lequel ayant receu tel commãdement,
les mit en la priſon plus eſtroite, & leur
enſerra les piés en ceps de bois,
25 Or à minuict Paul & Silas prioyent &
louoyent Dieu: & ceux qui eſtoyent liez
les oyoyent.
26 Et ſoudainement fut fait vn grand trẽ-
blement de terre, de ſorte que les fonde-
mens de la priſon furent eſbranlez, & in-
continent tous les huis furent ouuers, &
les liens de tous furent deliez.

F 27 Le geolier eſtant éueillé, & voyant les
huis de la priſon ouuers, deſgaina ſon
glaiue,& ſe vouloit tuer, penſant que les
priſonniers ſ'en fuſſent fuis.
28 Lors Paul cria à haute voix, diſant, Ne
te fay point de mal : car nous ſommes
tous ici.
29 Et ayant demandé de la lumiere, il en-
tra:& eſtant en frayeur,il ſe ietta *aux piés*
de Paul & de Silas.
30 Et les menant hors,dit, Seigneurs, que
me faut-il faire,à fin que ie ſoye ſauué?
31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur Ieſus,
& tu ſeras ſauué,toy & toute ta famille.
32 Et luy annõcerẽt la parolle du Seigneur
& à tous ceux qui eſtoyent en ſa maiſon.
33 Et les prenant en icelle heure de nuict,
il laua *leurs* playes:& incontinent fut ba
ptizé,& tous ſes domeſtiques.
G 34 Quand il les eut menez en ſa maiſon, il
leur mit la table:& ſ'éiouit, pource qu'a-
uec toute ſa maiſon il auoit creu en Dieu.
35 Le iour venu,les Magiſtrats y enuoyerẽt
des ſergẽs,diſans,Laiſſe aller ces hõmes.
36 Lors le geolier annoncea ces parolles à
Paul,Les Magiſtrats ont enuoyé dire,que
on vous laiſſe aller : maintenant donc ſor
tez,& vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres nous auoir ba
tu *publiquement,ſans forme de iugemẽt,*
nous qui ſommes hommes Romains, ils
nous ont mis en priſon:& *maintenãt no⁹*
mettent-ils hors ſecretement? Il ne *ſera*
point ainſi:mais qu'ils viẽnent eux-meſ-
mes,& qu'ils nous mettent hors.
38 Et les ſergens annoncerent ces parolles
aux Magiſtrats:leſquels craignirent ayãs
ouy qu'ils eſtoyent Romains.
39 Et vinrent,& les ſupplierent *de leur par*
donner: & les mettans hors, les prioyent
de partir de la ville.
40 Quand ils furent ſortis de la priſon,ils
entrerent chez Lydie:& ayans veu les fre
res,il les conſolerent, & ſe partirent.

CHAP. XVII.

¶*Paul & Silas en Theſſalonique acquierẽt plu*
ſieurs à Ieſus Chriſt : mais pour la malice des
Iuifs ſe retirẽt à Berroe:de là à Athenes, ou
Paul diſputant contre diuerſes ſectes, mõſtre
quel eſt le vray ſeruice de Dieu.

AYãs paſſé par Amphipolis& Apollonie,
ils vinrent à Theſſalonique, ou il y a-
uoit vne ſynagogue de Iuifs.
2 Et Paul, ſelon ſa couſtume,entra à eux,
& par trois ſabbaths diſputoit auec eux
par les Eſcritures:
3 Leur declarant & alleguant qu'il auoit
fallu que Chriſt ſouffriſt, & reſuſcitaſt
des morts: & ceſtui-ci *diſoit-il*, eſt Ieſus
Chriſt,lequel ie vous annonce.
4 Et aucuns d'eux creurent,& furent a-
ioints à Paul & Silas, & grãde multitude
de Grecs ſeruans à Dieu,& de femmes ho
norables non petit nombre.
5 Mais les Iuifs infidelles, meus d'enuie,
ou, mutins prindrent aucuns ″batteurs de paué, qui
eſtoyent hommes mauuais:& ayans amaſ
B ſé le peuple,eſmeurent la ville:& faiſans
effort à la maiſon de Iaſon, cerchoyẽt de
les amener au peuple.
6 Et ne les trouuans point, *tirerent* Iaſon
& aucuns freres aux Gouuerneurs de la
ville,crians,Ceux qui ont eſmeu le mon-
de, ſont auſſi venus ici,
7 Leſquels Iaſon a receu ſecretement, &
eux tous font contre les decrets de Ceſar,
diſans qu'il y a vn autre roy qui eſt Ieſus.
8 Et eſmeurent le peuple, & les Gouuer-
neurs de la ville oyans ces choſes.
9 Mais apres auoir receu caution de Iaſon
& des autres,ils les laiſſerent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors
de nuict Paul & Silas pour aller à Ber-
roé:leſquels eſtans là venus,entrerent en
la ſynagogue des Iuifs.
11 Or c'eſtoyent des plus nobles qui fuſ- C
ſent en Theſſalonique qui auoyent receu
la parolle auec toute affection, iournelle
ment cerchans les Eſcritures, pour ſça-
uoir ſ'il eſtoit ainſi.
12 Et ainſi pluſieurs d'entr'eux creurent,
& de femmes Greques honeſtes,& d'hõ-
mes non petit nombre.
13 Mais quand les Iuifs de Theſſalonique
ſceurẽt que la parolle de Dieu eſtoit auſſi
annoncee par Paul en Berroé, ils vinrent
& eſmeurent là auſſi le peuple.
14 Et alors incontinent les freres enuoye-
rent hors Paul, à fin qu'il allaſt iuſqu'à
la mer:mais Silas & Timothee demeure-
rerent là.
15 *Et ceux qui cõuoyoyẽt* Paul,le menerẽt D
iuſqu'en Athenes : & apres auoir receu
mandement de luy à Silas & Timothee,
que bien toſt vinſſent à *luy, ils partirent.*
16 Et comme Paul les *attendoit en Athe-*
nes,ſon eſprit fut enflammé en luy,voyãt
la ville adonnnee à idolatrie.
17 Parquoy il diſputoit en la ſynagogue,a-
uec les Iuifs,& auec ceux qui craignoyẽt
Dieu, & tous les iours ″au marché auec *″ou, en la*
ceux qui d'auenture venoyent à luy. *place pu-*
18 Et aucuns des Epicuriẽs & *Stoiques* phi *blique*
loſophes diſputoyent auec luy: dont au-
cuns diſoyent, Que veut dire ce ″ſemeur *″ou, babil-*
de parolles?Et les autres diſoyent,Il ſem *lard?*
ble eſtre annonceur de nouueaux dieux,
pource qu'il leur annonçoit Ieſus,& la re
ſurrection.
19 Et l'apprehendans le menerẽt en la rue E
de Mars,diſans,Pourrons-nous point ſça
uoir quelle eſt ceſte nouuelle doctrine
que tu dis?
20 Car tu nous apportes choſes eſtranges
en nos oreilles.nous voulõs donc ſçauoir
que veulent dire ces choſes.
21 Or tous les Atheniens & les eſtrangers
qui ſe tenoyent là, n'eſtudioyent à *autre*
choſe,ſinon à dire ou ouir quel*que choſe*
de nouueau.
22 Et Paul *eſtant au milieu de la* rue de
Mars,dit,Hommes *Atheniẽs*, ie vous voy
preſque en toutes *choſes* ſuperſtitieux.
23 Car en paſſant,& contemplant vos deuo
tions, i'ay trouué auſſi vn autel, auquel
eſtoit eſcrit,Au dieu incognu. Ie vous an
nõce dõc celuy leql ignorãs vous adorez. F
24 Dieu qui a fait le monde & toutes cho- *Sous 7. f.*
ſes qui y ſont, comme ainſi ſoit qu'il ſoit *41, pſeau.*
Seigneur du ciel & de la terre, il n'habi- *49.6.8*
te

te point és temples faits de mains.
25 Et n'eſt point ſerui par mains d'hõmes,
ayant neceſſité d'aucune choſe, veu qu'il
donne à tous vie & reſpiration en tout &
par tout:
26 Et a fait d'vn ſang tout le gẽre humain,
pour habiter ſur toute la face de la terre:
determinant les temps parauant ordon-
nez, & les fins de leur habitation.
27 Pour cercher le Seigneur, ſi d'auenture
ils le pourroyent toucher & trouuer: ia
ſoit qu'il ne ſoit point loin d'vn chacun
de nous.
28 Car en luy nous viuons, & auons mouue
ment, & ſommes: comme auſſi aucuns de
vos Poetes l'ont dit: Car auſſi nous ſom-
mes genre de luy.
Eſaie 40. d.18 29 *Comme ainſi ſoit donc que ſoyons le
genre de Dieu, nous ne deuons point eſti-
G mer ſa diuinité eſtre ſemblable à or ou
argent, ou pierre taillee par art, & par in-
uention d'homme.
30 Or Dieu ayant diſſimulé les temps de
ceſte ignorance, maintenant il annonce
aux hommes, qu'en tous lieux ils ayent
tous repentance.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel
il doit iuger le monde auec iuſtice par vn
homme qu'il a determiné: ayant donné
certitude à tous, en ce qu'il l'a reſuſcité
des morts.
32 Quand ils ouirent parler de la reſurre-
ction des morts, les vns ſ'en mocquoyẽt,
& les autres dirent, Nous t'orrons enco-
res ſur cela.
33 Ainſi Paul ſortit du milieu d'eux.
34 Et aucuns hommes ſe ioignirent à luy,
& creurent: entre leſquels eſtoit Denis A-
reopagite, & vne femme nommee Dama-
ris, & autres auec eux.

CHAP XVIII.

¶ *Paul demeurant & trauaillant de ſes mains à Corinthe, annonce aux Iuifs Ieſus eſtre le Chriſt, ce que les vns croyẽt, les autres non. De là arriue en Epheſe, puis en Ceſaree & Anthioche. Et Apollo eſtat en Epheſe, trauail le heureuſement en l'œuure du Seigneur.*

APres ces choſes Paul ſe partit d'Athe-
nes, & vint à Corinthe.
Ro.16.a.3 2 Et ayant trouué vn Iuif nommé *Aquila
de la nation de Ponte, qui vn peu au-par-
auant eſtoit venu d'Italie, & Priſcille ſa
va ſcauoir femme: (pource que 'Claude auoit com-
Empereur mandé que tous les Iuifs ſe partiſſent de
Romme) il ſ'adreſſa à eux.
3 Et pource qu'il eſtoit de meſme meſtier,
il demeura auec eux & beſoignoit. Or
leur meſtier eſtoit de faire des tabernacles.
4 Et diſputoit en la ſynagogue par cha
cun ſabbat, & enhortoit tant les Iuifs que
les Grecs.
B 5 Quand Silas & Timothee furent venus
de Macedone, Paul eſtoit preſſé par l'E-
ſprit, de teſtifier aux Iuifs que Ieſus e-
ſtoit le Chriſt.
6 Et comme ils contrediſoyent & blaſphe
Matt. 10. moyent, *il ſecoua ſes veſtemens, & leur
b.14. ſus dit, Voſtre ſang ſoit ſur voſtre teſte: i'en
13.g.51 ſuis net: dés maintenant ie m'en iray aux
Gentils.
7 Et eſtant parti de-là, entra en la maiſon
d'vn nommé Iuſte, ſeruant à Dieu: duquel
la maiſon tenoit à la ſynagogue.
8 Et *Criſpe principal de la ſynagogue 1.Corin.1.
creut au Seigneur auec toute ſa maiſon, b.14
pluſieurs autres auſſi des Corinthiens, o- C
yans creurent, & furent baptizez.
9 Lors le Seigneur dit de nuict par viſion à
Paul, Ne crain point, mais parle & ne te
tay point:
10 Car ie ſuis auec toy, & nul ne ſ'auance-
ra à te nuire: car i'ay grand peuple en ce-
ſte ville.
11 Parquoy il demeura là vn an & ſix mois,
leur enſeignant la parolle de Dieu.
12 Or du temps que Gallion eſtoit Procõ- D
ſul d'Achaie, les Iuifs d'vn courage ſ'eſle
uerent contre Paul, & l'amenerent au ſie-
ge iudicial,
13 Diſans, Ceſtui-ci contre la Loy enhorte
les gens de ſeruir à Dieu.
14 Et comme Paul alloit ouurir ſa bouche,
Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, ſi c'eſtoit
quelque forfait, ou malefice, ie vous ſou-
ſtiendroye ſelon la raiſon:
15 Mais ſ'il eſt queſtion de parolle & de
noms, & de voſtre Loy, pouruoyez-y vous-
meſmes: car ie ne vueil point eſtre iuge
de telles choſes.
16 Et les chaſſa du ſiege iudicial.
17 Lors tous les Grecs apprehenderent So-
ſthenes principal de la ſynagogue, & le
battoyent deuant le ſiege iudicial: & n'en
challoit rien à Gallion.
18 Mais quand Paul eut là demeuré enco- E
re pluſieurs iours, il print cõgé des freres,
& nauigea en Syrie, & auec luy Priſcille
& Aquila, apres qu'il ſe fut fait *raire la Nom.6.c.
teſte en Cenchree: car il l'auoit devœu. 18, ſus 21.
19 Puis arriua en Epheſe, & les laiſſa là, & d.24
eſtant entré en la ſynagogue, diſputoit a-
uec les Iuifs.
20 Leſquels le prioyẽt qu'il demeuraſt plus
long temps auec eux: mais il n'y conſen-
tit point.
21 Ains print cõgé d'eux, diſant, Il me faut
neceſſairemẽt faire la feſte prochaine en
Ieruſalem: mais ie retourneray encores à
vous, *Dieu voulant: ainſi il ſe partit de 1. Cor. 4.
Epheſe. d.19, iaq.
22 Et quand il fut deſcendu à Ceſaree, il 4.d.15
monta, & ſalua l'Egliſe, puis deſcendit en F
Antioche.
23 Et quãd il eut demeuré là quelque tẽps,
il ſ'en alla cheminant d'vn train par la cõ
tree de Galatie & de Phrygie, confermãt
tous les diſciples.
24 Or vn Iuif nommé *Apollo, Alexandrin 1.Corin.1.
de nation, homme bien parlant, puiſſant b.12
és Eſcritures, vint en Epheſe.
25 Iceluy eſtoit aucunement inſtruit en la G
voye du Seigneur: & en feruent d'eſprit
parloit, & enſeignoit diligẽment les cho-
ſes qui ſont du Seigneur: cognoiſſant ſeu-
lement le bapteſme de Ian.
26 Il commença donc à parler franche-
ment en la ſynagogue. *Or quand *Pri- Ro.16.a.3
ſcille & Aquila l'eurent ouy, ils le prin-
drent auec eux, & plus auant luy declare-
rent la voye de Dieu.

27 Et cõme il ſ'en vouloit aller en Achaie
les freres eſtans requis de cela, en eſcriui
rent aux diſciples qu'ils le receuſſent. Le
quel eſtant arriué, profita mout à ceux
qui par grace auoyent creu.
28 Car il conuainquoit viuement les Iuifs,
monſtrant publiquement par les Eſcritu-
res Ieſus eſtre le Chriſt.

C H A P. X I X.

¶ *Paul retourné en Epheſe, conferme l'Euangi-
le par ſignes: les Exorciſtes ſont tormentez du
mauuais eſprit: les liures pleins de choſes cu-
rieuſes ſont bruſlez. Et par Demetrius grand
tumulte ſ'eſmeut entre le peuple, à cauſe de
la grande Diane.*

AVint que comme Apollo eſtoit à Corin
the, que Paul apres auoir cheminé
par tous les quartiers d'enhaut, vint en
Epheſe: & ayant trouué aucuns diſciples,
2 Il leur dit, Quand vous auez creu, auez-
vous receu le ſainct Eſprit? Ils luy direnc
Nous n'auons pas meſmes ouy dire ſ'il y
a ſainct Eſprit.
3 Et il leur dit, En quoy donc eſtes-vous
baptizez, Leſquels dirent, Du Bapteſme
de Ian.
Matt.3.c. 4 Adonc Paul dit, *Ian a baptizé du ba-
11, *marc* 1. pteſme de repentance, diſant au peuple
a. 8, *luc* qu'ils creuſſẽt en celuy qui venoit apres
3.*c.*16, *iã* luy: c'eſt à ſçauoir en Ieſus qui eſt le
1.*d.*27, Chriſt.
ſus 1.*a.*5. 5 Ces choſes ouyes, ils furent baptizez au
& 2.*a.*8, nom du Seigneur Ieſus.
& 21.*c.*16 6 Et apres que Paul leur eut impoſé les
B mains, le ſainct Eſprit vint ſur eux, & par
loyent langages & prophetizoyent.
7 Et eſtoyẽt en tout enuirõ douze hõmes.
8 Puis entra en la ſynagogue, & parloit
hardimẽt, l'eſpace de trois mois, diſputãt
& enhortant du royaume de Dieu.
9 Et comme aucuns ſ'endurciſſoyẽt, & ne
croyoyent point, meſdiſans de la voye du
Seigneur deuant la multitude: il ſ'en alla
d'auec eux, & retira les diſciples, diſpu-
tant de iour en iour en l'eſcolle de quel-
que ſeigneur.
10 Et cela fut fait par l'eſpace de deux ans:
en telle maniere que tous ceux qui habi-
toyent en Aſie ouirent la parolle du Sei-
gneur Ieſus tant Iuifs que Grecs.
11 Et Dieu faiſoit des vertus non accouſtu
mees par les mains de Paul.
12 Tant qu'auſſi on portoit de ſon corps les
linges & les ſurceints ſur les malades: &
leurs maladies ſe partoyent d'eux, & les
mauuais eſprits ſortoyent hors.
C 13 Or aucuns des Iuifs exorciſtes qui al-
loyent d'vn coſté & d'autre, eſprouuerent
d'inuoquer ſur ceux qui auoyent des mau
uais eſprits le nom du Seigneur Ieſus di-
ſans, Nous vous aiurons par Ieſus que
Paul preſche.
14 Et eſtoyent ſept fils de quelque Iuif nõ
mé Sceua, principal Sacrificateur qui fai
ſoyent cela.
15 Mais l'eſprit malin reſpondant dit, Ie
cognoy Ieſus, & ſçay qui eſt Paul, mais
vous autres qui eſtes-vous?
16 Et l'homme auquel eſtoit le mauuais
eſprit ſaillit contr'eux, & eut dominatiõ
ſur eux, & fut plus fort qu'eux, en ſorte
qu'ils ſ'enfuirent nuds & bleſſez de ceſte
maiſon-la.
17 Et cela vint à la cognoiſſance de tous D
les Iuifs & Grecs qui habitoyent en Ephe
ſe: dont crainte les ſaiſit tous, & le nom de
noſtre Seigneur Ieſus eſtoit magnifié.
18 Et pluſieurs de ceux qui auoyent creu,
venoyent confeſſans & annonçans leurs
faits.
19 Pluſieurs auſſi de ceux qui ſ'eſtoyent ex-
ercez à choſes curieuſes, apporterẽt leurs
liures, & les bruſlerent deuant tous: & cõ-
terent le pris d'iceux, & trouuerent cin-
quante mille pieces d'argent.
20 Ainſi croiſſoit fort la parolle du Sei-
gneur, & ſe confermoit.
21 Ces choſes ainſi accomplies, Paul pro-
poſa en ſon eſprit, quand il auroit paſſé
Macedone & Achaie d'aller en Ieruſalẽ,
diſãt, Apres que i'auray là eſté, il me faut
auſſi voir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de
ceux qui luy adminiſtroyent, à ſçauoir Ti
mothee & Eraſte, il demeura pour vn tẽps
en Aſie.
23 En ce temps-la auint vn grand trouble
d'icelle voye.
24 Car vn nommé Demetrius orfeure qui E
faiſoit les chaſſes d'argent à Diane, fai-
ſoit auoir grand gain à ceux du meſtier.
25 *Leſquels il aſſembla & ceux qui eſtoyent
ouuriers de ſemblables choſes, & dit, Hõ-
mes, vous ſçauez que noſtre bien vient de
ceſt artifice:*
26 Et voyez & oyez comment non ſeule-
ment en Epheſe, mais preſqu'en toute A-
ſie, ce Paul-ci induit & diuertit grande
multitude, diſant que ceux ne ſont point
dieux, qui ſont faits de mains.
27 Et n'y a point ſeulement danger pour
nous, que cela ne vienne à eſtre reprouué,
mais auſſi que le temple de la grande Dia
ne ſoit reputé pour rien, & que ſa maieſté
(que toute Aſie & le mõde ha en reueren-
ce) ne vienne auſſi à deſtruction.
28 Ces choſes ouyes, furent remplis d'ire,
& ſ'eſcrierent, diſans, Grande *eſt* la Diane
des Epheſiens.
29 Et toute la ville fut remplie de confu- F
ſion, & vinrent impetueuſement d'vn cou
rage au *theatre, & rauirẽt Gaie & Ariſtar *en arenes
que Macedoniens, compagnons de Paul. *comme à*
30 Et comme Paul voulut entrer dedens le *Nimes.*
peuple: les diſciples ne le permirẽt point.
31 Auſſi aucuns des prĩcipaux d'Aſie, qui e-
ſtoyent ſes amis, enuoyerẽt à luy, le *priãs
qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.*
32 *Les vns donc crioyent d'vn, & les autres
d'autre: car l'aſſemblee eſtoit confuſe:* &
pluſieurs ne *ſçauoyent pour* quelle cauſe
ils eſtoyent aſſemblez.
33 Or tirerent-ils Alexãdre hors de la foul
le, comme les Iuifs le pouſſoyent. Et Ale-
xandre faiſant ſigne de la main, vouloit
rendre raiſon au peuple:
34 Mais quand ils eurent cognu qu'il eſtoit
Iuif, vne voix de tous ſ'eſleua, quaſi par
deux heures, en criant, Grande *eſt* la Dia-
ne des Epheſiens.

35 Le

G 35 Le greffier ayant appaiſé le peuple, dit, Hommes Epheſiens, qui eſt celui des hõmes qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediee au ſeruice de la grande Diane, & à l'image qui eſt deſcendue de Iupiter?

36 Comme ainſi ſoit donc que nul ne contrediſe à ces choſes, il faut que ſoyez appaiſez, & que ne faciez rien à la volee.

37 Car vous auez amené ces hommes, qui ne ſont point ſacrileges, ne diffamans voſtre deeſſe.

38 Mais ſi Demetrius & ceux du meſtier qui ſont auec luy ont à l'encontre d'aucun quelque cauſe, on tient les affaires de la cour, *& y* a des Procõſuls, qu'ils accuſent l'vn *l'autre*.

39 Que ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclure en la congregation deument aſſemblee.

40 Car nous ſõmes en danger que ne ſoyõs accuſez de ſedition pour *l'acte* d'auiourd'hui: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle puiſſions rendre raiſon de ce trouble. Et quãd il eut dit ces choſes, il ſe departit de l'aſſemblee.

CHAP. XX.

¶ *Paul ayant paſſé par pluſieurs lieux de Grece reſuſcite Eutyche: & ayant admõneſté les Anciens de l'Egliſe d'Epheſe, part peur aller en Ieruſalem.*

Apres que le trouble fut ceſſé, Paul appela *à ſoy les diſciples*, & les embraſſa, & ſe partit pour aller en Macedone.

2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-la, & les eut enhortez par mout de parolles, il vint en Grece.

3 Là ou quand il eut eſté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faiſoyent embuſches, ſ'il euſt nauigé en Syrie: ſon auis fut de retourner par Macedone.

4 Et Sopater fils de Pyrrhus, Berroyen, l'accompagna iuſqu'en Aſie: & des Theſſaloniciens, Ariſtarque & Second, & Gaie Derbien, & Timothee: & des Aſiens, Tychique & Trophime.

5 Iceux eſtans allez deuant, nous attendirent à Troas.

B 6 Et nous, apres les iours des Pains ſans leuain, *nauigeaſmes de Philippes, & vinſmes à eux à Troas, en cinq iours: la ou no*ꝰ *ſeiournaſmes ſept iours.*

Act. 2. g. 46 7 Or vn iour du *ſabbath les diſciples eſtans* aſſemblez *pour *rõpre le pain*, Paul d'autant qu'il deuoit le lendemain partir, *deuiſoit* auec eux, & prolongea la parolle *iuſ*qu'à minuict.

8 Or en la chambre ou nous eſtions aſſemblez, *y* auoit beaucoup de lampes.

9 Et vn *ieune* fils nommé Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, *eſtant* aſſommé de profond ſommeil, *cependant* que Paul deuiſoit longuement, *encore* plus oppreſſé du ſommeil, cheut en-bas du troiſieme eſtage: & fut emporté mort.

10 Mais Paul eſtant deſcendu, ſe ietta ſur luy, & l'embraſſa, & dit, Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy.

C 11 Et quand il fut remonté, & qu'il eut rompu le pain, & mangé, il parla autant que meſtier eſtoit iuſqu'à l'aube du iour, ainſi ſe partit.

12 Et amenerent là le ieune fils viuant, & furent conſolez merueilleuſement.

13 Or nous eſtans montez en la nauire, nauigeaſmes en Aſſos, & de-là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonné, qu'il deuoit faire le chemin à pié.

14 Luy ſ'eſtant retrouué auec nous en Aſſos, apres que nous l'euſmes receu, nous vinſmes à Mitylene.

15 Et de-là nauigeans, le iour enſuyuãt vinſmes contre Chios. Et l'autre iour arriuaſmes à Samos: & ayãs demeuré à Trogyle, le iour enſuyuant vinſmes à Milet.

16 Car Paul auoit propoſé de nauiger outre Epheſe: à fin qu'il ne luy auint de conſumer le temps en Aſie: car il ſe haſtoit pour faire ſ'il luy eſtoit poſſible, le iour de Pentecouſte en Ieruſalem.

17 Or il enuoya de Milet en Epheſe, & fit appeler les Preſtres de l'Egliſe. D

18 Et comme ils furent venus à luy, il leur dit, Vous ſçauez, que dés le premier iour que ie ſuis entré en Aſie comment tout le temps i'ay eſté auec vous,

19 Seruant au Seigneur auec toute humilité de cœur, & auec pluſieurs larmes, & tẽtations, leſquelles me ſont auenues par les embuſches des Iuifs:

20 Comment ie n'ay rien obmis des choſes qui vous eſtoyent vtiles, que ne vous annonçaſſe, & vous enſeignaſſe publiquement & par les maiſons,

21 Teſmoignãt tant aux Iuifs qu'aux Grecs la repentance enuers Dieu, & la foy en noſtre Seigneur Ieſus.

22 Et maintenant, voici, eſtant lié d'Eſprit ie m'en vay en Ieruſalẽ, ignorant des choſes qui m'y doiuent auenir: E

23 Sinon que le ſainct Eſprit par toutes les villes teſmoigne, diſant que liens & tribulations m'attendent.

24 Mais il ne m'en chaut: & ma vie ne m'eſt point precieuſe à moy-meſme: moyennãt que ie parface mon cours auec ioye, & l'adminiſtratiõ que i'ay receue par le Seigneur Ieſus, pour teſmoigner l'Euangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, ie ſçay bien que plus ne verrez ma face, vous tous par leſquels i'ay paſſé, preſchant le royaume de Dieu.

26 Pource ie vous pren en teſmoignage auiourd'hui que ie ſuis net du ſang de tous.

27 Car ie ne me ſuis point ſouſtrait que ie ne vous aye annoncé tout le conſeil de Dieu. F

28 Prenez dõc garde à vous & à tout le troupeau auquel le ſainct Eſprit vous a mis Eueſques pour gouuerner l'Egliſe de Dieu, laquelle il a acquiſe par ſon ſang.

29 Car ie ſçay qu'apres mon departement griefs loups entreront entre vous, n'eſpargnans point le troupeau.

30 Et ſe leueront d'entre vous-meſmes hõmes annonçans choſes peruerſes, pour attirer les diſciples apres eux.

31 Pourtant veillez, ayans ſouuenance que par trois ans, nuict & iour, ie n'ay ceſſé

d'admonneſter auec larmes vn chacun.
G 32 Et maintenant, freres, ie vous recõmande à Dieu, & à la parolle de ſa grace, laquelle eſt puiſſante de vous edifier plus outre, & vous donner heritage entre tous ceux qui ſont ſanctifiez.
33 Ie n'ay conuoité ne l'or ne l'argent, ny la robbe d'aucun.
1.Cor.4.c. 12, 1.theſ. 2.b.9, 2.theſſ.3.b.8
34 *Meſme vous ſçauez que ces mains-ci m'ont adminiſtré les choſes qui m'eſtoyẽt neceſſaires, & à ceux qui eſtoyent auec moy.
35 Ie vous ay monſtré toutes choſes, qu'en labourãt ainſi, il faut receuoir les foibles, & auoir memoire des parolles du Seigneur Ieſus, lequel a dit, Que c'eſt choſe plus heureuſe de donner, que de prendre.
36 Quand il eut dit ces parolles, il ſe mit à genoux, & pria auec eux tous.
37 Lors il y eut grand pleur de tous, & ſe iettans ſur le col de Paul, le baiſoyent,
38 Dolens principalement pour la parolle qu'il auoit dite, que plus ne verroyent ſa face. Et le conduirent à la nauire.

CAHP. XXI.

¶*Paul arriue par mer à Tyr, de-là à Ptolemaide. Puis en Ceſaree en la maiſon de Philippe Euangeliſte, ou Agabus predit ſon empriſonnement. Apres monte en Ieruſalem auec pluſieurs: ou ſuyuant le conſeil des freres ſe vouloit purifier au temple auec d'autres, mais par la malice d'aucũs Iuifs, grãd tumulte eſt fait contre luy, iuſqu'à eſtre en danger de mort.*

AVint qu'ayans nauigé apres eſtre ſeparez d'eux, nous vinſmes de droit cours à Coos, & le iour enſuyuant à Rhodes: & de là en Patar.
2 Et ayans trouué nauire qui nauigeoit en Phenice, nous montaſmes, & partiſmes.
3 Or ayans decouuert Cypre, nous la laiſſames à la feneſtre, & nauigeaſmes en Syrie, & arriuaſmes à Tyr: car la nauire deuoit là decharger ſa charge.
4 Et ayans là trouué des diſciples, nous y demeuraſmes ſept iours. Iceux diſoyent par Eſprit à Paul, qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.
5 Et quelques iours accomplis nous partiſmes, & nous en allaſmes: & tous auec leurs femmes & enfans nous cõduiſoyent iuſques hors la ville: & miſmes les genoux en terre au riuage, & priaſmes.
6 Quand nous euſmes prins congé les vns des autres, nous montaſmes en la nauire: & les autres retournerent chez eux.
B 7 Or la nauigation accomplie, de Tyr nous abordaſmes à Ptolemaide: & apres auoir ſalué les freres, nous demeuraſmes *vn iour* auec eux.
8 Le lendemain ceux qui eſtoyent partis auec Paul, vinrent en Ceſaree: & entrans
Sus 6.b.5
en la maiſon de *Philippe Euãgeliſte (qui eſtoit l'vn des *ſept*) nous demeuraſmes chez luy.
9 Icelui auoit quatre filles vierges, leſquelles prophetiſoyent.
10 Et nous eſtans là par pluſieurs iours, il ſuruint vn Prophete de Iudee, nommé Agabus.
11 Quand il fut venu à nous, il print la ceinture de Paul, & ſ'en lia les piés & les maĩs, & dit, Le ſaĩct Eſprit dit ces choſes, Ainſi lieront les Iuifs en Ieruſalem l'homme à qui eſt ceſte ceinture, & le liureront *és* mains des Gentils.
12 Et quand nous euſmes ouy ces choſes, nous & ceux qui eſtoyent du lieu, requerions qu'il ne mõtaſt point en Ieruſalem. C
13 Adonc Paul reſpondit, Que faites-vous, pleurans & affligeans mon cœur? quant à moy, ie ſuis preſt non ſeulemẽt d'eſtre lié, mais auſſi de mourir en Ieruſalem pour le nom du Seigneur Ieſus.
14 Ainſi, pource qu'il ne pouuoit eſtre induit à cela, nous nous y accordaſmes, diſans, La volonté du Seigneur ſoit faite.
15 Et apres ces iours, ayans trouſſé nos hardes, nous montaſmes en Ieruſalem.
16 Et aucuns des diſciples vinrent de Ceſaree auec nous, amenans auec eux Mnaſon, qui eſtoit Cyprien, ancien diſciple, chez lequel deuions loger.
17 Quand nous fuſmes venus en Ieruſalẽ, les freres nous receurent volontiers.
18 Et le iour enſuyuant Paul vint auec nous chez Iaques, & tous les Preſtres y furent aſſemblez.
19 Et apres qu'il les eut ſaluez, il racontoit de poinct en poinct les choſes q̃ Dieu auoit faites entre les Gentils par ſon adminiſtration. D
20 *Et quand ils l'eurent ouy,* ils glorifioyẽt le *Seigneur: & luy dirent, Frere, tu vois* combien *il y a de mille de Iuifs qui ont* creu, & tous ſont zelateurs *de la Loy.*
21 Or ils ont ouy dire de toy, que tu *enſeignes* les Iuifs qui ſont entre les Gentils, de laiſſer Moyſe, diſant, qu'ils ne doiuent point circoncir leurs enfans, ne cheminer ſelon les "ſtatuts. *"à ſçauoir de la Loy.*
22 Qu'eſt-il donc de faire? il faut neceſſairement aſſembler la multitude: car ils orront que tu es venu.
23 Fay dõc ce que nous te dirons, Nous auõs quatre hommes qui ont vn vœu ſur eux.
24 Pren-les, & te purifie auec eux, & cõtribue auec eux, à fin qu'ils ſe *raſent la teſte: & tous ſçaurõt qu'il n'eſt rien des choſes qu'ils ont ouyes de toy: mais que toy auſſi chemines gardant la Loy. *Nom.6.c.13. ſus 18.e.18*
25 Touchant de ceux qui ont creu d'entre les Gentils, nous en auons eſcrit, & iugé qu'ils n'obſeruent rien de ſemblable: *ſinon qu'ils ſe gardent de ce qui eſt ſacrifié aux idoles, & de ſang, & de choſes eſtouffees, & de paillardiſe. E *Sus 15.d.20, ſ.29*
26 Adonc Paul print les hommes *auec ſoy:* & le iour enſuyuant, ſ'eſtant *purifié auec eux, il entra* au temple, **annonçant* l'accompliſſement *des iours de la purification,* iuſqu'à *tant que l'oblation* ſeroit offerte pour vn chacun *d'eux.* *Nom.6.c.13, ſus 24.e.18*
27 Mais comme *les ſept* iours ſe venoyent à paſſer, les Iuifs qui eſtoyent d'Aſie, l'ayans veu au tẽple, eſmeurent toute la multitude, & mirent les mains ſur luy.
28 Crians, Hommes Iſraelites, aidez-nous: voici ceſt homme qui contre le peuple, & la Loy, & ce lieu-ci, enſeigne chacun par tout: d'auãtage, il a auſſi amené les Grecs

au tem

au temple, & a profané ce ſainct lieu.
F 29 Car ils auoyēt veu Trophime Epheſien
en la cité auec luy, lequel ils eſtimoyent
que Paul eut amené au temple.
30 Et toute la cité fut émeue, & le peuple
y acourut, qui ayans apprehendé Paul, le
tiroyent hors du temple : & incontinent
les portes furent fermees.
31 Et comme ils cerchoyent à le mettre à
mort, il fut annoncé au Capitaine de l'ar
mee que toute Ieruſalem eſtoit troublee.
32 Lequel incontinent print gendarmes, &
Cēteniers, & courut à eux: leſquels voyās
le Capitaine & les gendarmes, ceſſerent
de battre Paul.
33 Lors le Capitaine approcha & l'apprehē
da, & commanda qu'il fuſt lié de deux
chaines, & interroga qui il eſtoit, & qu'il
auoit fait.
G 34 Et les vns crioyent d'vn, & les autres
d'autre en la tourbe : & pource qu'il ne
pouuoit cognoiſtre la verité à cauſe du
bruit, il commanda qu'il fuſt mené en la
fortereſſe.
35 Quand il vint aux degrez, il auint qu'il
fut porté des gendarmes pour la violence
de la tourbe.
36 Car la multitude du peuple ſuyuoit
criant, Oſte-le.
37 *Et comme Paul commençoit à eſtre me
né en la fortereſſe, il dit au Capitaine, Ne
m'eſt-il point loiſible de parler à toy ? Et*
a ou, dit il *a demanda, Sçais-tu Grec?*
Sus 5. g. 36 38 N'es-tu poīt *l'Egyptiē qui ces iours paſ
ſez as eſmeu vn tumulte, & as retiré au de
ſert quatre mille hommes brigandeaux?
Sous 22. 39 Et Paul luy dit, Certes ie ſuis homme
a. 3 Iuif, *citoyen de Tarſe, ville renommee
de Cilice. ie te prie permets moy de parler
au peuple.
40 Et quand il luy eut permis, Paul eſtant
aux degrez, fit ſigne de la main au peuple:
puis auec grāde ſilence faite, parla à eux
en langue Hebraique, diſant,

CHAP. XXII.

¶ *Paul lié de chaines, rēd aux Iuifs raiſon tant
de ſa vie que de ſa doctrine: & eſtant condam
né à eſtre fouetté, eſchappe par le moyen de ſa
bourgeoiſie Romaine.*

HOmmes freres & peres, oyez la raiſon
que ie vous ren maintenant.
2 *Et quand ils ouirent qu'il parloit à eux
en langage Hebraique, tant plus firent de*
ſilence. Adonc il dit,
Sus 21. g. 3 Ie ſuis homme Iuif, *nay en Tarſe de Ci
39 lice, mais nourri en ceſte cité aux piés de
2. Tim. 1. Gamaliel, eſtant inſtruit diligemment *en
a. 3 la Loy paternelle, eſtāt zelateur de Dieu,
Sus 8. a. 3 comme auſſi vous eſtes tous auiourd'hui.
4 *Qui ay perſecuté ceſte voye iuſqu'à la
mort, liant & mettant és priſons tāt hom
mes que femmes.
B 5 Comme le principal Sacrificateur m'eſt
teſmoin, & tous les Preſtres: deſquels meſ
mes ayant receu lettres, i'alloye aux fre-
res à Damas, pour amener liez en Ieruſa-
lem ceux qui eſtoyent là, à fin qu'ils fuſ-
ſent punis.
6 Et auint que comme i'alloye & appro-
choye de Damas enuiron midi, vne grāde
lumiere du ciel, comme eſclair, ſoudaine-
ment m'enuironna:
7 Et ie cheu en terre : & ouy vne voix qui
me diſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſe-
cutes-tu?
8 Et ie reſpondi, Qui es-tu Seigneur? Et il
me dit, Ie ſuis Ieſus de Nazareth que tu
perſecutes.
9 Or ceux qui eſtoyent auec moy virent C
bien la lumiere, & furent eſpouantez:
mais ils n'ouirent point la voix de celuy
qui parloit à moy.
10 Lors ie di, Seigneur, que feray-ie? Et le
Seigneur me dit, Leue toy & t'en va à Da
mas, & là te ſera dit tout ce qu'il te fau-
dra faire.
11 Et pource que ne voyoye goutte, à cau-
ſe de la lueur de ceſte lumiere-la, ie fu a-
mené par la main de ceux de ma compa-
gnie, & vins à Damas.
12 Et Ananias vn homme craignant Dieu
ſelō la Loy, ayāt teſmoignage de tous les
Iuifs qui demeuroyent là, vint à moy.
13 Et eſtant venu me dit, Saul frere, regar-
de. Et à ceſte meſme heure ie regarday
vers luy.
14 Et il dit, *Le Dieu de nos Peres t'a de-* D
*uant ordōné pour cognoiſtre ſa volōté, &
voir le iuſte, & ouir la voix de ſa b uche:*
15 *Car tu luy ſeras teſmoin enuers tous hō
mes des choſes que tu as veues & ouyes.*
16 Et maintenant que tardes-tu? leue toy,
& ſois baptizé, & laue tes pechez, en inuo
quant le nom du Seigneur.
17 Apres il auint que quand ie fu retourné
en Ieruſalem, & prioye au temple, ie fu ra
ui en entendement,
18 Et le vi qui me diſoit, Haſte-toy, & pars E
legerement de Ieruſalem: car ils ne rece-
ueront point le teſmoignage que tu leur
donneras de moy.
19 Et ie di, Seigneur, ils ſçauēt *que ie met- *Sus 8. a. 3*
toye en priſon, & battoye par les ſynago-
gues ceux qui croyoyent en toy.
20 Et quād le ſang d'Eſtienne ton teſmoin
fut eſpādu, *i'y eſtoye auſſi preſent, & cō *Sus 7. g.*
ſentoye à ſa mort : & gardoye les veſte- *58*
mens de ceux qui le mettoyent à mort.
21 *Et il me dit, Va t'en: car ie t'enuoyeray
loin aux Gentils.*
22 *Or ils eſcouterent iuſqu'à ce mot: adōc
éleuerent* leurs voix, diſans, Oſte de la
terre vn tel: car il n'eſt point *licite* qu'il
viue.
23 Et comme ils crioyent à haute voix, & F
mettoyent ius leurs veſtemēs, & iettoyēt
la poudre en l'air.
24 Le Capitaine commanda qu'il fuſt me-
né en la fortereſſe, & ordonna qu'il fuſt
examiné par fouets: à fin qu'il ſceuſt pour
quelle cauſe ils *crioyent* ainſi contre
luy.
25 Quand ils l'eurēt garroté de liens, Paul
dit au Centenier qui eſtoit aupres de luy,
Vous eſt-il *licite* de fouetter vn homme
Romain, & non condamné?
26 Quand le Centenier ouit cela, il ſ'en al
la au *Capitaine* pour l'auertir, diſant, Re-
garde que tu as à faire, car ceſt homme-
ci eſt *citoyen* Romain.

G 27 Et le Capitaine vint à luy & luy dit, Di
moy, es-tu Romain? Et il dit, Ouy.
28 Le Capitaine reſpondit, I'ay acquis ce-
ſte bourgeoiſie à grãd ſomme d'argent. Et
Paul dit, Et moy ie le ſuis de natiuité.
29 Parquoy incontinẽt ceux qui le deuoyẽt
examiner, ſe retirerẽt de luy: & le Capitai
ne auſſi eut crainte quand il cognut que
il eſtoit Romain, & qu'il l'auoit lié.
30 Et le lendemain voulant ſçauoir de cer
tain pour quelle cauſe il eſtoit accuſé des
Iuifs, le deſlia des liens, & commãda que
les principaux Sacrificateurs ſ'aſſemblaſ
ſent & tout le conſeil, & amena Paul, &
le mit deuant eux.

CHAP. XXIII.

¶ Paul au Conſeil eſt frappé, & diſſenſion ſe fait là entre les Sadduciens & les Phariſiẽs, dont coniuration eſt faite pour le tuer. Mais cela cognu, eſt ſeuremẽt enuoyé de nuict en Ceſaree, & là gardé au palais d'Herodes.

ET Paul regardant vers le Conſeil, dit,
Hõmes freres, i'ay cõuerſé en toute bõne
cõſcience deuãt Dieu iuſqu'auiourd'hui.
2 Or le principal Sacrificateur Ananias
commanda à ceux qui eſtoyent pres de
luy, de le frapper ſur le viſage.
3 Adonc Paul luy dit, Dieu te frappera pa
roy blanchie: que tu ſois aſſis pour me iu
ger ſelon la Loy, & que contre la Loy
tu commandes que ie ſoye frappé?
4 Et ceux qui eſtoyent *preſens*, *dirẽt*, *Iniu*
ries-tu le principal Sacrificateur de Dieu?
Et Paul dit, Freres, ie ne ſçauoye point
Exod. 28. *d.*28. 5 qu'il fuſt principal Sacrificateur: car il eſt
eſcrit, * Tu ne *meſdiras point du prince
ou, maudiras, de ton peuple.
6 Et Paul ſçachãt qu'vne partie eſtoit des
B Sadduciens, & l'autre des Phariſiens, il
Philip. 3. *b.*5, *ſous* 24. *f.*22 ſ'eſcria au Cõſeil, Hõmes freres, *ie ſuis
Phariſien fils de Phariſien: ie ſuis accu-
ſé pour l'eſperance, & pour la reſurrectiõ
des morts.
7 Quand il eut dit cela, diſſenſion fut eſ-
meue entre les Phariſiens & Sadduciens:
& la multitude fut diuiſee.
Matth. 23 *c.*23. 8 *Car les Sadduciens diſent qu'il n'y a
point de reſurrection, ne Ange, ne eſprit:
mais les Phariſiẽs cõfeſſẽt l'vn & l'autre.
9 Et fut fait grand cri. adonc les Scribes
de la partie des Phariſiens ſe leuerent, &
ſ'entrebattoyent, diſans, Nous n'auõs
rien trouué de mal en ceſt homme. mais
ſi vn eſprit ou vn ange a parlé à luy, ne re
C pugnons point à Dieu.
10 Comme grande mutination ſe faiſoit,
le Capitaine craignant que Paul ne fuſt
deſmẽbré d'eux, commanda que les gen
darmes deſcẽdiſſent, & qu'ils le rauiſſent
du milieu d'eux, & l'amenaſſent en la for
tereſſe.
11 Et la nuit enſuyuant, le Seigneur ſe pre-
ſenta à luy, & dit, Paul aye confiance:
car cõme tu as *rendu* teſmoinage de moy
en Ieruſalem, *ainſi* t'en faut-il teſmoigner
à Rome.
12 Le iour venu, aucuns des Iuifs firent cõ
plot & ſerment auec execration, diſans
qu'ils ne mangeroyent ne beuroyent, iuſ
qu'à tant qu'ils euſſent occis *Paul*.
13 Et eſtoyent plus de *quarante qui* auoyẽt
fait ceſte coniuration.
14 Leſquels vinrent aux principaux *Sacri*- D
ficateurs & aux Preſtres, & dirent, Nous
auons fait vœu ſur peine d'eſtre damnez
que nous ne gouſteriõs rien, iuſqu'à *tant*
que nous ayons occis Paul.
15 Maintenant donc vous autres ſignifiez
au Capitaine & au Conſeil qu'il vous l'a-
meine demain, comme ſi vous vouliez co
gnoiſtre quelque choſe plus certaine de
luy: & nous deuant qu'il approche ſerõs
preſts pour le tuer.
16 Mais le fils de la ſœur de Paul, ayãt ouy
les embuſches vint & entra en la forte-
reſſe, & l'annonça à Paul.
17 Et Paul ayant appelé à ſoy vn des Cen-
teniers, luy dit, Mene ce iuuenceau au Ca
pitaine: car il ha quelque choſe à luy de-
noncer.
18 Il le print donc, & le mena au Capitaine
& dit, Paul qui eſt priſonnier, m'a appe-
lé, & prié de t'amener ce iuuenceau qui
ha quelque choſe à te dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la main, E
le tira à part auec luy, & luy demanda,
Qu'eſt-ce que tu as à me ſignifier?
20 Et il dit, Les Iuifs ont conſpiré de te
prier que demain tu enuoyes Paul au Cõ
ſeil, comme ſ'ils vouloyent enquerir de
quelque choſe plus certaine de luy.
21 *Mais ne les croy point*: car plus de qua-
rante hommes d'entr'eux ſont en embuſ-
ches *contre luy: qui ont fait vœu ſur pei*-
ne de damnation, *de ne mãger ne boire*,
iuſqu'à tant qu'ils *l'ayent mis à mort*: &
maintenant ils ſont preſts attendans *pro*
meſſe de toy.
22 Le Capitaine donc rẽuoya le ieune fils,
luy commandant qu'il ne diſt à perſonne
qu'il luy auoit fait ſçauoir ces choſes.
23 Et appelant deux certains centeniers, il
dit, Preparez deux cẽs pietons pour aller
iuſqu'à Ceſaree, & ſoixante & dix hom-
mes de cheual, & deux cens lãces, à trois F
heures de nuit:
24 Et qu'il y ait monture preſte pour por-
ter Paul, à fin qu'ils le meinent ſauf au
grand gouuerneur Felix.
25 Et luy eſcriuit vnes lettres en telle ma
niere:
26 *Claude* Lyſias au treſ-puiſſant gouuer-
neur Felix ſalut.
27 Comme ceſt hõme apprehendé des Iuifs
eſtoit pres d'eſtre tué par eux, ie ſuruin
auec la garniſon, & leur oſtay ayant *co*-
gnu qu'il eſtoit Romain:
28 Et voulãt ſçauoir la cauſe *pourquoy il*
l'accuſoyent, ie le menay en *leur Cõſeil*,
29 *Lequel i'ay* trouué *eſtre accuſé* touchãt
des queſtions *de leur Loy, n'ayant* nul cri
me digne de *mort ou d'empriſonnement*.
30 Or quand *i'ay eſté auerti* des embuſ- G
ches que les Iuifs auoyent preparees
contre l'homme, incontinent *le* t'ay en-
uoyé: commandant auſſi aux accuſateurs
de dire deuant toy les choſes qu'ils ont
contre luy. Bien te ſoit.
31 Les pietons donc, ſelon qu'il leur eſtoit
enioint, prindrent Paul & le menerent de
nuict

nuict en Antipatris.
32 Et le lendemain delaiſſans les hommes
de cheual pour aller auec luy, retourne-
rent à la forteresſe.
33 Leſquels eſtans venus à Ceſaree, apres
auoir baillé les lettres au grand Gou-
uerneur, preſenterent auſſi Paul deuant
luy.
34 Quãd le grand gouuerneur les eut leues,
& l'eut interrogué de quelle prouince il
eſtoit, ayant cognu qu'il eſtoit de Cilice,
35 Il dit, Ie t'orray quand tes accuſateurs
ſeront venus. Et commanda qu'il fuſt gar
dé au palais d'Herodes.

CHAP. XXIIII.

¶ *Paul accuſé des Iuifs deuant Felix, rend conſtamment raiſon tant de ſa conuerſation, que de ſa doctrine.*

Cinq iours apres, Ananias le principal Sa
crificateur deſcendit auec aucuns Pre-
ſtres, & Tertulle vn certain Orateur: leſ-
quels comparurent deuant le grand Gou-
uerneur à l'encontre de Paul.
2 Et Paul eſtant appelé, Tertulle commen
ça à l'accuſer, diſant, Comme ainſi ſoit
que nous viuions en grande paix par toy,
& que pluſieurs choſes ſoyent bien ordõ-
nees en ce peuple par ta prouidence,
3 Touſiours & par tout nous *les* acceptons,
auec tout remerciement, o treſexcellent
Felix.
B 4 *Mais à fin que ie ne te detiẽne trop lon-
guement, ie te prie que tu nous oyes quel
que peu par ta clemence.*
5 C'eſt que nous auõs trouué ceſt homme
peſtilentieux, & eſmouuant ſedition en-
tre tous les Iuifs par tout le monde, & au
theur de la ſecte des Nazariens.
6 Qui auſſi a attenté de violer le temple:
lequel auons apprehendé, & l'auons vou-
lu iuger ſelon noſtre Loy.
7 Mais le capitaine Lyſias ſuruenant là,
auec grande violence le nous oſta des
mains,
C 8 Cõmandant que ſes accuſateurs vinſſent
à toy: duquel toy-meſme, apres inquiſitiõ
faite, pourras ſçauoir de toutes ces cho-
ſes, deſquelles nous l'accuſons.
9 Et auſſi les Iuifs ſ'aioignirent, diſans,
qu'il eſtoit ainſi.
10 *Mais Paul apres que le le grand Gouuer
neur luy eut fait ſigne qu'il parlaſt, reſpõ
dit, Sçachant qu'il y a ia pluſieurs ans
que tu es iuge ſur ceſte gẽt, ie reſpon pour*
moymeſme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux cognoiſtre qu'il n'y a
que douze iours que ie ſuis monté pour
adorer en Ieruſalem,
12 Et ne m'ont point trouué au temple diſ-
putant auec aucun, ou faiſant amas de
peuple, ne és ſynagogues n'en la ville:
D 13 Et ne peuuent prouuer les choſes deſ-
quelles ils m'accuſent.
14 Et ie te cõfeſſe bien ce poinct, que ſelon
la voye qu'on dit ſecte, ie ſers ainſi au
Dieu de mes Peres, croyant à toutes les
choſes qui ſont eſcrites en la Loy & és
Prophetes.
15 Ayant eſperance en Dieu que la reſurre
ction des morts, tant des iuſtes que des
iniuſtes auiendra, laquelle auſſi eux-meſ-
mes attendent.
16 Parquoy auſſi à ce ie mets peine d'auoir
touſiours la conſcience ſans offenſe en-
uers Dieu & enuers les hommes.
17 Or apres pluſieurs ans ie ſuis venu pour E
faire *aumoſnes en ma natiõ, & oblatiõs.
18 *Ou ils m'ont trouué purifié au temple, Sus 11.d
non point auec multitude de tumulte. 29
19 20 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Aſie, qui Sus 21.b
deuoyent comparoir deuant toy, & m'acu 26
ſer ſ'ils auoyent quelque choſe à l'encon
tre de moy.
21 Ou que ceux-ci meſmes dient ſ'ils ont
trouué en moy choſe inique, veu que i'aſ
ſiſte au Conſeil,
22 Sinon de ceſte ſeule voix que i'ay criee
eſtant entr'eux, *Auiourd'huy par vous ie Sus 23.
ſuis accuſé pour la reſurrectiõ des morts. b.6
23 Ces choſes ouyes, Felix les remit à vne F
autre fois, cognoiſſant tres-certainement
l'affaire de ceſte voye, en diſant, Quand
le Capitaine Lyſias ſera deſcendu, ie co-
gnoiſtray de voſtre cas.
24 Et commanda à vn Cẽtenier de garder
Paul, & qu'il euſt relaſche, & qu'on ne
empeſchaſt perſonne des ſiẽs de luy admi
niſtrer, ou de venir à luy.
25 *Et quelques iours apres, Felix vint auec
ſa femme Druſille, laquelle eſtoit Iuifue
& appela Paul: & ouit de luy la foy qui
eſt en Chriſt.*
26 Or comme il diſputoit de iuſtice, de tẽ- G
perance, & du iugement à venir, Felix eſ-
pouuanté reſpondit, Pour maintenant va-
t'en: & quand i'auray opportunité, ie t'ap
pelleray.
27 Et pareillement il auoit eſperance que
quelque argent luy ſeroit baillé de Paul,
à fin qu'il le deliuraſt: pour laquelle cho-
ſe auſſi ſouuẽt le mãdoit, & parloit à luy.
28 Deux ans accõplis, Felix eut vn ſucceſ-
ſeur, Porcius Feſtus. Et Felix voulant fai-
re plaiſir aux Iuifs, laiſſa Paul empriſoné.

CHAP. XXV.

¶ *Paul preſenté deuant Feſtus Gouuerneur, eſt accuſé des Iuifs, refuſe d'eſtre iugé en Ieruſalem, & appelle à Ceſar.*

Feſtus donc venu en la Prouince, monta
de Ceſaree en Ieruſalẽ, au bout de trois
iours.
2 *Et le principal* Sacrificateur & les pre-
miers d'entre les Iuifs cõparurent deuãt
luy contre Paul, & le prioyent,
3 Requerans faueur à l'encontre de luy, à
fin qu'il l'appelaſt en Ieruſalem: appareil
lans embuſches pour le tuer en la voye.
4 A quoy Feſtus reſpõdit que Paul ſeroit
bien gardé à Ceſaree, & que de bref il i-
roit là.
5 Ceux dõc (dit-il) qui entre vous ont puiſ B
ſance, qu'ils deſcendent enſemble: & ſ'il
y a quelque crime en ceſt homme, qu'ils
l'accuſent.
6 Et apres auoir demeuré entr'eux plus de
dix iours, il deſcendit à Ceſaree: & le len
demain ſ'aſſit au ſiege iudicial, & commã
da que Paul fuſt amené
7 Lequel eſtant là venu, les Iuifs qui e-
ſtoyent deſcẽdus de Ieruſalẽ, aſſiſtoyent à

l'entour,luy impoſans pluſieurs & griefs
crimes,leſquels ils ne pouuoyẽt prouuer.
8 Comme ainſi fuſt que Paul ſe defendit,
diſant,qu'il n'auoit en rien peché ne con
tre la Loy des Iuifs,ne contre le temple,
ne contre Ceſar.
C 9 Et Feſtus voulant faire plaiſir aux Iuifs
reſpondit à Paul , & dit,Veux-tu monter
en Ieruſalem, & là eſtre iugé de ces cho-
ſes deuant moy?
10 Et Paul dit, I'aſſiſte au ſiege iudicial de
Ceſar,ou il me faut eſtre iugé:ie n'ay fait
aucune iniure aux Iuifs , comme auſſi tu
cognois mieux.
11 Que ſi i'ay forfait ou commis aucune
choſe digne de mort,ie ne refuſe point de
mourir.mais ſ'il n'eſt riẽ de cela dequoy
ils m'accuſent , nul ne me peut donner à
eux.i'en appelle à Ceſar.
12 Lors quand Feſtus eut parlementé auec
le Conſeil,il reſpõdit,As-tu appelé à Ce-
ſar?tu iras à Ceſar.
D 13 Or quelques iours apres , le roy Agrip-
pa,& Bernice deſcendirẽt à Ceſaree pour
ſaluer Feſtus.
14 Et comme ils demeuroyent là pluſieurs
iours, Feſtus fit mention au roy de l'affai
re de Paul,diſant, Quelque homme a eſté
delaiſſé *priſonnier par Felix:*
15 A cauſe duquel,*moy eſtãt en Ieruſalem
les principaux Sacrificateurs & les Pre-*
ſtres des Iuifs cõparurent, *requerans con*
demnation à l'encontre de luy.
16 Auſquels ie reſpõdi que les Romains ne
ont poĩt la couſtume de liurer par faueur
vn homme à la mort, deuãt que celui qui
eſt accuſé,ait ſes accuſateurs preſens , &
qu'il ait lieu de ſe defendre du crime.
E 17 Quand donc ils furent là venus, ſans au
cune dilation,le iour enſuyuant ſeant au
ſiege iudicial,ie commanday que ceſt hõ-
me fuſt amené.
18 Duquel les accuſateurs eſtãs là preſens,
n'amenerent aucun crime touchant ce
que ie penſoye:
19 Mais auoyent aucunes queſtions à l'en-
contre de luy de leur ſuperſtition,&de ie
ne ſçay quel Ieſus treſpaſſé,que Paul af-
fermoit eſtre viuant.
F 20 *Et* moy doutant de ceſte queſtion,demã
day ſ'il vouloit aller en Ieruſalem , & là
eſtre iugé de ces choſes:
21 Mais pource qu'il appela pour eſtre re-
ſerué à la cognoiſſance d'Auguſte, cõman
day qu'il fuſt gardé iuſqu'à tant que l'en
uoyaſſe à Ceſar.
22 Lors Agrippa dit à Feſtus, Ie voudroye
auſſi ouir l'hõme.Demai(*dit-il*)tu l'orras.
23 Le lendemain , quand Agrippa fut venu
& Bernice auec grande pompe , & *furent*
entrez en l'auditoire auec les Capitaines
& gens d'*authorité* de la ville:par le com
mandement de *Feſtus*,Paul fut amené.
G 24 Et Feſtus dit,Roy Agrippa,& vo' hõmes
tous qui enſemble *aſſiſtez* auec nous,
vous voyez ceſt homme duquel toute la
multitude des Iuifs *m'eſt* venue parler
tant en Ieruſalem qu'*ici*,*crians* qu'il ne
le falloit plus laiſſer viure.
25 Mais i'ay trouué qu'il *n'auoit rien* com
mis digne de mort:neantmoins puis qu'il
auoit appelé à Auguſte, i'ay 'ordonné de — *'ou, deliberé, propoſé.*
luy enuoyer.
26 Duquel ie n'ay rien que i'eſcriue de cer
tain au ſeigneur.Parquoy ie le vous ay a-
mené,& principalement à toy,roy *Agrip*
pa:à fin qu'apres inquiſition faite, i'aye
dequoy eſcrire.
27 Car il me ſemble qu'il n'y a point de rai
ſon d'enuoyer vn priſonnier,ſans ſignifier
les cas qui ſont à l'encontre de luy.

CHAP. XXVI.

¶*Paul raconte deuant le roy Agrippa & tout le conſeil,comme il a eſté appelé à la cognoiſſance de Ieſus Chriſt, dont eſt d'iceux cognu innocent.*

ET Agrippa dit à Paul, Il t'eſt permis de
parler pour toy.Adonc Paul ayant eſten
du la main, commença à rendre raiſon,
diſant,
2 De toutes les choſes, deſquelles ie ſuis
accuſé des Iuifs,roy Agrippa,ie m'eſtime
bien heureux,ayant à en dire ma defenſe
auiourd'hui deuant toy:
3 Cõme ainſi ſoit que tu cognois tres bien
toutes les couſtumes & queſtions qui ſont
entre les Iuifs : parquoy ie te prie que tu
m'oyes patiemment.
4 Or de la vie que i'ay menee dés ma ieu-
neſſe,comme elle a eſté du commencemẽt
entre ma nation en Ieruſalẽ,tous les Iuifs
l'ont cognue,
5 *Qui ia par ci deuant me cognoiſſoyent* B
(*ſ'ils en veulent rendre teſmoignage*) *que*
ſelon la ſecte de *noſtre religiõ la plus ex-*
quiſe i'ay veſcu Phariſien.
6 Et maintenant i'aſſiſte accuſé en iuge-
ment,pour l'eſperance de la promeſſe qui
eſt faite de Dieu à nos Peres.
7 A laquelle nos douze lignees continuel-
lement ſeruantes à Dieu nuict & iour, e-
ſperent de paruenir . de laquelle eſperan-
ce,o roy Agrippa,ie ſuis accuſé des Iuifs.
8 Pourquoy eſtime-on en voſtre endroit
choſe incroyable, que Dieu reſuſcite les
morts?
9 Et de vray, il m'eſtoit auis que deuoye
faire grande repugnance contre le nom
de Ieſus de Nazareth.
10 *Laquelle choſe auſſi i'ay faite en Ieru- *Sus 8. a.*
ſalem:& ay enclos pluſieurs Saincts és pri C
ſons, ayant receu l'authorité des princi-
paux Sacrificateurs : & quand on les met-
toit à mort,ie rapportoye la ſentence.
11 Et ſouuent les puniſſant par toutes les ſy
nagogues, les cõtraignoye à blaſphemer:
mais eſtant encore plus forcené *contre*
eux, ie les perſecutoye iuſques *aux villes*
eſtranges.
12 *Et en ces entrefaites,*comme i'alloye à* *Sus 9. a.*
Damas auec *authorité & commiſſion* des
principaux *Sacrificateurs,*
13 Ie vi (o Roy) *en chemin* à midi, vne lu-
miere du ciel *plus grande* que la ſplẽdeur
du ſoleil, reluire à l'entour de moy, & de
ceux qui eſtoyent auec moy cheminans.
14 Et nous tous eſtans cheus en terre,i'ouy D
vne voix parlant à moy & diſant en lan-
gue Hebraique, Saul, Saul, pourquoy me
perſecutes-tu? Il t'eſt dur de regimber cõ
tre les

tre les aguillons.
25 Et ie di, Qui es-tu, Seigneur? Et il reſpon
dit, Ie ſuis Ieſus lequel tu perſecutes.
16 Mais leue toy, & te tien ſur tes piés: car
pour ceſte cauſe te ſuis-ie apparu, à fin
que ie te cõſtitue miniſtre & teſmoin des
choſes que tu as veues, & de celles eſquel-
les ie t'apparoiſtray,
a ſçauoir d'Iſrael. 17 Te deliurant *a*du peuple, & des Gentils,
auſquels maintenant ie t'enuoye,
18 Pour ouurir leurs yeux: à fin qu'ils ſoyẽt
conuertis de tenebres à lumiere, & de la
puiſſance de ſatã à Dieu, pour receuoir re
miſſion de *leurs* pechez, & part entre
ceux qui *ſont* ſanctifiez par la foy qui eſt
en moy.
E 19 *Parquoy* (o roy Agrippa) ie ne fu point
deſobeiſſant à la viſion celeſte.
Sus 13, & 14 20 *Mais premieremẽt i'ay annoncé à ceux
qui eſtoyent à Damas & en Ieruſalem, &
par toute la contree de Iudee, & aux Gen
tils, qu'ils ſe repentiſſent, & ſe conuertiſ-
ſent à Dieu, faiſans œuures dignes de re-
pentance.
Sus 21.f. 30 21 *Pour* ceſte cauſe, les Iuifs, *comme i'e-
ſtoye au temple, m'apprehenderent, & taſ
cherent de me tuer:
F 22 Mais eſtant ſecouru par l'aide de Dieu,
ie ſuis viuant iuſqu'auiourd'hui, *rendant*
teſmoignage à petit & à *grand: ne diſant
rien* fors les choſes que les Prophetes &
Moyſe ont predites deuoir auenir:
23 *A ſçauoir,* ſ'il falloit que Chriſt ſouffriſt,
& qu'il fuſt le premier de la reſurrection
des morts, qui deuoit annoncer la lumie-
re au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il vſoit de ceſte defenſe, Fe-
ſtus à haute voix dit, Tu es inſẽſé, Paul, la
grãde ſciẽce des lettres te met hors du ſẽs.
25 Et Paul dit, Ie ne ſuis point inſenſé tres
vertueux Feſtus, mais ie profere parolles
de verité & de ſens raſſis.
26 Car le Roy cognoiſt ces choſes, auquel
auſſi ie parle franchemẽt: pource que i'e-
ſtime qu'il n'ignore rien de ces choſes:
car cela auſſi n'a point eſté fait en quel-
que anglet.
27 O roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes?
ie ſçay que tu y crois.
ou, à peu pres 28 Et Agrippa dit à Paul, Tu m'induis *a*en
peu de parolles à eſtre fait Chreſtien.
G 29 *Lors Paul dit, Ie deſireroye enuers Dieu,*
non ſeulement toy, *mais auſſi tous ceux*
qui m'oyent auiourd'hui, & en peu & en
beaucoup, eſtre faits tels que ie ſuis: exce-
ptez ces liens-ci.
30 Quand il eut dit ces choſes, le Roy ſe le-
ua, & le grand Gouuerneur, & Bernice, &
ceux qui eſtoyent aſſis auec eux.
31 Et quand il ſe furẽt retirez à part, ils par
loyent entr'eux, diſans, Ceſt homme ne
traite rien digne de mort ou de priſon.
32 Et Agrippa dit à Feſtus, Ceſt hõme pou-
uoit eſtre deliuré, ſ'il n'euſt appelé à Ceſar.

CHAP. XXVII.

¶*Paul eſt liuré auec autres priſonniers, pour na
uiger à Rome, eſt fortifié de l'Ange au milieu
du danger, donne courage aux autres, & com-
bien que la nauire ſoit rompue, pas vn ſeul ne
perit.*

APres qu'il fut deliberé que nous naui-
gerions en Italie, ils baillerent Paul, a-
uec aucuns autres priſonniers, à vn Cen-
tenier nommé Iule, de la bãde d'Auguſte.
2 *Et quand nous fuſmes montez en vne *2 Cor. [illegible] f.28*
nauire d'Adramytte, pour nauiger par les
lieux d'Aſie, nous partiſmes, eſtant auec
nous Ariſtarque de Macedone Theſſalo-
nicien.
3 Et le iour enſuyuant arriuaſmes à Sidon:
& Iule traitant humainement Paul, per-
mit qu'il allaſt à ſes amis, & qu'ils euſ-
ſent ſoin de luy.
4 Et nous partis de-là, nauigeaſmes ſous
Cypre, pource que les vents eſtoyent con
traires.
5 Ayans nauigé en la mer qui eſt à l'entour
de Cilice & de Pamphylie, nous paruinſ-
mes à Myra qui eſt de Lycie.
6 Et là le Cẽtenier trouua vne nauire d'A-
lexandrie, nauigeant en Italie, & nous mit
dedens.
7 Et comme par pluſieurs iours nous naui- B
gions tardiuement, à grande peine eſtans
paruenus à l'endroit de Gnide, pour le vẽt
qui nous empeſchoit, nous nauigeaſmes
en *a*Crete pres de Salmon. *a ou, Candie*
8 *Laquelle coſtoyans auec grande peine,
vinſimes en vn lieu qui eſt appelé* Beaux-
ports, pres duquel eſtoit la ville de Laſea.
9 Or veu que beaucoup de temps ſ'eſtoit
paſſé, & que deſia la nauigation eſtoit dan
gereuſe, & auſſi pourtant qu'ils auoient e-
ſté trop ſans manger: Paul les admoneſta,
10 Leur diſant, Hommes, ie voy que la na-
uigation ſera auec danger & grand dom-
mage, non ſeulement de la charge & de la
nauire, mais auſſi de noz vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gou-
uerneur & patron de la nauire, qu'aux cho
ſes que diſoit Paul.
12 Et veu que le port n'eſtoit point conue- C
nable pour hyuerner, pluſieurs donnerent
conſeil de partir de là, pour veoir ſi on
pourroit aborder à Phenice *pour paſſer* là
l'hyuer: qui *eſt vn port de Crete, regardãt*
le vent *a*d'Afrique & de Chorus. *a Ce ſont vents de Ponent.*
13 Or le vent de *Midi* ſoufflant, cuidans e-
ſtre au deſſus de leur intention, tirerent
vers *Aſſos, & coſtoyoyẽt* Crete pour l'ou-
trepaſſer.
14 *Mais tantoſt* apres vn tourbillon de vẽt,
que l'on appele Euro-aquilon, ſe leua con
tre icelle.
15 Et quand la nauire fut emprinſe, & qu'el
le ne pouuoit reſiſter contre le vent, nous
fuſmes tranſportez ayans abandonné la
nauire *au vent.*
16 Et fuſmes iettez en vne *iſle,* qui eſt appe-
lee Clauda: & à grande peine peuſmes re-
tenir la nacelle.
17 Et l'ayans prinſe, vſoyent d'aides, cei-
guans la nauire par deſſous: & ayans aual-
lé le vaiſſeau, furent ainſi portez, de crain
te qu'ils auoyent de choir en Syrte.
18 Et nous eſtans agitez de grande tempe-
ſte, le iour enſuyuant ils firent vn iet.
19 Et le troiſieme iour, de nos mains meſ-
mes nous iettaſmes l'equipage hors de la
nauire.

D 20 Or comme par pluſieurs iours il ne *nous*
apparoiſſoit ne ſoleil ni eſtoiles, & que
grande tẽpeſte eſtoit prochaine, deſia tou
te eſperance de nous ſauuer eſtoit oſtee.
21 Apres qu'ils eurent eſté long temps ſans
mãger, adonc Paul eſtãt au milieu d'eux,
dit, O hommes, il falloit certes m'ouir, &
ne partir point de Crete, & euiter ce dan-
ger & dommage.
22 Et maintenant ie vous enhorte que pre-
niez bon courage: car il n'y aura d'entre
vous nulle perte de vie, mais ſeulement de
la nauire:
23 Car l'Ange de Dieu, à qui ie ſuis, & au-
quel ie ſer, ſ'eſt preſenté deuant moy ce-
ſte nuict,
24 Diſant, Paul, ne crain point, il faut que
tu ſois preſenté à Ceſar: & voici, Dieu t'a
donné tous ceux qui nauigent auec toy.
25 Parquoy, o hommes, ayez bon courage:
car ie croy à Dieu, qu'il ſera ainſi comme
il m'a eſté dit.
B 26 Mais il faut que ſoyons iettez en quel-
que iſle.
27 Or quand la quatorzieme nuict fut ve-
nue, comme nous eſtions tranſportez çà
& là en *la mer* Adriatique, enuiron mi-
nuict, les mariniers iugerent que quelque
contree leur apparoiſſoit.
28 Et iettans la "ſonde en bas, *trouuerent* — "plomber.
vingt pas: eſtans vn petit *reculez de-là*, &
ayans derechef ſondé, *ils trouuerent quin*
ze pas.
29 Et craignans qu'ils ne tombaſſent en
lieux aſpres, ietterent quatre ancres de la
pouppe de la nauire, & deſiroyent que le
iour vint.
30 Mais comme les mariniers cerchoyent
à ſ'en fuir de la nauire, ayans auallé la
nacelle en la mer, ſous couleur de vouloir
laſcher de la proue les ancres.
31 Paul dit au Cẽtenier & aux gendarmes:
Si ceux-ci ne demeurent dedens la naui-
re, vous ne pouuez eſtre ſaufs.
C 32 Adonc les gẽdarmes couperẽt les cordes
de la nacelle: & la laiſſerent choir à bas.
33 Quand le iour commença d'apparoiſtre,
Paul les enhortoit tous de prendre à man
ger, diſant, Auiourd'hui eſt le quatorzie-
me iour, qu'en attẽdant vous eſtes demeu
rez à ieun, & n'auez rien prins.
34 Et pourtãt ie vous enhorte que preniez
à manger, attẽdu qu'il eſt expedient pour
voſtre ſauueté: car *il ne cherra de nul de — Matt. 10. 30
vous vn cheueu de la teſte.
35 Quand il eut dit ces choſes, il print du
pain, & rendit graces à Dieu deuant tous:
& quand il l'eut rompu, il commença à
manger
36 Et ayans tous prins courage, ſe prindrẽt
auſſi à manger.
37 Et eſtions en la nauire en tout, deux cẽs
ſeptante ſix perſonnes.
38 Quãd ils furẽt raſſaſiez de viãde, ils alle
gerent la nauire, iettans le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cognurent point le
pais: mais apperceurent quelque port ay-
ant riuage, auquel penſoyent ietter la na-
uire, ſ'ils euſſent peu.
D 40 Et ayans retiré les ancres, ils ſ'auentu-
rerent en la mer, laſchans quant & quant
les iointures des gouuernaux, & "l'arte — "C. certain voile
mon leué au ſouffiemẽt du vent, tendoyẽt
vers le riuage.
41 Or eſtans cheus en vn lieu ou ſ'aſſem-
bloyent deux mers, heurterent illec la na
uire: & la proue eſtant fichee, demeuroit
immobile: & la pouppe ſe rompoit par la
violence des ondes.
42 Adonc le conſeil des gendarmes fut de
tuer les priſõniers, de peur que quelqu'vn
quand il auroit nagé hors, ne ſ'enfuiſt.
43 Mais le Centenier voulant ſauuer Paul,
les empeſcha de ce conſeil, & commanda
que ceux qui pourroyent nager, ſe iettaſ-
ſent hors les premiers, & ſe ſauuaſſent ſur
la terre.
44 Et les vns *eſtoyẽt* portez ſur les ais, & les
autres ſur quelques *pieces* de la nauire, &
ainſi auint que to⁹ ſe ſauuerẽt ſur la terre.

CHAP. XXVIII.

¶*Paul auec ſa compagnie eſt humainement trai-
té des Barbares: eſchappe le danger de la vi-
pere: guarit le pere de Publius: & arriué à
Rome eſt receu des freres, enſeigne en ſon logis
à tous venans, hardiment & ſans empeſche-
ment, le Seigneur Ieſus.*

EStans eſchappez, alors cognurent que
l'iſle eſtoit appelee "Melite. — "ou, Melita.
2 Et les Barbares nous faiſoyent grãde hu
manité: car ils allumerent du feu, & nous
receuoyent tous, pour la pluye qui appa-
roiſſoit, & pour le froid.
3 Et Paul *ayant aſſemblé quelque quanti-*
té de ſarmẽs, *comme il les eut mis au feu*
vne vipere ſortit hors par la *chaleur, &*
enuahit ſa main.
4 Quand les Barbares virent la beſte pen-
dante à ſa main, diſoyent l'vn à l'autre,
Sans faute ceſt homme-ci eſt meurtrier:
lequel apres eſtre eſchappé de la mer, la
vengeance ne permet point viure.
5 Luy, ayant ſecoué la beſte dedens le feu, B
n'en endura point de mal.
6 Mais ils cuidoyent qu'il deuſt eſtre en-
flammé, ou ſubitement choir & mourir. &
quand ils eurent attendu longuement, &
voyans que nul inconuenient ne luy *en* a-
uenoit, ils changerent propos, & diſoyent
qu'il eſtoit Dieu.
7 Or en ces lieux-la eſtoyent les poſſeſſiõs
du principal de l'iſle, nommé Publius, le-
quel nous receut, & par trois iours nous
logea benignement.
8 Et auint que le pere de Publius giſoit
trauaillé de fieure & de flux de vẽtre: *vers*
lequel Paul alla: & quand il eut *prié, &*
mis les mains ſur luy, il *le guarit.*
9 Ce donc eſtant fait, tous *ceux auſſi* qui C
en l'iſle auoyent maladies, *venoyent à luy*
& eſtoyent guaris.
10 Leſquels *auſſi nous honorerent* de mout
d'honneurs: & *au departir*, nous fournirẽt
des choſes qui eſtoyent neceſſaires.
11 Trois mois apres nous nauigeaſmes en
vne nauire d'Alexandrie, qui auoit paſſé
l'hyuer en l'iſle, en laquelle *nauire* eſtoit — "ou, des enfãs de Iupiter, dieux marins.
l'enſeigne "de Caſtor & de Pollux.
12 Et eſtans arriuez à Syracuſe, nous demeu
raſmes là trois iours.

13 De là nauigeãs à l'entour, nous arriuaſ-
mes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de
Midi ſoufflant, nous vinſmes le deuxieme
iour à Puteoles.
14 Auquel lieu ayãs trouué des freres, nous
fuſmes priez de demeurer auec eux ſept
iours. Et ainſi vinſmes à Rome.
D 15 Et quand les freres eurent ouy nouuel-
les de nous, ils vinrent de là au deuant de
nous iuſqu'au "Marché d'Appius, & aux "Ce ſont lieux enuiron à vne iournee de Rome.
Trois "boutiques: leſquels voyant Paul rẽ "ou, tauernes:
dit graces à Dieu, & print courage.
16 Or quand nous fuſmes venus à Rome, le
Centenier liura les priſonniers au Capi-
taine general: mais il fut permis à Paul
de demeurer à part ſoy, auec vn gendar-
me qui le gardoit.
17 Le troiſieme iour apres, Paul appela les
principaux des Iuifs: auſquels, quãd furẽt
venus, il dit, Hõmes freres, cõbien que ie
n'aye rien cõmis contre le peuple, ne con
tre les ordonnances paternelles: touteſ-
fois eſtãt empriſonné dés Ieruſalem, i'ay
eſté liuré es mains des Romains.
E 18 Leſquels apres m'auoir examiné, me
voulurent laſcher, pource qu'il n'y auoit
aucune cauſe de mort en moy:
19 Mais les Iuifs contrediſans, ie fu con-
traint d'appeler à Ceſar: non point com-
me ayant aucune choſe dequoy accuſer
ma nation.
20 *Pour ceſte cauſe donc ie vous ay appe-
lez pour vous voir & parler: car pour l'eſ-*
perance d'Iſrael ie ſuis enuironné de ceſte
chaine.
21 Et ils luy dirẽt, Nous n'auons point re-
ceu lettres de Iudee touchant de toy: ne
aucun des freres n'eſt venu qui ait annõ-
cé, ou dit quelque mal de toy.
22 Mais nous voulons bien ouir de toy ce
que tu en ſens, car de ceſte ſecte, il nous
eſt notoire que par tout on luy contredit.
23 Et quand ils luy eurent aſſigné iour, plu F
ſieurs vinrent à luy au logis: auſquels il
expoſoit teſmoignãt le royaume de Dieu:
& leur monſtroit ce qui eſt de Ieſus tant
par la Loy de Moyſe, que par les Prophe-
tes, depuis le matin iuſqu'au veſpre.
24 Et aucuns creurẽt aux choſes leſquelles
eſtoyẽt dites, & aucuns n'y creurẽt point.
25 Et eſtans en diſcord l'vn auec l'autre, ſe
partirent, Paul diſant vn mot, *à ſçauoir,*
Le ſainct Eſprit a bien parlé à nos Peres,
par Eſaie le Prophete,
26 Diſant, **Va* à ce peuple, & di, Vous orrez Eſaie 6.a.9, matth. 13.b.14, marc 4.b.12, luc 8.b.11, ian 15.f.40, rom.11.a.8
de l'oreille, & n'entendrez point: & en re-
gardant vous verrez, & n'apperceuerez
point.
27 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé, &
ont ouy dur des oreilles, & ont fermé
leurs yeux: ſi qu'il n'auienne qu'ils voyẽt
des yeux, & qu'ils oyent des oreilles, &
qu'ils entendent de cœur, & ſe conuertiſ- G
ſent, & que ie les guariſſe.
28 Qu'il *vous ſoit donc notoire que ce ſa-
lut de Dieu eſt enuoyé aux Gentils, & ils
l'orront.*
29 *Et quand il eut dit ces choſes, les Iuifs
ſe partirent de luy,* ayans grande diſputa-
tion entr'eux.
30 Or Paul demeura deux ans entiers en
maiſon louee à ſon priué: & receuoit tous
ceux qui venoyent à luy,
31 Preſchãt le royaume de Dieu, & enſei-
gnãt les choſes qui ſõt du Seigneur Ieſus,
auec toute "cõfiance, ſans empeſchement. "ou, liberté

LES EPISTRES S. PAVL

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux ROMAINS.

CHAP. I.

¶Pource que par la creation du monde l'homme n'a point recognu Dieu, pour le glorifier comme il falloit: ici tout le genre humain eſt condamné d'ingratitude, par laquelle il ſ'eſt addonné à pluſieurs horribles & deteſtables pechez, qui ſont ſignes euidens de l'ire de Dieu.

PAVL ſeruiteur de Ieſus
Chriſt, appelé pour e-
ſtre Apoſtre, *choiſi Actes 13.a.2
pour annoncer l'Euan-
gile de Dieu.
2 (Lequel il auoit au pa
rauant promis par ſes
Prophetes és ſainctes
Eſcritures.)
3 Touchant ſon Fils noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt: (qui a eſté fait de la ſemence de
Dauid ſelon la chair:
4 Et a eſté declairé Fils de Dieu en puiſ-
ſance, ſelon l'Eſprit "de ſanctification, par "ou, ſanctifiant.
ce qu'il eſt reſuſcité des morts:
5 Par lequel auons receu grace, & office
d'Apoſtre: à fin qu'il y ait obeiſſance de
foy entre toutes gens en ſon nom,
6 Entre leſquelles auſſi vous eſtes des ap-
pelez de Ieſus Chriſt:)
7 A tous qui eſtes à Rome, aimez de Dieu, 1.Cor.1.a.2, epheſ.1.a.1, 2.tim.1.c.9
*& appelez à eſtre ſaincts, grace vous ſoit
& "paix de par Dieu noſtre Pere, & le Sei-
gneur Ieſus Chriſt. "ou, felicité
8 Premierement ie ren graces à mon Dieu
par Ieſus Chriſt, pour vous tous, de ce
que voſtre foy eſt renommee par tout le
monde.
9 Car Dieu (auquel ie ſers en mon eſ- B
prit en l'Euangile de ſon Fils) m'eſt teſ-
moin que ſans ceſſe ie fay memoire de
vous:
10 *Touſiours en mes oraiſons requerant 1.Th. 3.c.10
que finalement i'aye quelque fois proſpe-
rité de chemin par la volonté de Dieu,
pour aller à vous.
11 *Car i'ay deſir de vous voir, à fin de vous Sous 15.e.23
departir quelque don ſpirituel, pour vous
confermer.
11 C'eſt à dire, pour me conſoler auec vous.

par la foy que nous auons les vns & les
autres, la voſtre & la mienne.
13 Or mes freres, ie ne veuil point que vo'
1.Theſſ.2. d.17 ignoriez que i'ay ſouuent *propoſé de ve-
nir à vous (mais i'ay eſté empeſché iuſque
à preſent,) à fin que i'euſſe quelque fruit
entre vous auſſi, comme entre les autres
nations.
14 Ie ſuis debteur tant aux Grecs qu'aux
*ou, ſcauãs Barbares, tant aux *ſages qu'aux ignorans.
15 Parquoy entant qu'en moy eſt, ie ſuis
preſt d'euangelizer à vous auſſi qui eſtes à
Rome.
16 Car ie n'ay point honte de l'Euãgile de
1.Cor.1.c. 18 Chriſt, *veu que c'eſt la vertu de Dieu en
ſalut à tous croyans, au Iuif premiere-
ment, puis auſſi au Grec.
Sous 3.c. 21 17 Entãt que la iuſtice de Dieu eſt reuelee
en icelui de foy en foy: comme il eſt eſ-
Abac.2. a.4, heb. 10.g.37, gal.3.b.11 crit, *Le iuſte viura de foy.
18 Car l'ire de Dieu eſt reuelee du ciel ſur
toute l'infidelité & iniuſtice des hõmes,
qui detiennent la verité en iniuſtice:
C 19 Pourtant que ce qui eſt à cognoiſtre de
Dieu, eſt manifeſté en eux: car Dieu leur a
manifeſté.
Hebr.11. a.3 20 Entant que les *choſes inuiſibles d'ice-
luy (à ſçauoir ſa puiſſance eternelle & ſa
diuinité) apparoiſſent *par la creation du*
mõde, en les conſiderant *par les* œuures:
à fin qu'ils ſoyent ſans *excuſe.*
Epheſ.4. d.18 21 *Car combien qu'ils ayent *cognu Dieu,*
toutesfois ils ne l'ont point glorifié *com-*
me Dieu, & ne luy ont rendu graces: *mais*
ſont deuenus vains en leurs pẽſees: & leur
cœur qui eſtoit ſans ſapience, a eſté rem-
pli de tenebres.
22 Leſquels cuidans eſtre ſages, ſont deue-
nus fols,
Sap.12.d. 24. 23 *Et ont mué la gloire de Dieu incorru-
ptible, en la ſimilitude d'image de l'hom-
me corruptible, & d'oiſeaux, & de beſtes à
quatre piés, & de reptiles.
24 Et pource Dieu les a abandonnez aux
concupiſcences de leurs cœurs, à ordure,
pour faire vilenie en eux-meſmes, à leurs
propre corps:
25 Entant qu'ils auoyent mué la verité de
Dieu en menſonge, & auoyent honoré &
ſerui la creature plus que le Createur, qui
eſt benit eternellement, Amen.
26 Pourtant auſſi Dieu les a abandonnez à
affections vilaines: car meſme leurs *fem-*
mes ont mué l'vſage naturel, en celuy qui
eſt contre nature:
27 Semblablement auſſi les maſles delaiſ-
ſans le naturel vſage de la femme, ſe ſont
eſchauffez en leur appetit l'vn enuers l'au
tre, faiſans maſle auec maſle choſe *infa-*
me, & receuans en eux-meſmes le ſalaire
qui leur appartenoit de leu erreur.
28 Et comme ils n'ont tenu cõte de cognoi-
ſtre Dieu, *ainſi* les a Dieu abandonnez en
ſens reprouué, pour faire choſes qui n'e-
ſtoyent point licites:
29 Eſtans remplis de toute iniuſtice, de
paillardiſe, de malice, d'auarice, de mau-
uaiſtie, pleins d'enuie, de meurtre, de noi-
ſe, de fraude, de mauuaiſe condition, mur-
murateurs,
30 Detracteurs, haiſſans Dieu, iniurieux, or
gueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux,
deſobeiſſans à peres & à meres,
31 Sans entendement, deſloyaux, ſans affe-
ction naturelle, gens *qui ſont touſiours* à ra-
cointer, ſans miſericorde.
32 Leſquels, combien qu'ils ayent cognu la
iuſtice de Dieu (à ſçauoir, que ceux qui
font telles choſes, ſont dignes de mort) ils
ne les font point ſeulemẽt, mais auſſi ſont
conſentans à ceux qui les font.

CHAP. II.

¶ L'hypocriſie des hommes qui ne peut eſtre ca-
chee deuant Dieu, eſt condamnee tant aux
Iuifs qu'au Gentils. Leſquels ne peuuent pre
tendre occaſion d'ignorance. car la propre con-
ſcience, ſeruant de Loy aux Gentils les accuſe,
& les Iuifs, la Loy de Dieu, laquelle ils ont re
iettee, tellement que par ferme authorité de
l'Eſcriture, il eſt notoire, que tant les Iuifs
que les Gentils ſont pecheurs.

PArtant, o homme, quiconque tu ſois qui
iuges, tu es inexcuſable: *car en ce que Matth.7.
tu iuges autrui, tu te condamnes toy-meſ- a.1, 1.cor.
me: veu que toy qui iuges, fais les meſ- 4.a.5
mes choſes.
2 Or nous ſçauons que le iugement de
Dieu eſt ſelon verité ſur ceux qui font tel
les choſes.
3 Et cuides-tu, o toy hõme qui iuges ceux
qui font telles choſes, & fais les meſmes,
que tu doiues eſchapper le iugement de
Dieu?
4 Ou meſpriſes-tu *les richeſſes de ſa be-* 2.Pier.3.
nignité, *& de ſa patience, & *de ſa longue* d.15
attente, ne cognoiſſant point que *la beni-*
gnité de Dieu t'inuite à repentance?
5 Mais ſelon *ta dureté*, & ton cœur n'ayãt
nulle repentance, *tu amaſſes ire pour toy Iaq.5.a.3
au iour de l'ire & de *la reuelation* du iuſte
iugement de Dieu.
6 *Qui rendra à chacun ſelon ſes œuures: Pſe.62.d.
7 A ſçauoir, à ceux qui par perſeuerance 13, Matt.
en bonne œuure, quierent gloire, hõneur 16.d.27,
& incorruption, la vie eternelle: apoca.22.
8 Au contraire, à ceux qui ſont adonnez à e.12
contention, & qui ne s'accordent point à B
la verite, ains obeiſſent a iniuſtice, *ſera* in-
dignation & ire,
9 Tribulation & angoiſſe ſur toute ame de
hõme faiſant mal, du Iuif premierement,
puis auſſi du Grec:
10 Mais gloire, honneur, & paix à vn cha-
cun qui fait bien, au Iuif premierement,
puis auſſi au Grec.
11 *Car il n'y a point de regard des perſon- Deut.10.
nes enuers Dieu. d.17, 2.
12 Tous ceux certes qui auront peché *ſans* chr.19.b.
Loy, periront auſſi ſans Loy: *& tous ceux* 7, iob 37.
qui auront peché en la Loy, ſeront iugez b.19, actes
par la Loy. 10.c.34
13 *Car ceux *qui oyẽt la Loy*, ne ſont point Matt.7.c.
iuſtes deuant Dieu: *mais ceux* qui mettẽt 21, iaq.1.
en effet la Loy, ſeront reputez iuſtes. d.22
14 (Car quand les gens qui n'ont point de
Loy, font naturellement les choſes qui
ſont de la Loy: iceux n'ayãs point la Loy,
ſont Loy à eux-meſmes:
15 Leſquels monſtrent l'œuure de la Loy C
eſtre eſcrite en leurs cœurs, auec ce que
leur

leur conſcience en rend teſmoignage ,&
que leurs penſees entr'elles , ſ'accuſent,
ou auſſi ſ'excuſent.)
15 Au iour que Dieu iugera les ſecrets des
hommes , ſelon mon Euangile , par Ieſus
Chriſt.
17 Voici, tu es nommé Iuif , & t'aſſeures à
Sous 9.a. la Loy ,*& te glorifies en Dieu,
4 18 Et cognois ſa volonté , & approuues les
choſes excellentes , eſtant inſtruit par la
Loy,
19 Et te confies meſmes eſtre conducteur
des aueugles, lumiere de ceux qui ſont en
tenebres,
20 Inſtructeur des ignorãs, maiſtre des ſim-
ples , ayant l'apparence de cognoiſſance
& de verité en la Loy.
21 Toy donc qui enſeignes autrui , tu ne
t'enſeignes point toy-meſmes : qui preſ-
ches qu'on ne doit point deſrobber , tu
deſrobbes:
22 Qui dis que l'on ne doit point commet-
tre adultere: tu commets adultere : ayant
en abomination les images , tu fais ſacri-
lege:
D 23 Et te glorifiant en la Loy , tu fais deſhõ-
neur à Dieu par la trãſgreſſion de la Loy.
24 Car le nom de Dieu eſt blaſmé à cauſe
Eſaie 52. de vous entre les Gentils : *comme il eſt
b.5, ezec. eſcrit.
36.d.20 25 Vray eſt que la circoncision eſt profita-
ble, ſi tu gardes la Loy: mais ſi tu es tranſ-
greſſeur de la Loy , ta circoncision deuiẽt
prepuce.
°Ayãt pre 26 Si donc le °Prepucié garde les °iuſtifica-
puce, C. in tions de la Loy, ſon prepuce ne luy ſera-il
circoncis point reputé pour circoncision?
°ou, ordon- 27 Et ſi le Prepucié qui eſt de nature, gar-
nances de la Loy : ne te iugera-il point , toy qui
par la lettre & la circoncision és tranſ-
greſſeur de la Loy?
28 Car celui n'eſt point Iuif , qui l'eſt par
dehors : & ceſte n'eſt point circoncision,
qui eſt faite par dehors en la chair:
°ou, dedẽs 29 Mais celui eſt Iuif qui l'eſt °en ſecret:*&
Col.2.b.11 la circoncision eſt celle qui eſt du cœur
en eſprit, non point en la lettre: de laquel
le la louange ne vient point des hommes,
mais de Dieu.

CHAP. III.

¶ Combien qu'au regard de certaines choſes les Iuifs ſoyent plus excellens que les Gentils: neantmoins la ſeule Foy en Ieſus Chriſt iuſtifie le croyant par grace , laquelle appartient auſſi bien aux Gentils qu'aux Iuifs.

QV'ha donc d'auãtage le Iuif? ou quel eſt
le profit de la circoncision?
Sous 9.b. 2 Grand en toute maniere. premie-
5, 2. timo. rement certes, pource que les parolles de
2.b.12 Dieu leur ont eſté commiſes.
°ou, loyau- 3 Car quoy? ſi aucuns n'õt point creu,*leur
té, ou fide- incredulité abolira-elle la °foy de Dieu?
lité 4 Ainſi n'auienne : ains ſoit *Dieu verita-
Iã 3.d.34 ble, *& tout homme menteur , ainſi qu'il
Pſe. 116. eſt eſcrit. *A fin que tu ſois trouué iuſte
b.11 en tes parolles,& que tu vainques quand
Pſ.51.a.6 tu es °iugé.
°ou, iuges. 5 Or ſi noſtre iniuſtice fait que la iuſtice de
°C. iug- Dieu ſoit louee, q̃ dirõs-nous? Dieu eſt-il
ment. iniuſte q̃ amene °ire? Ie parle ſelõ l'hõme.
6 Il n'eſt point ainſi: autrement, comment
Dieu iugera-il le monde?
7 Pareillemẽt , ſi la verité de Dieu eſt plus
abondante par mon menſonge à ſa gloire,
pourquoy ſuis-ie encore condamné pour
pecheur?
8 Et (comme nous ſommes blaſmez,& co- B
me aucuns diſent que nous diſons) que
ne faiſons-nous des maux, à fin que biens
en auiennent? deſquels la damnation eſt
iuſte.
9 Quoy donc? Sommes-nous plus excel-
lens? nullement. *car nous auons con- Gala.3.d.
uaincu que tous, tãt Iuifs que Grecs, ſont 21
ſous peché,
10 Comme il eſt eſcrit, *Il n'y a nul iuſte, Pſe.14.a.
non point vn. 1, & 53.a.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui 4
cerche Dieu.
12 Ils ont tous decliné,& ont eſté enſemble
faits inutiles : il n'y a nul qui face bien,
non point iuſqu'à vn.
13 *Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert: ils Pſeau.5.
ont frauduleuſement vſé de leurs langues, b.10
*il y a venin d'aſpic ſous leurs leures. Pſe. 140.
14 *Deſquels la bouche eſt pleine de male a.4
diction,& d'amertume. Pſe.10.b.
15 *Leurs piés ſont legers à eſpandre le 7
ſang: Eſaie 59.
16 *Deſtruction & calamité eſt en leurs vo b.7, prou.
yes. 1.b.16
17 *Et n'ont congneu la voye de paix. Pſ.14.a.1
18 *La crainte de Dieu n'eſt point deuant Pſ.36.a.1
leurs yeux. C
19 *Or nous ſçauons que tout ce que la Ga.2.d.17
Loy dit , elle le dit à ceux qui ſont ſous la
Loy: à fin que toute bouche ſoit fermée,
& que tout le monde ſoit coulpable de-
uant Dieu:
20 Pourtant que °nulle chair ne ſera iuſti- °C. nul hõ-
fiée deuant luy par les œuures de la Loy, me
car par la Loy eſt donnée cognoiſſance
du peché.
21 *Mais maintenant la iuſtice de Dieu eſt Sus2.b.17
manifeſtée ſans la Loy, ayant teſmoigna-
ge de la Loy & des Prophetes.
22 Voire la iuſtice de Dieu par la foy de Ie-
ſus Chriſt , à tous & ſur tous ceux qui
croyent: car il n'y a nulle difference:
23 Entant que tous ont peché , & ſont deſ-
nuez de la gloire de Dieu.
24 Et ſont iuſtifiez liberalement par ſa gra D
ce, par la redẽptiõ qui eſt en Ieſus Chriſt:
25 Lequel Dieu a °ordonné de tout temps °C. preor-
propitiatoire par la foy au ſang d'icelui, donné
pour demonſtrer ſa iuſtice , pour la remiſ
ſion des pechez precedens:
26 Leſquels Dieu a ſupportez , voire pour
demonſtrer ſa iuſtice au temps preſent:
à fin qu'il ſoit trouué iuſte, & iuſtifiãt ce-
luy qui eſt de la foy de Ieſus.
27 Ou eſt donc °ta gloire? Elle eſt forcloſe. °ou, ton glo
Par quelle Loy? Des œuures? Nõ: mais par rifiement?
la Loy de foy.
28 Nous concluons donc, que l'hõme eſt iu
ſtifié par foy ſans les œuures de la Loy.
29 Dieu eſt-il ſeulement le Dieu des Iuifs?
ne l'eſt-il point auſſi des Gentils? certes il
eſt auſſi des Gentils.
30 Car il y a vn ſeul Dieu qui iuſtifiera de

foy le Circōcis, & le Prepucié par la foy.
31 Aboliſſons-nous donc la Loy par foy? Ainſi n'auienne: mais nous eſtabliſſons la Loy.

CHAP. IIII.

¶ *Par l'exēple d'Abraham & par authorité de l'Eſcriture, il prouue que par la ſeule foy l'hōme eſt iuſtifié, par ainſi la iuſtice des œuures eſt aneantie, & les Iuifs n'ont occaſion de ſe preferer aux Gentils.*

QVe dirons-nous donc qu'Abraham noſtre pere ſelon la chair a trouué?
2 Certes ſi Abraham a eſté iuſtifié par les œuures, il ha dequoy ſe glorifier, mais non enuers Dieu.
Gen.15.b.6, gala.3.a.6, iaqu.2.d.23
3 Mais que dit l'Eſcriture? *Abrahā a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice.
4 Or à celuy qui œuure, le loyer n'eſt poīt reputé pour grace, mais choſe deue.
5 Mais à celui qui n'œuure poīt, ains croit à celui qui iuſtifie le meſchant, ſa foy luy eſt reputee à iuſtice.
6 Comme auſſi Dauid declare la beatitude de l'hōme, à qui Dieu alloue iuſtice ſans œuures, *diſant*,
Pſ.32.a.1
7 *Bien-heureux ſont ceux deſquels les iniquitez ſont pardonnees, & deſquels les pechez ſont couuerts.
B
8 Bien-heureux eſt l'hōme auquel le Seigneur n'aura point *imputé le peché*.
9 Ceſte beatitude donc *eſt-elle* ſeulement en la circonciſion, ou *auſſi au prepuce?* Car nous diſons que la *foy* a eſté *reputee* à Abraham à iuſtice:
10 Comment donc luy a elle eſté reputee? a-ce eſté luy eſtant en la circonciſion, ou au prepuce? ce n'a point eſté en la circonciſion: mais au prepuce.
Geneſ.17.b.11
11 *Apres il print le ſigne de circonciſion, pour vn "ſeau de la iuſtice de foy, laquelle auoit eſté au prepuce: à fin qu'il fuſt pere de tous les croyans par le prepuce, & que iuſtice leur fuſt auſſi allouee:
"on, ſignacle
12 Et qu'il fuſt pere de la circonciſion, non point ſeulement à ceux qui ſont de la circonciſion, mais auſſi à ceux qui ſuyuēt "le train de la foy, qui a eſté au prepuce de noſtre pere Abraham.
"ou, le pas, le chemin
C
13 Car la promeſſe n'a point eſté faite à Abraham, ou à ſa ſemence, d'eſtre heritier du monde par la Loy, mais par la iuſtice de foy.
14 Que ceux qui ſont de la Loy, *ſont heritiers*: la *foy* eſt aneantie, & la promeſſe abolie:
15 Veu que la Loy engendre ire: car là ou il n'y a point de Loy, il n'y a point de tranſgreſſion.
16 Pour ceſte cauſe c'eſt par la *foy*: à fin que par grace la promeſſe ſoit "aſſeuree à toute la *ſemence*: non ſeulement à celle qui eſt de la Loy, mais auſſi à celle qui eſt de la foy d'Abraham, lequel eſt pere de nous tous.
"ou, ferme
Ge.17.a.4
17 (Comme il eſt *eſcrit*, *Ie t'ay conſtitué pere de pluſieurs *nations*) & ce deuant Dieu, auquel il auoit *creu*: lequel donne vie aux morts, & appelle les choſes qui ne ſont point, comme ſi elles eſtoyent.
D
18 Lequel outre eſperance creut ſous eſperance qu'il ſeroit pere de *pluſieurs* nations: ſelō ce qui luy auoit *eſté dit*, *Ainſi ſera ta ſemence.
Ge.15.b.5
19 Et n'eſtant debilité en la foy, n'eut poīt eſgard à ſon corps ia amorti, veu qu'il auoit pres de cent ans, n'auſſi à la matrice ia amortie de Sara.
20 Et ne diſputa point ſur la promeſſe de Dieu par defiance: mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu:
21 Et ſçachant certainement que celuy qui luy auoit promis eſtoit puiſſāt de ce faire.
22 Et pour ceſte cauſe cela luy a eſté reputé à iuſtice.
23 Or qu'il luy ait eſté reputé à iuſtice, cela n'eſt point eſcrit ſeulement pour luy:
24 Mais auſſi pour nous, auſquels il ſera reputé: voire ſi nous croyōs en celui qui a reſuſcité des morts noſtre Seigneur Ieſus:
25 Lequel a eſté liuré pour nos pechez, & eſt reſuſcité pour noſtre iuſtification.

CHAP. V.

¶ *Il declare le fruit & l'effect de la iuſtice qui eſt par la foy: & comme nous deuons attendre tout bien de la charité de Dieu, qui nous a receu en grace par ſon Fils.*

EStans donc iuſtifiez par foy, nous auons paix vers Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
2 *Par lequel auſſi nous auons eu acces par foy à ceſte grace, en laquelle nous *nous tenons fermes*, & nous glorifions en *l'eſperance de* la gloire de Dieu.
Ephe.2.d.18
3 Et non *ſeulement cela, mais auſſi* *nous nous glorifions *en tribulations: ſçachans* que tribulation engendre *patience:*
Iaq.1.a.3
4 Et patience probation, & *probation* eſperance:
5 Or eſperance ne confond point, pour autant que la dilection de Dieu eſt eſpandue en nos cœurs par le ſainct Eſprit qui nous a eſté donné.
6 Car du tēps que nous eſtiōs encore debiles, *Chriſt eſt mort pour nous infideles.
Heb.9.d.15.g.23, 1.pie.3.c.18
7 A grande peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuſte: mais encore pourroit-il eſtre que quelqu'vn oſeroit mourir pour quelque bon.
8 Mais Dieu nous certifie ſa charite enuers nous, en ce que quand nous eſtions encore pecheurs, Chriſt eſt mort pour nous.
B
9 Par plus forte raiſon donc, nous eſtans maintenant iuſtifiez en ſon ſang, ſerons deliurez d'ire par luy.
10 Car ſi quand nous eſtions ennemis, nous auons eſte reconciliez à Dieu par la mort de ſon Fils: par plus forte raiſon, eſtans *ia* reconciliez, ſerons ſauuez par ſa vie.
11 Et non ſeulement cela, mais *auſſi nous* nous glorifiōs en Dieu par *noſtre Seigneur* Ieſus Chriſt par lequel *maintenant* nous auons obtenu *reconciliation*.
12 Pourtant, *comme par vn hōme* le peché eſt entré au mōde, & par le peché la mort: & ainſi la mort eſt paruenue ſur tous les hommes, entant que tous ont peché.
13 (Car iuſqu'à la Loy peché eſtoit bien au monde: mais le peché n'eſt point imputé quand il n'y a point de Loy.)
C
14 Neantmoins la mort a regné depuis Adam

Adam iuſqu'à Moyſe, meſme ſur ceux qui
n'auoyent point peché à la ſimilitude de
la tranſgreſſion d'Adam, qui a eſté figure
de celui qui deuoit venir.
15 Toutesfois le don n'eſt pas comme le
*forfait : car ſi par le forfait d'vn, plu-
ſieurs ſont morts : par plus forte raiſon
la grace de Dieu, & le don par la grace,
laquelle a eſté d'vn homme Ieſus Chriſt,
a abondé ſur pluſieurs.

*ou la faute.

16 Et n'eſt pas ainſi du don, comme *de la*
mort, qui eſt venue par vn qui a peché: car
le iugement eſt d'vn *forfait* en condemna-
tion : mais le don eſt de pluſieurs forfaits
à iuſtification.
17 Car *ſi par* le forfait d'vn, la mort a re-
gné par vn, par plus forte raiſon ceux qui
reçoyuent l'abõdance de grace & du don
de iuſtice regneront en vie par vn, à ſça-
uoir Ieſus Chriſt.
18 Comme donc par le forfait d'vn, la con-
demnation eſt tombee ſur tous hommes:
pareillement auſſi la iuſtice d'vn eſt tour-
nee à *tous hommes* en iuſtificatiõ de vie.
19 *Car* comme par la deſobeiſſance d'vn
homme, pluſieurs auons eſté conſtituez
pecheurs: ſemblablemẽt par l'obeiſſance
d'vn, pluſieurs ſeront conſtituez iuſtes.
20 Or la Loy eſt ſuruenue, à fin q̃ le *forfait*
abondaſt : mais là ou le peché a *abondé,*
grace y a plus abondé:
21 *A fin que comme peché auoit regné à*
mort, pareillement auſſi la grace regnaſt
par iuſtice à vie eternelle par Ieſ⁹ Chriſt.

CHAP. VI.

¶ Sainct Paul mõſtre par l'vſage du Bapteſme,
que nul ne peut receuoir iuſtice en Chriſt, que
quant & quant ne ſoit ſanctifié. Dont ſ'enſuy-
uẽt les exhortatiõs à ſainctete & purité de vie.

QVe dirons-nous donc? demeurerõs-nous
en peché à fin que grace abonde?
2 Ainſi n'auienne. *Car* nous qui ſom
mes *morts à peché, cõment viurons-nous
encore en icelui?
3 *Ne *ſçauez vous pas que nous tous qui*
auons eſté baptizez en Ieſus Chriſt, auons
eſté baptizez en ſa mort?
4 *Nous ſommes donc enſeuelis auec luy
en ſa mort par le Bapteſme: à fin que cõ-
me Chriſt eſt reſuſcité des morts par la
gloire du Pere, auſſi nous ſemblablement
*cheminions en nouueauté de vie.
5 **Car ſi nous ſommes entez auec luy à la*
ſimilitude de ſa mort, nous le ſerons auſſi
à la ſimilitude de ſa reſurrection:
6 Sçachans ce, que noſtre vieil homme a
eſté crucifié auec luy, à ce que le corps
*de peché fuſt deſtruit: à fin que ne ſer-
uions plus à peché.
7 Car celuy qui eſt mort, il eſt quitte de
peché.
8 Or ſi nous ſommes morts auec Chriſt,
nous croyõs qu'auſſi no⁹ viurõs auec luy:
9 Sçachant que Chriſt eſtant reſuſcité des
morts, ne meurt plus : la mort n'ha plus
de domination ſur luy.
10 Car ce q'uil eſt mort, il eſt mort pour vne
fois à peché : mais ce qu'il vit, il vit à
Dieu.
11 Eſtimez auſſi de vous-meſmes ſemblable

c. ne faiſe plus operation de peché.
Galat. 3. d. 27
Coloſſ. 2. b 12
Epheſ. 4. e 22, coloſ. 3. b. 8, heb. 12. a. 2, 2. pier. 2. a. 1
1. Cor. 1 e. 14, 2. tim. 2. b. 11
B
**C. qui a ſerui à peché*
**ou pour*

ment, que vous eſtes morts à peché, mais
viuans à Dieu par Ieſus Chriſt noſtre
Seigneur.
12 Que peché dõc ne regne point en voſtre
corps mortel, pour luy obeir en ſes con-
cupiſcences.
13 Et auſſi n'appliquez point vos membres
pour eſtre armures d'iniquité à peché:
mais appliquez vous à Dieu: cõme viuans
apres eſtre ſortis des morts, & vos mẽbres
pour eſtre armures de iuſtice à Dieu.
14 Car peché n'aura point domination ſur
vous, puis que vous n'eſtes point ſous la
Loy, mais ſous Grace.
15 Quoy donc? pecherons-nous, pourtant
que nous ne ſommes point ſous la Loy,
mais ſous grace? Ainſi n'auienne.
16 *Ne ſçauez vous pas bien qu'à quicon-
que vous vous rẽdez ſerfs pour obeir, que
vous eſtes ſerfs de celui à qui vous obeiſ-
ſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeiſſan-
ce à iuſtice?

Ian 8. d. 24, 2. pie 2. d. 19

17 Or graces à Dieu, que vous auez eſté
ſerfs de peché : mais vous auez obei de
cœur à la forme de doctrine à laquelle
vous auez eſté attirez.
18 Eſtant donc *affranchis de peché, vous
eſtes faits ſerfs à iuſtice.

**C. deliurez*
D

19 *Ie di choſe humaine, pour l'infirmité*
de voſtre chair: Ainſi que vous auez appli
qué vos membrez pour ſeruir à ordure &
iniquité, à faire iniquité : pareillement
auſſi appliquez maintenãt vos membres
pour ſeruir à iuſtice, en ſanctification.
20 Car quand vous eſtiez ſerfs de peché
vous eſtiez frans à iuſtice.
21 Quel fruit donc auiez vous lors és cho-
ſes deſquelles maintenant vous auez ver-
gongne? Certes la fin d'icelles eſt mort.
22 Mais maintenant eſtans affranchis de pe
ché, & faits ſerfs à Dieu, vous auez voſtre
fruit en ſanctification : & pour fin, vie e-
ternelle.

**C. vous n'eſtiez point en l'obeiſſance de iuſtice.*

23 Car les gages de peché, c'eſt mort : & le
don de Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus
Chriſt noſtre Seigneur

CHAP. VII.

¶ Il monſtre par ſimilitude à quelle fin & com-
ment ils ſont deliurez de la Loy : puis par di-
greſſiõ enſeigne que c'eſt que la Loy, pourquoy
elle eſt donnee, l'effect d'icelle en no⁹: ſa vertu
& office, & qui eſt celuy qui nous deliure
du ioug d'icelle.

NE ſçauez vous pas, freres (car ie parle à
ceux qui cognoiſſent la Loy) que la Loy
ha domination ſur l'hõme tout le temps
qu'elle vit?
2 *Car la fẽme mariee, tant q̃ ſon mari vit,
luy eſt obligee par la Loy: mais ſi ſõ mari
meurt, elle eſt deliuree de la *loy du mari.
3 Le mari dõc viuãt, elle ſera appelee adul
tere, ſi elle ſe ioint à vn autre mari : mais
ſi ſõ mari meurt, elle eſt deliuree de la loy
du mari: tellemẽt qu'elle ne ſera point a-
dultere ſi elle eſt iointe à vn autre mari.
4 Et ainſi, mes freres, vo⁹ eſtes auſſi morts
à la Loy par le corps de Chriſt : à fin que
ſoyez à vn autre, à ſçauoir à celui qui eſt
reſuſcité des morts, à celle fin que fructi-
fions à Dieu.

1. Cor. 7. g 39.
**C. ſuperiorité*

5 Car quand nous eſtions en la chair, les af
fections des pechez (leſquelles eſtoyent
par la Loy) auoyent vigueur en nos mem-
bres, pour fructifier à la mort.
6 Mais maintenant nous ſommes deliurez
de la Loy, eſtans morts à icelle, en laquel
le nous eſtions detenus: à fin que nous ſer
uions en nouueauté d'Eſprit, & non point
en vielleſſe de la Lettre.
7 Que dirons-nous donc? La Loy eſt elle
peché? Ainſi n'auienne: mais ie n'ay point
cognu *que c'eſtoit de* peché, ſinon par la
Loy. Car ie n'euſſe poĩt cognu *que c'eſtoit*
ᵃ à ſ. eſtre peché. *de* ᵃ concupiſcence, ſi la Loy n'euſt dit,
*Tu ne conuoiteras point.
Exod. 20. e. 17, deut 5. b. 21 8 Mais le peché ayant prins occaſion par
le Commandement, ᵇa engendré en moy
toute concupiſcence. Car ſans la Loy, le
ᵇ ou, a cauſé, produit peché eſtoit mort.
9 Et quelque temps ie viuoye ſans la Loy,
mais quand le Commandement eſt venu,
le peché a commencé à reuiure:
10 Et moy ie ſuis mort: & le Commande-
ment *qui m'eſtoit ordonné* pour vie, a eſté
trouué *m'eſtre* à mort.
C 11 Car peché prenãt occaſiõ par le Cõman-
demẽt, m'a ſeduit: & par iceluy m'a occis.
12 *La Loy donc eſt ſaincte, & le Comman-
1. Tim. 2. b. 8 dement eſt ſainct, & iuſte & bon.
13 Donc ce qui eſt bon, *m'eſt-il fait mort?*
Ainſi n'auienne: *mais le peché, à fin qu'il*
apparuſt peché, m'a engendré *la mort par*
ᶜ à ſ. la Loy. ᶜle bien: à ce que le peché fuſt ᵈfait outre
ᵈ C. notable clair, & euident par &c. meſure pechant par le Commandement.
14 Nous ſçauõs bien q̃ la Loy eſt ſpirituel-
le, mais ie ſuis charnel, vẽdu ſous peché.
15 Certes ie n'approuue point ce que ie fay:
ᵉ c. ſubiet à peché. car ie ne fay point ce que ie vueil, mais
ie fay ce que ie hay.
16 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil point, ie
conſen à la Loy qu'elle eſt bonne.
ᶠ à ſçauoir le mal 17 Or maintenant ie ne fay point ᶠce, mais
c'eſt le peché habitant en moy.
18 Ie ſçay certainemẽt qu'en moy, c'eſt à di
re, en ma chair, n'habite point de biẽ: car
le vouloir eſt bien en moy, mais ie ne
trouue point pour faire le bien.
19 Car ie ne fay point le bien que ie vueil,
mais ie fay le mal que ie ne vueil point.
20 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil poĩt, alors
ie ne le fay point, mais le peché habitant
en moy.
21 Ie trouue donc par la Loy, quãd ie vueil
faire bien, que mal giſt en moy.
22 Car ie pren plaiſir à la Loy de Dieu ſe
lon l'homme de dedens:
23 Mais ie voy vne autre loy en mes mem-
bres, bataillant contre la Loy de mon en-
tendement, & me rendãt captif à la loy de
peché qui eſt en mes membres.
24 Las moy homme miſerable, qui me de-
ᵍ C. peché liurera du corps de ceſte ᵍmort?
25 Ie ren graces à Dieu par Ieſus Chriſt no
ſtre Seigneur. Moy-meſme donc ſers de
l'entendement à la *Loy* de Dieu: mais de
la chair, à la loy de peché.

CHAP. VIII.

¶ *L'aſſeurance de ceux qui viuent ſelon l'Eſprit, qui eſt ceſt Eſprit qui nous fait enfans de Dieu. Le fruit de la dilection de Dieu, de laquelle les eſleus ne ſont ſeparez par aucune affliction.*

AInſi il n'y a maintenant nulle condam-
nation à ceux qui ſont en Ieſus Chriſt,
qui ne cheminent point ſelon la chair,
mais ſelon l'Eſprit,
2 Car la loy de l'Eſprit de vie qui eſt en Ie
ſus Chriſt, m'a affranchi de la loy de pe-
ché & de mort.
3 Car ce qui eſtoit impoſſible à la Loy, en- *ᵃ C. en noſtre nature,*
tant qu'elle eſtoit foible en la ᵃchair. Dieu
l'a fait, ayant enuoyé ſon propre Fils en *ᵇ C. pechereſſe,*
ſemblance de la chair ᵇde peché, & de
ᶜpeché a condamné le peché en la chair: *ᶜ C. peché pour l'oblation*
4 A fin que la iuſtification de la Loy fuſt
accõplie en nous, qui ne cheminons point
ſelon la chair, mais ſelon l'Eſprit.
5 Car ceux qui ſont ſelõ la chair, ſont affe-
ctionnez és choſes de la chair: mais ceux
qui ſont ſelõ l'Eſprit, és choſes de l'Eſprit.
6 Or l'affection de la chair eſt morte: mais B
l'affection de l'Eſprit eſt vie & paix.
7 Pourtant que l'affection de la chair eſt
inimitié contre Dieu: car elle n'eſt point
ſuiette à la Loy de Dieu, & de vray elle
ne peut.
8 Auſſi ceux qui ſont en la chair ne peu-
uent plaire à Dieu.
9 Or vous n'eſtes point en la chair, mais
en l'Eſprit: voire ſi l'Eſprit de Dieu habi-
te en vous. que ſi aucũ n'ha point l'Eſprit
de Chriſt, il n'eſt point à luy.
10 *Or ſi Chriſt eſt en vo*ᵘ*, le corps eſt mort*
à cauſe du peché, mais l'Eſprit eſt vie à
cauſe de la iuſtification
11 Si l'Eſprit donc de celuy *qui a reſuſcité*
Ieſus des morts, habite en vous, celui meſ-
me qui a reſuſcité Chriſt des morts, viui-
fiera auſſi vos corps mortels, à cauſe de
ſon Eſprit habitant en vous.
12 Pourtant donc, mes freres, nous ſommes C
deteurs, non point à la chair, pour viure
ſelon la chair.
13 Car ſi vous viuez ſelon la chair, vous
mourrez: mais ſi par l'Eſprit vous morti-
fiez les faits du corps, vous viurez.
14 Certainemẽt tous ceux qui ſont menez
de l'Eſprit de Dieu, ſont enfans de Dieu.
15 Car vous n'auez point receu l'eſprit de
ſeruitude, pour eſtre ᵈencore en crainte: *ᵈ C. derechef*
*mais vous auez receu l'Eſprit d'adoption, *Galat. 4. a. 5*
par lequel nous crions, Abba, Pere.
16 Ce meſme Eſprit rend teſmoignage en-
ſemble auec noſtre eſprit, que nous ſom-
mes enfans de Dieu.
17 Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes D
doncques heritiers: heritiers, di-ie *de*
Dieu, & coheritiers de Chriſt: *voire ſi*
nous ſouffrons auec luy, à fin *que ſoyons*
auſſi glorifiez auec luy.
18 Certainement i'eſtime *que les* ſouffran-
ces du temps *preſent ne* ſont point di-
gnes de gloire à *venir, laquelle* ſera reue-
lee ᵉen nous. *ᵉ ou, ſur*
19 Car l'attente de la creature attent ᶠla *ᶠ C. qu'ils ſoyent manifeſtez en gloire.*
reuelation des enfans de Dieu.
20 La creature certes eſt ſuiette à vanité
non point de ſon vouloir: mais à cauſe de
celui qui l'a aſſuiettie en eſperance.
21 Car auſſi meſme la creature ſera deli-
uree

uree de la ſeruitude de corruption, *pour*
eſtre en la liberté de la gloire des enfans
de Dieu.
22 Car nous ſçauons que toutes creatures
gemiſſent, & trauaillét enſemble iuſqu'à
maintenant:
23 Et non point ſeulement elles, mais nous
ou, premi auſſi, qui auons les "commencemens de
ces l'Eſprit, gemiſſons en nous-meſmes, en
E attendant l'adoption, *à ſçauoir* *la deli-
Luc 21. f. urance de noſtre corps.
38 14 Car nous ſommes ſauuez en eſperance.
Et l'eſperance qu'on voit, n'eſt point
eſperance: car comment eſpere aucun ce
qu'il *voit?*
13 *Mais ſi nous* eſperõs ce que nous ne voy-
ons *point, nous* l'attendons par patience.
ou, ſup- 26 *Pareillemẽt* auſſi l'Eſprit "aide nos foi-
porte *bleſſes:* car nous ne ſçauons point ce que
nous deuons prier comme il appartient:
mais l'Eſprit meſme fait requeſte pour
nous par gemiſſemens qu'on ne peut ex-
primer.
27 Mais celui qui conſidere les cœurs, co-
gnoiſt quelle eſt l'affection de l'Eſprit:
car il fait requeſte pour les Saincts ſelon
Dieu.
28 Nous ſçauons auſſi que toutes choſes
aident en bien à ceux qui aiment Dieu:
leſquels ſelon ſon propos ſont appelez.
F 29 Car ceux *qu'il a parauant cognus, il les*
a predeſtinez à eſtre faits conformes à
l'image de ſon Fils: à fin qu'il ſoit le pre-
mier nay entre pluſieurs freres.
30 *Et ceux* qu'il a predeſtinez, il les a auſſi
ou, fait iu- appelez, & ceux qu'il a appellez, il les a
ſtes auſſi "iuſtifiez: & ceux qu'il a iuſtifiez, il
les a auſſi glorifiez.
31 Que dirons-nous donc à ces choſes? ſi
Dieu eſt pour nous, qui ſera contre nous?
32 Luy qui n'a point eſpargné ſon propre
Fils, mais l'a baillé pour nous tous: com-
ment ne nous donnera il auſſi toutes cho
ſes auec luy?
Eſaie 50. 33 Qui produira accuſation cõtre les eſleus
a.8 de Dieu? *Dieu eſt celui qui iuſtifie.
G 34 Qui ſera celui qui condamnera? Chriſt
eſt celui qui eſt mort, & qui plus eſt, qui
eſt reſuſcité: lequel auſſi eſt à la dextre de
Dieu, & fait requeſte pour nous.
35 Qui nous ſeparera de la dilectiõ de *Chriſt?*
ſera ce tribulation ou angoiſſe, ou perſe-
cution, ou famine, ou nudité, ou peril, ou
glaiue?
36 *Ainſi* qu'il eſt eſcrit, *Nous ſommes li-
Pſea. 44. urez à mort pour toy tous les iours, &
d.23 ſommes eſtimez comme brebis d'occiſiõ.
37 Mais en toutes ces choſes nous ſurmon-
tons par *celuy* qui nous a aimez.
38 Car ie *ſuis* certain que ne mort, ne vie,
ne anges, ne *principautez*, ne puiſſances.
ne choſes *preſentes, ne* choſes à venir,
39 Ne hauteſſe, ne *profondeur*, n'aucune au
tre creature ne nous pourra ſeparer de la
dilection de Dieu, laquelle eſt en Ieſus
Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. IX.

¶ Ayant proteſté ſa bonne affection enuers les Iuifs, il traitte la vocation des Gentils par foy en Chriſt, & la reiection des Iuifs, enſiez par fiance de leurs œuures.

IE di verité en Chriſt, ie ne men point, ma
conſcience me rendant teſmoignage par
le ſainct Eſprit:
2 Que i'ay grande triſteſſe, & continuel
torment en mon cœur. *Actes 9.*
3 *Car ie deſireroye moy-meſme eſtre ſe- *a.2, 1. cor.*
paré de Chriſt pour mes freres, qui ſont *15.a.8*
mes parens ſelon la chair:
4 Leſquels ſont Iſraelites, auſquels *eſt* l'a-
doption, *& la gloire, *& les "pactions, & *Sus 2.c.*
la conſtitution de la Loy, & le ſeruice di- *17*
uin, & les promeſſes: *Epheſ. 2.*
5 Deſquels *ſont* les Peres, & dont Chriſt *c.12*
eſt deſcendu ſelon la chair, qui eſt Dieu *ou, allian*
ſur toutes choſes, benit eternellement. *ces,*
Amen. B
6 Toutesfois, non point que la parolle de *Sus 3.a.3*
Dieu ſoit "decheue. Car tous ceux qui ſont *ou, aneam*
d'Iſrael, ne ſont point pourtãt Iſraelites: *tie, miſe à*
7 Ne pour eſtre ſemence d'Abraham, ils *neant.*
ne ſont point pourtant tous enfans: mais, *Geneſe 21.*
*En Iſaac te ſera appelee ſemence: *b.12, heb.*
8 C'eſt à dire, ceux qui ſont enfans de la *11.d.17*
chair, ne ſont point pourtant enfans de *Galat. 4.*
Dieu: mais ceux qui ſont *enfans de la *d.28*
promeſſe, ſont reputez en la ſemence.
9 Car voici la parolle *de la promeſſe*, *Ie *Geneſe 18.*
viẽdray en ce temps, & Sara aura vn fils. *b.10*
10 *Et non ſeulemẽt cela*: mais auſſi quand *Geneſe 25.*
Rebecca fut enceinte d'vn, *à ſçauoir*, de *c.21*
noſtre pere *Iſaac.* C
11 Car deuant que *les enfans* fuſſent nais,
& qu'ils euſſent fait ne bien ne mal, à fin
que le propos de Dieu demouraſt ſelon
l'election:
12 Non point par les œuures, mais par ce-
lui qui appelle, luy fut dit, *Le plus grãd *Geneſ. 25.*
ſeruira au moindre. *c.24*
13 *Ainſi qu'il eſt eſcrit, I'ay aimé Iacob, *Malach.*
& ay hay Eſau. *1.a.2*
14 Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité
en Dieu? Ainſi ne ſoit.
15 Car il dit à Moyſe, *I'auray merci de *Exod. 33.*
celuy à qui ie voudray faire merci: & fe- *d.19*
ray miſericorde à celuy à qui ie voudray
faire miſericorde. D
16 *Ce n'eſt point donc* ne du vueillant, ne
du courant: mais de Dieu qui fait miſe-
ricorde.
17 *Car* l'Eſcriture dit à Pharao, *Ie t'ay *Exode 9.*
ſuſcité à ceſte propre fin pour demõſtrer *d.16*
en toy ma puiſſance, & à fin que mon
nom ſoit annoncé en toute la terre:
18 Il ha donc merci de celui qu'il veut, &
endurcit celui qu'il veut.
19 Or tu me diras, Pourquoy "nous accuſe *ou, ſe com*
il encore? car qui eſt celui qui peut reſi- *plaint il*
ſter à ſa volonté?
20 Mais, o homme, qui és-tu qui "plaides *ou, cõtre-*
contre Dieu? *la choſe formee dira-elle *dis à*
à celui qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu *Sapien.*
ainſi faite? *15.b.7,*
21 Le potier de terre n'ha-il point puiſſan- *eſaie 45.*
ce de faire d'vne meſme maſſe vn vaiſſeau *b.19, iere.*
à honneur, & vn autre à deſhonneur? *28.a.6.*
22 Et qu'eſt-ce, ſi Dieu en voulant mon-
ſtrer ſon ire, & bailler à cognoiſtre ſa
puiſſance, a enduré en grande paciẽce les
vaiſſeaux d'ire, appareillez à perdition:

23 Et pour monſtrer les richeſſes de ſa gloi-
re és vaiſſeaux de miſericorde, leſquels il
a preparez à gloire:
24 *A ſçauoir* nous, leſquels il a appelez,
non point ſeulement des Iuifs, mais auſſi
des Gentils.
Oſee 2.d. 25 Comme auſſi il dit en Oſee, *Celui qui
23, 1.pier. n'eſtoit point mon peuple, ie l'appelle-
2.b.10 ray Mon peuple: & celle qui n'eſtoit point
aimee *de moy*, Mon aimee.
F 26 Et auiendra, au lieu ou il leur a eſté dit,
Oſee 1.d. *Vous n'eſtes point mon peuple: ils ſerōt
10 appelez Enfans de Dieu viuant.
27 Auſſi Eſaie crie touchant Iſrael, *Quād
Eſaie 10. le nombre des enfans d'Iſrael ſeroit cōme
c.21 le ſablon de la mer, ſi ſera la reſte *ſeule-
ou, la cho ment ſauuee.*
ſe 28 Car le Seigneur met à fin & abbrege 'la
parolle en iuſtice: pourtant qu'il fera cho
ſe abbregee en la terre.
Eſai.1.c.9 29 Et comme Eſaie auoit deuant dit, *Si le
'c. poſteri- Seigneur des armees ne no' euſt laiſſé *quel
té que* 'ſemence, nous euſſions eſté faits com
G Sodome, & eſté ſemblables à Gomorrhe.
30 Que dirōs-nous donc? *A ſçauoir* que les
Gentils qui ne ſuyuoyent point la iuſtice
ont apprehendé iuſtice: voire la iuſtice
qui eſt par foy.
31 Mais Iſrael, en ſuyuant la loy de iuſtice,
n'eſt point paruenu à la loy de iuſtice.
32 Pourquoy? *Pourtāt que ce n'a point eſté*
par foy, mais comme par les *œuures de la*
Loy: car ils ont heurté contre la pierre de
choppement:
Pſe.118. 33 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *Voici ie mets en
22, eſaie. Sion la pierre de choppement, & la pier-
8.c.14, & re de trebuchement: & quiconque y croi-
28.d.16, ra, ne ſera point confus.
1.pier.2.

CHAP. X.

a.6 ¶ *La cauſe de la ruine des Iuifs: difference de la iuſtice de la Loy & de la foy, laquelle n'exclud perſonne: l'origine d'icelle. Propheties de la cheute Iudaique.*

FReres, la bonne affection de mon cœur,
& la priere que ie fay à Dieu, eſt pour
Iſrael, à fin qu'ils ſoyent ſauuez.
2 Et de fait, ie leur porte teſmoignage qu'ils
ont le zele de Dieu, mais nō poīt ſelō ſciēce
3 Car ne cognoiſſās poīt la iuſtice de Dieu,
& voulans eſtablir leur propre iuſtice, ils
n'ont point eſté ſuiets à la iuſtice de Dieu.
4 *Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iu-
Galat.3. ſtice à tout croyant.
d.24 5 Moyſe certainement eſcrit de la iuſtice,
laquelle eſt de la Loy, *c'eſt, Que l'hom-
me qui fera ces choſes, viura par icelles.
Leuit.18. 6 Mais la iuſtice qui eſt par la foy, dit ain
a.5, galat. ſi, *Ne di point en ton cœur, Qui mōtera
3.b.12.e- au ciel? cela eſt ramener Chriſt d'enhaut.
zech.20. 7 Ou, qui deſcendra és abyſmes? cela eſt
b.11 ramener Chriſt des morts.
B 8 Mais que dit-elle? * La parolle eſt pres
Deut.30. de toy en ta bouche & en ton cœur: c'eſt
c.12 la parolle de foy, laquelle nous preſchōs.
Deut.32. 9 Car ſi tu cōfeſſes le Seigneur Ieſus de ta
c.14 bouche, & que tu croyes en ton cœur que
Dieu l'a reſſuſcité de morts, tu ſeras ſauué.
10 Car on croit de cœur, pour eſtre iuſti-
Eſaie 28. fié: mais on confeſſe de bouche, pour a-
d.26 uoir ſalut.
11 Car l'Eſcriture dit, **Quicōque croit en* *Eſaie 28.*
luy ne ſera point confus. *d.25*
12 Certes il n'y a point de difference du
Iuif ne du Grec: car il y a vn meſme Sei-
gneur de tous, qui eſt riche vers tous ceux
qui l'inuoquent. C
13 *Car quiconque inuoquera le nom du *Ioel 2.g.*
Seigneur, ſera ſauué. *32, actes 2.*
14 Mais comme inuoquera-on celui au- *c.11*
quel on n'a point creu? & comment croi-
ra-on à celui, duquel on n'a point ouy? &
comment orra-on ſans predicateur?
15 Et comment preſchera-on, ſinon qu'on
ſoit enuoyé? ainſi qu'il eſt eſcrit, *O que *Eſaie 52.*
les piés ſont beaux de ceux qui annon- *b.7, nabū*
cent paix, de ceux qui annōcent les cho- *1.d.15*
ſes bonnes.
16 Mais tous n'obeiſſent point à l'Euangi-
le: car Eſaie dit, *Seigneur, qui a creu à *Eſaie 53.*
noſtre predication? *a.8, ian*
17 La foy eſt donc par ouir: & l'ouir par la *12.f.38*
parolle de Dieu. D
18 Mais ie demāde, Ne l'ont-ils point ouy? *Pſeau.19.*
*Certainement leur ſon eſt allé par tou- *a.5*
te la terre, & leurs parolles iuſques aux
bouts du monde.
19 Auſſi ie demande, Iſrael ne l'a-il point
cognu? Moyſe dit le premier, *Ie vous *Deut.32.*
prouoqueray à zele, par celui qui n'eſt *e.28*
point mon peuple: ie vous eſmouueray à
ire par vne gent folle.
20 *Et Eſaie prend* hardieſſe apres luy, &
*dit, *I'ay eſté trouué de ceux qui ne me* *Eſaie 65.*
cerchoyent point: & ſuis manifeſtement *a.1*
apparu à ceux qui *n'interrogoyent point*
de moy.
21 Mais quant à Iſrael, *I'ay tout le iour *Eſaie 65.*
eſtēdu mes mains au peuple 'non croyāt, *a.2*
& contrediſant. *'ou, deſobeiſſant.*

CHAP. XI.

¶ *Conſolation pour les Iuifs qui peuuent eſtre reſtablis par grace, ainſi que les Gentils retranchez par leur infidelité. Admiration des iugemens de Dieu inſcrutables.*

IE demande donc: Dieu a-il debouté ſon
peuple? Ainſi ne ſoit: car ie ſuis auſſi Iſ-
raelite, de la ſemence d'Abraham, de la
lignee de Ben-iamin.
2 Dieu n'a point debouté ſon peuple, le-
quel parauāt il a cognu. Ne ſçauez-vous
point que dit l'Eſcriture, d'Elie? cōment
il fait requeſte à Dieu cōtre Iſrael, diſāt.
3 *Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & *1.Rois 19.*
ont ruiné tels autels: & ie ſuis demeuré *b.10*
ſeul, & ſi taſchent à m'oſter la vie.
4 Mais que luy fut-il reſpōdu de Dieu? *Ie
me ſuis reſerué ſept mille hommes, qui *1.Rois 19.*
n'ont point ployé le genouil deuāt *Baal.* *d.18*
5 Ainſi donc auſſi au temps preſent *le re-
ſidu* eſt ſelon l'election de grace.
6 Et ſi c'eſt par grace, ce *n'eſt plus* par les
œuures: autremēt, *grace n'eſt plus* grace.
Mais ſi c'eſt par les *œuures*, ne n'eſt plus
grace: autremēt, œuure *n'eſt* plus œuure.
7 Quoy donc? Ce qu'Iſrael cerchoit, il ne *Eſaie 6.*
l'a point obtenu: mais l'election a obte- *c.9, matt.*
nu: & tous les autres ont eſté aueuglez, *13.b.14.*
8 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *Dieu leur a don- *ian 12.f.*
né vn eſprit poignant des yeux ſans en *40, actes*
voir, & des oreilles ſans en ouir, iuſqu'au *28.f.26*
iour

iour preſent.
Pſeau.69 9 Et Dauid dit,*Leur table leur ſoit tour-
c.23 nee en laqs, & en proye, & en trebuche-
B ment,& en recompenſe.
10 Leurs yeux ſoyēt obſcurcis, à fin qu'ils
ne voyent point : & accourbe touſiours
leur dos.
11 Ie demande donc, Ont ils choppé pour
trebucher? Ainſi n'auienne: mais par leur
cheute,le ſalut *eſt auenu* aux Gētils, pour
les inciter à les enſuiure.
12 Or ſi leur cheute eſt la richeſſe du mon-
de,& leur diminution la richeſſe des Gen
tils: combien plus ſera leur abondance?
13 Ie parle à vous Gentils, entant certes
que ie ſuis Apoſtre des Gentils, i'honore
mon *office:*
14 *Si aucunement* ie puis prouoquer ceux
de ma chair à emulation,& en ſauuer au-
cuns d'entr'eux.
15 Car ſi leur reiection eſt la reconcilia-
tion du monde: quelle ſera la reception,
ſinon vie d'entre les morts?
16 Que ſi les premices ſont ſaīctes, auſſi eſt
la maſſe:& ſi la racine eſt ſaīcte,auſſi ſont
les branches.
17 Et ſi aucunes des branches ſont rom-
pues, & toy qui eſtois oliuier ſauuage, y
as eſté enté,& fait participant de la raci-
ne & la graiſſe de l'oliuier:
C 18 Ne te glorifie *point contre les brāches.*
que ſi tu te glorifies,tu ne portes point la
racine,mais la racine te porte.
19 *Or tu diras,*Les brāches ſont rompues,
à fin que i'y fuſſe enté.
20 C'eſt bien dit, elles ſont rompues par
incredulité, & tu és demeuré ferme par
foy : ne t'eſleue point par orgueil, mais
crain.
21 Car ſi Dieu n'a point eſpargné les bran-
ches naturelles, garde qu'il n'auienne
qu'auſſi il ne t'eſpargne point.
22 Regarde donc la benignité & la ſeueri-
té de Dieu. la ſeuerité di-ie, ſur ceux qui
ſont trebuchez : mais la benignité, ſur
toy, ſi tu parſeueres en ſa benignité : au-
trement tu ſeras coupé.
23 Et ceux-la,ſ'ils ne perſeuerent point en
incredulité, ſeront derechef entez : car
Dieu eſt puiſſant de les enter derechef.
24 Car ſi tu as eſté coupé de l'oliuier qui
de nature eſtoit ſauuage, & *contre natu-*
re as eſté enté au bon *oliuier: ceux qui le*
ſont ſelon nature, combien *pluſtoſt* ſerōt
ils entez en leur propre oliuier?
25 Or *freres,* ie vueil bien que vous ſça-
chiez *ce ſecret,*(à fin que ne ſoyez outre-
cuidez en vouſ-meſmes,) c'eſt, qu'aueu-
glement *eſt en* partie auenu en Iſrael,iuſ-
qu'à ce que la plenitude des Gentils ſoit
D entree:
Eſaie 59. 26 Et ainſi tout Iſrael ſera ſauué : cōme il
d.20 eſt eſcrit, *Celui qui fait deliurāce,vien-
dra de Sion, & oſtera les infidelitez de
Iacob:
Ierem.22. 27 *Et auront de par moy ceſte alliance,
f.33 hebr. Que i'oſteray leurs pechez.
8,c.8.& 28 Ils ſont certes ennemis ſelon l'Euangi-
10.c.16 le,à cauſe de vous: mais ils ſont bien-ai-
mez ſelon l'election,à cauſe des Peres.
29 Car les dōs & la vocation de Dieu, ſont
ſans repentance.
30 Car comme vous auſſi autreſfois auez
eſté ſans croire à Dieu,& maintenāt vous
auez obtenu miſericorde par leur incre-
dulité:
31 Pareillement auſſi maintenant ils ſont
deuenus incredules, par la miſericorde
qui vous a eſté faite: à fin qu'ils obtien-
nent auſſi miſericorde.
32 Car Dieu a enclos tous en incredulité: à
fin qu'il fiſt à tous miſericorde.
33 O profondeur des richeſſes de la ſageſſe
& cognoiſſance de Dieu,que ſes iugemēs
ſont incomprehenſibles, & ſes voyes im-
poſſibles à trouuer!
34 *Car qui eſt ce qui a cognu l'intention Eſaie 40.
du Seigneur? ou qui a eſté ſon conſeiller? c.13,2.cor.
35 Ou, qui eſt-ce qui luy a donné premier, 2.d.16,
& il luy ſera rendu? ſapien.9.
36 Car de luy,& par luy, & à luy ſont tou- c.13
tes choſes: à luy donc ſoit gloire eternel-
lement. Amen.

CHAP. XII.

¶*Le ſeruice à Dieu agreable. Exhortation à charité & à tout deuoir de Chreſtien. Appetit de vengeance defendu.*

IE vous "prie donc, freres, par les miſeri- "ou,exhor
cordes de Dieu, que vo[9] offriez vos corps te
en ſacrifice viuāt,ſainct, plaiſant à Dieu,
qui eſt voſtre raiſonnable ſeruice. Epheſ.5.
2 Et ne vous conformez point à ce mon- d.17.
de,mais ſoyez tranſformez en renouuel- 1.theſſ.4.
lement de voſtre ſens, *pour "eſprouuer a.3
quelle eſt la volonte de Dieu, ce qui eſt "ou, apper
bon,plaiſant & parfait. ceuoir &
3 Or par la grace qui m'eſt donnee, ie di à iuger
vn chacun d'entre vous,que nul ne "ſente "ou,penſe,
plus qu'il appartient de ſentir:mais qu'il preſume
ſente à ſobrieté,*vn chacun cōme Dieu de ſçauoir
luy a departi la meſure de foy. 1.Cor.12.
4 Car comme nous auons pluſieurs mem- b.11,eph.
bres en vn corps, & tous les mēbres n'ont 4.b.7
point vne meſme operation: B
5 Ainſi nous qui ſommes pluſieurs, ſom- 1.Pier.4.
mes vn *corps* en Chriſt : & chacun ſom- b.10
mes *membres* l'vn de l'autre: Matth.6.
6 *Mais toutesfois ayans dons differēs ſe- a.2
lon la grace qui nous eſt dōnee: ſoit pro- 1.Cor.9.
phetie,ſelon la proportion de foy: b.7
7 *Ou miniſtere,* en adminiſtant : ou celui Amos 5.
qui enſeigne,en doctrine. d.15
8 Ou qui exhorte,en exhortation:*qui di- C
ſtribue,en ſimplicité: qui preſide,en dili- Epheſ.4.
gence:qui fait miſericorde,*en lieſſe. a.3, hebr.
9 Voſtre dilectiō ſoit ſans feintiſe. *Soyez 13.a.1,
hayſſans le mal : vous adioignās au bien. 1.pier.1.
10 *Enclins par charité fraternelle à ai- d.22, &
mer l'vn l'autre. *Preuenans l'vn l'autre 2.c.17
par honneur. 1.Pier.3.
11 Non pareſſeux à faire ſeruice. Feruens b.5
d'eſprit,Seruans au temps. Luc 18.
12 Eſtans ioyeux en eſperance. Patiens en a.1
tribulation.*Perſeuerans en oraiſon. 1.Cor.16.
13 *Cōmunicās aux neceſſitez des Saincts. a.1
*Exerçans hoſpitalité. Hebr.13.
14 *Parlez biē de ceux qui vo[9] perſecutēt: a.2.1.pier
beniſſez-les,& ne les maudiſſez point. re 4.b.9
15 Reſiouiſſez vous auec ceux qui ſ'eſiouiſ- Matth.5.
ſent,& pleurez auec ceux qui pleurent. g.44

16 Ayās vn meſme courage les vns enuers
Prouer. 3. les autres, *n'affectans point choſes hau-
a.7, eſaie tes, mais vous accommodans aux petis.
5.e.21 Ne ſoyez point outrecuidez en vouſ-
D meſmes.
Prouerb. 17 *Ne rendez à perſonne mal pour mal.
52.c.22 *Procurez choſes honneſtes deuant tous
Matth. 5. hommes.
f.49 18 *S'il ſe peut faire, entant qu'en vous eſt,
1.pier.3. ayez paix auec tous hommes.
b.9 19 Ne vous vēgez point vouſ-meſmes, mes
2.Cor. 8. bien aimez: mais donnez lieu à l'ire : car
d.21 il eſt eſcrit, *A moy eſt la vengeance : ie
Hebr.12. le rendray, dit le Seigneur.
d.14 20 *Si dōc ton ennemi ha faim, donne luy
Ecleſia- à manger: ſ'il ha ſoif, donne luy à boire:
ſtiq. 28. car en ce faiſant, tu luy aſſembleras char
a.1, matt. bons de feu ſur ſa teſte.
5.f.39 21 Ne ſois point vaincu du mal: mais vainc
Deut. 32. le mal par bien.
e.35, hebr.

CHAP. XIII.

10.f.30 ¶*L'authorité du Magiſtrat inſtituee de Dieu,*
Prouerb. *à laquelle neceſſairement faut obeir. Charité*
25.c.21 *reigle tout ce que deuons les vns aux autres.*
Exhortation à innocence & purete de vie.

Sapien.6. TOute perſonne ſoit ſubiette aux Puiſ-
a.4, tite ſances ſuperieures : car il n'y a point
3.a.1, de Puiſſance ſinon de par Dieu: & les Puiſ
1.pier.2. ſances qui ſont, ſont ordonnees de Dieu.
c.13 2 Parquoy qui *reſiſte à la puiſſance, il cō-*
treuient à l'ordonnance de Dieu: & ceux
qui y contreuiennent, *receueront damna*
tion ſur eux-meſmes.
3 Car les Princes ne ſont point à craindre
pour bonnes œuures, mais pour mauuai-
ſes. Or veux tu ne craindre point la Puiſ-
ſance ? fay bien : & tu receueras louan-
ge d'icelle.
B 4 Car le *Prince* eſt ſeruiteur de Dieu pour
ton bien. Mais ſi tu fais mal, crains-le: car
il ne porte point le glaiue ſans cauſe : en-
tant qu'il eſt ſeruiteur de Dieu pour fai-
*ou, ven- re iuſtice en "ire, de celui qui fait mal.
geance, 5 Et pourtant il faut eſtre ſubiets, non
point ſeulemēt pour l'ire, mais auſſi pour
la conſcience.
6 Pour ceſte cauſe auſſi vous payez le tri-
but: car ils ſont miniſtres de Dieu, ſ'em-
Matt. 22. ployans à cela.
b.21 7 *Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu:
à qui tribut, le tribut: à qui peage, le pea-
ge: à qui crainte, la crainte: à qui hōneur,
*ou, vous l'honneur.
ne deuez 8 "Ne deuez rien à perſonne, ſinon que vo'
C amiez l'vn l'autre : car qui aime autruy,
Exod. 20. il a accompli la Loy.
c.14. deu- 9 Car ceci, *Tu ne feras point adultere,
terono.5 Tu ne tueras point, Tu ne deſrobberas
b.18 point, Tu ne diras point faux teſmoigna-
Leuit. 19. ge, Tu ne conuoiteras point: & ſ'il y a au-
d.18, mat. cun autre commandement, il eſt ſommai-
22.d.39, rement comprins en ceſte parolle: *à ſça-*
marc 12. *uoir*, *Tu aimeras ton prochain comme
c.32, ga- toy-meſme.
lat. 5.d. 10 La dilection ne fait point de mal au
14, iaq. 2, prochain. *Donc la cōſommation de la
b.8 Loy, c'eſt dilection.
1. Tim. 1. 11 Au reſte, ſçachās que la ſaiſon eſt qu'il
a.5 eſt temps de nous leuer de ſomne, (car
D maintenant le ſalut eſt plus pres de nous,
que lors que nous l'auons creu:
12 La nuict a tiré auāt, & le iour eſt appro-
ché,) reiettōs dōc les œuures de tenebres,
& ſoyons veſtus des armures de lumiere:
13 Tellement que nous cheminions hon-
neſtement comme de iour: *non point en Luc. 21.
gourmandiſes & yurongneries, non point f.34
en couches & infametez, non point en
noiſe & enuie:
14 *Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus Galat. 5.
Chriſt, & n'ayez point ſoin de la chair c.16,
en ſes concupiſcences. 1.pier.2.

CHAP. XIIII. c.11

¶*La liberté Chreſtienne doit eſtre moderee ſe-*
lon charité & edification du prochain, & ne
doit rien attenter contre la conſcience.

REceuez à vous celui qui eſt debile en
foy, non point en diſputes de queſtiōs.
2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes
choſes : & l'autre qui eſt debile, mange
des herbes.
3 Celui qui mange, qu'il ne deſpriſe celui
qui ne mange point: & celui qui ne man-
ge point, qu'il ne iuge point celui qui
mange: car Dieu l'a accepté.
4 *Toy qui és-tu, qui iuges du ſeruiteur Iaques 4.
d'autrui ? il ſe tient ferme, ou trebuche à c.12
ſon Seigneur: meſmemēt il ſe tiendra fer-
me: car Dieu eſt puiſſant de le ſouſtenir.
5 L'vn iuge d'vn iour entre l'autre iour:
& l'autre iuge de chacun iour egalemēt.
Vn chacun ſoit certainement reſolu en
ſon ſens.
6 Celui *qui diſcerne du iour, il le diſcer-*
ne au Seigneur: & *qui ne diſcerne point*
du iour, il ne diſcerne point au *Seigneur.* B
Qui mange, il mange au Seigneur : car *il*
rend graces à Dieu, & qui ne māge point,
il le fait auſſi au Seigneur: & en rend gra-
ces à Dieu.
7 Car nul de nous ne vit à ſoy, & nul ne
meurt à ſoy.
8 Car ſoit que nous viuions, nous viuons
au Seigneur: ou ſoit que nous mourions,
nous mourons au Seigneur. Soit donc que
nous viuions, ou que nous mouriōs, nous
ſommes au Seigneur.
9 Car pour cela Chriſt eſt mort & reſuſci-
té, & retourné en vie, à fin qu'il ait ſei-
gneurie tāt ſur les morts que ſur les vifs.
10 Mais toy pourquoy iuges-tu ton frere?
ou toy auſſi pourquoy deſpriſes-tu ton
frere? *Certes nous comparoiſtrons tous 2.Cor. 5.
deuant le ſiege iudicial de Chriſt. b.10
11 Car il eſt eſcrit, *Ie vi, dit le Seigneur: Eſaie 45.
tout genouil ſe ployera deuant moy, & d.23, phi-
toute langue donnera louange à Dieu. lip.2. b.
12 Par ainſi donc vn chacun *de nous ren-* 10
dra compte à Dieu de ſoy-meſme. C
13 Ne iugeons plus donc *l'vn l'autre:* mais
iugez *pluſtoſt de ne mettre aucun chop-*
pement ou trebuchement à ſon frere.
14 Ie ſçay & *tien pour certain* par le Sei-
gneur Ieſus, *que rien* n'eſt ſouillé de ſoy
meſme: ſinon à celui qui eſtime quelque
choſe eſtre ſouillee, elle luy eſt ſouillee.
15 Mais ſi ton frere eſt cōtriſté pour la vian
de, lors tu ne chemines pas deſia ſelon
charité. *ne deſtruy point pour ta vian- 1.Cor. 8.
de celuy pour lequel Chriſt eſt mort. d.12

16 Voſtre bien donc ne ſoit point blaſmé:
17 Car le royaume de Dieu n'eſt point viã-
de, ne bruuage: mais iuſtice, paix, & ioye
au ſainct Eſprit.
D 18 Car qui en cela ſert à Chriſt, il plaiſt à
Dieu, & eſt priſé des hommes.
19 Parquoy donc enſuyuons les choſes qui
ſont de paix, & qui ſont d'edification,
l'vn enuers l'autre.
20 Ne fay poĩt perir lœuure de Dieu pour
Tite 1. la viãde. *vray eſt que toutes choſes ſont
d.15 nettes: mais il y a mal pour l'homme qui
mange par offenſe.
1.Cor. 8. 21 *Il eſt bon de ne manger chair, & de ne
d.13 boire vin, ne faire choſe parquoy ton fre-
re ſoit offenſé, ou ſcandalizé, ou debilité.
22 As-tu, foy? aye-la en toy-meſme deuãt
Dieu. bien-heureux eſt celui qui ne ſe iu-
ge poĩt ſoy-meſme, en ce qu'il approuue.
23 Mais celui qui en fait ſcrupule, il eſt con
damné, ſ'il en mange: car il n'en mange
point par foy. or tout ce qui n'eſt de foy,
eſt peché.

CHAP. XV.

¶ *Les forts doiuent ſupporter les foibles. Tant les Iuifs que les Gentils ſont appelez par grace. La cauſe qui a retenu Paul de viſiter les Romains, aux prieres deſquels il ſe recommande.*

NOus qui ſommes forts, deuons ſuppor-
ter les infirmitez des foibles, & non
point plaire à nouſ-meſmes:
2 *Mais qu'vn chaſcun de nous plaiſe à ſon*
prochain en bien pour edification.
3 Car auſſi Chriſt ne ſ'eſt point pleu à ſoy-
Pſeau. 69 meſme: mais ainſi qu'il eſt eſcrit, *Les
b.10 opprobres de ceux qui te reprochoyent,
ſont cheus ſur moy.
4 Car toutes les choſes qui ont eſté para-
uãt eſcrites, ſont eſcrites pour noſtre do-
ctrine: à fin que par pacience & conſola-
tion des Eſcritures, nous ayons eſperãce.
1.Cor. 1. 5 Or le Dieu de pacience & de conſola-
b.10, phi- tion, *vous doint "ſentir vne meſme choſe
lip. 3. d. entre vous ſelon Ieſus Chriſt.
16 6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche
"ou, penſer vous honoriez Dieu & le Pere de noſtre
B Seigneur Ieſus Chriſt.
7 Pour laquelle cauſe receuez l'vn l'au-
tre: comme auſſi Chriſt nous a receus à la
gloire de Dieu.
8 Or ie di que Ieſus Chriſt a eſté miniſtre
de la Circõciſion, pour la verité de Dieu,
à fin de cõfermer les promeſſes *faites* aux
Peres.
9 Auſſi que les Gentils honorent Dieu,
pour ſa miſericorde: comme il eſt eſcrit,
Pſeau. 18. *Pour ceſte cauſe ie cõfeſſeray tes louan-
d. 50, ges entre les Gẽtils, & chãteray à ton nõ.
2. rois 12. 10 Et derechef il dit, Gentils, eſiouiſſez
d.50 vous auec ſon peuple.
C 11 Et derechef, *Toutes gens louez le Sei-
Pſeaume gneur, & vous tous peuples louez-le en-
117. a.1 ſemble.
Eſaie. 11. 12 Et derechef Eſaie dit, *Il y aura raci-
c.10 ne de Ieſſé, & vn qui ſ'eſleuera pour gou-
uerner les Gẽtils: les Gentils aurõt eſpe-
rance en luy.
13 Donc le Dieu d'eſperance vous rempliſ-
ſe de toute ioye & de paix en croyant: à
fin que vous abondiez en eſperance par
la puiſſance du ſainct Eſprit.
14 Or mes freres, ie ſuis certain de vous,
que vous auſſi eſtes pleins de bonté, rem-
plis de toute cognoiſſance, ayans pouuoir
auſſi de vous admoneſter l'vn l'autre.
15 Mais freres, ie vous ay eſcrit en partie D
plus hardiment, comme vous reduiſant
ceci en memoire, pour la grace qui m'eſt
donnee de Dieu,
16 A fin q̃ ie ſoye miniſtre de Ieſus Chriſt
aux Gentils, ſacrifiant l'Euãgile de Dieu:
à celle fin que l'oblation des Gentils ſoit
agreable, eſtant ſanctifiee par le ſainct
Eſprit.
17 I'ay donc gloire en Ieſus Chriſt és cho-
ſes qui appartiennent à Dieu.
18 Car ie n'oſeroye rien dire de ce q̃ Chriſt
n'a point fait par moy, pour amener les
Gentils à obeiſſance, en parolle & en
œuure:
19 En vertu de ſignes & de miracles, en la
puiſſance de l'Eſprit de Dieu: tellement
que depuis Ieruſalem & à l'enuiron iuſ-
qu'en l'Illyric, i'ay complet l'Euangile
de Chriſt.
20 Et me ſuis employé à annoncer l'Euan- E
gile, non point ou il auoit eſté fait men-
tiõ de *Chriſt*, à fin que ie n'edifiaſſe point
ſur le fondement d'autruy:
21 *Mais ſelon qu'il eſt eſcrit,* *Ceux auſ- Eſaie 52.
quels il n'a point eſté annoncé de luy, le d.15
verront: & ceux qui n'ont rien ouy, l'en-
tendront.
22 Pour laquelle cauſe auſſi *i'ay eſté ſou- Sus 1.b.13
uenteſſois empeſché de venir à vous. 1.theſſ. 2.
23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus d.17
de lieu en ces regions-ci, *& que ià par Sus 1.b.11
pluſieurs ans i'ay deſir de venir à vous:
24 Quand ie prendray le chemin pour al-
ler en Eſpagne, ie viendray vers vous: car
i'eſpere que ie vous verray en paſſant, &
ſeray là conduit de par vous, apres auoir
eſté premierement en partie raſſaſié d'a-
uoir eſté auec vous.
25 Or maintenant ie m'en vay en Ieruſa-
lem pour *miniſtrer aux* Saincts.
26 *Car il a pleu aux* Macedoniens & aux
Achaiens de faire quelque cõmunication
aux poures Saincts qui ſont en Ieruſalem.
27 *Il leur a pleu* (di-ie) ainſi, & auſſi ſont
ils tenus à eux: *car ſi les Gẽtils ont eſté 1.Cor. 9.
participans de leurs biens ſpirituels, ils b.11
leur doiuent auſſi miniſtrer quant aux
charnels.
28 Apres donc que i'auray acheué cela, & G
que leur auray fidellemẽt rendu ce fruit,
paſſant par vous, i'iray en Eſpagne.
29 *Or ie ſçay que quand ie viendray à Sus 1.b.
vous, i'y viendray en abondance de be- 10.
nediction de l'Euangile de Chriſt.
30 Auſſi freres, ie vous prie par noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt, & par la dilection de
l'Eſprit, que *vous vous employez enſem
ble auec moy, par les prieres que ferez à 1.Cor. 16
Dieu pour moy: b.11
31 A fin que ie ſoye deliuré des infidelles
qui ſont en Iudee, & que mon admini-
ſtratiõ que i'ay à faire en Ieruſalem, ſoit
aggreable aux saincts.

32 A celle fin que ie vienne à vous en ioye
par la volonté de Dieu, & que ie me re-
cree auec vous.
33 Or le Dieu de paix ſoit auec vous tous.
Amen.

CHAP. XVI.

¶*Il recommande aucuns & ſalue pluſieurs fre-
res. Admonneſte ſe garder des autheurs de
diſſenſion. Remercie Dieu pour la reuelation
de l'Euangile.*

IE vous recommande noſtre ſœur Phebe,
laquelle eſt ſeruante de l'Egliſe qui eſt en
Cenchree:
2 A fin que la receuiez au Seigneur, com-
me il appartient aux Saincts: & que luy
aſſiſtiez en quelconque affaire qu'elle au-
ra beſoin de vous: car elle a aſſiſté à plu-
ſieurs, & auſſi à moy-meſme.
Act. 18. a. 2 & 26. 3 Saluez *Priſque & Aquile mes adiuteurs
en Ieſus Chriſt:
4 (Qui pour ma vie ont ſumis leur col:
auſquels ie ne ren point graces moy ſeul,
mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.)
5 Saluez auſſi l'Egliſe qui eſt en leur mai-
ſon. Saluez Epenete mon bien-aimé, qui
ou, pre- eſt 'les premices *de l'Egliſe* d'Achaie en
mier fruit Chriſt.
6 Saluez Marie, laquelle a mout labouré
enuers nous.
7 Saluez Andronique & Iunie mes parens,
qui ont eſté priſonniers auec moy, leſ-
quels ſont notables entre les Apoſtres, &
qui meſmes ont eſté deuãt moy en Chriſt.
B 8 Saluez Amplia mon treſaimé en noſtre
Seigneur.
9 Saluez Vrbain noſtre adiuteur en Chriſt,
& Stachin mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles approuué en Chriſt. Sa-
luez ceux de chez Ariſtobule.
11 Saluez Herodion mon couſin. Saluez
ceux de chez Narciſſe, qui ſont en noſtre
Seigneur.
12 Saluez Triphene & Tryphoſe, leſquelles
labourent en noſtre Seigneur. Saluez Per-
ſide ma bien-aimee, laquelle a mout la-
bouré en noſtre Seigneur.
13 Saluez Ruffe eſleu au Seigneur, & ſa me-
re & la mienne.
14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas,
Patroba, Hermes, & les freres qui ſont a-
uec eux.
15 Saluez Philologue, & Iulie, Neree, & ſa
ſœur, & Olympe, & tous les Saincts qui C
ſont auec eux.
16 *Saluez l'vn l'autre en ſainct baiſer. Les *1. Corint.*
Egliſes de Chriſt vous ſaluent. *16. d. 20.*
17 Or ie vous prie freres, que preniez gar- *2. corinth.*
de à ceux qui font diſſenſions & ſcanda- *13. d. 12.*
les contre la doctrine que vous auez ap- *1. pier. 5.*
prinſe, *& vous retirez d'eux. *d. 14*
18 Car ceux qui ſont tels, ne ſeruent point *ou, admo-*
au Seigneur Ieſus Chriſt, mais à leur ven- *neſte*
tre: & par douces parolles & beaux dits *2. Ian*
ſeduiſent les cœurs des ſimples. *d. 10*
19 Car voſtre obeiſſance eſt cognue de cha
cun: ie m'eſiouy dõc de vo⁹: mais ie vueil
que ſoyez ſages en bien, & ſimples en
mal.
20 Et le Dieu de paix briſera de bref ſa-
tan deſſous voz piés. La grace de noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous.
Amen.
21 * Timothee mon compagnon vous ſa- *Actes 16.*
lue, & Lucius & Iaſon, & Soſipater mes *a. 1, phi-*
parens. *lip. 2. c. 19*
22 Ie vous ſalue moy Tiers, qui ay eſcrit D
l'epiſtre, en noſtre Seigneur.
23 Gaius mon hoſte, & de toute l'Egliſe, *ou, rece-*
vous ſalue. Eraſte le 'Procureur de la ci- *ueur, thre-*
té vous ſalue, & Quart *noſtre* frere. *ſorier*
24 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec vous tous. Amen.
25 *Et à celui qui eſt puiſſant de vous con- *Epheſ. 3.*
fermer ſelon mon euangile, & la predica- *d. 19*
tion de Ieſus Chriſt, *ſelon la reuelation *Epheſ. 3.*
du ſecret caché dés les temps eternels, *b. 9, coloſ.*
26 (Mais manifeſté maintenant, & par les *1. d. 26.*
Eſcritures des Prophetes ſelon la cõmiſ- *2. tim. 2.*
ſion de Dieu eternel, declaré en toute na- *c. 10, tite*
tion, pour obeiſſance de foy,) *1. a. 2*
27 A dieu ſeul ſage, par Ieſus Chriſt ſoit *1. Pier. 1.*
gloire à touſiours-mais. Amen. *d. 10*

Enuoyee de Corinthe aux Romains par Phebe ſeruante de
l'Egliſe qui eſt en Cenchree.

La premiere Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux CORINTHIENS.

CHAP. I.

¶*Il exhorte les Corinthiens à concorde, repre-
nant les partialitez: & pour les induire à
humilité, renuerſe toute ſageſſe du monde par
la predication de la croix. Monſtre Dieu choi-
ſir les choſes viles, à fin que toute louange ſoit
à luy ſeul attribuee.*

Actes 15. b. 9. 1. theſſal. 4. b. 7 Rom. 7. a. 7, ephe. 1. a. 1, col. 1. c. 22, 2. tim. 1. c. 9, tite 2. c. 11 2. Tim. 2. d. 22

PAVL appelé pour eſtre
Apoſtre de Ieſus Chriſt
par la volõté de Dieu, &
Soſthenes *noſtre* frere:
2 A l'Egliſe de Dieu qui
eſt en Corinthe, *aux
ſãctifiez par Ieſ⁹ Chriſt,
qui *eſtes apelez à eſtre
ſaicts, *auec tous ceux
qui inuoquent le nom de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, en tout lieu, tant le leur que
le noſtre:
3 Grace vo⁹ ſoit & paix de par Dieu *noſtre*
Pere, & de par le Seigneur Ieſus *Chriſt.*
4 Ie ren touſiours graces à mon *Dieu pour*
vous, de la grace de Dieu *qui vous eſt* dõ-
nee par Ieſus *Chriſt:*
5 *Qu'en toutes *choſes vous eſtes* faits ri- *Coloſſ. 1.*
ches par luy, en toute parolle & en toute *b. 10, &*
cognoiſſance: *2. b. 7*
6 (Comme le teſmoignage de Ieſus Chriſt *Tite. 2.*
a eſté confermé en vous:) *a. 11, phi-*
7 Tellement que vous n'eſtes point deſti- *lip. 3. d. 20*
tuez en aucun don, *ce pendant qu'at- *1. Theſſ. 3.*
tendez la manifeſtation de noſtre Sei- *d. 18, & 5.*
gneur Ieſus Chriſt: *d. 23*

8 Lequel

8 Lequel auſſi *vous confermera iuſqu'à
la fin, pour eſtre ſans crime à la iournee
de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
1.Theſſ.5. 9 *Dieu eſt fidelle, par lequel vous auez
d.24 eſté appelez en la communion de ſon Fils
B Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
*ou, exhor 10 Or ie vous *prie, freres, au nom de no-
te, ſtre Seigneur Ieſus Chriſt, *que vous di-
Rom. 15. ſiez tous vne meſme choſe, & qu'il n'y
b.5, phi- ait point de partialitez entre vous: mais
lip.3.d.16 que ſoyez vnis en vn meſme ſens, & en
meſme propos.
11 Car mes freres, il m'a eſté ſignifié de vo⁹
par ceux qui ſont de chez Chloe, qu'il y a
des contentions entre vous.
12 Ie di *cela pourtãt* qu'vn chacun de vous
Actes 18. dit, *Ie ſuis de* Paul, & moy *d'Apollo, &
f.28 moy de Cephas, & moy de Chriſt.
13 *Chriſt eſt-il diuiſé?* Paul a-il eſté cruci-
fié pour vous? ou, auez-vous eſté baptizez
au nom de Paul?
Actes 18. 14 Ie ren graces à mon Dieu, que ie n'ay
c.8 baptizé nul de vous *ſinõ Criſpe & Gaye:
15 A fin qu'aucun ne die que i'ay baptizé
en mon nom.
C 16 I'ay auſſi baptizé la famille d'Eſtienne:
au ſurplus, ie ne ſçay ſi i'ay baptizé quel-
que autre.
Gala.5.a. 17 Car Chriſt ne m'a point enuoyé *pour*
4, 2. pier. baptizer, mais *pour euangelizer:* *non
1.c.16, point en *ſapience de parolle, à fin que la*
ſous 2.a. *croix de Chriſt ne ſoit aneantie.*
14 18 *Car la parolle de la croix eſt folie à*
Rom. 1. *ceux qui periſſent:* mais elle eſt *vertu de
b.16 Dieu à nous qui obtenons ſalut.
Eſaie 29. 19 Car il eſt eſcrit, *Ie deſtruiray la ſa-
c.14 pience des ſages, & reprouueray la pru-
dence des prudens.
Eſaie 33. 20 *Ou eſt le ſage? ou eſt le ſcribe? ou eſt le
c.18 diſputeur de ce ſiecle? Dieu n'a-il pas af-
foli la ſapience de ce monde?
21 *Car puis* qu'en la ſapience de Dieu, le
monde n'a point cognu Dieu par ſapien-
ce, il a pleu à Dieu par la folie de la pre-
dication ſauuer les croyans.
Matt. 12. 22 Veu auſſi que les *Iuifs demandent ſi-
c.38 gne, & les Grecs cerchent ſapience.
23 Mais nous preſchons Chriſt crucifié,
qui eſt certes ſcandale aux Iuifs, & folie
D aux Grecs:
24 Mais à ceux qui ſont *appelez, tant Iuiſs*
que Grecs, *nous leur preſchons* Chriſt puiſ-
ſance de dieu, & ſapience de Dieu.
*ou, la fo- 25 *Car ce* qui eſt *fol de Dieu, *eſt* plus ſage
lie que les hommes: & *ce qui eſt foible de
*ou, la foi- Dieu, *eſt plus* fort que les hommes.
bleſſe 26 Car *mes freres*, vous voyez voſtre vo-
cation *que* vous n'eſtes point beaucoup
de ſages *ſelon la chair*, ne beaucoup de
fors, ne beau*coup* de nobles.
27 Mais Dieu a eſleu les *choſes* foles de ce
monde, pour *confondre* les ſages: & les
choſes foibles de *ce monde*, Dieu les a
eſleues pour confondre les fortes:
28 Et les choſes viles de ce monde, &
les meſpriſees, & celles qui n'eſtoyent
point, Dieu les a eſleues pour abolir cel-
les qui ſont.
*ou, creatu- 29 A fin que nulle *chair ne ſe glorifie de-
re. uant luy.

30 Or c'eſt de luy que vous eſtes en Ieſus
Chriſt, lequel nous a eſté fait de par Dieu
*ſapience, & iuſtice, & ſanctification, & Ier.23.a.5
*redemption: *ou, rãçon
31 A fin (comme il eſt eſcrit) que *celui qui Iere.9.g.
ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur. 24, 2.cor.
CHAP. II. 10.d.27

¶Il expoſe en quelle humilité il leur a annoncé l'Euangile, deſeſtimé du mõde, toutesfois plein de ſageſſe incõprehẽſible à l'homme animal, ſinon par la reuelation du ſainct Eſprit.

ET moy freres, quand ie ſuis venu à vous,
ie n'y ſuis point venu *auec hauteſſe de Sus 1.c.17
parolle ou de ſapience, en vous annõçant
le teſmoignage de Dieu.
2 Car ie n'ay poĩt eu en eſtime de ſçauoir
aucune choſe entre vous, ſinõ Ieſus Chriſt,
& icelui crucifié.
3 *Et ay eſté auec vous en infirmité, & Actes 18
crainte, & grand tremblement. a.1
4 Et ma parolle & predication n'a point
eſté *en parolles attrayantes de ſapience Sus 1.c.
humaine: mais en *euidence d'Eſprit & de 17, 1.pier.
puiſſance: 1.c.16
5 A fin que voſtre foy ne ſoit point en la ſa *ou, mani-
pience des hommes, mais en la puiſſance feſtation
de Dieu.
6 *Or nous proferons ſapience entre les
parfaits, non point la ſapience de ce mon-
de, ne des princes de ce monde, qui pe-
riſſent:* B
7 Mais nous proferõs la ſapience de Dieu
en myſtere, laquelle eſt cachee: que Dieu
auoit ia deſtinee deuant tous temps à no-
ſtre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce mõde n'a
cogneue. Car s'ils l'euſſent cognue, iamais
n'euſſent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais *c'eſt* comme il eſt eſcrit, *qu'œil Eſaie 64.
n'a point veu, n'oreille ouy, & n'eſt point a.4
monté en cœur d'homme, ce que Dieu a C
preparé à ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu le nous a reuelé par ſon E-
ſprit. Car l'Eſprit enquiert toutes cho-
ſes, & meſmes les choſes profondes de
Dieu.
11 Car qui eſt-ce *des hommes* qui ſçait les
choſes de l'hõme, *ſinon* l'eſprit de l'hõme
qui eſt en luy? pareillement auſſi les cho-
ſes de Dieu nul ne les a cognues, ſinon
l'*Eſprit* de Dieu.
12 Or nous n'auons point receu vn eſprit
de ce mõde, mais l'Eſprit qui eſt de Dieu:
à fin que nous cognoiſſions les choſes qui
nous ſont donnees de Chriſt: Sus 1.c.
13 Leſquelles auſſi nous proferons, *non 17, 2.pier
point en parolles doctes de ſapience hu- re 1.c.16
maine, mais doctes ſelon le ſainct Eſprit: D
en appropriãt les choſes ſpirituelles aux
ſpirituelles. Proue.27
14 Mais l'homme naturel ne comprend c.19
point les choſes qui ſont de l'Eſprit de *par rien.
Dieu: car elles luy ſont folie, & ne les Sap.9.c.
peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſcer 23, eſa.40
nent ſpirituellement. d.13, rom.
15 Mais *le ſpirituel iuge toutes choſes, & 13.d.24
il n'eſt iugé *de perſonne. *ou, le puiſ
16 *Car qui a cognu l'intention du Sei- ſe enſei-
gneur, qui luy puiſſe donner conſeil: mais gner, au-
nous auons l'intention de Chriſt. ſea

CHAP. III.

¶ *La raiſon de ſon humble doctrine. De l'office & dignité des miniſtres, ſur leſquels il ne ſe faut appuyer ou glorifier, ains en Dieu ſeul.*

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous
comme à ſpirituels, mais cõme à char-
nels, comme enfans en Chriſt.
2 Ie vous ay donné du laict à boire, & non
point de la viande: car vous ne le pouuiez
encore *porter*, meſme maintenant ne le
pouuez vous point encore: à cauſe qu'e-
ſtes encore charnels.
ou, brigues 3 Car comme ainſi ſoit qu'entre vous il y
ait enuie, & eſtrif, & 'diſcords, n'eſtes-vo[us]
point charnels, & ne cheminez-vous pas
ſelon l'homme?
4 Car quand l'vn dit, Ie ſuis de Paul: &
l'autre, Ie ſuis d'Apollo: n'eſtes-vous
point charnels?
5 Qui eſt donc Paul, & qui eſt Apollo, ſi-
non ſeruiteurs par leſquels vo[us] auez creu,
& cõme le Seigneur à donné à vn chacun?
B 6 Moy, i'ay planté, Apollo a arrouſé: mais
Dieu a donné l'accroiſſement.
7 Parquoy, celui qui plante, n'eſt rien,
ne celui qui arrouſe: mais Dieu qui don-
ne accroiſſement.
8 Et celui qui plante, & celui qui arrouſe
Pſe. 62. d 13. gala. 6. b. 5 ſont vn: (*chacun toutesfois receuera ſon
propre ſalaire ſelon *ſon labeur*)
9 Car nous ſommes *ouuriers auec Dieu*,
vous eſtes le labourage de Dieu, *l'edifica-
tion* de Dieu.
10 Selon la grace de Dieu, qui m'a eſté
dõnee, i'ay mis le fondement comme vn
ſage maiſtre maſſon: & vn autre edifie deſ-
ſus: mais qu'vn chacun voye comment
il edifie deſſus.
C 11 Car nul ne peut mettre autre fondemẽt
que celui qui eſt mis: lequel eſt Ieſus
Chriſt.
12 Et ſi aucũ baſtit ſur ce fondemẽt, or, ar-
ou, eſteuſes gẽt, pierres ꝓcieuſes, bois, foin, 'chaume:
13 L'œuure d'vn chacun ſera manifeſtee:
car le iour le declarera, d'autãt qu'elle ſe-
ra manifeſtee par le feu: & le feu eſprou-
uera quelle ſera l'œuure d'vn chacun.
14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié deſſus,
demeure, il en ſera remuneré.
15 *Si* l'œuure d'aucun bruſle, il *la* perdra:
mais il ſera ſauué toutesfois: ainſi com-
me par feu.
16 Ne ſçauez-vous point que vous eſtes le
temple de Dieu, & que l'Eſprit de Dieu
habite en vous?
ou, gaſte 17 Si aucun 'viole le temple de Dieu, Dieu
D le deſtruira: *car le temple de Dieu eſt
Sous 6. d. 19, 2. cor. 6. d. 16 ſainct, lequel vous eſtes.
18 Que nul ne ſ'abuſe: ſi aucun entre vous
cuide eſtre ſage, qu'il ſoit fait fol en ce
monde, à fin qu'il ſoit ſage.
19 Car la ſapience de ce monde eſt folie
Iob 5. b. 13 deuant Dieu: car il eſt eſcrit, *Il ſurprend
les ſages en leur cautelle.
Pſe. 94. b. 11 20 Et derechef, *Le *Seigneur* cognoiſt que
les penſees des ſages ſont vaines.
21 Parquoy que nul ne ſe glorifie és hom-
mes: car toutes choſes ſont voſtres:
22 Soit Paul, ſoit Apollo, ſoit Cephas, ſoit
le monde, ſoit vie, ſoit mort, ſoit les cho-
ſes preſentes, ou les *choſes* auenir, tou[t]
di-ie, eſt voſtre:
23 Et vous à Chriſt, & Chriſt à Dieu.

CHAP. IIII.

¶ *Quels doiuent eſtre eſtimez les Miniſtres de l'Egliſe. L'inſolence des Corinthiẽs eſt repriſe. L'hypocriſie des faux apoſtres par exemple deſcouuerte:*

QVe l'homme eſtime de nous comme de
miniſtres de Chriſt, & diſpẽſateurs des
ſecrets de Dieu.
2 Mais au reſte, il eſt requis qu'entre les
diſpenſateurs chacun ſoit trouué fidelle. *Mat. 7. a. 1*
3 *Quant à moy, il me chaut bien peu d'e-
ſtre iugé de vous, ou 'de iugement d'hom- *Grec, de iour humain.*
me: mais auſſi ie ne me iuge point moy-
meſme:
4 Certes ie ne me ſens en rien coulpable:
toutesfois par cela ie ne ſuis pas iuſtifié:
mais celuy qui me iuge, c'eſt le Seigneur. *Mat. 7. a. 1, rom. 2. a. 1*
5 Parquoy *ne iugez rien deuãt le temps,
iuſqu'à ce que le Seigneur vienne, lequel
eſclaircira les choſes cachees des tene-
bres, & manifeſtera les cõſeils des cœurs:
& alors vn chacun aura louãge de Dieu.
6 Or mes freres, i'ay transferé par figure B
ces choſes en moy & en Apollo, pour vo[us]:
à fin qu'appreniez en nous que perſonne *ou, ſente*
ne 'preſume outre ce qui eſt eſcrit: à celle
fin que l'vn pour l'autre ne ſ'enorgueil-
liſſe point contre autrui.
7 *Car qui eſt-ce qui te met en reputatiõ?
& qu'eſt-ce que tu as*, que tu n'ayes receu?
& ſi tu l'as *receu, pourquoy t'en* glorifies
tu comme ſi tu *ne l'auois point receu?*
8 Vous eſtes maintenant *ſaolez, vous eſtes*
maintenant enrichis, vous regnez ſans
nous: & à la mienne volonté que vous
regnaſſiez, à fin que nous auſſi regnions
auec vous.
9 Certes ie *cuide que nous* qui ſommes les
derniers Apoſtres, Dieu *nous a* monſtrez *ou deſtinez*
comme gens 'cõdamnez à mort: *car* nous
ſommes faits vn ſpectacle au monde, &
aux anges, & aux hommes. C
10 Nous ſommes fols pour Chriſt, & vous
prudens par Chriſt: nous ſommes debiles,
& vous forts: vous eſtes nobles, & nous
vilains.
11 Iuſqu'à ceſte heure nous auõs & faim &
ſoif, & ſommes nuds, & ſommes buffetez,
& ſommes errans d'vn lieu en autre.
12 *Et labourons ouurans de nos propres *Actes 20. g. 34, 1. theſſ. 2. b. 9, 2. theſſ. 3. b. 8, Mat. 5. g. 44, luc 23. e. 34 actes. 7. g. 60*
mains. *On 'dit mal de nous, & nous di-
ſons bien: nous ſommes perſecutez, &
nous l'endurons.
13 Nous ſommes blaſmez, & nous '*les pri-
ons*: nous ſommes faits comme *les ſuper-
fluitez* de ce monde, & *comme l'ordure*
de tous, iuſqu'à *maintenant*.
14 Ie n'eſcri *point ces choſes* pour vous *C. nous blaſonne*
rendre confus: *mais ie* vous admonneſte
comme mes *chers* enfans.
15 Car quãd vous auriez dix mille maiſtres *ou, vſons de paroles amiables:*
en Chriſt, neantmoins vous n'auez point
pluſieurs Peres: car ie vous ay engendrez
en Ieſus Chriſt, par l'Euangile.
16 Ie vous prie dõc 'ſoyez mes imitateurs. D
17 Pource vous ay-ie enuoyé Timothee, *C. enſuyuez moy.*
qui eſt mon cher fils, & fidelle en noſtre
Seigneur:

Seigneur:lequel vous reduira en memoire mes voyes en Chriſt: cōme i'enſeigne par tout,en toute Egliſe.

18 Aucuns ſe ſont enorgueillis, comme ſi ie ne deuoye point venir à vous:

Actes19. f.21, iaq. 4.d.15
19 Mais ie viendray bien toſt à vous, *ſi le Seigneur le veut:& cognoiſtray, nō point la parolle de ceux-ci qui ſe ſont enorgueillis,mais la vertu.

°ou,babil, caquet,
20 Car le royaume de Dieu n'eſt point en °parolle,mais en vertu.

21 Que voulez-vous? viēdray-ie à vous auec la verge, ou en charité, & Eſprit de douceur?

CHAP. V.

¶Il reprend l'orgueil & laſcheté des Corinthiens,ſouffrans entr'eux vn paillard infame, lequel veut eſtre ſeparé de l'aſſemblee par excommunication. Admonneſte de fuir les meſchans,& ſe maintenir en pureté.

Leuit. 18. a.8
ON oit totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardiſe: & telle paillardiſe qu'entre les Gentils n'eſt faite mention de ſemblable:*c'eſt que quelqu'vn entretient la femme de ſon Pere.

2 Et vous eſtes enorgueillis,& n'auez poīt pluſtoſt gemi à fin que celuy qui a fait ceſt acte,fuſt oſté d'entre vous?

Coloſſ.2. a.5
3 *Moy certes, comme abſent de corps, mais preſent d'eſprit, ay deſia deliberé comme preſent, que vous eſtans aſſemblez auec mon eſprit,

B
4 *Au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt auec la puiſſance* de noſtre Seigneur Ie*ſus Chriſt,*

2.Tim. 1. d.20
5 Celuy qui a ainſi commis cela, *ſoit liuré à ſatan,à la deſtruction de la chair: à fin que l'eſprit ſoit ſauué au iour du Seigneur Ieſus.

Galat.5. d.9
6 Voſtre gloire n'eſt point bonne,* ne ſçauez vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paſte?

C
7 Purgez donc le vieil leuain, à fin que ſoyez nouuelle paſte, comme vous eſtes ſans leuain, car noſtre Paſque, *à ſçauoir* Chriſt,a eſté ſacrifié pour nous.

8 Parquoy māgeons-*en*, nō poīt en leuain vieil,n'en leuain de mauuaiſtié & de malice:mais en pains ſans leuain,de pureté.

Mat.18.c 17,2.theſſ 3.d.14
9 Ie vous ay eſcrit par epiſtre, *que vous ne vous meſliez point auec les paillars:

D
10 Et non point du tout auec les paillars de ce monde,ou auaricieux,ou rauiſſeurs, ou idolatres: autrement certes il vous faudroit ſortir de ce monde.

11 Or maintenant ie vous ay eſcrit, que vous ne vous y entremeſliez point: c'eſt que ſi celuy qui eſt nommé frere, eſt paillard, ou auaricieux,ou idolatre,ou maldiſant, ou yurongne, ou rauiſſeur: que ne mangiez point auec celuy qui eſt tel.

12 Car qu'ay-ie à faire de iuger de ceux qui ſont de dehors? ne iugez-vous pas de ceux qui ſont de dedans?

13 Car Dieu iuge ceux qui ſont de dehors, & *ainſi* oſtez d'entre vous-meſmes celui qui eſt mauuais.

CHAP VI.

¶Les procez qui ſe faiſoyent ſous les infidelles au deshonneur de l'Euangile, ſont condamnez: paillardiſe auſſi & toute ſouillure doit eſtre eſloignee des Chreſtiens.

QVand quelqu'vn d'entre vous ha affaire contre vn autre,oſe-il bien aller au iugement deuant les iniuſtes, & non point deuant les Saincts?

2 *Ne ſçauez-vous point que les Saincts iugeront le monde?& ſi le monde eſt iugé par vous,eſtes vous indignes de iuger des plus petites choſes? Sapien.3. a.8

3 Ne ſçauez-vous pas que nous iugerons les anges?combien plus les choſes appartenantes à ceſte vie?

4 Par ainſi donc,ſi vous auez iugemens des choſes appartenantes à ceſte vie,conſtituez-y ceux qui ſont de moindre eſtime en l'Egliſe.

5 Ie le di à voſtre honte:eſt-il ainſi qu'il n'en y ait point vn ſage entre vous, qui puiſſe iuger entre ſes freres?

6 Mais vn frere ha procés contre ſon frere:& ce deuant les infidelles.

7 Deſia certes il y a totalement de la faute en vous,de ce que vous auez proces entre vous.*pourquoy n'endurez-vous pluſ toſt l'iniure? pourquoy ne receuez-vous pluſtoſt dommage? B
Matt.5.f. 39,luc 6. d.29,rom. d.19

8 **Mais vous faites iniure & dommage: & ce à vos freres.* 1.Theſ.4. b.6

9 *Ne ſçauez-vous pas* que les iniuſtes ne *poſſederont point* le royaume de Dieu?Ne *ſoyez point* abuſez:ne les paillards,ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez,ne les bougres,

10 Ne les larrons,ne les auaricieux, ne les yurongnes,ne les meſdiſans,ne les rauiſſeurs n'heriteront point le royaume de Dieu.

11 *Et telles choſes auez-vous eſté aucuns: mais vo⁹ en eſtes lauez,mais vous en eſtes ſanctifiez, mais vous en eſtes iuſtifiez au nom du Seigneur Ieſus,& par l'Eſprit de noſtre Dieu. Tite 3.a.5 C

12 *Toutes choſes me ſont licites,mais toutes choſes ne prouffitēt point:toutes choſes ſont en ma puiſſance, mais ie ne ſeray point aſſuieti ſous la puiſſance d'aucun.
Sous 10. e.23,eccleſiaſtiq.37. d.31

13 Les viādes ſont pour le ventre,& le ventre pour les viandes: mais Dieu deſtruira & iceluy & icelles: or le corps n'eſt point pour la paillardiſe,mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.

14 Et Dieu a reſuſcité noſtre Seigneur:*auſſi nous reſuſcitera-il par ſa puiſſance. Rom. 6. a.5

15 Ne ſçauez-vous pas que vos corps ſont les membres de Chriſt? oſteray-ie dōc les membres de Chriſt, & les feray membres d'vne paillarde?ainſi n'auienne.

16 Ne ſçauez-vous point que celuy qui s'aioind à vne paillarde, eſt fait vn corps auec elle? *Car deux (dit-il) ſeront vne chair. D
Gen. 2.d. 24, mat. 19.a.5, marc 10. a.7,ephe. 5.g.31

17 Mais qui eſt aioint au Seigneur, il eſt vn meſme eſprit.

18 Fuyez paillardiſe. *car* quelque peché que l'homme face,eſt hors du corps:mais celuy qui paillarde,peche en ſon corps.

19 Ne ſçauez-vous point,que*voſtre corps eſt le temple du ſainct Eſprit qui eſt en vous,lequel vous auez de Dieu & n'eſtes
Sus 3.d. 17, 2. cor.6.d. 16

point à vouſ-meſmes?
Sous 7.d. 20 *Car vous eſtes achetez "de pris : glori-
13 fiez donc Dieu en voſtre corps, & en vo-
1.pier.1. ſtre eſprit, leſquels ſont à Dieu.
d.10

CHAP. VII.

"ou chere- ment ¶ *Combien que virginité ſoit louable, toutesfois mariage n'eſt à meſpriſer. Vn chacun doit cheminer ſelon ce qu'il luy eſt donné de Dieu.*

OR quant aux choſes deſquelles vous
m'auez eſcrit, il eſt bon à l'hõme de ne
toucher à femme.
2 Toutesfois pour euiter paillardiſe, cha-
cũ ait ſa femme, & chacune ait ſon mari.
3 *Le mari rende la beneuolence deue à la
1.Pier. 3. femme : ſemblablement auſſi la femme à
b.7 ſon mari.
4 La femme n'ha point la puiſſance de ſon
corps, mais le mari: ſemblablement auſſi
le mari n'ha point la puiſſance de ſon
corps, mais la femme.
5 Ne fraudez point l'vn l'autre, ſi ce n'eſt
par conſentement mutuel pour vn temps,
à fin que vous vaquiez à ieuſne & orai-
ſon: & derechef retournez enſemble, à fin
que ſatan ne vous tente pour voſtre incon
tinence.
6 Mais ie di ceci par permiſſion, non point
par commandement.
7 *Car ie voudroye tous hõmes eſtre com-*
B *me moy : mais chacun ha ſon propre don*
de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre
en vne autre.
8 Or ie di à ceux qui ne ſont point *mari-*
ez, & aux vefues, qu'il leur eſt bon ſ'ils de
meurent comme moy.
9 Mais ſ'ils ne ſe cõtiennent, qu'ils ſe ma-
riẽt: car il vaut mieux ſe marier q̃ bruſler.
10 Et aux mariez ie leur commande, non
point moy, mais le Seigneur, *Que la fem
me ne ſe departe point de ſon mari:
Matt.5.e. 11 Et ſi elle ſ'ẽ depart, qu'elle demeure ſans
32 eſtre mariee, ou qu'elle ſe reconcilie à
& 19.b.9 ſon mari : auſſi que le mari ne delaiſſe
marc 10. point ſa femme.
b.11 12 Mais aux autres ie leur di, non point le
luc 16.d. Seigneur, Si quelque frere ha vne femme
18 infidelle, & elle conſent d'habiter auec
luy, qu'il ne la delaiſſe point.
13 Et ſi quelque femme ha mari infidelle,
C & il conſent d'habiter auec elle, qu'elle
ne le delaiſſe point.
14 Car le mari infidelle eſt ſanctifié par la
femme : & la femme infidelle eſt *ſancti-*
fiee par le mari : autrement vos enfans
ſeroyent ſouillez : or maintenant ils ſont
ſaincts.
15 Que ſi l'*infidelle* ſe depart, qu'il ſe de-
"ou perſonnes: parte : car le frere ou la ſœur n'eſt point
ſuiette à ſeruitude en telles "*choſes* : mais
Dieu nous a appelez en paix,
16 Car que ſçais-tu femme, ſi tu ſaueras
ton mari? ou que ſçais-tu mari, ſi tu ſau-
ueras ta femme?
17 Comment qu'il *ſoit*, chacun comme
Dieu luy a departi, chacun comme le
Seigneur l'a appelé, qu'il chemine ain-
ſi : c'eſt comme i'en ordonne en toutes
D les Egliſes.
18 Quelqu'vn eſt-il appelé en circonci-
ſion? qu'il ne ramene point le prepuce:
quelqu'vn eſt-il appelé au prepuce? qu'il
ne ſoit point circoncis.
19 Circonciſion n'eſt rien, & prepuce n'eſt
rien: mais l'obſeruation des commande-
mens de Dieu. Epheſ.4.
20 Que chacun demeure en la vocation en 4.1
laquelle il eſt appelé.
21 Es-tu appelé ſerf? ne t'en chaille : mais
toutesfois ſi tu peux eſtre en liberté, vſes
en pluſtoſt.
22 Car le ſerf qui eſt appelé en noſtre Sei-
gneur, il eſt l'affranchi de noſtre Sei-
gneur : ſemblablement auſſi celui qui eſt
appellé en liberté, il eſt le ſerf de Chriſt. Sus 6.d.
23 *Vous eſtes achetez "par pris: ne ſoyez 20, 1.pier
point ſerfs des hommes. re 1.d.10
24 Freres, que chacun demeure enuers "C.chere-
Dieu en ce en quoy il eſt appelé. ment,
25 Quant aux vierges, ie n'ay point de com E
mandement du Seigneur, mais i'en dõne "ma ſentẽce, mon aduis,
"conſeil, comme ayant obtenu miſericor-
de du Seigneur, pour eſtre "fidelle. "C. loyal.
26 I'eſtime donc que cela eſt bon pour la
neceſſité preſente : entant qu'il eſt bon à
l'homme d'eſtre ainſi.
27 Es-tu lié à femme? ne cerche point ſepa
ration. es-tu deliuré de femme? ne cerche
point de femme.
28 Que ſi tu te maries, tu n'as point peché:
& ſi la vierge ſe marie, elle n'a point pe-
ché : toutesfois tels auront tribulation
en la chair. or ie vous ſupporte.
29 *Mais ie vous di ceci*, mes freres, que
le temps eſt bref : il reſte que ceux qui
ont femmes, *ſoyent comme n'en ayans*
point:
30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleu-
rans point: & ceux qui ſ'eſiouiſſent, com- F
me n'eſtans point ioyeux : & ceux qui a-
chetent, comme ne poſſedans point:
31 Et ceux qui vſent de ce mõde, cõme n'en
vſans poĩt. car la figure de ce mõde paſſe.
32 Et ie voudroye que fuſſiez ſans ſolicitu-
de. Or qui n'eſt point marié, il ha ſouci
des choſes qui ſont du Seigneur, commẽt
il plaira au Seigneur:
33 Mais qui eſt marié, il ha ſouci des cho-
ſes de ce monde, comment il plaira à ſa
femme, & eſt diuiſé.
34 Et la femme qui n'eſt poĩt mariee, & la
vierge ha ſoin des choſes qui ſont du Sei-
gneur, à fin qu'elle ſoit ſaincte de corps
& d'eſprit : mais celle qui eſt mariee ha
ſoin des choſes qui ſont du monde, com-
ment elle plaira à ſon mari.
35 Or di-ie ceci pour l'vtilité de vouſ-meſ-
mes : non point à fin que ie vous iette
vn laqs ſus, mais *c'eſt à fin que vous*
tendiez à ce qui eſt hõneſte, & bien *ſeant*,
& que ſoyez ioints au Seigneur *ſans* au-
cun "empeſchement. "ou, deſtourbier, diſtraction
36 Mais ſi aucun *cuide que* ce ſoit deſ-
honneur à ſa *vierge qu'elle* paſſe outre
ſon temps, & *faille* qu'ainſi ſoit fait:
qu'il face ce qu'il veut, il ne peche point:
qu'ils ſe marient.
37 Mais qui demeure ferme en ſon cœur,
& n'ha point neceſſité, mais ha puiſſance
de ſa volonté, & a deliberé en ſon cœur
de garder ſa vierge, il fait bien.

38 Et ainſi celui qui marie ſa vierge,il fait
bie͂:mais celui qui ne la marie point fait
mieux.
Rom. 7.a.2 39 *La femme eſt liee à la Loy tout le
temps que ſon mari vit: mais ſi ſon mari
°ou,par la Loy meurt, elle eſt en liberté de ſe marier
à qui elle veut,moyennant que ce ſoit en
noſtre Seigneur.
40 Toutesfois elle eſt plus heureuſe ſi elle
1.Theſ.4.b.2 demeure ainſi,ſelon mon auis. *or i'eſti-
me auſſi auoir l'Eſprit de Dieu.

CHAP. VIII.

¶*Il reprouue la ſimulation de ceux qui ſ'entre-
meſloyent aux ſacrifices des idolatres, auec
toutes leurs excuſes, d'autant que la foy des
infirmes pouuoit par là eſtre eſbranlee.*

TOuchant les choſes qui ſont ſacrifiees
aux idoles,nous ſçauons que tous en a-
uons la cognoiſſance:*ceſte* cognoiſſa͂ce en-
fle,mais charité edifie.
2 Et ſi aucu͂ ſ'eſtime ſçauoir quelque cho
ſe,il n'a encore rien cognu comme il ap-
partient de cognoiſtre.
3 Mais ſi aucun aime Dieu,il eſt cognu de
luy.
B 4 Des viandes donc,leſquelles ſont ſacri-
fiees aux idoles,nous ſçauons que l'idole
n'eſt rien au monde, & qu'il n'y a nul au-
tre Dieu ſinon vn.
5 Car ia ſoit qu'il y en ait qui *ſoyent dits
dieux,ſoit au ciel,ſoit en terre:(co͂me il y
a pluſieurs dieux & pluſieurs ſeigneurs:)*
6 *Toutesfois nous n'auo͂s qu'vn Dieu, qui
eſt le Pere,duquel ſont toutes choſes, &*
Iean 13.c.23,ſous 12.a.3 *nous en luy:**& vn Seigneur Ieſus Chriſt,
par lequel ſont toutes choſes,& nous par
luy.
C 7 Mais il n'y a point de cognoiſſance en
tous. car aucuns auec conſcience de l'i-
dole,iuſqu'à mainten͂at en mangent,com
me choſes ſacrifiees à l'idole: & comme
ainſi ſoit que leur co͂ſcience ne ſoit point
°ou,ferme, °ſaine,elle eſt ſouillee.
8 La viande certes ne nous fait point plus
agreables à Dieu, car ſi nous mangeons,
nous n'en auo͂s rien d'auantage: & ſi nous
ne mangeons point, nous n'en auo͂s point
moins.
9 Mais voyez que ceſte puiſſa͂ce que vous
auez ne ſoit aucuneme͂t ſcandale aux in-
firmes
D 10 *Car ſi aucun te voit,toy qui as cognoiſ-
ſance,eſtre aſſis au banquet fait des cho
ſes ſacrifiees,*à l'idole,la *conſcience d'i-
celuy,*co͂bien qu'il ſoit foible en la foy,
ne ſera-elle pas edifiee à manger des cho-
ſes ſacrifiees à l'idole?
Rom. 14.c.15 11 **Et ton frere* qui eſt foible *en la foy*,peri
ra-il *par ta cognoiſſance*,pour leq̃l Chriſt
eſt mort?
12 Or quand vous pechez ainſi contre les
freres, & bleſſez *leur* conſcience debile,
vous pechez contre Chriſt.
Rom.14.d.21 13 *Pour ceſte cauſe, ſi la viande ſca͂dali-
ze mon frere, ie ne mangeray chair à ia-
mais:à fin que ie ne ſca͂dalize mon frere.

CHAP. IX.

¶*Par ſon exemple, il monſtre qu'il eſt bon de ſe
abſtenir aucunesfois de la liberté permiſe du
Seigneur, à fin de n'offe͂ſer perſo͂ne,mais pluſ-
toſt ſ'accommoder à l'edification des autres.*

NE ſuis-ie point Apoſtre? ne ſuis-ie poi͂t
en liberté? n'ay-ie pas veu noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt?n'eſtes-vous point mo͂
œuure en noſtre Seigneur?
2 Et ſi ie ne ſuis Apoſtre aux autres, au
moins ie le ſuis à vous: car vous eſtes le-
ſeau de mo͂ Apoſtolat en noſtre Seigneur.
3 Ceſte eſt ma defenſe enuers ceux qui°me °ou,examinent,accuſent, contreroll ent,
interroguent,
4 N'auons-nous point puiſſance de ma͂ger
& boire?
5 N'auons-nous point puiſſance de mener
par tout vne femme ſœur,ainſi que les au
tres Apoſtres, & les freres de noſtre Sei-
gneur,& que Cephas?
6 Ou moy ſeul & Barnabas, n'auons-nous
point puiſſance de ne beſongner point?
7 Qui eſt-ce qui iamais guerroyé à ſes
deſpens?qui plante la vigne, & n'en man-
ge point de fruit?qui paiſt le troupeau, &
ne mange point du laict du troupeau?
8 Di-ie ces choſes ſelon l'homme? la Loy B
ne dit-elle point auſſi les meſmes choſes?
9 Car il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe,*Tu Deu.25.a.4,1.timo.5.c.18
ne lieras point la gueule du bœuf qui fou
le le grain.Dieu ha-il ſoin des bœufs?
10 *Ne dit-il point totalement ces choſes
pour nous?certes elles ſont eſcrites pour
nous:car celuy qui laboure, doit labou-
rer ſous eſperance:& qui bat le blé, ſous
eſperance d'en eſtre participant.* Rom.15.f.27
11 *Si nous vous auons ſemé les choſes ſpi-
rituelles,eſt-ce ſi grand choſe que nous re
cueillons les voſtres charnelles?
12 Si les autres participent à ceſte puiſſan-
ce ſur vous, pourquoy non pluſtoſt nous?
mais nous n'auons point vſé de ceſte puiſ
ſance:ains endurons tout,à fin que ne don
nions aucun empeſchement à l'Euangile
de Chriſt.
13 *Ne ſçauez-vous point *que ceux* qui fo͂t
le ſacrifice, mangent *des* choſes qui ſont Deut.18.a.2
ſacrifiees?& *que ceux* qui ſ'eploye͂t à l'au
tel, participent enſemble de l'autel?
14 *Pareillement auſſi noſtre Seigneur a or-
donné à ceux qui annoncent l'Euangile,*
viure de l'Euangile.
15 *Toutesfois* ie n'ay vſé de nulle de ces C
choſes. *Or* ie n'ay point eſcrit ceci,à fin
qu'ainſi me ſoit fait: car il m'eſt bon de
pluſtoſt mourir, que ſi aucun aneantiſſoit
°ma gloire.
16 Car ia ſoit que i'euangelize, il n'y a °ou,mo͂ glorifiement.
rien pour me glorifier:pourtant que neceſ
ſité m'eſt impoſee. Mal-heur certes eſt
ſur moy,ſi ie n'euangelize.
17 Que ſi ie le fay volontiers,i'en ay loyer:
mais ſi ie le fay enui, toutesfois la diſ-
penſation m'en eſt commiſe.
18 Quel loyer do͂c en ay-ie?c'eſt qu'en preſ
chant l'Euangile, ie preſche l'Euangile
de Chriſt ſans rien prendre:à ce que ie ne
abuſe point de ma puiſſa͂ce en l'Eua͂gile.
19 Car combien que ie fuſſe franc enuers
tous,ie me ſuis aſſerui à tous, à fin de gai
gner plus de gens.
20 Et me ſuis fait aux Iuifs comme Iuif, à
fin de gaigner les Iuifs: à ceux qui ſont
ſous la Loy,co͂me ſi i'eſtoye ſous la Loy,

à fin de gaigner ceux qui ſōt ſous la Loy.
D 21 A ceux qui ſont ſans loy, comme ſi i'e-
ſtoye ſans loy, (combien que ie ne ſoye
point ſans loy quant à Dieu, mais ſuis en
la Loy de Chriſt :) à fin de gaigner ceux
qui ſont ſans loy.
22 Ie me ſuis fait cōme foible aux foibles,
à fin de gaigner les foibles. ie me ſuis fait
toutes choſes à to⁹, à fin qu'à tout le moins
i'en ſauue quelques vns.
23 Or ie fay cela pour l'Euangile, à fin
que i'en ſoye fait participant.
24 Ne ſauez-vous point que quand on
court à la lice, tous courent, mais vn ſeul
emporte le prix? courez tellement que
vous l'emportiez.
25 Et quiconque luite, il ſ'abſtient en tou-
tes choſes. or ceux-la *le ſont*, à fin qu'ils
emportent vne courōne corruptible: mais
nous autres, vne incorruptible.
26 Ie cour donc ainſi, non point comme en
incertain: ie ne comba point comme ba-
tant l'air:
27 Mais i'aſſuietti mon corps, & le redui en
ſeruitude: à fin qu'il n'auienne que quand
i'auray preſché aux autres, moy-meſme
ou, rebou-té. ſoye "reprouué.

CHAP. X.

¶*Il admōneſte les Corinthiens à l'exemple des Iuifs, qui ont abuſé des biens de Dieu, de ne ſe tromper par vaine aſſeurance. Puis il monſtre quelle pollution c'eſtoit, d'aſſiſter aux ſacrifices des idolatres. & que ſur tout, il faut auoir eſgard aux freres.*

OR freres, ie vueil bien que vous ſçachi
Exode 13. ez que nos Peres ont tous eſtez ſous
d.21, nom. la nuée, & *ont tous paſſé par la mer,
9.c.18 2 *Et ont tous eſté baptizez " en Moyſe en
Exode 14. la nuee & en la mer:
e.22 3 Et tous ont mangé d'vne meſme viande
Exod. 16. ſpirituelle;
d.15 4 *Et ont tous beu d'vn meſme bruuage
c. ſous ſa ſpirituel : car ils beuuoyent de la Pierre
conduite ſpirituelle qui les ſuyuoit: or la Pierre e-
Exode 17. ſtoit Chriſt.
b.6, nom. 5 Mais Dieu n'a point prins plaiſir en plu-
20.b.10 ſieurs d'eux : car *ils ont eſté accablez au
Nom. 26. deſert.
g.65 6 Or ces choſes ont eſté exemples pour
B nous, à fin que ne ſoyōs point conuoiteux
des choſes mauuaiſes, *comme auſſi ils
ont conuoité.
7 Et que ne ſoyez point idolatres, comme
aucūs d'eux, ainſi qu'il eſt eſcrit, *Le peu
Nomb.11. ple ſ'eſt aſſis pour manger & pour boire,
a.5, & 26 & ſe ſont leuez pour iouer.
g.64, pſe. 8 Et que ne paillardiōs point, *comme au
106.c 14 cuns d'eux ont paillardé, & moururēt en
Exode 32. vn iour vingt & trois mille.
b.6 9 *Et que ne tentions point Chriſt, cōme
Nomb.25. aucuns d'eux l'ont tēté: & furent deſtruits
c.9 par les ſerpens.
Nom. 21. 10 *Et que ne murmuriez point, cōme au-
b. 6, pſe. cuns d'eux murmurerent, & perirent par
106 c.14 le deſtructeur.
Nom. 14. 11 Or toutes ces choſes leur auenoyent en
f 37, iuges exēples: mais elles ont eſté eſcrites pour
8.c.14 admonition à nous, auſquels les fins des
C "aages ſont paruenus.
ou, temps 12 Parquoy celuy qui ſ'eſtime eſtre droit,
regarde qu'il ne tombe.
13 Tentation ne vous a point "ſaiſis, ſinon *ou, ſur-*
humaine. or Dieu eſt fidelle, lequel ne per *prins.*
mettra point que ſoyez tentez outre ce
que vous pouuez: mais il fera bonne iſſue
auec la tentation, à fin que la puiſſiez
ſouſtenir.
14 Pour laquelle choſe mes bien-aimez,
fuyez arriere de l'idolatrie.
15 Ie parle comme à ceux qui ſont pru- D
dens, vous-meſmes iugez ce que ie di.
16 La coupe de benediction, laquelle nous
beniſſons, n'eſt-ce point la communion
du ſang de Chriſt? & le pain que nous rom
pons, n'eſt-ce point la communion du
corps de Chriſt?
17 Car nous qui ſommes pluſieurs, ſommes
vn pain & vn corps, d'autant que nous
ſommes tous participans d'vn meſme
pain.
18 Voyez Iſrael ſelon la chair : ceux qui
mangent les ſacrifices, ne ſont-ils point
participans de l'autel?
19 Que di-ie donc? que l'idole ſoit quelque
choſe? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole,
ſoit quelque choſe? *non.*
20 Mais ie di que les choſes que les Gen- E
tils ſacrifiēt, ils les ſacrifient aux diables,
& nō point à Dieu: & ie ne vueil point que
ſoyez participans "des diables. *ou, auec*
21 Vous ne pouuez boire la coupe du Sei- *les dia-*
gneur. & la coupe des diables: vo⁹ ne pou *bles*
uez *eſtre participans* de la table du Sei-
gneur, & *de la table des diables.*
22 *Voulons-nous prouoquer à ire le Sei-*
gneur? ſommes-nous plus forts que *luy?*
23 Toutes choſes me ſont licites, mais tou- *Eccl.37.*
tes choſes ne profitent point: toutes cho- *31. ſus 6.*
les me ſont licites, mais toutes choſes n'e *c.13*
difient point.
24 Que perſonne ne cerche ce qui luy eſt
propre, mais chacun *cerche* ce qui eſt pro
pre pour autrui.
25 Mangez de tout ce qui ſe vend en la bou F
cherie, "ſans rien en enquerir pour la con *c. ſans fai-*
ſcience. *re ſcrupule*
26 *Car la terre eſt au Seigneur, & le conte *Pſe.14.*
nu d'icelle. *a.1*
27 Si aucun des infideles vous conuie, &
vous y voulez aller : mangez de tout ce
qui eſt mis deuant vous, ſans riē en enque
rir pour la conſcience.
28 Mais ſi qu'elqu'vn vous dit, Cela eſt ſa-
crifié aux idoles : n'en mangez point, à
cauſe de celui-la qui l'a denoncé: & pour
la conſcience. car *la terre eſt au Seigneur *Pſe. 24.*
& le contenu d'icelle. *a.1*
29 Or ie di la conſcience, non point *la tien*
ne, mais celle de l'autre. car *pourquoy eſt*
iugee ma liberté par la *cōſciēce d'autruy?*
30 *Et ſi par grace i'en ſuis participant,*
pourquoy ſuis-ie *blaſmé en* ce dequoy ie G
ren graces?
31 *Donc ſoit que *vous* mangiez, ſoit que *Col.3.c.17*
vous beuuiez, ou que vous faciez quelque
autre choſe, faites tout à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucune offen-
ſe n'aux Iuifs, n'aux Grecs, n'à l'Egliſe de
Dieu:
33 Comme auſſi moy ie play à tous en tou

tes

tes choſes, ne cerchant point ma propre
vtilité:mais celle de pluſieurs,à fin qu'ils
ſoyent ſauuez.

CHAP. XI.

*¶Aux aſſemblees Chreſtiennes rien ne ſe doit
faire ſans honneſteté & bon ordre. Et ſur tout
le ſacrement de la Cene y doit eſtre admini-
ſtré ſelon l'inſtitution du Seigneur,à laquelle
toutes choſes doiuent eſtre reglees.*

2.Theſſ.3. S"Oyez mes imitateurs, comme auſſi ie le
b.9 ſuis de Chriſt.
"ſuyuez 2 Or freres,ie vous loue que vous auez ſou
moy uenance de toutes mes choſes:& que vous
gardez mes commãdemens comme ie les
vous ay baillez.
Epheſ.5.e. 3 Mais ie vueil que vous ſçachiez *que le
23 chef de tout hõme, c'eſt Chriſt: & le chef
de la femme c'eſt l'homme : & le chef de
Chriſt,c'eſt Dieu.
"c. preſ- 4 Tout homme faiſant oraiſon,ou"prophe
chant tizant,ayant *quelque choſe* ſur le chef,deſ-
honore ſon chef.
5 Mais toute femme faiſant oraiſon,ou pro
phetiſant,non ayant le chef couuert,deſ-
honore ſon chef:car c'eſt tout vn comme
ſi elle eſtoit raſee.
6 Partant ſi la fẽme n'eſt couuerte,qu'elle
ſoit auſſi tondue : & ſ'il eſt deſhonneſte à
la femme d'eſtre tondue, ou eſtre raſee,
qu'elle ſoit couuerte.
7 *Certes l'hõme ne doit point couurir ſon*
Gene.1.e. *chef, *veu qu'il eſt l'image de la gloire*
26.27, & *de Dieu : mais la femme eſt la gloire de*
5.a.1.9, l'homme.
& 6,b.6, 8 Car l'hõme n'eſt point de la femme,mais
col.3.b.10 la femme eſt de l'homme.
Ge.2.d 23 9 *Defait auſſi l'hõme n'eſt pas creé pour
la femme,mais la femme pour l'homme.
"c.voile au 10 Pourtant la fẽme doit auoir vn"entreſei-
chef gne de puiſſãce au chef,à cauſe des anges.
11 Toutesfois l'hõme n'eſt point ſans la fẽ-
me,ne la femme ſans l'hõme au Seigneur.
C 12 *Car* comme la femme eſt de l'hõme,ſem
blablement l'homme eſt par la femme:
mais toutes choſes ſont de Dieu.
13 Iugez-en entre vous-meſmes,eſt-il con-
uenable que la femme prie Dieu ſans e-
ſtre couuerte?
14 Nature meſme ne vous enſeigne-elle
point que ſi l'homme nourrit ſa cheuelu-
re,ce luy eſt deſhonneur?
15 *Mais ſi la femme nourrit ſa cheuelure*,ce
luy eſt gloire? *pourtant que la* cheuelure
luy eſt baillee *pour* couuerture.
16 *Toutesfois* ſ'il y a quelqu'vn qui ſemble
eſtre cõtencieux,nous n'auons point telle
couſtume,n'auſſi les Egliſes de Dieu.
17 *Or en vous denonçant ceci*,ie ne *vous*
loue *point* de ce que vous ne vous aſſem-
blez point en mieux,mais en pis.
D 18 Car premierement, quand vous venez
enſemble en l'Egliſe, i'oy qu'il y a des di
uiſions entre vous:& le croy en partie:
19 Car il faut qu'il y ait auſſi des ſectes en-
tre vous , à fin que ceux qui ſont approu-
uez,ſoyent manifeſtez entre vous.
20 Quãd donc vous vous aſſemblez enſem-
ble,ce n'eſt point pour manger la Cene du
Seigneur.
21 Car chacun prend deuãt ſon ſouper par-
ticulier à manger:& l'vn ha faim, & l'au-
tre eſt yure.
22 N'auez-vous point maiſons pour man-
ger & boire? m'eſpriſez-vous l'Egliſe de
Dieu,& faites-vous honte à ceux qui n'en E
ont point? Que vous diray-ie? vous loue-
ray-ie,ie ne vous loue point en cela.
23 Car i'ay receu du Seigneur ce qu'auſſi ie
vous ay baillé: c'eſt que le Seigneur Ie-
ſus la nuict en laquelle il fut liuré, print
du pain:
24 Et ayant rendu graces,le rompit,& dit, Matthieu
*Prenez,mangez : c'eſt-ci mon corps qui 26.c.26,
eſt rõpu pour vous. faites ceci en memoi- marc 14.
re de moy. c.21, luc
25 Et ſemblablement print la coupe apres 22.b.19
qu'il eut ſoupé, diſant,Ceſte coupe eſt "le "la nouuel
nouueau Teſtament en mon ſang: faites le alliace
ceci,toutes les fois que vous *en* beurez,en
memoire de moy.
26 Car toutes les fois que vous mangerez F
ce pain,& beurez de ceſte coupe,vous an-
noncerez la mort du Seigneur iuſqu'à ce
qu'il vienne.
27 *Parquoy,quicõque mangera ce pain,& Ian 6.f.55
beura la couppe du Seigneur indignemẽt,
il ſera coulpable du corps & du ſang du
Seigneur.
28 **Partant que l'homme ſ'eſprouue ſoy-* 1.Corin.13
meſme, & ainſi mange de ce pain, & boi- b.5
ue de ceſte coupe.
29 *Car qui en mange* & boit indignement, G
il mange & boit ſon iugement, ne diſcer-
nant point le corps du Seigneur.
30 Pour ceſte cauſe pluſieurs ſont"foibles & "malades
debiles entre vous, & pluſieurs ſõt morts.
31 Car certes ſi nous nous fuſſiõs"iugez nous- "corrigez
meſmes,nous n'euſſions point eſté iugez.
32 Mais quãd nous ſommes iugez per le Sei
gneur,nous ſõmes corrigez:à fin que nous
ne ſoyons condamnez auec le monde.
33 Pourtãt mes freres,quãd vous vous aſſem
blez pour manger,attendez l'vn l'autre.
34 Que ſi aucun ha faim,qu'il mange en la
maiſon:à fin que vous ne veniez enſemble
à voſtre damnement. Quand ie viendray,
ie diſpoſeray des autres choſes.

CHAP. XXII.

*¶Les dons de Dieu ne ſont diſtribuez aux hom-
mes à autre fin que pour les faire ſeruir à l'e-
dification de l'egliſe, à ce que nous ſoyons tous
vnis en vn corps, qui eſt Chriſt. Parquoy pour
en bien vſer,la charité eſt requiſe.*

QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne
vueil point qu'en ſoyez ignorans:
2 Vous ſçauez que quand vous eſtiez
Gentils,vous alliez cõme vous eſtiez me-
nez,apres les idoles muettes.
3 Pource ie vous fay ſçauoir,*que nul par Marc 9.f.
lant par l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus e- 39
ſtre execrable: *& nul ne peut dire Ieſus Ian 13.b.
eſtre Seigneur,ſinon par le ſainct Eſprit. 12,philip.
4 Or il y a difference de dons, mais il y a 2 b.10,ſus
vn meſme Eſprit. 8.b.6
5 Il y a auſſi difference de miniſtrations:
mais il y a vn meſme Seigneur.
6 Il y a pareillement difference d'opera-
tions:mais il y a vn meſme Dieu, qui fait
toutes choſes en tous.
7 Mais la manifeſtation de l'Eſprit eſt don

nee à chacun pour vtilité.
8 Car à l'vn eſt donnee la parolle de ſa-
piēce par l'Eſprit: & à l'autre la parolle
de ſcience ſelon le meſme Eſprit
9 A l'autre, foy, en ce meſme Eſprit: à l'au
tre, dons de guariſon en ce meſme Eſprit.
B 10 A l'autre efficace de vertus : à l'autre,
prophetie: à l'autre diſcretion des eſpris:
à l'autre, diuerſitez des langues: à l'autre
interpretation des langues.
Rom. 12. 11 *Mais ce ſeul & meſme Eſprit fait tou-
a. 3, ephe ſ. tes ces choſes, partiſſant particulierement
4. 6. 8 à vn chacun comme il veut.
12 Car cōme le corps eſt vn, & ha pluſieurs
membres : mais tous les membres d'vn
corps, iaſoit qu'ils ſoyent pluſieurs, neāt-
moins ſont vn cors: en telle maniere auſſi
eſt Chriſt.
13 Car nous ſommes tous baptizez en vn
Eſprit pour eſtre vn corps : ſoyent Iuifs,
ſoyent Grecs: ſoyent ſerfs, ſoyent francs:
& ſommes tous abbreuuez d'vn meſme
Eſprit.
14 Car auſſi le corps n'eſt point vn mēbre,
mais pluſieurs:
15 Si le pié dit, Ie ne ſuis point la main, ie
ne ſuis point donc du corps: n'eſt-il point
pourtant du corps?
16 Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis point l'œil,
ie ne ſuis pas donc du corps : n'eſt-elle
point pourtant du corps?
17 Si tout le corps eſt l'œil, ou ſera l'ouye?
ſi tout eſt l'ouye, ou ſera l'odorement?
C 18 Mais maintenant Dieu a mis les mem-
bres, chacun d'eux au corps ainſi qu'il a
voulu.
19 Car ſi tous eſtoyent vn membre, ou ſe-
roit le corps?
20 Mais maintenant il y a pluſieurs mem-
bres, toutesfois il n'y a qu'vn corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay
que faire de toy : n'auſſi la teſte aux piés,
Ie n'ay point beſoin de vous.
22 Ains beaucoup plus les mēbres du corps
F qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont
neceſſaires,
23 Et ceux que nous cuidōs eſtre les moins
honorables du corps, nous leur baillons
plus grand honneur : & les parties qui
*C. ſont a- ſont en nous deſhōneſtes, *ont plus gran-
couſtrees de hōneſteté:
plus hōne- 24 Et les parties qui ſont hōneſtes en nous
ſtement. n'en ont point meſtier: mais Dieu a tem-
peré le corps enſemble, donnant plus grā
de abondance d'honneur à celui qui en a-
uoit faute:
*ou, diſſen 25 A fin qu'il n'y ait point de *partialité au
ſion corps, mais que les membres ayent vne
D meſme ſolicitude les vns pour les autres.
26 Et ſoit qu'vn membre endure quelque
choſe, tous les membres endurent auec
luy: ou ſoit qu'vn membre ſoit glorifié,
tous les membres enſemble ſ'eiouiſſent.
Eph. 4. c. 27 *Or eſtes vous le corps de Chriſt, & mē-
11 bres en partie.
28 Ainſi Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe,
premierement Apoſtres, ſecōdement Pro
*ou, puiſſā- phetes, tiercement docteurs, apres, *les
ce de fai- vertus : conſequemment dons de guari-
re miracle: ſon, ſecours, gouuernemens, diuerſitez de
langues.
29 Tous ſont-ils Apoſtres? tous ſont-ils Pro
phetes? tous ſont-ils Docteurs? tous ſont
ils ayans vertus?
30 Tous ont-ils dōs de guariſōs? tous parlēt
ils diuerſes langues? tous interpretent-ils?
31 Mais ayez deſir d'enſuyure les meilleurs
dons. Et encore ie vous vay monſtrer vne
voye plus excellente.

CHAP. XIII.

¶Pource que charité eſt la regle pour bien vſer des dons de Dieu, ici l'Apoſtre la loue amplement, pour la mieux recōmander aux autres.

SI ie parle les langages des hommes & des
anges, & que ie n'aye poīt charité, ie ſuis
comme l'airain qui reſonne, ou la cymba
le qui tinte.
2 Et ſi i'ay *don de* Prophetie, & cognoy to*
ſecrets, & toute ſciēce: & ſi i'ay toute foy,
tellement que ie *tranſmue les monta- Matt. 17.
gnes, & que ie n'aye point charité, ie ne c. 20
ſuis rien.
3 Et ſi ie diſtribue tous mes biens en au- B
moſnes, & ſi ie liure mon corps pour e-
ſtre bruſlé, & que ie n'aye point charité,
il ne me profite rien.
4 Charité eſt paciēte, elle eſt benigne: cha
rité n'eſt poīt enuieuſe, charité n'eſt poīt
debordee, elle ne ſ'en orgueillit point,
5 Elle ne ſe porte point deſhonneſtement,
elle ne cerche poīt ſes profits, *elle ne ſ'e- *ou, n'eſt
ment point à courroux, elle ne *pēſe point point depi
à mal: teuſe
6 Elle ne ſ'eiouit point de l'iniuſtice, mais *ou, eſtime
elle ſ'eiouit de la verité: & impute
7 Elle ſouſtient tout, elle croit tout, elle e- C
ſpere tout, elle endure tout.
8 Charité iamais ne dechet, encore que les
Propheties ſoyēt abolies, & que les lan-
gues ceſſent, & que ſcience ſoit deſtruite.
9 Car nous cognoiſſons en partie, & pro-
phetizons en partie.
10 Mais quād la perfection ſera venue, lors
ce qui eſt en partie, ſera aboli.
11 Quand i'eſtoye enfant, ie parloye com- D
me enfant, ie iugeoye cōme enfant, ie pen
ſoye cōme enfant : mais quand ie ſuis de-
uenu homme, i'ay mis hors les choſes qui
eſtoyent d'enfans.
12 Car nous voyons maintenant par vn mi-
roir en obſcurité : mais alors nous verrons
face à face. ie cognoy maintenant en par-
tie: mais adonc ie cognoiſtray comme auſ
ſi i'ay eſté cognu.
13 Maintenant demeurent ces trois choſes,
foy, eſperance, charité: mais la plus gran-
de d'icelles, eſt charité.

CHAP. XIIII.

¶Il monſtre en quoy les Corinthiens auoyent abuſé des dons ſpirituels. Et pour l'edification il prefere la prophetie aux langues. Defend aux femmes de preſcher publiquement.

SVyuez charité: deſirez d'enſuyure les dōs
ſpirituels: mais encore plus que vous *p- *c. decla-
phetiziez. riez la pa
2 Car qui parle lāgages *eſtranges*, il ne par rolle de
le point aux hōmes, mais à Dieu: car nul Dieu.
ne l'oit, & prononce myſteres en eſprit.
3 Mais qui prophetize, il parle aux hōmes
à edificatiō, & exhortation, & cōſolation.

4 Qui parle lãgage *eſtrange*, il ſ'edifie ſoy-
meſme:mais celui qui prophetize, il edi-
fie l'Egliſe.
5 Ie vueil bien que vous tous parliez lan-
gages *eſtranges*,mais encore plus que vous
prophetiziez:car celui qui prophetize eſt
plus grand que celui qui parle *diuers* lan-
gages, ſ'il n'interprete, à fin que l'Egliſe
en prenne edification.
B 6 Maintenant,freres,ſi ie vien à vous par-
lant *diuers* langages:que vous profiteray-
ſc. expoſi- ie, ſi ie ne vous parle par "reuelation, ou
tion,decla- par ſcience, ou par prophetie, ou par do-
ration ctrine?
7 Et defait, les choſes qui ſont ſans ame,
qui *donnent* ſon, ſoit fleute, ſoit harpe, ſi
elles *ne dõnent* diſtinction en leurs ſons,
comment cognoiſtra-on ce qui eſt touché
ſur la fleute,& ſur la harpe?
8 Car ſi la trompette donne voix incertai-
ne, qui ſe preparera à la bataille?
9 Pareillement auſſi vous, ſi vous ne don-
nez de voſtre langue parolle ſignifiante,
comment entendra-on ce qui ſe dit? car
vous ſerez parlans en l'air.
C 10 Il y a (pour vous bailler par exemple,)
tant de manieres de voix au mõde:& nul-
le d'icelles n'eſt muette.
11 Si donc ie ne ſçay la vertu de la voix, ie
ſeray barbare à celui qui parle : & celui
qui parle,me ſera barbare.
ou, conuoi- 12 *Ainſi donc puis* que vous eſtes "deſirans
teux des *les dons ſpirituels, cerchez d'abonder* en
iceux *pour l'edification* de l'Egliſe.
13 Pourtant,celui qui parle langage *eſtran-
ge*,qu'il prie de pouuoir interpreter.
a. le don 14 Car ſi ie prie en langage *eſtrange*, "mon
ſpirituel eſprit prie, mais mon intelligẽce eſt ſans
que i'ay fruit.
15 Qu'eſt-il donc de faire? ie prieray d'e-
ſprit,mais ie prieray auſſi d'intelligence:
ie chanteray d'eſprit, mais ie chanteray
auſſi d'intelligence.
ſc. loues, 16 Autremẽt,ſi tu "benis d'eſprit, celui qui
remercier eſt du ſimple populaire, comment dira-il
ſc. Ainſi "Amẽ à ta "benediction? car il ne ſçait que
ſoit-il tu dis.
louange, 17 Vray eſt que tu rens bien graces : mais
remercie- vn autre n'eſt point edifié.
ment? 18 Ie ren graces à mon Dieu que ie parle de
D langages plus que vous tous.
19 Mais i'aime mieux parler en l'Egliſe
cinq parolles en mon intelligence, à fin
que i'inſtruiſe les autres:que dix mille pa
rolles en langage *eſtrange*.
Matt. 18. 20 Freres, ne ſoyez point *enfans de ſens:
a.3 mais ſoyez *comme* petis enfans en malice,
Eſaie 18. & parfaits de ſens.
c.11 21 Il eſt *eſcrit* en la Loy, *Ie parleray à ce
leures.ſe- peuple *ici* en autres "langages,& en diuer
lon le Grec ſes parolles: & encores ainſi ne m'orront-
ils point,dit le *Seigneur*.
22 Parquoy les *diuers* langages ſont pour ſi
gne,non point aux *croyans*,mais aux infi-
delles:au cõtraire, la Prophetie, nõ point
aux infidelles,mais aux *croyans*.
E 23 Si donc toute l'Egliſe ſ'aſſemble, & tous
parlent langages, & ſimples gens ou infi-
delles y entrent : ne diront-ils point que
vous eſtes hors du ſens?
24 Mais ſi tous prophetizẽt,& qu'il y entre
quelque infidelle, ou quelque idiot, il eſt
argué de tous,& eſt iugé de tous:
25 Et ainſi les ſecrets de ſon cœur ſont ma-
nifeſtez : & par ainſi il cherra ſur ſa face,
& adorera Dieu,annonçant que vrayemẽt
Dieu eſt en vous.
26 Qu'eſt-il donc de faire,freres?toutes les
fois que vous vous aſſemblez, "ſelõ qu'vn *ou, l'au-*
chacun de vous ha pſeaume, ou doctrine, *tre ha pſe-*
ou reuelation, ou langage, ou interpreta- *aume,l'au-*
tion:que tout ſe face à edification. *tre ha &c.*
27 Soit que quelqu'vn parle langage, que F
cela ſe face par deux,ou au plus par trois:
& ce par tour,& qu'vn interprete.
28 Que ſ'il n'y a point d'interpreteur,qu'il
ſe taiſe en l'Egliſe,&qu'il parle à ſoy-meſ
me & à Dieu.
29 Et que deux ou trois Prophetes parlent,
& que les autres en iugent.
30 Mais ſ'il eſt reuelé à vn autre qui eſt aſ-
ſis,que le premier ſe taiſe.
31 Car vous pouuez tous l'vn apres l'autre
prophetizer, à fin que tous apprennent,&
que tous ſoyent conſolez.
32 Auſſi les eſprits des Prophetes "ſont ſu- *à ſçauoir*
iets aux Prophetes. *à les mode*
33 Car Dieu n'eſt point *le Dieu* de "diſſen- *rer,à en iu*
ſion, mais de paix, cõme en toutes les E- *ger*
gliſes des Saincts. *ou, trou-*
34 *Que vos femmes ſe taiſent és Egliſes : *ble,ſeditiõ*
car il ne leur eſt point permis de parler, *1.Timo.2.*
mais doiuent eſtre ſuiettes, comme auſſi *d.12*
*la Loy le dit. G
35 Que ſi elles veulent apprendre quelque *Ge.3.c.16*
choſe, qu'elles interroguent leurs maris
en la maiſon : car il eſt deſhonneſte aux
femmes de parler en l'Egliſe.
36 La parolle de Dieu eſt-elle procedee de
vo⁹?eſt-elle paruenue tãt ſeulemẽt à vo⁹?
37 Si aucun ſemble eſtre Prophete, ou ſpi-
rituel , qu'il recognoiſſe que les choſes
que ie vous eſcri,ce ſont commandemens
du Seigneur.
38 Et ſi aucun ignore,qu'il ignore.
39 Pourtant freres, taſchez à prophetizer,
& n'empeſchez point de parler langages.
40 Que toutes choſes ſe facent honneſte-
ment,& par ordre.

CHAP. XV.

*¶Il maintient & prouue par fermes argumens
la Reſurrection, l'eſperance de laquelle abba-
tue,l'Euangile eſt tout ruiné.*

IE vous auiſe auſſi,freres,de l'Euãgile que *Ga.1.b.11*
ie vous ay annoncé, & que vous auez re-
ceu,& auquel vous vous arreſtez,
2 Et par lequel vous eſtes ſauuez, ſ'il vous
ſouuiẽt en quelle maniere ie le vous ay an
nõcé:ſi ce n'eſt que vo⁹ ayez creu en vain.
3 Car premieremẽt ie vo⁹ ay baillé ce que
i'auoye auſſi receu, que Chriſt eſt mort
pour nos pechez,*ſelon les Eſcritures: *Eſaie 53.*
4 *Et qu'il a eſté enſeueli:& qu'il eſt reſu *b.5*
ſcité le troiſieme iour,ſelõ les Eſcritures: *Ionas 2.a.*
5 *Et qu'il a eſté veu de Cephas, & apres *1, 1.pierr.*
ce,des douze: *2.d.14*
6 Depuis a eſté veu de plus de cinq cens *Iau 20. e.*
freres à vne fois, deſquels pluſieurs ſont *19*
viuans iuſques à preſent, & aucuns ſont
"endormis. *ou, morts*

7 Depuis a eſté veu de Iaques:puis de tous
les Apoſtres.
Actes 9. 8 *Apres tous, a eſté veu de moy, comme
a. 4, *rom.* d'vn auorton.
9.*a*.3,*eph*. 9 *Car ie ſuis le moindre des Apoſtres,qui
3.*b*.* ne ſuis point digne d'eſtre appelé Apo-
Eph.3.*b*.8 ſtre, pourtant que i'ay perſecuté l'Egliſe
de Dieu.
B 10 Mais par la grace de Dieu ie ſuis ce que
ie ſuis:& ſa grace enuers moy n'a point e-
ſté vaine: mais i'ay labouré plus abōdam
ment qu'eux tous : toutesfois non point
moy, mais la grace de Dieu qui eſtoit a-
uec moy.
11 Soit donc moy, ou ſoit eux, nous preſ-
chons ainſi,& ainſi l'auez creu.
12 Or ſi on preſche que Chriſt eſt reſuſcité
des morts, comment diſent aucuns entre
vous qu'il n'eſt point de reſurrection des
morts?
13 Que ſ'il n'eſt point de reſurrection des
morts,Chriſt n'eſt point auſſi reſuſcité.
14 Et ſi Chriſt n'eſt point reſuſcité, noſtre
predication certes eſt vaine, & auſſi vo-
ſtre foy vaine.
15 Et ſōmes *meſmes* trouuez faux teſmoins
de Dieu: *car* nous auons porté teſmoigna-
ge de par Dieu,*qu'il* a *reſuſcité* Chriſt,le-
quel *il n'a point reſuſcité*, voire ſi les
morts ne reſuſcitent point.
61 Car ſi les morts ne *reſuſcitent point,*
Chriſt auſſi n'eſt point *reſuſcité.*
C 17 Et ſi Chriſt n'eſt point reſuſcité, *voſtre*
ou,fole foy eſt "vaine : vous eſtes encores en vos
pechez.
18 Et par ainſi ceux qui ſont endormis en
Chriſt,ſont peris.
19 Si nous auons eſperance en Chriſt en ce-
ſte vie ſeulemēt,nous ſommes les plus mi
ſerables de tous les hommes.
20 Mais maintenant Chriſt eſt reſuſcité des
Col.1.*c*.18 morts,*lequel a eſté fait les premices des
apoc.1.*b*.5 dormans.
21 Certes,puis que la mort eſt par vn hōme:
auſſi par vn homme eſt la reſurrection des
morts.
22 Car cōme tous meurent en Adam,pareil
"*c. auront* lemēt auſſi tous "ſeront viuifiez en Chriſt:
vie 23 *Mais vn chacun en ſon propre ordre:les
2.*Theſſal.* premices.Chriſt:apres,ceux qui ſeront de
4.*d*.15 Chriſt en ſon auenement:
24 Puis la fin, quand il aura baillé le roy-
aume à Dieu le Pere : quand il aura aboli
toute Principauté, & toute Puiſſance, &
Vertu.
Pſe. 110. 25 Car il faut qu'il regne,*iuſqu'à ce qu'il
a.1,*act*.2. ait mis tous ſes ennemis ſous ſes piés.
c.34, *heb*. 26 L'ennemi qui ſera deſtruit le dernier,
1.*d*.13, & c'eſt la mort.
10.*c*.13 27 *Car il a aſſuietti toutes choſes ſous les
D piés d'iceluy. Or quand il dit que toutes
Pſe. 8. *b*. choſes luy ſont aſſuietties : il eſt manife-
7, *hebr*.2. ſte que celui qui luy a aſſuietti toutes cho
b.8 ſes,eſt excepté.
28 Et quand toutes choſes luy ſeront aſſu-
ietties,lors auſſi le Fils meſme ſera ſuiet à
celui qui luy a aſſuietti toutes choſes : à
fin que Dieu ſoit tout en tous.
29 Autrement,que feront ceux qui ſont ba
"*c. comme* ptizez "pour morts,ſi totalemēt les morts
ne reſuſcitent point? *parquoy auſſi ſont*
ils baptizez pour morts?
30 Pourquoy auſſi ſommes-nous *en peril* à
toute heure?
31 Par noſtre gloire que i'ay en noſtre *Sei-*
gneur Ieſ Chriſt,ie meur de iour en iour.
32 Si i'ay bataillé auec les beſtes en Ephe-
ſe,ſelon l'homme, que me profite-il ſi les
morts ne reſuſcitent point? *mangeons & *Eſa*. 22.*d*.
beuuons: car nous mourrons demain. 13,*ſapien*.
33 Ne ſoyez point ſeduits : mauuais propos 2.*b*.6
corrompent les bonnes mœurs.
34 Eueillez-vous à bon eſcient, & ne pe- E
chez point : car aucuns ont ignorance de
Dieu.ie le vous di à voſtre vergongne.
35 Mais quelqu'vn dira, Comment reſuſci-
tēt les morts?& en quel corps viēdrōt-ils?
36 O fol,ce que tu ſemes, n'eſt point viui-
fié,ſi premier il ne meurt.
37 Et ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le
corps qui naiſtra,mais le grain nud,com-
me *grain* de blé,ou d'aucun des autres.
38 Et Dieu luy donne le corps ainſi qu'il
veut, & à vne chacune des ſemences ſon
propre corps.
39 Toute chair n'eſt poīt vne meſme chair:
mais autre eſt la chair des hommes, & au
tre la chair des beſtes, & autre des poiſ-
ſons,& autre des oiſeaux.
40 Auſſi y a il coprs celeſtes & corps terre-
*ſtres:*mais autre eſt la gloire des celeſtes,
& autres des terreſtres.
41 *Autre eſt la clarté du ſoleil, & autre la*
clarté de la lune, & autre la clarté des e-
ſtoiles:car vne eſtoile *eſt "differēte de l'au* "*ou, plus*
tre eſtoile en clarté. *excellente*
42 Ainſi auſſi ſera la reſurrectiō des morts: *que*
ce qui eſt ſemé en corruption,reſuſcitera
en incorruption:
43 Et ce qui eſt ſemé en meſpris,reſuſcite- F
ra en gloire:& ce qui eſt ſemé en debilité,
reſuſcitera en puiſſance:
44 Ce qui eſt ſemé corps ſenſuel,il reſu-
ſcitera corps ſpirituel. Il y a corps ſēſuel,
& y a corps ſpirituel:
45 *Ainſi qu'il eſt eſcrit, Le premier hom- *Gen*.2.*b*.7
me Adam a eſte fait en ame viuante:& le
dernier Adam en eſprit viuifiant.
46 Mais ce qui eſt ſpirituel, n'eſt point le
premier:ains ce qui eſt ſenſuel,puis apres
ce qui eſt ſpirituel.
47 Le premier homme de terre, eſt terre-
ſtre:& le ſecond homme, à ſçauoir le Sei-
gneur, eſt du ciel.
48 Tel qu'eſt le terreſtre, tels ſont les ter-
reſtres:& tel qu'eſt le celeſte,tels auſſi *ſōt*
les celeſtes.
49 Et cōme no' auōs porté l'ima*ge du terre*
ſtre,nous porterōs auſſi l'*image du celeſte*.
50 *Ie di freres*, que la *chair & le ſāg* ne peu
uent heriter le *royaume de Dieu*:& la cor
ruption n'herite *point l'incorruption.*
51 Voici, *ie vous di vn ſecret*: vray eſt que G
nous ne dormirons point tous, mais nous
ſerons tous tranſmuez,
52 En vn moment, & en vn iet d'œil, *à la
derniere trompe, car elle ſonnera,) & les *Matt*.24.
morts reſuſciterōt incorruptibles,& nous *c*.31,1.*theſ*
ſerons tranſmuez. 4.*d*.16
53 Car il faut que ce corruptible-ci, veſte
incorruption:

incorruption : & ce mortel-ci, veſte im-
mortalité.
54 Or quand ce corruptible-ci aura veſtu
incorruption, & ce mortel-ci aura veſtu
immortalité, alors ſera accomplie la pa-
*Oſee 13.d. rolle qui eſt eſcrite, *La mort eſt englou-
14, heb.2. tie en victoire.
d.14 55 Mort, ou eſt ton aguillon? Enfer, ou eſt ta
victoire?
56 Or l'aguillon de la mort, c'eſt peché: &
la puiſſance de peché, c'eſt la Loy.
1.Ia 5.a.5 57 *Mais graces à Dieu, qui nous a donné
victoire par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
58 Parquoy mes freres bien-aimez, ſoyez
fermes & immobiles, abondans touſiours
en l'œuure du Seigneur: ſçachans que vo-
ſtre labeur n'eſt point vain en noſtre Sei-
gneur.

CHAP. XVI.

*¶Il recommande aucuns & ſalue pluſieurs fre-
res. Admonneſte ſe garder des autheurs de
diſſenſion. Remercie Dieu pour la reuelation
de l'Euangile.*

Rom.12. QVant au collectes qui ſe font pour les
c.13 Saincts, faites-en comme i'ay ordonné
aux Egliſes de Galatie:
2 C'eſt qu'en vn des ſabbaths chacun de
vous mettre à part vers ſoy, amaſſant de ce
qu'il aura proſperé: à fin que quand ie viē-
dray, alors les collectes ne ſe facēt point.
3 *Et quand ie ſeray venu, i'enuoyeray ceux
que vous approuuerez par epiſtres, pour
porter voſtre aumoſne en Ieruſalem.*
4 Et s'il eſt conuenable, que i'y aille, ils
viendront auec moy.
5 Or ie viendray à vous, ayant paſſé Mace-
done: car ie paſſeray par Macedone.
B 6 Et peut eſtre q̄ ie demeureray auec vous,
ou meſme que i'y feray mon hyuer: à fin
que me conduiſiez par tout là ou i'iray.
7 Car ie ne vous vueil point maintenant
voir en paſſant: mais i'eſpere que ie de-
meureray auec vous quelque temps, ſi le
Seigneur le permet.
8 Mais ie demeureray en Epheſe iuſqu'à
la Pentecoſte.
9 Car l'huis m'eſt ouuert, grand & d'effi-
cace, & y a pluſieurs aduerſaires.
10 Que ſi Timothee viēt, prenez garde que
il ſoit auec vous ſans crainte : car il fait
l'œuure du Seigneur comme moy.
11 Nul donc ne le deſpriſe: mais conduiſez-
le en paix, à fin qu'il vienne à moy: car ie
l'atten auec les freres.
12 Touchant d'Apollo noſtre frere, ie l'ay C
beaucoup prié qu'il allaſt à vous auec les
freres: & n'a eſté aucunement ſa volonté
d'y aller maintenant: mais il y ira quand
il aura opportunité.
13 Veillez, ſoyez fermes en la foy, portez
vous vertueuſement, & ſoyez forts.
14 Que to⁹ vos affaires ſe facēt en charité.
15 Ie vous prie mes freres, vous cognoiſſez
la famille d'Eſtienne eſtre les premices
d'Achaie, & qu'ils ſe ſont ordonnez eux-
meſmes au ſeruice des Saincts:
16 Que vous auſſi ſoyez ſuiets à tels, & à
vn chacun qui beſongne auec *nous* & la-
beure.
17 Ie m'eſioui de la venue d'Eſtiēne, de For D
tunat, & d'Achaique: pource qu'ils ont
accompli ce qui defailloit de par vous:
18 *Et ont recree mon eſprit & le voſtre.* re-
cognoiſſez donc ceux qui ſont tels.
19 *Les Egliſes d'Aſie vous ſaluent.* Aquila
& Priſcille (auec l'Egliſe qui eſt en leur
maiſon) vous ſaluent mout en noſtre Sei-
gneur.
20 Tous les freres vous ſaluēt. *Saluez l'vn Rom.16.
l'autre en ſainct baiſer. b.16, 1.co.
21 La ſalutation de ma main Paul. 13.d.12,
22 Si aucū n'aime le Seigneur Ieſus Chriſt, 2.pier.5.
qu'il ſoit en execration, *voire* "*excommunié* d.14
à mort. *"Marama*
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt *tha.ou, ma*
ſoit auec vous. *tharama-*
24 Ma dilection auec vous tous en Ieſus *tha, deſtru-*
Chriſt, Amen. *ction, occi-*
ſion ſelō le
Chaldee.

La premiere aux Corinthiens enuoyee de Philippes par *Eſtienne,*
& Fortunat, & Achaique, & *Timothee.*

La ſeconde Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux
CORINTHIENS.

CHAP. I.

*¶Apres graces rendues à Dieu, qui l'a deliuré
d'extremes afflictions, il monſtre l'vtilité d'i-
celles. Puis s'excuſant du retardement de ſa
venue, prouue la conſtante verité de ſa predi-
cation eſtre fondee en Chriſt.*

PAVL Apoſtre de Ieſus
Chriſt par la volonte de
Dieu, & Timothee no-
ſtre frere, à l'Egliſe de
Dieu qui eſt à Corīthe,
auec tous les Saīctsqui
ſont en toute Achaie:
2 Grace vo⁹ ſoit & paix
de par Dieu noſtre Pe-
re, & par le Seigneur Ieſus Chriſt.
Ephe.1.a. 3 *Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Sei-
3, 2.pier. gneur Ieſus Chriſt, le Pere de miſericor-
1.a.3 des, & Dieu de toute conſolation,
4 Qui nous conſole en toutes nos tribula-
tions, à fin que puiſſions cōſoler ceux qui
ſont en quelconque tribulatiō que ce ſoit,
par la conſolation de laquelle nous ſom-
mes conſolez de Dieu.
5 Car comme les afflictions de Chriſt abō-
dent en nous, pareillement auſſi noſtre
conſolation abonde par Chriſt.
6 Mais ſoit que nous ſouffrions tribulatiō B
pour voſtre conſolation & ſalut, lequel ſe
fait en patience des meſmes afflictions
leſquelles auſſi nous endurons: ſoit que
nous ſoyons conſolez, pour voſtre conſo-
lation & ſalut:
7 Noſtre eſperāce auſſi eſt ferme de vous,
ſçachans que cōme vous eſtes participans
des afflictions, pareillemēt auſſi *le ſeron*
vous de la conſolation.

8 Car freres, nous voulons bien que vous
ſçachiez de noſtre tribulation qui nous eſt
auenue en Aſie: *c'eſt* que nous auons eſté
oppreſſez outre meſure, plus que ne pou-
uions porter, tellement que nous eſtions
en perplexité, voire de la vie.
9 Meſme auons eu ſentence de mort en
nous-meſmes: à fin que n'euſſions confiã-
ce en nous-meſmes, mais en Dieu, qui re-
ſuſcite les morts:
10 Lequel nous a deliurez de ſi grãde mort,
& nous deliure: auquel nous eſperons que
encores ci apres il nous deliurera,
Rom.15. f.30 11 *Moyennant auſſi voſtre aide par l'orai-
ſon que ferez pour nous: à fin que graces
C ſoyent rendues par pluſieurs pour nous,
pour le don qui nous a eſté fait pour l'eſ-
gard de pluſieurs.
12 Car ceſte eſt noſtre gloire, à ſçauoir le
teſmoignage de noſtre conſcience, qu'en
ſimplicité & pureté de Dieu, & non point
en ſapience charnelle, mais par la grace
de Dieu, nous auons conuerſé au mõde, &
ſingulierement enuers vous:
13 Car nous ne vous eſcriuons point autres
choſes que celles que vous ſçauez, & re-
cognoiſſez: & eſpere que vous le cognoi-
ſtrez iuſqu'à la fin meſme.
14 Comme auſſi vous nous auez cognus en
partie, que nous ſommes *voſtre gloire,*
comme vous eſtes auſſi *la noſtre au iour*
du Seigneur Ieſus.
°ou, double benefice. 15 Et en ceſte confiance ie vouloye premier
venir à vous, à fin qu'euſſiez °vne ſeconde
grace,
D 16 Et paſſer par vous en Macedone, & dere-
chef de Macedone venir à vous, & eſtre
conduits par vous en Iudee.
17 Quand donc ie penſoye cela, ay-ie vſé
de legereté? ou les choſes que ie penſe,
les penſe-ie ſelon la chair, tellement que
en moy il y ait Ouy, ouy: & Non, non?
18 Mais Dieu eſt fidele, que noſtre parolle
vers vous n'a point eſté Ouy & non.
19 Car le Fils de Dieu Ieſus Chriſt qui par
nous a eſté preſché entre vous, *c'eſt àſça-
uoir* par moy, & par Syluain, & par Timo-
thee, n'a point eſté Ouy & non: mais il y
a eu Ouy en luy:
20 Car toutes les promeſſes qui ſont de
Dieu, ſont par luy Ouy, & ſont par luy
Amen: à la gloire de Dieu par nous.
21 Or celui qui nous cõferme auec vous en
Chriſt, & qui nous a oint, c'eſt Dieu:
22 Lequel auſſi nous a ſignez, & donné les
arres de l'Eſprit en nos cœurs.
23 Or i'appelle Dieu en teſmoin ſur mon
ame, que pour vous eſpargner ie ne ſuis
point encores venu à Corinthe.
°ou, ſur vous pour la foy. 24 Non point que nous ayons ſeigneurie
°ſur voſtre foy, mais nous ſommes aides
de voſtre ioye: car c'eſt par foy que vous
eſtes fermes.

CHAP. II.

*¶Il monſtre qu'il n'eſt point venu aux Corin-
thiens, pource qu'il ne leur pouuoit monſtrer
bõ viſage: & par là il taxe ſes calomniateurs,
& transfere la coulpe aux Corinthiens, à cau
ſe qu'ils n'eſtoyent pas preſts pour lors de le re
ceuoir. Auſſi faiſant mention de ſon voyage
en Macedone, il declare par quelle fidelité &
diligence il i'a, non aux Iuifs ſeulemẽt, mais
aux autres nations annoncé l'Euangile.*

MAis i'ay deliberé cela en moy-meſme,
de ne venir à vo⁹ derechef en triſteſſe.
2 Car ſi ie vous contriſte: & qui eſt-ce qui
me reſiouiroit, ſinon celui qui auroit eſté
°contriſté par moy? *°à ſauoir*
3 Et ceci meſme vous ay-ie eſcrit, à fin *à admon-*
que quand ie viendray, ie n'aye triſteſſe *demens.*
de ceux deſquels ie me deuoye eſiouir: me
cõfiant de vous tous, que ma ioye eſt cel-
le de vous tous.
4 Car en grande tribulation & angoiſſe de B
cœur ie vous ay eſcrit auec beaucoup de
larmes: non point à fin que vous fuſſiez
contriſtez, mais à fin que vous ſceuſſiez
la charité que i'ay treſabondammẽt vers
vous.
5 Que ſi quelqu'vn m'a contriſté il ne m'a
point contriſté moy ſeul, mais en partie,
à fin que ie ne vous charge point tous.
6 Il ſuffit à celui qui eſt tel, de ceſte repre-
henſion qui a eſté faite de pluſieurs:
7 Tellement que vous luy deuez pluſtoſt
pardonner & le conſoler, qu'il n'auienne
que celui qui eſt tel, ne ſoit englouti de
trop grande triſteſſe.
8 Partant ie vous prie que vous faciez va-
loir charité enuers luy.
9 *Car pour cela auſſi* ie vous ay eſcrit, à fin C
de cognoiſtre l'experiẽce de vous, ſi vous
eſtes obeiſſans en toutes choſes.
10 Or à celuy à qui *vous pardonnez* quel-
que choſe, & moy auſſi: *car quant à moy*
ſi i'ay pardonné quelque choſe, *à qui* ie
l'ay pardonné, ie l'ay fait pour vous de-
uant la face de Chriſt:
11 A fin que nous ne ſoyons ſurprins de
ſatan. car nous n'ignorons point ſes en-
treprinſes.
12 Et quand ie fu venu en Troas pour l'E-
uangile de Chriſt, & que l'huis me fut ou-
uert par le Seigneur,
13 Ie n'eu point de repos en mon eſprit, D
pource que ne trouuay point Tite mon
frere: mais ayant prins congé d'eux, m'en
allay en Macedone.
14 Et graces à Dieu, qui touſiours triõphe
par nous en Chriſt: & manifeſte par nous
l'odeur de ſa cognoiſſance en tous lieux.
15 Car nous ſommes bonne odeur de Chriſt
à Dieu, en ceux *qui* ſont ſauuez, & en ceux
qui periſſent:
16 Aux vns certes, odeur de mort en mort:
& aux autres, odeur de vie en vie. Et qui
eſt celui qui eſt ſuffiſant à telles choſes?
17 *Certes nous ne ſommes point *comme*
pluſieurs, faiſans marchandiſe *de la pa-* *Sous 4.a.2*
rolle de Dieu, *mais nous parlons comme*
en pureté, & *comme de par Dieu*, deuant
Dieu par Chriſt.

CHAP. III.

*¶Il magnifie l'efficace de ſa predication contre
les calomnies des faux apoſtres, & faiſant cõ-
paraiſon de l'Euangile, & de la Loy, il am-
plifie la dignité de ſon office.*

COmmẽçons-nous derechef à nous louer
nous-meſmes? auons-nous à faire, com-
me ont aucuns, d'epiſtres commendatoi-
res à

res à vous, ou recommendatoires de par
vous?
2 Vous eſtes noſtre epiſtre eſcrite en nos
cœurs: laquelle eſt cognue & leue de tous
hommes,
3 Entant qu'il apparoiſt que vous eſtes l'e-
piſtre de Chriſt, adminiſtree par nous, &
eſcrite nō point d'encre, mais de l'Eſprit
de Dieu viuāt, non point en tables de pier
re, mais en tables du cœur de chair.
B 4 Or auons-nous auſſi telle fiance à Dieu
par Chriſt.
5 Non point que ſoyons ſuffiſans de pēſer
quelque choſe de nous, cōme de nous-meſ
mes, mais noſtre ſuffiſance eſt de Dieu:
6 Lequel auſſi nous a faits idoines mini-
°ou, de la nouuelle alliance. ſtres °du nouueau Teſtament, non point de
la Lettre, mais de l'Eſprit. Car la Lettre
tue, mais l'Eſprit viuifie.
7 Que ſi l'adminiſtration de mort en let-
°c. grauee tres, °figuree en pierres, a eſte en gloire,
tant que les enfans d'Iſrael ne pouuoyent
regarder la face de Moyſe, pour la gloire
de ſa face, laquelle deuoit eſtre abolie:
°ou. Pourquoy 8 °Comment ne ſera mieux en gloire l'ad-
miniſtration de l'Eſprit?
C 9 Car ſi l'adminiſtration de damnation eſt
gloire: beaucoup plus l'adminiſtration de
iuſtice abonde en gloire.
10 Car auſſi ce qui a eſté glorifié n'a point
eſté glorifié en ceſte partie, au regard de
la gloire excellente.
11 *Car ſi ce qui deuoit eſtre aboli, a eſté en*
gloire: beaucoup plus ce qui demeure, eſt
en gloire.
12 Puis donc que nous auons telle eſperan-
°ou, liberté. ce, nous vſons de grande °hardieſſe
13 *Et nō point comme Moyſe, *qui* mettoit
Exod. 34. d. 34 vne couuerture ſur ſa face, à ce que les en-
fans d'Iſrael ne regardaſſent à la fin de ce
qui deuoit eſtre aboli.
D 14 Mais leurs entendemens ſont aueuglez.
car iuſqu'auiourd'hui ceſte couuerture
demeure en la lecture de l'ancien Teſta-
ment, ſans eſtre oſtee: (laquelle eſt abolie
par Chriſt,)
15 Voire iuſqu'auiourd'hui quand on lit
Moyſe, la couuerture eſt miſe ſur leur
cœur.
16 *Mais quād il ſera conuerti au Seigneur,*
la couuerture ſera oſtee.
Iā 4. c. 24 17 **Or le Seigneur, eſt l'Eſprit: & là ou eſt*
l'Eſprit du Seigneur, là eſt liberté.
18 Ainſi nous tous qui nous mirons en la
gloire du Seigneur à face deſcouuerte, ſō-
mes transformez en la meſme image de
gloire en gloire, comme par l'Eſprit du
Seigneur.

CHAP. IIII.

¶Il defend ſa fidelité & droiture au miniſtere de la parolle. Aueuglement de ceux qui ne voyent la clarte de ſon Euangile. L'abiection & croix de Paul ne doit diminuer ſon authorité, attendu que par tel moyen il faut tendre à la gloire eternelle.

POur ceſte cauſe nous ayans ceſte admi-
niſtration, ſelon la miſericorde qu'auōs
receue, nous ne defaillons point:
2 Mais auons reietté les cachettes de hon-
Sus 3. d. 17 te: *ne cheminans point par cautelle, &
ne °fauſſans point la parolle de Dieu, mais °ou, ne traiſtans auec fraude
nous approuuans à toute conſcience des
hommes deuant Dieu, en manifeſtant la
verité.
3 Que ſi noſtre Euāgile eſt encore couuert,
il eſt couuert à ceux qui periſſent:
4 Auſquels le dieu de ce monde a aueuglé
les entēdemēs des incredules: à fin que la
lumiere de l'Euāgile °de gloire de Chriſt, °ou, glorieux
qui eſt l'image de Dieu, ne leur reſplēdiſt.
5 Car nous ne nous preſchons point nouſ- B
meſmes, mais Ieſus Chriſt le Seigneur:
& que nous ſommes vos ſeruiteurs pour
Ieſus.
6 Car Dieu *qui a cōmandé que la lumiere Gen. 1. a. 3
reſplendiſt des tenebres, *eſt celui* qui a luit
en nos cœurs, pour donner illumination
de la cognoiſſance de la gloire de Dieu en
la face de Ieſus Chriſt.
7 Or nous auons ce threſor en vaiſſeaux
de terre, à fin que la hauteſſe de la puiſ-
ſance ſoit de Dieu, & non point de nous,
8 Quand nous endurōs tribulations en tou
tes choſes, mais nous n'en ſommes point
en angoiſſe: nous ſommes °appouris, mais °ou, faſchez
nous ne ſommes point °deſtituez:
9 Nous ſommes perſecutez, mais nous ne °ou, deſeſperez;
ſommes point abandonnez: nous ſommes
abbatus, mais nous ne periſſons point: C
10 *Portans touſiours par tout en noſtre*
corps la mortification du Seigneur Ieſus,
à fin que la vie de Ieſus ſoit auſſi manife-
ſtee en noſtre corps.
11 Car nous en viuant ſommes touſiours li-
urez à mort pour Ieſus: à fin que la vie de
Ieſus ſoit auſſi manifeſtee en noſtre chair
mortelle.
12 Certes dōc la mort œuure en nous, mais
la vie en vous.
13 Or comme ainſi ſoit que nous ayons vn
meſme Eſprit de foy, ſelō qu'il eſt eſcrit,
*I'ay creu, pource ai-ie parlé: auſſi nous Pſe. 116. b. 10
croyons, & pourtant nous parlons:
14 Sçachans que celui qui a reſuſcité le D
Seigneur Ieſus, nous reſuſcitera auſſi °par °ou, auec
Ieſus, & nous mettra auec vous.
15 Car toutes choſes ſont pour vous: à fin
que la grace eſtant eſpandue, par le regra
ciement de pluſieurs, redonde à la gloire
de Dieu.
16 *Parquoy nous* ne defaillons point: mais
ia ſoit *que* noſtre homme exterieur ſe cor
rompe, toutesfois l'interieur eſt renouue-
lé de iour en iour.
17 Car noſtre tribulation qui eſt de peu de
duree & legere à merueille, merueilleu-
ſement produit en nous *vn* poids eternel
de gloire:
18 Quand nous ne conſiderōs point les cho
ſes viſibles, mais les inuiſibles. car les
choſes viſibles ſont temporelles: mais les
inuiſibles ſont eternelles.

CHAP. V.

¶Il pourſuit l'eſperance de ſalut, ſous allegorie d'vn tabernacle: rend raiſon pourquoy il eſt contraint de ſe louer, deſire le ſalut des Corinthiēs. L'affaire de ſalut en Chriſt, duquel Paul & ſes adioints ſont Ambaſſadeurs.

CErtes nous ſçauons que ſi noſtre maiſon
terreſtre de ceſte loge eſt deſtruite: que

nous auõs vn edifice de par Dieu, vne mai-
ſon eternelle és cieux, qui n'eſt point fai-
te de main.
Apoc.16. e.15 2 Car pour cela nous gemiſſons *deſirans
eſtre reueſtus de noſtre habitation qui eſt
du ciel:
3 Si toutesfois nous ſomes trouuez veſtus,
& non point nus.
4 Et de vray, nous qui ſommes en ceſte lo-
ge, gemiſſons eſtans greuez : pourtant que
deſirons non point d'eſtre deſpouillez,
mais eſtre reueſtus : à fin que ce qui eſt
mortel, ſoit englouti par la vie.
5 Et celui qui nous a preparez à cela meſ-
me, c'eſt Dieu : lequel auſſi nous a donné
les arres de l'Eſprit.
B 6 Parquoy nous auons touſiours confian-
°c. viuans en ce mõde. ce, cognoiſſans, di-ie, que nous eſtans °pre-
ſens en corps, nous ſommes abſens du Sei-
gneur,
7 Car nous cheminons par foy, & non par
veue.
8 Nous prenõs confiance, & aimons mieux
°c. morts & hors de ce monde. eſtre °abſens du corps, & eſtre preſens a-
uec le Seigneur.
9 Et pource affectueuſemẽt taſchõs-nous,
ſoit que ſoyons abſens, ſoit que ſoyõs pre-
ſens de luy eſtre agreables.
Eccleſiaſtiq. 12.b.8 rom.14.b.10 10 *Car il nous faut tous apparoiſtre deuãt
le ſiege iudicial de Chriſt, à fin qu'vn cha
cun reporte les choſes faites par ſõ corps,
ſelon qu'il a fait, ſoit bien ſoit mal.
11 Nous donc ſçachans la crainte du Sei-
gneur, nous admoneſtõs les hommes, mais
°ou, nous eſperons nous ſommes manifeſtes à Dieu : & °i'eſ-
pere auſſi que nous ſommes manifeſtes en
vos conſciences.
°ou, vantons 12 Car nous ne nous °louons point derechef
enuers vous, mais nous vous donnons oc-
C caſion d'auoir gloire pour nous: à fin que
ayez quelque choſe cõtre ceux qui ſe glo
rifient ſelon l'apparence, & non point au
cœur.
13 Soit certes que ſoyons tranſportez d'en-
tendement, *nous le ſommes* à Dieu : ſoit
que ſoyons raſſis de ſens, *nous le ſommes* à
vous.
14 Car la charite de Chriſt nous cõtraint,
eſtimans que ſi vn eſt mort pour tous, tous
auſſi ſont morts.
15 Et il eſt mort pour to⁹, à fin que ceux qui
viuent, ne viuent point doreſenauãt à eux
meſmes, mais à celui qui eſt mort & reſu-
ſcité pour eux.
16 Parquoy maintenãt nous ne cognoiſſons
nul ſelon la chair : meſmes encores que
nous ayons cognu Chriſt ſelon la chair,
toutesfois maintenant nous ne le cognoiſ
ſons plus.
°ou, il eſt 17 Si aucun donc eſt en Chriſt, °qu'il ſoit
Eſaie 43. e.19, apo. 21.b.5 nouuelle creature: *les choſes vieilles ſõt
paſſees, voici, toutes choſes ſont faites
nouuelles:
D 18 Et toutes choſes ſont de Dieu, qui nous
a reconciliez à ſoy par Ieſus Chriſt, &
nous a donné l'adminiſtration de recon-
ciliation:
19 Veu que Dieu eſtoit en Chriſt, recõciliãt
le monde à ſoy, ne leur imputant point
leurs forfaits : & a mis en nous la parolle
de reconciliation.
20 Nous donc ſommes ambaſſadeurs pour
Chriſt, cõme ſi Dieu exhortoit par nous:
nous ſuppliõs pour Chriſt, que vous vous
reconciliez à Dieu.
21 Car il a fait celui qui n'a point cognu
peché, eſtre °peché, pour nous: à fin que °ou, oblation pour peché.
nous fuſſions iuſtice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

¶*Il exhorte à vie digne de Chriſt par ſon exemple, admonneſtant tant au corps qu'en l'ame ſe garder de toute pollution.*

AInſi nous, en ouurãt auec luy, vous priõs
que n'ayez point receu la grace de Dieu
en vain.
2 Car il dit, *Ie t'ay exaucé en temps a- Eſaie 49. c.8
greable, & t'ay ſecouru au iour de ſalut.
voici maintenant le temps agreable, voi-
ci maintenant le iour de ſalut.
3 Ne donnons aucune offenſe en nulle cho
ſe qui ſoit, à fin que *noſtre* adminiſtration
ne ſoit vituperee:
4 Mais °rendons nous louables nouſ-meſ- °ou, repreſentons.
mes en toutes choſes, *comme ſeruiteurs
de Dieu, en mainte ſouffrance, en tribula- 1 Cor.4. a.1
tions, en neceſſitez, en angoiſſes,
5 En playes, en empriſonnemens, en ſedi- B
tions, en labeurs, en veilles, en ieuſnes,
6 En °purete, en ſcience, en patience, en be °ou, chaſtete
nignite, en ſainct Eſprit, en charite non
feinte,
7 En parolle de verité, en puiſſance de
Dieu, *par armes de iuſtice à dextre & à*
ſeneſtre,
8 Par honneur & *deſhonneur, par diffame*
& bonne renommee : comme *abuſeurs,* &
toutesfois eſtans veritables:
9 Comme incognus, & *toutesfois* cognus:
comme mourans, & voici nous viuons:
comme chaſtiez, & *toutesfois* non mis à
mort:
10 Comme triſtes, & toutesfois touſiours C
ioyeux: comme poures, & toutesfois enri-
chiſſans pluſieurs: comme n'ayans rien, &
toutesfois poſſedans toutes choſes.
11 O Corinthiens, noſtre bouche eſt ouuer-
te vers vous, noſtre cœur eſt eſlargi.
12 Vous n'eſtes poĩt °enſerrez en nous: mais °ou, à l'eſtroit
vous eſtes enſerrez en vos °entrailles. °ou, affections.
13 Or ie requier de vous la pareille, comme
de mes enfans, eſlargiſſez vous auſſi.
14 Ne vous accouplez point auec les infi-
deles. *car quelle communication y a-il Eccleſiaſtique 13.c.21
de iuſtice auec iniquité? ou quelle accoin-
tance y a-il de lumiere auec tenebres?
15 Ou quelle conuenance y a-il de Chriſt à D
Belial? ou quelle portion ha le fidele *auec*
l'infidele?
16 *Ou en quoy conuient le temple de Dieu*
auec les idoles? *car vous eſtes le temple
de Dieu viuant, *ainſi que Dieu* a dit, *I'ha 2.Cor 3.d.17, & 6.d.19
biteray *en eux, & *y chemineray*, & ſeray
leur Dieu, & *ils ſeront* mon peuple.
17 *Parquoy *departez*-vous du milieu de Leuit.26. b.12
eux, & vous en ſeparez, dit le Seigneur: & °ou, entre
ne touchez *à* choſe ſouillee, & ie vous re- Eſaie 52. c.11
ceueray.
18 *Et vous ſeray pour pere, & vous me ſe-
rez pour fils & filles, dit le Seigneur tout Ier.31.a.9
puiſſant.

CHAP.

CHAP. VII.

¶Excuſant ſa ſeuerité, il declaire que pour leur ſalut il auoit commandé la punition du paillard: & entrelaſſe la conſolation & contentement que Tite a rapporté d'eux.

OR dõc mes bien-aimez, puis que nous a-
uõs ces promeſſes, nettoyõs-nous de tou
te ſouilleure de chair & d'eſprit, parache-
uãs la ſanctificatiõ en la crainte de Dieu.
2 ᵃReceuez-nous : nous n'auons fait tort à
perſonne, ᵇnous n'auõs corrompu perſon-
ne, nous n'auons trompé perſonne.

ᵃou, Entẽdez nous bien. ᵇà ſcauoir par mauuaiſe doctrine.

3 Ie ne di poĩt *ceci* à voſtre condãnatiõ: car
ie vous ay ià deuãt dit q̃ vous eſtes en nos
cœurs, pour mourir & viure enſemble.
4 I'ay grande confiance enuers vous, i'ay
grande gloire de vous: ie ſuis rẽpli de con
ſolation, i'abonde fort en ioye en toute
noſtre tribulation.
B 5 Et de fait eſtans venus en Macedone,
noſtre chair n'auoit aucun repos, mais a-
uions par tout tribulation : aſſaus par de-
hors, & crainte par dedens:
6 Mais Dieu qui cõſole les ᶜhumbles, nous
a conſolé par la venue de Tite.

ᶜou, affligez.

7 Et nõ ſeulement par ſa venue, mais auſſi
par la conſolation de laquelle il a eſté cõ
ſolé en vous : nous racontant voſtre deſir,
voſtre pleur, voſtre affection qu'auez pour
moy, en ſorte que i'ay eu ᵈplus de ioye.

ᵈſuppliez, que ie n'a uoye de triſteſſe.

8 Car iaçoit que ie vous aye contriſté par
l'epiſtre, ie ne m'en repen point: combien
que ie m'en eſtoye repenti : pource que ie
voy que ceſte epiſtre-la vous a contriſtez
pour vn temps.
C 9 I'en ſuis maintenant ioyeux, non point
pource que vous auez eſté cõtriſtez, mais
pource que vous auez eſté contriſtez à re-
pentance: car vous auez eſté contriſtez ſe-
lon Dieu, tellement qu'en nulle choſe ne
ſouffrez aucun dommage de nous.
10 Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu, engen-
dre repentance à ſalut, dont on ne ſe doit
repentir: mais la triſteſſe de ce monde en-
gendre mort.
11 Car voici, ceci meſme, que vous auez e-
ſté contriſtez ſelõ Dieu, quelle ſolicitude
a-il engẽdré en vous, voire ᵉſatiſfactiõ, voi
re marriſſement, voire crainte, voire deſir,
voire zele, voire vẽgeance! voꝰ vous eſtes
par tout mõſtrez eſtre purs en ceſt affaire.

ᵉou, apologie

D 12 Iaçoit dõc que ie vous aye eſcrit, ſi n'eſt
ce point pour celui qui a fait l'iniure, ne
pour celuy qui a ſouffert l'iniure, mais
pour manifeſter entre vous voſtre ſoin le-
quel vous auez pour nous deuant Dieu.
13 Pour ceſte cauſe nous auons eſté conſo-
lez pour voſtre conſolation : mais encore
auons eſté plus abondammẽt eſiouis pour
la ioye de Tite, pourtant que ſon eſprit a
eſté recreé par vous tous.
14 Et ſi ie me ſuis glorifié de vous enuers
luy en aucune choſe, ie n'en ay point eu
de honte: mais comme nous vous auõs dit
toutes choſes en verité, pareillemẽt auſſi
noſtre gloire qui a eſté enuers Tite, eſt fai
te en verité.
15 Et quand il luy ſouuient de l'obeiſſance
de vous tous, comment vous l'auez receu
auec crainte & tremblement, ſon affectiõ
eſt plus abondante enuers vous.
16 Ie m'eſioui qu'en toute choſe ie pren
hardieſſe en vous.

CHAP. VIII.

¶Il les incite à liberalité & à faire aumoſne de bon cœur, louant leur bon commencement, puis recommande Tite & les autres, enuoyez auec luy.

AVſſi freres, nous vous faiſons ſçauoir de
la grace de Dieu laquelle eſt dõnee aux
Egliſes de Macedone,
2 Qu'en grande probation ils ont eu abon
dãce de ioye, & que leur poureté ᶠprofon-
de a abõdé en richeſſes de leur ſimplicité.

ᶠou, eſpuiſee, ou treſ grande

3 Car ie ſuis teſmoin que ſelõ leur pouoir,
& outre leur pouoir, ils ont eſté volon-
taires:
4 Nous prians par grande ſupplicatiõ, que
nous receuſſions l'aumoſne & cõmunica-
tiõ de l'adminiſtration enuers les Saincts,
5 Et non point ainſi que nous auions eſpe-
rance: mais ils ſe ſont dõnez eux-meſmes
premieremẽt au Seigneur, & apres à nous,
par la volonté de Dieu:
6 Pour laquelle choſe nous enhortaſmes
Tite, que comme il auoit parauant com-
mencé, qu'ainſi il paracheuaſt encore ce-
ſte aumoſne vers vous.
7 Mais cõme vous abondez en toutes cho- B
ſes, en foy, & en parolle, & en ſcience, &
en toute diligẽce, & en voſtre charité en-
uers nous, *faites* qu'abondiez auſſi en ce-
ſte aumoſne.
8 Ie ne le di point comme par commande-
ment, mais par la diligence *qu'ay* des au-
tres, & pour eſprouuer ᵍle franc courage
de voſtre charité.

ᵍou, la liberalité

9 Car vous cognoiſſez la grace de noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt, qu'il ſ'eſt fait po-
ure pour vous, cõbiẽ qu'il fuſt riche: à fin
que par ſa poureté vous fuſſiez enrichis.
10 Et en ceci ie dõne conſeil: car cela vous
eſt vtile, qui meſmes ne l'auez point ſeu-
lement commencé à faire, mais auſſi à le
vouloir dés l'annee paſſee.
11 Or maintenant parfaites ce que vous a-
uez commencé de faire : à fin que comme
le courage a eſté prompt pour vouloir, pa
reillement auſſi il le ſoit pour parfaire de
ce que vous ʰauez.

ʰou, pouez

12 Car ſ'il y a promptitude de courage, el-
le eſt agreable ſelon ce qu'on ha, & non
pas ſelon ce qu'on n'ha point.
13 C'eſt nõ point qu'il faille que les autres C
ſoyẽt ſoulagez, & que vous ſoyez foulez:
mais que par equalité,
14 Au temps preſent voſtre abondance *ſu-
uienne* à leur indigence, & qu'auſſi leur a-
bondance ſuuienne à voſtre indigence : à
ce qu'il y ait equalité,
15 Cõme il eſt eſcrit, *Qui *auoit* beaucoup, Exod. 16. d. 18
n'ha eu rien de ſuperabondant: & qui *auoit*
peu, n'en a point eu faute.
16 Et graces à Dieu, qui a donné le meſme
ſoin pour vous au cœur de Tite.
17 D'autant qu'il a receu l'exhortation: &
d'autant qu'il eſtoit ſi ſoigneux, il ſ'en eſt
allé à vous de ſoy-meſme.
18 Nous auons auſſi enuoyé auec luy le fre
re, duquel la louange eſt en *l'affaire* de

l'Euangile par toutes les Egliſes.
D 19 Et non ſeulement cela : mais auſſi a eſté
eſleu des Egliſes cõpagnon de noſtre voya
ge, pour ceſte aumoſne, qui eſt admini-
ſtree par nous à la gloire du meſme Sei-
gneur, & à la prõptitude de voſtre courage,
20 Nous donnans garde que nul ne nous re
prenne en ceſte abondance, qui eſt admi-
ou, vous. niſtree par nous.
Rom. 12. d. 17. 21 *Car nous procurons le bien, non ſeule-
ment deuant le Seigneur, mais auſſi deuãt
les hommes.
22 Nous auons auſſi enuoyé auec eux no-
ſtre frere (lequel auons eſprouué ſouuen-
teſfois en pluſieurs choſes eſtre diligent,
& maintenant beaucoup plus diligent)
ayant grande confiance de vous,
23 Soit à cauſe de Tite, qui eſt mon compa-
gnon & coadiuteur enuers vous: ſoit auſſi
à cauſe des autres qui ſõt nos freres, & A-
poſtres des Egliſes, & la gloire de Chriſt.
24 Monſtrez donc enuers eux en la preſen-
ce des Egliſes l'approbatiõ de voſtre cha-
rité, & de la gloire qu'auons de vous.

CHAP. IX.

¶Il rend la raiſon pourquoy il leur a enuoyé Tite, & par argumens ſolides les exhorte à faire aumoſnes: monſtrant le grand fruit qui en reuient.

DEvous eſcrire de l'*adminiſtratiõ qui ſe*
fait aux *Saĩcts, ce n'eſt choſe ſuperflue.*
2 Car ie cognoy la *promptitude de voſtre*
courage, de laquelle ie me glorifie de vous
enuers les Macedoniẽs, diſant qu'Achaie
eſt preſte dés l'annee paſſee: & voſtre exẽ-
ple en a prouoqué pluſieurs.
3 Touteſſois i'ay enuoyé les freres, de peur
que la gloire que nous auons de vous, ne
ſoit vaine en ceſte partie : à celle fin que
ſoyez preſts, comme ie l'ay dit.
B 4 De peur que quand les Macedoniens ſe-
royent venus auec moy, & ne vous auroy-
ent point trouuez preſts, nous n'ayons hõ-
te (ie laiſſe à dire de vous) en ceſte hardieſ-
ſe de gloire.
5 Parquoy i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de
prier les freres qu'ils allaſſent premier à
vous, & qu'ils preparaſſent voſtre benedi-
ction ià promiſe: pour eſtre appreſtee ain-
ou, don li ſi comme *benediction, & non point com-
beral, me chicheté.
6 Or *ie di* ceci: Qui ſeme eſcharſement, il
recueillera auſſi eſcharſement : & qui ſe-
ou, large me *à foiſon, il recueillera auſſi à foiſon.
ment 7 Chacun face comme il propoſe en ſon
Rom. 12. cœur: *non point par triſteſſe, ou par con-
b. 8 eccle- trainte: *car Dieu aime celui qui donne
ſiaſte 35. ioyeuſement.
b. 11 8 Dieu auſſi eſt puiſſant de faire abonder
C toutes graces en vous : à fin qu'en ayant
Pſeau. 112 toute ſuffiſãce en toutes choſes, vous ſoy-
b. 9 ez abondans en toute bonne œuure.
ou, vous 9 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *Il a diſtribué, &
baille auſ- donné aux poures : ſa iuſtice demeure e-
ſi du pain ternellement.
à manger 10 Or celui qui baille la ſemence à celui
& multi- qui ſeme, baillera auſſi du pain à mãger,
plie & au- & multipliera voſtre ſemence, & augmen-
gmente, tera les fruits de voſtre iuſtice.
&c. 11 A fin qu'en toutes choſes ſoyez enrichis
en toute *ſimplicité, laquelle fait rendre ou, liberalité & rõdeur de cœur.
par nous graces à Dieu.
12 Car l'adminiſtratiõ de ce ſeruice ne ſu-
uient point ſeulement aux indigences des
Saincts, mais auſſi abonde en ce que *plu-* D
ſieurs en rendent graces à Dieu.
13 Par l'experience de ce ſeruice, glorifiãs
Dieu pour l'obeiſſance de voſtre conſen-
tement en l'Euangile de Chriſt: & pour la
ſimplicité de voſtre communication en-
uers eux & enuers tous.
14 Et pour leur priere qu'ils font pour vo⁹,
en vous deſirant, pour l'excellente grace
de Dieu qui eſt en vous.
15 Or graces à Dieu de ſon dõ inenarrable.

CHAP. X.

¶Il defend ſon authorité contre les faux apoſtres, refutãt leurs calomnies: mõſtre quelle eſt ſa puiſſance, & à quelle fin dõnee, cõment il en a vſé, & que la vraye gloire giſt en Dieu ſeul.

MAis moy Paul, de ma part ie vous prie
par la douceur & clemence de Chriſt,
moy qui en preſence, ſuis humble entre
vous: mais abſent, ſuis hardi enuers vous:
2 Ie vous prie, di-ie, que quand ie ſeray
preſent, qu'il ne me faille point vſer de
hardieſſe par ceſte confiance de laquelle
ie ſuis eſtimé eſtre hardi enuers aucuns,
qui nous eſtiment comme ſi nous chemi-
nions ſelon la chair.
3 Certes en cheminant en chair, nous ne
bataillons point ſelon la chair.
4 *Car les armures de noſtre guerre, ne ſõt*
point charnelles, mais puiſſãtes par Dieu,
à la *deſtructiõ des fortereſſes: par leſquel-*
les nous deſtruiſons les *conſeils*,
5 Et toute hauteſſe qui ſ'eſleue contre la co B
gnoiſſance de Dieu: & reduiſons en capti-
uité toute *intelligence à l'obeiſſance de ou, pẽſee,
Chriſt: conſeil, en
6 Ayans la vengeance appareillee contre treprinſe
toute deſobeiſſãce, apres que voſtre obeiſ
ſance ſera accomplie.
7 *Regardez-vous les choſes ſelon la face: ou, Vous
Si aucun ſe confie en ſoy-meſme eſtre de regardez
Chriſt, qu'il pẽſe derechef en ſoymeſme, les choſes
que comme il eſt de Chriſt, pareillement ſelon l'ap-
auſſi ſommes nous de Chriſt. parence.
8 Car ſi ie me veuil meſmes d'auãtage glo
rifier de noſtre puiſſance, laquelle le Sei-
gneur nous a donnee à voſtre edification,
& non point à voſtre deſtruction, ie n'au-
ray point vergongne,
9 A fin qu'il ne ſemble que ie vous vueille C
eſpouanter par lettres.
10 Car les lettres (diſent-ils) ſont graues &
fortes: mais la preſence du corps *eſt foi-*
ble, & la parolle contemptible.
11 Celui qui eſt tel, qu'il *pẽſe que tels que*
nous ſõmes de parolles *par lettres* abſẽs,
tels auſſi ſommes-nous *de fait preſens.*
12 Car nous ne *nous oſons point* mettre du
reng d'aucuns, ni *accomparer* à eux, leſ-
quels ſe loueront *eux-meſmes*: mais ils ne
ſont point ſages de ſe meſurer eux-meſ-
mes par eux meſmes, & ſ'entr'accompa-
rer à eux-meſmes.
13 Or nous ne nous glorifierons point outre D
meſure: *ains ſelon la meſure de la regle Eph. 4. b. 8
de laquelle Dieu nous a departi la meſure
de

de paruenir iuſqu'à vous.
14 Car nous ne nous eſtendons point outre
meſure,comme ſi nous n'eſtiōs point par-
uenus iuſqu'à vous:car nous ſommes par-
uenus iuſqu'a vous par la predication de
l'Euangile de Chriſt:
15 Ne nous glorifians point outre meſure és
labeurs des autres: eſperans que quād vo-
ſtre foy croiſtra en vous, nous ſerons ma-
gnifiez ſelon noſtre regle en abondance:
16 Et qu'euangelizerons és lieux qui ſont
outre vous, non point par regle d'autrui,
pour nous glorifier és choſes qui ſont pre
parees.
Iere.9.g.24,1.cor.1.d.31 17 *Mais celui qui ſe glorifie, qu'il ſe glo-
rifie au Seigneur.
18 Car celui qui ſe priſe ſoy-meſme, n'eſt
poīt approuué,mais celui que le Seigneur
priſe.

CHAP. XI.

¶*Il amplifie ſon miniſtere & authorité par vne ſaincte iactance, & racontant ſes trauaux, & labeurs, & beaux faits, ſe prouue ſuperieur aux autres Apoſtres. Finalement enſeigne en quoy il ſe conuient glorifier.*

A La mienne volonté que vous me ſuppor
taſſiez vn petit en mon ignorance: meſ-
me "ſupportez moy. "ou, vous me ſupportez.
2 Ie ſuis ialoux de vo',de ialouſie de Dieu:
car ie vous ay conioints à vn mari, pour
vous preſenter vne vierge chaſte à Chriſt.
Gen.3.a.4 3 Mais ie crain que comme *le ſerpent a
ſeduit Heue par ſa cautelle, que ſembla-
blement en quelque maniere que ce ſoit
vos ſens ne ſoyent corrōpus, en declinant
de la ſimplicité qui eſt en Chriſt.
B 4 Car ſi celui qui vient, preſche vn autre
Ieſus que nous n'auōs preſché: ou ſi vous
receuez vn autre eſprit q̄ vous n'auez re-
ceu,ou vn autre Euangile que vous n'auez
receu,vous euſſiez bien-fait de l'endurer.
5 I'eſtime certes que ie n'ay eſté en rien
moindre que les excellens Apoſtres.
6 Mais iaçoit que ie ſoye idiot en parol-
les,toutesfois ie ne le ſuis point en ſciēce:
mais en toutes choſes nous auons eſté par
tout manifeſtes enuers vous.
7 Ay-ie cōmis peché en ce que ie me ſuis
humilié moy-meſme, à fin que vous fuſ-
ſiez eſleuez?pourtāt que "de pur don ie vo'
ay annoncé l'Euangile de Dieu? "ou, ſans recompēſe
8 Que i'ay deſpouillé les autres Egliſes,
prenant d'elles ſalaire pour vous ſeruir?
C 9 Et quand i'eſtoye auec vous,& auoye in-
digēce,*ie n'ay foulé perſonne.car les fre
res qui eſtoyent venus de Macedone,m'ōt
ſuuenu en ce qui me defailloit: & me ſuis
gardé en toutes choſes de vous greuer &
m'en garderay. Sous 12.d.13
10 La verité de Chriſt eſt en moy,que ceſte
gloire ne ſera point enfreinte contre moy
aux regions d'Achaie.
11 Pourquoy?eſt-ce pourtant que ie ne vo'
aime point?Dieu le ſçait.
12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à
fin que i'oſte l'occaſion à ceux qui deſi-
rent occaſion:à celle fin qu'en ce en quoy
ils ſe glorifiēt,ſoyent trouuez cōme nous.
D 13 Car tels faux Apoſtres ſōt ouuriers caute
leux,ſe trāſfigurās en Apoſtres de Chriſt.
14 Et n'eſt pas de merueilles:car ſatan meſ
me ſe transfigure en ange de lumiere.
15 Ce n'eſt donc point grande choſe ſi auſſi
ſes miniſtres ſe transfigurent comme mi-
niſtres de iuſtice:deſquels la fin ſera ſelon
leurs œuures.
16 Encore le di-ie,que perſonne ne me cui-
de eſtre fol, autrement auſſi maintenant
ſupportez moy, encore que ie ſoye fol: à
fin que ie me glorifie auſſi quelque peu.
17 Ce que ie parle touchant ceſte hardieſſe
de gloire, ie ne parle point ſelon le Sei-
gneur,mais comme par folie.
18 Puis que pluſieurs ſe glorifient ſelon la E
chair,ie m'y glorifieray auſſi.
19 Car vous endurez volontiers les fols,
pource que vous eſtes ſages.
20 Meſme vous endurez ſi aucun vous met
en ſeruitude, ſi aucun vous deuore, ſi au-
cun vous rauit *le voſtre*, ſi aucun ſ'eſleue
ſur vous,ſi aucun vous frape en la face.
21 Ie le di quāt à deſhōneur,comme ſi nous
auions eſté debiles. Meſmes en ce en quoy
quelqu'vn eſt hardi(ie le di par imprudē-
ce)ie ſuis hardi auſſi.
22 *Ils ſont Hebrieux:auſſi ſuis-ie. Ils ſont Phi.1.a.5
Iſraelites: auſſi ſuis-ie. Ils ſont ſemence
d'Abraham:auſſi ſuis-ie.
23 *Ils ſont miniſtres de Chriſt, (ie parle en
raſſotant)*ie le ſuis plus excellemment:en
labeurs d'auantage, en playes exceſſiue-
ment, en priſons plus abondamment, en
morts ſouuentesfois. F
24 I'ay receu des Iuifs cinq fois "quarante "Faut entendre à chacune fois ſelon qu'il eſt dit au Deuter.25.a.3
playes,vne moins.
25 *I'ay eſté batu de verges par trois fois:
*i'ay eſté lapidé vne fois: *i'ay eſté par
trois fois en dāger par fractiō de nauire:
i'ay eſté en la profonde mer nuict & iour.
26 Souuentesfois és chemins, és perils des Act.14.c.19
fleuues, és perils des brigans, és perils de
ma nation,és perils des Gentils, és perils
en villes, és perils en deſert, és perils en Act.16.c.22
mer,és perils entre faux freres,
27 En labeur & trauail,en veilles ſouuent, Act.17.a.2
en faim & en ſoif,en ieuſnes ſouuent, en
froidure & nudité:
28 *Sans les choſes de dehors*,mon "inſtante "ma foule d'affaires ou: pourſuyte que i'ay touſiours.
diligēce,à ſçauoir le ſoin ordinaire de tou-
tes les Egliſes.
29 Qui eſt foible, q̄ ie ne ſoye auſſi foible?
qui eſt ſcandalizé,que ie n'en ſoye bruſlé?
30 S'il ſe faut glorifier:ie me glorifieray des
choſes qui ſont de mon infirmité. G
31 Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt,qui eſt benit à iamais, ſçait que ie
ne men point.
32 *En Damas,le Preuoſt gouuerneur pour Actes 9.d.24
le roy Aretas, auoit mis guet en la cite
des Damaſceniens,me voulant prendre:
33 Et par vne feneſtre ie fu auallé en vne
corbeille par la muraille:& ainſi i'eſchap
pay ſes mains.

CHAP. XII.

¶*Il raconte ſes viſions: rend la cauſe de telle iactance: teſtifie ſon affection enuers eux, & promet ſa venue.*

CErtes il ne m'eſt point expedient de me
glorifier:autrement,ie viendray aux vi-
ſions & reuelations du Seigneur.

Act.9.a.3 2 Ie cognoy tel homme en Chriſt deuant
quatorze ans(ſi en corps,ie ne ſçay:ſi hors
du corps, ie ne ſçay, Dieu le ſçait) qui a
eſté raui iuſqu'au tiers ciel.
3 Et ſçay que tel homme (ſoit en corps, ou
ſoit hors du corps,ie ne ſçay,Dieu le ſçait)
B 4 A eſté raui en paradis, & a ouy parolles
ſecrettes, leſquelles il n'eſt point licite à
l'homme de dire.
5 D'vn tel homme ie me glorifieray : mais
de moy-meſme ie ne me glorifieray point,
ſinon en mes infirmitez.
6 Car quand ie me voudray glorifier, ie ne
ſeray point fol : car ie diray verité : mais
ie m'en abſtien : à fin qu'aucun ne m'eſti-
me point plus qu'il ne voit en moy, ou
qu'il n'oit de moy.
C 7 Et à fin que ie ne fuſſe eſleué outre me-
ſure par l'excellence des reuelations, il
m'a eſté donné vn aguillon en la chair,
"ou,meſſager. *l'ange de ſatan,pour me buffeter,à ce que
ne fuſſe eſleué outre meſure.
8 Pour laquelle choſe i'ay prié trois fois
le Seigneur,à fin qu'il ſe partiſt de moy.
9 Et il me dit, Ma grace te ſuffit : car ma
puiſſance *eſt parfaite* en infirmité. Ainſi
treſuolontiers ie me glorifieray pluſtoſt
en mes *infirmitez*:à fin que la puiſſance de
Chriſt habite en moy.
D 10 Pour laquelle *choſe ie pren plaiſir* en
infirmitez,en iniures,en neceſſitez,*en per*
ſecutions, en angoiſſes pour *Chriſt. car*
quād ie ſuis foible,adonc ſuis-ie puiſſant.
11 I'ay eſté fol en me glorifiant : vous m'y
auez contraint : car ie deuoye eſtre loué
de vous. car ie n'ay en nulle choſe eſté
moindre que les excellens Apoſtres, com
bien que ie ne ſoye rien.
"ou, d'Apoſtre 12 Certes les ſignes de ma commiſſion "de
Apoſtolat, ont eſté accomplis entre vous
auec toute patience, auec ſignes merueil-
les & puiſſances.
E 13 Car en quoy auez vous eſté moīdres que
Sus11.b.9 les autres Egliſes:ſinon que*ie ne vous ay
poīt eſté en charge?pardōnez moy ce tort.
14 Voici pour la troiſieme fois que ie ſuis
preſt d'aller à vous,& ne vous ſeray point
en charge: car ie ne demāde point les cho
ſes qui ſont voſtres, mais vous-meſmes.
auſſi les enfans ne doiuent point faire a-
mas pour leurs peres, mais les peres pour
leurs enfans.
15 Mais moy treſuolōtiers ie deſpēdray, &
"ou. ie mettray ma vie. "ſeray deſpendu pour vos ames: combien
que vous aimāt tant & plus ie ſoye moins
aimé.
F 16 Mais bien que ie ne vous aye point gre-
ué : touteſfois entant que i'eſtoye caute-
leux,ie vous ay prins par fraude.
17 Vous ay-ie affronté par aucun de ceux
que ie vous ay enuoyez?
18 I'ay prié *Tite*, & auec luy ay enuoyé vn
frere:Tite vous *a-il* affrōtez? n'auōs-nous
point cheminé d'vn *meſme* Eſprit?n'auōs
nous point chem*iné* d'vn meſme train?
19 Cuidez vous dere*chef* que nous nous ex
cuſions enuers vous? nous parlons deuant
"ou,par Dieu "ſelon Chriſt:& le tout,o treſchers,
pour voſtre edification:
20 Car ie crain qu'il n'auiēne, *quād ie viē-*
dray,que ie ne vous trouue point tels q̄ ie
voudroye,& q̄ ie ſoye troué de vous non
point tel que vous voudrez:& qu'il n'y ait
aucunemēt noiſes,ēuies,courroux,debats
detractiōs,murmures,orgueils,ſeditions:
21 Et que quand ie viendray derechef,mon
Dieu ne me humilie enuers vous:& que ie
ne pleure pluſieurs de ceux qui ont peché
parauant, & ne ſe ſont point amendez de
l'ordure,& paillardiſe, & infameté qu'ils
ont commiſe.

CHAP. XIII.

¶*Denonçant aux Corinthiens vne vengeance ri-*
goureuſe,les admonneſte tous en general de re
cognoiſtre quel eſt ſon Apoſtolat pour leur
grand profit, & de ne point meſpriſer celui le-
quel ils auoyent experimenté eſtre fidelle am-
baſſadeur de Dieu.

C'Eſt-ci la troiſieme fois que ie viē à vo⁹.
*En la bouche de deux ou de trois teſ- Deut.19.d,5,matt.18.b.16,iē 8.b.17,heb.10.e.28
moins toute parolle ſera"confermee. "ou, arreſtee
2 I'ay predit & predi,cōme quand i'eſtoye
preſent la ſeconde fois,ainſi auſſi mainte-
nant abſent i'eſcri à ceux qui ont peché
parauant,& à vous autres,que ſi ie viē de-
rechef,ie n'eſpargneray *perſonne*.
3 Puis que vous cerchez l'experience de
Chriſt qui parle en moy,lequel n'eſt poīt
foible enuers vous,mais eſt puiſsāt en vo⁹.
4 *Car iaçoit qu'il ait eſté crucifié* par in- B
firmité,neantmoins il vit par la puiſſance
de *Dieu. Auſſi certes nous ſommes foibles*
en luy, *mais nous viurons auec luy de la*
puiſſance de Dieu enuers vous.
5 *Experimētez vous vous-meſmes ſi vous 1.Cor.11.f.28
eſtes en la foy: eſprouuez vous vous-meſ-
mes. ne vous cognoiſſez vous point vous- "ou, Eſſayez
meſmes q̄ Ieſus Chriſt eſt en vous? ſi vous
n'eſtes aucunement reprouuez.
6 Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que
nous ne ſommes point reprouuez.
7 Auſſi ie ſouhaite vers Dieu que vous ne C
faciez aucun mal:nō point à celle fin que
nous aparoiſſiōs approuuez,mais à fin que
vous faciez ce qui eſt bon,encore q̄ ſoyōs
comme reprouuez.
8 Car nous ne pouons rien contre verité,
mais pour la verité.
9 Nous nous eſiouiſſons certes ſi nous ſom
mes foibles, & que vous ſoyez forts. Or
nous deſirons auſſi ceſte choſe, *à ſçauoir*
voſtre"perfection. "ou,pleine ſanté & entiere.
10 Pourtant i'eſcri ces choſes abſent, à *fin*
que quand ie ſeray preſent,ie n'vſe de *ri-* D
gueur ſelon la puiſſance laquelle *le Sei-*
gneur m'a donnee à edification, *& non*
point à deſtruction.
11 Auſurplus freres, eſiouiſſez-*vous: ſoyez*
entiers, ſoyez conſolez, *ſoyez* d'vn con-
ſentement:viuez *en paix*,& le Dieu de di-
lection & de paix,ſera auec vous.
12 *Saluez l'vn l'*autre* d'vn ſainct baiſer. Rom.16.b.10,1.co.16.d.o,1.pier.5.d.34
Tous les Saincts vous ſaluent.
13 La grace du Seigneur Ieſus Chriſt, & la
charité de Dieu, & la communication du
ſainct Eſprit ſoit auec vous tous,Amen.

La ſeconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes
de Macedone par Tite & Luc.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux GALATES.

CHAP. I.

¶Sainct Paul reprend l'inconſtance & legerete des Galatiens, ſeduits par les faux apoſtres, preſchans l'obſeruation des ceremonies de la Loy eſtre neceſſaires à ſalut.

PAVL Apoſtre (nõ point
par les hommes, ne par
Tit. 1. a. 3 hõme, *mais par Ieſus
Chriſt & par Dieu le
Pere qui l'a reſuſcité
des morts,)
2 Et tous les freres qui
ſont auec moy, aux E-
gliſes de Galatie:
°ou, feliciſté 3 Grace vous ſoit & °paix de par Dieu le
Pere, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
4 Qui ſ'eſt dõné ſoy-meſme pour nos pe-
Luc 1. g. 74 chez, *à fin de nous deliurer du preſent
monde mauuais, ſelon la volonté de Dieu
noſtre Pere:
5 Auquel ſoit gloire à touſiours, Amen.
6 Ie m'eſmerueille que tant ſoudainemẽt
eſtes trãſportez de Chriſt, qui vous auoit
appelez par grace, en autre Euangile.
B 7 Ce qui n'eſt autre choſe ſinon qu'il y en
a aucuns qui vous troublent, & veulent
renuerſer l'Euangile de Chriſt.
8 Mais encores que nous, ou vn ange du
°ou, outre ce ciel vous annõçaſt °autremẽt que ne vous
auons annoncé, qu'il ſoit °maudit.
°C. execrable, & abominable. 9 *Ainſi que nous auons dit deuant,* main-
tenant encores ie le di, *Si aucun* vous an-
°ou, outre ce nonce °autrement que ce que vous auez
receu, il ſoit maudit.
10 Car maintenant admõneſte-ie ſelon les
hommes, ou ſelon Dieu? ou demande-ie
plaire aux hommes? ſi certes ie plaiſoye
encores aux hommes, ie ne ſeroye point
ſeruiteur de Chriſt.
1. Corint. 15. a. 2 11 Or freres *ie vous fay ſçauoir que l'E-
uangile qui a eſté annoncé par moy, n'eſt
point ſelon l'homme.
C 12 Car ie ne l'ay point receu d'homme,
n'apprins, mais par la reuelation de Ie-
ſus Chriſt.
Actes 9. a. 1 13 *Car vous auez ouy quelle a eſté autreſ-
fois ma cõuerſation en la Loy *Iudaique:*
cõment outre meſure ie perſecutoye l'E-
gliſe de Dieu, & la degaſtoye,
14 Et prouffitoye en la *Loy Iudaique plus*
°ou, mon aage que pluſieurs de °mes pareils en ma na-
tion, eſtant le plus vehemẽt zelateur des
°ou, anceſtres. traditions de mes °peres.
15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a
choiſi des le ventre de ma mere, & appe-
lé par ſa grace,)
°ou, de me reueler ſon Fils 16 °De reueler ſon Fils par moy, *à fin que
ie l'annonçaſſe entre les Gentils: ie ne
prins point cõſeil incõtinent °de la chair
Ephes. 3. b. 8 & du ſang:
°C. d'aucune creature: 17 Et ne reuins point en Ieruſalem à ceux
qui auoyent eſté Apoſtres deuant moy:
mais m'en allay en Arabie, & derechef
retournay à Damas.
D 18 Depuis trois ans apres, ie reuins en Ie-
ruſalem voir Pierre: & demouray auec
luy quinze iours.
19 Et ne vi nul autre des Apoſtres, ſinon
Iaques frere du Seigneur.
20 Or des choſes que ie vous eſcri, voici
deuant Dieu que ie n'en men point.
21 Depuis ie vin és regions de Syrie & de
Cilice.
22 Et eſtoye incognu de face aux Egliſes
de Iudee, qui eſtoyent en Chriſt:
23 Mais oyoyent ſeulement dire, Celui qui
autreſfois nous perſecutoit, maintenant
annonce la foy, laquelle pour vn temps
il deſtruiſoit.
24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAP. II.

¶Confirmant ſon Apoſtolat eſtre de Dieu monſtre qu'il n'eſt rien inferieur aux autres Apoſtres, & que meſmes il a reprins Pierre Apoſtre des Iuifs. Puis enſeigne que la iuſtification eſt par la ſeule grace de la Foy en Ieſus Chriſt, & non par les œuures de la Loy.

DEpuis, quatorze ans apres, ie montay
derechef en Ieruſalem auec Barnabas,
& prins auſſi Tite:
2 Et y montay par reuelation, & commu-
niquay auec eux de l'Euãgile que ie preſ-
che entre les Gentils, meſme en particu-
lier auec ceux qui eſtoyent en eſtime: à
fin qu'aucunement ie ne couruſſe ou euſſe
couru en vain.
3 Mais auſſi Tite qui eſtoit auec moy, com
bien qu'il fuſt Grec, ne fut point cõtraint
d'eſtre circonci:
4 A cauſe des faux freres, qui eſtoyẽt cou-
uertement entrez pour eſpier noſtre li-
berté que nous auons en Ieſus Chriſt, à
celle fin de nous reduire en ſeruitude.
5 Auſquels ne nous ſommes point ſumis
par ſubiection, voire pour vne ſeule heu-
re: à fin que la verité de l'Euangile fuſt
permanente en vous.
6 Quant à ceux qui eſtoyent en eſtime, (il
ne me touche en rien *quels ils ayent eſté* B
*quelque fois: car *Dieu n'accepte point* Deutero.
l'apparence exterieure de l'homme) ceux 10. d. 17.
certes qui eſtoyent en eſtime ne me com- 2. chro. 19
muniquerent rien. e. 7, iob
7 *Mais à l'oppoſite*, ayans veu que la pre- 34. b. 19.
dication de l'Euangile °du Prepuce m'e- ſapien. 6.
ſtoit cõmiſe, comme celle °de la Circon- b. 8, eccleſiaſtiq. 35.
ciſion à Pierre.
8 (Car celui qui °a eu vigueur en Pierre b. 16, rom.
à l'office d'Apoſtre enuers la Circonci- 2. b. 11, e-
ſion, il a auſſi eu vigueur en moy enuers pheſ. 6. b.
les Gentils.) 9, coloſſ. 3.
9 Quand donc Iaques, Cephas & Ian, qui d. 26, act.
eſtoyent eſtimez eſtre les colomnes, co- 10. e. 34.
gneurent la grace qui m'eſtoit donnee, ils 1 pier 1.
me baillerẽt à moy & à Barnabas la main c. 17
d'aſſociation: à fin que nous allaſſions °ou, pour les prepucicz
aux Gentils, & eux à ceux de la Circon-
ciſion:
10 Seulement qu'euſſions ſouuenance des °ou, pour les circoncis
poures: ce que i'ay auſſi eſté ſoigneux
de faire.
11 Et quand Pierre fut venu en Antioche, °ou, a œuuré
ie luy reſiſtay en face, pource qu'il eſtoit

à reprendre.
12 Car deuant qu'aucuns fuſſent venus de
deuers Iaques, il mangeoit auec les Gen-
tils: mais quand ils furent venus, il ſ'en
retira, & ſe ſepara, craignant ceux qui e-
ſtoyent de la Circoncision.
13 Et les autres Iuifs auſſi feignoyent auec
luy, tellement que Barnabas auſſi eſtoit
induit à leur feintiſe.
14 Mais quand ie vi qu'ils ne cheminoyẽt
point droit à la verité de l'Euangile, ie di
à Pierre deuãt tous, Si toy qui és Iuif, vis
cõme les Gentils, & non cõme les Iuifs,
pourquoy contrains tu les Gentils à Iu-
daizer?
15 Nous *qui* ſommes Iuifs de nature, & non
point pecheurs des Gentils,
D 16 Sçachans que l'homme n'eſt iuſtifié par
les œuures de la Loy, ſinon par la foy de
Ieſus Chriſt, nous auons auſſi creu en Ie-
ſus Chriſt: à fin q̃ nous fuſſions iuſtifiez
par la foy de Chriſt, & non point par les
œuures de la Loy: pource q̃ nulle *chair
*C. creature ne ſera iuſtifiee par les œuures de la Loy.
17 *Or ſi nous qui cerchons eſtre iuſtifiez
Rom. 3. c. par Chriſt, ſõmes auſſi trouuez pecheurs:
Chriſt eſt-il pourtant miniſtre de peché?
Il n'eſt point ainſi.
18 Car ſi ie reedifie les choſes que i'ay de-
ſtruites, ie me cõſtitue *moymeſme* trãſ-
greſſeur.
19 Certes i'ay eſté par la Loy *mort à la*
Loy: à fin que ie viue à Dieu, *par ce que* ie
ſuis crucifié auec Chriſt.
20 Ainſi ie vi, non point maintenant moy,
mais Chriſt vit en moy. Et ce que ie vi
maintenãt en la chair, ie vi en la foy du
Fils de Dieu, qui m'a aimé, & ſ'eſt baillé
ſoymeſme pour moy.
21 Ie ne reiette point la grace de Dieu. Car
ſi la iuſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt
mort en vain.

CHAP. III.

¶ *Par certains & vifs argumens il prouue ſon propos de la iuſtification, amenant l'exemple d'Abraham, & l'effect tant de la Foy que de la Loy. Puis il monſtre à quelle fin la Loy a eſté donnee, & que par la Foy nous ſommes deliurez de ſon ioug.*

O Galates *malauiſez, qui vous a enchan-
Ou, inſenſez, fols & eſtourdis tez que n'obeiſſiez à la verité: auſquels
Ieſus Chriſt parauãt a eſté pourtraict de-
uant les yeux, & crucifié entre vous?
2 Ie vueil ſeulement ſçauoir ceci de vous,
Auez vous receu l'Eſprit par les œuures
de la Loy, ou par la predicatiõ de la Foy?
Ou, ſots, 3 Eſtes vous tant *malauiſez, que quand
vous auez commencé par l'Eſprit, main-
tenant vous acheuez par la chair?
4 Auez vous tant ſouffert en vain? voire
toutesfois ſi c'eſt en vain.
5 Celui dõc qui vous ſubminiſtre l'Eſprit,
& ouure les vertus en vous, *le fait-il* par
les œuures de la Loy, ou par la predica-
tion de la Foy?
Gen. 15. b. 6 *C'eſt* comme *Abraham a creu à Dieu,
6, rom. 4. & luy a eſté reputé à iuſtice.
a. 3, iaq. 2. 7 Vous donc cognoiſſez que ceux qui ſont
d. 25 de la Foy, ſont enfans d'Abraham.
B 8 Et l'Eſcriture preuoyant que Dieu iu-
ſtifie les Gentils par la *Foy*, *a deuant* an- Gen. 12. a.
noncé à Abraham, diſant, *Toutes gens 18, eccleſiaſt. 44.
ſeront benites en toy.
9 Ceux donc qui ſont de la Foy, ſont be- c. 19, act.
nis auec le fidelle Abraham. 3. d. 25
10 Car tous ceux qui ſont des œuures de la
Loy, ſont ſous malediction: car il eſt eſ-
crit, *Maudit eſt vn chacun qui n'eſt per- Deut. 27.
manent en toutes les choſes qui ſont eſ- d. 26
crites au liure de la Loy, pour les faire.
11 Or que par la Loy nul n'eſt iuſtifié en-
uers Dieu, il eſt manifeſte: car *Le iuſte
viura de Foy. Abac. 2.
12 Et la Loy n'eſt point de la Foy: mais, a. 4, rom.
*L'homme qui fera ces choſes viura en 1. b. 17.
icelles. hebr. 10.
13 Chriſt nous a rachetez de la maledictiõ g. 38
de la Loy, quand il a eſté *fait* pour nous Leuit. 18.
malediction: (car il eſt eſcrit, *Maudit a. 5
eſt quiconque pend au bois) Deut. 21.
14 A fin que la benediction d'Abraham d. 23
fuſt faite aux Gentils par Ieſus Chriſt:
à celle fin que nous receuiõs la promeſſe
de l'Eſprit par foy.
15 Freres, ie parle ſelon l'homme, *Com- Hebr. 9.
bien qu'vn teſtament ſoit d'vn homme, e. 17
ſ'il eſt confermé, nul ne le caſſe, ou y C
adiouſte.
16 Or les promeſſes ont eſté dites à Abra-
ham & à ſa ſemence: il ne dit point, Et
aux ſemẽces, comme *parlant* de pluſieurs:
mais comme d'vne, Et à ta ſemence, qui
eſt Chriſt.
17 Ie *di maintenant quant au teſtament*
qui parauant a *eſté confermé de Dieu*
en Chriſt, que la Loy qui *eſt venue qua-*
tre cens & trente ans apres, ne le peut en-
freindre, pour abolir la promeſſe.
18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt
plus par la promeſſe. mais Dieu l'a don-
né à Abraham par promeſſe.
19 A quoy donc ſert la Loy? Elle fut puis
miſe pour les tranſgreſſions, iuſqu' à tant
que la ſemence viendroit, (à laquelle a-
uoit eſté faite la promeſſe,) & fut ordõnee
par les anges en la main du Mediateur
20 Or le Mediateur n'eſt point d'vn, mais
Dieu eſt vn.
21 La Loy donc eſt-elle cõtre les promeſſes
de Dieu? Ainſi n'auiẽne: car ſi la Loy euſt D
eſté donnee pour pouoir viuifier, vraye-
ment la iuſtice ſeroit de la Loy.
22 Mais *l'Eſcriture a tout enclos ſous pe- Rom. 3.
ché, à fin que la promeſſe par la Foy de b. 9
Ieſus Chriſt fuſt dõnee à ceux qui croyẽt.
23 Or au parauant que la Foy vint, nous
eſtions gardez ſous la Loy, enclos pour
paruenir à la Foy, qui deuoit eſtre *reuelee*.
24 Par ainſi *la Loy a eſté noſtre *pedago-* Rom. 10.
gue *pour venir* à Chriſt, *à fin que* nous a. 4
ſoyons iuſtifiez par foy.
25 Mais quand la *Foy eſt venue*, nous ne
ſommes plus ſous *pedagogue*.
26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par
la Foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
27 *Vous tous certes qui eſtes baptizez, Rom. 6.
vous auez veſtu Chriſt. a. 3
28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne ſerf
ne franc, il n'y a ne maſle ne femelle: car
vous eſtes tous vn en Ieſus Chriſt.

29 Que

29 Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes
donc ſemence d'Abraham,& heritiers ſe-
lon la promeſſe.

CHAP. IIII.

¶Il traitte du droit vſage des ceremonies, & pourquoy elles ont eſté ordõnees,& cõme par Ieſus Chriſt ſont maintenant abolies:& en quoy eſt differẽte noſtre cõdition à celle des Peres: ce qu'il demonſtre par vne belle allegorie.

OR ie di que pour tout le temps que l'he
ritier eſt enfant, il n'eſt different en
rien au ſerf, combien qu'il ſoit Seigneur
de toutes choſes,
2 Mais eſt ſous tuteurs & curateurs, iuſ-
qu'au temps determiné par le Pere.
3 Nous auſſi pareillement, quand nous e-
ſtions enfans, nous eſtions reduits en ſer-
uitude ſous les 'rudimens de ce monde
4 Mais quand le temps a eſté accompli,
Dieu a enuoyé ſon Fils, fait de femme, &
fait ſous la Loy:
5 A fin qu'il rachetaſt ceux qui eſtoyent
ſous la Loy: *à celle fin que nous receuſ-
ſions l'adoption des enfans.

'c.lettres, comme l'a b c ou, inſtructions pueriles
Rom.8. b.15

6 Et pourtãt que vous eſtes enfans, Dieu a
enuoyé l'Eſprit de ſon Fils en vos cœurs,
criant, Abba, Pere.
7 Parquoy, maintenant tu n'es point ſerf,
mais fils: que ſi tu es fils, auſſi heritier de
Dieu par Chriſt.
8 Or alors que ne cognoiſſiez point Dieu,
vous ſeruiez à ceux *qui de nature ne ſont
point dieux.*
B 9 *Mais maintenant, puis que vous auez
cognu Dieu, ou pluſtoſt auez eſté* cognus
de Dieu, comment vous conuertiſſez vous
derechef aux rudimens foibles & poures,
auſquels voulez derechef ſeruir comme
auparauant?
10 Vous obſeruez les iours, & les mois, &
les temps, & les annees.
11 Ie crain de vous, que parauenture ie
n'aye en vain labouré enuers vous.
12 Soyez comme moy, car auſſi ie ſuis com
me vous, freres, ie vous en prie: vous ne
m'auez en rien offenſé.
13 Et vous ſçauez cõment ie vous ay para-
uant euãgelizé par infirmité de la chair:
14 Et n'auez point meſpriſé ne reietté l'e-
preuue de moy, telle qu'elle eſtoit en ma
chair: mais m'auez receu comme vn an-
ge de Dieu, *voire* comme Ieſus Chriſt.
15 'Ou eſt dõc voſtre beatitude? car ie vous
porte teſmoignage, *que s'il s'euſt peu fai-
re*, vous euſſiez arraché vos yeux, & les
m'euſſiez donnez.

'ou, quelle eſt

C

16 Vous ſuis-ie donc fait ennemi, vous di-
ſant la verité?
17 Ils *ſont* ialoux de vous, non point pour
bien: *pluſtoſt* vous veulent-ils forclorre,
à fin que les deſiriez.
18 Or il eſt *bon* d'enſuiure touſiours en
bien: & non *ſeulement* quand ie ſuis pre-
ſent auec vous.
19 Mes petis enfans, pour leſquels enfan-
ter ie trauaille derechef, iuſqu'à tant que
Chriſt ſoit formé en vous.
20 Ie voudroye certes maintenant eſtre a-
uec vous, & changer ma voix: car ie ſuis
'troublé en vous.

'ou, perplex

21 Dites moy, vous qui voulez eſtre ſous la
Loy, n'oyez vous point la Loy?
22 Car il eſt eſcrit, qu'Abraham eut deux
fils*vn de la ſeruãte, & vn de la franche.
23 * Mais celui qui eſtoit de la ſeruante, e-
ſtoit nay ſelon la chair: & * celui qui e-
ſtoit de la franche, par promeſſe:

Geneſ.16. d.15
Geneſ.21. a.1

24 Leſquelles choſes ſont dictes' par alle-
gorie. Car ſe ſont les deux 'teſtamẽs. L'vn
di-ie, du mont de Sina, engendrant à ſer-
uitude, qui eſt Agar:

'c.par ſimilitude, ou trãſlation à autre ſte
'alliances.

25 (Car Agar, eſt la montagne de Sina en
Arabie, & eſt correſpondante à celle qui
maintenant eſt dicte Ieruſalem: & ſert a-
uec ſes enfans.) D
26 Mais Ieruſalem qui eſt d'enhaut, eſt en
liberté, laquelle eſt mere de nous tous.
27 Car il eſt *eſcrit*, * Reſioui toy ſterile,
qui n'enfantes point: efforce toy & crie,
toy qui ne trauailles point: car il y a
beaucoup plus d'enfans de la delaiſſee,
que de celle qui ha mari.

Eſaie. 4. a.1

28 *Et nous, mes freres, nous ſommes en-
fans de promeſſe ſelon Iſaac.

Rom.9. b.2

29 Mais comme adonc celui qui auoit eſté
nay ſelon la chair, perſecutoit celui qui
eſtoit nay ſelon l'Eſprit: pareillemẽt auſ-
ſi maintenant.
30 *Mais que dit l'Eſcriture? *Iette hors la
ſeruante & ſon fils: car le fils de la ſeruan
te ne ſera point heritier auec le fils de la
franche.*

Geneſ. 21 a.10

31 Parquoy, freres, no' ne ſommes poĩt en-
fans de la ſeruante, mais de la franche.

CHAP. V.

¶Il les exhorte à contregarder la liberté aquiſe par le ſang de Ieſus Chriſt, à fin qu'ils ne permettẽt leurs conſciences ſiees par les traditions des hommes: il monſtre auſſi la meſure de ceſte liberté.

TEnez vo' dõc en la liberté par laquelle
Chriſt nous a affrãchis, & ne ſoyez poĩt
derechef detenus du ioug de ſeruitude.
2 *Voici, moy Paul ie vous di, que ſi vous
eſtes circoncis, Chriſt ne vous prouffite-
ra de rien.

Actes 15. a.2

3 Et de rechef *ie proteſte* à tout homme
qui ſe *circoncit*, qu'il eſt obligé de gar-
der toute la Loy.
4 **Vous qui voulez eſtre iuſtifiez par la
Loy 'vous eſtes abolis de Chriſt, & eſtes
tombez de la grace.*
5 *Car nous en eſprit attendons par foy l'e-
ſperance de iuſtice.*

1.Cor.1. e.17
'C. Chriſt vo' eſt inutile.

6 Car ne Circonciſion, ne Prepuce, ne
vaut aucune choſe en Ieſus Chriſt, mais
la foy ouurante par charité.
7 Vous couriez bien, qui vous a empeſ-
chez que ne croyiez à verité?
8 La perſuaſion n'a point eſté de celui qui
'vous appelle.

B
'ou, vous a appelez.

9 *Vn peu de leuaĩ enaigrit toute la paſte.

1.Corin.5. b.6

10 I'ay confiance de vous par le Seigneur,
que n'aurez autre intelligence: mais ce-
lui qui vous trouble, en portera la condã
nation, quiconque il ſoit.
11 Mais, o freres, ſi ie preſche encore la Cir
conciſion, pourquoy ſouffre-ie encore per
ſecution? donc le ſcandale de la croix eſt
aboli.

12 A la mienne volonté que ceux qui vous
ᵒdeſtourbent,fuſſent retrenchez.
ᵒen deſbauchent, 13 Car freres, vous auez eſté appelez à li-
berté:ſeulemẽt ne mettez point la liberté
en occaſion à la chair, mais ſeruez l'vn à
l'autre par charité.
C 14 Car toute la Loy eſt accomplie en vne
Leuit.17. parolle. *à ſçauoir* en ceſte, *Tu aimeras
d.18, mat. ton prochain comme toy-meſme.
12.d.39, 15 Que ſi vous mordez & rõgez l'vn l'autre:
marc 12. gardez q̃ ne ſoyez cõſumez l'vn de l'autre.
c.31, rom. 16 Or ie voꝰ di, *cheminez ſelõ l'Eſprit, &
13.c.9. ia- voꝰ n'acõplirez poĩt les deſirs de la chair.
ques 2.b.8 17 Certes la chair cõuoite contre l'Eſprit,
Rom.13.d & l'Eſprit contre la chair: car ces choſes
14, 1.pier. ſont aduerſaires l'vne à l'autre, tellemẽt
2.c.17 que vous ne faites point toutes les choſes
que vous voulez.
18 Que ſi vous eſtes menez de l'Eſprit, vous
n'eſtes point ſous la Loy.
19 Les œuures de la chair ſont manifeſtes:
leſquelles ſont, adultere, paillardiſe, ſouil
lure, diſſolution,
D 20 Idolatrie, empoiſonnement, inimitiez,
noiſes, emulations, courroux, querelles,
ſeditions, ſectes,
21 Enuies, meurdres, yurongneries, gour-
mandiſes, & choſes ſemblables à icelles:
deſquelles ie vous predi, cõme auſſi i'ay
predit, que ceux qui font telles choſes,
n'heriteront point le *royaume de Dieu.*
22 *Mais le fruit de l'Eſprit eſt, charité,*
ioye, paix, patience, benignité, *bonté, foy,*
23 Debonnaireté, attrempance, *contre tel-*
les choſes il n'y a point de loy.
24 Or ceux q̃ ſont de Chriſt, ont crucifié la
chair auec les affectiõs & les cõcupiſcẽces.
25 Si nous viuons d'Eſprit, cheminons auſſi
d'Eſprit.
26 Ne ſoyons point conuoiteux de vaine
gloire, prouoquãs l'vn l'autre, ayãs enuie
l'vn contre l'autre.

CHAP. VI.

¶Il les admonneſte à douceur enuers ceux qui faillẽt par infirmité: puis recõmandant charité, il defend vaine gloire. Apres il recõmande les miniſtres de la parolle. Finalement exhortant à bonnes œuures, il demonſtre qu'il ſe faut glorifier en la ſeule croix de Ieſus Chriſt.

FReres, ſi meſme vn hõme eſt ſurprins en
quelque faute, vous qui eſtes ſpirituels,
redreſſez vn tel auec eſprit de douceur: &
te conſidere toy-meſme, *que tu ne ſois*
auſſi tenté.
2 Portez les charges les vns *des autres*: &
ainſi accompliſſez la Loy de Chriſt.
3 Car ſi aucun ſ'eſtime eſtre quelque cho-
ſe, comme ainſi ſoit qu'il ne ſoit *rien*, il
ſe deçoit ſoy-meſme.
4 Mais que chaſcun eſprouue ſon œuure:
& alors il aura gloire en ſoy-meſme ſeu-
lement, & non point en autruy.
5 *Car chaſcun portera ſon fardeau. B
6 *Que celui qui eſt enſeigné en la Parol- 1.Cor.3.b.
le, face participant en tous biens celui 8
qui l'enſeigne. 1.Cor.9.
7 Ne vous abuſez point, Dieu ne peut eſtre a.7
ᵒgabé: car ce que l'homme aura ſemé, auſ
ſi il le moiſſonnera. ᵒou, moqué
8 Car qui ſeme ᵒà ſa chair, il moiſſonnera
auſſi de la chair corruptiõ: mais qui ſeme ᵒou pour ſa chair
ᵒà l'Eſprit, il moiſſonnera de l'Eſprit vie ᵒou, pour
eternelle. l'Eſprit.
9 *Or ne nous laſſons point en faiſant biẽ: 2.Theſſ.3.
car en la ſaiſon nous moiſſonnerons, non c.13
eſtans ᵒaffadis. ᵒou, laſſez
10 Donc pendant qu'auons le temps, fai- faſchez.
ſons bien enuers tous, mais principale- C
ment enuers les domeſtiques de la foy.
11 Vous voyez quelles grandes lettres ie
vous ay eſcrites de ma main.
12 Tous ceux qui veulent ſelon la face plai
re en la chair, voꝰ cõtraignent d'eſtre cir
concis: à fin ſeulemẽt qu'ils n'ẽdurent per
ſecution pour la croix de Chriſt.
13 *Car ceux meſmes qui ſont circoncis, ne*
gardent point la Loy: mais veulent que
ſoyez circoncis, *à fin qu'ils ſe glorifient*
en voſtre chair.
14 Quant à moy, ainſi n'auienne que ie me
glorifie, ſinõ en la croix de noſtre Seigneur D
Ieſus Chriſt: par ᵒlaquelle le monde m'eſt ᵒou, lequel
crucifié, & moy au monde.
15 Car en Ieſus Chriſt, ne Circonciſion ne
Prepuce ne vaut aucune choſe: mais nou-
uelle creature,
16 Et tous ceux qui marchent ſelon ceſte
regle, paix ſoit ſur eux & miſericorde, &
ſur l'Iſrael de Dieu.
17 Que nul ne me baille peine d'oreſena-
uãt: car ie porte en mon corps les ᵒenſei- ᵒmarques
gnes du Seigneur Ieſus. à ſçauoir
18 Freres, la grace de noſtre Seigneur Ieſus ignominieuſes quãt
Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen. au monde

Eſcrite de Rome aux Galates.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux EPHESIENS.

CHAP. I.

¶Le ſalut des hõmes procede de l'adoptiõ gratuite de Dieu. Chriſt ordõné chef ſur toute l'Egliſe.

PAVL Apoſtre de Ieſus
Chriſt par la volõté de
Dieu, *aux Saincts & fi-
delles en Ieſus Chriſt
qui eſtes en Epheſe:
2 Grace vous ſoit &
paix de par Dieu noſtre
2.Cor.1. Pere & de par le Sei
a.2 gneur Ieſus Chriſt.
2.Cor.1.a. 3 *Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt, qui nous a *benis en* 1.pierr.1.
toute benedictiõ ſpirituelle, *és choſes ce-* a.3
leſtes à Chriſt:
4 Comme *il nous a *eſleus en luy* deuãt la 2.Tim.1.
fondation du monde, *à fin que fuſſions c.9
ſaincts & *irreprehenſibles* deuant luy, en Coloſſ.1.
charité. c.22
5 Lequel nous a predeſtinez pour nous ado B
pter à ſoy par Ieſus Chriſt, ſelon le bon ᵒc. louange
plaiſir de ſa volonté, glorieuſe
6 A la ᵒlouãge de la gloire de ſa grace de la ᵒou, en ſon
q̃lle il noꝰ a eu agreables ᵒpar le biẽ aimé. bien aimé.

7 Par

7 Par lequel nous auons redemption par
le ſang d'icelui, *à ſçauoir* remiſſion des
pechez,ſelon les richeſſes de ſa grace.
8 De laquelle il a eſpandu en affluẽce ſur
nous,en toute ſapience & prudence:
9 Nous ayant donné à cognoiſtre le ſecret
de ſa volonté,ſelon ſon bon plaiſir,lequel
il auoit propoſé en ſoy,
10 A fin de le diſpẽſer quand les temps ſe-
royent accomplis, c'eſt d'enſemble re-
cueillir toutes choſes par Chriſt, tant
celles qui ſont és cieux, que celles qui
ſont en la terre en icelui meſme.
11 Par lequel auſſi nous ſommes appelez à
l'heritage, predeſtinez ſelon le propos de
celui *qui fait* toutes choſes ſelon le con-
C ſeil de ſa volonté:
12 *A fin* q̃ nous qui auõs au parauãt eſperé
en Chriſt,ſoyõs à la louange de ſa gloire:
13 Auquel auſſi vous eſperez, ayans ouy la
parolle de verité, *à ſçauoir* l'Euangile de
°C. rendãt certitude de la promeſſe voſtre ſalut,auquel auſſi ayans creu,eſtes
ſeellez du ſainct Eſprit °de promeſſe,
14 Lequel eſt arre de noſtre heritage, iuſ-
qu'à la redemption de ſa poſſeſſion, ac-
quiſe à la louange de ſa gloire.
15 Pour ceſte choſe,moy auſſi, ayãt entẽdu
la foy q̃ vous auez au Seigneur Ieſus,&la
charité q̃ vo⁹ auez enuers to⁹ les Saĩcts,
16 Ie ne ceſſe de rendre graces pour vous,
faiſant memoire de vo⁹ en mes *oraiſons*.
°ou, Dieu (Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt) de gloire, &c. °glorieux
17 Afin que le °*Dieu de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, Pere* °*de gloire, vous doint
l'Eſprit de ſapience & de reuelatiõ, pour
auoir cognoiſſance de luy.*
18 *A ſçauoir*, les yeux de voſtre entende-
ment illuminez: à fin que ſçachez quelle
eſt l'eſperance de ſa vocation, & quelles
ſont les richeſſes de la gloire de ſon heri-
D tage és Saincts.
19 Et quelle eſt l'excellente grãdeur de ſa
Coloſſ.2.c.12, ſus 3.b.7 puiſſance enuers nous qui croyons, *ſe-
lon l'operatiõ de la puiſſance de ſa force,
20 Laquelle il a exercee en Chriſt, quand
il l'a reſuſcité des morts, & fait ſeoir à ſa
dextre és lieux celeſtes,
21 Par deſſus toute Principauté & puiſſan-
ce,& Vertu,& Seigneurie,& ſur tout nom
qui eſt nommé non ſeulement en ce ſie-
cle,mais auſſi en celui qui eſt à venir.
Pſe.8.b.8 22 *Et a aſſuietti toutes choſes ſous les piés
d'icelui, & l'a cõſtitué ſur toutes *choſes*,
pour eſtre chef à l'Egliſe,
23 Laquelle eſt le *corps d'icelui & l'accom
pliſſement* de *celui qui accomplit* tout
en toutes choſes.

CHAP. II.

¶Il leur reduit en memoire,combien ils eſtoyẽt miſerables auant qu'ils fuſſent appelez à Ieſus Chriſt, & que non point par œuures, mais de grace par foy on acquiert ſalut. Puis adiouſte les grans biens que les fidelles reçoiuẽt par la cognoiſſance de Ieſus Chriſt.

Col.2.c.13 ET vous,quand vous eſtiez morts par vos
defautes & pechez,
2 Eſquels quelque temps auez cheminé ſe-
Sus 6.b.11 lon le cours de ce mõde, *ſelon le prince
de la puiſſance de l'air,qui eſt l'eſprit qui
°ou, deſobeiſſace, beſongne maintenãt és enfãs °d'infidelité.
3 Eſquels auſſi nous tous auons conuerſé
quelque temps, *à ſçauoir* és deſirs de no-
ſtre chair, faiſans la volonté de la chair,
& des penſees: & eſtions de nature enfans
d'ire,comme les autres.
4 Mais Dieu,qui eſt riche en miſericorde,
par ſa grande charité, de laquelle il nous
a aimez,
5 Du temps meſme que nous eſtiõs morts B
par pechez,nous a viuifiez enſemble auec
Chriſt(vous eſtes ſauuez par grace,)
9 Et nous a reſuſcitez auec luy, & nous a
fait ſeoir auec luy és lieux celeſtes par Ie
ſus Chriſt:
7 A fin qu'il mõſtraſt és ſiecles à venir les
richeſſes abõdãtes de ſa grace par ſa beni
gnité qu'il ha enuers no⁹ par IeſusChriſt.
8 Certes vous eſtes ſauuez de grace par la
foy,& cela non point de vous,c'eſt don de
Dieu,
9 Non point par œuures, à fin que nul ne
ſe glorifie.
10 Car nous ſommes °ſon œuure, creez en *°ou, ſa facture, creature,*
Ieſus Chriſt à bonnes œuures,que Dieu a
preparees à fĩn que cheminiõs en icelles.
11 Partant ayez ſouuenãce que vous eſtans C
iadis Gẽtils en chair,appelez Prepuce,au
regard de celle qui eſt appelee Circonci-
ſion,faite de main en la chair:
12 *Que vo⁹ eſtiez en ce tẽps-là hors Chriſt,*
°*eſtrangez de la* °*Republique d'Iſrael, &* *°ou, eſloignez*
**eſtrangers des Alliances qui contiennent* *°ou, police & gouuernement*
la promeſſe, n'ayans point d'eſperãce, &
eſtans ſans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Ieſus Chriſt, vous *Rom.9. a 4*
qui eſtiez iadis loin,eſtes faits pres par le
ſang de Chriſt.
14 Car il eſt noſtre paix,qui de to⁹ les deux
en a fait vn, & a rompu la paroy d'entre
deux,*à ſçauoir* l'inimitié,par ſa chair.
15 *Mettant à neãt la loy des cõmãdemens *Coloſſ.2. c 14*
qui eſtoyent en decrets: à fin qu'il conſti-
tuaſt les deux en ſoy-meſme,pour en faire
vn homme nouueau,faiſant paix:
16 Et à fin qu'il ralliaſt les vns & les au- D
tres à Dieu en vn corps, par la croix, de-
ſtruiſant l'inimitié en icelle.
17 Et eſtãt venu,il a annõcé paix à vo⁹ qui
eſtiez loin,& *paix* à ceux q̃ eſtoyent pres.
18 Car *par luy nous auons tous deux en *rom.5. a.2*
vn Eſprit accés au Pere.
19 *Vous n'eſtes donc plus eſtrangers & fo-* D
*rains,mais citoyens auec les Saincts,&do
meſtiques de Dieu,*
20 Edifiez ſur le fondement des Apoſtres,
& des Prophetes, dõt Ieſus Chriſt meſme
eſt la maiſtreſſe Pierre angulaire:
21 Auquel toute edification liee enſemble,
croiſt en vn temple ſainct au Seigneur,
22 Auquel vo⁹ auſſi °eſtes enſemble edifiez, *°ou, ſoyez*
pour eſtre vn tabernacle de Dieu en Eſprit.

CHAP. III.

¶Il declaire que ſon Apoſtolat auoit eſté particulierement deſtiné aux Gẽtils, la vocation deſquels il appelle vn ſecret caché de tout temps. Derechef il prie que Dieu leur donne ſ parfaite intelligence de Ieſus Chriſt: qu'ils n'appetent point de ſçauoir autre choſe.

POur ceſte cauſe,moy Paul eſtant priſon-
nier de Ieſus Chriſt, *ſuis en ambaſſade*
pour vous Gentils:

2 Voire ſi vous auez ouy la diſpenſation
de la grace de Dieu, laquelle m'eſt don-
nee enuers vous,
3 Que par reuelation il m'a baillé à co-
gnoiſtre ce ſecret (ainſi que deuant vous
ay eſcrit en bref,
4 Comme en liſant pouez entendre la co-
gnoiſſance que i'ay au ſecret de Chriſt)
*au temps paſſé,
5 Lequel n'a point eſté cognu des enfans
des hommes * és autres generations, ainſi
que maintenant eſt reuelé par Eſprit à
ſes ſaincts Apoſtres & Prophetes,
B 6 Que les Gẽtils ſoyẽt enſẽble heritiers,
& d'vn meſme corps, & enſẽble participãs
de ſa ꝑmeſſe en Ieſ⁹ Chriſt par l'Euãgile,
7 Duquel ie ſuis fait miniſtre, ſelõ le don
de la grace de Dieu, lequel m'eſt donné
Sus 1.d. 19
*ſelon l'efficace de ſa puiſſance.
8 *Celle grace m'a eſté donnee, à moy qui
ſuis le moindre de tous les Saincts, *pour
1. Cor. 15 a. 9 Galat. 1. c. 16 Rom. 16. d. 25, colo. 1. c. 26, 2. timot. 1. c. 10, tite 1. a. 2, 1. pierre 1. d. 20
annoncer entre les Gentilz les richeſſes
incomprehenſibles de Chriſt.
9 Et pour manifeſter à tous q̃lle eſt la cõ-
municatiõ * du ſecret q eſtoit caché dés le
cõmencemẽt de tout tẽps en Dieu, qui ha
cree toutes choſes par Ieſus Chriſt.
10 A fin que la ſapience de Dieu, qui eſt di
uerſe en moult de manieres, ſoit manife-
ſtee aux Principautez & puiſſãces, és lieux
celeſtes par l'Egliſe,
11 Selon la determination qui a eſté de
tous temps, laquelle il a faite en Ieſus
*ou, hardieſſe.
Chriſt noſtre Seigneur.
12 Par leq̃l nous auõs *aſſeurãce & acces en
confiance, par la foy q̃ nous auons en luy.
C 13 Parquoy il requier q̃ ne defailliez point
pour mes tribulations que i'endure à cau-
ſe de vous, qui eſt voſtre gloire.
14 Pour laquelle choſe ie ploye mes ge-
noux vers le Pere de noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt,
15 Duquel toute parẽté eſt nõmee és cieux
& en la terre:
16 A fin que ſelon les richeſſes de ſa gloire
il vous doint que ſoyez corroborez de for
ce par ſon Eſprit en l'homme interieur,
17 Et que Chriſt habite en vos cœurs par
foy, & que ſoyez enracinez & fondez en
charité:
D 18 A fin que vous puiſsiez comprendre a-
uec tous les Saincts quelle eſt la largeur,
& la lõgueur, la profõdeur & la hauteur,
19 Et cognoiſtre la dilection de Chriſt, la-
quelle ſurmõte toute cognoiſſance: à fin q̃
ſoyez rẽplis en tout accõpliſſemẽt de Dieu.
20 *Or à celuy qui eſt puiſſant de faire ou-
rom. 16. d. 21
tre toutes choſes plus abondamment que
ne demandons ou penſons, ſelon la puiſ-
ſance qui ouure en nous,
21 Soit gloire en l'Egliſe par Ieſus Chriſt,
en toutes *generations à touſiourſ-mais.
*aages du ſiecle des ſiecles.
Amen.

CHAP. IIII.

¶ L'Euangile eſt le moyẽ, par lequel le Seigneur gouuerne & maintiẽt ſõ Egliſe: & pource l'Apoſtre recõmande aux Epheſiẽs le miniſtere, les fruits duquel ſont innocence & toute ſainctete.

Philip. 1. d. 17. col. 1. b. 10. 1. theſſa. 2. c. 12.

IE vous admonneſte donc, moy qui ſuis pri
ſonnier au Seigneur, *que cheminiez com
me il appartient, en la vocation à laquelle
vous eſtes appelez,
2 Auec toute humilité & douceur, auec pa
tience, ſupportans l'vn l'autre en charité.
3 Eſtãs ſoigneux de garder vnité d'Eſprit
par le lien de paix.
4 Soyez vn corps & vn eſprit, comme vo⁹
eſtes appellez en vne eſperance de voſtre
vocation.
5 Il eſt vn Seigneur, vne Foy, vn Bapteſ-
me,
6 *Vn Dieu & Pere de tous, q eſt *ſur toutes
Malac. 2. b. 10.
choſes, & par toutes choſes, & en vo⁹ tous,
*ou, ſur tout & par tout,
7 *Mais la grace eſt donnee à chacun de
nous ſelon la meſure du don de Chriſt
B
8 Pour laquelle choſe il dit, * Quand il eſt
monté en haut, il a mené multitude de
rom. 12. a. 3, 1. cor. 12. b. 11, 2. co. 10. d. 13.
captifs en captiuité, & a donné dons aux
hommes.
9 (Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt ce, ſinon
que premierement il eſtoit deſcendu *és
Pſe. 67. c 19.
parties baſſes de la terre?
*ou, en ce monde
10 Celuy qui eſt deſcendu, c'eſt le meſme
qui eſt mõté ſur tous les cieux: à fin qu'il
empliſt *toutes choſes.
*ou accompliſt
11 Et luy meſme en a donné les vns * Apo-
1. Cor. 12. d. 27
ſtres, & les autres Prophetes, & les autres
Euangeliſtes, & les autres Paſteurs & Do
cteurs,
12 Pour l'eſtabliſſement des Saincts, à l'œu
ure d'adminiſtration, pour l'edification
du corps de Chriſt:
13 *Iuſqu'à ce que nous paruenions tous en*
l'vnité de la foy, & de la cognoiſſance du
Fils de Dieu, en homme parfaict, à la me-
ſure de l'aage entiere de Chriſt: C
14 A fin que ne ſoyons plus enfans, flottãs,
& eſtãs demenez çà & là à to⁹ vens de do-
ctrine, par la *fallace des hommes, & par
*ou, aſtuce
les ruſes qui ſont pour embuſches à dece
uoir.
15 Mais ſuyuãs verité, en charité, croiſsiõs
en toutes choſes en celuy qui eſt le chef,
à ſauoir Chriſt:
D
16 Duquel tout le corps lié enſemble, & cõ
ioint par chacune iointure du fourniſſe-
ment, ſelon l'operation en la meſure de
chacune partie, prend accroiſſement du
corps au baſtiment de ſoymeſme en cha-
rité.
17 Ie di donc ceci, & adiure par le Sei-
gneur, que d'ores en auant ne *cheminiez
point cõme les Gentils cheminent en va Rom. 1. c.
nité de leurs eſprits, 12
18 Ayans l'entendement obſcurci de tene- E
bres, & eſtans eſtrangez de la vie de Dieu
pour l'ignorance qui eſt en eux, & pour
l'aueuglement de leur cœur.
19 Leſquels ſans remors de conſcience *ſe*
ſont addonnez eux-meſmes à *infameté,*
pour commettre toute ſouillure, auec cu-
pidité deſordonnee.
20 Mais vo⁹ n'auez *poĩt ainſi appris* Chriſt:
21 Voire ſi vous l'*auez entendu*, & ſi vous
auez eſté enſeignez en luy, ainſi que la ve
rité eſt en Ieſus: *à ſauoir* coloſ. 3. b.
22 *Que vous oſtiez le vieil homme ſelon 12.
la conuerſation premiere, lequel ſe cor- F
rompt ſelon les deſirs d'erreur,
23 Et que ſoyez renouuelez en l'eſprit de *entendement
voſtre *penſee.

24 Et

Rom. 6.a. 4, col.3.b. 8, hebr.12. a.2, 1.pie. 2.a. 1, & 4 a 2

24 Et*veſtiez le nouuel hõme, qui eſt creé
ſelõ Dieu en iuſtice & ſaincteté de verité.
25 Pour laquelle choſe oſtez menſonge, &
parlez en verite chacũ auec ſõ prochain:
car nous ſommes membres les vns des
autres.

Zach.8.c. 16 Pſeau 4. b.5

26 *''Courroucez-vous & ne pechez point:
le ſoleil ne ſe couche point ſur voſtre
courroux.
27 *Et ne donnez point lieu au diable.

''c. S'il a-uient que vous vous courrouciez,

28 Celui qui deſrobboit, qu'il ne deſrobbe
plus: mais pluſtoſt qu'il trauaille en be-
ſongnant de ſes mains en ce qui eſt bon:
à fin qu'il ait pour donner à celui qui en
ha beſoin.

Iaq.4.b.9 Sous 5. a.3 'c. vilaine ''c. à l'auãcement

29 *Que nulle parolle 'infetre ne procede
de voſtre bouche: mais *ſeulement* celle qui
eſt bonne''à l'edification de *voſtre* vtilité,
à fin qu'elle dõne grace à ceux qui l'oyẽt.

G

30 Et ne contriſtez point le ſainct Eſprit
de Dieu: par lequel vous eſtes ſignez pour
le iour de la redemption.

''ou, deliurance.

31 Toute amertume, & eſmotion, & ire, &
crierie, & iniure ſoyent oſtees de vous a-
uec toute malice.

Coloſ. 3.d. 19

32 *Et ſoyez les vns aux autres benins,
cordiaux, & pardonnans les vns aux au-
tres, ainſi que Dieu par Chriſt vous a
''pardonné.

''ou, departi

CHAP. V.

¶ *Il admonneſte de cheminer en charité & patience ſur tout, il defend toute ſouillure. Puis en particulier il touche l'eſtat des mariez, & comme ils ſe doiuent gouuerner.*

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme
chers enfans.

Ian 13. d. 34, & 15. b.12. 1. ian 3.d.13 Sus 4.f. 29, marc 7.c.21, coloſ.3. a.5, 2. theſſal. 2.d.17 ''ou, action

2 *Et cheminez en dilection, ainſi que
Chriſt auſſi nous a aimez, & ſ'eſt liuré
ſoy-meſme pour nous, oblation & ſacrifi
ce à Dieu, en odeur de bonne ſenteur
3 *Que paillardiſe, & toute ſouillure, ou a-
uarice, ne ſoit point meſme nõmee entre
vous, ainſi qu'il appartient aux ſaincts,
4 Ou choſe vilaine, ou parolle folle, ou
plaiſanterie, qui ſont choſes qui ne con-
uienẽt poĩt: mais pluſtoſt ''ppos de grace.
5 Car vo' ſçauez ceci, que nul paillard, ou
ſouillé, ou auaricieux, qui eſt idolatre, ne
ha poĩt d'heritage au royaume de Chriſt
& de Dieu.

B

Matt.24. a.4, marc 13.a.5, luc 21.b. 8, 2. theſ. 2.a.3 ''ou, deſobeiſſans ''ou, de lumiere

6 *Nul ne vous deçoyue par vaines parol
les: car pour ces choſes l'ire de Dieu viẽt
ſur les enfans''d'incredulité.
7 Ne ſoyez dõc point participãs auec eux.
8 Car vo' eſtiez iadis tenebres, mais main
tenant vous eſtes lumiere au Seigneur:
cheminez comme enfans de lumiere.
9 (Car le fruit''de l'Eſprit giſt en toute bõ
té, iuſtice & verité)

C

10 Eſprouuans ce qui eſt agreable au Sei-
gneur.
11 Et ne communiquez point aux œuures
infructueuſes de tenebres, mais meſme
pluſtoſt les reprenez.
12 Car les choſes qui ſont faites ſecrete-
ment par eux, il eſt deſhonneſte meſme
de les dire.

''ou, conuaincues.

13 Mais toutes choſes eſtans''arguees, ſont
manifeſtees par la lumiere. car la lumie-
re eſt celle qui manifeſte tout.

14 Pour laquelle choſe il dit, Eueille toy
qui dors, & te leue des morts: & Chriſt te
eſclarcira.

D

Col. 4.a.5

15 Auiſez donc comment vous cheminerez
ſongneuſement, *non point comme fols,
mais comme ſages,
16 Recouurans le temps: car les iours ſont
mauuais.
17 Au moyen dequoy ne ſoyez point im-
prudens: *mais entendans quelle eſt la
volonté du Seigneur.

Rom.12. a.2, 1.theſ. 4.a.3

18 Et ne vo' enyurez point de vin, enquoy
il y a diſſolution: mais ſoyez *pluſtoſt* rem-
plis de l'Eſprit,
19 Parlans entre vous par Pſeaumes, louan
ges & chanſons ſpirituelles, chantans &
reſonnans en voſtre cœur au Seigneur:
20 Rendans touſiours graces à Dieu & Pe-
re pour toutes choſes, au nom de noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt:

E

21 Eſtans ſuiets les vns aux autres en la
crainte de Dieu.

Coloſſ.3.e. 10, tite 2. b.5, 1.pie. 3.a.1 1. Cor.11. a.3

22 *Femmes ſoyez ſuiettes à vos maris,
comme à *noſtre* Seigneur.
23 *Car le mari eſt chef de la femme, ainſi
que Chriſt eſt chef de l'Egliſe: & pareille
ment eſt le ſauueur de ſon corps.
24 Comme donc l'Egliſe eſt ſuiette à
Chriſt, ſemblablement auſſi les femmes
le ſoyent à leurs maris en toutes choſes.

Coloſſ.3.d. 19

25 *Vous maris aimez vos femmes, comme
Chriſt a aimé l'Egliſe, & ſ'eſt abandonné
ſoy-meſme pour elle.
26 A fin qu'il la ſãctifiaſt, la nettoyãt au la
uement d'eaue par la parolle:

F

27 A fin qu'il ſe la conſtituaſt Egliſe glo-
rieuſe, n'ayãt tache, ride, ou aucune telle
choſe: mais qu'elle fuſt ſaincte & ſans re-
prehenſion.
28 Ainſi les maris doiuẽt aimer leurs fem-
mes comme leurs corps meſmes: qui aime
ſa femme, il ſ'aime ſoy-meſme.
29 Certes perſonne n'eut oncques en hai-
ne ſa chair: mais la nourrit & entretient,
comme auſſi fait le Seigneur l'Egliſe.

G

30 Car nous ſommes membres de ſon corps
de ſa chair, & de ſes os.

Gene.2.d. 24, matt. 19.a.5, marc 10. a.7, 1.cor. 6.d.16

31 *Pour cela l'homme delaiſſera pere &
mere, & ſ'aioindra à ſa femme: & deux ſe
ront vne chair.
32 Ce ſecret eſt grãd: voire, di-ie, en Chriſt
& en l'Egliſe.
33 Partant, vous auſſi faites qu'vn chacun
à ſon endroit aime ſa femme cõme ſoy-
meſme: & que la femme craigne ſõ mari.

CHAP. VI.

¶ *Il exhorte les enfans & ſeruiteurs à obeir. Puis en general deſpouillant les Chreſtiens de toute fiance charnelle, il les arme d'armures ſpirituelles pour reſiſter à l'ennemi. Et en la fin il ſe recommande à leurs prieres.*

Coloſ. 3.d. 20 Exod. 20. b.12, deu. 5.b.16, eccleſiaſtiq. 3.b.9, matth.15.a.4, marc 7.d. 10

ENfans, obeiſſez''à pere & à mere ſelon le
Seigneur: car cela eſt iuſte.
2 *Honore ton pere & ta mere: (qui eſt le
premier commandement ''en promeſſe)
3 A fin qu'il te ſoit bien, & que tu ſois de
longue vie ſur la terre.
4 Et *vous* peres, ne prouoquez point vos
enfans à courroux, mais nourriſſez-les en
inſtruction & remonſtrance du Seigneur.

''c. auec

Coloſ. 3.d. 22, tite 2. c.9, 1. pie. 2.c.18
5 Seruiteurs, obeiſſez à ceux qui ſont vos
maiſtres ſelõ la chair, auec crainte & trẽ
blement, en ſimplicité de voſtre cœur, cõ
me à Chriſt:
6 Non point ſeruãs à l'œil comme voulãs
plaire aux hommes, mais comme ſerfs de
Chriſt, faiſans de courage la volonté de
Dieu,
B 7 Seruans auec beneuolence au Seigneur,
& non point aux hommes:
8 Sçachans qu'vn chacun receuera du Sei
gneur le bien qu'il aura fait, ſoit ſerf, ou
franc.
9 Et vous maiſtres, faites vers eux le ſem-
blable, relaſchans les menaces: ſçachans
que le Seigneur d'eux & de vous eſt és
cieux, & qu'enuers luy il n'y a point de
Deut. 10. d.17, 2. para li.10.b. 7, iob 34. b.19, ſap. 6.b.8, eccl. 35.b.16, actes 10. e. 34, rom. 2. b.11. gala. 2.b.6. col. 2.d.25, 1. pier. 1.c.6
*reſpect quãt à l'apparẽce des perſones.
10 Au reſte mes freres, ſoyez forts en noſtre
Seigneur, & en la puiſſance de ſa vertu.
11 Veſtez toute l'armure de Dieu, à fin que
puiſſiez reſiſter cõtre les aſſauts du diable.
12 Car nous n'auons point la luite contre
le ſang & la chair, mais contre les Princi
pautez, contre les *Puiſſances, contre les
recteurs du monde des tenebres de ce ſie-
cle, contre les malices ſpirituelles qui
ſont *és lieux celeſtes.
13 Parquoy, prenez toute l'armure de Dieu,
à fin qu'au mauuais iour puiſſiez reſiſter:
Eſa. 3.a.10
& ayans parfait toutes choſes, demeurer
C fermes.
*en l'air.
14 Soyez donc fermes, ayans vos reins
ceints du baudrier de verité: & eſtans ve-
ſtus du halecret de iuſtice,
15 Et ayans les piés chauſſez de la prepara
tion de l'Euangile de paix:
16 Prenans en toutes choſes le bouclier de
foy, par lequel vous puiſſiez eſteindre to⁹
les dards enflammez du Mauuais.
17 *Prenez auſſi le heaume de ſalut, & le Eſa. 51. c.
glaiue de l'Eſprit, qui eſt la parolle de 17, 1. theſ.
Dieu. 5.b.8
18 Prians en toute oraiſon & ſupplication D
en tout temps en eſprit, & veillans à ce
en toute diligence, & ſupplication pour
tous les Saincts,
19 *Et pour moy, à fin qu'en ouuerture de Col. 4. a.
bouche parolle me ſoit dõnee auec *cõfiã- 3, 2. theſ. 3.
ce, pour manifeſter le ſecret de l'Euãgile. a.1
20 Pour lequel ie ſuis ambaſſadeur en la *ou, liber-
chaine, à fin que i'aye hardieſſe d'en par- té, hardieſ
ler comme il me faut parler. ſe
21 Mais à fin que vous auſſi ſçachiez mes
affaires, que c'eſt que ie fay, Tychique no
ſtre frere, & fidelle miniſtre ſelon le Sei-
gneur, vous donnera à cognoiſtre tout.
22 Lequel ie vous ay enuoyé pour cela meſ
me à fin que ſçachiez de nos affaires, &
qu'il conſole vos cœurs.
23 Paix ſoit aux freres, & charité auec foy
de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur
Ieſus Chriſt.
24 Grace ſoit auec tous ceux qui aiment
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en pureté.
Amen.

Enuoyee de Rome aux Epheſiens *par Tychique.*

L'Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, aux PHILIPPIENS.

CHAP. I.

¶ Pource que les Philippiens auoyent perſeueré en la verité, ſainct Paul loue leur conſtance. Et traitant de ſoy & de ſes liens, il demonſtre que la gloire de l'Euangile eſt par cela cõfermee. Il les amõneſte auſſi à vnité & patiẽce.

PAVL. & Timothee ſer
uiteurs de Ieſus Chriſt,
à tous les Saincts en Ie-
ſus Chriſt qui eſtes en
Philippes, auec les E-
*ou, diacres
ueſques, & *Miniſtres:
2 Grace vo⁹ ſoit & paix
de par Dieu noſtre Pe-
re, & de par le Seigneur
Ieſus Chriſt.
3 Ie ren touſiours graces à mon Dieu tou-
1. Theſſal. 1.a.2
tes les fois que i'ay *ſouuenance de vous,
4 (Laquelle i'ay en toutes mes oraiſõs pour
vous tous, faiſant priere auec ioye)
5 Pource qu'eſtes venus à la communion
de l'Euangile, depuis le premier iour iuſ
qu'à maintenant.
6 Tenant pour certain que celui qui a
commencé bonne œuuure en vous, la
parfera iuſqu'à la iournee de Ieſ⁹ Chriſt.
7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer
cela de vous tous: pource que ie vous ſens
en mon cœur eſtre tous participans de la
grace auec moy en mes liens, & en la de-
fenſe & confirmation de l'Euangile.
8 Car Dieu m'eſt teſmoin comment ie vo⁹
deſire tous *en cordiale affection de Ieſus B
Chriſt. *ou, aux
9 Et cela ie prie que voſtre charité abon entrailles
de encore de plus en plus auec cognoiſſan
ce & toute intelligence:
10 A celle fin que vous puiſſiez *diſcerner
les choſes plus vtiles: à fin d'eſtre purs, & *ou, eſprou
ſans offenſe à la iournee de Chriſt, uer, eſlire
11 Eſtans remplis des fruits de iuſtice, qui *meilleu-
ſont par Ieſus Chriſt, à la gloire & louan res, ou plus
ge de Dieu. excellẽtes:
12 Or freres, ie vueil que vous ſçachiez, que
les choſes qui me ſont auenues, ſont tour
nees à plus grand profit de l'Euangile:
13 Enſorte que mes liens ont eſté faits ma-
nifeſtes en Chriſt par tout le *Pretoire, &
à tous les autres: *c. cour de
14 Et que pluſieurs des freres ſe confians l'Empe-
au Seigneur par mes liens ont oſé parler reur Nerõ
plus abondamment, de la parolle, ſans
crainte.
15 Vray eſt qu'aucuns preſchent Chriſt par
enuie & contention: & au cõtraire, les au
tres par bonne volonté:
16 Les vns di-ie annoncent Chriſt par diſ
corde, non point purement, cuidãs acroi-
ſtre affliction à mes liens.
17 Mais les autres par charité, ſçachãs que G
ie ſuis cõſtitué pour la defẽſe de l'Euãgile.

18 Mais

16 Mais quoy?toutesſfois,en toute maniere,
ſoit par *occaſion , ou par verité , Chriſt — *c. couleur feintiſe
eſt annoncé : & en cela ie m'eſioui, & ſi
m'en eiouiray.
19 Car ie ſçay que cela me viendra à ſalut
par voſtre oraiſon & ſubuention de l'Eſ-
prit de Ieſus Chriſt:
20 Selon mon attente & mon eſperãce,que
en nulle choſe ne ſeray confus : mais en
toute aſſeurãce,comme touſiours *il a eſté*,
auſſi maintenant, Chriſt ſera magnifié en
mon corps,ſoit par vie ou par mort.
21 Car Chriſt m'eſt gain à viure & mourir.
22 Que ſi viure en chair m'eſt profitable,
certes ie ne ſçay lequel ie doy eſlire.
D 23 Car ie ſuis en perplexité des deux, ayãt
deſir d'eſtre ſeparé du corps, & eſtre auec
Chriſt:ce qui m'eſt beaucoup meilleur:
24 Mais demeurer en chair,il eſt plus ne-
ceſſaire pour vous.
25 Et me cõfiant *de ce, ie ſçay* que ie demeu
reray & perſeuereray auec vous tous à
voſtre profit,& à la ioye de la foy:
26 A fin que voſtre gloire abonde en Ieſus
Chriſt *par moy*,au moyen de mon retour
vers vous
Ephe.4.a.1,col.1.b.10,1.the.2.c.12 — 27 Seulement *conuerſez comme il appar
tiẽt ſelon l'Euangile de Chriſt: à fin que
ſoit que ie vienne, & vous voye: ou qu'e-
ſtant abſent,i'entende de voſtre affaire,*ie
cognoiſſe* que vous perſiſtez en vn meſme
Eſprit & *vne meſme volonté*, combatans
enſemble par la foy de l'Euangile.
28 *Et ne ſoyez en rien troublez des aduer-
ſaires:ce qui eſt certes à eux vne demon-*
ſtrance de perdition: mais à vous , de ſa-
lut:& cela eſt de Dieu.
29 Car il vous eſt donné pour Chriſt , non
ſeulement croire en luy: mais auſſi endu-
rer pour luy ,
30 Ayãs vn meſme cõbat, tel q̃ vous l'auez
veu en moy,& maintenant oyez de moy.

CHAP. II.

¶ *Paul vſant de pluſieurs argumẽs, prie les Phi
lippiens d'eſtre humbles & modeſtes:leur pro
mettant d'enuoyer bien toſt Timothee, & meſ
mes leur donnant quelque eſperance de les
aller voir. Il excuſe auſſi le retardement de
leur paſteur Epaphrodite.*

SI donc il y a quelque exhortation en
Chriſt, ſi quelque cõſolation de charité,
ſi quelque communion d'eſprit , *ſi quel-
ques* *entrailles & miſericordes: — *ou, bonnes affections
2 Accompliſſez ma ioye,*c'eſt* que vous *ſen — *c. penſiez & auiſez
tiez vne meſme *choſe*, ayans vne meſme
charité,eſtans d'vn meſme courage,& de
vn meſme conſentement.
3 Que rien ne ſoit fait par contention , ou
par vaine gloire : mais par humilité de
cœur, *eſtimans l'vn l'autre plus excel- — Rom.12.c.10
lent que ſoy-meſme.
4 Ne regardans point vn chacun les cho-
ſes qui luy ſõt ꝓpres:mais celles d'autrui.
5 Qu'il y ait vne meſme affection en vous
qui a eſté auſſi en Ieſus Chriſt.
6 Lequel en la forme de Dieu n'euſt point
reputé rapine d'eſtre egal à Dieu.
Matt.20.d.28 — 7 Toutesfois il s'eſt aneãti ſoy meſme*pre
nant forme de ſeruiteur,fait à la ſemblan
ce des hommes, & trouué en apparence
comme homme.
8 *Il s'eſt humilié,di-ie,ſoy-meſme,& a e- — Hebr.2.b.
ſté obeiſſant iuſques à la mort, voire la — 9
mort de la croix.
9 Pour laquelle choſe auſſi Dieu l'a ſouue — B
rainement eſleué, & luy a donné vn nom
qui eſt ſur tout nom:
10 *A fin qu'au nom de Ieſus tout genou ſe — Eſa.45.d.
ploye de ceux qui ſont ės cieux, & en la — 23,rom.14
terre,& aux enfers. — b.11
11 Et q̃ toute lãgue cõfeſſe q̃ *Ieſus Chriſt — Ian 13.b.
eſt le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. — 19,1.cor.
12 Parquoy mes aimez, ainſi que touſiours — 8.b.6,&
auez obei, non ſeulement comme en ma — 12.a.9
preſence,mais beaucoup plus maintenant
en mon abſence,employez-vous apres vo
ſtre ſalut auec crainte & tremblement.
13 Car c'eſt Dieu qui fait en vous le vou-
loir,& le faire,ſelon ſon bon plaiſir.
14 Faites toutes *ces* choſes *ſans murmura- — 1.Pier.4
tions & queſtions, — c.9
15 A fin que ſoyez ſans reproche,& *entiers — *c. ſimples & purs
enfans de Dieu,irreprehẽſibles au milieu
de la nation peruerſe & tortue:*entre leſ- — Matthieu
quels luiſez comme lumieres au monde, — 5.b.14
16 Souſtenans la parolle de vie, à ma gloi- — C
re à la iournee de Chriſt : d'autant que ie
n'*auray* point couru en vain, ne labouré
en vain.
17 *Quãt à moy,encore q̃ ie ſoye ſacrifié ſur
le ſacrifice & ſeruice de voſtre foy,*i'en ſuis
ioyeux : & m'en eioui auec vous tous.
18 Auſſi vous, ſoyez en ioyeux, & vous en
reiouiſſez auec moy.
19 Or i'eſpere au Seigneur Ieſus,d'enuoyer
bien toſt *Timothee vers vous, à fin que — Actes 16.
auſſi i'aye bon courage, apres que i'auray — a.1
cognu de vos affaires:
20 Car ie n'ay perſonne de pareil courage,
qui ſoit vrayement ſongneux de vos be-
ſongnes.
21 *D'autant que tous cerchent les choſes — 1.Corinth.
qui leur ſont propres, non point celles de — c.24
Ieſus Chriſt.
22 Mais vous cognoiſſez la probatiõ de luy,
que comme l'enfant auec le pere, il a ſer-
ui auec moy en l'Euangile.
23 I'ay eſperance donc de l'enuoyer incon-
tinẽt que *i'auray pourueu aux choſes qui
ſont entour moy.*
24 *Et ay fiance au Seigneur,*que moy-meſ-
me auſſi viendray bien toſt.
25 *Mais i'ay eſtimé* eſtre neceſſaire de vous — D
enuoyer Epaphrodite mon frere, qui eſt
mon aide & compagnon de guerre auec
moy:qui auſſi eſt voſtre Apoſtre,& mini-
ſtre à ma neceſſité.
26 Car il auoit deſir à vous tous : & eſtoit
triſte,pource que vous auiez ouy qu'il a-
uoit eſté malade.
27 Et certes il a eſté malade,tres-prochain
de la mort:mais Dieu a eu pitié de luy, &
non ſeulement de luy, mais auſſi de moy,
à fin que n'euſſe triſteſſe ſur triſteſſe.
28 Ie l'ay dõc enuoyé tãt-plꝰ ſõgneuſemẽt,
à fin qu'en le voyãt vous vous reiouiſſiez
derechef, & q̃ i'aye tãt moins de triſteſſe.
29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute
ioye:& ceux qui ſont tels, ayez-les en e-
ſtime.

30 Car pour l'œuure de Chriſt il a eſté pro
chain de la mort, ayant abãdonné ſa vie,
à fin qu'il accompliſt ce qui defailloit de
voſtre ſeruice enuers moy.

CHAP. III.

¶*Il ſe courrouce aſprement contre les faux a-
poſtres, repouſſant leur vaine vanterie, auec
leur doctrine de la Circonciſion: à quoy il oppo
ſe Ieſus Chriſt ſeul: enſeignant que le vray
but des chreſtiens, eſt, d'auoir communication
de mort & reſurrection auec Chriſt.*

AV reſte, mes freres, eſiouiſſez-vous au
Seigneur. De vous eſcrire ces meſmes
choſes, il ne m'eſt point faſcheux, & c'eſt
voſtre ſeureté.

2 Prenez garde aux chiens, prenez garde
aux mauuais ouuriers, prenez garde à
la *conciſion. *ou, coupure

3 Car nous ſommes la Circonciſion, qui ſer
uons à Dieu en eſprit, & nous glorifions
en Ieſus Chriſt, & n'auons point fiance
en la chair.

4 Iaçoit que ie pourroye auſſi auoir con-
fiance en la chair. Si quelque autre cuide
auoir fiance en la chair, moy par plus for
te raiſon.

5 Qui ſuis circonci le huictieme iour, qui
ſuis du genre d'Iſrael, de la ligne de Ben-
iamin. *Hebrieu des Hebrieux: *ſelon la
*regle, Phariſien:

2.Cor. 11. a.22 Actes 23. b.6 *ou, Loy

6 Selon le zele, perſecutant l'Egliſe: ſelon
la iuſtice qui eſt en la Loy, eſtant ſans re-
proche. B

7 Mais ce qui m'eſtoit gain, ie l'ay reputé
eſtre dommage pour Chriſt.

8 Meſmement auſſi i'eſtime toutes choſes
eſtre dommage, pour l'excellẽce de la co
gnoiſſance de Ieſus Chriſt mon Seigneur:
pour lequel i'ay reputé toutes choſes à
dommage, & les tien comme fiente: à fin
que ie gaigne Chriſt,

9 Et que ie *les* recouure en icelui, n'ayant
point ma iuſtice qui eſt de la Loy: mais
celle qui eſt par la foy de Chriſt, *c'eſt à
ſçauoir* la iuſtice qui eſt de Dieu en la foy:

10 Pour le cognoiſtre, & la puiſſance de ſa
reſurrection, & la communication de ſes C
afflictions, eſtant conforme à ſa mort,

11 Si par aucune maniere ie peuſſe paruen-
nir à la reſurrection des morts.

12 Non-point que ie l'aye deſia apprehen-
dé, ou que ie ſoye deſia parfait: mais ie
pourſui, pour taſcher de l'apprehender, ſe
lon q̃ i'ay eſté apprehẽdé de Ieſus Chriſt.

13 Freres, quãt à moy, ie ne me repute point
encore l'auoir apprehendé: mais vne cho
ſe *fay-ie*, oubliant certes les choſes qui
ſont en derriere, & m'auançant aux cho-
ſes qui ſont en deuant:

14 Ie pourſui ſelon le but propoſé, au pris
de la ſupernelle vocation de Dieu par Ie-
ſus Chriſt. *ou, ſentõs D

15 Parquoy nous tous qui ſõmes parfaits,
*pẽſons cela: & ſi vous pẽſez quelque cho
ſe autrement, Dieu *auſſi* le vous reuelera.

*ou, ſoyons d'vn accord Rom.15.b.5.1.cor.1.b.10 *b. Suyuez moy

16 Toutesfois en ce à quoy nous ſommes
paruenus, *c'eſt* *depẽſer vne meſme choſe,
& cheminer ſelon vne meſme regle:

17 *Soyez enſemble mes imitateurs, fre-
res, & conſiderez ceux qui cheminent
ainſi cõme vous nous auez pour exemple.

18 *Car pluſieurs cheminent, (deſquels ſou Rom. 16.
uent ie vous ay dit, & di auſſi maintenant c.17
en pleurãt, qu'ils ſont ennemis de la croix
de Chriſt,

19 Deſquels la fin eſt perdition, le dieu deſ-
quels eſt le vẽtre, & leur gloire eſt en leur
cõfuſion) qui pẽſent des choſes terriẽnes.

20 Or noſtre *conuerſation eſt és cieux, dont *ou, gouuernement
auſſi nous attendons *le Sauueur, le Sei- *ou, pour Sauueur
gneur Ieſus Chriſt:

21 Qui transfigurera noſtre corps vile, à fin 1.Cor 1.a.7, tite 2.c.11
qu'il ſoit fait conforme à ſon corps glo-
rieux, ſelon la *vertu par laquelle il peut *efficace
aſſuiettir toutes choſes à ſoy.

CHAP. IIII.

¶*Il les admonneſte tant en particulier qu'en ge
neral à ioye ſpirituelle, humilité, oraiſon, &
contentement: & puis il recognoit les biens
que les Philippiens luy auoyent fait pour ſu-
uenir à ſon indigence.*

POurtant, mes treſchers & deſirez freres,
ma ioye & ma couronne, tenez-vous ain
ſi en noſtre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Ie prie Euodie, & prie Syntyche, de *pen- *ou, ſentir
ſer vne meſme choſe au Seigneur.

3 Ie te prie auſſi mon vray compagnon, ai-
de-leur, à icelles, *di-ie*, qui ont bataillé a-
uec moy en l'Euangile, auec Clement, &
les autres qui labourent auec moy, deſ-
quels les noms ſont au *liure de vie. Apoca. 3.a.5. & 20.d.12, & 21.g.25

4 Eſiouiſſez-vous touſiours au Seigneur, &
derechef ie vous di, Eſiouiſſez-vous.

5 Voſtre *humanité ſoit cognue de tous hõ- *modeſtie
mes. Le Seigneur eſt pres.

6 *Ne ſoyez en ſoin de rien: mais en toute Matth. 6.c.25
choſe que par oraiſon & ſupplication a-
uec action de graces, vos requeſtes ſoyent
faites notoires enuers Dieu,

7 Et la paix de Dieu, laquelle ſurmonte B
tout entendement, gardera vos cœurs &
vos ſens par Ieſus Chriſt.

8 Au reſte freres, toutes choſes qui ſont
vrayes, toutes choſes honneſtes, iuſtes, pu
res, amiables, de bonne renommee, s'il y a
quelque vertu, & quelque louange, penſez
ces choſes,

9 Leſquelles auez apprinſes, & receues, &
oyes, & veues en moy. Faites ces choſes, &
le Dieu de paix ſera auec vous.

10 Or ie me ſuis grandement eſioui au Sei-
gneur, que vous auez maintenãt en la par-
fin reprins vigueur de *penſer de moy, cõ- *d'auoir ſoin.
bien que vous y penſaſſiez, mais vous n'a C
uiez point l'opportunité.

11 Non point que ie die ceci par indigen-
ce: car i'ay apprins d'eſtre cõtent des cho
ſes, ainſi que ie me trouue.

12 Ie ſçay eſtre *abbaiſſé, ie ſçay auſſi eſtre *humble
*excellent: par tout & en toutes choſes ie *abondant
ſuis inſtruit & d'eſtre ſoulé, & d'auoir
faim: & d'abonder, & auoir diſette.

13 Ie peu toutes choſes par Chriſt, qui me
fortifie.

14 Neantmoins vous auez bien fait en cõ-
muniquant enſemble à ma tribulation.

15 Vous ſçauez auſſi vous Philippiens, que
au cõmencement *de la predication* de l'E-
uangile, quand ie me parti de Macedone,
nulle Egliſe ne me cõmuniqua en la *cõdi *, raiſon
tion

tion de donner & de prendre, ſinon vous
ſeuls.
16 Car moy eſtant en Theſſalonique, vne
fois, voire deux, vous m'auez enuoyé ce
qui m'eſtoit de beſoin.
D 17 Non point que ie demande don, mais ie
requier le fruit qui pourroit abonder à vo
ſtre conte,
"ou; i'ay receu & abondé 18 Toutesfois, "i'ay tout ce qu'il me faut, &
abonde. I'ay eſté rempli, quand i'ay receu
d'Epaphrodite les choſes de par vous, cô-
me vn odeur de bône ſenteur, vn ſacrifice
agreable & plaiſant à Dieu.
19 Auſſi mon Dieu accomplira tout ce qui
vous eſt beſoin, ſelon ſes richeſſes auec
gloire, par Ieſus Chriſt.
20 Or gloire ſoit à noſtre Dieu & Pere à
touſiourſmais, Amen.
21 Saluez chacû Sainct en Ieſus Chriſt. Les
freres qui ſont auec moy, vous ſaluent.
22 Tous les Saincts vo' ſaluẽt, & principale
mẽt ceux qui ſont de la maiſon de "Ceſar. "l'Empereur
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec vous tous, Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, aux COLOSSIENS.

CHAP. I.

Il loue la perſeuerance des Coloſſiens, donnant teſmoignage à la doctrine d'Epaphras: leur ſouhaite augmentation de foy. Monſtre toutes les parties de noſtre ſalut conſiſter en Ieſus Chriſt autheur de tout bien.

PAVL Apoſtre de Ieſus
Chriſt, par la volonté
de Dieu, & Timothee
noſtre frere,
Aux Saincts & freres
fidelles en Chriſt *qui e-
ſtes en Coloſſes, Grace
vous ſoit, & paix de par
Dieu noſtre Pere, & de
par le Seigneur Ieſus Chriſt.*
3 Nous rendons touſiours graces à Dieu, &
Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, de
vous, quand nous prions:
4 Ayans ouy voſtre foy en Ieſus Chriſt, &
la charité que vous auez enuers tous les
Saincts:
5 Pour l'eſperance qui vous eſt gardee és
cieux, de laquelle parauant auez ouy par
"c. veritable la parolle "de verité de l'Euangile,
6 Qui eſt *paruenu à vous, comme auſſi il
eſt par tout* le monde, fructifiant & croiſ-
ſant: ainſi eſt-il auſſi en vous, dés le iour
qu'auez ouy & cognu la grace de Dieu en
verité.
7 Comme auſſi l'auez apprins d'Epaphras
noſtre treſcher ami & ſeruiteur auec nous,
qui eſt fidelle miniſtre de Chriſt pour vo'.
8 *Lequel auſſi* nous a declaré *voſtre dile-
ction, qu'auez* ſelon l'Eſprit.
B 9 Pource *nous auſſi dés* le iour que l'auôs
ouy, ne *ceſſons de prier* pour vous, & de-
mander que ſoyez *remplis* de la cognoiſ-
"à ſçauoir de Dieu ſance de "ſa volonté, en *toute* ſapience &
prudence ſpirituelle:
Ephe. 4. a. 1, phi. 1. d. 27, 1. theſ. 2. c. 12, 1. Cor. 1. 4. 5 10 *A fin que cheminiez *dignement* au Sei-
gneur, à ce que luy plaiſiez entierement,
*fructifians en toute bône œuure, & croiſ
ſans en la cognoiſſance de Dieu.
11 Eſtans fortifiez en toute force, ſelon la
puiſſance de ſa gloire, en toute pacience,
& longue ſouffrance auec ioye:
12 Rendans graces au Pere, qui nous a faits
idoines pour auoir participation de l'he-
ritage des Saincts en lumiere:
13 Qui nous a deliurez de la puiſſance des
tenebres, & nous a tranſportez au royau-
me *de ſon treſcher Fils, Matt. 3. d. 17, & 17. a. 5, 2. pierre 1. d. 17
14 Par lequel nous auons deliurâce par ſon
ſang, *à ſçauoir* remiſſion des pechez,
15 Qui eſt *l'image de Dieu inuiſible, pre- Heb. 1. a.
mier nay deuant toute creature:
16 Car *par luy ſont toutes choſes créees, Ian 1. a. 3
qui ſont és cieux, & qui ſont en la terre, C
viſibles & inuiſibles: ſoyent les Thrones,
ou les Dominations, ou les Principautez,
ou les Puiſſances. Toutes choſes par luy &
à luy ſont créees:
17 *Et luy eſt deuant toutes* choſes, & tou-
tes conſiſtent *par luy.*
18 Et eſt le chef du corps de l'Egliſe, & le
commencement, *& le premier nay entre 1. Cor. 15. c. 21, apoc. 1. b. 5
les morts: à fin qu'il ſoit tenât le premier
lieu en toutes choſes.
19 Car le bon plaiſir du Pere a eſté de *fai- Ian 1. b. 14, ſous 2. b. 9
re habiter en luy toute "plenitude, "perfection
20 Et par luy reconcilier toutes choſes à
ſoy, appaiſant par le ſang de la croix d'i-
celui, par icelui meſme, les choſes qui ſôt
tant en terre qu'aux cieux.
21 Et vous qui iadis eſtiez eſtranges, & en-
nemis de penſee en mauuaiſes œuures,
22 Maintenant toutesfois il vous a reconci
liez "au corps de ſa chair par la mort, "c. en ſon corps humain
*pour vous conſtituer Saincts, ſans repre-
henſion & ſans coulpe deuant ſoy:
23 *Voire ſi vous demeurez en foy fondez Luc 1. g. 57, eph. 1. a. 4, 1. cor. 1. a. 1, tite 2. c. 11
& fermes, & *immuables* de l'eſperance de
l'Euangile, que vous auez ouy, lequel eſt
*preſché entre toute creature qui eſt ſous
le ciel, duquel,* moy Paul, ſuis fait mini-
ſtre. Iâ 15. a. 6
24 Ie m'eioui maintenant en mes ſouf- D
frances pour vous, & accôpli la reſte des
afflictiôs de Chriſt en ma chair, pour ſon
corps qui eſt l'Egliſe,
25 De laquelle ie ſuis fait miniſtre, ſelon la
diſpenſation de Dieu, qui m'a eſté donnee
vers vous pour accomplir la parolle de
Dieu. Ro. 16. d. 25, ephe. 3. b. 9, 2. timoth. 1. c. 10, tite 1. a. 2, 2. pi. 1 d. 20
26 *A ſçauoir,* *le ſecret qui a eſté caché
dés tous temps & generations: mais main
tenant eſt manifeſté à ſes Saincts,
27 Auſquels Dieu a voulu faire cognoiſtre
quelles ſont les richeſſes de la gloire de
ce ſecret entre les Gentils, qui eſt Chriſt
en vous, *l'eſperance de gloire. 1. Tim. 1. a. 1
28 Lequel nous annonçons, admonne-

ſtans tout hõme, & enſeignans tout hom-
me en toute ſapience : à fin que nous ren-
dions tout homme parfait en Ieſus Chriſt:
29 A quoy auſſi ie m'employe, bataillant
ſelon ſon operation, laquelle eſt puiſſam-
ment vertueuſe en moy.

CHAP. II.

¶Proteſtatiõ de ſon amour enuers eux. Il ſe faut repoſer en Chriſt ſeul Reprobatiõ des faux ſeruices & ceremonies abolies par Ieſus Chriſt.

"c. ſoin, tra uail AVſſi ie vueil que vous ſçachiez cõbien
grand "combat i'ay de vous, & de ceux
qui ſont en Laodicee, & de tous ceux qui
n'ont point veu ma preſence en chair:
2 A fin que leurs cœurs ſoyent conſolez,
eux eſtans enſemble ioints en charité, &
en toutes richeſſes de certitude d'intelli-
gence, à la cognoiſſance du ſecret de Dieu
& Pere, & de Chriſt.
3 Dedens lequel ſont cachez tous les thre
ſors de ſapience & de ſcience.
4 Or ie di ceci, à fin que nul ne vous abu-
ſe en perſuaſion de parolle.
1. Corinth. 5.a.3 5 *Car cõbien que ie ſoye abſent de chair,
toutesfois ie ſuis auec vous d'eſprit, en
m'eiouiſſant, & voyant voſtre ordre, & la
fermeté de voſtre foy que vous auez en
Chriſt.
B 6 Donc ainſi que vous auez receu le Sei-
gneur Ieſus Chriſt, cheminez ſelon luy,
7 Eſtans enracinez & edifiez en luy, & con
fermez en la foy, cõme vous auez apprins,
1. Corinth. 1.a.5 *abõdans en icelle, auec action de graces.
8 Auiſez que nul ne vous ſurprẽne par phi
loſophie & vaine deception, ſelon la tra-
dition des hommes, ſelon les inſtitutions
du monde, & non point ſelon Chriſt.
Sus 1.e.19 9 Car *en luy toute plenitude de diuinité
ian 1.b.14 habite "corporellement:
"c. realement & parfaitement 10 Et eſtes complets en luy, qui eſt le chef
de toute Principauté & Puiſſance.
11 Par lequel auſſi eſtes circoncis *de cir-
concision faite ſans main, par le depouil-
Ro 2.d.19 lement du corps des pechez qui ſont de
la chair, *à ſçauoir*, par la circonciſion de
Chriſt,
Ro.6.a.4 12 *Eſtans enſeuelis auec luy par le bapteſ
me, auquel auſſi eſtes enſemble reſuſcitez
Ephe.1.d.19 *par la foy de l'operation de Dieu, qui l'a
reſuſcite des morts.
C 13 *Et vous, quand vous eſtiez morts en pe-
Eph.1.a.1 ché & au prepuce de voſtre chair, il vous
a viuifiez enſemble auec luy, vous pardon
nant tous les pechez,
Ephe.2.c.14 14 *Effaçant l'obligation qui eſtoit contre
nous en "decret, laquelle nous eſtoit con-
"à ſçauoir, de la Loy traire : & l'a oſtee du milieu, & la fichee
en la croix,
15 Et a depouillé les Principautez & Puiſ-
ſances, & les a hardiment menees en mon
"à ſçauoir, croix ſtre, triomphant d'eux en "icelle.
16 Donc que nul ne vous iuge au mãger, ou
"ſeparatiõ au boire, ou en "partie d'vn iour de feſte,
ou de la nouuelle lune, ou des ſabbaths,
17 Leſquelles choſes ſont ombre des cho-
ſes qui eſtoyent à venir, mais le corps eſt
en Chriſt.
Matthieu 24.a.4 18 *Que nul ne vous deſtourne du pris, de
ſon propre mouuement, ſ'ingerant és cho
ſes qu'il n'a point veues, par humilité *d'e-
ſprit* & religion des anges, *eſtant enflé en* D
vain du ſens de ſa chair,
19 Et ne tenant point le chef, duquel tout
le corps eſtãt fourni & ſerré enſemble par
iointures & liaiſons, croiſt ſelon l'accroiſ
ſement de Dieu.
20 Si vous eſtes donc morts auec Chriſt aux
traditions du mõde: pourquoy eſtes-vous
detenus par decrets, cõme viuãs au mõde?
21 *A ſçauoir*, Ne mange, Ne gouſte, Ne tou-
che:
22 Toutes leſquelles choſes periſſent par
l'vſage, ſelon les cõmandemens & les do-
ctrines des hommes:
23 Leſquelles certes ont quelque "eſpece "ou, raiſon forme
de ſapience, ſuperſtition & humilité d'e-
ſprit, & en meſpris du corps, & ſans aucun
honneur à raſſaſier la chair.

CHAP. III.

¶Offices de la vraye religion contre les vaines inſtructions des faux apoſtres. Exhortation à mortification de la chair, & nouueauté de vie, & autres deuoirs des fidelles.

DOnc ſi vo⁹ eſtes reſuſcitez auec Chriſt,
cerchez les choſes qui ſont d'enhaut,
ou Chriſt eſt ſeant à la dextre de Dieu.
2 Penſez aux choſes qui ſont d'enhaut, nõ
point à celles qui ſont ſur la terre.
3 Car vous eſtes morts, & voſtre vie eſt "ca- "c. gardee
chee auec Chriſt en Dieu.
4 Quand Chriſt, qui eſt voſtre vie, apparoi-
ſtra, lors auſſi vous apparoiſtrez auec luy
en gloire.
5 *Mortifiez donc vos membres qui ſont* Eph. 5.a.3
ſur terre, paillardiſe & ſouillure, volupté,
mauuaiſe concupiſcence, & auarice, qui
eſt idolatrie.
6 Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu viẽt
ſur les enfans "d'infidelité. "deſobeiſſans
7 "Eſquelles auſſi vous auez iadis chemi-
quand vous y "viuiez. "entre leſquels
8 *Et maintenãt vous auſſi oſtez toutes cho
ſes, ire, indignatiõ, mauuaiſtié, "detractiõ, "viuez en icelles
parolle deſhonneſte de voſtre bouche.
9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans B
depouillé le vieil homme auec ſes faits, Ro.6.a.4,
10 Et ayans veſtu le nouueau, lequel ſe re- ephe.4.c.
nouuelle en la cognoiſſance de Dieu, *ſe- 23, heb.12.
lon l'image de celuy qui l'a creé, a.2, 1.pi.
11 Ou il n'y a Grec ne Iuif, Circonciſiõ ne 2.a.1, &
Prepuce, Barbare ne Scythié, ſerf ne frãc: 4.a.1
mais Chriſt y eſt tout & en toutes choſes "mediſãce
12 *Soyez dõc (cõme eſleus de Dieu, ſaincts Gene.1.d.
& bien-aimez) veſtus des "entrailles de mi 26, & 5.a.
ſericorde, de benignité, d'humble coura- 11, & 9.
ge, modeſtie, pacience: b.6
13 Supportans l'vn l'autre, & "pardonnans Ephe.6.
entre vous-meſmes, ſi l'vn ha querelle cõ b.11
tre l'autre: comme Chriſt vous a *pardon-* "c. d'affectueuſe cõpaſſion
né, faites auſſi pareillement.
14 *Et ſur tout cela, ſoyez veſtus de chari-*
té, qui eſt le lien de perfection, "vſans de grace
15 Et q̃ la paix de Dieu regne en vos cœurs,
à laquelle vous eſtes appelez en vn corps: C
& ſoyez "gracieux. "amiables
16 La parolle de Chriſt ſoit habitante en
vous plantureuſement en toute ſapience.
Enſeignez & admonneſtez l'vn l'autre, en
pſeaumes, en louanges, & chanſons ſpiri- "remerciment
tuelles auec "grace, chantans au Seigneur
en vo-

en voſtre cœur.
2.Cor. 10. 17 *Et quelque choſe que vous faciez, ſoit
g.31 par parolle ou par œuures, faites tout au
nom de noſtre Seigneur Ieſus, rendans gra
ces par luy à Dieu le Pere.
Eph.5.e. 18 *Vous femmes, ſoyez ſuiettes à vos ma
22 ris, ainſi qu'il appartiẽt ſelõ le Seigneur.
D 19 *Vous maris, aimez vos femmes, & ne
1.Pier. 3. ſoyez point amers enuers elles.
a.1 20 *Vous enfans, obeiſſez à peres & meres
Eph.6 a.1 en toutes choſes: car cela eſt plaiſant au
Seigneur.
21 Vous peres, n'irritez point vos enfans: à
fin qu'ils ne ſe deſcouragent.
Ephe.6.a. 22 *Vous ſeruiteurs, obeiſſez en toutes cho
5, tite 2.c, ſes à vos maiſtres charnels, ne ſeruãs poĩt
9, 1.pier. à l'œil, comme voulãs plaire aux hõmes:
2.c.18 mais en ſimplicité de cœur, craignans
Dieu.
23 Et quelque choſe q̃ vous faciez, faites-
le de courage, comme au Seigneur, & non
Deut. 10. comme aux hommes,
d.27, ſap. 24 Sçachans que vous receuerez du Sei-
6.b.8, ec- gneur le guerdon de l'heritage: car vous
cleſi. 35.b. ſeruez au Seigneur Chriſt.
26, rom.2. 25 Mais qui fait iniuſtemẽt, il receuera ce
c.11, gal.t. qu'il aura fait iniuſtement: *& n'y a point
2.b.6, eph. de reſpect de perſonnes.
6.b.9

CHAP. IIII.

¶ Exhortation à veilles & oraiſons, deſquelles il deſire eſtre participant: & leur enuoye Tychique & Oneſime: recõmandatiõs à pluſieurs.

V*Ous maiſtres, rendez ce qui eſt iuſte, &*
le pareil deuoir à vos ſeruiteurs, ſça-
chans que vous auez auſſi vn Seigneur au
ciel.
Luc 18. a. 2 *Perſeuerez en oraiſon, y veillans auec
1, 1.the. 5. action de graces,
c.19 3 *Prians enſẽble auſſi pour nous, à fin q̃
Ephe.6.c. Dieu nous ouure l'huis de la parolle, pour
18, 2.theſ. proferer le ſecret de Chriſt, pour lequel
3.a.1 auſſi ie ſuis lié:
4 A fin que ie le manifeſte, comme il faut
que ie parle.
Eph.5.d. 5 *Cheminez ſagemẽt vers ceux qui ſont
15 de dehors "recouurans le temps. "ou, rachetans
6 Voſtre parolle ſoit touſiours confite en
ſel auec grace, à fin que ſçachiez cõment
il vous faut reſpondre à vn chacun.
7 Tychique noſtre cher frere, & fidele mi
niſtre, & ſeruiteur auec moy au Seigneur,
vous fera ſçauoir "de tout mon eſtat: "ou, tous mes affaires:
8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expreſſé-
ment, à fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat,
& qu'il conſole vos cœurs,
9 Enſemble auec * Oneſime loyal & Philemon
bien-aimé frere, qui eſt des voſtres: ils b.10
vous auertiront de toutes les choſes qui
ſe font ici.
10 Ariſtarque qui eſt priſonier auec moy
vous ſalue, & Marc le couſin de Barna-
bas, touchant lequel vous auez receu
mandemens: s'il vient à vous receuez-le.
11 Et Ieſus qui eſt appelé Iuſte, leſquels C
ſont de la Circonciſion: ceux-la ſeuls ſõt
adiuteurs au royaume de Dieu, leſquels
m'ont eſté vn ſoulas.
12 Epaphras qui eſt des voſtres, ſeruiteur
de Chriſt, vous ſalue: bataillant touſiours
pour vous en oraiſons, à fin que vous de-
meuriez parfaits & accomplis en toute
la volonté de Dieu.
13 *Car ie luy donne teſmoignage qu'il ha*
grand zele pour vous, & pour ceux qui
ſont en Laodicee, & pour ceux qui ſõt en
Hierapole. D
14 *Luc medecin bien-aimé vous ſalue, & 2.Tim.4.
Demas. c.21
15 Saluez les freres qui ſont en Laodicee, &
Nymphe, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon.
16 Et quand ceſte epiſtre aura eſté leue de
vous, faites qu'elle ſoit auſſi leue en l'E-
gliſe des Laodiciens, & que liſiez auſſi
celle qui eſt "venue de Laodicee. "ou, eſcrite
17 Et dites à Archippe, Regarde l'admini-
ſtration que tu as receue au Seigneur, à
fin que tu l'accompliſſes.
18 La ſalutation, de ma main Paul. Ayez
ſouuenance de mes liens. La grace ſoit
auec vous. Amen.

Enuoyee de Rome par Tychique & Oneſime.

La premiere Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, aux THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶ Sainct Paul apres auoir loué la foy & charité des Theſſaloniciens, monſtre la certitude de la Parolle qu'il leur a annõcee, & le fruit d'icelle, meſme au millieu des tribulations, tellement que par leur exemple pluſieurs autres pais ont receu l'Euangile.

PAVL & Siluain & Ti-
mothee, à l'Egliſe des
Theſſaloniciens, en Dieu
le Pere & au Seigneur Ie
ſus Chriſt grace vous ſoit
& paix de par Dieu no-
ſtre Pere, & de par le Sei
gneur Ieſus Chriſt.
2.Theſſ.1. 2 * Nous rendons tou-
1.a.3 iours graces à Dieu de vous tous, *faiſãs me
Phi.1.a.3 moire de vous en nos oraiſons ſans ceſſe:
B 3 Ayans ſouuenance de vous pour l'œu-
ure de la foy, & pour le labeur de charité
& l'attente de l'eſperance qui eſt au Sei-
gneur Ieſus Chriſt, deuant noſtre Dieu &
Pere:
4 Entant que nous ſçauons, freres bien-ai
mez, voſtre election eſtre de Dieu:
5 Car noſtre predication de l'Euangile n'a
point eſté vers vous ſeulemẽt en parolle,
mais auſſi en vertu, & au ſainct Eſprit, &
en grande certitude, ainſi que ſçauez
quels nous auons eſté entre vous, pour l'a
mour de vous.
6 Auſſi vous auez eſté imitateurs de nous C
& du Seigneur, receuans la parolle en
grande tribulation, auec ioye du ſainct
Eſprit:
7 Tellement que vous auez eſté exemple
à tous les croyãs en Macedone & Achaie.

8 Car de par vous la parolle du Seigneur a
retenti non ſeulement en Macedone &
Achaie,mais auſſi voſtre foy enuers Dieu
eſt paruenue en tous lieux, tellemẽt qu'il
ne nous eſt point neceſſaire d'en riẽ dire.
9 Car ils annoncent de nous quelle en-
tree nous auons eue à vous, & comment
vous auez eſté cõuertis des idoles à Dieu,
pour ſeruir au Dieu viuant & vray:
10 En attendant des cieux ſon fils Ieſus,
qu'il a reſuſcité des morts,lequel nous de
liure de l'ire à venir.

CHAP. II.

*¶Il leur declare par quelle fidelité & diligen
ce il leur a preſché purement la parolle du Sei
gneur, de laquelle choſe il les prẽd à teſmoins
remerciant Dieu que ſa predication a eſte re-
ceue d'eux comme il falloit, quelque perſecu-
tion qu'il leur ſoit auenue. En la fin il ſ'excu
ſe de ce qui n'eſt venu à eux en propre perſõne.*

CAr freres,vo⁹ meſmes ſçauez noſtre en-
tree à vous,qu'elle n'a point eſté vaine.
2 Mais encore qu'au parauãt euſſions ſouf
Actes 16. e.2 fert,& euſſions eſté iniuriez *en Philip-
pes comme vous ſçauez:nous auons prins
hardieſſe en noſtre Dieu, de vous annon-
°grãde dif ficulté, ou reſiſtance. cer l'Euãgile de Dieu,°auec grand cõbat.
3 Car noſtre exhortation n'a point eſté
d'abuſion,ne de ſouillure, n'en fraude,
4 Mais comme nous auons eſté eſprouuez
de Dieu,à ce que la predication de l'Euã
gile nous fuſt cõmiſe,ainſi parlons-nous:
non-point comme voulans plaire aux hõ
mes,mais à Dieu qui eſprouue nos cœurs.
5 Car auſſi n'auons-nous iamais eſté en pa
rolle de flatterie, ainſi que vous ſçauez:
n'ẽ occaſiõ d'auarice,Dieu en eſt teſmoin.
B 6 Et n'auons point cerché gloire des hom
mes,ne de vous,ne des autres.
7 Iaçoit que nous euſſions peu eſtre en au
thorité comme Apoſtres de Chriſt: mais
°humbles benins, petis auõs eſté °doux au milieu de vous,comme
ſi la nourrice nourriſſoit ſes enfans.
8 Eſtans ainſi affectionnez vers vous,deſi-
rions de vous elargir non ſeulement l'E-
uangile de Dieu,mais auſſi nos propres a-
mes,pource q̃ vous eſtiez aimez de nous.
Actes 20. g.34, 1.cor 4.c 12, 2. theſſ. 3. b. 8 9 Freres, vous auez ſouuenance de *noſtre
labeur & trauail, car nous auons preſché
entre vous l'Euangile de Dieu beſongnãs
nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de
vous.
10 Vous eſtes teſmoins,& Dieu auſſi, com
bien ſainctement & iuſtement, & ſans re-
proche auons conuerſe entre vous qui a-
uez creu:
C 11 Ainſi que ſçauez que nous auons admon
neſté vn chacun de vous (comme le pere
ſes enfans)
12 Et conſolé, & adiuré *que vous chemi-
Eph. 4. a1, philip. 1. d.27, col. 1·b.10 naſſiez dignement ſelon Dieu qui vous a
appelez à ſon royaume & gloire.
13 Pour ceſte cauſe meſme nous rẽdons gra
ces à Dieu ſans ceſſe, que quand vous a-
uez receu de nous la parolle °de la predi-
°ou, par laquelle apreniez à cognoiſtre Dieu. cation de Dieu, vous l'auez receue, non
point comme parolle des hommes, mais
(ainſi qu'elle eſt veritablement) comme
parolle de Dieu,laquelle auſſi beſõgne en
vous qui croyez.

14 Car freres,vous eſtes faits imitateurs
des Egliſes de Dieu,qui ſont en Iudee en
Ieſus Chriſt, par ce que vous auez auſſi
ſouffert les meſmes choſes de par ceux
°de voſtre propre lignage, comme auſſi i- *°à ſçauoir, les fidelles de Iudee.*
ceux des Iuifs.
15 Leſquels ayans occi le Seigneur Ieſus,
& leurs propres Prophetes,nous ont auſſi D
perſecutez,& ne plaiſent point à Dieu, &
ſont auerſaires à tous hommes.
16 Nous empeſchans de parler aux Gen-
tils,à ce qu'ils ſoyent ſauuez, à fin qu'ils
accompliſſent touſiours leurs pechez.
°car l'ire eſt paruenue ſur eux iuſqu'à la *°C. que finalement ils ſentiront la vengeance de Dieu*
fin.
17 Or freres,entant que nous eſtions pri-
uez de vous pour vne eſpace de temps,de
veue nõ point de cœur, *no⁹ nous ſommes
tant plus fort employez auec grand deſir
de voir voſtre face. *Rom. 1. b. 12*
18 Pourtant auons voulu venir vers vous
(au moins moy Paul) vne fois voire deux:
mais ſatan nous a empeſchez,
19 Car quelle eſt noſtre eſperãce, ou ioye,
ou couronne de gloire? n'eſt-ce point
vous auſſi deuant noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt en ſon auenement?
20 Certes vous eſtes noſtre gloire & ioye.

CHAP III.

*¶Pour la cõfirmation de leur foy, il leur enuoye
Timothee, les exhortant de n'eſtre en rien of-
fenſez par les afflictions qui accompagnent
l'Euãgile: puis leur demonſtre quel deſir il ha
de les viſiter & pourquoy.*

PArtant,ne pouuãs plus endurer, il nous
a ſemblé bon °de demeurer ſeuls en A- *°ou, eſtre laiſſez*
thenes.
2 Et auons enuoyé *Timothee noſtre frere *Act. 16. a 1*
& miniſtre de Dieu,& aide de noſtre œu-
ure en l'Euangile de Chriſt,pour vous °cõ *°bailler courage, admonneſter*
fermer & conſoler de noſtre foy,
3 A fin que nul ne ſe trouble en ces tribula
tions-ci: certes vous-meſmes ſçauez que
nous ſommes ordonnez à cela.
4 Car quand nous eſtions auec vous, nous B
vous prediſions qu'aurions à ſouffrir tri-
bulations: comme auſſi il a eſté fait, &
vous le ſçauez.
5 Pource auſſi moy ne pouuant plus endu
rer,ay enuoyé pour cognoiſtre voſtre foy,
de peur que celui qui tente, ne vous euſt
aucunemẽt tentez,& que noſtre labeur ne
fuſt tourné à neant.
6 Or n'agueres Timothee eſtant venu de
vous à nous,& nous ayant annõcé voſtre
foy & charite, & qu'auez touſiours bõne
ſouuenance de nous, deſirans nous voir,
comme auſſi nous vous:
7 Pour ceſte cauſe freres,nous auons eſté C
cõſolez en vous en toutes nos tribulatiõs
& neceſſitez,par voſtre foy.
8 Car nous viuõs maintenant,ſi vous °eſtes *°ou, perſiſtez*
fermes au Seigneur.
9 Ainſi quelle action de graces pouuons
nous rendre à Dieu de vous, pour toute la
ioye de laquelle nous nous eſiouiſſõs pour
vous deuant noſtre Dieu?
10 Nuict & iour *prians de plus en plus, à *Rom. 1. b. 10, & 15. d.23*
fin de voir voſtre face, & accõplir ce qui
defaut en voſtre foy.

11 Or

D 11 Or noſtre Dieu & Pere,& noſtreSeigneur
Ieſus Chriſt vueille adreſſer noſtre voye
à vous.
12 Et le Seigneur vous multiplie,& vous fa
ce abonder en charité les vns enuers les
autres , & enuers tous comme nous auſſi
enuers vous,
Seur 5. d. 13 *Pour confermer vos cœurs ſans repro-
23,2.cor. che en ſaincteté deuant Dieu & noſtre Pe
a.8 re , à la venue de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt,auec tous ſes ſaincts.

CHAP. IIII.

¶*Il les admonneſte de viure ſainctement , ſans
tromper aucun,d'autant que Dieu doit faire
la vengeance de tous les meſchans:exhorte vn
chacun à trauailler. Finalement il defend ſoy
contriſter outre meſure, à cauſe des morts:veu
que leur reſurrection doit eſtre certaine entre
tous Chreſtiens.*

AV reſte donc freres,nous vous prions,&
exhortons par le Seigneur Ieſus,que cō
me vous auez receu de nous comment il
vous faut conuerſer & plaire à Dieu,vous
y abondiez de plus en plus.
2 Vous ſçauez quels commandemens
nous vous auons donné de par le Seigneur
Ieſus.
3 *Car ceſte eſt la volonté de Dieu , *à ſça-*
Rom. 12. *uoir* voſtre ſāctification,que vous vous ab
a 2 ephe. ſteniez de paillardiſe:
5.d.17 4 Et que chacun de vous ſçache *poſſe-*
der ſon vaiſſeau en ſanctification & hon
neur.
5 *Non point en*"paſſion de concupiſcence,
"affection comme les Gentils qui ne cognoiſſent
point Dieu.
6 *Que perſonne ne foule ou deçoyue ſon
1.Cor.6. frere en aucun affaire : pourtant que le
b.8 Seigneur fera la vengeance de toutes ces
B choſes,cōme auſſi nous vous l'auons par-
auant dit & teſmoigné.
7 *Car Dieu ne nous a point appelez à or
1.Cor.1. dure,mais à ſanctification.
a.2 8 Parquoy"qui deſpriſe *ceci* , il ne deſpriſe
"ou,reiet- point vn homme, mais Dieu , *qui a mis
té ſon ſainct Eſprit en"nous.
1.Cor.7. 9 Quant à la charité fraternelle,vous n'a-
d.40 uez point de beſoin que ie vous en eſcri-
"ou,vous ue:*car vous meſmes eſtes enſeignez de
Ian. 13.d. Dieu d'aimer l'vn l'autre.
34,& 15. 10 Certes auſſi vous le *faites enuers tous*
b.22,1. Iā les freres qui ſont en *toute Macedone:*
2.b.8,& mais freres,nous vous *prions qu'abōdiez*
4.d.21 de plus en plus,
C 11 *Et mettiez peine de viure paiſiblement
1 The.3. & de faire vos propres affaires, & qu'ou-
b.7 *uriez* de vos mains: comme nous vous a-
uons commandé.
12 A fin que conuerſiez hōneſtement enuers
ceux qui ſont de dehors,& que n'ayez à
faire de rien.
13 Auſſi freres,*ie ne* vueil point que vous
ignoriez de ceux *qui ſont* endormis, à fin
que ne ſoyez cōtriſtez comme les autres
qui n'ont point d'eſperance.
D 14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort
& reſſuſcité : pareillement auſſi ceux qui
dorment par Ieſus , Dieu les aſſemblera
auec icelui.
15 Nous vous diſons ceci par la parolle
du Seigneur, *que nous qui viurons & re 1. Cor.17
ſterons iuſqu'à la venue du Seigneur,nous c.23
ne preuiendrons point ceux qui dorment.
16 Car le Seigneur meſme auec cri, & en
voix de l'Archāge,& *auec la trōpette de Matt. 24.
Dieu deſcendra du ciel : & ceux qui ſont c.31,1.cor.
morts en Chriſt,reſuſciterōt premieremēt. 15.g.52
17 Puis apres nous qui viurons & reſterōs,
ſerons rauis enſemble auec eux és nues au
deuant du Seigneur en l'air:& ainſi ſerons
touſiours auec le Seigneur.
17 Partant cōſolez-vous l'vn l'autre en ces
parolles.

CHAP. V.

¶*Parlant du dernier iour & de l'incertitude
d'icelui,il les admonneſte de veiller & pren-
dre les armures ſpirituelles:apres recommande
les miniſtres de la Parolle:les enſeigne par di
uers cōmandemens à conuerſer honneſtement.*

TOuchant des temps & momens de tēps,
freres, vous n'auez point beſoin qu'on
vous en eſcriue.
2 Car vous meſmes ſçauez plainemēt que
*le iour du Seigneur viendra cōme le lar- Matt. 24.
ron en la nuict. d. 44 , 1.
3 Car quand ils diront, Paix, & ſeureté:a pier. 5. c .
donc leur ſuruiendra mort ſoudaine, com 10,apoc.3.
me le trauail à celle qui eſt enceinte, & a.3,&16.
n'eſchaperont point. c.15
4 *Mais vous, freres,* vous n'eſtes *point* en
tenebres, tellement que ce iour vous ſur-
prenne comme fait vn larron.
5 Vous eſtes tous enfans de lumiere, & en-
fans de iour : nous ne ſommes point de la
nuit ne des tenebres.
6 Ne dormons point donc comme les au- B
tres,mais veillons & ſoyons ſobres.
7 Car ceux qui dormēt,dormēt de nuict:&
ceux qui ſont yures,ſont yures de nuict.
8 Mais nous qui ſommes du iour,ſoyons ſo
bres, *veſtus du halecret de foy & chari- Eſa. 59.e.
té:& pour heaume,l'eſperance de ſalut. 17,eph.6.
9 Car Dieu ne nous a point mis en"ire,mais c.17
en acquiſitiō de ſalut par noſtre Seigneur "c.condam
Ieſus Chriſt, nation
10 Qui eſt *mort pour nous* : à fin *que*, ſoit
que nous veilliōs,*ou* que nous *dormions*,
ſoyons enſemble viuans auec luy.
11 *Partant admonneſtez* l'vn l'autre,& edi-
fiez l'vn l'autre, comme auſſi vous faites. C
12 *Auſſi,freres*, nous vous prions que vous
recognoiſſiez ceux qui labourent entre
vous, & ſurueillent ſur vous au Seigneur,
& vous admonneſtent:
12 A fin que vous les ayez en ſouueraine e-
ſtime par charité,pour l'œuure qu'ils fōt:
& ſoyez en paix auec eux.
14 Pareillement nous vous prions, freres, Prou. 17.
qu'admonneſtiez ceux qui ſont de vie de- b. 11 , &
ſordonnee : que vous conſoliez ceux qui 20. d. 22,
ſōt de petit courage: ſoulagez les foibles: matt. 5. f.
ſoyez patiens enuers tous. 39
15 *Voyez que nul ne rende à aucun mal Ro. 12. d.
pour mal: mais enſuyuez touſiours ce qui 17,1.pier.
eſt bon,les vns enuers les autres,& enuers 3.b.9
tous. Eccleſia-
16 Soyez touſiours ioyeux. ſtiq. 18. c.
17 *Priez ſans ceſſer. 12,luc 18.
18 Rēdez graces en toutes choſes: car telle a.1,col.4.
eſt la volōté de Dieu par Ieſus Chriſt,en- a. 3

uers vous.
°c.le don de l'Eſprit 19 N'eſteignez point °l'Eſprit.
20 Ne deſpriſez point les propheties.
D 21 Eſprouuez toutes choſes : tenez ce qui
eſt bon.
22 Abſtenez-vo⁹ de toute apparēce de mal.
Sus 3. d. 12, 1. cor. 1.a.8 33 Or le Dieu de paix* vous ſanctifie entie-
rement : & que voſtre eſprit, & ame &
corps ſoit conſerué entier ſans reproche
en la venue de noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt.
24 * Celui qui vous a appelez eſt fidelle, *1.Cor.1.b.6*
qui auſſi le fera.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluez tous les freres en ſainct baiſer.
27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceſte
epiſtre ſoit leue à tous les ſaincts freres.
28 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec vous. Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcrite d'Athenes.

La ſeconde Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, aux THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶L'Apoſtre monſtre, que par perſecutiō on viēt au royaume de Dieu, combien que les perſecuteurs ne doiuent demeurer impunis.

PAVL & Siluain & Timothee, à l'Egliſe des Theſſaloniciēs en Dieu noſtre Pere, & le Seigneur Ieſus Chriſt.
2 Grace vo⁹ ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere & de par le Seigneur Ieſus Chriſt
1.Theſſa. 1.a.2 3 * Freres nous deuons touſiours ren-
dre graces à Dieu pour vous comme
c'eſt raiſon: pourtant que voſtre foy
croiſt mout, & que la charité d'vn cha-
B cun de vous abōde de l'vn enuers l'autre:
4 Tellement que nouſ-meſmes nous glori-
fions de vous és Egliſes de Dieu, à cauſe
de voſtre patience & foy en toutes vos
perſecutions & tribulations, leſquelles
Iud.a.7 vous ſouffrez:
°ou demonſtrances 5 *Qui ſont comme °approbations du iuſte
iugemēt de Dieu: à fin que ſoyez reputez
dignes du royaume de Dieu, pour lequel
auſſi vous ſouffrez.
6 Car c'eſt choſe iuſte enuers Dieu, qu'il
rende affliction à ceux qui vous affligent
1.Theſſ.4.d.16 7 Et à vous qui eſtes affligez, repos auec
nous* en ceſte iournee-la que le Seigneur
°ou.entre Ieſus ſe manifeſtera du ciel °auec les an-
ges de ſa puiſſance,
8 Et en flamme de feu : faiſant vengeance
cōtre ceux qui ne cognoiſſent point Dieu
& qui n'obeiſſent point à l'Euangile de
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
9 Leſquels ſouffriront peine, *à ſçauoir* per
dition eternelle, deuant la face du Sei-
°ou, entre. gneur, & par la gloire de ſa puiſſance.
D 10 Quand il viendra pour eſtre glorifié °en
ſes Saincts, & eſtre fait admirable en tous
les croyans: pource que noſtre teſmoigna
ge enuers vous a eſté creu.
11 Parquoy auſſi nous priōs touſiours pour
vous : à fin que noſtre Dieu vous face di-
gnes de *ſa* vocation, & accompliſſe tout le
bon plaiſir de ſa bōté, & l'œuure de la foy
auec puiſſance:
12 A fin que le nom de *noſtre* Seigneur Ie-
ſus Chriſt ſoit glorifié en vous, & vous en
luy, ſelon la grace de noſtre Dieu, & du Sei
gneur Ieſus Chriſt.

CHAP. II.

¶Il exhorte à fermeté de foy, ſignifiant que deuant le iour du Seigneur, l'Antechriſt doit eſtre manifeſté: lequel apres auoir ſeduit plusieurs, ſera finalement ruiné par la venue de Chriſt.

AV reſte, freres, nous vous priōs par l'ad-
uenemēt de noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt,
& par noſtre aſſemblee en luy,
2 Que ne ſoyez point toſt eſmeus de voſtre
entendement: & que ne ſoyez troublez ne *°c.reuelation pretendue*
par °eſprit, ne par parolle, ne par epiſtre,
comme de par nous, comme ſi la iournee
de Chriſt eſtoit pres.
3 *Que nul ne vous ſeduiſe aucunement, *Eph.5.b.6*
car ce iour n'auiendra point, que premie- B
rement ne ſoit venu vn °departement, & *°ou, reuolte, à ſçauoir de foy ſelon Chryſoſt. Tert. & Ambr. l'entendās de l'Empereur Romain*
que l'hōme de peché ne ſoit reuelé, le fils
de perdition.
4 Qui eſt aduerſaire, & ſ'eleue ſur tout ce
qui eſt dict Dieu, ou qu'on adore, iuſqu'à
eſtre aſſis au tēple de Dieu, comme Dieu,
ſe monſtrant ſoy-meſme qu'il eſt Dieu.
5 Ne vous ſouuient-il point que quand i'e-
ſtoye encores auec vous, ie vous diſoye ces
choſes?
6 Et maintenāt vous ſçauez à quoy il tiēt,
à ſçauoir, à fin qu'il ſoit reuelé en ſō tēps.
7 Car deſia il ouure le ſecret d'iniquité,
ſeulement tenant *ſon regne* maintenant, iuſ
qu'à ce qu'il ſoit °oſté du milieu. *°c.deffait.*
8 Et lors ſera l'inique manifeſté, *lequel le *Eſa.11.a.4*
Seigneur deconfira par l'Eſprit de ſa bou
che, & abolira par la clarté de ſa venue:
9 Duquel *homme de peché* la °preſence eſt ſe- C
lon l'operation de ſatan, auec toute puiſ- *°c. l'eſtat ou permanence*
ſance, & ſignes & miracles de menſonge,
10 Et auec toute ſeduction d'iniquité, en
ceux qui periſſent : pourtant qu'ils n'ont
point receu l'amour de verité, pour eſtre
ſauuez.
11 Et pource Dieu leur enuoyera efficace
d'abuſion, à ce qu'ils croyent à mēſonge:
12 A fin que tous ceux ſoyent °iugez, *qui* *°condānez.*
n'ont point creu à la verité, *mais ont* °ap- *°pris plaiſir à iniquité*
prouué iniquité.
13 Or freres *bien-aimez du Seigneur*, nous
deuons touſiours *rendre graces* à Dieu de
vous, pource *que Dieu* vous a eſleus dés
le commencement à ſalut, par ſanctifica-
tion de l'Eſprit, & par la foy de verité.
14 A quoy il vous a appelez par noſtre E- D
uangile en °l'acquiſition de la gloire de *°poſſeſſion*
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
15 Parquoy, freres, ſoyez fermes, & tenez les
traditions qu'auez apprinſes, ſoit par no-
ſtre pa

ſtre parolle,ou par epiſtre.
16 Icelui meſme Ieſus Chriſt noſtre Sei-
gneur, & noſtre Dieu & Pere, qui nous a
aimez, & donné conſolation eternelle, &
bonne eſperance en grace,
17 Vueille conſoler vos cœurs,& vous con
fermer en toute parolle & bonne œuure.

CHAP. III.

*¶Se recommandant aux prieres des Theſſaloni-
ciens, les admonneſte de ſe ſeparer des meſ-
chans,& fuir toute oiſiueté: puis leur monſtre
comme il ſe faut porter vers ceux qui viuent
deſordonnément.*

Ephe.6.c. AV reſte,freres,priez pour nous,àfin que
18, coloſſ. la parolle du Seigneur ait ſon cours, &
4.a.3 ſoit glorifiee ainſi qu'entre vous,
2 Et que nous ſoyons deliurez des hõmes
"deſordonnez "importuns & mauuais : car la foy n'eſt
point à tous:
3 Mais le Seigneur eſt fidelle,qui vous con
"du malin fermera & gardera "de mal.
4 Auſſi nous nous confions de vous par le
Seigneur, que vous faites & ferez toutes
"à ſça.par la parolle de Dieu les choſes que nous vous "commandons,
5 Et le Seigneur vueille addreſſer vos cœurs
à l'amour de Dieu, & l'attente de Chriſt.
B 6 Or freres, nous vous commandons au
nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, de
vous ſeparer de tout frere cheminant de-
ſordonnément, & non point ſelon l'ordon
nance qu'il a receue de nous.
1.Corinth. 7 Car vous meſmes ſçauez *comment il
11.a.7 faut que vous nous enſuyuiez : *car nous
1.Theſſa. 4.c.11 ne nous ſommes point portez deſordon-
nément entre vous,
8 *Et n'auons point mangé le pain d'aucun Act.20.g.
pour neant: mais en labeur & en trauail, 34, 2. cor.
œuurans nuict & iour, à fin que nous ne 4. c. 1, 1.
greuiſſions aucun de vous. the..2.b.9
9 Non point que nous n'en ayons la puiſ- C
ſance:mais à fin *de nous dõner nous-meſ 1.Corinth.
mes pour exemple à vous, pour nous en- 11,a.1
ſuyure.
10 Car auſſi quand nous eſtions auec vous,
nous vous denõcions que ſi quelqu'vn ne
veut œuurer,qu'il ne manger point auſſi.
11 C'eſt pource que nous oyons qu'il en y a
aucuns entre vous, cheminans deſordon-
nément, ne faiſans rien, mais viuans cu-
rieuſement.
12 Parquoy nous commandons à ceux qui
ſont tels,& ſupplions par noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, qu'ils mangent leur pain en
œuurant paiſiblement.
13 *Mais vous freres, ne vous laſſez point Gal.6.c.9
de bien faire. D
14 Et ſi quelqu'vn n'obeit à noſtre parolle,
notez-le par epiſtre,*& ne cõuerſez point Mat.18.c.
auec luy,à fin qu'il ait honte: 27, 1. cor.
15 Toutesfois ne le tenez point comme en- 5.c.9
nemi,mais admonneſtez-le comme frere.
16 *Or le Seigneur de paix vous doint "touſ- "par tout*
*iours paix en toute maniere. Le Seigneur
ſoit auec vous tous.*
17 La ſalutation, de ma main Paul: qui eſt
le ſigne en toute epiſtre:i'eſcri ainſi.
27 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec vous tous,Amen.

Eſcrite d'Athenes.

La I. Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre,

A TIMOTHEE.

CHAP. I.

*¶Les queſtiõs inutiles ſont à euiter. Quel Paul
a eſté,& quel il eſt. Hymenee & Alexandre
ennemis de la ſaine doctrine.*

PAVL Apoſtre de Ieſus
Chriſt par la commiſ-
ſion de Dieu noſtre Sau
ueur,& du Seigneur Ie-
Col.1.d.18 ſus Chriſt *noſtre eſpe-
rance:
Actes 16. 2 *A Timothee mõ vray
a.1 fils en la foy, Grace,mi
ſericorde,&paix de par
Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus Chriſt
noſtre Seigneur.
3 Comme ie t'ay prié que tu demeuraſſes
en Epheſe, quand i'alloye en Macedone,
fay que tu denonces à aucuns qu'ils n'en-
ſeignent point autrement,
Sous 4.b. 4 Et qu'ils ne ſ'amuſent point*aux fables
7, tit.1.d. & genealogies qui ſont ſans fin, *leſquel-
14 les engendrent pluſtoſt queſtions, qu'edi-
Sous 6.a. fication de Dieu,laquelle giſt en foy.
4 5 *Or la fin du commandement,eſt chari-
Ro. 13.d. té de cœur pur,& de bonne conſcience,&
10 de foy non feinte.
B. 6 Deſquelles choſes aucũs ſ'eſtãs deuoyez,
ſe ſont conuertis en vanité de propos,
7 Voulans eſtre Docteurs de la Loy , n'en-
tendans point les choſes qu'ils diſent, ne
deſquelles ils afferment.
8 *Or nous ſçauons que la Loy eſt bonne,
ſi on en vſe legitimement, Ro.7.c.12
9 Sçachans que la Loy n'eſt point miſe au
iuſte : mais aux iniuſtes & rebelles, aux
"meſchans & pecheurs,aux contempteurs
& profanes,aux bateurs de pere & de me- "c. ſans pi.
re,aux meurdriers, té, ſans
10 Aux paillars, aux bougres, aux robeurs crainte de
de "gens,aux menteurs,aux pariures:& ſ'il Dieu.
y a quelque autre choſe qui ſoit contrai- "ſeruiteurs
re à la ſaine doctrine, d'autrui
11 Laquelle eſt ſelon l'Euangile "de la gloi- "glorieux
re de Dieu *benit,lequel m'eſt commis. Sous 6. c.
12 Ie ren graces à celui qui m'a fortifié à Ie 13
ſus Chriſt noſtre Seigneur,de ce qu'il m'a C
eſtimé fidelle,me mettant à ſon ſeruice.
13 Moy qui parauãt eſtoye blaſphemateur,
& perſecuteur,& oppreſſeur:mais i'ay ob-
tenu miſericorde pource que non ſçachãt
ie l'ay fait par incredulité.
14 Mais la grace de noſtre Seigneur a gran
dement abondé auec foy & dilection, la-
quelle eſt en Ieſus Chriſt.
15 C'eſt parolle certaine,& digne d'eſtre du
tout receue:que *Ieſus Chriſt eſt venu au Mat. 9.b.
monde pour ſauuer les pecheurs,deſquels 13,marc 2.
ie ſuis le principal. c.17
16 Mais pource ay-ie obtenu miſericorde,à D

fin qu'en moy premier Ieſus Chriſt mon-
ſtraſt toute clemẽce, pour vn exemplaire
à ceux qui croiront à luy à vie eternelle.
17 Or au roy des ſiecles, immortel, & inui-
ſible, à Dieu ſeul ſage honneur & gloire à
touſiourſ-mais, Amen.
18 Fils Timothee, ie te recommande ce cõ
mandement: que ſelon les propheties qui
"eſté deuãt ont "deuant eſté ſur toy, *tu batailles par
que toy. icelles bonne bataille,
Sous 6. c. 19 Ayãt foy & bõne cõſcience, laquelle au
12 cuns ayans reiettee, ſont peris de la foy.
20 Deſquels eſt Hymenee, & Alexandre,
1. Corin.5. *leſquels i'ay baillé à ſatan, à fin qu'ils
b.5 apprenent de ne plus blaſphemer.

CHAP. II.

¶Il veut que tous ſoyent recommandez à Dieu par prieres publiques, adiouſtãt double raiſon: & deſire que chacun prie Dieu, & que les femmes ſe monſtrent auec toute modeſtie & ſubiection en la ſaincte aſſemblee.

I'Admõneſte donc qu'auant toutes choſes
"interceſ- on face requeſtes, oraiſons, "ſupplicatiõs,
ſions & "actions de graces pour tous hommes,
remerci- 2 Pour les rois, & pour ceux qui ſont conſti
mens tuez en dignité: à fin q̃ meniõs vie paiſible,
"c. reueren & tranquille, en toute "pieté & hõneſteté.
ce, ou ſerui 3 Car cela eſt bon & agreable deuant Dieu
ce de Dieu noſtre Sauueur,
B 4 *Lequel veut que tous hommes ſoyent
2. Pier.3. ſauuez, & qu'ils viennent à la cognoiſſan
b.9 ce de verité.
5 Car il y a vn Dieu, & vn Moyenneur de
Dieu & des hõmes, *à ſçauoir*, Ieſus Chriſt
homme,
6 Qui ſ'eſt donné ſoy-meſme rançon pour
tous: dont le teſmoignage en fuſt en ſon
temps:
2. Timo.1. 7 *Pour lequel teſmoignage ie ſuis mis He
c.11 raut & Apoſtre (ie di verité en Chriſt, ie
C ne men point) Docteur des Gentils en foy
& verité.
8 Ie vueil donc que les hommes facent o-
raiſon en tout lieu, leuans leurs mains pu
res, ſans ire & diſſenſion.
2. Pier.3. 9 *Pareillement auſſi que les femmes ſ'ac-
a.3 couſtrent en habit "hõneſte, auec vergõgne
"decent, a- & modeſtie, non point en treſſes, ou en or,
uec reuerẽ ou en perles, ou en veſtemens ſomptueux:
ce & cha- 10 Mais en celui qui eſt cõuenable aux fem
ſteté mes demonſtrantes la crainte de Dieu par
bonnes œuures.
D 11 Que la femme apprenne en ſilence, auec
toute ſubiection.
1. Corinth. 12 *Or ie ne perme point que la femme en-
14. f.24 ſeigne, ne qu'elle vſe d'authorité ſur l'hõ
me, mais qu'elle ſoit en ſilence.
Ge.1.d.27 13 *Car Adam a eſte premier formé, & He-
ue apres.
Gen.3 a.6 14 *Et Adam n'a point eſté ſeduit, mais la
femme a eſté ſeduite, & a eſté en tranſ-
greſſion:
15 Elle ſera toutesfois ſauuee par generatiõ
d'enfans, ſi elle demeure en foy, & dile-
ction, & ſanctification, auec modeſtie.

CHAP. III.

¶Il monſtre la charge de l'Eueſque, & deſcrit les graces qui ſont requiſes en luy. Apres il ordonne quels doiuent eſtre les diacres, & leurs femmes. Le but de la doctrine celeſte eſt, que le Fils de Dieu eſt manifeſté en chair.

PArolle fidelle: *Si aucun appete l'office Tit.2.b.6
d'Eueſque, il deſire vne œuure excellẽte.
2 Il faut donc que l'Eueſque ſoit irrepre-
henſible: mari d'vne ſeule femme, "veil- "ſobre
lant, "prudent, modeſte, recueillant volon "tẽperant
tiers les eſtrangers, propre à enſeigner,
3 "Non point addonné au vin, ne batteur, ne "Moderé au
conuoiteux de gain deſhonneſte: mais hu- vin
main, non noiſeux, non auaricieux,
4 Bien pouruoyant à ſa famille, ayant ſes
enfans ſuiets en toute reuerence.
5 Que ſi aucun ne ſçait bien pouruoir à ſa B
famille, comment aura-il ſoin de l'Egli-
ſe de Dieu?
6 Non point nouueau apprẽti, de peur que
eſtant enflé d'orgueil il ne chee en la con
damnation du "calomniateur. "ou, diable
7 Il faut qu'il ait bon teſmoignage auſſi de
ceux qui ſont de dehors: à fin qu'il ne tom
be en reproche, & au laqs du diable.
8 Semblablement il faut que les Diacres
ſoyent "modeſtes, non point doubles en pa "ou graues
rolles, n'adonnez à beaucoup de vin, "ne "ou, procu-
procurans gain deſhonneſte: rans deſhõ
9 *Ayans le ſecret de la foy en pure con- neſtement
ſcience. le gain
10 Et qu'iceux ſoyent premieremẽt eſprou Sous 8.d.
uez, puis ſeruent eſtans trouuez irrepre- 19
henſibles, C
11 *Semblablemẽt il faut que leurs femmes*
ſoyent modeſtes, "non mediſantes, ſobres, "ou, n'impo
fidelles, *en toutes choſes.* ſantes cri-
12 Que les Diacres ſoyent *maris d'vne ſeu-* mes
le femme: gouuernans hõneſtement *leurs*
enfans & leurs familles.
13 Car ceux qui auront bien miniſtré, ac-
quierẽt vn bon degré pour eux, & grãde li
berté en la foy, laquelle eſt en Ieſ9 Chriſt.
14 Ie t'eſcri ces choſes, ayant eſperance D
que ie viendray en bref à toy:
15 A fin que tu ſçaches, ſi ie tarde, commẽt
il faut conuerſer en la maiſon de Dieu,
qui eſt l'Egliſe de Dieu viuant, colomne
& fermeté de verité.
16 Et ſans contredit, le "ſecret de pieté eſt "myſtere
grãd, que Dieu eſt manifeſté en chair, iuſti
fié en Eſprit, veu des Anges, preſché aux
Gentils, creu au mõde, & receu en gloire.

CHAP. IIII.

¶Il condamne tant les fauſſes doctrines de la defenſe du mariage & des viandes, que les fables inutiles. Pourquoy ces faux docteurs luy ſont ennemis. Et cõferme derechef Timothee.

OR l'Eſprit dit notãment qu'és derniers 2. Timo.3.
temps aucuns defaudront de la foy, ſ'a- a.1, 2. pier
muſans aux eſprits abuſeurs, & aux doctri re 3. a.3, iu
nes des diables. de c.18
2 Enſeignans menſonges en *hypocriſie*, ay-
ans leur conſcience "*cauteriſee.* "flaitrie cõ
3 Defendans ſoy *marier*, cõmandans ſ'ab- me mal ſai
ſtenir des viandes que Dieu a créees, pour ne
en vſer auec action de grace aux fidelles,
& à ceux qui ont cognu la verité.
4 Car toute creature de Dieu eſt bonne, &
rien n'eſt à reietter, quãd il eſt prins auec B
"action de graces: "ou, regra-
5 Car elle eſt ſanctifiee par la parolle de ciement
Dieu,

Dieu,& par oraiſon.
6 Si tu propoſes ces choſes aux freres, tu
ſeras bon miniſtre de Ieſus Chriſt,nourri
és parolles de foy & de bonne doctrine,
que tu as enſuyuie.

Sus 1.a. 4, ſous 6. d.20, 2.timoth. 2.d. 23, tite 3. c.9

7 *Mais reiette les fables inutiles, & ſem-
blables à celles des vieilles: & exerce toy
en la crainte de Dieu.
8 Car l'exercice corporel eſt peu profita-
ble: mais la crainte de Dieu eſt profita-
ble à toutes choſes, ayant promeſſe de la
C vie preſente,& de celle qui eſt à venir.
9 C'eſt parolle certaine, & digne d'eſtre
entierement receue.
10 Car pour cela nous ſommes en faſche-
rie, & ſommes vituperez: pource que
nous eſperons en Dieu viuant, qui eſt le
Sauueur de tous hommes:"principalement
des fidelles.

"ou, voire, c'eſt à dire

11 Commande ces choſes,& les enſeigne.
12 Que nul ne meſpriſe ta ieuneſſe: mais
D ſois patron aux fideles en parolle,en con-
uerſation,en dilection,en eſprit,en foy,&
en pureté.
13 Iuſqu'à ce que ie vienne, ſois attentif à
la lecture,à admonition,& à doctrine.
14 Ne mets point en nonchaloir le don qui
eſt en toy,lequel t'eſt donné par Prophe-
tie,auec l'impoſition "des mains en la
Preſtriſe.
15 Et exerce ces choſes:ſois en ces choſes:à
fin que ta "pourſuite ſoit manifeſtee à to°.
16 Enten à toy & à la doctrine: ſois per-
ſeuerant en ces choſes: car en ce faiſant
tu te ſauueras toy-meſme, & ceux qui
t'eſcoutent.

"ou, des mains des Preſtres.
"ou, auancement en toutes choſes.

CHAP. V.

¶Comment il conuient reprendre vn chacun ſelon ſa qualité. Des vefues. Des Preſtres. Pechez. Bien-faits.

NE repren point rudement celui qui eſt
ancien,mais admonneſte-le comme pe-
re:les ieunes, comme freres:
2 Les femmes anciennes, cõme meres: les
ieunes,comme ſœurs,en toute chaſtete.
3 Honore les vefues qui ſont vrayement
vefues.
4 Mais ſi quelque vefue ha des enfans, ou
des neueux:"qu'ils apprennent premiere-
ment à gouuerner religieuſement leur
propre maiſon, & rendre le pareil à leur
parens: car cela eſt bon & agreable de-
uant Dieu.

"ou, qu'elles les enſeigne

5 Celle qui eſt vrayemẽt vefue & delaiſſee
ſeule,ha eſperance en Dieu, & eſt perma-
nente en prieres & oraiſons nuict & iour.
6 Mais celle qui eſt en delices, en viuant
eſt morte.
7 Commande auſſi ces choſes,à fin quelles
ſoyent ſans reproche.
B 8 Que ſi aucun n'ha ſoin des ſiẽs, & princi-
palement de ceux de ſa famille, il a nié la
foy,& eſt pire qu'infidele.
9 La vefue ſoit eſleue n'ayant point moins
de ſoixante ans, qui ait eſté femme d'vn
ſeul mari,
10 Ayant teſmoignage en bonnes œuures,
ſi elle a nourri ſes enfans,ſi elle a hebergé
les ſuruenans, ſi elle a laué les piés des
Saincts,ſi elle a ſuuenu aux affligez, ſi el-
le a perſeueré en toute bonne œuure.
11 Mais refuſe les vefues qui ſont plus ieu-
nes: car quãd elles ont "riblé cõtre Chriſt,
elles ſe veulent marier,

"ou, folaſtré, ragé.

12 Ayans leur condamnation,entant qu'el-
les ont fauſſé leur premiere foy.
13 Et auec cela auſſi eſtãs oiſeuſes,elles ap-
prennent d'aller de maiſon en maiſon: &
non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babil-
lardes & curieuſes,deuiſans de choſes qui
ne ſont point licites. C
14 Ie vueil donc que les ieunes ſe marient,
qu'elles produiſent lignee, qu'elles gou-
uernent le meſnage, & qu'elles ne dõnent
aucune occaſiõ à l'auerſaire de mal dire.
15 Car deſia aucunes ſe ſõt deſuoyees apres
ſatan.
16 Que ſi aucun fidelle, ou aucune fidelle
ha des vefues, qu'il leur ſuuienne, & que
l'Egliſe n'en ſoit greuee, à ce qu'elle ait
aſſez pour celles qui ſõt vrayemẽt vefues.
17 Les Preſtres qui preſident bien, ſoyent
reputez dignes de double honneur: prin-
cipalement ceux qui labourent en la pa-
rolle & doctrine.
18 Car l'Eſcriture dit, *Tu ne lieras point
la gueule du bœuf qui foule le grain. Et,
*L'ouurier eſt digne de ſon ſalaire.
19 Ne reçoy point d'accuſation contre le
Preſtre,ſinon ſous deux ou trois teſmoins.
20 Repren deuant tous, ceux qui pechent:à
fin que les autres auſſi en ayent crainte. D
21 *Ie t'aiure deuant Dieu, & le Seigneur
Ieſus Chriſt,& les anges eſleus,que tu gar
des ces choſes, ſans "haſtif iugement, ne
faiſant rien declinant en l'vne partie.

Deu.25.a. 4, 1.cor.9. b.9
Matt. 10. a.10, luc 10.b.7
Sous 6. c. 13
"preiudice

22 N'impoſe point toſt les mains ſur au-
cun,& ne communique point aux pechez
d'autrui:garde toy pur.
23 Que ton boire ne ſoit doreſenauãt d'eau:
mais vſe d'vn peu de vin, pour ton eſto-
mach,& pour les maladies q̃ tu as ſouuẽt.
24 Les pechez d'aucuns hommes ſont ma-
nifeſtes de ſoy, venans en auant en iuge-
ment:& des autres,il ſuyuent apres.
25 Semblablement auſſi les biens-faits ſont
de ſoy manifeſtes:& ceux qui ſont autre-
ment,ne peuuent eſtre cachez.

CHAP. MI

¶Inſtruction pour les ſeruiteurs. Contre les faux docteurs ſpeculatifs, qui ſont plus addonnez au gain qu'à l'edificatiõ. Quelle peſte mortelle c'eſt qu'auarice. Il ne ſe faut enuelopper en vaines doctrines.

QVe tous ſerfs qui ſont ſous le ioug, eſti-
ment leurs maiſtres dignes de tout hon
neur: à fin que le nom de Dieu & ſa
doctrine ne ſoit blaſphemee.
2 Et ceux qui ont maiſtres fidelles, qu'ils
ne les meſpriſent point,pource qu'ils ſont
freres, mais pluſtoſt les ſeruent pource
qu'ils ſont fidelles & aimez, eſtans parti-
cipans du benefice. Enſeigne ces choſes,
& les admonneſte.
3 Si aucun enſeigne autrement, & ne con-
ſẽt aux ſaines parolles de noſtre Seigneur
Ieſus-Chriſt, & à la doctrine qui eſt ſelon
"la crainte de Dieu.
4 Icelui eſt orgueilleux,ne ſçachant rien,
mais languiſſant "entour queſtiõs & debas

"l'honneur de Dieu.
"raſſotant
Sus 1.a.4

de parolles : deſquelles ſ'engendre enuie,
noiſe, iniures, mauuaiſes ſuſpicions.
B 5 Vaines diſputations d'hommes qui ſont
corrompus d'entendement, & ſont pri-
"la crainte de Dieu uez de verité, reputãs "pieté eſtre gain. Se-
pare toy de ceux qui ſont tels.
6 Certes pieté auec contentement eſt grãd
gain.
Iob 1. d. 21, prou. 27. d. 26, eccleſiaſte 5. c. 14 7 *Car nous n'auons rien apporté au mõ-
de, il eſt certain que nous n'en pouõs auſſi
rien emporter.
8 Mais ayans la nourriture, & dequoy
puiſſions eſtre couuerts, nous ſerons con-
tens de cela.
9 Car ceux qui veulent eſtre riches, tom-
bent en tentatiõ, & au laqs, & en pluſieurs
deſirs fols & nuiſibles, qui plongent les
hommes en deſtruction, & perdition.
10 Car la racine de tous maux, c'eſt auari-
ce: laquelle aucuns appetans, ont erré de
la foy, & ſe ſont eux-meſmes enuloppez
en pluſieurs douleurs.
C 11 Mais toy, o homme de Dieu, fuy ces cho
ſes : & enſui iuſtice, la crainte de Dieu,
foy, charite, patience, douceur.
"c. pren, empoigne 12 Bataille la bõne bataille de foy, "appre-
hende la vie eternelle, à laquelle tu es ap
pelé, & en as fait bonne confeſſion deuant
beaucoup de teſmoins.
Sus 5. d. 30 13 *Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie
toutes choſes, & deuant Ieſus Chriſt *qui Matt. 27. b. 11, iean 18. g. 37
a teſmoigné ſous Ponce Pilate bonne con
feſſion:
14 Que tu gardes le commandement, ſans
macule, & ſans reprehẽſion, iuſqu'à l'ap-
parition de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
15 Laquelle en ſes temps mõſtrera "le bien- Sus 1. b. 11, apoc. 17. d. 14, & 19. c. 16
heureux & ſeul prince, Roy des regnans,
& Seigneur des ſeigneurians,
16 Qui ſeul ha immortalité, & habite lu-
miere inacceſſible: *lequel nul des hõmes D
n'a veu, & ne peut voir : auquel ſoit hon- Iẽ 1. b. 18, 1. iean 1 c. 12
neur & puiſſance eternelle. Amen.
17 Commande à ceux qui ſont riches en ce
monde, qu'ils ne ſoyent point hautains en
courage, *qu'ils ne mettent point leur eſ- Marc 4. b. 19, luc 12. b. 15
perãce en l'incertitude des richeſſes: mais
en Dieu viuãt (qui nous baille toutes cho-
ſes abondamment pour en vſer)
18 Qu'ils facent bien, qu'ils ſoyent riches
en bonnes œuures, qu'ils ſoyent faciles à
diſtribuer, communiquans volontiers,
19 *Se faiſans threſor d'vn bon fondement Matth. 6. c. 20, luc 16. b, 9
pour l'auenir: à fin qu'ils obtiẽnent la vie
eternelle.
20 O Timothee, garde ce qui t'eſt commis,
*euitãt vanité profane de babil, & les op- Sus 1. a. 4, & 4. b. 7
poſitions de ſcience, fauſſement nommee.
21 Laquelle aucuns mettans en auant, ont
erré en la foy. Grace ſoit auec toy. Amen.

Eſcrite de Laodicee, qui eſt la principale cite de Phrygie Pacatiane.

La ſeconde Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

¶ Il loue la foy de Timothee, & l'exhorte de fidelement perſeuerer en la doctrine & en ſa charge. Apres fait mention de ſes liens & du loyer appreſté. En la fin ſe plaignant de ceux qui ſ'eſtoyẽt ſeparez de luy, il loue Oneſiphore.

PAVL Apoſtre de Ieſus
Chriſt, par la volonté
de Dieu, ſelon la pro-
meſſe de vie, laquelle
eſt en Ieſus Chriſt,
2 A Timothee mõ treſ-
cher fils: Grace, miſe-
ricorde, & paix de par
Dieu le Pere, & de par
Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
Act. 12. a. 3 3 Ie ren graces à Dieu, auquel ie "ſers des
mes anceſtres en pure cõſcience, que ſans
ceſſer i'ay memoire de toy en mes prieres
nuict & iour,
4 Deſirant te voir, ayant ſouuenance de
tes larmes : à fin que ie ſoye rempli de
ioye,
B 5 Reduiſant en memoire la foy non feinte
qui eſt en toy, laquelle a habité premie-
rement en ta mere-grand Loide, & en ta
mere Eunice: & ſuis certain qu'elle habi-
te auſſi en toy.
6 Pour laquelle cauſe ie t'admõneſte que
tu ſuſcites le don de Dieu, qui eſt en toy
par l'impoſition de mes mains.
"c. puſillanimité 7 Car Dieu ne nous a point donné eſprit
de "crainte, mais de vertu, de dilection,
& de ſobrieté.
8 N'aye donc honte du teſmoignage de no
ſtre Seigneur, ne de moy qui ſuis ſon pri-
ſonnier : mais ſois participant des affli-
ctions de l'Euangile, ſelon la puiſſance
de Dieu, C
9 Qui nous a ſauuez, & appelez *par ſa 1. Cor. 1. a. 2, ephe. 1. a. 3
ſaincte vocatiõ: *non point ſelon nos œu-
ures, mais ſelon ſon propos & grace, la-
quelle nous eſt donnee par Ieſus Chriſt Tite 3. b. 5
*deuant les temps eternels. Rom. 16. d. 25, eph. 3. b. 9, col. 1. d. 26, tite 1. a. 2, 1. pierr. 1. d. 20
10 Et maintenant eſt manifeſtee par l'ap-
parition de noſtre Sauueur Ieſus Chriſt,
qui a deſtruit la mort, & a produit en lu-
miere vie & immortalité par l'Euangile:
11 *A quoy ie ſuis conſtitué Heraut & Apo 1. Tim. 2. b. 7
ſtre, & Docteur des Gentils.
12 Pour laquelle cauſe i'endure auſſi ces
choſes: toutesfois ie n'en ay point de hon-
te: car ie ſçay à qui i'ay creu, & ſuis cer-
tain qu'il eſt puiſſant de garder mon de-
poſt iuſques à ceſte iournee-là.
13 Aye la propre forme des ſaines parolles, D
leſquelles tu as ouyes de moy en foy &
charité qui eſt en Ieſus Chriſt.
14 Garde le bon depoſt qui t'eſt cõmis par
le ſainct Eſprit qui habite en nous.
15 Tu ſçais que tous ceux qui ſont en Aſie,
ſe ſont diuertis de moy, deſquels eſt Phy-
gele & Hermogenes.
16 Le Seigneur doint miſericorde à la mai
ſon d'Oneſiphore : car ſouuentesfois m'a
ſoulagé,

ſoulagé, & n'a point eu honte de ma
chaine:
17 Mais quand il a eſté à Rome,il m'a cer-
ché diligemment,& m'a trouué.
18 Le Seigneur luy doint trouuer miſeri-
corde vers le Seigneur en ceſte iournee là
& tout ce en quoy il m'a ſerui en Ephe-
ſe,tu le cognois mieux.

CHAP. II.

¶Par ſimilitude,il exhorte.Fait vn brief ſommaire de ſon Euangile: & faiſant mention de ſes liens, il enhardit les fidelles. Commande qu'on ſe deporte de tous debats,& vaines queſtions : demonſtrant par l'exemple d'aucuns, combien ce mal eſt dangereux.

TOy donc mon fils,ſois fortifié en la gra
ce laquelle eſt en Ieſus Chriſt.
*ou,en preſence de 2 Et les choſes que tu as ouyes de moy *par
pluſieurs teſmoins, enſeigne les à hom-
mes fidelles, qui ſeront ſuffiſans à enſei-
gner auſſi les autres.
3 Toy donc, endure trauaux comme bon
gendarme de Ieſus Chriſt.
4 Nul qui bataille,ne s'empeſche aux af-
faires de la vie : à fin qu'il plaiſe à celui
qui l'a eſleu pour batailler.
5 Et ſi auſſi aucun cõbat,il n'eſt point cou-
ronné s'il n'a combatu deuement.
6 Il faut que le laboureur trauaille pre-
mier que prendre des fruits.
7 Enté les choſes que ie di: or le Seigneur
te doint en toutes choſes entendement.
8 Aye memoire que Ieſus Chriſt eſt reſu-
ſcité des morts, *qui eſt* de la ſemence de
Dauid,ſelon mon Euangile.
B 9 Auquel i'endure trauaux iuſques aux
liens,comme mal-faiteur:mais la parolle
de Dieu n'eſt point liee.
10 Pour ceſte cauſe i'endure toutes choſes
pour les eſleus,à fin qu'ils obtiennent auſ-
ſi le ſalut qui eſt en Ieſus Chriſt, auec la
gloire eternelle.
Ro.6.b.5 11 C'eſt vne parolle certaine, *que ſi nous
ſommes morts auec luy, nous viurõs auſſi
auec luy:
12 Si nous ſouffrons, nous regnerons auſſi
Matt.10.d.33,marc 8.d.38 Rom.3.a.3,&9.b.6 auec luy: *ſi nous le renions, il nous re-
niera auſſi:
13 *Si nous ſommes incredules, il demeure
fidelle:il ne ſe peut renier ſoy-meſme.
14 Admonneſte de ces choſes,proteſtãt de-
uant le Seigneur, qu'ils n'ayent point de-
bat de parolles,qui ne viẽt à nulle vtilité,
mais au deſtourbier de ceux qui l'oyent.
C 15 Fay diligence de te preſenter approué
à Dieu ouurier non confus, diſtribuant
droitement la parolle de verité.
16 Auſſi fuy vanité profane de babil : car
elle auancera à plus grande meſchãceté.
c.le mal qu'on appelle Eſtiomené. 17 Et leur parolle comme *gangrene, s'eſ-
pãdera: deſquels eſt Hymenee & Philete:
18 Qui ſe ſont deſuoyez de la verité,diſans
que la reſurrection eſt deſia faite:& ſuuer
tiſſent la foy d'aucuns.
19 Touteſfois le fondement de Dieu de-
meure ferme, qui ha ce ſeau, Le Seigneur
cognoiſt ceux qui ſont ſiens:& quiconque
ſe reclame,& renomm. de *inuoque le nom de Chriſt, qu'il ſe retire
d'iniquité.
20 Or en vne grande maiſon il n'y a point
ſeulement des vaiſſeaux d'or & d'argent,
mais auſſi de bois & de terre:& les vns,di-
ie,en honneur,& les autres en deſhõneur.
21 Si aucun donc ſe nettoye ſoy-meſme de D
ceſte eſpece, il ſera vaiſſeau ſanctifié à hõ
neur, duiſant au Seigneur, & appareillé à
toute bonne œuure.
22 Fuy auſſi les deſirs de ieuneſſe : & pluſ-
toſt enſui iuſtice, foy, charité, & paix
*auec ceux qui inuoquent de cœur pur le *1.Cor.1.a.2*
Seigneur.
23 *Et reiette les queſtions qui ſont folles *1.Tim.1.a.4,&4.b.7,tite 3.c.9*
& ſans inſtruction, ſçachant qu'elles en-
gendrent debats.
24 Or ne faut-il point que le ſeruiteur du
Seigneur debate,mais qu'il ſoit benin en-
uers tous, propre à endoctriner, portant
patiemment les mauuais:
25 Auec benignité enſeignant ceux qui re-
ſiſtent,à ſçauoir-mon ſi en quelque temps
Dieu leur donnera repentance pour co-
gnoiſtre la verité,
26 Et qu'ils reuiennent hors des laqs du
diable,eſtans prins de luy à ſa volonté.

CHAP. III.

¶Il predit quels temps auiendront, & quelle ſorte de gens pernicieux ſe doit eſleuer : mais il ſe fortifie contre ſes auerſitez,par vne eſperance d'vne heureuſe iſſue. Puis il exhorte à ſaine doctrine, & à edification, traictant de l'vtilité de l'Eſcriture ſaincte.

OR ſçache ceci, qu'és derniers iours a- *1.Tim.4.a.1,2 pie.3.a.3,iude c.18*
uiendront des temps perilleux.
2 Car les hõmes ſeront s'aimans eux-meſ-
mes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux,
diffamateurs,deſobeiſſans à pere & mere,
ingrats,contempteurs de Dieu.
3 Sans *affection naturelle, *ſans loyauté, **dilection, amitié*
impoſeurs de crimes, ſans attrempance, **gens à racointer*
cruels,haiſſans le bien,
4 Traiſtres, inſolens, enflez, amateurs de
voluptez plus qu'amateurs de Dieu,
5 Ayans la forme de preud'hommie, mais
renians la force d'icelle. Deſtourne toy
auſſi d'iceux.
6 Car d'iceux ſont ceux qui ſe lancent és B
maiſons, & tiennent captiues les femme-
lettes chargees de pechez,leſquelles ſont
menees par diuers deſirs,
7 Touſiours apprenans,& iamais ne pouãs
venir à la cognoiſſance de verité.
8 *Et en telle maniere que Iannes & Iam- *Exod.7.b.12*
bres ont reſiſté à Moyſe,pareillemẽt auſ-
ſi iceux reſiſtent à la verité: hommes cor-
rompus d'entendement, reprouuez quant
à la foy.
9 Mais ils ne profiteront plus: car leur fo-
lie ſera manifeſtee à tous, comme auſſi a
eſté celle de ceux-là.
10 Mais toy,tu as aſſez apperceu ma doctri- C
ne,inſtitution,propos,foy,patiẽce,chari-
te,ſouffrance,
11 Perſecutions,afflictions, quelles choſes
m'ont eſté faites en Antioche, & Iconie,
& en Lyſtre: *bref*, quelles perſecutions
i'ay endurees,& de toutes le Seigneur m'a
deliuré.
12 Et tous ceux auſſi qui veulent viure fi-
delement en Ieſus Chriſt,ſouffriront per-
ſecution.

D 13 Mais les mauuais hommes & deceueurs
proſiterõt en pis: abuſans, & eſtãs abuſez.
14 Or toy, demeure és choſes que tu as ap-
prinſes: & qui te ſont commiſes: cognoiſ-
ſant de qui tu les as apprinſes:
15 Et q̃ tu as cognu dés ton enfãce les ſain-
ctes lettres, leſquelles te peuuẽt rẽdre ſa-
ge à ſalut par la foy q̃ eſt en Ieſus Chriſt
2. Pier. 1. 16 *Toute Eſcriture eſt diuinement inſpi-
d. 20 ree, & vtile pour doctrine, pour reprehen-
ſion, pour correction, pour inſtruction qui
eſt en iuſtice:
17 A fin que l'homme de Dieu ſoit entier,
ou, formé ʳappareillé à toute bonne œuure.

CHAP. IIII.

*¶ Il dit que ſa mort eſt prochaine, toutesfois que
il y court comme victorieux à vn glorieux triõ
phe. En la fin priant Timothee de venir à luy
demonſtre toute ſa confiance conſiſter en la bon
té & puiſſance du Seigneur.*

IE t'aiure donc deuant Dieu & le Seigneur
Ieſus Chriſt, qui iugera les vifs & les
morts à ſon apparition & ſon royaume.
ou, inſiſte 2 Preſche la parolle, ʳperſeuere ʺà heure &
ʺen temps hors heure, argue, menace, admonneſte a-
& hors uec toute patience & doctrine.
temps 3 Car vn temps viendra qu'ils ʳne receue-
ou, n'en- ront point ſaine doctrine: mais ayans les
dureront oreilles chatouilleuſes, ils ſ'aſſembleront
ʳmaiſtres des docteurs ſelon leurs deſirs:
4 Et ſi deſtourneront l'ouye de la verité,
& ſe conuertiront à fables.
B 5 Mais toy, veille en toutes choſes, endure
les afflictions, fay l'œuure d'Euangeliſte:
ren ton adminiſtration approuuee.
6 Car ie doy maintenant eſtre ſacrifié: & le
temps de mon departement eſt prochain.
7 I'ay bataillé bonne bataille; i'ay ache-
ué mon cours, i'ay gardé la foy.
8 Quant au reſte, la couronne de iuſtice
m'eſt gardee, laquelle me rendra le Sei-
gneur iuſte iuge, en ceſte iournee-là: &
non ſeulemẽt à moy, mais à tous ceux qui
auront aimé ſa venue.
9 Fay diligence de venir bien toſt à moy:
10 Car Demas m'a laiſſé, ayant aimé ce
preſent monde, & ſ'en eſt allé à Theſſalo-
nique, Creſcens en Galatie, Tite en Dal-
matie.
11 *Luc eſt ſeul auec moy. Pren Marc, & Coloſſ. 4.
l'amene auec toy: car il m'eſt bien vtile d. 19
au ſeruice. C
12 I'ay auſſi enuoyé Tychique en Epheſe.
13 Quand tu viendras, apporte auec toy ʳla ou, coffre
manteline que i'ay laiſſee en Troas chez ʺou, ceux
Carpe: & les liures, mais principalement de parche-
ʺles parchemins. mins.
14 Alexandre forgeur m'a fait beaucoup
de maux, le Seigneur luy rende ſelon ſes
œuures:
15 Duquel garde toy auſſi: car il a grande-
ment reſiſté à nos parolles.
16 Nul ne m'a aſſiſté en ma premiere defẽ-
ſe, mais tous m'ont delaiſſé: *ie prie qu'il* ne
leur ſoit point imputé:
17 Mais le Seigneur m'a aſſiſté, & m'a for-
tifié: à fin que la predication fuſt fortifiee
par moy, & que tous les Gẽtils l'ouiſſent:
& ay eſté deliuré de la gueule du lion.
10 Et le Seigneur me deliurera de toute D
mauuaiſe œuure, & me ſauuera en ſõ roy-
aume celeſte. à luy ſoit gloire à touſiourſ-
mais, Amen.
19 *Salue Priſce & Aquile,* *& la famille de Sus 1. d. 16
Oneſiphore.
20 Eraſte eſt demeuré à *Corinthe: & ay laiſ*
ſé Trophime malade à Milet.
21 Diligente toy de venir deuant l'hyuer.
Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia,
& tous les freres te ſaluent.
22 Le Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec ton
eſprit. Grace ſoit auec vous. Amen.

Eſcrite de Rome à Timothee, quand Paul fut derechef
preſenté à Ceſar Neron.

L'Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre, A TITE.

CHAP. I.

*¶ L'Apoſtre admonneſte Tite d'auiſer ſur l'eſtat
de l'Egliſe, deſcriuãt quel doit eſtre l'Eueſque:
puis reprend ceux qui en Crete deceuoyent les
autres, tant par les fables Iudaiques, que par
traditions humaines.*

PAVL ſeruiteur de Dieu
& Apoſtre de Ieſus
Chriſt, ſelon la foy des
eſleus de Dieu, & la co-
gnoiſſance de verité,
laquelle eſt ſelon la
crainte de Dieu,
ou, Pour 2 ʺEn l'eſperance de vie
Rom. 16. eternelle, laq̃lle Dieu,
d. 25, eph. qui ne ment point, à promiſe *deuant les
b. 9, col. temps eternels,
.d. 26, 2. 3 Et à manifeſté en ſon temps, *à ſçauoir* ſa
imot. 1. c. parolle, par predication, laquelle *m'eſt
. 10, 1. commiſe ſelon la commiſſion de Dieu no
e. 1. d. 10 ſtre Sauueur:
al. 1. a. 1 4 A Tite mon vray fils, ſelon la foy com-
mune *entre nous*, Grace, miſericorde, & B
paix de par Dieu le Pere, & de par le Sei-
gneur Ieſus Chriſt noſtre Sauueur,
5 La cauſe pourquoy ie t'ay laiſſé en Crete,
c'eſt à fin que tu acheues de corriger les
choſes qui defaillent, & que tu conſtitues
des Preſtres par les villes, comme ie te
l'auoye ordonné.
6 *Si aucun eſt ſans crime, mari *d'vne* 1. Timo. 3.
ſeule femme, ayant enfans fidelles, *non* a. 1
accuſez de diſſolution, ou *incorrigibles,*
qu'il ſoit eſleu.
7 Car il faut que l'Eueſque *ſoit* ſans cri-
me, cõme diſpenſateur *de Dieu*, non point
fier, ne colere, n'*addõné au vin*, ne bateur,
ne conuoiteux *de gain* deſhonneſte:
8 Mais faiſant recueil volontiers aux C
eſtrangers, amateur de bonté, prudent, iu-
ſte, ſainct, *attrempé,*
9 Embraſſãt la parolle fidelle, laquelle eſt
ſelon doctrine: à fin qu'il ſoit puiſſant de
admoneſter

ſeu, conuaincre admoneſter par ſaine doctrine, & "repren-
dre ceux qui contrediſent.
10 Car il y en a pluſieurs incorrigibles,
proferans vanitez, ſeducteurs, principale-
ment ceux qui ſont de la Circonciſion,
11 Auſquels faut clorre la bouche: qui ſub-
uertiſſent toutes familles, enſeignãs pour
D gain deſhõneſte, ce qui n'appartiẽt point.
12 Quelcũ d'entre eux, leur propre Prophe
te a dit, Les Creteins *ſont* touſiours men-
teurs, mauuaiſes beſtes, vẽtres pareſſeux.
13 Ce teſmoignage eſt vray. Pour ceſte cau
ſe repren-les viuement: à fin qu'ils ſoyẽt
1. Tim. 1. a. 4 ſains en la foy,
14 Ne ſ'amuſans point *aux fables Iudai-
ques, & aux commandemens des hom-
Rom. 14. d. 10 mes qui ſe deſtournent de la verité.
15 *Toutes choſes certes ſont nettes à ceux
qui ſont nets: mais aux ſouillez & aux in-
fidelles, rien n'eſt net, mais leur entende-
ment & conſcience ſont ſouillez.
16 Ils confeſſent cognoiſtre Dieu, mais ils
le nient par œuures: veu qu'ils ſont abo-
ou, deſobeſſans. minables, & "incredules, & reprouuez à
toute bonne œuure.

CHAP. II.

¶Il demonſtre comme les anciens, & les ieunes, & les ſeruiteurs ſe doiuent porter Chreſtiennement: fondant ſon exhortation ſur la grace & benignité de Dieu, à tous manifeſtee par Ieſus Chriſt.

MAis toy, annõce les choſes qui cõuien-
nent à ſaine doctrine.
2 Que les hommes anciens ſoyent ſobres,
graues en meurs, prudens, ſains en foy, en
charité & en patience.
3 Pareillement que les femmes anciennes
ſoyent en contenance ſaincte & conuena-
ble, nõ meſdiſantes, non addõnees à beau-
coup de vin, enſeignantes ce qui eſt bon.
B 4 A fin qu'elles inſtruiſent en prudence les
ieunes femmes, aimantes leurs maris, ai-
mantes leurs enfans,
ou, benignes, 5 Prudentes, chaſtes, gardantes la maiſon,
"bonnes, *ſuiettes à leurs maris: à fin que
Ephes. 5. e. 23 la parolle de Dieu ne ſoit blaſmee.
6 Semblablement enhorte les ieunes hom
mes, qu'ils ſoyent attrempez:
7 Te donnant toy-meſme en toutes choſes
exẽple de bõnes œuures, *ſuyuant* la doctri
ne, en integrité, en grauité de meurs,
8 Sain en parolle, ſans reprehenſion: à fin
que celui qui repugne, ſoit confus, n'ayãt
C rien de mal qu'il puiſſe dire de nous.
Ephes. 6. a. 3, coloſſ. 3. d. 22, 1. pier. 2. c. 18 9 *Enhorte les ſeruiteurs, qu'ils ſoyent
ſuiets à leurs maiſtres, leurs plaiſans en
toutes choſes, non contrediſans,
10 Non pillars, mais monſtrãs toute bon-
ne loyauté: à fin qu'ils ornent en toutes
choſes la doctrine de Dieu noſtre Sauueur.
1. Cor. 1. a. 2, col. 1. c. 22 11 *Car la grace de Dieu, ſalutaire à tous
hommes, eſt apparue:
12 Nous enſeignant, qu'en renonçans à in-
fidelité & deſirs mondains, nous viuions
en ce preſent mõde ſobrement, iuſtemẽt,
& religieuſement:
D 13 Attendans la bienheureuſe eſperance &
l'apparition de la gloire du grãd Dieu, &
de noſtre Sauueur Ieſus Chriſt.
14 Lequel ſ'eſt dõné ſoy-meſme pour no⁹:
à fin qu'il nous rachetaſt de toute iniqui-
té, & nous nettoyaſt à ſoy vn peuple "pecu- "C. a ſon
lier, amateur de bonnes œuures. vſage ou
15 Annonce ces choſes, & admonneſte, & ſeruice.
repren auec toute auſterité: que perſon-
ne ne te meſpriſe.

CHAP. III.

¶Il requiert obeïſſance aux Princes & Magiſtrats, demonſtrant comme nous ſommes deliurez par Ieſus Chriſt, & admõneſte derechef Tite de reietter folles queſtions, & diſputations vaines & inutiles: auſſi de fuir l'heretique, & que chacun ſ'exerce à bõnes œuures.

ADmõneſte-les *qu'ils ſoyent ſuiets aux Rom. 13.
Principautez & Puiſſances, qu'ils obeiſ- a. 1
ſent aux Gouuerneurs, qu'ils ſoyẽt preſts
à toute bonne œuure.
2 Qu'ils ne dient mal de perſonne, qu'ils
ne prennent point de debat, mais ſoyent
humains, mõſtrans toute douceur enuers
tous hommes.
3 *Car nous auſſi eſtions iadis ſans enten- 1. Cor. 6.
dement, incredules, abuſez, ſeruans aux b. 11
deſirs & diuerſes voluptez, nous condui-
ſans en malice & enuie, haineux, & ayans
haine l'vn contre l'autre.
4 Mais quand la benignité & l'amour que B
Dieu noſtre Sauueur ha enuers les hom-
mes, eſt apparue, il nous a ſauuez,
5 *Nõ point par les œuures leſquelles ſont 2. Tim. 1.
en iuſtice, que nous euſſions faites, mais c. 9
ſelon ſa miſericode, par le lauement de la
regeneration, & renouuellemẽt du ſainct
Eſprit,
6 Lequel il a eſpandu abondamment en
nous par Ieſus Chriſt noſtre Sauueur:
7 A fin que nous eſtãs iuſtifiez par ſa gra-
ce, ſoyons heritiers ſelon l'eſperance de
vie eternelle.
8 C'eſt parolle certaine: & ie vueil que tu C
affermes ces choſes, à fin que ceux qui
ont creu à Dieu, "ayent ſoin de preſider à ou, ſoyent
bonnes œuures: ces choſes ſont bonnes attentifs,
& vtiles aux hommes. ou, les facent valoir
9 *Mais reiette les folles queſtions & ge-
nealogies, & contentions & debats de la
Loy: car elles ſont inutiles & vaines. 1. ſTim. 1 b, 41, & 4, b. 7,
10 Euite l'homme heretique, apres la pre-
miere & ſeconde admonition:
11 Sçachãt que celui qui eſt tel, eſt ſubuer- 2 tim. 2.
ti, & qu'il peche, eſtant par ſoy con- d. 23
damné. D
12 Quand i'enuoyeray vers toy Artemas
ou Tychique, diligẽte toy de venir vers
moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de fai-
re là mon hyuer.
13 Enuoye deuant diligemment Zene do-
cteur de la Loy, & Apollo, que rien ne
leur defaille.
14 Que les noſtres auſſi apprẽnent de ſ'em
ployer à bonnes œuures pour les vſages
neceſſaires: à fin qu'ils ne ſoyent point
ſans fruit.
15 Tous ceux qui ſont auec moy te ſaluent.
Salue ceux qui nous aimẽt en la foy. Gra
ce auec vous tous. Amen.

Eſcrite de Nicopolis en Macedone.

Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre,

A PHILEMON.

CHAP. I.

¶ Apres auoir loué la foy & charité de Philemon, il le prie pour Oneſime, à ce que par charité il le reçoiue comme frere: promettant que luymeſme eſt preſt d'amender la faute d'icelui. Puis il cõclud ſon Epiſtre par la ſalutatiõ.

PAVL priſonnier de Ieſus Chriſt, & Timothee noſtre frere, à Philemon noſtre bon ami & coadiuteur.
2 Et à Apphie treſchere, & à Archippe noſtre compagnon d'armes, & à l'Egliſe qui eſt en ta maiſon:
3 Grace vo⁹ ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
1.Theſſ.1.a.2, 2.theſſal.1.a.3
4 *Ie ren graces à mon Dieu, faiſant touſiours memoire de toy en mes oraiſons,
5 Oyant ta charité & ta foy que tu as enuers le Seigneur Ieſus, & enuers tous les Saincts:
6 A fin q̃ la cõmunicatiõ de ta foy ait ſon effect par la cognoiſſance de tout le bien, lequel eſt en vous "enuers Ieſus Chriſt.
"au, en
B 7 Car nous auõs grand' ioye & cõſolation en ta charité, pourtãt frere, q̃ les entrailles des Saincts ont eſté recreees par toy.
8 Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Ieſus Chriſt de t'enioindre ce qui eſt conuenable,
9 Toutesfois ie te ſupplie pluſtoſt par charité, encore que ie ſoye tel, à ſçauoir Paul ancien, & maintenant auſſi lié pour Ieſus Chriſt.
Coloſſ.4.b.9
10 Ie te ſupplie donc pour non Fils *Oneſime, lequel i'ay engendré en mes liens:
C 11 Autresfois à toy inutile, mais maintenant bien vtile tant à toy qu'à moy.
12 Lequel i'ay renuoyé: reçoy-le donc, c'eſt à ſçauoir mes entrailles.
13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me ſeruiſt au lieu de toy és liens de l'Euangile:
14 Mais ie n'ay rien voulu faire ſans ton auis: à fin que ton bien ne fuſt point comme par contrainte, mais volontaire.
15 Car parauenture pource ſ'eſt-il departi de toy pour vn temps, à ce que tu le receuſſes perpetuellement:
16 Non point maintenant cõme ſerf, mais par deſſus ſerf, *c'eſt à ſçauoir comme* frere bien aimé, & principalement à moy: & combien plus à toy, & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?
17 Si donc tu m'as pour compaignon, reçoy-le comme moy.
18 Que ſ'il t'a fait quelque tort, ou ſ'il te doit: impute-le moy. D
19 Moy Paul ay eſcrit *ceci* de ma main, ie l'amẽderay: encor q̃ ie ne die poĩt qu'outre ce auſſi tu te dois toy-meſme à moy.
20 Voire frere, que ie iouiſſe de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.
21 *Ie t'ay eſcrit ayant confiance en ton obeiſſance, ſçachant que tu feras meſme plus que ie ne di.*
22 *Mais auſſi quant & quant prepare moy logis: car i'eſpere que par vos oraiſons ie vous ſeray rendu.*
23 Epaphras priſonnier auec moy en *Ieſus* Chriſt,
24 Marc, Ariſtarque, Demas, & Luc, mes adiuteurs te ſaluent.
25 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen.

Enuoyee de Rome par Oneſime ſerf.

L'Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre,

AVX HEBRIEVX.

CHAP. I.

¶ Dieu ſ'eſt manifeſté au dernier tẽps par ſon Fils, l'excellence duquel ſurmonte celle des anges qui ſont miniſtres de Dieu, pour le ſalut des fidelles.

APRES qu'à diuerſes fois, & en pluſieurs manieres iadis Dieu a parlé à nos Peres par les Prophetes:
2 En ces derniers iours ci il a parlé à nous par ſon Fils: leq̃l il a cõſtitué heritier de toutes choſes, par leq̃l auſſi il a fait les ſiecles.
Coloſſ.1.b.14, ſapien.7.d.26
3 *Lequel Fils eſtãt la ſplẽdeur de la gloire, & la propre *image* de la ſubſtance d'icelui, & qui maintiẽt toutes choſes par ſa parolle vertueuſe, ayãt *fait* par ſoy-meſme la purgation de nos pechez, ſ'eſt aſſis à la dextre de la maieſté és lieux hauts,
B 4 Eſtant fait de tant plus excellẽt que les anges, qu'il a obtenu vn nom plus excellent par deſſus eux.
5 Car auquel des anges a-il onc dit, *Tu és mon Fils, ie t'ay auiourd'hui engẽdré? Et derechef, *Ie luy ſeray Pere, & il me ſera Fils? *Pſeau.2.b.7, ſous 5.b.9 2.Rois 7.b.14, 1.chron.22.b.10*
6 Et encore, quãd il met en auant ſon Fils premier nay au mode, il dit, *Et que *tous* les anges de Dieu l'adorent. *Pſeau.96.c.8*
7 Et quãt aux anges, il dit, *Faiſãt *les vẽts* ſes anges, & la flãme de feu ſes *miniſtres*. *Pſe.104.a.4*
8 Mais quãt au Fils, *il dit*, *O Dieu tõ throne eſt à touſiourſmais, & le ſceptre de ton royaume, eſt vn ſceptre de *droiture*. C *Pſe.45.b.7*
9 Tu as aimé *iuſtice*, & as hay iniquité: pour cette *cauſe Dieu* ton Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes cõpagnons. *Pſe.102.d.26*
10 Et toy *Seigneur*, tu as fondé la terre dés le cõmencement, & ſont les cieux les œuures de tes mains.
11 Ils perirõt, mais tu es permanent: & tous D
ſ'enuieil-

D ſ'enuielliront comme le veſtement.
ou, entortilleras 12 Et les "enuloperas cõme vn habit, & ſe-
rõt muez: mais toy, tu es vn meſme, & tes
ans ne defaudront point.
Pſe.110. a.1,1.cor. 15.c.25, ſous 10, e 12 13 Et auquel des anges dit-il iamais, *Sied
toy à ma dextre: iuſqu'à tant que ie met-
te tes ennemis pour ton marchepié?
14 Ne ſont-ils point tous eſprits admini-
ſtrateurs, enuoyez en adminiſtration pour
ceux qui doiuent receuoir l'heritage de
ſalut?

CHAP. II.

¶ *La doctrine de Ieſus Chriſt approuuee par ſignes & diuers dons de l'Eſprit, eſt à preferer à toutes autres: car combien que Ieſus Chriſt ſe ſoit humilié iuſqu'à eſtre fait homme, ſi eſt-ce toutesfois qu'il eſt par deſſus tous.*

POur ceſte cauſe, il nous faut prẽdre plus
pres garde aux choſes qui nous ont eſté
dites: qu'il n'auienne que ne venions à
eſcouler.
2 Car ſi la parolle qui auoit eſté pronon-
cee par les anges, a eſté ferme: & ſi toute
tranſgreſſion & deſobeiſſance a receu iu-
ſte retribution,
3 Cõment eſchapperons-nous ſi nous met-
tons en nonchalance ſi grãd ſalut? lequel
ayant premierement cõmencé d'eſtre ra-
conté par le Seigneur, a eſté cõfermé vers
Marc 16. d.20 nous par ceux qui l'auoyent ouy:
4 **Dieu enſemble teſmoignant par ſignes
& miracles, & diuerſes puiſſãces, & diſtri-
butiõs du ſainct Eſprit, ſelon ſa volonté.*
B 5 *Car il n'a point aſſuieti aux anges le mon
de à venir, duquel nous parlons.*
Pſeau.8. c.5 6 Or quelcũ a teſmoigné en quelque lieu,
diſant, *Qu'eſt ce de l'homme, que tu as
memoire de luy? ou qu'eſt-ce du Fils de
l'homme, que tu le viſites?
7 Tu l'as fait vn peu moindre que les an-
ges, tu l'as couronné de gloire & d'hon-
neur, & l'as conſtitué ſur les œuures de
tes mains.
Matt.28. d.18, 1.cor.15. d.27 8 *Tu as aſſuieti toutes choſes ſous ſes
piés. Or en ce qu'il luy a aſſuieti toutes
choſes, il n'a rien laiſſé qui ne ſoit ſuiet
à luy: mais nous ne voyons point encore
toutes choſes eſtre ſuiettes à luy.
Philip.2. 9 *Toutesfois nous voyons celui qui a-
uoit eſté fait vn peu moindre que les an-
C ges, à ſçauoir Ieſus, par la *paſſion de ſa
mort, eſtre couronné de gloire & d'hon-
neur: à fin que par la grace de Dieu*, il gou
ſtaſt la mort pour tous.
10 Car il eſtoit conuenable que celui pour
lequel ſont toutes choſes: & par lequel
ſont toutes choſes, puis qu'il amenoit plu
ſieurs enfans à gloire, qu'il dediaſt le
prince de leur ſalut par afflictions.
11 Car celui qui ſanctifie, & ceux qui ſont
ſanctifiez, tous ſont d'vn: pour laquelle
cauſe il n'a point de honte de les appe-
Pſeau.22. d.25. ler freres.
12 Diſant *I'annonceray ton nom à mes
freres, & te loueray au milieu de la con-
Pſeau.18. a.3 gregation.
13 Et de rechef, *Ie me fieray en luy. Et
Eſaie 8. d.18 encore, *Voici moy & les enfãs que Dieu
m'a donnez.
ou, hommes 14 Veu donc que les "enfans participẽt de

la "chair & du ſang, luy auſſi ſemblable- D *ou, condition mortelle*
ment y a participé: *à fin que par mort il
deſtruiſiſt celui qui auoit l'ẽpire de mort,
c'eſt à ſçauoir le diable:
15 Et qu'il deliuraſt tous ceux qui pour *Oſee 13.d. 14,1.cor. 15.g.55*
crainte de mort eſtoyent toute leur vie
aſſuietis à ſeruitude.
16 Car il n'a aucunement prins les anges:
mais à prins la ſemence d'Abraham.
14 Parquoy il a fallu qu'il ait eſté ſembla-
ble en toutes choſes à ſes freres, à fin
qu'il fuſt ſouuerain Sacrificateur, miſeri-
cordieux & fidelle ès choſes *qui deuoyent
eſtre faites* enuers Dieu, pour purifier les
pechez du peuple.
18 Car par ce qu'il luy eſt auenu d'eſtre ten
té, il eſt auſſi puiſſant d'aider ceux qui
ſont tentez.

CHAP. III.

¶ *Ieſus Chriſt Fils de Dieu eſt plus excellent que Moyſe: & doit eſtre eſcouté ſans contradiction.*

PArquoy, freres ſaincts, qui eſtes partici-
pans de la vocation celeſte, conſiderez
l'Apoſtre & ſouuerain Sacrificateur de no
ſtre confeſſion, *à ſçauoir* Ieſus Chriſt,
2 *Qui eſt fidelle à celui qui l'a conſtitué,
ainſi que *Moyſe eſtoit en toute la mai- *Nom 12. b.7*
ſon d'icelui.
3 Car ceſtui-ci eſt reputé digne de plus grã
de gloire que Moyſe*, d'autant que celui
qui a edifié la maiſon, eſt en plus grande
dignité que la maiſon.
4 Car toute maiſon eſt edifiee de quel-
qu'vn: or celui qui a creé toutes choſes,
c'eſt Dieu.
5 Bien eſt vray que Moyſe a eſté fidelle en B
toute la maiſon d'icelui cõme ſeruiteur,
en teſmoignage des choſes qui deuoyent
eſtre dites:
6 Mais Chriſt eſt cõme fils ſur ſa maiſon:
duquel nous ſommes la maiſon, ſi nous
retenons ferme la fiance & "la gloire de *ou le glorifiement.*
l'eſperance iuſques à la fin.
7 Partant, comme dit le ſainct Eſprit, *Si *Pſe.95.c. 8, ſous 4. b.7*
*auiourd'huy vous oyez ſa voix,
8 N'endurciſſez point vos cœurs ainſi
qu'en l'irritation, au iour de la tentation
au deſert,
9 Ou vos Peres m'ont tenté: ils m'ont eſ-
prouué, & ont veu mes œuures.*
10 *Par quarante ans i'ay eſté ennuyé de ce-* C
ſte generation-la, & ay dit, Ils errẽt touſ-
iours en leurs cœurs: & iceux n'ont point
cognu mes voyes.
11 Tellemẽt que i'ay iuré en mon ire qu'ils
n'entreront point en mon repos:
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en au-
cun de vous vn mauuais cœur, incredule,
en ſe reuoltant de Dieu viuant.
13 Mais enhortez vous l'vn l'autre par
chacun iour, "tant que ce iourd'hui eſt *ou, tant que viurez*
nommé: à fin qu'aucun de vous ne ſ'en-
durciſſe par deception de peché.
14 Car nous ſommes faits participans de
Chriſt: voire ſi nous retenõs ferme le com- *ou, de la ſubſtance, c'eſt à dire, la foy.*
mencement "de la cõfiance iuſqu'à la fin.
15 D'autant qu'il eſt dit, Si vous oyez au-
iourd'hui ſa voix, n'endurciſſez point vos
cœurs, ainſi qu'en l'irritation. D

D 16 Car aucuns l'ayans ouy, le prouoquerẽt
à ire: mais non point tous ceux qui ſorti-
rent hors d'Egypte par Moyſe.
17 Mais deſquels a-il eſté ennuyé quaran-
te ans? n'a-ce point eſté de ceux qui pe-
Nõb. 14. cherent, *deſquels les membres tombe-
f.37 rent au deſert?
18 Et auſquels iura-il qu'ils n'entreroyẽt
point en ſon repos, ſinon à ceux qui fu-
rent incredules?
19 Ainſi nous voyõs qu'ils n'y peurent en-
trer pour leur incredulité.

CHAP. IIII.

¶Incredulité empeſche le ſalut des hommes. car le vray repos eſt promis à ceux qui ont foy en Ieſus Chriſt, la Sacrificature duquel abolit toutes les ceremonies de la Loy.

CRaignons donc qu'il n'auiẽne qu'aucun
d'ẽtre "no⁹ ayãt delaiſſé la promeſſe d'en
"ou, vous trer au repos d'icelui, ne ſe trouue priué.
2 Car auſſi il nous a eſté annoncé comme
à ceux là: mais rien ne leur a prouffité la
parolle *de la predication*, pourtant qu'elle
n'eſtoit point conioincte auec la foy en
ceux qui l'ouirent.
3 Certes nous qui auons creu, nous entre-
Pſeau, 95 rons au repos, comme il a eſté dit, *Ainſi
b.11 que i'ay iuré en mon ire, Ils n'entreront
point en mon repos: *voire ià les œuures*
eſtãs parfaites dés la fondation du mõde.
4 Car il a dit ainſi en quelque *lieu, tou-*
B chant le ſeptieme iour, *Et Dieu ſe *repo-*
Geneſe 2. *ſa* au ſeptime iour de toutes ſes œuures.
a.2, deut. 5 Et encores en ceſtui-ci, Ils n'entreront
5.b.14 point en mon repos.
6 Veu donc qu'il reſte qu'aucuns y en-
trent, & que ceux auſquels premieremẽt
il a eſté annoncé, n'y ſont point entrez
pour leur incredulité:
7 Il determine derechef vn certain iour,
apres tant de temps diſant par Dauid, Au-
iourd'hui: comme il a eſté dit, *Si auiour-
Sous 3. d'hui vous oyez ſa voix, n'endurciſſez
b.7 point vos cœurs.
8 Car ſi Ioſué leur euſt baillé repos, iamais
apres cela il n'euſt parlé d'autre iour.
9 Parquoy il y a vn repos laiſſé au peu-
C ple de Dieu.
10 Car celui qui eſt entré au repos de Dieu
ſ'eſt repoſé auſſi de ſes œuures, cõme Dieu
des ſiennes.
11 Faiſons dõc diligẽce d'entrer en *ce re-*
pos là: à fin qu'aucun ne tõbe par vn meſ-
me exemple d'incredulité.
12 Car la parolle de Dieu eſt viue & d'effi-
cace, & *plus* penetrante que tout glaiue
à deux trẽchans, & attaint iuſqu' à la di-
uiſiõ de l'ame & de l'eſprit, auſſi des ioin-
tures & des mouelles: & eſt *iuge des pen-*
ſees & intentions du cœur.
13 Et n'y a aucune creature qui ſoit ca-
chee deuant luy: mais toutes choſes ſont
D nues & deſcouuertes aux yeux de celui
auquel nous auons à *faire.*
14 Dõc nous qui auõs le principal & grãd
Sacrificateur Ieſus *Fils* de Dieu, qui eſt
entré és cieux, tenons la confeſſion.
15 Car nous n'auõs point vn ſouuerain Sa-
crificateur, qui ne puiſſe auoir compaſſiõ
de nos infirmitez; mais *auons celui* qui a
eſté tenté en toutes choſes ſelon la ſimi-
litude, ſans peché.
16 Allons donc auec fiance au throne de
grace: à fin que nous obtenions *miſericor*
de, & trouuions grace pour eſtre aidez en
temps oportun.

AHAP. V.

¶La ſacrificature de Chriſt, eſt plus excellente que l'anciẽne, d'autãt qu'elle ſuccede en la place de l'autre, & eſt confermee par ferment.

CAr tout ſouuerain Sacrificateur prins
des hommes, eſt "conſtitué pour les "ou, diſpo-
hommes aux choſes qui ſe font enuers ſé & or-
Dieu: à fin qu'il offre dons & ſacrifices donné
pour les pechez.
2 Et qu'il puiſſe modereement ſupporter
les ignorãs & errans: d'autãt que luy-meſ
me auſſi eſt enuironné d'infirmité.
3 Et à cauſe de ceſte *infirmité* il doit pour
ſoy-meſme, ainſi que le peuple, offrir pour
les pechez.
4 Et nul ne prend l'hõneur à ſoy-meſme,
ſinon *celui qui eſt appelé de Dieu, com- 2. Chro. 25
me Aaron. b. 10
5 Pareillement auſſi Chriſt ne ſ'eſt point B
glorifié ſoy-meſme pour eſtre fait ſouue-
rain Sacrificateur: mais celui qui luy a
dit, *Tu es mon Fils, ie t'ay engendré au- Pſeau. 2.
iourd'hui. b.7, ſus 1.
6 Comme auſſi en autre lieu il dit, *Tu es b.5
Sacrificateur eternellement ſelon l'ordre Pſe. 110.
de Melchiſedec. b.4, ſous
7 *Lequel* "*es iours de ſa chair*, quand, auec 7.c.17
grand *cri & larmes il offrit prieres &* "c. quãd il
ſupplications à celui *qui le pouuoit ſau-* viuoit en-
uer de mort: encore qu'il fuſt exaucé de tre les ho-
ce qu'il craignoit, mes.
8 Ia ſoit auſſi qu'il fuſt Fils: toutesfois ſi C
a-il apprins obeiſſãce par les choſes qu'il
a ſouffertes:
9 Et eſtant ſanctifié, a eſté cauſe de ſalut
eternel à tous ceux qui luy obeiſſent:
10 Appelé de Dieu ſouuerain Sacrificateur
ſelon l'ordre de Melchi-ſedec.
11 Duquel nous auons long propos à dire,
difficile à declairer: attendu que vous e-
ſtes laſches à ouir:
12 Pource que là ou vous deuriez eſtre mai
ſtres ſelon le temps, vous auez derechef D
beſoin qu'on vous enſeigne quels ſont les
rudimens du commencement des parol-
les de Dieu, & eſtes deuenus tels, que vous
auez beſoin de laict, & non point de vian-
de ferme.
13 Car quiconque vſe de laict, il n'ha point
experience de la parolle de iuſtice: car *il*
eſt enfant.
14 Mais la viande ferme eſt pour *les par-*
faits, à ſçauoir pour ceux *qui par* accou-
ſtumance ont les ſens exercitez à diſcer-
ner le bien & le mal.

CHAP. VI.

¶L'Apoſtre apres auoir taxé les Iuifs, ſ'arreſtãs encores aux ceremonies de la Loy, ſoudain adoucit ceſte aſpreté par l'eſperance qu'i ha d'eux: puis leur reduit en memoire quel poids emporte ce, que Chriſt a eſté par le ferment du Pere ordonne Sacrificateur eternel.

PArquoy delaiſſans la parolle qui donne
commencement de Chriſt, tendons à la
perfection,

perfection, ne mettans point derechef le
fondement de repẽtance des œuures mor
tes,& de la foy qu'on doit auoir en Dieu,
2 (*Qui eſt* la doctrine des bapteſmes, & de
l'impoſition des mains)de la reſurrection
des morts,& du iugement eternel.
3 Et cela ferons-nous, voire ſi Dieu le
Matt.12. permet.
d.19,2. 4 *Car ceux qui vne fois ont eſté illumi-
pier 2. d. nez,& ont gouſté le dõ celeſte,& ont eſté
20,& 10. faits participans du ſainct Eſprit,
e.17 5 Et ont gouſté la bonne parolle de Dieu,
& les puiſſances du ſiecle à venir,
6 S'ils retombent,il eſt impoſſible qu'ils
ſoyent renouuelez par repẽtance, entant
qu'*ils crucifient* derechef le Fils de Dieu
en *eux-meſmes* & le diffament.
″ou, de ſai 7 *Car la* terre qui boit ſouuent la pluye
ſon qui vient ſur elle,& produit herbe ″prou-
fitable à ceux par leſquels elle eſt labou-
ree,reçoit la benediction de Dieu:
8 Mais celle qui produit eſpines & char-
dõs,eſt reprouuee & prochaine de maledi
ction,de laquelle la fin tẽd à eſtre bruſlee.
9 Or nous auons confiance quant à vous,
bien aimez,de choſes meilleures & cõue-
nables à ſalut,iaçoit que parlions ainſi.
C 10 Car Dieu n'eſt point iniuſte pour met-
tre en oubli voſtre œuure & labeur de di-
lection,laquelle *auez mõſtrée enuers* ſon
nom, entant que *vous auez miniſtré aux*
Saincts, *& y miniſtrez.*
11 *Mais nous deſirõs qu'vn chacun de vous*
monſtre le meſme ſoin pour la *pleine* cer
titude d'eſperance iuſqu'à la parfin:
12 A fin que ne ſoyez laſches, mais qu'en-
ſuyuiez ceux qui par foy & par patience
reçoyuent la promeſſe en heritage.
13 Car quãd Dieu fit promeſſe à Abraham,
pource qu'il n'auoit nul plus grand par le
quel il iuraſt,il iura par ſoy-meſme,
Gene. 12. 14 Diſant, *Certes ie te beniray abondam
a.3,& 17 ment,&te *multiplieray* merueilleuſemẽt.
a.4,& 22 15 Et ainſi ayant attendu patiemment, il a
d.16 obtenu la promeſſe.
16 Car les hommes iurent par plus grand
D qu'eux: & le iurement fait pour confir-
mation, leur eſt la fin de tout different.
17 En laquelle choſe Dieu voulant plus a-
bondamment monſtrer la fermeté de ſon
conſeil aux heritiers de la promeſſe,a *in-*
terpoſé iurement:
18 A fin q̃ par deux *choſes immuables* (eſ-
quelles il *eſt impoſſible que Dieu mente)*
nous ayons ferme *conſolation*, nous qui
courons pour obtenir la iouiſſance de l'e-
ſperance propoſee,
19 Laquelle nous tenons comme vne ancre
ſeure & ferme de l'ame, & entrant iuſ-
qu'au dedens du voile,
″ou, allant 20 Ou Ieſus *eſt* entré ″precurſeur pour no',
deuant eſtãt fait ſouuerain *Sacrificateur* eternel-
lement ſelon l'ordre de Melchiſedec.

CHAP. VII.

¶En la perſonne de Melchi-ſedec la Sacrificatu
re de Ieſus Chriſt a eſté figuree: lequel eſtant
ſacrificateur eternel, peut touſiours interceder
pour les ſiens,& les ſauuer

Gene.14. CAr ce Melchi-ſedec roy de Salem,Sacri
d.18 ficateur du ſouuerain Dieu, lequel vint
au deuant d'Abraham cõme il retournoit
de l'occiſion des rois,& le benit:
2 Auquel auſſi Abraham departit la diſme
de toutes choſes: icelui,di-ie, premiere-
ment eſt interpreté roy de iuſtice: & puis
auſſi roy de Salẽ,c'eſt à dire, roy de paix.
3 Sans pere, ſans mere, ſans genealogie,
n'ayant cõmencement de iours, ne fin de
vie,mais eſtant fait ſemblable au Fils de
Dieu,demeure Sacrificateur eternellemẽt.
4 Or conſiderez combien grand a eſté ce-
ſtui-ci auquel Abrahã meſme Patriarche
donna la diſme des butins.
5 Et certes ceux qui reçoiuẽt l'office de Sa
crificature d'entre les fils de Leui,*ont cõ *Nom. 18.*
mãdement de diſmer,ſelon la Loy, le peu *c.19, deu.*
ple(c'eſt à dire,leurs freres,)cõbien qu'ils *18.a.1,io-*
ſoyent auſſi ſortis des reins d'Abraham. *ſué 14.a.*
6 Mais celui duquel la lignee n'eſt point *1*
nombree entr'eux,″a diſmé Abraham, & *″ou, prins*
benit celui qui auoit les promeſſes. *la diſme*
7 Et ſans aucune contradiction ce qui *de*
eſt moindre,eſt benit par le plus grand.
8 Et ici auſſi les hommes qui ſont mortels B
prennent les diſmes:mais celui duquel il
eſt là teſmoigné qu'il vit,*les print.*
9 Et par maniere de parler,Leui auſſi pre-
nãt les diſmes,a eſté diſmé en Abraham.
10 *Car il eſtoit* encores és reins de ſon *Pe-*
re, quãd Melchi-ſedec luy vint au deuãt.
11 *Et defait, ſi la conſommation* eſtoit par
la Sacrificature Leuitique,(car le peuple
ſous icelle a receu la Loy) à quoy a-il e-
ſté d'auantage neceſſaire qu'vn autre Sa-
crificateur ſe leuaſt ſelon l'ordre de Mel-
chi-ſedec,& qui ne fuſt point dit ſelon
l'ordre d'Aaron?
12 Car quand l'office de Sacrificature eſt
tranſporté, il eſt neceſſaire qu'auſſi ſoit
fait tranſport de la Loy.
13 Certes celuy duquel *ces choſes* ſont di-
ctes,appartient à autre *lignee*,de laquel-
le nul n'a aſſiſté à l'*autel.*
14 Car il eſt manifeſte que *noſtre Seigneur* C
eſt nay de Iuda: en laquelle lignee *Moyſe*
n'a rien dit de la *Sacrificature.*
15 Et ceci *eſt* encore plus manifeſte, ſi vn
autre Sacrificateur s'eſleue ſelon la ſimili
tude de Melchi-ſedec,
16 *Lequel* ne ſoit point fait ſelon la Loy
du commandement charnel,mais ſelon la *″immortel*
puiſſance de la vie ″non periſſante. *Pſe. 110.*
17 Car il teſmoigne ainſi, *Tu es Sacrifica *b.14, ſus*
teur eternellement ſelon l'ordre de Mel- *5.b.6*
chi-ſedec.
18 Certes il ſe fait abolition du mãdement
precedent pour ſa debilité & inutilité.
19 Car la Loy n'a rien amené à perfection,
mais *a eſté* vne ſeconde introduction de
meilleure eſperance,(par laquelle nous
approchons à Dieu:)
20 Et d'autant meilleure, que ce n'eſt
point ſans iurement, les autres certes
ont bien eſté faits Sacrificateurs ſans iu-
rement:
21 Mais ceſtui-ci auec iurement, par ce- *Pſe. 110.*
lui qui luy a dit, *Le Seigneur a iuré, &
ne ſ'en repentira point, Tu es Sacrifica-
teur eternellement ſelon l'ordre de Mel-
chi-ſedec.

D 22 Ainſi Ieſus eſt fait pleige d'autant meil-
ᵃ*Alliãce.* leur Teſtament.
23 Semblablement les autres ont eſté plu-
ſieurs Sacrificateurs, pource que par mort
ils eſtoyent empeſchez de demeurer.
24 Mais ceſtui-ci, pource qu'il demeure e-
ternellemẽt, ha perpetuelle Sacrificature.
25 Parquoy auſſi il peut ſauuer à plein
ceux qui ſ'approchent de Dieu par luy,
touſiours viuãt pour interceder pour eux.
26 Car vn tel ſouuerain Sacrificateur nous
conuenoit, ſainct, innocent, ſans macule,
ſeparé des pecheurs, exalté par deſſus les
cieux:
27 Qui n'euſt point neceſſité (comme les
Leuit, 16. a.3 ſouuerains Sacrificateurs) d'offrir tous les
iours ſacrifices: *premierement pour ſes
pechez, puis apres pour ceux du peuple:
car il a fait ceci vne fois, ſ'eſtant offert
ſoy-meſme.
28 Certes la Loy ordonne les hommes qui
ont infirmité, ſouuerains Sacrificateurs:
ᵃ*ou, outre* mais la parolle du iuremẽt qui eſtᵃapres
la Loy, ordonne le Fils parfait eternel-
lement.

CHAP. VIII.

¶Les ceremonies de la Loy auec le tabernacle, ont eſté inſtituees pour ſeruir à vn patron celeſte. Et ainſi Ieſus Chriſt par ſon ſeul ſacrifice a aboli telle ancienne alliance, pour eſtre moyenneur du nouueau Teſtament, promis de noſtre Dieu par les Prophetes.

OR le ſommaire des choſes qui ſont di-
tes, *eſt que* nous auons tel ſouuerain Sa-
crificateur, qui eſt aſſis à la dextre du ſie-
ge de la maieſté *de Dieu* és cieux,
ᵃ*ou Miniſtre des Saincts,* 2 ᵃAdminiſtrateur des choſes ſainctes, & du
vray Tabernacle, lequel le Seigneur a fi-
ché, & non point l'homme.
3 Car tout ſouuerain Sacrificateur eſt con
ſtitué pour offrir dons & ſacrifices, par-
quoy il eſt neceſſaire que ceſtui-ci auſſi
ait quelque choſe pour offrir.
B 4 Certes ſ'il eſtoit ſur terre, il ne ſeroit
point meſmes Sacrificateur, pendant qu'il
y auroit Sacrificateurs offrans dons ſelon
la Loy.
5 Leſquels ſeruent en exemplaire & om-
bre des choſes celeſtes, comme il fut reſ-
pondu à Moyſe, quand il deuoit acheuer
Exod. 25. d.40, act. 7.f.44 le Tabernacle. *Or voy, dit il, que tu fa-
ces toutes choſes ſelon la forme *qui* t'a
eſté monſtree en la montagne.
6 Mais maintenant il a obtenu plus excel
lente adminiſtration, d'autãt qu'il eſt Me
ᵃ*Alliãce.* diateur de meilleurᵃTeſtament, qui eſt e-
ſtabli en meilleures promeſſes.
7 Car ſi ce premier-la euſt eſté ſans repro
che, on n'euſt iamais cerché lieu au ſecõd.
C 8 Car en les reprenant, il leur dit, *Voici
Iere. 3.f. 31.32.33. 34, rom. 11.d.27 ſous 10.c. 16 les iours viendront, (dit le Seigneur) que
i'acompliray *ſur* la maiſon d'Iſrael & ſur
la maiſon de Iuda, vn nouueauᵃTeſtamẽt:
9 Non point ſelon le Teſtament que ie fy
à leurs peres au iour que ie prin leur
main pour les mener hors la terre d'Egy-
ᵃ*Alliãce.* pte: pource qu'ils n'ont point demeuré en
mon Teſtament, & les ay delaiſſez, dit le
Seigneur.
D 10 Car voici le Teſtament que ie diſpoſe-
ray à la maiſon d'Iſrael *apres ces iours*
là, dit le Seigneur: c'eſt que ie donneray
mes Loix en leur entẽdement, & les eſcri-
ray en leur cœur, & ſeray leur Dieu, & *ils*
ſeront mon peuple.
11 Et vn chacũ n'enſeignera point ſon pro
chain, n'vn chacun ſon frere, diſant, Co-
gnoy le Seigneur. car tous me cognoiſtrõt,
depuis le plus petit iuſqu'au plus grand
d'entr'eux:
12 Pourtant que ie ſeray appaiſé quant à
leurs iniuſtices & à leurs pechez, & n'au-
ray plus memoire de leurs iniquitez.
13 En diſant vn nouueau, il aᵃfait vieil le
premier: & ce qui eſt fait vieil & ancien, ᵃ*ou, aboli*
tend à venir à neant.

CHAP. IX.

¶Il monſtre quelle conuenance il y a entre les ombres & la verité manifeſtee per Ieſus Chriſt, Mediateur de nouuelle alliance: lequel a eſté vne ſeule fois offert à Dieu, pour abolir les pechez des hommes: & doit derechef venir pour la parfaite deliurance de tous les ſiens.

LE premier donc auoit auſſi les iuſtifica-
tions, les ſeruices diuins, & le ſanctuaire
ᵃmondain. ᵃ*ou, exterieur*
2 *Car le premier Tabernacle a eſté fait,
auquel eſtoit le chandelier, & la table, & *Exod. 26. a.1, & 36. a.1*
la propoſition des pains: qui eſt dit, Les
lieux ſaincts.
3 *Et apres le ſecond voile eſtoit* le Taber-
nacle, qui eſt dit, Le lieu treſſainct,
4 *Ayant vn encenſoir d'or*, & l'arche du
Teſtament totalemẽt *couuerte d'or à l'en*
tour, auquel eſtoit vne *cruche d'or ayant*
la Manne, *& la verge d'Aaron *qui auoit* *Nom. 17. c.20*
fleuri, & *les Tables du Teſtament.
5 Et ſur icelui eſtoyent les Cherubins de *3. Rois 8. a.9, 2. chro.5.c. 10*
gloire, faiſans ombreᵃau Propitiatoire.
deſquelles choſes n'eſt beſoin maintenãt
de parler particulierement.
6 Or ces choſes ainſi ordonnees, les Sacri- *Exod. 25. b.22*
ficateurs entroyent bien touſiours au pre
mier Tabernacle, pour accomplir les ſer- B
uices des Sacrifices. ᵃ*ou, oratoire.*
7 Mais au ſecond, *le ſouuerain Sacrifica- *Exo.30.b. 10, leuit. 16.a.2*
teur y entroit ſeul vne fois l'an, nõ point
ſans ſang, lequel il offroit pour ſoy-meſ-
me, & pour lesᵃignorances du peuple: ᵃ*ou, fautes*
8 Par cela ſignifioit le ſainct Eſprit que la C
voye des Lieux ſaincts n'eſtoit point en-
core manifeſtee, veu que le premier Ta-
bernacle duroit encore:
9 Qui eſtoit ſimilitude pour le temps d'a-
donc, auquel dons & ſacrifices eſtoyent
offerts, leſquels ne pouoyẽt ſelon la con-
ſcience ſanctifier celuiᵃqui qui *faiſoit le* ᵃ*ou, pour qui ils eſtoyent offerts:*
ſeruice diuin:
10 *Seulement ordonnez en viandes, en bru-*
uages, eut diuers lauemẽs & *iuſtifications*
de la chair, iuſqu'au *temps de correction.*
11 Mais Chriſt *venant ſur* cela ſouuerain Sa
crificateur des *biens à venir*, par vn plus
grand & plus *parfait* Tabernacle, non
point fait de main, c'eſt à dire, non point
de ceſte creation,
12 Et non par ſang de boucs ou de veaux,
mais par ſon propre ſang, eſt entré vne
fois és Lieux ſaincts, ayant ᵃobtenu redem ᵃ*merité*
ption eternelle.

13 *Car

D 13 *Car ſi le ſang des taureaux & des boucs
Leuit. 16. & la cendre de la geniſſe eſpandue, ſanċti
c.14, nom. fie les ſouillez pour la purification de la
19.a.4 chair:
1. Pier. 1. 14 Combien plus le ſang de Chriſt, qui par
d.19, 1. l'Eſprit eternel ſ'eſt offert à Dieu ſoymeſ
iea 1.d.7, me ſans reprehenſion, nettoyera-il voſtre
apoc.1.b, conſcience des œuures mortes , pour ſer-
6 uir à Dieu viuant?
Luc 1.g. 15 Et pourtãt eſt-il Mediateur du nouueau
77 Teſtament, *à fin que la mort entreuenãt
Luc 1.g.73 pour la redemption des tranſgreſſions,
Rom. 5. a. leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſta
6, 2 pier. ment, ceux qui ſont appelez reçoyuent la
3.c.18 promeſſe de l'heritage eternel.
E 16 *Car ou il y a teſtament, il eſt neceſſaire
que la mort du teſtateur entreuienne.
Gal.5.c.15 17 * Car le teſtament eſt cõfermé en ceux
qui ſont morts: veu qu'il n'ha point enco
re vertu durant que le teſtateur vit.
18 Parquoy auſſi le premier n'a point eſté
dedié ſans ſang.
19 Car apres que tout le commandement
eſtoit expoſé ſelõ la Loy par Moyſe à tout
le peuple, il prenoit le ſang des veaux, &
des boucs auec de l'eaue & de la laine tein
te en pourpre, & de l'hyſſope, & arrouſoit
le liure & tout le peuple,
Exod. 24. 20 Diſant, *C'eſt-ci le ſang °du Teſtament,
c.8 lequel Dieu vous a ordonné.
°de l'Al- 21 Et auſſi il arrouſoit *du ſang ſemblable-*
liance *ment le Tabernacle, & tous les vaiſſeaux*
F *du ſeruice.*
22 *Et preſque toutes choſes ſelõ la Loy e-*
ſtoyent nettoyees par ſang, & ſans effuſiõ
de ſang ne ſe faiſoit point de remiſſion:
°ou, pour- 23 Il eſt donc neceſſaire que les °figures des
traits choſes qui ſõt és cieux, ſoyẽt purifiees par
telles choſes: mais que les celeſtes ſoyent
nettoyees par meilleurs ſacrifices que ne
eſtoyent iceux.
24 Car Ieſus n'eſt point entré és Lieux
ſaincts faits de main, qui eſtoyent figures
des vrais: mais au ciel meſme, à fin que
maintenant apparoiſſe pour nous deuant
la face de Dieu.
G 25 Mais non point qu'il ſ'offre ſouuenteſ-
fois ſoymeſme, comme le Souuerain *Sa-*
crificateur entroit és Lieux ſaincts chacũ
an auec autre ſang.
26 *Autrement il luy euſt fallu ſouuenteſ-*
fois ſouffrir depuis la fondation du mõde:
mais maintenãt vers la conſommatiõ des
tẽps, il eſt apparu vne fois par le ſacrifice
de ſoy-meſme pour la deſtructiõ de peché.
27 Et tout ainſi qu'il eſt ordõné aux hom-
mes de mourir vne fois, & apres cela le
iugement:
Rom.5.b. 28 Pareillement auſſi *Chriſt ayant eſté of
6.8, 1.pi. fert vne fois pour abolir les pechez de
3.c.18 pluſieurs, apparoiſtra ſecondement ſans
peché à ceux qui l'attendent à ſalut.

CHAP. X.

¶ Tous les ſacrifices de la Loy ſont reiettez par l'oblation du corps de Chriſt faite vne ſeule fois: la vertu de la quelle ſe communique par la foy en quoy giſt la vie des iuſtes.

Leuit. 16. CAr *la Loy ayant l'ombre des biens à
c.14 venir nõ point °l'image viue des choſes,
°ou, patrõ ne pouuoit iamais par ſes ſacrifices, leſ-
quels on *offroit* chacun an cõtinuellemẽt
ſanctifier ceux qui y venoyent.
2 Autrement n'euſſent-ils point ceſſé d'e-
ſtre offers, pource que les ſacrifians net-
toyez vne fois, n'euſſent plus eu aucune
conſcience de peché.
3 Or par iceux *ſacrifices* eſtoit faite cõme-
moration des pechez chacun an.
4 Car il eſtoit impoſſible * d'oſter les pe- Leuit. 16.
chez par le ſãg des taureaux & des boucs. c.14
5 Pource entrant au monde, il dit, *Tu ne Pſeau.40
as point voulu ſacrifice n'offrande : mais b.7
tu m'as approprié vn corps,
6 Auſſi tu n'as point prins plaiſir aux of- B
fertes brulees n'a l'oblatiõ pour le peché:
7 Adonc i'ay dit, °Voici ie vien: au com- °ou, Me
mencement du liure il eſt eſcrit de moy, voici
que ie face, o Dieu, ta volonté.
8 Ayant dit deuant, Tu n'as voulu ſacri-
fice n'offrande, n'offertes brulees, n'obla-
tion pour le peché, & ne t'ont point pleu
(les choſes qui ſont offertes ſelõ la Loy.)
9 Adonc il a dit, Voici ie viẽ, à fin de faire
o Dieu ta volonté: il oſte le premier, à fin
qu'il eſtabliſſe le ſecond.
10 Par laquelle volonté nous ſommes ſan
ctifiez par l'oblation vne fois faite du
corps de Ieſus Chriſt.
11 *Et certes tout Sacrificateur aſſiſtoit cha*
cun iour adminiſtrãt & offrant ſouuenteſ
fois les meſmes ſacrifices: : leſquels ne
pouuoyẽt iamais oſter les pechez.
12 Mais ceſtui-ci ayant offert vn ſeul ſacri C
fice pour les pechez, *eſt aſſis eternellemẽt Sus 1.d.
à la dextre de Dieu: 13
13 Attendãt ce qui reſte, *iuſqu'à ce q̃ ſes Pſeau.110
ennemis ſoyent mis pour ſon marchepié. a.2, 1.cor.
14 Car par vne ſeule oblation, il a cõſacré 15.d.25.
à perpetuité ceux qui ſont ſanctifiez: ſus 1.d.13
15 Mais auſſi le ſainct Eſprit *le* nous teſmoi
gne: car il a predit,
16 *C'eſt-ci le Teſtament que ie leur feray Ier.31.f.
apres ces iours (dit le Seigneur) donnant 33, rom.11.
mes loix en leur cœur, & les eſcriray en d.27, ſus
leurs entendemens. 8.c.8
17 Et n'auray plus ſouuenance de leurs pe
chez & iniquitez.
18 Or là ou *il y a remiſſion* de ces choſes,
il n'y a *plus d'oblation* pour le peché.
19 *Veu dõc, freres q̃ nous auõs liberté d'en*
trer aux Lieux ſaincts par le ſãg de Ieſus.
20 *Par la* voye laquelle il nous a deſdiee
°freſche & viuante, par le voile, c'eſt à di- °à la ſimi-
re par ſa chair, litude du
21 Et *qu'auons* vn grand Sacrificateur com- ſang en-
mis ſur la maiſon de Dieu, tier & nõ
22 Allons auec vray cœur en certitude de corrompu
foy, ayans les cœurs purgez de mauuaiſe
cõſciẽce, & ayãs le corps laué d'eau nette.
23 Tenõs la confeſſion de noſtre eſperance
ſãs varier. car celui qui l'a pmis eſt fidele.
24 Et recognoiſſõs l'vn l'autre à fin de no' B
inciter à charité & à bonnes œuures:
25 Ne delaiſſans point noſtre aſſemblee (cõ
me aucuns ont de couſtume) mais admon
neſtãs l'vn l'autre: & ce d'autãt plus que
vous voyez le iour approcher.
26 *Car ſi nous pechons volontairement Sus 6.a.4
apres auoir receu la cognoiſſãce de verité,
il ne reſte pl' de ſacrifice pour les pechez,

27 Mais vne attente terrible de iugement,
& vne fureur de feu, qui deuorera les ad-
uerſaires.
28 Si aucun auoit meſpriſé la Loy de Moy-
ſe, il mourroit ſans miſericorde aucune,
Deut. 19. *ſous deux ou trois teſmoins.
d.17,mat. 29 Cõbien pires tormens cuidez vous que
18.b.16,ii °deſeruira celui qui mettra le Fils de Dieu
8.b.17,2. ſous les piés, & aura le ſang du Teſtamẽt
cor. 13.a 1 pour choſe°de nulle ſainɛteté, par lequel
°ou, ſouffri il auoit eſte ſanɛtifié,& aura fait iniure à
ra l'Eſprit de grace:
F 30 Car nous cognoiſſons celui qui a dit,
°profane *A moy eſt la vengeance, & ie le rẽdray,
Deu.32.e. dit le Seigneur. Et de rechef, Le Seigneur
35,rom.12. iugera ſon peuple.
d.19 31 C'eſt choſe horrible de cheoir és mains
de Dieu viuant.
32 Reduiſez en memoire les iours precedẽs,
eſquels vous ayans eſté illuminez, auez
ſouſtenu grand combat d'afflictions,
°ou, ſpectacles 33 En partie quand auez eſté mis en °mon-
ſtre à tous par opprobres & tribulations:
& d'autre part quand auez eſté faits com
pagnons de ceux qui conuerſent ainſi.
34 Car auſſi vous auez eſté participans de
°enduré l'affliction de mes liens,& auez °receu en
G ioye le rauiſſement de vos biens, cognoiſ-
ſans en vous-meſmes que vous auez vne
meilleure cheuãce és cieux & permanẽte.
35 Ne reiettez point donc voſtre cõfiance,
laquelle ha grande remuneration.
36 Certes vous auez beſoin de patience:à
fin qu'ayans fait la volonté de Dieu,vous
obteniez la promeſſe.
37 Car encore vn mout petit de tẽps,& ce-
lui qui doit venir viẽdra & ne tardera poĩt.
Abac.2. 38 *Or le iuſte viura de foy: & ſ'il ſe ſou-
a.4, rom. ſtrait, il ne plaira point à mon ame.
1.b.17,ga 39 Mais nous ne ſommes point pour nous
lat.3.b.11 ſouſtraire à perdition, ains pour ſuyure
°ou, conſeruation, ou poſſeſſion la foy en°l'acquiſition de l'ame.

CHAP. XI.

¶ *La foy eſt la principale vertu qui ait eſte aux peres.*

OR la foy eſt le fondement des choſes
qu'on eſpere,& °certification des cho
°ou, demonſtrance ſes qu'on ne voit point.
2 Car par icelle les Anciens ont obtenu
teſmoignage.
Gen.1.a.5, 3 Par foy*nous entendons que les ſiecles
ania. 10 ont eſté ordonnez par la parolle de Dieu:
i pour eſtre faits demonſtrances des cho-
ſes inuiſibles.
Ge.4.a.4 4 Par foy*Abel a offert plus excellent ſa-
Matth.23 crifice àDieu que Cain:°par laquelle il a
d.35 obtenu teſmoignage d'eſtre iuſte, d'autãt
°ou, vie que Dieu rẽdoit teſmoignage de ſes dõs:
Gen.5.c. & luy eſtãt mort°parle encore par icelle.
24, eccle. 5 Par foy*Henoch a eſté tranſporté, à fin
44.c.15, qu'il ne viſt point la mort:& ne fuſt point
& 49. d. trouué, pource que Dieu l'auoit tranſpor
6 té. Car deuant qu'il fuſt tranſporté, il
eut teſmoignage d'auoir pleu à Dieu.
6 Or il eſt impoſſible de luy plaire ſans la
B foy:car il faut que celui qui viẽt à Dieu,
Gen. 6. c. croye que Dieu eſt,& qu'il eſt remunera
13,eccle. teur à ceux qui le requerent.
44.c17 7 Par foy*Noé apres qu'il fut diuinemẽt
admonneſté,craignant les choſes leſquel
les encore ne ſe voyoyent point, appareil
la l'arche pour la ſauueté de ſa famille:
par laquelle *arche* il°condamna le mõde, °ou, cõuain
& fut fait heritier de la iuſtice qui eſt ſe- quit
lon la foy.
8 Par foy,*quãd Abrahã fut appelé,il obeit Ge.12.a.4
pour venir au lieu qu'il deuoit prẽdre en he
ritage, & ſe partit,ne ſçachãt ou il alloit.
9 Par foy il demeura en la terre promiſe,
comme eſtranger, habitant en tentes auec
Iſaac & Iacob heritiers auec luy de la
meſme promeſſe:
10 Car il attẽdoit la cité ayant fondemẽs,de C
laquelle l'ouurier & fondateur, eſt Dieu.
11 Par foy *Sara auſſi receut force pour cõ- Gen.17.
ceuoir & retenir ſemẽce,& enfanta outre c.19, &
le tẽps d'aage,pource qu'elle eſtimoit que 21.a.2
celui qui luy auoit promis,eſtoit fidelle.
12 Pourtant auſſi d'vn ſeul(voire encore a-
morti par aage)*ſont nais gens en multi- Eccleſiaſti
tude comme les eſtoilles du ciel, & com- 44.d.22
me le ſablon qui eſt au riuage de la mer,
lequel ne ſe peut nombrer.
13 Tous ceux-ci ſont treſpaſſez ſelon la foy,
n'ayans receu les promeſſes:mais les ayãs
veues de loin,creues,& ſaluees, & ayans
confeſſé qu'ils eſtoyent hoſtes & eſtran-
gers en la terre.
14 Car ceux qui diſent ces choſes,demon-
ſtrent qu'ils cerchent leur pais.
15 *Et certes ſ'ils euſſent eu memoire de ce-* D
lui duquel ils eſtoyent partis,ils auoyent
temps d'y retourner.
16 Mais maintenant *ils en deſirent vn meil*
leur,c'eſt le celeſte: *parquoy Dieu meſ-*
me ne prẽd poĩt à hõte d'eſtre appele *leur*
Dieu:car il leur auoit preparé vne cité.
17 Par foy*Abraham offrit Iſaac,quand il Gen.22.b.
fut eſprouué:& offrit ſon fils vnique, au- 10, eccle.
quel il auoit receu les promeſſes: 44.d.21.
18 (Auquel auoit eſté dit, *En Iſaac te ſera Gen.21.b.
appelee Semence) 12,rom.9.
19 Ayant eſtimé que Dieu le pouuoit meſ- b.7
me reſſuſciter des morts.parquoy auſſi le
recouura en °figure. °à ſçauoir,
20 Par foy *Iſaac donna benediction des comme ſ'il
choſes à venir à Iacob & à Eſau. fuſt reſſu
21 Par foy*Iacob mourant benit chacun ſcité.
des fils de Ioſeph:*& adora vers le ſom- Geneſ.27.
met de la verge d'icelui. d.28, &
22 Par foy* Ioſeph treſpaſſant fit mention f.36
du departemẽt des enfans d'Iſrael:& bail Gene.48.
la commandement de ſes os. c.15
23 Par foy*quand Moyſe fut nay, il fut ca- Gen.44.
ché trois mois par ſes parens,pource que g.31
ils le voyoyẽt ioli petit enfant, & ne crai Gene.50.
gnirent point°l'edit du Roy. d.24
24 Par foy Moyſe eſtant ia grand, refuſa E
d'eſtre nommé fils de la fille de Pharao. Exod.2.a.
25 Eliſant pluſtoſt eſtre affligé auecques le 2,act.7.c.
peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu 21
de temps les delices de peché: Exod.1.c.
26 Eſtimant l'opprobre de Chriſt plus grã 16
des richeſſes, que les threſors qui eſtoyẽt Exod.2.b.
en Egypte:car il auoit eſgard à la remu- 12
neration.
27 Par foy,il laiſſa Egypte, ne craignant
point la fureur du Roy:car il tint ferme, Exo.12.d.
cõme ſ'il euſt veu celui qui eſt inuiſible. 22
28 Par foy*il fit la Paſque & l'effuſion de F
ſang

ſang:à fin que celui qui deſtruiſoit les pre
miers nais,ne les touchaſt.
Exod. 14. e.22 29 Par foy* ils paſſerent la Mer rouge,com
me par *terre* ſeche:laquelle choſe les Egy
ptiés voulãs experimẽter,furẽt engloutis.
Ioſ.6.c.20 30 Par foy *les murs de Iericho tomberent
apres qu'ils eurent eſté enuironnez par
ſept iours.
Ioſ.6.d.23 31 Par foy *Rahab 'paillarde ne perit point
'hoſteſſe auec les incredules, quand elle eut receu
Ioſ. 2. a.1 les eſpies en paix.
Iug. 6. b. 11 32 Et que di-ie d'auantage?* car le temps
me defaudra,ſi ie vueil raconter de *Ge-
Iug.4.a.6 deõ,& de *Barac,& de *Sãſõ,& de *Iephté,
Iug. 13.d. 24 & de Dauid,& de Samuel,& des Prophetes.
33 Leſquels *par foy* ont combatu les royau
Iug.11.a. 1,& 12.c. 7 mes,*ils ont fait* iuſtice,ils ont obtenu les
promeſſes,ils ont clos la gueule des liõs.
1. Rois 1. b.20, & 34 ils ont eſteint la vehemence du feu,ils
ont euité les trenchans des glaiues,de ma
13.c.13.14 ladie ils ſont deuenus vigoureux, ils ſe
ſont mõſtrez vertueux en bataille,ils ont
repouſſé les oſts des eſtrangers:
G 35 Les femmes ont receu leurs morts par re
'ou, eſcor-chez, ou batus comme tabourins, ſurrection. Les vns auſſi ont eſté 'eſtẽdus,
ne tenans cõte d'eſtre deliurez,à fin qu'ils
obtinſſent vne meilleure reſurrection.
36 Et les autres ont eſté eſprouuez par mo
queries & batures, d'auantage auſſi de
liens & de priſon:
'ou, ſciez 37 Ils ont eſté lapidez,ils *ont eſté* 'trẽchez,
ils *ont eſté tencez, ils ont eſté mis à mort
par occiſion de glaiue, ils ont cheminé ça
& là veſtus de peaux de brebis* & de che-
ures,deſtituez,oppreſſez,affligez.
38 Deſquels le monde n'eſtoit point digne:
errans és deſers,és mõtagnes,& foſſes, &
és cauernes de la terre,
39 Et tous ceux-là ayãs obtenu teſmoigna
ge par foy,n'ont point receu la promeſſe:
40 Dieu ayant proueu quelque choſe meil
leure pour nous,à fin qu'ils ne fuſſent ve-
nus à perfection ſans nous.

CHAP. XII.

¶ *Exhortation à patience, obeiſſance, paix & ſainctete,ſur tout à ouir diligemment le Fils de Dieu parlant à tous.*

Rom.6.a.4,col.3.b.8,ephe.4.e.23,1.pi.22 a.1 & 4.a.1 POurtant auſſi nous,veu que ſommes en-
uironnez *de ſi grande nuee de teſmoins,
oſtans toute charge*, & le peché duquel
ſommes fort enuloppez, courons par pa-
tience au combat *qui nous eſt propoſé,*
2 Regardans au capitaine de la foy, & con
ſommateur Ieſus: lequel pour la ioye à
luy propoſee,a enduré la croix,ayant deſ
priſé la honte,& ſ'eſt aſſis à la dextre du
throne de Dieu.
3 Parquoy conſiderez diligemment qu'il
B a ſouffert telle contradiction des pe-
cheurs à l'encontre de ſoy: à fin que ne
ſoyez ennuyez defaillans en vos cou-
rages.
4 Vous n'auez point encore reſiſté iuſques
au ſang,combatans contre peché:
5 Et auez oublié l'exhortatiõ laquelle par
Prou.3.b.11,apoc.3.d.17 le à vous comme aux enfans, diſant, *Mõ
enfant,ne met point à nonchaloir la cor
rectiõ du Seigneur,& ne defau point quãd
tu es repris de luy.
6 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime,
& flagelle tout enfant qu'il reçoit.
7 Si vous endurez la correction,Dieu ſ'of-
fre à vous comme à ſes enfans: car qui eſt
l'enfant lequel le pere ne corrige point?
8 Mais ſi vous eſtes ſans chaſtimẽt,duquel
tous ſont participans, vous eſtes donc ba- C
ſtars,& non point 'fils. *'à ſça. legitimes*
9 Et puis que no' auons eu pour chaſtieurs
les peres "de noſtre chair, & les auons eu *"charnels*
en reuerence: ne ſerons-nous point beau-
coup plus ſuiets au Pere "des eſpris, &
viurons? *"c.ſpirituel, & de nos ames*
10 Et iceux certes pour peu de temps nous
chaſtioient cõme bon leur ſembloit: mais
ceſtuy-ci nous chaſtie à ce qui eſt vtile:
a fin 'de nous communiquer ſa ſanctifica- *'departir*
tion.
11 Or toute correction pour le preſent ne
ſemble point eſtre de ioye, ains de triſteſ- D
ſe: mais apres, elle rend fruit paiſible de
iuſtice à ceux qui ſõt exercitez par icelle.
12 Partãt leuez vos mains qui ſont laſches
& vos genoux qui ſont deſioints,
13 Et faites que vos pas ſoyent droicts à vos
piés: à fin que ce qui eſt clochant ne ſe
deſuoye, mais pluſtoſt ſoit remis en ſon
entier.
14 **Suyuez paix auec tous,* & ſainctete,ſans
laquelle nul ne verra le Seigneur. Rom.12.d.18
15 *Prenez garde* qu'aucun ne ſoit defaillãt
de la grace de Dieu: que quelque racine
d'amertume bourionnant en haut ne vous
deſtourbe, & q̃ par elle pluſieurs ne ſoyẽt
ſouillez.
16 Qu'aucun ne ſoit paillard ou profane,
comme *Eſau,qui pour vne viande donna
ſon droit 'd'aineſſe. Gen.25.d.33
17 *Car vous ſçauez qu'apres deſirant he- *'de primogeniture.*
riter la benediction,il fut reprouué: pour-
ce qu'il ne trouua point lieu de repẽtãce,
iaçoit qu'il l'euſt demandee auec larmes. Gen.17.f.39
18 Certes vous n'eſtes point venus *à la
montagne qu'on touchoit,& au feu bruſ- E
lant,& au tourbillon,à l'obſcurité & tem Exo. 19.c.
peſte. 12, & 20.e.21
19 Et au ſon de la trõpette, & à la voix des
parolles, laquelle ceux qui l'oyoyent,re-
fuſerẽt *que la parolle* leur fuſt addreſſee.
20 *Car ils ne pouuoyent* endurer ce qui *'ou,ſe commandoit, ordonnoit*
*'ſ'intimoit, *Si meſme* vne beſte attouche
la montagne, elle ſera lapidee, ou percee
d'vn dard. Exod. 19.c,13
21 Et ainſi eſtoit terrible ce qui *apparoiſ-*
ſoit. Moyſe 'dit,I'ay eſté eſpouanté, & ay *'.euſt peu dire,*
tremblé.
22 Mais vous eſtes venus à la montagne de F
Sion, & à la cité de Dieu viuant, Ieruſa-
lem celeſte,& à la compagnie de mout de
milliers d'anges,
23 Et à la congregation des premiers nais
qui ſont eſcrits és cieux,& à Dieu qui eſt
iuge de tous, & aux eſprits des iuſtes ſan-
ctifiez,
24 Et à Ieſus mediateur du nouueau 'Teſta *'Alliance*
ment:& au ſang reſpandu,proferant meil
leures choſes que celui *d'Abel. Gen.4.b.10
25 Voyez que ne meſpriſiez celui qui parle:
car ſi ceux qui meſpriſoyent celui qui par
loit ſur la terre, ne ſont point eſchappez:
beaucoup plus nous,ſi nous nous deſtour-

nons de celui qui parle des cieux.
26 Duquel la voix eſmeut lors la terre: Mais
Aggee 2. b.7 maintenant il a denoncé, diſant, *Encore
vne fois, & i'eſmouueray non ſeulement
la terre, mais auſſi le ciel
27 Et ce *mot* Encore vne fois, ſignifie la
mutation des choſes qui ſont eſmeues, cō
me de celles qui ſont faites: à fin que cel-
les qui ne ſont point eſmeues demeurent.
28 Parquoy nous prenans le royaume qui
°ou, auons ne peut eſtre eſmeu, °ayōs grace, par laquel
le ſeruions à Dieu à ſon gré auec reuerence
& crainte:
Deuter.4. d.24 29 *Car auſſi noſtre Dieu eſt vn feu cōſumāt.

CHAP. XIII.

¶*Admonitiō de ſuyure charité, hoſpitalité, miſericorde, chaſteté, & d'auoir contentement en ce monde: à ce que les œuures des Chreſtiēs ſoyent reglees à la volonté de Dieu.*

Rom.12.c.10 QVe charité fraternelle demeure *entre vous.*
Rom.12.b.13, 1.pier.4.b.9 2 *N'oubliez poīt °le recueil des eſtrā
°hoſpitalite gers. Car par icelui aucuns *ont receu des
Ge.18.a.3, & 19.a.3 anges en leur logis, n'en ſçachans rien.
3 Ayez memoire des priſonniers, comme
ſi vous eſtiez empriſonnez auec eux: & de
ceux *qui ſont affligez*, comme vous-
°c. ſuiets aux meſmes perils meſmes auſſi °eſtans du corps.
4 Mariage eſt entre tous *honorable*, & la
couche ſans macule. *mais Dieu iugera les*
paillars & les adulteres.
5 Que vos meurs ſoyent ſans *auarice*, e-
ſtans contens des choſes preſentes: car
Ioſu.1.a.9 luy-meſmes a dit, *Ie ne te laiſſeray poīt,
Pſe.117. & ne t'abandonneray point.
a.6 6 Tant que nous pouuons dire ſeurement
*Le Seigneur m'eſt adiuteur, ie ne crain-
dray choſe que l'homme me puiſſe faire.
B 7 Ayez memoire de vos Cōducteurs, qui
vo⁹ ont porté la parolle de Dieu: deſquels
enſuyuez la foy, conſiderans quelle a e-
ſté l'iſſue de leur conuerſation.
8 Ieſ⁹ Chriſt qui a eſté hier & auiourd'hui,
eſt auſſi le meſme eternellement.
9 Ne ſoyez point diſtraits ça & la par do-
ctrines diuerſes & eſtranges. car il eſt bon
que le cœur ſoit eſtabli par grace: non
point par viandes leſquelles n'ont point
profité à ceux qui ſ'y ſont occupez.
10 Nous auōs vn autel, *duquel n'ont point*
puiſſance de manger ceux qui ſeruent au
Tabernacle.
11 *Car les corps des beſtes, deſquelles *le* Leui.6.d.
ſang eſt apporté pour le peché par le ſou- 36, & 16.
uerain Sacrificateur dedens le Sāctuaire, f.27
ſont bruſlez hors °des tentes. °du camp
12 Pourtant auſſi Ieſus, à fin qu'il ſancti-
fiaſt le peuple par ſon ſang, a ſouffert hors
la porte.
13 Allons donc à luy hors des tentes, por- C
tans ſon opprobre:
14 Car no⁹ n'auōs point ici de cité permanē Michee 2.
te: mais no⁹ cerchōs celle qui eſt à venir. c.10
15 Offrons donc par luy ſacrifice de louan-
ge touſiours à Dieu: c'eſt à dire, *le fruit Oſee.14.
des leures, °confeſſans ſon nom. a.3
16 Or ne mettez en oubli la beneficence & °louans
la communication: car Dieu prend ſon bō
plaiſir à tels ſacrifices.
17 Obeiſſez à vos Conducteurs, & vous ſub
mettez à eux: car ils veillent pour vos a-
mes, comme ceux qui en doiuent rendre
conte: à fin que ce qu'ils font, qu'ils le fa-
cent ioyeuſement, & non point à regret:
car cela vous ſeroit inutile.
18 Priez pour nous: car nous nous confions
°qu'auons bōne cōſcience entre tous ceux °que tous ceux qui
qui veulent conuerſer honneſtement: deſirent de conuerſer honneſtemēt, ont bō
19 Et plus grandement vous prie de ce fai- ne eſtime de nous:
re, à fin que ie vous ſoye pluſtoſt rendu.
20 *Or le Dieu de paix* (qui a ramené des
morts le grand Paſteur des brebis, noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt, par le ſang du °Te-
ſtament eternel)
21 Vous conferme en toute bonne œuure, D
pour faire ſa volonté: faiſant que ce que °ou, Alliāce
vous faites ſoit agreable deuant luy par
Ieſus Chriſt, auquel eſt gloire à touſiourſ-
mais. Amen.
22 Auſſi, freres, ie vous prie receuez la pa-
rolle d'admonition: car ie vous ay eſcrit
brieuement.
23 Cognoiſſez *noſtre* frere Timothee eſtre
°parti, auec lequel ie vous verray, ſ'il viēt °ou, enuoye ou ſelon aucūs deſlie, à ſçauoir des liens.
bien toſt.
24 Saluez tous vos Conducteus, & tous les
Saincts. Ceux qui ſōt d'Italie vous ſaluēt.
25 Grace ſoit auec vous tous, Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

L'Epiſtre catholique de ſainct Iaques APOSTRE.

CHAP. I.

¶*Sainct Iaques ayāt exhorte les fidelles à paciē ce, & demāder ſapiēce, declare le biē venant des afflictions, & le mal naturel en l'homme. puis monſtre tout bien venir de Dieu, & quelle eſt la vraye religion du Chreſtien.*

IAQVES ſeruiteur
de Dieu & du Seigneur
Ieſus Chriſt, aux douze
lignees qui eſtes eſpar-
°ou, ioye. ſes, °ſalut.
2 Mes freres, reputez
que c'eſt toute ioye,
quand vous cherrez en
diuerſes tentations.
Ro.5.a.3 3 *Sçachans que la probation de voſtre foy
engendre pacience.
4 Mais il faut que la pacience *ait œuure*
parfaite: à fin que ſoyez *parfaits* & en-
tiers, ne defaillans en rien.
5 Que ſi aucun de vous ha *faute* de ſapien-
ce, qu'il la *demande à Dieu*, qui *la* donne
à tous ſimplemēt, & *ne le reproche* point:
& elle luy ſera *donnee*. Mat.7.a.
6 *Mais qu'il la *demande* en foy, ne dou- 7, marc 11.
tant nullement: car qui doute, il eſt ſem- e.24, luc
blable au flot de la mer, qui eſt demené du 11.b.9, id
vent, & eſt raui par impetuoſité, 14.b.13.
7 Or que ceſt homme-la ne ſ'attende point & 16.c.
qu'il reçoyue aucune choſe du Seigneur. 23
8 L'homme double de courage, eſt incon- B
ſtant

ſtant en toutes ſes voyes.
9 Que le frere qui eſt de baſſe condition,
qu'il ſe glorifie en ſa hauteſſe.
10 Au contraire, celui qui eſt riche, qu'il
Eccleſiaſti ſe glorifie en ſa petiteſſe : *car il paſſera
que 14 *c.* comme la fleur de l'herbe.
18, *e.aie* 11 Car le ſoleil eſt leué auec ardeur, & l'her
40.*b*.6, 1. be eſt ſechee, & ſa fleur eſt cheute, & ſa
pier. 1. *d.* belle apparence eſt perie: ainſi auſſi fletri
24 ra le riche °en toutes ſes voyes.
°*ou, en tou* 12 *Bien-heureux eſt l'homme qui endure
te ſon abõ- tẽtation: car quand il aura eſté eſprouué,
dance il receuera la couronne de vie, que Dieu
Iob 5.*b*.17 a promiſe à ceux qui l'aiment.
13 Quãd aucun eſt tenté, qu'il ne die point,
Ie ſuis *tenté* de Dieu: car comme Dieu ne
peut *eſtre tenté* de maux, auſſi ne tente-il
point aucun.
14 *Mais* vn chacun eſt tenté, quãd il eſt at-
tiré & amorſé par ſa propre cõcupiſcẽce.
C 15 Puis apres quand la cõcupiſcence a con
ceu, elle *enfante* peché: & le peché eſtant
paracheué, engendre mort.
16 Mes *treſchers* freres, ne vo° abuſez poĩt.
17 *Toute* bonne donation, & tout don par-
fait eſt d'enhaut, deſcendant du Pere des
lumieres: enuers lequel n'y a point de mu
tation de d'ombrage tournant.
18 Icelui de ſon propre vouloir nous a en-
gendrez par la parolle de *verité: à fin que*
fuſſions comme *premices de ſes creatures.*
Prou. 17. 19 *Par ainſi mes chers freres,***tout homme*
d.27 *ſoit haſtif à ouir, tardif à parler, & tardif*
à courroux:
20 *Car le courroux* de l'homme n'accom-
plit point la iuſtice de Dieu.
21 Parquoy vous reiettans toute ordure &
abondance de malice, receuez en douceur
la parolle plantee en vous, laquelle peut
D ſauuer vos ames.
*Matt.*7.*c.* 22 *Mais ſoyez faiſeurs de la parolle, & nõ
22, *rom*.2. ſeulement ecouteurs, en vous deceuant
b.13 vous-meſmes.
23 Car ſi aucun oit la parolle, & ne la met
point en effet, icelui eſt ſemblable à l'hõ-
me qui conſidere en vn miroir la face de
ſa natiuité:
24 Car il ſ'eſt cõſideré ſoy-meſme & ſ'en eſt
allé: & *incontinent* a *oublié quel il eſtoit.*
25 *Mais celui qui aura regardé en la Loy*
parfaite, qui eſt de liberté: & aura perſe-
ueré ainſi, n'eſtant point eſcouteur oubli-
eux : mais *faiſeur de l'œuure : vn tel ſera*
bien-heureux en ſon fait.
°*deuotieux* 26 Si aucun cuide eſtre °religieux entre
vous, ne refrenãt point ſa langue, ains laiſ
ſant errer ſon cœur, la religion d'icelui
eſt vaine.
27 *La religion* pure & ſans macule enuers
Dieu & le Pere, eſt de viſiter les orphelins
& les vefues en leurs tribulations : & ſe
Leuit. 19. garder ſans eſtre ſouillé de ce monde.

c.15, *deut.* CHAP. II.

1.*c*.17, & ¶*Il recommande charité à laquelle tous les au-*
16. *d.* 19, *tres commandemens ſe reduiſent: par laquelle*
prou.24.*e*. *auſſi la foy ſe demonſtre, comme il appert par*
23, *eccle-* *l'exemple d'Abraham & de Rahab.*
ſiaſtiq.41.
a.1
°*d'opinion*

MEs freres, n'ayez poĩt la foy de noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt en apparẽces ex-
terieures °de gloire.
2 Car ſi en voſtre aſſemblee il entre vn hõ-
me ayant vn anneau d'or : veſtu de quel-
que precieux habit: & auſſi y entre vn po
ure veſtu de quelque meſchant habit:
3 Et qu'ayez egard à celuy qui porte le ve
ſtement precieux, & luy diſiez, Toy, aſſié °*ou, en lieu*
toy ici °à ton aiſe: & que vous diſiez au po *honneſte*
ure, Toy, tien-toy là debout, ou, Aſſie-toy
ſous mon marchepié:
4 °Vo° n'eſtes poĩt iugez en vous-meſmes, °*N'eſtes*
& eſtes faits iuges de mauuaiſes penſees. *vous pas*
5 Mes treſchers freres, oyez, Dieu *n'a-il*
point eſleu les poures de ce mõde, qui ſont
riches en foy, & heritiers du royaume, le-
quel *il* a promis à ceux qui l'aiment?
6 Mais vous auez deſdaigné le poure. Or les B
riches °n'abuſent-ils pas de puiſſance con °*ne vous*
tre vous? & eux-meſmes vous tirent-ils pas *tyranni-*
és plaidoyers? *zent-ils pas*
7 Eux-meſmes ne blaſphement-ils pas le
bon nom qui a eſté inuoqué ſur vous?
8 Si certes vous parfaites la Loy royale ſe-
lon l'Eſcriture, *à ſçauoir,* *Tu aimeras ton *Leu*.19 *d*.
ꝓchain cõme toy-meſme: vous faites biẽ. 18, *matth.*
9 Mais ſi vous viſez aux perſonnes, vous 22. *d*.39,
faites peché, & eſtes reprins de la Loy cõ *marc* 12 *c*.
me tranſgreſſeurs: 31, *rom*.13.
10 *Car quicõque aura gardé toute la Loy, *b*.19, *gal.*
ſ'il vient à faillir en vn poinct, il eſt coul- 5 *c* 14
pable de tous. *Leui*.12.*c*.
11 *Car celuy qui a dit, Tu ne ſeras point 15, *deut*.1.
adultere: il a dit auſſi, Tu n'occiras point. *c*. 17, &
Si donc tu n'es point adultere, mais tu oc- 16.*d*.19
cis: tu es tranſgreſſeur de la Loy. *Matth*. 5.
12 Parlez ainſi, & faites cõme ceux qui doi- *c*.19
uent eſtre iugez par la Loy de liberté.
13 Car iugement ſans miſericorde *ſera fait* C
à celui qui ne fait point miſericorde : or
miſericorde ſe glorifie à l'encontre de iu-
gement.
14 Mes freres, que profitera-il ſi aucun dit
qu'il ha foy, & il n'ait point les œuures? la
foy le pourra-elle ſauuer?
15 Et ſi le frere ou la ſœur *ſont nuds, & a- *Luc*3.*c*.11,
yans faute du viure quotidien, 1.*ian* 3. *c*.
16 Et aucun de vous leur die, Allez en paix, 17
chauffez-vous, & vous ſoulez: & q̃ ne leur
donniez *point* les choſes neceſſaires au
corps, *que leur profitera-il?*
17 *Pareillement* auſſi la foy, ſi elle n'ha les
œuures, elle eſt morte en ſoy-meſme.
18 *Or quelqu'vn* dira, Tu as la foy, & moy
i'ay les œuures: monſtre moy ta *foy* ſans
tes œuures : & ie te monſtreray ma *foy*
par mes œuures.
19 Tu crois qu'il eſt vn Dieu: tu fais bien, D
auſſi les diables le croyent, & en trẽblẽt.
20 Mais, o hõme vain, veux-tu ſçauoir que
la foy ſans les œuures eſt morte?
21 Abraham noſtre pere n'a-il point eſté iu
ſtifié par les œuures, *quand il offrit ſon *Gen*.22.*b*
fils Iſaac ſur l'autel? 10
22 Vois-tu point que la foy a aidé les œu-
ures d'icelui, & que la foy a eſté parfaite
par les œuures?
23 Et que l'Eſcriture a eſté accomplie, di-
ſant, *Abraham a creu à Dieu, & il luy a *Gen*. 15.*b*.
eſté reputé à iuſtice, & a eſté appelé ami 6, *rom*. 4.
de Dieu? *a*.3, *gal*.3.
24 Vous voyez donc que l'homme eſt iu- *a*.6

ſtifié par les œuures,& non ſeulement par
la foy.
Ieſu.2.a.1 25 Semblablement auſſi *Rahab ᵗpaillarde,
ᵗhoſtelliere n'a-elle point eſté iuſtifiee par œuures,
quand elle eut receu les meſſagers, & les
mit dehors par autre voye?
26 Car cōme le corps ſans eſprit eſt mort,
auſſi la foy ſans œuures eſt morte.

CHAP. III.

¶Ambition doit eſtre eſlongnee des fidelles, leſquels doiuent refraindre leur langue, fuir toute enuie & contention, & cheminer en toute douceur & ſimplicité.

MEs freres,ne ſoyez poīt faits pluſieurs
maiſtres:ſçachans que nous en receue-
rons plus grande condamnation:
2 Car nous tous offenſons en pluſieurs cho
Eccleſiaſti ſes. *Si aucun n'offenſe point en parolle,
que 14.a. iceluy eſt hōme parfait, qui meſme peut
1,& 19.c. tenir en bride tout le corps.
16, & 25. 3 Voici,nous mettons aux cheuaux les bri
b.11 des en leurs gueules pour obeir à nous, &
demenons tout leur corps.
4 Voici auſſi les nauires , iaçoit qu'elles
ſoyent grandes, & qu'elles ſoyent pouſ-
ſees de rudes vens, elles ſont gouuernees
d'vn petit gouuernal par tout ou voudra
le plaiſir de celui qui gouuerne.
B 5 Pareillement auſſi la langue eſt vn petit
membre,& ſe vante de grādes choſes: voi-
ci, vn petit feu combiē grand bois enflam
me-il?
6 Et la langue eſt vn feu, *voire* vn monde
d'iniquité : ainſi la langue eſt miſe entre
nos mēbres,laquelle ſouille tout le corps,
ᵃle cours & enflamme ᵃla roue de noſtre natiuité,&
de noſtre eſt enflammee de la gehenne.
vie 7 Car toute nature de beſtes & d'oiſeaux,
& de reptiles,& de poiſſons de mer ſ'appri
uoiſe, & a eſté appriuoiſee par nature hu-
maine:
8 Mais nul homme ne peut appriuoiſer la
lāgue,entant q̄ c'eſt vn mal qui ne ſe peut
reprimer,& eſt pleine de venin mortel.
9 Par elle nous beniſſons Dieu & Pere : &
par elle nous maudiſſons les hōmes faits
à la ſemblance de Dieu.
C 10 D'vne meſme bouche procede benedi-
ction & malediction. Mes freres,il ne faut
point que ces choſes ſoyent ainſi faites.
11 Vne fōtaine iette-elle d'vne meſme ᵗſour
ᵗveine ce *eau* douce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut-il produire
des oliues, ou vne vigne des figues? Ainſi
nulle fontaine ne peut faire eau ſalee &
douce.
13 Qui eſt-ce qui eſt ſage & auiſé entre vo⁹?
qu'il monſtre par bonne conuerſation ſes
œuures en douceur de ſapience.
14 Mais ſi vous auez enuie amere,& conten
tion en vos cœurs: ne vous glorifiez point,
& ne mentez point contre la verité.
15 Car ceſte ſapience n'eſt point deſcendue
d'enhaut: mais elle eſt terrienne, ſenſuel-
le,& diabolique.
16 Car ou il y a enuie & contention, là eſt
trouble,& toute œuure peruerſe:
17 Mais la ſapience qui eſt d'enhaut, pre-
mieremēt eſt pure,puis paiſible,modeſte,
traitable, pleine de miſericorde & de bōs
fruits,ne iugeant point,non feinte.
18 Et le fruit de iuſtice ſe ſeme en paix ᵗà *ᵗde ceux*
ceux qui font paix.

CHAP. IIII.

¶L'amitié du mōde repugne à celle qui eſt ſelon Dieu : à qui il ſe faut rendre ſuiet, & reſiſter au diable, ſans detracter l'vn de l'autre, & ſe rapporter en toutes choſes à la volonté du Seigneur.

D'Ou viennent les batailles & debats en-
tre vous? n'eſt-ce point d'ici, *à ſçauoir*,
de vos concupiſcences, leſquelles batail-
lent en vos membres?
2 Vous conuoitez,& ne l'auez point. Vous
auez enuie & haine,& ne pouuez obtenir.
Vous combatez & guerroyez. Et n'auez
point ce que deſirez,pource que ne le de-
mandez point.
3 Vous demādez,& ne receuez point: pour-
ce que vous demādez mal,à fin que le de-
pendiez en vos voluptez.
4 Adulteres & adultereſſes,ne ſçauez-vous B
point que l'amitié du monde eſt inimitié
de Dieu? Qui voudra donc eſtre ami du
monde,il ſe conſtitue ennemi de Dieu.
5 Cuidez-vous que l'Eſcriture *le* die ſans
cauſe? L'Eſprit qui habite en vous,conuoi
te-il à enuie?
6 Mais il donne plus grande grace. Pource
dit-il, *Dieu reſiſte aux orgueilleux,& dō *Prou.3.d.*
ne grace aux humbles. *24,1.pier.*
7 *Soyez donc ſuiets à Dieu*, *mais reſiſtez *5.b.5*
au diable:& il ſ'enfuira de vous. *Ephe.4.f.*
8 *Approchez-vous de Dieu, & il ſ'appro-* *27*
chera de vous. Pecheurs , *nettoyez vos*
mains : & vous doubles de courage,puri-
fiez vos cœurs.
9 Affligez-vous,& lamentez,& pleurez: vo C
ſtre ris ſoit conuerti en pleur, & voſtre
ioye en triſteſſe.
10 *Humiliez-vous deuant la preſence du *1. Pier.5.*
Seigneur,& il vous eſleuera. *b.6*
11 Freres,ne detractez point l'vn de l'autre:
qui detracte de ſon frere, & qui iuge ſon
frere,il detracte de la Loy,& iuge la Loy:
& ſi tu iuges la Loy, tu n'es point faiſeur
de la Loy,mais en es iuge.
12 Or il y a vn ſeul Legiſlateur qui peut ſau
uer & perdre: *toy qui es-tu qui iuges au- *Rom.14.*
trui? *a 4*
13 Or ça maintenāt,vous qui dites, Allons D
auiourd'hui & demain en vne telle ville,
& demeurons là vn an, & demenons mar-
chandiſe,& gaignons:
14 Toutesfois ignorez ce qui auiendra le
lendemain: car qu'eſt-ce de voſtre vie? ce
n'eſt certes qu'vne vapeur qui apparoiſt
pour vn peu,& apres ſ'euanouit.
15 Au lieu que deuez dire, *Si le *Seigneur* *Act.19.f.*
le veut,& ſi nous viuons,*nous ferons ceci* *21, 1. cor.*
ou cela. *4.d.19*
16 *Mais maintenāt vous vo⁹glorifiez* en vos
orgueils: toute telle gloire eſt mauuaiſe.
17 C'eſt donc mal fait à celui qui ſçait fai
re le bien,& ne le fait point.

CHAP. V.

¶Il denonce le iugement de Dieu aux riches mōdains & oppreſſeurs des autres : cōſole les poures,admoneſte de ne point iurer, mōſtre cōme le Chreſtien, ſelon qu'il ſe ſent, ou ioyeux ou triſte.

triſte ſe doit porter. En la fin il repete le commandement de charité.

OR ſus maintenant vous riches, pleurez,
hurlans pour vos miſeres, leſquelles
vous auiendront.
2 Vos richeſſes ſont pourries: vos veſtemẽs
deuiennent pleins de tignes:
3 Voſtre or & voſtre argent eſt enrouillé,
& leur rouillure vous ſera en teſmoignage,
& mangera voſtre chair comme le feu.
Rom.2.a.5 *vous auez amaſſé vn threſor pour les derniers iours.
4 Voici, le loyer des ouuriers qui ont moiſ
ſonné vos regions, (duquel ils ont eſté fru
ſtrez par vous) crie: & le cri de ceux qui
ont *moiſſonné*, eſt entré aux oreilles du
Seigneur *des armees*.
5 *Vous auez* veſcu en delices ſur la terre, &
prins vos aiſes: & auez raſſaſié vos cœurs
comme au iour des ſacrifices.
B 6 Vous auez condamné & occis le iuſte, lequel
ne vous reſiſte point.
7 Donc freres, ſoyez patiens iuſqu'à la ve
nue du Seigneur. voici, le laboureur attẽd
le fruit *precieux* de la terre, l'attendant
patiemment, iuſqu'à tant qu'il reçoyue la
pluye du matin & du ſoir.
8 Vous auſſi donc ſoyez patiens, & confer
mez vos cœurs: car la venue du Seigneur
eſt prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point *les vns
des autres*: à fin que ne ſoyez condamnez.
voici, le iuge eſt preſent deuant la porte.
10 *Mes freres, prenez pour exemple d'affli-
ctiõs & de patiẽce*, les Prophetes, qui ont
parlé au nom du Seigneur.
11 Voici, nous tenons bien-heureux ceux C
qui ſouffrent. vous auez ouy la patience
de Iob: & auez veu la fin du Seigneur, que
le Seigneur eſt mout miſericordieux &
pitoyable.
12 Auſſi mes freres, ſur toutes choſes *ne iu *Matth.5.c.34*
rez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne
par quelque autre iurement: mais voſtre
ouy, ſoit ouy: & voſtre non, non: à fin que
ne cheez en [a]condemnation. *[a]ou, ſelon l'autre leçon Grecque, feintiſe, ſimulation,*
13 Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? qu'il
face oraiſon. Y a-il quelqu'vn d'entre
vous alaigre? qu'il chante.
14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade?
qu'il appelle les Preſtres de l'Egliſe, &
qu'ils prient pour luy. *& l'oignẽt d'huile *Marc 6.b.13*
au nom du Seigneur,
15 Et l'oraiſon de foy ſauuera le malade, & D
le Seigneur l'allegera: & ſ'il eſt en pechez,
ils luy ſeront pardonnez.
16 [b]Confeſſez vos defautes l'vn à l'autre, & *[b]c. Remettez les offenſes*
priez l'vn pour l'autre, à fin que vous en
ſoyez [c]guaris. Car l'oraiſon du iuſte auec *[c]purgez.*
efficace, vaut beaucoup.
17 *Elie eſtoit homme ſuiet à ſemblables *1. Rois 17.a.1, & 18.g.45, luc 4.d.25*
paſſions que nous. & pria par oraiſon que
il ne pluſt, & ne plut poĩt ſur la terre trois
ans & ſix mois.
18 *Et derechef il pria, & le ciel donna
pluye, & la terre produiſit ſon fruit.*
19 *Freres*, *ſi aucun d'entre vous a erré de *Matt.18.b.15*
la verité, & quelqu'vn le conuertiſſe,
20 *Il* doit ſçauoir que celui qui aura fait
cõuertir le pecheur de l'erreur de ſa voye,
il ſauuera vne ame de mort, & couurira
multitude de pechez.

La premiere Epiſtre catholique de S. Pierre APOSTRE.

CHAP. I.

¶ Combien que la foy des fidelles ſoit agitee par diuerſes afflictions, touteſfois la fin d'icelle eſt le ſalut des ames: & par ainſi tous Chreſtiens doyuent conuerſer ſainctement, tant pour approcher de la nature de leur Pere celeſte, que pour la memoire du benefice que Ieſus leur a fait.

PIERRE *Apoſtre de Ie
ſus Chriſt aux* [a]*eſtran-* *[a]A ſcauoir Hebrieux*
*gers qui eſtes eſpars en
Ponte, en Galatie, en*
Cappadoce, en Aſie, &
en Bithynie,
2 Eſleus ſelõ la preſciẽ-
ce de Dieu le Pere, [b]en *[b]c, par, ou, auec*
ſãctificatiõ de l'Eſprit,
pour obeir & eſtre arrouſez du ſãg de Ieſ
Chriſt, grace & paix vous ſoit multipliee.
2. Cor.1.a.3, ephe.1.a.3 3 *Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, qui ſelon ſa grande
miſericorde nous a regenerez en eſperãce
viue, par la reſurrection de Ieſus Chriſt
d'entre les morts,
4 A l'heritage immortel, & non contaminé,
& incorruptible, conſerué és cieux
pour vous,
5 Qui eſtes gardez en la vertu de Dieu par
foy, pour auoir le ſalut qui eſt appareillé
à eſtre demonſtré au dernier temps:
6 En quoy [a]vous vous eſiouiſſez, eſtãs main *[a]eſiouiſſez vous qui eſtes, &c.*
tenant vn peu de temps contriſtez en di-
uerſes tentations, ſ'il eſt beſoin:
7 A fin que la probatiõ de voſtre foy beau B
coup plus pretieuſe que l'or (lequel perit,
& touteſfois eſt eſprouué par le feu) ſoit
trouuee en louange, gloire, & honneur,
quand *Ieſus Chriſt ſera* reuelé:
8 Lequel *combien que ne* l'ayez veu, vous
aimez: auquel croyans, combien que
maintenant ne le voyez, vous vous eſiouiſ
ſez de ioye inenarrable & glorifiee,
9 Reportans la fin de voſtre foy, *à ſçauoir*
le ſalut des ames.
10 Duquel ſalut les Prophetes (qui ont prophetizé
de la grace qui vous eſt addreſſee)
ont enquis & diligemment cerché,
11 Enquerans quand & quel poinct de tẽps
ſignifioit l'Eſprit de Chriſt qui eſtoit en
eux: deſia alors teſmoignant des afflictiõs
qui deuoyent auenir en Chriſt, & des gloi
res apres icelles.
12 Auſquels a eſte reuelé, que non point à C
eux meſmes, mais à nous ils adminiſtroyent
les choſes leſquelles maintenãt vous
ont eſté annoncees par ceux qui vous ont
annoncé l'Euangile, par le ſainct Eſprit
enuoyé du ciel, eſquelles les Anges deſirent
regarder.

Luc12.e.35 13 Pourtant vous *ayans les reins de voſtre
entendement ceincts, auec ſobrieté, eſpe-
rez parfaitement en la grace qui vous eſt
preſentee en ce que Ieſus Chriſt vous eſt
declaré.
14 *Et ce*, comme enfans obeiſſans, ne vous
conformãs point à vos deſirs qu'auiez au-
parauant, eſtans en voſtre ignorance:
15 Mais cõme celui qui vous a appelez eſt
ſainct, pareillemẽt auſſi vous ſoyez ſaincts
Luc1.g.75 *en toute conuerſation:
Leu.11.g. 16 Pourtant qu'il eſt eſcrit, *Soyez saincts,
44, & 19 car ie ſuis ſainct,
a.2, & 20. 17 Et ſi vous inuoquez pour pere celui*qui
b.7 ſans acception de perſonnes iuge ſelon
Deut. 10. l'œuure d'vn chacun, voyez que conuer-
d.17, rom. ſiez en crainte au temps de voſtre habita-
2.b.11, ga- tion temporelle:
la.2.b.6. 18 Sçachans que vous auez eſté rachetez de
voſtre vaine conuerſation, qui vous auoit
eſté enſeignee de vos Peres, non point par
choſes corruptibles, comme par or, ou par
D argent,
1. Cor. 6. 19 *Mais par le ſang precieux de Chriſt, cõ
d. 20, & me d'vn agneau ſãs ſouillure & ſãs tache,
7. d. 23, 20 *Ia ordonné deuant la fondation du mõ
heb. 9. d. de, mais manifeſté aux derniers temps
14, 1. ian pour vous,
1.c.7, apo. 21 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a reſu-
1.b.6 ſcité des morts, & luy a donné *gloire*, à fin
Rom. 16. que voſtre foy & eſperance *fuſt en Dieu*.
d.25, eph. 22 Ayans purifié vos ames en obeiſſance de
3.b.9, col. verité, par l'Eſprit, *en charité fraternel-
1.d.26 .2. le, ſans fiction, aimez l'vn l'autre affectu-
tim.1.c.10 euſement de cœur pur,
tite 1.a.2 23 Eſtans regenerez, non point par ſemen-
Rom. 12. ce corruptible, mais incorruptible, *à ſça-
c.10, eph. uoir* par la parolle de Dieu *viuante & de-
4.a.3, ſous meurante à touſiourſmais:
2.e.17 24 Pource que*toute chair eſt *comme* l'her-
*ou, viuãt be, & toute la gloire de l'homme comme
& demeu la fleur de l'herbe: l'herbe eſt ſechee, &
rant: ſa fleur eſt cheute:
Eſaie 40. 25 Mais la parolle du Seigneur demeure e-
b.6, eccle- ternellemẽt. or ceſte parolle eſt celle qui
ſiaſtiq, 14. vous a eſté annoncee.
c.18, iaq.

CHAP. II.

1.b.10 ¶*Les fidelles, ayans gouſté la douceur de la bonté de Dieu, ſont fondez en Ieſus Chriſt La vocation des Gẽtils par l'Eſcriture. Il faut obeir aux puiſſances ſuperieures: & endurer toutes choſes pour Ieſus Chriſt noſtre exemple, Paſteur, & Eueſque.*

Rom.6.a. AYans donc oſté toute malice & toute
4, eph.4. fraude, & feintiſes, & enuies, & toutes
e.23, colo. detractions,
3.b.8, heb. 2 Deſirez comme enfans n'agueres nais le
12.a.1 lait raiſonnable, & qui eſt ſans fraude: à
fin que par icelui vous croiſſiez à ſalut.
3 Si toutesfois vous auez gouſté que le *Sei-
gneur* eſt benin,
4 Duquel vous approchans, qui eſt la Pier-
*ou, digne re viue, voire reprouuee des hõmes, mais
d'honneur eſleue &*precieuſe enuers Dieu,
*ou, ſoyez 5 Vous auſſi, comme pierres viues, *eſtes e-
Apoca.1. difiez vne maiſon ſpirituelle, & *vne Sa-
b.6 crificature ſaĩcte, pour offrir ſacrifices ſpi
Eſaie 28. rituels agreables à Dieu par Ieſus Chriſt.
d.11, rom. 6 Pourtant il eſt auſſi contenu en l'Eſcri-
9.g.33 ture *Voici, ie mets en Sion la *maiſtreſſe*
pierre du coin, eſleue & *precieuſe*: & qui
croira en elle, il ne ſera point confus.
7 Elle eſt dõc honneur à vous *qui croyez*: B
mais à ceux qui ne croyent point, elle eſt
la *Pierre que les edifians ont reprouuee, Pſal.118.
icelle a cõmencé d'eſtre le chef du coin, d.22, mat.
8 *Et pierre de choppement, & pierre de 21.d.25,
trebuchement à ceux qui heurtent cõtre act.4.b.11
la parolle, & n'obeiſſent point à ce à quoy Eſaie 8.c.
meſme ils ont eſte ordonnez. 14, rom.
9 Mais vous eſtes la generation eſleue, *la 9.g.33
Sacrificature royalle, la gent ſaincte, le Exod. 19.
peuple acquis, à fin que vous annõciez les a.6, apoc.
vertus de celui qui vous à appelez des te- 5.c.10
nebres à ſa merueilleuſe lumiere.
10 *Qui iadis n'eſtiez point peuple, mais Oſee 2. d.
maintenant eſtes le peuple de Dieu: qui 23, rom.9.
i'adis n'auiez point obtenu miſericorde, e.25
mais maintenãt auez obtenu miſericorde.
11 Amis, ie vous ſupplie comme eſtrangers
& voyagers, *abſtenez vous des deſirs Galat 5.c.
charnels, qui bataillent contre l'ame. 17, rom.
12 *Ayans voſtre cõuerſation honneſte en- 13.d.14
tre les Gentils: à fin qu'en ce qu'ils detra- Sous 3.c.
ctent de vous comme de mal-faicteurs, ils 16
glorifient Dieu au iour de la viſitation, C
vous eſtimans*par bonnes œuures. Matt.5.b.
13 *Soyez donc ſuiets à tout *ordre humain 16
pour Dieu: ſoit au Roy, comme au ſu- Rom.13.
perieur: a.1
14 Soit aux Gouuerneurs, comme aux en- *ou, gouuer
uoyez de par luy, à la vengeance des mal- nemẽt pu-
faicteurs, mais à la louange de ceux qui blic, con-
font bien. ſtitution.
15 Car telle *eſt la volonté de Dieu, qu'en*
faiſant bien, vous faciez *taire l'ignoran-*
ce des hommes fols,
16 Comme eſtans en liberté, & non point
comme ayans la liberté en couuerture de
malice, ains comme ſeruiteurs de Dieu.
17 Portez honneur à tous. *Aimez frater- Sus 1. d.
nité. Craignez Dieu. Honnorez le Roy. 28, rom.
18 *Vous ſeruiteurs ſoyez ſuiets en toute 12.c.10
crainte à vos maiſtres, non ſeulement aux Ephe.6.a.
bõs & humains, mais auſſi aux rigoreux. 5.coloſſ. 3.
19 Car cela eſt agreable, ſi aucun à cauſe de d.22
la conſcience qu'il ha enuers Dieu, endu- D
re faſcherie, ſouffrant iniuſtement.
20 Autrement quelle louãge eſt-ce, ſi vous
eſtes batus de ſoufflets pour auoir failli,
& vous l'endurez? mais ſi en bien faiſant,
eſtans toutesfois affligez, vous endurez,
certes cela eſt agreable deuant Dieu.
21 Car vous eſtes appelez à cela, veu auſſi
q̃ Chriſt a ſouffert pour nous, nous laiſſant
exẽple, à fin que vous enſuyuiez ſes pas.
22 *Lequel n'a point fait de peché, & n'a Eſaie 53.
eſté trouuee fraude en ſa bouche. c.9, 1.ian
23 Lequel quand on diſoit mal de *luy, ne re- 3.a.2
diſoit point mal: & quand on l'affligeoit
de maux, ne menaçoit point, mais* remet-
toit la vengeance *à celuy qui* iuge iuſte-
ment.
24 *Lequel meſme à porté nos pechez en ſõ Eſaie 53.
corps ſur le bois: à fin que nous eſtãs mors b.5. matt.
à pechez, viuions à iuſtice: par la bature 8.c.17
duquel meſme vous auez eſte guaris.
25 Car vous eſtiez comme brebis errantes,
mais maintenant eſtes *conuertis au Pa- *retirez.
ſteur & Eueſque de vos ames.

CHAP.

CHAP. III.

¶ *Comme les mariez ſe doyuent gouuerner en tel eſtat, exhortatiõs generales, & ſur tout de moderer la langue, prendre patience aux aduerſitez: & cheminer touſiours en bonne conſcience.*

Coloſſ.3.c. SEmblablement vous femmes ſoyez ſu-
18, eph.5. ſiettes à vos maris: à fin que ceux auſſi qui
c.22 n'obeiſſent point à la parolle ſoyent gai-
gnez ſans parolle par la conuerſation des
femmes.
2 En conſiderant voſtre chaſte conuerſatiõ
eſtant auec crainte.
1.Tim. 2. 3 *Deſquelles l'ornement ne ſoit point au
c.9 dehors, par tortillemẽt de cheueux, ou °pa-
°ou, agẽcement, atintement reure d'or, ou par accouſtremẽt d'habits.
4 Mais l'hõme du cœur, qui eſt caché, ſoit
ſans corruptiõ, & d'eſprit doux & paiſible,
ce qui eſt de grand pris deuant Dieu.
5 Car auſſi ainſi iadis les ſainctes femmes
eſperantes en Dieu, ſ'ornoyent, eſtans ſu-
iettes à leurs propres maris.
Gen.18.b. 6 Comme Sara obeiſſoit à Abraham, *l'ap
12 pelant ſeigneur: de laquelle vous eſtes fil-
les en bien faiſant, & en ne craignãt point
d'aucun eſpouantement.
1.Cor.7.a 7 Vous hommes ſemblablement, ſoyez ha
21 bitans auec elles ſelon ſcience, portans
B honneur à la femme, comme au vaiſſeau
plus fragile, & comme enſemble heritiers
de la grace de vie: à fin que vos oraiſons
ne ſoyent point empeſchees.
8 Et finalement ſoyez tous d'vn conſente-
ment, d'vne affection, aimans fraternelle-
ment, miſericordieux, amiables,
Pro 17.b. 9 *Ne rendans point mal pour mal, ne ma-
11, & 20. lediction, pour malediction: mais au con-
d.22 mat. traire, beniſſans: ſçachans que vous eſtes
5.f.39, ro. appelez à ce que vous poſſediez en herita
12 d.17, ge benediction.
1.the.5.c. 10 *Car qui veut aimer la vie, & voir iours
15 biẽ heureux, qu'il garde ſa lãgue de mal,
Pſ.33.c.13 & que ſes leures ne prononcent fraude,
Eſ.1.c.16 11 *Qu'il ſe deſtourne de mal, & face bien:
qu'il cerche la paix, & la pourſuyue.
C 12 Car les yeux du Seigneur ſont ſur les iu-
ſtes, & ſes oreilles à leurs prieres: & le re-
gard du Seigneur eſt ſur ceux qui font les
maux.
13 Et qui eſt-ce qui vous nuira, ſi vous en-
ſuyuez le bien?
Matt.5.a. 14 *Mais encores qu'ẽduriez quelque cho-
10 ſe pour biẽ faire, vous eſtes biẽ-heureux:
auſſi ne craignez point la crainte d'eux, &
ne ſoyez troublez.
15 Mais ſanctifiez le Seigneur Dieu en vos
cœurs: & ſoyez touſiours appareillez à
°ou, ſatiſfaire °reſpondre à chacun qui vous demande
raiſon de l'eſperance qui eſt en vous.
Sus 2.c.12 16 *Et ce auec benignite & reuerence: ayãs
bonne conſciẽce: à fin qu'en ce qu'ils de-
tractent de vous comme de mal-faicteurs,
ils ſoyent confus: *eux, di-ie* qui blaſment
voſtre bonne conuerſation en Chriſt.
19 Car il vaut mieux que vous ſoyez affli-
gez en bien faiſant, ſi la volonté de Dieu
D le porte, qu'en mal-faiſant.
Rom. 5.a. 18 *Car auſſi Chriſt a ſouffert vne fois pour
6, heb.9. les pechez, luy iuſte pour les iniuſtes: à fin
d.15 qu'il nous amenaſt à Dieu, eſtant mortifié
en chair, mais viuifié d'Eſprit.
19 °Auquel auſſi il ſ'en eſt allé, & a preſché °à ſçauoir, Eſprit
aux eſprits qui eſtoyent °en chartre. °au guet.
20 Comme ainſi ſoit qu'ils fuſſent iadis deſ Gene.6.c.
obeiſſans, *quand on attendoit vne fois la 14, matt.
patience de Dieu és iours de Noe, lors que 24.d.38.
l'arche ſ'appareilloit, en laquelle petit luc 17.e.
nombre, *à ſçauoir* huict perſonnes furent 26
ſauuees par eau.
21 A la figure auſſi de laquelle maintenant
le Bapteſme eſtant correſpondant, nous
ſauue: non point en oſtant les ordures de
la chair, mais en ce qu'il y ait atteſtation
de bonne conſcience deuant Dieu, par la
reſurrection de Ieſus Chriſt,
22 Qui eſt à la dextre Dieu, eſtant allé au
ciel, auquel ſont aſſuiettis les Anges, &
Puiſſances & Vertus.

CHAP. IIII.

¶ *Les fidelles ayans eſgard à leur vocation, doyuent delaiſſer peché, & ſuyure iuſtice, garder ſobrieté, charité, hoſpitalite, & faire ſeruir à l'edification du prochain les dons qu'ils ont receu de Dieu, & ſe reſiouir en endurant perſecution pour Ieſus Chriſt.*

PVis dõc que Chriſt a ſouffert pour nous,
en la chair, vous auſſi ſoyez armez de
ceſte meſme penſee, c'eſt que celuy qui a
ſouffert en chair, a ceſſé de peché:
2 A fin que maintenant le tẽps qui reſte en
chair, °il viue, non point aux concupiſcen- °ou, lon
ces des hõmes, mais à la volonté de Dieu.
3 *Car il nous doit ſuffire que le tẽps paſſé Ephe. 4.e
de noſtre vie nous ayons fait la volonté 23
des Gentils, quand nous cõuerſions en in-
fametez, en concupiſcences, en yuron-
gneries, en gourmandiſes, en beuueries, &
en abominables idolatries.
4 Et ceci ſemble eſtrange à ceux qui vous
blaſment, que vous ne courez auec eux au
meſme abandon de diſſolution:
5 Mais ils en rendront compte à celui qui
eſt preſt de iuger les vifs & les morts.
6 Car pource auſſi a-il eſté euangelizé aux
morts, à fin qu'ils ſoyent iugez en chair
ſelon les hommes, mais qu'ils viuent d'e-
ſprit ſelon Dieu.
7 Or la fin de toutes choſes approche. Soy-
ez donc ſobres, & viellez en oraiſon.
8 Et ſur tout ayez entre vous vehemente
charité: *car charité couurira multitude Prou. 10.
de pechez. b.12
9 *Hebergez volontiers les vns les autres Rom.12.
ſans murmurations. b.13, heb.
10 *Chacun ſelõ qu'il a receu de don, qu'il 13.a.2
en adminiſtre aux autres, comme bõs de- Rom.12.
penſiers de diuerſes graces de Dieu. b.6, phil.
11 Si aucun parle, *qu'il parle* comme les pa- 2.b.14
rolles de Dieu. Si aucun miniſtre, *qu'il mi-* C
niſtre cõme par la puiſſance laquelle Dieu
adminiſtre: à fin qu'en toutes choſes Dieu
ſoit glorifié par Ieſus Chriſt, auquel eſt
gloire & empire à touſiourſmais. Amen.
12 Treſchers, ne vous eſtonnez point quãd
vous eſtes comme en la fornaiſe (pour vo-
ſtre probation) comme ſi quelque choſe
eſtrange vous eſtoit auenue.
13 Mais entant que vous communiquez aux
afflictions de Chriſt, eſiouiſſez vous: à fin
qu'auſſi à la reuelation de ſa gloire, vous
vous eſiouiſſiez eſtans en lieſſe.

Mat.5.b.10 14 *Si vous eſtes vituperez au nom de
Chriſt, vous eſtes bien-heureux: car l'E-
D ſprit de la gloire de Dieu repoſe ſur vous.
ſelon iceux il eſt blaſmé: mais ſelon vous
eſt glorifié.
15 Ainſi que nul de vous ne ſoit affligé cō-
me meurdrier, ou larron, ou malfaicteur,
ou conuoiteux des biens d'autrui.
16 Mais ſi aucun eſt affligé comme Chre-
ſtien, qu'il n'en ait point de honte, ains
ºou, en ceſt endroit qu'il glorifie Dieu ºen ceſte partie.
17 Car auſſi il eſt temps *que le iugement
Iere.25.a.2, luc 23.e.31 commence à la maiſon de Dieu:& ſi pre-
mierement à nous, quelle ſera la fin de
ceux qui deſobeiſſē: à l'Euāgile de Dieu?
Pro.2.d.31 18 *Et ſi le iuſte eſt difficilement ſauué, ou
comparoiſtra l'infidele & le pecheur?
19 Et par ainſi ceux qui ſouffrent par la vo
lonté de Dieu, qu'ils luy recommandent
leurs ames, comme au fidelle poſſeſſeur,
en bien faiſant.

CHAP. V.

¶La couronne incorruptible eſt preparee aux Paſteurs de l'Egliſe, veillans ſur le troupeau de Chriſt. Les ieunes doyuent reuerence aux anciens. Charité auec humilité & ſobrieté ſont requiſes aux fidelles: qui ayans guerre continuelle cōtre ſatan, doyuent veiller, & luy reſiſter par la foy, par laquelle Dieu ſeul les peut fortifier.

IE prie les Preſtres qui ſōt entre vous, moy
Preſtre auec eux, & teſmoin des afflictiōs
de Chriſt, qui ſuis auſſi participant de la
gloire laquelle ſera reuelee:
2 Paiſſez le troupeau de Chriſt ºtant qu'en
ºou, qui eſt entre vous vous eſt: en ayant eſgard ſur icelui, non
point par cōtrainte, mais volontairemēt:
non point pour gain deſhonneſte, mais
d'vn prompt courage:
3 Et non point comme ayās ſeigneurie ſur
les heritages, mais tellement que ſoyez
exemples du troupeau.
4 Et quand le principal Paſteur apparoi- B
ſtra, vous receuerez la couronne incorru-
ptible de gloire.
5 Semblablement vous ieunes, ſoyez ſuiets
aux anciens, tellement que ſoyez tous ſu-
iets l'vn à l'autre. *Soyez veſtus d'humili- Rom.12.c.10
té: pource que Dieu *reſiſte aux orgueil-
leux, & donne grace aux humbles. Iaq.4.b.6
6 *Humiliez vous donc ſous la puiſſante Iaq.4.c.10
main de Dieu, à fin qu'il vous eſleue quād
il ſera temps, ºau temps de la viſitation,
7 *Iettans tout voſtre ſouci en luy: car il
ha ſoin de vous. Pſal.54.d.23, ſap.12.b.13, matt.6.c.25, luc 11.c.22
8 Soyez ſobres, & veillez: pourtant que *vo
ſtre aduerſaire le diable, chemine (comme
vn lion bruyant) à l'entour de vous, cer-
chant quelqu'vn pour deuorer:
9 Auquel reſiſtez fermes en la foy, ſça-
chans que les meſmes afflictions ſont à
parfaire à la compagnie de vos freres qui Luc.12.d.31
eſt au monde.
10 Mais le Dieu de toute grace, qui nous a C
appelez à ſa gloire eternelle par Ieſus
Chriſt, apres que vous aurez vn peu de
temps ſouffert, icelui vous parface, con-
ferme, corrobore & eſtabliſſe.
11 A luy ſoit gloire & empire à touſiours-
mais. Amen.
12 Ie vous ay eſcrit brieuement par Siluain D
noſtre frere, qui vous eſt fidelle, comme ie
eſtime, vous exhortant & teſmoignāt que
ceſte eſt la vraye grace de Dieu, en laquel
le vous eſtes.
13 L'egliſe qui eſt en Babylone, enſēble a-
uec vous eſleue, vous ſalue, & Marc mō fils.
14 *Saluez l'vn l'autre d'vn baiſer de cha- Rom.16.b.20, 1.cor.16.d.20, 2.cor.13.d.12
rité. Paix ſoit à vous tous qui eſtes en Ie-
ſus Chriſt. Amen.

La ſeconde Epiſtre catholique de S. Pierre APOSTRE.

CHAP. I.

¶Sainct Pierre enſeigne que les fidelles fondez en la foy de Ieſus Chriſt, doyuent cheminer de vertu en vertu, s'exerçans à toutes bonnes œuures, pour rendre ferme leur vocation & election. Pour ce faire ils ont meſtier de continuelle admonition. Puis il prouue la certitude de ſa doctrine, laquelle ne ſe peut comprendre, ſinon par le don de l'Eſprit de Dieu.

SIMEON Pierre ſerui-
teur & Apoſtre de Ie-
ſus Chriſt, à vous qui
auez obtenu foy de pa-
reil pris auec nous en
la iuſtice de noſtre
Dieu & Sauueur Ieſus
Chriſt.
2 Grace & paix vous
ºc. par, ou, auec ſoit multipliee ºen la cognoiſſāce de Dieu
& de noſtre Seigneur Ieſus:
3 Comme toutes choſes qui appartiennēt
à la vie & à piete, nous ſont donnees de ſa
diuine puiſſance, par la cognoiſſance de
celui qui nous a appelez par ſa propre
ºou, Par leſquel gloire & vertu:
4 ºPar leſquelles nous ſont dōnees excel-
lentes & treſgrandes promeſſes: à fin que
par icelles vous fuſſiez faits participans
de la nature diuine, apres vous eſtre reti-
rez de la corruption qui eſt au monde en
concupiſcence.
5 Vous auſſi mettans toute diligence à ce- B
la, monſtrez en voſtre foy vertu, & en ver-
tu ſcience.
6 Et en ſcience attrempance, & en attrem-
pance patience, & en patience ºcrainte de ºou, ſainctete, &c.
Dieu.
7 Et en crainte de Dieu, amour fraternel-
le: & en amour fraternelle, charité.
8 Car ſi ces choſes ſont en vous & y abon-
dent, elles ne vous laiſſerōt point oiſeux,
ne ſteriles en la cognoiſſāce de noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt.
9 Mais celui qui n'ha point ces choſes,
eſt aueugle, & taſte la voye à la main,
ayant oublié la purgation de ſes anciens
pechez.
10 Pourtant freres, prenez d'autant plus de
peine que vous rendiez ferme voſtre vo-
cation & election: car en ce faiſant, vous
ne tomberez iamais.

11 Et

C 11 Et par ainſi vous ſera abondamment adminiſtree l'entree au royaume eternel de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt.

12 Pource ie ne laiſſeray point de touſiours vous *admonneſter de ces choſes, iaçoit que ſçachez, & ſoyez confermez en la verité preſente.

*ou, auertir

13 Toutesfois ie cuide que c'eſt choſe iuſte, tandis que ie ſuis en ce *tabernacle, de vous inciter par admonition:

*ſ. corps

14 Sçachant que le demoliſſement de mon tabernacle eſt prochain, comme noſtre Seigneur Ieſus Chriſt *le m'a ſignifié.

Ian 21. c.19

15 Auſſi ie mettray touſiours peine qu'apres mon treſpas vous puiſſiez auoir ſouuenance de ces choſes.

16 *Car nous ne vous auons point donné à cognoiſtre la puiſſance & la venue de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ſuyuans fables compoſees par art: mais cōme ayans eſté faits contemplateurs de la maieſté d'icelui.

1.Cor.1.c. 17,& 2. a.1.c.13

D 17 Car il auoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quād vne telle voix deſcēdit à luy *de la gloire magnifique, *Ceſtui ci eſt mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaiſir.

*c. de dieu Matt. 17. a.5

18 Et nous ouiſmes ceſte voix enuoyee du ciel, eſtans auec luy en la ſainƈte montaigne.

19 Nous auons auſſi la parolle des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faites bien d'y entendre, *comme à vne chandelle qui eſclaire en lieu obſcur, iuſqu'à ce que le iour commence à luire, & que l'Eſtoille du matin ſe leue en vos cœurs.*

20 **Si premierement* vous entendez ceci, que nulle Prophetie de l'Eſcriture *n'appartient à particuliere declaration.

2. Tim.3. d.16

*ou, n'eſt de mouuement particulier.

21 Car la Prophetie *n'a point eſté iadis apportee par la volonté humaine: mais les ſainƈts hommes de Dieu, eſtans pouſſez du ſainƈt Eſprit, ont parlé.

*ou, n'eſt de mouuement humain.

CHAP. II.

¶Il auertiſt les fidelles des faux docteurs, mōſtrant par l'exemple des Anges, du mōde ancien, & des Sodomites, que Dieu ne les laiſſera impunis. Et apres auoir conſolé les iuſtes & affligez, deſcrit l'eſtat miſerable des meſchans, ſpecialement de ceux qui ont abandonné la verité cognue.

MAis auſſi il y a eu des faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura entre vous des faux doƈteurs, qui introduiront couuertement ſeƈtes de perdition, & nieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans ſur eux-meſmes ſoudaine perdition.

2 Et pluſieurs ſuyuront leurs *inſolences, par leſq̃ls la voye de verité ſera blaſmee,

*ou, ruines & perditions:

3 Et en auarice feront marchandiſe de vous par parolles feintes: ſur leſquels la condamnation des long temps ne tarde point, & leur perdition ne ſommeille point.

4 Car *comment Dieu les eſpargneroit-il,* veu qu'il n'a poīt eſpargné les *anges qui ont peché: mais les ayant iettez auec chaines d'obſcurité en enfer, les a liurez pour eſtre reſeruez au iugement?

Iob 4. d. 18, iude a.6

5 Et *veu qu'il* n'a point eſpargné le monde ancien: mais a gardé *Noé luy huitieme heraut de iuſtice: & a amené le deluge au monde des meſchans:

Geneſe 7. a.1

6 Et qui a *condamné à ſubuerſion les citez de Sodome & Gomorre, les reduiſant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront ſans reuerence de Dieu:

Gen.19. e.24

B

7 Et en a deliuré le iuſte Lot, qui eſtoit oppreſſé des abominables par leur infame conuerſation.

8 Car ce iuſte de veue & d'ouye, habitant entr'eux, affligeoit de iour en iour ſon *cœur innocent de leurs œuures iniuſtes.

*ou, ame

9 Le Seigneur ſçait deliurer de tentation les fidelles: & reſeruer les iniuſtes pour eſtre tormentez au iour du iugement:

10 Et principalement ceux qui ſuyuant la chair, cheminēt en concupiſcence ſouillee, & meſpriſent ſeigneurie, preſomptueux, opiniaſtres, qui ne craignēt point de blaſmer les Superioritez.

11 Comme ainſi ſoit que les anges qui ſont plus grans en force & en puiſſance, ne donnent point iugement d'outrage contre icelles deuant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci meſdiſās des choſes qu'ils n'entendent point (*comme beſtes brutes, qui naturellement ſont faites pour proye & deſtruƈtion*) perirōt en leur perdition:

13 *Receuās le ſalaire de leur iniuſtice, reputans à volupté de pouuoir iouir des delices chacun iour:* ce ſont ſouillures & taches, ils ſont grād chere en leurs erreurs, banquetans enſemble auec vous.

14 Ils ont les yeux pleins d'adultere, & ne ſçauēt ceſſer de pecher, amorſans les ames inconſtantes, ayans le cœur vſité en rapine, eſtans enfans de malediƈtion:

15 Laiſſans la voye droitte, ont erré, *ayans ſuyui la voye de Balaam fils de Boſor, qui aima le ſalaire inique,

Nom.22. d.23, iude b.11

16 Et fut reprins de ſon iniquité: vne beſte muette ſur laquelle il eſtoit aſſis, parlante en voix d'homme, reprima la phreneſie du Prophete.

D

17 *Ce ſont fontaines ſans eau, & nuees demenees par tourbillons de vents: auſquels l'obſcurité des tenebres eſt gardee eternellement.

Iude c.12

18 Car ayans deſgorgé fort arrogans propos de vanité, ils amorſent par concupiſcēces de la chair à diſſolutiōs, ceux qui vrayement auoyent euité ceux qui conuerſent en erreur,

19 Leur promettant liberté, comme ainſi ſoit que euxmeſmes ſoyēt *ſerfs de corruption. Car on eſt reduit en la ſeruitude de celui par lequel on eſt vaincu.

Ian 8.d. 34, rom. 6.d.20

20 *Certes ſi apres qu'ils ſe ſont retirez des ſouilleures du monde, par la cognoiſſance du Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt: toutesfois derechef eſtans enuelopez en icelles, ſont vaincus, leur derniere condition leur eſt pire que la premiere.

Hebr.6. a.& 10. e.26, mat. 12.d.45

21 Car il leur euſt eſté meilleur de n'auoir point cognu la voye de iuſtice, qu'apres l'auoir cognue, ſe deſtourner arriere du ſainƈt commandement qui leur auoit eſté baillé.

Pro.26. 22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe,
b.11 leur eſt auenu, *Le chien eſt retourné à
ſon propre vomiſſement:& la truye lauee
eſt retournee au veautrement du bourbier.

CHAP. III.

¶*Il predit qu'aux derniers temps, la meſchanceté d'aucuns ſera ſi grande, qu'ils ſe mocqueront meſmes des promeſſes de Dieu, & reputeront fable ce que l'Eſcriture dit du iugement dernier. Puis monſtrãt comme le monde prendra fin, exhorte tous fidelles, à ſe preparer à la venue du Seigneur Ieſus, la longanimité duquel ſert au ſalut des hommes.*

TReſchers, ie vous eſcri ià ces ſecondes
lettres, par leſquelles i'excite par admonition
voſtre pur entendement:
1.Tim.4. 2 A fin qu'ayez ſouuenãce des parolles qui
a.1,2. ti- auparuauant ont eſté dites par les ſaincts
mot.3.a.1 Prophetes,& de noſtre cõmandemẽt, qui
iude c.18 ſommes Apoſtres du Seigneur & Sauueur.
3 *Sçachans premieremẽt ce, qu'aux derniers
iours il y viendra des mocqueurs,
cheminans ſelon leurs propres concupiſcences,
4 Et diſans, Ou eſt la promeſſe de ſon auenement?
car depuis *le iour* que les Peres
ont dormi, toutes choſes perſeuerent ainſi
comme dés le commencement de la
creation.
5 Certes ils ignorent volontairement que
B les cieux eſtoyent iadis, & la terre, d'eau
& par eau conſiſtant, par la parolle de
Dieu.
6 Par leſquelles choſes le mõde alors couuert
par deluge d'eau perit.
7 Mais les cieux qui ſont maintenant, &
la terre, ſont reſeruez par la meſme parolle,
gardez pour le feu au iour du iugemẽt
& de la perdition des hommes meſchans.
8 Mais, o treſchers, n'ignorez point vne
choſe: *c'eſt qu'vn iour euuers le Seigneur
Pſe.90. eſt comme mille ans, & mille ans
a.4 ſont comme vn iour.
9 Le Seigneur, ne retarde point ſa promeſſe,
comme aucuns eſtiment retardement:
mais il eſt patient enuers nous, *ne voulant
point qu'aucun periſſe, ains que tous 1.Tim.1,
ſoyent receus à repentance. b.4, eze.
10 *Mais le iour du Seigneur viendra com 18.e.23,
me vn larron en la nuict, auquel les cieux & g.32
paſſeront en maniere de tempeſte: & les "ou, re-
elemens eſtans bruſlez ſe diſſouderont, & cueillis
la terre & toutes les œuures qui ſont en C
elle, ardront. Matt.24.
11 Comme ainſi ſoit donc que toutes ces d.44,
choſes doiuent eſtre deſſaites, quels vous 1.theſſ.5.
faut-il eſtre en ſainctes conuerſations, & a.2, apoc.
"crainte de Dieu? 3.a.3,&
12 En attendant, & vous haſtans à la ve- 16.c.15
nue du iour de Dieu, par lequel les cieux "ou, ſain-
eſtans allumez, ſeront deſſaits: & les ele- cteté &
mens eſtans bruſlez, ſe fondront. religion
13 *Mais nous attendons nouueaux cieux Eſaie 65.
& nouuelle terre, ſelon la promeſſe d'ice- c.17,&
lui, eſquels iuſtice habite. 66.g.22,
14 Parquoy bien aimez, en attendant ces apoc.21.
choſes, mettez peine que ſoyez trouuez a.1
de luy ſans macule & ſans reprehenſion D
en paix. Rom.2.
15 *Et reputez ſalut la longue attente de a.4
noſtre Seigneur: comme auſſi noſtre treſ-
cher frere Paul, ſelon la ſapience qui luy
a eſté donnee, vous a eſcrit,
16 *Comme auſſi preſque en toutes ſes epi-*
ſtres parlant de ces poincts: entre leſquels
il y en a aucuns difficiles à entendre, que
"*les non ſçauans & inconſtans tordẽt*, com "ou, gens
me auſſi *les autres Eſcritures à la perdi-* ſans do-
tion d'eux-meſmes. ctrine &
17 Vous dõc bien-aimez, puiſque vous en fermeté
eſtes ia auertis, gardez qu'auec les autres
ne ſoyez ſeduits de l'erreur des abomina-
bles pour cheoir de voſtre fermeté.
18 Mais croiſſez en grace, & cognoiſſance
de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſ9 Chriſt.
A luy ſoit gloire maintenant & iuſqu'au
iour d'eternité. Amen.

La premiere Epiſtre catholique de ſainct IAN APOSTRE.

CHAP. I.

¶*Il monſtre la certitude & le fruit de l'Euangile: puis le moyen d'y communiquer.*

CE qui eſtoit des le commencemẽt,
ce que nous auons ouy, ce que nous
auons veu de nos yeux, ce que nous auons
regardé, & nos mains ont touché, de la parolle
de Vie:
2 Et *que* la Vie eſt manifeſtee: & l'auons veue: & nous auſſi le
teſmoignõs, & vous annõçons la Vie eternelle,
laquelle eſtoit auec le Pere, & nous
eſt apparue:
B 3 Nous vous annonçons ce que nous auons
veu & ouy: a fin qu'ayez cõmunion auec
nous, & que noſtre communion ſoit auec
le Pere & ſon fils Ieſus Chriſt.
4 Et vous eſcriuons ces choſes, à fin que
voſtre ioye ſoit complete.
5 Et ceſte eſt "l'annonciation laquelle nous "ou, pro-
auons ouye de luy, & vous l'annonçons, meſſe
Que Dieu eſt lumiere, & n'y a nulles te-
nebres en luy.
6 *Si nous diſons que nous auons cõpagnie
auec luy, & nous cheminons en tenebres,
nous mentons, & ne faiſons point verité. Ian 8.
7 Mais ſi nous cheminons en lumiere, com b.21
me luy eſt en lumiere, nous auons com- Hebr.9.
munion l'vn auec l'autre, *& *le ſang de* d.14,
ſon fils Ieſus Chriſt nous nettoye de tout 1.pier.1.
peché. d.19, apo-
8 *Si nous *diſons que nous n'auons* point cal.1.b.9
de peché, nous no9 *deceuõs nous meſmes*, D
& verité n'eſt point *en nous*. 1.Rois 8.
9 Si nous confeſſons *nos* pechez, il eſt fi- e.46,
delle & iuſte pour nous pardõner nos pe- 2.chro.6.
chez, & nous nettoyer de toute iniquite. g.36, pro-
10 Si nous *diſons* que nous n'auons point uerb.20.
peché, nous le faiſons menteur, & ſa pa- b.9, eccle.
rolle n'eſt point en nous. 7.c.20

Chap.

CHAP. II.

¶Par le benefice de Chriſt,il exhorte à pureté, charité,& ſe garder des Antechriſts.

*ou, enfan ſelets, MEs *enfans, ie vous eſcri ces choſes,à
fin que ne pechiez point:& ſi aucun a
peché, nous auons vn Auocat enuers le
Pere, Ieſus Chriſt le iuſte.
2 Et iceluy eſt l'appoinctement pour nos
pechez: & non ſeulemẽt pour les noſtres,
mais auſſi pour ceux de tout le monde.
3 Et par cela nous ſçauõs que nous l'auõs
cognu,ſi nous gardons ſes cõmandemẽs.
4 Qui dit,Ie l'ay cognu:& ne garde point
ſes commandemens: il eſt menteur,& ve-
rité n'eſt point en luy.
5 Mais qui garde ſa parolle, l'amour de
Dieu eſt vrayement parfaite en luy: nous
ſçauõs par cela que nous ſommes en luy.
6 Qui dit qu'il demeure en luy,il doit ain
ſi cheminer comme iceluy a cheminé.
7 Freres, ie ne vous eſcri point vn cõman
dement nouueau, mais le commandemẽt
ancien, que vous auez eu des le commen-
cement, le commandement ancien, c'eſt
la parolle qu'auez ouye dés le commen-
cement.
B 8 Derechef ie vous eſcri vn cõmandemẽt
nouueau, ce qui eſt la verité en luy & en
vo⁹:pource que les tenebres ſont paſſees,
& la vraye lumiere maintenant luit.
*ou, encores. 9 *Qui dit qu'il eſt en lumiere, & hait ſon*
*frere: il eſt en tenebres *iuſqu' à ceſte*
heure.
Sous 3. c.14 10 **Qui aime ſon frere, il* demeure en lu-
miere,& ne choppe point.
11 Mais qui hait ſon frere, il eſt en tene-
bres, & chemine en tenebres, & ne ſçait
ou il va: car les tenebres luy ont aueuglé
les yeux.
12 Enfans,ie vous eſcri que vos pechez vo⁹
ſont pardonnez par ſon nom.
13 Peres,ie vous eſcri que vous auez cognu
celui qui eſt dés le commencement. Ado-
leſcẽs, ie vous eſcri que vous auez vain-
cu le Mauuais.
14 Ieunes enfans, ie vous eſcri que vous
auez cognu le Pere. Peres ie vo⁹ ay eſcrit
que vous auez cognu celuy qui eſt dés le
cõmencement.Ieunes gens ie vous ay eſ-
crit que vous eſtes fors, & que la parolle
de Dieu demeure en vous, & que vous a-
uez vaincu le Mauuais.
15 N'aimez point le monde, ne les choſes
qui ſont au mõde:ſi aucun aime le mõde,
C l'amour du Pere n'eſt point en luy.
16 Car tout ce qui eſt au monde (à ſçauoir
cõcupiſcence de chair, & concupiſcence
*ou,eſtat des yeux,& *pompe de vie) n'eſt point du
Pere,mais eſt du monde.
17 Et le monde paſſe, & ſa concupiſcence:
mais qui fait la volonté de Dieu, il de-
meure eternellement.
18 Enfans, il eſt le dernier temps: & ainſi
que vous auez ouy que l'Antechriſt doit
venir, meſme dés maintenant il y a plu-
ſieurs Antechriſts:parquoy nous ſçauons
que c'eſt le dernier temps.
19 Ils ſont iſſus de nous, mais ils n'eſtoyẽt
point de no⁹: car ſ'ils euſſent eſté de no⁹,
ils fuſſent demeurez auec no⁹:mais c'eſt à
fin qu'ils fuſſent manifeſtez qu'ils ne ſont
point tous de nous.
20 Et vous auez l'Onction *de par le Sainct, *ou, prinſe du Sainct.
& cognoiſſez toutes choſes.
21 Ie ne vous ay point eſcrit,comme ſi vous
ne cognoiſſiez point la verité, mais com-
me à ceux qui la cognoiſſez, & que men-
terie aucune n'eſt point de verité.
22 Qui eſt mẽteur,ſinon celui qui nie que D
Ieſus eſt le Chriſt?ceſtui-la eſt Antechriſt,
qui nie le Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils,il n'ha point auſ-
ſi le Pere: quiconque confeſſe le Fils, ha
auſſi le Pere.
24 Donc ce que vous auez ouy dés le com-
mencemẽt,ſoit parmanent en vous: car ſi
ce qu'auez ouy dés le commencement eſt
permanent en vous, auſſi vous demeure-
rez au Fils & au Pere. *ou par la
25 Et ceſte eſt la promeſſe,*laquelle il vous quelle il
a annoncee,à ſçauoir la vie eternelle. vous a pro
26 Ie vous ay eſcrit ces choſes, de ceux mis la vie
qui vous ſeduiſent: eternelle.
27 Et l'Onction que vous auez receue de
luy,demeure en vous:& n'auez point ne-
ceſſité qu'aucun vous enſeigne:mais ainſi
que la meſme Onction vous enſeigne de
toutes choſes,c'eſt la verité,& n'eſt point
menſonge: & ainſi qu'elle vous a enſei- *ou, en el-
*gnez,demeurez *en luy.* le.
28 *Et maintenãt,enfans,demeurez en luy:*
à fin que quand il apparoiſtra,nous ayons
confiance, & que ne ſoyõs confus par luy
en ſa venue.
29 Si vous ſçauez qu'il eſt iuſte,ſçachez que
quiconque fait iuſtice,il eſt nay de luy.

CHAP. III.

¶Par l'amour & graces de Dieu par Chriſt il exhorte à iuſtice & charité.

VOyez quelle charité le Pere nous a dõ-
nee,que nous ſoyns nommez enfans de
Dieu: pource le monde ne vous cognoiſt
point,pourtant qu'il ne le cognoiſt point.
2 Treſchers,nous ſommes maintenant en-
fans de Dieu,& n'eſt point encore appa-
ru ce que nous ſerons: mais nous ſçauons
que quand il apparoiſtra,nous ſerons ſem
blables à luy: car nous le verrons ainſi cõ-
me il eſt.
3 Et quiconque ha ceſte eſperance en luy, *c. abſtient
il ſe *purifie,comme auſſi luy eſt pur. de peché.
4 Quiconque fait peché, il fait auſſi ini-
quité, & peché eſt iniquité.
5 *Et vous ſcauez qu'il eſt apparu, à fin Eſa.53.c.
qu'il oſtaſt nos pechez, & n'y a point de 9
peché en luy. 1. pier. 2.
6 Quiconque demeure en luy, ne peche d.22
point:quiconque peche ne l'a point veu,
& ne l'a point cognu.
7 Enfans, gardez que nul ne vous ſeduiſe: B
qui fait *iuſtice,il eſt iuſte: comme auſſi i- *c. ce qui
celuy eſt iuſte. eſt iuſte
8 *Qui fait peché, il eſt du diable: car le & droict.
diable peche dés le commencement. Or iean 8.f.
le Fils de Dieu eſt apparu,à fin qu'il def- 44
fiſt les œuures du diable.
9 Quiconque eſt nay de Dieu,ne fait poĩt
peché: car la ſemence d'iceluy demeure
en luy, & ne peut pecher,pource qu'il eſt
nay de Dieu.

10 En ceci ſont manifeſtez les enfans de
Dieu, & les enfans du diable: quiconque
ne fait point iuſtice, & qui n'aime point
ſon frere, n'eſt point de Dieu.
11 Car ceſte eſt l'annonciation que vous a-
Ian 13.d. uez ouye dés le cõmencemẽt, *Que nous
34.& 15. aimions l'vn l'autre.
b.12 12 Non point comme *Cain qui eſtoit du
Geneſe 4. Malin, & tua ſon frere : & pour quelle
b.8 cauſe le tua-il? pource que ſes œuures
eſtoyent mauuaiſes: & celles de ſon frere
eſtoyent iuſtes.
C 13 Mes freres ne vous eſmerueillez point ſi
le monde vous hait.
14 Nous ſçauons que nous ſommes tranſ-
portez de mort à vie, en ce que nous ai-
Leuit.19. mons les freres. *qui n'aime point ſon
d.17, ſus frere, il demeure en la mort.
2.b.10 15 Quiconque hait ſon frere, eſt meurtrier:
& vous ſçauez que tout meurtrier n'ha
Ian 15. b. point la vie eternelle demeurãte en ſoy.
13. epheſ. 16 En ceci no⁹ auõs cognu la charité, qu'i-
5.a.2 celui a mis ſa vie pour nous: auſſi deuons
nous mettre nos vies pour les freres.
Luc 3.c.11 17 *Or qui aura des biens de ce monde, &
verra ſon frere auoir neceſſite, & fermera
ſes entrailles de luy, comment demeure
la charité de Dieu en luy?
18 Mes enfans, n'aimons *point de parolle*
ne de langue: mais d'œuure & *verité*.
D 19 En ceci cognoiſſons-nous *que nous ſom*
mes de verité, & auõs nos cœurs *certains*
deuant luy.
ºou, con- 20 Que ſi noſtre cœur nous ºreprend, Dieu
damne eſt plus grand que noſtre cœur, & co-
gnoiſt toutes choſes.
21 Treſchers, ſi noſtre cœur ne nous reprẽd
point, nous auons fiance enuers Dieu.
Ian 14.b. 22 *Et quoy que nous demandions, nous
13, & 15. le receuons de luy : car nous gardons ſes
b 7, & commandemens, & faiſons les choſes qui
16.e.23, ſont plaiſantes deuant luy.
matt.21. 23 *Et voici ſon cõmandemẽt, Que croyõs
c.22, ſous au nom de ſon Fils Ieſus Chriſt, & ai-
5.c.14 mions l'vn l'autre, cõme il nous en a auſſi
donné commandement.
Ian 6.c. 24 *Et celui qui garde ſes commandemẽs,
29, & 17. demeure en luy, & luy en icelui: & par
a.3 ceci nous ſçauons qu'il demeure en nous,
Ian 13.d. *à ſçauoir* par l'Eſprit qu'il nous a donné.
34, & 15.

CHAP. IIII.

b.10 ¶ *Ayant auerti les fidelles touchant les faux prophetes, il les admõneſte à charité enuers Dieu & le prochain, par la charité de ce bon Dieu enuers eux par Ieſus Chriſt.*

TReſchers, ne croyez point à tout eſprit:
mais eſprouuez les eſpris ſ'ils ſont de
Dieu : car mout de faux prophetes ſont
ſortis au monde.
ºou, vous 2 En ceci ºcognoiſſez l'Eſprit de Dieu :
cognoiſſez Tout eſprit qui confeſſe que Ieſus Chriſt
eſt venu en chair, eſt de Dieu.
3 Et tout eſprit qui ne confeſſe point que
Ieſus Chriſt eſt venu en chair, n'eſt point
de Dieu: & tel eſprit eſt l'eſprit de l'An-
techriſt, duq̃l vous auez ouy parler qu'il
doit venir, & eſt maintenãt deſia au mõde.
4 Enfans, vous eſtes de Dieu, & les auez
vaincus: car celuy qui eſt en vous, eſt plus
grand que celui qui eſt au monde.
5 Iceux ſont du monde, *pource parlent-ils*
du monde, & le monde les oit.
6 No⁹ ſomes de Dieu: *qui cognoiſt Dieu, Ian 8,f.
il nous eſcoute: qui n'eſt point de Dieu, il 47
ne nous eſcoute point. par ceci cognoiſſõs B
no⁹ l'Eſprit de verité & l'eſprit d'erreur.
7 Treſchers, aimons l'vn l'autre: car cha-
rité eſt de Dieu, & quicõque aime, eſt nay
de Dieu, & cognoiſt Dieu.
8 Qui n'aime point, il ne cognoiſt point
Dieu: car Dieu eſt charité.
9 *En cela eſt apparue la charité de Dieu
en nous, q̃ Dieu a enuoyé ſon Fils vnique
au monde: à fin que nous viuiõs par luy. Ian 5.b.
10 En ceci eſt la charité, non point pourtãt 16
que nous ayons aimé Dieu, mais pource
qu'il nous a aimez, & a enuoyé ſon Fils
pour eſtre ºappointemẽt pour nos pechez. ºrãçon, ſa-
11 Treſchers, ſi Dieu no⁹ a ainſi aimez, nous tiſfaction
nous deuons auſſi aimer l'vn l'autre. C
12 *Nul ne vid iamais Dieu: ſi nous aimõs
l'vn l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa Ian 1.b.
charité eſt parfaite en nous. 18.2.tim.
13 En ceci cognoiſſons-nous que nous de- 6.d.16
mourons en luy, & luy en nous, pource
qu'il nous a donné de ſon Eſprit.
14 Et nous auons veu, & teſmoignõs que le
Pere a enuoyé le Fils ſauueur du monde.
15 Quiconque cõfeſſera que Ieſus eſt le Fils
Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.
16 *Et nous auons cognu & creu la charité*
que Dieu ha en nous. Dieu eſt charité : &
qui demeure en charité, il demeure en
Dieu, & Dieu en luy.
17 En ceci eſt parfaite la *charité auec no⁹*, D
à fin qu'ayõs cõfiance au iour du iugemẽt,
que nous ſommes en ce mõde tel qu'il eſt.
18 Crainte n'eſt point en charité. mais par-
faite charité met hors la craĩte: car crain
te ha peine. or qui craint, il n'eſt point
parfait en charité.
19 Nous l'aimons donc, d'autant que luy
premier nous a aimez.
20 Si aucun dit, I'aime Dieu : & qu'il haye
ſon frere, il eſt menteur. car qui n'aime
point ſon frere qu'il a veu, cõment peut
il aimer Dieu qu'il n'a point veu?
21 *Et nous auons ce commandement ºde Ian 13.d.
luy, que celui qui aime Dieu, qu'il aime 34, & 15.
auſſi ſon frere. b.12

CHAP. V.

¶ *Des fruits de la foy. L'office, authorite, & diuinité de Chriſt: contre les images.* ºà ſauoir de Dieu.

QViconque croit que Ieſus eſt le Chriſt,
il eſt nay de Dieu : & quiconque aime
celui qui a engendré, il aime auſſi
celui qui eſt nay de luy.
2 En ceci nous cognoiſſons qu'*aimons les*
enfans de Dieu, quand nous *aimons Dieu*,
& gardons ſes *commandemens*.
3 Car ceſtui eſt l'amour *de Dieu*, que nous
gardions ſes cõmandemens: *& ſes com- Matt.11
mandemens ne *ſont point* griefs. d.30
4 Car tout ce *qui eſt* nay de Dieu, ſurmon
te le monde: & ceſte eſt la victoire qui a
ſurmonté le monde *à ſçauoir* noſtre foy.
5 *Qui eſt celui qui ſurmõte le mõde, ſinon 1 Cor.15.
celui qui croit q̃ Ieſus eſt le Fils de Dieu? g.57
6 C'eſt ceſtui Ieſus Chriſt, qui eſt venu par
eau & par ſang: non pas ſeulemẽt par eau,
mais

B mais par eau & par ſang. & c'eſt l'Eſprit
q en teſmoigne: veu q̃ l'Eſprit eſt la verité.
7 Car il y en a trois qui donnent teſmoi-
gnage au ciel: le Pere, la Parolle, & le
ſainct Eſprit: & ces trois ſont vn.
8 Auſſi en y a-il trois qui donnent teſmoi-
gnage en la terre, l'Eſprit, l'eau, & le ſang:
& ces trois ſont vn.
9 Si nous receuõs le teſmoignage des hom
mes, le teſmoignage de Dieu eſt plus grãd.
Or ceſtui-ci eſt le teſmoignage de Dieu,
qu'il a teſmoigné de ſon Fils.
Ian 3.d.37 10 *Qui croit au Fils de Dieu, il ha le teſ-
moignage de Dieu en ſoy-meſme: qui ne
croit point en Dieu, il l'a fait menteur,
car il n'a point creu au teſmoignage que
Dieu a teſmoigné de ſon Fils.
11 Et voyci le teſmoignage, *à ſçauoir* que
Dieu nous a donné la vie eternelle: & ce-
ſte vie eſt en ſon Fils.
12 Qui ha le Fils, il ha la vie: qui n'ha poĩt
le Fils de Dieu, il n'ha point la vie.
13 I'ay eſcrit ces choſes à vous qui croyez
au nom du Fils de Dieu: à fin que ſachiez
C que vous auez la vie eternelle, & à fin que
croyez au nom du Fils de Dieu.

14 Et ceſte eſt la confiance que nous auons
enuers Dieu, *que ſi nous demãdons quel *Sus 3.d.*
que choſe ſelon ſa volonté, qu'il nous oit. *24*
15 Et ſi nous ſçauons qu'en quelque choſe
que nous demãdions il nous oit, nous ſça-
uons que nous obtenõs les requeſtes, leſ-
quelles nous luy auons demandees.
16 Si aucun voit ſon frere pecher de peché
qui n'eſt point à mort, il requerra *à Dieu*, D
& il luy 'dõnera vie: à ceux, di-ie, qui pe- *'à ſçauoir*
chẽt non point à mort. *Il y a vn peché à *Dieu*
mort: ie ne di point q̃ tu pries pour icelui. *Matt. 12.*
17 Toute iniquité eſt peché: mais il y a *c.31, marc*
quelque peché qui n'eſt point à mort. *3. b. 29.*
18 Nous ſçauons que quiconque eſt nay de *luc 12. b.*
Dieu, ne peche point: mais qui eſt engen- *10*
dré de Dieu, il ſe garde ſoy-meſme, & le
Malin ne le touche point.
19 Nous ſçauõs que nous ſommes de Dieu,
& tout le monde eſt mis en mauuaitié.
20 Mais nous ſçauons q̃ le Fils de Dieu eſt *Luc 24.*
*venu, & nous a dõné l'entẽdemẽt, à fin q̃ *g.45*
cognoiſſiõs celui qui eſt veritable: & ſom
mes au veritable, en ſon Fils Ieſus Chriſt:
icelui eſt le vray Dieu, & la vie eternelle.
21 Enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

La II. Epiſtre de S. Ian.

¶ *Exhortation à perſeuerer en la verité & cha-
rité, & à deteſter les faux prophetes.*

L'ANCIEN à la dame
Eſleue, & à ſes enfans,
leſquels i'aime en veri-
té: & nõ point moy ſeul
mais auſſi tous ceux qui
ont cognu la verité,
2 Pour la verité qui de-
meure "en nous, & ſera à
"en vous, touſiourſmais auec no⁹:
3 Grace, miſericorde & paix de par Dieu le
Pere, & par le Seigneur Ieſ⁹ Chriſt le Fils
du Pere en verité & charité, ſoit auec vo⁹.
B 4 I'ay eſté fort eſioui, pource que i'ay trou
ué de tes enfans cheminãs en verité, com
me nous auons receu le commandement
du Pere.
5 Et maintenant, Dame, ie te prie (nõ point
cõme t'eſcriuant nouueau cõmandement,
mais celui que nous auons eu dés le com-
mencemẽt) *que nous aimiõs l'vn l'autre.
Ian 15. b. 6 Et ceſte eſt la charité, que nous chemi-
nions ſelon ſon commãdement: & le com
*mandement eſt cõme vous auez oui dés le
cõmencemẽt, que vous cheminiez en luy.*
7 Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au
monde, leſquels ne confeſſent point Ieſus
Chriſt eſtre venu en chair. tel eſt ſedu-
cteur & 'Antechriſt. *'ou, abu-*
8 Auiſez à vous-meſmes: à fin que ne per- *ſeur*
dions les choſes que nous auons faites,
mais que nous receuions le plein ſalaire.
9 Quiconque tranſgreſſe, & ne demeure
point en la doctrine de Chriſt, il n'ha poĩt
Dieu: qui demeure en la doctrine de
Chriſt, il ha le Pere & le Fils.
10 Si aucun viẽt à vous, & n'apporte point
ceſte doctrine, *ne le receuez point en vo *Rom. 16.*
ſtre maiſon, & ne le ſaluez point. *c.17*
11 Car qui le ſalue, il communique à ſes
œuures mauuaiſes.
13 Combien que i'euſſe pluſieurs choſes à
vous eſcrire, ie ne les ay point voulu eſcri
re par papier & encre: mais i'eſpere de ve-
nir a vous, & parler bouche à bouche, à
fin que noſtre ioye ſoit accomplie.
14 Les enfans de ta ſœur Eſleue te ſaluent.

La III. Epiſtre de S. Ian.

¶ *Exhortation à aider la verite par le recueil
des eſtrangers, & aux fruits de la foy. Blaſme
de Diotrephes, & louange de Demetrius.*

L'ANCIEN à Gaye
bien aimé, lequel i'ai-
me en verité.
2 Treſcher, ie deſire
que tu proſperes en tou
tes choſes, & que tu
ſois en ſanté, cõme ton
ame eſt en proſperité.
3 I'ay eſté fort eſioui
quand les freres ſont venus, & ont rendu
teſmoignage de ta verité, comme tu che-
mines en verité.
4 Ie n'ay point ioye plus grande que ces
choſes ici, *c'eſt* d'ouir que mes enfans che B
minent en verité.
5 Treſcher, tu fais fidellement tout ce que
tu fais enuers les freres, & enuers les e-
ſtrangers.
6 Leſquels ont rendu teſmoignage de ta
charite en la preſẽce de l'Egliſe: leſquels
ſi tu 'conduis comme il appartient ſelon *'ſi tu leur*
Dieu, tu feras bien. *dõnes de-*
7 Car ils ſe ſont partis pour ſon nom, & ne *quoy faire*
prennent rien des Gentils. *leur voy-*
8 Nous dõc deuõs receuoir ceux qui ſont *age*

tels, à fin que nous ˈaidions à la verité.
ˈou, ſoyons faits adiuteurs
9 I'ay eſcrit à l'Egliſe, mais Diotrephes,
qui aime à obtenir le premier lieu entre
eux, ne nous reçoit point.
ˈou, ramẽteneray
10 Pour ceſte cauſe ſi ie vien, ie ˈſignifieray
les œuures qu'il fait, commẽt il caquette
par parolles malicieuſes contre nous: &
n'eſtant point content de ces choſes, non
ſeulement il ne reçoit point les freres,
mais empeſche ceux qui les veulent re-
ceuoir, & les deiette de l'Egliſe.
11 Bien-aimé, n'enſuy point le mal, mais
le bien, qui fait bien, il eſt de Dieu: mais
qui fait mal, n'a point ˈveu Dieu. *ˈc. cognu*
12 Tous rendent teſmoignage de Deme-
trius, & par la verité meſme: mais auſſi
nous en donnons teſmoignage, & vous a-
uez cognu que noſtre teſmoignage eſt ve-
ritable:
13 I'auoye plusieurs choſes à eſcrire, tou-
teſſois ie ne te vueil point eſcrire par an-
cre & plume:
14 Mais i'eſpere de te voir en bref, & par-
lerons bouche à bouche.
15 Paix te ſoit. Les amis te ſaluent. Salue *ˈou, d'vn à vn*
les amis ˈpar nom.

L'Epiſtre catholique de S. Iude Apoſtre.

¶ *Aduertiſſement touchant vn tas de Lucianiques contempteurs de Dieu, leur deſbordee vie & horrible punition: & du moyen de ſ'en garder, & les autres actions de graces.*

I VDE ſeruiteur de Ie-
ſus Chriſt, & frere de
Iaques, aux eſleus qui
ſont ſanctifiez en Dieu
le Pere, & conſeruez
en Ieſus Chriſt,
2 Miſericorde, & paix,
& dilection vous ſoit
multipliee.
3 Bien aimez, pour la grãde ſolicitude que
i'auoye de vous eſcrire du commun ſalut,
il m'a eſté neceſſaire de vous eſcrire, en
vous exhortant de vous efforcer à perſeue
rer en la foy, laquelle a eſté vne fois bail-
lee aux Saincts.
4 Car aucuns hõmes ſe ſont mis en auant,
ˈou, deſtinez
leſquels parauant auoyent eſté ˈordonnez
à telle damnation, ſans pieté, conuertiſ-
ſans la grace de noſtre Dieu en diſſolutiõ,
ˈou, meſcognoiſſans
& ˈrenonçans Dieu le ſeul Dominateur, &
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
ˈou, ramenteuoir
5 Or ie vous vueil ˈreduire en memoire,
pour vous faire ſçauoir cela vne fois, que
le Seigneur ayant deliuré d'Egypte le peu
Nomb. 14 f. 37
ple, *puis apres deſtruiſit ceux qui ne
creurent point.
2. Pier. 2. a. 4
6 *Et les anges qui n'ont point gardé leur
ˈcommencement, mais ont delaiſſé leur do
ˈou principauté
micile, il les a reſeruez ſous obſcurité en
liens eternels, iuſqu'au iugement de la
grande iournee.
Gen. 19. e. 24
7 *Comme Sodome & Gomorre, & les vil
les circonuoiſines, leſquelles ayant pail-
ˈc. eſtrange, contre nature,
lardé en pareille maniere, & ſ'eſtans deſ-
bordees apres ˈautre chair, ont eſté propo
ſees pour exemple, ayant receu iugement
du feu eternel:
8 Et auſſi ſemblablement ceux-ci, deceus
par ſõges, ſouillẽt leur chair, & meſpriſẽt
Seigneurie, & blaſmẽt ˈgens de puiſſance.
ˈGrec, les gloires excellentes, qui eſt la hauteſſe des prĩces
9 Or quand Michel principal ange eſtri-
uoit, diſputant auec le diable touchant le
corps de Moyſe, il n'oſa vſer de iugement
de malediction, ains il dit, Le Seigneur te
redargue.
ˈou, n'entendent
10 Mais ceux-ci meſdiſent de toutes cho-
ſes qu'ils ˈne ſçauent, & toutes choſes que
naturellement ils cognoiſſent, comme
beſtes brutes, ils ſe corrompẽt en icelles.
11 Malheur à iceux: car ils ont ſuyui le
train de *Cain, & ſe ſont abandonnez en
l'erreur du loyer de *Balaam, & ſont pe-
ris en la *ˈcontradiction de Core.
Gene. 4. b. 8
12 Ceux-ci ſont macules en vos repas faits
par aumoſnes, banquetans enſemble, ſe re
Nom. 22. d. 13
paiſſans eux-meſmes, ſans crainte: *nuees
ſans eau, leſquelles ſont portees çà & là *ˈſedition*
par les vens: arbres fletriſſans, comme en
Nom. 14. 4. 1, 2. pierre 2. c. 16.
Automne, ſans fruit, deux fois morts &
deſracinez:
15 Vagues impetueuſes de la mer, iettans
2. Pier. 2. d. 17
hors par eſcume leur villenies: eſtoilles
errantes par l'air, auſquels eſt appreſtee C
l'obſcurité des tenebres eternellement.
14 *Sur leſquels auſſi a prophetiſé Henoch,*
ſeptieme homme apres Adam, *diſant,*
**Voici, le Seigneur eſt venu auec ſes*
Saincts qui ſont par millions,
15 Faire iugement *contre tous, & conuain-*
cre tous les meſchans d'entr'eux, de tou-
Apoc. 1. b. 7
tes leurs œuures meſchantes qu'ils ont
faites infidellement, & de toutes les pa-
rolles ˈdures, que les pecheurs infidelles *ˈou, rudes.*
ont proferees contre luy.
16 Iceux ſont flagorneurs, pleĩs de querel-
les, cheminans ſelon leurs deſirs, *ˈ& leur
Pſeau. 16. b. 10.
bouche profere ꝓpos orgueilleux, ayãt en
admiratiõ les perſõnes à cauſe du prouſit.
17 Mais vous bien aimez, ayez ſouuenance
des parolles qui ont parauant eſté di-
tes par les Apoſtres de noſtre Seigneur
ˈAucuns exemplaires Grecs aioutent, en impieté & iniuſtice.
Ieſus Chriſt:
18 C'*eſt* qu'ils vous diſoyent qu'il y auroit
*au dernier temps des ˈmoqueurs, chemi-
nans ſelon leurs mechans deſirs.
19 Ce ſont ceux qui font ˈdiuiſiõs, ſenſuels,
& n'ayans point l'Eſprit.
1. Tim. 4. a. 1, 2, timo. 3. a. 3. 2. pi. 1 a. 3
20 Mais vous treſchers, edifiez vous vouſ-
meſmes ſur voſtre treſſaincte foy, faiſans
prieres par le ſainct Eſprit.
21 Gardez vous vouſmeſmes en la *dilection*
de Dieu, attendans la *miſericorde de no-* *ˈabuſeurs*
ſtre Seigneur Ieſus Chriſt, *à vie eternelle.* D
12 Et receuez les vns en *pitié, en diſcernãt:* *ˈou, ſectes*
23 Et ſauuez les autres *par crainte*, les re-
tirant hors du feu: *toutesfois* ayans en hai-
ne meſme la *robbe qui* eſt ſouillee par
la chair.
24 Or à celui qui eſt puiſſant de les garder
ſans forfait, & les amener deuant ſa gloi-
re irreprehenſibles, auec lieſſe,
25 A Dieu ſeul ſage, noſtre Sauueur, ſoit gloi
re & magnificence, empire & puiſſance,
maintenant, & en tous aages. Amen.

L'APOCALYPSE,

Ou,Reuelation de S. Ian Theologien.

CHAP. I.

¶La maieſtè & office du fils de Dieu. Viſiōs des chandeliers & eſtoilles, contenant l'autheur de ceſte reuelation,& à quelle fin elle eſt eſcrite. Ian abbatu & releué.

LA REVELATION
de Ieſus Chriſt, que
Dieu luy a dōnee, pour
manifeſter à ſes ſerui-
teurs les choſes, qui ſe
doyuēt faire biē toſt: &
les a ſignifiees les ayāt
enuoyees par ſon Ange
à Ian ſon ſeruiteur,
2 Lequel a teſtifié la parolle de Dieu,& du
teſmoignage de Ieſus Chriſt, & de toutes
les choſes qu'il a veues.
3 Biēheureux eſt q̃ lit,& ceux qui oyēt les
parolles de la Prophetie,& gardēt les cho
ſes q̃ y ſont eſcrites:car le temps eſt pres.
4 Ian aux ſept Egliſes q̃ eſtes en Aſie: Gra
ce à vous & paix de par celui *qui eſt , &
Exod.3. d.14 qui eſtoit,& qui eſt à venir , & de par les
ſepts Eſprits qui ſont deuant ſon throne,
5 Et de Ieſus Chriſt, *lequel eſt fidelle teſ-
Pſ.88.f38 moin,* le premier nay des morts,& Prin-
Col.1.e 18 *ce des rois de la terre:à celui qui nous a*
1.cor.13. *aimez & nous a lauez de nos pechez *par*
c.21 *le ſang d'icelui,*
B 6 *Et nous a faits *rois & Sacrificateurs* à
Heb. 9.d. Dieu ſon Pere,à luy ſoit gloire & empire
14,1.pier. à touſiourſ-mais,Amen.
1.d.19, 1. 7 *Voici il vient auec les nuees,& tout œil
ian 1. d.9 le verra,& ceux qui l'ont percé : & toutes
1.Pie.2. les lignees de la terre ſe lamenteront ſur
a.5 luy,voire,Amen.
Eſa.3.c 14 8 *Ie ſuis α & ω,commencemēt & fin, dit
mat.24.c. le Seigneur,qui eſt,& qui eſtoit, & qui eſt
30, iude à venir, *à ſçauoir* le tout-puiſſant.
c.14 9 Moy Ian voſtre frere, & participant en
Sous 21.b. tribulation,& au royaume & patience de
6.& 21. Ieſus Chriſt, i'eſtoye en l'Iſle qui eſt appe
c.13 lee Patmos,pour la parolle de Dieu, & le
teſmoignage de Ieſus Chriſt.
10 I'eſtoye en eſprit au *iour* du°Dimanche,
C & ay oui derriere moy vne grande voix
°ou,Sei-gneur, comme d'vne trompette,
11 Diſant , Ie ſuis α & ω , le premier & le
*dernier:*eſcri en vn liure ce que tu vois:&
l'enuoye aux ſept Egliſes qui ſont en Aſie,
à ſçauoir à Epheſe , & à Smyrne , & à Per-
game,& à Thyatire,& à Sarde, & à Phila-
delphie,& à Laodicee.
12 Et *ie me* retournay,à fin de voir apres la
voix *qui* parloit à moy,& eſtant retourné,
ie vi ſept chandeliers d'or.
13 Et au milieu des ſept chandeliers d'or vn
ſemblable au fils de l'homme, veſtu d'vne
longue robbe, & *ceinct* d'vne ceincture
d'or endroit les mammelles,
14 Et ſon chef & ſes cheueux eſtoyēt blācs
comme laine blanche,& comme neige: &
ſes yeux comme flamme *de feu,*
15 Et ſes piés ſemblables à fin airain,ardās
comme en vne fornaiſe . Et ſa voix eſtoit
comme le bruit des groſſes eaux,
16 Et auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles,
& de ſa bouche ſortoit vn glaiue trenchāt D
des deux coſtez. Et ſon °regard *eſtoit lui-* °ou,ſa face
ſant comme le ſoleil reluit en ſa force.
17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ſes piés
comme mort, & il mit ſa main dextre ſur
moy, me diſant , Ne crain point, ie *ſuis Eſa. 41.b.
le premier & le dernier, 4,& 44.
18 Et vif,& ay eſté mort,& voici,ie ſuis vi- a.6
uāt à touſiourſ-mais:Amen.& ay les clefs
d'enfer & de la mort.
19 Eſcri *donc* les choſes que tu as veues,cel-
les qui ſont, & celles leſquelles doyuent
eſtre faites ci apres.
20 Le ſecret des ſept eſtoilles q̃ tu as veues
en ma main dextre,& les ſept chandeliers
d'or, *qu'eſt-ce?* Les ſept eſtoilles, ſont les
Anges des ſept Egliſes:& les ſept chande-
liers que tu as veus,ſont les ſept Egliſes.

CHAP. II.

¶Il exhorte les Egliſes,d'Epheſe,Smyrne, Pergame,&Thyatire à perſeuerance patience & amendement,tant par menaces que promeſſes de loyer.

EScri à l'Ange de l'Egliſe d'Epheſe , Ce-
lui qui tient ſept eſtoilles en ſa main
dextre,lequel chemine au milieu des ſept
chandeliers d'or,dit ces choſes,
2 Ie ſçay tes œuures,& ton trauail,& ta pa-
tience, & que tu ne peux ſouffrir les mau-
uais , & as eſprouué ceux q̃ ſe diſent eſtre
Apoſtres,& ne le ſont point,& les as trou-
uez menteurs.
3 Et as enduré,& as patience,& as trauail-
lé pour mon nom,& n'as point defailli.
4 Mais i'ay quelque choſe cōtre toy,pour-
ce que tu as delaiſſé ta premiere charité.
5 Parquoy aye ſouuenāce dōt tu es cheu,& B
te repē,& fay les premieres œuures:autre-
ment ie viēdray à toy bien toſt, & oſteray
tō chādelier de ſon lieu,ſi tu ne t'amēdes.
6 Mais tu as ceci,que hais les faits des°Ni- °C'eſtoyēt
colaites,leſquels auſſi i'ay en haine. heretiques
7 Qui ha oreille,oye ce que dit l'Eſprit aux diſans,les
Egliſes,Ie donneray à celui qui vaincra,à femmes e-
manger de l'arbre de vie,lequel eſt au mi- ſtre com-
lieu du paradis de Dieu. munes
8 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe de Smyrne,
Le premier & le dernier, qui a eſté mort,
& eſt retourné en vie,dit ces choſes,
9 Ie ſçay tes œuures,& ta tribulation,& ta C
poureté.(mais tu es riche) & le blaſme cō
tre toy de ceux q̃ ſe diſent eſtre Iuifs,& ne
le ſont poīt,mais ſont l'aſſemblee de ſatā.
10 Ne crain rien des choſes que tu as à ſouf
frir:voy ci,le diable doit enuoyer aucuns
de vous en priſon , à ce que ſoyez eſprou-
uez:& aurez tribulation de dix iours. ſois
fidelle iuſqu'à la mort , & ie te donneray °c.ſens,en-
la couronne de vie. tendement
11 Qui ha°oreille,oye ce que l'Eſprit dit aux & eſprit,
Egliſes , Qui vaincra, il n'aura point de cōme Mat.
nuiſance de la mort ſeconde. 13.a.9

12 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en
Pergame' Celui qui ha le glaiue trenchãt
des deux coſtez, dit ainſi,
D 13 Ie ſçay tes œuures, & ou tu habites, là ou
eſt le ſiege de ſatã, & tu tiens mon nom, &
'ou, és n'as point renõcé ma foy, & en mes 'iours
iours auſſi *fut* Antipas mon teſmoin fidelle, qui a eſté
eſquels occis entre vous, là ou ſatan habite.
14 Mais i'ay quelque peu de choſe contre
toy: pource q̃ tu en as là qui tiẽnent la do-
Nom. 24. ctrine de *Balaã, lequel enſeignoit de par
e.14 Balac, à mettre ſcandale deuãt les enfans
d'Iſrael, *c'eſt à ſçauoir* manger des choſes
offertes aux images, & paillarder,
15 Ainſi auſſi tu as ceux qui tiennent la do-
ctrine des Nicolaites: ce que i'ay en haine.
16 Repen toy, autrement ie viendray à toy
bien toſt, & batailleray contr'eux par le
glaiue de ma bouche.
E 17 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit
aux Egliſes, Ie donneray a celui qui vain-
cra, à manger de la Manne qui eſt cachee,
'C. faueur & luy dõneray vn 'caillou blãc, & au cail
election lou vn nouueau nom eſcrit, lequel nul ne
cognoit, ſinon celui qui le reçoit.
18 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en
Thyatire, Le Fils de Dieu qui ha ſes yeux
comme flamme de feu, & ſes piés ſembla-
bles à fin airain, dit ces choſes,
19 I'ay cognu tes œuures, *& ta charité*, &
ſeruice, & foy, *ta patience & tes œuures,*
& que les dernieres ſont *en plus grãd nom*
bre que les premieres.
F 20 Mais i'ay quelque peu de choſe contre
1. Sam. 16 toy: car tu permets *Iezabel (laquelle ſe
g.31 dit propheteſſe) enſeigner, & ſeduire mes
ſeruiteurs, à paillarder, & manger des cho
ſes offertes aux images.
21 Et ie luy ay donné temps, à fin qu'elle
ſe repentiſt de ſa paillardiſe, & ne ſ'eſt
point repentie.
22 Voici, ie la mets au lict, & ceux qui font
adultere auec elle, en grande tribulation,
ſ'ils n'ont repentance de leurs œuures.
23 Et mettray ſes enfans à mort: & toutes
les Egliſes ſçauront que ie ſuis celui qui
1. Sa. 16. b *examine les reins & les cœurs: & donne-
7, pſe. 7. c. ray à chacun de vous ſelon ſes œuures.
10, iere. 11 24 Mais ie di à vous & aux autres qui eſtes
d. 20, & en Thyatire, Quicõques n'ont point ceſte
17. b. 10 doctrine, & qui n'ont point cognu les pro-
fondeurs de ſatan (cõme ils diſent) ie n'en-
uoyeray point ſur vous autre charge.
G 25 Seulement ce que vous auez, tenez-le iuſ
qu'à ce que ie vienne.
26 Et celui qui aura vaincu, & aura gardé
Pſe. 2. c. 9 mes œuures iuſqu'à la fin, *ie luy donne-
ray puiſſance ſur les peuples,
27 Et les gouuernera en verge de fer. & ſe-
ront briſez cõme les vaiſſeaux du potier.
28 Et comme i'ay receu de mon Pere, ie
luy donneray l'eſtoille du matin.
29 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit
aux Egliſes.

CHAP. III.

¶ *Il amoneſte les Egliſes de Sarde, Philadel-*
phie, & Laodicee à vraye profeſſion de foy, &
à veiller.

ET eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en
Sarde, Celui qui ha les ſept eſprits de
Dieu, & les ſept eſtoilles, *dit ces choſes*, Ie
cognoy tes œuures: car tu as renom que tu
vis, & tu es mort.
2 Sois veillant, & conferme le reſte 'qui de-
uoit mourir: car ie n'ay point trouué tes
œuures parfaites deuant Dieu.
3 Aye donc memoire cõment tu as receu,
& as ouï, & le garde, & 'te repens, *ſi donc 'ou, t'a-
tu ne veilles, ie viendray à toy comme le mende,
larrõ, & ne ſçauras à quelle heure ie vien- Sous 16. c.
dray à toy. 15, 1. theſ.
4 Tu as peu de perſonnes auſſi en Sarde, 5. a. 2, 2.
qui n'ont point ſouillé leurs veſtemens, & pie. 3. c. 10
chemineront auec moy en veſtemens blãcs:
car ils en ſont dignes.
5 Qui vaincra, il ſera ainſi veſtu de veſte-
mens blãcs: & n'effaceray point ſon nom
du *liure de vie: & cõfeſſeray ſon nom de- Phi. 4. a 4.
uant mon Pere, & deuant ſes Anges. ſous 20. d.
6 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit 12, & 21.
aux Egliſes. g.17
7 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe q̃ eſt en Phi B
ladelphie, Le Sainct & le Veritable, *q̃ ha Iob 12. d.
la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne cloſt: 14, Eſa. 22
qui cloſt, & nul n'ouure, dit ces choſes, f. 22
8 Ie cognoy tes œuures: voici, ie t'ay don-
né l'huis ouuert deuant toy, & nul ne le
peut fermer: pource que tu as vn peu de
puiſſance, & as gardé ma parolle, & n'as
point renoncé mon nom.
9 *Voici, ie donne de l'aſſemblee de ſatan,*
qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont poĩt,
mais mentent: voici, ie les contraindray
qu'ils viennent, & adorent deuãt tes piés,
& ſçachent que ie t'ay *aimé:*
10 Car tu as gardé la parolle *de ma patien-*
ce: & ie te garderay de l'heure de tentatiõ, C
laquelle doit venir au monde vniuerſel
pour eſprouuer les habitans de la terre,
11 Voici, ie vien bien toſt, tiẽs ce que tu as:
à fin que nul ne prenne ta couronne.
12 Qui vaincra, ie le feray colomne au tem-
ple de mon Dieu, & ne ſortira plus dehors:
& eſcriray ſur luy le nom de mon Dieu, &
le nom de la cité de mon Dieu, qui eſt la
neuue Ieruſalẽ, laquelle eſt deſcendue du
ciel de par mõ Dieu, & mõ nom nouueau.
13 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit
aux Egliſes.
14 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe des Laodi-
ciens, Voici que dit Amen, le teſmoin fi-
delle & veritable, le commencement de
la creature de Dieu:
15 Ie cognoy tes œuures: car tu n'es ne froid
ne bouillant: à la mienne volonté que tu
fuſſes froid ou bouillant,
16 Mais pource que tu es tiede, & n'es ne
froid ne bouillant: ie te vomiray *hors de*
ma bouche.
17 Car tu dis, Ie ſuis riche, & *ſuis enrichi,* D
& n'ay 'que faire d'aucune *choſe:* & tu ne 'ou, beſoin
cognois point *que tu es mal-heureux* & mi de perſon-
ſerable, poure, & *aueugle, & nud.* ne:
18 Ie te conſeille que tu achettes de moy
or embraſé de feu, à fin que tu ſois riche: 'C. remede
& que tu ſois veſtu de veſtemens blancs, à pour les
fin que la vergongne de ta nudité n'appa- yeux
roiſſe point: & oings tes yeux d'vn 'colloi- Prou. 3. b.
re, à fin que tu voyes. 12, heb. 12
19 *Ie repré & chaſtie tous ceux que i'aime: b.5
pren

pren donc zele,& t'amende.
20 Voici,ie ſuis preſent à l'huis,& frappe:ſi
aucun oit ma voix,& m'ouure l'huis,i'en-
treray à luy, & ſouperay auec luy, & luy
auec moy.
21 Qui vaincra, ie le feray ſeoir auec moy
†C. ſiege royal en mõ†throne: ainſi que i'ay vaincu,& ay
eſté aſſis auec mon Pere en ſon throne.
22 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit
aux Egliſes.

CHAP. IIII.

¶*Viſion de la maieſté diuine, celebree par les quatre animaux & vingt quatre Anciens.*

APres ces choſes ie regarday, & voici
l'huis ouuert au ciel:& la premiere voix
que i'*ouy*, *eſtoit* comme d'vne trompette
parlant auec moy,diſant,Monte ici, & ie
te monſtreray quelles choſes il faut eſtre
faites apres ceſtes-ci.
2 Et incontinent ie fu en eſprit:& voici vn
throne eſtoit au ciel, & ſur le throne y en
auoit vn aſſis.
3 Et celui q eſtoit aſſis,eſtoit ſemblable de
regard à vne pierre de Iaſpe & de Sardoi-
ne: & l'arc du ciel eſtoit à l'entour du
throne ſẽblable de regard à vne émeraude.
B 4 Et à l'entour du throne y auoit vingt-
quatre ſieges:& vi ſur les ſieges,vingtqua-
tre Anciens aſſis, veſtus d'habillemens
blancs:& auoyent ſur leurs chefs des cou-
ronnes d'or.
5 Et du throne *procedoyent* eſclers & *ton-
nerres*, & *voix:* & *y auoit ſept lampes de
feu, qui eſtoyent ardantes deuant le thro-
ne,leſquelles ſont ſept eſprits de Dieu.*
6 Et au deuant du throne *y auoit* comme
vne mer de couleur de voirre ſemblable à
cryſtal:& au milieu du throne, & à l'en-
tour du throne, quatre animaux pleins
d'yeux deuant & derriere.
C 7 Et le premier animau eſtoit ſemblable à
vn lion: & le ſecond animau ſemblable à
vn veau:& le tiers animau auoit la face cõ
me vn homme:&le quart animau ſembla-
ble à vn aigle volant.
8 Et les quatre animaux auoyent chacun
pour ſoy ſix ailles à l'entour,& dedans e-
ſtoyent pleins d'yeux, & n'auoyent point
Eſa. 6.a.3 de repos iour & nuict,diſãs,*Sainct,ſainct,
ſainct,le Seigneur Dieu tout-puiſſant,qui
eſtoit,& qui eſt,& qui eſt à venir.
D 9 Et comme ces animaux donnoyẽt gloire
& honneur & actions de graces à celui qui
eſtoit aſſis ſur le throne,au Viuant à touſ-
iours-mais.
10 Les vingtquatre Anciens ſe ietterent de-
uant celui qui eſtoit aſſis au throne,& ado
rerent le Viuãt à touſiours-mais, & mirẽt
leurs couronnes deuant le throne, diſans,
Sus 5. d.12 11 *Seigneur, tu es digne de receuoir gloire,
honneur & *vertu:* car tu as creé toutes cho
ſes, & pour ta volonté elles ſont, & ont
eſté creées.

CHAP. V.

¶*Du liure ſeellé, ouuert par l'Agneau: & les louanges que luy rendẽt les quatre animaux, & vingtquatre Anciẽs pour leur redemption: & autres graces receues par luy.*

ET ie vi en la main dextre de celui qui
eſtoit aſſis ſur le throne, vn liure eſcrit
dedens & dehors,ſeellé de ſept ſeaux.
2 Et vi vn Ange fort, annonçant à haute
voix, Qui eſt digne d'ouurir le liure, & de
deſſermer les ſeaux d'icelui?
3 Et nul ne pouuoit n'au ciel,n'en la terre,
ne ſous terre,ouurir le liure,ne le regarder.
4 Et ie pleuroye mout fort, pource que
nul n'eſtoit trouué digne d'ouurir ce li-
ure,ne de le lire,ne de le voir.
5 Et vn des Anciẽs me dit,Ne pleure point: B
voy ci le Lion de la lignee de Iuda, la ra-
cine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir
le liure,& deſſermer ſes ſept ſeaux.
6 Et ie regarday,& voici au milieu du thro
ne,& des quatre animaux,& au milieu des
Anciens, vn Agneau eſtant là cõme occis,
ayant ſept cornes, & ſept yeux, qui ſont
les ſept Eſprits de Dieu enuoyez en toute
la terre.
7 Et il vint,& print le liure de la main dex
tre de celui qui eſtoit aſſis au throne.
8 Et quand il eut prins le liure, les quatre C
animaux,& les vingtquatre Anciẽs ſe iet-
terẽt deuãt l'Agneau,ayãs vn chacun har-
pes,& phioles d'or,pleines d'odeurs, qui
ſont les oraiſons des Saincts:
9 Et chantoyent vne chanſon nouuelle,di-
ſans,*Tu es digne de prẽdre le liure,& d'ou
urir ſes ſeaux:car tu as eſté occis, & nous
as rachetez à Dieu par ton ſang, de toute
lignee,& langue,& peuple,& nation:*
10 *Et nous a faits à noſtre Dieu* *Rois & *Sa-* 1.Pier. 2.
crificateurs,& regnerons ſur la terre. b.8
11 Et ie vi, & ouy la voix de mout d'Anges
à l'entour du throne,& des animaux,& des
Anciens: & *la multitude d'iceux eſtoit* *par Dan. 7.b.
milions & par miliers, 10
12 Diſans à haute voix, *L'agneau qui a e- Sus 4.d.11
ſté occis, eſt digne de prendre puiſſance, D
& richeſſes, & ſapience,& force, & hon-
neur,& gloire & louange.
13 Et i'ouy toute creature qui eſt au ciel,&
ſur la terre,& ſous la terre,& qui eſt en la
mer, & toutes les choſes qui y ſont com-
prinſes,diſãs, A celui qui eſt aſſis au thro
ne,& à l'Agneau,ſoit louãge,hõneur,gloi
re & puiſſance à iamais.
14 Et les quatre animaux diſoyẽt, Amen:&
les vingtquatre Anciens ſe ietterent ſur
leurs faces, & adorerent le Viuant à touſ-
iours-mais.

CHAP. VI.

¶*Les malheurs ſuſcitez par quatre cheuaux de diuerſes couleurs,à l'ouuerture de quatre ſeaux du liure. Le cri des martyrs & leur repos, à la ouuerture du cinquieme ſeau. Les ſignes apparus au ciel & en terre, à l'ouuerture du ſixieme.*

ET ie vi quand l'Agneau eut ouuert l'vn
des ſeaux,& ouy l'vn des quatre animaux
diſant comme vne voix de tonnerre,Vien,
& voy.
2 Et ie regarday, & voici vn cheual blanc:
& celui qui eſtoit aſſis deſſus,auoit vn arc,
& luy fut donnee vne couronne, & ſortit
victorieux,à fin qu'il vainquiſt.
3 Et quãd il eut ouuert le ſecõd ſeau, i'ouy
le ſecond animau:diſant,Vien,& voy.
4 Et ſortit vn autre cheual roux:& à celui
q eſtoit aſſis deſſus luy fut donné pouuoir

d'oſter la paix de la terre:& qu'on ſe tuaſt
l'vn l'autre:& luy fut donnee vne grande
eſpee.
B 5 Et quãd il eut ouuert le tiers ſeau,i'oui le
tiers animau,diſant,Vien,& voy. Et ie vi,
& voici vn cheual noir:& celui qui eſtoit
aſſis deſſus,auoit vne balance en ſa main.
6 Et oui vne voix au milieu des quatre ani
*C.demi boiſſeau maux,diſant,Vn *chenix de froment pour
vn denier: & trois chenices d'orge pour
vn denier: & ne nuis point au vin & à
l'huile.
7 Et quãd il eut ouuert le quart ſeau,i'oui
la voix du quatrieme animau,diſant,Viẽ,
& voy.
*ou, verd 8 Et ie vi,& voici vn cheual *palle:& celui
qui eſtoit aſſis deſſus auoit nom La mort:
& Enfer le ſuyuoit:& leur fut dõnee puiſ-
ſance ſur la quarte partie de la terre,pour
tuer par glaiue,par famine, & par morta-
lité,& par beſtes de la terre.
C 9 Et quãd il eut ouuert le cinquieme ſeau,
ie vi ſous l'autel les ames de ceux qui a-
uoyent eſté tuez pour la parolle de Dieu,
& pour le teſmoignage qu'ils auoyent.
10 Et crioyent à haute voix,diſans,Iuſqu'à
quand Seigneur,ſainct,& veritable,ne iu-
ges-tu point.& ne venges noſtre ſang de
ceux qui habitent en la terre?
11 Et leur furent donnees à chacun robbes
blanches,& leur fut dit qu'ils ſe repoſaſ-
ſent encore vn peu de temps, iuſqu'à ce
que leurs compagnons ſeruiteurs fuſſent
accomplis,& leurs freres, qui deuoyent
auſſi eſtre mis à mort comm'eux.
D 12 Et ie vi quand il eut ouuert le ſixieme
ſeau, & voici vn grand tremblement de
terre qui fut fait: & le ſoleil deuint noir
cõme vn ſac de poil,& la lune deuint tou-
te comme ſang.
13 Et les eſtoilles du ciel cheurẽt ſur la ter
re: cõme le figuier laiſſe ſes figons quand
il eſt eſmeu de grand vent.
14 Et le ciel ſe retira cõme vn liure lequel
on roulle:& toute montagne & iſles furẽt
muees de leurs lieux.
15 Et les rois de la terre,& les princes,& les
riches & les capitaines,& les fors, & tout
ſerf,& tout franc,ſe muſſerẽt és cauernes,
& entre les pierres des montagnes:
16 Et diſoyent aux montagnes & aux pier-
Eſa.2.d19 res, *Tombez ſur nous, & nous cachez de
oſee10.b.8 la face de celui qui eſt aſſis ſur le throne,
luc23.d.30 & de l'ire de l'Agneau:
17 Car la grande iournee de ſon ire eſt ve-
nue:& qui eſt-ce qui pourra ſubſiſter?

CHAP. VII.

¶Le grãd nombre des eſleus,preſeruez au iour de la vengeãce diuine. Leur gloire & conſolation.

ET apres ces choſes, ie vi quatre Anges
eſtans ſur les quatre coings de la terre,
tenans les quatre vents de la terre, à fin
que vent ne ſoufflaſt ſur la terre,ne ſur la
mer,ne ſur aucun arbre.
2 Et vi vn autre Ange monter du ſoleil le-
uant,ayant le ſeau de Dieu viuant.Et cria
à haute voix aux quatre Anges, auſquels
eſtoit dõné de nuire à la terre & à la mer,
3 Diſant,Ne nuiſez point à la terre,ni à la
mer,ni aux arbres,iuſqu'à ce que nous ſi-
gnions les ſeruiteurs de noſtre Dieu en
leurs frons.
4 Et i'oui le nombre des ſignez, cent qua-
rante quatre mille ſignez de toutes les li-
gnees des enfans d'Iſrael.
5 De la lignee de Iuda,douze mille ſignez. B
De la lignee de Rubẽ, douze mille ſignez.
De la lignee de Gad,douze mille ſignez.
6 De la lignee d'Aſer, douze mille ſignez.
De la lignee de Nephthali,douze mille ſi-
gnez.De la lignee de Manaſſé, douze mil-
le ſignez.
7 De la lignee de Simeon, douze mille ſi-
gnez. De la lignee de Leui, douze mille
ſignez.De la lignee d'Iſſachar,douze mil-
le ſignez.
8 De la lignee de Zabulon, douze mille ſi-
gnez.De la lignee de Ioſeph, douze mille
ſignez. De la lignee de Ben-iamin, douze
mille ſignez.
9 Apres ces choſes ie vi,& voici vne grã- C
de multitude,laquelle nul ne pouuoit nõ-
brer, de toutes gens & lignees, & peuples
& langues,qui eſtoyent deuant le throne,
& en la preſence de l'Agneau, veſtus de
longues robbes blanches, & palmes en
leurs mains.
10 Et crioyent à haute voix, diſans, Salua-
tion à celui qui eſt aſſis ſur le throne de
noſtre Dieu,& à l'Agneau.
11 Et tous les Anges aſſiſtoyẽt à l'entour du
throne,& des Anciens, & des quatre ani-
maux: & ſe ietterent deuant le throne ſur
leurs faces,& adorerent Dieu.
12 Diſans, Amẽ:louange,& gloire,ſapiẽce,
& action de graces,honneur,puiſſance, &
force à noſtre Dieu à iamais,Amen.
13 Et l'vn des Anciẽs me tint propos,me de- D
mandãt, Ceux qui ſont veſtus de longues
robbes blanches,qui ſont-ils,& d'ou ſont
ils venus?
14 Et luy di,Seigneur,tu le ſçais, Et il me
dit Ce ſont ceux q ſont venꝰ de grãde tri-
bulatiõ:&ont eſlargi leurs lõgues robbes,
& les ont nettoyees au ſang de l'Agneau.
15 Pource ſont ils deuãt le throne de Dieu,
& luy ſeruent iour & nuict en ſon temple:
& celui qui eſt aſſis au throne, habitera
entr'eux.
16 *Ils n'aurõt plus faim ne ſoif,& le ſoleil Eſa.49.c.
ne cherra plus entr'eux,n'aucune chaleur. 10
17 Car l'Agneau qui eſt au milieu du thro-
ne les gouuernera, & les conduira aux vi-
ues fontaines des eaux: *& Dieu eſſuyera Eſa.25.a 8
toute larme de leurs yeux. ſous21.a.4

CHAP. VIII.

¶Les oraiſons des Saincts. Les ſept Anges ſonnent de la trompette.

ET quand il eut ouuert le ſeptieme ſeau,
ſilence fut faite au ciel enuiron demie
heure.
2 Et ie vi ſept Anges aſſiſtans deuãt Dieu,
& ſept trompettes leur furent donnees.
3 Et vn autre Ange vint,& aſſiſta deuãt l'au
tel, ayant vn encenſoir d'or: & pluſieurs
encenſemens luy furent donnez, à fin que
il miſt des oraiſons de tous les Saincts ſur
l'autel d'or,lequel eſt deuant le throne.
4 Et la fumee des encenſemẽs des oraiſons
des Saincts monta de la main de l'Ange
deuant

deuant Dieu.
B 5 Et l'Ange print l'encenſoir,& le remplit
du feu de l'autel.& le ietta en terre: & fu-
rent faits tonnerres,& voix,& eſclers , &
tremblement de terre.
6 Et les ſept Anges qui auoyent les ſept
trompettes, ſe prepararent pour ſonner la
trompette.
7 Et le premier Ange ſonna de la trompet
te:& fut faite greſle & feu meſlez de ſang,
& furent enuoyez en la terre , & la tierce
partie des arbres fut bruſlee,& toute l'her
be verde fut bruſlee.
8 Et le ſecond Ange ſonna de la trompette:
& comme vne grande montagne ardēte de
feu fut iettee en la mer: & la tierce partie
de la mer deuint ſang.
9 Et la tierce partie des creatures q̃ eſtoy-
ent en la mer,leſquelles auoyent vie,mou
rut:& la tierce partie des nauires perit.
10 Et le tiers Ange ſonna de la trompette:&
cheut du ciel vne grande eſtoille ardante
cōme vn flambeau , & cheut en la tierce
partie des fleuues, & és fōtaines des eaus.
C 11 Et le nom de l'eſtoille eſt dit *Alluyne:&
la troiſieme partie deuint aluyne : & plu-
ſieurs des hommes moururēt par les eaus:
à cauſe qu'elles deuinrent ameres.
12 Et le quart Ange ſonna de la trōpette:&
la tierce partie du ſoleil fut *touchee,& la
tierce partie de la lune, & la tierce partie
des eſtoilles: tellemēt q̃ la tierce partie de
eux s'obſcurcit,& ne luiſoit poīt la tierce
partie du iour,& ſēblablemēt de la nuict.
13 Et ie vi,& ouy vn Ange volant par le mi
lieu du ciel,diſant à haute voix, Malheur,
malheur,malheur,aux habitans de la ter-
re , pour les autres voix des trois Anges
qui deuoyent ſonner de la trompette.

*abſynthe, herbe fort amere.

*frappee,

CHAP. IX.

¶ *Au ſon des cinq & ſix Anges,des ſauterelles montent du puits de l'abiſme , quatre Anges ſont deſliez,& des cheuaux heurs enuoyez pour punir les meſchans. Exemption des ſignez.*

ET le cinqieme Ange ſonna de la trompet
te:& ie vi vne eſtoille qui cheut du ciel
en la terre : & luy fut donnee la clef du
puits de l'abiſme.
2 Et ouurit le puits de l'abiſme:& la fumee
monta du puits comme fumee d'vne gran-
de fornaiſe: & le ſoleil & l'air fut obſcur-
ci de la fumee du puits.
3 Et de la fumee du puits ſauterelles ſorti-
rēt en la terre: & leur fut dōnee puiſſance
cōme ont puiſſāce les ſcorpiōs de la terre.
4 Et leur fut commandé qu'elles ne nuiſiſ
ſent point à l'herbe de la terre , n'à toute
choſe verde, n'à tout arbre:ſinō ſeulemēt
aux hōmes n'ayans point le ſigne de Dieu
en leurs frons.
5 Et leur fut donné qu'elles ne les tuaſſent
point,mais qu'elles les tormentaſſēt cinq
B mois: & leurs tormens eſtoyent comme
torment du ſcorpion quād il frappe l'hom
me.
6 *Et en ces iours-la les hōmes cercherōt
la mort,& ne la trouuerōt point:& deſire-
rōt mourir,& la mort s'enfuira d'eux.
7 *Et les ſemblances des ſauterelles *eſtoyēt*
ſemblables à cheuaux appareillez à la ba

Sus 6.d. 16, eſ.2.d. 19, oſee 10. b.8, luc 23. d.30
Sap.16.b. 9

taille,& ſur leurs teſtes *eſtoyent* cōme des
couronnes ſemblables à or : & leurs faces
eſtoyent comme faces d'hommes.
8 Et auoyent les cheueux comme cheueux
de femmes:& leurs dents eſtoyent comme
dents de lions.
9 Et auoyent des halecrets cōme halecrets
de fer:& la voix de leurs ailes,cōme bruit
de chariots, quand pluſieurs cheuaux cou
rent à la bataille.
10 Et ont les queues ſemblables *à queues* de
ſcorpions : & y auoit aiguillons en leurs
queues: & leur puiſſance eſtoit de nuire
aux hommes par cinq mois.
11 Et ont ſur ſoy vn roy, *c'eſt à ſçauoir* l'An- C
ge de l'abiſme, auquel eſtoit nom en He-
brieu Abaddon,& en Grec *Apollyon, *c.deſtru-
12 Vn malheur eſt paſſé:& voici venir enco cteur.
re deux malheurs apres ces choſes.
13 Et le ſixieme Ange ſonna de ſa trompet-
te:& i'ouy vne voix des quatres cornes de
l'autel d'or eſtant deuāt les yeux de Dieu.
14 Diſant au ſixieme Ange qui auoit la trō-
pette, Deſlie les quatre Anges qui ſōt liez
au grand fleuue d'Euphrates.
15 Et furent deſliez les quatre Anges qui
eſtoyent preſts en heure,& en iour , & en
mois , & en an, pour tuer la tierce partie
des hommes.
16 Et le nombre de l'armee à cheual eſtoit
de vingt mille fois dix mille:& i'ouy leur
nombre.
17 Et ainſi vi les cheuaux en viſion:& ceux D
qui eſtoyent aſſis ſur eux,auoyent des ha-
lecrets de feu , de hyacinthe, & de ſoul-
phre,& les teſtes des cheuaux eſtoyent cō
me teſtes de lions:& de leur gueule proce-
doit feu,& fumee,& ſoulphre.
18 Et par ces trois *playes* fut occiſe la tier-
ce partie des hōmes, par feu,& par fumee,
par ſoulphre, q procedoyēt de leur gueule.
19 Car la puiſſance d'iceux eſtoit en leur
guele , *& en leurs queues*: car leurs queues
eſtoyent ſemblables à ſerpens ayās teſtes:
& par icelles nuiſent.
20 Et les autres hōmes qui ne furent point
occis par ces playes,ne s'amenderēt point
pour cela des œuures de leurs mains , à ce
qu'ils n'adoraſſent les *diables,*& les ima *dieux
ges d'or, & d'argent , & de cuyure, & de Pſea. 115.
pierre,& de bois, qui ne peuuent ne voir b 4,&
ne ouir,ne cheminer. 133.c.15
21 Et ne ſe repentirent point de leurs meur
tres , ne de leurs empoiſonnemens , ne de
leur paillardiſe,ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

¶ *De l'Ange tenant le liure deuoré par Ian, & denonçant la fin du monde. Les voix des ſept tonnerres ſcellees.*

ET ie vi vn autre Ange fort, deſcendāt du
ciel , enuironné d'vne nuee , & l'arc du
ciel eſtoit en ſon chef: & ſa face eſtoit
comme le ſoleil,& ſes piés comme piliers
de feu.
2 Et auoit en ſa main vn liure ouuert:&
mit ſon pié dextre ſur la mer, & le ſene-
ſtre ſur la terre.
3 Et cria à haute voix , comme quand vn *ruit.bu-
lion *bruit: & quand il eut crié , ſept ton- gle:
nerres profererent leurs voix.

4 Et quand les ſept tonnerres eurent profe
ré leurs voix, ie les deuoye eſcrire: & i'oui
Da.12.b.7 vne voix du ciel me diſant, *Seelle les cho
ſes que les ſept tonnerres ont proferees, &
ne les eſcri point.
5 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre ſur la mer
& ſur la terre, leua ſa main au ciel,
C 6 Et iura par le Viuāt à touſiourſ-mais, qui
a creé le ciel & les choſes qui y ſont, & la
terre & les choſes q̃ y ſont, & la mer & les
choſes qui y ſont, que le tēps ne ſera plus:
7 Mais qu'és iours de la voix du ſeptieme
Ange, quand il commencera à ſonner de
la trōpette, le ſecret de Dieu ſera conſom
mé, comme il a denoncé à ſes ſeruiteurs
Prophetes.
8 Et i'oui vne voix du ciel derechef parlant
à moy, & diſant, Va, & pren le liuret ou-
uert de la main de l'Ange qui eſt ſur la
mer & ſur la terre.
D 9 Et ie m'en allay à l'Ange, luy diſāt qu'il
Eze.3.a.1 me donnaſt le liuret: & il me dit, *Pren-le
& le deuore: & il fera ton ventre auoir a-
mertume, mais en ta bouche il ſera doux
comme miel.
10 Et ie prins le liuret de la main de l'An-
ge, & le deuoray, & eſtoit doux en ma bou
che comme miel: & quand ie l'eu deuoré,
mon ventre eut amertume.
11 Et il me dit, Il te faut encore propheti-
zer à pluſieurs peuples, & *gens*, & *langues*,
& *rois*.

CHAP. XI.

¶*Il eſt dit à Ian qu'il meſure le temple. Des deux teſmoings excitez par le Seigneur, meurtris par la beſte, puis reſuſcitez en gloire. Au ſon du 7 Ange Chriſt eſt exalté, & Dieu loué par les vingtquatre Anciens.*

ET me fut dōné vn roſeau ſemblable à v-
ne verge, & me fut dit, Leue-toy, & me-
ſure le temple de Dieu, & l'autel, & ceux
qui adorent en icelui.
2 Et iette hors la ſalle qui eſt dedens le tem
ple, & ne la meſure point: car elle eſt don-
nee aux Gentils, & foulleront la ſaincte
Cité quarantedeux mois.
3 Et donneray à deux de mes teſmoins, dōt
ils prophetizeront par mille deux cens ſoi
xante iours, veſtus de ſacs:
4 Ce ſont les deux oliues & les deux chan-
deliers qui ſont deuant le regard du Dieu
de la terre:
5 Et ſi aucun leur veut nuire, le feu ſort de
leur bouche, & deuore leurs ennemis: & ſi
aucun les veut bleſſer, il faut qu'ainſi il
ſoit tué.
B 6 Ceux ci ont puiſſance de fermer le ciel,
qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie:
& ont puiſſance ſur les eaux de les conuer
tir en ſang, & de frapper la terre de toute
playe, toutes & quāteſfois qu'ils voudrōt.
7 Et quād ils aurōt fini leur teſmoignage, la
beſte qui mōte de l'abiſme fera guerre con
tre eux, & les vaincra, & les tuera.
8 Et leurs corps ſeront giſans aux places de
la grande Cité, qui eſt appelee ſpirituelle-
ment Sodome & Egypte, là ou auſſi noſtre
Seigneur a eſté crucifié.
9 Et d'ētre des lignees, & des peuples, & des
lāgues, & des Gētils on verra leurs corps
par trois iours & demi, & ne permettront
poīt leurs corps eſtre mis aux ſepulchres.
10 Et les habitans de la terre ſ'eſiouirōt ſur
eux, & ſeront en lieſſe, & enuoyeront dons
les vns aux autres: pource que ces deux
Prophetes ont tormenté ceux qui habitēt
ſur la terre.
11 Et trois iours & demi apres, l'eſprit de C
vie, venant de Dieu, eſt entré en eux, & ſe
ſont tenus ſur leurs piés, & grande crainte
à ſaiſi ceux qui les ont veus.
12 Et ont ouy vne grande voix du ciel, leur
diſant, Mōtez ici, & ſont mōtez au ciel en
vne nuee: & leurs ennemis les ont veus.
13 Et en icelle heure fut fait grand trēble-
ment de terre: & la dixieme partie de la
Cité cheut, & furēt tuez au tremblement
de la terre en nombre ſept mille hōmes: &
les autres furent mis en crainte, & donne-
rent gloire à Dieu du ciel.
14 Le ſecond malheur eſt paſſé, & voici le
tiers malheur viendra bien toſt.
15 Et le ſeptieme Ange ſonna de la trōpette,
& furent faites grādes voix au ciel, diſans,
Les royaumes de ce monde ſont reduits à
noſtre Seigneur & à ſon Chriſt, & regnera
à touſiourſ-mais.
16 Et les vingtquatre Anciēs, qui eſtoyent D
aſſis deuāt Dieu en leurs ſieges, ſe ietterēt
ſur leurs faces, & adorerent,
17 Diſans, Nous te rendōs graces Seigneur
Dieu tout-puiſſant, qui és, & qui eſtois, &
qui es à venir: car tu as prins ta grāde puiſ
ſance, & as [a]*regné.* [a]*acquis, ou obtenu regne.*
18 Et les Gentils ont eſté *courroucez, & ton*
ire eſt venue, & le temps des morts *pour e-*
ſtre iugez, & pour rendre le ſalaire à tes
ſeruiteurs Prophetes & Saincts, & à ceux
qui craignent ton nom, aux petis & aux
grands, & pour deſtruire ceux qui deſtrui-
ſent la terre.
19 Et le tēple de Dieu fut ouuert au ciel, &
l'Arche de ſon alliāce fut veue en ſon tē-
ple: & furēt faits eſclers, & voix, & tōner-
res, & trēblement de terre, & grāde greſle.

CHAP. XII.

¶*De la femme enceinte, aguettee par le dragon, la victoire contre luy obtenue par Michel, au proffit des fidelles.*

ET vn grād ſigne apparut au ciel, Vne fem
me enuirōnee du ſoleil, & la lune ſous ſes
piés: & ſur ſon chef eſtoit vne courōne de
douze eſtoilles:
2 Et eſtāt enceinte crie en trauail d'enfant,
& ſouffre torment pour enfanter.
3 Et fut veu vn autre ſigne au ciel, & voici
vn grād dragō roux, ayāt ſept teſtes & *dix*
cornes, & en ſes teſtes ſept diademes.
4 Et ſa queue attire la tierce partie *des e-*
ſtoilles du ciel, & les ietta *en terre*, & le
dragon ſ'arreſta deuant la *femme qui* de-
uoit enfanter: à fin que *quand elle* auroit
enfanté ſon enfant, *il le deuoraſt.*
5 Et elle enfāta vn *fils maſle*, qui deuoit gou B
uerner toutes les gens en verge de fer: &
ſon enfant fut raui à Dieu & à ſon throne.
6 Et la fēme ſ'efuit en vn deſert, ou elle ha
lieu preparé de Dieu: à fin qu'on la nour-
riſt là mille deux cens ſoixante iours.
7 Et fut faite vne grande bataille au ciel:

Michel

Michel & ſes anges batailloyent contre le
dragõ:& le dragõ batailloit,& ſes anges,
8 Et n'ont peu eſtre plus forts, ne leur lieu
n'a plus eſté trouué au ciel.
9 Et fut deietté le grand dragon, le ſerpẽt
anciẽ, qui eſt appellé le diable & Satã,le-
quel ſeduit tout le mõde,& a eſté ietté en
terre,& ſes anges ont eſté iettez auec luy.
C 10 Et i'ouy vne grãde voix,diſant, Mainte-
nant au ciel eſt auenue ſaluation,& force,
& regne,de noſtre Dieu,& puiſſance de ſõ
Chriſt : car l'accuſateur de nos freres eſt
deietté, qui les accuſoit deuãt noſtre Dieu
iour & nuict.
11 Et iceux l'ont veincu,à cauſe du ſang de
l'Agneau,& à cauſe de la parolle de ſon
teſmoignage,& n'õt point aimé leurs vies
iuſqu'à la mort.
12 Pourtant eiouiſſez-vous cieux, & vous
qui y habitez.malheur aux habitans de la
terre & de la mer: car le diable eſt deſcen
du à vous,ayant grande ire,ſçachant qu'il
ha peu de temps.
D 13 Et apres que le dragon eut veu qu'il e-
ſtoit deietté en terre, il perſecuta la fem-
me qui auoit enfanté le maſle.
14 Et furent dõnees à la femme deux ailles
d'vn grãd aigle, à fin qu'elle s'enuolaſt de
la preſence du ſerpent, au deſert en ſon
lieu,là ou elle eſt nourrie par vn temps,&
par des temps,& moitié d'vn *temps*.
15 Et le ſerpent ietta de ſa gueule *apres la*
femme ,*de l'eau comme vn fleuue : à fin*
qu'il la fiſt rauir par le fleuue.
16 *Et la terre aida à la femme*, & la terre
ouurit ſa gueule,& engloutit le fleuue que
le dragon auoit ietté de ſa gueule.
17 Lors le dragon fut courroucé contre la
femme, & s'en alla faire bataille contre
les autres de la ſemence d'icelle, qui gar-
dent les commandemens de Dieu, & qui
ont le teſmoignage de Ieſus Chriſt.
18 Et moy ie m'arreſtay ſur le ſablon de la
mer.

CHAP. XIII.

¶*De la beſte ſeduiſant tous les reprouuez, con-
fermee par vne autre beſte.*

ET ie vi vne beſte monter de la mer, ayãt
ſept teſtes & dix cornes,& ſur ſes cornes
dix diademes: & ſur les teſtes d'icelle vn
nom de blaſpheme.
2 Et la beſte que ie vi, eſtoit *ſemblable* à
vn leopard,& ſes piés comme les *piés* d'vn
ours, & ſa gueule comme la *gueule* d'vn
lion:& le dragon luy donna ſa puiſſance,
& ſon ſiege,& grand pouuoir.
3 *Et vi* l'vne de ſes teſtes comme occiſe à
mort,& la playe de ſa mort fut guarie : &
on s'eſmerueilla en toute la terre apres la
beſte.
B 4 Et *adora-on* le dragõ qui auoit dõné pou
uoir à la *beſte* , & adora-on la beſte, di-
ſans, Qui *eſt ſemblable* à la beſte, & qui
pourra *batailler contr'elle*?
5 Et luy fut dõnee *gueule* proferãte grãdes
choſes & blaſphemes,& luy a eſté donnee
puiſſance d'accomplir quarãtedeux mois.
6 Et elle ouurit ſa gueule en blaſphemes
contre Dieu,à blaſphemer ſon nom & ſon
tabernacle,& ceux qui habitent au ciel.
7 Et luy fut donné de faire guerre contre
les Saincts,& les vaincre: auſſi luy fut don
nee puiſſance en toute lignee,& peuple,&
langue,& gent.
8 Et tous ceux qui habitent en la terre,l'a-
doreront, *deſquels les noms ne ſont eſ- *Sus 3.a.5,*
crits au liure de vie de l'Agneau,qui a eſté *ſous 20.d.*
occis dés le commencement du monde. 12, & 21.
9 Si aucun ha oreille,qu'il oye. *g.25,phil.*
10 Qui meine en captiuité, il va en capti- 4.a.3
uité:*qui occit de glaiue,il faut qu'il ſoit *Ge.9 a.6,*
occis de glaiue : ici eſt la patience & foy *matth.26.*
des Saincts. 5.e.2
11 Puis vi vne autre beſte mõtãt de la terre, C
& auoit deux cornes ſẽblables à *celles de*
l'Agneau,& parloit comme le dragon.
12 Et fait toute la puiſſance de la premiere
beſte,en preſence d'elle: & fait la terre &
les habitans d'icelle adorer la premiere
beſte , de laquelle la playe de mort a eſté
guarie.
13 Et fait grans ſignes , voire iuſqu'à faire
deſcendre feu du ciel en terre deuant les
hommes.
14 Et ſeduit les habitans de la terre pour
les ſignes leſquels luy ont eſté donnez à
faire deuant la beſte, commãdant aux ha-
bitans de la terre de faire l'image de la be
ſte qui ha la playe de glaiue,& a veſcu.
15 *Et luy fut permis de donner eſprit à l'i-* D
mage de la beſte , & *que l'image* de la
beſte parlaſt: & fera que tous ceux qui ne
auront point adoré l'image de la beſte,
ſoyent mis à mort.
16 Et fait tous petis & grans , riches & po-
ures, francs & ſerfs prendre la marque en
leur main dextre,ou en leurs frons:
17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou ven-
dre,s'il n'ha la marque ou le nom de la be
ſte,ou 'le nombre de ſon nom. *'ou,l'auen*
18 Yci eſt la ſapience. Qui ha entendemẽt,
qu'il compte le nombre de la beſte: car ce
eſt le nombre de l'homme, & ſon nombre
eſt ſix cens ſoixanteſix.

CHAP. XIIII.

¶*La belle cõpagnie de l'Agneau. Vn Ange an-
nõce l'Euãgile, l'autre la cheute de Babylone,
& le tiers qu'on fuye la beſte.*

ET ie regarday , & voici l'Agneau eſtoit
ſur la montagne de Sion,& auec luy cent
quarantequatre mille qui auoyẽt le nom
de ſon Pere eſcrit en leurs frons.
2 Et i'ouy vne voix du ciel comme 'la voix *'le bruit*
des groſſes eaux , & comme la voix d'vn
grãd tonnerre: & ouy vne voix de ioueurs
de harpes iouans de leurs harpes:
3 Et chantoyent comme vne chanſon nou-
uelle deuant le throne, & deuant les qua-
tre animaux & les Anciens: & nul ne pou
uoit apprendre la chanſon , ſinon les cent
quarantequatre mille,leſquels ſont achet-
tez d'entre ceux de la terre.
4 Ce ſont ceux qui ne ſont point ſouillez
auec femmes : car ils ſont vierges. ils en-
ſuyuent l'Agneau quelque part qu'il ail-
le.iceux ſont achetez d'entre les hommes
les premiers fruits à Dieu & à l'Agneau, B
5 Et en leur bouche n'a point eſté trouué *'ou,coulpe*
fraude:car ils ſont ſans 'macule deuant le *& repre-*
throne de Dieu. *henſion*

6 Et ie vi vn autre Ange voler par le milieu
du ciel, ayãt l'Euangile eternel, à fin que
il euangelizaſt à ceux qui habitent en la
terre, & à toute gent, & lignee, & langue,
& peuple:
Pſe.145. b.6 7 Diſant à haute voix, *Craingnez Dieu, &
luy donnez honneur: car l'heure de ſon iu
Act.14. c.25 gement eſt venue: & adorez celui *qui a
fait le ciel & la terre, la mer & les fontai-
nes des eaux.
Sous 18.a. 8, eſa. 21. c.9, iere. 51.a.8 8 Et vn autre Ange le ſuyuit, diſant, *Elle
eſt cheute, elle eſt cheute Babylone celle
grãde cité, pourtãt qu'elle a abbruué tou-
tes gens du vin de l'ire de ſa paillardiſe.
9 Et le tiers Ange les ſuyuit, diſant à hau-
te voix, Si aucun adore la beſte & ſon ima-
ge, & prend la marque en ſon front, ou en
ſa main,
C 10 Ceſtui-la bnura du vin de l'ire de Dieu,
voire du vin pur verſé en la coupe de ſon
ire: & ſera tormenté de feu & de ſouphre,
deuant les ſaincts Anges, & deuant l'A-
gneau.
11 Et la fumee de leur tormẽt monte à touſ
iourſmais: & ceux qui adorent la beſte &
ſon image, n'ont point de repos ne iour ne
nuict, & ſi aucun prend la marque de ſon
nom.
12 Ici eſt la patience des *Saincts: ici* ſont
ceux *qui gardent* les *commandemens* de
Dieu, *& la foy de Ieſus.*
13 Et i'ouy vne voix du *ciel*, me *diſant. Eſ-*
cri, Biẽ-heureux ſont les morts, *qui doreſ*
enauant meurẽt au Seigneur. Ouy, dit l'Eſ
prit: qu'ils ſe repoſent de leurs labeurs, &
leurs œuures les enſuyuent.
14 Et ie regarday, & voici vne nuee blãche,
& ſur la nuee vn eſtant aſſis ſemblable au
Fils de l'homme, ayant en ſon chef vne
couronne d'or, & en ſa main vne faucille
trenchante.
Matth.23. c.39 15 *Et vn autre Ange ſortit du temple, criãt
à haute voix à celui qui eſtoit aſſis ſur la
Ioel 3.c.23 nuee, Iette *ta faucille, & moiſſõne: pour-
D ce que l'heure de moiſſonner t'eſt venue,
car la moiſſon de la terre eſt meure.
16 Et celui qui ſeoit ſur la nuee ietta ſa fau
cille ſur la terre, & la terre fut moiſſõnee.
17 Et vn autre Ange ſortit du tẽple qui eſt
au ciel, ayãt auſſi vne faucille trenchãte.
18 Et vn autre Ange ſortit de l'autel, qui a-
uoit puiſſance ſur le feu, & cria à haute
voix à celui qui auoit la faucille trenchã-
te, diſant, Iette ta faucille trenchante, &
vendange les grappes de la terre: car ſes
raiſins ſont meurs.
19 Et l'Ange ietta ſa faucille trẽchante en
la terre, & vẽdãgea la vigne de la terre, &
l'enuoya au grãd preſſoir de l'ire de Dieu.
20 Et le preſſoir fut foullé hors de la cité:
& du preſſoir ſortit ſang iuſqu'aux frains
des cheuaux, par mille ſix cens ſtades.

CHAP. XV.

¶ *Des ſept Anges ayans les playes dernieres: la chãſon des victorieux de la beſte. des ſept phioles de l'ire de Dieu.*

ET ie vi vn autre ſigne au ciel, grand &
merueilleux, *à ſçauoir* ſept Anges ayans
ſept playes, qui eſtoyent les *derniers*: car
en icelles l'ire de Dieu eſt conſommee.
2 Et ie vi cõme vne mer de voirre meſlee de
feu: & ceux qui ont obtenu *la victoire* de
la beſte & de ſõ image, & de ſa marque, &
*du nõbre de ſon nom, eſtãs ſur la mer *ſem* **de l'Aneau*
blable au voirre, ayans les harpes de Dieu. B
3 Et chãtent la chãſon de Moyſe ſeruiteur
de Dieu, & la chanſon de l'agneau, diſans,
Grãdes & merueilleuſes ſont tes œuures,
Seigneur Dieu tout-puiſſant: *tes voyes *Pſe.144.*
ſont iuſtes & vrayes, Roy des Saincts. *d.17*
4 *Seigneur qui ne te craindra, & magni- *Ie.20.a.6*
fiera ton nom? car tu es ſeul Sainct: dõt tou C
tes gens viendrõt, & adoreront deuãt toy,
veu que tes iugemens ſont manifeſtez.
5 Et apres ces choſes, ie regarday, & voici
le temple du tabernacle du teſmoignage
fut ouuert au ciel.
6 Et ſept Anges ſortirent du temple, ayans
ſept playes, veſtus de lin net & blanc, &
trouſſez ſur leurs poictrines auec des cein
tures d'or.
7 Et vn des quatre animaux dõna aux ſept D
Anges ſept phioles d'or, pleines de l'ire de
Dieu viuant à touſiourſ-mais.
8 Et fut le temple rempli de la fumee par
la maieſté de Dieu & par ſa puiſſance: &
nul ne pouoit entrer au temple, iuſqu'à
tãt que les ſept playes des ſept Anges fuſ-
ſent conſommees.

CHAP. XVI.

¶ *Des phioles eſpãdues çà & là par les Anges, & quelles playes ſ'en enſuyuent. Aduertiſſement à ſe tenir ſur ſes gardes.*

ET i'ouy *vne grãde voix du temple, diſant*
aux ſept Anges, Allez, & *eſpãdez* les *ſept*
phioles de l'ire de Dieu en la terre.
2 Et le premier *Ange* ſ'en alla, & eſpandit
ſa phiole en la terre: & fut faite vne playe
mauuaiſe & nuiſible ſur les hommes qui
auoyent la marque de la beſte, & ſur ceux
qui adoroyent ſon image.
3 Et le ſecond Ange eſpãdit ſa phiole en la
mer, & deuint ſang comme d'vn mort, &
toute ame viuante mourut en la mer.
4 Et le tiers Ange eſpandit ſa phiole ſur
les fleuues, & ſur les fontaines des eaux, &
deuinrent ſang.
5 Et i'ouy l'Ange des eaux, diſãt, Seigneur, B
tu es iuſte, qui es, & qui eſtois, & Sainct,
pource que tu as iugé ces choſes.
6 Pourtant qu'ils ont eſpandu le ſang des
Saincts & des prophetes, tu leur as auſſi
baillé ſang à boire: car ils en ſont dignes.
7 Et i'en ouy vn autre du Sãctuaire, *diſant,*
Certes Seigneur Dieu tout-puiſſant, tes iu
gemens ſont vrais & iuſtes.
8 Et le quart Ange eſpandit ſa phiole *con-*
tre le ſoleil, & luy fut donné de *bruſler les*
hommes par feu.
9 Et les *hommes* ont eſté *eſchauffez par*
grande chaleur, & blaſphemerent *le nom*
de Dieu qui ha puiſſance *ſur ces playes*, &
ne ſ'amenderent *point, pour luy* donner
gloire.
10 Et le cinquieme Ange eſpandit ſa phio-
le ſur le ſiege de *la beſte*, & ſon regne fut
fait tenebreux: & de douleur ont maſché
leurs langues.
11 Et à cauſe de leurs douleurs, & pour leurs C
playes, ont blaſphemé le Dieu du ciel: &
ne ſe

ne ſe ſont point amēdez de leurs œuures.
12 Et le ſixieme Ange eſpandit ſa phiole ſur
le grand fleuue d'Euphrates,& ſon eau ſe-
cha,à fin que la voye des rois deuers So-
leil leuant fuſt preparee.
13 Et ay veu ſortir de la gueule du dragō &
de la gueule de la beſte, & de la bouche
des faux prophetes, trois mauuais eſprits
en maniere de grenouilles.
14 Car ce ſont eſprits de diables faiſans ſi-
gnes, pour aller aux rois de la terre, & de
tout le mōde, pour les aſſēbler en bataille
de ce grand iour-la de Dieu toutpuiſſant.
Sus3.a.7, matt.24.d.44. luc 12.e.39
15 *Voici, ie vien comme vn larron: bien-
heureux eſt celui qui veille, & garde ſes
veſtemens, à fin qu'il ne chemine nud, &
qu'on ne voye ſon infameté.
16 Et les aſſembla au lieu qui eſt appelé en
Hebrieu *Armageddon.
**C.montagne du larron*
17 Et le ſeptieme Ange eſpandit ſa phiole
par l'air: & ſortit vne grande voix du tēple
D du ciel de deuers le trone, diſāt, C'eſt fait.
18 Lors furent faits eſclairs & voix & ton-
nerres, & grand tremblement de terre fut
fait, voire vn tel tremblement & ſi grand,
qu'il n'en fut iamais depuis que les hom-
mes ont eſté ſur terre.
19 Et la grāde Cité fut diuiſee en trois par-
ties, & les villes des Gentils cheurent: &
la grande Babylone vint en memoire de-
uant Dieu, *pour luy donner la coupe du
vin de l'indignation de ſon *ire.
**e.25.d.15* **vengeāce*
20 *Et toute iſle ſ'en eſt fuye, & les monta-
gnes n'ont point eſté trouuees.*
21 Et grande greſle comme vn talent deſcē-
dit du ciel ſur les hommes: & les hōmes
blaſphemerent Dieu, pour la playe de la
greſle: car ſa playe a eſté faite fort grāde.

CHAP. XVII.

¶ *Deſcription de la grande paillarde, ſes forfaits & punition. La victoire de l'Agneau.*

ADonc vint l'vn des ſept Anges qui a-
uoyent les ſept phioles, & parla auec
moy, me diſant, Vien, ie te monſtreray la
damnation de la grāde paillarde, laquelle
ſe ſied ſur pluſieurs *eaux,
**C.peuples*
2 Auec laquelle les rois de la terre ont pail
lardé: & ceux qui habitent en la terre ſe
ſont enyurez du vin de ſa paillardiſe.
3 Et me tranſporta en eſprit au deſert: & ie
vi vne femme aſſiſe ſur vne beſte de cou-
leur de migraine, qui eſtoit pleine de
noms de blaſpheme, ayant ſept teſtes, &
dix cornes.
B 4 Et la femme eſtoit accouſtree de pour-
pre & de migraine, & doree d'or, & ornee
de pierre precieuſe & de perles, ayant en
ſa main vne coupe d'or pleine d'abomi-
nations & ordure de ſa paillardiſe.
5 Et en ſon front le nom eſcrit *Myſtere, la
grande Babylone, mere des paillardiſes &
des abominations de la terre.
**C.ſecret*
6 Et vi la femme enyuree du ſang des
Saincts, & du ſang des *martyrs de Ieſus: &
quand ie la vi, ie m'eſmerueillay par grā-
de admiration.
**C.teſmoīs*
7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'eſmerueil-
les-tu? ie te diray le ſecret de la femme, &
de la beſte qui la porte, laquelle ha ſept
teſtes & dix cornes,
8 La beſte q̄ tu as veue, a eſté, & n'eſt plus: C
& doit monter de l'abyſme, & ſ'en ira à
perdition: & les habitans de la terre, deſ-
quels les noms ne ſont point eſcrits au li-
ure de vie des la fondatiō du monde, ſ'eſ-
merueilleront voyans la beſte, laquelle e-
ſtoit, & n'eſt point, combien qu'elle ſoit.
9 Et ici eſt le ſens ayant ſapience. Les ſept
teſtes, ſont ſept montagnes, ſur leſquelles
la femme ſe ſied, & ſont ſept rois.
10 Les cinq ſont cheus: l'vn eſt, & l'autre ne
eſt point encore venu: & quand il ſera ve-
nu, il faut qu'il demeure bref temps.
11 Et la beſte qui eſtoit, & n'eſt point, c'eſt
auſſi le huitieme *roy*, & eſt des ſept, & va à
perdition.
12 Et les dix cornes que tu as veues, ſont
dix rois, qui n'ōt point encore regné, mais
prendront puiſſance en vn temps, comme
rois auec la beſte.
13 Ceux-ci ont vn conſeil, & baillerōt leur
puiſſance & authorite à la beſte.
14 Ils batailleront contre l'Agneau, & l'A- D
gneau les veincra: *car il eſt le Seigneur
des ſeigneurs, & le Roy des rois: & ceux q
ſōt auec luy, appelez, & eſleus, & fidelles.
1.Timo.6.c.11, ſous 19.c.19
15 Et me dit, Les eaux que tu as veues où la
paillarde ſe ſied, ſont peuples, & tourbes,
& gens, & langues.
16 *Et les dix cornes que tu as veues à la be-
ſte, iceux hairont la paillarde*, & la ren-
drōt deſolee & nue, & mangerōt ſa chair,
& la bruſleront au feu:
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils fa
cent ce qui luy plaiſt, & qu'ils facent vne
volonté, & qu'ils donnent leur royaume à
la beſte, iuſques à ce que les parolles de
Dieu ſoyent accomplies.
18 Et la femme que tu as veue, c'eſt la grā-
de Cité qui ha ſon regne ſur les rois de la
terre.

CHAP. XVIII.

¶ *Deſolation de la paillarde Babylone, triſte aux meſchans, ioyeuſe aux bons. Admonition au peuple de Dieu d'en ſortir.*

ET apres ces choſes ie vi vn autre Ange
deſcendre du ciel, ayant grande puiſſan-
ce: & la terre fut illuminee de ſa gloire:
2 Et ſ'eſcria par force à haute voix, diſāt,
*Elle eſt cheute, elle eſt cheute la grande
Babylone, & eſt faite habitation des dia-
bles, & *garde de tout mauuais eſprit, & de
tous oiſeaux ſalles & *execrables.
Eſaie 21.c.9, iere.51.a.8, ſus 14.b.8 **repaire* **ou, hais*
3 Car toutes gens ont bu du vin de l'ire de
ſa paillardiſe: & les rois de la terre ont
paillardé auec elle: & les marchans de la
terre ont eſté faits riches de la puiſſance
de ſes delices.
4 Et i'ouy vne autre voix du ciel, diſant, B
Sortez d'icelle mon peuple: à fin que ne
ſoyez participans de ſes pechez, & que ne
receuiez de ſes playes.
5 Car ſes pechez ſōt paruenus iuſques au
ciel: & Dieu a eu ſouuenance de ſes ini-
quitez.
6 Rendez luy ainſi qu'elle vous a fait: &
luy payez au double ſelon ſes œuures: en
la coupe en laquelle elle vous a verſé, ver-
ſez luy le double.
7 De tant qu'elle ſ'eſt glorifiee, & qu'elle

a eſté en delices,d'autant donnez-luy tor-
ment & pleur: car elle dit en ſon cœur,
Eſ.47.b.8 *Ie ſieds roine,& ne ſuis point veuue,&ne
verray point de lamentation.
C 8 Pource en vn iour viendront ſes playes,
mort,lamentation,& famine:& ſera bruſ-
lee au feu:car le Seigneur Dieu eſt fort qui
la iugera.
9 Et la pleureront,& ſe plaindront ſur elle
les rois de la terre,qui ont paillardé auec
elle,& ont veſcu en delices,quand ils ver-
ront la fumee de ſon bruſlement,
10 Se tenans loin pour la crainte de ſon tor-
ment,diſans,Malheur,malheur,ceſte grã-
de cité Babyloue, ceſte forte cité: car en
vne heure ta condemnation eſt venue.
D 11 Et les marchans de la terre pleurent &
menẽt dueil ſur elle:car nul n'achete plus
de leur marchandiſe,
12 La marchãdiſe d'or & d'argẽt,& de pier-
°C.Certai- re precieuſe,ne de marguerite,&de°fin lin,
ne ſoye,& & d'eſcarlate,& de ſoye,& de migraine:&
creſpe tout bois Thynien, & tous vaiſſeaux d'y-
uoire, & tous vaiſſeaux de bois treſpreci-
eux,& d'airain,& de fer,& de marbre:
13 Et canelle, & odorement,& ongnement,
& encens, & vin, & huile, & fine fleur, &
blé,& iumens, & brebis, & de cheuaux,&
de chariots,& de ſerfs, & de perſonnes hu
maines.
E 14 Et les põmes du *deſir de ton ame* ſõt de-
parties de toy: & toutes *choſes graſſes*, &
mout excellentes,te ſont peries:& doreſ-
enauant tu ne trouueras plus ces choſes.
15 Les marchans de ces choſes, qui en ſont
deuenus riches, ſe tiendront loin d'elle,
pour la crainte de ſon torment, pleurans
& lamentans,
16 Diſans,Malheur,malheur, ceſte grande
cité,qui eſtoit veſtue de fin lin,& d'eſcar-
late,& de migraine,& eſtoit doree d'or,&
ornees de pierres precieuſes,& de perles:
17 Car en vne heure ont eſté deſolees tant
de richeſſes: & tout gouuerneur, & toute
compagnie qui conuerſe és nauires,& ma
riniers, & quiconque trauaille en la mer,
ſe ſont tenus loin:
F 18 Et voyans la fumee de ſon bruſlement,
ont crié,diſans,Quelle eſtoit ſemblable à
ceſte grande Cité?
19 Et ont mis de la poudre ſur leurs teſtes,
& ont crié,pleurans & lamentans,diſans,
Malheur, malheur ceſte grande Cité, en
laquelle tous ceux qui auoyent nauires en
°ou, ſon e- la mer,ſ'eſtoyent faits riches de°ſon opu-
ſtat magni lence:car en vne heure elle a eſté deſolee.
fique 20 Eioui-toy ſur elle ciel, & vous ſaincts
Apoſtres & Prophetes: car Dieu a iugé vo
ſtre cauſe quant à elle.
21 Et vn Ange fort print vne pierre comme
vne grande meule,& la ietta en la mer,di-
ſant,Par telle impetuoſité ſera iettee Ba-
bylone ceſte grande Cité: & iamais plus
ne ſera trouuee.
G 22 Et la voix des ioueurs de harpes, & mu-
ſiciens,& ioueurs de fleute & de trompet-
te,ne ſera plus ouye en toy:& tout ouurier
de quelque meſtier que ce ſoit, ne ſera
plus trouué en toy: & la voix de la meule
ne ſera plus ouye en toy.
23 Et la lumiere de la chandelle ne luira
plus en toy:la voix de l'eſpoux & de l'eſ-
pouſe ne ſera plus ouye en toy:pource que
tes marchans eſtoyent princes de la terre:
pource qu'en tes empoiſonnemens toutes
gens ont erré.
24 Et en icelle a eſté trouué le ſãg des Pro-
phetes,& des Saincts, & de tous ceux qui
ont eſté mis à mort en la terre.

CHAP. XIX.

*¶ Action de graces ſolennelles des cõpagnies ce-
leſtes,tant pour la punition de la paillarde &
tous ſeducteurs & meſchans,que pour les nop-
ces de l'Agneau, & la victoire de la parolle
de Dieu. L'Ange refuſe d'eſtre adoré de Ian.*

APres ces choſes i'ouy vne voix d'vne
grande multitude au ciel,diſant, Halle-
lu-iah:ſaluation,& gloire, & honneur, &
puiſſance ſoit au Seigneur noſtre Dieu:
2 Car ſes iugemẽs ſont vrais & iuſtes,pour-
ce qu'il a °iugé la grande paillarde qui a °C.cõdamné,ou fait vengeance de
corrompu la terre par ſa paillardiſe, & a
vengé le ſang de ſes ſeruiteurs de la main
d'icelle.
3 Et derechef dirent,Hallelu-iah:& la fu-
mee en eſt montee à touſiourſ-mais.
4 Et les vingtquatre Anciens,& les quatre
animaux ſe mirent bas,& adorerent Dieu
ſeant ſur le throne, diſans, Amen, Halle-
lu-iah.
5 Et vne voix partit du throne,diſãt,Louez
noſtre Dieu,tous ſes ſeruiteurs,& vous qui
le craignez,tant petis que grans.
6 *Et i'ouy comme la voix d'vne grande aſ-* B
ſemblee, & comme *la voix de mout de*
eaux, & comme la voix de *grans tonner-*
res, diſans, Hallelu-iah: car le Seigneur
noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.
7 Eiouiſſons-nous,& ſoyons en lieſſe,& luy
donnõs gloire:car les nopces de l'Agneau
ſont venues,& ſa femme ſ'eſt preparee,
8 Et luy a eſté donné qu'elle ſe veſte de fin
lin,pur & luiſant: car le fin lin ce ſont les
iuſtifications des Saincts.
9 Et me dit,Eſcri,*Biẽ-heureux ſont ceux Matt.22.
qui ſont appelez au banquet des nopces a.2,ſus
de l'Agneau. Et me dit, Ces parolles de 14.d.13
Dieu ſont vrayes.
10 *Et ie cheu deuãt ſes piés pour l'adorer. Sous 22.
Et il me dit, Garde que tu ne le face: ie b.9
ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres
qui ont le teſmoignage de Ieſus: Adore
Dieu: car le teſmoignage de Ieſus eſt eſ-
prit de prophetie.
11 Et ie vi le ciel ouuert,& voici vn cheual C
blanc:& celui qui eſtoit aſſis deſſus,eſtoit
appelé Fidelle & veritable, lequel iuge &
bataille en iuſtice.
12 Et ſes yeux eſtoyent comme *flamme de*
feu:& y auoit en ſon chef *pluſieurs diade-*
mes, ayant le nom eſcrit *que nul* n'a co-
gnu,ſinon luy-meſme.
13 *Et eſtoit veſtu d'*vne robbe* teinte de ſãg, Eſ.63.a.2
& ſon nom eſt *appelé, La parolle* de Dieu.
14 Et les armees *qui ſõt* au ciel,le ſuyuoy-
ent ſur cheuaux *blancs*, veſtus de fin lin
blanc & net.
15 Et de ſa bouche ſort vn glaiue trẽchant:
à fin que par icelui il frappe les gens, *& Pſe.2.c.9
il les gouuernera par verge de fer: & il
foulle

foulle le preſſoir du vin du courroux & de
l'ire de Dieu tout-puiſſant.
16 Et en ſon veſtement & en ſa cuiſſe ha en
Sus 17. eſcrit ce nom,*Le Roy des rois,& le Sei-
d. 14, gneur des Seigneurs.
1.tim.6. 17 Et ie vi vn Ange eſtant dedens le ſoleil,
6.15 & cria à haute voix, diſant à tous les oi-
ſeaux qui voloyent par le milieu du ciel,
Venez, & vous aſſemblez au banquet du
grand Dieu:
D 18 A fin que mangiez la chair des rois, &
la chair des capitaines, & la chair des
forts, & la chair des cheuaux, & des che-
ualiers qui ſont aſſis deſſus. & la chair de
tous les francs & des ſerfs, des petis &
des grans.
19 Et ie vi la beſte,& les rois de la terre,&
leurs armees,aſſemblez pour faire guerre
contre celui qui eſtoit aſſis ſur le cheual,
& contre ſon armee.
20 Et la beſte fut prinſe,& auec elle le faux
prophete qui auoit fait les ſignes deuant
elle, par leſquels il auoit ſeduit ceux qui
auoyent prins la marque de la beſte, &
qui auoyent adoré ſon image: ces deux
ont eſté iettez tout vifs dedens vn eſtang
de feu, ardent en ſoulphre:
21 Et les autres ont eſté tuez par le glaiue
qui ſortoit de la bouche de celui qui e-
ſtoit aſſis ſur le cheual: & tous les oi-
ſeaux furent ſoulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

*¶Satan ayant eſté lié quelque temps, & puis
deſlié, tormente fort l'Egliſe: & apres le iu-
gement de tous hommes eſt auec les ſiens iet-
té en l'eſtang de feu.*

ET ie vi vn Ange deſcendant du ciel, qui
auoit la clef de l'abyſme,& vne grande
chaine en ſa main.
2 Et print le dragon ancien ſerpẽt, qui eſt
le diable & Satã, & le lia pour mille ans,
3 Et l'enuoya en l'abyſme,& le ferma, &
ſeella ſur luy: à fin qu'il ne ſeduiſe plus
les gens iuſqu'à ce que mille ans ſoyent
accõplis:& apres ce.il faut qu'il ſoit deſ
lié vn peu de temps.
B 4 Et i'ay veu les ſieges,& ſe ſont aſſis ſur
iceux,& le iugement leur a eſté donné: &
les ames des decollez pour le teſmoignage
de Ieſus, & pour la parolle de Dieu, qui
n'ont point adoré la beſte ne ſon image,&
qui n'ont point prins ſa marque en leurs
frons ou en leurs mains, & ont veſcu &
regné auec Chriſt mille ans.
5 Mais les reſidus des morts n'ont point
reueſcu iuſqu'à tant que mille ans fuſ-
ſent finis: ceſte eſt la ꝑmiere reſurrection.
6 Bienheureux & ſainct eſt celui qui ha
part en la premiere reſurrectiõ:la ſecõde
mort n'ha point de puiſſance en eux:mais
ils ſeront les ſacrificateurs de Dieu & de
Chriſt, & regneront auec luy mille ans.
Ezech.39 7 *Et quand mille ans ſeront accomplis,
a.2 Satan ſera deſlié de ſa priſon.
C 8 Et ſortira pour ſeduire les gens qui ſont
ſur les quatre coins de la terre, Gog &
Magog: à fin qu'il les aſſemble en batail-
le, deſquels le nombre eſt comme le ſa-
blon de la mer.
9 Et ſont montez ſur la largeur de la ter-
re,& ont circui l'oſt des Saincts, & la Ci-
té aimee:& eſt deſcendu de Dieu le feu du
ciel,& les a deuorez.
10 Et le diable qui les ſeduiſoit, a eſté iet-
té en l'eſtang de feu & de ſoulphre, là ou
eſt la beſte & le faux prophete: & ſeront
tormentez iour & nuict à touſiourſmais.
11 Et i'ay veu vn grãd throne blanc, & ce-
lui qui eſtoit aſſis ſur icelui, de deuant le-
quel ſ'enfuit la terre & le ciel: & n'a
point eſté trouué lieu pour eux.
12 Et ay veu les morts grans & petis eſtans
deuant Dieu:& les liures ont eſté ouuers: Philip.4.
& vn autre *liure a eſté ouuert,lequel eſt a.4, ſus
de vie: & ont eſté iugez les morts par les 3.a.5.ſous
choſes qui eſtoyent eſcrites aux liures, 21.g.27
ſelon leurs œuures.
13 Et la mer a rendu les morts qui eſtoyent
en elle: & la mort & enfer ont baillé les
morts qui eſtoyẽt en eux: & a eſté fait iu-
gement de chacun ſelon leurs œuures.
14 Et enfer & la mort ont eſté iettez en
l'eſtang de feu: ceſte eſt la mort ſeconde.
15 Et celui qui n'a poĩt eſté trouué eſcrit au
liure de vie, a eſté ietté en l'eſtãg du feu.

CHAP. XXI.

*¶L'heureux eſtat des bõs,& miſerable des meſ-
chans apres le iugement. Deſcription de Ie-
ruſalem celeſte,eſpouſe de l'agneau.*

ET *ie vi vn nouueau ciel & vne nouuelle Eſa. 65.
terre:*car le premier ciel & la premie- c.21, &
re terre ſ'en eſt allee, & la mer n'eſt plus. 66.g.21,
2 Et moy Ian ie vi la ſaincte cité de Ieru- 2.Pier.2.
ſalẽ nouuelle, deſcendãt du ciel,preparee c.13.
de Dieu,cõme l'eſpouſe ornee à ſon mari.
3 Et i'oui vne grande voix du ciel, diſant,
Voici le tabernacle de Dieu auec les hõ-
mes, & habitera auec eux: & ils ſerõt ſon
peuple,& Dieu ſera leur Dieu auec eux. Eſaie 25.
4 *Et Dieu eſſuyera toute larme de leurs c.8,ſus 7.
yeux, & la mort ne ſera plus, & n'y aura d.17
plus ne pleur ne crierie, ne douleur: car B
les premieres choſes ſont paſſees. Eſaie 43.
5 Et celui qui eſt aſſis au throne dit,*Voi- c.19,2.co-
ci,ie fay toutes choſes neuues. Et me dit, rinth.5.
Eſcri: car ces parolles ſont fidelles & d.17
vrayes. Sus 1.b.8,
6 *Et me dit, C'eſt fait,Ie ſuis α & ω, cõ- ſous. 22.
mencement & fin: ie dõneray à celui qui c.13
aura ſoif, de la fontaine d'eau viue pour
neant.
7 Qui vaincra, il poſſedera toutes choſes:
& ie luy ſeray Dieu,& il me ſera fils. C
8 Mais aux craintifs & incredules, aux
maudits & meurtriers,aux paillards & em
poiſoneurs,aux idolatres & tous mẽteurs,
leur part ſera en l'eſtang ardant de feu &
de ſoulphre: qui eſt la mort ſeconde.
9 Et vint à moy l'vn des ſept anges qui a-
uoyent ſept phioles pleines des ſept der-
nieres playes: & parla auec moy, diſant,
Vien, & ie te monſtreray l'Eſpouſe, fem-
me de l'Agneau
10 Et me tranſporta en eſprit en vne gran-
de montagne & haute: & me monſtra la
grande cité ſaincte de Ieruſalem, deſcen-
dante du ciel d'auec Dieu.
11 Ayant la clarté de Dieu:& ſa lumiere e-
ſtoit ſemblable à pierre treſprecieuſe,cõ-
me à pierre de iaſpe tirant ſur le cryſtal.

D 12 Et auoit vn grãd mur & haut, ayãt douze portes: & aux portes, douze Anges: & les noms eſcrits, qui ſont les noms des douze lignees des enfans d'Iſrael.

13 D'Orient, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident trois portes.

14 Et le mur de la cité ayant douze fondemẽs: & en iceux les noms des douze Apoſtres de l'Agneau.

15 Et celui qui parloit auec moy, auoit la meſure d'vn roſeau d'or, pour meſurer la Cité, & ſes portes, & ſon mur.

E 16 Et la Cité eſt ſituee & baſtie en quarrure, & ſa longueur eſt auſſi grande que la largeur: & il meſura la Cité auec le roſeau *d'or* par douze mille ſtades: & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle ſont egales.

17 Et meſura ſon mur cent quarãtequatre coudees, de la meſure de l'homme, c'eſt de l'Ange.

18 Et le baſtiment de ſon mur eſtoit de iaſpe: mais la Cité eſtoit or pur, ſemblable à voirre pur.

F 19 Et les fondemens du mur de la cité, eſtoyent ornez de toute pierre precieuſe: le premier fondement eſtoit iaſpe: le ſecond, *ſapphir:* le *tiers, calcidoine:* le quart, eſmeraude:

20 Le cinqieme, *ſardonix: le ſixieme,* ſardoine: le ſeptieme, *chryſolithe: le huitie*me, berille: le neufieme topaze: *le dixie*me, chryſopraſe: l'onzieme, hyacinthe: le douzieme, amathyſte.

G 21 Et les douze portes, ſont douze perles, à chacune vne: & chacune des portes eſtoit d'vne perle. Et la rue de la Cité eſtoit or pur, comme voirre treſluiſant.

22 Et ne vi point de temple en elle: car le Seigneur tout puiſſant eſt le temple d'icelle, & l'Agneau.

Eſaie 60. d.13 — 23 *Et la Cité n'ha point à faire du Soleil ne de la lune, à fin qu'ils luiſent en elle: car la clarte de Dieu l'a illuminee: & l'Agneau eſt ſa chandelle.

Eſaie 60. a.5 — 24 *Et les gens qui aurõt eſté ſauuees, chemineront en la lumiere d'icelle: & les rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

Eſaie 60. c.11 — 25 *Et ſes portes ne ſeront point cloſes de iour: car la nuict ne ſera point là:

26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.

27 Il n'entrera en elle aucune choſe ſouillee, ou faiſant abomination & menſonge: mais ſeulement ceux qui ſont eſcrits au *liure de vie de l'Agneau. — *Phil.* 4. a.4, *ſus* 3. a.5, & 10 d.11

CHAP. XXII.

¶Il pourſuit à deſcrire la gloire des fidelles: monſtre quel eſt cepẽdant leur office: la punition des meſchans. L'authorité de ceſte prophetie. Adoration refuſee par l'Ange, & pourquoy. Ardent deſir des fidelles de la venue du Seigneur Ieſus.

PVis il me monſtra vn fleuue net d'eaue viue, reſplẽdiſſant comme cryſtal, procedant du ſiege de Dieu & de l'Agneau.

2 Au milieu de la place d'icelle, & des deux coſtez du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruits, par chacun mois rendant ſon fruit: & les fueilles de l'arbre ſont pour la ſanté des Gentils.

3 Et toute choſe maudite ne ſera *plus*, mais le throne de Dieu & de l'Agneau ſera en elle, & ſes ſeruiteurs luy ſeruiront.

4 Et verront ſa face, & ſon nom ſera en leurs frons.

5 *Et n'y aura plus là de nuict, & n'ont que faire de lumiere de chãdelle, ne de lumiere du ſoleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & regnerõt à touſiours-mais. — *Eſaie* 60. d.15

6 Et me dit, Ces parolles ſont fidelles & vrayes: & le Seigneur le Dieu des ſaincts Prophetes a enuoyé ſon Ange, pour monſtrer à ſes ſeruiteurs les choſes qui doiuent eſtre bien toſt faites. B

7 Et voici, ie vien toſt: bienheureux eſt celui qui garde les parolles de la prophetie de ce liure.

8 Et moy Ian ſuis celui qui a ouy & veu ces choſes. Et apres que i'eu ouy & veu: *ie cheu pour adorer deuant les piés de l'Ange qui me monſtroit ces choſes. — *Sus* 19. b.10

9 Et il me dit, Garde que non: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les parolles de ce liure: adore Dieu.

10 Et me dit, Ne ſigne point les parolles de la prophetie de ce liure: car le temps eſt pres. C

11 *Qui eſt iniuſte qu'il ſoit iniuſte encore: & qui eſt en ordure, ſ'enordiſſe encore: & qui eſt iuſte, ſoit iuſtifié encore: & le ſaict* ſoit ſanctifié encore.

12 Et voici, ie vien toſt: & mon *ſalaire eſt* auec moy, *pour rẽdre à vn chacun comme ſera ſon œuure. — *Rom*. 2. a.6

13 *Ie ſuis α & ω, le premier & le dernier, le commencement & la fin. — Eſaie 41. b.4, & 44. a.6, *ſus* 1. b.8, & 28. b.6

14 Bienheureux ſont ceux qui font ſes cõmandemens: à fin que leur puiſſance ſoit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.

15 Mais les chiens *ſeront* dehors, & les empoiſõneurs, les paillars, & les meurtriers, & idolatres, & vn chacun qui aime & fait menſonge.

16 Moy Ieſus i'ay enuoyé mon Ange pour vous teſtifier ces choſes par les Egliſes: ie ſuis la racine. & le genre de Dauid, l'Eſtoille reſplendiſſante & †du matin. — †*ou, matiniere.*

17 Et l'Eſprit & l'Eſpouſe diſent, Vien. Et qui l'oit, die, *Vien*. Et qui ha ſoif, vienne: *& qui veut, prenne de l'eaue de vie pour neant. — *Eſaie* 55. a.1

18 Or ie proteſte à chacun qui oit les *parolles de la prophetie de ce liure, ſi aucun aiouſte à ces choſes, Dieu aiouſtera ſur luy les playes eſcrites en ce liure.*

19 Et ſi aucun diminue des *parolles* du liure de ceſte prophetie, *Dieu oſtera* ſa part du liure de vie, & *de la ſaincte* Cité, & des choſes qui ſont *eſcrites* en ce liure.

20 Celui qui dõne *teſmoignage* de ces choſes, dit, Certes *ie vien* en bref: amen. Voire Seigneur Ieſus, vien.

21 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen.

Interpre-

INTERPRETATION DES NOMS propres Hebrieux, Caldeens & Grecs, qui ſe trouuent en la Bible.

Aron, Môtagne ou homme de montagne.
Abarim, Paſſage ou Paſſans.
Abba, Pere, c'eſt vn mot Syrien.
Abdemelech, Seuiteur de roy.
Abdenago, Seruiteur de clarte.
Abdias, Seruiteur du Seigneur.
Abdon, Seruiteur.
Abel, par aleph, (c'eſt le nom d'vne ville) Pleur.
Abel, par he, (c'eſt le fils d'Adam) Vanité.
Abia, Pere du Seigneur.
Abiathar, Pere excellent.
Abigail, Pere d'exultation.
Abimelech, Mon pere roy.
Abinadab, Pere de ſon bon gré.
Abiſag, L'ignorance du pere.
Abner, La lampe du pere.
Abra, *Chambriere, mot Grec.*
Abram, *Pere haut.*
Abraham Pere de multitude.
Abſalom, Pere de paix.
Accaron, Sterilité.
Achab, Frere du pere.
Achaie, Douleur ou triſteſſe.
Acham, *Tribulation.*
Achaz, *Apprehêdant, ou Poſſedāt.*
Achimelech, *Mon frere roy.*
Achitob, Frere de bonté.
Adam, Hôme, ou De terre, ou Rouſſeau.
Adon, Seigneur, ou Soubaſſement.
Adonai, Mes Seigneurs: vn des noms de Dieu.
Adonias, Dominateur, Seigneur.
Agabus, *Sauterelle.*
Agag, Toiɛt.
Agar, Eſtrangere.
Aggee, Plaiſant.
Ahod, Louant.
Alexandre, *Adiuteur, Vertueux.*
Alexādrie, en Heb. No, qui eſt interpreté Crud, ou Irritation.
Amalec, Peuple leichant.
Amam, Mere, La crainte d'eux.
Aman, *Troublant.*
Amana, Foy, ou Verité.
Amaſai, *par aleph,* Fort, ou Robuſte.
Amaſai, *par aain,* Preſent du peuple.
Amelech, Roy.
Amen, Soit fait, Qu'il ſe face, ou Soit ferme & ſtable.
Amorrheens, Amers, Rebelles.
Amos, par aleph, (c'eſt le pere de Eſaie) Fort.
Amos, par aain, (c'eſt l'vn des douze Prophetes) Chargé.
Amri, par aleph, Amer, ou Parlant.
Amri, par aain, Poignee, ou Segneurie: c'eſt le Prince de la gendarmerie d'Iſrael.
Anania, Nuee du Seigneur.
Anathoth, Reſponſes, ou Câtiques.
André, Treſfort.
Anne, Gracieuſe, ou Miſericordieuſe.
Antioche, Pour chariot.
Aphrique, en Heb. Pul, c'eſt à dire, Cheute, ou Ruine, Eſa. 66. f. 19.
Aphrique, en Heb. Put, c'eſt à dire, Groſſe, ou Graſſe, Nahum 3. b. 9.
Apoſtre, Enuoyé, Ambaſſadeur.
Arabes, Qui ſont du ſoir, ou du veſpre, 2. Chron. 26. a. 7.
Arabes, Pſeau. 72. b. 10. en Hebrieu Saba, c'eſt à dire, Conuerſion.
Aram, Hauteſſe, *Sublimité.*
Ararat, Malediɛtion, De tremblement, ou Crainte.
Arba, ville dite Hebron, Quatre.
Arbel, Dieu a combatu.
Architriclin, Maiſtre d'hoſtel.
Areopagite, Qui eſt de la montagne, ou Couſtau de Mars.
Areopage, Couſtau, ou Rue, ou Place de Mars.
Areuna, *Coffre, ou Cantique.*
Argob, *Motte de terre, ou Grauier.*
Armenie, *en Heb. Ararat,* Malediɛtion de trêblement, ou Crainte.
Arnon, Sautant de ioye.
Arphaxat, Guariſſant.
Artaxerxes, Lumiere, ou Malediɛtion.
Aſaph, Aſſemblant.
Aſer, par ſamech, Lié, fils de Caath.
Aſer, par ſchin, *Beatitude, ou Felicité,* fils de Iacob.
Aſſuerus, Prince & chef.
Aſſur, Eſpiant. ou Bien-heureux.
Aſtaroth, Troupeaux, ou Richeſſes.
Athalia, Le temps au Seigneur.
Athenes, Sans monceau.
Attalia, Augmentāt, ou Nourriſſāt.
Aua, Iniquité, Axa, Ornee.
Azarias, Aide du Seigneur.
Azor, Adiuteur.
Azotus, en Hebr. *Aſdod,* Pillerie.
Baal, *Idole,* ou Dominant.
Baalim, Idoles, Dominans.
Babel, Confuſion, Meſlange.
Bala, Inueteree, Trouble, (la châbriere de Rachel.) Par he, en la fin.
Bala, Engloutiſſant, Deſtruiſant, vile: par aain en la fin.
Balaam, *Antiquité* du peuple.
Balac, Deſtruiſant.
Banaias, Fils au Seigneur.
Barac, Foudre.
Barachias, Beniſſant le Seigneur.
Bar-iona, Fils de colombe.
Barnabas, Fils de conſolation.
Barſabas, Fils de conuerſion.
Bartimee, Fils aueugle.
Bartholomee, Fils de celui qui prend les eaux.
Baruch, Beniſt.
Bath, Meſure des choſes liquides.
Bathuel, Filiation de Dieu.
Beelphegor, Idole de l'ouuerture de terre.
Beel-zebub, Idole de la mouche.
Beera, Puits.
Behemoth, Iumens, Beſtes à quatre piés.
Bel, Ancien.
Bela, Engloutiſſant, Deſtruiſant.
Belial, Peruers, ſans ioug.
Ben-ennom, Fils de ſes richeſſes.
Ben-iamin, Fils de la dextre.
Ben-oni, Fils de ma douleur.
Bereſith, Au cômencement. ainſi ſe nôme le premier liure de la Loy.
Ber-ſabee, Puits du iurement.
Beth-abara, Maiſon de paſſage.
Beth-ania, Maiſon d'obeiſſance ou affliɛtion.
Beth-auen, Maiſon d'iniquité.
Beth-dagon, Maiſon de froment.
Beth-el, Maiſon de Dieu.
Bether, Diuiſion.
Beth-lehem, Maiſon de pain.
Beth-phage, Maiſon de la bouche des vallees.
Beth-phogor, Maiſon d'ouuerture de terre.
Beth-ſabee, Fille de iurement. la Femme d'Vrie.
Beth-ſabee, Maiſon de iurement. nom de ville.
Beth-ſaida, Maiſon des fruits.
Beth-ſames, Maiſon du ſoleil.
Bethul, Vierge.
Bezec, Foudre.
Boanerges, Fils de tonnerre.
Booz, En force.
Boſor & Boſra, Munition.
Caath, Congregation, Rebouſchement.
Cades, Saincteté.
Cain. Poſſeſſion, Poſſedé.
Caleb, Quaſi cœur.
Cana, Zele, Enuie.
Cananeen, Qui eſt de Cana, village de Galilee.
Capernaum, Champ de penitence.
Cappadoces, en Hebrieu Caphthorins, Boulettes.
Cariath-iarim, Cité des foreſts.
Cariah-ſepher, Cité des lettres.
Carmel, Cognoiſſance de la Circôciſion, ou Agneau circoncis.
Carthaginiens, en Hebr. Tharſis, Contemplation de ioye.
Cedar, Noirceur, ou Triſteſſe.
Cedes, Saincteté.
Cedron, Noirci, Triſte.
Celeſyrie, Syrie courbee.
Cephas, Pierre ainſi appelé: nom deriué de la pierre: il eſt Syrien

Cetura, Aromatizant.
Chaldee, en Hebrieu Chaſdim, Quaſi diables.
Cham, Chant, Chaleur.
Chanaan, Marchant, Traſſiqueur.
Cherubin, Quaſi maiſtre.
CHRIST, Oinct.
Chus, Ethiopien.
Cin, Poſſeſſion, Achept.
Cinoth, Lamentations.
Cis, Dur, Eſteule.
Cleophas, Gloire toute.
Coloſſiens. Punis de mort.
Corban, Corbana, Don, Oblation.
Core, Chauue, Chauueté: par heth en la fin.
Core, par aleph en la fin, Appelant, Liſant, 1. Chron. 9. d. 19.
Corozain, Ci eſt le myſtere.
Cozbi, Menteuſe.
Cypre, Belle,
Cyrus, Quaſi miſerable.

DAgon, Froument.
Dalila, Poureté.
Damas, Ius de ſang, Semblance d'embraſement de feu, en Hebrieu Dameſec.
Dan, Iugeant, ou Iugement.
Daniel, Iugement de Dieu.
Darius, Requerant.
Dathan, Couſtume, Loy.
Dauid, Aimé.
Debora, Mouſche à miel, Parolle.
Decapolis, Region des dix citez.
Denis, Diuinement diſtillé.
Diable, Impoſeur de crimes, Calomniateur.
Dina, Iugement, ou Iugeant.
Doeg, Soucié, Chagrin.
Dor, Generation.
Dura, Generation, Habitation.

EBal, Monceau de vieilleſſe.
Eccleſiaſte, Preſcheur.
Eden, Volupté, Delices.
Edom, Rouſſeau.
Eglon, Veau.
Egypte, Deſtroits, ou tribulations, en Hebrieu Miſraim.
Elcana, Dieu ialoux.
Eleazar, Aide de Dieu.
Elcanan, Grace de Dieu, ou Miſericorde.
Eliacim, Reſurrection de Dieu.
Elie, Dieu Seigneur.
Eliezer, Aide de Dieu.
Elimelech, Mon Dieu roy.
Elizabeth, Dieu de iurement.
Elizee, Salut de Dieu, ou Dieu ſauuant.
Elnathan, Dieu l'a donné.
Emmanuel, Dieu auec nous.
Emmaus, Craignant le conſeil.
Eneas, Collaudé.
Enoch, Geant, Chaine.
Enos, Homme.
Ephraim, Portant fruit, Croiſſant.
Ephra, Poudreuſe, ou de plomb: nom d'vne ville en la lignee de Manaſſe.
Ephrata, Abondance, ou Fertile,
Ephron, Poudre.
Eſaie, Salut du Seigneur.
Eſau, Faiſant, Ouurant.
Eſdras, Adiuteur, Paruis.
Eſther, Cachee.
Etham, La force d'iceux.
Ethiopie en Grec ſignifie ardeur: en Hebrieu Chus, c'eſt Noirceur ou noire,
Eubulus, Prudent.
Eue, Viue, Viuante.
Ezechias, La force du Seigneur.
Ezechiel, La force de Dieu.
Ezriel, Aide de Dieu.

GAbaa, Couſtau de montagne.
Gabriel, Homme Dieu, ou de Dieu.
Gad, Heureux, Trouſſé, ou Appreſté
Galaad, Monceau de teſmoignage.
Galatie, Allaictant, ou De laict.
Galgal, Roue, Reuolution.
Galilee, Tournoyant.
Gazer, Auant-coupeure.
Gedeon, Broyant.
Gehenne, Vallee de miſere.
Gehon, Poictrine, ou Iſſue,
Gelboe Reuolution de la queſte.
Gerſom, Eſtranger en ce lieu-la.
Gerſon, Son banniſſement.
Gog, Toict.
Golgotha, Caluaire, c'eſt à dire le *lieu ou les teſtes* des morts ſe *mettent, Chamiers.*
Goliath, *Tranſmigration.*
Gomor, c'eſt vne certaine meſure.
Gomorrhe, Peuple rebelle.
Grecs, en Heb. Ieuanim, c'eſt à dire, Deceueurs.

HAbacuc, Luicteur.
Hallelu-iah, Louez le Seigneur
Hanania, Grace du Seigneur,
Haram, Deſtruict.
Hauoth-iair, Villes d'illuminatiõ.
Hebal, Monceau d'antiquité.
Heber, Compagnon, Participant: par heth, au commencement.
Heber, par aain, Paſſage.
Hebrieu, Paſſant.
Hebron, Societé.
Heli, Oblation.
Heliopolis, en Hebrieu On, c'eſt à dire Douleur.
Hennom, *Voici ceux-ci.*
Henoch, Dedié.
Hermon, Deſtruction.
Heſron, Sagette d'exultation.
Hierapolis, Cité ſacree ou ſaincte.
Hieroſme, Nom ſainct, ou ſacrẽ.
Holofernes, Puiſſant *capitaine.*
Hor, Montagne.
Horeb, Deſert,
Horma, Deſtruction.
Hur, Liberté.
Hus, Conſeil.
Hymenee, Chant nuptial.

IAbel, Decoulant.
Iabes, Sechereſſe, par ſchin en la fin
Iabes, Triſteſſe, par ſadé.
Iacob, *Supplantateur.*
Iahel, Montant, *Petit daim.*
Iahiel, *Dieu* vit.
Iairite, Illuminé.
Iamin, La dextre, ou *Droittier.*
Iapheth, Amplifié.
Iaſon, Guariſſant.
Iauan, Rauiſſant, Grece.
Ichabod, Ou eſt la gloire? Malheur à la gloire.
Idumee, Rouſſe, Terrienne.
Iebus, Foullement de piés.
Iechonias, Preparatiõ du Seigneur.
Ian, Gracieux, Sainct, Miſericordieux.
Iehu, Luy, Celuy qui eſt.
Iehus, Rongé de vers, par ſchin en la fin.
Iemini, La dextre, ou *Droiturier.*
Iephté, Ouurant.
Ierameel, Miſericorde du *Seigneur*
Ieremie, Hauteſſe du Seigneur.
Iericho, Lune, Mois.
Ierobäal, Combatant l'idole.
Ieroboam, Combatant le peuple.
Ieroſolyme, & Ieruſalem, Viſion de paix, Viſion parfaite.
Ieſboe, Il eſt vuide.
Ieſſé, Eſtant, Celui qui ha eſtre.
Ieſus, Sauueur.
Ieſus, en Hebrieu Iehoſua, Seigneur, Sauueur.
Iethro, Excellent.
Iezonia, Eſcoutement du *Seigneur.*
Iezrael, Semence de Dieu.
Indie, en Hebr. Hodu, Louange.
Indie, Iob *28. c. 19, en Hebr. Ophir,* Cendre.
Ioab, paternité, ou Ayant pere.
Ioachaz, Empoignement du Seigneur.
Ioachaz, 2. Chron. 34. b. 8, Empoignant.
Ioachim, Preparation du Seigneur.
Ioacim, Reſurrection du Seigneur.
Ioas, Diſcordant, Deſeſperant.
Ioas, 2. Rois 12. a. 4, en Heb. Iehoas, Le feu du Seigneur.
Ioas, 1. Chro. 7. c. 8, & 27. d. 28, Rongé de vers: par aain.
Iob, Se dueillant, Gemiſſant.
Ioel, Voulant, Commençeant.
Iohanan, Gracieux, Sainct, Miſericordieux.
Ionas, Colombe.
Ionadab, Volontaire, Degré.
Ionathan, Don du *Seigneur. le fils* de Saul.
Ioram, Eſleué.
Iordain, Fleuue *de iugement.*
Ioſaphat, *Seigneur, Iuge.*
Ioſeph, *Accroiſſement,* ou Augmentation.
Ioſeph, *Pſeaume 80. a. 1,* Accroiſſement, *ou Profit.*
Ioſias, Feu du Seigneur.
Ioſué, Seigneur, Sauueur.
Iſaac, Ris.
Iſai, Don, ou Qui eſt.
Iſboſeth, Homme de confuſion.
Iſcariot, Homme d'occiſion.

Iſmael

Iſmael,Exaucement de Dieu.
Iſrael,Surmontant Dieu.
Iſſachar,C'eſt loyer,ou pris.
Ithamar,L'iſle de la palme.
Iubilé,*Trompette.*
Iudas,*Louange.*
Iule,*Qui* ha du poil follet.
LAban,Blanc,Reluiſant.
Lamech,Poure,Humilié.
Lapidoth,Eſclairs,ou Lampes.
Lazare,Aide de Dieu.
Lechi,Machoire.
Leci,Loy.
Leui,Accouplé.
Leuiathã,Accouplemẽt,Sa ſocieté.
Lia,Laborieuſe,Laſſee.
Liban,Reluiſant,
Libye, en Hebr. Lubim, Cœur de la mer.
Lithoſtrotos, Voye pauee de pierres.
Lot,Enueloppé,Lié enſemble.
MAacha,Vſee,Froiſſee.
Maaſias,OEuure du *Seigneur.*
Maceda,ou Macedo,Embraſement
Madian,Iugement,Debatant.
Magdalene,Magnifique.
Malachie,Mon meſſager.
Malaleel,Louant Dieu.
Malchus,Roy.
Mammona,Argent,Richeſſes.
Mamzer,Fils de putain.
Manahem,Conſolateur.
Manaſſes, *Qui a oublié, Oubliãce.*
Manué,*Repos.*
Mara,Amere.
Mardochee,Contrition amere.
Marie,Exaltee,Mer d'amertume.
Marthe,Incitant,Prouoquant.
Maſpha,Guette.
Maſſa,Charge.
Mathuſael,Souhaitant ſa mort.
Matthieu,Donné.
Melchias,Roy,Seigneur.
Melchi-ſedec,Roy de iuſtice.
Melchi-ſua,Roy Sauueur.
Meſollam,Paiſible.
Meſopotamie,*region ainſi dite*,par ce qu'elle eſt enuironnee de deux fleuues,d'Euphrates & du Tigre.
Micha,Poure.
Michel, & Michee,Qui eſt comme Dieu.
Michol, *Qui* peut tout.
Miphiboſeth, De la bouche vergongne.
Miſael,Qui a *eſté requis*,
Miſphat,Iugement.
Mna,Vne liure,vn talent.
Moab,De pere.
Moria,Amertume.
Moyſe,Retiré (à ſçauoir des eaux.)
Myſie,Meſchante.
NAaman,Beau.
Nabal,Fol.
Nabo & Naboth,Parolle, Prophetie.
Nabuchodonozor, Dueil de iugement.
Nachor,Enroué,Sec.
Nadab.Volontaire.
Nahaſſon,Couleuure,Serpent.
Nahom,Conſolateur.
Naaim,Beau.
Nathan,Donné.
Nathanael,Don de Dieu.
Nazareth.Sanctifiee,Separee: mais s'il eſt eſcript par ſade,il ſignifie, Gardee,ou Fleuriſſante.
Nazariens,Separez,Sanctifiez,
Nehemie,Conſolation.
Nehuſtam,D'airain.
Nemrod,Rebelle,
Nephthali,Accomparaiſon.
Niniue,Belle.
Noe,Relaſche,Repos.
Noema,Belle.
OBdias,Seruiteur du Seigneur.
Obed,Seruiteur.
Obed-edom, Seruiteur de l'hõme.
Ochozias,Apprehenſion.
Odollam,Teſmoignage à eux.
Og,Pain cendreux.
Olla,Eleuation,Holocauſte.
Onan,Douleur.
Onam,Douleur,Iniquité.
Oneſime,Vtile.
Oolla,Tabernacle.
Ophni,Poin,ou Poignee.
Oreb,Corbeau.
Oſen,Sauueur.
Oza,Force.
Ozias,Force du Seigneur.
Oziel,Force de Dieu.
PAleſthine, Semee, ou Couuerte (à ſçauoir de cendre.)
Paſque,Paſſage.
Pentateuque,Cinq volumes.
Pentecoſte,Cinquãtieme(à ſçauoir iour.)
Phacee,Faiſant ouuerture.
Phanuel,Voyant Dieu.
Pharao,Diſſipant.
Phares,Diuiſion,fils de Iuda.
Phares,par ſchin,(1.Chro.6.d.16.) Cheualier.
Phariſiens,Diuiſez.
Phaſe,Paſſage.
Phaſga,Montagnette.
Philemon,Baiſant.
Philiſthee, Semee, ou Couuerte (à ſçauoir de cendre.)
Phinees,Face de confiance.
Phogor,Ouuerture de terre.
Phut,ou Put,Aphrique.
Pierre,Caillou,ou pierre.
Pigmees, en Hebrieu Gamadim,ce ſont peuples.
Probatique, Place aux ouailles.
Proſelyte,Eſtranger,Pelerin.
RAab,(Pſeaume 87,4,).Orgueilleuſe,Forte.
Rabba,Mainte,Grande,
Rachel,Ouaille,
Raguel,Paſteur de Dieu.
Rahab,Large,Eſlargie.
Ram,Exalté.
Rameſſes, Tonnerre de la vermine.
Raphael, Medecine de Dieu.
Raphaim,Geans,Medecins.
Rebecca,Engraiſſee.
Rebla,Reblatha,Noiſe.
Rechab,Chariot à quatre cheuaux.
Remnom,Pomme de grenade.
Reſpha,Eſtendue.
Roboam,Eſpandant le peuple.
Rome,Eſleuee,Haute.
Ruben,Voyant vn fils.
Ruma,Eſleuee.
Ruth,Raſſaſiee.
SAaph,Penſant.
Saba,par ſchin,Conuerſion,Captiuité.
Saba,par ſamech,Circuit,Entourement.
Sabaoth,Exercites.
Sabbath,Repos,Relaſche.
Sadduciens,Iuſtes.
Sadoc,Iuſte. Salé,Enuoy.
Salem,ou Sallem,Paix.
Salmanaſar,Paix liee.
Salmon, Paiſible,
Salomon,& Salomith, Paiſible, ou Pacifique.
Salphaad,Ombre de crainte.
Samarie,Garde,Diamant.
Samſon,Le ſoleil de luy, Repetitiõ de nom.
Samuel,Eſtabli de Dieu.
Saphan,Heriſſon,Counil.
Saphad,Iugeant.
Sara,par he en la fin,Dame.femme d'Abraham.
Sara, par heth en la fin, Odorant, Dame d'odeur. Sarai,Ma dame.
Sarepta,Eſtroite bouchee.
Saron,ou Sarona,Plaine.
Satan,Aduerſaire.
Saul,Demandé,Preſté.
Sedecias,Le iuſte du Seigneur.
Segor, Petite.
Sehon,*Deſracinement.*
Sela,Deſliant,fils de Iuda.
Sellum,Pacifique.
Sem,Nom, Renõmee, Poſé,ou Mis.
Semei,Obeiſſant.
Semei,(1.Chro.2.d.28.) Mon nom.
Sẽnacherib,Buiſſon de deſtruction.
Seon,Son.
Sepharuaim, Liures,ou Scribes.
Sephora(par ſchin)Belle,ou Trompette,Exode 1.c.
Sephora (par ſadé) Oiſeau, Paſſereau,la femme de Moyſe.
Seth,Poſé,ou Mis.
Sethin,Eſtendue,
Siba,Exercite,Guerre.
Sibboleth,Charge.
Sicera,Tout ce qui peut enyurer.
Sichem,Eſpaule.
Sibor,Noir,Trouble.le Nil.
Siloé,Enuoyé,Enuoyant.
Simeon,Eſcoutant,Exaucement.
Simon,Obeiſſant.
Sin,Buiſſõ,Exo,16.a.1.par ſamech.
Sin(par ſade,)Armes,Eſcuſſon.
Sion,Monceau,2.Samu.5.b.7.
Sion(Deu.4.g.48,)Bruit.per ſchin.
Siſara,Voyant vne harondelle.
Sodoma, Le ſecret d'eux.

Somer, Garde.
Sophtim, Iuges.
Sorec, Vigne.
Sual, Renard.
Sulamite, Pacifique, parfaite.
Sunamite, Dormant.
Suſanne, Lis, ou Roſe.
TArſe, Qui ha des ailes, ou plumes.
Thabor, Election, Purité.
Thadee, Louant.
Thamar, Palme, Dactier.
Thare, Odorant, Flairant.
Tharſis, Contemplation de ioye.
Thau, Enſeigne.
Thecua, Eſpoir, Cordelette.
Theraphim, Simulachres.
Thomas, Abyſme, Gemeau.
Thopheth, Tabourin, Abus.
Timee, Aueugle, Aueuglement.
Timothee, Honneur de Dieu.
Tite, Honorable.
Tobie, Bon ſeigneur.
Tubal-cain, Poſſeſſion mondaine.
Tyriens, en Heb. Sorim, Eſcachãs,
Vaſthi, Buuant.
Vr, Feu.
Vrie, Feu du Seigneur.
ZAbad, & Zabdi, Douaire, Doué.
Zabulon, Habitacle.
Zachee, Pur.
Zacharie, Memoire du Seigneur.
Zamri, Chantant.
Zara, Orient.
Zebedee, Douaire, Doué.
Zebee, Sacrifice.
Zelpha, Diſtillement de la bouche.
Zorobabel, Repugnant à confuſion.

Indice des principales matieres contenues en LA BIBLE.

AAge du monde derniere, la noſtre, 1. Corinth. 10. c. 11
Aaron & ſes faits, exod. 4. 7. 18. 29, leuit. 2. 7, nom. 17. 20, ebr. 9. b
aaron eloquent. exod. 4, d. 14
aaron & Marie meſdiſent de Moyſe, nomb. 2. a. 2
Abandõner ſon pere, & ſa mere, &c. pour Chriſt. mat. 19. d. 29
Abba, pere, mar. 14. d. 6. rom. 8. c. 15 gal. 4. b 36
Abdemelec, ethiopien, eunuque, ier. 38. b. 7
Abdias cache les prophetes de Dieu, 1. rois 18. a. 4
Abdon, iuge en Iſrael, iug. 12. d. 13
Abel paſteur occis par ſon frere, gen. 4. a. 2, ebr. 11. a. 4, mat. 23. d. 35
Abel cité ou habitoyent les ſages, 2. ſam. 20. f. 19
Abeſam iuge en Iſrael, iug. 12. c. 8
Abiam roy de Iudee, 1. rois. 15. a. 1
Abiathar fils d'Achimelech, & ſes faits, 1. ſa. 22. 23, & 1. rois 1. a. 2. d. 21
Abigail femme de Nabal, 1. ſamuel 25. a. 1
Abihu voit Dieu en Sina, exod. 24. d. 10
abihu brulé par Dieu. leuit. 10. a. 1
Abimelech roy de Gerar, & ſes faits, gene. 20. 23. 26
Abimelech fils de Gedeon, tue ſes freres puis regne en Iſrael, iug. 9
Abiſai pourſuit Seba, 2. ſam. 20. d. 10
Abner ſes faits & ſa mort, 1. ſamuel 17. g. 55 iuſqu'au 2. ſam. 3. e. f
Abrahã & ſes faits ſe liſent depuis le 12. chap. de gen. iuſqu'au 25. ſa foy, rom. 4. c, 1, ebr. 11. b. 17
abraham prophete gene. 20. b. 7
Abſalom & ſes faits ſe liſent depuis le 2. ſam. 13. iuſqu'au 19. b
coniuration d'Abſalom, 2 ſam. 15 b
eſtre Abſẽt du Seigneur, 2. cor. 5. b. 6
Abſtinence de Moyſe & Elie, exod. 34. d. 28, 1. rois 19. b. 8
Acam fils de Zaré, lapidé & bruſlé, ioſ. 7. d. 25
Acaronites, & leurs faits, 1, ſamuel 5. d. 10
Accez à Dieu par Chriſt, rom. 5. a. 2, epheſ. 2. d. 18, 3. b. 12
Acouſtumance à mal, ne ſe peut effacer, prouerb. 22. b. 6
Achab, ſes faits & ſes mœurs ſont depuis le 16. chap. du 1. liure des rois, iuſqu'au 22 chap.
Achaz roy de Iudee, idolatre, 2. rois 16. d. 11
Achior, iudith 6. b. 5, 14. b. 6
Achis roy de Geth, 1. rois 21. d. 11, 27. a. 1
Achitophel & ſes faits, 2. ſamuel 15. 16. 17
Adad ennemi de Salomon, 1. rois 11. c. 14
Adam & ſa creatiõ. ge. 1. d. 17, 2. a. 7
adam laboreur, gene. 3. d. 23
adam figure de Chriſt, rom. 5. c. 14
adam premier, adam *dernier, 1 cor.* 15. f. 45
Adonias fils de Dauid, & ſes actes, 1. rois 1, & 2
Adoni-bezec roy, iug. 1. a. 6
Adoptez de Dieu, epheſ. 1. a. 5, rom. 9. a. 4
Adorateurs vrais, ian 4. c. 23
adorer faut vn ſeul D. matt. 4. b. 10
adorer ne faut dieux eſtranges, exo. 23. c. 13
adorans les dieux eſtrãges ſont lapidez, deut. 17. a. 5, iug. 2. b. 14
adorans les dieux eſtranges perirõt deut. 6. c. 15
adorer aucun, pour ſ'encliner deuãt luy, gene. 18. a. 2, 23. 42. 43 44
Auenement du Seigneur, mal. 4. a, 1. eſa. 35. c. 64. 62. d. 11.
auenement de Chriſt par l'Euangile, matt. 16. d. 28
auenement de Chriſt au iour du iugemẽt, mat. 24. d. 5, 2. pier. 3. c. 12. eſaie 3. c. 14, 13. b. 9
aduerſité & proſperité ſõt de Dieu, iob 2. c. 10, prouerb. 3. d. 33
Adultere defendu, gene. 26. c. 10, exo. 20. c. 14, 1. cor. 6. b. he. 13. a. 4
adultere puni de mort, leui. 20. b. 10
adultere de Dauid, 2. ſam. 11. a, 12. a
noſtre Aduocat enuers Dieu le pere, Chriſt, 1. ian 2. a. 1
Aduram eſt lapidé, 1. rois 12. e. 18
degrez d'Affinité, leuit 18.
Affliger les ames, eſaie 58. b. 5
Affliction & croix de Dauid pour ſon peché. 2. ſam. 12. d. 10
affliction à ceux qui ſe fient en autre qu'en Dieu, deut. 31. d. 17.
affictiõ à ceux qui afflligent les fidelles, 2. theſ. 1. c. 16
Agabus, prophete, actes 11. d. 21. b. 10
Agag, roy des Amalecites, 1. ſamuel 15. b. 9
Agar chambriere de Sara, gene. 16. & 21
Aggee prophete, 1. eſdr. 5. a. 1
Agneau paſchal. exod. 12. a. 3
Chriſt, Agneau, 1 an 1. d. 13
Agrippa, roy, actes 26. g
Ahia fils d'Ahitob, 1. ſam. 14. a. 3
Ahimas, 2. ſamuel 17. d. 17, 18 e. 19
Ahimelech, 1. ſam. 21. a. 1, 22. c. 9
noſtre Aide eſt de Chriſt, he. 4. d, 16
l'Aide *d'Iſrael eſt de Dieu,* deuter. 33. d. 26
ceux Aiment Dieu, qui gardent ſes cõmandemens, 1. ian 2. a. 5. 4, d. 19
qui Aime ſon prochain, il a accompli la Loy. rom. 13. c. 8
Dieu nous a Aimez le premier, 1. ian 4. c. 19
Dieu nous a tant Aimez, qu'il a enuoyé ſon fils, ian 3. b. 16
il faut Aimer ſes amis & ennemis, leuit. 19. g. 34, matt. 5 g 44
qui Aime Chriſt il garde ſa parole, ian 14. c. 13
Alcimus homme meſchant, 1. mac. 7. b 9, 9. c. 54
Alexandre forgeur, 2. tim. 4. *c. 14*
alexãdre fils d'Antiochus le *Noble* 1. mach. 10. a. 1
Aller à ſes peres, pour *mourir,* gen. 15. c. 15
l'alliance de Dieu *auec Noe,* gene. 9. b. 11
Amalecites, *exo. 17. c. 8,* nomb. 14. *d. 25, deut. 25. d. 17, 1. ſam.* 15. a. 2
Aman *eſt pendu, eſther.* 3. a. 9. d. 10
Amaſa *chef de l'armee* d'Abſalom *2. ſam. 17, f.* 25. 20. b. 4
Amaſia roy de Iuda, 2. rois 14. a. 1
amaſias ſacrificateur de Bethel, amos 7. c. 10
Ame ſe prend pour l'homme en l'eſcriture, deut. 10. d. 22
ame de la chair, eſt au ſang, leuit. 17. c. 11

trouuer

trouuer ſon Ame, & la perdre, matt. 10.d.39

Amertume eſt à fuir, ephe.4.g.31

Ammonites, voyez geneſ. 19.g.18. deu.23.a.3, iug.11, 2.ſam.10

Amnon viole ſa ſœur Thamar, 2. ſamu.13

Amon roy de Iuda, meſchant, 2.ro. 21.d.19

Amorreens, voyez gen.14.a.7, deut. 2.g.44, 20.d, iug.1.g.1.rois 9.c

Amos prophete, amos 1.a.1

Amran fils de Caath, exo.6.c.18

Amri roy d'Iſrael, 1.rois 16.d.16

An iubilé, leuit.25.b.11

Ananias diſciple de Chriſt, act.9. b.10

ananias prince des ſacrificateurs, act.23.a.2

ananias & ſa femme ſaphira, meurent, actes 5.a.10

Anciens, quels ils doyuent eſtre, tite 2.a.2

il faut honnorer les *Anciens*, *leuit.* 19.f.32

les ſeptante *Anciens du peuple d'Iſrael*, nom.12 d.15

Andronicus eſt tué, 2.machabees 4. f.38

l'Ange precede le camp des iuifs, exod.14.e.19

l'Ange ne veut eſtre adoré, *apoc.19.* b.10, 22.*b.9*

l'Ange *annonce que Chriſt eſt nay*, luc 2.b.10

anges & leur creation, col.1.c.15

anges, gardiens des petis enfans, mat.19 b, act.12.c

anges, miniſtres de Dieu, hebr.1.e.7

les Anges miniſtrent à chriſt, matt. 4.b.11, ils le conſolent eſtant au iardin, luc 22.b.43

anges hebergez en guiſe d'hommes gen.18.a, 19.a.1

Annas beau-pere de caiphe, *ian 12.* c.13

Anne allaite ſon *enfant*, *1.ſamuel* 1.d.22

anne propheteſſe, luc 2.e.36

anne femme d'elcana, & mere de ſamuel, 1.ſam.1, & 2

anne, *mere* de tobie le ieune, tobie 11.*a.9*

Antechriſt, *qui*, 1.ian 2.d.22, & 4.a. 3, 2.theſſ.2.a.3, *ſa puiſſance*, dan.7. f.23, & 8.f.23

antiochus le Noble, 2.*machab*.1.b. 11, & 9.a.1

Antiochus Eupator, 1.*mach*.1.a.11, 6.c.17, & 2.mach.6.b.17, 13.a.1

Antiochiẽs, premiers nommez chreſtiens, act.11.d.26

Aod iuge en iſrael, iug.3.b.15

Apollo homme docte, act.18 f.24

Apollonius deſconfit par ionathan 1.mach.10.f.28

les Apoſtres pourquoy ordõnez en l'*Egliſe*, 1.cor.11.d.28

les *Apoſtres* premierement enuoyez aux *Iuifs*, mat.10.a.5

Apoſtres affligez pour Chriſt, actes 4 a.3, 5.d.18

les Apoſtres debatent qui eſt le plus grand entre eux, mat.18.a.1

les Apoſtres iugeront les douze lignees, mat.19.d.28

dieu ne iuge point ſelon l'Apparence, 1.ſam.16.d.7

de toute Apparence de mal ſe faut garder, 1.theſſ.5.d.22.

chriſt eſt venu Appeler les pecheurs mat.9 b.13

pluſieurs Appelez, & peu d'eſleus, mat.20 b.16.rom.9.c.6

ceux qui ſont Appelez de dieu, croyent, act.2.f.48

Aquile & Priſcille hoſtes de ſainct Paul, 1.cor.16.d.19

la ruine des Arabiens, eſa.21.d.14

le roy d'Arad eſt tué, nom.21.a.3

Aram *fils de tharé*, gen.11.d.27

Arbee, ville auſſi dite Hebron, gen. *35.d.27*

Arbre de vie, arbre de ſcience, gen. 2.b.9, 3.d.22

l'Arbre bon, fait bon fruit, matth. 12.e.33

arbres creez pour l'homme, gene.1. b.12, 2 b, c.16

arbres fruictiers *par trois ans incirconcis*, *leui*.19.e.23

arbres *fruictiers* en guerre ne ſe *doyuent couper*, deut.20.d.19

Arc celeſte. gen.9.c.14

Arche de Noé, gene.6.c.14, 7.a.1, & 1.pier.3.d.20

arche de dieu, ſa forme & ſon vſage, Exod.25 a.10. deuter.10.a.3, 31. f.26, ioſ.3.a.3, 1.ſamu. 4.5.6, & 7, 2.ſam.15 e.24

Areuna vend ſon aire à Dauid, 2.ſamu.24.d.24

de l'*Argent baillé en garde*, exod. 22.*b.7*

Ariſtarque priſonnier auec Paul, *col.4.b.10*

Armes de dauid cõtre goliath, 1.ſamu.17.e.40

armures de ſainct Paul, 2.cor.10.a. 4, ephe.6.b.c

Arphaxat, *ſa generation* & *ſon aage* gene.11.b.10

les Arres de l'*eſprit* en nos cœurs, 2.cor.1.d.22, 5.a.5

Arrogance eſt à fuir, rom.12.a.3

Aſa roy de iuda, & ſes faits, 1. rois 15.a.8

Aſael frere de ioab, occi, 2. ſamu.2. d.23

Aſaph, frere d'eman chãtre, 1.chro. 6.c.29

Aſar-hadon regne au lieu de ſennacherib, 2.rois 19.g.37

Aſcalon pris par iuda, iug.1.d.18

Aſer fils de iacob, gen.30.b.13, ſa benediction & ſon ſort, deu.33.d.24, *ioſ*.19.b.24

defendu à paul d'annoncer la parolle en Aſie, actes 16.b.6, à la parfin il y preſche, act.19.b.10

Aſnes en vſage aux iſraelites, gen. 43.c.26, iug.12.d.14

l'Aneſſe de Balaam parle, nombr. 22.e.28

ieſus monté ſur l'Aneſſe entre en ieruſalem, mat.21.a.7

Aſima le *dieu* que les hommes d'Hemath firent en Samarie, 2.*rois* 17. f.30

Aſſuerus roy, ſes faits & ſes loix, liſez au liure d'*eſter*

Aſſur iſſu de la terre de ſanaar, gen. 10.b.11

Aſtaroth, idole, auquel les iuifs ſeruent, iug.2.c.13. & 3.a.7

Athalia roine, regne ſur iuda, 2.ro. 11,a.3

la ſuperſtition des Atheniens, repriſe, act.17.c.22

Auarice eſt idolatrie, col.3.a.5

auarice eſt la racine de tous maux, 1.tim.6.b.10

auarice eſt à euiter, prouerb.15.c.16 eſa.3.b.11.iere.8.d.10, ephe.5.b.3, luc 12.c.15

l'Aueugle nay pour la gloire de dieu, ian 9.a.3

l'Aueugle gueri *par chriſt* en crachant en ſes yeux, marc 8.c.13

deuãt l'Aueugle ne faut mettre empeſchement, leuit.19.c.14

l'Aueugle conduiſant l'aueugle, &c. mat.15.b.14

deux Aueugles gueris par chriſt, mat.9.d.28

Aueuglement de cœur, rom.11.a.8, epheſ.4.e

Aumoſne ne ſe doit faire par contrainte ou *triſteſſe*, 2. corinthiens 9.b.7

aumoſnes ſe doiuent faire, & comment, luc 12.e.33, matt.6.a.2

aumoſnes ſont ſacrifices agreables, phi.4.d.18

Autel de terre & ſa forme, exod.20. d.24.27

chriſt noſtre Autel, hebr.13.b.10

autels des gentils, exo.34.c.13

Azaria prophete, 2.chro.15.a.1

azaria regne au lieu de ſon pere amazia, & il deuient ladre, 2. rois 15.a.1

BAal-pharazim, certain lieu, 2. ſam.5.d.20

baal-pheor idole: les iſraelites ſ'aioignans à luy, ſont mis à mort, nomb.25 a.3, deu 4.a.3

Baana & rechab tuent iſboſeth, 2. ſamu.4 b.6

Baaſa roy de iuda, & ſes faits, 1.rois 15.16

à l'encontre des Babillards, eccleſiaſtiq.20.a.5

la tour de Babel ſ'edifie, geneſe 11.a.4

deſtruction de Babylone predite, eſaie 13.a

Bachides capitaine de l'armee du roy demetrius, occi, 1. machab. 9.b

Bagoas eunuque, iudith 12.b.10
les fidelles Baiſent paul, act.20.g.37
le Baiſer ſainct dont ſe doyuent ſaluer les chreſtiens, rom.16.c.16, 2.cor.13.d 12
Bala chambriere baillee à rachel, gen.29.c.29,30.a
bala,cité,autrement dite ſegor, geneſe 14.a.2
de Balaam fils de beor, prophete, voyez nombr.22.23.24, 2.pierr.2.c,il eſt occi,ioſ.13.c.22
Balac roy des moabites,nomb 22.a.24.b
Balances iuſtes, leui.19.g.36
Balſaſar roy des babyloniens, daniel 5
Bananias tue Ioab, 2.rois 2.f.34
au Banquet tobie inuite gens craignans dieu, tob.2.b.2
les premiers ſieges aux Banquets, mat.23.a.6
banquets qui ſe faiſoyent quand on tondoit les brebis, 2.ſamuel 13.e.23
Bapteſme eſt vn,ephe.4.a.5. 5.e.26
ian enuoyé pour Baptizer,matthieu 21.e.33
chriſt Baptize au ſainct Eſprit & au feu, mat.3.c.11
les diſciples de chriſt Baptizent,ian 4.a.2
chriſt eſt Baptizé, mat.3.d.15
nous ſommes Baptizez en la mort de chriſt. rom.6.a.3
eſtre baptizé au nom du pere,&c.ou deieſus, matth.28.d.19,act.2.f.38
eſtre Baptizé en chriſt, c'eſt veſtir chriſt, rom.6.a.3,gal.3.d.27
Barabbas brigand, mat.27 b.26
Barac & debora deliurent iſrael,iuges 4.a
raſer la barbe defendu aux ſacrificateurs, leui,21.a.5
la Barbe raſee eſtoit vn ſigne de dueil aux iuifs, eſa.15.a.2
Baruch eſcrit ſous ieremie, ieremie 36.4 a
le Baſtard n'entrera point en l'Egliſe du ſeigneur, deut.23.a.2
baſtir ſur chriſt or & argent,&c. 1.cor.3.c.12
dieu enſeigne à Batailler, 2.ſamuel 22.e.35
Bathuel pere de rebecca, geneſe 22.d.32
qui aura Battu ſon pere,ou vne femme groſſe,qu'il en doit eſtre fait, exode 21.c.d.22
Baudrier de verité, epheſiens 6.c.14
Behemoth ſignifie elephant & ſa nature, iob 40.b.10
Benadad roy de ſyrie, & ſes faits, 1.rois 15.d.18,& 20.c,2.rois 8.13
Ben-iamin fils de iacob,geneſe 35.e, voyez geneſe 43.44.46,deuteron. 33.b.12
Benignité requiſe en nous,eph.4.g. 32,1.cor.13.b.14
Benir dieu, pour luy rendre graces gen 24.c.27
maniere de Benir le peuple, nom.6.d.24,& gen.48.d.20
benir pour maudire, 1.rois 21.c.10, d.13
Benediction pour don,gen.31.b,c.11 2.cor.9.b.5
benediction aux obſeruateurs des commandemens de dieu,exod 23.c.25,deuteronome 8.b.7, 11. d.27, 28.a.2
les Benits de dieu ſont appelez brebis, matt.25.c.33
par la Bergerie,eſt entendue l'egliſe ian 10.c.16
Berſelai homme noble, & ſes faits, 2.ſam 19.f.31,1.rois 2.b.7
creation des Beſtes, gene.1.a.24
beſtes nettes ou ſouillees,leuit.11.a.2,deu.14 a.4
paul ha bataille auec les Beſtes en epheſe, 1.cor.15.d.32
Bethel ou luza,gen.28.d.19,iug.1.e.23,1.ſam.10.a.3
Beth-ſabee femme d'vrie couche auec dauid, 2,ſamu.11.a.4
Beth-ſaida cité infidelle, matthieu 11.c.21
Beth-ſamites punis pour auoir re*gardé en l'arche* de dieu, 1.ſamu. *6.d.19*
Beth lehem *autremẽt dite ephrata,* gen.35.e.19,luc *2.b.4*
Bethulie aſſiegee eſt deliuree,*iudith* 7,& ſuyuans
Bezeleel ouurier excellent, & ſes faits, exod.31.a.2,35.d.30
Bien n'habite point en noſtre chair rom.7.c.18
il faut ſuyure le bien, romains 12.c.7
la puiſſance, l'auoir des Biens vient de dieu, deu.8.d.17
biens temporels doyuent eſtre donnez aux miniſtres de la parolle de dieu, gal.6.b.6
il faut Bien faire à tous, gal.6.c.9 luc 6 e.35
deſcription de l'homme Bien-heureux,pſe.1,& mat.5.a
Blaſpheme contre le ſainct Eſprit, mat.12.c.31,mar.5.d.28
le Blaſphemateur doit eſtre lapidé, leui.24.c.15
Boanerges, ian & iaques apoſtres ainſi appelez par ieſus,& que c'eſt à dire, marc 3.c.17
le Bœuf frappant des cornes eſt lapidé, exo.21 f.28
Bois ſec,bois verd, luc 23.d.31
le Bois ietté dedans les eaux par moyſe,les adoucit, exod.15.f.25
le Boiteux dés le ventre de ſa mere, eſt gueri par foy, actes 3.a.2
Boos & ſes faits, ruth 2.3.4
Bornes anciennes ne doyuent eſtre tranſportees, deute.19 d.14,27.c, 17,prou.22.d 28,23.b 10
le Bouc chargé des pechez du peuple, leui.16.e.22
dieu a donné la Bouche à l'homme, exo.4 c.11
la Bouche peruerſe, *pro.4.d.24*
Boucliers d'or de *ſalomon*, 1.rois 10 c.17,& 14 g.25
les Bougres ne poſſederont *point* le royaume des cieux,1.*cor.6.b.9*,1.tim.1.b.10
le Bras & puiſſance de dieu, *1.rois 8.*e.14
les Brebis de chriſt oyent ſa voix, ian 10.e.27
brebis peries, matt.15.c.24
Briſement du pain, actes 2.g.42
Bruuage ſouillé, leui.11.f.38
bruuage ſpirituel, 1.corinthiens 10.a.4
le Buiſſon ardent, exod.3.a.2
CAath & ſes fils,exod.6.c.18,ioſ.21.a.5
les Cailles & le man tombent du ciel,exode 16.c.13,nom.11.g.31
natiuité de Cain & ſes faits, gen.4, 1 ian 3.b 12
Caiphe & ſes faits,ian 11.f.49,mat.26.f 57
Caleb & ſes faits,nomb 13.b.7,14.a.6,ioſué 14.b.6
Cantique de moyſe, deuteronome 32.a.1
cantiques de ſalomon en nombre *cinq mille,* 1.*rois 4.d.32*
Capernaum cité incredule,matt.11.*d.23*
les *Caphthorins deſtruiſẽt* les heuiens, *deut.2.e.23*
Captiuité de baby lone *predite*, 2.rois 20.d.17, iere.16.c. 13, 20.a.4
Cariath-arbe,ville auſſi appelee hebron, ioſ.14 d.15
cariath-ſepher, ville auſſi dite dabir, ioſ.15.f. 15
Ceila, ville deliuree par dauid,1.ſamuel 23.a.1
Cendebeus, capitaine du camp de antiochus, 1.mach.15.g.38
Cene de noſtre ſeigneur auec ſes diſciples, mat.26.b.26
la Cene du Seigneur ſe doit faire en la memoire de chriſt, luc 22.f.19
Cent fois plus de biens ſont *promis* à ceux qui laiſſeront ce qu'ils ont, pour ſuyure chriſt, matt.19.d.29
le Centenier, & ſa foy, *matth.8.a.5*
centeniers eſtablis par *moyſe*, exo.18.d.18
les Ceremonies des *iuifs* reiettees de dieu, Eſa.*1.c.11, 66.a.3*, hebr.9.b.5
edit de *Ceſar auguſte*, luc 2.a.1
Cetura femme d'abraham, geneſe *25.a.1*
l'homme eſt Chair, gen.6.a 3
chair, & ſang,c'eſt à dire l'homme, mat.16.c.17
la Chair contraire à l'eſprit,gala.5.c.17
l'affection de la Chair, c'eſt la mort rom.7.d.27,8.b.6

par le peché de la chair, tous pechez ſont compris, gal.5.c.17
le ſoing de la Chair en ſes concupiſcẽces eſt à reietter, rom.13.d.14
eſtre en la Chair, pour viure ſelon la chair, rom.7.a.5
la Chair de chriſt ſe mange par foy ian 6.f.54
manger la Chair auec le ſang eſt defendu, gen.9.a.4
eſtre aſſis ſur la Chaire de moyſe, matt.23.a.2
Cham ſe moque de ſon pere noé, gene.9.d.22
Chambrieres des iuifs, exod.21.b.7. leuitique 19.e.29, 25.f.24, deuter. 15.c.12
Chameau pard, deut.14.a.5
Chamos l'idole des moabites, 1.rois 11.b.7
les fils de Canaan, deſquels ſont deſcendus les Cananeens, geneſe 10. b,c.15
canaan eſt maudit, gen.19.d.25
canaan, terre graſſe, ayant affluence de laict & miel, exod.3.c.8
terre de Canaã, l'habitacle de dieu exod.15.c.13, promiſe à abraham, gen.12.b.7
les Cananeens tuent les iſraelites, nombr.14.g.45
les Cananeens reſtez en la terre ont eſté comme eſpines aux enfans d'iſrael, iug.2.a.3
cananeens deſconfis par la lignee de iuda, iuges 1 a.4
la Cananee, mat.10.c.22
le Chandelier du temple, ſa forme & ſon aſſiete, exode 25.d.31, 37.d. 17, & 40.c.24
il faut chanter à dieu, epheſiens 5. d.19
chanter d'eſprit & d'intelligence, 1. cor.14.c.15
le gracieux Chantre d'iſrael dauid, 2.ſamu.23.a.1
chantres de Dauid, 1.chro.25.a.1
aſſembler des Charbons ſur la teſte de ſon ennemi, rom.12.d.22
il nous faut porter les Charges les vns des autres, gal.6.a.2
que ceux qui ſont Chargez, viẽnent à Chriſt, mat.11.d.28
le Chariot d'iſrael, elie, 2.ro.2.b.12
dieu eſt charité, 1.ian.4.c.16
la force & vertu de Charité, 1.cor. 13.a,b,c
charité eſt eſpandue en nos cœurs par le ſainct eſprit, rom.5.a.5
les preceptes de Charité, prouerb.3. a.28
charité couure la multitude des pechez, 1.pie.4.b.8
charité n'eſt point enuieuſe, 1.cor. 13.b.4
charité ne ſ'irrite poĩt, 1.cor.13.b. 5
charité ſurpaſſe foy & eſperance, 1.cor.13.d 13
Chars ferrez en vſage aux Cananeens, iug.1.d.19
Chaſteté eſt don de dieu, ſap.9.d.21
il faut chaſtier ſes enfans, prou.13.d 24, 19.c.18, 22.c.15
l'homme que dieu chaſtie eſt bienheureux, iob 5.c.17
ſe Chaſtrer pour le royaume des cieux, mat.19 b.12
les Chaſtrez n'entroyent point en l'egliſe du ſeigneur, deuteronom. 23.a.1
le Chef de l'egliſe, chriſt, epheſiens 4 c.5
Chemin royal, nomb.21.d.22
cheminer ſelon dieu, gen.5.d.24
Choir ſur la face, gene.17.c.17, ruth 2.b.10
le Cherubin deuant le paradis terreſtre, gen.3.d.24
le nombre des Cheuaux de ſalomon 1.rois 4.c.26
nourrir ſa cheueleure, honnorable aux femmes, 1, corint.11.c.15
vn Cheueu ne perira point, luc 21. d.18
les Cheueux ſont contez, matth.10. d.30
Chien retourné à ſon vomiſſement, 2.pie.2.d.22
aux Chiens ne faut donner la choſe ſaincte, mat.7.a.6
Cordes en la teſte, ſigne de ſeruitude, 1.rois 20.f.31
Chriſt Dieu eternel, ian 1 a
chriſt promis ſauueur à adam, gene. 3.c.15
à abraham, gen.12.a.3
auenement de Chriſt predit, nomb. 24.c.17, eſa.40.c.10
chriſt enuoyé de dieu, ian 8.c
chriſt enuoyé pour ſauuer les iuifs, mat.15.e.42
chriſt iuſte & ſans peché, 1.pierre 2. d.22
chriſt eſt conceu, luc 1.d.38, eſt nay, luc 2.a.7, eſt circoncis, luc 2.c.21, eſt baptiſé, matthieu 3.d.15, enuoyé à tous pour ſalut, eſa.61.a.1, luc 2.e.31, 4.g.43, 5.f.32, il parle les parolles du pere, ian 3.d.34. Il preſche que le regne du Meſſias approche, & exhorte à penitence, & à croire à l'euangile, matthieu 4.c.17, 9.d.35. Il doit eſtre ouy, matthieu 17.b.5, hebrieux 2.a.3, il pleure, mar.8.a.2, il ha faim, mat. 4.a.2, Il eſt las, ian 4.a.6, Il eſt poure, matth.8.c.20, Il entre en Ieruſalem ſur vne aneſſe, matth.21. a.7, Il eſt vẽdu par Iudas, mat.26. b.14, Il eſt buffeté, matth.26.g.67 Il eſt iugé à la mort, matth 26.c. 26, Il prie pour ceux qui le perſecutẽt, luc 23.e.34, Il meurt, mat. 27.f.50, Il reſuſcite, matth.28. Il monte aux cieux, marc 16.d.19
chriſt plus grand que dauid, matth. 22.d 41
faux chriſts & faux prophetes faiſans miracles, mat.24.a.5
Chreſtiens eſleus deuant la creation du monde, epheſiens 1.a.4, 1.pierre 1 a.2
les Chreſtiens ſont libres, 1.pierr.2. c.16, ian 8.d.32, eſa.43.d.23
les Chreſtiens ſont hais du monde, mat.10.e.22
Chuſai homme de bien & ſes faits, 2.ſam.15.g.32, 17.a.5
creation du Ciel, gen.1.a.6
le Ciel rouge au matin, matthieu 16.a.2
le Ciel fermé à cauſe de l'ire du Seigneur. deut.11.b.17
cieux nouueaux & terres nouuelles, 2.pier.3.c.13
il faut Circoncir le drepuce de ſon cœur, deut.10.d.16, 30.b.6, rom.2. d.29, coloſſ.2.b.11
dieu Circoncit nos cœurs à fin que nous l'aimions, deut.30.b.6
les apoſtres defendent aux gentils de ſe Circoncir. actes 15.e.23
paul Circoncit timothee, act.16.a 3
circonciſion commandee à abrahã, gen.17.b.9
la Circonciſion, ſeruitude, gal.2.a.4
circonciſion ſeconde ſous ioſué, ioſ. 5.a.2
nous n'auons point ici de Cité permanente, hebr.13.c.14
les Clefs du royaume des cieux promiſes, matthieu 16.c.19, ſont donnees par Chriſt à ſes apoſtres, ian 20.e.22
Cleopatra fille de Ptolomee, 1.mac. 10.e.57
Cognoiſtre Dieu, & Ieſus Chriſt que il a enuoyé, eſt la vie eternelle, ian 17.a.3
Collectes pour les poures fidelles, 1.cor.16.a.1
la Colombe miſe hors de l'arche, geneſe 8.b.8
Colomne de nuee & colomne de feu, conduiſant les enfans d'Iſrael, exod.13.d.21
les Colomnes du tabernacle & leur forme, exode 27.c.10, 1.rois 7. f.41
il faut apprendre les Cõmandemens de Dieu aux enfans, deut 6.d.7
Commandemens des hommes cõtrarians à ceux de Dieu, ſont à reietter, tit.1.d.14
communauté de biens en la primitiue Egliſe act.2.g.44
le mot Concubine pris pour femme, iug.19, & .20
les Concupiſcences eſtouffent la parolle, marc 4.b.19
moyſe Confeſſe à Dieu le peché du peuple, exod.32.g.31
confeſſer Dieu, pour le louer, eſt ſouuent aux pſeaumes.
confeſſer que Ieſus eſt le Chriſt, eſt vn don de Dieu, matt 16.c 17
à ceux qui Confeſſent leurs pechez, remiſſion, 1.ian 1.d.9
il ne faut point auoir honte de Confeſſer chriſt, 2.tim.1.b.8

la Confeſſion des pechez commandee aux ſacrificateurs des iuifs, leuit.16.e.21
confeſſion de ſon peché à Dieu, 1. rois 8.e.47
ceux qui ſe Confient en l'homme ſont maudits, iere.17.a.5
la Conſcience du meſchant eſt touſiours craintiue, prouer.28.a.1
les iuifs demandent Conſeil à Dieu en leurs affaires, iuges 1.a.1, 20.c.18,&.d.24.1.ſam.10.d.22. Et pour ſe faire ſ'adreſſent aux prophetes, 1.ſamu.9.b.9,2.rois 22.c.13
les Conſeils de Dieu incogneus à tous, rom.11.d.33
dieu diſſipe les conſeils des hommes, pſe.33.b.10
le Conſolateur, c'eſt le ſainct Eſprit promis, ian 14.b.16, 15.d.26, 16.b.13
dieu eſt le Conſolateur des affligez, 2.corinth.1.a.4,7.b.6, gene.28.c.15 46.a.2
la Conſolation d'iſrael, chriſt, luc 2.d.25
conſolons-nous les vns les autres, principalement ceux de petit courage.1.theſ.4.d.18,5.c.14
Contempteurs de la parolle de dieu ſeront punis, 1. ſamuel 2.f.30, eſa. 28.d.14
il ne faut pas Contriſter le ſainct Eſprit, ephe.4.g.30
il ne ſe faut Contriſter outre meſure de ceux qui meurent, 1.theſſal. 4.c.13
la bonne Conuerſation des chreſtiens, phi.1.d.27,3.d.16
la Conuerſation des ſaincts nous doit inciter à enſuyure leur foy, heb.13.b.7
le peuple Conuoite de la chair, & eſt puni, nomb 11.e.33
conuoitiſe inſatiable, prou.27.d.20
conuoitiſe defendue, deuter.5.b.21, exod.20.c.17,1.cor.10.b.6
Coré rebelle eſt frappé de Dieu, nomb 16
le Corbeau eſt mis hors l'arche, geneſ.8.b.7
les Corbeaux repaiſſent elie, 1. rois 17.a.6
la Corne & puiſſance de noſtre ſalut, c'eſt Dieu, 2.ſamu.22.a.3
Cornille centurion, actes 10.a.1
corozain, ville a laquelle chriſt reproche l'infidelité, matt.11.c.21
le Corps de chriſt, l'Egliſe, epheſi. 1.d.23
aſſuiettir ſon Corps, 1.cor.9.d.27
nos Corps ſont vaiſſeaux de terre. 2.cor.4.b.7,5.a.1
nos Corps ſont conſacrez à chriſt, 1.cor.6.c.13,d.19
Corriger ſon frere eſt permis, & le hair defendu, leui.19.e.17
correction fraternelle, prou.27.a.5, matt.18 b.15
ceux qui refuſent Correction, ſont menacez de dieu, leui.26.d.21
correction de dieu eſt bonne, heb. 12.b.5
de la coſte d'Adam la femme eſt creée, gen.2.d.21
le coſté de Chriſt eſt ouuert, ian 19. f.34
en allant Coucher, penſons à la parolle de dieu, deut.11.c.19
la Coupe pour mort & croix, matt. 20.c.22
il faut auoir bon Courage en affliction, ian 16.g.16
la Couronne d'eſpines de chriſt, mat 27.c
ſe Courroucer à ſon frere, c'eſt le tuer, mat.5 c.22
les Courtines du tabernacle, exod. 26.b.36.a.8
Cozbi femme madianite commettant fornication, eſt tuee par phinees, nomb.25.b 5
de la crainte de dieu, voyez deute. 4.b.10, 14.17.31 c.12. Item, exod. 33.a.mala.1.b.6
la Crainte de dieu, eſt la vraye ſageſſe, iob 28.d 28
il faut apprendre à Craindre dieu, deut.14.c 23
dieu eſt noſtre createur, deuterono. 32.e.18
creation de l'homme, gen.1.d,27
toute Creature de dieu eſt bonne, 1. timot.4.b.4
dieu ſe ſert de ſes Creatures à ſa volonté, eſa.45.b.9
ceux qui ſe confient aux Creatures ſont deceus, eſa.30.c.12
la Creature eſt ſuiette à vanité, romains 8.d.20
nous ſommes Creatures nouuelles, par foy en chriſt, 2.corint.5 d.17, gal 6.d.15
à toute Creature l'euangile a eſté preſché, col.1.c.16
toutes choſes Creées par chriſt, col. 1.c.16
ceux de Crete menteurs, tite 1.c.12
Crierie doit eſtre oſtee de nous, eph. 4.g.31
Criſpe le principal de la ſynagogue croit au Seigneur auec toute ſa maiſon, actes 18.c 8
Croire eſt vn don de dieu, matthieu 13.b.11,16.c.17, ian 6.d.44, actes 17.g.27
qui croit en Chriſt, ne mourra iamais, ian 3.b.15
en Croyant en ieſus chriſt, les pechez ſont pardonnez, act.10.b,9
au Croyant tout eſt poſſible, marc 9.d.23
en Croix & affliction paul ſe glorifie, gal 6.d.14
la Croix & affliction nous amende, prou.20.d.30
chacũ chreſtiẽ doit porter ſa Croix matt.10.d.38,16.d.24
crucifier ſa chair auec ſes concupiſcences, gal.2.d.14
le Cœur de l'homme eſt meſchant, gene 6.a.5,deut.29.c.19
le Cœur bon parle bonnes choſes, & à l'oppoſite, matt.12 c.35
à la iuſtice de noſtre Cœur ne ſe doit riẽ attribuer, deu.8 d.17.9,a4
ſimplicité de Cœur eſt requiſe, 2. cor.1 c.12,1 pie.1.d.22
dieu a eſcrit ſes loix aux cœurs des fidelles, heb.8.d.10
le ſeigneur void ce qui eſt au Cœur des hommes, 1.ſamu.16.b.7,rom. 8.e.27
cœurs incircõcis, ier.9.g.26,deu.10. d.16, deſquels ſortent mauuaiſes penſees, matth.25.c.19
Cuire viandes au iour du ſabbath eſt defendu, exod.16 e.23
dix Cuuiers pour le temple, 1 rois 7. f.g.38
Cyrus roy de perſe, & ſes faits, eſaie 44.d.18,45.a.1,1.eſdr.1.a
DAbir ville, ioſ.10.a.3,15.f.49
Dagon le dieu des philiſthins, 1. ſamuel 5 a.2
Dalila paillarde trahit ſamſon, iuges 16.d
Damaris femme, croit en chriſt, act. 17.g.34
les Dãnez ſont appelez boucs, mat. 25.e.32
Dan fils de iacob.gene.30.a.6,49.c. 16,deu.33.d.22,ioſ.19.c.40
Dan ville auſſi dite lais, iuges 18. g.29
les faits de Daniel ſe liſent depuis le premier chapitre de ſon liure iuſques au 14
Danſes des iſraelites deuant le veau, exode 32.a.6
les faits de Darius roy de mede.dan. 5.g.31,6.g.44,1.eſd.6.a.1
Dathan rebelle à Dieu, eſt conſumé par feu, nom.16.a.b.
Dauid de quelle race iſſu, ruth 4. d.17
dauid droit deuant le ſeigneur, 1. rois 14.b.8,15.a.3
dauid occiſt vn lion, 1.ſam.17.e.34
dauid contraint par neceſſité, mange les pains de propoſition, 1.ſam. 21.b.6,mat.12.a.3
dauid deçoit ſaul, 1. ſam.20.a.5
il deçoit le roy Achis, 1.ſam.27.e.10
dauid danſe deuant l'arche, 2.ſamu. 6.c.14
dauid meſpriſe dieu, commettant adultere, 2.ſam.12.b.9
dauid lamente ſon fils amnon occis par abſalom, 2.ſam.13.g.38
dauid ne meſdit point de ſemei, qui l'outrageoit, 2.ſam.16.b.10
les faits de Dauid ſe liſent depuis le 13.chap.du 1.liure de ſam.iuſques au 2.chap.du 1.liure des rois.
Debats & noiſes, œuures de tenebres, ro.13.d.12,1 co.1.b.10,11.c.16
Debiles de foy ſupportables, 1. theſ. 5.c.14
les Debiles de foy mãgent des herbes.

bes, rom.14.a.2
Debora nourrice de rebecca, meurt, gen.35.b.8
Debora femme de lapidoth, iuge ſur iſrael iug.4.a.4
de Debora & de barac, iug.5 a.1
les Debtes ſe remettoyent l'an de remiſſion, deut.15.a.2
repetition du Decalogue, deu.5.a.7
Deceuoir ſon frere eſt defendu, leu. 19.c.14
Decimes appartenoyent à Dieu, leuit.26.d,27.d.30
les Decimes des ſemences appartenoyent auſſi aux rois, 1.ſam.8.c.15
ceux qui eſtoyent nourris des Decimes, deut.14.c.d.29
la cauſe du Deluge vniuerſel, gene. 6.a.5
le Deluge du temps de noé. gen. 6.7.8
Demetrius fils de ſeleucus & ſes faits 1.mach.5, iuſques au 14 chap. du 2.liure.
les Demoniaques guaris par chriſt, 1.matth.8.d.28,12.b.22
pluſieurs Demourances en la maiſon de dieu, ian 14.a.2
demourer en chriſt, 1.ian 2.a.6
quand dieu Demoure en nous, 1.ian 3.d.24
Denis areopagite croit en chriſt, act.17 g.34
Dent pour dent, exod 21.e.24
les Departemens des enfans d'iſrael nomb 33.a.
les Derniers ſeront premiers, matt. 20.d.30
Deſcente de chriſt aux enfers, pſea. 13 vers 10
ſe Deſguiſer en femmes defendu, deut.22.a.5
Deſlier les pechez, matt 18.c.18 ian 20.c.21.
l'homme Deſobeiſſant au ſacrificateur ou au iuge, eſtoit occis, deut. 17.c.12
deſobeiſſans à dieu ſeront ſuiets aux iniures, deut.28.b.15.
deſobeiſſans, frappez de forcenerie & aueuglement, deut 28.c.28
Depouilles ſe doyuent diuiſer eſgalement, deut.20.c.14, 1.ſam.30 f. 22, ioſ.22.b.8
Detraction eſt à euiter.leu.19.c.16, eccleſiaſte 4.a.4, prou.26.e.21, iuges 4.c, 1.pier.2.a.2
faire le Dueil ſur vn mort, ou le toucher, defendu aux ſacrificateurs, leu.21.a.1
Deuins & Deuinemens defendus, leuit. 19.f.28, deut.18.b.10, eſaie 8. d.19
le Deuindoit eſtre lapidé, le.20.d.27
deuins & ſorciers chaſſez par ioſias, 2.rois 23.e.24
le Deuteronome eſt l'expoſition de la loy. deut.1.a.1
le Deuteronome eſt baillé aux leuites & anciens, deut.31.b.9
le Deuteronome commandé d'eſtre leu aux femmes & enfans, deute. 31.c.11
le roy eſt tenu de lire le Deuteronome, & pourquoy, deut.27.d.18
le Deuteronome leu par le roy ioſias au peuple, 2.rois 23.a.2
le Diable ſeduit la femme, & eſt maudit, gen.3.a.b.c
le Diable prince de l'air. eph 2.a.2, ian 12 e.31, coloſ.2.c 15, accuſateur des fidelles, apoc.21.c.10, noſtre auerſaire & ennemi, 1.pier.5.c.8, epheſ.6 b.12
le Diable côfeſſe qu'il cognoit chriſt & paul, act.19 c.15
le Diable eſt homicide, ian 8.f.44, & 1.ian 3.b.8
les Diables ſe chaſſent par ieuſne & oraiſon, matt.17.d.21
les meurs requiſes en vn Diacre, 1.timoth 3.b.8
diacres ordonnez en l'egliſe par les apoſtres, actes 6.b.5
Dieu eſt vn, & pere de tous, 1.corint. 8.b.6
Dieu eſt eſprit, ian 4.d.24
dieu immortel, 1.tim.1.d.27
dieu eſt par tout, & voit toutes choſes, iere.23.e.23
dieu eſt tout puiſſant.geneſe 17.a.35. b.11
dieu eſt inuiſible.exo.33.d.20, iã.1.c. 18, moiſe l'a veu, & comment, exo. 24.d 10, auſſi a fait iacob, geneſe 32.g 30
il n'y a point d'autre Dieu, que le Dieu d'iſrael, exo.29.g.45
celui cognoit Dieu le pere, qui cognoit chriſt, ian 14.a.7
dieu ſoit auec toy, forme de ſalutation, iug.6.b.12, ruth 2.a.4
dieux forgez par la main des hômes exod.32.c.23
les Dieux des gẽtils ne ſauuẽt point, baruch 6.b.13
dieux pour iuges, exode 22.b.8
Dilection des vns enuers les autres nouueau cômandement de chriſt, ian 13.d.34
Dina fille de iacob eſt rauie, geneſe 30.34.a.1
Diotrephes repris par ſainct Ian, 3. ian c.9
les Diſciples de chriſt à quoy ſe peuuent cognoiſtre, ian 8.d.31, & 13. d.35
diſciples ſeptantedeux preſchẽt, luc 10.a 1
Diſputations ſont à fuir, tite 3.c.9
dieu n'eſt pas autheur de Diſſenſion mais de paix, 1.cor.14.f.33
Diuorce defendu en mariage, 1.cor. 7.c.10
les Dix commandemens, ou le decalogue, exo.20.a.6
Dixeniers eſtablis par moyſe, exode 18 d.25
le Docteur des fidelles, c'eſt le ſainct eſprit ian 14.d,26
docteurs eſtablis en l'egliſe, 1.corl. 12.d.28
Doctrine ſaine, tite 2.b.8
doctrine des diables, 1.tim.4.a.1
ceux qui amenent autre Doctrine que celle de chriſt, ne ſont à receuoir, 2.ian d.10, col 2.a.
Doeg decele dauid à ſaul, 1.ſamuel 22.b.9
le Doigt de dieu pour ſa vertu, exode 8.d.19
loy du Dommage fait à autrui, exo. 22.a.4
le Don du ſainct eſprit ne ſ'acquiert point par argent, actes 8.d.20
les Dons du ſainct eſprit ſôt diuers, 1.co.12.a.4
les Dons qu'auons receus, il les conuient aminiſtrer aux autres, 1.pi. 4 b.10
c'eſt Don de dieu, de ce que nous ſommes ſauuez, epheſ.2.b.8
dieu meſure les Dons ſelô le cœur, marc 12.d.44
Dons aueuglent les yeux, deutero. 16.d.19
dieu ne prẽd nuls Dons, deu.10.d.17
giezi prenant des Dons de naaman, deuient ladre. 2.rois 5.f.20
choſe plus heureuſe de Donner que de prendre, actes 20 g.35
celui qui donne ioyeuſement eſt aimé de dieu, 2 cor.9.b.7
il faut Donner à fin qu'il nous ſoit donné, luc 6.f.58
Dormir, pour mourir ſelô le corps, gen.47.g.30, mat 9 c.23
Douceur eſt louable.pro.16.c.21.epheſ.4.a.2
Drachme perdue, luc 15.b.8
le Dragon ancien ſerpent, qui eſt le diable & ſatan, lié, apoc.20.a.2
dragon occi par daniel, dan.14.e.
Drap tiſſu de laine & de lin enſemble defendu, deu.22.b.11
Dureté du peuple d'iſr.deut.9.d.24
Eau muee en vin, ian 2 a.6
eaux ameres, exo.15.d.23
eaux ſortãs de la pierre, exo.17 b.6
les eaux d'Eſtrif, nom.20.b 13
eaux viues.le S.eſprit, ian 4.b.14
Eber & ſes fils, gen.10.c.d.21
Edifiãs, les preſcheurs, mat.21 b.42
Edifier pour faire, gen.2.d.22
Edifice de dieu, les fidell. 1.cor 3.9
Edom, pourquoy ainſi appellé, geneſe 25.d.30
edom refuſe paſſage aux iſraelites, nomb 20.c.14
edom ſe rebelle de deſſous la puiſſance de iuda, 2 rois 8.e.20
Effeminez, 1.ro.14.f.24, 1.co.6.b.9
l'Egliſe eſt la maiſon de dieu, 1.ti. 3.d.15
l'Egliſe de dieu n'eſt point contentieuſe, 1.cor.11.c.16
qui doyuent eſtre receus en l'Egliſe de dieu, deu.23.a.1
Egypte, fornaiſe ferree, deu.4.c.20
Egyptiẽs hais des iuifs. gen.43 g.32

& 46.d. d'iceux voyez en exo. 11. 12,& deu.23.b.7,ier.46.a.1, ezec. 32.c.12
Eleazar fils d'aaron, exode 6.d.23, ioſué 14.g.33
Eſleus deuant la fondation du monde, epheſ.1.a.4
eſleus de dieu ne peuuent eſtre accuſez, rom.8.f.33
peu d'Eſleus, matt.20.b.26
l'Election prouient de la grace de dieu, rom.9.c.11
Eliacim auſſi dit ioacĩ, 2.ro.23.g.24
les faits d'Elie le prophete, 1. rois 17.iuſqu'au 2 rois 2.
d'Elie & Eliſee, luc 4.d.25 & 27
Elimelech bethlehemite auec ſa fẽme noemi, ruth 1.a.2
Eliſee laboureur eſt appelé pour prophetizer, 1.rois 19.d.19
d'Eliſee, ſa vie & ſes faits, 1.rois 19. iuſqu'au 2 rois 13.
eliſee chauue, 2.rois 2.d.23
eliſee rend le bien pour le mal, 2. rois 6.e.22
Elizabet femme d'Aarõ, exo.6.d.23
elizabeth fẽme de zacharie, luc1.a.5
Elon iuge en iſrael, iuges 12.d.12
Elimas magicien *reſiſte à paul*, actes 13.b.8
Emanuel, matth 1.*d.23*
la loy d'Emprunt, exode 22.c.14
Enacim, geans occis par ioſué, ioſué 11.d,21, iuges 1.d.e.20
Enchanteurs & deuins chaſſez par ſaul, 1.ſam.28.a.3
nuls Enchanteurs ne douuent eſtre entre nous. deut.18 b.11
dieu Endurcit le cœur de celui que il luy plaiſt, rom.9.d.18
Eneas guarj par S.pierre, act.9.f.33
Enfant deſobeiſſant à pere & mere doit eſtre lapidé, deut.21.d.22
le deuoir des Enfans enuers pere & mere, epheſ.6.a.1
il faut chaſtier de verges les Enfans prou.22.c.15, eccleſiaſti.30.b.13
les Enfans ſe moquans d'eliſee ſont deuorez, 2.rois 2.d.24
chriſt embraſſe vn petit Enfant, marc 9.f.36
il ne faut point offenſer les petis Enfans, matt.18.a.6
les ãges gardes des Enfãs, ma 18.b.10
les Enfãs amenez à chr. mat.19.b 15
enfans en chriſt. 1.cor.3.a.1
nous ſommes Enfãs de dieu par foy, galat.3.d.26
ſoyons Enfans de malice & non pas de ſens, 1.cor.14.d.20
deſcription d'Enfer eſaie 30 g.33
aimer ſes Ennemis, mat.5.g.44. pro. 25.e.21
chriſt prie pour ſes ennemis, luc 23.e.34
Enos fils de ſeth, gen.4.*d.26*
Enuie à reietter ga.5.d.26.1.pi 2 a.1
enuieux ſont à euiter, prou.23.a.6
Epheſiens ſeruans à la deeſſe diane, actes 19.g.35
Ephraim, ſa race & ſes faits, geneſe 41.g.52.48.49
ceux de la lignee d'Ephraim ſ'eſleuent contre gedeon, iuges 8.a.1
les Epicuriens diſputent auec ſainct paul, actes 17.d.18
Epiſtres de S.paul difficiles, 2.pierre 3.d.16
Eſaie le prophete, & ſes faits. 2. rois 19.20,& en ſon liure, chapitre 1.2,& 6.
Eſau & ſes faits, geneſe 25, iuſqu'au chap.36.
l'eſchelle veue par iacob. ge.28.c.12
l'vtilitẽ des Eſcritures, 2.tim.3.d.16
entendre les Eſcritures eſt don de dieu, luc 24.g.45
Eſdras mõte en ieruſalẽ, 1.eſd.7.a.6
Eſperance en chriſt. 1.pierre 1.d.21, matth.12.b.21
eſperãce ne cõfond point rom.5.a.5
noſtre Eſperance eſt la vie eternelle, hebr.9.d. epheſ.4.a 4
nous ſommes ſauuez en Eſperance, rom.8.e.24
les Eſpies de la terre de promiſſion occis par dieu, nom.11.a,14.f.36
Eſpies enuoyez en iericho, ioſ.2.a.1
les Eſpines eſtouffantes la ſemence, *marc 4.b.7*
l'Eſpouſe de chriſt, l'Egl. pſ.45.c.10
Eſprit pour vent, gen 8.a.1
affection *de l'Eſprit*, *rom.8.a.6*
à tout Eſprit ne faut *croire*, *1. ian* 4.a.1
Eſprits menteurs, eſa.19.c.14
il faut demander le bon Eſprit, luc 11.b.13
le S.Eſprit promis aux apoſtres, luc 24.g.49, ian 14 b.15, act.1.b.8
le S.Eſprit eſt enuoyé, actes 2.a.2
les œuures du S.Eſprit, gal.5.d.22
les graces & dons du S. Eſprit ſont diuers, 1.cor.12.a.4
le S.Eſprit prie en nous, rom.8.c.26
le S.Eſprit ne faut contriſter, epheſ. 4.g.30
le S. Eſprit & la chair ſont choſes contraires, gal.5.c.17
par le S.Eſprit, ſanctification, 1.pie. 1.a.2
il faut *Eſprouuer toutes choſes*, 1. theſſ.5.d.21
il ſe faut Eſprouuer ſoymeſme auant que participer à la cene, 1. cor 11.f.28
Eſther royne & ſes faits, eſther 3.4. 5.7.
Eſtienne diacre & ſa mort, actes 6. b.5.& 7
la famille d'Eſtienne baptiſee par paul, 1.cor.3.c.16
choſes Eſtouffees defendues, geneſe 9.a.4
dieu aime l'Eſtranger, deu.10.d.18
il faut receuoir les Eſtrangers exo. 23.b.9
les Eſtrangers eſtoyent nourris des *decimes*, deut.14.d.29
Ethiopiens & leur ruine, *ſop*.2.d.12
definition de l'Euangile. rom.1.b 16
l'Euangile eſt la parolle de dieu eternelle, 1.pier.1.d.22, il eſt parolle de verité, eph.1.c.13
ſomme de l'Euangile, 1.*cor*.15.a.3, epheſ.1.b 7
l'Euangile doit eſtre annon*cé à tou*tes creatures, marc 16.c.15
chriſt venu pour preſcher l'*Euangile*, marc 1.*b.14*
l'Euangile S. ian, à quelle fin *eſcrit* ian 20.g.31
la fin de ceux qui ne croyent point à l'Euangile de dieu, 2.theſſ. 2.c, 1.pier.4.d.17
Eueſque de nos ames ieſus chriſt, 1. pier.2.d.25
les mœurs & office d'vn vray Eueſq, 1.tim.3.a, tit.2.b.6, 1.*pierre*.5.a.2
eſaie reprend aigrement *les* Eueſques de ſon temps, eſaie 56.d.10
qui ſont à Euiter, 2.tim.3.a.5
l'Eunuque lieutenant de la royne candace croit en ieſus chriſt, actes 8.f.g
Euphrates fleuue, gen.2.c.14
Eutyche reſſuſcité par S.paul, actes 20.b.10
ceux qui ſ'Exaltent, ſeront humiliez, luc 18.c.14
Excommuniez ſont ceux qui n'aiment Ieſus Chriſt, 1.cor.16.d.22
l'Excommunication dont vſe ſainct *paul*, 1.cor.5.b.4
Exorciſtes naurez par le diable, actes 19.c.13
Ezechias roy de iudee, *& ſes faits*, 2 rois 18.19.20, eſaie 37.38.39.
Fables à euiter, 1.tim.4.b.7
il faut auoir ſoin de ſa Famille, prou.27.d.23
Famine grande en Samarie, 1. rois 18.a.2, 2.rois 6.e.25
famine de la parolle de dieu predite, amos 5.d.8, d.11
chriſt ha Faim, matth.4.a.2
biẽ-heureux ſont ceux qui ont Faim & ſoif de iuſtice, matth.5.a.6
vn chacun portera ſon Fardeau, gal. 6.b.5
oblatiõ de fleur de Farine, leu.2.a.1
Feintiſes ſont à fuir, 1.pier.2.a.1
la Femme creee de la coſte d'adam, gen 2.c.d.21
du deuoir de la femme, 1.cor.11.b. 6.14.g.34
femme ſouſpeçonnee *d'adultere*, nõ. 5.b.12
de la Femme *que le mari* ne trouuoit *point pucelle*, deu.22.b.13
Fẽme *ayant flux de* ſang, leu.15 c.19
eſpouſer Femmes eſtrãgeres n'eſtoit *permis aux* iuifs, exode 34.b.16, *malac*.2.b.1
la Femme deſtournant ſon mari du *ſeruice* de dieu, doit eſtre miſe à mort, deut.13.b.6
Femmes ſont preſeruees aux priſes des villes, deut.20.c.14
qui aura frappé la Femme groſſe, exode

xode 21.c.22
la Femme malade du flux de ſang guarie, matt.9.c.20
la Femme ne ſe doit deſguiſer en homme, deut.22.a 5
de la Fēme belle & Folle, pr.11.d.12
Fēme rioteuſe eſt à fuir, pro.21.b 9
la Femme prudente eſt vn don de dieu. pro.19.b.14
l'ornemēt de la Fēme, & ſes mœurs, eph.5 e,22.tit.2.b.5
femmes anciēnes quelles elles doyuent eſtre, & quelles les ieunes mariees, tit.2 a.3
la Femme doit auoir ſoin de ſa famille. prou.12.a 4.tit.2.a.4
paul preſche aux Fēmes, act.16.c 13
chacune Fēme ait ſon mari, 1.cor. 7.a.2
les Femmes ſuiettes à leurs maris, eph.5.e.22.eſth.1.d.20
le Feſtu en l'œil de noſtre frere, mat.7.a.3
chriſt eſt venu mettre le Feu en terre. luc 12.f.49
le Feu de la loy, deut.33.a.2
colomne de Feu, exo.40.d.38
loy touchāt le Feu ſortāt, ex.22.a.6
le Feu eternel preparé au diable. matt.25.d.41
les Fidelles, enfans d'abrahā, rom. 9.b.8
les Fidelles ne viendront point en condemnation. ian 5.d.24
Fieures aux deſobeiſſans, de.28.c.22
la Fin de toutes choſes approche, 1.pier.4.b.7
Flaterie euitee de Paul, 1.theſ.2.a.5
des Fols. prou.12,13,14,15,16,17,18
il faut chaſtier les Fols de verges, prou.26.a.3
dieu eſt Fort, 2.ſam.22.a.2, & noſtre Force, exo.15.a.2
Foy eſt don de Dieu, philip.1.d.28, 2.pier..1a.3
le but de la Foy, le ſalut des ames, 1.pier.1.b.9
definition de la Foy, heb.11.a.1
la Foy vient de l'ouye, rom.10.e.17
la Foy d'abraham, gen.24.a.6
la Foy des anciens. hebr.11.a.1
foy ne doit eſtre ſans charité, 1. tim.1.a.5
la Foy ſans les œuures eſt morte, iaq.2.c.17
les apoſtres prient pour l'augmētation de leur foy, luc 17.a.5
le bouclier de Foy, eph.6.c.16
chacun doit eſprouuer ſa foy, 2.cor. 13.b.5
par Foy nous reſiſtons au diable, 1.pier.5.c.9
par Foy les cœurs ſont purifiez, act.15.b.9.ian 15.a.3
par Foy on reçoit le ſainct eſprit, gal.3.a.3
il faut pſeuerer en la Foy, col.1.c.23
chriſt prie pour la Foy de pierre, luc 22.d.32
la fragilité de l'homme, eſa.40.b.6
Fraternite eſt à aimer, rom. 12.c.10
chriſt nous appelle ſes Freres, heb. 2.c.12
les Freres ou couſins de chriſt ne croyent point en luy, ian 7.a.5
iacob appelle Freres ceux qui ne luy ſont cognus, gen.29.a.4
par le Fruit cognoit-on l'arbre, mat. 7.c.16
les Fruits de iuſtice & de peché, rom.6.d.23
Fuite en perſecution, matt.10.e.23
GAal, fils d'Obed, & ſes faits, iug. 9.d.26
Gabaonites, qui, & leur fineſſe, ioſue 9.10
Gad, fils de iacob, gen.30.b.11,49.c, ioſ.22.a
gad, prophete, 1.ſa.22.a.1,2.ſa.24.b
le Gage de peché, la mort, ro.6.d.23
touchant les Gages, ex.22,b.7, deut. 24 b.c.d
le conſeil de Gamaliel, act.5.f.35
dieu eſt noſtre Garant, 2.ſam.22.a.3
dieu Garde ſon peuple, cōme la prunelle de ſon œil, deut.32.b.10
Geans ſur la terre, gen.6.a.4
geans en la terre de canaan, nom.13. g.34
Gedeon & ſes faits, iug.6.7.8
Gendarmes de Gedeon lechās l'eau de la langue en buuant, iug.7.b.5
les Gendarmes admoneſtez de leur deuoir, luc 3.b.14
l'election des Gentils, pſeau 17. vers 48, & pſe.2
vocation des Gentils par la predication, eſa.66.f.18
dieu a laiſſé pour vn temps les Gentils cheminer en leurs voyes, act. 14.c.16
aux Gentils le ſainct eſprit eſt donné, act.10.g.44
conuerſion des Gentils, eſ.2 a.2, act. 11.c 17,14.d.27
la conuerſatiō des Gentils auant la cognoiſſance de verité, eph 2.a.1
gentils appellez chiens par chriſt, matth.15 c.26
l'alliance des Gentils defendue aux iuifs, deut.7.a.2
authorité du Glaiue temporel, gen. 9 a.6.rom.13.a 6
cōuoitiſe de vaine Gloire, ga.5.d 26
il ne ſe faut Glorifier en ſa propre vertu, 1.cor.4.b 7,11.b, mais en la cognoiſſance de dieu, iere.9.f.23
Godolias meurt, 2.rois 25.f.25
Gog, & ſa ruine, eze.38.a.2
Goliath occis par dauid, 1.ſam.17
Gomorre, ville conſumee par feu, gen.19.e.24
Gourmandiſe. rom 13 d.12
gourmandiſes & yurongneries ſont à euiter, pro.23.c.20, rom 13.d.13
par Grace nous ſommes ſauuez, eph. 2.a.5
il faut touſiours rendre Graces à dieu, ephe.5 a.4
du Grain de froment, ian 12.d.24
les Grecs cerchent ſapience, 1.cor 1.c.d.22
excuſez d'aller à la Guerre, deu.20. a.5
guerre pour le peché du peuple, 1. rois 8.d 33, leu 26.d.25
nul ne Guerroye à ſes deſpens, 1.co. 9.a
HAbacuc repaiſt daniel, aux apocryphes, en l'hiſtoire de l'idole bel,
Hananias faux prophete, ier.28.a.1
Hanon roy des Amonites outrage les ſeruiteurs de dauid, 2.ſam.10. a.4
Harapha, lignee de geans, 2.ſam.21. c d.16
les Hauts lieux edifiez par ieroboā, 1.rois 12 g 31, ruinez par ezechias 2.rois 18.a.4
Hazael roy de ſyrie & ſes faits, 1. rois 19.c.15, iuſqu'à 2.rois 13
Hebron, ville. gen.55.d.27
Heli ſacrificateur, & ſes fils, 1.ſam. 1.2.3.4
Heman, chantre, 1.ch 6.c.33
Henoch fils de cain, gen.4.c.17
Henoch tranſporté, gen.5.c.24
henoch la premiere cité, gen.4.c.17
Herbes creées, gen.1.b.11
il faut qu'il y ait des Hereſies au mōde, & pourquoy, 1.cor.11.d.19
heretiques ſont à fuir. tite 3.c.10
de l'Heritage de l'Homme mourant ſans fils, nomb 27.b.8
l'Heritage des leuites, c'eſt dieu, deut.18.a.2
l'Heritage celeſte nous eſt dōné par la promeſſe, matt.25 c.34, gal 3.c. 17.tite 3 b 7.1.pier.1.a.3
l'Heritier de toutes choſes, chriſt, heb.1.a.2
Herodes occit les enfans, matth.2. c.16
herodes celebre le iour de ſa natiuité, marc 6.d.21
herodes eſt appelé de chriſt, renard, luc 13 g 32
l'opiniō qu'Herodes auoit de chriſt. matt.14.a.1
dieu commande que les Hethiens ſoyent du tout exterminez, deute. 20.d 17
Hiram roy de tyr, & ſes faits, 2.ſam. 5 b.11, & 1.rois 5 a.9.b
hiram, ouurier excellent en cuyure, 1.rois 7.b.13
Holocauſtes, leu.6.a.9
Holoferne & ſes & faits, depuis le 7. chap.de Iudith, iuſqu'au 15
l'Homicide mourra de mort. leu.24. c.18
l'Homicide volontaire ſoit puni de mort, deut.19.c.11
la loy de l'Homicide. nomb.35 b.11
homicide eſt celui qui hait ſon frere, 1.ian 30.c.15
l'Homme fait à l'image de dieu, ge. 1.d.26
toutes choſes ſuiettes à l'Homme

gen.1.d.26,9.a.2
les Hommes de nature enfans d'ire, eph.2.a.3
l'Homme exterieur, le corps, 2.cor. 4.d.16
le vieil Homme, ro.6.a.6,col.3.b.9
l'Homme de Dieu, pour le prophete, 2.Rois 1.b.9,8.d.11
des Hommes, voyez, 1.co.7.11,ep.5.e
rendre Honneur à qui il eſt deu, rom. 13.c.22
porter Honneur à tous, 1.pier.2.e.17
Hophni fils d'heli, 1.ſa.2.g.34,4.a.4
Horeb montagne, autrement dite Sinai, deut.1.a.2
Horiens chaſſez par les fils d'Eſau, deut.2.c.12
Hoſpitalité d'Abraham & de Loth, gen.18.a.2,19 a.2
hoſpitalité doit eſtre exercee, rom. 12.c.13,heb.13.a.2,1:pier.4 b.9
Huile de ſaincte onction, exo.30.d.31
Humilité, pro.16.c.19,mat.11.d.29, luc 14.b.11,eph 4.a.2
qui s'Humilie, ſera exalté, matth.23. b.12,phil.2.b.8,iaq.4.b.10
Hydropique gueri, luc 14.a.2
Hypocriſie, prou 12.c 30 b
l'Hypocriſie repriſe, eſa.58.a.2
IAbin, roy de Canaan, iug.4.a.2
Iacob & ſes faits, gen.25.d, iuſques au 49.chap.
iacob en tous lieux accompagné de Dieu, ge.28.c.15
iacob & Eſau abondans en biens, ge. 30.g.42,36.a.7
iacob luite auec l'ange, gen.32.f.24
iacob eſt appelé iſrael, gen.32.g.28
iacob aimé de dieu, rom.9.c.13
Iahir iuge en iſrael, iug.10.a.3
Iahaziel, prophete, 2.chr.20.c.14
la loy de Ialouſie, nomb.5.b.c.d
Ialoux, nom de dieu, exo.20.a.5
Iannes & iambres reſiſtent à moyſe, 2.tim.3 b.8
Iaphet & ſa generation, gen.9.d.17, 10.a.2
Iaques frere de ian eſt occis, act.12. a.2
iaques voit chriſt reſſuſcité, 1.cor.15. b.7
Iaſon baille caution pour auoir receu ſainct paul, act 17.b.9
les Idolatres doyuent eſtre mis à mort, & pourquoy, deut.17.a.2,1.co. 6.b.9.
idolatres occis par les leuites, exod. 32.f.26
idolatres ne ſeront point ſauuez, 1. cor.6.b.9
idoles ſont vanité, 1.ſam. 12. d.21, 1. rois 16.f.26, deut.7.c.25,27.c.15
choſes conſacrees aux Idoles: voyez 1.cor.8.b.c,& actes 15.d.20
idoles defendues, le.26.a, deu.18.b.9
Ian baptiſte exhorte à penitence, matth.3.a 1
ian baptiſte eſt eſcueli, matt.14.b 12
Ian marc miniſtre de paul & barnabas, act.13.b.13
Iehu prophete eſt occis, 1.ro.16.b.7
Iehu roy d'Iſrael & ſes faits, 1. rois 19.c.16, iuſqu'à 2.rois 10
Iephthé & ſes faits, iug.11,& 12
Ierobaal appelé gedeõ, & pourquoy, iug 6 f.32
Ieroboam roy d'Iſrael, & ſes faits, 1.ro.11.c.26, iuſqu'au 15.chap.
la main de Ieroboam deuint ſeche, 1.rois 13.b 4
Iericho eſt deſtruite, ioſu.2.a.1,6.a. redifiee par hiel, 1.rois 16.g.34
Ieruſalem, autrement dite iebus, io. 15.b.8,18.d 28
ieruſalem, redifiee, 2.eſd.3.a.1
la ruine de Ieruſalem, mat.23.d 36
Ieſus, le nom du meſſias, luc 1.c.31, matt 1.d.21,phil.2 b.10
Ieſus fils de Ioſedech, zach.3.a 1
Iethro beau pere de moyſe, exo 3.a. 1,18.a
l'office des ieunes, tit.2.b.6
les deſirs des ieuneſſe ſont à fuir, 2. tim.2.d.22
Ieuſne, mat.6.b.16,eſ.58.a,zac.7.b.5
moyſe Ieuſne quarante iours & quarante nuicts, exo.34 d 28, & chriſt ſemblablement, matt.4.a.2.
Iezabel, roine cruelle, & ſes faits, 1 rois 16.18.19.21,& 2.rois 9.f.g.
Image, malediction à celui qui la fait, deut.27.c.15
rien n'eſt impoſſible à dieu, gen.18. b.14
cœurs Incirconcis, leu 26.f.41
Infidelles ſont appelez bois ſec, luc 23.d.31
auec les Infidelles ne faut auoir accointance, 2.cor.6.c.14
les Infirmitez nous auiennẽt à cauſe de nos pechez, ian5.c.14
Ingratitude des Iuifs, eſ.1.a,3, de ieruſalem, ezech.16.a,1
chacun portera ſon Iniquité, deute. 24,c.16
Iniures doyuent eſtre miſes en oubli, leu.19.d.17
il n'y a nul Innocent deuant dieu, exod.34.a.7
trois choſes inſatiables, pro.30.c.15
noſtre Interceſſeur chriſt. ro.8.g.34
Inuentions mauuaiſes, deut.28.b.20
Inuoquer dieu de cœur pur, 2.tim. 2.d.22
Ioab, chef de l'armee de dauid, & ſes faits, 2.ſam.3.c.13. 11.c, 14.e, 19.a,1.rois 2.a.5
Ioachim ſuccede au royaume à ſon frere ioacin, 2.rois 24.b.6
Ioacin ſuiet du roy de babylone, 2. rois 24.a 1
Ioahaz, fils de iehu roy d'Iſrael, & ſes faits, 2.rois 10.13.23
Ioas, pere de gedeon, iug.6.f.29
de Ioas fils d'ochozia, & de Ioas fils de Ioahaz, voyez, 2.rois 11.13.14
ioas fils d'ohozia eſt caché par ioſaba ſa tante. 2.rois 11.a.2
Ioatham fils de Gedeon, iug.9.a 8
Iob nous doit eſtre exemple de patience, iaq.5.c.11
Iochabed, femme d'amrã, ex.6.c.20
Iohanã, & ſes faits, ier.40.41.42.43
Ioiada grãd ſacrificat. 2.rois 11.a.4
Ionadab, fils de rechab, craignant dieu, 2.rois 10.d.15
Ionathan fils de Saul, & ſes faits, 1. ſam.14.18 19 20.& 31
Ionathan frere de Iuda, capitaine des iuifs, voyez 1.Mach.9.11.12
Ioram roy de Iuda, & ſes faits, 1. rois 25.c.31,2.rois 8.c
ioram fils d'achab, meſchant, 2.rois 3.a.1
Ioſaba fille du roy iorã deſrobe ioas fils d'ohozia, 2.rois 11.a.2
Ioſaphat, bon roy de iuda, 1.rois 15. 22.d,2.rois 3.a.1
ioſeph fils de iacob, & ſes faits, depuis le 30.chap.de ge.iuſqu'au 50.
ioſeph d'arimathee, matth.27.g.57
ioſeph ſurnõmé barſabas, act.4.g.36
Ioſias bon roy de iuda, & ſes faits, 1. rois 13.a,2,2.rois 21.d.24,& 23
ioſias lit le deuteronome deuant le peuple. 2.rois 23.a.2
Ioſué conducteur des enfans d'iſrael, & ſes faits, exod.24.d.13.32.d. 17, nomb.11.f.28.13.14, deut.1,f. 38,& par tout ſon liure,
Ioug de fer aux deſobeiſſans, deute. 28.e.48
nulle differẽce de Iours, rom.14.a.5
l'Ire de dieu ſur l'incredulité, col. 3,a.6
Iſaac fils d'abraham & ſes faits, ge. 15.iuſqu'au chap 27
Iſai pere de Dauid, ruth.4.d.22,1.ſa. 16.a.3
Iſboſeth, & ſes faits, 2.ſam.2.3.& 4
Iſmael & ſa vie, gen.16.17.21.25
Iſrael nom donné à Iacob, gen.32.g. 28
iſrael eſt inexcuſable, rom.10.d.19
iſrael charnel eſt deſcrit, oſee.9.b.7
iſraelites vrais, qui, rom.9.b.6
Iubal, inuenteur de la harpe, gen.4. c.21
an Iubilé, leu.25.b.10
Iuda fils de Iacob, & de lea, gen 29. d.35
de Iuda Machabee voyez les liures des Machabees.
Iudas trahit chriſt, ian 18.a.2, il s'en repent, matth.27.a.3, il ſe pend, & creue par le milieu, act.1.c.18
l'office d'vn iuge, ex.23.a.2
le Iuge ne doit auoir eſgard aux perſonnes, leu.19.c 15
iuges ſõt appelez dieux, exo.22.b.8. pſe.82.b
les iuges iugeoyent ſelon la loy de moyſe, deut.17.b.11
detracter des Iuges, defendu, exo 22. d.28
les Iuges & gens de iuſtice quels ils doyuent eſtre, ex.18.d.21,& 23.a.2
equité en iugement, exo.23 a.2
iugemens de Dieu, grand abyſme, pſe.36.b.7

iugement vniuerſel, eſa.2.c.19,27. a. les ſignes qui le precederont, matth.24.c.29
iugement pour affliction, 1.pier.4. d.17. *Le iugement commẽce à la maiſon de dieu.*
iuger de la vie d'autrui eſt defendu, matth.7.a.1,12.a.7
dieu Iuge toute la terre, ge.18.c.25
les Iuifs obſtinez, eſa.48.a.4,actes 28.f.26
iuifs exercitez aux afflictiõs, de.8.a
les Iuifs tranſportez en babylone, 2.rois 25 c.11
le reſidu des Iuifs ſera ſauué, eſaie 10.e.21
les Iuifs baptizez en moyſe, 1.cor. 10.a.2
il ne faut nullement iurer, matt.5. f.34
il ne faut iurer en vain, deut.5.b.11
il ne faut iurer par le nom des idoles, exo.23.b.deut.6 c.13
paul iure pour l'vtilité des autres, 2.cor.1.d.23
iurement eſt la fin de tout differẽt, Hebr.6.d.16
Iuſtifié que c'eſt à dire, tite 3.b.3, act.13.f.38
iuſtifiez par foy en chriſt, rom.5.a. 1. & non par les œuures, gal.3.a.5
nous ſommes iuſtifiez ou condamnes par nos parolles, mat.12.d.37
LAbã frere de rebecca, & ſes fais, gen.2.4.d.29. iuqu'au chap.31
l'homme eſt aſſerui au Labeur, gen. 3.c.17
il faut viure du fruict de ſes Labeurs, prou.5.c.15
il faut labourer de ſes mains, 1.the. 4.c.11
qui ne Laboure ne doit point manger. 2.th.3.c.10
le Ladre eſt gueri par foy, mat.8 a.2
dix Ladres ſont gueris, luc 17.c.12
il y a Ladrerie & ladrerie, leu.13.14
ladrerie, de la quelle il ſe faut garder, deut.24.b.8
le Laict raiſonnable & ſans fraude, 1.pier.2.a 2
les petis ont beſoin de Laict, hebr. 5.d.12
Lamech & ſes deux femmes, gen.4. c.19, & 5.d.26
dons de Langues, 1.cor.14.a,2
garder ſa Langue, 1.pier.3.b.10
le vice & la vertu de la Langue, iaq. 3.a.b.5, prou.12.b 13,13.a.2,14.a 3
contre les fauſſes Langues, prou.26. d.22
Larrecin defendu, exo.20.c.13
auec le Larron ne faut frequenter, prou.24.a.1
la peine du Larron, exod.22.a.1
Lazare eſt reſſuſcité, ian 11.a.c.43, & 12.a.1
lazare malade, ian 11.a.4
Leuain pour doctrine pernicieuſe, mat.16 a.6
le vieil Leuain doit eſtre purgé, 1. cor.5.c.7
Leui, fils de iacob, gen.29.d.34,34. d.25
leuites eſleus au miniſtere, nõ.3.f.45
la Lettre tue, & l'eſprit viuifie, 2. cor.3.b.6
le fruit des Leures, heb.13.c.15
Lea conçoit, gen.29.d.31
Libelle de refus. deu.24.a.1
liberté de l'eſprit, 2.cor.9.d.
paul libre n'vſe point de ſa liberté, 1.cor.9.c.8
il ne faut mettre la Liberté en occaſion à la chair, gal 5.b.13
Lier & deſlier, matt.18.c.ian 20.f.23
le Lion de la lignee de Iuda, apoc.5. b.5
eſtre eſcrit au Liure de vie, phili.4. a.3, eſtre effacé d'icelui, exod.32. g 32.
liures de choſes vaines bruſlez, act. 19.d.19
Loide mere-grande de Timothee, 2.tim.1.b.5
Lot neueu d'abraham, & ſes faits, gen.11.13.19.& deut.2 b.d.19
la femme de Lot tournee en ſtatue de ſel, gen.19.e.20, luc 17.g.32
Louanges exceſſiues ſont ſuſpectes, prou.27.c.21
la Loy eſt donnee au peuple, exod. 29.c, deut.5.c
la Loy noſtre pedagogue pour venir à chriſt, gal.3.d.24
la Loy eſt appelee ioug, act.15.b.10
la Loy n'eſt pas miſe pour le iuſte, gal.5.d.8
la Loy eſt miſe pour les iniuſtes, 1. tim.1.b 9
la Loy eſcrite au cœur des fidelles, heb.8.d.10
perfection de la Loy, chriſt, rom. 10.a 4
deuant la Loy peché n'eſtoit point reputé peché. rom.5.c.13
par la Loy cognoiſſance de peché, rom.3,c.20
Loyer d'Abraham, dieu, gene.15.a.1
loyer ſelon l'ouurage, 1.cor.3.b.8
Luc medecin, col.4.d.14
creation de la Lumiere, gen.1.a.2
le Lunatique guari, mat.17.c.15
ceux qui adoroyent la Lune. eſtoyent mis à mort, deut.17.a.3
Lyſias, capitaine, 1.mach.3.c 32
Aux Macedoniẽs eſt preſchee la parolle. act.16 b.10
Madianites occis par le commandement de dieu, nomb.25.d.31
aux Magiciens ne faut recourir, leu.19.f.31
magiciens dechaſſez par Saul, 1.ſa. 28.a.3
Magiſtrats craignans dieu, exo.18. d.27, deut.1.c.13
magiſtrats, rom.13.a.1
Magnificence eſt deue à dieu, deut. 32.a.3
nul ne peut eſchapper la Main de dieu. amos 9.a.2, deut.32.f.39
chriſt met les Mains ſur les enfans, matt.19.b.15
l'impoſition des Mains, act.19 a.6, 1.tim.4.d.14
chriſt mettant les Mains ſur les malades, luc 4.g.40
l'homme ayant les Main ſeche eſt guari. matt.12.a.10
chriſt ſe ſied à table ſans lauer les Mains, luc 11.f.38
mains communes, pour mains non lauees, marc 7.a.2
eſtendre ſes mains au Seigneur, 1. rois 8.d.29, exod.9.f.11,17.d
Maiſon de dieu, le temple, 2.ſa.12. e.20
la Maiſon de dieu, maiſon d'oraiſõ, mat.21.b 13
maiſon de dieu, le peuple d'Iſrael, nomb.12.b.7
maiſon infectee de lepre.le.14.e.f.g
maiſon, pour noſtre corps, 2. cor.5. a.1
chriſt noſtre Maiſtre, ian 12.b.13, matth.23 a.8
l'office des Maiſtres enuers les ſeruiteurs, eph.6.b.9
chriſt defend que ſoyons appellez Maiſtres, matt.23.a.8, iaq.3.a.1
dieu conuertit le Mal en bien, gen. 50.d.20
hair le Mal, rom.12.b.9
mal pour mal ne faut rendre, rom. 12.d.17
le Malade doit appeler les anciens, iaq.5.c.14
Maladies nous viennent à cauſe de nos pechez, matt.9.a.2, ian 5.b.14
en Maladies faut ſ'adreſſer à Dieu, 2.rois 1.d
Malchus à qui l'oreille fut coupee, ian 18.b.10
Mal-faicteurs doyuent eſtre mis à mort, deut.8.b.10
la Malice de l'homme eſt grande, gen.6.a.5
perſeuerans en Malice periſſent, 1. ſam.12.d.25
Manahem qui, & ſa cruauté, 2.rois 15.c.d.e.14
Manaſſé fils de ioſeph, & ſes faits, gene.41.g.51,48.a.c, ioſ.15.d.29, 14 a.4,22.a.b
Manaſſes roy de iuda. 2.rois 21
Man, viande incognue aux peres, exo.16.c.15, deu.8.a.3, le peuple ſe fache d'en manger, nomb.11.b.6. il ceſſe de tõber du ciel, ioſ.5.c.12
les Mandragores de lea, ge.30.b.14
Manger la chair de chriſt, iã 6.f.51
Manteau d'Elie & d'Eliſee, 1. rois 19.d.19, 2.rois 2.c.13
Mara le lieu des eaux ameres, exo. 15.f.23
Marc, couſin de barnabas, co.4.b.10
Mardochee, & ſes faits, eſth.4.6.13
le Mari & la femme vne chair, gen. 2.d.24
les Maris doyuent aimer leurs femmes, eph.5.f.28, prou.5.d.18

Inſtitution du mariage, gen.2.d.24
confirmation du Mariage,gen.9.a.1
du Mariage, 1.cor.7
la louange du Mariage,pro.18.d.22, heb 13.a. 4
ceux qui violẽt le Mariage, mal.2. c.14
mariages & aſſemblemens illicites, leu.18.a.6
qui defendent de ſe marier,ſont eſprits abuſeurs. 1.tim. 4.a.3
Marie ſœur de Moyſe, & ſes faits, ex.15.c.20, nomb. 12.c.d, 20.a.2, deut.24 b.9
Marie vierge, mere de noſtre ſauueur Ieſus Chriſt, ſelon la chair, luc 1 c.31.2.ian.2.a.3
Marie ſœur de Marthe, ian 11.a.1, 12.a.3,luc 10.g.39,matth.26.a.7
Marie magdalene,mat.27.g.61,ian 20
Marie ſied aux piés de Ieſus,luc 10. g.39
Marthe heberge Ieſus, luc 10.g.38, la foy d'icelle, ian 11.c.d.27
le Martyre des ſept freres iuifs, & de leur mere, 2 mac.7.a
Mathias eſleu apoſtre, act.1.d.25
Mathuſael, gen.4.d.18
Matthieu appelé de *Chriſt. matt.9.* a.9
Maudit qui pend au bois,de.21.d.23
maudit qui n'accomplit la loy,gal. 3.b.10
chriſt Maudit pour nous, gal.3.b.13
les Mauuais doyuẽt eſtre oſtez d'entre nous, 1.cor.5.d.11
nous ſommes mauuais de Nature, matt.7.b.11,gen.6.b.5
Medad & eldad propheti ſent, nom. 11.f.27
la Medecine creéede dieu,ecc.38.a.1
Mediateur des iſraelites,moyſe,de. 5.a.5
noſtre Mediateur chriſt,1 tim.2.b.5
Mediter la parolle de dieu iour & nuict,deut.11.c.19,ioſ 1.b.8
Melchiſedech, ge.14 d.18,he.7.a.3
Melo edifié par ſalomõ,1 ro.9,d.24
nos Mẽbres doyuent ſeruir à dieu, rom.6 d.19
mortifier ſes Membres, col.3.a.5
Menſonge du prophete eſt puni, 1. rois 13.c.d.e
le diable pere de Mẽſonge,iã 8.f.44
menſonge d'ananias & ſa femme puni de mort, act.5.a.3
eſprit Menſonger en la bouche des prophetes, 1.rois 22 d.23
iacob Ment ſe diſant fils aiſné, ge. 27.c.19
Menterie eſt à fuir, eph.4 f.25
dieu n'eſt point Menteur, tite 1 a.2
tout homme eſt Menteur, eſ.9.d.17
qui nie chriſt eſt Mẽteur,1.iã 2.c.22
loyer des Mercenaires,leu.19.c.13, deut.24.c.14
qui n'honore ſa Mere, eſt maudit, deut.27.c.16
Meſdiſans n'heriterõt point le royaume de dieu, 1.cor.6.b.10
Meſures iuſtes, leu.19.g.36
la Meule d'embas& d'enhaut,deut. 24.b.6
Mica Ephraimité, iug.17.a.1
Mica fils de Miphiboſeth, 2.ſam.9. d.12
Michee prophete,& ſes faits,1.rois 22.b.c.d
le cõbat de Michel auec le dragon, apo.12.b.7,epiſt.S.iude b,9
Michol femme de dauid,1 ſa.18,19, 25.g.& 2.ſam.3.c.13,6.c.16
Miel au corps du lion, iug.14.b.8
Miniſtere de la parolle,c'eſt la predication d'icelle, act.20.e.24
noſtre Miniſtre, chriſt,mat.20.d.28, heb.8 a.2
les Miniſtres de Dieu, quels ils doyuent eſtre, leu.21.c.21
aux Miniſtres la nourriture eſt deue, mat.10 b 10,rom.15.f 27
qui murmure contre les Miniſtres, murmure contre dieu,exo 16.b.8
Miniſtres enſeignãs choſes plaiſantes & fables, 2.tim.3.b.6,4.a.3, tite 1.c.10
cõtre les faux Miniſtres,ie.23.e.f.25
Miphiboſeth fils de ionathan,& ſes faits, 2.ſam.4.b.4,9.c.7,16.a.1
pour les Miracles de chriſt, dieu glorifié matt.15.d 31
les iuifs demandent des Miracles, matt.12.c.38
q par Miracles deſtournera les gẽs de dieu,ſoit mis à mort,deu.13 a.1
par faux Miracles,dieu nous tente, deut.13.a.3
miſericorde eſt plus que ſacrifice, matt.9.b.13
la Miſericorde de dieu eſt eternelle, luc 1.e.50
louãge de Miſericorde, pr.14.c.21, 19.c.17
les gentils receus à Miſericorde, rom.11.d.30
faire Miſericorde en lieſſe,ro.12,b.8
miſericorde de dauid enuers ſaul, 1.ſam.24.b.7
dieu Miſericordieux à ceux qui l'aiment,ex 20.a.5,34.a.7, deut.5.b.10
dieu te ſoit Miſericordieux, forme de benediction, gen. 43.f.29
miſericorde ſera faite aux miſericordieux, mat.5.a.7,pro.11 d.25
Mna, eze.45.d.12
Moab fils de lot gen.19.f.37
moabites,nom.21.f,deut.2.b 9,iug. 3.b,1.rois 11.b,2.rois 23.13
il nous faut eſtre *Modeſtes,* 1. pier. 3.b.7,phil.4 a.5
modeſtie requiſe en vn ieune homme, eccl.32.b.9
touchant la Moiſſon, leu.19.b 9,& deut.23.d
moiſſõ des fid. mat.9.d.37.iã 4.e.35
Moloch l'idole des amonites,1.rois 11.a.15
faire paſſer les enfans à Moloch, *defendu,* leu.18.c.21
la *figure de ce Monde paſſe,* 1.cor, 7 e.31
chriſt ne prie *point pour le* Monde, ian 17.b 9
les fidelles iugeront le *Monde,* 1. cor.6.a.2
Mort eſt venue par la *deſobeiſſance,* deut.30.c.15
mort engloutie par chriſt, 1.cor.15. g.54
chriſt predit ſa mort, mat.16.c.21
iour de la Mort ĩcertain,luc 12.e.40
la Mort ſeconde, apoc.20.d.14
mortifier les membres de peché, col.3.a.5
ordonné à tous de Mourir vne fois heb 9.g.27
chriſt deſire *Mourir pour nous,* luc 12 g 50
chriſt prie pour ne mourir point, matt. 26.d.39
paul deſire Mourir, phil. 1.c.23
chriſt eſt mort pour nos pechez, rom 4.d.25
pour les Morts ne ſe faut contriſter comme les infidelles, 1 th.4.c.13
ſaul s'équiert aux Morts, 1.ſa.28.a.1
Moyſe murmure nomb.11 b.11
moyſe & les prophetes,luc 16.g.29
moyſe enſeueli par le Seigneur,deu. 34.b.6
moyſe renié des iſraelit. act.7.e.39
moyſe accuſera les iuifs, ian 5.g 45
le Muet eſt gueri, mat.9.d.32
iſraelites Murmurans ſont mis à mort, nom 16.f.41
il ne faut point murmurer *contre* dieu, 1.cor.10.b.10
murmurateurs conſumez par le feu enuoyé de dieu, nomb.11.a.1
NAamã ladre eſt guari,2.ro.5.a.1
Naaman ſe laue au iordain, 2. rois 5 d.14
Naaſſon fils d'Aminadab, nõ.1.b.7
Nabal homme riche. 1 ſam.25.a.
Naboth innocẽt,lapidé,1.ro.21.c.13
Nabuchodo-nozor, 2.rois 24.a.1. dan 1.1.3.4,eſ.44.a.4.ier 27.b.8
Nachor pere de tharé, gen.11.c.24
Nadab & Abihu,bruſlez par le feu, leu 10.a.2
nadab fils de ieroboã,1.rois 14.e.20
nathan le prophete, 2.ſam.7.a.2,1. rois 1.c 22
nathanael,vray iſraelite, iã 1.g.47
qui eſt Nay de dieu ne peche *point* 1,ian 3 b.9
qui ſont nais de dieu, *ian 1.b.13,*1. ian 5.a.2
en Nazareth *chriſt eſt nourri,* mat. 2.d.23,13 g.54
ceux de Nazareth meſpriſẽt chriſt, mat.13 g.54
ceux de Nazareth veulent precipiter chriſt, luc 4.c.29
Nazariens,& leur loy, nomb.6.a 6
Nehemie,& ſes faits,voyez ſõ liure
Nemrod, gen.10.b.9
nephthali, gen.30.b.8,ioſ 19.c.22
nul Net deuant dieu, iob 25.a.4

nets de cœur ſont bien-heureux, matth.5.a.8
Nicanor,& ſes faits,2.mach.7.d.26
Nicodeme, iau 3.a,19.g.39
le Nid d'oiſeaux troué,deut.22.a.6
Niniue edifiee,ge.10.b.11,ſa deſtruction eſt predite, nah.3.a.1, elle fait penitence, ion.3.b.9
Nobé cité deſtruite par ſaul, 1.ſam. 22.d.19
Noé & ſes faits, gen.5.d.28,7.8.9
noé enyuré eſt moqué de ſon fils, gen.9.c.21
Noé heraut de iuſtice, 2.pier.2.b.5
noemi femme d'elimelec, ruth1.a.2
Noiſes, gal.5.d.20
noiſes & debats ſont à fuir, pro.20. a.3,2.tim.2.d.23
le Nom de Dieu a eſté ouy en tous lieux, 1.rois 8.e.42
le Nom de dieu eſt ſouillé par pariurement, leu.19.c.12
prendre le Nom de dieu en vain,ex. 20.b.7,deut.5.b.11
les fẽmes donnoyẽt le Nom à leurs enfans, gen.29.d.32,30.a.6,comme de Samſon, iug.13.d.24
Nopces faites en Cana, ian 2.a.1
nopces de rebecca.gen.24,de tobie. tob.6.c
robe Nuptiale, mat.22.b.12
Nourriture & veſtemens demande iacob, gen.28.d.28
la Nouueauté de vie,rom.6.a.4,7.b
la Nuee rẽpliſſant le temple du Seigneur, 1.rois 8 b.10
OBed fils de Ruth, ruth.4.d.17
Obed,Prophete reprend les Iſraelites, 2.chr.28.b.9
Obed edon beniſt de Dieu pour auoir receu l'arche, 2.ſa.6.b.11
il faut Obeir à la voix de dieu,deut. 30.d.20
obeir à dieu pluſtoſt qu'aux hõmes, act.4.d.19,5.f.29
chriſt Obeiſſant au pere iuſqu'à la mort,heb.5.c.9
obeiſſance deue à pere & à mere,ex. 20.b.12,deut.5.b.16
obeiſſance vaut mieux que ſacrifice, 1.ſam.15.e.22
par l'Obeiſſance de chriſt nous ſommes ſauuez, rom.5.d.19
Oblations diuerſes, leuit.2.3.6.g, nom.7.15.c
Oblation pour le peché,nõb.19.a.b
perdition des Obſtinez, ezec.6.c.11
qui aura Occi vn homme doit mourir, leu.24.b 17,deut.27.d
Odeur du ſacrifice de Noé,ge.8.d.21
OEil pour œil, exod.21.c.24,matt. 5.d.38
œil bon ou meſchant, matt.6.c.12
les OEuures de dieu ſont parfaites, deut.32.a.4
OEuures de lumiere, eph.5.b.9
œuures de miſericorde,matt.25 d.35
par les œuures que nous auons faites no⁹ ne ſommes pas ſauuez,tite 3.b.5,eph.2.b.8,rom.11.a.6
les Ouures teſmoignent de la foy, phile.a.5.heb.6.c.10,matt.12.c.35, 2.pier.1.b.5
dieu rendra à vn chacun ſelon ſes OEuures, mat.16.d.27
les OEuures des Gentils,eph.4.d.17
œuures infructueuſes, eph.5.c.11
les OEuures qui ſouillent l'homme. marc 7.c.20
OEuures de tenebres, tite 2.c.d.12,
c'eſt dieu qui fait en nous tout bon OEuure, phil.1.a.6,pro.16.a.1,20 d.24
il ſe faut garder de donner offenſe à ſon frere, rom.14.c.13,1.cor.10. g.32
Offerte nette des Gẽtils, mal.1.c.11
offrir beſtes en ſacrifice, leuit.1
chriſt ſ'eſt Offert vne fois pour nous, heb.7.d 27,9.g.26,10.c.12
Og,roy de Baſan eſt deſconfit,nom. 21 g.33
Ohozias fils d'achab, & ſes faits, 1. rois 22.f,2 rois 1
Ohozia fils de Ioram,& ſes faits, 2. rois 8.f
Oindre d'huile le malade,iaq.5.d.14
l'Onction de chriſt, dan.9.g.25
l'Onction de chriſt,le S.eſprit,1.ian 2.d.27
onction des rois, 1.ſa.9.d.16,10.a.1, 16.e.13
Oiſeaux creez, ge.1.c.19
oiſeaux nets & ſouillez, leu.11.c.13
Oiſiueté, prou.20.b.13,21.d.27
Olda propheteſſe, 2,rois 22.c,14,2, chr.34.e.22
l'Oliuier ſauuage, rom.11.c.17
chriſt eſt l'Oliuier, rom.11.c.17
Onam frappé par le Seigneur,meurt gen.38.b.9
Oneſiphore, 2.tim.1.d.16
Onias grand ſacrificateur, 2.mach. 3,& 4.a
Oolla & Ooliba, ezec.23.a.1
Ooliab,ouurier excellent,ex.31.a.6
Oraiſons des ſaincts, apoc.8.a.3
Ordonnances de dieu doyuent eſtre gardees, deut.27.b.11
les Ordõnãces publiques,pr.16.b.11
ordonnances iniques. eſa.10.a.1
Oreb eſt mis à mort, iug.7.b.25
dieu reſiſte aux Orgueilleux,1.pier. 5.b.9
Orgues par qui inuentees,ge.4.d.21
l'Ornement d'aaron & de ſes fils, exod.28.f
Orphelins, deut.14.d.29,24 d.19, 26.c.12,27 c. 9
dieu fait iugement à l'Orphelin, deut.10.d.18
les Os du prophete gardez par Ioſias, 2 rois 23.d.18
Othoniel iuge d'iſrael, iu.1,& 3.b.9
l'Ouurier eſt digne d'eſtre nourri, mat.10.b.10
ouuriers en la moiſſon, mat.9.d.37
ouuriers d'iniquité, mat.7.d.25
Ouy,ouy,non,non, mat.5.f.37
il faut Ouir chriſt, deute.18.c.18, mat.17.a.5
Ozia autrement dit Azaria fils d'amaſia,roy de iuda, 2.rois 14.e,21 & 2.chr.26.a.1
PAcifiques, ſont enfans de dieu, matt.5.a.9
ſacrifices des pacifiques, leu.3.a.1
la Paillarde eſt à fuir, prou.6.c.24 23.c.27
le loyer de la Paillarde ne doit eſtre aporté pour vœu, deu.23.c.18
viſion de la grande Paillarde,apoc. 17.a.1
la femme veuue Paillardant, eſtoit bruſlee, gen.38.f.24
paillardiſe eſt à euiter,exo.20.c.14, pr.5.a.2.1.cor.10.b.8,1.theſſ.4.a.3
paillardiſe ne ſe doit meſmes nommer entre nous, ep.5.a,3
paillardiſes ſe puniſſent de mort, leu.18 g.29
le Pain ſouſtient le cœur,gen.18.a.5 iug.19.b.8,pſe.104.b.15
mãger le Pain en la ſueur. ge.3.d.18
l'homme ne vit pas du ſeul Pain, deut.8.a.3
briſement du Pain, act.2.g.46
no⁹ ſõmes tous vn Pain,1.co.10.d.17
le Pain de vie, la chair de chriſt, ian 6.e.51
pains de propoſition, leu.24.a.5
pains cõmuns, pains ſaincts, 1.ſam. 21.a.4
ſolennité des Pains ſans leuain, ex. 23.b.14,34.c.18
l'offerte des Pains, leu.2.b 4
de vingt Pains cent hommes raſſaſiez. 2.rois 4.g.42
la Paix ſous Salomon, 1.rois 4.c.24
la Paix par les egliſes de iudee, galilee & ſamarie, act.9.e.31
paix vous ſoit, gen.43.e.43
nous ſommes appelez à la Paix,col. 3.c.15
paix vers dieu aux iuſtifiez par foy, rom.5.a.1
il faut auoir Paix auec to⁹,ro.12.d.18
dieu eſt autheur de Paix, 1.th.5.d.23
il faut eſtre Paiſibles, 1.theſſ.4.c.11
les Poureux & de cœur failli engardez d'aller à la guerre, deu.20.b.5
Parabole de la rõce ou eſglãtier,iu. 9.b.14, des foreſts, iug.9.b.8, des enfãs aſſis au marché,mat.11.c.16 de l'eſprit mauuais retournãt en la maiſon dõt il eſtoit ſorti,matt.12. d.43,du ſemeur, matt.13.a.3,de la zizanie & du leuain,mat.13.c d.e, du grain de ſeneué,mat.13,du threſor caché,matt.13.f.44, de la rets iettee en la mer,matt 13.f.47, du peager,& du phariſié,mat.18 b.9, des deux fils,matth.21.c.28, du figuier,mat.22.e.32.du larron,mat. 24.d.43,des talens, matt.25.b.14, du Samaritain,luc 10 f.30,du ieune homme riche,luc 12.c.16, du figuier ſans fruict,luc 13.b.5.de l'ẽfant prodigue,luc 15.c.11, du deſpenſier rendant conte, luc 16.a.1.

de la veuue importunant le mauuais iuge par prieres, luc 18.a.2,
des vierges, matth.25.a.1
le Paralytique eſt guari, mat.9.a.2
Pardonner les pechez & les retenir, ian 20.f.23
comment anciẽnement ſe quitoit le droit de Parentage, ruth 4.a.1
les maux prouenãs de Pareſſe, prou. 24 d.30
les Pareſſeux ſont reprins, prouer. 21.d.25,12.b.13,26.c.32
le pariure defendu, leuit.19.c.12
ſobrieté en parler, prou.17.d.27
la Parolle de Dieu doit eſtre en noſtre cœur, deut.6.b.6,11.c.18, il la faut ſuyure, deut 5.d.32, il la faut enſeigner à nos enfãs, deut.11.c.19
chriſt eſt la Parolle de Dieu, iã 1.a.1
il faut prier que la Parolle de Dieu ait cours, 2.theſſ.2.a.1
famine de la parolle de Dieu, Amos 8.d.11
il ne faut rien adiouſter à la Parolle de Dieu. deut.4.a.2,12.d.32
la Parolle de Dieu comment ſe doit traiter, deut.6.b.6
reietter la Parolle du Seigneur, 1.ſamuel 15.e.23
qui n'offenſe *point en* Parolle, eſt parfait, iaq.3 a.2.
bonnes Parolles procedent du bon cœur, matth.12.c.35
noſtre Paſque, chriſt 1.cor.5 c.7
iour ſolennel du Paſſage, exod.12.c.14 deut 16.a.1
ſacrifice du Paſſage, exod.12.d.21
l'ordonnãce du Paſſage, exod,12.d.5
le Paſſereau n'eſt occis ſans la volõté de Dieu, matth.10.d.29
chriſt Paſteur eſt ꝑmis, ezec.34 f.23
le bon Paſteur, chriſt, ian 10.b.15, 1.pier.5.a.4
l'office du Paſteur, ezec.33.a.2
Paſteur mercenaire, ian 10.b.12
la peine des Paſteurs, qui ne corrigeront pas le peuple, ezec.3.e.18
faux Paſteurs, ier.12.c.10, 23,a.1.eze. 34 a.2
aux Paſteurs Chriſt nay eſt annoncé luc 2.b.9
Patience neceſſaire, heb.10.g.36
louange de Patience, prou.16.d.32
Patience de Iob, iob 12.a.2
Dieu eſt Patiẽt, exo.34.a.5.ro.15.a.5
ſoyons Patiens, 1.theſſ.5.c.14
forme de Pauillon, exod 26.g.36
Paul miniſtre & docteur des gentils, ro.15.d.16,gal 1.c.14,1 tim.2.b.7, ambaſſadeur de chriſt, 2.co.5.d 20 pharisiẽ act.23.b.6, hebrieu, 2.cor. 11.c.22. exẽplaire de vie & de *doctri*ne. philip.3.b.5, il ſ'enfuit de peur d'eſtre lapidé, act.14.a.6, il eſt lapidé, act.14.c 19, flagellé, act.22.*f.* 24. il eſt en peril de mer, act.27.g. 14. il ieuſne & prie, act.24.d.23, il œuure de ſes mains, act.18.a.3,20. g.24.the.2.b.9,2 th.3.b.8,1.cor.4 c.12, il eſtoit du meſtier de ceux qui fõt des tabernacles, act.18.a.3, il dit biẽ de ſes meſdiſans. 1.cor.4. c.12, il n'a point cerché ſa gloire, ne deplaire aux hõmes, 1.the.2.a 4 il eſt empeſché par ſatan de venir aux Theſſaloniciens, 1.theſ.2.d.18 il eſt aſſiſté de Dieu, & fortifié deuant Neron, 2.tim.4 c.16
des Peagers luc 3 e.12
les peagers ont creu à Chriſt, matt. 21.c.32, ils louent Dieu, luc 7,c.29
par le Peché d'adam, la mort eſt par uenue. rom.5.b.12
le Peché a eſté cognu par la loy, rom,7.d.7
q fait Peché eſt du diable, 1.iã 3 b.8
qui fait Peché, eſt ſerf de peché. ian 8 d.34
chriſt nous a deliurez de Peché, luc 1.g.74
le Peché cõtre le ſainct eſprit, mar. 3.d.29
Pechez ſont lauez par Dieu, eſa.4. a.4, 1.cor.6.b 11
c'eſt Dieu qui oſte les Pechez, nom. 14 c.18
le Pecheur ſe conuertiſſant, viura, eze 33.c.7, deu.30.a,2.ſam.14.c.14
les Pecheurs fõt captifs, rom 7.d.23
chriſt eſt venu appeler les Pecheurs *matt.9 b.12*
exhortation à Penitence, act.2.f,17, g.18 b 19.b.26.e.20
les Penſees du cœur *de l'hõme meſ*chantes en tout temps. gen.6 b 5,
il ne faut ſuyure les Penſees de ſon cœur, nom.15.d.39
la feſte de Pentecoſte, exod.23.e.16
le Pere de chriſt eſt noſtre pere, ian 20.d 17
honnorer ſon Pere & ſa mere, q̃ c'eſt matt.15.a 4 marc 7.b.10
batteurs de Pere ou mere, doyuent mourir, exod.21 b.15, prou 20.c,20
les Peres ſont tenus d'ẽſeigner leurs enfans, deut.12.c.19
Peres anciens, rom 9.a.5
exhortation à Perfection, heb.6.a.1
Prier pour ceux qui nous perſecutent, matt.5,g.44
ceux qui perſecutent ne ſont à craindre, matt 10,d.28
Perſecutoin à ceux qui voudront fidelement viure en Ieſus Chriſt, 2,tim.3.c 12
qui endurent Perſecution ſont bienheureux, matt.5.a.3
les Perſecutions viennent de Dieu, pſeau.39 verſ.1
les *Perſecutions* offenſent & ſcandalizent, marc 4.b.17
chriſt nous enhorte à Perſeuerance, ian.15 a.4
qui Perſeuerera ſera ſauué, mat 16. c.22,& 24 b.12
Peſte choiſie par Dauid, 2.ſa.24.c.14
Peuple de Dieu, les fidelles, 1.pier.2. b.9
Phalech fils d'Eber, gene.10.d.25 11.c.16
Phares *net,* gen.38.g.29.46.b.12
Phariſiens & ſadduciens, viperes, matt.3.b.7, ſerpens, *matt.23.d.33*, larrons & brigans, *ian 10 b.8*
Phariſiens auaricieux *ſe moquent* de Chriſt, *luc 16.d.13*
les Phariſiens mangent les *maiſons* des veuues, luc 20.g.47
Phenenna, l'vne des femmes d'*El*cana, 1.ſam.1.a.4
les Phereſiẽs, deu.20.d.17, iug 1.a.4
Philippe eſt appelé, iau 1.f.43 ian 14 a.8, actes 8.c.26,& 21 b.8
les Philiſthins de qui ſont deſcẽdus gene.10.b.14, d'iceux liſez iug.3. 10.13.14.15.16,& 1.ſamu.4.5.6.7. 13,& 2.ſam 5,& 21.
par Philoſophie ne nous faut eſtre ſurprins, *col.*2,b.8
Phineesfils d'eleazar ſacrificateur, exod.6.d,25. il tue Zambri & *Coz*bi, adulteres, nom.25.b.7
Phinees fils d'eli ſacrificateur, 1.ſam.1.a.3.2.c.12.e.11
les Phioles du tẽple, 2.chro.4.e.11
Phiſon fleuue, gen.2.b.11
Phiton ville, exod.1.*b.*11
Phygele ſe diuertit de Paul, 2 *tim.* 1.d.15
ſur la Pierre qui eſt chriſt, l'Egliſe eſt fondee, matt.16.c.18
la Pierre viue, c'eſt chriſt, matt.21. *d.42,1.pier.2.b, la pierre de ſcandale, 1.pier.2.b.8*
l'eau ſort de la Pierre. exod.17.b.6
il plut des *pierres, ioſué 10 e.11*
Pierre mené à Chriſt par *André, iã* 1.f41, ils ſont appelez, mat.4.c.18
Pierre appelé Cephas par Chriſt, ian 1.f,42, appelé, auſſi ſatan, marc 8.d 33
pierre & ian, hommes ſans lettres & idiots, act.4.c.13
Pilate & ſes faits, ian 18.g.19.a,c
Pilate a moins peché que les iuifs, ian 19.b.21
Pillage de Iericho interdit, ioſué 6. c.17
la Piſcine en Ieruſalem, ian 5.a.2
Plaire aux hommes, gal.1.c.10
Plaiſanterie defendue, ephe.5.a.4
Dieu a Planté Iſrael, exo.15.c.17 2.ſamuel 7.b.10.
Paul a planté les fidelles de *Corin*the, 1.cor.*3.b.6*
les Playes enuoyees ſur le *Egy*ptiens, exod *7.8.9.10.11*
Playes ſur les deſobe*iſſans & con*tempteurs de la *Loy de* Dieu, deut.28.b.c.15
il faut *Plorer auec les* les plorans, rom.*12.c.15*
ceux *qui plorẽt*, ſont bien-heureux luc *6.d.21*
Pluye haſtiue & tardiue, deu.11 b.14
les Poiſſõs nets & ſouillez, leu 11.b.9
bon pois, faux pois, deut.25.c.13 oſee 12.b.7
Pollution auenue la nuict, deut.23. b.10

les iuges tenoyent leurs aſſiſes és Portes, deut 21.b.15
dieu a Porté les enfans d'Iſrael, exod.19 a 4
la Poſſeſſiõ des leuites, deut.10.b.9
tout eſt poſſible àDieu, mat.18.d,28
le Pot commandé à ezechiel d'apprester, ezech.24.a.3
le Potier fait de la terre ce qu'il veut, iere 18.a.6
l'homme Poudre. gen 3 d 19
la Poudre des piés ſec. matt.10.b.4
ce qui ſe fait ou donne aux Poures, eſt donné à chriſt, matt.25.d.14
il y aura touſiours des Poures, deut. 15.b.11
charité enuers les Poures, deut.15. b.7, prou.28 d.27
les Poures ont receu l'Euangile, matt.11.a.5
les Poures d'eſprit. matt.5,a 3
poureté aux deſſobeiſſãs, deu.28.c.22
noſtre Precurſeur chriſt, he.6.d.20
pour la Predeſtination ne faut debatre auec dieu. rom.9.d 20
Dieu nous a Predeſtinez pour nous adopter à ſoy par Ieſus chriſt, epheſ 1.a.5
loy des Premices, nom.5.b.9.
les Premices appartenoyent aux ſacrificateurs, nom.5.b 9
il faut rendre ſes premices ſoigneuſement, exod.22.d.29
Premiers nais d'egypte meurent, exod.11.b 4
Prepuce ne la circonciſion ne ſeruẽt de riẽ au fidelle., 1 cor 7.d.19
celui qui Preſche, qu'il preſche les parolles de Dieu.1.pier.4.c.11
nul ne peut Preſcher ſ'il n'eſt enuoyé. rom 10.c.15
chriſt Preſche en la nau.mat.13.a.2
chriſt a touſiours Preſché publiquement. iean 18,d 20
preſcheurs ſont ouuriers auec dieu, 1.co.13.b.9
il faut Preſider en diligence, rom. 12.b.8
Preſomption des Corinthiens, 1.cor. 4.b.6
loy de Preſter à ſon frere ſans vſure, deut.23 c 19
il faut Preſter à tous ceux qui en ont beſoin. deu.15.a.7, mat.5.g.42
Preſtres & eueſques ſont prins indifferémẽt par Paul, act 20.d.17
preſtres quels ils doyuent eſtre, tite,1.b.6
preſtres ne doyuẽt vſurper ſeigneurie ſur les fidelles, 1 pier.5.a,3
Prier les vns pour les autres, iaques 5.c.16
prier d'eſprit & d'intelligence, 1.cor.14 c.17
il faut Prier en tout lieu, & ſans ceſſe, mat.7.b.17., luc18.a.1, rom.12. c.12 eph.6.c.18, col.4.a.2, 1.tim. 1.c.8
il faut prier pour les rois, princes, & Magiſtrats, 1.tim.2.a.2
moyſe Prie quarante iours & quarãte nuicts, deu.9.d.25, ex.34.d.28
chriſt Prie pour nous, iean 16.f.17. b.9., il prie pour pierre, luc 22.e.31
chriſt Prie enuers le pere pour nous, heb.7.d.25, 9.f.24
chriſt paſſe toute la nuict à prier, luc 6 b. 12
chriſt Priant ſe iette ſur ſa face, eſleue les yeux au ciel, ploye les genoux, mat.26.d.39, iean 17.a 1, luc 22.e. 41, autant en fait paul, act. 20.g.36
paul Prie ſans intermiſſion, 1. theſſ. 1 a.2, il prie au temple, act. 22.a.17
paul requiert que les fidelles prient pour luy, rom.15 g.30, 2.cor.1.b. 11, heb. 13.e.18
Priere & ieuſne, act.13.a.3, 14.d, 23
la Primogeniture peu eſtimee d'eſau. gen.25.d.31
les Princes ſeruiteurs de dieu. rom. 13.a. tite 3 a.4
quels doyuẽt eſtre les princes, deu. 1.c.13
mauuais Prince. iob 34.d.30
defenſe de maudire le Prince, exo. 22.d.28
exhortation aux Princes, ez.45.c.8
contre les Princes qui foulent les poures, amos 4.a.1, 6.a.5, ſop 3.a.3
dieu renuerſe l'eſtat des Princes, iob 12 c 19
toute Principauté eſt ſuiette à dieu pſeaume 23
memoire des Priſonniers. he.13.a.3
Probation engendre eſperance, ro. 5.a.4
noſtre Prochain eſt tout hõme ayant beſoin de noſtre aide, luc 10. e 29
la dilection du Prochain, ro.13, c.8
Prodigalité defendue, prou.5.d.17
Promeſſes de dieu veritables, gene. 32.c.10
les Promeſſes du pere, le S. eſprit, act, 1.a.4
enfans de la Promeſſe, rom.9.b.8
la terre de Promiſſion, deut.8 b.7
chriſt noſtre Prophete, deut 18.c.15
le Prophete reprend ieroboã, 1.rois 13.a 1
les Prophetes iadis appelez voyans 1.ſam.9.b.9
l'authorité des Prophetes de dieu, mich.3.c.8, 2 rois 5 c.8
les Prophetes ſont exemple de patience. iaq.5.c.10
les Prophetes ont deſiré de voir le chriſt, mat.13.e.17
les fils des Prophetes, poures, 2 rois 6 a.1, ils ont faim, & ſont repeus par eliſee, 2.rois 4.g.42
les cent Prophetes cachez par abdia, 1.rois 18. a.4
le faux prophete à quoy ſe peut cognoiſtre, 18.d.29, doit eſtre mis à mort, deut.13.a.15, 18.d.20
faux Prophetes ſont à fuir, philip. 1.d.17
faux Prophetes 850, & elie ſeul prophete de dieu, 1.rois 18.c.19.
faux Prophetes faiſans miracles, deut.13.a.1, matt.24.b.c.24
la doctrine des faux Prophetes, eze. 13.a.2, 2.c.25. leurs miracles, ie.23. b.9
prophetes de Baal occis par elie, 1. 18.g.40, auſſi par iehu, 2.rois 10. d.19
les Prophetes de Baal ſe coupoyent de couteaux, 1.rois 18.e.28
Prophetie eſt à ſouhaiter, 1.cor.14. a.5
prophetie eſt don de dieu, rom. 12. b 6
la forme du Propiciatoire, exod,25. b. 17.37.a.6
pains de Propoſition, leu.24.c.17
Proſperité & aduerſité ſont du ſeigneur, prou.3.d 35
proſperité des meſchans, iob 21.a.7
la Prouidence de dieu enuers les meſchans, 1.rois 18.a.1
Prudence & ſimplicité requiſe en nous, mat.10.b.16
la Prudence de la chair ne ſe peut aſſuiettir à la loy de dieu, rom.8. b.7, voyez auſſi 1.cor.1.2.3
le Publicain eſt iuſtifié, luc 18.c.14
la Puiſſance de dieu. eſaie 50.a.2
la Puiſſance de dieu monſtree en pharao, exo.9.c.16
toute puiſſance eſt de dieu, ro.13.a.1
les Puits d'Abraham comblez par les philiſthins, gen.26.c.14
chriſt a fait la purgation de nos pechez, heb.1.a.3
QVeſtions folles, 2.tim.2.d.23
Queſtions & debats de parolles 2 tim 6.a.4
RAbba, ville des Ammonites, 2. ſam.12 g.26
Rachel femme de iacob, & ſes faits gen.29 30 31.35
Racine de Ieſai, chriſt, rom.15.c.12
Raguel, ſacrificateur de madian, exo. 2.c.8
Rahab hoſteſſe, ioſ.2, & 6.c.d
manger des raiſins de la vigne du prochain, permis : mais d'en emporter, non, deu.23.d. 24
chacun rendra raiſon à Dieu, rom. 14.c. 12
rendre raiſon de noſtre eſperance à tous ceux qui nous la demanderont, 1.pie.3.c.15
à ſa Raiſon propre ne ſe faut fier, deut 12.a.8
Rameſes eſt edifiee, exo.1. b 11
Ramoth galaad eſt aſſiegee, 1. rois 22.a.6
Raphael, tob.5.6.9.12
contre les Rapporteurs, pro.26.d.22
rapporteurs, homicides, pro.18.b.8
Raſin roy de ſyrie, 2. rois 16.a.5
Rebecca, femme d'iſaac, & ſes faits ge.22.24.25 26 27, rom.9.c.10
rebelliõ des iſraelites, deut.9.d.24. 31.g.27

re bellion de coré, nom.16.a.1
Receuoir Chriſt, ian 1.b.22
rechab tue le roy iſboſeth, 2.ſa.4.c.7
Recabites, ierem.35.a.2
Reconciliation, matt.5.d.23
le iour des Reconciliations, leuit. 23.e.27
Dieu nous a Reconliez à ſoy par chriſt, rom.5.b.11
noſtre Redempteur,chriſt, 1.cor.1.d.30. marc 10.c.45
Redemption par grace, ephe.1.b.7
redemption par le ſang de chriſt, 1.pier.1.d.19.ephe.1.b.7.heb.9.c.d
villes de Refuge, ioſué 29.a.2
Dieu eſt noſtre Refuge, 2.ſam.22.a.2,pſeau.9.b.10,iere.16.d.19
Renards de ſamſon, iug.15.a.4
Religion pure,quelle, iaq.1.d.27
Remiſſiō des pechez gratuite, pſe.32.ver.1,act.2.f.28,col.1.c.22
bonne Renommee,prou.15.d,22.a.1
Renōcer à ſoymeſme, mat.16.d.24
renouuellemēt du S.eſprit, tit.3.b.5
Dieu eſt dit ſeRepentir,quād il chāge ce qu'il auoit fait, 1.ſa.15.c.11
Dieu ſe Repent d'auoir fait l'homme, gene.6.b.6
repentance & cōuerſion, act.3.c.19
Repentir eſt don de Dieu,ian 5.d.21
Repos à ceux qui portent le iougde chriſt, matt.11.d.29
repos ꝓmis aux affligez.2.the.1.c.7
des Reprouuez, matt.13.b.13
tous Reſuſciteront, 2.cor.4.c.14
chriſt reſuſcité des morts,1.theſſ.1.d.10
reſuſciter auec chriſt, rom.6.a.4
Reſurrection des morts, 1.cor.15.b.12
Retenir les pechez, ian 20.f.23
le Riche auaricieux, eccleſiaſte 6 a.2
mal-heur aux riches,& pourquoy, luc 6.d.24,iaq.5.a.1,1.tim.6.b.9
la tromperie des Richeſſes,marc 4.b.19
il faut renoncer aux Richeſſes, luc 16.e.13
malheur à ceux qui riēt,luc 6.d.25
Roboam & ſes faits, 1.rois 11.g.43.12.14
roboam ſuit le conſeil des ieunes, 1.rois 12.b.12
Roſeau caſſé, matt.12.c.20
la viſion des Roues, ezec.1.b.15
quels doyuent eſtre les Rois, deut.17.d.15
la gloire des Rois, prou.25.a.2
la loy du royaume, 1.ſam.8.c.11
le Royaume de chriſt eſt eternel, eſa.9.b.7,& 32.a,luc 1.e.33
le Royaume de Dieu eſt dedēs nous luc 14.e.21
ꝓphetie des Romains,nom.24.d.23
Ruben fils de iacob, ſa natiuité, & ſes faits, gen.29.g.35.d.37.d.42.d.49.g.a.3
le Sabbath ou repos laiſſé au peuple de Dieu, heb.4.b.9
obſeruation vraye du Sabbath, eſa.56.a.1,58.d.13
les Sabbaths eternels, eſa.66.g.23
la loy du Sacrifice, leuit.6.b.9, deut.18.a.3
ſacrifices de iuſtice, deut.33.c.10
ſacrifice de louange, heb.13.c.15
le ſouuerai Sacrificateur pourquoy conſtitué, heb.5.a.1.8.a.3
l'office des Sacrificateurs, leui.10.b.6.16.a,2.Malach.2.a.5
l'auarice d'iceux, eſa.3.b.10
chriſt noſtre Sacrificateur, heb.2.d.17.3.a.1.7.c.15
Sageſſe du monde eſt folie, 1.cor.1.c.3 d.19
la Sageſſe de Dieu cachee, 1.cor.2.b.7
chriſt eſt la Sageſſe de Dieu, luc 11 g matt.11.c.19
Sala fils d'arphaxad, gen.11.b.12
chacū ſeraSalé par feu,mar.9 g.49
Salmanazar roy deſaſſyriens,2.rois 18,c.10
Salomon & ſes faits,2.ſam.12.f.24. iuſqu'au 1.rois 12.d
Saluer en la voye defēdu,luc 10.a.4
Samarie aſſiegee,1.rois 20,2.rois.6.d.17
Samarie pleine d'idolatrie, 2.rois *17.e.f.g*
Samſon & ſes faits, iug.13.iuſqu'au 16.chapitre
Samuel & ſes faits, 1.ſam.1.c.iuſqu'au 25.chapitre
Sāctifier Dieu en nos cœurs, 1.pier.3.c.15
forme du Sanctuaire, exod.25.a.8
purgation du Sāctuaire,leui,16.c.16
le Sang,pour l'hōme tué, ioſ.20.b.5
par le Sang de chriſt nous auons redemption, mat.26.c.28,heb.9.c.14,1.pier.1.a.2
Sara allaite ſon fils iſaac, ge.21.a.7
ſara fille de raguel, tob.3.7.10
Satā le dieu de ce mōde,2.co.4,a.4
Saul roy d'iſrael,& ſes faits,1.ſa.9.a,iuſqu'au 31.chapitre
le nombre des Sauuez eſt petit, luc 13.e.23
phariſiens Scandaliſez,mat.15.b.12
diſciples Scandaliſez, ian 6.g.66
fuir Scandale, mat.18.b.6
Science de ſalut, luc 1.g.77
Sectes,ſont œuures de la chair,gal.5.d.19
Sehon, roy d'heſebon, deſconfit, deut.2.e.f.g
le Sel *de la terre,les apoſtres,*matt.5.b.13
Sela fils de iuda, gen.38.a.5
Selum tue zacharie fils de ieroboam, 2.rois 15.b.10
Sem & ſa generation,gen.9.d.10.11
Semma ſeul deſconfit les philiſtins 2.ſam.23.b.11
ſemeia prophete, 1.rois 12.f.22
ſemei & ſes faits, 2.ſam.16.b.5 19.d.16,1.rois 2.f.36
chriſt,*Semēce de dauid,* 2.ſa.7.c.12
loy de Semer les chāps,*leui.19.c.17*
ce que nous Semons, nous recueillerons, *gal.6.b.7*
Sens reprouué, *eſa.57.d.20,* rom.1.d.28
Sentir à ſobrieté, rom.12.a.3
la ſolennité des Semaines,exod.34.c.22
Sepulchre de chriſt, matt.27.g.60
des Serfs, exod.21.a.2,deut.15.a.2
Serge paul, act.13,b.7
le Serpent d'airain eleué, nomb.21.c.9,ian 3.b.14
le Serpent d'airain mis en pieces, 2.rois 18.a.4
le vray Seruice de Dieu, eſa.1.c.16
le Seruice de Dieu exterieur, ſans foy eſt reietté, eſaie 43.d.22
ſeruir à Dieu ſeul. exod.23.e.25 heb.12.g.28.deu.6.c.12.ioſ.24.c.14
Seruir à Dieu alaigrement, deut.28 e.47
chriſt venu pour Seruir, matt.20.d.28
l'office des Seruiteurs, eph.6.a.5
le Seruiteur ſçachāt la volonté.&c. luc 12.f.47
Siba, 2.ſam.9.16
Sichem eſt occis, gen.34.26
les Sichemites ſont deſtruits, iug.9.f.45
le Signe baillé au roy ezecias, 2.rois 20.b.8
ſigne donné à Saul pour confirmation, 1.ſam.10.a.2
les Signes du ciel ne ſont *à craindre,* iere.10.a.2
ſignes qui precederont le iour du iugement, luc 21 e.25
en Silo eſtoit la maiſon de Dieu, ioſué 18.a.1
en Silo Dieu ceſſe d'apparoir, 1.ſamuel 3 a.1
Simeon fils de iacob, & ſes faits, gen.29.34.42.46.49.a
Simon, frere de iuda machabee 1.mach.13.14
ſimon phariſien, luc.7.f.35
ſimon magicien, actes 8.b.9
Simples en mal, & ſages en bien, rom.16.d.19.
Sinai,montagne, exod.19.1,gal,4.d.24
Sion cité de dauid, 1.chro.11.b,5
Siſara, iug.4.a.b.c
Sobna, 2.rois 18.d.18,*eſa.22.d.19*
ceux de Socoth ſōt punis, *iu.8.c.14*
des Sodomites,voyez *gen.13.14.19,* ezech.16 f 46
Soleil & lune *en ſignes & ſaiſons,* gene.1.b.14
les Solēnitez des iuifs, exo.23.e.14
par SongesDieu parloit aux prophetes, nom.12.b.6
Sopater, actes 20.a.4
Sorciers doyuent eſtre mis à mort, leuit.20 d.27
Sosthenes, actes 18.d.17
toute Souillure ne doit eſtre meſme nommee

nommee en nous, epheſ.5,a.3
iſrael Soulé abandonne Dieu,deut. 32.c.15
mal-heur à ceux qui ſeront Soulez, luc 6.d.25
maudire le Sourd,eſt defendu,leui. 19.c.14
chriſt guarit le Sourd, marc 7.d.32
Sua pere de la femme de iuda, gen. 38.a.2
Sua roy d'Egypte, 2.rois 17.a.4
Supporter les vns les autr.eph.4 a.2
Syriens,voyez 2.ſamuel 8.10.24, 2.rois 5.6.7.18
TAbitha eſt reſuſcitee,act.9.f.36
la feſte des Tabernacles, exod. 23.f.24
la forme du Tabernacle, exod.26. 36.39.f.31
les Tables du teſmoignage, exo.31. d.18
Temple de ſalomon, 1.rois 6.a.1, 8.b.12
le temple eſt deſtruit, 2, rois 25.b.9
le temple eſt rebaſti, agg.1.d.14 1.eſd 4 a.1
le temple,pour le corps de chriſt, ian 2.d.21
diſtinction des Temps, gen.1.b,14. 8.d.22
defenſe d'obſeruer les Temps, gal. 4.b 10
les derniers Temps, 1.tim.4.a.1
les œuures de Tenebres, ro.13.d.12
en Tẽtation faut prier, mat.26.d.4
il ne faut point Tenter Dieu, deut. 6.c.16,mat.4.b.1,1.cor.10.b.9
Dieu Tente abraham, gen.22.a.1.
Dieu Tente ſon peuple, exod.15 d.25,16.a.4
la Terre eſt maudite, gen.3.c.17
la terre corrompue, gen.6.b.11
la peine du faux teſmoing, deut.19 d 16
faux teſmoignage defendu,exo.20. c.16.23.a.1
le Teſmoignage de deux,deu 17.a.6
le Teſtament vieil, gen.12.b,heb.9 c.20
deſcription du vieil Teſtament, ioſué 24.a.2.heb.9.a.1
le Teſtament nouueau, gen.3.c.15, heb.8.d.10.c.16, c'eſt la remiſſiõ des pechez, matt.26.e 28
Thamar veuue,& ſes faits,gen.38.a
thamar fille de dauid ſœur d'abſalom. 2.ſamuel 13.a.1
Tharé pere d'abraham,gen.11.d,27
tharé meurt en haran, gen.11.d.33
Thoi,roy d'hemath, 2.ſam.8.c.9
Thola iuge en Iſrael, iug.10.a.1
Thomas apoſtre,iã 11.b.16.20.f.24
le Threſor du cœur, matt.12.c,35
Tigris,fleuue, gen.2.c.14
Timothee, 1 cor.4.d.17
Tribulation,heb.12.b.6,rom.8.g.35
tribulatiõ engẽdre patiẽce, ro.5.a.3
tribulatiõs aux fidelles,1,pi.4.c 12
par Tribulatiõs faut entrer au royaume de Dieu, actes 14.d 22
payer les Tributs, rom.13.c,23
chriſt paye le tribut au magiſtrat, matt.17.d.27
Trompettes d'argent, nom.10.a.2
Tryphon, 1.mach.13.b 12
Tubal-cain le premier forgeur d'airain & de fer, gen.4,d.22
VAiſſeaux des iuuenceaux, c'eſt à dire leurs corps, 1.ſam 21.b.5
la vache rouſſe, nomb.19 a.1
Vaſthi,royne, eſther 1 b.10
le Veau d'or exod,32.a.4. Il eſt mis en pieces, exod.32.e.22
les Veaux d'or de ieroboam, 2,rois 13.f,28
des Veuues ieunes, 1.tim.5.b.11
Veiller, matt.24.d.42.25.a.1,1.theſ. 5.a.2,col.4.a.2
des Venditiõs & du vendeur,leu.15. eccleſiaſtique,26.d.25
vendre ſes biens, matt.19.e.21,luc 12.d.23,& 18.d.20
Vengeance defendue, pro.20.c.22, 1.ſa.11.d.leuit.19.d 18,luc 9.g.55
vengeãce appartiẽt à Dieu, deu 32. c.35, rom.13.d.19, hebr.10.f.13,1. theſſ.4.b.6
Verité victorieuſe,3.eſdr.4.34
chriſt eſt verité, ian 14.a.5
rompure de Veſtement,ſigne de grãde indignation, ioſ.7.b.6,matt. 26,g 65.2.ſam.1.b.11
Vie eternelle,chriſt, ian 14.a,6, col.3.a.4
la Vie de l'hõme eſt vn labeur perpetuel, iob 7.a.2
la Vie de l'homme n'eſt que fumee, iaq.4.d.14
la miſere & breueté de la Vie humaine, pſeau.90,iob 7.a.1
louange de Vieilleſſe, pro.16.d,31
des Vierges prinſes en la guerre, nom.31.c.18
la Vigne plantee par noé,ge 9,d,20
les loix touchant les Vignes, exod. 22.a.5,deut.20.a.5.22.b.23.d.21
le Vin defendu aux ſacrificateurs, leuit.10.b.8
le Vin reſiouit le cœur, iug.9.b.13 pſeau.104.b.15
Viure en lieſſe, eccle.8 c.15.9.b.7
ton ame Vit,maniere de ferment, 1.ſam.1.d.26
Vnion de iuda & iſrael,eze.37.d.16
vnion des iuifs & gentils en chriſt, eſa.19.d.24
Vocation,des iuifs & gentils, rom. 15,b 9
Vœus faits à Dieu doyuent eſtre accomplis, nom.30.a.3,deut.23 d.21
la Voye de Dieu eſt entiere,2,ſa 22. c.31
la Voye de verité, 2.pierr.2.a.2
la voye eſtroite meine à la vie,mat. 7.b.13
Voyant pour ꝓphete, 1.ſa,9 b.11
le Voile du tabernacle, exod.26. f.31
le Voile ſur la face de moyſe,exod. 34.d.33
le bon Voiſin,prou.27.b.10
ioſeph vendu par la Volõté de Dieu, gen.45.b.5
par la volonté de Dieu les iuifs aueuglez, rom.11 d.25
la Voix du ſeigneur doit eſtre ouye exod.15.d.26,deu.13.a.4, 27.b.20 30.d.
Dieu fait en nous le Vouloir & le faire, philip.2.b.13
le Vouloir eſt bien en nous, mais le parfaire n'y eſt point,rom.7.d.18
Vrie,mari de beth-ſabee,2.ſa.11.a.5
vrie ſacrificateur, 2.rois 16.a.c.11
Vſure defendue, & vſure licite, deut.23.d.20
YSſue hors d'egypte, exod, 12.f.33
chriſt eſtimé yurongne,mat.11. c.19,les apoſtres auſſi, actes 2.b.13
yurongnerie à euiter, principalement aux rois.luc 21.f.pro.31.a.4
yurongnerie defendue, ephe.5.d.18
les maux venans d'yurongnerie, prou.23.d.29
ZAbulon fils de iacob,ſa genealogie & ſes faits, gen 30.c.20 49.b.14,39.b.13,deut.33.c.18
Zacharie roy d'iſrael. 2.rois 14. g.29
Zacharie prophete, fils de ioiada ſacrificateur, 2.chron.24.f.20
Zacharie fils de barachia, zacha. 1.a.1,mat.23.d.35
Zachee peager, luc 19.a.2
Zalmana & Zeba,occis par gedeon, iug.8.e.28
Zamri roy d'iſrael & ſes faits, 1.rois 61.c.9
Zomzomin,geans, deu.2.d.20
Zeb occis, iug,7.g.25
Zebul, iug.9.d.28
Zedecia,faux prophete, 1.rois 22.b
Zedecias roy, 2.rois 24.d.17,25.a. 12,iere.52.a.1,ezec 12.c.10
zedecias captif ha les yeux creuez. 2. rois 25.b.7
Zele de moyſe,exod.23 f.26, de phinees,nom.25.b.7 d'elie,1.rois 18 b.40,de iehu, 2.rois 9.10.d.16
le Zele de Dieu fumant contre l'hõme ſ'obſtinant au mal. deut.29. c.20

FIN DE LA TABLE.

ZQ 700 b

R005'375'238

ZQ 700 b

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE NEUCHATEL

C D M

1958/1462

R005'375'238

ZQ 700 b

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE NEUCHATEL

1958/1462